Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

HaMiqraot [The Scriptures]: (Torah, Nebiim, and Chetubim)

(in downward order of each verse of its texts of the paleo-Hebrew Phoenican,
modern Hebrew at right, and its Hebrew color coded transliteration,
interlining with the translated color coded words mostly in English,
along with the translitered names/titles
and Septuagint Greek Old Testament (Brenton) and its color coded translitered text
along with its color coded translated English text)
(with the help of Jay Green's The Interlinear Bible, Interlinear Scripture Analyzer, HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition,
The Pentateuch [Linear translation into English], The Septuagint (Lancelot Brenton), Rotherham Old Testament,
The Apostolic Bible Polyglot, Septuagint-interlinear-greek-bible.com, NASB, NRSV, NKJV, New Jerusalem Bible), Literal English Verison
edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (1st sidrah/week) - Genesis 1 - 4

Gen1:1 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑:

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃

1. b’re’shith bara’ ‘Elohim ‘eth hashamayim w’eth ha’arets.

Gen1:1 In the beginning Elohim (El of all) created the heavens and the earth.

‹1:1› ’Εν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

1 En archȩ̄ epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn.

In the beginning Elohim made the heavens and the earth.

---

2 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤄𐤅𐤌
𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤇𐤐𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌:

ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

2. w’ha’arets hay’thah thohu wabohu w’choshek `al-p’ney th’hom
w’Ruach ‘Elohim m’rachepheth `al-p’ney hamayim.

Gen1:2 And the earth was without form and void,
and darkness was over the surface of the deep,
and the Spirit of Elohim was moving over the surface of the waters.

‹2› ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου,
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

2 hē de gē ēn aoratos kai akataskeuastos, kai skotos epanō tēs abyssou,

But the earth was unseen and unready, and darkness was upon the abyss,

kai pneuma theou epephereto epanō tou hydatos.

and spirit of Elohim bore upon the water.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤀𐤅𐤓:

ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃

3. wayo’mer ‘Elohim y’hiy ‘or way’hiy-’or.

Gen1:3 Then Elohim said, Let there be light; and there was light.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς.

3 kai eipen ho theos Genēthētō phōs. kai egeneto phōs.

And Elohim said, Let there be light! And there was light.

---

4 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤉𐤁𐤃𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤔𐤊:
ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃

4. wayar' 'Elohim 'eth-ha'or ki-tob wayab'del 'Elohim beyn ha'or ubeyn hachoshek.

Gen1:4 And Elohim saw that the light was good;
and Elohim separated between the light and the darkness.

‹4› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν.
καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.

4 kai eiden ho theos to phōs hoti kalon.

And Elohim beheld the light that it was good.

kai diechōrisen ho theos ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous.

And Elohim parted between the light and between the darkness.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤔𐤊 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃:
ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ

5. wayiq'ra' 'Elohim la'or yom w'lachoshek qara' lay'lah.
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom 'echad.

Gen1:5 And Elohim called the light day, and the darkness He called night.
And there was evening and there was morning, one day.

‹5› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

5 kai ekalesen ho theos to phōs hēmeran kai to skotos ekalesen nykta.

And Elohim called the light, Day, and the darkness he called, Night;

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera mia.

and there was evening and there was morning, day one.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤉𐤌:
ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם
וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם׃

6. wayo'mer 'Elohim y'hiy raqi`a b'thok hamayim wihi mab'dil beyn mayim lamayim.

Gen1:6 Then Elohim said, Let there be an expanse in the midst of the waters,
and let it separate between the waters and the waters.

‹6› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος
καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

6 Kai eipen ho theos Genēthētō stereōma en mesō̧ tou hydatos
And Elohim said, Let there be a firmament in the midst of the water,
kai estō diachōrizon ana meson hydatos kai hydatos. kai egeneto houtōs.
and let it be for parting between water and water, and it was so.

---

7 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤅𐤉𐤁𐤃𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤊𐤍:

ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃

7. waya`as 'Elohim 'eth-haraqi`a wayab'del beyn hamayim
'asher mitachath laraqi`a ubeyn hamayim 'asher me`al laraqi`a way'hiy-ken.

Gen1:7 And Elohim made the expanse, and separated between the waters
which were below the expanse and between the waters which were above the expanse;
and it was so.

‹7› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα,
καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος, ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

7 kai epoiēsen ho theos to stereōma, kai diechōrisen ho theos ana meson tou hydatos,
And Elohim made the firmament, and Elohim parted between the water
ho ēn hypokatō tou stereōmatos,
which was underneath the firmament,
kai ana meson tou hydatos tou epanō tou stereōmatos.
and between the water above the firmament.

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤏𐤓𐤁
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤍𐤉:

ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ

8. wayiq'ra' 'Elohim laraqi`a shamayim. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sheni.

Gen1:8 And Elohim called the expanse heavens.
And there was evening and there was morning, a second day.

‹8› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

8 kai ekalesen ho theos to stereōma ouranon. kai eiden ho theos hoti kalon.
And Elohim called the firmament, heavens. And Elohim beheld that it was good;
kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera deutera.
and there was evening and there was morning, day the second.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤊𐤍:

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃

9. wayo'mer 'Elohim yiqawu hamayim mitachat hashamayim 'el-maqom 'echad
w'thera'eh hayabashah way'hiy-ken.

Gen1:9 Then Elohim said, Let the waters below the heavens be gathered into one place,
and let the dry land appear; and it was so.

‹9› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ
εἰς συναγωγὴν μίαν, καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως.
καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν,
καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

9 Kai eipen ho theos Synachthētō to hydōr to hypokatō tou ouranou
And Elohim said, Let come together the water underneath the heavens
eis synagōgēn mian, kai ophthētō hē xēra. kai egeneto houtōs.
into gathering one, and let appear the dry land! And it was so.
kai synēchthē to hydōr to hypokatō tou ouranou eis tas synagōgas autōn,
And gathered together the water underneath the heavens into their gatherings,
kai ōphthē hē xēra.
and appeared the dry land.

10 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁:
י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

10. wayiq'ra' 'Elohim layabashah 'erets ul'miq'weh hamayim qara' yamim
wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:10 And Elohim called the dry land earth,
and the gathering of the waters He called seas; and Elohim saw that it was good.

‹10› καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν
καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

10 kai ekalesen ho theos tēn xēran gēn
And Elohim called the dry land, Earth;
kai ta systēmata tōn hydatōn ekalesen thalassas.
and the collections of the waters he called, Seas.
kai eiden ho theos hoti kalon.
And Elohim beheld that it was good.

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤃𐤔𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤔𐤀 𐤏𐤔𐤁 𐤌𐤆𐤓𐤉𐤏 𐤆𐤓𐤏
𐤏𐤑 𐤐𐤓𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤓𐤏𐤅-𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤊𐤍:
יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

11. wayo'mer 'Elohim tad'she' ha'arets deshe' `eseb maz'ri`a zera`

`ets p'ri `oseh p'ri lmino 'asher zar'`o-bo `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:11 Then Elohim said, Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed,
and fruit trees on the earth bearing fruit after their kind, whichever seed in them;
and it was so.

‹11› καὶ εἶπεν ὁ θεός Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα
κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν,
οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

11 kai eipen ho theos Blastēsatō hē gē botanēn chortou, speiron sperma
And Elohim said, Let grow the earth pasturage of grass sowing seed
kata genos kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon,
according to type, and according to likeness, and tree the fruitful producing fruit
hou to sperma autou en autǭ kata genos epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.
which the seed of it is in it, according to type upon the earth! And it was so.

---

12 𐤅𐤕𐤅𐤑𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤔𐤀 𐤏𐤔𐤁 𐤌𐤆𐤓𐤉𐤏 𐤆𐤓𐤏 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤅
𐤅𐤏𐤑 𐤏𐤔𐤄-𐤐𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤓𐤏𐤅-𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁:

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ
וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

12. watotse' ha'arets deshe' `eseb mazria` zera` lminehu
w'`ets `oseh-p'ri 'asher zar`o-bo l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:12 And the earth brought forth vegetation, plants yielding seed after their kind,
and trees bearing fruit, whichever seed is in them, after their kind;
and Elohim saw that it was good.

‹12› καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος
καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ
κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

12 kai exēnegken hē gē botanēn chortou, speiron sperma kata genos
And brought forth the earth pasturage of grass sowing seed, according to type,
kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autǭ
and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it,
kata genos epi tēs gēs. kai eiden ho theos hoti kalon.
according to type upon the earth, and Elohim beheld that it was good.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉:

יג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ

13. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sh'lishi.

Gen1:13 And there was evening and there was morning, a third day.

‹13› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

13 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tritē.
And there was evening and there was morning, day the third.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌

להבדיל בין היום ובין הלילה והיו לאתת
ולמועדים ולימים ושנים:

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃

14. wayo'mer 'Elohim y'hiy m'oroth birqi`a hashamayim l'hab'dil beyn hayom
ubeyn halay'lah w'hayu l'ototh ul'mo`adim ul'yamim w'shanim.

Gen1:14 Then Elohim said, Let there be lights in the expanse of the heavens
to divide between the day and the night,
and let them be for signs and for seasons and for days and years;

‹14› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ
εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς
καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

14 Kai eipen ho theos Genēthētōsan phōstēres en tō̧ stereōmati tou ouranou
And Elohim said, Let there be luminaries in the firmament of the heavens
eis phausin tēs gēs tou diachōrizein ana meson tēs hēmeras
for giving light upon the earth, to part between the day
kai ana meson tēs nyktos kai estōsan eis sēmeia
and between the night! And let them be for signs,
kai eis kairous kai eis hēmeras kai eis eniautous
and for times, and for days, and for years!

---

15 והיו למאורת ברקיע השמים להאיר על-הארץ ויהי-כן:

טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

15. w'hayu lim'oroth bir'qi`a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:15 and let them be for lights in the expanse of the heavens to give light on the earth;
and it was so.

‹15› καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν
ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

15 kai estōsan eis phausin en tō̧ stereōmati tou ouranou
And let them be for giving light in the firmament of the heavens,
hōste phainein epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.
so as to shine upon the earth! And it was so.

---

16 ויעש אלהים את-שני המארת הגדלים
את-המאור הגדל לממשלת היום
ואת-המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים:

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים
אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים׃

16. waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim
'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom

w'eth-hama'or haqaton l'mem'sheleth halay'lah w'eth hakokabim.

Gen1:16 And Elohim made the two great lights, the greater light to govern the day,
and the lesser light to govern the night, and the stars.

‹16› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους,
τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας
καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.

16 kai epoiēsen ho theos tous duo phōstēras tous megalous,
And Elohim made the two luminaries great;
ton phōstēra ton megan eis archas tēs hēmeras
the luminary greater for beginnings of the day,
kai ton phōstēra ton elassō eis archas tēs nyktos, kai tous asteras.
and the luminary lesser for beginnings of the night, and the stars.

---

17 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤀𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ׃

17. wayiten 'otham 'Elohim bir'qia` hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets.

Gen1:17 And Elohim placed them in the expanse of the heavens to give light on the earth,

‹17› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς

17 kai etheto autous ho theos en tō̧ stereōmati tou ouranou
And put them Elohim in the firmament of the heavens,
hōste phainein epi tēs gēs
so as to shine upon the earth,

---

18 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤅𐤓
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁:

יח וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּֽלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

18. w'lim'shol bayom ubalay'lah
ulahab'dil beyn ha'or ubeyn hachoshek wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:18 and to govern over the day and over the night,
and to separate between the light and the darkness; and Elohim saw that it was good.

‹18› καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς
καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

18 kai archein tēs hēmeras kai tēs nyktos kai diachōrizein ana meson tou phōtos
and to begin the day and the night, and to part between the light
kai ana meson tou skotous. kai eiden ho theos hoti kalon.
and between the darkness. And Elohim beheld that it was good.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉:

יט וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי׃ פ

19. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom r'bi`i.

Gen1:19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

‹19› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

19 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tetartē.

And there was evening and there was morning, day the fourth.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤑𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤑 𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤉𐤄 20
𐤅𐤏𐤅𐤐 𐤉𐤏𐤅𐤐𐤐 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם׃

20. wayo'mer 'Elohim yish'r'tsu hamayim sherets nephesh chayah
w'`oph y'`opheph `al-ha'arets `al-p'ney r'qi`a hashamayim.

Gen1:20 Then Elohim said, Let the waters teem with swarmers having a soul of life,
and let birds fly above the earth in the open expanse of the heavens.

‹20› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν
καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ.
καὶ ἐγένετο οὕτως.

20 Kai eipen ho theos Exagagetō ta hydata herpeta psychōn zōsōn

And Elohim said, Let bring forth the waters reptiles lives of living,

kai peteina petomena epi tēs gēs kata to stereōma tou ouranou.

and winged creatures flying upon the earth below the firmament of the heavens!

kai egeneto houtōs.

And it was so.

𐤅𐤉𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤍𐤉𐤍𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 21
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤌𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤓𐤑𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤐 𐤊𐤍𐤐 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁:

כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

21. wayib'ra' 'Elohim 'eth-hataninim hag'dolim
w'eth kal-nephesh hachayah haromeseth 'asher shar'tsu hamayim l'minehem
w'eth kal-`oph kanaph l'minehu. wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:21 And Elohim created the great sea monsters
and all that creeps having a living soul, with which the waters swarmed after their kind,
and every winged bird after its kind; and Elohim saw that it was good.

‹21› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα
καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἑρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν,
καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.

21 kai epoiēsen ho theos ta kētē ta megala

And Elohim made the whales great,

kai pasan psychēn zōōn herpetōn, ha exēgagen ta hydata

and every life of living creatures of reptiles which brought forth the waters

kata genē autōn, kai pan peteinon pterōton kata genos.

according to their types; and every winged creature feathered according to type.

kai eiden ho theos hoti kala.

And Elohim beheld that it was good.

---

22 ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו
ומלאו את־המים בימים והעוף ירב בארץ׃

כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ׃

22. waybarek 'otham 'Elohim le'mor p'ru ur'bu
umil'u 'eth-hamayim bayamim w'ha`oph yireb ba'arets.

Gen1:22 And Elohim blessed them, saying, Be fruitful and multiply,
and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.

‹22› καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε
καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις,
καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai ēulogēsen auta ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe

And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,

kai plērōsate ta hydata en tais thalassais,

and fill the waters in the seas!

kai ta peteina plēthynesthōsan epi tēs gēs.

And the winged creatures let be multiplied upon the earth!

---

23 ויהי־ערב ויהי־בקר יום חמישי׃

כג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי׃ פ

23. wayhiy-`ereb way'hiy-boqer yom chamishi.

Gen1:23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

‹23› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

23 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera pemptē.

And there was evening and there was morning, day the fifth.

---

24 ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה
ורמש וחיתו־ארץ למינה ויהי־כן׃

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה
וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן׃

24. wayo'mer 'Elohim totse' ha'arets nephesh chayah
l'minah b'hemah waremes w'chay'tho-'erets l'minah way'hiy-ken.

Gen1:24 Then Elohim said, Let the earth bring forth the soul of life
according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth after their kind;
and it was so.

‹24› Καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν

κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος.
καὶ ἐγένετο οὕτως.

24 Kai eipen ho theos Exagagetō hē gē psychēn zōsan kata genos,
And Elohim said, Let bring forth the earth life living according to its type –
tetrapoda kai herpeta kai thēria tēs gēs kata genos.
four-footed, and reptiles, and wild beasts of the earth according to type!
kai egeneto houtōs.
And it was so.

ויעש אלהים את-חית הארץ למינה ואת-הבהמה למינה 25
ואת כל-רמש האדמה למינהו וירא אלהים כי-טוב:

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

25. waya`as 'Elohim 'eth-chayath ha'arets l'minah w'eth-hab'hemah l'minah
w'eth kal-remes ha'adamah l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:25 And Elohim made the beasts of the earth after their kind,
and the cattle after their kind, and every creeping thing on the ground after its kind;
and Elohim saw that it was good.

‹25› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος
καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά.

25 kai epoiēsen ho theos ta thēria tēs gēs kata genos
And Elohim made the wild beasts of the earth according to type,
kai ta ktēnē kata genos kai panta ta herpeta tēs gēs
and the cattle according to type, and all the reptiles of the earth
kata genos autōn. kai eiden ho theos hoti kala.
according to their type. And Elohim beheld that it was good.

ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו 26
וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ
ובכל-הרמש הרמש על-הארץ:

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ
וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

26. wayo'mer 'Elohim Na`aseh 'adam b'tsal'menu kid'muthenu
w'yir'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim ubab'hemah
ub'kal-ha'arets ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets.

Gen1:26 Then Elohim said, Let Us make man in Our image, according to Our likeness;
and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the heavens
and over the cattle and over all the earth,
and over every creeping thing that creeps on the earth.

‹26› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν
καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης

καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

26 kai eipen ho theos Poiēsōmen anthrōpon kat’ eikona hēmeteran
And Elohim said, Let us make man according to image our,
kai kath’ homoiōsin, kai archetōsan tōn ichthyōn tēs thalassēs
and according to likeness! And let them control the fishes of the sea,
kai tōn peteinōn tou ouranou kai tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
and the winged creatures of the heavens, and the cattle, and all the earth,
kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
and all the reptiles of the ones crawling upon the earth!

𐤅𐤉𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤑𐤋𐤌𐤅 27
𐤁𐤑𐤋𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌:

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

27. wayibra’ ‘Elohim ‘eth-ha’adam b’tsal’mo
b’tselem ’Elohim bara’ ‘otho zakar un’qebah bara’ ‘otham.

Gen1:27 And Elohim created man in His own image,
in the image of Elohim He created him; male and female He created them.

‹27› καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ’ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν,
ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

27 kai epoiēsen ho theos ton anthrōpon, kat’ eikona theou epoiēsen auton,
And Elohim made man. According to the image of Elohim he made him.
arsen kai thēly epoiēsen autous.
Male and female he made them.

𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤅 28
𐤅𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤊𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤓𐤃𐤅 𐤁𐤃𐤂𐤕 𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤌𐤔𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃

28. way’barek ‘otham ‘Elohim wayo’mer lahem ‘Elohim p’ru ur’bu
umil’u ‘eth-ha’arets w’kib’shuah ur’du bid’gath hayam ub`oph hashamayim
ub’kal-chayah haromeseth `al-ha’arets.

Gen1:28 And Elohim blessed them; and Elohim said to them, Be fruitful and multiply,
and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea
and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth.

‹28› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς
καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς

καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.
28 kai ēulogēsen autous ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
And blessed them Elohim, saying, Grow and multiply,
kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs kai archete tōn ichthyōn tēs thalassēs
and fill the earth, and dominate it! And control the fishes of the sea,
kai tōn peteinōn tou ouranou kai pantōn tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
and the winged creatures of the heavens, and all the cattle, and all of the earth,
kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
and all of the reptiles of the ones crawling upon the earth!

---

29 ויאמר אלהים הנה נתתי לכם את-כל-עשב זרע זרע
אשר על-פני כל-הארץ ואת-כל-העץ
אשר-בו פרי-עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה:

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ
אֲשֶׁר־בּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃

29. wayo'mer 'Elohim hinneh nathati lakem 'eth-kal-`eseb zore`a zera` 'asher
`al-p'ney kal-ha'arets w'eth-kal-ha`ets 'asher-bo ph'ri-`ets zore`a zara`
lakem yih'yeh l'ak'lah.

Gen1:29 Then Elohim said, Behold, I have given you every plant yielding seed
that is on the surface of all the earth, and every tree which has fruit yielding seed;
it shall be for food for you;

‹29› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα,
ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον,
ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν
29 kai eipen ho theos Idou dedōka hymin pan chorton
And Elohim said, Behold, I have given to you every grass
sporimon speiron sperma, ho estin epanō pasēs tēs gēs, kai pan xylon,
fit for sowing a sowing of seed which is upon all the earth, and every tree
ho echei en heautō̧ karpon spermatos sporimou hymin estai eis brōsin
which has in itself a fruit seed fit for sowing; to you it shall be for food,

---

30 ולכל-חית הארץ ולכל-עוף השמים ולכל רומש על-הארץ
אשר-בו נפש חיה את-כל-ירק עשב לאכלה ויהי-כן:

ל וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃

30. ul'kal-chayath ha'arets ul'kal-`oph hashamayim
ul'kol romes `al-ha'arets 'asher-bo nephesh chayah
'eth-kal-yereq `eseb l'ak'lah way'hiy-ken.

Gen1:30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens
and to every creeping thing on the earth which has living soul,
every green herb is for food; and it was so.

‹30› καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἕρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς,
πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

30 kai pasi tois thēriois tēs gēs
        and to all the wild beasts of the earth,
kai pasi tois peteinois tou ouranou
        and to all the winged creatures of the heavens,
kai panti herpetō̧ tō̧ herponti epi tēs gēs, ho echei en heautō̧ psychēn zōēs,
        and to every reptile crawling upon the earth, which has in itself breath of life
panta chorton chlōron eis brōsin. kai egeneto houtōs.
        even every grass green for food. And it was so.

וירא אלהים את-כל-אשר עשה והנה-טוב מאד 31
ויהי-ערב ויהי-בקר יום הששי:

לא וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ

**31. wayar' 'Elohim 'eth-kal-'asher `asah w'hinneh-tob m'od
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom hashishi.**

Gen1:31 And Elohim saw all that He had made, and behold, it was very good.
And there was evening and there was morning, the sixth day.

‹31› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

31 kai eiden ho theos ta panta, hosa epoiēsen, kai idou kala lian.
        And Elohim beheld all as much as he made. And behold, it was good exceedingly.
kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera hektē.
        And there was evening and there was morning, day the sixth.

Chapter 2

ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם: Gen2:1

אוַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃

1. way'kulu hashamayim w'ha'arets w'kal-ts'ba'am.

Gen2:1 Thus the heavens and the earth were completed, and all their hosts.

‹2:1› Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

1 Kai synetelesthēsan ho ouranos kai hē gē kai pas ho kosmos autōn.
        And were completed the heavens and the earth, and all the cosmos of them.

ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה 2
וישבת ביום השביעי מכל-מלאכתו אשר עשה:

בוַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

2. way'kal 'Elohim bayom hash'bi`i m'la'k'to 'asher `asah

wayish'bbath bayom hash'bi`i mikal-m'la'k'to 'asher `asah.

Gen2:2 By the seventh day Elohim completed His work which He had done,
and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

‹2› καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν,
καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

2 kai synetelesen ho theos en tę hēmerą tę hektę ta erga autou, ha epoiēsen,
And Elohim completed in the day sixth his works which he did.

kai katepausen tę hēmerą tę hebdomę apo pantōn tōn ergōn autou, hōn epoiēsen.
And he rested on the day seventh from all his works which he did.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤁𐤅 𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת׃ פ

3. way'barek 'Elohim 'eth-yom hash'bi`i way'qadesh 'otho
ki bo shabbath mikal-m'la'k'to 'asher-bara' 'Elohim la`asoth.

Gen2:3 Then Elohim blessed the seventh day and sanctified it,
because in it He rested from all His work which Elohim had created and made.

‹3› καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν,
ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

3 kai ēulogēsen ho theos tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn,
And Elohim blessed the day seventh, and sanctified it;

hoti en autę katepausen apo pantōn tōn ergōn autou, hōn ērxato ho theos poiēsai.
for in it he rested from all his works – which Elohim began to do.

---

4 𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤄𐤁𐤓𐤀𐤌
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤌𐤉𐤌:

ד אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃

4. 'eleh thol'doth hashamayim w'ha'arets b'hibar'am
b'yom `asoth Yahúwah 'Elohim 'erets w'shamayim.

Gen2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created,
in the day that 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim made earth and heavens.

‹4› Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο,
ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

4 Hautē hē biblos geneseōs ouranou kai gēs, hote egeneto,
This is the scroll of the origin of heavens and earth, when it became,

hę hēmerą epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn
in the day made Elohim the heavens and the earth,

---

5 𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤁
𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤑𐤌𐤇 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤈𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑

𐤅𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

ה וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יָהוָּה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃

5. w'kol siach hasadeh terem yih'yeh ba'arets
w'kal-`eseb hasadeh terem yits'mach ki lo' him'tir Yahúwah 'Elohim `al-ha'arets
w'adam 'ayin la`abod 'eth-ha'adamah.

Gen2:5 Now every shrub of the field before it was in the earth,
and the plant of the field before it sprouted,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim had not sent rain upon the earth,
and there was no man to cultivate the ground.

<5> καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,

5 kai pan chlōron agrou pro tou genesthai epi tēs gēs
  and every green field before it existed upon the earth,
kai panta chorton agrou pro tou anateilai; ou gar ebrexen ho theos epi tēn gēn,
  and all grass of the field before its rising, did not for rain Elohim upon the earth,
kai anthrōpos ouk ēn ergazesthai tēn gēn,
  and there was no man to cultivate the earth.

---

6 𐤅𐤀𐤃 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:
ו וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה׃

6. w'ed ya`aleh min-ha'arets w'hish'qah 'eth-kal-p'ney-ha'adamah.

Gen2:6 But a mist went up from the earth and watered the whole surface of the ground.

<6> πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

6 pēgē de anebainen ek tēs gēs
  But a spring ascended from out of the earth,
kai epotizen pan to prosōpon tēs gēs.
  and it watered all the face of the earth.

---

7 𐤅𐤉𐤉𐤑𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤐𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤐𐤇 𐤁𐤀𐤐𐤉𐤅 𐤍𐤔𐤌𐤕 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤉𐤄:
ז וַיִּיצֶר יָהוָּה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה
וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃

7. wayitser Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam `aphar min-ha'adamah
wayipach b'apayu nish'math chayim way'hiy ha'adam l'nephesh chayah.

Gen2:7 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim formed man of dust from the ground,
and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

<7> καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

7 kai eplasen ho theos ton anthrōpon choun apo tēs gēs

And Elohim shaped the man of dust of the earth.

kai enephysēsen eis to prosōpon autou pnoēn zōēs,

And he breathed into his face breath of life,

kai egeneto ho anthrōpos eis psychēn zōsan.

and became man a soul living.

𐤅𐤉𐤈𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤂𐤍-𐤁𐤏𐤃𐤍 𐤌𐤒𐤃𐤌 8
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤓:

חוַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם
וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃

8. wayita` Yahúwah 'Elohim gan-b`Eden miqedem
wayasem sham 'eth-ha'adam 'asher yatsar.

Gen2:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim planted a garden toward the east, in Eden;
and there He placed the man whom He had formed.

‹8› Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Εδεμ κατὰ ἀνατολὰς
καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν.

8 Kai ephyteusen kyrios ho theos paradeison en Edem kata anatolas

And YHWH Elohim planted paradise in Eden according to the east,

kai etheto ekei ton anthrōpon, hon eplasen.

and he put there the man whom he shaped.

𐤅𐤉𐤑𐤌𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤍𐤇𐤌𐤃 𐤋𐤌𐤓𐤀𐤄 9
𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤏𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤂𐤍 𐤅𐤏𐤑 𐤄𐤃𐤏𐤕 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤓𐤏:

טוַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה
וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע׃

9. wayats'mach Yahúwah 'Elohim min-ha'adamah kal-`ets nech'mad l'mar'eh
w'tob l'ma'akal w'`ets hachayim b'tok hagan w`ets hada`ath tob wara`.

Gen2:9 Out of the ground 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim caused to grow every tree
that is pleasing to the sight and good for food; the tree of life
also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

‹9› καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν
καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ
καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

9 kai exaneteilen ho theos eti

And caused to spring up Elohim yet

ek tēs gēs pan xylon hōraion eis horasin

from the earth every tree beautiful to the sight,

kai kalon eis brōsin kai to xylon tēs zōēs en mesǭ tǭ paradeisǭ

and good for food, and the tree of life in the midst of the paradise,

kai to xylon tou eidenai gnōston kalou kai ponērou.

and the tree, the one to know knowing good and evil.

10 𐤅𐤍𐤄𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤏𐤃𐤍 𐤋𐤄𐤔𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤍
𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤉𐤐𐤓𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌:

י וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן
וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃

10. w'nahar yotse' me-`Eden l'hashqoth 'eth-hagan
umisham yipared w'hayah l'ar'ba`ah ra'shim.

Gen2:10 Now a river flowed out of Eden to water the garden;
and from there it divided and became into four heads.

‹10› ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Εδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον·
ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

10 potamos de ekporeuetai ex Edem potizein ton paradeison;
And a river goes forth from Eden to water the paradise;
ekeithen aphorizetai eis tessaras archas.
from there it separates into four sources.

---

11 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤐𐤉𐤔𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤎𐤁𐤁 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤅𐤉𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤄𐤆𐤄𐤁:

יא שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה
אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃

11. shem ha'echad Pishon
hu' hasobeb 'eth kal-'erets haChawilah 'asher-sham hazahab.

Gen2:11 The name of the first is Pishon;
it flows around the whole land of Chawilah, where there is gold.

‹11› ὄνομα τῷ ἑνὶ Φισων·
οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Ευιλατ, ἐκεῖ οὗ ἐστιν τὸ χρυσίον·

11 onoma tō̧ heni Phisōn;
The name to the one is Phison.
houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Euilat, ekei hou estin to chrysion;
This is the one encircling all the land of Havilah – there where is the gold.

---

12 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤈𐤅𐤁 𐤔𐤌 𐤄𐤁𐤃𐤋𐤇 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤔𐤄𐤌:

יב וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם׃

12. uzahab ha'arets hahiw' tob sham hab'dolach w'eben hashoham.

Gen2:12 The gold of that land is good; the bdellium and the onyx stone are there.

‹12› τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν·
καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.

12 to de chrysion tēs gēs ekeinēs kalon;
And the gold of that land is good,
kai ekei estin ho anthrax kai ho lithos ho prasinos.
and there is the carbuncle and the stone leek colored.

𐤅𐤔𐤌-𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤂𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤎𐤅𐤁𐤁 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤅𐤔: 13

גי וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ׃

13. w'shem-hanahar hasheni Gichon hu' hasobeb 'eth kal-'erets Kush.

Gen2:13 The name of the second river is Gichon; it flows around the whole land of Kush.

‹13› καὶ ὄνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηων·
οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

13 kai onoma tō potamō tō deuterō Gēōn;

And the name to the river second is Gihon.

houtos ho kyklōn pasan tēn gēn Aithiopias.

This is the one encircling all the land of Ethiopia.

𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤇𐤃𐤒𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤒𐤃𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤅𐤓 14
𐤅𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤐𐤓𐤕:

די וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר
וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת׃

**14. w'shem hanahar hash'lishi Chideqel hu' haholek qid'mat 'Ashshur
w'hanahar har'bi`i hu' Ph'rath.**

Gen2:14 The name of the third river is Chideqel (Tigris); it flows east of Ashshur.
And the fourth river is Phrath (the Euphrates).

‹14› καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων.
ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

14 kai ho potamos ho tritos Tigris;

And the river third is the Tigris.

houtos ho poreuomenos katenanti Assyriōn.

This is the one going forth over against the Assyrians.

ho de potamos ho tetartos, houtos Euphratēs.

And the river fourth is the Euphrates.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 15
𐤅𐤉𐤍𐤇𐤄𐤅 𐤁𐤂𐤍-𐤏𐤃𐤍 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓𐤄:

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃

**15. wayiqach Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam
wayanichehu b'gan-`Eden l`ab'dah ul'sham'rah.**

Gen2:15 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim took the man
and put him into the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

‹15› Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν,
καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

15 Kai elaben kyrios ho theos ton anthrōpon, hon eplasen,

And took YHWH Elohim the man whom he shaped,

kai etheto auton en tō paradeisō ergazesthai auton kai phylassein.

and put him in the paradise to work it and to guard.

---

16 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤊𐤋 𐤏𐤑-𐤄𐤂𐤍 𐤀𐤊𐤋 𐤕𐤀𐤊𐤋:

טזוַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר
מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל׃

16. way'tsaw Yahúwah 'Elohim `al-ha'adam le'mor mikol `ets-hagan 'akol to'kel.

Gen2:16 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim commanded to the man, saying,
From any tree of the garden you may eat freely;

‹16› καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ
ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγῃ,

16 kai eneteilato kyrios ho theos tō̧ Adam legōn
And gave charge YHWH Elohim to Adam, saying,

Apo pantos xylou tou en tō̧ paradeisō̧ brōsei phagȩ̄,
From all of a tree of the one in the paradise food you shall eat,

---

17 𐤅𐤌𐤏𐤑 𐤄𐤃𐤏𐤕 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤓𐤏 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕:

יזוּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת׃

17. ume`ets hada`ath tob wara` lo' tho'kal mimenu
ki b'yom 'akal'ak mimenu moth tamuth.

Gen2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat from it,
for in the day that you eat from it you shall surely die.

‹17› ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ·
ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

17 apo de tou xylou tou ginōskein kalon kai ponēron, ou phagesthe ap' autou;
but from the tree of the knowing good and evil, you shall not eat from it;

hȩ̄ d' an hēmerą phagēte ap' autou, thanatō̧ apothaneisthe.
but in whatever day you should eat from it, to death you shall die.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤏𐤆𐤓 𐤊𐤍𐤂𐤃𐤅:

יחוַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם
לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

18. wayo'mer Yahúwah 'Elohim lo'-tob heyoth ha'adam l'bado
'e`eseh-lo `ezer k'neg'do.

Gen2:18 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim said, It is not good for the man to be alone;
I shall make a helper suited to him.

‹18› Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον·
ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

18 Kai eipen kyrios ho theos Ou kalon einai ton anthrōpon monon;

And said YHWH Elohim, It is not good to be for the man alone,

poiēsōmen autō̧ boēthon kat' auton.

let us make for him a helper according to him!

---

19 𐤅𐤉𐤑𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤄-𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅
𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤅:

יט וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃

19. wayitser Yahúwah'Elohim min-ha'adamah kal-chayath hasadeh
w'eth kal-`oph hashamayim wayabe' 'el-ha'adam lir'oth mah-yiq'ra'-lo
w'kol 'asher yiq'ra'-lo ha'adam nephesh chayah hu' sh'mo.

Gen2:19 Out of the ground 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim formed every beast of the field
and every bird of the heavens, and brought them to the man
to see what he would call them;
and whatever the man called it a living soul, that was its name.

‹19› καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Αδαμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά,
καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Αδαμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.

19 kai eplasen ho theos eti ek tēs gēs panta ta thēria tou agrou

And Elohim shaped yet from out of the earth all the wild beasts of the field,

kai panta ta peteina tou ouranou

and all the winged creatures of the heavens.

kai ēgagen auta pros ton Adam idein, ti kalesei auta,

And he led them to Adam, to behold what he would call them.

kai pan, ho ean ekalesen auto Adam psychēn zōsan, touto onoma autou.

And all what ever called it Adam – life the living, this was the name to it.

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀 𐤏𐤆𐤓 𐤊𐤍𐤂𐤃𐤅:

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃

20. wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'`oph hashamayim
ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' `ezer k'neg'do.

Gen2:20 The man gave names to all the cattle, and to the birds of the heavens,
and to every beast of the field, but for Adam there was not found a helper suitable for him.

‹20› Καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν
καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Αδαμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ.

20 Kai ekalesen Adam onomata pasin tois ktēnesin

And Adam called names to all the cattle,
kai pasi tois peteinois tou ouranou
and to all the winged creatures of the heavens,
kai pasi tois thēriois tou agrou,
and to all the wild beasts of the field;
tō̧ de Adam ouch heurethē boēthos homoios autō̧.
but to Adam there was not found a helper likened to him.

---

21 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤃𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤔𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤑𐤋𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤁𐤔𐤓 𐤕𐤇𐤕𐤍𐤄:
כאוַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן
וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃

21. wayapel Yahúwah ‘Elohim tar’demah `al-ha’adam wayishan
wayiqach ‘achath mitsal’`othayu wayis’gor basar tach’tenah.

Gen2:21 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept;
then He took one of his ribs and closed up the flesh underneath.

‹21› καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Αδαμ, καὶ ὕπνωσεν·
καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ’ αὐτῆς.
21 kai epebalen ho theos ekstasin epi ton Adam, kai hypnōsen;
And put Elohim a change of state over Adam, and he slept.
kai elaben mian tōn pleurōn autou kai aneplērōsen sarka ant’ autēs.
And he took one of his ribs, and supplied flesh against it.

---

22 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤋𐤏 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌:
כבוַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם׃

22. wayiben Yahúwah ‘Elohim ‘eth-hatsela`
‘asher-laqach min-ha’adam l’ishah way’bi’eah ‘el-ha’adam.

Gen2:22 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim fashioned into a woman the rib
which He had taken from the man, and brought her to the man.

‹22› καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν,
ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Αδαμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Αδαμ.
22 kai ō̧kodomēsen kyrios ho theos tēn pleuran, hēn elaben apo tou Adam, eis gynaika
And built YHWH Elohim the rib which he took from Adam into a woman.
kai ēgagen autēn pros ton Adam.
And he led her to Adam.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤏𐤑𐤌 𐤌𐤏𐤑𐤌𐤉
𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤒𐤇𐤄-𐤆𐤀𐤕:
כגוַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי

וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת׃

23. wayo'mer ha'adam Zo'th hapa`am `etsem me`atsamay ubasar mib'sari l'zo'th yiqare' 'ishah ki me'ish luqachah-zo'th.

Gen2:23 The man said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; for this shall be called Woman, Because she was taken out of man.

‹23› καὶ εἶπεν Αδαμ Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου
καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή,
ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη.

23 kai eipen Adam Touto nyn ostoun ek tōn osteōn mou kai sarx ek tēs sarkos mou;
And Adam said, This now is bone from my bones, and flesh from my flesh;
hautē klēthēsetai gynē, hoti ek tou andros autēs elēmphthē hautē.
she shall be called woman, for from her husband she was taken.

---

24 כל-כן יעזב-איש את-אביו ואת-אמו
ודבק באשתו והיו לבשר אחד:

כד עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

24. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to w'hayu l'basar 'echad.

Gen2:24 Therefore a man shall leave his father and his mother, and be joined to his wife; and they shall become into one flesh.

‹24› ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

24 heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera autou
Because of this shall leave man his father and his mother,
kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.
and shall cleave to his wife, and shall be the two for flesh one.

---

25 ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו:

כה וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ׃

25. wayih'yu sh'neyhem `arumim ha'adam w'ish'to w'lo' yith'boshashu.

Gen2:25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

‹25› καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὅ τε Αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ᾐσχύνοντο.

25 kai ēsan hoi duo gymnoi, ho te Adam kai hē gynē autou, kai ouk ęschynonto.
And were the two naked, both Adam and his wife. And they were not ashamed.

Chapter 3

Gen3:1 והנחש היה ערום מכל חית השדה
אשר עשה יהוה אלהים ויאמר אל-האשה אף
כי-אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן:

א וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף
כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן׃

1. w'hanachash hayah `arum mikol chayath hasadeh 'asher `asah Yahúwah 'Elohim. wayo'mer 'el-ha'ishah 'aph ki-'amar 'Elohim lo' tho'k'lu mikol `ets hagan.

Gen3:1 Now the serpent was more crafty than any beast of the field
which יהוה Elohim had made. And he said to the woman, Indeed, has Elohim said,
You shall not eat from any tree of the garden?

‹3:1› Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός
Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

1 Ho de ophis ēn phronimōtatos pantōn tōn thēriōn tōn epi tēs gēs,
But the serpent was most skilled of all the wild beasts, of the ones upon the earth
hōn epoiēsen kyrios ho theos; kai eipen ho ophis tę̄ gynaiki
whom made YHWH Elohim. And said the serpent to the woman,
Ti hoti eipen ho theos Ou mē phagēte apo pantos xylou tou en tǭ paradeisǭ?
For why said Elohim, No way should you eat from all of a tree of the paradise?

---

2 ותאמר האשה אל־הנחש מפרי עץ־הגן נאכל׃
ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל׃

2. wato'mer ha'ishah 'el-hanachash Mip'ri `ets-hagan no'kel.

Gen3:2 The woman said to the serpent,
From the fruit of the trees of the garden we may eat;

‹2› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα,
2 kai eipen hē gynē tǭ ophei
And said the woman to the serpent,
Apo karpou xylou tou paradeisou phagometha,
From fruit of the tree of the paradise we shall eat;

---

3 ומפרי העץ אשר בתוך־הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו
ולא תגעו בו פן־תמתון׃
ג וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃

3. umip'ri ha`ets 'asher b'thok-hagan 'amar 'Elohim Lo' tho'k'lu mimenu w'lo' thig'`u bo pen-t'muthun.

Gen3:3 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden,
Elohim has said, You shall not eat from it nor touch it, lest you shall die.

‹3› ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου,
εἶπεν ὁ θεός Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.
3 apo de karpou tou xylou, ho estin en mesǭ tou paradeisou,
but from the fruit of the tree which is in the middle of the paradise,
eipen ho theos Ou phagesthe ap' autou oude mē hapsēsthe autou, hina mē apothanēte.

Elohim said, Eat not from it, nor touch it! that you should not die.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤇𐤔 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤕𐤅𐤍: 4

ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃

4. wayo'mer hanachash 'el-ha'ishah Lo'-moth t'muthun.

Gen3:4 The serpent said to the woman, You surely shall not die!

‹4› καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε·

4 kai eipen ho ophis tę̄ gynaiki Ou thanatǭ apothaneisthe;
And said the serpent to the woman, Not to death shall you die.

𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤐𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 5
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤓𐤏:

ה כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃

5. ki yode`a 'Elohim ki b'yom 'akal'kem mimenu w'niph'q'chu `eyneykem
wih'yithem ke-'elohim yod'`ey tob wara`.

Gen3:5 For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes shall be opened,
and you shall be like elohim (mighty ones), knowing good and evil.

‹5› ᾔδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ᾽ αὐτοῦ,
διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί,
καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.

5 ę̄dei gar ho theos hoti en hę̄ an hēmerą phagēte ap' autou,
knows For Elohim that in which ever day you should eat of it,
dianoichthēsontai hymōn hoi ophthalmoi,
shall be opened wide your eyes,
kai esesthe hōs theoi ginōskontes kalon kai ponēron.
and you shall be as mighty ones, knowing good and evil.

𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤏𐤑 𐤋𐤌𐤀𐤊𐤋 6
𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤅𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤇𐤌𐤃 𐤄𐤏𐤑 𐤋𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋
𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤌𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤕𐤕𐤍 𐤂𐤌-𐤋𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋:

ו וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל
וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל
וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃

6. watere' ha'ishah ki tob ha`ets l'ma'akal w'ki tha'awah-hu' la`eynayim
wnech'mad ha`ets l'has'kil watiqach mipir'yo wato'kal
watiten gam-l'ishah `imah wayo'kal.

Gen3:6 When the woman saw that the tree was good for food,
and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise,
she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

‹6› καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν

καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὡραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι,
καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν·
καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ’ αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

6 kai eiden hē gynē hoti kalon to xylon eis brōsin
And beheld the woman that is good the tree for food,
kai hoti areston tois ophthalmois idein
and that it is pleasing to the eyes to behold,
kai hōraion estin tou katanoēsai, kai labousa tou karpou autou ephagen;
and is beautiful for contemplating. And having taken the fruit of it, she ate,
kai edōken kai tῷ andri autēs met’ autēs, kai ephagon.
and she gave also to her husband with her, and they ate.

---

7 𐤅𐤕𐤐𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤌𐤌 𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤂𐤓𐤕:

זוַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם
וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃

7. watipaqach’nah `eyney sh’neyhem wayed’`u ki `eyrumim hem
wayith’p’ru `aleh th’enah waya`asu lahem chagoroth.

Gen3:7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked;
and they sewed leaves of fig-tree together and made for themselves loin coverings.

<7> καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν,
καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

7 kai diēnoichthēsan hoi ophthalmoi tōn duo, kai egnōsan hoti gymnoi ēsan,
And were opened wide the eyes of the two, and they knew that they were naked.
kai errapsan phylla sykēs kai epoiēsan heautois perizōmata.
And they sewed leaves of a fig-tree, and made to themselves loincloths.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤂𐤍 𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤇𐤁𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤑 𐤄𐤂𐤍:

חוַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן׃

8. wayishm’`u ‘eth-qol Yahúwah ‘Elohim mith’halek bagan l’ruach hayom
wayith’chabe’ ha’adam w’ishto mip’ney Yahúwah ‘Elohim b’thok `ets hagan.

Gen3:8 They heard the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim walking in the garden
in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves
from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim in the middle of the trees of the garden.

<8> Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος
ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε Αδαμ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ
ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

8 Kai ēkousan tēn phōnēn kyriou tou theou peripatountos en tῷ paradeisῷ to deilinon,
And they heard the voice of YHWH Elohim walking in the paradise at dusk.

kai ekrybēsan ho te Adam kai hē gynē autou apo prosōpou kyriou tou theou

And hid both Adam and his wife from the face of YHWH Elohim

en mesō̧ tou xylou tou paradeisou.

in the midst of the tree of the paradise.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤊𐤄: 9

טוַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃

9. wayiqra' Yahúwah 'Elohim 'el-ha'adam wayo'mer lo 'ayekah.

Gen3:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim called to the man, and said to him, where are you?

‹9› καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Αδαμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδαμ, ποῦ εἶ;

9 kai ekalesen kyrios ho theos ton Adam kai eipen autō̧ Adam, pou ei?

And YHWH Elohim called Adam, and said to him, Adam, Where are you?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤒𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤂𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉-𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤁𐤀: 10

יוַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃

10. wayo'mer 'eth-Qol'ak shama`'ti bagan wa'ira' ki-`eyrom 'anoki wa'echabe'.

Gen3:10 He said, I heard Your sound in the garden,
and I was afraid because I was naked; so I hid myself.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὴν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ
καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.

10 kai eipen autō̧ Tēn phōnēn sou ēkousa peripatountos en tō̧ paradeisō̧

And he said to him, your voice I heard while walking in the paradise,

kai ephobēthēn, hoti gymnos eimi, kai ekrybēn.

and I feared, for I am naked, and I hid.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤑 11
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤕:

יאוַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃

11. wayo'mer Mi higid l'ak ki `eyrom 'atah.
hamin-ha`ets 'asher tsiuithiak l'bil'ti 'akal-mimenu 'akal'at.

Gen3:11 And He said, Who told you that you were naked?
From the tree of which I commanded you not to eat from it, have you eaten?

‹11› καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ; μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου,
οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἔφαγες;

11 kai eipen autō̧ Tis anēggeilen soi hoti gymnos ei?

And he said to him, Who announced to you that you are naked,

mē apo tou xylou, hou eneteilamēn soi

unless from the tree of which I gave charge to you, saying,

toutou monou mē phagein ap' autou, ephages?

This alone you are not to eat from it – you ate?

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤀𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤑 𐤅𐤀𐤊𐤋:

יב וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל׃

12. wayo'mer ha'adam Ha'ishah
'asher nathatah `imadi hiw' nath'nah-li min-ha`ets wa'okel.

Gen3:12 The man said, The woman whom You gave to be with me,
she gave to me from the tree, and I ate.

‹12› καὶ εἶπεν ὁ Αδαμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ,
αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.

12 kai eipen ho Adam Hē gynē, hēn edōkas met' emou,
And Adam said, The woman whom you gave to be with me,
hautē moi edōken apo tou xylou, kai ephagon.
she gave to me from the tree, and I ate.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤔 𐤄𐤔𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤋:

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃

13. wayo'mer Yahúwah 'Elohim la'ishah Mah-zo'th `asith.
wato'mer ha'ishah hanachash hishi'ani wa'okel.

Gen3:13 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim said to the woman, What is this you have done?
And the woman said, The serpent deceived me, and I ate.

‹13› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας;
καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφις ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.

13 kai eipen kyrios ho theos tę̄ gynaiki Ti touto epoiēsas?
And said YHWH Elohim to the woman, What is this you did?
kai eipen hē gynē Ho ophis ēpatēsen me, kai ephagon.
And said the woman, The serpent deceived me, and I ate.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤇𐤔
𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤂𐤇𐤍𐤊 𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤐𐤓 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊:

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ
כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃

14. wayo'mer Yahúwah 'Elohim 'el-hanachash Ki `asiath zo'th
'arur 'atah mikal-hab'hemah umikol chayath hasadeh.
`al-g'chon'ak thelek w'`aphar to'kal kal-y'mey chayeyak.

Gen3:14 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim said to the serpent, Because you have done this,

Cursed are you more than all cattle, and more than every beast of the field;
On your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life;

‹14› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ
ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου
καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.
14 kai eipen kyrios ho theos tǭ ophei Hoti epoiēsas touto,
And said YHWH Elohim to the serpent, Because you did this,
epikataratos sy apo pantōn tōn ktēnōn
accursed are you from all the cattle,
kai apo pantōn tōn thēriōn tēs gēs; epi tǭ stēthei sou
and from all the wild beasts of the ones upon the earth. Upon your breast
kai tȩ̄ koilią poreusȩ̄ kai gēn phagȩ̄ pasas tas hēmeras tēs zōēs sou.
and belly you shall go, and earth you shall eat all the days of your life.

---

15 𐤅𐤀𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤆𐤓𐤏𐤄
𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤐𐤊 𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤐𐤍𐤅 𐤏𐤒𐤁:
טו וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ
הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב׃ ס
15. w'eybah 'ashith beyn'ak ubeyn ha'ishah ubeyn zar'`ak ubeyn zar`ah.
hu' y'shuph'ak ro'sh w'atah t'shuphenu `aqeb.

Gen3:15 And I shall put enmity between you and the woman,
and between your seed and her seed;
He shall bruise your head, and you shall bruise his heel.

‹15› καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς·
αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.
15 kai echthran thēsō ana meson sou kai ana meson tēs gynaikos
And hatred I shall put between you and between the woman;
kai ana meson tou spermatos sou kai ana meson tou spermatos autēs;
and between your seed and between her seed.
autos sou tērēsei kephalēn, kai sy tērēseis autou pternan.
He shall give heed to your head, and you shall give heed to his heel.

---

16 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤑𐤁𐤅𐤍𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤍𐤊 𐤁𐤏𐤑𐤁
𐤕𐤋𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔𐤊 𐤕𐤔𐤅𐤒𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤔𐤋-𐤁𐤊:
טז אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב
תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ׃ ס
16. 'el-ha'ishah 'amar Har'bah 'ar'beh `its'bonek w'heronek b'`etseb tel'di banim.
w'el-'ishek t'shuqathek w'hu' yim'shal-bak.

Gen3:16 To the woman He said, I shall greatly multiply your pain in childbirth,
In pain you shall bring forth children; Yet your desire shall be for your husband,
and he shall rule over you.

‹16› καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου
καὶ τὸν στεναγμόν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα·
καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.

16 kai tȩ̄ gynaiki eipen Plēthynōn plēthynō tas lypas sou
And to the woman he said, In multiplying I shall multiply your distresses,
kai ton stenagmon sou, en lypais texȩ̄ tekna;
and your moanings. In distresses you shall bear children,
kai pros ton andra sou hē apostrophē sou, kai autos sou kyrieusei.
and to your husband your submission, and he shall dominate you.

---

17 𐤅𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤕𐤊
𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤀𐤓𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤊 𐤁𐤏𐤑𐤁𐤅𐤍 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊:
יז וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
17. ul’Adam ‘amar Ki-shama`’at l’qol ‘isht’eak
wato’kal min-ha`ets ‘asher tsiuitiak le’mor lo’ tho’kal mimenu
‘arurah ha’adamah ba`burek b`itsabon to’kalenah kol y’mey chayeyak.

Gen3:17 Then to Adam He said, Because you have listened to the voice of your wife,
and have eaten from the tree about which I commanded you, saying,
You shall not eat from it;
Cursed is the ground because of you; In toil you shall eat of it all the days of your life.

‹17› τῷ δὲ Αδαμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου
καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν
ἀπ’ αὐτοῦ ἔφαγες, ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου·
ἐν λύπαις φάγῃ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

17 tō̧ de Adam eipen Hoti ēkousas tēs phōnēs tēs gynaikos sou
And to Adam he said, Because you hearkened to the voice of your wife,
kai ephages apo tou xylou, hou eneteilamēn soi
and ate from the tree of which I gave charge to you, saying,
toutou monou mē phagein ap’ autou ephages, epikataratos hē gē
This alone you are not to eat from it and you ate; – accursed is the land
en tois ergois sou; en lypais phagȩ̄ autēn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;
among your works; in distresses you shall eat it all the days of your life

---

18 𐤅𐤒𐤅𐤑 𐤅𐤃𐤓𐤃𐤓 𐤕𐤑𐤌𐤉𐤇 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤁 𐤄𐤔𐤃𐤄:
יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
18. w’qots w’dar’dar tats’miach lak w’akal’at ‘eth-`eseb hasadeh.

Gen3:18 And thorns and thistles shall grow for you;
and you shall eat the plants of the field;

‹18› ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγῃ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

18 akanthas kai tribolous anatelei soi,
        Thorn-bushes and thistles shall rise to you,
kai phagē ton chorton tou agrou.
        and you shall eat the grass of the field.

---

19 𐤁𐤆𐤏𐤕 𐤀𐤐𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤃 𐤔𐤅𐤁𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤊𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤊𐤉-𐤏𐤐𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤕𐤔𐤅𐤁:
יט בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה
כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב׃

19. bze`ath 'apeyak to'kal lechem `ad shub'ak 'el-ha'adamah
ki mimenah luqach'at ki-`aphar 'atah w'el-`aphar tashub.

Gen3:19 By the sweat of your face You shall eat bread, till you return to the ground,
Because from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return.

‹19› ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγῃ τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε
εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.

19 en hidrōti tou prosōpou sou phagē ton arton sou
        By sweat of your face you shall eat your bread,
heōs tou apostrepsai se eis tēn gēn, ex hēs elēmphthēs;
        until the returning you into the earth from out of which you were taken.
hoti gē ei kai eis gēn apeleusē.
        For earth you are and unto earth you shall go.

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤇𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤌 𐤊𐤋-𐤇𐤉:
כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃

20. wayiqra' ha'adam shem 'ish'to Chauwah ki hiw' hay'thah 'em kal-chay.

Gen3:20 Now the man called the name of his wife Chauwah (Eve),
because she was the mother of all the living.

‹20› καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή,
ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.

20 kai ekalesen Adam to onoma tēs gynaikos autou Zōē,
        And Adam called the name of his wife, Zoe,
hoti hautē mētēr pantōn tōn zōntōn.
        for she was mother of all the living.

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤊𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔𐤌:
כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ

21. waya`as Yahúwah 'Elohim l'Adam ul'ish'to kath'noth `or wayalbishem.

Gen3:21 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim made garments of skin for Adam and for his wife,
and clothed them.

‹21› Καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ
καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς.

21 Kai epoiēsen kyrios ho theos tō Adam kai tē gynaiki autou chitōnas dermatinous

And made YHWH Elohim to Adam and his wife garments of skins,
kai enedysen autous.
and he clothed them.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤇𐤃
𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤓𐤏 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤐𐤍-𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤂𐤌 𐤌𐤏𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤇𐤉 𐤋𐤏𐤋𐤌:

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד
מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ
וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃

22. wayo’mer Yahúwah ‘Elohim hen ha’adam hayah
k’achad mimenu lada`ath tob wara`
w’`atah pen-yish’lach yado w’laqach gam me`ets hachayim w’akal wachay l’`olam.

Gen3:22 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim said, Behold, the man has become like one of us,
knowing good and evil; and now, lest he might stretch out his hand,
and take also from the tree of life, and eat, and live forever

‹22› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἰδοὺ Αδαμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν
καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

22 kai eipen ho theos Idou Adam gegonen hōs heis ex hēmōn tou ginōskein kalon
And Elohim said, Behold, Adam has become as one of us, to know good
kai ponēron, kai nyn mēpote ekteinę tēn cheira
and evil. And now, lest at any time he might stretch out the hand,
kai labę tou xylou tēs zōēs kai phagę kai zēsetai eis ton aiōna.
and should take from the tree of life, and should eat, and shall live into the eon.

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤍-𐤏𐤃𐤍 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤌:

כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם׃

23. way’shal’chehu Yahúwah ‘Elohim migan-`Eden
la`abod ‘eth-ha’adamah ‘asher luqach misham.

Gen3:23 And therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim sent him out from the garden of Eden,
to cultivate the ground from there which he was taken.

‹23› καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς
ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθη.

23 kai exapesteilen auton kyrios ho theos ek tou paradeisou tēs tryphēs
that ejected him YHWH Elohim from the paradise of the delicacy,
ergazesthai tēn gēn, ex hēs elēmphthē.
to work the earth from which he was taken.

---

24 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤂𐤍-𐤏𐤃𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌

𐤅𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤈 𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤕𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌:

כד וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים
וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים׃ ס

24. way'garesh 'eth-ha'adam wayash'ken miqedem l'gan-`Eden 'eth-hak'rubim
w'eth lahat hachereb hamith'hapeketh lish'mor 'eth-derek `ets hachayim.

Gen3:24 So He drove the man out; and at the east of the garden of Eden
He stationed the cherubim and the flaming sword whirling around
to guard the way to the tree of life.

‹24› καὶ ἐξέβαλεν τὸν Αδαμ καὶ κατῴκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου
τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβιμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν
τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

24 kai exebalen ton Adam kai katōkisen auton apenanti tou paradeisou tēs tryphēs
And he cast out Adam, and settled him before the paradise of the delicacy,
kai etaxen ta cheroubim kai tēn phloginēn hromphaian tēn strephomenēn
and ordered the cherubim, and the flaming broadsword turning,
phylassein tēn hodon tou xylou tēs zōēs.
to guard the way of the tree of life.

Chapter 4

𐤅𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤒𐤉𐤍 Gen4:1
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

א וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן
וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה׃

1. w'ha'adam yada` 'eth-Chauwah 'ish'to watahar wateled 'eth-Qayin
wato'mer Qanithi 'ish 'eth-Yahúwah.

Gen4:1 Now the man knew his wife Chauwah, and she conceived and gave birth to Qayin,
and she said, I have gotten a man with the help of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4:1› Αδαμ δὲ ἔγνω Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καιν
καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.

1 Adam de egnō Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Kain
And Adam knew Eve his wife. And conceiving, she bore Cain,
kai eipen Ektēsamēn anthrōpon dia tou theou.
and said, I acquired a man through the Elohim.

𐤅𐤕𐤎𐤐 𐤋𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤄𐤁𐤋 𐤓𐤏𐤄 𐤑𐤀𐤍 2
𐤅𐤒𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤌𐤄:

ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן
וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃

2. watoseph laledeth 'eth-'achiu 'eth-Habel.
way'hiy-Hebel ro`eh tso'nu-Qayin hayah `obed 'adamah.

Gen4:2 And she continued to bear his brother Habel.
And Habel was a keeper of flocks, but Qayin was a tiller of the ground.

‹2› καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Αβελ.
καὶ ἐγένετο Αβελ ποιμὴν προβάτων, Καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

2 kai prosethēken tekein ton adelphon autou ton Abel.
And she added to bear his brother, Abel.

kai egeneto Abel poimēn probatōn, Kain de ēn ergazomenos tēn gēn.
And Abel became a shepherd of sheep, but Cain was working the land.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤒𐤉𐤍 𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄: 3
גוַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃

3. way'hiy miqets yamim wayabe' Qayin mip'ri ha'adamah min'chah la-Yahúwah.

Gen4:3 So it came about in the end of days that Qayin brought an offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of the fruit of the ground.

‹3› καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν Καιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,

3 kai egeneto meth' hēmeras
And it came to pass after some days,

ēnegken Kain apo tōn karpōn tēs gēs thysian tō̧ kyriō̧,
Cain brought from the fruits of the land a sacrifice to YHWH.

𐤅𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤁𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤇𐤋𐤁𐤄𐤍 4
𐤅𐤉𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅:
דוְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

4. w'Hebel hebi' gam-hu' mib'koroth tso'no umechel'behen
wayisha` Yahúwah 'el-Hebel w'el-min'chato.

Gen4:4 and Hebel brought, he also, from the firstlings of his flock
and of their fat portions. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 had regard for Hebel and for his offering;

‹4› καὶ Αβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Αβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,

4 kai Abel ēnegken kai autos apo tōn prōtotokōn tōn probatōn autou
And Abel brought also himself from the first-born of his sheep,

kai apo tōn steatōn autōn. kai epeiden ho theos epi Abel kai epi tois dōrois autou,
and from his fatlings. And Elohim looked upon Abel and upon his gifts.

𐤅𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤒𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤅: 5
הוְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃

5. w'el-Qayin w'el-min'chatho lo' sha`ah wayichar l-Qayin m'od wayip'lu panayu.

Gen4:5 but for Qayin and for his offering He had no regard.
So Qayin became very angry and his countenance fell.

‹5› ἐπὶ δὲ Καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν.

καὶ ἐλύπησεν τὸν Καιν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.

5 epi de Kain kai epi tais thysiais autou ou proseschen.

But upon Cain and upon his sacrifices, he did not take heed.

kai elypēsen ton Kain lian, kai synepesen tῳ prosōpῳ.

And Cain fretted exceedingly, and became downcast in the face.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤍 𐤋𐤌𐤄 𐤇𐤓𐤄 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤊:

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin Lamah charah lak. w'lamah naph'lu phaneyak.

Gen4:6 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Qayin, Why are you angry?
And why has your countenance fallen?

‹6› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καιν Ἵνα τί περίλυπος ἐγένου,
καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;

6 kai eipen kyrios ho theos tῳ Kain Hina ti perilypos egenou,

And said YHWH Elohim to Cain, Why dejected are you,

kai hina ti synepesen to prosōpon sou?

and why is downcast your face?

---

7 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤌-𐤕𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤔𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤓𐤁𐤑
𐤅𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤅𐤒𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤔𐤋-𐤁𐤅:

ז הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃

7. halo' 'im-teytib s'eth. w'im lo' theytib lapethach chata'th robets
w'eleyak tshuqato w'atah timshal-bo.

Gen4:7 If you do well, is there not acceptance? And if you do not do well,
sin is crouching at the door; and its desire is for you, but you must master it.

‹7› οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἥμαρτες; ἡσύχασον·
πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

7 ouk, ean orthōs prosenegkēs, orthōs de mē dielēs, hēmartes? hēsychason;

If not rightly you brought, rightly but not divided, you sinned? Be still,

pros se hē apostrophē autou, kai sy arxeis autou.

to you shall be his submission, and you shall control him!

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤉𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤒𐤉𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤄𐤅:

ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃

8. wayo'mer Qayin 'el-Hebel 'achiu. way'hiy bih'yotham basadeh
wayaqam Qayin 'el-Hebel 'achiu wayahar'gehu.

Gen4:8 Qayin talked with Hebel his brother.
And it came about when they were in the field,
that Qayin rose up against Hebel his brother and killed him.

‹8› καὶ εἶπεν Καιν πρὸς Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ ἀνέστη Καιν ἐπὶ Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

8 kai eipen Kain pros Abel ton adelphon autou Dielthōmen eis to pedion.
And Cain said to Abel his brother, Let us go into the plain.
kai egeneto en tō̧ einai autous en tō̧ pediō̧
And it came to pass in their being in the plain,
kai anestē Kain epi Abel ton adelphon autou kai apekteinen auton.
Cain rose up against Abel his brother, and killed him.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤍 𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉:
טוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin 'ey Hebel 'achiak.
wayo'mer Lo' yada`ti hashomer 'achi 'anoki.

Gen4:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Qayin, Where is Hebel your brother?
And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

‹9› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καιν Ποῦ ἐστιν Αβελ ὁ ἀδελφός σου;
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μού εἰμι ἐγώ;

9 kai eipen ho theos pros Kain Pou estin Abel ho adelphos sou?
And said Elohim to Cain, Where is Abel your brother?
ho de eipen Ou ginōskō; mē phylax tou adelphou mou eimi egō?
And he said, I do not know, not the keeper of my brother I am.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤒𐤅𐤋 𐤃𐤌𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤑𐤏𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:
יוַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃

10. wayo'mer Meh `asitha qol d'mey 'achiyak tso`aqim 'elay min-ha'adamah.

Gen4:10 He said, What have you done?
The voice of your brother's blood is crying to Me from the ground.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ θεός Τί ἐποίησας;
φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς.

10 kai eipen ho theos Ti epoiēsas?
And YHWH said, What did you do?
phōnē haimatos tou adelphou sou boą pros me ek tēs gēs.
The voice of the blood of your brother yells to me from the ground.

---

11 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤑𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤄
𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤃𐤊:
יאוְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ
לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃

11. w`atah 'arur 'atah min-ha'adamah
'asher pats'thah 'eth-piah laqachath 'eth-d'mey 'achiak miyadek.

Gen4:11 Now you are cursed from the ground,
which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

‹11› καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἣ ἔχανεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου·
11 kai nyn epikataratos sy apo tēs gēs,
And now, accursed are you from the earth
hē echanen to stoma autēs dexasthai to haima tou adelphou sou ek tēs cheiros sou;
which gaped wide her mouth to take the blood of your brother from your hand.

---

12 𐤊𐤉 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤎𐤐 𐤕𐤕-𐤊𐤇𐤄 𐤋𐤊 𐤍𐤏
𐤅𐤍𐤃 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑:
יב כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע
וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃
12. ki tha`abod 'eth-ha'adamah lo'-thoseph teth-kochah lak na`
wanad tih'yeh ba'arets.

Gen4:12 When you cultivate the ground, it shall no again give its strength to you;
you shall be a vagrant and a wanderer on the earth.

‹12› ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι·
στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.
12 hoti ergą tēn gēn, kai ou prosthēsei tēn ischyn autēs dounai soi;
When you work the ground, and it does not add her strength to give to you;
stenōn kai tremōn esę epi tēs gēs.
then in moaning and trembling you shall be upon the earth.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤉𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤀:
יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יָהוָּה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא׃
13. wayo'mer Qayin 'el-Yahúwah Gadol `awoni min'so'.

Gen4:13 Qayin said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, My punishment is greater than I can bear!

‹13› καὶ εἶπεν Καιν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με·
13 kai eipen Kain pros ton kyrion Meizōn hē aitia mou tou aphethēnai me;
And Cain said to YHWH, is too great My fault to forgive me.

---

14 𐤄𐤍 𐤂𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤎𐤕𐤓
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤏 𐤅𐤍𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉:
יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר
וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃
14. hen gerash'at 'othi hayom me`al p'ney ha'adamah umipaneyak 'esater
w'hayithi na` wanad ba'arets w'hayah kal-mots'i yahar'geni.

Gen4:14 Behold, You have driven me today from the face of the ground;

and from Your face I shall be hidden, and I shall be a vagrant
and a wanderer on the earth, and it shall be, anyone who finds me shall kill me.

‹14› εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι, καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὑρίσκων με ἀποκτενεῖ με.

14 ei ekballeis me sēmeron apo prosōpou tēs gēs kai apo tou prosōpou sou krybēsomai,
If you cast me today from the face of the earth, and from your face, I shall hide,
kai esomai stenōn kai tremōn epi tēs gēs,
and I shall be moaning and trembling upon the earth;
kai estai pas ho heuriskōn me apoktenei me.
and it shall be all the ones finding me shall kill me.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤂 𐤒𐤉𐤍 𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤒𐤉𐤍 𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤅𐤕-𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤀𐤅:
טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם
וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ׃

15. wayo'mer lo Yahúwah laken kal-horeg Qayin shib'`athayim yuqam.
wayasem Yahúwah l-Qayin 'oth l'bil'ti hakoth-'otho kal-mots'o.

Gen4:15 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Therefore whoever kills Qayin,
he shall be avenged sevenfold. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 appointed a sign for Qayin,
so that no one finding him would slay him.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως·
πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καιν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς
σημεῖον τῷ Καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν.

15 kai eipen autō̧ kyrios ho theos Ouch houtōs;
And said to him YHWH the Elohim, Not so,
pas ho apokteinas Kain hepta ekdikoumena paralysei.
all killing Cain seven times by punishing shall be disabled.
kai etheto kyrios ho theos sēmeion tō̧ Kain
And put YHWH the Elohim a sign to Cain
tou mē anelein auton panta ton heuriskonta auton.
to not do away with him for all finding him.

---

16 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤒𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤍𐤅𐤃 𐤒𐤃𐤌𐤕-𐤏𐤃𐤍:
טז וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃

16. wayetse' Qayin miliph'ney Yahúwah wayesheb b'erets-Nod qid'math-`Eden.

Gen4:16 Then Qayin went out from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and settled in the land of Nod, east of Eden.

‹16› ἐξῆλθεν δὲ Καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναιδ κατέναντι Εδεμ.

16 exēlthen de Kain apo prosōpou tou theou
went forth And Cain from the face of Elohim,

kai ǭkēsen en gē Naid katenanti Edem.

and he lived in the land of Nod, over against Eden.

𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤒𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤇𐤍𐤅𐤊 17
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤔𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤍𐤅𐤊:

יזוַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ
וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃

17. wayeda` Qayin 'eth-'ish'to watahar wateled 'eth-Chanok
way'hiy boneh `ir wayiqra' shem ha`ir k'shem b'no Chanok.

Gen4:17 Qayin knew his wife and she conceived, and bore Chanok.
Now it happened that he was building a city,
and called the name of the city according to the name of his son Chanok.

‹17› Καὶ ἔγνω Καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ενωχ·
καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ενωχ.

17 Kai egnō Kain tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Enōch;

And Cain knew his wife. And she, conceiving, bore Enoch.

kai ēn oikodomōn polin kai epōnomasen tēn polin

And he was building a city, and he named the city

epi tǭ onomati tou huiou autou Enōch.

after the name of his son Enoch.

𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤋𐤇𐤍𐤅𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓𐤃 𐤅𐤏𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤅𐤉𐤀𐤋 18
𐤅𐤌𐤇𐤉𐤉𐤀𐤋 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤅𐤔𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤔𐤀𐤋 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤋𐤌𐤊:

יחוַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל
וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ׃

18. wayiualed la-Chanok 'eth-`Iyrad w'`Iyrad yalad 'eth-M'chuya'El
uM'chiya'El yalad 'eth-M'thusha'El u-M'thusha'El yalad 'eth-Lamek.

Gen4:18 Now to Chanok was born Iyrad, and Iyrad became the father of Mechuya'El,
and Mechiya'El became the father of Methusha'El,
and Methusha'El became the father of Lamek.

‹18› ἐγενήθη δὲ τῷ Ενωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ,
καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

18 egenēthē de tǭ Enōch Gaidad, kai Gaidad egennēsen ton Maiēl,

was born And to Enoch Irad; and Irad procreated Mehujael;

kai Maiēl egennēsen ton Mathousala, kai Mathousala egennēsen ton Lamech.

and Mehujael procreated Methusael; and Methusaela procreated Lamech.

𐤅𐤉𐤒𐤇-𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤊 𐤔𐤕𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤑𐤋𐤄: 19

יטוַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃

19. wayiqach-lo Lemek sh'tey nashim shem ha'achath `Adah w'shem hashenith Tsillah.

Gen4:19 Lamek took to himself two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other, Tsillah.

‹19› καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ Αδα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα.

19 kai elaben heautō̧ Lamech duo gynaikas, onoma tȩ̄ mią Ada,
And took to himself Lamech two wives; the name to the one was Adah,
kai onoma tȩ̄ deutera̧ Sella.
and the name to the second was Zillah.

:ומקנה אהל ישב אבי היה הוא את־יבל עדה ותלד 20

כ וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה׃

20. wateled `Adah 'eth-Yabal hu' hayah 'abi yosheb 'ohel umiq'neh.

Gen4:20 Adah gave birth to Yabal;
he was the father of those who dwell in tents and have livestock.

‹20› καὶ ἔτεκεν Αδα τὸν Ιωβελ·
οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.

20 kai eteken Ada ton Iōbel;
And Adah bore Jabel,
houtos ēn ho patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn.
this one was father of the ones living in tents, grazing cattle.

:ועוגב כנור כל־תפש אבי היה הוא יובל אחיו ושם 21

כא וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃

21. w'shem 'achiu Yubal hu' hayah 'abi kal-tophes kinor w'`ugab.

Gen4:21 His brother's name was Yubal;
he was the father of all those who play the lyre and pipe.

‹21› καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιουβαλ·
οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.

21 kai onoma tō̧ adelphō̧ autou Ioubal;
And the name to his brother was Jubal,
houtos ēn ho katadeixas psaltērion kai kitharan.
this one was the one introducing the psaltery and the harp.

נחשת כל־חרש לטש קין את־תובל ילדה גם־הוא וצלה 22
:נעמה תובל־קין ואחות וברזל

כב וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃

22. w'Tsillah gam-hiu' yal'dah 'eth-Tubal-Qayin lotesh kal-choresh n'chosheth ubar'zel wa'choth Tubal-Qayin Na`amah.

Gen4:22 As for Tsillah, she also gave birth to Tubal-Qayin, the forger of all implements of bronze and iron; and the sister of Tubal-qayin was Naamah.

‹22› Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα.

22 Sella de eteken kai autē ton Thobel,
But Zillah also herself bore Tubal-cain,
kai ēn sphyrokopos chalkeus chalkou kai sidērou;
and he was a hammer-smith brazier of brass and of iron.
adelphē de Thobel Noema.
And the sister of Tubal-cain was Naamah.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤊 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤑𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤍 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤍𐤔𐤉 𐤋𐤌𐤊
𐤄𐤀𐤆𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤓𐤂𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤑𐤏𐤉 𐤅𐤉𐤋𐤃 𐤋𐤇𐤁𐤓𐤕𐤉:
כגוַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ
הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃

23. wayo'mer Lemek l'nashayu `Adah w'Tsillah sh'ma`an qoli n'shey Lemek.
Ha'zenah 'im'rathi ki 'ish harag'ti l'phits'`i w'yeled l'chaburathi.

Gen4:23 Lamek said to his wives, Adah and Tsillah,
Listen to my voice, You wives of Lamek, Give heed to my speech,
for I have killed a man for wounding me; and a boy for striking me;

‹23› εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν Αδα καὶ Σελλα,
ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς, γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους,
ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί,
ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καιν, ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 eipen de Lamech tais heautou gynaixin Ada kai Sella, akousate mou tēs phōnēs,
said And Lamech to his own wives, Adah and Zillah, Hear my voice,
gynaikes Lamech, enōtisasthe mou tous logous,
O wives of Lamech! Give ear to my words!
hoti andra apekteina eis trauma emoi
for a man I killed for giving a wound to me,
kai neaniskon eis mōlōpa emoi,
and a young man for giving a stripe to me.
hoti heptakis ekdedikētai ek Kain,
For seven times punishment is for Cain,
ek de Lamech hebdomēkontakis hepta.
but for Lamech, seventy times seven.

---

24 𐤊𐤉 𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤌-𐤒𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤌𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄:
כדכִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃

24. ki shib'`athayim yuqam-Qayin w'Lemek shib'`im w'shib`ah.

Gen4:24 If Qayin is avenged sevenfold, then Lamek seventy-sevenfold.

---

25 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤕
𐤊𐤉 𐤔𐤕-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤁𐤋 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤒𐤉𐤍:
כהוַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת

כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃

25. wayeda` 'Adam `od 'eth-'ish'to wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth
ki shath-li 'Elohim zera` 'acher tachath Hebel ki harago Qayin.

Gen4:25 Adam knew his wife again; and she gave birth to a son,
and called his name Sheth, for, Elohim has appointed me another offspring
in place of Hebel, for Qayin killed him.

‹25› Ἔγνω δὲ Αδαμ Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι
ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Αβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καιν.

25 Egnō de Adam Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken huion
knew And Adam Eve his wife. And conceiving, she bore a son,
kai epōnomasen to onoma autou Sēth legousa Exanestēsen
and named his name Seth, saying, raised up
gar moi ho theos sperma heteron anti Abel, hon apekteinen Kain.
For to me Elohim seed another instead of Abel, whom Cain killed.

---

26 𐤅𐤋𐤔𐤕 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤃-𐤁𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤀𐤆 𐤄𐤅𐤇𐤋 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה׃ פ

26. ul'Sheth gam-hu' yulad-ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo 'Enosh
'az huchal liq'ro' b'shem Yahúwah.

Gen4:26 To Sheth, to him also a son was born; and he called his name Enosh.
Then it was began to call upon the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ενως·
οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

26 kai tō̧ Sēth egeneto huios, epōnomasen de to onoma autou Enōs;
And to Seth was born a son. And he named his name Enos;
houtos ēlpisen epikaleisthai to onoma kyriou tou theou.
this one hoped to call upon the name of YHWH Elohim.

Chapter 5

Shabbat Torah Reading Schedule (2nd sidrah) - Genesis 5 - 9:7)

Gen5:1 𐤆𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤌
𐤁𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤅:

א זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם
בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃

1. zeh sepher tol'doth 'Adam.
B'yom b'ro' 'Elohim 'adam bid'muth 'Elohim `asah 'otho.

Gen5:1 This is the scroll of the generations of Adam.

In the day that Elohim created man, He made him in the likeness of Elohim.

‹5:1› Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Αδαμ,
κατ᾽ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν·

1 Hautē hē biblos geneseōs anthrōpōn; hę̄ hēmerą epoiēsen ho theos ton Adam,
This is the scroll of the origin of men in which day Elohim made Adam.

kat' eikona theou epoiēsen auton;
According to the image of Elohim he made him.

2זכר ונקבה בראם ויברך אתם
ויקרא את-שמם אדם ביום הבראם:

בזָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ ס

2. zakar un'qebah b'ra'am way'barek 'otham
wayiq'ra' 'eth-sh'mam 'adam b'yom hibar'am.

Gen5:2 He created them male and female,
and He blessed them and called their name man in the day when they were created.

‹2› ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς.
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Αδαμ, ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς.

2 arsen kai thēly epoiēsen autous kai eulogēsen autous.
Male and female he made them, and he blessed them.

kai epōnomasen to onoma autōn Adam, hę̄ hēmerą epoiēsen autous.
And he named his name Adam, in which day he made them.

3ויחי אדם שלשים ומאת שנה
ויולד בדמותו כצלמו ויקרא את-שמו שת:

גוַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃

3. way'chi 'Adam sh'loshim um'ath shanah
wayoled bid'mutho k'tsal'mo wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth.

Gen5:3 When Adam had lived one hundred and thirty years,
he fathered a son in his own likeness, according to his image, and named his name Sheth.

‹3› ἔζησεν δὲ Αδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ.

3 ezēsen de Adam diakosia kai triakonta etē
lived And Adam thirty and two hundred years.

kai egennēsen kata tēn idean autou kai kata tēn eikona autou
And he procreated a son according to his shape, and according to his image;

kai epōnomasen to onoma autou Sēth.
and he named his name, Seth.

4ויהיו ימי-אדם אחרי הולידו את-שת שמנה מאת שנה
ויולד בנים ובנות:

ד וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

4. wayih'yu y'mey-'adam 'acharey holido 'eth-Sheth sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:4 Then the days of Adam after he fathered Sheth were eight hundred years, and he fathered sons and daughters.

‹4› ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Αδαμ ἃς ἔζησεν
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 egenonto de hai hēmerai Adam has ezēsen meta to gennēsai auton ton Sēth
And came to pass the days of Adam which he lived after his procreating Seth,

heptakosia etē, kai egennēsen huious kai thygateras.
years seven hundred, and he procreated sons and daughters.

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤉 𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕:

ה וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

5. wayih'yu kal-y'mey 'Adam 'asher-chay t'sha` me'oth shanah ush'loshim shanah wayamoth.

Gen5:5 So all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

‹5› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Αδαμ, ἃς ἔζησεν,
ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

5 kai egenonto pasai hai hēmerai Adam,
And came to pass all the days of Adam

has ezēsen, ennakosia kai triakonta etē, kai apethanen.
which he lived, thirty and nine hundred years, and he died.

---

6 𐤅𐤉𐤇𐤉-𐤔𐤕 𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤅𐤔:

ו וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃

6. way'chi-Sheth chamesh shanim um'ath shanah wayoled 'eth-'Enosh.

Gen5:6 Sheth lived one hundred and five years, and fathered Enosh.

‹6› Ἔζησεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενως.

6 Ezēsen de Sēth diakosia kai pente etē kai egennēsen ton Enōs.
lived And Seth five and two hundred years, and he procreated Enos.

---

7 𐤅𐤉𐤇𐤉-𐤔𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:

ז וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

7. waychi-Sheth 'acharey holido 'eth-'Enosh sheba` shanim

ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:7 Then Sheth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh, and he fathered sons and daughters.

‹7› καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενως ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

7 kai ezēsen Sēth meta to gennēsai auton ton Enōs heptakosia kai hepta etē

And Seth lived after his procreating Enos, seven years and seven hundred;

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

ויהיו כל-ימי-שת שתים עשרה שנה 8
ותשע מאות שנה וימת:

חוַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

8. wayih'yu kal-y'mey-Sheth sh'teym `esreh shanah
uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:8 So all the days of Sheth were nine hundred and twelve years, and he died.

‹8› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἐννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

8 kai egenonto pasai hai hēmerai Sēth ennakosia kai dōdeka etē,

And came to pass all the days of Seth, twelve and nine hundred years,

kai apethanen.

and he died.

ויחי אנוש תשעים שנה ויולד את-קינן: 9

טוַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן׃

9. way'chi 'Enosh tish'`im shanah wayoled 'eth-Qeynan.

Gen5:9 Enosh lived ninety years, and fathered Qeynan.

‹9› Καὶ ἔζησεν Ενως ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

9 Kai ezēsen Enōs hekaton enenēkonta etē kai egennēsen ton Kainan.

And Enos lived years a hundred ninety, and he procreated Cainan.

ויחי אנוש אחרי הולידו את-קינן חמש עשרה שנה 10
ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות:

יוַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

10. way'chi 'Enosh 'acharey holido 'eth-Qeynan chamesh `es'reh shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:10 Then Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Qeynan, and he fathered sons and daughters.

‹10› καὶ ἔζησεν Ενως μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

10 kai ezēsen Enōs meta to gennēsai auton ton Kainan heptakosia kai deka pente etē
And Enos lived after his procreating Cainan, fifteen years and seven hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕: 11
יאוַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
11. wayih'yu kal-y'mey 'Enosh chamesh shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:11 So all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

‹11› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενως ἐννακόσια καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.
11 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōs ennakosia kai pente etē, kai apethanen.
And came to pass all the days of Enos, five years and nine hundred, and he died.

𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤒𐤉𐤍𐤍 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤄𐤋𐤋𐤀𐤋: 12
יבוַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃
12. way'chi Qeynan shib`im shanah wayoled 'eth-Mahalal'El.

Gen5:12 Qeynan lived seventy years, and fathered Mahalal'El.

‹12› Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεηλ.
12 Kai ezēsen Kainan hekaton hebdomēkonta etē kai egennēsen ton Maleleēl.
And Cainan lived seventy and a hundred years, and he procreated Mahalaleel.

𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤒𐤉𐤍𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤄𐤋𐤋𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 13
𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:
יגוַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
13. way'chi Qeynan 'acharey holido 'eth-Mahalal'El 'arba`im shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:13 Then Qeynan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalal'El, and he fathered sons and daughters.

‹13› καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεηλ ἑπτακόσια
καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.
13 kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Maleleēl heptakosia kai tessarakonta etē
And Cainan lived after his procreating Mahalaleel, forty and seven hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤉𐤍𐤍 𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕: 14
ידוַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
14. wayih'yu kal-y'mey Qeynan `eser shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:14 So all the days of Qeynan were nine hundred and ten years, and he died.

‹14› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καιναν ἐννακόσια καὶ δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

14 kai egenonto pasai hai hēmerai Kainan ennakosia kai deka etē, kai apethanen.
And came to pass all the days of Cainan, ten years and nine hundred, and he died.

---

15 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤀𐤋 𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤃:

טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃

15. way'chi Mahalal'El chamesh shanim w'shishim shanah wayoled 'eth-Yared.

Gen5:15 Mahalal'El lived sixty-five years, and fathered Yared.

‹15› Καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Ιαρεδ.

15 Kai ezēsen Maleleēl hekaton kai hexēkonta pente etē kai egennēsen ton Iared.
And Mahalaleel lived five and sixty and a hundred years, and he procreated Jared.

---

16 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤃 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:

טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

16. way'chi Mahalal'El 'acharey holido 'eth-Yered sh'loshim shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:16 Then Mahalal'El lived eight hundred and thirty years after he fathered Yared,
and he fathered sons and daughters.

‹16› καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ιαρεδ ἑπτακόσια
καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

16 kai ezēsen Maleleēl meta to gennēsai auton ton Iared heptakosia kai triakonta etē
And Mahalaleel lived after his procreating Jared, years thirty and seven hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras.
and he procreated sons and daughters.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤀𐤋 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕:

יז וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

17. wayih'yu kal-y'mey Mahalal'El chamesh w'thish'`im shanah
ush'moneh me'oth shanah wayamoth.

Gen5:17 So all the days of Mahalal'El were eight hundred and ninety-five years,
and he died.

‹17› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια
καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

17 kai egenonto pasai hai hēmerai Maleleēl
And came to pass all the days of Mahalaleel
oktakosia kai enenēkonta pente etē, kai apethanen.
years five and ninety and eight hundred, and he died.

18 𐤅𐤉𐤇𐤉-𐤉𐤓𐤃 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤇𐤍𐤅𐤊:

יחוַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃

18. way'chi-Yered sh'tayim w'shishim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Chanok.

Gen5:18 Yared lived one hundred and sixty-two years, and fathered Chanok.

‹18› Καὶ ἔζησεν Ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενωχ.

18 Kai ezēsen Iared hekaton kai hexēkonta duo etē kai egennēsen ton Enōch.

And Jared lived two and sixty years and a hundred, and he procreated Enoch.

---

19 𐤅𐤉𐤇𐤉-𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤍𐤅𐤊 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:

יטוַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

19. way'chi-Yered 'acharey holido 'eth-Chanok sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:19 Then Yared lived eight hundred years after he fathered Chanok, and he fathered sons and daughters.

‹19› καὶ ἔζησεν Ιαρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενωχ ὀκτακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

19 kai ezēsen Iared meta to gennēsai auton ton Enōch oktakosia etē

And Jared lived after his procreating Enoch, eight hundred years,

kai egennēsen huious kai thygateras.

and he procreated sons and daughters.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉-𐤉𐤓𐤃 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕:

כוַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

20. wayih'yu kal-y'mey-Yered sh'tayim w'shishim shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:20 So all the days of Yared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

‹20› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ιαρεδ ἐννακόσια
καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egenonto pasai hai hēmerai Iared

And came to pass all the days of Jared,

ennakosia kai hexēkonta duo etē, kai apethanen.

two and sixty and nine hundred years, and he died.

---

21 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤇𐤍𐤅𐤊 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤅𐤔𐤋𐤇:

כאוַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃

21. way'chi Chanok chamesh w'shishim shanah wayoled 'eth-M'thushalach.

Gen5:21 Chanok lived sixty-five years, and fathered Methushalach.

‹21› Καὶ ἔζησεν Ενωχ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα.

21 Kai ezēsen Enōch hekaton kai hexēkonta pente etē
And Enoch lived five and sixty and a hundred years,
kai egennēsen ton Mathousala.
and he procreated Methuselah.

ויתהלך חנוך את-האלהים אחרי הולידו 22
את-מתושלח שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות׃
כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

22. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim 'acharey holido
'eth-M'thushelach sh'losh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:22 Then Chanok walked with the Elohim three hundred years
after he fathered Methushalach, and he fathered sons and daughters.

‹22› εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ θεῷ
μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

22 euērestēsen de Enōch tō̧ theō̧ meta to gennēsai auton ton Mathousala
was well-pleasing And Enoch to the Elohim after his procreating Methuseleh,
diakosia etē kai egennēsen huious kai thygateras.
two hundred years, and he procreated sons and daughters.

ויהי כל-ימי חנוך חמש וששים שנה ושלש מאות שנה׃ 23
כג וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃

23. way'hiy kal-y'mey Chanok chamesh w'shishim shanah ush'losh me'oth shanah.

Gen5:23 So all the days of Chanok were three hundred and sixty-five years.

‹23› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενωχ τριακόσια ἑξήκοντα πέντε ἔτη.

23 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōch triakosia hexēkonta pente etē.
And came to pass all the days of Enoch, five and sixty and three hundred years.

ויתהלך חנוך את-האלהים ואיננו כי-לקח אתו אלהים׃ 24
כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ פ

24. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim w'eynenu ki-laqach 'otho 'Elohim.

Gen5:24 Chanok walked with the Elohim; and he was not, for Elohim took him.

‹24› καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ηὑρίσκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

24 kai euērestēsen Enōch tō̧ theō̧
And Enoch was well-pleasing to the Elohim.
kai ouch ēurisketo, hoti metethēken auton ho theos.
And he was not found, for transposed him Elohim.

---

25 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤋𐤌𐤊:

כהוַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ׃

25. way'chi M'thushelach sheba` ush'monim shanah
um'ath shanah wayoled 'eth-Lamek.

Gen5:25 Methushalach lived one hundred and eighty-seven years, and fathered Lamek.

‹25› Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

25 Kai ezēsen Mathousala hekaton kai hexēkonta hepta etē
And Methuselah lived seven and eighty and a hundred years,

kai egennēsen ton Lamech.
and he procreated Lamech.

---

26 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤌𐤊 𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:

כווַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

26. way'chi M'thushelach 'acharey holido 'eth-Lemek sh'tayim
ush'monim shanah ush'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:26 Then Methushalach lived seven hundred and eighty-two years
after he fathered Lamek, and he fathered sons and daughters.

‹26› καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ
ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

26 kai ezēsen Mathousala meta to gennēsai auton ton Lamech
And Methuselah lived after his procreating Lamech,

oktakosia duo etē kai egennēsen huious kai thygateras.
two and eight hundred years, and he procreated sons and daughters.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤕𐤔𐤏 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕:

כזוַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

27. wayih'yu kal-y'mey M'thushelach tesha` w'shishim shanah
uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:27 So all the days of Methushalach were nine hundred and sixty-nine years,
and he died.

‹27› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ἃς ἔζησεν,
ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα ἐννέα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

27 kai egenonto pasai hai hēmerai Mathousala, has ezēsen,
And came to pass all the days of Methuselah which he lived,
ennakosia kai hexēkonta ennea etē, kai apethanen.
nine and sixty and nine hundred years, and he died.

---

28 𐤅𐤉𐤇𐤉-𐤋𐤌𐤊 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍:
כחוַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃
28. way'chi-Lemek sh'tayim ush'monim shanah um'ath shanah wayoled ben.

Gen5:28 Lamek lived one hundred and eighty-two years, and fathered a son.

‹28› Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱόν
28 Kai ezēsen Lamech hekaton ogdoēkonta oktō etē kai egennēsen huion
And Lamech lived eight and eighty and a hundred years, and he procreated a son.

---

29 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤍𐤇 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤉𐤍𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤔𐤍𐤅
𐤅𐤌𐤏𐤑𐤁𐤅𐤍 𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כטוַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ
וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃
29. wayiq'ra' 'eth-sh'mo Noach le'mor zeh y'nachamenu mima`asenu ume`its'bon yadeynu min-ha'adamah 'asher 'er'rah Yahúwah.

Gen5:29 Now he called his name Noach, saying, This one shall give us rest from our work and from the toil of our hands from the ground which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has cursed.

‹29› καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς
ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν
καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός.
29 kai epōnomasen to onoma autou Nōe legōn Houtos dianapausei hēmas
And he named his name, Noah, saying, This one shall rest us
apo tōn ergōn hēmōn kai apo tōn lypōn tōn cheirōn hēmōn
from our works, and from the distresses of our hands,
kai apo tēs gēs, hēs katērasato kyrios ho theos.
and from the earth of which cursed YHWH the Elohim.

---

30 𐤅𐤉𐤇𐤉-𐤋𐤌𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤇 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:
לוַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
30. way'chi-Lemek 'acharey holido 'eth-Noach chamesh w'thish'`im shanah wachamesh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:30 Then Lemek lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noach, and he fathered sons and daughters.

‹30› καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια
καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

30 kai ezēsen Lamech meta to gennēsai auton ton Nōe pentakosia
And Lamech lived after his procreating Noah, five hundred
kai hexēkonta pente etē kai egennēsen huious kai thygateras.
and sixty and five years, and he procreated sons and daughters.

---

31 ויהי כל-ימי-למך שבע ושבעים שנה
ושבע מאות שנה וימת:

לאוַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

31. way'hiy kal-y'mey-Lemek sheba` w'shib'`im shanah
ush'ba` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:31 So all the days of Lemek were seven hundred and seventy-seven years,
and he died.

‹31› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν.

31 kai egenonto pasai hai hēmerai Lamech heptakosia kai pentēkonta tria etē,
And came to pass all the days of Lamech, seven hundred and fifty three years,
kai apethanen.
and he died.

---

32 ויהי-נח בן-חמש מאות שנה
ויולד נח את-שם את-חם ואת-יפת:

לבוַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃

32. way'hiy-Noach ben-chamesh me'oth shanah
wayoled Noach 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen5:32 Noach was five hundred years old,
and Noach fathered Shem, Cham, and Yapheth.

‹32› Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς,
τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

32 Kai ēn Nōe etōn pentakosiōn kai egennēsen Nōe treis huious,
And Noah was years old five hundred and he procreated three sons,
ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.
Shem, Ham, and Japheth.

Chapter 6

Gen6:1 ויהי כי-החל האדם לרב על-פני האדמה
ובנות ילדו להם:

אוַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

1. way'hiy ki-hechel ha'adam larob `al-p'ney ha'adamah ubanoth yul'du lahem.

Gen6:1 Now it came about, when the man began to multiply on the face of the land,
and daughters were born to them,

<6:1> Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς.

1 Kai egeneto hēnika ērxanto hoi anthrōpoi polloi ginesthai epi tēs gēs,
And it came to pass when began men many to become upon the earth,
kai thygateres egenēthēsan autois.
and daughters were born to them.

---

2 ויראו בני־האלהים את־בנות האדם כי טבת הנה
ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו:

ב וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃

2. wayir'u b'ney-ha'Elohim 'eth-bnoth ha'adam ki toboth henah
wayiq'chu lahem nashim mikol 'asher bacharu.

Gen6:2 that the sons of the Elohim saw that the daughters of the man,
that they were beautiful; and they took wives for themselves,
from all those whom they chose.

<2> ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν,
ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο.

2 idontes de hoi huioi tou theou tas thygateras tōn anthrōpōn
were beholding And the sons of the Elohim the daughters of men,
hoti kalai eisin, elabon heautois gynaikas
that they are good, that they took to themselves women
apo pasōn, hōn exelexanto.
from all of whom they chose.

---

3 ויאמר יהוה לא־ידון רוחי באדם לעלם בשגם הוא בשר
והיו ימיו מאה ועשרים שנה:

ג וַיֹּאמֶר יְהוָּה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר
וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃

3. wayo'mer Yahúwah lo'-yadon Ruchi ba'adam l'`olam b'shagam hu' basar
w'hayu yamayu me'ah w'`esrim shanah.

Gen6:3 Then יהוה said, My Spirit shall not strive with man forever,
in their erring he is flesh; and his days shall be one hundred and twenty years.

<3> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου
ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας,
ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη.

3 kai eipen kyrios ho theos Ou mē katameinē to pneuma mou
And said YHWH Elohim, No way should stay my spirit

en tois anthrōpois toutois eis ton aiōna dia to einai autous sarkas,
with these men for ever, on account of their being flesh;
esontai de hai hēmerai autōn hekaton eikosi etē.
shall be and their days a hundred twenty years.

הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחרי-כן 4
אשר יבאו בני האלהים אל-בנות האדם
וילדו להם המה הגברים אשר מעולם אנשי השם:

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן
אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם
וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ

4. haN'philim hayu ba'arets bayamim hahem
w'gam 'acharey-ken 'asher yabo'u b'ney ha'Elohim 'el-b'noth ha'adam
w'yal'du lahem hemah hagiborim 'asher me`olam 'an'shey hashem.

Gen6:4 The Nephilim were on the earth in those days,
and also afterward, when the sons of the Elohim came in to the daughters of the man,
and they bore to them. They were the mighty men who were of old, men of renown.

‹4› οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ μετ’ ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ
πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς·
ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ’ αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί.

4 hoi de gigantes ēsan epi tēs gēs en tais hēmerais ekeinais
And the giants were upon the earth in those days.
kai met' ekeino, hōs an eiseporeuonto hoi huioi tou theou
And after that, continually entered the sons of the Elohim
pros tas thygateras tōn anthrōpōn kai egennōsan heautois;
to the daughters of men, and procreated for themselves.
ekeinoi ēsan hoi gigantes hoi ap' aiōnos, hoi anthrōpoi hoi onomastoi.
Those were the giants, the ones from the eon, the men renowned.

וירא יהוה כי רבה רעת האדם בארץ 5
וכל-יצר מחשבת לבו רק רע כל-היום:

ה וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ
וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃

5. wayar' Yahúwah ki rabbah ra`ath ha'adam ba'arets
w'kal-yetser mach'sh'both libo raq ra` kal-hayom.

Gen6:5 Then יהוה saw that the wickedness of the man was great on the earth,
and that every intent of the thoughts of his heart was only evil all the day long.

‹5› Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς
ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,

5 Idōn de kyrios ho theos hoti eplēthynthēsan hai kakiai tōn anthrōpōn
beholding And YHWH Elohim that were multiplying the evils of men
epi tēs gēs kai pas tis dianoeitai en tę̄ kardią autou epimelōs
upon the earth, and all that man considered in his heart was diligently
epi ta ponēra pasas tas hēmeras,
upon the wicked things all the days,

---

6 𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤑𐤁 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤅:

ו וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃

6. wayinachem Yahúwah ki-`asah 'eth-ha'adam ba'arets wayith'`atseb 'el-libo.

Gen6:6 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 regretted that He had made the man on the earth,
and He was grieved in His heart.

‹6› καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη.

6 kai enethymēthē ho theos hoti epoiēsen ton anthrōpon epi tēs gēs, kai dienoēthē.
and Elohim pondered that he made the man upon the earth, and he considered it.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤓𐤌𐤔
𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃

7. wayo'mer Yahúwah 'em'cheh 'eth-ha'adam 'asher-bara'thi me`al p'ney ha'adamah me'adam `ad-b'hemah `ad-remes w'`ad-`oph hashamayim ki nicham'ti ki `asithim.

Gen6:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, I shall blot out the man whom I have created
from the face of the land, from man to beast to creeping thing and to birds of the heavens;
for I am sorry that I have made them.

‹7› καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα,
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν
ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς.

7 kai eipen ho theos Apaleipsō ton anthrōpon, hon epoiēsa,
And said Elohim, I shall wipe away the man, whom I made,
apo prosōpou tēs gēs apo anthrōpou heōs ktēnous
from the face of the earth; from man unto beast,
kai apo herpetōn heōs tōn peteinōn tou ouranou,
and from the reptiles unto the winged creatures of the heavens;
hoti ethymōthēn hoti epoiēsa autous.
for I repented that I made them.

---

8 𐤅𐤍𐤇 𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ

8. w'Noach matsa' chen b'`eyney Yahúwah.

Gen6:8 But Noach found favor in the eyes of יהוה.

‹8› Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

8 Nōe de heuren charin enantion kyriou tou theou.

But Noah found favor before YHWH Elohim.

9 אלה תולדת נח נח
איש צדיק תמים היה בדרתיו את-האלהים התהלך-נח:

ט אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ
נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃

9. ‘eleh toldoth Noach:
Noach ‘ish tsadiq tamim hayah b’dorothayu ‘eth-ha’Elohim hith’halek-Noach.

Gen6:9 These are the generations of Noach.
Noach was a righteous man, blameless in his time; Noach walked with the Elohim.

‹9› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νωε·
Νωε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ· τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νωε.

9 Hautai de hai geneseis Nōe;

And these are the origins of Noah.

Nōe anthrōpos dikaios, teleios ōn en tę geneą autou;

Noah man was a just being perfect in his generation;

tō̧ theō̧ euērestēsen Nōe.

to Elohim was well-pleasing Noah.

10 ויולד נח שלשה בנים את-שם את-חם ואת-יפת:

י וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת׃

10. wayoled Noach sh’loshah banim ‘eth-Shem ‘eth-Cham w’eth-Yapheth.

Gen6:10 Noach fathered three sons: Shem, Cham, and Yapheth.

‹10› ἐγέννησεν δὲ Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

10 egennēsen de Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.

procreated And Noah three sons, Shem, Ham, Japheth.

11 ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס:

יא וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃

11. watishacheth ha’arets liph’ney ha’Elohim watimale’ ha’arets chamas.

Gen6:11 Now the earth was corrupt in the sight of the Elohim,
and the earth was filled with violence.

‹11› ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.

11 ephtharē de hē gē enantion tou theou,

was corrupt But the earth before the Elohim,

kai eplēsthē hē gē adikias.

and was filled the earth with iniquity.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤔𐤇𐤕𐤄 12
𐤊𐤉-𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ ס

12. wayar' 'Elohim 'eth-ha'arets w'hinneh nish'chathah
ki-hish'chith kal-basar 'eth-dar'ko `al-ha'arets.

Gen6:12 Elohim looked on the earth, and behold, it was corrupt;
for all flesh had corrupted their way upon the earth.

‹12› καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη,
ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai eiden kyrios ho theos tēn gēn, kai ēn katephtharmenē,
And beheld YHWH Elohim the earth, and it was being corrupted,
hoti katephtheiren pasa sarx tēn hodon autou epi tēs gēs.
for corrupted all flesh his way upon the earth.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤇 𐤒𐤑 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 13
𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤎 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי
כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃

13. wayo'mer 'Elohim l-Noach qets kal-basar ba' l'phanay
ki-mal'ah ha'arets chamas mip'neyhem w'hin'ni mash'chitham 'eth-ha'arets.

Gen6:13 Then Elohim said to Noach, The end of all flesh has come before Me;
for the earth is filled with violence through them;
and behold, I shall destroy them with the earth.

‹13› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νωε Καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

13 kai eipen ho theos pros Nōe Kairos pantos anthrōpou hēkei enantion mou,
And said Elohim to Noah, Time for every man comes before me;
hoti eplēsthē hē gē adikias ap' autōn,
for is filled the earth with iniquity by means of them.
kai idou egō kataphtheirō autous kai tēn gēn.
And behold, I lay them waste, and the earth.

𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤕𐤁𐤕 𐤏𐤑𐤉-𐤂𐤐𐤓 𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤁𐤄 14
𐤅𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤁𐤊𐤐𐤓:

יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה
וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃

14. `aseh l'ak tebath `atsey-gopher qinim ta`aseh 'eth-hatebah
w'kaphar'at 'othah mibayith umichuts bakopher.

Gen6:14 Make for yourself an ark of gopher wood; you shall make rooms the ark, and shall cover it inside and outside with pitch.

‹14› ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων·
νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν
καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ.

14 poiēson oun seautō̧ kibōton ek xylōn tetragōnōn;
Make then for yourself an ark from wood four-cornered!
nossias poiēseis tēn kibōton
Nested compartments you shall make among the ark,
kai asphaltōseis autēn esōthen kai exōthen tȩ̄ asphaltō̧.
and you shall pitch it within and without with the asphalt.

---

15 𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤕𐤁𐤄
𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤕𐤄:

טו וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃

15. w'zeh 'asher ta`aseh 'othah sh'losh me'oth 'amah 'orek hatebah
chamishim 'amah rach'bah ush'loshim 'amah qomathah.

Gen6:15 This is how you shall make it: the length of the ark three hundred cubits,
its breadth fifty cubits, and its height thirty cubits.

‹15› καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν· τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ
καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς·

15 kai houtōs poiēseis tēn kibōton; triakosiōn pēcheōn to mēkos tēs kibōtou
And so you shall make the ark – three hundred cubits the length of the ark,
kai pentēkonta pēcheōn to platos kai triakonta pēcheōn to huuos autēs;
and fifty cubits the width, and thirty cubits the height of it.

---

16 𐤑𐤄𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤄 𐤕𐤊𐤋𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤁𐤑𐤃𐤄 𐤕𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄:

טז צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃

16. tsohar ta`aseh latebah w'el-'amah t'kalenah mil'ma`'lah
uphethach hatebah b'tsidah tasim tach'tiim sh'niim ush'lishim ta`aseah.

Gen6:16 You shall make a window for the ark, and shall finish it to a cubit from the top;
and you shall set the door of the ark in its side;
you shall make it with lower, second, and third decks.

‹16› ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν·
τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων·
κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν.

16 episynagōn poiēseis tēn kibōton
By an assembling, you shall make the ark;
kai eis pēchyn synteleseis autēn anōthen;
and by a cubit you shall complete it from above;

tēn de thyran tēs kibōtou poiēseis ek plagiōn;

but the door of the ark you shall make from out of the side.

katagaia, diōropha kai triōropha poiēseis autēn.

with ground second stories and third stories You shall make it.

---

17 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤂𐤅𐤏:

יזוַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃

17. wa'ani hin'ni mebi' 'eth-hamabul mayim `al-ha'arets l'shacheth
kal-basar 'asher-bo ruach chayim mitachath hashamayim kol 'asher-ba'arets yig'wa`.

Gen6:17 Behold, I, even I bring the flood of water upon the earth,
to destroy all flesh in which it is the breath of life, from under the heavens;
everything that is on the earth shall perish.

‹17› ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ
ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ᾗ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς,
ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσει.

17 egō de idou epagō ton kataklysmon hydōr epi tēn gēn kataphtheirai pasan sarka,

And I, behold, I bring the flood of water upon the earth to lay waste all flesh

en hē estin pneuma zōēs, hypokatō tou ouranou;

in which is a breath of life underneath the heavens.

kai hosa ean ē epi tēs gēs, teleutēsei.

And as much as might be upon the earth shall come to an end.

---

18 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤔𐤕𐤊 𐤅𐤍𐤔𐤉-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊:

יחוַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃

18. wahaqimothi 'eth-b'rithi 'itak uba'tha 'el-hatebah
'atah ubaneyak w'ish't'ak un'shey-baneyak 'itak.

Gen6:18 But I shall establish My covenant with you; and you shall enter into the ark
you and your sons and your wife, and your sons' wives with you.

‹18› καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ· εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ.

18 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros se; eiseleusē de eis tēn kibōton,

And I shall establish my covenant with you. And you shall enter into the ark,

sy kai hoi huioi sou kai hē gynē sou kai hai gynaikes tōn huiōn sou meta sou.

you and your sons, and your wife, and the wives of your sons with you.

---

19 𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤉 𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤕𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤊 𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅:

יט וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא
אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃

19. umikal-hachay mikal-basar sh'nayim mikol tabi' 'el-hatebah
l'hachayoth 'itak zakar un'qebah yih'yu.

Gen6:19 And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every kind
into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female.

‹19› καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός, δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις
εἰς τὴν κιβωτόν, ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ· ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται.

19 kai apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn herpetōn kai apo pantōn tōn thēriōn
And from all the cattle, and from all the reptiles, and from all the wild beasts,
kai apo pasēs sarkos, duo duo apo pantōn eisaxeis eis tēn kibōton,
and from all flesh, two by two from all you shall bring into the ark,
hina trephēs meta seautou; arsen kai thēly esontai.
that you may maintain them with yourself – male and female they shall be.

---

20 מהעוף למינהו ומן־הבהמה למינה מכל רמש
האדמה למינהו שנים מכל יבאו אליך להחיות׃
כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃

20. meha`oph l'minehu umin-hab'hemah l'minah
mikol remes ha'adamah l'minehu sh'nayim mikol yabo'u 'eleyak l'hachyoth.

Gen6:20 Of the winged birds after their kind, and of the cattle after their kind,
of every creeping thing of the ground after its kind,
two of every kind shall come to you to keep them alive.

‹20› ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν,
δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ.

20 apo pantōn tōn orneōn tōn peteinōn kata genos
From all the winged birds according to type,
kai apo pantōn tōn ktēnōn kata genos
and from all the cattle according to type,
kai apo pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs kata genos autōn,
and from all the reptiles crawling upon the earth according to their type;
duo duo apo pantōn eiseleusontai pros se trephesthai meta sou,
two by two from all shall enter to you, to be maintained with you,
arsen kai thēly.
male and female.

---

21 ואתה קח־לך מכל־מאכל אשר יאכל ואספת אליך
והיה לך ולהם לאכלה׃

כא וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה׃

21. w'atah qach-l'ak mikal-ma'akal 'asher ye'akel w'asaph'at 'eleyak
w'hayah l'ak w'lahem l'ak'lah.

Gen6:21 As for you, take for yourself of all food which is edible,
and gather it to yourself; and it shall be for food for you and for them.

‹21› σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε,
καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν, καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

21 sy de lēmpsę̄ seautǭ apo pantōn tōn brōmatōn, ha edesthe,
But you shall take to yourself from all of the foods which you shall eat,
kai synaxeis pros seauton,
and you shall bring them together to yourself,
kai estai soi kai ekeinois phagein.
and it shall be to you and to them to eat.

22 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤍𐤇 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤄:

כב וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה׃ ס

22. waya`as Noach k'kol 'asher tsiuah 'otho 'Elohim ken `asah.

Gen6:22 Thus Noach did; according to all that Elohim had commanded him, so he did.

‹22› καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.

22 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autǭ kyrios ho theos, houtōs epoiēsen.
And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim – so he did.

Chapter 7

Gen7:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤇 𐤁𐤀-𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤊 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄:

א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה
כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃

1. wayo'mer Yahúwah l-Noach bo'-'atah w'kal-beyth'ak 'el-hatebah
ki-'oth'ak ra'ithi tsadiq l'phanay bador hazeh.

Gen7:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Noach, Come you and all your house, into the ark,
for I have seen you righteous before Me in this generation.

‹7:1› Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου
εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

1 Kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Eiselthe sy kai pas ho oikos sou eis tēn kibōton,
And said YHWH Elohim to Noah, Enter, you and all your house into the ark!
hoti se eidon dikaion enantion mou en tę̄ geneą tautę̄.
for I beheld you as just before me among this generation.

2 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓𐤄 𐤕𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤔

𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅:

ב מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ
וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃

**2. mikol hab'hemah hat'horah tiqach-l'ak shib'`ah shib'`ah 'ish w'ish'to
umin-hab'hemah 'asher lo' t'horah hiw' sh'nayim 'ish w'ish'to.**

Gen7:2 You shall take with you of every clean animal, seven by seven,
a male and his female; and of the animal that is not clean two, a male and his female;

‹2› ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,

2 apo de tōn ktēnōn tōn katharōn eisagage pros se hepta hepta, arsen kai thēly,
And of the cattle clean, bring in for yourself seven by seven, male and female!
apo de tōn ktēnōn tōn mē katharōn duo duo, arsen kai thēly,
but from the cattle of the ones not clean, two by two, male and female.

---

3 𐤂𐤌 𐤌𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤆𐤊𐤓
𐤅𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤆𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר
וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

**3. gam me`oph hashamayim shib'`ah shib'`ah zakar un'qebah
l'chayoth zera` `al-p'ney kal-ha'arets.**

Gen7:3 also of the birds of the heavens, seven by seven, male and female,
to keep offspring alive on the face of all the earth.

‹3› καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτά, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 kai apo tōn peteinōn tou ouranou tōn katharōn hepta hepta,
And from the winged creatures of the heavens, of the clean, seven by seven,
arsen kai thēly, kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn
male and female; and from all the winged creatures of the ones not clean,
duo duo, arsen kai thēly, diathrepsai sperma epi pasan tēn gēn.
two by two, male and female, to maintain seed upon all the earth.

---

4 𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤌𐤈𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤇𐤉𐤕𐤉
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

ד כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי
אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

**4. ki l'yamim `od shib'`ah 'anoki mam'tir `al-ha'arets 'ar'ba`im yom
w'ar'ba`im lay'lah umachithi 'eth-kal-hay'qum 'asher `asithi me`al p'ney ha'adamah.**

Gen7:4 For after seven more days,
I shall cause it to rain on the earth forty days and forty nights;
and I shall blot out from off the face of the land every living thing that I have made.

<4> ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν,
ἣν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου πάντα τῆς γῆς.

4 eti gar hēmerōn hepta egō epagō hueton
For yet days seven I shall bring rain
epi tēn gēn tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas
upon the earth forty days and forty nights.
kai exaleipsō pasan tēn exanastasin,
And I shall wipe away every height
hēn epoiēsa, apo prosōpou panta tēs gēs.
which I made from the face of all the earth.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤍𐤇 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄: 5
ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃

5. waya`as Noach k'kol 'asher-tsiuahu Yahúwah.

Gen7:5 Noach did according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him.

<5> καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.

5 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō̧ kyrios ho theos.
And Noah did all as much as gave charge to him YHWH Elohim.

𐤅𐤍𐤇 𐤁𐤍-𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑: 6
ו וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃

6. w'Noach ben-shesh me'oth shanah w'hamabul hayah mayim `al-ha'arets.

Gen7:6 Now Noach was six hundred years old when the flood of water was upon the earth.

<6> Νωε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς.

6 Nōe de ēn etōn hexakosiōn,
And Noah was years old six hundred,
kai ho kataklysmos egeneto hydatos epi tēs gēs.
and the flood of the water came upon the earth.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤍𐤇 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 7
𐤅𐤍𐤔𐤉-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋:
ז וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃

7. wayabo' Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito 'el-hatebah mipney mey hamabul.

Gen7:7 Then Noach and his sons and his wife and his sons' wives with him went into the ark because of the water of the flood.

‹7› εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ’ αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

7 eisēlthen de Nōe kai hoi huioi autou kai hē gynē autou kai hai gynaikes tōn huiōn autou
entered And Noah, and his sons, and his wife, and the wives of his sons
met’ autou eis tēn kibōton dia to hydōr tou kataklysmou.
with him, into the ark, because of the water of the flood.

---

8 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤄 𐤈𐤄𐤓𐤄
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤌𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:
ח מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה
וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה׃

**8. min-hab’hemah hat’horah umin-hab’hemah ‘asher ‘eynenah t’horah
umin-ha`oph w’kol ‘asher-romes `al-ha’adamah.**

Gen7:8 Of clean animals and of animals that are not clean and of birds
and everything that creeps on the ground,

‹8› καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

8 kai apo tōn peteinōn tōn katharōn
And from the winged creatures of the ones clean,
kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn
and from the winged creatures of the ones not clean,
kai apo tōn ktēnōn tōn katharōn kai apo tōn ktēnōn tōn mē katharōn
and from the cattle of the ones clean, and from the cattle of the ones not clean,
kai apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs
and from all of the ones crawling upon the earth,

---

9 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤍𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤆𐤊𐤓
𐤅𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇:
ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר
וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃

**9. sh’nayim sh’nayim ba’u ‘el-Noach ‘el-hatebah zakar un’qebah
ka’asher tsiuah ‘Elohim ‘eth-Noach.**

Gen7:9 there went into the ark to Noach, two by two, male and female,
as Elohim had commanded Noach.

‹9› δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο
αὐτῷ ὁ θεός.

9 duo duo eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, arsen kai thēly,
two by two they entered with Noah into the ark, male and female,
katha eneteilato autǭ ho theos.
as gave charge to him Elohim.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑: 10

י וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃

10. way'hiy l'shib'`ath hayamim umey hamabul hayu `al-ha'arets.

Gen7:10 And it came to pass after the seven days,
that the water of the flood came upon the earth.

‹10› καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai egeneto meta tas hepta hēmeras
And it came to pass after the seven days,

kai to hydōr tou kataklysmou egeneto epi tēs gēs.
and the water of the flood came upon the earth.

𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤉-𐤍𐤇 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 11
𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄-𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤁𐤒𐤏𐤅
𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤅:

יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ
כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃

11. bishnath shesh-me'oth shanah l'chayey-Noach bachodesh hasheni b'shib'`ah-`asar yom lachodesh bayom hazeh nib'q'`u kal-ma`'ynoth t'hom rabbah wa'aruboth hashamayim niph'tachu.

Gen7:11 In the six hundredth year of Noach's life, in the second month,
on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains
of the great deep burst open, and the floodgates of the heavens were opened.

‹11› ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμῃ
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,
καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν,

11 en tǭ hexakosiostǭ etei en tę̄ zōę̄ tou Nōe, tou deuterou mēnos,
In the six hundredth year in the life of Noah, the second month,

hebdomę̄ kai eikadi tou mēnos, tę̄hēmerą tautę̄ erragēsan pasai hai pēgai tēs abyssou,
seventh and twentieth of the month, in this day, tore all the springs of the abyss,

kai hoi katarraktai tou ouranou ēneǭchthēsan,
and the torrents of the heavens were opened.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄: 12

יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

12. way'hiy hageshem `al-ha'arets 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah.

Gen7:12 The rain fell upon the earth for forty days and forty nights.

‹12› καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

12 kai egeneto ho huetos epi tēs gēs tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.
And was rain upon the earth forty days and forty nights.

---

13 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤀 𐤍𐤇 𐤅𐤔𐤌-𐤅𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤇
𐤅𐤀𐤔𐤕 𐤍𐤇 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤍𐤔𐤉-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄:

יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ
וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃

13. b'`etsem hayom hazeh ba' Noach w'Shem-w'Cham waYepheth b'ney-Noach w'esheth Noach ush'losheth n'shey-banayu 'itam 'el-hatebah.

Gen7:13 In this same day Noach and Shem and Cham and Yapheth, the sons of Noach, and Noach's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε,
καὶ ἡ γυνὴ Νωε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.

13 en tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄ eisēlthen Nōe, Sēm, Cham, Iapheth, huioi Nōe,
In this day entered Noah, Shem, Ham, Japheth, the sons of Noah,
kai hē gynē Nōe kai hai treis gynaikes tōn huiōn autou met' autou eis tēn kibōton.
and the wife of Noah, and the three wives of his sons with him into the ark.

---

14 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤅 𐤊𐤋 𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤊𐤍𐤐:

יד הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃

14. hemah w'kal-hachayah l'minah w'kal-hab'hemah l'minah
w'kal-haremes haromes `al-ha'arets l'minehu
w'kal-ha`oph l'minehu kol tsipor kal-kanaph.

Gen7:14 they and every beast after its kind, and all the cattle after their kind,
and every creeping thing that creeps on the earth after its kind,
and every bird after its kind, all sorts of birds.

‹14› καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος

14 kai panta ta thēria kata genos kai panta ta ktēnē kata genos
And all the wild beasts according to type, and all the cattle according to type,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kata genos
and every reptile moving upon the earth, according to type,
kai pan peteinon kata genos
and every winged creature according to type,

---

15 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤍𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤉𐤉𐤌:

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃

15. wayabo'u 'el-Noach 'el-hatebah sh'nayim sh'nayim mikal-habasar
'asher-bo ruach chayim.

Gen7:15 So they went into the ark to Noach, two by two of all flesh
in which was the breath of life.

‹15› εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός,
ἐν ᾧ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς.

15 eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, duo duo apo pasēs sarkos,
they entered with Noah, into the ark, two by two, from all flesh

en hō̧ estin pneuma zōēs.
in which there is a breath of life.

---

16 והבאים זכר ונקבה מכל-בשר באו כאשר צוה אתו אלהים
ויסגר יהוה בעדו:

טז וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ׃

16. w'haba'im zakar un'qebah mikal-basar ba'u ka'asher tsiuah 'otho 'Elohim
wayis'gor Yahúwah ba`ado.

Gen7:16 Those that entered, male and female of all flesh,
entered as Elohim had commanded him; and יהוה closed it behind him.

‹16› καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν, καθὰ
ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν.

16 kai ta eisporeuomena arsen kai thēly apo pasēs sarkos eisēlthen,
And the ones entering, male and female, from all flesh, entered

katha eneteilato ho theos tō̧ Nōe.
as Elohim gave charge to Noah.

kai ekleisen kyrios ho theos exōthen autou tēn kibōton.
And locked YHWH Elohim the ark from outside of it.

---

17 ויהי המבול ארבעים יום על-הארץ וירבו המים
וישאו את-התבה ותרם מעל הארץ:

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃

17. way'hiy hamabul 'ar'ba`im yom `al-ha'arets wayir'bu hamayim
wayis'u 'eth-hatebah wataram me`al ha'arets.

Gen7:17 Then the flood came upon the earth for forty days,
and the water increased and lifted up the ark, so that it rose above the earth.

‹17› Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ

καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

17 Kai egeneto ho kataklysmos tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas epi tēs gēs,

And came to pass the flood forty days and forty nights upon the earth.

kai eplēthynthē to hydōr kai epēren tēn kibōton,

And multiplied the water and lifted up the ark,

kai huyōthē apo tēs gēs.

and raised it up high from the earth.

---

18 𐤅𐤉𐤂𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌:

יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

18. wayigbru hamayim wayir'bu m'od `al-ha'arets
watelek hatebah `al-p'ney hamayim.

Gen7:18 The water prevailed and increased greatly upon the earth,
and the ark floated on the surface of the water.

‹18› καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

18 kai epekratei to hydōr kai eplēthyneto sphodra epi tēs gēs,

And prevailed the water and multiplied exceedingly upon the earth.

kai epephereto hē kibōtos epanō tou hydatos.

And was borne the ark upon the water.

---

19 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤀𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤊𐤎𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

יט וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃

19. w'hamayim gab'ru m'od m'od `al-ha'arets
way'kusu kal-heharim hag'bohim 'asher-tachath kal-hashamayim.

Gen7:19 The water prevailed more and more upon the earth,
so that all the high mountains which are under all the heavens were covered.

‹19› τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ·

19 to de hydōr epekratei sphodra sphodrōs epi tēs gēs

But the water prevailed exceedingly exceedingly upon the earth,

kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla, ha ēn hypokatō tou ouranou;

and covered all the mountains high which were underneath the heavens.

---

20 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤂𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤎𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌:

כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃

20. chamesh `es'reh 'amah mil'ma`'lah gab'ru hamayim way'kusu heharim.

Gen7:20 The water prevailed fifteen cubits higher, and the mountains were covered.

‹20› δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ
καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά.

20 deka pente pēcheis epanō huyōthē to hydōr
Fifteen cubits above was raised the water,
kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla.
and it covered over all the mountains high.

ויגוע כל-בשר הרמש על-הארץ בעוף ובבהמה 21
ובחיה ובכל-השרץ השרץ על-הארץ וכל האדם:

כאוַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃

**21. wayigwa` kal-basar haromes `al-ha'arets ba`oph ubab'hemah ubachayah
ub'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets w'kol ha'adam.**

Gen7:21 All flesh that moved on the earth perished, birds and cattle and beasts
and every swarming thing that swarms upon the earth, and all mankind;

‹21› καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν
καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος.

21 kai apethanen pasa sarx kinoumenē epi tēs gēs tōn peteinōn
And there died all flesh moving upon the earth of the winged creatures,
kai tōn ktēnōn kai tōn thēriōn
and of the cattle, and from wild beasts,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kai pas anthrōpos.
and every reptile moving upon the earth, and every man,

כל אשר נשמת-רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתו: 22

כבכֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃

22. kol 'asher nish'math-ruach chayim b'apayu mikol 'asher becharabah methu.

Gen7:22 all which in whose nostrils was breathed the breath of life of all
that was on the dry land, died.

‹22› καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.

22 kai panta, hosa echei pnoēn zōēs,
and all as much as have the breath of life,
kai pas, hos ēn epi tēs xēras, apethanen.
and all which was upon the dry land died.

וימח את-כל-היקום אשר על-פני האדמה 23
מאדם עד-בהמה עד-רמש ועד-עוף השמים
וימחו מן-הארץ וישאר אך-נח ואשר אתו בתבה:

כגוַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃

23. wayimach 'eth-kal-hay'qum 'asher `al-p'ney ha'adamah me'adam `ad-b'hemah `ad-remes w'`ad-`oph hashamayim wayimachu min-ha'arets wayisha'er 'ak-Noach wa'asher 'ito batebah.

Gen7:23 Thus He blotted out every living thing that was upon the face of the land,
from man to animals to creeping things and to birds of the heavens,
and they were blotted out from the earth;
and only Noach was left, and those that were with him in the ark.

‹23› καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

23 kai exēleipsen pan to anastēma, ho ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs,
And he wiped away every height which was upon the face of all the earth,
apo anthrōpou heōs ktēnous kai herpetōn kai tōn peteinōn tou ouranou,
from man unto beast, and reptiles, and the winged creatures of the heavens;
kai exēleiphthēsan apo tēs gēs;
and they were wiped away from the earth;
kai kateleiphthē monos Nōe kai hoi met' autou en tȩ̄ kibōtō̧.
and he left behind only Noah and the ones with him in the ark.

---

24 𐤅𐤉𐤂𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤌:

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

24. wayigb'ru hamayim `al-ha'arets chamishim um'ath yom.

Gen7:24 The water prevailed upon the earth one hundred and fifty days.

‹24› καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

24 kai huyōthē to hydōr epi tēs gēs hēmeras hekaton pentēkonta.
And was raised up high the water from the earth days a hundred fifty.

Chapter 8

Gen8:1 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤕𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌:

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם׃

1. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Noach w'eth kal-hachayah w'eth-kal-hab'hemah 'asher 'ito batebah waya`aber 'Elohim ruach `al-ha'arets wayashoku hamayim.

Gen8:1 But Elohim remembered Noach and all the beasts and all the cattle
that were with him in the ark; and Elohim caused a wind to pass over the earth,
and the water subsided.

‹8:1› Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν
καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ,
καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ,

1 Kai emnēsthē ho theos tou Nōe kai pantōn tōn thēriōn kai pantōn tōn ktēnōn
And Elohim remembered Noah, and all of the wild beasts, and all of the cattle,
kai pantōn tōn peteinōn kai pantōn tōn herpetōn,
and all of the winged creatures, and all of the crawling things,
hosa ēn met’ autou en tę kibōtǫ,
as much as was with him in the ark.
kai epēgagen ho theos pneuma epi tēn gēn, kai ekopasen to hydōr,
And Elohim brought a wind upon the earth, and abated the water.

---

2 𐤅𐤉𐤎𐤊𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤕 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤀 𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

בוַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃

2. wayisakru ma`’y’noth t’hom wa’aruboth hashamayim
wayikale’ hageshem min-hashamayim.

Gen8:2 Also the fountains of the deep and the floodgates of the heavens were closed,
and the rain from the heavens was restrained;

‹2› καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

2 kai epekalyphthēsan hai pēgai tēs abyssou kai hoi katarraktai tou ouranou,
And were revealed the springs of the abyss and the torrents of the heavens.
kai syneschethē ho huetos apo tou ouranou.
And was constrained the rain from the heavens.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤔𐤅𐤁
𐤅𐤉𐤇𐤎𐤓𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤌:

גוַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב
וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃

3. wayashubu hamayim me`al ha’arets halok washob
wayach’s’ru hamayim miq’tseh chamishim um’ath yom.

Gen8:3 and the water receded steadily from the earth going and retreating,
and at the end of one hundred and fifty days the water decreased.

‹3› καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς,
καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.

3 kai enedidou to hydōr poreuomenon apo tēs gēs,
And gave way the water going from the earth;
kai ēlattonouto to hydōr meta pentēkonta kai hekaton hēmeras.
and was lessened the water after fifty and a hundred days.

---

4 𐤅𐤕𐤍𐤇 𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄-𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔
𐤏𐤋 𐤄𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤓𐤈:

דוַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
עַל הָרֵי אֲרָרָט׃

4. watanach hatebah bachodesh hash’bi`i b’shib’`ah-`asar yom lachodesh

`al harey 'Ararat.

Gen8:4 In the seventh month, on the seventeenth day of the month,
the ark rested upon the mountains of Ararat.

‹4› καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός,
ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αραρατ.

4 kai ekathisen hē kibōtos en mēni tō̧ hebdomō̧, hebdomȩ̄
And settled the ark in the seventh month, the seventh
kai eikadi tou mēnos, epi ta orē ta Ararat.
and twentieth of the month, upon the mountains of Ararat.

---

5 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤇𐤎𐤅𐤓 𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉
𐤁𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤍𐤓𐤀𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌:
וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃

5. w'hamayim hayu halok w'chasor `ad hachodesh ha`asiri ba`asiri
b'echad lachodesh nir'u ra'shey heharim.

Gen8:5 The water were going and falling until the tenth month; in the tenth month,
on the first of the month, the tops of the mountains became visible.

‹5› τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός·
καὶ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων.

5 to de hydōr poreuomenon ēlattonouto heōs tou dekatou mēnos;
And the water going forth lessened unto the tenth month.
kai en tō̧ dekatō̧ mēni, tȩ̄ prōtȩ̄ tou mēnos,
And in the tenth month, on the first of the month,
ōphthēsan hai kephalai tōn oreōn.
appeared the heads of the mountains.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤍𐤇 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄:
וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃
6. way'hiy miqets 'ar'ba`im yom wayiph'tach Noach 'eth-chalon hatebah 'asher `asah.

Gen8:6 Then it came about at the end of forty days,
that Noach opened the window of the ark which he had made;

‹6› καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξεν Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ,
ἣν ἐποίησεν,

6 kai egeneto meta tessarakonta hēmeras ēneō̧xen Nōe tēn thyrida tēs kibōtou,
And it came to pass after forty days, Noah opened the window of the ark
hēn epoiēsen,
which he made.

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤑𐤅𐤀
𐤅𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤃-𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑:

זוַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

7. wayshalach 'eth-ha`oreb wayetse' yatso'
washob `ad-y'bosheth hamayim me`al ha'arets.

Gen8:7 and he sent out a raven, and it went out, going out
and returning until the water was dried up from the earth.

‹7› καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

7 kai apesteilen ton koraka tou idein ei kekopaken to hydōr;
And he sent forth the crow to see if abated the water.
kai exelthōn ouch hypestrepsen heōs tou xēranthēnai to hydōr apo tēs gēs.
And going forth it returned not until the drying of the water from the earth.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤅
𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

חוַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ
לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

8. way'shalach 'eth-hayonah me'ito lir'oth haqalu hamayim me`al p'ney ha'adamah.

Gen8:8 Then he sent out a dove from him,
to see if the water was abated from the face of the land;

‹8› καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν
εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·

8 kai apesteilen tēn peristeran opisō autou idein
And he sent the dove after it to see
ei kekopaken to hydōr apo prosōpou tēs gēs;
if abated the water from the face of the earth.

---

9 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤋𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄
𐤊𐤉-𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄:

טוְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה
כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃

9. w'lo'-mats'ah hayonah manoach l'kaph-rag'lah watashab 'elayu 'el-hatebah
ki-mayim `al-p'ney kal-ha'arets wayish'lach yado
wayiqacheah wayabe' 'othah 'elayu 'el-hatebah.

Gen8:9 but the dove found no resting place for the sole of her foot,
so she returned to him into the ark, for the water was on the surface of all the earth.
Then he put out his hand and took her, and brought her into the ark to himself.

‹9› καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν

πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

9 kai ouch heurousa hē peristera anapausin tois posin autēs
And no finding the dove rest for her feet,
hypestrepsen pros auton eis tēn kibōton,
returned to him into the ark,
hoti hydōr ēn epi panti prosōpǭ pasēs tēs gēs, kai ekteinas tēn cheira
for water was upon all the face of the earth. And stretching out the hand,
autou elaben autēn kai eisēgagen autēn pros heauton eis tēn kibōton.
he took her to himself, and he brought her to himself into the ark.

---

10 ויחל עוד שבעת ימים אחרים
ויסף שלח את-היונה מן-התבה:
יוַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃

10. wayachel `od shib'`ath yamim 'acherim
wayoseph shalach 'eth-hayonah min-hatebah.

Gen8:10 So he waited yet another seven days; and again he sent out the dove from the ark.

‹10› καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας
πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ·

10 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran ek tēs kibōtou;
And waiting still days seven another, again he sent out the dove from the ark.

---

11 ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה-זית טרף בפיה
וידע נח כי-קלו המים מעל הארץ:
יאוַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ
וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃

11. watabo' 'elayu hayonah l'`eth `ereb w'hinneh `aleh-zayith taraph b'phiah
wayeda` Noach ki-qalu hamayim me`al ha'arets.

Gen8:11 The dove came to him toward evening,
and behold, in her beak was a freshly picked olive leaf.
So Noach knew that the water was abated from the earth.

‹11› καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν
καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς,
καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

11 kai anestrepsen pros auton hē peristera to pros hesperan
And returned to him the dove in the evening;
kai eichen phyllon elaias karphos en tǭ stomati autēs,
and she had leaf of an olive a twig in her mouth;
kai egnō Nōe hoti kekopaken to hydōr apo tēs gēs.

and Noah knew that abated the water from the earth.

𐤅𐤉𐤉𐤇𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤅𐤍𐤄 12
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤐𐤄 𐤔𐤅𐤁-𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃:

יב וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה
וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃

12. wayiachel `od shib'`ath yamim 'acherim wayshalach 'eth-hayonah
w'lo'-yas'phah shub-'elayu `od.

Gen8:12 Then he waited yet another seven days, and sent out the dove;
but she did not return to him any more again.

‹12› καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστεράν,
καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι.

12 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran,
And waiting still days seven another; again he sent out the dove;

kai ou prosetheto tou epistrepsai pros auton eti.
and she proceeded not to return to him again.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 13
𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤍𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤄𐤕𐤁𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה
וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

13. way'hiy b'achath w'shesh-me'oth shanah bari'shon b'echad lachodesh
charbu hamayim me`al ha'arets wayacar Noach 'eth-mik'seh hatebah
wayar' w'hinneh char'bu p'ney ha'adamah.

Gen8:13 Now it came about in the six hundred and first year, at the beginning,
on the first of the month, the water was dried up from the earth.
Then Noach removed the covering of the ark,
and looked, and behold, the surface of the ground was dried up.

‹13› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε,
τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν,
καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

13 kai egeneto en tō heni kai hexakosiostō etei en tē zōē tou Nōe,
And it came to pass in the one and six hundredth year in the life of Noah,

tou prōtou mēnos, mią tou mēnos, exelipen to hydōr apo tēs gēs;
the first month, day one of the month, subsided the water from the earth.

kai apekaluuen Nōe tēn stegēn tēs kibōtou, hēn epoiēsen,
And Noah uncovered the roof of the ark which he made.

kai eiden hoti exelipen to hydōr apo prosōpou tēs gēs.
And he beheld that subsided the water from the face of the earth.

---

14 𐤅𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יד וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס

14. ubachodesh hasheni b'shib'`ah w'`es'rim yom lachodesh yab'shah ha'arets.

Gen8:14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

‹14› ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμῃ
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ.

14 en de tō̧ mēni tō̧ deuterō̧, hebdomȩ̄ kai eikadi tou mēnos,
And in the month second, seventh and twentieth of the month,
exēranthē hē gē.
was dried the earth.

---

15 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤍𐤇 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃

15. way'daber 'Elohim 'el-Noach le'mor.

Gen8:15 Then Elohim spoke to Noach, saying,

‹15› Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Νωε λέγων

15 Kai eipen kyrios ho theos tō̧ Nōe legōn
And said YHWH Elohim to Noah, saying,

---

16 𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤔𐤉-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊:

טז צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃

16. tse' min-hatebah 'atah w'isht'ak ubaneyak un'shey-baneyak 'itak.

Gen8:16 Go out of the ark, you and your wife and your sons
and your sons' wives with you.

‹16› Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ

16 Exelthe ek tēs kibōtou, sy kai hē gynē sou kai hoi huioi sou
Come forth from out of the ark, you and your wife, and your sons,
kai hai gynaikes tōn huiōn sou meta sou
and the wives of your sons with you!

---

17 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤅𐤐 𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤔𐤓𐤑𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤐𐤓𐤅 𐤅𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יז כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתָּךְ
וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃

**17. kal-hachayah 'asher-'it'ak mikal-basar ba`oph ubab'hemah
ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets hatse' 'itak w'shar'tsu ba'arets
upharu w'rabu `al-ha'arets.**

Gen8:17 Bring out with you every living thing of all flesh that is with you,
of birds and of animals and of every creeping thing that creeps on the earth,
that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful and multiply on the earth.

‹17› καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ,
καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν,
καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ·
καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.
17 kai panta ta thēria, hosa estin meta sou,
And all the wild beasts as many as are with you,
kai pasa sarx apo peteinōn heōs ktēnōn,
and all flesh from winged creatures unto cattle,
kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs exagage meta seautou;
and every reptile moving upon the earth, lead out with yourself!
kai auxanesthe kai plēthynesthe epi tēs gēs.
And grow and multiply upon the earth!

---

18 ויצא-נח ובניו ואשתו ונשי-בניו אתו:
יחוַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃
18. wayetse'-Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito.

Gen8:18 So Noach went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
18 kai exēlthen Nōe kai hē gynē autou kai hoi huioi autou
And Noah came forth, and his wife, and his sons,
kai hai gynaikes tōn huiōn autou met' autou,
and the wives of his sons with him.

---

19 כל-החיה כל-הרמש וכל-העוף כל רומש
על-הארץ למשפחתיהם יצאו מן-התבה:
יטכָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃
19. kal-hachayah kal-haremes w'kal-ha`oph kol romes
`al-ha'arets l'mish'p'chotheyhem yats'u min-hatebah.

Gen8:19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves
on the earth, went out by their families from the ark.

‹19› καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη
καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς
κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.
19 kai panta ta thēria kai panta ta ktēnē
And all the wild beasts, and all the cattle,
kai pan peteinon kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs
and every winged creature, and every reptile moving upon the earth,

kata genos autōn exēlthosan ek tēs kibōtou.
according to their type, came forth from the ark.

𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤍𐤇 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤊𐤋 20
𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋𐤕 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇:

כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃

20. wayiben Noach miz'beach la-Yahúwah wayiqach mikol hab'hemah hat'horah umikol ha`oph hatahor waya`al `oloth bamiz'beach.

Gen8:20 Then Noach built an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and took of every clean animal
and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

‹20› καὶ ᾠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν
κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν
καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai ǭkodomēsen Nōe thysiastērion tǭ theǭ
And Noah built an altar to Elohim.

kai elaben apo pantōn tōn ktēnōn tōn katharōn
And he took from all the cattle clean,

kai apo pantōn tōn peteinōn tōn katharōn
and from all the winged creatures clean,

kai anēnegken holokarpōseis epi to thysiastērion.
and offered them for a whole burnt-offering upon the altar.

𐤅𐤉𐤓𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤇 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤀-𐤀𐤎𐤐 21
𐤋𐤒𐤋𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤑𐤓 𐤋𐤁 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤓𐤏
𐤌𐤍𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

כא וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֹסִף
לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע
מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

21. wayarach Yahúwah 'eth-reyach hanichoach wayo'mer Yahúwah 'el-libo
lo'-'osiph l'qalel `od 'eth-ha'adamah ba`abur ha'adam
ki yetser leb ha'adam ra` min'`urayu
w'lo'-'osiph `od l'hakoth 'eth-kal-chay ka'asher `asithi.

Gen8:21 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 smelled the soothing aroma; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 said in His heart,
I shall never again curse the ground on account of man,
for the intent of man's heart is evil from his youth;
and I shall never again destroy every living thing, as I have done.

‹21› καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας,
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθείς
Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος·
οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα.

21 kai ōsphranthē kyrios ho theos osmēn euōdias,
And YHWH Elohim smelled the scent of pleasant aroma.
kai eipen kyrios ho theos dianoētheis
And said YHWH Elohim, In considering,
Ou prosthēsō eti tou katarasasthai tēn gēn dia ta erga tōn anthrōpōn,
I shall not add yet to curse the earth on account of the works of men,
hoti egkeitai hē dianoia tou anthrōpou epimelōs epi ta ponēra
for clings the imagination of man is intently bent upon the wicked things
ek neotētos; ou prosthēsō oun eti pataxai pasan sarka zōsan, kathōs epoiēsa.
from his youth. I shall not add then still to strike all flesh living as I did.

---

22 עד כל-ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם וקיץ וחרף
ויום ולילה לא ישבתו:

כב עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף
וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ׃

22. `od kal-y'mey ha'arets zera` w'qatsir w'qor wachom
w'qayits wachoreph w'yom walay'lah lo' yish'bothu.

Gen8:22 During all the days of the earth, Seedtime and harvest, and cold and heat,
and summer and winter, and day and night shall not cease.

‹22› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καῦμα,
θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.

22 pasas tas hēmeras tēs gēs sperma kai therismos, psychos kai kauma,
All the days of the earth, seed and harvest, chilliness and sweltering heat,
theros kai ear hēmeran kai nykta ou katapausousin.
summer and spring, day and night, shall not be caused to cease.

Chapter 9

Gen9:1 ויברך אלהים את-נח ואת-בניו ויאמר להם פרו
ורבו ומלאו את-הארץ:

א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

1. way'barek 'Elohim 'eth-Noach w'eth-banayu wayo'mer lahem p'ru
ur'bu umil'u 'eth-ha'arets.

Gen9:1 And Elohim blessed Noach and his sons and said to them, Be fruitful
and multiply, and fill the earth.

‹9:1› Καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

1 Kai ēulogēsen ho theos ton Nōe kai tous huious autou kai eipen autois Auxanesthe
And Elohim blessed Noah, and his sons, and said to them, Grow
kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs.

and multiply, and fill the earth, and dominate it!

---

2 ומוראכם וחתכם יהיה על כל-חית הארץ
ועל כל-עוף השמים בכל אשר תרמש האדמה
ובכל-דגי הים בידכם נתנו:

ב וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ
וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃

2. umora'kem w'chit'kem yih'yeh `al kal-chayath ha'arets
w'`al kal-`oph hashamayim b'kol 'asher tir'mos ha'adamah
ub'kal-d'gey hayam b'yed'kem nitanu.

Gen9:2 The fear of you and the terror of you shall be on every beast of the earth
and on every bird of the heavens; with everything that creeps on the ground,
and on all the fish of the sea, into your hand they are given.

‹2› καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῖν δέδωκα.

2 kai ho tromos hymōn kai ho phobos estai epi pasin tois thēriois tēs gēs
And the fear of you and trembling shall be upon all the wild beasts of the earth,
kai epi panta ta ornea tou ouranou
upon all the winged creatures of the heavens,
kai epi panta ta kinoumena epi tēs gēs
and upon all the things moving upon the earth,
kai epi pantas tous ichthuas tēs thalassēs; hypo cheiras hymin dedōka.
and upon all the fishes of the sea. Under your hands I have given them to you.

---

3 כל-רמש אשר הוא-חי לכם יהיה לאכלה
כירק עשב נתתי לכם את-כל:

ג כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה
כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃

3. kal-remes 'asher hu'-chay lakem yih'yeh l'ak'lah
k'yereq `eseb nathati lakem 'eth-kol.

Gen9:3 Every moving thing that is alive shall be for food for you;
I give all to you, even as the green plant.

‹3› καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὅ ἐστιν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν·
ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.

3 kai pan herpeton, ho estin zōn, hymin estai eis brōsin;
And every reptile which is living shall be to you for food;
hōs lachana chortou dedōka hymin ta panta.
as vegetation of grass I have given to you all.

---

4 אך-בשר בנפשו דמו לא תאכלו:

ד אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃

4. ‘ak-basar b’naph’sho damo lo’ tho’kelu.

Gen9:4 Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

‹4› πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

4 plēn kreas en haimati psychēs ou phagesthe;

Except meat with the blood of life you shall not eat.

5 ואך את־דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל־חיה אדרשנו
ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש את־נפש האדם׃

ה וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ
וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃

5. w’ak ‘eth-dim’kem l’naph’shotheykem ‘ed’rosh miyad kal-chayah ‘edrshenu.
umiyad ha’adam miyad ‘ish ‘achiu ‘ed’rosh ‘eth-nephesh ha’adam.

Gen9:5 Surely I shall require the blood of your lives;
at the hand of every beast I shall require it. And at the hand of a man,
at the hand of a man’s brother I shall require the life of man.

‹5› καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω,
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ
καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai gar to hymeteron haima tōn psychōn hymōn ekzētēsō,
For your blood of your lives I shall require
ek cheiros pantōn tōn thēriōn ekzētēsō auto
at the hand of all the wild beasts I shall require it,
kai ek cheiros anthrōpou adelphou ekzētēsō tēn psychēn tou anthrōpou.
and from the hand of a man’s brother I shall require the life of man.

6 שפך דם האדם באדם דמו ישפך
כי בצלם אלהים עשה את־האדם׃

ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ
כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃

6. shophek dam ha’adam ba’adam damo yishaphek
ki b’tselem ‘Elohim `asah ‘eth-ha’adam.

Gen9:6 Whoever sheds man’s blood, by man his blood shall be shed,
for in the image of Elohim He made man.

‹6› ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται,
ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

6 ho ekcheōn haima anthrōpou anti tou haimatos autou ekchythēsetai,
The one shedding blood of a man, in return his blood shall be shed;
hoti en eikoni theou epoiēsa ton anthrōpon.
for in the image of Elohim I made the man.

ואתם פרו ורבו שרצו בארץ ורבו-בה: 7

זוְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס

7. w'atem p'ru ur'bu shir'tsu ba'arets ur'bu-bah.

Gen9:7 As you, be fruitful and multiply; bring forth abundantly over the earth
and multiply in it.

<7> ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς.

7 hymeis de auxanesthe kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai plēthynesthe ep' autēs.

But you grow, and multiply, and fill the earth, and multiply upon it!

Shabbat Torah Reading Schedule (3rd sidrah) - Genesis 9:8 - 11:9)

ויאמר אלהים אל-נח ואל-בניו אתו לאמר: 8

חוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃

8. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach w'el-banayu 'ito le'mor.

Gen9:8 Then Elohim spoke to Noach and to his sons with him, saying,

<8> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

8 Kai eipen ho theos tō Nōe kai tois huiois autou met' autou legōn

And Elohim said to Noah, and to his sons with him, saying,

ואני הנני מקים את-בריתי אתכם ואת-זרעכם אחריכם: 9

טוַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃

9. wa'ani hin'ni meqim 'eth-b'rithi 'it'kem w'eth-zar'`akem 'achareykem.

Gen9:9 Now behold, I, even I, do establish My covenant with you,
and with your descendants after you;

<9> Ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς

9 Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas

Behold, I raise up my covenant to you, and to your seed after you,

---

ואת כל-נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה 10
ובכל-חית הארץ אתכם מכל יצאי התבה לכל חית הארץ:

יוְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה
וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ׃

**10. w'eth kal-nephesh hachayah 'asher 'it'kem ba`oph bab'hemah
ub'kal-chayath ha'arets 'it'kem mikol yots'ey hatebah l'kol chayath ha'arets.**

Gen9:10 and with every living creature that is with you, among the birds,
among the cattle, and among every beast of the earth with you;
of all that comes out of the ark, to every beast of the earth.

<10> καὶ πάσῃ ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν,
ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai pasę psychę tę zōsę meth’ hymōn apo orneōn kai apo ktēnōn
and every soul living after you, from fowls and from cattle,
kai pasi tois thēriois tēs gēs, hosa meth’ hymōn,
and with all the wild beasts of the earth, as many as are with you,
apo pantōn tōn exelthontōn ek tēs kibōtou.
from all the ones coming forth from out of the ark.

11 והקמתי את-בריתי אתכם ולא-יכרת כל-בשר עוד
מימי המבול ולא-יהיה עוד מבול לשחת הארץ:
יא וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד
מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃

11. wahqimothi ‘eth-b’rithi ‘it’kem w’lo’-yikareth kal-basar `od mimey hamabul w’lo’-yih’yeh `od mabul l’shacheth ha’arets.

Gen9:11 I establish My covenant with you; and all flesh shall never again be cut off by the water of the flood, neither shall there again be a flood to destroy the earth.

‹11› καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν.
11 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros hymas,
And I shall establish my covenant with you,
kai ouk apothaneitai pasa sarx eti apo tou hydatos tou kataklysmou,
and shall not die all flesh any longer from the water of the flood;
kai ouk estai eti kataklysmos hydatos tou kataphtheirai pasan tēn gēn.
and there shall not be any longer a flood of water to lay waste all the earth.

12 ויאמר אלהים זאת אות-הברית אשר-אני נתן ביני
וביניכם ובין כל-נפש חיה אשר אתכם לדרת עולם:
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃

12. wayo’mer ‘Elohim zo’th ‘oth-hab’rith ‘asher-‘ani nothen beyni ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah ‘asher ‘it’kem l’doroth `olam.

Gen9:12 Elohim said, This is the sign of the covenant which I am making between Me and you and every living creature that is with you, for everlasting generations;

‹12› καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἥ ἐστιν μεθ’ ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους·
12 kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs,
And YHWH Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant
ho egō didōmi ana meson emou kai hymōn
which I execute between me and you,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs, hē estin meth’ hymōn, eis geneas aiōnious;
and between every soul living, as many as are with you for generations eternal.

𐤀𐤕-𐤒𐤔𐤕𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤓𐤑: 13

יג אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃

13. ‘eth-qash’ti nathati be`anan w’hay’thah l’oth b’rith beyni ubeyn ha’arets.

Gen9:13 I set My bow in the cloud,
and it shall be for a sign of a covenant between Me and the earth.

‹13› τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.

13 to toxon mou tithēmi en tę nephelę,
my bow I put in the cloud,
kai estai eis sēmeion diathēkēs ana meson emou kai tēs gēs.
and it shall be for a sign of covenant between me and the earth.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤒𐤔𐤕 𐤁𐤏𐤍𐤍: 14

יד וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃

14. w’hayah b’`an’ni `anan `al-ha’arets w’nir’athah haqesheth be`anan.

Gen9:14 It shall come about, when I bring a cloud over the earth,
that the bow shall be seen in the cloud,

‹14› καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας
ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,

14 kai estai en tǭ synnephein me nephelas
And it shall be in my collecting together the clouds
epi tēn gēn ophthēsetai to toxon mou en tę nephelę,
upon the earth, shall be seen the bow in the cloud.

𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 15
𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓:

טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃

15. w’zakar’ti ‘eth-b’rithi ‘asher beyni ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah b’kal-basar w’lo’-yih’yeh `od hamayim l’mabul l’shacheth kal-basar.

Gen9:15 and I shall remember My covenant, which is between Me
and you and between every living creature of all flesh;
and never again shall the water become a flood to destroy all flesh.

‹15› καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί,
καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.

15 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs mou, hē estin ana meson emou kai hymōn
And I shall remember my covenant which is between me and you,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasę sarki,
and between every soul living among all flesh.
kai ouk estai eti to hydōr eis kataklysmon hōste exaleipsai pasan sarka.

And there shall not be any longer the water for a flood so as to wipe away all flesh.

---

16 והיתה הקשת בענן וראיתיה לזכר ברית עולם בין אלהים
ובין כל-נפש חיה בכל-בשר אשר על-הארץ:

טז וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

16. w'hay'thah haqesheth be`anan ur'ithiah liz'kor b'hrith `olam beyn 'Elohim
ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:16 When the bow is in the cloud,
then I shall see it, to remember the everlasting covenant
between Elohim and every living creature of all flesh that is on the earth.

‹16› καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον καὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.
16 kai estai to toxon mou en tę nephelę,
And shall be my bow in the cloud;
kai opsomai tou mnēsthēnai diathēkēn aiōnion ana meson emou kai tēs gēs,
and I shall see it to remember covenant the eternal between me and the earth,
kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasę sarki, hē estin epi tēs gēs.
and between every soul the living which is in all flesh upon the earth.

---

17 ויאמר אלהים אל-נח זאת אות-הברית
אשר הקמתי ביני ובין כל-בשר אשר על-הארץ:

יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ פ

17. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach zo'th 'oth-hab'rith
'asher haqimothi beyni ubeyn kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:17 And Elohim said to Noach, This is the sign of the covenant
which I have established between Me and all flesh that is on the earth.

‹17› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς.
17 kai eipen ho theos tō Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs,
And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant of
hēs diethemēn ana meson emou kai ana meson pasēs sarkos, hē estin epi tēs gēs.
which I ordained between me and between all flesh which is upon the earth.

---

18 ויהיו בני-נח היצאים מן-התבה שם וחם ויפת
וחם הוא אבי כנען:

יח וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת
וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃

18. wayih'yu b'ney-Noach hayots'im min-hatebah Shem
w'Cham waYapheth w'Cham hu' 'abi K'na`an.

Gen9:18 Now the sons of Noach who came out of the ark were Shem
and Cham and Yapheth; and Cham was the father of Kanaan.

‹18› ᾿Ησαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ·
Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν.

18 Ēsan de hoi huioi Nōe hoi exelthontes ek tēs kibōtou Sēm,
And these were the sons of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem,
Cham, Iapheth; Cham ēn patēr Chanaan.
Ham, Japheth. And Ham was father of Canaan.

19 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤇 𐤅𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤑𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יטשְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃

19. shloshah 'eleh b'ney-Noach ume'eleh naph'tsah kal-ha'arets.

Gen9:19 These three were the sons of Noach,
and from these the whole earth was populated.

‹19› τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 treis houtoi eisin hoi huioi Nōe;
These three are the sons of Noah.
apo toutōn diesparēsan epi pasan tēn gēn.
From these, men were disseminated upon all the earth.

20 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤍𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤈𐤏 𐤊𐤓𐤌:

כוַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם׃

20. wayachel Noach 'ish ha'adamah wayita` karem.

Gen9:20 Then Noach began a man of the ground and planted a vineyard.

‹20› Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.

20 Kai ērxato Nōe anthrōpos geōrgos gēs kai ephyteusen ampelōna.
And began Noah the man to be a farmer of the land. And he planted a vineyard,

21 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤂𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤄𐤋𐤄:

כאוַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃

21. wayesh't' min-hayayin wayish'kar wayith'gal b'thok 'ahaloh.

Gen9:21 He drank of the wine and became drunk,
and uncovered himself in the midst of his tent.

‹21› καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

21 kai epien ek tou oinou kai emethysthē
and drank from the wine, and became intoxicated,
kai egymnōthē en tō oikō autou.
and became naked in his house.

22 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤇𐤌 𐤀𐤁𐤉 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤕 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤔𐤍𐤉-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤅𐤑:

כב וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו
וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃

22. wayar' Cham 'abi K'na`an 'eth `er'wath 'abiu wayaged lish'ney-'echayu bachuts.

Gen9:22 Cham, the father of Kanaan, saw the nakedness of his father,
and told to his two brothers outside.

‹22› καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

22 kai eiden Cham ho patēr Chanaan tēn gymnōsin tou patros autou
And looked at Ham the father of Canaan the nakedness of his father;
kai exelthōn anēggeilen tois dysin adelphois autou exō.
and going forth, he announced it two brothers to his outside.

---

23 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤊𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤊𐤎𐤅 𐤀𐤕 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅:

כג וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם
וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃

**23. wayiqach Shem waYepheth 'eth-hasim'lah wayasimu `al-sh'kem sh'neyhem
wayel'ku 'achoranith way'kasu 'eth `er'wath 'abihem
uph'neyhem 'achoranith w'`er'wath 'abihem lo' ra'u.**

Gen9:23 But Shem and Yapheth took a garment and laid it upon both their shoulders
and walked backward and covered the nakedness of their father;
and their faces were turned away, so that they did not see their father's nakedness.

‹23› καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

23 kai labontes Sēm kai Iapheth to himation epethento epi ta duo nōta autōn
And taking Shem and Japheth the cloak, placed it upon two backs their,
kai eporeuthēsan opisthophanōs kai synekaluuan tēn gymnōsin tou patros autōn,
and went backwards, and they covered up the nakedness of their father;
kai to prosōpon autōn opisthophanes,
and their face was backwards,
kai tēn gymnōsin tou patros autōn ouk eidon.
and the nakedness of their father they did not look at.

---

24 𐤅𐤉𐤉𐤒𐤑 𐤍𐤇 𐤌𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤒𐤈𐤍:

כד וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃

24. wayiqets Noach mieyno wayeda` 'eth 'asher-`asah-lo b'no haqatan.

Gen9:24 When Noach awoke from his wine,
he knew what his youngest son had done to him.

‹24› ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου
καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος,

24 exenēpsen de Nōe apo tou oinou
sobered up And Noah from the wine,
kai egnō hosa epoiēsen autō̧ ho huios autou ho neōteros,
and knew as much as did to him son his younger.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅: 25
כהוַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃
25. wayo'mer 'arur K'na`an `ebed `abadim yih'yeh l'echayu.

Gen9:25 So he said, Cursed be Kanaan; A servant of servants He shall be to his brothers.

‹25› καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
25 kai eipen Epikataratos Chanaan;
And he said, Accursed be Canaan –
pais oiketēs estai tois adelphois autou.
a child, a domestic servant he shall be to his brothers.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤌𐤅: 26
כווַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃
26. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Shem wihi K'na`an `ebed lamo.

Gen9:26 He said, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.

‹26› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ,
καὶ ἔσται Χανααν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ.
26 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou Sēm,
And he said, Blessed be YHWH the El of Shem,
kai estai Chanaan pais oiketēs autou.
and Canaan shall be servant domestic his.

𐤉𐤐𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤐𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤉-𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤌𐤅: 27
כזיַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃
27. yaph't' 'Elohim l-Yepheth w'yish'kon b'ahaley-Shem wihi K'na`an `ebed lamo.

Gen9:27 May Elohim enlarge Yapheth, and let him dwell in the tents of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.

‹27› πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ,
καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.
27 platynai ho theos tō̧ Iapheth kai katoikēsatō en tois oikois tou Sēm,
May Elohim widen to Japheth, and let him dwell in the tents of Shem,
kai genēthētō Chanaan pais autōn.
and let Canaan become their servant.

𐤅𐤉𐤇𐤉-𐤍𐤇 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄: 28

כחוַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃

28. way'chi-Noach 'achar hamabul sh'losh me'oth shanah wachamishim shanah.

Gen9:28 Noach lived three hundred and fifty years after the flood.

‹28› Ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη.

28 Ezēsen de Nōe meta ton kataklysmon triakosia pentēkonta etē.

lived And Noah after the flood three hundred fifty years.

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉-𐤍𐤇 𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕:

כטוַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

29. wayih'yu kal-y'mey-Noach t'sha` me'oth shanah wachamishim shanah wayamoth.

Gen9:29 So all the days of Noach were nine hundred and fifty years, and he died.

‹29› καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

29 kai egenonto pasai hai hēmerai Nōe ennakosia pentēkonta etē, kai apethanen.

And were all the days of Noah nine hundred fifty years, and he died.

Chapter 10

Gen10:1 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤇 𐤔𐤌 𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤕
𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋:

אוְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת
וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃

1. w'eleh tol'doth b'ney-Noach Shem Cham wa-Yapheth
wayiual'du lahem banim 'achar hamabul.

Gen10:1 Now these are the generations of Shem, Cham, and Yapheth, the sons of Noach;
and sons were born to them after the flood.

‹10:1› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ,
καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

1 Hautai de hai geneseis tōn huiōn Nōe, Sēm, Cham, Iapheth,

And these are the generations of the sons of Noah – Shem, Ham, Japheth.

kai egenēthēsan autois huioi meta ton kataklysmon.

And were born to them sons after the flood.

---

2 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤐𐤕 𐤂𐤌𐤓 𐤅𐤌𐤂𐤅𐤂 𐤅𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤎:

בבְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃

2. b'ney Yepheth: Gomer u-Magog u-Maday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

Gen10:2 The sons of Yapheth were Gomer and Magog and Maday and Yawan
and Thubal and Meshek and Thiras.

‹2› Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωυαν καὶ Ελισα
καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας.

2 Huioi Iapheth; Gamer kai Magōg kai Madai kai Iōuan

The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai, and Javan,
kai Elisa kai Thobel kai Mosoch kai Thiras.
and Elisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

:𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤊𐤍𐤆 𐤅𐤓𐤉𐤐𐤕 𐤅𐤕𐤂𐤓𐤌𐤄 3

ג וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃

3. ub'ney Gomer: 'Ash'kanaz w'Riphath w'Thogar'mah.

Gen10:3 The sons of Gomer were Ashkanaz and Riphath and Thogarmah.

‹3› καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

3 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.
And the sons of Gomer – Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

:𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤊𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤃𐤍𐤉𐤌 4

ד וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃

4. ub'ney Yawan: 'Elishah w'Thar'shish Kittim w'Dodanim.

Gen10:4 The sons of Yawan were Elishah andTharshish, Kittim and Dodanim.

‹4› καὶ υἱοὶ Ιωυαν· Ελισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι, Ῥόδιοι.

4 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi, Hrodioi.
And the sons of Javan – Elisha, and Tarshish, Kittim, Dodanim.

𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤉𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 5
:𐤋𐤋𐤔𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤄𐤌

ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ
לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃

5. me'eleh niph'r'du 'iey hagoyim b'ar'tsotham 'ish
lil'shono l'mish'p'chotham b'goyehem.

Gen10:5 From these, the coastlands of the nations were separated into their lands,
each according to his language, according to their families, into their nations.

‹5› ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,
ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

5 ek toutōn aphōristhēsan nēsoi tōn ethnōn en tę̄ gę̄ autōn, hekastos
From out of these were separated islands of the nations in their land, each
kata glōssan en tais phylais autōn kai en tois ethnesin autōn.
according to tongue, among their tribes, and among their nations.

:𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤌 𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤅𐤈 𐤅𐤊𐤍𐤏𐤍 6

ו וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃

6. ub'ney Cham: Kush uMits'rayim uPhut uK'na`an.

Gen10:6 The sons of Cham were Kush and Mitsrayim and Phut and Kanaan.

‹6› Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

6 Huioi de Cham; Chous kai Mesraim, Phoud kai Chanaan.

And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Phut, and Canaan.

---

7 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤅𐤔 𐤎𐤁𐤀 𐤅𐤇𐤅𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤎𐤁𐤕𐤄
𐤅𐤓𐤏𐤌𐤄 𐤅𐤎𐤁𐤕𐤊𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤀 𐤅𐤃𐤃𐤍:

ז וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃

7. ub'ney Kush: S'ba' waChawilah w'Sab'tah w'Ra`'mah w'Sab't'ka'
ub'ney Ra'`mah: Sh'ba' uD'dan.

Gen10:7 The sons of Kush were Seba and Chawilah and Sabtah
and Raamah and Sabteka; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

‹7› υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Ευιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα.
υἱοὶ δὲ Ρεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν.

7 huioi de Chous; Saba kai Euila kai Sabatha
And the sons of Cush – Seba and Havilah, and Sabtah,
kai Regma kai Sabakatha. huioi de Regma; Saba kai Dadan.
and Raamah, and Sabtechah. And the sons of Raamah - Sheba and Dedan.

---

8 𐤅𐤊𐤅𐤔 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤌𐤓𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤂𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑:

ח וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃

8. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

Gen10:8 Now Kush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

‹8› Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς·

8 Chous de egennēsen ton Nebrōd. houtos ērxato einai gigas epi tēs gēs;
And Cush procreated Nimrod. This one began to be a giant upon the earth.

---

9 𐤄𐤅𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤓-𐤑𐤉𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤍𐤌𐤓𐤃 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤑𐤉𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יָהוָּה
עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יָהוָּה׃

9. hu'-hayah gibor-tsayid lip'ney Yahúwah
`al-ken ye'amar kNim'rod gibor tsayid lip'ney Yahúwah.

Gen10:9 He was a mighty hunter before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ·
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.

9 houtos ēn gigas kynēgos enantion kyriou tou theou;
This one was a giant hunter with hounds before YHWH Elohim.
dia touto erousin
On account of this they shall say,
Hōs Nebrōd gigas kynēgos enantion kyriou.
As Nimrod a giant hunter with hounds before YHWH.

---

10 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤃 𐤅𐤊𐤋𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤍𐤏𐤓:

י וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃

10. wat’hi re’shith mam’lak’to Babel w’’Erek w’Akkad w’Kal’neh b’erets Shin’`ar.

Gen10:10 The beginning of his kingdom was Babel and Erek and Akkad and Kalneh,
in the land of Shinar.

‹10› καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ορεχ
καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σεννααρ.

10 kai egeneto archē tēs basileias autou Babylōn kai Orech
And came to pass the beginning of his kingdom – Babylon, and Erech,
kai Archad kai Chalannē en tę̄ gę̄ Sennaar.
and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

---

11 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤁𐤕 𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤇:

יא מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה
וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃

**11. min-ha’arets hahiw’ yatsa’ ‘Ashshur wayiben ‘eth-Nin’weh
w’eth-R’choboth`Ir w’eth-Kalach.**

Gen10:11 From that land he went forth into Ashshur, and built Nineweh
and Rechoboth-Ir and Kalach,

‹11› ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσουρ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Νινευη
καὶ τὴν Ροωβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ

11 ek tēs gēs ekeinēs exēlthen Assour kai ǭkodomēsen tēn Nineuē
From out of that land came forth Assyria. And he built Nineveh,
kai tēn Roōbōth polin kai tēn Chalach
and the city Rhooboth, and Calah –

---

12 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤎𐤍 𐤁𐤉𐤍 𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤋𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄:

יב וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃

12. w’eth-Resen beyn Nin’weh ubeyn Kalach hiw’ ha`ir hag’dolah.

Gen10:12 and Resen between Nineweh and between Kalach; that is the great city.

‹12› καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευη καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ·
αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη.

12 kai tēn Dasem ana meson Nineuē kai ana meson Chalach; hautē hē polis hē megalē.
and Dase between Ninevi and Chalach: this is the city great.

---

13 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤋𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤕𐤇𐤉𐤌:

יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים
וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃

13. uMits'rayim yalad 'eth-Ludim w'eth-`Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

Gen10:13 Mitsrayim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuchim.

‹13› καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιιμ καὶ τοὺς Ενεμετιιμ
καὶ τοὺς Λαβιιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιιμ

13 kai Mesraim egennēsen tous Loudiim kai tous Enemetiim
And Mizraim procreated the Ludim, and the Naphtuhim,
kai tous Labiim kai tous Nephthaliim
and the Anamim, and the Lehabim,

---

14 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤕𐤓𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤐𐤕𐤓𐤉𐤌:

יד וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס

14. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim w'eth-Kaph'torim.

Gen10:14 and Pathrusim and Kasluchim from which came there Pilishetim and Kaphtorim.

‹14› καὶ τοὺς Πατροσωνιιμ καὶ τοὺς Χασλωνιιμ,
ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιιμ, καὶ τοὺς Καφθοριιμ.

14 kai tous Patrosōniim kai tous Chaslōniim, hothen exēlthen ekeithen Phylistiim,
and the Pathrusim and the Casluhim, from where came forth the Philistines,
kai tous Kaphthoriim.
and the Caphtorim.

---

15 𐤅𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤑𐤉𐤃𐤍 𐤁𐤊𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤕:

טו וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃

15. uK'na`an yalad 'eth-Tsidon b'koro w'eth-Cheth.

Gen10:15 Kanaan fathered Tsidon, his firstborn, and Cheth.

‹15› Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον

15 Chanaan de egennēsen ton Sidōna prōtotokon kai ton Chettaion
And Canaan procreated Sidon the first-born, and the Hittite,

---

16 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤂𐤓𐤂𐤔𐤉:

טז וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃

16. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

Gen10:16 and the Yebusite and the Emorite and the Girgashite

‹16› καὶ τὸν Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον

16 kai ton Iebousaion kai ton Amorraion kai ton Gergesaion
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

---

17 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤒𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤉𐤍𐤉:

יז וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃

17. w'eth-haChiui w'eth-ha`Ar'qi w'eth-haSini.

Gen10:17 and the Chiuite and the Arqite and the Sinite

‹17› καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον

17 kai ton Euaion kai ton Aroukaion kai ton Asennaion
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

---

18 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤌𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤍𐤐𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉:

יח וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי
וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃

18. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haTs'mari w'eth-haChamati
w'achar naphotsu mish'p'choth haK'na`ani.

Gen10:18 and the Arwadite and the Tsemarite and the Chamatite;
and afterward the families of the Kanaanite were spread abroad.

‹18› καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθι.
καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων,

18 kai ton Aradion kai ton Samaraion kai ton Amathi.
the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite,

kai meta touto diesparēsan hai phylai tōn Chananaiōn,
and after these were scattered the tribes of the Canaanites.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤉𐤃𐤍 𐤁𐤀𐤊𐤄 𐤂𐤓𐤓𐤄
𐤏𐤃-𐤏𐤆𐤄 𐤁𐤀𐤊𐤄 𐤎𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤋𐤔𐤏:

יט וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה
עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע׃

19. way'hi g'bul haK'na`ani miTsidon bo'akah G'rarah
`ad-`Azah bo'akah S'domah wa'`Amorah w'Ad'mah uTs'boyim `ad-Lasha`.

Gen10:19 The territory of the Kanaanite was from Tsidon as you go toward Gerar,
as far as Azah; as you go toward Sedom and Amorah and Admah and Tseboyim,
as far as Lasha.

‹19› καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα
καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα.

19 kai egenonto ta horia tōn Chananaiōn apo Sidōnos
And were the boundaries of the Canaanites from Sidon

heōs elthein eis Gerara kai Gazan,
unto the coming into Gerar and Gaza,

heōs elthein Sodomōn kai Gomorras, Adama kai Sebōim, heōs Lasa.
unto the coming unto Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, unto Lasha.

---

20 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤋𐤔𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤄𐤌:

כ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃ ס

20. 'eleh b'ney-Cham l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham b'goyehem.

Gen10:20 These are the sons of Cham, according to their families,
according to their languages, by their lands, by their nations.

‹20› οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν
ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

20 houtoi huioi Cham en tais phylais autōn kata glōssas autōn
These are the sons of Ham among their tribes, according to their languages,
en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.
among their regions, and among their nations.

ולשם ילד גם-הוא אבי כל-בני-עבר אחי יפת הגדול: 21

כא וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃

21. ul'Shem yulad gam-hu' 'abi kal-b'ney-`Eber 'achi Yepheth hagadol.

Gen10:21 To Shem was born, also to him, the father of all the sons of Eber,
and the older brother of Yepheth.

‹21› Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Εβερ,
ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος.

21 Kai tō̧ Sēm egenēthē kai autō̧, patri pantōn tōn huiōn Eber,
And to Shem was born, even to him, the father of all the sons of Eber,
adelphō̧ Iapheth tou meizonos.
brother of Japheth the greater.

בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם: 22

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃

22. b'ney Shem: `Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad w'Lud wa'Aram.

Gen10:22 The sons of Shem were Eylam and Ashshur and Arpakshad and Lud and Aram.

‹22› υἱοὶ Σημ· Αιλαμ καὶ Ασσουρ καὶ Αρφαξαδ καὶ Λουδ καὶ Αραμ καὶ Καιναν.

22 huioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad kai Loud kai Aram kai Kainan.
Sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Cainan.

ובני ארם עוץ וחול וגתר ומש: 23

כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃

23. ub'ney 'Aram: `Uts w'Chul w'Gether waMash.

Gen10:23 The sons of Aram were Uts and Chul and Gether and Mash.

‹23› καὶ υἱοὶ Αραμ· Ως καὶ Ουλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ.

23 kai huioi Aram; Ōs kai Oul kai Gather kai Mosoch.
And the sons of Aram – Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

וארפכשד ילד את-שלח ושלח ילד את-עבר: 24

כד וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃

24. w'Ar'pak'shad yalad 'eth-Shalach w'Shelach yalad 'eth-`Eber.

Gen10:24 Arpakshad fathered Shalach; and Shelach fathered Eber.

‹24› καὶ Αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν Καιναν,
καὶ Καιναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

24 kai Arphaxad egennēsen ton Kainan, kai Kainan egennēsen ton Sala,
And Arphaxad procreated Cainan; and Cainan procreated Salah;
Sala de egennēsen ton Eber.
and Salah procreated Eber.

25 𐤅𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤋𐤃 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤐𐤋𐤂
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤂𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤈𐤍:
כה וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃

25. ul'`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg
ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

Gen10:25 Two sons were born to Eber; the name of the one was Peleg,
for in his days the earth was divided; and his brother's name was Yaqtan.

‹25› καὶ τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλεκ,
ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν.

25 kai tō̧ Eber egenēthēsan duo huioi; onoma tō̧ heni Phalek,
And to Eber were born two sons, the name given to the one was Peleg;
hoti en tais hēmerais autou diemeristhē hē gē,
for in his days was divided into parts the earth;
kai onoma tō̧ adelphō̧ autou Iektan.
and the name of his brother was Joktan.

26 𐤅𐤉𐤒𐤈𐤍 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤌𐤅𐤃𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤇:
כו וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃

26. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph
w'eth-Chatsa'rmaweth w'eth-Yarach.

Gen10:26 Yoqtan fathered Almodad and Sheleph and Chatsarmaweth and Yarach

‹26› Ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ασαρμωθ καὶ Ιαραχ

26 Iektan de egennēsen ton Elmōdad kai ton Saleph kai Asarmōth kai Iarach
And Joktan procreated Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah

27 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤅𐤓𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤆𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤒𐤋𐤄:
כז וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃

27. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

Gen10:27 and Hadoram and Uzal and Diqlah

‹27› καὶ Οδορρα καὶ Αιζηλ καὶ Δεκλα

27 kai Odorra kai Aizēl kai Dekla

and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤌𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤀: 28

כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃

28. w'eth-`Obal w'eth-'Abima'El w'eth-Sh'ba'.

Gen10:28 and Obal and Abima'El and Sheba

‹28› καὶ Εὐὰλ, καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ

28 kai Eual, kai Abimeēl kai Sabeu

and Obal and Abimael Sheba,

𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤁𐤁 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤒𐤈𐤍: 29

כט וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃

29. w'eth-'Ophir w'eth-Chawilah w'eth-Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

Gen10:29 and Ophir and Chawilah and Yobab; all these were the sons of Yaqtan.

‹29› καὶ Ουφιρ καὶ Ευιλα καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν.

29 kai Ouphir kai Euila kai Iōbab. pantes houtoi huioi Iektan.

and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were sons of Joktan.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤌 𐤌𐤌𐤔𐤀 𐤁𐤀𐤊𐤄 𐤎𐤐𐤓𐤄 𐤄𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤌: 30

ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃

30. way'hi moshabam mi-Mesha' bo'akah S'pharah har haqedem.

Gen10:30 Now their dwelling was from Mesha as you go toward Sephar,
the mountain of the east.

‹30› καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφηρα,
ὄρος ἀνατολῶν.

30 kai egeneto hē katoikēsis autōn apo Massē heōs elthein eis Sōphēra,

And was their dwelling from Mesha unto the coming into Sephar,

oros anatolōn.

a mountain of the east.

𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤋𐤔𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤕𐤌 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤄𐤌: 31

לא אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃

31. 'eleh b'ney-Shem l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham l'goyehem.

Gen10:31 These are the sons of Shem, according to their families,
according to their languages, by their lands, according to their nations.

‹31› οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν
ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

31 houtoi huioi Sēm en tais phylais autōn kata glōssas autōn

These are the sons of Shem among their tribes, according to their languages,

en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.

among their regions,and among their nations.

32 אלה משפחת בני-נח לתולדתם בגויהם
ומאלה נפרדו הגוים בארץ אחר המבול:

לב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם
וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

32. 'eleh mish'p'choth b'ney-Noach l'tol'dotham b'goyehem
ume'eleh niph'r'du hagoyim ba'arets 'achar hamabul.

Gen10:32 These are the families of the sons of Noach, according to their genealogies,
by their nations; and out of these the nations were separated on the earth after the flood.

‹32› Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

32 Hautai hai phylai huiōn Nōe kata geneseis autōn
These are the tribes of the sons of Noah, according to their generations,
kata ta ethnē autōn; apo toutōn diesparēsan nēsoi tōn ethnōn
according to their nations. From these were scattered islands of the nations
epi tēs gēs meta ton kataklysmon.
upon the earth after the flood.

Chapter 11

Gen11:1 ויהי כל-הארץ שפה אחת ודברים אחדים:

א וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃

1. way'hi kal-ha'arets saphah 'echath ud'barim 'achadim.

Gen11:1 Now the whole earth was of one language and the same words.

‹11:1› Καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἕν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

1 Kai ēn pasa hē gē cheilos hen, kai phōnē mia pasin.
And was all the earth lip one, and voice one to all.

---

2 ויהי בנסעם מקדם וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם:

ב וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

2. way'hi b'nas`am miqedem wayim'ts'u biq'`ah b'erets Shin`ar wayesh'bu sham.

Gen11:2 It came about as they journeyed from the east,
that they found a plain in the land of Shinar and settled there.

‹2› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σενναὰρ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

2 kai egeneto en tō̧ kinēsai autous apo anatolōn
And it came to pass in their moving from the east,
heuron pedion en gȩ̄ Sennaar kai katō̧kēsan ekei.
they found a plain in the land of Shinar, and they dwelt there.

---

3 ויאמרו איש אל-רעהו הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה
ותהי להם הלבנה לאבן והחמר היה להם לחמר:

גוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃

3. wayo'mru 'ish 'el-re`ehu habah nil'b'nah l'benim w'nis'r'phah lis'rephah
wat'hi lahem hal'benah l'aben w'hachemar hayah lahem lachomer.

Gen11:3 And each one said to his neighbor, Come, let us make bricks
and burn them thoroughly. And it was the brick to them for stone,
and it was the asphalt to them for mortar.

‹3› καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους
καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον,
καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

3 kai eipen anthrōpos tō̧ plēsion Deute plintheusōmen plinthous
And said a man to his neighbor, Come let us make bricks,

kai optēsōmen autas pyri.
and let us bake them in fire.

kai egeneto autois hē plinthos eis lithon, kai asphaltos ēn autois ho pēlos.
And became to them the brick as stone, and asphalt was their mortar.

ויאמרו הבה נבנה-לנו עיר ומגדל וראשו בשמים 4
ונעשה-לנו שם פן-נפוץ על-פני כל-הארץ:

דוַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

4. wayo'm'ru habah nib'neh-lanu `ir umig'dal w'ro'sho bashamayim
w'na`aseh-lanu shem pen-naphuts `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:4 They said, Come, let us build for ourselves a city,
and a tower with its top in the heavens, and let us make for ourselves a name,
otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

‹4› καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν
καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

4 kai eipan Deute oikodomēsōmen heautois polin kai pyrgon,
And they said, Come let us build to ourselves a city and tower

hou hē kephalē estai heōs tou ouranou,
of which the top shall be unto the heavens.

kai poiēsōmen heautois onoma pro tou diasparēnai
And let us make to ourselves a name before the being scattered

epi prosōpou pasēs tēs gēs.
upon the face of all the earth.

וירד יהוה לראת את-העיר 5
ואת-המגדל אשר בנו בני האדם:

הוַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר

וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃

5. wayered Yahúwah lir'oth 'eth-ha`ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.

Gen11:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 came down to see the city
and the tower which the sons of the man had built.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν
καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

5 kai katebē kyrios idein tēn polin kai ton pyrgon,
And YHWH went down to look at the city and the tower,
hon ǭkodomēsan hoi huioi tōn anthrōpōn.
which built the sons of men.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍 𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤔𐤐𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤆𐤄 𐤄𐤇𐤋𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 6
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤑𐤓 𐤌𐤄𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤌𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃

6. wayo'mer Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath lkulam
w'zeh hachilam la`asoth w'`atah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

Gen11:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Behold, they are one people,
and they all have the same language. And this is what they began to do,
and now nothing shall be restrained from them all which they have imagined to do.

<6> καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων,
καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα,
ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

6 kai eipen kyrios Idou genos hen kai cheilos hen pantōn,
And YHWH said, Behold, there is kind one and lip one for all,
kai touto ērxanto poiēsai, kai nyn ouk ekleipsei ex autōn panta,
and this they began to do. The things now shall not fail from them,
hosa an epithōntai poiein.
all as much as they might attempt to do.

𐤄𐤁𐤄 𐤍𐤓𐤃𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤔𐤌 𐤔𐤐𐤕𐤌 7
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤐𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅:

ז הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃

7. habah ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm'`u 'ish s'phath re`ehu.

Gen11:7 Come, let us go down and there confuse their language,
so that they shall not understand one another's speech.

<7> δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν,
ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

7 deute kai katabantes sygcheōmen ekei autōn tēn glōssan,
Come, and going down, there let us confound their language,

hina mē akousōsin hekastos tēn phōnēn tou plēsion.
that they should not hearken to each the voice of the neighbor.

---

8 𐤅𐤉𐤐𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓:

ח וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃

8. wayaphets Yahúwah 'otham misham `al-p'ney kal-ha'arets
wayach'd'lu lib'noth ha`ir.

Gen11:8 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 scattered them abroad from there over the face of the whole earth;
and they stopped building the city.

‹8› καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

8 kai diespeiren autous kyrios ekeithen epi prosōpon pasēs tēs gēs,
And YHWH scattered them from there upon the face of all the earth;

kai epausanto oikodomountes tēn polin kai ton pyrgon.
and they ceased building the city and the tower.

---

9 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤁𐤋 𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤁𐤋𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤐𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤄𐤐𐤉𐤑𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ט עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃ פ

9. `al-ken qara' sh'mah Babel ki-sham balal Yahúwah s'phat kal-ha'arets
umisham hephitsam Yahúwah `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:9 Therefore its name was called Babel,
because there 𐤉𐤄𐤅𐤄 confused the language of the whole earth;
and from there 𐤉𐤄𐤅𐤄 scattered them abroad over the face of the whole earth.

‹9› διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις,
ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

9 dia touto eklēthē to onoma autēs Sygchysis,
On account of this was called the name of it Confusion,

hoti ekei synecheen kyrios ta cheilē pasēs tēs gēs,
because there YHWH confounded the lips of all the earth,

kai ekeithen diespeiren autous kyrios ho theos epi prosōpon pasēs tēs gēs.
and from there scattered them YHWH Elohim upon the face of all the earth.

Shabbat Torah Reading Schedule (4th sidrah) - Genesis 11:10 - 17:8)

10 𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤔𐤌 𐤔𐤌 𐤁𐤍-𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤐𐤊𐤔𐤃 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋:

י אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה

וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל׃

10. 'eleh tol'doth Shem:
Shem ben-m'ath shanah wayoled 'eth-'Ar'pak'shad sh'nathayim 'achar hamabul.

Gen11:10 These are the generations of Shem.
Shem was one hundred years old, and fathered Arpakshad two years after the flood;

‹10› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σημ·
Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Αρφαξαδ,
δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

10 Kai hautai hai geneseis Sēm;
And these are the generations of Shem.
Sēm huios hekaton etōn, hote egennēsen ton Arphaxad,
And Shem was a hundred years old when he procreated Arphaxad,
deuterou etous meta ton kataklysmon.
the second year after the flood.

---

11 ויחי-שם אחרי הולידו את-ארפכשד חמש מאות שנה
ויולד בנים ובנות:

יא וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

11. way'chi-Shem 'acharey holido 'eth-'Arpakshad chamesh me'oth shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:11 and Shem lived five hundred years after he fathered Arpakshad,
and he fathered sons and daughters.

‹11› καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

11 kai ezēsen Sēm meta to gennēsai auton ton Arphaxad pentakosia etē
And Shem lived after his procreating Arphaxad, five hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

12 וארפכשד חי חמש ושלשים שנה ויולד את-שלח:

יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃

12. w'Ar'pak'shad chay chamesh ush'loshim shanah wayoled 'eth-Shalach.

Gen11:12 Arpakshad lived thirty-five years, and fathered Shalach;

‹12› Καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

12 Kai ezēsen Arphaxad hekaton triakonta pente etē kai egennēsen ton Kainan.
And Arphaxad lived a hundred thirty five years, and he procreated Cainan.

---

13 ויחי ארפכשד אחרי הולידו את-שלח שלש שנים
וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות:

יג וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים

וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

13. way'chi 'Ar'pak'shad 'acharey holido 'eth-Shelach shalosh shanim w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:13 and Arpakshad lived four hundred and three years after he fathered Shelach, and he fathered sons and daughters.

‹13› καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλα. καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ezēsen Arphaxad meta to gennēsai auton ton Kainan etē tetrakosia triakonta

And Arphaxad lived after his procreating Cainan, years three hundred thirty,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

and he procreated sons and daughters, and he died.

Kai ezēsen Kainan hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Sala.

And Cainan lived a hundred and thirty years, and he procreated Salah.

kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Sala etē triakosia triakonta

And Cainan lived after his procreating Salah, years three hundred thirty,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

and he procreated sons and daughters, and he died.

---

14 𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤇𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤓:

יד וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃

14. w'Shelach chay sh'loshim shanah wayoled 'eth-`Eber.

Gen11:14 Shelach lived thirty years, and fathered Eber;

‹14› Καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Εβερ.

14 Kai ezēsen Sala hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Eber.

And Salah lived a hundred thirty years, and he procreated Eber.

---

15 𐤅𐤉𐤇𐤉-𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:

טו וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

15. way'chi-Shelach 'acharey holido 'eth-`Eber shalosh shanim w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:15 and Shelach lived four hundred and three years after he fathered Eber, and he fathered sons and daughters.

‹15› καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ezēsen Sala meta to gennēsai auton ton Eber triakosia triakonta etē

And Salah lived after his procreating Eber, three hundred thirty years,

kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

16 ויחי-עבר ארבע ושלשים שנה ויולד את-פלג׃

טזוַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃

16. way'chi-`Eber 'ar'ba` ush'loshim shanah wayoled 'eth-Paleg.

Gen11:16 Eber lived thirty-four years, and fathered Peleg;

‹16› Καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ.

16 Kai ezēsen Eber hekaton triakonta tessara etē kai egennēsen ton Phalek.
And Eber lived a hundred thirty four years, and he procreated Peleg.

---

17 ויחי-עבר אחרי הולידו את-פלג שלשים שנה
וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות׃

יזוַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

17. way'chi-`Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah
w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:17 and Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg,
and he fathered sons and daughters.

‹17› καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια
ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

17 kai ezēsen Eber meta to gennēsai auton ton Phalek etē triakosia hebdomēkonta
And Eber lived after his procreating Peleg, years three hundred seventy,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

18 ויחי-פלג שלשים שנה ויולד את-רעו׃

יחוַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃

18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R`u.

Gen11:18 Pheleg lived thirty years, and fathered Reu;

‹18› Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ.

18 Kai ezēsen Phalek hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Ragau.
And Peleg lived thirty and a hundred years, and he procreated Reu.

---

19 ויחי-פלג אחרי הולידו את-רעו תשע שנים
ומאתים שנה ויולד בנים ובנות׃

יטוַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R`u tesha` shanim uma'thayim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:19 and Pheleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu, and he fathered sons and daughters.

‹19› καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγαυ διακόσια ἐννέα ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

19 kai ezēsen Phalek meta to gennēsai auton ton Ragau diakosia ennea etē
And Peleg lived after his procreating Reu, nine and two hundred years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤓𐤏𐤅 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤅𐤂: 20

כוַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃

20. way'chi R`u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-S'rug.

Gen11:20 Reu lived thirty-two years, and fathered Serug;

‹20› Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

20 Kai ezēsen Ragau hekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton Serouch.
And Reu lived a hundred thirty and two years. and he procreated Serug.

𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤅𐤂 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 21
𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:

כאוַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

21. way'chi R`u 'acharey holido 'eth-S'rug sheba` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:21 and Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug,
and he fathered sons and daughters.

‹21› καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

21 kai ezēsen Ragau meta to gennēsai auton ton Serouch diakosia hepta etē
And Reu lived after his procreating Serug two hundred seven years,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤔𐤓𐤅𐤂 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤅𐤓: 22

כבוַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃

22. Way'chi S'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.

Gen11:22 Serug lived thirty years, and fathered Nachor;

‹22› Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.

22 Kai ezēsen Serouch hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Nachōr.
And Serug lived a hundred thirty years, and he procreated Nahor.

𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤔𐤓𐤅𐤂 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤅𐤓 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 23
𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:

כגוַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

23. way'chi S'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:23 and Serug lived two hundred years after he fathered Nachor,
and he fathered sons and daughters.

‹23› καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

23 kai ezēsen Serouch meta to gennēsai auton ton Nachōr etē diakosia
And Serug lived after his procreating Nahor, years two hundred,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

24 ויחי נחור תשע ועשרים שנה ויולד את־תרח:
כדוַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃

24. way'chi Nachor tesha` w'`es'rim shanah wayoled 'eth-Tarach.

Gen11:24 Nachor lived twenty-nine years, and fathered Tarach;

‹24› Καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἐννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα.

24 Kai ezēsen Nachōr etē hebdomēkonta ennea kai egennēsen ton Thara.
And Nahor lived years seventy nine, and he procreated Terah.

---

25 ויחי נחור אחרי הולידו את־תרח תשע־עשרה שנה
ומאת שנה ויולד בנים ובנות:
כהוַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

25. way'chi Nachor 'acharey holido 'eth-Terach tsha`-`es'reh shanah um'ath shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:25 and Nachor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terach,
and he fathered sons and daughters.

‹25› καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἐννέα
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

25 kai ezēsen Nachōr meta to gennēsai auton ton Thara etē hekaton eikosi ennea
And Nahor lived after his procreating Terah, years a hundred twenty-nine,
kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.
and he procreated sons and daughters, and he died.

---

26 ויחי־תרח שבעים שנה ויולד את־אברם את־נחור ואת־הרן:
כווַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃

26. way'chi-Therach shib`im shanah wayoled 'eth-'Ab'ram 'eth-Nachor w'eth-Haran.

Gen11:26 Therach lived seventy years, and fathered Abram, Nachor and Haran.

‹26› Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη
καὶ ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν.
26 Kai ezēsen Thara hebdomēkonta etē
And Terah lived seventy years
kai egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran.
and he procreated Abram and Nahor and Haran.

---

27 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤕𐤓𐤇 𐤕𐤓𐤇 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤅𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤋𐤅𐤈:
כז וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר
וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃
27. w'eleh tol'doth Terach: Terach holid 'eth-'A'bram 'eth-Nachor w'eth-Haran w'Haran holid 'eth-Lot.

Gen11:27 Now these are the generations of Terach. Terach fathered Abram, Nachor and Haran; and Haran fathered Lot.

‹27› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ
καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Λωτ.
27 Hautai de hai geneseis Thara; Thara egennēsen ton Abram
And these are the generations of Terah. Terah procreated Abram,
kai ton Nachōr kai ton Arran, kai Arran egennēsen ton Lōt.
and Nahor, and Haran. And Haran procreated Lot.

---

28 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤓𐤇 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌:
כח וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃
28. wayamath Haran `al-p'ney Terach 'abiu b'erets molad'to b'Ur Kas'dim.

Gen11:28 Haran died in the presence of his father Terach in the land of his birth, in Ur (the region) of Kasdim.

‹28› καὶ ἀπέθανεν Αρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἐγενήθη,
ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.
28 kai apethanen Arran enōpion Thara tou patros autou en tę gę,
And Haran died in the presence of Terah his father, in the land in
hę egenēthē, en tę chōrą tōn Chaldaiōn.
which he was procreated, in the region of the Chaldeans.

---

29 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤅𐤍𐤇𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤔𐤓𐤉
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤕-𐤍𐤇𐤅𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤕-𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤁𐤉-𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤎𐤊𐤄:
כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם
אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃
29. wayiqach 'Ab'ram w'Nachor lahem nashim shem 'eshet-'Ab'ram Saray w'shem 'eshet-Nachor Mil'kah bath-Haran 'abi-Mil'kah wa'abi Yis'kah.

Gen11:29 Abram and Nachor took wives for themselves.
The name of Abram's wife was Saray; and the name of Nachor's wife was Milkah,

the daughter of Haran, the father of Milkah and the father of Yiskah.

‹29› καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας·
ὄνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ Σαρα, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν,
πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα.

29 kai elabon Abram kai Nachōr heautois gynaikas;
And took Abram and Nahor to themselves wives.
onoma tę̄ gynaiki Abram Sara,
The name of the wife of Abram was Sarai,
kai onoma tę̄ gynaiki Nachōr Melcha thygatēr Arran,
and the name of the wife of Nahor was Milcha, daughter of Haran.
patēr Melcha kai patēr Iescha.
And he was the father of Milcha, and father of Iscah.

ותהי שרי עקרה אין לה ולד: 30
לוַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד׃

30. wat'hi Saray `aqarah 'eyn lah walad.

Gen11:30 Saray was barren; she had no child.

‹30› καὶ ἦν Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει.

30 kai ēn Sara steira kai ouk eteknopoiei.
And Sarai was sterile, and not able to produce children.

ויקח תרח את-אברם בנו ואת-לוט בן-הרן בן-בנו 31
ואת שרי כלתו אשת אברם בנו ויצאו אתם מאור
כשדים ללכת ארצה כנען ויבאו עד-חרן וישבו שם:
לאוַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ
וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר
כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

31. wayiqach Terach 'eth-'Ab'ram b'no w'eth-Lot ben-Haran ben-b'no
w'eth Saray kalatho 'esheth 'Ab'ram b'no wayets'u 'itam
me-'Ur Kas'dim laleketh 'ar'tsah K'na`an wayabo'u `ad-Charan wayesh'bu sham.

Gen11:31 Terach took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,
and Saray his daughter-in-law, his son Abram's wife;
and they went forth with them from Ur of Kasdim to come
in the land of Kanaan; and they went to Charan, and settled there.

‹31› καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Αρραν υἱὸν
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν
καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

31 kai elaben Thara ton Abram huion autou
And Terah took Abram his son,
kai ton Lōt huion Arran huion tou huiou autou
and Lot the son of Haran, the son of his son,

kai tēn Saran tēn nymphēn autou gynaika Abram tou huiou autou
and Sarai his daughter-in-law, the wife of Abram his son.
kai exēgagen autous ek tēs chōras tōn Chaldaiōn poreuthēnai
And he led them from out of the region of the Chaldeans to go
eis tēn gēn Chanaan kai ēlthen heōs Charran kai katōkēsen ekei.
into the land of Canaan. And they came unto Haran and dwelt there.

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤌𐤉-𐤕𐤓𐤇 𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤕𐤓𐤇 𐤁𐤇𐤓𐤍: 32

לבוַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃ ס

32. wayih'yu y'mey-Therach chamesh shanim uma'thayim shanah
wayamath Terach b-Charan.

Gen11:32 The days of Therach were two hundred and five years;
and Terach died in Charan.

‹32› καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη,
καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν.

32 kai egenonto hai hēmerai Thara en Charran diakosia pente etē,
And were the days of Terah in Haran, two hundred five years;
kai apethanen Thara en Charran.
and Terah died in Haran.

Chapter 12

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤋𐤊-𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤊 Gen12:1
𐤅𐤌𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤊 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤀𐤊:

אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'ram lek-l'ak me'ar'tsak umimolad't'ak
umibeyth 'abiak 'el-ha'arets 'asher 'ar'eak.

Gen12:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Abram, Go forth for yourself from your country,
and from your relatives and from your father's house, to the land which I shall show you;

‹12:1› Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Αβραμ Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου
καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου
καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω·

1 Kai eipen kyrios tō̧ Abram Exelthe ek tēs gēs sou
And YHWH said to Abram, Come forth from out of your land,
kai ek tēs syggeneias sou kai ek tou oikou tou patros sou
and from your kin, and from the house of your father,
kai duro eis tēn gēn, hēn an soi deixō;
and come into the land which ever I shall show to you.

𐤅𐤀𐤏𐤔𐤊 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤀𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤄: 2

בוְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃

2. w'e`es'ak l'goy gadol wa'barekak wa'gadlah shmeak wehyeh brakah.

Gen12:2 And I shall make you for a great nation, and I shall bless you,
and make your name great; and so you shall be a blessing;

‹2› καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου,
καὶ ἔσῃ εὐλογητός·

2 kai poiēsō se eis ethnos mega kai eulogēsō se
And I shall make you into nation a great, and I shall bless you,

kai megalynō to onoma sou, kai esē eulogētos;
and I shall magnify your name, and you shall be a blessing.

---

3 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤌𐤁𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤒𐤋𐤋𐤊 𐤀𐤀𐤓
𐤅𐤍𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤊 𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

גוַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃

3. wa'abarkah m'barkeyak um'qalel'ak 'a'or
w'nibr'ku b'ak kol mish'p'choth ha'adamah.

Gen12:3 And I shall bless those who bless you, and the one who curses you I shall curse.
And in you all the families of the earth shall be blessed.

‹3› καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι·
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

3 kai eulogēsō tous eulogountas se, kai tous katarōmenous se katarasomai;
And I shall bless the ones blessing you; and the ones cursing you, I shall curse.

kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs.
And shall be blessed by you all the tribes of the earth.

---

4 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤅𐤈
𐤅𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁-𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤇𐤓𐤍:

דוַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט
וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן׃

4. wayelek 'Ab'ram ka'asher diber 'elayu Yahúwah wayelek 'ito Lot
w'Ab'ram ben-chamesh shanim w'shib'`im shanah b'tse'tho me-Charan.

Gen12:4 So Abram went forth as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to him; and Lot went with him.
Now Abram was seventy-five years old when he departed from Charan.

‹4› καὶ ἐπορεύθη Αβραμ, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος,
καὶ ᾤχετο μετ' αὐτοῦ Λωτ· Αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε,
ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν.

4 kai eporeuthē Abram, kathaper elalēsen autǭ kyrios, kai ǭcheto met' autou Lōt;
And Abram went just as spoke to him YHWH. And set out with him Lot.

Abram de ēn etōn hebdomēkonta pente, hote exēlthen ek Charran.
And Abram was years old seventy-five when he came forth from out of Haran.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤅𐤈 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤓𐤊𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤊𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤍

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤍𐤏𐤍:

הוַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו
וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן
וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃

5. wayiqach 'Ab'ram 'eth-Saray 'ish'to w'eth-Lot ben-'achiu
w'eth-kal-r'kusham 'asher rakashu w'eth-hanephesh 'asher-`asu b'Charan
wayets'u laleketh 'ar'tsah K'na`an wayabo'u 'ar'tsah K'na`an.

Gen12:5 Abram took Saray his wife and Lot his brother's son, and all their possessions
which they had accumulated, and the persons which they had acquired in Charan,
and they departed to go into the land of Kanaan; thus they came into the land of Kanaan.

‹5› καὶ ἔλαβεν Αβραμ τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν,
ὅσα ἐκτήσαντο, καὶ πᾶσαν ψυχήν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρραν,
καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν.

5 kai elaben Abram tēn Saran gynaika autou kai ton Lōt huion tou adelphou autou
And Abram took Sarai his wife, and Lot the son of his brother,
kai panta ta hyparchonta autōn, hosa ektēsanto,
and all their possessions, as much as they acquired,
kai pasan psychēn, hēn ektēsanto en Charran,
and every soul which they acquired from out of Haran.
kai exēlthosan poreuthēnai eis gēn Chanaan
And they went forth to go into the land of Canaan.
kai ēlthon eis gēn Chanaan.
And they entered into the land of Canaan.

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤊𐤌 𐤏𐤃 𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤅𐤓𐤄 6
𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤆 𐤁𐤀𐤓𐤑:

ווַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה
וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ׃

6. waya`abor 'Ab'ram ba'arets `ad m'qom Sh'kem `ad 'elon Moreh
w'haK'na`ani 'az ba'arets.

Gen12:6 Abram passed through the land as far as the place of Shekem,
to the oak of Moreh. Now the Kanaanite was then in the land.

‹6› καὶ διώδευσεν Αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν
δρῦν τὴν ὑψηλήν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.

6 kai diōdeusen Abram tēn gēn eis to mēkos autēs heōs tou topou Sychem
And Abram traveled through the land in its length unto the place of Shechem
epi tēn dryn tēn huyēlēn; hoi de Chananaioi tote katǭkoun tēn gēn.
unto the oak high. And the Canaanites then dwelt the land.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤑 7
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅:

זוַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃

**7. wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer l'zar'`ak 'eten 'eth-ha'arets hazo'th
wayiben sham miz'beach laYahúwah hanir'eh 'elayu.**

Gen12:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to Abram and said, To your descendants I shall give this land.
So he built an altar there to 𐤉𐤄𐤅𐤄 who had appeared to him.

‹7› καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην.
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ.

7 kai ōphthē kyrios tō̧ Abram kai eipen autō̧ Tō̧ spermati sou dōsō tēn gēn tautēn.
And YHWH appeared to Abram, and said to him, to your seed I shall give this land.

kai ō̧kodomēsen ekei Abram thysiastērion kyriō̧ tō̧ ophthenti autō̧.
And built there Abram an altar to YHWH, to the one appearing to him.

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤕𐤒 𐤌𐤔𐤌 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤈 𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤏𐤉 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤍-𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

חוַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם
וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

**8. waya`teq misham haharah miqedem l-Beyth-'El
wayet 'ahaloh Beyth-'El miam w'ha`Ay miqedem
wayiben-sham miz'beach la-Yahúwah wayiq'ra' b'shem Yahúwah.**

Gen12:8 Then he proceeded from there to the mountain on the east of Beyth'El,
and pitched his tent, with Beyth'El on the west and Ay on the east;
and there he built an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and called upon the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθηλ
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν
καὶ Αγγαι κατ' ἀνατολάς· καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

8 kai apestē ekeithen eis to oros kat' anatolas Baithēl
And he left from there into the mountain according to the east of Beth-el.

kai estēsen ekei tēn skēnēn autou, Baithēl kata thalassan
And he set up there his tent in Beth-el according to the west,

kai Aggai kat' anatolas; kai ō̧kodomēsen ekei thysiastērion tō̧ kyriō̧
and Hai according to the east. And he built there an altar to YHWH,

kai epekalesato epi tō̧ onomati kyriou.
and he called upon the name of YHWH.

𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤍𐤎𐤅𐤏 𐤄𐤍𐤂𐤁𐤄: 9

טוַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃ פ

9. wayica` 'Ab'ram halok w'naso`a haNeg'bah.

Gen12:9 Abram journeyed on going, continuing toward the Negeb.

‹9› καὶ ἀπῆρεν Αβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai apēren Abram kai poreutheis estratopedeusen en tę erēmǫ.

And Abram departed; and going he encamped in the wilderness.

---

10 ויהי רעב בארץ וירד אברם מצרימה לגור שם
כי-כבד הרעב בארץ:

יוַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם
כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ׃

10. way'hi ra`ab ba'arets wayered 'Ab'ram Mits'ray'mah lagur sham
ki-kabed hara`ab ba'arets.

Gen12:10 Now there was a famine in the land;
so Abram went down to Mitsrayim to sojourn there, for the famine was severe in the land.

‹10› Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Αβραμ
εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ, ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

10 Kai egeneto limos epi tēs gēs,

And there was a famine upon the land.

kai katebē Abram eis Aigypton paroikēsai ekei,

And Abram went down into Egypt to sojourn there,

hoti enischysen ho limos epi tēs gēs.

for grew in strength the famine upon the land.

---

11 ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה
ויאמר אל-שרי אשתו הנה-נא ידעתי כי אשה יפת-מראה את:

יאוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה
וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ׃

11. way'hi ka'asher hiq'rib labo' Mits'ray'mah
wayo'mer 'el-Saray 'ish'to hinneh-na' yada`'ti ki 'ishah y'phath-mar'eh 'at'.

Gen12:11 It came about when he had drawn near to come to Mitsrayim,
that he said to Saray his wife,
See now, I know that you are a beautiful woman to look upon;

‹11› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν Αβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον,
εἶπεν Αβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ·

11 egeneto de hēnika ēggisen Abram eiselthein eis Aigypton,

And it was when Abram approached to enter into Egypt,

eipen Abram Sara tę gynaiki autou Ginōskō egō hoti gynē euprosōpos ei;

Abram said to Sarai his wife, I know that woman a good-looking you are.

---

12 והיה כי-יראו אתך המצרים
ואמרו אשתו זאת והרגו אתי ואתך יחיו:

יבוְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ׃

**12. w'hayah ki-yir'u 'othak haMits'rim w'am'ru 'ish'to zo'th
w'har'gu 'othi w'othak y'chayu.**

Gen12:12 and it shall be, when the Mitsrites see you, they shall say, This is his wife;
and they shall kill me, but they shall let you live.

‹12› ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι Γυνὴ αὐτοῦ αὕτη,
καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται.

12 estai oun hōs an idōsin se hoi Aigyptioi,
t shall be then as when shall see you the Egyptians

erousin hoti Gynē autou hautē,
they shall say that his wife is this one,

kai apoktenousin me, se de peripoiēsontai.
and they shall kill me, you and procure.

𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤍𐤀 𐤀𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤉𐤈𐤁-𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤊 13
𐤅𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤋𐤊:

יג אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ
וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ׃

**13. 'im'ri-na' 'achothi 'at' l'ma`an yitab-li ba`aburek
w'chay'thah naph'shi big'lalek.**

Gen12:13 Please say that you are my sister so that it may go well with me because of you,
and that my soul may live on account of you.

‹13› εἰπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διά σέ,
καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκεν σοῦ.

13 eipon oun hoti Adelphē autou eimi,
Say then that! his sister I am.

hopōs an eu moi genētai dia se,
so that good to me it may become on account of you,

kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.
and shall live my soul because of you.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 14
𐤊𐤉-𐤉𐤐𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤃:

יד וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה
כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד׃

**14. way'hi k'bo' 'Ab'ram Mits'ray'mah wayir'u haMit'srim 'eth-ha'ishah
ki-yaphah hiw' m'od.**

Gen12:14 It came about when Abram came into Mitsrayim,
the Mitsrites saw the woman, that she was very beautiful.

‹14› ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Αβραμ εἰς Αἴγυπτον,
ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

14 egeneto de hēnika eisēlthen Abram eis Aigypton,
And it came to pass when Abram entered into Egypt,

idontes hoi Aigyptioi tēn gynaika hoti kalē ēn sphodra,
were looking at the Egyptians his wife, for beautiful she was exceedingly.

ויראו אתה שרי פרעה ויהללו אתה אל-פרעה 15
ותקח האשה בית פרעה:

טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה
וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה׃

15. wayir'u 'othah sarey Phar'`oh way'hal'lu 'othah 'el-Phar'`oh
watuqach ha'ishah beyth Phar'`oh.

Gen12:15 Pharaoh's officials saw her and praised her to Pharaoh;
and the woman was taken into Pharaoh's house.

‹15› καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπῄνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραω
καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραω·

15 kai eidon autēn hoi archontes Pharaō kai epȩ̄nesan autēn pros Pharaō
And beheld her the rulers of Pharaoh, and praised her to Pharaoh;
kai eisēgagon autēn eis ton oikon Pharaō;
and they brought her into the house to Pharaoh.

ולאברם היטיב בעבורה ויהי-לו צאן-ובקר וחמרים 16
ועבדים ושפחת ואתנת וגמלים:

טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים׃

16. ul'Ab'ram heytib ba`aburah way'hi-lo tso'n-ubaqar
wachamorim wa`abadim ush'phachoth wa'athonoth ug'malim.

Gen12:16 And he treated Abram well for her sake; and he had sheep and oxen
and male donkeys and male servants and female servants and female donkeys and camels.

‹16› καὶ τῷ Αβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι᾽ αὐτήν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα
καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.

16 kai tǭ Abram eu echrēsanto di' autēn,
And Abram well they treated on account of her,
kai egenonto autǭ probata kai moschoi
and there existed to him sheep, and calves,
kai onoi, paides kai paidiskai, hēmionoi kai kamēloi.
and donkeys, and manservants, and maidservants, and mules and camels.

וינגע יהוה את-פרעה נגעים גדלים 17
ואת-ביתו על-דבר שרי אשת אברם:

יז וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים
וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם׃

17. way'naga` Yahúwah 'eth-Phar'`oh n'ga`im g'dolim
w'eth-beytho `al-d'bar Saray 'esheth 'Ab'ram.

Gen12:17 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 struck Pharaoh and his house with great plagues
because of Saray, Abram's wife.

<17> καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραω ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρας τῆς γυναικὸς Αβραμ.

17 kai ētasen ho theos ton Pharaō etasmois megalois kai ponērois
And Elohim chastised Pharaoh chastisements with great and severe,
kai ton oikon autou peri Saras tēs gynaikos Abram.
and his house, on account of Sarai the wife of Abram.

---

18 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤃𐤕 𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤀:

יחוַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם
וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא׃

18. wayiq'ra' Phar'`oh l-'Ab'ram wayo'mer Mah-zo'th `asitha li.
lamah lo'-higad'at li ki 'ish't'ak hiw'.

Gen12:18 Then Pharaoh called Abram and said, What is this you have done to me?
Why did you not tell me that she was your wife?

<18> καλέσας δὲ Φαραω τὸν Αβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι,
ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή σού ἐστιν;

18 kalesas de Pharaō ton Abram eipen Ti touto epoiēsas moi,
calling And Pharaoh Abram, said, What is this you did to me,
hoti ouk apēggeilas moi hoti gynē sou estin?
that you reported not to me that wife she is your?

---

19 𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤇𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤄
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤊 𐤒𐤇 𐤅𐤋𐤊:

יטלָמָה אָמַרְתְּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה
וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ׃

19. lamah 'amar'at 'achothi hiw' wa'eqach 'othah li l'ishah
w'`atah hinneh 'ish't'ak qach walek.

Gen12:19 Why did you say, She is my sister, so that I took her to me for my wife?
Now then, here is your wife, take her and go.

<19> ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μού ἐστιν; καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

19 hina ti eipas hoti Adelphē mou estin? kai elabon autēn emautǭ eis gynaika.
Why did you say that, my sister She is; and I took her to myself as wife?
kai nyn idou hē gynē sou enantion sou; labōn apotreche.
And now, behold, your wife is before you – taking her run from me!

---

20 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅:

כוַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

20. way'tsaw `alayu Phar'`oh 'anashim way'shal'chu 'otho
w'eth-'ish'to w'eth-kal-'asher-lo.

Gen12:20 Pharaoh commanded his men concerning him;
and they escorted him away, with his wife and all that belonged to him.

‹20› καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.

20 kai eneteilato Pharaō andrasin peri Abram sympropempsai auton
And Pharaoh charged the men concerning Abram, to escort him out,
kai tēn gynaika autou kai panta, hosa ēn autō̧, kai Lōt met' autou.
and his wife, and all, as much as was his, and Lot with him.

Chapter 13

ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו Gen13:1
וכל-אשר-לו ולוט עמו הנגבה:

אוַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃

1. waya`al 'Ab'ram mi-Mits'rayim hu' w'ish'to w'kal-'asher-lo w'Lot `imo haNeg'bah.

Gen13:1 So Abram went up from Mitsrayim to the Negeb,
he and his wife and all that belonged to him, and Lot with him.

‹13:1› Ἀνέβη δὲ Αβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον.

1 Anebē de Abram ex Aigyptou, autos kai hē gynē autou
ascended And Abram from out of Egypt, he, and his wife,
kai panta ta autou kai Lōt met' autou, eis tēn erēmon.
and all of his, and Lot with him, into the wilderness.

ואברם כבד מאד במקנה בכסף ובזהב: 2

בוְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃

2. w'Ab'ram kabed m'od bamiq'neh bakeseph ubazahab.

Gen13:2 Now Abram was very rich in livestock, in silver and in gold.

‹2› Αβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

2 Abram de ēn plousios sphodra ktēnesin kai argyriō̧ kai chrysiō̧.
And Abram was rich exceedingly in cattle, and silver, and gold.

וילך למסעיו מנגב ועד-בית-אל עד-המקום 3
אשר-היה שם אהלה בתחלה בין בית-אל ובין העי:

גוַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם

אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃

3. wayelek l'masa`ayu mi-Negeb w'`ad-Beyth-'El `ad-hamaqom
'asher-hayah sham 'ahaloh bat'chilah beyn Beyth-'El ubeyn ha`Ay.

Gen13:3 He went on his journeys from the Negeb as far as Beyth'El, to the place
where his tent had been there at the beginning, between Beyth'El and Ay,

‹3› καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου,
οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Αγγαι,
3 kai eporeuthē hothen ēlthen, eis tēn erēmon heōs Baithēl, heōs tou topou,
And he went from where he came into the wilderness, unto Beth-el, unto the place
hou ēn hē skēnē autou to proteron, ana meson Baithēl kai ana meson Aggai,
where was his tent formerly, between Beth-el and between Hai;

---

4 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:
ד אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה
וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃

4. 'el-m'qom hamiz'beach 'asher-`asah sham bari'shonah
wayiq'ra' sham 'Ab'ram b'shem Yahúwah.

Gen13:4 to the place of the altar which he had made there at the first;
and there Abram called on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν·
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Αβραμ τὸ ὄνομα κυρίου.
4 eis ton topon tou thysiastēriou, hou epoiēsen ekei tēn archēn;
unto the place of the altar which he made there at the beginning.
kai epekalesato ekei Abram to onoma kyriou.
And called upon there Abram the name of YHWH.

---

5 𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤋𐤅𐤈 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤀𐤍-𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤀𐤄𐤋𐤉𐤌:
ה וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים׃

5. w'gam-lLot haholek 'eth-'Ab'ram hayah tso'n-ubaqar w'ohalim.

Gen13:5 Also to Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

‹5› καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Αβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί.
5 kai Lōt tō symporeuomenō meta Abram ēn probata kai boes kai skēnai.
And to Lot, the one going forth with Abram, was sheep, and oxen, and cattle.

---

6 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤊𐤅𐤔𐤌 𐤓𐤁
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤇𐤃𐤅:
ו וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב
וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו׃

6. w'lo'-nasa' 'otham ha'arets lashebeth yachdaw
ki-hayah r'kusham rab w'lo' yak'lu lashebet yach'daw.

Gen13:6 And the land could not sustain them while living together,
for their possessions were great so that they were not able to live together.

‹6› καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά,
καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα.

6 kai ouk echōrei autous hē gē katoikein hama,
And did not have space for them the land to dwell together,
hoti ēn ta hyparchonta autōn polla,
for were their possessions many,
kai ouk edynanto katoikein hama.
and they were not able to dwell together.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤏𐤉 𐤌𐤒𐤍𐤄-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤏𐤉 𐤌𐤒𐤍𐤄-𐤋𐤅𐤈
𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤀𐤆 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑:

זוַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃

**7. way'hi-rib beyn ro`ey miq'neh-'Ab'ram ubeyn ro`ey miq'neh-Lot
w'haK'na`ani w'haP'rizzi 'az yosheb ba'arets.**

Gen13:7 And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock
and the herdsmen of Lot's livestock.
Now the Kanaanite and the Perizzite were dwelling then in the land.

‹7› καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Αβραμ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ·
οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν.

7 kai egeneto machē ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Abram
And there was a battle between the herdsmen of the cattle of Abram,
kai ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Lōt;
and between the herdsmen of the cattle of Lot.
hoi de Chananaioi kai hoi Pherezaioi tote katōkoun tēn gēn.
And the Canaanites and the Perizzites then inhabited the land.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤋𐤅𐤈 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤄𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤏𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤏𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

חוַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ׃

**8. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Lot 'al-na' th'hi m'ribah beyni
ubeyneyak ubeyn ro`ay ubeyn ro`eyak ki-'anashim 'achim 'anach'nu.**

Gen13:8 So Abram said to Lot, Please let there be no strife between me
and you, nor between my herdsmen and your herdsmen, for we are men brothers.

‹8› εἶπεν δὲ Αβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου.
ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.

8 eipen de Abram tō̧ Lōt Mē estō machē ana meson emou kai sou
said And Abram to Lot, Do not let there be a battle between me and you,
kai ana meson tōn poimenōn mou
and between your herdsmen
kai ana meson tōn poimenōn sou. hoti anthrōpoi adelphoi hēmeis esmen.
and between my herdsmen! for men brothers are we.

---

9 הלא כל-הארץ לפניך הפרד נא מעלי אם-השמאל
ואימנה ואם-הימין ואשמאילה:

ט הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל
וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃

9. halo' kal-ha'arets l'phaneyak. Hipared. Na' me`alay 'im-has'mo'l
w'eyminah w'im-hayamin w'as'm'ilah.

Gen13:9 Is not the whole land before your faces? Please separate from me;
if you go to the left, then I shall go to the right;
or if you go to the right, then I shall go to the left.

‹9› οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σού ἐστιν; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ·
εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιά· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

9 ouk idou pasa hē gē enantion sou estin? diachōristhēti ap' emou;
not Behold all the earth before you is? Part yourself from me!
ei sy eis aristera, egō eis dexia;
If you go to the left, I shall go to the right;
ei de sy eis dexia, egō eis aristera.
but if you go to the right, I shall go to the left.

---

10 וישא-לוט את-עיניו וירא את-כל-ככר הירדן
כי כלה משקה לפני שחת יהוה את-סדם
ואת-עמרה כגן-יהוה כארץ מצרים באכה צער:

י וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם
וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר׃

10. wayisa'-Lot 'eth-`eynayu wayar' 'eth-kal-kikar haYar'den
ki kulah mash'qeh liph'ney shacheth Yahúwah 'eth-S'dom w'eth-`Amorah
k'gan-Yahúwah k'erets Mits'rayim bo'akah Tso`ar.

Gen13:10 Lot lifted up his eyes and saw all the valley of the Yarden,
that it was well watered everywhere -
this was before יהוה destroyed Sodom and Amorah -
like the garden of יהוה, like the land of Mitsrayim as you go to Tsoar.

‹10› καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον
τοῦ Ιορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι
τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ
καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα.

10 kai eparas Lōt tous ophthalmous autou eiden pasan tēn perichōron tou Iordanou
And Lot, lifting up his eyes, looked upon all the place round about the Jordan,
hoti pasa ēn potizomenē pro tou katastrepsai ton theon Sodoma kai Gomorra
that all was watered before the eradicating by Elohim of Sodom and Gomorrah
hōs ho paradeisos tou theou kai hōs hē gē Aigyptou heōs elthein eis Zogora.
as the paradise of Elohim, and as the land of Egypt unto coming into Zoar.

---

11 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓-𐤋𐤅 𐤋𐤅𐤈 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤊𐤊𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤋𐤅𐤈 𐤌𐤒𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤅:

יאוַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃

11. wayib'char-lo Lot 'eth kal-kikar haYar'den wayisa` Lot miqedem
wayipar'du 'ish me`al 'achiu.

Gen13:11 So Lot chose for himself all the valley of the Yarden,
and Lot departed from the east. Thus they separated each other from his brothers.

‹11› καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
11 kai exelexato heautǭ Lōt pasan tēn perichōron tou Iordanou,
And Lot chose to himself all the place round about the Jordan.
kai apēren Lōt apo anatolōn, kai diechōristhēsan hekastos apo tou adelphou autou.
And Lot departed from the east. And they were parted, each from his brother.

---

12 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤅𐤋𐤅𐤈 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤊𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤄𐤋 𐤏𐤃-𐤎𐤃𐤌:

יבאַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר
וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃

12. 'Ab'ram yashab b'erets-K'na`an w'Lot yashab b'`arey hakikar
waye'ehal `ad-S'dom.

Gen13:12 Abram settled in the land of Kanaan, while Lot settled in the cities of the valley,
and moved his tents as far as Sodom.

‹12› Αβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ Χανααν, Λωτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων
καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοις·
12 Abram de katǭkēsen en gę Chanaan, Lōt de katǭkēsen
And Abram dwelt in the land of Canaan, and Lot dwelt about,
en polei tōn perichōrōn kai eskēnōsen en Sodomois;
in a city of the place round and he pitched a tent in Sodom.

---

13 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤎𐤃𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤃:

יגוְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד׃

13. w'an'shey S'dom ra`im w'chata'im la-Yahúwah m'od.

Gen13:13 Now the men of Sedom were wicked and sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄 exceedingly.

‹13› οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοις πονηροὶ
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.
13 hoi de anthrōpoi hoi en Sodomois ponēroi kai hamartōloi enantion tou theou sphodra.
But the men in Sodom were wicked and sinners before Elohim, exceedingly.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤃-𐤋𐤅𐤈 𐤌𐤏𐤌𐤅 𐤔𐤀 𐤍𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌 𐤑𐤐𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤄:
יד וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃
14. wa-Yahúwah 'amar 'el-'Ab'ram 'acharey hipared-Lot me`imo sa' na' `eyneyak ur'eh min-hamaqom 'asher-'atah sham tsaphonah waneg'bah waqed'mah wayamah.

Gen13:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Abram, after Lot had separated from him,
now lift up your eyes and look from the place where you are there,
northward and southward and eastward and westward;

‹14› Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ
ἀπ' αὐτοῦ Ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου,
οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·
14 Ho de theos eipen tō̧ Abram meta to diachōristhēnai ton Lōt ap' autou Anablepsas
And Elohim said to Abram, after Lot parted from him, Look up with
tois ophthalmois sou ide apo tou topou, hou nyn sy ei,
your eyes, and behold from the place which now you are,
pros borran kai liba kai anatolas kai thalassan;
to the north and south, and east, and west!

---

15 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄
𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:
טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃
15. ki 'eth-kal-ha'arets 'asher-'atah ro'eh l'ak 'et'nenah ul'zar'`ak `ad-`olam.

Gen13:15 for all the land which you see, I shall give it to you
and to your descendants until forever.

‹15› ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὁρᾷς, σοὶ δώσω αὐτὴν
καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.
15 hoti pasan tēn gēn, hēn sy horą̄s, soi dōsō autēn
That all the land which you see, to you I shall give it,
kai tō̧ spermati sou heōs tou aiōnos.
and to your seed, unto the eon.

---

16 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤌-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤉𐤌𐤍𐤄:
טז וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ

אֲשֶׁר אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃

16. w'sam'ti 'eth-zar'`ak ka`aphar ha'arets
'asher 'im-yukal 'ish lim'noth 'eth-`aphar ha'arets gam-zar'`ak yimaneh.

Gen13:16 I shall make your descendants as the dust of the earth,
so that if anyone can number the dust of the earth,
then your descendants can also be numbered.

‹16› καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς·
εἰ δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.

16 kai poiēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs gēs;
And I shall make your seed as the sand of the earth.
ei dynatai tis exarithmēsai tēn ammon tēs gēs,
If is able anyone to count out the sand of the earth,
kai to sperma sou exarithmēthēsetai.
then your seed they shall count out.

---

17 𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤋𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄:

יז קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃

17. qum hith'halek ba'arets l'ar'kah ul'rach'bah ki l'ak 'et'nenah.

Gen13:17 Arise, walk about the land in its length and in breadth; for I shall give it to you.

‹17› ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἴς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος,
ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 anastas diodeuson tēn gēn eis te to mēkos autēs
In rising up, you travel through the land unto both the length of it
kai eis to platos, hoti soi dōsō autēn kai tǭ spermati sou heōs tou aiōnos.
and unto the width; for to you I shall give it, and to your seed, into the eon.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤄𐤋 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤁𐤍-𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יח וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

18. waye'hal 'Ab'ram wayabo' wayesheb b'eloney Mam're' 'asher b'Cheb'ron
wayiben-sham miz'beach la'Yahúwah.

Gen13:18 Then Abram moved his tent and came and dwelt by the oaks of Mamre,
which are in Chebron, and there he built an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› καὶ ἀποσκηνώσας Αβραμ ἐλθὼν κατῴκησεν παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρη,
ἣ ἦν ἐν Χεβρων, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ.

18 kai aposkēnōsas Abram elthōn katǭkēsen para tēn dryn tēn Mambrē,
And moving his tent, Abram came and dwelt around the oak of Mamre,
hē ēn en Chebrōn, kai ǭkodomēsen ekei thysiastērion kyriǭ.
which was in Hebron. And he built there an altar to YHWH.

Chapter 14

ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוך מלך Gen14:1
אלסר כדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים:

א וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ
אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃

1. way'hi bimey 'Am'raphel melek-Shin'`ar 'Ar'yok melek 'Ellasar K'dar'la`omer melek `Eylam w'Thid'`al melek Goyim.

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar,
Aryok king of Ellasar, Kedarlaomer king of Eylam, and Thidal king of Goyim,

‹14:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σενναaρ,
Αριωχ βασιλεὺς Ελλασαρ καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ
καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν

1 Egeneto de en tē basileią tē Amarphal basileōs Sennaar,
And it came to pass in the kingdom of Amraphel king of Shinar,
Ariōch basileus Ellasar kai Chodollogomor basileus Ailam
and Arioch king of Ellasar, and Chedorlaomer king of Elam,
kai Thargal basileus ethnōn
and Tidal king of nations,

---

2 עשו מלחמה את-ברע מלך סדם
ואת-ברשע מלך עמרה שנאב מלך אדמה
ושמאבר מלך צביים ומלך בלע היא-צער:

ב עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם
וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה
וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃

2. `asu mil'chamah 'eth-Bera` melek S'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab melek 'Ad'mah w'Shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela` hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sedom,
and with Birsha king of Amorah, Shinab king of Admah,
and Shemeber king of Tseboyim, and the king of Bela that is, Tsoar.

‹2› ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων
καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας
καὶ Σενναaρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ
καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

2 epoiēsan polemon meta Balla basileōs Sodomōn kai meta Barsa basileōs Gomorras
they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah,
kai Sennaar basileōs Adama kai Symobor basileōs Sebōim
and with Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim,
kai basileōs Balak (hautē estin Sēgōr).
and king Bela – this is Zoar.

---

3 כל-אלה חברו אל-עמק השדים הוא ים המלח:

גכָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃

3. kal-'eleh chab'ru 'el-`emeq haSiddim hu' yam hamelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim that is, the Salt Sea.

‹3› πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν
(αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν).

3 pantes houtoi synephōnēsan epi tēn pharagga tēn halykēn (hautē hē thalassa tōn halōn).
All these joined in harmony upon the ravine salty, this being the sea of salts.

---

4 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤃𐤓𐤋𐤏𐤌𐤓 𐤅𐤔𐤋𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤃𐤅:

ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר
וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃

4. sh'teym `es'reh shanah `ab'du 'eth-K'dar'la`omer ush'losh-`es'reh shanah maradu.

Gen14:4 Twelve years they had served Kedarlaomer,
but the thirteenth year they rebelled.

‹4› δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν.

4 dōdeka etē edouleuon tō̧ Chodollogomor,
Twelve years they slaved to Chedorlaomer,
tō̧ de triskaidekatō̧ etei apestēsan.
but in the thirteenth year they revolted.

---

5 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤀 𐤊𐤃𐤓𐤋𐤏𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤅𐤆𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤕𐤉𐤌:

ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם
וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃

**5. ub'ar'ba` `es'reh shanah ba' K'dar'la`omer w'ham'lakim 'asher 'ito
wayaku 'eth-R'pha'im b-`Ash't'roth-Qar'nayim w'eth-haZuzim b-Ham
w'eth ha'Eymim b'Shaweh-Qir'yatayim.**

Gen14:5 In the fourteenth year Kedarlaomer and the kings that were with him,
came and defeated the Rephaim in Ashteroth-qarnaim and the Zuzim in Ham
and the Eymim in Shaweh-Qiriathaim,

‹5› ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ
καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ
καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ασταρωθ Καρναιν
καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμαίους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει

5 en de tō̧ tessareskaidekatō̧ etei ēlthen Chodollogomor kai hoi basileis hoi met' autou
And in the fourteenth year Chedorlaomer came and the kings with him.
kai katekopsan tous gigantas tous en Astarōth Karnain
And they cut in pieces the giants, of the ones in Astaroth Karnaim,

kai ethnē ischyra hama autois kai tous Ommaious tous en Sauē tę̄ polei
and nations the strong together with them, and the Emim in Shaveh the city,

---

𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤓𐤓𐤌 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤃 𐤀𐤉𐤋 𐤐𐤀𐤓𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋־𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓: 6
ו וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃
6. w'eth-haChori b'har'ram Se`ir `ad 'eyl Pa'ran 'asher `al-hamidbar.

Gen14:6 and the Chorites on the mount of Seir, as far as the oak of Paran,
which is by the wilderness.

‹6› καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηιρ
ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
6 kai tous Chorraious tous en tois oresin Sēir
and the Horites, the ones in the mountains of Seir,
heōs tēs tereminthou tēs Pharan, hē estin en tę̄ erēmō̧.
unto the terebinth tree of Pharan, which is in the wilderness.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋־𐤏𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤊𐤅 7
𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤍 𐤕𐤌𐤓:
ז וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ
אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃
7. wayashubu wayabo'u 'el-`Eyn-Mish'pat hiw' Qadesh
wayaku 'eth-kal-s'deh ha`Amaleqi
w'gam 'eth-ha'Emori hayosheb b-Chats'tson-Tamar.

Gen14:7 Then they turned back and came to Eyn-Mishpat that is, Qadesh,
and conquered all the country of the Amaleqites,
and also the Emorites, who lived in Chatsetson-Tamar.

‹7› καὶ ἀναστρέψαντες ἤλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδησ]
καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Αμαληκ
καὶ τοὺς Αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ασασανθαμαρ.
7 kai anastrepsantes ēlthosan epi tēn pēgēn tēs kriseōs (hautē estin Kadēs]
And returning, they came upon the Spring of Judgment, this is Kadesh.
kai katekopsan pantas tous archontas Amalēk
And they cut in pieces all the rulers of Amalek,
kai tous Amorraious tous katoikountas en Asasanthamar.
and the Amorites, of the ones dwelling in Hazezon-tamar.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤊־𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤁𐤉𐤉𐤌 8
𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤋𐤏 𐤄𐤅𐤀־𐤑𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:
ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים
וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃
8. wayetse' melek-S'dom umelek `Amorah umelek 'Admah umelek Ts'boyim
umelek Bela` hiw'-Tso`ar waya`ar'ku 'itam mil'chamah b'`emeq haSiddim.

Gen14:8 And the king of Sedom and the king of Amorah and the king of Admah

and the king of Tseboyim and the king of Bela that is, Tsoar came out;
and they arrayed for battle with them in the valley of Siddim,

‹8› ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα
καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ)
καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ,
8 exēlthen de basileus Sodomōn kai basileus Gomorras
And came forth the king of Sodom, and the king of Gomorrah,
kai basileus Adama kai basileus Sebōim kai basileus Balak
and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela –
(hautē estin Sēgōr) kai paretaxanto autois eis polemon en tę koiladi tę halykę,
this is Zoar. And they deployed themselves for war in the valley salty

---

את כדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים ואמרפל 9
מלך שנער ואריוך מלך אלסר ארבעה מלכים את-החמשה:
ט אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל
מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃
9. 'eth K'dar'la`omer melek `Eylam w'Thid'`al melek Goyim w'Am'raphel melek Shin'`ar w'Ar'yok melek 'Ellasar 'ar'ba`ah m'lakim 'eth-hachmishah.

Gen14:9 against Kedarlaomer king of Eylam and Thidal king of Goyim
and Amraphel king of Shinar and Aryok king of Ellasar - four kings against five.

‹9› πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν
καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλασαρ,
οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.
9 pros Chodollogomor basilea Ailam kai Thargal basilea ethnōn
against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations,
kai Amarphal basilea Sennaar
and Amraphel king of Shinar,
kai Ariōch basilea Ellasar, hoi tessares basileis pros tous pente.
and Arioch king of Ellasar – the four kings against the five.

ועמק השדים בארת בארת חמר וינסו מלך-סדם 10
ועמרה ויפלו-שמה והנשארים הרה נסו:
י וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם
וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃
10. w'`emeq haSiddim be'eroth be'eroth chemar wayanucu melek-S'dom wa`Amorah wayip'lu-shamah w'hanish'arim herah nasu.

Gen14:10 Now the valley of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom
and Amorah fled, and they fell there. But those who survived fled to the hill country.

‹10› ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου·
ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ,
οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον.

10 hē de koilas hē halykē phreata asphaltou; ephygen de basileus Sodomōn
And the valley salty had wells of asphalt, fled and the king of Sodom,
kai basileus Gomorras kai enepesan ekei,
and the king of Gomorrah, and they fell in there;
hoi de kataleiphthentes eis tēn oreinēn ephygon.
and the ones being left behind fled into the mountainous area.

---

11 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤓𐤊𐤔 𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅:
יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃
11. wayiq'chu 'eth-kal-r'kush S'dom wa-`Amorah w'eth-kal-'ak'lam wayeleku.

Gen14:11 Then they took all the goods of Sodom and Amorah and all their food,
and departed.

‹11› ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας
καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον.
11 elabon de tēn hippon pasan tēn Sodomōn kai Gomorras
And they took the cavalry all of Sodom and Gomorrah,
kai panta ta brōmata autōn kai apēlthon.
and all their foods, and they went forth.

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤅𐤈 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤊𐤔𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤎𐤃𐤌:
יב וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם
וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃
12. wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram
wayeleku w'hu' yosheb bi-S'dom.

Gen14:12 They took Lot, Abram's brother's son,
and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

‹12› ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Αβραμ
καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῴχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοις.
12 elabon de kai ton Lōt huion tou adelphou Abram kai tēn aposkeuēn autou
And they took also Lot, the son of the brother of Abram, and his belongings,
kai apǭchonto; ēn gar katoikōn en Sodomois.
and moved – for he was dwelling in Sodom.

---

13 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤐𐤋𐤉𐤈 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤋𐤍𐤉
𐤌𐤌𐤓𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤔𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤇𐤉 𐤏𐤍𐤓 𐤅𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤌:
יג וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃
13. wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha`Ib'ri w'hu' shoken b'eloney
Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi `Aner w'hem ba`aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew.
Now he was living by the oaks of Mamre the Emorite, brother of Eshkol

and brother of Aner, and they had a covenant with Abram.

‹13› Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Αβραμ τῷ περάτῃ·
αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη ὁ Αμορις τοῦ ἀδελφοῦ Εσχωλ
καὶ ἀδελφοῦ Αυναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Αβραμ.

13 Paragenomenos de tōn anasōthentōn tis
coming And of the ones being rescued a certain person,
apēggeilen Abram tō peratē;
reported to Abram, to the traveler.
autos de katōkei pros tē drui tē Mambrē ho Amoris tou adelphou Eschōl
And he dwelt at the oak of Mamre the Amorite of the brother of Eshcol,
kai adelphou Aunan, hoi ēsan synōmotai tou Abram.
and the brother of Aner, who were confederates of Abram.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤁𐤄 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤀𐤕-𐤇𐤍𐤉𐤊𐤉𐤅
𐤉𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤏𐤃-𐤃𐤍:
ידוַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו
יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃

14. wayishma` 'Ab'ram ki nish'bah 'achiu wayareq 'eth-chanikayu
y'lidey beytho sh'monah `asar ush'losh me'oth wayir'doph `ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his brother had been taken captive,
he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen,
and pursued as far as Dan.

‹14› ἀκούσας δὲ Αβραμ ὅτι ᾐχμαλώτευται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ,
καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

14 akousas de Abram hoti ēchmalōteutai Lōt ho adelphos autou,
having heard And Abram that has been captured Lot his brother,
ērithmēsen tous idious oikogeneis autou, triakosious deka kai oktō,
counted out own native-born servants his, three hundred ten and eight.
kai katediōxen opisō autōn heōs Dan.
And he pursued after them unto Dan.

---

15 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤌 𐤏𐤃-𐤇𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤀𐤋 𐤋𐤃𐤌𐤔𐤒:
טווַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם
וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃

15. wayechaleq `aleyhem lay'lah hu' wa`abadayu wayakem
wayir'd'phem `ad-Chobah 'asher mis'mo'l l-Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them,
and pursued them as far as Chobah, which is on the left of Damaseq.

‹15› καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς

καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.

15 kai epepesen ep’ autous tēn nykta, autos kai hoi paides autou, kai epataxen autous
And he fell upon them at night, he and his manservants. And he struck them,
kai ediōxen autous heōs Chōba, hē estin en aristerą Damaskou.
and pursued them unto Hobah, which is at the left of Damascus.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤊𐤔 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤋𐤅𐤈 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤓𐤊𐤔𐤅 𐤄𐤔𐤉𐤁 16
𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

טזוַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב
וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃

16. wayasheb ‘eth kal-har’kush w’gam ‘eth-Lot ‘achiu ur’kusho heshib w’gam ‘eth-hanashim w’eth-ha`am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his brother Lot
with his possessions, and also the women, and the people.

‹16› καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων,
καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.

16 kai apestrepsen pasan tēn hippon Sodomōn, kai Lōt ton adelphon autou apestrepsen
And he returned all the cavalry of Sodom; and Lot his brother he returned,
kai panta ta hyparchonta autou kai tas gynaikas kai ton laon.
and all his possessions, and the women, and the people.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤊-𐤎𐤃𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤄𐤊𐤅𐤕 17
𐤀𐤕-𐤊𐤃𐤓-𐤋𐤏𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤒 𐤔𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יזוַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת
אֶת־כְּדָר־לָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃

17. wayetse’ melek-S’dom liq’ra’tho ‘acharey shubo mehakoth ‘eth-K’dar-la`omer w’eth-ham’lakim ‘asher ‘ito ‘el-`emeq Shaweh hu’ `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Kedarlaomer
and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him
at the valley of Shaweh that is, the plain of the Kings.

‹17› Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ
καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ’ αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη
(τοῦτο ἦν τὸ πεδίον βασιλέως].

17 Exēlthen de basileus Sodomōn eis synantēsin autῳ meta to anastrepsai auton
came forth And the king of Sodom to meet him, after his returning
apo tēs kopēs tou Chodollogomor kai tōn basileōn tōn met’ autou
from the slaughter of Chedorlaomer, and the kings with him,

eis tēn koilada tēn Sauē (touto ēn to pedion basileōs].

into the valley of Shaveh – this was the plain of the king.

---

18 ומלכי-צדק מלך שלם הוציא לחם
ויין והוא כהן לאל עליון:

יח וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם
וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃

18. uMal'ki-Tsedeq melek Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l'El `El'yon.

Gen14:18 And Malkitsedeq king of Shalem brought out bread and wine;
now he was a priest of El Elyon (Most High).

<18> καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον·
ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.

18 kai Melchisedek basileus Salēm exēnegken artous kai oinon;

And Melchizedek king of Salem brought forth bread loaves and wine.

ēn de hiereus tou theou tou huuistou.

And he was priest of El the highest.

---

19 ויברכהו ויאמר ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ:

יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

19. way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:19 He blessed him and said, Blessed be Abram of El Elyon,
Possessor of heavens and earth;

<19> καὶ ηὐλόγησεν τὸν Αβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Αβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ,
ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

19 kai ēulogēsen ton Abram kai eipen Eulogēmenos Abram tō̧ theō̧ tō̧ huuistō̧,

And he blessed Abram. And he said, Abram, a blessing to El the highest,

hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,

who created the heavens and the earth.

---

20 וברוך אל עליון אשר-מגן צריך בידך ויתן-לו מעשר מכל:

כ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃

20. ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma`aser mikol.

Gen14:20 And blessed be El Elyon, who has delivered your enemies into your hand.
He gave to him a tenth of all.

<20> καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου
ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αβραμ δεκάτην ἀπὸ πάντων.

20 kai eulogētos ho theos ho huuistos, hos paredōken tous echthrous sou

And blessed be El the highest who delivered up your enemies

hypocheirious soi. kai edōken autō̧ Abram dekatēn apo pantōn.

under your hands to you. And gave to him Abram a tenth from all.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤎𐤃𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤄𐤓𐤊𐤔 𐤒𐤇-𐤋𐤊:

כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃

21. wayo'mer melek-S'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanephesh w'har'kush qach-lak.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram,
Give the persons to me and take the goods for yourself.

‹21› εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Αβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας,
τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ

21 eipen de basileus Sodomōn pros Abram Dos moi tous andras,
And said the king of Sodom to Abram, Give to me the men,

tēn de hippon labe seautō̧
but the cavalry you take to yourself!

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤎𐤃𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋
𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤒𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤑:

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־יָהוָּה אֵל
עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

22. wayo'mer 'Abram 'el-melek S'dom harimothi yadi 'el-Yahúwah 'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to 𐤉𐤄𐤅𐤄 El Elyon,
possessor of heavens and earth,

‹22› εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

22 eipen de Abram pros basilea Sodomōn Ektenō tēn cheira mou
said And Abram to the king of Sodom, I shall stretch out my hand

pros ton theon ton huuiston, hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,
to YHWH El the highest, who created the heavens and the earth,

---

23 𐤀𐤌-𐤌𐤇𐤅𐤈 𐤅𐤏𐤃 𐤔𐤓𐤅𐤊-𐤍𐤏𐤋 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤒𐤇 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤌:

כג אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ
וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃

23. 'im-michut w'`ad s'rok-na`al w'im-'eqach mikal-'asher-lak
w'lo' tho'mar 'ani he`eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong
or from all that is yours, and you would not say, I have made Abram rich.

‹23› εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν,
ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Αβραμ·

23 ei apo spartiou heōs sphairōtēros hypodēmatos lēmpsomai
that not from the string unto the knob of the shoe shall I take for myself

apo pantōn tōn sōn, hina mē eipȩ̄s hoti Egō eploutisa ton Abram;
from all of your things, that you should not have said that, I enriched Abram;

24 בלעדי רק אשר אכלו הנערים וחלק האנשים
אשר הלכו אתי ענר אשכל וממרא הם יקחו חלקם:
כד בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס

24. bil'`aday raq 'asher 'ak'lu han'`arim w'cheleq ha'nanashim
'asher hal'ku 'iti `Aner 'Esh'kol uMam're' hem yiq'chu chel'qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten,
and the share of the men who went with me, Aner, Eshkol, and Mamre;
let them take their share.

‹24› πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Εσχωλ, Αυναν, Μαμβρη, οὗτοι λήμψονται μερίδα.

24 plēn hōn ephagon hoi neaniskoi
except what ate the young men

kai tēs meridos tōn andrōn tōn symporeuthentōn met' emou,
and the portion of the men, of the ones going with me,

Eschōl, Aunan, Mambrē, houtoi lēmpsontai merida.
Eshcol, Aner, Mamre; these shall take for themselves a portion.

Chapter 15

Gen15:1 אחר הדברים האלה היה דבר-יהוה אל-אברם במחזה
לאמר אל-תירא אברם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד:
א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah d'bar-Yahúwah 'el-'Ab'ram bamachazeh
le'mor 'al-tira' 'Ab'ram 'anoki magen lak s'kar'ak har'beh m'od.

Gen15:1 After these things the word of יהוה came to Abram in a vision,
saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

‹15:1› Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Αβραμ ἐν ὁράματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Αβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

1 Meta de ta hrēmata tauta egenēthē hrēma kyriou pros Abram en horamati
And after these words came the word of YHWH to Abram in a vision,

legōn Mē phobou, Abram; egō hyperaspizō sou;
saying, Do not fear Abram, I shall shield you.

ho misthos sou polys estai sphodra.
Your wage much shall be exceedingly.

---

2 ויאמר אברם אדני יהוה מה-תתן-לי
ואנכי הולך ערירי ובן-משק ביתי הוא דמשק אליעזר:
ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי

וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃

2. wayo'mer 'Ab'ram 'Adonay Yahúwah mah-titen-li w'anoki holek `ariri
uben-mesheq beythi hu' Dameseq 'Eli`ezer.

Gen15:2 Abram said, O my Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤄, what shall You give to me,
since I am childless, and the son of steward of my house is Eliezer of Dameseq?

‹2› λέγει δὲ Αβραμ Δέσποτα κύριε, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος·
ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ελιεζερ.

2 legei de Abram Despota kyrie,
says And Abram, Master, O YHWH,
ti moi dōseis? egō de apoluomai ateknos;
what shall you give to me, for I am wasting away childless,
ho de huios Masek tēs oikogenous mou,
but the son of Masek of my native-born maid servant,
houtos Damaskos Eliezer.
this Damascus Eliezer is heir?

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤄𐤍 𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤆𐤓𐤏
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤍-𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤉:

ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃

3. wayo'mer 'Ab'ram hen li lo' nathatah zara` w'hinneh ben-beythi yoresh 'othi.

Gen15:3 And Abram said, Behold! You have given no offspring to me,
and lo, the son of my house is inheriting of me!

‹3› καὶ εἶπεν Αβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα,
ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με.

3 kai eipen Abram Epeidē emoi ouk edōkas sperma,
And Abram said, Since to me you gave not a seed,
ho de oikogenēs mou klēronomēsei me.
then my native-born servant shall be heir to me.

---

4 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤊 𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤀𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤏𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤊:

ד וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃

4. w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor lo' yirash'ak zeh
ki-'im 'asher yetse' mime`eyak hu' yirasheak.

Gen15:4 Then behold, the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to him, saying,
This one shall not be your heir; but one who shall come forth from your own body,
he shall be your heir.

‹4› καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος,
ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ, οὗτος κληρονομήσει σε.

4 kai euthys phōnē kyriou egeneto pros auton legōn
And straightly the voice of YHWH came to him, saying,
Ou klēronomēsei se houtos,
shall not be heir to you This one,
all' hos exeleusetai ek sou, houtos klēronomēsei se.
But he that shall come forth from you, this one shall be heir to you.

---

5 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤈-𐤍𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤓𐤏𐤊:

הוַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה
וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃

5. wayotse' 'otho hachutsah wayo'mer habet-na' hashamay'mah
usphor hakokabim 'im-tukal lis'por 'otham wayo'mer lo koh yih'yeh zar`eak.

Gen15:5 And He took him outside and said, Now look toward the heavens,
and count the stars, if you are able to count them.
And He said to him, So shall your descendants be.

<5> ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς.
καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

5 exēgagen de auton exō kai eipen autǭ Anablepson dē eis ton ouranon
And he led him outside, and said to him, Look up indeed into the heavens,
kai arithmēson tous asteras, ei dynēsę̄ exarithmēsai autous.
and count out the stars, and if you are able to count them!
kai eipen Houtōs estai to sperma sou.
And he said, Thus shall be your seed.

---

6 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤋𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤄:

ווְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃

6. w'he'emin baYahúwah wayach'shbeah lo ts'daqah.

Gen15:6 Then he believed in 𐤉𐤄𐤅𐤄; and He reckoned it to him as righteousness.

<6> καὶ ἐπίστευσεν Αβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kai episteusen Abram tǭ theǭ, kai elogisthē autǭ eis dikaiosynēn.
And Abram trusted in Elohim, and it was imputed to him for righteousness.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

זוַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃

7. wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah 'asher hotse'thiak me-'Ur Kas'dim

latheth l'ak 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah.

Gen15:7 And He said to him, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who brought you out of Ur of Kasdim,
to give to you this land to possess it.

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων
ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι.

7 eipen de pros auton Egō ho theos ho exagagōn se
And he said to him, I am Elohim leading you
ek chōras Chaldaiōn hōste dounai soi tēn gēn tautēn klēronomēsai.
from out of the place of the Chaldeans, so as to give to you this land to inherit.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤓𐤔𐤍𐤄:

חוַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃

8. wayo'mar 'Adonay Yahúwah bamah 'eda` ki 'irashenah.

Gen15:8 He said, O my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, how may I know that I shall possess it?

‹8› εἶπεν δέ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

8 eipen de Despota kyrie, kata ti gnōsomai hoti klēronomēsō autēn?
And he said, Master, O YHWH, how shall I know that I shall inherit it?

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤇𐤄 𐤋𐤉 𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤅𐤏𐤆 𐤌𐤔𐤋𐤔𐤕
𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤌𐤔𐤋𐤔 𐤅𐤕𐤓 𐤅𐤂𐤅𐤆𐤋:

טוַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃

9. wayo'mer 'elayu q'chah li `eg'lah m'shulesheth w'`ez m'shulesheth
w'ayil m'shulash w'thor w'gozal.

Gen15:9 So He said to him, Bring for Me a three year old heifer,
and a three year old female goat, and a three year old ram,
and a turtledove, and a young pigeon.

‹9› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν
καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν.

9 eipen de autǭ Labe moi damalin trietizousan
And he said to him, Take for me a heifer being three years old,
kai aiga trietizousan kai krion trietizonta
and a goat being three years old, and a ram being three years old,
kai trygona kai peristeran.
and a turtle-dove, and a pigeon!

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤇-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤉𐤔-𐤁𐤕𐤓𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤐𐤓 𐤋𐤀 𐤁𐤕𐤓:

יוַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ
וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃

10. wayiqach-lo 'eth-kal-'eleh way'bater 'otham batawek

wayiten 'ish-bith'ro liq'ra'th re`ehu w'eth-hatsipor lo' bathar.

Gen15:10 Then he brought all these to Him and cut them in two,
and laid each piece against one other; but he did not cut the birds.

‹10› ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν.

10 elaben de autῷ panta tauta kai dieilen auta mesa
And he took to himself all these, and he divided them in the middle,

kai ethēken auta antiprosōpa allēlois, ta de ornea ou dieilen.
and put them facing one another; but the birds he did not divide.

---

11 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤏𐤉𐤈 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤌:

יאוַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃

11. wayered ha`ayit `al-hap'garim wayasheb 'otham 'Ab'ram.

Gen15:11 The birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

‹11› κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν,
καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Αβραμ.

11 katebē de ornea epi ta sōmata, ta dichotomēmata autōn,
came down And birds upon the bodies pieces of their,

kai synekathisen autois Abram.
and sat down with them Abram.

---

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤓𐤃𐤌𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤇𐤔𐤊𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יבוַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם
וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃

12. way'hi hashemesh labo' w'thar'demah naph'lah `al-'Ab'ram
w'hinneh 'eymah chashekah g'dolah nopheleth `alayu.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram;
and behold, terror and great darkness fell upon him.

‹12› περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Αβραμ,
καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

12 peri de hēliou dysmas ekstasis epepesen tῷ Abram,
And about of the sun the descent a change of state fell upon Abram.

kai idou phobos skoteinos megas epipiptei autῷ.
And behold, fear dark a great fell upon him.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤂𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤓𐤏𐤊
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄:

יגוַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃

13. wayo'mer l'A'bram yado`a teda` ki-ger yih'yeh zar`ak

b'erets lo' lahem wa`abadum w'`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your stranger shall be your seed
in a land that is not theirs, and they shall serve them.
And they shall afflict them four hundred years.

‹13› καὶ ἐρρέθη πρὸς Αβραμ Γινώσκων γνώσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου
ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς
καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη.

13 kai errethē pros Abram Ginōskōn gnōsę
And it was said to Abram, In knowing you shall know
hoti paroikon estai to sperma sou en gę ouk idią,
that a sojourner shall be your seed in a land not their own,
kai doulōsousin autous kai kakōsousin autous
and they shall enslave them, and shall afflict them,
kai tapeinōsousin autous tetrakosia etē.
and humble them four hundred years.

---

14 וגם את־הגוי אשר יעבדו דן אנכי
ואחרי־כן יצאו ברכש גדול׃

יד וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃

14. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki
w'acharey-ken yets'u bir'kush gadol.

Gen15:14 But I shall also judge the nation whom they shall serve,
and afterward they shall come out with many possessions.

‹14› τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ·
μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

14 to de ethnos, hō ean douleusōsin, krinō egō;
But the nation which ever they may be slave to, I shall judge.
meta de tauta exeleusontai hōde meta aposkeuēs pollēs.
And after these things they shall come forth here with belongings much.

---

15 ואתה תבוא אל־אבתיך בשלום תקבר בשיבה טובה׃

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃

15. w'atah tabo' 'el-'abotheyak b'shalom tiqaber b'seybah tobah.

Gen15:15 You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

‹15› σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεὶς ἐν γήρει καλῷ.

15 sy de apeleusę pros tous pateras sou met' eirēnēs,
But you shall go forth to your fathers with peace,
tapheis en gērei kalǭ.
being entombed in old age a good.

---

16 ודור רביעי ישובו הנה כי לא־שלם עון האמרי עד־הנה׃

טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃

16. w'dor rbi`i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

Gen15:16 Then in the fourth generation they shall return here,
for the iniquity of the Emorite is not yet complete until now.

‹16› τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε·
οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Αμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

16 tetartē de genea apostraphēsontai hōde;
And the fourth generation shall return here,
oupō gar anapeplērōntai hai hamartiai tōn Amorraiōn heōs tou nyn.
for not yet have been filled up the sins of the Amorites unto the present.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤈𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤕𐤍𐤅𐤓 𐤏𐤔𐤍
𐤅𐤋𐤐𐤉𐤃 𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤂𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן
וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃

17. way'hi hashemesh ba'ah wa`alatah hayah w'hinneh thanur `ashan
w'lapid 'esh 'asher `abar beyn hag'zarim ha'eleh.

Gen15:17 It came about when the sun had set, that it was dark,
and behold, a smoking oven and a flaming torch which passed between these pieces.

‹17› ἐπεὶ δὲ ἐγίνετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλὸξ ἐγένετο,
καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός,
αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

17 epei de egineto ho hēlios pros dysmais, phlox egeneto,
And when the sun was in descent, a flame came,
kai idou klibanos kapnizomenos
and behold, there was an oven smoking;
kai lampades pyros, hai diēlthon ana meson tōn dichotomēmatōn toutōn.
and there were lamps of fire which went through in the midst of these pieces.

---

18 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤍𐤄𐤓 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤍𐤄𐤓-𐤐𐤓𐤕:

יח בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם
עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

18. bayom hahu' karath Yahúwah 'eth-'Ab'ram b'rith le'mor
l'zar'`ak nathati 'eth-ha'arets hazo'th min'har Mits'rayim
`ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Gen15:18 On that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 made a covenant with Abram, saying,
To your descendants I have given this land, from the river of Mitsrayim
as far as the great river, the river Prath:

‹18› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Αβραμ διαθήκην λέγων
Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου
ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,

18 en tę̄ hēmerą ekeinę̄ dietheto kyrios tō̧ Abram diathēkēn legōn
In that day YHWH ordained a covenant with Abram, saying,
Tō̧ spermati sou dōsō tēn gēn tautēn apo tou potamou Aigyptou
To your seed I shall give this land, from the river of Egypt
heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
unto the river of the great river Euphrates,

---

19 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤍𐤆𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤍𐤉:

יט אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃

19. ‘eth-haQeyni w’eth-haQ’nizzi w’eth haQad’moni.

Gen15:19 the Qeynite and the Qenizzite and the Qadmonite

‹19› τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους

19 tous Kainaious kai tous Kenezaious kai tous Kedmōnaious
the Kenites, and the Kennizzites, and the Kadmonites,

---

20 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌:

כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים׃

20. w’eth-haChitti w’eth-haP’rizzi w’eth-haR’pha’im.

Gen15:20 and the Chittite and the Perizzite and the Rephaim

‹20› καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαϊν

20 kai tous Chettaious kai tous Pherezaious kai tous Raphain
and the Hittites, and the Perizzites, and the Raphaim,

---

21 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓𐤂𐤔𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉:

כא וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס

21. w’eth-ha’Emori w’eth-haK’na`ani w’eth-haGir’gashi w’eth-haY’busi.

Gen15:21 and the Emorite and the Kanaanite and the Girgashite and the Yebusite.

‹21› καὶ τοὺς Αμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Ευαίους
καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ιεβουσαίους.

21 kai tous Amorraious kai tous Chananaious kai tous Euaious
and the Amorites, and the Canaanites, and the Evites,
kai tous Gergesaious kai tous Iebousaious.
and the Girgashites, and the Jebusites.

Chapter 16

Gen16:1 𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤄 𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤂𐤓:

אוְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃

1. w'Saray 'esheth 'Ab'ram lo' yal'dah lo w'lah shiph'chah Mits'rith ush'mah Hagar.

Gen16:1 Now Saray, Abram's wife did not bear to him
and she had a Mitsrite maid and her name was Hagar.

‹16:1› Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Αβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ.
ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία, ᾗ ὄνομα Αγαρ.

1 Sara de hē gynē Abram ouk etikten autō̧.
And Sarai, the wife of Abram, bore not to him.

ēn de autȩ̄ paidiskē Aigyptia, hȩ̄ onoma Agar.
But there was to her a maidservant, an Egyptian, whose name was Hagar.

---

2 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤏𐤑𐤓𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤀-𐤍𐤀
𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤀𐤁𐤍𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤓𐤉:

בוַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא
אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃

2. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram hinneh-na' `atsarani Yahúwah miledeth bo'-na' 'el-shiphhchati 'ulay 'ibaneh mimenah wayish'ma` 'Ab'ram l'qol Saray.

Gen16:2 So Saray said to Abram, Now behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has prevented me from bearing children. Please go in to my maid; perhaps I shall obtain children through her. And Abram listened to the voice of Saray.

‹2› εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν·
εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς.
ὑπήκουσεν δὲ Αβραμ τῆς φωνῆς Σαρας.

2 eipen de Sara pros Abram Idou synekleisen me kyrios tou mē tiktein;
said And Sarai to Abram, Behold, closed me up YHWH to not bear.

eiselthe oun pros tēn paidiskēn mou, hina teknopoiēsȩ̄s ex autēs.
Enter then to my maidservant, that I may produce children from her!

hypēkousen de Abram tēs phōnēs Saras.
obeyed And Abram the voice of Sarai.

---

3 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤕 𐤔𐤐𐤇𐤕𐤄
𐤌𐤒𐤑 𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤅𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

גוַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

3. watiqach Saray 'esheth-'Ab'ram 'eth-Hagar haMits'rith shiph'chatah miqets `eser shanim l'shebeth 'Ab'ram b'erets K'na`an watiten 'othah l'Ab'ram 'ishah lo l'ishah.

Gen16:3 And , Saray Abram's wife took Hagar the Mitsrite, her maid,

and gave her to her husband Abram to him for a wife
after Abram had lived ten years in the land of Kanaan.

‹3› καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Αβραμ Αγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην
μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Αβραμ ἐν γῇ Χανααν
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Αβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα.

3 kai labousa Sara hē gynē Abram Agar tēn Aigyptian tēn heautēs paidiskēn
And having taken Sarah the wife of Abram Hagar the Egyptian her maidservant,
meta deka etē tou oikēsai Abram en gȩ̄ Chanaan
after ten years of living with Abram in the land of Canaan,
kai edōken autēn Abram tō̧ andri autēs autō̧ gynaika.
and she gave her to Abram her husband to him for wife.

4 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤓 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤋 𐤂𐤁𐤓𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄:
דוַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃

4. wayabo' 'el-Hagar watahar watere' ki harathah wateqal g'bir'tah b`eyneyah.

Gen16:4 He went in to Hagar, and she conceived;
and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her sight.

‹4› καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Αγαρ, καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει,
καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

4 kai eisēlthen pros Agar, kai synelaben
And he entered to Hagar, and she conceived.
kai eiden hoti en gastri echei,
And she saw that in the womb she had a child,
kai ētimasthē hē kyria enantion autēs.
and was dishonored the lady before her.

5 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤇𐤌𐤎𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤉𐤒𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤒𐤋 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊:
הוַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ
אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה
וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃

5. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram chamasi `aleyak
'anoki nathati shiph'chathi b'cheyqeak
watere' ki harathah wa'eqal b'`eyneyah yish'pot Yahúwah beyni ubeyneyak.

Gen16:5 And Saray said to Abram, May My injury be upon you. I gave my maid
into your arms, but when she saw that she had conceived, I was despised in her sight.
May 𐤉𐤄𐤅𐤄 judge between you and me.

‹5› εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ·
ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει,
ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

5 eipen de Sara pros Abram Adikoumai ek sou;

said And Sarai to Abram, I am being wronged because of you.

egō dedōka tēn paidiskēn mou eis ton kolpon sou,

I gave my maidservant to your bosom.

idousa de hoti en gastri echei, ētimasthēn enantion autēs;

And seeing that a child in the womb she had I was dishonored before her.

krinai ho theos ana meson emou kai sou.

May Elohim judge between me and you.

6 ויאמר אברם אל־שרי הנה שפחתך בידך
עשי־לה הטוב בעיניך ותענה שרי ותברח מפניה׃

ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ
עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃

6. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Saray hinneh shiph'chathek b'yadek
`asi-lah hatob b'`eynayik wat`aneah Saray watib'rach mipaneyah.

Gen16:6 But Abram said to Saray, Behold, your maid is in your power;
do to her what is good in your sight. So Saray treated her harshly,
and she fled from her presence.

‹6› εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς Σαραν Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου·
χρῶ αὐτῇ, ὡς ἄν σοι ἀρεστὸν ᾖ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα,
καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

6 eipen de Abram pros Saran Idou hē paidiskē sou en tais chersin sou;

said And Abram to Sarai, Behold, your maidservant is in your hands,

chrō autę, hōs an soi areston ę.

treat her however pleasing to you might be.

kai ekakōsen autēn Sara, kai apedra apo prosōpou autēs.

And maltreated her Sarai, and she ran away from her face.

7 וימצאה מלאך יהוה על־עין המים
במדבר על־העין בדרך שור׃

ז וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם
בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃

7. wayim'tsa'ah mal'ak Yahúwah `al-`eyn hamayim
bamid'bar `al-ha`ayin b'derek Shur.

Gen16:7 Now the messenger of יהוה found her by a spring of water in the wilderness,
by the spring on the way to Shur.

‹7› Εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ.

7 Heuren de autēn aggelos kyriou epi tēs pēgēs tou hydatos en tę erēmō,

found And her the angel of YHWH upon the fountain of water in the wilderness,

epi tēs pēgēs en tę hodō Sour.

upon the fountain in the way of Shur.

8 ויאמר הגר שפחת שרי אי־מזה באת ואנה תלכי

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤓𐤉 𐤂𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤇𐤕:

חוַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵּלֵכִי
וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹּרַחַת׃

8. wayo'mar Hagar shiph'chath Saray 'Ey-mizeh ba'th w'anah teleki.
wato'mer mip'ney Saray g'bir'ti 'anoki borachath.

Gen16:8 He said, Hagar, Saray's maid,
where have you come from and where are you going?
And she said, I am fleeing from the presence of my mistress Saray.

‹8› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Αγαρ παιδίσκη Σαρας,
πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ;
καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.

8 kai eipen autę̄ ho aggelos kyriou Agar paidiskē Saras,
And said to her the angel of YHWH, Hagar, maidservant of Sarai,
pothen erchę̄ kai pou poreuę̄?
from what place do you come, and where do you go?
kai eipen Apo prosōpou Saras tēs kyrias mou egō apodidraskō.
And she said, from the face of Sarai my lady I am running away.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤓𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤕𐤏𐤍𐤉 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤄: 9

טוַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃

9. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah shubi 'el-g'bir'tek w'hith'`ani tachath yadeyah.

Gen16:9 Then the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to her, Return to your mistress,
and submit yourself to her authority.

‹9› εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου
καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

9 eipen de autę̄ ho aggelos kyriou Apostraphēti pros tēn kyrian sou
said And to her the angel of YHWH, You return to your lady,
kai tapeinōthēti hypo tas cheiras autēs.
and be humble under her hands!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 10
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤓𐤁:

יוַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ
וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃

10. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah har'bah 'ar'beh 'eth-zar'`ek w'lo' yisapher merob.

Gen16:10 And the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to her,
I shall greatly multiply your descendants so that it shall not be counted from multitude.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου,
καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

10 kai eipen autę̄ ho aggelos kyriou Plēthynōn plēthynō to sperma sou,
And said to her the angel of YHWH, In multiplying I shall multiply your seed,

kai ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.
and it shall not be counted because of the multitude.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤊 𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍 11
𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤍𐤉𐤊:

יא וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃

11. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah hinna'k harah w'yolad't' ben
w'qara'th sh'mo Yish'ma'El ki-shama` Yahúwah 'el-`an'yek.

Gen16:11 The messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to her,
Behold, you are with child, and you shall bear a son;
and you shall call his name Yishma'El, because 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given heed to your affliction.

‹11› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισμαηλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

11 kai eipen autē ho aggelos kyriou Idou sy en gastri echeis
And said to her the angel of YHWH, Behold, you in the womb have a child,
kai texē huion kai kaleseis to onoma autou Ismaēl,
and you shall bear a son, and you shall call his name, Ishmael,
hoti epēkousen kyrios tē tapeinōsei sou.
for YHWH heeded your humiliation.

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤐𐤓𐤀 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤃 𐤊𐤋 𐤁𐤅 12
𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤊𐤍:

יב וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ
וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃

12. w'hu' yih'yeh pere' 'adam yado bakol w'yad kol bo
w'`al-p'ney kal-'echayu yish'kon.

Gen16:12 He shall be a wild donkey of a man, his hand shall be against everyone,
and everyone's hand shall be against him; and he shall live before all his brothers.

‹12› οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν,
καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

12 houtos estai agroikos anthrōpos; hai cheires autou epi pantas,
This one shall be a rugged man; his hands shall be upon all,
kai hai cheires pantōn ep' auton,
and the hands of all upon him.
kai kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katoikēsei.
And before the face of all his brothers he shall dwell.

𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤉 13
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤄𐤂𐤌 𐤄𐤋𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤉:

יג וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי

כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃

13. watiq'ra' shem-Yahúwah hadober 'eleyah 'atah 'El ra'i
ki 'am'rah hagam halom ra'ithi 'acharey ro'i.

Gen16:13 Then she called the name of יהוה who spoke to her, You are El who sees;
for she said, Even here have I looked after the One seeing me?

‹13› καὶ ἐκάλεσεν Αγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος
πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με· ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.

13 kai ekalesen Agar to onoma kyriou tou lalountos pros autēn
And Hagar called the name of YHWH, the one speaking to her,

Sy ho theos ho epidōn me; hoti eipen
You, El, the one looking upon me; for she said,

Kai gar enōpion eidon ophthenta moi.
For even face to face I beheld the one appearing to me.

---

14 על-כן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בין-קדש ובין ברד׃

יד עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃

14. `al-ken qara' lab'er B'er-Lachay-Ro'i hinneh beyn-Qadesh ubeyn Bared.

Gen16:14 Therefore the well was called Beer-Lachay-Roi;
behold, it is between Qadesh and Bared.

‹14› ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον·
ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ.

14 heneken toutou ekalesen to phrear Phrear hou enōpion eidon;
Because of this she called the well, Well of which face to face I beheld.

idou ana meson Kadēs kai ana meson Barad.
Behold, it is between Kadesh and between Bared.

---

15 ותלד הגר לאברם בן ויקרא אברם שם-בנו
אשר-ילדה הגר ישמעאל׃

טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃

15. wateled Hagar l'Ab'ram ben wayiq'ra' 'Ab'ram shem-b'no
'asher-yal'dah Hagar Yish'ma'El.

Gen16:15 So Hagar bore to Abram a son; and Abram called the name of his son,
whom Hagar bore, Yishma'El.

‹15› Καὶ ἔτεκεν Αγαρ τῷ Αβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Αβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Αγαρ, Ισμαηλ.

15 Kai eteken Agar tō Abram huion, kai ekalesen Abram to onoma tou huiou autou,
And Hagar bore to Abram a son. And Abram called the name of his son,

hon eteken autō Agar, Ismaēl.
whom bore to him Hagar, Ishmael.

---

16 ואברם בן-שמנים שנה

𐤅𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤃𐤕-𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤌:

טז וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם׃ ס

16. w'Ab'ram ben-sh'monim shanah
w'shesh shanim b'ledeth-Hagar 'eth-Yish'ma'El l'Ab'ram.

Gen16:16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore Yishma'El to Abram.

‹16› Αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἓξ ἐτῶν, ἡνίκα ἔτεκεν Αγαρ τὸν Ισμαηλ τῷ Αβραμ.
16 Abram de ēn ogdoēkonta hex etōn, hēnika eteken Agar ton Ismaēl tō̧ Abram.
And Abram was years old eighty-six when Hagar bore to Abram, Ishmael.

Chapter 17

Gen17:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤉-𐤀𐤋 𐤔𐤃𐤉 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌:

א וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יָהוָּה
אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי
וֶהְיֵה תָמִים׃

1. way'hi 'Ab'ram ben-tish'`im shanah w'thesha` shanim
wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram
wayo'mer 'elayu 'ani-'El-Shadday hith'halek l'phanay weh'yeh thamim.

Gen17:1 Now when Abram was ninety-nine years old, 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to Abram
and said to him, I am El Shadday; Walk before Me, and be blameless.

‹17:1› Ἐγένετο δὲ Αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέστει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος,
1 Egeneto de Abram etōn enenēkonta ennea, kai ōphthē kyrios tō̧ Abram
was And Abram years old ninety-nine, and YHWH appeared to Abram,
kai eipen autō̧ Egō eimi ho theos sou;
and he said to him, I am your El,
euarestei enantion emou kai ginou amemptos,
you are well-pleasing before me – then be blameless!

---

2 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤀𐤃:

ב וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃

2. w'et'nah b'riti beyni ubeyneak w'ar'beh 'oth'ak bim'od m'od.

Gen17:2 I shall establish My covenant between Me and you,
and I shall multiply you very greatly.

‹2› καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

2 kai thēsomai tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou

And I shall establish my covenant between me and between you,
kai plēthynō se sphodra.
and I shall multiply you exceedingly.

3 ויפל אברם על-פניו וידבר אתו אלהים לאמר:

ג וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃

3. wayipol 'Ab'ram `al-panayu way'daber 'ito 'Elohim le'mor.

Gen17:3 Abram fell on his face, and Elohim talked with him, saying,

‹3› καὶ ἔπεσεν Αβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων
3 kai epesen Abram epi prosōpon autou, kai elalēsen autῷ ho theos legōn
And Abram fell upon his face. And spoke to him Elohim, saying,

4 אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים:

ד אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃

4. 'ani hinneh b'rithi 'itak w'hayiath l'ab hamon goyim.

Gen17:4 As for Me, behold, My covenant is with you,
and you shall be the father of a multitude of nations.

‹4› Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν.
4 Kai egō idou hē diathēkē mou meta sou,
And I behold, my covenant is with you,
kai esῃ patēr plēthous ethnōn.
and you shall be father of a multitude of nations.

5 ולא-יקרא עוד את-שמך אברם והיה שמך אברהם
כי אב-המון גוים נתתיך:

ה וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם
כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃

**5. w'lo'-yiqare' `od 'eth-shim'ak 'Abram w'hayah shim'ak 'Abraham
ki 'ab-hamon goyim n'tatiak.**

Gen17:5 No longer shall your name be called Abram, but your name shall be Abraham;
For I shall make you the father of a multitude of nations.

‹5› καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικα σε.v
5 kai ou klēthēsetai eti to onoma sou Abram,
And shall not be called any longer your name, Abram;
all' estai to onoma sou Abraam,
but shall be your name Abraham,
hoti patera pollōn ethnōn tetheika se.
for father of many nations I have appointed you.

6 והפרתי אתך במאד מאד ונתתיך לגוים ומלכים ממך יצאו:

ו וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ׃

6. w'hip'hrethi 'oth'ak bim'od m'od un'thatiak l'goyim um'lakim mim'ak yetse'u.

Gen17:6 I shall make you very greatly fruitful, and I shall give you for nations,
and kings shall come forth from you.

‹6› καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη,
καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

6 kai auxanō se sphodra sphodra
And I shall increase you exceedingly exceedingly.

kai thēsō se eis ethnē, kai basileis ek sou exeleusontai.
And I shall establish you for nations; and kings from you shall come forth.

---

7 והקמתי את-בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחריך
:לדרתם לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחריך

זוַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃

7. wahaqimothi 'eth-b'rithi beyni ubeyneak ubeyn zar`ak
'achareyak l'dorotam lib'rith `olam lih'yoth l'ak le'Elohim ul'zar'`ak 'achareyak.

Gen17:7 I shall establish My covenant between Me and you and your descendants
after you throughout their generations for an everlasting covenant,
to be Elohim to you and to your descendants after you.

‹7› καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς γενεὰς αὐτῶν
εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

7 kai stēsō tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou
And I shall establish my covenant between me and between you,

kai ana meson tou spermatos sou meta se eis geneas autōn
and between your seed after you, unto their generations,

eis diathēkēn aiōnion einai sou theos kai tou spermatos sou meta se.
for covenant an eternal, to be your El, and with your seed after you.

---

8 ונתתי לך ולזרעך אחריך את ארץ מגריך
:את כל-ארץ כנען לאחזת עולם והייתי להם לאלהים

חוְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ
אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃

8. w'nathati l'ak ul'zarh`ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak
'eth kal-'erets K'na`an la'achuzath `olam w'hayithi lahem le'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you,
the land of your sojournings, all the land of Kenaan,
for an everlasting possession; and I shall be to them as Elohim.

‹8› καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς,
πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός.

8 kai dōsō soi kai tō̧ spermati sou meta se tēn gēn,
And I shall give to you and to your seed after you the land

hēn paroikeis, pasan tēn gēn Chanaan,
which you sojourn, all the land of Canaan
eis kataschesin aiōnion kai esomai autois theos.
for possession an eternal. And I myself shall be to them as Elohim.

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

9 ויאמר אלהים אל-אברהם ואתה את-בריתי תשמר אתה
וזרעך אחריך לדרתם:

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם׃

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'atah 'eth-b'rithi thish'mor
'atah w'zar'`ak 'achareyak l'dorotham.

Gen17:9 Elohim said to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant,
you and your descendants after you throughout their generations.

‹9› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Αβρααμ Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις,
σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.
9 kai eipen ho theos pros Abraam Sy de tēn diathēkēn mou diatērēseis,
And Elohim said to Abraham, You also my covenant shall observe,
sy kai to sperma sou meta se eis tas geneas autōn.
you and your seed after you for their generations.

---

10 זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך
אחריך המול לכם כל-זכר:

י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beyni ubeyneykem ubeyn zar'`ak
'achareyak himol lakem kal-zakar.

Gen17:10 This is My covenant, which you shall keep, between Me
and you and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

‹10› καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
10 kai hautē hē diathēkē, hēn diatērēseis, ana meson emou kai hymōn
And this is the covenant which you shall observe between me and you,
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis tas geneas autōn;
and between your seed after you for their generations.
peritmēthēsetai hymōn pan arsenikon,
shall be circumcised to you Every male.

---

11 ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם:
יא וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃

11. un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beyni ubeyneykem.

Gen17:11 And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin,
and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.

‹11› καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.

11 kai peritmēthēsesthe tēn sarka tēs akrobystias hymōn,
And you shall be circumcised of the flesh of your foreskin.
kai estai en sēmeiǭ diathēkēs ana meson emou kai hymōn.
And it shall be for a sign of covenant between me and you.

---

12 ובן-שמנת ימים ימול לכם כל-זכר לדרתיכם יליד בית
ומקנת-כסף מכל בן-נכר אשר לא מזרעך הוא:

יב וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃

12. uben-sh'monath yamim yimol lakem kal-zakar l'dorotheykem y'lid bayith
umiq'nath-keseph mikol ben-nekar 'asher lo' mizar'`ak hu'.

Gen17:12 And every male among you who is eight days old shall be circumcised
throughout your generations, he who is born in the house
or who is bought with money from any son of foreigner, who is not of your descendants.

‹12› καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου
καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου,
ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.

12 kai paidion oktō hēmerōn peritmēthēsetai hymin pan arsenikon
And a male child eight days old shall be circumcised by you – every male
eis tas geneas hymōn, ho oikogenēs tēs oikias sou
into your generations; the native-born servant of your house,
kai ho argyrōnētos apo pantos huiou allotriou,
and the one bought with silver, from every son of an alien
hos ouk estin ek tou spermatos sou.
who is not from your seed.

---

13 המול ימול יליד ביתך ומקנת כספך
והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם:

יג הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ
וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃

13. himol yimol y'lid beyth'ak umiq'nath kas'peak
w'hay'thah b'rithi bib'sar'kem lib'rith `olam.

Gen17:13 A servant who is born in your house
or who is bought with your money shall surely be circumcised;
thus shall My covenant be in your flesh for an everlasting covenant.

‹13› περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.

13 peritomę̄ peritmēthēsetai ho oikogenēs tēs oikias sou

By circumcision he shall be circumcised – the native-born servant of your house,

kai ho argyrōnētos, kai estai hē diathēkē mou epi tēs sarkos hymōn

and the one bought with silver. And shall be my covenant upon your flesh

eis diathēkēn aiōnion.

for covenant an eternal.

---

14 וערל זכר אשר לא־ימול את־בשר ערלתו
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את־בריתי הפר׃

יד וְעָרֵל זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס

14. w'`arel zakar 'asher lo'-yimol 'eth-b'sar `ar'lato
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah 'eth-b'rithi hephar.

Gen17:14 But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin,
his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

‹14› καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα
τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν.

14 kai aperitmētos arsēn, hos ou peritmēthēsetai

And the uncircumcised male who shall not be circumcised

tēn sarka tēs akrobystias autou tę̄ hēmerą tę̄ ogdoę̄,

in the flesh of his foreskin in the day eighth,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou genous autēs,

shall be utterly destroyed that soul from its race,

hoti tēn diathēkēn mou dieskedasen.

for my covenant he effaced.

---

15 ויאמר אלהים אל־אברהם שרי אשתך
לא־תקרא את־שמה שרי כי שרה שמה׃

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ׃

15. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham Saray 'isht'ak
lo'-thiq'ra' 'eth-sh'mah Saray ki Sarah sh'mah.

Gen17:15 Then Elohim said to Abraham, As for Saray your wife,
you shall not call her name Saray, but Sarah shall be her name.

‹15› Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου,
οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα,
ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

15 Eipen de ho theos tę̄ Abraam Sara hē gynē sou, ou klēthēsetai to onoma autēs Sara,

And Elohim said to Abraham, Sarai your wife – shall not be called her name Sarai,

alla Sarra estai to onoma autēs.

but, Sarah shall be her name.

𐤅𐤁𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤂𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤕𐤉𐤄 16
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅:

טז וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ
וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃

16. uberakti 'othah w'gam nathati mimenah l'ak ben uberak'tiah
w'hay'thah l'goyim mal'key `amim mimenah yih'yu.

Gen17:16 I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her.
Then I shall bless her, and she shall be a mother of nations;
kings of peoples shall come from her.

‹16› εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν,
καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

16 eulogēsō de autēn kai dōsō soi ex autēs teknon; kai eulogēsō auton,
And I shall bless her, and give to you from her a child. And I shall bless it,
kai estai eis ethnē, kai basileis ethnōn ex autou esontai.
and it shall be for nations; and kings of nations from him shall be.

𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤋𐤁𐤍 17
𐤌𐤀𐤄-𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤅𐤀𐤌-𐤔𐤓𐤄 𐤄𐤁𐤕-𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤕𐤋𐤃:

יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן
מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃

17. wayipol 'Ab'raham `al-panayu wayits'chaq
wayo'mer b'libo Hal'ben me'ah-shanah yiualed.
w'im-Sarah habath-tish`im shanah teled.

Gen17:17 Then Abraham fell on his face and laughed,
and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old?
And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

‹17› καὶ ἔπεσεν Αβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν
καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται υἱός,
καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὖσα τέξεται;

17 kai epesen Abraam epi prosōpon kai egelasen kai eipen en tę dianoią autou legōn
And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his mind, saying,
Ei tǫ hekatontaetei genēsetai huios, kai ei Sarra enenēkonta etōn ousa texetai?
Shall to the hundred year old be a son? And shall Sarah at ninety years bear?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊: 18

יח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃

18. wayo'mer 'Ab'raham 'el-ha'Elohim lu Yish'ma'El yich'yeh l'phaneyak.

Gen17:18 And Abraham said to the Elohim,
Oh that Yishma'El might live before Your face!

‹18› εἶπεν δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν Ισμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

18 eipen de Abraam pros ton theon Ismaēl houtos zētō enantion sou.
said And Abraham to the Elohim, Ishmael, this one, let him live before you!

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤋 𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤊 𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤋𐤊 𐤁𐤍
𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅
𐤋𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן
וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ
לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃

**19. wayo'mer 'Elohim 'abal Sarah 'ish't'ak yoledeth l'ak ben
w'qara'ath 'eth-sh'mo Yits'chaq wahaqimothi 'eth-b'rithi 'ito
lib'rith `olam l'zar'`o 'acharayu.**

Gen17:19 But Elohim said, Truly Sarah your wife shall bear you a son,
and you shall call his name Yitschaq (Issac); and I shall establish My covenant
with him for an everlasting covenant for his descendants after him.

‹19› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν,
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν
εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν.

19 eipen de ho theos tō̧ Abraam Nai; idou Sarra hē gynē sou texetai soi huion,
said And Elohim to Abraham, Yes, behold, Sarah your wife shall bear to you a son,
kai kaleseis to onoma autou Isaak, kai stēsō tēn diathēkēn mou pros auton
and you shall call his name Isaac; and I shall establish my covenant with him,
eis diathēkēn aiōnion kai tō̧ spermati autou met' auton.
for covenant an eternal, and to his seed after him.

20 𐤅𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤀𐤃 𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤌 𐤉𐤅𐤋𐤉𐤃
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋:

כ וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד
וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃

**20. ul- Yish'ma'El sh'ma`'tiak hinneh berak'ti 'otho w'hiph'reythi 'otho
w'hir'beythi 'otho bim'od m'od sh'neym-`asar n'si'im yolid un'thatiu l'goy gadol.**

Gen17:20 As for Yishma'El, I have heard you; behold, I shall bless him,
and shall make him fruitful and shall multiply him exceedingly.
He shall father twelve princes, and I shall make him for a great nation.

‹20› περὶ δὲ Ισμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν
καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.

20 peri de Ismaēl idou epēkousa sou; idou eulogēsa auton
And concerning Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless him,
kai auxanō auton kai plēthynō auton sphodra;

and I shall increase him, and I shall multiply him exceedingly.

dōdeka ethnē gennēsei, kai dōsō auton eis ethnos mega.

Twelve nations he shall procreate, and I shall make him for nation a great.

---

21 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤊 𐤔𐤓𐤄
𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤕:

כא וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃

21. w'eth-b'ritihy 'aqim 'eth-Yits'chaq
'asher teled l'ak Sarah lamo`ed hazeh bashanah ha'achereth.

Gen17:21 But My covenant I shall establish with Yitschaq,
whom Sarah shall bear to you at this season next year.

‹21› τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ισαακ,
ὃν τέξεταί σοι Σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ.

21 tēn de diathēkēn mou stēsō pros Isaak,
But my covenant I shall establish with Isaac,

hon texetai soi Sarra eis ton kairon touton en tǭ eniautǭ tǭ heterǭ.
whom shall bear to you Sarah at this time in year another.

---

22 𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

כב וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃

22. way'kal l'daber 'ito waya`al 'Elohim me`al 'Ab'raham.

Gen17:22 When He finished talking with him, Elohim went up from Abraham.

‹22› συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβρααμ.

22 synetelesen de lalōn pros auton kai anebē ho theos apo Abraam.
And he completed speaking to him. And Elohim ascended from Abraham.

---

23 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤉𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤍𐤕 𐤊𐤎𐤐𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם
וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃

23. wayiqach 'Ab'raham 'eth- Yish'ma'El b'no w'eth kal-y'lidey beyto
w'eth kal-miq'nath kas'po kal-zakar b'an'shey beyth 'Ab'raham
wayamal 'eth-b'sar `ar'latham b'`etsem hayom hazeh ka'asher diber 'ito 'Elohim.

Gen17:23 Then Abraham took Yishma'El his son, and all the servants who were born
in his house and all who were bought with his money,
every male among the men of Abraham's house,

and circumcised the flesh of their foreskin in this same day,
even as Elohim had said to him.

‹23› Καὶ ἔλαβεν Αβρααμ Ισμαηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Αβρααμ
καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης,
καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.

23 Kai elaben Abraam Ismaēl ton huion autou kai pantas tous oikogeneis autou
And Abraham took Ishmael, his son, and all his native-born servants,
kai pantas tous argyrōnētous kai pan arsen tōn andrōn tōn
and all the ones bought with silver, and every male of the men
en tō̧ oikō̧ Abraam kai perietemen tas akrobystias autōn
in the house of Abraham. And he circumcised their foreskins
en tō̧ kairō̧ tēs hēmeras ekeinēs, katha elalēsen autō̧ ho theos.
in time of the day that, as spoke to him Elohim.

---

24 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤍-𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤌𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤋𐤕𐤅:

כד וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃

24. w'Ab'raham ben-tish'`im wathesha` shanah b'himolo b'sar `ar'lato.

Gen17:24 Now Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised
in the flesh of his foreskin.

‹24› Αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν,
ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ·

24 Abraam de ēn enenēkonta ennea etōn,
And Abraham ninety-nine was years old
hēnika perietemen tēn sarka tēs akrobystias autou;
when he circumcised the flesh of his foreskin.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄
𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤌𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤋𐤕𐤅:

כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃

25. w' Yish'ma'El b'no ben-sh'losh `es'reh shanah b'himolo 'eth b'sar `ar'latho.

Gen17:25 And Yishma'El his son was thirteen years old
when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

‹25› Ισμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν,
ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

25 Ismaēl de ho huios autou etōn deka triōn ēn,
And Ishmael his son was years old thirteen
hēnika perietmēthē tēn sarka tēs akrobystias autou.
when he circumcised the flesh of his foreskin.

---

26 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤌𐤅𐤋 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤅:

כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃

26. b'`etsem hayom hazeh nimol 'Ab'raham w' Yish'ma'El b'no.

Gen17:26 In this same day Abraham was circumcised, and Yishma'El his son.

‹26› ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Αβρααμ καὶ Ισμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ·

26 en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs perietmēthē Abraam kai Ismaēl ho huios autou;
In time of the day that Abraham was circumcised, and Ishmael his son,

---

27 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤉𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤌𐤒𐤍𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍-𐤍𐤊𐤓 𐤍𐤌𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅:

כז וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃ פ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith
umiq'nath-keseph me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

Gen17:27 All the men of his house, who were born in the house
or bought with money from a son of foreigner, were circumcised with him.

‹27› καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

27 kai pantes hoi andres tou oikou autou kai hoi oikogeneis
and all the males of his house, and the native-born servants,
kai hoi argyrōnētoi ex allogenōn ethnōn.
and the ones bought with silver from foreign nations.

Chapter 18

Gen18:1 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤓𐤀
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤐𐤕𐤇-𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤊𐤇𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:

א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃

1. wayera' 'elayu Yahúwah b'eloney Mam're'
w'hu' yosheb pethach-ha'ohel k'chom hayom.

Gen18:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him by the oaks of Mamre,
while he was sitting at the tent door in the heat of the day.

‹18:1› Ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη
καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.

1 Ōphthē de autō ho theos pros tē drui tē Mambrē
appeared And to him Elohim before the oak in Mamre,
kathēmenou autou epi tēs thyras tēs skēnēs autou mesēmbrias.
at his sitting near the door of his tent at midday.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀
𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄:

בוַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא
וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃

2. wayisa' `eynayu wayar' w'hinneh sh'loshah 'anashim nitsabim `alayu
wayar' wayarats liq'ra'tham mipethach ha'ohel wayish'tachu 'ar'tsah.

Gen18:2 When he lifted up his eyes and looked, behold,
three men were standing opposite him; and when he saw them,
he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth,

‹2› ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ·
καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

2 anablepsas de tois ophthalmois autou eiden,
And lifting up his eyes he saw;
kai idou treis andres heistēkeisan epanō autou;
and behold, three men had set upon him.
kai idōn prosedramen eis synantēsin autois apo tēs thyras tēs skēnēs autou
And seeing, he ran up to meet with them from the door of his tent.
kai prosekynēsen epi tēn gēn
And he did obeisance upon the ground.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊
𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤊:
גוַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃

3. wayo'mar 'Adonay 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak
'al-na' tha`abor me`al `ab'deak.

Gen18:3 and said, My Adon, if now I have found favor in your sight,
please do not pass your servant by.

‹3› καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·

3 kai eipen Kyrie, ei ara heuron charin enantion sou,
And he said, O YHWH, if surely I found favor before you,
mē parelthēs ton paida sou;
you should not go by your servant.

---

4 𐤉𐤒𐤇-𐤍𐤀 𐤌𐤏𐤈-𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤑:
דיֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃

4. yuqach-na' m'`at-mayim w'rachatsu rag'leykem w'hisha`anu tachath ha`ets.

Gen18:4 Please let a little water be brought and wash your feet,
and rest yourselves under the tree;

‹4› λημφθήτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν,
καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

4 lēmphthētō dē hydōr, kai nipsatōsan tous podas hymōn,
	Let there be taken now water, and let them wash your feet,
kai katapsyxate hypo to dendron;
	and be cooled under the tree!

𐤅𐤀𐤒𐤇𐤄 𐤐𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤎𐤏𐤃𐤅 𐤋𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤉-𐤏𐤋-𐤊𐤍 5
:𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕

ה וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן
עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

5. w'eqchah phath-lechem w'sa`adu libkem 'achar ta`aboru
ki-`al-ken `abar'tem `al-`ab'dkem. wayo'm'ru ken ta`aseh ka'asher dibar'at.

Gen18:5 and I shall bring a piece of bread, that you may refresh your heart;
after that you may go on, for this is why you have come to your servant.
And they said, So do, as you have said.

‹5› καὶ λήμψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, οὗ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν.
καὶ εἶπαν Οὕτως ποίησον, καθὼς εἴρηκας.

5 kai lēmpsomai arton, kai phagesthe, kai meta touto pareleusesthe
	And I shall bring bread, and you shall eat, and after this you shall go
eis tēn hodon hymōn, hou heineken exeklinate pros ton paida hymōn.
	in your journey, because of which you turned aside to your servant.
kai eipan Houtōs poiēson, kathōs eirēkas.
	And they said, Thus do as you have said!

𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤄 6
:𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤎𐤀𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤇 𐤎𐤋𐤕 𐤋𐤅𐤔𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉 𐤏𐤂𐤅𐤕

ו וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃

6. way'maher 'Ab'raham ha'ohelah 'el-Sarah.
wayo'mer mahari sh'losh s'im qemach soleth lushi wa`asi `ugoth.

Gen18:6 So Abraham hurried into the tent to Sarah,
and said, Quickly, prepare three measures of fine flour, knead it and make cakes.

‹6› καὶ ἔσπευσεν Αβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας.

6 kai espeusen Abraam epi tēn skēnēn pros Sarran kai eipen autę̄ Speuson
	And Abraham hastened unto the tent to Sarah. And he said to her, Hasten
kai phyrason tria metra semidaleōs kai poiēson egkryphias.
	and mix up three measures of fine flour, and make a cake baked in hot ashes!

𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤓𐤑 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤓𐤊 7
:𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅

ז וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ

וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃

7. w'el-habaqar rats 'Ab'raham wayiqach ben-baqar rak watob
wayiten 'el-hana`ar way'maher la`asoth 'otho.

Gen18:7 Abraham also ran to the herd, and took tender and choice a young calf
and gave it to the servant, and he hurried to prepare it.

‹7› καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Αβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἁπαλὸν καὶ καλὸν
καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

7 kai eis tas boas edramen Abraam kai elaben moscharion hapalon kai kalon
And to the oxen Abraham ran, and he took a tender young calf and good,
kai edōken tō̧ paidi, kai etachynen tou poiēsai auto.
and gave it to the servant; and he hastened to prepare it.

---

8 ויקח חמאה וחלב ובן-הבקר אשר עשה ויתן לפניהם
והוא-עמד עליהם תחת העץ ויאכלו:

ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃

8. wayiqach chem'ah w'chalab uben-habaqar 'asher `asah
wayiten liph'neyhem w'hu'-`omed `aleyhem tachath ha`ets wayo'kelu.

Gen18:8 He took curds and milk and the yearling which he had prepared,
and placed it before them; and he was standing by them under the tree as they ate.

‹8› ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγοσαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

8 elaben de boutyron kai gala kai to moscharion, ho epoiēsen,
And he took butter, and milk, and the young calf which he prepared,
kai parethēken autois, kai ephagosan;
and placed it near to them, and they ate.
autos de pareistēkei autois hypo to dendron.
And he stood beside them under the tree.

---

9 ויאמרו אליו איה שרה אשתך ויאמר הנה באהל:

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃

9. wayo'm'ru 'elayu 'Ayeh Sarah 'ish'teak. wayo'mer Hinneh ba'ohel.

Gen18:9 Then they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, See, in the tent.

‹9› Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ποῦ Σαρρα ἡ γυνή σου;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ.

9 Eipen de pros auton Pou Sarra hē gynē sou?
And he said to him, Where is Sarah your wife?
ho de apokritheis eipen Idou en tȩ̄ skēnȩ̄.
And answering he said, Behold, in the tent.

---

10 ויאמר שוב אשוב אליך כעת חיה והנה-בן לשרה אשתך
ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו:

יוַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃

10. wayo'mer Shob 'ashub 'eleyak ka`eth chayah w'hinneh-ben l-Sarah 'ish'teak.
w'Sarah shoma`ath pethach ha'ohel w'hu' 'acharayu.

Gen18:10 He said, I shall surely return to you at the time of life; and behold,
Sarah your wife shall have a son. And Sarah was listening at the tent door,
which was behind him.

‹10› εἶπεν δέ Ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας,
καὶ ἕξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνή σου. Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς,
οὖσα ὄπισθεν αὐτοῦ.

10 eipen de Epanastrephōn hēxō pros se kata ton kairon touton eis hōras,
And he said, Returning, I shall come to you according to this time to the hour;
kai hexei huion Sarra hē gynē sou. Sarra de ēkousen pros tę thyrą tēs skēnēs,
and shall have a son Sarah your wife. And Sarah heard by the door of the tent,
ousa opisthen autou.
being behind him.

---

11 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤓𐤇 𐤊𐤍𐤔𐤉𐤌:

יאוְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים
חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃

11. w'Ab'raham w'Sarah z'qenim ba'im bayamim
chadal lih'yoth l-Sarah 'orach kanashim.

Gen18:11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in days;
the custom of women had ceased to be as to Sarah.

‹11› Αβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν,
ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.

11 Abraam de kai Sarra presbyteroi probebēkotes hēmerōn,
And Abraham and Sarah were older, advanced of days,
exelipen de Sarra ginesthai ta gynaikeia.
ceased and Sarah to be in the feminine ways.

---

12 𐤅𐤕𐤑𐤇𐤒 𐤔𐤓𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤉 𐤏𐤃𐤍𐤄
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤆𐤒𐤍:

יבוַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה
וַאדֹנִי זָקֵן׃

12. watits'chaq Sarah b'qir'bah le'mor 'Acharey b'lothi hay'thah-li `ed'nah
wa'doni zaqen.

Gen18:12 Sarah laughed to herself, saying,
After I have become old, shall I have pleasure, my master being old also?

‹12› ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα

Οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.
12 egelasen de Sarra en heautȩ̄ legousa
laughed And Sarah in herself, saying,
Oupō men moi gegonen heōs tou nyn, ho de kyrios mou presbyteros.
For not yet has it happened to me until now, and my master is older.

---

13 ויאמר יהוה אל־אברהם למה זה צחקה שרה
לאמר האף אמנם אלד ואני זקנתי:

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה
לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃

13. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'raham Lamah zeh tsachaqah Sarah le'mor Ha'aph 'um'nam 'eled wa'ani zaqan'ti.

Gen18:13 And יהוה said to Abraham, Why at this did Sarah laugh,
saying, Shall I indeed truly bear, even when I am so old?

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Αβρααμ Τί ὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ
λέγουσα Ἆρά γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.
13 kai eipen kyrios pros Abraam Ti hoti egelasen Sarra en heautȩ̄
And YHWH said to Abraham, Why is it that Sarah laughed in herself,
legousa Ara ge alēthōs texomai? egō de gegēraka.
saying, Indeed is it truly so I shall bear, and I have grown old?

---

14 היפלא מיהוה דבר למועד אשוב אליך כעת חיה
ולשרה בן:

יד הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה
וּלְשָׂרָה בֵן׃

14. hyipale' me-Yahúwah dabar. lamo`ed 'ashub 'eleyak ka`eth chayah ul-Sarah ben.

Gen18:14 Is anything too hard for יהוה? At the appointed time I shall return to you,
at the time of life, and Sarah shall have a son.

‹14› μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα;
εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός.
14 mē adynatei para tō̧ theō̧ hrēma? eis ton kairon touton anastrepsō pros se eis hōras,
Is impossible to Elohim the saying? At this time to the hour I shall return to you,
kai estai tȩ̄ Sarra huios.
and there shall be to Sarah a son.

---

15 ותכחש שרה לאמר לא צחקתי כי יראה
ויאמר לא כי צחקת:

טו וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יָרֵאָה
וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ׃

15. wat'kachesh Sarah le'mor Lo' tsachaq'ti ki yare'ah. wayo'mer Lo' ki tsachaq't'.

Gen18:15 Sarah denied it, saying, I did not laugh; for she was afraid.

And He said, No, but you did laugh.

‹15› ἠρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.

15 ērnēsato de Sarra legousa Ouk egelasa; ephobēthē gar.
denied But Sarah, saying, I did not laugh; for she feared.
kai eipen autē Ouchi, alla egelasas.
And he said to her, No, but you laughed!

---

16 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤐𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤃𐤌
𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤇𐤌:

טז וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם
וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃

16. wayaqumu misham ha'anashim wayash'qiphu `al-p'ney S'dom
w'Ab'raham holek `imam l'shal'cham.

Gen18:16 Then the men rose up from there, and looked on the face of Sodom;
and Abraham was walking with them to send them off.

‹16› Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων
καὶ Γομορρας, Αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ᾽ αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.

16 Exanastantes de ekeithen hoi andres kateblepsan epi prosōpon Sodomōn
And having risen up from there, the men looked down upon the face of Sodom
kai Gomorras, Abraam de syneporeueto met' autōn sympropempōn autous.
and Gomorrah. And Abraham went with them, escorting them.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄:

יז וַיהוָֹה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃

17. waYahúwah 'amar Ham'kaseh 'ani me-'Ab'raham 'asher 'ani `oseh.

Gen18:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Shall I hide from Abraham what I do,

‹17› ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ;

17 ho de kyrios eipen Mē kruyō egō apo Abraam tou paidos mou ha egō poiō?
And YHWH said, No way shall I hide from Abraham my servant what I do.

---

18 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤅 𐤊𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יח וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל
וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

18. w'Ab'raham hayo yih'yeh l'goy gadol w'`atsum w'nib'r'ku bo kol goyey ha'arets.

Gen18:18 since Abraham shall surely become a great and mighty nation,
and in him all the nations of the earth shall be blessed?

‹18› Αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

18 Abraam de ginomenos estai eis ethnos mega
to Abraham But coming to pass, he shall be made into nation a great
kai poly, kai eneulogēthēsontai en autō̧ panta ta ethnē tēs gēs.
and populous, and shall be blessed by him all the nations of the earth.

---

19 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤒𐤄
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅:
יט כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃
**19. ki y'da`tiu l'ma`an 'asher y'tsaweh 'eth-banayu
w'eth-beytho 'acharayu w'sham'ru derek Yahúwah la`asoth ts'daqah
umish'pat l'ma`an habi' Yahúwah `al-'Ab'raham 'eth 'asher-diber `alayu.**

Gen18:19 For I have chosen him, so that whatever he may command his children
and his hous after him to keep the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by doing righteousness
and justice, so that 𐤉𐤄𐤅𐤄 may bring upon Abraham what He has spoken about him.

‹19› ᾔδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν·
ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβρααμ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν.
19 ȩ̄dein gar hoti syntaxei tois huiois autou kai tō̧ oikō̧ autou met' auton,
For I had known that he shall order his sons, and his house after him;
kai phylaxousin tas hodous kyriou poiein dikaiosynēn
and they shall guard the ways of YHWH, to do righteousness
kai krisin; hopōs an epagagȩ̄ kyrios epi Abraam panta, hosa elalēsen pros auton.
and judgment; that YHWH may bring upon Abraham all as much as he said to him.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤏𐤒𐤕 𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤓𐤄
𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤃𐤄 𐤌𐤀𐤃:
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד׃
**20. wayo'mer Yahúwah za`aqath S'dom wa`Amorah
ki-rabbah w'chata'tham ki kabdah m'od.**

Gen18:20 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, The outcry of Sodom and Amorah because it is great,
and their sin because it is exceedingly grave.

‹20› εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται πρὸς μέ,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα·
20 eipen de kyrios Kraugē Sodomōn kai Gomorras peplēthyntai pros me,
said And YHWH, The cry of Sodom and Gomorrah has multiplied towards me,
kai hai hamartiai autōn megalai sphodra;
and their sins are great, exceedingly.

𐤀𐤓𐤃𐤄-𐤍𐤀 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤊𐤑𐤏𐤒𐤕𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤋𐤄 21
𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤏𐤄:

כא אֵרֲדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה
וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃

21. 'eradah-na' w'er'eh hak'tsa`aqathah haba'ah 'elay `asu kalah w'im-lo' 'eda`ah.

Gen18:21 I shall go down now, and see if they have done entirely according to its outcry, which has come to Me; and if not, I shall know.

‹21› καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην
πρός με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.

21 katabas oun opsomai ei kata tēn kraugēn autōn tēn erchomenēn
Going down then, I shall see if it is according to their cry, the cry coming
pros me syntelountai, ei de mē, hina gnō.
to me that they exhaust; and if not, that I may know.

𐤅𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤎𐤃𐤌𐤄 22
𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כב וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה׃

22. wayiph'nu misham ha'anashim wayel'ku S'domah
w'Ab'raham `odenu `omed liph'ney Yahúwah.

Gen18:22 Then the men turned away from there and went toward Sodom,
while Abraham was still standing before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα,
Αβρααμ δὲ ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου.

22 kai apostrepsantes ekeithen hoi andres ēlthon eis Sodoma,
And turning back from there, the men came unto Sodom.
Abraam de ēn hestēkōs enantion kyriou.
And Abraham was still standing before YHWH.

𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤐 𐤕𐤎𐤐𐤄 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤏𐤌-𐤓𐤔𐤏: 23

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃

23. wayigash 'Ab'raham wayo'mar Ha'aph tis'peh tsadiq `im-rasha`.

Gen18:23 Abraham came near and said,
Shall You indeed sweep away the righteous with the wicked?

‹23› καὶ ἐγγίσας Αβρααμ εἶπεν Μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;

23 kai eggisas Abraam eipen Mē synapolesęs dikaion
And Abraham approaching, said, You would not destroy together the just
meta asebous kai estai ho dikaios hōs ho asebēs?
with the impious, and shall be the just as the impious?

---

24 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤔 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤀𐤐 𐤕𐤎𐤐𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤀 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄:

כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה
וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃

**24. 'ulay yesh chamishim tsadiqim b'thok ha`ir. Ha'aph tis'peh
w'lo'-thisa' lamaqom l'ma`an chamishim hatsadiqim 'asher b'qir'bah.**

Gen18:24 Suppose there are fifty righteous within the city; shall You indeed sweep it away
and not spare the place for the sake of the fifty righteous who are in it?

‹24› ἐὰν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει, ἀπολεῖς αὐτούς;
οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων, ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ;

24 ean ōsin pentēkonta dikaioi en tę polei, apoleis autous?
If there might be fifty just in the city, shall you destroy them?
ouk anēseis panta ton topon heneken tōn pentēkonta dikaiōn,
Shall you not spare all the place because of the fifty just,
ean ōsin en autę?
if there should be so in it?

---

25 𐤇𐤋𐤋𐤄 𐤋𐤊 𐤌𐤏𐤔𐤕 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤏𐤌-𐤓𐤔𐤏
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤊𐤓𐤔𐤏 𐤇𐤋𐤋𐤄 𐤋𐤊 𐤄𐤔𐤐𐤈
𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈:

כה חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע
וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט
כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃

**25. chalilah l'ak me`asoth kadabar hazeh l'hamith tsadiq `im-rasha`
w'hayah katsadiq karasha` chalilah lak. Hashophet kal-ha'arets lo' ya`aseh mish'pat.**

Gen18:25 Far be it from You to do in this thing, to slay the righteous with the wicked,
so that the righteous should be as the wicked. Far be it from You!
Shall not the Judge of all the earth deal justly?

‹25› μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς,
καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής. μηδαμῶς·
ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν;

25 mēdamōs sy poiēseis hōs to hrēma touto, tou apokteinai dikaion meta asebous,
By no means shall you do as this saying, to kill the just with the impious,
kai estai ho dikaios hōs ho asebēs. mēdamōs;
and shall be the just as the impious; by no means,
ho krinōn pasan tēn gēn ou poiēseis krisin?
O one judging all the earth. Shall you not execute judgment?

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤎𐤃𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤌:

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר

וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃

26. wayo’mer Yahúwah ‘Im-’em’tsa’ bi-S’dom chamishim tsadiqim b’thok ha`ir w’nasa’thi l’kal-hamaqom ba`aburam.

Gen18:26 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, If I find in Sodom fifty righteous within the city,
then I shall spare the whole place on their account.

‹26› εἶπεν δὲ κύριος Ἐὰν εὕρω ἐν Σοδομοις πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει,
ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι’ αὐτούς.

26 eipen de kyrios Ean heurō en Sodomois pentēkonta dikaious en tȩ̄ polei,
said And YHWH, If there should be in Sodom fifty just in the city,
aphēsō panta ton topon di’ autous.
I shall leave off doing so to all the place on account of them.

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤄𐤅𐤀𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤐𐤓:

כזוַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי
וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃

27. waya`an ‘Ab’raham wayo’mar Hinneh-na’ ho’al’ti l’daber ‘el-‘Adonay w’anoki `aphar wa’epher.

Gen18:27 And Abraham answered and said, Now behold,
I have ventured to speak to my Adon, although I am but dust and ashes.

‹27› καὶ ἀποκριθεὶς Αβρααμ εἶπεν Νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον,
ἐγὼ δέ εἰμι γῆ καὶ σποδός·

27 kai apokritheis Abraam eipen Nyn ērxamēn lalēsai pros ton kyrion,
And Abraham responding said, Now that I began to speak to the Master,
egō de eimi gē kai spodos;
and I am earth and ashes.

---

28 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤇𐤎𐤓𐤅𐤍 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤇𐤉𐤕
𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤇𐤉𐤕
𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤑𐤀 𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄:

כחאוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית
בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית
אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃

28. ‘ulay yach’s’run chamishim hatsadiqim chamishah hathash’chith bachamishah ‘eth-kal-ha`ir. wayo’mer Lo’ ‘ash’chith ‘im-‘em’tsa’ sham ‘ar’ba`im wachamishah.

Gen18:28 Suppose the fifty righteous are lacking five, shall You destroy the whole city
because of five? And He said, I shall not destroy it if I find forty-five there.

‹28› ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε,
ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε.

28 ean de elattonōthōsin hoi pentēkonta dikaioi pente,

But if may be lessened the fifty just to forty-five,

apoleis heneken tōn pente pasan tēn polin?

shall you destroy because of the five, all the city?

kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei tessarakonta pente.

And he said, No way shall I destroy if I find there forty-five.

---

29 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍 𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌:

כטוַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃

29. wayoseph `od l'daber 'elayu wayo'mar 'Ulay yimats'un sham 'ar'ba`im.
wayo'mer Lo' 'e`eseh ba`abur ha'ar'ba`im.

Gen18:29 He continued still to speak to Him and said, Suppose forty are found there?
And He said, I shall not do it on account of the forty.

‹29› καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα.

29 kai prosethēken eti lalēsai pros auton

And he added yet to speak to him.

kai eipen Ean de heurethōsin ekei tessarakonta?

And he said, But if there may be found there forty?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn tessarakonta.

And he said, No way should I destroy because of the forty.

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍
𐤔𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤑𐤀 𐤔𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

לוַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים׃

30. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adaberah 'ulay yimats'un sham sh'loshim.
wayo'mer Lo' 'e`eseh 'im-'em'tsa' sham sh'loshim.

Gen18:30 Then he said, Oh may my Adon not be angry, and I shall speak;
suppose thirty are found there? And He said, I shall not do it if I find thirty there.

‹30› καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα.

30 kai eipen Mē ti, kyrie, ean lalēsō;

And he said, Shall there be anything against me, O Master, if I may speak,

ean de heurethōsin ekei triakonta?

but if there may be found there thirty?

kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei triakonta.

And he said, No way shall I destroy if there should be found there the thirty.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤄𐤅𐤀𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤉

𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍 𐤔𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌:

לא וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי
יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃

31. wayo'mer hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay. 'ulay yimats'un sham `es'rim.
wayo'mer lo' 'ash'chith ba`abur ha`es'rim.

Gen18:31 And he said, Now behold, I have ventured to speak to my Adon;
suppose twenty are found there?
And He said, I shall not destroy it on account of the twenty.

‹31› καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι.

31 kai eipen Epeidē echō lalēsai pros ton kyrion,
And he said, Since I have taken to speak to the Master,
ean de heurethōsin ekei eikosi?
but if there may be found there twenty?
kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn eikosi.
And he said, No way shall I destroy because of twenty.

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤊-𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤉
𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍 𐤔𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤄:

לב וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי
יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃

32. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adabrah 'ak-hapa`am
'ulay yimats'un sham `asarah. wayo'mer Lo' 'ash'chith ba`abur ha`asarah.

Gen18:32 Then he said, Oh may my Adon not be angry, and I shall speak only this once;
suppose ten are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the ten.

‹32› καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ·
ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα; καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

32 kai eipen Mē ti, kyrie,
And he said, Shall there be anything against me, O Master,
ean lalēsō eti hapax; ean de heurethōsin ekei deka?
if I may speak still once more, but if there may be found there ten?
kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn deka.
And he said, No way shall I destroy because of the ten.

---

33 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤔𐤁 𐤋𐤌𐤒𐤌𐤅:

לג וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם
וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃

33. wayelek Yahúwah ka'asher kilah l'daber 'el-'Ab'raham
w'Ab'raham shab lim'qomo.

Gen18:33 As soon as He had finished speaking to Abraham 𐤉𐤄𐤅𐤄 departed, and Abraham returned to his place.

‹33› ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Αβρααμ,
καὶ Αβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

33 apēlthen de kyrios, hōs epausato lalōn tǭ Abraam,
went forth And YHWH as he ceased speaking to Abraham,
kai Abraam apestrepsen eis ton topon autou.
and Abraham returned to his place.

Chapter 19

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤎𐤃𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤁 Gen19:1
𐤅𐤋𐤅𐤈 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤔𐤏𐤓-𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀-𐤋𐤅𐤈
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄:

אוַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב
וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט
וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃

1. wayabo'u sh'ney hamal'akim S'domah ba`ereb w'Lot yosheb
b'sha`ar-S'dom. wayar'-Lot wayaqam liq'ra'tham wayish'tachu 'apayim 'ar'tsah.

Gen19:1 Now the two messengers came to Sodom in the evening
as Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them,
he rose up to meet them and bowed his face to the ground.

‹19:1› Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας·
Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων. ἰδὼν δὲ Λωτ ἐξανέστη
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

1 Ēlthon de hoi duo aggeloi eis Sodoma hesperas;
came And the two angels into Sodom at evening.
Lōt de ekathēto para tēn pylēn Sodomōn. idōn de Lōt exanestē eis synantēsin autois
And Lot settled by the city of Sodom. And seeing, Lot rose up to meet them,
kai prosekynēsen tǭ prosōpǭ epi tēn gēn
and did obeisance with his face upon the ground.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤀-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤍𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤍𐤋𐤉𐤍:

בוַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם
וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין׃

2. wayo'mer Hinneh na'-'adonay suru na' 'el-beyth `ab'dkem
w'linu w'rachatsu rag'leykem w'hish'kam'tem wahalak'tem l'dar'k'kem.
wayo'm'ru Lo' ki bar'chob nalin.

Gen19:2 And he said, Now behold, my master, please turn aside into your servant's house,

and stay, and wash your feet; then you may rise early and go on your way.
They said, No, but we shall stay in the street.

‹2› καὶ εἶπεν Ἰδού, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν
καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε
εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν. εἶπαν δέ Οὐχί, ἀλλ’ ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.

2 kai eipen Idou, kyrioi, ekklinate eis ton oikon tou paidos hymōn
And he said, Behold masters, turn aside to the house of your servant,
kai katalysate kai nipsasthe tous podas hymōn,
and rest up, and wash your feet!
kai orthrisantes apeleusesthe eis tēn hodon hymōn.
that rising early you may go forth into your way.
eipan de Ouchi, all’ en tę plateią katalysomen.
And they said, No, but in the square we shall rest up.

𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓-𐤁𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 3
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤐𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅:

גוַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃

3. wayiph’tsar-bam m’od wayasuru ‘elayu wayabo’u ‘el-beytho
waya`as lahem mish’teh umatsoth ‘aphah wayo’kelu.

Gen19:3 Yet he urged them much, so they turned aside to him and came into his house;
and he prepared a feast for them, and baked unleavened bread, and they ate.

‹3› καὶ κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον,
καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον.

3 kai katebiazeto autous, kai exeklinan pros auton
And he constrained them, and they turned aside towards him,
kai eisēlthon eis tēn oikian autou. kai epoiēsen autois poton,
and entered unto his house. And he made for them a banquet,
kai azymous epepsen autois, kai ephagon.
and unleavened breads he baked for them, and they ate.

𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤎𐤃𐤌 𐤍𐤎𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤍𐤏𐤓 4
𐤅𐤏𐤃-𐤆𐤒𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤒𐤑𐤄:

ד טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃

4. terem yish’kabu w’an’shey ha`ir ‘an’shey S’dom nasabu `al-habayith
mina`ar w’`ad-zaqen kal-ha`am miqatseh.

Gen19:4 Before they lay down, the men of the city, the men of Sodom,
surrounded the house, from young to old, all the people from every quarter;

‹4› πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν
τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου, ἅπας ὁ λαὸς ἅμα,

4 pro tou koimēthēnai kai hoi andres tēs poleōs hoi Sodomitai periekyklōsan tēn oikian
Before putting to bed, the men of the city, the Sodomites, surrounded the house,
apo neaniskou heōs presbyterou, hapas ho laos hama,
from the young man unto the older, all the people together.

---

5 ויקראו אל-לוט ויאמרו לו איה האנשים
אשר-באו אליך הלילה הוציאם אלינו ונדעה אתם:
הוַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃

5. wayiq'r'u 'el-Lot wayo'm'ru lo 'Ayeh ha'anashim 'asher-ba'u 'eleyak halay'lah. hotsi'em 'eleynu w'ned'`ah 'otham.

Gen19:5 and they called to Lot and said to him,
Where are the men who came to you tonight?
Bring them out to us that we may have relations with them.

‹5› καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν
Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα;
ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.
5 kai exekalounto ton Lōt kai elegon pros auton
And they called forth Lot. And they said to him,
Pou eisin hoi andres hoi eiselthontes pros se tēn nykta?
Where are they, the men, the ones entering to you this night?
exagage autous pros hēmas, hina syggenōmetha autois.
Lead them to us, that we may be intimate with them!

---

6 ויצא אלהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו:
ווַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃

6. wayetse' 'alehem Lot hapeth'chah w'hadeleth sagar 'acharayu.

Gen19:6 But Lot went out to them at the doorway, and shut the door behind him,

‹6› ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον,
τὴν δὲ θύραν προσέῳξεν ὀπίσω αὐτοῦ.
6 exēlthen de Lōt pros autous pros to prothyron, tēn de thyran proseōxen opisō autou.
came forth And Lot to them, to the threshold, the and door he shut behind him.

---

7 ויאמר אל-נא אחי תרעו:
זוַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ׃

7. wayo'mar 'Al-na' 'achay tare`u.

Gen19:7 and said, Please, my brothers, do not act wickedly.

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσησθε.
7 eipen de pros autous Mēdamōs, adelphoi, mē ponēreusēsthe.
And he said to them, By no means, brethren, should you do wickedly.

---

8 הנה-נא לי שתי בנות אשר לא-ידעו איש אוציאה-נא

𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤍 𐤊𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤒 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉-𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤑𐤋 𐤒𐤓𐤕𐤉:

חהִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים
הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃

**8. hinneh-na' li sh'tey banoth 'asher lo'-yad'`u 'ish 'otsi'ah-na' 'eth'hen 'aleykem
wa`asu lahen katob b`eyneykem raq la'anashim ha'el 'al-ta`asu dabar
ki-`al-ken ba'u b'tsel qorathi.**

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man;
please let me bring them out to you, and do to them as you see fit;
only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

‹8› εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἳ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα·
ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρήσασθε αὐταῖς, καθὰ ἂν ἀρέσκῃ ὑμῖν·
μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον,
οὗ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου.

8 eisin de moi duo thygateres, hai ouk egnōsan andra;
But there are to me two daughters who knew not a man.
exaxō autas pros hymas, kai chrēsasthe autais, katha an areskę̄ hymin;
I shall lead them to you, and you treat them as pleases you!
monon eis tous andras toutous mē poiēsēte mēden adikon,
Only to these men you should not do unjustly,
hou heineken eisēlthon hypo tēn skepēn tōn dokōn mou.
because they entered under the protection of my beams.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤂𐤔-𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤀-𐤋𐤂𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤔𐤐𐤈 𐤔𐤐𐤅𐤈 𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤓𐤏 𐤋𐤊 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤔
𐤁𐤋𐤅𐤈 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤓 𐤄𐤃𐤋𐤕:

טוַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר
וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ
בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת׃

**9. wayo'm'ru Gesh-hal'ah. wayo'm'ru Ha'echad ba'-lagur wayishpot shaphot.
`Atah nara` l'ak mehem. wayiph'ts'ru ba'ish bLot m'od wayig'shu lish'bor hadaleth.**

Gen19:9 But they said, Stand aside. And, they said, This one came in to visit,
and must he always judge; now we shall do evil to you, than to them.
So they pressed on the man upon Lot greatly and came near to break the door.

‹9› εἶπαν δέ αὐτῷ, Ἀπόστα ἐκεῖ. εἷς ἦλθες παροικεῖν·
μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν; νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους.
καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρῖψαι τὴν θύραν.

9 eipan de Aposta autō̧, ekei. heis ēlthes paroikein;
And they said to him, You left there to enter here to sojourn,
mē kai krisin krinein?

and not with judgment to judge.

nyn oun se kakōsomen mallon ē ekeinous.

Now then to you we shall inflict evil rather than them.

kai parebiazonto ton andra ton Lōt sphodra

And they were pressing the man Lot exceedingly,

kai ēggisan syntripsai tēn thyran.

and they approached to break the door.

וישלחו האנשים את-ידם 10
ויביאו את-לוט אליהם הביתה ואת-הדלת סגרו:

י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם
וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃

10. wayish'l'chu ha'anashim 'eth-yadam
wayabi'u 'eth-Lot 'aleyhem habay'thah w'eth-hadeleth sagaru.

Gen19:10 But the men reached out their hands
and brought Lot into the house with them, and shut the door.

‹10› ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς
εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν·

10 ekteinantes de hoi andres tas cheiras eisespasanto ton Lōt pros heautous

stretching out And the men the hands, drew Lot towards themselves

eis ton oikon kai tēn thyran tou oikou apekleisan;

into the house, and the door of the house they locked.

ואת-האנשים אשר-פתח הבית הכו בסנורים מקטן 11
ועד-גדול וילאו למצא הפתח:

יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃

11. w'eth-ha'anashim 'asher-pethach habayith hiku basan'werim
miqaton w'`ad-gadol wayil'u lim'tso' hapathach.

Gen19:11 They struck the men who were at the door of the house with blindness,
from the small to the great, so that they struggled to find the door.

‹11› τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

11 tous de andras tous ontas epi tēs thyras tou oikou epataxan aorasią

And the men being at the door of the house were struck with inability to see,

apo mikrou heōs megalou, kai parelythēsan zētountes tēn thyran.

from small unto great, and they were disabled in seeking the door.

ויאמרו האנשים אל-לוט עד מי-לך פה חתן ובניך 12
ובנתיך וכל אשר-לך בעיר הוצא מן-המקום:

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ

וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃

12. wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot `Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak
ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba`ir. Hotse' min-hamaqom.

Gen19:12 Then the men said to Lot, Whom else have you here?
A son-in-law, and your sons, and your daughters, and whomever you have in the city,
bring them out of the place;

‹12› Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὧδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες;
ἢ εἴ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου·

12 Eipan de hoi andres pros Lōt Estin tis soi hōde, gambroi ē huioi ē thygateres?
said And the men to Lot, Are there to you here in-laws, or sons or daughters?
ē ei tis soi allos estin en tę̄ polei, exagage ek tou topou toutou;
Or if any to you other there is in the city you lead them out of this place!

---

13 𐤊𐤉-𐤌𐤔𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤇𐤕𐤄:

יג כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יָהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יָהוָה לְשַׁחֲתָהּ׃

13. ki-mash'chithim 'anach'nu 'eth-hamaqom hazeh
ki-gad'lah tsa`aqatham 'eth-p'ney Yahúwah way'shal'chenu Yahúwah l'shachathah.

Gen19:13 for we are about to destroy this place,
because their outcry is great before 𐤉𐤄𐤅𐤄 that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent us to destroy it.

‹13› ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον,
ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρῖψαι αὐτήν.

13 hoti apollymen hēmeis ton topon touton,
For we destroy this place.
hoti huyōthē hē kraugē autōn enantion kyriou,
For was raised up high their cry before YHWH,
kai apesteilen hēmas kyrios ektripsai autēn.
and sent us YHWH to obliterate it.

---

14 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤅𐤈 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤇𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤉 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤌𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤇𐤕𐤍𐤉𐤅:

יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־חֲתָנָיו לֹקְחֵי בְנֹתָיו
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יָהוָה
אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו׃

14. wayetse' Lot way'daber 'el-chathanayu loq'chey b'notayu.
wayo'mer Qumu ts'u min-hamaqom hazeh ki-mash'chith Yahúwah 'eth-ha`ir.
way'hi kim'tsacheq b`eyney chathanayu.

Gen19:14 Lot went out and spoke to his sons-in-law, those taking his daughters,

and said, Get up, get out of this place, for יהוה shall destroy the city.
But he appeared as one that jested in the eyes of his sons-in-law.

‹14› ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας
τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου,
ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

14 exēlthen de Lōt kai elalēsen pros tous gambrous autou
went forth And Lot and spoke to his sons-in-law,
tous eilēphotas tas thygateras autou kai eipen Anastēte
the ones taking his daughters. And he said, Rise up,
kai exelthate ek tou topou toutou, hoti ektribei kyrios tēn polin.
and come forth from out of this place, for YHWH is obliterating the city.
edoxen de geloiazein enantion tōn gambrōn autou.
he seemed But to be joking before his sons-in-law.

וכמו השחר עלה 15
ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את־אשתך
ואת־שתי בנתיך הנמצאת פן־תספה בעון העיר׃
טו וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה
וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ
וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֺן הָעִיר׃

15. uk'mo hashachar `alah waya'itsu hamal'akim bLot le'mor Qum.
qach 'eth-'ish't'ak w'eth-sh'tey b'notheyak hanim'tsa'oth
pen-tisapheh ba`awon ha`ir.

Gen19:15 When the dawn had ascended, the messengers urged to Lot, saying,
Get up, take your wife and your two daughters who are found here,
lest you shall be cut off in the punishment of the city.

‹15› ἡνίκα δὲ ὄρθρος ἐγίνετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ
λέγοντες Ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃς ἔχεις,
καὶ ἔξελθε, ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως.

15 hēnika de orthros egineto, epespoudazon hoi aggeloi ton Lōt legontes
And when dawn came hurried the angels Lot, saying,
Anastas labe tēn gynaika sou
In rising up, take your wife
kai tas duo thygateras sou, has echeis, kai exelthe,
and two daughters your whom you have, and come forth!
hina mē synapolę̄ tais anomiais tēs poleōs.
that not also you should be destroyed together in the lawlessnesses of the city.

ויתמהמה ויחזקו האנשים בידו וביד־אשתו 16
וביד שתי בנתיו בחמלת יהוה עליו
ויצאהו וינחהו מחוץ לעיר׃
טז וַיִּתְמַהְמָהּ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ

וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יָהוָה עָלָיו
וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר׃

16. wayith'mah'mah wayachaziqu ha'anashim b'yado
ub'yad-'ish'to ub'yad sh'tey b'nothayu b'chem'lath Yahúwah `alayu
wayotsi'uhu wayanichuhu michuts la`ir.

Gen19:16 But he hesitated. So the men lay hold of his hand and of the hand of his wife
and of the hands of his two daughters, for the compassion of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was upon him;
and they brought him out, and put him outside the city.

‹16› καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ
καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ
ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

16 kai etarachthēsan; kai ekratēsan hoi aggeloi tēs cheiros autou
> **And they were disturbed, and held the angels his hand,**

kai tēs cheiros tēs gynaikos autou
> **and the hand of his wife,**

kai tōn cheirōn tōn duo thygaterōn autou en tę̄ pheisasthai kyrion autou.
> **and the hands two daughters of his, in YHWH sparing him.**

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 17
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤈 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤊𐤓 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤈 𐤐𐤍-𐤕𐤎𐤐𐤄:

יז וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה
וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ
וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה׃

17. wa'yhi k'hotsi'am 'otham hachutsah wayo'mer Himalet `al-naph'sheak.
'al-tabit 'achareyak w'al-ta`amod b'kal-hakikar haharah himalet pen-tisapheh.

Gen19:17 And it was, as they led them out outside, He said, Escape for your life!
Do not look behind you, and do not stay in all the valley;
escape to the mountains, lest you shall be swept away.

‹17› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω.
καὶ εἶπαν Σῴζων σῷζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν·
μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ·
εἰς τὸ ὄρος σῴζου, μήποτε συμπαραλημφθῇς.

17 kai egeneto hēnika exēgagon autous exō.
> **And it came to pass when they led them outside,**

kai eipan Sōzōn sōze tēn seautou psychēn;
> **and said, By escaping escape with your own life!**

mē periblepsęs eis ta opisō mēde stęs en pasę tę perichōrō;
> **You should not look round about to the rear, nor stand in any round about place.**

eis to oros sōzou, mēpote symparalēmphthęs.
> **into the mountain Escape! lest at any time you may be taken along with them.**

18 ויאמר לוט אלהם אל-נא אדני:

יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי׃

18. wayo'mer Lot 'alehem 'Al-na' 'adonay.

Gen19:18 But Lot said to them, Oh no, my master!

‹18› εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς Δέομαι, κύριε·

18 eipen de Lōt pros autous Deomai, kyrie;

said And Lot to them, I beseech, O master,

---

19 הנה-נא מצא עבדך חן בעיניך
ותגדל חסדך אשר עשית עמדי להחיות את-נפשי
ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן-תדבקני הרעה ומתי:

יט הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי
וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי׃

19. hinneh-na' matsa' `ab'd'ak chen b'`eyneyak
watag'del chas'd'ak 'asher `asiath `imadi l'hachayoth 'eth-naph'shi.
w'anoki lo' 'ukal l'himalet haharah pen-tid'baqani hara`ah wamati.

Gen19:19 Now behold, your servant has found favor in your sight,
and you have magnified your lovingkindness, which you have shown me
by saving my life; but I am not able to escape to the mountains,
lest the disaster shall overtake me and I shall die;

‹19› ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου
καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου,
ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω,

19 epeidē heuren ho pais sou eleos enantion sou
since found your servant favor before you,
kai emegalynas tēn dikaiosynēn sou,
and you magnified your righteousness,
ho poieis ep' eme, tou zēn tēn psychēn mou,
which you do unto me, that may live my soul,
egō de ou dynēsomai diasōthēnai eis to oros,
but I shall not be able to come through safe into the mountain,
mē katalabę me ta kaka kai apothanō,
lest overtake me evils and I die.

---

20 הנה-נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה
והיא מצער אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי:

כ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה
וְהִיא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי׃

20. hinneh-na' ha`ir hazo'th q'robah lanus shamah w'hi' mits'`ar.
'imal'tah na' shamah. halo' mits'`ar hiw'. uth'chi naph'shi.

Gen19:20 now behold, this town is near to flee there, and it is small.
Please, let me escape there (is it not small?) that my life may be saved.

<20> ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ,
ἥ ἐστιν μικρά, ἐκεῖ σωθήσομαι· οὐ μικρά ἐστιν;
καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκέν σου.

20 idou hē polis hautē eggys tou kataphygein me ekei,
Behold, this city is near for me to take refuge there,
hē estin mikra, ekei sōthēsomai;
which is small, there I shall be delivered.
ou mikra estin? kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.
not a small thing Is it that shall live my soul because of you?

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤂𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤐𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕:

כאוַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה
לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

21. wayo'mer 'elayu hinneh nasa'thi phaneyak gam ladabar hazeh
l'bil'ti haph'ki 'eth-ha`ir 'asher dibar'at.

Gen19:21 He said to him, Behold, I have accepted your face also, as this thing,
without overthrowing the town concerning of which you have spoken.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον
καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας·

21 kai eipen autō̧ Idou ethaumasa sou to prosōpon
And he said to him, Behold, I admired your countenance
kai epi tō̧ hrēmati toutō̧ tou mē katastrepsai tēn polin,
over this saying, that I should not eradicate the city,
peri hēs elalēsas;
concerning of which you spoke.

---

22 𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤈 𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤃𐤁𐤓
𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤊 𐤔𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤑𐤅𐤏𐤓:

כבמַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר
עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר׃

22. maher himalet shamah ki lo' 'ukal la`asoth dabar `ad-bo'ak shamah.
`al-ken qara' shem-ha`ir Tso`ar.

Gen19:22 Hurry, escape there, for I am not able to do anything until you arrive there.
Therefore the name of the town was called Tsoar.

<22> σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα
ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγωρ.

22 speuson oun tou sōthēnai ekei; ou gar dynēsomai poiēsai pragma
You hasten then to escape there, not for I shall be able to do the thing
heōs tou se eiselthein ekei. dia touto ekalesen to onoma tēs poleōs ekeinēs Sēgōr.

until you go there! On account of this he called the name of that city, Zoar.

---

23 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤉𐤑𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤅𐤈 𐤁𐤀 𐤑𐤏𐤓𐤄:

כג הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה׃

23. hashemesh yatsa' `al-ha'arets w'Lot ba' Tso`arah.

Gen19:23 The sun had risen over the earth when Lot came to Tsoar.

‹23› ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγωρ,

23 ho hēlios exēlthen epi tēn gēn, kai Lōt eisēlthen eis Sēgōr,

The sun came up upon the earth, and Lot entered into Zoar.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤈𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤓𐤄 𐤂𐤐𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

כד וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית
וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם׃

24. wa-Yahúwah him'tir `al-S'dom w'`al-`Amorah gaph'r'ith
wa'esh me'eth Yahúwah min-hashamayim.

Gen19:24 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 rained on Sodom and on Amorah brimstone
and fire from 𐤉𐤄𐤅𐤄 out of the heavens,

‹24› καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον
καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

24 kai kyrios ebrexen epi Sodoma kai Gomorra theion

And YHWH rained upon Sodom and Gomorrah sulphur

kai pyr para kyriou ek tou ouranou

and fire from YHWH from out of heavens.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤊𐤓
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤌𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר
וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃

25. wayahaphok 'eth-he`arim ha'el w'eth kal-hakikar
w'eth kal-yosh'bey he`arim w'tsemach ha'adamah.

Gen19:25 and He overthrew those cities, and all the valley,
and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground.

‹25› καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν
καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

25 kai katestrepsen tas poleis tautas kai pasan tēn perioikon

And he eradicated these cities, and all the place round about,

kai pantas tous katoikountas en tais polesin

and all the ones dwelling in the cities,

kai panta ta anatellonta ek tēs gēs.

and all the things rising from out of the ground.

---

26 𐤅𐤕𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤍𐤑𐤉𐤁 𐤌𐤋𐤇:

כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח׃

26. watabet 'ish'to me'acharayu wat'hi n'tsib melach.

Gen19:26 But his wife, from behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

‹26› καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός.

26 kai epeblepsen hē gynē autou eis ta opisō kai egeneto stēlē halos.

And looked his wife unto the rear, and she became a monument of salt.

---

27 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤌𐤃 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כז וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃

27. wayash'kem 'Ab'raham baboqer 'el-hamaqom
'asher-`amad sham 'eth-p'ney Yahúwah.

Gen19:27 Now Abraham arose early in the morning to the place
where he had stood there before 𐤉𐤄𐤅𐤄;

‹27› Ὤρθρισεν δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου,

27 Ōrthrisen de Abraam to prōi eis ton topon,

rose early And Abraham in the morning to the place of

hou heistēkei enantion kyriou,

which he had stood before YHWH.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤐 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤊𐤊𐤓
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤒𐤉𐤈𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤒𐤉𐤈𐤓 𐤄𐤊𐤁𐤔𐤍:

כח וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר
וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן׃

28. wayash'qeph `al-p'ney S'dom wa`Amorah w'`al-kal-p'ney 'erets hakikar
wayar' w'hinneh `alah qitor ha'arets k'qitor hakib'shan.

Gen19:28 and he looked down toward Sodom and Amorah,
and toward all the face of the land of the valley, and he saw, and behold,
the smoke of the land ascended like the smoke of a furnace.

‹28› καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας
καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου.

28 kai epeblepsen epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras

And he looked upon the face of Sodom and Gomorrah,

kai epi prosōpon tēs gēs tēs perichōrou kai eiden,

and upon the face of the land of the place round about. And he saw.

kai idou anebainen phlox tēs gēs hōsei atmis kaminou.

And behold, ascended a flame from out of the earth, as vapor of a furnace.

ויהי בשחת אלהים את-ערי הככר ויזכר אלהים 29
את-אברהם וישלח את-לוט מתוך ההפכה
בהפך את-הערים אשר-ישב בהן לוט:

כטוַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה
בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן לוֹט׃

29. way'hi b'shacheth 'Elohim 'eth-`arey hakikar wayiz'kor 'Elohim
'eth-'Ab'raham way'shalach 'eth-Lot mitok hahaphekah
bahaphok 'eth-he`arim 'asher-yashab bahen Lot.

Gen19:29 Thus it came about, when Elohim destroyed the cities of the valley,
that Elohim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow,
when He overthrew the cities in them which Lot lived.

‹29› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρῖψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη
ὁ θεὸς τοῦ Αβρααμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς
ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λωτ.

29 kai egeneto en tō̧ ektripsai kyrion pasas tas poleis tēs perioikou
And it came to pass in Elohim obliterating all the cities adjacent,
emnēsthē ho theos tou Abraam
Elohim remembered Abraham,
kai exapesteilen ton Lōt ek mesou tēs katastrophēs
and he sent out Lot from the midst of the overthrew,
en tō̧ katastrepsai kyrion tas poleis, en hais katō̧kei en autais Lōt.
when YHWH overthrew those cities in which dwelt in them Lot.

ויעל לוט מצוער וישב בהר ושתי בנתיו עמו 30
כי ירא לשבת בצוער וישב במערה הוא ושתי בנתיו:

לוַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ
כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו׃

30. waya`al Lot mi-Tso`ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu `imo
ki yare' lashebeth b-Tso`ar wayesheb bam'`arah hu' ush'tey b'nothayu.

Gen19:30 And Lot went up from Tsoar, and stayed in the mountains,
and his two daughters with him; for he was afraid to stay in Tsoar;
and he stayed in a cave, he and his two daughters.

‹30› Ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει
καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγωρ.
καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 Anebē de Lōt ek Sēgōr kai ekathēto en tō̧ orei
came forth And Lot from out of Zoar, and settled in the mountain,
kai hai duo thygateres autou met' autou; ephobēthē gar katoikēsai en Sēgōr.
and the two daughters of his with him; for he feared dwelling in Zoar.
kai ō̧kēsen en tō̧ spēlaiō̧, autos kai hai duo thygateres autou met' autou.

And he dwelt in the cave, he and the two daughters of his with him.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤊𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤆𐤒𐤍 31
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:
לאוַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃

31. wato'mer hab'kirah 'el-hats'`irah 'Abinu zaqen
w'ish 'eyn ba'arets labo' `aleynu k'derek kal-ha'arets.

Gen19:31 Then the firstborn said to the younger, Our father is old,
and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.

‹31› εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος,
καὶ οὐδείς ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάσῃ τῇ γῇ·
31 eipen de hē presbytera pros tēn neōteran Ho patēr hēmōn presbyteros,
said And the elder to the younger, Our father is older,
kai oudeis estin epi tēs gēs, hos eiseleusetai pros hēmas,
and there is no one upon the land who shall enter to us,
hōs kathēkei pasę tę gę;
as it is fit in all the earth.

𐤋𐤊𐤄 𐤍𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤏𐤌𐤅 32
𐤅𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤆𐤓𐤏:
לבלְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ
וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃

32. l'kah nash'qeh 'eth-'abinu yayin w'nish'k'bah `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:32 Come, let us make our father drink wine,
and let us lie with him that we may preserve the seed through our father.

‹32› δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.
32 deuro kai potisōmen ton patera hēmōn oinon
Come and we should give to drink our father wine,
kai koimēthōmen met' autou kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.
and we should go to bed with him, that we might raise up from our father seed.

𐤅𐤕𐤔𐤒𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤄𐤍 𐤉𐤉𐤍 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤊𐤉𐤓𐤄 33
𐤅𐤕𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤁𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤅𐤁𐤒𐤅𐤌𐤄:
לגוַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה
וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃

33. watash'qeyna 'eth-'abihen yayin balay'lah hu' watabo' hab'kirah
watish'kab 'eth-'abiah w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:33 So they made their father drink wine in that night,
and the firstborn went in and lay with her father;

and he did not know when she lay down or when she arose.

‹33› ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην,
καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

33 epotisan de ton patera autōn oinon en tę nykti tautę,
    And they gave to drink their father wine in that night.
kai eiselthousa hē presbytera ekoimēthē meta tou patros autēs tēn nykta ekeinēn,
    And entering, the elder went to bed with her father in that night,
kai ouk ędei en tǭ koimēthēnai autēn kai anastēnai.
    and he did not know about her going to bed and rising up.

---

34 ויהי ממחרת ותאמר הבכירה אל-הצעירה
הן-שכבתי אמש את-אבי נשקנו יין גם-הלילה
ובאי שכבי עמו ונחיה מאבינו זרע:

לדוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה
הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה
וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃

34. wayhi mimacharath wato'mer hab'kirah 'el-hats'`irah Hen-shakab'ti
'emesh 'eth-'abi nash'qenu yayin gam-halay'lah
ubo'i shik'bi `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:34 And it was on the next day, the firstborn said to the younger,
Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine tonight also;
then you go in and lie with him, that we may preserve the seed through our father.

‹34› ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν
Ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον
καὶ τὴν νύκτα ταύτην, καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

34 egeneto de tę epaurion kai eipen hē presbytera pros tēn neōteran
    And it came to pass in the next day, and said the elder to the younger,
Idou ekoimēthēn echthes meta tou patros hēmōn;
    Behold, I went to bed yesterday with our father.
potisōmen auton oinon kai tēn nykta tautēn,
    We should give to drink him wine also in this night,
kai eiselthousa koimēthēti met' autou,
    and entering, you go to bed with him!
kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.
    that we might raise up from our father seed.

---

35 ותשקין גם בלילה ההוא את-אביהן יין ותקם הצעירה
ותשכב עמו ולא-ידע בשכבה ובקמה:

להוַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃

35. watash'qeyna gam balay'lah hahu' 'eth-'abihen yayin wataqam hats'`irah watish'kab `imo w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:35 So they made their father drink wine in that night also, and the younger arose and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.

‹35› ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον,
καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς,
καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

35 epotisan de kai en tę nykti ekeinę ton patera autōn oinon,
And they gave to drink also in that night for their father wine.
kai eiselthousa hē neōtera ekoimēthē meta tou patros autēs,
And entering, the younger went to bed with her father.
kai ouk ędei en tǫ koimēthēnai autēn kai anastēnai.
And he did not know about her going to bed and rising up.

---

36 ותהרין שתי בנות-לוט מאביהן:

לווַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃

36. watahreyna sh'tey b'noth-Lot me'abihen.

Gen19:36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

‹36› καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

36 kai synelabon hai duo thygateres Lōt ek tou patros autōn.
And conceived the two daughters of Lot from their father.

---

37 ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב
הוא אבי-מואב עד-היום:

לזוַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב
הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃

37. wateled hab'kirah ben watiq'ra' sh'mo Mo'ab. hu' 'abi-Mo'ab `ad-hayom.

Gen19:37 The firstborn bore a son, and called his name Moab;
he is the father of Moab to this day.

‹37› καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα
Ἐκ τοῦ πατρός μου· οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

37 kai eteken hē presbytera huion kai ekalesen to onoma autou Mōab legousa
And bore the elder a son, and she called his name Moab, saying,
Ek tou patros mou; houtos patēr Mōabitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.
He is from my father. This one is father of the Moabites, unto today's day.

---

38 והצעירה גם-הוא ילדה בן ותקרא שמו בן-עמי
הוא אבי בני-עמון עד-היום:

לחוְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי
הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס

38. w'hats'`irah gam-hiw' yal'dah ben watiq'ra' sh'mo Ben-`Ammi.

hu' 'abi b'ney-`Ammon `ad-hayom.

Gen19:38 As for the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;
he is the father of the sons of Ammon to this day.

‹38› ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αμμαν
υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατὴρ Αμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

38 eteken de kai hē neōtera huion kai ekalesen to onoma autou Amman
bore And also the younger a son, and she called his name Ammon,
huios tou genous mou; houtos patēr Ammanitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.
he is a son of my family. This one is father of the Ammonites until today's day.

Chapter 20

Gen20:1 ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין-קדש
ובין שור ויגר בגרר:

אוַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ
וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר׃

1. wayisa` misham 'Ab'raham 'ar'tsah haNegeb
wayesheb beyn-Qadesh ubeyn Shur wayagar bi-G'rar.

Gen20:1 Now Abraham journeyed from there toward the land of the Negeb,
and settled between Qadesh and Shur; then he sojourned in Gerar.

‹20:1› Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Αβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβα
καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Σουρ καὶ παρῴκησεν ἐν Γεραροις.

1 Kai ekinēsen ekeithen Abraam eis gēn pros liba
And moved from there Abraham into the land towards the south,
kai ǭkēsen ana meson Kadēs kai ana meson Sour kai parǭkēsen en Gerarois.
and lived between Kadesh and between Shur, and sojourned in Gerar.

---

2 ויאמר אברהם אל-שרה אשתו אחתי הוא
וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את-שרה:

בוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא
וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃

2. wayo'mer'Ab'raham 'el-Sarah 'ish'to 'achoti hiw'
wayish'lach 'Abimelek melek G'rar wayiqach 'eth-Sarah.

Gen20:2 Abraham said of Sarah his wife, She is my sister.
So Abimelek king of Gerar sent and took Sarah.

‹2› εἶπεν δὲ Αβρααμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἀδελφή μού ἐστιν·
ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μού ἐστιν,
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν.
ἀπέστειλεν δὲ Αβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν.

2 eipen de Abraam peri Sarras tēs gynaikos autou hoti Adelphē mou estin;
said And Abraham concerning Sarah his wife, that, my sister She is.

ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,
For he feared to say that, my wife She is,
mēpote apokteinōsin auton hoi andres tēs poleōs di’ autēn.
lest at any time should kill him the men of the city on account of her.
apesteilen de Abimelech basileus Gerarōn kai elaben tēn Sarran.
sent So Abimelech king of Gerar, and he took Sarah.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤍𐤊 𐤌𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤋𐤕 𐤁𐤏𐤋:
גוַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃

3. wayabo’ ‘Elohim ‘el-‘Abimelek bachlom halay’lah
wayo’mer lo Hinn’ak meth `al-ha’ishah ‘asher-laqach’at w’hiw’ b`ulath ba`al.

Gen20:3 But Elohim came to Abimelek in a dream of the night, and said to him,
Behold, you are about to die because of the woman whom you have taken,
for she is married to a husband.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ἀποθνῄσκεις περὶ τῆς γυναικός, ἧς ἔλαβες,
αὕτη δέ ἐστιν συνῳκηκυῖα ἀνδρί.

3 kai eisēlthen ho theos pros Abimelech en hypnō̧ tēn nykta
And Elohim entered to Abimelech by sleep in the night.
kai eipen Idou sy apothnēskeis peri tēs gynaikos,
And he said, Behold, you die on account of the woman of
hēs elabes, hautē de estin synōkēkuia andri.
whom you took, whereas she is living with a man.

---

4 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤌-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤕𐤄𐤓𐤂:
דוַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃

4. wa’Abimelek lo’ qarab ‘eleyah wayo’mar ‘Adonay hagoy gam-tsadiq taharog.

Gen20:4 Now Abimelek had not come near to her;
and he said, O my Adon, shall You slay even a righteous nation?

‹4› Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἥψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε,
ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς;

4 Abimelech de ouch hēpsato autēs kai eipen Kyrie,
And Abimelech not touched her. And he said, O YHWH,
ethnos agnooun kai dikaion apoleis?
a nation ignorant and just shall you destroy?

---

5 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤉𐤀-𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤄
𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤒𐤉𐤍 𐤊𐤐𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤆𐤀𐤕:
ההֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הוּא אָמְרָה
אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃

5. halo’ hu’ ‘amar-li ‘Achothi hi’. w’hi’-gam-hiw’ ‘am’rah ‘achi hu’.
btham-l’babi ub’niq’yon kapay `asithi zo’th.

Gen20:5 Did he not say to me, She is my sister?
And she, even, she said to me, He is my brother.
In the integrity of my heart and in the innocence of my hands I have done this.

‹5› οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν; καὶ αὐτή μοι εἶπεν Ἀδελφός μού ἐστιν.
ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνη χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

5 ouk autos moi eipen Adelphē mou estin? kai autē moi eipen Adelphos mou estin.
not he to me Said, sister She is my; and she said to me, brother He is my?
en katharą kardią kai en dikaiosynę cheirōn epoiēsa touto.
With a clean heart, and with righteousness of hands I did this.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤌 𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉
𐤊𐤉 𐤁𐤕𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤔𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊
𐤌𐤇𐤈𐤅-𐤋𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤍𐤂𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי
כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ
מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃

6. wayo’mer ‘elayu ha’Elohim bachalom
gam ‘anoki yada`ti ki b’tham-l’bab’ak `asiath zo’th
wa’echsok gam-‘anoki ‘oth’ak mechato-li `al-ken lo’-n’thatiak lin’goa` ‘eleyah.

Gen20:6 Then the Elohim said to him in the dream,
Yes, I know that in the integrity of your heart
you have done this, and I also kept you from sinning against Me;
for that reason I did not let you to touch her.

‹6› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ’ ὕπνον Κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ
ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγώ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ·
ἕνεκεν τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς.

6 eipen de autǭ ho theos kath’ hypnon
said And to him the Elohim by sleep,
Kagō egnōn hoti en katharą kardią epoiēsas touto,
And I knew that with a clean heart you did this,
kai epheisamēn egō sou tou mē hamartein se eis eme;
and I spared you for to not sin you against me;
heneken toutou ouk aphēka se hapsasthai autēs.
because of this I did not let you touch her.

---

7 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤃𐤊 𐤅𐤇𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤌𐤔𐤉𐤁 𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤊:

זוְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה
וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

7. w`atah hasheb ‘esheth-ha’ish ki-nabi’ hu’ w’yith’palel ba`ad’ak wech’yeh

w'im-'eyn'ak meshib da` ki-moth tamuth 'atah w'kal-'asher-lak.

Gen20:7 Now then, restore the man's wife, for he is a prophet,
and he shall pray for you and you shall live.
But if you do not restore her, know that you shall surely die, you and all who are yours.

‹7› νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν
καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ·
εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

7 nyn de apodos tēn gynaika tō̧ anthrōpō̧, hoti prophētēs estin
And now give back the wife of the man, for he is a prophet,
kai proseuxetai peri sou kai zēsȩ̄;
and he shall pray for your account, and you shall live.
ei de mē apodidōs, gnōthi hoti apothanȩ̄ sy kai panta ta sa.
But if you do not give back, you shall know that you shall die, you and all yours.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤃:

חוַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃

8. wayash'kem 'Abimelek baboqer wayiq'ra' l'kal-`abadayu
way'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'az'neyhem wayir'u ha'anashim m'od.

Gen20:8 So Abimelek arose early in the morning and called for all his servants
and told all these words in their hearing; and the men were greatly frightened.

‹8› καὶ ὤρθρισεν Αβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν,
ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.

8 kai ōrthrisen Abimelech to prōi kai ekalesen pantas tous paidas autou
And Abimelech rose early in the morning, and he called all his servants.
kai elalēsen panta ta hrēmata tauta eis ta ōta autōn,
And he spoke all these words into their ears.
ephobēthēsan de pantes hoi anthrōpoi sphodra.
feared And all the men exceedingly.

---

9 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤄-𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤌𐤄-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤊𐤉-𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤄
𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤌𐤃𐤉:

טוַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ
וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃

9. wayiq'ra' 'Abimelek l'Ab'raham wayo'mer lo meh-`asiat lanu.
umeh-chata'thi lak ki-hebe'ath `alay w`al-mam'lak'ti chata'ah g'dolah ma`asim.
'asher lo'-ye`asu `asiath `imadi.

Gen20:9 Then Abimelek called to Abraham and said to him, What have you done to us?
And how have I sinned against you, that you have brought on me
and on my kingdom a great sin? You have done to me things that ought not to be done.

‹9› καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβρααμ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ,
ὅτι ἐπήγαγες ἐπ’ ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην;
ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι.

9 kai ekalesen Abimelech ton Abraam kai eipen autǭ Ti touto epoiēsas hēmin?
And Abimelech called Abraham. And he said to him, What is this you did to us,
mē ti hēmartomen eis se, hoti epēgages ep’ eme
lest we sinned against you, that you bring upon me
kai epi tēn basileian mou hamartian megalēn?
and upon my kingdom sin a great?
ergon, ho oudeis poiēsei, pepoiēkas moi.
A work which no one shall do, you have done to me.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕
𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:
י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ
כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

10. wayo’mer ‘Abimelek ‘el-’Ab’raham Mah ra’iath ki `asiath ‘eth-hadabar hazeh.

Gen20:10 And Abimelek said to Abraham,
What have you encountered, that you have done this thing?

‹10› εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο;

10 eipen de Abimelech tǭ Abraam Ti enidōn epoiēsas touto?
said And Abimelech to Abraham, What seeing did you do this?

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤓𐤒 𐤀𐤉𐤍-𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤓𐤂𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤕𐤉:
יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי׃

11. wayo’mer ‘Ab’raham ki ‘amarti raq ‘eyn-yir’ath ‘Elohim bamaqom hazeh waharaguni `al-d’bar ‘ishti.

Gen20:11 Abraham said, Because I thought, surely there is no fear of Elohim in this place,
and they shall kill me for the sake of my wife.

‹11› εἶπεν δὲ Αβρααμ Εἶπα γάρ Ἄρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου.

11 eipen de Abraam Eipa gar Ara ouk estin theosebeia
said And Abraham, For I said, Surely there is not the worship of Elohim
en tǭ topǭ toutǭ, eme te apoktenousin heneken tēs gynaikos mou.
in this place, me and they shall kill because of my wife.

וגם־אמנה אחתי בת־אבי הוא אך לא בת־אמי 12
ותהי־לי לאשה:

יב וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי
וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה׃

12. w'gam-'am'nah 'achothi bath-'abi hiw' 'ak lo' bath-'imi wat'hi-li l'ishah.

Gen20:12 And yet she really is my sister, the daughter of my father,
but not the daughter of my mother, and she became to me for wife;

‹12› καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρός,
ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.

12 kai gar alēthōs adelphē mou estin ek patros,
For also truly sister she is my from my father,
all' ouk ek mētros; egenēthē de moi eis gynaika.
but not from my mother; and she became to me for wife.

ויהי כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי 13
ואמר לה זה חסדך אשר תעשי עמדי אל כל־המקום
אשר נבוא שמה אמרי־לי אחי הוא:

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי
וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־־לִי אָחִי הוּא׃

13. way'hi ka'asher hith'`u 'othi 'Elohim mibeyth 'abi wa'omar lah zeh chas'dek 'asher ta`asi `imadi 'el kal-hamaqom 'asher nabo' shamah 'im'ri-li 'achi hu'.

Gen20:13 and it came about, when Elohim caused me to wander from my father's house,
that I said to her, This is the kindness which you shall show to me at every place
whichever we go there, say of me, He is my brother.

‹13› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου,
καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον,
οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμὲ ὅτι Ἀδελφός μού ἐστιν.

13 egeneto de hēnika exēgagen me ho theos ek tou oikou tou patros mou,
And it happened when led me Elohim from the house of my father,
kai eipa autę Tautēn tēn dikaiosynēn poiēseis ep' eme; eis panta topon,
and I said to her, This righteousness you shall do for me in every place
hou ean eiselthōmen ekei, eipon eme hoti Adelphos mou estin.
of which ever I enter; there you say of me that, brother He is my!

ויקח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחת 14
ויתן לאברהם וישב לו את שרה אשתו:

יד וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃

14. wayiqach 'Abimelek tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth

wayiten l'Ab'raham wayasheb lo 'eth Sarah 'ish'to.

Gen20:14 Abimelek then took sheep and oxen and male servants and female servants, and gave to Abraham, and restored his wife Sarah to him.

‹14› ἔλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα
καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας
καὶ ἔδωκεν τῷ Αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

14 elaben de Abimelech chilia didrachma
took And Abimelech a thousand double-drachmas,
probata kai moschous kai paidas kai paidiskas
and sheep, and calves, and manservants, and maidservants,
kai edōken tō̧ Abraam kai apedōken autō̧ Sarran tēn gynaika autou.
and gave to Abraham, and he gave back to him Sarah his wife.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤔𐤁:
טו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב׃
15. wayo'mer 'Abimelek hinneh 'ar'tsi l'phaneyak batob b'`eyneyak sheb.

Gen20:15 Abimelek said, Behold, my land is before your faces;
live where is good in your eyes.

‹15› καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου·
οὗ ἐάν σοι ἀρέσκῃ, κατοίκει.

15 kai eipen Abimelech tō̧ Abraam Idou hē gē mou enantion sou;
And Abimelech said to Abraham, Behold, my land is before you,
hou ean soi areskȩ̄, katoikei.
which ever it may please you, dwell there!

---

16 𐤅𐤋𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤐 𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀-𐤋𐤊 𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤅𐤍𐤊𐤇𐤕:
טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ
הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת׃
16. ul-Sarah 'amar hinneh nathati 'eleph keseph l'achik.
hinneh hu'-lak ksuth `eynayim l'kol 'asher 'itak w'eth kol w'nokachath.

Gen20:16 To Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver;
behold, it is a covering of the eyes for you, with all who are with you,
and with all this you are cleared.

‹16› τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου·
ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ·
καὶ πάντα ἀλήθευσον.

16 tȩ̄ de Sarra eipen Idou
And to Sarah he said, Behold,
dedōka chilia didrachma tō̧ adelphō̧ sou;
I have given a thousand double-drachmas to your brother,
tauta estai soi eis timēn tou prosōpou sou

these shall be to you for the value of your person,

kai pasais tais meta sou; kai panta alētheuson.

and all the ones with you; and in all things you be truthful!

---

17 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤄𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤅:

יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃

17. wayitpalel 'Ab'raham 'el- ha'Elohim wayir'pa' 'Elohim 'eth-'Abimelek
w'eth-'ish'to w'am'hothayu wayeledu.

Gen20:17 Abraham prayed to the Eohim, and Elohim healed Abimelek
and his wife and his maids, so that they gave birth.

‹17› προσηύξατο δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Αβιμελεχ
καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον·

17 prosēuxato de Abraam pros ton theon, kai iasato ho theos ton Abimelech

prayed And Abraham to the Elohim. And Elohim healed Abimelech,

kai tēn gynaika autou kai tas paidiskas autou, kai etekon;

and his wife, and his maidservants, and they bore.

---

18 𐤊𐤉-𐤏𐤑𐤓 𐤏𐤑𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋-𐤓𐤇𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊
𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

יח כִּי־עָצֹר עָצַר יָהוָּה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ
עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם׃ ס

18. ki-`atsor `atsar Yahúwah b'`ad kal-rechem l'beyth 'Abimelek
`al-d'bar Sarah 'esheth 'Ab'raham.

Gen20:18 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 had closed fast through all the wombs of the house of Abimelek
because of Sarah, Abraham's wife.

‹18› ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἔξωθεν πᾶσαν μήτραν
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ.

18 hoti sygkleiōn synekleisen kyrios exōthen pasan mētran en tō̧ oikō̧ tou Abimelech

For in closing up, YHWH closed up outside every womb in the house of Abimelech,

heneken Sarras tēs gynaikos Abraam.

because of Sarah the wife of Abraham.

Chapter 21

Gen21:1 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓:

א וַיהוָּה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר
וַיַּעַשׂ יָהוָּה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃

1. waYahúwah paqad 'eth-Sarah ka'asher 'amar
waya`as Yahúwah lSarah ka'asher diber.

Gen21:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 visited Sarah as He had said,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 did for Sarah as He had promised.

‹21:1› Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν,
καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν,

1 Kai kyrios epeskepsato tēn Sarran, katha eipen,
And YHWH visited Sarah as he said,
kai epoiēsen kyrios tę̄ Sarra, katha elalēsen,
and YHWH did to Sarah as he spoke.

---

2 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤍 𐤋𐤆𐤒𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ב וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

**2. watahar wateled Sarah l'Ab'raham ben liz'qunayu lamo`ed
'asher-diber 'otho 'Elohim.**

Gen21:2 So Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age,
at the appointed time of which Elohim had spoken to him.

‹2› καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρόν,
καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

2 kai syllabousa eteken Sarra tō̧ Abraam huion eis to gēras
And conceiving, Sarah bore to Abraham a son in his old age,
eis ton kairon, katha elalēsen autō̧ kyrios.
in the time as spoke to him YHWH.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌-𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃-𐤋𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤋𐤃𐤄-𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤄 𐤉𐤑𐤇𐤒:

ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹשָׂרָה יִצְחָק׃

3. wayiq'ra' 'Ab'raham 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo Sarah Yits'chaq.

Gen21:3 Abraham called the name of his son who was born to him,
whom Sarah bore to him, Yitschaq (Issac).

‹3› καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ,
ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ισαακ.

3 kai ekalesen Abraam to onoma tou huiou autou tou genomenou autō̧,
And Abraham called the name of his son, the one born to him
hon eteken autō̧ Sarra, Isaak.
whom bore to him Sarah – Isaac.

---

4 𐤅𐤉𐤌𐤋 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤍𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ד וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים

כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

4. wayamal ‘Ab’raham ‘eth-Yits’chaq b’no ben-sh’monath yamim ka’asher tsiwah ‘ohto ‘Elohim.

Gen21:4 Then Abraham circumcised his son Yitschaq when he was eight days old,
as Elohim had commanded him.

‹4› περιέτεμεν δὲ Αβρααμ τὸν Ισαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

4 perietemen de Abraam ton Isaak tę ogdoę hēmerą, katha eneteilato autō ho theos.
circumcised And Abraham Isaac on the eighth day as gave charge to him Elohim.

ואברהם בן-מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו: 5

ה וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ׃

5. w’Abraham ben-m’ath shanah b’hiualed lo ‘eth Yits’chaq b’no.

Gen21:5 Now Abraham was one hundred years old
when his son Yitschaq was born to him.

‹5› Αβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

5 Abraam de ēn hekaton etōn, hēnika egeneto autō Isaak ho huios autou.
And Abraham was a hundred years old when was born to him Isaac his son.

ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים כל-השמע יצחק-לי: 6

ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

6. wato’mer Sarah ts’choq `asah li ‘Elohim kal-hashome` yits’chaq-li.

Gen21:6 Sarah said, Elohim has made laughter for me;
everyone who hears shall laugh with me.

‹6› εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος·
ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖταί μοι.

6 eipen de Sarra Gelōta moi epoiēsen kyrios;
said And Sarah, laughter to me caused YHWH,
hos gar an akousę, sygchareitai moi.
for whoever may hear shall rejoice along with me.

ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה 7
כי-ילדתי בן לזקניו:

ז וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה
כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃

7. wato’mer Mi milel l’Ab’raham heyniqah banim Sarah. ki-yalad’ti ben liz’qunayu.

Gen21:7 And she said,
Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children?
For I have borne him a son in his old age.

‹7› καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου.

7 kai eipen Tis anaggelei tō Abraam hoti thēlazei paidion Sarra?

And she said, Who shall announce to Abraham that nurses a male child Sarah,

hoti etekon huion en tō̧ gērei mou.

for I bore a son in my old age.

ויגדל הילד ויגמל 8
ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את־יצחק׃

ח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק׃

8. wayigdal hayeled wayigamal waya`as 'Ab'raham mish'teh gadol byom higamel 'eth-Yits'chaq.

Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast on the day that Yitschaq was weaned.

‹8› Καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη,
καὶ ἐποίησεν Αβρααμ δοχὴν μεγάλην,
ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

8 Kai ēuxēthē to paidion kai apegalaktisthē, kai epoiēsen Abraam dochēn megalēn,

And grew the child and was weaned. And Abraham made banquet a great

hȩ̄ hēmera̧ apegalaktisthē Isaak ho huios autou.

the day was weaned Isaac his son.

ותרא שרה את־בן־הגר המצרית 9
אשר־ילדה לאברהם מצחק׃

ט וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק׃

9. watere' Sarah 'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l'Ab'raham m'tsacheq.

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Mitsrite, whom she had borne to Abraham, mocking.

‹9› ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Αβρααμ,
παίζοντα μετὰ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

9 idousa de Sarra ton huion Agar tēs Aigyptias,

beholding And Sarah the son of Hagar the Egyptian,

hos egeneto tō̧ Abraam, paizonta meta Isaak tou huiou autēs

who was born to Abraham, playing with Isaac her son,

ותאמר לאברהם גרש האמה הזאת ואת־בנה 10
כי לא ירש בן־האמה הזאת עם־בני עם־יצחק׃

י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ
כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃

10. wato'mer l'Ab'raham Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th `im-b'ni `im-Yits'chaq.

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son, for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

‹10› καὶ εἶπεν τῷ Αβρααμ Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ισαακ.

10 kai eipen tō̧ Abraam Ekbale tēn paidiskēn tautēn kai ton huion autēs;
that she said to Abraham, You cast out this maidservant and her son,
ou gar klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs tautēs meta tou huiou mou Isaak.
for shall not be heir the son of this maidservant with my son Isaac.

---

11 𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤅𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤅:

יאוַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃

11. wayera` hadabar m'od b'`eyney 'Ab'raham `al 'odoth b'no.

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

‹11› σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 sklēron de ephanē to hrēma sphodra enantion Abraam peri tou huiou autou.
hard But appeared the saying very before Abraham concerning his son.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓
𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤋𐤄
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤆𐤓𐤏:

יבוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ
כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃

12. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham 'al-yera` b'`eyneyak `al-hana`ar
w'`al-'matheak. kol 'asher to'mar 'eleyak Sarah sh'ma` b'qolah
ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Gen21:12 But Elohim said to Abraham, Let it not be evil in the eyes because of the lad
and because of your maid; whatever Sarah tells you, listen to her voice,
for through Yitschaq your descendants shall be named.

‹12› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ
Μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου
καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα,
ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ισαακ κληθήσεταί σοι σπέρμα.

12 eipen de ho theos tō̧ Abraam
said And Elohim to Abraham,
Mē sklēron estō to hrēma enantion sou peri tou paidiou
not hard Let the word be before you on account of the child,
kai peri tēs paidiskēs; panta, hosa ean eipȩ̄ soi Sarra,
and on account of the maidservant! All as much as should have said to you Sarah,
akoue tēs phōnēs autēs, hoti en Isaak klēthēsetai soi sperma.
you hearken to her voice! for by Isaac shall be called to you a seed.

---

13 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤄𐤅𐤀:

יג וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא׃

13. w'gam 'eth-ben-ha'amah l'goy 'asimenu ki zar`ak hu'.

Gen21:13 And of the son of this maid I shall make into a nation also,
because he is your descendant.

‹13› καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης,
εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.

13 kai ton huion de tēs paidiskēs tautēs,
also the son But of this maidservant

eis ethnos mega poiēsō auton, hoti sperma son estin.
into nation a great I shall make, for he seed your is.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤇-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤕 𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤓 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤕𐤏 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏:

יד וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם
וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד
וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃

14. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayiqach-lechem w'chemath mayim
wayiten 'el-Hagar sam `al-shik'mah w'eth-hayeled way'shal'cheah.
watelek watetha` b'mid'bar B'er-Shaba`.

Gen21:14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water
and gave them to Hagar, putting them on her shoulder, and the boy, and sent her away.
And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

‹14› ἀνέστη δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους
καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν Αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον
καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν.
ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

14 anestē de Abraam to prōi kai elaben artous
rose up And Abraham in the morning, and took bread loaves

kai askon hydatos kai edōken Agar
and a leather bag of water; and he gave to Hagar,

kai epethēken epi ton ōmon kai to paidion kai apesteilen autēn.
and he placed the male child upon her shoulders, and he sent her.

apelthousa de eplanato tēn erēmon kata to phrear tou horkou.
And she went forth wandering about the wilderness by the Well of the Oath.

---

15 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤔𐤉𐤇𐤌:

טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם׃

15. wayik'lu hamayim min-hachemeth
watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up,
she left the boy under one of the bushes.

‹15› ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ,
καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

15 exelipen de to hydōr ek tou askou,
ceased But the water coming from out of the leather bag,
kai erripsen to paidion hypokatō mias elatēs;
and she tossed the male child underneath one fir tree.

𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤋𐤄 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤊𐤌𐤈𐤇𐤅𐤉 𐤒𐤔𐤕 16
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤋𐤃
𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤅𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤒𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤊:

טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת
כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד
וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ׃

16. watelek watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth
ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away,
for she said, Do not let me see the death of the child.
And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

‹16› ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν·
εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου.
καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

16 apelthousa de ekathēto apenanti autou makrothen hōsei toxou bolēn;
And going forth she sat down before him, far off as a bow shot.
eipen gar Ou mē idō ton Thanaton tou paidiou mou.
For she said, no way shall I see the death of my child.
kai ekathisen apenanti autou, anaboēsan de to paidion eklausen.
And she sat before him. And yelling out the child wept.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 17
𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉
𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀-𐤔𐤌:

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים
אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי
כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃

17. wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar
min-hashamayim wayo'mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the messenger of Elohim called to Hagar
from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar?
Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

‹17› εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν,

καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστιν, Αγαρ; μὴ φοβοῦ·
ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστιν.

17 eisēkousen de ho theos tēs phōnēs tou paidiou ek tou topou, hou ēn,
listened to But Elohim the voice of the child from the place where he was.

kai ekalesen aggelos tou theou tēn Agar ek tou ouranou
And called an angel of Elohim Hagar from out of the heavens,

kai eipen autȩ̄ Ti estin, Agar? mē phobou;
and said to her, What is it, Hagar? Fear not!

epakēkoen gar ho theos tēs phōnēs tou paidiou sou ek tou topou, hou estin.
has heeded for Elohim the voice of your child from out of the place where he is.

---

18 𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤅
𐤊𐤉-𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤉𐤌𐤍𐤅:

יח קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ
כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ׃

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him,
for I shall make a great nation of him.

‹18› ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό·
εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

18 anastēthi, labe to paidion kai kratēson tȩ̄ cheiri sou auto;
Rise up and take the child, and hold in your hand it!

eis gar ethnos mega poiēsō auton.
into For nation a great I shall make it.

---

19 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤓 𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤌𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓:

יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם
וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר׃

**19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim
watelek wat'male' 'eth-hachemeth mayim watash'q 'eth-hana`ar.**

Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water;
and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.

‹19› καὶ ἀνέῳξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

19 kai aneō̧xen ho theos tous ophthalmous autēs, kai eiden phrear hydatos zōntos
And Elohim opened her eyes. And she saw a well water of living.

kai eporeuthē kai eplēsen ton askon hydatos kai epotisen to paidion.
And she went and filled the leather bag of water, and gave a drink to the child.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋

וישב במדבר ויהי רבה קשת:

כוַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל
וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת׃

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal.
wayesheb bamid'bar way'hi robeh qashath.

Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew;
and he lived in the wilderness and became an grand archer.

‹20› καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου,
καὶ ηὐξήθη. καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.

20 kai ēn ho theos meta tou paidiou, kai ēuxēthē.
And Elohim was with the child. And he grew,
kai katǭkēsen en tę erēmǭ, egeneto de toxotēs.
and he dwelt in the wilderness. And he became a bowman.

---

21 וישב במדבר פארן ותקח־לו אמו אשה מארץ מצרים:

כאוַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ

21. wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim.

Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran,
and his mother took a wife for him from the land of Mitsrayim.

‹21› καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν,
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai katǭkēsen en tę erēmǭ tę Pharan,
And he dwelt in the wilderness in Parah.
kai elaben autǭ hē mētēr gynaika ek gēs Aigyptou.
And took to him his mother a wife from the land of Egypt.

---

22 ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר־צבאו
אל־אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר־אתה עשה:

כבוַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃

22. way'hi ba`eth hahiw' wayo'mer 'Abimelek u-Phikol sar-ts'ba'o
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim `im'ak b'kol 'asher-'atah `oseh.

Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelek and Phikol, the commander of
his army, spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

‹22› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
πρὸς Αβρααμ λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς·

22 Egeneto de en tǭ kairǭ ekeinǭ kai eipen Abimelech
And it came to pass in that time, that Abimelech spoke,
kai Ochozath ho nymphagōgos autou
along with Ahuzzath his groomsman,

kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou pros Abraam legōn
and Phichol the commander-in-chief of his force, to Abraham, saying,
Ho theos meta sou en pasin, hois ean poiēş;
Elohim is with you in all things what ever you should do.

ועתה השבעה לי באלהים הנה אם-תשקר לי 23
ולניני ולנכדי כחסד אשר-עשיתי עמך תעשה עמדי
ועם-הארץ אשר-גרתה בה:

כג וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי
וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי
וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ׃

23. w'`atah hishab'`ah li be'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini
ul'nek'di kachesed 'asher-`asithi `im'ak ta`aseh `imadi
w'`im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim
that you shall not lie to me nor to my offspring
nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you,
you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

‹23› νῦν οὖν ὄμοσόν μοι τὸν θεὸν
μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου,
ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ,
ποιήσεις μετ᾽ ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ, ᾗ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ.
23 nyn oun omoson moi ton theon mē adikēsein me
Now then swear by an oath to me by Elohim that you shall not wrong me,
mēde to sperma mou mēde to onoma mou, alla kata tēn dikaiosynēn,
nor my seed, nor my name! but according to the righteousness
hēn epoiēsa meta sou, poiēseis met' emou
which I did with you, you shall do with me,
kai tę gē, hē sy parǭkēsas en autę.
and in the land where you sojourned in it.

ויאמר אברהם אנכי אשבע: 24

כד וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ׃

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

‹24› καὶ εἶπεν Αβρααμ Ἐγὼ ὀμοῦμαι.
24 kai eipen Abraam Egō omoumai.
And Abraham said, I shall swear by an oath.

והוכח אברהם את-אבימלך על-אדות באר המים 25
אשר גזלו עבדי אבימלך:

כה וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם

אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃

25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim
'asher gaz'lu `ab'dey 'Abimelek.

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelek because of the well of water
which the servants of Abimelek had seized.

‹25› καὶ ἤλεγξεν Αβρααμ τὸν Αβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος,
ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Αβιμελεχ.

25 kai ēlegxen Abraam ton Abimelech peri tōn phreatōn tou hydatos,
And Abraham reproved Abimelech on account of the wells of water,

hōn apheilanto hoi paides tou Abimelech.
which removed the servants of Abimelech.

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤃𐤕 𐤋𐤉 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌:

כווַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם׃

26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada`ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh
w'gam-'atah lo'-higad'at li w'gam 'anoki lo' shama`'ti bil'ti hayom.

Gen21:26 And Abimelek said, I do not know who has done this thing;
also you did not tell me, nor did I even hear of it except today.

‹26› καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον.

26 kai eipen autō̧ Abimelech Ouk egnōn, tis epoiēsen to pragma touto,
And said to him Abimelech, I do not know who did this matter,

oude sy moi apēggeilas, oude egō ēkousa all' ē sēmeron.
nor you reported it to me, nor I heard – but only today.

---

27 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕:

כזוַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃

27. wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la'Abimelek
wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.

Gen21:27 Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelek,
and the two of them made a covenant.

‹27› καὶ ἔλαβεν Αβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Αβιμελεχ,
καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην.

27 kai elaben Abraam probata kai moschous kai edōken tō̧ Abimelech,
And Abraham took sheep and calves, and gave to Abimelech,

kai diethento amphoteroi diathēkēn.
and ordained both a covenant.

---

28 ויצב אברהם את-שבע כבשת הצאן לבדהן:

כחוַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן׃

28. wayatseb 'Ab'raham 'eth-sheba` kib'soth hatso'n l'bad'hen.

Gen21:28 Then Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

‹28› καὶ ἔστησεν Αβρααμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

28 kai estēsen Abraam hepta amnadas probatōn monas.

And Abraham set seven ewe-lambs of sheep alone.

---

29 ויאמר אבימלך אל-אברהם מה הנה שבע כבשת האלה
אשר הצבת לבדנה:

כטוַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃

29. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham mah henah sheba` k'basoth ha'eleh 'asher hitsab'at l'badanah.

Gen21:29 Abimelek said to Abraham, What mean these seven ewe lambs, which you have set by themselves?

‹29› καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ
Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας;

29 kai eipen Abimelech tō̧ Abraam

And Abimelech said to Abraham,

Ti eisin hai hepta amnades tōn probatōn toutōn, has estēsas monas?

What are the seven ewe-lambs of sheep – these, which you set alone?

---

30 ויאמר כי את-שבע כבשת תקח מידי בעבור
תהיה-לי לעדה כי חפרתי את-הבאר הזאת:

לוַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר
תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃

30. wayo'mer Ki 'eth-sheba` k'basoth tiqach miyadi ba`abur tih'yeh-li l'`edah ki chaphar'ti 'eth-hab'er hazo'th.

Gen21:30 He said, For you shall take the seven ewe lambs from my hand so that it may be a witness to me, that I dug this well.

‹30› καὶ εἶπεν Αβρααμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ' ἐμοῦ,
ἵνα ὦσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

30 kai eipen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas lēmpsȩ̄ par' emou,

And Abraham said, that, seven ewe-lambs these You shall take of of mine,

hina ōsin moi eis martyrion hoti egō ōryxa to phrear touto.

that they should be to me for a testimony that I dug this well.

---

31 על-כן קרא למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם:

לאעַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃

31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b'`u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beer Shaba,
because there the two of them took an oath.

‹31› διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὁρκισμοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι.

31 dia touto epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Phrear horkismou,
Because of this was named the name of that place, Well of the Oath,

hoti ekei ōmosan amphoteroi.
for there swore by an oath both.

---

32 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤐𐤉𐤊𐤋 𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃

32. wayik'r'thu b'rith biB'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
uPhikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.

Gen21:32 So they made a covenant at Beer Shaba; and Abimelek
and Phikol, the commander of his army, arose and returned to the land of Pelishetim.

‹32› καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου. ἀνέστη δὲ Αβιμελεχ
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιιμ.

32 kai diethento diathēkēn en tō̧ phreati tou horkou.
And they ordained a covenant at the Well of the Oath.

anestē de Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou
rose up And Abimelech, and Ahuzzath his groomsman,

kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou
and Phichol the commander-in-chief of his force,

kai epestrepsan eis tēn gēn tōn Phylistiim.
and they returned to the land of the Philistines.

---

33 𐤅𐤉𐤈𐤏 𐤀𐤔𐤋 𐤁𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋 𐤏𐤅𐤋𐤌:

לג וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃

33. wayita` 'eshel bi-B'er-Shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.

Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba,
and there he called on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Everlasting El.

‹33› καὶ ἐφύτευσεν Αβρααμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.

33 kai ephyteusen Abraam arouran epi tō̧ phreati tou horkou
And Abraham planted plowed fields near the Well of the Oath.

kai epekalesato ekei to onoma kyriou Theos aiōnios.
And he called there the name of YHWH, Elohim eternal.

𐤅𐤉𐤂𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌: 34

לד וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ פ

34. wayagar 'Ab'raham b'erets P'lish'tim yamim rabbim.

Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of Pelishetim for many days.

‹34› παρῴκησεν δὲ Αβρααμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιιμ ἡμέρας πολλάς.

34 parǭkēsen de Abraam en tę̄ gę̄ tōn Phylistiim hēmeras pollas.
sojourned And Abraham in the land of the Philistines days many.

Chapter 22

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤎𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 Gen22:1
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉:

א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh w'ha'Elohim nisah 'eth-'Ab'raham.
wayo'mer 'elayu 'Ab'raham. wayo'mer Hinneni.

Gen22:1 Now it came about after these things, that the Elohim tested Abraham,
and said to him, Abraham! And he said, Here I am.

‹22:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Αβρααμ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Αβρααμ, Αβρααμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Kai egeneto meta ta hrēmata tauta ho theos epeirazen ton Abraam
And it came to pass after these words, the Elohim tested Abraham,
kai eipen pros auton Abraam, Abraam; ho de eipen Idou egō.
and said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤇-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤇𐤉𐤃𐤊 2
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤋𐤊-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤔𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊:

ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ
אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃

2. wayo'mer Qach-na' 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak
'asher-'ahab'at 'eth-Yits'chaq w'lek-l'ak 'el-'erets haMorYah
w'ha`alehu sham l'`olah `al 'achad heharim 'asher 'omar 'eleyak.

Gen22:2 He said, Take now your son, your only one, whom you love, Yitschaq,
and get you to the land of MorYah, and offer him there as a burnt offering
on one of the mountains of which I shall name to you.

‹2› καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ισαακ,
καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν
καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι εἴπω.

2 kai eipen Labe ton huion sou ton agapēton, hon ēgapēsas, ton Isaak,
And he said, Take your son, the beloved, whom you loved – Isaac!
kai poreuthēti eis tēn gēn tēn huyēlēn kai anenegkon auton ekei
And go into the land high, and offer him there
eis holokarpōsin eph' hen tōn oreōn, hōn an soi eipō.
as a whole offering upon one of the mountains! which ever I may tell you.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇
𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤍𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤏 𐤏𐤑𐤉 𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
ג וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח
אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃

3. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayachabosh 'eth-chamoro
wayiqach 'eth-sh'ney n`arayu 'ito w'eth Yits'chaq b'no. way'baqa` `atsey `olah
wayaqam wayelek 'el-hamaqom 'asher-'amar-lo ha'Elohim.

Gen22:3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey,
and took two of his young men with him and Yitschaq his son; and he split wood
for the burnt offering, and arose and went to the place of which the Elohim had told him.

‹3› ἀναστὰς δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ·
παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη
καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.
3 anastas de Abraam to prōi epesaxen tēn onon autou;
rising up And Abraham in the morning, saddled his donkey,
parelaben de meth' heautou duo paidas kai Isaak ton huion autou kai schisas xyla
and he took with himself two servants, and Isaac his son. And splitting wood
eis holokarpōsin anastas eporeuthē kai ēlthen epi ton topon,
for a whole offering, rising up to go and, they came upon the place
hon eipen autō̜ ho theos.
which spoke to him the Elohim,

---

4 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤓𐤇𐤒:
ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃

4. bayom hash'lishi wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu
wayar' 'eth-hamaqom merachoq.

Gen22:4 On the third day Abraham raised his eyes and saw the place from a distance.

‹4› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς
εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.

4 tē hēmerą tē tritē kai anablepsas Abraam tois ophthalmois eiden ton topon makrothen.
day on the third. And Abraham looking up with his eyes saw the place far off.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤍𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤄 𐤏𐤌-𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤏𐤃-𐤊𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:
הוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר
וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃
5. wayo'mer 'Ab'raham 'el-n`arayu sh'bu-lakem poh `im-hachamor
wa'ani w'hana`ar nel'kah `ad-koh w'nish'tachaweh w'nashubah 'aleykem.

Gen22:5 Abraham said to his young men, You stay here with the donkey,
and I and the lad shall go over there; and we shall worship and return to you.

‹5› καὶ εἶπεν Αβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ
καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε
καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.
5 kai eipen Abraam tois paisin autou Kathisate autou meta tēs onou,
And Abraham said to his servants, You sit here with the donkey!
egō de kai to paidarion dieleusometha heōs hōde
and I and the lad shall go through unto here.
kai proskynēsantes anastrepsōmen pros hymas.
And doing obeisance we shall return to you.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅:
ווַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃
6. wayiqach 'Ab'raham 'eth-`atsey ha`olah wayasem `al-Yits'chaq b'no
wayiqach b'yado 'eth-ha'esh w'eth-hama'keleth wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:6 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Yitschaq his son,
and he took in his hand the fire and the knife. So the two of them walked on together.

‹6› ἔλαβεν δὲ Αβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.
6 elaben de Abraam ta xyla tēs holokarpōseōs
took And Abraham the wood for the whole offering,
kai epethēken Isaak tō̧ huiō̧ autou; elaben de kai to pyr meta cheira
and placed it upon Isaac his son. And he took with his hands the fire
kai tēn machairan, kai eporeuthēsan hoi duo hama.
and the knife; and went the two together.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤔 𐤅𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤋𐤄:
זוַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי

וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃

7. wayo'mer Yits'chaq 'el-'Ab'raham 'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer hinneni b'ni.
wayo'mer hinneh ha'esh w'ha`etsim w'ayeh haseh l'`olah.

Gen22:7 Yitschaq spoke to Abraham his father and said, My father!
And he said, Here I am, my son. And he said, Behold, the fire and the wood,
but where is the lamb for the burnt offering?

<7> εἶπεν δὲ Ισαακ πρὸς Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἴπας Πάτερ.
ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν, τέκνον; λέγων Ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα·
ποῦ ἐστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν;

7 eipen de Isaak pros Abraam ton patera autou eipas Pater.
said And Isaac to Abraham his father, and said, Father.
ho de eipen Ti estin, teknon? legōn Idou
And he said, What is it child? And he said, Behold,
to pyr kai ta xyla; pou estin to probaton to eis holokarpōsin?
the fire and the wood, where is the sheep – the one for a whole offering?

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤄-𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅:

חוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו׃

8. wayo'mer 'Ab'raham 'Elohim yir'eh-lo haseh l'`olah b'ni.
wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:8 Abraham said, Elohim shall provide for Himself the lamb
for the burnt offering, my son. So the two of them walked on together.

<8> εἶπεν δὲ Αβρααμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν, τέκνον.
πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα

8 eipen de Abraam Ho theos opsetai heautō̢ probaton
said And Abraham, Elohim shall see to himself a sheep
eis holokarpōsin, teknon. poreuthentes de amphoteroi hama
for a whole offering, child. going And both together,

9 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤔𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤏𐤑𐤉𐤌:

טוַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃

9. wayabo'u 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo ha'Elohim
wayiben sham 'Ab'raham 'eth-hamiz'beach waya`arok 'eth-ha`etsim
waya`aqod 'eth-Yits'chaq b'no wayasem 'otho `al-hamiz'beach mima`al la`etsim.

Gen22:9 Then they came to the place of which the Elohim had told him;

and **Abraham built the altar there** and **arranged the wood**,
and **bound his son Yitschaq** and **laid him on the altar**, **on the wood**.

‹9› ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα
καὶ συμποδίσας Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.

9 ēlthon epi ton topon, hon eipen autō̧ ho theos.
they came upon the place which spoke to him the Elohim.
kai ō̧kodomēsen ekei Abraam thysiastērion kai epethēken ta xyla
And built there Abraham the altar. And he placed upon it the wood.
kai sympodisas Isaak ton huion autou epethēken auton
And binding hand and foot Isaac his son, he placed him
epi to thysiastērion epanō tōn xylōn.
upon the altar upon the wood.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤋𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅:

י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃

10. wayish'lach 'Ab'raham 'eth-yado wayiqach 'eth-hama'akelet lish'chot 'eth-b'no.

Gen22:10 Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.

‹10› καὶ ἐξέτεινεν Αβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

10 kai exeteinen Abraam tēn cheira autou labein tēn machairan sphaxai ton huion autou.
And Abraham stretched his hand to take the knife to slay his son.

---

11 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉:

יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

11. wayiq'ra' 'elayu mal'ak Yahúwah min-hashamayim
wayo'mer 'Ab'raham 'Ab'raham. wayo'mer hinneni.

Gen22:11 But the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 called to him from the heavens
and said, Abraham, Abraham! And he said, Here I am.

‹11› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβρααμ, Αβρααμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

11 kai ekalesen auton aggelos kyriou ek tou ouranou kai eipen autō̧ Abraam, Abraam.
And called him an angel of YHWH from out of the heavens.
ho de eipen Idou egō.
And he said to him, Abraham, Abraham. And he said, Behold, it is I.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤔 𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄
𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤔𐤊𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤇𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤉:

יב וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָּה
כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃

12. wayo'mer 'Al-tish'lach yad'ak 'el-hana`ar
w'al-ta`as lo m'umah ki `atah yada`ti ki-y're' 'Elohim 'atah
w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak mimeni.

Gen22:12 He said, Do not stretch out your hand against the lad,
nor do to him for anything; for now I know that you fear Elohim,
since you have not withheld your son, your only one, from Me.

‹12› καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον
μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῇ τὸν θεὸν σὺ
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι᾽ ἐμέ.

12 kai eipen Mē epibalęs tēn cheira sou epi to paidarion
And he said, You should not put your hand upon the lad,
mēde poiēsęs autō̧ mēden;
nor should you do anything to him by any means.
nyn gar egnōn hoti phobę̄ ton theon sy
For now I know that you fear Elohim,
kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme.
and spared not son your beloved on account of me.

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤓 𐤍𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤎𐤁𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤅:

יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃

13. wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu wayar'
w'hinneh-'ayil 'achar ne'echaz bas'bak b'qar'nayu. wayelek 'Ab'raham
wayiqach 'eth-ha'ayil waya`alehu l`olah tachath b'no.

Gen22:13 Then Abraham raised his eyes and looked,
and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns;
and Abraham went and took the ram and offered him up
for a burnt offering instead of his son.

‹13› καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν,
καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων·
καὶ ἐπορεύθη Αβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

13 kai anablepsas Abraam tois ophthalmois autou eiden,
And Abraham looking up with his eyes, saw.
kai idou krios heis katechomenos en phytō̧ sabek tōn keratōn;

And behold, ram one being held in a plant of a thicket by the horns.

kai eporeuthē Abraam kai elaben ton krion

And Abraham went and took the ram,

kai anēnegken auton eis holokarpōsin anti Isaak tou huiou autou.

and he offered it for a whole offering instead of Isaac his son.

---

14 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤔𐤌-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄:

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יָהוָה יִרְאֶה
אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יָהוָה יֵרָאֶה׃

14. wayiq'ra' 'Ab'raham shem-hamaqom hahu' Yahúwah Yir'eh
'asher ye'amer hayom b'har Yahúwah yera'eh.

Gen22:14 Abraham called the name of that place 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall provide,
as it is said to this day, in the mount of 𐤉𐤄𐤅𐤄 it shall be provided.

‹14› καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν,
ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη.

14 kai ekalesen Abraam to onoma tou topou ekeinou Kyrios eiden,

And Abraham called the name of that place, YHWH saw;

hina eipōsin sēmeron En tō̧ orei kyrios ōphthē.

that they may say today, in the mountain YHWH was seen.

---

15 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יָהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם׃

15. wayiq'ra' mal'ak Yahúwah 'el-'Ab'raham shenith min-hashamayim.

Gen22:15 Then the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 called to Abraham a second time
from the heavens,

‹15› καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Αβρααμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

15 kai ekalesen aggelos kyriou ton Abraam deuteron ek tou ouranou

And called the angel of YHWH Abraham a second time from out of the heavens,

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕
𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤔𐤊𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤇𐤉𐤃𐤊:

טז וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יָהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃

16. wayo'mer Bi nish'ab `ti n'um-Yahúwah ki
ya`an 'asher `asiath 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

Gen22:16 and He said, By Myself I have sworn, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 that,
because you have done this thing and have not withheld your son, your only one,

‹16› λέγων Κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,

16 legōn Kat' emautou ōmosa, legei kyrios,

saying, According to myself I swear by an oath, says YHWH,

hou heineken epoiēsas to hrēma touto
because you did this saying,
kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di’ eme,
and you did not spare son your beloved on account of me.

𐤊𐤉-𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 17
𐤅𐤊𐤇𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅:

יז כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו:

**17. ki-barek ‘abarekak w’har’bah ‘ar’beh ‘eth-zar’`ak
k’kokbey hashamayim w’kachol ‘asher `al-s’phath hayam
w’yirash zar’`ak ‘eth sha`ar ‘oy’bayu.**

Gen22:17 that I shall greatly bless you, and I shall greatly multiply your seed
as the stars of the heavens and as the sand which is on the seashore;
and your seed shall possess the gate of their enemies.

‹17› ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου
ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης,
καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων·

17 ē mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō to sperma sou
Assuredly in blessing, I shall bless you, and in multiplying I shall multiply your seed
hōs tous asteras tou ouranou kai hōs tēn ammon tēn para to cheilos tēs thalassēs,
as the stars of the heavens, and as the sand by the edge of the sea.
kai klēronomēsei to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn;
And shall inherit your seed the cities of your opponents.

𐤅𐤄𐤕𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤋𐤉: 18

יח וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי:

18. w’hith’barku b’zar’`ak kol goyey ha’arets `eqeb ‘asher shama`’at b’qoli.

Gen22:18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed,
because you have obeyed My voice.

‹18› καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,
ἀνθ’ ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

18 kai eneulogēthēsontai en tō̧ spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,
And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;
anth’ hōn hypēkousas tēs emēs phōnēs.
because you obeyed my voice.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤍𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 19
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏:

יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ
וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: פ

19. wayashab ‘Ab’raham ‘el-n’`arayu wayaqumu

wayel'ku yach'daw 'el-B'er-Shaba`. wayesheb 'Ab'raham biB'er-Shaba`.

Gen22:19 So Abraham returned to his young men, and they arose
and went together to Beer Shaba; and Abraham lived at Beer Shaba.

‹19› ἀπεστράφη δὲ Αβρααμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ,
καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.
καὶ κατῴκησεν Αβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου.

19 apestraphē de Abraam pros tous paidas autou, kai anastantes eporeuthēsan hama
returned And Abraham to his servants. And rising up they went together
epi to phrear tou horkou. kai katǭkēsen Abraam epi tǭ phreati tou horkou.
to the Well of the Oath. And Abraham dwelt near the Well of the Oath.

---

20 ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר
הנה ילדה מלכה גם-הוא בנים לנחור אחיך:
כוַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ׃

20. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l'Ab'raham le'mor
hinneh yal'dah Mil'kah gam-hiw' banim lNachor 'achiak:

Gen22:20 Now it came about after these things, that it was told to Abraham, saying,
Behold, Milkah! she also has borne children to your brother Nachor:

‹20› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβρααμ λέγοντες
Ἰδοὺ τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτὴ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου,

20 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai anēggelē tǭ Abraam legontes
And it came to pass after these words, that it was announced to Abraham, saying,
Idou tetoken Melcha kai autē huious Nachōr tǭ adelphǭ sou,
Behold, has born even Milcah herself sons to Nahor your brother.

---

21 את-עוץ בכרו ואת-בוז אחיו ואת-קמואל אבי ארם:
כאאֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃

21. 'eth-`Uts b'koro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'El 'abi 'Aram.

Gen22:21 Uts his firstborn and Buz his brother and Qemu'El the father of Aram

‹21› τὸν Ωξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων

21 ton Ōx prōtotokon kai ton Baux adelphon autou kai ton Kamouēl patera Syrōn
Huz first-born, and Buz his brother, and Kemuel father of the Syrians,

---

22 ואת-כשד ואת-חזו ואת-פלדש ואת-ידלף ואת בתואל:
כבוְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל׃

22. w'eth-Kesed w'eth-Chazo w'eth-Pil'dash w'eth-Yid'laph w'eth B'thu'El.

Gen22:22 and Kesed and Chazo and Pildash and Yidlaph and Bethu'El.

‹22› καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Αζαυ καὶ τὸν Φαλδας καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ·

22 kai ton Chasad kai ton Azau kai ton Phaldas kai ton Iedlaph kai ton Bathouēl;

and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph and Bethuel.

𐤅𐤁𐤕𐤅𐤀𐤋 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤔𐤌𐤍𐤄 23
𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤋𐤍𐤇𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה
אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם׃

23. uB'thu'El yalad 'eth-Rib'qah sh'monah
'eleh yal'dah Mil'kah lNachor 'achi 'Ab'raham.

Gen22:23 Bethu'El fathered Ribqah;
these eight Milkah bore to Nachor, Abraham's brother.

‹23› καὶ Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν.
ὀκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ Αβρααμ.

23 kai Bathouēl egennēsen tēn Rebekkan.
And Bethuel procreated Rebekah.
oktō houtoi huioi, hous eteken Melcha tō̧ Nachōr tō̧ adelphō̧ Abraam.
These are the eight sons whom Milcah bore to Nahor the brother of Abraham.

𐤅𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤈𐤁𐤇 24
𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤇𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤊𐤄:

כד וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח
וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃ ס

24. uphilag'sho ush'mah R'umah wateled gam-hiw' 'eth-Tebach
w'eth-Gacham w'eth-Tachash w'eth-Ma`akah.

Gen22:24 His concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebach
and Gacham and Tachash and Maakah.

‹24› καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταβεκ
καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα.

24 kai hē pallakē autou, hȩ̄ onoma Reēma, eteken kai autē ton Tabek
And his concubine, whose name was Reumah, bore even herself, Tebah,
kai ton Gaam kai ton Tochos kai ton Mōcha.
and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Chapter 23

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤉 𐤔𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 Gen23:1
𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤉 𐤔𐤓𐤄:

אוַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה׃

1. wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w'`es'rim shanah w'sheba` shanim
sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years;

these were the years of the life of Sarah.

‹23:1› Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά.

1 Egeneto de hē zōē Sarras etē hekaton eikosi hepta.
was And the life of Sarah years a hundred twenty-seven.

2 𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤔𐤓𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤎𐤐𐤃 𐤋𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤊𐤕𐤄:

בוַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ׃

2. watamath Sarah bQir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an.
wayabo' 'Ab'raham lis'pod lSarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in QirYat-Arba that is, Chebron in the land of Kenaan;
and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

‹2› καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Αρβοκ,
ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
ἐν γῇ Χανααν. ἦλθεν δὲ Αβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι.

2 kai apethanen Sarra en polei Arbok, hē estin en tō̧ koilōmati
And Sarah died in the city of Arba, which is in the hollow –
(hautē estin Chebrōn) en gȩ̄ Chanaan.
this is Hebron in the land of Canaan.
ēlthen de Abraam kopsasthai Sarran kai penthēsai.
came And Abraham to lament Sarah, and to mourn.

3 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓:

גוַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר׃

3. wayaqam 'Ab'raham me`al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Cheth, saying,

‹3› καὶ ἀνέστη Αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Αβρααμ τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων

3 kai anestē Abraam apo tou nekrou autou
And Abraham rose up from his dead.
kai eipen Abraam tois huiois Chet legōn
And Abraham said to the sons of Heth, saying,

4 𐤂𐤓-𐤅𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤕-𐤒𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤒𐤁𐤓𐤄 𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉:

דגֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם
וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי׃

4. ger-w'thoshab 'anoki `imakem. T'nu li 'achuzath-qeber `imakem
w'eq'b'rah methi mil'phanay.

Gen23:4 I am a stranger and a sojourner among you;

give me a possession of a burying place among you
that I may bury my dead out of my sight.

‹4› Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ’ ὑμῶν·
δότε οὖν μοι κτῆσιν τάφου μεθ’ ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ’ ἐμοῦ.

4 Paroikos kai parepidēmos egō eimi meth’ hymōn;
a sojourner and an immigrant I am among you.

dote oun moi ktēsin taphou meth’ hymōn,
Give then to me a possession of a burying-place among you!

kai thapsō ton nekron mou ap’ emou.
and I shall entomb my dead away from me.

---

5 ויענו בני-חת את-אברהם לאמר לו:

הוַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃

5. waya`anu b’ney-Cheth ‘eth-’Ab’raham le’mor lo

Gen23:5 The sons of Cheth answered Abraham, saying to him,

‹5› ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Αβρααμ λέγοντες

5 apekrithēsan de hoi huioi Chet pros Abraam legontes
And answered the sons of Heth to Abraham, saying,

---

6 שמענו אדני נשיא אלהים אתה
בתוכנו במבחר קברינו קבר את-מתך איש
ממנו את-קברו לא-יכלה ממך מקבר מתך:

רשְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ
מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃

6. sh’ma`enu ‘adoni n’si’ ‘Elohim ‘atah b’thokenu b’mib’char q’bareynu q’bor ‘eth-metheak ‘ish mimenu ‘eth-qib’ro lo’-yik’leh mim’ak miq’bor metheak.

Gen23:6 Hear us, my master, you are a mighty prince of Elohim among us;
bury your dead in the choicest of our graves; a man of us shall not withhold
from you his grave for burying your dead.

‹6› Μή, κύριε· ἄκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν·
ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου·
οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν οὐ μὴ τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει
ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.

6 Mē, kyrie; akouson de hēmōn. basileus para theou ei sy en hēmin;
No, O YHWH. But hear us; as a king by Elohim you are with us.

en tois eklektois mnēmeiois hēmōn thapson ton nekron sou;
in choice sepulchres our You entomb your dead!

oudeis gar hēmōn ou mē to mnēmeion autou kōlysei
for not one of us in any way shall withold his sepulchre

apo sou tou thapsai ton nekron sou ekei.
from you to entomb your dead there.

ויקם אברהם וישתחו לעם-הארץ לבני-חת: 7

זוַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃

7. wayaqam 'Ab'raham wayish'tachu l'`am-ha'arets lib'ney-Cheth.

Gen23:7 So Abraham rose and bowed to the people of the land, to the sons of Cheth.

‹7› ἀναστὰς δὲ Αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ,

7 anastas de Abraam prosekynēsen tō̧ laō̧ tēs gēs,

And rising up, Abraham did obeisance to the people of the land,

tois huiois Chet,

to the sons of Heth.

וידבר אתם לאמר אם-יש את-נפשכם לקבר 8
את-מתי מלפני שמעוני ופגעו-לי בעפרון בן-צחר:

חוַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר
אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃

8. way'daber 'itam le'mor 'Im-yesh 'eth-naph'sh'kem liq'bor
'eth-methi mil'phanay Sh'ma`uni uphig'`u-li b'`Eph'ron ben-Tsochar.

Gen23:8 And he spoke with them, saying,
If it is your desire to bury my dead out of my sight,
hear me, and approach Ephron the son of Tsochar for me,

‹8› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Αβρααμ λέγων
Εἰ ἔχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου,
ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ,

8 kai elalēsen pros autous Abraam legōn

And spoke to them Abraham, saying,

Ei echete tȩ̄ psychȩ̄ hymōn hōste thapsai ton nekron mou

If you have it in your soul so as to entomb my dead away

apo prosōpou mou, akousate mou kai lalēsate peri emou Ephrōn tō̧ tou Saar,

from my presence, hear me, and speak about me to Ephron, the son of Zohar!

ויתן-לי את-מערת המכפלה אשר-לו אשר בקצה 9
שדהו בכסף מלא יתננה לי בתוככם לאחזת-קבר:

טוְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה
שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃

9. w'yiten-li 'eth-m'`arat haMak'pelah 'asher-lo 'asher biq'tseh sadehu
b'keseph male' yit'nenah li b'thok'kem la'achuzath-qaber.

Gen23:9 that he may give to me the cave of Makpelah which he owns,
which is at the end of his field; for the full price let him give it to me
in your presence for a burial site.

‹9› καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὅ ἐστιν αὐτῷ,
τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·

ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου.

9 kai dotō moi to spēlaion to diploun, ho estin autō̜,

And let him give to me the cave double which is his –

to on en merei tou agrou autou;

the one being in a part of his field.

argyriou tou axiou dotō moi auto

of silver for its worth Let him give it to me,

en hymin eis ktēsin mnēmeiou.

among you for a possession of a memorial.

---

10 𐤅𐤏𐤐𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤏𐤐𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤇𐤕𐤉
𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤋 𐤁𐤀𐤉 𐤔𐤏𐤓-𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי
אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר׃

10. w'`Eph'ron yosheb b'tok b'ney-Cheth
waya`an `Eph'ron haChitti 'eth-'Ab'raham b'azney b'ney-Cheth
l'kol ba'ey sha`ar-`iro le'mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Cheth;
and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth;
even of all who went in at the gate of his city, saying,

‹10› Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ·
ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χετ
καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

10 Ephrōn de ekathēto en mesō̜ tōn huiōn Chet;

And Ephron was sitting down in the midst of the sons of Heth.

apokritheis de Ephrōn ho Chettaios pros Abraam eipen

And responding Ephron the Hittite to Abraham spoke

akouontōn tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin legōn

in the hearing of the sons of Heth, and the ones entering into the city, saying,

---

11 𐤋𐤀-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤌𐤏𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤒𐤁𐤓 𐤌𐤕𐤊:

יא לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ׃

11. lo'-'adoni sh'ma`eni hasadeh nathati lak w'ham'`arah
'asher-bo l'ak n'thatiah l'`eyney b'ney-`ami n'thatiah lak q'bor metheak.

Gen23:11 No, my master, hear me; I give to you the field,
and I give to you the cave that is in it.
In the presence of the sons of my people I give it to you; bury your dead.

‹11› Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν
καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι·
ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.

11 Par’ emoi genou, kyrie, kai akouson mou. ton agron
By me let it be, O master, and hear me! The field
kai to spēlaion to en autǭ soi didōmi;
and the cave in it I give to you.
enantion pantōn tōn politōn mou dedōka soi; thapson ton nekron sou.
Before all of my fellow-countrymen I have given it to you. You entomb your dead.

---

12 וישתחו אברהם לפני עם הארץ:
יב וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ׃
12. wayish’tachu ‘Ab’raham liph’ney `am ha’arets.

Gen23:12 And Abraham bowed before the people of the land.

‹12› καὶ προσεκύνησεν Αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
12 kai prosekynēsen Abraam enantion tou laou tēs gēs
And Abraham did obeisance before the people of the land.

---

13 וידבר אל-עפרון באזני עם-הארץ לאמר אך אם-אתה
לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני ואקברה את-מתי שמה:
יג וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה
לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה׃
13. way’daber ‘el-`Eph’ron b’az’ney `am-ha’arets le’mor
‘ak ‘im-‘atah lu sh’ma`eni nathati keseph hasadeh.
qach mimeni w’eq’b’rah ‘eth-methi shamah.

Gen23:13 And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying,
If you shall only please listen to me; I shall give the price of the field,
take it from me that I may bury my dead there.

‹13› καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ ὦτα ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
’Επειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου·
τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ’ ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ.
13 kai eipen tǭ Ephrōn eis ta ōta enantion tou laou tēs gēs
And he said to Ephron in the ears before the people of the land,
Epeidē pros emou ei, akouson mou; to argyrion tou agrou
Since with me you are hear me! The silver for the field,
labe par’ emou, kai thapsō ton nekron mou ekei.
you take from me! and I shall entomb my dead there.

---

14 ויען עפרון את-אברהם לאמר לו:
יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃
14. waya`an `Eph’ron ‘eth-’Ab’raham le’mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

‹14› ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων
14 apekrithē de Ephrōn tǭ Abraam legōn
answered And Ephron Abraham, saying,

𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤒𐤋-𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤉𐤍𐤉 15
𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤊 𐤒𐤁𐤓:

טו אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי
וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר׃

15. 'Adoni sh'ma`eni 'erets 'ar'ba` me'oth sheqel-keseph beyni
ubeyn'ak mah-hiw'. w'eth-meth'ak q'bor.

Gen23:15 My master, hear me; the land is worth four hundred shekels of silver,
what is that between me and you? So bury your dead.

‹15› Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα γάρ. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου,
ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον.

15 Ouchi, kyrie; akēkoa gar. gē tetrakosiōn didrachmōn argyriou,
Not so O master, for I heard indeed, four hundred double-drachmas of silver;
ana meson emou kai sou ti an eiē touto? sy de ton nekron sou thapson.
but what ever may this be between me and you? But you your dead entomb!

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤐𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤋 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤐𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 16
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤒𐤋 𐤊𐤎𐤐 𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤎𐤇𐤓:

טז וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר׃

16. wayish'ma` 'Ab'raham 'el-`Eph'ron.
wayish'qol 'Ab'raham l-`Eph'ron 'eth-hakeseph
'asher diber b'az'ney b'ney-Cheth 'ar'ba` me'oth sheqel keseph `ober lacocher.

Gen23:16 Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed for Ephron the silver
which he had spoken in the hearing of the sons of Cheth,
four hundred shekels of silver passes with the merchant.

‹16› καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων,
καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν
εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

16 kai ēkousen Abraam tou Ephrōn, kai apekatestēsen Abraam tǭ Ephrōn to argyrion,
And Abraham hearkened to Ephron. And Abraham restored to Ephron the silver,
ho elalēsen eis ta ōta tōn huiōn Chet,
which he spoke into the ears of the sons of Heth –
tetrakosia didrachma argyriou dokimou emporois.
four hundred double-drachmas silver of unadulterated of merchants.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤔𐤃𐤄 𐤏𐤐𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤊𐤐𐤋𐤄 17
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤓𐤀 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤋𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁:

יז וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ

וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב׃

17. wayaqam s'deh `Eph'ron 'asher baMak'pelah 'asher liph'ney Mam're' hasadeh w'ham`arah 'asher-bo w'kal-ha`ets 'asher basadeh 'asher b'kal-g'bulo sabib

Gen23:17 So Ephron's field, which was in Makpelah, was certified,
which was before Mamre, the field and the cave which was in it,
and all the trees which were in the field, that were within all its border surrounding it;

‹17› καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Εφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ,
ὅς ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὅ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,

17 kai estē ho agros Ephrōn, hos ēn en tō diplō spēlaiō,
And is the field of Ephron which was in Double Cave,
hos estin kata prosōpon Mambrē, ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,
which is against the face of Mamre, The field and the cave which was in it,
kai pan dendron, ho ēn en tō agrō, ho estin en tois horiois autou kyklō,
and every tree which was in the field, which is in its borders round about,

---

𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤕 𐤁𐤊𐤋 𐤁𐤀𐤉 𐤔𐤏𐤓-𐤏𐤉𐤓𐤅: 18

יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃

18. l'Ab'raham l'miq'nah l`eyney b'ney-Cheth b'kol ba'ey sha`ar-`iro.

Gen23:18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Cheth,
before all who went in at the gate of his city.

‹18› τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ
καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν.

18 tō Abraam eis ktēsin enantion tōn huiōn Chet
came to Abraham for a possession before the sons of Heth,
kai pantōn tōn eisporeuomenōn eis tēn polin.
and all the ones entering into the city.

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤏𐤓𐤕 19
𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤊𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤓𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍:

יט וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m'`arath s'deh haMak'pelah `al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an.

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Makpelah
before Mamre that is, Chebron in the land of Kenaan.

‹19› μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Αβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη
(αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῇ Χανααν.

19 meta tauta ethapsen Abraam Sarran tēn gynaika autou
And after these things Abraham entombed Sarah his wife

en tō̧ spēlaiō̧ tou agrou tō̧ diplō̧,
in the cave of the field at Double Cave,
ho estin apenanti Mambrē (hautē estin Chebrōn) en tȩ̄ gȩ̄ Chanaan.
which is before Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤏𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤕-𐤒𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤕:
כוַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ ס

20. wayaqam hasadeh w'ham'`arah
'asher-bo l'Ab'raham la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham
for a burial site by the sons of Cheth.

‹20› καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

20 kai ekyrōthē ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō̧,
And was validated the field, and the cave which was in it
tō̧ Abraam eis ktēsin taphou para tōn huiōn Chet.
to Abraham for a possession of a burying-place from the sons of Heth.

Chapter 24

Gen24:1 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤆𐤒𐤍 𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤋:
אוְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל׃

1. w'Ab'raham zaqen ba' bayamim waYahúwah berak 'eth-'Ab'raham bakol.

Gen24:1 Now Abraham was old, advanced in days;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 had blessed Abraham in all things.

‹24:1› Καὶ Αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν,
καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Αβρααμ κατὰ πάντα.

1 Kai Abraam ēn presbyteros probebēkōs hēmerōn,
And Abraham was older, advancing of days.
kai kyrios eulogēsen ton Abraam kata panta.
And YHWH blessed Abraham according to all things.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤆𐤒𐤍 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤋
𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤌-𐤍𐤀 𐤉𐤃𐤊 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤓𐤊𐤉:
בוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל
בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי׃

2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-`ab'do z'qan beytho hamoshel
b'kal-'asher-lo
Sim-na' yad'ak tachath y'reki.

Gen24:2 Abraham said to his servant, the oldest of his house, who ruled in all that belonged to him, Please place your hand under my thigh,

‹2› καὶ εἶπεν Αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ
τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ Θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,

2 kai eipen Abraam tō̧ paidi autou tō̧ presbyterō̧ tēs oikias autou
And Abraham said to his servant, to the elder of his house, things,
tō̧ archonti pantōn tōn autou Thes tēn cheira sou hypo ton mēron mou,
to the one in charge of all his Put your hand under my thigh!

---

3 𐤅𐤀𐤔𐤁𐤉𐤏𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:

ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ׃

3. w'ash'bi`ak ba-Yahúwah 'Elohey hashamayim we'Elohey ha'arets
'asher lo'-thiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'qir'bo.

Gen24:3 and I shall make you swear by 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of the heavens
and the El of earth, that you shall not take a wife for my son
from the daughters of the Canaanites, among whom I live,

‹3› καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ
ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, μεθ᾽ ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,

3 kai exorkiō se kyrion ton theon tou ouranou kai ton theon tēs gēs,
And I adjure you by YHWH the El of the heavens, and the El of the earth,
hina mē labȩ̄s gynaika tō̧ huiō̧ mou Isaak
that you should not take a wife to my son Isaac
apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, meth' hōn egō oikō en autois,
from the daughters of the Canaanites,with whom I live among them.

---

4 𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒:

ד כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק׃

4. ki 'el-'ar'tsi w'el-molad'ti telek w'laqach'at 'ishah lib'nil-Yits'chaq.

Gen24:4 but you shall go to my country and to my relatives,
and take a wife for my son Yitschaq.

‹4› ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἐκεῖθεν.

4 alla eis tēn gēn mou, hou egenomēn, poreusȩ̄ kai eis tēn phylēn mou
But only unto my land of which I was shall you go, and unto my tribe.
kai lēmpsȩ̄ gynaika tō̧ huiō̧ mou Isaak ekeithen.
And you shall take a wife for my son Isaac from there.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤁𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄

ללכת אחרי אל-הארץ הזאת ההשב אשיב
את-בנך אל-הארץ אשר-יצאת משם:

הוַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה
לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם׃

5. wayo'mer 'elayu ha`ebed
'ulay lo'-tho'beh ha'ishah laleketh 'acharay 'el-ha'arets hazo'th.
hehasheb 'ashib 'eth-bin'ak 'el-ha'arets 'asher-yatsa'ath misham.

Gen24:5 The servant said to him,
Suppose the woman is not willing to follow me to this land;
should I take truly your son back to the land from where you came out from there?

‹5› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς
Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω
εἰς τὴν γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;
5 eipen de pros auton ho pais
said And to him the servant,
Mēpote ou bouletai hē gynē poreuthēnai met' emou opisō eis tēn gēn tautēn;
If at any time not wills the woman to go with me back into this land,
apostrepsō ton huion sou eis tēn gēn, hothen exēlthes ekeithen?
shall I return your son into the land from where you came forth from there?

---

6 ויאמר אליו אברהם השמר לך פן-תשיב את-בני שמה:
ווַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה׃

6. wayo'mer 'elayu 'Ab'raham Hishamer l'ak pen-tashib 'eth-b'ni shamah.

Gen24:6 Then Abraham said to him, Beware for yourself lest you take my son back there!

‹6› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Αβρααμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.
6 eipen de pros auton Abraam Proseche seautǭ,
said And to him Abraham, Take heed to yourself
mē apostrepsēs ton huion mou ekei.
that you should not return my son there.

---

7 יהוה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי
ואשר דבר-לי ואשר נשבע-לי לאמר לזרעך אתן את-הארץ
הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם:

זיְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם׃

7. Yahúwah 'Elohey hashamayim 'asher l'qachani mibeyth 'abi
ume'erets molad'ti wa'asher diber-li wa'asher nish'ba`-li le'mor l'zar'`ak 'eten
'eth-ha'arets hazo'th hu' yish'lach mal'ako l'phaneyak
w'laqach'at 'ishah lib'ni misham.

Gen24:7 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of the heavens, who took me from my father's house
and from the land of my birth, and who spoke to me and who swore to me, saying,
To your descendants I shall give this land, He shall send His messenger before your faces,
and you shall take a wife for my son from there.

<7> κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι
καὶ ὤμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

7 kyrios ho theos tou ouranou kai ho theos tēs gēs, hos elaben me
YHWH the El of the heavens, and the El of the earth, who took me
ek tou oikou tou patros mou kai ek tēs gēs, hēs egenēthēn,
from house my father's, and from the land of which I was born,
hos elalēsen moi kai ōmosen moi legōn
who spoke to me, and who swore by an oath to me, saying,
Soi dōsō tēn gēn tautēn kai tǭ spermati sou,
To you I shall give this land and your seed –
autos apostelei ton aggelon autou emprosthen sou,
he shall send his angel in front of you,
kai lēmpsę̄ gynaika tǭ huiǭ mou ekeithen.
and you shall take a wife, for my son from there.

𐤅𐤀𐤌־𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤁𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 8
𐤅𐤍𐤒𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤓𐤒 𐤀𐤕־𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤄׃
חוְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ
וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה׃

8. w'im-lo' tho'beh ha'ishah laleketh 'achareyak
w'niqiath mish'bu`athi zo'th raq 'eth-b'ni lo' thasheb shamah.

Gen24:8 But if the woman is not willing to go after you,
then you shall be free from this my oath;
only do not take my son back there.

<8> ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

8 ean de mē thelę̄ hē gynē poreuthēnai meta sou eis tēn gēn tautēn,
And if should not want the woman to go with you into this land,
katharos esę̄apo tou horkou toutou;
you shall be clean from this oath.
monon ton huion mou mē apostrepsę̄s ekei.
Only my son you should not return there.

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕־𐤉𐤃𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤓𐤊 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 9
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤅 𐤏𐤋־𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄׃
טוַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו

וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃

9. wayasem ha`ebed 'eth-yado tachath yerek 'Ab'raham 'adonayu
wayishaba` lo `al-hadabar hazeh.

Gen24:9 So the servant placed his hand under the thigh of Abraham his master,
and swore to him concerning this matter.

‹9› καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Αβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

9 kai ethēken ho pais tēn cheira autou hypo ton mēron Abraam tou kyriou autou

And put the servant his hand under the thigh of Abraham his master.

kai ōmosen autῳ peri tou hrēmatos toutou

And he swore by an oath to him on account of this saying.

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤌𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤇𐤅𐤓:

יוַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו
וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר׃

10. wayiqach ha`ebed `asarah g'malim mig'maley 'adonayu wayelek
w'kal-tub 'adonayu b'yado wayaqam wayelek 'el-'Aram-Nahrayim 'el-`ir Nachor.

Gen24:10 Then the servant took ten camels from the camels of his master,
and left. For all the goods of his master in his hand;
and he arose and went to Aram Narayim, to the city of Nachor.

‹10› Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ
καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.

10 Kai elaben ho pais deka kamēlous apo tōn kamēlōn tou kyriou autou

And took the servant ten camels from the camels of his master,

kai apo pantōn tōn agathōn tou kyriou autou meth' heautou

and from all the good things of his master with himself.

kai anastas eporeuthē eis tēn Mesopotamian eis tēn polin Nachōr.

And rising up he went into Mesopotamia, into the city of Nahor.

---

11 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤄𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤀𐤓 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁
𐤋𐤏𐤕 𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤀𐤁𐤕:

יאוַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב
לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת׃

11. wayabrek hag'malim michuts la`ir 'el-b'er hamayim l'`eth `ereb
l'`eth tse'th hasho'aboth.

Gen24:11 He knelt the camels outside the city by the well of water at the evening time,
the time that women go out to draw.

‹11› καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος
τὸ πρὸς ὀψέ, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.

11 kai ekoimisen tas kamēlous exō tēs poleōs para to phrear tou hydatos
And he rested the camels outside of the city by the Well of the Water,

to pros opse, hēnika ekporeuontai hai hydreuomenai.
towards evening, when the women came forth to draw water.

---

12 ויאמר יהוה אלהי אדני אברהם הקרה־נא לפני היום
ועשה־חסד עם אדני אברהם׃

יב וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם
וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם׃

12. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
Haq'reh-na' l'phanay hayom wa`aseh-chesed `im 'adoni 'Ab'raham.

Gen24:12 He said, O יהוה, the El of my master Abraham, please cause to meet her before me today, and show lovingkindness to my master Abraham.

‹12› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ.

12 kai eipen Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,
And he said, O YHWH the El of my master Abraham,

euodōson enantion emou sēmeron kai poiēson eleos meta tou kyriou mou Abraam.
prosper the way before me today, and perform mercy with my master Abraham!

---

13 הנה אנכי נצב על־עין המים
ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים׃

יג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם
וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם׃

13. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim
ub'noth 'an'shey ha`ir yots'oth lish'ob mayim.

Gen24:13 Behold, I am standing by the well of water,
and the daughters of the men of the city are coming out to draw water;

‹13› ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ,

13 idou egō hestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,
Behold, I stand near the spring of water,

hai de thygateres tōn oikountōn tēn polin ekporeuontai antlēsai hydōr,
and the daughters of the men living in the city come forth to draw water.

---

14 והיה הנער אשר אמר אליה הטי־נא כדך ואשתה
ואמרה שתה וגם־גמליך אשקה אתה הכחת לעבדך ליצחק
ובה אדע כי־עשית חסד עם־אדני׃

יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה

וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי׃

14. w’hayah hana`ara ‘asher ‘omar ‘eleyah hati-na’ kadek w’esh’teh
w’am’rah sh’theh w’gam-g’maleyak ‘ash’qeh ‘othah hokach’at l`ab’d’ak l’Yits’chaq
ubah ‘eda` ki-`asiath chesed `im-’adoni.

Gen24:14 And let the girl to whom I say, Please let down your jar so that I may drink,
and who answers, Drink, and I shall water your camels also –
let her be the one You have appointed for Your servant for Yitschaq;
and by this I shall know that You have shown kindness to my master.

‹14› καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω ’Επίκλινον τὴν ὑδρίαν σου,
ἵνα πίω, καὶ εἴπῃ μοι Πίε, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ,
ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου Ισαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ.

14 kai estai hē parthenos, hę̄ an egō eipō
And it shall be the virgin, who ever I should have said,
Epiklinon tēn hydrian sou, hina piō,
Incline your water-pitcher! that I might drink.
kai eipę̄ moi Pie,
And she should have said to me, You drink!
kai tas kamēlous sou potiō, heōs an pausōntai pinousai,
and your camels I shall water until whenever they cease to drink –
tautēn hētoimasas tǭ paidi sou Isaak, kai en toutǭ gnōsomai
this one you prepared for your servant Isaac, and in this I shall know
hoti epoiēsas eleos tǭ kyriǭ mou Abraam.
that you executed mercy with my master Abraham.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉־𐤄𐤅𐤀 𐤈𐤓𐤌 𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤕𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍־𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤍𐤇𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤊𐤃𐤄 𐤏𐤋־𐤔𐤊𐤌𐤄:

טו וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת
אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם
וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ׃

15. way’hi-hu’ terem kilah l’daber w’hinneh Rib’qah yotse’th
‘asher yul’dah liB’thu’El ben-Mil’kah ‘esheth Nachor ‘achi ‘Ab’raham
w’kadah `al-shik’mah.

Gen24:15 And it happened before he had finished speaking, behold, Ribqah
who was born to Bethu’El the son of Milkah, the wife of Abraham’s brother Nachor,
came out with her jar on her shoulder.

‹15› καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ,
καὶ ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς
Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Αβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.

15 kai egeneto pro tou syntelesai auton lalounta en tę̄ dianoią,

And it came to pass before completing his speaking in his mind,

kai idou Rebekka exeporeueto hē techtheisa Bathouēl

that behold, Rebekah came forth – the one born to Bethuel,

huiǫ Melchas tēs gynaikos Nachōr adelphou de Abraam

son of Milcah, the wife of Nahor, and brother of Abraham,

echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn autēs.

having the water-pitcher upon her shoulders.

𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤈𐤁𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤄 16
𐤅𐤕𐤓𐤃 𐤄𐤏𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤏𐤋:

טז וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ
וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃

16. w'hana`ra tobath mar'eh m'od b'thulah w'ish lo' y'da`ah
watered ha`ay'nah wat'male' kadah wata`al.

Gen24:16 The girl was of a very beautiful appearance, a virgin,
and no man knowing her; and she went down to the well and filled her jar and came up.

‹16› ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν.
καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη.

16 hē de parthenos ēn kalē tę opsei sphodra;

And the virgin was good in the appearance – exceedingly.

parthenos ēn, anēr ouk egnō autēn.

She was a virgin, no man knew her.

katabasa de epi tēn pēgēn eplēsen tēn hydrian kai anebē.

And coming upon the spring, she filled her water-pitcher, and ascended.

𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤂𐤌𐤉𐤀𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤀 𐤌𐤏𐤈-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤃𐤊: 17

יז וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃

17. wayarats ha`ebed liq'ra'thah wayo'mer Hag'mi'ini na' m'`at-mayim mikadek.

Gen24:17 Then the servant ran to meet her,
and said, Please let me drink a little water from your jar.

‹17› ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς
καὶ εἶπεν Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.

17 epedramen de ho pais eis synantēsin autēs

ran And the servant to meet with her,

kai eipen Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou.

and he said, Give me to drink a little water from out of your water-pitcher!

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤓𐤃 𐤊𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤒𐤄𐤅: 18

יח וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃

18. wato'mer Sh'theh 'adoni. wat'maher watored kadah `al-yadah watash'qehu.

Gen24:18 She said, Drink, my master; and she hurried and let down her jar to her hand,
and gave him a drink.

‹18› ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν
καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν,

18 hē de eipen Pie, kyrie. kai espeusen kai katheilen tēn hydrian
And she said, Drink, O master! And she hastened and lowered the water-pitcher

epi ton brachiona autēs kai epotisen auton,
upon her arm, and gave him to drink

---

19 𐤅𐤕𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤔𐤒𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌 𐤋𐤂𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤀𐤁 𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤕𐤕:

יטוַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ
וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃

19. wat'kal l'hash'qoto wato'mer Gam lig'maleyak 'esh'ab `ad 'im-kilu lish'toth.

Gen24:19 Now when she had finished giving him a drink,
she said, I shall draw also for your camels until they have finished drinking.

‹19› ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν
Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν.

19 heōs epausato pinōn. kai eipen
until he ceased drinking. And she said,

Kai tais kamēlois sou hydreusomai, heōs an pasai piōsin.
Also to your camels I shall draw water until whenever all should have drunk.

---

20 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤏𐤓 𐤊𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤒𐤕 𐤅𐤕𐤓𐤑 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤋𐤔𐤀𐤁
𐤅𐤕𐤔𐤀𐤁 𐤋𐤊𐤋-𐤂𐤌𐤋𐤉𐤅:

כוַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב
וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃

20. wat'maher wat'`ar kadah 'el-hashoqeth watarats `od 'el-hab'er lish'ob watish'ab l'kal-g'malayu.

Gen24:20 So she hurried and emptied her jar into the trough,
and ran again to the well to draw, and she drew for all his camels.

‹20› καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον
καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.

20 kai espeusen kai exekenōsen tēn hydrian eis to potistērion
And she hastened and emptied out the water-pitcher into the channel,

kai edramen eti epi to phrear antlēsai
and ran yet again unto the well to draw water.

kai hydreusato pasais tais kamēlois.
And she drew water for all the camels.

---

21 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤕𐤀𐤄 𐤋𐤄 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤔
𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤌-𐤋𐤀:

כאוְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ

לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא׃

21. w'ha'ish mish'ta'eh lah macharish lada`ath hahits'liach Yahúwah dar'ko 'im-lo'.

Gen24:21 And the man was gazing at her in silence, to know
whether 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made his journey successful or not.

‹21› ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι
εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὔ.

21 ho de anthrōpos katemanthanen autēn kai paresiōpa tou gnōnai
And the man studied her, and remained silent to know

ei euodōken kyrios tēn hodon autou ē ou.
if YHWH prospered his way or not.

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤆𐤌 𐤆𐤄𐤁
𐤁𐤒𐤏 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤑𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤌:

כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב
בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃

22. way'hi ka'asher kilu hag'malim lish'toth
wayiqach ha'ish nezem zahab beqa` mish'qalo
ush'ney ts'midim `al-yadeyah `asarah zahab mish'qalam.

Gen24:22 It happened when the camels had finished drinking,
the man took a gold ring weighing a half-shekel
and two bracelets for her wrists weighing ten of gold,

‹22› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι,
ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς
καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν.

22 egeneto de hēnika epausanto pasai hai kamēloi pinousai,
And it came to pass when ceased all the camels drinking,

elaben ho anthrōpos enōtia chrysa ana drachmēn holkēs
took the man ear-rings of gold worth up to a drachma scale-weight,

kai duo pselia epi tas cheiras autēs,
and two bracelets, and put them upon her hands –

deka chrysōn holkē autōn.
ten pieces of gold scale-weight was their weight

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤕-𐤌𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤔
𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤉𐤍:

כג וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ
בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין׃

23. wayo'mer bath-mi 'at. Hagidi na' li hayesh beyth-'abi'k maqom lanu lalin.

Gen24:23 and said, Whose daughter are you? Please tell me,
is there room for us to lodge in your father's house?

‹23› καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγγειλόν μοι·

εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι;

23 kai epērōtēsen autēn kai eipen Thygatēr tinos ei? anaggeilon moi;
And he asked her, and said, Whose daughter are you? Announce to me
ei estin para tō̧ patri sou topos hēmin katalysai?
if there is by your father a place for us to rest up!

---

24 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤕-𐤁𐤕𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤌𐤋𐤊𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤋𐤍𐤇𐤅𐤓:

כדוַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר׃

24. wato'mer 'elayu bath-B'thu'El 'anoki ben-Mil'kah 'asher yal'dah l-Nachor.

Gen24:24 She said to him, I am the daughter of Bethu'El, the son of Milkah,
whom she bore to Nachor.

‹24› καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.
24 kai eipen autō̧ Thygatēr Bathouēl eimi egō tou Melchas,
And she said to him, the daughter of Bathuel I am, the son of Milcah,
hon eteken tō̧ Nachōr.
whom she bore to Nahor.

---

25 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤂𐤌-𐤕𐤁𐤍 𐤂𐤌-𐤌𐤎𐤐𐤅𐤀 𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤋𐤅𐤍:

כהוַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן׃

25. wato'mer 'elayu Gam-teben gam-mis'po' rab `imanu gam-maqom lalun.

Gen24:25 Again she said to him, both straw and feed are plentiful with us,
and also room to lodge in.

‹25› καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν
καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι.
25 kai eipen autō̧ Kai achyra kai chortasmata polla par' hēmin
And she said to him, Also straw and fodder there is much by us,
kai topos tou katalysai.
and a place to rest up.

---

26 𐤅𐤉𐤒𐤃 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כווַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָֽה׃

26. wayiqod ha'ish wayish'tachu laYahúwah.

Gen24:26 Then the man bowed and worshiped 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ
26 kai eudokēsas ho anthrōpos prosekynēsen kyriō̧
And finding favor the man, did obeisance to YHWH,

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤆𐤁 𐤇𐤎𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤍𐤇𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉:

כזוַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃

27. wayo'mer Baruk Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher lo'-`azab cha'sdo
wa'amito me`im 'adoni 'anoki baderek nachani Yahúwah beyth 'achey 'adoni.

Gen24:27 He said, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of my master Abraham,
who has not forsaken His kindness and His truth with my master;
I being in the way, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has guided me to the house of my master's brothers.

‹27› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου·
ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.

27 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou kyriou mou Abraam,
and said, Blessed be YHWH the El of my master Abraham,
hos ouk egkatelipen tēn dikaiosynēn autou kai tēn alētheian apo tou kyriou mou;
who abandoned not your righteousness and truth from my master.
eme euodōken kyrios eis oikon tou adelphou tou kyriou mou.
indeed prospered me YHWH to the house of the brother of my master.

---

28 𐤅𐤕𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤕𐤂𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:
כחוַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

28. watarats hana`ara wataged l'beyth 'imah kad'barim ha'eleh.

Gen24:28 Then the girl ran and told her mother's house about these things.

‹28› Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

28 Kai dramousa hē pais apēggeilen eis ton oikon tēs mētros autēs
And running, the maidservant announced in the house to her mother
kata ta hrēmata tauta.
about these words.

---

29 𐤅𐤋𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤀𐤇 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤍
𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤍:
כטוּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן
וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃

29. ulRib'qah 'ach ush'mo Laban wayarats Laban 'el-ha'ish hachutsah 'el-ha`ayin.

Gen24:29 Now Ribqah had a brother whose name was Laban;
and Laban ran outside to the man at the spring.

‹29› τῇ δὲ Ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λαβαν·
καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν.

29 tę̄ de Rebekka adelphos ēn, hǭ onoma Laban;
And to Rebekah there was a brother whose name was Laban.
kai edramen Laban pros ton anthrōpon exō epi tēn pēgēn.
And Laban ran to the man outside near the spring.

30 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤆𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤇𐤕𐤅
𐤅𐤊𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤀𐤇𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤍:

לוַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ
וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃

30. wayhi kir'oth 'eth-hanezem w'eth-hats'midim `al-y'dey 'achotho
uk'sham'`o 'eth-dib'rey Rib'qah 'achotho le'mor koh-diber 'elay ha'ish
wayabo' 'el-ha'ish w'hinneh `omed `al-hag'malim `al-ha`ayin.

Gen24:30 It was when he saw the ring and the bracelets on his sister's wrists,
and when he heard the words of Ribqah his sister, saying, The man spoke this to me,
then he went to the man; and behold, he was standing by the camels at the spring.

‹30› καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια
ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβεκκας
τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης Οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος,
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἑστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς

30 kai egeneto hēnika eiden ta enōtia kai ta pselia
And it came to pass when he saw the ear-rings, and the bracelets
epi tas cheiras tēs adelphēs autou kai hote ēkousen ta hrēmata
upon the hands of his sister, and when he heard the words
Rebekkas tēs adelphēs autou legousēs Houtōs lelalēken moi ho anthrōpos,
of Rebekah his sister,saying, So spoke to me the man;
kai ēlthen pros ton anthrōpon hestēkotos autou epi tōn kamēlōn epi tēs pēgēs
that he came to the man standing by himself by the camels near the spring.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤇𐤅𐤑
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤐𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌:

לאוַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃

31. wayo'mer Bo' b'ruk Yahúwah. lamah tha`amod bachuts.
w'anoki pinithi habayith umaqom lag'malim.

Gen24:31 And he said, Come in, blessed of 𐤉𐤄𐤅𐤄! Why do you stand outside
since I have prepared the house, and a place for the camels?

‹31› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἴσελθε· εὐλογητὸς κύριος·
ἵνα τί ἕστηκας ἔξω; ἐγὼ δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις.

31 kai eipen autō̧ Deuro eiselthe; eulogētos kyrios; hina ti hestēkas exō?
And he said to him, Come, enter blessed of YHWH! Why stand outside?
egō de hētoimaka tēn oikian kai topon tais kamēlois.
For I prepared the residence, and a place for the camels.

---

32 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌

ויתן תבן ומספוא לגמלים ומים לרחץ רגליו
ורגלי האנשים אשר אתו׃

לב וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו
וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

32. wayabo' ha'ish habay'thah way'phatach hag'malim
wayiten teben umis'po' lag'malim umayim lir'chots rag'layu
w'rag'ley ha'anashim 'asher 'ito.

Gen24:32 So the man entered into the house. Then he unloaded the camels,
and he gave straw and feed to the camels, and water to wash his feet
and the feet of the men who were with him.

‹32› εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους.
καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις
καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ.

32 eisēlthen de ho anthrōpos eis tēn oikian kai apesaxen tas kamēlous.
entered And the man into the residence. And he unharnessed the camels,

kai edōken achyra kai chortasmata tais kamēlois
and gave straw and fodder to the camels,

kai hydōr nipsasthai tois posin autou kai tois posin tōn andrōn tōn met' autou.
and water to wash his feet, and the feet of the men with him.

---

33 ויישם לפניו לאכל ויאמר לא אכל עד אם־דברתי דברי
ויאמר דבר׃

לג וַיִּישֶׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי
וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃

33. wayusam l'phanayu le'ekol wayo'mer Lo' 'okal `ad 'im-dibar'ti d'baray.
wayo'mer Daber.

Gen24:33 And the food was set before him to eat, he said, I shall not eat
until I have told my message. And he said, Speak on.

‹33› καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν.
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον.

33 kai parethēken autois artous phagein.
And he placed near them bread loaves to eat.

kai eipen Ou mē phagō heōs tou lalēsai me ta hrēmata mou. kai eipan Lalēson.
And he said, No way shall I eat until I have spoken my words. And he said, Speak!

---

34 ויאמר עבד אברהם אנכי׃

לד וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃

34. wayo'mar `Ebed 'Ab'raham 'anoki.

Gen24:34 So he said, I am Abraham's servant.

‹34› Καὶ εἶπεν Παῖς Αβρααμ ἐγώ εἰμι.
34 Kai eipen Pais Abraam egō eimi.
And he said, A servant of Abraham I am.

---

35 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤅𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌:
להוַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן
וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

35. waYahúwah berak 'eth-'adoni m'od wayig'dal wayiten-lo tso'n ubaqar w'keseph w'zahab wa`abadim ush'phachoth ug'malim wachamorim.

Gen24:35 𐤉𐤄𐤅𐤄 has greatly blessed my master, so that he has become rich;
and He has given him flocks and herds, and silver and gold, and servants and maids,
and camels and donkeys.

‹35› κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη·
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας
καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους.
35 kyrios de eulogēsen ton kyrion mou sphodra, kai huyōthē;
And YHWH blessed my master exceedingly; and he was raised up high,
kai edōken autō̧ probata kai moschous, argyrion kai chrysion,
and he gave to him sheep, and calves, and silver, and pieces of gold,
paidas kai paidiskas, kamēlous kai onous.
and manservants, and maidservants, camels, and donkeys.

---

36 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤍 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤆𐤒𐤍𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅:
לווַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

36. wateled Sarah 'esheth 'adoni ben l'adoni 'acharey ziq'nathah wayiten-lo 'eth-kal-'asher-lo.

Gen24:36 Now Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old,
and he has given to him all that is to him.

‹36› καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου
μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.
36 kai eteken Sarra hē gynē tou kyriou mou huion hena tō̧ kyriō̧ mou
And bore Sarah the wife of my master a son, one to my master
meta to gērasai auton, kai edōken autō̧ hosa ēn autō̧.
after his growing old. And he gave to him as much as was his.

---

37 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅:
לזוַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי

אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃

37. wayashbi`eni 'adoni le'mor Lo'-tiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'ar'tso.

Gen24:37 My master made me swear, saying, You shall not take a wife for my son from the daughters of the Kanaanites, in whose land I live;

‹37› καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

37 kai hōrkisen me ho kyrios mou legōn Ou lēmpsę̄ gynaika tę̄ huię̄ mou
And bound me by an oath my master, saying, You shall not take a wife for my son
apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, en hois egō paroikō en tę̄ gę̄ autōn,
from the daughters of the Canaanites, in which I sojourned in their land.

---

38 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤉 𐤕𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉:

לח אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ
וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃

38. 'Im-lo' 'el-beyth-'abi telek w'el-mish'pach'ti w'laqach'at 'ishah lib'ni.

Gen24:38 but you shall go to my father's house and to my relatives, and take a wife for my son.

‹38› ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.

38 all' ē eis ton oikon tou patros mou poreusę̄ kai eis tēn phylēn mou
But unto the house of my father you should go, and to my tribe;
kai lēmpsę̄ gynaika tę̄ huię̄ mou ekeithen.
and you shall take from there a wife for my son.

---

39 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉:

לט וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃

39. wa'omar 'el-'adoni 'Ulay lo'-thelek ha'ishah 'acharay.

Gen24:39 I said to my master, Suppose the woman does not go after me.

‹39› εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ.

39 eipa de tę̄ kyrię̄ mou Mēpote ou poreusetai hē gynē met' emou.
And I said to my master, Perhaps should not go the woman with me.

---

40 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉:

מ וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי׃

40. wayo'mer 'elay Yahúwah 'asher-hith'aalak'ti l'phanayu yish'lach mal'ako 'itak w'hits'liach dar'keak w'laqach'at 'ishah lib'ni mimish'pach'ti umibeyth 'abi.

Gen24:40 He said to me, יהוה, before whom I have walked,
shall send His messenger with you and make your journey successful,
and you shall take a wife for my son from my relatives and from my father's house;

<40> καὶ εἶπέν μοι Κύριος, ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ,
αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου,
καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

40 kai eipen moi Kyrios, hō euērestēsa enantion autou,
And he said to me, YHWH in whom I was found well-pleasing before him,
autos apostelei ton aggelon autou meta sou kai euodōsei tēn hodon sou,
he shall send out his angel with you, and prosper your way.
kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ek tēs phylēs mou
And you shall take a wife for my son from out of my tribe,
kai ek tou oikou tou patros mou.
and from out of the house of my father.

---

41 אז תנקה מאלתי כי תבוא אל-משפחתי
ואם-לא יתנו לך והיית נקי מאלתי:

מא אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי׃

41. 'az tinaqeh me'alathi ki thabo' 'el-mish'pach'ti
w'im-lo' yit'nu lak w'hayiath naqi me'alathi.

Gen24:41 then you shall be free from my oath, when you come to my relatives;
and if they do not give her to you, you shall be free from my oath.

<41> τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου· ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν
καὶ μή σοι δῶσιν, καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου.

41 tote athōos esē apo tēs aras mou;
Then innocent you shall be concerning my oath.
hēnika gar ean elthēs eis tēn emēn phylēn
For when ever you should have come to my tribe,
kai mē soi dōsin,
and not to you they should give her,
kai athōos apo tou horkismou mou.
then you shall be innocent concerning my oath.

---

42 ואבא היום אל-העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם
אם-ישך-נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה:

מב וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ׃

42. wa'abo' hayom 'el-ha`ayin wa'omar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
'im-yesh'ak-na' mats'liach dar'ki 'asher 'anoki holek `aleyah.

Gen24:42 So I came today to the spring,
and said, O יהוה, the El of my master Abraham,
if now You shall propose my way in which I go by it;

<42> καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου, ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ᾽ αὐτήν,
42 kai elthōn sēmeron epi tēn pēgēn eipa Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,
And coming today upon the spring, I said, O YHWH, the El of my master Abraham;
ei sy euodois tēn hodon mou, hēn nyn egō poreuomai ep᾽ autēn,
if you prosper my way, in which now I go by it,

---

43 הנה אנכי נצב על-עין המים והיה העלמה היצאת לשאב
ואמרתי אליה השקיני-נא מעט-מים מכדך:
מג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃
43. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim w'hayah ha`al'mah hayotse'th lish'ob
w'amar'ti 'eleyah Hash'qini-na' m'`at-mayim mikadek.

Gen24:43 behold, I am standing at the spring of water, and it shall come to pass,
that when the maiden comes out to draw,
and to her I say, Please let me drink a little water from your jar;

<43> ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ,
καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου,
43 idou egō ephestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,
behold, I stand near the spring of water,
kai hai thygateres tōn anthrōpōn tēs poleōs exeleusontai hydreusasthai hydōr,
and the daughters of the men of the city came forth to draw water,
kai estai hē parthenos, hę̄ an egō eipō
and it shall be the virgin to whom ever I should say,
Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou,
to drink Give me from your water-pitcher a little water!

---

44 ואמרה אלי גם-אתה שתה וגם לגמליך אשאב הוא האשה
אשר-הכיח יהוה לבן-אדני:
מד וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הוּא הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי׃
44. w'am'rah 'elay Gam-'atah sh'theh w'gam lig'maleyak 'esh'ab
hiw' ha'ishah 'asher-hokiach Yahúwah l'ben-'adoni.

Gen24:44 and she shall say to me, Both you drink, and I shall draw for your camels also;
let her be the woman whom יהוה has appointed for my master's son.

<44> καὶ εἴπῃ μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι,
αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἡτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ισαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ.
44 kai eipę̄ moi Kai sy pie,
And she should have said to me, You also drink,

kai tais kamēlois sou hydreusomai,

and to your camels I shall draw water.

hautē hē gynē, hēn hētoimasen kyrios tǭ heautou theraponti Isaak,

This is the woman whom YHWH prepared for his own attendant Isaac;

kai en toutǭ gnōsomai hoti pepoiēkas eleos tǭ kyriǭ mou Abraam.

and in this you shall know that you have done mercy to my master Abraham.

אני טרם אכלה לדבר אל-לבי והנה רבקה יצאת וכדה 45
על-שכמה ותרד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא:

מה אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ
עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא׃

45. 'ani terem 'akaleh l'daber 'el-libi w'hinneh Rib'qah yotse'th w'kadah `al-shik'mah watered ha`ay'nah watish'ab wa'omar 'eleyah hash'qini na'.

Gen24:45 Before I had finished speaking in my heart,
behold, Ribqah came out with her jar on her shoulder,
and went down to the spring and drew, and I said to her, Please let me drink.

‹45› καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα
ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.

45 kai egeneto pro tou syntelesai me lalounta en tę dianoią

And it came to pass before the completing my speaking in my mind,

euthys Rebekka exeporeueto echousa tēn hydrian epi tōn ōmōn

straightway Rebekah came forth having the water-pitcher upon the shoulders,

kai katebē epi tēn pēgēn kai hydreusato.

and she went down to the spring, and she drew water.

eipa de autę Potison me.

And I said to her, Give me a drink!

ותמהר ותורד כדה מעליה ותאמר שתה וגם-גמליך אשקה 46
ואשת וגם הגמלים השקתה:

מו וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃

46. wat'maher watored kadah me`aleyah wato'mer Sh'theh w'gam-g'maleyak 'ash'qeh. wa'esh't' w'gam hag'malim hish'qathah.

Gen24:46 She hurried and lowered her jar from her shoulder, and said, Drink,
and I shall water your camels also; so I drank, and she watered the camels also.

‹46› καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ,
καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους ἐπότισεν.

46 kai speusasa katheilen tēn hydrian autēs aph' heautēs

And she hastened to lower her water-pitcher from herself,

kai eipen Pie sy, kai tas kamēlous sou potiō.

and she said, You drink! and your camels I shall water.

kai epion, kai tas kamēlous epotisen.
And I drank, and the camels she watered.

ואשאל אתה ואמר בת־מי את 47
ותאמר בת־בתואל בן־נחור אשר ילדה־לו מלכה
ואשם הנזם על־אפה והצמידים על־ידיה:

מז וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ
וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה
וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃

47. wa'esh'al 'othah wa'omar Bath-mi 'at'. wato'mer Bath-B'thu'El ben-Nachor 'asher yal'dah-lo Mil'kah. wa'asim hanezem `al-'apah w'hats'midim `al-yadeyah.

Gen24:47 Then I asked her, and said, Whose daughter are you?
And she said, The daughter of Bethu'El, Nachor's son, whom Milkah bore to him;
and I put the ring on her nose, and the bracelets on her wrists.

‹47› καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ;
ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα.
καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς·

47 kai ērōtēsa autēn kai eipa Tinos ei thygatēr?
And I asked her, and said, Whose daughter are you?
hē de ephē Thygatēr Bathouēl eimi tou huiou Nachōr,
And she said, the daughter of Bethuel I am, son of Nahor,
hon eteken autō̧ Melcah. kai periethēka autȩ̄ ta enōtia
whom bore to him Milcah. And I put on her the ear-rings,
kai ta pselia peri tas cheiras autēs;
and the bracelets about her hands.

ואקד ואשתחוה ליהוה ואברך 48
את־יהוה אלהי אדני אברהם אשר הנחני
בדרך אמת לקחת את־בת־אחי אדני לבנו:

מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי
בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃

48. wa'eqod wa'esh'tachaweh la-Yahúwah wa'abarek 'eth-Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher hin'chani b'derek 'emeth laqachath 'eth-bath-'achi 'adoni lib'no.

Gen24:48 And I bowed and worshiped יהוה,
and blessed יהוה, the El of my master Abraham, who had guided me
in the right way to take the daughter of my master's kinsman for his son.

‹48› καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ
καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, ὃς εὐόδωσέν μοι
ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

48 kai eudokēsas prosekynēsa kyriō̧

And finding favor, I did obeisance to YHWH.

kai eulogēsa kyrion ton theon tou kyriou mou Abraam,

And I blessed YHWH the El of my master Abraham,

hos euodōsen moi en hodǭ alētheias

who prospered me in the way of truth,

labein tēn thygatera tou adelphou tou kyriou mou tǭ huiǭ autou.

to take the daughter of the brother of my master, for his son.

---

49 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤌־𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤕־𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤌־𐤋𐤀 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤐𐤍𐤄 𐤏𐤋־𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤅 𐤏𐤋־𐤔𐤌𐤀𐤋:

מט וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי
וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל׃

**49. w'`atah 'im-yesh'kem `osim chesed we'emeth 'eth-'adoni hagidu li
w'im-lo' hagidu li w'eph'neh `al-yamin 'o `al-s'mo'l.**

Gen24:49 So now if you are going to deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, let me know, that I may turn to the right hand or to the left.

‹49› εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου,
ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι,
ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.

49 ei oun poieite hymeis eleos kai dikaiosynēn pros ton kyrion mou, apaggeilate moi,

If then you do mercy and righteousness to my master, report to me

ei de mē, apaggeilate moi, hina epistrepsō eis dexian ē eis aristeran.

and if not, report to me, that I might turn to the right or to the left!

---

50 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤏 𐤀𐤅־𐤈𐤅𐤁:

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר
לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב׃

**50. waya`an Laban u-B'thu'El wayo'm'ru me-Yahúwah yatsa' hadabar
lo' nukal daber 'eleyak ra` 'o-tob.**

Gen24:50 Then Laban and Bethu'El replied and said, The matter comes from 𐤉𐤄𐤅𐤄; so we are not able to speak to you evil or good.

‹50› Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ εἶπαν
Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο·
οὐ δυνησόμεθα σοι ἀντειπεῖν κακὸν ἢ καλῷ.

50 Apokritheis de Laban kai Bathouēl eipan Para kyriou exēlthen to prostagma touto;

And answering Laban and Bethuel said, From YHWH came forth this thing,

ou dynēsometha soi anteipein kakon ē kalǭ.

we shall not be able to answer you bad or good.

---

51 𐤄𐤍𐤄־𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤒𐤇 𐤅𐤋𐤊
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

נא הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ
וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

51. hinneh-Rib'qah l'phaneyak. Qach walek
uth'hi 'ishah l'ben-'adoneyak ka'asher diber Yahúwah.

Gen24:51 Behold, Ribqah is before your face, take her and go,
and let her be the wife of your master's son, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹51› ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε,
καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.
51 idou Rebekka enōpion sou; labōn apotreche,
Behold, Rebekah is before you, in taking her, run!
kai estō gynē tō̧ huiō̧ tou kyriou sou, katha elalēsen kyrios.
and let her be wife to the son of your master! as YHWH spoke.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌 52
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
נב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה׃

52. way'hi ka'asher shama` `ebed 'Ab'raham 'eth-dib'reyhem
wayish'tachu 'ar'tsah la-Yahúwah.

Gen24:52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words,
he bowed himself to the ground before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹52› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων
προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ.
52 egeneto de en tō̧ akousai ton paida ton Abraam tōn hrēmatōn toutōn
And taking place in the hearing of the servant of Abraham their words,
prosekynēsen epi tēn gēn kyriō̧.
he did obeisance upon the ground to YHWH.

𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤊𐤋𐤉-𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 53
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤅𐤌𐤂𐤃𐤍𐤕 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤄:
נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים
וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ׃

53. wayotse' ha`ebed k'ley-keseph uk'ley zahab ub'gadim
wayiten l'Rib'qah umig'danoth nathan l'achiah ul'imah.

Gen24:53 The servant brought out articles of silver and articles of gold, and garments,
and gave them to Ribqah; he also gave jewels to her brother and to her mother.

‹53› καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ
καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβεκκα
καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.
53 kai exenegkas ho pais skeuē argyra kai chrysa

And brought forth the servant items made of silver and of gold.
kai himatismon edōken Rebekka kai dōra edōken tǭ adelphǭ autēs
And clothes he gave to Rebekah, and gifts he gave to her brother,
kai tę̄ mētri autēs.
and to her mother.

---

54 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉:
נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי׃

54. wayo'k'lu wayish'tu hu' w'ha'anashim 'asher-`imo wayalinu.
wayaqumu baboqer wayo'mer shal'chuni l'adoni.

Gen24:54 Then they ate and drank, he and the men who were with him and they lodged.
When they arose in the morning, he said, Send me away to my master.

<54> καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες,
καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρωὶ εἶπεν Ἐκπέμψατέ με,
ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

54 kai ephagon kai epion, autos kai hoi andres hoi met' autou ontes, kai ekoimēthēsan.
And they ate and drank. And he and the men with him being went to sleep.
Kai anastas prōi eipen Ekpempsate me,
And rising up in the morning, he said, Send me forth!
hina apelthō pros ton kyrion mou.
that I may go forth to my master.

---

55 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤄 𐤕𐤔𐤁 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤋𐤊:
נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ
וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃

55. Wayo'mer 'achiah w'imah tesheb hana`ara 'itanu yamim 'o `asor 'achar telek.

Gen24:55 But her brother and her mother said,
Let the girl stay with us a few days, say ten; afterward she may go.

<55> εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινάτω ἡ παρθένος
μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.

55 eipan de hoi adelphoi autēs kai hē mētēr Meinatō hē parthenos
said And her brothers and mother, Let remain the virgin
meth' hēmōn hēmeras hōsei deka, kai meta tauta apeleusetai.
with us days about ten! and after this she shall go forth.

---

56 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤇𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉:
נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי

וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי׃

**56. wayo'mer 'alehem 'Al-t'acharu 'othi wa-Yahúwah hits'liach dar'ki.
shal'chuni w'el'kah l'adoni.**

Gen24:56 He said to them, Do not delay me, since 𐤉𐤄𐤅𐤄 has prospered my way.
Send me away that I may go to my master.

‹56› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μὴ κατέχετέ με, καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου·
ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

56 ho de eipen pros autous Mē katechete me, kai kyrios euodōsen tēn hodon mou;
And he said to them, Do not hold me, for YHWH prospered my way!
ekpempsate me, hina apelthō pros ton kyrion mou.
Send me! that I may go forth to my master.

---

57 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕־𐤐𐤉𐤄:

נז וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃

57. wayo'm'ru Niq'ra' lana`ara w'nish'alah 'eth-piah.

Gen24:57 And they said, We shall call the girl and consult her wishes.

‹57› οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.

57 hoi de eipan Kalesōmen tēn paida kai erōtēsōmen to stoma autēs.
And they said, We should call the maidservant, and we should ask by her mouth.

---

58 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤋𐤊𐤉 𐤏𐤌־𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤊:

נח וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה
וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃

**58. wayiq'r'u l-Rib'qah wayo'm'ru 'eleyah Hathel'ki `im-ha'ish hazeh.
wato'mer 'Elek.**

Gen24:58 Then they called Ribqah and said to her, Shall you go with this man?
And she said, I shall go.

‹58› καὶ ἐκάλεσαν Ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
ἡ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι.

58 kai ekalesan Rebekkan kai eipan autę Poreusę meta tou anthrōpou toutou?
And they called Rebekah, and said to her, Shall you go with this man?
hē de eipen Poreusomai.
And she said, I shall go.

---

59 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤕־𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤀𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤍𐤒𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤕־𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅:

נט וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ
וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃

**59. way'shal'chu 'eth-Rib'qah 'achotham w'eth-meniq'tah
w'eth-`ebed 'Ab'raham w'eth-'anashayu.**

Gen24:59 And they sent away their sister Ribqah
and her nurse with Abraham's servant and his men.

‹59› καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς
καὶ τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ.

59 kai exepempsan Rebekkan tēn adelphēn autōn kai ta hyparchonta autēs
And they sent forth Rebekah their sister, and her possessions,
kai ton paida ton Abraam kai tous met' autou.
and the servant of Abraham, and the ones with him.

---

60 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤐𐤉
𐤓𐤁𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤍𐤀𐤉𐤅:

סוַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי
רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃

**60. way'baraku 'eth-Rib'qah wayo'm'ru lah 'Achothenu 'at' hayi l'al'phey r'babah.
w'yirash zar`ek 'eth sha`ar son'ayu.**

Gen24:60 They blessed Ribqah and said to her,
May you, our sister, become thousands of ten thousands,
and may your descendants possess the gate of those who hate them.

‹60› καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν,
καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ· γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων,
καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

60 kai eulogēsan Rebekkan,
And they blessed Rebekah,
kai eipan autȩ̄ Adelphē hēmōn ei; ginou eis chiliadas myriadōn,
and said to her, sister our You are, become for a thousand myriads,
kai klēronomēsatō to sperma sou tas poleis tōn hypenantiōn.
and inherit let your seed the cities of your opponents!

---

61 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤊𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊:

סאוַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ׃

**61. wataqam Rib'qah w'na`arotheyah watir'kab'nah `al-hag'malim
watelak'nah 'acharey ha'ish wayiqach ha`ebed 'eth-Rib'qah wayelak.**

Gen24:61 Then Ribqah arose with her maids, and they mounted on the camels
and followed after the man. So the servant took Ribqah and departed.

‹61› ἀναστᾶσα δὲ Ρεβεκκα καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους
καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβεκκαν ἀπῆλθεν.

61 anastasa de Rebekka kai hai habrai autēs epebēsan epi tas kamēlous
And rising up, Rebekah and her handmaidens mounted upon the camels,
kai eporeuthēsan meta tou anthrōpou, kai analabōn ho pais tēn Rebekkan apēlthen.
and they went with the man. And taking the girl Rebekah, he went forth.

---

62 ויצחק בא מבוא באר לחי ראי והוא יושב בארץ הנגב:

סב וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃

62. w'Yits'chaq ba' mibo' B'er-Lachay-Ro'i w'hu' yosheb b'erets haNegeb.

Gen24:62 Now Yitschaq had come from the gate to Beer-Lachay-Roi;
for he was living in the land of the Negeb.

‹62› Ισαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως·
αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα.

62 Isaak de eporeueto dia tēs erēmou kata to phrear tēs horaseōs;

And Isaac was traveling over through the wilderness by the Well of the Vision.

autos de katǭkei en tę gę tę pros liba.

And he dwelt in the land towards the south.

---

63 ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב
וישא עיניו וירא והנה גמלים באים:

סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב
וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים׃

63. wayetse' Yits'chaq lasuach basadeh liph'noth `areb
wayisa' `eynayu wayar' w'hinneh g'malim ba'im.

Gen24:63 Yitschaq went out to meditate in the field toward evening;
and he lifted up his eyes and looked, and behold, camels were coming.

‹63› καὶ ἐξῆλθεν Ισαακ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας.

63 kai exēlthen Isaak adoleschēsai eis to pedion to pros deilēs

And Isaac came forth to meditate in the plain towards afternoon.

kai anablepsas tois ophthalmois eiden kamēlous erchomenas.

And looking up with his eyes, he saw camels coming.

---

64 ותשא רבקה את-עיניה ותרא את-יצחק ותפל מעל הגמל:

סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃

64. watisa' Ribqah 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Yits'chaq watipol me`al hagamal.

Gen24:64 Ribqah lifted up her eyes, and when she saw Yitschaq
she dismounted from the camel.

‹64› καὶ ἀναβλέψασα Ρεβεκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ισαακ
καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου

64 kai anablepsasa Rebekka tois ophthalmois eiden ton Isaak

And Rebekah looking up with the eyes, saw Isaac,

kai katepēdēsen apo tēs kamēlou

and she leaped down from the camel.

---

65 ותאמר אל-העבד מי-האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו
ויאמר העבד הוא אדני ותקח הצעיף ותתכס:

סהוַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃

65. wato'mer 'el-ha`ebed mi-ha'ish halazeh haholek basadeh liq'ra'thenu.
wayo'mer ha`ebed hu' 'adoni. watiqach hatsa`iph watith'kas.

Gen24:65 She said to the servant, Who is this man walking in the field to meet us?
And the servant said, He is my master. Then she took her veil and covered herself.

‹65› καὶ εἶπεν τῷ παιδί Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος
ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν; εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου.
ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.

65 kai eipen tō̧ paidi Tis estin ho anthrōpos ekeinos ho poreuomenos
And she said to the servant, Who is that man going
en tō̧ pediō̧ eis synantēsin hēmin? eipen de ho pais Houtos estin ho kyrios mou.
in the plain to meet us? And said the servant, This is my master.
hē de labousa to theristron periebaleto.
And she having taken the lightweight covering put it on.

---

66 ויספר העבד ליצחק את כל-הדברים אשר עשה:

סווַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

66. way'saper ha`ebed l-Yits'chaq 'eth kal-had'barim 'asher `asah.

Gen24:66 The servant told Yitschaq all the things that He had done.

‹66› καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ισαακ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.

66 kai diēgēsato ho pais tō̧ Isaak panta ta hrēmata, ha epoiēsen.
And described the servant to Isaac all the words which he did.

---

67 ויבאה יצחק האהלה שרה אמו ויקח את-רבקה
ותהי-לו לאשה ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו:

סזוַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ׃ פ

67. waybi'eah Yits'chaq ha'ohelah Sarah 'imo wayiqach 'eth-Rib'qah
wat'hi-lo l'ishah waye'ehabeah wayinachem Yits'chaq 'acharey 'imo.

Gen24:67 Then Yitschaq brought her into his mother Sarah's tent,
and he took Ribqah, and she became his wife, and he loved her;
thus Yitschaq was comforted after his mother.

‹67› εἰσῆλθεν δὲ Ισαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν·
καὶ παρεκλήθη Ισαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

67 eisēlthen de Isaak eis ton oikon tēs mētros autou kai elaben tēn Rebekkan,
entered And Isaac into the house of his mother, and took Rebekah,
kai egeneto autou gynē, kai ēgapēsen autēn;
and she became his wife. And he loved her.
kai pareklēthē Isaak peri Sarras tēs mētros autou.

And Isaac was comforted concerning Sarah his mother.

Chapter 25

ויסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה: Gen25:1

אוַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה׃

1. wayoseph ‘Ab’raham wayiqach ‘ishah ush’mah Q’turah.

Gen25:1 Now Abraham added and took another wife, whose name was Qeturah.

‹25:1› Προσθέμενος δὲ Αβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα, ᾗ ὄνομα Χεττουρα.

1 Prosthemenos de Abraam elaben gynaika, hē̩ onoma Chettoura.

added And Abraham to take a wife whose name was Keturah.

ותלד לו את-זמרן ואת-יקשן ואת-מדן 2
ואת-מדין ואת-ישבק ואת-שוח:

בוַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן
וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ׃

2. wateled lo ‘eth-Zim’ran w’eth-Yaq’shan w’eth-M’dan
w’eth-Mid’yan w’eth-Yish’baq w’eth-Shuach.

Gen25:2 She bore to him Zimran and Yaqeshan and Medan
and Midyan and Yishbaq and Shuach.

‹2› ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ιεξαν καὶ τὸν Μαδαν
καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβοκ καὶ τὸν Σωυε.

2 eteken de autō̩ ton Zemran kai ton Iexan kai ton Madan
And she bore to him Zimran, and Jokshan, and Medan,
kai ton Madiam kai ton Iesbok kai ton Sōue.
and Midian, and Ishbak, and Shuah.

ויקשן ילד את-שבא ואת-דדן 3
ובני דדן היו אשורם ולטושם ולאמים:

גוְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן
וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים׃

3. w’Yaq’shan yalad ‘eth-Sh’ba’ w’eth-D’dan
ub’ney D’dan hayu ‘Ashshurim uL’tushim uL’ummim.

Gen25:3 Yaqeshan fathered of Sheba and Dedan.
And the sons of Dedan were Ashshurim and Letushim and Leummim.

‹3› Ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα, καὶ τὸν Δαιδαν·
υἱοὶ δὲ Δαιδαν Ασσουριιμ καὶ Λατουσιιμ καὶ Λοωμιμ.

3 Iexan de egennēsen ton Saba, kai ton Daidan;
And Jokshan procreated Sheba and Dedan.
huioi de Daidan Assouriim kai Latousiim kai Loōmim.
And sons of Dedan were the Asshurim, and Letushim, and Leummim.

---

4 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤏𐤐𐤓 𐤅𐤇𐤍𐤊
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤀𐤋𐤃𐤏𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤈𐤅𐤓𐤄:

ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ
וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃

4. ub'ney Mid'yan `Eyphah wa`Epher waChanok
wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

Gen25:4 The sons of Midyan were Eyphah and Epher and Chanok and Abida and Eldaah.
All these were the sons of Qeturah.

<4> υἱοὶ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα.
πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας.

4 huioi de Madiam; Gaipha kai Apher kai Enōch
And the sons of Midian were Ephah, and Epher, and Hanoch,

kai Abira kai Elraga. pantes houtoi ēsan huioi Chettouras.
and Abida, and Eldaah. All these were sons of Keturah.

---

5 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒:

ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃

5. wayiten 'Ab'raham 'eth-kal-'asher-lo lYits'chaq.

Gen25:5 Now Abraham gave all that was to him to Yitschaq;

<5> Ἔδωκεν δὲ Αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ,

5 Edōken de Abraam panta ta hyparchonta autou Isaak tō̧ huiō̧ autou,
gave And Abraham all his possessions to Isaac his son.

---

6 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤍𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤇𐤉 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤒𐤃𐤌:

ו וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת
וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם׃

6. w'lib'ney hapilag'shim 'asher l'Ab'raham nathan 'Ab'raham matanoth
way'shal'chem me`al Yits'chaq b'no b`odenu chay qed'mah 'el-'erets qedem.

Gen25:6 but to the sons of his concubines, who were to Abraham,
Abraham gave gifts while he was still living,
and sent them away from his son Yitschaq eastward, to the land of the east.

<6> καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Αβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν
αὐτοὺς ἀπὸ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

6 kai tois huiois tōn pallakōn autou edōken Abraam domata
And to the sons of his concubines Abraham gave gifts.

kai exapesteilen autous apo Isaak tou huiou autou eti zōntos
And he sent them from Isaac his son still living

autou pros anatolas eis gēn anatolōn.
while he was towards the east into the land of the east.

---

7 ואלה ימי שני-חיי אברהם אשר-חי מאת שנה
ושבעים שנה וחמש שנים:

זוְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃

**7. w'eleh y'mey sh'ney-chayey 'Ab'raham 'asher-chay m'ath shanah
w'shib'`im shanah w'chamesh shanim.**

Gen25:7 These are the days of the years of Abraham's life that he lived,
one hundred and seventy-five years.

‹7› Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Αβρααμ, ὅσα ἔζησεν·
ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

7 Tauta de ta etē hēmerōn zōēs Abraam,

And these were the years of the days of the life of Abraham,

hosa ezēsen; hekaton hebdomēkonta pente etē.

as many as he lived, a hundred seventy-five years.

---

8 ויגוע וימת אברהם בשיבה טובה זקן
ושבע ויאסף אל-עמיו:

חוַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן
וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

**8. wayig'wa` wayamath 'Ab'raham b'seybah tobah zaqen
w'sabe`a waye'aseph 'el-`amayu.**

Gen25:8 Abraham expired and died in a good old age, aged,
and satisfied and he was gathered to his people.

‹8› καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Αβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν
καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

8 kai eklipōn apethanen Abraam en gērei kalǭ presbytēs kai plērēs hēmerōn

And failing, Abraham died in old age a good, an old man and full of days.

kai prosetethē pros ton laon autou.

And he was added to his people.

---

9 ויקברו אתו יצחק וישמעאל בניו אל-מערת המכפלה
אל-שדה עפרן בן-צחר החתי אשר על-פני ממרא:

טוַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃

**9. wayiq'b'ru 'otho Yits'chaq w'Yish'ma'El banayu 'el-m'`arath haMak'pelah
'el-s'deh `Eph'ron ben-Tsochar haChitti 'asher `al-p'ney Mam're'.**

Gen25:9 Then his sons Yitschaq and Yishma'El buried him in the cave of Makpelah,
in the field of Ephron the son of Tsochar the Chittite, which is before Mamre,

‹9› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ισαακ καὶ Ισμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν
εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη,

9 kai ethapsan auton Isaak kai Ismaēl hoi huioi autou eis to spēlaion to diploun
And entombed him, Isaac and Ishmael two sons his, in the cave double,
eis ton agron Ephrōn tou Saar tou Chettaiou, ho estin apenanti Mambrē,
in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

---

10 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤕 𐤔𐤌𐤄 𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅:

יהַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'raham me'eth b'ney-Cheth
shamah qubar 'Ab'raham w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Cheth;
there Abraham was buried with Sarah his wife.

‹10› τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

10 ton agron kai to spēlaion, ho ektēsato Abraam para tōn huiōn Chet,
the field and the cave which Abraham acquired from the sons of Heth.
ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou.
There they entombed Abraham and Sarah his wife.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤏𐤌-𐤁𐤀𐤓 𐤋𐤇𐤉 𐤓𐤀𐤉:

יאוַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ ס

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'raham way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no
wayesheb Yits'chaq `im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq;
and Yitschaq lived by Beer-Lachay-Roi.

‹11› ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
καὶ κατῴκησεν Ισαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως.

11 egeneto de meta to apothanein Abraam eulogēsen ho theos Isaak ton huion autou;
And it came to pass after the dying of Abraham, Elohim blessed Isaac his son.
kai katǫkēsen Isaak para to phrear tēs horaseōs.
And Isaac dwelt by the Well of the Vision.

---

12 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤋𐤃𐤕 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤄𐤂𐤓 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤕 𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

יבוְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃

12. w'eleh tol'doth Yish'ma'El ben-'Ab'raham
'asher yal'dah Hagar haMits'rith shiph'chath Sarah l'Ab'raham.

Gen25:12 Now these are the generations of Yishma'El, Abraham's son,
whom Hagar the Mitsrite, Sarah's maid, bore to Abraham;

‹12› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ισμαηλ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ,
ὃν ἔτεκεν Αγαρ ἡ Αἰγυπτία, ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Αβρααμ,

12 Hautai de hai geneseis Ismaēl tou huiou Abraam,
And these are the origins of Ishmael, the son of Abraham,
hon eteken Agar hē Aigyptioi, hē paidiskē Sarras tō̧ Abraam,
whom Hagar bore (the Egyptian maidservant of Sarah) to Abraham.

---

13 ואלה שמות בני ישמעאל בשמתם לתולדתם
בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם:
יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃

13. w'eleh sh'moth b'ney Yish'ma`e'l bish'motham l'thol'dotham:
b'kor Yish'ma'El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'El uMib'sam.

Gen25:13 and these are the names of the sons of Yishma'El,
by their names, according to their generations:
Nebayoth, the firstborn of Yishma'El, and Qedar and Adbe'El and Mibsam

‹13› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ·
πρωτότοκος Ισμαηλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ

13 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ismaēl
And these are the names of the sons of Ishmael,
kat' onoma tōn geneōn autou;
according to the names of his generations.
prōtotokos Ismaēl Nabaiōth kai Kēdar kai Nabdeēl kai Massam
First-born of Ishmael, Nebajoth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

---

14 ומשמע ודומה ומשא:
יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃

14. uMish'ma` w'Dumah uMassa'.

Gen25:14 and Mishma and Dumah and Massa,

‹14› καὶ Μασμα καὶ Ιδουμα καὶ Μασση

14 kai Masma kai Idouma kai Massē
and Mishma, and Dumah, and Massa,

---

15 חדד ותימא יטור נפיש וקדמה:
טו חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה׃

15. Chadad w'Theyma' Y'tur Naphish waQed'mah.

Gen25:15 Chadad and Theyma, Yetur, Naphish and Qedemah.

‹15› καὶ Χοδδαδ καὶ Θαιμαν καὶ Ιετουρ καὶ Ναφες καὶ Κεδμα.

15 kai Choddad kai Thaiman kai Ietour kai Naphes kai Kedma.

and Hadar, and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

אלה הם בני ישמעאל ואלה שמתם בחצריהם 16
ובטירתם שנים-עשר נשיאם לאמתם:

טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם׃

16. ‘eleh hem b’ney Yish’ma’El w’eleh sh’motham b’chats’reyhem
ub’tirotham sh’neym-`asar n’si’im l’umotham.

Gen25:16 These are the sons of Yishma’El and these are their names, by their villages, and by their camps; twelve princes according to their tribes.

‹16› οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ισμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν
καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

16 houtoi eisin hoi huioi Ismaēl kai tauta ta onomata autōn en tais skēnais autōn
These are the sons of Ishmael, and these are the names of them by their tents,
kai en tais epaulesin autōn; dōdeka archontes kata ethnē autōn.
and by their properties – twelve rulers according to their nation.

ואלה שני חיי ישמעאל מאת שנה ושלשים שנה 17
ושבע שנים ויגוע וימת ויאסף אל-עמיו:

יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

17. w’eleh sh’ney chayey Yish’ma’El m’ath shanah ush’loshim shanah
w’sheba` shanim wayig’wa` wayamath waye’aseph ‘el-`amayu.

Gen25:17 These are the years of the life of Yishma’El, one hundred and thirty-seven years; and he expired and died, and was gathered to his people.

‹17› καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ισμαηλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη·
καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.

17 kai tauta ta etē tēs zōēs Ismaēl; hekaton triakonta hepta etē;
And these are the years of the life of Ishmael, a hundred thirty-seven years;
kai eklipōn apethanen kai prosetethē pros to genos autou.
and failing, he died. And he was added to his family.

וישכנו מחוילה עד-שור אשר על-פני מצרים 18
באכה אשורה על-פני כל-אחיו נפל:

יח וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל׃ פ

18. wayish’k’nu me-Chawilah `ad-Shur ‘asher `al-p’ney Mits’rayim
bo’akah ‘Ashshurah `al-p’ney kal-‘echayu naphal.

Gen25:18 They settled from Chawilah to Shur which is before Mitsrayim
as one goes toward Ashshur; he settled before all his brothers.

‹18› κατῴκησεν δὲ ἀπὸ Ευιλατ ἕως Σουρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου,

ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴκησεν.
18 katǭkēsen de apo Euilat heōs Sour, hē estin kata prosōpon Aigyptou,
And he dwelt from Havilah unto Shur, which is against the face of Egypt,
heōs elthein pros Assyrious; kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katǭkēsen.
unto coming to Assyrian. By the face of all his brethren he dwelt.

---

19 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒:

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק׃

19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

Gen25:19 Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son:
Abraham fathered Yitschaq;

‹19› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ισαακ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ· Αβρααμ ἐγέννησεν τὸν Ισαακ.
19 Kai hautai hai geneseis Isaak tou huiou Abraam;
And these are the generations of Isaac the son of Abraham.
Abraam egennēsen ton Isaak.
Abraham procreated Isaac.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤒𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤒𐤄
𐤁𐤕-𐤁𐤕𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤌𐤉 𐤌𐤐𐤃𐤍 𐤀𐤓𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍 𐤄𐤀𐤓𐤌𐤉 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

כ וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה׃

20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba`im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El
ha'Arami mi-Paddan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

Gen25:20 and Yitschaq was forty years old
when he took Ribqah, the daughter of Bethu'El the Aramean of Paddan-Aram,
the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

‹20› ἦν δὲ Ισαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα,
ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν θυγατέρα Βαθουηλ τοῦ Σύρου
ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Σύρίας, ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα.
20 ēn de Isaak etōn tessarakonta,
was And Isaac years old forty
hote elaben tēn Rebekkan thygatera Bathouēl tou Syrou
when he took Rebekah daughter of Bethuel the Syrian
ek tēs Mesopotamias Syrias, adelphēn Laban tou Syrou heautǭ gynaika.
out of Syrian Mesopotamia, sister of Laban the Syrian, **himself** for wife.

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤕𐤓 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤊𐤇 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤒𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤏𐤕𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅:

כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא
וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃

21. waye`'tar Yits'chaq laYahúwah l'nokach 'ish'to ki `aqarah hiw'
waye`ather lo Yahúwah watahar Rib'qah 'ish'to.

Gen25:21 Yitschaq prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 on behalf of his wife, because she was barren;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 was entreated for him and Ribqah his wife conceived.

<21> ἐδεῖτο δὲ Ισαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν·
ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ.

21 edeito de Isaak kyriou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, hoti steira ēn;
beseeched And Isaac YHWH concerning Rebekah his wife, for she was sterile;
epēkousen de autou ho theos, kai elaben en gastri Rebekka hē gynē autou.
listened and his El, and conceived in the womb Rebekah his wife.

---

22 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤑𐤑𐤅 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:
כב וַיִּתְרֹצֲצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי
וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יָהוָּה׃

22. wayith'rotsatsu habanim b'qir'bah wato'mer 'Im-ken lamah zeh 'anoki.
watelek lid'rosh 'eth-Yahúwah.

Gen25:22 But the children struggled together in her womb;
and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<22> ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δέ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι,
ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

22 eskirtōn de ta paidia en autę; eipen de Ei houtōs moi mellei ginesthai,
leaped And the male babies in her. And she said, If thus to me is about to happen,
hina ti moi touto? eporeuthē de pythesthai para kyriou,
why to me is this? And she went to inquire of YHWH.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄 𐤔𐤍𐤉 𐤂𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤈𐤍𐤊 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌
𐤌𐤌𐤏𐤉𐤊 𐤉𐤐𐤓𐤃𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤅𐤓𐤁 𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤑𐤏𐤉𐤓:
כג וַיֹּאמֶר יָהוָּה לָהּ שְׁנֵי גֹיִים בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃

23. wayo'mer Yahúwah lah Sh'ney goyim b'bit'nek ush'ney l'umim mime`ayik yiparedu;
ul'om mil'om ye'emats w'rab ya`abod tsa`ir.

Gen25:23 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to her, Two nations are in your womb;
and two peoples shall be separated from your body; And one people shall be stronger than the other people; and the older shall serve the younger.

<23> καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρί σού εἰσιν,
καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται·
καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει, καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

23 kai eipen kyrios autę Duo ethnē en tę gastri sou eisin,
And YHWH said to her, Two nations in your womb are;
kai duo laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai;
and two peoples from out of your belly shall draw apart.

kai laos laou hyperexei,

And one people another people shall be superior over;

kai ho meizōn douleusei tō̧ elassoni.

and the greater shall be a servant to the lesser.

וימלאו ימיה ללדת והנה תומם בבטנה: 24

כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ׃

24. wayim'l'u yameyah laledeth w'hinneh thomim b'bit'nah.

Gen25:24 When her days to be delivered were fulfilled, behold,
there were twins in her womb.

‹24› καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

24 kai eplērōthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,

And were fulfilled the days for her to bear.

kai tȩ̄de ēn didyma en tȩ̄ koilią autēs.

And thus there were twins in her belly.

ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער ויקראו שמו עשו: 25

כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו׃

25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se`ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.

Gen25:25 Now the first came forth red, all of him like a hairy garment;
and they called his name Esau.

‹25› ἐξῆλθεν δὲ ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς·
ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ.

25 exēlthen de ho prōtotokos pyrrakēs, holos hōsei dora dasys;

And came forth the first-born fiery red entirely, and of skin hairy.

epōnomasen de to onoma autou Ēsau.

And she named his name Esau.

ואחרי-כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו 26
ויקרא שמו יעקב ויצחק בן-ששים שנה בלדת אתם:

כו וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם׃

**26. w'acharey-ken yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw
wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.**

Gen25:26 Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel,
so his name was called Ya'aqob (Jacob);
and Yitschaq was sixty years old when she bore them.

‹26› καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη
τῆς πτέρνης Ησαυ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ.
Ισαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβεκκα.

26 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,

And after this came forth his brother,
kai hē cheir autou epeilēmmenē tēs pternēs Ēsau;
and his hand took hold of the heel of Esau.
kai ekalesen to onoma autou Iakōb.
And she called his name Jacob.
Isaak de ēn etōn hexēkonta, hote eteken autous Rebekka.
And Isaac was years old sixty when bore them Rebekah.

𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤃𐤏 𐤑𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤃𐤄 27
𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤄𐤋𐤉𐤌:
כזוַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה
וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים׃
27. wayig'd'lu han'`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh
w'Ya`aqob 'ish tam yosheb 'ohalim.

Gen25:27 When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting,
a man of the field, but Ya'aqob was a simple man, living in tents.

‹27› Ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ησαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος,
Ιακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.
27 Ēuxēthēsan de hoi neaniskoi, kai ēn Ēsau anthrōpos eidōs kynēgein agroikos,
grew And the young. And Esau was a man knowing to hunt with hounds – rugged;
Iakōb de ēn anthrōpos aplastos oikōn oikian.
but Jacob man was a simple living in a residence.

𐤅𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤉-𐤑𐤉𐤃 𐤁𐤐𐤉𐤅 28
𐤅𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁:
כחוַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב׃
28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`aqob.

Gen25:28 Now Yitschaq loved Esau, because vension was in his mouth,
but Ribqah loved Ya'aqob.

‹28› ἠγάπησεν δὲ Ισαακ τὸν Ησαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ·
Ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ιακωβ.
28 ēgapēsen de Isaak ton Ēsau, hoti hē thēra autou brōsis autǭ;
loved But Isaac Esau, for his hunting food for him.
Rebekka de ēgapa ton Iakōb.
But Rebekah loved Jacob.

𐤅𐤉𐤆𐤃 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤍𐤆𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤉𐤐: 29
כטוַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף׃
29. wayazed Ya`aqob nazid wayabo' `Esaw min-hasadeh w'hu' `ayeph.

Gen25:29 When Ya'aqob had cooked stew,
Esau came in from the field and he was famished;

‹29› ἥψησεν δὲ Ιακωβ ἕψεμα· ἦλθεν δὲ Ησαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων,

29 hēpsēsen de Iakōb hepsema; ēlthen de Ēsau ek tou pediou ekleipōn,
boiled And Jacob stew; came and Esau from out of the plains – failing.

30 ויאמר עשו אל-יעקב הלעיטני נא מן-האדם האדם הזה
כי עיף אנכי על-כן קרא-שמו אדום:

לוַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה
כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם׃

**30. wayo'mer `Esaw 'el-Ya`aqob Hal`iteni na' min-ha'adom ha'adom hazeh
ki `ayeph 'anoki. `Al-ken qara'-sh'mo 'Edom.**

Gen25:30 and Esau said to Ya'aqob, Please let me have of the red, this red stuff there,
for I am famished. Therefore his name was called Edom.

‹30› καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ Ιακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἑψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου,
ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ.

30 kai eipen Ēsau tō̧ Iakōb Geuson me apo tou hepsematos tou pyrrou toutou, hoti ekleipō.
And Esau said to Jacob, Let me taste from stew this spicy for I fail;
dia touto eklēthē to onoma autou Edōm.
on account of this was called his name Edom.

31 ויאמר יעקב מכרה כיום את-בכרתך לי:

לאוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃

31. wayo'mer Ya`aqob Mik'rah kayom 'eth-b'korath'ak li.

Gen25:31 But Ya'aqob said, Sell me your birthright today.

‹31› εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Ησαυ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.

31 eipen de Iakōb tō̧ Ēsau Apodou moi sēmeron ta prōtotokia sou emoi.
said And Jacob to Esau, Sell me this day your birthright.

32 ויאמר עשו הנה אנכי הולך למות ולמה-זה לי בכרה:

לבוַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִּי בְּכֹרָה׃

32. wayo'mer `Esaw Hinneh 'anoki holek lamuth. w'lamah-zeh li b'korah.

Gen25:32 Esau said, Behold, I am about to die; so of what good is this,
the birthright to me?

‹32› εἶπεν δὲ Ησαυ Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν,
καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;

32 eipen de Ēsau Idou egō poreuomai teleutan,
And Esau said, Behold, I am going to come to an end,
kai hina ti moi tauta ta prōtotokia?
and what to me are these, the birthright?

33 ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו
וימכר את-בכרתו ליעקב:

לגוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב׃

33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo
wayim'kor 'eth-b'koratho l-Ya`aqob.

Gen25:33 And Ya'aqob said, Swear to me this day; so he swore to him,
and sold his birthright to Ya'aqob.

‹33› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιακωβ Ὄμοσόν μοι σήμερον.
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ησαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ιακωβ.

33 kai eipen autǭ Iakōb Omoson moi sēmeron.
And said to him Jacob, You swear by an oath to me today!

kai ōmosen autǭ; apedoto de Ēsau ta prōtotokia tǭ Iakōb.
And he swore by an oath to him. gave And Esau the birthright to Jacob.

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤍𐤆𐤉𐤃 𐤏𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤕
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤆 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤊𐤓𐤄:

לדוְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ
וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה׃ ס

34. w'Ya`aqob nathan l`Esaw lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't'
wayaqam wayelak. wayibez `Esaw 'eth-hab'korah.

Gen25:34 Then Ya'aqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank,
and rose up and left. Thus Esau despised his birthright.

‹34› Ιακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ησαυ ἄρτον καὶ ἕψεμα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν
καὶ ἀναστὰς ᾤχετο· καὶ ἐφαύλισεν Ησαυ τὰ πρωτοτόκια.

34 Iakōb de edōken tǭ Ēsau arton kai hepsema phakou, kai ephagen kai epien
And Jacob gave to Esau bread and stew of lentils. And he ate and drank,

kai anastas ǭcheto; kai ephaulisen Ēsau ta prōtotokia.
and rising up he set out. And Esau treated as worthless the birthright.

Chapter 26

Gen26:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄
𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤂𐤓𐤓𐤄:

אוַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה
בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶּלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה׃

1. way'hi ra`ab ba'arets mil'bad hara`ab hari'shon 'asher hayah bimey 'Ab'raham
wayelek Yits'chaq 'el-'Abimelek melek-P'lish'tim G'rarah.

Gen26:1 Now there was a famine in the land, besides the previous famine
that had occurred in the days of Abraham.
So Yitschaq went to Gerar, to Abimelek king of the Pelishetim.

‹26:1› Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον,
ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Αβρααμ·

ἐπορεύθη δὲ Ισαακ πρὸς Αβιμελεχ βασιλέα Φυλιστιιμ εἰς Γεραρα.

1 Egeneto de limos epi tēs gēs chōris tou limou tou proteron,

And there became a famine upon the land, separate from the famine formerly,

hos egeneto en tō chronō tō Abraam;

which happened in the time of Abraham.

eporeuthē de Isaak pros Abimelech basilea Phylistiim eis Gerara.

went And Isaac to Abimelech king of the Philistines in Gerar.

---

2 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤃 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊:

ב וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃

2. wayera' 'elayu Yahúwah wayo'mer 'Al-tered Mits'raymah
sh'kon ba'arets 'asher 'omar 'eleyak.

Gen26:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him and said, Do not go down to Mitsrayim;
stay in the land of which I shall say to you.

‹2› ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον·
κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἄν σοι εἴπω.

2 ōphthē de autō kyrios kai eipen Mē katabēs eis Aigypton;

appeared And to him YHWH, and said, You should not go down into Egypt,

katoikēson de en tē gē, hē an soi eipō.

but dwell in the land! which ever I should tell you.

---

3 𐤂𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤊𐤉-𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤊:

ג גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ׃

3. gur ba'arets hazo'th w'eh'yeh `im'ak wa'abar'keak ki-l'ak
ul'zar'`ak 'eten 'eth-kal-ha'aratsoth ha'el
wahaqimothi 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba`'ti l-'Ab'raham 'abiak.

Gen26:3 Sojourn in this land and I shall be with you and bless you,
for to you and to your descendants I shall give all these lands,
and I shall establish the oath which I swore to your father Abraham.

‹3› καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε·
σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην
καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα Αβρααμ τῷ πατρί σου.

3 kai paroikei en tē gē tautē, kai esomai meta sou kai eulogēsō se;

And sojourn in this land! And I shall be with you, and I shall bless you.

soi gar kai tō spermati sou dōsō pasan tēn gēn tautēn

For to you and your seed I shall give all this land.

kai stēsō ton horkon mou, hon ōmosa Abraam tō̧ patri sou.

And I shall establish my oath, which I swore to Abraham your father.

---

4 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤕𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת
כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

4. w'hir'beyti 'eth-zar'`ak k'kok'bey hashamayim w'nathati l'zarh`ak 'eth kal-ha'aratsoth ha'el w'hith'baraku b'zar'`ak kol goyey ha'arets.

Gen26:4 I shall multiply your descendants as the stars of the heavens,
and shall give to your descendants all these lands;
and by your descendants all the nations of the earth shall be blessed;

‹4› καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,

4 kai plēthynō to sperma sou hōs tous asteras tou ouranou

And I shall multiply your seed as the stars of the heavens.

kai dōsō tō̧ spermati sou pasan tēn gēn tautēn,

And I shall give your seed all this land.

kai eneulogēthēsontai en tō̧ spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,

And shall be blessed by your seed all the nations of the earth;

---

5 𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤒𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉:

ה עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי
וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃

5. `eqeb 'asher-shama` 'Ab'raham b'qoli wayish'mor mish'mar'ti mits'wothay chuqothay w'thorothay.

Gen26:5 because Abraham listened to My voice and obeyed My charge,
My commandments, My statutes and My laws.

‹5› ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Αβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς
καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

5 anth' hōn hypēkousen Abraam ho patēr sou tēs emēs phōnēs

because obeyed Abraham your father my voice,

kai ephylaxen ta prostagmata mou kai tas entolas mou

and guarded my orders, and my commandments,

kai ta dikaiōmata mou kai ta nomima mou.

and my ordinances, and my laws.

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤂𐤓𐤓:

ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר׃

6. wayesheb Yits'chaq biG'rar.

Gen26:6 So Yitschaq lived in Gerar.

‹6› καὶ κατῴκησεν Ισαακ ἐν Γεραροις.

6 kai katǭkēsen Isaak en Gerarois.

dwelt And Isaac in Gerar.

7𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤕𐤉 𐤐𐤍-𐤉𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤁𐤒𐤄
𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤀:

זוַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא
כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה
כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃

7. wayish'alu 'an'shey hamaqom l'ish'to wayo'mer 'Achothi hiw'
ki yare' le'mor 'ish'ti pen-yahar'guni 'an'shey hamaqom `al-Rib'qah
ki-tobath mar'eh hi'.

Gen26:7 When the men of the place asked about his wife, he said, She is my sister,
for he was afraid to say, my wife, lest, the men of the place might kill me
on account of Ribqah, for she is beautiful in appearance.

‹7› Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἀδελφή μού ἐστιν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μού ἐστιν,
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας,
ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν.

7 Epērōtēsan de hoi andres tou topou peri Rebekkas tēs gynaikos autou,
asked And the men of the place concerning Rebekah his wife.
kai eipen Adelphē mou estin; ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,
And he said, sister She is my, for he feared to say that, wife She is my,
mēpote apokteinōsin auton hoi andres tou topou peri Rebekkas,
lest at any time should kill him the men of the place on account of Rebekah;
hoti hōraia tę̄ opsei ēn.
for beautiful her appearance was.

8𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤊𐤅-𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤐 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊
𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤌𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤕 𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅:

חוַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ׃

8. way'hi ki 'ar'ku-lo sham hayamim wayash'qeph 'Abimelek melek P'lish'tim
b'`ad hachalon wayar' w'hinneh Yits'chaq m'tsacheq 'eth Rib'qah 'ish'to.

Gen26:8 It came about, when his days there had been prolonged to him,
that Abimelek king of Pelishetim looked out through a window,
and saw, and behold, Yitschaq was playing with his wife Ribqah.

‹8› ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ·

παρακύψας δὲ Αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος
εἶδεν τὸν Ισαακ παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.
8 egeneto de polychronios ekei; parakuuas de Abimelech ho basileus Gerarōn
And he became long-lived there. And leaned over Abimelech the king of Gerar
dia tēs thyridos eiden ton Isaak paizonta meta Rebekkas tēs gynaikos autou.
through the window, and saw Isaac playing with Rebekah his wife.

---

9 ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא
ואיך אמרת אחתי הוא ויאמר אליו יצחק
כי אמרתי פן-אמות עליה:

טוַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הוּא
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק
כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ׃

9. wayiq'ra' 'Abimelek l-Yits'chaq wayo'mer 'Ak hinneh 'isht'ak hiw'.
w'eyak 'amar'at 'achoti hiw'. wayo'mer 'elayu Yits'chaq
ki 'amar'ti pen-'amuth `aleyah.

Gen26:9 Then Abimelek called Yitschaq and said, Behold, certainly she is your wife!
How then did you say, She is my sister?
And Yitschaq said to him, Because I said, lest I die on account of her.

‹9› ἐκάλεσεν δὲ Αβιμελεχ τὸν Ισαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄρα γε γυνή σού ἐστιν·
τί ὅτι εἶπας Ἀδελφή μού ἐστιν;
εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισαακ Εἶπα γάρ Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.
9 ekalesen de Abimelech ton Isaak kai eipen autō̧ Ara ge gynē sou estin;
called And Abimelech Isaac, and said to him, So indeed your wife is she?
ti hoti eipas Adelphē mou estin?
Why is it that you said, sister She is my?
eipen de autō̧ Isaak Eipa gar Mēpote apothanō di' autēn.
said And to him Isaac, I said it for lest at any time I might die on account of her.

---

10 ויאמר אבימלך מה-זאת עשית לנו
כמעט שכב אחד העם את-אשתך והבאת עלינו אשם:

יוַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם׃

10. wayo'mer 'Abimelek Mah-zo'th `asiath lanu.
Kim'`at shakab 'achad ha`am 'eth-'ish'teak w'hebe'ath `aleynu 'asham.

Gen26:10 Abimelek said, What is this you have done to us?
One of the people almost have lain with your wife,
and you would have brought guilt upon us.

‹10› εἶπεν δὲ αὐτῷ Αβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη
τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.
10 eipen de autō̧ Abimelech Ti touto epoiēsas hēmin?
said And to him Abimelech, What is this you did to us?

mikrou ekoimēthē tis tou genous mou meta tēs gynaikos sou,
Is it a small thing went to bed if someone kind of my with your wife,
kai epēgages eph’ hēmas agnoian.
and you brought upon us a sin of ignorance?

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 11
𐤅𐤁𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:

יאוַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה
וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת׃

11. waytsaw ‘Abimelek ‘eth-kal-ha`am le’mor: Hanoge`a ba’ish hazeh ub’ish’to moth yumath.

Gen26:11 So Abimelek charged all the people, saying,
He who touches this man or his wife shall surely be put to death.

‹11› συνέταξεν δὲ Αβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων
Πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται.

11 synetaxen de Abimelech panti tǭ laǭ autou legōn
gave orders And Abimelech to all his people, saying,
Pas ho haptomenos tou anthrōpou toutou ē tēs gynaikos autou thanatou enochos estai.
Any one touching this man and his wife unto death liable shall be.

𐤅𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 12
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יבוַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃

12. wayiz’ra` Yits’chaq ba’arets hahiw’ wayim’tsa’ bashanah hahiw’ me’ah sh’`arim way’barkehu Yahúwah.

Gen26:12 Now Yitschaq sowed in that land and reaped in the same year a hundredfold.
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 blessed him,

‹12› Ἔσπειρεν δὲ Ισαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος.

12 Espeiren de Isaak en tę̄ gę̄ ekeinę̄
sowed And Isaac in that land.
kai heuren en tǭ eniautǭ ekeinǭ hekatosteuousan krithēn; eulogēsen de auton kyrios.
And he found in that year bearing a hundred fold barley, blessed and him YHWH.

𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤋 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤋 𐤌𐤀𐤃: 13

יגוַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד׃

13. wayig’dal ha’ish wayelek halok w’gadel `ad ki-gadal m’od.

Gen26:13 and the man became rich, and continued to grow richer
until he became very great;

‹13› καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγίνετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα·

13 kai huyōthē ho anthrōpos kai probainōn meizōn egineto,

And was exalted the man, and advancing greatly was,

heōs hou megas egeneto sphodra;

until of which time great he became exceedingly.

ויהי-לו מקנה-צאן ומקנה בקר ועבדה רבה 14
ויקנאו אתו פלשתים:

יד וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה
וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים׃

14. way'hi-lo miq'neh-tso'n umiq'neh baqar wa`abudah rabbah
way'qan'u 'otho P'lish'tim.

Gen26:14 to him was possessions of flocks and possession of herds and a great house,
so that Pelishetim envied him.

‹14› ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά.
ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιιμ,

14 egeneto de autō ktēnē probatōn kai ktēnē boōn kai geōrgia polla.

And there became to him herds of sheep, and herds of oxen, and farms many.

ezēlōsan de auton hoi Phylistiim,

envied And him the Philistines.

וכל-הבארת אשר חפרו עבדי אביו 15
בימי אברהם אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר:

טו וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו
בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר׃

15. w'kal-hab'eroth 'asher chaph'ru `ab'dey 'abiu
bimey 'Ab'raham 'abiu sit'mum P'lish'tim way'mal'um `aphar.

Gen26:15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days
of Abraham his father, Pelishetim stopped them and filled them with earth.

‹15› καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς.

15 kai panta ta phreata, ha ōryxan hoi paides tou patros autou

And all the wells which dug the servants of his father

en tō chronō tou patros autou, enephraxan auta hoi Phylistiim

obstructed them in the time of his father the Philistines,

kai eplēsan auta gēs.

and filled them with earth.

ויאמר אבימלך אל-יצחק לך מעמנו כי-עצמת-ממנו מאד: 16

טז וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ־מִמֶּנּוּ מְאֹד׃

16. wayo'mer 'Abimelek 'el-Yits'chaq Lek me`imanu ki-`atsam'at-mimenu m'od.

Gen26:16 Then Abimelek said to Yitschaq, Go away from us, for you are too powerful for us.

‹16› εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ισαακ Ἄπελθε ἀφ’ ἡμῶν,
ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

16 eipen de Abimelech pros Isaak Apelthe aph’ hēmōn,
said And Abimelech to Isaac, Go forth from us!
hoti dynatōteros hēmōn egenou sphodra.
for mightier than us you became exceedingly.

וילך משם יצחק ויחן בנחל-גרר וישב שם: 17

יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

17. wayelek misham Yits’chaq wayichan b’nachal-G’rar wayesheb sham.

Gen26:17 And Yitschaq departed from there and camped in the valley of Gerar, and settled there.

‹17› καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ισαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων
καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

17 kai apēlthen ekeithen Isaak kai katelysen en tę pharaggi Gerarōn
And Isaac went forth from there. And he rested up in the ravine of Gerar,
kai katǫkēsen ekei.
and dwelt there.

וישב יצחק ויחפר את-בארת המים אשר חפרו בימי 18
אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם
ויקרא להן שמות כשמת אשר-קרא להן אביו:

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו׃

18. wayashab Yits’chaq wayach’por ‘eth-b’eroth hamayim ‘asher chaph’ru bimey ‘Ab’raham ‘abiu way’sat’mum P’lish’tim ‘acharey moth ‘Ab’raham. wayiq’ra’ lahen shemoth kashemoth ‘asher-qara’ lahen ‘abiu.

Gen26:18 Then Yitschaq dug again the wells of water which had been dug in the days of his father Abraham, for Pelishetim had stopped them up after the death of Abraham; and he gave to them names like the names which his father had given them.

‹18› καὶ πάλιν Ισαακ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος,
ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες Αβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα,
ἃ ἐπωνόμασεν Αβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

18 kai palin Isaak ōryxen ta phreata tou hydatos,
And again Isaac dug the wells of water
ha ōryxan hoi paides Abraam tou patros autou
which dug the servants of Abraham his father;

kai enephraxan auta hoi Phylistiim meta to apothanein Abraam ton patera autou,
and obstructed them the Philistines, after the dying of his father.

kai epōnomasen autois onomata kata ta onomata, ha epōnomasen ho patēr autou.
And he named them with names according to the names which named his father.

𐤅𐤉𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤓 𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌: 19

יט וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים׃

19. wayach'p'ru `ab'dey-Yits'chaq banachal wayim'ts'u-sham b'er mayim chayim.

Gen26:19 But when Yitschaq's servants dug in the valley
and found there a well of flowing water,

‹19› καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ισαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος.

19 kai ōryxan hoi paides Isaak en tę pharaggi Gerarōn
And dug the servants of Isaac in the ravine of Gerar,

kai heuron ekei phrear hydatos zōntos.
and found there a well of water living.

𐤅𐤉𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤓𐤏𐤉 𐤂𐤓𐤓 𐤏𐤌-𐤓𐤏𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 20
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌-𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤏𐤔𐤒 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤏𐤌𐤅:

כ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ׃

20. wayaribu ro`ey G'rar `im-ro`ey Yits'chaq le'mor lanu hamayim.
wayiq'ra' shem-hab'er `Eseq ki hith'`as'qu `imo.

Gen26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Yitschaq, saying,
The water belongs to us! So he called the name of the well Eseq,
because they contended with him.

‹20› καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ισαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν.

20 kai emachesanto hoi poimenes Gerarōn
And did combat the shepherds of Gerar

meta tōn poimenōn Isaak phaskontes autōn einai to hydōr;
with the shepherds of Isaac, maintaining theirs to be the water.

kai ekalesen to onoma tou phreatos Adikia; ēdikēsan gar auton.
And they called the name of the well, Injustice, for they wronged him.

𐤅𐤉𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤂𐤌-𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤔𐤈𐤍𐤄: 21

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה׃

21. wayach'p'ru b'er 'achereth wayaribu gam-`aleyah. wayiq'ra' sh'mah Sit'nah.

Gen26:21 Then they dug another well, and they quarreled over it too,
so he called its name Sitnah.

‹21› ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου·

καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.

21 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron, ekrinonto de kai peri ekeinou;

And departing from there he dug well another. And they quarreled also for that.

kai epōnomasen to onoma autou Echthria.

And he named the name of it, Hatred.

ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה 22
ויקרא שמה רחבות ויאמר כי-עתה הרחיב יהוה לנו
ופרינו בארץ׃

כבוַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ
וּפָרִינוּ בָאָרֶץ׃

**22. waya`teq misham wayach'por b'er 'achereth w'lo' rabu `aleyah
wayiq'ra' sh'mah R'choboth wayo'mer ki-`atah hir'chib Yahúwah lanu
upharinu ba'arets.**

Gen26:22 He moved away from there and dug another well,
and they did not quarrel over it; so he called its name Rechoboth,
and he said, for now יהוה has made room for us, and we shall be fruitful in the land.

‹22› ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ·
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν
καὶ ηὔξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron,

And departing from there, he dug well another.

kai ouk emachesanto peri autou;

And they did not do combat over it.

kai epōnomasen to onoma autou Eurychōria legōn Dioti nyn eplatynen kyrios hēmin

And he named the name of it, Expanse, saying, Because now YHWH widened us,

kai ēuxēsen hēmas epi tēs gēs.

and caused us to grow upon the earth.

ויעל משם באר שבע׃ 23

כגוַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע׃

23. waya`al misham B'er-Shaba`.

Gen26:23 Then he went up from there to Beer Shaba.

‹23› Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου.

23 Anebē de ekeithen epi to phrear tou horkou.

And he ascended from there towards the Well of the Oath.

וירא אליו יהוה בלילה ההוא 24
ויאמר אנכי אלהי אברהם אביך אל-תירא כי-אתך אנכי
וברכתיך והרביתי את-זרעך בעבור אברהם עבדי׃

כדוַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי
וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃

24. wayera' 'elayu Yahúwah balay'lah hahu'
wayo'mer 'Anoki 'Elohey 'Ab'raham 'abiak. 'al-tira' ki-'it'ak 'anoki.
uberak'tiak w'hir'beythi 'eth-zar'`ak ba`abur 'Ab'raham `ab'di.

Gen26:24 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him in the same night and said,
I am the El of your father Abraham; Do not fear, for I am with you.
I shall bless you, and multiply your descendants, for the sake of My servant Abraham.

‹24› καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Αβρααμ τοῦ πατρός σου· μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι
καὶ ηὐλόγηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Αβρααμ τὸν πατέρα σου.

24 kai ōphthē autō̜ kyrios en tē̜ nykti ekeinē̜
And appeared to him YHWH in that night,
kai eipen Egō eimi ho theos Abraam tou patros sou;
and said, I am the El of Abraham your father.
mē phobou; meta sou gar eimi kai ēulogēka se
Do not fear! with you for I am. And I shall bless you,
kai plēthynō to sperma sou dia Abraam ton patera sou.
and I shall multiply your seed because of Abraham your father.

---

25 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤈-𐤔𐤌 𐤀𐤄𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤓𐤅-𐤔𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤀𐤓:

כהוַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־שָׁם אָהֳלוֹ
וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר׃

25. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' b'shem Yahúwah.
wayet-sham 'ahalo wayik'ru-sham `ab'dey-Yits'chaq b'er.

Gen26:25 So he built an altar there and called upon the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and pitched his tent there; and there Yitschaq's servants dug a well.

‹25› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ·
ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ισαακ φρέαρ ἐν τῇ φάραγγι Γεράρων.

25 kai ō̜kodomēsen ekei thysiastērion kai epekalesato to onoma kyriou
And he built there an altar, and called upon the name of YHWH,
kai epēxen ekei tēn skēnēn autou;
and he pitched there his tent.
ōryxan de ekei hoi paides Isaak phrear en tē̜ pharagga Gerarōn.
dug And there the servants of Isaac a well in the ravine Gerar.

---

26 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤂𐤓𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤌𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤐𐤉𐤊𐤋 𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀𐤅:

כווַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃

26. wa'Abimelek halak 'elayu mi-G'rar wa'Achuzzath mere`ehu u-Phikol sar-ts'ba'o.

Gen26:26 Then Abimelek came to him from Gerar with his adviser Achuzzath and Phikol the commander of his army.

‹26› καὶ Αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων
καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ
καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

26 kai Abimelech eporeuthē pros auton apo Gerarōn kai Ochozath ho nymphagōgos autou
And Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his groomsman,

kai Phikol ho archistratēgos tēs dynameōs autou.
and Phichol the commander-in-chief of his force.

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤊𐤌:

כזוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי
וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃

27. wayo'mer 'alehem Yits'chaq Madu`a ba'them 'elay
w'atem s'ne'htem 'othi watshal'chuni me'it'kem.

Gen26:27 Yitschaq said to them, Why have you come to me,
since you hate me and have sent me away from you?

‹27› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ισαακ Ἵνα τί ἤλθατε πρός με;
ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ’ ὑμῶν.

27 kai eipen autois Isaak Hina ti ēlthate pros me? hymeis de emisēsate me
And said to them Isaac, Why did you come to me; for you detested me,

kai apesteilate me aph' hymōn.
and you sent me from you?

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤄𐤉 𐤍𐤀
𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤌𐤊:

כחוַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא
אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ׃

28. wayo'm'ru ra'o ra'inu ki-hayah Yahúwah `imak.
wano'mer t'hi na' 'alah beynotheynu beyneynu ubeyneak. w'nik'r'thah b'rith `imak.

Gen26:28 They said, We see plainly that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has been with you;
so we said, Let there now be an oath between us, even between you and us,
and let us make a covenant with you,

‹28› καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἴπαμεν Γενέσθω
ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην

28 kai eipan Idontes heōrakamen hoti ēn kyrios meta sou,
And they said, Seeing, we have seen that YHWH was with you.

kai eipamen Genesthō ara ana meson hēmōn kai ana meson sou,
And we said, Let there become an oath between us and between you!

kai diathēsometha meta sou diathēkēn
And we shall ordain with you a covenant.

𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤂𐤏𐤍𐤅𐤊 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 29
:𐤏𐤌𐤊 𐤓𐤒-𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤍𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄

כט אם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יָהוָה׃

29. ‘im-ta`aseh `imanu ra`ah ka’asher lo’ n’ga`nuak
w’ka’asher `asinu `im’ak raq-tob wan’shalechak b’shalom ‘atah `atah b’ruk Yahúwah.

Gen26:29 that you shall do us no harm, just as we have not touched
and as you and have done to you only good and have sent you away in peace.
You are now the blessed of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› μὴ ποιήσειν μεθ’ ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα,
καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ’ εἰρήνης·
καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου.

29 mē poiēsein meth’ hēmōn kakon, kathoti hēmeis se ouk ebdelyxametha,
You shall not do with us evil, in so far as did not abhor you we,

kai hon tropon echrēsametha soi kalōs
and which manner we treated you well,

kai exapesteilamen se met’ eirēnēs; kai nyn sy eulogētos hypo kyriou.
and we sent you out in peace. And now, you are being blessed by YHWH.

:𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅 30

ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃

30. waya`as lahem mish’teh wayo’k’lu wayish’tu.

Gen26:30 Then he made them a feast, and they ate and drank.

‹30› καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχήν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·

30 kai epoiēsen autois dochēn, kai ephagon kai epion;
And he made a banquet for them. And they ate and drank.

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅 31
:𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌

לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃

31. wayash’kimu baboqer wayishab’`u ‘ish l’achiu.
way’shal’chem Yits’chaq wayel’ku me’ito b’shalom.

Gen26:31 In the morning they arose early and sworn each to his brother;
then Yitschaq sent them away and they departed from him in peace.

‹31› καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ισαακ, καὶ ἀπῴχοντο ἀπ’ αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.

31 kai anastantes to prōi ōmosan anthrōpos tō̧ plēsion autou,
And rising up in the morning, swore by an oath each to the neighbor.

kai exapesteilen autous Isaak, kai apō̧chonto ap’ autou meta sōtērias.
And sent them out Isaac, and they moved away from him with safety.

---

32 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤅
𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤌:

לבוַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃

32. way'hi bayom hahu' wayabo'u `ab'dey Yits'chaq
wayagidu lo `al-'odoth hab'er 'asher chapharu wayo'm'ru lo matsa'nu mayim.

Gen26:32 Now it came about on that day, that Yitschaq's servants came in
and told him about the well which they had dug, and said to him, We have found water.

‹32› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ισαακ
ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος, οὗ ὤρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὕρομεν ὕδωρ.

32 egeneto de en tē hēmerą ekeinē kai paragenomenoi hoi paides Isaak
And it came to pass in that day, also coming the servants of Isaac

apēggeilan autǭ peri tou phreatos, hou ōryxan,
reported to him concerning the well which they dug,

kai eipan Ouch heuromen hydōr.
and said, We did not find water.

---

33 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤌-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

לגוַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

33. wayiq'ra' 'othah Shib`ah `al-ken shem-ha`ir B'er-Sheba` `ad hayom hazeh.

Gen26:33 So he called it Shibah; therefore the name of the city is Beer Sheba to this day.

‹33› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὅρκος·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

33 kai ekalesen auto Horkos;
And he called it, Oath.

dia touto ekalesen onoma tē polei Phrear horkou
On account of this he called the name of that city, Well of Oath,

heōs tēs sēmeron hēmeras.
unto today's day.

---

34 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤕
𐤁𐤕-𐤁𐤀𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤌𐤕 𐤁𐤕-𐤀𐤉𐤋𐤍 𐤄𐤇𐤕𐤉:

לדוַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית
בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי׃

34. way'hi `Esaw ben-'ar'ba`im shanah wayiqach 'ishah 'eth-Yahudith
bath-B'eri haChitti w'eth-Bas'mat bath-'Eylon haChitti.

Gen26:34 When Esau was forty years old he took a wife Yahudith
the daughter of Beeri the Chittite, and Basemath the daughter of Eylon the Chittite;

‹34› Ἦν δὲ Ησαυ ἐτῶν τεσσαράκοντα
καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ιουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου
καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αιλων τοῦ Ευαίου.

34 Ēn de Ēsau etōn tessarakonta
was And Esau years old forty
kai elaben gynaika Ioudin tēn thygatera Beēr tou Chettaiou
and he took a wife – Judith the daughter of Beeri the Hittite,
kai tēn Basemmath thygatera Ailōn tou Euaiou.
and Bashemath daughter of Elon the Hittite.

ותהיין מרת רוח ליצחק ולרבקה׃ 35

להוַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ ס

35. watih'yeyan morath ruach lYits'chaq ulRib'qah.

Gen26:35 and they become a grief of mind to Yitschaq and to Ribqah.

‹35› καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ισαακ καὶ τῇ Ρεβεκκα.

35 kai ēsan erizousai tǭ Isaak kai tę̄ Rebekka.
And they were contending with Isaac and Rebekah.

Chapter 27

Shabbat Torah Reading Schedule (7th sidrah) - Genesis 27 - 31:2)

Gen27:1 ויהי כי־זקן יצחק
ותכהין עיניו מראת ויקרא את־עשו בנו הגדל
ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני׃

אוַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק
וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי׃

1. way'hi ki-zaqen Yits'chaq watik'heyan `eynayu mer'oth
wayiq'ra' 'eth-`Esaw b'no hagadol wayo'mer 'elayu b'ni. wayo'mer 'elayu Hinneni.

Gen27:1 Now it came about, when Yitschaq was old and his eyes were dim to see,
that he called his older son Esau and said to him, My son. And he said to him, Here I am.

‹27:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ισαακ
καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν,
καὶ ἐκάλεσεν Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱέ μου·
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Egeneto de meta to gērasai Isaak
And it came to pass after the growing old of Isaac,
kai ēmblynthēsan hoi ophthalmoi autou tou horan,
that were blunted his eyes to see.
kai ekalesen Ēsau ton huion autou ton presbyteron
And he called Esau son his older, and said to him, O my son.

kai eipen autō Huie mou; kai eipen Idou egō.
And he said, Behold, it is I.

ויאמר הנה-נא זקנתי לא ידעתי יום מותי: 2

בוַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃

2. wayo'mer Hinneh-na' zaqan'ti. Lo' yada'`ti yom mothi.

Gen27:2 Yitschaq said, Behold now, I am old and I do not know the day of my death.

‹2› καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου·

2 kai eipen Idou gegēraka kai ou ginōskō tēn hēmeran tēs teleutēs mou;
And he said, Behold, I have grown old, and I do not know the day of my decease.

ועתה שא-נא כליך תליך וקשתך 3
וצא השדה וצודה לי צידה:

גוְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי צֵידָה׃

3. w'`atah sa'-na' keleyak tel'y'ak w'qash'teak w'tse' hasadeh w'tsudah li tseydah.

Gen27:3 Now then, please take your weapons, your quiver and your bow,
and go out to the field and hunt game for me;

‹3› νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου, τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον,
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν

3 nyn oun labe to skeuos sou, tēn te pharetran kai to toxon,
Now then, take your hunting equipment, both the quiver and the bow!
kai exelthe eis to pedion kai thēreuson moi thēran
and go forth into the plain, and hunt for me game!

ועשה-לי מטעמים כאשר אהבתי והביאה לי 4
ואכלה בעבור תברכך נפשי בטרם אמות:

דוַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי
וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת׃

**4. wa`aseh-li mat'`amim ka'asher 'ahab'ti w'habi'ah li
w'okelah ba`abur t'barek'ak naph'shi b'terem 'amuth.**

Gen27:4 and prepare a savory dish for me such as I love, and bring it to me
that I may eat, so that my soul may bless you before I die.

‹4› καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι,
ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

4 kai poiēson moi edesmata, hōs philō egō, kai enegke moi,
And make for me food as I am fond of, and bring it to me!
hina phagō, hopōs eulogēsę se hē psychē mou prin apothanein me.
that I may eat, so that may bless you my soul before my dying.

ורבקה שמעת בדבר יצחק אל-עשו בנו 5

וילך עשו השדה לצוד ציד להביא:

הוְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ
וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא:

5. w'Ribqah shoma`ath b'daber Yits'chaq 'el-`Esaw b'no.
wayelek `Esaw hasadeh latsud tsayid l'habi'.

Gen27:5 Ribqah was listening Yitschaq's speech to his son Esau.
So when Esau went to the field to hunt for game to bring home,

‹5› Ρεβεκκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ισαακ πρὸς Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
ἐπορεύθη δὲ Ησαυ εἰς τὸ πεδίον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ·

5 Rebekka de ēkousen lalountos Isaak pros Ēsau ton huion autou.
And Rebekah heard Isaac speaking to Esau his son.

eporeuthē de Ēsau eis to pedion thēreusai thēran tō̧ patri autou;
went And Esau into the plain to hunt game for his father.

---

6 ורבקה אמרה אל-יעקב בנה לאמר הנה שמעתי
את-אביך מדבר אל-עשו אחיך לאמר:

ו וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר:

6. w'Rib'qah 'am'rah 'el-Ya`aqob b'nah le'mor
hinneh shama`ti 'eth-'abiak m'daber 'el-`Esaw 'achiak le'mor

Gen27:6 Ribqah spoke to her son Ya'aqob, saying,
Behold, I heard your father talk to your brother Esau, saying,

‹6› Ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
Ἰδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος

6 Rebekka de eipen pros Iakōb ton huion autēs ton elassō
And Rebekah said to Jacob son her lesser,

Ide egō ēkousa tou patros sou lalountos pros Ēsau ton adelphon sou legontos
See! I heard your father speaking to Esau your brother, saying,

---

7 הביאה לי ציד ועשה-לי מטעמים ואכלה
ואברככה לפני יהוה לפני מותי:

ז הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי:

7. habi'ah li tsayid wa`aseh-li mat'`amim w'okelah
wa'abarekkah liph'ney Yahúwah liph'ney mothi.

Gen27:7 Bring me some game and prepare a savory dish for me, that I may eat,
and bless you in the presence of יהוה before my death.

‹7› Ἔνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα,
καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

7 Enegkon moi thēran kai poiēson moi edesmata,

Bring to me game, and make food for me!
kai phagōn eulogēsō se enantion kyriou pro tou apothanein me.
that eating, I may bless you before YHWH, before my dying.

---

8 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊:

חוְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ׃

8. w'`atah b'ni sh'ma` b'qoli la'asher 'ani m'tsauah 'othak:

Gen27:8 Now therefore, my son, listen my voice as I command you.

‹8› νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι,

8 nyn oun, huie, akouson mou, katha egō soi entellomai,
Now then, O my son, hear me as I give charge to you!

---

9 𐤋𐤊-𐤍𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤒𐤇-𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤌 𐤔𐤍𐤉 𐤂𐤃𐤉𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤈𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤈𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁:

טלֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב׃

9. lek-na' 'el-hatso'n w'qach-li misham sh'ney g'dayey `izim tobim
w'e`eseh 'otham mat'`amim l'abiak ka'asher 'aheb.

Gen27:9 Go now to the flock and bring me two good kids of goats from there,
that I may prepare them as a savory dish for your father, such as he loves.

‹9› καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἁπαλοὺς καὶ καλούς,
καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ,

9 kai poreutheis eis ta probata labe moi ekeithen duo eriphous hapalous kai kalous,
And going unto the sheep, you take for me from there two kids, tender and good!
kai poiēsō autous edesmata tō patri sou, hōs philei,
And I shall make them for food for your father as he is fond of.

---

10 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤕𐤅:

יוְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

10. w'hebe'ath l'abiak w'akal ba`abur 'asher y'barek'ak liph'ney motho.

Gen27:10 Then you shall bring it to your father, that he may eat,
so that he may bless you before his death.

‹10› καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου, καὶ φάγεται,
ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.

10 kai eisoiseis tō patri sou, kai phagetai,
And you shall carry them in to your father, and he shall eat,
hopōs eulogēsē se ho patēr sou pro tou apothanein auton.
that may bless you your father before his dying.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤀𐤌𐤅 𐤄𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤏𐤓
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤋𐤒:

יאוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר

וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃

11. wayo'mer Ya`aqob 'el-Rib'qah 'imo Hen `Esaw 'achi 'ish sa`ir w'anoki 'ish chalaq.

Gen27:11 Ya'aqob answered to his mother Ribqah,
Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

‹11› εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ
Ἔστιν Ησαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·

11 eipen de Iakōb pros Rebekkan tēn mētera autou
said And Jacob to Rebekah his mother,
Estin Ēsau ho adelphos mou anēr dasys, egō de anēr leios;
is Esau my brother man a hairy, and I am man a smooth;

---

12 אולי ימשני אבי והייתי בעיניו כמתעתע
והבאתי עלי קללה ולא ברכה:

יב אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ
וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃

**12. 'ulay y'musheni 'abi. w'hayiti b'`eynayu kim'tha`te`a
w'hebe'thi `alay q'lalah w'lo' b'rakah.**

Gen27:12 Perhaps my father shall feel me, then I shall be as a deceiver in his sight,
and I shall bring upon myself a curse and not a blessing.

‹12› μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

12 mēpote psēlaphēsȩ̄ me ho patēr mou,
lest at any time should handle me my father,
kai esomai enantion autou hōs kataphronōn
and I shall be before him as disdained,
kai epaxō ep' emauton kataran kai ouk eulogian.
and I shall bring upon myself a curse, and not a blessing.

---

13 ותאמר לו אמו עלי קללתך בני
אך שמע בקלי ולך קח-לי:

יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי
אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי׃

13. wato'mer lo 'imo `Alay qil'lat'ak b'ni. 'Ak sh'ma` b'qoli. w'lek qach-li.

Gen27:13 But his mother said to him, Your curse be on me, my son;
only obey my voice, and go, get them for me.

‹13› εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου, τέκνον·
μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι.

13 eipen de autō̧ hē mētēr Ep' eme hē katara sou, teknon;
said And to him the mother, Upon me be your curse, child.
monon hypakouson tēs phōnēs mou kai poreutheis enegke moi.
Only you heed my voice! And in going bring them to me!

14 וילך ויקח ויבא לאמו ותעש אמו מטעמים
כאשר אהב אביו:

יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃

14. wayelek wayiqach wayabe' l'imo wata`as 'imo mat'`amim ka'asher 'aheb 'abiu.

Gen27:14 So he went and got them, and brought them to his mother;
and his mother made savory food such as his father loved.

‹14› πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρί,
καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

14 poreutheis de elaben kai ēnegken tē mētri,
And going, he took them, and brought them to the mother.
kai epoiēsen hē mētēr autou edesmata, katha ephilei ho patēr autou.
And made his mother food as was fond of his father.

15 ותקח רבקה את־בגדי עשו בנה הגדל החמדת
אשר אתה בבית ותלבש את־יעקב בנה הקטן:

טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת
אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃

**15. watiqach Rib'qah 'eth-big'dey `Esaw b'nah hagadol hachamudoth
'asher 'itah babayith watal'besh 'eth-Ya`aqob b'nah haqatan.**

Gen27:15 Then Ribqah took the garments of Esau her elder son, the costly ones,
which were with her in the house, and put them on Ya'aqob her younger son.

‹15› καὶ λαβοῦσα Ρεβεκκα τὴν στολὴν Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ,
ἐνέδυσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

15 kai labousa Rebekka tēn stolēn Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou tēn kalēn,
And Rebekah having taken the apparel of Esau son her elder, the goodly,
hē ēn par' autē en tō oikō, enedysen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
which was by her in the house, she put it on Jacob son her younger.

16 ואת ערת גדיי העזים הלבישה על־ידיו
ועל חלקת צואריו:

טז וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו
וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃

16. w'eth `oroth g'dayey ha`izim hil'bishah `al-yadayu w'`al chel'qath tsaua'rayu.

Gen27:16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands
and on the smooth part of his neck.

‹16› καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

16 kai ta dermata tōn eriphōn periethēken epi tous brachionas autou

And the skins of the kids she put upon his arms,

kai epi ta gymna tou trachēlou autou

and upon the naked parts of his neck.

𐤅𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤈𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍𐤄: 17

יזוַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃

17. watiten 'eth-hamat'`amim w'eth-halechem 'asher `asathah b'yad Ya`aqob b'nah.

Gen27:17 She gave the savory food and the bread,
which she had made, into the hand of her son Ya'aqob.

‹17› καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους,
οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ιακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

17 kai edōken ta edesmata kai tous artous,

And she gave the foods and the bread loaves

hous epoiēsen, eis tas cheiras Iakōb tou huiou autēs.

which she made unto the hands of Jacob her son.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉: 18

יחוַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃

18. wayabo' 'el-'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hineni. mi 'atah b'ni.

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.
And he said, Here I am. Who are you, my son?

‹18› καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δέ Πάτερ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;

18 kai eisēnegken tō̧ patri autou. eipen de Pater.

And he carried in to his father. And he said, Father!

ho de eipen Idou egō; tis ei sy, teknon?

And he said, Behold, it is I, who are you child?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤊𐤓𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 19
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤅𐤌-𐤍𐤀 𐤔𐤁𐤄
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤌𐤑𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤊:

יטוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה
וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃

19. wayo'mer Ya`aqob 'el-'abiu 'Anoki `Esaw b'korekha `asithi ka'asher dibar'at 'elay. Qum-na'. sh'bah w'ak'lah mitseydi ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:19 Ya'aqob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done as you told me.
Get up, please, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

‹19› καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ησαυ ὁ πρωτότοκός σου·
ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου,

ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.

19 kai eipen Iakōb tō̧ patri autou Egō Ēsau ho prōtotokos sou;

And Jacob said to his father, I am Esau your first-born.

epoiēsa, katha elalēsas moi; anastas kathison

I did as you told me. In rising up come take a seat

kai phage tēs thēras mou, hopōs eulogēsȩ̄ me hē psychē sou.

and eat from my game! that may bless me your soul.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤌𐤄𐤓𐤕 𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤉 𐤄𐤒𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉:

כוַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר
כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃

20. wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni.
wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak l'phanay.

Gen27:20 Yitschaq said to his son,
then How is it that you have found it so quickly, my son?
And he said, Because 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El caused it to happen to me.

‹20› εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον;
ὁ δὲ εἶπεν Ὃ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.

20 eipen de Isaak tō̧ huiō̧ autou Ti touto, ho tachy heures, ō teknon?

said And Isaac to his son, What is this which so quickly you found, O child?

ho de eipen Ho paredōken kyrios ho theos sou enantion mou.

And he said, that which delivered up YHWH your El before me.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤂𐤔𐤄-𐤍𐤀
𐤅𐤀𐤌𐤔𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤌-𐤋𐤀:

כאוַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא
וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃

21. wayo'mer Yits'chaq 'el-Ya`aqob G'shah-na' wa'amush'ak b'ni
ha'atah zeh b'ni `Esaw 'im-lo'.

Gen27:21 Then Yitschaq said to Ya'aqob, Please come close, that I may feel you, my son,
whether you then are my son Esau or not.

‹21› εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ Ιακωβ Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον,
εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ ἢ οὔ.

21 eipen de Isaak tō̧ Iakōb Eggison moi,

said And Isaac to Jacob, Approach me,

kai psēlaphēsō se, teknon, ei sy ei ho huios mou Ēsau ē ou.

and I shall handle you child, to see if you are my son Esau or not!

---

22 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤒𐤋 𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤔𐤅:

כבוַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ

וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃

22. wayigash Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu way'mushehu.
wayo'mer Haqol qol Ya`aqob w'hayadayim y'dey `Esaw.

Gen27:22 So Ya'aqob came close to Yitschaq his father, and he felt him
and said, The voice is the voice of Ya'aqob, but the hands are the hands of Esau.

‹22› ἤγγισεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ιακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ησαυ.

22 ēggisen de Iakōb pros Isaak ton patera autou, kai epsēlaphēsen auton
approached And Jacob to Isaac his father. And he handled him,
kai eipen Hē men phōnē phōnē Iakōb,
and said, Indeed the voice is the voice of Jacob,
hai de cheires cheires Ēsau.
but the hands are the hands of Esau.

---

23 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤊𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤏𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤄𐤅:

כג וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃

23. w'lo' hikiro ki-hayu yadayu kidey `Esaw 'achiu s'`iroth way'bar'kehu.

Gen27:23 He did not recognize him,
because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him.

‹23› καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ
ὡς αἱ χεῖρες Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι· καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν.

23 kai ouk epegnō auton; ēsan gar hai cheires autou
And he did not recognized him, were for his hands
hōs hai cheires Ēsau tou adelphou autou daseiai; kai ēulogēsen auton.
as the hands of Esau his brother – hairy; and he blessed him.

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉:

כד וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃

24. wayo'mer 'Atah zeh b'ni `Esaw. wayo'mer 'Ani.

Gen27:24 And he said, Are you, then, my son Esau? And he said, I am.

‹24› καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

24 kai eipen Sy ei ho huios mou Ēsau? ho de eipen Egō.
And he said, You are my son Esau? And he said, I am.

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤂𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤌𐤑𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤍𐤐𐤔𐤉
𐤅𐤉𐤂𐤔-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤅 𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤕:

כה וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃

25. wayo'mer Hagishah li w'ok'lah mitseyd b'ni l'ma`an t'barek'ak naph'shi.
wayagesh-lo wayo'kal wayabe' lo yayin wayesh't'.

Gen27:25 So he said, Bring it to me, and I shall eat of my son’s game,
that my soul may bless you. And he brought it to him, and he ate;
he also brought him wine and he drank.

‹25› καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου,
τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν·
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

25 kai eipen Prosagage moi, kai phagomai apo tēs thēras sou, teknon,
And he said, Bring to me! and I shall eat from your game, child,
hina eulogēsę se hē psychē mou. kai prosēgagen autǫ,
that may bless you my soul. And he brought it near to him,
kai ephagen; kai eisēnegken autǫ oinon, kai epien.
and he ate; and he carried to him wine, and he drank.

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤂𐤔𐤄-𐤍𐤀 𐤅𐤔𐤒𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉:

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי׃

26. wayo’mer ‘elayu Yits’chaq ‘abiu G’shah-na’ ush’qah-li b’ni.

Gen27:26 Then his father Yitschaq said to him, Please come close and kiss me, my son.

‹26› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

26 kai eipen autǫ Isaak ho patēr autou Eggison moi kai philēson me, teknon.
And said to him Isaac his father, Approach me, and kiss me child!

---

27 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤒-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤇 𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤇 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤓𐤉𐤇 𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤓𐤉𐤇 𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כז וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ
וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יָהוָּה׃

27. wayigash wayishaq-lo wayarach ‘eth-reyach b’gadayu way’barakehu
wayo’mer R’eh reyach b’ni k’reyach sadeh ‘asher berako Yahúwah.

Gen27:27 So he came close and kissed him; and when he smelled the smell of his garments,
he blessed him and said, See, the smell of my son is like the smell of a field
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has blessed;

‹27› καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου
ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ηὐλόγησεν κύριος.

27 kai eggisas ephilēsen auton, kai ōsphranthē tēn osmēn tōn himatiōn autou
And approaching, he kissed him. And he smelled the scent of his garments,
kai ēulogēsen auton kai eipen Idou osmē tou huiou mou
and blessed him, and said, Behold, the scent of my son is
hōs osmē agrou plērous, hon ēulogēsen kyrios.
as the scent field of a full which YHWH blessed;

---

28 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤋 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤔𐤌𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤓𐤁 𐤃𐤂𐤍 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤔:

כח וַיִּתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם
וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃

28. w'yiten-l'ak ha'Elohim mital hashamayim
umish'maney ha'arets w'rob dagan w'thirosh.

Gen27:28 Now may the Elohim give you the dew of the heavens,
and of the fatness of the earth, and an abundance of grain and wine;

‹28› καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου.

28 kai dōē soi ho theos apo tēs drosou tou ouranou
and may give to you the Elohim from the dew of the heavens,
kai apo tēs piotētos tēs gēs kai plēthos sitou kai oinou.
and from the fatness of the earth, and a multitude of grain and wine.

---

29 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤁𐤉𐤓 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤊 𐤀𐤓𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤁𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤅𐤊:
כט יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוֻ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃

29. ya`ab'duak `amim w'yish'tachwu l'ak l'umim heweh g'bir l'acheyak
w'yish'tachauu l'ak b'ney 'imeak 'or'reyak 'arur um'barakeyak baruk.

Gen27:29 May nations serve you, and peoples bow down to you;
be master to your brothers, and may your mother's sons bow down to you.
Cursed be those who curse you, and blessed be those who bless you.

‹29› καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες·
καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.
ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

29 kai douleusatōsan soi ethnē, kai proskynēsousin soi archontes;
And let be slave to you nations! And let do obeisance to you rulers!
kai ginou kyrios tou adelphou sou,
And you become master of your brother!
kai proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.
And shall do obeisance to you the sons of your father.
ho katarōmenos se epikataratos,
The one cursing you shall be accursed,
ho de eulogōn se eulogēmenos.
and the one blessing you shall be for a blessing.

---

30 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤊 𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤀 𐤌𐤑𐤉𐤃𐤅:
ל וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב
וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו

וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃

30. way'hi ka'asher kilah Yits'chaq l'barek 'eth-Ya`aqob way'hi 'ak yatso' yatsa' Ya`aqob me'eth p'ney Yits'chaq 'abiu w'`Esaw 'achiu ba' mitseydo.

Gen27:30 Now it came about, when Yitschaq had finished blessing Ya'aqob,
then it was that Ya'aqob had hardly gone out from the presence of Yitschaq his father,
that Esau his brother came in from his hunting.

‹30› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ισαακ εὐλογοῦντα Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ προσώπου Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας.

30 Kai egeneto meta to pausasthai Isaak eulogounta Iakōb ton huion autou
And it came to pass after the ceasing of Isaac blessing Jacob his son,
kai egeneto hōs exēlthen Iakōb apo prosōpou Isaak tou patros autou,
that it happened as Jacob went forth from the face of Isaac his father,
kai Ēsau ho adelphos autou ēlthen apo tēs thēras.
that Esau his brother came from the hunt.

---

31 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤈𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤑𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤊:

לאוַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃

31. waya`as gam-hu' mat'`amim wayabe' l'abiu wayo'mer l'abiu Yaqum 'abi w'yo'kal mitseyd b'no ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:31 Then he also made savory food, and brought it to his father;
and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game,
that your soul may bless me.

‹31› καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ πατρί Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου
καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου.

31 kai epoiēsen kai autos edesmata kai prosēnegken tō̧ patri autou
And he made also himself food, and brought it near his father.
kai eipen tō̧ patri Anastētō ho patēr mou
And he said to the father, Rise up my father,
kai phagetō tēs thēras tou huiou autou, hopōs eulogēsę̄ me hē psychē sou.
and eat from the game of his son! that may bless me your soul.

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤌𐤉-𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤊 𐤁𐤊𐤓𐤊 𐤏𐤔𐤅:

לבוַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃

32. wayo'mer lo Yits'chaq 'abiu Mi-'atah. wayo'mer 'Ani bin'ak b'kor'ak `Esaw.

Gen27:32 Yitschaq his father said to him, Who are you?
And he said, I am your son, your firstborn, Esau.

‹32› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Τίς εἶ σύ;
ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ησαυ.

32 kai eipen autō̧ Isaak ho patēr autou Tis ei sy?
And said to him Isaac his father, Who are you?
ho de eipen Egō eimi ho huios sou ho prōtotokos Ēsau.
And he said, I am your son, the first-born, Esau.

ויחרד יצחק חרדה גדלה עד-מאד 33
ויאמר מי-אפוא הוא הצד-ציד ויבא לי
ואכל מכל בטרם תבוא ואברכהו גם-ברוך יהיה:

לגוַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד
וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי
וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃

33. wayechrad Yits'chaq charadah g'dolah `ad-m'od
wayo'mer Mi-'epho' hu' hatsad-tsayid wayabe' li.
wa'okal mikol b'terem tabo' wa'abarakehu gam-baruk yih'yeh.

Gen27:33 Then Yitschaq was terrified with a very great terror,
and said, Who was he then that hunted game and brought it to me,
so that I ate of all of it before you came, and blessed him? Yes, and he shall be blessed.

‹33› ἐξέστη δὲ Ισαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα
καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι;
καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν καὶ ηὐλόγησα αὐτόν,
καὶ εὐλογημένος ἔστω.

33 exestē de Isaak ekstasin megalēn sphodra
was amazed And Isaac change of state great with an exceedingly.
kai eipen Tis oun ho thēreusas moi thēran
And he said, Who then is the one hunting game for me,
kai eisenegkas moi? kai ephagon apo pantōn pro tou se elthein
and carrying it in to me? And I ate from all before your coming,
kai ēulogēsa auton, kai eulogēmenos estō.
and blessed him, and a blessing let it be!

כשמע עשו את-דברי אביו ויצעק צעקה גדלה 34
ומרה עד-מאד ויאמר לאביו ברכני גם-אני אבי:

לדכִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה
וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי׃

34. kishmo`a `Esaw 'eth-dib'rey 'abiu wayits'`aq ts'`aqah g'dolah umarah `ad-m'od.
wayo'mer l'abiu Barakeni gam-'ani 'abi.

Gen27:34 When Esau heard the words of his father,
he cried out with a very great and bitter cry,
and said to his father, Bless me, even me also, O my father!

‹34› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ησαυ τὰ ῥήματα Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ.

34 egeneto de hēnika ēkousen Ēsau ta hrēmata Isaak tou patros autou,

And it happened when Esau heard the words of his father Isaac,

aneboēsen phōnēn megalēn kai pikran sphodra

he yelled out voice with a great and bitter exceedingly.

kai eipen Eulogēson dē kame, pater.

And he said, You bless indeed also me father!

:ויאמר בא אחיך במרמה ויקח ברכתך 35

לה וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃

35. wayo'mer ba' 'achiak b'mir'mah wayiqach bir'kateak.

Gen27:35 And he said, Your brother came deceitfully and has taken away your blessing.

‹35› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου.

35 eipen de autō Elthōn ho adelphos sou meta dolou elaben tēn eulogian sou.

And he said to him, In coming, your brother with cunning took your blessing.

ויאמר הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים 36
את־בכרתי לקח והנה עתה לקח ברכתי
:ויאמר הלא־אצלת לי ברכה

לו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם
אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי
וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃

36. wayo'mer Haki qara' sh'mo Ya`aqob waya`'q'beni zeh pha`amayim
'eth-b'korathi laqach w'hinneh `atah laqach bir'kathi.
wayo'mar halo'-'atsal'at li b'rakah.

Gen27:36 Then he said, That is why has called his name Ya'aqob,
for he has supplanted me these two times? He took away my birthright,
and behold, now he has taken away my blessing.
And he said, Have you not reserved a blessing for me?

‹36› καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ·
ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο·
τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου.
καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν, πάτερ;

36 kai eipen Dikaiōs eklēthē to onoma autou Iakōb;

And he said, Justly was called his name Jacob.

epterniken gar me ēdē deuteron touto;

For he has stomped upon me already this second time.

ta te prōtotokia mou eilēphen kai nyn eilēphen tēn eulogian mou.

Even my rights of the first-born he has taken, and now he took my blessing.

kai eipen Ēsau tō patri autou Ouch hypelipō moi eulogian, pater?

And Esau said to his father, Do you not leave behind to me a blessing, O father?

---

37 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤍 𐤂𐤁𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤂𐤍
𐤅𐤕𐤉𐤓𐤔 𐤎𐤌𐤊𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤉:
לזוַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ
וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן
וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃

37. waya`an Yits'chaq wayo'mer l`Esaw Hen g'bir sam'tiu lak
w'eth-kal-'echayu nathati lo la`abadim. w'dagan w'thirosh s'mak'tiu.
ul'kah 'epho' mah 'e`eseh b'ni.

Gen27:37 But Yitschaq answered and said to Esau,
Behold, I have made him a master over you,
and all his relatives I have given to him as servants;
and with grain and wine I have sustained him.
Now as for you then, what can I do, my son?

<37> ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ εἶπεν τῷ Ησαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου
καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας,
σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

37 apokritheis de Isaak eipen tō̜ Ēsau Ei kyrion auton epoiēsa sou
And answering Isaac said to Esau, If master him I made of you,
kai pantas tous adelphous autou epoiēsa autou oiketas, sitō̜
and all his brothers I made his servants, with grain
kai oinō̜ estērisa auton, soi de ti poiēsō, teknon?
and wine to support him – then to you what may I do child?

---

38 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤅𐤀-𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤉
𐤁𐤓𐤊𐤍𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤔𐤅 𐤒𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊:
לחוַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי
בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

38. wayo'mer `Esaw 'el-'abiu Hab'rakah 'achath hiw'-l'ak 'abi.
Barakeni gam-'ani 'abi. wayisa' `Esaw qolo wayeb'k'.

Gen27:38 Esau said to his father, Is one blessing left to you, my father?
Bless me, even me also, O my father. So Esau lifted his voice and wept.

<38> εἶπεν δὲ Ησαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ
Μὴ εὐλογία μία σοί ἐστιν, πάτερ; εὐλόγησον δὴ κἀμέ, πάτερ.
κατανυχθέντος δὲ Ισαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ησαυ καὶ ἔκλαυσεν.

38 eipen de Ēsau pros ton patera autou Mē eulogia mia soi estin, pater?
said And Esau to his father, not blessing one in you Is there, O father?
eulogēson dē kame, pater. katanychthentos de Isaak aneboēsen phōnēn Ēsau
bless Indeed me also father! being vexed And Isaac, yelled out a sound Esau,
kai eklausen.
and he wept.

---

39 ויען יצחק אביו ויאמר אליו הנה משמני הארץ
יהיה מושבך ומטל השמים מעל:

לטוַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃

39. waya`an Yits'chaq 'abiu wayo'mer 'elayu
hinneh mish'maney ha'arets yih'yeh moshabeak umital hashamayim me`al.

Gen27:39 Then Yitschaq his father answered and said to him,
Behold, away from the fertility of the earth shall be your dwelling,
and away from the dew of the heavens above.

‹39› ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ
Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν·

39 apokritheis de Isaak ho patēr autou eipen autō̧ Idou
answering And Isaac his father said to him, Behold,
apo tēs piotētos tēs gēs estai hē katoikēsis sou
from the fatness of the earth shall be your dwelling,
kai apo tēs drosou tou ouranou anōthen;
and from the dew of the heavens above.

---

40 ועל־חרבך תחיה ואת־אחיך תעבד
והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צוארך:

מוְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃

40. w'`al-char'b'ak thich'yeh w'eth-'achiak ta`abod
w'hayah ka'asher tarid upharaq'at `ulo me`al tsaua'reak.

Gen27:40 By your sword you shall live, and your brother you shall serve;
but it shall come about when you strive, that you shall break his yoke from your neck.

‹40› καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις·
ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς, καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

40 kai epi tę̄ machairę̄ sou zēsę̄
And upon your sword you shall live,
kai tō̧ adelphō̧ sou douleuseis;
and of your brother you shall be a servant.
estai de hēnika ean kathelę̄s,
And it shall be when ever you should demolish
kai eklyseis ton zygon autou apo tou trachēlou sou.
and loosen his yoke from your neck.

---

41 וישטם עשו את־יעקב על־הברכה
אשר ברכו אביו ויאמר עשו בלבו יקרבו
ימי אבל אבי ואהרגה את־יעקב אחי:

מא וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ
יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃

41. wayistom `Esaw 'eth-Ya`aqob `al-hab'rakah 'asher berako 'abiu.
wayo'mer `Esaw b'libo yiq'r'bu y'mey 'ebel 'abi. w'ahar'gah 'eth-Ya`aqob 'achi.

Gen27:41 So Esau hated Ya'aqob because of the blessing with
which his father had blessed him; and Esau said to his heart, The days of mourning
for my father are near; then I shall kill my brother Ya'aqob.

‹41› Καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας,
ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν
αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου.

41 Kai enekotei Ēsau tō̧ Iakōb peri tēs eulogias,
And Esau was angry at Jacob on account of the blessing of
hēs eulogēsen auton ho patēr autou; eipen de Ēsau en tȩ̄ dianoią
which blessed him his father. said And Esau in his mind,
Eggisatōsan hai hēmerai tou penthous tou patros mou,
Let approach the days of the mourning of my father!
hina apokteinō Iakōb ton adelphon mou.
that I may kill Jacob my brother.

𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤋 42
𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤒𐤈𐤍
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤌𐤕𐤍𐤇𐤌 𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤓𐤂𐤊:

מב וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל
וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךְ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃

42. wayugad lRib'qah 'eth-dib'rey `Esaw b'nah hagadol
watish'lach watiq'ra' l'Ya`aqob b'nah haqatan.
wato'mer 'elayu Hinneh `Esaw 'achiak mith'nachem l'ak l'har'geak.

Gen27:42 Now when the words of her elder son Esau were reported to Ribqah,
she sent and called her younger son Ya'aqob, and said to him,
Behold your brother Esau is about to comfort himself upon you, to kill you.

‹42› ἀπηγγέλη δὲ Ρεβεκκα τὰ ῥήματα Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου,
καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·

42 apēggelē de Rebekka ta hrēmata Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou,
And were reported to Rebekah the words of Esau son her elder.
kai pempsasa ekalesen Iakōb ton huion autēs ton neōteron
And sending forth, she called Jacob son her younger,
kai eipen autō̧ Idou Ēsau ho adelphos sou apeilei soi tou apokteinai se;
and she said to him, Behold, Esau, your brother threatens you – to kill you.

---

43 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤋𐤉 𐤅𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤓𐤇-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤇𐤓𐤍𐤄:

מג וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה׃

43. w'`atah b'ni sh'ma` b'qoli w'qum b'rach-l'ak 'el-Laban 'achi Charanah.

Gen27:43 Now therefore, my son, obey my voice,
and arise, flee for yourself to Charan, to my brother Laban!

‹43› νῦν οὖν, τέκνον, ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι
εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν

43 nyn oun, teknon, akouson mou tēs phōnēs kai anastas apodrathi
Now then, child, hear my voice! and rising up run away
eis tēn Mesopotamian pros Laban ton adelphon mou eis Charran
into Mesopotamia to Laban my brother in Haran!

---

44 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤇𐤌𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤊:

מד וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃

44. w'yashab'at `imo yamim 'achadim `ad 'asher-tashub chamath 'achiak.

Gen27:44 Stay with him a few days, until your brother's fury subsides,

‹44› καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

44 kai oikēson met' autou hēmeras tinas heōs tou apostrepsai ton thymon
And live with him some days! until the turning back the rage

---

45 𐤏𐤃-𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤐-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤅
𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤊𐤋 𐤂𐤌-𐤔𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃:

מה עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ
וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃

45. `ad-shub 'aph-'achiak mim'ak w'shakach 'eth 'asher-`asiath lo
w'shalach'ti ul'qachtiak misham. Lamah 'eshkal gam-sh'neykem yom 'echad.

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away
and he forgets what you did to him. Then I shall send and get you from there.
Why should I be bereaved of you both in one day also?

‹45› καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ,
καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν,
μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

45 kai tēn orgēn tou adelphou sou apo sou
and the anger of your brother from you,
kai epilathētai ha pepoiēkas autō̧,
and he should forget what you have done to him.
kai aposteilasa metapempsomai se ekeithen,
And sending, I shall fetch you from there,
mēpote ateknōthō apo tōn duo hymōn en hēmerą mią.
lest at any time I should be childless from the two of you in day one.

---

46 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤒𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤉𐤉
𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤇𐤕 𐤀𐤌-𐤋𐤒𐤇 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕-𐤇𐤕
𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤌:

מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי
מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת
כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃

46. wato'mer Rib'qah 'el-Yits'chaq Qat'sti b'chayay mip'ney b'not Cheth.
'im-loqeach Ya`aqob 'ishah mib'noth-Cheth ka'eleh mi'noth ha'arets lamah li chayim.

Gen27:46 Ribqah said to Yitschaq, I am tired of my life
because of the daughters of Cheth; if Ya'aqob takes a wife from the daughters of Cheth,
like these, from the daughters of the land, what shall my life be to me?

‹46› Εἶπεν δὲ Ρεβεκκα πρὸς Ισαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου
διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ·
εἰ λήμψεται Ιακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι ζῆν;

46 Eipen de Rebekka pros Isaak Prosōchthika tę zōę mou
said And Rebekah to Isaac, I loathe my life,

dia tas thygateras tōn huiōn Chet;
on account of the daughters of the sons of Heth.

ei lēmpsetai Iakōb gynaika apo tōn thygaterōn tēs gēs tautēs, hina ti moi zēn?
If Jacob shall take a wife from the daughters of this land, why is it for me to live?

Chapter 28

Gen28:1 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤊𐤍𐤏𐤍:

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

1. wayiqra' Yits'chaq 'el-Ya`aqob way'barek 'otho way'tsauehu
wayo'mer lo lo'-tiqach 'ishah mib'noth K'na`an.

Gen28:1 So Yitschaq called to Ya'aqob and blessed him and charged him,
and said to him, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan.

‹28:1› προσκαλεσάμενος δὲ Ισαακ τὸν Ιακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν·

1 proskalesamenos de Isaak ton Iakōb eulogēsen auton kai eneteilato autǫ
having called And Isaac Jacob, blessed him, and gave charge to him,

legōn Ou lēmpsę gynaika ek tōn thygaterōn Chanaan;
saying, Not shall you take a wife from the daughters of the Canaanites.

---

2 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤐𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤌𐤊
𐤅𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤌𐤊:

ב קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ

וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃

2. qum lek Paddenah-'Aram beythah B'thu'El 'abi 'imeak.
w'qach-l'ak misham 'ishah mib'noth Laban 'achi 'imeak.

Gen28:2 Arise, go to Paddan-Aram, to the house of Bethu'El your mother's father;
and from there take to yourself a wife from the daughters of Laban your mother's brother.

‹2› ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ
τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα
ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.

2 anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian
Having risen up, you run away unto Mesopotamia
eis ton oikon Bathouēl tou patros tēs mētros sou
to the house of Bethuel the father of your mother!
kai labe seautō̜ ekeithen gynaika
and take to yourself from there a wife
ek tōn thygaterōn Laban tou adelphou tēs mētros sou.
from the daughters of Laban the brother of your mother!

---

3 𐤅𐤀𐤋 𐤔𐤃𐤉 𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤒𐤄𐤋 𐤏𐤌𐤉𐤌:

ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃

3. w'El Shadday ybarek 'othak. w'yaph'r'ak w'yar'beak w'hayiat liq'hal `amim.

Gen28:3 May El Shadday (Almighty) bless you and make you fruitful and multiply you,
that you may become a company of peoples.

‹3› ὁ δὲ θεός μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε,
καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν·

3 ho de theos mou eulogēsai se kai auxēsai se kai plēthynai se,
And my El may bless you, and increase you, and multiply you;
kai esē̜ eis synagōgas ethnōn;
and you shall be for gatherings of nations.

---

4 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤊
𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤂𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

ד וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ
אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃

4. w'yiten-l'ak 'eth-bir'kath 'Ab'raham l'ak ul'zar'`ak
'itak l'rish't'ak 'eth-'erets m'gureyak 'asher-nathan 'Elohim l-'Ab'raham.

Gen28:4 May He also give to you the blessing of Abraham,
to you and to your descendants with you,
that you may possess the land of your sojournings, which Elohim gave to Abraham.

‹4› καὶ δῴη σοι τὴν εὐλογίαν Αβρααμ τοῦ πατρός μου,
σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου,
ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ.

4 kai dōē soi tēn eulogian Abraam tou patros mou,

And may he give to you the blessing of Abraham, my father,

soi kai tō̧ spermati sou meta se, klēronomēsai tēn gēn tēs paroikēseōs sou,

to you, and your seed after you; to inherit the land of your sojourning,

hēn edōken ho theos tō̧ Abraam.

which Elohim gave to Abraham.

---

5 וישלח יצחק את-יעקב וילך פדנה ארם אל-לבן
בן-בתואל הארמי אחי רבקה אם יעקב ועשו:

הוַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃

5. wayish'lach Yits'chaq 'eth-Ya`aqob wayelek Paddenah-'Aram 'el-Laban ben-B'thu'El ha'Arami 'achi Rib'qah 'em Ya`aqob w'`Esaw.

Gen28:5 Then Yitschaq sent Ya'aqob away, and he went to Padden-Aram to Laban, son of Bethu'El the Aramean, the brother of Ribqah, the mother of Ya'aqob and Esau.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν Ισαακ τὸν Ιακωβ,
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ
τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας τῆς μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

5 kai apesteilen Isaak ton Iakōb, kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian pros Laban

And Isaac sent Jacob. And he went into Mesopotamia to Laban

ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas tēs mētros Iakōb kai Ēsau.

the son of Bethuel the Syrian, brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.

---

6 וירא עשו כי-ברך יצחק את-יעקב
ושלח אתו פדנה ארם לקחת-לו משם אשה בברכו אתו
ויצו עליו לאמר לא-תקח אשה מבנות כנען:

וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ
וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

**6. wayar' `Esaw ki-berak Yits'chaq 'eth-Ya`aqob
w'shilach 'otho Paddenah-'Aram laqachath-lo misham 'ishah b'barako 'otho
waytsaw `alayu le'mor Lo'-thiqach 'ishah mib'noth Kna`an.**

Gen28:6 Now Esau saw that Yitschaq had blessed Ya'aqob
and sent him away to Padden-Aram to take to himself a wife from there,
and that when he blessed him he charged him,
saying, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan,

‹6› Εἶδεν δὲ Ησαυ ὅτι εὐλόγησεν Ισαακ τὸν Ιακωβ
καὶ ἀπῴχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν
ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν,

6 Eiden de Ēsau hoti eulogēsen Isaak ton Iakōb

having seen And Esau that Isaac blessed Jacob, kai apōcheto eis tēn Mesopotamian Syrias labein heautō ekeithen gynaika

and sent him into Mesopotamia of Syria to take to himself a wife from there –

en tō eulogein auton kai eneteilato autō

in the blessing him, and gave charge to him,

legōn Ou lēmpsē gynaika apo tōn thygaterōn Chanaan,

saying, You shall not take a wife of the daughters of the Canaanites,

---

וישמע יעקב אל-אביו ואל-אמו וילך פדנה ארם: 7

ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃

7. wayishma` Ya`aqob 'el-'abiu w'el-'imo wayelek Paddenah-'Aram.

Gen28:7 and that Ya'aqob had obeyed his father and his mother
and had gone to Padden-Aram.

‹7› καὶ ἤκουσεν Ιακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας,

7 kai ēkousen Iakōb tou patros kai tēs mētros autou

that Jacob hearkened to father and mother his,

kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian Syrias,

and went into Mesopotamia of Syria,

וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו: 8

ח וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃

8. wayar' `Esaw ki ra`oth b'noth K'na`an b'`eyney Yits'chaq 'abiu.

Gen28:8 So Esau saw that the daughters of Kanaan displeased his father Yitschaq
in his eyes;

‹8› καὶ εἶδεν Ησαυ ὅτι πονηραί εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν
ἐναντίον Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

8 kai eiden Ēsau hoti ponērai eisin hai thygateres Chanaan

and seeing, even Esau, that are wicked the daughters of Canaan

enantion Isaak tou patros autou,

before Isaac his father,

וילך עשו אל-ישמעאל ויקח את-מחלת בת-ישמעאל 9
בן-אברהם אחות נביות על-נשיו לו לאשה:

ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃ ס

**9. wayelek `Esaw 'el-Yish'ma`e'l. wayiqach 'eth-Machalath bath-Yishma`e'l
ben-'Ab'raham 'achoth N'bayoth `al-nashayu lo l'ishah.**

Gen28:9 and Esau went to Yishma'El, and took Machalath the daughter of Yishma'El,
Abraham's son, the sister of Nebaioth, besides the wives that he had for his wife.

‹9› καὶ ἐπορεύθη Ησαυ πρὸς Ισμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ισμαηλ
τοῦ υἱοῦ Αβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ γυναῖκα.

9 kai eporeuthē Ēsau pros Ismaēl kai elaben tēn Maeleth thygatera Ismaēl

that Esau went to Ishmael, and he took Mahalath daughter of Ishmael,
tou huiou Abraam adelphēn Nabaiōth pros tais gynaixin autou gynaika.
the son of Abraham, sister of Nebajoth, to his wives, as a wife.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤇𐤓𐤍𐤄: 10

יוַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

10. wayetse' Ya`aqob mi-B'er Shaba` wayelek Charanah.

Gen28:10 Then Ya'aqob departed from Beer Shaba and went toward Charan.

‹10› Καὶ ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν.
10 Kai exēlthen Iakōb apo tou phreatos tou horkou kai eporeuthē eis Charran.
And Jacob went forth from the Well of the Oath, and went into Haran.

𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤍 𐤔𐤌 𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 11
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

יאוַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

11. wayiphga` bamaqom wayalen sham ki-ba' hashemesh.
wayiqach me'ab'ney hamaqom wayasem m'ra'ashothayu.
wayish'kab bamaqom hahu'.

Gen28:11 He came to a certain place and stayed there, because the sun had set;
and he took from the stones of the place and put it under his head,
and lay down in that place.

‹11› καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδυ γὰρ ὁ ἥλιος·
καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ.
11 kai apēntēsen topō̧ kai ekoimēthē ekei; edy gar ho hēlios;
And he encountered a place, and slept there, went down for the sun.
kai elaben apo tōn lithōn tou topou
And he took from one of the stones of the place,
kai ethēken pros kephalēs autou kai ekoimēthē en tō̧ topō̧ ekeinō̧.
and put it at his head, and went to sleep in that place.

𐤅𐤉𐤇𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤎𐤋𐤌 𐤌𐤑𐤁 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤌𐤂𐤉𐤏 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 12
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤅:

יבוַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה
וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃

12. wayachlom w'hinneh sulam mutsab 'ar'tsah w'ro'sho magi`a hashamay'mah.
w'hinneh mal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim bo.

Gen28:12 He dreamed, and behold, a ladder was set on the earth with its top reaching
to the heavens; and behold, the messengers of Elohim were ascending and descending on it.

‹12› καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ, ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο
εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς.

12 kai enypniasthē, kai idou klimax estērigmenē en tę gē,
And he dreamed. And behold, there was a stairway being supported by the earth,
hēs hē kephalē aphikneito eis ton ouranon,
of which the top arrived in the heavens.
kai hoi aggeloi tou theou anebainon kai katebainon ep' autēs.
And the angels of Elohim ascended and descended upon it.

---

13 והנה יהוה נצב עליו ויאמר אני יהוה
אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק הארץ
אשר אתה שכב עליה לך אתננה ולזרעך:
יג וְהִנֵּה יָהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יָהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
13. w'hinneh Yahúwah nitsab `alayu
wayo'mar 'Ani Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'abiak we'Elohey Yits'chaq.
ha'arets 'asher 'atah shokeb `aleyah l'ak 'et'nenah ul'zar'`eak.

Gen28:13 And behold, יהוה stood above it and said, I am יהוה,
the El of your father Abraham and the El of Yitschaq;
the land on which you lie, I shall give it to you and to your descendants.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Αβρααμ
τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ισαακ· μὴ φοβοῦ·
ἡ γῆ, ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου.
13 ho de kyrios epestērikto ep' autēs
And YHWH stayed upon it.
kai eipen Egō kyrios ho theos Abraam tou patros sou
And he said, I am YHWH the El of Abraham your father,
kai ho theos Isaak; mē phobou; hē gē, eph' hēs sy katheudeis ep' autēs,
and the El of Isaac. Do not fear! The land of which you sleep upon it,
soi dōsō autēn kai tō spermati sou.
to you I shall give it, and to your seed.

---

14 והיה זרעך כעפר הארץ ופרצת ימה וקדמה וצפנה
ונגבה ונברכו בך כל-משפחת האדמה ובזרעך:
יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה
וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
14. w'hayah zar`ak ka`aphar ha'arets. upharats'at yamah waqed'mah
w'tsaphonah waneg'bah. w'nib'raku b'ak kal-mish'p'choth ha'adamah ub'zar'`eak.

Gen28:14 Your descendants shall be like the dust of the earth,
and you shall spread out to the west
and to the east and to the north and to the south;
and in you and in your descendants shall all the families of the earth be blessed.

<14> καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς

καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ λίβα καὶ βορρᾶν καὶ ἐπ’ ἀνατολάς,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.

14 kai estai to sperma sou hōs hē ammos tēs gēs
And shall be your seed as sand of the earth.
kai platynthēsetai epi thalassan kai liba kai borran kai ep’ anatolas,
And it shall be widened unto the west, and south, and north, and unto the east.
kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs kai en tō spermati sou.
And shall be blessed by you all the tribes of the earth, and by your seed.

---

15 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤋𐤊
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤆𐤁𐤊 𐤏𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊:

טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ
וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד
אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃

15. w’hinneh ‘anoki `imak ush’mar’tiak b’kol ‘asher-telek wahashibothiak ‘el-ha’adamah hazo’th
ki lo’ ‘e`ezab’ak `ad ‘asher ‘im-`asithi ‘eth ‘asher-dibar’ti lak.

Gen28:15 Behold, I am with you and shall keep you in everywhere you go,
and shall bring you back to this land;
for I shall not leave you until I have done surely what I have spoke to you.

‹15› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ,
οὗ ἐὰν πορευθῇς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην,
ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι.

15 kai idou egō meta sou diaphylassōn se en tę hodǭ pasę,
And behold, I am with you, guarding you in way every of
hou ean poreuthę̄s, kai apostrepsō se eis tēn gēn tautēn,
which ever you may go. And I shall return you to this land,
hoti ou mē se egkatalipō heōs tou poiēsai me panta, hosa elalēsa soi.
for no way would I abandon you until my doing all as much as I spoke to you.

---

16 𐤅𐤉𐤉𐤒𐤑 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤔𐤍𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤊𐤍 𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉:

טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ
וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃

16. wayiqats Ya`aqob mish’natho wayo’mer
‘Aken yesh Yahúwah bamaqom hazeh w’anoki lo’ yada’`ti.

Gen28:16 Then Ya’aqob awoke from his sleep and said,
Surely 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in this place, and I did not know it.

‹16› καὶ ἐξηγέρθη Ιακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν.

16 kai exēgerthē Iakōb apo tou hypnou autou
And Jacob awoke from out of his sleep.
kai eipen hoti Estin kyrios en tǭ topǭ toutǭ, egō de ouk ǭdein.
And he said that, YHWH is in this place, but I had not known it.

17 ויירא ויאמר מה-נורא המקום הזה
אין זה כי אם-בית אלהים וזה שער השמים:

יזוַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃

17. wayira' wayo'mar Mah-nora' hamaqom hazeh.
'Eyn zeh ki 'im-beyth 'Elohim w'zeh sha`ar hashamayim.

Gen28:17 He was afraid and said, How awesome is this place!
This is none except the house of Elohim, and this is the gate of the heavens.

‹17› καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος·
οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ’ ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.

17 kai ephobēthē kai eipen Hōs phoberos ho topos houtos;
And he feared, and said, How fearful this place.
ouk estin touto all' ē oikos theou, kai hautē hē pylē tou ouranou.
Is not this none other than the house of Elohim, and this the gate of heavens.

18 וישכם יעקב בבקר ויקח את-האבן אשר-שם מראשתיו
וישם אתה מצבה ויצק שמן על-ראשה:

יחוַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

18. wayash'kem Ya`aqob baboqer wayiqach 'eth-ha'eben 'asher-sam m'ra'ashothayu
wayasem 'othah matsebah wayitsoq shemen `al-ro'shah.

Gen28:18 So Ya'aqob rose early in the morning,
and took the stone that he had put under his head
and placed it as a memorial and poured oil on its top.

‹18› καὶ ἀνέστη Ιακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον,
ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.

18 kai anestē Iakōb to prōi kai elaben ton lithon,
And Jacob rose up in the morning, and took the stone
hon hypethēken ekei pros kephalēs autou,
which he placed there at his head.
kai estēsen auton stēlēn kai epecheen elaion epi to akron autēs.
And he set it as a monument, and poured oil upon the top of it.

19 ויקרא את-שם-המקום ההוא בית-אל
ואולם לוז שם-העיר לראשנה:

יטוַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל

וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃

19. wayiqra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Beyth-'El
w'ulam Luz shem-ha`ir lari'shonah.

Gen28:19 He called the name of that place Beyth'El;
yet, Luz was the name of the city at first.

‹19› καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ·
καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον.

19 kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Oikos theou;
And he called the name of that place, House of Elohim,
kai Oulamlous ēn onoma tę polei to proteron.
and Lam-luz was the name to the city formerly.

𐤅𐤉𐤃𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉 20
𐤅𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤊
𐤅𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤁𐤂𐤃 𐤋𐤋𐤁𐤔:

כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי
וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ
וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃

20. wayidar Ya`aqob neder le'mor 'Im-yih'yeh 'Elohim `imadi
ush'marani baderek hazeh 'asher 'anoki holek
w'nathan-li lechem le'ekol ubeged lil'bosh

Gen28:20 Then Ya'aqob vowed a vow, saying, If Elohim shall be with me
and shall keep me on this journey that I take,
and shall give me bread to eat and garments to wear,

‹20› καὶ ηὔξατο Ιακωβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ
καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι,
καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι

20 kai ēuxato Iakōb euchēn legōn Ean ę kyrios ho theos met' emou
And Jacob vowed a vow, saying, If should be YHWH Elohim with me,
kai diaphylaxę me en tę hodǫ tautę,
and should guard me in this journey
hę egō poreuomai, kai dǫ moi arton phagein kai himation peribalesthai
which I go, and should give to me bread to eat, and a cloak to put on

---

𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 21

כא וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃

21. w'shab'ti b'shalom 'el-beyth 'abi w'hayah Yahúwah li le'Elohim.

Gen28:21 and I return to my father's house in peace,
then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be to me as Elohim.

‹21› καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν,

21 kai apostrepsę me meta sōtērias eis ton oikon tou patros mou,
and shall return me with safety unto the house of my father,
kai estai moi kyrios eis theon,
and YHWH shall be to me for Elohim,

והאבן הזאת אשר-שמתי מצבה יהיה בית אלהים 22
:וכל אשר תתן-לי עשר אעשרנו לך
כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

22. w'ha'eben hazo'th 'asher-sam'ti matsebah yih'yeh beyth 'Elohim
w'kol 'asher titen-li `aser 'a`as'renu lak.

Gen28:22 This stone, which I have set up as a memorial, shall be Elohim's house,
and of all that You give me I shall give a tenth to You.

‹22› καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ,
καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῷς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

22 kai ho lithos houtos, hon estēsa stēlēn, estai moi oikos theou,
and this stone which I set as a monument, shall be to me a house of Elohim.
kai pantōn, hōn ean moi dǭs, dekatēn apodekatōsō auta soi.
And all, what ever, you should give to me, a tenth I shall tithe of it to you.

Chapter 29

:וישא יעקב רגליו וילך ארצה בני-קדם Gen29:1
א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם׃

1. wayisa' Ya`aqob rag'layu wayelek 'ar'tsah b'ney-qedem.

Gen29:1 Then Ya'aqob lifted his feet and went to the land of the sons of the east.

‹29:1› Καὶ ἐξάρας Ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν
πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν
δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

1 Kai exaras Iakōb tous podas eporeuthē eis gēn anatolōn pros Laban
And Jacob lifting his feet, went into the land of the east to Laban,
ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas mētros Iakōb kai Ēsau.
the son of Bethuel the Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau

---

וירא והנה באר בשדה והנה-שם שלשה עדרי-צאן 2
רבצים עליה כי מן-הבאר ההוא ישקו העדרים
:והאבן גדלה על-פי הבאר
ב וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן
רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃

2. wayar' w'hinneh b'er basadeh

w'hinneh-sham sh'loshah `ed'rey-tso'n rob'tsim `aleyah
ki min-hab'er hahiw' yash'qu ha`adarim w'ha'eben g'dolah `al-pi hab'er.

Gen29:2 He looked, and behold a well in the field, and behold,
three flocks of sheep were lying there beside it, for from that well they watered the flocks.
Now the stone on the mouth of the well was large.

‹2› καὶ ὁρᾷ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ,
ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ·
ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια,
λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

2 kai horą kai idou phrear en tǭ pediǭ,
And he saw, and behold, there was a well in the plain.
ēsan de ekei tria poimnia probatōn anapauomena ep' autou;
And there were there three flocks of sheep resting near it,
ek gar tou phreatos ekeinou epotizon ta poimnia,
for from out of that well they watered the flocks.
lithos de ēn megas epi tǭ stomati tou phreatos,
stone And there was a great upon the mouth of the well.

---

3 ונאספו־שמה כל־העדרים וגללו את־האבן מעל פי הבאר
והשקו את־הצאן והשיבו את־האבן על־פי הבאר למקמה:

ג וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃

3. w'ne'es'phu-shamah kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er
w'hish'qu 'eth-hatso'n w'heshibu 'eth-ha'eben `al-pi hab'er lim'qomah.

Gen29:3 When all the flocks were gathered there, they usually roll the stone
from the mouth of the well and water the sheep,
and put the stone back in its place on the mouth of the well.

‹3› καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια
καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα
καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

3 kai synēgonto ekei panta ta poimnia
And came together there all the flocks.
kai apekylion ton lithon apo tou stomatos tou phreatos
And they rolled away the stone from the mouth of the well,
kai epotizon ta probata
and they watered the sheep,
kai apekathistōn ton lithon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou.
and restored the stone upon the mouth of the well into its place.

---

4 ויאמר להם יעקב אחי מאין אתם ויאמרו מחרן אנחנו:

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃

4. wayo'mer lahem Ya`aqob 'Achay me'ayin 'atem. wayo'm'ru MeCharan 'anach'nu.

Gen29:4 Ya'aqob said to them, My brothers, where are you from?

And they said, We are from Charan.

‹4› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς;
οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρραν ἐσμέν.

4 eipen de autois Iakōb Adelphoi, pothen este hymeis?
said And to them Jacob, Brethren, from what place are you?

hoi de eipan Ek Charran esmen.
And they said, from Haran We are.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤍 𐤁𐤍-𐤍𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅: 5

הוַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃

5. wayo'mer lahem Hay'da`'tem 'eth-Laban ben-Nachor. wayo'mru Yada`'nu.

Gen29:5 He said to them, Do you know Laban the son of Nachor?
And they said, We know him.

‹5› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ; οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν.

5 eipen de autois Ginōskete Laban ton huion Nachōr?
And he said to them, You know Laban the son of Nahor?

hoi de eipan Ginōskomen.
And they said, We know him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌 6
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤇𐤋 𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤄 𐤏𐤌-𐤄𐤑𐤀𐤍:

ווַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן׃

6. wayo'mer lahem Hashalom lo. wayo'm'ru Shalom.
w'hinneh Rachel bito ba'ah `im-hatso'n.

Gen29:6 And he said to them, Is it well with him?
And they said, It is well, and behold, Rachel his daughter is coming with the sheep.

‹6› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει.
καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων.

6 eipen de autois Hygiainei? hoi de eipan Hygiainei.
And he said to them, Is he in health? And they said, He is in health,

kai idou Rachēl hē thygatēr autou ērcheto meta tōn probatōn.
and behold, Rachel his daughter comes with the sheep.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 7
𐤋𐤀-𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤒𐤅 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤓𐤏𐤅:

זוַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל
לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃

7. wayo'mer Hen `od hayom gadol
lo'-`eth he'aseph hamiq'neh. hash'qu hatso'n ul'ku r'`u.

Gen29:7 He said, Behold, it is still high day;

it is not the time for the livestock to be gathered. Water the sheep, and go, pasture them.

<7> καὶ εἶπεν Ιακωβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὔπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη·
ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.

7 kai eipen Iakōb Eti estin hēmera pollē,
And Jacob said, There is still day much,
oupō hōra synachthēnai ta ktēnē;
for not yet is the hour to come together for the herds;
potisantes ta probata apelthontes boskete.
having watered the sheep, sending them forth graze them!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤓𐤉𐤌 8
𐤅𐤂𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤉 𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤑𐤀𐤍:

חוַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים
וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃

**8. wayo'm'ru Lo' nukal `ad 'asher ye'as'phu kal-ha`adarim
w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er w'hish'qinu hatso'n.**

Gen29:8 But they said, We are not be, until all the flocks are gathered,
and they roll the stone from the mouth of the well; then we water the sheep.

<8> οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας
καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος,
καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

8 hoi de eipan Ou dynēsometha heōs tou synachthēnai pantas tous poimenas
And they said, We are not able until the coming together of all the shepherds,
kai apokylisōsin ton lithon apo tou stomatos tou phreatos,
for they should roll away the stone from the mouth of the well,
kai potioumen ta probata.
and we shall water the sheep.

𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤋 𐤁𐤀𐤄 𐤏𐤌-𐤄𐤑𐤀𐤍 9
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤅𐤀:

טעוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃

9. `odenu m'daber `imam w-Rachel ba'ah `im-hatso'n 'asher l'abiah ki ro`ah hiw'.

Gen29:9 While he was still speaking with them,
Rachel came with the sheep which were to her father, for she was a shepherdess.

<9> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο
μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς·
αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

9 eti autou lalountos autois kai idou Rachēl hē thygatēr Laban ērcheto;
While he was speaking to them, and behold, Rachel the daughter of Laban comes
meta tōn probatōn tou patros autēs. autē gar ebosken ta probata tou patros autēs.
with the sheep of her father. For she grazed the sheep of her father.

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤋 𐤁𐤕-𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤉 𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤒 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤌𐤅:

יוַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ
וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב
וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃

10. way'hi ka'asher ra'ah Ya`aqob 'eth-Rachel bath-Laban 'achi 'imo
w'eth-tso'n Laban 'achi 'imo wayigash Ya`aqob
wayagel 'eth-ha'eben me`al pi hab'er wayash'q' 'eth-tso'n Laban 'achi 'imo.

Gen29:10 And it happened, when Ya'aqob saw Rachel the daughter of Laban
his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother,
Ya'aqob went up and rolled the stone from the mouth of the well
and watered the sheep of Laban his mother's brother.

‹10› ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ
τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ προσελθὼν Ιακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος
καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

10 egeneto de hōs eiden Iakōb tēn Rachēl thygatera Laban
And it came to pass as Jacob saw Rachel, the daughter of Laban,
adelphou tēs mētros autou kai ta probata Laban adelphou tēs mētros autou,
brother of his mother, and the sheep of Laban, the brother of his mother;
kai proselthōn Iakōb apekylisen ton lithon apo tou stomatos
and coming forward, Jacob rolled away the stone from the mouth
tou phreatos kai epotisen ta probata Laban tou adelphou tēs mētros autou.
of the well. And he watered the sheep of Laban, the brother of his mother.

---

11 𐤅𐤉𐤔𐤒 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤓𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤒𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊:

יאוַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

11. wayishaq Ya`aqob l-Rachel wayisa' 'eth-qolo wayeb'k'.

Gen29:11 Then Ya'aqob kissed Rachel, and lifted his voice and wept.

‹11› καὶ ἐφίλησεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.

11 kai ephilēsen Iakōb tēn Rachēl kai boēsas tę̄ phōnę̄ autou eklausen.
And Jacob kissed Rachel. And yelling with his voice he wept.

---

12 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤓𐤇𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤄:

יבוַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא
וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃

12. wayaged Ya`aqob l-Rachel ki 'achi 'abiah hu' w'ki ben-Rib'qah hu'
watarats wataged l'abiah.

Gen29:12 Ya'aqob told Rachel that he was a brother of her father
and that he was Ribqah's son, and she ran and told her father.

‹12› καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστιν
καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβεκκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai anēggeilen tę̄ Rachēl hoti adelphos tou patros autēs estin
And he reported to Rachel that a brother of her father he is,

kai hoti huios Rebekkas estin,
and that a son of Rebekah he is.

kai dramousa apēggeilen tō̧ patri autēs kata ta hrēmata tauta.
And she ran to report to her father concerning these words.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤒-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤔𐤒-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יג וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ
וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ
וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

13. way'hi kish'mo`a Laban 'eth-shema` Ya`aqob ben-'achotho
wayarats liq'ra'tho way'chabeq-lo way'nasheq-lo way'bi'ehu 'el-beytho
way'saper lLaban 'et kal-had'barim ha'eleh.

Gen29:13 So it was when Laban heard the news of Ya'aqob his sister's son,
he ran to meet him, and embraced him and kissed him and brought him to his house.
Then he related to Laban all these things.

‹13› ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ιακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ,
ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

13 egeneto de hōs ēkousen Laban to onoma Iakōb tou huiou tēs adelphēs autou,
And it came to pass as Laban heard the name Jacob, the son of his sister,

edramen eis synantēsin autō̧ kai perilabōn auton ephilēsen
he ran to meet him. And taking hold of him, he kissed him

kai eisēgagen auton eis ton oikon autou.
and brought him into his house.

kai diēgēsato tō̧ Laban pantas tous logous toutous.
And he described to Laban all these matters.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤊 𐤏𐤑𐤌𐤉 𐤅𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤅 𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה
וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃

14. wayo'mer lo Laban 'Ak `ats'mi ub'sari 'atah. wayesheb `imo chodesh yamim.

Gen29:14 Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh.
And he stayed with him a month of days

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ.
καὶ ἦν μετ᾽ αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.

14 kai eipen autῷ Laban Ek tōn ostōn mou
And said to him Laban, From out of my bones,

kai ek tēs sarkos mou ei sy. kai ēn met’ autou mēna hēmerōn.
and from out of my flesh are you. And he was with him a month of days.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤍 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤊𐤉-𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤍𐤉 𐤇𐤍𐤌 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤉 𐤌𐤄-𐤌𐤔𐤊𐤓𐤕𐤊:

טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה
וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃

**15. wayo’mer Laban lYa`aqob Haki-‘achi ‘atah wa`abad’tani chinam.
hagidah li Mah-mas’kur’teak.**

Gen29:15 Then Laban said to Ya’aqob, Are you not my brother,
should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?

‹15› Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ,
οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν· ἀπάγγειλόν μοι, τίς ὁ μισθός σού ἐστιν.

15 Eipen de Laban tῷ Iakōb Hoti gar adelphos mou ei,
said And Laban to Jacob that, For brother you are my,

ou douleuseis moi dōrean; apaggeilon moi, tis ho misthos sou estin.
you shall not be a slave to me without charge, you tell to me what your wage is?

---

16 𐤅𐤋𐤋𐤁𐤍 𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤄 𐤓𐤇𐤋:

טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃

16. ulLaban sh’tey banoth shem hag’dolah Le’ah w’shem haq’tanah Rachel.

Gen29:16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah,
and the name of the younger was Rachel.

‹16› τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια,
καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχηλ·

16 tῷ de Laban duo thygateres, onoma tῇ meizoni Leia,
And to Laban there were two daughters, the name of the older – Leah,

kai onoma tῇ neōterᾳ Rachēl;
and the name of the younger – Rachel.

---

17 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤄 𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤇𐤋 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤐𐤕-𐤕𐤀𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤄:

יז וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה׃

17. w’`eyney Le’ah rakoth w-Rachel hay’thah y’phath-to’ar wiphath mar’eh.

Gen29:17 And Leah’s eyes were weak,
but Rachel was beautiful of form and beautiful of appearance.

‹17› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει.

17 hoi de ophthalmoi Leias astheneis,
But the eyes of Leah were weak,
Rachēl de kalē tǭ eidei kai hōraia tę̄ opsei.
but Rachel was good to the sight, and beautiful in appearance.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤁𐤓𐤇𐤋 𐤁𐤕𐤊 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤄:

יחוַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים
בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃

18. waye'hab Ya`aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E`ebad'ak sheba` shanim
b'Rachel bit'ak haq'tanah.

Gen29:18 Now Ya'aqob loved Rachel, so he said,
I shall serve you seven years for your younger daughter Rachel.

‹18› ἠγάπησεν δὲ Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη
περὶ Ραχηλ τῆς θυγατρός σου τῆς νεωτέρας.

18 ēgapēsen de Iakōb tēn Rachēl kai eipen Douleusō soi hepta etē
loved And Jacob Rachel. And he said, I shall serve you seven years
peri Rachēl tēs thygatros sou tēs neōteras.
for Rachel daughter your younger.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤍 𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤊
𐤌𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤔𐤁𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉:

יטוַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃

19. wayo'mer Laban tob titi 'othah lak mititi 'othah l'ish 'acher. sh'bah `imadi.

Gen29:19 Laban said, It is better that I give her to you
than to give her to another man; stay with me.

‹19› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ
ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ.

19 eipen de autǭ Laban Beltion dounai me autēn soi
said And to him Laban, Better for me to give her to you,
ē dounai me autēn andri heterǭ; oikēson met' emou.
than for me to give her man to another. You live with me!

---

20 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤓𐤇𐤋 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤄:

כוַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃

20. waya`abod Ya`aqob b'Rachel sheba` shanim.
wayih'yu b'`eynayu k'yamim 'achadim b'ahabatho 'othah.

Gen29:20 So Ya'aqob served seven years for Rachel
and they were in his eyes like a few days because of his love for her.

‹20› καὶ ἐδούλευσεν Ιακωβ περὶ Ραχηλ ἔτη ἑπτά,
καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν.

20 kai edouleusen Iakōb peri Rachēl etē hepta,
And Jacob served for Rachel seven years,
kai ēsan enantion autou hōs hēmerai oligai para to agapan auton autēn.
and they were before him as days a few, because of his love for her.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤍 𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤉
𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄:

כאוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי
כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃

21. wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Habah 'eth-'ish'ti ki mal'u yamay w'abo'ah 'eleyah.

Gen29:21 Then Ya'aqob said to Laban, Give me my wife, for my days is completed,
that I may go in to her.

‹21› εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Λαβαν Ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου,
πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου, ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν.

21 eipen de Iakōb pros Laban Apodos tēn gynaika mou,
said And Jacob to Laban, Give me my wife,
peplērōntai gar hai hēmerai mou, hopōs eiselthō pros autēn.
for my days are fulfilled so as to enter to her!

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤕𐤄:

כבוַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃

22. waye'soph Laban 'eth-kal-'an'shey hamaqom waya`as mish'teh.

Gen29:22 Laban gathered all the men of the place and made a feast.

‹22› συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον.

22 synēgagen de Laban pantas tous andras tou topou kai epoiēsen gamon.
brought together And Laban all the men of the place, and he made a wedding.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤋𐤀𐤄 𐤁𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄:

כגוַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

23. way'hi ba`ereb wayiqach 'eth-Le'ah bito wayabe' 'othah 'elayu wayabo' 'eleyah.

Gen29:23 And it was in the evening he took his daughter Leah, and brought her to him;
and he went in to her.

‹23› καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς Ιακωβ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν Ιακωβ.

23 kai egeneto hespera, kai labōn Laban Leian tēn thygatera autou
And it became evening. And Laban took Leah his daughter,
eisēgagen autēn pros Iakōb, kai eisēlthen pros autēn Iakōb.
he brought her to Jacob, and entered to her Jacob.

---

24 ויתן לבן לה את־זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה׃
כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃
24. wayiten Laban lah 'eth-Zil'pah shiph'chatho l-Le'ah bito shiph'chah.

Gen29:24 Laban also gave her his maid Zilpah to his daughter Leah as a maid.

‹24› ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.
24 edōken de Laban Leia tę̄ thygatri autou Zelphan tēn paidiskēn autou autę̄ paidiskēn.
gave And Laban Leah his daughter Zilpah his maidservant as a handmaid for her,

---

25 ויהי בבקר והנה־הוא לאה ויאמר אל־לבן מה־זאת
עשית לי הלא ברחל עבדתי עמך ולמה רמיתני׃
כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת
עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃
25. way'hi baboqer whinneh-hiw' Le'ah wayo'mer 'el-Laban Mah-zo'th `asiat li.
halo' b'Rachel `abad'ti `imak. w'lamah rimithani.

Gen29:25 So it came about in the morning that, behold, she was Leah!
And he said to Laban, What is this you have done to me?
Was it not for Rachel that I served with you? Why then have you deceived me?

‹25› ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεια.
εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι;
οὐ περὶ Ραχηλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με;
25 egeneto de prōi, kai idou ēn Leia.
And it happened in the morning, and behold, there was Leah.
eipen de Iakōb tō̧ Laban Ti touto epoiēsas moi?
said And Jacob to Laban, What is this you did to me,
ou peri Rachēl edouleusa para soi? kai hina ti parelogisō me?
was it not on account of Rachel I served for you, and why did you mislead me?

---

26 ויאמר לבן לא־יעשה כן
במקומנו לתת הצעירה לפני הבכירה׃
כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן
בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃
26. wayo'mer Laban Lo'-ye`aseh ken
bim'qomenu latheth hats'`irah liph'ney hab'kirah.

Gen29:26 But Laban said, It is not done this way
in our place to give the younger before the firstborn.

‹26› εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν,
δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν·

26 eipen de Laban Ouk estin houtōs en tō̧ topō̧ hēmōn,
said And Laban, It is not so in our place

dounai tēn neōteran prin ē tēn presbyteran;
to give the younger before the elder.

---

27 𐤌𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤏 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤁𐤏-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕:

כזמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת:

27. male' sh'bu`a zo'th w'nit'nah l'ak gam-'eth-zo'th ba`abodah
'asher ta`abod `imadi `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:27 Complete the week of this one, and we shall give you this other one also
for the service which you shall serve with me, yet another seven years.

‹27› συντέλεσον οὖν τὰ ἕβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοι
καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾷ παρ’ ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

27 synteleson oun ta hebdoma tautēs,
You complete then these sevenths

kai dōsō soi kai tautēn anti tēs ergasias,
and I shall give to you also this woman for the work

hēs erga̧ par’ emoi eti hepta etē hetera.
of which you shall work for me, yet seven years another.

---

28 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤏 𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤋 𐤁𐤕𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

כחוַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה:

28. waya`as Ya`aqob ken way'male' sh'bu`a zo'th
wayiten-lo 'eth-Rachel bito lo l'ishah.

Gen29:28 Ya'aqob did so and completed the week of this one,
and he gave to him his daughter Rachel, to him for his wife.

‹28› ἐποίησεν δὲ Ιακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἕβδομα ταύτης,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχηλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

28 epoiēsen de Iakōb houtōs kai aneplērōsen ta hebdoma tautēs,
did And Jacob so, and fulfilled these sevenths.

kai edōken autō̧ Laban Rachēl tēn thygatera autou autō̧ gynaika.
And gave to him Laban Rachel his daughter, to him as wife.

---

29 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍 𐤋𐤓𐤇𐤋 𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤄𐤄 𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤋𐤄 𐤋𐤔𐤐𐤇𐤄:

כטוַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה:

29. wayiten Laban l'Rachel bito 'eth-Bil'hah shiph'chatho lah l'shiph'chah.

Gen29:29 Laban also gave his maid Bilhah to his daughter Rachel, to her for her maid.

‹29› ἔδωκεν δὲ Λαβαν τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
αὐτῇ παιδίσκην.

29 edōken de Laban tę̄ thygatri autou Ballan tēn paidiskēn autou autę̄ paidiskēn.

gave And Laban to his daughter Bilhah the maidservant, for a maidservant to her.

---

30 ויבא גם אל-רחל ויאהב גם-את-רחל מלאה
ויעבד עמו עוד שבע-שנים אחרות:

לוַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה
וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃

30. wayabo' gam 'el-Rachel waye'ehab gam-'eth-Rachel mi-Le'ah.
waya`abod `imo `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:30 So he went in to Rachel also, and indeed he loved Rachel more than Leah,
and he served with him, yet another seven years.

‹30› καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχηλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχηλ μᾶλλον ἢ Λειαν·
καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

30 kai eisēlthen pros Rachēl; ēgapēsen de Rachēl mallon ē Leian;

And he entered to Rachel. And he loved Rachel rather than Leah.

kai edouleusen autǭ hepta etē hetera.

And he served him seven years another.

---

31 וירא יהוה כי-שנואה לאה ויפתח את-רחמה ורחל עקרה:

לאוַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָה וְרָחֵל עֲקָרָה׃

31. wayar' Yahúwah ki-s'nu'ah Le'ah wayiph'tach 'eth-rach'mah w'Rachel `aqarah.

Gen29:31 Now יהוה saw that Leah was hated, and He opened her womb,
but Rachel was barren.

‹31› Ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεια, ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς·
Ραχηλ δὲ ἦν στεῖρα.

31 Idōn de kyrios hoti miseitai Leia, ēnoixen tēn mētran autēs;

seeing And YHWH that Leah was detested, he opened her womb.

Rachēl de ēn steira.

But Rachel was sterile.

---

32 ותהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה
כי-ראה יהוה בעניי כי עתה יאהבני אישי:

לבוַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃

32. watahar Le'ah wateled ben. watiq'ra' sh'mo R'uben
ki 'am'rah ki-ra'ah Yahúwah b`an'yi ki `atah ye'ehabani 'ishi.

Gen29:32 Leah conceived and bore a son and called his name Reuben,
for she said, Because יהוה has seen on my affliction;

surely now my husband shall love me.

<32> καὶ συνέλαβεν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ιακωβ·
ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν,
καὶ ἔδωκέ μοι υἱόν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνήρ μου.

32 kai synelaben Leia kai eteken huion tῷ Iakōb; ekalesen de to onoma autou Roubēn
And Leah conceived and bore a son to Jacob. And she called his name, Reuben,
legousa Dioti eiden mou kyrios tēn tapeinōsin;
saying, Because saw YHWH on my humiliation,
kia edōke mou huion. nyn me agapēsei ho anēr mou.
and he gave to me a son; now then shall love me my husband.

---

33 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤔𐤍𐤅𐤀𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤆𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

לגוַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי
וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

**33. watahar `od wateled ben wato'mer ki-shama` Yahúwah ki-s'nu'ah 'anoki
wayiten-li gam-'eth-zeh watiq'ra' sh'mo Shim'`on.**

Gen29:33 Then she conceived again and bore a son and said, Because 𐤉𐤄𐤅𐤄 has heard that I am hated, and has given to me this one also. So she called his name Shimeon.

<33> καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ
καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι,
καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων.

33 kai synelaben palin Leia kai eteken huion deuteron tῷ Iakōb
And conceived again Leah and bore son a second to Jacob.
kai eipen Hoti ēkousen kyrios hoti misoumai,
And she said, For YHWH heard that I am detested,
kai prosedōken moi kai touton; ekalesen de to onoma autou Symeōn.
and he gave in addition to me also this one. And she called his name, Simeon.

---

34 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤉𐤋𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤋𐤉
𐤊𐤉-𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤅𐤉:

לדוַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃

**34. watahar `od wateled ben wato'mer `Atah hapa`am yilaweh 'ishi
'elay ki-yalad'ti lo sh'loshah banim. `al-ken qara'-sh'mo Lewi.**

Gen29:34 She conceived again and bore a son and said,
Now this time my husband shall be joined to me, because I have borne to him three sons.
Therefore he was called his name Lewi.

<34> καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ
πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευι.

34 kai synelaben eti kai eteken huion
And she conceived again and bore a son.
kai eipen En tō nyn kairō pros emou estai ho anēr mou,
And she said, In the present time by me shall be my husband,
etekon gar autō treis huious; dia touto ekalesen to onoma autou Leui.
for I bore to him three sons. On account of this she called his name, Levi.

𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 35
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤋𐤃𐤕:
להוַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יָהוָּה
עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יָהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

35. watahar `od wateled ben wato'mer Hapa`am 'odeh 'eth-Yahúwah.
`al-ken qar'ah sh'mo Yahudah. wata`amod miledeth.

Gen29:35 And she conceived again and bore a son and said,
This time I shall praise 𐤉𐤄𐤅𐤄. Therefore she called his name Yahudah (Judah).
Then she stopped bearing.

‹35› καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν
καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.
35 kai syllabousa eti eteken huion
And conceiving again she bore a son.
kai eipen Nyn eti touto exomologēsomai kyriō;
And she said, Now yet this I shall acknowledge to YHWH.
dia touto ekalesen to onoma autou Iouda. kai estē tou tiktein.
On account of this she called his name, Judah. And she stopped bearing.

Chapter 30

𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤓𐤇𐤋 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤕𐤒𐤍𐤀 𐤓𐤇𐤋 𐤁𐤀𐤇𐤕𐤄 Gen30:1
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤁𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉:
אוַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ
וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃

1. watere' Rachel ki lo' yal'dah l'Ya`aqob wat'qane' Rachel ba'achothah
wato'mer 'el-Ya`aqob Habah-li banim w'im-'ayin methah 'anoki.

Gen30:1 Now when Rachel saw that she did not bear Ya'aqob,
Rachel was jealous of her sister;
and she said to Ya'aqob, Give to me sons, or if there is none I die.

‹30:1› Ἰδοῦσα δὲ Ραχηλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ιακωβ,
καὶ ἐζήλωσεν Ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
καὶ εἶπεν τῷ Ιακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.
1 Idousa de Rachēl hoti ou tetoken tō Iakōb, kai ezēlōsen Rachēl tēn adelphēn autēs
saw And Rachel that she has not borne to Jacob. And Rachel envied her sister.

kai eipen tō̧ Iakōb Dos moi tekna; ei de mē, teleutēsō egō.
And she said to Jacob, Give to me a child! and if not, I shall come to an end.

---

2 ויחר-אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי
אשר-מנע ממך פרי-בטן׃

ב וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי
אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן׃

2. wayichar-'aph Ya`aqob b'Rachel
wayo'mer Hathachath 'Elohim 'anoki 'asher-mana` mimek p'ri-baten.

Gen30:2 Then Ya'aqob's anger burned against Rachel, and he said,
Am I in the place of Elohim, who has withheld from you the fruit of the womb?

<2> ἐθυμώθη δὲ Ιακωβ τῇ Ραχηλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι,
ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας;

2 ethymōthē de Iakōb tȩ̄ Rachēl kai eipen autȩ̄ Mē anti theou egō eimi,
being enraged And Jacob with Rachel, said to her, not in place of Elohim I am
hos esterēsen se karpon koilias?
who deprived you of the fruit of the belly?

---

3 ותאמר הנה אמתי בלהה בא אליה
ותלד על-ברכי ואבנה גם-אנכי ממנה׃

ג וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ
וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃

3. wato'mer hinneh 'amathi Bil'hah. bo' 'eleyah
w'theled `al-bir'kay w'ibaneh gam-'anoki mimenah.

Gen30:3 She said, Behold, my maid Bilhah, go in to her
that let her bear on my knees, and let me be built up , me also from her.

<3> εἶπεν δὲ Ραχηλ τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλα· εἴσελθε πρὸς αὐτήν,
καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς.

3 eipen de Rachēl tō̧ Iakōb Idou hē paidiskē mou Balla; eiselthe pros autēn,
said And Rachel to Jacob, Behold, my maidservant Bilhah. Enter to her!
kai texetai epi tōn gonatōn mou, kai teknopoiēsomai kagō ex autēs.
and she shall bear upon my knees, and shall produce children even I from her.

---

4 ותתן-לו את-בלהה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב׃

ד וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃

4. watiten-lo 'eth-Bil'hah shiph'chathah l'ishah. wayabo' 'eleyah Ya`aqob.

Gen30:4 So she gave him her maid Bilhah as a wife, and Ya'aqob went in to her.

<4> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα·
εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ιακωβ.

4 kai edōken autō̧ Ballan tēn paidiskēn autēs autō̧ gynaika;
And she gave Bilhah to him – her maidservant to him as wife.

eisēlthen de pros autēn Iakōb.
And entered to her Jacob.

---

5 ותהר בלהה ותלד ליעקב בן:

הוַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן׃

5. watahar Bil'hah wateled l'Ya`aqob ben.

Gen30:5 Bilhah conceived and bore to Ya'aqob a son.

‹5› καὶ συνέλαβεν Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.

5 kai synelaben Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken tō̢ Iakōb huion.
And conceived Bilhah the maidservant of Rachel. And she bore to Jacob a son.

---

6 ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי
ויתן-לי בן על-כן קראה שמו דן:

ווַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי
וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃

6. wato'mer Rachel Danani 'Elohim w'gam shama` b'qoli.
wayiten-li ben. `Al-ken qar'ah sh'mo Dan.

Gen30:6 Then Rachel said, Elohim has judged me, and also has heard my voice
and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

‹6› καὶ εἶπεν Ραχηλ Ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου
καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν.

6 kai eipen Rachēl Ekrinen moi ho theos kai epēkousen tēs phōnēs mou
And Rachel said, judged me Elohim, and he heeded my voice,

kai edōken moi huion; dia touto ekalesen to onoma autou Dan.
and he gave to me a son. On account of this she called his name, Dan.

---

7 ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב:

זוַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃

7. watahar `od wateled Bil'hah shiph'chath Rachel ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore to Ya'aqob a second son.

‹7› καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ.

7 kai synelaben eti Balla hē paidiskē Rachēl
And conceived again Bilhah the maidservant of Rachel.

kai eteken huion deuteron tō̢ Iakōb.
And she bore son a second to Jacob.

---

8 ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם-אחתי גם-יכלתי
ותקרא שמו נפתלי:

חוַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃

8. wato'mer Rachel Naph'tuley 'Elohim niph'tal'ti `im-'achoti gam-yakol'ti.

watiq'ra' sh'mo Naph'tali.

Gen30:8 So Rachel said, With mighty wrestlings of Elohim I have wrestled with my sister, and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

‹8› καὶ εἶπεν Ραχηλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι.

8 kai eipen Rachēl Synelabeto moi ho theos, kai synanestraphēn tę adelphę mou
And Rachel said, aided me Elohim, and I was twisted by my sister,

kai ēdynasthēn; kai ekalesen to onoma autou Nephthali.
and I was able. And she called his name, Naphtali.

ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את-זלפה שפחתה 9
ותתן אתה ליעקב לאשה:

טוַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃

9. watere' Le'ah ki `am'dah miledeth watiqach 'eth-Zil'pah shiph'chathah watiten 'othah l'Ya`aqob l'ishah.

Gen30:9 When Leah saw that she had ceased from bearing, she took her maid Zilpah and gave her to Ya'aqob as a wife.

‹9› Εἶδεν δὲ Λεια ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ιακωβ γυναῖκα.

9 Eiden de Leia hoti estē tou tiktein, kai elaben Zelphan tēn paidiskēn autēs
saw And Leah that she stopped bearing. And she took Zilpah her maidservant,

kai edōken autēn tō̧ Iakōb gynaika.
and gave her to Jacob as wife.

ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן: 10

יוַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן׃

10. wateled Zil'pah shiph'chath Le'ah l'Ya`aqob ben.

Gen30:10 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a son.

‹10› εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτήν, καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.

10 eisēlthen de pros autēn, kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias
And he went in to her, and conceived Zilpah the maidservant of Leah.

kai eteken tō̧ Iakōb huion.
And she bore to Jacob a son.

ותאמר לאה בגד ותקרא את-שמו גד: 11

יאוַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃

11. wato'mer Le'ah B'gad. watiq'ra' 'eth-sh'mo Gad.

Gen30:11 Then Leah said, With fortunate! So she called his name Gad.

‹11› καὶ εἶπεν Λεια Ἐν τύχῃ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ.

11 kai eipen Leia En tychē; kai epōnomasen to onoma autou Gad.
And Leah said, I am in good luck. And she named his name, Gad.

𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤆𐤋𐤐𐤄 𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤄 𐤁𐤍 𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁: 12
יב וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃

12. wateled Zil'pah shiph'chat Le'ah ben sheni l'Ya`aqob.

Gen30:12 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a second son.

‹12› καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ιακωβ υἱὸν δεύτερον.

12 kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias
And conceived again Zilpah the maidservant of Leah.

kai eteken eti tō̧ Iakōb huion deuteron.
And she bore to Jacob son a second.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤄 𐤁𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤓: 13
יג וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃

13. wato'mer Le'ah B'ash'ri ki 'ish'runi banoth. watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Asher.

Gen30:13 Then Leah said, In my happiness! For daughters shall call me happy.
So she called his name Asher.

‹13› καὶ εἶπεν Λεια Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ασηρ.

13 kai eipen Leia Makaria egō, hoti makarizousin me hai gynaikes;
And Leah said, Blessed am I, for declare me happy the women.

kai ekalesen to onoma autou Asēr.
And she called his name, Asher.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤑𐤉𐤓-𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤀 14
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤃𐤅𐤃𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤇𐤋 𐤀𐤋-𐤋𐤀𐤄 𐤕𐤍𐤉-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤌𐤃𐤅𐤃𐤀𐤉 𐤁𐤍𐤊:
יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃

**14. wayelek R'uben bimey q'tsir-chitim wayim'tsa' duda'im basadeh
wayabe' 'otham 'el-Le'ah 'imo. wato'mer Rachel 'el-Le'ah t'ni-na' li miduda'ey b'nek.**

Gen30:14 Now in the days of wheat harvest Reuben went
and found mandrakes in the field, and brought them to his mother Leah.
Then Rachel said to Leah, Please give me from the mandrakes of your son.

‹14› Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου
ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

14 Eporeuthē de Roubēn en hēmerais therismou pyrōn
went And Reuben in the day harvest of the wheat,

kai heuren mēla mandragorou en tῳ agrῳ

and he found apples of mandrakes in the field.

kai ēnegken auta pros Leian tēn mētera autou.

And he brought them to Leah his mother.

eipen de Rachēl tῃ Leia tῃ adelphῃautēs, Dos moi tōn mandragorōn tou huiou sou.

said And Rachel to Leah her sister, Give to me of the mandrakes of your son!

---

15 ותאמר לה המעט קחתך את־אישי
ולקחת גם את־דודאי בני ותאמר רחל
לכן ישכב עמך הלילה תחת דודאי בנך:

טווַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי
וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל
לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃

15. wato'mer lah Ham'`at qach'tek 'eth-'ishi. w'laqachath gam 'eth-duda'ey b'ni.
wato'mer Rachel Laken yish'kab `imak halay'lah tachath duda'ey b'nek.

Gen30:15 But she said to her, Is it a small matter for you to take my husband?
And would you take the mandrakes of my son also?
So Rachel said, Therefore he may lie with you tonight in return mandrakes of your son.

‹15› εἶπεν δὲ Λεια Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;
μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ; εἶπεν δὲ Ραχηλ Οὐχ οὕτως·
κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

15 eipen de Leia Ouch hikanon soi hoti elabes ton andra mou?

said And Leah, Is it not fit to you that you took my man,

mē kai tous mandragoras tou huiou mou lēmpsῃ? eipen de Rachēl Ouch houtōs;

shall also of the mandrakes of my son you take? said And Rachel, Not so,

koimēthētō meta sou tēn nykta tautēn anti tōn mandragorōn tou huiou sou.

let him go to bed with you this night in return for the mandrakes of your son.

---

16 ויבא יעקב מן־השדה בערב ותצא לאה לקראתו
ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בני
וישכב עמה בלילה הוא:

טזוַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי
וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃

16. wayabo' Ya`aqob min-hasadeh ba`ereb watetse' Le'ah liq'ra'tho.
wato'mer 'Elay tabo' ki sakor s'kar'tiak b'duda'ey b'ni.
wayish'kab `imah balay'lah hu'.

Gen30:16 When Ya'aqob came in from the field in the evening,
then Leah went out to meet him and said, You must come in to me,
for I have surely hired you with the mandrakes of my son.
So he lay with her during that night.

‹16› εἰσῆλθεν δὲ Ιακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας,
καὶ ἐξῆλθεν Λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρός με εἰσελεύσῃ σήμερον·
μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου.
καὶ ἐκοιμήθη μετ’ αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

16 eisēlthen de Iakōb ex agrou hesperas,
entered And Jacob from out of the field at evening.
kai exēlthen Leia eis synantēsin autῳ
And came forth Leah to meet him.
kai eipen Pros me eiseleusῃ sēmeron;
And she said, to me You shall enter today,
memisthōmai gar se anti tōn mandragorōn tou huiou mou.
for I have hired you in return for the mandrakes of my son.
kai ekoimēthē met’ autēs tēn nykta ekeinēn.
And he went to bed with her that night.

---

17 וישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד ליעקב בן חמישי:

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃

17. wayish’ma` ‘Elohim ‘el-Le’ah watahar wateled lYa`aqob ben chamishi.

Gen30:17 Elohim listened to Leah, and she conceived and bore to Ya’aqob a fifth son.

‹17› καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱὸν πέμπτον.

17 kai epēkousen ho theos Leias, kai syllabousa eteken tῳ Iakōb huion pempton.
And Elohim heeded Leah. And conceiving, she bore son a fifth to Jacob.

---

18 ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי שפחתי לאישי
ותקרא שמו יששכר:

יח וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃

18. wato’mer Le’ah Natan ‘Elohim s’kari ‘asher-nathati shiph’chathi l’ishi.
watiq’ra’ sh’mo Yissashkar.

Gen30:18 Then Leah said, Elohim has given me my wages
because I gave my maid to my husband. So she called his name Yissashkar.

‹18› καὶ εἶπεν Λεια Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου
ἀνθ’ οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισσαχαρ, ὅ ἐστιν Μισθός.

18 kai eipen Leia Edōken ho theos ton misthon mou
And Leah said, gave to me Elohim my wage
anth’ hou edōka tēn paidiskēn mou tῳ andri mou;
because I gave my maidservant to my husband.
kai ekalesen to onoma autou Issachar, ho estin Misthos.
And she called his name, Issachar, which is, Wage.

---

19 ותהר עוד לאה ותלד בן-ששי ליעקב:

יטוַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃

19. watahar `od Le'ah wateled ben-shishi l-Ya`aqob.

Gen30:19 Leah conceived again and bore a sixth son to Ya'aqob.

‹19› καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ιακωβ.

19 kai synelaben eti Leia kai eteken huion hekton tǭ Iakōb.

And conceived again Leah. And she bore son a sixth to Jacob.

---

20 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤄 𐤆𐤁𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤆𐤁𐤃 𐤈𐤅𐤁
𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤉𐤆𐤁𐤋𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔𐤉 𐤊𐤉-𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤔𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍:

כוַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי זֵבֶד טוֹב
הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃

20. wato'mer Le'ah Z'badani 'Elohim 'othi zebed tob.
hapa`am yiz'b'leni 'ishi ki-yalad'ti lo shishah banim. watiqra' 'eth-sh'mo Z'bulun.

Gen30:20 Then Leah said, Elohim has given me a good gift;
this time my husband shall dwell with me, because I have borne to him six sons.
So she called his name Zebulun.

‹20› καὶ εἶπεν Λεια Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν·
ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.

20 kai eipen Leia Dedōrētai moi ho theos dōron kalon;
And Leah said, Elohim has presented to me gift a good
en tǭ nyn kairǭ hairetiei me ho anēr mou,
in the present time, shall select me my man
etekon gar autǭ huious hex; kai ekalesen to onoma autou Zaboulōn.
for having borne to him six sons. And she called his name, Zebulun.

---

21 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤁𐤕 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤄 𐤃𐤉𐤍𐤄:

כאוְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃

21. w'achar yal'dah bath watiq'ra' 'eth-sh'mah Dinah.

Gen30:21 Afterward she bore a daughter and called her name Dinah.

‹21› καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δινα.

21 kai meta touto eteken thygatera kai ekalesen to onoma autēs Dina.

And after this she bore a daughter, and she called her name, Dinah.

---

22 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤌𐤄:

כבוַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל
וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃

22. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Rachel. wayish'ma` 'eleyah 'Elohim
wayiph'tach 'eth-rach'mah.

Gen30:22 Then Elohim remembered Rachel, and Elohim listened to her
and opened her womb.

‹22› Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς
καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν,

22 Emnēsthē de ho theos tēs Rachēl, kai epēkousen autēs ho theos
remembered And Elohim Rachel. And heeded her Elohim,
kai aneōxen autēs tēn mētran,
and he opened her womb.

---

23 ותהר ותלד בן ותאמר אסף אלהים את־חרפתי׃
כגוַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃
23. watahar wateled ben wato'mer 'asaph 'Elohim 'eth-cher'pathi.

Gen30:23 So she conceived and bore a son and said, Elohim has taken away my reproach.

‹23› καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν.
εἶπεν δὲ Ραχηλ Ἀφεῖλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος·

23 kai syllabousa eteken tō̧ Iakōb huion.
And conceiving, she bore to Jacob a son.
eipen de Rachēl Apheilen ho theos mou to oneidos;
said And Rachel, Elohim removed from me the scorn.

---

24 ותקרא את־שמו יוסף לאמר יסף יהוה לי בן אחר׃
כדוַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃
24. watiq'ra' 'eth-sh'mo Yoseph le'mor yoseph Yahúwah li ben 'acher.

Gen30:24 She called his name Yoseph, saying, May יהוה give to me another son.

‹24› καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωσηφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.

24 kai ekalesen to onoma autou Iōsēph legousa Prosthetō ho theos moi huion heteron.
And she called his name Joseph, saying, Elohim added to me son another!

---

25 ויהי כאשר ילדה רחל את־יוסף
ויאמר יעקב אל־לבן שלחני ואלכה אל־מקומי ולארצי׃
כהוַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃
25. way'hi ka'asher yal'dah Rachel 'eth-Yoseph
wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Shal'cheni w'el'kah 'el-m'qomi ul'ar'tsi.

Gen30:25 Now it came about when Rachel had borne Yoseph, that Ya'aqob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my own country.

‹25› Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχηλ τὸν Ιωσηφ,
εἶπεν Ιακωβ τῷ Λαβαν Ἀπόστειλόν με,
ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.

25 Egeneto de hōs eteken Rachēl ton Iōsēph, eipen Iakōb tῷ Laban Aposteilon me,
And it came to pass when Rachel bore Joseph, Jacob said to Laban, Send me
hina apelthō eis ton topon mou kai eis tēn gēn mou.
that I may go forth into my place, and unto my land!

---

26 תנה את־נשי ואת־ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכה
כי אתה ידעת את־עבדתי אשר עבדתיך:

כו תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה
כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃

26. t'nah 'eth-nashay w'eth-y'laday 'asher `abad'ti 'oth'ak bahen w'elekah.
ki 'atah yada`'at 'eth-`abodathi 'asher `abad'tiak.

Gen30:26 Give me my wives and my children for whom I have served you for them, and let me depart; for you yourself know my service which I have rendered you.

‹26› ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι,
ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

26 apodos tas gynaikas mou kai ta paidia, peri hōn dedouleuka soi,
Restore my wives, and my children! for whom I have served to you,
hina apelthō; sy gar ginōskeis tēn douleian, hēn dedouleuka soi.
that I might go forth. For you know the servitude which I have served you.

---

27 ויאמר אליו לבן אם־נא מצאתי חן בעיניך נחשתי
ויברכני יהוה בגללך:

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי
וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃

27. wayo'mer 'elayu Laban 'Im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak nichash'ti
waybarakeni Yahúwah big'laleak.

Gen30:27 But Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, please stay; that יהוה has blessed me on your account.

‹27› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν·
εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ.

27 eipen de autῷ Laban Ei heuron charin enantion sou, oiōnisamēn an;
said And to him Laban, If I found favor before you, could I foretell even –
eulogēsen gar me ho theos tῇ sῇ eisodῷ.
for blessed me Elohim in your entrance.

---

28 ויאמר נקבה שכרך עלי ואתנה:

כח וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃

28. wayo'mar naq'bah s'kar'ak `alay w'etenah.

Gen30:28 He said, Set your wages on me, and I shall give it.

‹28› διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με, καὶ δώσω.

28 diasteilon ton misthon sou pros me, kai dōsō.

You draw your wage from me! and I shall give it.

---

29 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤒𐤍𐤊 𐤀𐤕𐤉:

כטוַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ
וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃

29. wayo'mer 'elayu 'Atah yada'`at 'eth 'asher `abad'tiak
w'eth 'asher-hayah miq'n'ak 'iti.

Gen30:29 But he said to him, You know how I have served you
and how your cattle have fared with me.

‹29› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι
καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ’ ἐμοῦ·

29 eipen de autō̧ Iakōb Sy ginōskeis ha dedouleuka soi
said And Jacob to him, You know in what I served you,

kai hosa ēn ktēnē sou met' emou;
and how much was cattle of your with me.

---

30 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤈 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤑 𐤋𐤓𐤁
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤉:

לכִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃

30. ki m'`at 'asher-hayah l'ak l'phanay wayiph'rots larob
way'barek Yahúwah 'othak l'rag'li. w'`atah mathay 'e`eseh gam-'anoki l'beythi.

Gen30:30 For a little which was to you before me, and it has increased to a multitude,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has blessed you wherever I turned.
But now, when shall I provide I, also, for my own house?

‹30› μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος,
καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον;

30 mikra gar ēn hosa soi ēn enantion emou,
little For there was as much as was to you before me,

kai ēuxēthē eis plēthos, kai ēulogēsen se kyrios epi tō̧ podi mou.
and it was grown into a multitude; and blessed you YHWH by my foot.

nyn oun pote poiēsō kagō emautō̧ oikon?
Now then, when shall produce I also for myself a house?

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄
𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤏𐤄 𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤀𐤔𐤌𐤓:

לאוַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה
אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר׃

31. wayo'mer mah 'eten-lak. wayo'mer Ya`aqob Lo'-thiten-li m'umah.
'Im-ta`aseh-li hadabar hazeh 'ashubah 'er'`eh tso'n'ak 'esh'mor.

Gen30:31 So he said, What shall I give you?
And Ya'aqob said, You shall not give me anything.
If you shall do this thing for me, I shall remain; I shall tend your flock and shall keep it:

‹31› καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν·
ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.

31 kai eipen autō̧ Laban Ti soi dōsō?
And Laban said to him, What shall I give to you?
eipen de autō̧ Iakōb Ou dōseis moi outhen;
said And to him Jacob, You shall not give to me anything.
ean poiēsēs moi to hrēma touto, palin poimanō ta probata sou kai phylaxō.
If you should do for me this word, again I shall tend your flocks, and guard them.

---

32 𐤀𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤎𐤓 𐤌𐤔𐤌 𐤊𐤋-𐤔𐤄 𐤍𐤒𐤃 𐤅𐤈𐤋𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤔𐤄-𐤇𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤋𐤅𐤀 𐤅𐤍𐤒𐤃 𐤁𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤉:
לב אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא
וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי׃
32. 'e`bor b'kal-tso'n'ak hayom haser misham kal-seh naqod w'talu'
w'kal-seh-chum bak'sabim w'talu' w'naqod ba`izim w'hayah s'kari.

Gen30:32 let me pass through your entire flock today, removing from there every speckled
and spotted sheep and every black sheep among the lambs and the spotted
and speckled among the goats; and such shall be my wages.

‹32› παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον,
καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν
καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται μοι μισθός.

32 parelthatō panta ta probata sou sēmeron,
Let go by all your flocks today,
kai diachōrison ekeithen pan probaton phaion en tois arnasin
and you part from there every sheep gray among the rams,
kai pan dialeukon kai hranton en tais aixin; estai moi misthos.
and all white-mixed and speckled among the goats! It shall be to me a wage.

---

33 𐤅𐤏𐤍𐤕𐤄-𐤁𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤇𐤓
𐤊𐤉-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤔𐤊𐤓𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤍𐤒𐤃
𐤅𐤈𐤋𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤂𐤍𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤉:
לג וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר
כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד
וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי׃
33. w'`anthah-bi tsid'qathi b'yom machar ki-thabo' `al-s'kari l'phaneyak
kol 'asher-'eynenu naqod w'talu' ba`izim w'chum bak'sabim ganub hu' 'iti.

Gen30:33 So my righteousness shall testify for me in the day to come,
when you come concerning my wages before your faces. Every one that is not speckled
and spotted among the goats and black among the lambs, it is stolen with me.

‹33› καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὔριον,
ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν
καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ’ ἐμοί.

33 kai epakousetai moi hē dikaiosynē mou en tę hēmerą tę aurion,
And shall take heed to me my righteousness in the day next;
hoti estin ho misthos mou enōpion sou; pan, ho ean mē ę hranton
for is my wage before you – all which might not be speckled
kai dialeukon en tais aixin kai phaion en tois arnasin,
and white-mixed among the goats, and gray among the rams,
keklemmenon estai par’ emoi.
stolen shall be as by me.

---

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤍 𐤄𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊:

לדוַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃

34. wayo’mer Laban Hen. lu y’hi kid’bareak.

Gen30:34 Laban said, Good, truly, let it be according to your word.

‹34› εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

34 eipen de autō Laban Estō kata to hrēma sou.
said And to him Laban, Let it be according to your word!

---

35 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤋𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤈𐤋𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤁𐤍 𐤁𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃-𐤁𐤍𐤉𐤅:

להוַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ
וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו׃

35. wayasar bayom hahu’ ‘eth-hat’yashim ha`aqudim w’hat’lu’im
w’et kal-ha`izim han’qudoth w’hat’lu’oth kol ‘asher-laban bo
w’kal-chum bak’sabim wayiten b’yad-banayu.

Gen30:35 So he removed on that day the striped and spotted lambs
and all the speckled and spotted goats, every one with white in it,
and all the black ones among the sheep, and he gave them into the care of his sons.

‹35› καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς
καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους
καὶ πᾶν, ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πᾶν, ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν,
καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

35 kai diesteilen en tę hēmerą ekeinę tous tragous tous hrantous kai tous dialeukous
And he drew apart in that day the he-goats speckled, and the white-mixed,
kai pasas tas aigas tas hrantas kai tas dialeukous
and all the goats, the speckled and the white-mixed,
kai pan, ho ēn leukon en autois,
and all that was gray among them,

kai pan, ho ēn phaion en tois arnasin,
and all gray, the one which was among the rams.
kai edōken dia cheiros tōn huiōn autou.
And he gave by the hand of his sons.

36 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤁𐤍 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤕:
לווַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃
36. wayasem derek sh'losheth yamim beyno ubeyn Ya`aqob.
w'Ya`aqob ro`eh 'eth-tso'n Laban hanotharoth.

Gen30:36 And he put three days' journey between himself and Ya'aqob,
and Ya'aqob fed the rest of Laban's flocks.

‹36› καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ιακωβ·
Ιακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα.
36 kai apestēsen hodon triōn hēmerōn ana meson autōn kai ana meson Iakōb;
And he left a journey of three days between them and between Jacob.
Iakōb de epoimainen ta probata Laban ta hypoleiphthenta.
And Jacob tended the flocks of Laban – the ones left behind.

37 𐤅𐤉𐤒𐤇-𐤋𐤅 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤒𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤋𐤇 𐤅𐤋𐤅𐤆 𐤅𐤏𐤓𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤐𐤑𐤋 𐤁𐤄𐤍 𐤐𐤑𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤇𐤔𐤐 𐤄𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕:
לזוַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעֶרְמוֹן
וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת׃
37. wayiqach-lo Ya`aqob maqal lib'neh lach wluz w'`er'mon
way'phatsel bahen p'tsaloth l'banoth mach'soph halaban 'asher `al-hamaq'loth.

Gen30:37 Then Ya'aqob took for himself rods of a fresh white tree,
and the almond and the plane tree, and peeled white stripes in them,
exposing the white which was on the rods.

‹37› ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ιακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην
καὶ πλατάνου, καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ιακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν·
ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.
37 elaben de heautō̧ Iakōb hrabdon styrakinēn chlōran
took And to himself Jacob a rod poplar of green,
kai karuinēn kai platanou,
and of walnut, and of the plane tree.
kai elepisen autas Iakōb lepismata leuka perisyrōn to chlōron;
And peeled them Jacob peels into white, tearing away the green.
ephaineto de epi tais hrabdois to leukon, ho elepisen, poikilon.
And there appeared upon the rods the white which he peeled – varying.

38 𐤅𐤉𐤑𐤂 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤑𐤋 𐤁𐤓𐤄𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤒𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤌

𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤍 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤊𐤇 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤌𐤍𐤄 𐤁𐤁𐤀𐤍 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕:

לחוַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרֳהָטִים בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃

38. wayatseg 'eth-hamaq'loth 'asher pitsel barahatim b'shiqathoth hamayim 'asher tabo'an hatso'n l'ish'toth l'nokach hatso'n wayecham'nah b'bo'an lish'toth.

Gen30:38 He set the rods which he had peeled by the troughs by the water troughs,
where the flocks came to drink across from the flocks;
and they mated when they came to drink.

‹38› καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν,
ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος,
ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων,
ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν,

38 kai parethēken tas hrabdous, has elepisen,
And he placed the rods which he peeled

en tais lēnois tōn potistēriōn tou hydatos,
at the watering troughs of the channels of the water.

hina, hōs an elthōsin ta probata piein
That whenever came the flocks to drink

enōpion tōn hrabdōn, elthontōn autōn eis to piein,
in front of the rods of those having come to drink,

---

39 𐤅𐤉𐤇𐤌𐤅 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤋𐤃𐤍 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤋𐤀𐤉𐤌:

לטוַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת
וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃

39. wayechemu hatso'n 'el-hamaq'loth watelad'an hatso'n `aqudim n'qudim ut'lu'im.

Gen30:39 So the flocks mated by the rods,
and the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.

‹39› ἐγκισσήσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους·
καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.

39 egkissēsōsin ta probata eis tas hrabdous;
the rods should stimulate the flocks at the rods.

kai etikton ta probata dialeuka kai poikila kai spodoeidē hranta.
And bore the flocks white-mixed, and colored, and ashen speckled.

---

40 𐤅𐤄𐤊𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤉𐤃 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤋-𐤏𐤒𐤃
𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤌 𐤁𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤕-𐤋𐤅 𐤏𐤃𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤁𐤍:

מוְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד
וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ

וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃

40. w'hak'sabim hiph'rid Ya`aqob wayiten p'ney hatso'n 'el-`aqod
w'kal-chum b'tso'n Laban. wayasheth-lo `adarim l'bado
wlo' shatham `al-tso'n Laban.

Gen30:40 Ya'aqob separated the lambs, and made the faces of the flocks
toward the striped and all the black in the flock of Laban;
and he put his own herds apart, and did not put them with Laban's flock.

‹40› τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ιακωβ
καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον
καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν
καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν.

40 tous de amnous diesteilen Iakōb
the And lambs drew apart Jacob.
kai estēsen enantion tōn probatōn krion dialeukon
And he set before the sheep a ram white-mixed,
kai pan poikilon en tois amnois;
and every colored one among the lambs.
kai diechōrisen heautῷ poimnia kath' heauton
And he parted to himself flocks for himself,
kai ouk emixen auta eis ta probata Laban.
and did not mix them into the flocks of Laban.

והיה בכל-יחם הצאן המקשרות ושם יעקב 41
את-המקלות לעיני הצאן ברהטים ליחמנה במקלות:

מא וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב
אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃

41. w'hayah b'kal-yachem hatso'n ham'qusharoth w'sam Ya`aqob
'eth-hamaq'loth l'`eyney hatso'n barahatim l'yach'menah bamaq'loth.

Gen30:41 And it happened that whenever the stronger of the flock conceived,
Ya'aqob would place the rods in the sight of the flock in the troughs,
so that they might mate by the rods;

‹41› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα
ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ιακωβ τὰς ῥάβδους
ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·

41 egeneto de en tῷ kairῷ,
And it came to pass in the time
hῷ enekissēsen ta probata en gastri lambanonta,
which he stimulated the flocks in the womb, taking them
ethēken Iakōb tas hrabdous enantion tōn probatōn en tais lēnois
put Jacob the rods before the flocks at the watering troughs
tou egkissēsai auta kata tas hrabdous;
for the purpose of stimulating them by the rods.

---

42 𐤅𐤁𐤄𐤏𐤈𐤉𐤐 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤈𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤄𐤒𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁:

מב וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים
וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃

42. ub'ha`atiph hatso'n lo' yasim
w'hayah ha`atuphim l'Laban whaq'shurim l'Ya`aqob.

Gen30:42 but when the flock was feeble, he did not put them in;
so the feebler were for Laban's and the stronger for Ya'aqob's.

‹42› ἡνίκα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει·
ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ιακωβ.

42 hēnika d' an etekon ta probata, ouk etithei;
But whenever bore the flocks he did not place them.

egeneto de ta asēma tou Laban, ta de episēma tou Iakōb.
became And the unmarked Laban's, and the marked Jacob's.

---

43 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤑𐤀𐤍 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌:

מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת
וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

43. wayiph'rots ha'ish m'od m'od way'hi-lo tso'n raboth ush'phachoth
wa`abadim ug'malim wachamorim.

Gen30:43 So the man increased very much, and he had large flocks and female servants
and male servants and camels and donkeys.

‹43› καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ
καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

43 kai eploutēsen ho anthrōpos sphodra sphodra,
And became rich the man exceedingly, exceedingly.

kai egeneto autō̧ ktēnē polla kai boes kai paides
And there was to him cattle much, and oxen, and manservants,

kai paidiskai kai kamēloi kai onoi.
and maidservants, and camels, and donkeys.

Chapter 31

Gen31:1 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤁𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤄𐤆𐤄:

א וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת
כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃

1. wayish'ma` 'eth-dib'rey b'ney-Laban le'mor laqach Ya`aqob 'eth
kal-'asher l'abinu ume'asher l'abinu `asah 'eth kal-hakabod hazeh.

Gen31:1 Now he heard the words of Laban's sons, saying, Ya'aqob has taken away all that was to our father's, and from what was to our father he has made all this wealth.

‹31:1› Ἤκουσεν δὲ Ιακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων Εἴληφεν Ιακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.

1 Ēkousen de Iakōb ta hrēmata tōn huiōn Laban legontōn Eilēphen Iakōb
heard And Jacob the utterances of the sons of Laban, saying, Jacob has taken
panta ta tou patros hēmōn kai ek tōn tou patros hēmōn pepoiēken pasan tēn doxan tautēn.
all the things of our father. And by the things of our father he has produced all this glory.

---

2 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌:

בוַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

2. wayar' Ya`aqob 'eth-p'ney Laban w'hinneh 'eynenu `imo kith'mol shil'shom.

Gen31:2 Ya'aqob saw the face of Laban, and behold, it was not toward him as before.

‹2› καὶ εἶδεν Ιακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

2 kai eiden Iakōb to prosōpon tou Laban,
And Jacob saw the face of Laban;
kai idou ouk ēn pros auton hōs echthes kai tritēn hēmeran.
and behold, he was not for him as yesterday and the third day before.

Shabbat Torah Reading Schedule (8th sidrah) - Genesis 31:3 - 34)

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤋𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊:

גוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃

**3. wayo'mer Yahúwah 'el-Ya`aqob Shub 'el-'erets 'abotheyak
ul'molad'teak w'eh'yeh `imak.**

Gen31:3 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Ya'aqob, Return to the land of your fathers
and to your relatives, and I shall be with you.

‹3› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ιακωβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

3 eipen de kyrios pros Iakōb Apostrephou eis tēn gēn tou patros sou kai eis tēn genean sou,
said And YHWH to Jacob, Return to the land of your father, and to your family!
kai esomai meta sou.
and I shall be with you.

---

4 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤓𐤇𐤋 𐤅𐤋𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤑𐤀𐤍𐤅:

דוַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ׃

4. wayish'lach Ya`aqob wayiq'ra' l'Rachel ul'Le'ah hasadeh 'el-tso'no.

Gen31:4 So Ya'aqob sent and called to Rachel and to Leah to the field to his flock,

‹4› ἀποστείλας δὲ Ιακωβ ἐκάλεσεν Ραχηλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδίον, οὗ τὰ ποίμνια,

4 aposteilas de Iakōb ekalesen Rachēl kai Leian eis to pedion, hou ta poimnia,

sending And Jacob, called Leah and Rachel to the plain where were the flocks.

---

5 ויאמר להן ראה אנכי את־פני אביכן כי־איננו אלי
כתמל שלשם ואלהי אבי היה עמדי:

5 וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֗ן רֹאֶ֤ה אָנֹכִי֙ אֶת־פְּנֵ֣י אֲבִיכֶ֔ן כִּי־אֵינֶ֥נּוּ אֵלַ֖י
כִּתְמֹ֣ל שִׁלְשֹׁ֑ם וֵֽאלֹהֵ֣י אָבִ֔י הָיָ֖ה עִמָּדִֽי׃

5. wayo'mer lahen Ro'eh 'anoki 'eth-p'ney 'abiken ki-'eynenu 'elay kith'mol shil'shom w'Elohey 'abi hayah `imadi.

Gen31:5 and said to them, I see your father's face, that it is not toward me as formerly, but the El of my father has been with me.

‹5› καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ.

5 kai eipen autais Horō egō to prosōpon tou patros hymōn

And he said to them, I see the face of your father,

hoti ouk estin pros emou hōs echthes

that it is not towards me as yesterday

kai tritēn hēmeran; ho de theos tou patros mou ēn met' emou.

and the third day before. But the El of my father was with me.

---

6 ואתנה ידעתן כי בכל־כחי עבדתי את־אביכן:

6 וְאַתֵּ֖נָה יְדַעְתֶּ֑ן כִּ֚י בְּכָל־כֹּחִ֔י עָבַ֖דְתִּי אֶת־אֲבִיכֶֽן׃

6. w'atenah y'da`'ten ki b'kal-kochi `abad'ti 'eth-'abiken.

Gen31:6 You know that I have served your father with all my strength.

‹6› καὶ αὐταὶ δὲ οἴδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

6 kai autai de oidate

also you yourselves But know

hoti en pasē tē ischui mou dedouleuka tō patri hymōn.

that with all my strength I have served to your father.

---

7 ואביכן התל בי והחלף את־משכרתי עשרת מנים
ולא־נתנו אלהים להרע עמדי:

7 וַאֲבִיכֶן֙ הֵ֣תֶל בִּ֔י וְהֶחֱלִ֥ף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּ֖י עֲשֶׂ֣רֶת מֹנִ֑ים
וְלֹֽא־נְתָנ֣וֹ אֱלֹהִ֔ים לְהָרַ֖ע עִמָּדִֽי׃

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim w'lo'-n'thano 'Elohim l'hara` `imadi.

Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times; Elohim did not allow him to do evil to me.

‹7› ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἤλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.

7 ho de patēr hymōn parekrousato me kai ēllaxen ton misthon mou tōn deka amnōn,
But your father cheated me, and bartered my wage for the ten lambs.
kai ouk edōken autō̜ ho theos kakopoiēsai me.
And did not give to him Elohim the power to do evil against me.

---

8 𐤀𐤌-𐤊𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤍𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌-𐤊𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤒𐤃𐤉𐤌:
חאִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים
וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃
8. 'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim.
w'im-koh yo'mar `aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n `aqudim.

Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages,
then all the flock brought forth speckled; and if he spoke thus,
The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.

‹8› ἐὰν οὕτως εἴπῃ Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός,
καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα·
ἐὰν δὲ εἴπῃ Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·
8 ean houtōs eipē̜ Ta poikila estai sou misthos,
If thus he should have said, The colored shall be your wage,
kai texetai panta ta probata poikila;
then would bear all the flocks colored.
ean de eipē̜ Ta leuka estai sou misthos,
And if he should have said, The white shall be your wage,
kai texetai panta ta probata leuka;
then would bear all the flocks white.

---

9 𐤅𐤉𐤑𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤉:
טוַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃
9. wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.

Gen31:9 Thus Elohim has taken away the livestock of your fathers and given them to me.

‹9› καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.
9 kai apheilato ho theos panta ta ktēnē tou patros hymōn kai edōken moi auta.
And Elohim removed all the herds of your father, and he gave them to me.

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤇𐤌 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤃𐤉𐤌:
יוַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃
10. way'hi b'`eth yachem hatso'n wa'esa' `eynay wa'ere' bachalom
w'hinneh ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim.

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating
that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams

which were leaping on the flock were striped, speckled, and mottled.

‹10› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα,
καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ, καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι
καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διάλευκοι
καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

10 kai egeneto hēnika enekissōn ta probata en gastri lambanonta,
And it came to pass when were stimulated the flocks, in the womb conceiving,
kai eidon tois ophthalmois auta en tῷ hypnῷ,
that I saw with my eyes them in sleep.
kai idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes epi ta probata
And behold, the he-goats and the rams ascended upon the flocks,
kai tas aigas dialeukoi kai poikiloi kai spodoeideis hrantoi.
and the she-goats white-mixed and colored and ashen speckled.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉:

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי׃

11. wayo'mer 'elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya`aqob. wa'omar Hinneni.

Gen31:11 Then the messenger of the Eohim said to me in the dream, Ya'aqob,
and I said, Behold, I am.

‹11› καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον Ιακωβ· ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστιν;

11 kai eipen moi ho aggelos tou theou kath' hypnon Iakōb; egō de eipa Ti estin?
And said to me the angel of Elohim during sleep, Jacob. And I said, What is it?

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀-𐤍𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤀𐤍
𐤏𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊:

יב וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃

12. wayo'mer Sa'-na' `eyneyak
ur'eh kal-ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim
ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-'asher Laban `oseh lak.

Gen31:12 He said, Lift up now your eyes
and see that all the rams which are leaping upon the flock
are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

‹12› καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους
καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διαλεύκους
καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.

12 kai eipen Anablepson tois ophthalmois sou kai ide tous tragous
And he said, Look up with your eyes, and see the he-goats
kai tous krious anabainontas epi ta probata kai tas aigas dialeukous
and the rams ascending upon the flocks, and the she-goats – white-mixed
kai poikilous kai spodoeideis hrantous; heōraka gar hosa soi Laban poiei.
and colored and ashen speckled! For I have seen as much as to you Laban does.

13 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤔𐤌 𐤌𐤑𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤃𐤓𐤕 𐤋𐤉 𐤔𐤌 𐤍𐤃𐤓 𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤅𐤌 𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤊:

יג אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָׁם מַצֵּבָה
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ׃

13. 'anoki ha'El Beyth-'El 'asher mashach'at sham matsebah
'asher nadar'at li sham neder.
`atah qum tse' min-ha'arets hazo'th w'shub 'el-'erets molad'teak.

Gen31:13 I am the El of Beyth'El, where you anointed there a pillar,
where you vowed a vow to Me there;
now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

<13> ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὗ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην
καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης
καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

13 egō eimi ho theos ho ophtheis soi en topō̧ theou,
I am Elohim, the one appearing to you in the place of Elohim,
hou ēleipsas moi ekei stēlēn
of which you anointed to me there a monument,
kai ēuxō moi ekei euchēn; nyn oun anastēthi
and vowed to me there a vow. Now then, rise up
kai exelthe ek tēs gēs tautēs
and go forth from out of this land!
kai apelthe eis tēn gēn tēs geneseōs sou, kai esomai meta sou.
And go forth into the land of your birth! I shall be with you

---

14 𐤅𐤕𐤏𐤍 𐤓𐤇𐤋 𐤅𐤋𐤀𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤍𐤄 𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤒
𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅:

יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק
וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ׃

14. wata`an Rachel w-Le'ah wato'mar'nah lo Ha`od lanu cheleq
w'nachalah b'beyth 'abinu.

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion
and an inheritance to us in our father's house?

<14> καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχηλ καὶ Λεια εἶπαν αὐτῷ
Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

14 kai apokritheisa Rachēl kai Leia eipan autō̧ Mē estin hēmin eti meris
And answering Rachel and Leah said to him, Is there not to us still a portion
ē klēronomia en tō̧ oikō̧ tou patros hēmōn?
or inheritance in the house of our father?

---

15 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤇𐤔𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤊𐤓𐤍𐤅

ויאכל גם-אכול את-כספנו:

טו הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ
וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ׃

15. halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us,
and has also entirely spent our money.

‹15› οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς
καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 ouch hōs hai allotriai lelogismetha autō? pepraken gar hēmas
Are we not as the aliens considered to him? For he has sold us,
kai katephagen katabrōsei to argyrion hēmōn.
and by eating up, he devoured our silver.

16 כי כל-העשר אשר הציל אלהים מאבינו לנו הוא
ולבנינו ועתה כל אשר אמר אלהים אליך עשה:

טז כִּי כָל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה׃

16. ki kal-ha`osher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu.
w'`atah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak `aseh.

Gen31:16 For all the wealth which Elohim has taken away from our father,
it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

‹16› πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν,
ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἴρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

16 panta ton plouton kai tēn doxan, hēn apheilato ho theos tou patros hēmōn, hēmin estai
All the riches and the glory which removed the El of our father shall be ours
kai tois teknois hēmōn. nyn oun hosa eirēken soi ho theos, poiei.
and our children's. Now then as much as has said to you Elohim, you do!

17 ויקם יעקב וישא את-בניו ואת-נשיו על-הגמלים:

יז וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים׃

17. wayaqam Ya`aqob wayisa' 'eth-banayu w'eth-nashayu `al-hag'malim.

Gen31:17 Then Ya'aqob arose and put his sons and his wives upon camels;

‹17› Ἀναστὰς δὲ Ιακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ
καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

17 Anastas de Iakōb elaben tas gynaikas autou kai ta paidia autou epi tas kamēlous
rising up And Jacob, took his wives, and his children upon the camels.

18 וינהג את-כל-מקנהו ואת-כל-רכשו
אשר רכש מקנה קנינו אשר רכש
בפדן ארם לבוא אל-יצחק אביו ארצה כנען:

יח וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ
אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן׃

18. wayin'hag 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano 'asher rakash b'Phaddan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na`an.

Gen31:18 and he drove away all his livestock and all his property which he had gathered,
his property of the livestock which he had gathered in Phaddan-Aram,
to go to the land of Kanaan to his father Yitschaq.

‹18› καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ,
ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

18 kai apēgagen panta ta hyparchonta autou
And he took away all his possessions,
kai pasan tēn aposkeuēn autou, hēn periepoiēsato en tę̄ Mesopotamią,
and all his belongings, which he procured in Mesopotamia,
kai panta ta autou apelthein pros Isaak ton patera autou eis gēn Chanaan.
and all his things to go forth to Isaac his father, in the land of Canaan.

---

19 𐤅𐤋𐤁𐤍 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤂𐤆𐤆 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤅
𐤅𐤕𐤂𐤍𐤁 𐤓𐤇𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤄:

יט וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ
וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃

19. wLaban halak lig'zoz 'eth-tso'no watig'nob Rachel 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock,
then Rachel stole the house idols that were to her father's.

‹19› Λαβαν δὲ ᾤχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ·
ἔκλεψεν δὲ Ραχηλ τὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

19 Laban de ǭcheto keirai ta probata autou; eklepsen de Rachēl ta eidōla tou patros autēs.
And Laban set out to shear his flocks, stole and Rachel the idols of her father.

---

20 𐤅𐤉𐤂𐤍𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤋𐤁𐤍 𐤄𐤀𐤓𐤌𐤉 𐤏𐤋-𐤁𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤅
𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤇 𐤄𐤅𐤀:

כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ
כִּי בֹרֵחַ הוּא׃

20. wayig'nob Ya`aqob 'eth-leb Laban ha'Arami `al-b'li higid lo ki boreach hu'.

Gen31:20 And Ya'aqob deceived the heart of Laban the Aramean
because he did not tell him that he was to flee.

‹20› ἔκρυψεν δὲ Ιακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει,

20 ekruuen de Iakōb Laban ton Syron
hid the matter from And Jacob Laban the Syrian,

tou mē anaggeilai autō̧ hoti apodidraskei,
so as not to announce to him that he is running away.

---

21 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤄𐤓
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃:

כאוַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר
וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃

**21. wayib'rach hu' w'kal-'asher-lo wayaqam waya`abor 'eth-hanahar
wayasem 'eth-panayu har haGil'`ad.**

Gen31:21 So he fled and all that was to him; and he arose and crossed the river,
and set his face toward the hill country of Gilead.

‹21› καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν
καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.

21 kai apedra autos kai panta ta autou kai diebē ton potamon
And he ran away, himself and all of his. And he passed over the river,
kai hōrmēsen eis to oros Galaad.
and he advanced unto the mountain of Gilead.

---

22 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤋𐤁𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤇 𐤉𐤏𐤒𐤁:

כבוַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃

22. wayugad l'Laban bayom hash'lishi ki barach Ya`aqob.

Gen31:22 When it was told to Laban on the third day that Ya'aqob had fled,

‹22› ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ιακωβ,

22 anēggelē de Laban tō̧ Syrō̧ tȩ̄ tritȩ̄ hēmera̧ hoti apedra Iakōb,
And it was announced to Laban the Syrian on the day third that Jacob ran away.

---

23 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃:

כגוַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃

**23. wayiqach 'eth-'echayu `imo wayir'doph 'acharayu derek shib'`ath yamim
wayad'beq 'otho b'har haGil'`ad.**

Gen31:23 then he took his kinsmen with him and pursued
after him a journey of seven days, and he overtook him in the hill country of Gilead.

‹23› καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν
ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Γαλααδ.

23 kai paralabōn pantas tous adelphous autou
And taking all the ones of his brethren
meth' heautou ediōxen opisō autou hodon hēmerōn hepta
with himself, he pursued after him journey days seven.
kai katelaben auton en tō̧ orei tō̧ Galaad.

And he overtook him in the mountain of Gilead.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤍 𐤄𐤀𐤓𐤌𐤉 𐤁𐤇𐤋𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 24
𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤃-𐤓𐤏:

כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃

24. wayabo' 'Elohim 'el-Laban ha'Arami bachalom halay'lah
wayo'mer lo hishamer l'ak pen-t'daber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:24 Elohim came to Laban the Aramean in a dream of the night
and said to him, Watch out for yourself, lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

‹24› ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά.

24 ēlthen de ho theos pros Laban ton Syron kath' hypnon tēn nykta
came And Elohim to Laban the Syrian during sleep in the night,

kai eipen autō̧ Phylaxai seauton,
and he said to him, Guard yourself!

mēpote lalēsȩ̄s meta Iakōb ponēra.
lest at any time you should speak against Jacob evil.

𐤅𐤉𐤔𐤂 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤕𐤒𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤓 25
𐤅𐤋𐤁𐤍 𐤕𐤒𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃:

כה וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר
וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד׃

25. wayaseg Laban 'eth-Ya`aqob. w'Ya`aqob taqa` 'eth-'ahalo bahar
w'Laban taqa` 'eth-'echayu b'har haGil'`ad.

Gen31:25 Laban overtook Ya'aqob. Now Ya'aqob had pitched his tent in the hill country,
and Laban with his kinsmen had pitched in the hill country of Gilead.

‹25› καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ιακωβ·
Ιακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει·
Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

25 kai katelaben Laban ton Iakōb; Iakōb de epēxen tēn skēnēn autou en tō̧ orei;
And Laban overtook Jacob. And Jacob pitched his tent in the mountain.

Laban de estēsen tous adelphous autou en tō̧ orei Galaad.
And Laban stationed his brethren in the mountain of Gilead.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤍 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤂𐤍𐤁 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤉 26
𐤅𐤕𐤍𐤄𐤂 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉 𐤊𐤔𐤁𐤉𐤅𐤕 𐤇𐤓𐤁:

כו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי
וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב׃

26. wayo'mer Laban l-Ya`aqob meh `asiath watig'nob 'eth-l'babi
wat'naheg 'eth-b'nothay kish'buyoth chareb.

Gen31:26 Then Laban said to Ya'aqob, What have you done that you deceived my heart and carried away my daughters like captives of the sword?

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῇ ἀπέδρας
καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ;
26 eipen de Laban tō̧ Iakōb Ti epoiēsas? hina ti kryphȩ̄ apedras
said And Laban to Jacob, What did you do? Why did you secretly run away,
kai eklopophorēsas me kai apēgages tas thygateras mou hōs aichmalōtidas machairą?
and ransacked me, and took away my daughters as captives taken by sword?

---

27 למה נחבאת לברח ותגנב אתי ולא-הגדת לי
ואשלחך בשמחה ובשרים בתף ובכנור:
כזלָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר׃
27. lamah nach'be'ath lib'roach watig'nob 'othi w'lo'-higad'at li
wa'ashalechak b'simchah ub'shirim b'thoph ub'kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

<27> καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης
καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρας.
27 kai ei anēggeilas moi, exapesteila an se met' euphrosynēs
For if you announced to me, I would have sent out even you with gladness,
kai meta mousikōn, tympanōn kai kitharas.
and with music, and tambourines, and harps.

---

28 ולא נטשתני לנשק לבני ולבנתי עתה הסכלת עשו:
כחוְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ׃
28. wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `atah his'kal'at `aso.

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters? Now you have been foolish to do.

<28> οὐκ ἠξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου.
νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.
28 ouk ēxiōthēn kataphilēsai ta paidia mou
And not am I worthy to kiss my children,
kai tas thygateras mou. nyn de aphronōs epraxas.
and my daughters. Now then unwisely you acted.

---

29 יש-לאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש
אמר אלי לאמר השמר לך מדבר עם-יעקב מטוב עד-רע:
כטיֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע׃
29. yesh-l'el yadi la`asoth `imakem ra`. we'Elohey 'abikem 'emesh 'amar 'elay
le'mor hishamer l'ak midaber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm,
but the El of your father spoke to me last night, saying,
Watch out for yourself lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

‹29› καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός σου ἐχθὲς
εἶπεν πρός με λέγων Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά.

29 kai nyn ischuei hē cheir mou kakopoiēsai se;
And now is strong my hand to do evil against you.

ho de theos tou patros sou echthes eipen pros me
But the El of your father yesterday said to me,

legōn Phylaxai seauton, mēpote lalēsęs meta Iakōb ponēra.
saying, Guard yourself! lest at any time you should speak against Jacob evil.

---

30 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤊𐤉-𐤍𐤊𐤎𐤐 𐤍𐤊𐤎𐤐𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊
𐤋𐤌𐤄 𐤂𐤍𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉:

לוְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ
לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי׃

30. w'`atah halok halak'at ki-nik'soph nik'saph'tah l'beyth 'abiak.
Lamah ganab'at 'eth-'elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly
for your father's house; but why did you steal my mighty ones?

‹30› νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου· ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου;

30 nyn oun peporeusai; epithymią gar epethymēsas apelthein
Now then, you go! For what desire you desired to go forth

eis ton oikon tou patros sou; hina ti eklepsas tous theous mou?
unto the house of your father; why did you steal my mighty ones?

---

31 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤋𐤁𐤍 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤐𐤍-𐤕𐤂𐤆𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤌𐤉:

לאוַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי
כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי׃

31. waya`an Ya`aqob wayo'mer l'Laban ki yare'thi
ki 'amarti pen-tig'zol 'eth-b'notheyak me`imi.

Gen31:31 Then Ya'aqob spoke and said to Laban,
Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

‹31› ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν
Εἶπα γάρ Μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

31 apokritheis de Iakōb eipen tǫ Laban Eipa gar
And answering Jacob said to Laban, For I said,

Mēpote aphelęs tas thygateras sou ap' emou kai panta ta ema;
Lest at any time you should remove your daughters from me, and all my things.

---

32 עם אשר תמצא את־אלהיך לא יחיה נגד אחינו
הכר־לך מה עמדי וקח־לך ולא־ידע יעקב כי רחל גנבתם׃

לב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ
הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם׃

32. `im 'asher tim'tsa' 'eth-'eloheyak lo' yich'yeh.
Neged 'acheynu haker-l'ak mah `imadi wqach-lak.
w'lo'-yada` Ya`aqob ki Rachel g'nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your mighty ones shall not live;
in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself.
For Ya'aqob did not know that Rachel had stolen them.

‹32› ἐπίγνωθι, τί ἐστιν τῶν σῶν παρ' ἐμοί, καὶ λαβέ.
καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἶπεν Ιακωβ Παρ' ᾧ ἐὰν εὕρῃς τοὺς θεούς σου,
οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
οὐκ ᾔδει δὲ Ιακωβ ὅτι Ραχηλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.

32 epignōthi, ti estin tōn sōn par' emoi, kai labe.
Recognize what is from me of the things of yours, and take them!
kai ouk epegnō par' autō̧ outhen.
And he did not recognize among what was his – not one thing
kai eipen Iakōb Par' hō̧ ean heurȩ̄s tous theous sou,
And Jacob said, By whomever you should find your mighty ones,
ou zēsetai enantion tōn adelphōn hēmōn.
he shall not live before our brethren.
ouk ȩ̄dei de Iakōb hoti Rachēl hē gynē autou eklepsen autous.
did not know But Jacob that Rachel his wife stole them.

---

33 ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה ובאהל שתי האמהת
ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא באהל רחל׃

לג וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת
וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth.
w'lo' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Ya'aqob's tent and into Leah's tent
and into the tent of the two maids, but he did not find them.
Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

‹33› εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὗρεν·
καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ιακωβ
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν
καὶ οὐχ εὗρεν. εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχηλ.

33 eiselthōn de Laban ēreunēsen eis ton oikon Leias kai ouch heuren;
And entering, Laban searched in the house of Leah, and he did not find.
kai exelthōn ek tou oikou Leias
And he came forth from out of the house of Leah,

ēreunēsen ton oikon Iakōb
and he searched the house of Jacob,
kai en tō̧ oikō̧ tōn duo paidiskōn
and in the house of the two maidservants,
kai ouch heuren. eisēlthen de kai eis ton oikon Rachēl.
and he did not find. And he entered also into the house of Rachel.

ורחל לקחה את-התרפים ותשמם בכר הגמל 34
ותשב עליהם וימשש לבן את-כל-האהל ולא מצא:

לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא׃

34. w'Rachel laq'chah 'eth-hat'raphim wat'simem b'kar hagamal watesheb `leyhem. way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lo' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the house idols and put them in the camel's saddle, and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

‹34› Ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἴδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

34 Rachēl de elaben ta eidōla kai enebalen auta eis ta sagmata tēs kamēlou
And Rachel took the idols, and put them in the packsaddles of the camel,
kai epekathisen autois
and sat on them.

ותאמר אל-אביה אל-יחר בעיני אדני 35
כי לוא אוכל לקום מפניך כי-דרך נשים לי
ויחפש ולא מצא את-התרפים:

לה וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי
וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים׃

35. wato'mer 'el-'abiah 'Al-yichar b'`eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hat'raphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master
that I am not able to rise before your faces, for the manner of women is upon me.
So he searched but did not find the house idols.

‹35› καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε·
οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ' ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν.
ἠρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἴδωλα.

35 kai eipen tō̧ patri autēs Mē bareōs phere, kyrie;
And she said to her father, Do not heavily bear, O master,
ou dynamai anastēnai enōpion sou,
I shall not be able to rise up before you,
hoti to kat' ethismon tōn gynaikōn moi estin. ēreunēsen de Laban en holō̧ tō̧ oikō̧
for the custom of women is to me. searched And Laban in the entire house,

kai ouch heuren ta eidōla.
and he did not find the idols.

---

36 ויחר ליעקב וירב בלבן ויען יעקב
ויאמר ללבן מה־פשעי מה חטאתי כי דלקת אחרי:
לו וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃

36. wayichar l-Ya`aqob wayareb b-Laban. waya`an Ya`aqob
wayo'mer l-Laban mah-pish'`i. mah chata'thi ki dalaq'at 'acharay.

Gen31:36 Then Ya'aqob became angry and contended with Laban;
and Ya'aqob answered and said to Laban, What is my transgression?
What is my sin that you have hotly pursued after me?

‹36› ὠργίσθη δὲ Ιακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν·
ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου
καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου

36 ōrgisthē de Iakōb kai emachesato tō̧ Laban;
was provoked to anger And Jacob, and he quarreled with Laban.

apokritheis de Iakōb eipen tō̧ Laban Ti to adikēma mou
And responding Jacob said to Laban, What is my offence?

kai ti to hamartēma mou, hoti katediōxas opisō mou
and what is my sin, that you pursued after me?

---

37 כי־מששת את־כל־כלי מה־מצאת מכל כלי־ביתך
שים כה נגד אחי ואחיך ויוכיחו בין שנינו:
לז כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ
שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃

37. ki-mishash'at 'eth-kal-kelay mah-matsa'ath mikol k'ley-beytheak.
Sim koh neged 'achayu 'acheyak w'yokichu beyn sh'neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods,
what have you found of all the goods of your house? Set it here before my kinsmen
and your kinsmen, that they may decide between two of us.

‹37› καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη τοῦ οἴκου μου;
τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θὲς ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου
καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

37 kai hoti ēreunēsas panta ta skeuē tou oikou mou?
and that you searched all the items of my house?

ti heures apo pantōn tōn skeuōn tou oikou sou?
What did you find from all the items of your house?

thes hōde enantion tōn adelphōn mou
Put here before your brethren

kai tōn adelphōn sou, kai elegxatōsan ana meson tōn duo hēmōn.
and my brethren, and let them reprove between the two of us!

38 𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤓𐤇𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤆𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤋𐤉 𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉:

לחזֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ
וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃

38. zeh `es'rim shanah 'anoki `imak r'cheleyak
w'`izeyak lo' shikelu w'eyley tso'n'ak lo' 'akal'ti.

Gen31:38 Now the twenty years I have been with you; your ewes
and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

‹38› ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου
καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·

38 tauta moi eikosi etē egō eimi meta sou; ta probata sou
These twenty years I am with you; your flocks

kai hai aiges sou ouk ēteknōthēsan; krious tōn probatōn sou ou katephagon;
and your goats were not barren, and the rams of your flocks I did not eat.

---

39 𐤈𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤈𐤍𐤄
𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤍𐤄 𐤂𐤍𐤁𐤕𐤉 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤂𐤍𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤋𐤄:

לטטְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה׃

39. t'rephah lo'-hebe'thi 'eleyak 'anoki 'achatenah miadi t'baq'shenah g'nubthi yom ug'nub'thi lay'lah.

Gen31:39 I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it,
that stolen by day or that stolen by night.

‹39› θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννυον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας
καὶ κλέμματα νυκτός·

39 thērialōton ouk anenēnocha soi, egō apetinnuon par' emautou
That taken by wild beasts I have not brought to you. I paid for them by myself,

klemmata hēmeras kai klemmata nyktos;
even thefts by day,and thefts by night.

---

40 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤒𐤓𐤇 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤃𐤃 𐤔𐤍𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉:

מהָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃

40. hayithi bayom 'akalani choreb w'qerach balay'lah watidad sh'nathi me`eynay.

Gen31:40 Thus I was: by day the heat consumed me and the cold by night,
and my sleep fled from my eyes.

‹40› ἐγινόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός,
καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

40 eginomēn tēs hēmeras sygkaiomenos tō̧ kaumati
I was by day burning with the sweltering heat,

kai pagetō̧ tēs nyktos, kai aphistato ho hypnos apo tōn ophthalmōn mou.
and with the icy coldness of the night. And departed sleep my from my eyes.

---

41 זה-לי עשרים שנה בביתך עבדתיך ארבע-עשרה
שנה בשתי בנתיך ושש שנים בצאנך
ותחלף את-משכרתי עשרת מנים:

מא זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ
וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃

41. zeh-li `es'rim shanah b'beytheak `abad'tiak 'ar'ba`-`es'reh shanah
bish'tey b'notheyak w'shesh shanim b'tso'neak
watachaleph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim.

Gen31:41 Now these twenty years I have been in your house; I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock, and you changed my wages ten times.

‹41› ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου·
ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου
καὶ ἓξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου, καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν.

41 tauta moi eikosi etē egō eimi en tę oikią sou;
These twenty years I am in your residence.
edouleusa soi deka tessara etē anti tōn duo thygaterōn sou
I served you fourteen years for two daughters your,
kai hex etē en tois probatois sou, kai parelogisō ton misthon mou deka amnasin.
and six years among your sheep, and you cheated my wage by ten ewe-lambs.

---

42 לולי אלהי אבי אלהי אברהם ופחד יצחק היה לי
כי עתה ריקם שלחתני את-עניי
ואת-יגיע כפי ראה אלהים ויוכח אמש:

מב לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי
כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי
וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃

42. luley 'Elohey 'abi 'Elohey 'Ab'raham u-phachad Yits'chaq hayah li ki `atah
reyqam shilach'tani 'eth-`an'yi w'eth-y'gi`a kapay ra'ah 'Elohim wayokach 'amesh.

Gen31:42 Unless the El of my father, the El of Abraham,
and the fear of Yitschaq, had been for me,
surely now you would have sent me away empty-handed.
Elohim has seen my affliction and the toil of my hands, so He judged last night.

‹42› εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ φόβος Ισαακ ἦν μοι,
νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας· τὴν ταπείνωσίν μου
καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἤλεγξέν σε ἐχθές.

42 ei mē ho theos tou patros mou Abraam kai ho phobos Isaak ēn moi,
Unless the El of my father Abraham, and the fear of Isaac was with me,
nyn an kenon me exapesteilas;
now then would me empty you have sent.

tēn tapeinōsin mou kai ton kopon tōn cheirōn mou eiden ho theos
My humiliation and the toil of my hands Elohim saw,
kai ēlegxen se echthes.
and he reproved you yesterday.

---

43 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉
𐤅𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤉-𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤕𐤉 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤅:
מג וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי
וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא
וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ׃
**43. waya`an Laban wayo'mer 'el-Ya`aqob Habanoth b'nothay
w'habanim banay w'hatso'n tso'ni w'kol 'asher-'atah ro'eh li-hu'
w'lib'nothay. Mah-'e`eseh la'eleh hayom 'o lib'neyhen 'asher yaladu.**

Gen31:43 Then Laban spoke and said to Ya'aqob, The daughters are my daughters,
and the sons are my sons, and the flocks are my flocks, and all that you see it is mine.
But what can I do today to these my daughters or to their sons whom they have borne?

‹43› ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ιακωβ Αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου,
καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου, καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου,
καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου.
τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;
43 apokritheis de Laban eipen tō̧ Iakōb Hai thygateres thygateres mou,
And responding Laban said to Jacob, The daughters are my daughters,
kai hoi huioi huioi mou, kai ta ktēnē ktēnē mou,
and the sons my sons, and the cattle my cattle;
kai panta, hosa sy horą̄s, ema estin kai tōn thygaterōn mou.
and all as much as you see is mine, and the property of my daughters.
ti poiēsō tautais sēmeron ē tois teknois autōn, hois etekon?
What shall I do with these women today or the children of them whom they bore?

---

44 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤄 𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤃 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊:
מד וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃
44. w'`atah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'atah w'hayah l'`ed beyni ubeyneak.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you
and I, and let it be for a witness between you and me.

‹44› νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται
εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν,
ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.
44 nyn oun deuro diathōmetha diathēkēn egō kai sy,
Now then, come here, we should ordain a covenant, I and you,
kai estai eis martyrion ana meson emou kai sou.
and it shall be a testimony between me and you.

eipen de autō̧ Idou outheis meth’ hēmōn estin,

He said to him, Behold, there is no one with us;

ide ho theos martys ana meson emou kai sou.

behold Elohim is witness between me and you

---

45 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤌𐤑𐤁𐤄:

מהוַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃

45. wayiqach Ya`aqob ‘aben way’rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Ya’aqob took a stone and set it up as a pillar.

‹45› λαβὼν δὲ Ιακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

45 labōn de Iakōb lithon estēsen auton stēlēn.

taking And Jacob a stone, established it as a monument;

---

46 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤂𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤋:

מווַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל׃

46. wayo’mer Ya`aqob l’echayu Liq’tu ‘abanim
wayiq’chu ‘abanim waya`asu-gal. wayo’k’lu sham `al-hagal.

Gen31:46 Ya’aqob said to his kinsmen, Gather stones.
So they took stones and made a heap, and they ate there by the heap.

‹46› εἶπεν δὲ Ιακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους.
καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.

46 eipen de Iakōb tois adelphois autou Syllegete lithous.

said And Jacob to his brethren, Collect together stones!

kai synelexan lithous kai epoiēsan bounon,

And they collected together stones. And they made a hill.

kai ephagon ekei epi tou bounou.

And they ate there upon the hill.

kai eipen autō̧ Laban Ho bounos houtos martyrei ana meson emou kai sou sēmeron.

Laban said to him, This heap witnesses between me and thee today

---

47 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤍 𐤉𐤂𐤓 𐤔𐤄𐤃𐤅𐤕𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤂𐤋𐤏𐤃:

מזוַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד׃

47. wayiq’ra’-lo Laban Y’gar-Sahadutha’ w-Ya`aqob qara’ lo Gal’`ed.

Gen31:47 Now Laban called it Yegar-Sahadutha, but Ya’aqob called it Galeed.

‹47› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας,
Ιακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

47 kai ekalesen auton Laban Bounos tēs martyrias,

And called it Laban, Hill of the Witness,

Iakōb de ekalesen auton Bounos martys.
but Jacob called it, The Hill is Witness

---

48 ויאמר לבן הגל הזה עד ביני
ובינך היום על-כן קרא-שמו גלעד:

מח וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי
וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד׃

48. wayo'mer Laban hagal hazeh `ed beyni ubeyn'ak hayom.
`al-ken qara'-sh'mo Gal'`ed.

Gen31:48 Laban said, This heap is a witness between you and me today.
Therefore he called its name Galeed,

‹48› εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος
καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ

48 eipen de Laban tō̜ Iakōb Idou ho bounos houtos kai hē stēlē hautē,
And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar
hēn estēsa ana meson emou kai sou, martyrei ho bounos houtos
which I stood between me and you; this hill witnesses
kai martyrei hē stēlē hautē; dia touto eklēthē to onoma autou Bounos martyrei
and this pillar witnesses. Because of this was called the name, Hill Witnesses

---

49 והמצפה אשר אמר יצף יהוה ביני ובינך
כי נסתר איש מרעהו:

מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ׃

49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beyni ubeyneak
ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mitspah, for he said, May יהוה watch between me
and you when we are absent each from his neighbor.

‹49› καὶ Ἡ ὅρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.

49 kai Hē horasis, hēn eipen Epidoi ho theos ana meson emou kai sou,
And the vision, which he said, Let Elohim look between me and you,
hoti apostēsometha heteros apo tou heterou.
is that we shall leave the other from the other.

---

50 אם-תענה את-בנתי ואם-תקח נשים על-בנתי אין
איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך:

נ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין
אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃

50. 'im-t`aneh 'eth-b'nothay w'im-tiqach nashim `al-b'nothay

‘eyn ‘ish `imanu r’eh ‘Elohim `ed beyni ubeyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters,
although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

‹50› εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου,
ὅρα οὐθεὶς μεθ’ ἡμῶν ἐστιν ὁρῶν· Θεὸς μάρτυς μεταξὺ ἐμοῦ καὶ μεταξὺ σοῦ.

50 ei tapeinōseis tas thygateras mou, ei lēmpsę gynaikas epi tais thygatrasin mou,
If you shall humble my daughters, if you should take wives over my daughters,
hora outheis meth’ hēmōn estin orōn; Theos martus metaxu emou kai metaxu sou.
you see no one with us is seeing – Elohim is witness between me and between you.

---

51 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤍 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤋 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤑𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊:
נא וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגַּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃

51. wayo’mer Laban l-Ya`aqob Hinneh hagal hazeh
w’hinneh hamatsebah ‘asher yarithi beyni ubeyneak.

Gen31:51 Laban said to Ya’aqob, Behold this heap
and behold the pillar which I have set between you and me.

‹51› καὶ εἶπε Λαβαν τῷ Ιακωβ, Ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μάρτυς ἡ στήλη αὕτη.

51 kai eipe de Laban tō̧ Iakōb Idou ho bounos houtos kai martus hē stēlē hautē
And Laban said to Jacob, Behold, this hill, and this pillar witnesses.

---

52 𐤏𐤃 𐤄𐤂𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤑𐤁𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤓𐤏𐤄:
נב עַד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ
אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה
וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה׃

52. `ed hagal hazeh w’`edah hamatsebah ‘im-‘ani lo’-’e`ebor ‘eleyak ‘eth-hagal hazeh
w’im-‘atah lo’-tha`abor ‘elay ‘eth-hagal hazeh w’eth-hamatsebah hazo’th l’ra`ah.

Gen31:52 This heap is a witness, and the pillar is a witness,
that I shall not pass over this heap to you,
and that you shall not pass over this heap and this pillar to me, for harm.

‹52› ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῇς πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον
καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ,

52 ean te gar egō mē diabō pros se
For if I shall not pass over to you,
mēde sy diabęs pros me ton bounon touton
neither shall you pass over to me beyond this hill
kai tēn stēlēn tautēn epi kakią,
and this monument, for evil.

---

53 אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם
וישבע יעקב בפחד אביו יצחק׃

נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃

53. ‘Elohey ‘Ab’raham we-‘Elohey Nachor yishptu beyneynu ‘Elohey ‘abihem.
wayishaba` Ya`aqob b-phachad ‘abiu Yits’chaq.

Gen31:53 The El of Abraham and the El of Nachor, the El of their father,
judge between us. So Ya’aqob swore by the fear of his father Yitschaq.

‹53› ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν.
καὶ ὤμοσεν Ιακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ.

53 ho theos Abraam kai ho theos Nachōr krinei ana meson hēmōn.
The El of Abraham and the El of Nahor judges between us.

kai ōmosen Iakōb kata tou phobou tou patros autou Isaak.
And Jacob swore by an oath according to the fear of his father Isaac.

---

54 ויזבח יעקב זבח בהר ויקרא לאחיו לאכל-לחם
ויאכלו לחם וילינו בהר׃

נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר׃

54. wayiz’bach Ya`aqob zebach bahar wayiq’ra’ l’echayu le’ekal-lachem
wayo’k’lu lechem wayalinu bahar.

Gen31:54 Then Ya’aqob offered a sacrifice on the mountain,
and called his kinsmen to eat the meal;
and they ate the meal and spent the night on the mountain.

‹54› καὶ ἔθυσεν θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

54 kai ethysen thysian en tō orei kai ekalesen tous adelphous autou,
And he sacrificed a sacrifice in the mountain, and he called his brethren;

kai ephagon kai epion kai ekoimēthēsan en tō orei.
and they ate and drank, and they went to sleep in the mountain.

Gen32:1 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו
ויברך אתהם וילך וישב לבן למקמו׃

א וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו
וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

55. (32:1 in Heb.) wayash’kem Laban baboqer way’nasheq l’banayu w’lib’nothayu
way’barek ‘eth’hem wayelek wayashab Laban lim’qomo.

Gen31:55 Early in the morning Laban arose, and kissed his sons and his daughters
and blessed them. Then Laban departed and returned to his place.

‹32:1› ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ

καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,
καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

1 anastas de Laban to prōi katephilēsen tous huious autou kai tas thygateras autou
rising up And Laban in the morning, kissed his sons and his daughers,

kai eulogēsen autous, kai apostrapheis Laban apēlthen eis ton topon autou.
and he blessed them. And Laban turned and went forth to his place.

Chapter 32

Gen32:2 ויעקב הלך לדרכו ויפגעו-בו מלאכי אלהים:

ב וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

1. (32:2 in Heb.) w'Ya`aqob halak l'dar'ko wayiph'g'`u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Ya'aqob went on his way, the messengers of Elohim met him.

‹2› Καὶ Ιακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

2 Kai Iakōb apēlthen eis tēn heautou hodon.
And Jacob went forth into his own way.

kai anablepsas eiden parembolēn theou parembeblēkuian,
And having looked up, he saw the camp of Elohim encamped.

kai synēntēsan autō̜ hoi aggeloi tou theou.
And met with him the angels of Elohim.

---

3 ויאמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה
ויקרא שם-המקום ההוא מחנים:

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃ פ

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Ya'aqob said when he saw them, This is Elohim's camp.
So he called the name that place Machanayim.

‹3› εἶπεν δὲ Ιακωβ, ἡνίκα εἶδεν αὐτούς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 eipen de Iakōb, hēnika eiden autous Parembolē theou hautē;
said And Jacob, when he saw them, the camp of Elohim This is.

kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Parembolai.
And he called the name of that place, Camps.

---

4 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו
ארצה שעיר שדה אדום:

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו
אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם׃

3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya`aqob mal'akim l'phanayu 'el-`Esaw 'achiu

'ar'tsah Se`ir s'deh 'Edom.

Gen32:3 Then Ya'aqob sent messengers before him to his brother Esau
in the land of Seir, the country of Edom.

‹4› Ἀπέστειλεν δὲ Ιακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
εἰς γῆν Σηιρ εἰς χώραν Εδωμ

4 Apesteilen de Iakōb aggelous emprosthen autou pros Ēsau ton adelphon autou
sent And Jacob messengers in front of him to Esau his brother,

eis gēn Sēir eis chōran Edōm
into the land of Seir into the region of Edom.

---

5 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤍 𐤂𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄:

וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה׃

**4. (32:5 in Heb.) way'tsaw 'otham le'mor koh tho'm'run la'doni l'`Esaw
koh 'amar `ab'd'ak Ya`aqob `im-Laban gar'ti wa'echar `ad-`atah.**

Gen32:4 He also commanded them saying, Thus you shall say to my master Esau:
Thus says your servant Ya'aqob, I have sojourned with Laban, and stayed until now;

‹5› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου
Ησαυ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ιακωβ Μετὰ Λαβαν παρῴκησα
καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν,

5 kai eneteilato autois legōn Houtōs ereite tō̜ kyriō̜ mou Ēsau
And he gave charge to them, saying, Thus you shall say to my master Esau;

Houtōs legei ho pais sou Iakōb Meta Laban parō̜kēsa
Thus says your servant Jacob, with Laban I sojourned,

kai echronisa heōs tou nyn,
and passed time until the present.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤉 𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤔𐤐𐤇𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤑𐤀-𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃

**5. (32:6 in Heb.) way'hi-li shor wachamor tso'n w'`ebed w'shiph'chah
wa'esh'l'chah l'hagid l'adoni lim'tso'-chen b'`eyneyak.**

Gen32:5 I have oxen and donkeys and flocks and male servants and female servants;
and I have sent to tell my master, that I may find favor in your sight.

‹6› καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι,
καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ησαυ,
ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου.

6 kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai paides
And came to me oxen, and donkeys, and sheep, and manservants,

kai paidiskai, kai apesteila anaggeilai tǭ kyriǭ mou Ēsau,
and maidservants. And I sent to announce to my master Esau,
hina heurę̄ ho pais sou charin enantion sou.
that might find your servant favor before you.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤏𐤔𐤅 7
𐤅𐤂𐤌 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤌𐤅:
זוַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו
וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ׃

**6. (32:7 in Heb.) wayashubu hamal'akim 'el-Ya`aqob le'mor
ba'nu 'el-'achiyak 'el-`Esaw w'gam holek liq'ra'th'ak w'ar'ba`-me'oth 'ish `imo.**

Gen32:6 The messengers returned to Ya'aqob, saying, We came to your brother Esau, and furthermore he is coming to meet you, and four hundred men are with him.

‹7› καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιακωβ λέγοντες
Ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ησαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται
εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ᾽ αὐτοῦ.

7 kai anestrepsan hoi aggeloi pros Iakōb legontes Ēlthomen pros ton adelphon sou Ēsau,
And returned the messengers to Jacob, saying, We came to your brother Esau.
kai idou autos erchetai eis synantēsin soi kai tetrakosioi andres met' autou.
And behold, he is coming to meet you, and four hundred men with him.

𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤑𐤓 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 8
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤄𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕:
חוַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃

**7. (32:8 in Heb.) wayira' Ya`aqob m'od wayetser lo wayachats 'eth-ha`am
'asher-'itow 'eth-hatso'n w'eth-habaqar w'hag'malim lish'ney machanoth.**

Gen32:7 Then Ya'aqob was greatly afraid and distressed; and he divided the people who were with him, and the flocks and the herds and the camels, into two companies;

‹8› ἐφοβήθη δὲ Ιακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ᾽ αὐτοῦ
καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

8 ephobēthē de Iakōb sphodra kai ēporeito.
feared And Jacob exceedingly, and he was perplexed.
kai dieilen ton laon ton met' autou kai tous boas
And he divided the people, the one with himself, and the oxen,
kai ta probata eis duo parembolas,
and the sheep into two camps.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 9
𐤅𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤋𐤐𐤋𐤉𐤈𐤄:
טוַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת

וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה׃

8. (32:9 in Heb.) wayo'mer 'im-yabo' `Esaw 'el-hamachaneh ha'achath
w'hikahu w'hayah hamachaneh hanish'ar liph'leytah.

Gen32:8 for he said, If Esau comes to the one company and attacks it,
Then it shall be the company which is left shall escape.

‹9› καὶ εἶπεν Ιακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ησαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν
καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σῴζεσθαι.

9 kai eipen Iakōb Ean elthę̄ Ēsau eis parembolēn mian
And Jacob said, If Esau should come into camp one

kai ekkopsę̄ autēn, estai hē parembolē hē deutera eis to sǭzesthai.
and should smite it, shall be the camp second for delivering.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤈𐤉𐤁𐤄 𐤏𐤌𐤊:

י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob 'Elohey 'abi 'Ab'raham w'Elohey 'abi Yits'chaq
Yahúwah ha'omer 'elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah `imak.

Gen32:9 Ya'aqob said, O the El of my father Abraham
and the El of my father Yits'chaq, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, who said to me,
Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

‹10› εἶπεν δὲ Ιακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου
Ισαακ, κύριε ὁ εἴπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω,

10 eipen de Iakōb Ho theos tou patros mou Abraam
said And Jacob, The El of my father Abraham,

kai ho theos tou patros mou Isaak, kyrie ho eipas moi
and the El of my father Isaac, O YHWH, the one saying to me,

Apotreche eis tēn gēn tēs geneseōs sou kai eu se poiēsō,
Run to the land of your birth! and good to you I shall do.

---

11 𐤒𐤈𐤍𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤇𐤎𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕:

יא קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth
'asher `asitha'eth-`ab'dek ki b'maq'li `abar'ti 'eth-haYar'den hazeh
w'`atah hayithi lish'ney machanoth.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness
which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Yarden,
and now I have become two companies.

‹11› ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας,

ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν Ιορδάνην τοῦτον,
νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

11 hikanoutai moi apo pasēs dikaiosynēs kai apo pasēs alētheias,
It is fit to me for all righteousness, and of all truth, of
hēs epoiēsas tō̧ paidi sou;
which you did to your servant;
en gar tȩ̄ hrabdō̧ mou diebēn ton Iordanēn touton, nyn de gegona eis duo parembolas.
for with my rod I passed over this Jordan, and now I exist in two camps.

---

12 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤍𐤀 𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤇𐤉 𐤌𐤉𐤃 𐤏𐤔𐤅
𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤉 𐤀𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌:

יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו
כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃

**11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miyad 'achi miyad `Esaw
ki-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.**

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau;
for I fear him, lest he shall come and attack me and the mothers with the children.

‹12› ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου, ἐκ χειρὸς Ησαυ,
ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

12 exelou me ek cheiros tou adelphou mou, ek cheiros Ēsau,
Rescue me from the hand of my brother, from the hand of Esau!
hoti phoboumai egō auton, mēpote elthōn pataxȩ̄ me kai mētera epi teknois.
For I fear him, lest coming he should strike me, and the mother with children.

---

13 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤀𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤇𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤓𐤁:

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃

**12. (32:13 in Heb.) w'atah 'amar'at heyteb 'eytib `imak
w'sam'ti 'eth-zar'`ak k'chol hayam 'asher lo'-yisapher merob.**

Gen32:12 For You said, I shall surely prosper you and make your descendants
as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

‹13› σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου
ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

13 sy de eipas Kalōs eu se poiēsō kai thēsō to sperma sou
But you, you said, good you I shall do, and I shall establish your seed
hōs tēn ammon tēs thalassēs, hē ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.
as the sand of the sea, which shall not be counted by the multitude.

---

14 𐤅𐤉𐤋𐤍 𐤔𐤌 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅:

יד וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא

וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃

13. (32:14 in Heb.) wayalen sham balay'lah hahu'
wayiqach min-haba' b'yado min'chah l'`Esaw 'achiu.

Gen32:13 So he spent that night there.
Then he selected from what came to his hand a present for his brother Esau:

‹14› καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.
καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ησαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,

14 kai ekoimēthē ekei tēn nykta ekeinēn.
And he went to sleep there that night.

kai elaben hōn epheren dōra kai exapesteilen Ēsau tō̧ adelphō̧ autou,
And he took of which he brought gifts, and he sent to Esau his brother;

---

15 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌:

טו עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם
וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃

14. (32:15 in Heb.) `izim ma'thayim uth'yashim `es'rim r'chelim ma'thayim
w'eylim`es'rim.

Gen32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes
and twenty rams,

‹15› αἶγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι,

15 aigas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,
goats – two hundred; he-goats – twenty; sheep – two hundred; rams – twenty;

---

16 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤍𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄:

טז גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃

15. (32:16 in Heb.) g'malim meyniqoth ub'neyhem sh'loshim paroth 'ar'ba`im
upharim `asarah 'athonoth `es'rim wa`'yarim `asarah.

Gen32:15 thirty milking camels and their colts, forty cows
and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys.

‹16› καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα,
ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

16 kamēlous thēlazousas kai ta paidia autōn triakonta, boas tessarakonta,
camels nursing and their offspring – thirty; oxen – forty;

taurous deka, onous eikosi kai pōlous deka.
bulls – ten; donkeys – twenty; and foals – ten.

---

17 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤃𐤓 𐤏𐤃𐤓 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤃𐤓 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤃𐤓:

יז וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר׃

16. (32:17 in Heb.) wayiten b'yad-`abadayu `eder `eder l'bado
wayo'mer 'el-`abadayu `ib'ru l'phanay w'rewach tasimu beyn `eder ubeyn `eder.

Gen32:16 He delivered them into the hand of his servants, every drove by itself,
and said to his servants, Pass on before me, and put a space between droves.

‹17› καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας.
εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου
καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης.

17 kai edōken dia cheiros tois paisin autou poimnion
And he gave them by hand to his servants a flock alone.

kata monas. eipen de tois paisin autou
And he said to his servants,

Proporeuesthe emprosthen mou kai diastēma poieite ana meson poimnēs kai poimnēs.
You go forth in front of me, and a space make between flock and flock.

---

18 ויצו את־הראשון לאמר כי יפגשך עשו אחי
ושאלך לאמר למי־אתה ואנה תלך ולמי אלה לפניך:

יחוַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי
וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃

17. (32:18 in Heb.) way'tsaw 'eth-hari'shon le'mor ki yiph'gash'ak `Esaw 'achi
wish'el'ak le'mor l'mi-'atah w'anah thelek ul'mi 'eleh l'phaneyak.

Gen32:17 He commanded the one in front, saying, When my brother Esau meets you
and asks you, saying, To whom do you belong, and where are you going,
and whose do these before your faces?

‹18› καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ησαυ ὁ ἀδελφός μου
καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ,
καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

18 kai eneteilato tō prōtō legōn Ean soi synantēsē Ēsau ho adelphos mou
And he gave charge to the first, saying, If should meet you Esau my brother,

kai erōtą se legōn Tinos ei kai pou poreuę,
and he should ask you, saying, Who are you? and where might you go?

kai tinos tauta ta proporeuomena sou?
and who are these going before you?

---

19 ואמרת לעבדך ליעקב מנחה הוא שלוחה לאדני לעשו
והנה גם־הוא אחרינו:

יטוְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃

18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'`ab'd'ak l'Ya`aqob
min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l'`Esaw w'hinneh gam-hu' 'achareynu.

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Ya'aqob;
it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

‹19› ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ιακωβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ησαυ,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

19 ereis Tou paidos sou Iakōb; dōra apestalken tō̧ kyriō̧ mou Ēsau,
You shall say, Your servant Jacob gifts has sent to my master Esau.

kai idou autos opisō hēmōn.
And behold, he is behind us.

ויצו גם את-השני גם את-השלישי גם את-כל-ההלכים 20
אחרי העדרים לאמר כדבר הזה תדברון אל-עשו במצאכם אתו:

כ וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי
הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam
'eth-hash'lishi gam 'eth-kal-hahol'kim 'acharey ha`adarim le'mor
kadabar hazeh t'dab'run 'el-`Esaw b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and the third,
and all those who followed after the droves, saying,
After this manner you shall speak to Esau when you find him;

‹20› καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ
καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων
Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ησαυ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν

20 kai eneteilato tō̧ prōtō̧ kai tō̧ deuterō̧ kai tō̧ tritō̧
And he gave charge to the first, and to the second, and to the third,

kai pasi tois proporeuomenois opisō tōn poimniōn toutōn
and to all the ones going before behind these flocks,

legōn Kata to hrēma touto lalēsate Ēsau en tō̧ heurein hymas auton
saying, According to this saying you speak to Esau when you find him!

ואמרתם גם הנה עבדך יעקב אחרינו כי-אמר אכפרה פניו 21
במנחה ההלכת לפני ואחרי-כן אראה פניו אולי ישא פני:

כא וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו
בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hinneh `ab'd'ak Ya`aqob 'achareynu
ki-'amar 'akap'rah phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay
w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

Gen32:20 and you shall say, Behold, your servant Ya'aqob also is behind us.
For he said, I shall cover his face by the present that goes before me.
Then afterward I shall see his face; perhaps he shall accept my face.

‹21› καὶ ἐρεῖτε Ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ιακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν.
εἶπεν γάρ Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ,

καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ·
ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.

21 kai ereite Idou ho pais sou Iakōb paraginetai opisō hēmōn.
And you shall say, Behold, your servant Jacob comes after us.

eipen gar Exilasomai to prosōpon autou en tois dōrois tois proporeuomenois autou,
For he said, I shall appease his face by the gifts going before him;

kai meta touto opsomai to prosōpon autou;
and after this I shall see his countenance,

isōs gar prosdexetai to prosōpon mou.
for perhaps he shall favorably receive my person.

𐤅𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤍 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄-𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄: 22

כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃

21. (32:22 in Heb.) wata`abor hamin'chah `al-panayu
w'hu' lan balay'lah-hahu' bamachaneh.

Gen32:21 So the present passed on before him, while he spent that night in the camp.

‹22› καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.

22 kai pareporeuonto ta dōra kata prosōpon autou,
And went before the gifts his face.

autos de ekoimēthē tēn nykta ekeinēn en tę parembolę.
And he went to sleep that night in the camp.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉𐤅 23
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤁𐤒:

כג וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃

22. (32:23 in Heb.) wayaqam balay'lah hu' wayiqach 'eth-sh'tey nashayu
w'eth-sh'tey shiph'chothayu w'eth-'achad `asar y'ladayu
waya`abor 'eth ma`abar Yabboq.

Gen32:22 Now he arose that same night and took his two wives and his two maids
and his eleven children, and crossed the ford of the Yabboq.

‹23› Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας
καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ιαβοκ·

23 Anastas de tēn nykta ekeinēn elaben tas duo gynaikas kai tas duo paidiskas
And rising that night, he took the two wives, and the two maidservants,

kai ta hendeka paidia autou kai diebē tēn diabasin tou Iabok;
and the eleven children of his, and he passed over the ford of the Jabbok.

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅: 24

כד וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃

23. (32:24 in Heb.) wayiqachem waya`abirem 'eth-hanachal waya`aber 'eth-'asher-lo.

Gen32:23 He took them and sent them across the stream.
And he sent across whatever he had.

‹24› καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.

24 kai elaben autous kai diebē ton cheimarroun

And he took them, and passed over the rushing stream,

kai diebibasen panta ta autou.

and he caused to pass over all the ones of his.

---

25 ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

כהוַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃

24. (32:25 in Heb.) wayiuather Ya`aqob l'bado
waye'abeq 'ish `imo `ad `aloth hashachar.

Gen32:24 Then Ya'aqob was left alone, and a man wrestled with him until dawn.

‹25› ὑπελείφθη δὲ Ιακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

25 hypeleiphthē de Iakōb monos, kai epalaien anthrōpos met' autou heōs prōi.

was left behind And Jacob alone, and wrestled a man with him until morning.

---

26 וירא כי לא יכל לו ויגע בכף-ירכו
ותקע כף-ירך יעקב בהאבקו עמו:

כווַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ
וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃

25. (32:26 in Heb.) wayar' ki lo' yakol lo wayiga` b'kaph-y'reko
wateqa` kaph-yerek Ya`aqob b'he'ab'qo `imo.

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him,
he touched the socket of his thigh; so the socket of Ya'aqob's thigh was dislocated
while he wrestled with him.

‹26› εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ιακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

26 eiden de hoti ou dynatai pros auton,

And he saw that he was not able to prevail against him;

kai hēpsato tou platous tou mērou autou,

and he touched the wide part of his thigh,

kai enarkēsen to platos tou mērou Iakōb en tō̧ palaiein auton met' autou.

and he paralyzed the wide part of the thigh of Jacob in his wrestling with him.

---

27 ויאמר שלחני כי עלה השחר
ויאמר לא אשלחך כי אם-ברכתני:

כזוַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃

26. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki `alah hashachar
wayo'mer lo' 'ashalechak ki 'im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.

But he said, I shall not let you go unless you bless me.

‹27› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀπόστειλόν με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.
ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μή σε ἀποστείλω, ἐὰν μή με εὐλογήσῃς.

27 kai eipen autō̧ Aposteilon me; anebē gar ho orthros.
And he said to him, You send me away! ascended for the dawn.

ho de eipen Ou mē se aposteilō, ean mē me eulogēsȩ̄s.
And he said, No way shall I send you away if not me you should bless.

---

28 ויאמר אליו מה-שמך ויאמר יעקב:

כחוַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב׃

27. (32:28 in Heb.) wayo'mer 'elayu mah-sh'mek wayo'mer Ya`aqob.

Gen32:27 So he said to him, What is your name? And he said, Ya'aqob.

‹28› εἶπεν δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σού ἐστιν; ὁ δὲ εἶπεν Ιακωβ.

28 eipen de autō̧ Ti to onoma sou estin? ho de eipen Iakōb.
And he said to him, What name your is? And he said, Jacob.

---

29 ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם-ישראל
כי-שרית עם-אלהים ועם-אנשים ותוכל:

כטוַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל
כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃

28. (32:29 in Heb.) wayo'mer lo' Ya`aqob ye'amer `od shim'ak
ki 'im-Yis'ra'El ki-sariath `im-'Elohim w'`im-'anashim watukal.

Gen32:28 He said, Your name shall be called no longer Ya'aqob,
but Yisra'El; for you have striven with Elohim and with men and have prevailed.

‹29› εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ιακωβ,
ἀλλὰ Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ
καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

29 eipen de autō̧ Ou klēthēsetai eti to onoma sou Iakōb,
And he said to him, not shall be called any longer your name Jacob,

alla Israēl estai to onoma sou, hoti enischysas meta theou
but Israel shall be your name; for you grew in strength against Elohim,

kai meta anthrōpōn dynatos.
and against men mighty.

---

30 וישאל יעקב ויאמר הגידה-נא שמך
ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אתו שם:

לוַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃

29. (32:30 in Heb.) wayish'al Ya`aqob wayo'mer hagidah-na' sh'meak
wayo'mer lamah zeh tish'al lish'mi way'barek 'otho sham.

Gen32:29 Then Ya'aqob asked him and said, Please tell me your name.

But he said, Why is it that you ask my name? And he blessed him there.

‹30› ἠρώτησεν δὲ Ιακωβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου.
καὶ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ.
30 ērōtēsen de Iakōb kai eipen Anaggeilon moi to onoma sou.
asked And Jacob and said, Announce to me your name!
kai eipen Hina ti touto erōtąs to onoma mou? kai ēulogēsen auton ekei.
And he said, Why is this you ask my name? And he blessed him there.

---

31 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤀𐤋
𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤍𐤑𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤉:
לא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל
כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃

30. (32:31 in Heb.) wayiq'ra' Ya`aqob shem hamaqom P'ni'El
ki-ra'ithi 'Elohim panim 'el-panim watinatsel naph'shi.

Gen32:30 So Ya'aqob called the name of the place Peni'El,
for he said, I have seen Elohim face to face, yet my life has been preserved.

‹31› καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ·
εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.
31 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou ekeinou Eidos theou;
And Jacob called the name of that place, Sight of Elohim.
eidon gar theon prosōpon pros prosōpon, kai esōthē mou hē psychē.
For I saw Elohim face to face, and was delivered my life.

---

32 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤇-𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤅𐤀𐤋
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤋𐤏 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤊𐤅:
לב וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל
וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃

31. (32:32 in Heb.) wayiz'rach-lo hashemesh ka'asher `abar 'eth-P'nu'El
w'hu' tsole`a `al-y'reko.

Gen32:31 Now the sun rose upon him as he crossed over Penu'El,
and he was limping on his thigh.

‹32› ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρῆλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ·
αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.
32 aneteilen de autǫ ho hēlios, hēnika parēlthen to Eidos tou theou;
And arose to him the sun when he went by the form of Elohim,
autos de epeskazen tǫ mērǫ autou.
but he was limping in his thigh.

---

33 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤂𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤊𐤐
𐤄𐤉𐤓𐤊 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤊𐤐-𐤉𐤓𐤊 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤂𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤔𐤄:
לג עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף

הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃

32. (32:33 in Heb.) `al-ken lo'-yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-gid hanasheh
'asher `al-kaph hayarek `ad hayom hazeh
ki naga` b'kaph-yerek Ya`aqob b'gid hanasheh.

Gen32:32 Therefore, to this day the sons of Yisra'El do not eat the sinew of the hip which is on the socket of the thigh, because he touched the socket of Ya'aqob's thigh in the sinew of the hip.

‹33› ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ νεῦρον,
ὃ ἐνάρκησεν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ιακωβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν.

33 heneken toutou ou mē phagōsin hoi huioi Israēl to neuron,
Because of this, no way eat do the sons of Israel the nerve by
ho enarkēsen, ho estin epi tou platous tou mērou,
which he was paralyzed, which is upon the wide part of the thigh,
heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hēpsato tou platous tou mērou Iakōb tou neurou
until this day. For he touched the wide part of the thigh of Jacob, of the nerve,
kai enarkēsen.
in which he was paralyzed.

Chapter 33

Gen33:1 וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בא
ועמו ארבע מאות איש ויחץ את־הילדים על־לאה
ועל־רחל ועל שתי השפחות׃

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא
וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה
וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃

1. wayisa' Ya`aqob `eynayu wayar' w'hinneh `Esaw ba' w'`imo 'ar'ba` me'oth 'ish
wayachats 'eth-hay'ladim `al-Le'ah w'`al-Rachel w'`al sh'tey hash'phachoth.

Gen33:1 Then Ya'aqob lifted his eyes and looked,
and behold, Esau was coming, and four hundred men with him.
So he divided the children among Leah and Rachel and the two maids.

‹33:1› Ἀναβλέψας δὲ Ιακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος
καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιεῖλεν Ιακωβ τὰ παιδία ἐπὶ Λειαν
καὶ Ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας

1 Anablepsas de Iakōb eiden kai idou Ēsau ho adelphos autou erchomenos
looking up And Jacob saw. And behold, Esau his brother was coming,
kai tetrakosioi andres met' autou. kai epidieilen Iakōb ta paidia epi Leian
and four hundred men with him. And Jacob divided the servants unto Leah
kai Rachēl kai tas duo paidiskas
and unto Rachel, and the two maidservants.

---

2 וישם את-השפחות ואת-ילדיהן ראשנה
ואת-לאה וילדיה אחרנים ואת-רחל ואת-יוסף אחרנים:

ב וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה
וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃

2. wayasem 'eth-hash'phachoth w'eth-yal'deyhen ri'shonah
w'eth-Le'ah wiladeyah 'acharonim w'eth-Rachel w'eth-Yoseph 'acharonim.

Gen33:2 He put the maids and their children in front,
and Leah and her children next, and Rachel and Yoseph last.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις
καὶ Λειαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχηλ καὶ Ιωσηφ ἐσχάτους.

2 kai epoiēsen tas duo paidiskas kai tous huious autōn en prōtois
And he made the two maidservants and their sons go in first,
kai Leian kai ta paidia autēs opisō kai Rachēl kai Iōsēph eschatous.
and Leah and her children after, and Rachel and Joseph last.

---

3 והוא עבר לפניהם
וישתחו ארצה שבע פעמים עד-גשתו עד-אחיו:

ג וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃

3. w'hu' `abar liph'neyhem
wayish'tachu 'ar'tsah sheba` p'`amim `ad-gish'to `ad-'achiu.

Gen33:3 But he himself passed on ahead of them and bowed down
to the ground seven times, until he came near to his brother.

‹3› αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν
ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις ἕως τοῦ ἐγγίσαι τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

3 autos de proēlthen emprosthen autōn kai prosekynēsen epi tēn gēn heptakis
But he went forth in front of them, and did obeisance on the ground seven times,
heōs tou eggisai tou adelphou autou.
while approaching to his brother.

---

4 וירץ עשו לקראתו ויחבקהו
ויפל על-צוארו וישקהו ויבכו:

ד וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ
וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃

4. wayarats `Esaw liq'ra'tho way'chab'qehu
wayipol `al-tsaua'raw wayishaqehu wayib'ku.

Gen33:4 Then Esau ran to meet him and embraced him,
and fell on his neck and kissed him, and they wept.

‹4› καὶ προσέδραμεν Ησαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν
καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

4 kai prosedramen Ēsau eis synantēsin autǭ kai perilabōn auton ephilēsen
And Esau ran up to meet him. And taking hold of him, he kissed him.
kai prosepesen epi ton trachēlon autou, kai eklausan amphoteroi.
And he fell upon his neck. And he kissed him, and they wept both.

5 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤌𐤉-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊:
ה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃
5. wayisa' 'eth-`eynayu wayar' 'eth-hanashim w'eth-hay'ladim
wayo'mer mi-'eleh lak wayo'mar hay'ladim 'asher-chanan 'Elohim 'eth-`ab'deak.

Gen33:5 He lifted his eyes and saw the women and the children,
and said, Who are these with you?
So he said, The children whom Elohim has favored your servant.

‹5› καὶ ἀναβλέψας Ησαυ εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία
καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν;
ὁ δὲ εἶπεν Τὰ παιδία, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου.
5 kai anablepsas Ēsau eiden tas gynaikas kai ta paidia
And Esau looking up, he saw the women and the children.
kai eipen Ti tauta soi estin?
And he said, What these to you are?
ho de eipen Ta paidia, hois ēleēsen ho theos ton paida sou.
And he said, The children which Elohim showed mercy on your servant.

6 𐤅𐤕𐤂𐤔𐤍 𐤄𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤍:
ו וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃
6. watigash'an hash'phachoth henah w'yal'deyhen watish'tachaweyan.

Gen33:6 Then the maids came near with their children, and they bowed down.

‹6› καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν,
6 kai prosēggisan hai paidiskai kai ta tekna autōn kai prosekynēsan,
And drew near the maidservants and their children, and did obeisance.

7 𐤅𐤕𐤂𐤔 𐤂𐤌-𐤋𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅
𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤍𐤂𐤔 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤓𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅:
ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ
וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
7. watigash gam-Le'ah wiladeyah wayish'tachawu
w'achar nigash Yoseph w'Rachel wayish'tachawu.

Gen33:7 Leah likewise came near with her children, and they bowed down;
and afterward Yoseph came near with Rachel, and they bowed down.

‹7› καὶ προσήγγισεν Λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν,

καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχηλ καὶ Ιωσηφ καὶ προσεκύνησαν.
7 kai prosēggisen Leia kai ta tekna autēs kai prosekynēsan,
And Leah drew near and her children, and they did obeisance.
kai meta tauta prosēggisen Rachēl kai Iōsēph kai prosekynēsan.
And after this drew near Rachel and Joseph, and they did obeisance.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤋𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤂𐤔𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤑𐤀-𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉:
חוַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
8. wayo'mer mi l'ak kal-hamachaneh hazeh 'asher pagash'ti
wayo'mer lim'tso'-chen b'`eyney 'adoni.

Gen33:8 And he said, What do you mean by all this company which I have met?
And he said, To find favor in the sight of my master.

‹8› καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστιν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται, αἷς ἀπήντηκα;
ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.
8 kai eipen Ti tauta soi estin, pasai hai parembolai hautai, hais apēntēka?
And he said, What these to you are, all these camps which I have met?
ho de eipen Hina heurę̄ ho pais sou charin enantion sou, kyrie.
And he said, that should find your servant favor before you, O master.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤔-𐤋𐤉 𐤓𐤁 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤊:
טוַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃
9. wayo'mer `Esaw yesh-li rab 'achi y'hi l'ak 'asher-lak.

Gen33:9 But Esau said, I have plenty, my brother; let what you have be your own.

‹9› εἶπεν δὲ Ησαυ Ἔστιν μοι πολλά, ἄδελφε· ἔστω σοι τὰ σά.
9 eipen de Ēsau Estin moi polla, adelphe; estō soi ta sa.
said And Esau, There is to me much, O brother, let be yours things your!

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤀𐤌-𐤍𐤀
𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤉
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤓𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤓𐤑𐤍𐤉:
יוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי
כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃
10. wayo'mer Ya`aqob 'al-na' 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak
w'laqach'at min'chathi miadi ki `al-ken ra'ithi phaneyak
kir'oth p'ney 'Elohim watir'tseni.

Gen33:10 Ya'aqob said, No, please, if now I have found favor in your sight,
then take my present from my hand, for therefore I see your face
as one sees the face of Elohim, and you have received me favorably.

‹10› εἶπεν δὲ Ιακωβ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου,
δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου,
ὡς ἄν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·

10 eipen de Iakōb Ei heurēka charin enantion sou, dexai ta dōra dia tōn emōn cheirōn;
said And Jacob, If I found favor before you, take the gifts by my hands!
heneken toutou eidon to prosōpon sou, hōs an tis idoi prosōpon theou,
Because of this I saw your face, as if one may have seen the face of Elohim,
kai eudokēseis me;
and you shall think well of me.

קח-נא את-ברכתי אשר הבאת לך כי-חנני אלהים 11
וכי יש-לי-כל ויפצר-בו ויקח:

יא קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים
וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃

11. qach-na' 'eth-bir'kathi 'asher huba'th lak ki-chanani 'Elohim
w'ki yesh-li-kol wayiph'tsar-bo wayiqach.

Gen33:11 Please take my gift which has been brought to you,
because Elohim has favored me, and because I have plenty.
Thus he urged him and he took it.

‹11› λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς
καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.

11 labe tas eulogias mou, has ēnegka soi,
Take the things of my blessing, which I brought to you!
hoti ēleēsen me ho theos
for showed mercy on me Elohim,
kai estin moi panta. kai ebiasato auton, kai elaben.
and there is to me all things. And he forced him, and he took.

ויאמר נסעה ונלכה ואלכה לנגדך: 12

יב וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃

12. wayo'mer nis'`ah w'nelekah w'el'kah l'neg'deak.

Gen33:12 Then Esau said, Let us take our journey and go, and I shall go before you.

‹12› καὶ εἶπεν Ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθεῖαν.

12 kai eipen Aparantes poreusometha ep' eutheian.
And he said, Departing we shall go straight.

ויאמר אליו אדני ידע כי-הילדים רכים והצאן 13
והבקר עלות עלי ודפקום יום אחד ומתו כל-הצאן:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן
וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃

13. wayo'mer 'elayu 'adoni yode`a ki-hay'ladim rakim w'hatso'n
w'habaqar `aloth `alay ud'phaqum yom 'echad wamethu kal-hatso'n.

Gen33:13 But he said to him, My master knows that the children are frail
and that the flocks and herds with me are sucking.
And if they are driven hard one day, all the flocks shall die.

‹13› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ’ ἐμέ·
ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.

13 eipen de autǭ Ho kyrios mou ginōskei hoti ta paidia hapalōtera
And he said to him, My master knows that the children are tender,
kai ta probata kai hai boes locheuontai ep’ eme;
and the sheep and the oxen are giving birth to me.
ean oun katadiōxō autous hēmeran mian, apothanountai panta ta ktēnē.
If then I should drive them day one more shall die all the cattle.

יעבר-נא אדני לפני עבדו 14
ואני אתנהלה לאטי לרגל המלאכה אשר-לפני
ולרגל הילדים עד אשר-אבא אל-אדני שעירה:

יד יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ
וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי
וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃

14. ya`abar-na’ ‘adoni liph’ney `ab’do wa’ani ‘eth’nahalah l’iti l’regel ham’la’kah ‘asher-l’phanay ul’regel hay’ladim `ad ‘asher-‘abo’ ‘el-‘adonai Se`irah.

Gen33:14 Please let my master pass on before his servant,
and I shall proceed at my leisure, according to the pace of the cattle that are before me
and according to the pace of the children, until I come to my master at Seir.

‹14› προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός,
ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου
καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηιρ.

14 proelthetō ho kyrios mou emprosthen tou paidos,
Let go forth my master in front of his servant!
egō de enischysō en tę hodǭ kata scholēn tēs poreuseōs tēs enantion mou
and I shall gain strength in the way according to the ease of the trek before me,
kai kata poda tōn paidariōn
and according to the foot of the youngsters,
heōs tou me elthein pros ton kyrion mou eis Sēir.
until my coming to my master in Seir.

ויאמר עשו אציגה-נא עמך מן-העם אשר אתי 15
ויאמר למה זה אמצא-חן בעיני אדני:

טו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃

15. wayo’mer `Esaw ‘atsigah-na’ `im’ak min-ha`am ‘asher ‘iti
wayo’mer lamah zeh ‘em’tsa’-chen b’`eyney ‘adoni.

Gen33:15 Esau said, Please let me leave with you some of the people who are with me. But he said, What need is there? Let me find favor in the sight of my master.

‹15› εἶπεν δὲ Ησαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

15 eipen de Ēsau Kataleipsō meta sou
said And Esau, I shall leave behind with you

apo tou laou tou met' emou.
some of the people of the ones with me.

ho de eipen Hina ti touto? hikanon hoti heuron charin enantion sou, kyrie.
And he said, Why this? It is enough that I found favor before you, O master.

---

16 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤏𐤉𐤓𐤄:

טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃

16. wayashab bayom hahu' `Esaw l'dar'ko Se`irah.

Gen33:16 So Esau returned that day on his way to Seir.

‹16› ἀπέστρεψεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηιρ.

16 apestrepsen de Ēsau en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ eis tēn hodon autou eis Sēir.
returned And Esau in that day unto his journey to Seir.

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤍𐤎𐤏 𐤎𐤊𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤋𐤌𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤎𐤊𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤎𐤊𐤅𐤕:

יז וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת
וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס

17. w'Ya`aqob nasa` Sukkothah wayiben lo bayith
ul'miq'nehu `asah sukkoth `al-ken qara' shem-hamaqom Sukkoth.

Gen33:17 Ya'aqob journeyed to Sukkoth,
and built for himself a house and made booths for his livestock;
therefore he calls the name of the place Sukkoth.

‹17› Καὶ Ιακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας
καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.

17 Kai Iakōb apairei eis Skēnas; kai epoiēsen heautō̧ ekei oikias
And Jacob departed to Tents. And he made himself there a residence,

kai tois ktēnesin autou epoiēsen skēnas;
and for his cattle he made tented shelters.

dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Skēnai.
On account of this they call the name of that place, Tents.

---

18 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤐𐤃𐤍 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓:

יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן

בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃

18. wayabo' Ya`aqob shalem `ir Sh'kem 'asher b'erets K'na`an b'bo'o miPadan 'Aram wayichan 'eth-p'ney ha`ir.

Gen33:18 Now Ya'aqob came safely to the city of Shekem, which is in the land of Kanaan, when he came from Paddan-Aram, and camped before the city.

‹18› καὶ ἦλθεν Ιακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.

18 kai ēlthen Iakōb eis Salēm polin Sikimōn, hē estin en gę̄ Chanaan,

And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan,

hote ēlthen ek tēs Mesopotamias Syrias,

when he returned back from Mesopotamia Syria.

kai parenebalen kata prosōpon tēs poleōs.

And he camped before the face of the city.

---

19 𐤅𐤉𐤒𐤍 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤄-𐤔𐤌 𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤃
𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤄 𐤒𐤔𐤉𐤈𐤄:

יט וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃

19. wayiqen 'eth-chel'qath hasadeh 'asher natah-sham 'ahalo miyad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem b'me'ah q'sitah.

Gen33:19 He bought the piece of land where he had pitched his tent there from the hand of the sons of Chamor, Shekem's father, for one hundred pieces of money.

‹19› καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Εμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν

19 kai ektēsato tēn merida tou agrou, hou estēsen ekei tēn skēnēn autou,

And he acquired the portion of the field which sat there by his tent,

para Emmōr patros Sychem hekaton amnōn

from Hamor father of Shechem, for a hundred lambs.

---

20 𐤅𐤉𐤑𐤁-𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅 𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כ וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

20. wayatseb usham miz'beach wayiq'ra'-lo 'El 'Elohey Yis'ra'El.

Gen33:20 Then he erected there an altar and called it El the El of Yisra'El.

‹20› καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ισραηλ.

20 kai estēsen ekei thysiastērion kai epekalesato ton theon Israēl.

And he set up there an altar, and called upon the El of Israel.

Chapter 34

Gen34:1 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤕-𐤋𐤀𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑:

אוַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ׃

1. watetse' Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob lir'oth bib'noth ha'arets.

Gen34:1 Now Dinah the daughter of Leah,
whom she had borne to Ya'aqob, went out to visit the daughters of the land.

‹34:1› Ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας,
ἣν ἔτεκεν τῷ Ιακωβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.

1 Exēlthen de Dina hē thygatēr Leias, hēn eteken tō̧ Iakōb,
And went forth Dinah, the daughter whom Leah bore to Jacob,
katamathein tas thygateras tōn egchōriōn.
to study the daughters of the native inhabitants.

---

2 ויראּ אתה שכם בן-חמור החוי נשיא הארץ
ויקח אתה וישכב אתה ויענה:

בוַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃

2. wayar' 'othah Sh'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets
wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'`aneah.

Gen34:2 When Shekem the son of Chamor the Chiuite, the prince of the land,
saw her, he took her and lay with her by force.

‹2› καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Εμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς
καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

2 kai eiden autēn Sychem ho huios Emmōr ho Chorraios ho archōn tēs gēs
And beheld her Shechem, the son of Hamor the Hivite, the ruler of the land.
kai labōn autēn ekoimēthē met' autēs kai etapeinōsen autēn.
And taking her, he went to bed with her, and humbled her.

---

3 ותדבק נפשו בדינה בת-יעקב
ויאהב את-הנער וידבר על-לב הנער:

גוַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב
וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ׃

3. watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya`aqob
waye'ehab 'eth-hana`aar way'daber `al-leb hana`aar.

Gen34:3 He was deeply attracted to Dinah the daughter of Ya'aqob,
and he loved the girl and spoke to the heart of the girl.

‹3› καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινας τῆς θυγατρὸς Ιακωβ
καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ.

3 kai proseschen tȩ̄ psychȩ̄ Dinas tēs thygatros Iakōb
And he took heed to the soul of Dinah the daughter of Jacob.
kai ēgapēsen tēn parthenon kai elalēsen kata tēn dianoian tēs parthenou autȩ̄.

And he loved the virgin, and he spoke concerning the thought of her virgin state.

ויאמר שכם אל־חמור אביו לאמר קח־לי 4
את־הילדה הזאת לאשה:

דוַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי
אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃

4. wayo'mer Sh'kem 'el-Chamor 'abiu le'mor qach-li 'eth-hayal'dah hazo'th l'ishah.

Gen34:4 So Shekem spoke to his father Chamor, saying, Get me this young girl for a wife.

‹4› εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων
Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα.

4 eipen de Sychem pros Emmōr ton patera autou legōn
And said Shechem to Hamor his father, saying,
Labe moi tēn paidiskēn tautēn eis gynaika.
Take for me this maidservant for a wife.

ויעקב שמע כי טמא את־דינה בתו 5
ובניו היו את־מקנהו בשדה והחרש יעקב עד־באם:

הוְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ
וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃

5. w'Ya`aqob shama` ki time' 'eth-Dinah bito
ubanayu hayu 'eth-miq'nehu basadeh w'hecherish Ya`aqob `ad-bo'am.

Gen34:5 Now Ya'aqob heard that he had defiled Dinah his daughter;
but his sons were with his livestock in the field, so Ya'aqob kept silent until they came in.

‹5› Ιακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Εμμωρ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ·
οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ,
παρεσιώπησεν δὲ Ιακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

5 Iakōb de ēkousen hoti emianen ho huios Emmōr Dinan tēn thygatera autou;
And Jacob heard that defiled the son of Hamor Dinah his daughter.
hoi de huioi autou ēsan meta tōn ktēnōn autou en tō̦ pediō̦,
But his sons were with his cattle in the plain.
paresiōpēsen de Iakōb heōs tou elthein autous.
remained silent And Jacob until they came.

ויצא חמור אבי־שכם אל־יעקב לדבר אתו: 6

ווַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

6. wayetse' Chamor 'abi-Sh'kem 'el-Ya`aqob l'daber 'ito.

Gen34:6 Then Chamor the father of Shekem went out to Ya'aqob to speak with him.

‹6› ἐξῆλθεν δὲ Εμμωρ ὁ πατὴρ Συχεμ πρὸς Ιακωβ λαλῆσαι αὐτῷ.

6 exēlthen de Emmōr ho patēr Sychem pros Iakōb lalēsai autō̦.
And came forth Hamor the father of Shechem to Jacob to speak to him.

7𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤏𐤑𐤁𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉-𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤄
𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤕-𐤁𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄:

ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם
וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נְבָלָה עָשָׂה
בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃

7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham'`am wayith'`ats'bu ha'anashim wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob w'ken lo' ye`aseh.

Gen34:7 Now the sons of Ya'aqob came in from the field when they heard it;
and the men were grieved, and they were very angry
because he had done a disgraceful thing in Yisra'El, to lie with Ya'aqob's daughter,
and so it should not be done.

‹7› οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες,
καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν
ἐν Ισραηλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

7 hoi de huioi Iakōb ēlthon ek tou pediou;
And the sons of Jacob came from the plain.
hōs de ēkousan, katenychthēsan hoi andres,
And as they heard, were vexed the men,
kai lypēron ēn autois sphodra
and it was distressing to them exceedingly.
hoti aschēmon epoiēsen en Israēl koimētheis meta tēs thygatros Iakōb,
For an indecent act he did in Israel, going to bed with the daughter of Jacob.
kai ouch houtōs estai.
And not thus shall it be.

8𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤔𐤒𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤅
𐤁𐤁𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

ח וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ
בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

8. way'daber Chamor 'itam le'mor
Sh'kem b'ni chash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.

Gen34:8 But Chamor spoke with them, saying,
Shekem, my son, his soul longs for your daughter; please give her to him to wife.

‹8› καὶ ἐλάλησεν Εμμωρ αὐτοῖς λέγων
Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν·
δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

8 kai elalēsen Emmōr autois legōn
And Hamor spoke to them, saying,
Sychem ho huios mou proeilato tę̄ psychę̄ tēn thygatera hymōn;
Shechem my son prefers in his soul your daughter.

dote oun autēn autō̧ gynaika.
Give her then to him as wife!

והתחתנו אתנו בנתיכם תתנו-לנו ואת-בנתינו תקחו לכם: 9
ט וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃
9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem.

Gen34:9 Intermarry with us;
give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

‹9› ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν
καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.
9 epigambreusasthe hēmin; tas thygateras hymōn dote hēmin
And be allied by marriage to us! your daughters You give us,
kai tas thygateras hēmōn labete tois huiois hymōn.
and our daughters you take for your sons!

ואתנו תשבו והארץ תהיה לפניכם שבו וסחרוה והאחזו בה: 10
י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ׃
10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 Thus you shall live with us, and the land shall be open before you;
live and trade in it and acquire property in it.

‹10› καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν·
κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ’ αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.
10 kai en hēmin katoikeite, kai hē gē idou plateia enantion hymōn;
And with us dwell! And the land – behold, it is spacious before you;
katoikeite kai emporeuesthe ep' autēs kai egktēsasthe en autȩ̄.
you dwell and do trade in it, and acquire possessions in it!

ויאמר שכם אל-אביה ואל-אחיה אמצא-חן בעיניכם 11
ואשר תאמרו אלי אתן:
יא וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם
וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃
11. wayo'mer Sh'kem 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'`eyneykem
wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.

Gen34:11 Shekem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight,
then I shall give whatever you say to me.

‹11› εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς
Εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.
11 eipen de Sychem pros ton patera autēs kai pros tous adelphous autēs
said And Shechem to her father, and to her brothers,
Heuroimi charin enantion hymōn, kai ho ean eipēte, dōsomen.
I want to find favor before you, and what ever you should have said we shall give.

12 𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤌𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤋𐤀𐤔𐤄:

יב הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי
וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃

**12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru 'elay
uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.**

Gen34:12 Ask me ever so much bridal payment and gift,
and I shall give according as you say to me; but give me the girl in marriage.

‹12› πληθύνατε τὴν φερνὴν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι,
καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

12 plēthynate tēn phernēn sphodra,
You multiply the dowry exceedingly!
kai dōsō, kathoti an eipēte moi,
and I shall give in so far as whatever you should have said to me.
kai dōsete moi tēn paida tautēn eis gynaika.
And you shall give to me this child as wife.

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤓𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕 𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤕𐤌:

יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה
וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃

**13. waya`anu b'ney-Ya`aqob 'eth-Sh'kem w'eth-Chamor 'abiu b'mir'mah
way'daberu 'asher time' 'eth Dinah 'achotham.**

Gen34:13 But Ya'aqob's sons answered Shekem and his father Hamor with deceit,
And they are speaking which he had defiled Dinah their sister.

‹13› ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου
καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

13 apekrithēsan de hoi huioi Iakōb tō̢ Sychem
responded And the sons of Jacob to Shechem
kai Emmōr tō̢ patri autou meta dolou
and Hamor his father with treachery.
kai elalēsan autois, hoti emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
And they spoke to them, for they defiled Dinah their sister.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤕𐤕
𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤏𐤓𐤋𐤄 𐤊𐤉-𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤍𐤅:

יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת
אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ׃

**14. wayo'm'ru 'aleyhem lo' nukal la`asoth hadabar hazeh
latheth 'eth-'achothenu l'ish 'asher-lo `ar'lah ki-cher'pah hiw' lanu.**

Gen34:14 They said to them, We are not able to do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised, for it is a disgrace to us.

‹14› καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας υἱοὶ δὲ Λειας Οὐ
δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ,
ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.
14 kai eipan autois Symeōn kai Leui hoi adelphoi Dinas huioi de Leias
And said to them Simeon and Levi the brothers of Dinah, the sons of Leah,
Ou dynēsometha poiēsai to hrēma touto, dounai tēn adelphēn hēmōn anthrōpǭ,
We shall not be able to do this matter, to give our sister to a man
hos echei akrobystian; estin gar oneidos hēmin.
who has a foreskin, for it is scorn to us.

---

15 𐤀𐤊-𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤋 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓:
טו אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם כָּל־זָכָר׃
15. 'ak-b'zo'th ne'oth lakem 'im tih'yu kamonu l'himol lakem kal-zakar.

Gen34:15 Only on this condition shall we consent to you: if you shall become like us,
in that every male of you be circumcised,

‹15› ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε
ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
15 en toutǭ homoiōthēsometha hymin kai katoikēsomen en hymin,
Only in this we shall be like you, and dwell among you,
ean genēsthe hōs hēmeis kai hymeis
if you should become as we and you,
en tǭ peritmēthēnai hymōn pan arsenikon,
in the circumcision of yours of every male.

---

16 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤒𐤇-𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤃:
טז וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ
וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃
16. w'nathanu 'eth-b'notheynu lakem w'eth-b'notheykem niqach-lanu
w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'`am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you,
and we shall take your daughters for ourselves,
and we shall live with you and become one people.

‹16› καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν
λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἕν.
16 kai dōsomen tas thygateras hēmōn hymin kai apo tōn thygaterōn hymōn
And we shall give our daughters to you, and from your daughters
lēmpsometha hēmin gynaikas kai oikēsomen par' hymin
we shall take to ourselves wives, and we shall live by you,
kai esometha hōs genos hen.
and we shall be as race one.

ואם-לא תשמעו אלינו להמול ולקחנו את-בתנו והלכנו: 17

יז וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃

17. w'im-lo' thish'm'`u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised,
then we shall take our daughter and go.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι,
λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

17 ean de mē eisakousēte hēmōn tou peritemnesthai,
But if you should not listen to us, of the being circumcised,
labontes tas thygateras hēmōn apeleusometha.
taking our daughter, we shall go forth.

וייטבו דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן-חמור: 18

יח וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃

18. wayit'bu dib'reyhem b'`eyney Chamor ub'`eyney Sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable in the eyes of Chamor
and in the eyes of Shekem, Chamor's son.

‹18› καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Εμμωρ.

18 kai ēresan hoi logoi enantion Emmōr
And were pleasing the words before Hamor,
kai enantion Sychem tou huiou Emmōr.
and before Shechem the son of Hamor.

ולא-אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת-יעקב 19
והוא נכבד מכל בית אביו:

יט וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב
וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו׃

**19. w'lo'-'echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b'bath-Ya`aqob
w'hu' nik'bad mikol beyth 'abiu.**

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with
Ya'aqob's daughter. Now he was more respected than all the house of his father.

‹19› καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ιακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai ouk echronisen ho neaniskos tou poiēsai to hrēma touto;
And did not pass time the young man to do this word,
enekeito gar tȩ̄ thygatri Iakōb;
for he clung to the daughter of Jacob.
autos de ēn endoxotatos pantōn tōn en tō̧ oikō̧ tou patros autou.
And he was most honorable of all of the ones in the house of his father.

ויבא חמור ושכם בנו אל-שער עירם 20

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כוַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם
וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר׃

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha`ar `iram
way'dab'ru 'el-'an'shey `iram le'mor.

Gen34:20 So Chamor and his son Shekem came to the gate of their city
and spoke to the men of their city, saying,

‹20› ἦλθεν δὲ Εμμωρ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν
καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

20 ēlthen de Emmōr kai Sychem ho huios autou pros tēn pylēn tēs poleōs autōn
came And Hamor and Shechem his son to the gate of their city,

kai elalēsan pros tous andras tēs poleōs autōn legontes
and spoke to the men of their city, saying,

𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 21
𐤅𐤉𐤎𐤇𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤇𐤁𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤌 𐤍𐤒𐤇-𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌:

כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ
וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemim hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets
w'yis'char u'othah w'ha'arets hinneh rachabath-yadayim liph'neyhem
'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men are friendly with us; therefore let them live in the land
and trade in it, for behold, the land is large enough for them.
Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

‹21› Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν.
τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας
καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

21 Hoi anthrōpoi houtoi eirēnikoi eisin meth' hēmōn; oikeitōsan epi tēs gēs
These men are peaceable with us; let them live upon the land,

kai emporeuesthōsan autēn,
and let them trade in it!

hē de gē idou plateia enantion autōn.
And the land, behold, it is spacious before them;

tas thygateras autōn lēmpsometha hēmin gynaikas
of their daughters we shall take to ourselves wives,

kai tas thygateras hēmōn dōsomen autois.
and daughters we shall give our to them.

𐤀𐤊-𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤌 22

𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤄𐤌𐤅𐤋 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤍𐤌𐤋𐤉𐤌:

כב אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם
אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים׃

22. 'ak-b'zo'th ye'othu lanu ha'anashim lashebeth 'itanu lih'yoth l'`am 'echad b'himol lanu kal-zakar ka'asher hem nimolim.

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us,
to become one people:
that every male among us be circumcised as they are circumcised.

‹22› μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν
μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν,
καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται.

22 monon en toutō̧ homoiōthēsontai hēmin hoi anthrōpoi tou katoikein
In this only shall be like us the men, to dwell with us,
meth' hēmōn hōste einai laon hena, en tō̧ peritemnesthai hēmōn pan arsenikon,
so as to be people one – in the being circumcised of us every male,
katha kai autoi peritetmēntai.
as also they have been circumcised.

---

23 𐤌𐤒𐤍𐤄𐤌 𐤅𐤒𐤍𐤉𐤍𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤌 𐤀𐤊 𐤍𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅:

כג מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם
וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃

23. miq'nehem w'qin'yanam w'kal-b'hem'tam halo' lanu hem 'ak ne'othah lahem w'yesh'bu 'itanu.

Gen34:23 Shall not their livestock and their property and all their animals, they, be ours?
Only let us consent to them, and they shall live with us.

‹23› καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται;
μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν.

23 kai ta ktēnē autōn kai ta hyparchonta autōn
And their cattle, and the four-footed animals,
kai ta tetrapoda ouch hēmōn estai?
and their possessions – not ours shall they be?
monon en toutō̧ homoiōthōmen autois, kai oikēsousin meth' hēmōn.
Only in this, should we be like them, and they shall live with us.

---

24 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤑𐤀𐤉 𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤉𐤓𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤊𐤋-𐤉𐤑𐤀𐤉 𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤉𐤓𐤅:

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ
וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃

24. wayish'm'`u 'el-Chamor w'el-Sh'kem b'no kal-yots'ey sha`ar `iro wayimolu kal-zakar kal-yots'ey sha`ar `iro.

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Chamor
and to his son Shekem, and every male was circumcised,
all who went out of the gate of his city.

‹24› καὶ εἰσήκουσαν Εμμωρ
καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν
καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην.

24 kai eisēkousan Emmōr kai Sychem tou huiou autou
And they listened to Hamor and Shechem his son,
pantes hoi ekporeuomenoi tēn pylēn tēs poleōs autōn
and all the ones going forth at the gate of their city.
kai perietemonto tēn sarka tēs akrobystias autōn, pas arsēn.
And they were circumcised in the flesh of their foreskin – every male.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤀𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤔𐤍𐤉-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤓𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓:

כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim
wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya`aqob Shim'`on w'Lewi 'achey Dinah 'ish char'bo
wayabo'u `al-ha`ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were pained,
that two of Ya'aqob's sons, Shimeon and Lewi, Dinah's brothers, each took his sword
and came upon the city unawares, and killed every male.

‹25› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ,
ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ιακωβ Συμεων
καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

25 egeneto de en tę hēmerą tę tritę,
And it came to pass in the day third,
hote ēsan en tō ponō, elabon hoi duo huioi Iakōb Symeōn
when they were in misery, taking the two sons of Jacob Simeon
kai Leui hoi adelphoi Dinas hekastos tēn machairan autou
and Levi brothers of Dinah each his sword,
kai eisēlthon eis tēn polin asphalōs kai apekteinan pan arsenikon;
even entered to the city safely, and killed every male.

---

26 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅:

כו וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃

26. w'eth-Chamor w'eth-Sh'kem b'no har'gu l'phi-chareb
wayiq'chu 'eth-Dinah mibeyth Sh'kem wayetse'u.

Gen34:26 They killed Chamor and his son Shekem with the edge of the sword,
and took Dinah from Shekem's house, and went forth.

‹26› τόν τε Εμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας
καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον.

26 ton te Emmōr kai Sychem ton huion autou apekteinan en stomati machairas
Also Hamor and Shechem his son they killed by the mouth of the sword.
kai elabon tēn Dinan ek tou oikou tou Sychem kai exēlthon.
And they took Dinah from the house of Shechem, and went forth.

---

27 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤆𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤌:

כז בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃

27. b'ney Ya`aqob ba'u `al-hachalalim wayabozu ha`ir 'asher tim'u 'achotham.

Gen34:27 Ya'aqob's sons came upon the slain and looted the city,
because they had defiled their sister.

‹27› οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν,
ἐν ᾗ ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

27 hoi de huioi Iakōb eisēlthon epi tous traumatias kai diērpasan tēn polin,
And the sons of Jacob entered unto the wounded, and plundered the city
en hē emianan Dinan tēn adelphēn autōn,
in which was defiled Dinah their sister.

---

28 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤒𐤓𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤅:

כח אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר
וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃

28. 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram w'eth-chamoreyhem w'eth 'asher-ba`ir
w'eth-'asher basadeh laqachu.

Gen34:28 They took their flocks and their herds and their donkeys,
and that which was in the city and that which was in the field;

‹28› καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν,
ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

28 kai ta probata autōn kai tous boas autōn kai tous onous autōn, hosa te ēn en tē polei
And their sheep, and their oxen, and their donkeys, as much as was in the city,
kai hosa ēn en tō pediō, elabon.
and as much as was in the plain, they took.

---

29 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤈𐤐𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤆𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕:

כט וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ

וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃

29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz
uw'eth kal-'asher babayith.

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones
and their wives, even all that was in the houses.

‹29› καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ᾐχμαλώτευσαν,
καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

29 kai panta ta sōmata autōn kai pasan tēn aposkeuēn autōn
And all their persons, and all their belongings,
kai tas gynaikas autōn ēçhmalōteusan,
and their women they captured.
kai diērpasan hosa te ēn en tę polei kai hosa ēn en tais oikiais.
And they plundered as much as was in the city, and as much as was in the houses.

---

30 ויאמר יעקב אל-שמעון ואל-לוי
עכרתם אתי להבאישני בישב הארץ בכנעני ובפרזי
ואני מתי מספר ונאספו עלי והכוני ונשמדתי אני וביתי:

ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן
וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי
וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃

30. wayo'mer Ya`aqob 'el-Shim'`on w'el-Lewi `akar'tem 'othi l'hab'isheni
b'yosheb ha'arets baK'na`ani ubaP'rizzi wa'ani m'they mis'par
w'ne'es'phu `alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.

Gen34:30 Then Ya'aqob said to Shimeon and Lewi,
You have brought trouble on me by making me odious
among the inhabitants of the land, among the Kanaanites and the Perizzites;
and I being a few in number, they shall gather together against me
and attack me and I shall be destroyed, I and my house.

‹30› εἶπεν δὲ Ιακωβ Συμεων καὶ Λευι Μισητόν με πεποιήκατε
ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν,
ἔν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ,
καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.

30 eipen de Iakōb Symeōn kai Leui Misēton me pepoiēkate
said And Jacob to Simeon and Levi, me detested You have made,
hōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn,
so as wicked for me to be to all the ones dwelling the land,
en te tois Chananaiois kai tois Pherezaiois;
among both the Canaanites and among the Perizzites.
egō de oligostos eimi en arithmō̧, kai synachthentes ep' eme
And I am very few in number. And gathering against me,
sygkopsousin me, kai ektribēsomai egō kai ho oikos mou.

they shall cut me down, and I shall be obliterated, I and my house.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤍𐤅:

לא וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃ פ

31. wayo'm'ru hak'zonah ya`aseh 'eth-'achothenu.

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

‹31› οἱ δὲ εἶπαν Ἀλλ’ ὡσεὶ πόρνῃ χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

31 hoi de eipan All’ hōsei pornę chrēsōntai tę adelphę hēmōn?
And they said, But as a harlot they treated our sister.

Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37)

Gen35:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤁-𐤔𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤁𐤓𐤇𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤊:

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם
וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃

1. wayo'mer 'Elohim 'el-Ya`aqob qum `aleh Beyth-'El w'shebu sham
wa`aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh 'eleyak b'bar'chak mip'ney `Esaw 'achik.

Gen35:1 Then Elohim said to Ya’aqob, Arise, go up to Beyth’El and live there,
and make an altar there to El, who appeared to you when you fled
from the face of your brother Esau.

‹35:1› Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ιακωβ Ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ
καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι
ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1 Eipen de ho theos pros Iakōb Anastas anabēthi eis ton topon Baithēl
said And Elohim to Jacob, Rising up, ascend unto the place Beth-el!
kai oikei ekei kai poiēson ekei thysiastērion tō̜ theō̜ tō̜ ophthenti soi
And live there, and make there an altar to Elohim! to the one appearing to you
en tō̜ apodidraskein se apo prosōpou Ēsau tou adelphou sou.
when you fled from the face of Esau your brother.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤎𐤓𐤅
𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤊𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤊𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤇𐤋𐤉𐤐𐤅 𐤔𐤌𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌:

ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃

2. wayo'mer Ya`aqob 'el-beytho w'el kal-'asher `imo hasiru 'eth-'elohey hanekar
'asher b'thok'kem w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

Gen35:2 So Ya’aqob said to his house and to all who were with him,
Put away the foreign mighty ones which are among you,
and purify yourselves and change your garments;

‹2› εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ’ αὐτοῦ
Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ’ ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν
καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,

2 eipen de Iakōb tō̧ oikō̧ autou kai pasin tois met’ autou
said And Jacob to his house, and to all the ones with him,
Arate tous theous tous allotrious tous meth’ hymōn ek mesou hymōn
Take away mighty ones the alien that are with you from your midst,
kai katharisasthe kai allaxate tas stolas hymōn,
and cleanse and change your robes!

3 𐤅𐤍𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤍𐤄
𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉:

ג וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה
אֹתִי בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃

3. w’naqumah w’na`aleh Beyth-‘El w’e`eseh-sham miz’beach la’El ha`oneh ‘othi b’yom tsarathi way’hi `imadi baderek ‘asher halak’ti.

Gen35:3 and let us arise and go up to Beyth’El,
and I shall make an altar there to the El,
who answered me in the day of my distress
and has been with me in the way in which I have gone.

‹3› καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ
καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὃς ἦν μετ’ ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθην.

3 kai anastantes anabōmen eis Baithēl
And rising up, let us ascend unto Beth-el,
kai poiēsōmen ekei thysiastērion tō̧ theō̧ tō̧ epakousanti moi
and let us make there an altar to the El! to the one taking heed of me
en hēmerą thlipseōs, hos ēn met’ emou
in the day of affliction, who was with me,
kai diesōsen me en tȩ̄ hodō̧, hȩ̄ eporeuthēn.
and preserved me in the way which I went.

4 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤊𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤆𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤌𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌-𐤔𐤊𐤌:

ד וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃

4. wayit’nu ‘el-Ya`aqob ‘eth kal-‘elohey hanekar ‘asher b’yadam w’eth-han’zamim ‘asher b’az’neyhem wayit’mon ‘otham Ya`aqob tachath ha’elah ‘asher `im-Sh’kem.

Gen35:4 So they gave to Ya’aqob all the foreign mighty ones
which were in their hand and the rings which were in their ears,
and Ya’aqob hid them under the oak which was with Shekem.

‹4› καὶ ἔδωκαν τῷ Ιακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ιακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

4 kai edōkan tō̧ Iakōb tous theous tous allotrious, hoi ēsan en tais chersin autōn,
And they gave to Jacob mighty ones the alien, which were in their hands,
kai ta enōtia ta en tois ōsin autōn, kai katekruuen auta Iakōb hypo tēn tereminthon
and the ear-rings in their ears. And hid them Jacob under the turpentine tree,
tēn en Sikimois kai apōlesen auta heōs tēs sēmeron hēmeras.
the one in Shechem. And he destroyed them unto today's day.

---

5 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤇𐤕𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁:

הוַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹותֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃

5. wayisa`u way'hi chitath 'Elohim `al-he`arim 'asher s'bibotheyhem
w'lo' rad'phu 'acharey b'ney Ya`aqob.

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities which were around them, and they did not pursue after the sons of Ya'aqob.

‹5› καὶ ἐξῆρεν Ισραηλ ἐκ Σικιμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ.

5 kai exēren Israēl ek Sikimōn,
And Israel lifted away from Shechem.
kai egeneto phobos theou epi tas poleis tas kyklō̧ autōn,
And there was a fear of Elohim upon the cities round about them.
kai ou katediōxan opisō tōn huiōn Israēl.
And they did not pursue after the sons of Israel.

---

6 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤌𐤅:

וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמֹּו׃

6. wayabo' Ya`aqob Luzah 'asher b'erets K'na`an hiw' Beyth-'El hu'
w'kal-ha`am 'asher-`imo.

Gen35:6 So Ya'aqob came to Luz that is, Beyth'El, which is in the land of Kanaan, he and all the people who were with him.

‹6› ἦλθεν δὲ Ιακωβ εἰς Λουζα, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν, ἥ ἐστιν Βαιθηλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.

6 ēlthen de Iakōb eis Louza, hē estin en gȩ̄ Chanaan, hē estin Baithēl,
came And Jacob into Luz, which is in the land of Canaan, which is Beth-el,
autos kai pas ho laos, hos ēn met' autou.
he and all the people who were with him.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋

𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤍𐤂𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤓𐤇𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤅:
זוַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו׃

7. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' lamaqom 'El Beyth-'El
ki sham nig'lu 'elayu ha'Elohim b'bar'cho mip'ney 'achiu.

Gen35:7 He built an altar there, and called the place El Beyth'El,
because there the Elohim had revealed Himself to him
when he fled from the face of his brother.

‹7› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς
ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

7 kai ǭkodomēsen ekei thysiastērion kai ekalesen to onoma tou topou Baithēl;
And he built there an altar, and he called the name of the place, Beth-el,
ekei gar epephanē autǭ ho theos en tǭ apodidraskein auton
for there appeared to him the Elohim in his running away
apo prosōpou Ēsau tou adelphou autou.
from the face of Esau his brother.

---

8 𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤌𐤉𐤍𐤒𐤕 𐤓𐤁𐤒𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤁𐤓 𐤌𐤕𐤇𐤕
𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤊𐤅𐤕:
חוַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת
לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ

8. watamath D'borah meyneqeth Rib'qah
watiqaber mitachath l'Beyth-'El tachath ha'alon wayiq'ra' sh'mo 'Allon bakuth.

Gen35:8 Now Deborah, Ribqah's nurse, died,
and she was buried below Beyth'El under the oak; it was called its name Allon-bakuth.

‹8› ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ῥεβεκκας
καὶ ἐτάφη κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον,
καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

8 apethanen de Debbōra hē trophos Hrebekkas kai etaphē katōteron Baithēl
died And Deborah the nurse of Rebekah, and they entombed her below Beth-el,
hypo tēn balanon, kai ekalesen Iakōb to onoma autēs Balanos penthous.
under the acorn tree, and Jacob called the name of it, Acorn tree of Mourning.

---

9 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤐𐤃𐤍 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤅:
טוַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃

9. wayera' 'Elohim 'el-Ya`aqob `od b'bo'o miPaddan 'Aram way'barek 'otho.

Gen35:9 Then Elohim appeared to Ya'aqob again when he came from Paddan-Aram,
and He blessed him.

‹9› Ὤφθη δὲ ὁ θεὸς Ιακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο
ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

9 Ōphthē de ho theos Iakōb eti en Louza,
appeared And Elohim to Jacob still in Luz,
hote paregeneto ek Mesopotamias tēs Syrias, kai ēulogēsen auton ho theos.
when he came from out of Mesopotamia of Syria. And blessed him Elohim.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤊 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יוַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב
כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃

10. wayo'mer-lo 'Elohim shim'ak Ya`aqob lo'-yiqare' shim'ak `od Ya`aqob
ki 'im-Yis'ra'El yih'yeh sh'mek wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yis'ra'El.

Gen35:10 Elohim said to him, Your name is Ya'aqob;
Your name shall no longer be called Ya'aqob,
but Yisra'El shall be your name. Thus He called his name Yisra'El.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Τὸ ὄνομά σου Ιακωβ·
οὐ κληθήσεται ἔτι Ιακωβ, ἀλλ' Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

10 kai eipen autō̧ ho theos To onoma sou Iakōb; ou klēthēsetai eti Iakōb,
And said to him Elohim, Your name shall not be called any longer Jacob,
all' Israēl estai to onoma sou.
but Israel shall be your name.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋 𐤔𐤃𐤉 𐤐𐤓𐤄 𐤅𐤓𐤁𐤄 𐤂𐤅𐤉
𐤅𐤒𐤄𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤑𐤉𐤊 𐤉𐤑𐤀𐤅:

יאוַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי
וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃

11. wayo'mer lo 'Elohim 'ani 'El Shadday p'reh ur'beh goy
uq'hal goyim yih'yeh mimeak um'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shadday; Be fruitful and multiply;
a nation and a company of nations shall come from you,
and kings shall come forth from your loins.

‹11› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός Ἐγὼ ὁ θεός σου·
αὐξάνου καὶ πληθύνου· ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ,
καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.

11 eipen de autō̧ ho theos Egō ho theos sou; auxanou kai plēthynou;
said And to him Elohim, I am your El. Grow and multiply!
ethnē kai synagōgai ethnōn esontai ek sou,
Nations and gatherings of nations shall be from you,
kai basileis ek tēs osphuos sou exeleusontai.
and kings from your loin shall come forth.

---

12 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄
𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יב וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ׃

12. w'eth-ha'arets 'asher nathati l'Ab'raham ul'Yits'chaq l'ak 'et'nenah
ul'zar'`ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and to Yitschaq, I shall give it to you,
and I shall give the land to your descendants after you.

‹12› καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Αβρααμ καὶ Ισαακ, σοὶ δέδωκα αὐτήν·
σοὶ ἔσται, καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

12 kai tēn gēn, hēn dedōka Abraam kai Isaak, soi dedōka autēn;
And the land which I gave Abraham and Isaac, to you I give it;
soi estai, kai tǭ spermati sou meta se dōsō tēn gēn tautēn.
and it shall come to pass that. And to your seed after you I shall give this land.

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅:

יג וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃

13. waya`al me`alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

‹13› ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

13 anebē de ho theos ap' autou ek tou topou, hou elalēsen met' autou.
ascended And Elohim from him, from the place where he spoke with him.

---

14 𐤅𐤉𐤑𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤑𐤁𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤑𐤁𐤕 𐤀𐤁𐤍
𐤅𐤉𐤎𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤍𐤎𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤍:

יד וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן
וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben
wayasek `aleyah nesek wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Ya'aqob set up a pillar in the place where He had spoken with him,
a pillar of stone, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

‹14› καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ,
ὁ θεὸς στήλην λιθίνην, καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν
καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον.

14 kai estēsen Iakōb stēlēn en tǭ topǭ,
And Jacob set up a monument in the place
hǭ elalēsen met' autou, ho theos stēlēn lithinēn,
in which spoke with him Elohim – monument of a stone.
kai espeisen ep' autēn spondēn kai epecheen ep' autēn elaion.
And he offered upon it a libation, and he poured upon it olive oil.

---

15 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋:

טווַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃

15. wayiq'ra' Ya`aqob 'eth-shem hamaqom 'asher diber 'ito sham 'Elohim Beyth-'El.

Gen35:15 So Ya'aqob called the name of the place
where Elohim had spoken with him there, Beyth'El.

‹15› καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου,
ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ.

15 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou,
And Jacob called the name of the place
en hō elalēsen met' autou ekei ho theos, Baithēl.
in which spoke with him there Elohim, Beth-el.

---

16 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤁𐤓𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤐𐤓𐤕𐤄
𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤓𐤇𐤋 𐤅𐤕𐤒𐤔 𐤁𐤋𐤃𐤕𐤄:

טזוַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃

16. wayis'`u miBeyth 'El way'hi-`od kib'rath-ha'arets labo' 'Eph'rathah
wateled Rachel wat'qash b'lid'tah.

Gen35:16 Then they journeyed from Beyth'El;
and when there was still some distance of the land to go to Ephrath,
Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

‹16› Ἀπάρας δὲ Ιακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα
εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.

16 Aparas de Iakōb ek Baithēl epēxen tēn skēnēn autou
departed And Jacob from Beth-el, and he pitched his tent
epekeina tou pyrgou Gader.
beyond the tower of Gader.
egeneto de hēnika ēggisen Chabratha
And it came to pass when he approached Chabratha,
eis gēn elthein Ephratha, eteken Rachēl
to come to the land of Ephrath, Rachel bore.
kai edystokēsen en tō toketō.
And in the giving birth she suffered birth pangs.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤒𐤔𐤕𐤄 𐤁𐤋𐤃𐤕𐤄
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤊𐤉-𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤋𐤊 𐤁𐤍:

יזוַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ
וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃

17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah
wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'I ki-gam-zeh lak ben.

Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her,
Do not fear, for now you have another son.

‹17› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει,
καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.

17 egeneto de en tō sklērōs autēn tiktein eipen autē hē maia
And it came to pass in her harshly bearing, said to her the midwife,

Tharsei, kai gar houtos soi estin huios.
Be of courage! For also this is to you a son.

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤑𐤀𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤅𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤉𐤍:

יחוַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי
וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃

**18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni
w'abiu qara'-lo Bin'yamin.**

Gen35:18 It came about as her soul was departing for she died,
that she called his name Ben-oni; but his father called him Benyamin.

‹18› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχήν ἀπέθνησκεν γάρ
ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου·
ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτὸν Βενιαμιν.

18 egeneto de en tō aphienai autēn tēn psychēn apethnēsken gar
And it came to pass in her letting go the soul, for she was dying,

ekalesen to onoma autou Huios odynēs mou;
she called his name, Son of my Grief;

ho de patēr ekalesen to onoma auton Beniamin.
but the father called his name, Benjamin.

---

19 𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤓𐤇𐤋 𐤅𐤕𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤐𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌:

יטוַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃

19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

Gen35:19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Beyth lachem).

‹19› ἀπέθανεν δὲ Ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ).

19 apethanen de Rachēl kai etaphē en tē hodō Ephratha (hautē estin Bēthleem).
died And Rachel, and she was entombed in the way of Ephrath, this is Beth-lehem.

---

20 𐤅𐤉𐤑𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤑𐤁𐤄 𐤏𐤋-𐤒𐤁𐤓𐤕𐤄
𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤁𐤕 𐤒𐤁𐤓𐤕-𐤓𐤇𐤋 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌:

כוַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ
הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃

**20. wayatseb Ya`aqob matsebah `al-q'burathah
hiw' matsebeth q'burath-Rachel `ad-hayom.**

Gen35:20 Ya’aqob set up a pillar over her grave;
that is the pillar of Rachel’s grave to today.

‹20› καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς·
αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου Ραχηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

20 kai estēsen Iakōb stēlēn epi tou mnēmeiou autēs;
And Jacob set up a monument for her memorial.

hautē estin stēlē mnēmeiou Rachēl heōs tēn hēmeras tautēn.
This is the monument upon the tomb of Rachel, until this day.

---

21 𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤈 𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤌𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤋𐤌𐤂𐤃𐤋-𐤏𐤃𐤓:

כאוַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃

21. wayisa` Yis’ra’El wayet ‘ahaloh mehal’ah l’mig’dal-`Eder.

Gen35:21 Then Yisra’El journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍
𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤄𐤄 𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

כבוַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃

22. way’hi bish’kon Yis’ra’El ba’arets hahiw’ wayelek R’uben
wayish’kab ‘eth-Bil’hah pilegesh ‘abiu wayish’ma` Yis’ra’El
wayih’yu b’ney-Ya`aqob sh’neym `asar.

Gen35:22 It came about while Yisra’El was dwelling in that land,
that Reuben went and lay with Bilhah his father’s concubine,
and Yisra’El heard of it. Now there were twelve sons of Ya’aqob –

‹22› Ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν Ισραηλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβην
καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ιακωβ·
καὶ ἤκουσεν Ισραηλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.
Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα.

22 Egeneto de hēnika katōkēsen Israēl en tę gę ekeinę, eporeuthē Roubēn
And it came to pass when Israel dwelt in that land, Reuben went

kai ekoimēthē meta Ballas tēs pallakēs tou patros autou Iakōb;
and bedded with Bilhah, the concubine of his father Jacob.

kai ēkousen Israēl, kai ponēron ephanē enantion autou.
And Israel heard, and wicked it appeared before him.

Ēsan de hoi huioi Iakōb dōdeka.
were And the sons of Jacob twelve.

---

23 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤄 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍:

כגבְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן

וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃

23. b'ney Le'ah b'kor Ya`aqob R'uben w'Shim'`on
w'Lewi wiYahudah w'Yissashkar uZ'bulun.

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Ya'aqob's firstborn,
then Shimeon and Lewi and Yahudah and Yissashkar and Zebulun;

‹23› υἱοὶ Λειας· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην, Συμεων,
Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων.

23 huioi Leias; prōtotokos Iakōb Roubēn, Symeōn,
The sons of Leah, the first-born of Jacob, Reuben, Simeon, Levi,
Leui, Ioudas, Issachar, Zaboulōn.
Judah, Issachar, Zebulun.

---

24 בני רחל יוסף ובנימן:

כד בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

24. b'ney Rachel Yoseph uBin'yamin.

Gen35:24 the sons of Rachel: Yoseph and Benyamin;

‹24› υἱοὶ δὲ Ραχηλ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

24 huioi de Rachēl; Iōsēph kai Beniamin.
And the sons of Rachel, Joseph and Benjamin.

---

25 ובני בלהה שפחת רחל דן ונפתלי:

כה וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃

25. ub'ney Bil'hah shiph'chath Rachel Dan w'Naph'tali.

Gen35:25 and the sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali;

‹25› υἱοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχηλ· Δαν καὶ Νεφθαλι.

25 huioi de Ballas paidiskēs Rachēl; Dan kai Nephthali.
And the sons of Bilhah the maidservant of Rachel, Dan and Naphtali.

---

26 ובני זלפה שפחת לאה גד ואשר אלה בני יעקב
אשר ילד-לו בפדן ארם:

כו וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃

26. ub'ney Zil'pah shiph'chath Le'ah Gad w'Asher 'eleh b'ney Ya`aqob
'asher yulad-lo b'Phaddan 'Aram.

Gen35:26 and the sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher.
These are the sons of Ya'aqob who were born to him in Phaddan-Aram.

‹26› υἱοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας· Γαδ καὶ Ασηρ.
οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας

26 huioi de Zelphas paidiskēs Leias; Gad kai Asēr.
And the sons of Zilpah the maidservant of Leah, Gad and Asher.

houtoi huioi Iakōb, hoi egenonto autō̧
These are the sons of Jacob, the ones who were born to him
en Mesopotamią tēs Syrias
in Mesopotamia of Syria.

ויבא יעקב אל־יצחק אביו ממרא קרית 27
׃הארבע הוא חברון אשר־גר־שם אברהם ויצחק

כזוַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת
הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃

27. wayabo' Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu Mam're' Qir'yath ha'Ar'ba` hiw' Cheb'ron 'asher-gar-sham 'Ab'raham w'Yits'chaq.

Gen35:27 Ya'aqob came to his father Yitschaq at Mamre of Qiryath-Arba
(that is, Chebron), where Abraham and Yitschaq had sojourned there.

‹27› Ἦλθεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρη
εἰς πόλιν τοῦ πεδίου (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῇ Χανααν,
οὗ παρῴκησεν Αβρααμ καὶ Ισαακ.

27 Ēlthen de Iakōb pros Isaak ton patera autou eis Mambrē
came And Jacob to Isaac his father in Mamre,
eis polin tou pediou (hautē estin Chebrōn) en gȩ̄ Chanaan,
in a city of the plain – this is Hebron, in the land of Canaan,
hou parō̧kēsen Abraam kai Isaak.
where sojourned Abraham and Isaac.

ויהיו ימי יצחק מאת שנה ושמנים שנה׃ 28

כחוַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃

28. wayih'yu y'mey Yits'chaq m'ath shanah ush'monim shanah.

Gen35:28 Now the days of Yitschaq were one hundred and eighty years.

‹28› ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ισαακ, ἃς ἔζησεν, ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα·

28 egenonto de hai hēmerai Isaak, has ezēsen, etē hekaton ogdoēkonta;
And were the days of Isaac which he lived, years a hundred eighty.

ויגוע יצחק וימת ויאסף אל־עמיו זקן ושבע ימים 29
׃ויקברו אתו עשו ויעקב בניו

כטוַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'aseph 'el-`amayu zaqen us'ba` yamim wayiq'b'ru 'otho `Esaw w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people,
an old man of ripe age; and his sons Esau and Ya'aqob buried him.

‹29› καὶ ἐκλιπὼν Ισαακ ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος
καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ησαυ καὶ Ιακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

29 kai eklipōn Isaak apethanen kai prosetethē pros to genos autou presbyteros
And failing, Isaac died. And he was added to his family, older
kai plērēs hēmerōn, kai ethapsan auton Ēsau kai Iakōb hoi huioi autou.
and full of days. And entombed him Esau and Jacob two sons his.

Chapter 36

Gen36:1 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤋𐤃𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤅𐤌:
א וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃

1. W'eleh tol'doth `Esaw hu' 'Edom.

Gen36:1 Now these are the generations of Esau that is, Edom.

‹36:1› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ (αὐτός ἐστιν Εδωμ)·
1 Hautai de hai geneseis Ēsau (autos estin Edōm);
And these are the generations of Esau – he is Edom.

---

2 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤕-𐤏𐤃𐤄 𐤁𐤕-𐤀𐤉𐤋𐤅𐤍 𐤄𐤇𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤌𐤄 𐤁𐤕-𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤕-𐤑𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤇𐤅𐤉:
ב עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי
וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃

2. `Esaw laqach 'eth-nashayu mib'noth K'na`an 'eth-`Adah bath-'Eylon haChitti
w'eth-'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'`on haChiui.

Gen36:2 Esau took his wives from the daughters of Kanaan:
Adah the daughter of Eylon the Chittite,
and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Tsibeon the Chiuite;

‹2› Ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων,
τὴν Αδα θυγατέρα Αιλων τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ελιβεμα θυγατέρα Ανα
τοῦ υἱοῦ Σεβεγων τοῦ Ευαίου
2 Ēsau de elaben gynaikas heautō̧ apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn,
And Esau took wives to himself from the daughters of the Canaanites –
tēn Ada thygatera Ailōn tou Chettaiou
Adah, daughter of Elon the Hittite;
kai tēn Elibema thygatera Ana tou huiou Sebegōn tou Euaiou
and Aholibamah, daughter of Anah the son of Zibeon the Hivite;

---

3 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤌𐤕 𐤁𐤕-𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤍𐤁𐤉𐤅𐤕:
ג וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃

3. w'eth-Bas'math bath-Yish'ma`'El 'achoth N'bayoth.

Gen36:3 also Basemath, Yishma'El's daughter, the sister of Nebayoth.

‹3› καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ισμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ.
3 kai tēn Basemmath thygatera Ismaēl adelphēn Nabaiōth.
and Bashemath, daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.

𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤕 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤅𐤀𐤋: 4

דוַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃

4. wateled `Adah l'`Esaw 'eth-'Eliphaz uBas'math yal'dah 'eth-R'`u'el.

Gen36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, and Basemath bore Reu'El,

‹4› ἔτεκεν δὲ Αδα τῷ Ησαυ τὸν Ελιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ,

4 eteken de Ada tǭ Ēsau ton Eliphas, kai Basemmath eteken ton Ragouēl,

bore And to Esau Adah Eliphaz; and Bashemath bore Reuel.

𐤅𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤌𐤄 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤇 𐤀𐤋𐤄 5
𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤅-𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍:

הוְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יעיש וְאֶת־יַעְלָם
וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

5. w'Ahalibamah yal'dah 'eth-Y`ysh w'eth-Ya`'lam w'eth-Qorach
'eleh b'ney `Esaw 'asher yul'du-lo b'erets K'na`an.

Gen36:5 and Aholibamah bore Yeush and Yalam and Qorach.
These are the sons of Esau who were born to him in the land of Kanaan.

‹5› καὶ Ελιβεμα ἔτεκεν τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε·
οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χανααν.

5 kai Elibema eteken ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore;

And Aholibamah bore Jeush, and Jaalam, and Korah.

houtoi huioi Ēsau, hoi egenonto autǭ en gȩ̄ Chanaan.

These are the sons of Esau, born to him in the land of Canaan.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 6
𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤒𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤊𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤅:

ווַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת
בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃

6. wayiqach `Esaw 'eth-nashayu w'eth-banayu w'eth-b'nothayu
w'eth-kal-naph'shoth beytho w'eth-miq'nehu w'eth-kal-b'hem'to
w'eth kal-qin'yano 'asher rakash b'erets K'na`an
wayelek 'el-'erets mip'ney Ya`aqob 'achiu.

Gen36:6 Then Esau took his wives and his sons and his daughters
and all the souls of his house, and his livestock and all his cattle
and all his goods which he had acquired in the land of Canaan,
and went to a land away from the face of his brother Ya'aqob.

‹6› ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας
καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη
καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ πάντα ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χανααν,

καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς Χανααν ἀπὸ προσώπου Ιακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

6 elaben de Ēsau tas gynaikas autou kai tous huious kai tas thygateras
took And Esau his wives, and his sons, and his daughters,

kai panta ta sōmata tou oikou autou kai panta ta hyparchonta
and all the persons of his house, and all his possessions,

kai panta ta ktēnē kai panta, hosa ektēsato
and all the cattle, and all as much as he acquired,

kai panta hosa periepoiēsato en gę̄ Chanaan,
and all as much as he procured in the land of Canaan.

kai eporeuthē ek gēs Chanaan apo prosōpou Iakōb tou adelphou autou;
And he went from the land of Canaan, from the face of Jacob his brother.

---

7 כי-היה רכושם רב משבת יחדו
ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם:

ז כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃

7. ki-hayah r'kusham rab mishebeth yach'daw
w'lo' yak'lah 'erets m'gureyhem lase'th 'otham mip'ney miq'neyhem.

Gen36:7 For their property had become too great for them to live together,
and the land where they sojourned was not able to bear them
because of the multitude of their livestock.

‹7› ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα,
καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ
τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.

7 ēn gar autōn ta hyparchonta polla tou oikein hama,
For it was that their possessions were many to live together.

kai ouk edynato hē gē tēs paroikēseōs autōn pherein autous
And was not able the land of their sojourning to bear them,

apo tou plēthous tōn hyparchontōn autōn.
because of the multitude of their possessions.

---

8 וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום:

ח וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃

8. wayesheb `Esaw b'har Se`ir `Esaw hu' 'Edom.

Gen36:8 So Esau lived in the hill country of Seir; Esau, he is Edom.

‹8› ᾤκησεν δὲ Ησαυ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ (Ησαυ αὐτός ἐστιν Εδωμ).

8 ǭkēsen de Ēsau en tǭ orei Sēir (Ēsau autos estin Edōm).
dwelt And Esau in the mountain of Seir. Esau, he is Edom.

---

9 ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר:

ט וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃

9. w'eleh tol'doth `Esaw 'abi 'Edom b'har Se`ir.

Gen36:9 These then are the generations of Esau the father of the Edomites
in the hill country of Seir.

‹9› Αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ πατρὸς Εδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ,

9 Hautai de hai geneseis Ēsau patros Edōm en tǭ orei Sēir,

And these are the generations of Esau, father of Edom in the mountain of Seir.

---

10 𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤁𐤍-𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤏𐤔𐤅
𐤓𐤏𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤁𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤕 𐤏𐤔𐤅:

יאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו
רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

**10. 'eleh sh'moth b'ney-`Esaw 'Eliphaz ben-`Adah 'esheth `Esaw
R'`u'El ben-Bas'math 'esheth `Esaw.**

Gen36:10 These are the names of Esau's sons:
Eliphaz the son of Esau's wife Adah, Reu'El the son of Esau's wife Basemath.

‹10› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ησαυ·
Ελιφας υἱὸς Αδας γυναικὸς Ησαυ καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

10 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ēsau;

And these were the names of the sons of Esau –

Eliphas huios Adas gynaikos Ēsau kai Ragouēl huios Basemmath gynaikos Ēsau.

Eliphaz son of Adah, wife of Esau, and Reuel, son of Bashemath wife of Esau.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤑𐤐𐤅 𐤅𐤂𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤒𐤍𐤆:

יאוַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃

11. wayih'yu b'ney 'Eliphaz Teyman 'Omar Ts'pho w'Ga`'tam uQ'naz.

Gen36:11 The sons of Eliphaz were Teyman, Omar, Tsepho and Gatam and Qenaz.

‹11› ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ελιφας· Θαιμαν, Ωμαρ, Σωφαρ, Γοθομ καὶ Κενεζ·

11 egenonto de huioi Eliphas; Thaiman, Ōmar, Sōphar, Gothom kai Kenez;

And born to Eliphaz – sons Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.

---

12 𐤅𐤕𐤌𐤍𐤏 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔 𐤋𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤅
𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤏𐤔𐤅:

יבוְתִמְנַע הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

**12. w'Thim'na` hay'thah philegesh le'Eliphaz ben-`Esaw
wateled le'Eliphaz 'eth-`Amaleq 'eleh b'ney `Adah 'esheth `Esaw.**

Gen36:12 Thimna was a concubine of Esau's son Eliphaz and she bore Amaleq to Eliphaz.
These are the sons of Esau's wife Adah.

‹12› Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφας τοῦ υἱοῦ Ησαυ
καὶ ἔτεκεν τῷ Ελιφας τὸν Αμαληκ· οὗτοι υἱοὶ Αδας γυναικὸς Ησαυ.

12 Thamna de ēn pallakē Eliphas tou huiou Ēsau

And Timnah was a concubine of Eliphaz, the son of Esau.

kai eteken tῳ Eliphas ton Amalēk; houtoi huioi Adas gynaikos Ēsau.

And she bore to Eliphaz, Amalek. These were the sons of Adah, wife of Esau.

---

13 ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה
ומזה אלה היו בני בשמת אשת עשו:

יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה
וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

13. w'eleh b'ney R'`u'El Nachath waZerach Shammah uMizzah
'eleh hayu b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:13 These are the sons of Reu'El: Nachath and Zerach, Shammah and Mizzah.
These were the sons of Esau's wife Basemath.

‹13› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε·
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

13 houtoi de huioi Ragouēl; Nachoth, Zare, Some kai Moze;

And these are the sons of Reuel – Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

houtoi ēsan huioi Basemmath gynaikos Ēsau.

These were the sons of Bashemath wife of Esau.

---

14 ואלה היו בני אהליבמה בת-ענה בת-צבעון אשת עשו
ותלד לעשו את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח:

יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יעיש וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃

14. w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'`on 'esheth `Esaw
wateled l'`Esaw 'eth-Y`ysh w'eth-Ya`'lam w'eth-Qorach.

Gen36:14 These were the sons of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah
and the daughter of Tsibeon: she bore to Esau, Yeush and Yalam and Qorach.

‹14› οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων, γυναικὸς Ησαυ·
ἔτεκεν δὲ τῷ Ησαυ τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε.

14 houtoi de ēsan huioi Elibemas thygatros Ana tou huiou Sebegōn,

And these were the sons of Aholibamah daughter of Anah, of the son of Zibeon

gynaikos Ēsau; eteken de tῳ Ēsau ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore.

wife of Esau; and she bore to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

---

15 אלה אלופי בני-עשו בני אליפז בכור עשו אלוף
תימן אלוף אומר אלוף צפו אלוף קנז:

טו אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף
תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז׃

15. 'eleh 'aluphey b'ney-`Esaw
b'ney 'Eliphaz b'kor `Esaw 'aluph Teyman 'aluph 'Omar 'aluph Ts'pho 'aluph Q'naz.

Gen36:15 These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz,
the firstborn of Esau, are chief Teyman, chief Omar, chief Tsepho, chief Qenaz,

‹15› οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ησαυ· υἱοὶ Ελιφας πρωτοτόκου Ησαυ·
ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Ωμαρ, ἡγεμὼν Σωφαρ, ἡγεμὼν Κενεζ,
15 houtoi hēgemones huioi Ēsau; huioi Eliphas prōtotokou Ēsau;
These were the princes, sons of Esau. The sons of Eliphaz first-born of Esau –
hēgemōn Thaiman, hēgemōn Ōmar, hēgemōn Sōphar, hēgemōn Kenez,
prince Teman, prince Omar, prince Zepho, prince Kenaz,

---

16 אלוף-קרח אלוף געתם אלוף עמלק
אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה:
טז אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק
אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה׃
16. 'aluph-Qorach 'aluph Ga`'tam 'aluph `Amaleq
'eleh 'aluphey 'Eliphaz b'erets 'Edom 'eleh b'ney `Adah.

Gen36:16 chief Qorach, chief Gatam, chief Amaleq.
These were the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

‹16› ἡγεμὼν Κορε, ἡγεμὼν Γοθομ, ἡγεμὼν Αμαληκ·
οὗτοι ἡγεμόνες Ελιφας ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ· οὗτοι υἱοὶ Αδας.
16 hēgemōn Kore, hēgemōn Gothom, hēgemōn Amalēk;
prince Korah, prince Gatam, prince Amalek.
houtoi hēgemones Eliphas en gē̢ Idoumaią;
These were the princes of Eliphaz in the land of Edom;
houtoi huioi Adas.
and these were the sons of Adah.

---

17 ואלה בני רעואל בן-עשו אלוף נחת
אלוף זרח אלוף שמה אלוף מזה אלה אלופי
רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו:
יז וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת
אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי
רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃
17. w'eleh b'ney R'`u'El ben-`Esaw 'aluph Nachath 'aluph Zerach
'aluph Shammah 'aluph Mizzah 'eleh 'aluphey R'`u'El b'erets 'Edom
'eleh b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:17 These are the sons of Reu'El, Esau's son: chief Nachath, chief Zerach,
chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs of Reu'El in the land of Edom;
these are the sons of Esau's wife Basemath.

‹17› καὶ οὗτοι υἱοὶ Ραγουηλ υἱοῦ Ησαυ· ἡγεμὼν Ναχοθ, ἡγεμὼν Ζαρε,
ἡγεμὼν Σομε, ἡγεμὼν Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῇ Εδωμ·
οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.
17 kai houtoi huioi Ragouēl huiou Ēsau; hēgemōn Nachoth, hēgemōn Zare,
And these were the sons of Reuel, son of Esau – prince Nahath, prince Zerah,

hēgemōn Some, hēgemōn Moze;

prince Shammah, prince Mizzah.

houtoi hēgemones Ragouēl en gę̄ Edōm;

These were the princes of Reuel in the land of Edom.

houtoi huioi Basemmath gynaikos Ēsau.

These were the sons of Bashemath, wife of Esau.

אלוף יעלם אלוף יעוש אשת עשו אהליבמה בני ואלה 18
אלוף קרח אלה אלופי אהליבמה בת-ענה אשת עשו:

יחוְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם
אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃

18. w'eleh b'ney 'Ahalibamah 'esheth `Esaw 'aluph Y'`ush 'aluph Ya`'lam 'aluph Qorach 'eleh 'aluphey 'Ahalibamah bath-`Anah 'esheth `Esaw.

Gen36:18 These are the sons of Esau's wife Aholibamah: chief Yeush, chief Yalam, chief Qorach. These are the chiefs of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah.

‹18› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ελιβεμας γυναικὸς Ησαυ· ἡγεμὼν Ιεους, ἡγεμὼν Ιεγλομ, ἡγεμὼν Κορε· οὗτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα γυναικὸς Ησαυ.

18 houtoi de huioi Elibemas gynaikos Ēsau;

And these were the sons of Aholibamah, wife of Esau –

hēgemōn Ieous, hēgemōn Ieglom, hēgemōn Kore;

prince Jeush, prince Jaalam, prince Korah.

houtoi hēgemones Elibemas thygatros Ana gynaikos Ēsau.

These were the princes of Aholibamah, daughter of Anah, wife of Esau.

אלה בני-עשו ואלה אלופיהם הוא אדום: 19

יטאֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם׃ ס

19. 'eleh b'ney-`Esaw w'eleh 'alupheyhem hu' 'Edom.

Gen36:19 These are the sons of Esau that is, Edom, and these are their chiefs.

‹19› οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Εδωμ.

19 houtoi huioi Ēsau, kai houtoi hēgemones autōn.

These were the sons of Esau. And these were their princes.

houtoi eisin huioi Edōm.

These are sons of Edom.

אלה בני-שעיר החרי ישבי הארץ לוטן 20
ושובל וצבעון וענה:

כאֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן
וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה׃

20. 'eleh b'ney-Se`ir haChori yosh'bey ha'arets Lotan w'Shobal w'Tsib'`on wa`Anah.

Gen36:20 These are the sons of Seir the Chorite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Tsibeon and Anah,

‹20› Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηιρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·
Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα

20 Houtoi de huioi Sēir tou Chorraiou tou katoikountos tēn gēn;

And these were the sons of Seir the Horite, of the one dwelling the land –

Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana

Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,

𐤅𐤃𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤑𐤓 𐤅𐤃𐤉𐤔𐤍 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤅𐤐𐤉 𐤄𐤇𐤓𐤉 21
𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤃𐤅𐤌:

כאוְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

21. w'Dishon w'Etser w'Dishan 'eleh 'aluphey haChori b'ney Se`ir b'erets 'Edom.

Gen36:21 and Dishon and Etser and Dishan.
These are the chiefs of the Chorites, the sons of Seir in the land of Edom.

‹21› καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων·
οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηιρ ἐν τῇ γῇ Εδωμ.

21 kai Dēsōn kai Asar kai Risōn;

and Dishon, and Ezer, and Dishan.

houtoi hēgemones tou Chorraiou tou huiou Sēir en tę gę Edōm.

These were the princes of the Horite, of the son of Seir, in the land of Edom.

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤈𐤍 𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤌𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤅𐤈𐤍 𐤕𐤌𐤍𐤏: 22

כבוַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃

22. wayih'yu b'ney-Lotan Chori w'Heymam wa'achoth Lotan Tim'na`.

Gen36:22 The sons of Lotan were Chori and Heymam; and Lotan's sister was Timna.

‹22› ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν· ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

22 egenonto de huioi Lōtan; Chorri kai Aiman; adelphē de Lōtan Thamna.

And were born sons of Lotan – Hori and Heman. And the sister of Lotan – Timna.

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤅𐤁𐤋 𐤏𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤅𐤏𐤉𐤁𐤋 𐤔𐤐𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤍𐤌: 23

כגוְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם׃

23. w'eleh b'ney Shobal `Al'wan uManachath w'`Eybal Sh'pho w'Onam.

Gen36:23 These are the sons of Shobal: Alwan and Manachath
and Eybal, Shepho and Onam.

‹23› οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ωμαν.

23 houtoi de huioi Sōbal; Gōlōn kai Manachath

And these were the sons of Shobal – Golam, and Manahath,

kai Gaibēl, Sōph kai Ōman.

and Ebal, and Shepho, and Onam.

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤑𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀 24
𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤏𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤅:

כד וְאֵלֶּה בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא
אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו׃

24. w'eleh b'ney-Tsib'`on w'Ayah wa`Anah hu' `Anah
'asher matsa'eth-hayemim bamid'bar bir'`otho 'eth-hachamorim l'Tsib'`on 'abiu.

Gen36:24 These are the sons of Tsibeon: Ayah and Anah - he is the Anah
who found the hot springs in the wilderness
when he was pasturing the donkeys of his father Tsibeon.

‹24› καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ Ωναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας,
ὃς εὗρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 kai houtoi huioi Sebegōn; Aie kai Ōnan; houtos estin ho Ōnas,
And these were the sons of Zibeon – Ajah and Anah; this Anah is
hos heuren ton Iamin en tę erēmǫ,
who found the mules in the wilderness
hote enemen ta hypozygia Sebegōn tou patros autou.
when he was feeding the beasts of burden of Zibeon his father.

---

25 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤍𐤄 𐤃𐤔𐤍 𐤅𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤌𐤄 𐤁𐤕-𐤏𐤍𐤄:

כה וְאֵלֶּה בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה׃

25. w'eleh b'ney-`Anah Dishon w'Ahalibamah bath-`Anah.

Gen36:25 These are the sons of Anah: Dishon, and Aholibamah, the daughter of Anah.

‹25› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ανα· Δησων· καὶ Ελιβεμα θυγάτηρ Ανα.

25 houtoi de huioi Ana; Dēsōn; kai Elibema thygatēr Ana.
And these were the sons of Anah – Dishon, and Aholibama was daughter of Anah.

---

26 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤉𐤔𐤍 𐤇𐤌𐤃𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤍 𐤅𐤊𐤓𐤍:

כו וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃

26. w'eleh b'ney Dishan Chem'dan w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

Gen36:26 These are the sons of Dishon: Chemdan and Eshban and Yithran and Keran.

‹26› οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησων· Αμαδα καὶ Ασβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν.

26 houtoi de huioi Dēsōn; Amada kai Asban
And these were the sons of Dishon – Hemdan, and Eshban,
kai Iethran kai Charran.
and Ithran, and Cheran.

---

27 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤑𐤓 𐤁𐤋𐤄𐤍 𐤅𐤆𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤒𐤍:

כז אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן׃

27. 'eleh b'ney-'Etser Bil'han w'Za`awan wa`Aqan.

Gen36:27 These are the sons of Etser: Bilhan and Zaawan and Aqan.

‹27› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ασαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ιωυκαμ καὶ Ουκαν.

27 houtoi de huioi Asar; Balaan kai Zoukam kai Iōukam.
And these were the sons of Ezer – Bilhan, and Zaavan, and Akan.

---

28 אלה בני-דישן עוץ וארן:

כח אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן׃

28. ‘eleh b’ney-Dishan `Uts wa’Aran.

Gen36:28 These are the sons of Dishan: Uts and Aran.

‹28› οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρισων· Ως καὶ Αραμ.

28 houtoi de huioi Risōn; Ōs kai Aram.

And these were the sons of Dishan – Uz and Aran.

---

29 אלה אלופי החרי אלוף לוטן אלוף שובל
אלוף צבעון אלוף ענה:

כט אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל
אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה׃

29. ‘eleh ‘aluphey haChori ‘aluph Lotan ‘aluph Shobal ‘aluph Tsib’`on ‘aluph `Anah.

Gen36:29 These are the chiefs of the Chorites:
chief Lotan, chief Shobal, chief Tsibeon, chief Anah,

‹29› οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι·
ἡγεμὼν Λωταν, ἡγεμὼν Σωβαλ, ἡγεμὼν Σεβεγων, ἡγεμὼν Ανα,

29 houtoi hēgemones Chorri;

And these were the princes of Horites –

hēgemōn Lōtan, hēgemōn Sōbal, hēgemōn Sebegōn, hēgemōn Ana,

prince Lotan, prince Shobal, prince Zibeon, prince Anah,

---

30 אלוף דשן אלוף אצר אלוף דישן אלה אלופי החרי
לאלפיהם בארץ שעיר:

ל אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי
לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר׃ פ

30. ‘aluph Dishon ‘aluph ‘Etser ‘aluph Dishan ‘eleh ‘aluphey haChori l’alupheyhem b’erets Se`ir.

Gen36:30 chief Dishon, chief Etser, chief Dishan.
These are the chiefs of the Chorites, according to their chiefs in the land of Seir.

‹30› ἡγεμὼν Δησων, ἡγεμὼν Ασαρ, ἡγεμὼν Ρισων.
οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Εδωμ.

30 hēgemōn Dēsōn, hēgemōn Asar, hēgemōn Risōn.

prince Dishon, prince Ezer, prince Dishan.

houtoi hēgemones Chorri en tais hēgemoniais autōn en gē Edōm.

These were the princes of Hori, in their governing in the land of Edom.

---

31 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום
לפני מלך-מלך לבני ישראל:

לא וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם

לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

31. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom
liph'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El.

Gen36:31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom
before the reigning of a king over the sons of Yisra'El.

‹31› Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ
πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ισραηλ.

31 Kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm
And these were the kings, the ones reigning in Edom

pro tou basileusai basilea en Israēl.
before the reigning of a king in Israel.

וימלך באדום בלע בן-בעור ושם עירו דנהבה: 32

לב וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃

32. wayim'lok be'Edom Bela` ben-B'`or w'shem `iro Din'habah.

Gen36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah.

‹32› καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

32 kai ebasileusen en Edōm Balak huios tou Beōr, kai onoma tȩ̄ polei autou Dennaba.
And reigned in Edom Balak son of Beor, and the name of his city – Dinhabah.

וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן-זרח מבצרה: 33

לג וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃

33. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

Gen36:33 Then Bela died, and Yobab the son of Zerach of Botsrah became king
in his place.

‹33› ἀπέθανεν δὲ Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

33 apethanen de Balak,
died And Balak,

kai ebasileusen ant' autou Iōbab huios Zara ek Bosorras.
and there reigned instead of him – Jobab, son of Zerah, from Bozrah.

וימת יובב וימלך תחתיו חשם מארץ התימני: 34

לד וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃

34. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'erets haTeymani.

Gen36:34 Then Yobab died, and Chusham of the land of the Teymanites became king
in his place.

‹34› ἀπέθανεν δὲ Ιωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

34 apethanen de Iōbab, kai ebasileusen ant' autou Asom ek tēs gēs Thaimanōn.
died And Jobab, and reigned instead of him – Husham, from the land of Temani.

𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤇𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤃𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤃𐤃 35
𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤔𐤌 𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤉𐤕:

להוַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה
אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃

35. wayamath Chusham wayim’lok tach’tayu Hadad ben-B’dad hamakeh ‘eth-Mid’yan bis’deh Mo’ab w’shem `iro `Awith.

Gen36:35 Then Chusham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midyan in the field of Moab, became king in his place; and the name of his city was Awith.

‹35› ἀπέθανεν δὲ Ασομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ
ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

35 apethanen de Asom, kai ebasileusen ant’ autou Adad huios Barad
died And Husham, and reigned instead of him, Hadad son of Bedad,
ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab,
the one cutting off Midian in the plain of Moab.
kai onoma tē polei autou Geththaim.
And the name of his city – Getham.

𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤄𐤃𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤔𐤓𐤒𐤄: 36

לווַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃

36. wayamath Hadad wayim’lok tach’tayu Sam’lah miMas’reqah.

Gen36:36 Then Hadad died, and Samlah of Masreqah became king in his place.

‹36› ἀπέθανεν δὲ Αδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκας.

36 apethanen de Adad, kai ebasileusen ant’ autou Samala ek Masekkas.
died And Hadad, and reigned instead of him – Samiah from Masrekah.

𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤓𐤇𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤄𐤓: 37

לזוַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃

37. wayamath Sam’lah wayim’lok tach’tayu Sha’ul meR’choboth hanahar.

Gen36:37 Then Samlah died, and Shaul of Rechoboth on the Euphrates river became king in his place.

‹37› ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Σαουλ
ἐκ Ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

37 apethanen de Samala, kai ebasileusen ant’ autou Saoul
died And Samiah, and reigned instead of him – Saul
ek Roōbōth tēs para potamon.
from Rehoboth of the place by the river.

𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤋 𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤏𐤊𐤁𐤅𐤓: 38

לחוַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃

38. wayamath Sha’ul wayim’lok tach’tayu Ba`al Chanan ben-`Ak’bor.

Gen36:38 Then Shaul died, and Baal-Chanan the son of Akbor became king in his place.

‹38› ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.
38 apethanen de Saoul, kai ebasileusen ant’ autou Balaennōn huios Achobōr.
died And Saul, and reigned instead of him – Baal-hanan son of Achbor.

וימת בעל חנן בן־עכבור וימלך תחתיו הדר 39
ושם עירו פעו ושם אשתו מהיטבאל בת־מטרד בת מי זהב:

לטוַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃

39. wayamath Ba`al Chanan ben-`Ak’bor wayim’lok tach’tayu Hadar
w’shem `iro Pa`u w’shem ‘ish’to M’heytab’El bath-Mat’red bath Mey zahab.

Gen36:39 Then Baal-Chanan the son of Akbor died,
and Hadar became king in his place; and the name of his city was Pau;
and his wife’s name was Meheytab’El, the daughter of Matred, daughter of Meyzahab.

‹39› ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Αραδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ,
ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μαιτεβεηλ θυγάτηρ Ματραιθ υἱοῦ Μαιζοοβ.
39 apethanen de Balaennōn huios Achobōr,
died And Baal-hanan son of Achbor,
kai ebasileusen ant’ autou Arad huios Barad,
and reigned instead of him – Arad, son of Barad;
kai onoma tę̄ polei autou Phogōr,
and the name of his city – Phogor;
onoma de tę̄ gynaiki autou Maitebeēl thygatēr Matraith huiou Maizoob.
and the name of his wife – Mehetabel, daughter of Matred, son of Mezahab.

ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם למקמתם 40
בשמתם אלוף תמנע אלוף עלוה אלוף יתת:

מוְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם
בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃

40. w’eleh sh’moth ‘aluphey `Esaw l’mish’p’chotham lim’qomotham
bish’motham ‘aluph Tim’na` ‘aluph `Al’wah ‘aluph Y’theth.

Gen36:40 Now these are the names of the chiefs of Esau, according to their families
and to their localities, by their names: chief Timna, chief Alwah, chief Yetheth,

‹40› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ησαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν
κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν·
ἡγεμὼν Θαμνα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθερ,
40 Tauta ta onomata tōn hēgemonōn Ēsau en tais phylais autōn
These are the names of the princes of Esau, in their tribes
kata topon autōn, en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn;
according to their place, in their regions, and in their nations –
hēgemōn Thamna, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iether,
prince Timnah, prince Alvah, prince Jetheth,

---

41 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤐𐤉𐤍𐤍:

מא אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃

41. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

Gen36:41 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

‹41› ἡγεμὼν Ελιβεμας, ἡγεμὼν Ηλας, ἡγεμὼν Φινων,

41 hēgemōn Elibemas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,

prince Aholibamah, prince Elah, prince Pinon,

---

42 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤒𐤍𐤆 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤌𐤁𐤑𐤓:

מב אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃

42. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

Gen36:42 chief Qenaz, chief Teyman, chief Mibtsar,

‹42› ἡγεμὼν Κενεζ, ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Μαζαρ,

42 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mazar,

prince Kenaz, prince Teman, prince Mibzar,

---

43 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤌𐤂𐤃𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤅𐤐𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤋𐤌𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤌:

מג אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם
לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם׃ פ

43. 'aluph Mag'di'El 'aluph `Iram 'eleh 'aluphey 'Edom
l'mosh'botham b'erets 'achuzatham hu' `Esaw 'abi 'Edom.

Gen36:43 chief Magdi'El, chief Iram. These are the chiefs of Edom
(that is, Esau, the father of the Edomites),
according to their habitations in the land of their possession.

‹43› ἡγεμὼν Μεγεδιηλ, ἡγεμὼν Ζαφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ
ἐν ταῖς κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν. Οὗτος Ησαυ πατὴρ Εδωμ.

43 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Zaphōim. houtoi hēgemones Edōm
prince Magdiel, prince Zaphoi. These are the princes of Edom,
en tais katōkodomēmenais en tę gę tēs ktēseōs autōn. Houtos Ēsau patēr Edōm.
in the buildings in the land of their property. This is Esau, father of Edom.

Chapter 37

Gen37:1 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤂𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍:

א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

1. wayesheb Ya`aqob b'erets m'gurey 'abiu b'erets K'na`an.

Gen37:1 Now Ya'aqob lived in the land where his father had sojourned,
in the land of Kanaan.

‹37:1› Κατῴκει δὲ Ιακωβ ἐν τῇ γῇ, οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐν γῇ Χανααν.

1 Katǭkei de Iakōb en tę̄ gę̄, hou parǭkēsen ho patēr autou, en gę̄ Chanaan.
dwelt And Jacob in the land of which sojourned his father in the land of Canaan.

---

2 𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤋𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤔𐤁𐤏-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄
𐤁𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤄𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤋𐤐𐤄 𐤍𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤕𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌:

ב אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו
אֶת־אֶחָיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם׃

2. ‘eleh tol’doth Ya`aqob Yoseph ben-sh’ba`-`es’reh shanah hayah ro`eh ‘eth-‘echayu
batso’n w’hu’ na`ar ‘eth-b’ney Bil’hah w’eth-b’ney Zil’pah n’shey ‘abiu
wayabe’ Yoseph ‘eth-dibatham ra`ah ‘el-‘abihem.

Gen37:2 These are the generations of Ya’aqob. Yoseph, a son of seventeen years,
was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth,
along with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father’s wives.
And Yoseph brought back a bad report about them to their father.

<2> αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ιακωβ· Ιωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων
μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὢν νέος,
μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
κατήνεγκεν δὲ Ιωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

2 hautai de hai geneseis Iakōb; Iōsēph deka hepta etōn
These are the generations of Jacob. And Joseph ten and seven years old
ēn poimainōn meta tōn adelphōn autou ta probata tou patros autou
was tending the sheep of his father with his brothers,
ōn neos, meta tōn huiōn Ballas
being young among the sons of Bilhah,
kai meta tōn huiōn Zelphas tōn gynaikōn tou patros autou;
and with the sons of Zilpah, the wives of his father.
katēnegken de Iōsēph psogon ponēron pros Israēl ton patera autōn.
And they brought against Joseph fault a bad to Israel their father.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤍-𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤅
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅 𐤊𐤕𐤍𐤕 𐤐𐤎𐤉𐤌:

ג וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ
וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים׃

3. w’Yis’ra’El ‘ahab ‘eth-Yoseph mikal-banayu
ki-ben-z’qunim hu’ lo w’`asah lo k’thoneth pasim.

Gen37:3 Now Yisra’El loved Yoseph more than all his sons,
because he was the son of old age to him;
and he made him a varicolored tunic.

<3> Ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ιωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

3 Iakōb de ēgapa ton Iōsēph para pantas tous huious autou, hoti huios gērous ēn autǭ;
But Jacob loved Joseph beyond all his sons, for the son of old age he was to him.
epoiēsen de autǭ chitōna poikilon.
And he made for him garment a colored.

---

4 ויראו אחיו כי-אתו אהב אביהם מכל-אחיו
וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם:

ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו
וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃

4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu
wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers;
and so they hated him and they were not able to speak peaceably.

‹4› ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

4 idontes de hoi adelphoi autou hoti auton ho patēr philei ek pantōn tōn huiōn autou,
seeing And his brothers that him the father was fond of over all of his sons,
emisēsan auton kai ouk edynanto lalein autǭ ouden eirēnikon.
they detested him, and were not able to speak to him, not one thing peaceable.

---

5 ויחלם יוסף חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנא אתו:

ה וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃

5. wayachalom Yoseph chalom wayaged l'echayu wayosiphu `od s'no' 'otho.

Gen37:5 Then Yoseph dreamed a dream, and when he told it to his brothers,
they continue to hate him even more.

‹5› Ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ιωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

5 Enypniastheis de Iōsēph enypnion apēggeilen auto tois adelphois autou
dreaming And Joseph a dream, reported it to his brothers.

---

6 ויאמר אליהם שמעו-נא החלום הזה אשר חלמתי:

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃

6. wayo'mer 'aleyhem shim'`u-na' hachalom hazeh 'asher chalam'ti.

Gen37:6 He said to them, Please listen to this dream which I have had;

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὗ ἐνυπνιάσθην·

6 kai eipen autois Akousate tou enypniou toutou, hou enypniasthēn;
And he said to them, Hear this dream which I dreamed!

---

7 והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי
וגם-נצבה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי:

ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃

7. w'hinneh 'anach'nu m'al'mim 'alumim b'thok hasadeh
w'hinneh qamah 'alumathi w'gam-nitsabah w'hinneh th'subeynah 'alumotheykem
watish'tachaweyan la'alumathi.

Gen37:7 for behold, we were binding sheaves in the midst of the field,
and lo, my sheaf rose up and also stood erect;
and behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.

<7> ᾤμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα
καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

7 ǭmēn hēmas desmeuein dragmata en mesǭ tǭ pediǭ,
I imagined you all were binding sheaves in the middle of the plain.

kai anestē to emon dragma kai ōrthōthē, peristraphenta
And there rose up my sheaf, and it was straight up. moving around

de ta dragmata hymōn prosekynēsan to emon dragma.
And sheaves your, did obeisance to my sheaf.

---

8 ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו אם-משול תמשל בנו
ויוספו עוד שנא אתו על-חלמתיו ועל-דבריו:

חוַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃

8. wayo'm'ru lo 'echayu hamalok tim'lok `aleynu 'im-mashol tim'shol banu
wayosiphu `od s'no' 'otho `al-chalomothayu w'`al-d'barayu.

Gen37:8 Then his brothers said to him, Are you actually going to reign over us?
Or are you really going to rule over us? So they continued to hate him even more
for his dreams and for his words.

<8> εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων
κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ
καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

8 eipan de autǭ hoi adelphoi Mē basileuōn basileuseis eph' hēmas
said And to him his brothers, Do you mean in reigning you shall reign over us,

ē kyrieuōn kyrieuseis hēmōn?
or in dominating you shall dominate us?

kai prosethento eti misein auton heneken tōn enypniōn autou
And they added still to detest him because of his dreams,

kai heneken tōn hrēmatōn autou.
and because of his words.

---

9 ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו לאחיו
ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה השמש והירח
ואחד עשר כוכבים משתחוים לי:

טוַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃

9. wayachalom `od chalom 'acher way'saper 'otho l'echayu
wayo'mer hinneh chalam'ti chalom `od w'hinneh hashemesh
w'hayareach w'achad `asar kokabim mish'tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers,
and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun
and the moon and eleven stars were bowing down to me.

‹9› εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον,
ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

9 eiden de enypnion heteron
And he saw dream another.
kai diēgēsato auto tō̧ patri autou kai tois adelphois autou kai eipen Idou
And he described it to his father, and to his brothers. And he said, Behold,
enypniasamēn enypnion heteron, hōsper ho hēlios
I dreamed dream another; as if the sun,
kai hē selēnē kai hendeka asteres prosekynoun me.
and the moon, and eleven stars did obeisance to me.

---

10 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤌𐤕 𐤄𐤁𐤅𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤄:

י וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי
וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְךָ אָרְצָה׃

10. way'saper 'el-'abiu w'el-'echayu wayig'`ar-bo 'abiu
wayo'mer lo mah hachalom hazeh 'asher chalam'at habo' nabo' 'ani
w'im'ak w'acheyak l'hish'tachawoth l'ak 'ar'tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him
and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother
and your brothers actually cometo bow ourselves down before you to the ground?

‹10› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο,
ὃ ἐνυπνιάσθης; ἆρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

10 kai epetimēsen autō̧ ho patēr autou kai eipen autō̧
And reproached him his father, and said to him,
Ti to enypnion touto, ho enypniasthēs?
What is this dream which you dreamed?
ara ge elthontes eleusometha egō te kai hē mētēr sou
Is it so indeed in having come I shall come also, and your mother,
kai hoi adelphoi sou proskynēsai soi epi tēn gēn?
and your brothers, to do obeisance to you upon the ground?

---

11 𐤅𐤉𐤒𐤍𐤀𐤅-𐤁𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓:

יא וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃

11. way'qan'u-bo 'echayu w'abiu shamar 'eth-hadabar.

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father treasured up the word.

‹11› ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

11 ezēlōsan de auton hoi adelphoi autou, ho de patēr autou dietērēsen to hrēma.

envied And him his brothers, but his father kept the saying.

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤊𐤌: 12

יב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם׃

12. wayel'ku 'echayu lir'`oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shekem.

‹12› Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ.

12 Eporeuthēsan de hoi adelphoi autou boskein ta probata tou patros autōn eis Sychem.

went And his brothers to graze the sheep of their father in Shechem.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤄 13
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤍𐤍𐤉:

יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי׃

13. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro`im biSh'kem
l'kah w'esh'lachak 'aleyhem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisra'El said to Yoseph, Are not your brothers tending in Shekem?
Come, and I shall send you to them. And he said to him, Here I am.

‹13› καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ.

13 kai eipen Israēl pros Iōsēph Ouch hoi adelphoi sou poimainousin en Sychem?

And Israel said to Joseph, Did not your brothers tend in Shechem?

deuro aposteilō se pros autous. eipen de autῷ Idou egō.

Come, I shall send you to them. And he said to him, Behold, I am ready.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤋𐤊-𐤍𐤀 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤑𐤀𐤍 14
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤌𐤏𐤌𐤒 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤊𐤌𐤄:

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה׃

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n
wahashibeni dabar wayish'lachehu me`emeq Cheb'ron wayabo' Sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers
and the welfare of the flock, and bring word back to me.
So he sent him from the valley of Chebron, and he came to Shekem.

‹14› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισραηλ Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου
καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι.
καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ.

14 eipen de autō̧ Israēl Poreutheis ide ei hygiainousin hoi adelphoi sou
said And to him Israel, In going see if are in health your brothers

kai ta probata, kai anaggeilon moi.
and the sheep, and announce it to me!

kai apesteilen auton ek tēs koilados tēs Chebrōn, kai ēlthen eis Sychem.
And he sent him from the valley of Hebron. And he came into Shechem.

---

15 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤕𐤏𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤕𐤁𐤒𐤔:

טווַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hinneh tho`eh basadeh
wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field;
and the man asked him, saying, What are you looking for?

‹15› καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ·
ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων Τί ζητεῖς;

15 kai heuren auton anthrōpos planōmenon en tō̧ pediō̧;
And found him a man wandering in the plain.

ērōtēsen de auton ho anthrōpos legōn Ti zēteis?
asked And him the man, saying, What do you seek?

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤄𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌:

טזוַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים׃

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro`im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers;
please tell me where they are pasturing the flock.

‹16› ὁ δὲ εἶπεν Τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

16 ho de eipen Tous adelphous mou zētō; anaggeilon moi, pou boskousin.
And he said, my brothers I seek; report to me where they graze!

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤃𐤕𐤉𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤁𐤃𐤕𐤍:

יזוַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃

17. wayo'mer ha'ish nas'`u mizeh ki shama`'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah
wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say,
Let us go to Dothan. So Yoseph went after his brothers and found them at Dothan.

‹17› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν·
ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαϊμ.
καὶ ἐπορεύθη Ιωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαϊμ.

17 eipen de autō̧ ho anthrōpos Apērkasin enteuthen;
said And to him the man, They have departed from here.

ēkousa gar autōn legontōn Poreuthōmen eis Dōthaim.
For I heard them saying, Let us go unto Dothan.

kai eporeuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.
And Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.

---

18 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤅𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

יח וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃

18. wayir'u 'otho merachoq ub'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them,
they plotted against him, to kill him.

‹18› προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

18 proeidon de auton makrothen pro tou eggisai auton pros autous
And they spied him far off before his approaching to them.

kai eponēreuonto tou apokteinai auton.
And they acted wickedly to kill him.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤇𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤆𐤄 𐤁𐤀:

יט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃

19. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh ba`al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this dreamer!

‹19› εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται·

19 eipan de hekastos pros ton adelphon autou Idou ho enypniastēs ekeinos erchetai;
And said each to his brother, Behold, that dreamer comes.

---

20 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤂𐤄𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤋𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤁𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤋𐤌𐤕𐤉𐤅:

כ וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃

20. w'`atah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth
w'amar'nu chayah ra`ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits;
and we shall say, An evil beast devoured him.
Then let us see what shall become of his dreams!

‹20› νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων
καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν·
καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

20 nyn oun deute apokteinōmen auton kai hripsōmen auton eis hena tōn lakkōn

Now then, come, let us kill him and toss him into one of the wells!

kai eroumen Thērion ponēron katephagen auton;

And we shall say, wild beast A ferocious devoured him.

kai opsometha, ti estai ta enypnia autou.

And we shall see what shall be of his dreams.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤍𐤅 𐤍𐤐𐤔: 21

כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

Gen37:21 But Reuben heard and rescued him out of their hands
and said, Let us not take his life.

‹21› ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχήν.

21 akousas de Roubēn exeilato auton ek tōn cheirōn autōn

hearing And Reuben, rescued him from out of their hands.

kai eipen Ou pataxomen auton eis psychēn.

And he said, Do not strike him as far as his life.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤐𐤊𐤅-𐤃𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 22
𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅-𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅:

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ
אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן
הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו׃

22. wayo'mer 'alehem R'uben 'al-tish'p'ku-dam hash'liku 'otho 'el-habor hazeh 'asher bamid'bar w'yad 'al-tish'l'chu-bo l'ma`an hatsil 'otho miadam lahashibo 'el-'abiu.

Gen37:22 Reuben said to them, Shed no blood. Throw him into this pit
that is in the wilderness, but do not lay hands on him -
that he might rescue him out of their hands, to restore him to his father.

‹22› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτὸν
εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ·
ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

22 eipen de autois Roubēn Mē ekcheēte haima; embalete auton

said And to them Reuben, You should not shed blood, put him

eis ton lakkon touton ton en tē erēmō,

into one of these wells of the ones in the wilderness,

cheira de mē epenegkēte autō; hopōs exelētai auton

a hand and not bear against him, that he might rescue him

ek tōn cheirōn autōn kai apodǭ auton tǭ patri autou.

from out of their hands, and that he might give him to his father.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 23
𐤅𐤉𐤐𐤔𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤊𐤕𐤍𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤕𐤍𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃

23. way'hi ka'asher-ba' Yoseph 'el-'echayu
wayaph'shitu 'eth-Yoseph 'eth-kutan'to 'eth-k'thoneth hapasim 'asher `alayu.

Gen37:23 So it came about, when Yoseph came to his brothers,
that they stripped Yoseph of his tunic, the varicolored tunic that was on him;

‹23› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
ἐξέδυσαν τὸν Ιωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

23 egeneto de hēnika ēlthen Iōsēph pros tous adelphous autou,

And it came to pass when Joseph came to his brothers,

exedysan ton Iōsēph ton chitōna ton poikilon ton peri auton

they took off Joseph garment the colored, the one around him.

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤅𐤓 𐤓𐤒 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌: 24

כד וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם׃

24. wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.

Gen37:24 and they took him and threw him into the pit.
Now the pit was empty, no water in it.

‹24› καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

24 kai labontes auton erripsan eis ton lakkon;

And taking him, they tossed him into the well.

ho de lakkos kenos, hydōr ouk eichen.

But the well was empty, water it did not have.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 25
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤇𐤕 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤄 𐤌𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤂𐤌𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤀𐤕
𐤅𐤑𐤓𐤉 𐤅𐤋𐤈 𐤄𐤅𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄:

כה וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת
וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃

25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u
w'hinneh 'or'chath Yish'm'`e'lim ba'ah miGil'`ad
ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat a meal. And as they raised their eyes and looked,
behold, a caravan of Yishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing
aromatic gum and balm and myrrh, going to take them down to Mitsrayim.

‹25› Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον,
καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ισμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ,
καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς·
ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

25 Ekathisan de phagein arton kai anablepsantes tois ophthalmois eidon,
And they sat to eat bread. And looking up with the eyes they saw.
kai idou hodoiporoi Ismaēlitai ērchonto ek Galaad,
And behold, journeying Ishmaelites having come from Gilead,
kai hai kamēloi autōn egemon thymiamatōn kai hrētinēs kai staktēs;
and their camels full of incenses, and balm, and balsam.
eporeuonto de katagagein eis Aigypton.
And they were going leading down into Egypt.

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤁𐤑𐤏 𐤊𐤉 𐤍𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤊𐤎𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅:

כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ
וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃

**26. wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu
w'kisinu 'eth-damo.**

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What gain, that we kill our brother
and cover up his blood?

‹26› εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Τί χρήσιμον,
ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

26 eipen de Ioudas pros tous adelphous autou Ti chrēsimon,
said And Judah to his brothers, What profit
ean apokteinōmen ton adelphon hēmōn kai kruyōmen to haima autou?
if we kill our brother, and hide his blood?

---

27 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤍𐤌𐤊𐤓𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉-𐤁𐤅
𐤊𐤉-𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤓𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅:

כז לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ
כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃

**27. l'ku w'nim'k'renu laYish'm'`e'lim w'yadenu 'al-t'hi-bo
ki-'achinu b'sarenu hu' wayish'm'`u 'echayu.**

Gen37:27 Come and let us sell him to the Yishmaelites and not lay our hands on him,
for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened.

‹27› δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ισμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν
μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστιν.
ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

27 deute apodōmetha auton tois Ismaēlitais toutois, hai de cheires hēmōn
Come let us give him to these Ishmaelites, and the hands of ours,
mē estōsan ep' auton, hoti adelphos hēmōn

let them not be upon him! for he is our brother,

kai sarx hēmōn estin. ēkousan de hoi adelphoi autou.

and flesh he is our. hearkened And his brothers.

ויעברו אנשים מדינים סחרים וימשכו 28
ויעלו את-יוסף מן-הבור וימכרו את-יוסף
לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את-יוסף מצרימה:

כחוַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ
וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף
לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃

28. waya`ab'ru 'anashim Mid'yanim socharim wayim'sh'ku
waya`alu 'eth-Yoseph min-habor wayim'k'ru 'eth-Yoseph laYish'm'`e'lim
b'`es'rim kaseph wayabi'u 'eth-Yoseph Mits'ray'mah.

Gen37:28 Then some of men, Midyanim traders, passed by, so they pulled him up
and lifted Yoseph out of the pit, and sold Yoseph to the Yishmaelites
for twenty shekels of silver. Thus they brought Yoseph into Mitsrayim.

‹28› καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἔμποροι,
καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ιωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ
τοῖς Ισμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον.

28 kai pareporeuonto hoi anthrōpoi hoi Madiēnaioi hoi emporoi, kai exeilkysan

And came near the men, the Midianite merchants, and they drew out

kai anebibasan ton Iōsēph ek tou lakkou

and hauled Joseph from out of the well.

kai apedonto ton Iōsēph tois Ismaēlitais eikosi chrysōn,

And rendered for Joseph the Ishmaelites twenty pieces of gold.

kai katēgagon ton Iōsēph eis Aigypton.

And they led Joseph into Egypt.

וישב ראובן אל-הבור והנה אין-יוסף בבור 29
ויקרע את-בגדיו:

כטוַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

29. wayashab R'uben 'el-habor w'hinneh 'eyn-Yoseph babor wayiq'ra`'eth-b'gadayu.

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Yoseph was not in the pit;
so he tore his garments.

‹29› ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὁρᾷ τὸν Ιωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

29 anestrepsen de Roubēn epi ton lakkon kai ouch horą ton Iōsēph en tǭ lakkǭ

returned And Ruben upon the well, and he did not see Joseph in the well,

kai dierrēxen ta himatia autou.

and he tore his clothes.

---

30 וישב אל-אחיו ויאמר הילד איננו ואני אנה אני-בא:

ל וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃

30. wayashab 'el-'echayu wayo'mar hayeled 'eynenu wa'ani 'anah 'ani-ba'.

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

<30> καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;

30 kai anestrepsen pros tous adelphous autou kai eipen To paidarion ouk estin;

And he turned towards his brothers, and he said, The boy is not,

egō de pou poreuomai eti?

and I, where shall I go yet?

---

31 ויקחו את-כתנת יוסף וישחטו שעיר עזים
ויטבלו את-הכתנת בדם:

לא וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃

31. wayiq'chu 'eth-k'thoneth Yoseph wayish'chatu s'`ir `izim
wayit'b'lu'eth-hakutoneth badam.

Gen37:31 So they took Yoseph's tunic, and slaughtered a ram of goats and dipped the tunic in the blood;

<31> Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ιωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι.

31 Labontes de ton chitōna tou Iōsēph esphaxan eriphon aigōn

And taking the garment of Joseph, they slew a kid of the goats,

kai emolynan ton chitōna tō haimati.

and tainted the garment in the blood.

---

32 וישלחו את-כתנת הפסים ויביאו אל-אביהם
ויאמרו זאת מצאנו הכר-נא הכתנת בנך הוא אם-לא:

לב וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃

32. way'shal'chu 'eth-k'thoneth hapasim wayabi'u 'el-'abihem wayo'm'r
uzo'th matsa'nu haker-na' hak'thoneth bin'ak hiw' 'im-lo'.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said, We found this; look, now is it your son's tunic or not?

<32> καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὕρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σού ἐστιν ἢ οὔ.

32 kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan tō patri autōn

And they sent garment the colored, and they carried it to their father,

kai eipan Touton heuromen; epignōthi ei chitōn tou huiou sou estin ē ou.

and said, This we found, do you recognize if the garment son is of your or not?

𐤅𐤉𐤊𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤕𐤍𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤄 33
𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤄𐤅 𐤈𐤓𐤐 𐤈𐤓𐤐 𐤉𐤅𐤎𐤐:

לג וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה
רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah
ra`ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.

Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic.
A wild beast has devoured him; Yoseph has surely been torn to pieces!

‹33› καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτὼν τοῦ υἱοῦ μού ἐστιν· θηρίον πονηρὸν
κατέφαγεν αὐτόν, θηρίον ἥρπασεν τὸν Ιωσηφ.

33 kai epegnō auton kai eipen Chitōn tou huiou mou estin;
And he recognized it, and said, The garment of my son is,
thērion ponēron katephagen auton, thērion hērpasen ton Iōsēph.
wild beast a ferocious devoured him, a wild beast seized Joseph.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤔𐤌𐤋𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤔𐤒 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 34
𐤅𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃

34. wayiq'ra` Ya`aqob sim'lothayu wayasem saq b'math'nayu
wayith'abel `al-b'no yamim rabbim.

Gen37:34 So Ya'aqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins
and mourned for his son many days.

‹34› διέρρηξεν δὲ Ιακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

34 dierrēxen de Iakōb ta himatia autou kai epetheto sakkon epi tēn osphyn autou
tore And Jacob his clothes, and placed sackcloth upon his loin,
kai epenthei ton huion autou hēmeras pollas.
and mourned for his son days many.

𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤋𐤄𐤕𐤍𐤇𐤌 35
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤋 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅:

לה וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם
וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃

35. wayaqumu kal-banayu w'kal-b'nothayu l'nachamo way'ma'en l'hith'nachem
wayo'mer ki-'ered 'el-b'ni 'abel Sh'olah wayeb'k' 'otho 'abiu.

Gen37:35 Then all his sons and all his daughters arose to comfort him,
but he refused to be comforted. And he said, Surely I shall go down to Sheol
in mourning for my son. So his father wept for him.

‹35› συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες
καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι
Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου.
καὶ ἔκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

35 synēchthēsan de pantes hoi huioi autou kai hai thygateres kai ēlthon parakalesai auton,
came together And all his sons and daughters. And they came to comfort him,
kai ouk ēthelen parakaleisthai legōn hoti Katabēsomai pros ton huion mou
and he did not want to be comforted, saying that, I shall go down to my son
penthōn eis hạdou. kai eklausen auton ho patēr autou.
in mourning into Hades. And wept for him his father.

---

36 𐤅𐤄𐤌𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤐𐤅𐤈𐤉𐤐𐤓 𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤔𐤓 𐤄𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌:
לו וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם
לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ

36. w'haM'danim mak'ru 'otho 'el-Mits'rayim
l'Photiphar s'ris Phar'`oh sar hatabachim.

Gen37:36 And the Medanim sold him in Mitsrayim
to Potiphar, Pharaoh's officer, the captain of the bodyguard.

‹36› οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον
τῷ Πετεφρη τῷ σπάδοντι Φαραω, ἀρχιμαγείρῳ.

36 hoi de Madiēnaioi apedonto ton Iōsēph eis Aigypton tō̧ Petephrē tō̧ spadonti Pharaō,
And the Midianites gave Joseph into Egypt to Potiphar the castrato of Pharaoh –
archimageirō̧.
the chief guard.

Chapter 38

Gen38:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤈 𐤏𐤃-𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤃𐤋𐤌𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤇𐤉𐤓𐤄:
א וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו
וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃

1. way'hi ba`eth hahiw' wayered Yahudah me'eth 'echayu
wayet `ad-'ish `Adullami ush'mo Chirah.

Gen38:1 And it came about at that time, that Yahudah departed from his brothers
and arrived unto a man, an Adullamite, whose name was Chirah.

‹38:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ιουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Οδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ιρας.

1 Egeneto de en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ katebē Ioudas apo tōn adelphōn autou
And it came to pass in that time, Judah went from his brothers,
kai aphiketo heōs pros anthrōpon tina Odollamitēn, hō̧ onoma Iras.
and he arrived unto before a certain man of Adullam, whose name was Hirah.

2 𐤅𐤉𐤓𐤀-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤕-𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤅𐤏
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄:

בוַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ
וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

2. wayar'-sham Yahudah bath-'ish K'na`ani ush'mo Shu`a
wayiqacheah wayabo' 'eleyah.

Gen38:2 Yahudah saw there a daughter of a certain Kanaanite whose name was Shua;
and he took her and went in to her.

‹2› καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ιουδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ᾗ ὄνομα Σαυα,
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.

2 kai eiden ekei Ioudas thygatera anthrōpou Chananaiou, hę̄ onoma Saua,
And saw there Judah a daughter of a Canaanite man, whose name was Shuah.
kai elaben autēn kai eisēlthen pros autēn.
And he took her, and entered to her.

3 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤓:

גוַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר׃

3. watahar wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo `Er.

Gen38:3 So she conceived and bore a son and he called his name Er.

‹3› καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ηρ.

3 kai syllabousa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Ēr.
And she conceived and bore a son, and she called his name, Er.

4 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤅𐤍𐤍:

דוַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃

4. watahar `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Onan.

Gen38:4 Then she conceived again and bore a son and called his name Onan.

‹4› καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αυναν.

4 kai syllabousa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou Aunan.
And she conceived and bore a son still again, and she called his name, Onan.

5 𐤅𐤕𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊𐤆𐤉𐤁 𐤁𐤋𐤃𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤅:

הוַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה
וְהָיָה בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃

5. watoseph `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shelah
w'hayah biK'zib b'lid'tah 'otho.

Gen38:5 She continued still and bore a son and called his name Shelah;
and it was at Kezib that she bore him.

‹5› καὶ προσθεῖσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ.
αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβι, ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς.

5 kai prostheisa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Sēlōm.
And adding she bore a son, and she called his name, Shelah.

autē de ēn en Chasbi, hēnika eteken autous.
And she was in Chezib when she bore them.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤓 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤓:

ווַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃

6. wayiqach Yahudah 'ishah l'`Er b'koro ush'mah Tamar.

Gen38:6 Now Yahudah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

‹6› καὶ ἔλαβεν Ιουδας γυναῖκα Ηρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ᾗ ὄνομα Θαμαρ.

6 kai elaben Ioudas gynaika Ēr tō prōtotokō autou, hē onoma Thamar.
And Judah took a wife for Er his first-born, whose name was Tamar.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤓 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

זוַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃

7. way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b'`eyney Yahúwah way'mithehu Yahúwah.

Gen38:7 But Er, Yahudah's firstborn, was evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
so 𐤉𐤄𐤅𐤄 killed him.

‹7› ἐγένετο δὲ Ηρ πρωτότοκος Ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.

7 egeneto de Ēr prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou,
And it came to pass Er the first-born of Judah was wicked before YHWH;

kai apekteinen auton ho theos.
and killed him Elohim.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤅𐤍𐤍 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤁𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊:

חוַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ
וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃

**8. wayo'mer Yahudah l'Onan bo' 'el-'esheth 'achiak
w'yabem 'othah w'haqem zera` l'achiak.**

Gen38:8 Then Yahudah said to Onan, Go to your brother's wife,
and make a brother-in-law's marriage with her, and raise up offspring for your brother.

‹8› εἶπεν δὲ Ιουδας τῷ Αυναν Εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου
καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.

8 eipen de Ioudas tō Aunan Eiselthe pros tēn gynaika tou adelphou sou
said And Judah to Onan, Enter to the wife of your brother,

kai gambreusai autēn kai anastēson sperma tō adelphō sou.
and ally to her by marriage, and raise up seed to your brother!

9 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤅𐤍𐤍 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤁𐤀
𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤍𐤕𐤍-𐤆𐤓𐤏 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅:
טוַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא
אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃

**9. wayeda` 'Onan ki lo' lo yih'yeh hazara` w'hayah 'im-ba 'el-'esheth 'achiu
w'shicheth 'ar'tsah l'bil'ti n'than-zera` l'achiu.**

Gen38:9 Onan knew that the offspring would not be his;
it was when he went in to his brother's wife, he wasted his seed on the ground
in order not to give offspring to his brother.

‹9› γνοὺς δὲ Αυναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα,
ἐγίνετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

9 gnous de Aunan hoti ouk autō̧ estai to sperma,
knowing And Onan that not his shall be the seed –
egineto hotan eisērcheto pros tēn gynaika tou adelphou autou,
that it came to pass whenever he entered to wife his brother's,
execheen epi tēn gēn tou mē dounai sperma tō̧ adelphō̧ autou.
he discharged upon the ground, to not give seed to his brother.

---

10 𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤅:
יוַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃

10. wayera` b'`eyney Yahúwah 'asher `asah wayameth gam-'otho.

Gen38:10 But what he did was evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄; so He killed him also.

‹10› πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο,
καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.

10 ponēron de ephanē enantion tou theou hoti epoiēsen touto,
wicked And it appeared before Elohim that he did this;
kai ethanatōsen kai touton.
and he put to death also this one.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤕𐤌𐤓 𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊
𐤏𐤃-𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤔𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤍-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤕𐤌𐤓 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄:
יאוַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ
עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו
וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ׃

**11. wayo'mer Yahudah l'Thamar kalatho sh'bi 'al'manah beyth-'abik
`ad-yig'dal Shelah b'ni ki 'amar pen-yamuth gam-hu' k'echayu
watelek Tamar watesheb beyth 'abiah.**

Gen38:11 Then Yahudah said to his daughter-in-law Thamar,
Remain a widow in your father's house until my son Shelah grows up; for he said,

Lest he too may die like his brothers. So Tamar went and lived in her father's house.

‹11› εἶπεν δὲ Ιουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου, ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου·
εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.
ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

11 eipen de Ioudas Thamar tę̄ nymphę̄ autou Kathou chēra
said And Judah to Tamar his daughter-in-law, You sit as a widow
en tō̧ oikō̧ tou patros sou, heōs megas genētai Sēlōm ho huios mou;
in the house of your father! until older becomes Shelah my son.
eipen gar Mēpote apothanę̄ kai houtos hōsper hoi adelphoi autou.
For he said, Lest at any time should die also this one as also his brothers.
apelthousa de Thamar ekathēto en tō̧ oikō̧ tou patros autēs.
going forth And Tamar settled in the house of her father.

𐤅𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤁𐤕-𐤔𐤅𐤏 𐤀𐤔𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 12
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤂𐤆𐤆𐤉 𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤇𐤉𐤓𐤄 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤃𐤋𐤌𐤉 𐤕𐤌𐤍𐤕𐤄:

יבוַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה
וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה׃

12. wayir'bu hayamim watamath bath-Shu`a 'esheth-Yahudah wayinachem Yahudah waya`al `al-gozazey tso'no hu' w'Chirah re`ehu ha`Adullami Tim'nathah.

Gen38:12 Now the days were increasing Shua's daughter, the wife of Yahudah, died;
and when the time of mourning was ended, Yahudah went up to his sheepshearers
at Timnah, he and his friend Chirah the Adullamite.

‹12› Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ιουδα·
καὶ παρακληθεὶς Ιουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς
καὶ Ιρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θαμνα.

12 Eplēthynthēsan de hai hēmerai kai apethanen Saua hē gynē Iouda;
multiplied And the days, and died Shuah the wife of Judah.
kai paraklētheis Ioudas anebē epi tous keirontas ta probata autou, autos
And being comforted, Judah ascended to the shearing of his sheep, himself
kai Iras ho poimēn autou ho Odollamitēs, eis Thamna.
and Hirah his shepherd the Adullamite, unto Timnath.

𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤕𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤄 𐤕𐤌𐤍𐤕𐤄 𐤋𐤂𐤆 𐤑𐤀𐤍𐤅: 13

יגוַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ׃

13. wayugad l'Thamar le'mor hinneh chamiak `oleh Thim'nathah lagoz tso'no.

Gen38:13 It was told to Thamar, saying, Behold,
your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep.

‹13› καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει
εἰς Θαμνα κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.

13 kai apēggelē Thamar tę̄ nymphę̄ autou legontes Idou
And it was reported to Tamar his daughter-in-law, saying, Behold,

ho pentheros sou anabainei eis Thamna keirai ta probata autou.
your father-in-law ascends to Timnath, to shear his sheep.

---

14 𐤅𐤕𐤎𐤓 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤊𐤎 𐤁𐤑𐤏𐤉𐤐 𐤅𐤕𐤕𐤏𐤋𐤐
𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤌𐤍𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤕𐤄
𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤋 𐤔𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

ידוַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף
וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה
כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃

14. watasar big'dey 'al'm'nuthah me`aleyah wat'kas batsa`iph watith'`alaph watesheb b'phethach `Eynayim 'asher `al-derek Tim'nathah ki ra'athah ki-gadal Shelah w'hiw' lo'-nit'nah lo l'ishah.

Gen38:14 So she removed her widow's garments and covered herself with a veil, and wrapped herself, and sat in the gateway of Enaim, which is on the road to Timnah; for she saw that Shelah had grown up, and she had not been given to him as a wife.

‹14› καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αιναν, ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ Θαμνα· εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

14 kai perielomenē ta himatia tēs chēreuseōs
And removing the garments of the widowhood
aph' heautēs periebaleto theristron kai ekallōpisato
from herself, she put around a lightweight covering, and bedecked herself,
kai ekathisen pros tais pylais Ainan, hē estin en parodō̧ Thamna;
and sat by the gates of Enaim, which is in the byway of Timnath.
eiden gar hoti megas gegonen Sēlōm, autos de ouk edōken autēn autō̧ gynaika.
For she knew that older was Shelah, but he did not give her to him as wife.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤋𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤊𐤎𐤕𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤄:

טווַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃

15. wayir'eah Yahudah wayach'sh'beah l'zonah ki kis'thah paneyah.

Gen38:15 When Yahudah saw her, he took her for a harlot, for she had covered her face.

‹15› καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ιουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν.

15 kai idōn autēn Ioudas edoxen autēn pornēn einai;
And seeing her Judah, assumed her to be a harlot.
katekaluuato gar to prosōpon autēs, kai ouk epegnō autēn.
For she covered up her face, and not he recognized her.

---

16 𐤅𐤉𐤈 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉:

טזוַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ

כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃

16. wayet 'eleyah 'el-haderek wayo'mer habah-na' 'abo' 'elayik ki lo' yada`
ki kalatho hiw' wato'mer mah-titen-li ki thabo' 'elay.

Gen38:16 So he turned aside to her by the road, and said, Here now, let me come in to you; for he did not know that she was his daughter-in-law.
And she said, What shall you give me, that you may come in to me?

‹16› ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνω ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστιν.
ἡ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρός με;

16 exeklinen de pros autēn tēn hodon kai eipen autę̄
And he turned aside to her in the way. And he said to her,

Eason me eiselthein pros se; ou gar egnō hoti hē nymphē autou estin.
Allow me to enter to you. For he did not know that his daughter-in-law she is.

hē de eipen Ti moi dōseis, ean eiselthę̄s pros me?
And she said, What shall you give to me, if you should enter to me?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤂𐤃𐤉-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 17
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤕𐤕𐤍 𐤏𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤏𐤃 𐤔𐤋𐤇𐤊:

יז וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן
וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֶךָ׃

17. wayo'mer 'anoki 'ashalach g'di-`izim min-hatso'n
wato'mer 'im-titen `erabon `ad shal'chek.

Gen38:17 He said, I shall send you a young goat from the flock.
She said, Shall you give a pledge until you send it?

‹17› ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων.
ἡ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῷς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.

17 ho de eipen Egō soi apostelō eriphon aigōn ek tōn probatōn.
And he said, I shall send to you a kid of the goats from out of my flocks.

hē de eipen Ean dǭs arrabōna heōs tou aposteilai se.
And she said, If you should give a deposit until you send it.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤕𐤌𐤊 18
𐤅𐤐𐤕𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤈𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤋𐤅:

יח וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ
וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃

18. wayo'mer mah ha`erabon 'asher 'eten-lak wato'mer chotham'ak uph'thilek
umat'ak 'asher b'yadek wayiten-lah wayabo' 'eleyah watahar lo.

Gen38:18 He said, What is a pledge which I shall give you?
And she said, Your seal and your cord, and your staff that is in your hand.
So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him.

‹18› ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω;

ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ.

18 ho de eipen Tina ton arrabōna soi dōsō? hē de eipen Ton daktylion sou

And he said, What deposit shall I give to you? And she said, Your ring,

kai ton hormiskon kai tēn hrabdon tēn en tę cheiri sou. kai edōken autę

and the pendant, and the rod in your hand. And he gave them to her,

kai eisēlthen pros autēn, kai en gastri elaben ex autou.

and he entered to her. And in the womb she conceived from him.

---

19 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤎𐤓 𐤑𐤏𐤉𐤐𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤄:

יטוַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃

19. wataqam watelek watasar ts'`iphah me`aleyah watil'bash big'dey 'al'm'nuthah.

Gen38:19 Then she arose and departed, and removed her veil from her
and put on her widow's garments.

‹19› καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

19 kai anastasa apēlthen kai perieilato to theristron

And rising up she went forth. And she removed her lightweight garment

aph' heautēs kai enedysato ta himatia tēs chēreuseōs autēs.

from herself, and put on the garments of her widowhood.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤃𐤋𐤌𐤉
𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤄:

כוַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃

**20. wayish'lach Yahudah 'eth-g'di ha`izim b'yad re`ehu ha`Adulami
laqachath ha`erabon miyad ha'ishah w'lo' m'tsa'ah.**

Gen38:20 When Yahudah sent the young goat by the hand of his friend the Adullamite,
to receive the pledge from the woman's hand, he did not find her.

‹20› ἀπέστειλεν δὲ Ιουδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν.

20 apesteilen de Ioudas ton eriphon ex aigōn en cheiri tou poimenos autou tou Odollamitou

sent And Judah the kid of the goats by the hand of his shepherd the Adullamite,

komisasthai ton arrabōna para tēs gynaikos, kai ouch heuren autēn.

to receive the pledge from the woman. And he did not find her.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤒𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤆𐤄 𐤒𐤃𐤔𐤄:

כאוַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא
בָעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃

**21. wayish'al 'eth-'an'shey m'qomah le'mor 'ayeh haq'deshah hiw'
ba`Eynayim `al-hadarek wayo'm'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.**

Gen38:21 He asked the men of her place, saying, Where is that temple prostitute who was by the road at Eynayim. But they said, There has been no temple prostitute here

‹21› ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη
ἐν Αιναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.

21 epērōtēsen de tous andras tous ek tou topou Pou estin hē pornē hē genomenē
And he asked the men of the place, Where is the harlot, the one being
en Ainan epi tēs hodou? kai eipan Ouk ēn entautha pornē.
in Enaim upon the way? And they said, There was no here harlot.

---

22 וישב אל-יהודה ויאמר לא מצאתיה
וגם אנשי המקום אמרו לא-היתה בזה קדשה:
כבוַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ
וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃

22. wayashab 'el-Yahudah wayo'mer lo' m'tsa'thiah
w'gam 'an'shey hamaqom 'am'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:22 So he returned to Yahudah, and said, I did not find her;
and also, the men of the place said, There has been no temple prostitute here.

‹22› καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ιουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ εὗρον,
καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.

22 kai apestraphē pros Ioudan kai eipen Ouch heuron,
And he returned to Judah, and said, I did not find her,
kai hoi anthrōpoi hoi ek tou topou legousin mē einai hōde pornēn.
and the men, the ones from the place, say, There was no here harlot.

---

23 ויאמר יהודה תקח-לה פן נהיה לבוז הנה שלחתי
הגדי הזה ואתה לא מצאתה:
כגוַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי
הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃

23. wayo'mer Yahudah tiqach-lah pen nih'yeh labuz
hinneh shalach'ti hag'di hazeh w'atah lo' m'tsa'thah.

Gen38:23 Then Yahudah said, Let her keep them, otherwise we shall become
a laughingstock. See, I sent this young goat, but you did not find her.

‹23› εἶπεν δὲ Ιουδας Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν·
ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὕρηκας.

23 eipen de Ioudas Echetō auta, alla mēpote katagelasthōmen;
said And Judah, Let her have them, but lest at any time we should be ridiculed,
egō men apestalka ton eriphon touton, sy de ouch heurēkas.
I indeed sent this kid, but you have not found her.

---

24 ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך
וגם הנה הרה לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף:

כד וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ
וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃

24. way'hi k'mish'losh chadashim
wayugad liYahudah le'mor zan'thah Tamar kalathek
w'gam hinneh harah liz'nunim wayo'mer Yahudah hotsi'uah w'thisareph.

Gen38:24 Now it was after three months, it was told to Yahudah, saying,
Your daughter-in-law Tamar has played the harlot,
and behold, she is also with child by harlotry.
Then Yahudah said, Bring her out and let her be burned!

‹24› Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ιουδα λέγοντες Ἐκπεπόρνευκεν
Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας.
εἶπεν δὲ Ιουδας Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω.

24 Egeneto de meta trimēnon apēggelē tō̧ Iouda legontes
And it came to pass after three months, it was announced to Judah, saying,
Ekpeporneuken Thamar hē nymphē sou kai idou en gastri echei
fornicated Tamar your daughter-in-law. And behold, in the womb she has one
ek porneias. eipen de Ioudas Exagagete autēn, kai katakauthētō.
out of harlotry. said And Judah, Lead her out, and let her be incinerated!

הוא מוצאת והיא שלחה אל-חמיה לאמר לאיש 25
אשר-אלה לו אנכי הרה ותאמר הכר-נא למי החתמת
והפתילים והמטה האלה:

כה הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ
אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת
וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃

25. hiw' mutse'th w'hi' shal'chah 'el-chamiah le'mor l'ish 'asher-'eleh lo 'anoki harah
wato'mer haker-na' l'mi hachothemeth w'hap'thilim w'hamateh ha'eleh.

Gen38:25 She was being brought out that she sent to her father-in-law,
saying, I am with child by the man to whom these things belong to him.
And she said, Please examine and see, whose signet ring and cords and staff are these?

‹25› αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα
Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω.
καὶ εἶπεν Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη.

25 autē de agomenē apesteilen pros ton pentheron autēs legousa
her And while leading, she sent to her father-in-law, saying,
Ek tou anthrōpou, tinos tauta estin, egō en gastri echō.
From the man whom these things are, I in the womb have one.
kai eipen Epignōthi, tinos ho daktylios kai ho hormiskos kai hē hrabdos hautē.
And she said, Recognize whose ring and pendant and rod these are!

ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני 26
כי-על-כן לא-נתתיה לשלה בני ולא-יסף עוד לדעתה:

כווַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי
כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃

26. wayaker Yahudah wayo'mer tsad'qah mimeni
ki-`al-ken lo'-n'thatiah l'Shelah b'ni w'lo'-yasaph `od l'da`'tah.

Gen38:26 Yahudah recognized them, and said, She is more righteous than I,
inasmuch as I did not give her to my son Shelah.
And he did not have relations with her again.

‹26› ἐπέγνω δὲ Ιουδας καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Θαμαρ ἢ ἐγώ,
οὗ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου.
καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν.

26 epegnō de Ioudas kai eipen Dedikaiōtai Tamar ē egō,
realized And Judah, and said, Tamar has done justice rather than I,
hou heineken ouk edōka autēn Sēlōm tǭ huiǭ mou.
because I did not give her Shelah my son.
kai ou prosetheto eti tou gnōnai autēn.
And he did not add any longer to know her.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤕 𐤋𐤃𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤕𐤀𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤈𐤍𐤄:

כזוַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃

27. way'hi b'`eth lid'tah w'hinneh th'omim b'bit'nah.

Gen38:27 It came about at the time she was giving birth, that behold,
there were twins in her womb.

‹27› Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν, καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς.

27 Egeneto de hēnika etikten,
And it came to pass when she was bearing,
kai tęde ēn didyma en tę gastri autēs.
that thus there were twins in her womb.

---

28 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤃𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤉𐤃 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤃𐤕
𐤅𐤕𐤒𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄:

כחוַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת
וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃

28. way'hi b'lid'tah wayiten-yad watiqach ham'yaledeth
watiq'shor `al-yado shani le'mor zeh yatsa' ri'shonah.

Gen38:28 Moreover, it took place while she was giving birth, one put out a hand,
and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one came out first.

‹28› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.

28 egeneto de en tǭ tiktein autēn ho heis proexēnegken tēn cheira;
And it came to pass in her bearing, the one put forth first the hand.
labousa de hē maia edēsen epi tēn cheira autou kokkinon legousa

And taking it, the midwife tied upon his hand a scarlet thread, saying,

Houtos exeleusetai proteros.

This one shall come forth prior.

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤌𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤐𐤓𐤑𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤐𐤓𐤑:

כטוַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו
וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃

29. way'hi k'meshib yado w'hinneh yatsa' 'achiu
wato'mer mah-parats'at `aleyak parets wayiq'ra' sh'mo Parets.

Gen38:29 But it came about as he drew back his hand, that behold, his brother came out.
Then she said, What a breach you have made for yourself!
So he was called his name Parets.

‹29› ὡς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ.
ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες.

29 hōs de episynēgagen tēn cheira, kai euthys exēlthen ho adelphos autou.

And as he retracted the hand, straightway came forth his brother.

hē de eipen Ti diekopē dia se phragmos?

And she said, Why was cut because of you the barrier?

kai ekalesen to onoma autou Phares.

And she called his name, Pharez.

---

30 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤆𐤓𐤇:

לוְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃ ס

30. w'achar yatsa' 'achiu 'asher `al-yado hashani wayiq'ra' sh'mo Zarach.

Gen38:30 Afterward his brother came out who had the scarlet thread on his hand;
and he was called the name Zarach.

‹30› καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα.

30 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou,

And after this came forth his brother,

eph' hō̧ ēn epi tȩ̄ cheiri autou to kokkinon;

of which was upon his hand the scarlet thread.

kai ekalesen to onoma autou Zara.

And she called his name Zarah.

Chapter 39

Gen39:1 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤅𐤓𐤃 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤐𐤅𐤈𐤉𐤐𐤓 𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤔𐤓
𐤄𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤄𐤅 𐤔𐤌𐤄:

אוְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃

1. w'Yoseph hurad Mits'ray'mah wayiq'nehu Potiphar s'ris Phar'`oh
sar hatabachim 'ish Mits'ri miyad haYish'm'`e'lim 'asher horiduhu shamah.

Gen39:1 Now Yoseph had been taken down to Mitsrayim;
and Potiphar, an Mitsrite man, an officer of Pharaoh, the captain of the bodyguard,
bought him from the hand of the Yishmaelites, who had taken him down there.

‹39:1› Ιωσηφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν
Πετεφρης ὁ εὐνοῦχος Φαραω, ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος,
ἐκ χειρὸς Ισμαηλιτῶν, οἳ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Iōsēph de katēchthē eis Aigypton, kai ektēsato auton
And Joseph was carried down into Egypt. And acquired him
Petephrēs ho eunouchos Pharaō, archimageiros, anēr Aigyptios,
Potiphar, the eunuch of Pharaoh, the chief guard, an Egyptian man,
ek cheiros Ismaēlitōn, hoi katēgagon auton ekei.
from out of the hands of the Ishmaelites, the ones that led him there.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤑𐤋𐤉𐤇
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉:

בוַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ
וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי׃

2. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph way'hi 'ish mats'liach
way'hi b'beyth 'adonayu haMits'ri.

Gen39:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with Yoseph, so he became a successful man.
And he was in the house of his master, the Mitsrite.

‹2› καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιωσηφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ.

2 kai ēn kyrios meta Iōsēph, kai ēn anēr epitygchanōn
And YHWH was with Joseph. And he was a man succeeding in things.
kai egeneto en tō̧ oikō̧ para tō̧ kyriō̧ tō̧ Aigyptiō̧.
And he was in the house by his master the Egyptian.

---

3 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤅:

גוַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל
אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃

3. wayar' 'adonaiw ki Yahúwah 'ito w'kol 'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach b'yado.

Gen39:3 Now his master saw that 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with him
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 was prospering everthing which he did in his hand.

‹3› ᾔδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ’ αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἂν ποιῇ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

3 ȩ̄dei de ho kyrios autou hoti kyrios met' autou
saw And his master that YHWH was with him,

kai hosa an poiȩ̄, kyrios euodoi en tais chersin autou.
and whatever as much as he should do, YHWH prospered the way by his hands.

---

4 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤅:
ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ
וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃

4. wayim'tsa' Yoseph chen b'`eynayu way'shareth 'otho
wayaph'qidehu `al-beytho w'kal-yesh-lo nathan b'yado.

Gen39:4 So Yoseph found favor in his sight and served him;
and he appointed him over his house, and all that was to him he gave into his hand.

‹4› καὶ εὗρεν Ιωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέστει δὲ αὐτῷ,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ,
ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ιωσηφ.

4 kai heuren Iōsēph charin enantion tou kyriou autou, euērestei de autō̧,
And Joseph found favor before his master. And he was well-pleasing to him,
kai katestēsen auton epi tou oikou autou
and he placed him over his house;
kai panta, hosa ēn autō̧, edōken dia cheiros Iōsēph.
and all as much as was his he gave through the hand of Joseph.

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤀𐤆 𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔-𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤉𐤅𐤎𐤐
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤁𐤔𐤃𐤄:
ה וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃

5. way'hi me'az hiph'qid 'otho b'beytho w'`al kal-'asher yesh-lo
way'barek Yahúwah 'eth-beyth haMits'ri big'lal Yoseph
way'hi bir'kath Yahúwah b'kal-'asher yesh-lo babayith ubasadeh.

Gen39:5 It came about that from the time he made him overseer in his house
and over all that he owned, 𐤉𐤄𐤅𐤄 blessed the Mitsrite's house on account of Yoseph;
thus the blessing of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was upon all that he owned, in the house and in the field.

‹5› ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα,
ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ιωσηφ,
καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ
καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

5 egeneto de meta to katastathēnai auton epi tou oikou autou
And it came to pass after placing him over his house,
kai epi panta, hosa ēn autō̧,
and over all as much as was his,

kai ēulogēsen kyrios ton oikon tou Aigyptiou dia Iōsēph,
    that YHWH blessed the house of the Egyptian on account of Joseph;
kai egenēthē eulogia kyriou en pasin tois hyparchousin autō̧ en tō̧ oikō̧
    and he became a blessing of YHWH was on all his possessions in the house,
kai en tō̧ agrō̧.
    and in his fields.

𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 6
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤉𐤐𐤄-𐤕𐤀𐤓
𐤅𐤉𐤐𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤄:

ווַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה
כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר
וִיפֵה מַרְאֶה׃

6. waya`azob kal-'asher-lo b'yad-Yoseph w'lo'-yada` 'ito m'umah
ki 'im-halechem 'asher-hu' 'okel way'hi Yoseph y'pheh-tho'ar wipheh mar'eh.

Gen39:6 So he left everything that he had in the hand of Yoseph;
and with him there he did not know anything except the food which he ate.
Now Yoseph was beautiful in form and beautiful in appearance.

‹6› καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ιωσηφ
καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ’ ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἤσθιεν αὐτός.
Καὶ ἦν Ιωσηφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.

6 kai epetrepsen panta, hosa ēn autō̧, eis cheiras Iōsēph
    And he committed to care all as much as was his into the hand of Joseph.
kai ouk ȩ̄dei tōn kath' heauton ouden
    And he did not know the things about his own – not one thing,
plēn tou artou, hou ēsthien autos.
    except the bread which he ate.
Kai ēn Iōsēph kalos tō̧ eidei kai hōraios tȩ̄ opsei sphodra.
    And Joseph was good to the sight, and handsome in appearance – exceedingly.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤔𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 7
𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤏𐤌𐤉:

זוַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו
אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃

7. way'hi 'achar had'barim ha'eleh watisa' 'esheth-'adonayu 'eth-`eyneyah 'el-Yoseph wato'mer shik'bah `imi.

Gen39:7 It came about after these events that his master's wife looked up her eyes
to Yoseph, and she said, Lie with me.

‹7› καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ιωσηφ καὶ εἶπεν Κοιμήθητι μετ’ ἐμοῦ.

7 kai egeneto meta ta hrēmata tauta
    And it happened after these things,

kai epebalen hē gynē tou kyriou autou tous ophthalmous autēs

and put the wife of his master her eyes

epi Iōsēph kai eipen Koimēthēti met’ emou.

upon Joseph. And she said, Come to bed with me!

---

8 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏
𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤄-𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤉:

חוַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע
אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃

8. way’ma’en wayo’mer ‘el-‘esheth ‘adonaiw hen ‘adoni lo’-yada` ‘iti mah-babayith w’kol ‘asher-yesh-lo nathan b’yadi.

Gen39:8 But he refused and said to his master’s wife, Behold,
my master does not know what is in the house with me,
and all that he owns he has put into my hand.

‹8› ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ Εἰ ὁ κύριός μου
οὐ γινώσκει δι’ ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ,
ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου

8 ho de ouk ēthelen, eipen de tę̄ gynaiki tou kyriou autou

But he was not willing. And he said to the wife of his master,

Ei ho kyrios mou ou ginōskei di’ eme ouden en tō̧ oikō̧ autou

If my master does not know on account of me one thing in his house,

kai panta, hosa estin autō̧, edōken eis tas cheiras mou

and all as much as is his he gave into my hands,

---

9 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤇𐤔𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טאֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי
וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ
וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃

9. ‘eynenu gadol babayith hazeh mimeni w’lo’-chasak mimeni m’umah ki ‘im-‘othak ba’asher ‘at’-‘ish’to w’eyak ‘e`eseh hara`ah hag’dolah hazo’th w’chata’thi l’E’lohim.

Gen39:9 There is no one greater in this house than I,
and he has not withheld anything from me except you, because you are his wife.
How then could I do this great evil and sin against Elohim?

‹9› καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξῄρηται
ἀπ’ ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι,
καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ;

9 kai ouch hyperechei en tę̄ oikią̄ tautę̄ outhen emou

and not exists in this house one thing outside of me,

oude hypexę̄rētai ap’ emou ouden plēn sou dia to se

nor is secretly removed from me one thing, besides you, on account of you

gynaika autou einai, kai pōs poiēsō to hrēma to ponēron touto
his wife being, then how should I do thing this wicked,
kai hamartēsomai enantion tou theou?
and sin before Elohim?

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤑𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤄:
יוַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃

10. way'hi k'dab'rah 'el-Yoseph yom yom
w'lo'-shama` 'eleyah lish'kab 'ets'lah lih'yoth `imah.

Gen39:10 And it came to pass as she spoke to Yoseph day after day,
he did not listen to her to lie beside her or to be with her.

‹10› ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ιωσηφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,
καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ.
10 hēnika de elalei tō̧ Iōsēph hēmeran ex hēmeras,
And when she spoke to Joseph day by day,
kai ouch hypēkousen autȩ̄ katheudein met' autēs tou syggenesthai autȩ̄.
and he did not obey her to sleep with her, to be intimate with her.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕:
יאוַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ
וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃

11. way'hi k'hayom hazeh wayabo' habay'thah la`asoth m'la'k'to
w'eyn 'ish me'an'shey habayith sham babayith.

Gen39:11 And it came to pass on this day that he went into the house to do his work,
and no one of the men of the house was there in the house.

‹11› ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσῆλθεν Ιωσηφ
εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,
11 egeneto de toiautē tis hēmera, eisēlthen Iōsēph eis tēn oikian poiein ta erga autou,
And it came to pass on such a day, Joseph entered into the house to do his works,
kai outheis ēn tōn en tȩ̄ oikia̧ esō,
and no one was in the house inside.

---

12 𐤅𐤕𐤕𐤐𐤔𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:
יבוַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃

12. watith'p'sehu b'big'do le'mor shik'bah `imi
waya`azob big'do b'yadah wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:12 She caught him by his garment, saying, Lie with me!
And he left his garment in her hand and fled, and went outside.

‹12› καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ’ ἐμοῦ.
καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

12 kai epespasato auton tōn himatiōn legousa Koimēthēti met’ emou.
And she drew him by his clothes, saying, Come to bed with me!
kai katalipōn ta himatia autou en tais chersin autēs ephygen kai exēlthen exō.
And leaving behind his clothes in her hands, he fled and went forth outside.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤏𐤆𐤁 𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:
יגוַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃
13. way’hi kir’othah ki-`azab big’do b’yadah wayanas hachutsah.

Gen39:13 And it came to pass when she saw that he had left his garment in her hand
and had fled outside,

‹13› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,

13 kai egeneto hōs eiden hoti katelipen ta himatia autou en tais chersin autēs
And it came to pass as she saw that leaving behind his clothes in her hands,
kai ephygen kai exēlthen exō,
he fled and went forth outside,

---

14 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤅
𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋:
ידוַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ
הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי
וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃
14. watiq’ra’ l’an’shey beythah wato’mer lahem le’mor r’u hebi’ lanu ‘ish `Ib’ri l’tsacheq banu ba’ ‘elay lish’kab `imi wa’eq’ra’ b’qol gadol.

Gen39:14 she called to the men of her house and said to them, saying,
See, he has brought in an Ibri (Hebrew) man to us to make sport of us;
he came in to me to lie with me, and I cried with a great voice.

‹14› καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Εβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν·
εἰσῆλθεν πρός με λέγων Κοιμήθητι μετ’ ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ·

14 kai ekalesen tous ontas en tē oikią kai eipen autois legousa Idete,
that she called the ones being in the house, and said to them, saying, See!
eisēgagen hēmin paida Ebraion empaizein hēmin;
he brought in to us a Hebrew servant to mock us.
eisēlthen pros me legōn Koimēthēti met’ emou, kai eboēsa phōnę megalę;
He entered to me, saying, Come to bed with me! And I yelled voice a great.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤓𐤉𐤌𐤕𐤉 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀 15
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤀𐤑𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:

טווַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃

15. way'hi k'sham'`o ki-harimothi qoli wa'eq'ra'
waya`azob big'do 'ets'li wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:15 And it came to pass when he heard that I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled and went outside.

‹15› ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

15 en de tō̧ akousai auton hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
And in his hearing that was raised my voice, and I yelled,
katalipōn ta himatia autou par' emoi ephygen kai exēlthen exō.
leaving behind his clothes by me, he fled, and he went forth outside.

𐤅𐤕𐤍𐤇 𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤀𐤑𐤋𐤄 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅: 16

טזוַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃

16. watanach big'do 'ets'lah `ad-bo' 'adonaiw 'el-beytho.

Gen39:16 So she left his garment beside her until his master came to his house.

‹16› καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ,
ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

16 kai katalimpanei ta himatia par' heautȩ̄, heōs ēlthen ho kyrios eis ton oikon autou.
And she left the clothes by herself, until came the master into his house.

𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀-𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉 17
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤉:

יזוַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי
אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃

17. wat'daber 'elayu kad'barim ha'eleh le'mor ba'-'elay ha`ebed ha`lib'ri
'asher-hebe'ath lanu l'tsacheq bi.

Gen39:17 Then she spoke to him with these words, saying, The Hebrew servant,
whom you brought to us, came in to me to make sport of me;

‹17› καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα
Εἰσῆλθεν πρός με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος,
ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς, ἐμπαῖξαί μοι καὶ εἶπέν μοι Κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ·

17 kai elalēsen autō̧ kata ta hrēmata tauta legousa
And she spoke to him concerning these things, saying,
Eisēlthen pros me ho pais ho Ebraios, hon eisēgages pros hēmas,
There entered to me the Hebrew servant, whom you brought in to us,
empaixai moi kai eipen moi Koimēthēsomai meta sou;
to mock me. And he said to me, I shall come to bed with you.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤓𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀 18
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤀𐤑𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:

יחוַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה׃

18. way'hi kaharimi qoli wa'eq'ra' waya`azob big'do 'ets'li wayanas hachutsah.

Gen39:18 and it came to pass as I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled outside.

‹18› ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα,
κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

18 hōs de ēkousen hoti huyōsa tēn phōnēn mou kai eboēsa,
But as he heard that I raised my voice, and I yelled,

katelipen ta himatia autou par' emoi kai ephygen kai exēlthen exō.
leaving behind his clothes by me, he fled, and went forth outside.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 19
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐𐤅:

יטוַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו
לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ׃

19. way'hi kish'mo`a 'adonaiw 'eth-dib'rey 'ish'to 'asher dib'rah 'elayu le'mor kad'barim ha'eleh `asah li `ab'deak wayichar 'apo.

Gen39:19 And it came to pass when his master heard the words of his wife,
which she spoke to him, saying, After this manner your servant did to me,
that his anger was kindled.

‹19› ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅσα
ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου, καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ.

19 egeneto de hōs ēkousen ho kyrios autou ta hrēmata tēs gynaikos autou,
And it happened as heard his master the words of his wife,

hosa elalēsen pros auton legousa
as much as she spoke to him, saying,

Houtōs epoiēsen moi ho pais sou, kai ethymōthē orgę̄.
Thus did to me your servant, that he was enraged with anger.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤎𐤄𐤓 𐤌𐤒𐤅𐤌 20
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤔𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤎𐤄𐤓:

כוַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃

20. wayiqach 'adoney Yoseph 'otho wayit'nehu 'el-beyth hasohar m'qom 'asher-'asurey hamelek 'asurim way'hi-sham b'beyth hasohar.

Gen39:20 So Yoseph's master took him and put him into the prisonhouse, the place
where the king's prisoners were confined; and he was there in the prisonhouse.

‹20› καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ιωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα, εἰς τὸν τόπον,
ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι.
20 kai labōn ho kyrios Iōsēph enebalen auton eis to ochyrōma, eis ton topon,
And taking the master Joseph, put him into the fortress, in the place
en hō̧ hoi desmōtai tou basileōs katechontai ekei en tō̧ ochyrōmati.
in which the prisoners of the king were held there in the fortress.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤈 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤎𐤃
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤎𐤄𐤓:
כאוַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד
וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר׃
21. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph wayet 'elayu chased wayiten chino b'`eyney sar beyth-hasohar.

Gen39:21 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with Yoseph and extended kindness to him,
and gave him favor in the eyes of the warden of prisonhouse.

‹21› Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιωσηφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος,
21 Kai ēn kyrios meta Iōsēph kai katecheen autou eleos
And YHWH was with Joseph, and he poured down upon him mercy;
kai edōken autō̧ charin enantion tou archidesmophylakos,
and he gave to him favor before the chief jailer.

---

22 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤎𐤄𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤎𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤎𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤔𐤄:
כבוַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר
בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃
22. wayiten sar beyth-hasohar b'yad-Yoseph 'eth kal-ha'asirim 'asher b'beyth hasohar w'eth kal-'asher `osim sham hu' hayah `oseh.

Gen39:22 The warden of the prisonhouse gave into the hands of Yoseph all the prisoners who were in the prisonhouse; and all which they were doing there, he was doing.

‹22› καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ιωσηφ
καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ,
καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ, αὐτὸς ἦν ποιῶν.
22 kai edōken ho archidesmophylax to desmōtērion dia cheiros Iōsēph
And gave the chief jailer the jail over to the hand of Joseph,
kai pantas tous apēgmenous, hosoi en tō̧ desmōtēriō̧,
and all the ones being taken away, as many as were in the jail,
kai panta, hosa poiousin ekei, autos ēn poiō̧n.
and all as much as they do there, he was doing.

---

23 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤎𐤄𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅
𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤋𐤉𐤇:

כג אֵין שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ
בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃ ס

23. 'eyn sar beyth-hasohar ro'eh 'eth-kal-m'umah b'yado
ba'asher Yahúwah 'ito wa'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach.

Gen39:23 The warden of prisonhouse did not supervise anything under his hands
because 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with him; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 was prospering what he was doing.

‹23› οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι᾽ αὐτὸν οὐθέν·
πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ιωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ᾽ αὐτοῦ εἶναι,
καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

23 ouk ēn ho archidesmophylax tou desmōtēriou ginōskōn
For not was the chief jailer of the jail knowing anything

di' auton outhen; panta gar ēn dia cheiros Iōsēph
concerning him – not one thing. For all was through the hand of Joseph,

dia to ton kyrion met' autou einai,
because of the reason YHWH with him being.

kai hosa autos epoiei, kyrios euōdou en tais chersin autou.
And as much as he did, YHWH prospered the way in his hands.

Chapter 40

Gen40:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤒𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤐𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chat'u mash'qeh melek-Mits'rayim
w'ha'opheh la'adoneyhem l'melek Mits'rayim.

Gen40:1 Then it came about after these things, the cupbearer of the king of Mitsrayim
and the baker sinned against their master, against the king of Mitsrayim.

‹40:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος
τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta hēmarten ho archioinochoos
And it came to pass after these things, sinned the chief wine taster of

tou basileōs Aigyptou kai ho archisitopoios tō̧ kyriō̧ autōn basilei Aigyptou.
the king of Egypt, and the chief baker against their master the king of Egypt.

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤐 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤋 𐤔𐤍𐤉 𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤅 𐤏𐤋 𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋 𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤉𐤌:

ב וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים
וְעַל שַׂר הָאוֹפִים׃

2. wayiq'tsoph Phar'`oh `al sh'ney sarisayu `al sar hamash'qim w'`al sar ha'ophim.

Gen40:2 Pharaoh was angry against his two officials, against the chief cupbearer and against the chief baker.

‹2› καὶ ὠργίσθη Φαραω ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ
καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,

2 kai ōrgisthē Pharaō epi tois dysin eunouchois autou,
And Pharaoh was provoked to anger over two eunuchs his –
epi tō̧ archioinochoō̧ kai epi tō̧ archisitopoiō̧,
over the chief wine taster and over the chief baker.

---

3 ויתן אתם במשמר בית שר הטבחים אל-בית הסהר מקום
אשר יוסף אסור שם:

ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם׃

3. wayiten ‘otham b’mish’mar beyth sar hatabachim ‘el-beyth hasohar m’qom ‘asher Yoseph ‘asur sham.

Gen40:3 So he put them in confinement in the house of the captain of the bodyguard, in the prisonhouse, the place where Yoseph was imprisoned there.

‹3› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ εἰς τὸ δεσμωτήριον,
εἰς τὸν τόπον, οὗ Ιωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.

3 kai etheto autous en phylakȩ̄ eis to desmōtērion, eis ton topon,
And he put them under guard in the jail, into the place
hou Iōsēph apēkto ekei.
where Joseph had been taken away there.

---

4 ויפקד שר הטבחים את-יוסף אתם
וישרת אתם ויהיו ימים במשמר:

ד וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם
וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃

4. wayiph’qod sar hatabachim ‘eth-Yoseph ‘itam way’shareth ‘otham wayih’yu yamim b’mish’mar.

Gen40:4 The captain of the bodyguard appointed Yoseph with them, and he took care of them; and they were in custody for many days.

‹4› καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ιωσηφ αὐτούς, καὶ παρέστη αὐτοῖς·
ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ.

4 kai synestēsen ho archidesmōtēs tō̧ Iōsēph autous, kai parestē autois;
And combined the chief jailer them to Joseph, and he stood beside them.
ēsan de hēmeras en tȩ̄ phylakȩ̄.
And they were some days under guard.

---

5 ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בלילה
אחד איש כפתרון חלמו המשקה והאפה
אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר:

הוַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה
אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃

5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalomo b'lay'lah 'echad 'ish k'phith'ron chalomo hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim 'asher 'asurim b'beyth hasohar.

Gen40:5 And they dreamed a dream, both of them, each his dream in one night,
each according to the interpretation of his dream: the cupbearer
and the baker who belonged to the king of Mitsrayim, who were confined in prisonhouse.

<5> καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ
ἡ δὲ ὅρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός,
οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ, ἦν αὕτη.

5 kai eidon amphoteroi enypnion en mią nykti ho de horasis tou enypniou autou,
And saw both a dream in one night. And the vision of his dream of

ho archioinochoos kai ho archisitopoios,
the chief wine taster and the chief baker,

hoi ēsan tō̧ basilei Aigyptou,
the ones who were in service to the king of Egypt,

hoi ontes en tō̧ desmōtēriō̧ ēn hautē.
the ones being in the jail, was this.

---

6 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤆𐤏𐤐𐤉𐤌:

ווַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃

6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.

Gen40:6 When Yoseph came to them in the morning and observed them,
behold, they were dejected.

<6> εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ιωσηφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς,
καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.

6 eisēlthen de pros autous Iōsēph to prōi kai eiden autous,
entered And to them Joseph in the morning, and he saw them,

kai ēsan tetaragmenoi.
and they were disturbed.

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:

זוַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃

7. wayish'al 'eth-s'risey Phar'`oh 'asher 'ito b'mish'mar beyth 'adonaiw le'mor madu`a p'neykem ra`im hayom.

Gen40:7 He asked Pharaoh's officials who were with him in confinement
in his master's house, saying, Why are your faces so sad today?

‹7› καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραω, οἳ ἦσαν μετ’ αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ
παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον;

7 kai ērōta tous eunouchous Pharaō, hoi ēsan met’ autou en tę̄ phylakę̄
And he asked the eunuchs of Pharaoh, who were with him under guard,
para tō̧ kyriō̧ autou, legōn Ti hoti ta prosōpa hymōn skythrōpa sēmeron?
by his master, saying, Why is it that your faces are looking downcast today?

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤇𐤋𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤐𐤕𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤐𐤕𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤐𐤓𐤅-𐤍𐤀 𐤋𐤉:

חוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי׃

8. wayo’m’ru ‘elayu chalom chalam’nu uphother ‘eyn ‘otho
wayo’mer ‘alehem Yoseph halo’ l’E’lohim pith’ronim sap’ru-na’ li.

Gen40:8 Then they said to him, We have dreamed a dream and there is no interpreter of it.
Then Yoseph said to them, Do not interpretations belong to Elohim? Now tell it to me.

‹8› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἴδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστιν;
διηγήσασθε οὖν μοι.

8 hoi de eipan autō̧ Enypnion eidomen, kai ho sygkrinōn ouk estin auto.
And they said to him, a dream We saw, and the interpreting it is not.
eipen de autois Iōsēph Ouchi dia tou theou hē diasaphēsis autōn estin?
said And to them Joseph, not through Elohim the explanation of them Is?
diēgēsasthe oun moi.
Describe them then to me.

---

9 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤂𐤐𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉:

טוַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃

9. way’saper sar-hamash’qim ‘eth-chalomo l’Yoseph
wayo’mer lo bachalomi w’hinneh-gephen l’phanay.

Gen40:9 So the chief cupbearer told his dream to Yoseph,
and said to him, In my dream, behold, there was a vine in front of me;

‹9› καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ιωσηφ
καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·

9 kai diēgēsato ho archioinochoos to enypnion autou tō̧ Iōsēph
And described the chief wine taster his dream to Joseph.
kai eipen En tō̧ hypnō̧ mou ēn ampelos enantion mou;
And he said, In my sleep there was a grapevine before me.

---

10 𐤅𐤁𐤂𐤐𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤂𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤊𐤐𐤓𐤇𐤕 𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤍𐤑𐤄 𐤄𐤁𐤔𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤊𐤋𐤕𐤉𐤄 𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌:

י וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִיא כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃

10. ubagephen sh'loshah sarigim
w'hi' k'phorachath `al'thah nitsah hib'shilu 'ash'k'lotheyah `anabim.

Gen40:10 and on the vine were three branches.
And it, at its budding, its blossoms came out, and its clusters produced ripe grapes.

‹10› ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,
καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.

10 en de tę̄ ampelō̧ treis pythmenes,
And in the grapevine three lower branches;
kai autē thallousa anenēnochuia blastous; pepeiroi hoi botrues staphylēs.
and it flourished offering buds mature – the clusters of the grape.

---

11 וכוס פרעה בידי ואקח את-הענבים
ואשחט אתם אל-כוס פרעה ואתן את-הכוס על-כף פרעה:

יא וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים
וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃

11. w'kos Phar'`oh b'yadi wa'eqach 'eth-ha`anabim
wa'es'chat 'otham 'el-kos Phar'`oh wa'eten 'eth-hakos `al-kaph Phar'`oh.

Gen40:11 Now Pharaoh's cup was in my hand; so I took the grapes
and squeezed them into Pharaoh's cup, and I put the cup into Pharaoh's hand.

‹11› καὶ τὸ ποτήριον Φαραω ἐν τῇ χειρί μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν
καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραω.

11 kai to potērion Pharaō en tę̄ cheiri mou; kai elabon tēn staphylēn
And the cup of Pharaoh was in my hand, and I took the grape cluster
kai exethlipsa autēn eis to potērion kai edōka to potērion eis tas cheiras Pharaō.
and squeezed it into the cup, and gave the cup into the hand of Pharaoh.

---

12 ויאמר לו יוסף זה פתרנו שלשת השרגים שלשת ימים הם:

יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃

12. wayo'mer lo Yoseph zeh pith'rono sh'losheth hasarigim sh'losheth yamim hem.

Gen40:12 Then Yoseph said to him, This is its interpretation:
the three branches they are three days;

‹12› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωσηφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ·
οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

12 kai eipen autō̧ Iōsēph Touto hē sygkrisis autou;
And said to him Joseph, This is the interpretation of it.
hoi treis pythmenes treis hēmerai eisin;
The three lower branches three days are.

---

13 בעוד שלשת ימים ישא פרעה את-ראשך והשיבך על-כנך

ונתת כוס-פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו:

יג בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ
וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ׃

13. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'shek wahashib'ak `al-kaneak
w'nathaat kos-Phar'`oh b'yado kamish'pat hari'shon 'asher hayiath mash'qehu.

Gen40:13 within three more days Pharaoh shall lift up your head
and restore you to your office; and you shall put Pharaoh's cup into his hand
according to your former custom when you were his cupbearer.

‹13› ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου
καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοί>αν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραω
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

13 eti treis hēmerai kai mnēsthēsetai Pharaō tēs archēs sou
In yet three days and Pharaoh shall remember your head,
kai apokatastēsei se epi tēn archioinochoian sou,
and restore you to your office of chief wine taster,
kai dōseis to potērion Pharaō eis tēn cheira autou
and you shall give the cup to Pharaoh, into his hand
kata tēn archēn sou tēn proteran, hōs ēstha oinochoōn.
according to office your former, as you were of the wine servers.

---

14 כי אם-זכרתני אתך כאשר ייטב לך ועשית-נא עמדי חסד
והזכרתני אל-פרעה והוצאתני מן-הבית הזה:

יד כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד
וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה׃

14. ki 'im-z'kar'tani 'it'ak ka'asher yitab lak w'`asiath-na' `imadi chased
w'hiz'kar'tani 'el-Phar'`oh w'hotse'thani min-habayith hazeh.

Gen40:14 But remember with yourself when it goes well with you,
and please do with me a kindness by mentioning me to Pharaoh
and get me out of this house.

‹14› ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται,
καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραω
καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου·

14 alla mnēsthēti mou dia seautou, hotan eu soi genētai,
But remember me of yourself, whenever good happens to you,
kai poiēseis en emoi eleos
and you shall do with me an act of mercy.
kai mnēsthēsȩ peri emou Pharaō kai exaxeis me ek tou ochyrōmatos toutou;
And you shall remind concerning me Pharaoh, and lead me from this fortress.

---

15 כי-גנב גנבתי מארץ העברים
וגם-פה לא-עשיתי מאומה כי-שמו אתי בבור:

טו כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים

וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר׃

15. ki-gunob gunab'ti me'erets ha`Ib'rim w'gam-poh lo'-`asithi m'umah
ki-samu 'othi babor.

Gen40:15 For I was in fact kidnapped from the land of the Ibrim (Hebrews),
and even here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.

‹15› ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Εβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν,
ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον.

15 hoti klopę̄ eklapēn ek gēs Ebraiōn
For by stealth I was stolen from the land of the Hebrews,
kai hōde ouk epoiēsa ouden, all' enebalon me eis ton lakkon touton.
and here I did not do anything, but they put me into this pit.

וירא שר־האפים כי טוב פתר ויאמר אל־יוסף 16
אף־אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על־ראשי׃

טז וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי׃

16. wayar' sar-ha'ophim ki tob pathar
wayo'mer 'el-Yoseph 'aph-'ani bachalomi w'hinneh sh'loshah saley chori `al-ro'shi.

Gen40:16 When the chief baker saw that he had interpreted favorably, he said to Yoseph,
I also was in my dream, and behold, there were three baskets of hot food on my head;

‹16› καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ιωσηφ Κἀγὼ
εἶδον ἐνύπνιον καὶ ᾤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου·

16 kai eiden ho archisitopoios hoti orthōs synekrinen,
And saw the chief baker that rightly he interpreted,
kai eipen tō̧ Iōsēph Kagō eidon enypnion
and he said to Joseph, I also saw a dream,
kai ō̧mēn tria kana chondritōn airein epi tēs kephalēs mou;
and I imagined three bins of groats, lifted upon my head.

ובסל העליון מכל מאכל פרעה מעשה אפה 17
והעוף אכל אתם מן־הסל מעל ראשי׃

יז וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה
וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי׃

17. ubasal ha`el'yon mikol ma'akal Phar'`oh ma`aseh 'opheh
w'ha`oph 'okel 'otham min-hasal me`al ro'shi.

Gen40:17 and in the top basket there were some of all the food for Pharaoh,
the work of a baker; and the birds were eating them out of the basket on my head.

‹17› ἐν δὲ τῷ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν Φαραω ἐσθίει,
ἔργον σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ
ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου.

17 en de tō̧ kanō̧ tō̧ epanō apo pantōn tōn genōn, hōn Pharaō esthiei,

And in the bin above, items of all kinds of things of which Pharaoh eats –
ergon sitopoiou, kai ta peteina tou ouranou katēsthien auta
the work of a baker. And the birds of the heavens ate them
apo tou kanou tou epanō tēs kephalēs mou.
from the bin upon my head.

---

18 ויען יוסף ויאמר זה פתרנו שלשת הסלים שלשת ימים הם:
יח וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם׃
18. waya`an Yoseph wayo'mer zeh pith'rono sh'losheth hasalim sh'losheth yamim hem.

Gen40:18 Then Yoseph answered and said, This is its interpretation:
the three baskets they are three days;

‹18› ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ εἶπεν αὐτῷ Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ·
τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·
18 apokritheis de Iōsēph eipen autō̧ Hautē hē sygkrisis autou;
And answering Joseph said to him, This is the interpretation of it.
ta tria kana treis hēmerai eisin;
The three bins three days are.

---

19 בעוד שלשת ימים ישא פרעה את-ראשך מעליך
ותלה אותך על-עץ ואכל העוף את-בשרך מעליך:
יט בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ׃
19. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'sh'ak me`aleyak
w'thalah 'oth'ak `al-`ets w'akal ha`oph 'eth-b'sar'ak me`aleyak.

Gen40:19 within three more days Pharaoh shall lift up your head from you
and shall hang you on a tree, and the birds shall eat your flesh off from you.

‹19› ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραω τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε
ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ.
19 eti triōn hēmerōn aphelei Pharaō tēn kephalēn sou apo sou
Yet in three days and Pharaoh shall remove your head from you,
kai kremasei se epi xylou, kai phagetai ta ornea tou ouranou tas sarkas sou
and hang you upon a timber, and shall eat the birds of the heavens the flesh
apo sou.
from you.

---

20 ויהי ביום השלישי יום הלדת את-פרעה
ויעש משתה לכל-עבדיו וישא את-ראש שר המשקים
ואת-ראש שר האפים בתוך עבדיו:
כ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים
וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו׃

**20. way'hi bayom hash'lishi yom huledeth 'eth-Phar'`oh
waya`as mish'teh l'kal-`abadayu wayisa' 'eth-ro'sh sar hamash'qim
w'eth-ro'sh sar ha'ophim b'thok `abadayu.**

Gen40:20 Thus it came about on the third day, which was Pharaoh's birthday,
that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer
and the head of the chief baker in the midst of his servants.

‹20› ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραω,
καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχόου
καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

20 egeneto de en tę hēmerą tę tritę hēmera geneseōs ēn Pharaō,
And it came to pass in the day third, day the birth that it was of Pharaoh,
kai epoiei poton pasi tois paisin autou.
and he made a banquet for all his servants,
kai emnēsthē tēs archēs tou archioinochoou
and he remembered the office of the chief cupbearer,
kai tēs archēs tou archisitopoiou en mesǫ tōn paidōn autou
and the office of the chief baker in the midst of his servants.

---

21 ויׁשב את-שר המשקים על-משקהו
ויתן הכוס על-כף פרעה:

כא וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ
וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה׃

21. wayasheb 'eth-sar hamash'qim `al-mash'qehu wayiten hakos `al-kaph Phar'`oh.

Gen40:21 He restored the chief cupbearer to his office,
and he put the cup into Pharaoh's hand;

‹21› καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραω,

21 kai apekatestēsen ton archioinochoon epi tēn archēn autou,
And he restored the chief cupbearer to his office,
kai edōken to potērion eis tēn cheira Pharaō,
and he gave the cup unto the hand of Pharaoh.

---

22 ואת שר האפים תלה כאשר פתר להם יוסף:

כב וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף׃

22. w'eth sar ha'ophim talah ka'asher pathar lahem Yoseph.

Gen40:22 but he hanged the chief baker, just as Yoseph had interpreted to them.

‹22› τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ιωσηφ.

22 ton de archisitopoion ekremasen, katha synekrinen autois Iōsēph.
And the chief baker he hung, as interpreted to them Joseph.

---

23 ולא-זכר שר-המשקים את-יוסף וישכחהו:

כג וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ׃ פ

23. w'lo'-zakar sar-hamash'qim 'eth-Yoseph wayish'kachehu.

Gen40:23 Yet the chief cupbearer did not remember Yoseph, but forgot him.

‹23› οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ιωσηφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

23 ouk emnēsthē de ho archioinochoos tou Iōsēph, alla epelatheto autou.

And remembered not the chief cupbearer Joseph, but forgot him.

Chapter 41

Shabbat Torah Reading Schedule (11th sidrah) - Genesis 41 - 46:1)

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר: **Gen41:1**

אוַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר׃

1. way'hi miqets sh'nathayim yamim uPhar'`oh cholem w'hinneh `omed `al-hay'or.

Gen41:1 Now it happened at the end of two years of days that Pharaoh was dreaming, and behold, he was standing by the Nile river.

‹41:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραω εἶδεν ἐνύπνιον.
ᾤετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,

1 Egeneto de meta duo etē hēmerōn Pharaō eiden enypnion.

And it came to pass after two years of days, Pharaoh saw a dream.

ǭeto hestanai epi tou potamou,

He imagined standing at the river.

---

2 והנה מן-היאר עלת שבע פרות יפות מראה
ובריאת בשר ותרעינה באחו:

בוְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה
וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃

2. w'hinneh min-hay'or `oloth sheba` paroth y'photh mar'eh ub'ri'oth basar watir'`eynah ba'achu.

Gen41:2 And lo, from the Nile river there came up seven cows, good to the appearance and choice in the flesh; and they grazed in the marsh grass.

‹2› καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει·

2 kai idou hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tῳ eidei

And behold, as if from the river ascended seven oxen good to the sight

kai eklektai tais sarxin kai eboskonto en tῳ achei;

and choice in the flesh; and they were grazing in the riverbank.

---

3 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן
מן-היאר רעות מראה ודקות בשר
ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר:

גוְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן

מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר
וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃

3. w'hinneh sheba` paroth 'acheroth `oloth 'achareyhen min-hay'or ra`oth mar'eh w'daqoth basar wata`amod'nah 'etsel haparoth `al-s'phath hay'or.

Gen41:3 Then behold, seven other cows came up after them from the Nile river,
evil in appearance and thin in the flesh,
and they stood by the other cows on the bank of the Nile river.

‹3› ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·

3 allai de hepta boes anebainon meta tautas ek tou potamou
And another seven oxen ascended after these from out of the river,

aischrai tō̧ eidei kai leptai tais sarxin
shameful to the sight and thin in the flesh,

kai enemonto para tas boas para to cheilos tou potamou;
and feeding by the oxen by the edge of the river.

---

4 ותאכלנה הפרות רעות המראה
ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה
והבריאת וייקץ פרעה:

דוַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה
וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה
וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃

4. wato'kal'nah haparoth ra`oth hamar'eh w'daqoth habasar 'eth sheba` haparoth y'photh hamar'eh w'hab'ri'oth wayiqats Phar'`oh.

Gen41:4 The cows, evil in appearance and thin in the flesh, ate up the seven cows,
good in appearance and choice. Then Pharaoh awoke.

‹4› καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν
τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἠγέρθη δὲ Φαραω.

4 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai
And ate up the seven oxen shameful

kai leptai tais sarxin tas hepta boas tas kalas tō̧ eidei kai tas eklektas.
and thin in the flesh the seven oxen good to the sight and choice.

ēgerthē de Pharaō.
arose And Pharaoh.

---

5 ויישן ויחלם שנית
והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות:

הוַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית
וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃

5. wayishan wayachalom shenith
w'hinneh sheba` shibalim `oloth b'qaneh 'echad b'ri'oth w'toboth.

Gen41:5 He fell asleep and dreamed a second time;
and behold, seven ears of grain came up on a single stalk, plump and good.

‹5› καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον,
καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί·

5 kai enypniasthē to deuteron,
And he dreamed the second time.
kai idou hepta stachues anebainon en pythmeni heni eklektoi kai kaloi;
And behold, seven ears of corn ascended in the lower branch one choice and good.

---

6 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤃𐤅𐤐𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤑𐤌𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤍:
ו וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן׃
6. w'hinneh sheba` shibalim daqoth ush'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhen.

Gen41:6 Then behold, seven ears, thin and scorched by the east wind,
sprouted up after them.

‹6› ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς·

6 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto
And behold, seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up
met' autous;
after them.

---

7 𐤅𐤕𐤁𐤋𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤄𐤔𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤉𐤒𐤑 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤋𐤅𐤌:
ז וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃
7. watib'la`'nah hashibalim hadaqoth 'eth sheba` hashibalim hab'ri'oth
w'ham'le'oth wayiqats Phar'`oh w'hinneh chalom.

Gen41:7 The thin ears swallowed up the seven plump and full ears.
Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

‹7› καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας
τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. ἠγέρθη δὲ Φαραω, καὶ ἦν ἐνύπνιον.

7 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi
And swallowed down the seven ears of corn thin
kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous eklektous
and destroyed by wind the seven ears of corn choice
kai tous plēreis. ēgerthē de Pharaō, kai ēn enypnion.
and full. arose And Pharaoh, and it was a dream.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤕𐤐𐤏𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤓𐤈𐤌𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤐𐤅𐤕𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄:
ח וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ
וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה׃

8. way'hi baboqer watipa`em rucho wayish'lach wayiq'ra' 'eth-kal-char'tumey Mits'rayim w'eth-kal-chakameyah way'saper Phar'`oh lahem 'eth-chalomo w'eyn-pother 'otham l'Phar'`oh.

Gen41:8 And it came to pass in the morning his spirit was troubled,
so he sent and called for all the magicians of Mitsrayim, and all its wise men.
And Pharaoh told them his dreams, but there was no interpreter of them to Pharaoh.

‹8› Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου
καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραω τὸ ἐνύπνιον,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραω.

8 Egeneto de prōi kai etarachthē hē psychē autou,
And it came to pass in the morning and was disturbed his soul.
kai aposteilas ekalesen pantas tous exēgētas Aigyptou
And sending, he called all the expositors of Egypt,
kai pantas tous sophous autēs, kai diēgēsato autois Pharaō to enypnion,
and all her wise men. And described to them Pharaoh his dream.
kai ouk ēn ho apaggellōn auto tō̧ Pharaō.
And there was no one reporting it to Pharaoh.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 9
𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌:

טוַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר
אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם׃

9. way'daber sar hamash'qim 'eth-Phar'`oh le'mor 'eth-chata'ay 'ani maz'kir hayom.

Gen41:9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying,
I mention of my sin today.

‹9› καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραω λέγων
Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνῄσκω σήμερον·

9 kai elalēsen ho archioinochoos pros Pharaō legōn
And spoke the chief wine taster to Pharaoh, saying,
Tēn hamartian mou anamimnȩ̄skō sēmeron;
My sin I call to mind today.

𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤒𐤑𐤐 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 10
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤓 𐤄𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤐𐤉𐤌:

יפַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו
וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים׃

10. Phar'`oh qatsaph `al-`abadayu wayiten 'othi b'mish'mar beyth sar hatabachim 'othi w'eth sar ha'ophim.

Gen41:10 Pharaoh was furious with his servants, and he put me in confinement
in the house of the captain of the bodyguard, both me and the chief baker.

‹10› Φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν.

10 Pharaō ōrgisthē tois paisin autou kai etheto hēmas en phylakę
Pharaoh was provoked to anger against his servants, and he put us under guard
en tō oikō tou archimageirou, eme te kai ton archisitopoion.
in the house of the chief guard – both me and the chief baker.

ונחלמה חלום בלילה אחד אני 11
והוא איש כפתרון חלמו חלמנו:

יאוַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ׃

11. wanachal'mah chalom b'lay'lah 'echad 'ani wahu'
'ish k'phith'ron chalomo chalam'nu.

Gen41:11 We dreamed a dream on the same night, he and I;
we each dreamed according to the interpretation of his own dream.

‹11› καὶ εἴδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγώ τε
καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἴδομεν.

11 kai eidomen enypnion en nykti mią, egō te kai autos,
And we saw a dream, both in night one, I and he,
hekastos kata to hautou enypnion eidomen.
each according to his dream saw.

ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים 12
ונספר־לו ויפתר־לנו את־חלמתינו איש כחלמו פתר:

יבוְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר׃

12. w'sham 'itanu na`ar `Ib'ri `ebed l'sar hatabachim
wan'saper-lo wayiph'tar-lanu 'eth-chalomotheynu 'ish kachalomo pathar.

Gen41:12 Now an Ibri youth was with us there, a servant of the captain
of the bodyguard, and we related them to him, and he interpreted our dreams for us.
To each one he interpreted according to his own dream.

‹12› ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου,
καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.

12 ēn de ekei meth' hēmōn neaniskos pais Ebraios tou archimageirou,
And there was there with us a young Hebrew servant of the chief guard.
kai diēgēsametha autō, kai synekrinen hēmin.
And we described to him, and he interpreted to us.

ויהי כאשר פתר־לנו כן היה אתי השיב על־כני ואתו תלה: 13

יגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה׃

13. way'hi ka'asher pathar-lanu ken hayah 'othi heshib `al-kani w'otho thalah.

Gen41:13 And it came to pass as he interpreted for us, so it happened;
he restored me in my office, but he hanged him.

‹13› ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη,
ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.

13 egenēthē de kathōs synekrinen hēmin, houtōs kai synebē,
And it came to pass as he interpreted to us, so also it came to pass,
eme te apokatastathēnai epi tēn archēn mou, ekeinon de kremasthēnai.
both me being restored to my office, and that one being hanged.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤑𐤄𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤂𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤐 𐤔𐤌𐤋𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄:

יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר
וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה׃

14. wayish'lach Phar'`oh wayiq'ra' 'eth-Yoseph way'ritsuhu min-habor
way'galach way'chaleph sim'lothayu wayabo' 'el-Phar'`oh.

Gen41:14 Then Pharaoh sent and called for Yoseph, and they made him hasten
from the dungeon; and when he had shaved himself and changed his clothes,
he came to Pharaoh.

‹14› Ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν τὸν Ιωσηφ,
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὀχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν
καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραω.

14 Aposteilas de Pharaō ekalesen ton Iōsēph, kai exēgagon auton ek tou ochyrōmatos
having sent And Pharaoh, called for Joseph. And they led him from the fortress,
kai exyrēsan auton kai ēllaxan tēn stolēn autou, kai ēlthen pros Pharaō.
and shaved him, and changed his apparel, and he came to Pharaoh.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤇𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤐𐤕𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤅:

טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ
וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ׃

15. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph chalom chalam'ti uphother 'eyn 'otho
wa'ani shama`'ti `aleyak le'mor tish'ma` chalom liph'tor 'otho.

Gen41:15 Pharaoh said to Yoseph, I have dreamed a dream, but no one can interpret it;
and I have heard it said about you, that when you hear a dream to interpret it.

‹15› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐνύπνιον ἑώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό·
ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά.

15 eipen de Pharaō tō̧ Iōsēph Enypnion heōraka,
said And Pharaoh to Joseph, a dream I have seen,
kai ho sygkrinōn ouk estin auto; egō de akēkoa peri sou legontōn
and not one interpreting there is it. But I have heard concerning you, saying,

akousanta se enypnia sygkrinai auta.
In your hearing dreams you interpret them.

---

16 ויען יוסף את-פרעה לאמר בלעדי
אלהים יענה את-שלום פרעה:

טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי
אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה׃

16. waya`an Yoseph 'eth-Phar'`oh le'mor
bil'`aday 'Elohim ya`aneh 'eth-sh'lom Phar'`oh.

Gen41:16 Yoseph then answered Pharaoh, saying,
Not I; Elohim shall answer a welfare of Pharaoh.

‹16› ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ τῷ Φαραω εἶπεν
Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραω.

16 apokritheis de Iōsēph tō̧ Pharaō eipen
answering And Joseph to Pharaoh said,

Aneu tou theou ouk apokrithēsetai to sōtērion Pharaō.
Without Elohim shall not be answered deliverance to Pharaoh.

---

17 וידבר פרעה אל-יוסף בחלמי הנני עמד על-שפת היאר:

יז וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃

17. way'daber Phar'`oh 'el-Yoseph bachalomi hin'ni `omed `al-s'phath hay'or.

Gen41:17 So Pharaoh spoke to Yoseph, In my dream, behold,
I was standing on the bank of the Nile river;

‹17› ἐλάλησεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ λέγων
Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,

17 elalēsen de Pharaō tō̧ Iōsēph legōn En tō̧ hypnō̧ mou ō̧mēn hestanai
spoke And Pharaoh to Joseph, saying, In my sleep I imagined standing

para to cheilos tou potamou,
by the edge of the river.

---

18 והנה מן-היאר עלת שבע פרות בריאות בשר
ויפת תאר ותרעינה באחו:

יח וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר
וִיפֹת תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ׃

18. w'hinneh min-hay'or `oloth sheba` paroth b'ri'oth basar
wiphoth to'ar watir'`eynah ba'achu.

Gen41:18 and behold, seven cows, choice in the flesh
and good in shape came up out of the Nile river,
and they grazed in the marsh grass.

‹18› καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει·

18 kai hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō̧ eidei
And as if from out of the river ascended seven oxen, good to the sight
kai eklektai tais sarxin kai enemonto en tō̧ achei;
and choice in the flesh, and they fed at the reed-grass.

---

19 והנה שבע-פרות אחרות עלות אחריהן דלות
ורעות תאר מאד ורקות בשר לא-ראיתי כהנה
בכל-ארץ מצרים לרע:

יטוְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת
וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ׃

19. w'hinneh sheba`-paroth 'acheroth `oloth 'achareyhen daloth w'ra`oth to'ar m'od
w'raqoth basar lo'-ra'ithi kahenah b'kal-'erets Mits'rayim laro`a.

Gen41:19 Lo, seven other cows came up after them, poor and very ill flavored
and thin in the flesh, such as I had never seen for ugliness in all the land of Mitsrayim;

‹19› καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ
καὶ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν, οἵας οὐκ εἶδον τοιαύτας
ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας·

19 kai idou hepta boes heterai anebainon opisō autōn ek tou potamou
And behold, seven oxen another ascended after them from the river,
ponērai kai aischrai tō̧ eidei kai leptai tais sarxin,
in a sorry state and shameful to the sight, and thin in the flesh,
hoias ouk eidon toiautas en holȩ̄ gȩ̄ Aigyptō̧ aischroteras;
what thing I saw not such as in the entire land of Egypt a shameful thing.

---

20 ותאכלנה הפרות הרקות
והרעות את שבע הפרות הראשנות הבריאת:

כוַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃

20. wato'kal'nah haparoth haraqoth
w'hara`oth 'eth sheba` haparoth hari'shonoth hab'ri'oth.

Gen41:20 and the thin and evil cows ate up the first seven choice cows.

‹20› καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ
καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς,

20 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai
And ate up the seven oxen shameful
kai leptai tas hepta boas tas prōtas tas kalas kai eklektas,
and thin the seven oxen – the first, the good and the choice.

---

21 ותבאנה אל-קרבנה ולא נודע כי-באו אל-קרבנה
ומראיהן רע כאשר בתחלה ואיקץ:

כאוַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה
וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ׃

21. watabo'nah 'el-qir'benah w'lo' noda` ki-ba'u 'el-qir'benah
umar'eyhen ra` ka'asher bat'chilah wa'iqats.

Gen41:21 Yet when they had entered into their bellies, it could not be known that they had entered into their bellies, for their appearance was evil as before.
Then I awoke.

‹21› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο
ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ
καὶ τὴν ἀρχήν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην

21 kai eisēlthon eis tas koilias autōn kai ou diadēloi egenonto
And they entered into their bellies. And it did not apparent become
hoti eisēlthon eis tas koilias autōn, kai hai opseis autōn aischrai
that they entered into their bellies. And their appearance was shameful,
katha kai tēn archēn. exegertheis de ekoimēthēn
as also in the beginning. And after awakening, I went back to bed.

---

22 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤁𐤇𐤋𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤁𐤋𐤉𐤌
𐤏𐤋𐤕 𐤁𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤅𐤈𐤁𐤕:

כבוָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת׃

22. wa'ere' bachalomi w'hinneh sheba` shibalim
`oloth b'qaneh 'echad m'le'oth w'toboth.

Gen41:22 I saw also in my dream, and behold, seven ears, full and good,
came up on a single stalk;

‹22› καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου,
καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί·

22 kai eidon palin en tō hypnō mou,
And I saw again in my sleep,
kai hōsper hepta stachues anebainon en pythmeni heni plēreis kai kaloi;
even as if seven ears of corn ascended in lower branch one, full and good.

---

23 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤑𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤔𐤃𐤐𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤑𐤌𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

כגוְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים
צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם׃

23. w'hinneh sheba` shibbalim ts'numoth daqqoth sh'duphoth qadim
tsom'choth 'achareyhem.

Gen41:23 and lo, seven ears, withered, thin, and scorched by the east wind,
sprouted up after them;

‹23› ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν·

23 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto

And another seven ears of corn, thin and destroyed by the wind grew up

echomenoi autōn;

next to them.

---

24 ותבלען השבלים הדקת את שבע השבלים הטבות
ואמר אל-החרטמים ואין מגיד לי:

כד וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת
וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי׃

24. watib'la`'an hashibalim hadaqqoth 'eth sheba` hashibbalim hatoboth wa'omar 'el-hachar'tumim w'eyn magid li.

Gen41:24 and the thin ears swallowed the seven good ears.
Then I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me.

‹24› καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ
καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς
καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.

24 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi

And swallowed down the seven ears of corn thin

kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous kalous kai tous plēreis.

and destroyed by the wind the seven ears of corn good and full.

eipa oun tois exēgētais, kai ouk ēn ho apaggellōn moi.

I told it then to the expositors, and there was no one reporting it to me.

---

25 ויאמר יוסף אל-פרעה חלום פרעה אחד הוא את
אשר האלהים עשה הגיד לפרעה:

כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה׃

25. wayo'mer Yoseph 'el-Phar'`oh chalom Phar'`oh 'echad hu' 'eth 'asher ha'Elohim `oseh higid l'Phar'`oh.

Gen41:25 Now Yoseph said to Pharaoh, Pharaoh's dreams are one and the same;
Elohim has told to Pharaoh what He is about to do.

‹25› Καὶ εἶπεν Ιωσηφ τῷ Φαραω Τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἕν ἐστιν·
ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραω.

25 Kai eipen Iōsēph tō̧ Pharaō To enypnion Pharaō hen estin;

And Joseph said to Pharaoh, The dream to Pharaoh is one.

hosa ho theos poiei, edeixen tō̧ Pharaō.

As much as Elohim does, he showed to Pharaoh.

---

26 שבע פרת הטבת שבע שנים הנה
ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה חלום אחד הוא:

כו שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה

וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא׃

26. sheba` paroth hatoboth sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hatoboth sheba` shanim henah chalom 'echad hu'.

Gen41:26 The seven good cows, they are seven years; and the seven good ears,
they are seven years; the dreams are one and the same.

‹26› αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν· τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἕν ἐστιν.

26 hai hepta boes hai kalai hepta etē estin,
The seven oxen good seven years are,
kai hoi hepta stachues hoi kaloi hepta etē estin; to enypnion Pharaō hen estin.
and the seven ears of corn good seven years are; the dream of Pharaoh is one.

---

27 ושבע הפרות הרקות והרעת העלת אחריהן שבע שנים הנה
ושבע השבלים הרקות שדפות הקדים יהיו שבע שני רעב:

כז וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃

27. w'sheba` haparoth haraqoth w'hara`oth ha`oloth 'achareyhen
sheba` shanim henah w'sheba` hashibalim hareqoth sh'duphoth haqadim
yih'yu sheba` sh'ney ra`ab.

Gen41:27 The seven thin and evil cows that came up after them they are seven years,
and the seven thin ears scorched by the east wind shall be seven years of famine.

‹27› καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν,
καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.

27 kai hai hepta boes hai leptai hai anabainousai opisō autōn hepta etē estin,
And the seven oxen thin, the ones ascending after them, seven years are;
kai hoi hepta stachues hoi leptoi
and the seven ears of corn thin
kai anemophthoroi esontai hepta etē limou.
and destroyed by the wind seven years are – there shall be seven years of famine.

---

28 הוא הדבר אשר דברתי אל־פרעה
אשר האלהים עשה הראה את־פרעה:

כח הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃

28. hu' hadabar 'asher dibar'ti 'el-Phar'`oh
'asher ha'Elohim`oseh her'ah 'eth-Phar'`oh.

Gen41:28 This is the word is as I have spoken to Pharaoh: Elohim has shown to Pharaoh
what He does.

‹28› τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἴρηκα Φαραω Ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραω,

28 to de hrēma, ho eirēka Pharaō
And the saying which I have said to Pharaoh,

Hosa ho theos poiei, edeixen tō̧ Pharaō,
as much Elohim shall do to show to Pharaoh.

𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌: 29

כט הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

29. hinneh sheba` shanim ba'oth saba` gadol b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:29 Behold, seven years of great abundance are coming in all the land of Mitsrayim;

‹29› ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ·

29 idou hepta etē erchetai euthēnia pollē en pasȩ̄ gȩ̄ Aigyptō̧;
Behold, for seven years there comes prosperity great in all the land of Egypt.

𐤅𐤒𐤌𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤊𐤇 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 30
𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ל וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃

30. w'qamu sheba` sh'ney ra`ab 'achareyhen w'nish'kach kal-hasaba` b'erets Mits'rayim w'kilah hara`ab 'eth-ha'arets.

Gen41:30 and after them seven years of famine shall come, and all the abundance shall be forgotten in the land of Mitsrayim, and the famine shall ravage the land.

‹30› ἥξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν,

30 hēxei de hepta etē limou meta tauta,
shall come But seven years of famine after these,
kai epilēsontai tēs plēsmonēs
and they shall forget the fullness being
en holȩ̄ gȩ̄ Aigyptō̧, kai analōsei ho limos tēn gēn,
in all the land Egypt, and shall consume the famine the land.

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 31
𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤃:

לא וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן
כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃

31. w'lo'-yiuada` hasaba` ba'arets mip'ney hara`ab hahu' 'acharey-ken ki-kabed hu' m'od.

Gen41:31 So the abundance shall be not known in the land because of that subsequent famine; for it shall be very severe.

‹31› καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.

31 kai ouk epignōsthēsetai hē euthēnia epi tēs gēs apo tou limou tou esomenou
And shall not be realized the prosperity in the land because of the famine being
meta tauta; ischyros gar estai sphodra.

after these things. strong For it shall be exceedingly.

𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 32
𐤊𐤉-𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤅:

לבוְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם
כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃

32. w'`al hishanoth hachalom 'el-Phar'`oh pa`amayim
ki-nakon hadabar me`im ha'Elohim um'maher ha'Elohim la`asotho.

Gen41:32 Now as for the repeating of the dream to Pharaoh twice,
it means that the matter is determined by the Elohim, and the Elohim is hastening to do it.

‹32› περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραω δίς,
ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

32 peri de tou deuterōsai to enypnion Pharaō dis,
And concerning the repetition of the dream to Pharaoh twice,
hoti alēthes estai to hrēma to para tou theou,
it is because shall be true the saying by the Elohim,
kai tachynei ho theos tou poiēsai auto.
and the Elohim shall hasten to do it.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌: 33

לגוְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

33. w'`atah yere' Phar'`oh 'ish nabon w'chakam wishithehu `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:33 Now let Pharaoh look for a man discerning and wise,
and set him over the land of Mitsrayim.

‹33› νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν
καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·

33 nyn oun skepsai anthrōpon phronimon kai syneton
Now then, look about for a man intelligent and discerning,
kai katastēson auton epi gēs Aigyptou;
and place him over the land of Egypt!

𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 34
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤏:

לדיַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ
וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃

34. ya`aseh Phar'`oh w'yaph'qed p'qidim `al-ha'arets
w'chimesh 'eth-'erets Mits'rayim b'sheba` sh'ney hasaba`.

Gen41:34 Let Pharaoh act, and let him appoint overseers in charge of the land,
and let him exact a fifth of the produce of the land of Mitsrayim
in the seven years of abundance.

‹34› καὶ ποιησάτω Φαραω καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου

τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας

34 kai poiēsatō Pharaō kai katastēsatō toparchas epi tēs gēs,

And let Pharaoh make and place toparchs over the land.

kai apopemptōsatōsan panta ta genēmata tēs gēs Aigyptou

And let them take a fifth of all the produce of the land of Egypt

tōn hepta etōn tēs euthēnias

of the seven years of prosperity!

---

35 ויקבצו את-כל-אכל השנים הטבת הבאת האלה
ויצברו-בר תחת יד-פרעה אכל בערים ושמרו:

להוְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃

35. w'yiq'b'tsu 'eth-kal-'okel hashanim hatoboth haba'oth ha'eleh
w'yits'b'ru-bar tachath yad-Phar'`oh 'okel be`arim w'shamaru.

Gen41:35 Then let them gather all the food of these good years that are coming,
and store up the grain for food in the cities under the hand of Pharaoh,
and let them guard it.

‹35› καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα
τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων,
καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω·

35 kai synagagetōsan panta ta brōmata tōn hepta etōn tōn erchomenōn tōn kalōn toutōn,

And let them bring together all the foods seven years coming good of these!

kai synachthētō ho sitos hypo cheira Pharaō,

And let them bring together the grain under the hand of Pharaoh!

brōmata en tais polesin phylachthētō;

foods in the cities to be guarded.

---

36 והיה האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב
אשר תהיין בארץ מצרים ולא-תכרת הארץ ברעב:

לווְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃

36. w'hayah ha'okel l'phiqadon la'arets l'sheba` sh'ney hara`ab
'asher tih'yeyna b'erets Mits'rayim w'lo'-thikareth ha'arets bara`ab.

Gen41:36 Let the food become as a reserve for the land for the seven years of famine
which shall occur in the land of Mitsrayim,
so that the land shall not perish during the famine.

‹36› καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ.

36 kai estai ta brōmata pephylagmena tę gę

And shall be the foods being guarded for the land

eis ta hepta etē tou limou, ha esontai en gę Aigyptę,

in the seven years of the famine, which shall be in the land of Egypt,

kai ouk ektribēsetai hē gē en tō̧ limō̧.
and shall not be obliterated the land in the famine.

𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅: 37

לזוַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו׃

37. wayitab hadabar b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney kal-`abadayu.

Gen41:37 Now the word was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

‹37› Ἤρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ,
37 Ēresen de ta hrēmata enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn paidōn autou,
was pleasing And the saying before Pharaoh, and before all his servants.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤊𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤔 38
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤅:

לחוַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ
אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃

38. wayo'mer Phar'`oh 'el-`abadayu hanim'tsa' kazeh 'ish 'asher ruach 'Elohim bo.

Gen41:38 Then Pharaoh said to his servants, Can we find a man like this,
in whom has a spirit of Elohim?

‹38› καὶ εἶπεν Φαραω πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον,
ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;
38 kai eipen Pharaō pasin tois paisin autou Mē heurēsomen anthrōpon toiouton,
And Pharaoh said to all his servants, Shall we find a man such
hos echei pneuma theou en autō̧?
who has spirit of Elohim in him?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤊 39
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤍-𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤅𐤊:

לטוַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃

39. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'acharey hodi`a 'Elohim 'oth'ak 'eth-kal-zo'th 'eyn-nabon w'chakam kamok.

Gen41:39 So Pharaoh said to Yoseph, Since Elohim has informed you of all this,
there is none intelligent and wise like you.

‹39› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου·
39 eipen de Pharaō tō̧ Iōsēph Epeidē edeixen ho theos soi panta tauta,
said And Pharaoh to Joseph, Since Elohim showed to you all these things,
ouk estin anthrōpos phronimōteros kai synetōteros sou;
there is not a man more intelligent and more discerning than you.

𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤉 40

𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤒 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤓𐤒 𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤀𐤂𐤃𐤋 𐤌𐤌𐤊:

מ אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי
וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ׃

40. ‘atah tih’yeh `al-beythi w’`al-piyak yishaq kal-`ami raq hakise’ ‘eg’dal mimeak.

Gen41:40 You shall be over my house, and according to your mouth all my people shall be ruled; only in the throne I shall be greater than you.

‹40› σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου· πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.

40 sy esē epi tō oikō mou, kai epi tō stomati sou hypakousetai pas ho laos mou;
You shall be over my house, and by your mouth shall obey all my people.
plēn ton thronon hyperexō sou egō.
Except for the throne – shall excel you I.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 41
𐤓𐤀𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

41. wayo’mer Phar’`oh ‘el-Yoseph r’eh nathati ‘oth’ak `al kal-‘erets Mits’rayim.

Gen41:41 Pharaoh said to Yoseph, See, I have set you over all the land of Mitsrayim.

‹41› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ
Ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου.

41 eipen de Pharaō tō Iōsēph Idou kathistēmi se sēmeron epi pasēs gēs Aigyptou.
said And Pharaoh to Joseph, Behold, I place you today over all the land of Egypt.

𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤈𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤉𐤅𐤎𐤐 42
𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉-𐤔𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤓𐤁𐤃 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤅:

מב וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃

42. wayasar Phar’`oh ‘eth-taba`’to me`al yado wayiten ‘othah `al-yad Yoseph wayal’besh ‘otho big’dey-shesh wayasem r’bid hazahab `al-tsaua’ro.

Gen41:42 Then Pharaoh took off his signet ring from his hand
and put it on Yoseph’s hand, and clothed him in garments of fine linen
and put the gold necklace around his neck.

‹42› καὶ περιελόμενος Φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ιωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην
καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ·

42 kai perielomenos Pharaō ton daktylion apo tēs cheiros autou periethēken auton
And Pharaoh removing the ring from his hand, put it
epi tēn cheira Iōsēph kai enedysen auton stolēn byssinēn
upon the hand of Joseph. And he put on him apparel fine linen,

kai periethēken kloion chrysoun peri ton trachēlon autou;
And he put a collar of gold about his neck.

43 𐤅𐤉𐤓𐤊𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤓𐤊
𐤅𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

מג וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ
וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

43. wayar'keb 'otho b'mir'kebeth hamish'neh 'asher-lo wayiq'r'u l'phanayu 'ab'rek
w'nathon 'otho `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:43 He had him ride in a chariot which was the second to him;
and they proclaimed before him, Bow the knee!
And he set him over all the land of Mitsrayim.

‹43› καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ·
καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου.

43 kai anebibasen auton epi to harma to deuteron tōn autou,
And he transported him upon chariot second his.

kai ekēryxen emprosthen autou kēryx;
And proclaimed in front of him a herald.

kai katestēsen auton eph' holēs gēs Aigyptou.
And he placed him over the entire land of Egypt.

---

44 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה
וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

44. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'ani Phar'`oh
ubil'`adeyak lo'-yarim 'ish 'eth-yado w'eth-rag'lo b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:44 And Pharaoh said to Yoseph, I am Pharaoh, without a word
from you not a man shall raise his hand or his foot in all the land of Mitsrayim.

‹44› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ Ἐγὼ Φαραω·
ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

44 eipen de Pharaō tō̧ Iōsēph Egō Pharaō;
said And Pharaoh to Joseph, I am Pharaoh,

aneu sou ouk exarei outheis tēn cheira autou epi pasę gę Aigyptou.
without you not shall lift anyone his hand over all the land of Egypt.

---

45 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤔𐤌-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤑𐤐𐤍𐤕 𐤐𐤏𐤍𐤇 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤎𐤍𐤕
𐤁𐤕-𐤐𐤅𐤈𐤉 𐤐𐤓𐤏 𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤍 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת
בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

45. wayiq'ra' Phar'`oh shem-Yoseph Tsaph'nath pa`'neach wayiten-lo 'eth-'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On l'ishah wayetse' Yoseph `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:45 Then Pharaoh called the name Yoseph Tsaphenath-paneach;
and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, as his wife.
And Yoseph went forth over the land of Mitsrayim.

‹45› καὶ ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα Ιωσηφ Ψονθομφανηχ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα.

45 kai ekalesen Pharaō to onoma Iōsēph Psonthomphanēch;
And Pharaoh called the name of Joseph, Zaphnath-paaneah.
kai edōken autǭ tēn Asenneth thygatera Petephrē hiereōs Hēliou poleōs
And he gave to him Asenath, daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis,
autǭ gynaika.
to him as a wife.

---

46 ויוסף בן-שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך-מצרים
ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל-ארץ מצרים:

מו וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

46. w'Yoseph ben-sh'loshim shanah b'`am'do liph'ney Phar'`oh melek-Mits'rayim wayetse' Yoseph miliph'ney Phar'`oh waya`abor b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:46 Now Yoseph was thirty years old when he stood
before Pharaoh, king of Mitsrayim. And Yoseph went out from the presence of Pharaoh
and went through all the land of Mitsrayim.

‹46› Ιωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου. Ἐξῆλθεν δὲ Ιωσηφ ἐκ προσώπου Φαραω καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

46 Iōsēph de ēn etōn triakonta, hote estē enantion Pharaō basileōs Aigyptou.
And Joseph was years old thirty when he stood before Pharaoh king of Egypt.
Exēlthen de Iōsēph ek prosōpou Pharaō
went forth And Joseph from the face of Pharaoh,
kai diēlthen pasan gēn Aigyptou.
and went through all the land of Egypt.

---

47 ותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים:

מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים׃

47. wata`as ha'arets b'sheba` sh'ney hasaba` liq'matsim.

Gen41:47 During the seven years of plenty the land brought forth abundantly.

‹47› καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα·

47 kai epoiēsen hē gē en tois hepta etesin tēs euthēnias dragmata;
And produced the land in the seven years prosperity of sheaves.

---

48 ויקבץ את-כל-אכל שבע שנים אשר היו בארץ
מצרים ויתן-אכל בערים אכל שדה-העיר
אשר סביבתיה נתן בתוכה:

מח וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃

**48. wayiq'bots 'eth-kal-'okel sheba` shanim 'asher hayu b'erets Mits'rayim
wayiten-'okel be`arim 'okel s'deh-ha`ir 'asher s'bibotheyah nathan b'thokah.**

Gen41:48 So he gathered all the food of these seven years
which were in the land of Mitsrayim, and he put the food in the cities;
the food of the field of the city which was around it, he put in the middle of it.

‹48› καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία
ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν,
βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.

48 kai synēgagen panta ta brōmata tōn hepta etōn,
And was brought together all the foods of the seven years
en hois ēn hē euthēnia en gȩ̄ Aigyptou,
in which there was prosperity in the land of Egypt.
kai ethēken ta brōmata en tais polesin,
And he put the foods in the cities.
brōmata tōn pediōn tēs poleōs tōn kyklō̧ autēs ethēken en autȩ̄.
Foods of the plains of the city of the places round about it, he put in it.

ויצבר יוסף בר כחול הים הרבה מאד 49
עד כי־חדל לספר כי־אין מספר:

מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד
עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר׃

**49. wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od
`ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.**

Gen41:49 Thus Yoseph stored up grain in great abundance like the sand of the sea,
until he ceased to count it, for it was without number.

‹49› καὶ συνήγαγεν Ιωσηφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα,
ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.

49 kai synēgagen Iōsēph siton hōsei tēn ammon tēs thalassēs polyn sphodra,
And Joseph gathered together grain as the sand of the sea, much exceedingly,
heōs ouk ēdynanto arithmēsai, ou gar ēn arithmos.
until they were not able to count it, no for there was number.

וליוסף ילד שני בנים בטרם תבוא שנת הרעב 50
אשר ילדה־לו אסנת בת־פוטי פרע כהן און:

נ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב
אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן׃

**50. ul'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab
'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On.**

Gen41:50 Now before the year of famine came, two sons were born to Yoseph,
whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.

<50> Τῷ δὲ Ιωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως.

50 Tō̧ de Iōsēph egenonto huioi duo pro tou elthein ta hepta etē tou limou,
And to Joseph were born sons two before the coming of the seven years of famine,
hous eteken autō̧ Asenneth thygatēr Petephrē hiereōs Hēliou poleōs.
which bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera, priest of Heliopolis.

---

51 ויקרא יוסף את-שם הבכור מנשה
כי-נשני אלהים את-כל-עמלי ואת כל-בית אבי:

נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי׃

51. wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasseh
ki-nashani 'Elohim 'eth-kal-`amali w'eth kal-beyth 'abi.

Gen41:51 Yoseph called the name of the firstborn Manasseh,
for Elohim has made me forget all my trouble and all my father's house.

<51> ἐκάλεσεν δὲ Ιωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασση,
ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου
καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.

51 ekalesen de Iōsēph to onoma tou prōtotokou Manassē,
called And Joseph the name of the first-born, Manasseh,
hoti Epilathesthai me epoiēsen ho theos pantōn tōn ponōn mou
for me forget made Elohim all my miseries,
kai pantōn tōn tou patros mou.
and all of the things of my father.

---

52 ואת שם השני קרא אפרים כי-הפרני אלהים בארץ עניי:

נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃

52. w'eth shem hasheni qara' 'Eph'rayim ki-hiph'rani 'Elohim b'erets `an'yi.

Gen41:52 He called the name of the second Ephrayim,
for, he said, Elohim has made me fruitful in the land of my affliction.

<52> τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Εφραιμ,
ὅτι Ηὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου.

52 to de onoma tou deuterou ekalesen Ephraim,
And the name of the second he called, Ephraim,
hoti Ēuxēsen me ho theos en gȩ̄ tapeinōseōs mou.
for increased me Elohim in the land of my humiliation.

---

53 ותכלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים:

נג וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

53. watik'leynah sheba` sh'ney hasaba` 'asher hayah b'erets Mits'rayim.

Gen41:53 When the seven years of plenty
which had been in the land of Mitsrayim were ended,

‹53› Παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
53 Parēlthon de ta hepta etē tēs euthēnias,
And went by the seven years of prosperity,
ha egenonto en gę̄ Aigyptǭ,
which came to pass in the land of Egypt.

---

54 ותחלינה שבע שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף
ויהי רעב בכל־הארצות ובכל־ארץ מצרים היה לחם׃
נדוַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃
54. wat'chileynah sheba` sh'ney hara`ab labo' ka'asher 'amar Yoseph
way'hi ra`ab b'kal-ha'aratsoth ub'kal-'erets Mits'rayim hayah lachem.

Gen41:54 and the seven years of famine began to come, just as Yoseph had said,
then there was famine in all the lands, but in all the land of Mitsrayim there was bread.

‹54› καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ιωσηφ.
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ἐν δὲ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.
54 kai ērxanto ta hepta etē tou limou erchesthai, katha eipen Iōsēph.
And began the seven years of famine to come as Joseph said.
kai egeneto limos en pasę̄ tę̄ gę̄,
And there became famine in all the earth;
en de pasę̄ gę̄ Aigyptou ēsan artoi.
but in all the land of Egypt there were bread loaves.

---

55 ותרעב כל־ארץ מצרים ויצעק העם אל־פרעה
ללחם ויאמר פרעה לכל־מצרים לכו אל־יוסף
אשר־יאמר לכם תעשו׃
נהוַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה
לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף
אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃
55. watir'`ab kal-'erets Mits'rayim wayits'`aq ha`am 'el-Phar'`oh lalachem
wayo'mer Phar'`oh l'kal-Mits'rayim l'ku 'el-Yoseph 'asher-yo'mar lakem ta`asu.

Gen41:55 So when all the land of Mitsrayim was famished, the people cried out
to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Mitsrites, Go to Yoseph;
whatever he says to you, you shall do.

‹55› καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς
πρὸς Φαραω περὶ ἄρτων· εἶπεν δὲ Φαραω πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε
πρὸς Ιωσηφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν, ποιήσατε.
55 kai epeinasen pasa hē gē Aigyptou, ekekraxen de ho laos pros Pharaō
And hungered all the land of Egypt. cried out And the people to Pharaoh

peri artōn; eipen de Pharaō pasi tois Aigyptiois Poreuesthe pros Iōsēph,

for bread loaves. said And Pharaoh to all the Egyptians, You go to Joseph,

kai ho ean eipę̄ hymin, poiēsate.

and what ever he says to you, you do!

---

56 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

נו וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

56. w'hara`ab hayah `al kal-p'ney ha'arets wayiph'tach Yoseph'eth-kal-'asher bahem wayish'bor l'Mits'rayim wayechezaq hara`ab b'erets Mits'rayim.

Gen41:56 When the famine was on all the face of the earth,
then Yoseph opened all the storehouses in it, and sold to Mitsrayim;
and the famine was severe in the land of Mitsrayim.

<56> καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέῳξεν δὲ Ιωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις.

56 kai ho limos ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs;

And the famine was upon the face of all the earth.

aneǭxen de Iōsēph pantas tous sitobolōnas kai epōlei pasi tois Aigyptiois.

opened And Joseph all the granaries, and sold to all the Egyptians.

---

57 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐
𐤊𐤉-𐤇𐤆𐤒 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

נז וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף
כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ׃

**57. w'kal-ha'arets ba'u Mits'ray'mah lish'bor 'el-Yoseph
ki-chazaq hara`ab b'kal-ha'arets.**

Gen41:57 And all the earth came to Mitsrayim to buy from Yoseph,
because the famine was severe in all the earth.

<57> καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ιωσηφ· ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

57 kai pasai hai chōrai ēlthon eis Aigypton agorazein pros Iōsēph;

And all the regions came to Egypt to buy from Joseph,

epekratēsen gar ho limos en pasę̄ tę̄ gę̄.

prevailed for the famine in all the earth.

Chapter 42

Gen42:1 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤉 𐤉𐤔-𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤕𐤓𐤀𐤅:

א וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ׃

1. wayar' Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim
wayo'mer Ya`aqob l'banayu lamah tith'ra'u.

Gen42:1 Now Ya'aqob saw that there was grain in Mitsrayim,
and Ya'aqob said to his sons, Why do you look at each another?

‹42:1› 'Ιδὼν δὲ Ιακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ,
εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἵνα τί ῥᾳθυμεῖτε;

1 Idōn de Iakōb hoti estin prasis en Aigyptō̦,
seeing And Jacob that there is grain for sale in Egypt,
eipen tois huiois autou Hina ti hrą̄thymeite?
said to his sons, Why are you lazy?

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤉𐤔-𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤃𐤅-𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤔𐤁𐤓𐤅-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤅𐤕:

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה
וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃

2. wayo'mer hinneh shama`'ti ki yesh-sheber b'Mits'rayim r'du-shamah
w'shib'ru-lanu misham w'nich'yeh w'lo' namuth.

Gen42:2 He said, Behold, I have heard that there is grain in Mitsrayim; go down there
and buy some for us from there, so that we may live and not die.

‹2› ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατάβητε ἐκεῖ
καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

2 idou akēkoa hoti estin sitos en Aigyptō̦; katabēte ekei
Behold, I have heard that there is grain in Egypt; go down there
kai priasthe hēmin mikra brōmata, hina zōmen kai mē apothanōmen.
and buy for us a small amount of foods! that we should live, and not die.

---

3 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤇𐤉-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤓 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ג וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם׃

3. wayer'du 'achey-Yoseph `asarah lish'bor bar miMits'rayim.

Gen42:3 Then ten brothers of Yoseph went down to buy grain from Mitsrayim.

‹3› κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·

3 katebēsan de hoi adelphoi Iōsēph hoi deka priasthai siton ex Aigyptou;
went down And the brothers of Joseph, the ten, to buy grain from Egypt.

---

4 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤀-𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤍-𐤉𐤒𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤎𐤅𐤍:

ד וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו
כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃

4. w'eth-Bin'yamin 'achi Yoseph lo'-shalach Ya`aqob 'eth-'echayu
ki 'amar pen-yiq'ra'enu 'ason.

Gen42:4 But Ya'aqob did not send Yoseph's brother Benyamin with his brothers,
for he said, Lest harm happen to him.

‹4› τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ιωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ·
εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία.

4 ton de Beniamin ton adelphon Iōsēph ouk apesteilen meta tōn adelphōn autou;

But Benjamin the brother of Joseph was not sent with his brothers.

eipen gar Mēpote symbē autō malakia.

For he said, Lest at any time should come to pass to him an infirmity.

---

5 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍:

חוַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

5. wayabo'u b'ney Yis'ra'El lish'bor b'thok haba'im ki-hayah hara`ab b'erets K'na`an.

Gen42:5 So the sons of Yisra'El came to buy among those who were coming,
for the famine was in the land of Canaan.

‹5› Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων·
ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χανααν.

5 Ēlthon de hoi huioi Israēl agorazein meta tōn erchomenōn;

came And the sons of Israel to buy with the ones coming;

ēn gar ho limos en gē Chanaan.

was for the famine in the land of Canaan.

---

6 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤁𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄:

וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה׃

**6. w'Yoseph hu' hashalit `al-ha'arets hu' hamash'bir l'kal-`am ha'arets
wayabo'u 'achey Yoseph wayish'tachawu-lo 'apayim 'ar'tsah.**

Gen42:6 Now Yoseph was the ruler over the land; he was the one who sold
to all the people of the land. And Yoseph's brothers came and bowed down to him
with their faces to the ground.

‹6› Ιωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς·
ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 Iōsēph de ēn archōn tēs gēs, houtos epōlei panti tō laō tēs gēs;

And Joseph was the ruler of the land; he sold to all the people of the land.

elthontes de hoi adelphoi Iōsēph prosekynēsan autō

coming And the brothers of Joseph did obeisance to him

epi prosōpon epi tēn gēn.

upon their face upon the ground.

---

7 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤊𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌

וידבר אתם קשות ויאמר אלהם מאין באתם
ויאמרו מארץ כנען לשבר־אכל:

זוַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃

7. wayar' Yoseph 'eth-'echayu wayakirem wayith'naker 'aleyhem
way'daber 'itam qashoth wayo'mer 'alehem me'ayin ba'them
wayo'm'ru me'erets K'na`an lish'bar-'okel.

Gen42:7 When Yoseph saw his brothers he recognized them,
but he disguised himself to them and spoke to them harshly.
And he said to them, Where have you come from?
And they said, From the land of Kanaan, to buy food.

‹7› ἰδὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν
καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἥκατε;
οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα.

7 idōn de Iōsēph tous adelphous autou epegnō kai ēllotriouto ap' autōn
seeing And Joseph his brothers recognized and alienated himself from them,

kai elalēsen autois sklēra
and he spoke to them hard.

kai eipen autois Pothen hēkate?
And he said to them, From what place have you come?

hoi de eipan Ek gēs Chanaan agorasai brōmata.
And they said, From out of the land of Canaan, to buy foods.

---

8 ויכר יוסף את־אחיו והם לא הכרהו:

חוַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ׃

8. wayaker Yoseph 'eth-'echayu w'hem lo' hikiruhu.

Gen42:8 But Yoseph had recognized his brothers, but they did not recognize him.

‹8› ἐπέγνω δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.

8 epegnō de Iōsēph tous adelphous autou, autoi de ouk epegnōsan auton.
recognized And Joseph his brothers, but they did not recognize him.

---

9 ויזכר יוסף את החלמות אשר חלם להם
ויאמר אלהם מרגלים אתם לראות את־ערות הארץ באתם:

טוַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם׃

9. wayiz'kor Yoseph 'eth hachalomoth 'asher chalam lahem
wayo'mer 'alehem m'rag'lim 'atem lir'oth 'eth-`er'wath ha'arets ba'them.

Gen42:9 Yoseph remembered the dreams which he had about them,
and said to them, You are spies; you have come to look at the bareness of our land.

‹9› καὶ ἐμνήσθη Ιωσηφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποί ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε.

9 kai emnēsthē Iōsēph tōn enypniōn, hōn eiden autos,

And Joseph remembered his dreams, of which he himself saw.

kai eipen autois Kataskopoi este;

And he said to them, You are spies

katanoēsai ta ichnē tēs chōras hēkate.

to study the tracks of the place in which you have come.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤓-𐤀𐤊𐤋:

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃

10. wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa`abadeyak ba'u lish'bar-'okel.

Gen42:10 Then they said to him, No, my master, but your servants have come to buy food.

‹10› οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδές σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα·

10 hoi de eipan Ouchi, kyrie; hoi paides sou ēlthomen priasthai brōmata;

And they said, Not so, O master, your servants came to buy foods.

---

11 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤅
𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌:

יא כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים׃

11. kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.

Gen42:11 We are all sons of one man; we are honest men, your servants are not spies.

‹11› πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου·
εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι.

11 pantes esmen huioi henos anthrōpou;

We are all sons of one man; we are peaceable.

eirēnikoi esmen, ouk eisin hoi paides sou kataskopoi.

are not Your servants spies.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤊𐤉-𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕:

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת׃

12. wayo'mer 'alehem lo' ki-`er'wath ha'arets ba'them lir'oth.

Gen42:12 Yet he said to them, No, but you have come to look at the bareness of our land!

‹12› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν.

12 eipen de autois Ouchi, alla ta ichnē tēs gēs ēlthate idein.

And he said to them, No, but the tracks of the land you came to see.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤃
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅:

יג וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃

13. wayo'm'ru sh'neym `asar `abadeyak 'achim 'anach'nu b'ney 'ish-'echad
b'erets K'na`an w'hinneh haqaton 'eth-'abinu hayom w'ha'echad 'eynenu.

Gen42:13 But they said, Your servants are twelve brothers, the sons of one man
in the land of Kanaan; and behold, the youngest is with our father today, and one is not.

‹13› οἱ δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χανααν,
καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

13 hoi de eipan Dōdeka esmen hoi paides sou adelphoi en gȩ̄ Chanaan,
And they said, twelve We are your servants brothers in the land of Canaan;
kai idou ho neōteros meta tou patros hēmōn sēmeron,
and behold, our younger brother is with our father today,
ho de heteros ouch hyparchei.
and the other does not exist.

ויאמר אלהם יוסף הוא 14
אשר דברתי אלכם לאמר מרגלים אתם׃

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃

14. wayo'mer 'alehem Yoseph hu' 'asher dibar'ti 'alekem le'mor m'rag'lim 'atem.

Gen42:14 Yoseph said to them, This is that I have spoken to you, saying, you are spies;

‹14› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι Κατάσκοποί ἐστε·

14 eipen de autois Iōsēph
said And to them Joseph,
Touto estin, ho eirēka hymin legōn hoti Kataskopoi este;
This is it that I have said to you, saying that, You are spies.

בזאת תבחנו חי פרעה אם־תצאו מזה 15
כי אם־בבוא אחיכם הקטן הנה׃

טו בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה
כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃

15. b'zo'th tibachenu chey Phar'`oh 'im-tets'u mizeh
ki 'im-b'bo 'achikem haqaton henah.

Gen42:15 by this you shall be tested: by the life of Pharaoh,
you shall not go from this place unless your youngest brother comes here!

‹15› ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν,
ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.

15 en toutō̧ phaneisthe; nē tēn hygieian Pharaō,
In this you shall appear exposed, by the health of Pharaoh,
ou mē exelthēte enteuthen,
no way should you go forth from here,
ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros elthȩ̄ hōde.

if should not brother your younger come here.

𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 16
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤎𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤇𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌:

טז שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם
וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם
וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃

16. shil'chu mikem 'echad w'yiqach 'eth-'achikem w'atem he'as'ru w'yibachanu dib'reykem ha'emeth 'it'kem w'im-lo' chey Phar'`oh ki m'rag'lim 'atem.

Gen42:16 Send one of you that he may get your brother, while you remain confined,
that your words may be tested, whether there is truth in you.
But if not, by the life of Pharaoh, surely you are spies.

‹16› ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν,
ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν,
εἰ ἀληθεύετε ἢ οὔ· εἰ δὲ μή, νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω, ἦ μὴν κατάσκοποί ἐστε.

16 aposteilate ex hymōn hena kai labete ton adelphon hymōn,
You send from you one, and take your brother!
hymeis de apachthēte heōs tou phanera genesthai ta hrēmata hymōn,
But you shall be taken away until apparent become your sayings,
ei alētheuete ē ou;
if you be truthful, or not.
ei de mē, nē tēn hygieian Pharaō, ē mēn kataskopoi este.
But if not, by the health of Pharaoh, assuredly you are spies.

𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌: 17

יז וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

17. waye'esoph 'otham 'el-mish'mar sh'losheth yamim.

Gen42:17 So he put them in prison for three days.

‹17› καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

17 kai etheto autous en phylakē hēmeras treis.
And he put them in prison days three.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤅 18
𐤅𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤀:

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ
וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃

18. wayo'mer 'alehem Yoseph bayom hash'lishi zo'th `asu
wich'yu 'eth-ha'Elohim 'ani yare'.

Gen42:18 Now Yoseph said to them on the third day, Do this and live,
for I fear the Elohim:

‹18› Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε
καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι·
18 Eipen de autois tē hēmeraą tē tritē Touto poiēsate
And he said to them day on the third, You do this
kai zēsesthe ton theon gar egō phoboumai;
and you shall live! The Elohim For I fear.

אם־כנים אתם אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם 19
ואתם לכו הביאו שבר רעבון בתיכם:
יט אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם
וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם:
19. 'im-kenim 'atem 'achikem 'echad ye'aser b'beyth mish'mar'kem
w'atem l'ku habi'u sheber ra`abon bateykem.

Gen42:19 if you are honest, let one of your brothers be confined
in the house of your prison; and you go carry grain for the famine of your houses,

‹19› εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ,
αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν
19 ei eirēnikoi este, adelphos hymōn heis kataschethētō en tē phylakē,
If you are peaceable, of your brothers let be held one in the prison!
autoi de badisate kai apagagete ton agorasmon tēs sitodosias hymōn
but you yourselves proceed, and take back the purchase of your provision!

ואת־אחיכם הקטן תביאו אלי 20
ויאמנו דבריכם ולא תמותו ויעשו־כן:
כ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי
וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
20. w'eth-'achikem haqaton tabi'u 'elay w'ye'am'nu dib'reykem
w'lo' thamuthu waya`asu-ken.

Gen42:20 and bring your youngest brother to me,
so your words may be verified, and you shall not die. And they did so.

‹20› καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με,
καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως.
20 kai ton adelphon hymōn ton neōteron agagete pros me,
And brother your younger you lead to me!
kai pisteuthēsontai ta hrēmata hymōn; ei de mē, apothaneisthe. epoiēsan de houtōs.
and I shall trust your sayings; but if not you shall die. And they did so.

ויאמרו איש אל־אחיו אבל אשמים אנחנו על־אחינו 21
אשר ראינו צרת נפשו בהתחננו אלינו
ולא שמענו על־כן באה אלינו הצרה הזאת:
כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ

אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃

21. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'abal 'ashemim 'anach'nu `al-'achinu
'asher ra'inu tsarath naph'sho b'hith'chan'no 'eleynu
w'lo' shama`'nu `al-ken ba'ah 'eleynu hatsarah hazo'th.

Gen42:21 Then they said to one another, Truly we are guilty concerning our brother,
because we saw the distress of his soul when he pleaded with us,
yet we would not listen; therefore this distress has come upon us.

‹21› καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί·
ἐν ἁμαρτίᾳ γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν,
ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν,
καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη.

21 kai eipen hekastos pros ton adelphon autou Nai;
And said each to his brother, Yes,
en hamartią gar esmen peri tou adelphou hēmōn,
in sins for we are on account of our brother,
hoti hypereidomen tēn thlipsin tēs psychēs autou, hote katedeeto hēmōn,
for we overlooked the affliction of his soul when he besought us,
kai ouk eisēkousamen autou; heneken toutou epēlthen eph' hēmas hē thlipsis hautē.
and we did not listen to him, and because of this came upon us this affliction.

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤃𐤌𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤃𐤓𐤔:

כבוַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃

22. waya`an R'uben 'otham le'mor halo' 'amar'ti 'aleykem le'mor 'al-techet'u bayeled
w'lo' sh'ma`'tem w'gam-damo hinneh nid'rash.

Gen42:22 Reuben answered them, saying, Did I not tell you, saying,
Do not sin against the boy; and you would not listen?
Therefore, behold, also his blood is required.

‹22› ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ ἀδικήσητε
τὸ παιδάριον; καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.

22 apokritheis de Roubēn eipen autois
answering And Reuben said to them,
Ouk elalēsa hymin legōn Mē adikēsēte to paidarion?
Did I not speak to you, saying, You should not wrong the lad,
kai ouk eisēkousate mou; kai idou to haima autou ekzēteitai.
and you did not hearken to me? And behold, his blood is required.

---

23 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤉𐤑 𐤁𐤉𐤍𐤕𐤌:

כגוְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃

23. w'hem lo' yad'`u ki shome`a Yoseph ki hamelits beynotham.

Gen42:23 They did not know that Yoseph understood,
for there was an interpreter between them.

‹23› αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ιωσηφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν.
23 autoi de ouk ēdeisan hoti akouei Iōsēph; ho gar hermēneutēs ana meson autōn ēn.
And they did not know that Joseph heard, for the translator between them was.

---

24 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:
כדוַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃
24. wayisob me`aleyhem wayeb'k' wayashab 'alehem
way'daber 'alehem wayiqach me'itam 'eth-Shim'`on waye'esor 'otho l'`eyneyhem.

Gen42:24 He turned away from them and wept. But when he returned to them
and spoke to them, he took Shimeon from them and bound him before their eyes.

‹24› ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ιωσηφ.
καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς
καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.
24 apostrapheis de ap' autōn eklausen Iōsēph. kai palin prosēlthen pros autous
And turning from them, Joseph wept. And again he came forward to them,
kai eipen autois kai elaben ton Symeōn ap' autōn kai edēsen auton enantion autōn.
and spoke to them. And he took Simeon from them, and he tied him before them.

---

25 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤊𐤎𐤐𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤔𐤒𐤅 𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤑𐤃𐤄 𐤋𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤍:
כהוַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃
25. way'tsaw Yoseph way'mal'u 'eth-k'leyhem bar ul'hashib kas'peyhem 'ish
'el-saqo w'latheth lahem tsedah ladarek waya`as lahem ken.

Gen42:25 Then Yoseph commanded to fill their bags with grain and to return
their money each into his sack, and to give them provisions for the journey.
And thus it was done for them.

‹25› ἐνετείλατο δὲ Ιωσηφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου
καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἑκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ
καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.
25 eneteilato de Iōsēph emplēsai ta aggeia autōn sitou
gave charge And Joseph to fill up their containers of grain,
kai apodounai to argyrion hekastou eis ton sakkon autou
and to give back their silver to each in his sackcloth,
kai dounai autois episitismon eis tēn hodon. kai egenēthē autois houtōs.
and to give them provisions for the journey. And it became to them so.

---

26 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤓𐤌 𐤏𐤋-𐤇𐤌𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤔𐤌:

כו וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃

26. wayis'u 'eth-shib'ram `al-chamoreyhem wayel'ku misham.

Gen42:26 So they loaded their grain on their donkeys and departed from there.

‹26› καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν.

26 kai epithentes ton siton epi tous onous autōn apēlthon ekeithen.

And placing the grain upon their donkeys, they went forth from there.

---

27 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤒𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤌𐤎𐤐𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤐𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤐𐤉 𐤀𐤌𐤕𐤇𐤕𐤅:

כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן
וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃

27. wayiph'tach ha'echad 'eth-saqo latheth mis'po' lachamoro bamalon
wayar' 'eth-kas'po w'hinneh-hu' b'phi 'am'tach'to.

Gen42:27 And one opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place,
he saw his money; and behold, it was in the mouth of his sack.

‹27› λύσας δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ,
οὗ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ,
καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου·

27 lysas de heis ton marsippon autou dounai chortasmata tois onois autou, hou katelysan,

untying And one his bag, to give fodder to his donkeys where they rested,

eiden ton desmon tou argyriou autou, kai ēn epanō tou stomatos tou marsippou;

and he saw bundle of silver his, for it was upon the mouth of the bag.

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤔𐤁 𐤊𐤎𐤐𐤉 𐤅𐤂𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤕𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤁𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤅:

כח וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם
וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃

28. wayo'mer 'el-'echayu hushab kas'pi w'gam hinneh b'am'tach'ti wayetse' libam
wayecher'du 'ish 'el-'achiu le'mor mah-zo'th `asah 'Elohim lanu.

Gen42:28 Then he said to his brothers, My money has been returned, and behold,
it is even in my sack. And their hearts sank, and they turned trembling to one another,
saying, What is this that Elohim has done to us?

‹28› καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον,
καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν,
καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;

28 kai eipen tois adelphois autou Apedothē moi to argyrion,

And he said to his brothers, was given back to me the silver,

kai idou touto en tǭ marsippǭ mou. kai exestē hē kardia autōn,

and behold, this is in my bag. And it startled their hearts,

kai etarachthēsan pros allēlous legontes

and they were disturbed with one another, saying,

Ti touto epoiēsen ho theos hēmin?

What is this Elohim did to us?

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤍𐤏𐤍 29
𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כטוַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃

29. wayabo'u 'el-Ya`aqob 'abihem 'ar'tsah K'na`an
wayagidu lo 'eth kal-haqoroth 'otham le'mor.

Gen42:29 When they came to their father Ya'aqob in the land of Kanaan,
they told him all that had happened to them, saying,

‹29› Ἦλθον δὲ πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

29 Ēlthon de pros Iakōb ton patera autōn eis gēn Chanaan

And they came to Jacob their father in the land of Canaan.

kai apēggeilan autǫ panta ta symbanta autois legontes

And they reported to him all the things coming to pass to them, saying,

---

𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤒𐤔𐤅𐤕 30
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

לדִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃

30. diber ha'ish 'adoney ha'arets 'itanu qashoth
wayiten 'othan ukim'rag'lim 'eth-ha'arets.

Gen42:30 The man, the master of the land, spoke harshly with us,
and took us for spies of the country.

‹30› Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ
καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.

30 Lelalēken ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs pros hēmas sklēra

spoke The man the master of the land to us hard,

kai etheto hēmas en phylakę hōs kataskopeuontas tēn gēn.

and put us in prison as spying out the land.

𐤅𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌: 31

לאוַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃

31. wano'mer 'elayu kenim 'anach'nu lo' hayinu m'rag'lim.

Gen42:31 But we said to him, We are honest; we are not spies.

‹31› εἴπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὔκ ἐσμεν κατάσκοποι·

31 eipamen de autǫ Eirēnikoi esmen, ouk esmen kataskopoi;

And we said to him, We are peaceable, we are not spies.

איננו האחד אבינו בני אחים אנחנו שנים-עשר 32
והקטן היום את-אבינו בארץ כנען:

לב שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ
וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

32. sh'neym-`asar 'anach'nu 'achim b'ney 'abinu ha'echad 'eynenu
w'haqaton hayom 'eth-'abinu b'erets K'na`an.

Gen42:32 We are twelve brothers, sons of our father; one is not,
and the youngest is with our father today in the land of Kanaan.

‹32› δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει,
ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χανααν.

32 dōdeka adelphoi esmen, huioi tou patros hēmōn; ho heis ouch hyparchei,
Twelve brothers we are, sons of our father; the one does not exist,

ho de mikroteros meta tou patros hēmōn sēmeron en gē Chanaan.
and the younger is with our father today in the land of Canaan.

ויאמר אלינו האיש אדני הארץ בזאת אדע כי כנים 33
אתם אחיכם האחד הניחו אתי ואת-רעבון בתיכם קחו ולכו:

לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ׃

33. wayo'mer 'eleynu ha'ish 'adoney ha'arets b'zo'th 'eda`
ki kenim 'atem 'achikem ha'echad hanichu 'iti w'eth-ra`abon bateykem q'chu waleku.

Gen42:33 The man, the master of the land, said to us,
By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me
and take grain for the famine of your houses, and go.

‹33› εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι
ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ,
τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

33 eipen de hēmin ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs
said And to us the man the master of the land,

En toutō gnōsomai hoti eirēnikoi este;
By this I shall know that you are peaceable,

adelphon hena aphete hōde met' emou,
of your brothers you leave one here with me!

ton de agorasmon tēs sitodosias tou oikou hymōn labontes apelthate
and the purchase of the provision for your house having taken, you go forth!

והביאו את-אחיכם הקטן אלי ואדעה כי לא מרגלים אתם 34
כי כנים אתם את-אחיכם אתן לכם ואת-הארץ תסחרו:

לד וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃

34. w'habi'u 'eth-'achikem haqaton 'elay w'ed'`ah ki lo' m'rag'lim 'atem

ki kenim 'atem 'eth-'achikem 'eten lakem w'eth-ha'arets tis'charu.

Gen42:34 But bring your youngest brother to me that I may know that you are not spies, for you are honest men. I shall give your brother to you, and you may trade in the land.

‹34› καὶ ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον,
καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε, ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε,
καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε.

34 kai agagete pros me ton adelphon hymōn ton neōteron,
And you lead to me brother your younger!
kai gnōsomai hoti ou kataskopoi este,
and I shall know that not spies you are,
all' hoti eirēnikoi este, kai ton adelphon hymōn apodōsō hymin,
but that you are peaceable, and your brother I shall give back to you,
kai tę gę emporeuesthe.
and in the land you can trade!

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤑𐤓𐤅𐤓-𐤊𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤔𐤒𐤅 35
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤓𐤓𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅:
לה וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ
וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ׃
35. way'hi hem m'riqim saqeyhem w'hinneh-'ish ts'ror-kas'po b'saqo
wayir'u 'eth-ts'roroth kas'peyhem hemah wa'abihem wayira'u.

Gen42:35 Now it came about as they were emptying their sacks,
that behold, every one's bundle of money was in his sack;
and when they and their father saw the bundles of their money, they were dismayed.

‹35› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν
καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν·
καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν,
καὶ ἐφοβήθησαν.

35 egeneto de en tę katakenoun autous tous sakkous autōn
And it happened in their emptying their sackcloths,
kai ēn hekastou ho desmos tou argyriou en tę sakkę autōn;
and there was in each a bundle of silver in their sackcloth.
kai eidon tous desmous tou argyriou autōn, autoi
And they saw the bundles of their silver to them,
kai ho patēr autōn, kai ephobēthēsan.
and their father, and they feared.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤔𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 36
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋𐤍𐤄:
לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃
36. wayo'mer 'alehem Ya`aqob 'abihem 'othi shikal'tem Yoseph 'eynenu

w'Shim'`on 'eynenu w'eth-Bin'yamin tiqachu `alay hayu kulanah.

Gen42:36 Their father Ya'aqob said to them, You have bereaved me of my children:
Yoseph is not, and Shimeon is not, and you would take Benyamin;
all these things are against me.

‹36› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ιωσηφ οὐκ ἔστιν,
Συμεων οὐκ ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμιν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα.
36 eipen de autois Iakōb ho patēr autōn Eme ēteknōsate; Iōsēph ouk estin,
said And to them Jacob their father, You are making me childless; Joseph is not,
Symeōn ouk estin, kai ton Beniamin lēmpsesthe; ep' eme egeneto panta tauta.
Simeon is not, and shall you take Benjamin? Upon me happened these things all.

---

37 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤀𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊:
לזוַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃
37. wayo'mer R'uben 'el-'abiu le'mor 'eth-sh'ney banay tamith
'im-lo' 'abi'enu 'eleyak t'nah 'otho `al-yadi wa'ani 'ashibenu 'eleyak.

Gen42:37 Then Reuben spoke to his father, saying, You may put my two sons to death
if I do not bring him back to you; put him in my care, and I shall return him to you.

‹37› εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον,
ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.
37 eipen de Roubēn tǭ patri autou legōn Tous duo huious mou apokteinon,
said And Reuben to his father, saying, The two sons of mine you may kill
ean mē agagō auton pros se dos auton eis tēn cheira mou,
if I do not lead him to you. You give him into my hand,
kagō anaxō auton pros se.
and I shall lead him to you.

---

38 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤕
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤎𐤅𐤍 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊𐤅-𐤁𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤉𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤔𐤀𐤅𐤋𐤄:
לחוַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת
וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה׃
38. wayo'mer lo'-yered b'ni `imakem ki-'achiu meth w'hu' l'bado nish'ar
uq'ra'ahu 'ason baderek 'asher tel'ku-bah w'horad'tem 'eth-seybathi b'yagon Sh'olah.

Gen42:38 But he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead,
and he alone is left. If harm should befall him on the journey in which you go,
then you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

‹38› ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν,
ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται·

καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἂν πορεύησθε,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.

38 ho de eipen Ou katabēsetai ho huios mou meth’ hymōn,
And he said, shall not go down My son with you,

hoti ho adelphos autou apethanen kai autos monos kataleleiptai;
for his brother died, and he alone is left behind.

kai symbēsetai auton malakisthēnai en tę hodō̧,
And suppose it shall come to pass that he be infirm in the way

hę̄ an poreuēsthe, kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hạdou.
which ever you go, and you shall lead me in old age with distress into Hades.

Chapter 43

והרעב כבד בארץ: Gen43:1

א וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃

1. w’hara`ab kabed ba’arets.

Gen43:1 Now the famine was severe in the land.

‹43:1› Ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Ho de limos enischysen epi tēs gēs.
But the famine grew in strength upon the land.

---

2 ויהי כאשר כלו לאכל את-השבר אשר הביאו ממצרים
ויאמר אליהם אביהם שבו שברו-לנו מעט-אכל:

ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃

**2. way’hi ka’asher kilu le’ekol ‘eth-hasheber ‘asher hebi’ umiMits’rayim
wayo’mer ‘aleyhem ‘abihem shubu shib’ru-lanu m’`at-‘okel.**

Gen43:2 So it came about when they had finished eating the grain which they had brought from Mitsrayim, that their father said to them, Go back, buy us a little food.

‹2› ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

2 egeneto de hēnika synetelesan kataphagein ton siton,
And it came to pass when they completed eating up the grain

hon ēnegkan ex Aigyptou, kai eipen autois ho patēr autōn
which they brought from Egypt, that said to them their father,

Palin poreuthentes priasthe hēmin mikra brōmata.
In again going, you buy us a small amount of foods!

---

3 ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בנו האיש לאמר
לא-תראו פני בלתי אחיכם אתכם:

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃

3. wayo'mer 'elayu Yahudah le'mor ha`ed he`id banu ha'ish le'mor
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:3 Yahudah spoke to him, saying, The man solemnly warned us, saying,
You shall not see my face unless your brother is with you.

‹3› εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιουδας λέγων Διαμαρτυρίᾳ διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος
ὁ κύριος τῆς γῆς, λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου,
ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ.
3 eipen de autǭ Ioudas legōn Diamartyrią diamemartyrētai hēmin
said And to him Judah, saying, bore witness by testifying to us
ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs, legōn
The man, the master of the land, saying,
Ouk opsesthe to prosōpon mou, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ę.
You shall not see my face if not brother your younger be with you.

---

4 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤊 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤓𐤃𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤊𐤋:
ד אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃
4. 'im-yesh'ak m'shaleach 'eth-'achinu 'itanu ner'dah w'nish'b'rah l'ak 'okel.

Gen43:4 If you are sending our brother with us, we shall go down to buy you food.

‹4› εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν,
καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα·
4 ei men oun apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, katabēsometha
If then, you send our brother with us, we shall go down,
kai agorasōmen soi brōmata;
and we shall buy foods for you.

---

5 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤀 𐤍𐤓𐤃
𐤊𐤉-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌:
ה וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד
כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
5. w'im-'eyn'ak m'shaleach lo' nered ki-ha'ish 'amar 'eleynu
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:5 But if you do not send him, we shall not go down; for the man said to us,
You shall not see my face unless your brother is with you.

‹5› εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα·
ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον,
ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ.
5 ei de mē apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, ou poreusometha;
But if you do not send our brother with us, we shall not go,
ho gar anthrōpos eipen hēmin legōn Ouk opsesthe mou to prosōpon,
for the man said to us, saying, You shall not see my face
ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ę.
if should not brother your younger with you be.

ויאמר ישראל למה הרעתם לי להגיד לאיש העוד לכם אח: 6

ווַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח׃

6. wayo'mer Yis'ra'El lamah hare`othem li l'hagid la'ish ha`od lakem 'ach.

Gen43:6 Then Yisra'El said, Why did you treat me so badly by telling the man
whether you still had a brother?

‹6› εἶπεν δὲ Ισραηλ Τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ
ὅτι ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;

6 eipen de Israēl Ti ekakopoiēsate me anaggeilantes tǭ anthrōpǭ
said And Israel, Why did you do evil to me announcing to the man
hoti estin hymin adelphos?
that there is to you a brother?

ויאמרו שאול שאל-האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד 7
אביכם חי היש לכם אח ונגד-לו על-פי הדברים
האלה הידוע נדע כי יאמר הורידו את-אחיכם:

זוַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד
אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם׃

7. wayo'm'ru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ul'molad'tenu le'mor
ha`od 'abikem chay hayesh lakem 'ach wanaged-lo `al-pi had'barim ha'eleh
hayado`a neda` ki yo'mar horidu 'eth-'achikem.

Gen43:7 But they said, The man asked carefully about us and our relatives, saying,
Is your father still alive? Is there a brother to you?
So we answered on his mouth of these words.
Could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

‹7› οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων
Εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ; εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ
κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην. μὴ ᾔδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

7 hoi de eipan Erōtōn epērōtēsen hēmas ho anthrōpos kai tēn genean hēmōn legōn
And they said, In asking, asked of us the man and our family, saying,
Ei eti ho patēr hymōn zę̄? ei estin hymin adelphos?
Does still our father live, and if there is to us a brother.
kai apēggeilamen autǭ kata tēn eperōtēsin tautēn.
And we reported to him according to this questioning.
mē ę̄deimen ei erei hēmin Agagete ton adelphon hymōn?
We did not know that he would say to us, You bring your brother!

ויאמר יהודה אל-ישראל אביו שלחה הנער אתי 8
ונקומה ונלכה ונחיה ולא נמות גם-אנחנו גם-אתה גם-טפנו:

חוַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי

וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃

8. wayo'mer Yahudah 'el-Yis'ra'El 'abiu shil'chah hana`ar 'iti u'naqumah w'nelekah w'nich'yeh w'lo' namuth gam-'anach'nu gam-'atah gam-tapenu.

Gen43:8 Yahudah said to his father Yisra'El, Send the lad with me and we shall arise and go, that we may live and not die, both we and you and our little ones.

‹8› εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν.

8 eipen de Ioudas pros Israēl ton patera autou Aposteilon to paidarion met' emou,
said And Judah to Israel his father, You send the lad with me,
kai anastantes poreusometha, hina zōmen kai mē apothanōmen
and rising up let us go, that we may live and not die,
kai hēmeis kai sy kai hē aposkeuē hēmōn.
and we and you and our belongings.

---

9 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤏𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤍𐤅 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤑𐤂𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

ט אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ
וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃

9. 'anoki 'e`er'benu miadi t'baq'shenu 'im-lo' habi'othiu 'eleyak w'hitsag'tiu l'phaneyak w'chata'thi l'ak kal-hayamim.

Gen43:9 I shall be surety for him; you may hold me responsible for him.
If I do not bring him back to you and set him before your faces,
then let me bear the blame before you all the days.

‹9› ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν·
ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου,
ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας.

9 egō de ekdechomai auton, ek cheiros mou zētēson auton;
I shall look out for him. from out of my hand You seek him.
ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,
If I do not lead him to you, and set him before you,
hēmartēkōs esomai pros se pasas tas hēmeras.
I shall be sinning against you all the days.

---

10 𐤊𐤉 𐤋𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤁𐤍𐤅 𐤆𐤄 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

י כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם׃

10. ki lule' hith'mah'mah'nu ki-`atah shab'nu zeh pha`amayim.

Gen43:10 For if we had not delayed, surely by now we could have returned twice.

‹10› εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δίς.

10 ei mē gar ebradynamen, ēdē an hypestrepsamen dis.
if not For we slowed, already even we should have returned twice.

𐤏𐤔𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 11
𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤆𐤌𐤓𐤕 𐤒𐤇𐤅
:𐤅𐤔𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤈 𐤍𐤊𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤈 𐤑𐤓𐤉

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט
צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים׃

**11. wayo'mer 'alehem Yis'ra'El 'abihem 'im-ken 'epho' zo'th `asu q'chu
mizim'rath ha'arets bik'leykem w'horidu la'ish min'chah m'`at tsari
um'`at d'bash n'ko'th walot bat'nim ush'qedim.**

Gen43:11 Then their father Yisra'El said to them, If it must be so, then do this:
take some of the best products of the land in your bags, and carry down to the man
as a present, a little balm and a little honey, aromatic gum and myrrh, pistachio nuts
and almonds.

‹11› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ισραηλ ὁ πατὴρ αὐτῶν Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε·
λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν
καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος,
θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα.

11 eipen de autois Israēl ho patēr autōn Ei houtōs estin, touto poiēsate;
said And to them Israel their father, If so it is, this you do!
labete apo tōn karpōn tēs gēs en tois aggeiois hymōn
You take from the fruits of the earth in your containers,
kai katagagete tō̧ anthrōpō̧ dōra, tēs hrētinēs kai tou melitos,
and bring to the man gifts of balm, and of honey,
thymiama kai staktēn kai tereminthon kai karua.
and incense, and balsam, and turpentine, and walnuts!

𐤁𐤐𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤊𐤎𐤐-𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤎𐤐 12
:𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤔𐤂𐤄 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤕𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤌𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊𐤌

יב וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי
אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃

**12. w'keseph mish'neh q'chu b'yed'kem w'eth-hakeseph hamushab
b'phi 'am't'chotheykem tashibu b'yed'kem 'ulay mish'geh hu'.**

Gen43:12 Take double the money in your hand, and take back in your hands the money
that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was a mistake.

‹12› καὶ τὸ ἀργύριον δισσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε
μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν.

12 kai to argyrion disson labete en tais chersin hymōn; to argyrion to apostraphen
And silver double you take in your hands. And the silver being returned
en tois marsippois hymōn apostrepsate meth' hymōn; mēpote agnoēma estin.
in your bags, return it with you, perhaps it is by ignorance!

ואת-אחיכם קחו וקומו שובו אל-האיש: 13

יג וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃

13. w'eth-'achikem qachu w'qumu shubu 'el-ha'ish.

Gen43:13 Take your brother also, and arise, return to the man;

‹13› καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

13 kai ton adelphon hymōn labete kai anastantes katabētē pros ton anthrōpon.

And your brother you take, and rising go down to the man!

ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש ושלח לכם 14
את-אחיכם אחר ואת-בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי:

יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם
אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃

14. w'El Shadday yiten lakem rachamim liph'ney ha'ish w'shilach lakem
'eth-'achikem 'acher w'eth-Bin'yamin wa'ani ka'asher shakol'ti shakal'ti.

Gen43:14 and may El Shaddai grant you compassion in the sight of the man, so that he shall release to you your other brother and Benyamin.
And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved.

‹14› ὁ δὲ θεός μου δῴη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμιν·
ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.

14 ho de theos mou dǭē hymin charin enantion tou anthrōpou,
And my El give to you favor before the man,
kai aposteilai ton adelphon hymōn ton hena kai ton Beniamin; egō men gar,
even to send your brother, the other one, and Benjamin. I indeed For
katha ēteknōmai, ēteknōmai.
as much as have been made childless, I have been made childless.

ויקחו האנשים את-המנחה הזאת ומשנה-כסף לקחו בידם 15
ואת-בנימן ויקמו וירדו מצרים ויעמדו לפני יוסף:

טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם
וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃

15. wayiq'chu ha'anashim 'eth-hamin'chah hazo'th umish'neh-keseph laq'chu b'yadam
w'eth-Bin'yamin wayaqumu wayer'du Mits'rayim waya`am'du liph'ney Yoseph.

Gen43:15 So the men took this present, and they took double the money in their hand, and Benyamin; then they arose and went down to Mitsrayim and stood before Yoseph.

‹15› Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον
καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ιωσηφ.

15 Labontes de hoi andres ta dōra tauta kai to argyrion diploun elabon
receiving And the men these gifts, and the silver double they took
en tais chersin autōn kai ton Beniamin kai anastantes katebēsan eis Aigypton

in their hands, and Benjamin, and rising up they went down into Egypt,

kai estēsan enantion Iōsēph.

and stood before Joseph.

וירא יוסף אתם את-בנימין ויאמר לאשר על-ביתו 16
הבא את-האנשים הביתה וטבח טבח והכן
כי אתי יאכלו האנשים בצהרים:

טז וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃

16. wayar' Yoseph 'itam 'eth-Bin'yamin wayo'mer la'asher `al-beytho
habe' 'eth-ha'anashim habay'thah ut'boach tebach w'haken
ki 'iti yo'k'lu ha'anashim batsaharayim.

Gen43:16 When Yoseph saw Benyamin with them, he said to the stewart over his house,
Bring the men into the house, and slay an animal and make ready;
for the men are to dine with me at noon.

‹16› εἶδεν δὲ Ιωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον
καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους
εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἑτοίμασον·
μετ᾽ ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.

16 eiden de Iōsēph autous

saw And Joseph them,

kai ton Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion

and Benjamin his brother, the one born of the same mother.

kai eipen tō̧ epi tēs oikias autou Eisagage tous anthrōpous eis tēn oikian

And he said to the one over his house, Bring the men into the house,

kai sphaxon thymata kai hetoimason;

and slay the things offered for sacrifices, and prepare!

met' emou gar phagontai hoi anthrōpoi artous tēn mesēmbrian.

with me for shall eat the men bread loaves at midday.

ויעש האיש כאשר אמר יוסף 17
ויבא האיש את-האנשים ביתה יוסף:

יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃

17. waya`as ha'ish ka'asher 'amar Yoseph
wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph.

Gen43:17 So the man did as Yoseph said, and the man brought the men to Yoseph's house.

‹17› ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ιωσηφ,
καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ.

17 epoiēsen de ho anthrōpos, katha eipen Iōsēph,

did And the man as Joseph said.

kai eisēgagen tous anthrōpous eis ton oikon Iōsēph.

And he brought the men into the house of Joseph.

---

18 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤌𐤕𐤇𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤅𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤂𐤋𐤋
𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤄𐤕𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤓𐤉𐤍𐤅:

יחוַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר
הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל
עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃

18. wayir'u ha'anashim ki hub'u beyth Yoseph wayo'm'ru `al-d'bar hakeseph hashab b'am't'chotheynu bat'chilah 'anach'nu muba'im l'hith'golel `aleynu ul'hith'napel `aleynu w'laqachath 'othanu la`abadim w'eth-chamoreynu.

Gen43:18 Now the men were afraid, because they were brought to Yoseph's house;
and they said, For the matter of the money that was returned in our sacks
at the first time that we are being brought in, that he may seek occasion against us
and fall upon us, and take us for servants with our donkeys.

‹18› ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ,
εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν
ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς
καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

18 idontes de hoi anthrōpoi hoti eisēchthēsan eis ton oikon Iōsēph,

seeing And the men that they were brought into the house of Joseph,

eipan Dia to argyrion to apostraphen

said, On account of the silver returned

en tois marsippois hēmōn tēn archēn hēmeis eisagometha tou sykophantēsai hēmas

in our bags in the beginning we are brought in – to extort us,

kai epithesthai hēmin tou labein hēmas eis paidas kai tous onous hēmōn.

and to place charge upon us, to take us as servants, and our donkeys.

---

19 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤁𐤉𐤕:

יטוַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃

19. wayig'shu 'el-ha'ish 'asher `al-beyth Yoseph way'dab'ru 'elayu pethach habayith.

Gen43:19 So they came near to the man over the house of Yoseph,
and spoke to him at the entrance of the house,

‹19› προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν
ἐπὶ τοῦ οἴκου Ιωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου

19 proselthontes de pros ton anthrōpon ton epi tou oikou Iōsēph

And coming forward to the man, the one over the house of Joseph,

elalēsan autō̧ en tō̧ pylōni tou oikou

they spoke to him in the vestibule of the house,

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤓𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤓-𐤀𐤊𐤋: 20
כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃

20. wayo'm'ru bi 'adoni yarod yarad'nu bat'chilah lish'bar-'okel.

Gen43:20 and said, O my master, we indeed came down at the first time to buy food,

‹20› λέγοντες Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα·
20 legontes Deometha, kyrie; katebēmen tēn archēn priasthai brōmata;
saying, We beseech you, O master, we went down in the beginning to buy foods,

---

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤐𐤕𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤕𐤇𐤕𐤉𐤍𐤅 21
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤎𐤐-𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤐𐤉 𐤀𐤌𐤕𐤇𐤕𐤅 𐤊𐤎𐤐𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤒𐤋𐤅
𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅:
כא וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ
וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃

**21. way'hi ki-ba'nu 'el-hamalon waniph't'chah 'eth-'am't'chotheynu
w'hinneh keseph-'ish b'phi 'am'tach'to kas'penu b'mish'qalo
wanasheb 'otho b'yadenu.**

Gen43:21 and it came about when we came to the lodging place, that we opened our sacks,
and behold, each man's money was in the mouth of his sack, our money in its weight.
So we have brought it back in our hand.

‹21› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι
καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν,
καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ·
τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν
21 egeneto de hēnika ēlthomen eis to katalysai kai ēnoixamen tous marsippous hēmōn,
and it happened when we came to rest up, and we opened our bags,
kai tode to argyrion hekastou en tō̧ marsippō̧ autou;
that thus, the silver was in each of his bag.
to argyrion hēmōn en stathmō̧ apestrepsamen nyn en tais chersin hēmōn
our silver with the weight We returned now in our hands,

𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤓-𐤀𐤊𐤋 22
𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤉-𐤔𐤌 𐤊𐤎𐤐𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤕𐤇𐤕𐤉𐤍𐤅:
כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל
לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃

**22. w'keseph 'acher horad'nu b'yadenu lish'bar-'okel
lo' yada`'nu mi-sam kas'penu b'am't'chotheynu.**

Gen43:22 We have also brought down other money in our hand to buy food;
we do not know who put our money in our sacks.

‹22› καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα·

οὐκ οἴδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.

22 kai argyrion heteron ēnegkamen meth’ heautōn agorasai brōmata;

and silver other we brought with ourselves to buy foods,

ouk oidamen, tis enebalen to argyrion eis tous marsippous hēmōn.

we do not know who put the silver in our bags.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤈𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤌𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤎𐤐𐤊𐤌 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃

23. wayo’mer shalom lakem ‘al-tira’u ‘Eloheykem w’Elohey ‘abikem nathan lakem mat’mon b’am’t’chotheykem kas’p’kem ba’ ‘elay wayotse’ ‘alehem ‘eth-Shim’`on.

Gen43:23 He said, Peace be to you, do not be afraid.
Your El and the El of your father has given you treasure in your sacks;
It came in unto me. Then he brought Shimeon out to them.

‹23› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἵλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν
καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν,
τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων

23 eipen de autois Hileōs hymin, mē phobeisthe;

And he said to them, Kindness be to you, do not fear.

ho theos hymōn kai ho theos tōn paterōn hymōn edōken hymin thēsaurous

Your El and the El of your fathers gave to you treasures

en tois marsippois hymōn, to de argyrion hymōn eudokimoun apechō.

in your bags, and your silver in approving I receive.

kai exēgagen pros autous ton Symeōn

And he led out to them Simeon.

---

24 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤅𐤎𐤐
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤌𐤓𐤉𐤄𐤌:

כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃

24. wayabe’ ha’ish ‘eth-ha’anashim beythah Yoseph wayiten-mayim wayir’chatsu rag’leyhem wayiten mis’po’ lachamoreyhem.

Gen43:24 Then the man brought the men into Yoseph’s house and gave them water,
and they washed their feet; and he gave fodder for their donkeys.

‹24› καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν
καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.

24 kai ēnegken hydōr nipsai tous podas autōn kai edōken chortasmata tois onois autōn.

And he brought water to wash their feet. And he gave fodder to their donkeys.

---

25 ויכינו את-המנחה עד-בוא יוסף בצהרים כי שמעו
כי-שם יאכלו לחם:

כהוַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ
כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם׃

25. wayakinu 'eth-hamin'chah `ad-bo' Yoseph batsaharayim
ki sham'`u ki-sham yo'k'lu lachem.

Gen43:25 So they prepared the present for the coming of Yoseph at noon;
for they had heard that they would eat bread there.

‹25› ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ιωσηφ μεσημβρίας·
ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.

25 hētoimasan de ta dōra heōs tou elthein Iōsēph mesēmbrias;
And they prepared the gifts until came at Joseph midday.

ēkousan gar hoti ekei mellei aristan.
For they heard that there he was about to dine.

---

26 ויבא יוסף הביתה ויביאו לו את-המנחה
אשר-בידם הביתה וישתחוו-לו ארצה:

כווַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃

26. wayabo' Yoseph habay'thah wayabi'u lo 'eth-hamin'chah
'asher-b'yadam habay'thah wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

Gen43:26 When Yoseph came into the house, they brought into the house
to him the present which was in their hand and bowed to the ground before him.

‹26› Εἰσῆλθεν δὲ Ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα,
ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

26 Eisēlthen de Iōsēph eis tēn oikian, kai prosēnegkan autō̧ ta dōra,
entered And Joseph into the house, and they brought to him the gifts

ha eichon en tais chersin autōn, eis ton oikon
which they had in their hands, into the house.

kai prosekynēsan autō̧ epi prosōpon epi tēn gēn.
And they did obeisance to him upon their face upon the ground.

---

27 וישאל להם לשלום ויאמר השלום אביכם הזקן
אשר אמרתם העודנו חי:

כזוַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃

27. wayish'al lahem l'shalom wayo'mer hashalom 'abikem hazaqen
'asher 'amar'tem ha`odenu chay.

Gen43:27 Then he asked them about their welfare,
and said, Is there peace to your father, the old man, of whom you spoke? Is he still alive?

‹27› ἠρώτησεν δὲ αὐτούς Πῶς ἔχετε;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἴπατε; ἔτι ζῇ;
27 ērōtēsen de autous Pōs echete?
And he asked them, How have you been?
kai eipen autois Ei hygiainei ho patēr hymōn ho presbyteros,
And he said to them, Is in health your father, the old man
hon eipate? eti zȩ̄?
whom you spoke of? Still he lives?

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤇𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅:
כחוַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ׃
28. wayo'm'ru shalom l'`ab'd'ak l'abinu `odenu chay wayiq'du wayish'tachauu.

Gen43:28 They said, There is peace to your servant to our father; he is still alive.
They bowed down their heads and made obeisance.

‹28› οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῇ.
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ.
καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.
28 hoi de eipan Hygiainei ho pais sou ho patēr hēmōn, eti zȩ̄.
And they said, He is in health – your servant our father, still lives.
kai eipen Eulogētos ho anthrōpos ekeinos tō̧ theō̧.
And he said, Blessed be that man by Elohim.
kai kuuantes prosekynēsan autō̧.
And bowing they did obeisance to him.

---

29 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤍𐤊 𐤁𐤍𐤉:
כטוַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר
הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃
29. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-Bin'yamin 'achiu ben-'imo
wayo'mer hazeh 'achikem haqaton 'asher 'amar'tem 'elay
wayo'mar 'Elohim yach'n'ak b'ni.

Gen43:29 As he lifted his eyes and saw his brother Benyamin, his mother's son,
he said, Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?
And he said, May Elohim be gracious to you, my son.

‹29› ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ιωσηφ εἶδεν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος,
ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε, τέκνον.
29 anablepsas de tois ophthalmois Iōsēph
And Joseph lifted up his eyes,
eiden Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion
and saw Benjamin his brother, the one born of the same mother.
kai eipen Houtos ho adelphos hymōn ho neōteros, hon eipate pros me agagein?
And he said, This is your brother the younger whom you spoke to me of bringing?

kai eipen Ho theos eleēsai se, teknon.
And he said, Elohim show mercy to you child.

---

30 וימהר יוסף כי-נכמרו רחמיו אל-אחיו
ויבקש לבכות ויבא החדרה ויבך שמה:

לוַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו
וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃

30. way'maher Yoseph ki-nik'm'ru rachamayu 'el-'achiu
way'baqesh lib'koth wayabo' hachad'rah wayeb'k' shamah.

Gen43:30 Yoseph hurried out for he was deeply stirred over his brother,
and he sought a place to weep; and he entered his chamber and wept there.

‹30› ἐταράχθη δὲ Ιωσηφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
καὶ ἐζήτει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ.

30 etarachthē de Iōsēph synestrepheto gar ta entera autou epi tō̧ adelphō̧ autou
was disturbed And Joseph. contracted For his innards over his brother,

kai ezētei klausai; eiselthōn de eis to tamieion eklausen ekei.
and he was seeking to weep, and he entered into the storeroom to weep there.

---

31 וירחץ פניו ויצא ויתאפק ויאמר שימו לחם:

לאוַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם׃

31. wayir'chats panayu wayetse' wayith'apaq wayo'mer simu lachem.

Gen43:31 Then he washed his face and came out;
and he controlled himself and said, Serve the bread.

‹31› καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο
καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.

31 kai nipsamenos to prosōpon exelthōn enekrateusato
And he washed his face, and coming forth he controlled himself,

kai eipen Parathete artous.
and said, You place the bread loaves.

---

32 וישימו לו לבדו ולהם לבדם ולמצרים האכלים אתו
לבדם כי לא יוכלון המצרים לאכל את-העברים לחם
כי-תועבה הוא למצרים:

לבוַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ
לְבַדָּם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם
כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם׃

32. wayasimu lo l'bado w'lahem l'badam w'laMits'rim ha'ok'lim 'ito l'badam
ki lo' yuk'lun haMits'rim le'ekol 'eth-ha`Ib'rim lechem ki-tho`ebah hiw' l'Mits'rayim.

Gen43:32 So they served him by himself, and them by themselves,
and the Mitsrim who ate with him by themselves,
because Mitsrayim are not able to eat bread with the Ibrim,

for that is loathsome to the Mitsrim.

<32> καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ’ ἑαυτοὺς
καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ’ αὐτοῦ καθ’ ἑαυτούς·
οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους,
βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις.

32 kai parethēkan autō̧ monō̧ kai autois kath’ heautous
And they placed a setting to him alone, and to them by themselves,
kai tois Aigyptiois tois syndeipnousin met’ autou kath’ heautous;
and to the Egyptians dining with them by themselves,
ou gar edynanto hoi Aigyptioi synesthiein meta tōn Ebraiōn artous,
were not for able the Egyptians to eat with the Hebrews bread loaves,
bdelygma gar estin tois Aigyptiois.
an abomination for it is to the Egyptians.

וישבו לפניו הבכר כבכרתו 33
והצעיר כצערתו ויתמהו האנשים איש אל-רעהו:
לגוַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃

33. wayesh’bu l’phanayu hab’kor kib’koratho
w’hatsa`ir kits’`iratho wayith’m’hu ha’anashim ‘ish ‘el-re`ehu.

Gen43:33 Now they were seated before him, the firstborn
according to his birthright and the youngest according to his youth,
and the men looked at one another in astonishment.

<33> ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ
καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ·
ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

33 ekathisan de enantion autou, ho prōtotokos kata ta presbeia autou
And he seated before himself the first-born according to their seniority,
kai ho neōteros kata tēn neotēta autou;
and the younger according to his youth.
existanto de hoi anthrōpoi hekastos pros ton adelphon autou.
were looking amazed And the men each at his brother.

וישא משאת מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן 34
ממשאת כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו:
לדוַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃

34. wayisa’ mas’oth me’eth panayu ‘alehem watereb mas’ath Bin’yamin
mimas’oth kulam chamesh yadoth wayish’tu wayish’k’ru `imo.

Gen43:34 He took portions to them from before him, but Benyamin’s portion was greater than the portions of all of them, five times; and they feasted and drank freely with him.

<34> ἦραν δὲ μερίδας παρ’ αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμιν

παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων.
ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ’ αὐτοῦ.

34 ēran de meridas par’ autou pros autous;
And they lifted away the portions from him to them.
emegalynthē de hē meris Beniamin para tas meridas pantōn
was magnified And the portion of Benjamin over the portions of all –
pentaplasiōs pros tas ekeinōn. epion de kai emethysthēsan met’ autou.
five-fold over those. And they drank and became intoxicated with him.

Chapter 44

ויצו את־אשר על־ביתו לאמר מלא את־אמתחת האנשים Gen44:1
אכל כאשר יוכלון שאת ושים כסף־איש בפי אמתחתו:
א וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃

1. way’tsaw ‘eth-‘asher `al-beytho le’mor male’ ‘eth-‘am’t’choth ha’anashim ‘okel ka’asher yuk’lun s’eth w’sim keseph-‘ish b’phi ‘am’tach’to.

Gen44:1 Then he commanded the one which is over his house, saying,
Fill the men’s sacks with food, as much as they are able to carry,
and put each one’s money in the mouth of his sack.

‹44:1› Καὶ ἐνετείλατο Ιωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων
Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἆραι,
καὶ ἐμβάλατε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

1 Kai eneteilato Iōsēph tō̧ onti epi tēs oikias autou legōn
And Joseph gave charge to the one over his house, saying,
Plēsate tous marsippous tōn anthrōpōn brōmatōn, hosa ean dynōntai arai,
Fill the bags of the men with foods, as much as they are able to lift away.
kai embalate hekastou to argyrion epi tou stomatos tou marsippou
And put in each the silver at the mouth of the bag.

ואת־גביעי גביע הכסף תשים בפי אמתחת הקטן 2
ואת כסף שברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר:
ב וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן
וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר׃

2. w’eth-g’bi`i g’bi`a hakeseph tasim b’phi ‘am’tachath haqaton w’eth keseph shib’ro waya`as kid’bar Yoseph ‘asher diber.

Gen44:2 Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest,
and his money for the grain. And he did according the word that Yoseph had spoken.

‹2› καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου
καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ιωσηφ, καθὼς εἶπεν.

2 kai to kondy mou to argyroun embalate eis ton marsippon tou neōterou
And drinking cup my silver put into the bag of the younger,

kai tēn timēn tou sitou autou. egenēthē de kata to hrēma Iōsēph,

and the value of his grain. And it happened according to the word of Joseph,

kathōs eipen.

as he said.

---

3 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤉𐤄𐤌:

ג הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃

3. haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.

Gen44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away,
they with their donkeys.

‹3› τὸ πρωὶ διέφαυσεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

3 to prōi diephausen, kai hoi anthrōpoi apestalēsan, autoi

In the morning light shone through, and the men were sent,

kai hoi onoi autōn.

they and their donkeys.

---

4 𐤄𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤇𐤉𐤒𐤅
𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤒𐤅𐤌 𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤂𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤄:

ד הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃

4. hem yats'u 'eth-ha`ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher
`al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam
w'amar'at 'alehem lamah shilam'tem ra`ah tachath tobah.

Gen44:4 They had just gone out of the city, and were not far off,
when Yoseph said to the one which was at his house, Up, follow after the men;
and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?

‹4› ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν)
καὶ Ιωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων
καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

4 exelthontōn de autōn tēn polin (ouk apeschon makran)

going forth from And their the city, not distance at a far,

kai Iōsēph eipen tῷ epi tēs oikias autou Anastas epidiōxon opisō tōn anthrōpōn

and Joseph said to the one over his house, In rising up, pursue after the men,

kai katalēmpsē autous kai ereis autois

and you shall overtake them! And you shall say to them,

Ti hoti antapedōkate ponēra anti kalōn?

For what reason did you recompense bad for good?

---

5 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤇𐤔 𐤉𐤍𐤇𐤔 𐤁𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ
וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

5. halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo
w'hu' nachesh y'nachesh bo hare`othem 'asher `asithem.

Gen44:5 Is not this the one from which my master drinks
and from which he uses for divination? What wicked thing you have done.

<5> ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν,
ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ.
πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

5 hina ti eklepsate mou to kondy to argyroun?
Why did you steal my drinking cup silver?
ou touto estin, en hǭ pinei ho kyrios mou? autos de oiōnismǭ oiōnizetai en autǭ.
not Is this in which drinks my master? And he an omen foretells by it?
ponēra syntetelesthe, ha pepoiēkate.
the wicked things You completed which you have done.

---

6 וישגם וידבר אלהם את־הדברים האלה:
וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.

Gen44:6 So he overtook them and spoke these words to them.

<6> εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

6 heurōn de autous eipen autois kata ta hrēmata tauta.
And having found them, he said to them according to these words.

---

7 ויאמרו אליו למה ידבר אדני כדברים האלה
חלילה לעבדיך מעשות כדבר הזה:
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃

7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh
chalilah la`abadeyak me`asoth kadabar hazeh.

Gen44:7 They said to him, Why does my master speak such words as these?
Far be it from your servants to do according this thing.

<7> οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἵνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα;
μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

7 hoi de eipon autǭ Hina ti lalei ho kyrios kata ta hrēmata tauta?
And they said to him, Why speaks the master in these words?
mē genoito tois paisin sou poiēsai kata to hrēma touto.
May it not be for your servants to do according to this word;

---

8 הן כסף אשר מצאנו בפי אמתחתינו השיבנו אליך
מארץ כנען ואיך נגנב מבית אדניך כסף או זהב:

ח הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃

**8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak
me'erets K'na`an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.**

Gen44:8 Behold, the money which we found in the mouth of our sacks
we have brought back to you from the land of Kanaan. How then could we steal silver
or gold from your master's house?

‹8› εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν,
ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν κλέψαιμεν
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

8 ei to men argyrion, ho heuromen en tois marsippois hēmōn,
since the silver which we found in our bags

apestrepsamen pros se ek gēs Chanaan,
we returned to you from the land of Canaan.

pōs an klepsaimen ek tou oikou tou kyriou sou argyrion ē chrysion?
How then would we steal from out of the house of your master silver or gold?

---

9 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤕
𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌:

ט אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת
וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃

**9. 'asher yimatse' 'ito me`abadeyak wameth
w'gam-'anach'nu nih'yeh l'adoni la`abadim.**

Gen44:9 With whomever of your servants it is found, let him die,
and we also shall be my master's servants.

‹9› παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου, ἀποθνῃσκέτω·
καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 par' hǭ an heurethȩ̄ to kondy tōn paidōn sou, apothnȩ̄sketō;
By whom ever should be found the drinking cup of your servants, let him die.

kai hēmeis de esometha paides tǭ kyriǭ hēmōn.
also we And shall be servants to your master!

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤍-𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤒𐤉𐤌:

י וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃

**10. wayo'mer gam-`atah k'dib'reykem
ken-hu' 'asher yimatse' 'ito yih'yeh-li `abed w'atem tih'yu n'qiim.**

Gen44:10 So he said, Now let it also be according to your words;
So it is; he with whom it is found shall be my servant, and you shall be innocent.

‹10› ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.

10 ho de eipen Kai nyn hōs legete, houtōs estai;

And he said, And now as you say, so it shall be.

par’ hῳ an heurethῃ to kondy,

By whom ever should be found the drinking cup,

autos estai mou pais, hymeis de esesthe katharoi.

he shall be my servant, and you all shall be pure.

---

11 וימהרו ויורדו איש את־אמתחתו ארצה
ויפתחו איש אמתחתו:

יא וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה
וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃

11. way’maharu wayoridu ‘ish ‘eth-‘am’tach’to ‘ar’tsah wayiph’t’chu ‘ish ‘am’tach’to.

Gen44:11 Then they hurried, each one lowered his sack to the ground,
and each one opened his sack.

‹11› καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

11 kai espeusan kai katheilan hekastos ton marsippon autou epi tēn gēn

And they hastened, and lowered each his bag upon the ground,

kai ēnoixan hekastos ton marsippon autou.

and opened each his bag.

---

12 ויחפש בגדול החל ובקטן כלה
וימצא הגביע באמתחת בנימן:

יב וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה
וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃

12. way’chapes bagadol hechel ubaqaton kilah
wayimatse’ hagabi`a b’am’tachath Bin’yamin.

Gen44:12 He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest,
and the cup was found in Benyamin’s sack.

‹12› ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον,
καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν.

12 ēreuna de apo tou presbyterou arxamenos heōs ēlthen epi ton neōteron,

And he searched from the older beginning until he came to the younger.

kai heuren to kondy en tῳ marsippῳ tῳ Beniamin.

And he found the drinking cup in the bag of Benjamin.

---

13 ויקרעו שמלתם ויעמס איש על־חמרו וישבו העירה:

יג וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃

13. wayiq’r’`u sim’lotham waya`amos ‘ish `al-chamoro wayashubu ha`irah.

Gen44:13 Then they tore their clothes, and when each one placed on his donkey,
they returned to the city.

‹13› καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

13 kai dierrēxan ta himatia autōn kai epethēkan hekastos ton marsippon autou

And they tore their cloaks, and placed each his bag

epi ton onon autou kai epestrepsan eis tēn polin.

upon his donkey, and returned to the city.

---

14 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄:

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃

14. wayabo' Yahudah w'echayu beythah Yoseph w'hu' `odenu sham
wayip'lu l'phanayu 'ar'tsah.

Gen44:14 When Yahudah and his brothers came to Yoseph's house, he was still there, and they fell to the ground before him.

‹14› Εἰσῆλθεν δὲ Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

14 Eisēlthen de Ioudas kai hoi adelphoi autou pros Iōsēph eti autou ontos ekei

entered And Judah and his brothers to Joseph, while he was there.

kai epeson enantion autou epi tēn gēn.

And they fell before him upon the ground.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤄-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤍𐤇𐤔 𐤉𐤍𐤇𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤌𐤍𐤉:

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃

15. wayo'mer lahem Yoseph mah-hama`aseh hazeh
'asher `asithem halo' y'da`'tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.

Gen44:15 Yoseph said to them, What is this deed that you have done? Do you not know that such a man as I can practice divination?

‹15› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε; οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ;

15 eipen de autois Iōsēph Ti to pragma touto, ho epoiēsate?

said And to them Joseph, What is this thing that you have done?

ouk oidate hoti oiōnismō̧ oiōnieitai anthrōpos hoios egō?

Did you not know that an omen shall foretell a man such as I?

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤄-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤄-𐤍𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤌𐤄-𐤍𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤍𐤅
𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤂𐤁𐤉𐤏 𐤁𐤉𐤃𐤅:

טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר

וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ
עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃

16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber
umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-`awon `abadeyak hinenu `abadim
l'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.

Gen44:16 So Yahudah said, What can we say to my master? What can we speak?
And how can we justify ourselves? The Elohim has found out the iniquity of your servants;
behold, we are my master's servants, both we and the one
in whose possession the cup has been found.

‹16› εἶπεν δὲ Ιουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν;
ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ.

16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō kyriō
said And Judah, How shall we contradict the master,

ē ti lalēsōmen ē ti dikaiōthōmen?
or what shall we speak, or how shall we be justified?

ho de theos heuren tēn adikian tōn paidōn sou.
For the Elohim found the injustice of your servants.

idou esmen oiketai tō kyriō hēmōn,
Behold, we are servants to our master,

kai hēmeis kai par' hō heurethē to kondy.
both we and by whom was found with the drinking cup.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤂𐤁𐤉𐤏 17
𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌:

יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ
בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃ פ

17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi`a
b'yado hu' yih'yeh-li `abed w'atem `alu l'shalom 'el-'abikem.

Gen44:17 But he said, Far be it from me to do this.
The man in whose hand the cup has been found,
he shall be my servant; but as for you, go up in peace to your father.

‹17› εἶπεν δὲ Ιωσηφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς,
ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

17 eipen de Iōsēph Mē moi genoito poiēsai to hrēma touto;
said And Joseph, Let it not be to me to do this thing.

ho anthrōpos, par' hō heurethē to kondy,
The man by whom was found with the drinking cup,

autos estai mou pais, hymeis de anabēte meta sōtērias pros ton patera hymōn.
he shall be my servant. But you all ascend with safety to your father.

𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤁𐤓-𐤍𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤊 18

דבר באזני אדני ואל-יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה:

יחוַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ
דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃

18. wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar'`oh.

Gen44:18 Then Yahudah approached him, and said,
Oh my master, may your servant please speak a word in my master's ears,
and do not be angry with your servant; for you are like to Pharaoh.

‹18› Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ιουδας εἶπεν Δέομαι, κύριε,
λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου,
καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραω.
18 Eggisas de autǭ Ioudas eipen Deomai, kyrie,
And approaching to him, Judah said, I beseech O master,
lalēsatō ho pais sou hrēma enantion sou,
let your servant speak a word before you,
kai mē thymōthēs tǭ paidi sou, hoti sy ei meta Pharaō.
and be not enraged with your servant, for you are after Pharaoh!

---

19 אדני שאל את-עבדיו לאמר היש-לכם אב או-אח:

יטאֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃

19. 'adoni sha'al 'eth-`abadayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.

Gen44:19 My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

‹19› κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;
19 kyrie, sy ērōtēsas tous paidas sou legōn Ei echete patera ē adelphon?
O master you asked your servants, saying, you Have a father or brother?

---

20 ונאמר אל-אדני יש-לנו אב זקן וילד זקנים קטן
ואחיו מת ויותר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו:

כוַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן
וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃

20. wano'mer 'el-'adonai yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan w'achiu meth wayiuather hu' l'bado l'imo w'abiu 'ahebo.

Gen44:20 We said to my master, We have an old father and a little child of his old age.
Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.

‹20› καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος
καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν,
αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν.
20 kai eipamen tǭ kyriǭ Estin hēmin patēr presbyteros
And we said to the master, There is to us a father, an older man,
kai paidion gērōs neōteron autǭ, kai ho adelphos autou apethanen,
and child old age a younger in his, and his brother died,

autos de monos hypeleiphthē tę̄ mētri autou, ho de patēr auton ēgapēsen.
and he alone was left behind of his mother, and his father loved him.

---

21 ותאמר אל-עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו:

כא וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃

21. wato'mer 'el-`abadeyak horiduhu 'elay w'asimah `eyni `alayu.

Gen44:21 Then you said to your servants,
Bring him down to me that I may set my eyes on him.

‹21› εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρός με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.
21 eipas de tois paisin sou Katagagete auton pros me, kai epimeloumai autou.
And you said to your servants, Lead him to me! and I shall care for him.

---

22 ונאמר אל-אדני לא-יוכל הנער לעזב את-אביו
ועזב את-אביו ומת:

כב וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו
וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת׃

22. wano'mer 'el-'adonai lo'-yukal hana`ar la`azob 'eth-'abiu
w'`azab 'eth-'abiu wameth.

Gen44:22 But we said to my master, The lad is not able to leave his father,
for if he should leave his father, his father would die.

‹22› καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα·
ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.
22 kai eipamen tō̧ kyriō̧ Ou dynēsetai to paidion katalipein ton patera;
And we said to the master, is not able The child to leave his father;
ean de katalipę̄ ton patera, apothaneitai.
and if he should leave his father, he shall die.

---

23 ותאמר אל-עבדיך אם-לא ירד אחיכם הקטן אתכם
לא תספון לראות פני:

כג וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם
לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃

23. wato'mer 'el-`abadeyak 'im-lo' yered 'achikem haqaton 'it'kem
lo' thosiphun lir'oth panay.

Gen44:23 You said to your servants, Unless your youngest brother comes down with you,
you shall not continue to see my face.

‹23› σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου
Ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν,
οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.
23 sy de eipas tois paisin sou Ean mē katabę̄ ho adelphos hymōn ho neōteros
And you said to your servants, If does not go down brother your younger
meth' hymōn, ou prosthēsesthe eti idein to prosōpon mou.

with you, you shall not proceed to see my face again.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤍𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉: 24

כדוַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃

24. way'hi ki `alinu 'el-`ab'd'ak 'abi wanaged-lo 'eth dib'rey 'adonai.

Gen44:24 Thus it came about when we went up to your servant my father,
we told him the words of my master.

‹24› ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν,
ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου.

24 egeneto de hēnika anebēmen pros ton paida sou patera de hēmōn,
And it happened when we ascended to your servant our father,
apēggeilamen autō̧ ta hrēmata tou kyriou.
we reported to him the words of our master.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤁𐤓𐤅-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤈-𐤀𐤊𐤋: 25

כהוַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃

25. wayo'mer 'abinu shubu shib'ru-lanu m'`at-'okel.

Gen44:25 Our father said, Go back, buy us a little food.

‹25› εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

25 eipen de ho patēr hēmōn Badisate palin, agorasate hēmin mikra brōmata.
said And our father, Proceed again, and buy for us a small amount of foods!

𐤅𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤌-𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤍𐤅 26
𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅:

כווַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ
כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃

**26. wano'mer lo' nukal laredeth 'im-yesh 'achinu haqaton 'itanu
w'yarad'nu ki-lo' nukal lir'oth p'ney ha'ish w'achinu haqaton 'eynenu 'itanu.**

Gen44:26 But we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us,
then we shall go down; for we are not able to see the man's face
unless our youngest brother is with us.

‹26› ἡμεῖς δὲ εἴπαμεν Οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι·
ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα·
οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου,
τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.

26 hēmeis de eipamen Ou dynēsometha katabēnai;
And we said, We shall not be able to go down;
all' ei men ho adelphos hēmōn ho neōteros katabainei meth' hēmōn,
but if then brother our younger goes down with us,
katabēsometha; ou gar dynēsometha idein to prosōpon tou anthrōpou,
we shall go down; for we are not able to see the face of the man,
tou adelphou tou neōterou mē ontos meth' hēmōn.

brother our younger if is not being with us.

---

27 ויאמר עבדך אבי אלינו אתם ידעתם
כי שנים ילדה-לי אשתי:

כזוַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם
כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃

27. wayo'mer `ab'd'ak 'abi 'eleynu 'atem y'da`'tem ki sh'nayim yal'dah-li 'ish'ti.

Gen44:27 Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

‹27› εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς
Ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή·

27 eipen de ho pais sou ho patēr hēmōn pros hēmas
said And our father your servant to us,
Hymeis ginōskete hoti duo eteken moi hē gynē;
You know that two bore to me my wife;

---

28 ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף
ולא ראיתיו עד-הנה:

כחוַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף
וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃

28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar 'ak taroph toraph w'lo' r'ithiu `ad-henah.

Gen44:28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces,
and I have not seen him until now.

‹28› καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν,
καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν·

28 kai exēlthen ho heis ap' emou,
and went forth the one from me,
kai eipate hoti thēriobrōtos gegonen,
and you said that, devoured by wild beasts He was.
kai ouk eidon auton eti kai nyn;
And I did not see him as far as now.

---

29 ולקחתם גם-את-זה מעם פני וקרהו אסון
והורדתם את-שיבתי ברעה שאלה:

כטוּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃

29. ul'qach'tem gam-'eth-zeh me`im panay w'qarahu 'ason
w'horad'tem 'eth-seybathi b'ra`ah Sh'olah.

Gen44:29 If you take this one also from my face, and harm befalls him,
you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

‹29› ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου
καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ,

καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου.

29 ean oun labēte kai touton ek prosōpou mou
If then you should take also this one from my face,

kai symbē autō malakia en tē hodō,
and comes to pass to him an infirmity in the way,

kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hadou.
then know that you shall lead me in old age with distress into Hades.

ועתה כבאי אל-עבדך אבי והנער איננו אתנו 30
ונפשו קשורה בנפשו:

לוְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ
וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃

30. w'`atah k'bo'i 'el-`ab'd'ak 'abi w'hana`ar 'eynenu 'itanu
w'naph'sho q'shurah b'naph'sho.

Gen44:30 Now, therefore, when I come to your servant my father,
and the lad is not with us, since his life is bound up in his soul,

‹30› νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν
καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται
ἐκ τῆς τούτου ψυχῆσ,

30 nyn oun ean eisporeuōmai pros ton paida sou patera de hēmōn
Now then, if I should enter to your servant father and our,

kai to paidarion mē ē meth' hēmōn hē de psychē autou ekkrematai
and the child should not be with us, then know his life depends

ek tēs toutou psychēs,
on this one's life.

והיה כראותו כי-אין הנער ומת 31
והורידו עבדיך את-שיבת עבדך אבינו ביגון שאלה:

לאוְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃

31. w'hayah kir'otho ki-'eyn hana`ar wameth
w'horidu `abadeyak 'eth-seybath `ab'd'ak 'abinu b'yagon Sh'olah.

Gen44:31 It shall come to pass when he sees that the lad is not with us, he shall die.
Thus your servants shall bring the gray hair of your servant our father down
to Sheol in sorrow.

‹31› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει,
καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν
μετ' ὀδύνης εἰς ᾅδου.

31 kai estai en tō idein auton mē on to paidarion meth' hēmōn
And it shall be in his seeing not being the child with us,

teleutēsei, kai kataxousin hoi paides sou
he shall come to an end, and shall lead your servants

to gēras tou paidos sou patros de hēmōn met’ odynēs eis hạdou.
to old age your servant father and our with distress into Hades.

כי עבדך ערב את-הנער מעם אבי לאמר 32
אם-לא אביאנו אליך וחטאתי לאבי כל-הימים:

לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר
אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים׃

32. ki `ab’d’ak `arab ‘eth-hana`ar me`im ‘abi le’mor
‘im-lo’ abi’enu ‘eleyak w’chata’thi l’abi kal-hayamim.

Gen44:32 For your servant became surety for the lad to my father, saying,
If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

‹32› ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων
Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου,
ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.

32 ho gar pais sou ekdedektai to paidion para tou patros legōn
For your servant has looked out for the child for my father, saying,
Ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou,
If I do not lead him to you, and place him before you,
hēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas hēmeras.
sinning I shall be against my father all the days.

ועתה ישב-נא עבדך תחת הנער עבד לאדני 33
והנער יעל עם-אחיו:

לג וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי
וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו׃

33. w’`atah yesheb-na’ `ab’d’ak tachath hana`ar `ebed l’adoni
w’hana`ar ya`al `im-‘echayu.

Gen44:33 Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a servant
to my master, and let the lad go up with his brothers.

‹33› νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου·
τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

33 nyn oun paramenō soi pais anti tou paidiou,
Now then, I shall remain to you as a servant instead of the child,
oiketēs tou kyriou autou; to de paidion anabētō meta tōn adelphōn.
as a domestic servant of my master. But let the child ascend with his brothers.

כי-איך אעלה אל-אבי והנער איננו אתי פן אראה ברע 34
אשר ימצא את-אבי:

לד כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

34. ki-‘eyak ‘e`eleh ‘el-‘abi w’hana`ar ‘eynenu ‘iti pen ‘er’eh bara`

'asher yim'tsa' 'eth-'abi.

Gen44:34 For how shall I go up to my father if the lad is not with me?
Lest I look upon the evil that would overtake my father?

‹34› πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν;
ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου.

34 pōs gar anabēsomai pros ton patera, tou paidiou mē ontos meth' hēmōn?
For how shall I ascend to the father of the child not being with us,

hina mē idō ta kaka, ha heurēsei ton patera mou.
that I should not see the bad things which shall find my father?

Chapter 45

ולא-יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו Gen45:1
ויקרא הוציאו כל-איש מעלי
ולא-עמד איש אתו בהתודע יוסף אל-אחיו:

אוְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו
וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי
וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃

1. w'lo'-yakol Yoseph l'hith'apeq l'kol hanitsabim `alayu
wayiq'ra' hotsi'u kal-'ish me`alay
w'lo'-`amad 'ish 'ito b'hith'wada` Yoseph 'el-'echayu.

Gen45:1 Then Yoseph was not able to control himself before all those who stood by him,
and he cried, Have every man go out from me. So there was no man with him
when Yoseph made himself known to his brothers.

‹45:1› Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ιωσηφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ,
ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ.
καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς τῷ Ιωσηφ, ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

1 Kai ouk ēdynato Iōsēph anechesthai pantōn tōn parestēkotōn autǭ,
And was not able Joseph to withhold of all the ones standing beside him.

all' eipen Exaposteilate pantas ap' emou.
But he said, Send all from me!

kai ou pareistēkei oudeis tǭ Iōsēph, hēnika anegnōrizeto tois adelphois autou.
And stood beside no one Joseph when he made himself known to his brothers.

ויתן את-קלו בבכי וישמעו מצרים וישמע בית פרעה: 2

בוַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃

2. wayiten 'eth-qolo bib'ki wayish'm'`u Mits'rayim wayish'ma` beyth Phar'`oh.

Gen45:2 Then he gave forth his voice, in weeping,
and the Mitsrites heard, and the house of Pharaoh heard of it.

‹2› καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραω.

2 kai aphēken phōnēn meta klauthmou; ēkousan de pantes hoi Aigyptioi,
And he let go with a voice of weeping. heard And all the Egyptians,
kai akouston egeneto eis ton oikon Pharaō.
and audible it became into the house of Pharaoh.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤇𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅:
גוַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי
וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃
3. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'ani Yoseph ha`od 'abi chayu'
w'lo'-yak'lu 'echayu la`anoth 'otho ki nib'halu mipanayu.

Gen45:3 Then Yoseph said to his brothers, I am Yoseph! Is my father still alive?
But his brothers were not able to answer him, for they were dismayed at his presence.

‹3› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγώ εἰμι Ιωσηφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ; καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.
3 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Egō eimi Iōsēph; eti ho patēr mou zę̄?
said And Joseph to his brothers, I am Joseph, still father does my live?
kai ouk edynanto hoi adelphoi apokrithēnai autǭ; etarachthēsan gar.
And were not able the brothers to respond to him, for they were disturbed.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤂𐤔𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄:
דוַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ
וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה׃
4. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu g'shu-na' 'elay wayigashu
wayo'mer 'ani Yoseph 'achikem 'asher-m'kar'tem 'othi Mits'ray'mah.

Gen45:4 Then Yoseph said to his brothers, Please come closer to me.
And they came closer. And he said, I am your brother Yoseph,
whom you sold me into Mitsrayim.

‹4› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἐγγίσατε πρός με. καὶ ἤγγισαν. καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι Ιωσηφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.
4 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Eggisate pros me. kai ēggisan.
said And Joseph to his brothers, Approach to me! And they approached.
kai eipen Egō eimi Iōsēph ho adelphos hymōn, hon apedosthe eis Aigypton.
And he said, I am Joseph your brother, whom you delivered into Egypt.

---

5 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤑𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤇𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤌𐤇𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌:
הוְעַתָּה אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃
5. w'`atah 'al-te`ats'bu w'al-yichar b'`eyneykem ki-m'kar'tem 'othi henah
ki l'mich'yah sh'lachani 'Elohim liph'neykem.

Gen45:5 Now do not be grieved and be not angry with yourselves,
because you sold me here, for Elohim sent me before you to preserve life.

<5> νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὧδε·
εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν·

5 nyn oun mē lypeisthe mēde sklēron hymin phanētō hoti apedosthe me hōde;
Now then do not fret, nor hard to you let it appear that you delivered me here;

eis gar zōēn apesteilen me ho theos emprosthen hymōn;
for for life sent me Elohim in front of you.

---

6 כי־זה שנתים הרעב בקרב הארץ
ועוד חמש שנים אשר אין־חריש וקציר:

ו כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃

6. ki-zeh sh'nathayim hara`ab b'qereb ha'arets
w'`od chamesh shanim 'asher 'eyn-charish w'qatsir.

Gen45:6 For the famine has been in the land these two years,
and there are still five years in which there shall be neither plowing nor harvesting.

<6> τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη,
ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος·

6 touto gar deuteron etos limos epi tēs gēs,
For this second year a famine is upon the earth,

kai eti loipa pente etē, en hois ouk estai arotriasis oude amētos;
and still remaining are five years in which there is no plowing nor harvest.

---

7 וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ
ולהחיות לכם לפליטה גדלה:

ז וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ
וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃

7. wayish'lacheni 'Elohim liph'neykem lasum lakem sh'erith ba'arets
ul'hachayoth lakem liph'leytah g'dolah.

Gen45:7 Elohim sent me before you to preserve for you a remnant in the earth,
and to keep you alive by a great deliverance.

<7> ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.

7 apesteilen gar me ho theos emprosthen hymōn, hypoleipesthai hymōn kataleimma
sent For me Elohim in front of you, that there may be left to you a vestige

epi tēs gēs kai ekthrepsai hymōn kataleipsin megalēn.
upon the earth, and to nourish to you remnant a great.

---

8 ועתה לא־אתם שלחתם אתי הנה כי האלהים וישימני
לאב לפרעה ולאדון לכל־ביתו ומשל בכל־ארץ מצרים:

ח וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי
לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8. w'`atah lo'-'atem sh'lach'tem 'othi henah ki ha'Elohim
way'simeni l'ab l'Phar'`oh ul'adon l'kal-beytho umoshel b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen45:8 Now it was not you who sent me here, but the Elohim;
and He has made me a father to Pharaoh and to a master of all his house
and ruler over all the land of Mitsrayim.

‹8› νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε, ἀλλ’ ἢ ὁ θεός,
καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραω καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.

8 nyn oun ouch hymeis me apestalkate hōde, all’ ē ho theos,
Now then, you did not send me here, but the Elohim.

kai epoiēsen me hōs patera Pharaō kai kyrion pantos tou oikou autou
And he made me as father to Pharaoh, and master of all his house,

kai archonta pasēs gēs Aigyptou.
and ruler of all the land of Egypt.

---

9 מהרו ועלו אל-אבי ואמרתם אליו כה אמר בנך יוסף
שמני אלהים לאדון לכל-מצרים רדה אלי אל-תעמד:

ט מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃

9. maharu wa`alu 'el-'abi wa'amar'tem 'elayu koh 'amar bin'ak Yoseph
samani 'Elohim l'adon l'kal-Mits'rayim r'dah 'elay 'al-ta`amod.

Gen45:9 Hurry and go up to my father, and say to him, Thus says your son Yoseph,
Elohim has made me master of all Mitsrayim; come down to me, do not delay.

‹9› σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ Τάδε λέγει
ὁ υἱός σου Ιωσηφ Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου·
κατάβηθι οὖν πρός με καὶ μὴ μείνῃς·

9 speusantes oun anabēte pros ton patera mou kai eipate autō̧
Hastening then, you ascend to my father and say to him!

Tade legei ho huios sou Iōsēph
Thus says your son Joseph.

Epoiēsen me ho theos kyrion pasēs gēs Aigyptou;
made me Elohim master of all the land of Egypt.

katabēthi oun pros me kai mē meinȩ̄s;
Come down then to me! and you should not wait.

---

10 וישבת בארץ-גשן והיית קרוב אלי אתה
ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל-אשר-לך:

י וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה
וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

10. w'yashab'at b'erets-Goshen w'hayiath qarob 'elay 'atah ubaneyak ub'ney baneyak w'tso'n'ak ub'qar'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:10 You shall live in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your sons and your sons's sons and your flocks and your herds and all that you have.

‹10› καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν,

10 kai katoikēseis en gę̄ Gesem Arabias
And you shall dwell in the land of Goshen of Arabia,
kai esę̄ eggys mou, sy kai hoi huioi sou kai hoi huioi tōn huiōn sou,
and you shall be near me, you and your sons, and the sons of your sons,
ta probata sou kai hai boes sou kai hosa soi estin,
your sheep and your oxen, and as much as is yours.

---

11 𐤅𐤊𐤋𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤔𐤌 𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤁 𐤐𐤍-𐤕𐤅𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤊:

יא וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה
וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

11. w'kil'kal'ti 'oth'ak sham ki-`od chamesh shanim ra`ab pen-tiuaresh 'atah ubeyth'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:11 There I shall also provide for you, for there are still five years of famine, lest you and your house and all that you would have be impoverished.

‹11› καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός, ἵνα μὴ ἐκτριβῇς, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.

11 kai ekthrepsō se ekei eti gar pente etē limos,
I shall nourish you there. For there is still five years of famine;
hina mē ektribę̄s, sy kai hoi huioi sou kai panta ta hyparchonta sou.
that you shall not be obliterated – you and your sons, and all your possessions.

---

12 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤉𐤍
𐤊𐤉-𐤐𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין
כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃

12. w'hinneh `eyneykem ro'oth w'`eyney 'achi Bin'yamin ki-phi ham'daber 'aleykem.

Gen45:12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benyamin see, that it is my mouth which is speaking to you.

‹12› ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

12 idou hoi ophthalmoi hymōn blepousin kai hoi ophthalmoi Beniamin tou adelphou mou
Behold, your eyes see, and the eyes Benjamin of my brother
hoti to stoma mou to laloun pros hymas.
that my mouth is speaking to you.

𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 13
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤌𐤄𐤓𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤄:
יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃

13. w'higad'tem l'abi 'eth-kal-k'bodi b'Mits'rayim
w'eth kal-'asher r'ithem umihar'tem w'horad'tem 'eth-'abi henah.

Gen45:13 Now you must tell my father of all my splendor in Mitsrayim,
and all that you have seen; and you must hurry and bring my father down here.

‹13› ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὅσα εἴδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε.

13 apaggeilate oun tō̧ patri mou pasan tēn doxan mou tēn en Aigyptō̧
Report then to my father all my glory in Egypt,
kai hosa eidete, kai tachynantes katagagete ton patera mou hōde.
and as much as you saw! And hastening, bring down my father here!

𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤅 14
𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉𐤅:
יד וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו
וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃

14. wayipol `al-tsau'rey Bin'yamin-'achiu wayeb'k' uBin'yamin bakah `al-tsaua'rayu.

Gen45:14 Then he fell on his brother Benyamin's neck and wept,
and Benyamin wept on his neck.

‹14› καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν
ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

14 kai epipesōn epi ton trachēlon Beniamin tou adelphou autou eklausen ep' autō̧,
And falling upon the neck of Benjamin his brother, he weeped upon him.
kai Beniamin eklausen epi tō̧ trachēlō̧ autou.
And Benjamin weeped upon his neck.

𐤅𐤉𐤍𐤔𐤒 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅: 15
טו וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃

15. way'nasheq l'kal-'echayu wayeb'k' `aleyhem w'acharey ken dib'ru 'echayu 'ito.

Gen45:15 He kissed all his brothers and wept on them,
and afterward his brothers talked with him.

‹15› καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

15 kai kataphilēsas pantas tous adelphous autou eklausen ep' autois,
And kissing all his brothers, he wept on them.
kai meta tauta elalēsan hoi adelphoi autou pros auton.
And after these things spoke his brothers to him.

---

16 והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף
וייטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו:

טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף
וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃

**16. w'haqol nish'ma` beyth Phar'`oh le'mor ba'u 'achey Yoseph
wayitab b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu.**

Gen45:16 Now when the news was heard in Pharaoh's house, saying, that Yoseph's
brothers had come, it pleased in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants.

‹16› Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραω λέγοντες
Ἥκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ. ἐχάρη δὲ Φαραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.
16 Kai dieboēthē hē phōnē eis ton oikon Pharaō legontes
And was proclaimed forth the report into the house of Pharaoh, saying,
Hēkasin hoi adelphoi Iōsēph. echarē de Pharaō kai hē therapeia autou.
have come The brothers of Joseph. rejoiced And Pharaoh, and his attendant.

---

17 ויאמר פרעה אל-יוסף אמר אל-אחיך זאת עשו טענו
את-בעירכם ולכו-באו ארצה כנען:

יז וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃

**17. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'emor 'el-'acheyak zo'th `asu ta`anu 'eth-b'`ir'kem
ul'ku-bo'u 'ar'tsah K'na`an.**

Gen45:17 Then Pharaoh said to Yoseph, Say to your brothers,
Do this: load your beasts and go to the land of Kanaan,

‹17› εἶπεν δὲ Φαραω πρὸς Ιωσηφ Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε·
γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν
17 eipen de Pharaō pros Iōsēph Eipon tois adelphois sou Touto poiēsate;
said And Pharaoh to Joseph, Speak to your brothers! This you do,
gemisate ta poreia hymōn kai apelthate eis gēn Chanaan
fill your carriages and go forth into the land of Canaan!

---

18 וקחו את-אביכם ואת-בתיכם ובאו אלי
ואתנה לכם את-טוב ארץ מצרים ואכלו את-חלב הארץ:

יח וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי
וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃

**18. uq'chu 'eth-'abikem w'eth-bateykem ubo'u 'elay
w'et'nah lakem 'eth-tub 'erets Mits'rayim w'ik'lu 'eth-cheleb ha'arets.**

Gen45:18 and take your father and your houses and come to me,
and I shall give you the best of the land of Mitsrayim and you shall eat the fat of the land.

‹18› καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με,
καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.

18 kai paralabontes ton patera hymōn kai ta hyparchonta hymōn hēkete pros me,
And taking up your father, and your possessions, come to me!
kai dōsō hymin pantōn tōn agathōn Aigyptou,
And I shall give to you all the good things of Egypt,
kai phagesthe ton muelon tēs gēs.
and you shall eat the marrow of the land.

---

19 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤒𐤇𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤏𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤈𐤐𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤌:
יט וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃

19. w'atah tsuueythah zo'th `asu q'chu-lakem me'erets Mits'rayim `agaloth l'tap'kem w'lin'sheykem un'sa'them 'eth-'abikem uba'them.

Gen45:19 Now you are ordered, Do this: take you wagons from the land of Mitsrayim
for your little ones and for your wives, and bring your father and come.

‹19› σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξίν,
καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·
19 sy de enteilai tauta, labein autois hamaxas
And you charge these to take for themselves wagons
ek gēs Aigyptou tois paidiois hymōn
from out of the land of Egypt for your children,
kai tais gynaixin, kai analabontes ton patera hymōn paraginesthe;
and your wives! And taking up your father come!

---

20 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤎 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀:
כ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם
כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃

20. w'`eyn'kem 'al-tachos `al-k'leykem ki-tub kal-'erets Mits'rayim lakem hu'.

Gen45:20 Do not concern yourselves with your goods,
for the best of all the land of Mitsrayim, that it shall be to you.

‹20› καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν,
τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.
20 kai mē pheisēsthe tois ophthalmois tōn skeuōn hymōn,
And you should not be sparing to the eyes of your items,
ta gar panta agatha Aigyptou hymin estai.
the for all good things of Egypt shall be unto you.

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤂𐤋𐤅𐤕
𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤑𐤃𐤄 𐤋𐤃𐤓𐤊:
כא וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת

עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃

21. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayiten lahem Yoseph `agaloth
`al-pi Phar'`oh wayiten lahem tsedah ladarek.

Gen45:21 Then the sons of Yisra'El did so; and Yoseph gave them wagons
according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

‹21› ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ· ἔδωκεν δὲ Ιωσηφ αὐτοῖς ἁμάξας
κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραω τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,

21 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl; edōken de Iōsēph autois hamaxas
And they did thus, the sons of Israel. gave And Joseph to them wagons,

kata ta eirēmena hypo Pharaō tou basileōs
according to the sayings by Pharaoh the king.

kai edōken autois episitismon eis tēn hodon,
And he gave to them provisions for the journey.

---

22 לכלם נתן לאיש חלפות שמלת
ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת:

כב לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃

22. l'kulam nathan la'ish chaliphoth s'maloth
ul'Bin'yamin nathan sh'losh me'oth keseph w'chamesh chaliphoth s'maloth.

Gen45:22 To each of them he gave each man changes of garments,
but to Benyamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

‹22› καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολάς, τῷ δὲ Βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς
καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς,

22 kai pasin edōken dissas stolas,
And to all he gave double robes.

tō̜ de Beniamin edōken triakosious chrysous
But to Benjamin he gave three hundred pieces of gold,

kai pente exallassousas stolas,
and five changings of robes.

---

23 ולאביו שלח כזאת עשרה חמרים נשאים מטוב מצרים
ועשר אתנת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך:

כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃

23. ul'abiu shalach k'zo'th `asarah chamorim nos'im mitub Mits'rayim
w'`eser 'athonoth nos'oth bar walechem umazon l'abiu ladarek.

Gen45:23 To his father he sent after this manner: ten donkeys loaded
with the best things of Mitsrayim, and ten female donkeys loaded with grain and bread
and sustenance for his father on the journey.

‹23› καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ
καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου
καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

23 kai tō̧ patri autou apesteilen kata ta auta

And to his father he sent according to the same,

kai deka onous airontas apo pantōn tōn agathōn Aigyptou

and ten donkeys carrying of all the good things of Egypt;

kai deka hēmionous airousas artous tō̧ patri autou eis hodon.

and ten mules carrying bread loaves to his father for the journey.

:בדרך אל-תרגזו אלהם ויאמר וילכו את-אחיו וישלח 24

כד וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ׃

24. way'shalach 'eth-'echayu wayeleku wayo'mer 'alehem 'al-tir'g'zu badarek.

Gen45:24 So he sent his brothers away, and as they departed, he said to them,
Do not quarrel on the journey.

‹24› ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν·
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

24 exapesteilen de tous adelphous autou, kai eporeuthēsan;

He sent out And his brothers. And they went.

kai eipen autois Mē orgizesthe en tȩ̄ hodō̧.

And he said to them, Do not be provoked to anger in the way!

:אביהם אל-יעקב כנען ארץ ויבאו ממצרים ויעלו 25

כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃

25. waya`alu miMits'rayim wayabo'u 'erets K'na`an 'el-Ya`aqob 'abihem.

Gen45:25 Then they went up from Mitsrayim,
and came to the land of Kanaan to their father Ya'aqob.

‹25› Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

25 Kai anebēsan ex Aigyptou

And they ascended from out of Egypt.

kai ēlthon eis gēn Chanaan pros Iakōb ton patera autōn

And they came into the land of Canaan, to Jacob their father.

משל וכי-הוא חי יוסף עוד לאמר לו ויגדו 26
:להם לא-האמין כי לבו ויפג מצרים בכל-ארץ

כו וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃

26. wayagidu lo le'mor `od Yoseph chay w'ki-hu' moshel b'kal-'erets Mits'rayim wayaphag libo ki lo'-he'emin lahem.

Gen45:26 They told him, saying, Yoseph is still alive, and indeed he is ruler over
all the land of Mitsrayim. But his heart fainted, for he did not believe them.

<26> καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ιωσηφ ζῇ,
καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ιακωβ·
οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

26 kai anēggeilan autῷ legontes hoti Ho huios sou Iōsēph zῇ,
And they announced to him, saying that, Your son Joseph lives,
kai autos archei pasēs gēs Aigyptou.
and he rules all the land of Egypt.
kai exestē hē dianoia Iakōb; ou gar episteusen autois.
And receded in his thought Jacob, for he did not trust them.

---

27 וידברו אליו את כל-דברי יוסף אשר דבר אלהם
ויראו את-העגלות אשר-שלח יוסף לשאת אתו
ותחי רוח יעקב אביהם:

כזוַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ
וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃

27. way'dab'ru 'elayu 'eth kal-dib'rey Yoseph 'asher diber 'alehem
wayar' 'eth-ha`agaloth 'asher-shalach Yoseph lase'th 'otho
wat'chi ruach Ya`aqob 'abihem.

Gen45:27 When they told him all the words of Yoseph that he had spoken to them,
and when he saw the wagons that Yoseph had sent to carry him,
the spirit of their father Ya'aqob revived.

<27> ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ιωσηφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς.
ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν,
ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ιακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

27 elalēsan de autῷ panta ta hrēthenta hypo Iōsēph,
And they spoke to him all the sayings of Joseph,
hosa eipen autois. idōn de tas hamaxas,
as much as he said to them. And seeing the wagons
has apesteilen Iōsēph hōste analabein auton,
which Joseph sent, so as to take him,
anezōpyrēsen to pneuma Iakōb tou patros autōn.
rekindled the spirit of Jacob their father.

---

28 ויאמר ישראל רב עוד-יוסף בני חי אלכה
ואראנו בטרם אמות:

כחוַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה
וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

28. wayo'mer Yis'ra'El rab `od-Yoseph b'ni chay 'el'kah w'er'enu b'terem 'amuth.

Gen45:28 Then Yisra'El said, It is enough; my son Yoseph is still alive.

I shall go and see him before I die.

‹28› εἶπεν δὲ Ισραηλ Μέγα μοί ἐστιν, εἰ ἔτι Ιωσηφ ὁ υἱός μου ζῇ·
πορευθεὶς ὄψομα αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

28 eipen de Israēl Mega moi estin, ei eti Iōsēph ho huios mou zę̄;
said And Israel, a great thing to me It is if still Joseph my son lives.

poreutheis opsoma auton pro tou apothanein me.
In going I shall see him before I die.

Chapter 46

ויסע ישראל וכל-אשר-לו ויבא בארה שבע Gen
ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק:

אוַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע
וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃

1. wayisa` Yis'ra'El w'kal-'asher-lo wayabo' B'erah shaba`
wayiz'bach z'bachim l'Elohey 'abiu Yits'chaq.

Gen46:1 So Yisra'El set out with all that he had, and came to Beer Shaba,
and offered sacrifices to the El of his father Yitschaq.

‹46:1› Ἀπάρας δὲ Ισραηλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου
καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ.

1 Aparas de Israēl, autos kai panta ta autou, ēlthen epi to phrear tou horkou
departing And Israel, he and all that he had, he came upon the Well of the Oath.

kai ethysen thysian tō̧ theō̧ tou patros autou Isaak.
And he sacrificed a sacrifice to the El of his father Isaac.

Shabbat Torah Reading Schedule (12th sidrah) - Genesis 46:2 - 50)

ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה 2
ויאמר יעקב יעקב ויאמר הנני:

בוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

2. wayo'mer 'Elohim l'Yis'ra'El b'mar'oth halay'lah wayo'mer Ya`aqob Ya`aqob
wayo'mer hineni.

Gen46:2 Elohim spoke to Yisra'El in visions of the night and said, Ya'aqob, Ya'aqob.
And he said, Here I am.

‹2› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ισραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἴπας Ιακωβ, Ιακωβ.
ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν;

2 eipen de ho theos Israēl en horamati tēs nyktos eipas Iakōb, Iakōb.
said And Elohim to Israel in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob!

ho de eipen Ti estin?
And he said, What is it?

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤓𐤃𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄
𐤊𐤉-𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤉𐤌𐤊 𐤔𐤌:

גוַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה
כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃

**3. wayo'mer 'anoki ha'El 'Elohey 'abiak 'al-tira' mer'dah Mits'ray'mah
ki-l'goy gadol 'asim'ak sham.**

Gen46:3 He said, I am the El, the El of your father; do not be afraid to go down to Mitsrayim, for I shall make you a great nation there.

‹3› Ὁ δὲ λέγων αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου·
μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ,

3 Ho de legōn autō Egō eimi ho theos tōn paterōn sou;
And he says to him, I am the El of your fathers;
mē phobou katabēnai eis Aigypton;
do not fear to go down into Egypt!
eis gar ethnos mega poiēsō se ekei,
into For nation a great I shall make you there.

4 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤃 𐤏𐤌𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤏𐤋𐤊 𐤂𐤌-𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

ד אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה
וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃

**4. 'anoki 'ered `im'ak Mits'ray'mah w'anoki 'a`al'ak gam-`aloh
w'Yoseph yashith yado `al-`eyneyak.**

Gen46:4 I shall go down with you to Mitsrayim, and I shall also surely return you; and Yoseph shall put his hand upon your eyes.

‹4› καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος,
καὶ Ιωσηφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

4 kai egō katabēsomai meta sou eis Aigypton, kai egō anabibasō se eis telos,
And I shall go down with you into Egypt. And I shall transport you to the end.
kai Iōsēph epibalei tas cheiras epi tous ophthalmous sou.
And Joseph shall put his hands upon your eyes.

5 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤈𐤐𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤅:

הוַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם
וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃

**5. wayaqam Ya`aqob miB'er shaba` wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-Ya`aqob 'abihem
w'eth-tapam w'eth-n'sheyhem ba`agaloth 'asher-shalach Phar'`oh lase'th 'otho.**

Gen46:5 Then Ya'aqob arose from Beersheba; and the sons of Yisra'El carried their father Ya'aqob and their little ones and their wives in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

‹5› ἀνέστη δὲ Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου,
καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ἆραι αὐτόν,

5 anestē de Iakōb apo tou phreatos tou horkou,
rose up And Jacob from the Well of the Oath.
kai anelabon hoi huioi Israēl ton patera autōn
And took up the sons of Israel their father,
kai tēn aposkeuēn kai tas gynaikas autōn epi tas hamaxas,
and the belongings, and their wives upon the wagons
has apesteilen Iōsēph arai auton,
which Joseph sent to carry him.

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤊𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤊𐤔𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 6
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤅:

ו וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃

**6. wayiq'chu 'eth-miq'neyhem w'eth-r'kusham 'asher rak'shu b'erets K'na`an
wayabo'u Mits'ray'mah Ya`aqob w'kal-zar'`o 'ito.**

Gen46:6 They took their livestock and their property, which they had acquired in the land of Kanaan, and came to Mitsrayim, Ya'aqob and all his descendants with him:

‹6› καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν, ἣν ἐκτήσαντο
ἐν γῇ Χανααν, εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, Ιακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

6 kai analabontes ta hyparchonta autōn kai pasan tēn ktēsin, hēn ektēsanto
And taking up their possessions, and all the property which they acquired
en gȩ̄ Chanaan, eisēlthon eis Aigypton, Iakōb kai pan to sperma autou met' autou,
in the land of Canaan, they entered into Egypt – Jacob and all his seed with him.

𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤅 7
𐤅𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄:

ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס

**7. banayu ub'ney banayu 'ito b'nothayu ub'noth banayu
w'kal-zar'`o hebi' ito Mits'ray'mah.**

Gen46:7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his sons' daughters, and all his descendants he brought with him to Mitsrayim.

‹7› υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες
καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

7 huioi kai hoi huioi tōn huiōn autou met' autou, thygateres
Sons, and sons of his sons with him; daughters,

kai thygateres tōn huiōn autou; kai pan to sperma autou ēgagen eis Aigypton.
and daughters of his sons, and all his seed he led into Egypt.

---

8 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍:
חוְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב
וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃

**8. w'eleh sh'moth b'ney-Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah Ya`aqob
ubanay ub'kor Ya`aqob R'uben.**

Gen46:8 Now these are the names of the sons of Yisra'El, Ya'aqob
and his sons, who went to Mitsrayim: Reuben, Ya'aqob's firstborn.

‹8› Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον
ἅμα Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην.
8 Tauta de ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eiselthontōn eis Aigypton.
And these are the names of the sons of Israel, the ones entering into Egypt
Ama Iakōb tō̧ patpi autōn Iakōb kai hoi huioi autou; prōtotokos Iakōb Roubēn.
with Jacob their father. Jacob and his sons – the first-born of Jacob, Reuben.

---

9 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤇𐤍𐤅𐤊 𐤅𐤐𐤋𐤅𐤀 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉:
טוּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃

9. ub'ney R'uben Chanok uPhallu' w'Chets'ron w'Kar'mi.

Gen46:9 The sons of Reuben: Chanok and Phallu and Chetsron and Karmi.

‹9› υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι.
9 huioi de Roubēn; Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi.
And the sons of Reuben – Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi.

---

10 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤉𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤄𐤃
𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤅𐤑𐤇𐤓 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤍-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉𐤕:
יוּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד
וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃

**10. ub'ney Shim'`on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar
w'Sha'ul ben-haK'na`anith.**

Gen46:10 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin
and Tsochar and Shaul the son of a Kanaanite woman.

‹10› υἱοὶ δὲ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν
καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος.
10 huioi de Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin
And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin,
kai Saar kai Saoul huios tēs Chananitidos.
and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess.

---

11 ובני לוי גרשון קהת ומררי:
יא וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃

11. ub'ney Lewi Ger'shon Q'hath uM'rari.

Gen46:11 The sons of Lewi: Gershon, Qehath, and Merari.

‹11› υἱοὶ δὲ Λευι· Γηρσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

11 huioi de Leui; Gērsōn, Kaath kai Merari.

And the sons of Levi – Gerson, and Kohath, and Merari.

---

12 ובני יהודה ער ואונן ושלה ופרץ וזרח וימת ער
ואונן בארץ כנען ויהיו בני-פרץ חצרון וחמול:
יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃

12. ub'ney Yahudah `Er w'Onan w'Shelah waPherets waZarach wayamath `Er w'Onan b'erets K'na`an wayih'yu b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul.

Gen46:12 The sons of Yahudah: Er and Onan and Shelah and Pherets and Zarach (but Er and Onan died in the land of Kanaan). And the sons of Pherets were Chetsron and Chamul.

‹12› υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ασρων καὶ Ιεμουηλ.

12 huioi de Iouda; Ēr kai Aunan kai Sēlōm kai Phares kai Zara;

And the sons of Judah – Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah.

apethanen de Ēr kai Aunan en gē Chanaan;

died And Er and Onan in the land of Canaan.

egenonto de huioi Phares Asrōn kai Iemouēl.

born And the sons of Pharez – Hezron, and Hamul.

---

13 ובני יששכר תולע ופוה ויוב ושמרון:
יג וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן׃

13. ub'ney Yissashkar Tola` uPhuwah w'Yob w'Shim'ron.

Gen46:13 The sons of Yissashkar: Tola and Phuwah and Yob and Shimron.

‹13› υἱοὶ δὲ Ισσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Ζαμβραμ.

13 huioi de Issachar; Thōla kai Phoua kai Iasoub kai Zambram.

And the sons of Issachar – Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

---

14 ובני זבולן סרד ואלון ויחלאל:
יד וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃

14. ub'ney Z'bulun Sered w'Elon w'Yach'l'El.

Gen46:14 The sons of Zebulun: Sered and Elon and Yachle'El.

‹14› υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ Αλλων καὶ Αλοηλ.

14 huioi de Zaboulōn; Sered kai Allōn kai Aloēl.

And the sons of Zebulun – Sered, and Elon, and Jahleel.

𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤐𐤃𐤍 𐤀𐤓𐤌 15
𐤅𐤀𐤕 𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤅 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔:
טו אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם
וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃

15. ‘eleh b’ney Le’ah ‘asher yal’dah l’Ya`aqob b’Phaddan ‘Aram
w’eth Dinah bito kal-nephesh banayu ub’nothayu sh’loshim w’shalosh.

Gen46:15 These are the sons of Leah, whom she bore to Ya’aqob in Phaddan-Aram,
with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters numbered thirty-three.

‹15› οὗτοι υἱοὶ Λειας, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Διναν
τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς.
15 houtoi huioi Leias, hous eteken tō̧ Iakōb en Mesopotamią tēs Syrias,
These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Mesopotamia of Syria,
kai Dinan tēn thygatera autou; pasai hai psychai, huioi kai thygateres, triakonta treis.
and Dinah his daughter. All the souls, sons and daughters, thirty three.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤃 𐤑𐤐𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤇𐤂𐤉 𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤑𐤁𐤍 𐤏𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤋𐤉: 16
טז וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃

16. ub’ney Gad Tsiph’yon w’Chaggi Shuni w’Ets’bon `Eri wa’Arodi w’Ar’eli.

Gen46:16 The sons of Gad: Tsiphion and Chaggi, Shuni and Etsbon,
Eri and Arodi and Areli.

‹16› υἱοὶ δὲ Γαδ· Σαφων καὶ Αγγις καὶ Σαυνις καὶ Θασοβαν
καὶ Αηδις καὶ Αροηδις καὶ Αροηλις.
16 huioi de Gad; Saphōn kai Aggis kai Saunis kai Thasoban
And the sons of Gad – Ziphion, and Haggai, and Shuni, and Ezbon,
kai Aēdis kai Aroēdis kai Aroēlis.
and Eri, and Arodi, and Areli.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤉 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤓𐤇 𐤀𐤇𐤕𐤌 17
𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤇𐤁𐤓 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤀𐤋:
יז וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם
וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃

17. ub’ney ‘Asher Yim’nah w’Yish’wah w’Yish’wi uB’ri`ah w’Serach ‘achotham.
ub’ney B’ri`ah Cheber uMal’ki’El.

Gen46:17 The sons of Asher: Yimnah and Yishwah and Yishwi and Beriah
and their sister Serach. And the sons of Beriah: Cheber and Malki’El.

‹17› υἱοὶ δὲ Ασηρ· Ιεμνα καὶ Ιεσουα καὶ Ιεουλ καὶ Βαρια,
καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν. υἱοὶ δὲ Βαρια· Χοβορ καὶ Μελχιηλ.
17 huioi de Asēr; Iemna kai Iesoua kai Ieoul kai Baria,
And the sons of Asher – Jimnah, Ishuah, and Isui, and Beriah,
kai Sara adelphē autōn. huioi de Baria; Chobor kai Melchiēl.

and Serah their sister. And the sons of Beriah – Heber and Malchiel.

אלה בני זלפה אשר־נתן לבן ללאה בתו 18
ותלד את־אלה ליעקב שש עשרה נפש׃

יח אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ
וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃

18. ‘eleh b’ney Zil’pah ‘asher-nathan Laban l’Le’ah bito
wateled ‘eth-‘eleh l’Ya`aqob shesh `es’reh naphesh.

Gen46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah;
and she bore to Ya’aqob these sixteen souls.

‹18› οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ, δέκα ἓξ ψυχάς.
18 houtoi huioi Zelphas, hēn edōken Laban Leia tȩ̄ thygatri autou,
These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter,
hē eteken toutous tō̧ Iakōb, deka hex psychas.
who bore these to Jacob – sixteen souls.

בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן׃ 19

יט בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

19. b’ney Rachel ‘esheth Ya`aqob Yoseph uBin’yamin.

Gen46:19 The sons of Ya’aqob’s wife Rachel: Yoseph and Benyamin.

‹19› υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς Ιακωβ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.
19 huioi de Rachēl gynaikos Iakōb; Iōsēph kai Beniamin.
And the sons of Rachel, wife of Jacob – Joseph and Benjamin.

ויולד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה־לו אסנת 20
בת־פוטי פרע כהן אן את־מנשה ואת־אפרים׃

כ וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת
בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃

20. wayiualed l’Yoseph b’erets Mits’rayim ‘asher yal’dah-lo ‘As’nath
bath-Poti phera` kohen ‘On ‘eth-M’nasseh w’eth-‘Eph’rayim.

Gen46:20 Now to Yoseph in the land of Mitsrayim were born Manasseh and Ephrayim,
whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.

‹20› ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ιωσηφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως,
τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση,
οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχιρ· Μαχιρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ.
υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ.
υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ.
20 egenonto de huioi Iōsēph en gȩ̄ Aigyptō̧,
born And the sons of Joseph in the land of Egypt,

hous eteken autῷ Asenneth thygatēr Petephrē

whom bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera,

hiereōs Hēliou poleōs, ton Manassē kai ton Ephraim.

priest of Heliopolis – Manasseh and Ephraim.

egenonto de huioi Manassē,

And were born the sons of Manasseh

hous eteken autῷ hē pallakē hē Syra, ton Machir; Machir de egennēsen ton Galaad.

whom bore to him concubine the Sura – Machir. And Machir procreated Gilead

huioi de Ephraim adelphou Manassē; Soutalaam kai Taam.

And the sons of Ephraim brother of Manasseh - Sutalaam and Tam.

huioi de Soutalaam; Edem.

And the sons of Sutalaam - Edem

ובני בנימן בלע ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי 21
וראש מפים וחפים וארד:

כא וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃

21. ub'ney Bin'yamin Bela` waBeker w'Ash'bel Gera' w'Na`aman 'Echi waRo'sh Muppim w'Chupim wa'Ar'd'.

Gen46:21 The sons of Benyamin: Bela and Beker and Ashbel, Gera and Naaman, Echi and Rosh, Muppim and Chuppim and Ard.

‹21› υἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα·
Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγχις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν·
Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ.

21 huioi de Beniamin; Bala kai Chobōr kai Asbēl.

And the sons of Benjamin – Belah, and Becher, and Ashbel.

egenonto de huioi Bala; Gēra kai Noeman kai Agchis

And the sons of Bala were Gera, and Naaman, and Ehi,

kai Rōs kai Mamphin kai Ophimin; Gēra de egennēsen ton Arad.

Rosh, and Muppim, and Huppim. And Gera procreated Ard.

אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל-נפש ארבעה עשר: 22

כב אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר׃

22. 'eleh b'ney Rachel 'asher yulad l'Ya`aqob kal-nephesh 'ar'ba`ah `asar.

Gen46:22 These are the sons of Rachel, who were born to Ya'aqob;
there were fourteen souls in all.

‹22› οὗτοι υἱοὶ Ραχηλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ.

22 houtoi huioi Rachēl, hous eteken tῷ Iakōb;

These are the sons of Rachel, whom she bore to Jacob –

pasai psychai deka oktō.

all the souls were eighteen.

ובני-דן חשים: 23

כג וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים׃

23. ub’ney-Dan Chushim.

Gen46:23 The sons of Dan: Chushim.

‹23› υἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ.

23 huioi de Dan; Asom.

And the sons of Dan – Hushim.

---

24 ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם׃

כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃

24. ub’ney Naph’tali Yach’ts’El w’Guni w’Yetser w’Shillem.

Gen46:24 The sons of Naphtali: Yachts’El and Guni and Yetser and Shillem.

‹24› καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γωυνι καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ.

24 kai huioi Nephthali; Asiēl kai Gōuni kai Issaar kai Syllēm.

And the sons of Naphtali – Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

---

25 אלה בני בלהה אשר־נתן לבן לרחל בתו
ותלד את־אלה ליעקב כל־נפש שבעה׃

כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ
וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃

25. ‘eleh b’ney Bil’hah ‘asher-nathan Laban l’Rachel bito
wateled ‘eth-‘eleh l’Ya`aqob kal-nephesh shib’`ah.

Gen46:25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel, and she bore these to Ya’aqob; there were seven souls in all.

‹25› οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά.

25 houtoi huioi Ballas, hēn edōken Laban Rachēl tę̄ thygatri autou,

These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter,

hē eteken toutous tǭ Iakōb; pasai psychai hepta.

who bore these to Jacob – all the souls were seven.

---

26 כל־הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו
מלבד נשי בני־יעקב כל־נפש ששים ושש׃

כו כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃

26. kal-hanephesh haba’ah l’Ya`aqob Mits’ray’mah yots’ey y’reko
mil’bad n’shey b’ney-Ya`aqob kal-nephesh shishim washesh.

Gen46:26 All the souls that came with Ya’aqob, who came to Mitsrayim, out of his loins, besides the wives of Ya’aqob’s sons, were sixty-six souls in all,

‹26› πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες
ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακωβ, πᾶσαι ψυχαὶ ἑξήκοντα ἕξ.

26 pasai de psychai hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton,
And all the souls entering with Jacob into Egypt –
hoi exelthontes ek tōn mērōn autou,
the ones coming forth from out of his thighs,
chōris tōn gynaikōn huiōn Iakōb, pasai psychai hexēkonta hex.
separate from the wives of Jacob's sons – all souls were sixty-six.

---

27 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤋𐤃-𐤋𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤁𐤀𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌:
כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם
כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ פ
27. ub'ney Yoseph 'asher-yulad-lo b'Mits'rayim nephesh sh'nayim
kal-hanephesh l'beyth-Ya`aqob haba'ah Mits'ray'mah shib'`im.

Gen46:27 and the sons of Yoseph, who were born to him in Mitsrayim were two souls;
all the souls of the house of Ya'aqob, who came to Mitsrayim, were seventy.

‹27› υἱοὶ δὲ Ιωσηφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἐννέα.
πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ιακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον,
ψυχαὶ ἑβδομήκοντα πέντε.
27 huioi de Iōsēph hoi genomenoi autǭ en gę̄ Aigyptǭ psychai ennea.
And the sons of Joseph being born to him in the land of Egypt – souls nine.
pasai psychai oikou Iakōb hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton,
All the souls of the house of Jacob of the ones entering with Jacob into Egypt –
psychai hebdomēkonta pente.
souls seventy-five.

---

28 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤂𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤂𐤔𐤍:
כח וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה
וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃
28. w'eth-Yahudah shalach l'phanayu 'el-Yoseph
l'horoth l'phanayu Gosh'nah wayabo'u 'ar'tsah Goshen.

Gen46:28 Now he sent Yahudah before him to Yoseph,
to point out the way before him to Goshen; and they came into the land of Goshen.

‹28› Τὸν δὲ Ιουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ
συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση.
28 Ton de Ioudan apesteilen emprosthen autou pros Iōsēph
And he sent Judah in front of him to Joseph,
synantēsai autǭ kath' Hērōōn polin eis gēn Ramessē.
to meet him near Heropolis, in the land of Rameses.

---

29 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤂𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃:

כט וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה
וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃

29. waye'sor Yoseph mer'kab'to waya`al liq'ra'th-Yis'ra'El 'abiu Gosh'nah
wayera' 'elayu wayipol `al-tsaua'rayu wayeb'k' `al-tsaua'rayu `od.

Gen46:29 Yoseph prepared his chariot and went up to Goshen to meet his father Yisra'El;
as soon as he appeared before him, he fell on his neck and wept on his neck a long time.

‹29› ζεύξας δὲ Ιωσηφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ισραηλ
τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι.

29 zeuxas de Iōsēph ta harmata autou anebē eis synantēsin Israēl tǭ patri autou
teaming up And Joseph his chariots, ascended to meet Israel his father
kath' Hērōōn polin kai ophtheis autǭ epepesen epi ton trachēlon autou
at Heropolis. And seeing him, he fell upon his neck.
kai eklausen klauthmǭ pleioni.
And he wept weeping greatly.

---

30 ויאמר ישראל אל-יוסף אמותה הפעם
אחרי ראותי את-פניך כי עודך חי:

ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם
אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃

30. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph 'amuthah hapa`am
'acharey r'othi'eth-paneyak ki `od'ak chay.

Gen46:30 Then Yisra'El said to Yoseph, Now let me die,
since I have seen your face, that you are still alive.

‹30› καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν,
ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῇς.

30 kai eipen Israēl pros Iōsēph Apothanoumai apo tou nyn,
And Israel said to Joseph, I shall gladly die from now on,
epei heōraka to prosōpon sou; eti gar sy zēs.
since I have seen your face, for still you live.

---

31 ויאמר יוסף אל-אחיו ואל-בית אביו אעלה
ואגידה לפרעה ואמרה אליו אחי ובית-אבי
אשר בארץ-כנען באו אלי:

לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה
וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃

31. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu w'el-beyth 'abiu 'e`eleh w'agidah l'Phar'`oh
w'om'rah 'elayu 'achay ubeyth-'abi 'asher b'erets-K'na`an ba'u 'elay.

Gen46:31 Yoseph said to his brothers and to his fathers house, I shall go up

and tell Pharaoh, and shall say to him, My brothers and my father's house,
who were in the land of Kanaan, have come to me;

<31> εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραω
καὶ ἐρῶ αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου,
οἳ ἦσαν ἐν γῇ Χανααν, ἥκασιν πρός με·

31 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Anabas apaggelō tō̧ Pharaō
said And Jospeh to his brothers, In ascending, I shall report to Pharaoh.
kai erō autō̧ Hoi adelphoi mou kai ho oikos tou patros mou,
And I shall say to him, My brothers, and the house of my father,
hoi ēsan en gȩ̄ Chanaan, hēkasin pros me;
who were in the land of Canaan, have come to me.

והאנשים רעי צאן כי־אנשי מקנה היו וצאנם ובקרם 32
וכל־אשר להם הביאו׃

לב וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃

32. w'ha'anashim ro`ey tso'n ki-'an'shey miq'neh hayu
w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem hebi'u.

Gen46:32 and the men are shepherds of flocks, for they have been men of livestock;
and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

<32> οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν
καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.

32 hoi de andres eisin poimenes andres gar ktēnotrophoi ēsan
And the men are shepherds, men for grazing cattle they were.
kai ta ktēnē kai tous boas kai panta ta autōn ageiochasin.
And the cattle, and the oxen, and all their things, they have brought.

והיה כי־יקרא לכם פרעה ואמר מה־מעשיכם׃ 33
לג וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃

33. w'hayah ki-yiq'ra' lakem Phar'`oh w'amar mah-ma`aseykem.

Gen46:33 And it shall be when Pharaoh calls you and says, What is your occupation?

<33> ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραω καὶ εἴπῃ ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστιν;

33 ean oun kalesȩ̄ hymas Pharaō kai eipȩ̄ hymin Ti to ergon hymōn estin?
If then should call you Pharaoh, and he say to you, What your work is?

ואמרתם אנשי מקנה היו עבדיך מנעורינו 34
ועד־עתה גם־אנחנו גם־אבתינו בעבור תשבו בארץ גשן
כי־תועבת מצרים כל־רעה צאן׃

לד וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ
וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן׃

34. wa'amar'tem 'an'shey miq'neh hayu `abadeyak min'`ureynu
w'`ad-`atah gam-'anach'nu gam-'abotheynu ba`abur tesh'bu b'erets Goshen
ki-tho`abath Mits'rayim kal-ro`eh tso'n.

Gen46:34 you shall say, Your servants have been men of livestock from our youth even
until now, both we and our fathers, that you may live in the land of Goshen;
for every shepherd of flocks is loathsome to Mitsrayim.

‹34› ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν,
καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίᾳ·
βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

34 ereite Andres ktēnotrophoi esmen hoi paides sou ek paidos
You shall say, men grazing cattle We are your servants, from childhood
heōs tou nyn, kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn,
until the present, even we and our fathers;
hina katoikēsēte en gȩ̄ Gesem Arabia̧;
that you may dwell in the land of Goshen of Arabia.
bdelygma gar estin Aigyptiois pas poimēn probatōn.
is an abomination For to the Egyptians every shepherd of flocks.

Chapter 47

Gen47:1 ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי וצאנם
ובקרם וכל-אשר להם באו מארץ כנען והנם בארץ גשן:

אוַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם
וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

1. wayabo' Yoseph wayaged l'Phar'`oh wayo'mer 'abi w'achay w'tso'nam
ub'qaram w'kal-'asher lahem ba'u me'erets K'na`an w'hinnam b'erets Goshen.

Gen47:1 Then Yoseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brothers
and their flocks and their herds and all that is theirs, have come out of the land of Kanaan;
and behold, they are in the land of Goshen.

‹47:1› Ἐλθὼν δὲ Ιωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραω λέγων Ὁ πατήρ μου
καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδού εἰσιν ἐν γῇ Γεσεμ.

1 Elthōn de Iōsēph apēggeilen tō̧ Pharaō legōn Ho patēr mou kai hoi adelphoi mou
came And Joseph to report to Pharaoh, saying, my father and my brothers,
kai ta ktēnē kai hoi boes autōn kai panta ta autōn ēlthon
and the cattle, and their oxen, and all their things, are come
ek gēs Chanaan kai idou eisin en gȩ̄ Gesem.
from the land of Canaan, and behold, they are in the land of Goshen.

---

2 ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם לפני פרעה:

בוּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃

2. umiq'tseh 'echayu laqach chamishah 'anashim wayatsigem liph'ney Phar'`oh.

Gen47:2 He took five men from among his brothers and presented them before Pharaoh.

<2> ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραω.

2 apo de tōn adelphōn autou parelaben pente andras
And from his brothers he took to himself five men,
kai estēsen autous enantion Pharaō.
and stood them before Pharaoh.

ויאמר פרעה אל-אחיו מה-מעשיכם 3
ויאמרו אל-פרעה רעה צאן עבדיך גם-אנחנו גם-אבותינו:

גוַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃

3. wayo'mer Phar'`oh 'el-'echayu mah-ma`aseykem
wayo'm'ru 'el-Phar'`oh ro`eh tso'n `abadeyak gam-'anach'nu gam-'abotheynu.

Gen47:3 Then Pharaoh said to his brothers, What is your occupation?
So they said to Pharaoh, Your servants are shepherds of flocks, both we and our fathers.

<3> καὶ εἶπεν Φαραω τοῖς ἀδελφοῖς Ιωσηφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν;
οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραω Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου,
καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.

3 kai eipen Pharaō tois adelphois Iōsēph Ti to ergon hymōn?
And Pharaoh said to the brothers of Joseph, What is your work?
hoi de eipan tῷ Pharaō Poimenes probatōn hoi paides sou,
And they said to Pharaoh, are shepherds of flocks Your servants,
kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn.
even we and our fathers.

ויאמרו אל-פרעה לגור בארץ באנו כי-אין מרעה לצאן 4
אשר לעבדיך כי-כבד הרעב בארץ כנען
ועתה ישבו-נא עבדיך בארץ גשן:

דוַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

4. wayo'm'ru 'el-Phar'`oh lagur ba'arets ba'nu ki-'eyn mir'`eh latso'n
'asher la`abadeyak ki-kabed hara`ab b'erets K'na`an
w'`atah yesh'bu-na' `abadeyak b'erets Goshen.

Gen47:4 They said to Pharaoh, We have come to sojourn in the land,
for there is no pasture for the flocks which belong to your servants,
for the famine is severe in the land of Kanaan.
Now, therefore, please let your servants live in the land of Goshen.

<4> εἶπαν δὲ τῷ Φαραω Παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἥκαμεν·
οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου, ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς
ἐν γῇ Χανααν· νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῇ Γεσεμ.

4 eipan de tō̧ Pharaō Paroikein en tȩ̄ gȩ̄ hēkamen;
And they said to Pharaoh, to sojourn in the land We come,
ou gar estin nomē tois ktēnesin tōn paidōn sou,
no for there is pasture for the cattle of your servants,
enischysen gar ho limos en gȩ̄ Chanaan;
grew in strength for the famine in the land of Canaan.
nyn oun katoikēsomen hoi paides sou en gȩ̄ Gesem.
Now then let dwell your servants in the land of Goshen!

---

5 ויאמר פרעה אל-יוסף לאמר אביך ואחיך באו אליך:
ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃

5. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph le'mor 'abiak w'acheyak ba'u 'eleyak.

Gen47:5 Then Pharaoh said to Yoseph, saying,
Your father and your brothers have come to you.

‹5› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσφη Κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσεμ·
εἰ δὲ ἐπίστῃ ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί,
κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν.
Ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ιωσηφ Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ ἤκουσεν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ εἶπεν Φαραω πρὸς Ιωσηφ λέγων
Ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ·
5 eipen de Pharaō tō̧ Iōsphē Katoikeitōsan en gȩ̄ Gesem;
Pharaoh said to Joseph, Let them dwell in the land of Goshen
ei de epistȩ̄ hoti eisin en autois andres dynatoi,
and if you know that there are among them able men,
katastēson autous archontas tōn emōn ktēnōn.
make them overseers of my cattle.
Ēlthon de eis Aigypton pros Iōsēph Iakōb kai hoi huioi autou,
Jacob and his sons came to Egypt to Joseph,
kai ēkousen Pharaō basileus Aigyptou. kai eipen Pharaō pros Iōsēph legōn
and Pharoah the king of Egypt heard of it. And Pharaoh said to Joseph, saying,
Ho patēr sou kai hoi adelphoi sou hēkasi pros se;
Your father and your brothers have come to you.

---

6 ארץ מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב
את-אביך ואת-אחיך ישבו בארץ גשן ואם-ידעת
וישׁ-בם אנשי-חיל ושמתם שרי מקנה על-אשר-לי:
ו אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃

6. 'erets Mits'rayim l'phaneyak hiw' b'meytab ha'arets hosheb'eth-'abiak w'eth-'acheyak yesh'bu b'erets Goshen w'im-yada`'ta w'yesh-bam 'an'shey-chayil w'sam'tam sarey miq'neh `al-'asher-li.

Gen47:6 The land of Mitsrayim before your faces; it is in the best of the land
that cause your father and your brothers live, let them live in the land of Goshen;
and if you know any capable men among them,
then make them rulers of the livestock over what belongs to me.

‹6› ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σού ἐστιν·
ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.

6 idou hē gē Aigyptou enantion sou estin; en tę beltistę gę katoikison ton patera sou
Behold, the land of Egypt before you is, in the best land settle your father

kai tous adelphous sou.
and your brothers.

---

7 ויבא יוסף את-יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה
ויברך יעקב את-פרעה:

זוַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃

7. wayabe' Yoseph 'eth-Ya`aqob 'abiu waya`amidehu liph'ney Phar'`oh
way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh.

Gen47:7 Then Yoseph brought his father Ya'aqob and placed him before Pharaoh;
and Ya'aqob blessed Pharaoh.

‹7› εἰσήγαγεν δὲ Ιωσηφ Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραω, καὶ εὐλόγησεν Ιακωβ τὸν Φαραω.

7 eisēgagen de Iōsēph Iakōb ton patera autou kai estēsen auton enantion Pharaō,
brought in And Joseph Jacob his father, and stood him before Pharaoh.

kai eulogēsen Iakōb ton Pharaō.
And Jacob blessed Pharaoh.

---

8 ויאמר פרעה אל-יעקב כמה ימי שני חייך:

חוַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃

8. wayo'mer Phar'`oh 'el-Ya`aqob kamah y'mey sh'ney chayeyk.

Gen47:8 Pharaoh said to Ya'aqob, How many years of days have you lived?

‹8› εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου;

8 eipen de Pharaō tǫ Iakōb Posa etē hēmerōn tēs zōēs sou?
said And Pharaoh to Jacob, How many are the years of days of your life?

---

9 ויאמר יעקב אל-פרעה ימי שני מגורי שלשים
ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי
ולא השיגו את-ימי שני חיי אבתי בימי מגוריהם:

טוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי
וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃

9. wayo'mer Ya`aqob 'el-Phar'`oh y'mey sh'ney m'guray sh'loshim

um'ath shanah m'`at w'ra`im hayu y'mey sh'ney chayay
w'lo' hisigu 'eth-y'mey sh'ney chayey 'abothay bimey m'gureyhem.

Gen47:9 So Ya'aqob said to Pharaoh, The days of the years of my sojourning are
one hundred and thirty; few and unpleasant have been the days of the years of my life,
nor have they attained the days of the years of the life of my fathers
in the days of their sojourning.

‹9› καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Φαραω Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἃς παροικῶ,
ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι
τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς
τῶν πατέρων μου, ἃς ἡμέρας παρῴκησαν.

9 kai eipen Iakōb tō̧ Pharaō Hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou,
And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my life
has paroikō, hekaton triakonta etē;
which I sojourned are a hundred thirty years;
mikrai kai ponērai gegonasin hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou, ouk aphikonto
small and severe have become the days of the years of my life; they did not attain
eis tas hēmeras tōn etōn tēs zōēs tōn paterōn mou, has hēmeras parō̧kēsan.
to the days of the years of the life of my fathers, which days they sojourned.

---

10 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄:

יוַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה׃

10. way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh wayetse' miliph'ney Phar'`oh.

Gen47:10 And Ya'aqob blessed Pharaoh, and went out from Pharoah.

‹10› καὶ εὐλογήσας Ιακωβ τὸν Φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

10 kai eulogēsas Iakōb ton Pharaō exēlthen ap' autou.
And Jacob having blessed Pharaoh, he went forth from him.

---

11 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤆𐤄
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤈𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤏𐤌𐤎𐤎 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤐𐤓𐤏𐤄:

יאוַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃

**11. wayosheb Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu wayiten lahem 'achuzah
b'erets Mits'rayim b'meytab ha'arets b'erets Ra`'m'ses ka'asher tsiuah Phar'`oh.**

Gen47:11 So Yoseph settled his father and his brothers
and gave them a possession in the land of Mitsrayim, in the best of the land,
in the land of Rameses, as Pharaoh had ordered.

‹11› καὶ κατῴκισεν Ιωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ Ραμεσση,
καθὰ προσέταξεν Φαραω.

11 kai katō̧kisen Iōsēph ton patera kai tous adelphous autou
And Joseph settled his father, and his brothers,
kai edōken autois kataschesin en gȩ̄ Aigyptou en tȩ̄ beltistȩ̄ gȩ̄

and he gave to them a possession in the land of Egypt, in the best land,
en gē Ramessē, katha prosetaxen Pharaō.
in the land of Rameses, as Pharaoh assigned.

𐤅𐤉𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 12
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤈𐤐:
יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃

12. way'kal'kel Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu
w'eth kal-beyth 'abiu lechem l'phi hataph.

Gen47:12 Yoseph provided his father and his brothers
and all his father's house with food, for the mouth of their little ones.

‹12› καὶ ἐσιτομέτρει Ιωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα.

12 kai esitometrei Iōsēph tō̧ patri kai tois adelphois autou
And Joseph measured out grain to his father, and to his brothers,
kai panti tō̧ oikō̧ tou patros autou siton kata sōma.
and to all the house of his father – grain according to person.

𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤃 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤌𐤀𐤃 13
𐤅𐤕𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤁:
יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד
וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב׃

13. w'lechem 'eyn b'kal-ha'arets ki-kabed hara`ab m'od
watelah 'erets Mits'rayim w'erets K'na`an mip'ney hara`ab.

Gen47:13 Now there was no food in all the land, because the famine was very severe,
so that the land of Mitsrayim and the land of Kanaan languished because of the famine.

‹13› Σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα·
ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.

13 Sitos de ouk ēn en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄;
grain And no there was in all the earth.
enischysen gar ho limos sphodra;
grew in strength For the famine exceedingly.
exelipen de hē gē Aigyptou kai hē gē Chanaan apo tou limou.
failed And the land of Egypt, and the land of Canaan, because of the famine.

𐤅𐤉𐤋𐤒𐤈 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 14
𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤁𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤐𐤓𐤏𐤄:
יד וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם
וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים

וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה׃

14. way'laqet Yoseph 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' b'erets-Mits'rayim ub'erets K'na`an basheber 'asher-hem shob'rim wayabe' Yoseph 'eth-hakeseph beythah Phar'`oh.

Gen47:14 Yoseph gathered all the money that was found in the land of Mitsrayim
and in the land of Kanaan for the grain which they bought,
and Yoseph brought the money into Pharaoh's house.

‹14› συνήγαγεν δὲ Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ ἐν γῇ Χανααν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς,
καὶ εἰσήνεγκεν Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραω.

14 synēgagen de Iōsēph pan to argyrion to heurethen en gȩ̄ Aigyptou
brought together And Joseph all the silver being found in the land of Egypt,
kai en gȩ̄ Chanaan tou sitou, hou ēgorazon
and in the land of Canaan, from the grain which they bought.
kai esitometrei autois,
And he measured out grain to them.
kai eisēnegken Iōsēph pan to argyrion eis ton oikon Pharaō.
And Joseph brought all the silver into the house of Pharaoh.

𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 15
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤂𐤃𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤐𐤎 𐤊𐤎𐤐:

טו וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם
וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃

**15. wayitom hakeseph me'erets Mits'rayim ume'erets K'na`an
wayabo' ukal-Mits'rayim 'el-Yoseph le'mor habah-lanu lechem
w'lamah namuth neg'dek ki 'aphes kaseph.**

Gen47:15 When the money was spent in the land of Mitsrayim and in the land of Kanaan,
all Mitsrayim came to Yoseph and said, Give us food,
and why should we die in your presence? For our money is gone.

‹15› καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν.
ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ιωσηφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους,
καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 kai exelipento pan argyrion ek gēs Aigyptou kai ek gēs Chanaan.
And dissipated all the silver from the land of Egypt, and from the land of Canaan.
ēlthon de pantes hoi Aigyptioi pros Iōsēph legontes Dos hēmin artous,
came And all the Egyptians to Joseph, saying, Give us bread loaves!
kai hina ti apothnȩ̄skomen enantion sou? ekleloipen gar to argyrion hēmōn.
And why should we die before you, has dissipated for our silver?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤁𐤅 𐤌𐤒𐤍𐤉𐤊𐤌 16
𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤀𐤐𐤎 𐤊𐤎𐤐:

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃

16. wayo'mer Yoseph habu miq'neykem
w'et'nah lakem b'miq'neykem 'im-'aphes kaseph.

Gen47:16 Then Yoseph said, Give up your livestock,
and I shall give you for your livestock, since your money is gone.

‹16› εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν,
καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον.

16 eipen de autois Iōsēph Pherete ta ktēnē hymōn,
said And to them Joseph, Bring your cattle,
kai dōsō hymin artous anti tōn ktēnōn hymōn,
and I shall give to you bread loaves in exchange for your cattle,
ei ekleloipen to argyrion.
if has dissipated the silver.

---

17 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌
𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤁𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤄𐤋𐤌 𐤁𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤍𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀:

יז וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם
יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר
וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃

17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim
ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqar ubachamorim
way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.

Gen47:17 So they brought their livestock to Yoseph, and Yoseph gave them food
for the horses and for the livestock of the flocks and for the livestock of the herds
and for the donkeys; and he fed them with food in exchange for all their livestock that year.

‹17› ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ιωσηφ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ιωσηφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων
καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις
ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

17 ēgagon de ta ktēnē pros Iōsēph, kai edōken autois Iōsēph artous
And they led their cattle to Joseph. And gave to them Joseph bread loaves
anti tōn hippōn kai anti tōn probatōn kai anti tōn boōn
in return for the horses, and for the sheep, and for the oxen,
kai anti tōn onōn kai exethrepsen autous en artois
and for the donkeys. And he nourished them with bread loaves
anti pantōn tōn ktēnōn autōn en tō̧ eniautō̧ ekeinō̧.
in exchange for all of their cattle in that year.

---

18 𐤅𐤕𐤕𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤀-𐤍𐤊𐤇𐤃 𐤌𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄

𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤂𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤃𐤌𐤕𐤍𐤅:

יחוַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃

18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith
wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adonai ki 'im-tam hakeseph
umiq'neh hab'hemah 'el-'adonai lo' nish'ar liph'ney 'adoni
bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

Gen47:18 When that year was ended, they came to him the next year and said to him,
We shall not hide from my master, how that our money and the cattle of beast
for my master has failed. There is nothing left for my master except our bodies
and our lands.

‹18› ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
καὶ εἶπαν αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν·
εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον,
καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
ἀλλ᾽ ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν.

18 exēlthen de to etos ekeino, kai ēlthon pros auton en tō etei tō deuterō
went by And year that, and they came to him in the year second,

kai eipan autō Mēpote ektribōmen apo tou kyriou hēmōn;
and said to him, Lest at some time we should be obliterated from our master –

ei gar ekleloipen to argyrion kai ta hyparchonta
for since has dissipated the silver, and the possessions,

kai ta ktēnē pros se ton kyrion,
and the cattle to you, the master,

kai ouch hypoleipetai hēmin enantion tou kyriou hēmōn
and there has not been left behind to us before our master,

all' ē to idion sōma kai hē gē hēmōn.
but only our own body and our land,

---

19 𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤒𐤍𐤄-𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤃𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤕𐤍-𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌:

יטלָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ
וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה
וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃

19. lamah namuth l'`eyneyak gam-'anach'nu gam 'ad'mathenu q'neh-'othanu
w'eth-'ad'mathenu balachem w'nih'yeh 'anach'nu w'ad'mathenu `abadim l'Phar'`oh
w'then-zera` w'nich'yeh w'lo' namuth w'ha'adamah lo' thesham.

Gen47:19 Why should we die before your eyes, both we and our land?
Buy us and our land for food, and we and our land shall be servants to Pharaoh.
So give us seed, that we may live and not die, and that the land may not be desolate.

‹19› ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ, κτῆσαι ἡμᾶς
καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραω·
δὸς σπέρμα, ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν
καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.

19 hina oun mē apothanōmen enantion sou kai hē gē erēmōthę̄,
that then we might not die before you, and the land should be made desolate,
ktēsai hēmas kai tēn gēn hēmōn anti artōn, kai esometha hēmeis
you acquire us and our land for bread loaves, and we shall be to you
kai hē gē hēmōn paides Pharaō; dos sperma,
and our land, servants to Pharaoh! Give us seed!
hina speirōmen kai zōmen kai mē apothanōmen
that we should sow, and we should live and should not die,
kai hē gē ouk erēmōthēsetai.
and the land shall not be made desolate.

𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉־𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤒𐤍 20
׃𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤏𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉־𐤇𐤆𐤒 𐤔𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔

כוַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃

20. wayiqen Yoseph 'eth-kal-'ad'math Mits'rayim l'Phar'`oh
ki-mak'ru Mits'rayim 'ish sadehu ki-chazaq `alehem hara`ab
wat'hi ha'arets l'Phar'`oh.

Gen47:20 So Yoseph bought all the land of Mitsrayim for Pharaoh,
for the men of Mitsrayim sold their fields, because the famine was severe upon them.
Thus the land became Pharaoh's.

‹20› καὶ ἐκτήσατο Ιωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραω·
ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραω,
ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραω,

20 kai ektēsato Iōsēph pasan tēn gēn tōn Aigyptiōn tę̄ Pharaō;
And Joseph acquired all the land of the Egyptians for Pharaoh.
apedonto gar hoi Aigyptioi tēn gēn autōn tę̄ Pharaō,
gave For the Egyptians their land to Pharaoh.
epekratēsen gar autōn ho limos; kai egeneto hē gē Pharaō,
prevailed For over them the famine, and came the land to Pharaoh.

𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌־𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤋𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌 21
׃𐤅𐤏𐤃־𐤒𐤑𐤄𐤅

כאוְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם
וְעַד־קָצֵהוּ׃

21. w'eth-ha`am he`ebir 'otho le`arim miq'tseh g'bul-Mits'rayim w'`ad-qatsehu.

Gen47:21 As for the people, he removed them to the cities
from one end of Mitsrayim's border to the other.

‹21› καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ’ ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου
ἕως τῶν ἄκρων,

21 kai ton laon katedoulōsato autῳ eis paidas
 And the people were reduced to slavery to him as servants
ap’ akrōn horiōn Aigyptou heōs tōn akrōn,
 from the uttermost parts of the boundaries of Egypt, unto the uttermost parts,

---

22 𐤓𐤒 𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤒𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤇𐤒 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌:

כב רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה
עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם׃

**22. raq ‘ad’math hakohanim lo’ qanah ki choq lakohanim me’eth Phar’`oh
w’ak’lu ‘eth-chuqam ‘asher nathan lahem Phar’`oh
`al-ken lo’ mak’ru ‘eth-‘ad’matham.**

Gen47:22 Only the land of the priests he did not buy,
for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment
which Pharaoh gave them. Therefore, they did not sell their land.

‹22› χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ιωσηφ,
ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραω, καὶ ἤσθιον τὴν δόσιν,
ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραω· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν.

22 chōris tēs gēs tōn hiereōn monon; ouk ektēsato tautēn Iōsēph,
 except the land of the priests only did not acquire this Joseph,
en dosei gar edōken doma tois hiereusin Pharaō,
 a portion for gave as a gift to the priests Pharaoh.
kai ēsthion tēn dosin, hēn edōken autois Pharaō;
 And they ate the portion which gave to them Pharaoh.
dia touto ouk apedonto tēn gēn autōn.
 On account of this they did not give up their land.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤍 𐤒𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤀-𐤋𐤊𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃

**23. wayo’mer Yoseph ‘el-ha`am hen qanithi ‘eth’kem hayom
w’eth-‘ad’math’kem l’Phar’`oh he’-lakem zera` uz’ra`’tem ‘eth-ha’adamah.**

Gen47:23 Then Yoseph said to the people, Behold, I have today bought you
and your land for Pharaoh; now, here is seed for you, and you may sow the land.

‹23› εἶπεν δὲ Ιωσηφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς
καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραω·
λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν,

23 eipen de Iōsēph pasi tois Aigyptiois Idou arktēmai hymas
said And Joseph to all the Egyptians, Behold, I have acquired you
kai tēn gēn hymōn sēmeron tō̧ Pharaō; labete heautois sperma kai speirate tēn gēn,
and your land today for Pharaoh. Take to yourselves seed, and sow the land!

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 24
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤉𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤋𐤀𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤈𐤐𐤊𐤌:

כד וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה
וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃

**24. w'hayah bat'bu'oth un'thatem chamishith l'Phar'`oh
w'ar'ba` hayadoth yih'yeh lakem l'zera` hasadeh ul'ak'l'kem
w'la'asher b'bateykem w'le'ekol l'tap'kem.**

Gen47:24 And it shall come to pass that in the harvest you shall give a fifth to Pharaoh,
and four-fifths shall be yours for seed of the field and for your food
and for those of your households and as food for your little ones.

‹24› καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραω,
τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ
καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

24 kai estai ta genēmata autēs dōsete to pempton meros tō̧ Pharaō,
And there shall be produce of it, and you shall give the fifth part to Pharaoh,
ta de tessara merē estai hymin autois
and the four parts shall be for you yourselves,
eis sperma tȩ̄ gȩ̄ kai eis brōsin hymin kai pasin tois en tois oikois hymōn.
for seed in the earth, and for food to you, and to all the ones in your houses.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤇𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤌𐤑𐤀-𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 25
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄:

כה וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃

**25. wayo'm'ru hecheyithanu nim'tsa'-chen b'`eyney 'adoni
w'hayinu `abadim l'Phar'`oh.**

Gen47:25 So they said, You have saved our lives!
Let us find favor in the sight of my master, and we shall be Pharaoh's servants.

‹25› καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὕρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν
καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραω.

25 kai eipan Sesōkas hēmas, heuromen charin enantion tou kyriou hēmōn
And they said, You have delivered us; we found favor before our master,
kai esometha paides Pharaō.
and we shall be servants to Pharaoh.

26 וישם אתה יוסף לחק עד-היום הזה על-אדמת מצרים
לפרעה לחמש רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה:

כווַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה׃

26. wayasem 'othah Yoseph l'choq `ad-hayom hazeh `al-'ad'math Mits'rayim l'Phar'`oh lachomesh raq 'ad'math hakohanim l'badam lo' hay'thah l'Phar'`oh.

Gen47:26 Yoseph made it a statute concerning the land of Mitsrayim to this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone, it had not become Pharaoh's.

‹26› καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ιωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραω ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραω.

26 kai etheto autois Iōsēph eis prostagma heōs tēs hēmeras tautēs epi gēn Aigyptou

And established it to them Joseph as an order until this day for the land of Egypt,

tō̧ Pharaō apopemptoun, chōris tēs gēs tōn hiereōn monon;

for Pharaoh to take a fifth, except of the land of the priests alone,

ouk ēn tō̧ Pharaō.

which was not to Pharaoh.

---

27 וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן ויאחזו בה
ויפרו וירבו מאד:

כזוַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ
וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

27. wayesheb Yis'ra'El b'erets Mits'rayim b'erets Goshen waye'achazu bah wayiph'ru wayir'bu m'od.

Gen47:27 Now Yisra'El lived in the land of Mitsrayim, in the land of Goshen, and they acquired property in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

‹27› Κατῴκησεν δὲ Ισραηλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα.

27 Katō̧kēsen de Israēl en gȩ̄ Aigyptō̧ epi tēs gēs Gesem

dwelt And Israel in the land of Egypt, upon the land of Goshen.

kai eklēronomēsan ep' autēs kai ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan sphodra.

And they were heir over it. And they grew and multiplied exceedingly.

---

28 ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה
ויהי ימי-יעקב שני חייו שבע שנים
וארבעים ומאת שנה:

כחוַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃

28. way'chi Ya`aqob b'erets Mits'rayim sh'ba` `es'reh shanah
way'hi y'mey-Ya`aqob sh'ney chayayu sheba` shanim w'ar'ba`im um'ath shanah.

Gen47:28 Ya'aqob lived in the land of Mitsrayim seventeen years;
so the days of Ya'aqob, the years of his life was one hundred and forty-seven years.

‹28› ἐπέζησεν δὲ Ιακωβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη· ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι
Ιακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.

28 epezēsen de Iakōb en gę̄ Aigyptō̧ deka hepta etē;
outlived And Jacob in the land of Egypt for seventeen years.

egenonto de hai hēmerai Iakōb eniautōn tēs zōēs autou hekaton tessarakonta hepta etē.
And were the days of Jacob's years of his life a hundred forty-seven years.

ויקרבו ימי-ישראל למות ויקרא לבנו ליוסף ויאמר 29
לו אם-נא מצאתי חן בעיניך שים-נא ידך תחת ירכי
ועשית עמדי חסד ואמת אל-נא תקברני במצרים:

כט וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃

29. wayiq'r'bu y'mey-Yis'ra'El lamuth wayiq'ra' lib'no l'Yoseph
wayo'mer lo 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak sim-na' yad'ak tachath y'reki
w'`asiath `imadi chesed we'emeth 'al-na' thiq'b'reni b'Mits'rayim.

Gen47:29 When the days for Yisra'El to die drew near, he called his son Yoseph
and said to him, Please, if I have found favor in your sight,
place now your hand under my thigh and deal with me in kindness and faithfulness.
Please do not bury me in Mitsrayim,

‹29› ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ισραηλ τοῦ ἀποθανεῖν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ιωσηφ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου,
ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην
καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,

29 ēggisan de hai hēmerai Israēl tou apothanein, kai ekalesen ton huion autou Iōsēph
approached And the days for Israel to die. And he called his son Joseph,

kai eipen autō̧ Ei heurēka charin enantion sou,
and said to him, If I have found favor before you,

hypothes tēn cheira sou hypo ton mēron mou
place your hand upon my thigh!

kai poiēseis ep' eme eleēmosynēn kai alētheian tou mē me thapsai en Aigyptō̧,
and you shall do for me a charity and truth – that is to not entomb me in Egypt.

ושכבתי עם-אבתי ונשאתני ממצרים 30
וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך:

ל וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם
וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶךָ׃

30. w'shakab'ti `im-'abothay un'sa'thani miMits'rayim

uq'bar'tani biq'buratham wayo'mar 'anoki 'e`eseh kid'barek.

Gen47:30 but when I lie down with my fathers, you shall carry me out of Mitsrayim
and bury me in their burial place. And he said, I shall do according to your words.

‹30› ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου
καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

30 alla koimēthēsomai meta tōn paterōn mou,
But I shall be gone to sleep with my fathers,
kai areis me ex Aigyptou kai thapseis me en tǭ taphǭ autōn.
then you shall lift me from out of Egypt, and entomb me in their burying-place.
ho de eipen Egō poiēsō kata to hrēma sou.
And he said, I shall do according to your saying.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤅 31
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤌𐤈𐤄:
לאוַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

31. wayo'mer hishab'`ah li wayishaba` lo wayish'tachu Yis'ra'El `al-ro'sh hamitah.

Gen47:31 He said, Swear to me. So he swore to him.
Then Yisra'El bowed in worship at the head of the bed.

‹31› εἶπεν δέ Ὄμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῷ.
καὶ προσεκύνησεν Ισραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

31 eipen de Omoson moi. kai ōmosen autǭ.
And he said, Swear by an oath to me! And he swore by an oath to him.
kai prosekynēsen Israēl epi to akron tēs hrabdou autou.
And Israel did obeisance upon the top of his cane.

Chapter 48

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 Gen48:1
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉
𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌:
אוַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃

1. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayo'mer l'Yoseph hinneh 'abiak choleh wayiqach 'eth-sh'ney banayu `imo 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen48:1 Now it came about after these things that Yoseph was told,
Behold, your father is sick. So he took his two sons Manasseh and Ephrayim with him.

‹48:1› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ιωσηφ ὅτι
Ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται. καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση
καὶ τὸν Εφραιμ, ἦλθεν πρὸς Ιακωβ.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai apēggelē tō̧ Iōsēph hoti
And it came to pass after these things, and it was announced to Joseph that,
Ho patēr sou enochleitai. kai analabōn tous duo huious autou,
Your father is troubled. And taking up two sons his,
ton Manassē kai ton Ephraim, ēlthen pros Iakōb.
Manasseh and Ephraim, he came to Jacob.

2 ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך
ויתחזק ישראל וישב על-המטה:

בוַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ
וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃

2. wayaged l'Ya`aqob wayo'mer hinneh bin'ak Yoseph ba' 'eleyak
wayith'chazeq Yis'ra'El wayesheb `al-hamitah.

Gen48:2 When it was told to Ya'aqob, Behold, your son Yoseph has come to you,
Yisra'El collected his strength and sat up in the bed.

<2> ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ιακωβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ιωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ.
καὶ ἐνισχύσας Ισραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

2 apēggelē de tō̧ Iakōb legontes Idou ho huios sou Iōsēph erchetai pros se.
And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you.
kai enischysas Israēl ekathisen epi tēn klinēn.
And Israel growing strong sat upon the bed.

3 ויאמר יעקב אל-יוסף
אל שדי נראה-אלי בלוז בארץ כנען ויברך אתי:

גוַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף
אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃

3. wayo'mer Ya`aqob 'el-Yoseph 'El Shadday nir'ah-'elay
b'Luz b'erets K'na`an way'barek 'othi.

Gen48:3 Then Ya'aqob said to Yoseph, El Shaddai appeared to me
at Luz in the land of Kanaan and blessed me,

<3> καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Ιωσηφ Ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν Λουζα
ἐν γῇ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με

3 kai eipen Iakōb tō̧ Iōsēph Ho theos mou ōphthē moi en Louza
And Jacob said to Joseph, My El was appeared to me in Luz,
en gȩ̄ Chanaan kai eulogēsen me
in the land of Canaan, and blessed me.

4 ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתתיך לקהל עמים
ונתתי את-הארץ הזאת לזרעך אחריך אחזת עולם:

דוַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים
וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃

4. wayo'mer 'elay hin'ni maph'r'ak w'hir'bithiak un'thatiak liq'hal `amim
w'nathati 'eth-ha'arets hazo'th l'zar'`ak 'achareyak 'achuzath `olam.

Gen48:4 and He said to me, Behold, I shall make you fruitful and I shall multiple you, and I shall make you a company of peoples, and shall give this land to your descendants after you for an everlasting possession.

‹4› καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε
καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην
καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον.

4 kai eipen moi Idou egō auxanō se kai plēthynō se
And he said to me, Behold, I shall increase you, and I shall multiply you,
kai poiēsō se eis synagōgas ethnōn
and I shall make you into a gathering of nations.
kai dōsō soi tēn gēn tautēn kai tō̧ spermati sou meta se
And I shall give to you this land, and to your seed after you,
eis kataschesin aiōnion.
for possession an eternal.

---

5 ועתה שני-בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד-באי אליך
מצרימה לי-הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו-לי:

ה וְעַתָּה שְׁנֵֽי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ
מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃

5. w'`atah sh'ney-baneyak hanoladim l'ak b'erets Mits'rayim `ad-bo'i 'eleyak
Mits'ray'mah li-hem 'Eph'rayim uM'nasseh kiR'uben w'Shim'`on yih'yu-li.

Gen48:5 Now your two sons, who were born to you in the land of Mitsrayim before I came to you in Mitsrayim, are mine; they, Ephrayim and Manasseh, like Reuben and Shimeon shall be mine.

‹5› νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Εφραιμ
καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονταί μοι·

5 nyn oun hoi duo huioi sou hoi genomenoi soi en gē Aigyptō̧
Now then, two sons your, the ones born to you in the land of Egypt,
pro tou me elthein pros se eis Aigypton emoi eisin,
before my coming to you in Egypt, are mine,
Ephraim kai Manassē hōs Roubēn kai Symeōn esontai moi;
Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they shall be mine.

---

6 ומולדתך אשר-הולדת אחריהם לך יהיו
על שם אחיהם יקראו בנחלתם:

ו וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ
עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃

6. umolad't'ak 'asher-holad'at 'achareyhem l'ak yih'yu
`al shem 'acheyhem yiqar'u b'nachalatham.

Gen48:6 But your offspring that have been born after them shall be yours;
they shall be called by the names of their brothers in their inheritance.

‹6› τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται,
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις.

6 ta de ekgona, ha ean gennēsēs meta tauta, soi esontai,
And the progeny, who ever should be procreated after these shall be yours.
epi tō onomati tōn adelphōn autōn klēthēsontai en tois ekeinōn klērois.
By the name of their brothers they shall be called in those lots.

---

7 ואני בבאי מפדן מתה עלי רחל בארץ
כנען בדרך בעוד כברת-ארץ לבא אפרתה
ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם:

זוַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה
וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃

7. wa'ani b'bo'i miPaddan methah `alay Rachel b'erets K'na`an baderek
b'`od kib'rath-'erets labo' 'Eph'rathah wa'eq'b'reah sham
b'derek 'Eph'rath hiw' Beyth lachem.

Gen48:7 And I, when I came from Paddan, Rachel died, on me,
in the land of Kanaan on the way, with only a little way to come to Ephrath;
and I buried her there on the way to Ephrath that is, Beyth lachem.

‹7› ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας,
ἀπέθανεν Ραχηλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χανααν ἐγγίζοντός μου
κατὰ τὸν ἱππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Εφραθα,
καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ).

7 egō de hēnika ērchomēn ek Mesopotamias tēs Syrias, apethanen Rachēl hē mētēr sou
But I, when I came from Mesopotamia of Syria, died Rachel your mother
en gē Chanaan eggizontos mou kata ton hippodromon
in the land of Canaan at my approaching down by the course of the horses
chabratha tēs gēs tou elthein Ephratha,
of Habratha of the land, before coming into Ephrath.
kai katōryxa autēn en tē hodō tou hippodromou (hautē estin Baithleem).
And I buried her in the way of the course of the horses – this is Beth-lehem.

---

8 וירא ישראל את-בני יוסף ויאמר מי-אלה:

חוַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃

8. wayar' Yis'ra'El 'eth-b'ney Yoseph wayo'mer mi-'eleh.

Gen48:8 When Yisra'El saw Yoseph's sons, he said, Who are these?

‹8› ἰδὼν δὲ Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Ιωσηφ εἶπεν Τίνες σοι οὗτοι;

8 idōn de Israēl tous huious Iōsēph eipen Tines soi houtoi?
seeing And Israel the sons of Joseph, said, Who are these to you?

ויאמר יוסף אל-אביו בני הם אשר-נתן-לי אלהים בזה 9
ויאמר קחם-נא אלי ואברכם:

טוַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה
וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃

9. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu banay hem 'asher-nathan-li 'Elohim bazeh
wayo'mar qachem-na' 'elay wa'abarakem.

Gen48:9 Yoseph said to his father, They are my sons, whom Elohim has given me here.
So he said, Bring them to me, please, that I may bless them.

‹9› εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Υἱοί μού εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Ιακωβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς.

9 eipen de Iōsēph tō patri autou Huioi mou eisin, hous edōken moi ho theos entautha.
said And Joseph to his father, my sons They are whom gave to me Elohim here.

kai eipen Iakōb Prosagage moi autous, hina eulogēsō autous.
And Jacob said, Lead forward to me them that I may bless them.

ועיני ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות 10
ויגש אתם אליו וישק להם ויחבק להם:

יוְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃

10. w'`eyney Yis'ra'El kab'du mizoqen lo' yukal lir'oth
wayagesh 'otham 'elayu wayishaq lahem way'chabeq lahem.

Gen48:10 Now the eyes of Yisra'El were so dim from age that he was not able to see.
Then he brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

‹10› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ισραηλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν·
καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.

10 hoi de ophthalmoi Israēl ebaryōpēsan apo tou gērous,
And the eyes of Israel were weighed down because of old age,

kai ouk ēdynato blepein; kai ēggisen autous pros auton,
and he was not able to see. And they approached to him,

kai ephilēsen autous kai perielaben autous.
and he kissed them, and embraced them.

ויאמר ישראל אל-יוסף ראה פניך לא פללתי 11
והנה הראה אתי אלהים גם את-זרעך:

יאוַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי
וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃

11. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph r'oh phaneyak lo' philal'ti
w'hinneh her'ah 'othi 'Elohim gam 'eth-zar'`ek.

Gen48:11 Yisra'El said to Yoseph, I did not think to see your face,
and behold, Elohim also causes me to see your seed.

‹11› καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ Ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην, καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.

11 kai eipen Israēl pros Iōsēph Idou tou prosōpou sou ouk esterēthēn,
And Israel said to Joseph, Behold, of your face I was not deprived;

kai idou edeixen moi ho theos kai to sperma sou.
and behold, showed to me Elohim your seed.

---

12 ויוצא יוסף אתם מעם ברכיו וישתחו לאפיו ארצה:

יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה:

12. wayotse' Yoseph 'otham me`im bir'kayu wayish'tachu l'apayu 'ar'tsah.

Gen48:12 Then Yoseph took them from his knees, and bowed with his face to the ground.

‹12› καὶ ἐξήγαγεν Ιωσηφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai exēgagen Iōsēph autous apo tōn gonatōn autou,
And led them Joseph from his knees,

kai prosekynēsan autῳ epi prosōpon epi tēs gēs.
and they did obeisance to him with their face upon the ground.

---

13 ויקח יוסף את-שניהם את-אפרים בימינו משמאל ישראל
ואת-מנשה בשמאלו מימין ישראל ויגש אליו:

יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו:

13. wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El w'eth-M'nasseh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.

Gen48:13 Yoseph took them both, Ephrayim with his right hand toward Yisra'El's left, and Manasseh with his left hand toward Yisra'El's right, and brought them close to him.

‹13› λαβὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τόν τε Εφραιμ
ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ισραηλ, τὸν δὲ Μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ
ἐκ δεξιῶν δὲ Ισραηλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

13 labōn de Iōsēph tous duo huious autou, ton te Ephraim en tῃ dexiᾳ ex aristerōn
taking And Joseph two sons his, with Ephraim at the right, from the left

de Israēl, ton de Manassē en tῃ aristerᾳ ek dexiōn
but of Israel, and Manasseh at the left, from the right

de Israēl, ēggisen autous autῳ.
but of Israel, and he approached them to him.

---

14 וישלח ישראל את-ימינו וישת על-ראש אפרים
והוא הצעיר ואת-שמאלו על-ראש מנשה שכל את-ידיו
כי מנשה הבכור:

יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

14. wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim
w'hu' hatsa`ir w'eth-s'mo'lo `al-ro'sh M'nasseh sikel 'eth-yadayu ki M'nasseh hab'kor.

Gen48:14 But Yisra'El stretched out his right hand and laid it on the head of Ephrayim,
who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, crossing his hands,
although Manasseh was the firstborn.

‹14› ἐκτείνας δὲ Ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ
οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτεροσ καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση,
ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας.

14 ekteinas de Israēl tēn cheira tēn dexian epebalen epi tēn kephalēn Ephraim
stretching out And Israel the hand right put it upon the head of Ephraim,
houtos de ēn ho neōteros kai tēn aristeran epi tēn kephalēn Manassē,
and this one was the younger; and the left upon the head of Manasseh;
enallax tas cheiras.
crosswise with the hands.

𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 15
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤃𐤉 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

טווַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם
וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. way'barek 'eth-Yoseph wayo'mar ha'Elohim
'asher hith'hal'ku 'abothay l'phanayu 'Ab'raham
w'Yits'chaq ha'Elohim haro`eh 'othi me`odi `ad-hayom hazeh.

Gen48:15 He blessed Yoseph, and said, The Elohim in His presence
whom my fathers Abraham and Yitschaq walked, the Elohim who has been my shepherd
from my youth to this day,

‹15› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν Ὁ θεός,
ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Αβρααμ καὶ Ισαακ,
ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

15 kai ēulogēsen autous kai eipen
And he blessed them, and he said,
Ho theos, hō̧ euērestēsan hoi pateres mou enantion autou Abraam
The Elohim in whom were well-pleasing my fathers in his presence – Abraham
kai Isaak, ho theos ho trephōn me ek neotētos heōs tēs hēmeras tautēs,
and Isaac; the Elohim maintaining me from my youth until this day;

𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤂𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤋-𐤓𐤏 𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 16
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤉 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤃𐤂𐤅 𐤋𐤓𐤁 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑:

טזהַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים
וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם

וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

16. hamal'ak hago'el 'othi mikal-ra` y'barek 'eth-han'`arim w'yiqare' bahem sh'mi
w'shem 'abothay 'Ab'raham w'Yits'chaq w'yid'gu larob b'qereb ha'arets.

Gen48:16 The messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads;
and may my name live on in them, and the names of my fathers Abraham and Yitschaq;
And may they grow into a multitude in the midst of the earth.

‹16› ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα,
καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Αβρααμ
καὶ Ισαακ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 ho aggelos ho hruomenos me ek pantōn tōn kakōn eulogēsai ta paidia tauta,
the angel rescuing me from all evils, bless these boys!
kai epiklēthēsetai en autois to onoma mou kai to onoma tōn paterōn mou
And shall be called upon them my name, and the name of my fathers –
Abraam kai Isaak, kai plēthyntheiēsan
Abraham and Isaac. And may they multiply
eis plēthos poly epi tēs gēs.
into multitude a great upon the earth.

---

17 וירא יוסף כי־ישית אביו יד־ימינו על־ראש אפרים
וירע בעיניו ויתמך יד־אביו להסיר אתה
מעל ראש־אפרים על־ראש מנשה׃

יז וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ
מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה׃

17. wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim
wayera` b'`eynayu wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah
me`al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasseh.

Gen48:17 When Yoseph saw that his father laid his right hand on Ephrayim's head,
it displeased him; and he grasped his father's hand to remove it
from Ephrayim's head to Manasseh's head.

‹17› ἰδὼν δὲ Ιωσηφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη,
καὶ ἀντελάβετο Ιωσηφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Εφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση.

17 idōn de Iōsēph hoti epebalen ho patēr tēn dexian autou
seeing And Joseph that put his father hand his right
epi tēn kephalēn Ephraim, bary autō̢ katephanē,
upon the head of Ephraim, wrong to him it appeared.
kai antelabeto Iōsēph tēs cheiros tou patros autou aphelein autēn
And Joseph took hold of the hand of his father to remove it
apo tēs kephalēs Ephraim epi tēn kephalēn Manassē.
from the head of Ephraim, to the head of Manasseh.

---

18 ויאמר יוסף אל-אביו לא-כן אבי
כי-זה הבכר שים ימינך על-ראשו:

יחוַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי
כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃

18. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.

Gen48:18 Yoseph said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn.
Place your right hand on his head.

‹18› εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος·
ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

18 eipen de Iōsēph tō patri autou Ouch houtōs, pater; houtos gar ho prōtotokos;
said And Joseph to his father, Not so father, for this one is the first-born;

epithes tēn dexian sou epi tēn kephalēn autou.
place your right hand upon his head.

---

19 וימאן אביו ויאמר ידעתי
בני ידעתי גם-הוא יהיה-לעם וגם-הוא יגדל
ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו וזרעו יהיה מלא-הגוים:

יטוַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי
בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל
וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃

19. way'ma'en 'abiu wayo'mer yada`'ti b'ni yada`'ti gam-hu' yih'yeh-l'`am
w'gam-hu' yig'dal w'ulam 'achiu haqaton yig'dal mimenu
w'zar'`o yih'yeh m'lo'-hagoyim.

Gen48:19 But his father refused and said, I know, my son, I know;
he also shall become a people and he also shall be great.
But his younger brother shall be greater than he,
and his descendants shall become a multitude of nations.

‹19› καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα, τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν,
καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν.

19 kai ouk ēthelēsen, alla eipen Oida, teknon, oida;
And he would not, but said, I know child, I know;

kai houtos estai eis laon, kai houtos huyōthēsetai,
and this one shall be for a people, and this one shall be raised up high.

alla ho adelphos autou ho neōteros meizōn autou estai,
But brother his younger greater than he shall be,

kai to sperma autou estai eis plēthos ethnōn.
and his seed shall be a multitude of nations.

---

20 ויברכם ביום ההוא לאמור בך יברך ישראל לאמר
ישמך אלהים כאפרים וכמנשה וישם את-אפרים לפני מנשה:

כוַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃

20. way'barakem bayom hahu' le'mor b'ak y'barek Yis'ra'El le'mor y'sim'ak 'Elohim
k'Eph'rayim w'kiM'nasseh wayasem 'eth-'Eph'rayim liph'ney M'nasseh.

Gen48:20 He blessed them that day, saying, By you Yisra'El shall bless, saying,
May Elohim make you like Ephrayim and like Manasseh!
Thus he put Ephrayim before Manasseh.

‹20› καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ισραηλ λέγοντες Ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Εφραιμ
καὶ ὡς Μανασση· καὶ ἔθηκεν τὸν Εφραιμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασση.

20 kai eulogēsen autous en tę hēmerą ekeinę legōn
And he blessed them in that day, saying,
En hymin eulogēthēsetai Israēl legontes
By you Israel shall be blessed, saying,
Poiēsai se ho theos hōs Ephraim kai hōs Manassē;
make you Elohim as Ephraim and as Manasseh!
kai ethēken ton Ephraim emprosthen tou Manassē.
And he put Ephraim in front of Manasseh.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤕
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:
כאוַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃

21. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph hinneh 'anoki meth
w'hayah 'Elohim `imakem w'heshib 'eth'kem 'el-'erets 'abotheykem.

Gen48:21 Then Yisra'El said to Yoseph, Behold, I am about to die,
but Elohim shall be with you, and bring you back to the land of your fathers.

‹21› εἶπεν δὲ Ισραηλ τῷ Ιωσηφ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνῄσκω,
καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν·

21 eipen de Israēl tō Iōsēph Idou egō apothnęskō, kai estai ho theos meth' hymōn
said And Israel to Joseph, Behold, I die, and Elohim shall be with you,
kai apostrepsei hymas eis tēn gēn tōn paterōn hymōn;
and he shall return you to the land of your fathers.

---

22 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤕𐤉:
כבוַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ
אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ

22. wa'ani nathati l'ak sh'kem 'achad `al-'acheyak
'asher laqach'ti miyad ha'Emori b'char'bi ub'qash'ti.

Gen48:22 I give you one portion more than your brothers, which I took from the hand of the Emorite with my sword and with my bow.

‹22› ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου,
ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.

22 egō de didōmi soi Sikima exaireton hyper tous adelphous sou,
And I give to you portion a chosen out above your brothers,
hēn elabon ek cheiros Amorraiōn en machairą mou kai toxō̧.
which I took from the hand of the Amorites with my sword and bow.

Chapter 49

Gen49:1 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤎𐤐𐤅
𐤅𐤀𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

אוַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ
וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

1. wayiq'ra' Ya`aqob 'el-banayu wayo'mer he'as'phu
w'agidah lakem 'eth 'asher-yiq'ra' 'eth'kem b'acharith hayamim.

Gen49:1 Then Ya'aqob called unto his sons and said, Assemble yourselves
that I may tell you what shall befall you in the last days.

‹49:1› Ἐκάλεσεν δὲ Ιακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Συνάχθητε,
ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν·

1 Ekalesen de Iakōb tous huious autou kai eipen Synachthēte, hina anaggeilō hymin,
called And Jacob his sons, and said, Come together that I may announce to you
ti apantēsei hymin ep' eschatōn tōn hēmerōn;
what shall meet to you upon the last of the days!

---

2 𐤄𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌:

בהִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃

2. hiqab'tsu w'shim'`u b'ney Ya`aqob w'shim'`u 'el-Yis'ra'El 'abikem.

Gen49:2 Gather together and hear, O sons of Ya'aqob; and listen to Yisra'El your father.

‹2› ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ιακωβ, ἀκούσατε Ισραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

2 athroisthēte kai akousate, huioi Iakōb, akousate Israēl tou patros hymōn.
Gather and hear, O sons of Jacob, hear Israel your father!

---

3 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤁𐤊𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤇𐤉 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤕𐤓 𐤔𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤏𐤆:

גרְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃

3. R'uben b'kori 'atah kochi w're'shith 'oni yether s'eth w'yether `az.

Gen49:3 Reuben, you are my firstborn; my might and the beginning of my strength,
preeminent in dignity and preeminent in power.

‹3› Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ, ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,
σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.

3 Roubēn, prōtotokos mou sy, ischys mou kai archē teknōn mou,

Reuben my first-born, you are my strength and the beginning of my children,
sklēros pheresthai kai sklēros authadēs.
stubborn to bear, and stubborn self-willed.

---

4 פחז כמים אל-תותר
כי עלית משכבי אביך אז חללת יצועי עלה:

ד פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר
כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה׃ פ

4. pachaz kamayim 'al-tothar ki `aliath mish'k'bey 'abiak 'az chilal'at y'tsu`i `alah.

Gen49:4 Uncontrolled as water, you shall not have preeminence,
because you went up to your father's bed; then you defiled it he went up to my couch.

‹4› ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσῃς· ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου·
τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν, οὗ ἀνέβης.

4 exybrisas hōs hydōr, mē ekzesēs;
Overflowing as water, you should not erupt.
anebēs gar epi tēn koitēn tou patros sou;
For you ascended upon the marriage-bed of your father.
tote emianas tēn strōmnēn, hou anebēs.
Then you defiled the strewn bed of which you ascended.

---

5 שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם:

ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃

5. Shim'`on w'Lewi 'achim k'ley chamas m'kerotheyhem.

Gen49:5 Shimeon and Lewi are brothers; their weapons are instruments of violence.

‹5› Συμεων καὶ Λευι ἀδελφοί· συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἱρέσεως αὐτῶν.

5 Symeōn kai Leui adelphoi; synetelesan adikian ex haireseōs autōn.
Simeon and Levi – brothers. They completed injustice by their sects

---

6 בסדם אל-תבא נפשי בקהלם אל-תחד כבדי
כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו-שור:

ו בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי
כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃

6. b'sodam 'al-tabo' naph'shi biq'halam 'al-techad k'bodi
ki b'apam har'gu 'ish ubir'tsonam `iq'ru-shor.

Gen49:6 Let my soul not enter into their council; let not my glory be united
with their assembly; because in their anger they slew men,
and in their self-shall they lamed oxen.

‹6› εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχή μου,
καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου,
ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους
καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

6 eis boulēn autōn mē elthoi hē psychē mou, '
        into their counsel May not come my soul,
kai epi tę̄ systasei autōn mē ereisai ta hēpata mou,
        and with their joint-conspiracy may not be established my insides
hoti en tę̄ thymę̄ autōn apekteinan anthrōpous
        For in their rage they killed men,
kai en tę̄ epithymią autōn eneurokopēsan tauron.
        and in their passion they hamstrung a bull.

---

7 ארור אפם כי עז ועברתם כי קשתה אחלקם ביעקב
ואפיצם בישראל:

ז אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב
וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס

7. 'arur 'apam ki `az w'`eb'ratham ki qashathah 'achal'qem b'Ya`aqob
wa'aphitsem b'Yis'ra'El.

Gen49:7 Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel.
I shall disperse them in Ya'aqob, and scatter them in Yisra'El.

<7> ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης, καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη·
διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ιακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ισραηλ.

7 epikataratos ho thymos autōn, hoti authadēs,
        Accursed is their rage, for it was self-willed.
kai hē mēnis autōn, hoti esklērynthē;
        And accursed is their vehement anger, for it was hardened.
diameriō autous en Iakōb kai diasperō autous en Israēl.
        I shall divide them in Jacob, and disseminate them in Israel.

---

8 יהודה אתה יודוך אחיך ידך
בערף איביך ישתחוו לך בני אביך:

ח יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ
בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃

8. Yahudah 'atah yoduk 'acheyak yad'ak
b'`oreph 'oy'beyak yish'tachauu l'ak b'ney 'abiak.

Gen49:8 Yahudah, your brothers shall praise you; your hand shall be
on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down to you.

<8> Ιουδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου·
προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.

8 Iouda, se ainesaisan hoi adelphoi sou;
        Judah, may have praised you your brothers.
hai cheires sou epi nōtou tōn echthrōn sou;
        Your hands are upon the back of your enemies.
proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.
        shall do obeisance to you The sons of your father;

גור אריה יהודה מטרף בני עלית כרע רבץ כאריה 9
וכלביא מי יקימנו:

ט גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃

9. gur 'ar'yeh Yahudah mitereph b'ni `aliath kara` rabats k'ar'yeh
uk'labi' mi y'qimenu.

Gen49:9 Yahudah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up.
He couches, he lies down as a lion, and as a old lion, who dares rouse him up?

‹9› σκύμνος λέοντος Ιουδα· ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης·
ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;

9 skymnos leontos Iouda; ek blastou, huie mou, anebēs;
cub a lion Judah is. From a bud, O son of mine, you ascended.
anapesōn ekoimēthēs hōs leōn kai hōs skymnos; tis egerei auton?
Reclining, you went to bed as a lion; and as a cub who shall rouse him?

לא־יסור שבט מיהודה ומחקק מבין רגליו 10
עד כי־יבא שילה ולו יקהת עמים:

י לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו
עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃

10. lo'-yasur shebet miYahudah um'choqeq mibeyn rag'layu
`ad ki-yabo' Shiloh w'lo yiq'hath `amim.

Gen49:10 The scepter shall not depart from Yahudah, nor the lawgiver
from between his feet, until Shiloh comes, and to him shall be the obedience of the peoples.

‹10› οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

10 ouk ekleipsei archōn ex Iouda kai hēgoumenos ek tōn mērōn autou,
shall not fail A ruler from Judah, and one leading from his thighs,
heōs an elthę̄ ta apokeimena autǭ,
until whenever should come the things reserved to him.
kai autos prosdokia ethnōn.
And he is expectation of nations.

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס ביין לבשו 11
ובדם־ענבים סותה:

יא אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃

11. 'os'ri lagephen `iroh w'lasoreqah b'ni 'athono kibes bayayin l'busho
ub'dam-`anabim suthoh.

Gen49:11 He ties his foal to the vine, and his donkey's colt to the choice vine;
he washes his garments in wine, and his robes in the blood of grapes.

‹11› δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ

καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ· πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

11 desmeuōn pros ampelon ton pōlon autou kai tę heliki ton pōlon tēs onou autou;
Binding to a grapevine his foal, and with the fetter the foal of his donkey.

plynei en oinō tēn stolēn autou
He shall wash in wine his apparel,

kai en haimati staphylēs tēn peribolēn autou;
and in the blood of the grape his wrap-around garment.

---

12 𐤇𐤊𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤁:

יב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ

12. chak'lili `eynayim miayin ul'ben-shinayim mechalab.

Gen49:12 His eyes are dull from wine, and his teeth white from milk.

‹12› χαροποὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

12 charopoi hoi ophthalmoi autou apo oinou, kai leukoi hoi odontes autou ē gala.
causing joy His eyes away from wine, and the white of his teeth than milk.

---

13 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤋𐤇𐤅𐤐 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤅𐤐 𐤀𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤓𐤊𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤑𐤉𐤃𐤍:

יג זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיּוֹת
וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ ס

13. Z'bulun l'choph yamim yish'kon w'hu' l'choph 'anioth w'yar'katho `al-Tsidon.

Gen49:13 Zebulun shall dwell at the seashore;
and he shall be a haven for ships, and his flank shall be toward Tsidon.

‹13› Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει,
καὶ αὐτὸς παρ' ὅρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

13 Zaboulōn paralios katoikēsei,
Zebulun on the coast shall dwell,

kai autos par' hormon ploiōn, kai paratenei heōs Sidōnos.
even himself by the mooring of boats; and he shall extend until Sidon.

---

14 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤇𐤌𐤓 𐤂𐤓𐤌 𐤓𐤁𐤑 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌:

יד יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃

14. Yissashkar chamor garem robets beyn hamish'p'thayim.

Gen49:14 Yissashkar is a strong donkey, lying down between the sheepfolds.

‹14› Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων·

14 Issachar to kalon epethymēsen anapauomenos ana meson tōn klērōn;
Issachar the good desired, taking rest between the lots.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤍𐤏𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤈 𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤋𐤎𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤌𐤎-𐤏𐤁𐤃:

טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה
וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ ס

15. wayar' m'nuchah ki tob w'eth-ha'arets ki na`emah
wayet shik'mo lis'bol way'hi l'mas-`obed.

Gen49:15 When he saw that a resting place was good And that the land was pleasant,
he bowed his shoulder to bear, and became a servant at forced labor.

‹15› καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή, καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων,
ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

15 kai idōn tēn anapausin hoti kalē, kai tēn gēn hoti piōn,
And seeing the rest, that it was good, and the earth, that it was plentiful,
hypethēken ton ōmon autou eis to ponein kai egenēthē anēr geōrgos.
he placed his shoulder to the toil, and became a man for farming.

---

16 𐤃𐤍 𐤉𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
טז דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. Dan yadin `amo k'achad shib'tey Yis'ra'El.

Gen49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Yisra'El.

‹16› Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ισραηλ.

16 Dan krinei ton heautou laon hōsei kai mia phylē en Israēl.
Dan shall judge his people, as even one tribe in Israel.

---

17 𐤉𐤄𐤉-𐤃𐤍 𐤍𐤇𐤔 𐤏𐤋𐤉-𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤐𐤉𐤐𐤍 𐤏𐤋𐤉-𐤀𐤓𐤇 𐤄𐤍𐤔𐤊 𐤏𐤒𐤁𐤉-𐤎𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓:
יז יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃

17. y'hi-Dan nachash `aley-derek sh'phiphon `aley-'orach hanoshek`iq'bey-sus
wayipol rok'bo 'achor.

Gen49:17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path,
that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

‹17› καὶ γενηθήτω Δαν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου,
δάκνων πτέρναν ἵππου, καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

17 kai genēthētō Dan ophis eph' hodou egkathēmenos epi tribou,
And let Dan become a serpent upon the way, lying in wait upon the road,
daknōn pternan hippou, kai peseitai ho hippeus eis ta opisō.
biting the heel of the horse. And shall fall the horseman upon the rear places,

---

18 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊 𐤒𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
יח לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃

18. lishu`ath'ak qiuithi Yahúwah.

Gen49:18 For Your salvation I wait, O 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου.

18 tēn sōtērian perimenō kyriou.

for the deliverance remaining about of YHWH.

𐤂𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤂𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤂𐤃 𐤏𐤒𐤁: 19

יט גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס

19. Gad g'dud y'gudenu w'hu' yagud `aqeb.

Gen49:19 As for Gad, raiders shall raid him, but he shall raid at their heels.

‹19› Γαδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν, αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.

19 Gad, peiratērion peirateusei auton,

Gad, a marauder shall maraud against him.

autos de peirateusei autōn kata podas.

But he shall maraud against him by feet.

𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤏𐤃𐤍𐤉-𐤌𐤋𐤊: 20

כ מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס

20. me'Asher sh'menah lach'mo w'hu' yiten ma`adaney-melek.

Gen49:20 As for Asher, his food shall be fat, and he shall give dainties of a king.

‹20› Ασηρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος, καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσιν.

20 Asēr, piōn autou ho artos, kai autos dōsei tryphēn archousin.

Asher, plentiful is his bread, and he shall give a delicacy to rulers.

𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤋𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤔𐤐𐤓: 21

כא נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס

21. Naph'tali 'ayalah sh'luchah hanothen 'im'rey-shapher.

Gen49:21 Naphtali is a doe let loose, he gives beautiful words.

‹21› Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον, ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.

21 Nephthali stelechos aneimenon, epididous en tō genēmati kallos.

Naphtali, a trunk springing up giving in the offspring beauty.

𐤁𐤍 𐤐𐤓𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍 𐤐𐤓𐤕 𐤏𐤋𐤉-𐤏𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤏𐤃𐤄 𐤏𐤋𐤉-𐤔𐤅𐤓: 22

כב בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר׃

22. ben porath Yoseph ben porath `aley-`ayin banoth tsa`adah `aley-shur.

Gen49:22 Yoseph is a son of the fruitful bough, a son of a fruitful bough by a spring;
its branches run over a wall.

‹22› Υἱὸς ηὐξημένος Ιωσηφ, υἱὸς ηὐξημένος ζηλωτός,
υἱός μου νεώτατος· πρός με ἀνάστρεψον.

22 Huios ēuxēmenos Iōsēph, huios ēuxēmenos zēlōtos, huios mou neōtatos;

a son increasing Joseph is; son increasing zealous; son my younger;

pros me anastrepson.

to me you returned!

וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים: 23

כגוַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃

23. way'mararuhu warobu wayis't'muhu ba`aley chitsim.

Gen49:23 The masters of arrows harass him, and shoot and lie in wait for him;

‹23› εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν, καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων·

23 eis hon diabouleuomenoi eloidoroun,

against whom with deliberation reviled.

kai eneichon autō̧ kyrioi toxeumatōn;

And pressed against him the masters of the bowmen,

ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו 24
מידי אביר יעקב משם רעה אבן ישראל:

כדוַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו
מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃

24. watesheb b'eythan qash'to wayaphozu z'ro`ey yadayu
midey 'abir Ya`aqob misham ro`eh 'eben Yis'ra'El.

Gen49:24 But his bow abides in strength, and the hands of his arms were agile,
from the hands of the Mighty One of Ya'aqob from there is the Shepherd,
the Stone of Yisra'El,

‹24› καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν,
καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν
διὰ χεῖρα δυνάστου Ιακωβ, ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραηλ·

24 kai synetribē meta kratous ta toxa autōn,

and were broken with might their bows,

kai exelythē ta neura brachionōn cheirōn autōn

and were loosened the nerves arms of their hand's

dia cheira dynastou Iakōb,

through the hand of the mighty one of Jacob;

ekeithen ho katischysas Israēl;

from there the one strengthening Israel

מאל אביך ויעזרך ואת שדי ויברכך ברכת שמים 25
מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם:

כהמֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם
מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃

25. me'El 'abiak w'ya`'z'reak w'eth Shadday wibar'keak bir'koth shamayim
me`al bir'koth t'hom robetseth tachath bir'koth shadayim waracham.

Gen49:25 from El of your father who helps you, and by Shadday (Almighty)
who blesses you with blessings of heavens above, blessings of the deep that lies beneath,
blessings of the breasts and of the womb.

‹25› παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου, καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς
καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν
καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα· ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

25 para theou tou patros sou, kai eboēthēsen soi ho theos ho emos
by means of Elohim of your father and gave help to you my El,
kai eulogēsen se eulogian ouranou anōthen
and blessed you with the blessing of heavens above,
kai eulogian gēs echousēs panta;
and the blessing of earth having all things;
heneken eulogias mastōn kai mētras,
because of the blessing of breasts and of the womb;

ברכת אביך גברו על-ברכת הורי עד-תאות גבעת 26
עולם תהיין לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו:

כו בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת
עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ פ

26. bir'koth 'abiak gab'ru `al-bir'koth horay `ad-ta'awath gib'`oth `olam tih'yeyan l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Gen49:26 The blessings of your father have surpassed the blessings of my ancestors
up to the utmost bound of the everlasting hills; may they be on the head of Yoseph,
and on the crown of the head of the one distinguished among his brothers.

‹26› εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων·
ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἡγήσατο ἀδελφῶν.

26 eulogias patros sou kai mētros sou;
a blessing of your father and of your mother –
hyperischysen ep' eulogiais oreōn monimōn
he excelled in strength over the blessing mountains of the stable,
kai ep' eulogiais thinōn aenaōn;
and beyond the blessings hills of everlasting;
esontai epi kephalēn Iōsēph
they shall be upon the head of Joseph,
kai epi koryphēs hōn hēgēsato adelphōn.
and upon the top whom he took the lead of the brothers.

בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל: 27

כז בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃

27. Bin'yamin z'eb yit'raph baboqer yo'kal `ad w'la`ereb y'chaleq shalal.

Gen49:27 Benyamin is a ravenous wolf; in the morning he devours the prey,
and in the evening he divides the spoil.

‹27› Βενιαμιν λύκος ἅρπαξ· τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι
καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν.

27 Beniamin lykos harpax; to prōinon edetai
Benjamin, wolf a predacious in the early morning shall eat,
eti kai eis to hesperas diadōsei trophēn.
yet even in the evening he distributes provisions.

---

28 כל־אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת
אשר־דבר להם אביהם ויברך אותם איש
אשר כברכתו ברך אתם׃

כח כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת
אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ
אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃

28. kal-'eleh shib'tey Yis'ra'El sh'neym `asar w'zo'th 'asher-diber lahem 'abihem way'barek 'otham 'ish 'asher k'bir'katho berak 'otham.

Gen49:28 All these are the twelve tribes of Yisra'El,
and this is what their father said to them when he blessed them.
He blessed them, each one with what was according to his blessing he blessed to him.

‹28› Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν
καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

28 Pantes houtoi huioi Iakōb dōdeka, kai tauta elalēsen autois ho patēr autōn
All these sons of Jacob – twelve. And these words said to them their father.
kai eulogēsen autous, hekaston kata tēn eulogian autou eulogēsen autous.
And he blessed them each. According to his blessing he blessed them.

---

29 ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל־עמי
קברו אתי אל־אבתי אל־המערה אשר בשדה עפרון החתי׃

כט וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי
קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃

29. way'tsaw 'otham wayo'mer 'alehem 'ani ne'esaph 'el-`ami
qib'ru 'othi 'el-'abothay 'el-ham'`arah 'asher bis'deh `Eph'ron haChitti.

Gen49:29 Then he charged them and said to them,
I am about to be gathered to my people;
Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Chittite,

‹29› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·
θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ,
ὅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ Χετταίου,

29 kai eipen autois Egō prostithemai pros ton emon laon;
And he said to them, I am added to my people.
thapsate me meta tōn paterōn mou en tō̧ spēlaiō̧,
Entomb me with my fathers in the cave
ho estin en tō̧ agrō̧ Ephrōn tou Chettaiou,
which is in the field of Ephron the Hittite!

30 במערה אשר בשדה המכפלה
אשר על-פני-ממרא בארץ כנען אשר קנה
אברהם את-השדה מאת עפרן החתי לאחזת-קבר:

ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃

30. bam'`arah 'asher bis'deh haMak'pelah 'asher `al-p'ney-Mam're' b'erets K'na`an 'asher qanah 'Ab'raham 'eth-hasadeh me'eth `Eph'ron haChitti la'achuzath-qaber.

Gen49:30 in the cave that is in the field of Makpelah, which is before Mamre,
in the land of Kanaan, which Abraham bought along with the field
from Ephron the Chittite for a burial site.

‹30› ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν,
ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου·

30 en tō spēlaiō tō diplō tō apenanti Mambrē en tē gē Chanaan,
in the cave double, in the one before Mamre, in the land of Canaan,

ho ektēsato Abraam to spēlaion para Ephrōn tou Chettaiou
which Abraham acquired; the cave of Ephron the Hittite,

en ktēsei mnēmeiou;
for possession of a memorial.

---

31 שמה קברו את-אברהם ואת שרה אשתו שמה
קברו את-יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את-לאה:

לא שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה
קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃

31. shamah qab'ru 'eth-'Ab'raham w'eth Sarah 'ish'to
shamah qab'ru 'eth-Yits'chaq w'eth Rib'qah 'ish'to w'shamah qabar'ti 'eth-Le'ah.

Gen49:31 There they buried Abraham and his wife Sarah,
there they buried Yitschaq and his wife Ribqah, and there I buried Leah

‹31› ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Ισαακ καὶ Ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λειαν

31 ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou,
There they entombed Abraham and Sarah his wife.

ekei ethapsan Isaak kai Rebekkan tēn gynaika autou,
And there they entombed Isaac and Rebekah his wife.

kai ekei ethapsa Leian
And there they entombed Leah,

---

32 מקנה השדה והמערה אשר-בו מאת בני-חת:

לב מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃

32. miq'neh hasadeh w'ham'`arah 'asher-bo me'eth b'ney-Cheth.

Gen49:32 the field and the cave that is in it, purchased from the sons of Cheth.

‹32› ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

32 en ktēsei tou agrou kai tou spēlaiou tou ontos en autῷ
in a property of the field, and of the cave being in it,
para tōn huiōn Chet.
the one from the sons of Heth.

𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤈𐤄 33
𐤅𐤉𐤂𐤅𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤅:

לבוַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

33. way'kal Ya`aqob l'tsauoth 'eth-banayu waye'esoph rag'layu 'el-hamitah wayig'wa` waye'aseph 'el-`amayu.

Gen49:33 When Ya'aqob finished commanding his sons, he drew his feet into the bed and he expired, and was gathered to his people.

‹33› καὶ κατέπαυσεν Ιακωβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

33 kai katepausen Iakōb epitassōn tois huiois autou
And Jacob rested giving orders to his sons.
kai exaras tous podas autou epi tēn klinēn exelipen kai prosetethē pros ton laon autou.
And lifting up his feet upon the bed he failed. And he was added to his people.

Chapter 50

𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤒-𐤋𐤅: Gen50:1

אוַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃

1. wayipol Yoseph `al-p'ney 'abiu wayeb'k' `alayu wayishaq-lo.

Gen50:1 Then Yoseph fell on his father's face, and wept over him and kissed him.

‹50:1› Καὶ ἐπιπεσὼν Ιωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.

1 Kai epipesōn Iōsēph epi to prosōpon tou patros autou eklausen ep' auton
And Joseph falling upon the face of his father, wept over him,
kai ephilēsen auton.
and kissed him.

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤍𐤈 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 2
𐤅𐤉𐤇𐤍𐤈𐤅 𐤄𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

בוַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו
וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

2. way'tsaw Yoseph 'eth-`abadayu 'eth-haroph'im lachanot 'eth-'abiu wayachan'tu haroph'im 'eth-Yis'ra'El.

Gen50:2 Yoseph commanded his servants the physicians to embalm his father.

So the physicians embalmed Yisra’El.

‹2› καὶ προσέταξεν Ιωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς
ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ισραηλ.

2 kai prosetaxen Iōsēph tois paisin autou tois entaphiastais entaphiasai ton patera autou,
And Joseph assigned to his servants, to the embalmers to embalm his father.
kai enetaphiasan hoi entaphiastai ton Israēl.
And embalmed the embalmers Israel.

---

3 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅-𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤇𐤍𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌:
גוַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים
וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃

3. wayim’l’u-lo ‘ar’ba`im yom ki ken yim’l’u y’mey hachanutim
wayib’ku ‘otho Mits’rayim shib’`im yom.

Gen50:3 Now forty days were required for him, for such is the days fulfilled
for embalming. And Mitsrayim wept for him seventy days.

‹3› καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας·
οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς.
καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

3 kai eplērōsan autou tessarakonta hēmeras;
And they accomplished embalming him in forty days,
houtōs gar katarithmountai hai hēmerai tēs taphēs.
for thus they counted down the days of the burial.
kai epenthēsen auton Aigyptos hebdomēkonta hēmeras.
And mourned him Egypt seventy days.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤌-𐤍𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤅-𐤍𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
דוַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃

4. waya`ab’ru y’mey b’kitho way’daber Yoseph ‘el-beyth Phar’`oh
le’mor ‘im-na’ matsa’thi chen b’`eyneykem dab’ru-na’ b’az’ney Phar’`oh le’mor.

Gen50:4 When the days of his weeping passed by, Yoseph spoke to the house of Pharaoh,
saying, If now I have found favor in your sight, please speak to the ears of Pharaoh, saying,

‹4› Ἐπειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ιωσηφ
πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραω λέγων Εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν,
λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραω λέγοντες

4 Epeidē de parēlthon hai hēmerai tou penthous, elalēsen Iōsēph
And when went by the days of the mourning, Joseph spoke
pros tous dynastas Pharaō legōn Ei heuron charin enantion hymōn,
to the mighty ones of Pharaoh, saying, If I found favor before you,

lalēsate peri emou eis ta ōta Pharaō legontes

speak concerning me into the ears of Pharaoh! saying,

---

5 אבי השביעני לאמר הנה אנכי מת בקברי
אשר כריתי לי בארץ כנען שמה תקברני
ועתה אעלה-נא ואקברה את-אבי ואשובה:

ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי
אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי
וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃

5. 'abi hish'bi`ani le'mor hinneh 'anoki meth b'qib'ri 'asher karithi li b'erets K'na`an shamah tiq'b'reni w'`atah 'e`eleh-na' w'eq'b'rah 'eth-'abi w'ashubah.

Gen50:5 My father made me swear, saying, Behold, I am about to die;
in my grave which I dug for myself in the land of Kanaan, there you shall bury me.
Now therefore, please let me go up and bury my father; then I shall return.

‹5› Ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων Ἐν τῷ μνημείῳ, ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χανααν, ἐκεῖ με θάψεις· νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι.

5 Ho patēr mou hōrkisen me legōn En tō̧ mnēmeiō̧, hō̧ ōryxa emautō̧

My father adjured me, saying, In the memorial which I dug myself,

en gȩ̄ Chanaan, ekei me thapseis;

in the land of Canaan, there entomb me!

nyn oun anabas thapsō ton patera mou kai epaneleusomai.

Now then, ascending, I shall entomb my father, and I shall return back.

---

6 ויאמר פרעה עלה וקבר את-אביך כאשר השביעך:

ו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃

6. wayo'mer Phar'`oh `aleh uq'bor 'eth-'abiak ka'asher hish'bi`eak.

Gen50:6 Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

‹6› καὶ εἶπεν Φαραω Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέν σε.

6 kai eipen Pharaō Anabēthi, thapson ton patera sou,

And Pharaoh said to Joseph, Ascend, entomb your father!

kathaper hōrkisen se.

just as he bound you by an oath.

---

7 ויעל יוסף לקבר את-אביו ויעלו אתו כל-עבדי
פרעה זקני ביתו וכל זקני ארץ-מצרים:

ז וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי
פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃

7. waya`al Yoseph liq'bor 'eth-'abiu waya`alu 'ito kal-`ab'dey Phar'`oh ziq'ney beytho w'kol ziq'ney 'erets-Mits'rayim.

Gen50:7 So Yoseph went up to bury his father,
and with him went up all the servants of Pharaoh,

the elders of his house and all the elders of the land of Mitsrayim,

‹7› καὶ ἀνέβη Ιωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν
μετ’ αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου

7 kai anebē Iōsēph thapsai ton patera autou, kai synanebēsan met’ autou
And Joseph ascended to entomb his father. And went up with him

pantes hoi paides Pharaō kai hoi presbyteroi tou oikou autou
all the servants of Pharaoh, and the elders of his house,

kai pantes hoi presbyteroi tēs gēs Aigyptou
and all the elders of the land of Egypt,

---

8 𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤓𐤒 𐤈𐤐𐤌 𐤅𐤑𐤀𐤍𐤌
𐤅𐤁𐤒𐤓𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤔𐤍:

חוְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם
וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃

8. w’kol beyth Yoseph w’echayu ubeyth ‘abiu raq tapam
w’tso’nam ub’qaram `az’bu b’erets Goshen.

Gen50:8 and all the house of Yoseph and his brothers and his father’s house;
they left only their little ones and their flocks and their herds in the land of Goshen.

‹8› καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ιωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν
καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσεμ.

8 kai pasa hē panoikia Iōsēph kai hoi adelphoi autou
and all the family of Joseph, and his brothers,

kai pasa hē oikia hē patrikē autou, kai tēn syggeneian
and all the household of his father, and the kin.

kai ta probata kai tous boas hypeliponto en gē Gesem.
And the sheep and the oxen were left behind in the land of Goshen.

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤂𐤌-𐤓𐤊𐤁 𐤂𐤌-𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤀𐤃:

טוַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃

9. waya`al `imo gam-rekeb gam-parashim way’hi hamachaneh kabed m’od.

Gen50:9 There also went up with him both chariots and horsemen;
and the company was very great.

‹9› καὶ συνανέβησαν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς,
καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.

9 kai synanebēsan met’ autou kai harmata kai hippeis,
And went up with him also chariots and horsemen.

kai egeneto hē parembolē megalē sphodra.
And became the camp great exceedingly.

---

10 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤂𐤓𐤍 𐤄𐤀𐤈𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤃𐤅-𐤔𐤌

𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤋 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יוַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם
מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃

10. wayabo'u `ad-goren ha'Atad 'asher b'`eber haYar'den
wayis'p'du-sham mis'ped gadol w'kabed m'od waya`as l'abiu 'ebel shib'`ath yamim.

Gen50:10 When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Yarden,
they lamented there with a very great and sorrowful lamentation;
and he observed seven days mourning for his father.

‹10› καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἅλωνα Αταδ, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα·
καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

10 kai paregenonto eph' halōna Atad,
And they came upon the threshing-floor of Atad,
ho estin peran tou Iordanou,
which is on the other side of the Jordan.
kai ekopsanto auton kopeton megan kai ischyron sphodra;
And they lamented him by beating the breast, great and strong, exceedingly.
kai epoiēsen to penthos tō̢ patri autou hepta hēmeras.
And he made the mourning of his father seven days.

---

11 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤂𐤓𐤍 𐤄𐤀𐤈𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤁𐤋-𐤊𐤁𐤃 𐤆𐤄 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤁𐤋
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

יאוַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד
וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל
מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

11. wayar' yosheb ha'arets haK'na`ani 'eth-ha'ebel b'goren ha'Atad
wayo'm'ru 'ebel-kabed zeh l'Mits'rayim `al-ken qara' sh'mah 'Abel Mits'rayim
'asher b'`eber haYar'den.

Gen50:11 Now when the inhabitants of the land, the Kanaanites, saw the mourning
at the threshing floor of Atad, they said, This is a grievous mourning for Mitsrayim.
Therefore it was called its name Abel-Mitsrayim, which is beyond the Yarden.

‹11› καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναάν τὸ πένθος ἐν ἅλωνι Αταδ
καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου.

11 kai eidon hoi katoikoi tēs gēs Chanaan
And saw the inhabitants of the land of Canaan
to penthos en halōni Atad
the mourning at the threshing-floor of Atad.
kai eipan Penthos mega touto estin tois Aigyptiois;
And they said, mourning a great This is to the Egyptians.

dia touto ekalesen to onoma autou Penthos Aigyptou,
On account of this they called its name, Mourning of Egypt,
ho estin peran tou Iordanou.
which is on the other side of the Jordan.

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤊𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤌:

יבוַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃

12. waya`asu banayu lo ken ka'asher tsiuam.

Gen50:12 Thus his sons did for him as he had charged them;

‹12› καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ.

12 kai epoiēsan autō̧ houtōs hoi huioi autou kai ethapsan auton ekei.
And did to him thus his sons, as he gave charge to them there.

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤊𐤐𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤕-𐤒𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤕 𐤏𐤐𐤓𐤍 𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤓𐤀:

יגוַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃

13. wayis'u 'otho banayu 'ar'tsah K'na`an
wayiq'b'ru 'otho bim'`arath s'deh haMak'pelah 'asher qanah 'Ab'raham
'eth-hasadeh la'achuzath-qeber me'eth `Eph'ron haChitti `al-p'ney Mam're'.

Gen50:13 for his sons carried him to the land of Kanaan
and buried him in the cave of the field of Makpelah before Mamre,
which Abraham had bought along with the field for a burial site from Ephron the Chittite.

‹13› καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον
ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου κατέναντι Μαμβρη.

13 kai anelabon auton hoi huioi autou eis gēn Chanaan
And took him his sons into the land of Canaan.
kai ethapsan auton eis to spēlaion to diploun, ho ektēsato Abraam
And they entombed him in the cave double which Abraham acquired;
to spēlaion en ktēsei mnēmeiou para Ephrōn tou Chettaiou
the cave for a possession of a memorial from Ephron the Hittite,
katenanti Mambrē.
over against Mamre.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅:

ידוַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו
וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃

14. wayashab Yoseph Mits'ray'mah hu' w'echayu
w'kal-ha`olim 'ito liq'bor 'eth-'abiu 'acharey qab'ro 'eth-'abiu.

Gen50:14 After he had buried his father, Yoseph returned to Mitsrayim,
he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father.

‹14› καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

14 kai apestrepsen Iōsēph eis Aigypton, autos kai hoi adelphoi autou
And Joseph returned to Egypt, himself and his brothers,
kai hoi synanabantes thapsai ton patera autou.
and those that had gone up with him to entomb his father.

---

15 ויראו אחי-יוסף כי-מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו
יוסף והשב ישיב לנו את כל-הרעה אשר גמלנו אתו:

טו וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ
יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ׃

15. wayir'u 'achey-Yoseph ki-meth 'abihem wayo'm'ru lu yis't'menu Yoseph
w'hasheb yashib lanu 'eth kal-hara`ah 'asher gamal'nu 'otho.

Gen50:15 When Yoseph's brothers saw that their father was dead, they said,
What if Yoseph bears a grudge against us and pays us back in full
for all the wrong which we did to him!

‹15› Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν,
εἶπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ιωσηφ
καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ.

15 Idontes de hoi adelphoi Iōsēph hoti tethnēken ho patēr autōn,
knowing And the brothers of Joseph that died their father,
eipan Mēpote mnēsikakēsę hēmin Iōsēph kai antapodoma
said, Lest at any time should resent us Joseph, and with a recompense,
antapodǫ hēmin panta ta kaka, ha enedeixametha autǫ.
recompense to us all the bad things which we demonstrated against him,

---

16 ויצוו אל-יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר:

טז וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃

16. way'tsauu 'el-Yoseph le'mor 'abiak tsiuah liph'ney motho le'mor.

Gen50:16 So they sent a message to Yoseph, saying,
Your father charged before he died, saying,

‹16› καὶ παρεγένοντο πρὸς Ιωσηφ λέγοντες
Ὁ πατήρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

16 kai paregenonto pros Iōsēph legontes
that they having come to Joseph, said,
Ho patēr sou hōrkisen pro tou teleutēsai auton legōn
Your father bound us by an oath before he came to an end, saying,

---

17 כה-תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחטאתם

𐤊𐤉-𐤓𐤏𐤄 𐤂𐤌𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤀 𐤍𐤀 𐤋𐤐𐤔𐤏 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅:

יז כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם
כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃

17. koh-tho'm'ru l'Yoseph 'ana' sa' na' pesha` 'acheyak w'chata'tham
ki-ra`ah g'maluk w'`atah sa' na' l'phesha` `ab'dey 'Elohey 'abiak
wayeb'k' Yoseph b'dab'ram 'elayu.

Gen50:17 Thus you shall say to Yoseph, Please forgive, I beg you,
the transgression of your brothers and their sin, for they did you wrong.
And now, please forgive the transgression of the servants of the El of your father.
And Yoseph wept when they spoke to him.

‹17› Οὕτως εἴπατε Ιωσηφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ιωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

17 Houtōs eipate Iōsēph Aphes autois tēn adikian kai tēn hamartian autōn,
So say to Joseph, You forgive them the injustice and their sin!
hoti ponēra soi enedeixanto;
for the wicked way they demonstrated against you.
kai nyn dexai tēn adikian tōn therapontōn tou theou tou patros sou.
And now you accept the injustice of the attendants of the El of your father!
kai eklausen Iōsēph lalountōn autōn pros auton.
And Joseph wept during their speaking to him.

---

18 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌:

יח וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃

18. wayel'ku gam-'echayu wayip'lu l'phanayu wayo'm'ru hinnennu l'ak la`abadim.

Gen50:18 Then his brothers also came and fell down before his face
and said, Behold, we are to you for the servants.

‹18› καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Οἵδε ἡμεῖς σοι οἰκέται.

18 kai elthontes pros auton eipan Hoide hēmeis soi oiketai.
And coming to him, they said, See! we are your servants.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉:

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי׃

19. wayo'mer 'alehem Yoseph 'al-tira'u ki hathachath 'Elohim 'ani.

Gen50:19 But Yoseph said to them, Do not be afraid, for am I in Elohim's place?

‹19› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιωσηφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ.

19 kai eipen autois Iōsēph Mē phobeisthe; tou gar theou eimi egō.
And said to them Joseph, Do not fear! for of Elohim I am.

---

20 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤋𐤈𐤁𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤇𐤉𐤕 𐤏𐤌-𐤓𐤁:

כ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה
לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב׃

20. w'atem chashab'tem `alay ra`ah 'Elohim chashabah l'tobah
l'ma`an `asoh kayom hazeh l'hachayoth `am-rab.

Gen50:20 And you, you intended evil against me, but Elohim intended it for good
in order to bring about this day, to preserve many people alive.

‹20› ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο
περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς.

20 hymeis ebouleusasthe kat' emou eis ponēra,

You planned concerning me for evil,

ho de theos ebouleusato peri emou eis agatha,

but Elohim planned concerning me for good,

hopōs an genēthę̄ hōs sēmeron, hina diatraphę̄ laos polys.

that it should be as it is today, that he might maintain people many.

---

21 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤈𐤐𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤌:

כא וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם
וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם׃

21. w'`atah 'al-tira'u 'anoki 'akal'kel 'eth'kem w'eth-tap'kem
way'nachem 'otham way'daber `al-libam.

Gen50:21 So therefore, do not be afraid; I shall provide for you and your little ones.
So he comforted them and spoke to their hearts.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν.
καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

21 kai eipen autois Mē phobeisthe; egō diathrepsō hymas kai tas oikias hymōn.

And he said to them, Do not fear! I shall maintain you, and your residence.

kai parekalesen autous kai elalēsen autōn eis tēn kardian.

And he comforted them, and spoke of them in the heart.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌:

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃

22. wayesheb Yoseph b'Mits'rayim hu' ubeyth 'abiu
way'chi Yoseph me'ah wa`eser shanim.

Gen50:22 Now Yoseph stayed in Mitsrayim, he and his father's house,
and Yoseph lived one hundred and ten years.

‹22› Καὶ κατῴκησεν Ιωσηφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ιωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.
22 Kai katōkēsen Iōsēph en Aigyptō, autos kai hoi adelphoi autou
And Joseph dwelt in Egypt, he and his brothers,
kai pasa hē panoikia tou patros autou. kai ezēsen Iōsēph etē hekaton deka.
and all the family of his father. And Joseph lived years a hundred ten.

---

23 ויראיוסף לאפרים בני שלשים גם בני מכיר
בן-מנשה ילדו על-ברכי יוסף׃

כגוַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃

23. wayar’ Yoseph l’Eph’rayim b’ney shileshim gam b’ney Makir
ben-M’nasseh yul’du `al-bir’key Yoseph.

Gen50:23 Yoseph saw the third generation of Ephrayim’s sons;
also the sons of Makir, the son of Manasseh, were born on Yoseph’s knees.

‹23› καὶ εἶδεν Ιωσηφ Εφραιμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς,
καὶ υἱοὶ Μαχιρ τοῦ υἱοῦ Μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ιωσηφ.
23 kai eiden Iōsēph Ephraim paidia heōs tritēs geneas,
And Joseph saw Ephraim’s children unto the third generation.
kai huioi Machir tou huiou Manassē etechthēsan epi mērōn Iōsēph.
And the sons of Machir, the son of Manasseh, were born upon Joseph’s thighs.

---

24 ויאמר יוסף אל-אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם
והעלה אתכם מן-הארץ הזאת אל-הארץ
אשר נשבע לאברהם ליצחק וליעקב׃

כדוַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

24. wayo’mer Yoseph ‘el-‘echayu ‘anoki meth w’E’lohim paqod yiph’qod ‘eth’kem
w’he`elah ‘eth’kem min-ha’arets hazo’th ‘el-ha’arets
‘asher nish’ba` l’Ab’raham l’Yits’chaq ul’Ya`aqob.

Gen50:24 Yoseph said to his brothers, I am about to die,
but Elohim shall surely take care of you and bring you up from this land to the land
which He swore on oath to Abraham, to Yitschaq and to Ya’aqob.

‹24› καὶ εἶπεν Ιωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐγὼ ἀποθνῄσκω·
ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.
24 kai eipen Iōsēph tois adelphois autou legōn Egō apothnēskō;
And Joseph said to his brothers, saying, I die,
episkopē de episkepsetai hymas ho theos
and visiting, shall visit you the Elohim,
kai anaxei hymas ek tēs gēs tautēs eis tēn gēn,
and lead you from out of this land, into the land

hēn ōmosen ho theos tois patrasin hēmōn Abraam kai Isaak kai Iakōb.

which swore by an oath Elohim to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤆𐤄:

כהוַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃

25. wayash'ba` Yoseph 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh.

Gen50:25 Then Yoseph made the sons of Yisra'El swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones up from here.

‹25› καὶ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ,
ᾗ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ’ ὑμῶν.

25 kai hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn

And Joseph bound by an oath the sons of Israel, saying,

En tē episkopē, hē episkepsetai hymas ho theos,

In the visitation which Elohim shall visit you,

kai synanoisete ta osta mou enteuthen meth' hymōn.

even you shall join in carrying off my bones from here with you.

---

26 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤈𐤅 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤉𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כווַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ
וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

26. wayamath Yoseph ben-me'ah wa`eser shanim wayachan'tu 'otho
wayisem ba'aron b'Mits'rayim.

Gen50:26 So Yoseph died, a son of a hundred and ten years;
and he was embalmed and placed in a coffin in Mitsrayim.

‹26› καὶ ἐτελεύτησεν Ιωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ.

26 kai eteleutēsen Iōsēph etōn hekaton deka;

And Joseph came to an end – years old a hundred ten.

kai ethapsan auton kai ethēkan en tē sorō en Aigyptō.

And they entombed him, and they placed him in the coffin in Egypt.

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (13th sidrah) - Exodus 1 - 4:18

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו: Ex1:1

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ׃

1. w'eleh sh'moth b'ney Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah 'eth Ya`aqob 'ish ubeytho ba'u.

Ex1:1 Now these are the names of the sons of Yisra'El who came to Mitsrayim with Ya'aqob; they came each one with his house:

‹1:1› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικίᾳ αὐτῶν εἰσήλθοσαν·

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eispeporeumenōn
These are the names of the sons of Israel of the ones entering
eis Aigypton hama Iakōb tō̧ patri autōn hekastos panoikią autōn eisēlthosan;
into Egypt together with Jacob their father; each of them sojourning entered

---

2 ראובן שמעון לוי ויהודה:

ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה׃

2. R'uben Shim'`on Lewi wiYahudah.

Ex1:2 Reuben, Shimeon, Lewi and Yahudah;

‹2› Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας,

2 Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas,
Reuben, Simeon, Levi, Judah,

---

3 יששכר זבולן ובנימן:

ג יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן׃

3. Yissashkar Z'bulun uBin'yamin.

Ex1:3 Yissashkar, Zebulun and Benyamin;

‹3› Ισσαχαρ, Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν,

3 Issachar, Zaboulōn kai Beniamin,
Issachar, Zebulun, Benjamin,

---

4 דן ונפתלי גד ואשר:

ד דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃

4. Dan w'Naph'tali Gad w'Asher.

Ex1:4 Dan and Naphtali, Gad and Asher.

‹4› Δαν καὶ Νεφθαλι, Γαδ καὶ Ασηρ.

4 Dan kai Nephthali, Gad kai Asēr.
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

---

5 ויהי כל-נפש יצאי ירך-יעקב שבעים נפש
ויוסף היה במצרים:

הוַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ
וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃

5. way'hi kal-nephesh yots'ey yerek-Ya`aqob shib'`im naphesh w'Yoseph hayah b'Mits'rayim.

Ex1:5 All the souls who came from the loins of Ya'aqob were seventy souls, but Yoseph being in Mitsrayim.

‹5› Ιωσηφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ιακωβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα.

5 Iōsēph de ēn en Aigyptō. ēsan de pasai psychai ex Iakōb pente kai hebdomēkonta.
But Joseph was in Egypt. And were all the souls born of Jacob – five and seventy.

---

6 וימת יוסף וכל-אחיו וכל הדור ההוא:

ווַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא׃

6. wayamath Yoseph w'kal-'echayu w'kol hador hahu'.

Ex1:6 Yoseph died, and all his brothers and all that generation.

‹6› ἐτελεύτησεν δὲ Ιωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη.

6 eteleutēsen de Iōsēph kai pantes hoi adelphoi autou kai pasa hē genea ekeinē.
came to an end And Joseph, and all his brothers, and all that generation.

---

7 ובני ישראל פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד
ותמלא הארץ אתם:

זוּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם׃ פ

7. ub'ney Yis'ra'El paru wayish'r'tsu wayir'bu waya`ats'mu bim'od m'od watimale' ha'arets 'otham.

Ex1:7 But the sons of Yisra'El were fruitful and increased greatly, and multiplied, and became exceedingly mighty, so that the land was filled with them.

‹7› οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς.

7 hoi de huioi Israēl ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan kai chydaioi egenonto
And the sons of Israel grew and multiplied, and extensive became,
kai katischuon sphodra sphodra, eplēthynen de hē gē autous.
and grew strong exceedingly, exceedingly. multiplied And the land of them.

---

8 ויקם מלך-חדש על-מצרים אשר לא-ידע את-יוסף:

חוַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃

8. wayaqam melek-chadash `al-Mits'rayim 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Ex1:8 Now a new king arose over Mitsrayim, who did not know Yoseph.

‹1:8› Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ιωσηφ.

8 Anestē de basileus heteros ep' Aigypton, hos ouk ēdei ton Iōsēph.

rose up And king another over Egypt who did not know Joseph.

:ויאמר אל-עמו הנה עם בני ישראל רב ועצום ממנו 9

ט וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃

9. wayo'mer 'el-`amo hinneh `am b'ney Yis'ra'El rab w'`atsum mimenu.

Ex1:9 He said to his people, Behold, the people of the sons of Yisra'El are more
and mightier than we.

‹9› εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ισραηλ μέγα πλῆθος
καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς·

9 eipen de tǭ ethnei autou Idou to genos tōn huiōn Israēl

And he said to his nation, Behold, the race of the sons of Israel are

mega plēthos kai ischuei hyper hēmas;

a great multitude, and they are strong above us.

הבה נתחכמה לו פן-ירבה והיה כי-תקראנה מלחמה 10
:ונוסף גם-הוא על-שנאינו ונלחם-בנו ועלה מן-הארץ

י הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃

**10. habah nith'chak'mah lo pen-yir'beh w'hayah ki-thiq're'nah mil'chamah
w'nosaph gam-hu' `al-son'eynu w'nil'cham-banu w'`alah min-ha'arets.**

Ex1:10 Come, let us deal wisely with them, lest they shall multiply
and it shall come to pass that when war occurs, they shall also join themselves
to those who hate us, and fight against us and depart from the land.

‹10› δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ
καί, ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους
καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς.

10 deute oun katasophisōmetha autous,

Come then we should deal subtly with them,

mēpote plēthynthę̄

lest at any time they should multiply,

kai, hēnika an symbę̄ hēmin polemos,

and whenever to us may come to pass a war,

prostethēsontai kai houtoi pros tous hypenantious

shall add these also to the opponents,

kai ekpolemēsantes hēmas exeleusontai ek tēs gēs.

and waging war against us they shall go forth from the land.

וישימו עליו שרי מסים למען ענתו בסבלתם 11

ויבן ערי מסכנות לפרעה את־פתם ואת־רעמסס׃

יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם
וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס׃

11. wayasimu `alayu sarey misim l'ma`an `anotho b'sib'lotham
wayiben `arey mis'k'noth l'Phar'`oh 'eth-Pithom w'eth-Ra`am'ses.

Ex1:11 So they appointed taskmasters over them to afflict them with hard labor.
And they built for Pharaoh storage cities, Pithom and Raamses.

‹11› καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς
ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραω,
τήν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ Ων, ἥ ἐστιν Ἡλίου πόλις.

11 kai epestēsen autois epistatas tōn ergōn,
And he set to them supervisors over the works,
hina kakōsōsin autous en tois ergois;
that they might afflict them in their works.
kai ǭkodomēsan poleis ochyras tǭ Pharaō, tēn te Pithōm
And they built cities fortified to Pharaoh – Pithom
kai Ramessē kai Ōn, hē estin Hēliou polis.
and Raamses, and On which is Heliopolis.

---

12 וכאשר יענו אתו כן ירבה וכן יפרץ
ויקצו מפני בני ישראל׃

יב וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ
וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. w'ka'asher y'`anu 'otho ken yir'beh w'ken yiph'rots
wayaqutsu mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied
and the more they spread out, so that they were afraid before the sons of Yisra'El.

‹12› καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο
καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

12 kathoti de autous etapeinoun, tosoutǭ pleious eginonto
And in so far as they humbled them by so much, many more they became.
kai ischuon sphodra sphodra;
And they were strong exceedingly, exceedingly.
kai ebdelyssonto hoi Aigyptioi apo tōn huiōn Israēl.
And were abhorred the Egyptians of the sons of Israel.

---

13 ויעבדו מצרים את־בני ישראל בפרך׃

יג וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ׃

13. waya`abidu Mits'rayim 'eth-b'ney Yis'ra'El b'pharek.

Ex1:13 Mitsrayim compelled the sons of Yisra'El to labor rigorously;

‹13› καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ βίᾳ

13 kai katedynasteuon hoi Aigyptioi tous huious Israēl bią
And tyrannized the Egyptians the sons of Israel by force.

---

14 וימררו את-חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים
ובכל-עבדה בשדה את כל-עבדתם אשר-עבדו בהם בפרך:

יד וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים
וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃

14. way'mar'ru 'eth-chayeyhem ba`abodah qashah b'chomer ubil'benim
ub'kal-`abodah basadeh 'eth kal-`abodatham 'asher-`ab'du bahem b'pharek.

Ex1:14 and they made their lives bitter with hard labor in mortar
and in bricks and at all kinds of labor in the field, all their labors
which they made them do with oppression.

‹14› καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ
καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,
κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας.

14 kai katōdynōn autōn tēn zōēn en tois ergois tois sklērois, tō pēlō
And they grievously afflicted them by the life in the works hard in the mortar,
kai tę plintheią kai pasi tois ergois tois en tois pediois,
and in the making of bricks, and in all the works in the plains,
kata panta ta erga, hōn katedoulounto autous meta bias.
according to all the works which they were reducing them to slavery with force.

---

15 ויאמר מלך מצרים למילדת העברית
אשר שם האחת שפרה ושם השנית פועה:

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת
אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃

15. wayo'mer melek Mits'rayim lam'yal'doth ha`Ib'rioth
'asher shem ha'achath Shiph'rah w'shem hashenith Phu`ah.

Ex1:15 Then the king of Mitsrayim spoke to the Ibrioth midwives,
one of whom was named Shiphrah and the other was named Phuah;

‹15› Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων,
τῇ μιᾷ αὐτῶν, ᾗ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα,

15 Kai eipen ho basileus tōn Aigyptiōn tais maiais tōn Ebraiōn,
And said the king of the Egyptians to the midwives of the Hebrews,
tę mią autōn, hę onoma Sepphōra,
to a certain one of them with the name Shiphrah,
kai to onoma tēs deuteras Phoua,
and the name of the second Puah.

---

16 ויאמר בילדכן את-העבריות וראיתן על-האבנים
אם-בן הוא והמתן אתו ואם-בת הוא וחיה:

טז וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם
אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה׃

16. wayo'mer b'yaled'ken 'eth-ha`Ib'rioth ur'ithen `al-ha'ab'nayim
'im-ben hu' wahamiten 'otho w'im-bath hi' wachayah.

Ex1:16 and he said, When you are helping the Ibrioth women to give birth
and see them upon the birthstool, if it is a son, then you shall put him to death;
but if it is a daughter, then she shall live.

‹16› καὶ εἶπεν Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Εβραίας καὶ ὦσιν πρὸς τῷ τίκτειν,
ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό.

16 kai eipen Hotan maiousthe tas Ebraias
And he said, Whenever you act as midwife to the Hebrews,
kai ōsin pros tῳ tiktein,
and they should be about to bear,
ean men arsen ῃ, apokteinate auto, ean de thēly, peripoieisthe auto.
if then it should be a male, you kill it! But if a female, preserve it!

---

17 ותיראן המילדת את־האלהים ולא עשו
כאשר דבר אליהן מלך מצרים ותחיין את־הילדים׃

יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃

17. watire'an ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim w'lo' `asu
ka'asher diber 'aleyhen melek Mits'rayim wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:17 But the midwives feared the Elohim, and did not do
as the king of Mitsrayim had commanded them, but let the boys live.

‹17› ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν
καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα.

17 ephobēthēsan de hai maiai ton theon kai ouk epoiēsan
feared But the midwives the Elohim, and they did not do
kathoti synetaxen autais ho basileus Aigyptou,
in so far as ordered them the king of Egypt.
kai ezōogonoun ta arsena.
And they brought forth alive the males.

---

18 ויקרא מלך־מצרים למילדת
ויאמר להן מדוע עשיתן הדבר הזה ותחיין את־הילדים׃

יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃

18. wayiq'ra' melek-Mits'rayim lam'yal'doth
wayo'mer lahen madu`a `asithen hadabar hazeh wat'chayeyan 'eth-hay'ladim.

Ex1:18 So the king of Mitsrayim called for the midwives and said to them,
Why have you done this thing, and let the boys live?

<18> ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς
Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα;
18 ekalesen de ho basileus Aigyptou tas maias kai eipen autais
called And the king of Egypt the midwives, and said to them,
Ti hoti epoiēsate to pragma touto kai ezōogoneite ta arsena?
Why is it that you did this thing, and brought forth alive the males?

---

19 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤍 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤊𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤕
𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤊𐤉-𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤅:
יט וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת
הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃
19. wato'mar'an ham'yal'doth 'el-Par'`oh ki lo' kanashim haMits'rioth ha`Ib'rioth ki-chayoth henah b'terem tabo' 'alehen ham'yaledeth w'yaladu.

Ex1:19 The midwives said to Pharaoh,
Because the Ibrioth women are not as the Mitsrite women;
for they are vigorous and give birth before the midwife can get to them.

<19> εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραω Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι,
τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον.
19 eipan de hai maiai tō̧ Pharaō Ouch hōs gynaikes Aigyptou hai Ebraiai,
said And the midwives to Pharaoh, Not as the women of Egypt are the Hebrews,
tiktousin gar prin ē eiselthein pros autas tas maias; kai etikton.
for they give birth before entered to them the midwives, and they bear.

---

20 𐤅𐤉𐤈𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤌𐤀𐤃:
כ וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃
20. wayeyteb 'Elohim lam'yal'doth wayireb ha`am waya`ats'mu m'od.

Ex1:20 So Elohim was good to the midwives, and the people multiplied,
and became very mighty.

<20> εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα.
20 eu de epoiei ho theos tais maiais, kai eplēthynen ho laos
good And Elohim did to the midwives. And he multiplied the people,
kai ischuen sphodra.
and it became strong exceedingly.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤉𐤌:
כא וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃
21. way'hi ki-yar'u ham'yal'doth 'eth-ha'Elohim waya`as lahem batim.

Ex1:21 And it came to pass because the midwives feared Elohim,
He established households for them.

<21> ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας.
21 epeidē ephobounto hai maiai ton theon, epoiēsan heautais oikias.
Since feared the midwives Elohim, they made to themselves families.

---

22 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤍 𐤄𐤉𐤋𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤀𐤓𐤄
𐤕𐤔𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤕 𐤕𐤇𐤉𐤅𐤍:

כבוַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה
תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃ ס

22. way'tsaw Par'`oh l'kal-`amo le'mor kal-haben hayilod hay'orah tash'likuhu w'kal-habath t'chayun.

Ex1:22 Then Pharaoh commanded all his people, saying, Every son who is born you are to cast into the river, and every daughter you are to keep alive.

‹22› συνέταξεν δὲ Φαραω παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶν ἄρσεν,
ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς Εβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε· καὶ πᾶν θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.

22 synetaxen de Pharaō panti tō laō autou legōn
gave orders And Pharaoh to all his people, saying,
Pan arsen, ho ean techthētois Ebraiois, eis ton potamon hripsate;
Every male who ever should be born to the Hebrews into the river toss,
kai pan thēly, zōogoneite auto.
and every female bring it forth alive!

Chapter 2

Ex2:1 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤕-𐤋𐤅𐤉:

אוַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי׃

1. wayelek 'ish mibeyth Lewi wayiqach 'eth-bath-Lewi.

Ex2:1 Now a man from the house of Lewi went and married a daughter of Lewi.

‹2:1› Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν.

1 Ēn de tis ek tēs phylēs Leui,
And there was a certain man from the tribe of Levi,
hos elaben tōn thygaterōn Leui kai eschen autēn.
who took of the daughters of Levi, and had her.

---

2 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅
𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤑𐤐𐤍𐤄𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤇𐤉𐤌:

בוַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ
כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃

2. watahar ha'ishah wateled ben watere' 'otho
ki-tob hu' watits'p'nehu sh'loshah y'rachim.

Ex2:2 The woman conceived and bore a son; and when she saw him that he was beautiful, she hid him for three months.

‹2› καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν·
ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.

2 kai en gastri elaben kai eteken arsen;

And in the womb she conceived, and bore a male.

idontes de auto asteion eskepasan auto mēnas treis.
And seeing that it was fair, they sheltered it months three.

---

3 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤑𐤐𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤒𐤇-𐤋𐤅 𐤕𐤁𐤕 𐤂𐤌𐤀 𐤅𐤕𐤇𐤌𐤓𐤄 𐤁𐤇𐤌𐤓
𐤅𐤁𐤆𐤐𐤕 𐤅𐤕𐤔𐤌 𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤕𐤔𐤌 𐤁𐤎𐤅𐤐 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤀𐤓:

ג וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר
וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃

3. w'lo'-yak'lah `od hats'phino watiqach-lo tebath gome' watach'm'rah bachemar ubazapheth watasem bah 'eth-hayeled watasem basuph `al-s'phath hay'or.

Ex2:3 And she was not able to hide him any longer,
she got him a wicker basket of papyrus and covered it over with tar and with pitch.
Then she put the child into it and set it among the reeds by the bank of the river.

<3> ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῖβιν
καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσσῃ καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν
καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν.

3 epei de ouk ēdynanto auto eti kryptein, elaben autō̧ hē mētēr autou thibin
But when they were not able it any longer to hide, took for him his mother an ark,
kai katechrisen autēn asphaltopissȩ̄ kai enebalen to paidion eis autēn
and besmeared it with tar, and put the male child into it,
kai ethēken autēn eis to helos para ton potamon.
and put it into the marsh by the river.

---

4 𐤅𐤕𐤕𐤑𐤁 𐤀𐤇𐤕𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤋𐤃𐤏𐤄 𐤌𐤄-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅:

ד וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃

4. watethatsab 'achotho merachoq l'de`ah mah-ye`aseh lo.

Ex2:4 His sister stood at a distance to find out what would happen to him.

<4> καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.

4 kai kateskopeuen hē adelphē autou makrothen mathein, ti to apobēsomenon autō̧.
And spied out his sister far off to learn what would result to him.

---

5 𐤅𐤕𐤓𐤃 𐤁𐤕-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤓𐤇𐤑 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤅𐤍𐤏𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃
𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤎𐤅𐤐 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤄:

ה וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד
הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃

5. watered bath-Par'`oh lir'chots `al-hay'or w'na`arotheyah hol'koth `al-yad hay'or watere' 'eth-hatebah b'thok hasuph watish'lach 'eth-'amathah watiqacheah.

Ex2:5 The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river,
with her maidens walking on the side of the Nile river;
and she saw the basket among the reeds and sent her the maid, and took it.

<5> κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν,
καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν·

καὶ ἰδοῦσα τὴν θῖβιν ἐν τῷ ἕλει ἀποστείλασα τὴν ἅβραν ἀνείλατο αὐτήν.

5 katebē de hē thygatēr Pharaō lousasthai epi ton potamon,
went down And the daughter of Pharaoh to bathe upon the river,

kai hai habrai autēs pareporeuonto para ton potamon;
and her handmaidens came near unto the river.

kai idousa tēn thibin en tō̧ helei
And they saw the wicker basket in the marsh,

aposteilasa tēn habran aneilato autēn.
and she sent the handmaiden to take it up.

---

6 𐤅𐤕𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤏𐤓 𐤁𐤊𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤆𐤄:

ו וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה׃

6. watiph'tach watir'ehu 'eth-hayeled w'hinneh-na`ar bokeh
watach'mol `alayu wato'mer mial'dey ha`Ib'rim zeh.

Ex2:6 When she opened it, she saw the child, and behold, the boy was crying.
And she had pity on him and said, This one is of the children of the Ibrim.

‹6› ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει,
καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραω
καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο.

6 anoixasa de hora̧ paidion klaion en tȩ̄ thibei,
And opening, she sees a male child weeping in the wicker basket.

kai epheisato autou hē thygatēr Pharaō
And spared him the daughter of Pharaoh,

kai ephē Apo tōn paidiōn tōn Ebraiōn touto.
and said, from the male children of the Hebrews This one is.

---

7 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤕-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤊
𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤉𐤍𐤒𐤕 𐤌𐤍 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤉𐤍𐤒 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃:

ז וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ
וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד׃

7. wato'mer 'achotho 'el-bath-Par'`oh ha'elek
w'qara'thi lak 'ishah meyneqeth min ha`Ib'rioth w'theyniq lak 'eth-hayaled.

Ex2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a woman
for you a nurse from the Ibrioth women that she may nurse the child for you?

‹7› καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραω Θέλεις καλέσω σοι
γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;

7 kai eipen hē adelphē autou tȩ̄ thygatri Pharaō
And said his sister to the daughter of Pharaoh,

Theleis kalesō soi gynaika tropheuousan
If you want I shall call for you a woman nursing

ek tōn Ebraiōn kai thēlasei soi to paidion?

from the Hebrews, and she shall suckle for you the male child.

---

8 ותאמר-לה בת-פרעה לכי ותלך העלמה
ותקרא את-אם הילד:

חוַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה
וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד׃

8. wato'mer-lah bath-Par'`oh leki watelek ha`al'mah watiq'ra 'eth-'em hayaled.

Ex2:8 Pharaoh's daughter said to her, Go ahead.
So the girl went and called the child's mother.

‹8› ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραω Πορεύου.
ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

8 hē de eipen autē hē thygatēr Pharaō Poreuou.

And said to her the daughter of Pharaoh, Go!

elthousa de hē neanis ekalesen tēn mētera tou paidiou.

And going, the young woman called the mother of the male child.

---

9 ותאמר לה בת-פרעה היליכי את-הילד הזה והינקהו לי
ואני אתן את-שכרך ותקח האשה הילד ותניקהו:

טוַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ לִי
וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ׃

**9. wato'mer lah bath-Par'`oh heyliki 'eth-hayeled hazeh w'heyniqihu li
wa'ani 'eten 'eth-s'karek watiqach ha'ishah hayeled wat'niqehu.**

Ex2:9 Then Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse him for me and I shall give you your wages. So the woman took the child and nursed him.

‹9› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραω Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο
καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν.
ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.

9 eipen de pros autēn hē thygatēr Pharaō Diatērēson moi to paidion touto

said And to her the daughter of Pharaoh, Carefully keep for me this male child,

kai thēlason moi auto, egō de dōsō soi ton misthon.

and suckle it for me, and I shall give to you the wage.

elaben de hē gynē to paidion kai ethēlazen auto.

took And the woman the male child, and suckled it.

---

10 ויגדל הילד ותבאהו לבת-פרעה ויהי-לה לבן
ותקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתהו:

יוַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ׃

**10. wayig'dal hayeled wat'bi'ehu l'bath-Par'`oh way'hi-lah l'ben
watiq'ra' sh'mo Mosheh wato'mer ki min-hamayim m'shithihu.**

Ex2:10 The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter
and he became her son. And she called his name Mosheh,
and said, Because I drew him out of the water.

‹10› ἁδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραω,
καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν
λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.

10 hadrynthentos de tou paidiou eisēgagen auto pros tēn thygatera Pharaō,
maturing And the male child, she brought it to the daughter of Pharaoh.

kai egenēthē autę eis huion;
And he became to her for a son.

epōnomasen de to onoma autou Mōusēn legousa Ek tou hydatos auton aneilomēn.
And she named his name Moses. Saying, For from the water I took him up.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤁𐤎𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤉𐤔-𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤅:

יאוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו
וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו׃

11. way'hi bayamim hahem wayig'dal Mosheh wayetse' 'el-'echayu
wayar' b'sib'lotham wayar' 'ish Mits'ri makeh 'ish-`Ib'ri me'echayu.

Ex2:11 Now it came about in those days, when Mosheh had grown up,
that he went out to his brethren and looked on their hard labors;
and he saw a Mitsrite man striking an Ibrite of his brethren.

‹11› Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς
ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.
κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον
τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ·

11 Egeneto de en tais hēmerais tais pollais ekeinais megas genomenos Mōusēs
And it came to pass in days many those, older becoming Moses,

exēlthen pros tous adelphous autou tous huious Israēl.
he went forth to his brethren of the sons of of Israel.

katanoēsas de ton ponon autōn horą anthrōpon Aigyption
And contemplating their misery, he saw an Egyptian man

typtonta tina Ebraion tōn heautou adelphōn tōn huiōn Israēl;
beating a certain Hebrew of his own brethren of the sons of Israel.

---

12 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤊𐤄 𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤈𐤌𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤅𐤋:

יבוַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ
וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל׃

12. wayiphen koh wakoh wayar' ki 'eyn 'ish wayak 'eth-haMits'ri uayit'm'nehu bachol.

Ex2:12 So he turned here and there, and when he saw that no man was there,
he struck down the Mitsrite and hid him in the sand.

‹12› περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα
καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

12 periblepsamenos de hōde kai hōde ouch horą oudena

And looking about here on this side and here on that side he did not see anyone.

kai pataxas ton Aigyption ekruuen auton en tę ammǫ.

And striking the Egyptian, he hid him in the sand.

---

13 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤊𐤄 𐤓𐤏𐤊:

יג וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים
וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃

**13. wayetse' bayom hasheni w'hinneh sh'ney-'anashim `Ib'rim nitsim
wayo'mer larasha` lamah thakeh re`ek.**

Ex2:13 He went on the second day, and behold, two Ibrim men were fighting;
and he said to the offender, Why are you striking your companion?

‹13› ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους
καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

13 exelthōn de tę hēmerą tę deuterą horą duo andras Ebraious diaplēktizomenous

And coming forth the day second, he saw two men, Hebrews skirmishing.

kai legei tǫ adikounti Dia ti sy typteis ton plēsion?

And he says to the one in the wrong, Why do you beat your neighbor?

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤓 𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤂𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤊𐤍 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓:

יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר
כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר׃

**14. wayo'mer mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu hal'har'geni 'atah 'omer
ka'asher harag'at 'eth-haMits'ri wayira' Mosheh wayo'mar 'aken noda` hadabar.**

Ex2:14 But he said, Who made you as a man, a prince or a judge over us?
Are you saying to kill me as you killed the Mitsrite? Then Mosheh was afraid and said,
Surely the matter has become known.

‹14› ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ᾽ ἡμῶν;
μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;
ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;

14 ho de eipen Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?

And he said, Who placed you magistrate and judge over us?

mē anelein me sy theleis,

Is it that to do away with me you want

hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?

in which manner you did away yesterday with the Egyptian?

ephobēthē de Mōusēs kai eipen Ei houtōs emphanes gegonen to hrēma touto?

feared And Moses, and said, Surely thus apparent has become this thing.

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤀𐤓:

טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה
וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃

15. wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

Ex2:15 When Pharaoh heard of this matter, he tried to kill Mosheh. But Mosheh fled from the presence of Pharaoh and settled in the land of Midyan, and he sat down by a well.

‹15› ἤκουσεν δὲ Φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωυσῆν·
ἀνεχώρησεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραω καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ·
ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

15 ēkousen de Pharaō to hrēma touto kai ezētei anelein Mōusēn;
heard about And Pharaoh this thing, and he sought to do away with Moses.

anechōrēsen de Mōusēs apo prosōpou Pharaō
withdrew But Moses from the face of Pharaoh,

kai ǭkēsen en gę̄ Madiam;
and he dwelt in the land of Midian.

elthōn de eis gēn Madiam ekathisen epi tou phreatos.
And coming into the land of Midian, he sat at the well.

---

16 𐤅𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤃𐤋𐤍𐤄
𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤄𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤒𐤅𐤕 𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤍:

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה
וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃

16. ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'qoth tso'n 'abihen.

Ex2:16 Now the priest of Midyan had seven daughters; and they came to draw water and filled the troughs to water their father's flock.

‹16› τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες
ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ· παραγενόμεναι δὲ ἤντλουν,
ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ.

16 tǭ de hierei Madiam ēsan hepta thygateres
And to the priest of Midian there were seven daughters

poimainousai ta probata tou patros autōn Iothor; paragenomenai de ēntloun,
tending the sheep of their father Jethro. And they came to draw water

heōs eplēsan tas dexamenas potisai ta probata tou patros autōn Iothor.
until they filled the troughs to water the sheep of their father Jethro.

---

17 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤔𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤒 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤌:

יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה

וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם׃

17. wayabo'u haro`im way'gar'shum wayaqam Mosheh
wayoshi`an wayash'q 'eth-tso'nam.

Ex2:17 Then the shepherds came and drove them away, but Mosheh stood up
and helped them and watered their flock.

‹17› παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς·
ἀναστὰς δὲ Μωυσῆς ἐρρύσατο αὐτὰς
καὶ ἤντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν.

17 paragenomenoi de hoi poimenes exebalon autas; anastas de Mōusēs errysato autas
And coming, the shepherds cast them away. rose up But Moses to rescue them,

kai ēntlēsen autais kai epotisen ta probata autōn.
and he drew water for them, and he watered their sheep.

ותבאנה אל-רעואל אביהן ויאמר מדוע מהרתן בא היום: 18
יח וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם׃

18. watabo'nah 'el-R'`u'El 'abihen wayo'mer madu`a mihar'ten bo' hayom.

Ex2:18 When they came to Reu'El their father, he said,
Why have you hastened to come today?

‹18› παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν·
ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;

18 paregenonto de pros Ragouēl ton patera autōn;
And they came to Reuel their father.

ho de eipen autais Ti hoti etachynate tou paragenesthai sēmeron?
And he said to them, Why is it that you hastened to come today?

ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים 19
וגם-דלה דלה לנו וישק את-הצאן:
יט וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים
וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן׃

19. wato'mar'an 'ish Mits'ri hitsilanu miyad haro`im
w'gam-daloh dalah lanu wayash'q' 'eth-hatso'n.

Ex2:19 So they said, A Mitsrite man delivered us from the hand of the shepherds,
and he also drew the water for us and watered the flock.

‹19› αἱ δὲ εἶπαν Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων
καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.

19 hai de eipan Anthrōpos Aigyptios errysato hēmas apo tōn poimenōn
And they said, An Egyptian man rescued us from the shepherds,

kai ēntlēsen hēmin kai epotisen ta probata hēmōn.
and he drew water for us, and he watered our sheep.

ויאמר אל-בנתיו ואיו למה זה עזבתן את-האיש קראן לו 20
ויאכל לחם:

כוַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ
וְיֹאכַל לָחֶם׃

**20. wayo'mer 'el-b'nothayu w'ayo lamah zeh `azab'ten 'eth-ha'ish qir'en lo
w'yo'kal lachem.**

Ex2:20 He said to his daughters, Where is he then?
Why is it that you have left the man? Call him and let him eat the bread.

‹20› ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί οὕτως
καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγῃ ἄρτον.

20 ho de eipen tais thygatrasin autou Kai pou esti?
And he said to his daughters, And where is he,
kai hina ti houtōs kataleloipate ton anthrōpon?
and why thus have you left the man?
kalesate oun auton, hopōs phagę arton.
You call him indeed! that he may eat bread.

𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤓𐤄 𐤁𐤕𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤄: 21
כאוַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה׃

21. wayo'el Mosheh lashebeth 'eth-ha'ish wayiten 'eth-Tsipporah bito l'Mosheh.

Ex2:21 Mosheh was willing to dwell with the man,
and he gave his daughter Tsipporah to Mosheh.

‹21› κατῴκίσθη δὲ Μωυσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ,
καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσῇ γυναῖκα.

21 katōkisthē de Mōusēs para tō anthrōpō,
settled And Moses by the man.
kai exedoto Sepphōran tēn thygatera autou Mōusę gynaika.
And he handed over Zipporah his daughter to Moses as wife.

𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤂𐤓𐤔𐤌 22
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤄:
כבוַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃ פ

22. wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex2:22 Then she gave birth to a son, and he called his name Gershom,
for he said, I have become a sojourner in a foreign land.

‹22› ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.

22 en gastri de labousa hē gynē eteken huion,
in the womb And conceiving, the woman bore a son,
kai epōnomasen Mōusēs to onoma autou Gērsam
and Moses named his name Gershom,
legōn hoti Paroikos eimi en gę allotrią.

saying that, I am a sojourner in land an alien.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤍𐤇𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅
𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤔𐤅𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄:

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ
וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה׃

23. way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim
waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha`abodah wayiz'`aqu
wata`al shaw'`atham 'el-ha'Elohim min-ha`abodah.

Ex2:23 Now it came about during these many days that the king of Mitsrayim died.
And the sons of Yisra'El groaned from the bondage, and they cried out;
and their cry from their bondage rose up to the Elohim.

‹2:23› Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν,
καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.

23 Meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.
And after days many those, came to an end the king of Egypt,
kai katestenaxan hoi huioi Israēl apo tōn ergōn kai aneboēsan,
and groaned the sons of Israel from the works, and yelled out.
kai anebē hē boē autōn pros ton theon apo tōn ergōn.
And ascended their yell to the Elohim because of the works.

---

24 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤀𐤒𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁:

כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב׃

24. wayish'ma` 'Elohim 'eth-na'aqatham
wayiz'kor 'Elohim 'eth-b'ritho 'eth-'Ab'raham 'eth-Yits'chaq w'eth-Ya`aqob.

Ex2:24 So Elohim heard their groaning;
and Elohim remembered His covenant with Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob.

‹24› καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν,
καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

24 kai eisēkousen ho theos ton stenagmon autōn,
And Elohim listened to their moaning,
kai emnēsthē ho theos tēs diathēkēs autou
and Elohim remembered his covenant,
tēs pros Abraam kai Isaak kai Iakōb.
the one with Abraham, and Isaac, and Jacob.

---

25 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כהוַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים׃ ס

25. wayar' 'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El wayeda` 'Elohim.

Ex2:25 Elohim saw the sons of Yisra'El, and Elohim knew them.

‹25› καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

25 kai epeiden ho theos tous huious Israēl kai egnōsthē autois.

And Elohim looked upon the sons of Israel, and he was made known to them.

Chapter 3

Ex3:1 𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕־𐤑𐤀𐤍 𐤉𐤕𐤓𐤅 𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤉𐤍𐤄𐤂 𐤀𐤕־𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋־𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁𐤄׃

אוּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן
וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה׃

1. uMosheh hayah ro`eh 'eth-tso'n Yith'ro choth'no kohen Mid'yan
wayin'hag 'eth-hatso'n 'achar hamid'bar wayabo' 'el-har ha'Elohim Chorebah.

Ex3:1 Now Mosheh was pasturing the flock of Yithro his father-in-law,
the priest of Midyan; and he led the flock behind the wilderness
and came to Choreb, to the mountain of the Elohim.

‹3:1› Καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ιοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ.

1 Kai Mōusēs ēn poimainōn ta probata Iothor tou gambrou autou tou hiereōs Madiam

And Moses was tending the sheep of Jethro his father-in-law, the priest of Midian.

kai ēgagen ta probata hypo tēn erēmon

And he led the sheep by the wilderness.

kai ēlthen eis to oros Chōrēb.

And he came unto the mountain of Horeb.

2 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤕־𐤀𐤔 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤎𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤎𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤄𐤎𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤊𐤋׃

בוַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא
וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל׃

2. wayera' mal'ak Yahúwah 'elayu b'labath-'esh mitok has'neh wayar'
w'hinneh has'neh bo`er ba'esh w'has'neh 'eynenu 'ukal.

Ex3:2 The messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him in a blazing fire from the midst of a bush;
and he looked, and behold, the bush was burning with fire, yet the bush was not consumed.

‹2› ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου,
καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο.

2 ōphthē de autǭ aggelos kyriou en phlogi pyros ek tou batou,

And appeared to him an angel of YHWH in flaming fire from out of the bush.

kai horą̄ hoti ho batos kaietai pyri, ho de batos ou katekaieto.

and he saw that the bush burned with fire, but the bush did not incinerate.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤎𐤓𐤄-𐤍𐤀
𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤎𐤍𐤄:

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה׃

3. wayo'mer Mosheh 'asurah-na'
w'er'eh 'eth-hamar'eh hagadol hazeh madu`a lo'-yib'`ar has'neh.

Ex3:3 So Mosheh said, I must turn aside now and see this marvelous sight,
why the bush is not burned up.

‹3› εἶπεν δὲ Μωυσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο,
τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος.

3 eipen de Mōusēs Parelthōn opsomai to horama to mega touto,
said And Moses, Going by I shall see vision this great.

ti hoti ou katakaietai ho batos.
Why is it that is not incinerated the bush.

---

4 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤎𐤓 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤎𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉:

ד וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

4. wayar' Yahúwah ki sar lir'oth wayiq'ra' 'elayu 'Elohim mitok has'neh
wayo'mer Mosheh Mosheh wayo'mer hineni.

Ex3:4 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 saw that he turned aside to look, Elohim called to him
from the midst of the bush and said, Mosheh, Mosheh! And he said, Here I am.

‹4› ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος
ἐκ τοῦ βάτου λέγων Μωυσῆ, Μωυσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν;

4 hōs de eiden kyrios hoti prosagei idein, ekalesen auton kyrios ek tou batou
And as YHWH saw that he neared to see, called him YHWH from out of the bush,

legōn Mōusē, Mōusē. ho de eipen Ti estin?
saying, Moses, Moses. And he said, What is it?

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤋𐤌 𐤔𐤋-𐤍𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊
𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤅𐤌𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤌𐤕-𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀:

ה וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃

5. wayo'mer 'al-tiq'rab halom shal-n'`aleyak me`al rag'leyak
ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Ex3:5 Then He said, Do not come near here; remove your sandals from your feet,
for the place on which you are standing is holy ground.

‹5› καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσῃς ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου·
ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.

5 kai eipen Mē eggisēs hōde; lysai to hypodēma ek tōn podōn sou;

And he said, You should not approach here. Untie the sandal from your feet,

ho gar topos, en hō̧ sy hestēkas, gē hagia estin.

for the place in which you stand ground is holy.

---

6 ויאמר אנכי אלהי אביך אלהי אברהם אלהי יצחק
ואלהי יעקב ויסתר משה פניו כי ירא מהביט אל־האלהים׃

ו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק
וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים׃

6. wayo'mer 'anoki 'Elohey 'abik 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq
w'Elohey Ya`aqob wayas'ter Mosheh panayu ki yare' mehabit 'el-ha'Elohim.

Ex3:6 He said also, I am the El of your father, the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob. Then Mosheh hid his face, for he was afraid to look at the Elohim.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ
καὶ θεὸς Ιακωβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ·
εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 kai eipen autō̧ Egō eimi ho theos tou patros sou, theos Abraam

And he said to him, I am the El of your father; the El of Abraham,

kai theos Isaak kai theos Iakōb. apestrepsen de Mōusēs to prosōpon autou;

and the El of Isaac, and the El of Jacob. turned And Moses his face,

eulabeito gar katemblepsai enōpion tou theou.

for he venerated to look in the presence of the Elohim.

---

7 ויאמר יהוה ראה ראיתי את־עני עמי אשר במצרים
ואת־צעקתם שמעתי מפני נגשיו כי ידעתי את־מכאביו׃

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו׃

7. wayo'mer Yahúwah ra'oh ra'ithi 'eth-'ani `ami 'asher b'Mits'rayim
w'eth-tsa`aqatham shama`'ti mip'ney nog'sayu ki yada`'ti 'eth-mak'obayu.

Ex3:7 יהוה said, I have surely seen the affliction of My people who are in Mitsrayim, and have given heed to their cry from before their taskmasters, for I know their sufferings.

‹7› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ
ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν·
οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν·

7 eipen de kyrios pros Mōusēn Idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō̧

said And YHWH to Moses, In seeing, I saw the ill-treatment of my people in Egypt,

kai tēs kraugēs autōn akēkoa apo tōn ergodiōktōn; oida gar tēn odynēn autōn;

and their cry I have heard because of the foremen. For I have seen their grief.

---

8 וארד להצילו מיד מצרים ולהעלתו מן־הארץ ההוא
אל־ארץ טובה ורחבה אל־ארץ זבת חלב ודבש אל־מקום
הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי׃

חוָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

8. wa'ered l'hatsilo miyad Mits'rayim ul'ha`alotho min-ha'arets hahiw'
'el-'erets tobah ur'chabah 'el-'erets zabath chalab ud'bash 'el-m'qom haK'na`ani
w'haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex3:8 So I have come down to deliver them from the hand of Mitsrayim,
and to bring them up from that land to a good and spacious land, to a land flowing
with milk and honey, to the place of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite
and the Perizzite and the Chiuite and the Yebusite.

‹8› καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων
καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν
καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων
καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων
καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων.

8 kai katebēn exelesthai autous ek cheiros Aigyptiōn
And I came down to rescue them from the hand of the Egyptians,
kai exagagein autous ek tēs gēs ekeinēs kai eisagagein autous eis gēn agathēn
and to lead them from out of that land, and to bring them into a land good
kai pollēn, eis gēn hreousan gala kai meli,
and populous; into a land flowing milk and honey;
eis ton topon tōn Chananaiōn kai Chettaiōn kai Amorraiōn
into the place of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,
kai Pherezaiōn kai Gergesaiōn kai Euaiōn kai Iebousaiōn.
and Perizzites, and Gergesites, and Hivites, and Jebusites.

---

9 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤂𐤌-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌:
טוְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי
וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם׃

9. w'`atah hinneh tsa`aqath b'ney-Yis'ra'El ba'ah 'elay
w'gam-ra'ithi'eth-halachats 'asher Mits'rayim lochatsim 'otham.

Ex3:9 Now, behold, the cry of the sons of Yisra'El has come to Me;
furthermore, I have seen the oppression with which Mitsrayim are oppressing them.

‹9› καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἥκει πρός με,
κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλιμμόν, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς.

9 kai nyn idou kraugē tōn huiōn Israēl hēkei pros me,
And now, behold, the cry of the sons of Israel is come to me.
kagō heōraka ton thlimmon, hon hoi Aigyptioi thlibousin autous.
And I have seen the affliction by which the Egyptians afflict them.

---

10 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄

והוצא את-עמי בני-ישראל ממצרים:

יוְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃

10. w'`atah l'kah w'esh'lachak 'el-Par'`oh
w'hotse' 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:10 Therefore, come now, and I shall send you to Pharaoh,
so that you may bring My people, the sons of Yisra'El, out of Mitsrayim.

‹10› καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 kai nyn deuro aposteilō se pros Pharaō basilea Aigyptou,
And now, come, I shall send you to Pharaoh king of Egypt.

kai exaxeis ton laon mou tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.
And you shall lead my people the sons of Israel from out of the land of Egypt.

---

11 ויאמר משה אל-האלהים מי אנכי כי אלך אל-פרעה
וכי אוציא את-בני ישראל ממצרים:

יאוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה
וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם׃

11. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim mi 'anoki ki 'elek 'el-Par'`oh
w'ki 'otsi' 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex3:11 But Mosheh said to the Elohim, Who am I, that I should go to Pharaoh,
and that I should bring the sons of Yisra'El out of Mitsrayim?

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου;

11 kai eipen Mōusēs pros ton theon Tis eimi,
And Moses said to the Elohim, Who am I

hoti poreusomai pros Pharaō basilea Aigyptou,
that I shall go to Pharaoh king of Egypt,

kai hoti exaxō tous huious Israēl ek gēs Aigyptou?
and that I shall lead out the sons of Israel from the land of Egypt?

---

12 ויאמר כי-אהיה עמך וזה-לך האות
כי אנכי שלחתיך בהוציאך את-העם
ממצרים תעבדון את-האלהים על ההר הזה:

יבוַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם
מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה׃

12. wayo'mer ki-'eh'yeh `imak w'zeh-l'ak ha'oth ki 'anoki sh'lach'tiak
b'hotsi'ak 'eth-ha`am miMits'rayim ta`ab'dun 'eth-ha'Elohim `al hahar hazeh.

Ex3:12 And He said, Certainly I shall be with you, and this shall be the sign to you

that it is I who have sent you: when you have brought the people out of Mitsrayim,
you shall worship the Elohim at this mountain.

‹12› εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι Ἔσομαι μετὰ σοῦ,
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε ἐξαποστέλλω· ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου
ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ.

12 eipen de ho theos Mōusei legōn hoti Esomai meta sou,
said And the Elohim to Moses, saying that, I shall be with you.
kai touto soi to sēmeion hoti egō se exapostellō;
And this shall be to you the sign that I send you
en tῷ exagagein se ton laon mou ex Aigyptou
in your leading my people from out of Egypt,
kai latreusete tῷ theῷ en tῷ orei toutῷ.
and you shall serve the Elohim in this mountain.

ויאמר משה אל־האלהים הנה אנכי בא אל־בני ישראל 13
ואמרתי להם אלהי אבותיכם שלחני אליכם
ואמרו־לי מה־שמו מה אמר אלהם:

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם׃

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha'Elohim hinneh 'anoki ba' 'el-b'neyYis'ra'El
w'amar'ti lahem 'Elohey 'abotheykem sh'lachani 'aleykem
w'am'ru-li mah-sh'mo mah 'omar 'alehem.

Ex3:13 Then Mosheh said to the Elohim, Behold, I am going to the sons of Yisra'El,
and I shall say to them, The El of your fathers has sent me to you.
Now they may say to me, What is His name? What shall I say to them?

‹13› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς,
ἐρωτήσουσίν με Τί ὄνομα αὐτῷ; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

13 kai eipen Mōusēs pros ton theon Idou egō eleusomai pros tous huious Israēl
And Moses said to Elohim, Behold, I shall go to the sons of Israel,
kai erō pros autous Ho theos tōn paterōn hymōn apestalken me pros hymas,
and I shall say to them, The El of our fathers sent me to you.
erōtēsousin me Ti onoma autῷ?
And if they shall ask me, What is the name given to him?
ti erō pros autous?
What shall I say to them?

ויאמר אלהים אל־משה אהיה אשר אהיה 14
ויאמר כה תאמר לבני ישראל אהיה שלחני אליכם:

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃

14. wayo'mer 'Elohim 'el-Mosheh 'Eh'yeh 'Asher 'Eh'yeh
wayo'mer koh tho'mar lib'ney Yis'ra'El 'Eh'yeh sh'lachani 'aleykem.

Ex3:14 Elohim said to Mosheh, I AM WHO I AM;
and He said, Thus you shall say to the sons of Yisra'El, I AM has sent me to you.

‹14› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν Ἐγώ εἰμι ὁ ὤν·
καὶ εἶπεν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.

14 kai eipen ho theos pros Mōusēn Egō eimi ho ōn;
  And Elohim said to Moses, I am the one being

kai eipen Houtōs ereis tois huiois Israēl
  And he said, Thus you shall say to the sons of Israel,

Ho ōn apestalken me pros hymas.
  The one being has sent me to you.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤆𐤄-𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤆𐤄 𐤆𐤊𐤓𐤉 𐤋𐤃𐤓 𐤃𐤓:

טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר׃

15. wayo'mer `od 'Elohim 'el-Mosheh koh-tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohey 'abotheykem 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq
w'Elohey Ya`aqob sh'lachani 'aleykem zeh-sh'mi l'`olam w'zeh zik'ri l'dor dor.

Ex3:15 Elohim, furthermore, said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El,
𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, the El of Abraham, the El of Yitschaq,
and the El of Ya'aqob, has sent me to you. This is My name forever,
and this is My memorial for generation to generation.

‹15› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ
καὶ θεὸς Ιακωβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον
καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

15 kai eipen ho theos palin pros Mōusēn Houtōs ereis tois huiois Israēl
  And Elohim said again to Moses, Thus you shall say to the sons of Israel,

Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn, theos Abraam kai theos Isaak
  YHWH the El of our fathers, the El of Abraham, and the El of Isaac,

kai theos Iakōb, apestalken me pros hymas;
  and the El of Jacob sent me to you;

touto mou estin onoma aiōnion kai mnēmosynon geneōn geneais.
  this is my name eternal, and a memorial for generations to generations.

---

16 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤕 𐤀𐤕-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤑𐤇𐤒
𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤔𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

טז לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם׃

16. lek w'asaph'at 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nir'ah 'elay 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq
w'Ya`aqob le'mor paqod paqad'ti 'eth'kem w'eth-he`asuy lakem b'Mits'rayim.

Ex3:16 Go and gather the elders of Yisra'El together and say to them,
𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, the El of Abraham, Yitschaq and Ya'aqob,
has appeared to me, saying, I am indeed concerned about you
and what has been done to you in Mitsrayim.

‹16› ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὦπταί μοι, θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ
καὶ θεὸς Ιακωβ, λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς
καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ,

16 elthōn oun synagage tēn gerousian tōn huiōn Israēl
Going then, gather the council of elders of the sons of Israel!
kai ereis pros autous Kyrios ho theos tōn paterōn hymōn ōptai moi,
And you shall say to them, YHWH the El of our fathers appeared to me;
theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb,
the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob,
legōn Episkopę̄ epeskemmai hymas
saying, In overseeing I have watched you,
kai hosa symbebēken hymin en Aigyptō̧,
and as much as has come to pass to you in Egypt.

---

17 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔:

יז וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

17. wa'omar 'a`aleh 'eth'kem me`ani Mits'rayim 'el-'erets haK'na`ani u'haChitti
w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'el-'erets zabath chalab ud'bash.

Ex3:17 So I said, I shall bring you up out of the affliction of Mitsrayim
to the land of the Kanaanite and the Chittite and the Emorite and the Perizzite
and the Chiuite and the Yebusite, to a land flowing with milk and honey.

‹17› καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων
εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων
καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ιεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

17 kai eipon Anabibasō hymas ek tēs kakōseōs tōn Aigyptiōn
And he said, I shall haul you from the ill treatment of the Egyptians
eis tēn gēn tōn Chananaiōn kai Chettaiōn kai Amorraiōn kai Pherezaiōn
into the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites,
kai Euaiōn kai Gergesaiōn kai Iebousaiōn, eis gēn hreousan gala kai meli.

and Hivites, and Gergesites, and Jebusites, into a land flowing milk and honey.

---

18 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤒𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤉𐤌 𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤋𐤊𐤄-𐤍𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤍𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

יח וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יָהוָּה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ
וְעַתָּה נֵלֲכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיָהוָּה אֱלֹהֵינוּ׃

18. w'sham'`u l'qoleak uba'ath 'atah w'ziq'ney Yis'ra'El 'el-melek Mits'rayim
wa'amar'tem 'elayu Yahúwah 'Elohey ha`Ib'rim niq'rah `aleynu
w'`atah nelakah-na' derek sh'losheth yamim bamid'bar
w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu.

Ex3:18 They shall pay heed to your voice; and you with the elders of Yisra'El
shall come to the king of Mitsrayim and you shall say to him, 𐤉𐤄𐤅𐤄,
the El of the Ibrim, has met with us. So now, please, let us go for a journey of three days
into the wilderness, that we may sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.

‹18› καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς·
καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ισραηλ πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·
πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

18 kai eisakousontai sou tēs phōnēs; kai eiseleusę sy
And they shall hearken to your voice. And you shall enter,

kai hē gerousia Israēl pros Pharaō basilea Aigyptou
and the council of elders of Israel, to Pharaoh king of Egypt.

kai ereis pros auton Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;
And you shall say to him, the El of the Hebrews calls us.

poreusōmetha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,
We shall go then on journey a three days into the wilderness,

hina thysōmen tǭ theǭ hēmōn.
that we might sacrifice to our Elohim.

---

19 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄:

יט וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ
וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה׃

19. wa'ani yada`'ti ki lo'-yiten 'eth'kem melek Mits'rayim lahalok
w'lo' b'yad chazaqah.

Ex3:19 But I know that the king of Mitsrayim shall not permit you to go,
not even by a strong hand.

‹19› ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς.

19 egō de oida hoti ou proēsetai hymas Pharaō basileus Aigyptou poreuthēnai,
But I know that shall not let you go Pharaoh king of Egypt, going

ean mē meta cheiros krataias.
unless with hand a fortified,

---

20 ושלחתי את-ידי והכיתי את-מצרים בכל נפלאתי
אשר אעשה בקרבו ואחרי-כן ישלח אתכם:

כ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃

20. w'shalach'ti 'eth-yadi w'hikeythi 'eth-Mits'rayim b'kol niph'l'othay
'asher 'e`eseh b'qir'bo w'acharey-ken y'shalach 'eth'kem.

Ex3:20 So I shall stretch out My hand and strike Mitsrayim with all My miracles
which I shall do in its midst; and after that he shall let you go.

‹20› καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου,
οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς.

20 kai ekteinas tēn cheira pataxō tous Aigyptious en pasi tois thaumasiois mou,
and stretching out my hand to strike the Egyptians in all my wonders,

hois poiēsō en autois, kai meta tauta exapostelei hymas.
which I shall do among them. And after these things I shall send you out.

---

21 ונתתי את-חן העם-הזה בעיני מצרים
והיה כי תלכון לא תלכו ריקם:

כא וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃

21. w'nathati 'eth-chen ha`am-hazeh b'`eyney Mits'rayim
w'hayah ki thelekun lo' thel'ku reyqam.

Ex3:21 I shall grant this people favor in the sight of Mitsrayim;
and it shall be that when you go, you shall not go empty-handed.

‹21› καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων·
ὅταν δὲ ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί·

21 kai dōsō charin tō laō toutō enantion tōn Aigyptiōn;
And I shall give favor to this people before the Egyptians.

hotan de apotrechēte, ouk apeleusesthe kenoi;
And whenever you might run from them, you shall not go forth empty.

---

22 ושאלה אשה משכנתה ומגרת ביתה כלי-כסף וכלי זהב
ושמלת ושמתם על-בניכם ועל-בנתיכם ונצלתם את-מצרים:

כב וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃

22. w'sha'alah 'ishah mish'ken'tah umigarath beythah k'ley-keseph uk'ley zahab

us'maloth w'sam'tem `al-b'neykem w'`al-b'notheykem w'nitsal'tem 'eth-Mits'rayim.

Ex3:22 But a woman shall ask of her neighbor and the woman who lives in her house,
articles of silver and articles of gold, and clothing;
and you shall put them on your sons and on daughters.
Thus you shall plunder Mitsrayim.

‹22› αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν
καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους.

22 aitēsei gynē para geitonos kai syskēnou autēs skeuē argyra
But shall ask a woman from neighbor and fellow tent-dweller her of items of silver,
kai chrysa kai himatismon, kai epithēsete epi tous huious hymōn
and of gold, and clothes. And you shall place them upon your sons,
kai epi tas thygateras hymōn kai skyleusete tous Aigyptious.
and upon your daughters, and you shall despoil the Egyptians.

Chapter 4

Ex4:1 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤋𐤉
𐤊𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀-𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

אוַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקֹלִי
כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה׃

1. waya`an Mosheh wayo'mer w'hen lo'-ya'aminu li w'lo' yish'm'`u b'qoli
ki yo'm'ru lo'-nir'ah 'eleyak Yahúwah.

Ex4:1 Then Mosheh answered and said, and behold, they shall not believe me
nor shall listen to my voice. For they may say, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not appeared to you.

‹4:1› ἀπεκρίθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν
Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν
τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν γὰρ ὅτι Οὐκ ὦπταί σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

1 apekrithē de Mōusēs kai eipen
answered And Moses and said,
Ean oun mē pisteusōsin moi mēde eisakousōsin tēs phōnēs mou,
If then they should not believe me, nor listen to my voice,
erousin gar hoti Ouk ōptai soi ho theos, ti erō pros autous?
for they shall say that did not appear to you Elohim, what shall I say to them?

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤈𐤄:

בוַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה׃

2. wayo'mer 'elayu Yahúwah mazeh b'yadek wayo'mer mateh.

Ex4:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, What is that in your hand? And he said, a staff.

‹2› εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρί σου; ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος.

2 eipen de autō̢ kyrios Ti touto estin to en tē̢ cheiri sou? ho de eipen Hrabdos.
said And to him YHWH, What is this the thing in your hand? And he said, A rod.

ויאמר השליכהו ארצה וישליכהו ארצה 3
ויהי לנחש וינס משה מפניו:

גוַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה
וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו׃

3. wayo'mer hash'likehu 'ar'tsah wayash'likehu 'ar'tsah
way'hi l'nachash wayanas Mosheh mipanayu.

Ex4:3 Then He said, Throw it on the ground. So he threw it on the ground,
and it became a serpent; and Mosheh fled from it.

‹3› καὶ εἶπεν Ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔφυγεν Μωυσῆς ἀπ’ αὐτοῦ.

3 kai eipen Hripson autēn epi tēn gēn. kai erripsen autēn epi tēn gēn,
And he said, Toss it upon the ground! And he tossed it upon the ground,
kai egeneto ophis; kai ephygen Mōusēs ap' autou.
and it became a serpent. And Moses fled from it.

ויאמר יהוה אל-משה שלח ידך ואחז בזנבו 4
וישלח ידו ויחזק בו ויהי למטה בכפו:

דוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh sh'lach yad'ak we'echoz biz'nabo
wayish'lach yado wayachazeq bo way'hi l'mateh b'kapo.

Ex4:4 But יהוה said to Mosheh, Stretch out your hand and grasp it by its tail
so he stretched out his hand and caught it, and it became a staff in his hand

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου·
ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira kai epilabou tēs kerkou;
And YHWH said to Moses, Stretch out the hand, and take hold of the tail!
ekteinas oun tēn cheira epelabeto tēs kerkou,
Stretching out then the hand, he took hold of the tail,
kai egeneto hrabdos en tę cheiri autou;
and it became a rod in his hand –

למען יאמינו כי-נראה אליך יהוה אלהי אבתם 5
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב:

הלְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

5. l'ma`an ya'aminu ki-nir'ah 'eleyak Yahúwah 'Elohey 'abotham
'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.

Ex4:5 that they may believe that יהוה, the El of their fathers,
the El of Abraham, the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob, has appeared to you.

‹5› ἵνα πιστεύσωσίν σοι ὅτι ὦπταί σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν,
θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ.

5 hina pisteusōsin soi
that they might trust you
hoti ōptai soi kyrios ho theos tōn paterōn autōn,
that there appeared to you YHWH the El of their fathers,
theos Abraam kai theos Isaak kai theos Iakōb.
the El of Abraham, and the El of Isaac, and the El of Jacob.

---

6 ויאמר יהוה לו עוד הבא־נא ידך בחיקך
ויבא ידו בחיקו ויוצאה והנה ידו מצרעת כשלג׃

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ
וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג׃

6. wayo'mer Yahúwah lo `od habe'-na' yad'ak b'cheyqeak
wayabe' yado b'cheyqo wayotsi'ah w'hinneh yado m'tsora`ath kashaleg.

Ex4:6 יהוה furthermore said to him, Now put your hand into your bosom.
So he put his hand into his bosom, and when he took it out,
behold, his hand was leprous like snow.

‹6› εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·
καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,
καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών.

6 eipen de autō̧ kyrios palin Eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou.
said And to him YHWH again, Insert your hand into your bosom!
kai eisēnegken tēn cheira autou eis ton kolpon autou;
And he inserted his hand into his bosom.
kai exēnegken tēn cheira autou ek tou kolpou autou,
And he brought it from out of his bosom,
kai egenēthē hē cheir autou hōsei chiōn.
and was his hand leprous as snow.

---

7 ויאמר השב ידך אל־חיקך וישב ידו אל־חיקו
ויוצאה מחיקו והנה־שבה כבשרו׃

ז וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ
וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃

7. wayo'mer hasheb yad'ak 'el-cheyqek wayasheb yado 'el-cheyqo
wayotsi'ah mecheyqo w'hinneh-shabah kib'saro.

Ex4:7 Then He said, Put your hand into your bosom. So he put his hand into his bosom,
and when he took it out of his bosom, behold, it was restored like his flesh.

‹7› καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ·
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ,

καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ.

7 kai eipen Palin eisenegke tēn cheira sou eis ton kolpon sou.
And said again, Insert your hand into your bosom!

kai eisēnegken tēn cheira eis ton kolpon autou; kai exēnegken autēn ek tou kolpou autou,
And he inserted the hand into his bosom. And he brought it out of his bosom,

kai palin apekatestē eis tēn chroan tēs sarkos autou.
and again it was restored unto the complexion of his flesh.

8 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤒𐤋 𐤄𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤋 𐤄𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍:

חוְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃

8. w'hayah 'im-lo' ya'aminu lak w'lo' yish'm'`u l'qol ha'oth hari'shon
w'he'eminu l'qol ha'oth ha'acharon.

Ex4:8 It shall come to pass, if they shall not believe you nor heed the voice of the first sign, they may believe the voice of the last sign.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσίν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσίν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου.

8 ean de mē pisteusōsin soi mēde eisakousōsin tēs phōnēs tou sēmeiou tou prōtou,
And if they do not believe you, nor hearken to the voice of the sign first,

pisteusousin soi tēs phōnēs tou sēmeiou tou eschatou.
they shall believe you by the voice of the sign second.

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤋𐤒𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤅𐤔𐤐𐤊𐤕 𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤁𐤔𐤕:

טוְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה
וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃

9. w'hayah 'im-lo' ya'aminu gam lish'ney ha'othoth ha'eleh w'lo' yish'm'`un l'qoleak
w'laqach'at mimeymey hay'or w'shaphak'at hayabashah
w'hayu hamayim 'asher tiqach min-hay'or w'hayu l'dam bayabasheth.

Ex4:9 It shall come to pass, if they shall not believe even these two signs
and shall not listen to your voice, then you shall take of the water of the river
and pour it on the dry ground; and the water shall be which you take
from the river shall become blood on the dry ground.

‹9› καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις
μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ,
αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ.

9 kai estai ean mē pisteusōsin soi tois dysi sēmeiois toutois
And it shall be if they do not believe you in two signs these,

mēde eisakousōsin tēs phōnēs sou, lēmpsę̄ apo tou hydatos tou potamou
nor hearken to your voice, you shall take from the water of the river,
kai ekcheeis epi to xēron, kai estai to hydōr,
and pour it upon the dry land. And shall be water
ho ean labę̄s apo tou potamou, haima epi tou xērou.
which ever you should take from the river blood upon the dry land.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤂𐤌 𐤌𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤂𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤔𐤌 𐤂𐤌 𐤌𐤀𐤆 𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤃-𐤐𐤄 𐤅𐤊𐤁𐤃 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉:

יוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים
אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ
כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃

10. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah bi 'Adonay lo' 'ish d'barim 'anoki gam mit'mol gam mishil'shom gam me'az daber'ak 'el-`ab'dek ki k'bad-peh uk'bad lashon 'anoki.

Ex4:10 Then Mosheh said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, Please, my Adon (Master),
I am not the man of words, even from yesterday, even from the third day,
since You have spoken to Your servant; for I am slow of speech and slow of tongue.

‹10› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθὲς
οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου·
ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.

10 eipen de Mōusēs pros kyrion Deomai, kyrie,
said And Moses to YHWH, I beseech, O Master,
ouch hikanos eimi pro tēs echthes oude pro tēs tritēs hēmeras
not fit I am before yesterday nor before the third day,
oude aph' hou ērxō lalein tō̧ theraponti sou;
nor from which time you began to speak to your attendant,
ischnophōnos kai bradyglōssos egō eimi.
weak voiced and slow of tongue for I am.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤉 𐤔𐤌 𐤐𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤅 𐤌𐤉-𐤉𐤔𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤌
𐤀𐤅 𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤅 𐤐𐤒𐤇 𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם
אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃

11. wayo'mer Yahúwah 'elayu mi sam peh la'adam 'o mi-yasum 'ilem 'o cheresh 'o phiqeach 'o `iuer halo' 'anoki Yahúwah.

Ex4:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Who has made man's mouth?
Or who makes him mute or deaf, or seeing or blind? Is it not I, 𐤉𐤄𐤅𐤄?

‹11› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ,
καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν; οὐκ ἐγὼ ὁ θεός;

11 eipen de kyrios pros Mōusēn Tis edōken stoma anthrōpō̧,
said And YHWH to Moses, Who gave a mouth man,

kai tis epoiēsen dyskōphon kai kōphon, bleponta kai typhlon?
and who made the hard of hearing and mute, the seeing, and blind?
ouk egō ho theos?
Was it not I the Elohim?

ועתה לך ואנכי אהיה עם-פיך והוריתיך אשר תדבר: 12
יב וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃

12. w'`atah lek w'anoki 'eh'yeh `im-pik w'horeythiak 'asher t'daber.

Ex4:12 Now go, and I shall be with your mouth, and shall teach you what you shall speak.

‹12› καὶ νῦν πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου
καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι.
12 kai nyn poreuou, kai egō anoixō to stoma sou
And now go! And I shall open your mouth,
kai symbibasō se ho melleis lalēsai.
and I shall instruct you what you shall be about to speak.

ויאמר בי אדני שלח-נא ביד-תשלח: 13
יג וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃

13. wayo'mer bi 'Adonay sh'lach-na' b'yad-tish'lach.

Ex4:13 But he said, Please, my Adon, now send the message by the hand of him whom You shall send.

‹13› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Δέομαι, κύριε, προχείρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς.
13 kai eipen Mōusēs Deomai, kyrie, procheirisai dynamenon allon,
And Moses said, I beseech, O Master, to handpick another one able
hon aposteleis.
whom you shall send.

ויחר-אף יהוה במשה ויאמר הלא אהרן 14
אחיך הלוי ידעתי כי-דבר ידבר הוא
וגם הנה-הוא יצא לקראתך וראך ושמח בלבו:
יד וַיִּחַר־אַף יָהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן
אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃

14. wayichar-'aph Yahúwah b'Mosheh wayo'mer halo' 'Aharon 'achik haLewi yada`'ti ki-daber y'daber hu' w'gam hinneh-hu' yotse' liq'ra'thek w'ra'ak w'samach b'libo.

Ex4:14 Then the anger of יהוה burned against Mosheh,
and He said, Is there not your brother Aharon the Lewi?
I know that he speaks fluently. And moreover, behold, he is coming out to meet you;
when he sees you, he shall be glad in his heart.

‹14› καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν Οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ ἀδελφός σου
ὁ Λευίτης; ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι·

καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδών σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ.

14 kai thymōtheis orgē kyrios epi Mōusēn eipen
And being enraged in anger YHWH over Moses, said,
Ouk idou Aarōn ho adelphos sou ho Leuitēs?
Behold, is not Aaron your brother, the Levite?
epistamai hoti lalōn lalēsei autos soi; kai idou autos exeleusetai
I know that speaking, he shall speak to you. And behold, he shall come forth
eis synantēsin soi kai idōn se charēsetai en heautō̧.
to meet you; and seeing you, he shall rejoice in himself.

---

15 ודברת אליו ושמת את-הדברים בפיו ואנכי אהיה עם-פיך
ועם-פיהו והוריתי אתכם את אשר תעשון:

טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

15. w'dibar'at 'elayu w'sam'at 'eth-had'barim b'phiu
w'anoki 'eh'yeh `im-piak w'`im-pihu w'horeythi 'eth'kem 'eth 'asher ta`asun.

Ex4:15 You speak to him and put the words in his mouth;
and I shall be with your mouth and his mouth, and I shall teach you what you do.

‹15› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ·
καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε.

15 kai ereis pros auton kai dōseis ta hrēmata mou eis to stoma autou;
And you shall say to him, and you shall put my words into his mouth.
kai egō anoixō to stoma sou kai to stoma autou
And I shall open your mouth and his mouth,
kai symbibasō hymas ha poiēsete.
and I shall instruct you what you shall do.

---

16 ודבר-הוא לך אל-העם והיה הוא יהיה-לך לפה
ואתה תהיה-לו לאלהים:

טז וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה
וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃

16. w'diber-hu' l'ak 'el-ha`am w'hayah hu' yih'yeh-l'ak l'pheh
w'atah tih'yeh-lo l'Elohim.

Ex4:16 And he shall speak for you to the people;
and it shall come to pass he shall be as a mouth for you and you shall be to him for Elohim.

‹16› καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα,
σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν.

16 kai autos soi proslalēsei pros ton laon, kai autos estai sou stoma,
And he shall speak for you to the people, and he shall be your mouth.
sy de autō̧ esȩ̄ ta pros ton theon.
But you shall be to him the things for Elohim.

ואת־המטה הזה תקח בידך אשר תעשה־בו את־האתת: 17

יז וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃ פ

17. w'eth-hamateh hazeh tiqach b'yadeak 'asher ta`aseh-bo 'eth-ha'othoth.

Ex4:17 **You shall take in your hand this staff, with which you shall do the signs by it.**

‹17› καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου, ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.

17 kai tēn hrabdon tautēn tēn strapheisan eis ophin lēmpsē en tē cheiri sou,

And this rod, the one turning into a serpent, you shall take in your hand

en hē poiēseis en autē ta sēmeia.

in which you shall do by it the signs.

וילך משה וישב אל־יתר חתנו ויאמר לו אלכה נא 18
ואשובה אל־אחי אשר־במצרים ואראה העודם חיים
ויאמר יתרו למשה לך לשלום:

יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם חַיִּים
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם׃

18. wayelek Mosheh wayashab 'el-Yether choth'no wayo'mer lo 'el'kah na'
w'ashubah 'el-'achay 'asher-b'Mits'rayim w'er'eh ha`odam chayim
wayo'mer Yith'ro l'Mosheh lek l'shalom.

Ex4:18 Then Mosheh departed and returned to Yithro his father-in-law and said to him, Please, let me go, that I may return to my brethren who are in Mitsrayim, and see if they are still alive. And Yithro said to Mosheh, Go in peace.

‹18› Ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ιοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ιοθορ Μωυσῇ Βάδιζε ὑγιαίνων.

18 Eporeuthē de Mōusēs kai apestrepsen pros Iothor ton gambron autou

went And Moses, and he returned to Jethro his father-in-law.

kai legei Poreusomai kai apostrepsō pros tous adelphous mou tous en Aigyptō

And he says, I shall go, and return to my brethren, the ones in Egypt,

kai opsomai ei eti zōsin. kai eipen Iothor Mōusē Badize hygiainōn.

and I shall see if they still live. And Jethro said to Moses, Proceed, be in health!

Shabbat Torah Reading Schedule (14th sidrah) - Exodus 4:19 - 6

ויאמר יהוה אל־משה במדין לך שב מצרים 19
כי־מתו כל־האנשים המבקשים את־נפשך:

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם
כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'Mid'yan lek shub Mits'rayim
ki-methu kal-ha'anashim ham'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Ex4:19 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh in Midyan, Go back to Mitsrayim,
for all the men who were seeking your life are dead.

‹19› μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον·
τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν.

19 meta de tas hēmeras tas pollas ekeinas eteleutēsen ho basileus Aigyptou.
But after days those many came to an end the king of Egypt.
eipen de kyrios pros Mōusēn en Madiam Badize apelthe eis Aigypton;
said And YHWH to Moses in Midian, Proceed, go forth into Egypt!
tethnēkasin gar pantes hoi zētountes sou tēn psychēn.
For have died all the ones seeking your life.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤊𐤁𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤓 20
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤅:

כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר
וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

20. wayiqach Mosheh 'eth-'ish'to w'eth-banayu wayar'kibem `al-hachamor
wayashab 'ar'tsah Mits'rayim wayiqach Mosheh 'eth-mateh ha'Elohim b'yado.

Ex4:20 So Mosheh took his wife and his sons and mounted them on a donkey,
and returned to the land of Mitsrayim.
Mosheh also took the staff of the Elohim in his hand.

‹20› ἀναλαβὼν δὲ Μωυσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία ἀνεβίβασεν αὐτὰ
ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·
ἔλαβεν δὲ Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

20 analabōn de Mōusēs tēn gynaika kai ta paidia
took up And Moses his wife and the male children,
anebibasen auta epi ta hypozygia kai epestrepsen eis Aigypton;
and he hauled them upon the beasts of burden, and turned to Egypt.
elaben de Mōusēs tēn hrabdon tēn para tou theou en tę cheiri autou.
took And Moses the rod, the one by the Elohim in his hand.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤓𐤀𐤄 21
𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה
כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה
וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh b'lek't'ak lashub Mits'ray'mah
r'eh kal-hamoph'thim 'asher-sam'ti b'yadek wa`asitham liph'ney Phar'`oh
wa'ani 'achazeq 'eth-libo w'lo' y'shalach 'eth-ha`am.

Ex4:21 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, When you go to return to Mitsrayim
see that you perform before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand;

but I shall harden his heart so that he shall not let the people go.

‹21› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορευομένου σου
καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὅρα πάντα τὰ τέρατα,
ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραω·
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν.

21 eipen de kyrios pros Mōusēn Poreuomenou sou
said And YHWH to Moses, In your going
kai apostrephontos eis Aigypton hora panta ta terata,
and returning unto Egypt, discover all the miracles
ha edōka en tais chersin sou, poiēseis auta enantion Pharaō;
which I have put in your hand, to do them before Pharaoh.
egō de sklērynō tēn kardian autou, kai ou mē exaposteilę ton laon.
But I shall harden his heart, and no way shall he send out the people.

---

22 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כב וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יָהוָּה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל׃

22. w'amar'at 'el-Par'`oh koh 'amar Yahúwah b'ni b'kori Yis'ra'El.

Ex4:22 Then you shall say to Pharaoh,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Yisra'El is My son, My firstborn.

‹22› σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραω Τάδε λέγει κύριος Υἱὸς πρωτότοκός μου Ισραηλ·

22 sy de ereis tō̧ Pharaō Tade legei kyrios Huios prōtotokos mou Israēl;
But you shall say to Pharaoh, Thus says YHWH– son of my first-born, Israel.

---

23 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉
𐤅𐤕𐤌𐤀𐤍 𐤋𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤊 𐤁𐤊𐤓𐤊:

כג וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי
וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹהִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ׃

23. wa'omar 'eleyak shalach 'eth-b'ni w'ya`ab'deni
wat'ma'en l'shal'cho hinneh 'anoki horeg 'eth-bin'ak b'koreak.

Ex4:23 So I said to you, Let My son go that he may serve Me;
but you have refused to let him go. Behold, I shall kill your son, your firstborn.

‹23› εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ·
εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς,
ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον.

23 eipa de soi Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusę;
And I said to you, Send my people! that they should serve me.
ei men oun mē boulei exaposteilai autous,
If indeed then you should not be willing to send them,
hora oun egō apoktenō ton huion sou ton prōtotokon.
see then! I shall kill your son, the first-born!

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤔𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

כדוַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ׃

24. way'hi baderek bamalon wayiph'g'shehu Yahúwah way'baqesh hamitho.

Ex4:24 Now it came about at the lodging place on the way that 𐤉𐤄𐤅𐤄 met him and sought to put him to death.

‹24› Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.

24 Egeneto de en tē hodō en tō katalymati synēntēsen autō aggelos kyriou

And it came to pass during the journey in the lodging, met him an angel of YHWH,

kai ezētei auton apokteinai.

and sought to kill him.

---

25 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤑𐤐𐤓𐤄 𐤑𐤓 𐤅𐤕𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤋𐤕 𐤁𐤍𐤄
𐤅𐤕𐤂𐤏 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤇𐤕𐤍-𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉:

כהוַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ
וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי׃

25. watiqach Tsipporah tsor watik'roth 'eth-`ar'lath b'nah wataga` l'rag'layu wato'mer ki chathan-damim 'atah li.

Ex4:25 Then Tsipporah took a flint and cut off her son's foreskin and threw it at his feet, and she said, Surely, you are a bridegroom of blood to me.

‹25› καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας
καὶ εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

25 kai labousa Sepphōra psēphon perietemen tēn akrobystian tou huiou autēs

And Zipporah, taking a small sharp stone, circumcised the foreskin of her son.

kai prosepesen pros tous podas

And she fell at his feet,

kai eipen Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.

and said, is stopped The blood of the circumcision of my male child.

---

26 𐤅𐤉𐤓𐤐 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤇𐤕𐤍 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤋𐤕:

כווַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת׃ פ

26. wayireph mimenu 'az 'am'rah chathan damim lamuloth.

Ex4:26 So He desisted from him. Then she said, You are a bridegroom of blood because of the circumcision.

‹26› καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, διότι εἶπεν
Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου.

26 kai apēlthen ap' autou, dioti eipen

And went forth from him, for she said,

Estē to haima tēs peritomēs tou paidiou mou.

is stopped The blood of the circumcision of my male child.

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤔𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤒-𐤋𐤅:

כזוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ׃

27. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon lek liq'ra'th Mosheh hamid'barah
wayelek wayiph'g'shehu b'har ha'Elohim wayishaq-lo.

Ex4:27 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Aharon, Go to meet Mosheh in the wilderness.
So he went and met him at the mountain of the Elohim and kissed him.

‹27› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων Πορεύθητι
εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη
καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους.

27 Eipen de kyrios pros Aarōn Poreuthēti eis synantēsin Mōusei eis tēn erēmon;
said And YHWH to Aaron, Go to meet with Moses in the wilderness!

kai eporeuthē kai synēntēsen autō̧ en tō̧ orei tou theou,
And he went, and he met with him in the mountain of the Elohim,

kai katephilēsan allēlous.
and they kissed one another.

---

28 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤕𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄𐤅:

כחוַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ׃

28. wayaged Mosheh l'Aharon 'eth kal-dib'rey Yahúwah
'asher sh'lacho w'ethkal-ha'othoth 'asher tsiuahu.

Ex4:28 Mosheh told Aharon all the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄 with
which He had sent him, and all the signs that He had commanded him.

‹28› καὶ ἀνήγγειλεν Μωυσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ.

28 kai anēggeilen Mōusēs tō̧ Aarōn pantas tous logous kyriou, hous apesteilen,
And Moses announced to Aaron all the words of YHWH which he sent,

kai panta ta sēmeia, ha eneteilato autō̧.
and all the signs which he gave charge to him.

---

29 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כטוַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

29. wayelek Mosheh w'Aharon waya'as'phu 'eth-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El.

Ex4:29 Then Mosheh and Aharon went
and assembled all the elders of the sons of Yisra'El;

‹29› ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

29 eporeuthē de Mōusēs kai Aarōn kai synēgagon tēn gerousian tōn huiōn Israēl.
went And Moses and Aaron, and gathered the elders of the sons of Israel.

---

30 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤀𐤕𐤕 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

לוַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם׃

**30. way'daber 'Aharon 'eth kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh
waya`as ha'othoth l'`eyney ha`am.**

Ex4:30 and Aharon spoke all the words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to Mosheh.
He then performed the signs in the sight of the people.

‹30› καὶ ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ.

30 kai elalēsen Aarōn panta ta hrēmata tauta, ha elalēsen ho theos pros Mōusēn,
And Aaron spoke all these words which Elohim spoke to Moses.

kai epoiēsen ta sēmeia enantion tou laou.
And he did the signs before the people.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅:

לאוַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

**31. waya'amen ha`am wayish'm'`u ki-phaqad Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
w'ki ra'ah 'eth-`an'yam wayiq'du wayish'tachauu.**

Ex4:31 So the people believed; and when they heard that 𐤉𐤄𐤅𐤄 was concerned
about the sons of Yisra'El and that He had seen their affliction,
then they bowed low and worshiped.

‹31› καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.

31 kai episteusen ho laos kai echarē, hoti epeskepsato ho theos tous huious Israēl,
And believed the people, and rejoiced that Elohim visited the sons of Israel,

kai hoti eiden autōn tēn thlipsin; kuuas de ho laos prosekynēsen.
and that he saw their affliction. And bowing, the people did obeisance.

Chapter 5

Ex5:1 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤇𐤂𐤅 𐤋𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

אוְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר׃

**1. w'achar ba'u Mosheh w'Aharon wayo'm'ru 'el-Par'`oh koh-'amar Yahúwah 'Elohey
Yis'ra'El shalach 'eth-`ami w'yachogu li bamid'bar.**

Ex5:1 And afterward Mosheh and Aharon came and said to Pharaoh,

Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, Let My people go that they may celebrate a feast
to Me in the wilderness.

<5:1> Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω
καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου,
ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

1 Kai meta tauta eisēlthen Mōusēs kai Aarōn pros Pharaō

And after these things entered Moses and Aaron to Pharaoh,

kai eipan autō̧ Tade legei kyrios ho theos Israēl

and they said to him, Thus says YHWH the El of Israel.

Exaposteilon ton laon mou, hina moi heortasōsin en tȩ̄ erēmō̧.

Send forth my people! that they may keep a feast to me in the wilderness.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤇
𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤋𐤇:

ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ׃

**2. wayo'mer Par'`oh mi Yahúwah 'asher 'esh'ma` b'qolo l'shalach 'eth-Yis'ra'El
lo' yada`'ti 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-Yis'ra'El lo' 'ashaleach.**

Ex5:2 But Pharaoh said, Who is 𐤉𐤄𐤅𐤄 that I should obey His voice to let Yisra'El go?
I do not know 𐤉𐤄𐤅𐤄, and besides, I shall not let Yisra'El go.

<2> καὶ εἶπεν Φαραω Τίς ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ; οὐκ οἶδα τὸν κύριον
καὶ τὸν Ισραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω.

2 kai eipen Pharaō Tis estin hou eisakousomai tēs phōnēs autou

And Pharaoh said, Who is he, of whom I shall listen to his voice

hōste exaposteilai tous huious Israēl?

so as to send out the sons of Israel?

ouk oida ton kyrion kai ton Israēl ouk exapostellō.

I do not know YHWH, and Israel I shall not send out.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤍𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤍𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤐𐤂𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁:

ג וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ
נֵלֲכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב׃

**3. wayo'm'ru 'Elohey ha`Ib'rim niq'ra' `aleynu nelakah na' derek sh'losheth yamim
bamid'bar w'niz'b'chah laYahúwah 'Eloheynu pen-yiph'ga`enu badeber 'o bechareb.**

Ex5:3 Then they said, The El of the Ibrim has met with us.
Please, let us go a three days journey into the wilderness that we may sacrifice
to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, lest He shall fall upon us with pestilence or with the sword.

‹3› καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·
πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον,
ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος.

3 kai legousin autǭ Ho theos tōn Ebraiōn proskeklētai hēmas;
 And they say to him, The El of the Hebrews called on us.
poreusometha oun hodon triōn hēmerōn eis tēn erēmon,
 We shall go then on a journey of three days into the wilderness,
hopōs thysōmen tǭ theǭ hēmōn,
 that we may sacrifice to our El,
mēpote synantēsę hēmin thanatos ē phonos.
 lest at any time might meet with us death or murder.

---

4 ויאמר אלהם מלך מצרים למה משה
ואהרן תפריעו את־העם ממעשיו לכו לסבלתיכם:

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם׃

4. wayo'mer 'alehem melek Mits'rayim lamah Mosheh
w'Aharon taph'ri`u 'eth-ha`am mima`asayu l'ku l'sib'lotheykem.

Ex5:4 But the king of Mitsrayim said to them, Mosheh and Aharon,
why do you draw the people away from their work? You go to your burdens!

‹4› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἵνα τί, Μωυσῆ καὶ Ααρων,
διαστρέφετε τὸν λαὸν ἀπὸ τῶν ἔργων; ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ.

4 kai eipen autois ho basileus Aigyptou Hina ti, Mōusē kai Aarōn,
 And said to them the king of Egypt, Why do you, Moses and Aaron,
diastrephete ton laon apo tōn ergōn? apelthate hekastos hymōn pros ta erga autou.
 turn aside the people from the works? Go forth each of you to his works!

---

5 ויאמר פרעה הן־רבים עתה עם הארץ
והשבתם אתם מסבלתם:

ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ
וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם׃

5. wayo'mer Par'`oh hen-rabbim `atah `am ha'arets
w'hish'batem 'otham misib'lotham.

Ex5:5 And Pharaoh said, Look, the people of the land are now many,
and you would have them cease from their labors!

‹5› καὶ εἶπεν Φαραω Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός·
μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων.

5 kai eipen Pharaō Idou nyn polyplēthei ho laos;
 And Pharaoh said, Behold, now are numerous The people;
mē oun katapausōmen autous apo tōn ergōn.
 not then I shall rest them from the works.

---

6 ויצו פרעה ביום ההוא את־הנגשים בעם ואת־שטריו לאמר׃

ו וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר׃

6. way'tsaw Par'`oh bayom hahu' 'eth-hanog'sim ba`am w'eth-shot'rayu le'mor.

Ex5:6 So the same day Pharaoh commanded the taskmasters over the people
and their foremen, saying,

‹6› συνέταξεν δὲ Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων

6 synetaxen de Pharaō tois ergodiōktais tou laou kai tois grammateusin legōn

gave orders And Pharaoh to the foremen of the people, and to the scribes, saying,

---

7 לא תאספון לתת תבן לעם ללבן הלבנים כתמול
שלשם הם ילכו וקששו להם תבן׃

ז לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן׃

7. lo' tho'siphun latheth teben la`am lil'bon hal'benim kith'mol shil'shom hem yel'ku w'qosh'shu lahem teben.

Ex5:7 You do not continue to give the people straw to make brick as yesterday
and the third day; let them go and gather straw for themselves.

‹7› Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ
εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα.

7 Ouketi prostethēsetai didonai achyron tō̧ laō̧ eis tēn plinthourgian

No longer shall it be added to give straw to the people for the brickmaking,

kathaper echthes kai tritēn hēmeran;

as yesterday and the third day before.

autoi poreuesthōsan kai synagagetōsan heautois achyra.

Let them go and bring together for themselves the straw!

---

8 ואת־מתכנת הלבנים אשר הם עשים תמול שלשם
תשימו עליהם לא תגרעו ממנו כי־נרפים הם על־כן הם
צעקים לאמר נלכה נזבחה לאלהינו׃

ח וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם
צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ׃

8. w'eth-math'koneth hal'benim 'asher hem `osim t'mol shil'shom
tasimu `aleyhem lo' thig'r'`u mimenu ki-nir'pim hem
`al-ken hem tso`aqim le'mor nel'kah niz'b'chah l'Eloheynu.

Ex5:8 But the quota of bricks which they were making yesterday and the third day,
you shall impose on them; you do not diminish from it.
Because they are lazy, therefore they cry out, saying, Let us go and sacrifice to our El.

‹8› καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν,

ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ·
διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

8 kai tēn syntaxin tēs plintheias, hēs autoi poiousin kath' hekastēn hēmeran,

And the rate of the making of bricks which they produce each day:

epibaleis autois, ouk apheleis ouden; scholazousin gar;

You shall not remove any of them, for they are idle.

dia touto kekragasin legontes Poreuthōmen kai thysōmen tō̧ theō̧ hēmōn.

On account of this they cry out, saying, We should go and sacrifice to our El.

---

9 𐤕𐤊𐤁𐤃 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤁𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉-𐤔𐤒𐤓:

ט תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ
וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר׃

9. tik'bad ha`abodah `al-ha'anashim w'ya`asu-bah w'al-yish'`u b'dib'rey-shaqer.

Ex5:9 Let the labor be heavier on the men, and let them work at it
so that they shall pay no attention to false words.

‹9› βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων,
καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς.

9 barynesthō ta erga tōn anthrōpōn toutōn,

Let be oppressive the works of these men,

kai merimnatōsan tauta kai mē merimnatōsan en logois kenois.

and let be anxious these men, and not anxious in words empty!

---

10 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤍𐤂𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤔𐤈𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤁𐤍:

י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן׃

10. wayets'u nog'sey ha`am w'shot'rayu wayo'm'ru 'el-ha`am le'mor
koh 'amar Par'`oh 'eyneni nothen lakem teben.

Ex5:10 So the taskmasters of the people and their foremen went out
and spoke to the people, saying, Thus says Pharaoh, I shall not give you any straw.

‹10› κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραω Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα·

10 katespeudon de autous hoi ergodiōktai kai hoi grammateis kai elegon pros ton laon

And hastened of them the foremen, and the scribes. And they said to the people,

legontes Tade legei Pharaō Ouketi didōmi hymin achyra;

saying, Thus says Pharaoh, No longer do I give to you straw.

---

11 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤁𐤍 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤂𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤕𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓:

יא אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ

כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר׃

11. ‘atem l’ku q’chu lakem teben me’asher tim’tsa’u
ki ‘eyn nig’ra` me`abodath’kem dabar.

Ex5:11 You go and get straw for yourselves from wherever you can find it,
for not a thing shall be reduced from your labor.

‹11› αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εὕρητε,
οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν.

11 autoi hymeis poreuomenoi syllegete heautois achyra
You yourselves in going, collect together for yourselves straw!

hothen ean heurēte,
from where ever you should find.

ou gar aphaireitai apo tēs syntaxeōs hymōn outhen.
For nothing is removed from your rate, not one thing.

---

12 ויפץ העם בכל-ארץ מצרים לקשש קש לתבן:

יב וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן׃

12. wayaphets ha`am b’kal-‘erets Mits’rayim l’qoshesh qash lateben.

Ex5:12 So the people scattered through all the land of Mitsrayim
to gather stubble for straw.

‹12› καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·

12 kai diesparē ho laos en holȩ̄ gē Aigyptō̧
And he dispersed the people in the entire land of Egypt

synagagein kalamēn eis achyra;
to gather together stubble for straw.

---

13 והנגשים אצים לאמר כלו מעשיכם דבר-יום ביומו
כאשר בהיות התבן:

יג וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃

13. w’hanog’sim ‘atsim le’mor kalu ma`aseykem d’bar-yom b’yomo
ka’asher bih’yoth hateben.

Ex5:13 The taskmasters pressed them, saying, Complete your work,
the matter of a day in its day, just as when you had straw.

‹13› οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα
τὰ καθήκοντα καθ’ ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν.

13 hoi de ergodiōktai katespeudon autous legontes Synteleite ta erga ta kathēkonta
But the foremen hastened them, saying, You complete the works, the ones fit

kath’ hēmeran kathaper kai hote to achyron edidoto hymin.
according to the day, just as also when the straw was given to you.

---

14 ויכו שטרי בני ישראל אשר-שמו עלהם נגשי פרעה
לאמר מדוע לא כליתם חקכם ללבן

𐤊𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤌 𐤂𐤌-𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤅𐤌:

יד וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה
לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן
כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃

14. wayuku shot'rey b'ney Yis'ra'El 'asher-samu `alehem nog'sey Phar'`oh le'mor madu`a lo' kilithem chaq'kem lil'bon kith'mol shil'shom gam-t'mol gam-hayom.

Ex5:14 And the foremen of the sons of Yisra'El, whom Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten and were asked, Why have you not completed your task in making brick as yesterday and the third day, both yesterday and today?

‹14› καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ισραηλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραω λέγοντες Διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;

14 kai emastigōthēsan hoi grammateis tou genous tōn huiōn Israēl
And they were whipped – the scribes of the race of the sons of Israel,
hoi katastathentes ep' autous hypo tōn epistatōn tou Pharaō legontes
the ones being placed over them by the supervisors of Pharaoh, and saying,
Dia ti ou synetelesate tas syntaxeis hymōn tēs plintheias,
Why did you not complete your rate of the making of bricks
kathaper echthes kai tritēn hēmeran, kai to tēs sēmeron?
as also yesterday and the third day before and today?

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤈𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 15
𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊:

טו וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר
לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ׃

15. wayabo'u shot'rey b'ney Yis'ra'El wayits'`aqu 'el-Par'`oh le'mor lamah tha`aseh koh la`abadeyak.

Ex5:15 Then the foremen of the sons of Yisra'El came and cried out to Pharaoh, saying, Why do you deal this way with your servants?

‹15› εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ κατεβόησαν πρὸς Φαραω λέγοντες Ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις;

15 eiselthontes de hoi grammateis tōn huiōn Israēl kateboēsan pros Pharaō legontes
And entering, the scribes of the sons of Israel yelled out to Pharaoh, saying,
Hina ti houtōs poieis tois sois oiketais?
Why do you thus do to your servants?

𐤕𐤁𐤍 𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤅 16
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤌𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤏𐤌𐤊:

טז תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ

וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ׃

16. teben ‘eyn nitan la`abadeyak ul’benim ‘om’rim lanu `asu w’hinneh `abadeyak mukim w’chata’th `ameak.

Ex5:16 There is no straw given to your servants, yet they are saying to us, Make bricks! And behold, your servants are being beaten; but it is the fault of your own people.

‹16› ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου.

16 achyron ou didotai tois oiketais sou, kai tēn plinthon hēmin legousin poiein,

Straw has not been given to your servants, and brick they tell us to make.

kai idou hoi paides sou memastigōntai;

And behold, your servants have been whipped.

adikēseis oun ton laon sou.

Shall you wrong therefore your people?

---

17 ויאמר נרפים אתם נרפים על-כן אתם
אמרים נלכה נזבחה ליהוה:

יז וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם
אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיָהוָה׃

17. wayo’mer nir’pim ‘atem nir’pim `al-ken ‘atem ‘om’rim nel’kah niz’b’chah laYahúwah.

Ex5:17 But he said, You are lazy and idle; therefore you say, Let us go and sacrifice to יהוה.

‹17› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σχολάζετε, σχολασταί ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν.

17 kai eipen autois Scholazete, scholastai este;

And he said to them, You are idle, you are idlers.

dia touto legete Poreuthōmen thysōmen tῷ theῷ hēmōn.

Because of this you say, We should go, we should sacrifice to our El.

---

18 ועתה לכו עבדו ותבן לא-ינתן לכם ותכן לבנים תתנו:

יח וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃

18. w’`atah l’ku `ib’du w’theben lo’-yinathen lakem w’thoken l’benim titenu.

Ex5:18 So go now and work; for you shall be given no straw, yet you must deliver the quota of bricks.

‹18› νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε.

18 nyn oun poreuthentes ergazesthe; to gar achyron ou dothēsetai hymin,

Now then, in going, work! For the straw to you shall not be given,

kai tēn syntaxin tēs plintheias apodōsete.

and the rate for the making of bricks you shall render.

---

19 ויראו שטרי בני-ישראל אתם ברע לאמר

𐤋𐤀-𐤕𐤂𐤓𐤏𐤅 𐤌𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤅:

יטוַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר
לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

19. wayir'u shot'rey b'ney-Yis'ra'El 'otham b'ra` le'mor
lo'-thig'r'`u milib'neykem d'bar-yom b'yomo.

Ex5:19 The foremen of the sons of Yisra'El saw that they were in trouble
because they were told, You must not diminish from your bricks,
the matter of a day in its day.

‹19› ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες
Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ.

19 heōrōn de hoi grammateis tōn huiōn Israēl heautous en kakois legontes
seeing And the scribes of the sons of Israel themselves in bad ways, in the saying,

Ouk apoleipsete tēs plintheias to kathēkon tę̄ hēmerą.
You shall not leave off from the making of bricks fit for the day,

---

𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 20
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤓𐤏𐤄:

כוַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃

20. wayiph'g'`u 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon nitsabim liq'ra'tham b'tse'tham me'eth Par'`oh.

Ex5:20 When they left from Pharaoh, they came upon Mosheh and Aharon
as they were standing to meet them.

‹20› συνήντησαν δὲ Μωυσῇ καὶ Ααρων
ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω

20 synēntēsan de Mōusę̄ kai Aarōn erchomenois eis synantēsin autois
that they met Moses and Aaron coming to meet with them

ekporeuomenōn autōn apo Pharaō
in their going forth from Pharaoh.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤈 21
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤀𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤕𐤕-𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤂𐤍𐤅:

כאוַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט
אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה
וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃

21. wayo'm'ru 'alehem yere' Yahúwah `aleykem w'yish'pot
'asher hib'ash'tem 'eth-reychenu b'`eyney Phar'`oh
ub'`eyney `abadayu latheth-chereb b'yadam l'har'genu.

Ex5:21 They said to them, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 look upon you and judge you,
for you have made our odor offensive in Pharaoh's sight

and in the sight of his servants, to put a sword in their hand to kill us.

‹21› καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι,
ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν
εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.
21 kai eipan autois Idoi ho theos hymas kai krinai,
And they said to them, give over Elohim you and judge,
hoti ebdelyxate tēn osmēn hēmōn enantion Pharaō
for you caused to be abhorred our scent before Pharaoh,
kai enantion tōn therapontōn autou dounai hromphaian
and before his attendants, to put a broadsword
eis tas cheiras autou apokteinai hēmas.
into his hands to kill us.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤍𐤉:
כב וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יָהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃
22. wayashab Mosheh 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay
lamah hare`othah la`am hazeh lamah zeh sh'lach'tani.

Ex5:22 Then Mosheh returned to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, O my Adon,
why have You brought harm to this people? Why did You ever send me?

‹22› ἐπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε,
διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με;
22 epestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Kyrie,
turned And Moses to YHWH, and said, O Master,
dia ti ekakōsas ton laon touton? kai hina ti apestalkas me?
for why did you inflict evil on this people? And why have you sent me?

---

23 𐤅𐤌𐤀𐤆 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤑𐤋 𐤋𐤀-𐤄𐤑𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤊:
כג וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה
וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃
23. ume'az ba'thi 'el-Par'`oh l'daber bish'meak hera` la`am hazeh
w'hatsel lo'-hitsal'at 'eth-`ameak.

Ex5:23 Since I came to Pharaoh to speak in Your name, he has done harm to this people,
and You have not certainly delivered Your people.

‹23› καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραω λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι,
ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.
23 kai aph' hou peporeumai pros Pharaō lalēsai epi tῷ sῷ onomati,
And when I went to Pharaoh to speak in the being to you name,

ekakōsen ton laon touton, kai ouk errysō ton laon sou.
	he inflicted evil on this people, and you did not rescue your people.

Chapter 6

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 Ex6:1
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤉𐤂𐤓𐤔𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅:
אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה
כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃ ס

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `atah thir'eh 'asher 'e`eseh l'Phar'`oh
ki b'yad chazaqah y'shal'chem ub'yad chazaqah y'gar'shem me'ar'tso.

Ex6:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Now you shall see what I shall do to Pharaoh;
for with a strong hand, he shall let them go, and with a strong hand,
he shall drive them out of his land.

‹6:1› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἤδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραω·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.
1 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ēdē opsei ha poiēsō tō̧ Pharaō;
	And YHWH said to Moses, Already you shall see what I shall do to Pharaoh.
en gar cheiri krataią exapostelei autous
	For with hand a fortified he shall send them;
kai en brachioni huyēlō̧ ekbalei autous ek tēs gēs autou.
	and with arm a high he shall cast them from out of his land.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 2
בוַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃

2. way'daber 'Elohim 'el-Mosheh wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah.

Ex6:2 Elohim spoke to Mosheh and said to him, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄;

‹2› Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος·
2 Elalēsen de ho theos pros Mōusēn kai eipen pros auton Egō kyrios;
	spoke And Elohim to Moses, and said to him, I am YHWH.

𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤀𐤋 𐤔𐤃𐤉 3
𐤅𐤔𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌:
גוָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי
וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃

3. wa'era' 'el-'Ab'raham 'el-Yits'chaq w'el-Ya`aqob b'El Shadday
ush'mi Yahúwah lo' noda`'ti lahem.

Ex6:3 and I appeared to Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob, as El Shadday,
but by My name, 𐤉𐤄𐤅𐤄, I did not make Myself known to them.

‹3› καὶ ὤφθην πρὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, θεὸς ὢν αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς·

3 kai ōphthēn pros Abraam kai Isaak kai Iakōb, theos ōn autōn,

And I appeared to Abraham, and Isaac, and Jacob, Elohim being their.

kai to onoma mou kyrios ouk edēlōsa autois;

And my name, YHWH, was not manifested to them.

---

4 𐤅𐤂𐤌 𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤂𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤂𐤓𐤅 𐤁𐤄:

ד וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃

4. w'gam haqimothi 'eth-b'rithi 'itam latheth lahem 'eth-'erets K'na`an
'eth 'erets m'gureyhem 'asher-garu bah.

Ex6:4 I also established My covenant with them, to give them the land of Kanaan,
the land of their sojournings in which they sojourned upon it.

‹4› καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς
τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν, ἣν παρῳκήκασιν, ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

4 kai estēsa tēn diathēkēn mou pros autous

And I established my covenant with them,

hōste dounai autois tēn gēn tōn Chananaiōn,

so as to give to them the land of Canaan,

tēn gēn, hēn parǭkēkasin, en hę̄ kai parǭkēsan ep' autēs.

the land which they sojourned, in which also they sojourned upon it.

---

5 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤍𐤀𐤒𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉:

ה וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי׃

5. w'gam 'ani shama`'ti 'eth-na'aqath b'ney Yis'ra'El
'asher Mits'rayim ma`abidim 'otham wa'ez'kor 'eth-b'rithi.

Ex6:5 Furthermore I have heard the groaning of the sons of Yisra'El,
whom Mitsrayim are enslaving them, and I have remembered My covenant.

‹5› καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν.

5 kai egō eisēkousa ton stenagmon tōn huiōn Israēl,

And I hearkened to the moaning of the sons of Israel,

hon hoi Aigyptioi katadoulountai autous,

in which the Egyptians reduced them to slavery.

kai emnēsthēn tēs diathēkēs hymōn.

And I remembered your covenant.

---

6 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤎𐤁𐤋𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌

𐤅𐤂𐤀𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌:

ו לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה
וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם
וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃

6. laken 'emor lib'ney-Yis'ra'El 'ani Yahúwah
w'hotse'thi 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim w'hitsal'ti 'eth'kem me`abodatham
w'ga'al'ti 'eth'kem biz'ro`a n'tuyah ubish'phatim g'dolim.

Ex6:6 Say, therefore, to the sons of Yisra'El, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall bring you out from under the burdens of Mitsrayim, and I shall deliver you from their bondage.
I shall also redeem you with an outstretched arm and with great judgments.

<6> βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἐγὼ κύριος
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας
καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ

6 badize eipon tois huiois Israēl legōn Egō kyrios
Proceed, say to the sons of Israel! saying, I am YHWH,
kai exaxō hymas apo tēs dynasteias tōn Aigyptiōn kai hrysomai hymas
and I shall lead you from the domination of the Egyptians, and I shall rescue you
ek tēs douleias kai lytrōsomai hymas en brachioni huyēlō̧ kai krisei megalȩ̄
from their slavery, and I shall ransom you with arm a high and judgment great.

---

7 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤎𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ז וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם׃

7. w'laqach'ti 'eth'kem li l'`am w'hayithi lakem l'Elohim wida`'tem
ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem mitachath sib'loth Mits'rayim.

Ex6:7 Then I shall take you for Myself, for a people, and I shall be to you as Elohim;
and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
who brought you out from under the burdens of Mitsrayim.

<7> καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός,
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς
ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων,

7 kai lēmpsomai emautō̧ hymas laon emoi kai esomai hymōn theos,
And I shall take you to myself as a people to me. And I shall be to you as Elohim.
kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn
And you shall know that I am YHWH your El,
ho exagagōn hymas ek tēs katadynasteias tōn Aigyptiōn,
the one leading you from out of the tyranny of the Egyptians.

---

8 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤄
𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

חוְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה׃

8. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob w'nathati 'othah lakem morashah 'ani Yahúwah.

Ex6:8 I shall bring you to the land which I lifted my hand to give it to Abraham,
to Yitschaq, and to Ya'aqob, and I shall give it to you for a possession; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ· ἐγὼ κύριος.

8 kai eisaxō hymas eis tēn gēn,
And I shall bring you into the land
eis hēn exeteina tēn cheira mou dounai autēn tō̧ Abraam
in which I stretched out my hand to give it to Abraham,
kai Isaak kai Iakōb, kai dōsō hymin autēn en klērō̧; egō kyrios.
and Isaac, and Jacob. And I shall give it to you by lot. I am YHWH.

---

9 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤒𐤑𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤌𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤒𐤔𐤄:

טוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ

**9. way'daber Mosheh ken 'el-b'ney Yis'ra'El
w'lo' sham'`u 'el-Mosheh miqotser ruach ume`abodah qashah.**

Ex6:9 So Mosheh spoke thus to the sons of Yisra'El,
but they did not listen to Mosheh from shortness of spirit and cruel bondage.

‹9› ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῇ
ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν.

9 elalēsen de Mōusēs houtōs tois huiois Israēl, kai ouk eisēkousan Mōusę̄
spoke And Moses thus to the sons of Israel, and they did not hearken to Moses
apo tēs oligopsychias kai apo tōn ergōn tōn sklērōn.
because of faint-heartedness, and because of the works hard.

---

10 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex6:10 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹10› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

10 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,

---

11 𐤁𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅:

יא בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃

11. bo' daber 'el-Par'`oh melek Mits'rayim wishalach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex6:11 Go, speak unto Pharaoh king of Mitsrayim
to let the sons of Yisra'El go out of his land.

‹11› Εἴσελθε λάλησον Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου,
ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 Eiselthe lalēson Pharaō basilei Aigyptou,
Enter, speak to Pharaoh king of Egypt!
hina exaposteilę̄ tous huious Israēl ek tēs gēs autou.
that he may send out the sons of Israel from his land.

וידבר משה לפני יהוה לאמר הן בני-ישראל 12
לא-שמעו אלי ואיך ישמעני פרעה ואני ערל שפתים:

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ פ

12. way'daber Mosheh liph'ney Yahúwah le'mor hen b'ney-Yis'ra'El lo'-sham'`u 'elay w'eyak yish'ma`eni Phar'`oh wa'ani `aral s'phathayim.

Ex6:12 But Mosheh spoke before יהוה, saying,
Behold, the sons of Yisra'El have not listened to me;
how then shall Pharaoh hear me, for I am of unskilled lips?

‹12› ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς ἔναντι κυρίου λέγων
Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου,
καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραω; ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι.

12 elalēsen de Mōusēs enanti kyriou legōn
spoke And Moses before YHWH, saying,
Idou hoi huioi Israēl ouk eisēkousan mou,
Behold, the sons of Israel do not listen to me,
kai pōs eisakousetai mou Pharaō? egō de alogos eimi.
and how shall listen to me Pharaoh, for I am not reckoned?

וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן 13
ויצום אל-בני ישראל ואל-פרעה מלך מצרים
להוציא את-בני-ישראל מארץ מצרים:

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם
לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon way'tsauem 'el-b'ney Yis'ra'El w'el-Par'`oh melek Mits'rayim l'hotsi' 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex6:13 Then יהוה spoke to Mosheh and to Aharon,

and gave them a charge to the sons of Yisra'El and to Pharaoh king of Mitsrayim,
to bring the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim.

‹13› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

13 eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn

spoke And YHWH to Moses and Aaron,

kai synetaxen autois pros Pharaō basilea Aigyptou

and he ordered them to Pharaoh king of Egypt,

hōste exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.

so as to lead out the sons of Israel from out of the land of Egypt.

---

14 אלה ראשי בית-אבתם בני ראובן בכר ישראל חנוך
ופלוא חצרון וכרמי אלה משפחת ראובן:

יד אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ
וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן׃

**14. 'eleh ra'shey beyth-'abotham b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El
Chanok uPhallu' Chets'ron w'Kar'mi 'eleh mish'p'choth R'uben.**

Ex6:14 These are the heads of their father's households.
The sons of Reuben, Yisra'El's firstborn:
Chanok and Phallu, Chetszron and Karmi; these are the families of Reuben.

‹14› Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν. υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ασρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην.

14 Kai houtoi archēgoi oikōn patriōn autōn.

And these are the chiefs of the houses of their families.

huioi Roubēn prōtotokou Israēl;

The sons of Reuben first-born of Israel –

Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi; hautē hē syggeneia Roubēn.

Hanoch and Pallu, Hezron, and Carmi – this is the kin of Reuben.

---

15 ובני שמעון ימואל וימין ואהד ויכין וצחר
ושאול בן-הכנענית אלה משפחת שמעון:

טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר
וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן׃

**15. ub'ney Shim'`on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar
w'Sha'ul ben-haK'na`anith 'eleh mish'p'choth Shim'`on.**

Ex6:15 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar
and Shaul the son of a Kanaanite woman; these are the families of Shimeon.

‹15› καὶ υἱοὶ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης· αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων.

15 kai huioi Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin kai Saar

And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar,

kai Saoul ho ek tēs Phoinissēs;

and **Shaul** **the one** **from** **the Phoenician woman**.

hautai hai patriai tōn huiōn Symeōn.

These are the families of the sons of Simeon.

---

16 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤕𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤒𐤄𐤕 𐤅𐤌𐤓𐤓𐤉
𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤉 𐤋𐤅𐤉 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄:

טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃

16. w'eleh sh'moth b'ney-Lewi l'thol'dotham Ger'shon uQ'hath uM'rari
ush'ney chayey Lewi sheba` ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:16 These are the names of the sons of Lewi according to their generations:
Gershon and Qehath and Merari;
and the years of Lewi's life was one hundred and thirty-seven years.

‹16› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν·
Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευι ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτά.

16 kai tauta ta onomata tōn huiōn Leui kata syggeneias autōn; Gedsōn,

And these are the names of the sons of Levi according to their kin – Gershon,

Kaath kai Merari; kai ta etē tēs zōēs Leui hekaton triakonta hepta.

Kohath and Merari; and the years of the life of Levi – a hundred thirty-seven.

---

17 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌:

יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

17. b'ney Ger'shon Lib'ni w'Shim'`i l'mish'p'chotham.

Ex6:17 The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.

‹17› καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμεϊ, οἶκοι πατριᾶς αὐτῶν.

17 kai houtoi huioi Gedsōn; Lobeni kai Semei, oikoi patrias autōn.

And these are the sons of Gershon – Libni and Shimei; the houses of their family.

---

18 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤄𐤕 𐤏𐤌𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤅𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤆𐤉𐤀𐤋
𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤉 𐤒𐤄𐤕 𐤔𐤋𐤔 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄:

יח וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל
וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃

18. ub'ney Q'hath `Am'ram w'Yits'har w'Cheb'ron w'`Uzzi'El
ush'ney chayey Q'hath shalosh ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:18 The sons of Qehath: Amram and Yitshar and Chebron and Uzzi'El;
and the years of Qehath's life was one hundred and thirty-three years.

‹18› καὶ υἱοὶ Κααθ· Αμβραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ·
καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη.

18 kai huioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl;

And the sons of Kohath – Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel;

kai ta etē tēs zōēs Kaath hekaton triakonta etē.

and the years of the life of Kohath – a hundred thirty years.

19 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤅𐤔𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤕𐤋𐤃𐤕𐤌:

יט וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃

19. ub'ney M'rari Mach'li uMushi 'eleh mish'p'choth haLewi l'thol'dotham.

Ex6:19 The sons of Merari: Machli and Mushi.
These are the families of the Lewi according to their generations.

‹19› καὶ υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Ομουσι.
οὗτοι οἶκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν.

19 kai huioi Merari; Mooli kai Omousi.
And the sons of Merari – Mahli, and Mushi.

houtoi oikoi patriōn Leui kata syggeneias autōn.
These are the houses of the families of Levi, according to their kin.

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤏𐤌𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤊𐤁𐤃 𐤃𐤃𐤕𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤌𐤓𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄:

כ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃

20. wayiqach `Am'ram 'eth-Yokebed dodatho lo l'ishah wateled lo 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh ush'ney chayey `Am'ram sheba` ush'loshim um'ath shanah.

Ex6:20 Amram married his aunt Yokebed to him for a wife, and she bore him Aharon and Mosheh; and the years of Amram's life was one hundred and thirty-seven years.

‹20› καὶ ἔλαβεν Αμβραμ τὴν Ιωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τόν τε Ααρων
καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν·
τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Αμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη.

20 kai elaben Ambram tēn Iōchabed thygatera tou adelphou
And Amram took Jochebed daughter of the brother of

tou patros autou heautῷ eis gynaika,
his father to himself for a wife.

kai egennēsen autῷ ton te Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn;
And she bore to him also Aaron, and Moses, and Miriam their sister.

ta de etē tēs zōēs Ambram hekaton triakonta duo etē.
And the years of the life of Amram – a hundred thirty-seven years.

---

21 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤍𐤐𐤂 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤉:

כא וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי׃

21. ub'ney Yits'har Qorach waNepheg w'Zik'ri.

Ex6:21 The sons of Yitshar: Qorach and Nepheg and Zikri.

‹21› καὶ υἱοὶ Ισσααρ· Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι.

21 kai huioi Issaar; Kore kai Naphek kai Zechri.
And the sons of Izhar – Korah, and Nepheg, and Zithri.

ובני עזיאל מישאל ואלצפן וסתרי: 22

כב וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃

22. ub'ney `Uzzi'El Misha'El w'El'tsaphan w'Sith'ri.

Ex6:22 The sons of Uzzi'El: Misha'El and Eltsaphan and Sithri.

‹22› καὶ υἱοὶ Οζιηλ· Μισαὴλ, καὶ Ελισαφαν καὶ Σετρι.

22 kai huioi Oziēl; Misaēl, kai Elisaphan kai Setri.

And the sons of Uzziel – Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

ויקח אהרן את-אלישבע בת-עמינדב אחות נחשון 23
לו לאשה ותלד לו את-נדב
ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר:

כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב
וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃

23. wayiqach 'Aharon 'eth-'Elisheba` bath-`Aminadab 'achoth Nach'shon lo l'ishah wateled lo 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'`azar w'eth-'Ithamar.

Ex6:23 Aharon married Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nachshon to him for a wife, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹23› ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Αμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

23 elaben de Aarōn tēn Elisabeth thygatera Aminadab adelphēn Naassōn autǭ

took And Aaron Elisheba daughter of Amminadab sister of Naahshon to himself

gynaika, kai eteken autǭ ton te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.

as wife. And she bore to him also Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

ובני קרח אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת הקרחי: 24

כד וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃

24. ub'ney Qorach 'Assir w'El'qanah wa'Abi'asaph 'eleh mish'p'choth haQar'chi.

**Ex6:24 The sons of Qorach: Assir and Elqanah and Abiasaph;
these are the families of the Qorachites.**

‹24› υἱοὶ δὲ Κορε· Ασιρ καὶ Ελκανα καὶ Αβιασαφ· αὗται αἱ γενέσεις Κορε.

24 huioi de Kore; Asir kai Elkana kai Abiasaph;

And the sons of Korah – Assir, and Elkanah, and Abiasar.

hautai hai geneseis Kore.

These are the generations of Korah.

ואלעזר בן-אהרן לקח-לו מבנות פוטיאל לו לאשה 25
ותלד לו את-פינחס אלה ראשי אבות הלוים למשפחתם:

כה וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

25. w’El’`azar ben-‘Aharon laqach-lo mib’noth Puti’El lo l’ishah
wateled lo ‘eth-Pin’chas ‘eleh ra’shey ‘aboth haL’wiim l’mish’p’chotham.

Ex6:25 Aharon’s son Eleazar took to him of the daughters of Puti’El to him for a wife,
and she bore him Pinechas. These are the heads of the fathers of the Lewiim
according to their families.

‹25› καὶ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν.

25 kai Eleazar ho tou Aarōn elaben tōn thygaterōn Phoutiēl autō̧ gynaika,
And Eleazar the son of Aaron, took of the daughters of Putiel to himself as wife;
kai eteken autō̧ ton Phinees.
and she bore to him Phinehas.
hautai hai archai patrias Leuitōn kata geneseis autōn.
These are the heads of the family of the Levites, according to their generations.

---

26 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌
𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌:
כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃

26. hu’ ‘Aharon uMosheh ‘asher ‘amar Yahúwah lahem
hotsi’u ‘eth-b’ney Yis’ra’El me’erets Mits’rayim `al-tsib’otham.

Ex6:26 It was Aharon and Mosheh to whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to them,
Bring out the sons of Yisra’El from the land of Mitsrayim according to their hosts.

‹26› οὗτος Ααρων καὶ Μωυσῆς, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν·

26 houtos Aarōn kai Mōusēs, hois eipen autois ho theos
This Aaron and Moses, is whom Elohim said to them
exagagein tous huious Israēl ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn;
to lead the sons of Israel from out of the land of Egypt with their force.

---

27 𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍:
כז הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

27. hem ham’dab’rim ‘el-Par’`oh melek-Mits’rayim
l’hotsi’eth-b’ney-Yis’ra’El miMits’rayim hu’ Mosheh w’Aharon.

Ex6:27 They were the ones who spoke to Pharaoh king of Mitsrayim
about bringing out the sons of Yisra’El from Mitsrayim; it was Mosheh and Aharon.

‹27› οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου· αὐτὸς Ααρων καὶ Μωυσῆς.

27 houtoi eisin hoi dialegomenoi pros Pharaō basilea Aigyptou
These are the ones reasoning with Pharaoh king of Egypt,
kai exēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou; autos Aarōn kai Mōusēs.

so as to lead the sons of Israel from out of Egypt – Aaron himself and Moses,

---

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌: 28

כחוַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ פ

28. way'hi b'yom diber Yahúwah 'el-Mosheh b'erets Mits'rayim.

Ex6:28 Now it came about on the day
when 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh in the land of Mitsrayim,

‹28› Ἡι ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος Μωυσῇ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
28 Hēi hēmerą elalēsen kyrios Mōusę en gę Aigyptō,
in the day YHWH spoke to Moses in the land of Egypt.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 29
𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊:

כטוַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי יָהוָּה
דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃

29. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor 'ani Yahúwah
daber 'el-Par'`oh melek Mits'rayim 'eth kal-'asher 'ani dober 'eleyak.

Ex6:29 that 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄;
speak to Pharaoh king of Mitsrayim all that I speak to you.

‹29› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐγὼ κύριος·
λάλησον πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ.
29 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Egō kyrios;
And YHWH spoke to Moses, saying, I am YHWH.
lalēson pros Pharaō basilea Aigyptou hosa egō legō pros se.
Speak to Pharaoh king of Egypt as much as I tell to you!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤓𐤋 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 30
𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄:

לוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יָהוָּה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם
וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה׃ פ

30. wayo'mer Mosheh liph'ney Yahúwah hen 'ani `aral s'phathayim
w'ey'k yish'ma` 'elay Par'`oh.

Ex6:30 But Mosheh said before 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am unskilled in speech;
how then shall Pharaoh listen to me?

‹30› καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι,
καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραω;
30 kai eipen Mōusēs enantion kyriou Idou egō ischnophōnos eimi,
And Moses said before YHWH, Behold, I am weak-voiced,
kai pōs eisakousetai mou Pharaō?
and how shall listen to me Pharaoh?

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (15th sidrah) - Exodus 7 - 11

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 Ex7:1
𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤊:

אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh r'eh n'thatiyak 'elohim l'Phar'`oh
w'Aharon 'achiyak yih'yeh n'bi'eak.

Ex7:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, See, I make you as elohim (mighty ones) to Pharaoh, and your brother Aharon shall be your prophet.

‹7:1› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραω, καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης·

1 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH said to Moses, saying,
Idou dedōka se theon Pharaō,
Behold, I have made you as mighty ones to Pharaoh,
kai Aarōn ho adelphos sou estai sou prophētēs;
and Aaron your brother shall be your prophet.

𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤑𐤅𐤊 2
𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅:

באַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃

2. 'atah th'daber 'eth kal-'asher 'atsaueak
w'Aharon 'achiyak y'daber 'el-Phar'`oh w'shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex7:2 You shall speak all that I command you, and your brother Aharon shall speak to Pharaoh that he let the sons of Yisra'El go out of his land.

‹2› σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

2 sy de lalēseis autō̧ panta, hosa soi entellomai,
But you shall speak to him all as much as I give charge to you.
ho de Aarōn ho adelphos sou lalēsei pros Pharaō
But Aaron your brother shall speak to Pharaoh,
hōste exaposteilai tous huious Israēl ek tēs gēs autou.
so as to send the sons of Israel from out of his land.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤒𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤕𐤉 3
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

גוַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי

וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

3. wa'ani 'aq'sheh 'eth-leb Phar'`oh w'hir'beythi 'eth-'othothay u'eth-moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex7:3 But I shall harden Pharaoh's heart that I may multiply My signs and My wonders in the land of Mitsrayim.

‹3› ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου
καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

3 egō de sklērynō tēn kardian Pharaō kai plēthynō ta sēmeia mou
But I shall harden the heart of Pharaoh, and I shall multiply my signs,
kai ta terata en gę̄ Aigyptǭ.
and the miracles in the land of Egypt.

ולא-ישמע אלכם פרעה ונתתי את-ידי במצרים 4
והוצאתי את-צבאתי את-עמי בני-ישראל
מארץ מצרים בשפטים גדלים:

ד וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃

4. w'lo'-yish'ma` 'alekem Phar'`oh w'nathati 'eth-yadi b'Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-tsib'othay 'eth-`ami b'ney-Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim bish'phatim g'dolim.

Ex7:4 When Pharaoh does not listen to you, then I shall lay My hand on Mitsrayim
and bring out My hosts, My people the sons of Yisra'El,
from the land of Mitsrayim by great judgments.

‹4› καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ,

4 kai ouk eisakousetai hymōn Pharaō; kai epibalō tēn cheira mou ep' Aigypton
And shall not listen to you Pharaoh, and I shall put my hand against Egypt,
kai exaxō syn dynamei mou ton laon mou tous huious Israēl
and I shall lead out with my power my people the sons of Israel
ek gēs Aigyptou syn ekdikēsei megalę̄,
from out of the land of Egypt with punishment great.

וידעו מצרים כי-אני יהוה בנטתי את-ידי על-מצרים 5
והוצאתי את-בני-ישראל מתוכם:

ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם׃

5. w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah bin'tothi 'eth-yadi `al-Mits'rayim
w'hotse'thi 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitokam.

Ex7:5 Mitsrayim shall know that I am יהוה, when I stretch out My hand on Mitsrayim and bring out the sons of Yisra’El from their midst.

‹5› καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ’ Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν.

5 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios ekteinōn tēn cheira
And shall know all the Egyptians that I am YHWH, stretching out my hand
ep’ Aigypton, kai exaxō tous huious Israēl ek mesou autōn.
against Egypt; and I shall lead the sons of Israel from their midst.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅: 6

ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ׃

6. waya`as Mosheh w’Aharon ka’asher tsiuah Yahúwah ‘otham ken `asu.

Ex7:6 So Mosheh and Aharon did it; as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded them, thus they did.

‹6› ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν.

6 epoiēsen de Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios, houtōs epoiēsan.
did And Moses and Aaron just as gave charge to them YHWH – thus they did.

𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤔 7
𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄:

ז וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה׃ פ

7. uMosheh ben-sh’monim shanah w’Aharon ben-shalosh
ush’monim shanah b’dab’ram ‘el-Phar’`oh.

Ex7:7 Mosheh was the son of eighty years old and Aharon the son of eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

‹7› Μωυσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα,
Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν, ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραω.

7 Mōusēs de ēn etōn ogdoēkonta,
And Moses was years old eighty,
Aarōn de ho adelphos autou etōn ogdoēkonta triōn, hēnika elalēsen pros Pharaō.
and Aaron his brother was eighty-three years old when they spoke to Pharaoh.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓: 8

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

8. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh w’el-‘Aharon le’mor.

Ex7:8 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹8› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

8 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 9

𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤕𐤍𐤉𐤍:

טכִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ
אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין׃

9. ki y'daber 'alekem Phar'`oh le'mor t'nu lakem mopheth
w'amar'ta 'el-'Aharon qach 'eth-mat'ak w'hash'lek liph'ney-Phar'`oh y'hi l'thanin.

Ex7:9 When Pharaoh speaks to you, saying, Give a miracle for yourselves,
then you shall say to Aharon, Take your staff and throw it down before Pharaoh,
that it may become a serpent.

‹9› Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας,
καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν
ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.

9 Kai ean lalēsę̄ pros hymas Pharaō legōn Dote hēmin sēmeion ē teras,
And if should speak to you Pharaoh, saying, Give to us a sign or miracle,
kai ereis Aarōn tō̧ adelphō̧ sou Labe tēn hrabdon
then Aaron shall say your brother, Take the rod
kai hripson autēn epi tēn gēn enantion Pharaō
and toss it upon the ground before Pharaoh,
kai enantion tōn therapontōn autou, kai estai drakōn.
and before his attendants, and it shall be a serpent.

---

10 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤕𐤍𐤉𐤍:

יוַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין׃

10. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'`oh waya`asu ken ka'asher tsiuah Yahúwah
wayash'lek 'Aharon 'eth-matehu liph'ney Phar'`oh w'liph'ney `abadayu
way'hi l'thanin.

Ex7:10 So Mosheh and Aharon came to Pharaoh, and thus they did
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded; and Aharon threw his staff down before Pharaoh
and before his servants, and it became a serpent.

‹10› εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραω
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.

10 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai tōn therapontōn autou
entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and his attendants.
kai epoiēsan houtōs, kathaper eneteilato autois kyrios;
And they did thus, as gave charge to them YHWH.
kai erripsen Aarōn tēn hrabdon enantion Pharaō
And Aaron tossed the rod before Pharaoh,
kai enantion tōn therapontōn autou, kai egeneto drakōn.
and before his attendants. And it became a serpent.

ויקרא גם־פרעה לחכמים ולמכשפים 11
ויעשו גם־הם חרטמי מצרים בלהטיהם כן׃

יאוַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן׃

11. wayiq'ra' gam-Phar'`oh lachakamim w'lam'kash'phim
waya`asu gam-hem char'tumey Mits'rayim b'lahateyhem ken.

Ex7:11 Then Pharaoh also called for the wise men and for the sorcerers,
and they also, the magicians of Mitsrayim, did the same with their secret arts.

‹11› συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακούς,
καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως.

11 synekalesen de Pharaō tous sophistas Aigyptou kai tous pharmakous,
called together And the wise men of Egypt Pharaoh, and the sorcerers.

kai epoiēsan kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn hōsautōs.
And did also the enchanters of the Egyptians their sorceries likewise.

וישליכו איש מטהו ויהיו לתנינם 12
ויבלע מטה־אהרן את־מטתם׃

יבוַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם
וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֹּתָם׃

12. wayash'liku 'ish matehu wayih'yu l'thaninim
wayib'la` mateh-'Aharon 'eth-matotham.

Ex7:12 For each one threw down his staff and they turned into serpents.
But Aharon's staff swallowed up their staffs.

‹12› καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες·
καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους.

12 kai erripsan hekastos tēn hrabdon autou, kai egenonto drakontes;
And tossed each his rod, and they became serpents.

kai katepien hē hrabdos hē Aarōn tas ekeinōn hrabdous.
And swallowed down the rod of Aaron the rods of those men.

ויחזק לב פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה׃ 13
יגוַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ פ

13. wayechezaq leb Phar'`oh w'lo' shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:13 Yet Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them,
as יהוה had said.

‹13› καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος.

13 kai katischysen hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,
And grew strong the heart of Pharaoh, and he did not listen to them

kathaper elalēsen autois kyrios.

as said to them YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤃 𐤋𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤀𐤍 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤏𐤌: 14

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh kabed leb Phar'`oh me'en l'shalach ha`am.

Ex7:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Pharaoh's heart is stubborn;
he refuses to let the people go.

‹7:14› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

14 Eipen de kyrios pros Mōusēn
said And YHWH to Moses,

Bebarētai hē kardia Pharaō tou mē exaposteilai ton laon.
is weighed down The heart of Pharaoh to not send out the people.

𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤑𐤁𐤕 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 15
𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤅𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤍𐤇𐤔 𐤕𐤒𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤊:

טו לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ׃

15. lek 'el-Phar'`oh baboqer hinneh yotse' hamay'mah w'nitsab'at liq'ra'tho
`al-s'phath hay'or w'hamateh 'asher-neh'pak l'nachash tiqach b'yadek.

Ex7:15 Go to Pharaoh in the morning! Behold, he is going out to the water,
and station yourself to meet him on the bank of the river;
and you shall take in your hand the staff that was turned into a serpent.

‹15› βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ,
καὶ στήσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ
καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου.

15 badison pros Pharaō to prōi; idou autos ekporeuetai epi to hydōr,
You proceed to Pharaoh in the morning! Behold, he shall go forth upon the water.

kai stēsę synantōn autǫ epi to cheilos tou potamou
And you shall be able to meet him upon the edge of the river,

kai tēn hrabdon tēn strapheisan eis ophin lēmpsę en tę cheiri sou.
and the rod, the one turning into a serpent, take in your hand.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 16
𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤏𐤃-𐤊𐤄:

טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃

16. w'amar'at 'elayu Yahúwah 'Elohey ha`Ib'rim sh'lachani 'eleyak le'mor
shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni bamid'bar w'hinneh lo'-shama`'at `ad-koh.

Ex7:16 You shall say to him, 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of the Ibrim, sent me to you, saying,
Let My people go, that they may serve Me in the wilderness.
But behold, you have not listened until now.

<16> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σὲ
λέγων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου.

16 kai ereis pros auton Kyrios ho theos tōn Ebraiōn apestalken me pros se
And you shall say to him, YHWH the El of the Hebrews has sent me to you,
legōn Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusę en tę erēmę;
saying, Send out my people! that they may serve to me in the wilderness.
kai idou ouk eisēkousas heōs toutou.
And behold, you hearkened not unto this time.

---

17 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤌𐤊𐤄 𐤁𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤀𐤓 𐤅𐤍𐤄𐤐𐤊𐤅 𐤋𐤃𐤌:
יז כֹּה אָמַר יָהוָּה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יָהוָּה הִנֵּה אָנֹכִי
מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם׃

17. koh 'amar Yahúwah b'zo'th teda` ki 'ani Yahúwah hinneh 'anoki makeh bamateh 'asher-b'yadi `al-hamayim 'asher bay'or w'neheph'ku l'dam.

Ex7:17 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, By this you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄:
behold, I shall strike upon the water that is in the river with the staff that is in my hand,
and it shall be turned to blood.

<17> τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ
τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα·

17 tade legei kyrios En toutō gnōsę hoti egō kyrios;
Thus says YHWH, In this you shall know that I am YHWH.
idou egō typtō tę hrabdō tę en tę cheiri mou epi to hydōr to en tō potamō,
Behold, I strike with the rod in my hand upon the water in the river,
kai metabalei eis haima;
and it shall turn into blood.

---

18 𐤅𐤄𐤃𐤂𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤉𐤀𐤓 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤀𐤔 𐤄𐤉𐤀𐤓
𐤅𐤍𐤋𐤀𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤀𐤓:
יח וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר
וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס

18. w'hadagah 'asher-bay'or tamuth uba'ash hay'or
w'nil'u Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or.

Ex7:18 The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul,
and Mitsrayim shall become weary of drinking water from the river.

<18> καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός,
καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

18 kai hoi ichthues hoi en tō potamō teleutēsousin, kai epozesei ho potamos,
And the fishes in the river shall come to an end. And shall stink the river,
kai ou dynēsontai hoi Aigyptioi piein hydōr apo tou potamou.
and shall not be able the Egyptians to drink water from the river.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤒𐤇 𐤌𐤈𐤊 19
𐤅𐤍𐤈𐤄-𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤀𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤂𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌:

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ
וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם עַל־יְאֹרֵיהֶם
וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם
וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃

19. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon qach mat'ak
un'teh-yad'ak `al-meymey Mits'rayim `al-naharotham `al-y'oreyhem
w'`al-'ag'meyhem w'`al kal-miq'weh meymeyhem w'yih'yu-dam
w'hayah dam b'kal-'erets Mits'rayim uba`etsim uba'abanim.

Ex7:19 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Say to Aharon, Take your staff
and stretch out your hand over the waters of Mitsrayim, over their rivers,
over their streams, and over their pools, and over all their reservoirs of water,
that they may become blood; and there shall be blood
throughout all the land of Mitsrayim, both in vessels of wood and in vessels of stone.

‹19› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου
καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν
καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα.
καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.

19 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō̧ adelphō̧ sou Labe tēn hrabdon sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother, Take your rod,
kai ekteinon tēn cheira sou epi ta hydata Aigyptou kai epi tous potamous autōn
and stretch out your hand upon the waters of Egypt, and upon their rivers,
kai epi tas diōrygas autōn kai epi ta helē autōn
and upon their aqueducts, and upon their marshes,
kai epi pan synestēkos hydōr autōn, kai estai haima.
and upon all standing water their, and it shall become blood
kai egeneto haima en pasȩ̄ gȩ̄ Aigyptou
and there was blood in all the land of Egypt,
en te tois xylois kai en tois lithois.
in both the wood vessels and in the stone vessels.

𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤁𐤌𐤈𐤄 20
𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤀𐤓 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤉𐤀𐤓 𐤋𐤃𐤌:

כ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה
וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו

וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם׃

**20. waya`asu-ken Mosheh w'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah wayarem bamateh
wayak 'eth-hamayim 'asher bay'or l'`eyney Phar'`oh ul'`eyney `abadayu
wayehaph'ku kal-hamayim 'asher-bay'or l'dam.**

Ex7:20 So Mosheh and Aharon did even as יהוה had commanded.
And he lifted up the staff and struck the water that was in the river, in the sight of Pharaoh
and in the sight of his servants, and all the water that was in the river was turned to blood.

‹20› καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωυσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραω
καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ
ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.

20 kai epoiēsan houtōs Mōusēs kai Aarōn, kathaper eneteilato autois kyrios;
And did so Moses and Aaron, just as gave charge to them YHWH.

kai eparas tȩ̄ hrabdō̧ autou epataxen to hydōr to en tō̧ potamō̧ enantion Pharaō
And Aaron lifting his rod struck the water in the river before Pharaoh,

kai enantion tōn therapontōn autou kai metebalen pan to hydōr to en tō̧ potamō̧ eis haima.
and before his attendants. And turned all the water in the river into blood.

---

21 והדגה אשר-ביאר מתה ויבאש היאר ולא-יכלו
מצרים לשתות מים מן-היאר ויהי הדם בכל-ארץ מצרים׃

כא וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**21. w'hadagah 'asher-bay'or methah wayib'ash hay'or w'lo'-yak'lu
Mits'rayim lish'toth mayim min-hay'or way'hi hadam b'kal-'erets Mits'rayim.**

Ex7:21 The fish that were in the river died, and the river became foul,
so that Mitsrayim could not drink water from the river.
And the blood was through all the land of Mitsrayim.

‹21› καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός,
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

21 kai hoi ichthues hoi en tō̧ potamō̧ eteleutēsan, kai epōzesen ho potamos,
And the fishes, the ones in the river came to an end. And stunk the river.

kai ouk ēdynanto hoi Aigyptioi piein hydōr ek tou potamou,
And were not able the Egyptians to drink water from out of the river.

kai ēn to haima en pasȩ̄ gȩ̄ Aigyptou.
And was the blood in all the land of Egypt.

---

22 ויעשו-כן חרטמי מצרים בלטיהם
ויחזק לב-פרעה ולא-שמע אלהם כאשר דבר יהוה׃

כב וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם
וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

22. waya`asu-ken char'tumey Mits'rayim b'lateyhem

wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex7:22 But the magicians of Mitsrayim did the same with their secret arts;
and Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said.

‹22› ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν·
καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπεν κύριος.

22 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn;
did And likewise also the enchanters of the Egyptians in their sorceries.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,
And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them,

kathaper eipen kyrios.
just as YHWH said.

---

23 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤕 𐤋𐤁𐤅 𐤂𐤌-𐤋𐤆𐤀𐤕:

כגוַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃

23. wayiphen Phar'`oh wayabo' 'el-beytho w'lo'-shath libo gam-lazo'th.

Ex7:23 Then Pharaoh turned and went into his house
and he did not set his heart also for this.

‹23› ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.

23 epistrapheis de Pharaō eisēlthen eis ton oikon autou
turned And Pharaoh to enter into his house,

kai ouk epestēsen ton noun autou oude epi toutǭ.
and he did not set his mind neither upon this thing.

---

24 𐤅𐤉𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕 𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤕𐤕 𐤌𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤀𐤓:

כדוַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת
כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃

24. wayach'p'ru kal-Mits'rayim s'biboth hay'or mayim lish'toth
ki lo' yak'lu lish'toth mimeymey hay'or.

Ex7:24 So all Mitsrayim dug around the river for water to drink,
for they were not able to drink of the water of the river.

‹24› ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ,
καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ.

24 ōryxan de pantes hoi Aigyptioi kyklǭ tou potamou hōste piein hydōr,
dug And all the Egyptians round about the river so as to drink water;

kai ouk ēdynanto piein hydōr apo tou potamou.
and they were not able to drink water from the river.

---

25 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤅𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤀𐤓:

כהוַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ פ

25. wayimale' shib'`ath yamim 'acharey hakoth-Yahúwah 'eth-hay'or.

Ex7:25 Seven days were fulfilled after 𐤉𐤄𐤅𐤄 had struck the river.

‹25› καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.

25 kai aneplērōthēsan hepta hēmerai meta to pataxai kyrion ton potamon.

And were fulfilled seven days after YHWH struck the river.

Chapter 8

Ex7:26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉:

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃

1. (7:26 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh
w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex8:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Go to Pharaoh
and say to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Let My people go, that they may serve Me.

‹26› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

26 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō

said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh!

kai ereis pros auton Tade legei kyrios Exaposteilon ton laon mou,

And you shall say to him, Thus says YHWH, Send out my people

hina moi latreusōsin;

that they may serve me!

---

27 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤐
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊 𐤁𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏𐤉𐤌:

כז וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף
אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים׃

2. (7:27 in Heb.) w'im-ma'en 'atah l'shaleach hinneh 'anoki nogeph
'eth-kal-g'bul'ak bats'phar'd'`im.

Ex8:2 But if you refuse to let them go, behold, I shall smite your whole territory with frogs.

‹27› εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι,
ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὅριά σου τοῖς βατράχοις.

27 ei de mē boulei sy exaposteilai,

But if should not be willing you to send,

idou egō typtō panta ta horia sou tois batrachois.

behold, I strike all your boundaries with frogs.

---

28 𐤅𐤔𐤓𐤑 𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤇𐤃𐤓 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤊
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤍𐤅𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤀𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊:

כח וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ

וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ׃

3. (7:28 in Heb.) w'sharats hay'or ts'phar'd'`im w'`alu uba'u b'beytheak
ubachadar mish'kab'ak w'`al-mitatheak ub'beyth `abadeyak ub'`ameak
ub'thanureyak ub'mish'arotheyak.

Ex8:3 The river shall swarm with frogs, which shall come up and go into your house
and into your bedroom and on your bed, and into the houses of your servants
and on your people, and into your ovens and into your kneading bowls.

‹28› καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται
εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτώνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου
καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου
καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·

28 kai exereuxetai ho potamos batrachous, kai anabantes eiseleusontai
And shall discharge forth the river frogs. And in ascending, they shall enter
eis tous oikous sou kai eis ta tamieia tōn koitōnōn sou kai epi tōn klinōn sou
into your houses, and into the closets of your bedrooms, and upon your beds,
kai eis tous oikous tōn therapontōn sou kai tou laou sou
and into the houses of your attendants, and your people,
kai en tois phyramasin sou kai en tois klibanois sou;
and in your batches of flour, and in your ovens.

---

29 ובכה ובעמך ובכל־עבדיך יעלו הצפרדעים׃

כט וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃

4. (7:29 in Heb.) ub'kah ub'`am'ak ub'kal-`abadeyak ya`alu hats'phar'd'`im.

Ex8:4 So the frogs shall come up on you and on your people and on all your servants.

‹29› καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.

29 kai epi se kai epi tous therapontas sou
And upon you, and upon your attendants,
kai epi ton laon sou anabēsontai hoi batrachoi.
and upon your people shall ascend the frogs.

Ex8:1 ויאמר יהוה אל־משה אמר אל־אהרן נטה את־ידך
במטך על־הנהרת על־היארים ועל־האגמים
והעל את־הצפרדעים על־ארץ מצרים׃

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ
בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים
וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

5. (8:1 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'the 'eth-yad'ak
b'mateak `al-han'haroth `al-hay'orim w'`al-ha'agamim
w'ha`al 'eth-hats'phar'd'`im `al-'erets Mits'rayim.

Ex8:5 Then יהוה said to Mosheh, Say to Aharon,
Stretch out your hand with your staff over the rivers, over the streams

and over the pools, and make frogs come up on the land of Mitsrayim.

‹8:1› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς
καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.

1 eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn tō̧ adelphō̧ sou
said And YHWH to Moses, Say to Aaron your brother!

Ekteinon tȩ̄ cheiri tēn hrabdon sou epi tous potamous
Stretch forth in your hand the rod upon the rivers,

kai epi tas diōrygas kai epi ta helē kai anagage tous batrachous.
and upon the aqueducts, and upon the marshes, and lead the frogs!

---

2 𐤅𐤉𐤈 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕־𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤄𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏
𐤅𐤕𐤊𐤎 𐤀𐤕־𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌׃

בוַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ
וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

6. (8:2 in Heb.) wayet 'Aharon 'eth-yado `al meymey Mits'rayim
wata`al hats'phar'de`a wat'kas 'eth-'erets Mits'rayim.

Ex8:6 So Aharon stretched out his hand over the waters of Mitsrayim,
and the frogs came up and covered the land of Mitsrayim.

‹2› καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου
καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος
καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου.

2 kai exeteinen Aarōn tēn cheira epi ta hydata Aigyptou
And Aaron stretched out his hand upon the waters of Egypt,

kai anēgagen tous batrachous; kai anebibasthē ho batrachos
and he led the frogs. And was brought up the frog,

kai ekaluuen tēn gēn Aigyptou.
and covered the land of Egypt.

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅־𐤊𐤍 𐤄𐤇𐤓𐤈𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤈𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤋־𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌׃

גוַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם
וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

7. (8:3 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem
waya`alu 'eth-hats'phar'd'`im `al-'erets Mits'rayim.

Ex8:7 The magicians did the same with their secret arts,
making frogs come up on the land of Mitsrayim.

‹3› ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

3 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tōn Aigyptiōn tais pharmakeiais autōn
did And likewise also the enchanters of the Egyptians with their sorceries;

kai anēgagon tous batrachous epi gēn Aigyptou.
and they led the frogs upon the land of Egypt.

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤓
𐤄𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

דוַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃

8. (8:4 in Heb.) wayiq'ra' Phar'`oh l'Mosheh ul'Aharon
wayo'mer ha`'tiru 'el-Yahúwah w'yaser hats'phar'd'`im mimeni
ume`ami wa'ashal'chah 'eth-ha`am w'yiz'b'chu laYahúwah.

Ex8:8 Then Pharaoh called for Mosheh and for Aharon
and said, Entreat to 𐤉𐤄𐤅𐤄 that He remove the frogs from me
and from my people; and I shall let the people go, that they may sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων
καὶ εἶπεν Εὔξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον,
καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ,
καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ.

4 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn kai eipen Euxasthe peri emou pros kyrion,
And Pharaoh called Moses and Aaron, and said, Make a vow for me to YHWH,
kai perieletō tous batrachous ap' emou kai apo tou emou laou,
and remove the frogs from me, and from my people!
kai exapostelō ton laon, kai thysōsin kyriō̧.
And I shall send the people, and they shall sacrifice to YHWH.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤏𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊
𐤅𐤋𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤌𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤓𐤒 𐤁𐤉𐤀𐤓 𐤕𐤔𐤀𐤓𐤍𐤄:

הוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ
וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃

9. (8:5 in Heb.) wayo'mer Mosheh l'Phar'`oh hith'pa'er `alay
l'mathay 'a`'tir l'ak w'la`abadeyak ul'`am'ak l'hak'rith hatsaphar'd'`im mim'ak
umibateyak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:9 Mosheh said to Pharaoh, Glory over me! When shall I entreat for you
and for your servants and for your people, that the frogs be destroyed from you
and your houses, that they may be left only in the river?

‹5› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Φαραω Τάξαι πρός με,
πότε εὔξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου
καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

5 eipen de Mōusēs pros Pharaō Taxai pros me, pote euxōmai peri sou
said And Moses to Pharaoh, Order for me! when should I make a vow for you,
kai peri tōn therapontōn sou kai peri tou laou sou aphanisai tous batrachous
and for your attendants, and for your people, to remove from view the frogs

apo sou kai apo tou laou sou kai ek tōn oikiōn hymōn,

from you, and from your people, and from your houses –

plēn en tō̧ potamō̧ hypoleiphthēsontai.

except for the ones in the river which shall be left behind?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊 6
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

ו וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ
לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

10. (8:6 in Heb.) wayo'mer l'machar wayo'mer kid'bar'ak
l'ma`an teda` ki-'eyn kaYahúwah 'Eloheynu.

Ex8:10 Then he said, For tomorrow. So he said, May it be according to your word,
so that you may know that there is no one like 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.

‹6› ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὔριον. εἶπεν οὖν Ὡς εἴρηκας·
ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου·

6 ho de eipen Eis aurion. eipen oun Hōs eirēkas;

And he said, During tomorrow. He said therefore, As you have said;

hina eidȩ̄s hoti ouk estin allos plēn kyriou;

that you might see that there is no other besides YHWH.

𐤅𐤎𐤓𐤅 𐤄𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤌𐤁𐤕𐤉𐤊 7
𐤅𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤓𐤒 𐤁𐤉𐤀𐤓 𐤕𐤔𐤀𐤓𐤍𐤄:

ז וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃

11. (8:7 in Heb.) w'saru hats'phar'd'`im mim'ak umibateyak
ume`abadeyak ume`ameak raq bay'or tisha'ar'nah.

Ex8:11 The frogs shall depart from you and from your houses
and from your servants and from your people; they shall be left only in the river.

‹7› καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν
καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου,
πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

7 kai periairethēsontai hoi batrachoi apo sou kai ek tōn oikiōn hymōn

And shall be removed the frogs from you, and from your houses,

kai ek tōn epauleōn kai apo tōn therapontōn sou kai apo tou laou sou,

and from the villages, and from your servants, and from your people,

plēn en tō̧ potamō̧ hypoleiphthēsontai.

only the ones in the river shall be left behind.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤌𐤏𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 8
𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄:

ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה

עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃

12. (8:8 in Heb.) wayetse' Mosheh w'Aharon me`im Phar'`oh
wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah `al-d'bar hats'phar'd'`im 'asher-sam l'Phar'`oh.

Ex8:12 Then Mosheh and Aharon went out from Pharaoh, and Mosheh cried to 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning the matter of the frogs which He had inflicted upon Pharaoh.

‹8› ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω· καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραω.

8 exēlthen de Mōusēs kai Aarōn apo Pharaō; kai eboēsen Mōusēs pros kyrion
went forth And Moses and Aaron from Pharaoh. And Moses yelled out to YHWH
peri tou horismou tōn batrachōn, hōs etaxato Pharaō.
concerning the enactment of the frogs, as Pharaoh arranged.

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤄𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤑𐤓𐤕 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤕:

טוַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃

13. (8:9 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh
wayamuthu hats'phar'd'`im min-habatim min-hachatseroth umin-hasadoth.

Ex8:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 did according to the word of Mosheh,
and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.

‹9› ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωυσῆς,
καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν·

9 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs,
did And YHWH just as Moses said,
kai eteleutēsan hoi batrachoi ek tōn oikiōn
and ended the frogs from the houses,
kai ek tōn epauleōn kai ek tōn agrōn;
and from the properties, and from the fields.

---

10 𐤅𐤉𐤑𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤌𐤓𐤌 𐤇𐤌𐤓𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יוַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃

14. (8:10 in Heb.) wayits'b'ru 'otham chamarim chamarim watib'ash ha'arets.

Ex8:14 So they piled them on heaps of heaps, and the land became foul.

‹10› καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιὰς θιμωνιάς, καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ.

10 kai synēgagon autous thimōnias thimōnias, kai ōzesen hē gē.
And they brought them heaps upon heaps, and stunk the land.

---

11 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יאוַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

15. (8:11 in Heb.) wayar' Phar'`oh ki hay'thah har'wachah w'hak'bed 'eth-libo w'lo 'shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:15 But when Pharaoh saw that there was relief, he hardened his heart and did not listen to them, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said.

‹11› ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

11 idōn de Pharaō hoti gegonen anapsyxis,
	seeing And Pharaoh that there came to pass a respite,
ebarynthē hē kardia autou,
	was weighed down therefore his heart,
kai ouk eisēkousen autōn, kathaper elalēsen kyrios.
	and he did not hearken to them, just as YHWH said.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤊
𐤅𐤄𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤍𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ
וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

16. (8:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-'Aharon n'teh 'eth-mat'ak w'hak 'eth-`aphar ha'arets w'hayah l'kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:16 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Say to Aharon, Stretch out your staff and strike the dust of the earth, that it may become gnats through all the land of Mitsrayim.

‹12› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρων Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

12 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eipon Aarōn Ekteinon tę̄ cheiri tēn hrabdon sou
	said And YHWH to Moses, Say to Aaron! Stretch out with your hand your rod,
kai pataxon to chōma tēs gēs, kai esontai skniphes en te tois anthrōpois
	and smote the dust of the earth; and there shall be midgets on men
kai en tois tetraposin kai en pasę̄ gę̄ Aigyptou.
	and on quadrupeds in all the land of Egypt.

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤈 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤌𐤈𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤊𐤍𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְמַטֵּהוּ
וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

17. (8:13 in Heb.) waya`asu-ken wayet 'Aharon 'eth-yado b'matehu wayak 'eth-`aphar ha'arets wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah kal-`aphar ha'arets hayah kinim b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex8:17 They did so; and Aharon stretched out his hand with his staff, and struck the dust of the earth, and there were gnats on man and beast.

All the dust of the earth became gnats through all the land of Mitsrayim.

‹13› ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς,
καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν,
καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

13 exeteinen oun Aarōn tę cheiri tēn hrabdon
stretched out Then Aaron with the hand the rod,
kai epataxen to chōma tēs gēs, kai egenonto hoi skniphes
and he struck the dust of the earth, and there were the midges
en te tois anthrōpois kai en tois tetraposin,
among both men and among also the four-footed creatures.
kai en panti chōmati tēs gēs egenonto hoi skniphes en pasę gę Aigyptou.
And among all dust of the land there were the midges in all the land of Egypt.

ויעשו-כן החרטמים בלטיהם להוציא את-הכנים 14
ולא יכלו ותהי הכנם באדם ובבהמה׃

יד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים
וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃

18. (8:14 in Heb.) waya`asu-ken hachar'tumim b'lateyhem l'hotsi' 'eth-hakinim w'lo' yakolu wat'hi hakinam ba'adam ubab'hemah.

Ex8:18 The magicians did so with their secret arts to bring forth gnats,
but they could not; so there were gnats on man and on beast.

‹14› ἐποιήσαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν
ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες
ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

14 epoiēsan de hōsautōs kai hoi epaoidoi tais pharmakeiais autōn exagagein ton sknipha
did And likewise also the enchanters in their sorceries, to lead out the midge,
kai ouk ēdynanto. kai egenonto hoi skniphes en tois anthrōpois
but they were not able. And there were midges among both men,
kai en tois tetraposin.
and among the four-footed creatures.

ויאמרו החרטמם אל-פרעה אצבע אלהים הוא 15
ויחזק לב-פרעה ולא-שמע אלהם כאשר דבר יהוה׃

טו וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא
וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

19. (8:15 in Heb.) wayo'm'ru hachar'tumim 'el-Phar'`oh 'ets'ba` 'Elohim hiw' wayechezaq leb-Phar'`oh w'lo'-shama` 'alehem ka'asher diber Yahúwah.

Ex8:19 Then the magicians said to Pharaoh, This is the finger of Elohim.
But Pharaoh's heart was hardened, and he did not listen to them, as יהוה had said.

‹15› εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραω Δάκτυλος θεοῦ ἐστιν τοῦτο.
καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
καθάπερ ἐλάλησεν κύριος.

15 eipan oun hoi epaoidoi tō̧ Pharaō Daktylos theou estin touto.

said then And the enchanters to Pharaoh, the finger of Elohim This is.

kai esklērynthē hē kardia Pharaō, kai ouk eisēkousen autōn,

And was hardened the heart of Pharaoh, and he did not listen to them,

kathaper elalēsen kyrios.

just as YHWH said.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤄𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉:

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃

20. (8:16 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer
w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh hinneh yotse' hamay'mah
w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex8:20 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Rise early in the morning
and present yourself before Pharaoh, behold, he comes out to the water,
and say to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Let My people go, that they may serve Me.

‹16› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω· καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ·

16 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi kai stēthi enantion Pharaō;

said And YHWH to Moses, Rise early in the morning, and stand before Pharaoh!

kai idou autos exeleusetai epi to hydōr,

And behold, he shall come forth near the water.

kai ereis pros auton Tade legei kyrios

And you shall say to him, Thus says YHWH,

Exaposteilon ton laon mou, hina moi latreusōsin en tȩ̄ erēmō̧;

Send out my people! that they shall serve me in the wilderness.

---

17 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤁𐤊
𐤅𐤁𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤁𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤁
𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤁𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤂𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄:

יז כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב
וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ׃

21. (8:17 in Heb.) ki 'im-'eyn'ak m'shaleach 'eth-`ami hin'ni mash'liach b'ak
uba`abadeyak ub'`am'ak ub'bateyak 'eth-he`arob umal'u batey Mits'rayim
'eth-he`arob w'gam ha'adamah 'asher-hem `aleyah.

Ex8:21 For if you do not let My people go, behold, I shall send swarms of insects on you
and on your servants and on your people and into your houses;

and the houses of Mitsrayim shall be full of swarms of insects,
and also the ground on which they are on it.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ
καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων
τῆς κυνομυίης καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ’ ἧς εἰσιν ἐπ’ αὐτῆς.

17 ean de mē boulę exaposteilai ton laon mou, idou egō epapostellō epi se
But if you do not want to send out my people, behold, I shall send upon you,
kai epi tous therapontas sou kai epi ton laon sou
and upon your attendants, and upon your people,
kai epi tous oikous hymōn kynomuian,
and upon your houses the dog-fly.
kai plēsthēsontai hai oikiai tōn Aigyptiōn tēs kynomuiēs
And shall be filled the houses of the Egyptians with the dog-fly,
kai eis tēn gēn, eph’ hēs eisin ep’ autēs.
and into the land upon which they are upon it.

---

18 𐤅𐤄𐤐𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤔𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤉 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤕-𐤔𐤌 𐤏𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑:
יח וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

22. (8:18 in Heb.) w'hiph'leythi bayom hahu' 'eth-'erets Goshen 'asher `ami `omed `aleyah l'bil'ti heyoth-sham `arob l'ma`an teda` ki 'ani Yahúwah b'qereb ha'arets.

Ex8:22 But on that day I shall set apart the land of Goshen,
where My people are living on it, so that no swarms of insects shall be there,
in order that you may know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, am in the midst of the land.

‹18› καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ,
ἐφ’ ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ’ αὐτῆς, ἐφ’ ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια,
ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς πάσης τῆς γῆς.

18 kai paradoxasō en tę hēmerą ekeinę tēn gēn Gesem,
And I shall do an incredible thing in that day in the land of Goshen,
eph’ hēs ho laos mou epestin ep’ autēs,
upon which my people are upon it;
eph’ hēs ouk estai ekei hē kynomuia,
upon which there shall not be there the dog-fly,
hina eidęs hoti egō eimi kyrios ho theos pasēs tēs gēs.
that you may know that I am YHWH the El of all the earth.

---

19 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤐𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤌𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤄:
יט וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה׃

23. (8:19 in Heb.) w'sam'ti ph'duth beyn `ami ubeyn `ameak l'machar yih'yeh ha'oth hazeh.

Ex8:23 I shall put a division between My people and your people.

Tomorrow this sign shall occur.

‹19› καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

19 kai dōsō diastolēn ana meson tou emou laou kai ana meson tou sou laou;
And I shall make a difference between my people, and between your people.
en de tę aurion estai to sēmeion touto epi tēs gēs.
And in the next morning shall be the sign this upon the land.

---

20 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤓𐤁 𐤊𐤁𐤃 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤓𐤁:

כוַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה
וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב׃

24. (8:20 in Heb.) waya`as Yahúwah ken wayabo' `arob kabed beythah Phar'`oh ubeyth `abadayu ub'kal-'erets Mits'rayim tishacheth ha'arets mip'ney he`arob.

Ex8:24 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 did so. And there came great swarms of insects into the house of Pharaoh and the houses of his servants and the land was laid waste because of the swarms of insects in all the land of Mitsrayim.

‹20› ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίης.

20 epoiēsen de kyrios houtōs, kai paregeneto hē kynomuia plēthos eis tous oikous Pharaō
did And YHWH so. And came the dog-fly in multitude in the houses of Pharaoh,
kai eis tous oikous tōn therapontōn autou kai eis pasan tēn gēn Aigyptou,
and in the houses of his attendants, and in all the land of Egypt.
kai exōlethreuthē hē gē apo tēs kynomuiēs.
And was utterly destroyed the land because of the dog-fly.

---

21 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑:

כאוַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃

25. (8:21 in Heb.) wayiq'ra' Phar'`oh 'el-Mosheh ul'Aharon wayo'mer l'ku zib'chul 'Eloheykem ba'arets.

Ex8:25 Pharaoh called for Mosheh and for Aharon and said, Go, sacrifice to your El in the land.

‹21› ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ.

21 ekalesen de Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn
called And Pharaoh Moses and Aaron, saying,
Elthontes thysate tō theō hymōn en tę gę.
In going, you sacrifice to your El in the land!

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤍
𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤄𐤍 𐤍𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤒𐤋𐤍𐤅:

כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן
כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ׃

26. (8:22 in Heb.) wayo'mer Mosheh lo' nakon la`asoth ken
ki to`abath Mits'rayim niz'bach laYahúwah 'Eloheynu
hen niz'bach 'eth-to`abath Mits'rayim l'`eyneyhem w'lo' yis'q'lunu.

Ex8:26 But Mosheh said, It is not right to do so,
for we shall sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El what is an abomination to Mitsrayim.
Behold, if we sacrifice what is an abomination to Mitsrayim before their eyes,
shall they not then stone us?

‹22› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως·
τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν·
ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα.

22 kai eipen Mōusēs Ou dynaton genesthai houtōs;
And Moses said, It is not possible to be so.
ta gar bdelygmata tōn Aigyptiōn thysomen kyriō tō theō hēmōn;
For the abominations of the Egyptians we sacrifice to YHWH our El.
ean gar thysōmen ta bdelygmata tōn Aigyptiōn
For if we should sacrifice the abominations of the Egyptians
enantion autōn, lithobolēthēsometha.
before them, we shall have stones thrown at us.

---

23 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤆𐤁𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅:

כג דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃

27. (8:23 in Heb.) derek sh'losheth yamim nelek bamid'bar
w'zabach'nu laYahúwah 'Eloheynu ka'asher yo'mar 'eleynu.

Ex8:27 We must go a three days journey into the wilderness
and sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El as He commands us.

‹23› ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον
καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν.

23 hodon triōn hēmerōn poreusometha eis tēn erēmon
A journey of three days we shall go into the wilderness,
kai thysomen kyriō tō theō hēmōn, kathaper eipen hēmin.
and we shall sacrifice to YHWH our El, just as he told us.

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤒 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤇𐤉𐤒𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤉:

כד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃

28. (8:24 in Heb.) wayo'mer Phar'`oh 'anoki 'ashalach 'eth'kem
uz'bach'tem laYahúwah 'Eloheykem bamid'bar
raq har'cheq lo'-thar'chiqu laleketh ha`'tiru ba`adi.

Ex8:28 Pharaoh said, I shall let you go, that you may sacrifice to יהוה your El in the wilderness; only you shall not go very far away. Make supplication for me.

‹24› καὶ εἶπεν Φαραω Ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον.

24 kai eipen Pharaō Egō apostellō hymas,
And Pharaoh said, I shall send you,
kai thysate kyriǭ tǭ theǭ hymōn en tę erēmǭ,
and you sacrifice to YHWH your El in the wilderness!
all' ou makran apoteneite poreuthēnai; euxasthe oun peri emou pros kyrion.
but do not far away to extend go! Make a vow then for me to YHWH!

---

25 ויאמר משה הנה אנכי יוצא מעמך והעתרתי אל-יהוה
וסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמו מחר רק אל-יסף
פרעה התל לבלתי שלח את-העם לזבח ליהוה:

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה
וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף
פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃

29. (8:25 in Heb.) wayo'mer Mosheh hinneh 'anoki yotse' me`imak
w'ha`'tar'ti 'el-Yahúwah w'sar he`arob miPhar'`oh me`abadayu ume`amo machar
raq 'al-yoseph Phar'`oh hathel l'bil'ti shalach 'eth-ha`am liz'boach laYahúwah.

Ex8:29 Then Mosheh said, Behold, I am going out from you, and I shall make supplication to יהוה that the swarms of insects may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people tomorrow; only do not let Pharaoh deal deceitfully again in not letting the people go to sacrifice to יהוה.

‹25› εἶπεν δὲ Μωυσῆς Ὅδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ
καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὔριον·
μὴ προσθῇς ἔτι, Φαραω, ἐξαπατῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ.

25 eipen de Mōusēs Hode egō exeleusomai apo sou
said And Moses, Behold I shall go forth from you,
kai euxomai pros ton theon, kai apeleusetai hē kynomuia apo sou
and I shall make a vow to Elohim, and shall go forth the dog-fly from you,
kai apo tōn therapontōn sou kai tou laou sou aurion;
and from your attendants,and from your people tomorrow.
mē prosthęs eti,Pharaō, exapatēsai
You should not add again, O Pharaoh, to deceive completely,
tou mē exaposteilai ton laon thysai kyriǭ.

to not send out the people to sacrifice to YHWH.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤏𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤕𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄: 26

כווַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יָהוָּה׃

30. (8:26 in Heb.) wayetse' Mosheh me`im Phar'`oh waye`'tar 'el-Yahúwah.

Ex8:30 So Mosheh went out from Pharaoh and made supplication to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν·

26 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon;

went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to Elohim.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤌𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 27
𐤅𐤌𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤇𐤃:

כזוַיַּעַשׂ יָהוָּה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו
וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃

31. (8:27 in Heb.) waya`as Yahúwah kid'bar Mosheh
wayasar he`arob miPhar'`oh me`abadayu ume`amo lo' nish'ar 'echad.

Ex8:31 𐤉𐤄𐤅𐤄 did as Mosheh asked, and removed the swarms of insects from Pharaoh, from his servants and from his people; not one remained.

‹27› ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωυσῆς,
καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία.

27 epoiēsen de kyrios kathaper eipen Mōusēs, kai perieilen tēn kynomuian apo Pharaō

did And YHWH just as Moses said, and removed the dog-fly from Pharaoh,

kai tōn therapontōn autou kai tou laou autou,

and from his attendants, and from his people;

kai ou kateleiphthē oudemia.

and he did not leave behind even one.

𐤅𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤅 𐤂𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤀𐤕 28
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

כחוַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

32. (8:28 in Heb.) wayak'bed Phar'`oh 'eth-libo gam bapa`am hazo'th
w'lo' shilach 'eth-ha`am.

Ex8:32 But Pharaoh hardened his heart at this time also, and he did not let the people go.

‹28› καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.

28 kai ebarynen Pharaō tēn kardian autou kai epi tou kairou toutou

And Pharaoh was oppressed in his heart also at this time,

kai ouk ēthelēsen exaposteilai ton laon.

and he did not want to send out the people.

Chapter 9

ויאמר יהוה אל־משה בא אל־פרעה ודברת אליו Ex9:1
כה־אמר יהוה אלהי העברים שלח את־עמי ויעבדני׃

אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh w'dibar'at 'elayu
koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`Ib'rim shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:1 Then יהוה said to Mosheh, Go to Pharaoh and speak to him,
Thus says יהוה, the El of the Ibrim, Let My people go, that they may serve Me.

‹9:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴσελθε πρὸς Φαραω
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου,
ἵνα μοι λατρεύσωσιν·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eiselthe pros Pharaō kai ereis autῷ
said And YHWH to Moses, Enter to Pharaoh! And you shall say to him,

Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou,
Thus says YHWH the El of the Hebrews, Send out my people!

hina moi latreusōsin;
that they may serve to me

כי אם־מאן אתה לשלח ועודך מחזיק בם׃ 2

בכִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃

2. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach w'`od'ak machaziq bam.

Ex 9:2 For if you refuse to let them go and still hold them,

‹2› εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ,

2 ei men oun mē boulei exaposteilai ton laon mou,
For if then you do not want to send out my people,

all' eti egkrateis autou,
but still to have power over them,

הנה יד־יהוה הויה במקנך אשר בשדה בסוסים 3
בחמרים בגמלים בבקר ובצאן דבר כבד מאד׃

גהִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃

3. hinneh yad-Yahúwah hoyah b'miq'n'ak
'asher basadeh basusim bachamorim bag'malim babaqar ubatso'n deber kabed m'od.

Ex 9:3 behold, the hand of יהוה shall come with a very severe pestilence
on your livestock which are in the field, on the horses, on the donkeys,
on the camels, on the herds, and on the flocks.

‹3› ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,
ἔν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν

καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα.

3 idou cheir kyriou epestai en tois ktēnesin sou tois en tois pediois,
behold, the hand of YHWH shall be against your cattle in the plains,
en te tois hippois kai en tois hypozygiois
and against also the horses, and against the beasts of burden,
kai tais kamēlois kai bousin kai probatois, thanatos megas sphodra.
and the camels, and oxen, and sheep, plague great by an exceedingly.

---

4 𐤅𐤄𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓:

ד וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם
וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃

4. w'hiph'lah Yahúwah beyn miq'neh Yis'ra'El ubeyn miq'neh Mits'rayim
w'lo' yamuth mikal-lib'ney Yis'ra'El dabar.

Ex 9:4 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make a distinction
between the livestock of Yisra'El and the livestock of Mitsrayim,
so that not a thing shall die of all that belongs to the sons of Yisra'El.

‹4› καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ·
οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ισραηλ υἱῶν ῥητόν.

4 kai paradoxasō egō en tō kairō ekeinō
And I shall make a marvelous distinction in that time,
ana meson tōn ktēnōn tōn Aigyptiōn kai ana meson tōn ktēnōn
between the cattle of the Egyptians, and between the cattle
tōn huiōn Israēl; ou teleutēsei
of the sons of Israel. And there shall not come to an end
apo pantōn tōn tou Israēl huiōn hrēton.
of any of the ones of the sons of Israel in particular.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤇𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑:

ה וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃

5. wayasem Yahúwah mo`ed le'mor
machar ya`aseh Yahúwah hadabar hazeh ba'arets.

Ex 9:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 set a definite time, saying, Tomorrow 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall do this thing in the land.

‹5› καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὅρον λέγων
Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς.

5 kai edōken ho theos horon legōn
And Elohim gave confirmation, saying,
En tē aurion poiēsei kyrios to hrēma touto epi tēs gēs.
In the next morning YHWH shall do this thing upon the land.

---

6 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤊𐤋 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤌𐤕 𐤀𐤇𐤃:

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת
וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃

6. waya`as Yahúwah 'eth-hadabar hazeh mimacharath
wayamath kol miq'neh Mits'rayim umimiq'neh b'ney-Yis'ra'El lo'-meth 'echad.

Ex 9:6 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 did this thing on the morrow, and all the livestock of Mitsrayim died; but of the livestock of the sons of Yisra'El, not one died.

‹6› καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον,
καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων,
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν.

6 kai epoiēsen kyrios to hrēma touto tę epaurion,
And YHWH did this thing in the next day.
kai eteleutēsen panta ta ktēnē tōn Aigyptiōn,
And there came to an end all the cattle of the Egyptians.
apo de tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl ouk eteleutēsen ouden.
But of the cattle of the sons of Israel they did not come to an end – not one.

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤌𐤕 𐤌𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤃-𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤋𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד
וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

7. wayish'lach Phar'`oh w'hinneh lo'-meth mimiq'neh Yis'ra'El `ad-'echad
wayik'bad leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-ha`am.

Ex 9:7 Pharaoh sent, and behold, there was not even one of the livestock of Yisra'El dead. But the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

‹7› ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐδέν, ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν.

7 idōn de Pharaō hoti ouk eteleutēsen
seeing And Pharaoh that none came to an end
apo pantōn tōn ktēnōn tōn huiōn Israēl
from all of the cattle of the sons of Israel –
ouden, ebarynthē hē kardia Pharaō, kai ouk exapesteilen ton laon.
not one, was oppressed the heart of Pharoah, and he did not send out the people.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤀
𐤇𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤐𐤉𐤇 𐤊𐤁𐤔𐤍 𐤅𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄:

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא
חָפְנֵיכֶם פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַרְעֹה׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon q'chu lakem m'lo' chaph'neykem piach kib'shan uz'raqo Mosheh hashamay'mah l'`eyney Phar'`oh.

Ex 9:8 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh and to Aharon, Take for yourselves handfuls of soot from a kiln, and let Mosheh throw it toward the heavens in the sight of Pharaoh.

‹8› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωυσῆς
εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,

8 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
spoke And YHWH to Moses and Aaron, saying,

Labete hymeis plēreis tas cheiras aithalēs kaminaias,
Take with you full hands of soot of a furnace!

kai pasatō Mōusēs eis ton ouranon enantion Pharaō kai enantion tōn therapontōn autou,
and let Moses strew it into the heavens before Pharaoh, and before his attendants!

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤒 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤐𐤓𐤇 𐤀𐤁𐤏𐤁𐤏𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

טוְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**9. w'hayah l'abaq `al kal-'erets Mits'rayim w'hayah `al-ha'adam
w'`al-hab'hemah lish'chin poreach 'aba`'bu`oth b'kal-'erets Mits'rayim.**

Ex 9:9 It shall become fine dust over all the land of Mitsrayim,
and shall become boils breaking out with sores on man and on beast
through all the land of Mitsrayim.

‹9› καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι,
ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

9 kai genēthētō koniortos epi pasan tēn gēn Aigyptou,
And let there become a cloud of dust upon all the land of Egypt!

kai estai epi tous anthrōpous kai epi ta tetrapoda
and there shall be upon men and upon the four-footed creatures

helkē, phlyktides anazeousai, en te tois anthrōpois
sores of boils breaking out among both men,

kai en tois tetraposin kai en pasę gę Aigyptou.
and among the four-footed creatures, and in all the land of Egypt.

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤇 𐤄𐤊𐤁𐤔𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤕𐤅
𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤐𐤓𐤇 𐤀𐤁𐤏𐤁𐤏𐤕 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄:

יוַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ
מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃

**10. wayiq'chu 'eth-piach hakib'shan waya`am'du liph'ney Phar'`oh
wayiz'roq 'otho Mosheh hashamay'mah way'hi sh'chin 'aba`'bu`oth poreach ba'adam
ubab'hemah.**

Ex 9:10 So they took soot from a kiln, and stood before Pharaoh; and Mosheh threw it
toward the sky, and it became boils breaking out with sores on man and on beast.

‹10› καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραω καὶ ἔπασεν αὐτὴν
Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἕλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι,

ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν.

10 kai elaben tēn aithalēn tēs kaminaias enantion Pharaō
And they took the soot of the furnace before Pharaoh;
kai epasen autēn Mōusēs eis ton ouranon,
and strew it Moses into the heavens;
kai egeneto helkē, phlyktides anazeousai,
and there became sores of boils breaking out
en tois anthrōpois kai en tois tetraposin.
among both men, and among the four-footed creatures.

---

11 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤈𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤍
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤁𐤇𐤓𐤈𐤌𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יא וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין
כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחֲרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם׃

11. w'lo'-yak'lu hachar'tumim la`amod liph'ney Mosheh mip'ney hash'chin
ki-hayah hash'chin bachar'tumim ub'kal-Mits'rayim.

Ex 9:11 The magicians could not stand before Mosheh because of the boils,
for the boils were on the magicians as well as on all Mitsrayim.

‹11› καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωυσῆ διὰ τὰ ἕλκη·
ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

11 kai ouk ēdynanto hoi pharmakoi stēnai enantion Mōusē dia ta helkē;
And were not able the sorcerers to stand before Moses, on account of the sores.
egeneto gar ta helkē en tois pharmakois kai en pasę gę Aigyptou.
happened For the sores among the sorcerers, and in all the land of Egypt.

---

12 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄:

יב וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃ ס

12. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shama` 'alehem
ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Ex 9:12 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 hardened Pharaoh's heart, and he did not listen to them,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to Mosheh.

‹12› ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν,
καθὰ συνέταξεν κύριος.

12 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,
hardened And YHWH the heart of Pharaoh,
kai ouk eisēkousen autōn, katha synetaxen kyrios.
and he did not hearken to them; as YHWH appointed.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉:

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי׃

13. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hash'kem baboqer w'hith'yatseb liph'ney Phar'`oh w'amar'at 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`Ib'rim shalach 'eth-`ami w'ya`ab'duni.

Ex 9:13 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Rise up early in the morning
and stand before Pharaoh and say to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of the Ibrim,
Let My people go, that they may serve Me.

‹13› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

13 Eipen de kyrios pros Mōusēn Orthrison to prōi
said And YHWH to Moses, Rise early in the morning,
kai stēthi enantion Pharaō kai ereis pros auton
and stand before Pharaoh! And you shall say to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Exaposteilon ton laon mou,
Thus says YHWH Elohim of the Hebrews, Send out my people!
hina latreusōsin moi.
that they may serve to me.

---

14 𐤊𐤉 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤂𐤐𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤊
𐤅𐤁𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤕𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤌𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יד כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃

14. ki bapa`am hazo'th 'ani sholeach 'eth-kal-magephothay 'el-lib'ak uba`abadeyak ub'`ameak ba`abur teda` ki 'eyn kamoni b'kal-ha'arets.

Ex 9:14 For at this time I shall send all My plagues on you and on your servants
and on your people, so that you may know that there is no one like Me in all the earth.

‹14› ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου
εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου,
ἵν' εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

14 en tō gar nyn kairō egō exapostellō panta ta synantēmata mou eis tēn kardian sou
in the For present time I shall send out all my events into your heart,
kai tōn therapontōn sou kai tou laou sou,
and your attendants, and your people,
hin' eidęs hoti ouk estin hōs egō allos en pasę tę gę.
that you might see that there is not another as I in all the earth.

---

15 𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤊 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤕𐤊𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑:

טו כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר
וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ׃

15. ki `atah shalach'ti 'eth-yadi wa'ak 'oth'ak w'eth-`am'ak badaber watikached min-ha'arets.

Ex 9:15 For now I had put forth My hand and struck you and your people with pestilence, and you have been cut off from the earth.

‹15› νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ,
καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς·

15 nyn gar aposteilas tēn cheira pataxō se kai ton laon sou thanatō̧,
For now, sending my hand, I shall strike you; and your people I shall put to death;
kai ektribēsę̄ apo tēs gēs;
and I shall obliterate you from the earth.

---

16 ואולם בעבור זאת העמדתיך בעבור הראתך את-כחי
ולמען ספר שמי בכל-הארץ:

טז וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי
וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃

16. w'ulam ba`abur zo'th he`emad'tik ba`abur har'oth'ak 'eth-kochi ul'ma`an saper sh'mi b'kal-ha'arets.

Ex 9:16 And indeed, for this reason I have preserved you, in order to show you My power and in order to proclaim My name through all the earth.

‹16› καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου,
καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

16 kai heneken toutou dietērēthēs, hina endeixōmai
And because of this you were carefully kept, that I might demonstrate
en soi tēn ischyn mou, kai hopōs diaggelę̄ to onoma mou en pasę̄ tę̄ gę̄.
in you my strength, and how should be declared my name in all the earth.

---

17 עודך מסתולל בעמי לבלתי שלחם:

יז עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃

17. `od'ak mis'tolel b'`ami l'bil'ti shal'cham.

Ex 9:17 Still you exalt yourself against My people by not letting them go.

‹17› ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

17 eti oun sy empoię̄ tou laou mou tou mē exaposteilai autous.
Still then you cause my people to not be sent out for them.

---

18 הנני ממטיר כעת מחר ברד כבד מאד
אשר לא-היה כמהו במצרים למן-היום הוסדה ועד-עתה:

יח הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה׃

18. hin'ni mam'tir ka`eth machar barad kabed m'od
'asher lo'-hayah kamohu b'Mits'rayim l'min-hayom hiuas'dah w'`ad-`atah.

Ex 9:18 Behold, about this time tomorrow, I shall send a very heavy hail,
such as has not been in Mitsrayim from the day it was founded until now.

‹18› ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα,
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 idou egō hyō tautēn tēn hōran aurion chalazan pollēn sphodra,
Behold, I rain this hour tomorrow hail great exceedingly,
hētis toiautē ou gegonen en Aigyptῳ aph' hēs hēmeras ektistai
in which such has not happened in Egypt from which day it was created,
heōs tēs hēmeras tautēs.
and until this day.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤏𐤆 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤍𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊 19
𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤃 𐤅𐤌𐤕𐤅:

יט וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ
בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה
וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃

19. w'`atah sh'lach ha`ez 'eth-miq'n'ak w'eth kal-'asher l'ak basadeh kal-ha'adam
w'hab'hemah 'asher-yimatse' basadeh w'lo' ye'aseph habay'thah
w'yarad `alehem habarad wamethu.

Ex 9:19 Now send, bring your livestock and whatever you have in the field.
Every man and beast that is found in the field and is not brought into the houses,
when the hail comes down on them, shall die.

‹19› νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ·
πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὑρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει.

19 nyn oun kataspeuson synagagein ta ktēnē sou
Now then hasten to bring together your cattle,
kai hosa soi estin en tῷ pediῷ;
and as much as is to you in the plain!
pantes gar hoi anthrōpoi kai ta ktēnē, hosa an heurethῇ en tῷ pediῷ
For all the men, and the cattle, as much as might be found in the plains,
kai mē eiselthῇ eis oikian,
and what might not enter into a residence,
pesῇ de ep' auta hē chalaza, teleutēsei.
should have fallen and upon them what hail, it shall come to an end.

𐤄𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤍𐤉𐤎 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 20
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌:

כ הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו

וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃

20. hayare' 'eth-d'bar Yahúwah me`ab'dey Phar'`oh henis 'eth-`abadayu w'eth-miq'nehu 'el-habatim.

Ex 9:20 The one among the servants of Pharaoh who feared the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 made his servants and his livestock flee into the houses;

‹20› ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν
τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους·

20 ho phoboumenos to hrēma kyriou tōn therapontōn Pharaō
The ones fearing the word of YHWH of the attendants of Pharaoh
synēgagen ta ktēnē autou eis tous oikous;
brought together their cattle into the houses.

---

21 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌 𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤃𐤄:

כאוַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ

21. wa'asher lo'-sam libo 'el-d'bar Yahúwah waya`azob 'eth-`abadayu w'eth-miq'nehu basadeh.

Ex 9:21 but he who did not set his heart to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 left his servants and his livestock in the field.

‹21› ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου,
ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις.

21 hos de mē proseschen tę dianoią eis to hrēma kyriou,
And he who did not take heed to the thought unto the word of YHWH,
aphēken ta ktēnē en tois pediois.
he allowed the cattle to stay in the plains.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤃 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤁 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כבוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
וִיהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hashamayim wihi barad b'kal-'erets Mits'rayim `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al kal-`eseb hasadeh b'erets Mits'rayim.

Ex 9:22 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Stretch out your hand toward the sky,
that hail may fall on all the land of Mitsrayim, on man and on beast
and on every plant of the field, throughout the land of Mitsrayim.

‹22› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους

καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand unto heavens!
kai estai chalaza epi pasan gēn Aigyptou, epi te tous anthrōpous
and there shall be hail upon all the land of Egypt; upon both the men,
kai ta ktēnē kai epi pasan botanēn tēn epi tēs gēs.
and the cattle, and upon all pasturage upon the land.

𐤅𐤉𐤈 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤒𐤋𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤃 23
𐤅𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤔 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤈𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤃 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כגוַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד
וַתִּהֲלַךְ אֵשׁ אָרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

23. wayet Mosheh 'eth-matehu `al-hashamayim waYahúwah nathan qoloth
ubarad watihalak 'esh 'ar'tsah wayam'ter Yahúwah barad `al-'erets Mits'rayim.

Ex 9:23 Mosheh stretched out his staff toward the heavens, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent thunder
and hail, and fire ran down to the earth. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 rained hail on the land of Mitsrayim.

‹23› ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς
καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

23 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon, kai kyrios edōken phōnas
stretched out And Moses his hand unto the heavens, and YHWH gave sounds
kai chalazan, kai dietrechen to pyr epi tēs gēs,
and hail. And ran across fire upon the earth.
kai ebrexen kyrios chalazan epi pasan gēn Aigyptou.
And YHWH rained hail upon all the land of Egypt.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤃 𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤕𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤓𐤃 𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤀𐤃 24
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤆 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤉:

כדוַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃

24. way'hi barad w'esh mith'laqachath b'thok habarad kabed m'od
'asher lo'-hayah kamohu b'kal-'erets Mits'rayim me'az hay'thah l'goy.

Ex 9:24 So there was hail, and fire mingled in the midst of the hail, very grievous,
such as had not been in all the land of Mitsrayim since it became a nation.

‹24› ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ·
ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα,
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ᾽ οὗ γεγένηται ἐπ᾽ αὐτῆς ἔθνος.

24 ēn de hē chalaza kai to pyr phlogizon en tȩ̄ chalazȩ̄;
And there was hail, and the fire blazing in the hail.
hē de chalaza pollē sphodra sphodra,
And the hail was great – exceedingly,
hētis toiautē ou gegonen en Aigyptō̧ aph' hou gegenētai ep' autēs ethnos.

in which was there not such in Egypt from when there was upon it a nation.

ויך הברד בכל־ארץ מצרים את כל־אשר בשדה מאדם 25
ועד־בהמה ואת כל־עשב השדה הכה הברד
ואת־כל־עץ השדה שבר׃

כהוַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד
וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃

25. wayak habarad b'kal-'erets Mits'rayim 'eth kal-'asher basadeh me'adam
w'`ad-b'hemah w'eth kal-`eseb hasadeh hikah habarad w'eth-kal-`ets hasadeh shiber.

Ex 9:25 The hail struck all that was in the field through all the land of Mitsrayim,
from man to beast; the hail also struck every plant of the field
and shattered every tree of the field.

‹25› ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα,
καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα·

25 epataxen de hē chalaza en pasē gē Aigyptou apo anthrōpou heōs ktēnous,
struck And the hail in all the land of Egypt both from man unto beast.

kai pasan botanēn tēn en tō pediō epataxen hē chalaza,
And all pasturage in the plain struck the hail.

kai panta ta xyla ta en tois pediois synetripsen hē chalaza;
And the hail broke all the trees in the plains.

רק בארץ גשן אשר־שם בני ישראל לא היה ברד׃ 26

כורַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃

26. raq b'erets Goshen 'asher-sham b'ney Yis'ra'El lo' hayah barad.

Ex 9:26 Only in the land of Goshen, where the sons of Yisra'El were, there was no hail.

‹26› πλὴν ἐν γῇ Γεσεμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα.

26 plēn en gē Gesem, hou ēsan hoi huioi Israēl,
Except in the land of Goshen, of which were there the sons of Israel,

ouk egeneto hē chalaza.
there was not hail.

וישלח פרעה ויקרא למשה ולאהרן 27
ויאמר אלהם חטאתי הפעם יהוה הצדיק ואני ועמי הרשעים׃

כזוַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים׃

27. wayish'lach Phar'`oh wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon wayo'mer 'alehem
chata'thi hapa`am Yahúwah hatsadiq wa'ani w'`ami har'sha`im.

Ex 9:27 Then Pharaoh sent and called for Mosheh and for Aharon, and said to them,
I have sinned this time; יהוה is the righteous one,

and I and my people are the wicked ones.

‹27› ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Ἡμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς.

27 aposteilas de Pharaō ekalesen Mōusēn kai Aarōn kai eipen autois
sending And Pharaoh, called Moses and Aaron, and he said to them,
Hēmartēka to nyn; ho kyrios dikaios, egō de kai ho laos mou asebeis.
I have sinned now, YHWH is just, but I and my people are impious.

𐤄𐤏𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤁 𐤌𐤄𐤉𐤕 𐤒𐤋𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤃 28
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤏𐤌𐤃:

כח הַעְתִּירוּ אֶל־יָהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד
וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃

**28. ha`'tiru 'el-Yahúwah w'rab mih'yoth qoloth 'Elohim ubarad
wa'ashal'chah 'eth'kem w'lo' thosiphun la`amod.**

Ex 9:28 Make supplication to 𐤉𐤄𐤅𐤄, for there has been enough of Elohim's thunder
and hail; and I shall let you go, and you shall not stay longer.

‹28› εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ
καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν.

28 euxasthe oun peri emou pros kyrion, kai pausasthō tou genēthēnai phōnas theou
Pray then for me to YHWH, and let cease to happen the sounds of Elohim,
kai chalazan kai pyr; kai exapostelō hymas,
and the hail and fire! And I shall send you out,
kai ouketi prosthēsesthe menein.
and no longer shall I insist for you to remain.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 29
𐤀𐤐𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤊𐤐𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤃𐤋𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤁𐤓𐤃 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר
אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יָהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן
וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיָהוָה הָאָרֶץ׃

**29. wayo'mer 'elayu Mosheh k'tse'thi 'eth-ha`ir 'eph'ros 'eth-kapay 'el-Yahúwah
haqoloth yech'dalun w'habarad lo' yih'yeh-`od l'ma`an teda` ki laYahúwah ha'arets.**

Ex 9:29 Mosheh said to him, As I go out of the city, I shall spread out my hands to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
the thunder shall cease and there shall be hail no longer,
that you may know that the earth belongs to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› εἶπεν δὲ αὐτῷ Μωυσῆς Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν,
ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ παύσονται,
καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ.

29 eipen de autō Mōusēs Hōs an exelthō tēn polin,
said And to him Moses, whenever I should go from the city,

ekpetasō tas cheiras mou pros kyrion, kai hai phōnai pausontai,
I shall spread forth my hands to YHWH, and the sounds shall cease;
kai hē chalaza kai ho huetos ouk estai eti;
and the hail and the rain shall not be any longer,
hina gnōs hoti tou kyriou hē gē.
that you may know that is of YHWH the earth.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤈𐤓𐤌 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 30

לוְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יָהוָּה אֱלֹהִים׃

30. w'atah wa`abadeyak yada`'ti ki terem tir'un mip'ney Yahúwah 'Elohim.

Ex 9:30 But as for you and your servants,
I know that you do not yet fear before 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim.

‹30› καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον.

30 kai sy kai hoi therapontes sou epistamai hoti oudepō pephobēsthe ton kyrion.
And you and your attendants – I know that you do not yet fear YHWH.

𐤅𐤄𐤐𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤍𐤊𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤄𐤐𐤔𐤕𐤄 𐤂𐤁𐤏𐤋: 31

לאוְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃

31. w'hapish'tah w'has'`orah nukathah ki has'`orah 'abib w'hapish'tah gib'`ol.

Ex 9:31 Now the flax and the barley were ruined,
for the barley was in the ear and the flax was in bud.

‹31› τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα,
τὸ δὲ λίνον σπερματίζον.

31 to de linon kai hē krithē eplēgē;
And the flax and the barley were struck.
hē gar krithē parestēkuia, to de linon spermatizon.
For the barley was standing, and the flax was seeding.

𐤅𐤄𐤇𐤈𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤎𐤌𐤕 𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤐𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤍𐤄: 32

לבוְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃

32. w'hachitah w'hakusemeth lo' nuku ki 'aphiloth henah.

Ex 9:32 But the wheat and the spelt were not ruined, for they ripen late.

‹32› ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα γὰρ ἦν.

32 ho de pyros kai hē olyra ouk eplēgē; opsima gar ēn.
And the wheat and the wild oat were not struck, late for it was.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤏𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔 𐤊𐤐𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 33
𐤅𐤉𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤄𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤁𐤓𐤃 𐤅𐤌𐤈𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤄:

לגוַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יָהוָּה
וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃

33. wayetse' Mosheh me`im Phar'`oh 'eth-ha`ir wayiph'ros kapayu 'el-Yahúwah wayach'd'lu haqoloth w'habarad umatar lo'-nitak 'ar'tsah.

Ex 9:33 So Mosheh went out of the city from Pharaoh,
and spread out his hands to 𐤉𐤄𐤅𐤄; and the thunder and the hail ceased,
and rain was not poured out toward the earth.

‹33› ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω ἐκτὸς τῆς πόλεως
καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο
καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν.

33 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō ektos tēs poleōs
went forth And Moses from Pharaoh outside of the city,
kai exepetasen tas cheiras pros kyrion, kai hai phōnai epausanto
and he spread forth the hands to YHWH, and the sounds ceased,
kai hē chalaza, kai ho huetos ouk estaxen eti epi tēn gēn.
and the hail; and the rain did not drip any longer upon the land.

---

34 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤉-𐤇𐤃𐤋 𐤄𐤌𐤈𐤓 𐤅𐤄𐤁𐤓𐤃
𐤅𐤄𐤒𐤋𐤕 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤋𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅:

לד וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד
וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו׃

**34. wayar' Phar'`oh ki-chadal hamatar w'habarad w'haqoloth
wayoseph lachato' wayak'bed libo hu' wa`abadayu.**

Ex 9:34 And Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunder had ceased,
he sinned again and hardened his heart, he and his servants.

‹34› ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ
ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

34 idōn de Pharaō hoti pepautai ho huetos kai hē chalaza
seeing And Pharaoh that has been ceased the rain, and the hail,
kai hai phōnai, prosetheto tou hamartanein
and the sounds – he added to sin.
kai ebarynen autou tēn kardian kai tōn therapontōn autou.
And was oppressed his heart, and the ones of his attendants.

---

35 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤋𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

לה וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

**35. wayechezaq leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El
ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.**

Ex 9:35 Pharaoh's heart was hardened, and he did not let the sons of Yisra'El go,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken through Mosheh.

‹35› καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

35 kai esklērynthē hē kardia Pharaō,
And was hardened the heart of Pharaoh,

kai ouk exapesteilen tous huious Israēl, kathaper elalēsen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
and he did not send out the sons of Israel; just as YHWH said to Moses.

Chapter 10

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤁𐤃𐤕𐤉 Ex10:1
𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:
א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh bo' 'el-Phar'`oh ki-'ani hik'bad'ti 'eth-libo w'eth-leb `abadayu l'ma`an shithi 'othothay 'eleh b'qir'bo.

Ex10:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Go to Pharaoh, for I have hardened his heart and the heart of his servants, that I may perform these signs of Mine among them,

‹10:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἴσελθε πρὸς Φαραω·
ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τὴν καρδίαν τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
ἵνα ἑξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ’ αὐτούς·

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn Eiselthe pros Pharaō;
said And YHWH to Moses, saying, Enter to Pharaoh!
egō gar esklēryna autou tēn kardian kai tēn kardian tōn therapontōn autou,
for I oppressed his heart, and the heart of his attendants,
hina hexēs epelthȩ̄ ta sēmeia tauta ep’ autous;
that in a row should come these signs upon them;

𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤕 2
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤕𐤉
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
ב וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת
אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

2. ul'ma`an t'saper b'az'ney bin'ak uben-bin'ak 'eth 'asher hith'`alal'tib' Mits'rayim w'eth-'othothay 'asher-sam'ti bam wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Ex10:2 and that you may tell in the hearing of your son, and of the son of your son, how I made a mockery of Mitsrayim and how I performed My signs among them, that you may know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν
καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ τὰ σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

2 hopōs diēgēsēsthe eis ta ōta tōn teknōn hymōn
that you may describe them into the ears of your children,
kai tois teknois tōn teknōn hymōn hosa empepaicha tois Aigyptiois,
and to the children of your children; as much as I mocked the Egyptians,

kai ta sēmeia mou, ha epoiēsa en autois, kai gnōsesthe hoti egō kyrios.
and my signs which I did among them. And you shall know that I am YHWH.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤍𐤕 𐤋𐤏𐤍𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉:

ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃

3. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-Phar'`oh wayo'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ha`Ib'rim `ad-mathay me'an'at le`anoth mipanay shalach `ami w'ya`ab'duni.

Ex10:3 Mosheh and Aharon went to Pharaoh and said to him,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of the Ibrim, How long shall you refuse to humble yourself before Me? Let My people go, that they may serve Me.

‹3› εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με;
ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι.

3 eisēlthen de Mōusēs kai Aarōn enantion Pharaō kai eipan autō̧
entered And Moses and Aaron before Pharaoh, and said to him,
Tade legei kyrios ho theos tōn Ebraiōn Heōs tinos ou boulei entrapēnai me?
Thus says YHWH, the El of the Hebrews, Until when shall you not shame me?
exaposteilon ton laon mou, hina latreusōsin moi.
Send out my people! that they may serve to me.

---

4 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉
𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤇𐤓 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤂𐤁𐤋𐤊:

ד כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי
מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃

4. ki 'im-ma'en 'atah l'shaleach 'eth-`ami hin'ni mebi' machar 'ar'beh big'buleak.

Ex10:4 For if you refuse to let My people go, behold,
tomorrow I shall bring locusts into your territory.

‹4› ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὅριά σου,

4 ean de mē thelȩ̄s sy exaposteilai ton laon mou, idou
But if should not want you to send out my people, behold,
egō epagō tautēn tēn hōran aurion akrida pollēn epi panta ta horia sou,
I shall bring this in the hour tomorrow – locust much upon all your boundaries.

---

5 𐤅𐤊𐤎𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤐𐤋𐤈𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤓𐤃
𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤑 𐤄𐤑𐤌𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄:

ה וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ
וְאָכַל אֶת־יֶתֶר הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד

וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃

5. w'kisah 'eth-`eyn ha'arets w'lo' yukal lir'oth 'eth-ha'arets
w'akal 'eth-yether hap'letah hanish'ereth lakem min-habarad
w'akal 'eth-kal-ha`ets hatsomeach lakem min-hasadeh.

Ex10:5 They shall cover the surface of the land, so that no one shall be able to see the land.
They shall also eat the rest of what has escaped what is left to you from the hail
and they shall eat every tree which sprouts for you out of the field.

‹5› καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν,
καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα,
καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς·

5 kai kaluuei tēn opsin tēs gēs,
And shall be covered the appearance of the earth,
kai ou dynēsę katidein tēn gēn,
and you shall not be able to look down at the ground,
kai katedetai pan to perisson
and shall be eaten up all that is left
tēs gēs to kataleiphthen, ho katelipen hymin hē chalaza,
of the abundance of the earth, which left behind for you the hail.
kai katedetai pan xylon to phuomenon hymin epi tēs gēs;
And shall be eaten up every tree germinating of yours upon the land.

---

6 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤏𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄:

וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃

6. umal'u bateyak ubatey kal-`abadeyak ubatey kal-Mits'rayim
'asher lo'-ra'u 'abotheyak wa'aboth 'abotheyak miyom heyotham `al-ha'adamah
`ad hayom hazeh wayiphen wayetse' me`im Phar'`oh.

Ex10:6 Then your houses shall be filled and the houses of all your servants
and the houses of all Mitsrayim, something which neither your fathers
nor the fathers of your fathers have seen, from the day that they came upon the earth
until this day. And he turned and went out from Pharaoh.

‹6› καὶ πλησθήσονταί σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου
καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες
σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν
ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω.

6 kai plēsthēsontai sou hai oikiai kai hai oikiai tōn therapontōn sou
And I shall fill your houses, and the houses of your attendants,
kai pasai hai oikiai en pasę gę tōn Aigyptiōn,
and all the houses in all the land of the Egyptians,

ha oudepote heōrakasin hoi pateres sou oude hoi propappoi autōn
which at no time have seen your fathers, nor their forefathers,
aph’ hēs hēmeras gegonasin epi tēs gēs heōs tēs hēmeras tautēs.
from which day. they were upon the land, until this day.
kai ekklinas Mōusēs exēlthen apo Pharaō.
And turning aside Moses went forth from Pharaoh.

---

7 ויאמרו עבדי פרעה אליו
עד-מתי יהיה זה לנו למוקש שלח את-האנשים
ויעבדו את-יהוה אלהיהם הטרם תדע כי אבדה מצרים:

זוַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו
עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים
וְיַעַבְדוּ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם׃

7. wayo’m’ru `ab’dey Phar’`oh ‘elayu
`ad-mathay yih’yeh zeh lanu l’moqesh shalach ‘eth-ha’anashim
w’ya`ab’du ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyhem haterem teda` ki ‘ab’dah Mits’rayim.

Ex10:7 Pharaoh’s servants said to him, How long shall this man be a snare to us?
Let the men go, that they may serve יהוה their El.
Do you not realize that Mitsrayim is destroyed?

‹7› καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραω πρὸς αὐτόν Ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν
σκῶλον; ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν·
ἢ εἰδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;
7 kai legousin hoi therapontes Pharaō pros auton
And say the attendants of Pharaoh to him,
Heōs tinos estai touto hēmin skōlon?
For how long shall this be to us an impediment?
exaposteilon tous anthrōpous, hopōs latreusōsin tō̧ theō̧ autōn;
Send out the men! so that they may serve to their El.
ē eidenai boulei hoti apolōlen Aigyptos?
Or to see do you prefer that they destroy Egypt?

---

8 וישב את-משה ואת-אהרן אל-פרעה
ויאמר אלהם לכו עבדו את-יהוה אלהיכם מי ומי ההלכים:

חוַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃

8. wayushab ‘eth-Mosheh w’eth-’Aharon ‘el-Phar’`oh
wayo’mer ‘alehem l’ku `ib’du ‘eth-Yahúwah ‘Eloheykem mi wami hahol’kim.

Ex10:8 So Mosheh and Aharon were brought back to Pharaoh,
and he said to them, Go, serve יהוה your El! Who are the ones that are going?

‹8› καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε Μωυσῆν καὶ Ααρων πρὸς Φαραω,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν·
τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι;

8 kai apestrepsan ton te Mōusēn kai Aarōn pros Pharaō,
And returned both Moses and Aaron to Pharaoh.
kai eipen autois Poreuesthe kai latreusate tō̧ theō̧ hymōn;
And he said to them, Go, and serve to your El!
tines de kai tines eisin hoi poreuomenoi?
But which and who are the ones going?

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤏𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤆𐤒𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤁𐤁𐤍𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤑𐤀𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤁𐤒𐤓𐤍𐤅 𐤍𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤇𐤂-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤅:
טוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ
וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃
9. wayo'mer Mosheh bin'`areynu ubiz'qeneynu nelek b'baneynu
ubib'nothenu b'tso'nenu ubib'qarenu nelek ki chag-Yahúwah lanu.

Ex10:9 Mosheh said, We shall go with our young and our old; with our sons
and our daughters, with our flocks and our herds we shall go,
for it is a feast to 𐤉𐤄𐤅𐤄 to us.

‹9› καὶ λέγει Μωυσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα,
σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν·
ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
9 kai legei Mōusēs Syn tois neaniskois kai presbyterois poreusometha, syn tois huiois
And Moses says, With the young and the older we shall go; with our sons,
kai thygatrasin kai probatois kai bousin hēmōn; estin gar heortē kyriou tou theou hēmōn.
and daughters, and sheep, and our oxen; for it is the feast of YHWH our El.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤈𐤐𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤂𐤃 𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌:
יוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃
10. wayo'mer 'alehem y'hi ken Yahúwah `imakem ka'asher 'ashalach 'eth'kem
w'eth-tap'kem r'u ki ra`ah neged p'neykem.

Ex10:10 Then he said to them, Thus may 𐤉𐤄𐤅𐤄 be with you, so I let you
and your little ones go! Take heed, for evil is before the face of you.

‹10› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν·
καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν;
ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν.
10 kai eipen pros autous Estō houtōs, kyrios meth' hymōn; kathoti apostellō hymas,
And he said to them, Let it be so! YHWH be with you, in so far as I send you;
mē kai tēn aposkeuēn hymōn? idete hoti ponēria prokeitai hymin.
but should also your belongings? See! for wickedness lies near to you.

---

11 𐤋𐤀 𐤊𐤍 𐤋𐤊𐤅-𐤍𐤀 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄:

יא לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יָהוָּה
כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה׃ פ

11. lo' ken l'ku-na' hag'barim w'`ib'du 'eth-Yahúwah
ki 'othah 'atem m'baq'shim way'garesh 'otham me'eth p'ney Phar'`oh.

Ex10:11 Not so! Go now, the men, and serve 𐤉𐤄𐤅𐤄, for that is what you desire.
So they were driven out from Pharaoh's presence.

‹11› μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ·
τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραω.

11 mē houtōs; poreuesthōsan de hoi andres, kai latreusate tō theō;
Not so, let go forth the men and serve the Elohim!
touto gar autoi zēteite. exebalon de autous apo prosōpou Pharaō.
for this they seek after. And they cast them from the face of Pharaoh.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤈𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤃:

יב וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה
וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-'erets Mits'rayim ba'ar'beh
w'ya`al `al-'erets Mits'rayim w'yo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets
'eth kal-'asher hish'ir habarad.

Ex10:12 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Stretch out your hand over the land of Mitsrayim
for the locusts, that they may come up on the land of Mitsrayim
and eat every plant of the land, even all that the hail has left.

‹12› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς
καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα.

12 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira epi gēn Aigyptou,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the land of Egypt!
kai anabētō akris epi tēn gēn
and let ascend the locust upon the land,
kai katedetai pasan botanēn tēs gēs
and it shall eat up all the pasturage of the land,
kai panta ton karpon tōn xylōn, hon hypelipeto hē chalaza.
and all the fruit of the trees which left behind the hail.

---

13 𐤅𐤉𐤈 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤄𐤂 𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤁𐤄:

יג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

וַיהוָה נִהַג רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה׃

13. wayet Mosheh ‘eth-matehu `al-‘erets Mits’rayim
waYahúwah nihag ruach qadim ba’arets kal-hayom hahu’
w’kal-halay’lah haboqer hayah w’ruach haqadim nasa’ ‘eth-ha’ar’beh.

Ex10:13 So Mosheh stretched out his staff over the land of Mitsrayim,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 directed an east wind on the land all that day and all the night;
and when it was morning, the east wind brought the locusts.

‹13› καὶ ἐπῆρεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην
καὶ ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα

13 kai epēren Mōusēs tēn hrabdon eis ton ouranon,
And Moses stretched out the rod into the heavens,
kai kyrios epēgagen anemon noton
and YHWH brought wind the south
epi tēn gēn holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
upon the land entire day and entire night.
to prōi egenēthē, kai ho anemos ho notos anelaben tēn akrida
In the morning came that the wind south lifting up the locust,

---

14 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤁𐤊𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤍 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤊𐤍:

יד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו
לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃

14. waya`al ha’ar’beh `al kal-‘erets Mits’rayim wayanach b’kol g’bul Mits’rayim
kabed m’od l’phanayu lo’-hayah ken ‘ar’beh kamohu w’acharayu lo’ yih’yeh-ken.

Ex10:14 The locusts came up over all the land of Mitsrayim
and settled in all the territory of Mitsrayim; they were exceedingly many.
There had never been such locusts like them before, and afterward none shall be such.

‹14› καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα·
προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρὶς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως.

14 kai anēgagen autēn epi pasan gēn Aigyptou pollē sphodra;
and it led it upon all the land of Egypt many, exceedingly.
kai katepausen epi panta ta horia Aigyptou.
And it rested upon all the boundaries of Egypt –
protera autēs ou gegonen toiautē akris kai meta tauta ouk estai houtōs.
Prior of them there were not such locust, and after this there shall not be so.

---

15 𐤅𐤉𐤊𐤎 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋

𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤕𐤉𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤃
𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤊𐤋-𐤉𐤓𐤒 𐤁𐤏𐤑 𐤅𐤁𐤏𐤔𐤁 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

טווַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

15. way'kas 'eth-`eyn kal-ha'arets watech'shak ha'arets
wayo'kal 'eth-kal-`eseb ha'arets w'eth kal-p'ri ha`ets 'asher hothir habarad
w'lo'-nothar kal-yereq ba`ets ub'`eseb hasadeh b'kal-'erets Mits'rayim.

Ex10:15 For they covered the surface of the whole land, so that the land was darkened;
and they ate every plant of the land and all the fruit of the trees that the hail had left.
Thus not any green was left on tree or on plant of the field
through all the land of Mitsrayim.

‹15› καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ·
καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων,
ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις
καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

15 kai ekaluuen tēn opsin tēs gēs, kai ephtharē hē gē;
And they covered the appearance of the land, and corrupted the land,
kai katephagen pasan botanēn tēs gēs kai panta ton karpon tōn xylōn,
and ate up all the pasturage of the land, and all the fruit of the trees,
hos hypeleiphthē apo tēs chalazēs; ouch hypeleiphthē chlōron
which were left behind from the hail. There was not left a green thing,
ouden en tois xylois kai en pasȩ̄ botanȩ̄ tou pediou
not one thing among the trees, even in all the pasturage of the plain
en pasȩ̄ gȩ̄ Aigyptou.
in all the land of Egypt.

---

16 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤌:

טזוַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם׃

16. way'maher Phar'`oh liq'ro' l'Mosheh ul'Aharon
wayo'mer chata'thi laYahúwah 'Eloheykem w'lakem.

Ex10:16 Then Pharaoh hastened to call for Mosheh and Aharon,
and he said, I have sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and against you.

‹16› κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωυσῆν καὶ Ααρων
λέγων Ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς·

16 katespeuden de Pharaō kalesai Mōusēn kai Aarōn
hastened And Pharaoh to call Moses and Aaron,
legōn Hēmartēka enantion kyriou tou theou hymōn kai eis hymas;
saying, I have sinned before YHWH your El, and against you.

---

17 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤀 𐤍𐤀 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤊 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤓𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤄:

יזוְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה׃

17. w'`atah sa' na' chata'thi 'ak hapa`am w'ha`'tiru laYahúwah 'Eloheykem w'yaser me`alay raq 'eth-hamaweth hazeh.

Ex10:17 Now, please forgive my sin only this once, and entreated to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, that He would only remove this death from me.

‹17› προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον.

17 prosdexasthe oun mou tēn hamartian eti nyn kai proseuxasthe
Favorably receive then my sin still now, and pray

pros kyrion ton theon hymōn, kai perieletō ap' emou ton thanaton touton.
to YHWH your El, and remove from me this plague!

---

18 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤏𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤕𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יחוַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יָהוָה׃

18. wayetse' me`im Phar'`oh waye`'tar 'el-Yahúwah.

Ex10:18 He went out from Pharaoh and he entreated to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν.

18 exēlthen de Mōusēs apo Pharaō kai ēuxato pros ton theon.
went forth And Moses from Pharaoh, and made a vow to the Elohim.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤅𐤇-𐤉𐤌 𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤒𐤏𐤄𐤅 𐤉𐤌𐤄 𐤎𐤅𐤐 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤊𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יטוַיַּהֲפֹךְ יָהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה
וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם׃

19. wayahapho'k Yahúwah ruach-yam chazaq m'od wayisa' 'eth-ha'ar'beh wayith'qa`ehu yamah suph lo' nish'ar 'ar'beh 'echad b'kol g'bul Mits'rayim.

Ex10:19 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 shifted the wind to a very strong west wind which took up the locusts and drove them seaward weed; not one locust was left in all the territory of Mitsrayim.

‹19› καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν,
καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,
καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.

19 kai metebalen kyrios anemon apo thalassēs sphodron, kai anelaben tēn akrida
And YHWH turned wind from the sea a vehement, and it took up the locust,

kai enebalen autēn eis tēn erythran thalassan, kai ouch hypeleiphthē akris mia
and cast it into the red sea. And there was not left behind locust one

en pasē gē Aigyptou.
in all the land of Egypt.

---

20 ויחזק יהוה את־לב פרעה ולא שלח את־בני ישראל׃

כוַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' shilach 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex10:20 But יהוה hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go.

‹20› καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

20 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō,
And YHWH hardened the heart of Pharaoh,
kai ouk exapesteilen tous huious Israēl.
and he did not send out the sons of Israel.

---

21 ויאמר יהוה אל־משה נטה ידך על־השמים
ויהי חשך על־ארץ מצרים וימש חשך׃

כאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh yad'ak `al-hashamayim
wihi choshek`al-'erets Mits'rayim w'yamesh choshek.

Ex10:21 Then יהוה said to Mosheh, Stretch out your hand toward the heavens,
that there may be darkness over the land of Mitsrayim, even a darkness which may be felt.

‹21› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος.

21 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou eis ton ouranon,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand into the heavens,
kai genēthētō skotos epi gēn Aigyptou, psēlaphēton skotos.
and let become darkness upon the land of Egypt – a tangible darkness!

---

22 ויט משה את־ידו על־השמים
ויהי חשך־אפלה בכל־ארץ מצרים שלשת ימים׃

כבוַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

22. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hashamayim
way'hi choshek-'aphelah b'kal-'erets Mits'rayim sh'losheth yamim.

Ex10:22 So Mosheh stretched out his hand toward the heavens,
and there was thick darkness in all the land of Mitsrayim for three days.

‹22› ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας,

22 exeteinen de Mōusēs tēn cheira eis ton ouranon,
stretched out And Moses the hand unto the heavens.
kai egeneto skotos gnophos thuella
And there was darkness, dimness, and a storm
epi pasan gēn Aigyptou treis hēmeras,

upon all the land of Egypt three days.

---

23 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤒𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅
𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤅𐤓 𐤁𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌:

כג לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו
שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃

23. lo'-ra'u 'ish 'eth-'achiu w'lo'-qamu 'ish mitach'tayu sh'losheth yamim ul'kal-b'ney Yis'ra'El hayah 'or b'mosh'botham.

Ex10:23 They did not see each one his brother, nor did anyone rise from his place for three days, but all the sons of Yisra'El had light in their dwellings.

‹23› καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας,
καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας·
πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο.

23 kai ouk eiden oudeis ton adelphon autou treis hēmeras,
And not know did anyone his brother for three days,
kai ouk exanestē oudeis ek tēs koitēs autou treis hēmeras;
and not rise up did anyone from his bed for three days.
pasi de tois huiois Israēl ēn phōs en pasin, hois kateginonto.
But to all the sons of Israel there was light in all places in which they occupied.

---

24 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤓𐤒 𐤑𐤀𐤍𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤒𐤓𐤊𐤌 𐤉𐤑𐤂 𐤂𐤌-𐤈𐤐𐤊𐤌 𐤉𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤊𐤌:

כד וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃

24. wayiq'ra' Phar'`oh 'el-Mosheh wayo'mer l'ku `ib'du 'eth-Yahúwah raq tso'n'kem ub'qar'kem yutsag gam-tap'kem yelek `imakem.

Ex10:24 Then Pharaoh called to Mosheh, and said, Go, serve 𐤉𐤄𐤅𐤄;
only let your flocks and your herds be detained. Even your little ones may go with you.

‹24› καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων
καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν.

24 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn legōn Badizete, latreusate kyriō̧ tō̧ theō̧ hymōn;
And Pharaoh called Moses and Aaron, saying, Proceed, serve YHWH your El!
plēn tōn probatōn kai tōn boōn hypolipesthe;
only the sheep and the oxen leave behind!
kai hē aposkeuē hymōn apotrechetō meth' hymōn.
but your belongings let run with you!

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤕
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת

וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

25. wayo'mer Mosheh gam-'atah titen b'yadenu z'bachim
w'`oloth w'`asinu laYahúwah 'Eloheynu.

Ex10:25 But Mosheh said, You must also give into our hands sacrifices
and burnt offerings, that we may sacrifice them to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.

‹25› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώματα
καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν,

25 kai eipen Mōusēs Alla kai sy dōseis hēmin holokautōmata
And Moses said, But also you shall give us means for whole burnt-offerings
kai thysias, ha poiēsomen kyriō̧ tō̧ theō̧ hēmōn,
and sacrifices which we shall make to YHWH our El.

𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤒𐤍𐤍𐤅 𐤉𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀𐤓 𐤐𐤓𐤎𐤄 26
𐤊𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤍𐤒𐤇 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀-𐤍𐤃𐤏 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤄:

כו וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה
כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃

26. w'gam-miq'nenu yelek `imanu lo' thisha'er par'sah
ki mimenu niqach la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheynu
wa'anach'nu lo'-neda` mah-na`abod 'eth-Yahúwah `ad-bo'enu shamah.

Ex10:26 And also our livestock shall go with us; not a hoof shall be left behind,
for we shall take from them to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.
And until we arrive there, we do not know with what we shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλήν·
ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν,
τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ.

26 kai ta ktēnē hēmōn poreusetai meth' hēmōn, kai ouch hypoleipsometha hoplēn;
And our cattle shall go with us, and we shall not leave behind a hoof.
ap' autōn gar lēmpsometha latreusai kyriō̧ tō̧ theō̧ hēmōn;
of them For we shall take to serve YHWH our El.
hēmeis de ouk oidamen, ti latreusōmen kyriō̧ tō̧ theō̧ hēmōn, heōs tou elthein hēmas ekei.
But we know not how we shall serve YHWH our El until the arriving of us there.

𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤇𐤌: 27

כז וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃

27. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo' 'abah l'shal'cham.

Ex10:27 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

‹27› ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

27 esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō, kai ouk eboulēthē exaposteilai autous.

hardened But YHWH the heart of Pharaoh, and he did not want to send them.

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤊 𐤌𐤏𐤋𐤉
𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤐 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤀𐤕𐤊 𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤅𐤕:

כחוַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי
הִשָּׁמֶר לְךָ אֶל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃

28. wayo'mer-lo Phar'`oh lek me`alay hishamer l'ak 'el-toseph r'oth panay
ki b'yom r'oth'ak phanay tamuth.

Ex10:28 Then Pharaoh said to him, Go from me! Be careful for yourself,
do not see my face again, for in the day you see my face you shall die!

‹28› καὶ λέγει Φαραω Ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ
ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι, ἀποθανῇ.

28 kai legei Pharaō Apelthe ap' emou,
And Pharaoh says, Go forth from me!
proseche seautō̧ eti prostheinai idein mou to prosōpon;
Take heed to yourself yet to add to see my face!
hȩ̄ d' an hēmera̧ ophthȩ̄s moi, apothanȩ̄.
for whatever day you should see me, you shall die.

---

29 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤀-𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤊:

כטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ

29. wayo'mer Mosheh ken dibar'at lo'-'osiph `od r'oth paneyak.

Ex10:29 Mosheh said, As you have spoken; I shall never see your face again!

‹29› λέγει δὲ Μωυσῆς Εἴρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον.

29 legei de Mōusēs Eirēkas; ouketi ophthēsomai soi eis prosōpon.
says And Moses, As you have said, no longer shall I appear to you in person.

Chapter 11

Ex11:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤂𐤏 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤆𐤄
𐤊𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤊𐤋𐤄 𐤂𐤓𐤔 𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤆𐤄:

אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה
וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה
כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `od nega` 'echad 'abi' `al-Phar'`oh
w'`al-Mits'rayim 'acharey-ken y'shalach 'eth'kem mizeh
k'shal'cho kalah garesh y'garesh 'eth'kem mizeh.

Ex11:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, I shall bring still one more plague on Pharaoh
and on Mitsrayim; after that he shall let you go from here.
When he lets you go, he shall surely drive you out from here completely.

‹11:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω
καὶ ἐπ᾽ Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν·
ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ.

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn Eti mian plēgēn epaxō epi Pharaō
said And YHWH to Moses, Still one more calamity I shall bring upon Pharaoh,
kai ep' Aigypton, kai meta tauta exapostelei hymas enteuthen;
and upon Egypt, and after this he shall send you from here.
hotan de exapostellę hymas,
And whenever he should send you,
syn panti ekbalei hymas ekbolę.
with all your things by expulsion he shall cast you.

𐤃𐤁𐤓-𐤍𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 2
𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕𐤄 𐤊𐤋𐤉-𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤆𐤄𐤁:

ב דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ
וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃

2. daber-na' b'az'ney ha`am w'yish'alu 'ish me'eth re`ehu
w'ishah me'eth r'`uthah k'ley-keseph uk'ley zahab.

Ex11:2 Speak now in the hearing of the people that each man ask from his neighbor
and each woman from her neighbor for articles of silver and articles of gold.

‹2› λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον
καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν.

2 lalēson oun kryphę eis ta ōta tou laou,
You speak then secretly into the ears of the people!
kai aitēsatō hekastos para tou plēsion
And let ask each man from the neighbor,
kai gynē para tēs plēsion skeuē argyra kai chrysa kai himatismon.
and each woman from the neighbor, items of silver and of gold, and clothes!

𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤄 3
𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה
גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ ס

3. wayiten Yahúwah 'eth-chen ha`am b'`eyney Mits'rayim gam ha'ish Mosheh
gadol m'od b'erets Mits'rayim b'`eyney `ab'dey-Phar'`oh ub'`eyney ha`am.

Ex11:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave the people favor in the sight of Mitsrayim.
Moreover, the man Mosheh was very great in the land of Mitsrayim,
both in the sight of Pharaoh's servants and in the sight of the people.

‹3› κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων,
καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα
ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραω

καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ.

3 kyrios de edōken tēn charin tō̧ laō̧ autou enantion tōn Aigyptiōn, kai echrēsan autois;

And YHWH gave favor to his people before the Egyptians, and they treated them.

kai ho anthrōpos Mōusēs megas egenēthē sphodra enantion tōn Aigyptiōn

And the man Moses great became exceedingly before the Egyptians,

kai enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn therapontōn autou.

and before Pharaoh, and before all his attendants.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤇𐤑𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה
כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃

4. wayo'mer Mosheh koh 'amar Yahúwah
kachatsoth halay'lah 'ani yotse' b'thok Mits'rayim.

Ex11:4 Mosheh said, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
About the middle of night I shall go out into the midst of Mitsrayim,

‹4› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς Τάδε λέγει κύριος
Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου,

4 Kai eipen Mōusēs Tade legei kyrios

And Moses said, Thus says YHWH,

Peri mesas nyktas egō eisporeuomai eis meson Aigyptou,

Around the middle of the night I shall enter into the midst of Egypt.

---

5 𐤅𐤌𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅
𐤏𐤃 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤄𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤄𐤌𐤄:
ה וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃

5. umeth kal-b'kor b'erets Mits'rayim mib'kor Phar'`oh hayosheb `al-kis'o
`ad b'kor hashiph'chah 'asher 'achar harechayim w'kol b'kor b'hemah.

Ex11:5 and all the firstborn in the land of Mitsrayim shall die,
from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the slave girl
who is behind the millstones; all the firstborn of the cattle.

‹5› καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραω,
ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον
καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους,

5 kai teleutēsei pan prōtotokon en gȩ̄ Aigyptō̧

And shall come to an end every first-born in the land of Egypt;

apo prōtotokou Pharaō, hos kathētai epi tou thronou,

from the first-born of Pharaoh, who sits down upon the throne,

kai heōs prōtotokou tēs therapainēs tēs para ton mylon

and unto the first-born of the female attendant by the millstone,

kai heōs prōtotokou pantos ktēnous,

and unto the first-born of every beast.

𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 6
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤐:

ו וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף׃

6. w'hay'thah ts'`aqah g'dolah b'kal-'erets Mits'rayim
'asher kamohu lo' nih'yathah w'kamohu lo' thosiph.

Ex11:6 And there shall be a great cry in all the land of Mitsrayim,
in which such as there has not been and such as shall never be again.

<6> καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου,
ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται.

6 kai estai kraugē megalē kata pasan gēn Aigyptou, hētis toiautē ou gegonen
And there shall be cry a great by all the land of Egypt, in which such as was not,

kai toiautē ouketi prostethēsetai.
and such as no longer shall be added.

𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤓𐤑-𐤊𐤋𐤁 𐤋𐤔𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄 7
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה
לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃

7. ul'kol b'ney Yis'ra'El lo' yecherats-keleb l'shono l'me'ish w'`ad-b'hemah
l'ma`an ted'`un 'asher yaph'leh Yahúwah beyn Mits'rayim ubeyn Yis'ra'El.

Ex11:7 But against any of the sons of Yisra'El a dog shall not sharpen his tongue,
from man to beast, that you may understand how 𐤉𐤄𐤅𐤄 makes a distinction
between Mitsrayim and Yisra'El.

<7> καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου
ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τοῦ Ισραηλ.

7 kai en pasi tois huiois Israēl ou gryxei kyōn
But among all the sons of Israel there shall not growl even a dog

tę̄ glōssę̄ autou apo anthrōpou heōs ktēnous,
with its tongue, from man unto beast;

hopōs eidę̄s hosa paradoxasei kyrios
so that you may see as much as does an incredible thing YHWH

ana meson tōn Aigyptiōn kai tou Israēl.
between the Egyptians and Israel.

𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤉 8
𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤀𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤏𐤌-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤉-𐤀𐤐:

ח וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי

וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ
וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃ ס

8. w'yar'du kal-`abadeyak 'eleh 'elay w'hish'tachauu-li le'mor tse' 'atah
w'kal-ha`am 'asher-b'rag'leyak w'acharey-ken 'etse'
wayetse' me`im-Phar'`oh bachari-'aph.

Ex11:8 All these your servants shall come down to me and bow themselves before me,
saying, Go out, you and all the people who follow you, and after that I shall go out.
And he went out from Pharaoh in hot anger.

‹8› καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με
καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες Ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου, οὗ σὺ ἀφηγῇ·
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω μετὰ θυμοῦ.

8 kai katabēsontai pantes hoi paides sou houtoi pros me kai prokynēsousin me
And shall descend all these your servants to me, and shall do obeisance to me,
legontes Exelthe sy kai pas ho laos sou, hou sy aphēgę̄;
saying, You go forth, and all your people whom you guide!
kai meta tauta exeleusomai.
and after these things I shall go forth.
exēlthen de Mōusēs apo Pharaō meta thymou.
went forth And Moses from Pharaoh with rage.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה
לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lo'-yish'ma` 'aleykem Phar'`oh
l'ma`an r'both moph'thay b'erets Mits'rayim.

Ex11:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Pharaoh shall not listen to you,
so that My wonders shall be multiplied in the land of Mitsrayim.

‹9› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω,
ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Ouk eisakousetai hymōn Pharaō,
said And YHWH to Moses, shall not listen to you Pharaoh
hina plēthynōn plēthynō mou ta sēmeia kai ta terata en gę̄ Aigyptō̧.
that I might multiply my signs, and miracles in the land of Egypt.

---

10 𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅:

י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק
יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ פ

10. uMosheh w'Aharon `asu 'eth-kal-hamoph'thim ha'eleh liph'ney Phar'`oh
way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh w'lo'-shilach 'eth-b'ney-Yis'ra'El me'ar'tso.

Ex11:10 Mosheh and Aharon performed all these wonders before Pharaoh;
yet 𐤉𐤄𐤅𐤄 hardened Pharaoh's heart, and he did not let the sons of Yisra'El go
out of his land.

‹10› Μωυσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραω· ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 Mōusēs de kai Aarōn epoiēsan panta ta sēmeia kai ta terata tauta en gȩ̄
And Moses and Aaron did all these signs and miracles in the land
Aigyptō̧ enantion Pharaō; esklērynen de kyrios tēn kardian Pharaō,
of Egypt before Pharaoh. hardened And YHWH the heart of Pharaoh,
kai ouk ēthelēsen exaposteilai tous huious Israēl ek gēs Aigyptou.
and he did not want to send the sons of Israel out of the land of Egypt.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (16th sidrah) - Exodus 12 - 16:3

Ex12:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'erets Mits'rayim le'mor.

Ex12:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh and Aharon in the land of Mitsrayim, saying,

‹12:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en gȩ̄ Aigyptou legōn
said And YHWH to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

---

2 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤔 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍
𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤔𐤍𐤄:

ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן
הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

2. hachodesh hazeh lakem ro'sh chadashim ri'shon hu' lakem l'chad'shey hashanah.

Ex12:2 This month shall be the beginning of months for you;
it is to be the first month of the year to you.

‹2› Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ.

2 Ho mēn houtos hymin archē mēnōn,
This month is to you the beginning of months.
prōtos estin hymin en tois mēsin tou eniautou.
the first It is to you among the months of the year.

---

3 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤕 𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕:

ג דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃

3. dab'ru 'el-kal-`adath Yis'ra'El le'mor be`asor lachodesh hazeh
w'yiq'chu lahem 'ish seh l'beyth-'aboth seh labayith.

Ex12:3 Speak to all the congregation of Yisra'El, saying, On the tenth of this month
they shall take for themselves each one a lamb for their father's house, a lamb for a house.

‹3› λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγων Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου
λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ’ οἴκους πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ’ οἰκίαν.

3 lalēson pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn
Speak to all the gathering of the sons of Israel! saying,

Tę̄ dekatę̄ tou mēnos toutou labetōsan hekastos probaton
The tenth of this month let take each a lamb

kat' oikous patriōn, hekastos probaton kat' oikian.
according to the houses of the families! Every man a lamb according to a house.

ואם־ימעט הבית מהית משה ולקח הוא ושכנו הקרב 4
אל־ביתו במכסת נפשת איש לפי אכלו תכסו על־השה:

ד וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב
אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה׃

4. w'im-yim'`at habayith mih'yoth miseh w'laqach hu' ush'keno haqarob
'el-beytho b'mik'sath n'phashoth 'ish l'phi 'ak'lo takosu `al-haseh.

Ex12:4 Now if the house is too small for a lamb,
then he and his neighbor next to his house shall take according to the number of souls;
each one according to the mouth of his eating, you shall count concerning the lamb.

‹4› ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον,
συλλήμψεται μεθ’ ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν·
ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον.

4 ean de oligostoi ōsin hoi en tę̄ oikią
But if there should be very few in the house,

hōste mē hikanous einai eis probaton,
so as for there not to be enough for the sheep,

syllēmpsetai meth' heautou ton geitona ton plēsion autou
he shall include with himself the neighbor, neighboring him,

kata arithmon psychōn;
according to the number of souls,

hekastos to arkoun autō̧ synarithmēsetai eis probaton.
each sufficient for him to be counted for the sheep.

שה תמים זכר בן־שנה יהיה לכם מן־הכבשים 5
ומן־העזים תקחו:

ה שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים
וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃

5. seh thamim zakar ben-shanah yih'yeh lakem min-hak'basim umin-ha`izim tiqachu.

Ex12:5 The lamb shall be an unblemished male a year old to you;

you may take it from the sheep or from the goats.

‹5› πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε.

5 probaton teleion arsen eniausion estai hymin;
sheep unblemished, a male of a year old It shall be to you;
apo tōn arnōn kai tōn eriphōn lēmpsesthe.
from the lambs and from the kids you shall take.

---

6 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤃 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤋 𐤒𐤄𐤋 𐤏𐤃𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌:

ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

6. w'hayah lakem l'mish'mereth `ad 'ar'ba`ah `asar yom lachodesh hazeh
w'shachatu 'otho kol q'hal `adath-Yis'ra'El beyn ha`ar'bayim.

Ex12:6 It shall be for you to keep until the fourteenth day of this month,
then the whole assembly of the congregation of Yisra'El is to kill it between the evenings.

‹6› καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ πρὸς ἑσπέραν.

6 kai estai hymin diatetērēmenon heōs tēs tessareskaidekatēs tou mēnos toutou,
And it shall be to you for carefully keeping until the fourteenth of this month.
kai sphaxousin auto pan to plēthos synagōgēs huiōn Israēl
And they shall slay it – all the multitude of the gathering of the sons of Israel
pros hesperan.
towards evening.

---

7 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤒𐤅𐤐 𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤌:

ז וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם׃

7. w'laq'chu min-hadam w'nath'nu `al-sh'tey ham'zuzoth
w'`al-hamash'qoph `al habatim 'asher-yo'k'lu 'otho bahem.

Ex12:7 And they shall take from the blood and put it on the two doorposts
and on the lintel of the houses in which they eat it in them.

‹7› καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν
καὶ ἐπὶ τὴν φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς.

7 kai lēmpsontai apo tou haimatos kai thēsousin epi tōn duo stathmōn
And they shall take from the blood, and they shall put it upon the two doorposts,
kai epi tēn phlian en tois oikois, en hois ean phagōsin auta en autois.
and upon the lintel on the houses in which they should eat them in them.

---

8 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤑𐤋𐤉-𐤀𐤔
𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅:

ח וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ
וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃

8. w'ak'lu 'eth-habasar balay'lah hazeh ts'li-'esh umatsoth `al-m'rorim yo'k'luhu.

Ex12:8 They shall eat the flesh in this night, roasted with fire,
and they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

‹8› καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ·
ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται.

8 kai phagontai ta krea tę nykti tautę; opta pyri
And they shall eat the meats in this night, roasted by fire;
kai azyma epi pikridōn edontai.
and unleavened breads with bitter herbs they shall eat.

---

9 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤍𐤀 𐤅𐤁𐤔𐤋 𐤌𐤁𐤔𐤋 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉
𐤀𐤌-𐤑𐤋𐤉-𐤀𐤔 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤓𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤅:

ט אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי
אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃

**9. 'al-to'k'lu mimenu na' ubashel m'bushal bamayim
ki 'im-ts'li-'esh ro'sho `al-k'ra`ayu w'`al-qir'bo.**

Ex12:9 Do not eat from it raw nor boiled at all with water,
but roasted with fire, its head with its legs with its entrails.

‹9› οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι,
ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρί, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις.

9 ouk edesthe ap' autōn ōmon oude hēpsēmenon en hydati,
You shall not eat of them raw, nor being boiled in water,
all' ē opta pyri, kephalēn syn tois posin kai tois endosthiois.
but roasted by fire, head with the feet, and the entrails.

---

10 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤄𐤍𐤕𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤀𐤔 𐤕𐤔𐤓𐤐𐤅:

י וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃

10. w'lo'-thothiru mimenu `ad-boqer w'hanothar mimenu `ad-boqer ba'esh tis'rophu.

Ex12:10 And you shall not leave from it over until morning,
but whatever is left of it until morning, you shall burn with fire.

‹10› οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ·
τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε.

10 ouk apoleipsete ap' autou heōs prōi
You shall not leave anything from it into the morning.
kai ostoun ou syntripsete ap' autou;
And a bone you shall not break of it.

ta de kataleipomena ap' autou heōs prōi en pyri katakausete.

And the things being left behind from it unto morning, in fire you shall incinerate.

𐤅𐤊𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 11
𐤅𐤌𐤒𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤐𐤆𐤅𐤍 𐤐𐤎𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃

11. w'kakah to'k'lu 'otho math'neykem chagurim na`aleykem b'rag'leykem umaqel'kem b'yed'kem wa'akal'tem 'otho b'chipazon Pesach hu' laYahúwah.

Ex12:11 Thus you shall eat it with your loins girded, your sandals on your feet,
and your staff in your hand; and you shall eat it in haste - it is the Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι,
καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν·
καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἐστὶν κυρίῳ.

11 houtōs de phagesthe auto; hai osphues hymōn periezōsmenai,

And thus shall you eat it – with your loins girded,

kai ta hypodēmata en tois posin hymōn, kai hai baktēriai en tais chersin hymōn;

and the sandals on your feet, and your staff in your hands;

kai edesthe auto meta spoudēs; pascha estin kyriō̧.

and you shall eat it with haste – it is the passover of YHWH.

𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤄 12
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה
וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃

**12. w'`abar'ti b'erets-Mits'rayim balay'lah hazeh
w'hikeythi kal-b'kor b'erets Mits'rayim me'adam w'`ad-b'hemah
ub'kal-'elohey Mits'rayim 'e`eseh sh'phatim 'ani Yahúwah.**

Ex12:12 For I shall go through the land of Mitsrayim on that night,
and shall strike down all the firstborn in the land of Mitsrayim, from man to beast;
and against all the mighty ones of Mitsrayim I shall execute judgments I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ
καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ κύριος.

12 kai dieleusomai en gȩ̄ Aigyptō̧ en tȩ̄ nykti tautȩ̄

And I shall go through in the land of Egypt in this night,

kai pataxō pan prōtotokon en gȩ̄ Aigyptō̧ apo anthrōpou heōs ktēnous

and I shall strike all first-born in the land of Egypt, from man unto beast;

kai en pasi tois theois tōn Aigyptiōn poiēsō tēn ekdikēsin;

and among all the mighty ones of the Egyptians I shall execute punishment –

egō kyrios.
I YHWH.

---

13 והיה הדם לכם לאת על הבתים
אשר אתם שם וראיתי את-הדם ופסחתי עלכם
ולא-יהיה בכם נגף למשחית בהכתי בארץ מצרים:

יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. w'hayah hadam lakem l'oth `al habatim 'asher 'atem sham
w'ra'ithi 'eth-hadam uphasach'ti `alekem
w'lo'-yih'yeh bakem negeph l'mash'chith b'hakothi b'erets Mits'rayim.

Ex12:13 The blood shall be a sign for you on the houses where you are there;
and when I see the blood I shall pass over you,
and no plague shall befall you to destroy you when I strike in the land of Mitsrayim.

‹13› καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ,
καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι,
ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

13 kai estai to haima hymin en sēmeiǭ epi tōn oikiōn, en hais hymeis este ekei,
And shall be the blood to you for a sign upon the houses in which you are there;
kai opsomai to haima kai skepasō hymas,
and I shall see the blood and shelter you;
kai ouk estai en hymin plēgē tou ektribēnai,
and there shall not be to you a calamity of the obliteration,
hotan paiō en gȩ̄ Aigyptǭ.
whenever I smite in the land of Egypt.

---

14 והיה היום הזה לכם לזכרון
וחגתם אתו חג ליהוה לדרתיכם חקת עולם תחגהו:

יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ׃

14. w'hayah hayom hazeh lakem l'zikaron w'chagothem 'otho chag laYahúwah
l'dorotheykem chuqath `olam t'chaguhu.

Ex12:14 Now this day shall be a memorial to you, and you shall celebrate it as a feast
to יהוה; throughout your generations you shall celebrate it as an ordinance forever.

‹14› καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ
εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν.

14 kai estai hē hēmera hymin hautē mnēmosynon, kai heortasete autēn heortēn kyriǭ
And shall be this day to you a memorial. And you shall keep it a feast to YHWH
eis pasas tas geneas hymōn; nomimon aiōnion heortasete autēn.
unto all your generations; law an eternal you shall solemnize it.

15 שבעת ימים מצות תאכלו אך ביום הראשון תשביתו שאר
מבתיכם כי כל-אכל חמץ ונכרתה הנפש ההוא
מישראל מיום הראשן עד-יום השבעי:

טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר
מִבָּתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃

**15. shib'`ath yamim matsoth to'kelu 'ak bayom hari'shon tash'bithu s'or
mibateykem ki kal-'okel chamets w'nik'r'thah hanephesh hahiw'
miYis'ra'El miyom hari'shon `ad-yom hash'bi`i.**

Ex12:15 Seven days you shall eat unleavened bread, indeed on the first day
you shall remove leaven from your houses; for whoever eats anything leavened
from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Yisra'El.

‹15› ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην
ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
ἐξ Ισραηλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης.

15 hepta hēmeras azyma edesthe,
Seven days you shall eat unleavened breads.

apo de tēs hēmeras tēs prōtēs aphanieite zymēn ek tōn oikiōn hymōn;
And from the day first you shall remove yeast from your houses.

pas, hos an phagē zymēn, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl
All who ever shall eat yeast, shall be utterly destroyed that soul from out of Israel;

apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs hebdomēs.
it shall be from the day first until day the seventh.

---

16 וביום הראשון מקרא-קדש וביום השביעי מקרא-קדש
יהיה לכם כל-מלאכה לא-יעשה בהם אך
אשר יאכל לכל-נפש הוא לבדו יעשה לכם:

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ
אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃

**16. ubayom hari'shon miq'ra'-qodesh ubayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh
lakem kal-m'la'kah lo'-ye`aseh bahem 'ak 'asher ye'akel l'kal-nephesh
hu' l'bado ye`aseh lakem.**

Ex12:16 On the first day a holy assembly, and a holy assembly on the seventh day shall be
to you; no work at all shall be done on them, except what must be eaten by every soul,
that alone may be prepared by you.

‹16› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία,
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν.

16 kai hē hēmera hē prōtē klēthēsetai hagia,
And day the first shall be called holy.

kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin;
And day the seventh called holy shall be to you.
pan ergon latreuton ou poiēsete en autais,
All work servile shall not be done in them,
plēn hosa poiēthēsetai pasę̄ psychę̄,
except as much as is necessary to do for every soul,
touto monon poiēthēsetai hymin.
this only shall be done by you.

---

17 ושמרתם את-המצות כי בעצם היום הזה
הוצאתי את-צבאותיכם מארץ מצרים
ושמרתם את-היום הזה לדרתיכם חקת עולם:

יז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃

17. ush'mar'tem 'eth-hamatsoth ki b'`etsem hayom hazeh hotse'thi 'eth-tsib'otheykem me'erets Mits'rayim ush'mar'tem 'eth-hayom hazeh l'dorotheykem chuqath `olam.

Ex12:17 You shall observe the Feast of Unleavened Bread,
for on this very day I brought your hosts out of the land of Mitsrayim;
you shall observe this day throughout your generations as an ordinance forever.

‹17› καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην·
ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον.
17 kai phylaxesthe tēn entolēn tautēn;
And you shall guard this commandment.
en gar tę̄ hēmerą tautę̄ exaxō tēn dynamin hymōn ek gēs Aigyptou,
For in this day I shall lead your force from out of the land of Egypt.
kai poiēsete tēn hēmeran tautēn eis geneas hymōn nomimon aiōnion.
And you shall appoint this day into your generations law as an eternal.

---

18 בראשן בארבעה עשר יום לחדש בערב
תאכלו מצת עד יום האחד ועשרים לחדש בערב:

יח בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב
תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב׃

18. bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh ba`ereb
to'k'lu matzoth `ad yom ha'echad w'`es'rim lachodesh ba`areb.

Ex12:18 In the first month, on the fourteenth day of the month at evening,
you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

‹18› ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας.
18 enarchomenou tę̄ tessareskaidekatę̄ hēmerą tou mēnos tou prōtou aph' hesperas
Commencing the fourteenth day month of the first, from evening

edesthe azyma heōs hēmeras mias

you shall eat unleavened breads until day the first

kai eikados tou mēnos heōs hesperas.

and twentieth of the month, until evening.

שבעת ימים שאר לא ימצא בבתיכם כי כל-אכל מחמצת 19
ונכרתה הנפש ההוא מעדת ישראל בגר ובאזרח הארץ׃

יט שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃

19. shib'`ath yamim s'or lo' yimatse' b'bateykem ki kal-'okel mach'metseth
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`adath Yis'ra'El bager ub'ez'rach ha'arets.

Ex12:19 Seven days there shall be no leaven found in your houses;
for whoever eats what is leavened, that soul shall be cut off
from the congregation of Yisra'El, among the aliens and among the natives of the land.

‹19› ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς,
ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτόν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ισραηλ
ἔν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς·

19 hepta hēmeras zymē ouch heurethēsetai en tais oikiais hymōn;

For seven days yeast shall not be found in your houses.

pas, hos an phagę̄ zymōton, exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē

All whosoever should eat leavened bread, shall utterly be destroyed that soul

ek synagōgēs Israēl en te tois geiōrais

from out of the congregation of Israel, unto both foreigners

kai autochthosin tēs gēs;

and native born of the land.

כל-מחמצת לא תאכלו בכל מושבתיכם תאכלו מצות׃ 20

כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ

20. kal-mach'metseth lo' tho'kelu b'kol mosh'botheykem to'k'lu matsoth.

Ex12:20 You shall not eat anything leavened;
in all your dwellings you shall eat unleavened bread.

‹20› πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

20 pan zymōton ouk edesthe,

Anything leavened you shall not eat.

en panti de katoikētēriō̧ hymōn edesthe azyma.

In every home of yours you shall eat unleavened breads.

ויקרא משה לכל-זקני ישראל ויאמר אלהם משכו 21
וקחו לכם צאן למשפחתיכם ושחטו הפסח׃

כא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ
וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃

21. wayiq'ra' Mosheh l'kal-ziq'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem mish'ku

uq’chu lakem tso’n l’mish’p’chotheykem w’shachatu haPasach.

Ex12:21 Then Mosheh called for all the elders of Yisra’El and said to them,
Go and take for yourselves lambs according to your families, and slay the Passover lamb.

‹21› ’Εκάλεσεν δὲ Μωυσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν Ισραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον
κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα.

21 Ekalesen de Mōusēs pasan gerousian huiōn Israēl kai eipen pros autous
called And Moses all the elders of the sons of Israel. And he said to them,
Apelthontes labete hymin heautois probaton
Going forth, you take to yourselves a sheep
kata syggeneias hymōn kai thysate to pascha.
according to your kin, and sacrifice the passover!

---

22 ולקחתם אגדת אזוב וטבלתם בדם אשר־בסף
והגעתם אל־המשקוף ואל־שתי המזוזת מן־הדם
אשר בסף ואתם לא תצאו איש מפתח־ביתו עד־בקר:

כב וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף
וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם
אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃

22. ul’qach’tem ‘agudath ‘ezob ut’bal’tem badam ‘asher-basaph
w’higa`’tem ‘el-hamash’qoph w’el-sh’tey ham’zuzoth min-hadam ‘asher basaph
w’atem lo’ thets’u ‘ish mipethach-beytho `ad-boqer.

Ex12:22 You shall take a bunch of hyssop and dip it in the blood which is in the basin,
and apply some of the blood that is in the basin to the lintel and to the two doorposts;
and none of you shall go outside the door of his house until morning.

‹22› λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου
καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς
καὶ ἐπ’ ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὅ ἐστιν παρὰ τὴν θύραν·
ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί.

22 lēmpsesthe de desmēn hyssōpou kai bapsantes apo tou haimatos
But you shall take a bundle of hyssop, and having dipped it from the blood
tou para tēn thyran kathixete tēs phlias
that is by the door, you shall place it on the lintel
kai ep’ amphoterōn tōn stathmōn apo tou haimatos, ho estin para tēn thyran;
and upon both of the doorposts, of the blood that is by the door;
hymeis de ouk exeleusesthe hekastos tēn thyran tou oikou autou heōs prōi.
and you shall not go forth – each from the door of his house until morning.

---

23 ועבר יהוה לנגף את־מצרים וראה את־הדם על־המשקוף
ועל שתי המזוזת ופסח יהוה על־הפתח
ולא יתן המשחית לבא אל־בתיכם לנגף:

כג וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף

וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח
וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף׃

23. w'`abar Yahúwah lin'goph 'eth-Mits'rayim w'ra'ah 'eth-hadam `al-hamash'qoph
w'`al sh'tey ham'zuzoth uphasach Yahúwah `al-hapethach
w'lo' yiten hamash'chith labo' 'el-bateykem lin'goph.

Ex12:23 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall pass through to smite Mitsrayim; and when He sees the blood
on the lintel and on the two doorposts, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall pass over the door
and shall not allow the destroyer to come in to your houses to smite you.

‹23› καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους
καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν,
καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν
καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι.

23 kai pareleusetai kyrios pataxai tous Aigyptious
And YHWH shall go by to strike the Egyptians.
kai opsetai to haima epi tēs phlias
And he shall see the blood upon the lintel
kai ep' amphoterōn tōn stathmōn, kai pareleusetai kyrios tēn thyran
and upon both of the doorposts. And YHWH shall go by the door,
kai ouk aphēsei ton olethreuonta eiselthein eis tas oikias hymōn pataxai.
and he shall not leave off the annihilating so as to enter into your house to strike.

---

24 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤇𐤒־𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤃־𐤏𐤅𐤋𐤌:

כד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם׃

24. ush'mar'tem 'eth-hadabar hazeh l'chaq-l'ak ul'baneyak `ad-`olam.

Ex12:24 And you shall observe this word as an ordinance for you
and your children forever.

‹24› καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος.

24 kai phylaxesthe to hrēma touto nomimon seautō̜
And you shall guard this thing for the law to yourself,
kai tois huiois sou heōs aiōnos.
and to your sons unto the eon.

---

25 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉־𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כה וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת׃

25. w'hayah ki-thabo'u 'el-ha'arets 'asher yiten Yahúwah lakem
ka'asher diber ush'mar'tem 'eth-ha`abodah hazo'th.

Ex12:25 And it shall be, when you enter the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall give to you,
as He has promised, you shall observe this service.

‹25› ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῷ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησεν,

φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην.
25 ean de eiselthēte eis tēn gēn, hēn an dǭ kyrios hymin,
And if you should enter into the land which ever YHWH should give to you,
kathoti elalēsen, phylaxesthe tēn latreian tautēn.
in so far as he spoke, you shall guard this service.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤌: 26

כו וְהָיָה כִּֽי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם׃

26. w'hayah ki-yo'm'ru 'aleykem b'neykem mah ha`abodah hazo'th lakem.

Ex12:26 And it shall be, when your children say to you, What is this service to you?

‹26› καὶ ἔσται, ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν Τίς ἡ λατρεία αὕτη;
26 kai estai, ean legōsin pros hymas hoi huioi hymōn Tis hē latreia hautē?
And it shall be if should say to you your sons, What is this service?

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤆𐤁𐤇-𐤐𐤎𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤎𐤇 𐤏𐤋-𐤁𐤕𐤉 27
𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤂𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅:

כז וַאֲמַרְתֶּם זֶֽבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ׃

27. wa'amar'tem zebach-pesach hu' laYahúwah
'asher pasach `al-batey b'ney-Yis'ra'El b'Mits'rayim b'nag'po 'eth-Mits'rayim
w'eth-bateynu hitsil wayiqod ha`am wayish'tachauu.

Ex12:27 you shall say, It is a Passover sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 who passed over the houses of the sons of Yisra'El in Mitsrayim when He smote Mitsrayim, but spared our homes. And the people bowed low and worshiped.

‹27› καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους
τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἡνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους,
τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν.
27 kai ereite autois Thysia to pascha touto kyriǭ,
That you shall say to them, sacrifice the passover This is to YHWH,
hōs eskepasen tous oikous tōn huiōn Israēl en Aigyptǭ,
as he sheltered the houses of the sons of Israel in Egypt,
hēnika epataxen tous Aigyptious, tous de oikous hēmōn errysato.
when he struck the Egyptians, but our houses he rescued.
kai kuuas ho laos prosekynēsen.
And bowing, the people did obeisance.

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 28
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅:

כח וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס

28. wayel'ku waya`asu b'ney Yis'ra'El
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh w'Aharon ken `asu.

Ex12:28 Then the sons of Yisra'El went and did so;
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh and Aharon, so they did.

‹28› καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

28 kai apelthontes epoiēsan hoi huioi Israēl
And going forth, did the sons of Israel
katha eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄ kai Aarōn, houtōs epoiēsan.
as YHWH gave charge to Moses and Aaron – so they did.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤊𐤄 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 29
𐤌𐤁𐤊𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤏𐤃 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤄𐤔𐤁𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤄𐤌𐤄:

כטוַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי
אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃

29. way'hi bachatsi halay'lah waYahúwah hikah kal-b'kor b'erets Mits'rayim
mib'kor Phar'`oh hayosheb `al-kis'o `ad b'kor hash'bi
'asher b'beyth habor w'kol b'kor b'hemah.

Ex12:29 Now it came about at the middle of night that 𐤉𐤄𐤅𐤄 struck all the firstborn
in the land of Mitsrayim, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn
of the captive who was in the house of the prison, and all the firstborn of cattle.

‹29› Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραω τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου
ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ
καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους.

29 Egenēthē de mesousēs tēs nyktos
And it happened in the middle of the night,
kai kyrios epataxen pan prōtotokon en gȩ̄ Aigyptō̧
and YHWH struck all the first-born in the land of Egypt;
apo prōtotokou Pharaō tou kathēmenou epi tou thronou
from the first-born of Pharaoh, of the one sitting upon the throne,
heōs prōtotokou tēs aichmalōtidos tēs en tō̧ lakkō̧
unto the first-born of the captive, of the one in the pit,
kai heōs prōtotokou pantos ktēnous.
and unto every first-born of the beast.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 30
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤔𐤌 𐤌𐤕:

לוַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם
וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃

30. wayaqam Phar'`oh lay'lah hu' w'kal-`abadayu w'kal-Mits'rayim
wat'hi ts'`aqah g'dolah b'Mits'rayim ki-'eyn bayith 'asher 'eyn-sham meth.

Ex12:30 Pharaoh arose in the night, he and all his servants and all Mitsrayim,
and there was a great cry in Mitsrayim, for there was no house
where there was not a dead one.

‹30› καὶ ἀναστὰς Φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ·
οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.

30 kai anastas Pharaō nyktos kai pantes hoi therapontes autou kai pantes hoi Aigyptioi
And Pharaoh rose up at night, and all his attendants, and all the Egyptians,
kai egenēthē kraugē megalē en pasę gę Aigyptǫ;
and there was cry a great in all the land of Egypt.
ou gar ēn oikia, en hę ouk ēn en autę tethnēkōs.
no For there was house in which there was not one in it dying.

---

31 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊
𐤏𐤌𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊𐤌:

לאוַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ
עַמִּי גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃

31. wayiq'ra' l'Mosheh ul'Aharon lay'lah wayo'mer qumu ts'u mito'k `ami
gam-'atem gam-b'ney Yis'ra'El ul'ku `ib'du 'eth-Yahúwah k'daber'kem.

Ex12:31 Then he called for Mosheh and Aharon at night and said,
Rise up, get out from among my people, both you and the sons of Yisra'El;
and go, worship 𐤉𐤄𐤅𐤄, as you have said.

‹31› καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀνάστητε
καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε·

31 kai ekalesen Pharaō Mōusēn kai Aarōn nyktos kai eipen autois
And Pharaoh called Moses and Aaron at night, and he said to them,
Anastēte kai exelthate ek tou laou mou kai hymeis kai hoi huioi Israēl;
Rise up, and go forth from my people, both you and the sons of Israel!
badizete kai latreusate kyriǫ tǫ theǫ hymōn, katha legete;
Proceed and serve to YHWH your El! as you say.

---

32 𐤂𐤌-𐤑𐤀𐤍𐤊𐤌 𐤂𐤌-𐤁𐤒𐤓𐤊𐤌 𐤒𐤇𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤉:

לבגַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי׃

32. gam-tso'n'kem gam-b'qar'kem q'chu

ka'asher dibar'tem waleku uberak'tem gam-'othi.

Ex12:32 Take both your flocks and your herds, as you have said, and go, and bless me also.

‹32› καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε,
εὐλογήσατε δὲ κἀμέ.

32 kai ta probata kai tous boas hymōn analabontes poreuesthe, eulogēsate de kame.
And the sheep and the oxen of yours in taking up, go! and bless also me!

ותחזק מצרים על-העם למהר לשלחם מן-הארץ 33
כי אמרו כלנו מתים:

לגוַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ
כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃

33. watechezaq Mits'rayim `al-ha`am l'maher l'shal'cham min-ha'arets
ki'am'ru kulanu methim.

Ex12:33 Mitsrayim pressed upon the people, to haste to send them away from the land,
for they said, All of us shall be dead.

‹33› καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς·
εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνῄσκομεν.

33 kai katebiazonto hoi Aigyptioi ton laon spoudę̄ ekbalein autous
And constrained the Egyptians the people with diligence to cast them

ek tēs gēs; eipan gar hoti Pantes hēmeis apothnę̄skomen.
from the land; for they said that, We all shall die.

וישא העם את-בצקו טרם יחמץ 34
משארתם צררת בשמלתם על-שכמם:

לדוַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ
מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃

34. wayisa' ha`am 'eth-b'tseqo terem yech'mats
mish'arotham ts'ruroth b'sim'lotham `al-shik'mam.

Ex12:34 So the people took their dough before it was leavened,
with their kneading bowls bound up in the clothes on their shoulders.

‹34› ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι,
τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων.

34 anelaben de ho laos to stais pro tou zymōthēnai, ta phyramata autōn
took And the people their dough before the leavening of their batches,

endedemena en tois himatiois autōn epi tōn ōmōn.
being bound in their cloaks upon their shoulders.

ובני-ישראל עשו כדבר משה 35
וישאלו ממצרים כלי-כסף וכלי זהב ושמלת:

להוּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה

וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃

35. ub'ney-Yis'ra'El `asu kid'bar Mosheh
wayish'alu miMits'rayim k'ley-keseph uk'ley zahab us'maloth.

Ex12:35 Now the sons of Yisra'El had done according to the word of Mosheh,
for they had requested from Mitsrayim articles of silver and articles of gold,
and clothing;

‹35› οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς,
καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν·

35 hoi de huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen autois Mōusēs,
And the sons of Israel did as ordered them Moses.
kai ētēsan para tōn Aigyptiōn skeuē argyra kai chrysa kai himatismon;
And they asked from the Egyptians items of silver, and of gold, and clothes.

---

36 ויהוה נתן את־חן העם בעיני מצרים
וישאלום וינצלו את־מצרים׃

לווַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם׃ פ

36. waYahúwah nathan 'eth-chen ha`am b'`eyney Mits'rayim
wayash'ilum way'nats'lu'eth-Mits'rayim.

Ex12:36 and יהוה had given the people favor in the sight of Mitsrayim,
so that they granted their request. Thus they plundered Mitsrayim.

‹36› καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων,
καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους.

36 kai kyrios edōken tēn charin tō̧ laō̧ autou enantion tōn Aigyptiōn,
And YHWH gave favor to his people before the Egyptians,
kai echrēsan autois; kai eskyleusan tous Aigyptious.
and they furnished to them; and they despoiled the Egyptians.

---

37 ויסעו בני־ישראל מרעמסס סכתה
כשש־מאות אלף רגלי הגברים לבד מטף׃

לזוַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃

37. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El meRa`'m'ses Sukkothah
k'shesh-me'oth 'eleph rag'li hag'barim l'bad mitaph.

Ex12:37 Now the sons of Yisra'El journeyed from Rameses to Sukkoth,
about six hundred thousand men on foot, aside from children.

‹37› Ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα
εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,

37 Aparantes de hoi huioi Israēl ek Ramessē
having departed And the sons of Israel from out of Rameses
eis Sokchōtha eis hexakosias chiliadas pezōn hoi andres

into Succoth, to the number of six hundred thousand footmen, the males,
plēn tēs aposkeuēs,
besides the belongings,

---

38 וגם-ערב רב עלה אתם וצאן ובקר מקנה כבד מאד:

לחוְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃

38. w'gam-`ereb rab `alah 'itam w'tso'n ubaqar miq'neh kabed m'od.

Ex12:38 A mixed multitude also went up with them,
and flocks and herds, a very large number of livestock.

‹38› καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς
καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα.

38 kai epimiktos polys synanebē autois
and intermixed company a great went up with them,
kai probata kai boes kai ktēnē polla sphodra.
and sheep and oxen, and cattle – many exceedingly.

---

39 ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות
כי לא חמץ כי-גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה
וגם-צדה לא-עשו להם:

לטוַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת
כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ
וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃

39. wayo'phu 'eth-habatseq 'asher hotsi'u miMits'rayim `ugoth matzoth ki lo' chamets ki-gor'shu miMits'rayim w'lo' yak'lu l'hith'mah'meah w'gam-tsedah lo'-`asu lahem.

Ex12:39 They baked the dough which they had brought from Mitsrayim
into cakes of unleavened bread. For it had not become leavened,
since they were driven out from Mitsrayim and were not able to delay,
And also they had not prepared provisions for themselves.

‹39› καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους·
οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν.

39 kai epepsan to stais, ho exēnegkan ex Aigyptou,
And they baked the dough which they brought from out of Egypt –
egkryphias azymous; ou gar ezymōthē;
cakes baked in hot ashes unleavened. not For it was leavened,
exebalon gar autous hoi Aigyptioi, kai ouk ēdynēthēsan epimeinai
cast out because them the Egyptians, and they were not able to remain,
oude episitismon epoiēsan heautois eis tēn hodon.
nor provisions to prepare for themselves for the journey.

---

40 ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים שלשים שנה
וארבע מאות שנה:

מ וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃

40. umoshab b'ney Yis'ra'El 'asher yash'bu b'Mits'rayim sh'loshim shanah
w'ar'ba` me'oth shanah.

Ex12:40 Now the time of dwelling of the sons of Yisra'El
which they lived in Mitsrayim was four hundred and thirty years.

‹40› ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἣν κατῴκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ ἐν γῇ Χανααν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα,

40 hē de katoikēsis tōn huiōn Israēl, hēn katǭkēsan en gę̄ Aigyptǭ
And the dwelling of the sons of Israel, which they dwelt in the land of Egypt,
kai en gę̄ Chanaan, etē tetrakosia triakonta,
and in the land of Canaan was four hundred thirty years.

---

41 ויהי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה
ויהי בעצם היום הזה יצאו כל-צבאות יהוה מארץ מצרים׃

מא וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

41. way'hi miqets sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah
way'hi b'`etsem hayom hazeh yats'u kal-tsib'oth Yahúwah me'erets Mits'rayim.

Ex12:41 And it came to pass, from the end of four hundred and thirty years,
it happened on this very day, all the hosts of יהוה went out from the land of Mitsrayim.

‹41› καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν
πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

41 kai egeneto meta ta tetrakosia triakonta etē
And it came to pass after the four hundred and thirty year,
exēlthen pasa hē dynamis kyriou ek gēs Aigyptou.
came forth all the force of YHWH from out of the land of Egypt.

---

42 ליל שמרים הוא ליהוה להוציאם מארץ מצרים
הוא-הלילה הזה ליהוה שמרים לכל-בני ישראל לדרתם׃

מב לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ פ

42. leyl shimurim hu' laYahúwah l'hotsi'am me'erets Mits'rayim
hu'-halay'lah hazeh laYahúwah shimurim l'kal-b'ney Yis'ra'El l'dorotham.

Ex12:42 It is a night to be observed for יהוה for having brought them out
from the land of Mitsrayim; this night is for יהוה, to be observed
by all the sons of Yisra'El throughout their generations.

‹42› νυκτὸς προφυλακή ἐστιν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ
ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.

42 nyktos prophylakē estin tō̧ kyriō̧ hōste exagagein autous ek gēs Aigyptou;
a night post It is to YHWH, so as to lead them from out of the land of Egypt.
ekeinē hē nyx hautē prophylakē kyriō̧
That night itself is a post to YHWH,
hōste pasi tois huiois Israēl einai eis geneas autōn.
so as to all the sons of Israel to be into their generations.

---

43 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤇
𐤊𐤋-𐤁𐤍-𐤍𐤊𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤅:

מג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח
כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃

**43. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'Aharon zo'th chuqath hapasach
kal-ben-nekar lo'-yo'kal bo.**

Ex12:43 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh and Aharon, This is the ordinance of the Passover:
every son of foreigner shall not eat of it;

‹43› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα·
πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ·
43 Eipen de kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn Houtos ho nomos tou pascha;
said And YHWH to Moses and Aaron, saying, This is the law of the passover.
pas allogenēs ouk edetai ap' autou;
Every foreigner shall not eat of it.

---

44 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤒𐤍𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤌𐤋𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤆 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤅:

מד וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ׃

44. w'kal-`ebed 'ish miq'nath-kaseph umal'tah 'otho 'az yo'kal bo.

Ex12:44 but every man's servant purchased with money,
after you have circumcised him, then he may eat of it.

‹44› καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν,
καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ·
44 kai pan oiketēn tinos ē argyrōnēton
And every domestic servant, any which was bought with silver,
peritemeis auton, kai tote phagetai ap' autou;
you shall circumcise him. And then he shall eat of it.

---

45 𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋-𐤁𐤅:

מה תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל־בּוֹ׃

45. toshab w'sakir lo'-yo'kal-bo.

Ex12:45 A sojourner or a hired servant shall not eat of it.

‹45› πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.
45 paroikos ē misthōtos ouk edetai ap' autou.
Sojourner or hireling shall not eat of it.

---

46 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤇𐤅𐤑𐤄
𐤅𐤏𐤑𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁𐤓𐤅-𐤁𐤅:

מו בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה
וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ׃

46. b’bayith ‘echad ye’akel lo’-thotsi’ min-habayith min-habasar chutsah w’`etsem lo’ thish’b’ru-bo.

Ex12:46 It is to be eaten in a single house; you shall not bring forth any of the flesh outside of the house, and you shall not break any bone of it.

‹46› ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω·
καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ’ αὐτοῦ.

46 en oikią mią brōthēsetai,
In house one it shall be eaten,
kai ouk exoisete ek tēs oikias tōn kreōn exō;
and you shall not bring forth from the house of any of the meats outside,
kai ostoun ou syntripsete ap’ autou.
and a bone you shall not break of it.

---

47 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤅:

מז כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

47. kal-`adath Yis’ra’El ya`asu ‘otho.

Ex12:47 All the congregation of Yisra’El shall prepare it.

‹47› πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ποιήσει αὐτό.

47 pasa synagōgē huiōn Israēl poiēsei auto.
Every gathering of the sons of Israel shall do it.

---

48 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤊 𐤂𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤋 𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓
𐤅𐤀𐤆 𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤅:

מח וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר
וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ
וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃

48. w’ki-yagur ‘it’ak ger w’`asah pesach laYahúwah himol lo kal-zakar w’az yiq’rab la`asotho w’hayah k’ez’rach ha’arets w’kal-`arel lo’-yo’kal bo.

Ex12:48 But if a stranger sojourns with you, and celebrates the Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄, let every male be circumcised to him, and then let him come near to celebrate it; and he shall be like a native of the land. But anyone uncircumcised shall not eat of it.

‹48› ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ,
περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ
καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ’ αὐτοῦ.

48 ean de tis proselthē pros hymas prosēlytos

And if any should come forward to you convert,
poiēsai to pascha kyriǭ,
and should observe the passover to YHWH,
peritemeis autou pan arsenikon, kai tote proseleusetai poiēsai auto
you shall circumcise of his every male. And then he shall come forward to do it.
kai estai hōsper kai ho autochthōn tēs gēs;
And he shall be as also the native born of the land.
pas aperitmētos ouk edetai ap' autou.
Every uncircumcised one shall not eat of it.

---

49 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌:

מט תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃

49. torah 'achath yih'yeh la'ez'rach w'lager hagar b'thok'kem.

Ex12:49 One law shall apply to the native as to the stranger who sojourns among you.

‹49› νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν.

49 nomos heis estai tǭ egchōriǭ
law one There shall be to the native inhabitant,
kai tǭ proselthonti prosēlytǭ en hymin.
and to the one coming forward to convert among you.

---

50 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅:

נ וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס

50. waya`asu kal-b'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon ken `asu.

Ex12:50 Then all the sons of Yisra'El did so;
they did just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh and Aharon.

‹50› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
καὶ Ααρων πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν.

50 kai epoiēsan hoi huioi Israēl katha eneteilato kyrios tǭ Mōusę̄
And did the sons of Israel as YHWH gave charge to Moses
kai Aarōn pros autous, houtōs epoiēsan.
and Aaron to them – so they did.

---

51 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌:

נא וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם׃ פ

51. way'hi b'`etsem hayom hazeh hotsi' Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim `al-tsib'otham.

Ex12:51 And it came to pass on that same day 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim by their hosts.

‹51› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.

51 kai egeneto en tę̄ hēmerą ekeinę̄ exēgagen kyrios tous huious Israēl
And it came to pass in that day YHWH led out the sons of Israel
ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn.
from the land of Egypt with their force.

Chapter 13

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Ex13:1

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex13:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹13:1› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Eipen de kyrios pros Mōusēn legōn
said And YHWH to Moses, saying,

---

2 𐤒𐤃𐤔-𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤐𐤈𐤓 𐤊𐤋-𐤓𐤇𐤌 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤀:

ב קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃

2. qadesh-li kal-b'kor peter kal-rechem bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah li hu'.

Ex13:2 Sanctify to Me every firstborn opening every womb among the sons of Yisra'El, both of man and of beast; it belongs to Me.

‹2› Ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον πᾶσαν μήτραν
ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν.

2 Hagiason moi pan prōtotokon prōtogenes dianoigon pasan mētran
Sanctify to me every first-born, first-born of its kind opening wide every womb
en tois huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous; emoi estin.
among the sons of Israel, from man unto beast – it is mine.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤃 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤇𐤌𐤑:

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים
כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ׃

3. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am zakor 'eth-hayom hazeh 'asher y'tsa'them miMits'rayim mibeyth `abadim ki b'chozeq yad hotsi' Yahúwah 'eth'kem mizeh w'lo' ye'akel chamets.

Ex13:3 Mosheh said to the people, Remember this day in which you went out
from Mitsrayim, from the house of slavery; for by a powerful hand 𐤉𐤄𐤅𐤄
brought you out from here. And nothing leavened shall be eaten.

‹3› Εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην,
ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη.

3 Eipen de Mōusēs pros ton laon Mnēmoneuete tēn hēmeran tautēn,
said And Moses to the people, Remember this day
en hę exēlthate ek gēs Aigyptou
in which you came forth from out the land of Egypt,
ex oikou douleias;
from out of the house of slavery.
en gar cheiri krataią exēgagen hymas kyrios enteuthen; kai ou brōthēsetai zymē.
For with hand a fortified led you YHWH from here, and you shall not eat yeast.

---

4 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤁:

ד הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃

4. hayom 'atem yots'im b'chodesh ha'Abib.

Ex13:4 On this day in the month of Abib, you are going out.

‹4› ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων.

4 en gar tę sēmeron hymeis ekporeuesthe en mēni tōn neōn.
For today you go forth in month the new.

---

5 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁
𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤆𐤄:

ה וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃

**5. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani w'haChitti w'ha'Emori
w'haChiui w'haY'busi 'asher nish'ba` la'abotheyak latheth lak 'erets zabath chalab
ud'bash w'`abad'at 'eth-ha`abodah hazo'th bachodesh hazeh.**

Ex13:5 It shall be when 𐤉𐤄𐤅𐤄 brings you to the land of the Kanaanite, the Chittite,
the Emorite, the Chiuite and the Yebusite, which He swore to your fathers to give you,
a land flowing with milk and honey, that you shall observe this service in this month.

‹5› καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων
καὶ Χετταίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων
καὶ Ιεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα
καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ.

5 kai estai hēnika ean eisagagę se kyrios ho theos sou
And it shall be when ever should bring you YHWH your El

eis tēn gēn tōn Chananaiōn kai Chettaiōn kai Euaiōn kai Gergesaiōn
into the land of the Canaanites, and Hittites, and Hivites, and Gergesites,
kai Amorraiōn kai Pherezaiōn kai Iebousaiōn,
and Amorites, and Perizzites, and Jebusites,
hēn ōmosen tois patrasin sou dounai soi, gēn hreousan gala
which he swore by an oath to your fathers to give to you the land flowing milk
kai meli, kai poiēseis tēn latreian tautēn en tę̄ mēni toutę̄.
and honey, then you shall do this service in this month.

---

6 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤑𐤕 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤇𐤂 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃

6. shib'`ath yamim to'kal matsoth ubayom hash'bi`i chag laYahúwah.

Ex13:6 For seven days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a feast to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<6> ἓξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου·
6 hex hēmeras edesthe azyma, tę̄ de hēmerą tę̄ hebdomę̄ heortē kyriou;
Six days you shall eat unleavened breads, but the day seventh is a feast of YHWH.

---

7 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤊 𐤇𐤌𐤑
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤀𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤋𐤊:

ז מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃

7. matsoth ye'akel 'eth shib'`ath hayamim w'lo'-yera'eh l'ak chamets
w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'buleak.

Ex13:7 Unleavened bread shall be eaten the seven days; and nothing leavened shall be seen among you, nor shall any leaven be seen among you in all your borders.

<7> ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτόν,
οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου.
7 azyma edesthe tas hepta hēmeras,
Unleavened bread shall you eat seven days.
ouk ophthēsetai soi zymōton,
There shall not be seen in you leavened bread,
oude estai soi zymē en pasin tois horiois sou.
nor shall there be to you yeast in all your boundaries.

---

8 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤊 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ח וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם׃

8. w'higad'at l'bin'ak bayom hahu' le'mor
ba`abur zeh `asah Yahúwah li b'tse'thi miMits'rayim.

Ex13:8 You shall tell your son on that day, saying, It is because of what יהוה did for me when I came from Mitsrayim.

‹8› καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου.

8 kai anaggeleis tō̧ huiō̧ sou en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ legōn
 And you shall announce to your son in that day, saying,
Dia touto epoiēsen kyrios ho theos moi, hōs exeporeuomēn ex Aigyptou.
 Concerning this did YHWH the Elohim to me as I went forth from out of Egypt.

והיה לך לאות על-ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה 9
תורת יהוה בפיך כי ביד חזקה הוצאך יהוה ממצרים:

ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃

**9. w'hayah l'ak l'oth `al-yad'ak ul'zikaron beyn `eyneyak
l'ma`an tih'yeh torath Yahúwah b'phiyak ki b'yad chazaqah hotsi'ak Yahúwah
miMits'rayim.**

Ex13:9 And it shall be to you for a sign on your hand, and for a memorial
between your eyes, that the law of יהוה may be in your mouth;
for with a powerful hand יהוה brought you out of Mitsrayim.

‹9› καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου,
ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου.

9 kai estai soi sēmeion epi tēs cheiros sou kai mnēmosynon pro ophthalmōn sou,
 And it shall be to you for a sign upon your hand, and a memorial before your eyes,
hopōs an genētai ho nomos kyriou en tō̧ stomati sou;
 that may be the law of YHWH in your mouth.
en gar cheiri krataia̧ exēgagen se kyrios ho theos ex Aigyptou.
 For with hand a fortified led you YHWH the Elohim out of Egypt.

ושמרת את-החקה הזאת למועדה מימים ימימה: 10

י וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה׃ ס

10. w'shamar'at 'eth-hachuqah hazo'th l'mo`adah miyamim yamimah.

Ex13:10 And you shall keep this ordinance at its appointed time from days to days.

‹10› καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

10 kai phylaxesthe ton nomon touton kata kairous hōrōn aph' hēmerōn eis hēmeras.
 And you shall guard this law according to the times of hours, from days to days.

והיה כי-יבאך יהוה אל-ארץ הכנעני 11
כאשר נשבע לך ולאבתיך ונתנה לך:

יא וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ׃

**11. w'hayah ki-y'bi'ak Yahúwah 'el-'erets haK'na`ani
ka'asher nish'ba` l'ak w'la'abotheyak un'thanah lak.**

Ex13:11 And it shall be when 𐤉𐤄𐤅𐤄 brings you to the land of the Kanaanite,
as He swore to you and to your fathers, and gives it to you,

‹11› καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,
ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν,

11 kai estai hōs an eisagagē se kyrios ho theos sou
And it shall be whenever should bring you YHWH your El
eis tēn gēn tōn Chananaiōn,
into the land of the Canaanites,
hon tropon ōmosen tois patrasin sou, kai dōsei soi autēn,
in which manner he swore by an oath to your fathers, and shall give it to you,

---

12 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤊𐤋-𐤐𐤈𐤓-𐤓𐤇𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤐𐤈𐤓 𐤔𐤂𐤓 𐤁𐤄𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤄𐤆𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה ׃

12. w'ha`abar'at kal-peter-rechem laYahúwah w'kal-peter sheger b'hemah
'asher yih'yeh l'ak haz'karim laYahúwah .

Ex13:12 you shall set apart to 𐤉𐤄𐤅𐤄 every one opening the womb,
and every firstling opening of beast that are to you; the males belong to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ·
πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου,
ὅσα ἐὰν γένηταί σοι, τὰ ἀρσενικά, ἁγιάσεις τῷ κυρίῳ.

12 kai apheleis pan dianoigon mētran, ta arsenika, tō̧ kyriō̧;
that you shall separate every offspring opening the womb, the males to YHWH,
pan dianoigon mētran ek tōn boukoliōn ē en tois ktēnesin sou,
every offspring opening the womb from the herds among your cattle.
hosa ean genētai soi, ta arsenika, hagiaseis tō̧ kyriō̧.
As many as you shall have: you shall sanctify the males to YHWH.

---

13 𐤅𐤊𐤋-𐤐𐤈𐤓 𐤇𐤌𐤓 𐤕𐤐𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤐𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤕𐤅
𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤕𐤐𐤃𐤄:

יג וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃

13. w'kal-peter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa`araph'to w'kol b'kor 'adam b'baneyak tiph'deh.

Ex13:13 But every firstling of a donkey you shall redeem with a lamb,
but if you do not redeem it, then you shall break its neck;
and every firstborn of man among your sons you shall redeem.

‹13› πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς,
λυτρώσῃ αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ.

13 pan dianoigon mētran onou allaxeis probatō̧;
Every newborn opening the womb of donkey you shall barter for sheep.

ean de mē allaxēs, lytrōsē auto.
But if you should not barter you shall ransom it.

pan prōtotokon anthrōpou tōn huiōn sou lytrōsē.
Every first-born of man of your sons you shall ransom.

והיה כי־ישאלך בנך מחר לאמר מה־זאת ואמרת 14
אליו בחזק יד הוציאנו יהוה ממצרים מבית עבדים׃

יד וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

14. w'hayah ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah-zo'th
w'amar'at 'elayu b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim mibeyth `abadim.

Ex13:14 And it shall be when your son asks you in time to come, saying, What is this?
then you shall say to him, With a powerful hand יהוה brought us out of Mitsrayim,
from the house of slavery.

‹14› ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων Τί τοῦτο; καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι
Ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·

14 ean de erōtēsē se ho huios sou meta tauta legōn Ti touto?
And if should ask you your son about these, saying, What is this?

kai ereis autō hoti En cheiri krataią exēgagen hēmas kyrios
And you shall say to him, that, With hand a fortified led you YHWH

ek gēs Aigyptou ex oikou douleias;
out of the land of Egypt, from out of the house of slavery.

ויהי כי־הקשה פרעה לשלחנו ויהרג יהוה כל־בכור 15
בארץ מצרים מבכר אדם ועד־בכור בהמה על־כן אני
זבח ליהוה כל־פטר רחם הזכרים וכל־בכור בני אפדה׃

טו וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי
זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃

15. way'hi ki-hiq'shah Phar'`oh l'shal'chenu wayaharog Yahúwah kal-b'kor
b'erets Mits'rayim mib'kor 'adam w'`ad-b'kor b'hemah `al-ken 'ani zobeach
laYahúwah kal-peter rechem haz'karim w'kal-b'kor banay 'eph'deh.

Ex13:15 It came about, when Pharaoh was stubborn about letting us go,
that יהוה killed every firstborn in the land of Mitsrayim, from the firstborn of man
to the firstborn of beast. Therefore, I sacrifice to יהוה the males,
every offspring of the womb, but every firstborn of my sons I redeem.

‹15› ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν Φαραω ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς, ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν·
διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ,
καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι.

15 hēnika de esklērynen Pharaō exaposteilai hēmas, apekteinen pan
And when he hardened Pharaoh to send us, he slew all

prōtotokon en gę̄ Aigyptǭ apo prōtotokōn anthrōpōn
the first-born in the land of Egypt, from the first-born of men,
heōs prōtotokōn ktēnōn;
unto the first-born of cattle.
dia touto egō thyō pan dianoigon mētran,
On account of this I sacrifice every offspring opening the womb,
ta arsenika tǭ kyriǭ, kai pan prōtotokon tōn huiōn mou lytrōsomai.
the males to YHWH, and every first-born of my sons I shall ransom.

---

16 והיה לאות על-ידכה ולטוטפת בין עיניך
כי בחזק יד הוציאנו יהוה ממצרים:
טז וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ
כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ ס

16. w'hayah l'oth `al-yad'kah ul'totaphoth beyn `eyneyak
ki b'chozeq yad hotsi'anu Yahúwah miMits'rayim.

Ex13:16 So it shall be for a sign on your hand and as frontlets between your eyes,
for with a powerful hand יהוה brought us out of Mitsrayim.

‹16› καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·
ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου.
16 kai estai eis sēmeion epi tēs cheiros sou kai asaleuton pro ophthalmōn sou;
And it shall be for a sign upon your hand, and unshaken before your eyes.
en gar cheiri krataią exēgagen se kyrios ex Aigyptou.
For by hand a fortified led you YHWH out of Egypt.

---

17 ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלהים דרך
ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלהים
פן-ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:
יז וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים
פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה׃

17. way'hi b'shalach Phar'`oh 'eth-ha`am w'lo'-nacham 'Elohim derek 'erets P'lish'tim
ki qarob hu' ki 'amar 'Elohim pen-yinachem ha`am bir'otham mil'chamah
w'shabu Mits'ray'mah.

Ex13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go,
Elohim did not lead them by the way of the land of Pelishetim, although it was near;
for Elohim said, Lest the people repent when they see war, and return to Mitsrayim.

‹17› Ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραω τὸν λαόν,
οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν·
εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον,
καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον.
17 Hōs de exapesteilen Pharaō ton laon,
And as Pharaoh sent out the people,

ouch hōdēgēsen autous ho theos hodon gēs Phylistiim, hoti eggys ēn;
did not guide them Elohim in the way of the land of the Philistines, for it was near;
eipen gar ho theos Mēpote metamelēsę tǫ laǫ idonti polemon,
said for Elohim, Lest at any time should repent the people seeing war,
kai apostrepsę eis Aigypton.
and they should return into Egypt;

ויסב אלהים את־העם דרך המדבר ים־סוף 18
וחמשים עלו בני־ישראל מארץ מצרים׃
יח וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף
וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
18. wayaseb 'Elohim 'eth-ha`am derek hamid'bar yam-suph
wachamushim `alu b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Ex13:18 Hence Elohim led the people around by the way of the wilderness
to the Sea of Reeds; and the sons of Yisra'El went up armed from the land of Mitsrayim.

‹18› καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν. πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
18 kai ekyklōsen ho theos ton laon hodon tēn eis tēn erēmon
and Elohim circled the people in the way – the one into the wilderness,
eis tēn erythran thalassan. pemptē de genea anebēsan hoi huioi Israēl
to the red sea. And in the fifth generation ascended the sons of Israel
ek gēs Aigyptou.
from out of the land of Egypt.

ויקח משה את־עצמות יוסף עמו 19
כי השבע השביע את־בני ישראל לאמר
פקד יפקד אלהים אתכם והעליתם את־עצמתי מזה אתכם׃
יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ
כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃
19. wayiqach Mosheh 'eth-`ats'moth Yoseph `imo
ki hash'be`a hish'bi`a 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha`alithem 'eth-`ats'mothay mizeh 'it'kem.

Ex13:19 Mosheh took the bones of Yoseph with him,
for he had made the sons of Yisra'El solemnly swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones from here with you.

‹19› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰ ὀστᾶ Ιωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ·
ὅρκῳ γὰρ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται
ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.
19 kai elaben Mōusēs ta osta Iōsēph meth' heautou;
And Moses took the bones of Joseph with him,
horkǫ gar hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn

for with an oath Joseph bound the sons of Israel, saying,

Episkopę̄ episkepsetai hymas kyrios,

With a visit YHWH shall visit you,

kai synanoisete mou ta osta enteuthen meth’ hymōn.

and you shall join in carrying off my bones from here with you.

---

20 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤎𐤊𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓:

כוַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר:

20. wayis’`u miSukkoth wayachanu b’Etham biq’tseh hamid’bar.

Ex13:20 Then they set out from Sukkoth
and camped in Etham on the edge of the wilderness.

‹20› ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Σοκχωθ
ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οθομ παρὰ τὴν ἔρημον.

20 exarantes de hoi huioi Israēl ek Sokchōth

lifted away And the sons of Israel from out of Succoth,

estratopedeusan en Othom para tēn erēmon.

and they encamped in Etham by the wilderness.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤏𐤍𐤍 𐤋𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤀𐤔 𐤋𐤄𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄:

כאוַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ
וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה:

**21. waYahúwah holek liph’neyhem yomam b’`amud `anan lan’chotham haderek
w’lay’lah b’`amud ‘esh l’ha’ir lahem laleketh yomam walay’lah.**

Ex13:21 𐤉𐤄𐤅𐤄 was going before them in a pillar of cloud by day to lead them on the way,
and in a pillar of fire by night to give them light, to go by day and by night.

‹21› ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν,
τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός·

21 ho de theos hēgeito autōn, hēmeras men en stylǭ nephelēs deixai autois tēn hodon,

But Elohim led them, by day by a column of cloud, to show to them the way;

tēn de nykta en stylǭ pyros;

but in the night by a column of fire.

---

22 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤉𐤔 𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤔 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

כבלֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם: פ

22. lo’-yamish `amud he`anan yomam w’`amud ha’esh lay’lah liph’ney ha`am.

Ex13:22 He did not take away the pillar of cloud by day,
nor the pillar of fire by night, from before the people.

‹22› οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας
καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

22 ouk exelipen ho stylos tēs nephelēs hēmeras

did not fail The column of cloud by day,

kai ho stylos tou pyros nyktos enantion pantos tou laou.
and the column of fire by night before all the people.

Chapter 14

Ex14:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex14:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹14:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤓𐤕
𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤋 𐤑𐤐𐤍 𐤍𐤊𐤇𐤅 𐤕𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌:
בדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת
בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yashubu w'yachanu liph'ney Pi hachiroth
beyn Mig'dol ubeyn hayam liph'ney Ba`al Ts'phon nik'cho thachanu `al-hayam.

Ex14:2 Speak to the sons of Yisra'El and let them return and camp before Pi-hachiroth,
between Migdol and the sea; you shall camp in front of Baal-Tsephon,
opposite it, by the sea.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν
ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδώλου
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφων,
ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης.

2 Lalēson tois huiois Israēl, kai apostrepsantes stratopedeusatōsan apenanti tēs epauleōs
Speak to the sons of Israel! And turning let them encamp before the property
ana meson Magdōlou kai ana meson tēs thalassēs ex enantias Beelsepphōn,
between Migdol and between the sea, right opposite Baal-Zephon!
enōpion autōn stratopedeuseis epi tēs thalassēs.
Before them you shall encamp by the sea.

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤍𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤎𐤂𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓:
גוְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל :
נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר

3. w'amar Phar'`oh lib'ney Yis'ra'El n'bukim hem ba'arets sagar `aleyhem hamid'bar.

Ex14:3 For Pharaoh shall say of the sons of Yisra'El,
They are wandering in the land; the wilderness has shut them in.

‹3› καὶ ἐρεῖ Φαραω τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ισραηλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ·

συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος.

3 kai erei Pharaō tǭ laǭ autou Hoi huioi Israēl

And Pharaoh shall say to his people, As for the sons of Israel,

planōntai houtoi en tę̄ gę̄; sygkekleiken gar autous hē erēmos.

These wander in the land, has closed up for them the wilderness.

---

4 וחזקתי את-לב-פרעה ורדף אחריהם ואכבדה בפרעה
ובכל-חילו וידעו מצרים כי-אני יהוה ויעשו-כן:

ד וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃

4. w'chizaq'ti 'eth-leb-Phar'`oh w'radaph 'achareyhem w'ikab'dah b'Phar'`oh
ub'kal-cheylo w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah waya`asu-ken.

Ex14:4 Thus I shall harden Pharaoh's heart, and he shall chase after them;
and I shall be honored through Pharaoh and through all his army,
and Mitsrayim shall know that I am יהוה. And they did so.

‹4› ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν·
καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

4 egō de sklērynō tēn kardian Pharaō, kai katadiōxetai opisō autōn;

But I shall harden the heart of Pharaoh, and he shall pursue after them,

kai endoxasthēsomai en Pharaō kai en pasę̄ tę̄ stratią̄ autou,

and I shall be glorified by Pharaoh, and by all his military;

kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios. kai epoiēsan houtōs.

and shall know all the Egyptians that I am YHWH. And they did thus.

---

5 ויגד למלך מצרים כי ברח העם
ויהפך לבב פרעה ועבדיו אל-העם
ויאמרו מה-זאת עשינו כי-שלחנו את-ישראל מעבדנו:

ה וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם
וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם
וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃

5. wayugad l'melek Mits'rayim ki barach ha`am
wayehaphek l'bab Phar'`oh wa`abadayu 'el-ha`am
wayo'm'ru mah-zo'th `asinu ki-shilach'nu 'eth-Yis'ra'El me`ab'denu.

Ex14:5 When the king of Mitsrayim was told that the people had fled, the heart of Pharaoh
and his servants were turned toward the people, and they said,
What is this we have done, that we have let Yisra'El go from serving us?

‹5› καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός·
καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν,
καὶ εἶπαν Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν;

5 kai anēggelē tῳ basilei tōn Aigyptiōn hoti pepheugen ho laos;
And it was announced to the king of the Egyptians that have fled the people.
kai metestraphē hē kardia Pharaō
And was converted the heart of Pharaoh,
kai tōn therapontōn autou epi ton laon, kai eipan
and that of his attendants against the people. And they said,
Ti touto epoiēsamen tou exaposteilai tous huious Israēl tou mē douleuein hēmin?
What is this we have done to send out the sons of Israel to not slave to us?

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤀𐤕-𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤒𐤇 𐤏𐤌𐤅:

ווַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ׃

6. waye'sor 'eth-rik'bo w'eth-`amo laqach `imo.

Ex14:6 So he made his chariot ready and took his people with him;

‹6› ἔζευξεν οὖν Φαραω τὰ ἅρματα αὐτοῦ
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ’ ἑαυτοῦ

6 ezeuxen oun Pharaō ta harmata autou
teamed up then Pharaoh his chariots,
kai panta ton laon autou synapēgagen meth’ heautou
and all his people he led with himself.

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤊𐤁 𐤁𐤇𐤅𐤓
𐤅𐤊𐤋 𐤓𐤊𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤅:

זוַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר
וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ׃

7. wayiqach shesh-me'oth rekeb bachur w'kol rekeb Mits'rayim w'shalishim `al-kulo.

Ex14:7 and he took six hundred select chariots,
and all the other chariots of Mitsrayim with officers over all of them.

‹7› καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων.

7 kai labōn hexakosia harmata eklekta kai pasan tēn hippon tōn Aigyptiōn
And he took six hundred chariots chosen, and all the cavalry of the Egyptians,
kai tristatas epi pantōn.
and tribunes over all.

---

8 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤓𐤌𐤄:

חוַיְחַזֵּק יְהוָֹה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃

8. way'chazeq Yahúwah 'eth-leb Phar'`oh melek Mits'rayim
wayir'doph 'acharey b'ney Yis'ra'El ub'ney Yis'ra'El yots'im b'yad ramah.

Ex14:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 hardened the heart of Pharaoh, king of Mitsrayim, and he chased after the sons of Yisra'El as the sons of Yisra'El were going out with a high hand.

‹8› καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ·
οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.

8 kai esklērynen kyrios tēn kardian Pharaō basileōs Aigyptou kai tōn therapontōn autou,

And YHWH hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and of his servants,

kai katediōxen opisō tōn huiōn Israēl;

And he pursued after the sons of Israel.

hoi de huioi Israēl exeporeuonto en cheiri huyēlę.

But the sons of Israel went with hand a high.

---

9 וירדפו מצרים אחריהם
וישיגו אותם חנים על-הים כל-סוס רכב פרעה
ופרשיו וחילו על-פי החירת לפני בעל צפן׃

ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם
וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה
וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃

9. wayir'd'phu Mits'rayim 'achareyhem wayasigu 'otham chonim `al-hayam kal-sus rekeb Phar'`oh upharashayu w'cheylo `al-Pi hachiroth liph'ney Ba`al Ts'phon.

Ex14:9 Then Mitsrayim chased after them with all the horses and chariots of Pharaoh,
his horsemen and his army, and they overtook them camping by the sea,
beside Pi-hachiroth, in front of Baal-Tsephon.

‹9› καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὕροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας
παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἅρματα Φαραω καὶ οἱ ἱππεῖς
καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφων.

9 kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō autōn

And pursued the Egyptians after them.

kai heurosan autous parembeblēkotas para tēn thalassan,

And they found them camping by the sea.

kai pasa hē hippos kai ta harmata Pharaō kai hoi hippeis

And all the cavalry, and the chariots of Pharaoh, and the horsemen,

kai hē stratia autou apenanti tēs epauleōs ex enantias Beelsepphōn.

and his military were before the property right opposite Baal-zephon.

---

10 ופרעה הקריב וישאו בני-ישראל את-עיניהם
והנה מצרים נסע אחריהם וייראו מאד
ויצעקו בני-ישראל אל-יהוה׃

י וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם
וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד
וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָּה׃

10. uPhar'`oh hiq'rib wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-`eyneyhem w'hinneh Mits'rayim nose`a 'achareyhem wayir'u m'od wayits'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Ex14:10 As Pharaoh drew near, the sons of Yisra'El raised their eyes,
and behold, Mitsrayim were marching after them, and they became very frightened;
so the sons of Yisra'El cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› καὶ Φαραω προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς
ὁρῶσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν,
καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον.

10 kai Pharaō prosēgen; kai anablepsantes hoi huioi Israēl tois ophthalmois
And Pharaoh led forward. And looking up the sons of Israel with the eyes,
horōsin, kai hoi Aigyptioi estratopedeusan opisō autōn,
they beheld. And the Egyptians were encamped behind them.
kai ephobēthēsan sphodra; aneboēsan de hoi huioi Israēl pros kyrion.
And they feared exceedingly. yelled out And the sons of Israel to YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤁𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤍𐤅 11
𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יא וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם׃

**11. wayo'm'ru 'el-Mosheh hamib'li 'eyn-q'barim b'Mits'rayim l'qach'tanu
lamuth bamid'bar mah-zo'th `asiath lanu l'hotsi'anu miMits'rayim.**

Ex14:11 And they said to Mosheh,
Because there were no graves in Mitsrayim that you have taken us away
to die in the wilderness? Why is this you have done to us to bring us from Mitsrayim?

‹11› καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ;
τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου;

11 kai eipen pros Mōusēn Para to mē hyparchein mnēmata
And they said to Moses, Because there were no existing tombs
en gę̄ Aigyptō̧ exēgages hēmas thanatōsai en tę̄ erēmō̧?
in the land of Egypt you led us to be put to death in the wilderness?
ti touto epoiēsas hēmin exagagōn ex Aigyptou?
What is this you did to us bringing us forth from out of Egypt?

𐤄𐤋𐤀-𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 12
𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤃𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

יב הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם
כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃

**12. halo'-zeh hadabar 'asher dibar'nu 'eleyak b'Mits'rayim le'mor chadal mimenu
w'na`ab'dah 'eth-Mits'rayim ki tob lanu `abod 'eth-Mits'rayim mimuthenu bamid'bar.**

Ex14:12 Is this not the word that we spoke to you in Mitsrayim, saying,
Leave us alone that we may serve Mitsrayim?

For it would have been better for us to serve Mitsrayim than to die in the wilderness.

‹12› οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις;
κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ.

12 ou touto ēn to hrēma, ho elalēsamen pros se en Aigyptō
this not Was the saying which we spoke in Egypt to you?

legontes Pares hēmas, hopōs douleusōmen tois Aigyptiois?
saying, Disregard us! so that we may slave to the Egyptians.

kreisson gar hēmas douleuein tois Aigyptiois ē apothanein en tē erēmō tautē.
For it is better for us to slave to the Egyptians, than to die in this wilderness.

ויאמר משה אל-העם אל-תיראו התיצבו וראו 13
את-ישועת יהוה אשר-יעשה לכם היום כי אשר ראיתם
את-מצרים היום לא תסיפו לראתם עוד עד-עולם:

יגוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יָהוָּה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם
אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃

13. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u hith'yats'bu
ur'u'eth-y'shu`ath Yahúwah 'asher-ya`aseh lakem hayom
ki 'asher r'ithem 'eth-Mits'rayim hayom lo' thosiphu lir'otham `od `ad-`olam.

Ex14:13 But Mosheh said to the people, Do not fear! Stand by
and see the salvation of יהוה which He shall accomplish for you today;
for Mitsrayim whom you have seen today,
you shall not continue to see them again forever.

‹13› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσεῖτε·
στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον·
ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον,
οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·

13 eipen de Mōusēs pros ton laon Tharseite;
said And Moses to the people, Be of courage!

stēte kai horate tēn sōtērian tēn para tou theou, hēn poiēsei hēmin sēmeron;
Stand, and see the deliverance by Elohim, which he shall do for us today!

hon tropon gar heōrakate tous Aigyptious sēmeron,
in which manner For you see the Egyptians today,

ou prosthēsesthe eti idein autous eis ton aiōna chronon;
you shall not proceed still to see them into the eon of time

יהוה ילחם לכם ואתם תחרשון: 14

ידיָהוָּה יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִשׁוּן׃ פ

14. Yahúwah yilachem lakem w'atem tacharishun.

Ex14:14 יהוה shall fight for you while you keep silent.

‹14› κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε.

14 kyrios polemēsei peri hymōn, kai hymeis sigēsete.
YHWH shall wage war for us, and you shall be quiet.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤄-𐤕𐤑𐤏𐤒 𐤀𐤋𐤉 15
𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅:

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ׃

**15. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh mah-tits'`aq 'elay
daber 'el-b'ney-Yis'ra'El w'yisa`u.**

Ex14:15 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Why are you crying out to Me?
Speak to the sons of Yisra'El to go forward.

‹15› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τί βοᾷς πρός με;
λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν·

15 Eipen de kyrios pros Mōusēn Ti boạs pros me?
said And YHWH to Moses, Why do you yell to me?
lalēson tois huiois Israēl, kai anazeuxatōsan;
Speak to the sons of Israel, and break camp!

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤊 𐤅𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤒𐤏𐤄𐤅 16
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤁𐤔𐤄:

טז וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ
וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃

**16. w'atah harem 'eth-mat'ak un'teh 'eth-yad'ak `al-hayam ub'qa`ehu
w'yabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah.**

Ex14:16 And you, lift up your staff and stretch out your hand over the sea and divide it,
and the sons of Yisra'El shall go through the midst of the sea on dry land.

‹16› καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν
καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης
κατὰ τὸ ξηρόν.

16 kai sy eparon tę̄ hrabdō̧ sou kai ekteinon tēn cheira sou epi tēn thalassan
And you, lift up your rod, and stretch out your hand upon the sea,
kai hrēxon autēn, kai eiselthatōsan hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron.
and tear it! And let enter the sons of Israel in the midst of the sea on dry land!

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 17
𐤅𐤀𐤊𐤁𐤃𐤄 𐤁𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤔𐤉𐤅:

יז וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃

**17. wa'ani hin'ni m'chazeq 'eth-leb Mits'rayim w'yabo'u 'achareyhem
w'ikab'dah b'Phar'`oh ub'kal-cheylo b'rik'bo ub'pharashayu.**

Ex14:17 As for Me, behold, I shall harden the hearts of Mitsrayim

so that they shall go in after them; and I shall be honored through Pharaoh
and through all his army, through his chariots and his horsemen.

‹17› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων,
καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω
καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ.

17 kai idou egō sklērynō tēn kardian Pharaō kai tōn Aigyptiōn pantōn,
And behold, I shall harden the heart of Pharaoh, and the Egyptians all;
kai eiseleusontai opisō autōn; kai endoxasthēsomai en Pharaō
and they shall enter in after them, and I shall be glorified by Pharaoh,
kai en pasē tē stratią autou kai en tois harmasin kai en tois hippois autou.
and by all his military, and by the chariots, and by his horses.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 18
𐤁𐤄𐤊𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤔𐤉𐤅:

יחוְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּֽי־אֲנִי יְהוָה
בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃

18. w'yad'`u Mits'rayim ki-'ani Yahúwah
b'hikab'di b'Phar'`oh b'rik'bo ub'pharashayu.

Ex14:18 Then Mitsrayim shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when I am honored through Pharaoh, through his chariots and through his horsemen.

‹18› καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου
ἐν Φαραω καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ.

18 kai gnōsontai pantes hoi Aigyptioi hoti egō eimi kyrios endoxazomenou mou
And shall know all the Egyptians that I am YHWH glorifying myself
en Pharaō kai en tois harmasin kai hippois autou.
by Pharaoh, and by the chariots, and by his horses.

𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 19
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

יטוַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃

19. wayisa` mal'ak ha'Elohim haholek liph'ney machaneh Yis'ra'El
wayelek me'achareyhem wayisa` `amud he`anan mip'neyhem
waya`amod me'achareyhem.

Ex14:19 The messenger of the Elohim, who had been going before the camp of Yisra'El,
moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them
and stood behind them.

‹19› ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς
τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὄπισθεν· ἐξῆρεν δὲ
καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν.

19 exēren de ho aggelos tou theou
lifted away And the angel of Elohim,

ho proporeuomenos tēs parembolēs tōn huiōn Israēl
the one going before the camp of the sons of Israel,
kai eporeuthē ek tōn opisthen; exēren de kai ho stylos tēs nephelēs
and he went at the rear. And lifted away also the column of cloud
apo prosōpou autōn kai estē ek tōn opisō autōn.
from their sight,and it stood at the rear of them.

---

20 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤍𐤍
𐤅𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤒𐤓𐤁 𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤆𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄:
כוַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן
וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃
20. wayabo' beyn machaneh Mits'rayim ubeyn machaneh Yis'ra'El way'hi he`anan
w'hachoshek waya'er 'eth-halay'lah w'lo'-qarab zeh 'el-zeh kal-halay'lah.

Ex14:20 So it came between the camp of Mitsrayim and the camp of Yisra'El;
and there was the cloud and the darkness, yet it gave light at night.
Thus the one did not come near the other all night.

‹20› καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος,
καὶ διῆλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα·
20 kai eisēlthen ana meson tēs parembolēs tōn Aigyptiōn
And it entered between the camp of the Egyptians
kai ana meson tēs parembolēs Israēl kai estē;
and between the camp of Israel, and it stood.
kai egeneto skotos kai gnophos, kai diēlthen hē nyx,
And there was darkness and dimness. And went by the night.
kai ou synemixan allēlois holēn tēn nykta;
And they did not mix together one to another the entire night.

---

21 𐤅𐤉𐤈 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇
𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤏𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌:
כאוַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ
קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃
21. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam
wayolek Yahúwah 'eth-hayam b'ruach qadim `azah kal-halay'lah
wayasem 'eth-hayam lecharabah wayibaq'`u hamayim.

Ex14:21 Then Mosheh stretched out his hand over the sea;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 swept the sea back by a strong east wind all night
and turned the sea into dry land, so the waters were divided.

‹21› ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ.
21 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan,

stretched out And Moses his hand upon the sea.

kai hypēgagen kyrios tēn thalassan en anemō̧ notō̧ biaiō̧ holēn tēn nykta

And YHWH drew away the sea by wind south a violent the entire night.

kai epoiēsen tēn thalassan xēran, kai eschisthē to hydōr.

And he made the sea dry, and cut asunder the water.

ויבאו בני-ישראל בתוך הים ביבשה 22
והמים להם חמה מימינם ומשמאלם:

כב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃

22. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El b'thok hayam bayabashah
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:22 The sons of Yisra'El went through the midst of the sea on the dry land,
and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

<22> καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν,
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων·

22 kai eisēlthon hoi huioi Israēl eis meson tēs thalassēs kata to xēron,

And entered the sons of Israel in the midst of the sea down on the dry land.

kai to hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn;

And its water was a wall from the right and a wall from the left.

וירדפו מצרים ויבאו אחריהם כל סוס פרעה רכבו 23
ופרשיו אל-תוך הים:

כג וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ
וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃

23. wayir'd'phu Mits'rayim wayabo'u 'achareyhem kol sus Phar'`oh rik'bo
upharashayu 'el-tok hayam.

Ex14:23 Then Mitsrayim pursued, and all Pharaoh's horses, his chariots
and his horsemen went in after them into the midst of the sea.

<23> κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραω
καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης.

23 katediōxan de hoi Aigyptioi kai eisēlthon opisō autōn, pasa hē hippos Pharaō

pursued And the Egyptians. And entered after them all the cavalry of Pharaoh,

kai ta harmata kai hoi anabatai, eis meson tēs thalassēs.

and the chariots, and the horsemen in the midst of the sea.

ויהי באשמרת הבקר וישקף יהוה אל-מחנה מצרים 24
בעמוד אש וענן ויהם את מחנה מצרים:

כד וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֵת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃

24. way'hi b'ash'moreth haboqer wayash'qeph Yahúwah 'el-machaneh Mits'rayim
b'`amud 'esh w'`anan wayaham 'eth machaneh Mits'rayim.

Ex14:24 And it happened in the morning watch, 𐤉𐤄𐤅𐤄 looked down
on the army of Mitsrayim through the pillar of fire and cloud
and confused the army of Mitsrayim.

‹24› ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος
ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης
καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων

24 egenēthē de en tę̄ phylakę̄ tę̄ heōthinę̄
And it came to pass in the watch, in the early morning,
kai epeblepsen kyrios epi tēn parembolēn tōn Aigyptiōn
and YHWH gave attention unto the camp of the Egyptians
en stylō̧ pyros kai nephelēs kai synetaraxen tēn parembolēn tōn Aigyptiōn
with a column of fire and a cloud; and he disturbed the camp of the Egyptians.

---

25 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤐𐤍 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤄𐤂𐤄𐤅 𐤁𐤊𐤁𐤃𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤍𐤅𐤎𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כהוַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם
אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ פ

25. wayasar 'eth 'ophan mar'k'bothayu way'nahagehu bik'beduth wayo'mer Mits'rayim 'anusah mip'ney Yis'ra'El ki Yahúwah nil'cham lahem b'Mits'rayim.

Ex14:25 He took off the wheels of their chariots, and He made them drive with difficulty;
so Mitsrayim said, Let us flee from the face of Yisra'El,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 is fighting for them against Mitsrayim.

‹25› καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας.
καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ισραηλ·
ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους.

25 kai synedēsen tous axonas tōn harmatōn autōn kai ēgagen autous meta bias.
And he bound the axles of their chariots, and led them with force.
kai eipan hoi Aigyptioi Phygōmen apo prosōpou Israēl;
And said the Egyptians, We should flee from the face of Israel,
ho gar kyrios polemei peri autōn tous Aigyptious.
for YHWH wages war for them against the Egyptians.

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤔𐤉𐤅:

כווַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם
וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃

26. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh n'teh 'eth-yad'ak `al-hayam w'yashubu hamayim `al-Mits'rayim `al-rik'bo w'`al-parashayu.

Ex14:26 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Stretch out your hand over the sea
so that the waters may come back over Mitsrayim, over their chariots
and over their horsemen.

‹26› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους,
ἐπί τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας.

26 eipen de kyrios pros Mōusēn Ekteinon tēn cheira sou epi tēn thalassan,
said And YHWH to Moses, Stretch out your hand upon the sea,
kai apokatastētō to hydōr kai epikaluuatō tous Aigyptious,
and restore the water, and cover over the Egyptians,
epi te ta harmata kai tous anabatas.
over both the chariots and over the horsemen!

ויט משה את־ידו על־הים וישב הים לפנות בקר לאיתנו 27
ומצרים נסים לקראתו וינער יהוה את־מצרים בתוך הים׃

כז וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ
וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃

27. wayet Mosheh 'eth-yado `al-hayam wayashab hayam liph'noth boqer l'eythano
uMits'rayim nasim liq'ra'tho way'na`er Yahúwah 'eth-Mits'rayim b'thok hayam.

Ex14:27 So Mosheh stretched out his hand over the sea, and the sea returned
to its normal state at the turning of the morning, while Mitsrayim were fleeing to meet;
then יהוה overthrew Mitsrayim in the midst of the sea.

‹27› ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας·
οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ,
καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης.

27 exeteinen de Mōusēs tēn cheira epi tēn thalassan,
stretched out And Moses his hand upon the sea,
kai apekatestē to hydōr pros hēmeran epi chōras;
and restored the water at day to its place.
hoi de Aigyptioi ephygon hypo to hydōr,
And the Egyptians fled from under the water.
kai exetinaxen kyrios tous Aigyptious meson tēs thalassēs.
And YHWH shook off the Egyptians in the midst of the sea.

וישבו המים ויכסו את־הרכב ואת־הפרשים לכל חיל 28
פרעה הבאים אחריהם בים לא־נשאר בהם עד־אחד׃

כח וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל
פַּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃

28. wayashubu hamayim way'kasu 'eth-harekeb w'eth-haparashim l'kol cheyl
Phar'`oh haba'im 'achareyhem bayam lo'-nish'ar bahem `ad-'echad.

Ex14:28 The waters returned and covered the chariots and the horsemen,
even Pharaoh's entire army that had gone into the sea after them;
not even one of them remained.

‹28› καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας

καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

28 kai epanastraphen to hydōr ekaluuen ta harmata kai tous anabatas
And in turning back, the water covered the chariots, and the horsemen,
kai pasan tēn dynamin Pharaō tous eispeporeumenous opisō autōn eis tēn thalassan,
and all the force of Pharaoh, of the ones entering after them into the sea.
kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.
And there was not left of them not even one.

ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים 29
והמים להם חמה מימינם ומשמאלם:

כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם
וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃

29. ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam
w'hamayim lahem chomah miminam umis'mo'lam.

Ex14:29 But the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea,
and the waters were like a wall to them on their right hand and on their left.

‹29› οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων.

29 hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesǫ tēs thalassēs,
And the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.
to de hydōr autois teichos ek dexiōn kai teichos ex euōnymōn.
And the water was to them a wall on the right, and a wall on the left.

ויושע יהוה ביום ההוא את-ישראל מיד מצרים 30
וירא ישראל את-מצרים מת על-שפת הים:

ל וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם
וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃

30. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El miyad Mits'rayim
wayar' Yis'ra'El 'eth-Mits'rayim meth `al-s'phath hayam.

Ex14:30 Thus יהוה saved Yisra'El in that day from the hand of Mitsrayim,
and Yisra'El saw Mitsrayim dead on the seashore.

‹30› καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων·
καὶ εἶδεν Ισραηλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης.

30 kai errysato kyrios ton Israēl en tę hēmerą ekeinę ek cheiros tōn Aigyptiōn;
And YHWH rescued Israel in that day from the hand of the Egyptians.
kai eiden Israēl tous Aigyptious tethnēkotas para to cheilos tēs thalassēs.
And Israel saw the Egyptians having died by the edge of the sea.

וירא ישראל את-היד הגדלה אשר עשה יהוה במצרים 31
וייראו העם את-יהוה ויאמינו ביהוה ובמשה עבדו:

לא וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם

וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יָהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ פ

31. wayar' Yis'ra'El 'eth-hayad hag'dolah 'asher `asah Yahúwah b'Mits'rayim
wayir'u ha`am 'eth-Yahúwah waya'aminu baYahúwah ub'Mosheh `ab'do.

Ex14:31 When Yisra'El saw the great hand which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had used against Mitsrayim,
the people feared 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they believed in 𐤉𐤄𐤅𐤄 and in His servant Mosheh.

‹31› εἶδεν δὲ Ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην,
ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον
καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.

31 eiden de Israēl tēn cheira tēn megalēn, ha epoiēsen kyrios tois Aigyptiois;
saw And Israel hand the great by which YHWH executed against the Egyptians.

ephobēthē de ho laos ton kyrion kai episteusan tō̧ theō̧
feared And the people YHWH, and they trusted in Elohim,

kai Mōusȩ̄ tō̧ theraponti autou.
and Moses his attendant.

Chapter 15

𐤀𐤆 𐤉𐤔𐤉𐤓-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 Ex15:1
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤂𐤀𐤄 𐤂𐤀𐤄 𐤎𐤅𐤎
𐤅𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤌:

א אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס
וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃

1. 'az yashir-Mosheh ub'ney Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th laYahúwah
wayo'm'ru le'mor 'ashirah laYahúwah ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:1 Then Mosheh and the sons of Yisra'El sang this song to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and spoke, saying, I shall sing to 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is highly exalted;
The horse and its rider He has hurled into the sea.

‹15:1› Τότε ᾖσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ
καὶ εἶπαν λέγοντες Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

1 Tote ȩ̄sen Mōusēs kai hoi huioi Israēl tēn ō̧dēn tautēn tō̧ theō̧
Then they sang, Moses and the sons of Israel, this ode to Elohim,

kai eipan legontes Aisōmen tō̧ kyriō̧, endoxōs gar dedoxastai;
and spoke saying, We should sing to YHWH, for gloriously he is glorified;

hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
horse and horseman he tossed into the sea.

𐤏𐤆𐤉 𐤅𐤆𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤋𐤉 2
𐤅𐤀𐤍𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤌𐤌𐤍𐤄𐤅:

ב עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי

וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃

2. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah zeh 'Eli w'an'wehu 'Elohey 'abi wa'arom'men'hu.

Ex15:2 Yah is my strength and song, and He has become to me for salvation;
This is my El, and I shall glorify Him; El of my father, and I shall extol Him.

‹2› βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν·
οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω αὐτόν.

2 boēthos kai skepastēs egeneto moi eis sōtērian;
Helper and shelterer he became to me for deliverance;
houtos mou theos, kai doxasō auton, theos tou patros mou, kai huyōsō auton.
this is my El, and I shall glorify him; El of my father, and I shall exalt him.

---

3 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤅:

ג יָהוָּה אִישׁ מִלְחָמָה יָהוָּה שְׁמוֹ׃

3. Yahúwah 'ish mil'chamah Yahúwah sh'mo.

Ex15:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 is a Man of war; 𐤉𐤄𐤅𐤄 is His name.

‹3› κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

3 kyrios syntribōn polemous, kyrios onoma autō̜.
YHWH breaking by wars; YHWH is his name.

---

4 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤉𐤓𐤄 𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤁𐤇𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤅 𐤈𐤁𐤏𐤅 𐤁𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐:

ד מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃

4. mar'k'both Phar'`oh w'cheylo yarah bayam
umib'char shalishayu tub'`u b'yam-suph.

Ex15:4 Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea;
And the choicest of his officers are drowned in the Sea of Reeds.

‹4› ἅρματα Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν,
ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.

4 harmata Pharaō kai tēn dynamin autou erripsen eis thalassan,
The chariots of Pharaoh, and his force he tossed into the sea;
epilektous anabatas tristatas katepontisen en erythrą thalassę.
chosen riders – tribunes he sank in the red sea.

---

5 𐤕𐤄𐤌𐤕 𐤉𐤊𐤎𐤉𐤌𐤅 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤋𐤕 𐤊𐤌𐤅-𐤀𐤁𐤍:

ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִּמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃

5. t'homoth y'kas'yumu yar'du bim'tsoloth k'mo-'aben.

Ex15:5 The deeps cover them; They went down into the depths like a stone.

‹5› πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος.

5 pontō ekaluuen autous, katedysan eis bython hōsei lithos.

A high sea covered them; they descended unto the bottom of the sea as stone.

---

6 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤀𐤃𐤓𐤉 𐤁𐤊𐤇 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤓𐤏𐤑 𐤀𐤅𐤉𐤁:

ו יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃

6. y'min'ak Yahúwah ne'dari bakoach y'min'ak Yahúwah tir'`ats 'oyeb.

Ex15:6 Your right hand, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, is majestic in power,
Your right hand, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, shatters the enemy.

‹6› ἡ δεξιά σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύι·
ἡ δεξιά σου χείρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς.

6 hē dexia sou, kyrie, dedoxastai en ischui;

Your right hand, O YHWH, has been glorified in strength;

hē dexia sou cheir, kyrie, ethrausen echthrous.

your right hand, O YHWH, devastated the enemies.

---

7 𐤅𐤁𐤓𐤁 𐤂𐤀𐤅𐤍𐤊 𐤕𐤄𐤓𐤎 𐤒𐤌𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤇𐤓𐤍𐤊 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤒𐤔:

ז וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃

7. ub'rob g'on'ak taharos qameyak t'shalach charon'ak yo'k'lemo kaqash.

Ex15:7 And in the greatness of Your excellence
You overthrow those who rise up against You;
You send forth Your burning anger, and it consumes them as chaff.

‹7› καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους·
ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην.

7 kai tō plēthei tēs doxēs sou synetripsas tous hypenantious;

And in the magnitude of your glory you broke the opponents.

apesteilas tēn orgēn sou, kai katephagen autous hōs kalamēn.

You sent your anger, and it devoured them as stubble.

---

8 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤐𐤉𐤊 𐤍𐤏𐤓𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤑𐤁𐤅 𐤊𐤌𐤅-𐤍𐤃
𐤍𐤆𐤋𐤉𐤌 𐤒𐤐𐤀𐤅 𐤕𐤄𐤌𐤕 𐤁𐤋𐤁-𐤉𐤌:

ח וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד
נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃

8. ub'ruach 'apeyak ne`er'mu mayim nits'bu k'mo-ned noz'lim qaph'u th'homoth b'leb-yam.

Ex15:8 At the blast of Your nostrils the waters were piled up,
The flowing waters stood up like a heap; The deeps were congealed in the heart of the sea.

‹8› καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ·
ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

8 kai dia pneumatos tou thymou sou diestē to hydōr;

And by the breath of your rage was parted the water;

epagē hōsei teichos ta hydata,

a banked up as wall were the waters;

epagē ta kymata en mesō̧ tēs thalassēs.

were banked up and the waves in the midst of the sea.

𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤀𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤔𐤉𐤂 𐤀𐤇𐤋𐤒 𐤔𐤋𐤋 9
𐤕𐤌𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤒 𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤉𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤃𐤉:
ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל
תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃

**9. ‘amar ‘oyeb ‘er’doph ‘asig ‘achaleq shalal
tim’la’emo naph’shi ‘ariq char’bi torishemo yadi.**

Ex15:9 The enemy said, I shall pursue, I shall overtake, I shall divide the spoil;
My soul shall be gratified against them; I shall draw out my sword,
my hand shall destroy them.

‹9› εἶπεν ὁ ἐχθρός Διώξας καταλήμψομαι,
μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χείρ μου.

9 eipen ho echthros Diōxas katalēmpsomai,

said The enemy, In pursuing I shall overtake;

meriō skyla, emplēsō psychēn mou, anelō tę̄ machairę̄ mou,

I shall portion the spoils; I shall fill up my soul; I shall take up my sword;

kyrieusei hē cheir mou.

shall dominate my hand.

𐤍𐤔𐤐𐤕 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤊 𐤊𐤎𐤌𐤅 𐤉𐤌 𐤑𐤋𐤋𐤅 𐤊𐤏𐤅𐤐𐤓𐤕 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤉𐤓𐤉𐤌: 10
י נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים׃

10. nashaph’at b’ruchak kisamo yam tsalalu ka`ophereth b’mayim ‘adirim.

Ex15:10 You blew with Your wind, the sea covered them;
They sank like lead in the mighty waters.

‹10› ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα·
ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ.

10 apesteilas to pneuma sou, ekaluuen autous thalassa;

You sent your breath, covered them the sea;

edysan hōsei molibos en hydati sphodrō̧.

they went down as lead in water vehement.

𐤌𐤉-𐤊𐤌𐤊𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 11
𐤌𐤉 𐤊𐤌𐤊𐤄 𐤍𐤀𐤃𐤓 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤕𐤄𐤋𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤋𐤀:
יא מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה
מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא׃

**11. mi-kamokah ba’Elim Yahúwah
mi kamokah ne’dar baqodesh nora’ th’hiloth `oseh phele’.**

Ex15:11 Who is like You among the Elim, O 𐤉𐤄𐤅𐤄?

Who is like You, majestic in holiness, Awesome in praises, working wonders?

‹11› τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε;
τίς ὅμοιός σοι, δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα;

11 tis homoios soi en theois, kyrie? tis homoios soi,
Who is likened to you among mighty ones, O YHWH? Who is likened to you,
dedoxasmenos en hagiois, thaumastos en doxais, poiōn terata?
being glorified among holy ones, wonderful in glories, doing miracles?

---

12 נטית ימינך תבלעמו ארץ׃

יב נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃

12. natiath y'min'ak tib'la`emo 'arets.

Ex15:12 You stretched out Your right hand, The earth swallowed them.

‹12› ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν αὐτοὺς γῆ.

12 exeteinas tēn dexian sou, katepien autous gē.
You stretched out your right hand, swallowed them the earth.

---

13 נחית בחסדך עם־זו גאלת נהלת בעזך אל־נוה קדשך׃

יג נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃

13. nachiath b'chas'd'ak `am-zu ga'al'at nehal'at b'`az'ak 'el-n'weh qad'sheak.

Ex15:13 In Your lovingkindness You have led the people whom You have redeemed;
In Your strength You have guided them to Your holy habitation.

‹13› ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου.

13 hōdēgēsas tę̄ dikaiosynę̄ sou ton laon sou touton, hon elytrōsō,
You guided by your righteousness – your people this whom you ransomed.
parekalesas tę̄ ischui sou eis katalyma hagion sou.
You aided in your strength in lodging your holy.

---

14 שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת׃

יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃

14. sham'`u `amim yir'gazun chil 'achaz yosh'bey P'lasheth.

Ex15:14 The peoples have heard, they tremble;
Anguish has gripped the inhabitants of Pelasheth.

‹14› ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιιμ.

14 ēkousan ethnē kai ōrgisthēsan;
heard Nations, and were provoked to anger;
ōdines elabon katoikountas Phylistiim.
pangs took hold of the ones dwelling among the Philistines.

---

15 אז נבהלו אלופי אדום
אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען׃

טו אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם

אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן׃

15. ‘az nib’halu ‘aluphey ‘Edom
‘eyley Mo’ab yo’chazemo ra`ad namogu kol yosh’bey K’na`an.

Ex15:15 Then the chiefs of Edom were dismayed; The leaders of Moab,
trembling grips them; All the inhabitants of Kanaan have melted away.

‹15› τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Εδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν,
ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν.

15 tote espeusan hēgemones Edōm,
Then hastened the princes of Edom,
kai archontes Mōabitōn, elaben autous tromos,
and the rulers of the Moabites; took hold of them trembling;
etakēsan pantes hoi katoikountes Chanaan.
they melted away – all the ones dwelling in Canaan.

---

16 תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן
עד-יעבר עמך יהוה עד-יעבר עם-זו קנית:

טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן
עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃

16. tipol `aleyhem ‘eymathah waphachad big’dol z’ro`ak yid’mu ka’aben
`ad-ya`abor `am’ak Yahúwah `ad-ya`abor `am-zu qaniath.

Ex15:16 Terror and dread fall upon them;
By the greatness of Your arm they are motionless as stone; until Your people pass over,
O יהוה, until the people pass over whom You have purchased.

‹16› ἐπιπέσοι ἐπ’ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν,
ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω.

16 epipesoi ep’ autous phobos kai tromos,
May there fall upon them fear and trembling;
megethei brachionos sou apolithōthētōsan,
by the greatness of your arm they are petrified,
heōs an parelthȩ̄ ho laos sou, kyrie,
until whenever may go by your people, O YHWH,
heōs an parelthȩ̄ ho laos sou houtos, hon ektēsō.
until whenever may go by your people this, whom you acquired.

---

17 תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת יהוה
מקדש אדני כוננו ידיך:

יז תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה
מִקְּדָשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃

17. t’bi’emo w’thita`emo b’har nachalath’ak
makon l’shib’t’ak pa`al’at Yahúwah miq’dash ‘Adonay kon’nu yadeyak.

Ex15:17 You shall bring them and plant them in the mountain of Your inheritance,
The place, O יהוה, which You have made for Your dwelling, The sanctuary,

O my Adon, which Your hands have established.

‹17› εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου,
εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε, ἁγίασμα, κύριε,
ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου.

17 eisagagōn kataphyteuson autous eis oros klēronomias sou,
Bringing them in – plant them in mountain of inheritance your;
eis hetoimon katoikētērion sou, ho kateirgasō, kyrie,
into prepared home your which you manufactured, O YHWH;
hagiasma, kyrie, ho hētoimasan hai cheires sou.
the sanctuary, O YHWH, which you prepared by your hands.

---

18 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃:

יח יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃

18. Yahúwah yim'lok l'`olam wa`ed.

Ex15:18 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall reign forever and ever.

‹18› κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι.

18 kyrios basileuōn ton aiōna kai ep' aiōna kai eti.
YHWH reigning into the eon, and unto eon, and still!

---

19 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤎𐤅𐤎 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤔𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤏𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌:

יט כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה
עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ פ

19. ki ba' sus Phar'`oh b'rik'bo ub'pharashayu bayam wayasheb Yahúwah `alehem 'eth-mey hayam ub'ney Yis'ra'El hal'ku bayabashah b'thok hayam.

Ex15:19 For the horses of Pharaoh with his chariots and with his horsemen went
into the sea, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought back the waters of the sea on them,
but the sons of Yisra'El walked on dry land through the midst of the sea.

‹19› Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραω σὺν ἅρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν,
καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·
οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης.

19 Hoti eisēlthen hippos Pharaō syn harmasin kai anabatais eis thalassan,
For entered the horse of Pharaoh with chariots and horsemen into the sea;
kai epēgagen ep' autous kyrios to hydōr tēs thalassēs;
and brought upon them YHWH the water of the sea.
hoi de huioi Israēl eporeuthēsan dia xēras en mesō̧ tēs thalassēs.
But the sons of Israel went through dry land in the midst of the sea.

---

20 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤐 𐤁𐤉𐤃𐤄
𐤅𐤕𐤑𐤀𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤇𐤋𐤕:

כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ

וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת׃

20. watiqach Mir'yam han'bi'ah 'achoth 'Aharon 'eth-hatoph b'yadah
watetse'an kal-hanashim 'achareyah b'thupim ubim'choloth.

Ex15:20 Miryam the prophetess, Aharon's sister, took the timbrel in her hand,
and all the women went out after her with timbrels and with dancing.

‹20› Λαβοῦσα δὲ Μαριαμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον
ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων
καὶ χορῶν,

20 Labousa de Mariam hē prophētis hē adelphē Aarōn to tympanon en tę̄ cheiri autēs,
took And Miriam the prophetess the sister of Aaron the tambourine in her hand.

kai exēlthosan pasai hai gynaikes opisō autēs meta tympanōn kai chorōn,
And came forth all the women after her with tambourines and dancers.

---

21 𐤅𐤕𐤏𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉-𐤂𐤀𐤄 𐤂𐤀𐤄 𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤌:

כאוַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה
כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס

21. wata`an lahem Mir'yam shiru laYahúwah
ki-ga'oh ga'ah sus w'rok'bo ramah bayam.

Ex15:21 Miryam answered to them, Sing to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
for He is highly exalted; the horse and his rider He has hurled into the sea.

‹21› ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα Ἄισωμεν τῷ κυρίῳ,
ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

21 exērchen de autōn Mariam legousa Aisōmen tō̧ kyriō̧,
led And them Miriam, saying, We should sing to YHWH,

endoxōs gar dedoxastai; hippon kai anabatēn erripsen eis thalassan.
for gloriously he glorified himself – horse and horseman he tossed into the sea.

---

22 𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤔𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤌:

כבוַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃

22. wayasa` Mosheh 'eth-Yis'ra'El miyam-suph wayets'u 'el-mid'bar-Shur
wayel'ku sh'losheth-yamim bamid'bar w'lo'-mats'u mayim.

Ex15:22 Then Mosheh led Yisra'El from the Sea of Reeds, and they went out
into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness and found no water.

‹22› Ἐξῆρεν δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ οὐχ ηὕρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν.

22 Exēren de Mōusēs tous huious Israēl apo thalassēs erythras
lifted up And Moses the sons of Israel from sea the red,

kai ēgagen autous eis tēn erēmon Sour;

and he led them into the wilderness of Shur.

kai eporeuonto treis hēmeras en tę̄ erēmǭ

And they went three days in the wilderness,

kai ouch ēhuriskon hydōr hōste piein.

and they did not find water so as to drink.

---

23 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤕𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤓𐤄
𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤄:

כגוַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה
כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה׃

**23. wayabo'u Marathah w'lo' yak'lu lish'toth mayim miMarah
ki marim hem`al-ken qara'-sh'mah Marah.**

Ex15:23 When they came to Marah, they were not able to drink the waters of Marah,
for they were bitter; therefore it was called its name Marah.

‹23› ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας,
πικρὸν γὰρ ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία.

23 ēlthon de eis Merra kai ouk ēdynanto piein ek Merras,

And they came unto Marah. And they could not drink of Marah,

pikron gar ēn; dia touto epōnomasthē to onoma tou topou ekeinou Pikria.

bitter for it was. On account of this was named the name of that place, Bitter.

---

24 𐤅𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤍𐤔𐤕𐤄:

כדוַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה׃

24. wayilonu ha`am `al-Mosheh le'mor mah-nish'teh.

Ex15:24 So the people grumbled at Mosheh, saying, What shall we drink?

‹24› καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν λέγοντες Τί πιόμεθα;

24 kai diegoggyzen ho laos epi Mōusēn legontes Ti piometha?

And complained the people unto Moses, saying, What shall we drink?

---

25 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤕𐤒𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤔𐤌 𐤋𐤅 𐤇𐤒 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤔𐤌 𐤍𐤎𐤄𐤅:

כהוַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם
וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃

**25. wayits'`aq 'el-Yahúwah wayorehu Yahúwah `ets wayash'lek 'el-hamayim
wayim't'qu hamayim sham sam lo choq umish'pat w'sham nisahu.**

Ex15:25 Then he cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 showed him a tree;
and he threw it into the waters, and the waters became sweet.
There He made for them a statute and regulation, and there He tested them.

‹25› ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον,
καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ.

ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν

25 eboēsen de Mōusēs pros kyrion; kai edeixen autǭ kyrios xylon,

yelled And Moses to YHWH. And showed to him YHWH a tree.

kai enebalen auto eis to hydōr, kai eglykanthē to hydōr.

And he put it into the water, and was sweetened the water.

ekei etheto autǭ dikaiōmata kai kriseis

There he established with him ordinances and judgments,

kai ekei epeirasen auton

and there he tested him.

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤍𐤕 𐤋𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤐𐤀𐤊:

כו וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס

26. wayo'mer 'im-shamo`a tish'ma` l'qol Yahúwah 'Eloheyak w'hayashar b'`eynayu
ta`aseh w'ha'azan'at l'mits'wothayu w'shamar'at kal-chuqayu kal-hamachalah
'asher-sam'ti b'Mits'rayim lo'-'asim `aleyak ki 'ani Yahúwah roph'ek.

Ex15:26 And He said, If you shall hear carefully to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
and do what is right in His sight, and give ear to His commandments,
and keep all His statutes, I shall not bring on you any of the diseases
which I have put on Mitsrayim; for I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, am your healer.

‹26› καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον
τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε.

26 kai eipen Ean akoę̄ akousę̄s tēs phōnēs kyriou tou theou sou

And he said, If you should indeed hear the voice of YHWH your El,

kai ta aresta enantion autou poiēsę̄s

and the things pleasing before him you should do,

kai enōtisę̄ tais entolais autou

and you should give ear to his commandments,

kai phylaxę̄s panta ta dikaiōmata autou, pasan noson,

and you should guard all his ordinances, then every disease

hēn epēgagon tois Aigyptiois, ouk epaxō epi se;

which was brought upon the Egyptians, I shall not bring upon you.

egō gar eimi kyrios ho iōmenos se.

For I am YHWH healing you.

---

27 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤕 𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅-𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤌:

כז וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם

וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם׃

**27. wayabo'u 'Eylimah w'sham sh'teym `es'reh `eynoth mayim
w'shib'`im t'marim wayachanu-sham `al-hamayim.**

Ex15:27 Then they came to Eylim where there were twelve springs of water
and seventy date palms, and they camped there beside the waters.

‹27› Καὶ ἤλθοσαν εἰς Αιλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων
καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα.

27 Kai ēlthosan eis Ailim, kai ēsan ekei dōdeka pēgai hydatōn
And they came into Elim. And there were there twelve springs of waters,
kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn; parenebalon de ekei para ta hydata.
and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the waters.

Chapter 16

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤎𐤉𐤍 Ex16:1
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉
𐤋𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

א וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין
אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**1. wayis'`u me'Eylim wayabo'u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El 'el-mid'bar-Sin
'asher beyn-'Eylim ubeyn Sinay bachamishah `asar yom lachodesh hasheni l'tse'tham
me'erets Mits'rayim.**

Ex16:1 Then they set out from Eylim, and all the congregation of the sons of Yisra'El
came to the wilderness of Sin, which is between Eylim and Sinay,
on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Mitsrayim.

‹16:1› Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αιλιμ καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ
εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αιλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινα.
τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου

1 Apēran de ex Ailim kai ēlthosan pasa synagōgē huiōn Israēl
And they departed from Elim, and came all the congregation of the sons of Israel
eis tēn erēmon Sin, ho estin ana meson Ailim kai ana meson Sina.
unto the wilderness of Sin, which is between Elim and between Sinai.
tę de pentekaidekatę hēmerą tō mēni tō deuterō exelēlythotōn autōn
And on the fifteenth day in month the second they went forth
ek gēs Aigyptou
from the land of Egypt.

---

2 𐤅𐤉𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

ב וַיִּלִּינוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃

2. wayilinu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El `al-Mosheh w'`al-'Aharon bamid'bar.

Ex16:2 The whole congregation of the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon in the wilderness.

‹2› διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων,
2 diegoggyzen pasa synagōgē huiōn Israēl epi Mōusēn kai Aarōn,
complained All the gathering of the sons of Israel to Moses and Aaron.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤎𐤉𐤓 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤏
𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤁:

גוַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע
כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס

3. wayo'm'ru 'alehem b'ney Yis'ra'El mi-yiten muthenu b'yad-Yahúwah
b'erets Mits'rayim b'shib'tenu `al-sir habasar b'ak'lenu lechem lasoba`
ki-hotse'them 'othanu 'el-hamid'bar hazeh l'hamith 'eth-kal-haqahal hazeh bara`ab.

Ex16:3 The sons of Yisra'El said to them, Would that we had died by the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the land of Mitsrayim, when we sat by the pots of meat, when we ate bread to the full; for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.

‹3› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ισραηλ Ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες
ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν
καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς
εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.
3 kai eipan pros autous hoi huioi Israēl Ophelon apethanomen plēgentes
And said to them the sons of Israel, Ought we died being struck
hypo kyriou en gę̄ Aigyptō̧, hotan ekathisamen epi tōn lebētōn tōn kreōn
by YHWH in the land of Egypt, whenever we sat at the kettles of the meats,
kai ēsthiomen artous eis plēsmonēn; hoti exēgagete hēmas eis tēn erēmon tautēn
and ate bread loaves in fullness. For you led us into this wilderness
apokteinai pasan tēn synagōgēn tautēn en limō̧.
to kill all this congregation by hunger.

Shabbat Torah Reading Schedule (17th sidrah) - Exodus 16:4 - 23

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤈𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤍𐤎𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤋𐤊
𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀:

דוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ
בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ni mam'tir lakem lechem min-hashamayim
w'yatsa' ha`am w'laq'tu d'bar-yom b'yomo
l'ma`an 'anasenu hayelek b'thorathi 'im-lo'.

Ex16:4 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Behold, I shall rain bread from the heavens for you;
and the people shall go out and gather a day's portion, on its day,
that I may test them, whether or not they shall walk in My instruction.

‹4› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν,
ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ·

4 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō hyō hymin artous
said And YHWH to Moses, Behold, I shall rain upon you bread loaves
ek tou ouranou, kai exeleusetai ho laos
from out of the heavens; and shall come forth the people,
kai syllexousin to tēs hēmeras eis hēmeran,
and they shall collect together the bread day to day,
hopōs peirasō autous ei poreusontai tō̧ nomō̧ mou ē ou;
that I should test them if they shall go by my law or not.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 5
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌:

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ
וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם׃ ס

5. w'hayah bayom hashishi w'hekinu 'eth 'asher-yabi'u
w'hayah mish'neh `al 'asher-yil'q'tu yom yom.

Ex16:5 It shall be, on the sixth day, when they prepare what they bring in,
it shall be twice over what they gather daily.

‹5› καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν,
καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.

5 kai estai tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ hektȩ̄
And it shall be in day the sixth,
kai hetoimasousin ho ean eisenegkōsin,
and they shall prepare what ever they should carry in,
kai estai diploun ho ean synagagōsin to kath' hēmeran eis hēmeran.
and it shall be double what ever they should bring according to day by day.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤓𐤁 6
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב
וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

6. wayo'mer Mosheh w'Aharon 'el-kal-b'ney Yis'ra'El
`ereb wida`'tem ki Yahúwah hotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:6 So Mosheh and Aharon said to all the sons of Yisra'El, at evening you shall know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has brought you out of the land of Mitsrayim;

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
Ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

6 kai eipen Mōusēs kai Aarōn pros pasan synagōgēn huiōn Israēl
said And Moses and Aaron to all the gathering of the sons of Israel,
Hesperas gnōsesthe hoti kyrios exēgagen hymas ek gēs Aigyptou,
At evening you shall know that YHWH led you out of the land of Egypt.

𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 7
𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

ז וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם
עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלּוֹנוּ עָלֵינוּ׃

7. uboqer ur'ithem 'eth-k'bod Yahúwah b'sham'`o 'eth-t'lunotheykem `al-Yahúwah w'nach'nu mah ki thalonu `aleynu.

Ex16:7 and in the morning you shall see the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He hears your grumblings against 𐤉𐤄𐤅𐤄; and what are we, that you grumble against us?

‹7› καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν
ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;

7 kai prōi opsesthe tēn doxan kyriou
And in the morning you shall see the glory of YHWH,
en tō̧ eisakousai ton goggysmon hymōn epi tō̧ theō̧;
in the hearing of your grumbling against Elohim.
hēmeis de ti esmen hoti diagoggyzete kath' hēmōn?
And we, what are we that you complain against us?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤊𐤋 8
𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤌
𐤌𐤋𐤉𐤍𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤕𐤋𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל
וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה׃

8. wayo'mer Mosheh b'theth Yahúwah lakem ba`ereb basar le'ekol w'lechem baboqer lis'bo`a bish'mo`a Yahúwah 'eth-t'lunotheykem 'asher-'atem malinim `alayu w'nach'nu mah lo'-`aleynu th'lunotheykem ki `al-Yahúwah.

Ex16:8 Mosheh said, In 𐤉𐤄𐤅𐤄 gives to you meat to eat in the evening,
and bread to the full in the morning; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 hears your grumblings
which you grumble against Him. And what are we?
Your grumblings are not against us but against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν
καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν,
ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν;

οὐ γὰρ καθ’ ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστιν, ἀλλ’ ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ.
8 kai eipen Mōusēs En tō didonai kyrion hymin hesperas krea phagein
And Moses said, It is in the giving YHWH to you in the evening meats to eat,
kai artous to prōi eis plēsmonēn
and bread loaves in the morning for fullness,
dia to eisakousai kyrion ton goggysmon hymōn,
on account of the hearing of YHWH your grumbling
hon hymeis diagoggyzete kath’ hēmōn; hēmeis de ti esmen?
which you complain against us. But we, what are we?
ou gar kath’ hēmōn ho goggysmos hymōn estin, all’ ē kata tou theou.
For not against us your grumbling is, but against Elohim.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤕𐤋𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌:
טוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
קִרְבוּ לִפְנֵי יָהוָּה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
**9. wayo’mer Mosheh ‘el-’Aharon ‘emor ‘el-kal-`adath b’ney Yis’ra’El
qir’bu liph’ney Yahúwah ki shama` ‘eth t’lunotheykem.**

Ex16:9 Then Mosheh said to Aharon, Say to all the congregation of the sons of Yisra’El,
Come near before 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He has heard your grumblings.

‹9› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ααρων Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ
Προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν.
9 eipen de Mōusēs pros Aarōn Eipon pasē synagōgē huiōn Israēl
said And Moses to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel!
Proselthate enantion tou theou; eisakēkoen gar hymōn ton goggysmon.
Come forward before the Elohim! for he has heard your grumbling.

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤍:
יוַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יָהוָּה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ
**10. way’hi k’daber ‘Aharon ‘el-kal-`adath b’ney-Yis’ra’El
wayiph’nu ‘el-hamid’bar w’hinneh k’bod Yahúwah nir’ah be`anan.**

Ex16:10 It came about as Aharon spoke to the whole congregation of the sons of Yisra’El,
that they looked toward the wilderness,
and behold, the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared in the cloud.

‹10› ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.
10 hēnika de elalei Aarōn pasē synagōgē huiōn Israēl,
And when Aaron spoke to all the congregation of the sons of Israel,
kai epestraphēsan eis tēn erēmon, kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelē.
that they turned into the wilderness, and the glory of YHWH appeared in a cloud.

11 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יאוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex16:11 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹11› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

12 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤅𐤍𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤔𐤁𐤏𐤅-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

יבשָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר
בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

12. shama`'ti 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El daber 'alehem le'mor beyn ha`ar'bayim to'k'lu basar ubaboqer tis'b'`u-lachem wida`'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Ex16:12 I have heard the grumblings of the sons of Yisra'El; speak to them, saying, Between the evenings you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread; and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹12› Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ·
λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα
καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 Eisakēkoa ton goggysmon tōn huiōn Israēl;

I have heard the grumbling of the sons of Israel.

lalēson pros autous legōn To pros hesperan edesthe krea

Speak to them! saying, Towards evening you shall eat meats,

kai to prōi plēsthēsesthe artōn;

and in the morning you shall be filled of bread loaves.

kai gnōsesthe hoti egō kyrios ho theos hymōn.

And you shall know that I am YHWH your El.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤄𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤕𐤊𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄
𐤅𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤊𐤁𐤕 𐤄𐤈𐤋 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄:

יגוַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה
וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה׃

13. way'hi ba`ereb wata`al has'law wat'kas 'eth-hamachaneh ubaboqer hay'thah shik'bath hatal sabib lamachaneh.

Ex16:13 So it came about at evening that the quails came up and covered the camp, and in the morning there was a layer of dew around the camp.

‹13› ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·

τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς

13 egeneto de hespera, kai anebē ortygomētra

And it was evening. And there ascended the mother-quail,

kai ekaluuen tēn parembolēn;

and it covered the camp.

to prōi egeneto katapauomenēs tēs drosou kyklō̧ tēs parembolēs

And in the morning there was a resting of the dew round about the camp.

---

14 𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤔𐤊𐤁𐤕 𐤄𐤈𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤒 𐤌𐤇𐤎𐤐𐤎 𐤃𐤒
𐤊𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ידוַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק
כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ׃

14. wata`al shik'bath hatal w'hinneh `al-p'ney hamid'bar daq m'chus'pas daq kak'phor `al-ha'arets.

Ex16:14 When the layer of dew evaporated, behold, on the surface of the wilderness there was a fine flake-like thing, fine as the frost on the ground.

‹14› καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου
λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς.

14 kai idou epi prosōpon tēs erēmou

And behold, upon the face of the wilderness,

lepton hōsei korion leukon hōsei pagos epi tēs gēs.

a thin thing as coriander – white, as ice upon the earth.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤍 𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄:

טווַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא
כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה׃

15. wayir'u b'ney-Yis'ra'El wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu man hu' ki lo' yad'`u mah-hu' wayo'mer Mosheh 'alehem hu' halechem 'asher nathan Yahúwah lakem l'ak'lah.

Ex16:15 When the sons of Yisra'El saw it, they said, each one to his brother, What is it?
For they did not know what it was. And Mosheh said to them,
It is the bread which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given you to eat.

‹15› ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Τί ἐστιν τοῦτο;
οὐ γὰρ ᾔδεισαν, τί ἦν. εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Οὗτος ὁ ἄρτος,
ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν·

15 idontes de auto hoi huioi Israēl eipan heteros tō̧ heterō̧ Ti estin touto?

And seeing it, the sons of Israel said, an other to the other, What is this?

ou gar ȩ̄deisan, ti ēn. eipen de Mōusēs pros autous

not For they had known what it was. said And Moses to them,

Houtos ho artos, hon edōken kyrios hymin phagein;
This is the bread which YHWH gave to you to eat.

---

16 זה הדבר אשר צוה יהוה לקטו ממנו איש לפי אכלו
עמר לגלגלת מספר נפשתיכם איש לאשר באהלו תקחו:

טז זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ׃

16. zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah liq'tu mimenu 'ish l'phi 'ak'lo `omer lagul'goleth mis'par naph'shotheykem 'ish la'asher b'ahalo tiqachu.

Ex16:16 This is the thing which יהוה has commanded, Gather of it every man
according to the mouth of his eating; you shall take an omer for a head
according to the number of your souls, each man for those who are in his tent.

‹16› τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος
εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν
ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.

16 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios Synagagete ap' autou hekastos
This is the thing which YHWH ordered. Bring together of it each
eis tous kathēkontas, gomor kata kephalēn
for what is fitting! A homer per head,
kata arithmon psychōn hymōn
according to the number of your souls;
hekastos syn tois syskēniois hymōn syllexate.
each with your tents let collect together!

---

17 ויעשו-כן בני ישראל וילקטו המרבה והממעיט:

יז וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט׃

17. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayil'q'tu hamar'beh w'hamam'`it.

Ex16:17 And the sons of Yisra'El did so, and they gathered,
the one gathering much and the one gathering less.

‹17› ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ συνέλεξαν, ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον.

17 epoiēsan de houtōs hoi huioi Israēl
And did so the sons of Israel,
kai synelexan, ho to poly kai ho to elatton.
and they collected together what was much and what was less.

---

18 וימדו בעמר ולא העדיף המרבה
והממעיט לא החסיר איש לפי-אכלו לקטו:

יח וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה
וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ׃

**18. wayamodu ba`omer w'lo' he`'diph hamar'beh
w'hamam'`it lo' hech'sir 'ish l'phi-'ak'lo laqatu.**

Ex16:18 When they measured it with an omer, he who had gathered much had no excess,

and he who had gathered little had no lack;
every man gathered according to the mouth of his eating.

‹18› καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ’ ἑαυτῷ συνέλεξαν.

18 kai metrēsantes tō gomor ouk epleonasen ho to poly,
And measuring with the homer, was not superabundant the one which had much,
kai ho to elatton ouk ēlattonēsen; hekastos eis tous kathēkontas
and the one which had less had not too less, for each what was fitting
par’ heautō synelexan.
for himself collected together.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓:
יטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃

19. wayo’mer Mosheh ‘alehem ‘ish ‘al-yother mimenu `ad-boqer.

Ex16:19 Mosheh said to them, Let no man leave any of it until morning.

‹19› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

19 eipen de Mōusēs pros autous Mēdeis katalipetō ap’ autou eis to prōi.
said And Moses to them, Let no one leave behind of his into the morning!

---

20 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤕𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤐 𐤏𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄:
כוְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃

20. w’lo’-sham’`u ‘el-Mosheh wayothiru ‘anashim mimenu `ad-boqer
wayarum tola`im wayib’ash wayiq’tsoph `alehem Mosheh.

Ex16:20 But they did not listen to Mosheh, and certain men left from it until morning, and it bred worms and became foul; and Mosheh was angry with them.

‹20› καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί· καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ ἐπώζεσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ’ αὐτοῖς Μωυσῆς.

20 kai ouk eisēkousan Mōusē, alla katelipon tines ap’ autou eis to prōi;
And they did not hearken to Moses, but left behind some of it into the morning.
kai exezesen skōlēkas kai epōzesen; kai epikranthē ep’ autois Mōusēs.
And erupted worms, and it stunk. And was embittered over them Moses.

---

21 𐤅𐤉𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤐𐤉 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤇𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤍𐤌𐤎:
כאוַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃

21. wayil’q’tu ‘otho baboqer baboqer ‘ish k’phi ‘ak’lo w’cham hashemesh w’namas.

Ex16:21 They gathered it morning by morning, every man
according to the mouth of his eating; but when the sun grew hot, it would melt.

‹21› καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί, ἕκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

21 kai synelexan auto prōi prōi,
And they collected it together morning by morning,
hekastos to kathēkon autῳ;
each the fitting thing for himself.
hēnika de diethermainen ho hēlios, etēketo.
And when warmed through the sun, it melted away.

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤄:
כב וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד
וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃

22. way'hi bayom hashishi laq'tu lechem mish'neh sh'ney ha`omer la'echad wayabo'u kal-n'si'ey ha`edah wayagidu l'Mosheh.

Ex16:22 Now it came to be on the sixth day they gathered double bread, two omers for each one. When all the leaders of the congregation came and told Mosheh,

‹22› ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομορ τῷ ἑνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

22 egeneto de tῃ hēmerą tῃ hektῃ synelexan
And it happened in the day sixth they collected together
ta deonta dipla, duo gomor tῳ heni;
the necessary double amount, two homers to the one person.
eisēlthosan de pantes hoi archontes tēs synagōgēs kai anēggeilan Mōusei.
entered And all the rulers of the congregation, and announced to Moses.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤕-𐤒𐤃𐤔
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤐𐤅 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤁𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤐 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤃-𐤄𐤁𐤒𐤓:
כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ
לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ
וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר׃

23. wayo'mer 'alehem hu' 'asher diber Yahúwah shabbathon Shabbath-qodesh laYahúwah machar 'eth 'asher-to'phu 'ephu w'eth 'asher-t'bash'lu bashelu w'eth kal-ha`odeph hanichu lakem l'mish'mereth `ad-haboqer.

Ex16:23 then he said to them, This is what 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke:
Tomorrow is a rest, a holy Shabbat to 𐤉𐤄𐤅𐤄. Bake what you shall bake and boil what you shall boil, and lay up for yourself all that is left over, to keep it until morning.

‹23› εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος· σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἕψητε, ἕψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.

23 eipen de Mōusēs pros autous Touto to hrēma estin, ho elalēsen kyrios;
said And Moses to them, This word is what YHWH spoke.

sabbata anapausis hagia tō̧ kyriō̧ aurion;

A Sabbath rest, holy to YHWH is tomorrow.

hosa ean pessēte, pessete,

Whatever as much as you should bake – bake.

kai hosa ean hepsēte, hepsete;

And whatever as much as you should boil – boil!

kai pan to pleonazon katalipete auto eis apothēkēn eis to prōi.

And all that being superabundant leave it for reposit for the morning!

---

24 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤓𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤅:

כד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ:

24. wayanichu 'otho `ad-haboqer ka'asher tsiuah Mosheh
w'lo' hib'ish w'rimah lo'-hay'thah bo.

Ex16:24 So they put it aside until morning, as Mosheh had ordered,
and it did not become foul nor was there a worm in it.

‹24› καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς·
καὶ οὐκ ἐπώζεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ.

24 kai kateliposan ap' autou eis to prōi, kathaper synetaxen autois Mōusēs;

And they left of it into the morning, as ordered them Moses.

kai ouk epōzesen, oude skōlēx egeneto en autō̧.

And it did not stink, nor a worm was there in it.

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤃𐤄:

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה:

25. wayo'mer Mosheh 'ik'luhu hayom ki-Shabbath hayom laYahúwah
hayom lo' thim'tsa'uhu basadeh.

Ex16:25 Mosheh said, Eat it today, for today is a Shabbat to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
today you shall not find it in the field.

‹25› εἶπεν δὲ Μωυσῆς Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ·
οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.

25 eipen de Mōusēs Phagete sēmeron; estin gar sabbata sēmeron tō̧ kyriō̧;

said And Moses, You eat it today, for it is a Sabbath to YHWH! Today

ouch heurethēsetai en tō̧ pediō̧.

you shall not find any in a plain.

---

26 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤋𐤒𐤈𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤅:

כו שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:

26. shesheth yamim til'q'tuhu ubayom hash'bi`i Shabbath lo' yih'yeh-bo.

Ex16:26 Six days you shall gather it,
but on the seventh day, the Shabbat, none shall be found in it.

<26> ἓξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.

26 hex hēmeras syllexete; tę de hēmerą tę hebdomę sabbata,
Six days you shall collect together, but the day seventh is a Sabbath,
hoti ouk estai en autę.
for it shall not be found in it.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤋𐤒𐤈 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅:

כזוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס

27. way'hi bayom hash'bi`i yats'u min-ha`am lil'qot w'lo' matsa'u.

Ex16:27 It came about on the seventh day that some of the people went out to gather,
but they found none.

<27> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὗρον.

27 egeneto de en tę hēmerą tę hebdomę exēlthosan tines
And it came to pass on the seventh day, and came forth certain ones
ek tou laou syllexai kai ouch heuron.
from the people to collect together, and they did not find.

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄
𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤍𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉:

כחוַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה
עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃

**28. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh
`ad-'anah me'an'tem lish'mor mits'wothay u'thorothay.**

Ex16:28 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh,
How long do you refuse to keep My commandments and My instructions?

<28> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
Ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου;

28 eipen de kyrios pros Mōusēn
said And YHWH to Moses,
Heōs tinos ou boulesthe eisakouein tas entolas mou kai ton nomon mou?
For how long shall you not listen to my commandments, and my law?

---

29 𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅
𐤀𐤋-𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤒𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉:

כטרְאוּ כִּי־יָהוָּה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם
בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ תַּחְתָּיו
אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃

29. r'u ki-Yahúwah nathan lakem haShabbath `al-ken hu' nothen lakem
bayom hashishi lechem yomayim sh'bu 'ish tach'tayu
'al-yetse' 'ish mim'qomo bayom hash'bi`i.

Ex16:29 See, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given to you the Shabbat; therefore He gives to you bread
for two days on the sixth day. Remain each man in his place;
do not let man go out from his place on the seventh day.

‹29› ἴδετε, ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα·
διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν·
καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν,
μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.
29 idete, ho gar kyrios edōken hymin tēn hēmeran tautēn ta sabbata;
See! for YHWH gave to you Sabbath day this.
dia touto autos edōken hymin
On account of this he gave to you
tę̄ hēmerą tę̄ hektę̄ artous duo hēmerōn; kathēsesthe hekastos eis tous oikous hymōn,
on the day sixth bread loaves for two days. Let sit down each in your houses!
mēdeis ekporeuesthō ek tou topou autou tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄.
Not one of you go forth from out of his place during the day seventh!

---

30 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤉:
לוַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי׃

30. wayish'b'thu ha`am bayom hash'bi`i.

Ex16:30 So the people rested on the seventh day.

‹30› καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.
30 kai esabbatisen ho laos tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄.
And observed the Sabbath the people in the day seventh.

---

31 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤆𐤓𐤏 𐤂𐤃 𐤋𐤁𐤍
𐤅𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤑𐤐𐤉𐤇𐤕 𐤁𐤃𐤁𐤔:
לאוַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן
וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ׃

31. wayiq'r'u beyth-Yis'ra'El 'eth-sh'mo man w'hu' k'zera` gad laban
w'ta`'mo k'tsapichith bid'bash.

Ex16:31 The house of Yisra'El called its name manna,
and it was like coriander seed, white, and its taste was like wafers with honey.

‹31› καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν·
ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι.
31 kai epōnomasan hoi huioi Israēl to onoma autou man;
And named it the sons of Israel – the name of it, Manna.
ēn de hōs sperma koriou leukon,
And it was as the seed of coriander – white.
to de geuma autou hōs egkris en meliti.

And the taste of it was as pastry with honey.

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤏𐤌𐤓
𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה מְלֹא הָעֹמֶר
מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

32. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah m'lo' ha`omer
mimenu l'mish'mereth l'dorotheykem l'ma`an yir'u 'eth-halechem
'asher he'ekal'ti 'eth'kem bamid'bar b'hotsi'i 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Ex16:32 Then Mosheh said, This is the thing that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded,
Fill an omer from it to be kept throughout your generations, that they may see the bread
that I fed you in the wilderness, when I brought you out of the land of Mitsrayim.

‹32› εἶπεν δὲ Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος
Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον,
ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

32 eipen de Mōusēs Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios
said And Moses, This is the thing which YHWH ordered.
Plēsate to gomor tou man eis apothēkēn eis tas geneas hymōn,
Fill the homer of the manna, for reposit for your generations!
hina idōsin ton arton, hon ephagete hymeis en tę erēmǫ,
that they might see the bread which you ate in the wilderness,
hōs exēgagen hymas kyrios ek gēs Aigyptou.
as led you YHWH out of the land of Egypt.

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤒𐤇 𐤑𐤍𐤑𐤍𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤕𐤍-𐤔𐤌𐤄
𐤌𐤋𐤀-𐤄𐤏𐤌𐤓 𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌:

לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה
מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יָהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם׃

33. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach tsin'tseneth 'achath w'then-shamah
m'lo'-ha`omer man w'hanach 'otho liph'ney Yahúwah l'mish'mereth l'dorotheykem.

Ex16:33 Mosheh said to Aharon, Take one jar and put the fulness of an omer of manna
there, and place it before 𐤉𐤄𐤅𐤄 to be kept throughout your generations.

‹33› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἕνα
καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομορ τοῦ μαν
καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

33 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe stamnon chrysoun hena
kai embale eis auton plēres to gomor tou man
And Moses said to Aaron, Take jar golden one, and put in it a full homer of manna,
kai apothēseis auto enantion tou theou eis diatērēsin eis tas geneas hymōn.
and put it aside before the Elohim for preservation into your generations!

---

34 כאשר צוה יהוה אל-משה
ויניחהו אהרן לפני העדת למשמרת:

לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת׃

34. ka'asher tsiuah Yahúwah 'el-Mosheh
wayanichehu 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mareth.

Ex16:34 As יהוה commanded unto Mosheh,
so Aharon placed it before the Testimony, to be kept.

‹34› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

34 hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄,
In which manner YHWH ordered Moses,
kai apetheto Aarōn enantion tou martyriou eis diatērēsin.
even put aside Aaron it before the testimony for preservation.

---

35 ובני ישראל אכלו את-המן ארבעים שנה עד-באם
אל-ארץ נושבת את-המן אכלו עד-באם אל-קצה ארץ כנען:

לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם
אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן׃

35. ub'ney Yis'ra'El 'ak'lu 'eth-haman 'ar'ba`im shanah `ad-bo'am
'el-'erets noshabeth 'eth-haman 'ak'lu `ad-bo'am 'el-q'tseh 'erets K'na`an.

Ex16:35 The sons of Yisra'El ate the manna forty years,
until they came to an inhabited land; they ate the manna
until they came to the border of the land of Kanaan.

‹35› οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον
εἰς γῆν οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγοσαν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

35 hoi de huioi Israēl ephagon to man etē tessarakonta,
And the sons of Israel ate the manna years forty,
heōs ēlthon eis gēn oikoumenēn;
until they came into the land to be lived in.
to man ephagosan, heōs paregenonto eis meros tēs Phoinikēs.
the manna They ate until they came into a part of Phoenicia.

---

36 והעמר עשרית האיפה הוא:

לו וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא׃ פ

36. w'ha`omer `asirith ha'eyphah hu'.

Ex16:36 Now an omer is a tenth of an ephah.

‹36› τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

36 to de gomor to dekaton tōn triōn metrōn ēn.
Now the homer the tenth of three measures was.

Chapter 17

ויסעו כל-עדת בני-ישראל ממדבר-סין למסעיהם Ex17:1
על-פי יהוה ויחנו ברפידים ואין מים לשתת העם:

אוַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם
עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם׃

1. wayis'`u kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimid'bar-Sin l'mas'`eyhem `al-pi Yahúwah wayachanu biR'phidim w'eyn mayim lish'toth ha`am.

Ex17:1 Then all the congregation of the sons of Yisra'El journeyed
from the wilderness of Sin, in their journeys according to the mouth of יהוה,
and camped at Rephidim, and there was no water for the people to drink.

‹17:1› Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν
κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν·
οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

1 Kai apēren pasa synagōgē huiōn Israēl
And departed all the congregation of the sons of Israel
ek tēs erēmou Sin kata parembolas autōn
from out of the wilderness of Sin, according to their camps,
dia hrēmatos kyriou kai parenebalosan en Raphidin;
through the saying of YHWH. And they camped in Rephidim.
ouk ēn de hydōr tō̧ laō̧ piein.
there was no But water for the people to drink.

וירב העם עם-משה ויאמרו תנו-לנו מים ונשתה 2
ויאמר להם משה מה-תריבון עמדי מה-תנסון את-יהוה:

בוַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה׃

2. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru t'nu-lanu mayim w'nish'teh wayo'mer lahem Mosheh mah-t'ribun `imadi mah-t'nasun 'eth-Yahúwah.

Ex17:2 Therefore the people quarreled with Mosheh and said,
Give to us water that we may drink. And Mosheh said to them,
Why do you quarrel with me? Why do you test יהוה?

‹2› καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Τί λοιδορεῖσθέ μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον;

2 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes Dos hēmin hydōr, hina piōmen.
And reviled the people against Moses, saying, Give to us water! that we may drink.
kai eipen autois Mōusēs Ti loidoreisthe moi, kai ti peirazete kyrion?
And said to them Moses, Why do you revile me? And why do you test YHWH?

ויצמא שם העם למים וילן העם על-משה ויאמר למה זה 3
העליתנו ממצרים להמית אתי ואת-בני ואת-מקני בצמא:

גוַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה

הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא׃

3. wayits'ma' sham ha`am lamayim wayalen ha`am `al-Mosheh
wayo'mer lamah zeh he`elithanu miMits'rayim l'hamith 'othi w'eth-banay
w'eth-miq'nay batsama'.

Ex17:3 But the people thirsted there for water; and the people grumbled against Mosheh and said, Why, this, have you brought us up from Mitsrayim, to kill us and our children and our livestock with thirst?

‹3› ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς
καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει;

3 edipsēsen de ekei ho laos hydati,
thirsted And there the people for water.
kai egoggyzen ekei ho laos pros Mōusēn legontes
And complained the people there against Moses, saying,
Hina ti touto anebibasas hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas
Why is this that you hauled us from out of Egypt to kill us,
kai ta tekna hēmōn kai ta ktēnē tō̧ dipsei?
and our children, and the cattle by thirst?

---

4 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤎𐤒𐤋𐤍𐤉:
ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי׃

4. wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah le'mor
mah 'e`eseh la`am hazeh `od m'`at us'qaluni.

Ex17:4 So Mosheh cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
What shall I do to this people? A little more and they shall stone me.

‹4› ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ;
ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με.

4 eboēsen de Mōusēs pros kyrion legōn Ti poiēsō tō̧ laō̧ toutō̧?
yelled And Moses to YHWH, saying, What should I do with this people?
eti mikron kai katalithobolēsousin me.
Yet in a little while and they shall cast stones at me.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤈𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤕 𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤒𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕:
ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ׃

5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `abor liph'ney ha`am w'qach 'it'ak
miziq'ney Yis'ra'El umat'ak 'asher hikiath bo 'eth-hay'or qach b'yad'ak w'halak'at.

Ex17:5 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Pass before the people
and take with you some of the elders of Yisra'El; and take in your hand your staff with

which you struck with it the river, and go.

‹5› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου,
λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ·
καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ.

5 kai eipen kyrios pros Mōusēn Proporeuou tou laou toutou,
And YHWH said to Moses, Go before this people!
labe de meta seautou apo tōn presbyterōn tou laou;
and take with yourself some of the elders of the people,
kai tēn hrabdon, en hę epataxas ton potamon, labe en tę cheiri sou kai poreusę.
and the rod in which you struck the river! Take it in your hand and go!

ויצאו בצור והכית בחרב הצור-על שם לפניך עמד הנני 6
:ישראל זקני לעיני משה כן ויעש העם ושתה מים ממנו

ו הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ
מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. hin'ni `omed l'phaneyak sham `al-hatsur b'Choreb w'hikiath batsur w'yats'u mimenu mayim w'shathah ha`am waya`as ken Mosheh l'`eyney ziq'ney Yis'ra'El.

Ex17:6 Behold, I shall stand before you there on the rock at Choreb;
and you shall strike the rock, and water shall come out of it, that the people may drink.
And Mosheh did so in the sight of the elders of Yisra'El.

‹6› ὅδε ἐγὼ ἕστηκα πρὸ τοῦ σὲ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ·
καὶ πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός.
ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ.

6 hode egō hestēka pro tou se ekei epi tēs petras en Chōrēb;
Behold, I stand there, before you come upon the rock in Horeb.
kai pataxeis tēn petran, kai exeleusetai ex autēs hydōr,
And you shall strike the rock, and shall come forth from out of it water,
kai pietai ho laos. epoiēsen de Mōusēs houtōs enantion tōn huiōn Israēl.
and shall drink the people. did And Moses thus before the sons of Israel.

ישראל בני ריב-על ומריבה מסה המקום שם ויקרא 7
:אין-אם בקרבנו יהוה היש לאמר יהוה-את נסתם ועל

ז וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ פ

7. wayiq'ra' shem hamaqom Massah uM'ribah `al-rib b'ney Yis'ra'El w'`al nasotham 'eth-Yahúwah le'mor hayesh Yahúwah b'qir'benu 'im-'ayin.

Ex17:7 He called the name of the place Massah and Meribah
because of the quarrel of the sons of Yisra'El, and because they tested יהוה, saying,
Is יהוה among us, or not?

‹7› καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς
καὶ Λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὔ;

7 kai epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Peirasmos kai Loidorēsis
And he named the name of that place – Test and Reviling;
dia tēn loidorian tōn huiōn Israēl
on account of the reviling of the sons of Israel,
kai dia to peirazein kyrion legontas Ei estin kyrios en hēmin ē ou?
and on account of the testing YHWH, saying, Is YHWH with us or not?

ויבא עמלק וילחם עם־ישראל ברפדם׃ 8

חוַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃

8. wayabo' `Amaleq wayilachem `im-Yis'ra'El biR'phidim.

Ex17:8 Then Amaleq came and fought against Yisra'El at Rephidim.

‹8› Ἦλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ισραηλ ἐν Ραφιδιν.

8 Ēlthen de Amalēk kai epolemei Israēl en Raphidin.
came And Amalek and waged war against Israel in Rephidim.

ויאמר משה אל־יהושע בחר־לנו אנשים וצא הלחם 9
בעמלק מחר אנכי נצב על־ראש הגבעה ומטה האלהים בידי׃

טוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם
בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃

9. wayo'mer Mosheh 'el-Yahushuà b'char-lanu 'anashim w'tse' hilachem ba`Amaleq machar 'anoki nitsab `al-ro'sh hagib'`ah umateh ha'Elohim b'yadi.

Ex17:9 So Mosheh said to Yahushua (Joshua), Choose men for us and go out,
fight against Amaleq. Tomorrow I shall station on the top of the hill
with the staff of the Elohim in my hand.

‹9› εἶπεν δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς
καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὔριον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου.

9 eipen de Mōusēs tǭ Iēsou Epilexon seautǭ andras dynatous
said And Moses to Joshua, Choose for yourself men mighty,
kai exelthōn parataxai tǭ Amalēk aurion,
and going forth deploy against Amalek tomorrow!
kai idou egō hestēka epi tēs koryphēs tou bounou,
And behold, I shall stand upon the top of the hill,
kai hē hrabdos tou theou en tę̄ cheiri mou.
and the rod of the Elohim in my hand.

ויעש יהושע כאשר אמר־לו משה להלחם בעמלק 10
ומשה אהרן וחור עלו ראש הגבעה׃

יוַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק
וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃

10. waya`as Yahushuà ka'asher 'amar-lo Mosheh l'hilachem ba`Amaleq uMosheh 'Aharon w'Chur `alu ro'sh hagib'`ah.

Ex17:10 Yahushua did as Mosheh told him, and fought against Amaleq;
and Mosheh, Aharon, and Chur went up to the top of the hill.

‹10› καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο
τῷ Αμαληκ· καὶ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ωρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.

10 kai epoiēsen Iēsous kathaper eipen autǭ Mōusēs,
And Joshua did as told to him Moses.
kai exelthōn paretaxato tǭ Amalēk;
And going forth he deployed against Amalek.
kai Mōusēs kai Aarōn kai Ōr anebēsan epi tēn koryphēn tou bounou.
And Moses and Aaron and Hur ascended upon the top of the hill.

---

11 והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל
וכאשר יניח ידו וגבר עמלק׃

יא וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל
וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃

11. w'hayah ka'asher yarim Mosheh yado w'gabar Yis'ra'El
w'ka'asher yaniach yado w'gabar `Amaleq.

Ex17:11 So it came about when Mosheh held his hand up, that Yisra'El prevailed,
and when he let his hand down, Amaleq prevailed.

‹11› καὶ ἐγίνετο ὅταν ἐπῆρεν Μωυσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ισραηλ·
ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Αμαληκ.

11 kai egineto hotan epēren Mōusēs tas cheiras, katischuen Israēl;
And it happened whenever Moses lifted up the hands, Israel grew strong.
hotan de kathēken tas cheiras, katischuen Amalēk.
But whenever he lowered his hands, Amalek grew strong.

---

12 וידי משה כבדים ויקחו-אבן וישימו תחתיו וישב
עליה ואהרן וחור תמכו בידיו מזה אחד ומזה אחד
ויהי ידיו אמונה עד-בא השמש׃

יב וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב
עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד
וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ׃

12. widey Mosheh k'bedim wayiq'chu-'eben wayasimu thach'tayu
wayesheb `aleyah w'Aharon w'Chur tam'ku b'yadayu mizeh 'echad
umizeh 'echad way'hi yadayu 'emunah `ad-bo' hashamesh.

Ex17:12 But Mosheh hands were heavy. Then they took a stone and put it under him,
and he sat on it; and Aharon and Chur supported his hands, one on one side
and one on the other. Thus his hands were steady until the sun set.

‹12› αἱ δὲ χεῖρες Μωυσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν,
καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ωρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἐντεῦθεν εἷς
καὶ ἐντεῦθεν εἷς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωυσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου.

12 hai de cheires Mōusē bareiai;
And the hands of Moses became heavy.
kai labontes lithon hypethēkan hyp' auton, kai ekathēto ep' autou,
And taking a stone they placed it under him, and he sat down upon it.
kai Aarōn kai Ōr estērizon tas cheiras autou, enteuthen heis kai enteuthen heis;
And Aaron and Hur supported his hands; here one and there one.
kai egenonto hai cheires Mōusē estērigmenai heōs dysmōn hēliou.
And were the hands of Moses supported until the descent of the sun.

ויחלש יהושע את־עמלק ואת־עמו לפי־חרב׃ 13
יגוַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב׃ פ

13. wayachalosh Yahushuà 'eth-`Amaleq w'eth-`amo l'phi-chareb.

Ex17:13 So Yahushua overwhelmed Amaleq and his people with the edge of the sword.

‹13› καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.
13 kai etrepsato Iēsous ton Amalēk kai panta ton laon autou en phonō̜ machairas.
And Joshua routed Amalek, and all his people by a carnage of the sword.

ויאמר יהוה אל־משה כתב זאת זכרון בספר ושים 14
באזני יהושע כי־מחה אמחה את־זכר עמלק מתחת השמים׃
ידוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים
בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thob zo'th zikaron basepher w'sim b'az'ney Yahushuà ki-machoh 'em'cheh 'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim.

Ex17:14 Then יהוה said to Mosheh,
Write this in a book as a memorial and place in the ears of Yahushua,
that I shall utterly blot out the memory of Amaleq from under heavens.

‹14› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον
ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῖ ὅτι Ἀλοιφῇ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
14 eipen de kyrios pros Mōusēn Katagrapson touto eis mnēmosynon en bibliō̜
said And YHWH to Moses, Write this for a memorial in a scroll,
kai dos eis ta ōta Iēsoi
and put it unto the ears of Joshua!
hoti Aloiphē̜ exaleipsō to mnēmosynon Amalēk ek tēs hypo ton ouranon.
For as ointment I shall wipe away the memorial of Amalek from under heavens.

ויבן משה מזבח ויקרא שמו יהוה נסי׃ 15
טווַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃

15. wayiben Mosheh miz'beach wayiq'ra' sh'mo Yahúwah nisi.

Ex17:15 Mosheh built an altar and he called its name יהוה is My banner;

‹15› καὶ ᾠκοδόμησεν Μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή·

15 kai ῳkodomēsen Mōusēs thysiastērion kyriῳ
And Moses built an altar to YHWH,
kai epōnomasen to onoma autou Kyrios mou kataphygē;
and named the name of it, YHWH My Refuge,

---

16 ויאמר כי-יד על-כס יה מלחמה ליהוה
בעמלק מדר דר:

טזוַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה
בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר: פ

16. wayo'mer ki-yad `al-kes Yah mil'chamah laYahúwah ba`Amaleq midor dor.

Ex17:16 and he said, that a hand is on the throne of Yah;
יהוה shall have war against Amaleq from generation to generation.

‹16› ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.
16 hoti en cheiri kryphaiᾳ polemei kyrios epi Amalēk
for with hand a hidden YHWH wages war against Amalek
apo geneōn eis geneas.
from generations unto generations.

Chapter 18

Ex18:1 וישמע יתרו כהן מדין חתן משה את
כל-אשר עשה אלהים למשה ולישראל עמו
כי-הוציא יהוה את-ישראל ממצרים:

אוַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ
כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

1. wayish'ma` Yith'ro kohen Mid'yan chothen Mosheh 'eth kal-'asher `asah 'Elohim l'Mosheh ul'Yis'ra'El `amo ki-hotsi' Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim.

Ex18:1 Now Yithro, the priest of Midyan, Mosheh father-in-law,
heard of all that Elohim had done for Mosheh and for Yisra'El His people,
how יהוה had brought Yisra'El from Mitsrayim.

‹18:1› Ἤκουσεν δὲ Ιοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν κύριος Ισραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ·
ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου.
1 Ēkousen de Iothor ho hiereus Madiam ho gambros Mōusē panta,
heard And Jethro the priest of Midian the father-in-law of Moses all
hosa epoiēsen kyrios Israēl tῳ heautou laῳ;
as much as YHWH did to Israel, to his own people;
exēgagen gar kyrios ton Israēl ex Aigyptou.
led for YHWH Israel out of Egypt.

---

2 ויקח יתרו חתן משה את-צפרה אשת משה אחר שלוחיה:

ב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ׃

2. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh 'eth-Tsipporah 'esheth Mosheh 'achar shilucheyah.

Ex18:2 Yithro, Mosheh father-in-law, took Mosheh wife Tsipporah,
after he had sent her away,

‹2› ἔλαβεν δὲ Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Σεπφωραν τὴν γυναῖκα Μωυσῆ
μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς

2 elaben de Iothor ho gambros Mōusē Sepphōran tēn gynaika Mōusē
took And Jethro the father-in -law of Moses Zipporah the wife of Moses
meta tēn aphesin autēs
after her release,

---

3 ואת שני בניה אשר שם האחד גרשם
כי אמר גר הייתי בארץ נכריה:

ג וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה׃

3. w'eth sh'ney baneyah 'asher shem ha'echad Ger'shom
ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex18:3 and her two sons, of whom the name of the one was Gershom,
for Mosheh said, I have been a sojourner in a foreign land.

‹3› καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ· ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν Γηρσαμ λέγων
Πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ·

3 kai tous duo huious autou; onoma tō heni autōn Gērsam legōn
and the two of his sons – the name to the one was Gershom, saying,
Paroikos ēmēn en gē allotria;
I was a sojourner in land an alien.

---

4 ושם האחד אליעזר כי-אלהי אבי בעזרי
ויצלני מחרב פרעה:

ד וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה׃

4. w'shem ha'echad 'Eli`ezer ki-'Elohey 'abi b'`ez'ri wayatsileni mechereb Phar'`oh.

Ex18:4 The name of the other was Eliezer, for he said, The El of my father was my help,
and delivered me from the sword of Pharaoh.

‹4› καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ελιεζερ λέγων Ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου
καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραω.

4 kai to onoma tou deuterou Eliezer legōn
And the name of the second was Eliezer, saying,
Ho gar theos tou patros mou boēthos mou
For the Elohim of my father is my helper,
kai exeilato me ek cheiros Pharaō.
and he rescued me from out of the hand of Pharaoh.

---

5 ויבא יתרו חתן משה ובניו ואשתו אל-משה אל-המדבר
אשר-הוא חנה שם הר האלהים:

ה וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר
אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים׃

5. wayabo' Yith'ro chothen Mosheh ubanayu w'ish'to 'el-Mosheh 'el-hamid'bar 'asher-hu' choneh sham har ha'Elohim.

Ex18:5 Then Yithro, Mosheh father-in-law, came with his sons and his wife to Mosheh in the wilderness where he was camped, at the mount of the Elohim.

<5> καὶ ἐξῆλθεν Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ.

5 kai exēlthen Iothor ho gambros Mōusē kai hoi huioi
And came forth Jethro, the father-in-law of Moses, and the sons,
kai hē gynē pros Mōusēn eis tēn erēmon,
and the wife, to Moses, into the wilderness
hou parenebalen ep' orous tou theou.
of which place he camped at the mountain of Elohim.

---

6 ויאמר אל-משה אני חתנך יתרו בא אליך
ואשתך ושני בניה עמה:

ו וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ׃

6. wayo'mer 'el-Mosheh 'ani chothen'ak Yith'ro ba' 'eleyak w'ish't'ak ush'ney baneyah `imah.

Ex18:6 He said to Mosheh, I, your father-in-law Yithro, am coming to you with your wife and her two sons with her.

<6> ἀνηγγέλη δὲ Μωυσεῖ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ γαμβρός σου Ιοθορ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ' αὐτοῦ.

6 anēggelē de Mōusei legontes
And it was announced to Moses, saying,
Idou ho gambros sou Iothor paraginetai pros se,
Behold, your father-in-law Jethro comes to you,
kai hē gynē kai hoi duo huioi sou met' autou.
and your wife, and two sons your with him.

---

7 ויצא משה לקראת חתנו וישתחו וישק-לו
וישאלו איש-לרעהו לשלום ויבאו האהלה:

ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה׃

7. wayetse' Mosheh liq'ra'th choth'no wayish'tachu wayishaq-lo wayish'alu 'ish-l're`ehu l'shalom wayabo'u ha'ohelah.

Ex18:7 Then Mosheh went out to meet his father-in-law, and he bowed down
and kissed him; and they asked, each to his neighbor, as to their welfare
and went into the tent.

<7> ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

7 exēlthen de Mōusēs eis synantēsin tō̧ gambrō̧ autou
came forth And Moses to meet with his father-in-law;

kai prosekynēsen autō̧kai ephilēsen auton,
and he did obeisance to him, and he kissed him,

kai ēspasanto allēlous; kai eisēgagen auton eis tēn skēnēn.
and they greeted one another, and he brought them into the tent.

8𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤅𐤃𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤀𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

חוַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה
וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה׃

**8. way'saper Mosheh l'choth'no 'eth kal-'asher `asah Yahúwah l'Phar'`oh
ul'Mits'rayim `al 'odoth Yis'ra'El 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'atham baderek
wayatsilem Yahúwah.**

Ex18:8 Mosheh told to his father-in-law all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had done to Pharaoh
and to Mitsrayim for Yisra'El's sake, all the hardship that had befallen them
on the journey, and how 𐤉𐤄𐤅𐤄 had delivered them.

<8> καὶ διηγήσατο Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραω
καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ισραηλ,
καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραω καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων.

8 kai diēgēsato Mōusēs tō̧ gambrō̧ panta, hosa epoiēsen kyrios tō̧ Pharaō
And Moses described to his father-in-law all as much as YHWH did to Pharaoh,

kai tois Aigyptiois heneken tou Israēl,
and to the Egyptians, on account of Israel;

kai panta ton mochthon ton genomenon autois en tȩ̄ hodō̧
and all the trouble, the one coming to them in the way;

kai hoti exeilato autous kyrios ek cheiros Pharaō
and that rescued them YHWH from out of the hand of Pharaoh,

kai ek cheiros tōn Aigyptiōn.
and from out of the hand of the Egyptians.

9𐤅𐤉𐤇𐤃 𐤉𐤕𐤓𐤅 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

טוַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם׃

9. wayichad' Yith'ro `al kal-hatobah 'asher-`asah Yahúwah l'Yis'ra'El 'asher hitsilo miyad Mits'rayim.

Ex18:9 Yithro rejoiced over all the goodness which יהוה had done to Yisra'El, whom He delivered them from the hand of Mitsrayim.

‹9› ἐξέστη δὲ Ιοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω.

9 exestē de Iothor epi pasi tois agathois, hois epoiēsen autois kyrios,
was amazed And Jethro by all the good things which did to them YHWH;
hoti exeilato autous ek cheiros Aigyptiōn
that rescued them YHWH from out of the hand of the Egyptians,
kai ek cheiros Pharaō.
and from out of the hand of Pharaoh.

ויאמר יתרו ברוך יהוה אשר הציל אתכם מיד מצרים 10
ומיד פרעה אשר הציל את-העם מתחת יד-מצרים:

י וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם׃

10. wayo'mer Yith'ro baruk Yahúwah 'asher hitsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad Phar'`oh 'asher hitsil 'eth-ha`am mitachath yad-Mits'rayim.

Ex18:10 So Yithro said, Blessed be יהוה who delivered you from the hand of Mitsrayim and from the hand of Pharaoh, and who delivered the people from under the hand of Mitsrayim.

‹10› καὶ εἶπεν Ιοθορ Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω·

10 kai eipen Iothor Eulogētos kyrios, hoti exeilato ton laon autou
And Jethro said, Blessed be YHWH, for he rescued his people
ek cheiros Aigyptiōn kai ek cheiros Pharaō;
from out of the hand of the Egyptians, and from out of the hand of Pharaoh.

עתה ידעתי כי-גדול יהוה מכל-האלהים 11
כי בדבר אשר זדו עליהם:

יא עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים
כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם׃

11. `atah yada`'ti ki-gadol Yahúwah mikal-ha'elohim ki badabar 'asher zadu `aleyhem.

Ex18:11 Now I know that יהוה is greater than all the mighty ones; indeed, in the manner in which they were proven against the people.

‹11› νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς, ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς.

11 nyn egnōn hoti megas kyrios para pantas tous theous,

Now I know that YHWH is great above all the mighty ones,

heneken toutou hoti epethento autois.

because of this – that they made an attempt against them.

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤕𐤓𐤅 𐤇𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤊𐤋 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤊𐤋-𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤌-𐤇𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן
וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

**12. wayiqach Yith'ro chothen Mosheh `olah uz'bachim l'Elohim wayabo' 'Aharon
w'kol ziq'ney Yis'ra'El le'ekal-lechem `im-chothen Mosheh liph'ney ha'Elohim.**

Ex18:12 Then Yithro, Mosheh father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for Elohim, and Aharon came with all the elders of Yisra'El to eat a meal with Mosheh father-in-law before the Elohim.

‹12› καὶ ἔλαβεν Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

12 kai elaben Iothor ho gambros Mōusē holokautōmata

And took Jethro the father-in-law of Moses whole burnt-offerings,

kai thysias tō̧ theō̧; paregeneto de Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl

and sacrifices to Elohim. came For Aaron and all the elders of Israel

symphagein arton meta tou gambrou Mōusē enantion tou theou.

to eat bread with the father-in-law of Moses before Elohim.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

יג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם
וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב׃

**13. way'hi mimacharath wayesheb Mosheh lish'pot 'eth-ha`am
waya`amod ha`am `al-Mosheh min-haboqer `ad-ha`areb.**

Ex18:13 It came to pass after the morrow that Mosheh sat to judge the people, and the people stood by Mosheh from the morning until the evening.

‹13› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας.

13 Kai egeneto meta tēn epaurion synekathisen Mōusēs krinein ton laon;

And it came to pass after the next day, Moses sat down to judge the people,

pareistēkei de pas ho laos Mōusei apo prōithen heōs hesperas.

stood by and all the people Moses from morning until evening.

---

14 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤇𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤌 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤕𐤄
𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤏𐤃-𐤏𐤓𐤁:

יד וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם

וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה
יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב׃

14. wayar' chothen Mosheh 'eth kal-'asher-hu' `oseh la`am
wayo'mer mah-hadabar hazeh 'asher 'atah `oseh la`am madu`a 'atah yosheb
l'badeak w'kal-ha`am nitsab `aleyak min-boqer `ad-`areb.

Ex18:14 Now when Mosheh father-in-law saw all that he was doing for the people, he said,
What is this thing that you are doing for the people?
Why do you alone sit and all the people stand by you from morning until evening?

‹14› καὶ ἰδὼν Ιοθορ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ;
διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωίθεν ἕως δείλης;

14 kai idōn Iothor panta, hosa epoiei tō laō, legei
And Jethro seeing all as much as he did to the people, says,

Ti touto, ho sy poieis tō laō? dia ti sy kathēsai monos,
What is this which you do to the people? Why do you sit down alone,

pas de ho laos parestēken soi apo prōithen heōs deilēs?
and all the people stand by you from morning until afternoon?

---

15 ויאמר משה לחתנו כי-יבא אלי העם לדרש אלהים:

טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים׃

15. wayo'mer Mosheh l'choth'no ki-yabo' 'elay ha`am lid'rosh 'Elohim.

Ex18:15 Mosheh said to his father-in-law,
Because the people come to me to inquire of Elohim.

‹15› καὶ λέγει Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ
ὅτι Παραγίνεται πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ·

15 kai legei Mōusēs tō gambrō
And Moses says to his father-in-law,

hoti Paraginetai pros me ho laos ekzētēsai krisin para tou theou;
Because come to me the people to seek after a judgment from Elohim.

---

16 כי-יהיה להם דבר בא אלי ושפטתי בין איש
ובין רעהו והודעתי את-חקי האלהים ואת-תורתיו:

טז כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ
וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו׃

16. ki-yih'yeh lahem dabar ba' 'elay w'shaphat'ti beyn 'ish
ubeyn re`ehu w'hoda`'ti 'eth-chuqey ha'Elohim w'eth-torothayu.

Ex18:16 When they have a dispute, it comes to me, and I judge between a man
and his neighbor and make known the statutes of the Elohim and His laws.

‹16› ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρός με, διακρίνω ἕκαστον
καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ.

16 hotan gar genētai autois antilogia
For whenever there is to them a dispute,

kai elthōsi pros me, diakrinō hekaston
and they should come to me, I litigate each,
kai symbibazō autous ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou.
and I instruct them in the orders of the Elohim, and his law.

ויאמר חתן משה אליו לא־טוב הדבר אשר אתה עשה׃ 17
יזוַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
17. wayo'mer chothen Mosheh 'elayu lo'-tob hadabar 'asher 'atah `oseh.

Ex18:17 And the father-in-law of Mosheh said to him,
The thing that you are doing is not good.

‹17› εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο·
17 eipen de ho gambros Mōusē pros auton Ouk orthōs sy poieis to hrēma touto;
said And the father-in-law to Moses to him, Not rightly do you do this thing.

נבל תבל גם־אתה גם־העם הזה אשר עמך 18
כי־כבד ממך הדבר לא־תוכל עשהו לבדך׃
יחנָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ
כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ׃
18. nabol tibol gam-'atah gam-ha`am hazeh 'asher `imak
ki-kabed mim'ak hadabar lo'-thukal `asohu l'badeak.

Ex18:18 You shall surely wear out, both yourself and these people who are with you,
for the task is heavy for you; you cannot do it alone.

‹18› φθορᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,
ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ· βαρύ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος.
18 phthorą kataphtharēsę anypomonētō kai sy kai pas ho laos houtos,
corruption shall be corrupted in unsufferable And you, and all this people,
hos estin meta sou; bary soi to hrēma touto,
which is with you. is heavy on you This thing,
ou dynēsę poiein monos.
you shall not be able to act yourself alone.

עתה שמע בקלי איעצך ויהי אלהים עמך היה אתה 19
לעם מול האלהים והבאת אתה את־הדברים אל־האלהים׃
יטעַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה
לָעָם מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים׃
19. `atah sh'ma` b'qoli 'i`ats'ak wyihi 'Elohim `imak heyeh 'atah la`am mul ha'Elohim
w'hebe'ath 'atah 'eth-had'barim 'el-ha'Elohim.

Ex18:19 Now listen to my voice: I shall give you counsel, and Elohim be with you.
You be for the people before the Elohim, and you bring the disputes to the Elohim,

‹19› νῦν οὖν ἄκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ.
γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν

19 nyn oun akouson mou, kai symbouleusō soi, kai estai ho theos meta sou.
Now then hear me! and I shall advise you, and Elohim shall be with you.
ginou sy tō̧ laō̧ ta pros ton theon
You become to the people, the one before the Elohim!
kai anoiseis tous logous autōn pros ton theon
and you shall offer their words to the Elohim.

---

20 והזהרתה אתהם את-החקים ואת-התורת
והודעת להם את-הדרך ילכו בה ואת-המעשה אשר יעשון:
כ וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת
וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃
20. w'hiz'har'tah 'eth'hem 'eth-hachuqim w'eth-hatoroth
w'hoda`'at lahem 'eth-haderek yel'ku bah w'eth-hama`aseh 'asher ya`asun.

Ex18:20 then teach them the statutes and the laws,
and make known to them the way in which they walk in it and the work which they do.

‹20› καὶ διαμαρτυρῇ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ
καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδούς, ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς,
καὶ τὰ ἔργα, ἃ ποιήσουσιν.
20 kai diamartyrȩ̄ autois ta prostagmata tou theou kai ton nomon autou
And you shall testify to them the orders of Elohim, and his law,
kai sēmaneis autois tas hodous, en hais poreusontai en autais,
and you shall signify to them the ways in which they shall go by them,
kai ta erga, ha poiēsousin.
and the works which they shall do.

---

21 ואתה תחזה מכל-העם אנשי-חיל יראי אלהים
אנשי אמת שנאי בצע ושמת עלהם
שרי אלפים שרי מאות שרי חמשים ושרי עשרת:
כא וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים
אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם
שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃
21. w'atah thechezeh mikal-ha`am 'an'shey-chayil yir'ey 'Elohim
'an'shey 'emeth son'ey batsa` w'sam'at `alehem
sarey 'alaphim sarey me'oth sarey chamishim w'sarey `asaroth.

Ex18:21 And you shall select out of all the people able men who fear Elohim,
men of truth, those who hate dishonest gain; and you shall place these over them
as rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

‹21› καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς,
ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς
ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,
21 kai sy seautō̧ skepsai apo pantos tou laou andras dynatous theosebeis,
And you yourself look about all the people able men, fearing Elohim,

andras dikaious misountas hyperēphanian, kai katastēseis autous ep’ autōn
righteous men, hating pride. And you shall place them over them
chiliarchous kai hekatontarchous
commanders of thousands, and commanders of hundreds,
kai pentēkontarchous kai dekadarchous,
and commanders of fifties, and commanders of tens.

---

22 ושפטו את-העם בכל-עת והיה כל-הדבר הגדל
יביאו אליך וכל-הדבר הקטן ישפטו-הם
והקל מעליך ונשאו אתך:

כב וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם
וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ׃

22. w’shaph’tu ‘eth-ha`am b’kal-`eth w’hayah kal-hadabar hagadol yabi’u ‘eleyak w’kal-hadabar haqaton yish’p’tu-hem w’haqel me`aleyak w’nas’u ‘itak.

Ex18:22 Let them judge the people at all times; and let it be that every major dispute they shall bring to you, but every minor dispute they themselves shall judge. So it shall be easier for you, and they shall bear the burden with you.

‹22› καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμψονταί σοι.

22 kai krinousin ton laon pasan hōran;
And they shall judge the people at every hour.
to de hrēma to hyperogkon anoisousin epi se,
But the thing enormous they shall offer unto you;
ta de brachea tōn krimatōn krinousin autoi
but the little matters of the judgments, they shall judge them;
kai kouphiousin apo sou kai synantilēmpsontai soi.
and they shall lighten the load from you, and shall give aid to you.

---

23 אם את-הדבר הזה תעשה וצוך אלהים ויכלת עמד
וגם כל-העם הזה על-מקמו יבא בשלום:

כג אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד
וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃

23. ‘im ‘eth-hadabar hazeh ta`aseh w’tsiu’ak ‘Elohim w’yakal’at `amod w’gam kal-ha`am hazeh `al-m’qomo yabo’ b’shalom.

Ex18:23 If you do this thing and Elohim commands you, then you shall be able to endure, and all these people also shall go to their place in peace.

‹23› ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ’ εἰρήνης ἥξει.

23 ean to hrēma touto poiēsęs, katischysei se ho theos,
If this thing you do, then shall strengthen you Elohim,

kai dynēsę parastēnai,
    and you shall be able to stand,
kai pas ho laos houtos eis ton heautou topon met’ eirēnēs hēxei.
    and all this people shall come unto their own place with peace.

וישמע משה לקול חתנו ויעש כל אשר אמר׃ 24

כד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃

24. wayish’ma` Mosheh l’qol choth’no waya`as kol ‘asher ‘amar.

Ex18:24 So Mosheh listened to the voice of his father-in-law and he did all that he had said.

‹24› ἤκουσεν δὲ Μωυσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν.

24 ēkousen de Mōusēs tēs phōnēs tou gambrou
    hearkened And Moses to the voice of his father-in-law,
kai epoiēsen hosa autǫ eipen.
    and he did as much as he said to him.

ויבחר משה אנשי-חיל מכל-ישראל ויתן אתם ראשים 25
על-העם שרי אלפים שרי מאות שרי חמשים ושרי עשרת׃

כה וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים
עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת׃

25. wayib’char Mosheh ‘an’shey-chayil mikal-Yis’ra’El wayiten ‘otham ra’shim `al-ha`am sarey ‘alaphim sarey me’oth sarey chamishim w’sarey `asaroth.

Ex18:25 Mosheh chose able men out of all Yisra’El and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties and rulers of tens.

‹25› καὶ ἐπέλεξεν Μωυσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ισραηλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ’ αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους,

25 kai epelexen Mōusēs andras dynatous apo pantos Israēl kai epoiēsen autous ep’ autōn
    And Moses chose men mighty from all Israel, and appointed them over them
chiliarchous kai hekatontarchous
    as commanders of thousands, and commanders of hundreds,
kai pentēkontarchous kai dekadarchous,
    and commanders of fifties, and commanders of tens, and judicial recorders.

ושפטו את-העם בכל-עת את-הדבר הקשה 26
יביאון אל-משה וכל-הדבר הקטן ישפוטו הם׃

כו וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה
יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם׃

26. w’shaph’tu ‘eth-ha`am b’kal-`eth ‘eth-hadabar haqasheh y’bi’un ‘el-Mosheh w’kal-hadabar haqaton yish’putu hem.

Ex18:26 They judged the people at all times; the difficult dispute
they would bring to Mosheh, but every minor dispute they themselves would judge.

‹26› καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν

ἐπὶ Μωυσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί.
26 kai ekrinosan ton laon pasan hōran;
And they judged the people every hour,
pan de hrēma hyperogkon anepherosan epi Mōusēn,
but the matter enormous they offered to Moses.
pan de hrēma elaphron ekrinosan autoi.
But every matter light they judged themselves.

---

27 וישלח משה את־חתנו וילך לו אל־ארצו׃

כז וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ׃ פ

27. way'shalach Mosheh 'eth-choth'no wayelek lo 'el-'ar'tso.

Ex18:27 Then Mosheh sent away his father-in-law, and he went his way into his land.

‹27› ἐξαπέστειλεν δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
27 exapesteilen de Mōusēs ton heautou gambron, kai apēlthen eis tēn gēn autou.
sent out And Moses his own father-in-law, and he went forth unto his land.

Chapter 19

Ex19:1 בחדש השלישי לצאת בני־ישראל מארץ מצרים
ביום הזה באו מדבר סיני׃

א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃

1. bachodesh hash'lishi l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim
bayom hazeh ba'u mid'bar Sinay.

Ex19:1 In the third month after the sons of Yisra'El had gone out of the land of Mitsrayim,
on this day they came into the wilderness of Sinay.

‹19:1› Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα.
1 Tou de mēnos tou tritou tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou
And in the month third of the exodus of the sons of Israel from the land Egypt,
tę̄ hēmerą tautę̄ ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina.
on this day they came into the wilderness of Sinai.

---

2 ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני
ויחנו במדבר ויחן־שם ישראל נגד ההר׃

ב וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי
וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר׃

2. wayis'`u meR'phidim wayabo'u mid'bar Sinay
wayachanu bamid'bar wayichan-sham Yis'ra'El neged hahar.

Ex19:2 When they set out from Rephidim, they came to the wilderness of Sinay
and camped in the wilderness; and there Yisra'El camped in front of the mountain.

‹2› καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα,
καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ισραηλ κατέναντι τοῦ ὄρους.

2 kai exēran ek Raphidin kai ēlthosan eis tēn erēmon tou Sina,
And they lifted away from Rephidim, and came into the wilderness of Sinai,
kai parenebalen ekei Israēl katenanti tou orous.
and camped there Israel over against the mountain.

𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 3
𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ג וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר
כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. uMosheh `alah ‘el-ha’Elohim wayiq’ra’ ‘elayu Yahúwah min-hahar le’mor
koh tho’mar l’beyth Ya`aqob w’thageyd lib’ney Yis’ra’El.

Ex19:3 Mosheh went up to the Elohim, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 called to him from the mountain,
saying, Thus you shall say to the house of Ya’aqob and tell to the sons of Yisra’El:

‹3› καὶ Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς
ἐκ τοῦ ὄρους λέγων Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ

3 kai Mōusēs anebē eis to oros tou theou;
And Moses ascended into the mountain of the Elohim.
kai ekalesen auton ho theos ek tou orous legōn
And called him Elohim from the mountain, saying,
Tade ereis tō oikō Iakōb kai anaggeleis tois huiois Israēl
Thus you shall say to the house of Jacob, and announce to the sons of Israel,

---

𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 4
𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍𐤐𐤉 𐤍𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉:

ד אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי׃

4. ‘atem r’ithem ‘asher `asithi l’Mits’rayim
wa’esa’ ‘eth’kem `al-kan’phey n’sharim wa’abi’ ‘eth’kem ‘elay.

Ex19:4 You have seen what I did to Mitsrayim,
and how I bore you on eagles wings, and brought you to Myself.

‹4› Αὐτοὶ ἑωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν.

4 Autoi heōrakate hosa pepoiēka tois Aigyptiois,
to them You have seen as much as I have done – to the Egyptians.
kai anelabon hymas hōsei epi pterygōn aetōn kai prosēgagomēn hymas pros emauton.
And I took you as upon wings of eagles, and led you to myself.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 5
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤎𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ה וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי

וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃

5. w'`atah 'im-shamo`a tish'm'`u b'qoli ush'mar'tem 'eth-b'rithi
wih'yithem li s'gulah mikal-ha`amim ki-li kal-ha'arets.

Ex19:5 Now then, if you shall indeed obey My voice and keep My covenant,
then you shall be a preculiar treasire to Me among all the peoples, for all the earth is Mine;

‹5› καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ·

5 kai nyn ean akoē akousēte tēs emēs phōnēs kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,
And now, if in hearing, you should hear my voice, and guard my covenant,
esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn; emē gar estin pasa hē gē;
you shall be to me people a prized from all the nations. mine For is all the earth.

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤅𐤉 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 6
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. w'atem tih'yu-li mam'leketh kohanim w'goy qadosh 'eleh had'barim
'asher t'daber 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex19:6 and you shall be to Me a kingdom of priests and a holy nation.
These are the words that you shall speak to the sons of Yisra'El.

‹6› ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

6 hymeis de esesthe moi basileion hierateuma kai ethnos hagion.
And you shall be to me a royal priesthood, and nation a holy.
tauta ta hrēmata ereis tois huiois Israēl.
These words you shall say to the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 7
𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃

7. wayabo' Mosheh wayiq'ra' l'ziq'ney ha`am
wayasem liph'neyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuahu Yahúwah.

Ex19:7 So Mosheh came and called the elders of the people,
and set before them all these words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him.

‹7› ἦλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός.

7 ēlthen de Mōusēs kai ekalesen tous presbyterous tou laou
came And Moses, and called the elders of the people,
kai parethēken autois pantas tous logous toutous, hous synetaxen autǭ ho theos.
and placed near them all these words which gave orders to them the Elohim.

ויענו כל־העם יחדו ויאמרו כל אשר־דבר יהוה נעשה 8
וישב משה את־דברי העם אל־יהוה׃

חוַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃

8. waya`anu kal-ha`am yach'daw wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh
wayasheb Mosheh 'eth-dib'rey ha`am 'el-Yahúwah.

Ex19:8 All the people answered together and said, All that יהוה has spoken we shall do!
And Mosheh brought back the words of the people to יהוה.

<8> ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα,
ὅσα εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.
ἀνήνεγκεν δὲ Μωυσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν.

8 apekrithē de pas ho laos homothymadon
answered And all the people with one accord,
kai eipan Panta, hosa eipen ho theos, poiēsomen kai akousometha.
and said, All, as much as Elohim said, we shall do, and we shall hearken.
anēnegken de Mōusēs tous logous tou laou pros ton theon.
offered And Moses the words of the people to the Elohim.

ויאמר יהוה אל־משה הנה אנכי בא אליך בעב הענן 9
בעבור ישמע העם בדברי עמך וגם־בך יאמינו לעולם
ויגד משה את־דברי העם אל־יהוה׃

טוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן
בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם
וַיַּגֵּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hinneh 'anoki ba' 'eleyak b'`ab he`anan
ba`abur yish'ma` ha`am b'dab'ri `imak w'gam-b'ak ya'aminu l'`olam
wayaged Mosheh 'eth-dib'rey ha`am 'el-Yahúwah.

Ex19:9 יהוה said to Mosheh, Behold, I shall come to you in a thick cloud,
so that the people may hear when I speak with you and may also believe in you forever.
Then Mosheh told the words of the people to יהוה.

<9> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης,
ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀνήγγειλεν δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον.

9 eipen de kyrios pros Mōusēn Idou egō paraginomai pros se en stylō̢ nephelēs,
said And YHWH to Moses, Behold, I come to you in a column of cloud,
hina akousē̢ ho laos lalountos mou pros se kai soi pisteusōsin eis ton aiōna.
that may hear the people me speaking to you, and may trust you into the eon.
anēggeilen de Mōusēs ta hrēmata tou laou pros kyrion.
announced And Moses the words of the people to YHWH.

ויאמר יהוה אל־משה לך אל־העם וקדשתם היום 10

𐤅𐤌𐤇𐤓 𐤅𐤊𐤁𐤎𐤅 𐤔𐤌𐤋𐤕𐤌:

י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם
וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh lek 'el-ha`am w'qidash'tam hayom
umachar w'kib'su sim'lotham.

Ex19:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 also said to Mosheh, Go to the people and consecrate them today
and tomorrow, and let them wash their garments;

‹10› εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ
καὶ ἅγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια·

10 eipen de kyrios pros Mōusēn Katabas diamartyrai tō laō
said And YHWH to Moses, In going down, testify to the people,
kai hagnison autous sēmeron kai aurion, kai plynatōsan ta himatia;
and purify them today and tomorrow, and let them wash their garments!

---

11 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤊𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉:

יא וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
כִּי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃

11. w'hayu n'konim layom hash'lishi
ki bayom hash'lishi yered Yahúwah l'`eyney kal-ha`am `al-har Sinay.

Ex19:11 and let them be ready for the third day,
for on the third day 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall come down on Mount Sinay in the sight of all the people.

‹11› καὶ ἔστωσαν ἕτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.

11 kai estōsan hetoimoi eis tēn hēmeran tēn tritēn;
And let them be prepared for day the third!
tē gar hēmera tē tritē katabēsetai kyrios epi to oros to Sina
For day on the third shall come down YHWH upon mount Sinai
enantion pantos tou laou.
before all the people.

---

12 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤄𐤓
𐤅𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤒𐤑𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:

יב וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר
וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת׃

12. w'hig'bal'at 'eth-ha`am sabib le'mor hisham'ru lakem `aloth bahar
un'go`a b'qatsehu kal-hanoge`a bahar moth yumath.

Ex19:12 You shall set bounds for the people all around, saying,
Beware for yourself do not go up on the mountain nor touch its border;
whoever touches the mountain shall surely be put to death.

‹12› καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει.

12 kai aphorieis ton laon kyklō̧ legōn

And you shall separate the people round about, saying,

Prosechete heautois tou anabēnai eis to oros

Take heed to yourselves ascending unto the mountain,

kai thigein ti autou; pas ho hapsamenos tou orous

and lightly touching any of it. All touching the mountain,

thanatō̧ teleutēsei.

by death he shall come to an end.

---

13 𐤋𐤀־𐤕𐤂𐤏 𐤁𐤅 𐤉𐤃 𐤊𐤉־𐤎𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤎𐤒𐤋 𐤀𐤅־𐤉𐤓𐤄 𐤉𐤉𐤓𐤄
𐤀𐤌־𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤌־𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤊 𐤄𐤉𐤁𐤋 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤓:

יג לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר׃

13. lo'-thiga` bo yad ki-saqol yisaqel 'o-yaroh yiareh
'im-b'hemah 'im-'ish lo' yich'yeh bim'shok hayobel hemah ya`alu bahar.

Ex19:13 No hand shall touch him, but he shall surely be stoned
or he shall surely shot through; whether beast or man, he shall not live.
When the ram's horn sounds, they shall come up to the mountain.

‹13› οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χείρ· ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι
κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται.
ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.

13 ouch hapsetai autou cheir; en gar lithois lithobolēthēsetai

shall not touch it A hand, for with stones they shall be stoned

ē bolidi katatoxeuthēsetai; ean te ktēnos

or with an arrow they shall be shot; if it be also cattle,

ean te anthrōpos, ou zēsetai. hotan hai phōnai kai hai salpigges

or if it be also man, he shall not live. And whenever the voices, and the trumpets,

kai hē nephelē apelthȩ̄ apo tou orous, ekeinoi anabēsontai epi to oros.

and the cloud go forth from the mountain, they shall ascend to the mountain.

---

14 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤍־𐤄𐤄𐤓 𐤀𐤋־𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤁𐤎𐤅 𐤔𐤌𐤋𐤕𐤌:

יד וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃

14. wayered Mosheh min-hahar 'el-ha`am
way'qadesh 'eth-ha`am way'kab'su sim'lotham.

Ex19:14 So Mosheh went down from the mountain to the people
and consecrated the people, and they washed their garments.

‹14› κατέβη δὲ Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν
καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.

14 katebē de Mōusēs ek tou orous pros ton laon
went down And Moses from the mountain to the people,
kai hēgiasen autous, kai eplynan ta himatia.
and sanctified them. And they washed their garments.

---

15 ויאמר אל-העם היו נכנים לשלשת ימים
אל-תגשו אל-אשה:

טווַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃

15. wayo'mer 'el-ha`am heyu n'konim lish'losheth yamim 'al-tig'shu 'el-'ishah.

Ex19:15 He said to the people, Be ready for the third day; do not go near a woman.

‹15› καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἕτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναικί.

15 kai eipen tō̧ laō̧ Ginesthe hetoimoi treis hēmeras, mē proselthēte gynaiki.
And he said to the people, Be prepared three days, come forward not to a woman.

---

16 ויהי ביום השלישי בהית הבקר
ויהי קלת וברקים וענן כבד על-ההר
וקל שפר חזק מאד ויחרד כל-העם אשר במחנה:

טזוַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר
וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר
וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃

16. way'hi bayom hash'lishi bih'yoth haboqer way'hi qoloth ub'raqim w'`anan kabed `al-hahar w'qol shophar chazaq m'od wayecherad kal-ha`am 'asher bamachaneh.

Ex19:16 So it came about on the third day, when it was morning,
that there were thunder and lightning flashes and a thick cloud upon the mountain
and a very loud trumpet sound, so that all the people who were in the camp trembled.

‹16› ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ
καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινα, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα·
καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 egeneto de tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ tritȩ̄ genēthentos pros orthron
And it came to pass day on the third, happening towards dawn,
kai eginonto phōnai kai astrapai kai nephelē gnophōdēs ep' orous Sina,
and there were voices, and lightnings, and clouds overcast upon mount Sinai;
phōnē tēs salpiggos ēchei mega;
the voice of the trumpet sounded greatly,
kai eptoēthē pas ho laos ho en tȩ̄ parembolȩ̄.
and were terrified all the people in the camp.

---

17 ויוצא משה את-העם לקראת האלהים מן-המחנה
ויתיצבו בתחתית ההר:

יזוַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה

וַיִּֽתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃

17. wayotse' Mosheh 'eth-ha`am liq'ra'th ha'Elohim min-hamachaneh
wayith'yats'bu b'thach'tith hahar.

Ex19:17 And Mosheh brought the people out of the camp to meet the Elohim,
and they stood at the foot of the mountain.

‹17› καὶ ἐξήγαγεν Μωυσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος.

17 kai exēgagen Mōusēs ton laon eis synantēsin tou theou ek tēs parembolēs,
And Moses led the people for a meeting with the Elohim from the camp.
kai parestēsan hypo to oros.
And they stood by the mountain.

---

18 𐤅𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤍 𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤔
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤔𐤍𐤅 𐤊𐤏𐤔𐤍 𐤄𐤊𐤁𐤔𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤌𐤀𐤃:

יח וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ
וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃

18. w'har Sinay `ashan kulo mip'ney 'asher yarad `alayu Yahúwah ba'esh
waya`al `ashano k'`eshen hakib'shan wayecherad kal-hahar m'od.

Ex19:18 Now Mount Sinay was all in smoke because 𐤉𐤄𐤅𐤄 descended upon it in fire;
and its smoke ascended like the smoke of a furnace,
and the whole mountain quaked violently.

‹18› τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν
ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα.

18 to de oros to Sina ekapnizeto holon dia to katabebēkenai
The mount Sinai smoked entirely on account of the Elohim coming down
ep' auto ton theon en pyri, kai anebainen ho kapnos hōs kapnos kaminou,
upon it in fire. ascended And the smoke as smoke of a furnace.
kai exestē pas ho laos sphodra.
And amazed all the people were exceedingly.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤔𐤐𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋:

יט וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר
וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃

19. way'hi qol hashophar holek w'chazeq m'od Mosheh y'daber
w'ha'Elohim ya`anenu b'qol.

Ex19:19 And it happened, while the sound of the trumpet grew exceeding loud,
Mosheh spoke and the Elohim answered him by a voice.

‹19› ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα·
Μωυσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

19 eginonto de hai phōnai tēs salpiggos probainousai ischyroterai sphodra;

And there were the sounds of the trumpet advancing strong – exceedingly.

Mōusēs elalei, ho de theos apekrinato autō̧ phōnȩ̄.

Moses spoke, and the Elohim answered to him by voice.

---

20 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤄:

כוַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה׃

20. wayered Yahúwah `al-har Sinay 'el-ro'sh hahar
wayiq'ra' Yahúwah l'Mosheh 'el-ro'sh hahar waya`al Mosheh.

Ex19:20 𐤉𐤄𐤅𐤄 came down on Mount Sinay, to the top of the mountain;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 called to Mosheh to the top of the mountain, and Mosheh went up.

‹20› κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωυσῆς.

20 katebē de kyrios epi to oros to Sina epi tēn koryphēn tou orous;

came down And YHWH upon mount Sinai, upon the top of the mountain.

kai ekalesen kyrios Mōusēn epi tēn koryphēn tou orous, kai anebē Mōusēs.

And YHWH called Moses unto the top of the mountain; and Moses ascended.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤓𐤃 𐤄𐤏𐤃 𐤁𐤏𐤌
𐤐𐤍-𐤉𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤐𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤓𐤁:

כאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם
פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃

21. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh red ha`ed ba`am
pen-yeher'su 'el-Yahúwah lir'oth w'naphal mimenu rab.

Ex19:21 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, Go down, testify to the people,
lest they break through to 𐤉𐤄𐤅𐤄 to gaze, and many of them perish.

‹21› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ,
μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος·

21 kai eipen ho theos pros Mōusēn legōn Katabas diamartyrai tō̧ laō̧,

And the Elohim said to Moses, saying, Go down to testify to the people!

mēpote eggisōsin pros ton theon katanoēsai

lest at any time they should approach to Elohim to contemplate,

kai pesōsin ex autōn plēthos;

and should fall of them a multitude.

---

22 𐤅𐤂𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤂𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅
𐤐𐤍-𐤉𐤐𐤓𐤑 𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כבוְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ
פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה׃

22. w'gam hakohanim hanigashim 'el-Yahúwah yith'qadashu
pen-yiph'rots bahem Yahúwah.

Ex19:22 Also let the priests who come near to יהוה consecrate themselves,
lest יהוה shall break out against them.

‹22› καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν,
μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ’ αὐτῶν κύριος.

22 kai hoi hiereis hoi eggizontes kyriō tō theō
And the priests, the ones approaching to YHWH the Elohim,
hagiasthētōsan, mēpote apallaxē ap’ autōn kyrios.
let them be sanctified! lest at any time should get rid of them YHWH.

ויאמר משה אל-יהוה לא-יוכל העם לעלת אל-הר סיני 23
כי-אתה העדתה בנו לאמר הגבל את-ההר וקדשתו:

כגוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי
כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃

23. wayo’mer Mosheh ‘el-Yahúwah lo’-yukal ha`am la`aloth ‘el-har Sinay
ki-‘atah ha`edothah banu le’mor hag’bel ‘eth-hahar w’qidash’to.

Ex19:23 Mosheh said to יהוה, The people are not able to come up to Mount Sinay,
for You warned to us, saying, Set bounds about the mountain and consecrate it.

‹23› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν
Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα·
σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι αὐτό.

23 kai eipen Mōusēs pros ton theon
And Moses said to the Elohim,
Ou dynēsetai ho laos prosanabēnai pros to oros to Sina;
shall not be able the people to ascend to mount Sinai,
sy gar diamemartyrēsai hēmin legōn Aphorisai to oros kai hagiasai auto.
for you testified to us, saying, Separate from the mountain and sanctify it!

ויאמר אליו יהוה לך-רד ועלית אתה ואהרן עמך 24
והכהנים והעם אל-יהרסו לעלת אל-יהוה פן-יפרץ-בם:

כדוַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃

24. wayo’mer ‘elayu Yahúwah lek-red w’`aliath ‘atah w’Aharon `imak
w’hakohanim w’ha`am ‘al-yeher’su la`aloth ‘el-Yahúwah pen-yiph’rats-bam.

Ex19:24 Then יהוה said to him, Go, go down and come up again,
you and Aharon with you; but do not let the priests and the people break through
to come up to יהוה, lest He shall break forth upon them.

‹24› εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ·
οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν,
μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ’ αὐτῶν κύριος.

24 eipen de autō kyrios Badize katabēthi
said And to him YHWH, Proceed, go down,

kai anabēthi sy kai Aarōn meta sou;
and then ascend, you and Aaron with you!
hoi de hiereis kai ho laos mē biazesthōsan anabēnai pros ton theon,
But the priests and the people shall not use force to ascend to the Elohim,
mēpote apolesę ap' autōn kyrios.
lest at any time should destroy some of them YHWH.

---

25 וירד משה אל-העם ויאמר אלהם:
כהוַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס

25. wayered Mosheh 'el-ha`am wayo'mer 'alehem.

Ex19:25 So Mosheh went down to the people and told to them.

‹25› κατέβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.

25 katebē de Mōusēs pros ton laon kai eipen autois.
went down And Moses to the people, and spoke to them.

Chapter 20

Ex20:1 וידבר אלהים את כל-הדברים האלה לאמר:
אוַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס

1. way'daber 'Elohim 'eth kal-had'barim ha'eleh le'mor.

Ex20:1 Then Elohim spoke all these words, saying,

‹20:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pantas tous logous toutous legōn
And YHWH spoke all these words, saying,

---

2 אנכי יהוה אלהיך
אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:
באָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

2. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Ex20:2 I am יהוה your El, who brought you out of the land of Mitsrayim,
out of the house of slavery.

‹2› Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις ἐξήγαγόν σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

2 Egō eimi kyrios ho theos sou, hostis exēgagon se ek gēs Aigyptou
I am YHWH your El, who brought you out of the land of Egypt,
ex oikou douleias.
from out of the house of slavery.

---

3 לא יהיה-לך אלהים אחרים על-פני:
גלֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָֽיַ׃

3. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaya.

Ex20:3 You shall have no other mighty ones before Me.

‹3› οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.

3 ouk esontai soi theoi heteroi plēn emou.
There shall not be to you other mighty ones besides me.

---

4 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤐𐤎𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤕𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤑:

ד לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃

**4. lo' tha`aseh-l'ak phesel w'kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al
wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.**

Ex20:4 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens above or what is on the earth beneath or what is in the water under the earth.

‹4› οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

4 ou poiēseis seautῷ eidōlon oude pantos homoiōma,
You shall not make to yourself an idol, nor any representation,
hosa en tῷ ouranῷ anō kai hosa en tῇ gῇ katō
as much as is in the heavens upward, nor as much as is in the earth below,
kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
nor as much as is in the waters underneath the earth.

---

5 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤋
𐤒𐤍𐤀 𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤀𐤉:

ה לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃

**5. lo'-thish'tach'weh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana'
poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'`al-ribe`im l'son'ay.**

Ex20:5 You shall not worship them nor serve them; for I, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, am a jealous El,
visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third
and on the fourth generations of those who hate Me,

‹5› οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς·
ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με

5 ou proskynēseis autois oude mē latreusῃs autois;
You shall not do obeisance to them, nor shall you serve to them.
egō gar eimi kyrios ho theos sou, theos zēlōtēs apodidous hamartias paterōn
For I am YHWH your El, a jealous El, rendering sins of fathers
epi tekna heōs tritēs kai tetartēs geneas tois misousin me
upon children unto the third and fourth generation to the ones detesting me;

6 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉:

ו וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי׃ ס

6. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay ul'shom'rey mits'wothay.

Ex20:6 but showing kindness to thousands, to those who love Me,
and to those who keep My commandments.

‹6› καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

6 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me
and having mercy to thousands loving me,
kai tois phylassousin ta prostagmata mou.
and guarding my orders.

---

7 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤀
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤒𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤀:

ז לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא
כִּי לֹא יְנַקֶּה יָהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ

7. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Ex20:7 You shall not take the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in vain,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

‹7› οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

7 ou lēmpsę to onoma kyriou tou theou sou epi mataiǫ;
You shall not take the name of YHWH your El in vain.
ou gar mē katharisę kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiǫ.
For no way shall YHWH cleanse the one taking his name in vain.

---

8 𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤒𐤃𐤔𐤅:

ח זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃

8. zakor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho.

Ex20:8 Remember the Shabbat day, to keep it holy.

‹8› μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν.

8 mnēsthēti tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn.
Remember the day of the Sabbaths to sanctify it!

---

9 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤊:

ט שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃

9. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'tek.

Ex20:9 Six days you shall labor and do all your work,

‹9› ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·

9 hex hēmeras ergą kai poiēseis panta ta erga sou;
Six days you shall work, and shall do all your works;

𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 10
𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤊-𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤂𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊:

י וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה
אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃

10. w'yom hash'bi`i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo'-tha`aseh kal-m'la'kah 'atah ubin'ak-ubiteak `ab'd'ak wa'amath'ak ub'hem'teak w'ger'ak 'asher bish'`areyak.

Ex20:10 but the seventh day is a Shabbat of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
you shall not do any work, you or your son or your daughter, your male servant
or your female servant or your cattle or your sojourner who is within your gates.

‹10› τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου
καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

10 tę de hēmerą tę hebdomę sabbata kyriǫ tǫ theǫ sou;
but the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.
ou poiēseis en autę pan ergon, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou,
You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou
your servant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,
kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi.
and all your cattle, and the convert – the one sojourning among you.

𐤊𐤉 𐤔𐤔𐤕-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌 11
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍
𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔𐤄𐤅:

יא כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן
בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס

11. ki shesheth-yamim `asah Yahúwah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam wayanach bayom hash'bi`i `al-ken berak Yahúwah 'eth-yom haShabbath way'qad'shehu.

Ex20:11 For in six days 𐤉𐤄𐤅𐤄 made the heavens and the earth, the sea
and all that is in them, and rested on the seventh day;
therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 blessed the Shabbat day and made it holy.

‹11› ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ·
διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

11 en gar hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan
For in six days YHWH made the heavens, and the earth, and the sea,

kai panta ta en autois kai katepausen tę hēmerą tę hebdomę;
and all the things in them. And he rested on the day seventh.
dia touto eulogēsen kyrios tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn.
Because of this YHWH blessed the day seventh, and sanctified it.

---

12 𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤓𐤊𐤅𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:

יב כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

12. kabed 'eth-'abiyak w'eth-'imek l'ma`an ya'arikun yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Ex20:12 Honor your father and your mother, that your days may be prolonged in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you.

‹12› τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

12 tima ton patera sou kai tēn mētera, hina eu soi genētai,
Esteem your father and your mother! that good shall happen to you,
kai hina makrochronios genę epi tēs gēs tēs agathēs,
and that a long time you may be upon the earth good
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
which YHWH your El gives to you.

---

13 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤑𐤇:

יג לֹא תִּרְצָח׃ ס

13. lo' tir'tsach.

Ex20:13 You shall not murder.

‹15› οὐ φονεύσεις.

15 ou phoneuseis.
You shall not kill.

---

14 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤀𐤐:

יד לֹא תִּנְאָף׃ ס

14. lo' tin'aph.

Ex20:14 You shall not commit adultery.

‹13› οὐ μοιχεύσεις.

13 ou moicheuseis.
You shall not commit adultery.

---

15 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤍𐤁:

טו לֹא תִּגְנֹב׃ ס

15. lo' tig'nob.

Ex20:15 You shall not steal.

‹14› οὐ κλέψεις.

14 ou klepseis.
You shall not steal.

---

16 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤊 𐤏𐤃 𐤔𐤒𐤓:

טז לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר׃ ס

16. lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaqer.

Ex20:16 You shall not testify against your neighbor a witness of falsehood.

‹16› οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.

16 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē.
You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

---

17 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤏𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤌𐤃 𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤊
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤓𐤏𐤊:

יז לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ פ

17. lo' thach'mod beyth re`eak lo'-thach'mod 'esheth re`eak
w'`ab'do wa'amatho w'shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.

Ex20:17 You shall not covet your neighbor's house;
you shall not covet your neighbor's wife or his male servant or his female servant
or his ox or his donkey or anything that belongs to your neighbor.

‹17› οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν
τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ
οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ
οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν.

17 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou.
You shall not covet the wife of your neighbor.

ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou
You shall not covet the house of your neighbor,

oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou
nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox,

oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou oute hosa tō̢ plēsion sou estin.
nor his beast of burden, nor any of his beasts, nor as much to your neighbor is.

---

18 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤅𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤐𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤔𐤐𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤓 𐤏𐤔𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤒:

יח וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃

18. w'kal-ha`am ro'im 'eth-haqoloth w'eth-halapidim w'eth qol hashophar
w'eth-hahar `ashen wayar' ha`am wayanu`u waya`am'du merachoq.

Ex20:18 All the people perceived the thunder and the lightning flashes
and the sound of the trumpet and the mountain smoking; and when the people saw it,
they trembled and stood at a distance.

‹18› Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας
καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον·
φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν.

18 Kai pas ho laos heōra tēn phōnēn kai tas lampadas kai tēn phōnēn tēs salpiggos
All the people perceived the voice, and the lamps, and the sound of the trumpet,
kai to oros to kapnizon; phobēthentes de pas ho laos estēsan makrothen.
and the mountain smoking. And fearing, all the people stood afar off.

---

19 ויאמרו אל-משה דבר-אתה עמנו ונשמעה
ואל-ידבר עמנו אלהים פן-נמות:

יטוַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה
וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת׃

19. wayo'm'ru 'el-Mosheh daber-'atah `imanu w'nish'ma`ah
w'al-y'daber `imanu 'Elohim pen-namuth.

Ex20:19 Then they said to Mosheh, Speak to us yourself and we shall listen;
and let not Elohim speak to us, lest we shall die.

‹19› καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν,
καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν.

19 kai eipan pros Mōusēn Lalēson sy hēmin,
And they said to Moses, You speak to us,
kai mē laleitō pros hēmas ho theos, mēpote apothanōmen.
and do not let speak to us the Elohim! lest we might die.

---

20 ויאמר משה אל-העם אל-תיראו כי לבעבור נסות אתכם
בא האלהים ובעבור תהיה יראתו על-פניכם לבלתי תחטאו:

כוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם
בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃

20. wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'al-tira'u ki l'ba`abur nasoth 'eth'kem ba' ha'Elohim
uba`abur tih'yeh yir'atho `al-p'neykem l'bil'ti thecheta'u.

Ex20:20 Mosheh said to the people, Do not be afraid;
for the Elohim has come in order to test you,
and in order that His fear may be upon your faces, so that you may not sin.

‹20› καὶ λέγει αὐτοῖς Μωυσῆς Θαρσεῖτε·
ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς,
ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε.

20 kai legei autois Mōusēs Tharseite;
And says to them Moses, Be of courage!
heneken gar tou peirasai hymas paregenēthē ho theos pros hymas,
because to test you came Elohim to you,

hopōs an genētai ho phobos autou en hymin, hina mē hamartanēte.
so that there might be the fear of him in you, that you should not sin!

---

21 ויעמד העם מרחק
ומשה נגש אל-הערפל אשר-שם האלהים:
כאוַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק
וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ פ

21. waya`amod ha`am merachoq
uMosheh nigash 'el-ha`araphel 'asher-sham ha'Elohim.

Ex20:21 So the people stood at a distance,
while Mosheh entered into the thick cloud where the Elohim was there.

‹21› εἱστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωυσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός.
21 heistēkei de ho laos makrothen,
stood And the people afar off.
Mōusēs de eisēlthen eis ton gnophon, hou ēn ho theos.
But Moses entered into the dimness where Elohim was.

---

22 ויאמר יהוה אל-משה כה תאמר אל-בני ישראל
אתם ראיתם כי מן-השמים דברתי עמכם:
כבוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃

22. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh koh tho'mar 'el-b'ney Yis'ra'El
'atem r'ithem ki min-hashamayim dibar'ti `imakem.

Ex20:22 Then יהוה said to Mosheh, Thus you shall say to the sons of Yisra'El,
You have seen that I have spoken to you from the heavens.

‹22› Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ὑμεῖς ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς·
22 Eipen de kyrios pros Mōusēn Tade ereis tǭ oikǭ Iakōb
said And YHWH to Moses, Thus shall you say to the house of Jacob,
kai anaggeleis tois huiois Israēl
and announce to the sons of Israel,
Hymeis heōrakate hoti ek tou ouranou lelalēka pros hymas;
You have seen that from out of the heavens I have spoken to you.

---

23 לא תעשון אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם:
כג לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃

23. lo' tha`asun 'iti 'elohey keseph w'elohey zahab lo' tha`asu lakem.

Ex20:23 You shall not make anything besides Me; mighty one of silver
or mighty one of gold, you shall not make for yourselves.

‹23› οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς
καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.

23 ou poiēsete heautois theous argyrous

You shall not make to yourselves mighty ones of silver,

kai theous chrysous ou poiēsete hymin autois.

and mighty ones of gold; you shall not make them to yourselves.

---

24 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤉 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤒𐤓𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤕𐤉𐤊:

כד מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ
וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃

**24. miz'bach 'adamah ta`aseh-li w'zabach'at `alayu 'eth-`olotheyak
w'eth-sh'lameyak 'eth-tso'n'ak w'eth-b'qarek b'kal-hamaqom
'asher 'az'kir 'eth-sh'mi 'abo' 'eleyak uberak'tiak.**

Ex20:24 You shall make an altar of earth for Me, and you shall sacrifice
on it your burnt offerings and your peace offerings, your sheep and your oxen;
in every place where I cause My name to be remembered, I shall come to you and bless you.

‹24› θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ’ αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα
καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἥξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε.

24 thysiastērion ek gēs poiēsete moi

An altar from out of the earth you shall make to me,

kai thysete ep’ autou ta holokautōmata

and you shall sacrifice upon it your whole burnt-offerings,

kai ta sōtēria hymōn, ta probata kai tous moschous hymōn en panti topǭ,

and your deliverance offerings – the sheep, and your calves, in every place

hou ean eponomasō to onoma mou ekei,

of which ever I should name my name there.

kai hēxō pros se kai eulogēsō se.

And I shall come to you, and I shall bless you.

---

25 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤂𐤆𐤉𐤕
𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤊 𐤄𐤍𐤐𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤋𐤋𐤄:

כה וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית
כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ׃

**25. w'im-miz'bach 'abanim ta`aseh-li lo'-thib'neh 'eth'hen gazith
ki char'b'ak henaph'at `aleyah wat'chal'leah.**

Ex20:25 If you make an altar of stone for Me, you shall not build it of cut stones,
for you wield your tool on it, you shall profane it.

‹25› ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητούς·
τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ’ αὐτούς, καὶ μεμίανται.

25 ean de thysiastērion ek lithōn poiēs moi,

And if an altar of stones you should make to me,
ouk oikodomēseis autous tmētous;
you shall not build them cut into shape;
to gar egcheiridion sou epibeblēkas ep’ autous, kai memiantai.
for your knife you have put upon them, and they are defiled.

---

26 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅:
כו וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי
אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃ פ

26. w’lo’-tha`aleh b’ma`aloth `al-miz’b’chi ‘asher lo’-thigaleh `er’wath’ak `alayu.

Ex20:26 And you shall not go up by steps to My altar,
so that your nakedness shall not be exposed on it.

‹26› οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ’ αὐτοῦ.

26 ouk anabēsę en anabathmisin epi to thysiastērion mou,
You shall not ascend by stairs unto my altar,
hopōs an mē apokaluyęs tēn aschēmosynēn sou ep’ autou.
so that you should not uncover your indecency upon it.

Chapter 21

Ex21:1 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:
א וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃

1. w’eleh hamish’patim ‘asher tasim liph’neyhem.

Ex21:1 Now these are the judgments which you shall place before them:

‹21:1› Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν.

1 Kai tauta ta dikaiōmata, ha parathēseis enōpion autōn.
And these are the ordinances which you shall place before them.

---

2 𐤊𐤉 𐤕𐤒𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤃
𐤅𐤁𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤇𐤐𐤔𐤉 𐤇𐤍𐤌:
ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד
וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃

2. ki thiq’neh `ebed `Ib’ri shesh shanim ya`abod ubash’bi`ith yetse’ lachaph’shi chinam.

Ex21:2 If you buy an Ibri (Hebrew) servant, he shall serve for six years;
but on the seventh he shall go out as a free man without payment.

‹2› ἐὰν κτήσῃ παῖδα Εβραῖον, ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι·
τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν.

2 ean ktēsę paida Ebraion, hex etē douleusei soi;
If you should acquire servant a Hebrew, six years he shall serve to you,

tǭ de hebdomǭ etei apeleusetai eleutheros dōrean.
but the seventh year you shall send him free without charge.

---

3 אם-בגפו יבא בגפו יצא אם-בעל אשה הוא
ויצאה אשתו עמו:

גאִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא
וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃

3. 'im-b'gapo yabo' b'gapo yetse' 'im-ba`al 'ishah hu' w'yats'ah 'ish'to `imo.

Ex21:3 If he comes alone, he shall go out alone;
if he is the husband of a wife, then his wife shall go out with him.

‹3› ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ μόνος ἐξελεύσεται·
ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ.

3 ean autos monos eiselthę, kai monos exeleusetai;
If he alone should enter, also alone he shall go forth;
ean de gynē syneiselthę met' autou,
but if a wife should enter together with him,
exeleusetai kai hē gynē met' autou.
also the wife shall go out together with him.

---

4 אם-אדניו יתן-לו אשה וילדה-לו בנים או בנות האשה
וילדיה תהיה לאדניה והוא יצא בגפו:

דאִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה
וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃

**4. 'im-'adonayu yiten-lo 'ishah w'yal'dah-lo banim 'o banoth ha'ishah
wiladeyah tih'yeh l'adoneyah w'hu' yetse' b'gapo.**

Ex21:4 If his master gives him a wife, and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall belong to her master, and he shall go out alone.

‹4› ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας,
ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται.

4 ean de ho kyrios dǭ autǭ gynaika,
And if the master should give to him a wife,
kai tekę autǭ huious ē thygateras,
and she should bear to him, sons and daughters,
hē gynē kai ta paidia estai tǭ kyriǭ autou, autos de monos exeleusetai.
the wife and the children shall be his masters, and he alone shall go forth.

---

5 ואם-אמר יאמר העבד אהבתי את-אדני את-אשתי
ואת-בני לא אצא חפשי:

הוְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי
וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃

5. w'im-'amor yo'mar ha`ebed 'ahab'ti 'eth-'adonai 'eth-'ish'ti

w'eth-banay lo' 'etse' chaph'shi.

Ex21:5 But if the servant plainly says, I love my master, my wife and my children;
I shall not go out free,

<5> ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα
καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος·

5 ean de apokritheis eipē ho pais Ēgapēka ton kyrion mou
And if responding should have said the servant, I have loved my master,
kai tēn gynaika kai ta paidia, ouk apotrechō eleutheros;
and my wife, and the children; I do not run free.

---

6 והגישו אדניו אל-האלהים והגישו אל-הדלת או
אל-המזוזה ורצע אדניו את-אזנו במרצע ועבדו לעלם:

ו וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ
אֶל־הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃ ס

6. w'higisho 'adonaiw 'el-ha'Elohim w'higisho 'el-hadeleth 'o 'el-ham'zuzah
w'ratsa` 'adonaiw 'eth-'az'no bamar'tse`a wa`abado l'`olam.

Ex21:6 then his master shall bring him to the Elohim,
then he shall bring him to the door or to the doorpost.
And his master shall pierce his ear with an awl; and he shall serve him for ever.

<6> προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ
καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν,
καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα.

6 prosaxei auton ho kyrios autou pros to kritērion tou theou
shall lead him Then his master to the judgment seat of the Elohim,
kai tote prosaxei auton epi tēn thyran epi ton stathmon,
and then lead him to the door, unto the doorpost.
kai trypēsei autou ho kyrios to ous tō opētiō,
And shall make a hole in his master the ear with the shoemaker's awl,
kai douleusei autō eis ton aiōna.
and he shall serve to him into the eon.

---

7 וכי-ימכר איש את-בתו לאמה לא תצא כצאת העבדים:

ז וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃

7. w'ki-yim'kor 'ish 'eth-bito l'amah lo' thetse' k'tse'th ha`abadim.

Ex21:7 If a man sells his daughter as a female servant,
she shall not go out as the male servants do.

<7> ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν,
οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι.

7 ean de tis apodōtai tēn heautou thygatera oiketin,
But if any should give over his own daughter as a domestic servant,
ouk apeleusetai hōsper apotrechousin hai doulai.
she shall not go forth as run forth the maidservants.

---

8 אם-רעה בעיני אדניה אשר-לא יעדה
והפדה לעם נכרי לא-ימשל למכרה בבגדו-בה:

ח אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא יְעָדָהּ
וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ׃

8. 'im-ra`ah b'`eyney 'adoneyah 'asher-lo' y'`adah
w'heph'dah l'`am nak'ri lo'-yim'shol l'mak'rah b'big'do-bah.

Ex21:8 If she is displeasing in the eyes of her master who designated her for himself,
then he shall let her be redeemed. He does not have authority to sell her to a foreign people
because of his treachery to her.

‹8› ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἣν αὐτῷ καθωμολογήσατο,
ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν,
ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ.

8 ean mē euarestēsę tō kyriō autēs
If she should not be well-pleasing to her master,
hēn hautō kathōmologēsato, apolytrōsei autēn;
who did not solemnly promise her; on payment of ransom he release her
ethnei de allotriō ou kyrios estin pōlein autēn, hoti ēthetēsen en autę.
nation but to an alien not the master is to sell her for he disrespected her.

---

9 ואם-לבנו ייעדנה כמשפט הבנות יעשה-לה:

ט וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃

9. w'im-lib'no yi`adenah k'mish'pat habanoth ya`aseh-lah.

Ex21:9 If he designates her for his son, he shall deal with her
according to the custom of daughters.

‹9› ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν,
κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ.

9 ean de tō huiō kathomologēsētai autēn,
And if to his son he solemnly promised her,
kata to dikaiōma tōn thygaterōn poiēsei autę.
according to the ordinance of the daughters he shall commit to her.

---

10 אם-אחרת יקח-לו שארה כסותה וענתה לא יגרע:

י אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃

10. 'im-'achereth yiqach-lo sh'erah k'suthah w'`onathah lo' yig'ra`.

Ex21:10 If he takes to himself another woman,
he may not reduce her food, her clothing, or her conjugal rights.

‹10› ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα
καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει.

10 ean de allēn labę heautō, ta deonta
And if another woman he should take to himself, the things necessary,
kai ton himatismon kai tēn homilian autēs ouk aposterēsei.

and the clothes, and her companionship he shall not deprive.

---

11 ואם-שלש-אלה לא יעשה לה ויצאה חנם אין כסף:

יא וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס

11. w'im-sh'lash-'eleh lo' ya`aseh lah w'yats'ah chinam 'eyn kaseph.

Ex21:11 If he shall not do these three things for her,
then she shall go out for nothing, without money.

‹11› ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου.

11 ean de ta tria tauta mē poiēsȩ̄ autȩ̄,
And if these three things he should not do for her,
exeleusetai dōrean aneu argyriou.
she shall go forth freely, without paying money.

---

12 מכה איש ומת מות יומת:

יב מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃

12. makeh 'ish wameth moth yumath.

Ex21:12 He who strikes a man so that he dies shall surely be put to death.

‹12› Ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω·

12 Ean de pataxȩ̄ tis tina, kai apothanȩ̄, thanatō̧ thanatousthō;
And if any should strike any, and he should die, to death let him be put to death!

---

13 ואשר לא צדה והאלהים אנה לידו
ושמתי לך מקום אשר ינוס שמה:

יג וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ
וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃ ס

**13. wa'asher lo' tsadah w'ha'Elohim 'inah l'yado
w'sam'ti l'ak maqom 'asher yanus shamah.**

Ex21:13 But he who did not lie in wait, but the Elohim let him fall into his hand,
then I shall appoint for you a place to which he may flee there.

‹13› ὁ δὲ οὐχ ἑκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.

13 ho de ouch hekōn, alla ho theos paredōken eis tas cheiras autou,
But if it be done not willingly, but the Elohim delivered up into his hands,
dōsō soi topon, hou pheuxetai ekei ho phoneusas.
I shall give to you a place in which he shall flee there – the one man-slaying.

---

14 וכי-יזד איש על-רעהו להרגו
בערמה מעם מזבחי תקחנו למות:

יד וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ
בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ ס

14. w'ki-yazid 'ish `al-re`ehu l'har'go b'`ar'mah me`im miz'b'chi tiqachenu lamuth.

Ex21:14 If a man acts presumptuously toward his neighbor,
so as to kill him by treachery, you take him even from My altar, that he may die.

‹14› ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ,
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι.

14 ean de tis epithētai tō̧ plēsion apokteinai auton dolō̧
But if any should set against the neighbor to kill him by treachery,
kai kataphygȩ̄, apo tou thysiastēriou mou lēmpsȩ̄ auton thanatōsai.
and should take refuge; from my altar you shall take him to be put to death.

ומכה אביו ואמו מות יומת: 15

טו וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃

15. umakeh 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:15 He who strikes his father or his mother shall surely be put to death.

‹15› ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθω.

15 hos typtei patera autou ē mētera autou, thanatō̧ thanatousthō.
Whoever beats his father or his mother, to death he should be put to death.

וגנב איש ומכרו ונמצא בידו מות יומת: 16

טז וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס

16. w'goneb 'ish um'karo w'nim'tsa' b'yado moth yumath.

Ex21:16 He who kidnaps a man, whether he sells him or he is found in his possession,
shall surely be put to death.

‹16› ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ.

16 ho kakologōn patera autou ē mētera autou
The one speaking evil of his father or his mother,
teleutēsei thanatō̧.
to death let him come to an end!

ומקלל אביו ואמו מות יומת: 17

יז וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס

17. um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Ex21:17 He who curses his father or his mother shall surely be put to death.

‹17› ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται,
καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω.

17 hos ean klepsȩ̄ tis tina tōn huiōn Israēl
Who ever should steal any of any one of the sons of Israel,
kai katadynasteusas auton apodōtai,
and tyrannizing him, should give him over,
kai heurethȩ̄ en autō̧, thanatō̧ teleutatō.
and should be found with him, to death let him come to an end!

וכי-יריבן אנשים והכה-איש את-רעהו באבן או באגרף 18

ולא ימות ונפל למשכב:

יחוְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף
וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב׃

18. w'ki-y'ribun 'anashim w'hikah-'ish 'eth-re`ehu b'eben 'o b'eg'roph
w'lo' yamuth w'naphal l'mish'kab.

Ex21:18 If men quarrel and one strikes his neighbor with a stone or with his fist,
and he does not die but remains in bed,

‹18› ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ,
καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην,

18 ean de loidorōntai duo andres kai pataxȩ tis ton plēsion
And if revile each other two men, and one should strike the neighbor
lithǫ ē pygmȩ, kai mē apothanȩ, kataklithȩ de epi tēn koitēn,
with a stone or fist, and he should not die, but lies down upon the bed;

---

19 אם-יקום והתהלך בחוץ על-משענתו ונקה המכה
רק שבתו יתן ורפא ירפא:

יט אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה
רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא׃ ס

19. 'im-yaqum w'hith'halek bachuts `al-mish'`an'to w'niqah hamakeh
raq shib'to yiten w'rapo' y'rape'.

Ex21:19 if he gets up and walks around outside on his staff,
then he who struck him shall go unpunished; he shall only pay for his loss of time,
and shall take care of him until he is completely healed.

‹19› ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας·
πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα.

19 ean exanastas ho anthrōpos peripatēsȩ exō epi hrabdou,
if in arising, the man should walk outside upon his cane,
athǭos estai ho pataxas;
shall be innocent the one striking;
plēn tēs argias autou apoteisei kai ta iatreia.
except for his idleness he shall pay, and the physician's fee.

---

20 וכי-יכה איש את-עבדו או את-אמתו בשבט
ומת תחת ידו נקם ינקם:

כוְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט
וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם׃

20. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`ab'do 'o 'eth-'amatho bashebet
umeth tachath yado naqom yinaqem.

Ex21:20 If a man strikes his male servant or female handmaid with a rod
and he dies at his hand, he shall be punished.

‹20› ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκῃ ἐκδικηθήτω.

20 ean de tis pataxę̄ ton paida autou ē tēn paidiskēn autou en hrabdǭ,
But If any strike his servant or his maidservant with a rod,
kai apothanę̄ hypo tas cheiras autou, dikę̄ ekdikēthētō.
and one should die by his hand, with punishment let him be punished!

---

21 אך אם־יום או יומים יעמד לא יקם כי כספו הוא:

כא אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקָּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא׃ ס

21. 'ak 'im-yom 'o yomayim ya`amod lo' yuqam ki kas'po hu'.

Ex21:21 But, if he survives a day or two, no vengeance shall be taken;
for he is his property.

‹21› ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται·
τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστιν.

21 ean de diabiōsę̄ hēmeran mian ē duo,
And if the one should continue to live day one or two,
ouk ekdikēthēsetai; to gar argyrion autou estin.
he shall not be punished, for his money he is.

---

22 וכי־ינצו אנשים ונגפו אשה הרה
ויצאו ילדיה ולא יהיה אסון ענוש יענש
כאשר ישית עליו בעל האשה ונתן בפללים:

כב וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה
וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ
כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים׃

22. w'ki-yinatsu 'anashim w'nag'phu 'ishah harah w'yats'u y'ladeyah
w'lo' yih'yeh 'ason `anosh ye`anesh ka'asher yashith `alayu ba`al ha'ishah
w'nathan biph'lilim.

Ex21:22 And when men fight, and strike a woman with child so that she has a miscarriage,
yet there is no further injury, he shall surely be fined
as the woman's husband may demand of him, and he shall pay as the judges decide.

‹22› ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν,
καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται·
καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος·

22 ean de machōntai duo andres kai pataxōsin gynaika
And if should do combat two men, and should strike a woman
en gastri echousan, kai exelthę̄ to paidion autēs mē exeikonismenon,
in the womb having one, and should come forth her child not completely formed
epizēmion zēmiōthēsetai;
with a fine he shall be penalized,
kathoti an epibalę̄ ho anēr tēs gynaikos,
in so far as should put upon him the husband of the woman,
dōsei meta axiōmatos;

and he shall give by means of what is fit.

---

23 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤎𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤍𐤐𐤔:

כג וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃

23. w'im-'ason yih'yeh w'nathatah nephesh tachath naphesh.

Ex21:23 But if any further injury occurs, then you shall give life for life,

‹23› ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,

23 ean de exeikonismenon ēn, dōsei psychēn anti psychēs,

And if completely formed it should be, he shall give life for life,

---

24 𐤏𐤉𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤏𐤉𐤍 𐤔𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤍 𐤉𐤃 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃 𐤓𐤂𐤋 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤂𐤋:

כד עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל׃

24. `ayin tachath `ayin shen tachath shen yad tachath yad regel tachath ragel.

Ex21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

‹24› ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος,
χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός,

24 ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos,

eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

---

25 𐤊𐤅𐤉𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤅𐤉𐤄 𐤐𐤑𐤏 𐤕𐤇𐤕 𐤐𐤑𐤏 𐤇𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤇𐤁𐤅𐤓𐤄:

כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה׃ ס

25. k'wiah tachath k'wiah petsa` tachath patsa` chaburah tachath chaburah.

Ex21:25 burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.

‹25› κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος,
τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος.

25 katakauma anti katakaumatos, trauma anti traumatos, mōlōpa anti mōlōpos.

burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

---

26 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤅-𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤌𐤕𐤅
𐤅𐤔𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤇𐤐𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤅:

כו וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ
וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ׃ ס

**26. w'ki-yakeh 'ish 'eth-`eyn `ab'do 'o-'eth-`eyn 'amatho
w'shichathah lachaph'shi y'shal'chenu tachath `eyno.**

Ex21:26 If a man strikes the eye of his male servant or the eye of his female handmaid, and destroys it, he shall let him go free on account of his eye.

‹26› ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ
ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ,
ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν.

26 ean de tis pataxē ton ophthalmon tou oiketou autou

And if any should strike the eye of his man-servant,

ē ton ophthalmon tēs therapainēs autou kai ektyphlōsę,

or the eye of his female attendant, and he should blind;

eleutherous exapostelei autous anti tou ophthalmou autōn.

free he shall send them on account of their eye.

---

27 ואם־שן עבדו או־שן אמתו יפיל לחפשי
ישלחנו תחת שנו׃

כז וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי
יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ׃ פ

27. w'im-shen `ab'do 'o-shen 'amatho yapil lachaph'shi y'shal'chenu tachath shino.

Ex21:27 And if he knocks out a tooth of his male servant
or a tooth of his female handmaid, he shall let him go free on account of his tooth.

<27> ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ,
ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν.

27 ean de ton odonta tou oiketou

And if the tooth of the man-servant,

ē ton odonta tēs therapainēs autou ekkopsę,

or the tooth of his female attendant he should knock out;

eleutherous exapostelei autous anti tou odontos autōn.

free he shall send them on account of their tooth.

---

28 וכי־יגח שור את־איש או את־אשה ומת סקול יסקל השור
ולא יאכל את־בשרו ובעל השור נקי׃

כח וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר
וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי׃

**28. w'ki-yigach shor 'eth-'ish 'o 'eth-'ishah wameth saqol yisaqel hashor
w'lo' ye'akel 'eth-b'saro uba`al hashor naqi.**

Ex21:28 If an ox gores a man or a woman to death, the ox shall surely be stoned
and its flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be unpunished.

<28> Ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ,
λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ·
ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται.

28 Ean de keratisę tauros andra ē gynaika, kai apothanę,

And if should gore a bull a man or woman, and either die;

lithois lithobolēthēsetai ho tauros, kai ou brōthēsetai ta krea autou;

with stones you shall stone the bull, and you shall not eat of its meats;

ho de kyrios tou taurou athōos estai.

but the owner of the bull shall be innocent.

---

29 ואם שור נגח הוא מתמל שלשם והועד בבעליו
ולא ישמרנו והמית איש או אשה השור יסקל
וגם־בעליו יומת׃

כטוְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל
וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת׃

29. w'im shor nagach hu' mit'mol shil'shom w'hu`ad bib'`alayu
w'lo' yish'm'renu w'hemith 'ish 'o 'ishah hashor yisaqel w'gam-b'`alayu yumath.

Ex21:29 If he was an ox apt to gore from yesterday and the third day before
and its owner has been warned, yet he does not confine it and it kills a man or a woman,
the ox shall be stoned and its owner also shall be put to death.

‹29› ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης,
καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν,
ἀνέλῃ δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται,
καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται.

29 ean de ho tauros keratistēs ę pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,
But if the bull goring was before yesterday and before the third day before,
kai diamartyrōntai tǭ kyriǭ autou, kai mē aphanisę auton,
and men testified to its owner, and he should not remove it;
anelę de andra ē gynaika,
and if it should have done away with a man or a woman,
ho tauros lithobolēthēsetai, kai ho kyrios autou prosapothaneitai.
they shall stone the bull, and the owner of it shall die in addition.

---

30 𐤀𐤌-𐤊𐤐𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤐𐤃𐤉𐤅𐤍 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤅𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅:
לאִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו׃

30. 'im-kopher yushath `alayu w'nathan pid'yon naph'sho
k'kol 'asher-yushath `alayu.

Ex21:30 If a ransom is demanded of him,
then he shall give for the redemption of his life according to all which is demanded of him.

‹30› ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ,
δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ.

30 ean de lytra epiblēthę autǭ, dōsei lytra tēs psychēs autou
And if ransoms should be put to him, he shall give ransoms for the life of it,
hosa ean epibalōsin autǭ.
as much as should be put upon him.

---

31 𐤀𐤅-𐤁𐤍 𐤉𐤂𐤇 𐤀𐤅-𐤁𐤕 𐤉𐤂𐤇 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅:
לאאוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ׃

31. 'o-ben yigach 'o-bath yigach kamish'pat hazeh ye`aseh lo.

Ex21:31 Whether it gores a son or it gores a daughter,
it shall be done to him according to the same rule.

‹31› ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ.

31 ean de huion ē thygatera keratisę,

And if a son or daughter should be gored,
kata to dikaiōma touto poiēsousin autę̄.
according to this ordinance they shall observe it.

---

32 𐤀𐤌-𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤂𐤇 𐤄𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤅 𐤀𐤌𐤄 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌
𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤅𐤓 𐤉𐤎𐤒𐤋:

לב אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים
יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל׃ ס

32. 'im-`ebed yigach hashor 'o 'amah keseph sh'loshim sh'qalim yiten l'adonayu w'hashor yisaqel.

Ex21:32 If the ox gores a male servant or a female handmaid,
he shall give to his master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

<32> ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται.

32 ean de paida keratisę̄ ho tauros ē paidiskēn,
And if a manservant should have gored the bull or a maidservant,
argyriou triakonta didrachma dōsei tę̄ kyrię̄ autōn,
of silver thirty double-drachmas he shall give to their owner,
kai ho tauros lithobolēthēsetai.
and the bull shall be stoned.

---

33 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤊𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤎𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤐𐤋-𐤔𐤌𐤄 𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤅 𐤇𐤌𐤅𐤓:

לג וְכִֽי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּֽי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ
וְנָֽפַל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר׃

33. w'ki-yiph'tach 'ish bor 'o ki-yik'reh 'ish bor w'lo' y'kasenu w'naphal-shamah shor 'o chamor.

Ex21:33 When a man opens a pit, or when a man digs a pit and does not cover it over,
and an ox or a donkey falls therein,

<33> ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος,

33 ean de tis anoixę̄ lakkon ē latomēsę̄ lakkon
And if any should open a pit, or a quarry pit,
kai mē kaluyę̄ auton, kai empesę̄ ekei moschos ē onos,
and should not cover it, and should fall in there a calf or donkey,

---

34 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤎𐤐 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅:

לד בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִֽהְיֶה־לּוֹ׃ ס

34. ba`al habor y'shalem keseph yashib lib'`alayu w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:34 the owner of the pit shall make restitution;
he shall give money to its owner, and the dead beast shall become his.

<34> ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτείσει· ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν,

τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται.

34 ho kyrios tou lakkou apoteisei; argyrion dōsei tō̧ kyriō̧ autōn,
 the owner of the pit shall pay; money he shall give to their owner,
to de teteleutēkos autō̧ estai.
 and the animal coming to an end shall be his.

---

35 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤂𐤐 𐤔𐤅𐤓-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤓 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤕
𐤅𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤅𐤓 𐤄𐤇𐤉 𐤅𐤇𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤐𐤅 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕 𐤉𐤇𐤑𐤅𐤍:

לה וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת
וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן׃

35. w'ki-yigoph shor-'ish 'eth-shor re`ehu wameth
umak'ru 'eth-hashor hachay w'chatsu 'eth-kas'po w'gam 'eth-hameth yechetsun.

Ex21:35 If one man's ox hurts the ox of his neighbor so that it dies,
then they shall sell the live ox and divide its price; and also they shall divide the dead.

‹35› ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ,
ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ
καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται.

35 ean de keratisȩ̄ tinos tauros ton tauron tou plēsion,
 And if should gore any bull the bull of the neighbor,
kai teleutēsȩ̄, apodōsontai ton tauron ton zōnta
 and it should come to an end, they shall give over bull for sale the living,
kai dielountai to argyrion autou kai ton tauron ton tethnēkota dielountai.
 and divide the money from it, and the bull having died they shall divide.

---

36 𐤀𐤅 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤔𐤅𐤓 𐤍𐤂𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤍𐤅
𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅:

לו אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ׃ ס

36. 'o noda` ki shor nagach hu' mit'mol shil'shom
w'lo' yish'm'renu b'`alayu shalem y'shalem shor tachath hashor w'hameth yih'yeh-lo.

Ex21:36 Or if it is known that he was the ox apt to gore from yesterday
and the third day before, yet its owner has not confined it, he shall surely pay ox for ox,
and the dead shall become his.

‹36› ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστιν πρὸ τῆς ἐχθὲς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου,
ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται.

36 ean de gnōrizētai ho tauros hoti keratistēs estin pro tēs echthes
 And if it is made known the bull that given to goring is before yesterday
kai pro tēs tritēs hēmeras, kai diamemartyrēmenoi ōsin tō̧ kyriō̧ autou,
 and before the third day, and have been testifying they should to its owner,
kai mē aphanisȩ̄ auton, apoteisei tauron anti taurou,

and he did not remove it, he shall pay bull for bull,
ho de teteleutēkōs autō̧ estai.
but the bull coming to an end shall be his.

Chapter 22

Ex21:37 𐤊𐤉 𐤉𐤂𐤍𐤁-𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤅-𐤔𐤄 𐤅𐤈𐤁𐤇𐤅 𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤓𐤅
𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏-𐤑𐤀𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤄:
לזכִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ
חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה׃

**1. (21:37 in Heb.) ki yig'nob-'ish shor 'o-seh ut'bacho 'o m'karo
chamishah baqar y'shalem tachath hashor w'ar'ba`-tso'n tachath haseh.**

Ex22:1 If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it,
he shall pay five oxen for the ox and four sheep for the sheep.

‹21:37› ’Εὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδῶται,
πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου.
37 Ean de tis klepsȩ̄ moschon ē probaton kai sphaxȩ̄ auto ē apodōtai,
And if any should steal a calf or a sheep, and should slay it, or should sell it,
pente moschous apoteisei anti tou moschou kai tessara probata anti tou probatou.
five calves he shall pay for the calf, and four sheep for the sheep.

Ex22:1 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤇𐤕𐤓𐤕 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤂𐤍𐤁 𐤅𐤄𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤃𐤌𐤉𐤌:
א אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים׃

**2. (22:1 in Heb.) 'im-bamach'tereth yimatse' haganab w'hukah
wameth 'eyn lo damim.**

Ex22:2 If the thief is caught while breaking in and is struck so that he dies,
there shall be no bloodguiltiness for him.

‹22:1› ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγεὶς ἀποθάνῃ,
οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος·
1 ean de en tō̧ diorygmati heurethȩ̄ ho kleptēs kai plēgeis apothanȩ̄,
And if in the ditch should be found the thief, and being struck should die,
ouk estin autō̧ phonos;
there shall not be blood shed for him.

---

2 𐤀𐤌-𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅
𐤅𐤍𐤌𐤊𐤓 𐤁𐤂𐤍𐤁𐤕𐤅:
ב אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ
וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ׃

**3. (22:2 in Heb.) 'im-zar'chah hashemesh `alayu damim lo
shalem y'shalem 'im-'eyn lo w'nim'kar big'nebatho.**

Ex22:3 But if the sun has risen on him, there shall be bloodguiltiness for him.
He shall surely make restitution; if he owns nothing, then he shall be sold for his theft.

<2> ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ᾽ αὐτῷ, ἔνοχός ἐστιν, ἀνταποθανεῖται.
ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

2 ean de anateilę ho hēlios ep' autǭ, enochos estin, antapothaneitai.

But if the sun should rise upon him, he is liable, he shall die for it;

ean de mē hyparchę autǭ, prathētō anti tou klemmatos.

and if there be no possessions to him, let him be sold for the theft.

---

3 𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤑𐤀 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤂𐤍𐤁𐤄
𐤌𐤔𐤅𐤓 𐤏𐤃-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤏𐤃-𐤔𐤄 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤋𐤌:

ג אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה
מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם׃ ס

**4. (22:3 in Heb.) 'im-himatse' thimatse' b'yado hag'nebah
mishor `ad-chamor `ad-seh chayim sh'nayim y'shalem.**

Ex22:4 If the stolen thing is surely found in his hand alive,
from an ox to a donkey to a sheep, he shall pay double.

<3> ἐὰν δὲ καταλημφθῇ, καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα
ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει.

3 ean de katalēmphthę, kai heurethę en tę cheiri autou to klemma

And if anything should be left and should be found in his hand from the theft,

apo te onou heōs probatou zōnta, dipla auta apoteisei.

from both donkey unto sheep which may be living, double for it he shall pay.

---

4 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤏𐤓-𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤅-𐤊𐤓𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤉𐤓𐤄
𐤅𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤓 𐤌𐤉𐤈𐤁 𐤔𐤃𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤈𐤁 𐤊𐤓𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤌:

ד כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירָה
וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם׃ ס

**5. (22:4 in Heb.) ki yab'`er-'ish sadeh 'o-kerem w'shilach 'eth-b'`irah
ubi`er bis'deh 'acher meytab sadehu umeytab kar'mo y'shalem.**

Ex22:5 If a man lets a field or vineyard be grazed down and lets his livestock loose
so that it grazes in another man's field, he shall make restitution
from the best of his own field and the best of his own vineyard.

<4> ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ
καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ·
ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ
καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει.

4 ean de kataboskēsę tis agron ē ampelōna

And if any should graze upon a field or a vineyard,

kai aphę to ktēnos autou kataboskēsai agron heteron,

and should let his cattle graze upon field another,

apoteisei ek tou agrou autou kata to genēma autou;

he shall pay from his field according to his produce;

ean de panta ton agron kataboskēsę,

but if all the field should be grazed upon

ta beltista tou agrou autou kai ta beltista tou ampelōnos autou apoteisei.

best field from his and best vineyard from his he shall pay.

---

5 𐤊𐤉-𐤕𐤑𐤀 𐤀𐤔 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤄 𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤊𐤋 𐤂𐤃𐤉𐤔 𐤀𐤅 𐤄𐤒𐤌𐤄 𐤀𐤅
𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤌𐤁𐤏𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤓𐤄:

ה כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ
הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה׃ ס

6. (22:5 in Heb.) ki-thetse' 'esh umats'ah qotsim w'ne'ekal gadish 'o haqamah 'o hasadeh shalem y'shalem hamab'`ir 'eth-hab'`erah.

Ex22:6 If a fire breaks out and spreads to thorn bushes, so that stacked grain
or the standing grain or the field itself is consumed,
he who started the fire shall surely make restitution.

<5> ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὕρῃ ἀκάνθας
καὶ προσεμπρήσῃ ἅλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας.

5 ean de exelthon pyr heurę akanthas

And if going forth a fire should find thorn-bushes,

kai prosemprēsę halōna ē stachys ē pedion,

and should set on fire a threshing-floor, or corn, or a field,

apoteisei ho to pyr ekkausas.

shall pay the one the fire burning with.

---

6 𐤊𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤅-𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤓
𐤅𐤂𐤍𐤁 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤌-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤂𐤍𐤁 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌:

ו כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר
וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם׃

7. (22:6 in Heb.) ki-yiten 'ish 'el-re`ehu keseph 'o-kelim lish'mor w'gunab mibeyth ha'ish 'im-yimatse' haganab y'shalem sh'nayim.

Ex22:7 If a man gives to his neighbor money or goods to keep and it is stolen
from the man's house, if the thief is caught, he shall pay double.

<6> ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι,
καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτείσει διπλοῦν·

6 ean de tis dǫ tǫ plēsion argyrion ē skeuē phylaxai,

And if any should give to his neighbor silver or items to guard,

kai klapę ek tēs oikias tou anthrōpou,

and it should be stolen from out of the house of the man,

ean heurethę ho klepsas, apoteisei diploun;

if should be found the one stealing he shall pay double.

---

7 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤂𐤍𐤁 𐤅𐤍𐤒𐤓𐤁 𐤁𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅:

ז אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים

אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃

8. (22:7 in Heb.) ‘im-lo’ yimatse’ haganab w’niq’rab ba`al-habayith ‘el-ha’Elohim ‘im-lo’ shalach yado bim’le’keth re`ehu.

Ex22:8 If the thief is not caught, then the owner of the house shall appear before the Elohim, to see whether he laid his hands on his neighbor’s property.

‹7› ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας, προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὀμεῖται ἦ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι
ἐφ’ ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον.

7 ean de mē heurethȩ̄ ho klepsas,
But if should not be found the one stealing,
proseleusetai ho kyrios tēs oikias enōpion tou theou
shall come forward the master of the house before the Elohim,
kai omeitai ē mēn mē autos peponēreusthai
and shall swear by an oath that assuredly he did not do wickedly
eph’ holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion.
regarding all that was in deposit for the care of his neighbor.

---

8 על-כל-דבר-פשע על-שור על-חמור על-שה על-שלמה
על-כל-אבדה אשר יאמר כי-הוא זה עד האלהים יבא
דבר-שניהם אשר ירשיען אלהים ישלם שנים לרעהו:

ח עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה
עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא
דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ ס

9. (22:8 in Heb.) `al-kal-d’bar-pesha` `al-shor `al-chamor `al-seh `al-sal’mah `al-kal-‘abedah ‘asher yo’mar ki-hu’ zeh `ad ha’Elohim yabo’ d’bar-sh’neyhem ‘asher yar’shi`un ‘Elohim y’shalem sh’nayim l’re`ehu.

Ex22:9 For every case of trespass, whether it is for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any lost thing about which it is said that this is his, the case of both parties shall come before the Elohim; whom Elohim condemn shall pay double to his neighbor.

‹8› κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου
καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὅ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται
ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον.

8 kata pan hrēton adikēma peri te moschou kai hypozygiou
According to every particular offence, concerning both calf, and beast of burden,
kai probatou kai himatiou kai pasēs apōleias tēs egkaloumenēs,
and sheep, and garment, and every destruction being accused,
ho ti oun an ȩ̄, enōpion tou theou eleusetai hē krisis amphoterōn,
the one who then should be, before the Elohim shall come the judgment of both
kai ho halous dia tou theou apoteisei diploun tō̧ plēsion.
then the one convicted by Elohim shall pay double to his neighbor.

---

9 כי-יתן איש אל-רעהו חמור או-שור או-שה

𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤅-𐤍𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤅-𐤍𐤔𐤁𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤀𐤄:

טכִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה
וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה׃

10. (22:9 in Heb.) ki-yiten 'ish 'el-re`ehu chamor 'o-shor 'o-seh
w'kal-b'hemah lish'mor umeth 'o-nish'bar 'o-nish'bah 'eyn ro'eh.

Ex22:10 If a man gives to his neighbor a donkey, or an ox, or a sheep,
or any beast to keep, and it dies or is injured or is captured, no one is seeing it,

‹9› ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῷ,

9 ean de tis dō tō plēsion hypozygion ē moschon ē probaton
And if any should give to the neighbor a beast of burden, or a calf, or sheep,
ē pan ktēnos phylaxai, kai syntribē ē teleutēsē
or any cattle to guard; and it should break, or come to an end,
ē aichmalōton genētai, kai mēdeis gnō,
or captive become, and no one should know,

𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 10
𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤋𐤌:

ישְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃

11. (22:10 in Heb.) sh'bu`ath Yahúwah tih'yeh beyn sh'neyhem 'im-lo' shalach yado
bim'le'keth re`ehu w'laqach b'`alayu w'lo' y'shalem.

Ex22:11 an oath of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be between them both that he has not laid his hand
on his neighbor's property; and its owner shall accept it, and he shall not make restitution.

‹10› ὅρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἦ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει.

10 horkos estai tou theou ana meson amphoterōn ē mēn
there shall be an oath of the Elohim between both, swearing that assuredly
mē auton peponēreusthai
he had not done wickedly to partake
kath' holēs tēs parakatathēkēs tou plēsion;
altogether of the deposit put in care by his neighbor,
kai houtōs prosdexetai ho kyrios autou, kai ouk apoteisei.
and thus shall receive him favorably his owner, and he shall not pay.

𐤅𐤀𐤌-𐤂𐤍𐤁 𐤉𐤂𐤍𐤁 𐤌𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅: 11

יאוְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו׃

12. (22:11 inHeb.) w'im-ganob yiganeb me`imo y'shalem lib'`alayu.

Ex22:12 But if it is actually stolen from him, he shall make restitution to its owner.

‹11› ἐὰν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ.

11 ean de klapę par’ autou, apoteisei tę kyrię.

And if it be stolen from him, he shall pay the owner of it.

---

12 אם-טרף יטרף יבאהו עד הטרפה לא ישלם:

יב אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם׃ פ

13. (22:12 in Heb.) ‘im-taroph yitareph y’bi’ehu `ed hat’rephah lo’ y’shalem.

Ex22:13 If it is all torn to pieces, let him bring it as evidence;
he shall not make restitution for what has been torn to pieces.

‹12› ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει.

12 ean de thērialōton genētai, axei auton epi tēn thēran

And if taken by wild beast it should be, he shall lead him to the game,

kai ouk apoteisei.

and he shall not pay.

---

13 וכי-ישאל איש מעם רעהו
ונשבר או-מת בעליו אין-עמו שלם ישלם:

יג וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ
וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃

14. (22:13 in Heb.) w’ki-yish’al ‘ish me`im re`ehu
w’nish’bar ‘o-meth b’`alayu ‘eyn-`imo shalem y’shalem.

Ex22:14 If a man borrows from his neighbor,
and it is injured or dies while its owner is not with it, he shall make full restitution.

‹13› ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ
ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ’ αὐτοῦ, ἀποτείσει·

13 ean de aitēsę tis para tou plēsion,

And if anyone should ask to borrow from his neighbor,

kai syntribę ē apothanę ē aichmalōton genētai,

and it should break, or die, or becomes captive

ho de kyrios mē ę met’ autou, apoteisei;

and the owner of it should not be with it, he shall pay.

---

14 אם-בעליו עמו לא ישלם אם-שכיר הוא בא בשכרו:

יד אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ׃ ס

15. (22:14 in Heb.) ‘im-b’`alayu `imo lo’ y’shalem ‘im-sakir hu’ ba’ bis’karo.

Ex22:15 If its owner is with it, he shall not make restitution;
if it is hired, it came for its hire.

‹14› ἐὰν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ’ αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει·
ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

14 ean de ho kyrios ę met’ autou, ouk apoteisei;

But if its owner should be with it, he shall not pay.

ean de misthōtos ę, estai autę anti tou misthou autou.

But if a hireling should be with it, it shall be to him for his wage.

וכי־יפתה איש בתולה אשר לא־ארשה 15
ושכב עמה מהר ימהרנה לו לאשה׃

טו וְכִֽי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּֽׁה׃

16. (22:15 in Heb.) w'ki-y'phateh 'ish b'thulah 'asher lo'-'orasah
w'shakab `imah mahor yim'harenah lo l'ishah.

Ex22:16 If a man seduces a virgin who is not engaged, and lies with her,
he must pay a dowry for her to be his wife.

‹15› Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,
φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

15 Ean de apatēsę tis parthenon amnēsteuton kai koimēthę met' autēs,
And if any should beguile a virgin not betrothed, and should go to bed with her,

pherne̜ pherniei autēn autǫ gynaika.
with a dowry he shall endow her to himself as a wife.

אם־מאן ימאן אביה לתתה לו כסף 16
ישקל כמהר הבתולת׃

טז אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף
יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹֽת׃ ס

17. (22:16 in Heb.) 'im-ma'en y'ma'en 'abiah l'thitah lo keseph
yish'qol k'mohar hab'thuloth.

Ex22:17 If her father absolutely refuses to give her to him,
he shall weight money according to the dowry for virgins.

‹16› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. –

16 ean de ananeuōn ananeusę
But if in shaking he shakes his head in dissent,

kai mē boulētai ho patēr autēs dounai autēn autǫ gynaika,
and should not be willing her father to give her to him as wife,

argyrion apoteisei tǫ patri
silver he shall pay to the father,

kath' hoson estin hē phernē tōn parthenōn.
according to as much as is the dowry of the virgins.

מכשפה לא תחיה׃ 17

יז מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּֽה׃ ס

18. (22:17 in Heb.) m'kashephah lo' th'chayeh.

Ex22:18 You shall not allow a sorceress to live.

‹17› φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε. –

17 pharmakous ou peripoiēsete.

administers of potions you shall not procure.

---

18 𐤊𐤋-𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:

יח כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת׃ ס

19. (22:18 in Heb.) kal-shokeb `im-b'hemah moth yumath.

Ex22:19 Whoever lies with a beast shall surely be put to death.

‹18› πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς.

18 pan koimōmenon meta ktēnous, thanatō apokteneite autous.

Every one going to bed with a beast – to death you shall kill them.

---

19 𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤓𐤌 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅:

יט זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ׃

20. (22:19 in Heb.) zobeach la'elohim yacharam bil'ti laYahúwah l'bado.

Ex22:20 He who sacrifices to the mighty ones,
except 𐤉𐤄𐤅𐤄 alone, shall be utterly destroyed.

‹19› ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ.

19 ho thysiazōn theois thanatō olethreuthēsetai

The one sacrificing to mighty ones shall be utterly destroyed,

plēn kyriō monō.

except to YHWH alone.

---

20 𐤅𐤂𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤇𐤑𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

21. (22:20 in Heb.) w'ger lo'-thoneh w'lo' thil'chatsenu
ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex22:21 You shall not wrong a stranger nor oppress him,
for you were strangers in the land of Mitsrayim.

‹20› Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν·
ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

20 Kai prosēlyton ou kakōsete oude mē thlipsēte auton;

And a foreigner you shall not maltreat, nor should you afflict him,

ēte gar prosēlytoi en gē Aigyptō.

for you were foreigners in the land of Egypt.

---

21 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤅𐤍:

כא כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן׃

22. (22:21 in Heb.) kal-'al'manah w'yathom lo' th'`anun.

Ex22:22 You shall not afflict any widow or orphan.

‹21› πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε·

21 pasan chēran kai orphanon ou kakōsete;

Every widow and orphan you shall not maltreat.

𐤀𐤌-𐤏𐤍𐤄 𐤕𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤅 22
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤑𐤏𐤒 𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤑𐤏𐤒𐤕𐤅:
כב אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ
כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ׃

23. (22:22 in Heb.) 'im-`aneh th'`aneh 'otho
ki 'im-tsa`oq yits'`aq 'elay shamo`a 'esh'ma` tsa`aqatho.

Ex22:23 If you afflict him at all,
and if surely he does cry out to Me, I shall surely hear his cry;

‹22› ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς
καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρός με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν
22 ean de kakią kakōsēte autous
And if you should afflict them by ill-treatment,
kai kekraxantes kataboēsōsi pros me, akoę eisakousomai tēs phōnēs autōn
and crying out they should yell out to me, in hearing I shall listen to their yell,

---

𐤅𐤄𐤓𐤂𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤕𐤌𐤉𐤌:
𐤅𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐𐤉 23
כג וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת
וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים׃ פ

24. (22:23 in Heb.) w'charah 'api w'harag'ti 'eth'kem bechareb
w'hayu n'sheykem 'al'manoth ub'neykem y'thomim.

Ex22:24 and My anger shall be kindled, and I shall kill you with the sword,
and your wives shall become widows and your sons orphans.

‹23› καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ,
καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὀρφανά.
23 kai orgisthēsomai thymō̧ kai apoktenō hymas machairą,
and I shall be provoked to anger with rage, and I shall kill you by the sword,
kai esontai hai gynaikes hymōn chērai kai ta paidia hymōn orphana.
and shall be your wives widows, and your children orphans.

𐤀𐤌-𐤊𐤎𐤐 𐤕𐤋𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅 24
𐤊𐤍𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤔𐤊:
כד אִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ׃

25. (22:24 in Heb.) 'im-keseph tal'weh 'eth-`ami 'eth-he`ani `imak
lo'-thih'yeh lo k'nosheh lo'-th'simun `alayu neshek.

Ex22:25 If you lend money to My people, to the poor among you,
you are not to act as a creditor to him; you shall not charge him interest.

‹24› ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί,
οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον.

24 ean de argyrion ekdaneisęs tǫ adelphǫ tǫ penichrǫ

And if money should be lent with interest to the brother that is destitute

para soi, ouk esę auton katepeigōn, ouk epithēseis autǫ tokon.

close to you, you shall not be coercing him, you shall not place upon him interest.

אם-חבל תחבל שלמת רעך עד-בא השמש תשיבנו לו: 25

כה אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃

26. (22:25 in Heb.) 'im-chabol tach'bol sal'math re`ek `ad-bo' hashemesh t'shibenu lo.

Ex22:26 If you take your neighbor's cloak as a pledge,
you are to return it to him before the sun sets,

‹25› ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον,
πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ·

25 ean de enechyrasma enechyrasęs to himation tou plēsion,

And if for collateral you should take for security the cloak of your neighbor,

pro dysmōn hēliou apodōseis autǫ;

before the descent of the sun you shall give it back to him,

כי הוא כסותה לבדה הוא שמלתו לערו במה ישכב 26
והיה כי-יצעק אלי ושמעתי כי-חנון אני:

כו כִּי הִוא כְסוּתֹה לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב
וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי׃ ס

27. (22:26 in Heb.) ki hiw' k'suthah l'badah hiw' sim'latho l'`oro bameh yish'kab w'hayah ki-yits'`aq 'elay w'shama`'ti ki-chanun 'ani.

Ex22:27 for that is his only covering; it is his cloak for his body. Wherein shall he sleep in? And it shall come about that when he cries out to Me, I shall hear him, for I am gracious.

‹26› ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ,
μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται;
ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων γάρ εἰμι.

26 estin gar touto peribolaion autou, monon touto to himation aschēmosynēs autou;

is for this his wrap-around garment, this alone is cloak for indecency his;

en tini koimēthēsetai? ean oun kataboēsę pros me,

in what manner shall he go to bed? If then he should yell out to me,

eisakousomai autou; eleēmōn gar eimi.

I shall listen to him, merciful for I am.

אלהים לא תקלל ונשיא בעמך לא תאר: 27

כז אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃

28. (22:27 in Heb.) 'Elohim lo' th'qalel w'nasi' b'`am'ak lo' tha'or.

Ex22:28 You shall not curse Elohim, nor curse a ruler among your people.

‹27› θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς.

27 theous ou kakologēseis

magistrates You shall not speak evil of,

kai archontas tou laou sou ou kakōs ereis.

and rulers of your people you shall not speak wickedly.

𐤌𐤋𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤃𐤌𐤏𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤉: 28

כח מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי׃

29. (22:28 in Heb.) m'le'ath'ak w'dim'`ak lo' th'acher b'kor baneyak titen-li.

Ex22:29 You shall not delay your harvest and your vintage.
The firstborn of your sons you shall give to Me.

‹28› ἀπαρχὰς ἅλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις·
τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί.

28 aparchas halōnos kai lēnou sou ou kathysterēseis;

first-fruits of the threshing-floor and wine vat of your You shall not be late.

ta prōtotoka tōn huiōn sou dōseis emoi.

first-born son Your you shall give to me –

𐤊𐤍-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤊 𐤋𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 29
𐤏𐤌-𐤀𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤕𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤉:

כט כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה
עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃

**30. (22:29 in Heb.) ken-ta`aseh l'shor'ak l'tso'nek shib'`ath yamim
yih'yeh `im-'imo bayom hash'mini tit'no-li.**

Ex22:30 You shall do the same with your oxen and with your sheep.
It shall be with its mother seven days; on the eighth day you shall give it to Me.

‹29› οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου·
ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό.

29 houtōs poiēseis ton moschon sou kai to probaton sou kai to hypozygion sou;

so shall you do with your calf, and your sheep, and your beast of burden.

hepta hēmeras estai hypo tēn mētera,

Seven days it shall be under the mother,

tę̄ de ogdoę̄ hēmerą apodōseis moi auto.

but day the eighth you shall give back to me it.

𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤒𐤃𐤔 𐤕𐤄𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤉 30
𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤈𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤋𐤁 𐤕𐤔𐤋𐤊𐤅𐤍 𐤀𐤕𐤅:

ל וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי
וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס

**31. (22:30 in Heb.) w'an'shey-qodesh tih'yun li
ubasar basadeh t'rephah lo' tho'kelu lakeleb tash'likun 'otho.**

Ex22:31 You shall be holy men to Me, therefore you shall not eat any flesh torn to pieces in the field; you shall throw it to the dogs.

‹30› καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό.

30 kai andres hagioi esesthe moi.

And men holy you shall be to me,

kai kreas thērialōton ouk edesthe, tō̧ kyni aporripsate auto.

and meat taken by wild beasts you shall not eat, to the dogs throw it away!

Chapter 23

Ex23:1 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤅𐤀
𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤕 𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤌-𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤄𐤉𐤕 𐤏𐤃 𐤇𐤌𐤎:

לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא
אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס׃ ס

1. lo' thisa' shema` shaw' 'al-tasheth yad'ak `im-rasha` lih'yoth `ed chamas.

Ex23:1 You shall not bear a false report;
do not join your hand with a wicked one to be a malicious witness.

‹23:1› Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν.
οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος.

1 Ou paradexȩ̄ akoēn mataian.

You shall not welcome report a vain.

ou sygkatathēsȩ̄ meta tou adikou genesthai martys adikos.

You shall not assent together with the unjust to become witness an unjust.

---

2 𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤏𐤕
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤓𐤁 𐤋𐤍𐤈𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤈𐤕:

ב לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת
וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃

**2. lo'-thih'yeh 'acharey-rabbim l'ra`oth w'lo'-tha`aneh
`al-rib lin'toth 'acharey rabbim l'hatoth.**

Ex23:2 You shall not follow after many ones to do evil, nor shall you testify
in a dispute so as to turn aside after a multitude in order to pervert justice;

‹2› οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ.
οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν.

2 ouk esȩ̄ meta pleionōn epi kakią.

You shall not associate with the multitude for evil.

ou prostethēsȩ̄ meta plēthous ekklinai meta pleionōn

You shall not join yourself with a multitude to turn aside with the majority

hōste ekklinai krisin.

so as to shut out a judgment.

---

3 𐤅𐤃𐤋 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤃𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤁𐤅:

ג וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס

3. w'dal lo' theh'dar b'ribo.

Ex23:3 nor shall you favor a poor man in his dispute.

‹3› καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει.

3 kai penēta ouk eleēseis en krisei.

And because one is needy you shall not show mercy in a judgment.

כי תפגע שור איבך או חמרו תעה השב תשיבנו לו: 4

ד כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ ס

4. ki thiph'ga` shor 'oyib'ak 'o chamoro to`eh hasheb t'shibenu lo.

Ex23:4 If you meet your enemy's ox or his donkey wandering away,
you shall surely return it to him.

‹4› ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.

4 ean de synantēsēs tō boi tou echthrou sou

And if you should meet up with the ox of your enemy,

ē tō hypozygiō autou planōmenois,

or with his beast of burden wandering,

apostrepsas apodōseis autō.

by returning, you shall give it back to him.

כי־תראה חמור שנאך רבץ תחת משאו 5
וחדלת מעזב לו עזב תעזב עמו:

ה כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ
וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ ס

5. ki-thir'eh chamor sona'ak robets tachath masa'o
w'chadal'at me`azob lo `azob ta`azob `imo.

Ex23:5 If you see the donkey of one who hates you reclining under its load,
you shall refrain from leaving it to him, you shall surely release it with him.

‹5› ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ.

5 ean de idēs to hypozygion tou echthrou sou peptōkos

And if you should see the beast of burden of your enemy falling

hypo ton gomon autou,

under its load of merchandise,

ou pareleusē auto, alla synegereis auto met' autou.

you shall not go by it, but you shall raise it with him.

לא תטה משפט אבינך בריבו: 6

ו לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ׃

6. lo' thateh mish'pat 'eb'yon'ak b'ribo.

Ex23:6 You shall not pervert the justice due to your needy in his dispute.

‹6› οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ.

6 ou diastrepseis krima penētos en krisei autou.
You shall not turn aside a judgment of the needy in his judgment.

𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤔𐤒𐤓 𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤅𐤍𐤒𐤉 𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤓𐤂 7
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤓𐤔𐤏:

ז מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג
כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע׃

7. mid'bar-sheqer tir'chaq w'naqi w'tsadiq 'al-taharog ki lo'-'ats'diq rasha`.

Ex23:7 Keep far from a false charge, and do not kill the innocent or the righteous,
for I shall not justify the guilty.

<7> ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ· ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς
καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων.

7 apo pantos hrēmatos adikou apostēsę;
From all things unjust you shall abstain.

athōon kai dikaion ouk apokteneis
The innocent and the just you shall not kill.

kai ou dikaiōseis ton asebē heneken dōrōn.
And you shall not give justice to the impious because of the bribes.

𐤅𐤔𐤇𐤃 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤇 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤇𐤃 𐤉𐤏𐤅𐤓 𐤐𐤒𐤇𐤉𐤌 8
𐤅𐤉𐤎𐤋𐤐 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌:

ח וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים
וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים׃

8. w'shochad lo' thiqach ki hashochad y'`auer piq'chim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Ex23:8 You shall not take a bribe, for a bribe blinds the clear-sighted
and subverts the cause of the just.

<8> καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων
καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια.

8 kai dōra ou lēmpsę;
And bribes you shall not receive;

ta gar dōra ektyphloi ophthalmous blepontōn kai lymainetai hrēmata dikaia.
for the bribes blind the eyes for seeing and lay waste matters just.

𐤅𐤂𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤇𐤑 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤂𐤓 9
𐤊𐤉-𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ט וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. w'ger lo' thil'chats w'atem y'da`'tem 'eth-nephesh hager
ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Ex23:9 You shall not oppress a stranger, since you know the soul of a stranger,
for you also were strangers in the land of Mitsrayim.

‹9› καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου·
αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

9 kai prosēlyton ou thlipsete; hymeis gar oidate tēn psychēn tou prosēlytou;

And a foreigner you shall not afflict, for you know the soul of the foreigner,

autoi gar prosēlytoi ēte en gę̄ Aigyptǭ.

for you yourselves were foreigners in the land of Egypt.

---

10 𐤅𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤕 𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄:

י וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

10. w'shesh shanim tiz'ra` 'eth-'ar'tseak w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Ex23:10 You shall sow your land for six years and gather in its yield,

‹10› Ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς·

10 Hex etē spereis tēn gēn sou kai synaxeis ta genēmata autēs;

Six years you shall sow your land, and you shall gather its produce,

---

11 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤕 𐤕𐤔𐤌𐤈𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤈𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊
𐤅𐤉𐤕𐤓𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤊𐤍-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤓𐤌𐤊 𐤋𐤆𐤉𐤕𐤊:

יא וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ
וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃

**11. w'hash'bi`ith tish'm'tenah un'tash'tah w'ak'lu 'eb'yoney `amek
w'yith'ram to'kal chayath hasadeh ken-ta`aseh l'kar'm'ak l'zeytheak.**

Ex23:11 but on the seventh year you shall let it rest and lie fallow, so that the needy
of your people may eat; and whatever they leave the beast of the field may eat.
So you shall do to your vineyard and to your olive grove.

‹11› τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν,
καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία.
οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου.

11 tǭ de hebdomǭ aphesin poiēseis kai anēseis autēn,

but on the seventh a release from work you shall make, and spare it,

kai edontai hoi ptōchoi tou ethnous sou,

and shall eat the poor of your nations;

ta de hypoleipomena edetai ta agria thēria.

and the things being left behind of them shall eat the wild beasts of the field.

houtōs poiēseis ton ampelōna sou kai ton elaiōna sou.

Thus you shall do with your vineyard, and your olive grove.

---

12 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤕𐤔𐤁𐤕
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤍𐤅𐤇 𐤔𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤂𐤓:

יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת
לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃

**12. shesheth yamim ta`aseh ma`aseyak ubayom hash'bi`i tish'both
l'ma`an yanuach shor'ak wachamorek w'yinaphesh ben-'amath'ak w'hager.**

Ex23:12 Six days you shall do your work, but on the seventh day you shall cease
so that your ox and your donkey may rest, and the son of your female handmaid
and your stranger, may be refreshed.

‹12› ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις,
ἵνα ἀναπαύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου,
καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος.

12 hex hēmeras poiēseis ta erga sou, tę̄ de hēmerą tę̄ hebdomę̄ anapausis,
Six days you shall do your works, but on the day seventh you shall rest,
hina anapausētai ho bous sou kai to hypozygion sou,
that may rest ox your, and your beast of burden,
kai hina anapsyxę̄ ho huios tēs paidiskēs sou kai ho prosēlytos.
and that may be refreshed the son of your maidservant, and the foreigner.

𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 13
:𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤊

יג וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃

13. ub'kol 'asher-'amar'ti 'aleykem tishameru
w'shem 'elohim 'acherim lo' thaz'kiru lo' yishama` `al-piyak.

Ex23:13 Now concerning everything which I have said to you, be on your guard;
and do not mention the name of other mighty ones,
nor let them be heard from your mouth.

‹13› πάντα, ὅσα εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε.
Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε,
οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν.

13 panta, hosa eirēka pros hymas, phylaxasthe.
All, as much as I have spoken to you, guard!
Kai onoma theōn heterōn ouk anamnēsthēsesthe,
And the name mighty ones of other you shall not call to mind,
oude mē akousthę̄ ek tou stomatos hymōn.
nor should one be heard from out of your mouth.

:𐤔𐤋𐤔 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤂 𐤋𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 14
יד שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃

14. shalosh r'galim tachog li bashanah.

Ex23:14 Three times in a year you shall celebrate a feast to Me.

‹14› τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι.

14 treis kairous tou eniautou heortasate moi.
Three times of the year you keep a feast to me!

𐤀𐤕-𐤇𐤂 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤑𐤅𐤕 15
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤊 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤁

כי־בו יצאת ממצרים ולא־יראו פני ריקם:

טו אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב
כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃

15. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'`ath yamim to'kal matsoth ka'asher tsiuithiyak l'mo`ed chodesh ha'abib ki-bo yatsa'ath miMits'rayim w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex23:15 You shall observe the Feast of Unleavened Bread;
for seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you,
at the appointed time in the month Abib, for in it you came from Mitsrayim.
And none shall appear before Me empty-handed.

‹15› τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα,
καθάπερ ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων·
ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

15 tēn heortēn tōn azymōn phylaxasthe poiein;
The feast of the unleavened breads keep to do!
hepta hēmeras edesthe azyma, kathaper eneteilamēn soi,
Seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,
kata ton kairon tou mēnos tōn neōn;
according to the time of the month of the new produce;
en gar autō̧ exēlthes ex Aigyptou. ouk ophthēsȩ̄ enōpion mou kenos.
for in it you came forth from out of Egypt. You shall not appear before me empty.

---

16 וחג הקציר בכורי מעשיך אשר תזרע בשדה וחג
האסף בצאת השנה באספך את־מעשיך מן־השדה:

טז וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג
הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃

16. w'chag haqatsir bikurey ma`aseyak 'asher tiz'ra` basadeh w'chag ha'asiph b'tse'th hashanah b'as'p'ak 'eth-ma`aseyak min-hasadeh.

Ex23:16 And the Feast of the Harvest of the first fruits of your labors
which you sow in the field; And the Feast of the Ingathering at the end of the year
when you gather your labors from the field.

‹16› καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου,
ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας
ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

16 kai heortēn therismou prōtogenēmatōn poiēseis tōn ergōn sou,
And a feast of the harvest of the first produce you shall keep of your works,
hōn ean speirȩ̄s en tō̧ agrō̧ sou,
what ever you sow in your field;
kai heortēn synteleias ep' exodou tou eniautou
and a feast of completion at the conclusion of the year
en tȩ̄ synagōgȩ̄ tōn ergōn sou tōn ek tou agrou sou.
in the gathering of your works, of the ones from out of your field.

17 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤅𐤓𐤊 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה׃

17. shalosh p'`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'el-p'ney ha'Adon Yahúwah.

Ex23:17 Three times in a year all your males shall appear
before the face of the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

17 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enōpion kyriou tou theou sou.
Three times a year shall appear every male of yours before YHWH your El.

18 𐤋𐤀-𐤕𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤋-𐤇𐤌𐤑 𐤃𐤌-𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤋𐤉𐤍 𐤇𐤋𐤁-𐤇𐤂𐤉 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓:

יח לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר׃

18. lo'-thiz'bach `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin cheleb-chagi `ad-boqer.

Ex23:18 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread;
nor is the fat of My feast to remain overnight until morning.

‹18› ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὅριά σου,
οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυσιάσματός μου,
οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί.

18 hotan gar ekbalō ethnē apo prosōpou sou
For whenever I should cast out the nations from your face,
kai emplatynō ta horia sou,
and widen your boundaries,
ou thyseis epi zymę haima thysiasmatos mou,
you shall not sacrifice with yeast the blood of my sacrifice,
oude mē koimēthę stear tēs heortēs mou heōs prōi.
neither shall remain through the night the fat of my feast until morning.

19 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤔𐤋 𐤂𐤃𐤉 𐤁𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤌𐤅:

יט רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ ס

19. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak
lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex23:19 You shall bring the beginning of first fruits of your soil
into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El. You shall not boil a young goat in the milk of its mother.

‹19› τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις
εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

19 tas aparchas tōn prōtogenēmatōn tēs gēs sou eisoiseis
The first-fruits of the first produce of your land you shall carry
eis ton oikon kyriou tou theou sou.
into the house of YHWH your El.

ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.
You shall not boil a lamb in milk her mother's.

---

20 הנה אנכי שלח מלאך לפניך לשמרך בדרך
ולהביאך אל־המקום אשר הכנתי:

כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ
וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃

20. hinneh 'anoki sholeach mal'ak l'phaneyak lish'mar'ak badarek
w'lahabi'ak 'el-hamaqom 'asher hakinothi.

Ex23:20 Behold, I am sending a messenger before you to guard you in the way
and to bring you into the place which I have prepared.

‹20› Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασά σοι.

20 Kai idou egō apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou,
And behold, I send my messenger before your face,
hina phylaxȩ se en tȩ hodǫ,
that he may guard you in the way,
hopōs eisagagȩ se eis tēn gēn, hēn hētoimasa soi.
that he may bring you into the land which I prepared for you.

---

21 השמר מפניו ושמע בקלו אל־תמר בו
כי לא ישא לפשעכם כי שמי בקרבו:

כא הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ
כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃

21. hishamer mipanayu ush'ma` b'qolo 'al-tamer bo
ki lo' yisa' l'phish'`akem ki sh'mi b'qir'bo.

Ex23:21 Take heed to yourself before him and obey his voice; do not be rebellious
toward him, for he shall not pardon your transgression, since My name is in him.

‹21› πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ·
οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ γὰρ ὄνομά μού ἐστιν ἐπ' αὐτῷ.

21 proseche seautǫ kai eisakoue autou kai mē apeithei autǫ;
Take heed to yourself, and hearken to him, and disobey not him,
ou gar mē hyposteilētai se, to gar onoma mou estin ep' autǫ.
for he should not avoid you, for my name is upon him!

---

22 כי אם־שמוע תשמע בקלו ועשית כל אשר אדבר
ואיבתי את־איביך וצרתי את־צרריך:

כב כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ׃

22. ki 'im-shamo`a tish'ma` b'qolo w'`asiath kol 'asher 'adaber
w'ayab'ti 'eth-'oy'beyak w'tsar'ti 'eth-tsor'reyak.

Ex23:22 But if you truly obey his voice and do all that I say,
then I shall be an enemy to your enemies and an adversary to your adversaries.

‹22› ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσῃς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·
ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα
καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσῃς πάντα, ὅσα ἂν εἴπω σοι,
ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

22 ean akoȩ̄ akousēte tēs emēs phōnēs kai poiēsȩ̄s panta,
If in hearing you shall hearken to my voice, and do all
hos an enteilōmai soi, kai phylaxēte tēn diathēkēn mou,
as much as I give charge to you, keep my covenant,
esesthe moi laos periousios apo pantōn tōn ethnōn;
you shall be to me a peculiar people above all nations
emē gar estin pasa hē gē, hymeis de esesthe moi basileion hierateuma
for the whole earth is mine; and you shall be to me a royal priesthood
kai ethnos hagion. tauta ta hrēmata ereis tois huiois Israēl
and a holy nation; these words shall you speak to the children of Israel,
Ean akoȩ̄ akousēte tēs phōnēs mou kai poiēsȩ̄s panta, hosa an eipō soi,
If you shall indeed hear my voice, and do all the things whenever I shall tell you,
echthreusō tois echthrois sou kai antikeisomai tois antikeimenois soi.
I shall be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.

---

23 𐤊𐤉-𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤇𐤃𐤕𐤉𐤅:
כג כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃

**23. ki-yelek mal'aki l'phaneyak wehebi'ak 'el-ha'Emori w'haChitti
w'haP'rizzi w'haK'na`ani haChiui w'haY'busi w'hik'chad'tiu.**

Ex23:23 For My messenger shall go before you and bring you in
to the land of the Emorites, the Chittites, the Perizzites, the Kanaanites, the Chiuites
and the Yebusites; and I shall completely destroy them.

‹23› πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε
πρὸς τὸν Αμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον
καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς.

23 poreusetai gar ho aggelos mou hēgoumenos sou kai eisaxei se pros ton Amorraion
shall go For my messenger leading you; and he shall bring you to the Amorite,
kai Chettaion kai Pherezaion kai Chananaion kai Gergesaion kai Euaion
and Hittite, and Perizzite, and Canaanite, and Gergesite, and Hivite,
kai Iebousaion, kai ektripsō autous.
and Jebusite; and I shall obliterate them.

---

24 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌

כי הרס תהרסם ושבר תשבר מצבתיהם:

כדלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם
כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃

24. lo'-thish'tachaweh l'eloheyhem w'lo' tha`ab'dem w'lo' tha`aseh k'ma`aseyhem
ki hares t'har'sem w'shaber t'shaber matsebotheyhem.

Ex23:24 You shall not worship their mighty ones nor serve them,
nor do according to their deeds; but you shall utterly overthrow them
and shall surely break down their sacred pillars.

‹24› οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς·
οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς
καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν.

24 ou proskynēseis tois theois autōn oude mē latreusę̄s autois;
You shall not do obeisance to their mighty ones, nor shall you serve to them.
ou poiēseis kata ta erga autōn,
You shall not do according to their works;
alla kathairesei katheleis
but by demolition you shall demolish them,
kai syntribōn syntripseis tas stēlas autōn.
and by breaking you shall break their monuments.

---

25 ועבדתם את יהוה אלהיכם וברך את־לחמך
ואת־מימיך והסרתי מחלה מקרבך:

כהוַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ
וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃

25. wa`abad'tem 'eth Yahúwah 'Eloheykem uberak 'eth-lach'm'ak
w'eth-meymeyak wahasirothi machalah miqir'beak.

Ex23:25 But you shall serve יהוה your El, and He shall bless your bread
and your water; and I shall remove sickness from your midst.

‹25› καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου
καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν.

25 kai latreuseis kyriō̧ tō̧ theō̧ sou, kai eulogēsō ton arton sou
And you shall serve to YHWH your El; and I shall bless your bread,
kai ton oinon sou kai to hydōr sou kai apostrepsō malakian aph' hymōn.
and your wine, and your water; and I shall turn infirmity from you.

---

26 לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את־מספר ימיך אמלא:

כולֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃

26. lo' thih'yeh m'shakelah wa`aqarah b'ar'tsek 'eth-mis'par yameyak 'amale'.

Ex23:26 There shall be no one miscarrying nor barren in your land;
I shall fulfill the number of your days.

‹26› οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου·

τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω.

26 ouk estai agonos oude steira epi tēs gēs sou;

It shall not be barren nor sterile upon your land;

ton arithmon tōn hēmerōn sou anaplērōsō.

the number of your days I shall fill up.

---

27 את-אימתי אשלח לפניך והמתי את-כל-העם
אשר תבא בהם ונתתי את-כל-איביך אליך ערף:

כז אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃

27. 'eth-'eymathi 'ashalach l'phaneyak w'hamothi 'eth-kal-ha`am
'asher tabo' bahem w'nathati 'eth-kal-'oy'beyak 'eleyak `oreph.

Ex23:27 I shall send My terror before you, and I shall discomfit all the people
whom you come into them, and I shall make all your enemies turn their backs to you.

‹27› καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη,
εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας.

27 kai ton phobon apostelō hēgoumenon sou

And the fear of me I shall send leading before you;

kai ekstēsō panta ta ethnē, eis hous sy eisporeuę eis autous,

and I shall startle all the nations into which you enter into them;

kai dōsō pantas tous hypenantious sou phygadas.

and I shall give over all your opponents unto exiles.

---

28 ושלחתי את-הצרעה לפניך וגרשה את-החוי את-הכנעני
ואת-החתי מלפניך:

כח וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃

28. w'shalach'ti 'eth-hatsir'`ah l'phaneyak
w'ger'shah 'eth-haChiui 'eth-haK'na`ani w'eth-haChitti mil'phaneyak.

Ex23:28 I shall send hornets before you so that they shall drive out the Chiuites,
the Kanaanites, and the Chittites before you.

‹28› καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Αμορραίους
καὶ τοὺς Ευαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ.

28 kai apostelō tas sphēkias proteras sou,

And I shall send the swarms of wasps in front of you.

kai ekbalei tous Amorraious kai tous Euaious kai tous Chananaious

And I shall cast out the Amorites, and the Hivites, and the Canaanites,

kai tous Chettaious apo sou.

and the Hittites from you.

---

29 לא אגרשנו מפניך בשנה אחת פן-תהיה הארץ שממה
ורבה עליך חית השדה:

כט לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

**29. lo' 'agar'shenu mipaneyak b'shanah 'echath pen-tih'yeh ha'arets sh'mamah
w'rabbah `aleyak chayath hasadeh.**

Ex23:29 I shall not drive them out before you in a single year,
lest the land may become desolate and the beasts of the field become too numerous for you.

‹29› οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος
καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς·

29 ouk ekbalō autous en eniautō̧ heni, hina mē genētai hē gē erēmos
I shall not cast them in year one, that should not become the land wilderness,
kai polla genētai epi se ta thēria tēs gēs;
and many should happen upon you wild beasts in the land.

---

30 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤏𐤈 𐤀𐤂𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤓𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ל מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃

30. m'`at m'`at 'agar'shenu mipaneyak `ad 'asher tiph'reh w'nachal'at 'eth-ha'arets.

Ex23:30 I shall drive them out before you little by little,
until you become fruitful and take possession of the land.

‹30› κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ,
ἕως ἂν αὐξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν.

30 kata mikron mikron ekbalō autous apo sou,
According to little by little I shall cast them from you,
heōs an auxēthȩ̄s kai klēronomēsȩ̄s tēn gēn.
until whenever you should grow and be heir to the land.

---

31 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤋𐤊 𐤌𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐 𐤅𐤏𐤃-𐤉𐤌 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤂𐤓𐤔𐤕𐤌𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊:

לא וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
עַד־הַנָּהָר כִּי אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ׃

**31. w'shati 'eth-g'bul'ak miyam-suph w'`ad-yam P'lish'tim umimid'bar
`ad-hanahar ki 'eten b'yed'kem 'eth yosh'bey ha'arets w'gerash'tamo mipaneyak.**

Ex23:31 I shall fix your boundary from the Red Sea to the sea of Pelishetim,
and from the wilderness to the Euphrates River; for I shall deliver the inhabitants
of the land into your hand, and you shall drive them out before your faces.

‹31› καὶ θήσω τὰ ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου
ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω
εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

31 kai thēsō ta horia sou apo tēs erythras thalassēs
And I shall establish your boundaries from the red sea
heōs tēs thalassēs tēs Phylistiim kai apo tēs erēmou

unto the sea of the Philistines; and from the wilderness

heōs tou megalou potamou Euphratou;

unto the river of the great Euphrates.

kai paradōsō eis tas cheiras hymōn tous egkathēmenous en tę gę

And I shall deliver up into your hands the ones lying in wait in the land;

kai ekbalō autous apo sou.

and I shall cast them from you.

---

32 לא-תכרת להם ולאלהיהם ברית:

לבלֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃

32. lo'-thik'roth lahem w'l'eloheyhem b'rith.

Ex23:32 You shall make no covenant with them or with their mighty ones.

‹32› οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην,

32 ou sygkatathēsę autois kai tois theois autōn diathēkēn,

You shall make no covenant with them, and their mighty ones.

---

33 לא ישבו בארצך פן-יחטיאו אתך לי
כי תעבד את-אלהיהם כי-יהיה לך למוקש:

לגלֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי
כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

33. lo' yesh'bu b'ar'ts'ak pen-yachati'u 'oth'ak li
ki tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-yih'yeh l'ak l'moqesh.

Ex23:33 They shall not live in your land, lest they shall make you sin against Me;
for if you serve their mighty ones, it shall surely be a snare to you.

‹33› καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρός με·
ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν, οὗτοι ἔσονταί σοι πρόσκομμα.

33 kai ouk egkathēsontai en tę gę sou,

And they shall not lie in wait in your land,

hina mē hamartein se poiēsōsin pros me;

lest you to sin they should cause against me;

ean gar douleusęs tois theois autōn,

for if you should be a slave to their mighty ones,

houtoi esontai soi proskomma.

these shall be to you an occasion for stumbling.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (18th sidrah) - Exodus 24 - 30:10

Ex24:1 ואל-משה אמר עלה אל-יהוה אתה ואהרן נדב
ואביהוא ושבעים מזקני ישראל והשתחויתם מרחק:

אוְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב

וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃

1. w'el-Mosheh 'amar `aleh 'el-Yahúwah 'atah w'Aharon Nadab wa'Abihu'
w'shib'`im miziq'ney Yis'ra'El w'hish'tachawithem merachoq.

Ex24:1 Then He said to Mosheh, Come up to 𐤉𐤄𐤅𐤄, you and Aharon, Nadab and Abihu
and seventy of the elders of Yisra'El, and you bow yourselves at a distance.

‹24:1› Καὶ Μωυσῇ εἶπεν Ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ
καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ, καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ·
1 Kai Mōusē eipen Anabēthi pros kyrion sy kai Aarōn kai Nadab kai Abioud
And to Moses he said, Ascend to YHWH, you and Aaron and Nadab and Abihu,
kai hebdomēkonta tōn presbyterōn Israēl, kai proskynēsousin makrothen tō kyriō;
and seventy of the elders of Israel! And they shall do obeisance far off to YHWH.

---

2 𐤅𐤍𐤂𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤅:
בוְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יָהוָּה
וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃

2. w'nigash Mosheh l'bado 'el-Yahúwah w'hem lo' yigashu w'ha`am lo' ya`alu `imo.

Ex24:2 Mosheh shall come near to 𐤉𐤄𐤅𐤄 alone, but they shall not come near,
nor shall the people come up with him.

‹2› καὶ ἐγγιεῖ Μωυσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν·
ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν.
2 kai eggiei Mōusēs monos pros ton theon, autoi de ouk eggiousin;
And Moses shall approach alone to the Elohim, but they shall not approach,
ho de laos ou synanabēsetai met' autōn.
and the people shall not go up with them.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤄:
גוַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יָהוָּה
וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יָהוָּה נַעֲשֶׂה׃

3. wayabo' Mosheh way'saper la`am 'eth kal-dib'rey Yahúwah
w'eth kal-hamish'patim waya`an kal-ha`am qol 'echad
wayo'm'ru kal-had'barim 'asher-diber Yahúwah na`aseh.

Ex24:3 Then Mosheh came and recounted to the people all the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and all the ordinances; and all the people answered with one voice
and said, All the words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken we shall do!

‹3› εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες Πάντας τοὺς λόγους,

οὓς ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

3 eisēlthen de Mōusēs kai diēgēsato tō̧ laō̧ panta ta hrēmata tou theou

entered And Moses and described to the people all the words of the Elohim,

kai ta dikaiōmata; apekrithē de pas ho laos phōnȩ̄ mia̧ legontes

and the ordinances. answered And all the people voice in one, saying,

Pantas tous logous, hous elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.

All the words which YHWH spoke, we shall do, and we shall hearken.

---

4 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤌𐤑𐤁𐤄 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. wayik'tob Mosheh 'eth kal-dib'rey Yahúwah
wayash'kem baboqer wayiben miz'beach tachath hahar
ush'teym `es'reh matsebah lish'neym `asar shib'tey Yis'ra'El.

Ex24:4 Mosheh wrote down all the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Then he arose early in the morning, and built an altar at the foot of the mountain
with twelve pillars for the twelve tribes of Yisra'El.

‹4› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου.
ὀρθρίσας δὲ Μωυσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος
καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ισραηλ·

4 kai egrapsen Mōusēs panta ta hrēmata kyriou.

And Moses wrote down all the words of YHWH.

orthrisas de Mōusēs to prōi ō̧kodomēsen thysiastērion hypo to oros

rising early And Moses in the morning built an altar by the mountain,

kai dōdeka lithous eis tas dōdeka phylas tou Israēl;

and with twelve stones for the twelve tribes of Israel.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤍𐤏𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤕
𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤌:

ה וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים׃

5. wayish'lach 'eth-na`arey b'ney Yis'ra'El waya`alu `oloth
wayiz'b'chu z'bachim sh'lamim laYahúwah parim.

Ex24:5 he sent young men of the sons of Yisra'El, and they offered burnt offerings
and sacrificed young bulls as sacrifices of peace offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.

5 kai exapesteilen tous neaniskous tōn huiōn Israēl,

And he sent out the young men of the sons of Israel,

kai anēnegkan holokautōmata

and they offered whole burnt-offerings,

kai ethysan thysian sōtēriou tō̧ theō̧ moscharia.
and they sacrificed a sacrifice of deliverance to Elohim – of young calves.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤂𐤍𐤕
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤃𐤌 𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

ווַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת
וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

6. wayiqach Mosheh chatsi hadam wayasem ba'aganoth
wachatsi hadam zaraq `al-hamiz'beach.

Ex24:6 Mosheh took half of the blood and put it in basins,
and the other half of the blood he sprinkled on the altar.

‹6› λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας,
τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον.

6 labōn de Mōusēs to hēmisy tou haimatos enecheen eis kratēras,
taking And Moses half of the blood, poured it into a basin;
to de hēmisy tou haimatos prosecheen pros to thysiastērion.
and the other half of the blood he poured upon the altar.

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤏:

זוַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע׃

7. wayiqach sepher hab'rith wayiq'ra' b'az'ney ha`am
wayo'm'ru kol 'asher-diber Yahúwah na`aseh w'nish'ma`.

Ex24:7 Then he took the scroll of the covenant and read it in the ears of the people;
and they said, All that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken we shall do, and we shall be obedient!

‹7› καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα.

7 kai labōn to biblion tēs diathēkēs anegnō eis ta ōta tou laou,
And taking the scroll of the covenant, he read into the ears of the people.
kai eipan Panta, hosa elalēsen kyrios, poiēsomen kai akousometha.
And they said, All as much as YHWH spoke we shall do, and we shall hearken to.

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤌-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

חוַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

8. wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiz'roq `al-ha`am wayo'mer
hinneh dam-hab'rith 'asher karath Yahúwah `imakem `al kal-had'barim ha'eleh.

Ex24:8 So Mosheh took the blood and sprinkled it on the people, and said,
Behold the blood of the covenant, which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has made with you

in accordance with all these words.

‹8› λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ
τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων.

8 labōn de Mōusēs to haima kateskedasen tou laou
taking And Moses the blood, he scattered it upon the people,
kai eipen Idou to haima tēs diathēkēs,
and said, Behold, the blood of the covenant of
hēs dietheto kyrios pros hymas peri pantōn tōn logōn toutōn.
which YHWH ordained for you concerning all these words.

---

9 ויעל משה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני ישראל׃

ט וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. waya`al Mosheh w'Aharon Nadab wa'Abihu' w'shib'`im miziq'ney Yis'ra'El.

Ex24:9 Then Mosheh went up with Aharon, Nadab and Abihu,
and seventy of the elders of Yisra'El,

‹9› Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ
καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ισραηλ

9 Kai anebē Mōusēs kai Aarōn kai Nadab kai Abioud
And Moses ascended and Aaron and Nadab and Abihu,
kai hebdomēkonta tēs gerousias Israēl
and seventy of the elders of Israel.

---

10 ויראו את אלהי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר
וכעצם השמים לטהר׃

י וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר
וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃

**10. wayir'u 'eth 'Elohey Yis'ra'El w'thachath rag'layu k'ma`aseh lib'nath hasapir
uk'`etsem hashamayim latohar.**

Ex24:10 and they saw the El of Yisra'El; and under His feet
as it were a work of a pavement of sapphire, as clear as the heavens for clearness.

‹10› καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἱστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ·
καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου
καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι.

10 kai eidon ton topon, hou heistēkei ekei ho theos tou Israēl;
And they saw the place where stood there the El of Israel.
kai ta hypo tous podas autou hōsei ergon plinthou sappheirou
And the things under his feet were as work a brick of sapphire;
kai hōsper eidos stereōmatos tou ouranou tē kathariotēti.
and as the form of firmament of the heavens in the cleanliness.

---

11 ואל-אצילי בני ישראל לא שלח ידו
ויחזו את-האלהים ויאכלו וישתו׃

יא וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ
וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ ס

11. w'el-'atsiley b'ney Yis'ra'El lo' shalach yado
wayechezu 'eth-ha'Elohim wayo'k'lu wayish'tu.

Ex24:11 Yet He did not stretch out His hand against the nobles of the sons of Yisra'El;
and they saw the Elohim, and they ate and drank.

‹11› καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ισραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς·
καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

11 kai tōn epilektōn tou Israēl ou diephōnēsen oude heis;
And of the chosen ones of Israel, none dissented – not one.
kai ōphthēsan en tō̧ topō̧ tou theou kai ephagon kai epion.
And they appeared in the place of the Elohim, and ate and drank.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄-𐤔𐤌 12
𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤕𐤌:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה
לְךָ אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'elay haharah weh'yeh-sham
w'et'nah l'ak 'eth-luchoth ha'eben w'hatorah
w'hamits'wah 'asher kathab'ti l'horotham.

Ex24:12 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Come up to Me on the mountain and remain there,
and I shall give you the stone tablets and the law and the commandment
which I have written for their instruction.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ·
καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς,
ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi pros me eis to oros kai isthi ekei;
And YHWH said to Moses, Ascend to me unto the mountain, and you be there!
kai dōsō soi ta pyxia ta lithina, ton nomon
And I shall give to you the writing-tablets stone of the law,
kai tas entolas, has egrapsa nomothetēsai autois.
and the commandments which I wrote to establish law to them.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 13

יג וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃

13. wayaqam Mosheh wiYahushuà m'shar'tho waya`al Mosheh 'el-har ha'Elohim.

Ex24:13 So Mosheh arose with Yahushua his servant,
and Mosheh went up to the mountain of the Elohim.

‹13› καὶ ἀναστὰς Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ
ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ·

13 kai anastas Mōusēs kai Iēsous ho parestēkōs autō̧

And Moses rising up, and Joshua the one standing beside him,

anebēsan eis to oros tou theou;

they ascended into the mountain of the Elohim.

𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤅-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤆𐤄 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 14
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤇𐤅𐤓 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤌𐤉-𐤁𐤏𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤌:

יד וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם
וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃

14. w'el-haz'qenim 'amar sh'bu-lanu bazeh `ad 'asher-nashub 'aleykem w'hinneh 'Aharon w'Chur `imakem mi-ba`al d'barim yigash 'alehem.

Ex24:14 But to the elders he said, Wait here for us until we return to you. And behold, Aharon and Chur are with you; whoever has a legal matter, let him approach them.

‹14› καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν Ἡσυχάζετε αὐτοῦ,
ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ Ααρων καὶ Ωρ μεθ’ ὑμῶν·
ἐάν τινι συμβῇ κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς.

14 kai tois presbyterois eipan Hēsychazete autou, heōs anastrepsōmen pros hymas;

And to the elders they said, Be still here until we return to you!

kai idou Aarōn kai Ōr meth' hymōn; ean tini symbę̄ krisis,

And behold, Aaron and Hur are with you. If anyone should come for a judgment,

prosporeuesthōsan autois.

let them go to them!

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤊𐤎 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤓: 15

טו וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃

15. waya`al Mosheh 'el-hahar way'kas he`anan 'eth-hahar.

Ex24:15 Then Mosheh went up to the mountain, and the cloud covered the mountain.

‹15› καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος.

15 kai anebē Mōusēs kai Iēsous eis to oros,

And Moses and Joshua ascended into the mountain,

kai ekaluuen hē nephelē to oros.

and covered the cloud the mountain.

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤊𐤎𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 16
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤍𐤍:

טז וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים
וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃

16. wayish'kon k'bod-Yahúwah `al-har Sinay way'kasehu he`anan shesheth yamim wayiq'ra' 'el-Mosheh bayom hash'bi`i mitok he`anan.

Ex24:16 The glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 rested on Mount Sinay, and the cloud covered it for six days; and on the seventh day He called to Mosheh from the midst of the cloud.

‹16› καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα,

καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας·
καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης.

16 kai katebē hē doxa tou theou epi to oros to Sina,

And came down the glory of Elohim upon mount Sinai,

kai ekaluuen auto hē nephelē hex hēmeras;

and covered it the cloud six days.

kai ekalesen kyrios ton Mōusēn tę hēmerą tę hebdomę ek mesou tēs nephelēs.

And YHWH called Moses on the day seventh from out of the midst of the cloud.

𐤅𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 17
:𐤊𐤀𐤔 𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

יז וּמַרְאֵה כְּבוֹד יָהוָה
כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. umar'eh k'bod Yahúwah k'esh 'okeleth b'ro'sh hahar l'`eyney b'ney Yis'ra'El.

Ex24:17 And to the eyes of the sons of Yisra'El
the appearance of the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was like a consuming fire on the mountain top.

‹17› τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ.

17 to de eidos tēs doxēs kyriou hōsei pyr phlegon

And the sight of the glory of YHWH was as fire blazing

epi tēs koryphēs tou orous enantion tōn huiōn Israēl.

upon the top of the mountain before the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 18
:𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄

יח וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ פ

18. wayabo' Mosheh b'thok he`anan
waya`al 'el-hahar way'hi Mosheh bahar 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah.

Ex24:18 Mosheh entered into the midst of the cloud as he went up to the mountain;
and Mosheh was on the mountain forty days and forty nights.

‹18› καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

18 kai eisēlthen Mōusēs eis to meson tēs nephelēs

And Moses entered in the midst of the cloud,

kai anebē eis to oros kai ēn ekei en tō orei

and ascended unto the mountain, and was there in the mountain

tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.

forty days and forty nights.

Chapter 25

Ex25:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex25:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹25:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅-𐤋𐤉 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄
𐤌𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤅 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤉:

בדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה
מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu-li t'rumah
me'eth kal-'ish 'asher yid'benu libo tiq'chu 'eth-t'rumathi.

Ex25:2 Speak to the sons of Yisra'El that take a heave offering for Me;
from every man whose heart moves him you shall take My heave offering.

‹2› Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων,
οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου.

2 Eipon tois huiois Israēl, kai labete moi aparchas para pantōn,
Speak to the sons of Israel! And take to me first-fruits of all the things
hois an doxē tē kardią, kai lēmpsesthe tas aparchas mou.
which seem good in the heart! You shall take the first-fruits of mine.

---

3 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤍𐤇𐤔𐤕:

גוְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃

3. w'zo'th hat'rumah 'asher tiq'chu me'itam zahab wakeseph un'chosheth.

Ex25:3 This is the heave offering which you shall take from them: gold, silver and bronze,

‹3› καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχή, ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν·
χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν

3 kai hautē estin hē aparchē, hēn lēmpsesthe par' autōn;
And this is the first-fruit which you shall take of them –
chrysion kai argyrion kai chalkon
gold, silver, brass,

---

4 𐤅𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤅𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤔 𐤅𐤏𐤆𐤉𐤌:

דוּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃

4. uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh w'`izim.

Ex25:4 blue, purple and double-dipped crimson, fine linen, goat's hair,

‹4› καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν
καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας

4 kai huakinthon kai porphyran kai kokkinon diploun
blue, purple, scarlet doubled up,
kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias
and linen being twined, and hairs of goats,

---

5 𐤅𐤏𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤌𐤀𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤓𐤕 𐤕𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌:

ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃

5. w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim wa`atsey shitim.

Ex25:5 rams' skins dyed red, porpoise skins, acacia wood,

‹5› καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα,

5 kai dermata kriōn ērythrodanōmena kai dermata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams being dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

---

6 𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤀𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤎𐤌𐤉𐤌:

ו שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

6. shemen lama'or b'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex25:6 oil for lighting, spices for the anointing oil and for the fragrant incense,

‹6› καὶ ἔλαιον εἰς τὴν φαῦσιν, θυμιάματα εἰς τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως,
καὶ εἰς τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος,

6 kai elaion eis tēn phausin, thumiamata eis to elaion tēs chriseōs,
and oil for the giving light, incenses for the oil of the anointing,
kai eis tēn synthesin tou thumiamatos,
and for the composition of the incense,

---

7 𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤐𐤃 𐤅𐤋𐤇𐤔𐤍:

ז אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃

7. 'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex25:7 onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

‹7› καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.

7 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida
and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece,
kai ton podērē.
and the foot length robe.

---

8 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤉 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

ח וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם׃

8. w'`asu li miq'dash w'shakan'ti b'thokam.

Ex25:8 Let them construct a sanctuary for Me, that I may dwell among them.

‹8› καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν·

8 kai poiēseis moi hagiasma, kai ophthēsomai en hymin;
And you shall make for me a sanctuary, and I shall be seen by you.

ככל אשר אני מראה אותך את תבנית המשכן 9
ואת תבנית כל־כליו וכן תעשו:

טכְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס

9. k'kol 'asher 'ani mar'eh 'oth'ak 'eth tab'nith hamish'kan
w'eth tab'nith kal-kelayu w'ken ta`asu.

Ex25:9 According to all that I am showing you, as the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furniture, just so you shall construct it.

‹9› καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐγώ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις.

9 kai poiēseis moi kata panta,
And you shall make for me according to all
hosa egō soi deiknyō en tῷ orei, to paradeigma tēs skēnēs
as much as I show you in the mountain – the model of the tent,
kai to paradeigma pantōn tōn skeuōn autēs; houtō poiēseis.
and the model of all the items of it – even so shall you do.

ועשו ארון עצי שטים אמתים וחצי ארכו 10
ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו:

יוְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃

10. w'`asu 'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:10 They shall construct an ark of acacia wood two and a half cubits long, and a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.

‹10› Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος
καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.

10 Kai poiēseis kibōton martyriou ek xylōn asēptōn,
And you shall make an ark of testimony from out of wood incorruptible –
duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos
two cubits and a half the length, and a cubit and a half the width,
kai pēcheos kai hēmisous to huuos.
and a cubit and a half the height.

וצפית אתו זהב טהור מבית ומחוץ תצפנו 11
ועשית עליו זר זהב סביב:

יאוְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ
וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃

11. w'tsipaith 'otho zahab tahor mibayith umichuts t'tsapenu

w'`asiath `alayu zer zahab sabib.

Ex25:11 You shall overlay it with pure gold, inside and out you shall overlay it,
and you shall make a rim of gold on it round about.

‹11› καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν·
καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτὰ χρυσᾶ κύκλῳ.

11 kai katachrysōseis autēn chrysiǭ katharǭ, exōthen kai esōthen chrysōseis autēn;
And you shall gild it gold with pure; from inside and from outside you shall gild it.

kai poiēseis autę̄ kymatia strepta chrysa kyklǭ.
And you shall make for it a waved border of gold, twisted round about.

𐤅𐤉𐤑𐤒𐤕 𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤕𐤉𐤅 12
𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤑𐤋𐤏𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤑𐤋𐤏𐤅 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕:

יב וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃

12. w'yatsaq'at lo 'ar'ba` tab'`oth zahab w'nathatah `al 'ar'ba` pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal'`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal'`o hashenith.

Ex25:12 You shall cast four gold rings for it and fasten them on its four feet,
and two rings shall be on one side of it and two rings on the other side of it.

‹12› καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν
καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον.

12 kai elaseis autę̄ tessaras daktylious chrysous
And you shall forge for it four rings of gold;

kai epithēseis epi ta tessara klitē,
and you shall place them upon the four sides,

duo daktylious epi to klitos to hen kai duo daktylious epi to klitos to deuteron.
two rings upon the side one, and two rings upon the side second.

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤃𐤉 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤐𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤄𐤁: 13

יג וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃

13. w'`asiath badey `atsey shitim w'tsipiath 'otham zahab.

Ex25:13 You shall make poles of acacia wood and overlay them with gold.

‹13› ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ·

13 poiēseis de anaphoreis xyla asēpta
And you shall make bearing poles from wood incorruptible,

kai katachrysōseis auta chrysiǭ;
and you shall gild them with gold.

𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤋 𐤑𐤋𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤍 14
𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤁𐤄𐤌:

יד וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן

לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃

14. w'hebe'ath 'eth-habadim bataba`oth `al tsal'`oth ha'aron lase'th 'eth-ha'aron bahem.

Ex25:14 You shall put the poles into the rings on the sides of the ark,
to carry the ark with them.

‹14› καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς
ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς·

14 kai eisaxeis tous anaphoreis eis tous daktylious tous
And you shall bring the bearing poles into the rings, the ones
en tois klitesi tēs kibōtou airein tēn kibōton en autois;
on the sides of the ark, to lift the ark by them.

---

15 𐤁𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅:

טו בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ׃

15. b'tab'`oth ha'aron yih'yu habadim lo' yasuru mimenu.

Ex25:15 The poles shall remain in the rings of the ark; they shall not be removed from it.

‹15› ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι.

15 en tois daktyliois tēs kibōtou esontai hoi anaphoreis akinētoi.
In the rings of the ark shall be the bearing poles fixed.

---

16 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤊:

טז וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

16. w'nathaat 'el-ha'aron 'eth ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.

Ex25:16 You shall put into the ark the testimony which I shall give to you.

‹16› καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

16 kai embaleis eis tēn kibōton ta martyria, ha an dō soi.
And you shall put into the ark the testimonies which ever I give to you.

---

17 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤀𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤓𐤇𐤁𐤄:

יז וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם
וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃

17. w'`asiath kaporeth zahab tahor 'amathayim wachetsi 'ar'kah w'amah wachetsi rach'bah.

Ex25:17 You shall make a mercy seat of pure gold,
two cubits and a half long and a cubit and a half wide.

‹17› καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ,
δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος.

17 kai poiēseis hilastērion epithema chrysiou katharou,
And you shall make an atonement-seat, a lid pure gold;

duo pēcheōn kai hēmisous to mēkos kai pēcheos kai hēmisous to platos.
two cubits and a half is the length, and a cubit and a half the width.

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤒𐤔𐤄 18
𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤉 𐤒𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕:

יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה
תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃

18. w'`asiath sh'nayim k'rubim zahab miq'shah
ta`aseh 'otham mish'ney q'tsoth hakaporeth.

Ex25:18 you shall make two cherubim of gold,
make them of hammered work at the two ends of the mercy seat.

‹18› καὶ ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσᾶ τορευτὰ
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου·

18 kai poiēseis duo cheroubim chrysa toreuta
And you shall make two cherubim wrought in gold,
kai epithēseis auta ex amphoterōn tōn klitōn tou hilastēriou;
and you shall place them at both of the sides of the atonement-seat.

𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤊𐤓𐤅𐤁-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤌𐤆𐤄 19
𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤒𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅:

יט וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו׃

19. wa`aseh k'rub 'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh
min-hakaporeth ta`asu 'eth-hak'rubim `al-sh'ney q'tsothayu.

Ex25:19 Make one cherub at this end and one cherub at this other end;
you shall make the cherubim upon the mercy seat at its two ends.

‹19› ποιηθήσονται χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους
τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη.

19 poiēthēsontai cheroub heis ek tou klitous toutou
You shall make cherub one from out of this side,
kai cheroub heis ek tou klitous tou deuterou tou hilastēriou;
and cherub one from out of side the second of the atonement-seat.
kai poiēseis tous duo cheroubim epi ta duo klitē.
Thus you shall make the two cherubim upon the two sides.

𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤔𐤉 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤎𐤊𐤊𐤉𐤌 20
𐤁𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌:

כ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים
בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו
אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים׃

20. w'hayu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`'lah sok'kim b'kan'pheyhem `al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth yih'yu p'ney hak'rubim.

Ex25:20 The cherubim shall have their wings spread upward,
covering on the mercy seat with their wings and their faces toward one another;
the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat.

‹20› ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν,
συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ.

20 esontai hoi cheroubim ekteinontes tas pterygas epanōthen,
shall be The cherubim stretching out the wings on top,
syskiazontes tais pteryxin autōn epi tou hilastēriou,
overshadowing with their wings above the atonement-seat,
kai ta prosōpa autōn eis allēla;
and their faces to one another;
eis to hilastērion esontai ta prosōpa tōn cheroubim.
towards the atonement-seat shall be the faces of the cherubim.

---

21 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤊:
כא וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה
וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃

**21. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`'lah
w'el-ha'aron titen 'eth-ha`eduth 'asher 'eten 'eleyak.**

Ex25:21 You shall put the mercy seat on the ark from above,
and in the ark you shall put the testimony which I shall give to you.

‹21› καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν·
καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι.

21 kai epithēseis to hilastērion epi tēn kibōton anōthen;
And you shall place the atonement-seat upon the ark from above.
kai eis tēn kibōton embaleis ta martyria, ha an dō soi.
And into the ark you shall put the testimonies which I shall give to you.

---

22 𐤅𐤍𐤅𐤏𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊
𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרוֹן הָעֵדֻת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

22. w'no`ad'ti l'ak sham w'dibar'ti 'it'ak me`al hakaporeth mibeyn sh'ney hak'rubim 'asher `al-'aron ha`eduth 'eth kal-'asher 'atsaueh 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El.

Ex25:22 There I shall meet with you; and from above the mercy seat,
from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony,

I shall speak to you about all that I shall instruct you for the sons of Yisra'El.

‹22› καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου
ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου
καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

22 kai gnōsthēsomai soi ekeithen kai lalēsō soi
And I shall be known to you from there, and I shall speak to you
anōthen tou hilastēriou ana meson tōn duo cheroubim
from above the atonement-seat between the two cherubim
tōn ontōn epi tēs kibōtou tou martyriou kai kata panta,
being upon the ark of the testimony, according to all
hosa an enteilōmai soi pros tous huious Israēl.
as much as I give charge to you for the sons of Israel.

---

23 ועשית שלחן עצי שטים אמתים ארכו
ואמה רחבו ואמה וחצי קמתו:

כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃

23. w'`asiath shul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko
w'amah rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex25:23 And you shall make a table of acacia wood, two cubits long
and a cubit wide and a cubit and a half high.

‹23› Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσίου καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος
καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.

23 Kai poiēseis trapezan chrysiou katharou, duo pēcheōn to mēkos
And you shall make a golden table of pure gold, of two cubits being the length,
kai pēcheos to euros kai pēcheos kai hēmisous to huuos.
and a cubit the breadth, and a cubit and a half the height.

---

24 וצפית אתו זהב טהור ועשית לו זר זהב סביב:

כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

24. w'tsipiath 'otho zahab tahor w'`asiath lo zer zahab sabib.

Ex25:24 you shall overlay it with pure gold and make for it a gold border round about.

‹24› καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ.

24 kai poiēseis autē strepta kymatia chrysa kyklō.
And you shall make for it a twisted waved border of gold round about.

---

25 ועשית לו מסגרת טפח סביב
ועשית זר-זהב למסגרתו סביב:

כה וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃

25. w'`asiath lo mis'gereth tophach sabib w'`asiath zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex25:25 You shall make for it a rim of a handbreadth round about;
and you shall make a gold border for the rim round about.

‹25› καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ·
καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ.

25 kai poiēseis autę̄ stephanēn palaistou kyklǭ;
And you shall make for it a rim of a palm width round about.
kai poiēseis strepton kymation tę̄ stephanę̄ kyklǭ.
And you shall make a twisted waved border on the rim round about.

---

26 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤐𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

כו וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃

26. w'`asiath lo 'ar'ba` tab'`oth zahab
w'nathaat 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex25:26 You shall make four gold rings for it
and put rings on the four corners which are on its four feet.

‹26› καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς ὑπὸ τὴν στεφάνην,

26 kai poiēseis tessaras daktylious chrysous kai epithēseis tous daktylious
And you shall make for it four rings of gold, and you shall place the four rings
epi ta tessara merē tōn podōn autēs hypo tēn stephanēn,
upon the four parts of its feet under the rim.

---

27 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤎𐤂𐤓𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤄𐤈𐤁𐤏𐤕
𐤋𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍:

כז לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים
לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃

27. l'`umath hamis'gereth tih'yeyan hataba`oth
l'batim l'badim lase'th 'eth-hashul'chan.

Ex25:27 The rings shall be close to the rim as holders for the poles to carry the table.

‹27› καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν
ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν.

27 kai esontai hoi daktylioi eis thēkas tois anaphoreusin
And shall be the rings for holders for the bearing poles,
hōste airein en autois tēn trapezan.
that they may bear the table with them.

---

28 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤐𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤍𐤔𐤀-𐤁𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍:

כח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב

וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃

28. w'`asitha 'eth-habadim `atsey shitim w'tsipiath 'otham zahab
w'nisa'-bam 'eth-hashul'chan.

Ex25:28 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold,
so that with them the table may be carried.

‹28› καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων
καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα.

28 kai poiēseis tous anaphoreis ek xylōn asēptōn
And you shall make the bearing poles from out of woods incorruptible.
kai katachrysōseis autous chrysiō katharō, kai arthēsetai en autois hē trapeza.
And you shall gild them gold with pure. And shall be lifted by them the table.

---

29 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤒𐤏𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤒𐤔𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤌𐤍𐤒𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤎𐤊 𐤁𐤄𐤍 𐤆𐤄𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌:

כטוְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו
וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

29. w'`asiath q'`arothayu w'kapothayu uq'sothayu
um'naqiothayu 'asher yusak bahen zahab tahor ta`aseh 'otham.

Ex25:29 You shall make its dishes and its pans and its basins and its bowls
in which you shall make a drink offering in them; you shall make them of pure gold.

‹29› καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα
καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς· χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά.

29 kai poiēseis ta tryblia autēs kai tas thuiskas kai ta spondeia
And you shall make its saucers, and the incense pans, and the libation bowls,
kai tous kuathous, en hois speiseis en autois;
and the cups, in which you shall offer a libation in them;
chrysiou katharou poiēseis auta.
pure gold you shall make them.

---

30 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤋𐤇𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃:

לוְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד׃ פ

30. w'nathaat `al-hashul'chan lechem panim l'phanay tamid.

Ex25:30 You shall set the bread of the presence on the table before Me continually.

‹30› καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός.

30 kai epithēseis epi tēn trapezan artous enōpious enantion mou dia pantos.
And you shall place upon the table bread loaves face to face before me always.

---

31 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤍𐤓𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤍𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤊𐤄
𐤅𐤒𐤍𐤄 𐤂𐤁𐤉𐤏𐤉𐤄 𐤊𐤐𐤕𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤐𐤓𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅:

לאוְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃

31. w'`asiath m'norath zahab tahor miq'shah te`aseh ham'norah y'rekah
w'qanah g'bi`eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah yih'yu.

Ex25:31 Then you shall make a lampstand of pure gold.
The lampstand and its base and its branch shall be made of hammered work;
its cones, its spheres and its buds shall be from it.

‹31› Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν·
ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες
καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται.

31 Kai poiēseis lychnian ek chrysiou katharou,
And you shall make a lamp-stand from out of pure gold;
toreutēn poiēseis tēn lychnian;
a turned piece you shall make the lamp-stand.
ho kaulos autēs kai hoi kalamiskoi kai hoi kratēres kai hoi sphairōtēres
Its stem, and the branches, and the basins, and the knobs,
kai ta krina ex autēs estai.
and the lilies of it shall be.

---

32 וששה קנים יצאים מצדיה שלשה קני מנרה
מצדה האחד ושלשה קני מנרה מצדה השני:
לב וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃

32. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah
mitsidah ha'echad ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex25:32 Six branches shall go out from its sides; three branches of the lampstand
from its one side and three branches of the lampstand from its other side.

‹32› ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων,
τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς
καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου.

32 hex de kalamiskoi ekporeuomenoi ek plagiōn,
And six branches going forth sideways –
treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous autēs tou henos
three branches of the lamp-stand from out of one the side of it,
kai treis kalamiskoi tēs lychnias ek tou klitous tou deuterou.
and three branches of the lamp-stand from the side second.

---

33 שלשה גבעים משקדים בקנה האחד כפתר ופרח
ושלשה גבעים משקדים בקנה האחד כפתר
ופרח כן לששת הקנים היצאים מן-המנרה:
לג שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפֶרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃

33. sh'loshah g'bi`im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor wapherach

ush'loshah g'bi`im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:33 Three cones shall be shaped like almond blossoms in the one branch, a sphere
and a bud, and three cones shaped like almond blossoms in the other branch, a sphere
and a bud so for six branches going out from the lampstand;

‹33› καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτὴρ
καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

33 kai treis kratēres ektetypōmenoi karuiskous en tō̧ heni kalamiskō̧,
And three basins being shaped nut-like on the one branch,
sphairōtēr kai krinon; houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois
with a knob and a lily; thus to the six branches of the ones going forth
ek tēs lychnias.
from out of the lamp-stand.

---

34 ובמנרה ארבעה גבעים משקדים כפתריה ופרחיה:
לד וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃
34. ubam'norah 'ar'ba`ah g'bi`im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex25:34 and in the lampstand four cones shaped like almond blossoms,
its spheres and its buds.

‹34› καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυΐσκους·
ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς.

34 kai en tȩ̄ lychnią tessares kratēres ektetypōmenoi karuiskous;
And in the lamp-stand, four basins being shaped nut-like.
en tō̧ heni kalamiskō̧ hoi sphairōtēres kai ta krina autēs.
To the one branch, the knobs, and its lilies.

---

35 וכפתר תחת שני הקנים ממנה
וכפתר תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת-שני
הקנים ממנה לששת הקנים היצאים מן-המנרה:
לה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי
הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
35. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim mimenah l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.

Ex25:35 A sphere shall be under two branches from it, and a sphere
under two branches from it, and a sphere under the two branches from it,
for the six branches coming out of the lampstand.

‹35› ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς,
καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς·
οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας.

35 ho sphairōtēr hypo tous duo kalamiskous ex autēs,

And the knob under the two branches from out of it,

kai sphairōtēr hypo tous tessaras kalamiskous ex autēs;

and a knob under the four branches from out of it,

houtōs tois hex kalamiskois tois ekporeuomenois ek tēs lychnias.

thus to the six branches – to the ones going forth from out of the lamp-stand.

:טהור זהב אחת מקשה כלה יהיו ממנה וקנתם כפתריהם 36

לו כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃

36. kaph'toreyhem uq'notham mimenah yih'yu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex25:36 Their spheres and their branches shall be of it;
all of it shall be one piece of hammered work of pure gold.

‹36› οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν·
ὅλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ.

36 hoi sphairōtēres kai hoi kalamiskoi ex autēs estōsan;

The knobs and the branches from out of it – let them be

holē toreutē ex henos chrysiou katharou.

entirely turned from out of one piece of pure gold.

שבעה את-נרתיה ועשית 37
:פניה על-עבר והאיר את-נרתיה והעלה

לז וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה
וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃

37. w'`asiath 'eth-nerotheyah shib'`ah
w'he`elah 'eth-nerotheyah w'he'ir `al-`eber paneyah.

Ex25:37 Then you shall make its seven lamps;
and they shall set up its lamps so that it gives light over against its face.

‹37› καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους,
καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου.

37 kai poiēseis tous lychnous autēs hepta; kai epithēseis tous lychnous,

And you shall make lamps its seven. And you shall place its lamps.

kai phanousin ek tou henos prosōpou.

And they shall shine forth from the one before it.

:טהור זהב ומחתתיה ומלקחיה 38

לח וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃

38. umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex25:38 Its snuffers and their trays shall be of pure gold.

‹38› καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς
καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις.

38 kai ton eparystēra autēs kai ta hypothemata autēs ek chrysiou katharou poiēseis.

And you shall make its funnel, and its underparts from out of gold pure.

𐤊𐤊𐤓 𐤆𐤄𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄: 39

לטכִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃

39. kikar zahab tahor ya`aseh 'othah 'eth kal-hakelim ha'eleh.

Ex25:39 You shall make it of a talent of pure gold, with all these utensils.

‹39› πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ.

39 panta ta skeuē tauta talanton chrysiou katharou.

All these items shall be a talent pure gold.

𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤄𐤓: 40

מוּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס

40. ur'eh wa`aseh b'thab'nitham 'asher-'atah mar'eh bahar.

Ex25:40 See that you make it by the pattern which was shown to you on the mountain.

‹40› ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

40 hora poiēseis

See that you should make

kata ton typon ton dedeigmenon soi en tō orei.

according to the impression being shown to you on the mountain!

Chapter 26

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕 𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓 Ex26:1
𐤅𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤅𐤕𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤔𐤁 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌:

אוְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

**1. w'eth-hamish'kan ta`aseh `eser y'ri`oth shesh mash'zar
uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb ta`aseh 'otham.**

Ex26:1 And you shall make the tabernacle with ten curtains of fine twisted linen
and blue and purple and double-dipped crimson;
you shall make them with cherubim, the work of a skillful workman.

‹26:1› Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου·
χερουβιμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς.

1 Kai tēn skēnēn poiēseis deka aulaias ek byssou keklōsmenēs

And for the tent you shall make ten curtains of linen being twined,

kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou; cheroubim

and blue, and purple, and scarlet, being twined with cherubim.

ergasią hyphantou poiēseis autas.

A work of a weaver you shall make them.

𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤄 2
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕:

ב אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃

2. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah
w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex26:2 The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the width
of each curtain four cubits; all the curtains shall have the same measurements.

‹2› μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων
καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται·
μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις.

2 mēkos tēs aulaias tēs mias oktō kai eikosi pēcheōn
The length of the curtain one shall be eight and twenty cubits;
kai euros tessarōn pēcheōn hē aulaia hē mia estai;
and a breadth of four cubits to the curtain one shall be.
metron to auto estai pasais tais aulaiais.
measure The same shall be to all the curtains.

---

3 חמש היריעת תהיין חברת אשה אל-אחתה
וחמש יריעת חברת אשה אל-אחתה:

ג חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃

3. chamesh hay'ri`oth tih'yeyan chob'roth 'ishah 'el-'achothah
w'chamesh y'ri`oth chob'roth 'ishah 'el-'achothah.

Ex26:3 Five curtains shall be joined each to the other,
and the other five curtains shall be joined each to the other.

‹3› πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας,
καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ.

3 pente de aulaiai esontai ex allēlōn echomenai hē hetera ek tēs heteras,
And five curtains shall be of one another joined the one with the other.
kai pente aulaiai esontai synechomenai hetera tē heterą.
And the other five curtains shall be closely connected the one with the other.

---

4 ועשית ללאת תכלת על שפת היריעה האחת מקצה בחברת
וכן תעשה בשפת היריעה הקיצונה במחברת השנית:

ד וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת
וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃

4. w'`asiath lul'oth t'keleth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath miqatsah bachobareth
w'ken ta`aseh bis'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex26:4 You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the end
in the joining, and likewise you shall make them on the edge of the curtain
that is outermost in the second joining.

‹4› καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς

ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις
ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ.
4 kai poiēseis autais agkylas huakinthinas
And you shall make for them hooks of blue
epi tou cheilous tēs aulaias tēs mias ek tou henos merous eis tēn symbolēn
upon the edge of the curtain one, joining the one part to the coupling.
kai houtōs poiēseis epi tou cheilous tēs aulaias tēs exōteras
And thus you shall make upon the edge of the curtain outer
pros tę̄ symbolę̄ tę̄ deuterą.
for the coupling second.

חמשים ללאת תעשה ביריעה האחת 5
וחמשים ללאת תעשה בקצה היריעה
אשר במחברת השנית מקבילת הללאת אשה אל-אחתה:

ה חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃

5. chamishim lula'oth ta`aseh bay'ri`ah ha'echath
wachamishim lula'oth ta`aseh biq'tseh hay'ri`ah
'asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth 'ishah 'el-'achothah.

Ex26:5 You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops
in the end of the curtain that is in the second joining;
the loops shall be opposite each to the other.

‹5› πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ
καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας
κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας·
ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην.
5 pentēkonta agkylas poiēseis tę̄ aulaią tę̄ mią
And fifty hooks you shall make for the curtain one,
kai pentēkonta agkylas poiēseis ek tou merous tēs aulaias
and fifty hooks you shall make for the part of the curtain
kata tēn symbolēn tēs deuteras;
corresponding to the coupling of the second,
antiprosōpoi antipiptousai allēlais eis hekastēn.
facing headlong into one another each.

ועשית חמשים קרסי זהב וחברת את-היריעת 6
אשה אל-אחתה בקרסים והיה המשכן אחד:

ו וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ

6. w'`asiath chamishim qar'sey zahab w'chibar'at 'eth-hay'ri`oth
'ishah 'el-'achothah baq'rasim w'hayah hamish'kan 'echad.

Ex26:6 You shall make fifty clasps of gold, and join the curtains,
one to the other with the clasps so that the tabernacle shall be one.

‹6› καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς
καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία.

6 kai poiēseis krikous pentēkonta chrysous
And you shall make hooks fifty of gold.
kai synapseis tas aulaias heteran tę hetera̧ tois krikois,
And you shall join together the curtains one to the other to the hooks.
kai estai hē skēnē mia.
And shall be the tent one.

---

7 ועשית יריעת עזים לאהל על-המשכן
עשתי-עשרה יריעת תעשה אתם:

ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

7. w'`asiath y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan
`ash'tey-`es'reh y'ri`oth ta`aseh 'otham.

Ex26:7 Then you shall make curtains of goats' hair for a tent over the tabernacle;
you shall make them eleven curtains.

‹7› καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς·
ἕνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς.

7 kai poiēseis derreis trichinas skepēn epi tēs skēnēs;
And you shall make hide coverings of hair for protection upon the tent,
hendeka derreis poiēseis autas.
eleven hide coverings you shall make them.

---

8 ארך היריעה האחת שלשים באמה ורחב ארבע באמה
היריעה האחת מדה אחת לעשתי עשרה יריעת:

ח אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃

8. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'rochab 'ar'ba`
ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex26:8 The length of each curtain shall be thirty cubits, and the width
of each curtain four cubits; the eleven curtains shall have the same measurements.

‹8› τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων,
καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς·
μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέρρεσι.

8 to mēkos tēs derreōs tēs mias estai triakonta pēcheōn,
The length of the hide covering one shall be thirty cubits;
kai tessarōn pēcheōn to euros tēs derreōs tēs mias;
and four cubits the breadth of the hide covering one;
metron to auto estai tais hendeka derresi.

measure the same shall be to the eleven hide coverings.

וחברת את-חמש היריעת לבד ואת-שש היריעת לבד 9
וכפלת את-היריעה הששית אל-מול פני האהל:

טוְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד
וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃

9. w'chibar'at 'eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad w'kaphal'at 'eth-hay'ri`ah hashishith 'el-mul p'ney ha'ohel.

Ex26:9 You shall join five curtains by themselves and the other six curtains by themselves, and you shall double over the sixth curtain at the front of the tent.

‹9› καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς.

9 kai synapseis tas pente derreis epi to auto

And you shall join together the five hide coverings to the same,

kai tas hex derreis epi to auto;

and the six hide coverings to the same.

kai epidiplōseis tēn derrin tēn hektēn kata prosōpon tēs skēnēs.

And you shall double up the hide covering sixth in front of the tent.

ועשית חמשים ללאת על שפת היריעה האחת הקיצנה 10
בחברת וחמשים ללאת על שפת היריעה החברת השנית:

יוְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה
בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

10. w'`asiath chamishim lula'oth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath haqitsonah bachobareth wachamishim lula'oth `al s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex26:10 You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

‹10› καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας.

10 kai poiēseis agkylas pentēkonta epi tou cheilous tēs derreōs tēs mias

And you shall make hooks fifty upon the edge of the hide covering one,

tēs ana meson kata symbolēn kai pentēkonta agkylas poiēseis

of the one in the middle by the coupling. And fifty hooks you shall make

epi tou cheilous tēs derreōs tēs synaptousēs tēs deuteras.

upon the edge of the hide covering, of the one joining of the second.

ועשית קרסי נחשת חמשים 11
והבאת את-הקרסים בללאת וחברת את-האהל והיה אחד:

יאוְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד׃

11. w'`asiath qar'sey n'chosheth chamishim
w'hebe'ath 'eth-haq'rasim balula'oth w'chibar'at 'eth-ha'ohel w'hayah 'echad.

Ex26:11 You shall make fifty clasps of bronze,
and you shall put the clasps into the loops and join the tent together so that it shall be one.

‹11› καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα
καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται ἕν.

11 kai poiēseis krikous chalkous pentēkonta
And you shall make hooks of brass fifty.

kai synapseis tous krikous ek tōn agkylōn
And you shall join together the hooks by the hooks,

kai synapseis tas derreis, kai estai hen.
and you shall join together the hide coverings, and it shall be one.

---

12 וסרח העדף ביריעת האהל חצי היריעה העדפת
תסרח על אחרי המשכן:

יב וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן׃

12. w'serach ha`odeph biri`oth ha'ohel chatsi hay'ri`ah ha`odepheth
tis'rach `al 'achorey hamish'kan.

Ex26:12 The overlapping part that is left over in the curtains of the tent,
the half curtain that is left over, shall lap over the back of the tabernacle.

‹12› καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς·
τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις,
τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς·

12 kai hypothēseis to pleonazon en tais derresin tēs skēnēs;
And you shall set the extra in the hide coverings of the tent.

to hēmisy tēs derreōs to hypoleleimmenon hypokaluueis,
The half of the hide covering being left over you shall cover up

to pleonazon tōn derreōn tēs skēnēs hypokaluueis opisō tēs skēnēs;
for the extra of the hide coverings of the tent. You shall cover up behind the tent.

---

13 והאמה מזה והאמה מזה בעדף בארך יריעת האהל
יהיה סרוח על-צדי המשכן מזה ומזה לכסתו:

יג וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל
יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ׃

13. w'ha'amah mizeh w'ha'amah mizeh ba`odeph b'orek y'ri`oth
ha'ohel yih'yeh saruach `al-tsidey hamish'kan mizeh umizeh l'kasotho.

Ex26:13 The cubit on one side and the cubit on the other, of what is left over
in the length of the curtains of the tent, shall be hung over the sides of the tabernacle
on one side and on the other, to cover it.

‹13› πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων
ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτον

ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ.

13 pēchyn ek toutou kai pēchyn ek toutou
A cubit from this side, and a cubit from that side
ek tou hyperechontos tōn derreōn
of the superior part of the hide coverings,
ek tou mēkous tōn derreōn tēs skēnēs estai sygkalypton epi
of the length of the hide coverings of the tent. And it shall be to cover up
ta plagia tēs skēnēs enthen kai enthen, hina kalyptę̄.
the sides of the tent on this side and that side, that it should be covered.

---

14 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤋 𐤏𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤌𐤀𐤃𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤓𐤕 𐤕𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:

יד וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ פ

**14. w'`asiath mik'seh la'ohel `oroth 'eylim m'adamim
umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`'lah.**

Ex26:14 You shall make a covering for the tent of rams' skins dyed red
and a covering of porpoise skins above.

‹14› καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα
καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν.

14 kai poiēseis katakalymma tę̄ skēnę̄ dermata kriōn ērythrodanōmena
And you shall make a covering of the tent – skins of rams dyed red,
kai epikalymmata dermata huakinthina epanōthen.
and coverings of skins of blue on top.

---

15 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌:

טו וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃

15. w'`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex26:15 Then you shall make the boards for the tabernacle of acacia wood,
standing upright.

‹15› καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων ἀσήπτων·

15 kai poiēseis stylous tę̄ skēnę̄ ek xylōn asēptōn;
And you shall make posts for the tent from out of wood incorruptible.

---

16 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤒𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃:

טז עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

16. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.

Ex26:16 Ten cubits shall be the length of one board
and one cubit and a half cubit the width of one board.

‹16› δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα,
καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός·

16 deka pēcheōn poiēseis ton stylon ton hena,
Of ten cubits you shall make the post one,
kai pēcheos henos kai hēmisous to platos tou stylou tou henos;
and cubit one and a half the width of the post one.

---

17 𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤒𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤋𐤁𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕𐤄
𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤒𐤓𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

יז שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃

17. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'ishah 'el-'achothah
ken ta`aseh l'kol qar'shey hamish'kan.

Ex26:17 There shall be two tenons for one board, fitted each to the other;
thus you shall do for all the boards of the tabernacle.

‹17› δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ·
οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς.

17 duo agkōniskous tō stylō tō heni antipiptontas heteron tō heterō;
Two joints to the post one resting headlong against one to the other.
houtōs poiēseis pasi tois stylois tēs skēnēs.
Thus you shall make to all the posts of the tent.

---

18 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍
𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤔 𐤋𐤐𐤀𐤕 𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄:

יח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה׃

18. w'`asiath 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim qeresh liph'ath neg'bah theymanah.

Ex26:18 you shall make the boards for the tabernacle:
twenty boards for the south side, southward.

‹18› καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ, εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν.

18 kai poiēseis stylous tē skēnē,
And you shall make the posts for the tent –
eikosi stylous ek tou klitous tou pros borran.
twenty posts by the side towards the south.

---

19 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉-𐤊𐤎𐤐 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤔 𐤔𐤍𐤉
𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤕𐤉𐤅:

יט וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו

וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃

19. w'ar'ba`im 'ad'ney-keseph ta`aseh tachath `es'rim haqaresh sh'ney
'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu
ush'ney 'adanim tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex26:19 You shall make forty sockets of silver under the twenty boards,
two sockets under one board for its two tenons and two sockets
under one board for its two tenons;

‹19› καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις,
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.

19 kai tessarakonta baseis argyras poiēseis tois eikosi stylois,
And forty bases of silver you shall make for the twenty posts.
duo baseis tǭ stylǭ tǭ heni eis amphotera ta merē autou
Two bases to the post one for both its parts,
kai duo baseis tǭ stylǭ tǭ heni eis amphotera ta merē autou.
and two bases to the other post one for both its parts.

---

20 ולצלע המשכן השנית לפאת צפון עשרים קרש:

כ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ׃

20. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `es'rim qaresh.

Ex26:20 and for the second side of the tabernacle, on the north side, twenty boards,

‹20› καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους·

20 kai to klitos to deuteron to pros noton eikosi stylous;
And the side second towards the north – twenty posts.

---

21 וארבעים אדניהם כסף שני אדנים תחת הקרש האחד
ושני אדנים תחת הקרש האחד:

כא וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

21. w'ar'ba`im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad
ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:21 and their forty sockets of silver;
two sockets under one board and two sockets under one board.

‹21› καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς,
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ.

21 kai tessarakonta baseis autōn argyras, duo baseis tǭ stylǭ tǭ heni
And forty bases for them made of silver. Two bases to the post one
eis amphotera ta merē autou kai duo baseis tǭ stylǭ tǭ heni
for both its parts, and two bases for the other post one
eis amphotera ta merē autou.
for both its parts.

---

22 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤔𐤄 𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌:

כב וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃

22. ul'yar'k'they hamish'kan yamah ta`aseh shishah q'rashim.

Ex26:22 For the rear of the tabernacle, to the westward, you shall make six boards.

‹22› καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ
πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ στύλους.

22 kai ek tōn opisō tēs skēnēs kata to meros to pros thalassan poiēseis hex stylous.

And by the rear of the tent by the part towards the west you shall make six posts.

---

23 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤒𐤑𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉𐤌:

כג וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃

23. ush'ney q'rashim ta`aseh lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex26:23 You shall make two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

‹23› καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων,

23 kai duo stylous poiēseis epi tōn gōniōn tēs skēnēs ek tōn opisthiōn,

And two posts you shall make at the corners of the tent at the posteriors.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤀𐤌𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋־𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤀𐤋־𐤄𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤑𐤏𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤅:

כד וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ׃

24. w'yih'yu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim `al-ro'sho 'el-hataba`ath ha'echath ken yih'yeh lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth yih'yu.

Ex26:24 They shall be double beneath, and together they shall be complete to its top to the one ring; thus it shall be with both of them: they shall be for the two corners.

‹24› καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων
εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέραις, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἔστωσαν.

24 kai estai ex isou katōthen; kata to auto

And they shall be of equal below, and according to the same measurement

esontai isoi ek tōn kephalidōn eis symblēsin mian;

they shall be equal from the heads unto coupling one.

houtōs poiēseis amphoterais, tais dysin gōniais estōsan.

Thus shall you make to both the two corners, let them be equal!

---

25 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌
𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃:

כה וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

25. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex26:25 There shall be eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets;
two sockets under one board and two sockets under one board.

‹25› καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δέκα ἕξ·
δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ
καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί.

25 kai esontai oktō styloi, kai hai baseis autōn argyrai deka hex;
And there shall be eight posts. And their bases of silver – sixteen;
duo baseis tǭ stylǭ tǭ heni eis amphotera ta merē autou
and two bases to the post one on both its sides
kai duo baseis tǭ stylǭ tǭ heni.
and two bases to the other post one.

---

26 ועשית בריחם עצי שטים חמשה לקרשי צלע-המשכן האחד:

כו וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃

26. w'`asiath b'richim `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echad.

Ex26:26 Then you shall make bars of acacia wood,
five for the boards of one side of the tabernacle,

‹26› καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἑνὶ στύλῳ
ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς

26 kai poiēseis mochlous ek xylōn asēptōn
And you shall make bars from out of wood incorruptible;
pente tǭ heni stylǭ ek tou henos merous tēs skēnēs
five to one post from the one part of the tent.

---

27 וחמשה בריחם לקרשי צלע-המשכן השנית
וחמשה בריחם לקרשי צלע המשכן לירכתים ימה:

כז וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃

27. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith
wachamishah b'richim l'qar'shey tsela` hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex26:27 and five bars for the boards of the second side of the tabernacle,
and five bars for the boards of the side of the tabernacle for the rear side to the west.

‹27› καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ
καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν·

27 kai pente mochlous tǭ stylǭ tǭ klitei tēs skēnēs tǭ deuterǭ kai pente mochlous
And five bars to the posts to the side of the tent second, and five bars
tǭ stylǭ tǭ opisthiǭ tǭ klitei tēs skēnēs tǭ pros thalassan;
for the posts on the posterior side of the tent, the one towards the west.

---

28 והבריח התיכן בתוך הקרשים מברח מן-הקצה אל-הקצה:

כח וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃

28. w'hab'riach hatikon b'thok haq'rashim mab'riach min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex26:28 The middle bar in the center of the boards shall pass through from end to end.

‹28› καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνείσθω
ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος.

28 kai ho mochlos ho mesos ana meson tōn stylōn diikneisthō
And the bar middle in between the posts – let it penetrate
apo tou henos klitous eis to heteron klitos.
from the one side unto the other side!

---

29 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤑𐤐𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤈𐤁𐤏𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤆𐤄𐤁
𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤓𐤉𐤇𐤌 𐤅𐤑𐤐𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤇𐤌 𐤆𐤄𐤁:

כטוְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב
בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃

29. w'eth-haq'rashim t'tsapeh zahab w'eth-tab'`otheyhem ta`aseh zahab batim lab'richim w'tsipiath 'eth-hab'richim zahab.

Ex26:29 You shall overlay the boards with gold and make their rings of gold as holders for the bars; and you shall overlay the bars with gold.

‹29› καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς,
εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ.

29 kai tous stylous katachrysōseis chrysiǭ kai tous daktylious poiēseis chrysous,
And the posts you shall gild in gold. And the rings you shall make of gold,
eis hous eisaxeis tous mochlous, kai katachrysōseis tous mochlous chrysiǭ.
into which you shall insert the bars. And you shall gild the bars in gold.

---

30 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤄𐤓:

לוַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאֵיתָ בָּהָר׃ ס

30. wahaqemoath 'eth-hamish'kan k'mish'pato 'asher har'eyath bahar.

Ex26:30 Then you shall erect the tabernacle
according to its plan which you have been shown in the mountain.

‹30› καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.

30 kai anastēseis tēn skēnēn
And you shall raise the tent
kata to eidos to dedeigmenon soi en tǭ orei.
according to the form being shown to you in the mountain.

---

31 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤅𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉
𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤔𐤁 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌:

לאוְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃

31. w'`asiath pharoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb ya`aseh 'othah k'rubim.

Ex26:31 You shall make a veil of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen; it shall be made by the work of the skilled workman with cherubim.

‹31› καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης·
ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ.

31 kai poiēseis katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou
And you shall make a veil from out of blue, and purple, and scarlet being twined,
kai byssou nenēsmenēs; ergon hyphanton poiēseis auto cheroubim.
and linen being spun. work a woven You shall make it with cherubim.

---

32 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤐𐤉𐤌 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉-𐤊𐤎𐤐:

לב וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃

32. w'nathatah 'othah `al-'ar'ba`ah `amudey shitim m'tsupim zahab
waweyhem zahab `al-'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex26:32 You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold,
their hooks of gold, on four sockets of silver.

‹32› καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ·
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

32 kai epithēseis auto epi tessarōn stylōn asēptōn kechrysōmenōn chrysiǭ;
And you shall place it upon four posts of incorruptible wood being gilded in gold.
kai hai kephalides autōn chrysai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.
And the tips of them in gold, and bases their four made of silver.

---

33 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤓𐤎𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

לג וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

33. w'nathatah 'eth-haparoketh tachath haq'rasim
w'hebe'ath shamah mibeyth laparoketh 'eth 'aron ha`eduth
w'hib'dilah haparoketh lakem beyn haqodesh ubeyn qodesh haqadashim.

Ex26:33 You shall hang up the veil under the clasps,
and shall bring in the ark of the testimony there within the house of the veil;
and the veil shall serve for you between the holy place and the holy of holies.

‹33› καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ
ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου· καὶ διοριεῖ
τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων.

33 kai thēseis to katapetasma epi tous stylous
And you shall put the veil upon the posts.

kai eisoiseis ekei esōteron tou katapetasmatos tēn kibōton tou martyriou;
And you shall carry in there, inside the veil, the ark of the testimony.
kai dioriei to katapetasma hymin ana meson tou hagiou
And shall separate the veil to you between the holy
kai ana meson tou hagiou tōn hagiōn.
and between the holy of the holies.

---

34 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

לד וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

34. w'nathaat 'eth-hakaporeth `al 'aron ha`eduth b'qodesh haqadashim.

Ex26:34 You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the holy of holies.

‹34› καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων.

34 kai katakaluueis tō̧ katapetasmati tēn kibōton tou martyriou
And you shall cover up by the veil the ark of the testimony
en tō̧ hagiō̧ tōn hagiōn.
in the holy of the holies.

---

35 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤓𐤄 𐤍𐤊𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍
𐤏𐤋 𐤑𐤋𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤕𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤑𐤋𐤏 𐤑𐤐𐤅𐤍:

לה וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן׃

35. w'sam'ta 'eth-hashul'chan michuts laparoketh
w'eth-ham'norah nokach hashul'chan `al tsela` hamish'kan teymanah
w'hashul'chan titen `al-tsela` tsaphon.

Ex26:35 You shall set the table outside the veil,
and the lampstand opposite the table on the side of the tabernacle toward the south;
and you shall put the table on the north side.

‹35› καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος
καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον
καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν.

35 kai thēseis tēn trapezan exōthen tou katapetasmatos
And you shall put the table outwardly of the veil,
kai tēn lychnian apenanti tēs trapezēs
and the lamp-stand directly opposite the table
epi merous tēs skēnēs to pros noton
near the part of the tent towards the south.
kai tēn trapezan thēseis epi merous tēs skēnēs to pros borran.
and the table you shall put by the part of the tent towards the north.

---

36 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤎𐤊 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍
𐤅𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤒𐤌:

לווְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

36. w'`asiath masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex26:36 You shall make a screen for the doorway of the tent of blue and purple
and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of a weaver.

‹36› καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον τῇ θύρα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ.

36 kai poiēseis epispastron tē thyra ex huakinthou kai porphyras
And you shall make a draw curtain for the door, of blue and purple,
kai kokkinou keklōsmenou kai byssou keklōsmenēs, ergon poikiltou.
and scarlet being twined, and linen being twined, the work of an embroiderer.

---

37 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤎𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤐𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤒𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤍𐤇𐤔𐤕:

לזוְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב
וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת׃ ס

37. w'`asiath lamasak chamishah `amudey shitim w'tsipiath 'otham zahab
waweyhem zahab w'yatsaq'at lahem chamishah 'ad'ney n'chosheth.

Ex26:37 You shall make five pillars of acacia for the screen and overlay them with gold,
their hooks with gold; and you shall cast five sockets of bronze for them.

‹37› καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.

37 kai poiēseis tō̧ katapetasmati pente stylous kai chrysōseis autous chrysiō̧,
And you shall make for the veil five posts, and you shall gild them with gold;
kai hai kephalides autōn chrysai, kai chōneuseis autois pente baseis chalkas.
and the tips of them of gold; and you shall cast for them five bases of brass.

Chapter 27

Ex27:1 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤊
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤇𐤁 𐤓𐤁𐤅𐤏 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤒𐤌𐤕𐤅:

אוְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃

1. w'`asiath 'eth-hamiz'beach `atsey shitim chamesh 'amoth 'orek
w'chamesh 'amoth rochab rabu`a yih'yeh hamiz'beach w'shalosh 'amoth qomatho.

Ex27:1 And you shall make the altar of acacia wood, five cubits long and five cubits wide;
the altar shall be square, and its height shall be three cubits.

‹27:1› Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος
καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖροσ τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον

καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ.

1 Kai poiēseis thysiastērion ek xylōn asēptōn,
And you shall make an altar from out of woods incorruptible,
pente pēcheōn to mēkos kai pente pēcheōn to euros
of five cubits the length, and five cubits the breadth.
tetragōnon estai to thysiastērion kai triōn pēcheōn to huuos autou.
four-cornered shall be The altar, and three cubits its height.

---

2 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤒𐤓𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤐𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤒𐤓𐤍𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤑𐤐𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤇𐤔𐤕:

ב וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃

2. w'`asiath qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu tih'yeyan qar'nothayu w'tsipiath 'otho n'chosheth.

Ex27:2 You shall make its horns on its four corners; its horns shall be a piece of it, and you shall overlay it with bronze.

‹2› καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα· καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ.

2 kai poiēseis ta kerata epi tōn tessarōn gōniōn;
And you shall make the horns upon the four corners.
ex autou estai ta kerata; kai kaluueis auta chalkō̧.
part of it shall be The horns. And you shall cover them in brass.

---

3 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤎𐤉𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤆𐤓𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤆𐤋𐤂𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤌𐤇𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤕:

ג וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו
וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃

3. w'`asiath sirothayu l'dash'no w'ya`ayu umiz'r'qothayu umiz'l'gothayu umach'tothayu l'kal-kelayu ta`aseh n'chosheth.

Ex27:3 You shall make its pails for removing its ashes, and its shovels and its basins and its forks and its firepans; you shall make all its utensils of bronze.

‹3› καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ
καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ·
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ.

3 kai poiēseis stephanēn tō̧ thysiastēriō̧ kai ton kalyptēra autou kai tas phialas autou
And you shall make a rim for the altar. And its lid, and its bowls,
kai tas kreagras autou kai to pyreion autou; kai panta ta skeuē autou poiēseis chalka.
and its meat hooks, and its censer, and all its utensils you shall make of brass.

---

4 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤅 𐤌𐤊𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤔𐤕 𐤍𐤇𐤔𐤕
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤒𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅:

ד וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת

וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃

4. w'`asiath lo mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth
w'`asiath `al-haresheth 'ar'ba` tab'`oth n'chosheth `al 'ar'ba` q'tsothayu.

Ex27:4 You shall make for it a grating of network of bronze,
and on the net you shall make four bronze rings at its four corners.

‹4› καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν·
καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη.

4 kai poiēseis autǭ escharan ergǭ diktyōtǭ chalkēn;
And you shall make for it grate work a latticed brass.

kai poiēseis tę̄ escharą tessaras daktylious chalkous epi ta tessara klitē.
And you shall make for the grate four rings of brass upon the four sides.

---

5 ונתתה אתה תחת כרכב המזבח מלמטה
והיתה הרשת עד חצי המזבח:

ה וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְּמָטָּה
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃

5. w'nathatah 'othah tachath kar'kob hamiz'beach mil'matah
w'hay'thah haresheth `ad chatsi hamiz'beach.

Ex27:5 you shall put it under the ledge of the altar from beneath,
so that the net shall be as far as half of the altar.

‹5› καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν·
ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου.

5 kai hypothēseis autous hypo tēn escharan tou thysiastēriou katōthen;
And you shall place them under the grate of the altar from below.

estai de hē eschara heōs tou hēmisous tou thysiastēriou.
shall be And the grate for half the altar.

---

6 ועשית בדים למזבח בדי עצי שטים וצפית אתם נחשת:

ו וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃

6. w'`asiath badim lamiz'beach badey `atsey shitim w'tsipiath 'otham n'chosheth.

Ex27:6 You shall make poles for the altar, poles of acacia wood,
and overlay them with bronze.

‹6› καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων
καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ.

6 kai poiēseis tǭ thysiastēriǭ phoreis ek xylōn asēptōn
And you shall make for the altar bearing poles from out of woods incorruptible,

kai perichalkōseis autous chalkǭ.
and you shall brass plate them in brass.

---

7 והובא את־בדיו בטבעת
והיו הבדים על־שני צלעת המזבח בשאת אתו:

ז וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת
וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ׃

7. w'huba' 'eth-badayu bataba`oth
w'hayu habadim `al-sh'tey tsal'`oth hamiz'beach bis'eth 'otho.

Ex27:7 Its poles shall be inserted into the rings,
so that the poles shall be on the two sides of the altar when it is carried.

‹7› καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους,
καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό.

7 kai eisaxeis tous phoreis eis tous daktylious,
And you shall bring the bearing poles into the rings;
kai estōsan hoi phoreis kata ta pleura tou thysiastēriou en tō̧ airein auto.
and let be the bearing poles according to the sides of the altar in the lifting it!

---

8 𐤍𐤁𐤅𐤁 𐤋𐤇𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤄𐤓 𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤅:
ח נָבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס

8. n'bub luchoth ta`aseh 'otho ka'asher her'ah 'oth'ak bahar ken ya`asu.

Ex27:8 You shall make it hollow with planks;
as it was shown to you in the mountain, so they shall make it.

‹8› κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό·
κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό.

8 koilon sanidōton poiēseis auto;
hollow planked You shall make it;
kata to paradeichthen soi
according to the holding forth of the example to you
en tō̧ orei, houtōs poiēseis auto.
on the mountain – thus you shall make it.

---

9 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕 𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤐𐤀𐤕 𐤍𐤂𐤁-𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤒𐤋𐤏𐤉𐤌
𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓 𐤌𐤀𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤋𐤐𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕:
ט וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים
לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃

9. w'`asiath 'eth chatsar hamish'kan liph'ath negeb-teymanah q'la`im
lechatser shesh mash'zar me'ah ba'amah 'orek lape'ah ha'echath.

Ex27:9 You shall make the court of the tabernacle.
On the south side southward there shall be hangings
for the court of fine twisted linen a hundred cubits long for one side;

‹9› Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς
ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἑνὶ κλίτει·

9 Kai poiēseis aulēn tȩ̄ skēnȩ̄;
And you shall make a courtyard for the tent
eis to klitos to pros liba histia tēs aulēs

in the side, the one towards the south, and shrouds for the courtyard
ek byssou keklōsmenēs, mēkos hekaton pēchōn tǭ heni klitei;
from out of linen being twined, the length a hundred cubits to the one side.

---

10 ועמדיו עשרים ואדניהם עשרים נחשת
ווי העמדים וחשקיהם כסף:

י וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

10. w'`amudayu `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth
wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:10 and its pillars shall be twenty, with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

‹10› καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ,
καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ.

10 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi chalkai,
And their posts – twenty; and their bases – twenty, of brass;
kai hoi krikoi autōn kai hai psalides autōn argyrai.
and their hooks, and their clips made of silver.

---

11 וכן לפאת צפון בארך קלעים מאה ארך ועמדו עשרים
ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם כסף:

יא וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמֻּדָו עֶשְׂרִים
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

11. w'ken liph'ath tsaphon ba'orek q'la`im me'ah 'orek w'`am'du `es'rim
w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex27:11 Likewise for the north side in length there shall be hangings
a hundred cubits long, and its twenty pillars with their twenty sockets of bronze;
the hooks of the pillars and their bands shall be of silver.

‹11› οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος·
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι
καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργύρῳ.

11 houtōs tǭ klitei tǭ pros apēliōtēn histia,
So also to the side towards the north you shall make shrouds
hekaton pēchōn mēkos; kai hoi styloi autōn eikosi,
a hundred cubits in length, and their posts – twenty;
kai hai baseis autōn eikosi chalkai, kai hoi krikoi
and their bases – twenty, made of brass; and the hooks,
kai hai psalides tōn stylōn kai hai baseis autōn periērgyrōmenai argyrǭ.
and the clips for the posts, and the bases being silver plated with silver metal.

---

12 ורחב החצר לפאת-ים קלעים חמשים אמה עמדיהם עשרה
ואדניהם עשרה:

יב וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃

**12. w'rochab hechatser liph'ath-yam q'la`im chamishim 'amah `amudeyhem `asarah
w'ad'neyhem `asarah.**

Ex27:12 For the width of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits
with their ten pillars and their ten sockets.

‹12› τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πηχῶν·
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

12 to de euros tēs aulēs to kata thalassan histia pentēkonta pēchōn;

And the breadth of the courtyard by the west with shrouds of fifty cubits,

styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.

their posts – ten; and their bases – ten.

---

13 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤋𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄:

יג וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

13. w'rochab hechatser liph'ath qed'mah miz'rachah chamishim 'amah.

Ex27:13 The width of the court for the east side eastward shall be fifty cubits.

‹13› καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων·
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα.

13 kai euros tēs aulēs to pros noton histia pentēkonta pēcheōn;

And the breadth of the courtyard towards the east with shrouds of fifty cubits;

styloi autōn deka, kai hai baseis autōn deka.

their posts – ten, and their bases – ten.

---

14 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤒𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤕𐤐 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄:

יד וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃

**14. wachamesh `es'reh 'amah q'la`im lakatheph `amudeyhem sh'loshah
w'ad'neyhem sh'loshah.**

Ex27:14 The hangings for the side shall be fifteen cubits
with their three pillars and their three sockets.

‹14› καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ ἑνί·
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

14 kai pentekaideka pēcheōn to huuos tōn histiōn tǭ klitei tǭ heni;

And fifteen cubits for the shrouds is to be the height for the side one;

styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.

their posts – three, and their bases – three.

---

15 𐤅𐤋𐤊𐤕𐤐 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤒𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄:

טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃

15. w'lakatheph hashenith chamesh `es'reh q'la`im `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex27:15 And for the other side shall be hangings of fifteen cubits with their three pillars and their three sockets.

‹15› καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἱστίων τὸ ὕψος·
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

15 kai to klitos to deuteron, deka pente pēchōn tōn histiōn to huuos;
And for the side second fifteen cubits for the shrouds is to be the height;
styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
their posts – three, and their bases – three.

---

16 𐤅𐤋𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤌𐤎𐤊 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤅𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉
𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤒𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄:

טז וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃

16. ul'sha`ar hechatser masak `es'rim 'amah t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem `amudeyhem 'ar'ba`ah w'ad'neyhem 'ar'ba`ah.

Ex27:16 For the gate of the court there shall be a screen of twenty cubits, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen, the work of a weaver, with their four pillars and their four sockets.

‹16› καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα, εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ
τοῦ ῥαφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες.

16 kai tē pylē tēs aulēs kalymma, eikosi pēchōn to huuos,
And in the gate of the courtyard a covering twenty cubits in height,
ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou
from out of blue and purple, and scarlet being twined,
kai byssou keklōsmenēs tę poikilią tou hraphideutou;
and linen being twined in the embroidery of the stitcher;
styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares.
their posts – four, and their bases – four.

---

17 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤌𐤇𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤇𐤔𐤕:

יז כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף
וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃

17. kal-`amudey hechatser sabib m'chushaqim keseph waweyhem kaseph w'ad'neyhem n'chosheth.

Ex27:17 All the pillars around the court shall be furnished with silver bands with their hooks of silver and their sockets of bronze.

‹17› πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

17 pantes hoi styloi tēs aulēs kyklō̧ katērgyrōmenoi argyriō̧,
All the posts of the courtyard round about being plated in silver,
kai hai kephalides autōn argyrai, kai hai baseis autōn chalkai.
and their tips made of silver, and their bases of brass.

---

18 𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤌𐤀𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤌𐤄 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤇𐤔𐤕:

יחאֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃

18. ‘orek hechatser me’ah ba’amah w’rochab chamishim bachamishim
w’qomah chamesh ‘amoth shesh mash’zar w’ad’neyhem n’chosheth.

Ex27:18 The length of the court shall be a hundred cubits, and the width fifty by fifty, and the height five cubits of fine twisted linen, and their sockets of bronze.

‹18› τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ’ ἑκατόν, καὶ εὖρος πεντήκοντα
ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὕψος πέντε πηχῶν, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.

18 to de mēkos tēs aulēs hekaton eph’ hekaton,
And the length of the courtyard – a hundred by a hundred.
kai euros pentēkonta epi pentēkonta, kai huuos pente pēchōn,
And the breadth – fifty by fifty. And the height – five cubits
ek byssou keklōsmenēs, kai hai baseis autōn chalkai.
from out of linen being twined. And their bases were of brass.

---

19 𐤋𐤊𐤋 𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤕𐤃𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤕𐤃𐤕 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤍𐤇𐤔𐤕:

יטלְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו
וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃ ס

19. l’kol k’ley hamish’kan b’kol `abodatho w’kal-y’thedothayu
w’kal-yith’doth hechatser n’chosheth.

Ex27:19 All the utensils of the tabernacle used in all its service, and all its pegs, and all the pegs of the court, shall be of bronze.

‹19› καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα
καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ.

19 kai pasa hē kataskeuē kai panta ta ergaleia
And all the furniture, and all the work tools,
kai hoi passaloi tēs aulēs chalkoi.
and the stanchions of the courtyard were of brass.

---

20 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤍 𐤆𐤉𐤕 𐤆𐤊 𐤊𐤕𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤕 𐤍𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤃:

כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃

20. w'atah t'tsaueh 'eth-b'ney Yis'ra'El
w'yiq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha`aloth ner tamid.

Ex27:20 You shall charge the sons of Yisra'El,
that they bring you pure oil of beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

‹20› Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον
ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι,
ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός.

20 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl kai labetōsan soi elaion
And you give orders to the sons of Israel! And let them take to you olive oil
ex elaiōn atrygon katharon kekommenon eis phōs kausai,
from olive trees free from impurities! pure being beaten to burn for a light,
hina kaētai lychnos dia pantos.
that should burn a lamp always.

---

21 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤏𐤓𐤊
𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ
אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

21. b'ohel mo`ed michuts laparoketh 'asher `al-ha`eduth ya`arok 'otho 'Aharon
ubanayu me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah chuqath `olam l'dorotham
me'eth b'ney Yis'ra'El.

Ex27:21 In the tent of appointment, outside of the veil which is before the testimony,
Aharon and his sons shall arrange it from evening to morning before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
it shall be a perpetual statute throughout their generations for the sons of Yisra'El.

‹21› ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης
καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

21 en tę skēnę tou martyriou exōthen tou katapetasmatos
In the tent of the testimony, from outside the veil,
tou epi tēs diathēkēs kausei auto
the one by the covenant – shall burn it
Aarōn kai hoi huioi autou aph' hesperas heōs prōi enantion kyriou;
Aaron and his sons from evening until morning before YHWH;
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn para tōn huiōn Israēl.
law for an eternal unto your generations by the sons of Israel.

Chapter 28

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊 Ex28:1
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤍𐤃𐤁
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍:
א וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃

1. w'atah haq'reb 'eleyak 'eth-'Aharon 'achiyak
w'eth-banayu 'ito mitok b'ney Yis'ra'El l'kahano-li 'Aharon Nadab
wa'Abihu' 'El'`azar w'Ithamar b'ney 'Aharon.

Ex28:1 And you bring near to yourself Aharon your brother, and his sons with him,
from among the sons of Yisra'El, to minister as priest to Me Aharon,
Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aharon's sons.

‹28:1› Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τόν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἱερατεύειν μοι,
Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὺς Ααρων.

1 Kai sy prosagagou pros seauton ton te Aarōn ton adelphon sou
And you lead forward to yourself both Aaron your brother,
kai tous huious autou ek tōn huiōn Israēl hierateuein moi,
and his sons from out of the sons of Israel! to officiate as priest to me –
Aarōn kai Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar huious Aarōn.
Aaron, and Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar – sons of Aaron.

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤂𐤃𐤉-𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕: 2
ב וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃

2. W'`asiath big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak l'kabod ul'thiph'areth.

Ex28:2 You shall make holy garments for Aharon your brother, for glory and for beauty.

‹2› καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

2 kai poiēseis stolēn hagian Aarōn tō adelphō sou eis timēn kai doxan.
And you shall make apparel holy for Aaron your brother, for honor and glory.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤉-𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤊𐤌𐤄 3
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤅-𐤋𐤉:
ג וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה
וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃

3. w'atah t'daber 'el-kal-chak'mey-leb 'asher mile'thiu ruach chak'mah
w'`asu 'eth-big'dey 'Aharon l'qad'sho l'kahano-li.

Ex28:3 You shall speak to all the wise in the heart,
whom I have endowed with the spirit of wisdom, that they make Aharon's garments
to consecrate him, that he may minister as priest to Me.

‹3› καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ,
οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως,
καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι.

3 kai sy lalēson pasi tois sophois tę̄ dianoią̄,

And you speak to all the wise in thought!

hous eneplēsa pneumatos aisthēseōs,

whom I filled a spirit of wisdom and perception.

kai poiēsousin tēn stolēn tēn hagian Aarōn eis to hagion,

And they shall make the apparel holy for Aaron, for the holy place,

en hę̄ hierateusei moi.

in which he shall officiate as priest to me.

ואלה הבגדים אשר יעשו חשן 4
ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט
ועשו בגדי-קדש לאהרן אחיך ולבניו לכהנו-לי:

ד וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן
וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט
וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי׃

4. w'eleh hab'gadim 'asher ya`asu choshen
w'ephod um'`il uk'thoneth tash'bets mits'nepheth
w'ab'net w'`asu big'dey-qodesh l'Aharon 'achiyak ul'banayu l'kahano-li.

Ex28:4 These are the garments which they shall make:
a breastplate and an ephod and a robe and a tunic of checkered work, a turban and a sash,
and they shall make holy garments for Aharon your brother and his sons,
that he may minister as priest to Me.

‹4› καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα
καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην·
καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι.

4 kai hautai hai stolai, has poiēsousin;

And these are the apparels which they shall make;

to peristēthion kai tēn epōmida kai ton poderē

the breast-plate, and the shoulder-piece, and the foot length robe,

kai chitōna kosymbōton kai kidarin kai zōnēn;

and inner garment a fringed, and turban, and belt.

kai poiēsousin stolas hagias Aarōn

And they shall make apparels holy for Aaron

kai tois huiois autou eis to hierateuein moi.

and to his sons for officiating as priest to me.

והם יקחו את-הזהב את-התכלת ואת-הארגמן 5
ואת-תולעת השני ואת-השש:

ה וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן

וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃ פ

5. w'hem yiq'chu 'eth-hazahab w'eth-hat'keleth w'eth-ha'ar'gaman w'eth-tola`ath hashani w'eth-hashesh.

Ex28:5 They shall take the gold and the blue and the purple
and the double-dipped crimson and the fine linen.

‹5› καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν
καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον.

5 kai autoi lēmpsontai to chrysion kai tēn huakinthon kai tēn porphyran
And they shall take the gold, and the blue, and the purple,
kai to kokkinon kai tēn bysson.
and the scarlet, and the linen.

---

6 ועשו את־האפד זהב תכלת וארגמן תולעת שני
ושש משזר מעשה חשב׃

ו וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃

6. w'`asu 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman tola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb.

Ex28:6 They shall make the ephod of gold, of blue and purple
and double-dipped crimson and fine twisted linen, the work of the skillful workman.

‹6› καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ·

6 kai poiēsousin tēn epōmida ek byssou keklōsmenēs,
And they shall make the shoulder-piece from out of linen being twined,
ergon hyphanton poikiltou;
work a woven of an embroiderer.

---

7 שתי כתפת חברת יהיה־לו אל־שני קצותיו וחבר׃

ז שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר׃

7. sh'tey k'thephoth chob'roth yih'yeh-lo 'el-sh'ney q'tsothayu w'chubar.

Ex28:7 It shall have two shoulder pieces joined to its two ends, that it may be joined.

‹7› δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν,
ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι·

7 duo epōmides synechousai esontai autō̧ hetera tēn heteran,
Two shoulder-pieces shall be for him, being held together the other to the other,
epi tois dysi meresin exērtēmenai;
upon the two parts attached.

---

8 וחשב אפדתו אשר עליו כמעשהו ממנו יהיה זהב תכלת
וארגמן ותולעת שני ושש משזר׃

ח וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

8. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu k'ma`asehu mimenu yih'yeh
zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex28:8 The skillfully woven band, which is on it, shall be like its workmanship, of it:
of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen.

‹8› καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων, ὅ ἐστιν ἐπ' αὐτῷ,
κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

8 kai to hyphasma tōn epōmidōn, ho estin ep' autǭ,
And the woven work of the shoulder-pieces which is upon him,
kata tēn poiēsin ex autou estai ek chrysiou katharou
concerning the making of it, shall be from gold pure,
kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs.
and blue, and purple, and scarlet being spun, and linen being twined.

ולקחת את־שתי אבני־שהם 9
ופתחת עליהם שמות בני ישראל:

ט וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם
וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'laqach'at 'eth-sh'tey 'ab'ney-shoham
uphitach'at `aleyhem sh'moth b'ney Yis'ra'El.

Ex28:9 You shall take two onyx stones
and engrave on them the names of the sons of Yisra'El,

‹9› καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου,
καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ,

9 kai lēmpsę̄ tous duo lithous, lithous smaragdou,
And you shall take the two stones – stones of emerald;
kai glueis en autois ta onomata tōn huiōn Israēl,
and you shall carve on them the names of the sons of Israel.

ששה משמתם על האבן האחת 10
ואת־שמות הששה הנותרים על־האבן השנית כתולדתם:

י שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת
וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃

10. shishah mish'motham `al ha'eben ha'echath
w'eth-sh'moth hashishah hanotharim `al-ha'eben hashenith k'thol'dotham.

Ex28:10 six of their names on the one stone
and the names of the remaining six on the other stone, according to their birth.

‹10› ἓξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ
ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν.

10 hex onomata epi ton lithon ton hena kai ta hex onomata ta loipa
Six names upon the stone one, and the six names remaining

epi ton lithon ton deuteron kata tas geneseis autōn.
upon the stone second, according to their births.

מעשה חרש אבן פתוחי חתם תפתח את־שתי האבנים 11
על־שמת בני ישראל מסבת משבצות זהב תעשה אתם:

יא מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

11. ma`aseh charash 'eben pituchey chotham t'phatach 'eth-sh'tey ha'abanim
`al-sh'moth b'ney Yis'ra'El musaboth mish'b'tsoth zahab ta`aseh 'otham.

Ex28:11 The work of engraver of stone, as the engravings of a signet,
you shall engrave the two stones according to the names of the sons of Yisra'El;
you shall make them to be encircled with settings of gold.

‹11› ἔργον λιθουργικῆς τέχνης, γλύμμα σφραγῖδος,
διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

11 ergon lithourgikēs technēs, glymma sphragidos,
A work of a stonecutter's craft, as a carving of a seal
diagluueis tous duo lithous epi tois onomasin tōn huiōn Israēl.
you shall carve the two stones with the names of the sons of Israel.

ושמת את־שתי האבנים על 12
כתפת האפד אבני זכרן לבני ישראל
ונשא אהרן את־שמותם לפני יהוה על־שתי כתפיו לזכרן:

יב וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל
כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ ס

12. w'sam'at 'eth-sh'tey ha'abanim `al kith'photh ha'ephod 'ab'ney zikaron
lib'ney Yis'ra'El w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'motham liph'ney Yahúwah
`al-sh'tey k'thephayu l'zikaron.

Ex28:12 You shall put the two stones on the shoulder pieces of the ephod,
as stones of memorial for the sons of Yisra'El,
and Aharon shall bear their names before יהוה on his two shoulders for a memorial.

‹12› καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος·
λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·
καὶ ἀναλήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔναντι κυρίου
ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ, μνημόσυνον περὶ αὐτῶν.

12 kai thēseis tous duo lithous epi tōn ōmōn tēs epōmidos;
And you shall put the two stones upon the shoulders of the shoulder-piece.
lithoi mnēmosynou eisin tois huiois Israēl;
stones of memorial They are to the sons of Israel.
kai analēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl enanti kyriou
And Aaron shall lift up the names of the sons of Israel before YHWH
epi tōn duo ōmōn autou, mnēmosynon peri autōn.

upon two shoulders his, as a memorial for them.

---

13 ועשית משבצת זהב:

יג וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב׃

13. w'`asiath mish'b'tsoth zahab.

Ex28:13 You shall make filigree settings of gold,

‹13› καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

13 kai poiēseis aspidiskas ek chrysiou katharou;

And you shall make bezels from gold pure.

---

14 ושתי שרשרת זהב טהור מגבלת תעשה אתם מעשה עבת
ונתתה את־שרשרת העבתת על־המשבצת:

יד וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת
וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת׃ ס

14. ush'tey shar'sh'roth zahab tahor mig'baloth ta`aseh 'otham ma`aseh `aboth w'nathatah 'eth-shar'sh'roth ha`abothoth `al-hamish'b'tsoth.

Ex28:14 and two chains of pure gold; you shall make them woven work, a work of cord, and you shall put the corded chains on the filigree settings.

‹14› καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ, καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν, ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων.

14 kai poiēseis duo krossōta ek chrysiou katharou,

And you shall make two bordered fringes from out of gold pure,

katamemigmena en anthesin, ergon plokēs;

being mixed with flowers a work of wreathen.

kai epithēseis ta krossōta ta peplegmena epi tas aspidiskas

And you shall place the bordered fringes being plaited upon the bezels,

kata tas parōmidas autōn ek tōn emprosthiōn.

on their shoulder straps from the front.

---

15 ועשית חשן משפט מעשה חשב כמעשה אפד תעשנו
זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר תעשה אתו:

טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃

15. w'`asiath choshen mish'pat ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod ta`asenu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ta`aseh 'otho.

Ex28:15 You shall make a breastplate of judgment, the work of a skillful workman; like the work of the ephod you shall make it: of gold, of blue and purple and double-dipped crimson and fine twisted linen you shall make it.

‹15› καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ·
κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό· ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου

καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό.

15 kai poiēseis logeion tōn kriseōn, ergon poikiltou;

And you shall make an oracle of the judgments; a work of an embroiderer,

kata ton hrythmon tēs epōmidos

according to the proportion of the shoulder-piece;

poiēseis auto; ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou keklōsmenou

you shall make it from gold, and blue, and purple, and scarlet being twined,

kai byssou keklōsmenēs poiēseis auto.

and linen being twined – you shall make it.

---

16 𐤓𐤁𐤅𐤏 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤐𐤅𐤋 𐤆𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤆𐤓𐤕 𐤓𐤇𐤁𐤅:

טז רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ׃

16. rabu`a yih'yeh kaphul zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo.

Ex28:16 It shall be square and folded double, a span in length and a span in width.

‹16› τετράγωνον ἔσται, διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος.

16 tetragōnon estai, diploun, spithamēs to mēkos kai spithamēs to euros.

Four-cornered it shall be, doubled; a span the length, and a span the breadth.

---

17 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤁𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤈𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤍 𐤈𐤅𐤓 𐤀𐤃𐤌 𐤐𐤈𐤃𐤄
𐤅𐤁𐤓𐤒𐤕 𐤄𐤈𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤃:

יז וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה
וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃

**17. umile'ath bo milu'ath 'eben 'ar'ba`ah turim 'aben tur 'odem pit'dah
ubareqeth hatur ha'echad.**

Ex28:17 You shall fill settings of stones in it four rows of stones;
the first row shall be a row of ruby, topaz and emerald;

‹17› καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον.
στίχος λίθων ἔσται σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς·

17 kai kathyphaneis en autǭ hyphasma

And you shall interweave in it a woven work

katalithon tetrastichon.

inlaid with precious stones, arranged in four rows.

stichos lithōn estai sardion, topazion kai smaragdos, ho stichos ho heis;

A row of stones shall be sardius, topaz, and emerald – for the row one.

---

18 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤓 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤊 𐤎𐤐𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤌:

יח וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃

18. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex28:18 and the second row a turquoise, a sapphire and a diamond;

‹18› καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις·

18 kai ho stichos ho deuteros anthrax kai sappheiros kai iaspis;

And the row second, carbuncle, and sapphire, and jasper.

---

19 והטור השלישי לשם שבו ואחלמה:

יט וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃

19. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex28:19 and the third row a jacinth, an agate and an amethyst;

‹19› καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligyrion, achatēs kai amethystos;

And the row third, amber, and agate, and amethyst.

---

20 והטור הרביעי תרשיש ושהם
וישפה משבצים זהב יהיו במלואתם:

כ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם
וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם׃

20. w'hatur har'bi`i tar'shish w'shoham
w'yash'pheh m'shubatsim zahab yih'yu b'milu'otham.

Ex28:20 and the fourth row a beryl and an onyx and a jasper;
they shall be set in gold filigree.

‹20› καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περικεκαλυμμένα χρυσίῳ, συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai bēryllion kai onychion;

And the row fourth, chrysolite, and beryl, and onyx,

perikekalymmena chrysiǭ, syndedemena en chrysiǭ

being covered all around in gold and being tied together by gold;

estōsan kata stichon autōn.

let them be according to their row!

---

21 והאבנים תהיין על־שמת בני־ישראל שתים עשרה
על־שמתם פתוחי חותם איש על־שמו תהיין לשני עשר שבט:

כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט׃

21. w'ha'abanim tih'yeyan `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El sh'teym `es'reh
`al-sh'motham pituchey chotham 'ish `al-sh'mo tih'yeyan lish'ney `asar shabet.

Ex28:21 The stones shall be according to the names of the sons of Yisra'El: twelve,
according to their names; they shall be like the engravings of a seal,
each according to his name for the twelve tribes.

‹21› καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ δέκα δύο
κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα,
ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς.

21 kai hoi lithoi estōsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl deka duo

And the stones let be of the names of the sons of Israel, twelve,

kata ta onomata autōn; glyphai sphragidōn, hekastos

according to their names! Carvings as seals each;
kata to onoma, estōsan eis deka duo phylas.
according to the names let them be for the twelve tribes!

---

22 ועשית על-החשן שרשת גבלת מעשה עבת זהב טהור:

כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃

22. w'`asiath `al-hachoshen shar'shoth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex28:22 You shall make chains of woven work on the breastplate,
a work of cords, in pure gold.

‹22› καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους,
ἔργον ἁλυσιδωτὸν ἐκ χρυσίου καθαροῦ.

22 kai poiēseis epi to logeion krossous sympeplegmenous,
And you shall make upon the oracle a border, being a closely joined,
ergon halysidōton ek chrysiou katharou.
work a chain of gold pure.

---

23 ועשית על-החשן שתי טבעות זהב
ונתת את-שתי הטבעות על-שני קצות החשן:

כג וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃

23. w'`asiath `al-hachoshen sh'tey tab'`oth zahab
w'nathaat 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex28:23 You shall make on the breastplate two rings of gold,
and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.

---

24 ונתתה את-שתי עבתת הזהב
על-שתי הטבעת אל-קצות החשן:

כד וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃

24. w'nathatah 'eth-sh'tey `abothoth hazahab
`al-sh'tey hataba`oth 'el-q'tsoth hachoshen.

Ex28:24 You shall put the two cords of gold on the two rings at the ends of the breastplace.

---

25 ואת שתי קצות שתי העבתת תתן על-שתי המשבצות
ונתתה על-כתפות האפד אל-מול פניו:

כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת
וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃

25. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth titen `al-sh'tey hamish'b'tsoth
w'nathatah `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex28:25 You shall put the two ends of the two cords on the two filigree settings,
and put them on the shoulder pieces of the ephod, at the front of it.

26 ועשית שתי טבעות זהב ושמת אתם על-שני קצות החשן
על-שפתו אשר אל-עבר האפד ביתה:

כו וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃

26. w'`asiath sh'tey tab'`oth zahab w'sam'at 'otham `al-sh'ney q'tsoth hachoshen `al-s'phatho 'asher 'el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex28:26 You shall make two rings of gold and shall place them
on the two ends of the breastplate, on its edge, which is across from the ephod inward.

---

27 ועשית שתי טבעות זהב ונתתה אתם על-שתי
כתפות האפוד מלמטה ממול פניו לעמת מחברתו
ממעל לחשב האפוד:

כז וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי
כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד׃

27. w'`asiath sh'tey tab'`oth zahab w'nathatah 'otham `al-sh'tey kith'photh ha'ephod mil'matah mimul panayu l'`umath mech'bar'to mima`al l'chesheb ha'ephod.

Ex28:27 You shall make two rings of gold and put them on the two shoulder pieces
of the ephod from beneath, at its front, near its joining, above the band of the ephod.

---

28 וירכסו את-החשן מטבעתו אל-טבעת האפד בפתיל
תכלת להיות על-חשב האפוד ולא-יזח החשן מעל האפוד:

כח וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתוֹ אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל
תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד׃

28. w'yir'k'su 'eth-hachoshen mitab'`otho 'el-tab'`oth ha'ephod biph'thil t'keleth lih'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me`al ha'ephod.

Ex28:28 They shall bind the breastplate by its rings to the rings of the ephod
with a blue cord, so that it shall be on the band of the ephod,
and that the breastplate shall not come loose from the ephod.

---

29 ונשא אהרן את-שמות בני-ישראל בחשן המשפט
על-לבו בבאו אל-הקדש לזכרן לפני-יהוה תמיד:

כט וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד׃

29. w'nasa' 'Aharon 'eth-sh'moth b'ney-Yis'ra'El b'choshen hamish'pat `al-libo b'bo'o 'el-haqodesh l'zikaron liph'ney-Yahúwah tamid.

Ex28:29 Aharon shall carry the names of the sons of Yisra'El
in the breastplate of judgment over his heart when he enters into the holy place,
for a memorial before יהוה continually.

‹29› καὶ λήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ.

29 kai lēmpsetai Aarōn ta onomata tōn huiōn Israēl
And Aaron shall receive the names of the sons of Israel
epi tou logeiou tēs kriseōs epi tou stēthous,
upon the oracle of the judgment, upon the breast,
eisionti eis to hagion mnēmosynon enanti tou theou.
entering into the holy place, as a memorial before the Elohim.

‹29›a καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς·
τὰ ἁλυσιδωτὰ ἐπ᾽ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις
καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ᾽ ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος
κατὰ πρόσωπον.

29ā kai thēseis epi to logeion tēs kriseōs tous krossous;
And you shall put the fringes on the breastplate of judgment
ta halysidōta ep' amphoterōn tōn klitōn tou logeiou epithēseis
you shall put the wreaths on both sides of the breastplate,
kai tas duo aspidiskas epithēseis ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos
and you shall put the two filigree settings on both the shoulders of the ephod
kata prosōpon.
in front.

---

30 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤋-𐤇𐤔𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃:

ל וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים
וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ ס

30. w'nathaat 'el-choshen hamish'pat 'eth-ha'Urim w'eth-haThummim
w'hayu `al-leb 'Aharon b'bo'o liph'ney Yahúwah
w'nasa' 'Aharon 'eth-mish'pat b'ney-Yis'ra'El `al-libo liph'ney Yahúwah tamid.

Ex28:30 You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim,
and they shall be over Aharon's heart when he goes in before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and Aharon shall carry the judgment of the sons of Yisra'El over his heart
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 continually.

‹30› καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν,
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρων, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου·
καὶ οἴσει Ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός.

30 kai epithēseis epi to logeion tēs kriseōs
And you shall place upon the oracle of the judgment,
tēn dēlōsin kai tēn alētheian, kai estai epi tou stēthous Aarōn,
the Manifestation and the Truth; and they shall be upon the breast of Aaron,

hotan eisporeuētai eis to hagion enantion kyriou;

whenever he should enter into the holy place before YHWH.

kai oisei Aarōn tas kriseis tōn huiōn Israēl epi tou stēthous

And Aaron shall bring the judgments of the sons of Israel upon the breast,

enantion kyriou dia pantos.

before YHWH always.

ועשית את-מעיל האפוד כליל תכלת: 31

לא וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת׃

31. w'`asiath 'eth-m'`il ha'ephod k'lil t'keleth.

Ex28:31 You shall make the robe of the ephod all of blue.

‹31› καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον.

31 kai poiēseis hypodytēn podērē holon huakinthinon.

And you shall make undergarment a foot length robe entirely of blue.

והיה פי-ראשו בתוכו שפה יהיה לפיו סביב 32
מעשה ארג כפי תחרא יהיה-לו לא יקרע:

לב וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב
מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ׃

32. w'hayah phi-ro'sho b'thoko saphah yih'yeh l'phiu
sabib ma`aseh 'oreg k'phi thach'ra' yih'yeh-lo lo' yiqare`a.

Ex28:32 there shall be an opening at its top in its middle;
around its opening there shall be a binding of woven work all around,
as the opening of a coat of mail shall be to it, so that it shall not be torn.

‹32› καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ᾦαν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου, ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ.

32 kai estai to peristomion ex autou meson,

And shall be the cleft of it in the middle,

ǭan echon kyklǭ tou peristomiou, ergon hyphantou,

an edge having round about the cleft – a work of a weaver;

tēn symbolēn synyphasmenēn ex autou, hina mē hragę̄.

in the coupling being woven together of it that it should not be torn.

ועשית על-שוליו רמני תכלת וארגמן 33
ותולעת שני על-שוליו סביב ופעמני זהב בתוכם סביב:

לג וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב׃

33. w'`asiath `al-shulayu rimoney t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani `al-shulayu sabib upha`amoney zahab b'thokam sabib.

Ex28:33 You shall make on its hem of pomegranates of blue and purple
and double-dipped crimson, all around on its hem,
and bells of gold between them all around:

‹33› καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου
καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ·
τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ·

33 kai poiēseis epi to lōma tou hypodytou katōthen
And you shall make upon the hem of the undergarment below,
hōsei exanthousēs hroas hroiskous
as it were of a blossoming pomegranate – figures of pomegranates
ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou
from out of blue, and purple, and scarlet being spun,
kai byssou keklōsmenēs epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō̧;
and linen being twinked upon the hem of the undergarment round about.
to auto de eidos hroiskous chrysous
And the form of it as the figures of pomegranates of gold,
kai kōdōnas ana meson toutōn perikyklō̧;
and bells in between these that are surrounding.

---

34 𐤐𐤏𐤌𐤍 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤐𐤏𐤌𐤍 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤔𐤅𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤎𐤁𐤉𐤁:
לד פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב׃
34. pa`amon zahab w'rimon pa`amon zahab w'rimon `al-shuley ham'`il sabib.

Ex28:34 a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate,
all around on the hem of the robe.

‹34› παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα
καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ.

34 para hroiskon chrysoun kōdōna
By the figure of a pomegranate of gold, a bell,
kai anthinon epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō̧.
and flowered work upon the hem of the undergarment round about.

---

35 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋𐤅
𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕:
לה וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת׃ ס
35. w'hayah `al-'Aharon l'shareth w'nish'ma` qolo
b'bo'o 'el-haqodesh liph'ney Yahúwah ub'tse'tho w'lo' yamuth.

Ex28:35 It shall be on Aharon when he ministers; and its tinkling shall be heard
when he enters into the holy place before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and when he comes out
so that he shall not die.

‹35› καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ
εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

35 kai estai Aarōn en tō̧ leitourgein akoustē hē phōnē autou
And it shall be of Aaron in the officiating shall be audible his sound

eisionti eis to hagion enantion kyriou kai exionti, hina mē apothanē.
entering into the holy place before YHWH, and his exiting, that he might not die.

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤑𐤉𐤑 𐤆𐤄𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓 36
𐤅𐤐𐤕𐤇𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤕𐤅𐤇𐤉 𐤇𐤕𐤌 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

לו וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר
וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:

36. w'`asiath tsits zahab tahor
uphitach'at `alayu pituchey chotham qodesh laYahúwah.

Ex28:36 You shall make a plate of pure gold and shall engrave on it,
like the engravings of a seal, Holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<36> καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν
καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖδος Ἁγίασμα κυρίου.

36 kai poiēseis petalon chrysoun katharon
And you shall make a panel gold of pure.
kai ektypōseis en autō ektypōma sphragidos Hagiasma kyriou.
And you shall shape on it an impression seal – Sanctified of YHWH.

𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤕𐤉𐤋 𐤕𐤊𐤋𐤕 37
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤍𐤐𐤕 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋 𐤐𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤑𐤍𐤐𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤄:

לז וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת
וְהָיָה עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה:

37. w'sam'at 'otho `al-p'thil t'keleth
w'hayah `al-hamits'napheth 'el-mul p'ney-hamits'nepheth yih'yeh.

Ex28:37 you shall fasten it on a blue cord,
and it shall be on the turban; it shall be at the front of the turban.

<37> καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης,
καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται.

37 kai epithēseis auto epi huakinthou keklōsmenēs,
And you shall place it upon blue being twined;
kai estai epi tēs mitras; kata prosōpon tēs mitras estai.
and it shall be upon the mitre – in front of the mitre it shall be.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤇 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 38
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤃𐤉𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤇𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לח וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה:

38. w'hayah `al-metsach 'Aharon w'nasa' 'Aharon 'eth-`awon haqadashim
'asher yaq'dishu b'ney Yis'ra'El l'kal-mat'noth qad'sheyhem

w'hayah `al-mits'cho tamid l'ratson lahem liph'ney Yahúwah.

Ex28:38 It shall be on Aharon's forehead, and Aharon shall bear the iniquity of the holy things which the sons of Yisra'El consecrate for all their holy gifts; and it shall always be on his forehead, for acceptance for them before יהוה.

‹38› καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων,
καὶ ἐξαρεῖ Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων,
ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν·
καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

38 kai estai epi tou metōpou Aarōn,
    And it shall be upon the forehead of Aaron;
kai exarei Aarōn ta hamartēmata tōn hagiōn,
    and Aaron shall lift away the sins of the holy things
hosa an hagiasōsin hoi huioi Israēl,
    whatever as much as should sanctify the sons of Israel –
pantos domatos tōn hagiōn autōn;
    every gift of their holy things;
kai estai epi tou metōpou Aarōn dia pantos,
    and it shall be upon the forehead of Aaron always –
dekton autois enanti kyriou.
    accepted for them before YHWH.

---

39 ושבצת הכתנת שש ועשית מצנפת שש
ואבנט תעשה מעשה רקם:

לט וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ
וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

39. w'shibats'at hak'thoneth shesh w'`asiath mits'nepheth shesh
w'ab'net ta`aseh ma`aseh roqem.

Ex28:39 You shall weave the tunic of fine linen, and shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of a weaver.

‹39› καὶ οἱ κόσυμβοι τῶν χιτώνων ἐκ βύσσου·
καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ.

39 kai hoi kosymboi tōn chitōnōn ek byssou;
    And the fringes of the inner garments shall be of linen;
kai poiēseis kidarin byssinēn
    and you shall make a turban fine linen;
kai zōnēn poiēseis, ergon poikiltou.
    and a belt you shall make, the work of an embroiderer.

---

40 ולבני אהרן תעשה כתנת ועשית להם אבנטים
ומגבעות תעשה להם לכבוד ולתפארת:

מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים
וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃

40. w'lib'ney 'Aharon ta`aseh kutanoth w'`asiath lahem 'ab'netim umig'ba`oth ta`aseh lahem l'kabod ul'thiph'areth.

Ex28:40 For Aharon's sons you shall make tunics; you shall make sashes for them, and you shall make caps for them, for glory and for beauty.

‹40› καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας
καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν.

40 kai tois huiois Aarōn poiēseis chitōnas kai zōnas
And for the sons of Aaron you shall make inner garments, and belts;

kai kidareis poiēseis autois eis timēn kai doxan.
and turbans you shall make for them for honor and glory.

---

41 𐤅𐤄𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤒𐤃𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤄𐤍𐤅 𐤋𐤉:

מא וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ לִי׃

41. w'hil'bash'at 'otham 'eth-'Aharon 'achik w'eth-banayu 'ito umashach'at 'otham umile'ath 'eth-yadam w'qidash'at 'otham w'kihanu li.

Ex28:41 You shall put them on Aharon your brother and on his sons with him; and you shall anoint them and fill their hands and consecrate them, that they may serve as priests to Me.

‹41› καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·
καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἁγιάσεις αὐτούς,
ἵνα ἱερατεύωσίν μοι.

41 kai endyseis auta Aarōn ton adelphon sou kai tous huious autou met' autou;
And you shall put them on Aaron your brother, and his sons with him.

kai chriseis autous kai emplēseis autōn tas cheiras
And you shall anoint them, and you shall fill their hands.

kai hagiaseis autous, hina hierateuōsin moi.
And you shall sanctify them that they should officiate as priests to me.

---

42 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤍𐤎𐤉-𐤁𐤃 𐤋𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤅𐤄
𐤌𐤌𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤉𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅:

מב וְעָשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃

42. wa`aseh lahem mik'n'sey-bad l'kasoth b'sar `er'wah mimath'nayim w'`ad-y'rekayim yih'yu.

Ex28:42 You shall make for them linen breeches to cover the flesh of nakedness; they shall be from the loins unto the thighs.

‹42› καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν·
ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται.

42 kai poiēseis autois periskelē lina kaluuai
And you shall make for them pants flaxen linen to cover

aschēmosynēn chrōtos autōn; apo osphuos heōs mērōn estai.
the indecency of their flesh – from the loin unto the thighs they shall be.

והיו על-אהרן ועל-בניו בבאם אל-אהל מועד 43
או בגשתם אל-המזבח לשרת בקדש
ולא-ישאו עון ומתו חקת עולם לו ולזרעו אחריו:

מג וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
או בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ ס

43. w'hayu `al-'Aharon w'`al-banayu b'bo'am 'el-'ohel mo`ed
'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth baqodesh
w'lo'-yis'u `awon wamethu chuqath `olam lo ul'zar'`o 'acharayu.

Ex28:43 They shall be on Aharon and on his sons when they enter
into the tent of appointment, or when they approach unto the altar to minister
in the holy place, so that they do not bear guilt and die.
It shall be a statute forever to him and to his descendants after him.

‹43› καὶ ἕξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν,
ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ’ αὐτόν.

43 kai hexei Aarōn auta kai hoi huioi autou,
And Aaron shall have them and his sons,
hōs an eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou
whenever they should enter into the tent of the testimony,
ē hotan prosporeuōntai leitourgein pros to thysiastērion tou hagiou,
or whenever they should go to officiate to the altar of the holy place;
kai ouk epaxontai pros heautous
and thus they shall not bring upon themselves
hamartian, hina mē apothanōsin; nomimon aiōnion autō̧ kai tō̧ spermati autou met' auton.
sin that they should not die – law for an eternal for him, and his seed after him.

Chapter 29

וזה הדבר אשר-תעשה להם לקדש אתם לכהן לי Ex29:1
לקח פר אחד בן-בקר ואילם שנים תמימם:

א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
לְקַח פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם׃

1. w'zeh hadabar 'asher-ta`aseh lahem l'qadesh 'otham l'kahen li
l'qach par 'echad ben-baqar w'eylim sh'nayim t'mimim.

Ex29:1 Now this is the thing what you shall do to them
to consecrate them to minister as priests to Me:
take one young bull calf of the herd and two rams without blemish,

‹29:1› Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτοὺς
ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς. λήμψῃ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους

1 Kai tauta estin, ha poiēseis autois hagiasai autous
And these are what you shall do to them, to sanctify them,
hōste hierateuein moi autous.
so that they shall serve me in the priesthood.
lēmpsē moscharion ek boōn hen kai krious duo amōmous
You shall take young calf from out of the oxen one, and rams unblemished two,

---

𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤋𐤕 𐤌𐤑𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤍 2
𐤅𐤓𐤒𐤉𐤒𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤎𐤋𐤕 𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌:

ב וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃

2. w'lechem matsoth w'chaloth matsoth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen soleth chitim ta`aseh 'otham.

Ex29:2 and unleavened bread and unleavened cakes mixed with oil,
and unleavened wafers spread with oil; you shall make them of fine wheat flour.

‹2› καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά.

2 kai artous azymous pephyramenous en elaiō
and breads unleavened being mixed up with olive oil,
kai lagana azyma kechrismena en elaiō;
and pancakes unleavened being coated with olive oil.
semidalin ek pyrōn poiēseis auta.
of fine flour of wheat You shall make them.

𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤎𐤋 3
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤋𐤌:

ג וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל
וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃

3. w'nathaat 'otham `al-sal 'echad w'hiq'rab'at 'otham basal
w'eth-hapar w'eth sh'ney ha'eylim.

Ex29:3 You shall put them in one basket,
and present them in the basket along with the bull and the two rams.

‹3› καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ
καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς.

3 kai epithēseis auta epi kanoun hen kai prosoiseis auta epi tō kanō
And you shall place them upon bin one, and you shall offer them at the bin,
kai to moscharion kai tous duo krious.
and the young calf, and the two rams.

𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 4

𐤅𐤓𐤇𐤑𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤌:

ד וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃

4. w'eth-'Aharon w'eth-banayu taq'rib 'el-pethach 'ohel mo`ed
w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex29:4 Then you shall bring Aharon and his sons to the doorway
of the tent of appointment and wash them with water.

‹4› καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι.

4 kai Aarōn kai tous huious autou prosaxeis
And Aaron and his sons you shall lead forward
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai louseis autous en hydati.
at the door of the tent of the testimony, and you shall bathe them in water.

𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤕𐤍𐤕 𐤅𐤀𐤕 5
𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤐𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤐𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤔𐤍 𐤅𐤀𐤐𐤃𐤕 𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤐𐤃:

ה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת
מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃

5. w'laqach'at 'eth-hab'gadim w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth-hakutoneth w'eth m'`il ha'ephod w'eth-ha'ephod w'eth-hachoshen w'aphad'at lo b'chesheb ha'ephod.

Ex29:5 You shall take the garments, and put on Aharon the tunic
and the robe of the ephod and the ephod and the breastplate,
and gird him with the skillfully woven band of the ephod;

‹5› καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρων τὸν ἀδελφόν σου
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον
καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα.

5 kai labōn tas stolas endyseis Aarōn ton adelphon sou
And taking the apparels, you shall put on Aaron your brother
kai ton chitōna ton podērē kai tēn epōmida
both the inner garment, the foot length robe, and the shoulder-piece,
kai to logeion kai synapseis autō̧ to logeion pros tēn epōmida.
and the oracle; and you shall join it – the oracle to the shoulder-piece.

𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤍𐤐𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤆𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤍𐤐𐤕: 6

ו וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת׃

6. w'sam'at hamits'nepheth `al-ro'sho
w'nathaat 'eth-nezer haqodesh `al-hamits'napheth.

Ex29:6 and you shall set the turban on his head and put the holy crown on the turban.

‹6› καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν.

6 kai epithēseis tēn mitran epi tēn kephalēn autou

And you shall place the mitre upon his head;
kai epithēseis to petalon to Hagiasma epi tēn mitran.
and you shall place the panel sanctified upon the mitre.

---

7 ולקחת את-שמן המשחה ויצקת על-ראשו ומשחת אתו:
ז וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃
7. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah w'yatsaq'at `al-ro'sho umashach'at 'otho.

Ex29:7 Then you shall take the anointing oil and pour it on his head and anoint him.

‹7› καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος
καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν.
7 kai lēmpsē tou elaiou tou chrismatos
And you shall take of the oil of the scented unguent,
kai epicheeis auto epi tēn kephalēn autou kai chriseis auton.
and pour it upon his head, and anoint him.

---

8 ואת-בניו תקריב והלבשתם כתנת:
ח וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃
8. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'tam kutanoth.

Ex29:8 You shall bring his sons and you shall cloth them with tunics.

‹8› καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας
8 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas
And his sons you shall lead forward, and put on them the inner garments.

---

9 וחגרת אתם אבנט אהרן ובניו וחבשת להם מגבעת
והיתה להם כהנה לחקת עולם ומלאת יד-אהרן ויד-בניו:
ט וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת
וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃
9. w'chagar'at 'otham 'ab'net 'Aharon ubanayu w'chabash'at lahem mig'ba`oth
w'hay'thah lahem k'hunah l'chuqath `olam umile'ath yad-'Aharon w'yad-banayu.

Ex29:9 You shall gird them with sashes, Aharon and his sons, and bind caps on them,
and they shall have the priesthood by a perpetual statute.
So you shall ordain the hand of Aharon and the hand of his sons.

‹9› καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις,
καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.
9 kai zōseis autous tais zōnais kai perithēseis autois tas kidareis,
And you shall tie around them the belts, and shall put on them the turbans,
kai estai autois hierateia emoi eis ton aiōna.
and it shall be for them a priesthood to me into the eon.
kai teleiōseis tas cheiras Aarōn kai tas cheiras tōn huiōn autou.
And you shall perfect the hands of Aaron, and the hands of his sons.

---

10 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤎𐤌𐤊 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤓:
י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃

10. w'hiq'rab'at 'eth-hapar liph'ney 'ohel mo`ed
w'samak 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar.

Ex29:10 Then you shall bring the bull before the tent of appointment,
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the bull.

‹10› καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·
10 kai prosaxeis ton moschon epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
And you shall lead forward the calf unto the door of the tent of the testimony.
kai epithēsousin Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn
And shall place Aaron and his sons their hands
epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;
upon the head of the calf, before YHWH, by the doors of the tent of the testimony.

---

11 𐤅𐤔𐤇𐤈𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:
יא וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

11. w'shachat'at 'eth-hapar liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:11 You shall slaughter the bull before 𐤉𐤄𐤅𐤄
at the doorway of the tent of appointment.

‹11› καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
11 kai sphaxeis ton moschon enanti kyriou
And you shall slay the calf before YHWH
para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
by the doors of the tent of the testimony.

---

12 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤍𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤌 𐤕𐤔𐤐𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:
יב וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃

12. w'laqach'at midam hapar w'nathatah `al-qar'noth hamiz'beach b'ets'ba`eak
w'eth-kal-hadam tish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Ex29:12 You shall take some of the blood of the bull and put it on the horns of the altar
with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.

‹12› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου·
τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai lēmpsę apo tou haimatos tou moschou

And you shall take from the blood of the calf,

kai thēseis epi tōn keratōn tou thysiastēriou tō̧ daktylō̧ sou;

and put it upon the horns of the altar with your finger.

to de loipon pan haima ekcheeis para tēn basin tou thysiastēriou.

the And remaining all blood you shall discharge by the base of the altar.

𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤁 13
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄:

יג וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃

13. w'laqach'at 'eth-kal-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb
w'eth hayothereth `al-hakabed w'eth sh'tey hak'layoth
w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen w'hiq'tar'at hamiz'bechah.

Ex29:13 You shall take all the fat that covers the entrails and the lobe of the liver,
and the two kidneys and the fat that is on them, and offer them up in smoke on the altar.

‹13› καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai lēmpsę pan to stear to epi tēs koilias kai ton lobon tou hēpatos

And you shall take all the fat, upon the belly, and the lobe of the liver,

kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn kai epithēseis epi to thysiastērion.

and the two kidneys, and the fat upon them, and you shall place it upon the altar.

𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤅 14
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤕𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤀:

יד וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ
וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃

14. w'eth-b'sar hapar w'eth-`oro
w'eth-pir'sho tis'roph ba'esh michuts lamachaneh chata'th hu'.

Ex29:14 But the flesh of the bull and its hide and its refuse,
you shall burn with fire outside the camp; it is a sin offering.

‹14› τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα
καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

14 ta de krea tou moschou kai to derma kai tēn kopron katakauseis

But the meats of the calf, and the skin, and the dung you shall incinerate

pyri exō tēs parembolēs; hamartias gar estin.

with fire outside the camp, an offerning on account of sin for it is.

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤕𐤒𐤇 𐤅𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤀𐤄𐤓𐤍 15
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤀𐤉𐤋:

טו וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

15. w'eth-ha'ayil ha'echad tiqach w'sam'ku 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem`al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:15 You shall take the one ram, and Aharon
and his sons shall lay their hands on the head of the ram;

‹15› καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·

15 kai ton krion lēmpsę ton hena, kai epithēsousin Aarōn
And ram you shall take one, and shall place Aaron

kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and his sons their hands upon the head of the ram.

---

16 𐤅𐤔𐤇𐤈𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅 𐤅𐤆𐤓𐤒𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁:

טז וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

16. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at 'eth-damo w'zaraq'ta `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:16 and you shall slaughter the ram and shall take its blood
and sprinkle it around on the altar.

‹16› καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

16 kai sphaxeis auton
And you shall slay it.

kai labōn to haima proscheeis pros to thysiastērion kyklō̧.
And taking the blood, you shall pour it upon the altar round about.

---

17 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤕𐤍𐤕𐤇 𐤋𐤍𐤕𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤓𐤇𐤑𐤕 𐤒𐤓𐤁𐤅
𐤅𐤊𐤓𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤏𐤋-𐤍𐤕𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅:

יז וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ
וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃

17. w'eth-ha'ayil t'nateach lin'thachayu w'rachats'at qir'bo
uk'ra`ayu w'nathaat `al-n'thachayu w'`al-ro'sho.

Ex29:17 Then you shall cut the ram into its pieces, and wash its entrails
and its legs, and put them with its pieces and with its head.

‹17› καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια
καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ.

17 kai ton krion dichotomēseis kata melē
And the ram you shall cut in pieces according to its limbs.

kai plyneis ta endosthia kai tous podas hydati
And you shall wash the entrails, and the feet in water.

kai epithēseis epi ta dichotomēmata syn tę̄ kephalę̄.
And you shall place them upon the pieces with the head.

---

18 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄
𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀:
יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא׃
18. w'hiq'tar'at 'eth-kal-ha'ayil hamiz'bechah
`olah hu' laYahúwah reyach nichoach 'isheh laYahúwah hu'.

Ex29:18 You shall offer up in smoke the whole ram on the altar;
it is a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄: it is a sweet fragrance, a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκαύτωμα κυρίῳ
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν.
18 kai anoiseis holon ton krion epi to thysiastērion holokautōma kyriō̧
And you shall offer all the ram upon the altar as a whole burnt-offering to YHWH,
eis osmēn euōdias; thysiasma kyriō̧ estin.
for a scent of pleasant aroma; a sacrifice to YHWH it is.

---

19 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤎𐤌𐤊 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤀𐤉𐤋:
יט וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃
19. w'laqach'at 'eth ha'ayil hasheni w'samak 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Ex29:19 Then you shall take the other ram,
and Aharon and his sons shall lay their hands on the head of the ram.

‹19› καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον,
καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ·
19 kai lēmpsȩ̄ ton krion ton deuteron,
And you shall take the ram – the second;
kai epithēsei Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou;
and shall place Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

---

20 𐤅𐤔𐤇𐤈𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤃𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤕𐤍𐤅𐤊 𐤀𐤆𐤍 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤏𐤋-𐤕𐤍𐤅𐤊 𐤀𐤆𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤄𐤍 𐤉𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤄𐤍 𐤓𐤂𐤋𐤌 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤆𐤓𐤒𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁:
כ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
20. w'shachat'at 'eth-ha'ayil w'laqach'at midamo w'nathatah `al-t'nuk 'ozen 'Aharon
w'`al-t'nuk 'ozen banayu hay'manith w'`al-bohen yadam hay'manith
w'`al-bohen rag'lam hay'manith w'zaraq'at 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Ex29:20 You shall slaughter the ram, and take some of its blood

and put it on the lobe of Aharon’s right ear and on the lobes of his sons’ right ears
and on the thumbs of their right hands and on the big toes of their right feet,
and sprinkle the blood around on the altar.

‹20› καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων
τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν.

20 kai sphaxeis auton kai lēmpsȩ̄ tou haimatos autou
And you shall slay it, and take of the blood of it,
kai epithēseis epi ton lobon tou ōtos Aarōn tou dexiou
and place it upon the lobe of the ear of Aaron – of the right one,
kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
and upon the thumbs hands of the right one,
kai epi to akron tou podos tou dexiou
and upon the big toe of the foot – of the right one,
kai epi tous lobous tōn ōtōn tōn huiōn autou tōn dexiōn
and upon the lobes of the ears of his sons right,
kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn
and upon the thumbs hands of their right,
kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn.
and upon the big toes feet of their right.

---

21 ולקחת מן-הדם אשר על-המזבח ומשמן המשחה
והזית על-אהרן ועל-בגדיו ועל-בניו ועל-בגדי בניו אתו
וקדש הוא ובגדיו ובניו ובגדי בניו אתו:

כא וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃

21. w’laqach’at min-hadam ‘asher `al-hamiz’beach umishemen hamish’chah
w’hizeyath `al-’Aharon w’`al-b’gadayu w’`al-banayu w’`al-big’dey banayu ‘ito
w’qadash hu’ ub’gadayu ubanayu ubig’dey banayu ‘ito.

Ex29:21 Then you shall take some of the blood that is on the altar
and some of the anointing oil, and sprinkle it on Aharon and on his garments
and on his sons and on his sons’ garments with him; so he and his garments
shall be consecrated, as well as his sons and his sons’ garments with him.

‹21› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ,
καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ·
τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

21 kai lēmpsȩ̄ apo tou haimatos tou apo tou thysiastēriou

And you shall take from of the blood, before the altar,
kai apo tou elaiou tēs chriseōs kai hraneis epi Aarōn
and from the oil of the anointing, and you shall sprinkle it upon Aaron,
kai epi tēn stolēn autou kai epi tous huious autou kai epi tas stolas tōn huiōn autou
and upon his apparel, and upon his sons, and upon the apparels of his sons
met' autou, kai hagiasthēsetai autos kai hē stolē autou
with him. And you shall sanctify him, and his apparel,
kai hoi huioi autou kai hai stolai tōn huiōn autou met' autou;
and his sons, and the apparels of his sons with him.
to de haima tou kriou proscheeis pros to thysiastērion kyklǭ.
And the blood of the ram you shall pour before the altar round about.

---

22 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤁
𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤕𐤓𐤕 𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍
𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤅𐤒 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:
כב וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃

22. w'laqach'at min-ha'ayil hacheleb w'ha'al'yah
w'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb w'eth yothereth hakabed
w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen w'eth shoq hayamin
ki 'eyl milu'im hu'.

Ex29:22 You shall take the fat from the ram and the fat tail,
and the fat that covers the entrails and the lobe of the liver, and the two kidneys
and the fat that is on them and the right thigh for it is a ram of consecration,

‹22› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ
καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη
22 kai lēmpsę̄ apo tou kriou to stear autou kai to stear to katakalypton tēn koilian
And you shall take from the ram its fat, both the fat covering up the belly,
kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn
and the lobe of the liver, and the two kidneys, and the fat upon them,
kai ton brachiona ton dexionestin gar teleiōsis hautē
and the shoulder right – is for a consecration this.

---

23 𐤅𐤊𐤊𐤓 𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤇𐤋𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤔𐤌𐤍 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤓𐤒𐤉𐤒 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤎𐤋 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת
וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יָהוָה׃

23. w'kikar lechem 'achath wachalath lechem shemen 'achath
w'raqiq 'echad misal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah.

Ex29:23 and one cake of bread and one cake of bread with oil
and one wafer from the basket of unleavened bread which is set before 𐤉𐤄𐤅𐤄;

‹23› καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν
ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου

23 kai arton hena ex elaiou kai laganon hen
And bread loaf one made with olive oil, and pancake one
apo tou kanou tōn azymōn tōn protetheimenōn enanti kyriou
from the bin of the unleavened breads, of the ones being set before YHWH.

---

24 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤄𐤊𐤋 𐤏𐤋 𐤊𐤐𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤐𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤐𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

24. w'sam'at hakol `al kapey 'Aharon w'`al kapey banayu
w'henaph'at 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Ex29:24 and you shall put all these in the hands of Aharon and in the hands of his sons,
and shall wave them as a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων
καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου.

24 kai epithēseis ta panta epi tas cheiras Aarōn
And you shall place the whole amount upon the hands of Aaron,
kai epi tas cheiras tōn huiōn autou
and upon the hands of his sons.
kai aphorieis autous aphorisma enanti kyriou.
And you shall separate them as a separation offering before YHWH.

---

25 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄
𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤅𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃

25. w'laqach'at 'otham miyadam w'hiq'tar'at hamiz'bechah
`al-ha`olah l'reyach nichoach liph'ney Yahúwah 'isheh hu' laYahúwah.

Ex29:25 You shall take them from their hands, and offer them up in smoke on the altar
on the burnt offering for a soothing aroma before 𐤉𐤄𐤅𐤄; it is a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

25 kai lēmpsȩ̄ auta ek tōn cheirōn autōn kai anoiseis epi to thysiastērion
And you shall take them from their hands, and you shall offer them upon the altar
tēs holokautōseōs eis osmēn euōdias enanti kyriou;
of the whole burnt-offering as a scent of pleasant aroma before YHWH –
karpōma estin kyriō̧.
a yield offering it is to YHWH.

𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤆𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 26
𐤅𐤄𐤍𐤐𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤍𐤄:

כו וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן
וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יָהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃

26. w'laqach'at 'eth-hechazeh me'eyl hamilu'im 'asher l'Aharon
w'henaph'at 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak l'manah.

Ex29:26 Then you shall take the breast of the ram of consecration which is for Aharon,
and wave it as a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄; and it shall be for your portion.

‹26› καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὅ ἐστιν Ααρων,
καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι.

26 kai lēmpsę̄ to stēthynion apo tou kriou tēs teleiōseōs, ho estin Aarōn,
And you shall take the breast from the ram of the consecration, which is Aaron's,
kai aphorieis auto aphorisma enanti kyriou,
and you shall separate it as a separation offering before YHWH –
kai estai soi en meridi.
and it shall be to you for a portion.

𐤅𐤒𐤃𐤔𐤕 𐤀𐤕 𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤅𐤒 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤍𐤐 27
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅:

כז וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף
וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃

27. w'qidash'at 'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah 'asher hunaph
wa'asher huram me'eyl hamilu'im me'asher l'Aharon ume'asher l'banayu.

Ex29:27 You shall consecrate the breast of the wave offering and the thigh of
the heave offering which was waved and which was offered from the ram of consecration,
from which was for Aharon and from which was for his sons.

‹27› καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος,
ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,

27 kai hagiaseis to stēthynion aphorisma
And you shall sanctify the breast separation offering,
kai ton brachiona tou aphairematos, hos aphōristai
and the shoulder of the choice portion which has been separated
kai hos aphę̄rētai apo tou kriou tēs teleiōseōs apo tou Aarōn
and which has been removed from the ram of the consecration – from Aaron,
kai apo tōn huiōn autou,
and from his sons.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤒-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 28
𐤊𐤉 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה׃

28. w'hayah l'Aharon ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El
ki th'rumah hu' uth'rumah yih'yeh me'eth b'ney-Yis'ra'El
mizib'chey shal'meyhem t'rumatham laYahúwah.

Ex29:28 It shall be for Aharon and for his sons as their portion forever
from the sons of Yisra'El, for it is a heave offering; and it shall be a heave offering
from the sons of Yisra'El from the sacrifices of their peace offerings,
even their heave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹28› καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ·
ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ.

28 kai estai Aarōn kai tois huiois autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl;
And it shall be to Aaron, and to his sons law an eternal for the sons of Israel,
estin gar aphairema touto kai aphairema estai para tōn huiōn Israēl
is for a choice portion this; and a choice portion it shall be by the sons of Israel
apo tōn thymatōn tōn sōtēriōn
from the things offered in sacrifices of the deliverance offerings
tōn huiōn Israēl, aphairema kyriō̧.
of the sons of Israel – a choice portion to YHWH.

---

29 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤇𐤄 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤋𐤀־𐤁𐤌 𐤀𐤕־𐤉𐤃𐤌:

כט וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם
וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם׃

29. ubig'dey haqodesh 'asher l'Aharon yih'yu l'banayu 'acharayu l'mash'chah bahem
ul'male'-bam 'eth-yadam.

Ex29:29 The holy garments which are for Aharon shall be for his sons after him,
for anointing in them and filling their hands in them.

‹29› καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου, ἥ ἐστιν Ααρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν.

29 kai hē stolē tou hagiou, hē estin Aarōn, estai tois huiois autou met' auton,
And the apparel of the holy place which is Aaron's, shall be to his sons' after him,
christhēnai autous en autois kai teleiōsai tas cheiras autōn.
for them to be anointed in them, and to perfect their hands.

---

30 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤁𐤔𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋־𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤁𐤒𐤃𐤔:

ל שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו
אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ׃

30. shib'`ath yamim yil'basham hakohen tach'tayu mibanayu 'asher yabo' 'el-'ohel mo`ed l'shareth baqodesh.

Ex29:30 For seven days the one of his sons who is priest in his stead shall put them on when he enters into the tent of appointment to minister in the holy place.

‹30› ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ,
ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις.

30 hepta hēmeras endysetai auta ho hiereus ho ant' autou tōn huiōn autou,
Seven days he shall put them on – the priest replacing him from his sons,
hos eiseleusetai eis tēn skēnēn tou martyriou leitourgein en tois hagiois.
who shall enter into the tent of the testimony to officiate in the holy place.

---

31 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤇 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤌 𐤒𐤃𐤔:

לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ׃

31. w'eth 'eyl hamilu'im tiqach ubishal'at 'eth-b'saro b'maqom qadosh.

Ex29:31 You shall take the ram of consecration and boil its flesh in a holy place.

‹31› καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ,

31 kai ton krion tēs teleiōseōs lēmpsȩ̄
And the ram of the consecration you shall take,
kai hepsēseis ta krea en topō̧ hagiō̧,
and you shall boil the meats in place the holy.

---

32 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤎𐤋 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

לב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

32. w'akal 'Aharon ubanayu 'eth-b'sar ha'ayil
w'eth-halechem 'asher basal pethach 'ohel mo`ed.

Ex29:32 Aharon and his sons shall eat the flesh of the ram
and the bread that is in the basket, at the doorway of the tent of appointment.

‹32› καὶ ἔδονται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

32 kai edontai Aarōn kai hoi huioi autou ta krea tou kriou
And shall eat Aaron and his sons the meats of the ram,
kai tous artous tous en tō̧ kanō̧ para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou;
and the bread loaves that are in the bin by the door of the tent of the testimony.

---

33 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤐𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤆𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤊𐤉-𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤌:

לג וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם
וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם׃

33. w'ak'lu 'otham 'asher kupar bahem l'male' 'eth-yadam l'qadesh 'otham

w'zar lo'-yo'kal ki-qodesh hem.

Ex29:33 Thus they shall eat those things by which atonement was made
in them to consecrate their hands, to sanctify them;
but a stranger shall not eat them, because they are holy.

<33> ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἁγιάσαι αὐτούς, καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια.

33 edontai auta, en hois hēgiasthēsan en autois
They shall eat the offerings with which they were sanctified by them,
teleiōsai tas cheiras autōn hagiasai autous,
to perfect their hands, to sanctify them.
kai allogenēs ouk edetai ap' autōn; estin gar hagia.
And a foreigner shall not eat from them, for it is holy.

ואם-יותר מבשר המלאים ומן-הלחם עד-הבקר 34
ושרפת את-הנותר באש לא יאכל כי-קדש הוא:

לד וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר
וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃

34. w'im-yiuather mib'sar hamilu'im umin-halechem `ad-haboqer
w'saraph'at 'eth-hanothar ba'esh lo' ye'akel ki-qodesh hu'.

Ex29:34 If any of the flesh of ordination or any of the bread remains until morning,
then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy.

<34> ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως
καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί·
οὐ βρωθήσεται, ἁγίασμα γάρ ἐστιν.

34 ean de kataleiphthē apo tōn kreōn
And if anything should be left behind from the meats of
tēs thysias tēs teleiōseōs kai tōn artōn
the sacrifice of the consecration, and of the bread loaves,
heōs prōi, katakauseis ta loipa pyri;
until morning, you shall incinerate the remainder with fire;
ou brōthēsetai, hagiasma gar estin.
it shall not be eaten, sanctified for it is.

ועשית לאהרן ולבניו ככה ככל 35
אשר-צויתי אתכה שבעת ימים תמלא ידם:

לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃

35. w'`asiath l'Aharon ul'banayu kakah k'kol
'asher-tsiuithi 'othakah shib'`ath yamim t'male' yadam.

Ex29:35 Thus you shall do to Aharon and to his sons, according to all
that I have commanded you; you shall consecrate their hands seven days.

<35> καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα,

ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας.

35 kai poiēseis Aarōn kai tois huiois autou houtōs kata panta,

And you shall do for Aaron and his sons thus according to all

hosa eneteilamēn soi; hepta hēmeras teleiōseis autōn tas cheiras.

as much as I gave charge to you. Seven days you shall perfect their hands.

---

36 𐤅𐤐𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤋־𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤏𐤋־𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤊𐤐𐤓𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤒𐤃𐤔𐤅:

לו וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים
וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃

36. uphar chata'th ta`aseh layom `al-hakipurim
w'chite'ath `al-hamiz'beach b'kaper'ak `alayu umashach'at 'otho l'qad'sho.

Ex29:36 Daily you shall offer a bull as a sin offering for atonement,
and you shall do the purification upon the altar when you make atonement for it,
and you shall anoint it to consecrate it.

‹36› καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ
καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ᾽ αὐτῷ
καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό.

36 kai to moscharion tēs hamartias

And the young calf, the one of the sin offering,

poiēseis tȩ̄ hēmera̧ tou katharismou

you shall offer in the day of cleansing.

kai katharieis to thysiastērion en tō̧ hagiazein se ep' autō̧

And you shall cleanse the altar in your sanctifying upon it.

kai chriseis auto hōste hagiasai auto.

And you shall anoint it so as to sanctify it.

---

37 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋־𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤒𐤃𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤋־𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤒𐤃𐤔:

לז שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ ס

37. shib'`ath yamim t'kaper `al-hamiz'beach w'qidash'at 'otho
w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim kal-hanoge`a bamiz'beach yiq'dash.

Ex29:37 For seven days you shall make atonement for the altar and consecrate it;
then the altar shall be the holy of holies, and whatever touches the altar shall be holy.

‹37› ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό,
καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται.

37 hepta hēmeras katharieis to thysiastērion kai hagiaseis auto,

Seven days you shall cleanse the altar, and sanctify it.

kai estai to thysiastērion hagion tou hagiou;

And shall be the altar a holy of the holies;

pas ho haptomenos tou thysiastēriou hagiasthēsetai.
all touching the altar shall be sanctified.

---

38 וזה אשר תעשה על-המזבח
כבשים בני-שנה שנים ליום תמיד:

לח וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃

38. w'zeh 'asher ta`aseh `al-hamiz'beach k'basim b'ney-shanah sh'nayim layom tamid.

Ex29:38 Now this is what you shall offer on the altar:
two he-lambs of a year old daily, continuously.

‹38› Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.

38 Kai tauta estin, ha poiēseis epi tou thysiastēriou;
And these are what you shall offer upon the altar –
amnous eniausious amōmous duo tēn hēmeran epi to thysiastērion endelechōs,
lambs of a year old, unblemished, two for daily on the altar perpetually –
karpōma endelechismou.
a yield offering of perpetuity.

---

39 את-הכבש האחד תעשה בבקר
ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

לט אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

39. 'eth-hakebes ha'echad ta`aseh baboqer
w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Ex29:39 The one lamb you shall offer in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

‹39› τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν·

39 ton amnon ton hena poiēseis to prōi
The lamb – the first one you shall offer in the morning,
kai ton amnon ton deuteron poiēseis to deilinon;
and the lamb second, you shall offer at dusk.

---

40 ועשרן סלת בלול בשמן כתית רבע ההין
ונסך רביעת ההין יין לכבש האחד:

מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין
וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין יַיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃

40. w'`isaron soleth balul b'shemen kathith reba` hahin
w'nesek r'bi`ith hahin yayin lakebes ha'echad.

Ex29:40 and there shall be one-tenth of an ephah of fine flour mixed

with one-fourth of a hin of beaten oil, and one-fourth of a hin of wine
for a drink offering with one lamb.

‹40› καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ιν
καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί·

40 kai dekaton semidaleōs pephyramenēs
And a tenth measure of fine flour being mixed
en elaiō̧ kekommenō̧ tō̧ tetartō̧ tou in
with olive oil being beaten to the fourth part of a hin;
kai spondēn to tetarton tou in oinou tō̧ amnō̧ tō̧ heni;
and a libation – the fourth part of the hin of wine to the lamb – to the first one.

---

41 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר
וכנסכה תעשה-לה לריח ניחח אשה ליהוה:

מא וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

41. w’eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar’bayim k’min’chath haboqer
uk’nis’kah ta`aseh-lah l’reyach nichoach ‘isheh laYahúwah.

Ex29:41 The other lamb you shall offer between the evenings,
you shall make to it as the grain offering of the morning, and as its drink offering,
for a sweet fragrance, by a fire offering to יהוה.

‹41› καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινὴν
καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ,

41 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to deilinon,
And the lamb – the second, you shall offer at dusk,
kata tēn thysian tēn prōinēn
after the manner of the sacrifice – the early morning,
kai kata tēn spondēn autou poiēseis
and according to its libation you shall do it
eis osmēn euōdias karpōma kyriō̧,
for a scented pleasant aroma, a yield offering to YHWH;

---

42 עלת תמיד לדרתיכם פתח אהל-מועד לפני יהוה
אשר אועד לכם שמה לדבר אליך שם:

מב עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃

42. `olath tamid l’dorotheykem pethach ‘ohel-mo`ed liph’ney Yahúwah
‘asher ‘iua`ed lakem shamah l’daber ‘eleyak sham.

Ex29:42 It shall be a continual burnt offering throughout your generations
at the doorway of the tent of appointment before יהוה,
where I shall meet with you, to speak to you there.

‹42› θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν
ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου,

ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαί σοι.

42 thysian endelechismou eis geneas hymōn
sacrifice a perpetual unto your generations
epi thyras tēs skēnēs tou martyriou
upon the doors of the tent of the testimony
enanti kyriou, en hois gnōsthēsomai soi ekeithen hōste lalēsai soi.
before YHWH, in which I shall be known to you there, so as to speak to you.

---

43 ונעדתי שמה לבני ישראל ונקדש בכבדי:

מג וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃

43. w'no`ad'ti shamah lib'ney Yis'ra'El w'niq'dash bik'bodi.

Ex29:43 I shall meet there with the sons of Yisra'El,
and it shall be consecrated by My glory.

‹43› καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου·

43 kai taxomai ekei tois huiois Israēl
And I shall give orders there to the sons of Israel,
kai hagiasthēsomai en doxȩ̄ mou;
and I shall be sanctified in my glory.

---

44 וקדשתי את-אהל מועד ואת-המזבח ואת-אהרן
ואת-בניו אקדש לכהן לי:

מד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃

44. w'qidash'ti 'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach
w'eth-'Aharon w'eth-banayu 'aqadesh l'kahen li.

Ex29:44 I shall consecrate the tent of appointment and the altar;
I shall consecrate Aharon and his sons to minister as priests to Me.

‹44› καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι.

44 kai hagiasō tēn skēnēn tou martyriou kai to thysiastērion;
And I shall sanctify the tent of the testimony, and the altar;
kai Aarōn kai tous huious autou hagiasō hierateuein moi.
and Aaron, and his sons I shall sanctify, to officiate as priests to me.

---

45 ושכנתי בתוך בני ישראל והייתי להם לאלהים:

מה וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃

45. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'hayithi lahem l'Elohim.

Ex29:45 I shall dwell in the midst of the sons of Yisra'El and shall be to them as Elohim.

‹45› καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

45 kai epiklēthēsomai en tois huiois Israēl kai esomai autōn theos,
And I shall be called upon by the sons of Israel, and I shall be to them as Elohim.

וידעו כי אני יהוה אלהיהם אשר הוצאתי אתם 46
מארץ מצרים לשכני בתוכם אני יהוה אלהיהם:

מו וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

46. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotse'thi 'otham
me'erets Mits'rayim l'shak'ni b'thokam 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.

Ex29:46 They shall know that I am יהוה their El who brought them
out of the land of Mitsrayim, that I might dwell among them; I am יהוה their El.

‹46› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν.

46 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn ho exagagōn autous
And they shall know that I am YHWH their Elohim, the one leading them

ek gēs Aigyptou epiklēthēnai autois
from out of the land of Egypt, to be called upon by them,

kai theos einai autōn.
and to be Elohim to them.

Chapter 30

ועשית מזבח מקטר קטרת עצי שטים תעשה אתו: Ex30:1

א וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃

1. w'`asiath miz'beach miq'tar q'toreth `atsey shitim ta`aseh 'otho.

Ex30:1 You shall make an altar, a place for burning incense;
you shall make it of acacia wood.

‹30:1› Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων·

1 Kai poiēseis thysiastērion thymiamatos ek xylōn asēptōn;
And you shall make an altar of incense from out of wood incorruptible.

אמה ארכו ואמה רחבו רבוע יהיה 2
ואמתים קמתו ממנו קרנתיו:

ב אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה
וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃

2. 'amah 'ar'ko w'amah rach'bo rabu`a yih'yeh
w'amathayim qomatho mimenu qar'nothayu.

Ex30:2 Its length shall be a cubit, and its width a cubit, it shall be square,
and its height shall be two cubits; its horns thereof shall be of the same.

‹2› καὶ ποιήσεις αὐτὸ πήχεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται
καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ.

2 kai poiēseis auto pēcheos to mēkos
And you shall make it a cubit in length,

kai pēcheos to euros tetragōnon estai

and a cubit in breadth – four-cornered is shall be,

kai duo pēcheōn to huuos; ex autou estai ta kerata autou.

and two cubits in height; from out of it shall be its horns.

---

3 𐤅𐤑𐤐𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤆𐤄𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤂𐤂𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤉𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤅 𐤆𐤓 𐤆𐤄𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

3. w'tsipiath 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib
w'eth-qar'nothayu w'`asiath lo zer zahab sabib.

Ex30:3 You shall overlay it with pure gold, its top and its sides all around,
and its horns; and you shall make a gold molding all around for it.

‹3› καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ
καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ.

3 kai katachrysōseis auta chrysiǭ katharǭ, tēn escharan autou

And you shall gild these gold in pure – its grates,

kai tous toichous autou kyklǭ kai ta kerata autou,

and its walls round about, and its horns.

kai poiēseis autǭ streptēn stephanēn chrysēn kyklǭ.

And you shall make for it a twisted rim gold round about.

---

4 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤆𐤓𐤅 𐤏𐤋 𐤔𐤕𐤉 𐤑𐤋𐤏𐤕𐤉𐤅
𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤌𐤄:

ד וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃

4. ush'tey tab'`oth zahab ta`aseh-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal'`othayu
ta`aseh `al-sh'ney tsidayu w'hayah l'batim l'badim lase'th 'otho bahemah.

Ex30:4 You shall make two gold rings for it under its molding;
you shall make them on its two side walls on its two sides
and they shall be holders for poles with which to carry it with them.

‹4› καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις
ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς·
καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς.

4 kai duo daktylious chrysous katharous poiēseis hypo tēn streptēn stephanēn autou,

And two rings gold of pure for it you shall make under twisted rim its

eis ta duo klitē poiēseis en tois dysi pleurois;

for the two corners. You shall make them on two sides,

kai esontai psalides tais skytalais hōste airein auto en autais.

and they shall be clips for the staves so as to lift it by them.

---

5 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤐𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤄𐤁:

ה וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃

5. w'`asiath 'eth-habadim `atsey shitim w'tsipiath 'otham zahab.

Ex30:5 You shall make the poles of acacia wood and overlay them with gold.

‹5› καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ.

5 kai poiēseis skytalas ek xylōn asēptōn

And you shall make staves from out of wood incorruptible,

kai katachrysōseis autas chrysiō̧.

and you shall gild them in gold.

---

6 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤄:

ו וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃

6. w'nathatah 'otho liph'ney haparoketh 'asher `al-'aron ha`eduth
liph'ney hakaporeth 'asher `al-ha`eduth 'asher 'iua`ed l'ak shamah.

Ex30:6 You shall put it before the veil that is near the ark of the testimony,
before the mercy seat that is over the testimony, where I shall meet with you there.

‹6› καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος
ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν.

6 kai thēseis auto apenanti tou katapetasmatos tou ontos epi tēs kibōtou tōn martyriōn,

And you shall put it before the veil being for the ark of the testimony,

en hois gnōsthēsomai soi ekeithen.

in which I shall be made known to you there.

---

7 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤎𐤌𐤉𐤌
𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤓𐤕 𐤉𐤒𐤈𐤉𐤓𐤍𐤄:

ז וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃

7. w'hiq'tir `alayu 'Aharon q'toreth samim
baboqer baboqer b'heytibo 'eth-haneroth yaq'tirenah.

Ex30:7 Aharon shall burn fragrant incense on it;
he shall burn it every morning when he trims the lamps.

‹7› καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ααρων θυμίαμα σύνθετον λεπτόν·
τὸ πρωὶ πρωί, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ,

7 kai thymiasei ep' autou Aarōn

And shall burn incense upon it Aaron;

thymiama syntheton lepton; to prōi prōi,

incense compounded fine – in the morning by morning.

hotan episkeuazȩ̄ tous lychnous, thymiasei ep' autou,

Whenever he should trim the lamps, he shall burn incense upon it.

---

8 𐤅𐤁𐤄𐤏𐤋𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕־𐤄𐤍𐤓𐤕 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤈𐤉𐤓𐤍𐤄
𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌:

ח וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעֲרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה
קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יָהוָּה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

8. ub'ha`aloth 'Aharon 'eth-haneroth beyn ha`ar'bayim yaq'tirenah
q'toreth tamid liph'ney Yahúwah l'dorotheykem.

Ex30:8 When Aharon sets up the lamps between the evenings, he shall burn incense.
There shall be perpetual incense before 𐤉𐤄𐤅𐤄 throughout your generations.

‹8› καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ααρων τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ·
θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν.

8 kai hotan exaptē Aarōn tous lychnous opse, thymiasei ep' autou;
And whenever Aaron should ignite the lamps late, he shall burn incense upon it –
thymiama endelechismou dia pantos enanti kyriou eis geneas autōn.
incense of perpetuity, continually before YHWH unto your generations.

---

9 𐤋𐤀־𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤆𐤓𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤊𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅:

ט לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה
וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃

9. lo'-tha`alu `alayu q'toreth zarah w'`olah umin'chah w'nesek lo' this'ku `alayu.

Ex30:9 You shall not offer any strange incense on it, or burnt offering or meal offering;
and you shall not pour out a drink offering on it.

‹9› καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν·
καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ.

9 kai ouk anoiseis ep' autou thymiama heteron, karpōma,
And you shall not offer upon it incense another. A yield offering,
thysian; kai spondēn ou speiseis ep' autou.
and a sacrifice offering, and a libation offering you shall not offer upon it.

---

10 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤋־𐤒𐤓𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤃𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤒𐤃𐤔־𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

י וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ פ

10. w'kiper 'Aharon `al-qar'nothayu 'achath bashanah midam chata'th hakipurim
'achath bashanah y'kaper `alayu l'dorotheykem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Ex30:10 Aharon shall make atonement on its horns once in a year;
he shall make atonement on it with the blood of the sin offering of atonement once
in a year throughout your generations. It is a holy of holies to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ·

ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ
καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ
10 kai exilasetai ep' auto Aarōn epi tōn keratōn autou hapax tou eniautou;
And shall atone Aaron upon its horns of it once a year.
apo tou haimatos tou katharismou tōn hamartiōn tou exilasmou hapax tou eniautou
From the blood of the cleansing of sins of the making an atonement once a year
kathariei auto eis tas geneas autōn; hagion tōn hagiōn estin kyriǭ
he shall cleanse it for your generations; a holy of holies it is to YHWH.

Shabbat Torah Reading Schedule (19th sidrah) - Exodus 30:11 - 32

11 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:11 יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

12 כי תשא את-ראש בני-ישראל לפקדיהם
ונתנו איש כפר נפשו ליהוה בפקד אתם
ולא-יהיה בהם נגף בפקד אתם:
יב כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם
וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃

**12. ki thisa' 'eth-ro'sh b'ney-Yis'ra'El liph'qudeyhem w'nath'nu 'ish
kopher naph'sho laYahúwah biph'qod 'otham
w'lo'-yih'yeh bahem negeph biph'qod 'otham.**

Ex30:12 When you take a census of the sons of Yisra'El to number them,
then each one of them shall give a ransom for his soul to יהוה, when you number them,
so that there shall be no plague among them when you number them.

‹12› Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν,
καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.
12 Ean labēs ton syllogismon tōn huiōn Israēl en tę episkopę autōn,
If you should take the assessment of the sons of Israel in the overseeing of them,
kai dōsousin hekastos lytra tēs psychēs autou tǭ kyriǭ,
then shall give each ransom for his soul to YHWH,
kai ouk estai en autois ptōsis en tę episkopę autōn.
and there shall not be among them a failure in the overseeing of them.

---

13 זה יתנו כל-העבר על-הפקדים מחצית השקל בשקל
הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה ליהוה:

יג זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃

13. zeh yit'nu kal-ha`ober `al-hap'qudim machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh `es'rim gerah hasheqel machatsith hasheqel t'rumah laYahúwah.

Ex30:13 This is what everyone passing over to be counted shall give:
half a shekel according to the shekel of the sanctuary, by the shekel is twenty gerahs,
half a shekel as a heave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν·
τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὅ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον·
εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ κυρίῳ.

13 kai touto estin ho dōsousin hosoi an paraporeuōntai tēn episkepsin;
And this is what they shall give, as many as pass the numbering –
to hēmisy tou didrachmou, ho estin
the half double-drachma, which it shall be
kata to didrachmon to hagion;
according to the double-drachma of the holy place –
eikosi oboloi to didrachmon,
twenty oboli to the double-drachma;
to de hēmisy tou didrachmou eisphora kyriō̧.
but the half double-drachma is a contribution to YHWH.

𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 14
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤉𐤕𐤍 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃

14. kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`'lah yiten t'rumath Yahúwah.

Ex30:14 Everyone passing over to be counted, from twenty years old and over,
shall give a heave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ.

14 pas ho paraporeuomenos eis tēn episkepsin apo eikosaetous
Every one passing in the numbering from twenty years old
kai epanō dōsousin tēn eisphoran kyriō̧.
and above shall give the contribution to YHWH.

𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤃𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤏𐤉𐤈 𐤌𐤌𐤇𐤑𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤒𐤋 15
𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌:

טו הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל
לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

15. he`ashir lo'-yar'beh w'hadal lo' yam'`it mimachatsith hashaqel

latheth 'eth-t'rumath Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:15 The rich shall not pay more and the poor shall not pay less than the half shekel, when you give the heave offering to יהוה to make atonement for your souls.

‹15› ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

15 ho ploutōn ou prosthēsei

The ones being rich shall not add more,

kai ho penomenos ouk elattonēsei apo tou hēmisous tou didrachmou

and the ones needing shall not add less from the half of the double-drachma

en tǭ didonai tēn eisphoran kyriǭ exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.

in the giving the contribution to YHWH to atone for your souls.

---

16 ולקחת את-כסף הכפרים מאת בני ישראל
ונתת אתו על-עבדת אהל מועד
והיה לבני ישראל לזכרון לפני יהוה לכפר על-נפשתיכם:

טז וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ

16. w'laqach'at 'eth-keseph hakipurim me'eth b'ney Yis'ra'El
w'nathaat 'otho `al-`abodath 'ohel mo`ed
w'hayah lib'ney Yis'ra'El l'zikaron liph'ney Yahúwah l'kaper `al-naph'shotheykem.

Ex30:16 You shall take the atonement money from the sons of Yisra'El and shall give it for the service of the tent of appointment, that it may be a memorial for the sons of Yisra'El before יהוה, to make atonement for your souls.

‹16› καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μνημόσυνον ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι
περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

16 kai lēmpsę to argyrion tēs eisphoras para tōn huiōn Israēl

And you shall take the silver of the contribution given by the sons of Israel,

kai dōseis auto eis katergon tēs skēnēs tou martyriou,

and you shall give it for the upkeep of the tent of the testimony.

kai estai tois huiois Israēl mnēmosynon enanti kyriou

And it shall be to the sons of Israel a memorial before YHWH,

exilasasthai peri tōn psychōn hymōn.

to atone for your souls.

---

17 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:17 יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤓 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤊𐤍𐤅 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤋𐤓𐤇𐤑𐤄 18
𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤍-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤉𐤌:
יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה
וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃

**18. w'`asiath kior n'chosheth w'kano n'chosheth l'rach'tsah
w'nathaat 'otho beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach w'nathaat shamah mayim.**

Ex30:18 You shall make a laver of bronze, with its base of bronze, for washing;
and you shall put it between the tent of appointment and the altar,
and you shall put water therein.

‹18› Ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι·
καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ,

18 Poiēson loutēra chalkoun kai basin autō̧ chalkēn hōste niptesthai;
Make a bathing tub of brass, and a base for it of brass, so as to wash.
kai thēseis auton ana meson tēs skēnēs tou martyriou
And you shall put it between the tent of the testimony,
kai ana meson tou thysiastēriou kai ekcheeis eis auton hydōr,
and between the altar. And you shall pour into it water.

𐤅𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌: 19
יט וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃

19. w'rachatsu 'Aharon ubanayu mimenu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex30:19 Aharon and his sons shall wash their hands and their feet from it;

‹19› καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι.

19 kai nipsetai Aarōn kai hoi huioi autou ex autou tas cheiras kai tous podas hydati.
And shall wash Aaron and his sons from it their hands and their feet with water.

𐤁𐤁𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤓𐤇𐤑𐤅-𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤕𐤅 20
𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
כ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ
אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה׃

**20. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed yir'chatsu-mayim w'lo' yamuthu
'o b'gish'tam 'el-hamiz'beach l'shareth l'haq'tir 'isheh laYahúwah.**

Ex30:20 when they enter into the tent of appointment, they shall wash with water,
so that they shall not die; or when they come near to the altar to minister,
to offer up in smoke a fire sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν

καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ,

20 hotan eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou,
Whenever they should enter into the tent of the testimony
nipsontai hydati kai ou mē apothanōsin;
they shall wash in water, and no way shall they die.
ē hotan prosporeuōntai pros to thysiastērion leitourgein
Or whenever they should go to the altar to officiate
kai anapherein ta holokautōmata kyriō̧,
and to offer the whole burnt-offerings to YHWH,

---

21 𐤅𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤒-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤌:

כא וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ
וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם׃ פ

21. w'rachatsu y'deyhem w'rag'leyhem w'lo' yamuthu
w'hay'thah lahem chaq-`olam lo ul'zar'`o l'dorotham.

Ex30:21 So they shall wash their hands and their feet, so that they shall not die;
and it shall be a perpetual statute for them, for him
and for his descendants throughout their generations.

‹21› νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· ὅταν εἰσπορεύωνται
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

21 nipsontai tas cheiras kai tous podas hydati;
they shall wash their hands and their feet in water,
hotan eisporeuōntai eis tēn skēnēn tou martyriou,
whenever they shall go into the tabernacle of witness;
nipsontai hydati, hina mē apothanōsin;
they shall wash themselves with water, that they should not die.
kai estai autois nomimon aiōnion, autō̧ kai tais geneais autou met' auton.
And it shall be to them law an eternal, to him and his generations after him.

---

22 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex30:22 Moreover, 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹22› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

23 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤓-𐤃𐤓𐤅𐤓 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤒𐤍𐤌𐤍-𐤁𐤔𐤌 𐤌𐤇𐤑𐤉𐤕𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤍𐤄-𐤁𐤔𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

כג וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃

23. w'atah qach-l'ak b'samim ro'sh mar-d'ror chamesh me'oth w'qin'man-besem machatsitho chamishim uma'thayim uq'neh-bosem chamishim uma'thayim.

Ex30:23 As for you, take for yourself the finest of spices:
of flowing myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon its half, two hundred and fifty, and of sweet calamus two hundred and fifty,

‹23› Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους
καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα
καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα

23 Kai sy labe hēdysmata, to anthos smyrnēs eklektēs pentakosious siklous
And you take spices, the flower myrrh of choice – five hundred shekels,
kai kinnamōmou euōdous to hēmisy toutou diakosious pentēkonta
and cinnamon sweet smelling half of this – two hundred and fifty,
kai kalamou euōdous diakosious pentēkonta
and calamus sweet smelling – two hundred fifty,

---

24 וקדה חמש מאות בשקל הקדש ושמן זית הין:

כד וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃

24. w'qidah chamesh me'oth b'sheqel haqodesh w'shemen zayith hin.

Ex30:24 and of cassia five hundred, according to the shekel of the sanctuary,
and of olive oil a hin.

‹24› καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ιν

24 kai ireōs pentakosious siklous tou hagiou
and of oil of cassia – five hundred shekels of the holy place,
kai elaion ex elaiōn in
and olive oil from olives – a hin!

---

25 ועשית אתו שמן משחת-קדש רקח מרקחת
מעשה רקח שמן משחת-קדש יהיה:

כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת
מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃

25. w'`asiath 'otho shemen mish'chath-qodesh roqach mir'qachath ma`aseh roqeach shemen mish'chath-qodesh yih'yeh.

Ex30:25 You shall make it of a holy anointing oil, a perfume mixture,
the work of a perfumer; it shall be a holy anointing oil.

‹25› καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ·
ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται.

25 kai poiēseis auto elaion chrisma hagion,
And you shall make it oil scented unguent a holy,

myron myrepsikon technę myrepsou;
a perfumed liquid scented by the craft of a perfumer –
elaion chrisma hagion estai.
oil scented unguent a holy it shall be.

---

26 𐤅𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕:

כו וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃

26. umashach'at bo 'eth-'ohel mo`ed w'eth 'aron ha`eduth.

Ex30:26 With it you shall anoint the tent of appointment and the ark of the testimony,

‹26› καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

26 kai chriseis ex autou tēn skēnēn tou martyriou
And you shall anoint with it the tent of the testimony,
kai tēn kibōton tou martyriou
and the ark of the testimony,

---

27 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕:

כז וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

27. w'eth-hashul'chan w'eth-kal-kelayu w'eth-ham'norah w'eth-keleyah
w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex30:27 and the table and all its utensils, and the lampstand and its utensils,
and the altar of incense,

‹27› καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος

27 kai panta ta skeuē autēs kai tēn lychnian kai panta ta skeuē autēs
and all its utensils, and the lamp-stand, and all its utensils,
kai to thysiastērion tou thymiamatos
and the altar of incense,

---

28 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤍𐤅:

כח וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃

28. w'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex30:28 and the altar of burnt offering and all its utensils, and the laver and its stand.

‹28› καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

28 kai to thysiastērion tōn holokautōmatōn kai panta autou ta skeuē kai tēn trapezan
and the altar of the whole burnt-offerings, and all its utensils, and the table,
kai panta ta skeuē autēs kai ton loutēra kai tēn basin autou
and all its utensils, and the bathing tub, and its base.

---

29 𐤅𐤒𐤃𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤒𐤃𐤔:

כטוְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃

29. w'qidash'at 'otham w'hayu qodesh qadashim kal-hanoge`a bahem yiq'dash.

Ex30:29 You shall consecrate them, that they may be holy of holiness;
whatever touches them shall be holy.

‹29› καὶ ἁγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται.

29 kai hagiaseis auta, kai estai hagia tōn hagiōn;
And you shall sanctify them. And they shall be a holy of the holies.

pas ho haptomenos autōn hagiasthēsetai.
Every one touching them shall be sanctified.

---

30 ואת-אהרן ואת-בניו תמשח וקדשת אתם לכהן לי:

לוְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי׃

30. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tim'shach w'qidash'at 'otham l'kahen li.

Ex30:30 You shall anoint Aharon and his sons, and consecrate them,
to minister as priests to Me.

‹30› καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι.

30 kai Aarōn kai tous huious autou chriseis
And Aaron and his sons you shall anoint,

kai hagiaseis autous hierateuein moi.
and you shall sanctify them to officiate as priests to me.

---

31 ואל-בני ישראל תדבר לאמר
שמן משחת-קדש יהיה זה לי לדרתיכם:

לאוְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃

31. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor
shemen mish'chath-qodesh yih'yeh zeh li l'dorotheykem.

Ex30:31 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying,
This shall be a holy anointing oil to Me throughout your generations.

‹31› καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων
Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

31 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn
And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Elaion aleimma chriseōs hagion estai touto hymin eis tas geneas hymōn.
An oil of annointing – anointing a holy this shall be to you into your generations.

---

32 על-בשר אדם לא ייסך ובמתכנתו לא תעשו
כמהו קדש הוא קדש יהיה לכם:

לבעַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ
כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃

32. `al-b'sar 'adam lo' yisak ub'math'kun'to lo' tha`asu
kamohu qodesh hu' qodesh yih'yeh lakem.

Ex30:32 It shall not be poured on the flesh of man,
nor shall you make any like it in its proportions; it is holy, and it shall be holy to you.

‹32› ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιόν ἐστιν καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν.

32 epi sarka anthrōpou ou christhēsetai,
upon the flesh of man You shall not anoint with it.
kai kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin heautois
And concerning this composition, you shall not make any to you yourselves
hōsautōs; hagion estin kai hagiasma estai hymin.
likewise – it is holy, and it shall be sanctified to you.

𐤏𐤋-𐤆𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤒𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤔 33
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤅:

לג אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס

33. 'ish 'asher yir'qach kamohu wa'asher yiten mimenu `al-zar w'nik'rath me`amayu.

Ex30:33 Whoever shall mix any like it
or whoever puts any of it to a stranger shall be cut off from his people.

‹33› ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

33 hos an poiēsę̄ hōsautōs, kai hos an dǭ ap' autou allogenei,
Who ever should make likewise, and who ever should give of it to a foreigner,
exolethreuthēsetai ek tou laou autou.
he shall be utterly destroyed from his people.

𐤅𐤔𐤇𐤋𐤕 𐤍𐤈𐤐 𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 34
𐤅𐤇𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤆𐤊𐤄 𐤁𐤃 𐤁𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄:

לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת
וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak samim nataph ush'cheleth
w'chel'b'nah samim ul'bonah zakah bad b'bad yih'yeh.

Ex30:34 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Take for yourself spices, stacte and onycha
and galbanum, spices with pure frankincense; there shall be a part for a part.

‹34› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ, ἴσον ἴσῳ ἔσται·

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Labe seautǭ hēdysmata, staktēn, onycha,
And YHWH said to Moses, Take to yourself spices – balsam, and onycha,
chalbanēn hēdysmou kai libanon diaphanē, ison isǭ estai;
and galbanum luscious, and frankincense transparent, equal to equal it shall be.

35 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤓𐤒𐤇 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤅𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤋𐤇 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤒𐤃𐤔:

להוְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃

35. w'`asiath 'othah q'toreth roqach ma`aseh roqeach m'mulach tahor qodesh.

Ex30:35 With it you shall make incense, a perfume,
the work of a perfumer, salted, pure, and holy.

‹35› καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ,
μεμιγμένον, καθαρόν, ἔργον ἅγιον.

35 kai poiēsousin en autǭ thymiama, myrepsikon ergon myrepsou,
And they shall make with it incense scented, a work of a perfumer –
memigmenon, katharon, ergon hagion.
being mixed a pure work holy.

---

36 𐤅𐤔𐤇𐤒𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤃𐤒 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌:

לווְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃

36. w'shachaq'at mimenah hadeq w'nathatah mimenah liph'ney ha`eduth b'ohel mo`ed 'asher 'iua`ed l'ak shamah qodesh qadashim tih'yeh lakem.

Ex30:36 You shall beat some of it very fine, and put part of it before the testimony
in the tent of appointment where I shall meet with you there;
it shall be a holy of holies to you.

‹36› καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν·
ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν θυμίαμα.

36 kai sygkopseis ek toutōn lepton
And you shall cut of these into fine parts,
kai thēseis apenanti tōn martyriōn en tę skēnę tou martyriou,
and you shall put it before the testimony in the tent of the testimony
hothen gnōsthēsomai soi ekeithen;
from where I shall be known to you from there.
hagion tōn hagiōn estai hymin thymiama.
a holy of the holies It shall be to you incense.

---

37 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤕𐤊𐤍𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤌
𐤒𐤃𐤔 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

לזוְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃

37. w'haq'toreth 'asher ta`aseh b'math'kun'tah lo' tha`asu lakem qodesh tih'yeh l'ak laYahúwah.

Ex30:37 The incense which you shall make,
you shall not make in its proportions for yourselves; it shall be holy to you for 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹37› κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς·
ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ·

37 kata tēn synthesin tautēn ou poiēsete hymin autois;
According to this composition you shall not make to you yourselves –
hagiasma estai hymin kyriō̧;
it shall be a sanctified thing to you to YHWH.

---

38 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤇 𐤁𐤄 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤅:

לחאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס

38. ‘ish ‘asher-ya`aseh kamoah l’hariach bah w’nik’rath me`amayu.

Ex30:38 Whoever shall make any like it, to smell of it, shall be cut off from his people.

‹38› ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ,
ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

38 hos an poiēsę̄ hōsautōs hōste osphrainesthai en autō̧,
Who ever should make likewise so as to smell by it,
apoleitai ek tou laou autou.
he shall be destroyed from out of his people.

Chapter 31

Ex31:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Ex31:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹31:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤓𐤀𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤌 𐤁𐤑𐤋𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤍-𐤇𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ברְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

2. r’eh qara’thi b’shem B’tsal’El ben-‘Uri ben-Chur l’mateh Yahudah.

Ex31:2 See, I have called by name Betsal’El, the son of Uri, the son of Chur,
of the tribe of Yahudah.

‹2› Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν
τοῦ Ουριου τὸν Ωρ τῆς φυλῆς Ιουδα

2 Idou anakeklēmai ex onomatos ton Beseleēl
Behold, I have called by name Bezaleel
ton tou Ouriou ton Ōr tēs phylēs Iouda
the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

גוָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃

3. wa'amale' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah ubith'bunah ub'da`ath ub'kal-m'la'kah.

Ex31:3 I have filled him with the Spirit of Elohim in wisdom, in understanding,
in knowledge, and in all kinds of craftsmanship,

‹3› καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως
καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ διανοεῖσθαι

3 kai eneplēsa auton pneuma theion sophias kai syneseōs
And I filled him spirit a divine of wisdom, and understanding,
kai epistēmēs en panti ergō dianoeisthai
and higher knowledge, in every work to consider,

---

4 לחשב מחשבת לעשות בזהב ובכסף ובנחשת:
דלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃

4. lach'shob machashaboth la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex31:4 to devise designs for work in gold, in silver, and in bronze,

‹4› καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν
καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν
καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην

4 kai architektonēsai ergazesthai to chrysion kai to argyrion
and to supervise construction; to work the gold, and the silver,
kai ton chalkon kai tēn huakinthon kai tēn porphyran
and the brass, and the blue, and the purple
kai to kokkinon to nēston kai tēn bysson tēn keklōsmenēn
and the scarlet spun, and the linen being twined,

---

5 ובחרשת אבן למלאת ובחרשת עץ לעשות בכל-מלאכה:
הוּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃

5. ubacharosheth 'eben l'malo'th ubacharosheth `ets la`asoth b'kal-m'la'kah.

Ex31:5 and in the cutting of stones for settings, and in the carving of wood,
that he may work in all kinds of craftsmanship.

‹5› καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι
κατὰ πάντα τὰ ἔργα.

5 kai ta lithourgika kai eis ta erga ta tektonika
and the stonecutting works, and for the woodworkers of the works
tōn xylōn ergazesthai kata panta ta erga.
of wood – to work according to all the works.

---

6 ואני הנה נתתי אתו את אהליאב בן-אחיסמך למטה-דן
ובלב כל-חכם-לב נתתי חכמה ועשו את כל-אשר צויתך:
ווַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן

וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃

6. wa'ani hinneh nathati 'ito 'eth 'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan
ub'leb kal-chakam-leb nathati chak'mah w'`asu 'eth kal-'asher tsiuithiyak.

Ex31:6 And I, behold, I have appointed with him Aholiab, the son of Achisamak,
of the tribe of Dan; and in the hearts of every wise-hearted one I have given wisdom,
that they may make all that I have commanded you:

‹6› καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ελιαβ τὸν τοῦ Αχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν
καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα,

6 kai egō edōka auton kai ton Eliab ton tou Achisamach ek phylēs Dan
And I have given him even Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.
kai panti synetō̧ kardią dedōka synesin,
And to every one discerning in heart I have given understanding.
kai poiēsousin panta, hosa soi synetaxa,
And they shall make all as much as I gave orders to you –

---

7 𐤀𐤕 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤋𐤏𐤃𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤄𐤋:

ז אֵת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל׃

7. 'eth 'ohel mo`ed w'eth-ha'aron la`eduth w'eth-hakaporeth 'asher `alayu
w'eth kal-k'ley ha'ohel.

Ex31:7 the tent of appointment, and the ark of testimony,
and the mercy seat which is upon it, and all the furniture of the tent,

‹7› τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς

7 tēn skēnēn tou martyriou kai tēn kibōton tēs diathēkēs
the tent of the testimony, and the ark of the covenant,
kai to hilastērion to ep' autēs kai tēn diaskeuēn tēs skēnēs
and the atonement-seat, the one upon it, and the equipment of the tent,

---

8 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤓𐤄 𐤄𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕:

ח וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

8. w'eth-hashul'chan w'eth-kelayu w'eth-ham'norah hat'horah w'eth-kal-keleyah
w'eth miz'bach haq'toreth.

Ex31:8 the table and its utensils, and the pure lampstand with all its utensils,
and the altar of incense,

‹8› καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

8 kai ta thysiastēria kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs

and the altars, and the table, and all the utensils for it,

kai tēn lychnian tēn katharan kai panta ta skeuē autēs

and the lamp-stand pure, and all the utensils for it,

---

9 ואת-מזבח העלה ואת-כל-כליו ואת-הכיור ואת-כנו:

טוְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃

9. w'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano.

Ex31:9 the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its stand,

‹9› καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ

9 kai ton loutēra kai tēn basin autou

and the bathing tub, and its base,

---

10 ואת בגדי השרד ואת-בגדי הקדש לאהרן הכהן
ואת-בגדי בניו לכהן:

יוְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃

**10. w'eth big'dey has'rad w'eth-big'dey haqodesh l'Aharon hakohen
w'eth-big'dey banayu l'kahen.**

Ex31:10 the woven garments, and the holy garments for Aharon the priest,
and the garments of his sons, to minister as priests;

‹10› καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ααρων
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι

10 kai tas stolas tas leitourgikas Aarōn

and the apparels the ministry of Aaron,

kai tas stolas tōn huiōn autou hierateuein moi

and the apparels of his sons in the officiating as priest to me,

---

11 ואת שמן המשחה ואת-קטרת הסמים לקדש ככל
אשר-צויתך יעשו:

יאוְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ

**11. w'eth shemen hamish'chah w'eth-q'toreth hasamim laqodesh k'kol
'asher-tsiuithiyak ya`asu.**

Ex31:11 the anointing oil, and the fragrant incense for the holy place,
according to all that I have commanded you, they shall do.

‹11› καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι, ποιήσουσιν.

11 kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs tou hagiou;

and the oil anointing, and the incense of the composition of the holy place –

kata panta, hosa egō eneteilamēn soi, poiēsousin.

according to all as much as I gave charge to you they shall make.

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יבוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex31:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹12› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

13 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤕𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤊𐤌:

יגוְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

13. w'atah daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ak 'eth-Shabb'thothay tish'moru
ki 'oth hiw' beyni ubeyneykem l'dorotheykem lada`ath
ki 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Ex31:13 And you, speak to the sons of Yisra'El, saying,
You shall surely keep My Shabbats; for it is a sign between Me and you
throughout your generations, that you may know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who sanctifies you.

‹13› Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ὁρᾶτε
καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ
καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

13 Kai sy syntaxon tois huiois Israēl legōn Horate kai ta sabbata mou phylaxesthe;
You also speak to the sons of Israel! saying, Perceive, and my Sabbaths guard!
sēmeion estin par' emoi kai en hymin eis tas geneas hymōn,
For it is a sign by me and among you unto your generations,
hina gnōte hoti egō kyrios ho hagiazōn hymas.
that you might know that I YHWH am the one sanctifying you.

---

14 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤉𐤄:

ידוּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת
כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃

14. ush'mar'tem 'eth-haShabbath ki qodesh hiw' lakem m'chal'leyah moth yumath
ki kal-ha`oseh bah m'la'kah w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miqereb `ameyah.

Ex31:14 And you shall keep the Shabbat, for it is holy to you.
Everyone who profanes it shall surely be put to death;
for whoever does any work on it, that soul shall be cut off from among his people.

‹14› καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν·

ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον,
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

14 kai phylaxesthe ta sabbata, hoti hagion touto estin kyriou hymin;

And you shall guard the Sabbath, for this YHWH is holy to you.

ho bebēlōn auto thanatō̧ thanatōthēsetai;

The one profaning it, unto death shall be put to death.

pas, hos poiēsei en autō̧ ergon,

Every one who shall do on it work,

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tou laou autou.

shall be utterly destroyed that soul from the midst of his people.

---

15 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤍
𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:

טו שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃

15. shesheth yamim ye`aseh m'la'kah ubayom hash'bi`i Shabbath shabbathon qodesh laYahúwah kal-ha`oseh m'la'kah b'yom haShabbath moth yumath.

Ex31:15 For six days work may be done,
but on the seventh day there is a Shabbat of complete rest, holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
whoever does any work on the Shabbat day shall surely be put to death.

‹15› ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, θανατωθήσεται.

15 hex hēmeras poiēseis erga, tȩ̄ de hēmera̧ tȩ̄ hebdomȩ̄ sabbata, anapausis hagia tō̧ kyriō̧;

Six days you shall do works, but the day seventh Sabbath rest is a holy to YHWH.

pas, hos poiēsei ergon tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ hebdomȩ̄, thanatōthēsetai.

All who shall do work on the day seventh shall be put to death.

---

16 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤕
𐤋𐤃𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם׃

16. w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-haShabbath la`asoth 'eth-haShabbath l'dorotham b'rith `olam.

Ex31:16 So the sons of Yisra'El shall keep the Shabbat, to celebrate the Shabbat throughout their generations as a perpetual covenant.

‹16› καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ
εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.

16 kai phylaxousin hoi huioi Israēl ta sabbata poiein auta

And shall guard the sons of Israel the Sabbaths to observe them

eis tas geneas autōn; diathēkē aiōnios.

unto their generations. covenant It is an eternal.

---

17 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤏𐤋𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤍𐤐𐤔:

יז בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם
כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יָהוָּה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ ס

17. beyni ubeyn b'ney Yis'ra'El 'oth hiw' l'`olam ki-shesheth yamim `asah Yahúwah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets ubayom hash'bi`i shabbath wayinaphash.

Ex31:17 It is a sign between Me and the sons of Yisra'El forever; for in six days 𐤉𐤄𐤅𐤄 made the heavens and earth, but on the seventh day He ceased and was refreshed.

‹17› ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον,
ὅτι ἐν ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν.
17 en emoi kai tois huiois Israēl sēmeion estin aiōnion,
with me and the sons of Israel, sign it is an eternal.
hoti en hex hēmerais epoiēsen kyrios ton ouranon kai tēn gēn
For in six days YHWH made the heavens and the earth,
kai tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ hebdomȩ̄ epausato kai katepausen.
and on the day seventh he ceased and rested.

---

18 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕
𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍 𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יח וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת
הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃

18. wayiten 'el-Mosheh k'kalotho l'daber 'ito b'har Sinay sh'ney luchoth ha`eduth luchoth 'eben k'thubim b'ets'ba` 'Elohim.

Ex31:18 When He had finished speaking with him upon Mount Sinay, He gave to Mosheh the two tablets of the testimony, tablets of stone, written by the finger of Elohim.

‹18› Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα,
τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.
18 Kai edōken Mōusei, hēnika katepausen lalōn autō̧ en tō̧ orei tō̧ Sina,
And he gave to Moses, when he rested from speaking to him in mount Sinai,
tas duo plakas tou martyriou,
the two tablets of the testimony –
plakas lithinas gegrammenas tō̧ daktylō̧ tou theou.
tablets of stone, written by the finger of Elohim.

Chapter 32

Ex32:1 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓
𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌

𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤆𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅:

אוַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר
וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ
אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

1. wayar' ha`am ki-boshesh Mosheh laredeth min-hahar wayiqahel ha`am `al-'Aharon
wayo'm'ru 'elayu qum `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
ki-zeh Mosheh ha'ish 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Ex32:1 Now when the people saw that Mosheh delayed to come down from the mountain,
the people assembled about Aharon and said to him, Come, make us mighty ones
who shall go before us; as for this Mosheh, the man who brought us up
from the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him.

‹32:1› Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους,
συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς,
οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος,
ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

1 Kai idōn ho laos hoti kechroniken Mōusēs katabēnai
And seeing the people that Moses passed time to come down
ek tou orous, synestē ho laos epi Aarōn
from out of the mountain, stood together the people by Aaron,
kai legousin autō̧ Anastēthi kai poiēson hēmin theous,
and they say to him, Rise up and make for us mighty ones!
hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos,
the ones who shall go before us. For Moses, this man
hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou,
who led us from out of the land of Egypt,
ouk oidamen, ti gegonen autō̧.
we do not know what has happened to him.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤐𐤓𐤒𐤅 𐤍𐤆𐤌𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉:

בוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃

2. wayo'mer 'alehem 'Aharon par'qu niz'mey hazahab
'asher b'az'ney n'sheykem b'neykem ub'notheykem w'habi'u 'elay.

Ex32:2 Aharon said to them, Tear off the gold rings
which are in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.

‹2› καὶ λέγει αὐτοῖς Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ
τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρός με.

2 kai legei autois Aarōn Perielesthe ta enōtia ta chrysa

And says to them Aaron, Remove the ear-rings gold!

ta en tois ōsin tōn gynaikōn hymōn kai thygaterōn kai enegkate pros me.

the ones in the ears of your wives, and daughters; and bring them to me!

---

3 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤓𐤒𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤆𐤌𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍:

ג וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃

3. wayith'par'qu kal-ha`am 'eth-niz'mey hazahab
'asher b'az'neyhem wayabi'u 'el-'Aharon.

Ex32:3 Then all the people tore off the gold rings
which were in their ears and brought them to Aharon.

‹3› καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν
καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ααρων.

3 kai perieilanto pas ho laos ta enōtia ta chrysa ta en tois ōsin autōn

And removed all the people the ear-rings gold, the ones in their ears,

kai ēnegkan pros Aarōn.

and they brought them to Aaron.

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤈 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤏𐤂𐤋 𐤌𐤎𐤊𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤅𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ד וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. wayiqach miyadam wayatsar 'otho bacheret waya`asehu `egel masekah
wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:4 He took it from their hand, and fashioned it with a graving tool
and made it a molten calf; and they said, This are your mighty ones O Yisra'El,
who brought you up from the land of Mitsrayim.

‹4› καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι
καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου,
Ισραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

4 kai edexato ek tōn cheirōn autōn kai eplasen auta en tę graphidi

And he took them from out of their hands, and he shaped them with the stylus.

kai epoiēsen auta moschon chōneuton kai eipen

And he made it calf a molten. And they said,

Houtoi hoi theoi sou, Israēl,

These are your mighty ones, O Israel,

hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.

who hauled you from out of the land of Egypt.

---

5 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤂 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤓:

הוַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר׃

5. wayar' 'Aharon wayiben miz'beach l'phanayu
wayiq'ra' 'Aharon wayo'mar chag laYahúwah machar.

Ex32:5 Now when Aharon saw this, he built an altar before it;
and Aharon called and said, Tomorrow shall be a feast to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ ἰδὼν Ααρων ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων Ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον.

5 kai idōn Aarōn ǭkodomēsen thysiastērion katenanti autou, kai ekēryxen Aarōn
And seeing, Aaron built an altar over against it. And Aaron proclaimed,
legōn Heortē tou kyriou aurion.
saying, A feast of YHWH is tomorrow.

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤕 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤋𐤑𐤇𐤒:

ווַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים
וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃ פ

6. wayash'kimu mimacharath waya`alu `oloth wayagishu sh'lamim
wayesheb ha`am le'ekol w'shatho wayaqumu l'tsacheq.

Ex32:6 So they rose early on the morrow and offered burnt offerings,
and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink,
and rose up to play.

‹6› καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα
καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου,
καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

6 kai orthrisas tę epaurion anebibasen holokautōmata
And rising early in the next day, he offered whole burnt-offerings,
kai prosēnegken thysian sōtēriou,
and he offered the sacrifice of deliverance.
kai ekathisen ho laos phagein kai piein kai anestēsan paizein.
And sat the people to eat and to drink, and they rose up to play.

---

7 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤊-𐤓𐤃
𐤊𐤉 𐤔𐤇𐤕 𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

זוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד
כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek-red
ki shicheth `am'ak 'asher he`eleyath me'erets Mits'rayim.

Ex32:7 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, Come, go down at once, for your people,
whom you brought up from the land of Mitsrayim, have corrupted themselves.

‹7› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατάβηθι·

ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

7 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Badize to tachos enteuthen katabēthi;

And YHWH spoke to Moses, saying, Proceed quickly! to go down from here,

ēnomēsen gar ho laos sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou;

acted lawlessly for your people, whom you led from the land of Egypt.

---

8 𐤎𐤓𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤂𐤋 𐤌𐤎𐤊𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤅𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

חסָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8. saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem `egel masekah
wayish'tachawu-lo wayiz'b'chu-lo wayo'm'ru 'eleh 'eloheyak Yis'ra'El
'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

Ex32:8 They have quickly turned aside from the way which I commanded them.
They have made for themselves a molten calf, and have worshiped it
and have sacrificed to it and said, This is your mighty ones, O Yisra'El,
who brought you up from the land of Mitsrayim!

‹8› παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς·
ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ
καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ισραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

8 parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois;

They violate quickly from the way which I gave charge to them;

epoiēsan heautois moschon kai proskekynēkasin autǭ

they made to themselves a calf, and they do obeisance to it,

kai tethykasin autǭ

and they have sacrificed to it.

kai eipan Houtoi hoi theoi sou, Israēl,

And they said, These are your mighty ones, O Israel,

hoitines anebibasan se ek gēs Aigyptou.

who hauled you from the land of Egypt.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤌-𐤒𐤔𐤄-𐤏𐤓𐤐 𐤄𐤅𐤀:

טוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh ra'ithi 'eth-ha`am hazeh
w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Ex32:9 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, I have seen this people,
and behold, they are a stiff-necked people.

---

10 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤄 𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐𐤉 𐤁𐤄𐤌

𐤅𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋:

י וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם
וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃

10. w'`atah hanichah li w'yichar-'api bahem wa'akalem w'e`eseh 'oth'ak l'goy gadol.

Ex32:10 Now then let Me alone, that My anger may burn against them
and that I may destroy them; and I shall make of you a great nation.

‹10› καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς
καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα.

10 kai nyn eason me kai thymōtheis orgę̄ eis autous
And now allow me! for being enraged in anger against them,
ektripsō autous kai poiēsō se eis ethnos mega.
I shall obliterate them. And I shall make you into nation a great.

---

11 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐𐤊 𐤁𐤏𐤌𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄:

יא וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃

11. way'chal Mosheh 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu
wayo'mer lamah Yahúwah yechereh 'ap'ak b'`ameak
'asher hotse'ath me'erets Mits'rayim b'koach gadol ub'yad chazaqah.

Ex32:11 Then Mosheh entreated before 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El, and said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
why does Your anger burn against Your people whom You have brought out
from the land of Mitsrayim with great power and with a mighty hand?

‹11› καὶ ἐδεήθη Μωυσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
καὶ εἶπεν Ἵνα τί, κύριε, θυμοῖ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ;

11 kai edeēthē Mōusēs enanti kyriou tou theou
And Moses beseeched in front of YHWH the Elohim,
kai eipen Hina ti, kyrie, thymoi orgę̄ eis ton laon sou,
and said, Why, O YHWH, be enraged in anger against your people,
hous exēgages ek gēs Aigyptou en ischui megalę̄
whom you led from out of the land of Egypt in strength great,
kai en tō̧ brachioni sou tō̧ huyēlō̧?
and with arm your high?

---

12 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤂
𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤊
𐤅𐤄𐤍𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤊:

יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג

אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ
וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃

12. lamah yo'm'ru Mits'rayim le'mor b'ra`ah hotsi'am laharog 'otham beharim
ul'kalotham me`al p'ney ha'adamah shub mecharon 'apek
w'hinachem `al-hara`ah l'`ameak.

Ex32:12 Why should Mitsrayim speak, saying,
With evil intent He brought them out to kill them in the mountains
and to destroy them from the face of the earth?
Turn from the heat of Your anger and regret over the evil to Your people.

‹12› μήποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες
Μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου
καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου

12 mēpote eipōsin hoi Aigyptioi legontes
lest at any time should say the Egyptians, in saying,
Meta ponērias exēgagen autous apokteinai
With wickedness he led them to kill them
en tois oresin kai exanalōsai autous apo tēs gēs.
in the mountains, and to completely consume them from the earth.
pausai tēs orgēs tou thymou sou kai hileōs genou epi tę kakią tou laou sou
Cease in the anger of your rage, and propitious be to the evil of your people!

---

13 זכר לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך אשר נשבעת
להם בך ותדבר אלהם ארבה את־זרעכם ככוכבי השמים
וכל־הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו לעלם׃

יג זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃

13. z'kor l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Yis'ra'El `abadeyak 'asher nish'ba`at lahem bak
wat'daber 'alehem 'ar'beh 'eth-zar'`akem k'kok'bey hashamayim
w'kal-ha'arets hazo'th 'asher 'amar'ti 'eten l'zar'`akem w'nachalu l'`olam.

Ex32:13 Remember Abraham, Yitschaq, and Yisra'El, Your servants
to whom You swore to them by Yourself, and said to them,
I shall multiply your descendants as the stars of the heavens, and all this land of
which I have spoken I shall give to your descendants, and they shall inherit it forever.

‹13› μνησθεὶς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν,
οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων
Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ
τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν,
καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

13 mnēstheis Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn sōn oiketōn,
remembering Abraham, and Isaac, and Jacob your servants,

hois ōmosas kata seautou
to whom you swore by an oath to them according to yourself.
kai elalēsas pros autous legōn Polyplēthynō to sperma hymōn
And you spoke to them, saying, I shall greatly multiply your seed
hōsei ta astra tou ouranou tō̧ plēthei, kai pasan tēn gēn tautēn,
as the stars of the heavens in multitude, and all this land
hēn eipas dounai tō̧ spermati autōn, kai kathexousin autēn eis ton aiōna.
which you spoke of to give it to their seed, so that they shall hold it into the eon.

---

14 𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤌𐤅:

יד וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ פ

14. wayinachem Yahúwah `al-hara`ah 'asher diber la`asoth l'`amo.

Ex32:14 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 regretted over the evil which He said He would do to His people.

‹14› καὶ ἱλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας, ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ.

14 kai hilasthē kyrios peri tēs kakias,
And YHWH dealt kindly concerning the bad
hēs eipen poiēsai ton laon autou.
which he said he would do to his people.

---

15 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤇𐤕
𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤌𐤆𐤄 𐤄𐤌 𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌:

טו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת
כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃

15. wayiphen wayered Mosheh min-hahar ush'ney luchoth ha`eduth
b'yado luchoth k'thubim mish'ney `eb'reyhem mizeh umizeh hem k'thubim.

Ex32:15 Then Mosheh turned and went down from the mountain
with the two tablets of the testimony in his hand, tablets which were written on both sides;
they were written on one side and on the other.

‹15› Καὶ ἀποστρέψας Μωυσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους,
καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν,
ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι·

15 Kai apostrepsas Mōusēs katebē apo tou orous,
And Moses returning, went down from the mountain
kai hai duo plakes tou martyriou en tais chersin autou,
along with the two tablets of the testimony in his hands –
lakes lithinai katagegrammenai ex amphoterōn tōn merōn autōn, enthen
tablets of stone, having been written on both their parts; on this side
kai enthen ēsan gegrammenai;
and that side they were written.

---

16 𐤅𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤄𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤕:

טז וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה
וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת׃

16. w'haluchoth ma`aseh 'Elohim hemah
w'hamik'tab mik'tab 'Elohim hu' charuth `al-haluchoth.

Ex32:16 They, the tablets, were Elohim's work,
and the writing was Elohim's writing that He engraved on the tablets.

‹16› καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν,
καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστιν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν.

16 kai hai plakes ergon theou ēsan, kai hē graphē
And the tablets a work of Elohim were, and the writing,
graphē theou estin kekolammenē en tais plaxin.
a writing of Elohim is chiseled in the tablets.

---

17 וישמע יהושע את-קול העם ברעה
ויאמר אל-משה קול מלחמה במחנה:

יז וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃

17. wayish'ma` Yahushuà 'eth-qol ha`am b're`oh
wayo'mer 'el-Mosheh qol mil'chamah bamachaneh.

Ex32:17 Now when Yahushua heard the sound of the people as they shouted,
he said to Mosheh, There is a sound of war in the camp.

‹17› καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων
λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ.

17 kai akousas Iēsous tēn phōnēn tou laou krazontōn
And Joshua hearing the voice of the people crying out,
legei pros Mōusēn Phōnē polemou en tę parembolę.
says to Moses, It is a sound of war in the camp.

---

18 ויאמר אין קול ענות גבורה
ואין קול ענות חלושה קול ענות אנכי שמע:

יח וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה
וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃

18. wayo'mer 'eyn qol `anoth g'burah
w'eyn qol `anoth chalushah qol `anoth 'anoki shome`a.

Ex32:18 But he said, It is not the sound of the cry of triumph,
nor is it the sound of the cry of defeat; but the sound of singing I hear.

‹18› καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων
κατ’ ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω.

18 kai legei Ouk estin phōnē exarchontōn kat' ischyn
And he says, It is not a sound originating from strength,

oude phōnē exarchontōn tropēs,

nor a sound originating by a routing of the enemy,

alla phōnēn exarchontōn oinou egō akouō.

but a sound originating from wine I hear.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋 𐤅𐤌𐤇𐤋𐤕 19
𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤄𐤓:

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת
וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדוֹ אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃

19. way'hi ka'asher qarab 'el-hamachaneh wayar' 'eth-ha`egel um'choloth
wayichar-'aph Mosheh wayash'lek miyado 'eth-haluchoth
way'shaber 'otham tachath hahar.

Ex32:19 It came about, as he came to the camp, that he saw the calf and the dancing;
and the anger of Mosheh burned, and he threw the tablets from his hands
and shattered them at the foot of the mountain.

‹19› καὶ ἡνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς,
καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας
καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος.

19 kai hēnika ēggizen tę̄ parembolę̄, horą ton moschon kai tous chorous,

And when he approached the camp, he sees the calf and the company of dancers.

kai orgistheis thymō̧ Mōusēs erripsen apo tōn cheirōn autou tas duo plakas

And being provoked to anger in rage Moses tossed from his hands the two tablets,

kai synetripsen autas hypo to oros.

and he broke them below the mountain.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤈𐤇𐤍 𐤏𐤃 20
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤒 𐤅𐤉𐤆𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כ וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד
אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. wayiqach 'eth-ha`egel 'asher `asu wayis'roph ba'esh wayit'chan `ad
'asher-daq wayizer `al-p'ney hamayim wayash'q' 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Ex32:20 He took the calf which they had made and burned it with fire,
and ground it until it became powder, and scattered it over the surface of the water
and made the sons of Yisra'El drink it.

‹20› καὶ λαβὼν τὸν μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν
αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

20 kai labōn ton moschon, hon epoiēsan, katekausen auton en pyri

And having taken the calf which they made, he incinerated it in fire,

kai katēlesen auton lepton kai espeiren auton epi to hydōr

and ground it fine, and sowed it upon the water,

kai epotisen auto tous huious Israēl.

and made drink it the sons of Israel.

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤌𐤄-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄:

כאוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה
כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃

21. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon meh-`asah l'ak ha`am hazeh
ki-hebe'ath `alayu chata'ah g'dolah.

Ex32:21 Then Mosheh said to Aharon,
What did this people do to you, that you have brought such great sin upon them?

‹21› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων Τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος,
ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην;

21 kai eipen Mōusēs tō̧ Aarōn Ti epoiēsen soi ho laos houtos,
And Moses said to Aaron, What did do to you this people

hoti epēgages ep' autous hamartian megalēn?
that you brought upon them sin a great?

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤀:

כבוַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם
כִּי בְרָע הוּא׃

22. wayo'mer 'Aharon 'al-yichar 'aph 'adoni 'atah yada`'at 'eth-ha`am ki b'ra` hu'.

Ex32:22 Aharon said, Do not let the anger of my master burn;
for you know the people, that they are set on evil.

‹22› καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Μὴ ὀργίζου, κύριε·
σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὅρμημα τοῦ λαοῦ τούτου.

22 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Mē orgizou, kyrie;
And Aaron said to Moses, Be not provoked to anger, O master!

sy gar oidas to hormēma tou laou toutou.
for you know the impulse of this people.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤆𐤄
𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅:

כגוַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה
מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

23. wayo'm'ru li `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu ki-zeh Mosheh
ha'ish 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Ex32:23 For they said to me, Make mighty ones for us who shall go before us;
for this Mosheh, the man who brought us up from the land of Mitsrayim,
we do not know what has become of him.

‹23› λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν·
ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου,

οὐκ οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ.

23 legousin gar moi Poiēson hēmin theous,
For they say to me, Make us mighty ones!
hoi proporeusontai hēmōn; ho gar Mōusēs houtos ho anthrōpos,
which shall go before us, for Moses this man,
hos exēgagen hēmas ex Aigyptou, ouk oidamen, ti gegonen autῳ.
who led us out of Egypt, we do not know what has happened to him.

ואמר להם למי זהב התפרקו ויתנו-לי 24
ואשלכהו באש ויצא העגל הזה:

כדוָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי
וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃

24. wa'omar lahem l'mi zahab hith'paraqu wayit'nu-li
wa'ash'likehu ba'esh wayetse' ha`egel hazeh.

Ex32:24 And I said to them, Whoever has any gold, let them tear it off.
So they gave it to me, and I threw it into the fire, and this calf came out.

‹24› καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν μοι·
καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος.

24 kai eipa autois Ei tini hyparchei chrysia, perielesthe.
And I said to them, Anyone who possesses pieces of gold, remove them!
kai edōkan moi; kai erripsa eis to pyr,
And they gave them to me, and I tossed them into the fire,
kai exēlthen ho moschos houtos.
and there came forth this calf.

וירא משה את-העם כי פרע הוא 25
כי-פרעה אהרן לשמצה בקמיהם:

כהוַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא
כִּי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃

25. wayar' Mosheh 'eth-ha`am ki pharu`a hu'
ki-ph'ra`oh 'Aharon l'shim'tsah b'qameyhem.

Ex32:25 Now when Mosheh saw that the people that were out of control
for Aharon had made them naked unto a shame among their enemies.

‹25› καὶ ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται
διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν,

25 kai idōn Mōusēs ton laon hoti dieskedastai
And Moses seeing the people, that they have been dispersed,
dieskedasen gar autous Aarōn, epicharma tois hypenantiois autōn,
dispersed for them Aaron to be a derision to their opponents.

ויעמד משה בשער המחנה ויאמר מי ליהוה אלי 26
ויאספו אליו כל-בני לוי:

כו וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי
וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃

26. waya`amod Mosheh b'sha`ar hamachaneh wayo'mer mi laYahúwah 'elay
waye'as'phu 'elayu kal-b'ney Lewi.

Ex32:26 then Mosheh stood in the gate of the camp, and said, Whoever is for יהוה,
come to me! And all the sons of Lewi gathered together to him.

‹26› ἔστη δὲ Μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν Τίς πρὸς κύριον;
ἴτω πρός με. συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευι.

26 estē de Mōusēs epi tēs pylēs tēs parembolēs kai eipen Tis pros kyrion?
Moses stood at the gate of the camp, and he said, Who is for YHWH?
itō pros me. synēlthon oun pros auton pantes hoi huioi Leui.
Come to me! came together Then to him all the sons of Levi.

---

27 ויאמר להם כה־אמר יהוה אלהי ישראל שימו
איש־חרבו על־ירכו עברו ושובו משער לשער במחנה
והרגו איש־את־אחיו ואיש את־רעהו ואיש את־קרבו:

כז וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ
אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה
וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃

27. wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El simu 'ish-char'bo
`al-y'reko `ib'ru washubu misha`ar lasha`ar bamachaneh
w'hir'gu 'ish-'eth-'achiu w'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-q'robo.

Ex32:27 He said to them, Thus says יהוה, the El of Yisra'El,
Every man of you put his sword upon his thigh, and pass through and return,
from gate to gate in the camp, and kill every man his brother, and every man his friend,
and every man his neighbor.

‹27› καὶ λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε
καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς
καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ.

27 kai legei autois Tade legei kyrios ho theos Israēl
And he says to them, Thus says YHWH the El of Israel,
Thesthe hekastos tēn heautou hromphaian epi ton mēron
Let put each on himself a broadsword upon his thigh!
kai dielthate kai anakampsate apo pylēs epi pylēn dia tēs parembolēs
And let him go through and return from gate to gate through the camp!
kai apokteinate hekastos ton adelphon autou
and let kill each his brethren,
kai hekastos ton plēsion autou kai hekastos ton eggista autou.
and each his neighbor, and each the one nearest him!

28 ויעשו בני-לוי כדבר משה
ויפל מן-העם ביום ההוא כשלשת אלפי איש:

כחוַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃

28. waya`asu b'ney-Lewi kid'bar Mosheh
wayipol min-ha`am bayom hahu' kish'losheth 'al'phey 'ish.

Ex32:28 So the sons of Lewi did as Mosheh instructed,
and about three thousand men of the people fell on that day.

‹28› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς,
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας.

28 kai epoiēsan hoi huioi Leui katha elalēsen autois Mōusēs,
And did the sons of Levi as said to them Moses.

kai epesan ek tou laou en ekeinę tę hēmerą eis trischilious andras.
And there fell of the people in that day three thousand males.

---

29 ויאמר משה מלאו ידכם היום ליהוה כי איש בבנו
ובאחיו ולתת עליכם היום ברכה:

כטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ
וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃

29. wayo'mer Mosheh mil'u yed'kem hayom laYahúwah ki 'ish bib'no
ub'achiu w'latheth `aleykem hayom b'rakah.

Ex32:29 Then Mosheh said, Fill your hands today to יהוה
for every man has been against his son and against his brother
in order that He may bestow a blessing upon you today.

‹29› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ,
ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν.

29 kai eipen autois Mōusēs Eplērōsate tas cheiras hymōn sēmeron kyriǭ,
And said to them Moses, You filled your hands today to YHWH;

hekastos en tǭ huiǭ ē tǭ adelphǭ, dothēnai eph' hymas eulogian.
each one on his son, or on his brother, to give upon you a blessing.

---

30 ויהי ממחרת ויאמר משה אל-העם אתם חטאתם חטאה גדלה
ועתה אעלה אל-יהוה אולי אכפרה בעד חטאתכם:

לוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃

30. way'hi mimacharath wayo'mer Mosheh 'el-ha`am 'atem chata'them chata'ah
g'dolah w'`atah 'e`eleh 'el-Yahúwah 'ulay 'akap'rah b'`ad chata'th'kem.

Ex32:30 And it came to pass, on the morrow Mosheh said to the people,
You yourselves have committed a great sin; and now I am going up to יהוה,
perhaps I can make atonement for your sin.

‹30› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν

Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην·
καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν, ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.
30 Kai egeneto meta tēn aurion eipen Mōusēs pros ton laon
And it came to pass after the next morning, Moses said to the people,
Hymeis hēmartēkate hamartian megalēn; kai nyn anabēsomai pros ton theon,
You have sinned sin a great. And now I shall ascend to the Elohim,
hina exilasōmai peri tēs hamartias hymōn.
that I might make atonement on account of your sin.

---

31 וישב משה אל־יהוה ויאמר
אנא חטא העם הזה חטאה גדלה ויעשו להם אלהי זהב׃
לא וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃
31. wayashab Mosheh ‘el-Yahúwah wayo’mar
‘ana’ chata’ ha`am hazeh chata’ah g’dolah waya`asu lahem ‘elohey zahab.

Ex32:31 Then Mosheh returned to יהוה, and said,
Alas, this people has committed a great sin,
and they have made mighty ones of gold for themselves.

‹31› ὑπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Δέομαι, κύριε·
ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς.
31 hypestrepsen de Mōusēs pros kyrion kai eipen Deomai, kyrie;
returned And Moses to YHWH, and said, I beseech O YHWH,
hēmartēken ho laos houtos hamartian megalēn kai epoiēsan heautois theous chrysous.
have sinned this people sin a great, and made to themselves golden mighty ones.

---

32 ועתה אם־תשא חטאתם
ואם־אין מחני נא מספרך אשר כתבת׃
לב וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם
וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃
32. w’`atah ‘im-tisa’ chata’tham w’im-‘ayin m’cheni na’ misiph’r’ak ‘asher kathab’at.

Ex32:32 But now, if You shall, forgive their sin and if not,
please blot me out from Your scroll which You have written!

‹32› καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν, ἄφες·
εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἧς ἔγραψας.
32 kai nyn ei men apheis autois tēn hamartian, aphes;
And now, if forasmuch as you forgive their sin – forgive!
ei de mē, exaleipson me ek tēs biblou sou, hēs egrapsas.
But if not, wipe me away from out of your scroll of which you wrote!

---

33 ויאמר יהוה אל־משה מי אשר חטא־לי אמחנו מספרי׃
לג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי׃
33. wayo’mer Yahúwah ‘el-Mosheh mi ‘asher chata’-li ‘em’chenu misiph’ri.

Ex32:33 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Whoever has sinned against Me,
I shall blot him out of My scroll.

‹33› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου.

33 kai eipen kyrios pros Mōusēn
    And YHWH said to Moses,
Ei tis hēmartēken enōpion mou, exaleipsō auton ek tēs biblou mou.
    If any sin before me, I shall wipe them from out of my scroll.

---

34 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤄
𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤐𐤒𐤃𐤉 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌:

לד וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה
מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם׃

34. w'`atah lek n'cheh 'eth-ha`am 'el 'asher-dibar'ti lak hinneh mal'aki yelek l'phaneyak ub'yom paq'di uphaqad'ti `aleyhem chata'tham.

Ex32:34 But go now, lead the people to what I have spoke to you.
Behold, My messenger shall go before your face; and in the day of My visitation,
then I shall visit on them their sin.

‹34› νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον,
ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν.

34 nyni de badize katabēthi kai hodēgēson ton laon touton eis ton topon, hon eipa soi;
    And now go, proceed, and guide this people into the place which I told to you!
idou ho aggelos mou proporeuetai pro prosōpou sou;
    Behold, my angel shall go forth before your face,
hę d' an hēmerą episkeptōmai, epaxō ep' autous tēn hamartian autōn.
    and in whatever day I should visit, I shall bring upon them their sin.

---

35 𐤅𐤉𐤂𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍:

לה וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃ ס

35. wayigoph Yahúwah 'eth-ha`am `al 'asher `asu 'eth-ha`egel 'asher `asah 'Aharon.

Ex32:35 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 smote the people, for what they did with the calf
which Aharon had made.

‹35› καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου,
οὗ ἐποίησεν Ααρων.

35 kai epataxen kyrios ton laon peri tēs poiēseōs tou moschou,
    And YHWH struck the people on account of the making of the calf,
hou epoiēsen Aarōn.
    which Aaron made.

Chapter 33

Shabbat Torah Reading Schedule (20th sidrah) - Exodus 33 - 36

Ex33:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם
אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh lek `aleh mizeh 'atah w'ha`am
'asher he`eliath me'erets Mits'rayim 'el-ha'arets
'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar'`ak 'et'nenah.

Ex33:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, Depart, go up from here, you and the people
whom you have brought up from the land of Mitsrayim, to the land of
which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, saying,
To your descendants I shall give it.

<33:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ
καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Poreuou anabēthi enteuthen sy kai ho laos sou,
    And YHWH said to Moses, Go forth, ascend from here, you and your people!
hous exēgages ek gēs Aigyptou, eis tēn gēn,
    whom you led from out of the land of Egypt, into the land
hēn ōmosa tō̧ Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn
    which I swore by an oath to Abraham, and to Isaac, and to Jacob,
Tō̧ spermati hymōn dōsō autēn.
    saying, To your seed I shall give it.

---

2 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤂𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉:

ב וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

2. w'shalach'ti l'phaneyak mal'ak w'gerash'ti 'eth-haK'na`ani ha'Emori
u'haChitti w'haP'rizzi haChiui w'haY'busi.

Ex33:2 I shall send a messenger before you and I shall drive out the Kanaanite,
the Emorite, the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

<2> καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου,
καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Αμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον
καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Χαναναῖον.

2 kai synapostelō ton aggelon mou pro prosōpou sou,
    And I shall send along my angel before your face;

kai ekbalei ton Amorraion kai Chettaion kai Pherezaion
and he shall cast out the Amorite, and Hittite, and Perizzite,
kai Gergesaion kai Euaion kai Iebousaion kai Chananaion.
and Gergesite, and Hivite, and Jebusite, and Canaanite.

---

3 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊
𐤊𐤉 𐤏𐤌-𐤒𐤔𐤄-𐤏𐤓𐤐 𐤀𐤕𐤄 𐤐𐤍-𐤀𐤊𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊:
ג אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ׃

3. ‘el-‘erets zabath chalab ud’bash ki lo’ ‘e`eleh b’qir’b’ak
ki `am-q’sheh-`oreph ‘atah pen-‘akel’ak badarek.

Ex33:3 I shall bring you into a land flowing with milk and honey;
for I shall not go up in your midst, because you are a stiff-necked people,
lest I might destroy you on the way.

‹3› καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ
μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι, ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ.
3 kai eisaxō se eis gēn hreousan gala kai meli;
And I shall bring you into a land flowing milk and honey.
ou gar mē synanabō meta sou dia to laon sklērotrachēlon se einai,
not For I shall go up with you, because people a hard-necked you are,
hina mē exanalōsō se en tę̄ hodō̧.
that I should not completely consume you in the way.

---

4 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅:
ד וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ
וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו׃

4. wayish’ma` ha`am ‘eth-hadabar hara` hazeh wayith’abalu
w’lo’-shath u’ish `ed’yo `alayu.

Ex33:4 When the people heard this evil word, they mourned,
and no man put his ornaments on him.

‹4› καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς.
4 kai akousas ho laos to hrēma to ponēron touto katepenthēsan en penthikois.
And hearing the people saying this grievous saying, mourned in mourning.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤌
𐤏𐤌-𐤒𐤔𐤄-𐤏𐤓𐤐 𐤓𐤂𐤏 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤓𐤃 𐤏𐤃𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤃𐤏𐤄 𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊:
ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ
וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

5. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-b'ney-Yis'ra'El
'atem `am-q'sheh-`oreph rega` 'echad 'e`eleh b'qir'b'ak
w'kilithik w'`atah hored `ed'y'ak me`aleyak w'ed'`ah mah 'e`eseh-lak.

Ex33:5 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said to Mosheh, Say to the sons of Yisra'El,
You are a stiff-necked people; should I go up in your midst for one moment,
I would destroy you. Now therefore, put off your ornaments from you,
that I may know what I shall do with you.

<5> καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος·
ὁρᾶτε μὴ πληγὴν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς·
νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον,
καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι.

5 kai eipen kyrios tois huiois Israēl Hymeis laos sklērotrachēlos;
And YHWH said to the sons of Israel, You are a people hard-necked;

horate mē plēgēn allēn epaxō egō eph' hymas
see that I do not bring another calamity upon you!

kai exanalōsō hymas;
and should completely consume you.

nyn oun aphelesthe tas stolas tōn doxōn hymōn
Now then remove apparels your glorious, and the ornament!

kai ton kosmon, kai deixō soi ha poiēsō soi.
and I shall show to you what I shall do to you.

---

6 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤑𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤇𐤅𐤓𐤁:

ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב׃

6. wayith'nats'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-`ed'yam mehar Choreb.

Ex33:6 So the sons of Yisra'El stripped themselves of their ornaments,
from Mount Choreb.

<6> καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν
καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ.

6 kai perieilanto hoi huioi Israēl ton kosmon autōn
And removed the sons of Israel their ornamentation,

kai tēn peristolēn apo tou orous tou Chōrēb.
and the attire at the mountain of Horeb.

---

7 𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤍𐤈𐤄-𐤋𐤅 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤇𐤒
𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤀
𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄:

ז וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

7. uMosheh yiqach 'eth-ha'ohel w'natah-lo michuts lamachaneh har'cheq
min-hamachaneh w'qara' lo 'ohel mo`ed w'hayah kal-m'baqesh Yahúwah yetse'
'el-'ohel mo`ed 'asher michuts lamachaneh.

Ex33:7 Now Mosheh took the tent and pitch it outside the camp, far off from the camp, and he called it the tent of appointment. And it came to be that everyone who sought 𐤉𐤄𐤅𐤄 would go out to the tent of appointment which was outside the camp.

‹7› Καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν
ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου·
καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

7 Kai labōn Mōusēs tēn skēnēn autou epēxen exō tēs parembolēs makran
And Moses, taking his tent, pitched outside the camp far
apo tēs parembolēs, kai eklēthē skēnē martyriou;
from the camp. And it was called – Tent of Testimony.
kai egeneto pas ho zētōn kyrion exeporeueto
And it came to pass, all the ones seeking YHWH went forth
eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs.
unto the tent outside the camp.

---

8 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤍𐤑𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤄𐤋𐤄:
ח וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם
וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה׃

8. w'hayah k'tse'th Mosheh 'el-ha'ohel yaqumu kal-ha`am
w'nits'bu 'ish pethach 'ahalo w'hibitu 'acharey Mosheh `ad-bo'o ha'ohelah.

Ex33:8 And it came about, as Mosheh went out to the tent, that all the people would arise and stand, each at the entrance of his tent, and look after Mosheh until he entered the tent.

‹8› ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
εἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν.

8 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs eis tēn skēnēn exō tēs parembolēs,
And whenever Moses entered into the tent outside the camp,
heistēkei pas ho laos skopeuontes hekastos para tas thyras tēs skēnēs autou
stood all the people watching, each one by the door of his tent.
kai katenoousan apiontos Mōusē heōs tou eiselthein auton eis tēn skēnēn.
And they contemplated Moses' going away unto his entering into the tent.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤍𐤍
𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤌𐤔𐤄:
ט וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן
וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה׃

9. w'hayah k'bo' Mosheh ha'ohelah yered `amud he`anan
w'`amad pethach ha'ohel w'diber `im-Mosheh.

Ex33:9 It came to be as Mosheh entered into the tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the tent; and He spoke with Mosheh.

‹9› ὡς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἐλάλει Μωυσῇ·

9 hōs d’ an eisēlthen Mōusēs eis tēn skēnēn, katebainen ho stylos tēs nephelēs

And as Moses entered into the tent, came down the column of cloud

kai histato epi tēn thyran tēs skēnēs, kai elalei Mōusę̄;

and stood at the door of the tent, and he spoke to Moses.

---

10 וראה כל-העם את-עמוד הענן עמד פתח האהל
וקם כל-העם והשתחוו איש פתח אהלו:

י וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל
וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲווּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ׃

10. w’ra’ah kal-ha`am ‘eth-`amud he`anan `omed pethach ha’ohel
w’qam kal-ha`am w’hish’tachauu ‘ish pethach ‘ahalo.

Ex33:10 When all the people saw the pillar of cloud standing at the entrance of the tent, all the people would arise and worship, each at the entrance of his tent.

‹10› καὶ ἑώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

10 kai heōra pas ho laos ton stylon tēs nephelēs hestōta epi tēs thyras tēs skēnēs,

And saw all the people the column of cloud standing by the door of the tent.

kai stantes pas ho laos prosekynēsan hekastos apo tēs thyras tēs skēnēs autou.

And stood all the people. And they did obeisance, each from the door of his tent.

---

11 ודבר יהוה אל-משה פנים אל-פנים
כאשר ידבר איש אל-רעהו ושב אל-המחנה
ומשרתו יהושע בן-נון נער לא ימיש מתוך האהל:

יא וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה
וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל׃ ס

11. w’diber Yahúwah ‘el-Mosheh panim ‘el-panim
ka’asher y’daber ‘ish ‘el-re`ehu w’shab ‘el-hamachaneh
um’shar’tho Yahushuà bin-Nun na`ar lo’ yamish mitok ha’ohel.

Ex33:11 So יהוה spoke to Mosheh face to face, just as a man speaks to his friend. When Mosheh returned to the camp, his servant Yahushua, the son of Nun, a young man, did not depart from the midst of the tent.

‹11› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ,
ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν,
ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.

11 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn enōpios enōpię̄,

And YHWH spoke to Moses face to face,

hōs ei tis lalēsei pros ton heautou philon. kai apelueto eis tēn parembolēn,

as if any might speak to his own friend. And he retired into the camp.

ho de therapōn Iēsous huios Nauē neos

And the attendant Joshua, the son of Nun, a young man, ouk exeporeueto ek tēs skēnēs.

did not go forth from out of the tent.

---

12 ויאמר משה אל־יהוה ראה אתה אמר אלי העל
את־העם הזה ואתה לא הודעתני את אשר־תשלח עמי
ואתה אמרת ידעתיך בשם וגם־מצאת חן בעיני:

יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי
וְאַתָּה אָמַרְתָּ יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי׃

12. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah r'eh 'atah 'omer 'elay ha`al 'eth-ha`am hazeh
w'atah lo' hoda`'tani 'eth 'asher-tish'lach `imi
w'atah 'amar'at y'da`'tiyak b'shem w'gam-matsa'ath chen b'`eynay.

Ex33:12 Then Mosheh said to יהוה, See, You say to me, Bring up this people!
But You have not let me know whom You shall send with me. And, You have said,
I have known you by name, and you have also found favor in My sight.

‹12› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον·
σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ·
σὺ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί.

12 Kai eipen Mōusēs pros kyrion Idou sy moi legeis Anagage ton laon touton;

And Moses said to YHWH, Behold, you say to me, Lead this people!

sy de ouk edēlōsas moi hon synaposteleis met' emou;

But you manifested not to me whom you shall send along with me.

sy de moi eipas Oida se para pantas, kai charin echeis par' emoi.

But you said to me, I know you above all, and favor you have with me.

---

13 ועתה אם־נא מצאתי חן בעיניך הודעני נא את־דרכך
ואדעך למען אמצא־חן בעיניך וראה כי עמך הגוי הזה:

יג וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ
וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה׃

13. w'`atah 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak hodi`eni na' 'eth-d'rakeak
w'eda`ak l'ma`an 'em'tsa'-chen b'`eyneyak ur'eh ki `am'ak hagoy hazeh.

Ex33:13 Now, I pray, if I have found favor in Your sight, let me know, I pray,
Your ways that I may know You, so that I may find favor in Your sight.
Consider that this nation is Your people.

‹13› εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν·
γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ὦ εὑρηκὼς χάριν ἐναντίον σου,
καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

13 ei oun heurēka charin enantion sou,

If then I have found favor before you,

emphanison moi seauton; gnōstōs idō se,

reveal to me yourself knowingly! that I might see you,

hopōs an ō heurēkōs charin enantion sou, how ever I should be found in favor before you;

kai hina gnō hoti laos sou to ethnos to mega touto.

and that I might know, that is your people this great nation.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤊: 14

יד וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ׃

14. wayo'mar panay yeleku wahanichothi lak.

Ex33:14 And He said, My presence shall go with you, and I shall give you rest.

‹14› καὶ λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε.

14 kai legei Autos proporeusomai sou kai katapausō se.

And he says, I myself shall go before you, and shall rest you.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤆𐤄: 15

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה׃

15. wayo'mer 'elayu 'im-'eyn paneyak hol'kim 'al-ta`alenu mizeh.

Ex33:15 Then he said to Him, If Your presence does not go with us,
do not lead us up from here.

‹15› καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ συμπορεύῃ, μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν·

15 kai legei pros auton Ei mē autos sy sumporeuę̄,

And he says to him, Unless you yourself should go with us,

mē me anagagę̄s enteuthen;

not me you should lead from here.

𐤅𐤁𐤌𐤄 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤉 16
𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

טז וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי
וְעַמֶּךָ הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי
וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ

16. ubameh yiuada` 'epho' ki-matsa'thi chen b'`eyneyak 'ani w'`amek halo' b'lek't'ak `imanu w'niph'leynu 'ani w'`am'ak mikal-ha`am 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Ex33:16 By what can it be known, indeed, that I have found favor in Your sight,
I and Your people? Is it not by Your going with us, so that we, I and Your people,
may be distinguished from all the people who are upon the face of the earth?

‹16› καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοί, ἐγώ τε
καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ’ ἢ συμπορευομένου σου μεθ’ ἡμῶν; καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε
καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν.

16 kai pōs gnōston estai alēthōs hoti heurēka charin para soi, egō te

And how be made known shall it truly that I have found favor by you – I

kai ho laos sou, all' ē symporeuomenou sou meth' hēmōn?

and also your people, unless you are going with us,

kai endoxasthēsomai egō te kai ho laos sou para panta ta ethnē,
and shall be glorified both I and your people by all the nations,
hosa epi tēs gēs estin.
as many as upon the earth are?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤏𐤔𐤄 17
𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤃𐤏𐤊 𐤁𐤔𐤌:

יזוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה
כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם׃

17. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh gam 'eth-hadabar hazeh 'asher dibar'at 'e`eseh ki-matsa'ath chen b'`eynay wa'eda`ak b'shem.

Ex33:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, This thing also which you have spoken I shall do;
for you have found favor in My sight and I have known you by name.

‹17› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον, ὃν εἴρηκας, ποιήσω·
εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας.
17 kai eipen kyrios pros Mōusēn Kai touton soi ton logon, hon eirēkas, poiēsō;
said And YHWH to Moses, And this to you word which you have said I shall do,
heurēkas gar charin enōpion mou, kai oida se para pantas.
for you have found favor before me, and I know you above all.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤃𐤊: 18

יחוַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ׃

18. wayo'mar har'eni na' 'eth-k'bodeak.

Ex33:18 Then he said, I pray, show me Your glory!

‹18› καὶ λέγει Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν.
18 kai legei Deixon moi tēn seautou doxan.
And he says, Show to me your own glory!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤊𐤋-𐤈𐤅𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤌 19
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤇𐤍𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤍 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤇𐤌:

יטוַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם
יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃

19. wayo'mer 'ani 'a`abir kal-tubi `al-paneyak w'qara'thi b'shem Yahúwah l'phaneyak w'chanothi 'eth-'asher 'achon w'richam'ti 'eth-'asher 'arachem.

Ex33:19 And He said, I shall make all My goodness pass before your face,
and shall proclaim by the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 before your face; and I shall be gracious
to whom I shall be gracious, and shall show compassion on whom I shall show compassion.

‹19› καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου
καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου·
καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.
19 kai eipen Egō pareleusomai proteros sou tē doxē mou

And he said, I shall go by in front of you in my glory;
kai kalesō epi tō̧ onomati mou Kyrios enantion sou;
And I shall call by the name, YHWH, before you;
kai eleēsō hon an eleō,
and I shall show mercy on whom ever I should show mercy,
kai oiktirēsō hon an oiktirō.
and I shall pity whom ever I should pity.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤇𐤉:

כ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי׃

20. wayo'mer lo' thukal lir'oth 'eth-panay ki lo'-yir'ani ha'adam wachay.

Ex33:20 But He said, You cannot see My face, for no man shall see Me and live!

‹20› καὶ εἶπεν Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον·
οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται.
20 kai eipen Ou dynēsȩ̄ idein mou to prosōpon;
And he said, You shall not be able to see my face,
ou gar mē idȩ̄ anthrōpos to prosōpon mou kai zēsetai.
for not in any way may see man my face, and shall live.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤑𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤅𐤓:

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃

21. wayo'mer Yahúwah hinneh maqom 'iti w'nitsab'at `al-hatsur.

Ex33:21 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Behold, there is a place by Me,
and you shall stand there on the rock;

‹21› καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ τόπος παρ᾽ ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας·
21 kai eipen kyrios Idou topos par' emoi, stēsȩ̄ epi tēs petras;
And YHWH said, Behold, a place by me. And you shall stand upon the rock;

---

22 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤊𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤒𐤓𐤕 𐤄𐤑𐤅𐤓
𐤅𐤔𐤊𐤕𐤉 𐤊𐤐𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤃-𐤏𐤁𐤓𐤉:

כב וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי׃

**22. w'hayah ba`abor k'bodi w'sam'tik b'niq'rath hatsur
w'sakothi kapi `aleyak `ad-`ab'ri.**

Ex33:22 and it shall be as My glory is passing by, that I shall put you
in the cleft of the rock and cover you with My palm over you until I have passed by.

‹22› ἡνίκα δ᾽ ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας
καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω·
22 hēnika d' an parelthȩ̄ mou hē doxa,
and whenever should go by my glory,
kai thēsō se eis opēn tēs petras
even I shall put you into an opening in the rock,

kai skepasō tę̄ cheiri mou epi se, heōs an parelthō;
and I shall shelter with my hand upon you until whenever I should go by.

---

23 𐤅𐤄𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤐𐤉 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅:

כג וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ׃ ס

23. wahasirothi 'eth-kapi w'ra'iath 'eth-'achoray uphanay lo' yera'u.

Ex33:23 Then I shall take My palm away and you shall see My back,
but My face shall not be seen.

‹23› καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταί σοι.

23 kai aphelō tēn cheira,
And I shall remove the hand,
kai tote opsę̄ ta opisō mou, to de prosōpon mou ouk ophthēsetai soi.
and then you shall see the rear of me, but my face shall not appear to you.

Chapter 34

Ex34:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤐𐤎𐤋-𐤋𐤊 𐤔𐤍𐤉-𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤓𐤕:

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim
kari'shonim w'kathab'ti `al-haluchoth 'eth-had'barim
'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at.

Ex34:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Cut out for yourself two stone tablets
like the first ones, and I shall write on the tablets the words
that were on the first tablets which you shattered.

‹34:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας
καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω
ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις, αἷς συνέτριψας.

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Laxeuson seautō̧ duo plakas lithinas
And YHWH said to Moses, Dress to yourself two tablets of stone,
kathōs kai hai prōtai kai anabēthi pros me eis to oros, kai grapsō
as also the first, and ascend to me into the mountain! and I shall write
epi tōn plakōn ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais, hais synetripsas.
upon the tablets the words which were upon the tablets first, which you broke.

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤍𐤑𐤁𐤕 𐤋𐤉 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓:

ב וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי

וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃

2. weh'yeh nakon laboqer w'`aliath baboqer 'el-har Sinay
w'nitsab'at li sham `al-ro'sh hahar.

Ex34:2 So be ready by morning, and come up in the morning to Mount Sinay,
and present yourself there to Me on the top of the mountain.

‹2› καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα
καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους.

2 kai ginou hetoimos eis to prōi kai anabēsȩ̄ epi to oros to Sina
And come prepared in the morning! and you shall ascend upon mount Sinai,
kai stēsȩ̄ moi ekei ep' akrou tou orous.
and you shall stand there to me upon the tip of the mountain.

---

3 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤀 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤑𐤀𐤍
𐤅𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋 𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀:

גוְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן
וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא׃

3. w'ish lo'-ya`aleh `imak w'gam-'ish 'al-yera' b'kal-hahar gam-hatso'n
w'habaqar 'al-yir'`u 'el-mul hahar hahu'.

Ex34:3 No man shall come up with you, nor also let any man be seen in all the mountain;
even the flocks and the herds may not graze in front of that mountain.

‹3› καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει·
καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου.

3 kai mēdeis anabētō meta sou mēde ophthētō en panti tō̧ orei;
And let no one ascend with you, nor appear in all the mountain!
kai ta probata kai hai boes mē nemesthōsan plēsion tou orous ekeinou.
And the sheep and the oxen let them not feed neighboring that mountain!

---

4 𐤅𐤉𐤐𐤎𐤋 𐤔𐤍𐤉-𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌:

דוַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר
וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃

4. wayiph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim
wayash'kem Mosheh baboqer waya`al 'el-har Sinay
ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach b'yado sh'ney luchoth 'abanim.

Ex34:4 So he cut out two stone tablets like the first ones,
and Mosheh rose up early in the morning and went up to Mount Sinay,
as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him, and he took two stone tablets in his hand.

‹4› καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται·
καὶ ὀρθρίσας Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος·

καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας.

4 kai elaxeusen duo plakas lithinas kathaper kai hai prōtai;

And he dressed two tablets of stone, just as also the first.

kai orthrisas Mōusēs anebē eis to oros to Sina,

And Moses rising early ascended unto mount Sinai,

kathoti synetaxen autō̧ kyrios;

in so far as ordered him YHWH.

kai elaben Mōusēs tas duo plakas tas lithinas.

And Moses took the two tablets, the ones of stone.

וירד יהוה בענן ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יהוה׃ 5

ה וַיֵּרֶד יָהוָּה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יָהוָּה׃

5. wayered Yahúwah be`anan wayith'yatseb `imo sham wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Ex34:5 יהוה **descended in the cloud and stood there with him**
as he called upon the name of יהוה**.**

‹5› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ·
καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου.

5 kai katebē kyrios en nephelȩ̄ kai parestē autō̧ ekei;

And YHWH came down in a cloud, and stood beside him there.

kai ekalesen tō̧ onomati kyriou.

And he called by the name of YHWH.

ויעבר יהוה על־פניו ויקרא יהוה יהוה אל רחום 6
וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת׃

ו וַיַּעֲבֹר יָהוָּה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יָהוָּה יָהוָּה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

6. waya`abor Yahúwah `al-panayu wayiq'ra' Yahúwah, Yahúwah 'El rachum w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ex34:6 Then יהוה passed by before his face and proclaimed, יהוה, יהוה El, compassionate and gracious, slow to anger, and abounding in lovingkindness and truth;

‹6› καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων
καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς

6 kai parēlthen kyrios pro prosōpou autou kai ekalesen Kyrios ho theos oiktirmōn

And YHWH went by before his face, and called out, YHWH El, pitying

kai eleēmōn, makrothymos kai polueleos kai alēthinos

and merciful, lenient and full of mercy and true,

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה 7
ונקה לא ינקה פקד עון אבות על־בנים
ועל־בני בנים על־שלשים ועל־רבעים׃

ז נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֺן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים

וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃

7. notser chesed la'alaphim nose' `awon waphesha` w'chata'ah
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim
w'`al-b'ney banim `al-shileshim w'`al-ribe`im.

Ex34:7 who keeps lovingkindness for thousands, who forgives iniquity, transgression
and sin; yet not entirely leaving the unpunished, visiting the iniquity of fathers
on the sons and on the sons' sons on the third and on the fourth generations.

〈7〉 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας,
ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων
ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.

7 kai dikaiosynēn diatērōn kai poiōn eleos eis chiliadas,
  and righteousness observing, and doing mercy for thousands,
aphairōn anomias kai adikias kai hamartias,
  removing lawlessnesses, and iniquities, and sins;
kai ou kathariei ton enochon
  and the ones liable he shall not cleanse;
epagōn anomias paterōn epi tekna
  bringing the lawlessness of the fathers upon the children,
kai epi tekna teknōn epi tritēn kai tetartēn genean.
  and upon the children of the children, unto the third and fourth generation.

---

8 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤃 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅:

חוַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃

8. way'maher Mosheh wayiqod 'ar'tsah wayish'tachu.

Ex34:8 Mosheh made haste and bowed toward the earth and worship.

〈8〉 καὶ σπεύσας Μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν

8 kai speusas Mōusēs kuuas epi tēn gēn prosekynēsen
  And Moses hastening, bowing upon the earth, did obeisance.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤍𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤉𐤋𐤊-𐤍𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤌-𐤒𐤔𐤄-𐤏𐤓𐤐 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤎𐤋𐤇𐤕 𐤋𐤏𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍𐤅:

טוַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ׃

9. wayo'mer 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak 'Adonay yelek-na' 'Adonay b'qir'benu ki `am-q'sheh-`oreph hu' w'salach'at la`awonenu ul'chata'thenu un'chal'tanu.

Ex34:9 He said, I pray, if now I have found favor in Your eyes, O my Adon,
I pray, let my Adon go in our midst, for it is a stiff-necked people,
and you pardon our iniquity and our sin, and take us as Your own possession.

〈9〉 καὶ εἶπεν Εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν·

ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν
καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί.

9 kai eipen Ei heurēka charin enōpion sou, symporeuthētō ho kyrios mou meth' hēmōn;

And he said, If I have found favor before you, let go my master with us!

ho laos gar sklērotrachēlos estin,

the people For are hard-necked.

kai apheleis sy tas hamartias hēmōn kai tas anomias hēmōn, kai esometha soi.

And you shall remove our sins, and our lawless deeds, and we shall be yours.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤊𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤍𐤂𐤃 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤁𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉-𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤊:

י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם
וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יָהוָה
כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ׃

10. wayo'mer hinneh 'anoki koreth b'rith neged kal-`am'ak 'e`eseh niph'la'oth
'asher lo'-nib'r'u b'kal-ha'arets ub'kal-hagoyim w'ra'ah kal-ha`am
'asher-'atah b'qir'bo 'eth-ma`aseh Yahúwah ki-nora' hu' 'asher 'ani `oseh `imak.

Ex34:10 Then He said, Behold, I make a covenant.
Before all your people I shall perform miracles which have not been produced
in all the earth and among any of the nations; and all the people in whose midst
you are shall see the work of 𐤉𐤄𐤅𐤄, for it is a fearful thing that I shall do with you.

‹10› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην·
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ
καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, ἐν οἷς εἶ σύ,
τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι.

10 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou egō tithēmi soi diathēkēn;

And YHWH said to Moses, Behold, I establish with you a covenant

enōpion pantos tou laou sou poiēsō endoxa,

before all your people. And I shall do honorable,

ha ou gegonen en pasę tę gękai en panti ethnei,

which has not happened in all the earth, and with any nation.

kai opsetai pas ho laos, en hois ei sy, ta erga kyriou

And shall see all the people among whom you are the works of YHWH,

hoti thaumasta estin ha egō poiēsō soi.

for it is wonderful what I shall do for you.

---

11 𐤔𐤌𐤓-𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉:

יא שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ

אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

11. sh'mar-l'ak 'eth 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom hin'ni goresh mipaneyak
'eth-ha'Emori w'haK'na`ani w'haChitti w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Ex34:11 Observe for yourself what I am commanding you today:
behold, I am driving out the Emorite before you, and the Kanaanite,
the Chittite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite.

‹11› πρόσεχε σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι.
ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον
καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ιεβουσαῖον·

11 proseche sy panta, hosa egō entellomai soi.
You heed all as much as I give charge to you!
idou egō ekballō pro prosōpou hymōn ton Amorraion
Behold, I cast out before your face the Amorite,
kai Chananaion kai Chettaion
and the Canaanite, and the Hittite,
kai Pherezaion kai Euaion kai Gergesaion kai Iebousaion;
and the Perizzite, and the Hivite, and the Gergesite, and the Jebusite.

---

12 השמר לך פן-תכרת ברית ליושב הארץ
אשר אתה בא עליה פן-יהיה למוקש בקרבך:

יב הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃

12. hishamer l'ak pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets
'asher 'atah ba' `aleyah pen-yih'yeh l'moqesh b'qir'beak.

Ex34:12 Take heed for yourself lest you make a covenant with the inhabitants of the land
into which you enter in it, lest it shall become a snare in your midst.

‹12› πρόσεχε σεαυτῷ, μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν.

12 proseche seautǭ, mēpote thēs diathēkēn
Take heed to yourself! lest at any time you should establish a covenant
tois egkathēmenois epi tēs gēs, eis hēn eisporeuę eis autēn,
with the ones lying in wait upon the land, into which you enter into it,
mē soi genētai proskomma en hymin.
lest it be to you a stumbling block to you.

---

13 כי את-מזבחתם תתצון ואת-מצבתם תשברון
ואת-אשריו תכרתון:

יג כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן
וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃

13. ki 'eth-miz'b'chotham titotsun w'eth-matsebotham t'shaberun
w'eth-'Asherayu tik'rothun.

Ex34:13 But you shall tear down their altars and smash their images and cut down their pillars.

‹13› τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί.

13 tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete
Their shrines you shall demolish, and their monuments you shall break,
kai ta alsē autōn ekkopsete
and their sacred groves you shall cut down,
kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete en pyri.
and the carvings of their mighty ones you shall incinerate in fire.

---

14 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤍𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤋 𐤒𐤍𐤀 𐤄𐤅𐤀:

יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃

14. ki lo' thish'tachaweh l'el 'acher ki Yahúwah qana' sh'mo 'El qana' hu'.

Ex34:14 for you shall not bow yourself down to another mighty one,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄, whose name is Jealous, He is a jealous El

‹14› οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ·
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστιν.

14 ou gar mē proskynēsēte theῷ heterῷ;
For you should not do obeisance to other mighty ones.
ho gar kyrios ho theos zēlōton onoma, theos zēlōtēs estin.
For YHWH the El, a jealous name, Elohim is a jealous;

---

15 𐤐𐤍-𐤕𐤊𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤆𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅:

טו פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם
וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ׃

15. pen-tik'roth b'rith l'yosheb ha'arets w'zanu 'acharey 'eloheyhem
w'zab'chu l'eloheyhem w'qara' l'ak w'akal'at mizib'cho.

Ex34:15 lest you make a covenant with the inhabitants of the land
and they commit whoredom after their mighty ones and sacrifice to their mighty ones,
and one call to you and you eat from his sacrifice,

‹15› μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν
καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν,

15 mēpote thēs diathēkēn
lest at any time you should establish a covenant
tois egkathēmenois epi tēs gēs,
with the ones lying in wait upon the land,
kai ekporneusōsin opisō tōn theōn autōn
and they should fornicate after their mighty ones,
kai thysōsi tois theois autōn
and should sacrifice to their mighty ones,

kai kalesōsin se kai phagēş tōn thymatōn autōn,

and they should call you, and you should eat of their sacrifices;

---

16 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤆𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤍
𐤅𐤄𐤆𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤍:

טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃

16. w'laqach'at mib'nothayu l'baneyak w'zanu b'nothayu 'acharey 'eloheyhen w'hiz'nu'eth-baneyak 'acharey 'eloheyhen.

Ex34:16 and you take some of his daughters for your sons,
and his daughters they commit whoredom after their mighty ones
and they lead your sons to whoredom after their mighty ones.

‹16› καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῷς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν.

16 kai labēş tōn thygaterōn autōn tois huiois sou

and you should take of their daughters to your sons,

kai tōn thygaterōn sou dǭs tois huiois autōn,

and of your daughters you should give to their sons;

kai ekporneusōsin hai thygateres sou opisō tōn theōn autōn

and should fornicate your daughters after their mighty ones,

kai ekporneusōsin tous huious sou opisō tōn theōn autōn.

and shall fornicate your sons after their mighty ones.

---

17 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊:

יז אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ׃

17. 'elohey masekah lo' tha`aseh-lak.

Ex34:17 You shall make for yourself no molten mighty ones.

‹17› καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.

17 kai theous chōneutous ou poiēseis seautǭ.

And mighty ones molten you shall not make to yourself.

---

18 𐤀𐤕-𐤇𐤂 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤊
𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤁 𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤁 𐤉𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יח אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם׃

18. 'eth-chag hamatsoth tish'mor shib'`ath yamim to'kal matsoth 'asher tsiuithiak l'mo`ed chodesh ha'Abib ki b'chodesh ha'Abib yatsa'ath miMits'rayim.

Ex34:18 You shall keep the Feast of Unleavened Bread. For seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the appointed time in the month of Abib, for in the month of Abib you came out of Mitsrayim.

‹18› καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα,
καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων·
ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου.

18 kai tēn heortēn tōn azymōn phylaxę̄;
And the feast of the unleavened breads you shall guard;

hepta hēmeras phagę̄ azyma, kathaper entetalmai soi,
seven days you shall eat unleavened breads, just as I gave charge to you,

eis ton kairon en mēni tōn neōn;
at the time in the month of the new produce.

en gar mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou.
For in the month of the new produce you came forth out of Egypt.

---

19 כל-פטר רחם לי וכל-מקנך תזכר פטר שור ושה:
יט כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה׃

19. kal-peter rechem li w'kal-miq'n'ak tizakar peter shor waseh.

Ex34:19 Everyone opening the womb is Mine,
and all your male livestock opening from cattle and sheep.

‹19› πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά,
πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου.

19 pan dianoigon mētran emoi, ta arsenika,
All opening wide the womb – to me are the males;

prōtotokon moschou kai prōtotokon probatou.
first-born of the calf, and first-born of the sheep.

---

20 ופטר חמור תפדה בשה ואם-לא תפדה
וערפתו כל בכור בניך תפדה ולא-יראו פני ריקם:
כ וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃

20. upheter chamor tiph'deh b'seh w'im-lo' thiph'deh
wa`araph'to kol b'kor baneyak tiph'deh w'lo'-yera'u phanay reyqam.

Ex34:20 You shall redeem with a lamb opening of a donkey;
and if you do not redeem it, then you shall break its neck.
You shall redeem all the firstborn of your sons.
None shall appear before Me empty-handed.

‹20› καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ·
ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, τιμὴν δώσεις.
πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός.

20 kai prōtotokon hypozygiou lytrōsę̄ probatǭ;
And a first-born beast of burden you shall ransom with a sheep.

ean de mē lytrōsę̄ auto, timēn dōseis.
But if you shall not ransom it, value you shall give for it.

pan prōtotokon tōn huiōn sou lytrōsę̄.
Every first-born of your sons you shall ransom.

ouk ophthēsę enōpion mou kenos.
You shall not appear before me empty.

ששת ימים תעבד 21
וביום השביעי תשבת בחריש ובקציר תשבת:

כא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃

21. shesheth yamim ta`abod ubayom hash'bi`i tish'both becharish ubaqatsir tish'both.

Ex34:21 You shall work six days, but on the seventh day you shall rest;
in plowing time and in harvest you shall rest.

‹21› ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις·
τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμήτῳ καταπαύσεις.

21 hex hēmeras ergą, tę de hebdomę katapauseis;
Six days you shall work, but the day seventh you shall rest –

tō sporō kai tō amētō katapauseis.
in the sowing and in the harvest you shall rest.

וחג שבעת תעשה לך בכורי קציר חטים 22
וחג האסיף תקופת השנה:

כב וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים
וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה׃

22. w'Chag Shabbu`oth ta`aseh l'ak bikurey q'tsir chittim
w'Chag ha'Asiph t'quphath hashanah.

Ex34:22 You shall celebrate the Feast of Shabbatot, the first fruits of the wheat harvest,
and the Feast of Ingathering at the turn of the year.

‹22› καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν
καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

22 kai heortēn hebdomadōn
And a feast of a period of sevens

poiēseis moi archēn therismou pyrōn
you shall observe to me, the beginning of the harvest of wheat,

kai heortēn synagōgēs mesountos tou eniautou.
and a feast gathering being in the middle of the year.

שלש פעמים בשנה יראה כל־זכורך 23
את־פני האדן יהוה אלהי ישראל:

כג שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. shalosh p'`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak
'eth-p'ney ha'Adon Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ex34:23 Three times in the year all your males appear before the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El.

‹23› τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου
ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ισραηλ·

23 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou
Three times of the year shall appear every male of yours
enōpion kyriou tou theou Israēl;
before YHWH the El of Israel.

---

24 𐤊𐤉-𐤀𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤇𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤌𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤁𐤏𐤋𐤕𐤊 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤄:

כד כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךָ
וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃

24. ki-'orish goyim mipaneyak w'hir'chab'ti 'eth-g'buleak
w'lo'-yach'mod 'ish 'eth-'ar'ts'ak ba`aloth'ak lera'oth
'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak shalosh p'`amim bashanah.

Ex34:24 For I shall drive out nations before your presence and enlarge your borders, and no man shall covet your land when you go up three times in a year to appear before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹24› ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὅριά σου,
οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ.

24 hotan gar ekbalō ta ethnē pro prosōpou sou
For whenever I shall cast out the nations from your face,
kai platynō ta horia sou, ouk epithymēsei oudeis tēs gēs sou,
and I widen your borders, shall desire no one your land,
hēnika an anabainēs ophthēnai enantion kyriou tou theou sou treis kairous tou eniautou.
when ever you ascend to appear before YHWH your El three times a year.

---

25 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤇𐤈 𐤏𐤋-𐤇𐤌𐤑 𐤃𐤌-𐤆𐤁𐤇𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤋𐤉𐤍 𐤋𐤁𐤒𐤓 𐤆𐤁𐤇 𐤇𐤂 𐤄𐤐𐤎𐤇:

כה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי
וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃

25. lo'-thish'chat `al-chamets dam-zib'chi w'lo'-yalin laboqer zebach Chag haPasach.

Ex34:25 You shall not offer the blood of My sacrifice with leavened bread, nor is the sacrifice of the Feast of the Passover to be left over until morning.

‹25› οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου.
καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα.

25 ou sphaxeis epi zymē haima thymiamatōn mou.
You shall not slay with yeast the blood of my sacrifices;

kai ou koimēthēsetai eis to prōi

and shall not remain through the night into the morning

thymata tēs heortēs tou pascha.

that which is offered in sacrifices for the feast of the passover.

𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 26
𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤔𐤋 𐤂𐤃𐤉 𐤁𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤌𐤅:

כו רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

26. re'shith bikurey 'ad'math'ak tabi' beyth Yahúwah 'Eloheyak
lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Ex34:26 You shall bring the first of the first fruits of your soil
into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

‹26› τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

26 ta prōtogenēmata tēs gēs sou thēseis eis ton oikon kyriou tou theou sou.

The first produce of your land you shall carry into the house of YHWH your El.

ou prosoiseis arna en galakti mētros autou.

You shall not boil a lamb in the milk of its mother.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤕𐤁-𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 27
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כז וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל׃

27. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh k'thab-l'ak 'eth-had'barim ha'eleh
ki `al-pi had'barim ha'eleh karati 'it'ak b'rith w'eth-Yis'ra'El.

Ex34:27 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Write down for yourselves these words,
for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Yisra'El.

‹27› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα·
ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ισραηλ.

27 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Grapson seautǭ ta hrēmata tauta;

And YHWH said to Moses, Write to yourself these words!

epi gar tōn logōn toutōn tetheimai soi diathēkēn kai tǭ Israēl.

for upon these words I have established to you a covenant, and to Israel.

𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤔𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 28
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌:

כח וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָֹה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה
וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים׃

28. way'hi-sham `im-Yahúwah 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah lechem lo' 'akal umayim lo' shathah wayik'tob `al-haluchoth 'eth dib'rey hab'rith `asereth had'barim.

Ex34:28 So he was there with 𐤉𐤄𐤅𐤄 forty days and forty nights; he did not eat bread nor drink water. And he wrote on the tablets the words of the covenant, the ten words.

‹28› καὶ ἦν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν·
καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα λόγους.

28 kai ēn ekei Mōusēs enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;
And was there Moses before YHWH forty days and forty nights.

arton ouk ephagen kai hydōr ouk epien;
Bread he did not eat, and water he did not drink.

kai egrapsen ta hrēmata tauta epi tōn plakōn tēs diathēkēs, tous deka logous.
And he wrote upon the tablets these words of the covenant – the ten words.

𐤅𐤉𐤄𐤉 29 𐤁𐤓𐤃𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄
𐤁𐤓𐤃𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤍 𐤏𐤅𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅:

כטוַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה
בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ׃

29. way'hi b'redeth Mosheh mehar Sinay ush'ney luchoth ha`eduth b'yad-Mosheh b'rid'to min-hahar uMosheh lo'-yada` ki qaran `or panayu b'dab'ro 'ito.

Ex34:29 It came about when Mosheh was coming down from Mount Sinai
and the two tablets of the testimony were in the hand of Mosheh
as he was coming down from the mountain, that Mosheh did not know
that the skin of his face shone because of his speaking with Him.

‹29› ὡς δὲ κατέβαινεν Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες
ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ· καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωυσῆς οὐκ ᾔδει
ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ.

29 hōs de katebainen Mōusēs ek tou orous,
And as Moses went down from the mountain,

kai hai duo plakes epi tōn cheirōn Mōusē;
even the two tablets were upon the hands of Moses.

katabainontos de autou ek tou orous
going down And in his from the mountain,

Mōusēs ouk ędei hoti dedoxastai hē opsis tou chrōmatos
even Moses did not know that was glorifed the appearance of the complexion

tou prosōpou autou en tę lalein auton autę.
of his face in his speaking to him.

𐤅𐤉𐤓𐤀 30 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤍 𐤏𐤅𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤂𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅:

לוַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו׃

30. wayar' 'Aharon w'kal-b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh
w'hinneh qaran `or panayu wayir'u migesheth 'elayu.

Ex34:30 So when Aharon and all the sons of Yisra'El saw Mosheh,
behold, the skin of his face shone, and they were afraid to approach to him.

<30> καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ τὸν Μωυσῆν
καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτοῦ.

30 kai eiden Aarōn kai pantes hoi presbyteroi Israēl ton Mōusēn
And saw Aaron and all the elders of Israel Moses;
kai ēn dedoxasmenē hē opsis tou chrōmatos tou prosōpou autou,
and he was glorifed the appearance of the complexion of his face.
kai ephobēthēsan eggisai autou.
And they feared to approach him.

---

31 ויקרא אלהם משה וישבו אליו אהרן
וכל-הנשאים בעדה וידבר משה אלהם:

לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן
וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם׃

31. wayiq'ra' 'alehem Mosheh wayashubu 'elayu 'Aharon
w'kal-han'si'im ba`edah way'daber Mosheh 'alehem.

Ex34:31 Then Mosheh called to them, and Aharon
and all the rulers in the congregation returned to him; and Mosheh spoke to them.

<31> καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωυσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρων
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς.

31 kai ekalesen autous Mōusēs, kai epestraphēsan pros auton Aarōn
And called them Moses; and turned towards him Aaron
kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs, kai elalēsen autois Mōusēs.
and all the rulers of the congregation. And spoke to them Moses.

---

32 ואחרי-כן נגשו כל-בני ישראל
ויצום את כל-אשר דבר יהוה אתו בהר סיני:

לב וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי׃

32. w'acharey-ken nig'shu kal-b'ney Yis'ra'El
way'tsauem 'eth kal-'asher diber Yahúwah 'ito b'har Sinay.

Ex34:32 Afterward all the sons of Yisra'El came near,
and he commanded them in everything that יהוה had spoken to him on Mount Sinay.

<32> καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα.

32 kai meta tauta prosēlthon pros auton pantes hoi huioi Israēl,
And after these things came forward to him all the sons of Israel.

kai eneteilato autois panta, hosa elalēsen kyrios pros auton en tō̧ orei Sina.

And he gave charge to them all as much as YHWH spoke to him on mount Sinai.

---

33 𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤅𐤄:

לג וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה׃

33. way'kal Mosheh midaber 'itam wayiten `al-panayu mas'weh.

Ex34:33 When Mosheh had finished speaking with them, he put a veil over his face.

‹33› καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς,
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα.

33 kai epeidē katepausen lalōn pros autous, epethēken epi to prosōpon autou kalymma.

And as soon as he rested speaking to them, he placed upon his face a covering.

---

34 𐤅𐤁𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤎𐤅𐤄
𐤏𐤃-𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤅𐤄:

לד וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה
עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה׃

34. ub'bo' Mosheh liph'ney Yahúwah l'daber 'ito yasir 'eth-hamas'weh
`ad-tse'tho w'yatsa' w'diber 'el-b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher y'tsuueh.

Ex34:34 But whenever Mosheh went in before 𐤉𐤄𐤅𐤄 to speak with Him,
he take off the veil until he came out; and when he came out
and spoke to the sons of Yisra'El what he was commanded,

‹34› ἡνίκα δ᾽ ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς ἔναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ,
περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι.
καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,

34 hēnika d' an eiseporeueto Mōusēs enanti kyriou lalein autō̧,

And when ever Moses entered before YHWH to speak to him,

periȩ̄reito to kalymma heōs tou ekporeuesthai.

he removed the covering until exiting.

kai exelthōn elalei pasin tois huiois Israēl

And going forth he spoke to all the sons of Israel,

hosa eneteilato autō̧ kyrios,

as much as gave charge to him YHWH.

---

35 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤍 𐤏𐤅𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤎𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅:

לה וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ ס

35. w'ra'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-p'ney Mosheh ki qaran `or p'ney Mosheh
w'heshib Mosheh 'eth-hamas'weh `al-panayu `ad-bo'o l'daber 'ito.

Ex34:35 the sons of Yisra'El saw the face of Mosheh,
that the skin of the face of Mosheh shone.
So Mosheh would put the veil over his face until he went in to speak with Him.

‹35› καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆ ὅτι δεδόξασται,
καὶ περιέθηκεν Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ,
ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.

35 kai eidon hoi huioi Israēl to prosōpon Mōusē hoti dedoxastai,
And saw the sons of Israel the face of Moses, that it was glorified;
kai periethēken Mōusēs kalymma epi to prosōpon heautou,
and Moses put the covering upon his face
heōs an eiselthę̄ syllalein autǭ.
until whenever he entered to converse together with him.

Chapter 35

Ex35:1 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤌:
אוַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם׃

1. wayaq'hel Mosheh 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El wayo'mer 'alehem
'eleh had'barim 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'otham.

Ex35:1 Then Mosheh assembled all the congregation of the sons of Yisra'El,
and said to them, These are the things that 𐤉𐤄𐤅𐤄 instructs you to do:

‹35:1› Καὶ συνήθροισεν Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς.

1 Kai synēthroisen Mōusēs pasan synagōgēn huiōn Israēl
And Moses gathered together all the congregation of the sons of Israel.
kai eipen pros autous Houtoi hoi logoi, hous eipen kyrios poiēsai autous.
And he said to them, These are the words which YHWH told them to do.

---

2 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤕:
בשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם
קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת׃

2. shesheth yamim te`aseh m'la'kah ubayom hash'bi`i yih'yeh lakem qodesh
Shabbath shabbathon laYahúwah kal-ha`oseh bo m'la'kah yumath.

Ex35:2 For six days work may be done, but on the seventh day shall be holy to you,
a Shabbat of rest to 𐤉𐤄𐤅𐤄; whoever does any work on it shall be put to death.

‹2› ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα,
ἀνάπαυσις κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.

2 hex hēmeras poiēseis erga,
Six days you shall do works,
tę̄ de hēmerą tę̄ hebdomę̄ katapausis, hagion, sabbata, anapausis kyrią̄;
but on the day seventh you shall rest a holy Sabbath rest to YHWH;

pas ho poiōn ergon en autę teleutatō.
every one doing work on it – let him come to an end.

---

3 לא־תבערו אש בכל משבתיכם ביום השבת׃

ג לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃ פ

3. lo’-th’ba`aru ‘esh b’kol mosh’botheykem b’yom haShabbath.

Ex35:3 You shall not kindle a fire in any of your dwellings on the Shabbat day.

‹3› οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος.
3 ou kausete pyr en pasę katoikią hymōn tę hēmeraą tōn sabbatōn;
You shall not burn a fire in any place of your house on the day of the Sabbaths –
egō kyrios.
I am YHWH.

---

4 ויאמר משה אל־כל־עדת בני־ישראל לאמר
זה הדבר אשר־צוה יהוה לאמר׃

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃

4. wayo’mer Mosheh ‘el-kal-`adath b’ney-Yis’ra’El le’mor
zeh hadabar ‘asher-tsiuah Yahúwah le’mor.

Ex35:4 Mosheh spoke to all the congregation of the sons of Yisra’El, saying,
This is the thing which יהוה has commanded, saying,

‹4› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγων
Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων
4 Kai eipen Mōusēs pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legōn
And Moses said to all the congregation of the sons of Israel, saying,
Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios legōn
This is the saying which YHWH ordered, saying,

---

5 קחו מאתכם תרומה ליהוה
כל נדיב לבו יביאה את תרומת יהוה זהב וכסף ונחשת׃

ה קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה
כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃

5. q’chu me’it’kem t’rumah laYahúwah
kol n’dib libo y’bi’eah ‘eth t’rumath Yahúwah zahab wakeseph un’chosheth.

Ex35:5 Take from among you a heave offering to יהוה;
whoever is of a shalling heart shall bring it, a heave offering to יהוה:
gold, silver, and bronze,

‹5› Λάβετε παρ’ ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ·
πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ,
χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν,
5 Labete par’ hymōn autōn aphairema kyriō;

Take from yourselves of them – a choice-portion to YHWH.
pas ho katadechomenos tę̄ kardią̄ oisousin tas aparchas kyriō̧,
Every one appreciating in his heart shall bring the first-fruits to YHWH –
chrysion, argyrion, chalkon,
gold, silver, brass,

---

6 𐤅𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤅𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤔 𐤅𐤏𐤆𐤉𐤌:
ו וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃
6. uth'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh w'`izim.

Ex35:6 and blue, purple and double-dipped crimson, linen being twined, hair of goats,

‹6› ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον
καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας
6 huakinthon, porphyran, kokkinon diploun dianenēsmenon
blue, purple, scarlet double being spun,
kai bysson keklōsmenēn kai trichas aigeias
and linen being twined, and hair of goats,

---

7 𐤅𐤏𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤌𐤀𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤓𐤕 𐤕𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌:
ז וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃
7. w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim wa`atsey shitim.

Ex35:7 and skins of rams dyed red, and porpoise skins, and acacia wood,

‹7› καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα
7 kai dermata kriōn ērythrodanōmena kai dermata huakinthina kai xyla asēpta
and skins of rams dyed red, and skins of blue, and wood incorruptible,

---

8 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤎𐤌𐤉𐤌:
ח וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃
8. w'shemen lama'or ub'samim l'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:8 and oil for lighting, and spices for the anointing oil, and for the fragrant incense,

---

9 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤐𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤇𐤔𐤍:
ט וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃
9. w'ab'ney-shoham w'ab'ney milu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:9 and onyx stones and setting stones for the ephod and for the breastplate.

‹9› καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη.
9 kai lithous sardiou kai lithous eis tēn glyphēn eis tēn epōmida
and stones of sardius, and stones for the carving for the shoulder-piece
kai ton podērē.
and for the oracle.

---

10 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤌-𐤋𐤁 𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:

י וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

10. w'kal-chakam-leb bakem yabo'u w'ya`asu 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah.

Ex35:10 Everyone wise of heart among you come,
and make all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded:

‹10› καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα,
ὅσα συνέταξεν κύριος·

10 kai pas sophos tę̄ kardią en hymin elthōn ergazesthō panta,
And all the wise of heart among you, in coming, let him work all things
hosa synetaxen kyrios;
as much as YHWH ordered –

11 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤎𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤎𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅:

יא אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו
וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו׃

**11. 'eth-hamish'kan 'eth-'ahalo w'eth-mik'sehu 'eth-q'rasayu
w'eth-q'rashayu 'eth-b'richaw 'eth-`amudayu w'eth-'adanayu.**

Ex35:11 the tabernacle, its tent and its covering, its hooks
and its boards, its bars, its pillars, and its sockets;

‹11› τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα
καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους

11 tēn skēnēn kai ta pararrymata kai ta kalymmata
the tabernacle, and the cords, and the coverings,
kai ta diatonia kai tous mochlous kai tous stylous
and the rings, and the bars, and the posts,

12 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤎𐤊:

יב אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃

12. 'eth-ha'aron w'eth-badayu 'eth-hakaporeth w'eth paroketh hamasak.

Ex35:12 the ark and its poles, the mercy seat, and the curtain of the screen;

‹12› καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς
καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα

12 kai tēn kibōton tou martyriou kai tous anaphoreis autēs
the ark, and its the testimony, and its staves,
kai to hilastērion autēs kai to katapetasma
and its propitiatory, and the veil,

‹12›a καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς
καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου
καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος

12ā kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous autēs kai tous lithous tēs smaragdou
and the curtains of the court, and its posts, and the emerald stones,

kai to thymiama kai to elaion tou chrismatos
and the incense, and the anointing oil,

13 את־השלחן ואת־בדיו ואת־כל־כליו ואת לחם הפנים:

יג אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃

13. 'eth-hashul'chan w'eth-badayu w'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex35:13 the table and its poles, and all its utensils, and the bread of the Presence;

‹13› καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

13 kai tēn trapezan kai panta ta skeuē autēs
and the table and all its furniture,

14 ואת־מנרת המאור ואת־כליה ואת־נרתיה ואת שמן המאור:

יד וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃

14. w'eth-m'norath hama'or w'eth-keleyah w'eth-nerotheyah w'eth shemen hama'or.

Ex35:14 the lampstand for the light and its utensils and its lamps and the oil for the light;

‹14› καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς

14 kai tēn lychnian tou phōtos kai panta ta skeuē autēs
and the candlestick for the light and all its furniture,

15 ואת־מזבח הקטרת ואת־בדיו ואת שמן המשחה
ואת קטרת הסמים ואת־מסך הפתח לפתח המשכן:

טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן׃

15. w'eth-miz'bach haq'toreth w'eth-badayu w'eth shemen hamish'chah w'ethq'toreth hasamim w'eth-masak hapethach l'phethach hamish'kan.

Ex35:15 and the altar of incense and its poles, and the anointing oil
and the fragrant incense, and the screen for the doorway at the entrance of the tabernacle;

16 את מזבח העלה ואת־מכבר הנחשת אשר־לו את־בדיו
ואת־כל־כליו את־הכיר ואת־כנו:

טז אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃

16. 'eth miz'bach ha`olah w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex35:16 the altar of burnt offering with its bronze grate which is for it, its poles,
and all its utensils, the basin and its stand;

‹16› καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ

16 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.

17 את קלעי החצר את־עמדיו

𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤎𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓:

יז אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃

17. ‘eth qal’`ey hechatser ‘eth-`amudayu
w’eth-‘adaneyah w’eth masak sha`ar hechatser.

Ex35:17 the hangings of the court, its pillars
and its sockets, and the screen for the gate of the court;

𐤀𐤕-𐤉𐤕𐤃𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤕𐤃𐤕 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤕𐤓𐤉𐤄𐤌: 18

יח אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃

18. ‘eth-yith’doth hamish’kan w’eth-yith’doth hechatser w’eth-meyth’reyhem.

Ex35:18 the pegs of the tabernacle and the pegs of the court and their cords;

𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤔𐤓𐤃 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔 19
𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤄𐤍:

יט אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃

19. ‘eth-big’dey has’rad l’shareth baqodesh ‘eth-big’dey haqodesh
l’Aharon hakohen w’eth-big’dey banayu l’kahen.

Ex35:19 the woven garments for ministering in the sanctuary, the holy garments
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

‹19› καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολάς,
ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως.

19 kai tas stolas tas hagias Aarōn tou hiereōs kai tas stolas,
and the apparels holy of Aaron the priest, and the apparels
en hais leitourgēsousin en autais,
in which they officiate in them,
kai tous chitōnas tois huiois Aarōn tēs hierateias
and the inner garments for the sons of Aaron for the priesthood,
kai to elaion tou chrismatos kai to thymiama tēs syntheseōs.
and the oil of the anointing, the incense of the composition.

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄: 20

כ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃

20. wayets’u kal-`adath b’ney-Yis’ra’El miliph’ney Mosheh.

Ex35:20 Then all the congregation of the sons of Yisra’El departed
from the presence of Mosheh.

‹20› καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ Μωυσῆ

20 kai exēlthen pasa synagōgē huiōn Israēl apo Mōusē
And went forth all the congregation of the sons of Israel from Moses.

21 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤃𐤁𐤄
𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔:

כא וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה
רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד
וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃

21. wayabo'u kal-'ish 'asher-n'sa'o libo w'kol 'asher nad'bah rucho 'otho
hebi'u 'eth-t'rumath Yahúwah lim'le'keth 'ohel mo`ed
ul'kal-`abodatho ul'big'dey haqodesh.

Ex35:21 Everyone whose heart prompted him and everyone whose spirit moved him came
and brought the heave offering of 𐤉𐤄𐤅𐤄 for the work of the tent of appointment
and for all its service and for the holy garments.

‹21› καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία,
καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου.

21 kai ēnegkan hekastos hōn epheren autōn hē kardia,
And brought each what offered their heart.
kai hosois edoxen tę̄ psychę̄ autōn,
And the ones which it seemed good in their soul
ēnegkan aphairema kyriǭ eis panta ta erga tēs skēnēs tou martyriou
brought a choice portion to YHWH for all the works of the tent of the testimony,
kai eis panta ta katerga autēs kai eis pasas tas stolas tou hagiou.
and for all the upkeep of it, and for all the apparels holy.

---

22 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤍𐤃𐤉𐤁 𐤋𐤁 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤇𐤇
𐤅𐤍𐤆𐤌 𐤅𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤅𐤊𐤅𐤌𐤆 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כב וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח
וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃

22. wayabo'u ha'anashim `al-hanashim kol n'dib leb hebi'u chach
wanezem w'taba`ath w'kumaz kal-k'li zahab w'kal-'ish
'asher heniph t'nuphath zahab laYahúwah.

Ex35:22 Then the men came in together with the women, all with a shalling heart.
They brought brooches and earrings and signet rings and bracelets, all articles of gold;
so did every man who waved a wave offering of gold to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ,
ἤνεγκαν σφραγῖδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια,
πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες, ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσίου κυρίῳ.

22 kai ēnegkan hoi andres para tōn gynaikōn; pas,
And brought the men from the women everything
hǭ edoxen tę dianoią, ēnegkan sphragidas kai enōtia
which seemed good in their thought. They brought seals, and ear-rings,
kai daktylious kai emplokia kai peridexia, pan skeuos chrysoun,
and rings, and wreaths, and right armbands – every item of gold.
kai pantes, hosoi ēnegkan aphairemata chrysiou kyriǭ.
And all as many as brought choice-portions of gold to YHWH,

---

23 וכל-איש אשר-נמצא אתו תכלת וארגמן ותולעת שני
ושש ועזים וערת אילם מאדמים וערת תחשים הביאו:

כג וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ׃

23. w'kal-'ish 'asher-nim'tsa' 'ito t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
u'shesh w'`izim w'`oroth 'eylim m'adamim w'`oroth t'chashim hebi'u.

Ex35:23 Every man, with whom was found blue and purple and double-dipped crimson and fine linen and hair of goats and rams skins dyed red and porpoise skins, brought them.

‹23› καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα
καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν.
23 kai par' hǭ heurethē byssos
and with whomsoever the fine linen was found;
kai dermata huakinthina kai dermata kriōn ērythrodanōmena, ēnegkan.
and they brought skins dyed blue, and skins of rams being dyed red.

---

24 כל-מרים תרומת כסף ונחשת הביאו את תרומת יהוה
וכל אשר נמצא אתו עצי שטים לכל-מלאכת העבדה הביאו:

כד כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יָהוָּה
וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ׃

24. kal-merim t'rumath keseph un'chosheth hebi'u 'eth t'rumath Yahúwah
w'kol 'asher nim'tsa' 'ito `atsey shitim l'kal-m'le'keth ha`abodah hebi'u.

Ex35:24 Everyone raising up a heave offering of silver
and bronze brought the heave offering of יהוה; and everyone
with whom was found acacia wood for any work of the service brought it.

‹24› καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον
καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ,
καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς, ἤνεγκαν.
24 kai pas ho aphairōn aphairema argyrion kai chalkon
And everyone removing the choice-portion silver and brass,
ēnegkan ta aphairemata kyriǭ,
brought the choice-portions to YHWH.
kai par' hois heurethē xyla asēpta
And from whomever was found wood incorruptible

eis panta ta erga tēs kataskeuēs, ēnegkan.
for all the works of the preparation – they brought.

𐤅𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤕־𐤋𐤁 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤈𐤅𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤌𐤈𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤕𐤊𐤋𐤕 25
𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤀𐤕־𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤔:

כה וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ׃

25. w'kal-'ishah chak'math-leb b'yadeyah tawu wayabi'u mat'weh 'eth-hat'keleth w'eth-ha'ar'gaman 'eth-tola`ath hashani w'eth-hashesh.

Ex35:25 Every wise-hearted woman spun with their hands,
and brought what they had spun, in blue and purple
and double-dipped crimson and in fine linen.

‹25› καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα,
τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον·

25 kai pasa gynē sophē tę̄ dianoią tais chersin nēthein
And every woman wise in considering with the hands to spin,
ēnegkan nenēsmena, tēn huakinthon
brought works being spun – the blue,
kai tēn porphyran kai to kokkinon kai tēn bysson;
and the purple, and the scarlet, and the linen.

𐤅𐤊𐤋־𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤈𐤅𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤆𐤉𐤌: 26

כו וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים׃

26. w'kal-hanashim 'asher nasa' liban 'othanah b'chak'mah tawu 'eth-ha`izim.

Ex35:26 All the women whose heart prompted them with a wisdom spun the hair of goats.

‹26› καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ,
ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας.

26 kai pasai hai gynaikes, hais edoxen tę̄ dianoią autōn en sophią,
And all the women to whom it seemed good in their consideration with wisdom,
enēsan tas trichas tas aigeias.
spun the hair of the goats.

𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤄𐤌 27
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤐𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤇𐤔𐤍:

כז וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן׃

27. w'han'si'im hebi'u 'eth 'ab'ney hashoham
w'eth 'ab'ney hamilu'im la'ephod w'lachoshen.

Ex35:27 The rulers brought the onyx stones
and the stones for setting for the ephod and for the breastplate;

‹27› καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον

27 kai hoi archontes ēnegkan tous lithous tēs smaragdou

And the rulers brought the stones of emerald,

kai tous lithous tēs plērōseōs eis tēn epōmida kai eis to logeion

and the stones for the filling in the shoulder-piece, and for the oracle,

---

28 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤀𐤅𐤓
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤎𐤌𐤉𐤌:

כח וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשֶּׁמֶן לְמָאוֹר
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃

28. w'eth-habosem w'eth-hashamen l'ma'or
ul'shemen hamish'chah w'liq'toreth hasamim.

Ex35:28 and the spice and the oil for the light
and for the anointing oil and for the fragrant incense.

‹28› καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος.

28 kai tas syntheseis kai to elaion tēs chriseōs

and the compositions, and for the oil of the anointing,

kai tēn synthesin tou thymiamatos.

and the composition of the incense.

---

29 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤃𐤁 𐤋𐤁𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤃𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כט כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם
לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה׃ פ

29. kal-'ish w'ishah 'asher nadab libam 'otham l'habi' l'kal-ham'la'kah 'asher tsiuah Yahúwah la`asoth b'yad-Mosheh hebi'u b'ney-Yis'ra'El n'dabah laYahúwah.

Ex35:29 And every man and woman whose hearts made them willing to bring
for all the work, which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded through the hand of Mosheh to be done,
the sons of Yisra'El brought a freeshall offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν
εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ,
ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ.

29 kai pas anēr kai gynē, hōn epheren hē dianoia autōn

And every man and woman which brought their consideration,

eiselthontas poiein panta ta erga,

entering to do all the work;

hosa synetaxen kyrios poiēsai auta dia Mōusē,

as many as YHWH ordered them to do through Moses –

ēnegkan hoi huioi Israēl aphairema kyriō̧.

brought the sons of Israel the choice-portion to YHWH.

---

30 ויאמר משה אל-בני ישראל ראו קרא יהוה בשם
בצלאל בן-אורי בן-חור למטה יהודה:

לוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יָהוָה בְּשֵׁם
בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

**30. wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El
r'u qara' Yahúwah b'shem B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah.**

Ex35:30 Then Mosheh said to the sons of Yisra'El, See, יהוה has called by name Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah.

‹30› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς
ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ωρ ἐκ φυλῆς Ιουδα

30 Kai eipen Mōusēs tois huiois Israēl Idou anakeklēken ho theos ex onomatos
And Moses said to the sons of Israel, Behold, the Elohim has called by name
ton Beseleēl ton tou Ouriou ton Ōr ek phylēs Iouda
Bezaleel the son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah.

---

31 וימלא אתו רוח אלהים בחכמה בתבונה
ובדעת ובכל-מלאכה:

לאוַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה
וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃

31. way'male' 'otho Ruach 'Elohim b'chak'mah bith'bunah ub'da`ath ub'kal-m'la'kah.

Ex35:31 And He has filled him with the Spirit of Elohim, in wisdom, in understanding and in knowledge and in all craftsmanship;

‹31› καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων

31 kai eneplēsen auton pneuma theion sophias kai syneseōs
And he filled him with spirit divine of wisdom, and understanding,
kai epistēmēs pantōn
and of higher knowledge of all things;

---

32 ולחשב מחשבת לעשת בזהב ובכסף ובנחשת:

לבוְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃

32. w'lach'shob machashaboth la`asoth bazahab ubakeseph uban'chosheth.

Ex35:32 to make designs for work in gold and in silver and in bronze,

‹32› ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν

32 architektonein kata panta ta erga tēs architektonias
to supervise construction according to all the works of the construction;
poiein to chrysion kai to argyrion kai ton chalkon
to prepare the gold, and the silver, and the brass,

---

33 ובחרשת אבן למלאת

𐤅𐤁𐤇𐤓𐤔𐤕 𐤏𐤑 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕:

לג וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת
וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת׃

33. ubacharosheth 'eben l'malo'th
ubacharosheth `ets la`asoth b'kal-m'le'keth machashabeth.

Ex35:33 and in the cutting of stones for settings and in the carving of wood,
so as to perform in all workmanship of design.

‹33› καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα
καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας·

33 kai lithourgēsai ton lithon kai katergazesthai ta xyla
and to cut the stone, and to manufacture the wood things,
kai poiein en panti ergǭ sophias;
and to produce with every work of wisdom.

---

34 𐤅𐤋𐤄𐤅𐤓𐤕 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤄𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤎𐤌𐤊 𐤋𐤌𐤈𐤄-𐤃𐤍:

לד וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן׃

34. ul'horoth nathan b'libo hu' w'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan.

Ex35:34 He put in his heart to teach, he and Aholiab, the son of Achisamak,
of the tribe of Dan.

‹34› καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε
καὶ Ελιαβ τῷ τοῦ Αχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν·

34 kai probibasai ge edōken autǭ en tę̄ dianoią, autǭ te
And assistance indeed he gave in the considering to him,
kai Eliab tǭ tou Achisamak ek phylēs Dan;
and also to Aholiab, to the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

---

35 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤕-𐤋𐤁 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤇𐤓𐤔
𐤅𐤇𐤔𐤁 𐤅𐤓𐤒𐤌 𐤁𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤔𐤔 𐤅𐤀𐤓𐤂 𐤏𐤔𐤉 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤅𐤇𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕:

לה מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת׃

35. mile' 'otham chak'math-leb la`asoth kal-m'le'keth charash
w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman b'thola`ath hashani
ubashesh w'oreg `osey kal-m'la'kah w'chosh'bey machashaboth.

Ex35:35 He has filled them with wisdom of heart to perform every work of an engraver
and of a designer and of an embroiderer, in blue and in purple
and in double-dipped crimson, and in fine linen, and of a weaver,
as performers of every work and makers of designs.

‹35› ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι
ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ

καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.

35 eneplēsen autous sophias kai syneseōs dianoias panta

And he filled them with wisdom of understanding in considering all things,

synienai poiēsai ta erga tou hagiou kai ta hyphanta

to perceive, to make the works of the holy place, and the woven works,

kai poikilta hyphanai tō̧ kokkinō̧ kai tȩ̄ byssō̧

and embroidered works; to weave with the scarlet and with the linen;

poiein pan ergon architektonias poikilias.

to make every work of construction and embroidery.

Chapter36

Ex36:1 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤑𐤋𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤄𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤊𐤌-𐤋𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤕
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:

אוְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל אִישׁ חֲכַם־לֵב
אֲשֶׁר נָתַן יָהוָּה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת
אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָּה׃

1. w'`asah B'tsal'El w'Ahali'ab w'kol 'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah uth'bunah bahemah lada`ath la`asoth 'eth-kal-m'le'keth `abodath haqodesh l'kol 'asher-tsiuah Yahúwah.

Ex36:1 Now Betsal'El and Aholiab shall work, and every man wise of heart in whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has put wisdom and understanding in them to know how to perform all the work of the service of the sanctuary, according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded.

‹36:1› καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος.

1 kai epoiēsen Beseleēl kai Eliab kai pas sophos tȩ̄ dianoia̧,

And Bezaleel prepared, and Aholiab, and all wise in thought,

hō̧ edothē sophia kai epistēmē

in whom was given wisdom and higher knowledge

en autois synienai poiein panta ta erga

for them to perceive to do all the works

kata ta hagia kathēkonta, kata panta, hosa synetaxen kyrios.

for the holies, being fit, according to all as much as YHWH ordered.

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤑𐤋𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋𐤉𐤀𐤁
𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤊𐤌-𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤄:

בוַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב
וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יָהוָּה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל
אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃

2. wayiq'ra' Mosheh 'el-B'tsal'El w'el-'Ahali'ab
w'el kal-'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah b'libo kol
'asher n'sa'o libo l'qar'bah 'el-ham'la'kah la`asoth 'othah.

Ex36:2 Then Mosheh called to Betsal'El and to Ahaliab and to every man wise of heart
in whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 had put wisdom in his heart, everyone
whose heart prompted him to come near to the work to perform it.

‹2› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ
καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ,
καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι
πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά,

2 Kai ekalesen Mōusēs Beseleēl kai Eliab kai pantas tous echontas tēn sophian,
And Moses called Bezaleel and Aholiab, and all the ones having the wisdom,
hō edōken ho theos epistēmēn en tę kardią,
to whom the Elohim gave higher knowledge in the heart,
kai pantas tous hekousiōs boulomenous prosporeuesthai pros ta erga hōste syntelein auta,
and all of the ones voluntarily willing to go to the works so as to complete them.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤏𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤃𐤁𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓:

ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר׃

3. wayiq'chu miliph'ney Mosheh 'eth kal-hat'rumah
'asher hebi'u b'ney Yis'ra'El lim'le'keth `abodath haqodesh la`asoth 'othah
w'hem hebi'u 'elayu `od n'dabah baboqer baboqer.

Ex36:3 They received from before Mosheh all the heave offering
which the sons of Yisra'El had brought for the work of the service of the sanctuary,
to do it. And they still brought to him freeshall offerings morning by morning.

‹3› καὶ ἔλαβον παρὰ Μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά,
καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρωὶ πρωί.

3 kai elabon para Mōusē panta ta aphairemata,
And they took from Moses all the choice-portion offerings
ha ēnegkan hoi huioi Israēl eis panta ta erga tou hagiou
which brought the sons of Israel for all the works of the holy place,
poiein auta, kai autoi prosedechonto eti ta prospheromena
to prepare them. And they favorably received still the things being brought
para tōn pherontōn to prōi prōi.
from the ones bringing morning by morning.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤌:

ד וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃

4. wayabo'u kal-hachakamim ha`osim 'eth kal-m'le'keth haqodesh
'ish-'ish mim'la'k'to 'asher-hemah `osim.

Ex36:4 And all the wise men who were performing all the work of the sanctuary came, man by man from his work which they were performing,

‹4› καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου,
ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο,
4 kai pareginonto pantes hoi sophoi hoi poiountes ta erga tou hagiou,
And came all the wise ones, the ones doing the works of the holy place,
hekastos kata to autou ergon, ho autoi ērgazonto,
each according to his own work, which they worked.

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄
𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤄:

ה וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ׃

5. wayo'm'ru 'el-Mosheh le'mor mar'bim ha`am l'habi' midey ha`abodah
lam'la'kah 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'othah.

Ex36:5 and they spoke to Mosheh, saying, The people have brought much more than enough for the service the work which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded us to perform.

‹5› καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν ὅτι Πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα,
ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι.
5 kai eipan pros Mōusēn hoti Plēthos pherei ho laos para ta erga,
And they said to Moses, that, a multitude bring The people for the works,
hosa synetaxen kyrios poiēsai.
as much as YHWH ordered to do.

6 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅 𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤔𐤄
𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤋𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤄𐤁𐤉𐤀:

ו וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה
אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא׃

6. way'tsaw Mosheh waya`abiru qol bamachaneh le'mor
'ish w'ishah 'al-ya`asu-`od m'la'kah lith'rumath haqodesh wayikale' ha`am mehabi'.

Ex36:6 So Mosheh instructed, and they caused a voice to pass in the camp, saying, Let no man or woman any longer perform work for the heave offering of the sanctuary. Thus the people were restrained from bringing any more.

‹6› καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἀνὴρ
καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου·
καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

6 kai prosetaxen Mōusēs kai ekēryxen en tę parembolę legōn

And Moses assigned, and proclaimed in the camp, saying,

Anēr kai gynē mēketi ergazesthōsan eis tas aparchas tou hagiou;

Let a man and woman no longer work in the first-fruits of the holy place.

kai ekōlythē ho laos eti prospherein.

And were restrained the people still to bring.

---

7 והמלאכה היתה דים לכל-המלאכה לעשות אתה והותר:

ז וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר׃ ס

7. w'ham'la'kah hay'thah dayam l'kal-ham'la'kah la`asoth 'othah w'hother.

Ex36:7 For their work was sufficient for all the work, to perform it and it was too much.

<7> καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

7 kai ta erga ēn autois hikana eis tēn kataskeuēn poiēsai,

And the supply of works was to them enough for the furniture making;

kai proskatelipon.

and they left surplus.

---

8 ויעשו כל-חכם-לב בעשי המלאכה
את-המשכן עשר יריעת שש משזר ותכלת וארגמן
ותולעת שני כרבים מעשה חשב עשה אתם:

ח וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם׃

**8. waya`asu kal-chakam-leb b'`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser
y'ri`oth shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.**

Ex36:8 All the wise of heart among those who were performing the work
made the tabernacle with ten curtains; of fine twisted linen and blue and purple
and double-dipped crimson, with cherubim, the work of a skillful workman, he made them.

<8> Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων,
αἵ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

8 Kai epoiēsen pas sophos

And made every wise one

en tois ergazomenois tas stolas tōn hagiōn,

among those that wrought the garments of the holy places,

hai eisin Aarōn tō hierei, katha synetaxen kyrios tō Mōusę.

which belong to Aaron the priest, as YHWH commanded Moshe.

---

9 ארך היריעה האחת שמנה ועשרים באמה
ורחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לכל-היריעת:

ט אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃

9. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah
w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex36:9 The length of one curtain was twenty-eight cubits
and the width of one curtain four cubits; one measure for all the curtains.

‹9› καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

9 kai epoiēsan tēn epōmida ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras
And he made the ephod of gold, and blue and purple,
kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs.
and spun scarlet, and fine linen twined.

𐤅𐤉𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤔 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 10
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕 𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕:

י וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אֶחָת
וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־אֶחָת׃

10. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri`oth 'achath 'el-'echath
w'chamesh y'ri`oth chibar 'achath 'el-'echath.

Ex36:10 He joined five curtains to one another
and the other five curtains he joined to one another.

‹10› καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ
καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ
καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὑφαντόν·

10 kai etmēthē ta petala tou chrysiou triches hōste synyphanai
And the plates were divided, the threads of gold, so as to interweave
syn tē huakinthō kai tē porphyra kai syn tō kokkinō tō dianenēsmenō
with the blue and purple, and with the spun scarlet,
kai syn tē byssō tē keklōsmenē ergon hyphanton;
and with the fine linen twined, they made it a woven work;

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤋𐤀𐤕 𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤏𐤋 𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤁𐤓𐤕 11
𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤒𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤁𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕:

יא וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת
כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃

11. waya`as lul'oth t'keleth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath miqatsah bamach'bareth
ken `asah bis'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

Ex36:11 He made loops of blue on the edge of the one curtain at the end of the joining;
he did likewise on the edge of the endmost curtain at the second joining.

‹11› ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν,

11 epoiēsan auto epōmidas synechousas ex amphoterōn tōn merōn,
he made it shoulder pieces joined from both sides,

12 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤇𐤁𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤒𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤋𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕:

יב חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה
אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת׃

12. chamishim lula'oth `asah bay'ri`ah ha'echath wachamishim lula'oth `asah biq'tseh hay'ri`ah 'asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth 'achath 'el-'echath.

Ex36:12 He made fifty loops in the one curtain and he made fifty loops
on the edge of the curtain that was at the second joining;
the loops were opposite each to other.

‹12› ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν
κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου
διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

12 ergon hyphanton eis allēla sympeplegmenon kath' heauto
a work woven by mutual twisting of the parts into one another.

ex autou epoiēsan kata tēn autou poiēsin
They made it of the same material according to the making of it,

ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou
of gold, blue, purple, and spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs, katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
and fine linen twined, as YHWH commanded Moshe.

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤎𐤉 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕 𐤀𐤇𐤕
𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤃:

יג וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת
אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ ס

13. waya`as chamishim qar'sey zahab way'chaber 'eth-hay'ri`oth 'achath 'el-'achath baq'rasim way'hi hamish'kan 'echad.

Ex36:13 He made fifty clasps of gold and joined the curtains one unto another
with the clasps, so the tabernacle became one.

‹13› καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους
καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους
καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ·

13 kai epoiēsan amphoterous tous lithous tēs smaragdou sympeporpēmenous
And they made the two emerald stones clasped together

kai perisesialōmenous chrysiō̧, geglymmenous
and set in gold, graven

kai ekkekolammenous ekkolamma sphragidos ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl;
and cut after the cutting of a seal with the names of the sons of Israel.

14 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤋
𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤕𐤉-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌:
יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל
עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם׃
14. waya`as y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth `asah 'otham.

Ex36:14 Then he made curtains of goats hair for a tent over the tabernacle;
he made them eleven curtains.

‹14› καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος,
λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ισραηλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
14 kai epethēken autous epi tous ōmous tēs epōmidos,
and he put them on the shoulder pieces of the ephod,
lithous mnēmosynou tōn huiōn Israēl, katha synetaxen kyrios tῷ Mōusῇ.
as stones of memorial of the sons of Israel as YHWH commanded Moshe.

---

15 𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤇𐤁
𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕:
טו אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
15. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah
w'ar'ba` 'amoth rochab hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

Ex36:15 The length of one curtain was thirty cubits
and four cubits the width of one curtain; one measure for the eleven curtains.

‹15› Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλίᾳ
κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης·
15 Kai epoiēsan logeion, ergon hyphanton poikiliᾳ
And they made the oracle, a work woven with embroidery,
kata to ergon tēs epōmidos ek chrysiou kai huakinthou
according to the work of the ephod, of gold, blue,
kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs;
purple, and spun scarlet, and fine linen twined.

---

16 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤔 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕 𐤋𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤔 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕 𐤋𐤁𐤃:
טז וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד׃
16. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad.

Ex36:16 he joined five curtains by themselves and the six curtains by themselves.

‹16› τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος
καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος, διπλοῦν.
16 tetragōnon diploun epoiēsan to logeion, spithamēs to mēkos
They made the oracle square and double, the length of a span,

kai spithamēs to euros, diploun.
and the breadth of a span, double.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤋𐤀𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤒𐤉𐤑𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤁𐤓𐤕 17
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤇𐤁𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕:

יז וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

17. waya`as lula'oth chamishim `al s'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bareth wachamishim lula'oth `asah `al-s'phath hay'ri`ah hachobereth hashenith.

Ex36:17 Moreover, he made fifty loops on the edge of the endmost curtain at the joining, and he made fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

‹17› καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον·
στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς·

17 kai synyphanthē en autǭ hyphasma katalithon tetrastichon;
And there was interwoven with it a woven work of four rows of stones,
stichos lithōn sardion kai topazion kai smaragdos, ho stichos ho heis;
a series of stones, the first row, a sardius and topaz and emerald

---

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤒𐤓𐤎𐤉 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤃: 18

יח וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד׃

18. waya`as qar'sey n'chosheth chamishim l'chaber 'eth-ha'ohel lih'yoth 'echad.

Ex36:18 He made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it becomes one.

‹18› καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις·

18 kai ho stichos ho deuteros anthrax kai sappheiros kai iaspis;
and the second row a carbuncle and sapphire and jasper

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤋 𐤏𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤃𐤌𐤉𐤌 19
𐤅𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤓𐤕 𐤕𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:

יט וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵלִים מְאָדָּמִים
וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה׃ ס

19. waya`as mik'seh la'ohel `oroth 'elim m'adamim umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`'lah.

Ex36:19 He made a covering for the tent of rams skins dyed red, and a covering of porpoise skins from above.

‹19› καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligyrion kai achatēs kai amethystos;
and the third row, a ligure and agate and amethyst;

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌: 20

כ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים׃

20. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

Ex36:20 Then he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

‹20› καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον·
περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai bēryllion kai onychion;
and the fourth row a chrysolite and beryl and onyx,
perikekyklōmena chrysiō̧ kai syndedemena chrysiō̧.
set round about with gold, and fastened with gold.

---

21 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤒𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃:

כא עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

21. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqeresh ha'echad.

Ex36:21 Ten cubits was the length of the board and a cubit
and a half cubits the width of one board.

‹21› καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ δώδεκα
ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγῖδας,
ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.

21 kai hoi lithoi ēsan ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl dōdeka
And the stones were twelve according to the names of the sons of Israel,
ek tōn onomatōn autōn, eggegrammena eis sphragidas, hekastos
graven according to their names like seals, each
ek tou heautou onomatos, eis tas dōdeka phylas.
according to his own name for the twelve tribes.

---

22 𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤕 𐤋𐤒𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤋𐤁𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 𐤊𐤍
𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤒𐤓𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

כב שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן
עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃

**22. sh'tey yadoth laqeresh ha'echad m'shulaboth 'achath 'el-'echath
ken `asah l'kol qar'shey hamish'kan.**

Ex36:22 There were two tenons for one board, fitted one to another;
thus he did for all the boards of the tabernacle.

‹22› καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους,
ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

22 kai epoiēsan epi to logeion krossous sympeplegmenous,
And they made on the oracle turned wreaths,
ergon emplokiou ek chrysiou katharou;
wreathen work, of pure gold,

---

23 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤀𐤕 𐤍𐤂𐤁 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄:

כגוַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה׃

23. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim q'rashim liph'ath negeb teymanah.

Ex36:23 He made the boards for the tabernacle:
twenty boards for the south side southward;

‹23› καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς
ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου·

23 kai epoiēsan duo aspidiskas chrysas kai duo daktylious chrysous
and they made two golden circlets and two golden rings.

kai epethēkan tous duo daktylious tous chrysous ep' amphoteras tas archas tou logeiou;
And they put the two golden rings on both the upper corners of the oracle;

---

24 וארבעים אדני-כסף עשה תחת עשרים הקרשים
שני אדנים תחת-הקרש האחד לשתי ידתיו
ושני אדנים תחת-הקרש האחד לשתי ידתיו:

כדוְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו׃

24. w'ar'ba`im 'ad'ney-keseph `asah tachath `es'rim haq'rashim sh'ney 'adanim
tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim
tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.

Ex36:24 and he made forty sockets of silver under the twenty boards;
two sockets under one board for its two tenons
and two sockets under one board for its two tenons.

‹24› καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου

24 kai epethēkan ta emplokia ek chrysiou epi tous daktylious
and they put the golden wreaths on the rings

ep' amphoterōn tōn merōn tou logeiou
on both sides of the oracle,

---

25 ולצלע המשכן השנית לפאת צפון עשה עשרים קרשים:

כהוּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים׃

25. ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `asah `es'rim q'rashim.

Ex36:25 Then for the second side of the tabernacle, on the north side,
he made twenty boards,

‹25› καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.

25 kai eis tas duo symbolas ta duo emplokia
and the two wreaths into the two couplings.

kai epethēkan epi tas duo aspidiskas

And they put them on the two circlets,
kai epethēkan epi tous ōmous tēs epōmidos ex enantias kata prosōpon.
and they put them on the shoulders of the ephod opposite each other in front.

וארבעים אדניהם כסף שני אדנים תחת הקרש האחד 26
ושני אדנים תחת הקרש האחד:

כו וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

26. w'ar'ba`im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad
ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:26 and their forty sockets of silver; two sockets under one board
and two sockets under one board.

‹26› καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια
ἐπ' ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.
26 kai epoiēsan duo daktylious chrysous kai epethēkan epi ta duo pterygia
And they made two golden rings, and put them on the two projections
ep' akrou tou logeiou epi to akron tou opisthiou tēs epōmidos esōthen.
on the top of the oracle, and on the top of the hinder part of the ephod within.

ולירכתי המשכן ימה עשה ששה קרשים: 27

כז וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃

27. ul'yar'k'they hamish'kan yamah `asah shishah q'rashim.

Ex36:27 For the rear of the tabernacle, to the west, he made six boards.

‹27› καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν
ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ
κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.
27 kai epoiēsan duo daktylious chrysous
And they made two golden rings,
kai epethēkan ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos katōthen autou
and put them on both the shoulders of the ephod under it,
kata prosōpon kata tēn symbolēn anōthen tēs synyphēs tēs epōmidos.
in front by the coupling above the connection of the ephod.

ושני קרשים עשה למקצעת המשכן בירכתים: 28

כח וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לִמְקֻצְּעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם׃

28. ush'ney q'rashim `asah lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.

Ex36:28 He made two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

‹28› καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ
εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου,
συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος,
ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

28 kai synesphigxen to logeion apo tōn daktyliōn tōn ep' autou
And he fastened the oracle by the rings that were on it
eis tous daktylious tēs epōmidos, synechomenous ek tēs huakinthou,
to the rings of the ephod, which were fastened with a string of blue,
sympeplegmenous eis to hyphasma tēs epōmidos,
joined together with the woven work of the ephod;
hina mē chalatai to logeion apo tēs epōmidos, katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
that the oracle should not be loosed from the ephod, as YHWH commanded Moses.

---

29 והיו תואמם מלמטה ויחדו יהיו תמים אל־ראשו
אל־הטבעת האחת כן עשה לשניהם לשני המקצעת׃
כטוְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃
29. w'hayu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim 'el-ro'sho
'el-hataba`ath ha'echath ken `asah lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth.

Ex36:29 They were double beneath, and together they were complete to its top
to the first ring; thus he did with the two of them for the two corners.

‹29› Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον·
29 Kai epoiēsan ton hypodytēn hypo tēn epōmida, ergon hyphanton holon huakinthinon;
And they made the tunic under the ephod, woven work, all of blue.

---

30 והיו שמנה קרשים ואדניהם כסף ששה עשר אדנים
שני אדנים שני אדנים תחת הקרש האחד׃
לוְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים
שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃
30. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim
sh'ney 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:30 There were eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets,
two sockets and two sockets under one board.

‹30› τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν,
ᾧαν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.
30 to de peristomion tou hypodytou en tō̧ mesō̧ diuphasmenon symplekton,
And the opening of the tunic in the midst woven closely together,
ō̧an echon kyklō̧ to peristomion adialyton.
the opening having a fringe round about, that it might not be torn.

---

31 ויעש בריחי עצי שטים חמשה לקרשי צלע־המשכן האחת׃
לאוַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃
31. waya`as b'richey `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echath.

Ex36:31 Then he made bars of acacia wood,
five for the boards of one side of the tabernacle,

‹31› καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν
ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης

31 kai epoiēsan epi tou lōmatos tou hypodytou katōthen
And they made on the border of the tunic below pomegranates
hōs exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou
as of a flowering pomegranate tree, of blue,
kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs
purple, spun scarlet, and fine linen twined.

---

32 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤇𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤔𐤉 𐤑𐤋𐤏-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤇𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤄:

לב וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית
וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃

32. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith
wachamishah b'richim l'qar'shey hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex36:32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle,
and five bars for the boards of the tabernacle for the rear side to the west.

‹32› καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας
ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων·

32 kai epoiēsan kōdōnas chrysous kai epethēkan tous kōdōnas
And they made golden bells, and put the bells
epi to lōma tou hypodytou kyklō̧ ana meson tōn hroiskōn;
on the border of the tunic round about between the pomegranates:

---

33 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤄𐤕𐤉𐤊𐤍 𐤋𐤁𐤓𐤇 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤑𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤑𐤄:

לג וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים
מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃

33. waya`as 'eth-hab'riach hatikon lib'roach b'thok haq'rashim
min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex36:33 He made the middle bar to pass through in the center of the boards
from end to end.

‹33› κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ
εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

33 kōdōn chrysous kai hroiskos epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō̧
a golden bell and a pomegranate on the border of the tunic round about,
eis to leitourgein, katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
for the ministration, as YHWH commanded Moshe.

---

34 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤑𐤐𐤄 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤀𐤕-𐤈𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤓𐤉𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤇𐤌 𐤆𐤄𐤁:

לד וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃

34. w'eth-haq'rashim tsipah zahab
w'eth-tab'`otham `asah zahab batim lab'richim way'tsaph 'eth-hab'richim zahab.

Ex36:34 He overlaid the boards with gold
and made their rings of gold as holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

‹34› Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους ἔργον ὑφαντὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
34 Kai epoiēsan chitōnas byssinous ergon hyphanton Aarōn kai tois huiois autou
And they made vestments of fine linen, a woven work, for Aaron and his sons,

---

35 ויעש את־הפרכת תכלת וארגמן ותולעת שני
ושש משזר מעשה חשב עשה אתה כרבים׃

לה וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים׃

35. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb `asah 'othah k'rubim.

Ex36:35 Moreover, he made the veil of blue and purple and crimson of double-dipped,
and fine twisted linen; he made it with cherubim, the work of a skillful workman.

‹35› καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου
καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
35 kai tas kidareis ek byssou kai tēn mitran ek byssou
and the tires of fine linen, and the turban of fine linen,
kai ta periskelē ek byssou keklōsmenēs
and the drawers of fine linen twined;

---

36 ויעש לה ארבעה עמודי שטים ויצפם זהב וויהם זהב
ויצק להם ארבעה אדני־כסף׃

לו וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף׃

36. waya`as lah 'ar'ba`ah `amudey shitim way'tsapem zahab waweyhem zahab
wayitsoq lahem 'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex36:36 He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold,
with their hooks of gold; and he cast four sockets of silver for them.

‹36› καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
36 kai tas zōnas autōn ek byssou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou,
and their sashes of fine linen, blue, purple, and scarlet spun,
ergon poikiltou, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
the work of an embroiderer, according as YHWH commanded Moshe.

---

37 ויעש מסך לפתח האהל תכלת וארגמן

ותולעת שני ושש משזר מעשה רקם:

לזוַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם׃

37. waya`as masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

Ex36:37 He made a screen for the doorway of the tent, of blue and purple
and crimson double-dipped, and fine twisted linen, the work of a weaver;

‹37› Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσίου καθαροῦ·
καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος Ἁγίασμα κυρίῳ·

37 Kai epoiēsan to petalon to chrysoun, aphorisma tou hagiou, chrysiou katharou;
And they made the golden plate, a dedicated thing of the sanctuary, of pure gold;
kai egrapsen ep' autou grammata ektetypōmena sphragidos Hagiasma kyriǭ;
and he wrote upon it graven letters as of a seal, Holiness to YHWH.

---

38 ואת-עמודיו חמשה ואת-וויהם וצפה ראשיהם
וחשקיהם זהב ואדניהם חמשה נחשת:

לחוְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת׃ פ

38. w'eth-`amudayu chamishah w'eth-waweyhem
w'tsipah ra'sheyhem wachashuqeyhem zahab w'ad'neyhem chamishah n'chosheth.

Ex36:38 and its five pillars with their hooks, and he overlaid their tops
and their bands with gold; but their five sockets were of bronze.

‹38› καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι
ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

38 kai epethēkan ep' auto lōma huakinthinon hōste epikeisthai epi tēn mitran anōthen,
And they put it on the border of blue, so that it should be on the turban above,
hon tropon synetaxen kyrios tǭ Mōusē̜.
as YHWH commanded Moshe.

Chapter 37

Shabbat Torah Reading Schedule (21th sidrah) - Exodus 37 - 40

Ex37:1 ויעש בצלאל את-הארן עצי שטים אמתים וחצי ארכו
ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו:

אוַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ׃

1. waya`as B'tsal'El 'eth-ha'aron `atsey shitim 'amathayim wachetsi 'ar'ko
w'amah wachetsi rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex37:1 Now Betsal'El made the ark of acacia wood; its length was two cubits and a half,
and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half;

‹37:1› Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας,

1 Kai epoiēsan tę̄ skēnę̄ deka aulaias,

And they made ten curtains for the tabernacle.

---

2 𐤅𐤉𐤑𐤐𐤄𐤅 𐤆𐤄𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤅 𐤆𐤓 𐤆𐤄𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ב וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

2. way'tsapehu zahab tahor mibayith umichuts waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:2 and he overlaid it with pure gold inside and out,
and made a gold molding for it all around.

‹2› ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶσ τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι
καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς.

2 oktō kai eikosi pēcheōn mēkos tēs aulaias tēs mias to auto ēsan pasai

The length of one curtain was twenty-eight cubits: the same measure was to all,

kai tessarōn pēchōn to euros tēs aulaias tēs mias.

and the breadth of one curtain was four cubits.

---

3 𐤅𐤉𐤑𐤒 𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤑𐤋𐤏𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤑𐤋𐤏𐤅 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕:

ג וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃

3. wayitsoq lo 'ar'ba` tab'`oth zahab `al 'ar'ba` pa`amothayu
ush'tey taba`oth `al-tsal'`o ha'echath ush'tey taba`oth `al-tsal'`o hashenith.

Ex37:3 He cast four rings of gold for it on its four feet;
even two rings on its one side, and two rings on its other side.

‹3› καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,

3 kai epoiēsan to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou

And they made the veil of blue, purple, spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs, ergon hyphantou cheroubim,

and fine linen twined, the woven work with cherubim.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤁𐤃𐤉 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤐 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤄𐤁:

ד וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃

4. waya`as badey `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

Ex37:4 He made poles of acacia wood and overlaid them with gold.

‹4› καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους
ἐν χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ.

4 kai epethēkan auto epi tessaras stylous asēptous katakechrysōmenous en chrysię̄,

And they put it on four posts of incorruptible wood overlaid with gold;

kai hai kephalides autōn chrysai, kai hai baseis autōn tessares argyrai.

and their chapiters were gold, and their four sockets were silver.

:ויבא את-הבדים בטבעת על צלעת הארן לשאת את-הארן 5

ה וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן׃

5. wayabe’ ‘eth-habadim bataba`oth `al tsal’`oth ha’aron lase’th ‘eth-ha’aron.

Ex37:5 He put the poles into the rings on the sides of the ark, to carry the ark.

‹5› καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης,
ἔργον ὑφάντου χερουβιμ,

5 kai epoiēsan to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ex huakinthou
And they made the veil of the door of the tabernacle of witness of blue,
kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs,
purple, spun scarlet, and fine linen twined,
ergon hyphantou cheroubim,
woven work with cherubim,

ויעש כפרת זהב טהור אמתים 6
:וחצי ארכה ואמה וחצי רחבה

ו וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם
וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ׃

6. waya`as kaporeth zahab tahor ‘amathayim
wachetsi ‘ar’kah w’amah wachetsi rach’bah.

Ex37:6 He made a mercy seat of pure gold, two cubits
and a half long and a cubit and a half wide.

‹6› καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν
καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ.

6 kai tous stylous autou pente kai tous krikous;
and their posts five, and the rings;
kai tas kephalidas autōn kai tas psalidas autōn katechrysōsan chrysiō̧,
and they gilded their chapiters and their clasps with gold,
kai hai baseis autōn pente chalkai.
and they had five sockets of brass.

:ויעש שני כרבים זהב מקשה עשה אתם משני קצות הכפרת 7

ז וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃

7. waya`as sh’ney k’rubim zahab miq’shah `asah ‘otham mish’ney q’tsoth hakaporeth.

Ex37:7 He made two cherubim of gold;
he made them of hammered work at the two ends of the mercy seat;

‹7› Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν·
τὰ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ’ ἑκατόν,

7 Kai epoiēsan tēn aulēn; ta pros liba
And they made the court toward the south;
histia tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs hekaton eph’ hekaton,

the curtains of the court of fine linen twined, a hundred by a hundred,

---

𐤊𐤓𐤅𐤁-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤊𐤓𐤅𐤁-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤌𐤆𐤄 8
𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤉 𐤒𐤑𐤅𐤅𐤕𐤅:

ח כְּרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קִצְווֹתוֹ:

8. k'rub-'echad miqatsah mizeh uk'rub-'echad miqatsah mizeh min-hakaporeth `asah 'eth-hak'rubim mish'ney qits'wotho.

Ex37:8 one cherub at this end and one cherub at that end;
he made the cherubim from the mercy seat at its two ends.

‹8› καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

8 kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;
and their posts twenty, and their sockets twenty;

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤔𐤉 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 9
𐤎𐤊𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤅 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌:

ט וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה
סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ
אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים: פ

9. wayih'yu hak'rubim por'sey k'naphayim l'ma`'lah sok'kim b'kan'pheyhem `al-hakaporeth uph'neyhem 'ish 'el-'achiu 'el-hakaporeth hayu p'ney hak'rubim.

Ex37:9 The cherubim had their wings spread upward,
covering the mercy seat with their wings, with their faces toward each to his brother;
the faces of the cherubim were toward the mercy seat.

‹9› καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς Νότον ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι·

9 kai to klitos to pros borran hekaton eph' hekaton, kai to klitos to pros noton hekaton
and on the north side a hundred by a hundred, and on the south side a hundred
eph' hekaton, kai hoi styloi autōn eikosi, kai hai baseis autōn eikosi;
by a hundred, and their posts twenty and their sockets twenty.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁𐤅 10
𐤅𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤒𐤌𐤕𐤅:

י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ:

10. waya`as 'eth-hashul'chan `atsey shitim 'amathayim 'ar'ko w'amah rach'bo w'amah wachetsi qomatho.

Ex37:10 Then he made the table of acacia wood, two cubits long and a cubit wide
and a cubit and a half high.

‹10› καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων,
στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα·

10 kai to klitos to pros thalassan aulaiai pentēkonta pēcheōn, styloi autōn deka,
And on the west side curtains of fifty cubits, their posts ten
kai hai baseis autōn deka;
and their sockets ten.

---

11 ויצף אתו זהב טהור ויעש לו זר זהב סביב:
יאוַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

11. way'tsaph 'otho zahab tahor waya`as lo zer zahab sabib.

Ex37:11 He overlaid it with pure gold, and made a gold molding for it all around.

‹11› καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων,

11 kai to klitos to pros anatolas pentēkonta pēcheōn,
And on the east side curtains of fifty cubits

---

12 ויעש לו מסגרת טפח סביב ויעש זר-זהב למסגרתו סביב:
יבוַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב׃

12. waya`as lo mis'gereth tophach sabib waya`as zer-zahab l'mis'gar'to sabib.

Ex37:12 He made a rim for it of a handbreadth all around,
and made a gold molding for its rim all around.

‹12› ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νώτου,
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς,

12 histia pentekaideka pēcheōn to kata nōtou,
curtains of fifteen cubits behind,
kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis,
and their pillars three, and their sockets three.

---

13 ויצק לו ארבע טבעת זהב
ויתן את-הטבעת על ארבע הפאת אשר לארבע רגליו:
יגוַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו׃

13. wayitsoq lo 'ar'ba` tab'`oth zahab
wayiten 'eth-hataba`oth `al 'ar'ba` hape'oth 'asher l'ar'ba` rag'layu.

Ex37:13 He cast four gold rings for it and put the rings on the four corners
that were on its four feet.

‹13› καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν
κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων,
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.

13 kai epi tou nōtou tou deuterou enthen kai enthen kata tēn pylēn tēs aulēs
And at the second back on this side and on that side by the gate of the court,
aulaiai pentekaideka pēcheōn, kai hoi styloi autōn treis, kai hai baseis autōn treis.
curtains of fifteen cubits, their pillars three and their sockets three;

---

14 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤎𐤂𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤈𐤁𐤏𐤕
𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍:

יד לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת
בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃

14. l'`umath hamis'gereth hayu hataba`oth batim labadim lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:14 Close by the rim were the rings, the holders for the poles to carry the table.

‹14› πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης,

14 pasai hai aulaiai tēs aulēs ek byssou keklōsmenēs,
all the curtains of the tabernacle of fine linen twined.

---

15 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤐 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍:

טו וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן׃

15. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim
way'tsaph 'otham zahab lase'th'eth-hashul'chan.

Ex37:15 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold, to carry the table.

‹15› καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ, καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ,
καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ,
καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς.

15 kai hai baseis tōn stylōn chalkai, kai hai agkylai autōn argyrai,
And the sockets of their pillars of brass, and their hooks of silver,
kai hai kephalides autōn periērgyrōmenai argyriō̧,
and their chapiters overlaid with silver,
kai hoi styloi periērgyrōmenoi argyriō̧, pantes hoi styloi tēs aulēs.
and all the posts of the court overlaid with silver;

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤀𐤕-𐤒𐤏𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤐𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤍𐤒𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤎𐤊 𐤁𐤄𐤍 𐤆𐤄𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓:

טז וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו
וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר׃ פ

16. waya`as 'eth-hakelim 'asher `al-hashul'chan 'eth-q'`arothayu w'eth-kapothayu
w'eth m'naqiothayu w'eth-haq'sawoth 'asher yusak bahen zahab tahor.

Ex37:16 He made the utensils which were on the table, its dishes and its pans
and its bowls and its jars, with which to pour out drink offerings, of pure gold.

‹16› καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης,
εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος
καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς·

16 kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs ergon poikiltou ex huakinthou kai porphyras
and the veil of the gate of the court, the work of an embroiderer of blue, purple,
kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs, eikosi pēcheōn to mēkos, kai to huuos
spun scarlet, and fine linen twined; the length of twenty cubits, and the height
kai to euros pente pēcheōn exisoumenon tois histiois tēs aulēs;
and the breadth of five cubits, made equal to the curtains of the court;

---

17 ויעש את-המנרה זהב טהור מקשה עשה את-המנרה ירכה
וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה היו:

יז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ׃

17. waya`as 'eth-ham'norah zahab tahor miq'shah `asah 'eth-ham'norah y'rekah w'qanah g'bi`eyah kaph'toreyah uph'racheyah mimenah hayu.

Ex37:17 Then he made the lampstand of pure gold.
He made the lampstand of hammered work, its base and its shaft; its cups,
its bulbs and its flowers were from it.

‹17› καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ,
καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ·
17 kai hoi styloi autōn tessares, kai hai baseis autōn tessares chalkai,
and their pillars four, and their sockets four of brass,
kai hai agkylai autōn argyrai, kai hai kephalides autōn periērgyrōmenai argyriῳ;
and their hooks of silver, and their chapiters overlaid with silver.

---

18 וששה קנים יצאים מצדיה שלשה קני מנרה מצדה האחד
ושלשה קני מנרה מצדה השני:

יח וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי׃

18. w'shishah qanim yots'im mitsideyah sh'loshah q'ney m'norah mitsidah ha'echad ush'loshah q'ney m'norah mitsidah hasheni.

Ex37:18 There were six branches going out of its sides; three branches of the lampstand
from the one side of it and three branches of the lampstand from the other side of it;

‹18› καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ,
καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ.
18 kai autoi periērgyrōmenoi argyriῳ,
And all the pins of the court round about of brass,
kai pantes hoi passaloi tēs aulēs kyklῳ chalkoi.
and they were overlaid with silver.

---

19 שלשה גבעים משקדים בקנה האחד כפתר ופרח
ושלשה גבעים משקדים בקנה אחד כפתר
ופרח כן לששת הקנים היצאים מן-המנרה:

יט שְׁלֹשָׁה גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח

וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר
וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃

**19. sh'loshah g'bi`im m'shuqadim baqaneh ha'echad kaph'tor
wapherachu sh'loshah g'bi`im m'shuqadim b'qaneh 'echad kaph'tor
wapharach ken l'shesheth haqanim hayots'im min-ham'norah.**

Ex37:19 three cups shaped like almond blossoms, a bulb and a flower in one branch,
and three cups shaped like almond blossoms, a bulb and a flower in the other branch
so for the six branches going out of the lampstand.

‹19› Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωυσῇ
τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

19 Kai hautē hē syntaxis tēs skēnēs tou martyriou,
And this was the construction of the tabernacle of witness,
katha synetagē Mōusȩ̄ tēn leitourgian
accordingly as it was commanded to Moshe; so that the public service
einai tōn Leuitōn dia Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.
should belong to the Levites, through Ithamar the son of Aaron the priest.

---

20 ובמנרה ארבעה גבעים משקדים כפתריה ופרחיה:
כ וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְּבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃

20. ubam'norah 'ar'ba`ah g'bi`im m'shuqadim kaph'toreyah uph'racheyah.

Ex37:20 In the lampstand there were four cups shaped like almond blossoms, its bulbs
and its flowers;

‹20› καὶ Βεσελεηλ ὁ τοῦ Ουριου ἐκ φυλῆς Ιουδα ἐποίησεν
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,

20 kai Beseleēl ho tou Ouriou ek phylēs Iouda epoiēsen katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄,
And Bezalel the son of Uri of the tribe of Judah, did as YHWH commanded Moshe.

---

21 וכתפר תחת שני הקנים ממנה
וכפתר תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת-שני הקנים
ממנה לששת הקנים היצאים ממנה:
כא וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃

**21. w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah
w'kaph'tor tachath sh'ney haqanim mimenah w'kaph'tor tachath-sh'ney haqanim
mimenah l'shesheth haqanim hayots'im mimenah.**

Ex37:21 and a bulb was under the two branches of it,
and a bulb under the two branches of it, and a bulb under the two branches of it,
for the six branches coming out of it.

‹21› καὶ Ελιαβ ὁ τοῦ Αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν, ὃς ἠρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ
καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.

21 kai Eliab ho tou Achisamak ek tēs phylēs Dan,
And Eliab the son of Ahisamach of the tribe of Dan was there,
hos ērchitektonēsen ta hyphanta kai ta hraphideuta kai poikiltika
who was chief artificer in the woven works and needle-works and embroideries,
hyphanai tō̧ kokkinō̧ kai tȩ̄ byssō̧.
in weaving with the scarlet and fine linen.

כפתריהם וקנתם ממנה היו כלה מקשה אחת זהב טהור: 22

כב כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃

22. kaph'toreyhem uq'notham mimenah hayu kulah miq'shah 'achath zahab tahor.

Ex37:22 Their bulbs and their branches were from it;
the whole of it was a single hammered work of pure gold.

ויעש את־נרתיה שבעה ומלקחיה ומחתתיה זהב טהור: 23

כג וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃

23. waya`as 'eth-nerotheyah shib'`ah umal'qacheyah umach'totheyah zahab tahor.

Ex37:23 He made its seven lamps with its snuffers and its trays of pure gold.

ככר זהב טהור עשה אתה ואת כל־כליה: 24

כד כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ

24. kikar zahab tahor `asah 'othah w'eth kal-keleyah.

Ex37:24 He made it and all its utensils from a talent of pure gold.

ויעש את־מזבח הקטרת עצי שטים אמה ארכו 25
ואמה רחבו רבוע ואמתים קמתו ממנו היו קרנתיו:

כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃

**25. waya`as 'eth-miz'bach haq'toreth `atsey shitim 'amah 'ar'ko
w'amah rach'bo rabu`a w'amathayim qomatho mimenu hayu qar'nothayu.**

Ex37:25 Then he made the altar of incense of acacia wood:
a cubit long and a cubit wide, square, and two cubits high; its horns were of it.

ויצף אתו זהב טהור את־גגו ואת־קירתיו סביב 26
ואת־קרנתיו ויעש לו זר זהב סביב:

כו וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃

**26. way'tsaph 'otho zahab tahor 'eth-gago w'eth-qirothayu sabib
w'eth-qar'nothayu waya`as lo zer zahab sabib.**

Ex37:26 He overlaid it with pure gold, its top and its sides all around,
and its horns; and he made a gold molding for it all around.

ושתי טבעת זהב עשה־לו מתחת לזרו על שתי 27

𐤑𐤋𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤋 𐤔𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤌:

כז וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי
צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם׃

27. ush'tey tab'`oth zahab `asah-lo mitachath l'zero `al sh'tey tsal'`othayu
`al sh'ney tsidayu l'batim l'badim lase'th 'otho bahem.

Ex37:27 he made two golden rings for it under its molding, on its two corners
on its two sides as holders for poles to carry it with them.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤐 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤄𐤁: 28

כחוַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב׃

28. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham zahab.

Ex37:28 He made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤄 𐤒𐤃𐤔 29
𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤒𐤇:

כטוַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ
וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ פ

29. waya`as 'eth-shemen hamish'chah qodesh
w'eth-q'toreth hasamim tahor ma`aseh roqeach.

Ex37:29 And he made the holy anointing oil
and the pure incense of spices, the work of a perfumer.

Chapter 38

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤊𐤅 Ex38:1
𐤅𐤇𐤌𐤔-𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤇𐤁𐤅 𐤓𐤁𐤅𐤏 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤒𐤌𐤕𐤅:

אוַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ
וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃

1. waya`as 'eth-miz'bach ha`olah `atsey shitim chamesh 'amoth 'ar'ko
w'chamesh-'amoth rach'bo rabu`a w'shalosh 'amoth qomatho.

Ex38:1 Then he made the altar of burnt offering of acacia wood, five cubits long,
and five cubits wide, square, and three cubits high.

‹38:1› Καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν

1 Kai epoiēsen Beseleēl tēn kibōton
And Bezalel made the ark,

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤒𐤓𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤐𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤒𐤓𐤍𐤕𐤉𐤅 2
𐤅𐤉𐤑𐤐 𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤇𐤔𐤕:

בוַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃

2. waya`as qar'nothayu `al 'ar'ba` pinothayu mimenu hayu qar'nothayu
way'tsaph 'otho n'chosheth.

Ex38:2 He made its horns on its four corners, its horns being of it,
and he overlaid it with bronze.

‹2› καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν.

2 kai katechrysōsen autēn chrysiō katharō esōthen kai exōthen.
and overlaid it with pure gold within and without;

ויעש את-כל-כלי המזבח את-הסירת ואת-היעים 3
ואת-המזרקת את-המזלגת ואת-המחתת כל-כליו עשה נחשת:

גוַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת׃

3. waya`as 'eth-kal-k'ley hamiz'beach 'eth-hasiroth
w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth 'eth-hamiz'lagoth
w'eth-hamach'toth kal-kelayu `asah n'chosheth.

Ex38:3 He made all the utensils of the altar, the pails and the shovels
and the basins, the flesh hooks and the firepans; he made all its utensils of bronze.

‹3› καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν
καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον,

3 kai echōneusen autę tessaras daktylious chrysous, duo epi to klitos to hen
and he cast for it four golden rings, two on the one side,

kai duo epi to klitos to deuteron,
and two on the other side,

ויעש למזבח מכבר מעשה רשת נחשת תחת כרכבו 4
מלמטה עד-חציו:

דוַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ
מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃

4. waya`as lamiz'beach mik'bar ma`aseh resheth n'chosheth tachath kar'kubo
mil'matah `ad-chets'yo.

Ex38:4 He made for the altar a grating of bronze network beneath its ledge
from below, until its middle.

‹4› εὐρεῖς τοῖς διωστῆρσιν ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς.

4 eureis tois diōstērsin hōste airein autēn en autois.
wide enough for the poles, so that men should bear the ark with them.

ויצק ארבע טבעת בארבע הקצות 5
למכבר הנחשת בתים לבדים:

הוַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת
לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃

5. wayitsoq 'ar'ba` taba`oth b'ar'ba` haq'tsawoth

l'mik'bar han'chosheth batim labadim.

Ex38:5 He cast four rings on the four ends of the bronze grating as holders for the poles.

‹5› καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου

5 kai epoiēsen to hilastērion epanōthen tēs kibōtou ek chrysiou

And he made the mercy seat over the ark of pure gold,

---

6 ויעש את-הבדים עצי שטים ויצף אתם נחשת:

ו וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃

6. waya`as 'eth-habadim `atsey shitim way'tsaph 'otham n'chosheth.

Ex38:6 He made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze.

‹6› καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς,

6 kai tous duo cheroubim chrysous,

and the two cherubim of gold;

---

7 ויבא את-הבדים בטבעת על צלעת המזבח
לשאת אתו בהם נבוב לחת עשה אתו:

ז וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס

7. wayabe' 'eth-habadim bataba`oth `al tsal'`oth hamiz'beach
lase'th 'otho bahem n'bub luchoth `asah 'otho.

Ex38:7 He inserted the poles into the rings on the sides of the altar to carry it with them.
He made it hollow with planks.

‹7› χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἓν
καὶ χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου,

7 cheroub hena epi to akron tou hilastēriou to hen

one cherub on the one end of the mercy seat,

kai cheroub hena epi to akron to deuteron tou hilastēriou,

and another cherub on the other end of the mercy seat,

---

8 ויעש את הכיור נחשת ואת כנו נחשת
במראת הצבאת אשר צבאו פתח אהל מועד:

ח וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת
בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס

8. waya`as 'eth hakior n'chosheth w'eth kano n'chosheth b'mar'oth
hatsob'oth 'asher tsab'u pethach 'ohel mo`ed.

Ex38:8 And he made the laver of bronze with its base of bronze, from the mirrors
of the serving women who served at the doorway of the tent of appointment.

‹8› σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον.

8 skiazonta tais pteryxin autōn epi to hilastērion.

overshadowing the mercy seat with their wings.

---

9 ויעש את-החצר לפאת נגב תימנה קלעי החצר
שש משזר מאה באמה:

טוַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר
שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃

9. waya`as 'eth-hechatser liph'ath negeb teymanah qal'`ey hechatser
shesh mash'zar me'ah ba'amah.

Ex38:9 Then he made the court for the south side southward the hangings of the court
were of fine twisted linen, one hundred cubits;

‹9› Καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσίου καθαροῦ·

9 Kai epoiēsen tēn trapezan tēn prokeimenēn ek chrysiou katharou;
And he made the set table of pure gold,

---

10 עמודיהם עשרים ואדניהם עשרים נחשת
ווי העמודים וחשקיהם כסף:

יעַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת
וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

10. `amudeyhem `es'rim w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth
wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:10 their twenty pillars, and their twenty sockets, made of bronze;
the hooks of the pillars and their bands were of silver.

‹10› καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς
καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου, εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τοῖς διωστῆρσιν ἐν αὐτοῖς.

10 kai echōneusen autē tessaras daktylious, duo epi tou klitous tou henos
and cast for it four rings: two on the one side
kai duo epi tou klitous tou deuterou, eureis
and two on the other side, broad,
hōste airein tois diōstērsin en autois.
so that men should lift it with the poles in them.

---

11 ולפאת צפון מאה באמה עמודיהם עשרים ואדניהם
עשרים נחשת ווי העמודים וחשקיהם כסף:

יאוְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

11. w'liph'ath tsaphon me'ah ba'amah `amudeyhem `es'rim
w'ad'neyhem `es'rim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:11 For the north side there were a hundred cubit;
their twenty pillars and their twenty sockets were of bronze,
the hooks of the pillars and their bands were of silver.

‹11› καὶ τοὺς διωστῆρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ.

11 kai tous diōstēras tēs kibōtou kai tēs trapezēs epoiēsen
And he made the poles of the ark and of the table,
kai katechrysōsen autous chrysiῳ.
and gilded them with gold.

12 𐤅𐤋𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌 𐤒𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤅𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤔𐤅𐤒𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤐:
יב וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃
**12. w'liph'ath-yam q'la`im chamishim ba'amah `amudeyhem `asarah
w'ad'neyhem `asarah wawey ha`amudim wachashuqeyhem kaseph.**

Ex38:12 For the west side there were hangings of fifty cubits with their ten pillars
and their ten sockets; the hooks of the pillars and their bands were of silver.

‹12› καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τά τε τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας
καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ.
12 kai epoiēsen ta skeuē tēs trapezēs, ta te tryblia kai tas thuiskas
And he made the furniture of the table, both the dishes, and the censers,
kai tous kuathous kai ta spondeia, en hois speisei
and the cups, and the bowls with which he should offer drink offerings
en autois, chrysa.
in them, of gold.

13 𐤅𐤋𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄:
יג וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
13. w'liph'ath qed'mah miz'rachah chamishim 'amah.

Ex38:13 For the east side toward the sunrise fifty cubits.

‹13› Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἣ φωτίζει, χρυσῆν, στερεὰν τὸν καυλόν,
13 Kai epoiēsen tēn lychnian, hē phōtizei, chrysēn, sterean ton kaulon,
And he made the lampstand which gives light of gold; the stem solid,

14 𐤒𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤐 𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄:
יד קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
**14. q'la`im chamesh-`es'reh 'amah 'el-hakatheph `amudeyhem sh'loshah
w'ad'neyhem sh'loshah.**

Ex38:14 The hangings for the side were fifteen cubits, with their three pillars
and their three sockets,

‹14› καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς·
14 kai tous kalamiskous ex amphoterōn tōn merōn autēs;
and the branches from both its sides;

ולכתף השנית מזה ומזה לשער החצר 15
קלעים חמש עשרה אמה עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה:

טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר
קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃

15. w'lakatheph hashenith mizeh umizeh l'sha`ar hechatser
q'la`im chamesh `es'reh 'amah `amudeyhem sh'loshah w'ad'neyhem sh'loshah.

Ex38:15 and so for the other side. On this side and on that side to the gate of the court were hangings of fifteen cubits, with their three pillars and their three sockets.

‹15› ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ τούτου
καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις·

15 ek tōn kalamiskōn autēs hoi blastoi exechontes, treis ek toutou
and blossoms proceeding from its branches, three on this side,
kai treis ek toutou, exisoumenoi allēlois;
and three on the other, made equal to each other.

כל-קלעי החצר סביב שש משזר: 16

טז כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

16. kal-qal'`ey hechatser sabib shesh mash'zar.

Ex38:16 All the hangings of the court all around were of fine twisted linen.

‹16› καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ἅ ἐστιν ἐπὶ τῶν ἄκρων, καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν·
καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν, ἵνα ὦσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἕβδομον
ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν·

16 kai ta lampadia autōn, ha estin epi tōn akrōn, karyōta ex autōn;
And as to their lamps, which are on the ends, knobs proceeded from them;
kai ta enthemia ex autōn, hina ōsin ep' autōn hoi lychnoi,
and sockets proceeding from them, that the lamps might be upon them;
kai to enthemion to hebdomon ap' akrou tou lampadiou
and the seventh socket, on the top of the lampstand,
epi tēs koryphēs anōthen, stereon holon chrysoun;
on the summit above, entirely of solid gold.

והאדנים לעמדים נחשת ווי העמודים וחשוקיהם כסף 17
וצפוי ראשיהם כסף והם מחשקים כסף כל עמדי החצר:

יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃

17. w'ha'adanim la`amudim n'chosheth wawey ha`amudim wachashuqeyhem keseph
w'tsipuy ra'sheyhem kaseph w'hem m'chushaqim keseph kol `amudey hechatser.

Ex38:17 The sockets for the pillars were of bronze, the hooks of the pillars
and their bands, of silver; and the overlaying of their tops, of silver,
and they, all the pillars of the court, were furnished with silver bands.

‹17› καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς.

17 kai hepta lychnous ep' autēs chrysous

And on the lampstand seven golden lamps,

kai tas labidas autēs chrysas kai tas eparystridas autōn chrysas.

and its snuffers gold, and its funnels gold.

𐤅𐤌𐤎𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤒𐤌 𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 18
𐤅𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊
𐤅𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤓𐤇𐤁 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤒𐤋𐤏𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓:

יחוּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ
וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃

18. umasak sha`ar hechatser ma`aseh roqem t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar w'`es'rim 'amah 'orek
w'qomah b'rochab chamesh 'amoth l'`umath qal'`ey hechatser.

Ex38:18 The screen of the gate of the court was the work of the weaver, of blue and purple and crimson double-dipped and fine twisted linen. And the length was twenty cubits and the height, in the width, was five cubits, to correspond with the hangings of the court.

‹18› Οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στύλους
καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς
καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ
καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς.

18 Houtos periērgyrōsen tous stylous kai echōneusen tō̧ stylō̧ daktylious chrysous

He overlaid the posts with silver, and cast for each post golden rings,

kai echrysōsen tous mochlous chrysiō̧

and gilded the bars with gold;

kai katechrysōsen tous stylous tou katapetasmatos chrysiō̧

and he gilded the posts of the veil with gold,

kai epoiēsen tas agkylas chrysas.

and made the hooks of gold.

𐤅𐤏𐤌𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤕 19
𐤅𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤑𐤐𐤅𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤇𐤔𐤒𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤐:

יטוְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת
וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

19. w'`amudeyhem 'ar'ba`ah w'ad'neyhem 'ar'ba`ah n'chosheth
waweyhem keseph w'tsipuy ra'sheyhem wachashuqeyhem kaseph.

Ex38:19 Their four pillars and their four sockets were of bronze;
their hooks were of silver, and the overlaying of their tops and their bands were of silver.

‹19› οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς
καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς.

19 houtos epoiēsen kai tous krikous tēs skēnēs chrysous kai tous krikous tēs aulēs
He made also the rings of the tabernacle of gold; and the rings of the court,
kai krikous eis to ekteinein to katakalymma anōthen chalkous.
and the rings for drawing out the veil above of brass.

𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤕𐤃𐤕 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤍𐤇𐤔𐤕: 20

כ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ ס

20. w'kal-hay'thedoth lamish'kan w'lechatser sabib n'chosheth.

Ex38:20 All the pegs of the tabernacle and of the court all around were of bronze.

‹20› οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς
καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς
καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων·
οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς.

20 houtos echōneusen tas kephalidas tas argyras tēs skēnēs
He cast the silver chapiters of the tabernacle,
kai tas kephalidas tas chalkas tēs thyras tēs skēnēs kai tēn pylēn tēs aulēs
and the bronze chapiters of the door of the tabernacle, and the gate of the court;
kai agkylas epoiēsen tois stylois argyras epi tōn stylōn; houtos periērgyrōsen autas.
and he made silver hooks for the posts, he overlaid them with silver on the posts.

𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋-𐤐𐤉 21
𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍:

כא אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי
מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

21. 'eleh ph'qudey hamish'kan mish'kan ha`eduth 'asher puqad `al-pi Mosheh `abodath haL'wiim b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.

Ex38:21 These are the numbered things for the tabernacle, the tabernacle of the testimony,
as they were numbered according to the command of Mosheh,
for the service of the Lewiim, by the hand of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹21› οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς.

21 houtos epoiēsen kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs chalkous.
He made the pins of the tabernacle and the pins of the court of brass.

𐤅𐤁𐤑𐤋𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤍-𐤇𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕 22
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

כב וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

22. uB'tsal'El ben-'Uri ben-Chur l'mateh Yahudah `asah 'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex38:22 Now Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, of the tribe of Yahudah,
made all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹22› οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν,
ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς Κορε συναγωγῆς.

22 houtos epoiēsen to thysiastērion to chalkoun ek tōn pyreiōn tōn chalkōn,
He made the bronze altar of the bronze censers,
ha ēsan tois andrasin tois katastasiasasi meta tēs Kore synagōgēs.
which belonged to the men engaged in sedition with the gathering of Core.

---

23 ואתו אהליאב בן-אחיסמך למטה-דן חרש
וחשב ורקם בתכלת ובארגמן ובתולעת השני ובשש:

כג וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס

23. w'ito 'Ahali'ab ben-'Achisamak l'mateh-Dan charash
w'chosheb w'roqem bat'keleth uba'ar'gaman ub'thola`ath hashani ubashesh.

Ex38:23 With him was Aholiab the son of Achisamak, of the tribe of Dan, an engraver
and a skillful workman and a weaver in blue and in purple and in crimson double-dipped,
and in fine linen.

‹23› οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς.

23 houtos epoiēsen panta ta skeuē tou thysiastēriou kai to pyreion autou
He made all the vessels of the altar and its grate,
kai tēn basin kai tas phialas kai tas kreagras chalkas.
its base, its bowls, and the bronze flesh-hooks.

---

24 כל-הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש
ויהי זהב התנופה תשע ועשרים ככר ושבע מאות
ושלשים שקל בשקל הקדש:

כד כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

24. kal-hazahab he`asuy lam'la'kah b'kol m'le'keth haqodesh way'hi z'hab
hat'nuphah tesha` w'`es'rim kikar ush'ba` me'oth ush'loshim sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:24 All the gold that was used for the work, in all the work of the sanctuary,
even the gold of the wave offering, was twenty nine talents
and seven hundred thirty shekels, according to the shekel of the sanctuary.

‹24› οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν,
κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων
μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς,
τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς.

24 houtos epoiēsen tǭ thysiastēriǭ parathema, ergon diktyōton,
He made an appendage for the altar of network

katōthen tou pyreiou hypo auto heōs tou hēmisous autou
under the grate, beneath it as far as the middle of it;
kai epethēken autǭ tessaras daktylious ek tōn tessarōn merōn
and he fastened to it four bronze rings on the four parts of
tou parathematos tou thysiastēriou chalkous, tois mochlois eureis
the appendage of the altar, wide enough for the bars,
hōste airein to thysiastērion en autois.
so as to bear the altar with them.

וכסף פקודי העדה מאת ככר ואלף ושבע מאות 25
וחמשה ושבעים שקל בשקל הקדש:

כה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

25. w'keseph p'qudey ha`edah m'ath kikar w'eleph ush'ba` me'oth
wachamishah w'shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh.

Ex38:25 The silver of those of the congregation who were numbered was a hundred talents
and a thousand and seven hundred seventy-five shekels,
according to the shekel of the sanctuary;

‹25› οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον
καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ.

25 houtos epoiēsen to elaion tēs chriseōs to hagion kai tēn synthesin tou thymiamatos,
He made the holy anointing oil and the composition of the incense,
katharon ergon myrepsou.
the pure work of the perfumer.

בקע לגלגלת מחצית השקל בשקל הקדש לכל העבר 26
על-הפקדים מבן עשרים שנה ומעלה לשש-מאות אלף
ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים:

כו בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

26. beqa` lagul'goleth machatsith hasheqel b'sheqel haqodesh
l'kol ha`ober `al-hap'qudim miben `es'rim shanah wama`'lah l'shesh-me'oth 'eleph
ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Ex38:26 a beka for a head (that is, half a shekel according to the shekel of the sanctuary),
for each one who passed over to those who were numbered, from twenty years old
and upward, for six hundred and three thousand, five hundred and fifty men.

‹26› οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτῆρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν
ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἳ ἐνήστευσαν
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν·

26 houtos epoiēsen ton loutēra chalkoun kai tēn basin autou chalkēn
He made the bronze laver, and the bronze base of it

ek tōn katoptrōn tōn nēsteusasōn, hai enēsteusan
of the mirrors of the women that fasted, who fasted
para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou en hē hēmerą epēxen autēn;
by the doors of the tabernacle of witness, in the day in which he set it up.

---

27 ויהי מאת ככר הכסף לצקת את אדני הקדש
ואת אדני הפרכת מאת אדנים למאת הככר ככר לאדן:

כז וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן׃

27. way'hi m'ath kikar hakeseph latseqeth 'eth 'ad'ney haqodesh
w'eth 'ad'ney haparoketh m'ath 'adanim lim'ath hakikar kikar la'aden.

Ex38:27 The hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary
and the sockets of the veil; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket.

‹27› καὶ ἐποίησεν τὸν λουτῆρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον
λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

27 kai epoiēsen ton loutēra, hina niptōntai ex autou Mōusēs kai Aarōn kai hoi huioi autou
And he made the laver, that at it Mosheh and Aharon and his sons might wash
tas cheiras autōn kai tous podas; eisporeuomenōn autōn eis tēn skēnēn tou martyriou
their hands and their feet when they went into the tabernacle of witness,
ē hotan prosporeuōntai pros to thysiastērion leitourgein,
or whenever they should advance to the altar to do service,
eniptonto ex autou, kathaper synetaxen kyrios tō̧ Mōusę̄.
they washed at it, as YHWH commanded Moshe.

---

28 ואת-האלף ושבע המאות וחמשה ושבעים עשה
ווים לעמודים וצפה ראשיהם וחשק אתם:

כח וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה
וָוִים לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם׃

28. w'eth-ha'eleph ush'ba` hame'oth wachamishah w'shib'`im `asah
wawim la`amudim w'tsipah ra'sheyhem w'chishaq 'otham.

Ex38:28 Of the thousand seven hundred seventy-five shekels,
he made hooks for the pillars and overlaid their tops and joined them.

---

29 ונחשת התנופה שבעים ככר ואלפים וארבע-מאות שקל:

כט וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל׃

29. un'chosheth hat'nuphah shib'`im kikar w'al'payim w'ar'ba`-me'oth shaqel.

Ex38:29 The bronze of the wave offering was seventy talents
and two thousand four hundred shekels.

---

30 ויעש בה את-אדני פתח אהל מועד ואת מזבח הנחשת

𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

ל וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

30. waya`as bah 'eth-'ad'ney pethach 'ohel mo`ed w'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo w'eth kal-k'ley hamiz'beach.

Ex38:30 With it he made the sockets to the doorway of the tent of appointment,
and the bronze altar and with the bronze grate which was for it,
and all the utensils of the altar,

---

31 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤉𐤕𐤃𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤕𐤃𐤕 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁:

לא וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר
וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב׃

31. w'eth-'ad'ney hechatser sabib w'eth-'ad'ney sha`ar hechatser w'eth kal-yith'doth hamish'kan w'eth-kal-yith'doth hechatser sabib.

Ex38:31 and the sockets of the court all around and the sockets of the gate of the court,
and all the pegs of the tabernacle and all the pegs of the court all around.

Chapter 39

Ex39:1 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤅𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅
𐤁𐤂𐤃𐤉-𐤔𐤓𐤃 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

א וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ
בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

1. umin-hat'keleth w'ha'ar'gaman w'thola`ath hashani `asu big'dey-s'rad l'shareth baqodesh waya`asu 'eth-big'dey haqodesh 'asher l'Aharon ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:1 Moreover, from the blue and purple and crimson double-dipped, they made
finely woven garments for ministering in the holy place.They made the holy garments
which were for Aharon, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹39:1› Πᾶν τὸ χρυσίον, ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα
κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα
καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον·

1 Pan to chrysion, ho kateirgasthē eis ta erga
All the gold that was employed for the works
kata pasan tēn ergasian tōn hagiōn,
according to all the fabrication of the holy things,
egeneto chrysiou tou tēs aparchēs ennea kai eikosi talanta
was from the gold of the offerings, twenty-nine talents,

kai heptakosioi eikosi sikloi kata ton siklon ton hagion;
and seven hundred and twenty shekels according to the holy shekel.

---

2 ויעש את-האפד זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר:

בוַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

2. waya`as 'eth-ha'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:2 He made the ephod of gold, and of blue and purple
and crimson double-dipped, and fine twisted linen.

‹2› καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς
ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι,

2 kai argyriou aphairema para tōn epeskemmenōn andrōn tēs synagōgēs
And the offering of silver from the men that were numbered of the congregation
hekaton talanta kai chilioi heptakosioi hebdomēkonta pente sikloi,
was a hundred talents, and a thousand seven hundred and seventy-five shekels,

---

3 וירקעו את-פחי הזהב וקצץ פתילם לעשות בתוך התכלת
ובתוך הארגמן ובתוך תולעת השני ובתוך השש מעשה חשב:

גוַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃

3. way'raq'`u 'eth-pachey hazahab w'qitsets p'thilim la`asoth b'thok hat'keleth
ub'thok ha'ar'gaman ub'thok tola`ath hashani ub'thok hashesh ma`aseh chosheb.

Ex39:3 Then they hammered out gold sheets and cut them into threads to be woven
in the midst of the blue and in the midst of the purple
and in the midst of the crimson double-dipped,
and in the midst of the fine linen, the work of a skillful workman.

‹3› δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

3 drachmē mia tę̄ kephalę̄ to hēmisy tou siklou kata ton siklon ton hagion,
one drachma apiece, even the half shekel, according to the holy shekel.
pas ho paraporeuomenos tēn episkepsin apo eikosaetous
Everyone that passed the survey from twenty years old
kai epanō eis tas hexēkonta myriadas
and upwards to the number of six hundred thousand,
kai trischilioi pentakosioi kai pentēkonta.
and three thousand five hundred and fifty.

---

4 כתפת עשו-לו חברת על-שני קצוותו חבר:

דכְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹותוֹ חֻבָּר׃

4. k'thephoth `asu-lo chob'roth `al-sh'ney qits'wotho chubar.

Ex39:4 They made attaching shoulder pieces for it; it was attached at its two ends.

‹4› καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν
κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος,
ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι.

4 kai egenēthē ta hekaton talanta tou argyriou eis tēn chōneusin
And the hundred talents of silver went to the casting
tōn hekaton kephalidōn tēs skēnēs kai eis tas kephalidas tou katapetasmatos,
of the hundred chapiters of the tabernacle, and to the chapiters of the veil;
hekaton kephalides eis ta hekaton talanta, talanton tę̄ kephalidi.
a hundred chapiters to the hundred talents, a talent to a chapiter.

וחשב אפדתו אשר עליו ממנו הוא כמעשהו זהב תכלת 5
וארגמן ותולעת שני ושש משזר כאשר צוה יהוה את־משה׃
ה וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

**5. w'chesheb 'aphudatho 'asher `alayu mimenu hu'
k'ma`asehu zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani
w'shesh mash'zar ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Ex39:5 The skillfully woven band which was on it, it was of it, of like its workmanship,
of gold and of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen,
just as יהוה had commanded Mosheh.

‹5› καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν
εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν
καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς.

5 kai tous chilious heptakosious hebdomēkonta pente siklous epoiēsan
And the thousand seven hundred and seventy-five shekels he formed
eis tas agkylas tois stylois, kai katechrysōsen tas kephalidas autōn
into hooks for the pillars, and he overlaid their chapiters
kai katekosmēsen autous.
and adorned them.

ויעשו את־אבני השהם מסבת משבצת זהב מפתחת 6
פתוחי חותם על־שמות בני ישראל׃
ו וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**6. waya`asu 'eth-'ab'ney hashoham musaboth mish'b'tsoth zahab m'phutachoth
pituchey chotham `al-sh'moth b'ney Yis'ra'El.**

Ex39:6 They made the onyx stones, set in gold filigree settings; they were engraved
like the engravings of a signet, according to the names of the sons of Yisra'El.

‹6› καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα
καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι.

6 kai ho chalkos tou aphairematos hebdomēkonta talanta
And the brass of the offering was seventy talents,

kai chilioi pentakosioi sikloi.

and a thousand five hundred shekels;

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤕𐤐𐤕 𐤄𐤀𐤐𐤃 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

זוַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

7. wayasem 'otham `al kith'phoh ha'ephod 'ab'ney zikaron lib'ney Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:7 And he placed them on the shoulder pieces of the ephod,
as memorial stones for the sons of Yisra'El, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹7› καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

7 kai epoiēsen ex autou tas baseis tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

and they made of it the bases of the door of the tabernacle of witness,

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤔𐤍 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤔𐤁 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤐𐤃
𐤆𐤄𐤁 𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤅𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓:

חוַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד
זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

8. waya`as 'eth-hachoshen ma`aseh chosheb k'ma`aseh 'ephod zahab t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar.

Ex39:8 He made the breastplate, the work of a skillful workman,
like the workmanship of the ephod: of gold and of blue and purple
and crimson double-dipped and fine twisted linen.

‹8› καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς
καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ

8 kai tas baseis tēs aulēs kyklō̧ kai tas baseis tēs pylēs tēs aulēs

and the bases of the court round about, and the bases of the gate of the court,

kai tous passalous tēs skēnēs kai tous passalous tēs aulēs kyklō̧

and the pins of the tabernacle, and the pins of the court round about;

---

9 𐤓𐤁𐤅𐤏 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤐𐤅𐤋 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤔𐤍 𐤆𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤊𐤅
𐤅𐤆𐤓𐤕 𐤓𐤇𐤁𐤅 𐤊𐤐𐤅𐤋:

טרָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ
וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃

9. rabu`a hayah kaphul `asu 'eth-hachoshen zereth 'ar'ko w'zereth rach'bo kaphul.

Ex39:9 It was square; they made the breastplate double,
a span long and a span wide when doubled.

‹9› καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

9 kai to parathema to chalkoun tou thysiastēriou kai panta ta skeuē tou thysiastēriou

and the bronze appendage of the altar, and all the vessels of the altar,

kai panta ta ergaleia tēs skēnēs tou martyriou.

and all the instruments of the tabernacle of witness.

---

10 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅-𐤁𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤈𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤍 𐤈𐤅𐤓 𐤀𐤃𐤌 𐤐𐤈𐤃𐤄
𐤅𐤁𐤓𐤒𐤕 𐤄𐤈𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤃:

יוַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה
וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃

10. way'mal'u-bo 'ar'ba`ah turey 'aben tur 'odem pit'dah ubareqeth hatur ha'echad.

Ex39:10 And they mounted four rows of stones on it.
The first row was a row of ruby, topaz, and emerald;

‹10› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως ἐποίησαν.

10 kai epoiēsan hoi huioi Israēl katha synetaxen kyrios tǭ Mōusę̄, houtōs epoiēsan.

And the children of Israel did as YHWH commanded Mosheh, so they did.

---

11 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤓 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤊 𐤎𐤐𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤌:

יאוְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃

11. w'hatur hasheni nophek sapir w'yahalom.

Ex39:11 and the second row, a turquoise, a sapphire and a diamond;

‹11› Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος
ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου.

11 To de loipon chrysion tou aphairematos epoiēsan skeuē

And of the gold that remained of the offering they made vessels

eis to leitourgein en autois enanti kyriou.

to minister with before YHWH.

---

12 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤋𐤔𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤋𐤌𐤄:

יבוְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃

12. w'hatur hash'lishi leshem sh'bo w'ach'lamah.

Ex39:12 and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;

‹12› καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν
στολὰς λειτουργικὰς Ααρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ.

12 kai tēn kataleiphtheisan huakinthon kai porphyran

And the blue that was left, and the purple,

kai to kokkinon epoiēsan stolas leitourgikas Aarōn

and the scarlet they made into garments of ministry for Aharon,

hōste leitourgein en autais en tǭ hagiǭ.

so that he should minister with them in the sanctuary;

---

13 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤏𐤉 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤔𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤄 𐤌𐤅𐤎𐤁𐤕
𐤌𐤔𐤁𐤑𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤕𐤌:

יג וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּמִלֻּאֹתָם׃

13. w'hatur har'bi`i tar'shish shoham w'yash'pheh musaboth
mish'b'tsoth zahab b'milu'otham.

Ex39:13 and the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper.
They were set in gold filigree settings when they were mounted.

‹13› Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν καὶ τὴν σκηνὴν
καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους

13 Kai ēnegkan tas stolas pros Mōusēn kai tēn skēnēn
and they brought the garments to Mosheh, and the tabernacle,
kai ta skeuē autēs kai tas baseis kai tous mochlous autēs kai tous stylous
and its furniture, its bases and its bars and the posts;

---

14 והאבנים על-שמת בני-ישראל הנה שתים עשרה
על-שמתם פתוחי חתם איש על-שמו לשנים עשר שבט:

יד וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃

14. w'ha'abanim `al-sh'moth b'ney-Yis'ra'El henah sh'teym `es'reh
`al-sh'motham pituchey chotham 'ish `al-sh'mo lish'neym `asar shabet.

Ex39:14 The stones were according to the names of the sons of Yisra'El;
they were twelve, according to their names, as the engravings of a signet,
each with its name for the twelve tribes.

‹14› καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς

14 kai tēn kibōton tēs diathēkēs kai tous diōstēras autēs
and the ark of the Covenant, and its bearers,

---

15 ויעשו על-החשן שרשרת גבלת מעשה עבת זהב טהור:

טו וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃

15. waya`asu `al-hachoshen shar'sh'roth gab'luth ma`aseh `aboth zahab tahor.

Ex39:15 They made on the breastplate boundaries of braid,
a handiwork of cords pure gold.

‹15› καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως

15 kai to thysiastērion kai panta ta skeuē autou
and the altar and all its furniture.
kai to elaion tēs chriseōs kai to thymiama tēs syntheseōs
And they made the anointing oil, and the incense of composition,

---

16 ויעשו שתי משבצת זהב ושתי טבעת זהב ויתנו
את-שתי הטבעת על-שני קצות החשן:

טז וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ

אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃

16. waya`asu sh'tey mish'b'tsoth zahab ush'tey tab'`oth zahab
wayit'nu 'eth-sh'tey hataba`oth `al-sh'ney q'tsoth hachoshen.

Ex39:16 They made two gold filigree settings and two gold rings,
and put the two rings on the two ends of the breastplate.

‹16› καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως,
καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς

16 kai tēn lychnian tēn katharan kai tous lychnous autēs, lychnous tēs kauseōs,
and the pure lampstand, and its lamps, lamps for burning,
kai to elaion tou phōtos
and oil for the light,

---

17 ויתנו שתי העבתת הזהב על־שתי הטבעת על־קצות החשן׃

יז וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃

17. wayit'nu sh'tey ha`abothoth hazahab `al-sh'tey hataba`oth `al-q'tsoth hachoshen.

Ex39:17 Then they put the two gold cords in the two rings at the ends of the breastplate.

‹17› καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη
καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους

17 kai tēn trapezan tēs protheseōs kai panta ta autēs skeuē
and the table of showbread, and all its furniture,
kai tous artous tous prokeimenous
and the showbread upon it,

---

18 ואת שתי קצות שתי העבתת נתנו על־שתי המשבצת
ויתנם על־כתפת האפד אל־מול פניו׃

יח וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֻם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃

18. w'eth sh'tey q'tsoth sh'tey ha`abothoth nath'nu `al-sh'tey hamish'b'tsoth
wayit'num `al-kith'photh ha'ephod 'el-mul panayu.

Ex39:18 they put the other two ends of the two cords on the two filigree settings,
and put them on the shoulder pieces of the ephod at the front of it.

‹18› καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἵ εἰσιν Ααρων,
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν

18 kai tas stolas tou hagiou, hai eisin Aarōn,
and the garments of the sanctuary which belong to Aharon,
kai tas stolas tōn huiōn autou eis tēn hierateian
and the garments of his sons, for the priestly ministry;

---

19 ויעשו שתי טבעת זהב וישימו על־שני קצות החשן
על־שפתו אשר אל־עבר האפד ביתה׃

יט וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן

עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃

19. waya`asu sh'tey tab'`oth zahab wayasimu `al-sh'ney q'tsoth hachoshen `al-s'phatho 'asher 'el-`eber ha'ephod bay'thah.

Ex39:19 They made two gold rings and placed them on the two ends of the breastplate, on its inner edge which was next to the ephod.

‹19› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς

19 kai ta histia tēs aulēs kai tous stylous
and the curtains of the court, and the posts,
kai to katapetasma tēs thyras tēs skēnēs kai tēs pylēs tēs aulēs
and the veil of the door of the tabernacle, and the gate of the court,
kai panta ta skeuē tēs skēnēs kai panta ta ergaleia autēs
and all the vessels of the tabernacle and all its instruments:

---

20 ויעשו שתי טבעת זהב ויתנם על-שתי כתפת האפד
מלמטה ממול פניו לעמת מחברתו ממעל לחשב האפד:

כ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד
מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃

20. waya`asu sh'tey tab'`oth zahab wayit'num `al-sh'tey kith'photh ha'ephod mil'matah mimul panayu l'`umath mech'bar'to mima`al l'chesheb ha'ephod.

Ex39:20 Furthermore, they made two gold rings
and placed them on the bottom of the two shoulder pieces of the ephod,
on the front of it, near its joining, above the woven band of the ephod.

‹20› καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα
καὶ τὰ καλύμματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα

20 kai tas diphtheras dermata kriōn ērythrodanōmena
and the skins, even rams' skins dyed red,
kai ta kalymmata huakinthina kai tōn loipōn ta epikalymmata
and the blue coverings, and the coverings of the other things,

---

21 וירכסו את-החשן מטבעתיו אל-טבעת האפד בפתיל
תכלת להית על-חשב האפד ולא-יזח החשן מעל האפד
כאשר צוה יהוה את-משה:

כא וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל
תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

21. wayir'k'su 'eth-hachoshen mitab'`othayu 'el-tab'`oth ha'ephod biph'thil t'keleth lih'yoth `al-chesheb ha'ephod w'lo'-yizach hachoshen me`al ha'ephod ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:21 They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a blue cord, so that it would be on the woven band of the ephod, and that the breastplate would not come loose from the ephod, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹21› καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ
εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

21 kai tous passalous kai panta ta ergaleia ta eis ta erga tēs skēnēs tou martyriou;
and the pins, and all the instruments for the works of the tabernacle of witness.

---

22 ויעש את-מעיל האפד מעשה ארג כליל תכלת:

כב וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃

22. waya`as 'eth-m'`il ha'ephod ma`aseh 'oreg k'lil t'keleth.

Ex39:22 Then he made the robe of the ephod of woven work, all of blue;

‹22› ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν.

22 hosa synetaxen kyrios tǭ Mōusę̄,
Whatsoever things YHWH commanded Mosheh,
houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl pasan tēn aposkeuēn.
so did the children of Israel make all the furniture

---

23 ופי-המעיל בתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע:

כג וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃

23. uphi-ham'`il b'thoko k'phi thach'ra' saphah l'phiu sabib lo' yiqare`a.

Ex39:23 and the opening of the robe was in its midst, as the opening of a coat of mail, with a binding all around its opening, so that it would not be torn.

‹23› καὶ εἶδεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωυσῆς.

23 kai eiden Mōusēs panta ta erga,
And Mosheh saw all the works;
kai ēsan pepoiēkotes auta hon tropon synetaxen kyrios tǭ Mōusę̄,
and they had done them all as YHWH commanded Mosheh,
houtōs epoiēsan auta; kai eulogēsen autous Mōusēs.
so had they made them; and Mosheh blessed them.

---

24 ויעשו על-שולי המעיל רמוני תכלת וארגמן
ותולעת שני משזר:

כד וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מָשְׁזָר׃

24. waya`asu `al-shuley ham'`il rimoney t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani mash'zar.

Ex39:24 They made pomegranates of blue and purple and double-dipped crimson and twisted linen on the hem of the robe.

---

25 ויעשו פעמני זהב טהור ויתנו את-הפעמנים

𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤓𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤅𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤓𐤌𐤍𐤉𐤌:

כה וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃

25. waya`asu pha`amoney zahab tahor wayit'nu 'eth-hapa`amonim
b'thok harimonim `al-shuley ham'`il sabib b'thok harimonim.

Ex39:25 They made bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates
on the hem of the robe all around, in the midst of the pomegranates,

26 𐤐𐤏𐤌𐤍 𐤅𐤓𐤌𐤍 𐤐𐤏𐤌𐤍 𐤅𐤓𐤌𐤍 𐤏𐤋-𐤔𐤅𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤔𐤓𐤕
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

כו פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

26. pa`amon w'rimon pa`amon w'rimon
`al-shuley ham'`il sabib l'shareth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:26 a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate
all around on the hem of the robe for the service, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

27 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤕𐤍𐤕 𐤔𐤔 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤓𐤂 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅:

כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃

27. waya`asu 'eth-hakath'noth shesh ma`aseh 'oreg l'Aharon ul'banayu.

Ex39:27 They made the tunics of linen, the work of a weaver for Aharon and for his sons,

28 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤍𐤐𐤕 𐤔𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤀𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤔
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤍𐤎𐤉 𐤄𐤁𐤃 𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓:

כח וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ
וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃

28. w'eth hamits'nepheth shesh w'eth-pa'arey hamig'ba`oth shesh
w'eth-mik'n'sey habad shesh mash'zar.

Ex39:28 and the turban of fine linen, and the decorated caps of fine linen,
and the linen breeches of fine twisted linen,

29 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤈 𐤔𐤔 𐤌𐤔𐤆𐤓 𐤅𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍
𐤅𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤒𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

כט וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

29. w'eth-ha'ab'net shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman
w'thola`ath shani ma`aseh roqem ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:29 and the sash of fine twisted linen,
and blue and purple and double-dipped crimson, the work of the weaver,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

30 ויעשו את-ציץ נזר-הקדש זהב טהור
ויכתבו עליו מכתב פתוחי חותם קדש ליהוה:
לוַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר
וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
30. waya`asu 'eth-tsits nezer-haqodesh zahab tahor
wayik't'bu `alayu mik'tab pituchey chotham Qodesh laYahúwah.

Ex39:30 They made the plate of the holy crown of pure gold,
and wrote on it the writing of the engravings of a signet, Holy to יהוה.

---

31 ויתנו עליו פתיל תכלת לתת על-המצנפת מלמעלה
כאשר צוה יהוה את-משה:
לאוַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
31. wayit'nu `alayu p'thil t'keleth latheth `al-hamits'nepheth mil'ma`'lah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex39:31 They fastened a blue cord to it, to fasten it on the turban above,
just as יהוה had commanded Mosheh.

---

32 ותכל כל-עבדת משכן אהל מועד
ויעשו בני ישראל ככל אשר צוה יהוה את-משה כן עשו:
לבוַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ
32. watekel kal-`abodath mish'kan 'ohel mo`ed
waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Ex39:32 Thus all the work of the tabernacle of the tent of appointment was completed;
and the sons of Yisra'El did according to all that יהוה had commanded Mosheh;
so they did.

---

33 ויביאו את-המשכן אל-משה את-האהל
ואת-כל-כליו קרסיו קרשיו בריחו ועמדיו ואדניו:
לגוַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו קְרָשָׁיו בְּרִיחוֹ וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃
33. wayabi'u 'eth-hamish'kan 'el-Mosheh 'eth-ha'ohel
w'eth-kal-kelayu q'rasayu q'rashayu b'richo w'`amudayu wa'adanayu.

Ex39:33 They brought the tabernacle to Mosheh, the tent and all its furnishings:
its clasps, its boards, its bars, and its pillars and its sockets;

---

34 ואת-מכסה עורת האילם המאדמים
ואת-מכסה ערת התחשים ואת פרכת המסך:
לדוְאֶת־מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים

וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ׃

34. w'eth-mik'seh `oroth ha'eylim ham'adamim
w'eth-mik'seh `oroth hat'chashim w'eth paroketh hamasak.

Ex39:34 and the covering of rams' skins dyed red,
and the covering of porpoise skins, and the screening veil;

---

35 את־ארון העדת ואת־בדיו ואת הכפרת׃

לה אֶת־אֲרֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃

35. 'eth-'aron ha`eduth w'eth-badayu w'eth hakaporeth.

Ex39:35 the ark of the testimony and its poles and the mercy seat;

---

36 את־השלחן את־כל־כליו ואת לחם הפנים׃

לו אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃

36. 'eth-hashul'chan 'eth-kal-kelayu w'eth lechem hapanim.

Ex39:36 the table, all its utensils, and the bread of the Presence;

---

37 את־המנרה הטהרה את־נרתיה נרת המערכה
ואת־כל־כליה ואת שמן המאור׃

לז אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר׃

37. 'eth-ham'norah hat'horah 'eth-nerotheyah neroth hama`arakah
w'eth-kal-keleyah w'eth shemen hama'or.

Ex39:37 the pure lampstand, and its lamps, with its arrangement of lamps
and all its utensils, and the oil for the light;

---

38 ואת מזבח הזהב ואת שמן המשחה
ואת קטרת הסמים ואת מסך פתח האהל׃

לח וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃

38. w'eth miz'bach hazahab w'eth shemen hamish'chah
w'eth q'toreth hasamim w'eth masak pethach ha'ohel.

Ex39:38 and the gold altar, and the anointing oil and the fragrant incense,
and the veil for the doorway of the tent;

---

39 את מזבח הנחשת ואת־מכבר הנחשת אשר־לו את־בדיו
ואת־כל־כליו את־הכיר ואת־כנו׃

לט אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃

39. 'eth miz'bach han'chosheth w'eth-mik'bar han'chosheth 'asher-lo 'eth-badayu
w'eth-kal-kelayu 'eth-hakior w'eth-kano.

Ex39:39 the bronze altar and its bronze grating which was for it, its poles
and all its utensils, the laver and its stand;

---

40 את קלעי החצר את-עמדיה ואת-אדניה
ואת-המסך לשער החצר את-מיתריו ויתדתיה
ואת כל-כלי עבדת המשכן לאהל מועד:

מ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ
וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃

**40. 'eth qal'`ey hechatser 'eth-`amudeyah w'eth-'adaneyah
w'eth-hamasak l'sha`ar hechatser 'eth-meytharayu withedotheyah
w'eth kal-k'ley `abodath hamish'kan l'ohel mo`ed.**

Ex39:40 the hangings for the court, its pillars and its sockets,
and the screen for the gate of the court, its cords and its pegs
and all the equipment for the service of the tabernacle, for the tent of appointment;

---

41 את-בגדי השרד לשרת בקדש את-בגדי הקדש
לאהרן הכהן ואת-בגדי בניו לכהן:

מא אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃

**41. 'eth-big'dey has'rad l'shareth baqodesh 'eth-big'dey haqodesh
l'Aharon hakohen w'eth-big'dey banayu l'kahen.**

Ex39:41 the woven garments for ministering in the holy place and the holy garments
for Aharon the priest and the garments of his sons, to minister as priests.

---

42 ככל אשר-צוה יהוה את-משה
כן עשו בני ישראל את כל-העבדה:

מב כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃

**42. k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ken `asu b'ney Yis'ra'El 'eth kal-ha`abodah.**

Ex39:42 So the sons of Yisra'El did all the work
according to all that יהוה had commanded Mosheh.

---

43 וירא משה את-כל-המלאכה והנה עשו אתה
כאשר צוה יהוה כן עשו ויברך אתם משה:

מג וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ

**43. wayar' Mosheh 'eth-kal-ham'la'kah w'hinneh `asu 'othah
ka'asher tsiuah Yahúwah ken `asu way'barek 'otham Mosheh.**

Ex39:43 And Mosheh examined all the work and behold, they had done it;

just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded, so they had done. And Mosheh blessed them.

Chapter 40

:𐤓𐤌𐤀𐤋 𐤄𐤔𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤓𐤁𐤃𐤉𐤅 Ex40:1

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Ex40:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹40:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

𐤔𐤃𐤇𐤋 𐤃𐤇𐤀𐤁 𐤍𐤅𐤔𐤀𐤓𐤄 𐤔𐤃𐤇𐤄-𐤌𐤅𐤉𐤁 2
:𐤃𐤏𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤀 𐤍𐤊𐤔𐤌-𐤕𐤀 𐤌𐤉𐤒𐤕

ב בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃

2. b'yom-hachodesh hari'shon b'echad lachodesh taqim 'eth-mish'kan 'ohel mo`ed.

Ex40:2 On the first day of the month, on the first month
you shall set up the tabernacle of the tent of appointment.

‹2› Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνίᾳ
στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου

2 En hēmerą mią tou mēnos tou prōtou noumēnią

On day one of the month of the first new month,

stēseis tēn skēnēn tou martyriou

you shall set up the tent of the testimony,

:𐤕𐤊𐤓𐤐𐤄-𐤕𐤀 𐤍𐤓𐤀𐤄-𐤋𐤏 𐤕𐤊𐤎𐤅 𐤕𐤅𐤃𐤏𐤄 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤕𐤀 𐤌𐤔 𐤕𐤌𐤔𐤅 3

ג וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת׃

3. w'sam'at sham 'eth 'aron ha`eduth w'sakoath `al-ha'aron 'eth-haparoketh.

Ex40:3 You shall place the ark of the testimony there,
and you shall screen on the ark with the veil.

‹3› καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι

3 kai thēseis tēn kibōton tou martyriou

and you shall set up in it the ark of the testimony,

kai skepaseis tēn kibōton tō̧ katapetasmati

and you shall shelter the ark by the veil.

𐤅𐤊𐤓𐤏-𐤕𐤀 𐤕𐤊𐤓𐤏𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤔𐤄-𐤕𐤀 𐤕𐤀𐤁𐤄𐤅 4
:𐤄𐤉𐤕𐤓𐤍-𐤕𐤀 𐤕𐤉𐤋𐤏𐤄𐤅 𐤄𐤓𐤍𐤌𐤄-𐤕𐤀 𐤕𐤀𐤁𐤄𐤅

ד וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ

וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ׃

4. w'hebe'ath 'eth-hashul'chan w'`arak'at 'eth-`er'ko
w'hebe'ath 'eth-ham'norah w'ha`aleyath 'eth-nerotheyah.

Ex40:4 You shall bring the table and arrange its array;
and you shall bring the lampstand and mount its lamps.

‹4› καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς
καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς

4 kai eisoiseis tēn trapezan kai prothēseis tēn prothesin autēs
And you shall carry in the table, and you shall set its place setting.
kai eisoiseis tēn lychnian kai epithēseis tous lychnous autēs
And you shall carry in the lamp-stand, and you shall place on it its lamps.

---

5 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤊 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍:

ה וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃

5. w'nathatah 'eth-miz'bach hazahab liq'toreth liph'ney 'aron ha`eduth
w'sam'at 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:5 Moreover, you shall set the gold altar of incense before the ark of the testimony,
and set up the veil for the doorway to the tabernacle.

‹5› καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ
καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

5 kai thēseis to thysiastērion to chrysoun eis to thymian enantion tēs kibōtou
And you shall place the altar golden to burn incense before the ark.
kai epithēseis kalymma katapetasmatos epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
And you shall place a covering veil upon the door of the tent of witness.

---

6 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤕𐤇 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃:

ו וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃

6. w'nathatah 'eth miz'bach ha`olah liph'ney pethach mish'kan 'ohel-mo`ed.

Ex40:6 You shall set the altar of burnt offering
in front of the doorway of the tabernacle of the tent of appointment.

‹6› καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

6 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn thēseis
And the altar of the yield offerings you shall put
para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
by the door of the tent of the testimony.

---

7 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤍-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤔𐤌 𐤌𐤉𐤌:

ז וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃

7. w'nathaat 'eth-hakior beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach
w'nathaat sham mayim.

Ex40:7 You shall set the laver between the tent of appointment and the altar
and put water therein.

---

8 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓:

ח וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃

8. w'sam'at 'eth-hechatser sabib w'nathaat 'eth-masak sha`ar hechatser.

Ex40:8 You shall set up the court all around
and hang up the veil for the gateway of the court.

‹8› καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἁγιάσεις κύκλῳ.

8 kai perithēseis tēn skēnēn

And you shall set up the tabernacle round about,

kai panta ta autēs hagiaseis kyklō̧.

and you shall sanctify all that belongs to it round about.

---

9 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤅𐤒𐤃𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤒𐤃𐤔:

ט וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃

9. w'laqach'at 'eth-shemen hamish'chah umashach'at 'eth-hamish'kan
w'eth-kal-'asher-bo w'qidash'at 'otho w'eth-kal-kelayu w'hayah qodesh.

Ex40:9 Then you shall take the anointing oil and anoint the tabernacle and all that is in it,
and shall consecrate it and all its furnishings; and it shall be holy.

‹9› καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται ἁγία.

9 kai lēmpsę̄ to elaion tou chrismatos kai chriseis tēn skēnēn

And thou shalt take the anointing oil, and shalt anoint the tabernacle,

kai panta ta en autę̄ kai hagiaseis autēn kai panta ta skeuē autēs, kai estai hagia.

and all things in it; and shalt sanctify it, and all its furniture, and it shall be holy.

---

10 𐤅𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤒𐤃𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

י וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃

10. umashach'at 'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu
w'qidash'at 'eth-hamiz'beach w'hayah hamiz'beach qodesh qadashim.

Ex40:10 You shall anoint the altar of burnt offering and all its utensils,
and consecrate the altar, and the altar shall be the holy of holies.

‹10› καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη
καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων.

10 kai chriseis to thysiastērion tōn karpōmatōn kai panta autou ta skeuē

And thou shalt anoint the altar of burnt offerings, and all its furniture;

kai hagiaseis to thysiastērion, kai estai to thysiastērion hagion tōn hagiōn.

and thou shalt hallow the altar, and the altar shall be of the holy of holies.

ומשחת את-הכיר ואת-כנו וקדשת אתו: 11

יא וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃

11. umashach'at 'eth-hakior w'eth-kano w'qidash'at 'otho.

Ex40:11 You shall anoint the laver and its stand, and consecrate it.

והקרבת את-אהרן ואת-בניו אל-פתח אהל מועד 12
ורחצת אתם במים:

יב וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃

12. w'hiq'rab'at 'eth-'Aharon w'eth-banayu 'el-pethach 'ohel mo`ed
w'rachats'at 'otham bamayim.

Ex40:12 Then you shall bring Aharon and his sons
to the doorway of the tent of appointment and wash them with water.

‹12› καὶ προσάξεις Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι

12 kai prosaxeis Aarōn kai tous huious autou

And you shall lead Aaron and his sons

epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai louseis autous hydati

unto the doors of the tent of the testimony, and you shall bathe them in water.

והלבשת את-אהרן את בגדי הקדש 13
ומשחת אתו וקדשת אתו וכהן לי:

יג וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי׃

13. w'hil'bash'at 'eth-'Aharon 'eth big'dey haqodesh
umashach'at 'otho w'qidash'at 'otho w'kihen li.

Ex40:13 You shall put the holy garments on Aharon
and anoint him and consecrate him, that he may minister as a priest to Me.

‹13› καὶ ἐνδύσεις Ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας
καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἁγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι·

13 kai endyseis Aarōn tas stolas tas hagias kai chriseis auton

And you shall put on Aaron the apparels holy, and you shall anoint him,

kai hagiaseis auton, kai hierateusei moi;

and you shall sanctify him, and he shall officiate as priest to me.

ואת-בניו תקריב והלבשת אתם כתנת: 14

יד וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת׃

14. w'eth-banayu taq'rib w'hil'bash'at 'otham kutanoth.

Ex40:14 You shall bring his sons and put tunics on them;

‹14› καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας

14 kai tous huious autou prosaxeis kai endyseis autous chitōnas

And his sons you shall lead forward, and you shall put on them inner garments.

---

15 𐤅𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤊𐤄𐤍𐤅 𐤋𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤌:

טו וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי
וְהָיְתָה לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃

15. umashach'at 'otham ka'asher mashach'at 'eth-'abihem
w'kihanu li w'hay'thah lih'yoth lahem mash'chatham lik'hunath `olam l'dorotham.

Ex40:15 and you shall anoint them in which you have anointed their father,
that they may minister as priests to Me; and their anointing shall come to be to them
for a perpetual priesthood throughout their generations.

‹15› καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν,
καὶ ἱερατεύσουσίν μοι· καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας
εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

15 kai aleipseis autous, hon tropon ēleipsas ton patera autōn,
And you shall anoint them in which manner you anointed their father,
kai hierateusousin moi; kai estai hōste einai autois
and they shall officiate as priests to me. And it shall be so as to be to them
chrisma hierateias eis ton aiōna eis tas geneas autōn.
an anointing priesthood into the eon, unto their generations.

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤄:

טז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס

16. waya`as Mosheh k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Ex40:16 Thus Mosheh did; according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him, so he did.

‹16› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν.

16 kai epoiēsen Mōusēs panta, hosa eneteilato autō̧ kyrios, houtōs epoiēsen.

And Moses did all as much as gave charge to him YHWH – thus he did.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤒𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

יז וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃

17. way'hi bachodesh hari'shon bashanah hashenith
b'echad lachodesh huqam hamish'kan.

Ex40:17 And it came to pass in the first month of the second year,
on the first of the month, the tabernacle was erected.

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν
ἐξ Αἰγύπτου νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή·

17 Kai egeneto en tǭ mēni tǭ prōtǭ tǭ deuterǭ etei ekporeuomenōn autōn
And it came to pass in the month first, in the second year of their going forth
ex Aigyptou noumēnią estathē hē skēnē;
from out of Egypt, on the new month, was set up the tent.

ויקם משה את־המשכן ויתן את־אדניו 18
וישם את־קרשיו ויתן את־בריחיו ויקם את־עמודיו׃

יחוַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו
וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו׃

18. wayaqem Mosheh ‘eth-hamish’kan wayiten ‘eth-‘adanayu
wayasem ‘eth-q’rashayu wayiten ‘eth-b’richayu wayaqem ‘eth-`amudayu.

Ex40:18 Mosheh erected the tabernacle and laid its sockets,
and set up its boards, and inserted its bars and erected its pillars.

‹18› καὶ ἔστησεν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας
καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους

18 kai estēsen Mōusēs tēn skēnēn kai epethēken tas kephalidas
And Moses set up the tent, and placed the tips,
kai dienebalen tous mochlous kai estēsen tous stylous
and inserted the bars, and set up its posts.

ויפרש את־האהל על־המשכן וישם את־מכסה האהל 19
עליו מלמעלה כאשר צוה יהוה את־משה׃

יטוַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל
עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

19. wayiph’ros ‘eth-ha’ohel `al-hamish’kan wayasem ‘eth-mik’seh ha’ohel
`alayu mil’ma`’lah ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Ex40:19 He spread the tent over the tabernacle and put the covering of the tent
on it from above, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹19› καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα
τῆς σκηνῆς ἐπ’ αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

19 kai exeteinen tas aulaias epi tēn skēnēn
And he stretched out the curtains upon the tent,
kai epethēken to katakalymma tēs skēnēs ep’ autēs
and they placed the coverings tent upon it
anōthen, katha synetaxen kyrios tǭ Mōusę̄.
from above – as YHWH gave orders to Moses.

ויקח ויתן את־העדת אל־הארן וישם את־הבדים על־הארן 20

𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:
כוַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃

20. wayiqach wayiten 'eth-ha`eduth 'el-ha'aron wayasem 'eth-habadim `al-ha'aron
wayiten 'eth-hakaporeth `al-ha'aron mil'ma`'lah.

Ex40:20 Then he took and put the testimony into the ark,
and attached the poles to the ark, and put the mercy seat on the ark from above.

‹20› καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν
καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν

20 kai labōn ta martyria enebalen eis tēn kibōton
And taking the testimonies, he put them into the ark,
kai hypethēken tous diōstēras hypo tēn kibōton
and he placed the poles under the ark,

---

21 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕 𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤎𐤊
𐤅𐤉𐤎𐤊 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:
כאוַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ
וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

21. wayabe' 'eth-ha'aron 'el-hamish'kan wayasem 'eth paroketh hamasak
wayasek `al 'aron ha`eduth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:21 He brought the ark into the tabernacle, and set up a veil for the covering,
and covered over the ark of the testimony, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹21› καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν
καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος
καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai eisēnegken tēn kibōton eis tēn skēnēn
And he carried the ark into the tent,
kai epethēken to katakalymma tou katapetasmatos
and he set the covering of the veil,
kai eskepasen tēn kibōton tou martyriou,
and it sheltered the ark of the testimony
hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

22 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤑𐤐𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤐𐤓𐤊𐤕:
כבוַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃

22. wayiten 'eth-hashul'chan b'ohel mo`ed
`al yerek hamish'kan tsaphonah michuts laparoketh.

Ex40:22 Then he put the table in the tent of appointment
on the north side of the tabernacle, outside the veil.

<22> καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς

22 kai ethēken tēn trapezan eis tēn skēnēn tou martyriou
And he placed the table in the tent of the testimony,
epi to klitos tēs skēnēs tou martyriou to pros borran
upon the side of the tent of the testimony, the one towards the north,
exōthen tou katapetasmatos tēs skēnēs
from outside the veil of the tent.

ויערך עליו ערך לחם לפני יהוה 23
כאשר צוה יהוה את־משה:

כג וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

23. waya`arok `alayu `erek lechem liph'ney Yahúwah
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:23 He set the arrangement of bread in order on it before יהוה,
just as יהוה had commanded Mosheh.

<23> καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

23 kai proethēken ep' autēs artous tēs protheseōs enanti kyriou,
And he set upon it the bread loaves of the place setting before YHWH,
hon tropon synetaxen kyrios tō̢ Mōusē̢.
in which manner YHWH gave orders to Moses.

וישם את־המנרה באהל מועד 24
נכח השלחן על ירך המשכן נגבה:

כד וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה׃

24. wayasem 'eth-ham'norah b'ohel mo`ed
nokach hashul'chan `al yerek hamish'kan neg'bah.

Ex40:24 Then he placed the lampstand in the tent of appointment,
opposite the table, on the south side of the tabernacle.

<24> καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον

24 kai ethēken tēn lychnian eis tēn skēnēn tou martyriou
And he put the lamp-stand in the tent of the testimony,
eis to klitos tēs skēnēs to pros noton
to the side of the tent towards the south.

ויעל הנרת לפני יהוה כאשר צוה יהוה את־משה: 25

כהוַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

25. waya`al haneroth liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:25 He lighted the lamps before 𐤉𐤄𐤅𐤄, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹25› καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
25 kai epethēken tous lychnous autēs enanti kyriou,
And he placed upon it its lamps before YHWH,
hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

26 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤊𐤕:

כווַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת׃

26. wayasem 'eth-miz'bach hazahab b'ohel mo`ed liph'ney haparoketh.

Ex40:26 Then he placed the gold altar in the tent of appointment in front of the veil;

‹26› καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος
26 kai ethēken to thysiastērion to chrysoun
And he put the altar golden
en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou apenanti tou katapetasmatos
in the tent of the testimony before the veil.

---

27 𐤅𐤉𐤒𐤈𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

כזוַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

27. wayaq'ter `alayu q'toreth samim ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:27 and he burned fragrant incense on it, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹27› καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
27 kai ethymiasen ep' autou to thymiama tēs syntheseōs,
And he burned incense upon it, the incense of the composition,
kathaper synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
just as YHWH gave orders to Moses.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤊 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍:

כחוַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃

28. wayasem 'eth-masak hapethach lamish'kan.

Ex40:28 Then he set up the veil for the doorway of the tabernacle.

---

29 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤋
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

כטוְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל

עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

29. w'eth miz'bach ha`olah sam pethach mish'kan 'ohel-mo`ed
waya`al `alayu 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:29 He set the altar of burnt offering by the doorway of the tabernacle of the tent of appointment, and offered on it the burnt offering and the meal offering, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹29› καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς

29 kai to thysiastērion tōn karpōmatōn ethēken para tas thyras tēs skēnēs

And he put the altar of the burnt-offerings by the doors of the tabernacle.

30 וישם את־הכיר בין־אהל מועד ובין המזבח
ויתן שמה מים לרחצה׃

לוַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה׃

30. wayasem 'eth-hakior beyn-'ohel mo`ed ubeyn hamiz'beach
wayiten shamah mayim l'rach'tsah.

Ex40:30 He placed the laver between the tent of appointment and the altar and put water there for washing.

31 ורחצו ממנו משה ואהרן ובניו את־ידיהם ואת־רגליהם׃

לא וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃

31. w'rachatsu mimenu Mosheh w'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem w'eth-rag'leyhem.

Ex40:31 From it Mosheh and Aharon and his sons washed their hands and their feet.

32 בבאם אל־אהל מועד ובקרבתם אל־המזבח ירחצו
כאשר צוה יהוה את־משה׃

לב בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

32. b'bo'am 'el-'ohel mo`ed ub'qar'batham 'el-hamiz'beach yir'chatsu
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Ex40:32 When they entered the tent of appointment, and when they entered to the altar, they washed, just as יהוה had commanded Mosheh.

33 ויקם את־החצר סביב למשכן ולמזבח
ויתן את־מסך שער החצר ויכל משה את־המלאכה׃

לג וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ
וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה׃ פ

33. wayaqem 'eth-hechatser sabib lamish'kan w'lamiz'beach
wayiten 'eth-masak sha`ar hechatser way'kal Mosheh 'eth-ham'la'kah.

Ex40:33 He erected the court all around the tabernacle and the altar, and hung up the veil for the gateway of the court. Thus Mosheh finished the work.

‹33› καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα.

33 kai estēsen tēn aulēn kyklō̧ tēs skēnēs kai tou thysiastēriou.

And he set up the courtyard round about the tent and the altar.

kai synetelesen Mōusēs panta ta erga.

And Moses completed all the works.

---

34 𐤅𐤉𐤊𐤎 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

לד וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃

34. way'kas he`anan 'eth-'ohel mo`ed uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.

Ex40:34 Then the cloud covered the tent of appointment,
and the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 filled the tabernacle.

‹34› Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή·

34 Kai ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn tou martyriou,

And covered the cloud the tent of the testimony,

kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē;

and of the glory of YHWH was filled the tent.

---

35 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤍𐤍
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

לה וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן׃

**35. w'lo'-yakol Mosheh labo' 'el-'ohel mo`ed ki-shakan `alayu he`anan
uk'bod Yahúwah male' 'eth-hamish'kan.**

Ex40:35 Mosheh was not able to enter into the tent of appointment
because the cloud had settled on it, and the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 filled the tabernacle.

‹35› καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ὅτι
ἐπεσκίαζεν ἐπ᾽ αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή.

35 kai ouk ēdynasthē Mōusēs eiselthein eis tēn skēnēn tou martyriou,

And was not able Moses to enter into the tent of the testimony,

hoti epeskiazen ep' autēn hē nephelē kai doxēs kyriou eplēsthē hē skēnē.

for overshadowed upon it the cloud, and of the glory of YHWH was filled the tent.

---

36 𐤅𐤁𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍
𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤎𐤏𐤉𐤄𐤌:

לו וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם׃

36. ub'he`aloth he`anan me`al hamish'kan yis'`u b'ney Yis'ra'El b'kol mas'`eyhem.

Ex40:36 Throughout all their journeys whenever the cloud was taken up
from over the tabernacle, the sons of Yisra'El would set out;

‹36› ἡνίκα δ’ ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·
36 hēnika d’ an anebē hē nephelē apo tēs skēnēs,
And when ever ascended the cloud from the tent,
anezeugnysan hoi huioi Israēl syn tę apartią autōn;
broke camp the sons of Israel with their chattel.

𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤕𐤅: 37
לזוְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ׃
37. w’im-lo’ ye`aleh he`anan w’lo’ yis’`u `ad-yom he`alotho.

Ex40:37 but if the cloud was not taken up, then they did not set out
until the day when it was taken up.

‹37› εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη·
37 ei de mē anebē hē nephelē, ouk anezeugnysan
But if ascends not the cloud, they did not break camp
heōs tēs hēmeras, hēs anebē hē nephelē;
till the day which ascended the cloud.

𐤊𐤉 𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤅𐤌𐤌 38
𐤅𐤀𐤔 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤁𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤎𐤏𐤉𐤄𐤌:
לחכִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם׃
38. ki `anan Yahúwah `al-hamish’kan yomam
w’esh tih’yeh lay’lah bo l’`eyney kal-beyth-Yis’ra’El b’kal-mas’`eyhem.

Ex40:38 For throughout all their journeys,
the cloud of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was on the tabernacle by day,
and there was fire in it by night, in the sight of all the house of Yisra’El.

‹38› νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ’ αὐτῆς νυκτὸς
ἐναντίον παντὸς Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.
38 nephelē gar ēn epi tēs skēnēs hēmeras
For the cloud was upon the tent by day,
kai pyr ēn ep’ autēs nyktos enantion pantos Israēl en pasais tais anazygais autōn.
and fire was upon it by night, before all Israel, in all their marchings.

Torat Cohanim / Wayyikra (Leviticus)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (22th sidrah) - Leviticus 1 - 3

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓: Lev1:1

אוַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר׃

1. wayiq'ra' 'el-Mosheh way'daber Yahúwah 'elayu me'ohel mo`ed le'mor.

Lev1:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 called to Mosheh and spoke to him from the tent of appointment, saying,

‹1:1› Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωυσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ
ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων

1 Kai anekalesen Mōusēn kai elalēsen kyrios autō̧
And he called Moses, and YHWH spoke to him
ek tēs skēnēs tou martyriou legōn
from out of the tent of the testimony, saying,

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤊𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤊𐤌:

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם
כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר
וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'adam ki-yaq'rib mikem qar'ban laYahúwah min-hab'hemah min-habaqar umin-hatso'n taq'ribu 'eth-qar'ban'kem.

Lev1:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When any man of you brings an offering near to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
you shall bring your offering from the cattle, of the herd or of the flock.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος
ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν,
ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων, προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Anthrōpos ex hymōn
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man of you,
ean prosagagȩ̄dōra tō̧ kyriō̧, apo tōn ktēnōn, apo tōn boōn
if he should bring gift offerings to YHWH from the cattle, and from the oxen,
kai apo tōn probatōn, prosoisete ta dōra hymōn.
and from the sheep you shall bring your gift offerings thus.

---

3 𐤀𐤌-𐤏𐤋𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤆𐤊𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤍𐤅
𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤓𐤑𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ

אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃

3. ‘im-`olah qar’bano min-habaqar zakar tamim yaq’ribenu
‘el-pethach ‘ohel mo`ed yaq’rib ‘otho lir’tsono liph’ney Yahúwah.

Lev1:3 If his offering is a burnt offering from the herd, he shall offer it,
a male without blemish; he shall offer it at the doorway of the tent of appointment,
that he may be accepted before יהוה.

‹3› ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει·
πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου.

3 ean holokautōma to dōron autou ek tōn boōn,
If be a whole burnt-offering his gift offering of the oxen,
arsen amōmon prosaxei; pros tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
male as an unblemished he shall bring it to the door of the tent of the testimony.
prosoisei auto dekton enantion kyriou.
He shall bring it as acceptable before YHWH.

וסמך ידו על ראש העלה ונרצה לו לכפר עליו: 4

ד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃

4. w’samak yado `al ro’sh ha`olah w’nir’tsah lo l’kaper `alayu.

Lev1:4 He shall lay his hand on the head of the burnt offering,
that it may be accepted for him to make atonement for him.

‹4› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος,
δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.

4 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou karpōmatos,
And he shall place his hand upon the head of the yield offering acceptable to him,
dekton autῷ exilasasthai peri autou.
to atone for him.

ושחט את-בן הבקר לפני יהוה והקריבו בני אהרן 5
הכהנים את-הדם וזרקו את-הדם על-המזבח סביב
אשר-פתח אהל מועד:

ה וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

5. w’shachat ‘eth-ben habaqar liph’ney Yahúwah w’hiq’ribu b’ney ‘Aharon hakohanim ‘eth-hadam w’zar’qu ‘eth-hadam `al-hamiz’beach sabib ‘asher-pethach ‘ohel mo`ed.

Lev1:5 He shall slay the young bull before יהוה;
and Aharon’s sons the priests shall offer up the blood and sprinkle the blood around
on the altar that is at the doorway of the tent of appointment.

‹5› καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου,
καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

5 kai sphaxousi ton moschon enanti kyriou,
And they shall slay the calf before YHWH,
kai prosoisousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima
and shall bring the sons of Aaron the priests the blood,
kai proscheousin to haima epi to thysiastērion kyklō to
and they shall pour the blood upon the altar round about the one
epi tōn thyrōn tēs skēnēs tou martyriou.
at the doors of the tent of the testimony.

---

6 והפשיט את-העלה ונתח אתה לנתחיה:

ו וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ׃

6. w'hiph'shit 'eth-ha`olah w'nitach 'othah lin'thacheyah.

Lev1:6 He shall then skin the burnt offering and cut it into its pieces.

‹6› καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη,

6 kai ekdeirantes to holokautōma meliousin auto kata melē,
And flaying the whole burnt-offering, they shall dismember it by limbs.

---

7 ונתנו בני אהרן הכהן אש על-המזבח וערכו עצים על-האש:

ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ׃

7. w'nath'nu b'ney 'Aharon hakohen 'esh `al-hamiz'beach w'`ar'ku `etsim `al-ha'esh.

Lev1:7 The sons of Aharon the priest shall put fire on the altar
and arrange wood on the fire.

‹7› καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ,

7 kai epithēsousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis pyr epi to thysiastērion
And shall put the sons of Aaron the priests fire upon the altar.
kai epistoibasousin xyla epi to pyr,
And they shall pile wood upon the fire.

---

8 וערכו בני אהרן הכהנים את הנתחים את-הראש
ואת-הפדר על-העצים אשר על-האש אשר על-המזבח:

ח וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ
וְאֶת־הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

**8. w'`ar'ku b'ney 'Aharon hakohanim 'eth han'thachim 'eth-haro'sh
w'eth-hapader `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'asher `al-hamiz'beach.**

Lev1:8 Then Aharon's sons the priests shall arrange the pieces, the head
and the suet over the wood which is on the fire that is on the altar.

‹8› καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν
καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,

8 kai epistoibasousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis ta dichotomēmata kai tēn kephalēn
And shall pile up the sons of Aaron the priests the pieces, and the head,
kai to stear epi ta xyla ta epi tou pyros ta onta epi tou thysiastēriou,

and the fat upon the wood upon the fire being upon the altar.

---

9 וקרבו וכרעיו ירחץ במים והקטיר הכהן
את־הכל המזבחה עלה אשה ריח־ניחוח ליהוה:

ט וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה׃ ס

9. w'qir'bo uk'ra`ayu yir'chats bamayim w'hiq'tir hakohen
'eth-hakol hamiz'bechah `olah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Lev1:9 Its entrails, and its legs he shall wash with water.
And the priest shall burn the whole as incense on the altar for a burnt offering,
a fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹9› τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς
τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

9 ta de egkoilia kai tous podas plynousin hydati,
But the intestines and the feet they shall wash in water.
kai epithēsousin hoi hiereis ta panta epi to thysiastērion;
And shall place the priest the whole amount upon the altar
karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō̧ kyriō̧.
a yield offering it is sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

---

10 ואם־מן־הצאן קרבנו מן־הכשבים או מן־העזים
לעלה זכר תמים יקריבנו:

י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים
לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃

10. w'im-min-hatso'n qar'bano min-hak'sabim 'o min-ha`izim
l'`olah zakar tamim yaq'ribenu.

Lev1:10 But if his offering is from the flock, of the sheep or of the goats,
for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.

‹10› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπό τε τῶν ἀρνῶν
καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὁλοκαύτωμα, ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

10 Ean de apo tōn probatōn to dōron autou tō̧ kyriō̧,
And if is from the sheep his gift offering to YHWH,
apo te tōn arnōn kai tōn eriphōn, eis holokautōma,
or also from the lambs, and of the kids for a whole burnt-offering,
arsen amōmon prosaxei auto
male an unblemished he shall bring for it.
kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn autou.
And he shall place his hand upon its head.

---

11 ושחט אתו על ירך המזבח צפנה לפני יהוה
וזרקו בני אהרן הכהנים את־דמו על־המזבח סביב:

יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יָהוָּה
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

11. w'shachat 'otho `al yerek hamiz'beach tsaphonah liph'ney Yahúwah
w'zar'qu b'ney'Aharon hakohanim 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev1:11 He shall slay it on the side of the altar northward before יהוה,
and Aharon's sons the priests shall sprinkle its blood around on the altar.

‹11› καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

11 kai sphaxousin auto ek plagiōn tou thysiastēriou pros borran enanti kyriou,
And they shall slay it by the side of the altar, towards the north before YHWH.
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima autou
And shall pour the sons of Aaron the priests the blood of it
epi to thysiastērion kyklō̧.
upon the altar round about.

---

12 ונתח אתו לנתחיו ואת-ראשו ואת-פדרו
וערך הכהן אתם על-העצים אשר על-האש אשר על-המזבח:

יב וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ
וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

12. w'nitach 'otho lin'thachayu w'eth-ro'sho w'eth-pid'ro
w'`arak hakohen 'otham `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'asher `al-hamiz'beach.

Lev1:12 He shall then cut it into its pieces with its head and its suet,
and the priest shall arrange them on the wood which is on the fire that is on the altar.

‹12› καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ,
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

12 kai dielousin auto kata melē kai tēn kephalēn kai to stear,
And they shall divide it by limbs, and the head, and its fat.
kai epistoibasousin auta hoi hiereis epi ta xyla ta epi tou pyros ta epi tou thysiastēriou.
And shall pile the priests them upon the wood upon the fire upon the altar.

---

13 והקרב והכרעים ירחץ במים והקריב הכהן את-הכל
והקטיר המזבחה עלה הוא אשה ריח ניחח ליהוה:

יג וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ

13. w'haqereb w'hak'ra`ayim yir'chats bamayim w'hiq'rib hakohen 'eth-hakol
w'hiq'tir hamiz'bechah `olah hu' 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev1:13 The entrails and the legs he shall wash with water.
And the priest shall offer the whole, and burn it as incense on the altar;
it is a burnt offering, an fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹13› καὶ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι,

καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

13 kai ta egkoilia kai tous podas plynousin hydati,
And the intestines, and the feet they shall wash in water.
kai prosoisei ho hiereus ta panta kai epithēsei epi to thysiastērion;
And shall bring the priest the whole amount, and shall place them upon the altar –
karpōma estin, thysia, osmē euōdias tῷ kyriῷ.
it is a yield offering sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

---

14 𐤅𐤀𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤏𐤋𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅:

יד וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ׃

14. w'im min-ha`oph `olah qar'bano laYahúwah
w'hiq'rib min-hatorim 'o min-b'ney hayonah 'eth-qar'bano.

Lev1:14 But if his offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 is a burnt offering of birds,
then he shall bring his offering from the turtledoves or from young pigeons.

‹14› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ,
καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ.

14 Ean de apo tōn peteinōn karpōma prospherēs dōron tῷ kyriῷ,
But if from the birds yield offering he should bring his gift to YHWH,
kai prosoisei apo tōn trygonōn ē apo tōn peristerōn to dōron autou.
then he shall bring from the turtle-doves or from the pigeons his gift,

---

15 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤌𐤋𐤒 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤅𐤍𐤌𐤑𐤄 𐤃𐤌𐤅 𐤏𐤋 𐤒𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

טו וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ׃

15. w'hiq'ribo hakohen 'el-hamiz'beach umalaq 'eth-ro'sho
w'hiq'tir hamiz'bechah w'nim'tsah damo `al qir hamiz'beach.

Lev1:15 The priest shall bring it to the altar, and wring off its head
and offer it up in smoke on the altar; and its blood is to be drained out
on the side of the altar.

‹15› καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

15 kai prosoisei auto ho hiereus pros to thysiastērion kai apoknisei tēn kephalēn,
and shall bring it the priest to the altar, and shall pluck off its head,
kai epithēsei ho hiereus epi to thysiastērion
and shall place it the priest upon the altar,
kai straggiei to haima pros tēn basin tou thysiastēriou.
and he shall wring out the blood to the base of the altar.

והסיר את־מראתו בנצתה 16
והשליך אתה אצל המזבח קדמה אל־מקום הדשן:

טז וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃

16. **w'hesir 'eth-mur'atho b'notsathah**
w'hish'lik 'othah 'etsel hamiz'beach qed'mah 'el-m'qom hadashen.

Lev1:16 He shall also take away its crop with its feathers
and cast it beside the altar eastward, to the place of the ashes.

‹16› καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς
καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ.

16 kai aphelei ton prolobon syn tois pterois
And he shall remove the crop with the feathers,

kai ekbalei auto para to thysiastērion kata anatolas eis ton topon tēs spodou.
and cast them by the altar according to the east, into the place of the ashes.

ושסע אתו בכנפיו לא יבדיל 17
והקטיר אתו הכהן המזבחה על־העצים
אשר על־האש עלה הוא אשה ריח ניחח ליהוה:

יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל
וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ ס

17. **w'shisa` 'otho bik'naphayu lo' yab'dil w'hiq'tir 'otho hakohen hamiz'bechah**
`al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh `olah hu' 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev1:17 Then he shall tear it by its wings, but shall not sever it.
And the priest shall burn it as incense on the altar on the wood which is on the fire;
it is a burnt offering, a fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹17› καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ,
καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός·
κάρπωμά ἐστιν, θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

17 kai ekklasei auto ek tōn pterygōn kai ou dielei,
And he shall break it from the wings, and shall not divide it.

kai epithēsei auto ho hiereus epi to thysiastērion epi ta xyla ta epi tou pyros;
And shall place it the priest upon the altar upon the wood upon the fire --

karpōma estin, thysia, osmē euōdias tō̧ kyriō̧.
a yield offering it is sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

Chapter 2

ונפש כי־תקריב קרבן מנחה ליהוה סלת יהיה קרבנו Lev2:1
ויצק עליה שמן ונתן עליה לבנה:

א וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ
וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃

1. w'nephesh ki-thaq'rib qar'ban min'chah laYahúwah soleth yih'yeh qar'bano
w'yatsaq `aleyah shemen w'nathan `aleyah l'bonah.

Lev2:1 Now when a soul presents a grain offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
his offering shall be of fine flour, and he shall pour oil on it and put frankincense on it.

‹2:1› Ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ,
σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ᾽ αὐτὸ ἔλαιον
καὶ ἐπιθήσει ἐπ᾽ αὐτὸ λίβανον· θυσία ἐστίν.

1 Ean de psychē prospherē dōron thysian tō kyriō,
And if a soul should bring a gift offering sacrifice to YHWH,
semidalis estai to dōron autou, kai epicheei ep' auto elaion
fine flour shall be his gift offering. And he shall pour upon it olive oil.
kai epithēsei ep' auto libanon; thysia estin.
And he shall place upon it frankincense – it is a sacrifice.

---

2 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤌𐤑 𐤌𐤔𐤌 𐤌𐤋𐤀 𐤒𐤌𐤑𐤅 𐤌𐤎𐤋𐤕𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤍𐤕𐤄
𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

2. wehebi'ah 'el-b'ney 'Aharon hakohanim w'qamats misham m'lo' qum'tso
misal'tah umisham'nah `al kal-l'bonathah
w'hiq'tir hakohen 'eth-'az'karathah hamiz'bechah 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev2:2 He shall then bring it to Aharon's sons the priests;
and shall take from it his handful of its fine flour and of its oil with all of its frankincense.
And the priest shall offer it up in smoke as its memorial portion on the altar,
a fire offering of a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς ἱερεῖς,
καὶ δραξάμενος ἀπ᾽ αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ
καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· θυσία, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

2 kai oisei pros tous huious Aarōn tous hiereis,
And he shall bring it to the sons of Aaron of the priests.
kai draxamenos ap' autēs plērē tēn draka
And grabbing of it full by the handful
apo tēs semidaleōs syn tō elaiō kai panta ton libanon autēs
of the fine flour with the olive oil and all its frankincense,
kai epithēsei ho hiereus to mnēmosynon autēs epi to thysiastērion;
that shall place the priest its memorial portion upon the altar –

thysia, osmē euōdias tō̧ kyriō̧.
a sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

𐤅𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 3
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס

3. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon ul'banayu
qodesh qadashim me'ishey Yahúwah.

Lev2:3 The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:
a holy of holies, of the fire offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου.

3 kai to loipon apo tēs thysias Aarōn kai tois huiois autou;
And the remainder of the sacrifice shall be for Aaron and his sons;
hagion tōn hagiōn apo tōn thysiōn kyriou.
it is a holy of the holies of the sacrifices of YHWH.

𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤒𐤓𐤁 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤌𐤀𐤐𐤄 𐤕𐤍𐤅𐤓 𐤎𐤋𐤕 𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤕 4
𐤁𐤋𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤓𐤒𐤉𐤒𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤍:

ד וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן׃ ס

4. w'ki thaq'rib qar'ban min'chah ma'apheh thanur soleth chaloth matsoth b'luloth
bashemen ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen.

Lev2:4 Now when you bring a grain offering baked in an oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mixed with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

‹4› ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ,
δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως, ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους
ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ.

4 ean de prospherȩ̄ dōron thysian pepemmenēn en klibanō̧,
And if he should bring a gift offering sacrifice being baked in an oven,
dōron kyriō̧ ek semidaleōs,
a gift to YHWH of fine flour he shall bring
artous azymous pephyramenous en elaiō̧
unleavened breads being mixed up with olive oil,
kai lagana azyma diakechrismena en elaiō̧.
or pancakes unleavened breads being smeared all over in olive oil.

𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤁𐤕 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤊 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 5
𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤌𐤑𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄:

ה וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בְּלוּלָה

בַּשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה׃

5. w'im-min'chah `al-hamachabath qar'baneak soleth b'lulah bashemen matsah thih'yeh.

Lev2:5 If your grain offering is your offering baked on the griddle,
it shall be of fine flour, unleavened, mixed with oil;

<5> ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου,
σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ, ἄζυμα ἔσται·

5 ean de thysia apo tēganou to dōron sou,
And if a sacrifice from the frying pan is your gift offering,
semidalis pephyramenē en elaiō̧, azyma estai;
fine flour mixed up with olive oil unleavened breads it shall be.

---

6 𐤐𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤒𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤄𐤅𐤀:

ו פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא׃ ס

6. pathoth 'othah pitim w'yatsaq'at `aleyah shamen min'chah hiw'.

Lev2:6 you shall break it into bits and pour oil on it; it is a grain offering.

<6> καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον·
θυσία ἐστὶν κυρίῳ.

6 kai diathruueis auta klasmata
And you shall break them into pieces,
kai epicheeis ep' auta elaion; thysia estin kyriō̧.
and you shall pour upon them olive oil it is a sacrifice to YHWH.

---

7 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤌𐤓𐤇𐤔𐤕 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤊 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄:

ז וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה׃

7. w'im-min'chath mar'chesheth qar'banek soleth bashemen te`aseh.

Lev2:7 Now if your offering is a grain offering made in a pan,
it shall be made of fine flour with oil.

<7> ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου, σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται.

7 ean de thysia apo escharas to dōron sou,
And if sacrifice be from the grate your gift offering,
semidalis en elaiō̧ poiēthēsetai.
fine flour with olive oil it shall be made of.

---

8 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

ח וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה
וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃

8. w'hebe'ath 'eth-hamin'chah 'asher ye`aseh me'eleh laYahúwah w'hiq'ribah 'el-hakohen w'higishah 'el-hamiz'beach.

Lev2:8 When you bring in the grain offering which is made of these things to 𐤉𐤄𐤅𐤄,

it shall be presented to the priest and he shall bring it to the altar.

‹8› καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν, ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων, τῷ κυρίῳ·
καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον

8 kai prosoisei tēn thysian, hēn an poię̄ ek toutōn,
And you shall bring the sacrifice, what ever he should have made of these,
tō̧ kyriō̧; kai prosoisei pros ton hierea, kai proseggisas pros to thysiastērion
to YHWH. And you shall bring it to the priest. And in drawing near to the altar,

---

9 𐤅𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄
𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

9. w'herim hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'bechah 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev2:9 The priest then shall take up from the grain offering its memorial portion,
and shall burn it as incense on the altar as an fire offering of a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς,
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.

9 aphelei ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs,
shall remove the priest from the sacrifice the memorial portion of it.
kai epithēsei ho hiereus epi to thysiastērion;
And shall place it the priest upon the altar –
karpōma, osmē euōdias kyriō̧.
a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

---

10 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

י וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃

10. w'hanothereth min-hamin'chah l'Aharon ul'banayu
qodesh qadashim me'ishey Yahúwah.

Lev2:10 The remainder of the grain offering for Aharon and for his sons:
a holy of the holies from the fire offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ·
ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου.

10 to de kataleiphthen apo tēs thysias Aarōn
And the amount being left behind from the sacrifice shall be for Aaron
kai tois huiois autou; hagia tōn hagiōn apo tōn karpōmatōn kyriou.
and his sons, a holy of the holies of the yield offerings of YHWH.

---

11 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤌𐤑 𐤊𐤉
𐤊𐤋-𐤔𐤀𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤔 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤈𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי

כָּל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

11. kal-hamin'chah 'asher taq'ribu laYahúwah lo' the`aseh chamets
ki kal-s'or w'kal-d'bash lo'-thaq'tiru mimenu 'isheh laYahúwah.

Lev2:11 Any grain offering, which you bring to 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall not be made with leaven,
for you shall not burn it as incense any yeast or any honey
as it is an fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› Πᾶσαν θυσίαν, ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ, οὐ ποιήσετε ζυμωτόν·
πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι, οὐ προσοίσετε ἀπ’ αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ δῶρον.

11 Pasan thysian, hēn an prospherēte kyriǭ,
Every sacrifice which ever you should bring to YHWH,
ou poiēsete zymōton; pasan gar zymēn
you shall not make leavened; for all yeast,
kai pan meli, ou prosoisete ap' autou karpōsai kyriǭ dōron.
and all honey you shall not offer of it, to offer to YHWH a gift offering.

---

12 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇:

יב קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ׃

12. qar'ban re'shith taq'ribu 'otham laYahúwah
w'el-hamiz'beach lo'-ya`alu l'reyach nichoach.

Lev2:12 As an offering of first fruits you shall bring them to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but they shall not ascend for a soothing aroma on the altar.

‹12› ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ,
ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

12 aparchēs prosoisete auta kyriǭ, epi de to thysiastērion
Of first-fruit – you shall bring them to YHWH, but upon the altar
ouk anabibasthēsetai eis osmēn euōdias kyriǭ.
they shall not be brought up for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

13 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤊 𐤁𐤌𐤋𐤇 𐤕𐤌𐤋𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤇
𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤊 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤊 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤋𐤇:

יג וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח
בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח׃ ס

13. w'kal-qar'ban min'chath'ak bamelach tim'lach w'lo' thash'bith melach b'rith
'Eloheyak me`al min'chathek `al kal-qar'ban'ak taq'rib melach.

Lev2:13 And every grain offering you shall season with salt,
so that the salt of the covenant of your El shall not be lacking from your grain offering;
with all your offerings you shall offer salt.

‹13› καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται·
οὐ διαπαύσετε ἅλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν,

ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἅλας.

13 kai pan dōron thysias hymōn hali halisthēsetai;

And every gift offering of your sacrifice with salt shall be salted.

ou diapausete hala diathēkēs kyriou apo thysiasmatōn hymōn,

You shall not discontinue salt from the covenant of YHWH with your sacrifices;

epi pantos dōrou hymōn prosoisete kyriǭ tǭ theǭ hymōn halas.

upon all your gift offering you shall offer salt to YHWH your El.

---

14 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤁 𐤒𐤋𐤅𐤉 𐤁𐤀𐤔
𐤂𐤓𐤔 𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉𐤊:

יד וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ
גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ׃

**14. w'im-taq'rib min'chath bikurim laYahúwah 'abib qaluy ba'esh
geres kar'mel taq'rib 'eth min'chath bikureyak.**

Lev2:14 Also if you bring a grain offering of first-fruits to 𐤉𐤄𐤅𐤄, you shall bring near fresh ears roasted in the fire, grits of the crop, for the grain offering of your first-fruits.

‹14› ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ,
νέα πεφρυγμένα χίδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημά

14 ean de prospherēs thysian prōtogenēmatōn tǭ kyriǭ,

And if you should bring a sacrifice of first produce to YHWH,

nea pephrygmena chidra erikta tǭ kyriǭ,

it shall be new parched green wheat ground to YHWH.

kai prosoiseis tēn thysian tōn prōtogenēma

And thus shall you bring the sacrifice of the first produce.

---

15 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤄𐤅𐤀:

טו וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא׃

15. w'nathaat `aleyah shemen w'sam'at `aleyah l'bonah min'chah hiw'.

Lev2:15 You shall then put oil on it and lay incense on it; it is a grain offering.

‹15› καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον· θυσία ἐστίν.

15 kai epicheeis ep' autēn elaion kai epithēseis ep' autēn libanon;

And you shall pour upon it olive oil. And you shall put upon it frankincense.

thysia estin.

It is a sacrifice offering.

---

16 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄
𐤅𐤌𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤍𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ
וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

**16. w'hiq'tir hakohen 'eth-'az'karathah migir'sah
umisham'nah `al kal-l'bonathah 'isheh laYahúwah.**

Lev2:16 The priest shall burn it as incense with its memorial portion, from its grits and from its oil with all its incense as an fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ
καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς· κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ.

16 kai anoisei ho hiereus to mnēmosynon autēs
And shall offer the priest the memorial portion of it
apo tōn chidrōn syn tō̧ elaiō̧
from the green wheat with the olive oil,
kai panta ton libanon autēs; karpōma estin kyriō̧.
and all its frankincense – it is a yield offering to YHWH.

Chapter 3

𐤅𐤀𐤌-𐤆𐤁𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤓𐤉𐤁 Lev3:1
𐤀𐤌-𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤌-𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

א וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב
אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

1. w'im-zebach sh'lamim qar'bano 'im min-habaqar hu' maq'rib
'im-zakar 'im-n'qebah tamim yaq'ribenu liph'ney Yahúwah.

Lev3:1 Now if his offering is a sacrifice of peace offerings, if he offers it of the herd,
whether male or female, he shall offer it without blemish before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3:1› Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ
προσαγάγῃ, ἐάν τε ἄρσεν ἐάν τε θῆλυ, ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου.

1 Ean de thysia sōtēriou to dōron autou tō̧ kyriō̧,
And if be a sacrifice of deliverance his gift offering to YHWH,
ean men ek tōn boōn autou prosagagȩ̄, ean te arsen
and if then from his oxen he should bring it; if indeed a male,
ean te thēly, amōmon prosaxei auto enantion kyriou.
and if indeed a female, unblemished he shall bring it before YHWH.

𐤅𐤎𐤌𐤊 𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 2
𐤅𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ב וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

2. w'samak yado `al-ro'sh qar'bano ush'chato pethach 'ohel mo`ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon hakohanim 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:2 He shall lay his hand on the head of his offering
and slay it at the doorway of the tent of appointment,
and Aharon's sons the priests shall sprinkle the blood around on the altar.

‹2› καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κύκλῳ.

2 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn tou dōrou

And he shall place his hands upon the head of the gift offering,

kai sphaxei auto para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,

and he shall slay it by the doors of the tent of the testimony,

kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima

and shall pour the sons of Aaron the priests the blood

epi to thysiastērion tōn holokautōmatōn kyklō̜.

upon the altar of the whole burnt-offering round about.

---

3 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤁:

ג וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה
אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

3. w'hiq'rib mizebach hash'lamim 'isheh laYahúwah
'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev3:3 From the sacrifice of the peace offerings he shall present a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

‹3› καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ,
τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

3 kai prosaxousin apo tēs thysias tou sōtēriou karpōma kyriō̜,

And they shall bring, for the sacrifice of deliverance a yield offering to YHWH –

to stear to katakalypton tēn koilian kai pan to stear to epi tēs koilias

and the fat covering up the belly, and all the fat upon the belly,

---

4 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤕𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤎𐤉𐤓𐤍𐤄:

ד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃

4. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:4 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

‹4› καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος (σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ),

4 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn

and the two kidneys, and the fat upon them, the part upon the thighs;

kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei,

and the lobe, the one upon the liver with the kidneys, he shall remove.

---

5 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר

עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ

5. w'hiq'tiru 'otho b'ney-'Aharon hamiz'bechah `al-ha`olah
'asher `al-ha`etsim 'asher `al-ha'esh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Lev3:5 Then Aharon's sons shall burn it as incense on the altar on the burnt offering,
which is on the wood that is on the fire; it is a fire offering of a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου·
κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ.

5 kai anoisousin auta hoi huioi Aarōn hoi hiereis epi to thysiastērion
And shall offer them the sons of Aaron the priests upon the altar,
epi ta holokautōmata epi ta xyla ta epi tou pyros
upon the whole burnt-offerings, on the wood on the fire
epi tou thysiastēriou; karpōma, osmē euōdias kyriō̧.
upon the altar – a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

---

6 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤅
𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤍𐤅:

ו וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ
נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ׃

6. w'im-min-hatso'n qar'bano l'zebach sh'lamim laYahúwah
zakar 'o n'qebah tamim yaq'ribenu.

Lev3:6 But if his offering for a sacrifice of peace offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄 is from the flock,
he shall offer it, male or female, without blemish.

‹6› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ, θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό.

6 Ean de apo tōn probatōn to dōron autou, thysian sōtēriou tō̧ kyriō̧,
And if is of the sheep his gift offering sacrifice of deliverance to YHWH,
arsen ē thēly, amōmon prosoisei auto.
male or female as an unblemished he shall bring it.

---

7 𐤀𐤌-𐤊𐤔𐤁 𐤄𐤅𐤀-𐤌𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃

7. 'im-keseb hu'-maq'rib 'eth-qar'bano w'hiq'rib 'otho liph'ney Yahúwah.

Lev3:7 If he is going to offer a lamb for his offering, then he shall offer it before 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹7› ἐὰν ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἔναντι κυρίου

7 ean arna prosagagȩ̄ to dōron autou, prosaxei auto enanti kyriou
If a lamb he should bring for his gift offering, he shall bring it before YHWH.

---

8 𐤅𐤎𐤌𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋
𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ח וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל

מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

8. w'samak 'eth-yado `al-ro'sh qar'bano w'shachat 'otho liph'ney 'ohel mo`ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:8 and he shall lay his hand on the head of his offering and slay it before the tent
of appointment, and Aharon's sons shall sprinkle its blood around on the altar.

‹8› καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ
καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

8 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn tou dōrou autou
And he shall place hands upon the head of his gift offering,
kai sphaxei auto para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
and shall slay it by the doors of the tent of the testimony.
kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima epi to thysiastērion kyklō̜.
And shall pour the sons of Aaron the priests the blood upon the altar round about.

---

9 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤉𐤄
𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤄𐤏𐤑𐤄 𐤉𐤎𐤉𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤊𐤎𐤄
𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤁:

ט וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה
תְמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

9. w'hiq'rib mizebach hash'lamim 'isheh laYahúwah chel'bo ha'al'yah th'mimah
l'`umath he`atseh y'sirenah w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb
w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev3:9 From the sacrifice of peace offerings he shall bring as a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
its fat, the flawless fat tail which he shall remove close to the backbone,
and the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

‹9› καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ, τὸ στέαρ
καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον (σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό) καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας

9 kai prosoisei apo tēs thysias tou sōtēriou karpōma
And he shall bring from the sacrifice of deliverance a yield offering
tō̜ theō̜, to stear kai tēn osphyn amōmon
to the El – the fat and the loin, unblemished
syn tais psoais perielei auto kai to stear tēs koilias
with the flank he shall remove it, and all the fat upon the belly

---

10 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤕𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤕 𐤉𐤎𐤉𐤓𐤍𐤄:

י וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

10. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim

w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:10 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

‹10› καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών

10 kai amphoterous tous nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and both the kidneys, and the fat upon them, and the fat upon the thighs,
kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielōn
and the lobe upon the liver, with the kidneys being removed.

---

11 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

11. w'hiq'tiro hakohen hamiz'bechah lechem 'isheh laYahúwah.

Lev3:11 Then the priest shall burn it as incense on the altar
as the bread of a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμα κυρίῳ.

11 anoisei ho hiereus epi to thysiastērion;
shall offer it And the priest upon the altar –
osmē euōdias, karpōma kyriō̧.
a scent of pleasant aroma yield offering to YHWH.

---

12 𐤅𐤀𐤌 𐤏𐤆 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃

12. w'im `ez qar'bano w'hiq'ribo liph'ney Yahúwah.

Lev3:12 And if his offering is a goat, then he shall offer it before 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹12› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ, καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου

12 Ean de apo tōn aigōn to dōron autou, kai prosaxei enanti kyriou
And if is from the goats his gift offering, then he shall bring it before YHWH.

---

13 𐤅𐤎𐤌𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁:

יג וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

13. w'samak 'eth-yado `al-ro'sho w'shachat 'otho liph'ney 'ohel mo`ed
w'zar'qu b'ney 'Aharon 'eth-damo `al-hamiz'beach sabib.

Lev3:13 and he shall lay his hand on its head and slay it before the tent of appointment,
and the sons of Aharon shall sprinkle its blood around on the altar.

‹13› καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

13 kai epithēsei tas cheiras epi tēn kephalēn autou,

And he shall place hands upon the head of it.

kai sphaxousin auto enanti kyriou para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,

And they shall slay it before YHWH by the doors of the tent of the testimony.

kai proscheousin hoi huioi Aarōn hoi hiereis to haima epi to thysiastērion kyklō̧.

And shall pour the sons of Aaron the priests the blood upon the altar round about.

---

14 והקריב ממנו קרבנו אשה ליהוה את-החלב המכסה
את-הקרב ואת כל-החלב אשר על-הקרב:

יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

14. w'hiq'rib mimenu qar'bano 'isheh laYahúwah
'eth-hacheleb ham'kaseh'eth-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev3:14 From it he shall present his offering as a fire offering to יהוה,
the fat that covers the entrails and all the fat that is on the entrails,

‹14› καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ, τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας

14 kai anoisei ep' autou karpōma kyriō̧,

And he shall offer of it a yield offering to YHWH –

to stear to katakalypton tēn koilian kai pan to stear to epi tēs koilias

even the fat covering up the belly, and all the fat upon the belly,

---

15 ואת שתי הכלית ואת-החלב אשר עלהן אשר על-הכסלים
ואת-היתרת על-הכבד על-הכלית יסירנה:

טו וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

15. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `alehen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev3:15 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove with the kidneys.

‹15› καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ,

15 kai amphoterous tous nephrous kai pan to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn

and the two kidneys, and all the fat upon them, the fat upon the thighs;

kai ton lobon tou hēpatos syn tois nephrois perielei,

and the lobe upon the liver with the kidneys he shall remove.

---

16 והקטירם הכהן המזבחה לחם אשה
לריח ניחח כל-חלב ליהוה:

טז וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה
לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָה׃

16. w'hiq'tiram hakohen hamiz'bechah lechem 'isheh
l'reyach nichoach kal-cheleb laYahúwah.

Lev3:16 The priest shall offer them up in smoke on the altar
as bread of a fire offering for a soothing aroma; all the fat shall be for 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
κάρπωμα, ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ. πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ·

16 kai anoisei ho hiereus epi to thysiastērion;
And shall offer it the priest upon the altar –

karpōma, osmē euōdias tō̧ kyriō̧. pan to stear tō̧ kyriō̧;
a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH. All fat belongs to YHWH,

---

17 𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤁
𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅:

יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב
וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ

17. chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem kal-cheleb
w'kal-dam lo' tho'kelu.

Lev3:17 It is a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings:
you shall not eat any fat or any blood.

‹17› νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν·
πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

17 nomimon eis ton aiōna eis tas geneas hymōn en pasȩ̄ katoikią hymōn;
an law everlasting unto your generations, in every dwelling of yours –

pan stear kai pan haima ouk edesthe.
all fat and all blood you shall not eat.

Chapter 4

Shabbat Torah Reading Schedule (23th sidrah) - Leviticus 4 - 7

Lev4:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev4:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹4:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤉-𐤕𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤔𐤂𐤂𐤄
𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄:

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה
מִכֹּל מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor nephesh ki-thecheta' bish'gagah

mikol mits'woth Yahúwah 'asher lo' the`aseynah w'`asah me'achath mehenah.

Lev4:2 Speak to the sons of Yisra'El, saying,
When a soul sins unintentionally in any of the instructions of יהוה,
which should not be done, and shall do against any one of them,

‹2› Λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων
Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου,
ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ ποιήσῃ ἕν τι ἀπ' αὐτῶν·
2 Lalēson pros tous huious Israēl legōn
Speak to the sons of Israel! saying,
Psychē ean hamartę̄ enanti kyriou akousiōs apo tōn prostagmatōn kyriou,
If a soul should sin unintentionally before YHWH from all of the orders of YHWH,
hōn ou dei poiein, kai poiēsę̄ hen ti ap' autōn;
of which things he must not be doing, and he should do any one of them;

אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו 3
אשר חטא פר בן־בקר תמים ליהוה לחטאת:
ג אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת׃
3. 'im hakohen hamashiyach yecheta' l'ash'math ha`am
w'hiq'rib `al chata'tho 'asher chata' par ben-baqar tamim laYahúwah l'chata'th.

Lev4:3 if the anointed priest sins so as to bring guilt on the people,
then let him offer to יהוה a young bull of herd without blemish
as a sin offering for his sin with which he has committed.

‹3› ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν,
καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν,
μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ.
3 ean men ho archiereus ho kechrismenos hamartę̄ tou ton laon hamartein,
if then the chief priest anointed should sin to cause the people to sin,
kai prosaxei peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, moschon
then he shall bring for his sin of which he sinned calf
ek boōn amōmon tō̧ kyriō̧ peri tēs hamartias autou.
of the oxen an unblemished to YHWH for his sin.

והביא את־הפר אל־פתח אהל מועד לפני יהוה 4
וסמך את־ידו על־ראש הפר ושחט את־הפר לפני יהוה:
ד וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה
וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה׃
4. w'hebi' 'eth-hapar 'el-pethach 'ohel mo`ed liph'ney Yahúwah
w'samak 'eth-yado `al-ro'sh hapar w'shachat 'eth-hapar liph'ney Yahúwah.

Lev4:4 He shall bring the bull to the doorway of the tent of appointment before יהוה,
and he shall lay his hand on the head of the bull and slay the bull before יהוה.

‹4› καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

ἔναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου
ἔναντι κυρίου καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου.

4 kai prosaxei ton moschon para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou enanti kyriou
And he shall bring the calf by the door of the tent of the testimony before YHWH.

kai epithēsei tēn cheira autou epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou
And he shall place his hand upon the head of the calf before YHWH,

kai sphaxei ton moschon enōpion kyriou.
and he shall slay the calf in the presence of YHWH.

---

5 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

ה וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃

5. w'laqach hakohen hamashiyach midam hapar w'hebi' 'otho 'el-'ohel mo`ed.

Lev4:5 Then the anointed priest shall take some of the blood of the bull
and bring it to the tent of appointment,

<5> καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·

5 kai labōn ho hiereus ho christos ho teteleiōmenos tas cheiras
And taking the priest anointed having perfected the hands

apo tou haimatos tou moschou kai eisoisei auto epi tēn skēnēn tou martyriou;
from the blood of the calf, even shall carry it into the tent of the testimony,

---

6 𐤅𐤈𐤁𐤋 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤁𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔:

ו וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם
וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃

6. w'tabal hakohen 'eth-'ets'ba`o badam
w'hizah min-hadam sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah 'eth-p'ney paroketh haqodesh.

Lev4:6 and the priest shall dip his finger in the blood and sprinkle some of the blood
seven times before 𐤉𐤄𐤅𐤄, in front of the veil of the sanctuary.

<6> καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ προσρανεῖ
ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον·

6 kai bapsei ho hiereus ton daktylon eis to haima
and shall dip the priest the finger into the blood,

kai prosranei apo tou haimatos heptakis enanti kyriou kata to katapetasma to hagion;
and shall sprinkle on from the blood seven times before YHWH at the veil holy.

---

7 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤎𐤌𐤉𐤌
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤌 𐤄𐤐𐤓 𐤉𐤔𐤐𐤊
𐤀𐤋-𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

ז וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ

אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

7. w'nathan hakohen min-hadam `al-qar'noth miz'bach q'toreth hasamim liph'ney Yahúwah 'asher b'ohel mo`ed w'eth kal-dam hapar yish'pok 'el-y'sod miz'bach ha`olah 'asher-pethach 'ohel mo`ed.

Lev4:7 The priest shall also put some of the blood on the horns of the altar
of fragrant incense which is before יהוה in the tent of appointment;
and all the blood of the bull he shall pour out at the base of the altar of burnt offering
which is at the doorway of the tent of appointment.

‹7› καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου,
ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ
παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων,
ὅ ἐστιν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

7 kai epithēsei ho hiereus apo tou haimatos tou moschou
And shall put the priest of the blood of the calf
epi ta kerata tou thysiastēriou tou thymiamatos
upon the horns of the altar of incense
tēs syntheseōs tou enantion kyriou, ho estin en tę skēnę tou martyriou;
of the composition before YHWH, which is in the tent of the testimony.
kai pan to haima tou moschou ekcheei
And all the blood of the calf he shall pour
para tēn basin tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn,
by the base of the altar of the compound incense,
ho estin para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
which is by the doors of the tent of the testimony.

---

8 ואת-כל-חלב פר החטאת ירים ממנו את-החלב המכסה
על-הקרב ואת כל-החלב אשר על-הקרב:

ח וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃

8. w'eth-kal-cheleb par hachata'th yarim mimenu 'eth-hacheleb ham'kaseh `al-haqereb w'eth kal-hacheleb 'asher `al-haqereb.

Lev4:8 He shall remove from it all the fat of the bull of the sin offering:
the fat that covers over the entrails, and all the fat which is on the entrails,

‹8› καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ,
τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων

8 kai pan to stear tou moschou tou tēs hamartias perielei
And all the fat of the calf, of the one of the sin offering, and he shall remove
ap' autou, to stear to katakalypton ta endosthia kai pan to stear to epi tōn endosthiōn
from it the fat covering up the entrails, and all the fat upon the entrails,

---

9 ואת שתי הכלית ואת-החלב אשר עליהן אשר על-הכסלים
ואת-היתרת על-הכבד על-הכליות יסירנה:

טוְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה׃

9. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen 'asher `al-hak'salim
w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev4:9 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins,
and the lobe of the liver, which he shall remove it with the kidneys

‹9› καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων,
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό,

9 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn, ho estin epi tōn mēriōn,
and the two kidneys, and the fat upon them, which is by the thighs;

kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei auto,
and the lobe upon the liver with the kidneys he shall remove it,

---

10 כאשר יורם משור זבח השלמים
והקטירם הכהן על מזבח העלה:

יכַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃

10. ka'asher yuram mishor zebach hash'lamim
w'hiq'tiram hakohen `al miz'bach ha`olah.

Lev4:10 just as it is removed from the ox of the sacrifice of peace offerings,
and the priest shall burn them as incense on the altar of burnt offering.

‹10› ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως.

10 hon tropon aphaireitai apo tou moschou tou
in which manner he removes from the calf of

tēs thysias tou sōtēriou,
the sacrifice of the deliverance offering.

kai anoisei ho hiereus epi to thysiastērion tēs karpōseōs.
And shall offer it the priest upon the altar of the yield offering.

---

11 ואת-עור הפר ואת-כל-בשרו על-ראשו
ועל-כרעיו וקרבו ופרשו:

יאוְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ
וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ׃

11. w'eth-`or hapar w'eth-kal-b'saro `al-ro'sho w'`al-k'ra`ayu w'qir'bo uphir'sho.

Lev4:11 But the hide of the bull and all its flesh with its head and with its legs
and its entrails and its refuse,

‹11› καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ
καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ

11 kai to derma tou moschou kai pasan autou tēn sarka syn tę kephalę

And the skin of the calf, and all of its flesh, with the head,

kai tois akrōtēriois kai tę koilią kai tę koprō̧

and the extremities, and the belly, and the dung.

𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤄𐤐𐤓 𐤀𐤋־𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 12
𐤀𐤋־𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤋־𐤔𐤐𐤊 𐤄𐤃𐤔𐤍 𐤅𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤕𐤅
𐤏𐤋־𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤏𐤋־𐤔𐤐𐤊 𐤄𐤃𐤔𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤐:

יב וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ
עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ פ

12. w'hotsi' 'eth-kal-hapar 'el-michuts lamachaneh 'el-maqom tahor
'el-shephek hadeshen w'saraph 'otho `al-`etsim ba'esh `al-shephek hadeshen yisareph.

Lev4:12 and he shall carry even the whole bull, to a clean place outside the camp
where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire;
where the ashes are poured out it shall be burned.

‹12› καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν,
οὗ ἐκχεοῦσιν τὴν σποδιάν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί·
ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται.

12 kai exoisousin holon ton moschon exō tēs parembolēs eis topon katharon,

even they shall bring forth the entire calf outside the camp into place a clean

hou ekcheousin tēn spodian,

where they shall pour out the ashes.

kai katakausousin auton epi xylōn en pyri;

And they shall incinerate it upon wood with fire;

epi tēs ekchyseōs tēs spodias kauthēsetai.

upon the outpouring of the ashes it shall be burnt.

𐤅𐤀𐤌 𐤊𐤋־𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤂𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤋 13
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤊𐤋־𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤅:

יג וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל
וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ׃

13. w'im kal-`adath Yis'ra'El yish'gu w'ne`'lam dabar me`eyney haqahal
w'`asu 'achath mikal-mits'woth Yahúwah 'asher lo'-the`aseynah w'ashemu.

Lev4:13 Now if the whole congregation of Yisra'El sins unintentionally
and the matter has been hidden from the eyes of the assembly, and they commit one
from any of the instructions of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which is not to be done, and they become guilty;

‹13› Ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως
καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς καὶ ποιήσωσιν μίαν
ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσωσιν,

13 Ean de pasa synagōgē Israēl agnoēsę

And if all the congregation of Israel should not know,

akousiōs kai lathę hrēma

it being unintentionally done, and should be unaware the thing

ex ophthalmōn tēs synagōgēs

from the eyes of the congregation,

kai poiēsōsin mian apo pasōn tōn entolōn kyriou,

and they should do one trespass from all of the commandments of YHWH

hē ou poiēthēsetai, kai plēmmelēsōsin,

which should not be done, and they should trespass,

𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏𐤄 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤐𐤓 14
𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

יד וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר
בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃

14. w'nod'`ah hachata'th 'asher chat'u `aleyah w'hiq'ribu haqahal par ben-baqar l'chata'th w'hebi'u 'otho liph'ney 'ohel mo`ed.

Lev4:14 when the sin which they have committed against it becomes known, then the assembly shall offer a young bull of the herd for a sin offering and bring it before the tent of appointment.

‹14› καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ,
καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας
καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 kai gnōsthę autois hē hamartia, hēn hēmarton en autę,

and should be made known to them the sin which they sinned by it;

kai prosaxei hē synagōgē moschon ek boōn amōmon

then shall bring the congregation a calf from out of the oxen, unblemished,

peri tēs hamartias kai prosaxei auton para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.

for the sin offering; and he shall bring it by the doors of the tent of the testimony.

𐤅𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 15
𐤅𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָֹה
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָֹה׃

15. w'sam'ku ziq'ney ha`edah 'eth-y'deyhem `al-ro'sh hapar liph'ney Yahúwah w'shachat 'eth-hapar liph'ney Yahúwah.

Lev4:15 Then the elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the bull shall be slain before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου.

15 kai epithēsousin hoi presbyteroi tēs synagōgēs tas cheiras autōn

And shall place the elders of the congregation their hands

epi tēn kephalēn tou moschou enanti kyriou

upon the head of the calf before YHWH.

kai sphaxousin ton moschon enanti kyriou.

And they shall slay the calf before YHWH.

16 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

טז וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃

16. w'hebi' hakohen hamashiyach midam hapar 'el-'ohel mo`ed.

Lev4:16 Then the anointed priest shall bring some of the blood of the bull
to the tent of appointment;

‹16› καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·

16 kai eisoisei ho hiereus ho christos apo tou haimatos tou moschou
And shall carry the priest anointed some of the blood of the calf

eis tēn skēnēn tou martyriou;
into the tent of the testimony.

---

17 𐤅𐤈𐤁𐤋 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤊𐤕:

יז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם
וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יָהוָה אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃

17. w'tabal hakohen 'ets'ba`o min-hadam
w'hizah sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah 'eth p'ney haparoketh.

Lev4:17 and the priest shall dip his finger in the blood
and sprinkle it seven times before 𐤉𐤄𐤅𐤄, in front of the veil.

‹17› καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου·

17 kai bapsei ho hiereus ton daktylon apo tou haimatos tou moschou
And shall dip the priest his finger into the blood of the calf,

kai hranei heptakis enanti kyriou katenōpion tou katapetasmatos tou hagiou;
and shall sprinkle it seven times before YHWH in front of the veil holy.

---

18 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤍𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤌 𐤉𐤔𐤐𐤊
𐤀𐤋-𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

יח וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יָהוָה
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

18. umin-hadam yiten `al-qar'noth hamiz'beach 'asher liph'ney Yahúwah 'asher b'ohel mo`ed w'eth kal-hadam yish'pok 'el-y'sod miz'bach ha`olah 'asher-pethach 'ohel mo`ed.

Lev4:18 He shall put some of the blood on the horns of the altar which is before 𐤉𐤄𐤅𐤄
in the tent of appointment; and all the blood he shall pour out at the base of the altar of
burnt offering which is at the doorway of the tent of appointment.

‹18› καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου

τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως, ὅ ἐστιν ἐνώπιον κυρίου, ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ
τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
τῶν καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

18 kai apo tou haimatos epithēsei ho hiereus
And some of the blood shall place the priest
epi ta kerata tou thysiastēriou tōn thymiamatōn
upon the horns of the altar of the incenses
tēs syntheseōs, ho estin enōpion kyriou, ho estin en tę skēnę tou martyriou;
of the composition, which is before YHWH, which is in the tent of the testimony.
kai to pan haima ek cheei pros tēn basin tou thysiastēriou
And all the blood he shall pour out before the base of the altar
tōn karpōseōn tōn pros tę thyrą tēs skēnēs tou martyriou.
of the yield offering, of the one being before the door of the tent of the testimony.

ואת כל-חלבו ירים ממנו והקטיר המזבחה: 19

יט וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃

19. w'eth kal-chel'bo yarim mimenu w'hiq'tir hamiz'bechah.

Lev4:19 He shall remove all its fat from it and burn it as incense on the altar.

‹19› καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

19 kai to pan stear perielei ap' autou kai anoisei epi to thysiastērion;
And all of its fat he shall remove from it, and he shall offer it upon the altar.

ועשה לפר כאשר עשה לפר החטאת כן יעשה-לו 20
וכפר עלהם הכהן ונסלח להם:

כ וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ
וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם׃

20. w'`asah lapar ka'asher `asah l'phar hachata'th ken ya`aseh-lo
w'kiper `alehem hakohen w'nis'lach lahem.

Lev4:20 He shall also do with the bull just as he did with the bull of the sin offering;
thus he shall do with it. So the priest shall make atonement for them,
and they shall be forgiven.

‹20› καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας,
οὕτως ποιηθήσεται· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεύς,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

20 kai poiēsei ton moschon hon tropon epoiēsen ton moschon ton tēs hamartias,
And he shall offer the calf, in which manner he did the calf for the sin offering –
houtōs poiēthēsetai; kai exilasetai peri autōn ho hiereus,
so it shall be done. And shall atone for them the priest,
kai aphethēsetai autois hē hamartia.
and shall be forgiven them the sin.

והוציא את-הפר אל-מחוץ למחנה 21
ושרף אתו כאשר שרף את הפר הראשון חטאת הקהל הוא:

כא וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא׃ פ

21. w'hotsi' 'eth-hapar 'el-michuts lamachaneh w'saraph 'otho
ka'asher saraph 'eth hapar hari'shon chata'th haqahal hu'.

Lev4:21 Then he shall bring out the bull to a place outside the camp and burn it
as he burned the first bull; it is the sin offering for the assembly.

‹21› καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς
καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον, ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον·
ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστιν.

21 kai exoisousin ton moschon holon exō tēs parembolēs
And they shall bring forth the calf complete outside the camp.
kai katakausousin ton moschon,
And they shall incinerate the calf,
hon tropon katekausan ton moschon ton proteron.
in which manner they incinerated the calf formerly –
hamartia synagōgēs estin.
a sin offering for the congregation it is.

𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 22
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤂𐤂𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤌:

כב אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו
אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם׃

22. 'asher nasi' yecheta' w'`asah 'achath mikal-mits'woth Yahúwah 'Elohayu
'asher lo'-the`aseynah bish'gagah w'ashem.

Lev4:22 When a ruler sins and unintentionally does one of all the instructions of
𐤉𐤄𐤅𐤄 his El which should not to be done through ignorance, and he becomes guilty,

‹22› ’Εὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν
κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, ἣ οὐ ποιηθήσεται, ἀκουσίως καὶ ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ,

22 Ean de ho archōn hamartę kai poiēsę mian
And if the ruler should sin, and should commit one trespass
apo pasōn tōn entolōn kyriou tou theou autōn,
of all of the commandments of YHWH his El
hē ou poiēthēsetai, akousiōs kai hamartę kai plēmmelēsę,
which he shall not do unintentionally, and should sin and trespass,

---

𐤀𐤅-𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤄 23
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤆𐤊𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌:

כג אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים׃

23. 'o-hoda` 'elayu chata'tho 'asher chata' bah
w'hebi' 'eth-qar'bano s'`ir `izim zakar tamim.

Lev4:23 if his sin which he has committed is made known to him,
he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.

‹23› καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ,
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ἄρσεν ἄμωμον.

23 kai gnōsthę autǫ hē hamartia, hēn hēmarten en autę,
and should be known to him the sin by which he sinned by it,
kai prosoisei to dōron autou chimaron ex aigōn,
then he shall bring his gift offering of a young he-goat from the goats –
arsen amōmon.
a male unblemished.

וסמך ידו על-ראש השעיר ושחט אתו במקום 24
אשר-ישחט את-העלה לפני יהוה חטאת הוא:

כד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא׃

24. w'samak yado `al-ro'sh hasa`ir w'shachat 'otho bim'qom
'asher-yish'chat 'eth-ha`olah liph'ney Yahúwah chata'th hu'.

Lev4:24 He shall lay his hand on the head of the goat and slay it in the place
where they slay the burnt offering before יהוה; it is a sin offering.

‹24› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου·
ἁμαρτία ἐστίν.

24 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou chimarou,
And he shall place his hand upon the head of the young he-goat,
kai sphaxousin auton en topǫ,
and they shall slay it in the place
hou sphazousin ta holokautōmata enōpion kyriou; hamartia estin.
of which they slay the whole burnt-offerings before YHWH – a sin offering it is.

ולקח הכהן מדם החטאת באצבעו ונתן על-קרנת 25
מזבח העלה ואת-דמו ישפך אל-יסוד מזבח העלה:

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה׃

25. w'laqach hakohen midam hachata'th b'ets'ba`o w'nathan
`al-qar'noth miz'bach ha`olah w'eth-damo yish'pok 'el-y'sod miz'bach ha`olah.

Lev4:25 Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger
and put it on the horns of the altar of burnt offering;
and the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering.

‹25› καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων· καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ
ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων.

25 kai epithēsei ho hiereus apo tou haimatos tou tēs hamartias

And shall place the priest some of the blood of the one of the sin offering,

tῷ daktylῷ epi ta kerata tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn;

with the finger, upon the horns of the altar of the whole burnt-offerings.

kai to pan haima autou ekcheei

And all of its blood he shall pour out

para tēn basin tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn.

by the base of the altar of the whole burnt-offerings.

ואת-כל-חלבו יקטיר המזבחה כחלב זבח השלמים 26
וכפר עליו הכהן מחטאתו ונסלח לו:

כו וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

**26. w'eth-kal-chel'bo yaq'tir hamiz'bechah k'cheleb zebach hash'lamim
w'kiper `alayu hakohen mechata'tho w'nis'lach lo.**

Lev4:26 All its fat he shall offer up in smoke on the altar like the fat of the sacrifice of peace offerings. Thus the priest shall make atonement for him in regard to his sin, and he shall be forgiven.

‹26› καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου.
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

26 kai to pan stear autou anoisei epi to thysiastērion hōsper to stear thysias sōtēriou.

And all of its fat he shall offer upon the altar, as the fat sacrifice of deliverance.

kai exilasetai peri autou ho hiereus apo tēs hamartias autou, kai aphethēsetai autῷ.

And shall atone for him the priest of his sin, and it shall be forgiven him.

ואם-נפש אחת תחטא בשגגה מעם הארץ 27
בעשתה אחת ממצות יהוה אשר לא-תעשינה ואשם:

כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ
בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם׃

**27. w'im-nephesh 'achath techeta' bish'gagah me`am ha'arets
ba`asothah 'achath mimits'woth Yahúwah 'asher lo'-the`aseynah w'ashem.**

Lev4:27 Now if one soul of the people of the land sins unintentionally in doing one of the instructions of יהוה which should not to be done, and becomes guilty,

‹27› Ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν
ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου, ἣ οὐ ποιηθήσεται, καὶ πλημμελήσῃ,

27 Ean de psychē mia hamartῃ akousiōs ek tou laou tēs gēs

And if soul one should sin unintentionally from among the people of the land,

en tῷ poiēsai mian apo pasōn tōn entolōn kyriou,

in the committing one trespass from all of the commandments of YHWH,

hē ou poiēthēsetai, kai plēmmelēsῃ,

which should not be done, and he should trespass,

28 או הודע אליו חטאתו אשר חטא והביא קרבנו
שעירת עזים תמימה נקבה על-חטאתו אשר חטא:

כח אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ
שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃

28. 'o hoda` 'elayu chata'tho 'asher chata'
w'hebi' qar'bano s'`irath `izim t'mimah n'qebah `al-chata'tho 'asher chata'.

Lev4:28 if his sin which he has committed is made known to him,
then he shall bring for his offering, a kid of goats, a female without blemish,
for his sin which he has committed.

‹28› καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν,
θήλειαν ἄμωμον, οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν.

28 kai gnōsthę̄ autǭ hē hamartia, hēn hēmarten en autę̄,
and should be made known to him the sin which he sinned by it,
kai oisei chimairan ex aigōn, thēleian amōmon,
then he shall bring the gift offering – yearling of the goats female an unblemished
oisei peri tēs hamartias, hēs hēmarten.
he shall offer for the sin which he sinned.

---

29 וסמך את-ידו על ראש החטאת
ושחט את-החטאת במקום העלה:

כט וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה׃

29. w'samak 'eth-yado `al ro'sh hachata'th
w'shachat 'eth-hachata'th bim'qom ha`olah.

Lev4:29 He shall lay his hand on the head of the sin offering
and slay the sin offering at the place of the burnt offering.

‹29› καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ,
καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ,
οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα.

29 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou hamartēmatos autou,
And he shall place his hand upon the head of his sin offering;
kai sphaxousin tēn chimairan tēn tēs hamartias en topǭ,
and they shall slay the yearling, the one of the sin offering, in the place
hou sphazousin ta holokautōmata.
where they slay the whole burnt-offerings.

---

30 ולקח הכהן מדמה באצבעו ונתן על-קרנת מזבח העלה
ואת-כל-דמה ישפך אל-יסוד המזבח:

ל וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃

30. w'laqach hakohen midamah b'ets'ba`o w'nathan `al-qar'noth miz'bach ha`olah

w'eth-kal-damah yish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.

Lev4:30 The priest shall take some of its blood with his finger
and put it on the horns of the altar of burnt offering;
and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar.

‹30› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ
καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων·
καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου.

30 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos autēs tǭ daktylǭ
And shall take the priest some of its blood with his finger,
kai epithēsei epi ta kerata tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn;
and shall put it upon the horns of the altar of the whole burnt-offerings.
kai pan to haima autēs ekcheei para tēn basin tou thysiastēriou.
And all of its blood he shall pour out by the base of the altar.

𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤁𐤄 𐤉𐤎𐤉𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤎𐤓 𐤇𐤋𐤁 𐤌𐤏𐤋 𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 31
𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤍𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤅:

לא וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

**31. w'eth-kal-chel'bah yasir ka'asher husar cheleb me`al zebach hash'lamim
w'hiq'tir hakohen hamiz'beachh l'reyach nichoach laYahúwah
w'kiper `alayu hakohen w'nis'lach lo.**

Lev4:31 Then he shall remove all its fat, just as the fat was removed
from the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it as incense
on the altar for a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

‹31› καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου,
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

31 kai pan to stear perielei, hon tropon periaireitai stear
And all the fat he shall remove in which manner he removed the fat
apo thysias sōtēriou, kai anoisei ho hiereus epi to thysiastērion
from the sacrifice of deliverance. And shall offer it the priest upon the altar
eis osmēn euōdias kyriǭ.
for a scent of pleasant aroma to YHWH.
kai exilasetai peri autou ho hiereus, kai aphethēsetai autǭ.
And shall atone for him the priest, and it shall be forgiven him.

𐤅𐤀𐤌-𐤊𐤁𐤔 𐤉𐤁𐤉𐤀 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤄: 32

לב וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְמִימָה יְבִיאֶנָּה׃

32. w'im-kebes yabi' qar'bano l'chata'th n'qebah th'mimah y'bi'enah.

Lev4:32 But if he brings a lamb as his offering for a sin offering,
he shall bring it, a female without blemish.

<32> ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν,
θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό.

32 ean de probaton prosenegkē to dōron autou eis hamartian,
And if a sheep he should bring for his gift for the sin offering,
thēly amōmon prosoisei auto.
female as an unblemished he shall bring it.

𐤅𐤎𐤌𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 33
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄:

לג וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃

**33. w'samak 'eth-yado `al ro'sh hachata'th w'shachat 'othah l'chata'th bim'qom
'asher yish'chat 'eth-ha`olah.**

Lev4:33 He shall lay his hand on the head of the sin offering
and slay it for a sin offering in the place where they slay the burnt offering.

<33> καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας,
καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα.

33 kai epithēsei tēn cheira epi tēn kephalēn tou tēs hamartias,
And he shall place his hand upon the head of the one for the sin offering.
kai sphaxousin auto en topō, hou sphazousin ta holokautōmata.
And they shall slay it in the place of which they slay the whole burnt-offerings.

𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤍𐤕 34
𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃

**34. w'laqach hakohen midam hachata'th b'ets'ba`o w'nathan `al-qar'noth
miz'bach ha`olah w'eth-kal-damah yish'pok 'el-y'sod hamiz'beach.**

Lev4:34 The priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger
and put it on the horns of the altar of burnt offering,
and all the rest of its blood he shall pour out at the base of the altar.

<34> καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει
ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως·
καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως.

34 kai labōn ho hiereus apo tou haimatos tou tēs hamartias
And taking the priest some of the blood of the one for the sin offering
tō daktylō epithēsei epi ta kerata
with his finger, he shall place it upon the horns
tou thysiastēriou tēs holokautōseōs; kai pan autou to haima ekcheei
of the altar of the whole burnt-offering. And all of its blood he shall pour out

para tēn basin tou thysiastēriou tēs holokautōseōs.
by the base of the altar of the whole burnt-offering.

𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤁𐤄 𐤉𐤎𐤉𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤓 𐤇𐤋𐤁-𐤄𐤊𐤔𐤁 𐤌𐤆𐤁𐤇 35
𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤍𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤅:

להוְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

35. w'eth-kal-chel'bah yasir ka'asher yusar cheleb-hakeseb mizebach hash'lamim
w'hiq'tir hakohen 'otham hamiz'bechah `al 'ishey Yahúwah
w'kiper `alayu hakohen `al-chata'tho 'asher-chata' w'nis'lach lo.

Lev4:35 Then he shall remove all its fat, just as the fat of the lamb is removed from the sacrifice of the peace offerings, and the priest shall offer them up in smoke on the altar, on the fire offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄. Thus the priest shall make atonement for him in regard to his sin which he has committed, and he shall be forgiven.

<35> καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ, ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα κυρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

35 kai pan autou to stear perielei,
And all of its fat he shall remove
hon tropon periaireitai stear probatou
in which manner was removed the fat of the sheep
ek tēs thysias tou sōtēriou, kai epithēsei auto ho hiereus
from the sacrifice of deliverance. And shall place it the priest
epi to thysiastērion epi to holokautōma kyriou.
upon the altar, upon the whole burnt-offerings of YHWH.
kai exilasetai peri autou ho hiereus peri tēs hamartias,
And shall atone for him the priest, for the sin
hēs hēmarten, kai aphethēsetai autǭ.
of which he sinned, and it shall be forgiven him.

Chapter 5

𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤉-𐤕𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤃 𐤀𐤅 Lev5:1
𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤅 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤌-𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤅𐤍𐤅:

אוְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ
רָאָה אוֹ יָדָע אִם־לוֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃

1. w'nephesh ki-thecheta' w'sham'`ah qol 'alah
w'hu' `ed 'o ra'ah 'o yada` 'im-lo' yagid w'nasa' `awono.

Lev5:1 Now when a soul sins and hears the voice of swearing and he is a witness, whether he has seen or he has known, if he does not tell it, then he bears his guilt.

‹5:1› Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὁρκισμοῦ
καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν, ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ, λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν·

1 Ean de psychē hamartę kai akousę phōnēn horkismou
And if a soul should sin, and should hear a voice of conjuring,
kai houtos martys ē heōraken ē synoiden,
and witness this, or see, or be fully conscious of it,
ean mē apaggeilę, lēmpsetai tēn hamartian;
if he should not report it, he takes responsibility for his sin.

---

2 או נפש אשר תגע בכל-דבר טמא או בנבלת חיה
טמאה או בנבלת בהמה טמאה או בנבלת שרץ טמא
ונעלם ממנו והוא טמא ואשם:

ב אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה
טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם׃

2. 'o nephesh 'asher tiga` b'kal-dabar tame' 'o b'nib'lath chayah t'me'ah
'o b'nib'lath b'hemah t'me'ah 'o b'nib'lath sherets tame'
w'ne`'lam mimenu w'hu' tame' w'ashem.

Lev5:2 Or when a soul touches any unclean thing, whether a carcass of an unclean beast
or the carcass of unclean cattle or a carcass of unclean swarming things,
though it is hidden from him and he is unclean, then he shall be guilty.

‹2› ἡ ψυχή, ἥτις ἐὰν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ θνησιμαίου
ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων
ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων,

2 ē psychē, hētis ean hapsētai pantos pragmatos akathartou,
That soul which ever should touch any thing unclean, or decaying flesh,
ē thnēsimaiou ē thērialōtou akathartou
or taken by wild beasts that which is unclean,
ē tōn thnēsimaiōn bdelygmatōn tōn akathartōn
or of the decaying flesh of abominations of the unclean,
ē tōn thnēsimaiōn ktēnōn tōn akathartōn,
or of the decaying flesh cattle of unclean,

---

3 או כי יגע בטמאת אדם לכל טמאתו אשר יטמא בה
ונעלם ממנו והוא ידע ואשם:

ג אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם׃

3. 'o ki yiga` b'tum'ath 'adam l'kol tum'atho 'asher yit'ma' bah
w'ne`'lam mimenu w'hu' yada` w'ashem.

Lev5:3 Or when he touches human uncleanness, of any of its uncleanness by which
he becomes unclean by it, and it is hidden from him, and he know it, then he is guilty.

‹3› ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου, ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ,
ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ, καὶ ἔλαθεν αὐτόν, μετὰ τοῦτο δὲ γνῷ καὶ πλημμελήσῃ,

3 ē hapsētai apo akatharsias anthrōpou, apo pasēs akatharsias autou,
or should touch of the uncleanness of a man, of any of his uncleanness –
hēs an hapsamenos mianthę̄, kai elathen auton,
what ever touching he should be defiled, and he be unaware of it,
meta touto de gnǭ kai plēmmelēsę̄,
but after this he should know even he should have trespassed.

4 𐤀𐤅 𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤁𐤈𐤀 𐤁𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤏
𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤈𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄
𐤅𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄:

ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע
אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה
וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה׃

4. 'o nephesh ki thishaba` l'bate' bis'phathayim l'hara` 'o l'heytib l'kol
'asher y'bate' ha'adam bish'bu`ah w'ne`'lam mimenu w'hu'-yada`
'ashem l'achath me'eleh.

Lev5:4 Or when a soul swears speaking rashly with his lips to do evil or to do good,
in whatever a man may speak rashly with an oath, and it is hidden from him,
and he know it, then he is guilty in one of these.

‹4› ἢ ψυχή, ἣ ἂν ὀμόσῃ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσιν κακοποιῆσαι
ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ᾽ ὅρκου,
καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν, καὶ οὗτος γνῷ καὶ ἁμάρτῃ ἕν τι τούτων,

4 ē psychē, hē an omosę̄
The soul, in what ever he should swear by an oath,
diastellousa tois cheilesin kakopoiēsai ē kalōs poiēsai kata panta,
drawing apart his lips to do evil or well to do according to all
hosa ean diasteilę̄ ho anthrōpos meth' horkou,
as much as who should draw apart the man according to an oath,
kai lathę̄ auton pro ophthalmōn,
and should be unaware of it from his eyes
kai houtos gnǭ kai hamartę̄ hen ti toutōn,
and this one should know and should sin any one of these things –

5 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄:

ה וְהָיָה כִי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ׃

5. w'hayah ki-ye'sham l'achath me'eleh w'hith'wadah 'asher chata' `aleyah.

Lev5:5 So it shall be when he becomes guilty in one of these,
that he shall confess that in which he has sinned by it.

‹5› καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν ἡμάρτηκεν κατ᾽ αὐτῆς,

5 kai exagoreusei tēn hamartian peri hōn hēmartēken kat' autēs,

then he shall declare openly the sin for which he has sinned by it.

𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 6
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤊𐤔𐤁𐤄 𐤀𐤅-𐤔𐤏𐤉𐤓𐤕
𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅:

ו וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת
עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ׃

6. w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah `al chata'tho 'asher chata' n'qebah min-hatso'n kis'bah 'o-s'`irath `izim l'chata'th w'kiper `alayu hakohen mechata'tho.

Lev5:6 He shall also bring his guilt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for his sin which he has committed,
a female from the flock, a lamb or an ewe of the goats as a sin offering.
So the priest shall make atonement on his behalf for his sin.

<6> καὶ οἴσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ, περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν,
θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων, ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, περὶ ἁμαρτίας·
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία.

6 kai oisei peri hōn eplēmmelēsen kyriō̧,
And he shall bring for which he trespassed against YHWH,
peri tēs hamartias, hēs hēmarten, thēly apo tōn probatōn,
for the sin of which he sinned, a female from the sheep,
amnada ē chimairan ex aigōn, peri hamartias;
a ewe-lamb or a yearling of the goats for a sin offering.
kai exilasetai peri autou ho hiereus
And shall atone for him the priest
peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, kai aphethēsetai autō̧ hē hamartia.
for his sin which he sinned, and shall be forgiven him the sin.

𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤉𐤏 𐤉𐤃𐤅 𐤃𐤉 𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤔𐤕𐤉 7
𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅-𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤋𐤄:

ז וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה׃

7. w'im-lo' thagia` yado dey seh w'hebi' 'eth-'ashamo 'asher chata' sh'tey thorim 'o-sh'ney b'ney-yonah laYahúwah 'echad l'chata'th w'echad l'`olah.

Lev5:7 But if his hand cannot reach sufficient for a lamb, then he shall bring to 𐤉𐤄𐤅𐤄
his guilt offering for that in which he has sinned, two turtledoves or two young pigeons,
one for a sin offering and the other for a burnt offering.

<7> Ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον,
οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, δύο τρυγόνας
ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ, ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα.
7 Ean de mē ischysȩ̄ hē cheir autou to hikanon eis to probaton,

And if is not strong his hand to be fit for bringing the sheep,

oisei peri tēs hamartias autou, hēs hēmarten, duo trygonas

he shall bring for his sin offering of which he sinned, two turtle-doves,

ē duo neossous peristerōn kyriō̧, hena peri hamartias

or two young pigeons to YHWH; one for a sin offering,

kai hena eis holokautōma.

and one for a whole burnt-offering.

והביא אתם אל-הכהן והקריב את-אשר לחטאת ראשונה 8
ומלק את-ראשו ממול ערפו ולא יבדיל:

חוְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה
וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל׃

**8. w'hebi' 'otham 'el-hakohen w'hiq'rib 'eth-'asher lachata'th ri'shonah
umalaq 'eth-ro'sho mimul `ar'po w'lo' yab'dil.**

Lev5:8 He shall bring them to the priest, who shall offer first that which is for the sin offering and shall nip its head at the front of its neck, but he shall not sever it.

‹8› καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον·
καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ·

8 kai oisei auta pros ton hierea,

And he shall bring them to the priest.

kai prosaxei ho hiereus to peri tēs hamartias proteron;

And shall bring the priest the one for the sin offering prior.

kai apoknisei ho hiereus tēn kephalēn autou apo tou sphondylou kai ou dielei;

And shall pluck off the priest its head from the neck, and shall not divide it.

והזה מדם החטאת על-קיר המזבח 9
והנשאר בדם ימצה אל-יסוד המזבח חטאת הוא:

טוְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא׃

**9. w'hizah midam hachata'th `al-qir hamiz'beach
w'hanish'ar badam yimatseh 'el-y'sod hamiz'beach chata'th hu'.**

Lev5:9 He shall also sprinkle some of the blood of the sin offering on the side of the altar, while the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin offering.

‹9› καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας
ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου, τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ
ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν.

9 kai hranei apo tou haimatos tou peri tēs hamartias

And he shall sprinkle from the blood of the one for the sin offering

epi ton toichon tou thysiastēriou,

upon the wall of the altar;

to de kataloipon tou haimatos katastraggiei epi tēn basin tou thysiastēriou;

but the rest of the blood he shall drop upon the base of the altar –

hamartias gar estin.

an offering on account of sin for it is.

---

10 ואת-השני יעשה עלה כמשפט וכפר עליו הכהן מחטאתו
אשר-חטא ונסלח לו׃

י וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ׃ ס

**10. w'eth-hasheni ya`aseh `olah kamish'pat
w'kiper `alayu hakohen mechata'tho 'asher-chata' w'nis'lach lo.**

Lev5:10 The second he shall then prepare as a burnt offering according to the ordinance.
So the priest shall make atonement on his behalf for his sin
which he has committed, and it shall be forgiven him.

‹10› καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὁλοκαύτωμα, ὡς καθήκει. καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

10 kai to deuteron poiēsei holokautōma, hōs kathēkei.

And the second one he shall offer for a whole offering as is fit.

kai exilasetai ho hiereus peri tēs hamartias autou,

And shall atone the priest for his sin

hēs hēmarten, kai aphethēsetai autǭ.

which he sinned, and it shall be forgiven him.

---

11 ואם-לא תשיג ידו לשתי תרים או לשני בני-יונה
והביא את-קרבנו אשר חטא עשירת האפה סלת לחטאת
לא-ישים עליה שמן ולא-יתן עליה לבנה כי חטאת הוא׃

יא וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת
לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא׃

**11. w'im-lo' thasig yado lish'tey thorim 'o lish'ney b'ney-yonah w'hebi' 'eth-qar'bano
'asher chata' `asirith ha'ephah soleth l'chata'th lo'-yasim `aleyah shemen
w'lo'-yiten `aleyah l'bonah ki chata'th hi'.**

Lev5:11 But if his hand cannot reach sufficient for two turtledoves
or for two young pigeons, then for his offering for that which he has sinned,
he shall bring the tenth of an ephah of fine flour for a sin offering;
he shall not put oil on it nor place frankincense on it, for it is a sin offering.

‹11› ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν,
καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτεν, τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν
περὶ ἁμαρτίας· οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον,
ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν·

11 ean de mē heuriskę autou hē cheir zeugos trygonōn ē duo neossous peristerōn,

And if should not find his hand a pair of turtle-doves, or two young pigeons,

kai oisei to dōron autou peri hou hēmarten,

then he shall bring his gift for which he sinned –

to dekaton tou oiphi semidalin peri hamartias;

the tenth of the ephah of fine flour for a sin offering.

ouk epicheei ep' auto elaion

He shall not pour upon it olive oil,

oude epithēsei ep' auto libanon, hoti peri hamartias estin;

nor place upon it frankincense, for because it is a sin offering.

---

12 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤒𐤌𐤑 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤅𐤀 𐤒𐤌𐤑𐤅
𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤀:

יב וְהֱבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ
אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא׃

12. wehebi'ah 'el-hakohen w'qamats hakohen mimenah m'lo' qum'tso
'eth-'az'karathah w'hiq'tir hamiz'bechah `al 'ishey Yahúwah chata'th hiw'.

Lev5:12 He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it
as its memorial portion and shall burn it as incense on the altar,
with the fire offerings of 𐤉𐤄𐤅𐤄: it is a sin offering.

‹12› καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα. καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς
ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κυρίῳ· ἁμαρτία ἐστίν.

12 kai oisei auto pros ton hierea. kai draxamenos ho hiereus ap' autēs plērē tēn draka,

And he shall bring it to the priest. And grabbing the priest from it handful of it,

to mnēmosynon autēs epithēsei epi to thysiastērion

the memorial portion of it shall place upon the altar,

tōn holokautōmatōn kyriō; hamartia estin.

upon the whole burnt-offerings to YHWH – a sin offering it is.

---

13 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤈𐤀 𐤌𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤍𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤌𐤍𐤇𐤄:

יג וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה
וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה׃ ס

13. w'kiper `alayu hakohen `al-chata'tho 'asher-chata' me'achath me'eleh
w'nis'lach lo w'hay'thah lakohen kamin'chah.

Lev5:13 So the priest shall make atonement for him concerning his sin
which he has committed from one of these, and it shall be forgiven him;
then the rest shall become the priests, like the grain offering.

‹13› καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ,
ἧς ἥμαρτεν, ἐφ' ἑνὸς τούτων, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.
τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως.

13 kai exilasetai peri autou ho hiereus peri tēs hamartias autou,

And shall atone for him the priest for his sin

hēs hēmarten, eph' henos toutōn, kai aphethēsetai autō.

which he sinned against one of these things – and it shall be forgiven him.

to de kataleiphthen estai tῷ hierei hōs hē thysia tēs semidaleōs.
And the remaining shall be for the priest as a sacrifice of the fine flour.

---

14 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev5:14 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹14› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

15 נפש כי-תמעל מעל וחטאה בשגגה מקדשי יהוה
והביא את-אשמו ליהוה איל תמים מן-הצאן בערכך
כסף-שקלים בשקל-הקדש לאשם:
טו נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה
וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃

15. nephesh ki-thim'`ol ma`al w'chat'ah bish'gagah miqad'shey Yahúwah
w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah 'ayil tamim min-hatso'n
b'`er'k'ak keseph-sh'qalim b'sheqel-haqodesh l'asham.

Lev5:15 When a soul acts unfaithfully and sins unintentionally
against the holy things of יהוה, then he shall bring his guilt offering to יהוה:
a ram without blemish from the flock, according to your valuation in silver by shekels,
in terms of the shekel of the sanctuary, for a guilt offering.

‹15› Ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθῃ καὶ ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου,
καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων
τιμῆς ἀργυρίου σίκλων, τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν.
15 Psychē ean lathę auton lēthē
The soul who ever should be unaware himself with forgetfulness,
kai hamartę akousiōs apo tōn hagiōn kyriou,
and should sin unintentionally of the holy things of YHWH,
kai oisei tēs plēmmeleias autou tῷ kyriῳ krion amōmon
then he shall bring for his trespass offering to YHWH ram an unblemished
ek tōn probatōn timēs argyriou siklōn,
of the flocks, of the value of silver of shekels,
tῷ siklῳ tōn hagiōn, peri hou eplēmmelēsen.
in the shekel in the holy place, for what he trespassed.

---

16 ואת אשר חטא מן-הקדש ישלם ואת-חמישתו יוסף עליו
ונתן אתו לכהן והכהן יכפר עליו באיל האשם ונסלח לו:
טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו

וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ׃ פ

16. w'eth 'asher chata' min-haqodesh y'shalem w'eth-chamishitho yoseph `alayu w'nathan 'otho lakohen w'hakohen y'kaper `alayu b'eyl ha'asham w'nis'lach lo.

Lev5:16 He shall make restitution for that which he has sinned against the holy thing,
and shall add to it its fifth part and give it to the priest.
The priest shall then make atonement for him with the ram of the guilt offering,
and it shall be forgiven him.

‹16› καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἀποτείσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει
ἐπ᾽ αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ· καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται
περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ.

16 kai ho hēmarten apo tōn hagiōn, apoteisai auto
And what ever he sinned, from the holy things he shall pay it,
kai to epipempton prosthēsei ep' auto kai dōsei auto tō̧ hierei;
and the fifth part he shall add to it. And he shall give it to the priest.
kai ho hiereus exilasetai peri autou en tō̧ kriō̧ tēs plēmmeleias,
And the priest shall atone for him by the ram of the trespass offering.
kai aphethēsetai autō̧.
And it shall be forgiven him.

---

17 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤅𐤍𐤅:

יז וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃

17. w'im-nephesh ki thecheta' w'`as'thah 'achath mikal-mits'woth Yahúwah 'asher lo' the`aseynah w'lo'-yada` w'ashem w'nasa' `awono.

Lev5:17 Now when a soul sins and does any of all the instructions of 𐤉𐤄𐤅𐤄
of what should not to be done, though he was unaware, still he is guilty
and shall bear his punishment.

‹17› Καὶ ἡ ψυχή, ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου,
ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν, καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν,

17 Kai hē psychē, hē an hamartȩ̄ kai poiēsȩ̄ mian
And the soul who ever should sin, and should commit one trespass
apo pasōn tōn entolōn kyriou, hōn ou dei poiein,
from all of the commandments of YHWH, which not must he do,
kai ouk egnō kai plēmmelēsȩ̄ kai labȩ̄ tēn hamartian,
and does not know, and should trespass, and should take the guilt;

---

18 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤉𐤋 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤁𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤋𐤀𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤊𐤐𐤓
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋 𐤔𐤂𐤂𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤂𐤂 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤍𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤅:

יח וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ׃

18. w'hebi' 'ayil tamim min-hatso'n b'`er'k'ak l'asham 'el-hakohen

w’kiper `alayu hakohen `al shig’gatho ‘asher-shagag w’hu’ lo’-yada` w’nis’lach lo.

Lev5:18 He shall bring to the priest a ram without blemish from the flock,
according to your valuation, for a guilt offering. So the priest shall make atonement
for him concerning his error in which he sinned unintentionally and he did not know it,
and it shall be forgiven him.

‹18› καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου
εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς
περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ, ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ·

18 kai oisei krion amōmon ek tōn probatōn
then he shall bring ram an unblemished from out of the flocks,
timēs argyriou eis plēmmeleian pros ton hierea;
the value of silver for the trespass offering to the priest.
kai exilasetai peri autou ho hiereus peri tēs agnoias autou, hēs ēgnoēsen
And shall atone for him the priest for his ignorance of which he was ignorant of,
kai autos ouk ę̄dei, kai aphethēsetai autǭ;
and he did not know. And it shall be forgiven him,

---

19 𐤀𐤔𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יט אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה: פ

19. ‘asham hu’ ‘ashom ‘asham laYahúwah.

Lev5:19 It is a guilt offering; he was certainly guilty before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι κυρίου.

19 eplēmmelēsen gar plēmmelēsin enanti kyriou.
for he has surely been guilty of transgression before YHWH.

Chapter 6

Lev5:20 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

1. (5:20 in Heb.) way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Lev6:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹20› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

20 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

21 𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤕𐤅
𐤁𐤐𐤒𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤅-𐤁𐤕𐤔𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤃 𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤆𐤋 𐤀𐤅 𐤏𐤔𐤒 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉𐤕𐤅:

כאנֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ
בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ:

2. (5:21 in Heb.) nephesh ki thecheta’ uma`alah ma`al baYahúwah
w’kichesh ba`amitho b’phiqadon ‘o-bith’sumeth yad ‘o b’gazel ‘o `ashaq ‘eth-`amitho.

Lev6:2 When a soul sins and acts unfaithfully against 𐤉𐤄𐤅𐤄,

and deceives his companion in regard to a deposit or in pledge of hand,
or through robbery, or he has extorted from his companion,

‹21› Ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου
καὶ ψεύσηται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας
ἢ περὶ ἁρπαγῆς ἢ ἠδίκησέν τι τὸν πλησίον
21 Psychē ean hamartę̄
The soul which ever should sin,
kai paridōn paridę̄ tas entolas kyriou
and by ignoring should ignore the commandments of YHWH,
kai pseusētai ta pros ton plēsion en parathēkę̄
and should lie concerning the neighbor in a matter of trust,
ē peri koinōnias ē peri harpagēs
or concerning fellowship, or concerning seizure,
ē ēdikēsen ti ton plēsion
or he wronged in any way the neighbor,

𐤀𐤅־𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤅𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤋־𐤔𐤒𐤓 22
𐤏𐤋־𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓־𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤄𐤍𐤄:
כב אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר
עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה׃

3. (5:22 in Heb.) 'o-matsa' 'abedah w'kichesh bah
w'nish'ba` `al-shaqer `al-'achath mikol 'asher-ya`aseh ha'adam lachato' bahenah.

Lev6:3 or has found what was lost and lied about it and sworn falsely,
so that he sins in regard to one of all these a man may do;

‹22› ἢ εὗρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσηται περὶ αὐτῆς καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως
περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐὰν ποιήσῃ ὁ ἄνθρωπος ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις,
22 ē heuren apōleian kai pseusētai peri autēs
or he found something lost and should lie concerning it,
kai omosę̄ adikōs peri henos apo pantōn,
and should swear by an oath unjustly concerning any one of all
hōn ean poiēsę̄ ho anthrōpos hōste hamartein en toutois,
which ever should do a man, so as to sin by these.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉־𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕־𐤄𐤂𐤆𐤋𐤄 23
𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤆𐤋 𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤔𐤒 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤒 𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤐𐤒𐤃𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀:
כג וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה
אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן
אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא׃

4. (5:23 in Heb.) w'hayah ki-yecheta' w'ashem w'heshib 'eth-hag'zelah
'asher gazal 'o' eth-ha`osheq 'asher `ashaq 'o 'eth-hapiqadon
'asher haph'qad 'ito 'o 'eth-ha'abedah 'asher matsa'.

Lev6:4 then it shall be, when he sins and becomes guilty,
that he shall restore what he took by robbery or what he got by extortion,
or the deposit which was entrusted to him or the lost thing which he found,

‹23› καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ,
καὶ ἀποδῷ τὸ ἅρπαγμα, ὃ ἥρπασεν, ἢ τὸ ἀδίκημα, ὃ ἠδίκησεν,
ἢ τὴν παραθήκην, ἥτις παρετέθη αὐτῷ, ἢ τὴν ἀπώλειαν, ἣν εὗρεν,
23 kai estai hēnika ean hamartę kai plēmmelēsę,
	Then it shall be when ever he should sin, and trespass,
kai apodǫ to harpagma, ho hērpasen,
	that he should give back the seized thing which he seized by force,
ē to adikēma, ho ēdikēsen,
	or the offence which he wronged,
ē tēn parathēkēn, hētis paretethē autǫ, ē tēn apōleian, hēn heuren,
	or the trust which was placed in him, or the loss which he found

---

𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅 24
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤎𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤅 𐤉𐤕𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤌𐤕𐤅:
כד או מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ׃
5. (5:24 in Heb.) 'o mikol 'asher-yishaba` `alayu lasheqer w'shilam 'otho b'ro'sho wachamishithayu yoseph `alayu la'asher hu' lo yit'nenu b'yom 'ash'matho.

Lev6:5 or that all which he swore falsely; he shall make restitution for it in full
and add to it one-fifth more. He shall give it to him to whom it belongs
on the day of his guilt offering.

‹24› ἀπὸ παντὸς πράγματος, οὗ ὤμοσεν περὶ αὐτοῦ ἀδίκως,
καὶ ἀποτείσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ πέμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό·
τίνος ἐστίν, αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ ἐλεγχθῇ.
24 apo pantos pragmatos, hou ōmosen peri autou adikōs,
	of every thing, of which he swore by an oath concerning it unjustly;
kai apoteisei auto to kephalaion kai to pempton prosthēsei ep' auto;
	and he shall pay it, the total sum, and his fifth part shall be added upon it –
tinos estin, autǫ apodōsei hę hēmerą elegchthę.
	whatever is his he shall give back in the day he should be reproved.

𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤋 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 25
𐤁𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤋𐤀𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍:
כה וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן
בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן׃
6. (5:25 in Heb.) w'eth-'ashamo yabi' laYahúwah 'ayil tamim min-hatso'n b'`er'k'ak l'asham 'el-hakohen.

Lev6:6 Then he shall bring to the priest his guilt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄, a ram
without blemish from the flock, according to your valuation, for a guilt offering,

‹25› καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν
ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

25 kai tēs plēmmeleias autou oisei tō̧ kyriō̧
And for his trespass offering he shall bring to YHWH,

krion apo tōn probatōn amōmon
ram an unblemished from the flocks

timēs eis ho eplēmmelēsen autō̧.
of value to the amount of the thing, for what he trespassed.

---

26 וכפר עליו הכהן לפני יהוה ונסלח לו על-אחת מכל
אשר-יעשה לאשמה בה:

כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ׃ פ

7. (5:26 in Heb.) w'kiper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah
w'nis'lach lo `al-'achath mikol 'asher-ya`aseh l'ash'mah bah.

Lev6:7 and the priest shall make atonement for him before יהוה,
and he shall be forgiven for one of all the things
which he may have done by being guilt in it.

‹26› καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν καὶ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

26 kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou,
And shall atone for him the priest before YHWH.

kai aphethēsetai autō̧ peri henos apo pantōn,
And he shall be forgiven for any one of all

hōn epoiēsen kai eplēmmelēsen autō̧.
which he did, and trespassed by it.

Lev6:1 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

8. (6:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:8 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹6:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 צו את-אהרן ואת-בניו לאמר זאת תורת
העלה הוא העלה על מוקדה על-המזבח כל-הלילה
עד-הבקר ואש המזבח תוקד בו:

ב צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ׃

9. (6:2 in Heb.) tsaw 'eth-'Aharon w'eth-banayu le'mor zo'th torath ha`olah
hiw' ha`olah `al moq'dah `al-hamiz'beach kal-halay'lah
`ad-haboqer w'esh hamiz'beach tuqad bo.

Lev6:9 Command Aharon and his sons, saying, This is the law for the burnt offering:
it is the burnt offering on the hearth on the altar all night until the morning,
and the fire on the altar shall be kept burning on it.

<2> Ἔντειλαι Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως·
αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα
ἕως τὸ πρωί, καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ, οὐ σβεσθήσεται.

2 Enteilai Aarōn kai tois huiois autou legōn
Give charge to Aaron and his sons! saying,

Houtos ho nomos tēs holokautōseōs;
This is the law of the bringing the whole burnt-offering.

autē hē holokautōsis epi tēs kauseōs autēs
This is the bringing the whole burnt-offering upon its burning

epi tou thysiastēriou holēn tēn nykta heōs to prōi,
upon the altar the entire night until morning;

kai to pyr tou thysiastēriou kauthēsetai ep' autou, ou sbesthēsetai.
and the fire of the altar shall burn upon it, and shall not be extinguished.

---

3 𐤅𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤃 𐤅𐤌𐤊𐤍𐤎𐤉-𐤁𐤃 𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤏𐤋-𐤁𐤔𐤓𐤅
𐤅𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤔𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ
וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ׃

10. (6:3 in Heb.) w'labash hakohen mido bad umik'n'sey-bad yil'bash
`al-b'saro w'herim 'eth-hadeshen 'asher to'kal ha'esh 'eth-ha`olah `al-hamiz'beach
w'samo 'etsel hamiz'beach.

Lev6:10 The priest puts on his linen robe, and he shall put on linen undergarments
over his flesh; and he shall take up the ashes to which the fire reduces the burnt offering
on the altar and place them beside the altar.

<3> καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται
περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν,
ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὁλοκαύτωσιν, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου.

3 kai endysetai ho hiereus chitōna linoun
And shall put on the priest inner garment a flaxen linen,

kai periskeles linoun endysetai peri to sōma autou
and pants flaxen linen he shall put on on his body.

kai aphelei tēn katakarpōsin,
And he shall remove the incinerated remains,

hēn an katanalōsę to pyr tēn holokautōsin, apo tou thysiastēriou which ever should have consumed the fire of the whole burnt-offering of the altar.

kai parathēsei auto echomenon tou thysiastēriou.

And he shall place it next to the altar.

ופשט את-בגדיו ולבש בגדים אחרים 4
והוציא את-הדשן אל-מחוץ למחנה אל-מקום טהור:

ד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר׃

11. (6:4 in Heb.) uphashat ‘eth-b’gadayu w’labash b’gadim ‘acherim
w’hotsi’ ‘eth-hadeshen ‘el-michuts lamachaneh ‘el-maqom tahor.

Lev6:11 Then he shall take off his garments and put on other garments,
and carry the ashes outside the camp to a clean place.

‹4› καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην
καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν.

4 kai ekdysetai tēn stolēn autou kai endysetai stolēn allēn

And he shall take off his apparel, and shall put on apparel other.

kai exoisei tēn katakarpōsin exō tēs parembolēs

And he shall bring forth the incinerated remains outside the camp

eis topon katharon.

unto place a clean.

והאש על-המזבח תוקד-בו לא תכבה 5
ובער עליה הכהן עצים בבקר בבקר
וערך עליה העלה והקטיר עליה חלבי השלמים:

ה וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה
וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃

12. (6:5 in Heb.) w’ha’esh `al-hamiz’beach tuqad-bo lo’ thik’beh
ubi`er `aleyah hakohen `etsim baboqer baboqer w’`arak `aleyah ha`olah
w’hiq’tir `aleyah chel’bey hash’lamim.

Lev6:12 The fire on the altar shall be kept burning on it. It shall not go out,
but the priest shall burn wood on it morning by morning;
and he shall lay out the burnt offering on it,
and shall make it as incense the fat portions of the peace offerings on it.

‹5› καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται,
καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ’ αὐτὸ ξύλα τὸ πρωὶ καὶ στοιβάσει ἐπ’ αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν
καὶ ἐπιθήσει ἐπ’ αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου·

5 kai pyr epi to thysiastērion kauthēsetai ap’ autou

And the fire upon the altar shall be kept burning upon it,

kai ou sbesthēsetai, kai kausei ho hiereus

it shall not be extinguished. And the priest shall burn

ep’ auto xyla to prōi kai stoibasei ep’ autou tēn holokautōsin

upon it wood every morning; and he shall pile upon it the whole burnt-offering.

kai epithēsei ep' auto to stear tou sōtēriou;

And he shall place upon it the fat of the deliverance offering.

---

6 𐤀𐤔 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤕𐤅𐤒𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:

ו אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה׃ ס

13. (6:6 in Heb.) 'esh tamid tuqad `al-hamiz'beach lo' thik'beh.

Lev6:13 Fire shall be kept burning continually on the altar; it shall not quenched.

‹6› καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, οὐ σβεσθήσεται.

6 kai pyr dia pantos kauthēsetai epi to thysiastērion, ou sbesthēsetai.

And fire shall always burn upon the altar; it shall not be extinguished.

---

7 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

ז וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן
לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

14. (6:7 in Heb.) w'zo'th torath hamin'chah haq'reb 'othah b'ney-'Aharon liph'ney Yahúwah 'el-p'ney hamiz'beach.

Lev6:14 Now this is the law of the grain offering: the sons of Aharon shall present it before 𐤉𐤄𐤅𐤄 in front of the altar.

‹7› Οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας, ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ααρων
ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου·

7 Houtos ho nomos tēs thysias, hēn prosaxousin autēn hoi huioi Aarōn

This is the law of the sacrifice offering which shall bring it the sons of Aaron

enanti kyriou apenanti tou thysiastēriou;

before YHWH, before the altar.

---

8 𐤅𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤌𐤑𐤅 𐤌𐤎𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤁𐤍𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה
אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה׃

15. (6:8 in Heb.) w'herim mimenu b'qum'tso misoleth hamin'chah umisham'nah w'eth kal-hal'bonah 'asher `al-hamin'chah w'hiq'tir hamiz'beach reyach nichoach 'az'karathah laYahúwah.

Lev6:15 Then he shall lift up from it a handful of the fine flour of the grain offering, with its oil and all the incense that is on the grain offering, and he shall make it as incense on the altar, a soothing aroma, as its memorial offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας
σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας
καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα·
ὀσμὴ εὐωδίας, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ.

8 kai aphelei ap’ autou tę̄ draki apo tēs semidaleōs tēs thysias
And he shall remove from it a handful of fine flour of the sacrifice offering
syn tō̜ elaiō̜ autēs kai syn tō̜ libanō̜ autēs ta onta epi tēs thysias
with its olive oil, and with all its frankincense being upon the sacrifice.
kai anoisei epi to thysiastērion
And he shall offer up upon the altar
karpōma; osmē euōdias, to mnēmosynon autēs tō̜ kyriō̜.
a yield offering scent of pleasant aroma, a memorial of it to YHWH.

---

9 והנותרת ממנה יאכלו אהרן ובניו מצות תאכל
במקום קדש בחצר אהל-מועד יאכלוה׃

ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ׃

16. (6:9 in Heb.) w’hanothereth mimenah yo’k’lu ‘Aharon ubanayu matsoth te’akel b’maqom qadosh bachatsar ‘ohel-mo`ed yo’k’luah.

Lev6:16 what is left of it Aharon and his sons shall eat.
It shall be eaten as unleavened cakes in a holy place;
they shall eat it in the court of the tent of appointment.

‹9› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ’ αὐτῆς ἔδεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ·
ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν.
9 to de kataleiphthen ap’ autēs edetai Aarōn kai hoi huioi autou;
And the remainder of it Aaron shall eat and his sons.
azyma brōthēsetai en topō̜ hagiō̜,
unleavened It shall be eaten in place a holy;
en aulę̄ tēs skēnēs tou martyriou edontai autēn.
in the courtyard of the tent of the testimony they shall eat it.

---

10 לא תאפה חמץ חלקם נתתי אתה מאשי קדש קדשים
הוא כחטאת וכאשם׃

י לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הוּא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם׃

17. (6:10 in Heb.) lo’ the’apheh chamets chel’qam nathati ‘othah me’ishay qodesh qadashim hiw’ kachata’th w’ka’asham.

Lev6:17 It shall not be baked with leaven. I have given it as their share
from My fire offerings; it is a holy of holies, like the sin offering and like the guilt offering.

‹10› οὐ πεφθήσεται ἐζυμωμένη·
μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου·
ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας.
10 ou pephthēsetai ezymōmenē; merida autēn edōka autois
It shall not be baked being leavened. it as a portion I have given to them
apo tōn karpōmatōn kyriou; hagia hagiōn
of the yield offerings of YHWH. a holy of holies It is,

hōsper to tēs hamartias kai hōsper to tēs plēmmeleias.
as the one for the sin offering, and as the one for the trespass offering.

מכיתרדל מלוע-קח הנלכאי נרהא יננב רכז-לכ 11
:שדקי מהב עגי-רשא לכ הוהי ישאמ

יא כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכֲלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃ פ

18. (6:11 in Heb.) kal-zakar bib'ney 'Aharon yo'kalenah chaq-`olam l'dorotheykem me'ishey Yahúwah kol 'asher-yiga` bahem yiq'dash.

Lev6:18 Every male among the sons of Aharon may eat it;
it is an eternal ordinance throughout your generations, from the fire offerings to יהוה.
Whoever touches them shall become consecrated.

‹11› πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου. πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.

11 pan arsenikon tōn hiereōn edontai autēn; nomimon aiōnion
Every male of the priests shall eat it – law an eternal
eis tas geneas hymōn apo tōn karpōmatōn kyriou.
unto your generations of the yield offerings of YHWH.
pas, hos ean hapsētai autōn, hagiasthēsetai.
All who ever should touch them shall be sanctified.

:רמאל השמ-לא הוהי רבדיו 12

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

19. (6:12 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:19 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹12› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

12 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

מויב הוהיל ובירקי-רשא וינבו נרהא נברק הז 13
רקבב התיצחמ דימת החנמ תלס הפאה תרישע ותא חשמה
:ברעב התיצחמו

יג זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם
הִמָּשַׁח אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר
וּמַחֲצִיתָהּ בָּעָרֶב׃

20. (6:13 in Heb.) zeh qar'ban 'Aharon ubanayu 'asher-yaq'ribu laYahúwah b'yom himashach 'otho `asirith ha'ephah soleth min'chah tamid machatsithah baboqer umachatsithah ba`areb.

Lev6:20 This is the offering which Aharon and his sons which they shall bring near
to יהוה on the day when he is anointed; the tenth of an ephah of fine flour
as a continual grain offering, half of it in the morning and half of it in the evening.

<13> Τοῦτο τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν· τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός,
τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν.

13 Touto to dōron Aarōn kai tōn huiōn autou,
This is the gift offering of Aaron and his sons
ho prosoisousin kyriō̧en tȩ̄ hēmerą,
which they shall bring to YHWH in the day
hȩ̄ an chrisȩ̄s auton; to dekaton tou oiphi semidaleōs
which ever you shall anoint him – the tenth of the ephah of fine flour
eis thysian dia pantos, to hēmisy autēs to prōi kai to hēmisy autēs to deilinon.
for a sacrifice offering always, half of it in the morning, and half of it at dusk.

---

14 על-מחבת בשמן תעשה מרבכת תביאנה תפיני מנחת
פתים תקריב ריח-ניחח ליהוה:

יד עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי מִנְחַת
פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

21. (6:14 in Heb.) `al-machabath bashemen te`aseh mur'beketh t'bi'enah tuphiney min'chath pitim taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Lev6:21 It shall be prepared with oil on a griddle.
When it is well stirred, you shall bring it.
You shall present the grain offering in baked pieces as a soothing aroma to יהוה.

<14> ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφυραμένην οἴσει αὐτήν,
ἑλικτά, θυσίαν ἐκ κλασμάτων, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

14 epi tēganou en elaiō̧ poiēthēsetai,
upon a frying pan with olive oil You shall prepare it.
pephyramenēn oisei autēn, helikta, thysian ek klasmatōn,
being mixed up He shall bring it, kneaded, as a sacrifice of pieces;
thysian osmēn euōdias kyriō̧.
he shall bring a sacrifice for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

15 והכהן המשיח תחתיו מבניו יעשה אתה
חק-עולם ליהוה כליל תקטר:

טו וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
חָק־עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תָּקְטָר׃

22. (6:15 in Heb.) w'hakohen hamashiyach tach'tayu mibanayu ya`aseh 'othah chaq-`olam laYahúwah kalil taq'tar.

Lev6:22 The anointed priest who shall be in his place among his sons shall offer it.
By an eternal ordinance it shall be entirely burn it as incense to יהוה.

<15> ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν·
νόμος αἰώνιος, ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται.

15 ho hiereus ho christos ant' autou ek tōn huiōn autou poiēsei autēn;
And the priest anointed in place of him from his sons shall prepare it.

nomos aiōnios, hapan epitelesthēsetai.

It is law an eternal – all shall be completed.

𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋: 16

טז וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל׃ פ

23. (6:16 in Heb.) w'kal-min'chath kohen kalil tih'yeh lo' the'akel.

Lev6:23 So every grain offering of the priest shall be thoroughly burned.
It shall not be eaten.

‹16› καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.

16 kai pasa thysia hiereōs holokautos estai

And every sacrifice offering of a priest shall be wholly burnt,

kai ou brōthēsetai.

and it shall not be eaten.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 17

יז וַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

24. (6:17 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev6:24 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 18
𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤇𐤈 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤕𐤔𐤇𐤈 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת
הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת
לִפְנֵי יָהוָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃

25. (6:18 in Heb.) daber 'el-'Aharon w'el-banayu le'mor zo'th torath hachata'th
bim'qom 'asher tishachet ha`olah tishachet hachata'th
liph'ney Yahúwah qodesh qadashim hiw'.

Lev6:25 Speak to Aharon and to his sons, saying, This is the law of the sin offering:
in the place where the burnt offering is slain the sin offering shall be slain before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
it is a holy of holies.

‹18› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας·
ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας
ἔναντι κυρίου· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

18 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou legōn Houtos ho nomos tēs hamartias;

Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering.

en topǭ, hou sphazousin to holokautōma,

In the place where they slay the whole burnt-offerings,

sphaxousin ta peri tēs hamartias enanti kyriou;
they shall slay also the one for the sin offering before YHWH –
hagia hagiōn estin.
a holy of holies it is.

הכהן המחטא אתה 19
יאכלנה במקום קדש תאכל בחצר אהל מועד:
יט הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ
יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד:
26. (6:19 in Heb.) hakohen ham'chate' 'othah
yo'kalenah b'maqom qadosh te'akel bachatsar 'ohel mo`ed.

Lev6:26 The priest who offers it for sin shall eat it.
It shall be eaten in a holy place, in the court of the tent of appointment.

‹19› ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτήν·
ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
19 ho hiereus ho anapherōn autēn edetai autēn; en topō̧ hagiō̧ brōthēsetai,
The priest offering it, he shall eat it in place a holy; he shall eat it
en aulę̄ tēs skēnēs tou martyriou.
in the courtyard of the tent of the testimony.

כל אשר-יגע בבשרה יקדש ואשר יזה מדמה על-הבגד 20
אשר יזה עליה תכבס במקום קדש:
כ כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ:
27. (6:20 in Heb.) kol 'asher-yiga` bib'sarah yiq'dash
wa'asher yizeh midamah `al-habeged 'asher yizeh `aleyah t'kabes b'maqom qadosh.

Lev6:27 Anyone who touches its flesh shall become consecrated;
and when any of its blood splashes on a garment,
in a holy place you shall wash on which it was splashed.

‹20› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται·
καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον,
ὃ ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ.
20 pas ho haptomenos tōn kreōn autēs hagiasthēsetai;
Every one touching of its meats shall be sanctified.
kai hō̧ ean epirrantisthę̄ apo tou haimatos autēs epi to himation,
And to whom ever should be sprinkled upon of its blood, upon the cloak –
ho ean hrantisthę̄ ep' auto plythēsetai en topō̧ hagiō̧.
the one who should be sprinkled upon by it shall be washed in place a holy.

וכלי-חרש אשר תבשל-בו ישבר 21
ואם-בכלי נחשת בשלה ומרק ושטף במים:
כא וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר

וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם׃

28. (6:21 in Heb.) uk'li-cheres 'asher t'bushal-bo yishaber
w'im-bik'li n'chosheth bushalah umoraq w'shutaph bamayim.

Lev6:28 Also the earthenware vessel in which it was boiled shall be broken;
and if it was boiled in a bronze vessel, then it shall be scoured and rinsed in water.

‹21› καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἐὰν ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ, συντριβήσεται·
ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἑψηθῇ, ἐκτρίψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι.

21 kai skeuos ostrakinon, hou ean hepsēthȩ̄ en autō̧,
And item an earthenware of what ever should have been boiled in it,
syntribēsetai; ean de en skeuei chalkō̧ hepsēthȩ̄,
it shall be broken. And if in an item of brass it should have been boiled,
ektripsei auto kai ekklysei hydati.
he shall scour it, and wash it out in water.

𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀: 22

כב כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃

29. (6:22 in Heb.) kal-zakar bakohanim yo'kal 'othah qodesh qadashim hiw'.

Lev6:29 Every male among the priests may eat of it; it is a holy of holies.

‹22› πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτά· ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου.

22 pas arsēn en tois hiereusin phagetai auta; hagia hagiōn estin kyriou.
Every male among the priests shall eat it; a holy of holies it is to YHWH.

𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤁𐤀 𐤌𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 23
𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤀𐤔 𐤕𐤔𐤓𐤐:

כג וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ פ

30. (6:23 in Heb.) w'kal-chata'th 'asher yuba' midamah 'el-'ohel mo`ed
l'kaper baqodesh lo' the'akel ba'esh tisareph.

Lev6:30 But any of sin offering of which any of the blood is brought
into the tent of appointment to make atonement in the holy place shall be not eaten;
it shall be burned with fire.

‹23› καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, οὐ βρωθήσεται·
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

23 kai panta ta peri tēs hamartias,
And all the meats concerning the sin offering,
hōn ean eisenechthȩ̄ apo tou haimatos autōn eis tēn skēnēn tou martyriou
what ever might be carried in of their blood into the tent of the testimony
exilasasthai en tō̧ hagiō̧, ou brōthēsetai; en pyri katakauthēsetai.
to atone in the holy place, shall not be eaten; in fire it shall be incinerated.

Chapter 7

Lev7:1 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

א וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃

1. w'zo'th torath ha'asham qodesh qadashim hu'.

Lev7:1 Now this is the law of the guilt offering; it is a holy of holies.

‹7:1› Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

1 Kai houtos ho nomos tou kriou tou peri tēs plēmmeleias; hagia hagiōn estin.

And this is the law of the ram for the trespass offering – a holy of holies it is.

---

2 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅 𐤉𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ב בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם
וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

2. bim'qom 'asher yish'chatu 'eth-ha`olah yish'chatu 'eth-ha'asham
w'eth-damo yiz'roq `al-hamiz'beach sabib.

Lev7:2 In the place where they slay the burnt offering they shall slay the guilt offering, and he shall sprinkle its blood around on the altar.

‹2› ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα, σφάξουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου, καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ.

2 en topō̧, hou sphazousin to holokautōma,
In the place of which they slay the whole burnt-offering,
sphaxousin ton krion tēs plēmmeleias enanti kyriou,
they shall slay the ram of the treaspass offering before YHWH.
kai to haima proscheei epi tēn basin tou thysiastēriou kyklō̧.
And the blood he shall pour upon the base of the altar round about.

---

3 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤁:

ג וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה
וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב׃

3. w'eth kal-chel'bo yaq'rib mimenu 'eth ha'al'yah
w'eth-hacheleb ham'kaseh 'eth-haqereb.

Lev7:3 Then he shall offer from it all its fat: the fat tail and the fat that covers the entrails,

‹3› καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια
καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων

3 kai pan to stear autou prosoisei ap' autou, kai tēn osphyn
And all the fat of it he shall offer of it, and the loin,
kai pan to stear to katakalypton ta endosthia kai pan to stear to epi tōn endosthiōn
and all the fat covering up the entrails, and all the fat upon the entrails,

---

4 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤕𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤕 𐤉𐤎𐤉𐤓𐤍𐤄:

דוְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃

4. w'eth sh'tey hak'layoth w'eth-hacheleb 'asher `aleyhen 'asher `al-hak'salim w'eth-hayothereth `al-hakabed `al-hak'layoth y'sirenah.

Lev7:4 and the two kidneys with the fat that is on them, which is on the loins, and the lobe on the liver he shall remove with the kidneys.

<4> καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά,

4 kai tous duo nephrous kai to stear to ep' autōn to epi tōn mēriōn
and the two kidneys, and the fat upon them by the thighs,
kai ton lobon ton epi tou hēpatos syn tois nephrois perielei auta,
and the lobe upon the liver, with the kidneys, he shall remove them.

---

5 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤌 𐤄𐤅𐤀:

הוְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא׃

5. w'hiq'tir 'otham hakohen hamiz'bechah 'isheh laYahúwah 'asham hu'.

Lev7:5 The priest shall make them as incense on the altar as a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄; it is a guilt offering.

<5> καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ·
περὶ πλημμελείας ἐστίν.

5 kai anoisei auta ho hiereus epi to thysiastērion karpōma tō̧ kyriō̧;
And shall offer them the priest upon the altar of the yield offering to YHWH;
peri plēmmeleias estin.
for a trespass offering it is.

---

6 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔
𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

וכָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ
יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃

6. kal-zakar bakohanim yo'k'lenu b'maqom qadosh ye'akel qodesh qadashim hu'.

Lev7:6 Every male among the priests may eat of it. It shall be eaten in a holy place; it is a holy of holies.

<6> πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά·
ἅγια ἁγίων ἐστίν.

6 pas arsēn ek tōn hiereōn edetai auta, en topō̧ hagiō̧ edontai auta;
Every male of the priests shall eat them; in place the holy they shall eat –
hagia hagiōn estin.
a holy of holies it is.

---

7 כחטאת כאשם תורה אחת להם הכהן
אשר יכפר־בו לו יהיה׃

ז כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃

7. kachata'th ka'asham torah 'achath lahem hakohen 'asher y'kaper-bo lo yih'yeh.

Lev7:7 as the sin offering is like the guilt offering, there is one law for them;
the priest who makes atonement with it shall have it.

<7> ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας, νόμος εἷς αὐτῶν·
ὁ ἱερεύς, ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔσται.

7 hōsper to peri tēs hamartias, houtō kai to tēs plēmmeleias, nomos
As the one concerning the sin offering, so also the trespass offering – law
heis autōn; ho hiereus, hostis exilasetai en autῳ, autῳ estai.
there is one for them. The priest, whoever shall atone for it, it shall be to him.

---

8 והכהן המקריב את־עלת איש עור העלה
אשר הקריב לכהן לו יהיה׃

ח וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה
אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃

8. w'hakohen hamaq'rib 'eth-`olath 'ish `or ha`olah 'asher hiq'rib lakohen lo yih'yeh.

Lev7:8 Also the priest who presents a man's burnt offering,
that priest shall have for himself the skin of the burnt offering which he has presented.

<8> καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὁλοκαύτωμα ἀνθρώπου,
τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως, ἧς αὐτὸς προσφέρει, αὐτῷ ἔσται.

8 kai ho hiereus ho prosagōn holokautōma anthrōpou,
And the priest bringing the whole burnt-offering of a man,
to derma tēs holokautōseōs, hēs autos prospherei, autῳ estai.
the skin of the whole burnt-offering which he offers shall be his.

---

9 וכל־מנחה אשר תאפה בתנור וכל־נעשה במרחשת
ועל־מחבת לכהן המקריב אתה לו תהיה׃

ט וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת
וְעַל־מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה׃

9. w'kal-min'chah 'asher te'apheh batanur w'kal-na`asah bamar'chesheth
w'`al-machabath lakohen hamaq'rib 'othah lo thih'yeh.

Lev7:9 And every grain offering that is baked in the oven and everything prepared
in a pan or on a griddle shall belong to the priest who presents it; it is his;

<9> καὶ πᾶσα θυσία, ἥτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ, καὶ πᾶσα, ἥτις ποιηθήσεται
ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν, αὐτῷ ἔσται.

9 kai pasa thysia, hētis poiēthēsetai en tῳ klibanῳ,
And every sacrifice offering which should be prepared in the oven,

kai pasa, hētis poiēthēsetai ep’ escharas ē epi tēganou,
and all which shall be prepared upon a grate or upon a frying pan,
tou hiereōs tou prospherontos autēn, autō̧ estai.
of the priest offering it, it shall be his.

---

10 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄-𐤁𐤔𐤌𐤍
𐤅𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤀𐤇𐤉𐤅:
י וְכָל־מִנְחָה בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן
וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃ פ
10. w’kal-min’chah b’lulah-bashemen
wacharebah l’kal-b’ney ‘Aharon tih’yeh ‘ish k’achiu.

Lev7:10 Every grain offering, mixed with oil
or drained, shall belong to all the sons of Aharon, each man as his brother.

‹10› καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ
καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔσται, ἑκάστῳ τὸ ἴσον.
10 kai pasa thysia anapepoiēmenē en elaiō̧
And every sacrifice offering being prepared in olive oil,
kai mē anapepoiēmenē pasi tois huiois Aarōn estai,
and not being prepared with olive oil – all of it for the sons of Aaron shall be,
hekastō̧ to ison.
to each equally.

---

11 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
יא וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיָהוָּה׃
11. w’zo’th torath zebach hash’lamim ‘asher yaq’rib laYahúwah.

Lev7:11 Now this is the law of the sacrifice of peace offerings
which shall be presented to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› Οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου, ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ.
11 Houtos ho nomos thysias sōtēriou, hēn prosoisousin kyriō̧.
This is the law of the sacrifice of deliverance which they shall bring to YHWH.

---

12 𐤀𐤌 𐤏𐤋-𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤏𐤋-𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤇𐤋𐤅𐤕
𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤓𐤒𐤉𐤒𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤍
𐤅𐤎𐤋𐤕 𐤌𐤓𐤁𐤊𐤕 𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤍:
יב אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת
מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן
וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃
12. ‘im `al-todah yaq’ribenu w’hiq’rib `al-zebach hatodah chaloth matsoth b’luloth bashemen ur’qiqey matsoth m’shuchim bashamen
w’soleth mur’beketh chaloth b’luloth bashamen.

Lev7:12 If he brings it for a thanksgiving, then along with the sacrifice of thanksgiving he shall bring unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers spread with oil, and cakes of well stirred fine flour mixed with oil.

‹12› ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει
ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ,
λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ·

12 ean men peri aineseōs prospherę autēn,
If indeed for praise a man should offer it,
kai prosoisei epi tēs thysias tēs aineseōs artous
then he shall bring upon the sacrifice of praise breads unleavened made
ek semidaleōs anapepoiēmenous en elaiǫ,
of fine flour, being prepared in olive oil,
lagana azyma diakechrismena en elaiǫ
and pancakes unleavened being smeared all over with olive oil,
kai semidalin pephyramenēn en elaiǫ;
and fine flour being mixed with olive oil.

---

13 על-חלת לחם חמץ יקריב קרבנו על-זבח תודת שלמיו:

יג עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃

13. `al-chaloth lechem chamets yaq'rib qar'bano `al-zebach todath sh'lamayu.

Lev7:13 Besides cakes he shall present his offering of leavened bread with the thanksgiving sacrifice of his peace offerings.

‹13› ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου.

13 ep' artois zymitais prosoisei ta dōra autou
With breads leavened he shall offer his gift
epi thysią aineseōs sōtēriou.
with a sacrifice of praise of his deliverance.

---

14 והקריב ממנו אחד מכל-קרבן תרומה ליהוה
לכהן הזרק את-דם השלמים לו יהיה:

יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה
לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃

14. w'hiq'rib mimenu 'echad mikal-qar'ban t'rumah laYahúwah lakohen hazoreq 'eth-dam hash'lamim lo yih'yeh.

Lev7:14 Of this he shall present one of every offering as a contribution to יהוה; it shall belong to the priest who sprinkles the blood of the peace offerings.

‹14› καὶ προσάξει ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ·
τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔσται.

14 kai prosaxei hen apo pantōn tōn dōrōn autou aphairema kyriǫ;
And he shall bring one from all his gift offerings, a cut-away portion to YHWH;
tǫ hierei tǫ proscheonti to haima tou sōtēriou,
for the priest who is pouring on the blood of the deliverance offering,
autǫ estai.
it shall be his.

---

15 𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤆𐤁𐤇 𐤕𐤅𐤃𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤅
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤍𐤉𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓:

טו וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו
בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר׃

15. ub'sar zebach todath sh'lamayu
b'yom qar'bano ye'akel lo'-yaniach mimenu `ad-boqer.

Lev7:15 Now as for the flesh of the sacrifice of his thanksgiving peace offerings,
it shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it over until morning.

‹15› καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται
καὶ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται, βρωθήσεται· οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί.

15 kai ta krea thysias aineseōs sōtēriou autō̧ estai
And the meats of the sacrifice of praise of deliverance, it shall be his.

kai en hȩ̄ hēmera̧ dōreitai, brōthēsetai;
And in the day it is presented, it shall be eaten.

ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi.
They shall not leave behind of it into the morning.

---

16 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤃𐤓 𐤀𐤅 𐤍𐤃𐤁𐤄 𐤆𐤁𐤇 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅
𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋:

טז וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ
אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל׃

16. w'im-neder 'o n'dabah zebach qar'bano b'yom haq'ribo 'eth-zib'cho ye'akel
umimacharath w'hanothar mimenu ye'akel.

Lev7:16 But if the sacrifice of his offering is a votive or a freewill offering, it shall be eaten
on the day that he offers his sacrifice, and on the morrow what is left of it may be eaten;

‹16› κἂν εὐχή, ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ,
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον·

16 kan euchē, ē hekousion thysiazȩ̄
And if a vow it should be, the voluntary offering he should sacrifice,

to dōron autou, hȩ̄ an hēmera̧ prosagagȩ̄ tēn thysian autou,
the one of his gift offering; in which ever day he should bring his sacrifice,

brōthēsetai kai tȩ̄ aurion;
it shall be eaten and in the next morning.

---

17 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤀𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤐:

יז וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃

17. w'hanothar mib'sar hazabach bayom hash'lishi ba'esh yisareph.

Lev7:17 but what is left over from the flesh of the sacrifice
on the third day shall be burned with fire.

‹17› καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

17 kai to kataleiphthen apo tōn kreōn tēs thysias

And the thing being left from the meats of the sacrifice

heōs hēmeras tritēs en pyri katakauthēsetai.

until day the third in fire shall be incinerated.

---

18 ואם האכל יאכל מבשר־זבח שלמיו ביום השלישי
לא ירצה המקריב אתו לא יחשב לו פגול יהיה
והנפש האכלת ממנו עונה תשא:

יח וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה
וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא׃

18. w'im he'akol ye'akel mib'sar-zebach sh'lamayu bayom hash'lishi
lo' yeratseh hamaq'rib 'otho lo' yechasheb lo pigul yih'yeh
w'hanephesh ha'okeleth mimenu `awonah tisa'.

Lev7:18 So if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings should ever be eaten on the third day, he who offers it shall not be accepted, and it shall not be reckoned to him. It shall be an offensive thing, and the soul who eats of it shall bear his own iniquity.

‹18› ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐτῷ, μίασμά ἐστιν·
ἡ δὲ ψυχή, ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται.

18 ean de phagōn phagę̄ apo tōn kreōn tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄,

And if in eating he should eat from the meats of the day third,

ou dechthēsetai autǭ tǭ prospheronti auto,

it shall not be accepted to the one offering it;

ou logisthēsetai autǭ, miasma estin;

it shall not be imputed to him – it is a defilement,

hē de psychē, hētis ean phagę̄ ap' autou, tēn hamartian lēmpsetai.

and the soul who should eat of it, the sin he shall bear.

---

19 והבשר אשר־יגע בכל־טמא לא יאכל באש ישרף
והבשר כל־טהור יאכל בשר:

יט וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף
וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר׃

19. w'habasar 'asher-yiga` b'kal-tame' lo' ye'akel ba'esh yisareph
w'habasar kal-tahor yo'kal basar.

Lev7:19 Also the flesh that touches anything unclean shall not be eaten; it shall be burned with fire. As for other flesh, anyone who is clean may eat such flesh.

‹19› καὶ κρέα, ὅσα ἂν ἅψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται,
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα.

19 kai krea, hosa an hapsētai pantos akathartou,

And meats, whatever as much as touch any unclean thing,

ou brōthēsetai, en pyri katakauthēsetai.
shall not be eaten; in fire it shall be incinerated.
pas katharos phagetai krea.
Every one clean shall eat clean meats.

---

20 𐤅𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤈𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤄:

כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

20. w'hanephesh 'asher-to'kal basar mizebach hash'lamim 'asher laYahúwah w'tum'atho `alayu w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev7:20 But the soul who eats the flesh of the sacrifice of peace offerings which belong to 𐤉𐤄𐤅𐤄, while his uncleanness is on him, that soul shall be cut off from his people.

‹20› ἡ δὲ ψυχή, ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
ὅ ἐστιν κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ,
ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
20 hē de psychē, hētis ean phagę̄
And the soul which ever should eat
apo tōn kreōn tēs thysias tou sōtēriou,
from the meats of the sacrifice of the deliverance,
ho estin kyriou, kai hē akatharsia autou ep' autou,
which is to YHWH, then his uncleanness is upon him,
apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from its people.

---

21 𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤉-𐤕𐤂𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤈𐤌𐤀 𐤁𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤅 𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄
𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤒𐤑 𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤁𐤔𐤓-𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤄:

כא וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ בִּבְהֵמָה
טְמֵאָה אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ

21. w'nephesh ki-thiga` b'kal-tame' b'tum'ath 'adam 'o bib'hemah t'me'ah 'o b'kal-sheqets tame' w'akal mib'sar-zebach hash'lamim 'asher laYahúwah w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev7:21 When the soul touches anything unclean, whether human uncleanness, or an unclean animal, or any unclean detestable thing, and eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings which belong to 𐤉𐤄𐤅𐤄, that soul shall be cut off from his people.

‹21› καὶ ψυχή, ἣ ἂν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου
ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων
ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,
ὅ ἐστιν κυρίου, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

21 kai psychē, hē an hapsētai pantos pragmatos akathartou
And the soul which ever should touch any thing unclean,
ē apo akatharsias anthrōpou
or from an uncleanness of man,
ē tōn tetrapodōn tōn akathartōn
or of the four-footed creatures of the unclean,
ē pantos bdelygmatos akathartou
or any abomination of an unclean thing,
kai phagę̄ apo tōn kreōn tēs thysias tou sōtēriou,
and should eat from the meats of the sacrifice of the peace offerings
ho estin kyriou, apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
which is for YHWH, shall be destroyed that soul from its people.

---

22 וידבר יהוה אל-משה לאמר׃
כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev7:22 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹22› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

23 דבר אל-בני ישראל לאמר כל-חלב שור
וכשב ועז לא תאכלו׃
כג דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר
וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא תֹאכֵלוּ׃

23. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor kal-cheleb shor w'keseb wa`ez lo' tho'kelu.

Lev7:23 Speak to the sons of Yisra'El, saying,
You shall not eat any fat from an ox, a sheep or a goat.

‹23› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων
Πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε.

23 Lalēson tois huiois Israēl legōn
Speak to the sons of Israel! saying,
Pan stear boōn kai probatōn kai aigōn ouk edesthe.
All fat of oxen and sheep and goats you shall not eat!

---

24 וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה לכל-מלאכה
ואכל לא תאכלהו׃
כד וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה
וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ׃

24. w'cheleb n'belah w'cheleb t'rephah ye`aseh l'kal-m'la'kah w'akol lo' tho'k'luhu.

Lev7:24 Also the fat of a carcass and the fat of an animal torn by beasts may be used for any work, but you shall certainly not eat it.

‹24› καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτον ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον
καὶ εἰς βρῶσιν οὐ βρωθήσεται.

24 kai stear thnēsimaiōn kai thērialōton poiēthēsetai
And the fat of decaying flesh, and that taken by wild beasts shall be appointed

eis pan ergon kai eis brōsin ou brōthēsetai.
for all work, but for food it shall not be eaten.

𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤊𐤋 𐤇𐤋𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 25
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤄:

כה כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃

25. ki kal-'okel cheleb min-hab'hemah 'asher yaq'rib mimenah 'isheh laYahúwah w'nik'r'thah hanephesh ha'okeleth me`ameyah.

Lev7:25 For whoever eats the fat of the animal of which he shall brings near a fire offering of it to 𐤉𐤄𐤅𐤄, even the soul who eats shall be cut off from his people.

‹25› πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ,
ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

25 pas ho esthōn stear apo tōn ktēnōn,
Every one eating fat off the cattle,

hōn prosaxei autōn karpōma kyriō̧,
of which he shall bring from them as a yield offering to YHWH,

apoleitai hē psychē ekeinē apo tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from its people.

𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤅𐤋𐤁𐤄𐤌𐤄: 26

כו וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃

26. w'kal-dam lo' tho'k'lu b'kol mosh'botheykem la`oph w'lab'hemah.

Lev7:26 You shall not eat any blood, either of bird or of animal, in any of your dwellings.

‹26› πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν
ἀπό τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

26 pan haima ouk edesthe en pasę tę katoikią hymōn
All blood you shall not eat in all of your house,

apo te tōn peteinōn kai apo tōn ktēnōn.
of either the cattle or of the birds.

𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤊𐤋-𐤃𐤌 27
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤄:

כז כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃ פ

27. kal-nephesh 'asher-to'kal kal-dam w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev7:27 Any soul who eats any blood, even that soul shall be cut off from his people.

‹27› πᾶσα ψυχή, ἣ ἂν φάγῃ αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
27 pasa psychē, hē an phagȩ̄ haima,
Every soul which ever should eat blood,
apoleitai hē psychē ekeinē apo tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from its people.

:לאמר משה-אל יהוה וידבר 28

כחוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

28. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev7:28 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹7:28› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
28 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

שלמיו זבח-את המקריב לאמר ישראל בני-אל דבר 29
:שלמיו מזבח ליהוה קרבנו-את יביא ליהוה

כטדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו
לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃

29. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor hamaq'rib 'eth-zebach sh'lamayu laYahúwah yabi' 'eth-qar'bano laYahúwah mizebach sh'lamayu.

Lev7:29 Speak to the sons of Yisra'El, saying, He who offers the sacrifice of his peace offerings to יהוה shall bring his offering to יהוה from the sacrifice of his peace offerings.

‹29› Καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων Ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου.
29 Kai tois huiois Israēl lalēseis legōn
And to the sons of Israel you shall speak, saying,
Ho prospherōn thysian sōtēriou kyriō̧
The one offering a sacrifice of his peace offerings to YHWH,
oisei to dōron autou kyriō̧ apo tēs thysias tou sōtēriou.
he shall bring his gift to YHWH of the sacrifice of his deliverance offering.

החזה-על החלב-את יהוה אשי את תביאינה ידיו 30
:יהוה לפני תנופה אתו להניף החזה את יביאנו

לידָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה
יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

30. yadayu t'bi'eynah 'eth 'ishey Yahúwah 'eth-hacheleb `al-hechazeh y'bi'enu 'eth hechazeh l'haniph 'otho t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev7:30 His own hands shall bring in fire offerings to יהוה. He shall bring the fat with the breast, that the breast to wave it as a wave offering before יהוה.

‹30› αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ·

τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἔναντι κυρίου.

30 hai cheires autou prosoisousin ta karpōmata kyriō̧; to stear to epi tou stēthyniou
His own hands shall bring the yield offerings to YHWH; the fat upon the breast,
kai ton lobon tou hēpatos, prosoisei auta
and the lobe, the one upon the liver, he shall bring them
hōste epitheinai doma enanti kyriou.
so as to place a gift before YHWH.

---

31 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅:
לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה
וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃

31. w'hiq'tir hakohen 'eth-hacheleb hamiz'beachah
w'hayah hechazeh l'Aharon ul'banayu.

Lev7:31 The priest shall offer up the fat in smoke on the altar,
but the breast shall belong to Aharon and to his sons.

‹31› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.

31 kai anoisei ho hiereus to stear epi tou thysiastēriou,
And shall offer the priest the fat upon the altar.
kai estai to stēthynion Aarōn kai tois huiois autou.
And shall be the breast Aaron's and his sons.

---

32 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤅𐤒 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤊𐤌:
לב וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃

32. w'eth shoq hayamin tit'nu th'rumah lakohen mizib'chey shal'meykem.

Lev7:32 You shall give the right thigh to the priest
as a heave offering from the sacrifices of your peace offerings.

‹32› καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ
ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν·

32 kai ton brachiona ton dexion dōsete aphairema tō̧ hierei
And the shoulder right you shall give as a cut-away portion to the priest
apo tōn thysiōn tou sōtēriou hymōn;
from the sacrifices of your deliverance offering.

---

33 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤃𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤅𐤒 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤄:
לג הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים
וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃

33. hamaq'rib 'eth-dam hash'lamim
w'eth-hacheleb mib'ney 'Aharon lo thih'yeh shoq hayamin l'manah.

Lev7:33 The one among the sons of Aharon who offers the blood of the peace offerings and the fat, the right thigh shall be his as his portion.

‹33› ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ααρων, αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι.

33 ho prospherōn to haima tou sōtēriou
The one offering the blood of the deliverance offering,
kai to stear apo tōn huiōn Aarōn,
and the fat, of the sons of Aaron –
autō̧ estai ho brachiōn ho dexios en meridi.
to him shall be the shoulder right for a portion.

כי את-חזה התנופה ואת שוק התרומה לקחתי 34
מאת בני-ישראל מזבחי שלמיהם ואתן אתם לאהרן הכהן
ולבניו לחק-עולם מאת בני ישראל:

לדכִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

34. ki 'eth-chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah laqach'ti
me'eth b'ney-Yis'ra'El mizib'chey shal'meyhem wa'eten 'otham l'Aharon hakohen
ul'banayu l'chaq-`olam me'eth b'ney Yis'ra'El.

Lev7:34 For I have taken the breast of the wave offering
and the thigh of the heave offering from the sons of Yisra'El
from the sacrifices of their peace offerings, and have given them
to Aharon the priest and to his sons as the eternal statute from the sons of Yisra'El.

‹34› τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος
καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ααρων τῷ ἱερεῖ
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

34 to gar stēthynion tou epithematos
For the breast of the increase offering
kai ton brachiona tou aphairematos eilēpha para tōn huiōn Israēl
and the shoulder of the cut-away portion I have taken from the sons of Israel
apo tōn thysiōn tou sōtēriou hymōn
from the sacrifices of your deliverance offering,
kai edōka auta Aarōn tō̧ hierei
and I gave them to Aaron to the priest
kai tois huiois autou nomimon aiōnion para tōn huiōn Israēl.
and to his sons, law an eternal for the sons of Israel.

זאת משחת אהרן ומשחת בניו 35
מאשי יהוה ביום הקריב אתם לכהן ליהוה:

להזֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו

מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה׃

35. zo'th mish'chath 'Aharon umish'chath banayu
me'ishey Yahúwah b'yom hiq'rib 'otham l'kahen laYahúwah.

Lev7:35 This is that which is consecrated to Aharon
and that which is consecrated to his sons from the fire offerings to יהוה,
in the day when he presented them to serve as priests to יהוה.

‹35› Αὕτη ἡ χρῖσις Ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ,

35 Hautē hē chrisis Aarōn kai hē chrisis tōn huiōn autou
This is the anointing of Aaron, and the anointing of his sons,
apo tōn karpōmatōn kyriou
of their portion of the yield offerings of YHWH,
en hę̄ hēmerą prosēgageto autous tou hierateuein tō̧ kyriō̧,
in which day he brought them to officiate as priest to YHWH;

---

36 אשר צוה יהוה לתת להם ביום משחו אתם
מאת בני ישראל חקת עולם לדרתם׃

לו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃

36. 'asher tsiuah Yahúwah latheth lahem b'yom mash'cho 'otham
me'eth b'neyYis'ra'El chuqath `olam l'dorotham.

Lev7:36 which יהוה had commanded to be given them from the sons of Yisra'El
in the day that He anointed them. It is an eternal statute throughout their generations.

‹36› καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτούς,
παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

36 katha eneteilato kyrios dounai autois hę̄ hēmerą echrisen autous,
in so far as YHWH gave charge to give to them in which day he anointed them
para tōn huiōn Israēl; nomimon aiōnion eis tas geneas autōn.
from the sons of Israel, law an eternal unto their generations.

---

37 זאת התורה לעלה למנחה ולחטאת
ולאשם ולמלואים ולזבח השלמים׃

לז זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת
וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃

37. zo'th hatorah la`olah lamin'chah w'lachata'th
w'la'asham w'lamilu'im ul'zebach hash'lamim.

Lev7:37 This is the law of the burnt offering, for the grain offering and for the sin offering
and for the guilt offering and for the consecrations and for the sacrifice of peace offerings,

‹37› οὗτος ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας
καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου,

37 houtos ho nomos tōn holokautōmatōn kai thysias

This is the law of the whole burnt-offerings, and of sacrifice,

kai peri hamartias kai tēs plēmmeleias kai tēs teleiōseōs

and for a sin offering, and of the trespass offering, and of the consecration,

kai tēs thysias tou sōtēriou,

and of the sacrifice of deliverance offering,

𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤅𐤕𐤅 38
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉:

לח אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

38. ‘asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh b’har Sinay b’yom tsauotho
‘eth-b’ney Yis’ra’El l’haq’rib ‘eth-qar’b’neyhem laYahúwah b’mid’bar Sinay

Lev7:38 which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Mosheh at Mount Sinay in the day
that He commanded the sons of Yisra’El to present their offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄
in the wilderness of Sinay.

<38> ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινα ᾗ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

38 hon tropon eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄ en tō̧ orei Sina

in which manner YHWH gave charge to Moses on mount Sinai,

hȩ̄ hēmera̧ eneteilato tois huiois Israēl

in which day he gave charge to the sons of Israel

prospherein ta dōra autōn enanti kyriou en tȩ̄ erēmō̧ Sina.

to bring their gift offerings before YHWH in the wilderness of Sinai.

Chapter 8

Shabbat Torah Reading Schedule (24th sidrah) - Leviticus 8 - 11

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Lev8:1

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Lev8:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

<8:1> Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤄 2
𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤎𐤋 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕:

ב קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת׃

2. qach ‘eth-’Aharon w’eth-banayu ‘ito w’eth hab’gadim w’eth shemen hamish’chah
w’eth par hachata’th w’eth sh’ney ha’eylim w’eth sal hamatsoth.

Lev8:2 Take Aharon and his sons with him, and the garments and the anointing oil
and the bull of the sin offering, and the two rams and the basket of unleavened bread,

‹2› Λαβὲ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας
καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων

2 Labe Aarōn kai tous huious autou kai tas stolas autou
Take Aaron and his sons, and his apparels,
kai to elaion tēs chriseōs kai ton moschon ton peri tēs hamartias
and the olive oil for the anointing, and the calf for the sin offering,
kai tous duo krious kai to kanoun tōn azymōn
and the two rams, and the bin of the unleavened breads!

---

3 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

ג וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

3. w'eth kal-ha`edah haq'hel 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev8:3 and assemble all the congregation at the doorway of the tent of appointment.

‹3› καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

3 kai pasan tēn synagōgēn ekklēsiason
And let all the congregation hold an assembly
epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
at the door of the tent of the testimony!

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

ד וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

4. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho
watiqahel ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev8:4 So Mosheh did just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded him.
When the congregation was assembled at the doorway of the tent of appointment,

‹4› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

4 kai epoiēsen Mōusēs hon tropon synetaxen autǭ kyrios,
And Moses did in which manner ordered him YHWH.
kai exekklēsiasen tēn synagōgēn
And he held an assembly of the congregation
epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
at the door of the tent of the testimony.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃

5. wayo'mer Mosheh 'el-ha`edah zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth.

Lev8:5 Mosheh said to the congregation,
This is the thing which יהוה has commanded to do.

‹5› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῇ συναγωγῇ
Τοῦτό ἐστιν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι.

5 kai eipen Mōusēs tę synagōgę
 And Moses said to the congregation,
Touto estin to hrēma, ho eneteilato kyrios poiēsai.
 This is the word which YHWH gave charge to do.

ויקרב משה את־אהרן ואת־בניו וירחץ אתם במים׃ 6

ו וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם׃

6. wayaq'reb Mosheh 'eth-'Aharon w'eth-banayu wayir'chats 'otham bamayim.

Lev8:6 Then Mosheh brought Aharon and his sons and washed them with water.

‹6› καὶ προσήνεγκεν Μωυσῆς τὸν Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι·

6 kai prosēnegken Mōusēs ton Aarōn kai tous huious autou kai elousen autous hydati;
 And Moses led forward Aaron, and his sons, and bathed them in water.

ויתן עליו את־הכתנת ויחגר אתו באבנט 7
וילבש אתו את־המעיל ויתן עליו את־האפד
ויחגר אתו בחשב האפד ויאפד לו בו׃

ז וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד
וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ׃

7. wayiten `alayu 'eth-hakutoneth wayach'gor 'otho ba'ab'net
wayal'besh 'otho 'eth-ham'`il wayiten `alayu 'eth-ha'ephod
wayach'gor 'otho b'chesheb ha'ephod waye'pod lo bo.

Lev8:7 He put the tunic on him and girded him with the sash,
and clothed him with the robe and put the ephod on him;
and he girded him with the artistic band of the ephod, with which he tied it to him.

‹7› καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα
καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος
καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ·

7 kai enedysen auton ton chitōna kai ezōsen auton tēn zōnēn
 And he put on him the inner garment, and tied around him the belt,
kai enedysen auton ton hypodytēn kai epethēken ep' auton tēn epōmida
 and put on him the undergarment, and placed upon him the shoulder-piece,
kai synezōsen auton kata tēn poiēsin tēs epōmidos
 and tied it together on him, according to the making of the shoulder-piece,
kai synesphigxen auton en autę;
 and fastened it to him.

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤔𐤍 8
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤔𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤌𐤉𐤌:
ח וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן
וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים׃

8. Wayasem `alayu 'eth-hachoshen
wayiten 'el-hachoshen 'eth-ha'Urim w'eth-haTummim.

Lev8:8 He then placed the breastplate on him,
and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.

‹8› καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν·

8 kai epethēken ep' autēn to logeion
And he placed upon him the oracle;
kai epethēken epi to logeion tēn dēlōsin kai tēn alētheian;
and he placed upon the oracle the Manifestation and the Truth.

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤍𐤐𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤍𐤐𐤕 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋 9
𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤑𐤉𐤑 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤍𐤆𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:
ט וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל
פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

9. wayasem 'eth-hamits'nepheth `al-ro'sho wayasem `al-hamits'nepheth 'el-mul
panayu 'eth tsits hazahab nezer haqodesh ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:9 He also placed the turban on his head, and on the turban, at its front,
he placed the golden plate, the holy crown, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹9› καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

9 kai epethēken tēn mitran epi tēn kephalēn autou
And he placed the mitre upon his head.
kai epethēken epi tēn mitran kata prosōpon autou to petalon to chrysoun
And he placed upon the mitre down in front of him panel the golden,
to kathēgiasmenon hagion, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
for the consecrating holy, in which manner YHWH gave orders to Moses.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 10
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕𐤌:
י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃

10. wayiqach Mosheh 'eth-shemen hamish'chah wayim'shach 'eth-hamish'kan
w'eth-kal-'asher-bo way'qadesh 'otham.

Lev8:10 Mosheh then took the anointing oil and anointed the tabernacle and all that was in it, and consecrated them.

‹10› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως

10 kai elaben Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs

And Moses took from the oil of the anointing,

---

11 ויז ממנו על־המזבח שבע פעמים וימשח את־המזבח
ואת־כל־כליו ואת־הכיר ואת־כנו לקדשם׃

יאוַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם׃

11. wayaz mimenu `al-hamiz'beach sheba` p'`amim wayim'shach 'eth-hamiz'beach w'eth-kal-kelayu w'eth-hakior w'eth-kano l'qad'sham.

Lev8:11 He sprinkled some of it on the altar seven times and anointed the altar and all its utensils, and the basin and its stand, to consecrate them.

‹11› καὶ ἔρρανεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτάκις
καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν αὐτά·
καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν.

11 kai erranen ap' autou epi to thysiastērion heptakis

and he sprinkled from it upon the altar seven times.

kai echrisen to thysiastērion kai hēgiasen auto

And he anointed the altar, and sanctified it,

kai panta ta skeuē autou kai ton loutēra kai tēn basin autou kai hēgiasen auta;

and all its utensils, and the bathing tub, and its base. And he sanctified them,

kai echrisen tēn skēnēn kai panta ta en autę kai hēgiasen autēn.

and he anointed the tent, and all its items, and he sanctified it.

---

12 ויצק משמן המשחה על ראש אהרן וימשח אתו לקדשו׃

יבוַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃

12. wayitsoq mishemen hamish'chah `al ro'sh 'Aharon wayim'shach 'otho l'qad'sho.

Lev8:12 Then he poured some of the anointing oil on Aharon's head and anointed him, to consecrate him.

‹12› καὶ ἐπέχεεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ααρων
καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν.

12 kai epecheen Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs epi tēn kephalēn Aarōn

And Moses poured of the oil of the anointing upon the head of Aaron.

kai echrisen auton kai hēgiasen auton.

And he anointed him, and sanctified him.

---

13 ויקרב משה את־בני אהרן וילבשם כתנת ויחגר אתם אבנט
ויחבש להם מגבעות כאשר צוה יהוה את־משה׃

יגוַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט

וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

13. wayaq'reb Mosheh 'eth-b'ney 'Aharon wayal'bishem kutanoth
wayach'gor 'otham 'ab'net wayachabosh lahem mig'ba`oth
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:13 Next Mosheh brought Aharon's sons and clothed them with tunics,
and girded them with sashes and bound caps on them,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹13› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων
καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας
καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

13 kai prosēgagen Mōusēs tous huious Aarōn kai enedysen autous chitōnas
And Moses led forward the sons of Aaron; and he put on them inner garments,
kai ezōsen autous zōnas kai periethēken autois kidareis,
and tied around them belts, and put on them turbans,
kathaper synetaxen kyrios tῷ Mōusῇ.
just as YHWH gave orders to Moses.

---

14 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤕 𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕:

יד וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת׃

14. wayagesh 'eth par hachata'th wayis'mok 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh par hachata'th.

Lev8:14 Then he brought the bull of the sin offering, and Aharon
and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin offering.

‹14› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας.

14 kai prosēgagen Mōusēs ton moschon ton peri tēs hamartias,
And Moses brought the calf, the one for the sin offering.
kai epethēken Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras
And placed Aaron and his sons their hands
epi tēn kephalēn tou moschou tou tēs hamartias.
upon the head of the calf, of the one for the sin offering.

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌 𐤉𐤑𐤒
𐤀𐤋-𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔𐤄𐤅 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅:

טו וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו׃

15. wayish'chat wayiqach Mosheh 'eth-hadam wayiten `al-qar'noth hamiz'beach sabib b'ets'ba`o way'chate' 'eth-hamiz'beach w'eth-hadam yatsaq 'el-y'sod hamiz'beach way'qad'shehu l'kaper `alayu.

Lev8:15 Next Mosheh slaughtered it and took the blood
and with his finger put some of it around on the horns of the altar, and purified the altar.
Then he poured out the rest of the blood at the base of the altar and consecrated it,
to make atonement for it.

‹15› καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ
καὶ ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον· καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ.

15 kai esphaxen auton kai elaben Mōusēs apo tou haimatos
And he slew it. And Moses took of the blood,
kai epethēken epi ta kerata tou thysiastēriou kyklǭ tǭ daktylǭ
and put it upon the horns of the altar round about with his finger;
kai ekatharisen to thysiastērion; kai to haima execheen
and he cleansed the altar. And the blood he poured out
epi tēn basin tou thysiastēriou kai hēgiasen auto tou exilasasthai ep' autou.
upon the base of the altar; and he sanctified it, to atone upon it.

---

16 ויקח את-כל-החלב אשר על-הקרב ואת יתרת הכבד
ואת-שתי הכלית ואת-חלבהן ויקטר משה המזבחה:

טז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה׃

16. wayiqach 'eth-kal-hacheleb 'asher `al-haqereb w'eth yothereth hakabed w'eth-sh'tey hak'layoth w'eth-chel'b'hen wayaq'ter Mosheh hamiz'bechah.

Lev8:16 He also took all the fat that was on the entrails and the lobe of the liver,
and the two kidneys and their fat; and Mosheh offered it up in smoke on the altar.

‹16› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

16 kai elaben Mōusē pan to stear to epi tōn endosthiōn kai ton lobon ton epi tou hēpatos
And Moses took all the fat upon the entrails, and the lobe upon the liver,
kai amphoterous tous nephrous kai to stear to ep' autōn,
and both of the kidneys, and the fat upon them;
kai anēnegken Mōusēs epi to thysiastērion;
and Moses offered them upon the altar.

---

17 ואת-הפר ואת-ערו ואת-בשרו ואת-פרשו שרף באש
מחוץ למחנה כאשר צוה יהוה את-משה:

יז וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

17. w'eth-hapar w'eth-`oro w'eth-b'saro w'eth-pir'sho saraph ba'esh michuts lamachaneh ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:17 But the bull and its hide and its flesh and its refuse he burned
in the fire outside the camp, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹17› καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ
καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

17 kai ton moschon kai tēn byrsan autou kai ta krea autou kai tēn kopron autou
And the calf and its hide, and its meats, and its dung

kai katekausen auta pyri exō tēs parembolēs,
he incinerated in fire outside the camp,

hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
in which manner YHWH gave orders to Moses.

ויקרב את איל העלה ויסמכו אהרן 18
ובניו את־ידיהם על־ראש האיל:

יחוַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

18. wayaq'reb 'eth 'eyl ha`olah wayis'm'ku 'Aharon ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Lev8:18 Then he presented the ram of the burnt offering, and Aharon
and his sons laid their hands on the head of the ram.

‹18› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐπέθηκεν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

18 kai prosēgagen Mōusēs ton krion ton eis holokautōma,
And Moses brought the ram, the one for a whole burnt-offering.

kai epethēken Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou.
And placed Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

וישחט ויזרק משה את־הדם על־המזבח סביב: 19

יטוַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

19. wayish'chat wayiz'roq Mosheh 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev8:19 Mosheh slaughtered it and sprinkled the blood around on the altar.

‹19› καὶ ἔσφαξεν Μωυσῆς τὸν κριόν,
καὶ προσέχεεν Μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

19 kai esphaxen Mōusēs ton krion,
And Moses slew the ram.

kai prosecheen Mōusēs to haima epi to thysiastērion kyklō̧.
And Moses poured the blood upon the altar round about.

ואת־האיל נתח לנתחיו ויקטר משה את־הראש 20
ואת־הנתחים ואת־הפדר:

כ וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ
וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר׃

20. w'eth-ha'ayil nitach lin'thachayu
wayaq'ter Mosheh 'eth-haro'sh w'eth-han'thachim w'eth-hapader.

Lev8:20 When he had cut the ram into its pieces,
Mosheh offered up the head and the pieces and the suet in smoke.

‹20› καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη
καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ·

20 kai ton krion ekreanomēsen kata melē
And the ram he dressed according to its limbs.

kai anēnegken Mōusēs tēn kephalēn kai ta melē kai to stear;
And Moses offered up the head, and the limbs, and the fat;

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤈𐤓 𐤌𐤔𐤄 21
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤓𐤉𐤇-𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

כא וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא
לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

21. w'eth-haqereb w'eth-hak'ra`ayim rachats bamayim
wayaq'ter Mosheh 'eth-kal-ha'ayil hamiz'beachah `olah hu'
l'reyach-nichoach 'isheh hu' laYahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:21 After he had washed the entrails and the legs with water,
Mosheh offered up the whole ram in smoke on the altar.
It was a burnt offering for a soothing aroma; it was a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹21› καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι
καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
ὁλοκαύτωμα, ὅ ἐστιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ,
καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai tēn koilian kai tous podas eplynen hydati
and the belly and the feet he washed in water.

kai anēnegken Mōusēs holon ton krion epi to thysiastērion;
And Moses offered up the entire ram upon the altar.

holokautōma, ho estin eis osmēn euōdias,
a whole burnt-offering It is for a scent of pleasant aroma;

karpōma estin tǭ kyriǭ, kathaper eneteilato kyrios tǭ Mōusę.
a yield offering it is to YHWH, just as YHWH gave charge to Moses.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤀𐤄𐤓𐤍 22
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤀𐤉𐤋:

כב וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃

22. wayaq'reb 'eth-ha'ayil hasheni 'eyl hamilu'im wayis'm'ku 'Aharon
ubanayu 'eth-y'deyhem `al-ro'sh ha'ayil.

Lev8:22 Then he presented the second ram, the ram of consecrations,
and Aharon and his sons laid their hands on the head of the ram.

‹22› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, κριὸν τελειώσεως·
καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ.

22 kai prosēgagen Mōusēs ton krion ton deuteron, krion teleiōseōs;
And Moses brought the ram second, the ram of consecration.

kai epethēken Aarōn kai hoi huioi autou tas cheiras autōn epi tēn kephalēn tou kriou.
And placed Aaron and his sons their hands upon the head of the ram.

---

23 וישחט ויקח משה מדמו ויתן על־תנוך אזן־אהרן הימנית
ועל־בהן ידו הימנית ועל־בהן רגלו הימנית:

כג וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃

23. wayish'chat wayiqach Mosheh midamo
wayiten `al-t'nuk 'ozen-'Aharon hay'manith
w'`al-bohen yado hay'manith w'`al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev8:23 Mosheh slaughtered it and took some of its blood
and put it on the lobe of Aharon's right ear,
and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

‹23› καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

23 kai esphaxen auton kai elaben Mōusēs apo tou haimatos autou
And he slew it. And Moses took some of its blood,

kai epethēken epi ton lobon tou ōtos Aarōn tou dexiou
and placed it upon the lobe of the ear of Aaron right,

kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias kai epi to akron tou podos tou dexiou.
and upon the thumb hand of his right, and upon the big toe foot of his right.

---

24 ויקרב את־בני אהרן ויתן משה מן־הדם
על־תנוך אזנם הימנית ועל־בהן ידם הימנית ועל־בהן
רגלם הימנית ויזרק משה את־הדם על־המזבח סביב:

כד וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם
עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

24. wayaq'reb 'eth-b'ney 'Aharon wayiten Mosheh min-hadam `al-t'nuk
'az'nam hay'manith w'`al-bohen yadam hay'manith w'`al-bohen rag'lam hay'manith

wayiz'roq Mosheh 'eth-hadam `al-hamiz'beach sabib.

Lev8:24 He also brought Aharon's sons; and Mosheh put some of the blood on the lobe of their right ear, and on the thumb of their right hand and on the big toe of their right foot. Mosheh then sprinkled the rest of the blood around on the altar.

‹24› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων,
καὶ ἐπέθηκεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὤτων τῶν δεξιῶν
καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν
τῶν δεξιῶν, καὶ προσέχεεν Μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ.

24 kai prosēgagen Mōusēs tous huious Aarōn,
And Moses brought the sons of Aaron.
kai epethēken Mōusēs apo tou haimatos epi tous lobous
And Moses put some of the blood upon the lobe
tōn ōtōn tōn dexiōn kai epi ta akra tōn cheirōn autōn tōn dexiōn
ear of their right, and upon the thumb hand of their right,
kai epi ta akra tōn podōn autōn tōn dexiōn,
and upon the big toe foot of their right.
kai prosecheen Mōusēs to haima epi to thysiastērion kyklō̧.
And Moses poured the blood upon the altar round about.

ויקח את-החלב ואת-האליה 25
ואת-כל-החלב אשר על-הקרב ואת יתרת הכבד
ואת-שתי הכלית ואת-חלבהן ואת שוק הימין:

כהוַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה
וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד
וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין׃

25. wayiqach 'eth-hacheleb w'eth-ha'al'yah w'eth-kal-hacheleb 'asher `al-haqereb w'eth yothereth hakabed w'eth-sh'tey hak'layoth w'eth-chel'b'hen w'eth shoq hayamin.

Lev8:25 He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the entrails, and the lobe of the liver and the two kidneys and their fat and the right thigh.

‹25› καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας
καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ᾽ αὐτῶν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

25 kai elaben to stear kai tēn osphyn kai to stear to epi tēs koilias
And he took the fat, and the loin, and the fat upon the belly,
kai ton lobon tou hēpatos kai tous duo nephrous
and the lobe of the liver, and the two kidneys,
kai to stear to ep' autōn kai ton brachiona ton dexion;
and the fat upon them, and the shoulder right.

ומסל המצות אשר לפני יהוה לקח חלת מצה אחת 26
וחלת לחם שמן אחת ורקיק אחד
וישם על-החלבים ועל שוק הימין:

כו וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת
וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד
וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין׃

26. umisal hamatsoth 'asher liph'ney Yahúwah laqach chalath matsah 'achath
w'chalath lechem shemen 'achath w'raqiq 'echad
wayasem `al-hachalabim w'`al shoq hayamin.

Lev8:26 From the basket of unleavened bread that was before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
he took one unleavened cake and one cake of bread mixed with oil and one wafer,
and placed them on the portions of fat and on the right thigh.

‹26› καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἔναντι κυρίου
ἔλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἕνα καὶ λάγανον ἓν
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν·

26 kai apo tou kanou tēs teleiōseōs tou ontos enanti kyriou
And from the bin of the consecration being before YHWH,
elaben arton hena azymon
he took bread loaf one unleavened,
kai arton ex elaiou hena kai laganon hen
and bread loaf made of olive oil one, and pancake one,
kai epethēken epi to stear kai ton brachiona ton dexion;
and he placed them upon the fat and upon the shoulder right.

---

27 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤏𐤋 𐤊𐤐𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤐𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤍𐤐 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כז וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

27. wayiten 'eth-hakol `al kapey 'Aharon w'`al kapey banayu
wayaneph 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev8:27 He then put all these on the hands of Aharon and on the hands of his sons
and presented them as a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου.

27 kai epethēken hapanta epi tas cheiras Aarōn kai epi tas cheiras tōn huiōn autou
And he put all these in the hands of Aaron, and upon the hands of his sons.
kai anēnegken auta aphairema enanti kyriou.
And he offered them as a cut-away portion before YHWH.

---

28 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤈𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄
𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה׃

28. wayiqach Mosheh 'otham me`al kapeyhem wayaq'ter hamiz'bechah

`al-ha`olah milu'im hem l'reyach nichoach 'isheh hu' laYahúwah.

Lev8:28 Then Mosheh took them from their hands
and offered them up in smoke on the altar with the burnt offering.
They were consecrations for a soothing aroma; it was a fire offering to יהוה.

‹28› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωυσῆς
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως,
ὅ ἐστιν ὀσμὴ εὐωδίας· κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ.
28 kai elaben Mōusēs apo tōn cheirōn autōn,
And Moses took from their hands,
kai anēnegken auta Mōusēs epi to thysiastērion
and Moses offered them upon the altar,
epi to holokautōma tēs teleiōseōs,
upon the whole burnt-offering of the consecration,
ho estin osmē euōdias; karpōma estin tῷ kyriῷ.
which is a scent of pleasant aroma; a yield offering it is to YHWH.

---

29 ויקח משה את-החזה ויניפהו תנופה לפני יהוה מאיל
המלאים למשה היה למנה כאשר צוה יהוה את-משה:

כטוַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל
הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

29. wayiqach Mosheh 'eth-hechazeh way'niphehu th'nuphah liph'ney Yahúwah
me'eyl hamilu'im l'Mosheh hayah l'manah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev8:29 Mosheh also took the breast and presented it for a wave offering before יהוה;
it was for Mosheh's portion of the ram of consecrations,
just as יהוה had commanded Mosheh.

‹29› καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου
ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, καὶ ἐγένετο Μωυσῇ ἐν μερίδι,
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.
29 kai labōn Mōusēs to stēthynion apheilen auto epithema enanti kyriou
And Moses taking the breast, removed it for an increase offering before YHWH,
apo tou kriou tēs teleiōseōs, kai egeneto Mōusῇ en meridi,
from the ram of the consecration; and it became for Moses' portion,
katha eneteilato kyrios tῷ Mōusῇ.
as YHWH gave charge to Moses.

---

30 ויקח משה משמן המשחה ומן-הדם אשר על-המזבח
ויז על-אהרן על-בגדיו ועל-בניו ועל-בגדי בניו אתו
ויקדש את-אהרן את-בגדיו ואת-בניו ואת-בגדי בניו אתו:

לוַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃

30. wayiqach Mosheh mishemen hamish'chah umin-hadam 'asher `al-hamiz'beach

wayaz `al-'Aharon `al-b'gadayu w'`al-banayu w'`al-big'dey banayu 'ito way'qadesh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'eth-banayu w'eth-big'dey banayu 'ito.

Lev8:30 So Mosheh took some of the anointing oil and some of the blood which was on the altar and sprinkled it on Aharon, on his garments, on his sons, and on the garments of his sons with him; and he consecrated Aharon, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.

‹30› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ προσέρρανεν ἐπὶ Ααρων
καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 kai elaben Mōusēs apo tou elaiou tēs chriseōs
And Moses took of the oil of the anointing,
kai apo tou haimatos tou epi tou thysiastēriou kai proserranen epi Aarōn
and of the blood upon the altar; and he sprinkled it upon Aaron,
kai tas stolas autou kai tous huious autou
and upon his apparels, and upon his sons,
kai tas stolas tōn huiōn autou met' autou kai hēgiasen Aarōn
and upon the apparels of his sons with him. And he sanctified Aaron
kai tas stolas autou kai tous huious autou kai tas stolas tōn huiōn autou met' autou.
and his apparels, and his sons, and the apparels of his sons with him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅 31
𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤔𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤎𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅:

לאוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ
אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ׃

31. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon w'el-banayu bash'lu 'eth-habasar pethach 'ohel mo`ed w'sham to'k'lu 'otho w'eth-halechem 'asher b'sal hamilu'im ka'asher tsiueythi le'mor 'Aharon ubanayu yo'k'luhu.

Lev8:31 Then Mosheh said to Aharon and to his sons, Boil the flesh at the doorway of the tent of appointment, and eat it there together with the bread which is in the basket of the consecration, just as I commanded, saying, Aharon and his sons shall eat it.

‹31› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
Ἑψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ
φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως,
ὃν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά·

31 kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai tous huious autou
And Moses said to Aaron and his sons,
Hepsēsate ta krea en tę aulę tēs skēnēs
Boil the meats by the gate of the tent of

tou martyriou en topǭ hagiǭ kai ekei phagesthe auta
the testimony in place the holy! And there you shall eat them,
kai tous artous tous en tǭ kanǭ tēs teleiōseōs,
and the bread loaves, of the ones in the bin of the consecration,
hon tropon syntetaktai moi legōn Aarōn kai hoi huioi autou phagontai auta;
in which manner it was ordered to me, saying, Aaron and his sons shall eat them.

---

32 והנותר בבשר ובלחם באש תשרפו:
לב וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃

32. w'hanothar babasar ubalachem ba'esh tis'rophu.

Lev8:32 The remainder of the flesh and of the bread you shall burn in the fire.

‹32› καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

32 kai to kataleiphthen tōn kreōn
And the amount being left behind of the meats
kai tōn artōn en pyri katakauthēsetai.
and the bread loaves in fire shall be incinerated.

---

33 ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים
עד יום מלאת ימי מלאיכם
כי שבעת ימים ימלא את-ידכם:
לג וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים
עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם
כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃

33. umipethach 'ohel mo`ed lo' thets'u shib'`ath yamim
`ad yom m'lo'th y'mey milu'eykem ki shib'`ath yamim y'male' 'eth-yed'kem.

Lev8:33 You shall not go out of the doorway of the tent of appointment for seven days,
until the day that the days of your consecrations is fulfilled;
for he shall fill your hands for seven days.

‹33› καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,
ἕως ἡμέρα πληρωθῇ, ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν·
ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν.

33 kai apo tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
And from the door of the tent of the testimony
ouk exeleusesthe hepta hēmeras,
you shall not come forth for seven days,
heōs hēmera plērōthę̄, hēmera teleiōseōs hymōn;
until the days of fullness, the days of your consecration;
hepta gar hēmeras teleiōsei tas cheiras hymōn.
for seven days he shall perfect your hands,

---

34 כאשר עשה ביום הזה צוה יהוה לעשת לכפר עליכם:
לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

34. ka'asher `asah bayom hazeh tsiuah Yahúwah la`asoth l'kaper `aleykem.

Lev8:34 יהוה has commanded to do as has been done on this day,
to make atonement over you.

‹34› καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν.

34 kathaper epoiēsen en tę̄ hēmerą tautę̄,
just as he did in this day,
eneteilato kyrios tou poiēsai hōste exilasasthai peri hymōn.
in which YHWH gave charge to do, so as to atone for you.

---

35 ופתח אהל מועד תשבו יומם ולילה שבעת ימים
ושמרתם את-משמרת יהוה ולא תמותו כי-כן צויתי:

להוּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃

35. uphethach 'ohel mo`ed tesh'bu yomam walay'lah shib'`ath yamim
ush'mar'tem 'eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' thamuthu ki-ken tsuueythi.

Lev8:35 At the doorway of the tent of appointment,
moreover, you shall remain day and night for seven days and keep the charge of יהוה,
so that you shall not die, for so I have been commanded.

‹35› καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν
καὶ νύκτα· φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου, ἵνα μὴ ἀποθάνητε·
οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός.

35 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou kathēsesthe hepta hēmeras
And upon the door of the tent of the testimony you shall sit seven days –
hēmeran kai nykta; phylaxesthe ta phylagmata kyriou,
day and night; and you shall guard the injunctions of YHWH,
hina mē apothanēte; houtōs gar eneteilato moi kyrios ho theos.
that you shall not die. For thus gave charge to me YHWH the Elohim.

---

36 ויעש אהרן ובניו את כל-הדברים
אשר-צוה יהוה ביד-משה:

לווַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

36. waya`as 'Aharon ubanayu 'eth kal-had'barim
'asher-tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh.

Lev8:36 Thus Aharon and his sons did all the things
which יהוה had commanded in hand of Mosheh.

‹36› καὶ ἐποίησεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους,
οὓς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

36 kai epoiēsen Aarōn kai hoi huioi autou pantas tous logous,
And observed Aaron and his sons all the words

hous synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
which YHWH commanded Moses.

Chapter 9

ויהי ביום השמיני קרא משה לאהרן Lev9:1
ולבניו ולזקני ישראל:

אוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

1. way'hi bayom hash'mini qara' Mosheh l'Aharon ul'banayu ul'ziq'ney Yis'ra'El.

Lev9:1 Now it came about on the eighth day that Mosheh called Aharon and his sons and the elders of Yisra'El;

‹9:1› Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν Ισραηλ.

1 Kai egenēthē tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ ogdoȩ̄ ekalesen Mōusēs Aarōn kai tous huious autou
And it came to pass on the day eighth, Moses called Aaron, and his sons,
kai tēn gerousian Israēl.
and the council of elders of Israel.

ויאמר אל-אהרן קח-לך עגל בן-בקר לחטאת 2
ואיל לעלה תמימם והקרב לפני יהוה:

בוַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת
וְאַיִל לְעֹלָה תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה:

2. wayo'mer 'el-'Aharon qach-l'ak `egel ben-baqar l'chata'th
w'ayil l'`olah t'mimim w'haq'reb liph'ney Yahúwah.

Lev9:2 and he said to Aharon, Take for yourself a calf of the herd, for a sin offering and a ram for a burnt offering, both without blemish, and offer them before יהוה.

‹2› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα, ἄμωμα, καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου·

2 kai eipen Mōusēs pros Aarōn
And Moses said to Aaron,
Labe seautō̧ moscharion ek boōn peri hamartias
Take to yourself a young calf from the oxen for a sin offering,
kai krion eis holokautōma, amōma, kai prosenegke auta enanti kyriou;
and a ram for a whole burnt-offering, unblemished, and offer them before YHWH!

ואל-בני ישראל תדבר לאמר קחו שעיר-עזים לחטאת 3
ועגל וכבש בני-שנה תמימם לעלה:

גוְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת
וְעֵגֶל וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה:

3. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor q'chu s'`ir-`izim l'chata'th

w'`egel wakebes b'ney-shanah t'mimim l'`olah.

Lev9:3 Then to the sons of Yisra'El you shall speak, saying,
Take a hairy one of the goats for a sin offering, and a calf and a lamb, both one year old,
without blemish, for a burnt offering,

‹3› καὶ τῇ γερουσίᾳ Ισραηλ λάλησον λέγων Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα
περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἄμωμα,

3 kai tȩ̄ gerousią Israēl lalēson legōn
And to the council of elders of Israel you shall speak, saying,

Labete chimaron ex aigōn hena peri hamartias
Take a young he-goat from out of the goats, one for a sin offering,

kai moscharion kai amnon eniausion eis holokarpōsin, amōma,
and a young calf, and a lamb of a year old for a whole offering, unblemished;

ושור ואיל לשלמים לזבח לפני יהוה 4
ומנחה בלולה בשמן כי היום יהוה נראה אליכם:

ד וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יָהוָה
וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יָהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃

4. w'shor wa'ayil lish'lamim liz'boach liph'ney Yahúwah
umin'chah b'lulah bashamen ki hayom Yahúwah nir'ah 'aleykem.

Lev9:4 and an ox and a ram for peace offerings, to sacrifice before יהוה,
and a grain offering mixed with oil; for today יהוה shall appear to you.

‹4› καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου
καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν.

4 kai moschon kai krion eis thysian sōtēriou enanti kyriou
and a calf, and a ram for a sacrifice of deliverance offering, before YHWH;

kai semidalin pephyramenēn en elaiō̧,
and fine flour being mixed up with olive oil!

hoti sēmeron kyrios ophthēsetai en hymin.
For today YHWH shall appear among you.

ויקחו את אשר צוה משה אל-פני אהל מועד 5
ויקרבו כל-העדה ויעמדו לפני יהוה:

ה וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּקְרְבוּ כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יָהוָה׃

5. wayiq'chu 'eth 'asher tsiuah Mosheh 'el-p'ney 'ohel mo`ed
wayiq'r'bu kal-ha`edah waya`am'du liph'ney Yahúwah.

Lev9:5 So they took what Mosheh had commanded to the front of the tent of appointment,
and the whole congregation came near and stood before יהוה.

‹5› καὶ ἔλαβον, καθὸ ἐνετείλατο Μωυσῆς, ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου.

5 kai elabon, katho eneteilato Mōusēs, apenanti tēs skēnēs tou martyriou,
And they took as Moses gave charge before the tent of the testimony.

kai prosēlthen pasa synagōgē kai estēsan enanti kyriou.
And came forward all the congregation, and they stood before YHWH.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ
וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה׃

6. wayo'mer Mosheh zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah ta`asu
w'yera 'aleykem k'bod Yahúwah.

Lev9:6 Mosheh said, This is the thing which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded that you shall do,
that the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 may appear to you.

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος, ποιήσατε,
καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου.

6 kai eipen Mōusēs Touto to hrēma, ho eipen kyrios, poiēsate,
And Moses said, This is the saying which YHWH has spoken; do it,

kai ophthēsetai en hymin doxa kyriou.
and shall appear among you the glory of YHWH.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤁𐤏𐤃𐤊 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤁𐤏𐤃𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם
וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

7. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon q'rab 'el-hamiz'beach wa`aseh 'eth-chata'th'ak
w'eth-`olatheak w'kaper ba`ad'ak ub'`ad ha`am wa`aseh 'eth-qar'ban ha`am
w'kaper ba`adam ka'asher tsiuah Yahúwah.

Lev9:7 Mosheh then said to Aharon, Come near to the altar and offer your sin offering
and your burnt offering, that you may make atonement for yourself and for the people;
then make the offering for the people, that you may make atonement for them,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded.

‹7› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων Πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου
καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου· καὶ ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

7 kai eipen Mōusēs tō̧ Aarōn Proselthe pros to thysiastērion
And Moses said to Aaron, Come forward to the altar,

kai poiēson to peri tēs hamartias sou
and offer the thing for your sin offering,

kai to holokautōma sou kai exilasai peri seautou kai tou oikou sou;
and your whole burnt-offering! And atone for yourself, and for your house!

kai poiēson ta dōra tou laou kai exilasai peri autōn, And offer the gift offering of the people, and atone for them!

kathaper eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

just as YHWH gave charge to Moses.

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕-𐤏𐤂𐤋 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅:

חוַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃

8. wayiq'rab 'Aharon 'el-hamiz'beach wayish'chat 'eth-`egel hachata'th 'asher-lo.

Lev9:8 So Aharon came near to the altar
and slaughtered the calf of the sin offering which was for himself.

‹8› καὶ προσῆλθεν Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας·

8 kai prosēlthen Aarōn pros to thysiastērion

And Aaron came forward to the altar,

kai esphaxen to moscharion to peri tēs hamartias;

and he slew the calf, the one for his sin offering.

---

9 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤁𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌 𐤉𐤑𐤒 𐤀𐤋-𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

טוַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם
וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃

**9. wayaq'ribu b'ney 'Aharon 'eth-hadam 'elayu wayit'bol 'ets'ba`o badam
wayiten `al-qar'noth hamiz'beach w'eth-hadam yatsaq 'el-y'sod hamiz'beach.**

Lev9:9 Aharon's sons presented the blood to him;
and he dipped his finger in the blood and put some on the horns of the altar,
and poured out the rest of the blood at the base of the altar.

‹9› καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν,
καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου·

9 kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima pros auton,

And brought the sons of Aaron the blood to him.

kai ebapsen ton daktylon eis to haima kai epethēken epi ta kerata tou thysiastēriou

And he dipped his finger into the blood, and put it upon the horns of the altar.

kai to haima execheen epi tēn basin tou thysiastēriou;

And the blood he poured upon the base of the altar.

---

10 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤕𐤓𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤁𐤃
𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

יוְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד
מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

**10. w'eth-hacheleb w'eth-hak'layoth w'eth-hayothereth min-hakabed
min-hachata'th hiq'tir hamiz'bechah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Lev9:10 The fat and the kidneys and the lobe of the liver of the sin offering, he then offered up in smoke on the altar just as יהוה had commanded Mosheh.

‹10› καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ·

10 kai to stear kai tous nephrous kai ton lobon tou hēpatos tou
And the fat, and the kidneys, and the lobe of the liver
peri tēs hamartias anēnegken epi to thysiastērion,
of the one for the sin offering he offered upon the altar,
hon tropon eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄;
in which manner YHWH gave charge to Moses.

ואת־הבשר ואת־העור שרף באש מחוץ למחנה׃ 11

יא וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

11. w'eth-habasar w'eth-ha`or saraph ba'esh michuts lamachaneh.

Lev9:11 The flesh and the skin he burned with fire outside the camp.

‹11› καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν, κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

11 kai ta krea kai tēn byrsan, katekausen auta pyri exō tēs parembolēs.
And the meats, and the hide he incinerated by fire outside the camp.

וישחט את־העלה וימצאו בני אהרן אליו את־הדם 12
ויזרקהו על־המזבח סביב׃

יב וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

12. wayish'chat 'eth-ha`olah wayam'tsi'u b'ney 'Aharon 'elayu 'eth-hadam
wayiz'r'qehu `al-hamiz'beach sabib.

Lev9:12 Then he slaughtered the burnt offering;
and Aharon's sons handed the blood to him and he sprinkled it around on the altar.

‹12› καὶ ἔσφαξεν τὸ ὁλοκαύτωμα· καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν, καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ·

12 kai esphaxen to holokautōma; kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima
And he slew the whole burnt-offering. And brought the sons of Aaron the blood
pros auton, kai prosecheen epi to thysiastērion kyklō̧;
to him. And he poured it upon the altar round about.

ואת־העלה המציאו אליו לנתחיה 13
ואת־הראש ויקטר על־המזבח׃

יג וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ
וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

13. w'eth-ha`olah him'tsi'u 'elayu lin'thacheyah
w'eth-haro'sh wayaq'ter `al-hamiz'beach.

Lev9:13 They handed the burnt offering to him in pieces, with the head,
and he offered them up in smoke on the altar.

‹13› καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη, αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλήν,
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·

13 kai to holokautōma prosēnegkan autō̧ kata melē, auta kai tēn kephalēn,
And the whole burnt-offering – they brought it by limbs, and head;
kai epethēken epi to thysiastērion;
and he placed them upon the altar.

:המזבחה העלה-על ויקטר הכרעים-ואת הקרב-את וירחץ 14

ידוַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה׃

14. wayir'chats 'eth-haqereb w'eth-hak'ra`ayim wayaq'ter `al-ha`olah hamiz'bechah.

Lev9:14 He also washed the entrails and the legs,
and offered them up in smoke with the burnt offering on the altar.

‹14› καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

14 kai eplynen tēn koilian kai tous podas hydati
And he washed the belly and the feet in water.
kai epethēken epi to holokautōma epi to thysiastērion.
And they placed on the whole burnt-offering upon the altar.

החטאת שעיר-את ויקח העם קרבן את ויקרב 15
:כראשון ויחטאהו וישחטהו לעם אשר

טווַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן׃

15. wayaq'reb 'eth qar'ban ha`am wayiqach 'eth-s'`ir hachata'th
'asher la`am wayish'chatehu way'chat'ehu kari'shon.

Lev9:15 Then he presented the people's offering, and took the goat of the sin offering
which was for the people, and slaughtered it and offered it a sin offering like the first.

‹15› καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ·
καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν,
καὶ ἐκαφάρισεν αὐτὸν, καθὰ καὶ τὸν πρῶτον.

15 kai prosēnegkan to dōron tou laou; kai elaben ton chimaron ton
And they brought the gift of the people. And he took the young he-goat,
peri tēs hamartias tou laou kai esphaxen auton,
the one for the sin offering of the people,
kai ekapharisen auton, katha kai to prōton.
and he slew it, and cleansed it, as also the first.

:כמשפט ויעשה העלה-את ויקרב 16

טזוַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃

16. wayaq'reb 'eth-ha`olah waya`aseah kamish'pat.

Lev9:16 He also presented the burnt offering, and offered it according to the ordinance.

‹16› καὶ προσήνεγκεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτό, ὡς καθήκει.

16 kai prosēnegken to holokautōma kai epoiēsen auto, hōs kathēkei.
And he brought the whole burnt-offering, and offered it as fitting.

---

17 ויקרב את-המנחה וימלא כפו ממנה
ויקטר על-המזבח מלבד עלת הבקר:
יזוַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר׃
17. wayaq'reb 'eth-hamin'chah way'male' kapo mimenah
wayaq'ter `al-hamiz'beach mil'bad `olath haboqer.

Lev9:17 Next he presented the grain offering, and filled his hand with some of it
and offered it up in smoke on the altar, besides the burnt offering of the morning.

‹17› καὶ προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς
καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ πρωινοῦ.
17 kai prosēnegken tēn thysian kai eplēsen tas cheiras ap' autēs
And he brought the sacrifice offering, and he filled the hand of it.
kai epethēken epi to thysiastērion chōris
And placed it upon the altar separate
tou holokautōmatos tou prōinou.
from the whole burnt-offering early morning.

---

18 וישחט את-השור ואת-האיל זבח השלמים אשר לעם
וימצאו בני אהרן את-הדם אליו ויזרקהו על-המזבח סביב:
יחוַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃
18. wayish'chat 'eth-hashor w'eth-ha'ayil zebach hash'lamim 'asher la`am
wayam'tsi'u b'ney 'Aharon 'eth-hadam 'elayu wayiz'r'qehu `al-hamiz'beach sabib.

Lev9:18 Then he slaughtered the ox and the ram, the sacrifice of peace offerings
which was for the people; and Aharon's sons handed the blood to him
and he sprinkled it around on the altar.

‹18› καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ·
καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν,
καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ·
18 kai esphaxen ton moschon kai ton krion tēs thysias tou sōtēriou
And he slew the calf and the ram for the sacrifice of the deliverance offering
tēs tou laou; kai prosēnegkan hoi huioi Aarōn to haima pros auton,
of the one of the people. And brought the sons of Aaron the blood to him.
kai prosecheen pros to thysiastērion kyklǫ;
And he poured it upon the altar round about,

---

19 ואת-החלבים מן-השור ומן-האיל האליה והמכסה
והכלית ויתרת הכבד:
יטוְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה

וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד׃

19. w'eth-hachalabim min-hashor umin-ha'ayil ha'al'yah w'ham'kaseh w'hak'layoth w'yothereth hakabed.

Lev9:19 As for the portions of fat from the ox and from the ram, the fat tail,
and that which covers the inwards, and the kidneys and the lobe of the liver,

‹19› καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ, τὴν ὀσφὴν
καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος,

19 kai to stear to apo tou moschou kai tou kriou, tēn osphēn
and the fat, the fat from the calf, and from the of the ram loin,
kai to stear to katakalypton epi tēs koilias kai tous duo nephrous
and the fat covering up the belly, and the two kidneys,
kai to stear to ep' autōn kai ton lobon ton epi tou hēpatos,
and the fat upon them, and the lobe upon the liver.

וישימו את-החלבים על-החזות ויקטר החלבים המזבחה: 20

כ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה׃

20. wayasimu 'eth-hachalabim `al-hechazoth wayaq'ter hachalabim hamiz'bechah.

Lev9:20 they now placed the portions of fat on the breasts;
and he offered the fat up in smoke on the altar.

‹20› καὶ ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια,
καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai epethēken ta steata epi ta stēthynia, kai anēnegkan ta steata epi to thysiastērion.
And he placed the fat upon the breasts. And he offered the fat upon the altar.

ואת החזות ואת שוק הימין הניף אהרן תנופה לפני יהוה 21
כאשר צוה משה:

כא וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה׃

21. w'eth hechazoth w'eth shoq hayamin heniph 'Aharon t'nuphah liph'ney Yahúwah ka'asher tsiuah Mosheh.

Lev9:21 But the breasts and the right thigh Aharon presented
as a wave offering before יהוה, just as Mosheh had commanded.

‹21› καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν Ααρων ἀφαίρεμα
ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai to stēthynion kai ton brachiona ton dexion apheilen Aarōn aphairema
And the breast and the shoulder right Aaron removed as a cut-away portion
enanti kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
before YHWH, in which manner YHWH gave orders to Moses.

וישא אהרן את-ידו אל-העם ויברכם 22
וירד מעשת החטאת והעלה והשלמים:

כב וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־יָדו אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם
וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים׃

22. wayisa' 'Aharon 'eth-yado 'el-ha`am way'bar'kem
wayered me`asoth hachata'th w'ha`olah w'hash'lamim.

Lev9:22 Then Aharon lifted up his hands toward the people and blessed them,
and he stepped down after making the sin offering and the burnt offering
and the peace offerings.

‹22› καὶ ἐξάρας Ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς·
καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου.

22 kai exaras Aarōn tas cheiras epi ton laon eulogēsen autous;
And Aaron lifting hands upon the people, he blessed them.
kai katebē poiēsas to peri tēs hamartias
And he came down after offering the thing for the sin offering,
kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou.
and the things of whole burnt-offerings, and the things of the deliverance offering.

---

23 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

כג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
וַיְבָרֲכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא כְבוֹד־יָהוָּה אֶל־כָּל־הָעָם׃

23. wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-'ohel mo`ed
wayets'u way'baraku 'eth-ha`am wayera' k'bod-Yahúwah 'el-kal-ha`am.

Lev9:23 Mosheh and Aharon went into the tent of appointment.
When they came out and blessed the people, the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to all the people.

‹23› καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ.

23 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou
And entered Moses and Aaron into the tent of the testimony.
kai exelthontes eulogēsan panta ton laon,
And coming forth they blessed all the people.
kai ōphthē hē doxa kyriou panti tō̧ laō̧.
And appeared the glory of YHWH to all the people.

---

24 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

כד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יָהוָּה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

24. watetse' 'esh miliph'ney Yahúwah wato'kal `al-hamiz'beach 'eth-ha`olah
w'eth-hachalabim wayar' kal-ha`am wayaronu wayip'lu `al-p'neyhem.

Lev9:24 Then fire came out from before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and consumed the burnt offering

and the portions of fat on the altar; and when all the people saw it,
they shouted and fell on their faces.

‹24› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
τά τε ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα, καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον.

24 kai exēlthen pyr para kyriou kai katephagen ta
And came forth fire from YHWH, and it devoured the things
epi tou thysiastēriou, ta te holokautōmata kai ta steata,
upon the altar, both the whole burnt-offerings and the fat.
kai eiden pas ho laos kai exestē kai epesan epi prosōpon.
And saw all the people, and were amazed. And they fell upon their face.

Chapter 10

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤕𐤕𐤅 Lev10:1
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤍 𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔 𐤆𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌:
א וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ
וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת
וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם׃

1. wayiq'chu b'ney-'Aharon Nadab wa'Abihu' 'ish mach'tatho
wayit'nu bahen 'esh wayasimu `aleyah q'toreth
wayaq'ribu liph'ney Yahúwah 'esh zarah 'asher lo' tsiuah 'otham.

Lev10:1 Now Nadab and Abihu, the sons of Aharon, each took his firepans,
and after putting fire in them, placed incense on it and offered strange fire before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
which He had not commanded them.

‹10:1› Καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ααρων Ναδαβ
καὶ Αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ
καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον,
ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς.

1 Kai labontes hoi duo huioi Aarōn Nadab kai Abioud hekastos to pyreion autou
And taking the two sons of Aaron Nadab and Abihu each his censer,
epethēkan ep' auto pyr kai epebalon ep' auto thymiama
they placed upon them fire, and put upon them incense,
kai prosēnegkan enanti kyriou pyr allotrion, ho ou prosetaxen kyrios autois.
and offered before YHWH fire an alien, which assigned not YHWH to them.

𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 2
ב וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

2. watetse' 'esh miliph'ney Yahúwah wato'kal 'otham wayamuthu liph'ney Yahúwah.

Lev10:2 And fire came out from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and consumed them,
and they died before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπέθανον ἔναντι κυρίου.

2 kai exēlthen pyr para kyriou kai katephagen autous,

And came forth fire from YHWH, and it devoured them,

kai apethanon enanti kyriou.

and they died before YHWH.

---

3 ויאמר משה אל־אהרן הוא אשר־דבר יהוה לאמר
בקרבי אקדש ועל־פני כל־העם אכבד וידם אהרן:

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר
בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן׃

3. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon hu' 'asher-diber Yahúwah le'mor
biq'robay 'eqadesh w'`al-p'ney kal-ha`am 'ekabed wayidom 'Aharon.

Lev10:3 Then Mosheh said to Aharon, It is what יהוה has spoken, saying,
By those drawing near Me I shall be sanctified,
and in the presence of all the people I shall be honored. And Aharon kept silent.

‹3› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶπεν κύριος λέγων
Ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι.
καὶ κατενύχθη Ααρων.

3 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Touto estin, ho eipen kyrios legōn

And Moses said to Aaron, This is what YHWH spoke, saying,

En tois eggizousin moi hagiasthēsomai

Among the ones approaching to me I shall be sanctified,

kai en pasē tē synagōgē doxasthēsomai. kai katenychthē Aarōn.

and in all the congregation I shall be glorified. And Aaron was vexed.

---

4 ויקרא משה אל־מישאל ואל אלצפן בני עזיאל
דד אהרן ויאמר אלהם קרבו שאו את־אחיכם
מאת פני־הקדש אל־מחוץ למחנה:

ד וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל
דֹּד אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

4. wayiq'ra' Mosheh 'el-Misha'El w'el 'El'tsaphan b'ney `Uzzi'El dod 'Aharon
wayo'mer 'alehem qir'bu s'u 'eth-'acheykem me'eth p'ney-haqodesh
'el-michuts lamachaneh.

Lev10:4 Mosheh called also to Misha'El and Eltsaphan, the sons of Aharon's uncle
Uzzi'El, and said to them, Come forward, carry your brothers away
from the front of the sanctuary to the outside of the camp.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς τὸν Μισαδαι καὶ τὸν Ελισαφαν υἱοὺς Οζιηλ
υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Προσέλθατε
καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

4 kai ekalesen Mōusēs ton Misadai

And Moses called Mishael

kai ton Elisaphan huious Oziēl huious tou adelphou tou patros Aarōn

and Elzaphan, sons of Uzziel brother of the father of Aaron,

kai eipen autois Proselthate kai arate tous adelphous hymōn

and said to them, Come forward and lift your brethren

ek prosōpou tōn hagiōn exō tēs parembolēs.

from the front of the sanctuary outside of the camp.

---

5 ויקרבו וישאם בכתנתם אל-מחוץ למחנה כאשר דבר משה:

הוַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃

5. wayiq'r'bu wayisa'um b'kutanotham 'el-michuts lamachaneh ka'asher diber Mosheh.

Lev10:5 So they came near and carried them in their tunics to the outside of the camp,
as Mosheh had said.

‹5› καὶ προσῆλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
ὃν τρόπον εἶπεν Μωυσῆς.

5 kai prosēlthon kai ēran en tois chitōsin autōn exō tēs parembolēs,

And they came forward, and lifted them by their garments outside of the camp,

hon tropon eipen Mōusēs.

in which manner Moses said.

---

6 ויאמר משה אל-אהרן ולאלעזר
ולאיתמר בניו ראשיכם אל-תפרעו ובגדיכם
לא-תפרמו ולא תמתו ועל כל-העדה יקצף
ואחיכם כל-בית ישראל יבכו את-השרפה אשר שרף יהוה:

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר
וּלְאִיתָמָר בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם אַל־תִּפְרָעוּ וּבִגְדֵיכֶם
לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף
וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃

6. wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon ul'El'`azar ul'Ithamar banayu ra'sheykem 'al-tiph'ra`u ubig'deykem lo'-thiph'romu w'lo' thamuthu w'`al kal-ha`edah yiq'tsoph wa'acheykem kal-beyth Yis'ra'El yib'ku 'eth-has'rephah 'asher saraph Yahúwah.

Lev10:6 Then Mosheh said to Aharon and to Eleazar and to Ithamar his sons,
Do not uncover your heads nor tear your clothes, lest you shall die
and lest let wrath come upon all the congregation. But your brothers,
the whole house of Yisra'El, shall bewail the burning which יהוה has brought about.

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ Ελεαζαρ
καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους
Τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε,
ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός· οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν
πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμόν, ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου.

6 kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai Eleazar kai Ithamar tous huious autou

And Moses said to Aaron, and Eleazar and Ithamar his sons tous kataleleimmenous Tēn kephalēn hymōn ouk apokidarōsete

being left behind, Your heads shall not be made bare,

kai ta himatia hymōn ou diarrēxete, hina mē apothanēte

and your cloaks you shall not tear, that you should not die,

kai epi pasan tēn synagōgēn estai thymos; hoi adelphoi hymōn pas ho oikos Israēl

and upon all the congregation be rage. But your brethren, all the house of Israel,

klausontai ton empyrismon, hon enepyristhēsan hypo kyriou.

shall weep for the combustion, which were burnt by YHWH.

---

7 𐤅𐤌𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤀𐤅 𐤐𐤍-𐤕𐤌𐤕𐤅
𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤍 𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄:

ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ
כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ פ

7. umipethach 'ohel mo`ed lo' thets'u pen-tamuthu
ki-shemen mish'chath Yahúwah `aleykem waya`asu kid'bar Mosheh.

Lev10:7 You shall not even go out from the doorway of the tent of appointment,
lest you die; for anointing oil of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is upon you.
So they did according to the word of Mosheh.

‹7› καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε,
ἵνα μὴ ἀποθάνητε· τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.
καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωυσῆ.

7 kai apo tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou ouk exeleusesthe,

And from the door of the tent of the testimony you shall not go forth,

hina mē apothanēte; to gar elaion tēs chriseōs to para kyriou eph' hymin.

that you should not die. the oil For of the anointing of YHWH upon you is.

kai epoiēsan kata to hrēma Mōusē.

And they did according to the saying of Moses.

---

8 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon le'mor.

Lev10:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 then spoke to Aharon, saying,

‹8› Καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ααρων λέγων

8 Kai elalēsen kyrios tō̧ Aarōn legōn

And YHWH spoke to Aaron, saying,

---

9 𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤁𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤕𐤅 𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌:

ט יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

9. yayin w'shekar 'al-tesh't' 'atah ubaneyak 'itak b'bo'akem 'el-'ohel mo`ed
w'lo' thamuthu chuqath `olam l'dorotheykem.

Lev10:9 Do not drink wine or strong drink, neither you nor your sons with you,
when you come into the tent of appointment, so that you shall not die
it is a eternal statute throughout your generations --

‹9› Οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰσπορεύησθε
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν

9 Oinon kai sikera ou piesthe, sy kai hoi huioi sou meta sou,
Wine and liquor you are not to drink, you and your sons with you,

hēnika an eisporeuēsthe eis tēn skēnēn tou martyriou,
when ever you should enter into the tent of the testimony,

ē prosporeuomenōn hymōn pros to thysiastērion,
or in your going to the altar,

kai ou mē apothanēte nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn
that no way you should die – it is law an eternal unto your generations;

---

10 𐤅𐤋𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓:

י וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃

10. ulahab'dil beyn haqodesh ubeyn hachol ubeyn hatame' ubeyn hatahor.

Lev10:10 and so as to make a distinction between the holy and the profane,
and between the unclean and the clean,

‹10› διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν.

10 diasteilai ana meson tōn hagiōn kai tōn bebēlōn
to distinguish between the holy things and the profane,

kai ana meson tōn akathartōn kai tōn katharōn.
and between the unclean and the clean,

---

11 𐤅𐤋𐤄𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

יא וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

**11. ul'horoth 'eth-b'ney Yis'ra'El 'eth kal-hachuqim
'asher diber Yahúwah 'aleyhem b'yad-Mosheh.**

Lev10:11 and so as to teach the sons of Yisra'El all the statutes
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken to them by the hand of Mosheh.

‹11› καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς Ισραηλ πάντα τὰ νόμιμα,
ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

11 kai symbibaseis tous huious Israēl panta ta nomima,
and to instruct the sons of Israel all together the laws

ha elalēsen kyrios pros autous dia cheiros Mōusē.
which YHWH spoke to them through the hand of Moses.

---

12 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓

𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤕 𐤌𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר
בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה
וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא׃

12. way'daber Mosheh 'el-'Aharon w'el 'El'`azar w'el-'Ithamar banayu hanotharim
q'chu 'eth-hamin'chah hanothereth me'ishey Yahúwah
w'ik'luah matsoth 'etsel hamiz'beach ki qodesh qadashim hiw'.

Lev10:12 Then Mosheh spoke to Aharon, and to his surviving sons, to Eleazar
and to Ithamar, Take the grain offering that is left over from the fire offerings of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and eat it unleavened beside the altar, for it is a holy of holies.

‹12› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ πρὸς Ελεαζαρ
καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλειφθέντας Λάβετε τὴν θυσίαν τὴν
καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου
καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον· ἅγια ἁγίων ἐστίν.

12 Kai eipen Mōusēs pros Aarōn kai pros Eleazar
And Moses spoke to Aaron, and to Eleazar
kai Ithamar tous huious Aarōn tous kataleiphthentas
and Ithamar, the sons of Aaron his being left,
Labete tēn thysian tēn kataleiphtheisan apo tōn karpōmatōn kyriou
You take the sacrifice offering being left from the yield offerings of YHWH,
kai phagesthe azyma para to thysiastērion; hagia hagiōn estin.
and eat unleavened breads by the altar! For a holy of holies it is.

---

13 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤊𐤉 𐤇𐤒𐤊
𐤅𐤇𐤒-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉:

יג וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי חָקְךָ
וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃

13. wa'akal'tem 'othah b'maqom qadosh ki chaq'ak
w'chaq-baneyak hiw' me'ishey Yahúwah ki-ken tsuueythi.

Lev10:13 You shall eat it in a holy place, because it is your portion
And the portion of your sons out of the fire offerings 𐤉𐤄𐤅𐤄;
for thus I have been commanded.

‹13› καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ· νόμιμον γάρ σοί ἐστιν
καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου·
οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι.

13 kai phagesthe autēn en topǭ hagiǭ; nomimon gar soi estin
And you shall eat it in place the holy. a law For to you it is,
kai nomimon tois huiois sou touto apo tōn karpōmatōn kyriou;
and a law to your sons – this from the yield offerings of YHWH.
houtō gar entetaltai moi.
For thus it has been given charge to me.

𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤅𐤒 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 14
𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤊𐤉-𐤇𐤒𐤊
𐤅𐤇𐤒-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ
בְּמָקוֹם טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ
וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. w'eth chazeh hat'nuphah w'eth shoq hat'rumah to'k'lu
b'maqom tahor 'atah ubaneyak ub'notheyak 'itak ki-chaq'ak
w'chaq-baneyak nit'nu mizib'chey shal'mey b'ney Yis'ra'El.

Lev10:14 The breast of the wave offering, and the leg of the heave offering
you may eat in a clean place, you and your sons and your daughters with you;
for they have been given as your portion and the portion of your sons out of the sacrifices
of the peace offerings of the sons of Yisra'El.

‹14› καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε
ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ· νόμιμον γὰρ σοὶ
καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ισραηλ.

14 kai to stēthynion tou aphorismatos kai ton brachiona
And the breast of the separation offering, and the shoulder
tou aphairematos phagesthe en topō̧ hagiō̧, sy kai hoi huioi sou
of the cut-away portion you shall eat in place the holy, you, and your sons,
kai ho oikos sou meta sou; nomimon gar soi kai nomimon tois huiois sou edothē
and your house with you – a law to you, and a law to your sons it was given
apo tōn thysiōn tou sōtēriou tōn huiōn Israēl.
of the sacrifices of the deliverance offerings of the sons of Israel.

𐤔𐤅𐤒 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤇𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 15
𐤋𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤇𐤒-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ
לְהָנִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

15. shoq hat'rumah wachazeh hat'nuphah `al 'ishey hachalabim yabi'u
l'haniph t'nuphah liph'ney Yahúwah w'hayah l'ak ul'baneyak 'it'ak l'chaq-`olam
ka'asher tsiuah Yahúwah.

Lev10:15 The leg of the heave offering and the breast of the wave offering
they shall bring along with the fire offerings of the portions of fat, to wave
as a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄; so it shall be to you and to your sons with you,
a eternal statute, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded.

‹15› τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος
ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν, ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου·

καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

15 ton brachiona tou aphairematos kai to stēthynion tou aphorismatos
The shoulder of the cut-away portion and the breast of the separation offering
epi tōn karpōmatōn tōn steatōn prosoisousin,
upon the yield offerings of the fats, they shall bring
aphorisma aphorisai enanti kyriou;
as a separation offering to separate before YHWH.
kai estai soi kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou
And it shall be to you, and to your sons, and to your daughters
meta sou nomimon aiōnion, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
with Oyou, law an eternal; in which manner YHWH gave orders to Moses.

---

16 ואת שעיר החטאת דרש דרש משה והנה שרף
ויקצף על-אלעזר ועל-איתמר בני אהרן הנותרם לאמר:

טז וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף
וַיִּקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר׃

16. w'eth s'`ir hachata'th darosh darash Mosheh w'hinneh soraph
wayiq'tsoph `al-'El'`azar w'`al-'Ithamar b'ney 'Aharon hanotharim le'mor.

Lev10:16 But Mosheh searched carefully for the goat of the sin offering,
and behold, it had been burned! And he was angry against Eleazar
and against Ithamar Aharon's surviving sons, saying,

‹16› Καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν Μωυσῆς,
καὶ ὅ δε ἐνεπεπύριστο· καὶ ἐθυμώθη Μωυσῆς ἐπὶ Ελεαζαρ
καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλελειμμένους λέγων

16 Kai ton chimaron ton peri tēs hamartias zētōn exezētēsen Mōusēs,
And the young he-goat for the sin offering seeking Moses sought after.
kai ho de enepepyristo; kai ethymōthē Mōusēs epi Eleazar
But thus it had been set on fire. And Moses was enraged at Eleazar
kai Ithamar tous huious Aarōn tous kataleleimmenous legōn
and Ithamar the sons of Aaron, the ones being left, saying,

---

17 מדוע לא-אכלתם את-החטאת במקום הקדש
כי קדש קדשים הוא ואתה נתן לכם לשאת
את-עון העדה לכפר עליהם לפני יהוה:

יז מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת
אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃

17. madu`a lo'-'akal'tem 'eth-hachata'th bim'qom haqodesh
ki qodesh qadashim hiw' w'othah nathan lakem lase'th
'eth-`awon ha`edah l'kaper `aleyhem liph'ney Yahúwah.

Lev10:17 Why did you not eat the sin offering at the holy place?

For it is the holy of holies, and He gave it to you to bear away the guilt of the congregation, to make atonement for them before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› Διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ;
ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστίν, τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν,
ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου·
17 Dia ti ouk ephagete to peri tēs hamartias en topō hagiō?
Why did you not eat the thing for the sin offering in place the holy?
hoti gar hagia hagiōn estin, touto edōken hymin phagein,
For because a holy of holies it is. This he gave to you to eat,
hina aphelēte tēn hamartian tēs synagōgēs
that you should remove the sin of the congregation,
kai exilasēsthe peri autōn enanti kyriou;
and should atone for them before YHWH.

𐤄𐤍 𐤋𐤀-𐤄𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤐𐤍𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤊𐤅𐤋 18
𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉:

יח הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל
תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃

18. hen lo'-huba' 'eth-damah 'el-haqodesh p'nimah 'akol to'k'lu 'othah baqodesh ka'asher tsiueythi.

Lev10:18 Behold, since its blood had not been brought inside, into the sanctuary, you should certainly have eaten it in the sanctuary, just as I commanded.

‹18› οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον·
κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος.
18 ou gar eisēchthē tou haimatos autou eis to hagion;
For not was brought from the blood of it into the holy place.
kata prosōpon esō phagesthe auto en topō hagiō,
In person inside you shall eat it in place the holy
hon tropon moi synetaxen kyrios.
in which manner YHWH ordered me.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 19
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יט וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם
וְאֶת־עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה
וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃

19. way'daber 'Aharon 'el-Mosheh hen hayom hiq'ribu 'eth-chata'tham
w'eth-`olatham liph'ney Yahúwah watiq're'nah 'othi ka'eleh
w'akal'ti chata'th hayom hayitab b'`eyney Yahúwah.

Lev10:19 But Aharon spoke to Mosheh, Behold, today they presented their sin offering and their burnt offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄. And such these things happened to me, if I had eaten a sin offering today, would it have been good in the sight of יהוה?

‹19› καὶ ἐλάλησεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν λέγων
Εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα·
καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ;

19 kai elalēsen Aarōn pros Mōusēn legōn Ei sēmeron prosageiochasin ta
And Aaron spoke to Moses, saying, If today they have brought the things
peri tēs hamartias autōn kai ta holokautōmata autōn enanti kyriou,
for their sin offering, and the things of their whole burnt-offerings before YHWH,
kai symbebēken moi tauta;
and has come to pass to me such things,
kai phagomai ta peri tēs hamartias sēmeron, mē areston estai kyriō̧?
and I shall eat the thing – for the sin offering today, shall it be pleasing to YHWH?

:וישמע משה וייטב בעיניו 20
כ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃ פ

20. wayish'ma` Mosheh wayitab b'`eynayu.

Lev10:20 When Mosheh heard that, it seemed good in his sight.

‹20› καὶ ἤκουσεν Μωυσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ.

20 kai ēkousen Mōusēs, kai ēresen autō̧.
And Moses heard it, and it pleased him.

Chapter 11

:וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר אלהם Lev11:1
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor 'alehem.

Lev11:1 יהוה spoke again to Mosheh and to Aharon, saying to them,

‹11:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

דברו אל-בני ישראל לאמר זאת החיה 2
:אשר תאכלו מכל-הבהמה אשר על-הארץ
ב דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה
אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

2. dab'ru 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th hachayah
'asher to'k'lu mikal-hab'hemah 'asher `al-ha'arets.

Lev11:2 Speak to the sons of Yisra'El, saying,
These are the creatures which you may eat from all the animals that are on the earth.

‹2› Λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες Ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·

2 Lalēsate tois huiois Israēl legontes Tauta ta ktēnē,
Speak to the sons of Israel! saying, These are the animals
ha phagesthe apo pantōn tōn ktēnōn tōn epi tēs gēs;
which you shall eat from out of all of the animals of the ones upon the earth.

3 כל מפרסת פרסה ושסעת שסע פרסת מעלת גרה
בבהמה אתה תאכלו:

ג כֹּל מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה
בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃

3. kol maph'reseth par'sah w'shosa`ath shesa` p'rasoth ma`alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Lev11:3 any that divides a hoof, and cleaves the cleft of the hoofs,
and chews the cud, among the animals, that you may eat it.

‹3› πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

3 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn
Every animal being cloven hoof, and cloven-footed, clawing with two claws,
kai anagon mērykismon en tois ktēnesin, tauta phagesthe.
and taken up chewing the cud among the animals, these you shall eat.

4 אך את־זה לא תאכלו ממעלי הגרה
וממפריסי הפרסה את־הגמל כי־מעלה גרה הוא
ופרסה איננו מפריס טמא הוא לכם:

ד אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃

4. 'ak 'eth-zeh lo' tho'k'lu mima`aley hagerah umimaph'risey hapar'sah 'eth-hagamal ki-ma`aleh gerah hu' uphar'sah 'eynenu maph'ris tame' hu' lakem.

Lev11:4 Only this is what you may not eat of those chewing the cud,
and of those dividing the hoof: the camel,
for though it chews cud, it does not divide the hoof, it is unclean to you.

‹4› πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε· ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν
καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον,
ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο, ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

4 plēn apo toutōn ou phagesthe; apo tōn anagontōn mērykismon
Except from these you shall not eat – of the ones taking up chewing the cud,
kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas
and of the ones being cloven of the hoofs,
kai onychizontōn onychistēras; ton kamēlon, hoti anagei mērykismon touto,
and clawing cloven-footed – the camel, for takes up chewing the cud this one,

hoplēn de ou dichēlei, akatharton touto hymin;
and the hoof is not cloven; this one is unclean to you.

---

5 ואת־השפן כי־מעלה גרה הוא
ופרסה לא יפריס טמא הוא לכם:
ה וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא
וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃

5. w'eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hu' uphar'sah lo' yaph'ris tame' hu' lakem.

Lev11:5 Likewise, the shaphan, for though it chews cud,
it does not divide the hoof, it is unclean to you;

<5> καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ,
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

5 kai ton dasypoda, hoti anagei mērykismon touto
And the hare, for takes up chewing the cud this one,
kai hoplēn ou dichēlei, akatharton touto hymin;
and its hoofis not cloven; this one is unclean to you.

---

6 ואת־הארנבת כי־מעלת גרה הוא
ופרסה לא הפריסה טמאה הוא לכם:
ו וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם׃

6. w'eth-ha'ar'nebeth ki-ma`alath gerah hiw'
uphar'sah lo' hiph'risah t'me'ah hiw' lakem.

Lev11:6 the rabbit also, for though it chews cud, it does not divide the hoof,
it is unclean to you;

<6> καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο
καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

6 kai ton choirogryllion, hoti ouk anagei mērykismon touto
And the hyrax, for does not take up chewing the cud this one,
kai hoplēn ou dichēlei, akatharton touto hymin;
and the hoof is not cloven; this one is unclean to you.

---

7 ואת־החזיר כי־מפריס פרסה הוא ושסע שסע פרסה
והוא גרה לא־יגר טמא הוא לכם:
ז וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה
וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃

7. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'shosa` shesa` par'sah
w'hu' gerah lo'-yigar tame' hu' lakem.

Lev11:7 and the swine, for though it divides the hoof, and cleaving the cleft of the hoof,
yet, it does not chew cud, it is unclean to you.

<7> καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς,

καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·

7 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs,

And the pig, for is cloven of hoof this one, and claws with the claw of the hoof,

kai touto ouk anagei mērykismon, akatharton touto hymin;

but this one takes not up chewing the cud; this one is unclean to you.

:מבשרם לא תאכלו ובנבלתם לא תגעו טמאים הם לכם 8

ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃

8. mib'saram lo' tho'kelu ub'nib'latham lo' thiga`u t'me'im hem lakem.

Lev11:8 You shall not eat of their flesh nor touch their carcasses; they are unclean to you.

‹8› ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε
καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν.

8 apo tōn kreōn autōn ou phagesthe kai tōn thnēsimaiōn autōn ouch hapsesthe,

Of their meats you shall not eat, and of their decaying flesh you shall not touch;

akatharta tauta hymin.

these are unclean to you.

את־זה תאכלו מכל אשר במים כל אשר־לו סנפיר 9
:וקשקשת במים בימים ובנחלים אתם תאכלו

ט אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר
וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃

**9. 'eth-zeh to'k'lu mikol 'asher bamayim kol 'asher-lo s'napir
w'qas'qeseth bamayim bayamim uban'chalim 'otham to'kelu.**

Lev11:9 These you may eat, of all those which are in the water: all that have fins and scales, those in the water, in the seas or in the rivers, you may eat them.

‹9› Καὶ ταῦτα, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν·
πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασιν
καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα φάγεσθε.

9 Kai tauta, ha phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;

And these are what you shall eat out of all the ones in the waters –

panta, hosa estin autois pterygia kai lepides en tois hydasin

all as many as there are fins to them and scales in the waters,

kai en tais thalassais kai en tois cheimarrois, tauta phagesthe.

and in the seas, and in the rushing streams – these you shall eat.

וכל אשר אין־לו סנפיר וקשקשת בימים ובנחלים 10
:מכל שרץ המים ומכל נפש החיה אשר במים שקץ הם לכם

י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים
מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם׃

**10. w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth bayamim uban'chalim
mikol sherets hamayim umikol nephesh hachayah 'asher bamayim sheqets hem lakem.**

Lev11:10 But all that do not have fins and scales in the seas and in the rivers
among any swarmer of the water, and among all the living creatures that are in the water,
they are detestable things to you,

‹10› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι
ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ἀπὸ πάντων, ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα,
καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστιν·

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia oude lepides en tō hydati
And all as many as there are not fins to them, nor scales, being in the waters,
ē en tais thalassais kai en tois cheimarrois, apo pantōn, hōn ereugetai ta hydata,
and in the seas, and in the rushing streams, of all which bubble the waters,
kai apo pasēs psychēs zōsēs tēs en tō hydati bdelygma estin;
and from every soul living in the water, it is an abomination.

---

11 𐤅𐤔𐤒𐤑 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤒𐤑𐤅:

יא וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ׃

11. w'sheqets yih'yu lakem mib'saram lo' tho'kelu w'eth-nib'latham t'shaqetsu.

Lev11:11 and they are an abomination to you; you may not eat of their flesh,
and their carcasses you shall detest.

‹11› καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν, ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε
καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε·

11 kai bdelygmata esontai hymin, apo tōn kreōn autōn ouk edesthe
And they shall be abominations to you; of their meats you shall not eat.
kai ta thnēsimaia autōn bdelyxesthe;
And their decaying flesh you shall abhor.

---

12 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤎𐤍𐤐𐤉𐤓 𐤅𐤒𐤔𐤒𐤔𐤕 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤑 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌:

יב כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃

12. kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth bamayim sheqets hu' lakem.

Lev11:12 All that do not have fins and scales in the water, it is an abomination to you.

‹12› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, τῶν ἐν τῷ ὕδατι,
βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν.

12 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia
And all as many as there are not fins to them,
kai lepides, tōn en tō hydati, bdelygma touto estin hymin.
nor scales of the ones in the waters – an abomination this is to you.

---

13 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤔𐤒𐤑𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤔𐤒𐤑 𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤆𐤍𐤉𐤄:

יג וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר
וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה׃

**13. w'eth-'eleh t'shaq'tsu min-ha`oph lo' ye'ak'lu sheqets hem 'eth-hanesher
w'eth-haperes w'eth ha`az'niah.**

Lev11:13 These you shall detest among the birds; they are abhorrent, they shall not eaten: the eagle and the black vulture and the bearded vulture,

‹13› Καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστιν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον

13 Kai tauta bdelyxesthe apo tōn peteinōn, kai ou brōthēsetai,
And these you shall abhor from the winged creatures, and they shall not be eaten,
bdelygma estin; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton
it is an abomination – the eagle, and the griffin, and the osprey,

---

14 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄:

יד וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ׃

14. w'eth-hada'ah w'eth-ha'ayah l'minah.

Lev11:14 and the kite and the falcon in its kind,

‹14› καὶ τὸν γύπα καὶ ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

14 kai ton gypa kai iktina kai ta homoia autō̧
and the vulture, and kite, and the ones likened to it.

---

15 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤅:

טו אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃

15. 'eth kal-`oreb l'mino.

Lev11:15 every raven in its kind,

‹15› καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

15 kai panta koraka kai ta homoia autō̧
And all the crows, and the ones likened to it.

---

16 𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤕 𐤄𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤇𐤌𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤇𐤐 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤑 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤅:

טז וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃

16. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach'mas w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Lev11:16 and the female ostrich and the owl and the sea gull and the hawk in its kind,

‹16› καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

16 kai strouthon kai glauka kai laron kai ta homoia autō̧
And the ostrich, and owl, and gull, and the ones likened to it.
kai hieraka kai ta homoia autō̧
And hawk, and the ones likened to it.

---

17 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤍𐤔𐤅𐤐:

יז וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף׃

17. w'eth-hakos w'eth-hashalak w'eth-hayan'shuph.

Lev11:17 and the little owl and the cormorant and the great owl,

‹17› καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἶβιν

17 kai nyktikoraka kai katarraktēn kai ibin

And long-eared owl, and cormorant, and ibis,

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤍𐤔𐤌𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤇𐤌: 18

יח וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם׃

18. w'eth-hatin'shemeth w'eth-haqa'ath w'eth-haracham.

Lev11:18 and the white owl and the pelican and the carrion vulture,

‹18› καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον

18 kai porphyriōna kai pelekana kai kyknon

and the purple-legged stork, and pelican, and swan,

𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤇𐤎𐤉𐤃𐤄 𐤄𐤀𐤍𐤐𐤄 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤅𐤊𐤉𐤐𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤈𐤋𐤐: 19

יט וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף׃

19. w'eth hachasidah ha'anaphah l'minah w'eth-hadukiphath w'eth-ha`ataleph.

Lev11:19 and the stork, the heron in its kinds, and the hoopoe, and the bat.

‹19› καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα.

19 kai erōdion kai charadrion kai ta homoia autō̧ kai epopa kai nykterida.

and heron, and curlew, and the ones likened to it. And hoopoe, and bat,

---

𐤊𐤋 𐤔𐤓𐤑 𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤔𐤒𐤑 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌: 20

כ כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃ ס

20. kol sherets ha`oph haholek `al-'ar'ba` sheqets hu' lakem.

Lev11:20 All the winged insects that walk on all fours; they are detestable to you.

‹20› καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν,
ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν.

20 kai panta ta herpeta tōn peteinōn,

and all the crawling things of the winged creatures

ha poreuetai epi tessara, bdelygmata estin hymin.

which go upon fours, it is an abomination to you.

𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤆𐤄 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤓𐤑 𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏 21
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤊𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤕𐤓 𐤁𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כא אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
אֲשֶׁר־לֹא כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ׃

**21. 'ak 'eth-zeh to'k'lu mikol sherets ha`oph haholek `al-'ar'ba`
'asher-lo' k'ra`ayim mima`al l'rag'layu l'nater bahen `al-ha'arets.**

Lev11:21 Yet these you may eat among all the winged insects which walk on all fours that have above their feet jointed legs with which to jump on the earth.

‹21› ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα·
ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς.

21 alla tauta phagesthe apo tōn herpetōn tōn peteinōn,
But these you shall eat from the crawling things of the winged creatures
ha poreuetai epi tessara; ha echei skelē anōteron
which go upon fours – the ones which have legs upward
tōn podōn autou pēdan en autois epi tēs gēs.
from their feet to spring up with them upon the earth.

---

22 את-אלה מהם תאכלו את-הארבה למינו
ואת-הסלעם למינהו ואת-החרגל למינהו ואת-החגב למינהו:
כב אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ
וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ׃
22. 'eth-'eleh mehem to'kelu 'eth-ha'ar'beh l'mino w'eth-hasal'`am l'minehu w'eth-hachar'gol l'minehu w'eth-hechagab l'minehu.

Lev11:22 These of them you may eat: the locust in its kinds, and the bald locust in its kinds, and the cricket in its kinds, and the grasshopper in its kinds.

‹22› καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν· τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ
καὶ τὸν ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ.
22 kai tauta phagesthe ap' autōn; ton brouchon
And you shall eat these from them – the grasshopper,
kai ta homoia autǭ kai ton attakēn kai ta homoia autǭ
and the ones likened to it; and the hopping locust, and the ones likened to it;
kai tēn akrida kai ta homoia autę̄
and crawling locust, and the ones likened to it;
kai ton ophiomachēn kai ta homoia autǭ.
and the locust, and the ones likened to it.

---

23 וכל שרץ העוף אשר-לו ארבע רגלים שקץ הוא לכם:
כג וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם׃
23. w'kol sherets ha`oph 'asher-lo 'ar'ba` rag'layim sheqets hu' lakem.

Lev11:23 But every winged insect which has four feet, it is detestable to you.

‹23› πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς ἐστιν τέσσαρες πόδες,
βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν.
23 pan herpeton apo tōn peteinōn, hois estin tessares podes,
And every crawling thing of the winged creature which are of four feet –
bdelygma estin hymin. –
it is an abomination to you.

---

24 ולאלה תטמאו כל-הנגע בנבלתם יטמא עד-הערב:
כד וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃
24. ul'eleh titama'u kal-hanoge`a b'nib'latham yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:24 By these, you shall be made unclean:

everyone touches their carcasses becomes unclean until evening,

‹24› καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε,
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,
24 kai en toutois mianthēsesthe,
And by these you shall be defiled –
pas ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas,
every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

---

25 וכל-הנשא מנבלתם יכבס בגדיו וטמא עד-הערב:
כה וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃
25. w'kal-hanose' minib'latham y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb.

Lev11:25 and everyone picks up any of their carcasses shall wash his clothes
and be unclean until evening.

‹25› καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
25 kai pas ho airōn tōn thnēsimaiōn autōn plynei ta himatia
And every one lifting their decaying flesh shall wash their garments,
kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall be unclean until evening.

---

26 לכל-הבהמה אשר הוא מפרסת פרסה ושסע איננה שסעת
וגרה איננה מעלה טמאים הם לכם כל-הנגע בהם יטמא:
כו לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת
וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא׃
26. l'kal-hab'hemah 'asher hiw' maph'reseth par'sah w'shesa` 'eynenah shosa`ath w'gerah 'eynenah ma`alah t'me'im hem lakem kal-hanoge`a bahem yit'ma'.

Lev11:26 Concerning all the animals that it divides the hoof
but it is not wholly cloven-footed, or which do not chew cud, they are unclean to you:
everyone touches them shall be unclean.

‹26› ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὅ ἐστιν διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει
καὶ μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
26 en pasin tois ktēnesin ho estin dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizei
And among all the animals which are cloven hoof, and with cloven-footed claws,
kai mērykismon ou marykatai, akatharta esontai hymin;
and of chewing the cud does not chew the cud – unclean they shall be to you;
pas ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas.
every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

---

27 וכל הולך על-כפיו בכל-החיה ההלכת על-ארבע
טמאים הם לכם כל-הנגע בנבלתם יטמא עד-הערב:
כז וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע

טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

27. w'kol holek `al-kapayu b'kal-hachayah haholeketh `al-'ar'ba`
t'me'im hem lakem kal-hanoge`a b'nib'latham yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:27 Also everything goes on its paws, among all the creatures that go on all fours,
they are unclean to you; everyone touches their carcasses shall be unclean until evening,

‹27› καὶ πᾶς, ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις,
ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

27 kai pas, hos poreuetai epi cheirōn en pasi tois thēriois,
And every one which goes upon his hands among all the wild beasts,
ha poreuetai epi tessara, akatharta estai hymin;
which go upon fours, it is unclean to you.
pas ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas;
Every one touching of their decaying flesh shall be unclean until evening.

---

28 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤉𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤊𐤌:

כח וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ ס

28. w'hanose' 'eth-nib'latham y'kabes b'gadayu
w'tame' `ad-ha`areb t'me'im hemah lakem.

Lev11:28 and the one who picks up their carcasses shall wash his clothes
and be unclean until evening; they are unclean to you.

‹28› καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν.

28 kai ho airōn tōn thnēsimaiōn autōn plynei ta himatia
And the one lifting of their decaying flesh, he shall wash his garments,
kai akathartos estai heōs hesperas; akatharta tauta hymin estin.
and he shall be unclean until evening. unclean These shall be to you.

---

29 𐤅𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤁𐤔𐤓𐤑 𐤄𐤔𐤓𐤑 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤋𐤃
𐤅𐤄𐤏𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤑𐤁 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤅:

כט וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד
וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ׃

29. w'zeh lakem hatame' basherets hashorets `al-ha'arets hacholed
w'ha`ak'bar w'hatsab l'minehu.

Lev11:29 Now these are to you the unclean among the swarming things which swarm
on the earth: the mole, and the mouse, and the great lizard in its kinds,

‹29› Καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς·
ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος,

29 Kai tauta hymin akatharta apo tōn herpetōn tōn herpontōn

And these are unclean to you of the crawling things, of the ones crawling
epi tēs gēs; hē galē kai ho mys kai ho krokodeilos ho chersaios,
upon the earth – the weasel, and the mouse, and the crocodile dry land,

---

30 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤒𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤇 𐤅𐤄𐤋𐤈𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤌𐤈 𐤅𐤄𐤕𐤍𐤔𐤌𐤕:

לוְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃

30. w'ha'anaqah w'hakoach w'hal'ta'ah w'hachomet w'hatin'shameth.

Lev11:30 and the gecko, and the crocodile, and the lizard, and the sand reptile,
and the chameleon.

‹30› μυγαλῆ καὶ χαμαιλέων καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ.
30 mygalē kai chamaileōn kai kalabōtēs kai saura kai aspalax.
The field-mouse, and chameleon, and newt, and lizard, and mole –

---

31 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤑 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤄𐤌
𐤁𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

לאאֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

**31. 'eleh hat'me'im lakem b'kal-hasharets kal-hanoge`a bahem
b'motham yit'ma' `ad-ha`areb.**

Lev11:31 These are to you the unclean among all the swarming things;
everyone touches them when they are dead becomes unclean until evening.

‹31› ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.
31 tauta akatharta hymin apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs;
these are unclean to you from out of all the crawling things upon the earth;
pas ho haptomenos autōn tethnēkotōn akathartos estai heōs hesperas.
every one touching their decaying flesh shall be unclean until evening.

---

32 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤐𐤋-𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤌𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉-𐤏𐤑
𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤃 𐤀𐤅-𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤅 𐤔𐤒 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄
𐤁𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤁𐤀 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤈𐤄𐤓:

לבוְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ
אוֹ בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה
בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃

**32. w'kol 'asher-yipol-`alayu mehem b'motham yit'ma' mikal-k'li-`ets
'o beged 'o-`or 'o saq kal-k'li 'asher-ye`aseh m'la'kah bahem bamayim yuba'
w'tame' `ad-ha`ereb w'taher.**

Lev11:32 Also anything on which one of them may fall
when they are dead shall be unclean, including any wooden article, or clothing,
or a skin, or a sack any article of which work is made
it shall be put in the water and be unclean until evening, then it shall be clean.

‹32› καὶ πᾶν, ἐφ’ ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ’ αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν,
ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου·
πᾶν σκεῦος, ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ,
εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται.

32 kai pan, eph’ ho an epipesę ap’ autōn tethnēkotōn autōn,
And all upon what ever should fall upon it, upon their ones having died,
akatharton estai apo pantos skeuous xylinou ē himatiou ē dermatos ē sakkou;
shall be unclean from every item wooden, or garment, or skin, or a sackcloth.
pan skeuos, ho ean poiēthę̄ ergon en autǭ, eis hydōr baphēsetai
Every item in which ever should be done work by it into water shall be dipped,
kai akatharton estai heōs hesperas kai katharon estai.
and it shall be unclean until evening – and then it shall be clean.

---

33 וכל-כלי-חרש אשר-יפל מהם אל-תוכו כל
אשר בתוכו יטמא ואתו תשברו:

לג וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל
אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃

33. w’kal-k’li-cheres ‘asher-yipol mehem ‘el-toko kol
‘asher b’thoko yit’ma’ w’otho thish’boru.

Lev11:33 As for any earthenware vessel into the midst of which any one of them falls,
whatever is in it shall be unclean and you shall break it.

‹33› καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον,
ὅσα ἐὰν ἔνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ συντριβήσεται.

33 kai pan skeuos ostrakinon, eis ho ean pesę apo toutōn endon,
And every item earthenware into what ever should fall in from them inside,
hosa ean endon ę̄, akatharta estai, kai auto syntribēsetai.
as much as should be inside, it shall be unclean, and it shall be broken.

---

34 מכל-האכל אשר יאכל אשר יבוא עליו מים יטמא
וכל-משקה אשר ישתה בכל-כלי יטמא:

לד מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא
וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא׃

34. mikal-ha’okel ‘asher ye’akel ‘asher yabo’ `alayu mayim yit’ma’
w’kal-mash’qeh ‘asher yishatheh b’kal-k’li yit’ma’.

Lev11:34 Any of the food which may be eaten, on which water comes, shall be unclean,
and any liquid which may be drunk in every vessel shall be unclean.

‹34› καὶ πᾶν βρῶμα, ὃ ἔσθεται, εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ’ αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσται·
καὶ πᾶν ποτόν, ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσται.

34 kai pan brōma, ho esthetai, eis ho ean epelthę̄ ep’ auto hydōr,
And every food eaten, into what ever should come upon it water
akatharton estai; kai pan poton, ho pinetai
from such a container, shall be unclean. And every beverage which is drunk

en panti aggeiǭ, akatharton estai.
in any such receptacle, it shall be unclean.

---

35 וכל אשר־יפל מנבלתם עליו יטמא תנור
וכירים יתץ טמאים הם וטמאים יהיו לכם׃
להוְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר
וְכִירַיִם יֻתָּץ טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם׃
35. w'kol 'asher-yipol minib'latham `alayu yit'ma' tanur
w'kirayim yutatst'me'im hem ut'me'im yih'yu lakem.

Lev11:35 And anything on which any part of their carcass may fall shall be unclean;
an oven or a stove shall be smashed;
they are unclean and they shall become unclean to you.

‹35› καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ’ αὐτό,
ἀκάθαρτον ἔσται· κλίβανοι καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται·
ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται·
35 kai pan, ho ean pesȩ̄ apo tōn thnēsimaiōn autōn ep’ auto,
And all upon what ever should fall from their decaying flesh upon it,
akatharton estai; klibanoi kai kythropodes kathairethēsontai;
it shall be unclean – ovens and pots with feet shall be demolished;
akatharta tauta estin kai akatharta tauta hymin esontai;
unclean these are, and they shall be unclean to you.

---

36 אך מעין ובור מקוה־מים יהיה טהור ונגע בנבלתם יטמא׃
לואַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃
36. 'ak ma`'yan ubor miq'weh-mayim yih'yeh tahor w'noge`a b'nib'latham yit'ma'.

Lev11:36 But a spring or a cistern collecting water shall be clean,
though the one who touches their carcass shall be unclean.

‹36› πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν·
ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται.
36 plēn pēgōn hydatōn kai lakkou kai synagōgēs hydatos, estai katharon;
Except springs of waters, or a well, or a gathering of water, it shall be clean;
ho de haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai.
but the one touching their decaying flesh, it shall be unclean.

---

37 וכי יפל מנבלתם על־כל־זרע זרוע אשר יזרע טהור הוא׃
לזוְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא׃
37. w'ki yipol minib'latham `al-kal-zera` zeru`a 'asher yizare`a tahor hu'.

Lev11:37 If a part of their carcass falls on any seed for sowing which is sown, it is clean.

‹37› ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον,
ὃ σπαρήσεται, καθαρὸν ἔσται·
37 ean de epipesȩ̄ tōn thnēsimaiōn autōn epi pan sperma sporimon,
And if anything should fall from their decaying flesh upon any seed fit for sowing,

ho sparēsetai, katharon estai;
which shall be sown, it shall be clean.

---

38 וכי יתן־מים על־זרע
ונפל מנבלתם עליו טמא הוא לכם׃
לחוְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע
וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס

38. w'ki yutan-mayim `al-zera` w'naphal minib'latham `alayu tame' hu' lakem.

Lev11:38 Though if water is put on the seed and a part of their carcass falls on it,
it is unclean to you.

‹38› ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα
καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν.

38 ean de epichythę̄ hydōr epi pan sperma
But if should be poured water upon any seed,
kai epipesę̄ tōn thnēsimaiōn autōn ep' auto, akatharton estin hymin.
and should fall their decaying flesh upon it, it is unclean to you.

---

39 וכי ימות מן־הבהמה
אשר־היא לכם לאכלה הנגע בנבלתה יטמא עד־הערב׃
לטוְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

39. w'ki yamuth min-hab'hemah 'asher-hi' lakem l'ak'lah
hanoge`a b'nib'lathah yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev11:39 Also if one of the animals dies that it is to you for food,
the one who touches its carcass shall be unclean until evening.

‹39› Ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὅ ἐστιν ὑμῖν τοῦτο φαγεῖν,
ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

39 Ean de apothanę̄ tōn ktēnōn ho estin hymin touto phagein,
And if one should die of the animals, which is allowed for you to eat, this one,
ho haptomenos tōn thnēsimaiōn autōn akathartos estai heōs hesperas;
the one touching of their decaying flesh, he shall be unclean until evening.

---

40 והאכל מנבלתה יכבס בגדיו וטמא עד־הערב
והנשא את־נבלתה יכבס בגדיו וטמא עד־הערב׃
מוְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

40. w'ha'okel minib'lathah y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb
w'hanose'eth-nib'lathah y'kabes b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb.

Lev11:40 He too, who eats some of its carcass shall wash his clothes
and shall be unclean until evening, and the one who picks up its carcass shall wash
his clothes and shall be unclean until evening.

‹40› καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

40 kai ho esthiōn apo tōn thnēsimaiōn toutōn plynei ta himatia
And the one eating from their decaying flesh, he shall wash his garments,
kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall be unclean until evening.
kai ho airōn apo thnēsimaiōn autōn plynei ta himatia
And the one lifting of their decaying flesh, he shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and he shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

וכל-השרץ השרץ על-הארץ שקץ הוא לא יאכל: 41

מא וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃

41. w'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets sheqets hu' lo' ye'akel.

Lev11:41 Now every swarming thing that swarms on the earth, it is detestable,
it shall not be eaten.

‹41› Καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς,
βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται.

41 Kai pan herpeton, ho herpei epi tēs gēs,
And every crawling thing which crawls upon the earth,
bdelygma touto estai hymin, ou brōthēsetai.
is an abomination this to you, you shall not eat.

כל הולך על-גחון וכל הולך על-ארבע עד כל-מרבה 42
רגלים לכל-השרץ השרץ על-הארץ לא תאכלום
כי-שקץ הם:

מב כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה
רַגְלַיִם לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם
כִּי־שֶׁקֶץ הֵם׃

**42. kol holek `al-gachon w'kol holek `al-'ar'ba` `ad kal-mar'beh
rag'layim l'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets lo' tho'k'lum ki-sheqets hem.**

Lev11:42 Anything goes on its belly, and anything goes on fours, even of all on many feet,
in respect to every swarming thing that swarms on the earth, you shall not eat them,
for they are detestable.

‹42› καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος
ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν
ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστιν.

42 kai pas ho poreuomenos epi koilias kai pas ho poreuomenos epi tessara dia pantos,
And all going upon the belly, and all going upon fours always,
ho polyplēthei posin en pasin tois herpetois tois herpousin
which is numerous in feet among all the crawling things crawling

epi tēs gēs, ou phagesthe auto, hoti bdelygma hymin estin.
upon the earth – you shall not eat it, for an abomination to you it is.

---

43 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤒𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤑 𐤄𐤔𐤓𐤑
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤈𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤌:
מג אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם בָּם׃

43. 'al-t'shaq'tsu 'eth-naph'shotheykem b'kal-hasherets hashorets
w'lo' thitam'u bahem w'nit'methem bam.

Lev11:43 Do not make your souls detestable
through any of the swarming things that swarm;
and you shall not defile yourselves with them so that you shall be unclean by them.

‹43› καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς·

43 kai ou mē bdelyxēte tas psychas hymōn
And no way shall you abhor your souls

en pasi tois herpetois tois herpousin epi tēs gēs
among all the crawling things crawling upon the earth,

kai ou mianthēsesthe en toutois kai ouk akathartoi esesthe en autois;
and you shall not be defiled by these, and not unclean you shall be by these.

---

44 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤕𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤈𐤌𐤀𐤅
𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤑 𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:
מד כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

44. ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem w'hith'qadish'tem wih'yithem q'doshim kiqadosh 'ani
w'lo' th'tam'u 'eth-naph'shotheykem b'kal-hasherets haromes `al-ha'arets.

Lev11:44 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El. Consecrate yourselves therefore,
and become holy, for I am holy. And you shall not defile your souls
with any of the swarming things that swarm on the earth.

‹44› ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε,
ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς·

44 hoti egō eimi kyrios ho theos hymōn, kai hagiasthēsesthe kai hagioi esesthe,
For I am YHWH your El. And you shall be sanctified, and you shall be holy.

hoti hagios eimi egō kyrios ho theos hymōn,
For holy am I YHWH your El.

kai ou mianeite tas psychas hymōn
And you shall not defile your souls

en pasin tois herpetois tois kinoumenois epi tēs gēs;

among all the crawling things moving upon the earth.

---

45 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤕
𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤍𐤉:

מה כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת
לָכֶם לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃

45. ki 'ani Yahúwah hama`aleh 'eth'kem me'erets Mits'rayim lih'yoth lakem l'Elohim wih'yithem q'doshim ki qadosh 'ani.

Lev11:45 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who brought you up from the land of Mitsrayim
to become to you as Elohim; thus you shall be holy, for I am holy.

‹45› ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος.

45 hoti egō eimi kyrios ho anagagōn hymas ek gēs Aigyptou
For I am YHWH, the one leading you from out of the land of Egypt,

einai hymōn theos, kai esesthe hagioi, hoti hagios eimi egō kyrios.
to be you as Elohim. And you shall be holy, for holy am I YHWH.

---

46 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤅𐤊𐤋 𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤌𐤔𐤕 𐤁𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤔𐤓𐤑𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

מו זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם
וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ׃

46. zo'th torath hab'hemah w'ha`oph w'kol nephesh hachayah haromeseth bamayim ul'kal-nephesh hashoretseth `al-ha'arets.

Lev11:46 This is the law regarding the animal and the bird, and every living creature
that moves in the waters and every living thing that swarms on the earth,

‹11:46› Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν
καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς

46 Houtos ho nomos peri tōn ktēnōn kai tōn peteinōn
This is the law for the animals, and the winged creatures,

kai pasēs psychēs tēs kinoumenēs en tō̧ hydati kai pasēs psychēs herpousēs epi tēs gēs
and all life moving in the water, and all life crawling upon the earth;

---

47 𐤋𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤈𐤄𐤓
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋:

מז לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר
וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל׃ פ

**47. l'hab'dil beyn hatame' ubeyn hatahor
ubeyn hachayah hane'ekeleth ubeyn hachayah 'asher lo' the'akel.**

Lev11:47 to make a distinction between the unclean and the clean,
and between the edible creature and the creature which shall not be eaten.

‹47› διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν

καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα.

47 diasteilai ana meson tōn akathartōn kai ana meson tōn katharōn

to distinguish between the unclean and between the clean;

kai ana meson tōn zōogonountōn ta esthiomena

and between the ones bringing forth alive of the ones being eaten,

kai ana meson tōn zōogonountōn ta mē esthiomena.

and between the ones bringing forth alive the ones not being eaten.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (25th sidrah) - Leviticus 12 - 14

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Lev12:1

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev12:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹12:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤆𐤓𐤉𐤏
𐤅𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤃𐤕 𐤃𐤅𐤕𐤄 𐤕𐤈𐤌𐤀:

בדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ
וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ishah ki thaz'ri`a w'yal'dah zakar
w'tam'ah shib'`ath yamim kimey nidath d'wothah tit'ma'.

Lev12:2 Speak to the sons of Yisra'El, saying: When a woman conceives seed
and bears a male child, then she shall be unclean for seven days,
as the days of the impurity of her menstruation she shall be unclean.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γυνή,
ἥτις ἐὰν σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας,
κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται·

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Gynē,

Speak to the sons of Israel! and you shall say to them, saying, A woman

hētis ean spermatisthę̄ kai tekę̄ arsen,

whoever should conceive, and should give birth to a male,

kai akathartos estai hepta hēmeras,

she shall be unclean seven days;

kata tas hēmeras tou chōrismou tēs aphedrou autēs akathartos estai;

according to the days of the separation of her menstruation she shall be unclean.

---

3 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤋𐤕𐤅:

ג וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃

3. ubayom hash'mini yimol b'sar `ar'latho.

Lev12:3 On the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

‹3› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ·

3 kai tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ ogdoȩ̄ peritemei tēn sarka tēs akrobystias autou;

And the day eighth she shall circumcise the flesh of his foreskin.

ושלשים יום ושלשת ימים תשב בדמי טהרה בכל-קדש 4
לא-תגע ואל-המקדש לא תבא עד-מלאת ימי טהרה:

ד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה בְּכָל־קֹדֶשׁ
לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ׃

4. ush'loshim yom ush'losheth yamim tesheb bid'mey taharah b'kal-qodesh lo'-thiga`
w'el-hamiq'dash lo' thabo' `ad-m'lo'th y'mey taharah.

Lev12:4 Then she shall remain in the blood of her purification for thirty-three days;
she shall not touch any consecrated thing, nor enter into the sanctuary
until the days of her purification are completed.

‹4› καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς,
παντὸς ἁγίου οὐχ ἅψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται,
ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς.

4 kai triakonta hēmeras kai treis kathēsetai en haimati akathartō̧ autēs,

And thirty and three days she shall sit in the blood of her cleansing;

pantos hagiou ouch hapsetai kai eis to hagiastērion ouk eiseleusetai,

anything holy she shall not touch, and into the sanctuary she shall not enter,

heōs an plērōthōsin hai hēmerai katharseōs autēs.

until whenever should have been fulfilled the days of her cleansing.

ואם-נקבה תלד וטמאה שבעים כנדתה וששים יום 5
וששת ימים תשב על-דמי טהרה:

ה וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם
וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָה׃

5. w'im-n'qebah theled w'tam'ah sh'bu`ayim k'nidathah
w'shishim yom w'shesheth yamim tesheb `al-d'mey taharah.

Lev12:5 But if she bears a female child, then she shall be unclean for two weeks, as in her menstruation; and she shall remain in the blood of her purification for sixty-six days.

‹5› ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἄφεδρον·
καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς.

5 ean de thēly tekȩ̄, kai akathartos estai dis

But if a female she should give birth to, then she shall be unclean twice

hepta hēmeras kata tēn aphedron; kai hexēkonta hēmeras

seven days, according to her menstruation; and sixty days

kai hex kathesthēsetai en haimati akathartō̧ autēs.

and six she shall be seated in blood her unclean.

---

6 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤕 𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤊𐤁𐤔 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤅-𐤕𐤓 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍:

ו וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה
וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן׃

6. ubim'lo'th y'mey taharah l'ben 'o l'bath tabi' kebes ben-sh'natho l'`olah
uben-yonah 'o-thor l'chata'th 'el-pethach 'ohel-mo`ed 'el-hakohen.

Lev12:6 When the days of her purification are completed, for a son or for a daughter,
she shall bring to the priest at the doorway of the tent of appointment a year old lamb
for a burnt offering and a young pigeon or a turtledove for a sin offering.

<6> καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί,
προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς
ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,

6 kai hotan anaplērōthōsin hai hēmerai katharseōs autēs
And whenever should be fulfilled the days of her cleansing

eph' huiō̧ ē epi thygatri,
for a son or for a daughter,

prosoisei amnon eniausion amōmon eis holokautōma
she shall bring a lamb of a year old without blemish for a whole burnt-offering,

kai neosson peristeras ē trygona peri hamartias
and a young pigeon, or turtle-dove for a sin offering

epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou pros ton hierea,
to the door of the tent of the testimony to the priest.

---

7 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤌𐤒𐤓 𐤃𐤌𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤋𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤅 𐤋𐤍𐤒𐤁𐤄:

ז וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃

7. w'hiq'ribo liph'ney Yahúwah w'kiper `aleyah
w'taharah mim'qor dameyah zo'th torath hayoledeth lazakar 'o lan'qebah.

Lev12:7 Then he shall offer it before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and make atonement for her,
and she shall be cleansed from the flow of her blood.
This is the law for her who bears a child, whether a male or a female.

<7> καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς
καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς.
οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ.

7 kai prosoisei enanti kyriou kai exilasetai peri autēs ho hiereus
And he shall bring it before YHWH. And shall atone for her the priest,

kai kathariei autēn apo tēs pēgēs tou haimatos autēs.
and he shall cleanse her from the spring of her blood.

houtos ho nomos tēs tiktousēs arsen ē thēly.
This is the law for the giving birth to a male or female.

ואם-לא תמצא ידה די שה ולקחה שתי-תרים או שני בני 8
יונה אחד לעלה ואחד לחטאת וכפר עליה הכהן וטהרה:

ח וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה׃ פ

8. w'im-lo' thim'tsa' yadah dey seh w'laq'chah sh'tey-thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'echad l'`olah w'echad l'chata'th w'kiper `aleyah hakohen w'taherah.

Lev12:8 But if her hand is not able to find enough for a lamb,
then she shall take two turtledoves or two young pigeons,
the one for a burnt offering and the other for a sin offering;
and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.

‹8› ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

8 ean de mē heuriskę hē cheir autēs to hikanon eis amnon,
But if does not find her hand enough for a lamb,
kai lēmpsetai duo trygonas ē duo neossous peristerōn,
then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons –
mian eis holokautōma kai mian peri hamartias,
one for a whole burnt-offering, and one for a sin offering;
kai exilasetai peri autēs ho hiereus, kai katharisthēsetai.
and shall atone for her the priest, and she shall be cleansed.

Chapter 13

וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: Lev13:1

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev13:1 Then יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹13:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

אדם כי-יהיה בעור-בשרו שאת או-ספחת או בהרת 2
והיה בעור-בשרו לנגע צרעת
והובא אל-אהרן הכהן או אל-אחד מבניו הכהנים:

באָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת
וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת
וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים׃

2. 'adam ki-yih'yeh b'`or-b'saro s'eth 'o-sapachath 'o bahereth w'hayah b'`or-b'saro l'nega` tsara`ath w'huba' 'el-'Aharon hakohen 'o 'el-'achad mibanayu hakohanim.

Lev13:2 When a man has on the skin of his flesh a swelling or a scab or a bright spot,
and it becomes an infection of leprosy on the skin of his flesh,
then he shall be brought to Aharon the priest or to one of his sons the priests.

<2> Ἀνθρώπῳ ἐάν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγὴς
καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἁφὴ λέπρας,
καὶ ἀχθήσεται πρὸς Ααρων τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων.

2 Anthrōpǫ ean tini genētai en dermati chrōtos autou oulē sēmasias tēlaugēs
man If any should have in the skin of his flesh a discoloration spot radiant,
kai genētai en dermati chrōtos autou haphē lepras,
and takes place in the skin of his flesh an infection of leprosy,
kai achthēsetai pros Aarōn ton hierea ē hena tōn huiōn autou tōn hiereōn.
he shall be led to Aaron the priest, or one of his sons of the priests.

---

3 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤏𐤅𐤓-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤍𐤂𐤏 𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤁𐤍
𐤅𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤏𐤌𐤒 𐤌𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤍𐤂𐤏 𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤅:

גוְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן
וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ׃

3. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega` b'`or-habasar w'se`ar banega` haphak laban
umar'eh hanega` `amoq me`or b'saro nega` tsara`ath hu'
w'ra'ahu hakohen w'time' 'otho.

Lev13:3 The priest shall look at the infection on the skin of the flesh,
and if the hair in the infection has turned white and the infection appears to be deeper than the skin of his flesh, it is an infection of leprosy;
when the priest has looked at him, he shall pronounce him unclean.

<3> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
καὶ ἡ θρὶξ ἐν τῇ ἁφῇ μεταβάλῃ λευκή,
καὶ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός, ἁφὴ λέπρας ἐστίν·
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν.

3 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn en dermati tou chrōtos autou,
And shall look at the priest the infection in the skin of his flesh,
kai hē thrix en tę haphę metabalę leukē,
and if the hair in the infection should turn white,
kai hē opsis tēs haphēs tapeinē apo tou dermatos tou chrōtos,
and the appearance of the infection be deep under the skin of his flesh,
haphē lepras estin; kai opsetai ho hiereus
an infection of leprosy it is; and shall look the priest,
kai mianei auton.
and shall declare him defiled.

---

4 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤄𐤓𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤓𐤅
𐤅𐤏𐤌𐤒 𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤁𐤍

והסגיר הכהן את־הנגע שבעת ימים׃

ד וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃

4. w'im-bahereth l'banah hiw' b'`or b'saro w'`amoq 'eyn-mar'eah min-ha`or us'`arah lo'-haphak laban w'his'gir hakohen 'eth-hanega` shib'`ath yamim.

Lev13:4 But if the bright spot, it is white on the skin of his flesh,
and it does not appear to be deeper than the skin, and its hair has not turned white,
then the priest shall isolate him who has the infection for seven days.

<4> ἐάν δὲ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός,
καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος,
καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκήν, αὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυρά,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας.

4 ean de tēlaugēs leukē ę en tǫ dermati tou chrōtos,
And if the radiant spot should be white in the skin of his flesh,
kai tapeinē mē ę hē opsis autēs apo tou dermatos,
and deep should not be its appearance below the skin,
kai hē thrix autou ou metebalen tricha leukēn, autē de estin amaura,
and its hair did not turn white, but it is faint,
kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras.
then shall separate the priest the infection for seven days;

---

5 וראהו הכהן ביום השביעי והנה הנגע עמד בעיניו
לא־פשה הנגע בעור והסגירו הכהן שבעת ימים שנית׃

ה וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃

5. w'ra'ahu hakohen bayom hash'bi`i w'hinneh hanega` `amad b'`eynayu lo'-phasah hanega` ba`or w'his'giro hakohen shib'`ath yamim shenith.

Lev13:5 The priest shall look at him on the seventh day, and behold,
if in his eyes the infection stays and the infection has not spread on the skin,
then the priest shall isolate him for seven more days.

<5> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι,
καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.

5 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tę hēmeraę tę hebdomę,
and shall look at the priest the infection on the day seventh;
kai idou hē haphē menei enantion autou,
and behold, if the infection abides before him,
ou metepesen hē haphē en tǫ dermati,
and did not degenerate if the infection in the skin,
kai aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras to deuteron.

then shall separate him the priest seven days the second time.

---

6 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤄𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤅𐤋𐤀-𐤐𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤏𐤅𐤓
𐤅𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤈𐤄𐤓:

ו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית
וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִיא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃

6. w'ra'ah hakohen 'otho bayom hash'bi`i shenith
w'hinneh kehah hanega` w'lo'-phasah hanega` ba`or
w'tiharo hakohen mis'pachath hi' w'kibes b'gadayu w'taher.

Lev13:6 The priest shall look at him on the seventh day the second time,
and behold, if the infection has faded and the infection has not spread on the skin,
then the priest shall pronounce him clean; it is only a scab.
And he shall wash his clothes and he shall be clean.

‹6› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον,
καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἁφή, οὐ μετέπεσεν ἡ ἁφὴ ἐν τῷ δέρματι,
καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· σημασία γάρ ἐστιν·
καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.

6 kai opsetai auton ho hiereus tę hēmerą tę hebdomę to deuteron,
And shall look at the priest him on the day seventh the second time.

kai idou amaura hē haphē, ou metepesen
And behold, is faint if the infection, did not degenerate

hē haphē en tǫ dermati, kathariei auton ho hiereus; sēmasia gar estin;
and the infection in the skin, then shall cleanse him the priest – a spot for it is.

kai plynamenos ta himatia katharos estai.
And washing his garments he shall be clean.

---

7 𐤅𐤀𐤌-𐤐𐤔𐤄 𐤕𐤐𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤎𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤕𐤅
𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤈𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍:

ז וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ
אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן׃

7. w'im-pasoh thiph'seh hamis'pachath ba`or 'acharey hera'otho 'el-hakohen
l'taharatho w'nir'ah shenith 'el-hakohen.

Lev13:7 But if the scab spreads farther on the skin after he has shown himself
to the priest for his cleansing, he shall appear the second time to the priest.

‹7› ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν
τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ,

7 ean de metabalousa metapesę hē sēmasia en tǫ dermati meta to idein auton ton hierea
But if in turning, degenerates the spot in the skin after looking at him the priest

tou katharisai auton, kai ophthēsetai to deuteron tǫ hierei,
to cleanse him, then he shall appear the second time to the priest.

8 וראה הכהן והנה פשתה המספחת בעור
וטמאו הכהן צרעת הוא:

חוְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן צָרַעַת הִוא׃ פ

**8. w'ra'ah hakohen w'hinneh pas'thah hamis'pachath ba`or
w'tim'o hakohen tsara`ath hiw'.**

Lev13:8 The priest shall look, and behold, if the scab has spread on the skin,
then the priest shall pronounce him unclean; it is leprosy.

‹8› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· λέπρα ἐστίν.

8 kai opsetai auton ho hiereus kai idou metepesen hē sēmasia en tō̧ dermati,
And shall look at him the priest, and behold, degenerated if the spot in the skin,
kai mianei auton ho hiereus; lepra estin.
then shall declare him defiled the priest – it is leprosy.

9 נגע צרעת כי תהיה באדם והובא אל-הכהן:

טנֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃

9. nega` tsara`ath ki thih'yeh b'adam w'huba' 'el-hakohen.

Lev13:9 When the infection of leprosy is on a man, then he shall be brought to the priest.

‹9› Καὶ ἁφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἥξει πρὸς τὸν ἱερέα·

9 Kai haphē lepras ean genētai en anthrōpō̧, kai hēxei pros ton hierea;
And an infection of leprosy if happens in a man, then he shall come to the priest,

10 וראה הכהן והנה שאת-לבנה בעור והיא הפכה שער לבן
ומחית בשר חי בשאת:

יוְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת׃

**10. w'ra'ah hakohen w'hinneh s'eth-l'banah ba`or w'hi' haph'kah se`ar laban
umich'yath basar chay bas'eth.**

Lev13:10 The priest shall then look, and behold, if a white swelling, it is in the skin,
and it has turned the hair white, and there is a quick live flesh in the swelling,

‹10› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὕτη μετέβαλεν
τρίχα λευκήν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ,

10 kai opsetai ho hiereus kai idou oulē leukē en tō̧ dermati,
and shall look the priest, and behold, discoloration if it is a white in the skin,
kai hautē metebalen tricha leukēn,
and if it turned the hair white,
kai apo tou hygious tēs sarkos tēs zōsēs en tȩ̄ oulȩ̄,
and some of the healthy flesh be living in the discoloration –

11 צרעת נושנת הוא בעור בשרו
וטמאו הכהן לא יסגרנו כי טמא הוא:

יא צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃

11. tsara`ath nosheneth hiw' b'`or b'saro w'tim'o hakohen lo' yas'girenu ki tame' hu'.

Lev13:11 it is a chronic leprosy on the skin of his flesh,
and the priest shall pronounce him unclean; he shall not isolate him, for he is unclean.

‹11› λέπρα παλαιουμένη ἐστίν, ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός ἐστιν,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.

11 lepra palaioumenē estin, en tō̧ dermati tou chrōtos estin,
a leprosy becoming old it is in the skin of his flesh,
kai mianei auton ho hiereus kai aphoriei auton, hoti akathartos estin.
and shall declare him defiled the priest, and shall separate him, for he is unclean.

---

12 ואם־פרוח תפרח הצרעת בעור וכסתה הצרעת את
כל־עור הנגע מראשו ועד־רגליו לכל־מראה עיני הכהן:

יב וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת
כָּל־עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃

12. w'im-paroach tiph'rach hatsara`ath ba`or w'kis'thah hatsara`ath
'eth kal-`or hanega` mero'sho w'`ad-rag'layu l'kal-mar'eh `eyney hakohen.

Lev13:12 If the leprosy breaks out farther on the skin,
and the leprosy covers all the skin of him who has the infection
from his head unto his feet, to all that appears to the eyes of the priest,

‹12› ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἡ λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα
πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἁφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὅρασιν τοῦ ἱερέως,

12 ean de exanthousa exanthēsę̄ hē lepra en tō̧ dermati, kai kaluyę̄ hē lepra pan
But if blooming shall break out leprosy in the skin, and shall cover the leprosy all
to derma tēs haphēs apo kephalēs heōs podōn
the skin with the infection, from head unto his feet,
kath' holēn tēn horasin tou hiereōs,
according to the whole vision of the priest;

---

13 וראה הכהן והנה כסתה הצרעת את־כל־בשרו
וטהר את־הנגע כלו הפך לבן טהור הוא:

יג וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
וְטִהַר אֶת־הַנֶּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃

13. w'ra'ah hakohen w'hinneh kis'thah hatsara`ath 'eth-kal-b'saro
w'tihar 'eth-hanaga` kulo haphak laban tahor hu'.

Lev13:13 then the priest shall look, and behold, if the leprosy has covered all his flesh,
he shall pronounce clean him who has the infection; it has all turned white and he is clean.

‹13› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός,
καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκόν, καθαρόν ἐστιν.

13 kai opsetai ho hiereus
then shall look the priest,
kai idou ekaluuen hē lepra pan to derma tou chrōtos,
and behold, covers if the leprosy all the skin of the flesh,
kai kathariei auton ho hiereus tēn haphēn,
and the priest shall pronounce him clean of the infection,
hoti pan metebalen leukon, katharon estin.
for all turned white – it is clean.

---

14 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤅 𐤁𐤔𐤓 𐤇𐤉 𐤉𐤈𐤌𐤀:

יד וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃

14. ub'yom hera'oth bo basar chay yit'ma'.

Lev13:14 Yet on the day live flesh appears on him, he shall be unclean.

‹14› καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν, μιανθήσεται,

14 kai hę an hēmerą ophthę en autǫ chrōs zōn,
And in what ever day should appear to him flesh living,
mianthēsetai,
he shall be declared defiled.

---

15 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤉
𐤅𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤉 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤄𐤅𐤀:

טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי
וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא׃

15. w'ra'ah hakohen 'eth-habasar hachay
w'tim'o habasar hachay tame' hu' tsara`ath hu'.

Lev13:15 The priest shall look at the live flesh,
and he shall pronounce him unclean; the live flesh is unclean, it is leprosy.

‹15› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ,
καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν· λέπρα ἐστίν.

15 kai opsetai ho hiereus ton chrōta ton hygiē,
And shall look at the priest the flesh healthy,
kai mianei auton ho chrōs ho hygiēs, hoti akathartos estin; lepra estin.
and shall prove him defiled flesh the healthy; for it is unclean, it is leprosy.

---

16 𐤀𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤉 𐤅𐤍𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍:

טז אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃

16. 'o ki yashub habasar hachay w'neh'pak l'laban uba' 'el-hakohen.

Lev13:16 Or if the live flesh turns back and is changed to white,
then he shall come to the priest,

‹16› ἐὰν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς καὶ μεταβάλῃ λευκή, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα,

16 ean de apokatastę̄ ho chrōs ho hygiēs kai metabalę̄ leukē,

But if should restore flesh the healthy and turn white,

kai eleusetai pros ton hierea,

then he shall come to the priest,

---

17 וראהו הכהן והנה נהפך הנגע ללבן
וטהר הכהן את-הנגע טהור הוא:

יז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן
וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃ פ

17. w'ra'ahu hakohen w'hinneh neh'pak hanega` l'laban
w'tihar hakohen 'eth-hanega` tahor hu'.

Lev13:17 and the priest shall look at him, and behold, if the infection has turned to white, then the priest shall pronounce clean him who has the infection; he is clean.

‹17› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἁφὴ εἰς τὸ λευκόν,
καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν· καθαρός ἐστιν.

17 kai opsetai ho hiereus kai idou metebalen hē haphē eis to leukon,

and shall see him the priest, and behold, turned the infection to the white,

kai kathariei ho hiereus tēn haphēn; katharos estin.

then the priest shall prounounce him clean of the infection – he is clean.

---

18 ובשר כי-יהיה בו-בערו שחין ונרפא:

יח וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא׃

18. ubasar ki-yih'yeh bo-b'`oro sh'chin w'nir'pa'.

Lev13:18 When the flesh has a boil in it on its skin and it is healed,

‹18› Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ,

18 Kai sarx ean genētai en tō̧ dermati autou helkos kai hygiasthę̄,

And if flesh should have in his skin a lesion, and should heal,

---

19 והיה במקום השחין שאת לבנה או בהרת לבנה אדמדמת
ונראה אל-הכהן:

יט וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת
וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃

19. w'hayah bim'qom hash'chin s'eth l'banah 'o bahereth l'banah 'adam'dameth
w'nir'ah 'el-hakohen.

Lev13:19 and in the place of the boil there is a white swelling or a reddish-white, reddish, then it shall be shown to the priest;

‹19› καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ
ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα, καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ,

19 kai genētai en tō̧ topō̧ tou helkous oulē leukē

and there should become in the place of the lesion, discoloration a white,

ē tēlaugēs leukainousa ē pyrrizousa,
 or radiant being whitened, or being reddish,
kai ophthēsetai tō̧ hierei,
 and it should be looked at by the priest;

---

20 וראה הכהן והנה מראה שפל מן-העור ושערה הפך לבן
וטמאו הכהן נגע-צרעת הוא בשחין פרחה׃

כ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הוּא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃

20. w'ra'ah hakohen w'hinneh mar'eah shaphal min-ha`or us'`arah haphak laban
w'tim'o hakohen nega`-tsara`ath hiw' bash'chin parachah.

Lev13:20 and the priest shall look, and behold, if it appears to be lower than the skin,
and the hair on it has turned white, then the priest shall pronounce him unclean;
it is the infection of leprosy, it has broken out in the boil.

‹20› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος,
καὶ ἡ θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς·
λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.

20 kai opsetai ho hiereus kai idou hē opsis tapeinotera tou dermatos,
 then shall look the priest, and behold, if the appearance be deeper under the skin,
kai hē thrix autēs metebalen eis leukēn, kai mianei auton ho hiereus;
 and its hair turns into white, then shall declare him defiled the priest,
lepra estin, en tō̧ helkei exēnthēsen.
 for it is leprosy, in the lesion it broke out.

---

21 ואם יראנה הכהן והנה אין-בה שער לבן
ושפלה איננה מן-העור והיא כהה והסגירו הכהן שבעת ימים׃

כא וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃

21. w'im yir'enah hakohen w'hinneh 'eyn-bah se`ar laban
ush'phalah 'eynenah min-ha`or w'hi' kehah w'his'giro hakohen shib'`ath yamim.

Lev13:21 But if the priest looks at it, and behold, there are no white hairs in it
and it is not lower than the skin and it is faded,
then the priest shall isolate him for seven days;

‹21› ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θρὶξ λευκή,
καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός,
καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.

21 ean de idȩ̄ ho hiereus kai idou ouk estin en autō̧ thrix leukē,
 But if should look at him the priest, and behold, there is no on it hair white,
kai tapeinon mē ȩ̄apo tou dermatos tou chrōtos,
 and deep it should not be under the skin of the flesh,
kai autē ȩ̄ amaura, aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras.
 and it should be faint, then shall separate him the priest seven days.

𐤅𐤀𐤌-𐤐𐤔𐤄 𐤕𐤐𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤂𐤏 𐤄𐤅𐤀: 22

כב וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃

22. w’im-pasoh thiph’seh ba`or w’time’ hakohen ‘otho nega` hiw’.

Lev13:22 and if it spreads farther on the skin,
then the priest shall pronounce him unclean; it is an infection.

‹22› ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς·
ἁφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.

22 ean de diachuesei diacheētai en tō̧ dermati,
But if in a diffusion it should have diffused in the skin,
kai mianei auton ho hiereus;
then shall declare him defiled the priest;
haphē lepras estin, en tō̧ helkei exēnthēsen.
an infection of leprosy it is; in the lesion it broke out.

𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄 𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤁𐤄𐤓𐤕 𐤋𐤀 𐤐𐤔𐤕𐤄 𐤑𐤓𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤄𐤅𐤀 23
𐤅𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍:

כג וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשָׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

**23. w’im-tach’teyah ta`amod habahereth lo’ phasathah tsarebeth hash’chin hiw’
w’tiharo hakohen.**

Lev13:23 But if the bright spot remains in its place and does not spread,
it is only the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.

‹23› ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται,
οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

23 ean de kata chōran meinȩ̄ to tēlaugēma kai mē diacheētai,
And if in its place should abide the radiance, and should not diffuse,
oulē tou helkous estin, kai kathariei auton ho hiereus.
a discoloration of the lesion it is, and shall cleanse him the priest.

𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤌𐤊𐤅𐤕-𐤀𐤔 24
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤃𐤌𐤕 𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤄:

כד אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ
וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃

**24. ‘o basar ki-yih’yeh b’`oro mik’wath-‘esh
w’hay’thah mich’yath hamik’wah bahereth l’banah ‘adam’demeth ‘o l’banah.**

Lev13:24 Or if the flesh sustains in its skin a burn by fire,
and the live flesh of the burn becomes a bright spot, reddish-white, or white,

‹24› Καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός,
καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον
τηλαυγὲς λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ ἔκλευκον,

24 Kai sarx ean genētai en tō̧ dermati autou katakauma pyros,

And if flesh should become in his skin inflammation a fiery,

kai genētai en tῳ dermati autou to hygiasthen tou katakaumatos

and there should be in his skin the healing of the inflammation,

augazon tēlauges leukon hypopyrrizon ē ekleukon,

shining forth radiant white, becoming somewhat reddish or very white;

---

25 וראה אתה הכהן והנה נהפך שער לבן בבהרת
ומראה עמק מן-העור צרעת הוא במכוה פרחה
וטמא אתו הכהן נגע צרעת הוא:

כהוְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת
וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃

25. w'ra'ah 'othah hakohen w'hinneh neh'pak se`ar laban babahereth
umar'eah `amoq min-ha`or tsara`ath hiw' bamik'wah parachah
w'time' 'otho hakohen nega` tsara`ath hiw'.

Lev13:25 then the priest shall look at it.
And behold, the hair in the bright spot has turned white
and it appears to be deeper than the skin, it is leprosy; it has broken out in the burn.
And the priest shall pronounce him unclean; it is an infection of leprosy.

‹25› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θρὶξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον,
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν,
ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησεν· καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέπρας ἐστίν.

25 kai opsetai auton ho hiereus

then shall look at him the priest,

kai idou metebalen thrix leukē eis to augazon,

and behold, is turned if the hair white in the shining forth,

kai hē opsis autou tapeinē apo tou dermatos,

and the appearance of it is deep under the skin,

lepra estin, en tῳ katakaumati exēnthēsen;

it is leprosy; in the inflammation it broke out,

kai mianei auton ho hiereus, haphē lepras estin.

and shall declare him defiled the priest; an infection of leprosy it is.

---

26 ואם יראנה הכהן והנה אין-בבהרת שער לבן
ושפלה איננה מן-העור והוא כהה והסגירו הכהן שבעת ימים:

כווְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבֶּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן
וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃

26. w'im yir'enah hakohen w'hinneh 'eyn-babehereth se`ar laban
ush'phalah 'eynenah min-ha`or w'hiw' kehah w'his'giro hakohen shib'`ath yamim.

Lev13:26 But if the priest looks at it,
and behold, there is no white hair in the bright spot and it is no deeper than the skin,
but it is dim, then the priest shall isolate him for seven days;

‹26› ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θρὶξ λευκή,
καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος, αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν,
καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας.

26 ean de idē ho hiereus
But if should look at him the priest,
kai idou ouk estin en tō augazonti thrix leukē,
and behold, there is not in the shining forth hair a white,
kai tapeinon mē ē apo tou dermatos, auto de amauron,
and deep it should not be under the skin, but it is faint,
kai aphoriei auton ho hiereus hepta hēmeras.
then shall separate him the priest seven days.

וראהו הכהן ביום השביעי אם-פשה תפשה בעור 27
וטמא הכהן אתו נגע צרעת הוא:

כז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר
וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃

27. w'ra'ahu hakohen bayom hash'bi`i 'im-pasoh thiph'seh ba`or
w'time' hakohen 'otho nega` tsara`ath hiw'.

Lev13:27 and the priest shall look at him on the seventh day. If it spreads farther
in the skin, then the priest shall pronounce him unclean; it is an infection of leprosy.

‹27› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν
τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς· ἁφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν.

27 kai opsetai auton ho hiereus tę hēmerą tę hebdomę;
And shall look at him the priest in the day seventh.
ean de diachysei diacheētai en tō dermati,
But if the diffusion should diffuse in the skin,
kai mianei auton ho hiereus;
then shall declare him defiled the priest;
haphē lepras estin, en tō helkei exēnthēsen.
an infection of leprosy it is; in the lesion it broke out.

ואם-תחתיה תעמד הבהרת לא-פשתה בעור והוא 28
כהה שאת המכוה הוא וטהרו הכהן כי-צרבת המכוה הוא:

כח וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא
כֵהָה שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃ פ

28. w'im-tach'teyah tha`amod habahereth lo'-phas'thah ba`or
w'hiw' kehah s'eth hamik'wah hiw' w'tiharo hakohen ki-tsarebeth hamik'wah hiw'.

Lev13:28 But if the bright spot remains in its place and has not spread in the skin,
but it is dim, it is the swelling from the burn; and the priest shall pronounce him clean,
for it is only the scar of the burn.

‹28› ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι,
αὐτὴ δὲ ᾖ ἀμαυρά, ἡ οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς·

ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν.

28 ean de kata chōran meinę̄ to augazon

But if in its place should stay the shining forth,

kai mē diachythę̄ en tō̧ dermati,

and should not be diffused in the skin,

autē de ę̄ amaura, hē oulē tou katakaumatos estin,

but it should be faint, a discoloration of an inflammation it is,

kai kathariei auton ho hiereus; ho gar charaktēr tou katakaumatos estin.

and should declare him cleansed the priest; for an effect of an inflammation it is.

---

29 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅 𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤅 𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤅 𐤁𐤆𐤒𐤍:

כט וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן׃

29. w'ish 'o 'ishah ki-yih'yeh bo naga` b'ro'sh 'o b'zaqan.

Lev13:29 Now if a man or woman has an infection in him on the head or on the beard,

‹29› Καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἁφὴ λέπρας
ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι,

29 Kai andri kai gynaiki ean genētai en autois haphē lepras

And a man or a woman, in whom ever has in themselves an infection of leprosy

en tę̄ kephalę̄ ē en tō̧ pōgōni,

in the head or in the beard;

---

30 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤂𐤏
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤌𐤒 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤅 𐤔𐤏𐤓 𐤑𐤄𐤁 𐤃𐤒
𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤍𐤕𐤒 𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤅 𐤄𐤆𐤒𐤍 𐤄𐤅𐤀:

ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע
וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר צָהֹב דָּק
וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא׃

30. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega`
w'hinneh mar'ehu `amoq min-ha`or ubo se`ar tsahob daq
w'time' 'otho hakohen netheq hu' tsara`ath haro'sh 'o hazaqan hu'.

Lev13:30 then the priest shall look at the infection, and behold,
if it appears to be deeper than the skin and there is thin yellowish hair in it,
then the priest shall pronounce him unclean; it is a scale,
it is leprosy of the head or of the beard.

‹30› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος,
ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς·
θραῦσμά ἐστιν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστιν.

30 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn

then shall look at the priest the infection.

kai idou hē opsis autēs egkoilotera tou dermatos,

And behold, if its appearance be imbedded under the skin,

en autę̄ de thrix xanthizousa leptē, kai mianei auton ho hiereus;

in it and hair a yellowish thin, then shall declare him defiled the priest;

thrausma estin, lepra tēs kephalēs ē lepra tou pōgōnos estin.

it is an outbreak, a leprosy of the head or a leprosy of the beard it is.

---

31 וכי-יראה הכהן את-נגע הנתק
והנה אין-מראהו עמק מן-העור ושער שחר אין בו
והסגיר הכהן את-נגע הנתק שבעת ימים:

לא וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃

31. w'ki-yir'eh hakohen 'eth-nega` hanetheq w'hinneh 'eyn-mar'ehu `amoq min-ha`or w'se`ar shachor 'eyn bo w'his'gir hakohen 'eth-nega` hanetheq shib'`ath yamim.

Lev13:31 But if the priest looks at the infection of the scale, and behold,
it appears to be no deeper than the skin and there is no black hair in it,
then the priest shall isolate the one with the scaly infection for seven days.

‹31› καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος
καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας.

31 kai ean idę ho hiereus tēn haphēn tou thrausmatos

And if should look at the priest the infection of the outbreak,

kai idou ouch hē opsis egkoilotera tou dermatos,

and behold, is not the appearance imbedded under the skin,

kai thrix xanthizousa ouk estin en autę,

and the hair yellowish is not in it,

kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn tou thrausmatos hepta hēmeras.

then shall separate the priest the infection of the outbreak seven days.

---

32 וראה הכהן את-הנגע ביום השביעי והנה לא-פשה הנתק
ולא-היה בו שער צהב ומראה הנתק אין עמק מן-העור:

לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר׃

32. w'ra'ah hakohen 'eth-hanega` bayom hash'bi`i w'hinneh lo'-phasah hanetheq w'lo'-hayah bo se`ar tsahob umar'eh hanetheq 'eyn `amoq min-ha`or.

Lev13:32 On the seventh day the priest shall look at the infection,
and behold, if the scale has not spread and no yellowish hair has grown in it,
and the appearance of the scale is no deeper than the skin,

‹32› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος,

32 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tę hēmerą tę hebdomę,

And shall look at the priest the infection on the day seventh.

kai idou ou diechythē to thrausma,

And behold, should not be diffused if the outbreak,

kai thrix xanthizousa ouk estin en autę,

and hair yellowish no there is in it,

kai hē opsis tou thrausmatos ouk estin koilē apo tou dermatos,

and the appearance of the outbreak is not hollow under the skin;

---

33 והתגלח ואת-הנתק לא יגלח
והסגיר הכהן את-הנתק שבעת ימים שנית:

לג וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ
וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃

33. w'hith'galach w'eth-hanetheq lo' y'galeach
w'his'gir hakohen 'eth-hanetheq shib'`ath yamim shenith.

Lev13:33 then he shall shave himself, but he shall not shave the scale;
and the priest shall isolate the one with the scale seven more days.

‹33› καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον.

33 kai xyrēthēsetai to derma, to de thrausma ou xyrēthēsetai,

then shall be shaven the skin, but the outbreak shall not be shaven;

kai aphoriei ho hiereus to thrausma hepta hēmeras to deuteron.

and shall separate the priest the outbreak seven days for the second time.

---

34 וראה הכהן את-הנתק ביום השביעי
והנה לא-פשה הנתק בעור ומראהו איננו עמק מן-העור
וטהר אתו הכהן וכבס בגדיו וטהר:

לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר׃

34. w'ra'ah hakohen 'eth-hanetheq bayom hash'bi`i
w'hinneh lo'-phasah hanetheq ba`or umar'ehu 'eynenu `amoq min-ha`or
w'tihar 'otho hakohen w'kibes b'gadayu w'taher.

Lev13:34 Then on the seventh day the priest shall look at the scale, and behold,
if the scale has not spread in the skin and it appears to be no deeper than the skin,
the priest shall pronounce him clean; and he shall wash his clothes and be clean.

‹34› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν,
καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος,
καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται.

34 kai opsetai ho hiereus to thrausma tę hēmerą tę hebdomę,

And shall look at the priest the outbreak on the day seventh;

kai idou ou diechythē to thrausma en tō dermati

and behold, should not be diffused if the outbreak in the skin

meta to xyrēthēnai auton,

after the shaving of it

kai hē opsis tou thrausmatos ouk estin koilē apo tou dermatos,

and the appearance of the outbreak is not hollow under the skin,

kai katharíei auton ho hiereus, kai plynamenos ta himatia katharos estai.

then shall cleanse him the priest; and washing his garments, he shall be clean.

---

35 𐤅𐤀𐤌-𐤐𐤔𐤄 𐤉𐤐𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤕𐤒 𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤈𐤄𐤓𐤕𐤅:

להוְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃

35. w'im-pasoh yiph'seh hanetheq ba`or 'acharey taharatho.

Lev13:35 But if the scale spreads farther in the skin after his cleansing,

‹35› ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι
μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν,

35 ean de diachysei diacheētai to thrausma en tō̧ dermati

But if the diffusion should be diffused in the outbreak in the skin

meta to katharisthēnai auton,

after cleansing it,

---

36 𐤅𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤐𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤕𐤒 𐤁𐤏𐤅𐤓
𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤑𐤄𐤁 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀:

לווְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר
לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃

36. w'ra'ahu hakohen w'hinneh pasah hanetheq ba`or
lo'-y'baqer hakohen lase`ar hatsahob tame' hu'.

Lev13:36 then the priest shall look at him, and behold, if the scale has spread in the skin,
the priest shall not seek for the yellowish hair; he is unclean.

‹36› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι,
οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς, ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν.

36 kai opsetai ho hiereus

then shall look at him the priest,

kai idou diakechytai to thrausma en tō̧ dermati,

and behold, should be diffused if the outbreak in the skin,

ouk episkepsetai ho hiereus peri tēs trichos tēs xanthēs,

shall not examine the priest concerning the hair being yellowish,

hoti akathartos estin.

for he is unclean.

---

37 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤍𐤕𐤒
𐤅𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤇𐤓 𐤑𐤌𐤇-𐤁𐤅 𐤍𐤓𐤐𐤀 𐤄𐤍𐤕𐤒 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍:

לזוְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק
וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

37. w'im-b'`eynayu `amad hanetheq
w'se`ar shachor tsamach-bo nir'pa' hanetheq tahor hu' w'tiharo hakohen.

Lev13:37 If in his sight the scale has remained, and black hair has grown in it, the scale has healed, he is clean; and the priest shall pronounce him clean.

<37> ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνῃ τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ, ὑγίακεν τὸ θραῦσμα· καθαρός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

37 ean de enōpion meinę̄ to thrausma epi chōras
But if before him should abide the outbreak in its place,
kai thrix melaina anateilę̄ en autō̧, hygiaken to thrausma;
and hair a black should rise in it, is healed the outbreak –
katharos estin, kai kathariei auton ho hiereus.
he is clean, and shall declare him cleansed the priest.

ואיש או־אשה כי־יהיה בעור־בשרם בהרת בהרת לבנת׃ 38

לחוְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃

38. w'ish 'o-'ishah ki-yih'yeh b'`or-b'saram beharoth beharoth l'banoth.

Lev13:38 When a man or a woman has bright spots on the skin of the flesh, even white bright spots,

<38> Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα,

38 Kai andri ē gynaiki ean genētai en dermati tēs sarkos autou
And a man or woman, in whom ever should have in the skin of his flesh
augasmata augazonta leukathizonta,
shinings shining forth being white,

וראה הכהן והנה בעור־בשרם בהרת כהות לבנת 39
בהק הוא פרח בעור טהור הוא׃

לטוְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת
בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ ס

39. w'ra'ah hakohen w'hinneh b'`or-b'saram beharoth kehoth l'banoth bohaq hu' parach ba`or tahor hu'.

Lev13:39 then the priest shall look, and behold, if the bright spots on the skin of their flesh are a faint white, it is eczema that has broken out on the skin; he is clean.

<39> καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα, ἀλφός ἐστιν· ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καθαρός ἐστιν.

39 kai opsetai ho hiereus
then shall look the priest;
kai idou en dermati tēs sarkos autou augasmata augazonta
and behold, in the skin of his flesh shinings shining forth
leukathizonta, alphos estin, exanthei en tō̧ dermati tēs sarkos autou, katharos estin.
being white, it is a psoriasis, it broke out in the skin of his flesh, he is clean.

ואיש כי ימרט ראשו קרח הוא טהור הוא׃ 40

מוְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃

40. w'ish ki yimaret ro'sho qereach hu' tahor hu'.

Lev13:40 Now if a man's head grows bald, he is bald; he is clean.

‹40› Ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, φαλακρός ἐστιν, καθαρός ἐστιν·

40 Ean de tini madēsȩ̄ hē kephalē autou, phalakros estin, katharos estin;

And if any one be loose of hair then his head is only bald; he is clean.

𐤅𐤀𐤌 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤌𐤓𐤈 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤂𐤁𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀: 41

מא וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃

41. w'im mip'ath panayu yimaret ro'sho gibeach hu' tahor hu'.

Lev13:41 If his head grows bald from the edge of his face and he has a bald forehead; he is clean.

‹41› ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ, ἀναφάλαντός ἐστιν, καθαρός ἐστιν.

41 ean de kata prosōpon madēsȩ̄ hē kephalē autou, anaphalantos estin, katharos estin.

But if by his face is loose of hair his head, he is forehead bald; he is clean.

𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤇𐤕 𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤇𐤕 𐤍𐤂𐤏 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤃𐤌𐤃𐤌 42
𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤐𐤓𐤇𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤒𐤓𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤇𐤕𐤅:

מב וְכִי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם
צָרַעַת פֹּרַחַת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃

42. w'ki-yih'yeh baqarachath 'o bagabachath nega` laban 'adam'dam
tsara`ath porachath hiw' b'qarach'to 'o b'gabach'to.

Lev13:42 But if on the bald head or on the bald forehead,
there occurs a reddish-white infection, it is leprosy breaking out on his bald head
or on his bald forehead.

‹42› ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ
ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἁφὴ λευκὴ ἢ πυρρίζουσα, λέπρα ἐστὶν
ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ,

42 ean de genētai en tō̧ phalakrōmati autou

But if there becomes in his baldness,

ē en tō̧ anaphalantōmati autou haphē leukē ē pyrrizousa,

or in his being forehead bald infection a white or reddening,

lepra estin en tō̧ phalakrōmati autou ē en tō̧ anaphalantōmati autou,

leprosy it is in his baldness, or in his forehead baldness.

𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤃𐤌𐤕 43
𐤁𐤒𐤓𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤇𐤕𐤅 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤓:

מג וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃

43. w'ra'ah 'otho hakohen w'hinneh s'eth-hanega` l'banah 'adam'demeth
b'qarach'to 'o b'gabach'to k'mar'eh tsara`ath `or basar.

Lev13:43 Then the priest shall look at him;
and behold, if the swelling of the infection is reddish-white on his bald head
or on his bald forehead, like the appearance of leprosy in the skin of the flesh,

‹43› καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς λευκὴ πυρρίζουσα
ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας
ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

43 kai opsetai auton ho hiereus
And shall look at him the priest.
kai idou hē opsis tēs haphēs leukē pyrrizousa
And behold, if the appearance of the infection be white or reddish
en tῳ phalakrōmati autou
in the his baldness,
ē en tῳ anaphalantōmati autou hōs eidos lepras en dermati tēs sarkos autou,
or in his being forehead bald as the form of leprosy in the skin of his flesh,

---

44 𐤀𐤉𐤔־𐤑𐤓𐤅𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤈𐤌𐤀 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤍𐤂𐤏𐤅׃

מד אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ׃

44. 'ish-tsaru`a hu' tame' hu' tame' y'tam'enu hakohen b'ro'sho nig'`o.

Lev13:44 he is a leprous man, he is unclean.
The priest shall surely pronounce him unclean; his infection is on his head.

‹44› ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν· μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς,
ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἁφὴ αὐτοῦ.

44 anthrōpos lepros estin; miansei mianei auton ho hiereus,
man a leprous he is; in defilement shall declare him defiled the priest –
en tē̜ kephalē̜ autou hē haphē autou.
in his head is his infection.

---

45 𐤅𐤄𐤑𐤓𐤅𐤏 𐤀𐤔𐤓־𐤁𐤅 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤐𐤓𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤐𐤓𐤅𐤏 𐤅𐤏𐤋־𐤔𐤐𐤌 𐤉𐤏𐤈𐤄 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤈𐤌𐤀 𐤉𐤒𐤓𐤀׃

מה וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים
וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא׃

45. w'hatsaru`a 'asher-bo hanega` b'gadayu yih'yu ph'rumim
w'ro'sho yih'yeh pharu`a w'`al-sapham ya`'teh w'tame' tame' yiq'ra'.

Lev13:45 As for the leper who has the infection in him, his clothes shall be torn,
and his head shall be uncovered, and he shall cover his upper lip
and cry, Unclean! Unclean!

‹45› Καὶ ὁ λεπρός, ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα
καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω
καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται·

45 Kai ho lepros, en hῳ estin hē haphē, ta himatia autou estō paralelymena
And the leper in whom is the infection, his garments shall be disabled,
kai hē kephalē autou akatakalyptos, kai peri to stoma autou
and his head uncovered, and concerning his mouth

peribalesthō kai akathartos keklēsetai;

let him put something around it! And unclean he shall call himself

---

𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤅 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤃𐤃 46
𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤅:

מו כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד
יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ ס

46. kal-y'mey 'asher hanega` bo yit'ma' tame' hu'
badad yesheb michuts lamachaneh moshabo.

Lev13:46 He is unclean all the days in which he has the infection in him; he is unclean.
He shall live alone; his dwelling shall be outside the camp.

‹46› πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἂν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή, ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται·
κεχωρισμένος καθήσεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή.

46 pasas tas hēmeras, hosas an ę ep' autou hē haphē,

all the days, as many as might be upon him the infection –

akathartos ōn akathartos estai; kechōrismenos kathēsetai,

being unclean, he shall be unclean; being separated he shall sit down

exō tēs parembolēs estai autou hē diatribē.

outside of his camp, it shall be to him a place for pastime.

𐤅𐤄𐤁𐤂𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤅 𐤍𐤂𐤏 𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤁𐤁𐤂𐤃 𐤑𐤌𐤓 𐤀𐤅 𐤁𐤁𐤂𐤃 𐤐𐤔𐤕𐤉𐤌: 47

מז וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃

47. w'habeged ki-yih'yeh bo nega` tsara`ath b'beged tsemer 'o b'beged pish'tim.

Lev13:47 When a garment has an infection of leprosy in it,
whether it is in a wool garment or in a linen garment,

‹47› Καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἁφὴ λέπρας,
ἐν ἱματίῳ ἐρεῷ ἢ ἐν ἱματίῳ στιππυίνῳ,

47 Kai himatių ean genētai en autų haphē lepras,

And a garment which ever should have in it an infection of leprosy

en himatių ereų ē en himatių stippuinų,

in garment a woolen, or in a garment made of hemp,

𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤋𐤐𐤔𐤕𐤉𐤌 48
𐤅𐤋𐤑𐤌𐤓 𐤀𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤅𐤓:

מח אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים
וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר׃

48. 'o bish'thi 'o b'`ereb lapish'tim w'latsamer 'o b'`or 'o b'kal-m'le'keth `or.

Lev13:48 whether in warp or in woof, of linen or of wool,
whether in skin or in any work of skin,

‹48› ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς
ἢ ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι,

48 ē en stēmoni ē en krokę ē en tois linois

or in the warp, or in the woof, or in the flaxen linens,

ē en tois ereois ē en dermati ē en panti ergasimō̧ dermati,

or in the woolen threads, or in a skin, or in any workmanship of skin,

---

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤉𐤓𐤒𐤓𐤒 𐤀𐤅 𐤀𐤃𐤌𐤃𐤌 𐤁𐤁𐤂𐤃 𐤀𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤓 49
𐤀𐤅-𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤅-𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉-𐤏𐤅𐤓 𐤍𐤂𐤏 𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤄𐤍:

מט וְהָיָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר
אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא
וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃

49. w'hayah hanega` y'raq'raq 'o 'adam'dam babeged 'o ba`or 'o-bash'thi 'o-ba`ereb 'o b'kal-k'li-`or nega` tsara`ath hu' w'har'ah 'eth-hakohen.

Lev13:49 if the infection is greenish or reddish in the garment or in the skin,
or in the warp or in the woof, or in any work of skin,
it is a leprous infection and shall be shown to the priest.

‹49› καὶ γένηται ἡ ἁφὴ χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα
ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ
ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος, ἁφὴ λέπρας ἐστίν, καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ.

49 kai genētai hē haphē chlōrizousa ē pyrrizousa en tō̧ dermati

and should become the infection greenish or reddish in the skin,

ē en tō̧ himatiō̧ ē en tō̧ stēmoni ē en tę krokę

or in the garment, or in the warp, or in the woof,

ē en panti skeuei ergasimō̧ dermatos,

or in any item of workmanship of skin,

haphē lepras estin, kai deixei tō̧ hierei.

an infection of leprosy it is; and he shall show it to the priest.

𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤅𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌: 50

נ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃

50. w'ra'ah hakohen 'eth-hanaga` w'his'gir 'eth-hanega` shib'`ath yamim.

Lev13:50 Then the priest shall look at the infection
and shall shut up that which has the infection for seven days.

‹50› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας.

50 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn,

And shall look at the priest the infection;

kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras.

and shall separate the priest the infection seven days.

𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤊𐤉-𐤐𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤁𐤂𐤃 51
𐤀𐤅-𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤅-𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤏𐤅𐤓
𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤌𐤌𐤀𐤓𐤕 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀:

נא וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד
אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר
לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃

51. w'ra'ah 'eth-hanega` bayom hash'bi`i ki-phasah hanega` babeged
'o-bash'thi 'o-ba`ereb 'o ba`or l'kol 'asher-ye`aseh ha`or
lim'la'kah tsara`ath mam'ereth hanega` tame' hu'.

Lev13:51 He shall then look at the infection on the seventh day;
if the infection has spread in the garment, whether in the warp or in the woof,
or in the skin, of any workmanship which is made of the skin is made,
the infection is a leprous malignancy, it is unclean.

‹51› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ·
ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ
ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ,
λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἁφή, ἀκάθαρτός ἐστιν.

51 kai opsetai ho hiereus tēn haphēn tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄;
And shall look the priest at the infection on the day seventh.
ean de diacheētai hē haphē en tō̧ himatiō̧ ē en tō̧ stēmoni
But if should diffuse the infection in the garment, or in the warp,
ē en tę̄ krokę̄ ē en tō̧ dermati kata panta,
or in the woof, or in the skin, according to all
hosa an poiēthę̄ dermata
as much as might be made with the skins
en tę̄ ergasią, lepra emmonos estin hē haphē, akathartos estin.
in the work, leprosy it is permanent; infection it is an unclean.

---

52 ושרף את-הבגד או את-השתי או את-הערב בצמר
או בפשתים או את-כל-כלי העור אשר-יהיה בו הנגע
כי-צרעת ממארת הוא באש תשרף:

נב וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי אוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר
אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע
כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃

52. w'saraph 'eth-habeged 'o 'eth-hash'thi 'o 'eth-ha`ereb batsemer
'o bapish'tim 'o 'eth-kal-k'li ha`or 'asher-yih'yeh bo hanaga`
ki-tsara`ath mam'ereth hiw' ba'esh tisareph.

Lev13:52 So he shall burn the garment, whether the warp or the woof, in wool or in linen,
or any article of skin in which the infection occurs in it, for it is a leprous malignancy;
it shall be burned in the fire.

‹52› κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἐρεοῖς
ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ ἡ ἁφή,
ὅτι λέπρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

52 katakausei to himation ē ton stēmona ē tēn krokēn

He shall incinerate the garment, or the warp, or the woof

en tois ereois ē en tois linois ē en panti skeuei

which is in the woolen garments, or in the flaxen linens, or in every item

dermatinō̧, en hō̧ ean ȩ̄ en autō̧ hē haphē,

made of skin, in which ever there might be in it the infection;

hoti lepra emmonos estin, en pyri katakauthēsetai.

for leprosy it is a permanent; by fire it shall be incinerated.

---

53 ואם יראה הכהן והנה לא-פשה הנגע בבגד או בשתי
או בערב או בכל-כלי-עור׃

נג וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי
אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר׃

53. w'im yir'eh hakohen w'hinneh lo'-phasah hanega` babeged
'o bash'thi'o ba`ereb 'o b'kal-k'li-`or.

Lev13:53 But if the priest shall look, and behold, the infection has not spread
in the garment, either in the warp or in the woof, or in any article of skin,

<53> ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ
ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ,

53 ean de idȩ̄ ho hiereus

But if should look the priest,

kai mē diacheētai hē haphē en tō̧ himatiō̧

and should not be diffused the infection in the garment,

ē en tō̧ stēmoni ē en tȩ̄ krokȩ̄ ē en panti skeuei dermatinō̧,

or in the warp, or in the woof, or in any item made of skin;

---

54 וצוה הכהן וכבסו את אשר-בו הנגע
והסגירו שבעת-ימים שנית׃

נד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע
וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית׃

54. w'tsiuah hakohen w'kib'su 'eth 'asher-bo hanaga`
w'his'giro shib'`ath-yamim shenith.

Lev13:54 then the priest shall command, and they shall wash that
in which the infection in it and he shall shut it up for seven more days.

<54> καὶ συντάξει ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή,
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον·

54 kai syntaxei ho hiereus, kai plynei

then shall order the priest, and one shall wash

eph' hou ean ȩ̄ ep' autou hē haphē,

that upon which ever there might be upon it an infection;

kai aphoriei ho hiereus tēn haphēn hepta hēmeras to deuteron;

and shall separate the priest the infection seven days for the second time.

---

55 וראה הכהן אחרי הכבס את-הנגע

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤐𐤊 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤋𐤀-𐤐𐤔𐤄 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀
𐤁𐤀𐤔 𐤕𐤔𐤓𐤐𐤍𐤅 𐤐𐤇𐤕𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤒𐤓𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤇𐤕𐤅:

נה וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע
וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא
בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃

**55. w'ra'ah hakohen 'acharey hukabes 'eth-hanega`
w'hinneh lo'-haphak hanega` 'eth-`eyno w'hanega` lo'-phasah tame' hu'
ba'esh tis'r'phenu p'chetheth hiw' b'qarach'to 'o b'gabach'to.**

Lev13:55 After the infection has been washed, the priest shall again look,
and behold, if the infection has not changed its appearance,
even though the infection has not spread, it is unclean;
you shall burn it in the fire, whether it is an eaten away on the top or on its front.

‹55› καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἁφήν,
καὶ ἥδε μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἡ ἁφή, καὶ ἡ ἁφὴ οὐ διαχεῖται,
ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται·
ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ.

55 kai opsetai ho hiereus meta to plythēnai auto tēn haphēn,
And shall look the priest upon it after the washing it the infection;
kai hēde mē metebalen tēn opsin hē haphē,
and thus in no way should turn the infection of its appearance,
kai hē haphē ou diacheitai, akatharton estin, en pyri katakauthēsetai;
and the infection did not diffuse, it is unclean; in fire you shall incinerate it;
estēristai en tῷ himatiῳ ē en tῷ stēmoni ē en tῇ krokῃ.
It is fixed firm in the garment, or in the warp, or in the woof.

---

56 𐤅𐤀𐤌 𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤄𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤁𐤎 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤂𐤃 𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤓𐤁:

נו וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ
וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב׃

**56. w'im ra'ah hakohen w'hinneh kehah hanega` 'acharey hukabes 'otho
w'qara` 'otho min-habeged 'o min-ha`or 'o min-hash'thi 'o min-ha`ereb.**

Lev13:56 Then if the priest looks, and behold,
if the infection has faded after it has been washed, then he shall tear it out of the garment
or out of the skin, whether from the warp or from the woof;

‹56› καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ᾖ ἀμαυρὰ ἡ ἁφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό,
ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος
ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης.

56 kai ean idῃ ho hiereus kai ῃ amaura hē haphē
And if should look the priest, and should be faint the infection
meta to plythēnai auto, aporrēxei auto apo tou himatiou
after washing it, he shall rip it from the garment,

ē apo tou dermatos ē apo tou stēmonos ē apo tēs krokēs.
or from the warp, or from the woof, or from the skin.

---

57 ואם-תראה עוד בבגד או-בשתי או בערב או
בכל-כלי-עור פרחת הוא באש תשרפנו את אשר-בו הנגע:

נז וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ
בְכָל־כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע׃

57. w'im-tera'eh `od babeged 'o-bash'thi 'o-ba`ereb 'o b'kal-k'li-`or porachath hiw' ba'esh tis'r'phenu 'eth 'asher-bo hanaga`.

Lev13:57 and if it appears again in the garment,
whether in the warp or in the woof, or in any article of skin, it is an outbreak;
that in which the infection in it shall be burned in the fire.

<57> ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ, λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν· ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἁφή.

57 ean de ophthę̄ eti en tǭ himatiǭ ē en tǭ stēmoni
And if it should appear still in the garment, or in the warp,
ē en tę̄ krokę̄ ē en panti skeuei dermatinǭ, lepra exanthousa estin;
or in the woof, or in any item made of skin, leprosy breaking forth it is;
en pyri katakauthēsetai en hǭ estin hē haphē.
by fire you shall incinerate in that which is the infection.

---

58 והבגד או-השתי או-הערב או-כל-כלי העור
אשר תכבס וסר מהם הנגע וכבס שנית וטהר:

נח וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר
אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר׃

58. w'habeged 'o-hash'thi 'o-ha`ereb 'o-kal-k'li ha`or 'asher t'kabes w'sar mehem hanaga` w'kubas shenith w'taher.

Lev13:58 The garment, whether the warp or the woof, or any article of skin
from which the infection has departed from it when you washed it,
it shall then be washed a second time and shall be clean.

<58> καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἁφή, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται.

58 kai to himation ē ho stēmōn ē hē krokē ē pan skeuos dermatinon,
And the garment, or the warp, or the woof, or any item made of skin
ho plythēsetai kai apostēsetai ap' autou hē haphē,
which shall be washed, and leaves from it the infection,
kai plythēsetai to deuteron kai katharon estai.
that it shall be washed the second time, and it shall be clean.

---

59 זאת תורת נגע-צרעת בגד הצמר או הפשתים
או השתי או הערב או כל-כלי-עור לטהרו או לטמאו:

נט זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר אוֹ הַפִּשְׁתִּים

אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ׃ פ

59. zo'th torath nega`-tsara`ath beged hatsemer 'o hapish'tim
'o hash'thi 'o ha`ereb 'o kal-k'li-`or l'taharo 'o l'tam'o.

Lev13:59 This is the law for the infection of leprosy in a garment of wool or linen,
whether in the warp or in the woof, or in any article of skin, for pronouncing it clean
or for pronouncing unclean.

‹59› οὗτος ὁ νόμος ἁφῆς λέπρας ἱματίου ἐρεοῦ ἢ στιππυίνου ἢ στήμονος
ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό.

59 houtos ho nomos haphēs lepras himatiou ereou ē stippuinou
This is the law of an infection of leprosy of a garment of wool, or made of hemp,
ē stēmonos ē krokēs ē pantos skeuous dermatinou eis to katharisai auto
or warp, or woof, or any item made of skin, in the declaring it cleansed
ē mianai auto.
or it defiled.

Chapter 14

Lev14:1 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev14:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹14:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 זאת תהיה תורת המצרע ביום טהרתו והובא אל-הכהן:
בזֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃

2. zo'th tih'yeh torath ham'tsora` b'yom taharatho w'huba' 'el-hakohen.

Lev14:2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing.
Now he shall be brought to the priest,

‹2› Οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ·
καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα,

2 Houtos ho nomos tou leprou, hȩ̄ an hēmerą katharisthȩ̄;
This is the law of the leper. In what ever day he should have been cleansed,
kai prosachthēsetai pros ton hierea,
and shall be brought to the priest;

---

3 ויצא הכהן אל-מחוץ למחנה וראה הכהן
והנה נרפא נגע-הצרעת מן-הצרוע:
גוְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן
וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ׃

3. w'yatsa' hakohen 'el-michuts lamachaneh w'ra'ah hakohen
w'hinneh nir'pa' nega`-hatsara`ath min-hatsaru`a.

Lev14:3 and the priest shall go out to the outside of the camp. Thus the priest shall look,
And behold, if the infection of leprosy has been healed in the leper,

‹3› καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς
καὶ ἰδοὺ ἰᾶται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ,

3 kai exeleusetai ho hiereus exō tēs parembolēs, kai opsetai ho hiereus
that shall come forth the priest outside the camp. And shall look the priest,
kai idou iatai hē haphē tēs lepras apo tou leprou,
and behold, has been healed if the infection of the leprosy from the leper,

---

4 וצוה הכהן ולקח למטהר שתי-צפרים חיות טהרות
ועץ ארז ושני תולעת ואזב:

ד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת
וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃

4. w'tsiuah hakohen w'laqach lamitaher sh'tey-tsiparim chayoth t'horoth
w'`ets 'erez ush'ni thola`ath w'ezob.

Lev14:4 then the priest shall command, and he shall take two live clean birds
and cedar wood and double-dipped crimson and hyssop for the one who is to be cleansed.

‹4› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο
ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον·

4 kai prostaxei ho hiereus kai lēmpsontai tō̧ kekatharismenō̧ duo
then shall assign the priest, and they shall take for the one being cleansed two
ornithia zōnta kathara kai xylon kedrinon kai keklōsmenon kokkinon kai hyssōpon;
small birds living clean, and wood of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

---

5 וצוה הכהן ושחט את-הצפור האחת
אל-כלי-חרש על-מים חיים:

ה וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת
אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃

5. w'tsiuah hakohen
w'shachat 'eth-hatsipor ha'echath 'el-k'li-cheres `al-mayim chayim.

Lev14:5 The priest shall also command
and he shall slay the one bird in an earthenware vessel over live water.

‹5› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς
καὶ σφάξουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι·

5 kai prostaxei ho hiereus kai sphaxousin to ornithion to hen
And shall assign the priest, and they shall slay the small bird one
eis aggeion ostrakinon eph' hydati zōnti;
into receptacle an earthenware over water living.

---

6 את-הצפר החיה יקח אתה ואת-עץ הארז

ואת-שני התולעת ואת-האזב וטבל אותם
ואת הצפר החיה בדם הצפר השחטה על המים החיים:

ו וְאֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז
וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם
וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים:

6. 'eth-hatsipor hachayah yiqach 'othah w'eth-`ets ha'erez
w'eth-sh'ni hatola`ath w'eth-ha'ezob w'tabal 'otham
w'eth hatsipor hachayah b'dam hatsipor hash'chutah `al hamayim hachayim.

Lev14:6 As for the live bird, he shall take it together with the cedar wood
and the double-dipped crimson and the hyssop, and shall dip them
and the live bird in the blood of the bird that was slain over the live water.

<6> καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον
καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ
καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι·

6 kai to ornithion to zōn lēmpsetai auto
And as for the small bird, the one living, he shall take it,
kai to xylon to kedrinon kai to klōston kokkinon kai ton hyssōpon
and the wood of cedar, and the spun scarlet, and the hyssop;
kai bapsei auta kai to ornithion to zōn
and he shall dip them and the small bird that is living
eis to haima tou ornithiou tou sphagentos eph' hydati zōnti;
into the blood of the small bird being slain over water living.

---

7 והזה על המטהר מן-הצרעת שבע פעמים
וטהרו ושלח את-הצפר החיה על-פני השדה:

ז וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים
וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה:

7. w'hizah `al hamitaher min-hatsara`ath sheba` p'`amim
w'tiharo w'shilach 'eth-hatsipor hachayah `al-p'ney hasadeh.

Lev14:7 He shall then sprinkle seven times
on the one who is to be cleansed from the leprosy
and shall pronounce him clean, and shall let the live bird go free over the field.

<7> καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτάκις,
καὶ καθαρὸς ἔσται· καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον.

7 kai perirranei epi ton katharisthenta
And he shall sprinkle it about upon the one being cleansed
apo tēs lepras heptakis, kai katharos estai;
of the leprosy seven times, and he shall be clean.
kai exapostelei to ornithion to zōn eis to pedion.
And he shall send out the small bird living into the plain.

---

8 וכבס המטהר את-בגדיו וגלח את-כל-שערו ורחץ במים

𐤅𐤈𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

חוְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים׃

8. w'kibes hamitaher 'eth-b'gadayu w'gilach 'eth-kal-s'`aro w'rachats bamayim
w'taher w'achar yabo' 'el-hamachaneh w'yashab michuts l'ahalo shib'`ath yamim.

Lev14:8 The one to be cleansed shall then wash his clothes and shave off all his hair
and bathe in water and be clean. Now afterward, he may enter into the camp,
but he shall stay outside his tent for seven days.

‹8› καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται·
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν
καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

8 kai plynei ho katharistheis ta himatia autou
And shall wash the man being cleansed his garments,
kai xyrēthēsetai autou pasan tēn tricha
and he shall shave all his hair,
kai lousetai en hydati kai katharos estai; kai meta tauta eiseleusetai
and shall bathe in water, and shall be clean. And after these things he shall enter
eis tēn parembolēn kai diatripsei exō tou oikou autou hepta hēmeras.
into the camp, and shall spend time outside of his house seven days.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤉𐤂𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤒𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤁𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤅 𐤉𐤂𐤋𐤇
𐤅𐤊𐤁𐤎 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤓𐤇𐤑 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤄𐤓:

טוְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ
וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃

9. w'hayah bayom hash'bi`i y'galach 'eth-kal-s'`aro 'eth-ro'sho
w'eth-z'qano w'eth gaboth `eynayu w'eth-kal-s'`aro y'galeach
w'kibes 'eth-b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'taher.

Lev14:9 It shall be on the seventh day that he shall shave off all his hair:
he shall shave his head and his beard and his eyebrows, even all his hair.
He shall then wash his clothes and bathe his flesh in water and be clean.

‹9› καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ,
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύας
καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται· καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται.

9 kai estai tę hēmerą tę hebdomę xyrēthēsetai pasan tēn tricha autou,
And it shall be on the day seventh, he shall shave all of his hair,
tēn kephalēn autou kai ton pōgōna kai tas ophruas
the hair of his head, and the beard, and the brows;

kai pasan tēn tricha autou xyrēthēsetai; kai plynei ta himatia
    even all his hair he shall shave. And he shall wash his garments,
kai lousetai to sōma autou hydati kai katharos estai.
    and shall bathe his body in water, and he shall be clean.

𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤒𐤇 𐤔𐤍𐤉-𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 10
𐤅𐤊𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤕-𐤔𐤍𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤋𐤂 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤌𐤍:
י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃

10. ubayom hash'mini yiqach sh'ney-k'basim t'mimim
w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah
ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'log 'echad shamen.

Lev14:10 Now on the eighth day he shall take two male lambs without blemish,
and a yearling one ewe lamb without blemish, and three-tenths of an ephah of fine flour
mixed with oil for a grain offering, and one log of oil;

‹10› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως
εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν,
10 kai tē hēmerą tē ogdoę lēmpsetai duo amnous eniausious amōmous
    And on the day eighth he shall take two lambs, unblemished, of a year old,
kai probaton eniausion amōmon kai tria dekata semidaleōs
    and sheep one, unblemished of a year old, and three tenths of fine flour
eis thysian pephyramenēs en elaių kai kotylēn elaiou mian,
    for a sacrifice offering, being mixed in olive oil, and small cup of olive oil one.

𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤌𐤈𐤄𐤓 11
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:
יא וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר
וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

11. w'he`emid hakohen ham'taher 'eth ha'ish hamitaher
w'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.

Lev14:11 and the priest who pronounces him clean shall present the man to be cleansed
and with them before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at the doorway of the tent of appointment.

‹11› καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον
καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
11 kai stēsei ho hiereus ho katharizōn ton anthrōpon ton katharizomenon
    And shall stand the priest that cleanses the man for the cleansing,
kai tauta enanti kyriou epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
    and these offerings before YHWH, at the door of the tent of the testimony.

12 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤂 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

12. w'laqach hakohen 'eth-hakebes ha'echad w'hiq'rib 'otho l'asham
w'eth-log hashamen w'heniph 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev14:12 Then the priest shall take the one male lamb and bring it for a guilt offering,
with the log of oil, and present them as a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας
καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου·

12 kai lēmpsetai ho hiereus ton amnon ton hena
And shall take the priest the lamb one,
kai prosaxei auton tēs plēmmeleias kai tēn kotylēn tou elaiou
and bring it for the trespass offering, and the small cup of olive oil;
kai aphoriei auto aphorisma enanti kyriou;
and he shall separate them as a separation offering before YHWH.

---

13 𐤅𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤁𐤔 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄
𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤉 𐤊𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

יג וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה
בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃

13. w'shachat 'eth-hakebes bim'qom 'asher yish'chat 'eth-hachata'th
w'eth-ha`olah bim'qom haqodesh
ki kachata'th ha'asham hu' lakohen qodesh qadashim hu'.

Lev14:13 He shall slaughter the male lamb in the place
where they slaughter the sin offering and the burnt offering, at the place of the sanctuary
for the guilt offering, like the sin offering, it is for the priest; it is most holy.

‹13› καὶ σφάξουσιν τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα
καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ· ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας
ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας, ἔστιν τῷ ἱερεῖ, ἅγια ἁγίων ἐστίν.

13 kai sphaxousin ton amnon en topō, hou sphazousin ta holokautōmata
And he shall slay the lamb in the place where they slay the whole burnt-offerings,
kai ta peri hamartias, en topō hagiō;
and the ones for a sin offering, in place the holy.
estin gar to peri hamartias
For it is the one for a sin offering;
hōsper to tēs plēmmeleias, estin tō hierei, hagia hagiōn estin.
as the one of the trespass offering is for the priest – a holy of holies it is.

---

14 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤀𐤔𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤕𐤍𐤅𐤊 𐤀𐤆𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤄𐤓
𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤄𐤍 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤄𐤍 𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕:

יד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר

הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃

14. w'laqach hakohen midam ha'asham w'nathan hakohen `al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith w'`al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev14:14 The priest shall then take some of the blood of the guilt offering,
and the priest shall put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed,
and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

‹14› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας,
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

14 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos
And shall take the priest from the blood,
tou tēs plēmmeleias, kai epithēsei ho hiereus
of the one of the trespass offering, and shall place it the priest
epi ton lobon tou ōtos tou katharizomenou tou dexiou
upon the lobe of the ear of the one being cleansed – the right,
kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
and upon the thumb of his hand – the right,
kai epi to akron tou podos tou dexiou.
and upon the big toe of his foot – the right.

---

15 ולקח הכהן מלג השמן ויצק על-כף הכהן השמאלית:

טו וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃

15. w'laqach hakohen milog hashamen w'yatsaq `al-kaph hakohen has'ma'lith.

Lev14:15 The priest shall also take some of the log of oil,
and pour it on the priest's left palm;

‹15› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου
ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν

15 kai labōn ho hiereus apo tēs kotylēs tou elaiou
And taking the priest from the small cup of the olive oil,
epicheei epi tēn cheira tou hiereōs tēn aristeran
he shall pour upon the hand of the priest left.

---

16 וטבל הכהן את-אצבעו הימנית מן-השמן
אשר על-כפו השמאלית והזה מן-השמן
באצבעו שבע פעמים לפני יהוה:

טז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יָהוָּה׃

16. w'tabal hakohen 'eth-'ets'ba`o hay'manith min-hashemen
'asher `al-kapo has'ma'lith w'hizah min-hashemen
b'ets'ba`o sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah.

Lev14:16 the priest shall then dip his right finger into the oil that is in his left palm, and with his finger sprinkle some of the oil seven times before יהוה.

‹16› καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος
ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου·

16 kai bapsei ton daktylon ton dexion apo tou elaiou tou ontos epi tēs cheiros tēs aristeras
And shall dip the priest finger his right from the olive oil being in hand his left.
kai hranei heptakis tō daktylō enanti kyriou;
And he shall sprinkle with his finger seven times before YHWH.

---

17 ומיתר השמן אשר על-כפו יתן הכהן
על-תנוך אזן המטהר הימנית ועל-בהן ידו הימנית
ועל-בהן רגלו הימנית על דם האשם:

יז וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם׃

17. umiether hashemen 'asher `al-kapo yiten hakohen
`al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith
w'`al-bohen rag'lo hay'manith `al dam ha'asham.

Lev14:17 Of the remaining oil which is in his palm, the priest shall put some
on the right ear lobe of the one to be cleansed, and on the thumb of his right hand,
and on the big toe of his right foot, on the blood of the guilt offering;

‹17› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·

17 to de kataleiphthen elaion to on en tȩ̄ cheiri
And the left behind olive oil being in his hand,
epithēsei ho hiereus epi ton lobon tou ōtos
shall place the priest upon the lobe of the ear
tou katharizomenou tou dexiou kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
of the one being cleansed right, and upon the thumb of his hand – the right,
kai epi to akron tou podos tou dexiou
and upon the big toe of his foot – the right,
epi ton topon tou haimatos tou tēs plēmmeleias;
upon the place of the blood of the trespass offering.

---

18 והנותר בשמן אשר על-כף הכהן יתן על-ראש המטהר
וכפר עליו הכהן לפני יהוה:

יח וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה׃

18. w'hanothar bashemen 'asher `al-kaph hakohen yiten `al-ro'sh hamitaher
w'kiper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah.

Lev14:18 while the rest of the oil that is in the priest's palm, he shall put on the head of the one to be cleansed. So the priest shall make atonement on his behalf before יהוה.

‹18› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.

18 to de kataleiphthen elaion to epi tēs cheiros tou hiereōs

And the left over olive oil that is upon the hand of the priest,

epithēsei ho hiereus epi tēn kephalēn tou katharisthentos,

shall place it the priest upon the head of the one being cleansed,

kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou.

and shall atone for him the priest before YHWH.

ועשה הכהן את-החטאת וכפר על-המטהר מטמאתו 19
ואחר ישחט את-העלה:

יט וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ
וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה׃

19. w'`asah hakohen 'eth-hachata'th w'kiper `al-hamitaher mitum'atho w'achar yish'chat 'eth-ha`olah.

Lev14:19 The priest shall next offer the sin offering and make atonement for the one to be cleansed from his uncleanness.
Then afterward, he shall slaughter the burnt offering.

‹19› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς
περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ·
καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα.

19 kai poiēsei ho hiereus to peri tēs hamartias,

And shall offer the priest the thing for the sin offering,

kai exilasetai ho hiereus peri tou katharizomenou apo tēs hamartias autou;

and shall atone the priest for the one being cleansed of his sin.

kai meta touto sphaxei ho hiereus to holokautōma.

And after this shall slay the priest the whole burnt-offering.

והעלה הכהן את-העלה ואת-המנחה המזבחה 20
וכפר עליו הכהן וטהר:

כ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהֵר׃ ס

20. w'he`elah hakohen 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah hamiz'bechah w'kiper `alayu hakohen w'taher.

Lev14:20 The priest shall offer up the burnt offering and the grain offering on the altar.
Thus the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.

‹20› καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
ἔναντι κυρίου· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

20 kai anoisei ho hiereus to holokautōma

And shall offer the priest the whole burnt-offering,

kai tēn thysian epi to thysiastērion enanti kyriou;

and the sacrifice upon the altar before YHWH;

kai exilasetai peri autou ho hiereus, kai katharisthēsetai.

and shall atone for him the priest, and he shall be cleansed.

𐤅𐤀𐤌-𐤃𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤔𐤂𐤕 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤊𐤁𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 21
𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤎𐤋𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤋𐤅𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤂 𐤔𐤌𐤍:

כא וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה
לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן׃

21. w'im-dal hu' w'eyn yado masegeth w'laqach kebes 'echad 'asham lith'nuphah
l'kaper `alayu w'`isaron soleth 'echad balul bashemen l'min'chah w'log shamen.

Lev14:21 But if he is poor and his hand cannot afford it, then he shall take one male lamb
for a guilt offering as a wave offering to make atonement for him,
and one-tenth of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering, and a log of oil,

‹21› Ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὑρίσκῃ, λήμψεται ἀμνὸν ἕνα
εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ
καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν

21 Ean de penētai kai hē cheir autou mē heuriskȩ̄,
And if he should be in need, and his hand should not find what is needed,
lēmpsetai amnon hena eis ho eplēmmelēsen eis aphairema
he shall take lamb one for what he trespassed for a cut-away portion,
hōste exilasasthai peri autou kai dekaton semidaleōs pephyramenēs en elaiō̧
so as to atone for him, and a tenth of fine flour being mixed in olive oil
eis thysian kai kotylēn elaiou mian
for a sacrifice, and small cup of olive oil one,

𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤅 22
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤋𐤄:

כב וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ
וְהָיָה אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה׃

22. ush'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah 'asher tasig yado
w'hayah 'echad chata'th w'ha'echad `olah.

Lev14:22 and two turtledoves or two young pigeons which his hand can afford,
the one shall be a sin offering and the other a burnt offering.

‹22› καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὁλοκαύτωμα·

22 kai duo trygonas ē duo neossous peristerōn, hosa heuren hē cheir autou,
and two turtle-doves, or two young pigeons, as much as found his hand.
kai estai hē mia peri hamartias kai hē mia eis holokautōma;
And shall be the one for a sin offering, and the one for a whole burnt-offering.

𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤈𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 23
𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יָהוָה׃

23. w'hebi' 'otham bayom hash'mini l'taharatho 'el-hakohen
'el-pethach 'ohel-mo`ed liph'ney Yahúwah.

Lev14:23 Then on the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest,
at the doorway of the tent of appointment, before יהוה.

‹23› καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου.

23 kai prosoisei auta tę hēmerą tę ogdoę eis to katharisai auton pros ton hierea
And he shall bring them on the day eighth, for his cleansing, to the priest,

epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou enanti kyriou.
unto the door of the tent of the testimony before YHWH.

---

24 ולקח הכהן את-כבש האשם ואת-לג השמן
והניף אתם הכהן תנופה לפני יהוה:

כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן
וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יָהוָה׃

24. w'laqach hakohen 'eth-kebes ha'asham w'eth-log hashamen
w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah.

Lev14:24 The priest shall take the lamb of the guilt offering and the log of oil,
and the priest shall offer them for a wave offering before יהוה.

‹24› καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας
καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου.

24 kai labōn ho hiereus ton amnon tēs plēmmeleias
And shall take the priest the lamb of the trespass offering,

kai tēn kotylēn tou elaiou
and the small cup of the olive oil,

epithēsei auta epithema enanti kyriou.
and he shall place them for an increase offering before YHWH.

---

25 ושחט את-כבש האשם ולקח הכהן מדם האשם
ונתן על-תנוך אזן-המטהר הימנית
ועל-בהן ידו הימנית ועל-בהן רגלו הימנית:

כה וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם
וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃

25. w'shachat 'eth-kebes ha'asham w'laqach hakohen midam ha'asham
w'nathan `al-t'nuk 'ozen-hamitaher hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith
w'`al-bohen rag'lo hay'manith.

Lev14:25 Next he shall slaughter the lamb of the guilt offering;
and the priest shall take some of the blood of the guilt offering

and put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed
and on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot.

‹25› καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ.

25 kai sphaxei ton amnon tēs plēmmeleias
And he shall slay the lamb, the one for the trespass offering;
kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos tou tēs plēmmeleias
and shall take the priest from the blood of the one for the trespass offering,
kai epithēsei epi ton lobon tou ōtos tou katharizomenou tou dexiou
and shall place it upon the lobe of the ear of the one being cleansed – the right,
kai epi to akron tēs cheiros tēs dexias
and upon the thumb of his hand – the right,
kai epi to akron tou podos tou dexiou.
and upon the big toe of his foot – the right.

𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤉𐤑𐤒 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤐 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤀𐤋𐤉𐤕: 26

כו וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית׃

26. umin-hashemen yitsoq hakohen `al-kaph hakohen has'ma'lith.

Lev14:26 The priest shall also pour some of the oil into the left palm of the priest;

‹26› καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν,

26 kai apo tou elaiou epicheei ho hiereus epi tēn cheira tou hiereōs tēn aristeran,
And of the olive oil shall pour the priest upon his hand – the left.

𐤅𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤍 27
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤊𐤐𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤀𐤋𐤉𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן
אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יָהוָה׃

27. w'hizah hakohen b'ets'ba`o hay'manith min-hashemen
'asher `al-kapo has'ma'lith sheba` p'`amim liph'ney Yahúwah.

Lev14:27 and with his right finger the priest shall sprinkle some of the oil
that is in his left palm seven times before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἔναντι κυρίου·

27 kai hranei ho hiereus tō̧ daktylō̧ tō̧ dexiō̧ apo tou elaiou
And shall sprinkle the priest with his finger – the right from the olive oil,
tou en tȩ̄ cheiri autou tȩ̄ aristerą heptakis enanti kyriou;
the oil in his hand – the left, seven times before YHWH.

𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤊𐤐𐤅 28
𐤏𐤋-𐤕𐤍𐤅𐤊 𐤀𐤆𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤄𐤓 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤄𐤍 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕

ועל-בהן רגלו הימנית על-מקום דם האשם:

כחוְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דַּם הָאָשָׁם׃

28. w'nathan hakohen min-hashemen 'asher `al-kapo
`al-t'nuk 'ozen hamitaher hay'manith w'`al-bohen yado hay'manith
w'`al-bohen rag'lo hay'manith `al-m'qom dam ha'asham.

Lev14:28 The priest shall then put some of the oil that is in his palm
on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, and on the thumb of his right hand
and on the big toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt offering.

‹28› καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ
τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας·

28 kai epithēsei ho hiereus apo tou elaiou tou epi tēs cheiros autou epi ton lobon tou ōtos
And shall put the priest of the olive oil being in his hand upon the lobe of the ear
tou katharizomenou tou dexiou kai epi to akron tēs cheiros autou tēs dexias
of the one being cleansed – the right, and upon the thumb of his hand – the right,
kai epi to akron tou podos autou tou dexiou
and upon the big toe of his foot – the right,
epi ton topon tou haimatos tou tēs plēmmeleias;
on the place of the blood of the trespass offering.

---

29 והנותר מן-השמן אשר על-כף הכהן
יתן על-ראש המטהר לכפר עליו לפני יהוה:

כטוְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן
יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה׃

29. w'hanothar min-hashemen 'asher `al-kaph hakohen
yiten `al-ro'sh hamitaher l'kaper `alayu liph'ney Yahúwah.

Lev14:29 And the rest of the oil that is in the priest's palm he shall put
on the head of the one to be cleansed, to make atonement for him before יהוה.

‹29› τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὂν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου.

29 to de kataleiphthen apo tou elaiou to on epi tēs cheiros tou hiereōs epithēsei
And the left over olive oil, being in the hand of the priest, he shall place
epi tēn kephalēn tou katharisthentos,
upon the head of the one being cleansed,
kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou.
and shall atone for him the priest before YHWH.

---

30 ועשה את-האחד מן-התרים או

𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤅:

לוְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ
מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ׃

30. w'`asah 'eth-ha'echad min-hatorim 'o min-b'ney hayonah me'asher tasig yado.

Lev14:30 He shall then offer one of the turtledoves or of young pigeons,
which his hand can afford.

‹30› καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων
ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι εὗρεν αὐτοῦ ἡ χείρ,

30 kai poiēsei mian tōn trygonōn
And he shall offer one from the turtle-doves,
ē apo tōn neossōn tōn peristerōn, kathoti heuren autou hē cheir,
or from the young ones of the pigeons, in so far as found his hand,

---

31 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤋𐤄
𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤈𐤄𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לא אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי יְהוָה׃

31. 'eth 'asher-tasig yado 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah `al-hamin'chah w'kiper hakohen `al hamitaher liph'ney Yahúwah.

Lev14:31 Of that which his hand can afford the one is for a sin offering
and the other for a burnt offering, together with the grain offering.
So the priest shall make atonement before 𐤉𐤄𐤅𐤄 on behalf of the one to be cleansed.

‹31› τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ,
καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυρίου.

31 tēn mian peri hamartias
the one for a sin offering,
kai tēn mian eis holokautōma syn tę̄ thysią,
and the one for a whole burnt-offering with the sacrifice offering.
kai exilasetai ho hiereus peri tou katharizomenou enanti kyriou.
And shall atone the priest for the one being cleansed before YHWH.

---

32 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤍𐤂𐤏 𐤑𐤓𐤏𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤈𐤄𐤓𐤕𐤅:

לב זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת
אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ׃ פ

32. zo'th torath 'asher-bo nega` tsara`ath 'asher lo'-thasig yado b'taharatho.

Lev14:32 This is the law for him in whom there is an infection of leprosy,
whose hand cannot afford more for his cleansing.

‹32› οὗτος ὁ νόμος, ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας
καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ.

32 houtos ho nomos, en hō estin hē haphē tēs lepras
This is the law for him in whom is found the infection of the leprosy,
kai tou mē heuriskontos tę cheiri eis ton katharismon autou.
and not finding means in his hand enough for his cleansing.

:וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר 33

לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

33. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev14:33 יהוה further spoke to Mosheh and to Aharon, saying:

‹33› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

33 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

כי תבאו אל-ארץ כנען אשר אני נתן לכם לאחזה 34
:ונתתי נגע צרעת בבית ארץ אחזתכם

לד כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה
וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם׃

34. ki thabo'u 'el-'erets K'na`an 'asher 'ani nothen lakem la'achuzah
w'nathati nega` tsara`ath b'beyth 'erets 'achuzath'kem.

Lev14:34 When you enter into the land of Kanaan, which I give you for a possession,
and I put a infection of leprosy in a house of the land of your possession,

‹34› Ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει,
καὶ δώσω ἁφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν,

34 Hōs an eiselthēte eis tēn gēn tōn Chananaiōn,
When ever you should enter into the land of the Canaanites,
hēn egō didōmi hymin en ktēsei,
which I give to you for a possession,
kai dōsō haphēn lepras en tais oikiais tēs gēs tēs egktētou hymin,
and I put an infection of leprosy in the houses of the land procured by you;

ובא אשר-לו הבית 35
:והגיד לכהן לאמר כנגע נראה לי בבית

לה וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת
וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת׃

35. uba' 'asher-lo habayith w'higid lakohen le'mor k'nega` nir'ah li babayith.

Lev14:35 then shall he who owns the house come and declare to the priest, saying,
Something like an infection of leprosy has become visible to me in the house.

‹35› καὶ ἥξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ λέγων
Ὥσπερ ἁφὴ ἑώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ.

35 kai hēxei tinos autou hē oikia kai anaggelei tō hierei legōn

then shall come one from the house and shall announce to the priest, saying,

Hōsper haphē heōratai mou en tę̄ oikią.

Something as an infection has appeared to me in the house.

---

36 והוצ הכהן ופנו את-הבית בטרם יבא הכהן
לראות את-הנגע ולא יטמא כל-אשר בבית
ואחר כן יבא הכהן לראות את-הבית:

לווְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן
לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת
וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת׃

**36. w'tsiuah hakohen uphinu 'eth-habayith b'terem yabo' hakohen
lir'oth 'eth-hanega` w'lo' yit'ma' kal-'asher babayith
w'achar ken yabo' hakohen lir'oth 'eth-habayith.**

Lev14:36 The priest shall then command that they empty the house before the priest goes in to look at the infection, so that everything in the house shall not be unclean; and afterward the priest shall go in to look at the house.

‹36› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἁφὴν καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν.

36 kai prostaxei ho hiereus aposkeuasai tēn oikian

And shall assign the priest to pack up the house

pro tou eiselthonta idein ton hierea tēn haphēn

before the enters priest to look at the infection,

kai ou mē akatharta genētai hosa ean ę̄ en tę̄ oikią,

that no way unclean should become as much as might be in the house.

kai meta tauta eiseleusetai ho hiereus katamathein tēn oikian.

And after these things shall enter the priest to study the house.

---

37 וראה את-הנגע והנה הנגע בקירת הבית שקערורת
ירקרקת או אדמדמת ומראיהן שפל מן-הקיר:

לזוְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת
יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר׃

**37. w'ra'ah 'eth-hanega` w'hinneh hanega` b'qiroth habayith sh'qa`aruroth
y'raq'raqoth 'o 'adam'damoth umar'eyhen shaphal min-haqir.**

Lev14:37 So he shall look at the infection, and, behold, if the infection on the walls of the house has greenish or reddish depressions and appears deeper than the surface,

‹37› καὶ ὄψεται τὴν ἁφήν, καὶ ἰδοὺ ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων,

37 kai opsetai tēn haphēn, kai idou hē haphē

And he shall look at the infection. And behold, if the infection is

en tois toichois tēs oikias, koiladas chlōrizousas

in the walls of the house, with a cavity being greenish

ē pyrrizousas, kai hē opsis autōn tapeinotera tōn toichōn,
or being reddish, and their appearance deep in the walls.

---

38 ויצא הכהן מן-הבית אל-פתח הבית
והסגיר את-הבית שבעת ימים:

לחוְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת
וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים׃

38. w'yatsa' hakohen min-habayith 'el-pethach habayith
w'his'gir 'eth-habayith shib'`ath yamim.

Lev14:38 then the priest shall come out of the house, to the doorway of the house,
and shut up the house for seven days.

<38> καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας
καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας.

38 kai exelthōn ho hiereus ek tēs oikias epi tēn thyran tēs oikias
And coming forth the priest from out of the house, at the door of the house,
kai aphoriei ho hiereus tēn oikian hepta hēmeras.
and then shall separate the priest the house seven days.

---

39 ושב הכהן ביום השביעי וראה
והנה פשה הנגע בקירת הבית:

לטוְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה
וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת׃

39. w'shab hakohen bayom hash'bi`i w'ra'ah
w'hinneh pasah hanega` b'qiroth habayith.

Lev14:39 The priest shall return on the seventh day and shall look,
and behold, if the infection has indeed spread in the walls of the house,

<39> καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν
καὶ ἰδοὺ διεχύθη ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας,

39 kai epanēxei ho hiereus tę hēmerą tę hebdomę
And shall come back again the priest on the day seventh,
kai opsetai tēn oikian
and he shall look at the house.
kai idou diechythē hē haphē en tois toichois tēs oikias,
And behold, if was diffused the infection in the walls of the house,

---

40 וצוה הכהן וחלצו את-האבנים אשר בהן הנגע
והשליכו אתהן אל-מחוץ לעיר אל-מקום טמא:

מוְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע
וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃

40. w'tsiuah hakohen w'chil'tsu 'eth-ha'abanim 'asher bahen hanaga`
w'hish'liku 'eth'hen 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.

Lev14:40 then the priest shall command that they tear out the stones
which have the infection in them and throw them into an unclean place outside the city.

‹40› καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους, ἐν οἷς ἐστιν ἡ ἁφή,
καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

40 kai prostaxei ho hiereus
then shall assign the priest,
kai exelousin tous lithous, en hois estin hē haphē,
and they shall take out the stones in which is the infection,
kai ekbalousin autous exō tēs poleōs eis topon akatharton.
and they shall cast them outside the city, into place an unclean.

---

41 ואת-הבית יקצע מבית סביב ושפכו את-העפר
אשר הקצו אל-מחוץ לעיר אל-מקום טמא:

מא וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר
אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃

**41. w'eth-habayith yaq'tsi`a mibayith sabib w'shaph'ku 'eth-he`aphar
'asher hiq'tsu 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.**

Lev14:41 He shall have the house scraped all around inside,
and they shall dump the plaster which they scrape off at an unclean place outside the city.

‹41› καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ
καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

41 kai apoxysousin tēn oikian esōthen kyklō̜
And the house they shall scrape from inside round about,
kai ekcheousin ton choun ton apexusmenon exō tēs poleōs eis topon akatharton.
and shall pour out the dust of the scraping outside the city into place an unclean.

---

42 ולקחו אבנים אחרות והביאו אל-תחת האבנים
ועפר אחר יקח וטח את-הבית:

מב וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים
וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת׃

**42. w'laq'chu 'abanim 'acheroth w'hebi'u 'el-tachath ha'abanim
w'`aphar 'acher yiqach w'tach 'eth-habayith.**

Lev14:42 Then they shall take other stones and replace them instead of the stones,
and he shall take other plaster and replaster the house.

‹42› καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων
καὶ χοῦν ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν.

42 kai lēmpsontai lithous apexysmenous heterous
And they shall take stones being scraped of another,
kai antithēsousin anti tōn lithōn
and they shall substitute for the stones,
kai choun heteron lēmpsontai kai exaleipsousin tēn oikian.
and dust for plaster other they shall take, and they shall plaster the house.

𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤅𐤐𐤓𐤇 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤓 𐤇𐤋𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 43
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤒𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤈𐤅𐤇:

מג וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים
וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ׃

43. w'im-yashub hanega` upharach babayith 'achar chilets 'eth-ha'abanim
w'acharey hiq'tsoth 'eth-habayith w'acharey hitoach.

Lev14:43 Now if the infection should return and breaks out again in the house
after he has torn out the stones and after he has craped the house,
and after it has been replastered,

‹43› ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἁφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι,

43 ean de epelthę palin haphē kai anateilę en tę oikią
But if should come again the infection, and should rise up in the house

meta to exelein tous lithous
after the taking away of the stones,

kai meta to apoxysthēnai tēn oikian kai meta to exaleiphthēnai,
and after the scraping the house, and after the plastering,

𐤅𐤁𐤀 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤐𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤁𐤉𐤕 44
𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤌𐤌𐤀𐤓𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀:

מד וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא׃

44. uba' hakohen w'ra'ah w'hinneh pasah hanega` babayith
tsara`ath mam'ereth hiw' babayith tame' hu'.

Lev14:44 then the priest shall come in and shall look, and behold, if the infection
has indeed spread in the house, it is a malignant leprosy in the house; it is unclean.

‹44› καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται· εἰ διακέχυται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστιν.

44 kai eiseleusetai ho hiereus kai opsetai;
then shall enter the priest and he shall look.

ei diakechytai hē haphē en tę oikią,
If be dispersed the infection in the house,

lepra emmonos estin en tę oikią, akathartos estin.
leprosy it is a permanent in the house – it is unclean.

𐤅𐤍𐤕𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤉𐤅 45
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤈𐤌𐤀:

מה וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו
וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא׃

45. w'nathats 'eth-habayith 'eth-'abanayu w'eth-`etsayu
w'eth kal-`aphar habayith w'hotsi' 'el-michuts la`ir 'el-maqom tame'.

Lev14:45 He shall therefore tear down the house, its stones, and its timbers,
and all the plaster of the house, and he shall take them outside the city to an unclean place.

‹45› καὶ καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον.

45 kai kathelousin tēn oikian kai ta xyla autēs kai tous lithous autēs
And they shall demolish the house, and its wood, and its stones;
kai panta ton choun exoisousin exō tēs poleōs
and all the plaster dust they shall bring forth outside the city
eis topon akatharton.
unto place an unclean.

---

46 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

מו וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

46. w'haba' 'el-habayith kal-y'mey his'gir 'otho yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev14:46 And the one entering into the house all the day that he has shut it up,
it shall be unclean until evening.

‹46› καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς ἀφωρισμένη ἐστίν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

46 kai ho eisporeuomenos eis tēn oikian pasas tas hēmeras, has aphōrismenē estin,
And the one entering into the house all the days which it is being separated
akathartos estai heōs hesperas;
shall be unclean until evening.

---

47 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤊𐤁𐤎 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤊𐤁𐤎 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅:

מז וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו
וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו׃

47. w'hashokeb babayith y'kabes 'eth-b'gadayu
w'ha'okel babayith y'kabes 'eth-b'gadayu.

Lev14:47 Likewise, whoever lies down in the house shall wash his clothes,
and whoever eats in the house shall wash his clothes.

‹47› καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· καὶ ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

47 kai ho koimōmenos en tę oikią plynei ta himatia autou
And the one going to bed in the house shall wash his garments,
kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall be unclean until evening.
kai ho esthōn en tę oikią plynei ta himatia autou
And the one eating in the house, he shall wash his garments
kai akathartos estai heōs hesperas.
and be unclean until evening.

𐤅𐤀𐤌־𐤁𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀־𐤐𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤁𐤉𐤕 48
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤈𐤇 𐤀𐤕־𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤈𐤄𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕־𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤉 𐤍𐤓𐤐𐤀 𐤄𐤍𐤂𐤏:

מח וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת
אַחֲרֵי הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע׃

48. w'im-bo' yabo' hakohen w'ra'ah w'hinneh lo'-phasah hanega` babayith 'acharey hitoach 'eth-habayith w'tihar hakohen 'eth-habayith ki nir'pa' hanaga`.

Lev14:48 If the priest shall comes in, he comes and looks, and behold,
the infection has not indeed spread in the house after the house has been replastered,
then the priest shall pronounce the house clean because the infection has not reappeared.

‹48› ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ
καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν,
καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἁφή.

48 ean de paragenomenos eiselthę̄ ho hiereus kai idę̄ kai idou
And if coming, should enter the priest and look, and behold,
diachysei ou diacheitai hē haphē en tę̄ oikią meta to exaleiphthēnai tēn oikian,
is not at all dispersed the infection in the house after the plastering the house,
kai kathariei ho hiereus tēn oikian, hoti iathē hē haphē.
that shall declare cleansed the priest the house, for is healed the infection.

𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀 𐤀𐤕־𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤕𐤉 𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 49
𐤅𐤏𐤑 𐤀𐤓𐤆 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤅𐤀𐤆𐤁:

מט וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים
וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב׃

49. w'laqach l'chate' 'eth-habayith sh'tey tsiparim w'`ets 'erez ush'ni thola`ath w'ezob.

Lev14:49 To cleanse the house then, he shall take two birds and cedar wood
and a double-dipped crimson and hyssop,

‹49› καὶ λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ
καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον·

49 kai lēmpsetai aphagnisai tēn oikian duo ornithia zōnta kathara
And he shall take to purify the house, two small birds living,
kai xylon kedrinon kai keklōsmenon kokkinon kai hyssōpon;
and wood of cedar, and twined scarlet, and hyssop.

𐤅𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕־𐤄𐤑𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤋־𐤊𐤋𐤉־𐤇𐤓𐤔 𐤏𐤋־𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌: 50

נ וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים׃

50. w'shachat 'eth-hatsipor ha'echath 'el-k'li-cheres `al-mayim chayim.

Lev14:50 and he shall slaughter the one bird in an earthenware vessel over live water.

‹50› καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι

50 kai sphaxei to ornithion to hen eis skeuos ostrakinon eph' hydati zōnti
And he shall slay the small bird one into utensil an earthenware over water living.

51 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤑-𐤄𐤀𐤓𐤆 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤆𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤑𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤈𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤃𐤌 𐤄𐤑𐤐𐤓 𐤄𐤔𐤇𐤅𐤈𐤄
𐤅𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

נא וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
וְאֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה
וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים׃

**51. w'laqach 'eth-`ets-ha'erez w'eth-ha'ezob w'eth sh'ni hatola`ath
w'eth hatsipor hachayah w'tabal 'otham b'dam hatsipor hash'chutah
ubamayim hachayim w'hizah 'el-habayith sheba` p'`amim.**

Lev14:51 Then he shall take the cedar wood and the hyssop
and the double-dipped crimson, with the live bird, and dip them in the blood
of the slain bird as well as in the live water, and sprinkle the house seven times.

‹51› καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον
καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου
τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι καὶ περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις

51 kai lēmpsetai to xylon to kedrinon kai to keklōsmenon kokkinon kai ton hyssōpon
And he shall take the wood of cedar, and the twined scarlet, and the hyssop,
kai to ornithion to zōn kai bapsei auto eis to haima
and the small bird living; and he shall dip them into the blood of
tou ornithiou tou esphagmenou eph' hydati zōnti
the small bird having been slain over water living;
kai perirranei en autois epi tēn oikian heptakis
and he shall sprinkle about with them upon the house seven times.

---

52 𐤅𐤇𐤈𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤃𐤌 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤑𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤑 𐤄𐤀𐤓𐤆 𐤅𐤁𐤀𐤆𐤁 𐤅𐤁𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕:

נב וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים
וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת׃

**52. w'chite' 'eth-habayith b'dam hatsipor ubamayim hachayim
ubatsipor hachayah ub'`ets ha'erez uba'ezob ubish'ni hatola`ath.**

Lev14:52 He shall thus cleanse the house with the blood of the bird
and with the live water, along with the live bird and with the cedar wood
and with the hyssop and with the double-dipped crimson.

‹52› καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι
καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ
καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ·

52 kai aphagniei tēn oikian en tō̧ haimati tou ornithiou
And he shall purify the house with the blood of the small bird,
kai en tō̧ hydati tō̧ zōnti kai en tō̧ ornithiō̧ tō̧ zōnti
and with the water living, and with the small bird living,
kai en tō̧ xylō̧ tō̧ kedrinō̧ kai en tō̧ hyssōpō̧ kai en tō̧ keklōsmenō̧ kokkinō̧;

and with the wood of cedar, and with the hyssop, and with the twined scarlet.

ושלח את-הצפר החיה אל-מחוץ לעיר אל-פני השדה 53
וכפר על-הבית וטהר:

נג וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר׃

53. w'shilach 'eth-hatsipor hachayah 'el-michuts la`ir 'el-p'ney hasadeh
w'kiper `al-habayith w'taher.

Lev14:53 And he shall let the live bird go free outside the city into the open field.
So he shall make atonement for the house, and it shall be clean.

‹53› καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον
καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρὰ ἔσται.

53 kai exapostelei to ornithion to zōn exō tēs poleōs eis to pedion
And he shall send out the small bird living outside the city into the plain.
kai exilasetai peri tēs oikias, kai kathara estai.
And he shall atone for the house, and it shall be clean.

זאת התורה לכל-נגע הצרעת ולנתק: 54

נד זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק׃

54. zo'th hatorah l'kal-nega` hatsara`ath w'lanatheq.

Lev14:54 This is the law for any infection of leprosy and for a scale,

‹54› Οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἁφὴν λέπρας καὶ θραύσματος

54 Houtos ho nomos kata pasan haphēn lepras kai thrausmatos
This is the law for every infection of leprosy, and outbreak,

---

ולצרעת הבגד ולבית: 55

נה וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת׃

55. ul'tsara`ath habeged w'labayith.

Lev14:55 and for the leprosy of garment or of the house,

‹55› καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας

55 kai tēs lepras himatiou kai oikias
and the leprosy of a garment, and house,

ולשאת ולספחת ולבהרת: 56

נו וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת׃

56. w'las'eth w'lasapachath w'labehareth.

Lev14:56 and for a swelling, and for a scab, and for a bright spot,

‹56› καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάζοντος

56 kai oulēs kai sēmasias kai tou augazontos
and discoloration, and spot, and shining;

𐤋𐤄𐤅𐤓𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤈𐤄𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤑𐤓𐤏𐤕: 57

נז לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת׃ ס

57. l'horoth b'yom hatame' ub'yom hatahor zo'th torath hatsara`ath.

Lev14:57 to teach about the day of the unclean and about the day of the clean.
This is the law of leprosy.

‹57› καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ᾗ ἡμέρᾳ ἀκάθαρτον καὶ ᾗ ἡμέρᾳ καθαρισθήσεται·
οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας.

57 kai tou exēgēsasthai hȩ̄ hēmerą akatharton
to describe the day unclean,

kai hȩ̄ hēmerą katharisthēsetai; houtos ho nomos tēs lepras.
and the day it shall be cleansed. This is the law of the leprosy.

Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (26th sidrah) - Leviticus 15 - 17

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓: Lev15:1

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Lev15:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 also spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹15:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 2
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤁 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤆𐤅𐤁𐤅 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀:

ב דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא׃

**2. dab'ru 'el-b'ney Yis'ra'El wa'amar'tem 'alehem 'ish 'ish
ki yih'yeh zab mib'saro zobo tame' hu'.**

Lev15:2 Speak to the sons of Yisra'El, and say to them,
When any man has a discharge from his flesh, his discharge is unclean.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνδρὶ ἀνδρί,
ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis autois Andri andri,
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, The man, a man

hō̧ ean genētai hrysis ek tou sōmatos autou, hē hrysis autou akathartos estin.
in whom ever should have a flow from out of his body, his flow is unclean.

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤆𐤅𐤁𐤅 𐤓𐤓 𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤆𐤅𐤁𐤅 3
𐤀𐤅-𐤄𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤌𐤆𐤅𐤁𐤅 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤀:

ג וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ
אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא׃

3. w'zo'th tih'yeh tum'atho b'zobo rar b'saro 'eth-zobo
'o-hech'tim b'saro mizobo tum'atho hiw'.

Lev15:3 This is his uncleanness in his discharge, his flesh has run with his discharge,
or his flesh has stopped from its discharge; it is his uncleanness.

‹3› καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ· ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ
ἐκ τῆς ῥύσεως, ἧς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως,
αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ· πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ,
ᾗ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως, ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν.

3 kai houtos ho nomos tēs akatharsias autou;
And this is the law of his uncleanness.

hreōn gonon ek sōmatos autou ek tēs hryseōs,
Flowing semen from out of his body, from out of the flow,

hēs synestēken to sōma autou dia tēs hryseōs, hautē hē akatharsia autou en autǭ;
in which concocted his body, is through this flow his uncleanness in him.

pasai hai hēmerai hryseōs sōmatos autou,
All the days of the flow of his body,

hę̄ synestēken to sōma autou dia tēs hryseōs, akatharsia autou estin.
by which his body affected through the flow, there is his uncleanness.

4 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤆𐤁 𐤉𐤈𐤌𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤈𐤌𐤀:

ד כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא
וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃

4. kal-hamish'kab 'asher yish'kab `alayu hazab yit'ma'
w'kal-hak'li 'asher-yesheb `alayu yit'ma'.

Lev15:4 Any bed on which the one with the discharge lies becomes unclean,
and every article on which he sits becomes unclean.

‹4› πᾶσα κοίτη, ἐφ' ᾗ ἐὰν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτός ἐστιν,
καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτον ἔσται.

4 pasa koitē, eph' hę̄ ean koimēthę̄ ep' autēs
Every bed upon which ever he should go to bed upon it,

ho gonorryēs, akathartos estin, kai pan skeuos,
the one having a seminal emission, it is unclean; and every item

eph' ho ean kathisę̄ ep' auto ho gonorryēs,
upon which ever he should sit upon it, the one having a seminal emission,

akatharton estai.
it is unclean.

5 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤉𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

ה וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

5. w'ish 'asher yiga` b'mish'kabo y'kabes b'gadayu
w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:5 Anyone who touches his bed shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening;

<5> καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

5 kai anthrōpos, hos an hapsētai tēs koitēs autou, plynei ta himatia autou
And a man who ever should touch his bed, shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall bathe in water, and shall be unclean until evening.

וישב על-הכלי אשר-ישב עליו הזב יכבס בגדיו 6
:ורחץ במים וטמא עד-הערב

ו וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

6. w'hayosheb `al-hak'li 'asher-yesheb `alayu hazab y'kabes b'gadayu
w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:6 and the one sitting on the thing
on which the man with the discharge has been sitting,
shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

<6> καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους, ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ὁ γονορρυής,
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

6 kai ho kathēmenos epi tou skeuous, eph' ho ean kathisę
And the one sitting down upon the item, upon what ever should sit upon it
ho gonorryēs, plynei ta himatia autou
the one having a seminal emission, he shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas;
and shall bathe in water, and he shall be unclean until evening.

והנגע בבשר הזב יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד-הערב: 7

ז וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

7. w'hanoge`a bib'sar hazab y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim
w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:7 And the one touching the flesh with the discharge shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening.

<7> καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

7 kai ho haptomenos tou chrōtos tou gonorruous
And the one touching the flesh of the one having a seminal emission,

plynei ta himatia kai lousetai hydati

he shall wash his garments, and shall bathe in water,

kai akathartos estai heōs hesperas.

and he shall be unclean until evening.

---

8 וכי־ירק הזב בטהור וכבס בגדיו
ורחץ במים וטמא עד־הערב:

חוְכִי־יָרֹ֛ק הַזָּ֖ב בַּטָּה֑וֹר וְכִבֶּ֧ס בְּגָדָ֛יו
וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָמֵ֥א עַד־הָעָֽרֶב׃

8. w'ki-yaroq hazab batahor w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim
w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:8 Or if the one with the discharge spits on one who is clean,
he too shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹8› ἐὰν δὲ προσσιελίσῃ ὁ γονορρυὴς ἐπὶ τὸν καθαρόν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 ean de prossielisę ho gonorryēs epi ton katharon,

And if should salivate the one having a seminal emission upon one that is clean,

plynei ta himatia kai lousetai hydati

that person shall wash his garments, and shall bathe in water,

kai akathartos estai heōs hesperas.

and he shall be unclean until evening.

---

9 וכל־המרכב אשר ירכב עליו הזב יטמא:

טוְכָל־הַמֶּרְכָּ֗ב אֲשֶׁ֨ר יִרְכַּ֥ב עָלָ֛יו הַזָּ֖ב יִטְמָֽא׃

9. w'kal-hamer'kab 'asher yir'kab `alayu hazab yit'ma'.

Lev15:9 Every saddle on which the one with the discharge rides becomes unclean.

‹9› καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου, ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής,
ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

9 kai pan episagma onou, eph' ho an epibę ep' auto

And every saddle of the donkey upon which should mount upon it

ho gonorryēs, akatharton estai heōs hesperas.

the one having a seminal emission, it shall be unclean until evening.

---

10 וכל־הנגע בכל אשר יהיה תחתיו יטמא עד־הערב
והנושא אותם יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד־הערב:

יוְכָל־הַנֹּגֵ֗עַ בְּכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר יִהְיֶ֣ה תַחְתָּ֔יו יִטְמָ֖א עַד־הָעָ֑רֶב
וְהַנּוֹשֵׂ֣א אוֹתָ֔ם יְכַבֵּ֧ס בְּגָדָ֛יו וְרָחַ֥ץ בַּמַּ֖יִם וְטָמֵ֥א עַד־הָעָֽרֶב׃

10. w'kal-hanoge`a b'kol 'asher yih'yeh thach'tayu yit'ma' `ad-ha`areb
w'hanose' 'otham y'kabes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:10 Anyone touches anything which were under him shall be unclean until evening,
and he who carries them shall wash his clothes and bathe in water
and shall be unclean until evening.

‹10› καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος ὅσα ἐὰν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

10 kai pas ho haptomenos hosa ean ē hypokatō autou,
And every one that touching whatsoever might be underneath him,
akathartos estai heōs hesperas;
he shall be unclean until evening.
kai ho airōn auta plynei ta himatia autou
And the one lifting them, he shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe in water, and shall be unclean until evening.

𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤄𐤆𐤁 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤔𐤈𐤐 𐤁𐤌𐤉𐤌 11
:𐤅𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁

יא וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

11. w'kol 'asher yiga`-bo hazab w'yadayu lo'-shataph bamayim
w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:11 And everyone whom the one with the discharge should touch on him
without having rinsed his hands in water shall wash his clothes and bathe in water
and shall be unclean until evening.

‹11› καὶ ὅσων ἐὰν ἅψηται ὁ γονορρυὴς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

11 kai hosōn ean hapsētai ho gonorryēs
And as many as should touch the one having a seminal emission,
kai tas cheiras ou neniptai, plynei ta himatia
and his hands have not been washed in water, he shall wash his garments,
kai lousetai to sōma hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe his body in water, and he shall be unclean until evening.

𐤅𐤊𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤄𐤆𐤁 𐤉𐤔𐤁𐤓 12
:𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉-𐤏𐤑 𐤉𐤔𐤈𐤐 𐤁𐤌𐤉𐤌

יב וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר
וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם׃

12. uk'li-cheres 'asher-yiga`-bo hazab yishaber w'kal-k'li-`ets yishateph bamayim.

Lev15:12 And an earthenware vessel which the one with the discharge touches on him
shall be broken, and every wooden vessel shall be rinsed in water.

‹12› καὶ σκεῦος ὀστράκινον, οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονορρυής, συντριβήσεται·
καὶ σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται.

12 kai skeuos ostrakinon, hou an hapsētai
And item an earthenware of which ever should have touched

ho gonorryēs, syntribēsetai;

the one having a seminal emission, it shall be broken.

kai skeuos xylinon niphēsetai hydati kai katharon estai.

And every item wooden shall be washed in water, and it shall be clean.

וכי־יטהר הזב מזובו וספר לו שבעת ימים לטהרתו 13
וכבס בגדיו ורחץ בשרו במים חיים וטהר:

יג וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר׃

13. w'ki-yit'har hazab mizobo w'saphar lo shib'`ath yamim l'taharatho
w'kibes b'gadayu w'rachats b'saro b'mayim chayim w'taher.

Lev15:13 Now when the one with the discharge is clean from his discharge,
then he shall count off for himself seven days for his cleaning;
he shall then wash his clothes and bathe his flesh in live water and he shall be clean.

‹13› ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ,
καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται.

13 ean de katharisthę ho gonorryēs ek tēs hryseōs autou,

And if should be cleansed the one having a seminal emission from his flow,

kai exarithmēsetai autō̧ hepta hēmeras eis ton katharismon

then he shall count out to himself seven days for his cleansing;

kai plynei ta himatia autou kai lousetai to sōma hydati

and he shall wash his garments, and shall bathe his body in water,

kai katharos estai.

and he shall be clean.

וביום השמיני יקח־לו שתי תרים או שני בני יונה 14
ובא לפני יהוה אל־פתח אהל מועד ונתנם אל־הכהן:

יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וּבָא לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן׃

14. ubayom hash'mini yiqach-lo sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah
uba' liph'ney Yahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed un'thanam 'el-hakohen.

Lev15:14 Then on the eighth day he shall take for himself two turtledoves or two young pigeons,
and come before יהוה to the doorway of the tent of appointment
and give them to the priest;

‹14› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας
ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου
ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ·

14 kai tę hēmerą tę ogdoę lēmpsetai heautō̧ duo trygonas

And on the day eighth he shall take to himself two turtle-doves,

ē duo neossous peristerōn kai oisei auta enanti kyriou

or two young pigeons, and he shall bring them before YHWH,
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou kai dōsei auta tō̧ hierei;
to the doors of the tent of the testimony, and he shall give them to the priest.

---

15 ועשה אתם הכהן אחד חטאת והאחד עלה
וכפר עליו הכהן לפני יהוה מזובו:

טווְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ׃ ס

15. w'`asah 'otham hakohen 'echad chata'th w'ha'echad `olah
w'kiper `alayu hakohen liph'ney Yahúwah mizobo.

Lev15:15 and the priest shall offer them, one for a sin offering
and the other for a burnt offering. So the priest shall make atonement on his behalf
before יהוה because of his discharge.

‹15› καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεύς, μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ.

15 kai poiēsei auta ho hiereus, mian peri hamartias
And shall offer them the priest – one for a sin offering,
kai mian eis holokautōma,
and one for a whole burnt-offering.
kai exilasetai peri autou ho hiereus enanti kyriou apo tēs hryseōs autou.
And shall atone for him the priest before YHWH for his flow.

---

16 ואיש כי-תצא ממנו שכבת-זרע
ורחץ במים את-כל-בשרו וטמא עד-הערב:

טזוְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

16. w'ish ki-thetse' mimenu shik'bath-zara`
w'rachats bamayim 'eth-kal-b'saro w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:16 And if any man's seed of copulation goes out from him,
he shall bathe all his flesh in water and shall be unclean until evening.

‹16› Καὶ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος,
καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

16 Kai anthrōpos, hō̧ ean exelthȩ̄ ex autou koitē spermatos,
And a man who should come forth from his marriage-bed of issuing semen,
kai lousetai hydati pan to sōma autou kai akathartos estai heōs hesperas;
shall bathe in water all his body, and he shall be unclean until evening.

---

17 וכל-בגד וכל-עור אשר-יהיה עליו שכבת-זרע
וכבס במים וטמא עד-הערב:

יזוְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע
וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃ פ

17. w'kal-beged w'kal-`or 'asher-yih'yeh `alayu shik'bath-zara`

w'kubas bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:17 As for any garment or any skin on which the seed of copulation shall be on it,
it shall be washed with water and it shall be unclean until evening.

‹17› καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα, ἐφ' ὃ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος,
καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας.

17 kai pan himation kai pan derma, eph' ho ean ę̄ ep' auto
And every garment, and every skin, upon which ever might be upon it
koitē spermatos, kai plythēsetai hydati
of the marriage-bed of semen, that it shall be washed in water,
kai akatharton estai heōs hesperas.
and shall be unclean until evening.

---

18 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤊𐤁𐤕-𐤆𐤓𐤏
𐤅𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

יח וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע
וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב׃

18. w'ishah 'asher yish'kab 'ish 'othah shik'bath-zara`
w'rachatsu bamayim w'tam'u `ad-ha`areb.

Lev15:18 A woman with whom a man lies with her with a seed of copulation,
they shall both bathe in water and they shall be unclean until evening.

‹18› καὶ γυνή, ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος,
καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας.

18 kai gynē, ean koimēthę̄ anēr met' autēs
And a wife, if should have gone to bed a husband with her
koitēn spermatos, kai lousontai hydati
in a marriage-bed of semen, that they shall bathe in water,
kai akathartoi esontai heōs hesperas.
and they shall be unclean until evening.

---

19 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤁𐤄 𐤃𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤁𐤄 𐤁𐤁𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕
𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤃𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤄 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת
יָמִים תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

19. w'ishah ki-thih'yeh zabah dam yih'yeh zobah bib'sarah
shib'`ath yamim tih'yeh b'nidathah w'kal-hanoge`a bah yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev15:19 When a woman has a discharge, if her discharge in her flesh is blood,
she shall be in her menstrual impurity for seven days;
and anyone touching her shall be unclean until evening.

‹19› Καὶ γυνή, ἥτις ἐὰν ᾖ ῥέουσα αἵματι, ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς
ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς·
πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας,

19 Kai gynē, hētis ean ę̄ hreousa haimati,
And a woman whoever might be flowing blood,
estai hē hrysis autēs en tō̧ sōmati autēs, hepta hēmeras estai en tę̄ aphedrō̧ autēs;
when shall be flow her in her body, seven days she shall be in her menstruation;
pas ho haptomenos autēs akathartos estai heōs hesperas,
every one touching her shall be unclean until evening.

וכל אשר תשכב עליו בנדתה יטמא 20
וכל אשר-תשב עליו יטמא:

כוְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא
וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא׃

20. w'kol 'asher tish'kab `alayu b'nidathah yit'ma' w'kol 'asher-tesheb `alayu yit'ma'.

Lev15:20 Everything also on which she lies on it during her menstrual impurity
shall be unclean, and everything on which she sits on it shall be unclean.

‹20› καὶ πᾶν, ἐφ’ ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ’ αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ πᾶν, ἐφ’ ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ’ αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται.

20 kai pan, eph’ ho an koitazētai ep’ auto
And everything upon what ever she should lay herself upon it,
en tę̄ aphedrō̧ autēs, akatharton estai,
in her menstruation, it shall be unclean;
kai pan, eph’ ho an epikathisę̄ ep’ auto, akatharton estai.
and everything upon what ever she should sit herself upon it, it shall be unclean.

וכל-הנגע במשכבה יכבס בגדיו 21
ורחץ במים וטמא עד-הערב:

כאוְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

21. w'kal-hanoge`a b'mish'kabah y'kabes b'gadayu
w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:21 Anyone who touches her bed shall wash his clothes
and bathe in water and he shall be unclean until evening.

‹21› καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

21 kai pas, hos ean hapsētai tēs koitēs autēs, plynei ta himatia autou
And all who ever should touch her bed, he shall wash his garments,
kai lousetai to sōma autou hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

וכל-הנגע בכל-כלי אשר-תשב עליו יכבס בגדיו 22
ורחץ במים וטמא עד-הערב:

כבוְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו

וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

22. w'kal-hanoge`a b'kal-k'li 'asher-tesheb `alayu y'kabes b'gadayu
w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Lev15:22 Anyone touches any thing on which she sits on it shall wash his clothes
and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹22› καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύους, οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ’ αὐτό,
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pas ho haptomenos pantos skeuous, hou ean kathisę ep' auto,
And every one touching any item upon which ever she should sit upon it,
plynei ta himatia autou kai lousetai hydati
he shall wash his garments, and shall bathe in water,
kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall be unclean until evening.

---

23 ואם על-המשכב הוא או על-הכלי
אשר-הוא ישבת-עליו בנגעו-בו יטמא עד-הערב:

כג וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

23. w'im `al-hamish'kab hu' 'o `al-hak'li 'asher-hiw' yoshebeth-`alayu
b'nag'`o-bo yit'ma' `ad-ha`areb.

Lev15:23 Whether it be on the bed or on the thing on which she is sitting on it,
when he touches it, he shall be unclean until evening.

‹23› ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους, οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ’ αὐτῷ,
ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

23 ean de en tę koitę autēs ousēs ē epi tou skeuous, hou ean kathisę ep' autǫ,
And if in her bed being, or upon the item of which ever she should sit upon it,
en tǫ haptesthai auton autēs, akathartos estai heōs hesperas.
in its touching her, it shall be unclean until evening.

---

24 ואם שכב ישכב איש אתה ותהי נדתה עליו
וטמא שבעת ימים וכל-המשכב אשר-ישכב עליו יטמא:

כד וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו
וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא׃ פ

24. w'im shakob yish'kab 'ish 'othah uth'hi nidathah `alayu
w'tame' shib'`ath yamim w'kal-hamish'kab 'asher-yish'kab `alayu yit'ma'.

Lev15:24 If a man actually lies with her so that her menstrual impurity shall be on him,
he shall be unclean seven days, and every bed on which he lies with her, shall be unclean.

‹24› ἐὰν δὲ κοίτῃ τις κοιμηθῇ μετ’ αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ’ αὐτῷ,
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶσα κοίτη, ἐφ’ ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ’ αὐτῆς,
ἀκάθαρτος ἔσται.

24 ean de koitę tis koimēthę met' autēs

And if in her bed should bed down any one with her,

kai genētai hē akatharsia autēs ep' autō̧, kai akathartos estai hepta hēmeras,

and should be her uncleanness upon him, he shall be unclean seven days.

kai pasa koitē, eph' hȩ̄ an koimēthȩ̄ ep' autēs, akathartos estai.

And every bed upon which ever he should go to bed upon it, it shall be unclean.

---

25 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤆𐤅𐤁 𐤆𐤅𐤁 𐤃𐤌𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤀 𐤏𐤕-𐤍𐤃𐤕𐤄 𐤀𐤅
𐤊𐤉-𐤕𐤆𐤅𐤁 𐤏𐤋-𐤍𐤃𐤕𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤆𐤅𐤁 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤄
𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤃𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤅𐤀:

כהוְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ
כִּי־תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ
כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא׃

25. w'ishah ki-yazub zob damah yamim rabbim b'lo' `eth-nidathah 'o ki-thazub `al-nidathah kal-y'mey zob tum'athah kimey nidathah tih'yeh t'me'ah hiw'.

Lev15:25 Now if a woman has a discharge of her blood many days,
not at the period of her menstrual impurity, or if she has a discharge
beyond the period of her menstrual impurity, all the days of her impure discharge
as in the days of her menstrual impurity; she is unclean.

‹25› Καὶ γυνή, ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ
τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως
ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου, ἀκάθαρτος ἔσται.

25 Kai gynē, ean hreȩ̄ hrysei haimatos hēmeras pleious

And a woman if she should flow a flow of blood days many,

ouk en kairō̧ tēs aphedrou autēs, ean kai hreȩ̄ meta tēn aphedron autēs,

not in the time of her menstruation; if also it should flow after her menstruation,

pasai hai hēmerai hryseōs akatharsias autēs

all the days of the flow of her uncleanness shall be

kathaper hai hēmerai tēs aphedrou, akathartos estai.

just as the days of her menstruation – she shall be unclean.

---

26 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤆𐤅𐤁𐤄
𐤊𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤍𐤃𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤈𐤌𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤍𐤃𐤕𐤄:

כוכָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ
כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ׃

**26. kal-hamish'kab 'asher-tish'kab `alayu kal-y'mey zobah
k'mish'kab nidathah yih'yeh-lah w'kal-hak'li 'asher tesheb `alayu
tame' yih'yeh k'tum'ath nidathah.**

Lev15:26 Any bed on which she lies on it all the days of her discharge shall be to her
like the bed of her menstrual impurity; and every thing on which she sits on it
shall be unclean, like the uncleanness of her menstrual impurity.

‹26› καὶ πᾶσαν κοίτην, ἐφ’ ἣν ἂν κοιμηθῇ ἐπ’ αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως, κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ, καὶ πᾶν σκεῦος, ἐφ’ ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ’ αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου.

26 kai pasan koitēn, eph’ hēn an koimēthę̄ ep’ autēs
And every bed upon of which ever she should go to bed upon it

pasas tas hēmeras tēs hryseōs, kata tēn koitēn tēs aphedrou estai autę̄,
all the days of her flow, as the bed of her menstruation it shall be to her.

kai pan skeuos, eph’ ho ean kathisę̄ ep’ auto, akatharton estai
And every item upon which ever she should sit upon it, it shall be unclean,

kata tēn akatharsian tēs aphedrou.
according to the uncleanness of her menstruation.

---

27 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤅𐤂𐤏 𐤁𐤌 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

כז וְכָל־הַנֹּוגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

27. w’kal-hanoge`a bam yit’ma’ w’kibes b’gadayu
w’rachats bamayim w’tame’ `ad-ha`areb.

Lev15:27 And whoever touches them shall be unclean and shall wash his clothes and bathe in water and shall be unclean until evening.

‹27› πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

27 pas ho haptomenos autēs akathartos estai kai plynei ta himatia
And every man touching her, he shall be unclean, and shall wash his garments,

kai lousetai to sōma hydati kai akathartos estai heōs hesperas.
and he shall bathe the flesh in water, and he shall be unclean until evening.

---

28 𐤅𐤀𐤌-𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤎𐤐𐤓𐤄 𐤋𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤈𐤄𐤓:

כח וְאִם־טָהֲרָה מִזֹּובָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר׃

28. w’im-taharah mizobah w’saph’rah lah shib’`ath yamim w’achar tit’har.

Lev15:28 When she is clean from her discharge, she shall count off for herself seven days; and afterward she shall be clean.

‹28› ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται.

28 ean de katharisthę̄ apo tēs hryseōs,
But if she should be cleansed from her flow,

kai exarithmēsetai autę̄ hepta hēmeras
then she shall count out to herself seven days,

kai meta tauta katharisthēsetai.
and after this she shall be cleansed.

---

29 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤕𐤒𐤇-𐤋𐤄 𐤔𐤕𐤉 𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

29. ubayom hash'mini tiqach-lah sh'tey thorim 'o sh'ney b'ney yonah
w'hebi'ah 'otham 'el-hakohen 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Lev15:29 Then on the eighth day she shall take for herself two turtledoves
or two young pigeons and bring them in to the priest,
to the doorway of the tent of appointment.

‹29› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν
καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

29 kai tę hēmerą tę ogdoę lēmpsetai autę duo trygonas
And the day eighth she shall take for herself two turtle-doves,
ē duo neossous peristerōn kai oisei auta pros ton hierea
or two young pigeons, and she shall bring them
epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,
to the priest to the door of the tent of the testimony.

---

30 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤆𐤅𐤁 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤄:

ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ׃

30. w'`asah hakohen 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah
w'kiper `aleyah hakohen liph'ney Yahúwah mizob tum'athah.

Lev15:30 The priest shall offer the one for a sin offering and the other
for a burnt offering. So the priest shall make atonement on her behalf
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 because of her impure discharge.

‹30› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς.

30 kai poiēsei ho hiereus tēn mian peri hamartias
And shall offer the priest the one for a sin offering,
kai tēn mian eis holokautōma,
and the one for a whole burnt-offering.
kai exilasetai peri autēs ho hiereus enanti kyriou apo hryseōs akatharsias autēs.
And shall atone for her the priest before YHWH of the flow of her uncleanness.

---

31 𐤅𐤄𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤈𐤌𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤈𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤈𐤌𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤊𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

לא וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם
וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם׃

31. w'hizar'tem 'eth-b'ney-Yis'ra'El mitum'atham
w'lo' yamuthu b'tum'atham b'tam'am 'eth-mish'kani 'asher b'thokam.

Lev15:31 Thus you shall keep the sons of Yisra'El separated from their uncleanness,

so that they shall not die in their uncleanness by their defiling My tabernacle
that is among them.

‹31› Καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν
ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς.

31 Kai eulabeis poiēsete tous huious Israēl apo tōn akatharsiōn autōn,
And be reverent you shall make the sons of Israel because of their uncleannesses.
kai ouk apothanountai dia tēn akatharsian autōn
And they shall not die on account of their uncleanness,
en tῷ miainein autous tēn skēnēn mou tēn en autois.
in their defiling my tent, the one among them.

זאת תורת הזב ואשר תצא ממנו שכבת-זרע לטמאה-בה: 32

לב זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃

32. zo'th torath hazab wa'asher tetse' mimenu shik'bath-zera` l'tam'ah-bah.

Lev15:32 This is the law of the one with a discharge
and of him from whom the seed of copulation flows out for uncleanness by it,

‹32› οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορρυοῦς
καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ

32 houtos ho nomos tou gonorruous
This is the law of the one having a seminal emission.
kai ean tini exelthę ex autou koitē spermatos
Even if one should come forth from his marriage-bed of semen,
hōste mianthēnai en autę
so as to be defiled by it,

והדוה בנדתה והזב את-זובו לזכר ולנקבה 33
ולאיש אשר ישכב עם-טמאה:

לג וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה
וּלְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה׃ פ

33. w'hadawah b'nidathah w'hazab 'eth-zobo lazakar w'lan'qebah
ul'ish 'asher yish'kab `im-t'me'ah.

Lev15:33 and for the woman who is ill because of menstrual impurity,
and for the one who has a discharge, whether a male or a female,
or a man who lies with an unclean woman.

‹33› καὶ τῇ αἱμορροούσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορρυὴς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ,
τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ, καὶ τῷ ἀνδρί, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης.

33 kai tę haimorroousę en tę aphedrῳ autēs
and the one hemorrhaging in her menstruation,
kai ho gonorryēs en tę hrysei autou, tῷ arseni ē tę thēleią,
and the one having a seminal emission in his flow to the male or the female,
kai tῷ andri, hos an koimēthę meta apokathēmenēs.
and to the husband if he should go to bed with one sitting apart.

Chapter 16

וידבר יהוה אל-משה אחרי מות שני בני אהרן Lev16:1
בקרבתם לפני-יהוה וימתו:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן
בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh 'acharey moth sh'ney b'ney 'Aharon b'qar'batham liph'ney-Yahúwah wayamuthu.

Lev16:1 Now יהוה spoke to Mosheh after the death of the two sons of Aharon, when they had approached the presence of יהוה and died.

‹16:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn meta to teleutēsai tous duo huious Aarōn
And YHWH spoke to Moses after the coming to an end of the two sons of Aaron
en tō̧ prosagein autous pyr allotrion enanti kyriou kai eteleutēsan
in their offering fire alien before YHWH, and they came to an end.

ויאמר יהוה אל-משה דבר אל-אהרן אחיך 2
ואל-יבא בכל-עת אל-הקדש מבית לפרכת אל-פני הכפרת
אשר על-הארן ולא ימות כי בענן אראה על-הכפרת:

בוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh daber 'el-'Aharon 'achiyak w'al-yabo' b'kal-`eth 'el-haqodesh mibeyth laparoketh 'el-p'ney hakaporeth 'asher `al-ha'aron w'lo' yamuth ki be`anan 'era'eh `al-hakaporeth.

Lev16:2 יהוה said to Mosheh: Tell your brother Aharon that he shall not enter at any time into the holy place inside the veil, before the mercy seat which is on the ark, so that he shall not die; for I shall appear in the cloud over the mercy seat.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάλησον πρὸς Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται· ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου.

2 kai eipen kyrios pros Mōusēn Lalēson pros Aarōn ton adelphon sou kai mē eisporeuesthō
And YHWH said to Moses, Speak to Aaron your brother! that he enters not
pasan hōran eis to hagion esōteron tou katapetasmatos eis prosōpon tou hilastēriou,
at any hour into the holy place inside the veil, at the front of the atonement-seat
ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, kai ouk apothaneitai;
which is upon the ark of the testimony, that he shall not die.
en gar nephelę ophthēsomai epi tou hilastēriou.
For in a cloud I shall appear upon the atonement-seat.

בזאת יבא אהרן אל-הקדש 3
בפר בן-בקר לחטאת ואיל לעלה:

ג בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה׃

3. b'zo'th yabo' 'Aharon 'el-haqodesh b'phar ben-baqar l'chata'th w'ayil l'`olah.

Lev16:3 Aharon shall enter the holy place with this:
with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering.

‹3› οὕτως εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὸ ἅγιον·
ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα·

3 houtōs eiseleusetai Aarōn eis to hagion;
Thus Aaron shall enter into the holy place

en moschǭ ek boōn peri hamartias kai krion eis holokautōma;
with a calf of the oxen for a sin offering, and a ram for a whole burnt-offering.

כתנת-בד קדש ילבש ומכנסי-בד יהיו על-בשרו 4
ובאבנט בד יחגר ובמצנפת בד יצנף בגדי-קדש הם
ורחץ במים את-בשרו ולבשם:

ד כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ
וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם׃

4. k'thoneth-bad qodesh yil'bash umik'n'sey-bad yih'yu `al-b'saro
ub'ab'net bad yach'gor ub'mits'nepheth bad yits'noph big'dey-qodesh hem
w'rachats bamayim 'eth-b'saro ul'besham.

Lev16:4 He shall put on the holy linen tunic, and the linen breeches shall be next
to his flesh, and he shall be girded with the linen sash and attired with the linen turban
these are holy garments. Then he shall bathe his flesh in water and put them on.

‹4› καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται, καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται
ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται·
ἱμάτια ἅγιά ἐστιν, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά.

4 kai chitōna linoun hēgiasmenon endysetai,
And an inner garment of flaxen linen having been sanctified he shall put on,

kai periskeles linoun estai epi tou chrōtos autou,
and pants flaxen linen shall be upon his flesh,

kai zōnę linę zōsetai
and belt a flaxen linen shall be tied around,

kai kidarin linēn perithēsetai;
and turban a flaxen linen shall be placed –

himatia hagia estin, kai lousetai hydati pan to sōma autou
garments the holy they are. And he shall bathe in water all his body.

kai endysetai auta.
And he shall put them on.

ומאת עדת בני ישראל יקח שני-שעירי עזים לחטאת 5
ואיל אחד לעלה:

ה וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת
וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה׃

**5. ume'eth `adath b'ney Yis'ra'El yiqach sh'ney-s'`irey `izim l'chata'th
w'ayil 'echad l'`olah.**

Lev16:5 He shall take from the congregation of the sons of Yisra'El two hairy goats
for a sin offering and one ram for a burnt offering.

‹5› καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ισραηλ λήμψεται δύο χιμάρους
ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα.

5 kai para tēs synagōgēs tōn huiōn Israēl
> **And from the congregation of the sons of Israel**

lēmpsetai duo chimarous ex aigōn
> **he shall take two young he-goats of the goats**

peri hamartias kai krion hena eis holokautōma.
> **for a sin offering, and ram one for a whole burnt-offering.**

והקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו 6
וכפר בעדו ובעד ביתו:

ו וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ׃

6. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-par hachata'th 'asher-lo w'kiper ba`ado ub'`ad beytho.

Lev16:6 Then Aharon shall offer the bull for the sin offering which is for himself,
that he may make atonement for himself and for his house.

‹6› καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

6 kai prosaxei Aarōn ton moschon ton peri tēs hamartias autou
> **And Aaron shall bring the calf, the one for a sin offering,**

kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou.
> **and he shall atone for himself and his house.**

ולקח את-שני השעירם 7
והעמיד אתם לפני יהוה פתח אהל מועד:

ז וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם
וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

**7. w'laqach 'eth-sh'ney has'`irim
w'he`emid 'otham liph'ney Yahúwah pethach 'ohel mo`ed.**

Lev16:7 He shall take the two goats
and present them before יהוה at the doorway of the tent of appointment.

‹7› καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους
καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

7 kai lēmpsetai tous duo chimarous

And he shall take the two young he-goats,

kai stēsei autous enanti kyriou para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;

and present them before YHWH by the door of the tent of the testimony.

ונתן אהרן על-שני השעירם גורלות גורל אחד ליהוה 8
וגורל אחד לעזאזל:

חוְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה
וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל׃

8. w'nathan 'Aharon `al-sh'ney has'`irim goraloth goral 'echad laYahúwah
w'goral 'echad la`aza'zel.

Lev16:8 Aharon shall cast lots for the two goats, one lot for יהוה
and the other lot for the scapegoat.

‹8› καὶ ἐπιθήσει Ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλῆρον ἕνα τῷ κυρίῳ
καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ.

8 kai epithēsei Aarōn epi tous duo chimarous

And Aaron shall place upon the two young he-goats lots;

klēron hena tō̧ kyriō̧ kai klēron hena tō̧ apopompaiō̧.

lot one to YHWH, and lot one to the scapegoat.

והקריב אהרן את-השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהוה 9
ועשהו חטאת:

טוְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת׃

9. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-hasa`ir 'asher `alah `alayu hagoral laYahúwah
w'`asahu chata'th.

Lev16:9 Then Aharon shall offer the goat on which the lot for יהוה fell on it,
and make it a sin offering.

‹9› καὶ προσάξει Ααρων τὸν χίμαρον, ἐφ᾽ ὃν ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ,
καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας·

9 kai prosaxei Aarōn ton chimaron,

And Aaron shall bring the young he-goat,

eph' hon epēlthen ep' auton ho klēros tō̧ kyriō̧,

upon which came unto it the lot to YHWH.

kai prosoisei peri hamartias;

And he shall offer it for a sin offering.

והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמד-חי 10
לפני יהוה לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה:

יוְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי

לִפְנֵי יָהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה׃

10. w'hasa`ir 'asher `alah `alayu hagoral la`aza'zel ya`amad-chay liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu l'shalach 'otho la`aza'zel hamid'barah.

Lev16:10 But the goat on which the lot for the scapegoat fell on it shall be presented alive before יהוה, to make atonement upon it, to send it into the wilderness as the scapegoat.

‹10› καὶ τὸν χίμαρον, ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου,
στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ
ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν· ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον.

10 kai ton chimaron, eph' hon epēlthen ep' auton ho klēros tou apopompaiou,
And the young he-goat, upon which came unto it the lot of the scapegoat,
stēsei auton zōnta enanti kyriou tou exilasasthai ep' autou hōste aposteilai auton
he shall set it living before YHWH, so as to atone for him, so as send him out
eis tēn apopompēn; aphēsei auton eis tēn erēmon.
as the scapegoat, and to let him go into the wilderness.

---

11 והקריב אהרן את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו
ובעד ביתו ושחט את-פר החטאת אשר-לו:

יא וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ
וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃

11. w'hiq'rib 'Aharon 'eth-par hachata'th 'asher-lo w'kiper ba`ado ub'`ad beytho w'shachat 'eth-par hachata'th 'asher-lo.

Lev16:11 Then Aharon shall offer the bull of the sin offering which is for himself
and make atonement for himself and for his house,
and he shall slaughter the bull of the sin offering which is for himself.

‹11› καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μόνον καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ.

11 kai prosaxei Aarōn ton moschon ton peri tēs hamartias ton autou
And Aaron shall bring the calf, the one for the sin offering, the one for himself
kai tou oikou autou monon kai exilasetai peri autou kai tou oikou autou
and his house only; and he shall atone for himself, and his house.
kai sphaxei ton moschon ton peri tēs hamartias ton autou.
And he shall slay the calf, the one for the sin offering, the one for himself.

---

12 ולקח מלא-המחתה גחלי-אש מעל המזבח מלפני יהוה
ומלא חפניו קטרת סמים דקה והביא מבית לפרכת:

יב וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יָהוָה
וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃

12. w'laqach m'lo'-hamach'tah gachaley-'esh me`al hamiz'beach miliph'ney Yahúwah um'lo' chaph'nayu q'toreth samim daqah w'hebi' mibeyth laparoketh.

Lev16:12 He shall take a firepan full of coals of fire from upon the altar from before יהוה and his hands full of incense of fragment perfumes beaten small, and bring it from inside the veil.

‹12› καὶ λήμψεται τὸ πυρεῖον πλῆρες ἀνθράκων πυρὸς
ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος
συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος

12 kai lēmpsetai to pyreion plēres anthrakōn pyros apo tou thysiastēriou tou
And he shall take the censer full of coals of fire from the altar, of the one
apenanti kyriou kai plēsei tas cheiras thymiamatos syntheseōs leptēs
before YHWH, and he shall fill his hands incense composition of fine,
kai eisoisei esōteron tou katapetasmatos
and he shall carry it inside the veil.

𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤅𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤍𐤍 𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕:

יג וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה
וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת׃

13. w'nathan 'eth-haq'toreth `al-ha'esh liph'ney Yahúwah
w'kisah `anan haq'toreth 'eth-hakaporeth 'asher `al-ha`eduth w'lo' yamuth.

Lev16:13 He shall put the incense on the fire before 𐤉𐤄𐤅𐤄, that
the cloud of incense may cover the mercy seat that is on the ark of the testimony,
so that he may not die.

‹13› καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου·
καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται.

13 kai epithēsei to thymiama epi to pyr enanti kyriou;
And he shall place the incense upon the fire before YHWH.
kai kaluuei hē atmis tou thymiamatos to hilastērion
And shall cover the vapor of the incense the atonement-seat,
to epi tōn martyriōn, kai ouk apothaneitai.
the one upon the testimonies, and he shall not die.

𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤒𐤃𐤌𐤄 14
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤉𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏-𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅:

יד וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃

14. w'laqach midam hapar w'hizah b'ets'ba`o `al-p'ney hakaporeth qed'mah
w'liph'ney hakaporeth yazeh sheba`-p'`amim min-hadam b'ets'ba`o.

Lev16:14 And he shall take some of the blood of the bull and sprinkle it with his finger
on the front of the mercy seat on the east side; also in front of the mercy seat
he shall sprinkle some of the blood with his finger seven times.

‹14› καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου
καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς·
κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ.

14 kai lēmpsetai apo tou haimatos tou moschou
And he shall take some of the blood of the calf,
kai hranei tō̧ daktylō̧ epi to hilastērion
and he shall sprinkle with his finger on the atonement-seat,
kata anatolas; kata prosōpon tou hilastēriou
according to the east; in front of the atonement-seat
hranei heptakis apo tou haimatos tō̧ daktylō̧.
he shall sprinkle seven times of the blood with his finger.

---

15 ושחט את-שעיר החטאת אשר לעם והביא את-דמו
אל-מבית לפרכת ועשה את-דמו כאשר עשה לדם הפר
והזה אתו על-הכפרת ולפני הכפרת:

טו וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר
וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת׃

15. w'shachat 'eth-s'`ir hachata'th 'asher la`am
w'hebi' 'eth-damo 'el-mibeyth laparoketh w'`asah 'eth-damo
ka'asher `asah l'dam hapar w'hizah 'otho `al-hakaporeth w'liph'ney hakaporeth.

Lev16:15 Then he shall slaughter the goat of the sin offering which is for the people,
and bring its blood inside the veil and do with its blood as he did with the blood of the bull,
and sprinkle it on the mercy seat and in front of the mercy seat.

‹15› καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου
καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου,
καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου
15 kai sphaxei ton chimaron ton peri tēs hamartias
And he shall slay the young he-goat, the one for a sin offering,
ton peri tou laou enanti kyriou
the one for the people before YHWH.
kai eisoisei apo tou haimatos autou esōteron tou katapetasmatos
And he shall carry its blood inside the veil.
kai poiēsei to haima autou hon tropon epoiēsen to haima tou moschou,
And he shall offer its blood in which manner he offered the blood of the calf.
kai hranei to haima autou epi to hilastērion
And he shall sprinkle its blood on the atonement-seat,
kata prosōpon tou hilastēriou
in front of the atonement-seat.

---

16 וכפר על-הקדש מטמאת בני ישראל
ומפשעיהם לכל-חטאתם וכן יעשה
לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם:

טז וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה
לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם׃

16. w'kiper `al-haqodesh mitum'oth b'ney Yis'ra'El umipish'`eyhem l'kal-chato'tham w'ken ya`aseh l'ohel mo`ed hashoken 'itam b'thok tum'otham.

Lev16:16 He shall make atonement for the holy place,
because of the impurities of the sons of Yisra'El and because of their transgressions
in regard to all their sins; and thus he shall do for the tent of appointment
which abides with them in the midst of their impurities.

‹16› καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ
ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν.

16 kai exilasetai to hagion apo tōn akatharsiōn tōn huiōn Israēl
And he shall atone the holy place of the uncleannesses of the sons of Israel,
kai apo tōn adikēmatōn autōn peri pasōn tōn hamartiōn autōn; kai houtō poiēsei tę̄ skēnę̄
and of their offences for all their sins. And thus he shall do to the tent
tou martyriou tę̄ ektismenę̄ en autois
of the testimony, to the one created among them
en mesō̧ tēs akatharsias autōn.
in the midst of their uncleanness.

𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤁𐤒𐤃𐤔 17
𐤏𐤃-𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤁𐤏𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יז וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל׃

17. w'kal-'adam lo'-yih'yeh b'ohel mo`ed b'bo'o l'kaper baqodesh `ad-tse'tho w'kiper ba`ado ub'`ad beytho ub'`ad kal-q'hal Yis'ra'El.

Lev16:17 When he goes in to make atonement in the holy place, not any man shall be
in the tent of appointment until he comes out, that he may make atonement for himself
and for his house and for all the assembly of Yisra'El.

‹17› καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ
ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ· καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ.

17 kai pas anthrōpos ouk estai en tę̄ skēnę̄ tou martyriou eisporeuomenou autou
And every man shall not be in the tent of the testimony, of his entering
exilasasthai en tō̧ hagiō̧, heōs an exelthę̄;
to atone in the holy place, until whenever he should come forth.
kai exilasetai peri autou
And he shall atone for himself,
kai tou oikou autou kai peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl.
and his house, and for all the congregation of the sons of Israel.

---

18 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁:
יחוְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יָהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃

18. w'yatsa' 'el-hamiz'beach 'asher liph'ney-Yahúwah w'kiper `alayu
w'laqach midam hapar umidam hasa`ir w'nathan `al-qar'noth hamiz'beach sabib.

Lev16:18 Then he shall go out to the altar that is before 𐤉𐤄𐤅𐤄
and make atonement for it, and shall take some of the blood of the bull
and of the blood of the goat and put it on the horns of the altar round about.

‹18› καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὂν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ· καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ

18 kai exeleusetai epi to thysiastērion to on apenanti kyriou
And he shall come forth unto the altar, the one before YHWH,
kai exilasetai ep' autou; kai lēmpsetai apo tou haimatos tou moschou
and he shall atone upon it. And he shall take from the blood of the calf,
kai apo tou haimatos tou chimarou
and from the blood of the young he-goat,
kai epithēsei epi ta kerata tou thysiastēriou kyklō̧
and he shall place it upon the horns of the altar round about.

19 𐤅𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤅
𐤅𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤌𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
יטוְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ
וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'hizah `alayu min-hadam b'ets'ba`o sheba` p'`amim w'tiharo
w'qid'sho mitum'oth b'ney Yis'ra'El.

Lev16:19 With his finger he shall sprinkle some of the blood on it seven times
and cleanse it, and from the impurities of the sons of Yisra'El consecrate it.

‹19› καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

19 kai hranei ep' autou apo tou haimatos tō̧ daktylō̧ heptakis
And he shall sprinkle upon it some of the blood with his finger seven times;
kai kathariei auto kai hagiasei auto
and he shall cleanse it, and shall sanctify it
apo tōn akatharsiōn tōn huiōn Israēl.
from the uncleannesses of the sons of Israel.

20 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤇𐤉:
כוְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד

וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי׃

20. w'kilah mikaper 'eth-haqodesh w'eth-'ohel mo`ed
w'eth-hamiz'beach w'hiq'rib 'eth-hasa`ir hechay.

Lev16:20 When he finishes making atonement for the holy place
and the tent of appointment and the altar, he shall offer the live goat.

‹20› καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ·
καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα.

20 kai syntelesei exilaskomenos to hagion
And he shall complete making atonement for the holy place,
kai tēn skēnēn tou martyriou
and the tent of the testimony,
kai to thysiastērion, kai peri tōn hiereōn kathariei;
and the altar; and for the priests he shall make a cleansing.
kai prosaxei ton chimaron ton zōnta.
And he shall bring the young he-goat living.

---

21 וסמך אהרן את־שתי ידו על ראש השעיר החי
והתודה עליו את־כל־עונת בני ישראל
ואת־כל־פשעיהם לכל־חטאתם
ונתן אתם על־ראש השעיר ושלח ביד־איש עתי המדברה׃

כא וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי
וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם
וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה׃

21. w'samak 'Aharon 'eth-sh'tey yado `al ro'sh hasa`ir hachay
u'hith'wadah `alayu 'eth-kal-`awonoth b'ney Yis'ra'El
w'eth-kal-pish'`eyhem l'kal-chato'tham w'nathan 'otham `al-ro'sh hasa`ir
w'shilach b'yad-'ish `iti hamid'barah.

Lev16:21 Then Aharon shall lay both of his hands on the head of the live goat,
and confess over it all the iniquities of the sons of Yisra'El
and all their transgressions in regard to all their sins;
and he shall lay them on the head of the goat
and send it away into the wilderness by the hand of a ready man.

‹21› καὶ ἐπιθήσει Ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος
καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον·

21 kai epithēsei Aarōn tas cheiras autou epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos
And Aaron shall place two hands his upon the head of the young he-goat living;

kai exagoreusei ep’ autou pasas tas anomias tōn huiōn Israēl
    and he shall declare openly over it all the lawless deeds of the sons of Israel,
kai pasas tas adikias autōn kai pasas tas hamartias autōn
    and all their iniquities, and all their sins.
kai epithēsei autas epi tēn kephalēn tou chimarou tou zōntos
    And he shall place them upon the head of the young he-goat living,
kai exapostelei en cheiri anthrōpou hetoimou eis tēn erēmon;
    and he shall send it out by the hand man of a prepared into the wilderness.

---

22 ונשא השעיר עליו את־כל־עונתם אל־ארץ גזרה
ושלח את־השעיר במדבר׃

כב וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֺנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה
וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר׃

22. w’nasa’ hasa`ir `alayu ‘eth-kal-`awonotham ‘el-‘erets g’zerah
w’shilach ‘eth-hasa`ir bamid’bar.

Lev16:22 The goat shall bear on itself all their iniquities to a solitary land;
and he shall release the goat in the wilderness.

‹22› καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ’ ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον,
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον.

22 kai lēmpsetai ho chimaros
    And shall take the young he-goat
eph’ heautō̧ tas adikias autōn eis gēn abaton,
    upon himself their lawlessnesses into a land untrodden.
kai exapostelei ton chimaron eis tēn erēmon.
    And he shall send out the young he-goat into the wilderness.

---

23 ובא אהרן אל־אהל מועד ופשט את־בגדי הבד
אשר לבש בבאו אל־הקדש והניחם שם׃

כג וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד
אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם׃

23. uba’ ‘Aharon ‘el-‘ohel mo`ed uphashat ‘eth-big’dey habad
‘asher labash b’bo’o ‘el-haqodesh w’hinicham sham.

Lev16:23 Then Aharon shall come into the tent of appointment
and take off the linen garments which he put on when he went into the holy place,
and shall leave them there.

‹23› καὶ εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ
εἰς τὸ ἅγιον, καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ.

23 kai eiseleusetai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou
    And Aaron shall enter into the tent of the testimony,
kai ekdysetai tēn stolēn tēn linēn,
    and shall take off the apparel flaxen linen

hēn enededykei eisporeuomenou autou eis to hagion,

which he put on of his entering into the holy place.

kai apothēsei autēn ekei.

And he shall put it aside there.

---

24 ורחץ את-בשרו במים במקום קדוש ולבש את-בגדיו
ויצא ועשה את-עלתו ואת-עלת העם וכפר בעדו ובעד העם:

כד וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו
וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם׃

24. w'rachats 'eth-b'saro bamayim b'maqom qadosh w'labash 'eth-b'gadayu
w'yatsa' w'`asah 'eth-`olatho w'eth-`olath ha`am w'kiper ba`ado ub'`ad ha`am.

Lev16:24 He shall bathe his flesh with water in a holy place and put on his clothes,
and come forth and offer his burnt offering and the burnt offering of the people
and make atonement for himself and for the people.

‹24› καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ
καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκάρπωμα αὐτοῦ
καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ
καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων.

24 kai lousetai to sōma autou hydati en topō̧ hagiō̧

And he shall bathe his body in water in place the holy.

kai endysetai tēn stolēn autou kai exelthōn poiēsei to holokarpōma autou

And shall put on his apparel, and coming forth shall offer his whole burnt-offering,

kai to holokarpōma tou laou kai exilasetai peri autou

and the whole offering of the people; and he shall atone for himself,

kai peri tou oikou autou kai peri tou laou hōs peri tōn hiereōn.

and for his house, and for the people as for the priests.

---

25 ואת חלב החטאת יקטיר המזבחה:

כה וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה׃

25. w'eth cheleb hachata'th yaq'tir hamiz'bechah.

Lev16:25 Then he shall offer up in smoke the fat of the sin offering on the altar.

‹25› καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

25 kai to stear to peri tōn hamartiōn anoisei epi to thysiastērion.

And the fat for the sin offerings he shall offer upon the altar.

---

26 והמשלח את-השעיר לעזאזל יכבס בגדיו
ורחץ את-בשרו במים ואחרי-כן יבוא אל-המחנה:

כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

26. w'ham'shaleach 'eth-hasa`ir la`aza'zel y'kabes b'gadayu
w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:26 The one who released the goat as the scapegoat shall wash his clothes and bathe his flesh with water; and afterward he shall come into the camp.

‹26› καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον
εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

26 kai ho exapostellōn ton chimaron ton diestalmenon
And the one sending out the young he-goat, the one having been drawn apart
eis aphesin plynei ta himatia kai lousetai to sōma autou hydati
for release, shall wash his garments and shall bathe his body in water,
kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and after these things he shall enter into the camp.

ואת פר החטאת ואת שעיר החטאת 27
אשר הובא את־דמם לכפר בקדש יוציא אל־מחוץ למחנה
ושרפו באש את־ערתם ואת־בשרם ואת־פרשם׃

כז וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת
אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם׃

27. w'eth par hachata'th w'eth s'`ir hachata'th
'asher huba' 'eth-damam l'kaper baqodesh yotsi' 'el-michuts lamachaneh
w'sar'phu ba'esh 'eth-`orotham w'eth-b'saram w'eth-pir'sham.

Lev16:27 But the bull of the sin offering and the goat of the sin offering,
whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be taken
outside the camp, and they shall burn their hides, their flesh, and their dung in the fire.

‹27› καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς
καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν
καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν·

27 kai ton moschon ton peri tēs hamartias
And the calf, the one for the sin offering,
kai ton chimaron ton peri tēs hamartias,
and the young he-goat, the one for the sin offering
hōn to haima eisēnechthē exilasasthai en tō hagiō,
which their blood was carried to atone in the holy place,
exoisousin auta exō tēs parembolēs kai katakausousin auta en pyri,
they shall bring them outside the camp, and they shall incinerate them in fire,
kai ta dermata autōn kai ta krea autōn kai tēn kopron autōn;
and their skins, and their meats, and their dung.

והשרף אתם יכבס בגדיו ורחץ את־בשרו במים 28
ואחרי־כן יבוא אל־המחנה׃

כח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

28. w'hasoreph 'otham y'kabes b'gadayu w'rachats 'eth-b'saro bamayim w'acharey-ken yabo' 'el-hamachaneh.

Lev16:28 Then the one who burns them shall wash his clothes
and bathe his flesh with water, then afterward he shall come into the camp.

‹28› ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

28 ho de katakaiōn auta plynei ta himatia
And the one incinerating them shall wash his garments,

kai lousetai to sōma autou hydati
and shall bathe his body in water,

kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and after these things he shall enter into the camp.

---

29 והיתה לכם לחקת עולם
בחדש השביעי בעשור לחדש תענו את-נפשתיכם
וכל-מלאכה לא תעשו האזרח והגר הגר בתוככם׃

כט וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃

**29. w'hay'thah lakem l'chuqath `olam
bachodesh hash'bi`i be`asor lachodesh t'`anu 'eth-naph'shotheykem
w'kal-m'la'kah lo' tha`asu ha'ez'rach w'hager hagar b'thok'kem.**

Lev16:29 This shall be an eternal statute for you:
in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall humble your souls
and not do any work, whether the native, or the alien who sojourns among you;

‹29› Καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ
τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε,
ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν.

29 Kai estai touto hymin nomimon aiōnion;
And this shall be to you law an eternal.

en tō mēni tō hebdomō dekatē tou mēnos tapeinōsate tas psychas hymōn
In the month seventh the tenth of the month humble your souls!

kai pan ergon ou poiēsete, ho autochthōn
And any work you shall not do – the native born

kai ho prosēlytos ho proskeimenos en hymin.
and the foreigner joining up with you.

---

30 כי-ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל
חטאתיכם לפני יהוה תטהרו׃

ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל
חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ׃

30. ki-bayom hazeh y'kaper `aleykem l'taher 'eth'kem mikol

chato'theykem liph'ney Yahúwah tit'haru.

Lev16:30 for it is on this day he shall make atonement for you to cleanse you;
you shall be clean from all your sins before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς
ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου, καὶ καθαρισθήσεσθε.

30 en gar tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄ exilasetai peri hymōn katharisai hymas
For in this day he shall atone for you, to cleanse you

apo pasōn tōn hamartiōn hymōn enanti kyriou, kai katharisthēsesthe.
from all your sins before YHWH, and you shall be cleansed.

---

31 𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

לא שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם׃

31. Shabbath shabbathon hi' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem chuqath `olam.

Lev16:31 It is a Shabbat of solemn rest for you, that you may humble your souls;
it is an eternal statute.

‹31› σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν,
καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον.

31 sabbata sabbatōn anapausis hautē estai hymin,
A Sabbath of Sabbaths, this rest shall be to you.

kai tapeinōsete tas psychas hymōn, nomimon aiōnion.
And you shall humble your souls – law an eternal.

---

32 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅
𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤁𐤃 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔:

לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ׃

**32. w'kiper hakohen 'asher-yim'shach 'otho wa'asher y'male' 'eth-yado
l'kahen tachath 'abiu w'labash 'eth-big'dey habad big'dey haqodesh.**

Lev16:32 So the priest whom he shall anoint it, and whose hand
he shall consecrates to act as priest in his father's place shall make atonement:
he shall thus put on the linen garments, the holy garments,

‹32› ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς, ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν
καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, στολὴν ἁγίαν,

32 exilasetai ho hiereus, hon an chrisōsin auton
And he shall make atonement – the priest whom ever they should anoint him,

kai hon an teleiōsousin tas cheiras autou hierateuein meta ton patera autou,
and whom ever shall perfect his hands to officiate as priest after his father;

kai endysetai tēn stolēn tēn linēn, stolēn hagian,
and he shall put on the apparel flaxen linen – apparel holy.

---

33 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤊𐤐𐤓

ועל הכהנים ועל-כל-עם הקהל יכפר:

לג וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר׃

33. w'kiper 'eth-miq'dash haqodesh w'eth-'ohel mo`ed w'eth-hamiz'beach y'kaper w'`al hakohanim w'`al-kal-`am haqahal y'kaper.

Lev16:33 and make atonement for the holy sanctuary,
and he shall make atonement for the tent of appointment and for the altar.
He shall also make atonement for the priests and for all the people of the assembly.

‹33› καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων
καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται.

33 kai exilasetai to hagion tou hagiou kai tēn skēnēn tou martyriou
And he shall atone the holy of the holy; and the tent of the testimony
kai to thysiastērion exilasetai kai peri tōn hiereōn
and the altar he shall atone; and for the priests
kai peri pasēs synagōgēs exilasetai.
and for all the congregation he shall atone.

---

34 והיתה-זאת לכם לחקת עולם לכפר על-בני ישראל
מכל-חטאתם אחת בשנה ויעש כאשר צוה יהוה את-משה:

לד וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

34. w'hay'thah-zo'th lakem l'chuqath `olam l'kaper `al-b'ney Yis'ra'El mikal-chato'tham 'achath bashanah waya`as ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev16:34 This shall be to you an eternal statute, to make atonement
for the sons of Yisra'El for all their sins once a year.
And just as יהוה had commanded Mosheh, so he did.

‹34› καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι
περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν·
ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

34 kai estai touto hymin nomimon aiōnion exilaskesthai
And this shall be to you law an eternal to atone
peri tōn huiōn Israēl apo pasōn tōn hamartiōn autōn;
for the sons of Israel from all their sins.
hapax tou eniautou poiēthēsetai, kathaper synetaxen kyrios tῷ Mōusῇ.
Once of the year you shall do as YHWH gave orders to Moses.

Chapter 17

Lev17:1 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev17:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹17:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

דבר אל-אהרן ואל-בניו ואל כל-בני ישראל 2
ואמרת אליהם זה הדבר אשר-צוה יהוה לאמר:

ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר׃

2. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'el kal-b'ney Yis'ra'El
w'amar'ta 'aleyhem zeh hadabar 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor.

Lev17:2 Speak to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisra'El
and say to them, This is the thing which יהוה has commanded, saying,

‹2› Λάλησον πρὸς Ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων

2 Lalēson pros Aarōn kai pros tous huious autou kai pros pantas huious Israēl

Speak to Aaron and to his sons, and to all the sons of Israel!

kai ereis pros autous Touto to hrēma, ho eneteilato kyrios legōn

And you shall say to them this saying which YHWH gives charge, saying,

---

איש איש מבית ישראל אשר ישחט שור 3
או-כשב או-עז במחנה או אשר ישחט מחוץ למחנה:

ג אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר
אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

3. 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El 'asher yish'chat shor
'o-keseb 'o-`ez bamachaneh 'o 'asher yish'chat michuts lamachaneh.

Lev17:3 Any man from the house of Yisra'El who slaughters an ox
or a lamb or a goat in the camp, or who slaughters it outside the camp,

‹3› Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων
ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ
καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς

3 Anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl ē tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,

The man, a man of the sons of Israel, or of the strangers abiding among you,

hos an sphaxę moschon ē probaton ē aiga en tę parembolę

who ever should slay a calf or a sheep or a goat in the camp,

kai hos an sphaxę exō tēs parembolēs

and who ever should slay outside the camp,

ואל-פתח אהל מועד לא הביאו להקריב קרבן ליהוה 4
לפני משכן יהוה דם יחשב לאיש ההוא דם שפך
ונכרת האיש ההוא מקרב עמו:

ד וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃

**4. w'el-pethach 'ohel mo`ed lo' hebi'o l'haq'rib qar'ban laYahúwah
liph'ney mish'kan Yahúwah dam yechasheb la'ish hahu' dam shaphak
w'nik'rath ha'ish hahu' miqereb `amo.**

Lev17:4 and has not brought it to the doorway of the tent of appointment to present it as an offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 before the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄, bloodguiltiness shall be reckoned to that man. He has shed blood and that man shall be cut off from among his people.

‹4› καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ
εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας, καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγ
και δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ
ἐκείνῳ αἷμα· αἷμα ἐξέχεεν, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς·

4 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkę̄
and to the door of the tent of the testimony should not bring it,

hōste poiēsai auto eis holokautōma ē sōtērion
so as to sacrifice it for the whole-burnt offering or peace-offering

kyriō̧ dekton eis osmēn euōdias,
to YHWH to be acceptable for a sweet-smelling savor:

kai hos an sphaxę̄ exō
and whosoever shall slay it without,

kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou mē enegkę̄ auto
and shall not bring it to the door of the tent of the testimony,

hōste mē prosenegkai dōron kyriō̧ apenanti tēs skēnēs kyriou,
so as to offer it as a gift to YHWH before the tent of YHWH;

kai logisthēsetai tō̧ anthrōpō̧ ekeinō̧ haima; haima execheen,
blood shall be imputed to that man, for blood was poured out.

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs;
shall be utterly destroyed That soul from its people,

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 5
𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌:

ה לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם׃

**5. l'ma`an 'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-zib'cheyhem 'asher hemzob'chim
`al-p'ney hasadeh wehebi'um laYahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed 'el-hakohen
w'zab'chu zib'chey sh'lamim laYahúwah 'otham.**

Lev17:5 So that the sons of Yisra'El shall bring their sacrifices which they were sacrificing in the open field, that they may bring them in to 𐤉𐤄𐤅𐤄,

at the doorway of the tent of appointment to the priest,
and sacrifice them as sacrifices of peace offerings to יהוה.

‹5› ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς θυσίας αὐτῶν, ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά·

5 hopōs anapherōsin hoi huioi Israēl tas thysias autōn,
so that should bring the sons of Israel their sacrifices,
hosas an autoi sphaxousin en tois pediois, kai oisousin tō̧ kyriō̧
as many as they shall slay in the plains, and shall bring them to YHWH
epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou pros ton hierea
at the door of the tent of the testimony, to the priest.
kai thysousin thysian sōtēriou tō̧ kyriō̧ auta;
And they shall sacrifice as a sacrifice of deliverance to YHWH them.

---

6 וזרק הכהן את-הדם על-מזבח יהוה פתח אהל מועד
והקטיר החלב לריח ניחח ליהוה:

6 וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

6. w'zaraq hakohen 'eth-hadam `al-miz'bach Yahúwah pethach 'ohel mo`ed
w'hiq'tir hacheleb l'reyach nichoach laYahúwah.

Lev17:6 The priest shall sprinkle the blood on the altar of יהוה at the doorway
of the tent of appointment, and offer up the fat in smoke as a soothing aroma to יהוה.

‹6› καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

6 kai proscheei ho hiereus to haima epi to thysiastērion kyklō̧ apenanti kyriou
And shall pour the priest the blood upon the altar round about, before YHWH,
para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
by the door of the tent of the testimony.
kai anoisei to stear eis osmēn euōdias kyriō̧;
And he shall offer the fat for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

7 ולא-יזבחו עוד את-זבחיהם לשעירם אשר הם זנים
אחריהם חקת עולם תהיה-זאת להם לדרתם:

7 וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם׃

7. w'lo'-yiz'b'chu `od 'eth-zib'cheyhem las'`irim 'asher hem zonim 'achareyhem
chuqath `olam tih'yeh-zo'th lahem l'dorotham.

Lev17:7 They shall no longer sacrifice their sacrifices to the goats
with which they have gone whoring after them.
This shall be an eternal statute to them throughout their generations.

‹7› καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις, οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν· νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

7 kai ou thysousin eti tas thysias autōn tois mataiois,
And they shall not sacrifice still their sacrifices to the vain mighty ones
hois autoi ekporneuousin opisō autōn;
in which they fornicate after them;
nomimon aiōnion estai hymin eis tas geneas hymōn.
law it shall be an eternal to you unto your generations.

𐤅𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 8
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤅-𐤆𐤁𐤇:
ח וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח׃
8. wa'alehem to'mar 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El
umin-hager 'asher-yagur b'thokam 'asher-ya`aleh `olah 'o-zabach.

Lev17:8 Then you shall say to them, Any man from the house of Yisra'El,
or from the aliens who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,

‹8› Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν,
ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν
8 Kai ereis pros autous Anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl
And you shall say to them, The man, a man from the sons of Israel,
kai apo tōn huiōn tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,
and from the sons of foreigners of the ones lying nearby among you,
hos an poiēsę holokautōma ē thysian
who ever should offer a whole burnt-offering or sacrifice,

𐤅𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 9
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤅:
ט וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה
וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו׃
9. w'el-pethach 'ohel mo`ed lo' y'bi'enu la`asoth 'otho laYahúwah
w'nik'rath ha'ish hahu' me`amayu.

Lev17:9 and does not bring it to the doorway of the tent of appointment
to offer it to 𐤉𐤄𐤅𐤄, that man also shall be cut off from his people.

‹9› καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ,
ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
9 kai epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
and at the door of the tent of the testimony
mē enegkę poiēsai auto tō̧ kyriō̧,
should not bring anything to offer it to YHWH,
exolethreuthēsetai ho anthrōpos ekeinos ek tou laou autou.
shall be utterly destroyed that man from his people.

---

10 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤊𐤋-𐤃𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤄:

י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃

10. w'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umin-hager hagar b'thokam
'asher yo'kal kal-dam w'nathati phanay banephesh ha'okeleth 'eth-hadam
w'hik'rati 'othah miqereb `amah.

Lev17:10 And any man from the house of Yisra'El, or from the aliens who sojourn among them, who eats any blood, I shall set My face against the soul who eats blood and shall cut him off from among his people.

<10> Καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων
ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου
ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσαν τὸ αἷμα καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

10 Kai anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl
And the man, a man of the sons of Israel,
ē tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,
or of the foreigners of the ones lying nearby among you,
hos an phagē pan haima,
who ever should eat any blood,
kai epistēsō to prosōpon mou epi tēn psychēn tēn esthousan to haima
that I shall set my face against the soul eating the blood,
kai apolō autēn ek tou laou autēs.
and I shall destroy it from out of its people.

---

11 𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤉𐤊𐤐𐤓:

יא כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר׃

11. ki nephesh habasar badam hiw' wa'ani n'thatiu lakem `al-hamiz'beach
l'kaper `al-naph'shotheykem ki-hadam hu' banephesh y'kaper.

Lev17:11 For the life of the flesh, it is in the blood, and I have given it to you on the altar to make atonement for your souls; for it is the blood for the soul that makes atonement.

<11> ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν, καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν·
τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται.

11 hē gar psychē pasēs sarkos haima autou estin,
For the life of all flesh its blood is.
kai egō dedōka auto hymin epi tou thysiastēriou exilaskesthai peri tōn psychōn hymōn;
And I gave it to you upon the altar to atone for your souls.

to gar haima autou anti tēs psychēs exilasetai.
For its blood for the soul shall atone.

---

12 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤃𐤌:

יב עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם׃ ס

**12. `al-ken 'amar'ti lib'ney Yis'ra'El kal-nephesh mikem lo'-tho'kal dam
w'hager hagar b'thok'kem lo'-yo'kal dam.**

Lev17:12 Therefore I said to the sons of Yisra'El, No soul at all of you shall eat blood,
nor shall the alien who sojourns among you eat blood.

‹12› διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα,
καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα.

12 dia touto eirēka tois huiois Israēl
On account of this I have said to the sons of Israel,

Pasa psychē ex hymōn ou phagetai haima,
Every soul of you shall not eat blood;

kai ho prosēlytos ho proskeimenos en hymin ou phagetai haima.
and the foreigner lying near by to you shall not eat blood.

---

13 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤅𐤃
𐤑𐤉𐤃 𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤅-𐤏𐤅𐤐 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤐𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅 𐤅𐤊𐤎𐤄𐤅 𐤁𐤏𐤐𐤓:

יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד
צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר׃

**13. w'ish 'ish mib'ney Yis'ra'El umin-hager hagar b'thokam 'asher yatsud tseyd chayah
'o-`oph 'asher ye'akel w'shaphak 'eth-damo w'kisahu be`aphar.**

Lev17:13 So when any man from the sons of Yisra'El, or from the aliens who sojourning
among them who hunt catches a beast or a bird which may be eaten,
he shall pour out its blood and cover it with earth.

‹13› καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τῶν προσηλύτων
τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν, ὃ ἔσθεται,
καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ·

13 kai anthrōpos anthrōpos tōn huiōn Israēl
And the man, a man of the sons of Israel,

kai tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn en hymin,
or of the foreigners lying near to you,

hos an thēreusę thēreuma thērion ē peteinon, ho esthetai,
who ever shall hunt a hunt for a wild beast or birds, which is to be eaten,

kai ekcheei to haima kai kaluuei auto tę gē;
he shall pour out its blood, and cover it in the ground.

---

14 𐤊𐤉-𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤄𐤅𐤀

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤌 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅
𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤃𐤌𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤋-𐤀𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤓𐤕:

יד כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא
וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ
כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת׃

14. ki-nephesh kal-basar damo b'naph'sho hu' wa'omar lib'ney Yis'ra'El
dam kal-basar lo' tho'kelu ki nephesh kal-basar damo hiw' kal-'ok'layu yikareth.

Lev17:14 For as for the life of all flesh, it is its blood for its life.
Therefore I said to the sons of Yisra'El, You are not to eat the blood of any flesh,
for the life of all flesh, it is its blood; whoever eats it shall be cut off.

‹14› ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν, καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
Αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν·
πᾶς ὁ ἔσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται.

14 hē gar psychē pasēs sarkos haima autou estin, kai eipa tois huiois Israēl
For the life of all flesh its blood is, and I said to the sons of Israel,
Haima pasēs sarkos ou phagesthe, hoti hē psychē pasēs sarkos haima autou estin;
The blood of all flesh you shall not eat, for life of all flesh its blood is.
pas ho esthōn auto exolethreuthēsetai.
Every one eating it shall be utterly destroyed.

𐤅𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤈𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤁𐤂𐤓 15
𐤅𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤈𐤄𐤓:

טו וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר׃

15. w'kal-nephesh 'asher to'kal n'belah ut'rephah ba'ez'rach ubager
w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'tame' `ad-ha`ereb w'taher.

Lev17:15 When any soul eats an animal which dies or is torn by beasts,
whether he is a native or an alien, he shall wash his clothes and bathe in water,
and be unclean until evening; then he shall be clean.

‹15› Καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις φάγεται θνησιμαῖον ἢ θηριάλωτον
ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸς ἔσται·

15 Kai pasa psychē, hētis phagetai thnēsimaion ē thērialōton
And every soul who should eat decaying flesh, or flesh taken by wild beasts,
en tois autochthosin ē en tois prosēlytois, plynei ta himatia autou
among the native born, or by the foreigners, shall wash his garments,
kai lousetai hydati kai akathartos estai heōs hesperas
and shall bathe in water, and shall be unclean until evening;
kai katharos estai;
then he shall be clean.

𐤅𐤀𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤁𐤎 𐤅𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤇𐤑 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤅𐤍𐤅: 16

טזוְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ׃ פ

16. w'im lo' y'kabes ub'saro lo' yir'chats w'nasa' `awono.

Lev17:16 But if he does not wash them nor bathe his flesh, then he shall bear his guilt.

‹16› ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσηται ὕδατι,
καὶ λήμψεται ἀνόμημα αὐτοῦ.

16 ean de mē plynē ta himatia kai to sōma mē lousētai hydati,
But if he should not wash his garments, and his body should not bathe in water,
kai lēmpsetai anomēma autou.
then he shall take the violation of the law himself.

Chapter 18

Shabbat Torah Reading Schedule (27th sidrah) - Leviticus 18 - 20

וידבר יהוה אל-משה לאמר: Lev18:1

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev18:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹18:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 דבר אל-בני ישראל ואמרת אלהם אני יהוה אלהיכם:

בדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem 'ani Yahúwah 'Eloheyak.

Lev18:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them, I am יהוה your El.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Egō kyrios ho theos hymōn.
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, I am YHWH your El.

---

3 כמעשה ארץ-מצרים אשר ישבתם-בה לא תעשו
וכמעשה ארץ-כנען אשר אני מביא אתכם שמה לא תעשו
ובחקתיהם לא תלכו:

גכְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ
וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ
וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃

3. k'ma`aseh 'erets-Mits'rayim 'asher y'shab'tem-bah lo' tha`asu
uk'ma`aseh 'erets-K'na`an 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah lo' tha`asu
ub'chuqotheyhem lo' theleku.

Lev18:3 You shall not do according to the doings of the land of Mitsrayim
in which you lived in it; and you shall not do according to the doings of the land of Kanaan

where I am bringing you there; you shall not walk in their statutes.

‹3› κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου, ἐν ᾗ κατῳκήσατε ἐπ’ αὐτῇ, οὐ ποιήσετε
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χανααν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, οὐ ποιήσετε
καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε·

3 kata ta epitēdeumata gēs Aigyptou, en hę katǫkēsate ep’ autę,
According to the practices of the land of Egypt, in which you sojourned in it,
ou poiēsete kai kata ta epitēdeumata gēs Chanaan,
you shall not do. And according to the practices of the land of Canaan,
eis hēn egō eisagō hymas ekei, ou poiēsete kai tois nomimois autōn ou poreusesthe;
into which I bring you there, you shall not do. And their laws you shall not go by.

---

4 𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅
𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

ד אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ
לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4. ‘eth-mish’patay ta`asu w’eth-chuqothay tish’m’ru
laleketh bahem ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Lev18:4 You shall do My judgments and shall keep My statutes, to walk in them;
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹4› τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι
ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

4 ta krimata mou poiēsete kai ta prostagmata mou phylaxesthe
My judgments you shall execute, and my orders you shall keep,
poreuesthai en autois; egō kyrios ho theos hymōn.
and you shall go by them. I am YHWH your El.

---

5 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם
וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס

5. ush’mar’tem ‘eth-chuqothay w’eth-mish’patay ‘asher ya`aseh ‘otham ha’adam
wachay bahem ‘ani Yahúwah.

Lev18:5 So you shall keep My statutes and My judgments,
by which a man may live by them if he does them; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου
καὶ ποιήσετε αὐτά, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 kai phylaxesthe panta ta prostagmata mou kai panta ta krimata mou
And you shall keep all my orders, and all my judgments,
kai poiēsete auta, ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai en autois;
and you shall observe them; by which observing them a man shall live by them.

egō kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

איש איש אל-כל-שאר בשרו לא תקרבו 6
לגלות ערוה אני יהוה:

ו אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ
לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יָהוָה׃ ס

6. 'ish 'ish 'el-kal-sh'er b'saro lo' thiq'r'bu l'galoth `er'wah 'ani Yahúwah.

Lev18:6 Not any one of you shall approach any relative of his flesh to uncover nakedness;
I am יהוה.

‹6› Ἄνθρωπος ἄνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται
ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην· ἐγὼ κύριος.

6 Anthrōpos anthrōpos pros panta oikeia sarkos autou ou proseleusetai
The man, a man to any family member of his flesh shall not draw near
apokaluuai aschēmosynēn; egō kyrios.
to uncover their indecency. I am YHWH.

ערות אביך וערות אמך לא תגלה 7
אמך הוא לא תגלה ערותה:

ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה
אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

7. `er'wath 'abiyak w'`er'wath 'im'ak lo' th'galeh 'im'ak hiw' lo' th'galeh`er'wathah.

Lev18:7 You shall not uncover the nakedness of your father, that is,
the nakedness of your mother. She is your mother; you shall not uncover her nakedness.

‹7› ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
μήτηρ γάρ σού ἐστιν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

7 aschēmosynēn patros sou kai aschēmosynēn mētros sou
The indecency of your father, and the indecency of your mother
ouk apokaluueis; mētēr gar sou estin,
you shall not uncover, mother for your she is.
kai ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.
Her indecency you shall not uncover.

ערות אשת-אביך לא תגלה ערות אביך הוא: 8

ח עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס

8. `er'wath 'esheth-'abiyak lo' th'galeh `er'wath 'abiyak hiw'.

Lev18:8 You shall not uncover the nakedness of your father's wife;
it is your father's nakedness.

‹8› ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ἀσχημοσύνη πατρός σού ἐστιν.

8 aschēmosynēn gynaikos patros sou ouk apokaluueis;

The indecency of a wife of your father you shall not uncover,

aschēmosynē patros sou estin.

indecency your father's it is.

𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤅 𐤁𐤕-𐤀𐤌𐤊 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤕 9
𐤀𐤅 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤍:

ט עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת
אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ ס

9. \`er'wath 'achoth'ak bath-'abiyak 'o bath-'imek moledeth bayith 'o moledeth chuts lo' th'galeh \`er'wathan.

Lev18:9 The nakedness of your sister, either your father's daughter or your mother's daughter, whether born at home or born outside, their nakedness you shall not uncover.

‹9› ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου, ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

9 aschēmosynēn tēs adelphēs sou ek patros sou ē ek mētros sou, endogenous

The indecency of your sister of your father or of your mother, natural

ē gegennēmenēs exō, ouk apokaluueis aschēmosynēn autēs.

or being procreated outside, you shall not uncover their indecency.

𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤕-𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤅 𐤁𐤕-𐤁𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤍 10
𐤊𐤉 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤊 𐤄𐤍𐤄:

י עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן
כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ ס

10. \`er'wath bath-bin'ak 'o bath-bit'ak lo' th'galeh \`er'wathan ki \`er'wath'ak henah.

Lev18:10 The nakedness of your son's daughter or your daughter's daughter, their nakedness you shall not uncover; for their nakedness is yours.

‹10› ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρός σου, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν.

10 aschēmosynēn thygatros huiou sou ē thygatros thygatros sou,

The indecency of a daughter of your son or a daughter of your daughter

ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autōn, hoti sē aschēmosynē estin.

you shall not uncover their indecency, for your indecency it is.

𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 11
𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤄:

יא עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ
אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

11. \`er'wath bath-'esheth 'abiyak moledeth 'abiyak 'achoth'ak hiw' lo' th'galeh \`er'wathah.

Lev18:11 The nakedness of your father's wife's daughter, born to your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.

‹11› ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ὁμοπατρία ἀδελφή σού ἐστιν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

11 aschēmosynēn thygatros gynaikos patros sou ouk apokaluueis;
The indecency of the daughter wife of your father's you shall not uncover,

homopatria adelphē sou estin, ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.
of the same father your sister she is, you shall not uncover her indecency.

---

12 ערות אחות־אביך לא תגלה שאר אביך הוא:

יב עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא: ס

12. \`er'wath 'achoth-'abiyak lo' th'galeh sh'er 'abiyak hiw'.

Lev18:12 You shall not uncover the nakedness of your father's sister;
for she is your father's relative.

‹12› ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
οἰκεία γὰρ πατρός σού ἐστιν.

12 aschēmosynēn adelphēs patros sou ouk apokaluueis;
The indecency sister of your father's you shall not uncover,

oikeia gar patros sou estin.
a member of the family for of your father she is.

---

13 ערות אחות־אמך לא תגלה כי־שאר אמך הוא:

יג עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא: ס

13. \`er'wath 'achoth-'im'ak lo' th'galeh ki-sh'er 'im'ak hiw'.

Lev18:13 You shall not uncover the nakedness of your mother's sister;
for she is your mother's relative.

‹13› ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
οἰκεία γὰρ μητρός σού ἐστιν.

13 aschēmosynēn adelphēs mētros sou ouk apokaluueis;
The indecency sister of your mother's you shall not uncover,

oikeia gar mētros sou estin.
a member of the family for of your mother she is.

---

14 ערות אחי־אביך לא תגלה
אל־אשתו לא תקרב דדתך הוא:

יד עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה
אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא: ס

14. \`er'wath 'achi-'abik lo' th'galeh 'el-'ish'to lo' thiq'rab dodath'ak hiw'.

Lev18:14 You shall not uncover the nakedness of your father's brother;
you shall not approach his wife for she is your aunt.

‹14› ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις
καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ· συγγενὴς γάρ σού ἐστιν.

14 aschēmosynēn adelphou tou patros sou ouk apokaluueis

The indecency of the brother of your father you shall not uncover,

kai pros tēn gynaika autou ouk eiseleusę; syggenēs gar sou estin.

and to his wife you shall not enter, relative for your she is.

ערות כלתך לא תגלה אשת בנך הוא לא תגלה ערותה: 15

טו עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס

15. `er'wath kalath'ak lo' th'galeh 'esheth bin'ak hiw' lo' th'galeh`er'wathah.

Lev18:15 You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law;
she is your son's wife, you shall not uncover her nakedness.

‹15› ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
γυνὴ γὰρ υἱοῦ σού ἐστιν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

15 aschēmosynēn nymphēs sou ouk apokaluueis;

The indecency of your daughter-in-law you shall not uncover,

gynē gar huiou sou estin, ouk apokaluueis tēn aschēmosynēn autēs.

wife for your son's she is, you shall not uncover her indecency.

ערות אשת־אחיך לא תגלה ערות אחיך הוא: 16

טז עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃ ס

16. `er'wath 'esheth-'achiyak lo' th'galeh `er'wath 'achiyak hiw'.

Lev18:16 You shall not uncover the nakedness of your brother's wife;
it is your brother's nakedness.

‹16› ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σού ἐστιν.

16 aschēmosynēn gynaikos adelphou sou ouk apokaluueis;

The indecency wife of your brother's you shall not uncover,

aschēmosynē adelphou sou estin.

indecency your brother's it is.

ערות אשה ובתה לא תגלה את־בת־בנה 17
ואת־בת־בתה לא תקח לגלות ערותה שארה הנה זמה הוא:

יז עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ
וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא׃

**17. `er'wath 'ishah ubitah lo' th'galeh 'eth-bath-b'nah
w'eth-bath-bitah lo' thiqach l'galoth `er'wathah sha'arah henah zimah hiw'.**

Lev18:17 You shall not uncover the nakedness of a woman and of her daughter,
nor shall you take her son's daughter or her daughter's daughter,
to uncover her nakedness; for they are relatives. It is lewdness.

‹17› ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις·
τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψῃ
ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν· οἰκεῖαι γάρ σού εἰσιν, ἀσέβημά ἐστιν.

17 aschēmosynēn gynaikos kai thygatros autēs ouk apokaluueis;

The indecency of a woman and her daughter you shall not uncover;

tēn thygatera tou huiou autēs kai tēn thygatera tēs thygatros autēs

the daughter of her son and the daughter of her daughter

ou lēmpsę apokaluuai tēn aschēmosynēn autōn;

you shall not take to uncover their indecency,

oikeiai gar sou eisin, asebēma estin.

members of your family they are; it is an act of impiety.

---

18 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤇
𐤋𐤑𐤓𐤓 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤄:

יח וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח
לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃

18. w'ishah 'el-'achothah lo' thiqach lits'ror l'galoth `er'wathah `aleyah b'chayeyah.

Lev18:18 You shall not marry a woman in addition to her sister
to distress her, to uncover her nakedness, to her in her lifetime.

‹18› γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀντίζηλον
ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ ἔτι ζώσης αὐτῆς.

18 gynaika epi adelphę autēs ou lēmpsę antizēlon

a wife in addition to her sister You shall not take as a rival,

apokaluuai tēn aschēmosynēn autēs ep' autę eti zōsēs autēs.

to uncover her indecency instead of her, yet living while she is.

---

19 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤃𐤕 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤓𐤁 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤄:

יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃

19. w'el-'ishah b'nidath tum'athah lo' thiq'rab l'galoth `er'wathah.

Lev18:19 Also you shall not approach a woman to uncover her nakedness
during her menstrual impurity.

‹19› Καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς
οὐ προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς.

19 Kai pros gynaika en chōrismō akatharsias autēs

And to a wife in separation of her uncleanness

ou proseleusę apokaluuai tēn aschēmosynēn autēs.

you shall not enter, to uncover her indecency.

---

20 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤕𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍 𐤔𐤊𐤁𐤕𐤊 𐤋𐤆𐤓𐤏 𐤋𐤈𐤌𐤀𐤄-𐤁𐤄:

כ וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃

20. w'el-'esheth `amith'ak lo'-thiten sh'kab't'ak l'zara` l'tam'ah-bah.

Lev18:20 You shall not give your seed of copulation
to lie carnally with your neighbor's wife, to be defiled with her.

‹20› καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου
ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν.

20 kai pros tēn gynaika tou plēsion sou ou dōseis

And to the wife of your neighbor you shall not give
koitēn spermatos sou ekmianthēnai pros autēn.
the marriage-bed of your semen, to be thoroughly defiled with her.

𐤅𐤌𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 21
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כא וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ
וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃

21. umizar'`ak lo'-thiten l'ha`abir laMolek
w'lo' th'chalel 'eth-shem 'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Lev18:21 You shall not give any of your offspring to offer them to Molek,
nor shall you profane the name of your El; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι
καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον· ἐγὼ κύριος.

21 kai apo tou spermatos sou ou dōseis latreuein archonti
And of your semen you shall not give to serve a ruler,
kai ou bebēlōseis to onoma to hagion; egō kyrios.
and you shall not profane the name holy. I am YHWH.

𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤁 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤉 𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤀: 22
כב וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃

22. w'eth-zakar lo' thish'kab mish'k'bey 'ishah to`ebah hiw'.

Lev18:22 You shall not lie with a male as one lies with a female; it is an abomination.

‹22› καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός· βδέλυγμα γάρ ἐστιν.

22 kai meta arsenos ou koimēthēsē koitēn gynaikos;
And with a man you shall not go to bed in a marriage-bed in the feminine way;
bdelygma gar estin.
an abomination for it is.

𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍 𐤔𐤊𐤁𐤕𐤊 𐤋𐤈𐤌𐤀𐤄-𐤁𐤄 23
𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤕𐤁𐤋 𐤄𐤅𐤀:
כג וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ
וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא׃

23. ub'kal-b'hemah lo'-thiten sh'kab't'ak l'tam'ah-bah
w'ishah lo'-tha`amod liph'ney b'hemah l'rib'`ah tebel hu'.

Lev18:23 Also you shall not give your seed of copulation with any animal for uncleanness with it, nor shall any woman stand before any animal to copulate for it is a perversion.

‹23› καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν
ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό, καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι·
μυσερὸν γάρ ἐστιν.

23 kai pros pan tetrapoun ou dōseis tēn koitēn sou

And with any four-footed creature, you shall not give your marriage-bed
eis spermatismon ekmianthēnai pros auto,
for a discharge of semen to be thoroughly defiled with it.
kai gynē ou stēsetai pros pan tetrapoun bibasthēnai;
And a woman shall not set herself with any four-footed creature to breed;
myseron gar estin.
detestable for it is.

---

24 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌:
כד אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃
24. 'al-titam'u b'kal-'eleh ki b'kal-'eleh nit'm'u hagoyim
'asher-'ani m'shaleach mip'neykem.

Lev18:24 Do not defile yourselves by any of these things; for by all these the nations
which I am casting out before you have become defiled.

‹24› Μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τούτοις· ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη,
ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν,
24 Mē miainesthe en pasin toutois; en pasi gar toutois emianthēsan ta ethnē,
Do not defile yourselves in any of these; in all for these were defiled the nations,
ha egō exapostellō pro prosōpou hymōn,
which I eject before your face.

---

25 𐤅𐤕𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄:
כה וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃
25. watit'ma' ha'arets wa'eph'qod `awonah `aleyah wataqi' ha'arets 'eth-yosh'beyah.

Lev18:25 And the land has become defiled, and I visit its iniquity upon it,
so the land has spewed out its inhabitants.

‹25› καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν,
καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς.
25 kai emianthē hē gē, kai antapedōka adikian autois
And was thoroughly defiled the land; and I recompensed injustice to them
di' autēn, kai prosōchthisen hē gē tois egkathēmenois ep' autēs.
because of it, and is loathed the land with the ones lying in wait upon it.

---

26 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤄𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌:
כו וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃
26. ush'mar'tem 'atem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay
w'lo' tha`asu mikol hato`eboth ha'eleh ha'ez'rach w'hager hagar b'thok'kem.

Lev18:26 But as for you, you shall keep My statutes and My judgments

and shall not do any of these abominations, neither the native,
nor the alien who sojourns among you

<26> καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου
καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος
καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν·

26 kai phylaxesthe panta ta nomima mou kai panta ta prostagmata mou kai ou poiēsete
And you shall guard all my laws, and all my orders, and shall not do
apo pantōn tōn bdelygmatōn toutōn, ho egchōrios
any of these abominations the native inhabitant
kai ho prosgenomenos prosēlytos en hymin;
and the uniting foreigner with you.

כי את-כל-התועבת האל עשו אנשי-הארץ 27
אשר לפניכם ותטמא הארץ:

כז כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃

27. ki 'eth-kal-hato`eboth ha'el `asu 'an'shey-ha'arets
'asher liph'neykem watit'ma' ha'arets.

Lev18:27 for the men of the land who were before you have done all these abominations,
and the land has become defiled;

<27> πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς
οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν, καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ·

27 panta gar ta bdelygmata tauta epoiēsan hoi anthrōpoi tēs gēs
For all these abominations committed the men of the land –
hoi ontes proteroi hymōn, kai emianthē hē gē;
the ones being prior of you, and was defiled the land.

ולא-תקיא הארץ אתכם בטמאכם אתה 28
כאשר קאה את-הגוי אשר לפניכם:

כח וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ
כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם׃

28. w'lo'-thaqi' ha'arets 'eth'kem b'tama'akem 'othah
ka'asher qa'ah 'eth-hagoy 'asher liph'neykem.

Lev18:28 lest the land shall spew you out when you defile it,
as it has spewed out the nation which has been before you.

<28> καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν,
ὃν τρόπον προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς πρὸ ὑμῶν.

28 kai hina mē prosochthisę hymin hē gē en tǫ miainein hymas autēn,
And lest should loathe you the land in your defiling it,
hon tropon prosōchthisen tois ethnesin tois pro hymōn.
in which manner it loathed the nations before you,

29 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤄𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤔𐤕 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤌:
כט כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה
וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃

29. ki kal-'asher ya`aseh mikol hato`eboth ha'eleh
w'nik'r'thu han'phashoth ha`osoth miqereb `amam.

Lev18:29 For whoever does any of these abominations,
the persons who do so shall be cut off from among their people.

‹29› ὅτι πᾶς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων,
ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

29 hoti pas, hos an poiēsę apo pantōn tōn bdelygmatōn toutōn,
for all who ever should do of all these abominations

exolethreuthēsontai hai psychai hai poiousai ek tou laou autōn.
shall be utterly destroyed – the souls doing them, from among their people.

---

30 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:
ל וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

30. ush'mar'tem 'eth-mish'mar'ti l'bil'ti `asoth mechuqoth hato`eboth
'asher na`asu liph'neykem w'lo' thitam'u bahem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev18:30 Thus you shall keep My charge, that you do not practice any
of the abominable customs which have been practiced before you,
so as not to defile yourselves with them for I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹30› καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου, ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων
τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς·
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

30 kai phylaxete ta prostagmata mou,
And you shall keep my orders,

hopōs mē poiēsēte apo pantōn tōn nomimōn tōn ebdelygmenōn,
so that you should not do of any of the laws of the ones being abhorred,

ha gegonen pro tou hymas, kai ou mianthēsesthe en autois;
which happened before you. And you shall not be defiled among them,

hoti egō kyrios ho theos hymōn.
for I am YHWH your El.

Chapter 19

Lev19:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev19:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying:

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

דבר אל-כל-עדת בני-ישראל ואמרת אלהם קדשים תהיו 2
כי קדוש אני יהוה אלהיכם:

ב דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

2. daber 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El w'amar'ta 'alehem q'doshim tih'yu
ki qadosh 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:2 Speak to all the congregation of the sons of Yisra'El and say to them,
You shall be holy, for I יהוה your El am holy.

‹2› Λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος, κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

2 Lalēson tę̄ synagōgę̄ tōn huiōn Israēl kai ereis pros autous
Speak to the congregation of the sons of Israel! And you shall say to them,
Hagioi esesthe, hoti egō hagios, kyrios ho theos hymōn.
You shall be holy, for am holy I YHWH your El.

איש אמו ואביו תיראו ואת-שבתתי תשמרו 3
אני יהוה אלהיכם:

ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

3. 'ish 'imo w'abiu tira'u w'eth-Shabb'thothay tish'moru 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:3 Every one of you shall reverence his mother and his father,
and you shall keep My Shabbats; I am יהוה your El.

‹3› ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

3 hekastos patera autou kai mētera autou phobeisthō, kai ta sabbata mou phylaxesthe;
Let each one his father and his mother fear! And my Sabbaths you shall keep.
egō kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

אל-תפנו אל-האלילים ואלהי מסכה לא תעשו לכם 4
אני יהוה אלהיכם:

ד אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִים וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4. 'al-tiph'nu 'el-ha'elilim w'elohey masekah lo' tha`asu lakem
'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:4 Do not turn to idols nor make for yourselves molten mighty ones;

I am יהוה your El.

‹4› οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

4 ouk epakolouthēsete eidōlois kai theous chōneutous
You shall not follow after idols, and mighty ones molten
ou poiēsete hymin; egō kyrios ho theos hymōn.
you shall not make to yourselves. I am YHWH your El.

---

5 וכי תזבחו זבח שלמים ליהוה לרצנכם תזבחהו:

ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ׃

5. w'ki thiz'b'chu zebach sh'lamim laYahúwah lir'tson'kem tiz'bachuhu.

Lev19:5 Now when you offer a sacrifice of peace offerings to יהוה,
you shall offer it so that you may be accepted.

‹5› καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε.

5 kai ean thysēte thysian sōtēriou tō̧ kyriō̧,
And if you should sacrifice a sacrifice of deliverance to YHWH,
dektēn hymōn thysete.
acceptable for yourselves you shall sacrifice.

---

6 ביום זבחכם יאכל וממחרת
והנותר עד-יום השלישי באש ישרף:

ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת
וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף׃

6. b'yom zib'chakem ye'akel umimacharath
w'hanothar `ad-yom hash'lishi ba'esh yisareph.

Lev19:6 It shall be eaten on the day of your sacrifice, and on the morrow;
but what remains until the third day shall be burned with fire.

‹6› ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θύσητε, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον·
καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται.

6 hȩ̄ an hēmerą thysēte, brōthēsetai kai tȩ̄ aurion;
In which ever day you should sacrifice, it shall be eaten, and in the next morning.
kai ean kataleiphthȩ̄ heōs hēmeras tritēs, en pyri katakauthēsetai.
And if any should be left behind until day the third by fire it shall be incinerated.

---

7 ואם האכל יאכל ביום השלישי פגול הוא לא ירצה:

ז וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה׃

7. w'im he'akol ye'akel bayom hash'lishi pigul hu' lo' yeratseh.

Lev19:7 So if it is eaten at all on the third day, it is an offense; it shall not be accepted.

‹7› ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ἄθυτόν ἐστιν, οὐ δεχθήσεται·

7 ean de brōsei brōthȩ̄ tȩ̄ hēmerą tȩ̄ tritȩ̄, athyton estin, ou dechthēsetai;
And if food should be eaten the day third it is unfit, you shall not accept it.

𐤅𐤀𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤀 𐤊𐤉-𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤋𐤋 8
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤄:

חוְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יָהוָה חִלֵּל
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃

8. w'ok'layu `awono yisa' ki-'eth-qodesh Yahúwah chilel
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah.

Lev19:8 He who eats it shall bear his iniquity,
for he has profaned the holy thing of 𐤉𐤄𐤅𐤄; and that soul shall be cut off from his people.

‹8› ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν·
καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

8 ho de esthōn auto hamartian lēmpsetai, hoti ta hagia kyriou ebebēlōsen;
And the one eating it the sin shall take, for the holy things of YHWH he profaned.

kai exolethreuthēsontai hai psychai hai esthousai ek tou laou autōn.
And shall be utterly destroyed the souls eating it from their people.

𐤅𐤁𐤒𐤑𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤋𐤄 𐤐𐤀𐤕 𐤔𐤃𐤊 𐤋𐤒𐤑𐤓 9
𐤅𐤋𐤒𐤈 𐤒𐤑𐤉𐤓𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤒𐤈:

טוּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט׃

9. ub'quts'r'kem 'eth-q'tsir 'ar'ts'kem lo' th'kaleh p'ath sad'ak liq'tsor
w'leqet q'tsir'ak lo' th'laqet.

Lev19:9 Now when you reap the harvest of your land, you shall not finish the edges
of your field to reap, nor shall you gather the gleanings of your harvest.

‹9› Καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν
ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις

9 Kai ektherizontōn hymōn ton therismon tēs gēs hymōn
And reaping of your the harvest of your land,

ou syntelesete ton therismon hymōn tou agrou ektherisai
you shall not complete your harvest of your field to completely reap it.

kai ta apopiptonta tou therismou sou ou syllexeis
And the parts falling away of your harvest you shall not collect together.

𐤅𐤊𐤓𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤐𐤓𐤈 𐤊𐤓𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤒𐤈 𐤋𐤏𐤍𐤉 10
𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤕𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

יוְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי
וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

10. w'kar'm'ak lo' th'`olel upheret kar'm'ak lo' th'laqet le`ani
w'lager ta`azob 'otham 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:10 Nor shall you glean your vineyard,
nor shall you gather the fallen fruit of your vineyard;
you shall leave them for the needy and for the stranger. I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹10› καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις
οὐδὲ τοὺς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις·
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai ton ampelōna sou ouk epanatrygēseis
And your vineyard; you shall not glean the vintage,
oude tous hrōgas tou ampelōnos sou syllexeis;
nor the grape-stones of your vineyard shall you collect together;
tō ptōchō kai tō prosēlytō kataleipseis auta;
to the poor and to the foreigner you shall leave behind for them.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

:𐤅𐤕𐤉𐤌𐤏𐤁 𐤔𐤉𐤀 𐤅𐤓𐤒𐤔𐤕-𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤇𐤊𐤕-𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤂𐤕 𐤀𐤋 11

יא לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ׃

11. lo’ tig’nobu w’lo’-th’kachashu w’lo’-th’shaq’ru ‘ish ba`amitho.

Lev19:11 You shall not steal, nor deal falsely, nor lie to one another.

‹11› Οὐ κλέψετε. οὐ ψεύσεσθε. οὐ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον.

11 Ou klepsete. ou pseusesthe. ou sykophantēsei hekastos ton plēsion.
You shall not steal, and you shall not lie, nor shall you extort each his neighbor.

:𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤍𐤀 𐤊𐤉𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤔-𐤕𐤀 𐤕𐤋𐤋𐤇𐤅 𐤓𐤒𐤔𐤋 𐤉𐤌𐤔𐤁 𐤅𐤏𐤁𐤔𐤕-𐤀𐤋𐤅 12

יב וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃

12. w’lo’-thishab’`u bish’mi lashaqer w’chilal’at ‘eth-shem ‘Eloheyak ‘ani Yahúwah.

Lev19:12 You shall not swear falsely by My name,
so as to profane the name of your El; I am 𐤄𐤅𐤄𐤉.

‹12› καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ’ ἀδίκῳ
καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τὰ ἅγιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

12 kai ouk omeisthe tō onomati mou ep’ adikō
And you shall not swear by an oath my name upon unjustly.
kai ou bebēlōsete to onoma ta hagion tou theou hymōn; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
And you shall not profane the name holy of your El. I am YHWH your El.

𐤊𐤏𐤓-𐤕𐤀 𐤒𐤔𐤏𐤕-𐤀𐤋 13
:𐤓𐤒𐤁-𐤃𐤏 𐤊𐤕𐤀 𐤓𐤉𐤊𐤔 𐤕𐤋𐤏𐤐 𐤍𐤉𐤋𐤕-𐤀𐤋 𐤋𐤆𐤂𐤕 𐤀𐤋𐤅

יג לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ
וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר׃

13. lo’-tha`ashoq ‘eth-re`ak w’lo’ thig’zol lo’-thalin p’`ulath sakir ‘it’ak `ad-boqer.

Lev19:13 You shall not oppress your neighbor, nor rob him.
You shall not allow the wages of a hired man to remain with you all night until morning.

‹13› οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρπάσεις,
καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωί.

13 ouk adikēseis ton plēsion kai ouch harpaseis,

You shall not wrong your neighbor. And you shall not seize by force.

kai ou mē koimēthēsetai ho misthos tou misthōtou para soi heōs prōi.

And shall not go to bed the wages of your hireling with you until morning.

---

14 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤋𐤋 𐤇𐤓𐤔 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤍 𐤌𐤊𐤔𐤋
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד לֹֽא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל
וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃

14. lo'-th'qalel cheresh w'liph'ney `iuer lo' thiten mik'shol
w'yare'ath me'Eloheyak 'ani Yahúwah.

Lev19:14 You shall not curse the deaf, nor place a stumbling block before the blind, but you shall revere your El; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον
καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

14 ou kakōs ereis kōphon

You shall not wickedly speak to a mute,

kai apenanti typhlou ou prosthēseis skandalon

and before the blind you shall not put an obstacle.

kai phobēthēsę kyrion ton theon sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

And you shall fear YHWH your El. I am YHWH your El.

---

15 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤏𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉-𐤃𐤋
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤃𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤕𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤌𐤉𐤕𐤊:

טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל
וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ׃

15. lo'-tha`asu `awel bamish'pat lo'-thisa' ph'ney-dal
w'lo' theh'dar p'ney gadol b'tsedeq tish'pot `amitheak.

Lev19:15 You shall do no injustice in judgment; you shall not lift up the face of the poor nor honor the face of the great, in righteousness you shall judge your neighbor.

‹15› Οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει· οὐ λήμψῃ πρόσωπον πτωχοῦ
οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου, ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου.

15 Ou poiēsete adikon en krisei;

You shall not act unjustly in a judgment.

ou lēmpsę prosōpon ptōchou

You shall not take favor on the face of the poor,

oude thaumaseis prosōpon dynastou,

nor marvel before the face of a mighty one.

en dikaiosynę krineis ton plēsion sou.

With righteousness you shall judge your neighbor.

---

16 𐤋𐤀-𐤕𐤋𐤊 𐤓𐤊𐤉𐤋 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤃𐤌 𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יָהוָה׃

16. lo'-thelek rakil b'`ameyak lo' tha`amod `al-dam re`ek 'ani Yahúwah.

Lev19:16 You shall not go about as a slanderer among your people,
and you shall not stand against the blood of your neighbor; I am יהוה.

‹16› οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου,
οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

16 ou poreusę dolǭ en tǭ ethnei sou,

You shall not go by treachery among your nation.

ouk episystēsę eph' haima tou plēsion sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

You shall not rise up together for blood of your neighbor. I am YHWH your El.

---

17 לא-תשנא את-אחיך בלבבך הוכח תוכיח את-עמיתך
ולא-תשא עליו חטא:

יז לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ
וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא׃

**17. lo'-this'na' 'eth-'achik bil'babek hokeach tokiach 'eth-`amithek
w'lo'-thisa' `alayu chet'.**

Lev19:17 You shall not hate your brother in your heart;
you may surely reprove your neighbor, but shall not incur sin because of him.

‹17› οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου, ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου
καὶ οὐ λήμψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν.

17 ou misēseis ton adelphon sou tę dianoią sou,

You shall not detest your brother in your mind.

elegmǭ elegxeis ton plēsion sou

With rebuke you shall reprove your neighbor,

kai ou lēmpsę di' auton hamartian.

and you shall not take on account of him sin.

---

18 לא-תקם ולא-תטר את-בני עמך
ואהבת לרעך כמוך אני יהוה:

יח לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יָהוָה׃

18. lo'-thiqom w'lo'-thitor 'eth-b'ney `amek w'ahab'at l're`ak kamok 'ani Yahúwah.

Lev19:18 You shall not take vengeance, nor bear any grudge against
the sons of your people, but you shall love your neighbor as yourself; I am יהוה.

‹18› καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χείρ, καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν· ἐγώ εἰμι κύριος.

18 kai ouk ekdikatai sou hē cheir,

And shall not avenge your hand.

kai ou mēnieis tois huiois tou laou sou

And you shall not be infuriated at the sons of your people.

kai agapēseis ton plēsion sou hōs seauton; egō eimi kyrios.
And you shall love your neighbor as yourself. I am YHWH your El.

---

19 את-חקתי תשמרו בהמתך לא-תרביע כלאים שדך
לא-תזרע כלאים ובגד כלאים שעטנז לא יעלה עליך:

יטאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ
לֹא־תִזְרַע כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ׃ פ

19. 'eth-chuqothay tish'moru b'hem't'ak lo'-thar'bi`a kil'ayim sad'k
lo'-thiz'ra` kil'ayim ubeged kil'ayim sha`at'nez lo' ya`aleh `aleyak.

Lev19:19 You shall keep My statutes. You shall not breed together two kinds
of your cattle; you shall not sow your field with two kinds of seed,
a garment of two kinds of material mixed together shall not come up upon you.

‹19› Τὸν νόμον μου φυλάξεσθε· τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ
καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον
καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ.

19 Ton nomon mou phylaxesthe; ta ktēnē sou ou katocheuseis heterozygō̧
My law you shall keep. Your cattle you shall not mate unequally yoked.

kai ton ampelōna sou ou kataspereis diaphoron
And in your vineyard you shall not scatter abroad diverse seed.

kai himation ek duo hyphasmenon kibdēlon
And a garment of two materials being woven commingled

ouk epibaleis seautō̧.
you shall not put upon yourself.

---

20 ואיש כי-ישכב את-אשה שכבת-זרע
והוא שפחה נחרפת לאיש והפדה לא נפדתה או חפשה
לא נתן-לה בקרת תהיה לא יומתו כי-לא חפשה:

כוְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע
וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה
לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה׃

20. w'ish ki-yish'kab 'eth-'ishah shik'bath-zera`
w'hiw' shiph'chah necherepheth l'ish w'haph'deh lo' niph'dathah
'o chuph'shah lo' nitan-lah biqoreth tih'yeh lo' yum'thu ki-lo' chupashah.

Lev19:20 when a man who lies with a woman has an seed of copulation,
she is a bondmaid designed for another man, and not truly redeemed,
and freedom not having been given to her, there shall be a distinction;
they shall not be put to death, because she was not free.

‹20› Καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος
καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ καὶ αὐτὴ λύτροις οὐ λελύτρωται
ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς·
οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη.

20 Kai ean tis koimēthȩ̄ meta gynaikos koitēn spermatos

And if any man should go to bed with a woman in the marriage-bed of semen,
kai autē oiketis diapephylagmenē anthrōpǭ
and she is a domestic servant being guarded for a man,
kai autē lytrois ou lelytrōtai ē eleutheria ouk edothē autę,
and to her ransoms have not been ransomed, or freedom was not given to her;
episkopē estai autois; ouk apothanountai, hoti ouk apēleutherōthē.
an overseeing shall be to them; they shall not die, for she was not set free.

𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤌: 21

כא וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם׃

21. w'hebi' 'eth-'ashamo laYahúwah 'el-pethach 'ohel mo`ed 'eyl 'asham.

Lev19:21 He shall bring his guilt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the doorway of the tent of appointment, a ram for a guilt offering.

‹21› καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας·
21 kai prosaxei tēs plēmmeleias autou tǭ kyriǭ
And he shall bring his trespass offering to YHWH
para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou krion plēmmeleias;
by the door of the tent of the testimony – a ram for a trespass offering.

𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 22
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤍𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤅 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀:

כב וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא׃ פ

**22. w'kiper `alayu hakohen b'eyl ha'asham liph'ney Yahúwah `al-chata'tho
'asher chata' w'nis'lach lo mechata'tho 'asher chata'.**

Lev19:22 The priest shall make atonement for him with the ram of the guilt offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄 for his sin which he has sinned,
and his sin which he has sinned shall be forgiven him.

‹22› καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας ἔναντι κυρίου
περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν.
22 kai exilasetai peri autou ho hiereus en tǭ kriǭ tēs plēmmeleias
And shall atone for him the priest with the ram of the trespass offering
enanti kyriou peri tēs hamartias, hēs hēmarten,
before YHWH for his sin of which he sinned;
kai aphethēsetai autǭ hē hamartia, hēn hēmarten.
and shall be forgiven him the sin which he sinned.

𐤅𐤊𐤉-𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤍𐤈𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤏𐤓𐤋𐤕𐤌 23
𐤏𐤓𐤋𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋:

כג וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם
עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל׃

23. w'ki-thabo'u 'el-ha'arets un'ta`'tem kal-`ets ma'akal
wa`aral'tem `ar'latho 'eth-pir'yo shalosh shanim yih'yeh lakem `arelim lo' ye'akel.

Lev19:23 When you enter into the land and plant all kinds of trees for food,
then you shall expose its foreskin as uncircumcised.
Three years it shall be uncircumcised to you; it shall not be eaten.

‹23› Ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ·
ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος, οὐ βρωθήσεται·

23 Hotan de eiselthēte eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,
And whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you,
kai kataphyteusete pan xylon brōsimon kai perikatharieite tēn akatharsian autou;
and you should plant any tree eatable, then you shall purge away its uncleanness.
ho karpos autou tria etē estai hymin aperikathartos, ou brōthēsetai;
Its fruit for three years shall be impure to you, it shall not be eaten.

---

24 ובשנה הרביעת יהיה כל-פריו קדש הלולים ליהוה:
כד וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה׃

24. ubashanah har'bi`ith yih'yeh kal-pir'yo qodesh hilulim laYahúwah.

Lev19:24 But in the fourth year all its fruit shall be holy, an offering of praise to יהוה.

‹24› καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ·

24 kai tō etei tō tetartō estai pas ho karpos autou hagios ainetos tō kyriō;
And the year fourth shall be all of its fruit holy, praiseworthy to YHWH.

---

25 ובשנה החמישת תאכלו את-פריו להוסיף לכם
תבואתו אני יהוה אלהיכם:
כה וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם
תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

25. ubashanah hachamishith to'k'lu 'eth-pir'yo l'hosiph lakem t'bu'atho
'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:25 In the fifth year you shall eat its fruit, so to increase its yield to you;
I am יהוה your El.

‹25› ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπόν,
πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

25 en de tō etei tō pemptō phagesthe ton karpon, prosthema hymin ta genēmata autou;
And in the year fifth you shall eat of its fruit; is an addition to you its produce.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

---

26 לא תאכלו על-הדם לא תנחשו ולא תעוננו:
כו לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ׃

26. lo' tho'k'lu `al-hadam lo' th'nachashu w'lo' th'`onenu.

Lev19:26 You shall not eat anything with the blood, nor practice divination nor soothsaying.

‹26› Μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε.

26 Mē esthete epi tōn oreōn kai ouk oiōnieisthe oude ornithoskopēsesthe.

Eat not upon the mountains! And you shall not foretell, nor use augury.

---

27 לא תקפו פאת ראשכם ולא תשחית את פאת זקנך:

כז לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ׃

27. lo' thaqiphu p'ath ro'sh'kem w'lo' thash'chith 'eth p'ath z'qanek.

Lev19:27 You shall not round off the edges of your heads
nor harm the edges of your beard.

‹27› οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν.

27 ou poiēsete sisoēn

You shall not make a lock of hair consecrated to an idol

ek tēs komēs tēs kephalēs hymōn

from out of the hair of your head,

oude phthereite tēn opsin tou pōgōnos hymōn.

nor shall you corrupt the appearance of your beards.

---

28 ושרט לנפש לא תתנו בבשרכם
וכתבת קעקע לא תתנו בכם אני יהוה:

כח וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם
וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה׃

28. w'seret lanephesh lo' thit'nu bib'sar'kem
uk'thobeth qa`aqa` lo' thit'nu bakem 'ani Yahúwah.

Lev19:28 You shall not make any cuts in your flesh for the dead soul
nor make any tattoo marks on yourselves: I am יהוה.

‹28› καὶ ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν
καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

28 kai entomidas epi psychȩ̄ ou poiēsete en tō̧ sōmati hymōn

And cuts you shall not make for a dead soul on your body;

kai grammata stikta ou poiēsete en hymin; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

and letter marks you shall not make upon you. I am YHWH your El.

---

29 אל-תחלל את-בתך להזנותה
ולא-תזנה הארץ ומלאה הארץ זמה:

כט אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ :
וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה הָאָרֶץ זִמָּה׃

29. 'al-t'chalel 'eth-bit'ak l'haz'nothah w'lo'-thiz'neh ha'arets umal'ah ha'arets zimah.

Lev19:29 Do not profane your daughter by making her a harlot,
so that the land shall not fall to harlotry and the land become full of lewdness.

‹29› οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν,
καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας.

29 ou bebēlōseis tēn thygatera sou ekporneusai autēn,

You shall not profane your daughter to fornicate her.

kai ouk ekporneusei hē gē kai hē gē plēsthēsetai anomias.

And you shall not fornicate the land, and be filled the land of lawlessness.

---

30 את־שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני יהוה:

ל אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃

30. ‘eth-Shabb’thothay tish’moru umiq’dashi tira’u ‘ani Yahúwah.

Lev19:30 You shall keep My Shabbats and revere My sanctuary; I am יהוה.

‹30› Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε·
ἐγώ εἰμι κύριος.

30 Ta sabbata mou phylaxesthe kai apo tōn hagiōn mou phobēthēsesthe; egō eimi kyrios.

My Sabbaths you shall keep, and of my holy things you shall fear. I am YHWH.

---

31 אל־תפנו אל־האבת ואל־הידענים אל־תבקשו
לטמאה בהם אני יהוה אלהיכם:

לא אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְשׁוּ
לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

31. ‘al-tiph’nu ‘el-ha’oboth w’el-hayid’`onim
‘al-t’baq’shu l’tam’ah bahem ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Lev19:31 Do not turn to mediums or to spiritists;
do not seek them out to be defiled by them. I am יהוה your El.

‹31› οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις
καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

31 ouk epakolouthēsete eggastrimythois

You shall not follow after ones who deliver oracles,

kai tois epaoidois ou proskollēthēsesthe

and to the enchanters you shall not cleave

ekmianthēnai en autois; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

to be thoroughly defiled by them. I am YHWH your El.

---

32 מפני שיבה תקום והדרת פני זקן
ויראת מאלהיך אני יהוה:

לב מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן
וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ פ

32. mip’ney seybah taqum w’hadar’at p’ney zaqen
w’yare’ath me’Eloheyak ‘ani Yahúwah.

Lev19:32 You shall rise up in the face of the grayheaded and honor the face of the old, and you shall be afraid of your El; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹32› ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

32 apo prosōpou poliou exanastēsȩ̄
 At the face of a gray one you shall rise up,
kai timēseis prosōpon presbyterou
 and you shall esteem the face of an older one;
kai phobēthēsȩ̄ ton theon sou; egō eimi kyrios ho theos hymōn.
 and you shall fear your El. I am YHWH your El.

𐤅𐤊𐤉־𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤊 𐤂𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅: 33

לגוְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ׃

33. w'ki-yagur 'it'ak ger b'ar'ts'kem lo' thonu 'otho.

Lev19:33 When a stranger sojourns with you in your land, you shall not do him wrong.

‹33› Ἐὰν δέ τις προσέλθῃ προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν·

33 Ean de tis proselthȩ̄ prosēlytos hymin en tȩ̄ gȩ̄ hymōn,
 And if any should come forward to you foreigner in your land,
ou thlipsete auton;
 you shall not afflict him.

𐤊𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤌𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤌𐤅𐤊 34
𐤊𐤉־𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

לדכְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

34. k'ez'rach mikem yih'yeh lakem hager hagar 'it'kem w'ahab'at lo kamok ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev19:34 The stranger who resides with you shall be to you as the native among you, and you shall love him as yourself, for you were aliens in the land of Mitsrayim;
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹34› ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

34 hōs ho autochthōn en hymin estai ho prosēlytos ho prosporeuomenos pros hymas,
 as the native born among you shall be The foreigner approaching to you.
kai agapēseis auton hōs seauton, hoti prosēlytoi egenēthēte en gȩ̄ Aigyptō̧;
 And you shall love him as yourself, for foreigners you became in the land of Egypt.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.
 I am YHWH your El.

𐤋𐤀־𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤏𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤌𐤃𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤅𐤓𐤄: 35

להלֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה׃

35. lo'-tha`asu `awel bamish'pat bamidah bamish'qal ubam'surah.

Lev19:35 You shall do no wrong in judgment, in measurement of weight, or in quantity.

‹35› οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς·

35 ou poiēsete adikon en krisei en metrois

You shall not act unjustly in an equity with measures,

kai en stathmiois kai en zygois;

and with weights, and with yoke balance scales.

---

36 𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤒 𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤑𐤃𐤒 𐤀𐤉𐤐𐤕 𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤄𐤉𐤍 𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

לו מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

36. mo'z'ney tsedeq 'ab'ney-tsedeq 'eyphath tsedeq w'hin tsedeq yih'yeh lakem
'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim.

Lev19:36 You shall have just balances, just weights, a just ephah, and a just hin;
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who brought you out from the land of Mitsrayim.

‹36› ζυγὰ δίκαια καὶ στάθμια δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

36 zyga dikaia kai stathmia dikaia

yoke balance scales Just, and dry measure weights just,

kai chous dikaios estai hymin;

and coos liquid measure a just shall be to you.

egō eimi kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou.

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt.

---

37 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃ פ

37. ush'mar'tem 'eth-kal-chuqothay w'eth-kal-mish'patay
wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah.

Lev19:37 You shall observe all My statutes and all My ordinances
and do them; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹37› Καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου
καὶ ποιήσετε αὐτά· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

37 Kai phylaxesthe panta ton nomon mou kai panta ta prostagmata mou

And you shall keep all my laws, and all my orders,

kai poiēsete auta; egō eimi kyrios ho theos hymōn.

and you shall do them. I am YHWH your El.

Chapter 20

Lev20:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev20:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹20:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 ואל-בני ישראל תאמר איש איש מבני ישראל
ומן-הגר הגר בישראל אשר יתן מזרעו למלך
מות יומת עם הארץ ירגמהו באבן:

בוְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ
מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן׃

2. w'el-b'ney Yis'ra'El to'mar 'ish 'ish mib'ney Yis'ra'El umin-hager hagar b'Yis'ra'El 'asher yiten mizar'`o laMolek moth yumath `am ha'arets yir'g'muhu ba'aben.

Lev20:2 You shall also say to the sons of Yisra'El: Any man from the sons of Yisra'El
or from the aliens sojourning in Yisra'El who gives any of his offspring to Molek,
shall surely be put to death; the people of the land shall stone him with stones.

‹2› Καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις Ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγενημένων προσηλύτων ἐν Ισραηλ,
ὃς ἂν δῷ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι, θανάτῳ θανατούσθω·
τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις.

2 Kai tois huiois Israēl lalēseis Ean tis apo tōn huiōn Israēl

And to the sons of Israel, you shall speak, saying, If any from the sons of Israel,

ē apo tōn prosgegenēmenōn prosēlytōn en Israēl,

or of the ones being foreigners in Israel,

hos an dǭ tou spermatos autou archonti,

who ever should give his semen to a chief mighty one,

thanatǭ thanatousthō;

to death let him be put to death!

to ethnos to epi tēs gēs lithobolēsousin auton en lithois.

The nation, the people upon the land shall stone him with stones.

---

3 ואני אתן את-פני באיש ההוא והכרתי אתו מקרב עמו
כי מזרעו נתן למלך למען טמא את-מקדשי
ולחלל את-שם קדשי:

גוַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ
כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי
וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃

3. wa'ani 'eten 'eth-panay ba'ish hahu' w'hik'rati 'otho miqereb `amo

ki mizar'`o nathan laMolek l'ma`an tame' 'eth-miq'dashi ul'chalel 'eth-shem qad'shi.

Lev20:3 I shall also set My face against that man and shall cut him off
from among his people, because he has given some of his offspring to Molek,
so as to defile My sanctuary and to profane My holy name.

‹3› καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι,
ἵνα μιάνῃ τὰ ἅγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγιασμένων μοι.

3 kai egō epistēsō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon
And I shall set my face against that man,

kai apolō auton ek tou laou autou,
and I shall destroy him from out of his people.

hoti tou spermatos autou edōken archonti,
For of his semen he gave to a chief mighty one,

hina mianȩ̄ ta hagia mou
that he should defile my holy place,

kai bebēlōsȩ̄ to onoma tōn hēgiasmenōn moi.
and should profane the name – the one having been sanctified to me.

𐤅𐤀𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤌 𐤉𐤏𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 4
𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤕𐤅 𐤌𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤅:

ד וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם
מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ׃

4. w'im ha`'lem ya`'limu `am ha'arets 'eth-`eyneyhem
min-ha'ish hahu' b'thito mizar'`o laMolek l'bil'ti hamith 'otho.

Lev20:4 If the people of the land should ever disregard their eyes from that man
when he gives any of his offspring to Molek, so as not to put him to death,

‹4› ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν,

4 ean de hyperopsei hyperidōsin hoi autochthones tēs gēs tois ophthalmois autōn
And if in disdain should overlook the native-born of the land with their eyes

apo tou anthrōpou ekeinou en tō̧ dounai auton tou spermatos autou archonti
of that man, in his giving his semen to a chief mighty one,

tou mē apokteinai auton,
to not kill him,

𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 5
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤌:

ה וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
וְאֵת כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם׃

5. w'sam'ti 'ani 'eth-panay ba'ish hahu' ub'mish'pach'to w'hik'rati 'otho
w'eth kal-hazonim 'acharayu liz'noth 'acharey haMolek miqereb `amam.

Lev20:5 then I shall set My face against that man and against his family,
and I shall cut off from among their people both him and all those who play the harlot
after him, by playing the harlot after Molek.

<5> καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ
ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν.

5 kai epistēsō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon kai tēn syggeneian autou
then I shall set my face against that man, and his kin,
kai apolō auton kai pantas tous homonoountas autῳ
and I shall destroy him, and all the ones consenting with him,
hōste ekporneuein auton eis tous archontas ek tou laou autōn.
so as for them to fornicate with the ruling mighty ones of their people.

𐤅𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤁𐤕 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤃𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 6
:𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤅

ו וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ׃

6. w'hanephesh 'asher tiph'neh 'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim liz'noth 'achareyhem
w'nathati 'eth-panay banephesh hahiw' w'hik'rati 'otho miqereb `amo.

Lev20:6 As for the soul who turns to mediums and to spiritists, to play the harlot
after them, I shall also set My face against that soul
and shall cut him off from among his people.

<6> καὶ ψυχή, ἣ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς
ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν, ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου
ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

6 kai psychē, hē ean epakolouthēsῃ eggastrimythois ē epaoidois
And a soul who ever should follow after ones who deliver oracles or enchanters,
hōste ekporneusai opisō autōn, epistēsō to prosōpon mou epi tēn psychēn ekeinēn
so as to fornicate after them, I shall set my face against that soul,
kai apolō autēn ek tou laou autēs.
and I shall destroy it from out of its people.

:𐤅𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 7

ז וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

7. w'hith'qadish'tem wih'yithem q'doshim ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev20:7 You shall sanctify yourselves, and you shall be holy, for I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

<7> καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν·

7 kai esesthe hagioi, hoti hagios egō kyrios ho theos hymōn;
And you shall be holy, for am holy I YHWH your El.

:𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤊𐤌 8

ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

8. ush'mar'tem 'eth-chuqothay wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev20:8 You shall keep My statutes and practice them; I am יהוה who sanctifies you.

<8> καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά·
ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.

8 kai phylaxesthe ta prostagmata mou kai poiēsete auta;
And you shall keep my orders, and you shall do them.

egō kyrios ho hagiazōn hymas.
I am YHWH, the one sanctifying you.

---

9 כי־איש איש אשר יקלל את־אביו
ואת־אמו מות יומת אביו ואמו קלל דמיו בו:

ט כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ׃

9. ki-'ish 'ish 'asher y'qalel 'eth-'abiu
w'eth-'imo moth yumath 'abiu w'imo qilel damayu bo.

Lev20:9 For any man who curses his father or his mother, he shall surely be put to death;
he has cursed his father or his mother, his bloodguiltiness is upon him.

<9> ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν κακῶς εἴπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
θανάτῳ θανατούσθω· πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν, ἔνοχος ἔσται.

9 anthrōpos anthrōpos, hos an kakōs
The man, a man who ever wickedly

eipę̄ ton patera autou ē tēn mētera autou, thanatǭ thanatousthō;
should speak of his father or his mother, unto death let him be put to death!

patera autou ē mētera autou kakōs eipen, enochos estai.
of his father or of his mother wickedly he spoke, he shall be liable.

---

10 ואיש אשר ינאף את־אשת איש
אשר ינאף את־אשת רעהו מות־יומת הנאף והנאפת:

י וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ
אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת׃

10. w'ish 'asher yin'aph 'eth-'esheth 'ish
'asher yin'aph 'eth-'esheth re`ehu moth-yumath hano'eph w'hano'apheth.

Lev20:10 If there is a man who commits adultery with another man's wife,
one who commits adultery with his friend's wife, the adulterer
and the adulteress shall surely be put to death.

<10> ἄνθρωπος, ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὃς ἂν μοιχεύσηται
γυναῖκα τοῦ πλησίον, θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη.

10 anthrōpos, hos an moicheusētai gynaika andros
And a man, a man who ever should commit adultery wife with a man's,

ē hos an moicheusētai gynaika tou plēsion,
or who ever should commit adultery with a wife of his neighbor,

thanatō̧ thanatousthōsan

to death let them be put to death!

ho moicheuōn kai hē moicheuomenē.

the man committing adultery and the woman committing adultery.

---

11 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤂𐤋𐤄
𐤌𐤅𐤕-𐤉𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌:

יאוְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה
מוֹת־יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם׃

11. w'ish 'asher yish'kab 'eth-'esheth 'abiu `er'wath 'abiu gilah
moth-yum'thu sh'neyhem d'meyhem bam.

Lev20:11 As for a man who lies with his father's wife,
he has uncovered his father's nakedness; both of them shall surely be put to death,
their bloodguiltiness is upon them.

‹11› ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀσχημοσύνην
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, ἔνοχοί εἰσιν.

11 ean tis koimēthȩ̄ meta gynaikos tou patros autou,

And if anyone should have bedded with the wife of his father,

aschēmosynēn tou patros autou apekaluuen,

the indecency of his father to uncover,

thanatō̧ thanatousthōsan amphoteroi, enochoi eisin.

to death let them be put to death! both are liable.

---

12 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤕𐤅
𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤁𐤋 𐤏𐤔𐤅 𐤃𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌:

יבוְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ
מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

12. w'ish 'asher yish'kab 'eth-kalatho
moth yum'thu sh'neyhem tebel `asu d'meyhem bam.

Lev20:12 And a man who lies with his daughter-in-law,
both of them shall surely be put to death;
they have committed incest, their bloodguiltiness is upon them.

‹12› καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι·
ἠσεβήκασιν γάρ, ἔνοχοί εἰσιν.

12 kai ean tis koimēthȩ̄ meta nymphēs autou,

And if anyone should have bedded with his daughter-in-law,

thanatō̧ thanatousthōsan amphoteroi;

unto death let them both be put to death!

ēsebēkasin gar, enochoi eisin.

for they have wrought impiety, they are guilty.

---

13 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤕-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤉 𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤅
𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤃𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌:

יג וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ
שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃

13. w'ish 'asher yish'kab 'eth-zakar mish'k'bey 'ishah to`ebah `asu
sh'neyhem moth yumathu d'meyhem bam.

Lev20:13 As for a man who lies with a male as those who lie with a woman,
both of them have committed a detestable act; they shall surely be put to death.
Their bloodguiltiness is upon them.

‹13› καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός,
βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι· θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν.

13 kai hos an koimēthę̄ meta arsenos koitēn gynaikos,
And who ever should have bedded with a male as the marriage-bed of a woman,
bdelygma epoiēsan amphoteroi; thanatousthōsan, enochoi eisin.
an abomination did both; let them be put to death! they are liable.

---

14 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤄 𐤆𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤔
𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤌𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌:

יד וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ
יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם׃

14. w'ish 'asher yiqach 'eth-'ishah w'eth-'imah zimah hiw' ba'esh yis'r'phu 'otho
w'eth'hen w'lo'-thih'yeh zimah b'thok'kem.

Lev20:14 As for a man who takes a woman and her mother, it is immorality;
both he and they shall be burned with fire,
so that there shall be no immorality in your midst.

‹14› ὃς ἐὰν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, ἀνόμημά ἐστιν·
ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς, καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν.

14 hos ean labę̄ gynaika kai tēn mētera autēs, anomēma estin;
Who ever should take a woman and her mother, a violation of the law it is;
en pyri katakausousin auton kai autas,
in fire they shall incinerate him and them,
kai ouk estai anomia en hymin.
and there shall not be a violation of the law among you.

---

15 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍 𐤔𐤊𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤓𐤂𐤅:

טו וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת
וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהֲרֹגוּ׃

15. w'ish 'asher yiten sh'kab'to bib'hemah moth yumath w'eth-hab'hemah taharogu.

Lev20:15 As for a man who gives his emission to an animal,
he shall surely be put to death; you shall also kill the animal.

‹15› καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι, θανάτῳ θανατούσθω,
καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε.

15 kai hos an dǭ koitasian autou en tetrapodi,
And who ever should give over to his laying with a four-footed creature,
thanatǭ thanatousthō, kai to tetrapoun apokteneite.
to death let him be put to death! and the four-footed creature you shall kill.

ואשה אשר תקרב אל-כל-בהמה לרבעה אתה והרגת 16
את-האשה ואת-הבהמה מות יומתו דמיהם בם:
טז וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם׃
16. w'ishah 'asher tiq'rab 'el-kal-b'hemah l'rib'`ah 'othah w'harag'at
'eth-ha'ishah w'eth-hab'hemah moth yumathu d'meyhem bam.

Lev20:16 As for a woman who approaches to any animal to copulate with it,
you shall kill the woman and the animal; they shall surely be put to death.
Their bloodguiltiness is upon them.

‹16› καὶ γυνή, ἥτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ’ αὐτοῦ,
ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος· θανάτῳ θανατούσθωσαν, ἔνοχοί εἰσιν.
16 kai gynē, hētis proseleusetai pros pan ktēnos bibasthēnai autēn hyp’ autou,
And a woman, whoever should come forward to any beast to breed herself by it,
apokteneite tēn gynaika kai to ktēnos;
you shall kill the woman and the beast –
thanatǭ thanatousthōsan, enochoi eisin.
unto death let them be put to death! they are liable.

ואיש אשר-יקח את-אחתו בת-אביו או בת-אמו 17
וראה את-ערותה והיא-תראה את-ערותו חסד הוא
ונכרתו לעיני בני עמם ערות אחתו גלה עונו ישא:
יז וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ
וְרָאָה אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא
וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי בְּנֵי עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֺנוֹ יִשָּׂא׃
17. w'ish 'asher-yiqach 'eth-'achotho bath-'abiu 'o bath-'imo
w'ra'ah 'eth-`er'wathah w'hi'-thir'eh 'eth-`er'watho chesed hu'
w'nik'r'thu l'`eyney b'ney `amam `er'wath 'achotho gilah `awono yisa'.

Lev20:17 As for a man who takes his sister, his father’s daughter or his mother’s daughter,
so that he sees her nakedness and she sees his nakedness, it is a disgrace;
and they shall be cut off in the sight of the sons of their people.
He has uncovered his sister’s nakedness; he bears his guilt.

‹17› ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ,
ὄνειδός ἐστιν, ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν·
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν κομιοῦνται.
17 hos ean labę tēn adelphēn autou ek patros autou ē ek mētros autou
Who ever should take his sister of his father, or of his mother,

kai idē tēn aschēmosynēn autēs kai hautē idē tēn aschēmosynēn autou,
and should look at her indecency, and she should look at his indecency,
oneidos estin, exolethreuthēsontai enōpion huiōn genous autōn;
it is scornful, they shall be utterly destroyed before the sons of their race,
aschēmosynēn adelphēs autou apekaluuen, hamartian komiountai.
for the indecency of his sister he uncovered – his sin he shall receive.

ואיש אשר־ישכב את־אשה דוה וגלה את־ערותה את־מקרה 18
הערה והיא גלתה את־מקור דמיה ונכרתו שניהם מקרב עמם׃

יח וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־מְקֹרָהּ
הֶעֱרָה וְהִיא גִּלְּתָה אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקֶּרֶב עַמָּם׃

18. w'ish 'asher-yish'kab 'eth-'ishah dawah w'gilah 'eth-`er'wathah
'eth-m'qorah he`erah w'hi' gil'thah 'eth-m'qor dameyah
w'nik'r'thu sh'neyhem miqereb `amam.

Lev20:18 As for a man who lies with a menstruous woman and uncovers her nakedness,
he has laid bare her flow, and she has exposed the flow of her blood;
thus both of them shall be cut off from among their people.

‹18› καὶ ἀνήρ, ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης
καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν,
καὶ αὕτη ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς·
ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν.

18 kai anēr, hos an koimēthē meta gynaikos apokathēmenēs
And a man who ever should go to bed with a woman sitting apart,
kai apokaluyē tēn aschēmosynēn autēs, tēn pēgēn autēs apekaluuen,
and shall uncover her indecency, her flow he uncovered,
kai hautē apekaluuen tēn hrysin tou haimatos autēs;
and she uncovered the flow of her blood;
exolethreuthēsontai amphoteroi ek tou genous autōn.
shall be utterly destroyed both from their generation.

וערות אחות אמך ואחות אביך לא תגלה 19
כי את־שארו הערה עונם ישאו׃

יט וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה
כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ׃

19. w'`er'wath 'achoth 'im'ak wa'achoth 'abiyak lo' th'galeh
ki 'eth-sh'ero he`erah `awonam yisa'u.

Lev20:19 You shall also not uncover the nakedness of your mother's sister
or of your father's sister, for such a one has made naked his relative;
they shall bear their guilt.

‹19› καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου
καὶ ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις·
τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν, ἁμαρτίαν ἀποίσονται.

19 kai aschēmosynēn adelphēs patros sou

And the indecency sister of your father's

kai adelphēs mētros sou ouk apokaluueis;

and sister your mother's you shall not uncover,

tēn gar oikeiotēta apekaluuen, hamartian apoisontai.

the for family intimacy he uncovered; their sin they shall carry.

---

20 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤕-𐤃𐤃𐤕𐤅 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤃𐤅 𐤂𐤋𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤌
𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤓𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤕𐤅:

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם
יִשָּׂאוּ עֲרִירִים יָמֻתוּ׃

**20. w'ish 'asher yish'kab 'eth-dodatho `er'wath dodo gilah
chet'am yisa'u `aririm yamuthu.**

Lev20:20 As for a man who lies with his aunt he has uncovered his uncle's nakedness;
they shall bear their sin. They shall die childless.

‹20› ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ,
ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν· ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.

20 hos an koimēthę̄ meta tēs syggenous autou,

And who ever should have gone to bed with his relative,

aschēmosynēn tēs syggeneias autou apekaluuen;

the indecency of his kin he uncovered;

ateknoi apothanountai.

childless they shall die.

---

21 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤍𐤃𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅:

כא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו
גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃

**21. w'ish 'asher yiqach 'eth-'esheth 'achiu nidah hiw'
`er'wath 'achiu gilah `aririm yih'yu.**

Lev20:21 As for a man who takes his brother's wife, it is uncleanness;
he has uncovered his brother's nakedness. They shall be childless.

‹21› ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστίν·
ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι ἀποθανοῦνται.

21 hos an labę̄ tēn gynaika tou adelphou autou, akatharsia estin;

And a man who ever should take the wife of his brother, it is uncleanness;

aschēmosynēn tou adelphou autou apekaluuen, ateknoi apothanountai.

indecency his brother's he uncovered – childless they shall die.

---

22 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤄:

כב וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃

22. ush'mar'tem 'eth-kal-chuqothay w'eth-kal-mish'patay wa`asithem 'otham
w'lo'-thaqi' 'eth'kem ha'arets 'asher 'ani mebi' 'eth'kem shamah lashebeth bah.

Lev20:22 You shall keep all My statutes and all My ordinances and do them,
so that the land to which I am bringing you there to dwell in it shall not spew you out.

‹22› Καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου
καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ,
εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς.

22 Kai phylaxasthe panta ta prostagmata mou kai ta krimata mou kai poiēsete auta,
And you shall keep all my orders, and my judgments; and you shall do them,
kai ou mē prosochthisę hymin hē gē,
then no way should loathe you the land,
eis hēn egō eisagō hymas ekei katoikein ep' autēs.
into which I bring you there to dwell upon it.

---

23 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤒𐤑 𐤁𐤌:

כג וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם
כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃

23. w'lo' thel'ku b'chuqoth hagoy 'asher-'ani m'shaleach mip'neykem
ki 'eth-kal-'eleh `asu wa'aquts bam.

Lev20:23 And you shall not follow the customs of the nation
which I shall drive out before you, for they did all these things, and I have abhorred them.

‹23› καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν·
ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς.

23 kai ouchi poreuesthe tois nomimois tōn ethnōn, hous exapostellō aph' hymōn;
And do not go in the laws of the nations! which I eject from you;
hoti tauta panta epoiēsan, kai ebdelyxamēn autous.
for all these things they did, and I abhor them.

---

24 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤁𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌:

כד וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים׃

24. wa'omar lakem 'atem tir'shu 'eth-'ad'matham
wa'ani 'et'nenah lakem laresheth 'othah 'erets zabath chalab ud'bash

'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hib'dal'ti 'eth'kem min-ha`amim.

Lev20:24 But I have said to you, You shall possess their ground,
and I shall give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey.
I am יהוה your El, who has separated you from the peoples.

‹24› καὶ εἶπα ὑμῖν Ὑμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν,
καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν.

24 kai eipa hymin Hymeis klēronomēsate tēn gēn autōn,
And I said to you, You shall inherit their land.
kai egō dōsō hymin autēn en ktēsei,
And I shall give it to you for a possession;
gēn hreousan gala kai meli; egō kyrios ho theos hymōn,
a land flowing milk and honey. I am YHWH your El
hos diōrisa hymas apo pantōn tōn ethnōn.
who separated you from all the nations.

ובין-העוף והבדלתם בין-הבהמה הטהרה לטמאה 25
ובעוף הטמא לטהר ולא-תשקצו את-נפשתיכם בבהמה
ובכל אשר תרמש האדמה אשר-הבדלתי לכם לטמא:

כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף
הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף
וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא׃

25. w'hib'dal'tem beyn-hab'hemah hat'horah lat'me'ah ubeyn-ha`oph hatame'
latahor w'lo'-th'shaq'tsu 'eth-naph'shotheykem bab'hemah
uba`oph ub'kol 'asher tir'mos ha'adamah 'asher-hib'dal'ti lakem l'tame'.

Lev20:25 You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean,
and between the unclean bird and the clean;
and you shall not make your souls detestable by animal or by bird or by anything
that creeps on the ground, which I have separated for you as unclean.

‹25› καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν
καὶ τῶν ἀκαθάρτων καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν
καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς,
ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ.

25 kai aphorieite autous ana meson tōn ktēnōn tōn katharōn
And you shall separate yourselves between the cattle of the clean
kai ana meson tōn ktēnōn tōn akathartōn kai ana meson tōn peteinōn tōn katharōn
and between the cattle of unclean; and between the winged creatures of the clean,
kai tōn akathartōn kai ou bdelyxete tas psychas hymōn en tois ktēnesin
and the unclean. And you shall not make abhorrent your souls among the cattle,
kai en tois peteinois kai en pasin tois herpetois tēs gēs,
and among the winged creatures, and among all the reptiles of the earth,

ha egō aphōrisa hymin en akatharsią.
which I separated to you for uncleanness.

---

26 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤁𐤃𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤉:

כו וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי׃

26. wih'yithem li q'doshim ki qadosh 'ani Yahúwah
wa'ab'dil 'eth'kem min-ha`amim lih'yoth li.

Lev20:26 Thus you shall become holy to Me, for I 𐤉𐤄𐤅𐤄 am holy;
and I have set you apart from the peoples to become Mine.

‹26› καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί.

26 kai esesthe moi hagioi, hoti egō hagios kyrios ho theos hymōn
And you shall be holy to me, for I am holy, YHWH your El,

ho aphorisas hymas apo pantōn tōn ethnōn einai emoi.
the one separating you from all the nations, to be mine.

---

27 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅-𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤁 𐤀𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤉
𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤓𐤂𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤃𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌:

כז וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי
מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם׃ פ

27. w'ish 'o-'ishah ki-yih'yeh bahem 'ob 'o yid'`oni
moth yumathu ba'eben yir'g'mu 'otham d'meyhem bam.

Lev20:27 Now a man or a woman when there is a medium
or a spiritist among them shall surely be put to death.
They shall be stoned with stones, their bloodguiltiness is upon them.

‹27› Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή, ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός,
θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι· λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς, ἔνοχοί εἰσιν.

27 Kai anēr ē gynē,
And a man or woman

hos an genētai autōn eggastrimythos ē epaoidos,
who ever of them should become a deliverer of oracles or enchanter,

thanatō̧ thanatousthōsan amphoteroi; lithois lithobolēsate autous, enochoi eisin.
to death let them be put to death – both! By stones stone them! they are liable.

Chapter 21

Shabbat Torah Reading Schedule (28th sidrah) - Leviticus 21 - 23

Lev21:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤅:

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'emor 'el-hakohanim b'ney 'Aharon
w'amar'at 'alehem l'nephesh lo'-yitama' b'`amayu.

Lev21:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Speak to the priests, the sons of Aharon,
and say to them: No one shall defile himself for a dead soul among his people,

‹21:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν
1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Eipon tois hiereusin tois huiois Aarōn
And YHWH said to Moses, saying, Speak to the priests, to the sons of Aaron!
kai ereis pros autous
And you shall say to them,
En tais psychais ou mianthēsontai en tō̧ ethnei autōn
that among their dead souls they shall not defile themselves among their nation;

---

2 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅:
ב כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ
וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו׃

2. ki 'im-lish'ero haqarob 'elayu l'imo ul'abiu w'lib'no ul'bito ul'achiu.

Lev21:2 except for his relatives who are nearest to him,
for his mother and for his father and for his son and for his daughter and for his brother,

‹2› ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν, ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ
καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν, ἐπ' ἀδελφῷ
2 all' ē en tō̧ oikeiō̧ tō̧ eggista autōn, epi patri kai mētri
but only among the members of the family near them – for father, and for mother,
kai huiois kai thygatrasin, ep' adelphō̧
and for sons, and for daughters, and for brother,

---

3 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤕𐤅 𐤄𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤄 𐤉𐤈𐤌𐤀:
ג וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו
אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא׃

3. w'la'achotho hab'thulah haq'robah 'elayu 'asher lo'-hay'thah l'ish lah yitama'.

Lev21:3 also for his virgin sister, who is near to him that has not been with a man;
for her he may defile himself.

‹3› καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί,
ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται.
3 kai ep' adelphȩ̄ parthenō̧ tȩ̄ eggizousȩ̄ autō̧ tȩ̄ mē ekdedomenȩ̄ andri,
and for sister a virgin being near to him, that is not espoused to a man;

epi toutois mianthēsetai.

for these he shall defile himself.

---

4 𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤁𐤏𐤋 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤇𐤋𐤅:

ד לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ׃

4. lo' yitama' ba`al b'`amayu l'hechalo.

Lev21:4 He shall not defile himself as a possessor among his people,
and so profane himself.

‹4› οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ.

4 ou mianthēsetai exapina en tō̧ laō̧ autou eis bebēlōsin autou.

he shall not defile himself suddenly among his people by profaning himself.

---

5 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤅𐤐𐤀𐤕 𐤆𐤒𐤍𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤇𐤅
𐤅𐤁𐤁𐤔𐤓𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤈𐤅 𐤔𐤓𐤈𐤕:

ה לֹא־יִקְרְחָה קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ
וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת׃

**5. lo'-yiq'r'chah qar'chah b'ro'sham uph'ath z'qanam lo' y'galechu
ubib'saram lo' yis'r'tu sarateth.**

Lev21:5 They shall not make any baldness on their heads,
nor shave off the edges of their beards, nor make any cuts in their flesh.

‹5› καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν ὄψιν
τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας.

5 kai phalakrōma ou xyrēthēsesthe tēn kephalēn epi nekrō̧

And to baldness you shall not shave your head for the dead;

kai tēn opsin tou pōgōnos ou xyrēsontai

and the appearance of the beard they shall not shave;

kai epi tas sarkas autōn ou katatemousin entomidas.

and upon their flesh they shall not mutilate by cuts.

---

6 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤉𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤒𐤃𐤔:

ו קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם
כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ׃

**6. q'doshim yih'yu l'Eloheyhem w'lo' y'chal'lu shem 'Eloheyhem
ki 'eth-'ishey Yahúwah lechem 'Eloheyhem hem maq'ribim w'hayu qodesh.**

Lev21:6 They shall be holy to their El and not profane the name of their El,
for they present the fire offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the bread of their El; so they shall be holy.

‹6› ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν·
τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι.

6 hagioi esontai tō̧ theō̧ autōn kai ou bebēlōsousin to onoma tou theou autōn;

They shall be holy to their El, and they shall not profane the name of their El.

tas gar thysias kyriou dōra tou theou autōn autoi prospherousin kai esontai hagioi.
the For sacrifices of YHWH as gifts to their El they offer, and they shall be holy.

---

7 אשה זנה וחללה לא יקחו
ואשה גרושה מאישה לא יקחו כי־קדש הוא לאלהיו:

ז אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ
וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו׃

7. 'ishah zonah wachalalah lo' yiqachu
w'ishah g'rushah me'ishah lo' yiqachu ki-qadosh hu' l'Elohayu.

Lev21:7 They shall not take a woman who is a harlot, or polluted,
nor shall they take a woman driven out from her husband; for he is holy to his El.

<7> γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήμψονται
καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

7 gynaika pornēn kai bebēlōmenēn ou lēmpsontai
A woman harlot and being profaned they shall not take;
kai gynaika ekbeblēmenēn apo andros autēs; hagios estin tō̧ kyriō̧ theō̧ autou.
and a woman being cast out from her husband; for he is holy to YHWH his El.

---

8 וקדשתו כי־את־לחם אלהיך הוא מקריב קדש יהיה־לך
כי קדוש אני יהוה מקדשכם:

ח וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

8. w'qidash'to ki-'eth-lechem 'Eloheyak hu' maq'rib qadosh yih'yeh-lak
ki qadosh 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev21:8 You shall consecrate him, for he offers the bread of your El;
he shall be holy to you; for I יהוה, who sanctifies you, am holy.

<8> καὶ ἁγιάσει αὐτόν, τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει·
ἅγιος ἔσται, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

8 kai hagiasei auton, ta dōra kyriou tou theou hymōn houtos prospherei;
And you shall sanctify him; for the gifts of YHWH your El this one offers –
hagios estai, hoti hagios egō kyrios ho hagiazōn autous.
he shall be holy. For am holy I YHWH, the one sanctifying them.

---

9 ובת איש כהן
כי תחל לזנות את־אביה היא מחללת באש תשרף:

ט וּבַת אִישׁ כֹּהֵן
כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ ס

9. ubath 'ish kohen ki thechel liz'noth 'eth-'abiah hi' m'chaleleth ba'esh tisareph.

Lev21:9 Also the daughter of any priest, if she profanes herself by harlotry,
she profanes her father; she shall be burned with fire.

<9> καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι,

τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ· ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.

9 kai thygatēr anthrōpou hiereōs ean bebēlōthę̄ tou ekporneusai,
And a daughter of a man being a priest, if she should be profaned to fornicate,
to onoma tou patros autēs autē bebēloi; epi pyros katakauthēsetai.
the name of her father she profanes; with fire she shall be incinerated.

והכהן הגדול מאחיו 10
אשר-יוצק על-ראשו שמן המשחה ומלא את-ידו ללבש
את-הבגדים את-ראשו לא יפרע ובגדיו לא יפרם:
י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו
אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ
אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם׃

10. w'hakohen hagadol me'echayu 'asher-yutsaq `al-ro'sho shemen hamish'chah
umile' 'eth-yado lil'bosh 'eth-hab'gadim 'eth-ro'sho lo' yiph'ra`
ub'gadayu lo' yiph'rom.

Lev21:10 The priest who is the highest among his brothers,
who has had the anointing oil been poured on his head and who consecrated his hand
to put the garments, shall not uncover his head nor tear his clothes;

‹10› Καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, τοῦ ἐπικεχυμένου
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια,
τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει

10 Kai ho hiereus ho megas apo tōn adelphōn autou, tou epikechymenou
And the priest great from among his brethren, of the one having poured
epi tēn kephalēn tou elaiou tou christou
upon his head the oil of the anointing,
kai teteleiōmenou endysasthai ta himatia,
and having been consecrated to put on the garments –
tēn kephalēn ouk apokidarōsei kai ta himatia ou diarrēxei
the head shall not be without a turban, and the garments he shall not tear up;

ועל כל-נפשת מת לא יבא לאביו ולאמו לא יטמא: 11
יא וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃

11. w'`al kal-naph'shoth meth lo' yabo' l'abiu ul'imo lo' yitama'.

Lev21:11 nor shall he approach any dead soul,
nor defile himself even for his father nor for his mother;

‹11› καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται,
ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται·

11 kai epi pasę̄ psychę̄ teteleutēkuią ouk eiseleusetai,
and unto any soul coming to an end he shall not enter;
epi patri autou oude epi mētri autou ou mianthēsetai;
by his father nor by his mother he shall not be defiled.

---

12 ומן-המקדש לא יצא ולא יחלל את מקדש אלהיו
כי נזר שמן משחת אלהיו עליו אני יהוה:

יב וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו
כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה׃

12. umin-hamiq'dash lo' yetse' w'lo' y'chalel 'eth miq'dash 'Elohayu
ki nezer shemen mish'chath 'Elohayu `alayu 'ani Yahúwah.

Lev21:12 nor shall he go out of the sanctuary nor profane the sanctuary of his El,
for the consecration of the anointing oil of his El is on him; I am יהוה.

‹12› καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ· ἐγὼ κύριος.

12 kai ek tōn hagiōn ouk exeleusetai
And from out of the holies he shall not come forth;
kai ou bebēlōsei to hēgiasmenon tou theou autou,
and he shall not profane the thing having been sanctified of his El,
hoti to hagion elaion to christon tou theou ep' autῷ; egō kyrios.
for the holy oil anointing of his El is upon him. I am YHWH.

---

13 והוא אשה בבתוליה יקח:

יג וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח׃

13. w'hu' 'ishah bib'thuleyah yiqach.

Lev21:13 He shall take a wife in her virginity.

‹13› οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται·

13 houtos gynaika parthenon ek tou genous autou lēmpsetai;
This one woman a virgin from his family shall take.

---

14 אלמנה וגרושה וחללה זנה את-אלה לא יקח
כי אם-בתולה מעמיו יקח אשה:

יד אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח
כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה׃

14. 'al'manah ug'rushah wachalalah zonah 'eth-'eleh lo' yiqach
ki 'im-b'thulah me`amayu yiqach 'ishah.

Lev21:14 A widow, or a divorced woman, or one who is profaned by harlotry,
these he may not take; but rather he shall take a virgin from his own people for a wife,

‹14› χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήμψεται,
ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα·

14 chēran de kai ekbeblēmenēn kai bebēlōmenēn
But a widow, and one being cast out and being profaned,
kai pornēn, tautas ou lēmpsetai,
and a harlot – these he shall not take;
all' ē parthenon ek tou genous autou lēmpsetai gynaika;
but only a virgin from out of his people shall he take for a wife.

ולא-יחלל זרעו בעמיו כי אני יהוה מקדשו: 15

טו וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ׃ פ

15. w'lo'-y'chalel zar'`o b'`amayu ki 'ani Yahúwah m'qad'sho.

Lev21:15 so that he shall not profane his offspring among his people;
for I am יהוה who sanctifies him.

‹15› καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν.

15 kai ou bebēlōsei to sperma autou en tō̧ laō̧ autou;

And he shall not profane his semen among his people.

egō kyrios ho hagiazōn auton.

I am YHWH, the one sanctifying him.

וידבר יהוה אל-משה לאמר: 16

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev21:16 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

דבר אל-אהרן לאמר איש מזרעך לדרתם 17
אשר יהיה בו מום לא יקרב להקריב לחם אלהיו:

יז דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם
אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו׃

**17. daber 'el-'Aharon le'mor 'ish mizar'`ak l'dorotham
'asher yih'yeh bo mum lo' yiq'rab l'haq'rib lechem 'Elohayu.**

Lev21:17 Speak to Aharon, saying,
any man of your offspring throughout their generations,
in whom he has a blemish shall not approach to offer the bread of his El.

‹17› Εἰπὸν Ααρων Ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
τίνι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

17 Eipon Aarōn Anthrōpos ek tou genous sou eis tas geneas hymōn,

Speak to Aaron, saying, A man from your kind, throughout your generations,

tini ean ȩ̄ en autō̧ mōmos,

to any if there might be on him a blemish,

ou proseleusetai prospherein ta dōra tou theou autou.

shall not come forward to offer the gifts of his El.

כי כל-איש אשר-בו מום לא יקרב איש עור או פסח 18
או חרם או שרוע:

יח כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ
אוֹ חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃

18. ki kal-'ish 'asher-bo mum lo' yiq'rab 'ish `iuer 'o phiseach 'o charum 'o saru`a.

Lev21:18 For any man who has a blemish shall not approach: a blind man, or a lame,
or he who has a disfigured face, or any deformed limb,

‹18› πᾶς ἄνθρωπος, ᾧ ἂν ῇ ἐν αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται,
ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος

18 pas anthrōpos, hō̧ an ȩ̄ en autō̧ mōmos, ou proseleusetai,

Any man in which ever might be in him a blemish, shall not come forward –

anthrōpos chōlos ē typhlos ē koloborrin ē ōtotmētos

man a blind, or lame, or splitmouth, or with mutilated ears,

19 𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤅 𐤔𐤁𐤓 𐤓𐤂𐤋 𐤀𐤅 𐤔𐤁𐤓 𐤉𐤃:

יט אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד׃

19. 'o 'ish 'asher-yih'yeh bo sheber ragel 'o sheber yad.

Lev21:19 or a man in whom there is a broken foot or broken hand,

‹19› ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός,

19 ē anthrōpos, hō̧ estin en autō̧ syntrimma cheiros ē syntrimma podos,

or a man in which might be in him a broken hand, or a broken foot,

20 𐤀𐤅-𐤂𐤁𐤍 𐤀𐤅-𐤃𐤒 𐤀𐤅 𐤕𐤁𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤅 𐤂𐤓𐤁 𐤀𐤅 𐤉𐤋𐤐𐤕 𐤌𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤊:

כ אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת מְרוֹחַ אָשֶׁךְ׃

20. 'o-giben 'o-daq 'o t'balul b'`eyno 'o garab 'o yalepheth 'om'roach 'ashek.

Lev21:20 or a hunchback or a dwarf, or one who has a blemish in his eye
or eczema or scabs or crushed testicles.

‹20› ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος,
ᾧ ἂν ῇ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχήν, ἢ μόνορχις,

20 ē kyrtos ē ephēlos ē ptilos tous ophthalmous ē anthrōpos,

or humpback, or peeling, or hairless of the eyes, or a man

hō̧ an ȩ̄ en autō̧ psōra agria ē lichēn, ē monorchis,

in which ever might be in him mange a wild, or scabbed, or having one testicle.

21 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤌𐤅𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤔 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁
𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤌 𐤁𐤅 𐤀𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤔 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁:

כא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב
אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃

**21. kal-'ish 'asher-bo mum mizera` 'Aharon hakohen lo' yigash l'haq'rib
'eth-'ishey Yahúwah mum bo 'eth lechem 'Elohayu lo' yigash l'haq'rib.**

Lev21:21 Any man of the seed of Aharon the priest in whom there is a blemish in him
shall not come near to offer the fire offerings of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
since he has a blemish, he shall not come near to offer the bread of his El.

‹21› πᾶς, ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως,
οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου·
ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν.

21 pas, hō̧ estin en autō̧ mōmos, ek tou spermatos Aarōn tou hiereōs,
Every man in which there is on him a blemish from the seed of Aaron the priest,
ouk eggiei tou prosenegkein tas thysias tō̧ theō̧ sou;
shall not approach to offer the sacrifices to YHWH,
hoti mōmos en autō̧, ta dōra tou theou ou proseleusetai prosenegkein.
that has a blemish on him; the gifts of his El he shall not come forward to bring.

---

22 𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋:

כב לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃

22. lechem 'Elohayu miqad'shey haqadashim umin-haqadashim yo'kel.

Lev21:22 He may eat the bread of his El, both of the most holy and of the holy,

‹22› τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται·

22 ta dōra tou theou ta hagia tōn hagiōn kai apo tōn hagiōn phagetai;
The gifts of the El are the holy of the holies, and of the holy things he shall eat.

---

23 𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤔
𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤌 𐤁𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤌:

כג אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ
כִּי־מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

23. 'ak 'el-haparoketh lo' yabo' w'el-hamiz'beach lo' yigash
ki-mum bo w'lo' y'chalel 'eth-miq'dashay ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Lev21:23 only he shall not go in to the veil or come near to the altar
because he has a blemish, so that he shall not profane My sanctuaries.
For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who sanctifies them.

‹23› πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται
καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶμον ἔχει·
καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

23 plēn pros to katapetasma ou proseleusetai
Except to the veil he shall not come forward,
kai pros to thysiastērion ouk eggiei,
and to the altar he shall not approach,
hoti mōmon echei; kai ou bebēlōsei to hagion tou theou autou,
for a blemish he has, and he shall not profane the holy things of his El,
hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous.
for I YHWH, am the one sanctifying them.

---

24 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כדוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

24. way'daber Mosheh 'el-'Aharon w'el-banayu w'el-kal-b'ney Yis'ra'El.

Lev21:24 So Mosheh spoke to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisra'El.

‹24› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ.

24 kai elalēsen Mōusēs pros Aarōn kai tous huious autou kai pros pantas huious Israēl.
And Moses spoke to Aaron and his sons, and to all of the sons of Israel.

Chapter 22

Lev22:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹22:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤆𐤓𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

בדַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה׃

**2. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'yinaz'ru miqad'shey b'ney-Yis'ra'El
w'lo' y'chal'lu 'eth-shem qad'shi 'asher hem maq'dishim li 'ani Yahúwah.**

Lev22:2 Speak to Aharon and to his sons, that they should set themselves apart
from the holy things of the sons of Yisra'El, which they sanctify to Me,
so that they may not profane My holy name; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› Εἰπὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ προσεχέτωσαν
ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου,
ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσίν μοι· ἐγὼ κύριος.

2 Eipon Aarōn kai tois huiois autou kai prosechetōsan
Speak to Aaron and to his sons! And let them take heed

apo tōn hagiōn tōn huiōn Israēl
concerning the holy things of the sons of Israel!

kai ou bebēlōsousin to onoma to hagion mou, hosa autoi hagiazousin moi;
and they shall not profane name my holy, as much as they sanctify to me.

egō kyrios.
I am YHWH.

---

3 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤊𐤌
𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤈𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם
אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה׃

**3. 'emor 'alehem l'dorotheykem kal-'ish 'asher-yiq'rab mikal-zar'`akem
'el-haqadashim 'asher yaq'dishu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah w'tum'atho `alayu
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mil'phanay 'ani Yahúwah.**

Lev22:3 Say to them, If any man among all your descendants throughout your generations that come near to the holy gifts which the sons of Yisra'El dedicate to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when his uncleanness is on him, that soul shall be cut off from before Me; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› εἰπὸν αὐτοῖς Εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος,
ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια,
ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ
ἐπ' αὐτῷ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

3 eipon autois Eis tas geneas hymōn pas anthrōpos, hos an proselthē
Say to them! Unto your generations every man who ever should come forward
apo pantos tou spermatos hymōn pros ta hagia, hosa an
from all your seed to the holy things, as much as indeed
hagiazōsin hoi huioi Israēl tō̧ kyriō̧, kai hē akatharsia autou ep' autō̧,
should sanctify the sons of Israel to YHWH, and his uncleanness is upon him,
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ap' emou; egō kyrios ho theos hymōn.
they shall utterly destroy that soul from me. I am YHWH your El.

𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤓𐤅𐤏 𐤀𐤅 𐤆𐤁 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 4
𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤈𐤄𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤈𐤌𐤀-𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤔𐤊𐤁𐤕-𐤆𐤓𐤏:

ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים
לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע׃

**4. 'ish 'ish mizera` 'Aharon w'hu' tsaru`a 'o zab baqadashim
lo' yo'kal `ad 'asher yit'har w'hanoge`a b'kal-t'me'-nephesh 'o 'ish
'asher-tetse' mimenu shik'bath-zara`.**

Lev22:4 Any man of the seed of Aharon, that he is a leper or has a discharge,
may not eat of the holy gifts until he is clean. As for the one touches any unclean soul,
or a man from whose seed of copulation goes out of him,

‹4› καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως
καὶ οὗτος λεπρᾷ ἢ γονορρυής, τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ·
καὶ ὁ ἁπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἄνθρωπος,
ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος,

4 kai anthrōpos ek tou spermatos Aarōn tou hiereōs
And the man of the seed of Aaron of the priest,
kai houtos leprą ē gonorryēs, tōn hagiōn ouk edetai,

that this one being leprous or having gonorrhea, of the holy things shall not eat,

heōs an katharisthę̄;

until whenever he should be cleansed.

kai ho haptomenos pasēs akatharsias psychēs ē anthrōpos,

And the one touching any uncleanness of soul, or a man

hō̧ an exelthę̄ ex autou koitē spermatos,

in whom ever should come forth from out of his marriage-bed of semen,

---

5 𐤀𐤅-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤈𐤌𐤀-𐤋𐤅 𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤈𐤌𐤀-𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤋 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤅:

ה או־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם
אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ׃

5. ‘o-‘ish ‘asher yiga` b’kal-sherets ‘asher yit’ma’-lo ‘o b’adam
‘asher yit’ma’-lo l’kol tum’atho.

Lev22:5 or a man touches any swarming thing which is unclean to him,
or a man who is unclean to him, by any of his uncleanness;

<5> ἢ ὅστις ἂν ἅψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου, ὃ μιανεῖ αὐτόν,
ἢ ἐπ’ ἀνθρώπῳ, ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ,

5 ē hostis an hapsētai pantos herpetou akathartou, ho mianei auton,

or who ever should touch any reptile unclean, which should defile him,

ē ep’ anthrōpō̧, en hō̧ mianei auton

or come upon a man in which he shall defile him

kata pasan akatharsian autou,

according to any of his uncleanness;

---

6 𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤅𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌:

ו נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה עַד־הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים
כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם׃

6. nephesh ‘asher tiga`-bo w’tam’ah `ad-ha`areb w’lo’ yo’kal min-haqadashim
ki ‘im-rachats b’saro bamayim.

Lev22:6 a soul who touches it also shall be unclean until evening,
and shall not eat of the holy gifts unless he has bathed his flesh in water.

<6> ψυχή, ἥτις ἂν ἅψηται αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·
οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι·

6 psychē, hētis an hapsētai autōn, akathartos estai heōs hesperas;

the soul who ever should touch them shall be unclean until evening;

ouk edetai apo tōn hagiōn,

he shall not eat from the holy things

ean mē lousētai to sōma autou hydati;

if he should not have bathed his body in water.

---

7 𐤅𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤈𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤄𐤅𐤀:

זוּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא׃

7. uba' hashemesh w'taher w'achar yo'kal min-haqadashim ki lach'mo hu'.

Lev22:7 But when the sun sets, he shall be clean,
and afterward he shall eat of the holy gifts, for it is his bread.

‹7› καὶ δύῃ ὁ ἥλιος, καὶ καθαρὸς ἔσται
καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων, ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ.

7 kai dyē ho hēlios, kai katharos estai
And should go down when the sun, then he shall be clean,
kai tote phagetai tōn hagiōn, hoti artos estin autou.
and then he shall eat from the holy things, for bread it is his.

---

8 𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤈𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤈𐤌𐤀𐤄-𐤁𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

חנְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה׃

8. n'belah ut'rephah lo' yo'kal l'tam'ah-bah 'ani Yahúwah.

Lev22:8 He shall not eat a carcass or animal torn to pieces, for it is unclean by it;
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς· ἐγὼ κύριος.

8 thnēsimaion kai thērialōton ou phagetai
Decaying flesh and that taken by wild beasts he shall not eat
mianthēnai auton en autois; egō kyrios.
so that he is defiled by them. I am YHWH.

---

9 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤇𐤋𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤌:

טוְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ
כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

9. w'sham'ru 'eth-mish'mar'ti w'lo'-yis'u `alayu chet' umethu bo
ki 'chal'luhu 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Lev22:9 They shall therefore keep My charge, so that they shall not bear sin because of it
and die by it because they profane it; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who sanctifies them.

‹9› καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματά μου, ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν
καὶ ἀποθάνωσιν δι' αὐτά, ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

9 kai phylaxontai ta phylagmata mou,
And they shall guard my injunctions,
hina mē labōsin di' auta hamartian
that they should not take on account of them sin,
kai apothanōsin di' auta, ean bebēlōsōsin auta;
and should die because of them, if they shall profane them.
egō kyrios ho theos ho hagiazōn autous.
I am YHWH the El, the one sanctifying them.

---

10 𐤅𐤊𐤋-𐤆𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔 𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔:

י וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ׃

10. w'kal-zar lo'-yo'kal qodesh toshab kohen w'sakir lo'-yo'kal qodesh.

Lev22:10 Nor any stranger shall eat of the holy gift;
a sojourner with the priest or a hired man shall not eat of the holy thing.

‹10› καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια·
πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια.

10 kai pas allogenēs ou phagetai hagia;
And all of another race shall not eat the holy things;
paroikos hiereōs ē misthōtos ou phagetai hagia.
a sojourner with a priest, or a hireling shall not eat the holy things.

---

11 𐤅𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤍𐤄 𐤍𐤐𐤔 𐤒𐤍𐤉𐤍 𐤊𐤎𐤐𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤄𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤋𐤇𐤌𐤅:

יא וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ
וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃

**11. w'kohen ki-yiq'neh nephesh qin'yan kas'po hu' yo'kal bo
wilid beytho hem yo'k'lu b'lach'mo.**

Lev22:11 But if a priest buys a soul as his property with his silver, that one may eat of it,
and those who are born in his house may eat of his bread.

‹11› ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἔγκτητον ἀργυρίου, οὗτος φάγεται
ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.

11 ean de hiereus ktēsētai psychēn egktēton argyriou,
And if a priest should acquire a soul procured with silver,
houtos phagetai ek tōn artōn autou;
he shall eat of his bread loaf;
kai hoi oikogeneis autou, kai houtoi phagontai tōn artōn autou.
and his native-born servants, even these shall eat of his bread loaf.

---

12 𐤅𐤁𐤕-𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤆𐤓 :
𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋

יב וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר
הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

12. ubath-kohen ki thih'yeh l'ish zar hiw' bith'rumath haqadashim lo' tho'kel.

Lev22:12 If a priest's daughter belongs to a strange man,
she shall not eat of the heave offering of the holy things.

‹12› καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ,
αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται.

12 kai thygatēr anthrōpou hiereōs
And a daughter of a man a priest,
ean genētai andri allogenei,

if she should become the wife of a man of another race,

autē tōn aparchōn tōn hagiōn ou phagetai.

she of the first-fruits of the holy things shall not eat.

---

13 ובת-כהן כי תהיה אלמנה וגרושה וזרע אין לה
ושבה אל-בית אביה כנעוריה מלחם אביה תאכל
וכל-זר לא-יאכל בו:

יג וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ
וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל
וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ ס

13. ubath-kohen ki thih'yeh 'al'manah ug'rushah w'zera` 'eyn lah
w'shabah 'el-beyth 'abiah kin'`ureyah milechem 'abiah to'kel w'kal-zar lo'-yo'kal bo.

Lev22:13 But if a priest's daughter becomes a widow or divorced,
and has no seed to her and returns to her father's house as in her youth,
she shall eat of her father's bread; but any stranger shall not eat of it.

‹13› καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῇ, ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται. καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν.

13 kai thygatēr hiereōs ean genētai chēra ē ekbeblēmenē,
And the daughter of a priest, if she becomes a widow or being cast out,

sperma de mē ēn autę, epanastrepsei epi ton oikon ton patrikon
and seed might not be in her, and she should return unto the house of her father,

kata tēn neotēta autēs; apo tōn artōn tou patros autēs phagetai.
as in her youth; from the bread loaves of her father she shall eat.

kai pas allogenēs ou phagetai ap' autōn.
And all of another race shall not eat of them.

---

14 ואיש כי-יאכל קדש בשגגה ויסף חמשיתו עליו
ונתן לכהן את-הקדש:

יד וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו
וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ׃

14. w'ish ki-yo'kal qodesh bish'gagah w'yasaph chamishitho `alayu
w'nathan lakohen 'eth-haqodesh.

Lev22:14 But if a man eats a holy thing through ignorance,
then he shall add to it a fifth of it and shall give the holy thing to the priest.

‹14› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοιαν,
καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον.

14 kai anthrōpos, hos an phagę hagia kata agnoian,
And a man who ever should eat holy things according to ignorance;

kai prosthēsei to epipempton autou ep' auto kai dōsei tō̧ hierei to hagion.
then he shall add his fifth part unto it, and shall give to the priest the holy thing.

ולא יחללו את־קדשי בני ישראל את אשר־ירימו ליהוה׃ 15

טו וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה׃

15. w'lo' y'chal'lu 'eth-qad'shey b'ney Yis'ra'El 'eth 'asher-yarimu laYahúwah.

Lev22:15 They shall not profane the holy things of the sons of Yisra'El
which they offer to יהוה,

‹15› καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ισραηλ, ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ,

15 kai ou bebēlōsousin ta hagia tōn huiōn Israēl,

And they shall not profane the holy things of the sons of Israel,

ha autoi aphairousin tō̧ kyriō̧,

which they offer to YHWH,

והשיאו אותם עון אשמה באכלם את־קדשיהם 16
כי אני יהוה מקדשם׃

טז וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֺן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ פ

16. w'hisi'u 'otham `awon 'ash'mah b'ak'lam 'eth-qad'sheyhem
ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Lev22:16 and so cause them to bear the iniquity of the guilt offering
by eating their holy things; for I am יהוה who sanctifies them.

‹16› καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας
ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν· ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

16 kai epaxousin eph' heautous anomian plēmmeleias

that they shall bring upon themselves lawlessnes of the trespass

en tō̧ esthiein autous ta hagia autōn; hoti egō kyrios ho hagiazōn autous.

in their eating their holy things; for I am YHWH, the one sanctifying them.

וידבר יהוה אל־משה לאמר׃ 17

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:17 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

דבר אל־אהרן ואל־בניו ואל כל־בני ישראל 18
ואמרת אלהם איש איש מבית ישראל ומן־הגר בישראל
אשר יקריב קרבנו לכל־נדריהם ולכל־נדבותם
אשר־יקריבו ליהוה לעלה׃

יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה׃

18. daber 'el-'Aharon w'el-banayu w'el kal-b'ney Yis'ra'El
w'amar'at 'alehem 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umin-hager b'Yis'ra'El
'asher yaq'rib qar'bano l'kal-nid'reyhem ul'kal-nid'botham
'asher-yaq'ribu laYahúwah l'`olah.

Lev22:18 Speak to Aharon and to his sons and to all the sons of Yisra'El
and say to them, Any man of the house of Yisra'El
or of the strangers in Yisra'El who presents his offering for all their vows
or for all their freewill offerings, which they present to יהוה for a burnt offering --

‹18› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν Ισραηλ,
ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν
ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν, ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὁλοκαύτωμα,

18 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou kai pasę synagōgę Israēl
Speak to Aaron and his sons, and to all the congregation of Israel!
kai ereis pros autous Anthrōpos anthrōpos apo tōn huiōn Israēl
And you shall say to them, The man, a man from the sons of Israel,
ē tōn huiōn tōn prosēlytōn tōn proskeimenōn pros autous en Israēl,
or the sons of the foreigners lying near them among Israel,
hos an prosenegkę ta dōra autou
who ever should offer his gifts
kata pasan homologian autōn
according to every acknowledgment offering of theirs,
ē kata pasan hairesin autōn,
or according to every choice offering of theirs,
hosa an prosenegkōsin tō theō eis holokautōma,
as much as they should offer to the El for a whole burnt-offering,

---

19 לרצנכם תמים זכר בבקר בכשבים ובעזים׃
יט לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים׃

19. lir'tson'kem tamim zakar babaqar bak'sabim uba`izim.

Lev22:19 for your acceptance, it has to be a male without blemish from the cattle,
from the sheep, or from the goats.

‹19› δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων
καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν.

19 dekta hymin amōma arsena ek tōn boukoliōn
what is acceptable unto you is male an unblemished of the herds,
kai ek tōn probatōn kai ek tōn aigōn.
and of the sheep, and of the goats.

---

20 כל אשר-בו מום לא תקריבו כי-לא לרצון יהיה לכם׃

כ כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם׃

20. kol 'asher-bo mum lo' thaq'ribu ki-lo' l'ratson yih'yeh lakem.

Lev22:20 Whatever has a blemish in him, you shall not offer,
for it shall not be accepted for you.

‹20› πάντα, ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ, οὐ προσάξουσιν κυρίῳ,
διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν.

20 panta, hosa an echē mōmon en autǭ,
Of all as many as you have with a blemish among them

ou prosaxousin kyriǭ, dioti ou dekton estai hymin.
you shall not bring to YHWH, for not accepted it shall be for you.

---

21 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤆𐤁𐤇-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤋𐤀-𐤍𐤃𐤓 𐤀𐤅 𐤋𐤍𐤃𐤁𐤄
𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤅 𐤁𐤑𐤀𐤍 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤅:

כא וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה
בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃

21. w'ish ki-yaq'rib zebach-sh'lamim laYahúwah l'phale'-neder
'o lin'dabah babaqar 'o batso'n tamim yih'yeh l'ratson kal-mum lo' yih'yeh-bo.

Lev22:21 When a man offers a sacrifice of peace offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄 to fulfill a vow
or for a freewill offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted;
there shall be no blemish at all in it.

‹21› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν
κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων,
ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτόν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ.

21 kai anthrōpos, hos an prosenegkē thysian sōtēriou tǭ kyriǭ
And a man who ever should offer a sacrifice of deliverance to YHWH,

diasteilas euchēn kata hairesin
while setting apart a vow, or according to a choice offering,

ē en tais heortais hymōn ek tōn boukoliōn ē ek tōn probatōn,
or in your holiday feasts, out of the herds or of the sheep,

amōmon estai eis dekton, pas mōmos ouk estai en autǭ.
it shall be unblemished for acceptance. any blemish There shall not be upon it.

---

22 𐤏𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤅 𐤔𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤅-𐤇𐤓𐤅𐤑 𐤀𐤅-𐤉𐤁𐤋𐤕
𐤀𐤅 𐤂𐤓𐤁 𐤀𐤅 𐤉𐤋𐤐𐤕 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כב עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה
וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה׃

22. `auereth 'o shabur 'o-charuts 'o-yabeleth 'o garab 'o yalepheth
lo'-thaq'ribu 'eleh laYahúwah w'isheh lo'-thit'nu mehem `al-hamiz'beach laYahúwah.

Lev22:22 Blind or fractured or maimed or having a running sore

or eczema or scabs, these you shall not offer to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
nor make of them an fire offering on the altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα
ἢ ψωραγριῶντα ἢ λιχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ,
καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ’ αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.
22 typhlon ē syntetrimmenon ē glōssotmēton ē myrmēkiōnta
Blind, or broken, or with the tongue cut out, or troubled with warts,
ē psōragriōnta ē lichēnas echonta, ou prosaxousin tauta tῷ kyriῷ,
or chronic mange, or scabs having – they shall not bring these to YHWH;
kai eis karpōsin ou dōsete ap’ autōn epi to thysiastērion tῷ kyriῷ.
and for a yield offering you shall not give of them upon the altar to YHWH.

𐤅𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤄 𐤔𐤓𐤅𐤏 𐤅𐤒𐤋𐤅𐤈 𐤍𐤃𐤁𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤑𐤄: 23
כג וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה׃
23. w’shor waseh saru`a w’qalut n’dabah ta`aseh ‘otho ul’neder lo’ yeratseh.

Lev22:23 As to an ox or a lamb deformed or dwarfed,
you may present it for a freewill offering, but for a vow it shall not be accepted.

‹23› καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον,
σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ, εἰς δὲ εὐχήν σου οὐ δεχθήσεται.
23 kai moschon ē probaton ōtotmēton ē kolobokerkon,
And a calf or a sheep with mutilated ears, or tailless,
sphagia poiēseis auta seautῷ,
for slaughter you shall make them to yourself,
eis de euchēn sou ou dechthēsetai.
but for your vow it shall not be taken.

𐤅𐤌𐤏𐤅𐤊 𐤅𐤊𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤅𐤒 𐤅𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 24
𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅:
כד וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה
וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ׃
24. uma`uk w’kathuth w’nathuq w’karuth lo’ thaq’ribu laYahúwah
ub’ar’ts’kem lo’ tha`asu.

Lev22:24 And anything with its testicles bruised or crushed or torn or cut,
you shall not offer to 𐤉𐤄𐤅𐤄, nor sacrifice in your land,

‹24› θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον,
οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε.
24 thladian kai ektethlimmenon kai ektomian kai apespasmenon,
Crushed testicles, or being squeezed out, or emasculated, or drawn away –
ou prosaxeis auta tῷ kyriῷ kai epi tēs gēs hymōn ou poiēsete.
you shall not bring them to YHWH, even upon your land you shall not offer them.

𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤍-𐤍𐤊𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 25
𐤊𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤌 𐤁𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤑𐤅 𐤋𐤊𐤌:

כה וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה
כִּי מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם׃ פ

25. umiyad ben-nekar lo' thaq'ribu 'eth-lechem 'Eloheykem mikal-'eleh
ki mash'chatham bahem mum bam lo' yeratsu lakem.

Lev22:25 nor shall you bring near the bread of your El from the hand of a foreigner's son
from any of these things; for their corruption is in them,
and a blemish is in them, they shall not be accepted for you.

‹25› καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν
ἀπὸ πάντων τούτων, ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς, μῶμος ἐν αὐτοῖς,
οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν.

25 kai ek cheiros allogenous ou prosoisete ta dōra tou theou hymōn
And from out of the hand of one from another race you shall not offer the gifts
apo pantōn toutōn, hoti phtharmata estin en autois,
of your El of all these things. For there is corruption in them,
mōmos en autois, ou dechthēsetai tauta hymin.
a blemish in them; shall not be received these to you.

---

26 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev22:26 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹26› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

26 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

27 𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤅-𐤊𐤔𐤁 𐤀𐤅-𐤏𐤆 𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤉𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
כז שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ
וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה׃

27. shor 'o-keseb 'o-`ez ki yiualed w'hayah shib'`ath yamim tachath 'imo
umiyom hash'mini wahal'ah yeratseh l'qar'ban 'isheh laYahúwah.

Lev22:27 When an ox or a sheep or a goat is born, it shall remain seven days
with its mother, and from the eighth day and beyond it shall be accepted
as a sacrifice of an fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› Μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα, ὡς ἂν τεχθῇ,
καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα, κάρπωμα κυρίῳ.

27 Moschon ē probaton ē aiga, hōs an techthę̄,
A calf, or a sheep, or a goat, when ever it is born,
kai estai hepta hēmeras hypo tēn mētera,
then it shall be seven days under its mother;

tę de hēmerą tę ogdoę kai epekeina dechthēsetai
but the day eighth and beyond it shall be accepted

eis dōra, karpōma kyriō̧.
for gift offerings, a yield offering to YHWH.

𐤅𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤅-𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃: 28

כח וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד׃

28. w'shor 'o-seh 'otho w'eth-b'no lo' thish'chatu b'yom 'echad.

Lev22:28 But an ox or a sheep, you shall not kill both it and its young in one day.

‹28› καὶ μόσχον ἢ πρόβατον, αὐτὴν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

28 kai moschon ē probaton, autēn kai ta paidia autēs ou sphaxeis en hēmerą mią.
And a calf and a sheep – it and its offspring you shall not slay in day one.

𐤅𐤊𐤉-𐤕𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤆𐤁𐤇-𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤑𐤍𐤊𐤌 𐤕𐤆𐤁𐤇𐤅: 29

כט וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ׃

29. w'ki-thiz'b'chu zebach-todah laYahúwah lir'tson'kem tiz'bachu.

Lev22:29 When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
you shall sacrifice it so that you may be accepted.

‹29› ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ, εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό·

29 ean de thysęs thysian euchēn charmosynēs kyriō̧,
And if you should sacrifice a sacrifice vow of joyfulness to YHWH,

eis dekton hymin thysete auto;
so that it is accepted for you you shall sacrifice it;

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 30

ל בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה׃

30. bayom hahu' ye'akel lo'-thothiru mimenu `ad-boqer 'ani Yahúwah.

Lev22:30 It shall be eaten on the same day, you shall leave none of it until morning;
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται, οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί· ἐγώ εἰμι κύριος.

30 autę tę hēmerą ekeinę brōthēsetai, ouk apoleipsete apo tōn kreōn eis to prōi;
in that day it shall be eaten; you shall not leave of the meats into the morning.

egō eimi kyrios.
I am YHWH.

𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 31

לא וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה׃

31. ush'mar'tem mits'wothay wa`asithem 'otham 'ani Yahúwah.

Lev22:31 So you shall keep My commandments, and do them; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹31› Καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς.

31 Kai phylaxete tas entolas mou kai poiēsete autas.
    And you shall keep my commandments, and you shall observe them.

ולא תחללו את־שם קדשי 32
ונקדשתי בתוך בני ישראל אני יהוה מקדשכם׃

לבוְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃

32. w'lo' th'chal'lu 'eth-shem qad'shi
w'niq'dash'ti b'thok b'ney Yis'ra'El 'ani Yahúwah m'qadish'kem.

Lev22:32 You shall not profane My holy name,
but I shall be sanctified among the sons of Yisra'El; I am יהוה who sanctifies you,

‹32› καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ· ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς

32 kai ou bebēlōsete to onoma tou hagiou,
    And you shall not profane name my holy;
kai hagiasthēsomai en mesῳ tōn huiōn Israēl;
    and I shall be sanctified in the midst of the sons of Israel.
egō kyrios ho hagiazōn hymas
    I am YHWH, the one sanctifying you,

המוציא אתכם מארץ מצרים 33
להיות לכם לאלהים אני יהוה׃

לגהַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה׃ פ

33. hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim lih'yoth lakem l'Elohim 'ani Yahúwah.

Lev22:33 who brought you out from the land of Mitsrayim, to become to you as Elohim;
I am יהוה.

‹33› ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος.

33 ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou hōste einai hymōn theos,
    the one leading you from out of the land of Egypt, so as to be to you as Elohim.
egō kyrios.
    I am YHWH.

Chapter 23

וידבר יהוה אל־משה לאמר׃ Lev23:1

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:1 And יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹23:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤀𐤉 𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉:

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה
אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem mo`adey Yahúwah
'asher-tiq'r'u 'otham miq'ra'ey qodesh 'eleh hem mo`aday.

Lev23:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them, the appointed times of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which you shall proclaim them as holy convocations; My appointed times, they are these:

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Αἱ ἑορταὶ κυρίου,
ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας, αὗταί εἰσιν ἑορταί μου.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Hai heortai kyriou,
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, The feasts of YHWH
has kalesete autas klētas hagias, hautai eisin heortai mou.
which you shall call them convocations for holy – these are my feasts.

---

3 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤍 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄
𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

ג שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ פ

3. shesheth yamim te`aseh m'la'kah
ubayom hash'bi`i Shabbat shabbathon miq'ra'-qodesh kal-m'la'kah
lo' tha`asu Shabbat hiw' laYahúwah b'kol mosh'botheykem.

Lev23:3 For six days work shall be done, but on the seventh day
there is a Shabbat of complete rest, a holy convocation. You shall not do any work;
it is a Shabbat to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in all your dwellings.

‹3› ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα
ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις·
σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

3 hex hēmeras poiēseis erga,
Six days you shall do work,
kai tę hēmerą tę hebdomę sabbata anapausis klētē hagia tǭ kyriǭ;
but the day seventh is a Sabbath rest, convocation a holy to YHWH.
pan ergon ou poiēseis; sabbata estin tǭ kyriǭ en pasę katoikią hymōn.
All work you shall not do, it is a Sabbath to YHWH in all your house.

---

4 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤀𐤉 𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤌:

ד אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃

4. 'eleh mo`adey Yahúwah miq'ra'ey qodesh 'asher-tiq'r'u'o tham b'mo`adam.

Lev23:4 These are the appointed times of 𐤉𐤄𐤅𐤄, holy convocations
which you shall proclaim them at their appointed times.

‹4› Αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ, κληταὶ ἅγιαι,
ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.

4 Hautai hai heortai tō̧ kyriō̧, klētai hagiai,
These are the feasts to YHWH, convocations holy,
has kalesete autas en tois kairois autōn.
which you shall call them in their seasons.

---

5 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔
𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
בֵּין הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה׃

5. bachodesh hari'shon b'ar'ba`ah `asar lachodesh
beyn ha`ar'bayim Pesach laYahúwah.

Lev23:5 In the first month, on the fourteenth day of the month
between the evenings is Passover of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ.

5 en tō̧ prōtō̧ mēni en tȩ̄ tessareskaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos
In the first month, on the fourteenth day of the month,
ana meson tōn hesperinōn pascha tō̧ kyriō̧.
between the evenings is a passover to YHWH.

---

6 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤇𐤂 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅:

ו וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת
לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ׃

6. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh Chag haMatsoth
laYahúwah shib'`ath yamim matsoth to'kelu.

Lev23:6 Then on the fifteenth day of this month there is the Feast of Unleavened Bread
to 𐤉𐤄𐤅𐤄; for seven days you shall eat unleavened bread.

‹6› καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

6 kai en tȩ̄ pentekaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos toutou heortē tōn azymōn
And on the fifteenth day of this month is the feast of the unleavened breads
tō̧ kyriō̧; hepta hēmeras azyma edesthe.
to YHWH. Seven days you shall eat unleavened breads.

---

7 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅:

ז בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

7. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:7 On the first day you shall have a holy convocation;
you shall not do any laborious work.

‹7› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε·

7 kai hē hēmera hē prōtē klētē hagia estai hymin,
And the day first convocation a holy shall be to you;

pan ergon latreuton ou poiēsete;
any work servile you shall not do.

---

8 והקרבתם אשה ליהוה שבעת ימים
ביום השביעי מקרא-קדש כל-מלאכת עבדה לא תעשו:

ח וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ פ

8. w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah shib'`ath yamim
bayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:8 But for seven days you shall present an fire offering to יהוה.
On the seventh day is a holy convocation; you shall not do any laborious work.

‹8› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
καὶ ἡ ἑβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

8 kai prosaxete holokautōmata tō̧ kyriō̧ hepta hēmeras;
And you shall bring a whole burnt-offering to YHWH seven days.

kai hē hebdomē hēmera klētē hagia estai hymin,
And the day seventh convocation a holy shall be to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete.
any work servile You shall not do.

---

9 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:9 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹9› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

10 דבר אל-בני ישראל ואמרת אלהם כי-תבאו אל-הארץ
אשר אני נתן לכם וקצרתם את-קצירה
והבאתם את-עמר ראשית קצירכם אל-הכהן:

י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ
וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן׃

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-thabo'u 'el-ha'arets
'asher 'ani nothen lakem uq'tsar'tem 'eth-q'tsirah
wahabe'them 'eth-`omer re'shith q'tsir'kem 'el-hakohen.

Lev23:10 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When you enter the land which I am giving to you and reap its harvest,
then you shall bring in the sheaf of the first fruits of your harvest to the priest.

‹10› Εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς,
καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα·

10 Eipon tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
Hotan eiselthēte eis tēn gēn,
Whenever you should enter into the land
hēn egō didōmi hymin, kai therizēte ton therismon autēs,
which I give to you, and should harvest its harvest,
kai oisete dragma aparchēn tou therismou hymōn pros ton hierea;
that you shall bring the sheaf first-fruit of your harvest to the priest.

---

11 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤑𐤍𐤊𐤌
𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤍𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍:
יא וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם
מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן׃

11. w'heniph 'eth-ha`omer liph'ney Yahúwah lir'tson'kem
mimacharath haShabbath y'niphenu hakohen.

Lev23:11 He shall wave the sheaf before 𐤉𐤄𐤅𐤄 for your acceptance;
on the morrow after the Shabbat the priest shall wave it.

‹11› καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν,
τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεύς.

11 kai anoisei to dragma enanti kyriou dekton hymin,
And he shall offer the sheaf before YHWH accepted for you.
tę epaurion tēs prōtēs anoisei auto ho hiereus.
On the next day of the first shall offer it the priest.

---

12 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤍𐤉𐤐𐤊𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌𐤓 𐤊𐤁𐤔 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤍־𐤔𐤍𐤕𐤅
𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
יב וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה לַיהוָה׃

12. wa`asithem b'yom haniph'kem 'eth-ha`omer kebes tamim ben-sh'natho
l'`olah laYahúwah.

Lev23:12 Now on the day when you wave the sheaf,
you shall offer a male lamb one year old without blemish for a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ᾗ ἂν φέρητε τὸ δράγμα,
πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ
12 kai poiēsete en tȩ̄ hēmera̧, en hȩ̄ an pherēte to dragma,
And you shall offer on the day in which ever you should bring the sheaf –
probaton amōmon eniausion eis holokautōma tō̧ kyriō̧
a sheep unblemished of a year old for a whole burnt-offering to YHWH.

---

13 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤄 𐤉𐤉𐤍 𐤓𐤁𐤉𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍:
יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה
רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין׃
13. umin'chatho sh'ney `es'ronim soleth b'lulah bashemen 'isheh laYahúwah
reyach nichoach w'nis'koh yayin r'bi`ith hahin.

Lev23:13 Its grain offering shall then be two-tenths of an ephah of fine flour mixed
with oil, a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for a soothing aroma, with its drink offering,
a fourth of a hin of wine.

‹13› καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ--
θυσία τῷ κυρίῳ, ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ-- καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου.
13 kai tēn thysian autou duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧--
And with its sacrifice two tenths of fine flour being prepared in olive oil,
thysia tō̧ kyriō̧, osmē euōdias kyriō̧--
a sacrifice to YHWH for a scent of pleasant aroma to YHWH;
kai spondēn autou to tetarton tou in oinou.
and its libation – the fourth of the hin of wine.

---

14 𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤒𐤋𐤉 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤏𐤃 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:
יד וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
עַד הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃ ס
14. w'lechem w'qali w'kar'mel lo' tho'k'lu `ad-`etsem hayom hazeh `ad habi'akem
'eth-qar'ban 'Eloheykem chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Lev23:14 Until this same day, until you have brought in the offering of your El,
you shall eat neither bread nor roasted grain nor new growth.
It is to be a perpetual statute throughout your generations in all your dwelling places.

‹14› καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε
ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην, ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

14 kai arton kai pephrygmena chidra nea ou phagesthe heōs eis autēn tēn hēmeran tautēn,
And bread and parched green wheat new you shall not eat until same day this,
heōs an prosenegkēte hymeis ta dōra tǭ theǭ hymōn;
until whenever you should offer the gifts to your El –
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasę̄ katoikią hymōn.
law an eternal unto your generations in every dwelling of yours.

---

15 𐤅𐤎𐤐𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤉𐤅𐤌
𐤄𐤁𐤉𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤓 𐤄𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄:

טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם
הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה׃

15. us'phar'tem lakem mimacharath haShabbath miyom
habi'akem 'eth-`omer hat'nuphah sheba` Shabbathoth t'mimoth tih'yeynah.

Lev23:15 You shall count for yourselves from the morrow after the Shabbat, from the day when you brought in the sheaf of the wave offering; they shall be seven complete Shabbats.

‹15› Καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων, ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους·

15 Kai arithmēsete hymeis apo tēs epaurion tōn sabbatōn,
And you shall count to yourselves from the next day of the Sabbaths,
apo tēs hēmeras, hēs an prosenegkēte to dragma tou epithematos,
from the day which ever you should bring the sheaf of the increase offering,
hepta hebdomadas holoklērous;
seven periods of seven entire;

---

16 𐤏𐤃 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤕 𐤕𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם
וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה׃

16. `ad mimacharath haShabbath hash'bi`ith tis'p'ru chamishim yom
w'hiq'rab'tem min'chah chadashah laYahúwah.

Lev23:16 Until the morrow after the seventh Shabbat, you shall count the fifty days; then you shall present a new grain offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ.

16 heōs tēs epaurion tēs eschatēs hebdomados arithmēsete pentēkonta hēmeras
until the next day of the last period of seven you shall count fifty days,
kai prosoisete thysian nean tǭ kyriǭ.
and you shall bring sacrifice offering a new to YHWH.

---

17 𐤌𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤑 𐤕𐤀𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם

שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה׃

17. mimosh'botheykem tabi'u lechem t'nuphah sh'tayim
sh'ney `es'ronim soleth tih'yeynah chamets te'apheynah bikurim laYahúwah.

Lev23:17 You shall bring in from your dwelling places two loaves of bread
for a wave offering, made of two-tenths of an ephah;
they shall be of a fine flour, baked with leaven as first fruits to יהוה.

‹17› ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα, δύο ἄρτους·
ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται,
ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ.

17 apo tēs katoikias hymōn prosoisete artous epithema,
From your houses you shall bring bread loaves, an increase offering;
duo artous; ek duo dekatōn semidaleōs esontai,
two bread loaves of two tenths of fine flour they shall be,
ezymōmenoi pephthēsontai prōtogenēmatōn tῷ kyriῷ.
being leaven baked of the first produce to YHWH.

---

18 והקרבתם על-הלחם שבעת כבשים תמימם בני שנה
ופר בן-בקר אחד ואילם שנים יהיו עלה ליהוה ומנחתם
ונסכיהם אשה ריח-ניחח ליהוה׃

יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה
וּפַר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

18. w'hiq'rab'tem `al-halechem shib'`ath k'basim t'mimim b'ney shanah
uphar ben-baqar 'echad w'eylim sh'nayim yih'yu `olah laYahúwah
umin'chatham w'nis'keyhem 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Lev23:18 Along with the bread you shall present seven one year old male lambs
without blemish, and one young bull of the herd and two rams;
they shall be a burnt offering to יהוה, with their grain offering and their drink offerings,
an fire offering of a soothing aroma to יהוה.

‹18› καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους
καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμουσ--
ἔσονται ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ-- καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν, θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

18 kai prosaxete meta tōn artōn hepta amnous amōmous eniausious
And you shall bring with the bread loaves seven lambs unblemished of a year old,
kai moschon hena ek boukoliou kai krious duo amōmous--
and calf one of the herd, and rams two unblemished.
esontai holokautōma tῷ kyriῷ-- kai hai thysiai autōn
And they shall be a whole burnt-offering to YHWH, and their sacrifice offerings,
kai hai spondai autōn, thysian osmēn euōdias tῷ kyriῷ.
and their libations, a sacrifice scent of pleasant aroma to YHWH.

---

19 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕
𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌:
יט וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח שְׁלָמִים׃

19. wa`asithem s'`ir-`izim 'echad l'chata'th
ush'ney k'basim b'ney shanah l'zebach sh'lamim.

Lev23:19 You shall also offer one hairy goat for a sin offering
and two male lambs one year old for a sacrifice of peace offerings.

‹19› καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος·

19 kai poiēsousin chimaron ex aigōn hena peri hamartias
And they shall offer a young he-goat from out of the goats – one for a sin offering,
kai duo amnous eniausious eis thysian sōtēriou
and two lambs of a year old for a sacrifice of deliverance offering
meta tōn artōn tou prōtogenēmatos;
with the bread loaves of the first produce.

---

20 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤄𐤍:
כ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יָהוָּה
עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָּה לַכֹּהֵן׃

20. w'heniph hakohen 'otham `al lechem habikurim t'nuphah liph'ney Yahúwah
`al-sh'ney k'basim qodesh yih'yu laYahúwah lakohen.

Lev23:20 The priest shall then wave them with the bread of the first fruits
for a wave offering with two lambs before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
they shall be holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for the priest.

‹20› καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς
μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν·
ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται.

20 kai epithēsei auta ho hiereus
And shall place them the priest
meta tōn artōn tou prōtogenēmatos epithema
with the bread loaves of the first produce increase offering
enanti kyriou meta tōn duo amnōn;
before YHWH, with the two lambs.
hagia esontai tō̧ kyriō̧, tō̧ hierei tō̧ prospheronti auta autō̧ estai.
They shall be holy to YHWH – to the priest bringing them, to him it shall be.

---

21 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄
𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌:
כא וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה

לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

21. uq'ra'them b'`etsem hayom hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu chuqath `olam b'kal-mosh'botheykem l'dorotheykem.

Lev23:21 On this same day you shall make a proclamation.
It is a holy convocation to you. You shall do no laborious work at all.
It shall be a perpetual statute in all your dwelling places throughout your generations.

‹21› καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητήν· ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν.

21 kai kalesete tautēn tēn hēmeran klētēn; hagia estai hymin,
And you shall call this day a convocation, it shall be holy to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete en autę;
any work servile You shall not do on it.

nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasę tę katoikią hymōn. –
law It is an eternal unto your generations in all your house.

---

22 ובקצרכם את-קציר ארצכם לא-תכלה פאת שדך
בקצרך ולקט קצירך לא תלקט לעני
ולגר תעזב אתם אני יהוה אלהיכם:

כב וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ
בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי
וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

22. ub'quts'r'kem 'eth-q'tsir 'ar'ts'kem lo'-th'kaleh p'ath sad'ak b'quts'reak w'leqet q'tsir'ak lo' th'laqet le`ani w'lager ta`azob 'otham 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:22 When you reap the harvest of your land,
you shall not wholly clear the corners of your field
when you reap, nor gather the gleaning of your harvest;
you shall leave them for the needy and for the alien. I am יהוה your El.

‹22› καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν,
οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε
καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις,
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

22 kai hotan therizēte ton therismon tēs gēs hymōn,
And whenever you shall harvest the harvest of your land,

ou syntelesete to loipon tou therismou tou agrou sou
you shall not complete the remainder of the harvest of your field

en tō therizein se kai ta apopiptonta tou therismou sou
in your harvesting. And the fall away portions of your harvest

ou syllexeis, tō ptōchō kai tō prosēlytō
you shall not collect together – for the poor and for the foreigner

hypoleipsę auta; egō kyrios ho theos hymōn.
you shall leave them. I am YHWH your El.

---

23 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

כגוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:23 Again יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹23› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

24 דבר אל-בני ישראל לאמר בחדש השביעי באחד
לחדש יהיה לכם שבתון זכרון תרועה מקרא-קדש:

כדדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ:

24. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor bachodesh hash'bi`i b'echad lachodesh yih'yeh lakem shabbathon zik'ron t'ru`ah miq'ra'-qodesh.

Lev23:24 Speak to the sons of Yisra'El, saying, In the seventh month
on the first of the month it shall be to you a rest
with a memorial blowing of trumpets, a holy convocation.

‹24› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν·

24 Lalēson tois huiois Israēl legōn
Speak to the sons of Israel, saying!
Tou mēnos tou hebdomou mią tou mēnos estai hymin anapausis,
The month seventh, day one of the month shall be to you a rest,
mnēmosynon salpiggōn, klētē hagia estai hymin;
a memorial of trumpets: it shall be to you a holy convocation.

---

25 כל-מלאכת עבדה לא תעשו והקרבתם אשה ליהוה:

כהכָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: ס

25. kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah.

Lev23:25 You shall not do any laborious work,
but you shall present a fire offering to יהוה.

‹25› πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα κυρίῳ.

25 pan ergon latreuton ou poiēsete
any work servile You shall not do,
kai prosaxete holokautōma kyriō̧.
and you shall bring a whole burnt-offering to YHWH.

---

26 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

כווַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:26 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹26› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

26 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

𐤀𐤊 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 27
𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כזאַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים
הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה׃

27. 'ak be`asor lachodesh hash'bi`i hazeh yom hakippurim hu' miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah.

Lev23:27 Also, on the tenth day of this seventh month it is the day of atonement;
it shall be a holy convocation for you, and you shall humble your souls
and present a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ,
κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.

27 Kai tȩ̄ dekatȩ̄ tou mēnos tou hebdomou toutou hēmera exilasmou,
Also on the tenth month of this seventh is a day of making an atonement,
klētē hagia estai hymin, kai tapeinōsete tas psychas hymōn
convocation a holy it shall be to you. And you shall humble your souls,
kai prosaxete holokautōma tō̧ kyriō̧.
and you shall bring a whole burnt-offering to YHWH.

𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 28
𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

כחוְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

**28. w'kal-m'la'kah lo' tha`asu b'`etsem hayom hazeh
ki yom kippurim hu' l'kaper `aleykem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem.**

Lev23:28 You shall not do any work on this same day,
for it is a day of atonement, to make atonement on your behalf before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹28› πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· ἔστιν γὰρ ἡμέρα
ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

28 pan ergon ou poiēsete en autȩ̄ tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄;
All work you shall not do in it, in this day;
estin gar hēmera exilasmou hautē hymin
is for a day of making an atonement this to you;

exilasasthai peri hymōn enanti kyriou tou theou hymōn.
to atone for you before YHWH your El.

---

29 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤄:

כט כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃

29. ki kal-hanephesh 'asher lo'-th'`uneh b'`etsem hayom hazeh w'nik'r'thah me`ameyah.

Lev23:29 For every soul who is not humbled on this same day,
he shall be cut off from his people.

‹29› πᾶσα ψυχή, ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

29 pasa psychē, hētis mē tapeinōthēsetai en autę tę hēmerą tautę,
Every soul who shall not be humbled in it, in this day,
exolethreuthēsetai ek tou laou autēs.
shall be utterly destroyed from among its people.

---

30 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤄:

ל וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃

30. w'kal-hanephesh 'asher ta`aseh kal-m'la'kah b'`etsem hayom hazeh w'ha'abad'ti 'eth-hanephesh hahiw' miqereb `amah.

Lev23:30 And every soul who does any work on this same day,
that soul I shall destroy from among his people.

‹30› καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

30 kai pasa psychē, hētis poiēsei ergon en autę tę hēmerą tautę,
And every soul which shall do work in it, in this day,
apoleitai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs.
shall be destroyed that soul from among its people.

---

31 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

לא כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

31. kal-m'la'kah lo' tha`asu chuqath `olam l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Lev23:31 You shall do no work at all.
It is a perpetual statute throughout your generations in all your dwelling places.

‹31› πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·

νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν.

31 pan ergon ou poiēsete;

All work you shall not do;

nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn en pasais katoikiais hymōn.

law it is an eternal unto your generations in all your houses.

---

32 𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤕𐤔𐤏𐤄
𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤃-𐤏𐤓𐤁 𐤕𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤔𐤁𐤕𐤊𐤌:

לב שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם׃ פ

32. Shabbath shabbathon hu' lakem w'`inithem 'eth-naph'shotheykem b'thish'`ah lachodesh ba`ereb me`ereb `ad-`ereb tish'b'thu Shabbat'kem.

Lev23:32 It is a Shabbat of complete rest to you, and you shall humble your souls;
on the ninth of the month at evening,
from evening until evening you shall keep your Shabbat.

‹32› σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν·
ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.

32 sabbata sabbatōn estai hymin,

A Sabbath of Sabbaths it shall be to you.

kai tapeinōsete tas psychas hymōn; apo enatēs tou mēnos

And you shall humble your souls from the ninth of the month.

apo hesperas heōs hesperas sabbatieite ta sabbata hymōn.

From evening to evening you shall observe the Sabbath of your Sabbaths.

---

33 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

33. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev23:33 Again 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹33› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

33 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

34 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔
𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

לד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה׃

34. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor bachamishah `asar yom lachodesh hash'bi`i hazeh chag haSukkoth shib'`ath yamim laYahúwah.

Lev23:34 Speak to the sons of Yisra'El, saying,
On the fifteenth of this seventh month is the Feast of Booths for seven days to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹34› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ.

34 Lalēson tois huiois Israēl legōn

Speak to the sons of Israel! saying,

Tę̄ pentekaidekatę̄ tou mēnos tou hebdomou toutou heortē skēnōn hepta hēmeras tō̧ kyriō̧.

The fifteenth of the month seventh, this is a feast of tents seven days to YHWH.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅: 35

לה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

35. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:35 On the first day is a holy convocation;
you shall do no laborious work of any kind.

‹35› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

35 kai hē hēmera hē prōtē klētē hagia,

And on the day first shall be a holy convocation;

pan ergon latreuton ou poiēsete.

any work servile you shall not do.

𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 36
𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤑𐤓𐤕
𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅:

לו שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת
הִוא כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

36. shib'`ath yamim taq'ribu 'isheh laYahúwah bayom hash'mini miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem w'hiq'rab'tem 'isheh laYahúwah `atsereth hiw' kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Lev23:36 For seven days you shall present a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.
On the eighth day there shall be a holy convocation for you, and you shall present
a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄; it is an assembly. You shall do no laborious work at all.

‹36› ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ·
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα
τῷ κυρίῳ· ἐξόδιόν ἐστιν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

36 hepta hēmeras prosaxete holokautōmata tō̧ kyriō̧;

Seven days you shall bring the whole burnt-offerings to YHWH,

kai hē hēmera hē ogdoē klētē hagia estai hymin,

and the day eighth convocation a holy shall be to you.

kai prosaxete holokautōmata tō̧ kyriō̧;

And you shall bring a whole burnt-offering to YHWH,

exodion estin, pan ergon latreuton ou poiēsete.

it is a time of release. any work servile You shall not do.

𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤀𐤉 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 37

𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤅:
לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב
אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

37. ‘eleh mo`adey Yahúwah ‘asher-tiq’r’u ‘otham miq’ra’ey qodesh l’haq’rib
‘isheh laYahúwah `olah umin’chah zebach un’sakim d’bar-yom b’yomo.

Lev23:37 These are the appointed times of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which you shall proclaim them
as holy convocations, to present fire offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄 burnt offerings
and grain offerings, sacrifices and drink offerings, each day’s matter on its own day --

<37> Αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίῳ, ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας
ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ, ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν
καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ’ ἡμέραν εἰς ἡμέραν
37 Hautai hai heortai kyriō̧, has kalesete klētas hagias
These are the feasts to YHWH which you shall call convocations holy,
hōste prosenegkai karpōmata tō̧ kyriō̧, holokautōmata kai thysias autōn
so as to bring a yield offering to YHWH, whole burnt-offerings, and their sacrifices,
kai spondas autōn to kath’ hēmeran eis hēmeran
and their libation offerings; the thing according to day by day;

---

38 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤔𐤁𐤕𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤊𐤋-𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤊𐤋-𐤍𐤃𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
לח מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנוֹתֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה׃

38. mil’bad Shabb’thoth Yahúwah umil’bad mat’notheykem
umil’bad kal-nid’reykem umil’bad kal-nid’botheykem ‘asher tit’nu laYahúwah.

Lev23:38 besides the Shabbats of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and besides your gifts and besides all your votive
and besides all freewill offerings, which you give to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<38> πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν
καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ.
38 plēn tōn sabbatōn kyriou kai plēn tōn domatōn hymōn
besides the Sabbaths of YHWH, and besides your gifts,
kai plēn pasōn tōn euchōn hymōn kai plēn tōn hekousiōn hymōn,
and besides all your vows, and besides your voluntary offerings,
ha an dōte tō̧ kyriō̧.
which ever you shall give to YHWH.

---

39 𐤀𐤊 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤀𐤎𐤐𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤂𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤂-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤍:
לט אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם
אֶת־תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃

39. 'ak bachamishah `asar yom lachodesh hash'bi`i
b'as'p'kem'eth-t'bu'ath ha'arets tachogu 'eth-chag-Yahúwah shib'`ath yamim
bayom hari'shon shabbathon ubayom hash'mini shabbathon.

Lev23:39 Also, on the fifteenth day of the seventh month,
when you have gathered in the crops of the land, you shall celebrate the feast of יהוה
for seven days, with a rest on the first day and a rest on the eighth day.

‹39› Καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου,
ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς, ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις.
39 Kai en tę̄ pentekaidekatę̄ hēmerą tou mēnos tou hebdomou toutou,
And on the fifteenth day month of this seventh,
hotan syntelesēte ta genēmata tēs gēs,
whenever you should complete gathering the produce of the land,
heortasete tǭ kyriǭ hepta hēmeras;
you shall keep a feast to YHWH for seven days;
tę̄ hēmerą tę̄ prōtę̄ anapausis, kai tę̄ hēmerą tę̄ ogdoę̄ anapausis.
on the day first a rest, and on the day eighth a rest.

---

40 ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר כפת תמרים
וענף עץ-עבת וערבי-נחל
ושמחתם לפני יהוה אלהיכם שבעת ימים׃

מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים
וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל
וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים׃

40. ul'qach'tem lakem bayom hari'shon p'ri `ets hadar kapoth t'marim
wa`anaph `ets-`aboth w'`ar'bey-nachal
us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem shib'`ath yamim.

Lev23:40 Now on the first day you shall take for yourselves the fruit of beautiful trees,
palm branches and boughs of leafy trees and willows of the brook,
and you shall rejoice before יהוה your El for seven days.

‹40› καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον
καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους
ἐκ χειμάρρου εὐφρανθῆναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ·
40 kai lēmpsesthe tę̄ hēmerą tę̄ prōtę̄ karpon xylou hōraion
And you shall take on the day first fruit of the tree beautiful,
kai kallynthra phoinikōn kai kladous xylou daseis
and palm branches of palm trees, and tender branches tree of a bushy,
kai iteas kai agnou kladous ek cheimarrou
and shallows, and of the chaste-tree tender branches by the rushing stream;
euphranthēnai enanti kyriou tou theou hymōn hepta hēmeras tou eniautou;
and you shall be glad before YHWH your El seven days in the year.

וחגתם אתו חג ליהוה שבעת ימים בשנה חקת עולם 41
לדרתיכם בחדש השביעי תחגו אתו:

מא וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ׃

41. w'chagothem 'otho chag laYahúwah shib'`ath yamim bashanah chuqath `olam l'dorotheykem bachodesh hash'bi`i tachogu 'otho.

Lev23:41 You shall thus celebrate it as a feast to יהוה for seven days in the year.
It shall be a perpetual statute throughout your generations;
you shall celebrate it in the seventh month.

‹41› νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν.

41 nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn;

It is law an eternal unto your generations.

en tō̧ mēni tō̧ hebdomō̧ heortasete autēn.

In the month seventh you shall keep it.

בסכת תשבו שבעת ימים כל-האזרח בישראל ישבו בסכת: 42

מב בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת׃

42. baSukkoth tesh'bu shib'`ath yamim kal-ha'ez'rach b'Yis'ra'El yesh'bu baSukkoth.

Lev23:42 You shall live in booths for seven days;
all the native-born in Yisra'El shall live in booths,

‹42› ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας,
πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ισραηλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς,

42 en skēnais katoikēsete hepta hēmeras,

In tents you shall dwell for seven days.

pas ho autochthōn en Israēl katoikēsei en skēnais,

All the native born in Israel shall dwell in tents,

למען ידעו דרתיכם כי בסכות הושבתי את-בני ישראל 43
בהוציאי אותם מארץ מצרים אני יהוה אלהיכם:

מג לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

43. l'ma`an yed'`u dorotheykem ki baSukkoth hoshab'ti 'eth-b'ney Yis'ra'El b'hotsi'i 'otham me'erets Mits'rayim 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev23:43 so that your generations may know that I had the sons of Yisra'El
live in booths when I brought them out from the land of Mitsrayim. I am יהוה your El.

‹43› ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

43 hopōs idōsin hai geneai hymōn hoti en skēnais katō̧kisa tous huious Israēl

so that should see your generations that in tents I settled the sons of Israel,

en tō̧ exagagein me autous ek gēs Aigyptou; egō kyrios ho theos hymōn.

in my leading them from the land of Egypt. I am YHWH your El.

וידבר משה את־מעדי יהוה אל־בני ישראל׃ 44

מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

44. way'daber Mosheh 'eth-mo`adey Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El.

Lev23:44 So Mosheh declared to the sons of Yisra'l the appointed times of יהוה.

‹44› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

44 Kai elalēsen Mōusēs tas heortas kyriou tois huiois Israēl.
And Moses told the feasts of YHWH to the sons of Israel.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (29th sidrah) - Leviticus 24 - 27

וידבר יהוה אל־משה לאמר׃ Lev24:1

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev24:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹24:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

צו את־בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית 2
למאור להעלת נר תמיד׃

ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית
לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'yiq'chu 'eleyak shemen zayith zak kathith lama'or l'ha`aloth ner tamid.

Lev24:2 Command the sons of Yisra'El that they bring to you pure oil from beaten olives for the light, to make a lamp burn continually.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἔλαιον ἐλάινον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι λύχνον διὰ παντός.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai labetōsan moi elaion elainon katharon
Give charge to the sons of Israel! And let them take to you oil olive, pure,
kekommenon eis phōs kausai lychnon dia pantos.
being beaten for light! to burn in a lamp continually,

מחוץ לפרכת העדת באהל מועד יערך אתו אהרן 3
מערב עד־בקר לפני יהוה תמיד חקת עולם לדרתיכם׃

ג מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

3. michuts l'pharoketh ha`eduth b'ohel mo`ed ya`arok 'otho 'Aharon

me`ereb `ad-boqer liph'ney Yahúwah tamid chuqath `olam l'dorotheykem.

Lev24:3 Outside the veil of testimony in the tent of appointment,
Aharon shall keep it in order from evening to morning before 𐤉𐤄𐤅𐤄 continually;
it shall be a perpetual statute throughout your generations.

‹3› ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν Ααρων
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς·
νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

3 exōthen tou katapetasmatos en tē skēnē tou martyriou kausousin auton Aarōn
from outside the veil, in the tent of the testimony. shall burn it Aaron
kai hoi huioi autou apo hesperas heōs prōi enōpion kyriou endelechōs;
and his sons from evening until morning before YHWH perpetually –
nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.
law an eternal unto your generations.

𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤍𐤓𐤄 𐤄𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤉𐤏𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃: 4

ד עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד׃ פ

4. `al ham'norah hat'horah ya`arok 'eth-haneroth liph'ney Yahúwah tamid.

Lev24:4 He shall keep the lamps in order on the pure lampstand
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 continually.

‹4› ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως τὸ πρωί.

4 epi tēs lychnias tēs katharas kausete tous lychnous
Upon the lamp-stand pure you shall burn the lamps
enanti kyriou heōs to prōi.
before YHWH until into the morning.

𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤎𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤐𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤉 5
𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕:

ה וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת׃

5. w'laqach'at soleth w'aphiath 'othah sh'teym `es'reh chaloth
sh'ney `es'ronim yih'yeh hachalah ha'echath.

Lev24:5 Then you shall take fine flour and bake twelve cakes with it;
two-tenths of an ephah shall be in each cake.

‹5› Καὶ λήμψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους,
δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς·

5 Kai lēmpsesthe semidalin kai poiēsete autēn dōdeka artous,
And you shall take fine flour, and you shall make for it twelve bread loaves;
duo dekatōn estai ho artos ho heis;
two tenths parts shall be bread loaf for the one.

𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤔𐤔 𐤄𐤌𐤏𐤓𐤊𐤕 6
𐤏𐤋 𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤄𐤈𐤄𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרָכֶת
עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי יָהוָּה׃

6. w'sam'at 'otham sh'tayim ma`arakoth shesh hama`araketh
`al hashul'chan hatahor liph'ney Yahúwah.

Lev24:6 you shall set them in two rows, six to a row, on the pure table before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα, ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα,
ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυρίου.

6 kai epithēsete autous duo themata, hex artous to hen thema,
And you shall place them two places; six bread loaves to the one place
epi tēn trapezan tēn katharan enanti kyriou.
upon the table pure before YHWH.

---

7 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤏𐤓𐤊𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤆𐤊𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀𐤆𐤊𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה
וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה לַיהוָה׃

7. w'nathaat `al-hama`areketh l'bonah zakah
w'hay'thah lalechem l'az'karah 'isheh laYahúwah.

Lev24:7 You shall put pure frankincense on the row
that it shall be to the bread for a memorial, even a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἅλα,
καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ.

7 kai epithēsete epi to thema libanon katharon kai hala,
And you shall place upon the place frankincense pure and salt;
kai esontai eis artous eis anamnēsin
and they shall be for the bread loaves for remembrance
prokeimena tῷ kyriῷ.
being situated before YHWH.

---

8 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤏𐤓𐤊𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

ח בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יָהוָּה תָּמִיד
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃

8. b'yom haShabbath b'yom haShabbath ya`ar'kenu liph'ney Yahúwah tamid
me'eth b'ney-Yis'ra'El b'rith `olam.

Lev24:8 Every Shabbat day he shall arrange it before 𐤉𐤄𐤅𐤄 continually;
it is an everlasting covenant for the sons of Yisra'El.

‹8› τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἔναντι κυρίου διὰ παντὸς
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ διαθήκην αἰώνιον.

8 tῇ hēmerᾳ tōn sabbatōn prothēsetai enanti kyriou dia pantos

On the day of the Sabbaths you shall put them before YHWH always

enōpion tōn huiōn Israēl diathēkēn aiōnion.

before the sons of Israel – covenant an eternal.

---

9 והיתה לאהרן ולבניו ואכלהו במקום קדש
כי קדש קדשים הוא לו מאשי יהוה חק-עולם:

ט וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ
כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם׃ ס

**9. w'hay'thah l'Aharon ul'banayu wa'akaluhu b'maqom qadosh
ki qodesh qadashim hu' lo me'ishey Yahúwah chaq-`olam.**

Lev24:9 It shall be for Aharon and for his sons, and they shall eat it in a holy place;
for it is holy of holies to him from the fire offerings of יהוה, a statute forever.

‹9› καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ·
ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ,
νόμιμον αἰώνιον.

9 kai estai Aarōn kai tois huiois autou,

And it shall be for Aaron and to his sons.

kai phagontai auta en topō̧ hagiō̧; estin gar hagia tōn hagiōn touto autō̧

And they shall eat them in place the holy, is for a holy of holies this to him

apo tōn thysiazomenōn tō̧ kyriō̧, nomimon aiōnion.

from the things being sacrificed to YHWH – law an eternal.

---

10 ויצא בן-אשה ישראלית והוא בן-איש מצרי בתוך
בני ישראל וינצו במחנה בן הישראלית ואיש הישראלי:

י וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי׃

**10. wayetse' ben-'ishah Yis'r'elith w'hu' ben-'ish Mits'ri b'thok b'ney Yis'ra'El
wayinatsu bamachaneh ben haYis'r'Elith w'ish haYis'r'eli.**

Lev24:10 Now the son of an Yisraelite woman, and he, a son of a Mitsri man,
went out among the sons of Yisra'El; and the son of the Yisra'Elitess
and a man of Yisra'El struggled together in the camp.

‹10› Καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ισραηλίτιδος καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου
ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ισραηλίτιδος
καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ Ισραηλίτης,

10 Kai exēlthen huios gynaikos Israēlitidos

And went forth a son of an Israelitish woman,

kai houtos ēn huios Aigyptiou en tois huiois Israēl,

and he was a son of an Egyptian man among the sons of Israel.

kai emachesanto en tȩ̄ parembolȩ̄ ho ek tēs Israēlitidos

And they did combat in the camp – the one of the Israelitish woman

kai ho anthrōpos ho Israēlitēs,

and the man Israelite.

11 𐤅𐤉𐤒𐤁 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤋𐤋
𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤕 𐤁𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤌𐤈𐤄-𐤃𐤍:
יאוַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל
וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן׃

11. wayiqob ben-ha'ishah haYis'r'Elith 'eth-hashem way'qalel
wayabi'u 'otho 'el-Mosheh w'shem 'imo Sh'lomith bath-Dib'ri l'mateh-Dan.

Lev24:11 The son of the Yisraelite woman blasphemed the Name and cursed.
So they brought him to Mosheh.
(Now his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.)

‹11› καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς Ισραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν·
καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμιθ θυγάτηρ Δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς Δαν.

11 kai eponomasas ho huios tēs gynaikos tēs Israēlitidos to onoma katērasato,
And named the son of the woman Israelitish the name – he cursed.

kai ēgagon auton pros Mōusēn;
And they led him to Moses.

kai to onoma tēs mētros autou Salōmith thygatēr Dabri ek tēs phylēs Dan.
And the name of his mother was Shelomith, daughter of Dibri of the tribe of Dan.

---

12 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤐𐤓𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
יבוַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה׃ פ

12. wayanichuhu bamish'mar liph'rosh lahem `al-pi Yahúwah.

Lev24:12 They put him in custody so that it might be declared to them
at the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρῖναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου.

12 kai apethento auton eis phylakēn diakrinai auton dia prostagmatos kyriou.
And they put him in prison, to litigate over him because of the order of YHWH.

---

13 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
יגוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

13. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev24:13 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹13› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

13 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

14 𐤄𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌
𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤓𐤂𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄:
ידהוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה׃

14. hotse' 'eth-ham'qalel 'el-michuts lamachaneh

w'sam'ku kal-hashom'`im 'eth-y'deyhem `al-ro'sho w'rag'mu 'otho kal-ha`edah.

Lev24:14 Bring the one who has cursed outside the camp, and let all who heard him lay their hands on his head; then let all the congregation stone him.

‹14› Ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή.

14 Exagage ton katarasamenon exō tēs parembolēs, kai epithēsousin pantes hoi akousantes
Lead the one cursing outside the camp, and shall place all the ones hearing
tas cheiras autōn epi tēn kephalēn autou, kai lithobolēsousin auton pasa hē synagōgē.
their hands upon his head, and shall stone him all the congregation.

𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 15
𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤋𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤇𐤈𐤀𐤅:
טו וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃

15. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor 'ish 'ish ki-y'qalel 'Elohayu w'nasa' chet'o.

Lev24:15 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying,
If anyone curses his El, then he shall bear his sin.

‹15› καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνθρωπος,
ὃς ἐὰν καταράσηται θεόν, ἁμαρτίαν λήμψεται·

15 kai tois huiois Israēl lalēson kai ereis pros autous Anthrōpos,
And to the sons of Israel speak! And you shall say to them, A man,
hos ean katarasētai theon, hamartian lēmpsetai;
Whosoever should curse El, the sin that one shall take.

𐤅𐤍𐤒𐤁 𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤓𐤂𐤅𐤌 𐤉𐤓𐤂𐤌𐤅-𐤁𐤅 16
𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤂𐤓 𐤊𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤁𐤍𐤒𐤁𐤅-𐤔𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤕:
טז וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ
כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת׃

16. w'noqeb shem-Yahúwah moth yumath ragom yir'g'mu-bo kal-ha`edah kager ka'ez'rach b'naq'bo-shem yumath.

Lev24:16 And the one who blasphemes the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall surely be put to death;
all the congregation shall certainly stone him.
The alien as well as the native, when he blasphemes the Name, shall be put to death.

‹16› ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω·
λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ· ἐάν τε προσήλυτος
ἐάν τε αὐτόχθων, ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω.

16 onomazōn de to onoma kyriou thanatō̧ thanatousthō;
the one naming And the name of YHWH, to death let him be put to death!
lithois lithoboleitō auton pasa synagōgē Israēl; ean te prosēlytos
with stones Let stone him all the congregation of Israel. Whether a foreigner,

ean te autochthōn, en tῳ onomasai auton to onoma kyriou teleutatō.
or whether native born in his naming the name of YHWH, let him come to an end.

17 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤉𐤊𐤄 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:

יז וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃

17. w'ish ki yakeh kal-nephesh 'adam moth yumath.

Lev24:17 If a man takes the life of any human being, he shall surely be put to death.

‹17› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω.

17 kai anthrōpos, hos an pataxῃ psychēn anthrōpou
And the man who ever should strike the life of a man,
kai apothanῃ, thanatῳ thanatousthō.
and he should die, to death, let him to be put to death!

18 𐤅𐤌𐤊𐤄 𐤍𐤐𐤔-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤍𐤐𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤍𐤐𐤔:

יח וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ׃

18. umakeh nephesh-b'hemah y'shal'menah nephesh tachath naphesh.

Lev24:18 The one who takes the life of an animal shall repay it, life for life.

‹18› καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτῆνος καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς.

18 kai hos an pataxῃ ktēnos kai apothanῃ, apoteisatō psychēn anti psychēs.
And who ever should strike cattle and it should die, let him pay life for life!

19 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤅𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅:

יט וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃

19. w'ish ki-yiten mum ba`amitho ka'asher `asah ken ye`aseh lo.

Lev24:19 If a man gives a blemish to his neighbor,
just as he has done, so it shall be done to him:

‹19› καὶ ἐάν τις δῷ μῶμον τῷ πλησίον, ὡς ἐποίησεν αὐτῷ,
ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ·

19 kai ean tis dῳ mōmon tῳ plēsion, hōs epoiēsen autῳ,
And if any shall give a blemish to his neighbor, as he did to him,
hōsautōs antipoiēthēsetai autῳ;
likewise he shall act against him.

20 𐤔𐤁𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤁𐤓 𐤏𐤉𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤏𐤉𐤍 𐤔𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤍
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤍 𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤅:

כ שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן
כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃

20. sheber tachath sheber `ayin tachath `ayin shen tachath shen
ka'asher yiten mum ba'adam ken yinathen bo.

Lev24:20 fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth;
just as he gives a blemish to a man, so it shall be given to him.

‹20› σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος·
καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ.

20 syntrimma anti syntrimmatos, ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos;
A break for a break, eye for eye, tooth for tooth;
kathoti an dǭ mōmon tǭ anthrōpǭ, houtōs dothēsetai autǭ.
in so far as he should give a blemish to a man, so it shall be given to him.

𐤅𐤌𐤊𐤄 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤕: 21

כא וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃

21. umakeh b'hemah y'shal'menah umakeh 'adam yumath.

Lev24:21 Thus the one who kills an animal shall repay for it,
but the one who kills a man shall be put to death.

‹21› ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω·

21 hos an pataxę̄ anthrōpon
Who ever should strike a man,
kai apothanę̄, thanatǭ thanatousthō;
and he should die, to death let him be put to death!

𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤂𐤓 𐤊𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤉𐤄𐤉𐤄 22
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

כב מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
כִּי אֲנִי יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם׃

22. mish'pat 'echad yih'yeh lakem kager ka'ez'rach yih'yeh
ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev24:22 There shall be one judgment for you;
it shall be for the stranger as well as the native, for I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹22› δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ,
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

22 dikaiōsis mia estai tǭ prosēlytǭ kai tǭ egchōriǭ,
Justice shall be one to the foreigner, and to the native inhabitant;
hoti egō eimi kyrios ho theos hymōn.
for I am YHWH your El.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 23
𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤂𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤍
𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָּה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

23. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El
wayotsi'u 'eth-ham'qalel 'el-michuts lamachaneh wayir'g'mu 'otho 'aben

ub'ney-Yis'ra'El `asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Lev24:23 Then Mosheh spoke to the sons of Yisra'El,
and they brought the one who had cursed outside the camp and stoned him with stones.
Thus the sons of Yisra'El did, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹23› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον
ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις·
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

23 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl kai exēgagon ton katarasamenon
And Moses spoke to the sons of Israel, and they led the one cursing
exō tēs parembolēs kai elithobolēsan auton en lithois;
outside the camp, and they stoned him with stones.
kai hoi huioi Israēl epoiēsan katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
And the sons of Israel did just as YHWH gave orders to Moses.

Chapter 25

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Lev25:1

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'har Sinay le'mor.

Lev25:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 then spoke to Mosheh at Mount Sinay, saying,

‹25:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινα λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tō̧ orei Sina legōn
And YHWH spoke to Moses on mount Sinai, saying,

𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 2
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃

2. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki thabo'u 'el-ha'arets
'asher 'ani nothen lakem w'shab'thah ha'arets Shabbath laYahúwah.

Lev25:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them, When you come into the land
which I shall give you, then the land shall keep a Shabbat to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, σάββατα τῷ κυρίῳ.

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
Ean eiselthēte eis tēn gēn, hēn egō didōmi hymin,
Whenever you should enter into the land which I give to you,
kai anapausetai hē gē, hēn egō didōmi hymin, sabbata tō̧ kyriō̧.
then shall rest the land, which I give you, for a Sabbath to YHWH.

𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤆𐤓𐤏 𐤔𐤃𐤊 𐤅𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤆𐤌𐤓 𐤊𐤓𐤌𐤊 3

ואספת את־תבואתה׃

ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ
וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

3. shesh shanim tiz'ra` sadek w'shesh shanim tiz'mor kar'mek
w'asaph'at 'eth-t'bu'athah.

Lev25:3 Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard
and gather its produce,

‹3› ἓξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου
καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.

3 hex etē spereis ton agron sou kai hex etē temeis tēn ampelon sou
Six years you shall sow your field, and six years you shall trim your grapevine,

kai synaxeis ton karpon autēs.
and you shall bring together its fruit.

ובשנה השביעת שבת שבתון יהיה לארץ 4
שבת ליהוה שדך לא תזרע וכרמך לא תזמר׃

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ
שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר׃

4. ubashanah hash'bi`ith Shabbath shabbathon yih'yeh la'arets
Shabbath laYahúwah sad'ak lo' thiz'ra` w'kar'm'ak lo' thiz'mor.

Lev25:4 but during the seventh year there shall be a Shabbat of rest for the land,
a Shabbat to יהוה; you shall not sow your field nor prune your vineyard.

‹4› τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῇ, σάββατα τῷ κυρίῳ·
τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς

4 tō̧ de etei tō̧ hebdomō̧ sabbata anapausis estai tȩ̄ gȩ̄, sabbata tō̧ kyriō̧;
But the year seventh a Sabbath rest shall be in the land – a Sabbath to YHWH.

ton agron sou ou spereis kai tēn ampelon sou ou temeis
your field You shall not sow and your grapevine you shall not trim,

---

את ספיח קצירך לא תקצור 5
ואת־ענבי נזירך לא תבצר שנת שבתון יהיה לארץ׃

ה אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר
וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ׃

5. 'eth s'phiach q'tsir'ak lo' thiq'tsor
w'eth-`in'bey n'zirek lo' thib'tsor sh'nath shabbathon yih'yeh la'arets.

Lev25:5 You shall not reap that which grows of itself of your harvest,
and the grapes of your untrimmed vines you shall not gather;
there shall be a sabbatical year for the land.

‹5› καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν
τοῦ ἁγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῇ.

5 kai ta automata anabainonta tou agrou sou ouk ektheriseis

and the by-itself produce ascending in your field you shall not reap up,

kai tēn staphylēn tou hagiasmatos sou ouk ektrygēseis;

and the grape of your sanctification you shall not gather in the vintage;

eniautos anapauseōs estai tę gę.

a year's rest shall be for the land.

---

6 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤕𐤊
𐤅𐤋𐤔𐤊𐤉𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤕𐤅𐤔𐤁𐤊 𐤄𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤊:

ו וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ
וְלִשְׂכִירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ׃

6. w'hay'thah Shabbath ha'arets lakem l'ak'lah l'ak ul'`ab'd'ak w'la'amathek w'lis'kir'ak ul'thoshab'ak hagarim `imak.

Lev25:6 And the Shabbat of the land shall be to you for food; for yourself,
and for your male servant and for your maidservant, and for your hired man
and for your foreign resident,those who live as aliens with you.

<6> καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου
καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρός σέ,

6 kai estai ta sabbata tēs gēs brōmata soi kai tō paidi sou

And shall be the Sabbath of the land foods to you, and to your children,

kai tę paidiskę sou kai tō misthōtō sou

and to your maidservant, and to your hireling,

kai tō paroikō tō proskeimenō pros se,

and to the sojourner lying near to you,

---

7 𐤅𐤋𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤋𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤋:

ז וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל׃ ס

7. w'lib'hem't'ak w'lachayah 'asher b'ar'tsek tih'yeh kal-t'bu'athah le'ekol.

Lev25:7 And to your cattle and to the animals
that are in your land shall have all its produce to eat.

<7> καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς
ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν.

7 kai tois ktēnesin sou kai tois thēriois tois

and to your cattle, and to the beasts

en tę gę sou estai pan to genēma autou eis brōsin.

in your land shall be all of its produce for food.

---

8 𐤅𐤎𐤐𐤓𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤁𐤕𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊 𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤁𐤕𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤏 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

ח וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

8. w'saphar'at l'ak sheba` Shabb'thoth shanim sheba` shanim sheba` p'`amim

w'hayu l'ak y'mey sheba` Shabb'thoth hashanim tesha` w'ar'ba`im shanah.

Lev25:8 You shall count to yourself seven Shabbats of years, seven times seven years,
so that the days of the seven Shabbats of years shall be to you forty-nine years.

‹8› Καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν, ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις,
καὶ ἔσονταί σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη.

8 Kai exarithmēseis seautō̧ hepta anapauseis etōn, hepta etē heptakis,
And you shall count out to yourself seven rests of years, seven years seven times.
kai esontai soi hepta hebdomades etōn ennea kai tessarakonta etē.
And they shall be to you seven periods of seven of years, nine and forty years.

והעברת שופר תרועה בחדש השבעי בעשור לחדש 9
ביום הכפרים תעבירו שופר בכל־ארצכם:

ט וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם׃

9. w'ha`abar'at shophar t'ru`ah bachodesh hash'bi`i be`asor lachodesh
b'yom hakippurim ta`abiru shophar b'kal-'ar'ts'kem.

Lev25:9 You shall then cause the sound a horn abroad in the seventh month;
on the tenth day of month; on the day of atonement you shall cause a horn all
through your land.

‹9› καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ
ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός·
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν

9 kai diaggeleite salpiggos phōnȩ̄ en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄ hymōn
And you shall declare by trumpet sound in all your land,
tō̧ mēni tō̧ hebdomō̧ tȩ̄ dekatȩ̄ tou mēnos;
in the month seventh, the tenth of the month.
tȩ̄ hēmera̧ tou hilasmou diaggeleite salpiggi en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄ hymōn
In the day of making an atonement – you shall declare by trumpet in all your land.

וקדשתם את שנת החמשים שנה 10
וקראתם דרור בארץ לכל־ישביה יובל הוא תהיה לכם
ושבתם איש אל־אחזתו ואיש אל־משפחתו תשבו:

י וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ׃

10. w'qidash'tem 'eth sh'nath hachamishim shanah uq'ra'them d'ror ba'arets l'kal-yosh'beyah yobel hiw' tih'yeh lakem w'shab'tem 'ish 'el-'achuzatho w'ish 'el-mish'pach'to tashubu.

Lev25:10 You shall thus consecrate the year, the fiftieth year,
and proclaim a release through the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you,
and each of you shall return to his own property, and each of you shall return to his family.

‹10› καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν
ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν· ἐνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὕτη
ἔσται ὑμῖν, καὶ ἀπελεύσεται εἷς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ,
καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε.

10 kai hagiasete to etos to pentēkoston eniauton
And you shall sanctify the year – the fiftieth year;
kai diaboēsete aphesin epi tēs gēs pasin tois katoikousin autēn;
and you shall proclaim forth a release upon the land to all the ones dwelling it.
eniautos apheseōs sēmasia hautē estai hymin, kai apeleusetai heis hekastos
A year of release indication its shall be to you. And you shall go forth each one
eis tēn ktēsin autou, kai hekastos eis tēn patrida autou apeleusesthe.
to his possession, and each to his family you shall go forth.

𐤉𐤅𐤁𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤓𐤏𐤅 11
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤑𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤎𐤐𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤑𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤆𐤓𐤉𐤄:

יא יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ
וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ׃

11. yobel hiw' sh'nath hachamishim shanah tih'yeh lakem lo' thiz'ra`u
w'lo' thiq'ts'ru 'eth-s'phicheyah w'lo' thib'ts'ru 'eth-n'zireyah.

Lev25:11 It is a jubilee, the fiftieth year, it is a year to you; you shall not sow,
nor reap its aftergrowth, nor gather in from its untrimmed vines.

‹11› ἀφέσεως σημασία αὕτη, τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν·
οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς
καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς,

11 apheseōs sēmasia hautē, to etos to pentēkoston eniautos estai hymin;
of release This indication, the year, the fiftieth year shall be to you.
ou spereite oude amēsete ta automata anabainonta autēs
You shall not sow, nor in any way shall you reap the produce self ascending by its;
kai ou trygēsete ta hēgiasmena autēs,
and you shall not gather the vintage, the things having been sanctified of it.

𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤁𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤃𐤔 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 12
𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄:

יב כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם
מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃

12. ki yobel hiw' qodesh tih'yeh lakem min-hasadeh to'k'lu 'eth-t'bu'athah.

Lev25:12 For it is a jubilee; it shall be holy to you. You shall eat its crops out of the field.

‹12› ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστίν, ἅγιον ἔσται ὑμῖν,
ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς.

12 hoti apheseōs sēmasia estin, hagion estai hymin,
For of release an indication it is; it shall be holy to you.
apo tōn pediōn phagesthe ta genēmata autēs.

From the fields you shall eat its produce.

בשנת היובל הזאת תשבו איש אל-אחזתו: 13

יג בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ׃

13. bish'nath hayobel hazo'th tashubu 'ish 'el-'achuzatho.

Lev25:13 On this year of jubilee each of you shall return to his own property.

‹13› Ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίᾳ αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος
εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ.

13 En tō etei tēs apheseōs sēmasią autēs
In the year of the release, the indication of it,
epaneleusetai hekastos eis tēn ktēsin autou.
shall return back each unto his possession.

וכי-תמכרו ממכר לעמיתך או קנה מיד 14
עמיתך אל-תונו איש את-אחיו:

יד וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ
אַל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

14. w'ki-thim'k'ru mim'kar la`amithek 'o qanoh miyad `amitheak
'al-tonu 'ish 'eth-'achiu.

Lev25:14 If you sell anything to your companion or buy from your companion's hand,
you shall not oppress a man over his brother.

‹14› ἐὰν δὲ ἀποδῷ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου,
μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον·

14 ean de apodō prasin tō plēsion sou
And if you should render a sale to your neighbor,
ean kai ktēsē para tou plēsion sou,
or if you should acquire by your neighbor,
mē thlibetō anthrōpos ton plēsion;
let not afflict a man his neighbor!

במספר שנים אחר היובל תקנה מאת עמיתך 15
במספר שני-תבואת ימכר-לך:

טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ
בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ׃

15. b'mis'par shanim 'achar hayobel tiq'neh me'eth `amitheak
b'mis'par sh'ney-th'bu'oth yim'kar-lak.

Lev25:15 By the number of years after the jubilee, you shall buy from your companion;
he shall sell to you according to the number of years of crops.

‹15› κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον,
κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεταί σοι.

15 kata arithmon etōn

According to the number of years

meta tēn sēmasian ktēsę para tou plēsion,

after the indication shall you acquire land from your neighbor,

kata arithmon eniautōn genēmatōn apodōsetai soi.

and according to the number of years left of the produce shall he sell to you.

---

16 𐤋𐤐𐤉 𐤓𐤁 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤒𐤍𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤐𐤉 𐤌𐤏𐤈 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤏𐤉𐤈 𐤌𐤒𐤍𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤊𐤓 𐤋𐤊:

טז לְפִי רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ
וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ
כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ׃

16. l'phi rob hashanim tar'beh miq'natho
ul'phi m'`ot hashanim tam'`it miq'natho ki mis'par t'bu'oth hu' moker lak.

Lev25:16 In proportion to the extent of the years you shall increase its price,
and in proportion to the fewness of the years you shall diminish its price,
for it is a number of crops he is selling to you.

‹16› καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν, πληθύνῃ τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ,
καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν, ἐλαττονώσῃ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ·
ὅτι ἀριθμὸν γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεταί σοι.

16 kathoti an pleion tōn etōn,

In so far as there might be many of the years,

plēthynę tēn egktēsin autou,

he shall multiply the value of his possession;

kai kathoti an elatton tōn etōn,

and in so far as there might be less of the years,

elattonōsę tēn ktēsin autou;

he shall lessen the value of his possession;

hoti arithmon genēmatōn autou houtōs apodōsetai soi.

for by number of his crops, so shall he sell to you.

---

17 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

יז וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

17. w'lo' thonu 'ish 'eth-`amitho w'yare'ath me'Eloheyak ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Lev25:17 So you shall not oppress a man over his companion, but you shall fear your El;
for I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹17› μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

17 mē thlibetō anthrōpos ton plēsion kai phobēthēsę kyrion ton theon sou;

Let not afflict a man his neighbor! And you shall fear YHWH your El.

egō eimi kyrios ho theos hymōn.

I am YHWH your El.

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 18
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤁𐤈𐤇:

יחוַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח׃

18. wa`asithem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay tish'm'ru wa`asithem 'otham wishab'tem `al-ha'arets labetach.

Lev25:18 You shall thus observe My statutes and you shall keep My judgments,
then you shall do them, that you may live securely on the land.

‹18› καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου
καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες·

18 kai poiēsete panta ta dikaiōmata mou kai pasas tas kriseis mou

And you shall observe all my ordinances, and all my judgments.

kai phylaxasthe kai poiēsete auta

And you shall keep, and you shall observe them.

kai katoikēsete epi tēs gēs pepoithotes;

And you shall dwell upon the land complying.

𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤄: 19

יטוְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ׃

19. w'nath'nah ha'arets pir'yah wa'akal'tem lasoba` wishab'tem labetach `aleyah.

Lev25:19 Then the land shall yield its produce,
so that you can eat to satisfaction and live securely on it.

‹19› καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν
καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς.

19 kai dōsei hē gē ta ekphoria autēs, kai phagesthe eis plēsmonēn

And shall give the land its resources, and you shall eat in fullness,

kai katoikēsete pepoithotes ep' autēs.

and you shall dwell complying upon it.

𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤄-𐤍𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤕 𐤄𐤍 𐤋𐤀 𐤍𐤆𐤓𐤏 20
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤍𐤅:

כוְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע
וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ׃

20. w'ki tho'm'ru mah-no'kal bashanah hash'bi`ith hen lo' niz'ra` w'lo' ne'esoph 'eth-t'bu'athenu.

Lev25:20 But if you say, What shall we eat on the seventh year?
Behold, we do not sow nor gather in our produce?

‹20› ἐὰν δὲ λέγητε Τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ, ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν;

20 ean de legēte Ti phagometha en tō̧ etei tō̧ hebdomō̧ toutō̧,

And if you should say, What shall we eat in year this seventh

ean mē speirōmen mēde synagagōmen ta genēmata hēmōn?

if we do not sow, and we do not gather in our produce?

---

21 ויצויתי את-ברכתי לכם בשנה הששית
ועשת את-התבואה לשלש השנים:

כא וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית
וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים׃

21. w'tsiuithi 'eth-bir'kathi lakem bashanah hashishith
w'`asath 'eth-hat'bu'ah lish'losh hashanim.

Lev25:21 then I have commanded My blessing for you in the sixth year
that it shall bring forth the produce for three years.

‹21› καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ,
καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη.

21 kai apostelō tēn eulogian mou hymin en tō̧ etei tō̧ hektō̧,

Then I shall send my blessing to you in the year sixth,

kai poiēsei ta genēmata autēs eis ta tria etē.

and the land shall produce its produce for the three years.

---

22 וזרעתם את השנה השמינת ואכלתם מן-התבואה ישן
עד השנה התשיעת עד-בוא תבואתה תאכלו ישן:

כב וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן
עַד הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן׃

22. uz'ra`'tem 'eth hashanah hash'minith wa'akal'tem min-hat'bu'ah yashan
`ad hashanah hat'shi`ith `ad-bo' t'bu'athah to'k'lu yashan.

Lev25:22 When you sow the eighth year, you shall eat the old produce from the produce,
until the ninth year. Until its produce comes in, you shall eat the old produce.

‹22› καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά·
ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου, ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν.

22 kai spereite to etos to ogdoon kai phagesthe apo tōn genēmatōn palaia;

And you shall sow the year eighth, and you shall eat of the produce old

heōs tou etous tou enatou, heōs an elthȩ̄ to genēma autēs,

until the year ninth. Until whenever should come its produce,

phagesthe palaia palaiōn.

you shall eat old produce of the old.

---

23 והארץ לא תמכר לצמתת כי-לי הארץ
כי-גרים ותושבים אתם עמדי:

כג וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ

כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי׃

23. w'ha'arets lo' thimaker lits'mithuth ki-li ha'arets ki-gerim w'thoshabim 'atem `imadi.

Lev25:23 The land shall not be sold permanently, for the land is Mine;
for you are but aliens and sojourners with Me.

‹23› καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ,
διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἔστε ἐναντίον μου·

23 kai hē gē ou prathēsetai eis bebaiōsin, emē gar estin hē gē,
And the land shall not be sold for security; mine for is the earth,

dioti prosēlytoi kai paroikoi hymeis este enantion mou;
because foreigners and sojourners you are before me.

ובכל ארץ אחזתכם גאלה תתנו לארץ: 24

כד וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ׃ ס

24. ub'kol 'erets 'achuzath'kem g'ulah tit'nu la'arets.

Lev25:24 And for all the land of your possession, you shall provide
for the redemption of the land.

‹24› καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς.

24 kai kata pasan gēn kataschеseōs hymōn lytra
And according to all the land of your possession ransoms

dōsete tēs gēs.
you shall give for the land.

כי־ימוך אחיך ומכר מאחזתו 25
ובא גאלו הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו:

כה כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
וּבָא גֹּאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל אֵת מִמְכַּר אָחִיו׃

25. ki-yamuk 'achik umakar me'achuzatho uba' go'alo haqarob 'elayu w'ga'al 'eth mim'kar 'achiu.

Lev25:25 If your brother has become poor he has sold part of his property,
then his redeemer, the one near to him, shall come and redeem what his brother has sold.

‹25› ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται
ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγίζων ἔγγιστα αὐτοῦ,
καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

25 ean de penētai ho adelphos sou ho meta sou
But if should be in need your brother with you,

kai apodōtai apo tēs kataschеseōs autou
and should have sold part of his possession,

kai elthę ho agchisteuōn eggizōn eggista autou,
and should come the one acting as next of kin being near to him,

kai lytrōsetai tēn prasin tou adelphou autou.
then he shall ransom the sale of his brother.

ואיש כי לא יהיה-לו גאל 26
והשיגה ידו ומצא כדי גאלתו:

כו וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל
וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ׃

26. w'ish ki lo' yih'yeh-lo go'el w'hisigah yado umatsa' k'dey g'ulatho.

Lev25:26 Or if a man has no redeemer to himself, his own hand can afford it,
so that he finds sufficient means for its redemption,

‹26› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τινι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ
καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ,

26 ean de mē ȩ̄ tini ho agchisteuōn
But if there might not be any acting as next of kin,
kai euporēthȩ̄tȩ̄ cheiri
and later he should be well-provided in the hand,
kai heurethȩ̄ autō̧ to hikanon lytra autou,
and he should find himself fit for his ransoms,

וחשב את-שני ממכרו והשיב את-העדף לאיש 27
אשר מכר-לו ושב לאחזתו:

כז וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ
אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

27. w'chishab 'eth-sh'ney mim'karo w'heshib 'eth-ha`odeph la'ish
'asher makar-lo w'shab la'achuzatho.

Lev25:27 then he shall calculate the years of its sale and refund the balance to the man
to whom he sold it to him, and shall return to his property.

‹27› καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ
καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ,
καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

27 kai syllogieitai ta etē tēs praseōs autou
then he shall reckon the years of his sale,
kai apodōsei ho hyperechei tō̧ anthrōpō̧, hō̧ apedoto heauton autō̧,
and shall give back the superior amount to the man to whom he sold it,
kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.
and he shall return back to his possession.

ואם לא-מצאה ידו די השיב לו והיה ממכרו ביד 28
הקנה אתו עד שנת היובל ויצא ביבל ושב לאחזתו:

כח וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד
הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ׃

28. w'im lo'-mats'ah yado dey hashib lo w'hayah mim'karo b'yad haqoneh 'otho
`ad sh'nath hayobel w'yatsa' bayobel w'shab la'achuzatho.

Lev25:28 But if his hand has not found sufficient means to restore it to him,
then what he has sold shall remain in the hands of the one buying it until the year
of jubilee; but at the jubilee it shall revert, that he may return to his property.

‹28› ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ,
καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως·
καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ.

28 ean de mē euporēthȩ̄ hē cheir autou to hikanon hōste apodounai autō̧,

But if should not be well-provided his hand with the thing fit so as to repay him,

kai estai hē prasis tō̧ ktēsamenō̧ auta

then shall be his sale property to the one acquiring it

heōs tou hektou etous tēs apheseōs; kai exeleusetai tȩ̄ aphesei,

until the sixth year of the release; and it shall go forth in the release;

kai apeleusetai eis tēn kataschesin autou.

then he shall go return to his possession.

ואיש כי-ימכר בית-מושב עיר חומה 29
והיתה גאלתו עד-תם שנת ממכרו ימים תהיה גאלתו:

כט וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה
וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ׃

29. w'ish ki-yim'kor beyth-moshab `ir chomah
w'hay'thah g'ulatho `ad-tom sh'nath mim'karo yamim tih'yeh g'ulatho.

Lev25:29 Likewise, if a man sells a dwelling house in a walled city, then his redemption
remains valid until the end of year from its sale; his redemption shall be (a year of) days.

‹29› Ἐὰν δέ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένῃ,
καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν, ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς.

29 Ean de tis apodōtai oikian oikētēn en polei teteichismenȩ̄,

But if any should sell a house inhabited in a city being walled,

kai estai hē lytrōsis autēs, heōs plērōthȩ̄

then there shall be the ransoming of it, until the time should be fulfilled,

eniautos hēmerōn, estai hē lytrōsis autēs.

a year of days shall be the time of ransoming of it.

ואם לא-יגאל עד-מלאת לו שנה תמימה וקם הבית 30
אשר-בעיר אשר-לא חמה לצמיתת לקנה אתו
לדרתיו לא יצא ביבל:

ל וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְמִימָה וְקָם הַבַּיִת
אֲשֶׁר־בָּעִיר אֲשֶׁר־לֹא חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ
לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל׃

30. w'im lo'-yiga'el `ad-m'lo'th lo shanah th'mimah w'qam habayith 'asher-ba`ir 'asher-lo' chomah lats'mithuth laqoneh 'otho l'dorothayu lo' yetse' bayobel.

Lev25:30 But if it is not redeemed for him until its full year has come to end,
then the house that is in the walled city shall belong permanently to the one buying it

throughout his generations; it does not revert in the jubilee.

‹30› ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ, ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος,
κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως
τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει.

30 ean de mē lytrōthę̄, heōs an plērōthę̄ autēs eniautos holos,
But if it should not be ransomed until it should be fulfilled year the entire,
kyrōthēsetai hē oikia hē ousa en polei tę̄ echousę̄ teichos bebaiōs
shall be validated the house which is in the city having a wall firmly
tǭ ktēsamenǭ autēn eis tas geneas autou
to the one acquiring it, unto his generations,
kai ouk exeleusetai en tę̄ aphesei.
and it shall not go forth in the release.

---

31 ובתי החצרים אשר אין-להם חמה סביב על-שדה
הארץ יחשב גאלה תהיה-לו וביבל יצא:

לא וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה
הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא׃

31. ubatey hachatserim 'asher 'eyn-lahem chomah sabib `al-s'deh ha'arets
yechasheb g'ulah tih'yeh-lo ubayobel yetse'.

Lev25:31 The houses of the villages, which have no wall to them round about
shall be considered along with the fields of the land; Redemption shall come for it
and revert in the jubilee.

‹31› αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ,
πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν· λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται
καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται.

31 hai de oikiai hai en epaulesin, hais ouk estin en autais
But the houses, the ones in properties, ones in which there is not among them
teichos kyklǭ, pros ton agron tēs gēs logisthētōsan;
a wall round about, belonging to the field of the land they shall be considered –
lytrōtai dia pantos esontai kai en tę̄ aphesei exeleusontai.
ransomable always they shall be. And in the release they shall go forth.

---

32 וערי הלוים בתי ערי אחזתם גאלת עולם תהיה ללוים:

לב וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם׃

32. w'`arey haL'wiim batey `arey 'achuzatham g'ulath `olam tih'yeh laL'wiim.

Lev25:32 As for cities of the Lewiim, redemption for the houses of the cities
which are their possession shall be eternal for the Lewiim.

‹32› καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων
αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις·

32 kai hai poleis tōn Leuitōn oikiai tōn poleōn
And the cities of the Levites, the houses of the cities
autōn kataschęseōs lytrōtai dia pantos esontai tois Leuitais;

in their possession, ransomable always shall be to the Levites.

---

33 ואשר יגאל מן־הלוים ויצא ממכר־בית ועיר אחזתו ביבל
כי בתי ערי הלוים הוא אחזתם בתוך בני ישראל:

לג וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל
כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

33. wa'asher yig'al min-haL'wiim w'yatsa' mim'kar-bayith w'`ir 'achuzatho bayobel ki batey `arey haL'wiim hiw' 'achuzatham b'thok b'ney Yis'ra'El.

Lev25:33 And that which is redeemed from the Lewiim and a house sale
in the city of his possession shall go out in the jubilee, for the houses of the cities of
the Lewiim, they, are their possession in the midst of the sons of Yisra'El.

‹33› καὶ ὃς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν Λευιτῶν,
καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει,
ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ.

33 kai hos an lytrōsamenos para tōn Leuitōn,
And what ever should be ransomed by of the Levites,
kai exeleusetai hē diaprasis autōn oikiōn poleōs katascheseōs autōn
then shall go forth their sale of houses of the city of their possession
en tę̄ aphesei, hoti oikiai tōn poleōn tōn Leuitōn
unto the release. For the houses of the cities of the Levites –
kataschesis autōn en mesǭ huiōn Israēl.
this is their possession in the midst of the sons of Israel.

---

34 ושדה מגרש עריהם לא ימכר כי־אחזת עולם הוא להם:

לד וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם׃ ס

34. us'deh mig'rash `areyhem lo' yimaker ki-'achuzath `olam hu' lahem.

Lev25:34 But pasture fields of their cities shall not be sold,
for that is their eternal possession.

‹34› καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται,
ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστιν.

34 kai hoi agroi hoi aphōrismenoi tais polesin autōn ou prathēsontai,
And the fields, the ones being separated in their cities shall not be sold,
hoti kataschesis aiōnia touto autōn estin.
for possession eternal this their is.

---

35 וכי־ימוך אחיך ומטה ידו עמך והחזקת בו גר
ותושב וחי עמך:

לה וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר
וְתוֹשָׁב וָחַי עִמָּךְ׃

**35. w'ki-yamuk 'achiyak umatah yado `imak w'hechezaq'at bo ger
w'thoshab wachay `imak.**

Lev25:35 And when your brother becomes poor and his hand fail with you, then you make him steadfast, like a stranger or a sojourner, that he shall live with you.

‹35› Ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοί, ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

35 Ean de penētai ho adelphos sou ho para soi
And if should be in need your brother who is with you,
kai adynatēsę tais chersin para soi,
and he shall be powerless in the hands with you;
antilēmpsę autou hōs prosēlytou kai paroikou,
you shall take hold of him, as a foreigner and a sojourner
kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.
and your brother shall live with you.

---

36 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤇𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤊:

לו אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ׃

36. ‘al-tiqach me’ito neshek w’thar’bith w’yare’ath me’Eloheyak w’chey ‘achik `imak.

Lev25:36 Do not take interest nor increase from him, but shall fear your El,
that your brother may live with you.

‹36› οὐ λήμψῃ παρ’ αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου--
ἐγὼ κύριοσ-- , καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ.

36 ou lēmpsę par’ autou tokon oude epi plēthei
You shall not take from him interest, nor for an amount.
kai phobēthēsę ton theon sou--
And you shall fear your El,
egō kyrios-- , kai zēsetai ho adelphos sou meta sou.
And I am YHWH shall live your brother with you.

---

37 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤐𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤔𐤊 𐤅𐤁𐤌𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤊𐤋𐤊:

לז אֶת־כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ׃

37. ‘eth-kas’p’ak lo’-thiten lo b’neshek ub’mar’bith lo’-thiten ‘ak’lek.

Lev25:37 You shall not give him your silver with interest, nor give your food for gain.

‹37› τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ
καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου.

37 to argyrion sou ou dōseis autǫ epi tokǫ
Your money you shall not give to him with interest due;
kai epi pleonasmon ou dōseis autǫ ta brōmata sou.
and with usury you shall not give to him of your foods.

---

38 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לח אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס

38. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher-hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim latheth lakem 'eth-'erets K'na`an lih'yoth lakem l'Elohim.

Lev25:38 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who brought you out of the land of Mitsrayim to give you the land of Kanaan, to become to you as Elohim.

‹38› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός.

38 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou

I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,

dounai hymin tēn gēn Chanaan hōste einai hymōn theos.

to give to you the land of Canaan, so as to become to you as Elohim.

---

39 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤊
𐤅𐤍𐤌𐤊𐤓-𐤋𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤏𐤁𐤃:

לט וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ
וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃

39. w'ki-yamuk 'achiyak `imak w'nim'kar-lak lo'-tha`abod bo `abodath `abed.

Lev25:39 If your brother becomes poor with you and he sells himself to you, you shall not make him serve the service of a servant.

‹39› Ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου·

39 Ean de tapeinōthȩ̄ ho adelphos sou para soi kai prathȩ̄ soi,

And if should be humbled your brother by you, and should be sold to you,

ou douleusei soi douleian oiketou;

he shall not serve you in the slavery of a servant.

---

40 𐤊𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤊𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤏𐤃-𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤉𐤁𐤋 𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤌𐤊:

מ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ׃

40. k'sakir k'thoshab yih'yeh `imak `ad-sh'nath hayobel ya`abod `imak.

Lev25:40 He shall be with you as a hired man, as a sojourner; he shall serve with you until the year of jubilee.

‹40› ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί.

40 hōs misthōtos ē paroikos estai soi,

as a hireling or a sojourner He shall be to you

heōs tou etous tēs apheseōs ergatai para soi.

until the year of the release – thus he shall work for you;

---

41 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤅𐤁:

מא וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ
וְאֶל־אֲחֻזַּת אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃

41. w'yatsa' me`imak hu' ubanayu `imo w'shab 'el-mish'pach'to
w'el-'achuzath 'abothayu yashub.

Lev25:41 He shall then go out from you, he and his sons with him,
and shall go back to his family, that he may return to the property of his fathers.

‹41› καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται
εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ, εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται,

41 kai exeleusetai tę aphesei kai ta tekna autou met' autou
and he shall go forth in the release, and his children with him.

kai apeleusetai eis tēn genean autou, eis tēn kataschesin tēn patrikēn apodrameitai,
And he shall go unto his family; unto the possession of his father he shall run.

---

42 𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤁𐤃:

מב כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃

42. ki-`abaday hem 'asher-hotse'thi 'otham me'erets Mits'rayim
lo' yimak'ru mim'kereth `abed.

Lev25:42 For they are My servants whom I brought them out from the land of Mitsrayim;
they shall not be sold in a servant sale.

‹42› διότι οἰκέται μού εἰσιν οὗτοι, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου·

42 dioti oiketai mou eisin houtoi, hous exēgagon ek gēs Aigyptou,
Because my servants these are whom I led out of the land of Egypt.

ou prathēsetai en prasei oiketou;
They shall not be sold in a sale of a domestic servant.

---

43 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤃𐤄 𐤁𐤅 𐤁𐤐𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

מג לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃

43. lo'-thir'deh bo b'pharek w'yare'ath me'Eloheyak.

Lev25:43 You shall not rule over him with severity, but you shall fear your El.

‹43› οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου.

43 ou katateneis auton en tō mochthō kai phobēthēsę kyrion ton theon sou.
You shall not violently strain him in his trouble, and you shall fear your El.

---

44 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤕𐤒𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤄:

מד וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃

44. w'`ab'd'ak wa'amath'ak 'asher yih'yu-lak me'eth hagoyim
'asher s'bibotheykem mehem tiq'nu `ebed w'amah.

Lev25:44 As for your servants and your maidservants who become yours from the nations that are round about you, from them you may buy servants or maidservants.

‹44› καὶ παῖς καὶ παιδίσκη, ὅσοι ἂν γένωνταί σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
ὅσοι κύκλῳ σού εἰσιν, ἀπ’ αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην.

44 kai pais kai paidiskē, hosoi an genōntai soi apo tōn ethnōn,
And a boy and a girl, as many as should be to you from the nations,
hosoi kyklǭ sou eisin,
as many as round about you there are –
ap’ autōn ktēsesthe doulon kai doulēn.
from them you shall acquire a manservant and a maidservant.

---

45 וגם מבני התושבים הגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם
אשר עמכם אשר הולידו בארצכם והיו לכם לאחזה׃

מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃

45. w’gam mib’ney hatoshabim hagarim `imakem mehem tiq’nu umimish’pach’tam ‘asher `imakem ‘asher holidu b’ar’ts’kem w’hayu lakem la’achuzah.

Lev25:45 And also you may buy of the sons of the strangers sojourning with you,
from them, and from their families who are with you,
whom they have begot in your land; they shall become a possession to you.

‹45› καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν, ἀπὸ τούτων κτήσεσθε
καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν, ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν·
ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν.

45 kai apo tōn huiōn tōn paroikōn tōn ontōn en hymin,
And from the sons of the sojourners being among you –
apo toutōn ktēsesthe kai apo tōn syggenōn autōn,
from these you shall acquire, and from their relatives;
hosoi an genōntai en tę gę hymōn; estōsan hymin eis kataschesin.
as many as happen to be in your land, let them be to you for a possession!

---

46 והתנחלתם אתם לבניכם אחריכם
לרשת אחזה לעלם בהם תעבדו ובאחיכם
בני-ישראל איש באחיו לא-תרדה בו בפרך׃

מו וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ׃ ס

46. w’hith’nachal’tem ‘otham lib’neykem ‘achareykem laresheth ‘achuzah l’`olam bahem ta`abodu ub’acheykem b’ney-Yis’ra’El ‘ish b’achiu lo’-thir’deh bo b’pharek.

Lev25:46 You may take them for an inheritance to your sons after you,
to receive as a possession; you may make them forever. Yet over your brother,
the sons of Yisra’El, a man over his brother, you shall not rule with severity over him.

‹46› καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ’ ὑμᾶς, καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα· τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις.

46 kai katamerieite autous tois teknois hymōn meth’ hymas,
        And you shall divide them to your children after you.
kai esontai hymin katochimoi eis ton aiōna;
        And they shall be to you possessions unto the eon.
tōn adelphōn hymōn tōn huiōn Israēl hekastos ton adelphon autou
        But of your brethren of the sons of Israel, each concerning his brother
ou katatenei auton en tois mochthois.
        shall not violently strain him in his troubles.

𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃 𐤂𐤓 𐤅𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤌𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤅 47
𐤅𐤍𐤌𐤊𐤓 𐤋𐤂𐤓 𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤅 𐤋𐤏𐤒𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤂𐤓:
מז וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ
וְנִמְכַּר לְגֵר תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃

47. w’ki thasig yad ger w’thoshab `imak umak ‘achik `imo
w’nim’kar l’ger toshab `imak ‘o l’`eqer mish’pachath ger.

Lev25:47 Now if the hand of a stranger or of a sojourner with you becomes sufficient,
and your brother becomes poor with him as sells himself to a stranger
who is sojourning with you, or to the offspring of a stranger’s family,

‹47› Ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ
καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ
ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ,

47 Ean de heurę hē cheir tou prosēlytou
        And if wealth should find in the hand of the foreigner
ē tou paroikou tou para soi
        or the sojourner living by you,
kai aporētheis ho adelphos sou prathę tǭ prosēlytǭ
        and being in distress your brother should be sold to the foreigner
ē tǭ paroikǭ tǭ para soi ek genetēs prosēlytǭ,
        or to the sojourner living by you, or to by birth a foreigner;

𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤍𐤌𐤊𐤓 𐤂𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤂𐤀𐤋𐤍𐤅: 48
מח אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ׃

48. ‘acharey nim’kar g’ulah tih’yeh-lo ‘echad me’echayu yig’alenu.

Lev25:48 After he has been sold, there shall be redemption to him.
One of his brothers may redeem him,

‹48› μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ·
εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν,

48 meta to prathēnai autǭ lytrōsis estai autǭ;
        after his being sold, there shall be a ransoming to him –
heis tōn adelphōn autou lytrōsetai auton,
        one of his brethren shall ransom him.

49 או־דדו או בן־דדו יגאלנו או־משאר בשרו
ממשפחתו יגאלנו או־השיגה ידו ונגאל׃

מט אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ
מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל׃

49. 'o-dodo 'o ben-dodo yig'alenu 'o-mish'er b'saro
mimish'pach'to yig'alenu 'o-hisigah yado w'nig'al.

Lev25:49 or his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or one, kin to his flesh,
from his family may redeem him; or if his own hand prospers, he may redeem himself.

‹49› ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτὸν
ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν·
ἐὰν δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσὶν λυτρώσηται ἑαυτόν,

49 adelphos patros autou ē huios adelphou patros lytrōsetai auton
A brother of his father, or a son brother of his father's shall ransom him;
ē apo tōn oikeiōn tōn sarkōn autou ek tēs phylēs autou lytrōsetai auton;
or one of the members of the family of his flesh of his tribe shall ransom him.
ean de euporētheis tais chersin lytrōsētai heauton,
And if being well-provided in his hands, he shall ransom himself.

---

50 וחשב עם־קנהו משנת המכרו לו עד שנת היבל
והיה כסף ממכרו במספר שנים כימי שכיר יהיה עמו׃

נ וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְהָיָה כֶּסֶף מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ׃

50. w'chishab `im-qonehu mish'nath himak'ro lo `ad sh'nath hayobel
w'hayah keseph mim'karo b'mis'par shanim kimey sakir yih'yeh `imo.

Lev25:50 He then with his purchaser shall calculate from the year
when he sold himself to him up to the year of jubilee;
and the price of his sale shall be with regard to the number of years.
It is like the days of a hired man that he shall be with him.

‹50› καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους,
οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ, ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον
τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου· ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτοῦ.

50 kai syllogieitai pros ton kektēmenon auton apo tou etous,
And he shall reckon together with the one acquiring him from the year
hou apedoto heauton autō̧, heōs tou eniautou tēs apheseōs,
of which he sold himself to him until the year of the release.
kai estai to argyrion tēs praseōs autou hōs misthiou;
And shall be the money of his sale as the day of a hireling.
etos ex etous estai met' autou.
Year to year he shall be with him.

---

51 אם־עוד רבות בשנים לפיהן ישיב גאלתו מכסף מקנתו׃

נא אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃

51. 'im-`od rabboth bashanim l'phihen yashib g'ulatho mikeseph miq'natho.

Lev25:51 If there are still many years, according to them
he shall give back his redemption out of the silver of his purchase;

<51> ἐὰν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ,
πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ·

51 ean de tini pleion tōn etōn ę̄,
And if to any many surplus years there might be,
pros tauta apodōsei ta lytra autou apo tou argyriou tēs praseōs autou;
for these he shall render his ransoms of the money of his sale.

---

52 ואם-מעט נשאר בשנים עד-שנת היבל
וחשב-לו כפי שניו ישיב את-גאלתו:

נב וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃

52. w'im-m'`at nish'ar bashanim `ad-sh'nath hayobel
w'chishab-lo k'phi shanayu yashib 'eth-g'ulatho.

Lev25:52 and if few years remain until the year of jubilee, he shall so calculate with him.
In proportion to his years he shall refund the amount for his redemption.

<52> ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως,
καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ.

52 ean de oligon kataleiphthę̄ apo tōn etōn eis ton eniauton tēs apheseōs,
And if few should be left behind of the years to the year of the release,
kai syllogieitai autō̧ kata ta etē autou, kai apodōsei ta lytra autou.
then he shall reckon to him according to his years, and shall render his ransoms.

---

53 כשכיר שנה בשנה יהיה עמו לא-ירדנו בפרך לעיניך:

נג כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃

53. kis'kir shanah b'shanah yih'yeh `imo lo'-yir'denu b'pherek l'`eyneyak.

Lev25:53 Like a man hired year by year he shall be with him;
he shall not rule him with severity in your sight.

<53> ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ·
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου.

53 hōs misthōtos eniauton ex eniautou estai met' autou;
As a hireling, year to year he shall be with him.
ou katateneis auton en tō̧ mochthō̧ enōpion sou.
You shall not violently strain him in his trouble before you.

---

54 ואם-לא יגאל באלה ויצא בשנת היבל הוא ובניו עמו:

נד וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃

54. w'im-lo' yiga'el b'eleh w'yatsa' bish'nath hayobel hu' ubanayu `imo.

Lev25:54 Even if he is not redeemed by these means,
he shall still go out in the year of jubilee, he and his sons with him.

‹54› ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα, ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς
καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ.

54 ean de mē lytrōtai kata tauta, exeleusetai
And if he should not pay ransom according to these things, then he shall go forth
en tō etei tēs apheseōs autos kai ta paidia autou met’ autou.
in the year of the release; he and his children with him.

כי-לי בני-ישראל עבדים עבדי הם 55
:אשר-הוצאתי אותם מארץ מצרים אני יהוה אלהיכם

נה כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

55. ki-li b’ney-Yis’ra’El `abadim `abaday hem
‘asher-hotse’thi ‘otham me’erets Mits’rayim ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Lev25:55 For to Me the sons of Yisra’El are My servants; they are My servants
whom I brought out them from the land of Mitsrayim. I am יהוה your El.

‹55› ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἰκέται, παῖδές μου οὗτοί εἰσιν,
οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

55 hoti emoi hoi huioi Israēl oiketai, paides mou houtoi eisin,
For to me the sons of Israel are servants; of my children these are,
hous exēgagon ek gēs Aigyptou; egō kyrios ho theos hymōn.
whom I led from out of the land of Egypt. I am YHWH your El.

Chapter 26

לכם לא-תעשו לכם אלילם ופסל ומצבה לא-תקימו לכם Lev26:1
ואבן משכית לא תתנו בארצכם להשתחות עליה
:כי אני יהוה אלהיכם

א לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם
וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

1. lo’-tha`asu lakem ‘elilim uphesel umatsebah lo’-thaqimu lakem
w’eben mas’kith lo’ thit’nu b’ar’ts’kem l’hish’tachawoth `aleyah
ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.

Lev26:1 You shall not make for yourselves idols, nor shall you set up
for yourselves an image or a sacred pillar, nor shall you place a figured stone
in your land to bow down to it; for I am יהוה your El.

‹26:1› Οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ
οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

1 Ou poiēsete hymin autois cheiropoiēta oude glypta
You shall not make to yourselves a handmade thing, nor a carving,
oude stēlēn anastēsete hymin
nor a monument shall you raise up to yourselves;
oude lithon skopon thēsete en tę gē hymōn proskynēsai autǭ;
nor a stone exemplar shall you stand in your land to do obeisance to it.
egō eimi kyrios ho theos hymōn.
I am YHWH your El.

---

2 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤕𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יָהוָה׃ ס

2. ‘eth-Shabb’thothay tish’moru umiq’dashi tira’u ‘ani Yahúwah.

Lev26:2 You shall keep My Shabbats and you shall fear My sanctuary; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε·
ἐγώ εἰμι κύριος.

2 ta sabbata mou phylaxesthe kai apo tōn hagiōn mou phobēthēsesthe; egō eimi kyrios.
My Sabbaths you shall keep, and of my holy things you shall fear. I am YHWH.

---

3 𐤀𐤌-𐤁𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌:

ג אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃

3. ‘im-b’chuqothay teleku w’eth-mits’wothay tish’m’ru wa`asithem ‘otham.

Lev26:3 If you walk in My statutes and keep My commandments and do them,

‹3› Ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε
καὶ ποιήσητε αὐτάς,

3 Ean tois prostagmasin mou poreuēsthe kai tas entolas mou phylassēsthe
If in my orders you should go, and my commandments you should keep,
kai poiēsēte autas,
and should do them,

---

4 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤂𐤔𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤁𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤏𐤑 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤕𐤍 𐤐𐤓𐤉𐤅:

ד וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ
וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ׃

4. w’nathati gish’meykem b’`itam w’nath’nah ha’arets y’bulah
w’`ets hasadeh yiten pir’yo.

Lev26:4 then I shall give you rains in their season, so that the land shall yield its produce and the trees of the field shall bear their fruit.

‹4› καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς,
καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν·

4 kai dōsō ton hueton hymin en kairǭ autou,
then I shall give the rain to you in its season,

kai hē gē dōsei ta genēmata autēs,

and to the land I shall give its produce,

kai ta xyla tōn pediōn apodōsei ton karpon autōn;

and the trees of the fields shall give back their fruit.

𐤅𐤄𐤔𐤉𐤂 𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤁𐤑𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤉𐤂 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏 5
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤇𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌:

וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע
וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃

5. w'hisig lakem dayish 'eth-batsir ubatsir yasig 'eth-zara`
wa'akal'tem lach'm'kem lasoba` wishab'tem labetach b'ar'ts'kem.

Lev26:5 And the threshing shall overtake the grape gathering for you,
and grape gathering shall overtake the sowing time.
You shall eat your bread to the full and live securely in your land.

‹5› καὶ καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον,
καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν
εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai katalēmpsetai hymin ho aloētos ton trygēton,

And shall overtake among you the threshing the gathering of the crops;

kai ho trygētos katalēmpsetai ton sporon,

and the gathering of the crops shall overtake the sowing;

kai phagesthe ton arton hymōn eis plēsmonēn

and you shall eat your bread unto fullness.

kai katoikēsete meta asphaleias epi tēs gēs hymōn.

And you shall dwell with safety upon your land.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤊𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃 6
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤇𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌:

וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד
וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃

6. w'nathati shalom ba'arets ush'kab'tem w'eyn macharid
w'hish'bati chayah ra`ah min-ha'arets w'chereb lo'-tha`abor b'ar'ts'kem.

Lev26:6 I shall also grant peace in the land, so that you may lie down
with none causing you tremble. I shall also eliminate harmful beasts from the land,
and no sword shall pass through your land.

‹6› καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν,
καὶ κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν,
καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν.

6 kai polemos ou dieleusetai dia tēs gēs hymōn, kai dōsō eirēnēn en tę gę hymōn,

and war shall not go through your land, and I shall put peace in your land,

kai koimēthēsesthe, kai ouk estai hymas ho ekphobōn,

and you shall go to bed, and there shall not be among you one frightening.

kai apolō thēria ponēra ek tēs gēs hymōn.

And I shall destroy wild beasts the ferocious from your land,

---

ורדפתם את-איביכם ונפלו לפניכם לחרב: 7

ז וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃

7. ur'daph'tem 'eth-'oy'beykem w'naph'lu liph'neykem lechareb.

Lev26:7 But you shall chase your enemies and they shall fall before you by the sword;

‹7› καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ·

7 kai diōxesthe tous echthrous hymōn, kai pesountai enantion hymōn phonō̧;

And you shall pursue your enemies, and they shall fall before you in carnage.

ורדפו מכם חמשה מאה ומאה מכם רבבה ירדפו 8
ונפלו איביכם לפניכם לחרב:

ח וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ
וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃

8. w'rad'phu mikem chamishah me'ah ume'ah mikem r'babah yir'dophu
w'naph'lu 'oy'beykem liph'neykem lechareb.

Lev26:8 five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand, and your enemies shall fall before you by the sword.

‹8› καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν, καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας,
καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρᾳ.

8 kai diōxontai ex hymōn pente hekaton,

And there shall pursue from out of you five after a hundred,

kai hekaton hymōn diōxontai myriadas,

and a hundred of you shall pursue tens of thousands;

kai pesountai hoi echthroi hymōn enantion hymōn machairą.

and shall fall your enemies before you by sword.

ופניתי אליכם והפריתי אתכם והרביתי אתכם 9
והקימתי את-בריתי אתכם:

ט וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם
וַהֲקִימֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃

9. uphanithi 'aleykem w'hiph'reythi 'eth'kem w'hir'beythi 'eth'kem
wahaqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem.

Lev26:9 So I shall turn toward you and make you fruitful and multiply you, and I shall confirm My covenant with you.

‹9› καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν.

9 kai epiblepsō eph' hymas kai auxanō hymas kai plēthynō hymas

And I shall look upon you, and I shall increase you, and I shall multiply you,

kai stēsō tēn diathēkēn mou meth' hymōn.

and I shall establish my covenant with you.

---

10 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤍 𐤍𐤅𐤔𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤃𐤔 𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅:

י וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃

10. wa'akal'tem yashan noshan w'yashan mip'ney chadash totsi'u.

Lev26:10 You shall eat the old supply
and you shall bring forth the old from before the new.

‹10› καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν
καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε.

10 kai phagesthe palaia kai palaia palaiōn
And you shall eat even the old of the old,
kai palaia ek prosōpou neōn exoisete.
and the old in front of the new you shall bring forth.

---

11 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤂𐤏𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יא וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃

11. w'nathati mish'kani b'thok'kem w'lo'-thig'`al naph'shi 'eth'kem.

Lev26:11 And I shall make My dwelling among you, and My soul shall not reject you.

‹11› καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς·

11 kai thēsō tēn diathēkēn mou en hymin, kai ou bdelyxetai hē psychē mou hymas;
And I shall put my tent among you, and shall not abhor my soul you.

---

12 𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌:

יב וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃

12. w'hith'halak'ti b'thok'kem w'hayithi lakem l'Elohim w'atem tih'yu-li l'`am.

Lev26:12 I shall also walk among you and I shall be to you as Elohim,
and you shall be to me as a people.

‹12› καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός.

12 kai emperipatēsō en hymin kai esomai hymōn theos,
And I shall walk about among you; and I shall be to you as Elohim,
kai hymeis esesthe mou laos.
and you shall be to me for a people.

---

13 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤉𐤕
𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤌𐤈𐤕 𐤏𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤒𐤅𐤌𐤌𐤉𐤅𐤕:

יג אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהְיֹת
לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת׃ פ

13. 'ani Yahúwah 'Eloheykem 'asher hotse'thi 'eth'kem me'erets Mits'rayim mih'yoth lahem `abadim wa'esh'bor mototh `ul'kem wa'olek 'eth'kem qom'miuth.

Lev26:13 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who brought you out of the land of Mitsrayim
from being the servants to them, and I broke the bars of your yoke
and made you walk erect.

‹13› ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν
καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας.

13 egō eimi kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas
I am YHWH your El, the one leading you

ek gēs Aigyptou ontōn hymōn doulōn
from out of the land of Egypt, where you were slaves.

kai synetripsa ton desmon tou zygou hymōn kai ēgagon hymas meta parrēsias.
And I broke the bond of your yoke, and led you out in an open manner.

---

14 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יד וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה׃

14. w'im-lo' thish'm'`u li w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh.

Lev26:14 But if you do not obey Me and do not do all these commandments,

‹14› Ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα,

14 Ean de mē hypakousēte mou mēde poiēsēte ta prostagmata mou tauta,
And if you should not obey me, nor should observe my orders these,

---

15 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤕𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤕𐤂𐤏𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌
𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤐𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉:

טו וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי׃

**15. w'im-b'chuqothay tim'asu w'im 'eth-mish'patay tig'`al naph'sh'kem
l'bil'ti `asoth 'eth-kal-mits'wothay l'haph'r'kem 'eth-b'rithi.**

Lev26:15 and if you reject My statutes, and if your soul abhors My judgments
so as not to do all My commandments, to the breaking of My covenant,

‹15› ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου,

15 alla apeithēsēte autois kai tois krimasin mou prosochthisę hē psychē hymōn
but should resist them, and my judgments you should loathe in your soul,

hōste hymas mē poiein pasas tas entolas mou
so as for you to not observe all my commandments,

hōste diaskedasai tēn diathēkēn mou,
so as for you to efface my covenant,

---

16 𐤀𐤐-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤋𐤄
𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤇𐤐𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤇𐤕 𐤌𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤉𐤁𐤕 𐤍𐤐𐤔
𐤅𐤆𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤉𐤒 𐤆𐤓𐤏𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌:

טז אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה

אֶת־הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ
וּזְרַעְתֶּם לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם׃

16. ‘aph-‘ani ‘e`eseh-zo’th lakem w’hiph’qad’ti `aleykem behalah
‘eth-hashachepheth w’eth-haqadachath m’kaloth `eynayim um’diboth naphesh
uz’ra`’tem lariq zar’`akem wa’akaluhu ‘oy’beykem.

Lev26:16 I shall also do this to you: I shall appoint over you a sudden terror,
consumption and fever that shall waste away the eyes and cause the soul to pine away;
also, you shall sow your seed uselessly, for your enemies shall eat it up.

‹16› καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ’ ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τήν τε ψώραν
καὶ τὸν ἴκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν, καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν,
καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν·

16 kai egō poiēsō houtōs hymin kai episystēsō eph’ hymas tēn aporian
then I shall do thus to you; and I shall to set upon you perplexity,
tēn te psōran kai ton ikteron kai sphakelizontas tous ophthalmous hymōn
and also the mange, and jaundice, inflaming of your eyes,
kai tēn psychēn hymōn ektēkousan, kai spereite dia kenēs ta spermata hymōn,
and of your life wasting away. And you shall sow ineffectually of your seeds,
kai edontai hoi hypenantioi hymōn;
and shall eat them your opponents.

---

17 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤂𐤐𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤓𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יז וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם
וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם׃ ס

17. w’nathati phanay bakem w’nigaph’tem liph’ney ‘oy’beykem
w’radu bakem son’eykem w’nas’tem w’eyn-rodeph ‘eth’kem.

Lev26:17 I shall set My face against you so that you shall be struck down
before your enemies; and those who hate you shall rule over you,
and you shall flee when none is pursuing you.

‹17› καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ’ ὑμᾶς,
καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς,
καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς.

17 kai epistēsō to prosōpon mou eph’ hymas, kai peseisthe enantion tōn echthrōn hymōn,
And I shall set my face against you, and you shall fall before your enemies;
kai diōxontai hymas hoi misountes hymas,
and shall pursue you the ones detesting you,
kai pheuxesthe outhenos diōkontos hymas.
and you shall flee with no one pursuing you.

---

18 𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤃-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤎𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌:

יח וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

18. w'im-`ad-'eleh lo' thish'm'`u li
w'yasaph'ti l'yas'rah 'eth'kem sheba` `al-chato'theykem.

Lev26:18 If also after these things you do not obey Me,
then I shall continue to punish you seven times more for your sins.

‹18› καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου,
καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν
18 kai ean heōs toutou mē hypakousēte mou,
And if in this you should not obey me,
kai prosthēsō tou paideusai hymas heptakis epi tais hamartiais hymōn
then I shall add to correct you with strokes seven times for your sins,

19 ושברתי את גאון עזכם ונתתי את שמיכם כברזל
ואת ארצכם כנחשה׃
יט וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל
וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה׃

19. w'shabar'ti 'eth-g'on `uz'kem
w'nathati 'eth-sh'meykem kabar'zel w'eth-'ar'ts'kem kan'chushah.

Lev26:19 I shall also break down the pride of your power;
I shall also make your sky like iron and your earth like bronze.

‹19› καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν
καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν,
19 kai syntripsō tēn hybrin tēs hyperēphanias hymōn
and I shall break the insolence of your pride,
kai thēsō ton ouranon hymin sidēroun kai tēn gēn hymōn hōsei chalkēn,
and I shall establish your heavens as iron, and your land as brass,

20 ותם לריק כחכם ולא תתן ארצכם את יבולה
ועץ הארץ לא יתן פריו׃
כ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ
וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ׃

20. w'tham lariq kochakem w'lo'-thiten 'ar'ts'kem 'eth-y'bulah
w'`ets ha'arets lo' yiten pir'yo.

Lev26:20 Your strength shall be spent uselessly,
for your land shall not yield its produce and the trees of the land shall not yield their fruit.

‹20› καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν, καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς,
καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ.
20 kai estai eis kenon hē ischys hymōn,
and shall be in vain your strength.

kai ou dōsei hē gē hymōn ton sporon autēs,
And shall not give the earth of your sowing it,
kai to xylon tou agrou hymōn ou dōsei ton karpon autou.
and the tree of the field shall not give its fruit.

---

21 ואם־תלכו עמי קרי ולא תאבו לשמע לי
ויספתי עליכם מכה שבע כחטאתיכם:
כא וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי
וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם׃
21. w'im-tel'ku `imi qeri w'lo' tho'bu lish'mo`a li
w'yasaph'ti `aleykem makah sheba` k'chato'theykem.

Lev26:21 If then, you shall walk contrary to Me and are unwilling to obey Me,
I shall increase the plague on you seven times according to your sins.

<21> καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου,
προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
21 kai ean meta tauta poreuēsthe plagioi kai mē boulēsthe hypakouein mou,
And if after these things you should go sideways, and should not want to obey me,
prosthēsō hymin plēgas hepta kata tas hamartias hymōn
I shall add to you calamities seven according to your sins.

---

22 והשלחתי בכם את־חית השדה ושכלה אתכם
והכריתה את־בהמתכם והמעיטה אתכם ונשמו דרכיכם:
כב וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם
וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם׃
22. w'hish'lach'ti bakem 'eth-chayath hasadeh w'shik'lah 'eth'kem
w'hik'rithah 'eth-b'hem't'kem w'him'`itah 'eth'kem w'nashamu dar'keykem.

Lev26:22 I shall let loose among you the beasts of the field,
which shall bereave you of your children and destroy your cattle and make you few
so that your ways lie deserted.

<22> καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς,
καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς,
καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν.
22 kai apostelō eph' hymas ta thēria ta agria tēs gēs, kai katedetai hymas
And I shall send upon you the beasts wild of the land; and they shall eat you,
kai exanalōsei ta ktēnē hymōn kai oligostous poiēsei hymas,
and shall completely consume your cattle; and very few I shall make you;
kai erēmōthēsontai hai hodoi hymōn.
and shall be made desolate your ways.

---

23 ואם־באלה לא תוסרו לי והלכתם עמי קרי:
כג וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי׃
23. w'im-b'eleh lo' thiuas'ru li wahalak'tem `imi qeri.

Lev26:23 And if by these things you are not instructed to Me,
but shall walk contrary to Me,

‹23› καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύησθε πρός με πλάγιοι,

23 kai epi toutois ean mē paideuthēte,
And if over these things you should not be corrected,
alla poreuēsthe pros me plagioi,
but should go to me sideways,

---

24 והלכתי אף-אני עמכם בקרי
והכיתי אתכם גם-אני שבע על-חטאתיכם:

כד וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי
וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

24. w'halak'ti 'aph-'ani `imakem b'qeri
w'hikeythi 'eth'kem gam-'ani sheba` `al-chato'theykem.

Lev26:24 then I shall walk also with hostility against you;
and I, even I, shall strike you seven times for your sins.

‹24› πορεύσομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ
καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν

24 poreusomai kagō meth' hymōn thymǭ plagiǭ
I shall go also with you in rage sideways,
kai pataxō hymas kagō heptakis anti tōn hamartiōn hymōn
and I shall strike you also seven times for your sins.

---

25 והבאתי עליכם חרב נקמת נקם-ברית
ונאספתם אל-עריכם ושלחתי דבר בתוככם ונתתם ביד-אויב:

כה וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית
וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב׃

25. w'hebe'thi `aleykem chereb noqemeth n'qam-b'rith
w'ne'esaph'tem 'el-`areykem w'shilach'ti deber b'thok'kem w'nitatem b'yad-'oyeb.

Lev26:25 I shall also bring upon you a sword which shall execute vengeance
of the covenant; and when you gather together into your cities,
I shall send pestilence among you, so that you shall be delivered into the hands of enemy.

‹25› καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης,
καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν· καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς,
καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.

25 kai epaxō eph' hymas machairan ekdikousan dikēn diathēkēs,
And I shall bring upon you a sword, avenging punishment of covenant.
kai katapheuxesthe eis tas poleis hymōn; kai exapostelō thanaton eis hymas,
And you shall take refuge in your cities, and I shall send out plague upon you;
kai paradothēsesthe eis cheiras echthrōn.
and you shall be delivered up into the hands of the enemies.

---

26 בשברי לכם מטה-לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד
והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

כו בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד
וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ׃ ס

26. b'shib'ri lakem mateh-lechem w'aphu `eser nashim lach'm'kem b'thanur 'echad
w'heshibu lach'm'kem bamish'qal wa'akal'tem w'lo' this'ba`u.

Lev26:26 When I break for you the staff of bread, ten women shall bake your bread
in one oven, and they shall bring back your bread in rationed amounts,
so that you shall eat and not be satisfied.

‹26› ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ ἄρτων καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες
τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνὶ καὶ ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ,
καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε.

26 en tǭ thlipsai hymas sitodeią artōn
In your being afflicted there shall be scarcity of bread loaves.

kai pepsousin deka gynaikes tous artous hymōn en klibanǭ heni
shall bake Ten women your bread loaves in oven one,

kai apodōsousin tous artous hymōn en stathmǭ, kai phagesthe
and they shall give back the bread loaves to you by weight; and you shall eat,

kai ou mē emplēsthēte.
and no way shall you be filled.

---

27 ואם-בזאת לא תשמעו לי והלכתם עמי בקרי:

כז וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי׃

27. w'im-b'zo'th lo' thish'm'`u li wahalak'tem `imi b'qeri.

Lev26:27 And if you do not obey Me for this, but shall walk contrary to Me,

‹27› ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύησθε πρός με πλάγιοι,

27 ean de epi toutois mē hypakousēte mou kai poreuēsthe pros me plagioi,
And if upon this you do not obey me, but should go to me sideways,

---

28 והלכתי עמכם בחמת-קרי
ויסרתי אתכם אף-אני שבע על-חטאתיכם:

כח וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם׃

28. w'halak'ti `imakem bachamath-qeri
w'yisar'ti 'eth'kem 'aph-'ani sheba` `al-chato'theykem.

Lev26:28 then I shall walk contrary to you in fury,
and I, even I, shall punish you seven times for your sins.

‹28› καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ
καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,

28 kai autos poreusomai meth' hymōn en thymǭ plagiǭ
then I myself shall go with you in rage sideways,

kai paideusō hymas egō heptakis kata tas hamartias hymōn,

and I shall correct you, even I, seven times according to your sins.

---

29 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅:

כטוַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃

29. wa'akal'tem b'sar b'neykem ub'sar b'notheykem to'kelu.

Lev26:29 Further, you shall eat the flesh of your sons
and the flesh of your daughters you shall eat.

‹29› καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν
καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε·

29 kai phagesthe tas sarkas tōn huiōn hymōn

And you shall eat the flesh of your sons;

kai tas sarkas tōn thygaterōn hymōn phagesthe;

and the flesh of your daughters you shall eat.

---

30 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤂𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤂𐤓𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤂𐤏𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌:

לוְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃

**30. w'hish'mad'ti 'eth-bamotheykem w'hik'rati 'eth-chamaneykem
w'nathati'eth-pig'reykem `al-pig'rey giluleykem w'ga`alah naph'shi 'eth'kem.**

Lev26:30 I then shall destroy your high places, and cut down your altars,
and heap your remains on the remains of your idols, for My soul shall abhor you.

‹30› καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν
καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν,
καὶ προσοχθιεῖ ἡ ψυχή μου ὑμῖν·

30 kai erēmōsō tas stēlas hymōn

And I shall make desolate your monuments,

kai exolethreusō ta xylina cheiropoiēta hymōn

and I shall utterly destroy wooden images made by your hands.

kai thēsō ta kōla hymōn epi ta kōla tōn eidōlōn hymōn,

And I shall put your carcasses upon the carcasses of your idols.

kai prosochthiei hē psychē mou hymin;

And shall loathe my soul in you.

---

31 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤉𐤇 𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇𐤊𐤌:

לאוְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם
וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃

**31. w'nathati 'eth-`areykem char'bah wahashimothi 'eth-miq'd'sheykem
w'lo' 'ariach b'reyach nichochakem.**

Lev26:31 I shall lay waste your cities as well and shall make your sanctuaries desolate, and I shall not smell your soothing aromas.

‹31› καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν
καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν·

31 kai thēsō tas poleis hymōn erēmous
And I shall establish your cities as desolate,
kai exerēmōsō ta hagia hymōn
and I shall make quite desolate your holy places;
kai ou mē osphranthō tēs osmēs tōn thysiōn hymōn;
and no way shall I smell the scents of your sacrifices.

---

32 והשמתי אני את-הארץ ושממו עליה איביכם הישבים בה:

לב וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃

32. wahashimothi 'ani 'eth-ha'arets w'sham'mu `aleyah 'oy'beykem hayosh'bim bah.

Lev26:32 I shall make the land desolate
so that your enemies who settle in it shall be appalled over it.

‹32› καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν,
καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

32 kai exerēmōsō egō tēn gēn hymōn,
And I shall make quite desolate, even I, your land.
kai thaumasontai ep' autę hoi echthroi hymōn hoi enoikountes en autę;
And shall wonder over it your enemies dwelling in it.

---

33 ואתכם אזרה בגוים והריקתי אחריכם חרב
והיתה ארצכם שממה ועריכם יהיו חרבה:

לג וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב
וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃

33. w'eth'kem 'ezareh bagoyim wahariqothi 'achareykem chareb
w'hay'thah 'ar'ts'kem sh'mamah w'`areykem yih'yu char'bah.

Lev26:33 I shall scatter you among the nations and shall draw out a sword after you,
as your land becomes desolate and your cities become waste.

‹33› καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα·
καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι.

33 kai diasperō hymas eis ta ethnē,
And I shall disseminate you into the nations;
kai exanalōsei hymas epiporeuomenē hē machaira;
and shall completely consume you coming upon you the sword;
kai estai hē gē hymōn erēmos, kai hai poleis hymōn esontai erēmoi.
and shall be your land desolate, and your cities shall be desolate places.

---

34 אז תרצה הארץ את-שבתתיה כל ימי השמה
ואתם בארץ איביכם אז תשבת הארץ והרצת את-שבתתיה:

לד אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הֳשַׁמָּה

וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃

34. ‘az tir’tseh ha’arets ‘eth-Shabb’thotheyah kol y’mey hashamah
w’atem b’erets ‘oy’beykem ‘az tish’bath ha’arets w’hir’tsath ‘eth-Shabb’thotheyah.

Lev26:34 Then the land shall enjoy its Shabbats all the days of the desolation,
while you are in the land of your enemies; then the land shall rest and enjoy its Shabbats.

‹34› τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας
τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·
τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς.

34 tote eudokēsei hē gē ta sabbata autēs kai pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs,
Then shall favor the land its Sabbaths all the days of its desolation,
kai hymeis esesthe en tę gę tōn echthrōn hymōn;
and you shall be in the land of your enemies.
tote sabbatiei hē gē kai eudokēsei ta sabbata autēs.
Then shall observe the Sabbath the land, and shall favor its Sabbaths.

---

35 כל־ימי השמה תשבת את
אשר לא־שבתה בשבתתיכם בשבתכם עליה:

להכָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת
אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃

35. kal-y’mey hashamah tish’both ‘eth
‘asher lo’-shab’thah b’Shabb’thotheykem b’shib’t’kem `aleyah.

Lev26:35 All the days of its desolation it shall rest
which it has not rested on your Shabbats, while you were living on it.

‹35› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν
ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐτήν.

35 pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs sabbatiei
All the days of its desolation it shall observe the Sabbath,
ha ouk esabbatisen en tois sabbatois hymōn, hēnika katǭkeite autēn.
in which it did not observe the Sabbath in your Sabbaths, when you dwelt it.

---

36 והנשארים בכם והבאתי מרך בלבבם בארצת איביהם
ורדף אתם קול עלה נדף ונסו מנסת־חרב ונפלו ואין רדף:

לווְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם
וְרָדַף אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃

36. w’hanish’arim bakem w’hebe’thi morek bil’babam b’ar’tsoth ‘oy’beyhem
w’radaph ‘otham qol `aleh nidaph w’nasu m’nusath-chereb w’naph’lu w’eyn rodeph.

Lev26:36 As for those of you who may be left, I shall also bring weakness into their hearts
in the lands of their enemies. And the sound of a driven leaf shall chase them,
and even when no one is pursuing they shall flee as one flees from the sword,
and they shall fall.

‹36› καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν

ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου,
καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος·

36 kai tois kataleiphtheisin ex hymōn
	And to the ones being left behind of you,

epaxō deilian eis tēn kardian autōn en tę gę tōn echthrōn autōn,
	I shall bring timidity into their heart in the land of their enemies.

kai diōxetai autous phōnē phyllou pheromenou,
	And shall pursue them the sound of a leaf being brought along,

kai pheuxontai hōs pheugontes apo polemou kai pesountai outhenos diōkontos;
	and they shall flee as fleeing from war, and they shall fall with none pursuing.

---

37 𐤅𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤁𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤐𐤍𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤉𐤍
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌:

לזוְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן
וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

37. w'kash'lu 'ish-b'achiu k'mip'ney-chereb w'rodeph 'ayin
w'lo'-thih'yeh lakem t'qumah liph'ney 'oy'beykem.

Lev26:37 They shall stumble each man on his brother
as if it were before the sword, when no one pursues;
and you shall have no strength to you to stand up before your enemies.

‹37› καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος,
καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν.

37 kai hyperopsetai ho adelphos ton adelphon hōsei en polemō outhenos katatrechontos,
	And shall neglect the brother his brother as in war, but none running them down.

kai ou dynēsesthe antistēnai tois echthrois hymōn.
	And You shall not able to oppose your enemies.

---

38 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌:

לחוַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃

38. wa'abad'tem bagoyim w'ak'lah 'eth'kem 'erets 'oy'beykem.

Lev26:38 But you shall perish among the nations,
and the land of your enemies shall consume you.

‹38› καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

38 kai apoleisthe en tois ethnesin,
	And you shall perish among the nations,

kai katedetai hymas hē gē tōn echthrōn hymōn.
	and shall devour you the land of your enemies.

---

39 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤌𐤒𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤐 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤌𐤒𐤅:

לטוְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם
וְאַף בַּעֲוֹנֹת אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃

39. w'hanish'arim bakem yimaqu ba`awonam b'ar'tsoth 'oy'beykem
w'aph ba`awonoth 'abotham 'itam yimaqu.

Lev26:39 So those of you who may be left shall rot away because of their iniquity
in the lands of your enemies; and also because of the iniquities of their fathers
they shall rot away with them.

‹39› καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν,
καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν. ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακήσονται.

39 kai hoi kataleiphthentes aph' hymōn kataphtharēsontai
And the ones being left behind from you shall be corrupted
dia tas hamartias hymōn, kai dia tas hamartias hymōn tōn paterōn autōn.
on account of their sins, and on account of the sins of their fathers.
en tę gę tōn echthrōn autōn takēsontai.
In the land of their enemies they shall be melted away.

𐤅𐤄𐤕𐤅𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤌 40
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤅-𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤐 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤉:
מ וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃

40. w'hith'wadu 'eth-`awonam w'eth-`awon 'abotham b'ma`alam
'asher ma`alu-bi w'aph 'asher-hal'ku `imi b'qeri.

Lev26:40 If they confess their iniquity and the iniquity of their fathers,
in their unfaithfulness which they committed against Me,
and also, that they had gone contrary to Me

‹40› καὶ ἐξαγορεύσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν,
ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι,

40 kai exagoreusousin tas hamartias autōn kai tas hamartias tōn paterōn autōn,
And they shall declare openly their sins, and the sins of their fathers;
hoti parebēsan kai hypereidon me, kai hoti eporeuthēsan enantion mou plagioi,
for they violated and overlooked me, and that they went before me sideways.

𐤀𐤐-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 41
𐤀𐤅-𐤀𐤆 𐤉𐤊𐤍𐤏 𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤄𐤏𐤓𐤋 𐤅𐤀𐤆 𐤉𐤓𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤌:
מא אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם׃

41. 'aph-'ani 'elek `imam b'qeri w'hebe'thi 'otham b'erets 'oy'beyhem
'o-'az yikana` l'babam he`arel w'az yir'tsu 'eth-`awonam.

Lev26:41 I also shall walk contrary to them, and bring them
into the land of their enemies or then their uncircumcised heart becomes humbled
so that they then make amends for their iniquity,

‹41› καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ᾽ αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος,
καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

41 kai egō eporeuthēn met’ autōn en thymῳ plagiῳ
And I went with them in rage sideways,
kai apolō autous en tῃ gῃ tōn echthrōn autōn;
and I shall destroy them in the land of their enemies.
tote entrapēsetai hē kardia autōn hē aperitmētos,
Then shall have felt shame heart their uncircumcised,
kai tote eudokēsousin tas hamartias autōn.
and then they shall think well on their sins.

וזכרתי את־בריתי יעקוב ואף את־בריתי יצחק 42
ואף את־בריתי אברהם אזכר והארץ אזכר:
מב וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק
וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
42. w’zakar’ti ‘eth-b’rithi Ya`aqob w’aph ‘eth-b’rithi Yits’chaq
w’aph ‘eth-b’rithi ‘Ab’raham ‘ez’kor w’ha’arets ‘ez’kor.

Lev26:42 then I shall remember My covenant with Ya’aqob and also My covenant
with Yitschaq, and also My covenant with Abraham shall I remember,
and I shall remember the land.

‹42› καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ιακωβ καὶ τῆς διαθήκης Ισαακ
καὶ τῆς διαθήκης Αβρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι.
42 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs Iakōb kai tēs diathēkēs Isaak
And I shall remember the covenant of Jacob, and the covenant of Isaac;
kai tēs diathēkēs Abraam mnēsthēsomai kai tēs gēs mnēsthēsomai.
and the covenant of Abraham I shall remember; and the land I shall remember.

והארץ תעזב מהם ותרץ את־שבתתיה 43
בהשמה מהם והם ירצו את־עונם יען
וביען במשפטי מאסו ואת־חקתי געלה נפשם:
מג וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ
בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם יַעַן
וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם׃
43. w’ha’arets te`azeb mehem w’thirets ‘eth-Shabb’thotheyah bah’shamah mehem
w’hem yir’tsu ‘eth-`awonam ya`an ub’ya`an b’mish’patay ma’asu
w’eth-chuqothay ga`alah naph’sham.

Lev26:43 For the land shall be abandoned by them, and shall enjoy its Shabbats
in the desolation without them. They shall accept their iniquity,
because even because they rejected My ordinances and their soul abhorred My statutes.

‹43› καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ’ αὐτῶν·
τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι’ αὐτούς,
καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας, ἀνθ’ ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον
καὶ τοῖς προστάγμασίν μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν.
43 kai hē gē egkataleiphthēsetai hyp’ autōn;

And the land shall be abandoned of them.
tote prosdexetai hē gē ta sabbata autēs
Then shall favorably receive the land her Sabbaths,
en tῷ erēmōthēnai autēn di’ autous,
in her being made desolate because of them.
kai autoi prosdexontai tas autōn anomias,
And they shall accept the things of their own lawlessness,
anth’ hōn ta krimata mou hypereidon
because my judgments they overlooked,
kai tois prostagmasin mou prosōchthisan tῃ psychῃ autōn.
and my orders they loathed in their soul.

---

44 𐤅𐤀𐤐-𐤂𐤌-𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤌𐤀𐤎𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤂𐤏𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤐𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:
מד וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים
וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם
כִּי אֲנִי יָהוָּה אֱלֹהֵיהֶם׃
44. w’aph-gam-zo’th bih’yotham b’erets ‘oy’beyhem lo’-m’as’tim w’lo’-g’`al’tim l’kalotham l’hapher b’rithi ‘itam ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheyhem.

Lev26:44 Yet in spite of this, when they are in the land of their enemies,
I shall not reject them, nor shall I so abhor them as to destroy them,
breaking My covenant with them; for I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.

‹44› καὶ οὐδ’ ὧς ὄντων αὐτῶν
ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς
ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς·
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.
44 kai oud’ hōs ontōn autōn en tῃ gῃ tōn echthrōn autōn ouch hypereidon autous
And thus, they being in the land of their enemies, I did not overlook them,
oude prosōchthisa autois hōste exanalōsai autous tou diaskedasai tēn diathēkēn mou
nor loathed in them so as to completely consume them for effacing my covenant,
tēn pros autous; hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.
the one with them. For I am YHWH their El.

---

45 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
מה וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יָהוָּה׃
45. w’zakar’ti lahem b’rith ri’shonim ‘asher hotse’thi-‘otham me’erets Mits’rayim l’`eyney hagoyim lih’yoth lahem l’Elohim ‘ani Yahúwah.

Lev26:45 But I shall remember for them the covenant with their ancestors,
whom I brought them out of the land of Mitsrayim in the sight of the nations

to be to them as Elohim. I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹45› καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς διαθήκης τῆς προτέρας,
ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐξ οἴκου δουλείας ἔναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός· ἐγώ εἰμι κύριος.

45 kai mnēsthēsomai autōn tēs diathēkēs tēs proteras,
And I shall remember for them covenant, the former one,
hote exēgagon autous ek gēs Aigyptou ex oikou douleias
when I led them out of the land of Egypt, from out of the house of slavery
enanti tōn ethnōn tou einai autōn theos; egō eimi kyrios.
before the nations, to be to you as Elohim. I am YHWH.

---

46 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

מו אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

46. 'eleh hachuqim w'hamish'patim w'hatoroth
'asher nathan Yahúwah beyno ubeyn b'ney Yis'ra'El b'har Sinay b'yad-Mosheh.

Lev26:46 These are the statutes and the judgments and the laws which 𐤉𐤄𐤅𐤄 established between Himself and the sons of Yisra'El by the hand of Mosheh at Mount Sinay.

‹46› Ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος,
ὃν ἔδωκεν κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐν τῷ ὄρει Σινα ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

46 Tauta ta krimata kai ta prostagmata kai ho nomos,
These are the judgments, and the orders, and the law,
hon edōken kyrios ana meson autou kai ana meson tōn huiōn Israēl
which YHWH made between himself and between the sons of Israel
en tǭ orei Sina en cheiri Mōusē.
on mount Sinai by the hand of Moses.

Chapter 27

Lev27:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Lev27:1 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹27:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤊𐤉 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤍𐤃𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤍𐤐𐤔𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ

כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה׃

2. **daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish**
ki yaph'li' neder b'`er'k'ak n'phashoth laYahúwah.

Lev27:2 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When a man makes a difficult vow, by your valuation the souls shall be to יהוה.

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς
Ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis autois
Speak to the sons of Israel! And you shall say unto them,
Hos an euxētai euchēn hōste timēn tēs psychēs autou tō̧ kyriō̧,
A man who ever should vow a vow for a value of his life to YHWH,

---

3 והיה ערכך הזכר מבן עשרים שנה ועד בן-ששים שנה
והיה ערכך חמשים שקל כסף בשקל הקדש:

ג וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

3. w'hayah `er'k'ak hazakar miben `es'rim shanah w'`ad ben-shishim shanah
w'hayah `er'k'ak chamishim sheqel keseph b'sheqel haqodesh.

Lev27:3 If your valuation is of the male from twenty years old even to sixty years old,
then your valuation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

‹3› ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς,
ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ,

3 estai hē timē tou arsenos apo eikosaetous heōs hexēkontaetous,
it shall be the value of a male from twenty years unto sixty years old –
estai autou hē timē pentēkonta didrachma argyriou tō̧ stathmō̧ tō̧ hagiō̧,
shall be his value fifty double-drachmas of silver by the weight holy.

---

4 ואם-נקבה הוא והיה ערכך שלשים שקל:

ד וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל׃

4. w'im-n'qebah hiw' w'hayah `er'k'ak sh'loshim shaqel.

Lev27:4 Or if it is a female, then your valuation shall be thirty shekels.

‹4› τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα.

4 tēs de thēleias estai hē syntimēsis triakonta didrachma.
And the female shall be the price of thirty double-drachmas.

---

5 ואם מבן-חמש שנים ועד בן-עשרים שנה
והיה ערכך הזכר עשרים שקלים ולנקבה עשרת שקלים:

ה וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים׃

5. w'im miben-chamesh shanim w'`ad ben-`es'rim shanah
w'hayah `er'k'k hazakar `es'rim sh'qalim w'lan'qebah `asereth sh'qalim.

Lev27:5 If it be from five years old even to twenty years old
then your valuation for the male shall be twenty shekels and for the female ten shekels.

‹5› ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν,
ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα, τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα.

5 ean de apo pentaetous heōs eikosi etōn,
And if from five years old unto twenty years old,
estai hē timē tou arsenos eikosi didrachma,
shall be the value of the male twenty double-drachmas,
tēs de thēleias deka didrachma.
and the female ten double-drachmas.

---

6 ואם מבן-חדש ועד בן-חמש שנים והיה ערכך הזכר
חמשה שקלים כסף ולנקבה ערכך שלשת שקלים כסף׃

ו וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף׃

**6. w'im miben-chodesh w'`ad ben-chamesh shanim w'hayah `er'k'ak hazakar
chamishah sh'qalim kaseph w'lan'qebah `er'k'ak sh'losheth sh'qalim kaseph.**

Lev27:6 But if they are from a month old even up to five years old,
then your valuation shall be five shekels of silver for the male,
and for the female your valuation shall be three shekels of silver.

‹6› ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος
πέντε δίδραχμα ἀργυρίου, τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα ἀργυρίου.

6 apo de mēniaiou heōs pentaetous
And from a month unto five years old,
estai hē timē tou arsenos pente didrachma argyriou,
shall be the value of the male five double-drachmas of silver,
tēs de thēleias tria didrachma argyriou.
and the female three double-drachmas of silver.

---

7 ואם מבן-ששים שנה ומעלה אם-זכר והיה ערכך
חמשה עשר שקל ולנקבה עשרה שקלים׃

ז וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ
חֲמִשָּׁה עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים׃

**7. w'im miben-shishim shanah wama`'lah 'im-zakar
w'hayah `er'k'k chamishah `asar shaqel w'lan'qebah `asarah sh'qalim.**

Lev27:7 If they are from sixty years old and upward, if it is a male,
then your valuation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

‹7› ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ,
ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου, ἐὰν δὲ θήλεια, δέκα δίδραχμα.

7 ean de apo hexēkontaetōn kai epanō, ean men arsen ę̄,
And if from sixty years old and up, if indeed a male it might be,

estai hē timē pentekaideka didrachma argyriou,

shall be his value fifteen double-drachmas of silver;

ean de thēleia, deka didrachma.

for the female ten double-drachmas.

---

8 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤊
𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤃𐤓 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤊𐤍𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍:

חוְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ
אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן׃ ס

8. w'im-mak hu' me`er'kek w'he`emido liph'ney hakohen
w'he`erik 'otho hakohen `al-pi 'asher tasig yad hanoder ya`arikenu hakohen.

Lev27:8 But if he is poorer than your valuation, then he shall be placed before the priest
and the priest shall value him; according to that
which the hand of the one who vowed can attain to, the priest shall value him.

‹8› ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸν
ὁ ἱερεύς· καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου, τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

8 ean de tapeinos ę tę timę, stēsetai enantion tou hiereōs,

And if of low estate he might be for a value, he shall be stood before the priest,

kai timēsetai auton ho hiereus;

and shall value him the priest,

kathaper ischuei hē cheir tou euxamenou,

just as is able to afford the hand of the one making a vow –

timēsetai auton ho hiereus.

thus shall value him the priest.

---

9 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤒𐤃𐤔:

טוְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל
אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃

9. w'im-b'hemah 'asher yaq'ribu mimenah qar'ban laYahúwah
kol 'asher yiten mimenu laYahúwah yih'yeh-qodesh.

Lev27:9 Now if it is an animal of which they bring of them an offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
all of what one gives of them to 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be holy.

‹9› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ,
ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ, ἔσται ἅγιον.

9 Ean de apo tōn ktēnōn tōn prospheromenōn ap' autōn dōron tō̧ kyriō̧,

And if it be from the cattle of the ones being offered of them as a gift to YHWH,

hos an dō̧ apo toutōn tō̧ kyriō̧, estai hagion.

who ever should give of these to YHWH, it shall be holy.

---

10 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤋𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤓𐤏 𐤀𐤅-𐤓𐤏 𐤁𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤓 𐤉𐤌𐤉𐤓 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤌𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤒𐤃𐤔:

י לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב
וְאִם־הָמֵר יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ׃

10. lo' yachaliphenu w'lo'-yamir 'otho tob b'ra` 'o-ra` b'tob
w'im-hamer yamir b'hemah bib'hemah w'hayah-hu' uth'muratho yih'yeh-qodesh.

Lev27:10 He shall not replace it or exchange it, a good for a bad, nor a bad for a good;
or if he shall at all change animal for animal, then both it
and its substitute shall become holy.

<10> οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ·
ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει, ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια.

10 ouk allaxei auto kalon ponērō̧ oude ponēron kalō̧;
He shall not change it good for bad, nor bad for good.

ean de allassōn allaxȩ̄ auto ktēnos ktēnei,
And if by bartering he shall barter it cattle for cattle,

estai auto kai to allagma hagia.
shall be it and the thing bartered holy.

---

11 𐤅𐤀𐤌 𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍:

יא וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן׃

11. w'im kal-b'hemah t'me'ah 'asher lo'-yaq'ribu mimenah qar'ban laYahúwah
w'he`emid 'eth-hab'hemah liph'ney hakohen.

Lev27:11 If it is any unclean animal of which they do not present an offering of it
to 𐤉𐤄𐤅𐤄, then he shall place the animal before the priest.

<11> ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται
ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτῆνος ἔναντι τοῦ ἱερέως,

11 ean de pan ktēnos akatharton, aph' hōn ou prospheretai ap' autōn dōron tō̧ kyriō̧,
And if any beast unclean, of which none are offered of them as a gift to YHWH,

stēsei to ktēnos enanti tou hiereōs,
he shall set the beast before the priest,

---

12 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤏 𐤊𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄:

יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב
וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה׃

12. w'he`erik hakohen 'othah beyn tob ubeyn ra` k'`er'k'ak hakohen ken yih'yeh.

Lev27:12 The priest shall value it as either good or bad; as the priest value it, so it shall be.

<12> καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ,
καὶ καθότι ἂν τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτως στήσεται.

12 kai timēsetai auto ho hiereus ana meson kalou kai ana meson ponērou,

and shall value it the priest, between good and between bad.

kai kathoti an timēsetai auto ho hiereus, houtōs stēsetai.

And as far as valuing it the priest, so it shall stand.

𐤅𐤀𐤌-𐤂𐤀𐤋 𐤉𐤂𐤀𐤋𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤇𐤌𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤓𐤊𐤊: 13

יג וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ׃

13. w'im-ga'ol yig'alenah w'yasaph chamishitho `al-`er'keak.

Lev27:13 But if he really redeem it, then he shall add one-fifth of it to your valuation.

‹13› ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό,
προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ.

13 ean de lytroumenos lytrōsētai auto,

And if the one ransoming should ransom it,

prosthēsei to epipempton pros tēn timēn autou.

he shall add the fifth part to the value of it.

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤊𐤅 14
𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤉𐤍 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤏 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤅𐤌:

יד וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ
הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם׃

14. w'ish ki-yaq'dish 'eth-beytho qodesh laYahúwah
w'he`eriko hakohen beyn tob ubeyn ra` ka'asher ya`arik 'otho hakohen ken yaqum.

Lev27:14 Now if a man consecrates his house as holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
then the priest shall value it as either good or bad; as the priest values it, so it shall stand.

‹14› Καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ,
καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς·
ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεύς, οὕτως σταθήσεται.

14 Kai anthrōpos, hos an hagiasę̄ tēn oikian autou hagian tǭ kyriǭ,

And a man, who ever should sanctify his house holy to YHWH,

kai timēsetai autēn ho hiereus ana meson kalēs kai ana meson ponēras;

then shall value it the priest between good and between bad;

hōs an timēsetai autēn ho hiereus, houtōs stathēsetai.

what ever shall value it the priest, so it shall stand.

𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤉𐤂𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 15
𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤎𐤐-𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅:

טו וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ
וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ׃

15. w'im-hamaq'dish yig'al 'eth-beytho
w'yasaph chamishith keseph-`er'k'ak `alayu w'hayah lo.

Lev27:15 Yet if the one who consecrates it should redeem his house,
then he shall add one-fifth of the silver of your valuation to it, so that it shall become his.

‹15› ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
προσθήσει ἐπ’ αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς, καὶ ἔσται αὐτῷ.
15 ean de ho hagiasas autēn lytrōtai tēn oikian autou,
And if the one sanctifying it should redeem his house,
prosthēsei ep’ auto to epipempton tou argyriou tēs timēs, kai estai autǭ.
he shall add unto it the fifth part of the money for the value, and it shall be his.

---

16 𐤅𐤀𐤌 𐤌𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤅 𐤉𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤋𐤐𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤆𐤓𐤏 𐤇𐤌𐤓 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤊𐤎𐤐:
טז וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה
וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף׃
16. w’im mis’deh ‘achuzatho yaq’dish ‘ish laYahúwah
w’hayah `er’k’ak l’phi zar’`o zera` chomer s’`orim bachamishim sheqel kaseph.

Lev27:16 Again, if a man consecrates to 𐤉𐤄𐤅𐤄 part of the fields of his property,
then your valuation shall be according to its seed;
a homer of barley seed at fifty shekels of silver.

‹16› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ,
κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου.
16 Ean de apo tou agrou tēs katascheseōs autou hagiasę̄ anthrōpos tǭ kyriǭ,
And if from the field of his possession should sanctify a man to YHWH,
kai estai hē timē kata ton sporon autou,
then shall be the value according to its sowing –
korou krithōn pentēkonta didrachma argyriou.
a cor of barley equals fifty double-drachmas of silver.

---

17 𐤀𐤌-𐤌𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤉𐤁𐤋 𐤉𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤔𐤃𐤄𐤅 𐤊𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤒𐤅𐤌:
יז אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם׃
17. ‘im-mish’nath hayobel yaq’dish sadehu k’`er’k’ak yaqum.

Lev27:17 If he consecrates his field from the year of jubilee,
according to your valuation it shall stand.

‹17› ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ,
κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται.
17 ean de apo tou eniautou tēs apheseōs hagiasę̄ ton agron autou,
And if from the year of the release he should sanctify his field,
kata tēn timēn autou stēsetai.
according to his value it shall stand.

---

18 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤉𐤁𐤋 𐤉𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤔𐤃𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤔𐤁-𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐
𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤕 𐤏𐤃 𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤉𐤁𐤋 𐤅𐤍𐤂𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤓𐤊𐤊:
יח וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ׃

18. w'im-'achar hayobel yaq'dish sadehu w'chishab-lo hakohen 'eth-hakeseph `al-pi hashanim hanotharoth `ad sh'nath hayobel w'nig'ra` me`er'kek.

Lev27:18 If he consecrates his field after the jubilee,
then the priest shall calculate the silver for him according to the years that are left
until the year of jubilee; and it shall be deducted from your valuation.

‹18› ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ,
προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον
ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως,
καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ.

18 ean de eschaton meta tēn aphesin hagiasę̄ ton agron autou,
But if last after the release he should sanctify his field,
proslogieitai autō̧ ho hiereus to argyrion epi ta etē ta epiloipa
shall count in addition to it the priest the money for the years remaining,
heōs eis ton eniauton tēs apheseōs,
until unto the next year of the release,
kai anthyphairethēsetai apo tēs syntimēseōs autou.
and it shall be deducted from his valuation.

19 ואם-גאל יגאל את-השדה המקדיש אתו
ויסף חמשית כסף-ערכך עליו וקם לו׃

יט וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ
וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ׃

19. w'im-ga'ol yig'al 'eth-hasadeh hamaq'dish 'otho
w'yasaph chamishith keseph-`er'k'ak `alayu w'qam lo.

Lev27:19 If the one who consecrates it should really redeem the field,
then he shall add one-fifth of the silver of your valuation to it, so that it may pass to him.

‹19› ἐὰν δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν,
προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ.

19 ean de lytrōtai ton agron ho hagiasas auton,
And if should ransom the field the one sanctifying it,
prosthēsei to epipempton tou argyriou pros tēn timēn autou, kai estai autō̧.
he shall add the fifth part of the money to the value of it, and it shall be his.

20 ואם-לא יגאל את-השדה
ואם-מכר את-השדה לאיש אחר לא יגאל עוד׃

כ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה
וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל עוֹד׃

20. w'im-lo' yig'al 'eth-hasadeh w'im-makar 'eth-hasadeh l'ish 'acher lo' yiga'el `od.

Lev27:20 Yet if he does not redeem the field,
or if he has sold the field to another man, it shall no be redeemed again;

‹20› ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν
καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκέτι μὴ λυτρώσηται αὐτόν,

20 ean de mē lytrōtai ton agron
And if he should not ransom the field,
kai apodōtai ton agron anthrōpō̧ heterō̧, ouketi mē lytrōsētai auton,
and should give back the field man to another, no longer shall he ransom it.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤁𐤋 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 21
𐤊𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤅:

כא וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַּיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה
כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ׃

21. w'hayah hasadeh b'tse'tho bayobel qodesh laYahúwah
kis'deh hacherem lakohen tih'yeh 'achuzatho.

Lev27:21 and when it reverts in the jubilee, the field shall be holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
like a field set apart; it shall be for the priest as his property.

‹21› ἀλλ’ ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ
ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις
21 all’ estai ho agros exelēlythuias tēs apheseōs hagios tō̧ kyriō̧
But shall be the field coming forth from the release holy to YHWH,
hōsper hē gē hē aphōrismenē; tō̧ hierei estai kataschesis
as the land being separated; to the priest it shall be his possession.

𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤒𐤍𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤅 𐤉𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄: 22

כב וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה׃

22. w'im 'eth-s'deh miq'natho 'asher lo' mis'deh 'achuzatho yaq'dish laYahúwah.

Lev27:22 Or if he consecrates to 𐤉𐤄𐤅𐤄 a field of his purchase,
which is not a part of the field of his property,

‹22› Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ, οὗ κέκτηται,
ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἁγιάσῃ τῷ κυρίῳ,
22 Ean de apo tou agrou, hou kektētai,
And if from the field of which he acquired,
hos ouk estin apo tou agrou tēs katascheseōs autou, hagiasȩ̄ tō̧ kyriō̧,
which is not from the field of his possession, that he should sanctify to YHWH,

---

𐤅𐤇𐤔𐤁-𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕 𐤌𐤊𐤎𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤏𐤃 𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤉𐤁𐤋 23
𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

23. w'chishab-lo hakohen 'eth mik'sath ha`er'k'ak `ad sh'nath hayobel
w'nathan 'eth-ha`er'k'ak bayom hahu' qodesh laYahúwah.

Lev27:23 then the priest shall calculate for him the amount of your valuation
until the year of jubilee; and he shall on that day give your valuation as holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› λογιεῖται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ·

23 logieitai pros auton ho hiereus to telos tēs timēs ek tou eniautou tēs apheseōs,
the priest shall impute to him the full value from the year of the release,

kai apodōsei tēn timēn en tę̄ hēmerą ekeinę̄ hagion tō̧ kyriō̧;
and he shall render the value in that day as holy to YHWH.

---

24 בשנת היובל ישוב השדה לאשר קנהו
מאתו לאשר-לו אחזת הארץ:

כד בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ
מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ׃

24. bish'nath hayobel yashub hasadeh la'asher qanahu
me'ito la'asher-lo 'achuzath ha'arets.

Lev27:24 In the year of jubilee the field shall return to the one from whom he bought it, to whom the possession of the land belongs.

‹24› καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ,
παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν, οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς.

24 kai en tō̧ eniautō̧ tēs apheseōs apodothēsetai ho agros tō̧ anthrōpō̧,
And in the year of the release, he shall give back the field to the man

par' hou kektētai auton, hou ēn hē kataschesis tēs gēs.
from whom he acquired it, of whom was in possession of the land.

---

25 וכל-ערכך יהיה בשקל הקדש עשרים גרה יהיה השקל:

כה וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל׃ ס

25. w'kal-`er'k'ak yih'yeh b'sheqel haqodesh `es'rim gerah yih'yeh hashaqel.

Lev27:25 All your valuation shall be after the shekel of the sanctuary.
The shekel shall be twenty gerahs.

‹25› καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίοις ἁγίοις· εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον.

25 kai pasa timē estai stathmiois hagiois; eikosi oboloi estai to didrachmon.
And all value shall be weights by holy – twenty oboli shall be the double-drachma.

---

26 אך-בכור אשר-יבכר ליהוה בבהמה
לא-יקדיש איש אתו אם-שור אם-שה ליהוה הוא:

כו אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר־יְבֻכַּר לַיהוָה בִּבְהֵמָה
לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא׃

26. 'ak-b'kor 'asher-y'bukar laYahúwah bib'hemah
lo'-yaq'dish 'ish 'otho 'im-shor 'im-seh laYahúwah hu'.

Lev27:26 However, a firstborn among animals, which as a firstborn belongs to יהוה,
no man may consecrate it; whether ox or sheep, it is to יהוה.

‹26› Καὶ πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ἔσται τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐ καθαγιάσει οὐθεὶς αὐτό· ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον, τῷ κυρίῳ ἐστίν.

26 Kai pan prōtotokon, ho an genētai

And every first-born which ever should be born

en tois ktēnesin sou, estai tō̧ kyriō̧, kai ou kathagiasei outheis auto;

among your cattle shall be to YHWH. And no one shall consecrate it.

ean te moschon ean te probaton, tō̧ kyriō̧ estin.

If also a calf, if also a sheep, to YHWH it is.

---

27 𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤐𐤃𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤊𐤊
𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤇𐤌𐤔𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤌𐤊𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤊𐤊:

כז וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ
וְיָסַף חֲמִשְׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ׃

27. w'im bab'hemah hat'me'ah uphadah b'`er'keak
w'yasaph chamishitho `alayu w'im-lo' yiga'el w'nim'kar b'`er'keak.

Lev27:27 But if it is among the unclean animals,
then he shall ransom it according to your valuation and add to it one-fifth of it;
and if it is not redeemed, then it shall be sold according to your valuation.

‹27› ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ
καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ·
ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται, πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ.

27 ean de tōn tetrapodōn tōn akathartōn, allaxei

And if of the four-footed creatures of the unclean he should barter

kata tēn timēn autou kai prosthēsei to epipempton pros auto,

for the value of it, then he shall add his fifth part to it,

kai estai autō̧; ean de mē lytrōtai,

and it shall be his. But if he should not ransom it,

prathēsetai kata to timēma autou.

it shall be sold according to its valuation.

---

28 𐤀𐤊-𐤊𐤋-𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤊𐤓
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤇𐤓𐤌 𐤒𐤃𐤔-𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כח אַךְ־כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה
מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר
וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃

28. 'ak-kal-cherem 'asher yacharim 'ish laYahúwah mikal-'asher-lo me'adam
ub'hemah umis'deh 'achuzatho lo' yimaker
w'lo' yiga'el kal-cherem qodesh-qadashim hu' laYahúwah.

Lev27:28 Nevertheless, anything devoted which a man sets apart
to 𐤉𐤄𐤅𐤄 out of all that he has, of man or animal or of the fields of his property,
shall not be sold nor redeemed. Anything devoted is a holy of holies to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹28› πᾶν δὲ ἀνάθεμα, ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων, ὅσα αὐτῷ ἐστιν,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ,
οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται· πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ.

28 pan de anathema,
And every offering for consumption
ho ean anathē anthrōpos tō kyriō apo pantōn,
which ever should present a man to YHWH of all
hosa autō estin, apo anthrōpou heōs ktēnous
as much as is to him, from man unto beast,
kai apo agrou kataschеseōs autou, ouk apodōsetai oude lytrōsetai;
and from a field of his possession, he shall not sell it, nor ransom it;
pan anathema hagion hagiōn estai tō kyriō.
every offering for consumption a holy of holies shall be to YHWH.

---

29 𐤊𐤋-𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤓𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤃𐤄 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:
כט כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת׃
29. kal-cherem 'asher yacharam min-ha'adam lo' yipadeh moth yumath.

Lev27:29 Every devoted thing which is dedicated by man shall not be ransomed;
he shall surely be put to death.

‹29› καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται,
ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται.
29 kai pan, ho ean anatethē apo tōn anthrōpōn, ou lytrōthēsetai,
And all, what ever should be presented from men, it shall not be ransomed,
alla thanatō thanatōthēsetai.
but to death it shall be put to death.

---

30 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤑 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
ל וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ
מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
30. w'kal-ma`'sar ha'arets mizera` ha'arets
mip'ri ha`ets laYahúwah hu' qodesh laYahúwah.

Lev27:30 Thus all the tithe of the land, of the seed of the land
or of the fruit of the tree, is to 𐤉𐤄𐤅𐤄; it is holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› Πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς
καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστίν, ἅγιον τῷ κυρίῳ.
30 Pasa dekatē tēs gēs apo tou spermatos tēs gēs hagion tō kyriō.
Every tenth of the land, from the seed of the land,
kai tou karpou tou xylinou tō kyriō estin,
and from the fruit of the wood to YHWH, it is holy to YHWH.

---

31 𐤅𐤀𐤌-𐤂𐤀𐤋 𐤉𐤂𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤏𐤔𐤓𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤕𐤅 𐤉𐤎𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤅:
לא וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו׃
31. w'im-ga'ol yig'al 'ish mima`as'ro chamishitho yoseph `alayu.

Lev27:31 If a man really redeem part of his tithe, he shall add to it one-fifth of it.

<31> ἐὰν δὲ λυτρῶται λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ,
τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ.

31 ean de lytrōtai lytrō̧ anthrōpos tēn dekatēn autou,
And if ransoming should ransom a man of his tenth,
to epipempton prosthēsei pros auto, kai estai autō̧.
the fifth part he shall add to it, and it shall be his.

---

32 וכל-מעשר בקר וצאן כל
אשר-יעבר תחת השבט העשירי יהיה-קדש ליהוה:

לב וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל
אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה׃

32. w'kal-ma`'sar baqar watso'n kol
'asher-ya`abor tachath hashabet ha`asiri yih'yeh-qodesh laYahúwah.

Lev27:32 For every tenth part of herd or flock,
whatever passes under the rod, a tenth shall be holy to יהוה.

<32> καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἔλθῃ
ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ.

32 kai pasa dekatē boōn kai probatōn kai pan, ho ean elthȩ̄
And every tenth of oxen, and sheep, and all which should go through
en tō̧ arithmō̧ hypo tēn hrabdon, to dekaton estai hagion tō̧ kyriō̧.
in the number by the rod measure, the tenth shall be holy to YHWH.

---

33 לא יבקר בין-טוב לרע ולא ימירנו
ואם-המר ימירנו והיה-הוא ותמורתו יהיה-קדש לא יגאל:

לג לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ
וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל׃

33. lo' y'baqer beyn-tob lara` w'lo' y'mirenu
w'im-hamer y'mirenu w'hayah-hu' uth'muratho yih'yeh-qodesh lo' yiga'el.

Lev27:33 He shall not inquire whether it is good or bad, nor shall he exchange it;
or if he really exchanges it, then both it and its substitute shall become holy.
It shall not be redeemed.

<33> οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ, οὐδὲ πονηρὸν καλῷ· ἐὰν δὲ ἀλλάσσων
ἀλλάξῃς αὐτό, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτοῦ ἔσται ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται.

33 ouk allaxeis kalon ponērō̧, oude ponēron kalō̧;
You shall not barter it good for bad, nor bad for good.
ean de allassōn allaxȩ̄s auto,
And if in bartering you should barter it,
kai to allagma autou estai hagion, ou lytrōthēsetai.
it shall be and its barter holy, it shall not be ransomed.

---

34 אלה המצות אשר צוה יהוה את-משה
אל-בני ישראל בהר סיני:

לד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָי׃

34. 'eleh hamits'woth 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
'el-b'ney Yis'ra'El b'har Sinay.

Lev27:34 These are the commandments which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Mosheh
for the sons of Yisra'El at Mount Sinay.

‹34› Αὗταί εἰσιν αἱ ἐντολαί, ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ὄρει Σινα.

34 Hautai eisin hai entolai, has eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄
These are the commandments which YHWH gave charge to Moses
pros tous huious Israēl en tō̧ orei Sina.
for the sons of Israel on mount Sinai.

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (30th sidrah) - Numbers 1 - 3

Num1:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay b'ohel mo`ed
b'echad lachodesh hasheni bashanah hashenith l'tse'tham me'erets Mits'rayim le'mor.

Num1:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh in the wilderness of Sinay,
in the tent of appointment, on the first of the second month, in the second year
after they had come out of the land of Mitsrayim, saying,

‹1:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tę erēmō tę Sina
And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai,
en tę skēnę tou martyriou
in the tent of the testimony,
en mią tou mēnos tou deuterou etous deuterou exelthontōn autōn
on day one of the month second year of the second of their coming forth
ek gēs Aigyptou legōn
from out of the land of Egypt, saying,

---

2 𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌
𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌:
ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם׃

2. s'u 'eth-ro'sh kal-`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'p'chotham
l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth kal-zakar l'gul'g'lotham.

Num1:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisra'El, by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names, every male by their heads.

‹2› Λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶς ἄρσην

2 Labete archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl kata syggeneias autōn
Take the sum of all the congregation of the sons of Israel according to their kin,
kat' oikous patriōn autōn kata arithmon
and according to houses of their patrimony, according to the number

ex onomatos autōn kata kephalēn autōn, pas arsēn

of their names; every male according to their head count.

מבן עשרים שנה ומעלה כל-יצא צבא בישראל 3
תפקדו אתם לצבאתם אתה ואהרן:

ג מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל
תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן׃

3. miben `es'rim shanah wama`'lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El
tiph'q'du 'otham l'tsib'otham 'atah w'Aharon.

Num1:3 from twenty years old and upward, all are able to go out to war in Yisra'El,
you and Aharon shall number them by their armies.

‹3› ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ισραηλ,
ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ααρων ἐπισκέψασθε αὐτούς.

3 apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en dynamei Israēl,
From twenty years and up, all going forth in the force of Israel,
episkepsasthe autous syn dynamei autōn, sy kai Aarōn episkepsasthe autous.
you number them with their force – you and Aaron you number them!

ואתכם יהיו איש איש למטה איש ראש לבית-אבתיו הוא: 4

ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא׃

4. w'it'kem yih'yu 'ish 'ish lamateh 'ish ro'sh l'beyth-'abothayu hu'.

Num1:4 With you, there shall be a man of each tribe, he,
each one head of his father's house.

‹4› καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόντων,
κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται.

4 kai meth' hymōn esontai hekastos kata phylēn hekastou archontōn,
And with you there shall be each one according to the tribe of each of the rulers,
kat' oikous patriōn esontai.
according to the houses of their patrimony they shall be.

ואלה שמות האנשים אשר יעמדו אתכם 5
לראובן אליצור בן-שדיאור:

ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם
לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

5. w'eleh sh'moth ha'anashim 'asher ya`am'du 'it'kem liR'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num1:5 These then are the names of the men who shall stand with you:
of Reuben, Elitsur the son of Shedeyur;

‹5› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν·
τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·

5 kai tauta ta onomata tōn andrōn, hoitines parastēsontai meth' hymōn;
And these are the names of the men who shall stand with you

tōn Roubēn Elisour huios Sediour;
of the ones of Reuben – Elizur son of Shedeur.

---

6 𐤋𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤓𐤉𐤔𐤃𐤉:

ו לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃

6. l'Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num1:6 of Shimeon, Shelumi'El the son of Tsurishadday;

‹6› τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

6 tōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;
Of the ones of Simeon- Shelumiel son of Zurishaddai.

---

7 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁:

ז לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

7. liYahudah Nach'shon ben-`Amminadab.

Num1:7 of Yahudah, Nachshon the son of Amminadab;

‹7› τῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ·

7 tōn Iouda Naassōn huios Aminadab;
Of the ones of Judah – Nashon son of Amminadab.

---

8 𐤋𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤏𐤓:

ח לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

8. l'Yissashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num1:8 of Yissashkar, Nethan'El the son of Tsuar;

‹8› τῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

8 tōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;
Of the ones of Issachar – Nethaneel son of Zuar.

---

9 𐤋𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤍:

ט לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

9. liZ'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num1:9 of Zebulun, Eliab the son of Chelon;

‹9› τῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·

9 tōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;
The ones of Zebulun – Eliab son of Helon.

---

10 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃 :
𐤋𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤃𐤄𐤑𐤅𐤓:

י לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד
לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃

10. lib'ney Yoseph l'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud

liM'nasseh Gam'li'el ben-P'dahtsur.

Num1:10 of the sons of Yoseph: of Ephrayim, Elishama the son of Ammihud;
of Manasseh, Gamali'El the son of Pedahtsur;

‹10› τῶν υἱῶν Ιωσηφ, τῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,
τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

10 tōn huiōn Iōsēph, tōn Ephraim Elisama huios Emioud,
Of the sons of Joseph, of the ones of Ephraim – Elishama son of Ammihud.

tōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;
Of the ones of Manasseh – Gamaliel son of Pedahzur.

---

11 לבנימן אבידן בן-גדעני:

יא לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃

11. l'Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num1:11 of Benyamin, Abidan the son of Gideoni;

‹11› τῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

11 tōn Beniamin Abidan huios Gadeōni;
Of the ones of Benjamin – Abidan son of Gideoni.

---

12 לדן אחיעזר בן-עמישדי:

יב לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

12. l'Dan 'Achi`ezer ben-`Ammishaday.

Num1:12 of Dan, Achiezer the son of Ammishadday;

‹12› τῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·

12 tōn Dan Achiezer huios Amisadai;
Of the ones of Dan – Ahiezer son of Ammishaddai.

---

13 לאשר פגעיאל בן-עכרן:

יג לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

13. l'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num1:13 of Asher, Pagi'El the son of Akran;

‹13› τῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν·

13 tōn Asēr Phagaiēl huios Echran;
Of the ones of Asher – Pagiel son of Ocran.

---

14 לגד אליסף בן-דעואל:

יד לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃

14. l'Gad 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num1:14 of Gad, Elyasaph the son of Deu'El;

‹14› τῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 tōn Gad Elisaph huios Ragouēl;
Of the ones of Gad – Eliasaph son of Reuel.

15 𐤋𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤍-𐤏𐤉𐤍𐤍:

טו לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

15. l'Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num1:15 of Naphtali, Achira the son of Eynan.

‹15› τῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

15 tōn Nephthali Achire huios Ainan.

Of the ones of Naphtali – Ahira son of Enan.

16 𐤀𐤋𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄
𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌:

טז אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה
נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם׃

16. 'eleh q'ri'ey ha`edah n'si'ey matoth 'abotham ra'shey 'al'phey Yis'ra'El hem.

Num1:16 These are they who were called of the congregation,
the princes of their father's tribes; they were the heads of divisions of Yisra'El.

‹16› οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν
κατὰ πατριάς, χιλίαρχοι Ισραηλ εἰσίν.

16 houtoi epiklētoi tēs synagōgēs, archontes tōn phylōn
These are the selected ones of the congregation, rulers of the tribes
kata patrias, chiliarchoi Israēl eisin.
according to their patrimony; commanders of thousands in Israel they are.

17 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤁𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤕:

יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת׃

17. wayiqach Mosheh w'Aharon 'eth ha'anashim ha'eleh 'asher niq'bu b'shemoth.

Num1:17 So Mosheh and Aharon took these men who were called by name,

‹17› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας
ἐξ ὀνόματος

17 kai elaben Mōusēs kai Aarōn tous andras toutous tous anaklēthentas ex onomatos
And took Moses and Aaron these men, of the ones being called by name.

18 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤕𐤉𐤋𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤁𐤍
𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌:

יח וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּתְיַלְדוּ עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם׃

18. w'eth kal-ha`edah hiq'hilu b'echad lachodesh hasheni
wayith'yal'du `al-mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth

miben `es'rim shanah wama`'lah l'gul'g'lotham.

Num1:18 and they assembled all the congregation together
on the first of the second month. Then they registered themselves in their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, by their heads,

‹18› καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους
καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν
ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,

18 kai pasan tēn synagōgēn synēgagon en mią tou mēnos tou deuterou etous
And all the congregation gathered on day one of the month, of the second year.
kai epēxonousan kata geneseis autōn
and they were numbered according to their origins,
kata patrias autōn kata arithmon onomatōn autōn
according to their patrimony, according to the number of their names
apo eikosaetous kai epanō pan arsenikon kata kephalēn autōn,
from twenty years old and up, every male according to their head count,

---

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉: 19

יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

19. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayiph'q'dem b'mid'bar Sinay.

Num1:19 just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.
So he numbered them in the wilderness of Sinay.

‹19› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ· καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα.

19 hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄;
In which manner YHWH gave orders to Moses,
kai epeskepēsan en tȩ̄ erēmō̧ tȩ̄ Sina.
and they were numbered in the wilderness of Sinai.

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤁𐤊𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 20
𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**20. wayih'yu b'ney-R'uben b'kor Yis'ra'El tol'dotham l'mish'p'chotham
l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth l'gul'g'lotham kal-zakar miben `es'rim shanah
wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

Num1:20 There were the sons of Reuben, Yisra'El's firstborn,
their genealogical registration by their families, by their fathers' houses,
according to the number of names, by their heads,
every male from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹20› Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν

κατὰ δήμους αὐτῶν κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

20 Kai egenonto hoi huioi Roubēn prōtotokou Israēl kata syggeneias autōn
And there were to the sons of Reuben, first-born of Israel, according to their kin,
kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,
every male from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

21 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤔𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

כא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

21. p’qudeyhem l’mateh R’uben shishah w’ar’ba`im ‘eleph wachamesh me’oth.

Num1:21 their numbered men of the tribe of Reuben were forty-six thousand five hundred.

‹21› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἓξ
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

21 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Roubēn hex
the numbering of them from out of the tribe of Reuben – six
kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
and forty thousand and five hundred.

---

22 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤅
𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

22. lib’ney Shim’`on tol’dotham l’mish’p’chotham l’beyth ‘abotham p’qudayu b’mis’par shemoth l’gul’g’lotham kal-zakar miben `es’rim shanah wama`’lah kol yotse’ tsaba’.

Num1:22 Of the sons of Shimeon, their genealogical registration by their families,
by their fathers’ houses, their numbered men, according to the number of names,
by their heads, every male from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹22› τοῖς υἱοῖς Συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

22 tois huiois Symeōn kata syggeneias autōn
To the sons of Simeon, according to their kin,
kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

23 פקדיהם למטה שמעון תשעה וחמשים אלף ושלש מאות:

כג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ פ

23. p'qudeyhem l'mateh Shim'`on tish'`ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num1:23 their numbered men of the tribe of Shimeon were fifty-nine thousand
and three hundred.

‹23› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἐννέα
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

23 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Symeōn ennea
their numbering from the tribe of Simeon – nine
kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.
and fifty thousand and three hundred.

---

24 לבני גד תולדתם למשפחתם לבית אבתם
במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

כד לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**24. lib'ney Gad tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

Num1:24 Of the sons of Gad, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹36› τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

36 tois huiois Gad kata syggeneias autōn
To the sons of Gad, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

25 פקדיהם למטה גד חמשה
וארבעים אלף ושש מאות וחמשים:

כה פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ פ

25. p'qudeyhem l'mateh Gad chamishah
w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num1:25 their numbered men of the tribe of Gad were forty five thousand,
and six hundred and fifty.

‹37› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

37 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Gad pente
their numbering from out of the tribe of Gad – five

kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.
and forty thousand and six hundred and fifty.

---

26 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌
𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

כו לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

26. lib'ney Yahudah tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:26 Of the sons of Yahudah, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹24› τοῖς υἱοῖς Ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

24 tois huiois Iouda kata syggeneias autōn
To the sons of Judah, according to their kin,

kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

27 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

כז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ

27. p'qudeyhem l'mateh Yahudah 'ar'ba`ah w'shib'`im 'eleph w'shesh me'oth.

Num1:27 their numbered men of the tribe of Yahudah were seventy-four thousand
and six hundred.

‹25› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα τέσσαρες
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

25 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Iouda tessares
their numbering from the tribe of Judah – four

kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.

and seventy thousand and six hundred.

לבני יששכר תולדתם למשפחתם לבית אבתם 28
במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

כחלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

28. lib'ney Yissashkar tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:28 Of the sons of Yissashkar, their genealogical registration by their families,
by their fathers houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹26› τοῖς υἱοῖς Ισσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

26 tois huiois Issachar kata syggeneias autōn
To the sons of Issachar, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

פקדיהם למטה יששכר ארבעה 29
וחמשים אלף וארבע מאות:

כטפְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

29. p'qudeyhem l'mateh Yissashkar 'ar'ba`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:29 their numbered men of the tribe of Yissashkar were fifty-four thousand
and four hundred.

‹27› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ τέσσαρες
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

27 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Issachar tessares
their numbering from the tribe of Issachar – four
kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
and fifty thousand and four hundred.

לבני זבולן תולדתם למשפחתם לבית אבתם 30
במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

ללִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

30. lib'ney Z'bulun tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:30 Of the sons of Zebulun, their genealogical registration by their families,
by their fathers houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹28› τοῖς υἱοῖς Ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

28 tois huiois Zaboulōn kata syggeneias autōn
To the sons of Zebulun, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕: 31
לא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

31. p'qudeyhem l'mateh Z'bulun shib'`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:31 their numbered men of the tribe of Zebulun were fifty-seven thousand
and four hundred.

‹29› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἑπτὰ
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

29 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Zaboulōn hepta
their numbering from the tribe of Zebulun – seven
kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
and fifty thousand and four hundred.

𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 32
𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:
לב לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

32. lib'ney Yoseph lib'ney 'Eph'rayim tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:32 Of the sons of Yoseph, namely, of the sons of Ephrayim,
their genealogical registration by their families, by their fathers' houses,
according to the number of names, from twenty years old and upward,
everyone able to go out to war,

‹30› τοῖς υἱοῖς Ιωσηφ υἱοῖς Εφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

30 tois huiois Iōsēph huiois Ephraim kata syggeneias autōn
To the sons of Joseph, the sons of Ephraim, according to their kin,
kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

פקדיהם למטה אפרים ארבעים אלף וחמש מאות׃ 33

לג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

33. p’qudeyhem l’mateh ‘Eph’rayim ‘ar’ba`im ‘eleph wachamesh me’oth.

Num1:33 their numbered men of the tribe of Ephrayim were forty thousand
and five hundred.

<31> ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ τεσσαράκοντα χιλιάδες
καὶ πεντακόσιοι.

31 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Ephraim tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
their numbering from the tribe of Ephraim – forty thousand and five hundred.

לבני מנשה תולדתם למשפחתם לבית אבתם 34
במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא׃

לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**34. lib’ney M’nasseh tol’dotham l’mish’p’chotham l’beyth ‘abotham
b’mis’par shemoth miben `es’rim shanah wama`’lah kol yotse’ tsaba’.**

Num1:34 Of the sons of Manasseh, their genealogical registration by their families,
by their fathers’ houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

<32> τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

32 tois huiois Manassē kata syggeneias autōn
To the sons of Manasseh, according to their kin,
kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę̄ dynamei,
all males from twenty years and up, from every one going forth in the force,

פקדיהם למטה מנשה שנים ושלשים אלף ומאתים׃ 35

לה פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ פ

35. p’qudeyhem l’mateh M’nasseh sh’nayim ush’loshim ‘eleph uma’thayim.

Num1:35 their numbered men of the tribe of Manasseh were thirty-two thousand and two hundred.

‹33› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση δύο
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

33 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Manassē duo
their numbering from the tribe of Manasseh – two
kai triakonta chiliades kai diakosioi.
and thirty thousand and five hundred.

---

36 לבני בנימן תולדתם למשפחתם לבית אבתם
במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

לו לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

36. lib'ney Bin'yamin tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.

Num1:36 Of the sons of Benyamin, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹34› τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

34 tois huiois Beniamin kata syggeneias autōn
To the sons of Benjamin, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē̢ dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

37 פקדיהם למטה בנימן חמשה ושלשים אלף וארבע מאות:

לז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

37. p'qudeyhem l'mateh Bin'yamin chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:37 their numbered men of the tribe of Benyamin were thirty-five thousand and four hundred.

‹35› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

35 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Beniamin pente
their numbering from the tribe of Benjamin – five
kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.
and thirty thousand and four hundred.

---

38 לבני דן תולדתם למשפחתם לבית אבתם

𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

לח לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**38. lib'ney Dan tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

Num1:38 Of the sons of Dan, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹38› τοῖς υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

38 tois huiois Dan kata syggeneias autōn
    To the sons of Dan, according to their kin,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
    according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
    according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tȩ̄ dynamei,
    all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

39 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤃𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

לט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ

39. p'qudeyhem l'mateh Dan sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num1:39 their numbered men of the tribe of Dan were sixty-two thousand
and seven hundred.

‹39› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν δύο
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

39 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Dan duo
    their numbering from the tribe of Dan – two
kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi.
    and sixty thousand and seven hundred.

---

40 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌
𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀:

מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**40. lib'ney 'Asher tol'dotham l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham
b'mis'par shemoth miben `es'rim shanah wama`'lah kol yotse' tsaba'.**

Num1:40 Of the sons of Asher, their genealogical registration by their families,
by their fathers' houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, everyone able to go out to war,

‹40› τοῖς υἱοῖς Ασηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

40 tois huiois Asēr kata syggeneias autōn
 To the sons of Asher, according to their kin,
kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn
 according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
 according to the number of their names, according to their head count,
panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tę dynamei,
 all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

41 פקדיהם למטה אשר אחד וארבעים אלף וחמש מאות:

מא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ פ

41. p’qudeyhem l’mateh ‘Asher ‘echad w’ar’ba`im ‘eleph wachamesh me’oth.

Num1:41 their numbered men of the tribe of Asher were forty-one thousand
and five hundred.

‹41› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ασηρ μία
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

41 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Asēr mia
 their numbering from the tribe of Asher – one
kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
 and forty thousand and five hundred.

---

42 בני נפתלי תולדתם למשפחתם לבית אבתם
במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃

**42. b’ney Naph’tali tol’dotham l’mish’p’chotham l’beyth ‘abotham
b’mis’par shemoth miben `es’rim shanah wama`’lah kol yotse’ tsaba’.**

Num1:42 Of the sons of Naphtali, their genealogical registration by their families,
by their fathers’ houses, according to the number of names,
from twenty years old and upward, anyone able to go out to war,

‹42› τοῖς υἱοῖς Νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,

42 tois huiois Nephthali kata syggeneias autōn
 To the sons of Naphtali, according to their kin,
kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn
 according to their peoples, according to the houses of their patrimony,
kata arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
 according to the number of their names, according to their head count,

panta arsenika apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos en tē dynamei,
all males from twenty years and up, every one going forth in the force,

---

43 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

מג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ פ

43. p'qudeyhem l'mateh Naph'tali sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num1:43 their numbered men of the tribe of Naphtali were fifty-three thousand and four hundred.

‹43› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

43 hē episkepsis autōn ek tēs phylēs Nephthali treis
their numbering from the tribe of Naphtali – three
kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
and fifty thousand and four hundred.

---

44 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤅:

מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ׃

**44. 'eleh hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
un'si'ey Yis'ra'El sh'neym `asar 'ish 'ish-'echad l'beyth-'abothayu hayu.**

Num1:44 These are the ones who were numbered, whom Mosheh and Aharon numbered, with the leaders of Yisra'El, twelve men, each of whom was of his fathers' house.

‹44› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψαντο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ,
δώδεκα ἄνδρες· ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν.

44 hautē hē episkepsis, hēn epeskepsanto Mōusēs kai Aarōn
This is the numbering which Moses numbered, and Aaron,
kai hoi archontes Israēl, dōdeka andres; anēr heis kata phylēn
and the rulers of Israel – twelve men, man one according to tribe;
mian kata phylēn oikōn patrias ēsan.
one according to tribe of the houses of their patrimony there was.

---

45 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מה וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃

**45. wayih'yu kal-p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham
miben `es'rim shanah wama`'lah kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.**

Num1:45 So all the numbered men of the sons of Yisra'El by their fathers' houses, from twenty years old and upward, everyever was able to go out to war in Yisra'El,

‹45› καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ,

45 kai egeneto pasa hē episkepsis huiōn Israēl syn dynamei autōn
And came to pass all the numbering of the sons of Israel with their force,

apo eikosaetous kai epanō, pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl,
from twenty years and up, all the ones going forth to deploy in Israel –

46 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌:

מו וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

46. wayih'yu kal-hap'qudim shesh-me'oth 'eleph
ush'losheth 'alaphim wachamesh me'oth wachamishim.

Num1:46 even all the numbered men were six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

‹46› ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

46 hexakosiai chiliades kai trischilioi kai pentakosioi kai pentēkonta.
six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

47 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤕𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

מז וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם׃ פ

47. w'haL'wiim l'mateh 'abotham lo' hath'paq'du b'thokam.

Num1:47 The Lewiim were not numbered among them by their fathers' tribe.

‹47› Οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν
ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

47 Hoi de Leuitai ek tēs phylēs patrias autōn ouk epeskepēsan
But the Levites from the tribes of their patrimony were not considered together

en tois huiois Israēl.
among the sons of Israel.

48 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num1:48 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to Mosheh, saying,

‹48› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

48 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

49 𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤐𐤒𐤃
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מט אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

49. 'ak 'eth-mateh Lewi lo' thiph'qod w'eth-ro'sham lo' thisa' b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num1:49 Only the tribe of Lewi you shall not number,
nor shall you take their census in midst of the sons of Yisra'El.

‹49› Ὅρα τὴν φυλὴν τὴν Λευι οὐ συνεπισκέψῃ
καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

49 Hora tēn phylēn tēn Leui ou synepiskepsę̄
Know that! the tribe of Levi you shall not consider,
kai ton arithmon autōn ou lēmpsę̄ en mesǭ tōn huiōn Israēl.
and their number you shall not take in the midst of the sons of Israel.

---

50 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤅𐤏𐤋
𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤍𐤅:

נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל
כָּל־כֵּלָיו וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃

**50. w'atah haph'qed 'eth-haL'wiim `al-mish'kan ha`eduth w'`al kal-kelayu
w'`al kal-'asher-lo hemah yis'u 'eth-hamish'kan w'eth-kal-kelayu
w'hem y'shar'thuhu w'sabib lamish'kan yachanu.**

Num1:50 But you shall appoint the Lewiim over the tabernacle of the testimony,
and over all its furnishings and over all that belongs to it.
They shall carry the tabernacle and all its furnishings, and they shall take care of it;
they shall encamp around the tabernacle.

‹50› καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·
αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς,
καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν.

50 kai sy epistēson tous Leuitas epi tēn skēnēn tou martyriou
And you set the Levites over the tent of the testimony,
kai epi panta ta skeuē autēs kai epi panta, hosa estin en autę̄;
and over all the items of it, and over all as much as is in it!
autoi arousin tēn skēnēn kai panta ta skeuē autēs,
They shall lift the tent, and all the items for it.
kai autoi leitourgēsousin en autę̄ kai kyklǭ tēs skēnēs parembalousin.
And they shall officiate in it, and round about the tent they shall camp.

---

51 𐤅𐤁𐤍𐤎𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤇𐤍𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤉𐤅𐤌𐤕:

נא וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם
וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃

**51. ubin'so`a hamish'kan yoridu 'otho haL'wiim
ubachanoth hamish'kan yaqimu 'otho haL'wiim w'hazar haqareb yumath.**

Num1:51 So when the tabernacle goes forward, the Lewiim shall take it down;
and when the tabernacle encamps, the Lewiim shall set it up.
But the layman who comes near shall be put to death.

‹51› καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται
καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω.

51 kai en tō̧ exairein tēn skēnēn kathelousin autēn hoi Leuitai
And in the lifting away the tent, shall lower it the Levites.
kai en tō̧ paremballein tēn skēnēn anastēsousin;
And in the pitching the tent, they shall raise it up.
kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothanetō.
And the foreigner going in it, let him die!

וחנו בני ישראל איש על-מחנהו ואיש על-דגלו לצבאתם: 52

נב וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם׃

52. w'chanu b'ney Yis'ra'El 'ish `al-machanehu w'ish `al-dig'lo l'tsib'otham.

Num1:52 The sons of Yisra'El shall encamp, each man by his own camp,
and each man by his own standard, according to their armies.

‹52› καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει
καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν·

52 kai parembalousin hoi huioi Israēl anēr en tȩ̄ heautou taxei
And shall camp the sons of Israel, every man in his own order,
kai anēr kata tēn heautou hēgemonian syn dynamei autōn;
and every man according to his own governing authority, with their force.

והלוים יחנו סביב למשכן העדת ולא-יהיה קצף 53
על-עדת בני ישראל ושמרו הלוים את-משמרת משכן העדות:

נג וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף
עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת׃

53. w'haL'wiim yachanu sabib l'mish'kan ha`eduth w'lo'-yih'yeh qetseph
`al-`adath b'ney Yis'ra'El w'sham'ru haL'wiim 'eth-mish'mereth mish'kan ha`eduth.

Num1:53 But the Lewiim shall encamp around the tabernacle of the testimony,
so that there shall be no wrath on the congregation of the sons of Yisra'El.
So the Lewiim shall keep the charge of the tabernacle of the testimony.

‹53› οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίον κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ισραηλ.
καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

53 hoi de Leuitai parembaletōsan enantion kyklō̧ tēs skēnēs tou martyriou,
But the Levites – let them camp opposite round about the tent of the testimony,
kai ouk estai hamartēma en huiois Israēl.
and there shall not be sin among the sons of Israel.
kai phylaxousin hoi Leuitai autoi tēn phylakēn tēs skēnēs tou martyriou.
And shall guard the Levites themselves the watch of the tent of the testimony.

ויעשו בני ישראל ככל 54
:אשר צוה יהוה את-משה כן עשו

נד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ׃ פ

54. waya`asu b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu.

Num1:54 Thus the sons of Yisra'El did; according to all
which יהוה had commanded Mosheh, so they did.

‹54› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
καὶ Ααρων, οὕτως ἐποίησαν.

54 kai epoiēsan hoi huioi Israēl kata panta,
And did the sons of Israel according to all
ha eneteilato kyrios tō̧ Mōusę̄ kai Aarōn, houtōs epoiēsan.
that YHWH gave charge to Moses and Aaron – thus they did.

Chapter 2

:וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר Num2:1

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num2:1 Now יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹2:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

איש על-דגלו באתת לבית אבתם יחנו בני ישראל 2
:מנגד סביב לאהל-מועד יחנו

ב אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ׃

2. 'ish `al-dig'lo b'othoth l'beyth 'abotham
yachanu b'ney Yis'ra'El mineged sabib l'ohel-mo`ed yachanu.

Num2:2 The sons of Yisra'El shall camp, each by his own standard, with the banners
of their fathers' houses; they shall camp around the tent of appointment at a distance.

‹2› Ἄνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημέας
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

2 Anthrōpos echomenos autou kata tagma kata sēmeas
Each man having according to his order, according to the signals,
kat' oikous patriōn autōn parembaletōsan hoi huioi Israēl;
according to the houses of their patrimony, let camp the sons of Israel
enantioi kyklō̧ tēs skēnēs tou martyriou parembalousin hoi huioi Israēl.

opposite – round about the tent of the testimony shall camp the sons of Israel.

---

3 והחנים קדמה מזרחה דגל מחנה יהודה לצבאתם
ונשיא לבני יהודה נחשון בן-עמינדב:

ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

3. w'hachonim qed'mah miz'rachah degel machaneh Yahudah l'tsib'otham
w'nasi' lib'ney Yahudah Nach'shon ben-`Amminadab.

Num2:3 Now those who encamp on the east side toward the sunrise shall be
of the standard of the camp of Yahudah, by their armies,
and the leader of the sons of Yahudah: Nachshon the son of Amminadab,

‹3› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ιουδα
σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ·

3 kai hoi paremballontes prōtoi kat' anatolas tagma
And the ones camping first according to the east, in order,
parembolēs Iouda syn dynamei autōn,
was the camp of Judah with their force.
kai ho archōn tōn huiōn Iouda Naassōn huios Aminadab;
And the ruler of the sons of Judah was Nashon son of Amminadab.

---

4 וצבאו ופקדיהם ארבעה ושבעים אלף ושש מאות:

ד וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

4. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`ah w'shib'`im 'eleph w'shesh me'oth.

Num2:4 and his army, even their numbered men, seventy-four thousand and six hundred.

‹4› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

4 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares
Of his force the ones being numbered – four
kai hebdomēkonta chiliades kai hexakosioi.
and seventy thousand and six hundred.

---

5 והחנים עליו מטה יששכר
ונשיא לבני יששכר נתנאל בן-צוער:

ה וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר
וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

5. w'hachonim `alayu mateh Yissashkar w'nasi' lib'ney Yisashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num2:5 Those who camp next to him shall be the tribe of Yissashkar,
and the leader of the sons of Yissashkar: Nethan'El the son of Tsuar,

‹5› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ισσαχαρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ·

5 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Issachar,

And the ones camping being next was the tribe of Issachar.

kai ho archōn tōn huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar;

And the ruler of the sons of Issachar was Nethaneel son of Zuar.

:וצבאו ופקדיו ארבעה וחמשים אלף וארבע מאות 6

ו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

6. uts'ba'o uph'qudayu 'ar'ba`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:6 and his army, even their numbered men, fifty-four thousand and four hundred.

‹6› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

6 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessares kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – four and fifty thousand and four hundred.

:מטה זבולן ונשיא לבני זבולן אליאב בן-חלן 7

ז מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

7. mateh Z'bulun w'nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num2:7 And the tribe of Zebulun, and the leader of the sons of Zebulun:
Eliab the son of Chelon,

‹7› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·

7 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Zaboulōn,

And the ones camping being next was of the tribe of Zebulun.

kai ho archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn;

And the ruler of the sons of Zebulun was Eliab son of Helon.

:וצבאו ופקדיו שבעה וחמשים אלף וארבע מאות 8

ח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

8. uts'ba'o uph'qudayu shib'`ah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:8 and his army, even his numbered men, fifty-seven thousand and four hundred.

‹8› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

8 dynamis autou hoi epeskemmenoi hepta kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

Of his force being numbered – seven and fifty thousand and four hundred.

כל-הפקדים למחנה יהודה מאת אלף ושמנים אלף 9
:וששת-אלפים וארבע-מאות לצבאתם ראשנה יסעו

ט כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף
וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ׃ ס

9. kal-hap'qudim l'machaneh Yahudah m'ath 'eleph ush'monim 'eleph w'shesheth-'alaphim w'ar'ba`-me'oth l'tsib'otham ri'shonah yisa`u.

Num2:9 The total of the numbered men of the camp of Yahudah:
one hundred eighty-six thousand and four hundred, by their armies.

They shall set out first.

‹9› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ιουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν· πρῶτοι ἐξαροῦσιν.

9 pantes hoi epeskemmenoi ek tēs parembolēs Iouda
All the ones being numbering from the camp of Judah were
hekaton ogdoēkonta chiliades kai hexakischilioi kai tetrakosioi
a hundred eighty thousand and six thousand and four hundred;
syn dynamei autōn; prōtoi exarousin.
with their force first they shall lift away.

---

10 𐤃𐤂𐤋 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤔𐤃𐤉𐤀𐤅𐤓:

י דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

10. degel machaneh R'uben teymanah l'tsib'otham
w'nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num2:10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben by their armies, and the leader of the sons of Reuben: Elitsur the son of Shedeyur,

‹10› Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ·

10 Tagma parembolēs Roubēn pros liba syn dynamei autōn,
The order of the camp of Reuben towards the south with their forces,
kai ho archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour;
and the ruler of the sons of Reuben was Elizur son of Shedeur.

---

11 𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤅 𐤔𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

יא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

11. uts'ba'o uph'qudayu shishah w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:11 and his army, even their numbered men, forty-six thousand and five hundred.

‹11› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

11 dynamis autou hoi epeskemmenoi hex kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
Of his forces being numbered – six and forty thousand and five hundred.

---

12 𐤅𐤄𐤇𐤅𐤍𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤓𐤉-𐤔𐤃𐤉:

יב וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שַׁדָּי׃

12. w'hachonim `alayu mateh Shim'`on
w'nasi' lib'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsuri-Shadday.

Num2:12 Those who camp next to him was the tribe of Shimeon, and the leader of the sons of Shimeon: Shelumi'El the son of Tsurishadday,

‹12› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι·

12 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Symeōn,
And the ones camping being next to him was the tribe of Simeon.

kai ho archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai;
And the ruler of the sons of Simeon was Shelumiel son of Zurishaddai.

13 וצבאו ופקדיהם תשעה וחמשים אלף ושלש מאות:

יג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

13. uts'ba'o uph'qudeyhem tish'`ah wachamishim 'eleph ush'losh me'oth.

Num2:13 and his army, even their numbered men, fifty-nine thousand and three hundred.

‹13› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

13 dynamis autou hoi epeskemmenoi ennea kai pentēkonta chiliades kai triakosioi.
Of his force being numbered – nine and fifty thousand and three hundred.

14 ומטה גד ונשיא לבני גד אליסף בן-רעואל:

יד וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל׃

14. w'mateh Gad w'nasi' lib'ney Gad 'El'yasaph ben-R'`u'el.

Num2:14 And the tribe of Gad, and the leader of the sons of Gad:
Eliasaph the son of Deu'El,

‹14› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ·

14 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Gad,
And the ones camping being next to him was the tribe of Gad.

kai ho archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl;
And the ruler of the sons of Gad was Eliasaph son of Reuel.

15 וצבאו ופקדיהם חמשה וארבעים אלף ושש מאות וחמשים:

טו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

15. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'shesh me'oth wachamishim.

Num2:15 and his army, even their numbered men, forty-five thousand
and six hundred fifty.

‹15› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα.

15 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente
And of his force being numbered – five

kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi kai pentēkonta.
and forty thousand and six hundred and fifty.

16 כל-הפקדים למחנה ראובן מאת אלף ואחד וחמשים
אלף וארבע-מאות וחמשים לצבאתם ושנים יסעו:

טז כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים

אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ׃ ס

16. kal-hap'qudim l'machaneh R'uben m'ath 'eleph w'echad wachamishim 'eleph w'ar'ba`-me'oth wachamishim l'tsib'otham ush'niim yisa`u.

Num2:16 The total of the numbered men of the camp of Reuben:
a hundred fifty-one thousand and four hundred fifty by their armies.
And they shall set out second.

‹16› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην
ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
καὶ πεντήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν· δεύτεροι ἐξαροῦσιν.

16 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Roubēn
All the ones being numbered of the camp of Reuben were
hekaton pentēkonta mia chiliades kai tetrakosioi kai pentēkonta
a hundred and fifty and one thousand and four hundred and fifty,
syn dynamei autōn; deuteroi exarousin.
with their force. And second they shall lift away.

ונסע אהל-מועד מחנה הלוים בתוך המחנת 17
כאשר יחנו כן יסעו איש על-ידו לדגליהם:

יז וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת
כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם׃ ס

17. w'nasa` 'ohel-mo`ed machaneh haL'wiim b'thok hamachanoth ka'asher yachanu ken yisa`u 'ish `al-yado l'dig'leyhem.

Num2:17 Then the tent of appointment shall set out with the camp of the Lewiim
in the midst of the camps; just as they camp, so they shall set out, every man
in his place by their standards.

‹17› καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν·
ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν, οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν.

17 kai arthēsetai hē skēnē tou martyriou
And shall lift away the tent of the testimony
kai hē parembolē tōn Leuitōn meson tōn parembolōn; hōs kai paremballousin,
and the camp of the Levites between the camps; as they pitched
houtōs kai exarousin hekastos echomenos kath' hēgemonian.
so also they shall lift away, each next according to their governing.

דגל מחנה אפרים לצבאתם ימה 18
ונשיא לבני אפרים אלישמע בן-עמיהוד:

יח דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

18. degel machaneh 'Eph'rayim l'tsib'otham yamah w'nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num2:18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephrayim by their armies, and the leader of the sons of Ephrayim shall be Elishama the son of Ammihud,

‹18› Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ·

18 Tagma parembolēs Ephraim para thalassan syn dynamei autōn,
The order of the camp of Ephraim towards the west, with their force.
kai ho archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud;
And the ruler of the sons of Ephraim was Elishama son of Ammihud.

𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕: 19
יט וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

19. uts'ba'o uph'qudeyhem 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:19 and his army, even their numbered men, forty thousand and five hundred.

‹19› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

19 dynamis autou hoi epeskemmenoi tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
Of his force being numbered – forty thousand and five hundred.

𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤃𐤄𐤑𐤅𐤓: 20
כ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃

20. w'`alayu mateh M'nasseh w'nasi' lib'ney M'nasseh Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num2:20 Next to him shall be the tribe of Manasseh,
and the leader of the sons of Manasseh: Gamali'El the son of Pedahtsur,

‹20› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ·

20 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Manassē,
And the ones camping being next was of the tribe of Manasseh.
kai ho archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour;
And the ruler of the sons of Manasseh was Gamaliel son of Pedahzur.

𐤅𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌: 21
כא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃

21. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim ush'loshim 'eleph uma'thayim.

Num2:21 and his army, even their numbered men, thirty-two thousand and two hundred.

‹21› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

21 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai triakonta chiliades kai diakosioi.
Of his force being numbered – two and thirty thousand and two hundred.

𐤅𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍 𐤁𐤍-𐤂𐤃𐤏𐤍𐤉: 22
כב וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃

22. umateh Bin'yamin w'nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num2:22 And the tribe of Benyamin, and the leader of the sons of Benyamin:
Abidan the son of Gideoni,

‹22› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·

22 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Beniamin,
And the ones camping being next shall be of the tribe of Benjamin.
kai ho archōn tōn huiōn Beniamin Abidan huios Gadeōni;
And the ruler of the sons of Benjamin was Abidan son of Gideoni.

וצבאו ופקדיהם חמשה ושלשים אלף וארבע מאות: 23
כג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

23. uts'ba'o uph'qudeyhem chamishah ush'loshim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:23 and his army, even their numbered men, thirty-five thousand and four hundred.

‹23› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

23 dynamis autou hoi epeskemmenoi pente kai triakonta chiliades kai tetrakosioi.
Of his force being numbered – five and thirty thousand and four hundred.

כל-הפקדים למחנה אפרים מאת אלף ושמנת-אלפים 24
ומאה לצבאתם ושלשים יסעו:
כד כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים
וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ׃ ס

24. kal-hap'qudim l'machaneh 'Eph'rayim m'ath 'eleph ush'monath-'alaphim
ume'ah l'tsib'otham ush'lishim yisa`u.

Num2:24 The total of the numbered men of the camp of Ephrayim:
a hundred eight thousand and a hundred, by their armies. And they shall set out third.

‹24› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες
καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν· τρίτοι ἐξαροῦσιν.

24 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Ephraim hekaton chiliades
All the ones being numbered of the camp of Ephraim – a hundred thousand
kai oktakischilioi kai hekaton syn dynamei autōn; tritoi exarousin.
and eight thousand and a hundred; with their force third they shall lift away.

דגל מחנה דן צפנה לצבאתם 25
ונשיא לבני דן אחיעזר בן-עמישדי:
כה דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

25. degel machaneh Dan tsaphonah l'tsib'otham
w'nasi' lib'ney Dan 'Achi`ezer ben-`Ammishadday.

Num2:25 On the north side shall be the standard of the camp of Dan by their armies,
and the leader of the sons of Dan: Achiezer the son of Ammishadday,

‹25› Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι·

25 Tagma parembolēs Dan pros borran syn dynamei autōn,

The order of the camp of Dan towards the north with their force,
kai ho archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai;
and the ruler of the sons of Dan was Ahiezer son of Ammishaddai.

:וצבאו ופקדיהם שנים וששים אלף ושבע מאות 26

כו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃

26. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'nayim w'shishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num2:26 and his army, even their numbered men, sixty-two thousand and seven hundred.

‹26› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

26 dynamis autou hoi epeskemmenoi duo kai hexēkonta chiliades kai heptakosioi.
Of his force being numbered – two and sixty thousand and seven hundred.

והחנים עליו מטה אשר ונשיא לבני 27
:אשר פגעיאל בן-עכרן

כז וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי
אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

27. w'hachonim `alayu mateh 'Asher w'nasi' lib'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num2:27 Those who camp next to him shall be the tribe of Asher,
and the leader of the sons of Asher: Pagi'El the son of Akran,

‹27› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ασηρ,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν·

27 kai hoi paremballontes echomenoi autou phylēs Asēr,
And the ones camping being next to him was the tribe of Asher.
kai ho archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran;
And the ruler of the sons of Asher was Pagiel son of Ocran.

:וצבאו ופקדיהם אחד וארבעים אלף וחמש מאות 28

כח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

28. uts'ba'o uph'qudeyhem 'echad w'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num2:28 and his army, even their numbered men, forty-one thousand and five hundred.

‹28› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

28 dynamis autou hoi epeskemmenoi mia kai tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
Of his force being numbered – one and forty thousand and five hundred.

:ומטה נפתלי ונשיא לבני נפתלי אחירע בן-עינן 29

כט וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

29. umateh Naph'tali w'nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num2:29 And the tribe of Naphtali, and the leader of the sons of Naphtali:
Achira the son of Eynan,

‹29› καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλι,

καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν·
29 kai hoi paremballontes echomenoi phylēs Nephthali,
And the ones camping being next was of the tribe of Naphtali.
kai ho archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan;
And the ruler of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

---

30 וצבאו ופקדיהם שלשה וחמשים אלף וארבע מאות:
ל וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃
30. uts'ba'o uph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num2:30 and his army, even their numbered men, fifty-three thousand and four hundred.

‹30› δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.
30 dynamis autou hoi epeskemmenoi treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.
Of his force being numbered – three and fifty thousand and four hundred.

---

31 כל-הפקדים למחנה דן מאת אלף ושבעה
וחמשים אלף ושש מאות לאחרנה יסעו לדגליהם:
לא כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם׃ פ
31. kal-hap'qudim l'machaneh Dan m'ath 'eleph w'shib'`ah
wachamishim 'eleph w'shesh me'oth la'acharonah yis'`u l'dig'leyhem.

Num2:31 The total of the numbered men of the camp of Dan was
a hundred fifty-seven thousand and six hundred. They shall set out last by their standards.

‹31› πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν
καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι· ἔσχατοι ἐξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν.
31 pantes hoi epeskemmenoi tēs parembolēs Dan hekaton
All the ones being numbered of the camp of Dan – a hundred
kai pentēkonta hepta chiliades kai hexakosioi;
and fifty-seven thousand and six hundred;
eschatoi exarousin kata tagma autōn.
last they shall lift away according to their order.

---

32 אלה פקודי בני-ישראל לבית אבתם כל-פקודי המחנת
לצבאתם שש-מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים:
לב אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת
לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃
32. 'eleh p'qudey b'ney-Yis'ra'El l'beyth 'abotham kal-p'qudey hamachanoth
l'tsib'otham shesh-me'oth 'eleph ush'losheth 'alaphim
wachamesh me'oth wachamishim.

Num2:32 These are the numbered men of the sons of Yisra'El by their fathers houses;
the total of the numbered men of the camps by their armies,
six hundred thousand three thousand and five hundred fifty.

‹32› Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ισραηλ κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν·
πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες
καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα.

32 Hautē hē episkepsis tōn huiōn Israēl
This is the numbering of the sons of Israel
kat’ oikous patriōn autōn;
according to the houses of their patrimony.
pasa hē episkepsis tōn parembolōn syn tais dynamesin autōn
All the numbering of the camps with their forces –
hexakosiai chiliades kai trischilioi pentakosioi pentēkonta.
six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

---

33 והלוים לא התפקדו בתוך בני ישראל
כאשר צוה יהוה את-משה:

לג וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

33. w’haL’wiim lo’ hath’paq’du b’thok b’ney Yis’ra’El
ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

Num2:33 The Lewiim were not numbered in midst of the sons of Yisra’El,
just as יהוה had commanded Mosheh.

‹33› οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς,
καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

33 hoi de Leuitai ou synepeskepēsan en autois,
But the Levites were not considered with the sons of Israel
katha eneteilato kyrios tῷ Mōusῇ.
as YHWH gave charge to Moses.

---

34 ויעשו בני ישראל ככל אשר-צוה יהוה את-משה
כן-חנו לדגליהם וכן נסעו איש למשפחתיו על-בית אבתיו:

לד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו׃

34. waya`asu b’ney Yis’ra’El k’kol ‘asher-tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh
ken-chanu l’dig’leyhem w’ken nasa`u ‘ish l’mish’p’chothayu `al-beyth ‘abothayu.

Num2:34 Thus the sons of Yisra’El did;
according to all that יהוה commanded Mosheh, so they camped by their standards,
and so they set out, every one by his family according to his father’s house.

‹34› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον,
ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

34 kai epoiēsan hoi huioi Israēl panta, hosa synetaxen kyrios tῷ Mōusῇ,
And did the sons of Israel all things that YHWH gave orders to Moses;
houtōs parenebalon kata tagma autōn kai houtōs exēron,

thus they camped according to their order, and thus they lifted away

hekastos echomenoi kata dēmous autōn

each being next to the other according to their peoples,

kat’ oikous patriōn autōn.

according to the houses of their patrimony.

Chapter 3

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍 Num3:1
𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉:

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן
וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי׃

1. w’eleh tol’doth ‘Aharon uMosheh b’yom diber Yahúwah ‘eth-Mosheh b’har Sinay.

Num3:1 Now these are the generations of Aharon
and Mosheh in the day that 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke with Mosheh on Mount Sinay.

‹3:1› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ααρων καὶ Μωυσῆ
ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν ὄρει Σινα,

1 Kai hautai hai geneseis Aarōn kai Mōusē

And these are the origins of Aaron and Moses

en hē hēmerą elalēsen kyrios tō̧ Mōusę̄ en orei Sina,

in which day YHWH spoke to Moses on mount Sinai.

---

2 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓:

ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכוֹר נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

2. w’eleh sh’moth b’ney-’Aharon hab’kor Nadab wa’Abihu’ ‘El’`azar w’Ithamar.

Num3:2 These then are the names of the sons of Aharon:
Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹2› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων·
πρωτότοκος Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn;

And these are the names of the sons of Aaron –

prōtotokos Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar;

first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

---

3 𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤊𐤄𐤍:

ג אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן׃

3. ‘eleh sh’moth b’ney ‘Aharon hakohanim ham’shuchim ‘asher-mile’ yadam l’kahen.

Num3:3 These are the names of the sons of Aharon, the anointed priests,
whose hands he ordained to serve as priests.

‹3› ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι,
οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν.

3 tauta ta onomata tōn huiōn Aarōn, hoi hiereis hoi ēleimmenoi,

These are the names of the sons of Aaron, the priests, the ones being anointed

hous eteleiōsan tas cheiras autōn hierateuein.

whom were perfected of their hands to officiate as priest.

---

4 וימת נדב ואביהוא לפני יהוה בהקרבם אש זרה
לפני יהוה במדבר סיני ובנים לא-היו להם
ויכהן אלעזר ואיתמר על-פני אהרן אביהם:

ד וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יָהוָּה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה
לִפְנֵי יָהוָּה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם׃ פ

**4. wayamath Nadab wa'Abihu' liph'ney Yahúwah b'haq'ribam 'esh zarah
liph'ney Yahúwah b'mid'bar Sinay ubanim lo'-hayu lahem
way'kahen 'El'`azar w'Ithamar `al-p'ney 'Aharon 'abihem.**

Num3:4 But Nadab and Abihu died before יהוה when they offered strange fire
before יהוה in the wilderness of Sinay; and they had no children.
So Eleazar and Ithamar served as priests in the presence of their father Aharon.

‹4› καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου
προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα,
καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ
καὶ Ιθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai eteleutēsen Nadab kai Abioud enanti kyriou prospherontōn autōn pyr allotrion

And came to an end Nadab and Abihu before YHWH, of their offering fire alien

enanti kyriou en tę̄ erēmō̧ Sina, kai paidia ouk ēn autois;

before YHWH in the wilderness of Sinai, and children there were no to them.

kai hierateusen Eleazar kai Ithamar met' Aarōn tou patros autōn.

And officiated as priest Eleazar and Ithamar with Aaron their father.

---

5 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

ה וַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:5 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

6 הקרב את-מטה לוי והעמדת אתו לפני אהרן הכהן
ושרתו אתו:

ו הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ׃

**6. haq'reb 'eth-mateh Lewi w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'Aharon hakohen
w'sher'thu 'otho.**

Num3:6 Bring the tribe of Lewi near and set them before Aharon the priest,
that they may serve him.

‹6› Λαβὲ τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ααρων τοῦ ἱερέως,
καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ

6 Labe tēn phylēn Leui kai stēseis autous enantion Aarōn tou hiereōs,
Take the tribe of Levi! And you shall set them before Aaron the priest,
kai leitourgēsousin autǭ
and they shall officiate to him,

---

7 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

ז וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃

7. w'sham'ru 'eth-mish'mar'to w'eth-mish'mereth kal-ha`edah
liph'ney 'ohel mo`ed la`abod 'eth-`abodath hamish'kan.

Num3:7 They shall keep his duties and the charge of the whole congregation
before the tent of appointment, to do the service of the tabernacle.

‹7› καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

7 kai phylaxousin tas phylakas autou kai tas phylakas tōn huiōn Israēl
and they shall guard his watches, and the watches of the sons of Israel
enanti tēs skēnēs tou martyriou ergazesthai ta erga tēs skēnēs
before the tent of the testimony, to work the works of the tent.

---

8 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

ח וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן׃

8. w'sham'ru 'eth-kal-k'ley 'ohel mo`ed
w'eth-mish'mereth b'ney Yis'ra'El la`abod 'eth-`abodath hamish'kan.

Num3:8 They shall keep all the furnishings of the tent of appointment,
along with the duties of the sons of Yisra'El, to do the service of the tabernacle.

‹8› καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.

8 kai phylaxousin panta ta skeuē tēs skēnēs tou martyriou
And they shall guard all the items of the tent of the testimony,
kai tas phylakas tōn huiōn Israēl kata panta ta erga tēs skēnēs.
and the watches of the sons of Israel, according to all the works of the tent.

---

9 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤍𐤕𐤅𐤍𐤌 𐤍𐤕𐤅𐤍𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ט וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'nathatah 'eth-haL'wiim l'Aharon ul'banayu
n'thunim n'thunim hemah lo me'eth b'ney Yis'ra'El.

Num3:9 You shall thus give the Lewiim to Aharon and to his sons;
they are wholly given to him from among the sons of Yisra'El.

‹9› καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν·
δόμα δεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

9 kai dōseis tous Leuitas Aarōn kai tois huiois autou tois hiereusin;
And you shall give the Levites to Aaron, and to his sons to the priests

doma dedomenoi houtoi moi eisin apo tōn huiōn Israēl.
for a gift being given; these to me are from the sons of Israel.

---

10 ואת־אהרן ואת־בניו תפקד
ושמרו את־כהנתם והזר הקרב יומת:

י וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ פ

10. w'eth-'Aharon w'eth-banayu tiph'qod
w'sham'ru 'eth-k'hunatham w'hazar haqareb yumath.

Num3:10 So you shall appoint Aharon and his sons that they may keep their priesthood,
but the layman who comes near shall be put to death.

‹10› καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν
καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.

10 kai Aarōn kai tous huious autou katastēseis epi tēs skēnēs tou martyriou,
And Aaron and his sons you shall place over the tent of the testimony,

kai phylaxousin tēn hierateian autōn kai panta ta kata ton bōmon
and they shall guard their priesthood, and all things belonging to the altar,

kai esō tou katapetasmatos; kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.
and within the veil; and the foreigner touching shall die.

---

11 וידבר יהוה אל־משה לאמר:

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

11. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:11 Again יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

12 ואני הנה לקחתי את־הלוים מתוך בני ישראל
תחת כל־בכור פטר רחם מבני ישראל והיו לי הלוים:

יב וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
תַּחַת כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃

12. wa'ani hinneh laqach'ti 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El
tachath kal-b'kor peter rechem mib'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num3:12 Now, behold, I have taken the Lewiim from among the sons of Yisra'El
instead of every firstborn, the first issue of the womb among the sons of Yisra'El.
So the Lewiim shall be Mine.

‹12› Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ·
λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται.

12 Kai egō idou eilēpha tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl
And behold, I have taken the Levites from the midst of the sons of Israel,
anti pantos prōtotokou dianoigontos mētran para tōn huiōn Israēl;
in place of every first-born male opening wide the womb of the sons of Israel;
lytra autōn esontai kai esontai emoi hoi Leuitai.
their ransoms they shall be, and shall be mine the Levites.

---

13 𐤊𐤉 𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤊𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓
𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כָל־בְּכוֹר
בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה׃ ס

13. ki li kal-b'kor b'yom hakothi kal-b'kor b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti li kal-b'kor b'Yis'ra'El me'adam `ad-b'hemah li yih'yu 'ani Yahúwah.

Num3:13 For all the firstborn are Mine; on the day that I struck down all the firstborn in the land of Mitsrayim, I sanctified to Myself all the firstborn in Yisra'El, from man to beast.
They shall be Mine; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον
ἐν γῇ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ισραηλ
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔσονται, ἐγὼ κύριος.

13 emoi gar pan prōtotokon;
is mine For every first-born.
en hē hēmerą epataxa pan prōtotokon en gē Aigyptou,
In which day I struck all the first-born in the land of Egypt,
hēgiasa emoi pan prōtotokon en Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous;
I sanctified to myself every first-born in Israel; from man unto beast,
emoi esontai, egō kyrios.
they shall be mine. I am YHWH.

---

14 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר׃

14. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar Sinay le'mor.

Num3:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh in the wilderness of Sinay, saying,

‹14› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων

14 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tȩ̄ erēmō̧ Sina legōn

And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,

---

15 𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌
𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤕𐤐𐤒𐤃𐤌:

טו פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם׃

15. p'qod 'eth-b'ney Lewi l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham
kal-zakar miben-chodesh wama`'lah tiph'q'dem.

Num3:15 Number the sons of Lewi by their fathers' houses, by their families;
every male from a month old and upward you shall number.

‹15› Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
κατὰ δήμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν·
πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς.

15 Episkepsai tous huious Leui kat' oikous patriōn autōn

Number the sons of Levi according to the houses of their patrimony,

kata dēmous autōn kata syggeneias autōn;

according to their people, according to their kin!

pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō episkepsasthe autous.

Every male from a month and up you number them!

---

16 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄:

טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה׃

16. wayiph'qod 'otham Mosheh `al-pi Yahúwah ka'asher tsuuah.

Num3:16 So Mosheh numbered them according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
just as he had been commanded.

‹16› καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς
καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος.

16 kai epeskepsanto autous Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou,

And numbered them Moses and Aaron because of the voice of YHWH

hon tropon synetaxen autois kyrios.

in which manner gave orders to them YHWH.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤒𐤄𐤕 𐤅𐤌𐤓𐤓𐤉:

יז וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי׃

17. wayih'yu-'eleh b'ney-Lewi bish'motham Ger'shon uQ'hath uM'rari.

Num3:17 These then are the sons of Lewi by their names:

Gershon and Qehath and Merari.

‹17› καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.
17 kai ēsan houtoi hoi huioi Leui ex onomatōn autōn; Gedsōn, Kaath kai Merari.
And these were the sons of Levi by their names – Gershon, Kohath, and Merari.

---

18 ואלה שמות בני-גרשון למשפחתם לבני ושמעי:
יח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃
18. w'eleh sh'moth b'ney-Ger'shon l'mish'p'chotham Lib'ni w'Shim'`i.

Num3:18 These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei;

‹18› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν· Λοβενι καὶ Σεμεϊ.
18 kai tauta ta onomata tōn huiōn Gedsōn kata dēmous autōn;
And these are the names of the sons of Gershon according to their peoples –
Lobeni kai Semei.
Libni and Shimei.

---

19 ובני קהת למשפחתם עמרם ויצהר חברון ועזיאל:
יט וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃
19. ub'ney Q'hath l'mish'p'chotham `Am'ram w'Yits'har Cheb'ron w'`Uzzi'El.

Num3:19 and the sons of Qehath by their families:
Amram and Yitshar, Chebron and Uzzi'El;

‹19› καὶ υἱοὶ Κααθ κατὰ δήμους αὐτῶν· Αμραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.
19 kai huioi Kaath kata dēmous autōn;
And the sons of Kohath according to their peoples –
Amram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.
Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

---

20 ובני מררי למשפחתם מחלי
ומושי אלה הם משפחת הלוי לבית אבתם:
כ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי
וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם׃
20. ub'ney M'rari l'mish'p'chotham Mach'li uMushi
'eleh hem mish'p'choth haLewi l'beyth 'abotham.

Num3:20 and the sons of Merari by their families: Machli and Mushi.
These are the same families of the Lewiim according to their fathers' houses.

‹20› καὶ υἱοὶ Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν· Μοολι καὶ Μουσι.
οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.
20 kai huioi Merari kata dēmous autōn; Mooli kai Mousi.
And the sons of Merari according to their peoples – Mahli, and Mushi.
houtoi eisin dēmoi tōn Leuitōn kat' oikous patriōn autōn.
These are the peoples of the Levites according to the houses of their patrimony.

---

21 לגרשון משפחת הלבני

𐤅𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤂𐤓𐤔𐤍𐤉:

כא לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי
וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי׃

21. l'Ger'shon mish'pachath haLib'ni
umish'pachath haShim'`i 'eleh hem mish'p'choth haGer'shunni.

Num3:21 Of Gershon was the family of the Libnites and the family of the Shimeites;
these were the same families of the Gershonites.

‹21› Τῷ Γεδσων δῆμος τοῦ Λοβενι καὶ δῆμος τοῦ Σεμεϊ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων.

21 Tō̧ Gedsōn dēmos tou Lobeni kai dēmos tou Semei;
To Gershon was the people of Libni, and the people of Shemei;
houtoi dēmoi tou Gedsōn.
these are the peoples of Gershon –

---

22 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

כב פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

22. p'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh
wama`'lah p'qudeyhem shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num3:22 Their numbered men, in the numbering of every male from a month old
and upward, even their numbered men were seven thousand and five hundred.

‹22› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι.

22 hē episkepsis autōn kata arithmon pantos arsenikou apo mēniaiou
their numbering according to the number of every male from a month
kai epanō, hē episkepsis autōn heptakischilioi kai pentakosioi.
and up in their numbering – seven thousand and five hundred.

---

23 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤂𐤓𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤄:

כג מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה׃

23. mish'p'choth haGer'shunni 'acharey hamish'kan yachanu yamah.

Num3:23 The families of the Gershonites were to camp behind the tabernacle westward,

‹23› καὶ υἱοὶ Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβαλοῦσιν,

23 kai huioi Gedsōn opisō tēs skēnēs para thalassan parembalousin,
And the sons of Gershon behind the tent shall camp towards the west.

---

24 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁 𐤋𐤂𐤓𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤋𐤀𐤋:

כד וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל׃

24. un'si' beyth-'ab laGer'shuni 'El'yasaph ben-La'El.

Num3:24 and the leader of the father's houses of the Gershonites was
Eliasaph the son of La'El.

‹24› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων Ελισαφ υἱὸς Λαηλ.

24 kai ho archōn oikou patrias tou dēmou tou Gedsōn

And the ruler of the house of the family of the people of Gershon was

Elisaph huios Laēl.

Elisaph son of Lael.

𐤅𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 25
𐤅𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤊𐤎𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤎𐤊 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן
וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

25. umish'mereth b'ney-Ger'shon b'ohel mo`ed hamish'kan
w'ha'ohel mik'sehu umasak pethach 'ohel mo`ed.

Num3:25 Now the duty of the sons of Gershon in the tent of appointment was
the tabernacle and the tent, its covering, and the screen
for the doorway of the tent of appointment,

‹25› καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ
καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai hē phylakē huiōn Gedsōn en tę skēnę tou martyriou; hē skēnē

And the watch of the sons of Gershon was in the tent of the testimony – the tent,

kai to kalymma kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou

and the covering, and the overcovering of the door of the tent of the testimony,

---

𐤅𐤒𐤋𐤏𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤊 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 26
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤉𐤕𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅:

כו וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

26. w'qal'`ey hechatser w'eth-masak pethach hechatser 'asher `al-hamish'kan
w'`al-hamiz'beach sabib w'eth meytharayu l'kol `abodatho.

Num3:26 and the hangings of the court, and the screen for the doorway of the court
which is by the tabernacle and by the altar all around, and its cords,
according to all its service.

‹26› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης
ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ

26 kai ta histia tēs aulēs kai to katapetasma tēs pylēs tēs aulēs

and the shrouds of the courtyard, and the veil of the gate of the courtyard,

tēs ousēs epi tēs skēnēs kai ta kataloipa pantōn tōn ergōn autou

of the one being at the tent, and the remainder of all its works.

𐤅𐤋𐤒𐤄𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤌𐤓𐤌𐤉 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤑𐤄𐤓𐤉 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤁𐤓𐤍𐤉 27
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤆𐤉𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉:

כז וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי

וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי׃

27. w'liQ'hath mish'pachath ha`Am'rami umish'pachath haYits'hari umish'pachath haCheb'roni umish'pachath ha`Azzi'Eli 'eleh hem mish'p'choth haQ'hathi.

Num3:27 Of Qehath was the family of the Amramites and the family of the Yitsharites and the family of the Chebronites and the family of the UzziElites;
these were the same families of the Qehathites.

<27> Τῷ Κααθ δῆμος ὁ Αμραμις καὶ δῆμος ὁ Σααρις καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνις
καὶ δῆμος ὁ Οζιηλις· οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ Κααθ,

27 Tō̧ Kaath dēmos ho Amramis
To Kohath was division of people for Amram one,
kai dēmos ho Saaris kai dēmos ho Chebrōnis
and division of people for Izehar one, and division of people for Hebron one,
kai dēmos ho Oziēlis; houtoi eisin dēmoi tou Kaath,
and division of people for Uzziel one. These are the peoples of Kohath,

---

28 במספר כל-זכר מבן-חדש ומעלה שמנת אלפים
ושש מאות שמרי משמרת הקדש:

כח בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

28. b'mis'par kal-zakar miben-chodesh wama`'lah sh'monath 'alaphim w'sheshme'oth shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:28 In the numbering of every male from a month old and upward,
there were eight thousand and six hundred, performing the duties of the sanctuary.

<28> κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι
καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

28 kata arithmon pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō oktakischilioi
according to number. Every male from a month and up – eight thousand
kai hexakosioi phylassontes tas phylakas tōn hagiōn.
and six hundred, guarding the watches of the holy place.

---

29 משפחת בני-קהת יחנו על ירך המשכן תימנה:

כט מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה׃

29. mish'p'choth b'ney-Q'hath yachanu `al yerek hamish'kan teymanah.

Num3:29 The families of the sons of Qehath were to camp
on the southward side of the tabernacle,

<29> οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Κααθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα,

29 hoi dēmoi tōn huiōn Kaath parembalousin
The peoples of the sons of Kohath shall camp
ek plagiōn tēs skēnēs kata liba,
by the side of the tent towards the south.

---

30 ונשיא בית-אב למשפחת הקהתי אליצפן בן-עזיאל:

ל וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל׃

30. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth haQ'hathi 'Elitsaphan ben-`Uzzi'El.

Num3:30 and the leader of the father's houses of the Qehathite families was Elitsaphan the son of Uzzi'El.

‹30› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Καaθ Ελισαφαν υἱὸς Οζιηλ.

30 kai ho archōn oikou patriōn tōn dēmōn tou Kaath

And the ruler of the house of the patrimony of the peoples of Kohath was

Elisaphan huios Oziēl.

Elizaphan son of Uzziel.

---

31 ומשמרתם הארן והשלחן והמנרה והמזבחת

וכלי הקדש אשר ישרתו בהם והמסך וכל עבדתו:

לא וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת

וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

31. umish'mar'tam ha'aron w'hashul'chan w'ham'norah w'hamiz'b'choth uk'ley haqodesh 'asher y'shar'thu bahem w'hamasak w'kol `abodatho.

Num3:31 Now their duty was the ark, the table, the lampstand, the altars, and the utensils of the sanctuary with them which they minister, and the screen, and all its service;

‹31› καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

31 kai hē phylakē autōn hē kibōtos kai hē trapeza kai hē lychnia kai ta thysiastēria

And their watch is the ark, and the table, and the lamp-stand, and the altars,

kai ta skeuē tou hagiou, hosa leitourgousin en autois,

and the items of the holy place, as many as they officiate with them,

kai to katakalymma kai panta ta erga autōn.

and the overcovering, and all their works.

---

32 ונשיא נשיאי הלוי אלעזר בן-אהרן הכהן

פקדת שמרי משמרת הקדש:

לב וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ׃

32. un'si' n'si'ey haLewi 'El'`azar ben-'Aharon hakohen p'qudath shom'rey mish'mereth haqodesh.

Num3:32 and Eleazar the son of Aharon the priest was the chief of the leaders of the Lewi, and had the oversight of those who perform the duties of the sanctuary.

‹32› καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ελεαζαρ ὁ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως
καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων.

32 kai ho archōn epi tōn archontōn tōn Leuitōn Eleazar ho huios Aarōn

And the ruler, the one over the rulers of the Levites was Eleazar the son of Aaron

tou hiereōs kathestamenos phylassein tas phylakas tōn hagiōn.

the priest being placed, to guard the watches of the holy places.

---

33 למררי משפחת המחלי
ומשפחת המושי אלה הם משפחת מררי:

לג לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי
וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי׃

33. liM'rari mish'pachath haMach'li
umish'pachath haMushi 'eleh hem mish'p'choth M'rari.

Num3:33 Of Merari was the family of the Machlites and the family of the Mushites; these were the families of Merari.

‹33› Τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Mοολι καὶ δῆμος ὁ Mουσι· οὗτοί εἰσιν δῆμοι Μεραρι.

33 Tō̧ Merari dēmos ho Mooli kai dēmos ho Mousi;

To Merari was the people Mahli, and the people Mushi.

houtoi eisin dēmoi Merari.

These are the peoples of Merari.

---

34 ופקדיהם במספר כל-זכר מבן-חדש
ומעלה ששת אלפים ומאתים:

לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃

34. uph'qudeyhem b'mis'par kal-zakar miben-chodesh
wama`'lah shesheth 'alaphim uma'thayim.

Num3:34 Their numbered men in the numbering of every male from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

‹34› ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα·

34 hē episkepsis autōn kata arithmon, pan arsenikon apo mēniaiou

Their numbering according to the number of every male, from a month

kai epanō, hexakischilioi kai pentēkonta;

and up – six thousand and fifty.

---

35 ונשיא בית-אב למשפחת מררי צוריאל בן-אביחיל
על ירך המשכן יחנו צפנה:

לה וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה׃

35. un'si' beyth-'ab l'mish'p'choth M'rari Tsuri'El ben-'Abichayil
`al yerek hamish'kan yachanu tsaphonah.

Num3:35 The leader of the father's houses of the families of Merari was Tsuri'El the son of Abichayil. They were to camp on the northward side of the tabernacle.

‹35› καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρι Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ·

ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν.

35 kai ho archōn oikou patriōn tou dēmou tou Merari

And the ruler of the house of the patrimony of the people of Merari was

Souriēl huios Abichail; ek plagiōn tēs skēnēs parembalousin pros borran.

Zuriel son of Abihail. By the side of the tent they shall camp towards the north.

ופקדת משמרת בני מררי קרשי המשכן ובריחיו 36
ועמדיו ואדניו וכל-כליו וכל עבדתו:

לו וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו
וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ׃

36. uph'qudath mish'mereth b'ney M'rari qar'shey hamish'kan ub'richayu w'`amudayu wa'adanayu w'kal-kelayu w'kol `abodatho.

Num3:36 Now the appointed duties of the sons of Merari involved the frames of the tabernacle, its bars, its pillars, its sockets, all its equipment, and all its service,

‹36› ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μεραρι· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς
καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν

36 hē episkepsis hē phylakē huiōn Merari; tas kephalidas tēs skēnēs

The numbering of the watch of the sons of Merari is the tips of the tent,

kai tous mochlous autēs kai tous stylous autēs kai tas baseis autēs

and their bars, and their posts, and their bases,

kai panta ta skeuē autōn kai ta erga autōn

and all their items, and their works,

ועמדי החצר סביב ואדניהם ויתדתם ומיתריהם: 37

לז וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם׃

37. w'`amudey hechatser sabib w'ad'neyhem withedotham umeyth'reyhem.

Num3:37 and the pillars around the court with their sockets and their pegs and their cords.

‹37› καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν
καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.

37 kai tous stylous tēs aulēs kyklǭ kai tas baseis autōn

and the posts of the courtyard round about, and their bases,

kai tous passalous kai tous kalous autōn.

and their stanchions, and their ropes.

והחנים לפני המשכן קדמה לפני אהל-מועד מזרחה משה 38
ואהרן ובניו שמרים משמרת המקדש למשמרת בני ישראל
והזר הקרב יומת:

לח וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃

38. w'hachonim liph'ney hamish'kan qed'mah liph'ney 'ohel-mo`ed miz'rachah Mosheh w'Aharon ubanayu shom'rim mish'mereth hamiq'dash l'mish'mereth b'ney Yis'ra'El w'hazar haqareb yumath.

Num3:38 Now those who were to camp before the tabernacle eastward,
before the tent of appointment toward the sunrise, are Mosheh and Aharon and his sons,
performing the duties of the sanctuary for the obligation of the sons of Yisra'El;
but the layman coming near was to be put to death.

‹38› Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες
κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωυσῆς
καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου
εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται.

38 Kai hoi paremballontes kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou
The ones camping according to the front of the tent of the testimony,
ap' anatolēs Mōusēs kai Aarōn kai hoi huioi autou
from the east was Moses and Aaron and his sons,
phylassontes tas phylakas tou hagiou eis tas phylakas tōn huiōn Israēl;
guarding the watches of the holy place, for the watches of the sons of Israel;
kai ho allogenēs ho haptomenos apothaneitai.
and the foreigner approaching shall die.

---

39 𐤊𐤋-𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

לטכָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃ ס

39. kal-p'qudey haL'wiim 'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah l'mish'p'chotham kal-zakar miben-chodesh wama`'lah sh'nayim w'`es'rim 'aleph.

Num3:39 All the numbered men of the Lewiim, whom Mosheh and Aharon
numbered at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by their families, every male from a month old
and upward, were twenty-two thousand.

‹39› Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου
καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

39 Pasa hē episkepsis tōn Leuitōn, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn
All the numbering of the Levites, whom numbered Moses and Aaron
dia phōnēs kyriou kata dēmous autōn,
through the voice of YHWH, according to their peoples,
pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō duo kai eikosi chiliades.
every male from a month and up – two and twenty thousand.

---

40 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤐𐤒𐤃 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤓 𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤀 𐤀𐤕 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤌:

מוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר שְׁמֹתָם׃

40. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh p'qod kal-b'kor zakar lib'ney Yis'ra'El
miben-chodesh wama`'lah w'sa' 'eth mis'par sh'motham.

Num3:40 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Number every firstborn male
of the sons of Yisra'El from a month old and upward, and make a list of their names.

‹40› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν
τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος·

40 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn Episkepsai pan prōtotokon arsen
And YHWH said to Moses, saying, Number every first-born male of
tōn huiōn Israēl apo mēniaiou kai epanō kai labe ton arithmon ex onomatos;
the sons of Israel, from a month and up, and take their number by name!

𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤓 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 41
𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מא וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵת בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבֶהֱמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

41. w'laqach'at 'eth-haL'wiim li 'ani Yahúwah tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El
w'eth behemath haL'wiim tachath kal-b'kor b'behemath b'ney Yis'ra'El.

Num3:41 You shall take the Lewiim for Me, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, instead of all the firstborn
among the sons of Yisra'El, and the cattle of the Lewiim instead of all the firstborn
among the cattle of the sons of Yisra'El.

‹41› καὶ λήμψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κύριος,
ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν
ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

41 kai lēmpsē tous Leuitas emoi, egō kyrios,
And you shall take the Levites for me, I am YHWH,
anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl kai ta ktēnē tōn Leuitōn
in place of all the first-born of the sons of Israel; and the cattle of the Levites
anti pantōn tōn prōtotokōn en tois ktēnesin tōn huiōn Israēl.
in place of all the first-born among the cattle of the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤓 42
𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מב וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

42. wayiph'qod Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'eth-kal-b'kor
bib'ney Yis'ra'El.

Num3:42 So Mosheh numbered all the firstborn among the sons of Yisra'El,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him;

‹42› καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος,
πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·

42 kai epeskepsato Mōusēs, hon tropon eneteilato kyrios,
And Moses numbered in which manner YHWH gave charge to him –
pan prōtotokon en tois huiois Israēl;
every first-born among the sons of Israel.

---

43 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

מג וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה
וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם׃ פ

43. way'hi kal-b'kor zakar b'mis'par shemoth miben-chodesh
wama`'lah liph'qudeyhem sh'nayim w'`es'rim 'eleph sh'loshah w'shib'`im uma'thayim.

Num3:43 and all the firstborn males by the number of names from a month old
and upward, for their numbered men were twenty-two thousand
and two hundred seventy-three.

‹43› καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ
κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο
καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι.

43 kai egenonto panta ta prōtotoka ta arsenika kata arithmon ex onomatos
And were all the first-born males, by number, and by name,
apo mēniaiou kai epanō ek tēs episkepseōs autōn duo
from a month and up, from their numbering – two
kai eikosi chiliades treis kai hebdomēkonta kai diakosioi.
and twenty thousand and three and seventy and two hundred.

---

44 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

מד וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

44. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num3:44 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹44› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

44 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

45 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

מה קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָֹה׃

45. qach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El
w'eth-behemath haL'wiim tachath b'hem'tam w'hayu-li haL'wiim 'ani Yahúwah.

Num3:45 Take the Lewiim instead of all the firstborn among the sons of Yisra'El

and the cattle of the Lewiim instead of their cattle.
And the Lewiim shall be Mine; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹45› Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν,
καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος.

45 Labe tous Leuitas anti pantōn tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl
Take the Levites in place of all the first-born sons of Israel,
kai ta ktēnē tōn Leuitōn anti tōn ktēnōn autōn,
and the cattle of the Levites in place of their cattle!
kai esontai emoi hoi Leuitai; egō kyrios.
And shall be mine the Levites. I am YHWH.

---

46 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤃𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤃𐤐𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

46. w'eth p'duyey hash'loshah w'hashib'`im
w'hama'thayim ha`od'phim`al-haL'wiim mib'kor b'ney Yis'ra'El.

Num3:46 For the ransom of the two hundred seventy-three of the firstborn
of the sons of Yisra'El who are in excess beyond the Lewiim,

‹46› καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων,
οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ,

46 kai ta lytra triōn kai hebdomēkonta kai diakosiōn,
And for the ransoms of three and seventy and two hundred –
hoi pleonazontes para tous Leuitas apo tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl,
the ones abounding over the Levites, from the first-born of the sons of Israel,

---

47 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤕𐤒𐤇 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤓𐤄 𐤄𐤔𐤒𐤋:

מז וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל׃

47. w'laqach'at chamesheth chamesheth sh'qalim lagul'goleth
b'sheqel haqodesh tiqach `es'rim gerah hashaqel.

Num3:47 you shall take five shekels apiece, per head;
you shall take them by the shekel of the sanctuary the shekel is twenty gerahs,

‹47› καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν,
κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου,

47 kai lēmpsę pente siklous kata kephalēn,
you shall take five shekels per head;
kata to didrachmon to hagion
according to the double-drachma of the holy place
lēmpsę, eikosi obolous tou siklou,

you shall take them; twenty oboli was the shekel.

---

48 ונתתה הכסף לאהרן ולבניו פדויי העדפים בהם:

מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם׃

48. w'nathatah hakeseph l'Aharon ul'banayu p'duyey ha`od'phim bahem.

Num3:48 and give the money, the ransom of those who are in excess among them,
to Aharon and to his sons.

‹48› καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς.

48 kai dōseis to argyrion Aarōn kai tois huiois autou
And you shall give the money to Aaron and his sons,
lytra tōn pleonazontōn en autois.
the ransoms of the ones abounding to them.

---

49 ויקח משה את כסף הפדיום מאת העדפים
על פדויי הלוים:

מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל
פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם׃

49. wayiqach Mosheh 'eth keseph hapid'yom me'eth ha`od'phim `al p'duyey haL'wiim.

Num3:49 So Mosheh took the ransom money from those who were in excess,
beyond those ransomed by the Lewiim;

‹49› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὸ ἀργύριον, τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων,
εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν·

49 kai elaben Mōusēs to argyrion, ta lytra tōn pleonazontōn,
And Moses took the money, the ransoms for the ones abounding
eis tēn eklytrōsin tōn Leuitōn;
for the ransoming of the Levites.

---

50 מאת בכור בני ישראל לקח את-הכסף חמשה וששים
ושלש מאות ואלף בשקל הקדש:

נ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכָּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

**50. me'eth b'kor b'ney Yis'ra'El laqach 'eth-hakaseph chamishah
w'shishim ush'losh me'oth wa'eleph b'sheqel haqodesh.**

Num3:50 from the firstborn of the sons of Yisra'El he took the money
by the shekel of the sanctuary, a thousand and three hundred sixty-five.

‹50› παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον,
χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

50 para tōn prōtotokōn tōn huiōn Israēl elaben to argyrion,
From the first-born of the sons of Israel he took the money –
chilious triakosious hexēkonta pente siklous

a thousand three hundred sixty-five shekels,
kata ton siklon ton hagion.
according to the shekel of the holy place.

---

51 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤐𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:
נאוַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

51. wayiten Mosheh 'eth-keseph hap'duyim l'Aharon ul'banayu
`al-pi Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num3:51 Then Mosheh gave the money of those ransomed to Aharon and to his sons,
at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹51› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
51 kai edōken Mōusēs ta lytra tōn pleonazontōn Aarōn kai tois huiois autou
And Moses gave the ransoms for the ones abounding, to Aaron and to his sons,
dia phōnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusę̄.
by the voice of YHWH, in which manner YHWH gave charge to Moses.

Chapter 4

Shabbat Torah Reading Schedule (31th sidrah) - Numbers 4 - 6

Num4:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹4:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων
1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

2 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤄𐤕 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉
𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌:
בנָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃

2. naso' 'eth-ro'sh b'ney Q'hath mitok b'ney Lewi l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:2 Take a census of the sons of Qehath from among the sons of Lewi,
by their families, by their father's houses,

‹2› Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
2 Labe to kephalaion tōn huiōn Kaath ek mesou huiōn Leui
Take the total sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi,

kata dēmous autōn kat’ oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony!

---

3 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן־חמשים שנה
כל־בא לצבא לעשות מלאכה באהל מועד:

ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

3. miben sh’loshim shanah wama`’lah w’`ad ben-chamishim shanah
kal-ba’ latsaba’ la`asoth m’la’kah b’ohel mo`ed.

Num4:3 from thirty years old and upward, even to fifty years old,
all who enter the service to do the work in the tent of appointment.

<3> ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς
ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

3 apo eikosi kai pente etōn kai epanō kai heōs pentēkonta etōn,
from twenty and five years and up unto fifty years,
pas ho eisporeuomenos leitourgein poiēsai panta ta erga en tę skēnę tou martyriou.
every one entering to officiate to do all the works in the tent of the testimony.

---

4 זאת עבדת בני־קהת באהל מועד קדש הקדשים:

ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

4. zo’th `abodath b’ney-Q’hath b’ohel mo`ed qodesh haqadashim.

Num4:4 This is the service of the sons of Qehath in the tent of appointment,
concerning a holy of the holies.

<4> καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai tauta ta erga tōn huiōn Kaath en tę skēnę tou martyriou;
And these are the works of the sons of Kohath in the tent of the testimony,
hagion tōn hagiōn.
a holy of the holies.

---

5 ובא אהרן ובניו בנסע המחנה
והורדו את פרכת המסך וכסו־בה את ארן העדת:

ה וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃

5. uba’ ‘Aharon ubanayu bin’so`a hamachaneh
w’horidu ‘eth paroketh hamasak w’kisu-bah ‘eth ‘aron ha`eduth.

Num4:5 When the camp sets out, Aharon and his sons shall go in
and they shall take down the veil of the screen and cover the ark of the testimony with it;

<5> καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολή,
καὶ καθελοῦσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον
καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου

5 kai eiseleusetai Aarōn kai hoi huioi autou, hotan exairę hē parembolē,

And Aaron shall enter and his sons, whenever should lift away the camp.
kai kathelousin to katapetasma to syskiazon
And they shall lower the veil, the one overshadowing,
kai katakaluuousin en autῷ tēn kibōton tou martyriou
and they shall cover with it the ark of the testimony.

---

6 ונתנו עליו כסוי עור תחש
ופרשו בגד־כליל תכלת מלמעלה ושמו בדיו׃

ו וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃

6. w'nath'nu `alayu k'suy `or tachash
uphar'su beged-k'lil t'keleth mil'ma`'lah w'samu badayu.

Num4:6 and they shall lay a covering of porpoise skin on it,
and shall spread a garment wholly of blue from above, and shall insert its poles.

<6> καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν
ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς.
6 kai epithēsousin ep' auto katakalymma derma huakinthinon
And they shall place upon it overcovering a skin of blue.
kai epibalousin ep' autēn himation holon huakinthinon anōthen
And they shall put upon it a garment entirely of blue from above.
kai diembalousin tous anaphoreis.
And they shall insert the bearing poles.

---

7 ועל שלחן הפנים יפרשו בגד תכלת
ונתנו עליו את־הקערת ואת־הכפת ואת־המנקית
ואת קשות הנסך ולחם התמיד עליו יהיה׃

ז וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת
וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃

7. w'`al shul'chan hapanim yiph'r'su beged t'keleth
w'nath'nu `alayu 'eth-haq'`aroth w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth
w'eth q'soth hanasek w'lechem hatamid `alayu yih'yeh.

Num4:7 Over the table of the showbread they shall spread a cloth of blue
and put on it the dishes and the pans and the bowls and the jars for the drink offering,
and the continual bread shall be on it.

<7> καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν
ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους
καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται.
7 kai epi tēn trapezan tēn prokeimenēn
And upon the table, the one being situated for the loaves,
epibalousin ep' autēn himation holoporphyron
they shall put upon it a garment entirely of purple,

kai ta tryblia kai tas thuiskas kai tous kuathous
and the saucers, and the incense pans, and the cups,
kai ta spondeia, en hois spendei,
and the libation bowls in which you offer a libation;
kai hoi artoi hoi dia pantos ep’ autēs esontai.
and the bread loaves continual upon it shall be.

---

8 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤂𐤃 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉
𐤅𐤊𐤎𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤃𐤉𐤅:
חוּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃
8. uphar’su `aleyhem beged tola`ath shani
w’kisu ‘otho b’mik’seh `or tachash w’samu ‘eth-badayu.

Num4:8 They shall spread over them a cloth of crimson double-dipped,
and cover it with a covering of porpoise skin, and they shall insert its poles.

‹8› καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν
καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν δι’ αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς.
8 kai epibalousin ep’ autēn himation kokkinon
And they shall put upon it garment a scarlet,
kai kaluuousin autēn kalymmati dermatinǭ huakinthinǭ
and shall cover it with a covering made of a skin of blue.
kai diembalousin di’ autēs tous anaphoreis.
And they shall insert the bearing poles in it.

---

9 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤁𐤂𐤃 𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤊𐤎𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤒𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤕𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅-𐤋𐤄 𐤁𐤄𐤌:
טוְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ
וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם׃
9. w’laq’chu beged t’keleth w’kisu ‘eth-m’norath hama’or
w’eth-nerotheyah w’eth-mal’qacheyah w’eth-mach’totheyah
w’eth kal-k’ley sham’nah ‘asher y’shar’thu-lah bahem.

Num4:9 Then they shall take a blue cloth and cover the lampstand for the light,
along with its lampsand its snuffers, and its trays and all its oil vessels,
by which they serve it with them;

‹9› καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν
καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
9 kai lēmpsontai himation huakinthinon kai kaluuousin tēn lychnian
And they shall take the cloak of blue, and they shall cover the lamp-stand,
tēn phōtizousan kai tous lychnous autēs kai tas labidas autēs kai tas eparystridas autēs

the one giving light, and its lamps, and its tongs, and its oil funnels,
kai panta ta aggeia tou elaiou, hois leitourgousin en autois,
and all the receptacles for its oil, as many things as they officiate with them.

---

10 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤔
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤈:

י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃

10. w'nath'nu 'othah w'eth-kal-keleyah 'el-mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:10 and they shall put it and all its utensils in a covering of porpoise skin,
and shall put it on the carrying bars.

‹10› καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων.

10 kai embalousin autēn kai panta ta skeuē autēs eis kalymma dermatinon huakinthinon
And they shall put it, and all the items for it, into a covering made of skin of blue.
kai epithēsousin autēn ep' anaphoreōn.
And they shall place it upon bearing poles.

---

11 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤉𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤁𐤂𐤃 𐤕𐤊𐤋𐤕
𐤅𐤊𐤎𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤃𐤉𐤅:

יא וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו׃

11. w'`al miz'bach hazahab yiph'r'su beged t'keleth
w'kisu 'otho b'mik'seh `or tachash w'samu 'eth-badayu.

Num4:11 Over the golden altar they shall spread a blue cloth
and cover it with a covering of porpoise skin, and shall insert its poles;

‹11› καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον
καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ
καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ.

11 kai epi to thysiastērion to chrysoun epikaluuousin himation huakinthinon
And upon the altar golden they shall place a garment of blue,
kai kaluuousin auto kalymmati dermatinǭ huakinthinǭ
and they shall cover it with a covering made of a skin of blue.
kai diembalousin tous anaphoreis autou.
And they shall insert the bearing poles of it.

---

12 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤓𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅-𐤁𐤌 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤂𐤃 𐤕𐤊𐤋𐤕
𐤅𐤊𐤎𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤔 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤈:

יב וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת

וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט׃

12. w'laq'chu 'eth-kal-k'ley hashareth 'asher y'shar'thu-bam baqodesh w'nath'nu 'el-beged t'keleth w'kisu 'otham b'mik'seh `or tachash w'nath'nu `al-hamot.

Num4:12 and they shall take all the utensils of service, with which they serve in the sanctuary, and put them in a blue cloth and cover them with a covering of porpoise skin, and put them on the carrying bars.

‹12› καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

12 kai lēmpsontai panta ta skeuē ta leitourgika,
And they shall take all the items of the ministry,
hosa leitourgousin en autois en tois hagiois,
as many as they officiate with them in the holy places,
kai embalousin eis himation huakinthinon
and they shall put them into a garment of blue.
kai kaluuousin auta kalymmati dermatinō̧ huakinthinō̧
And shall cover them with a covering made of a skin of blue.
kai epithēsousin epi anaphoreis.
And they shall place them upon bearing poles.

𐤅𐤃𐤔𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤂𐤃 𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍: 13
יג וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃

13. w'dish'nu 'eth-hamiz'beach uphar'su `alayu beged 'ar'gaman.

Num4:13 Then they shall remove the ashes from the altar, and spread a purple cloth over it.

‹13› καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον

13 kai ton kalyptēra epithēsei epi to thysiastērion,
And the lid they shall place upon the altar,
kai epikaluuousin ep' auto himation holoporphyron
and they shall cover over it with a garment entirely of purple.

𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤌 14
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤋𐤂𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤓𐤒𐤕 𐤊𐤋
𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤎𐤅𐤉 𐤏𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤃𐤉𐤅:
יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם
אֶת־הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל
כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַּדָּיו׃

14. w'nath'nu `alayu 'eth-kal-kelayu 'asher y'shar'thu `alayu bahem 'eth-hamach'toth 'eth-hamiz'lagoth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth kol k'ley hamiz'beach uphar'su `alayu k'suy `or tachash w'samu badayu.

Num4:14 They shall put on it all its utensils with which they minister upon it:
the firepans, the forks and shovels and the basins, all the utensils of the altar;
and they shall spread a cover of porpoise skin over it and insert its poles.

‹14› καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ’ αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν
ἐπ’ αὐτὸ ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας
καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου·
καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ’ αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον
καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν
καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ
εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.

14 kai epithēsousin ep’ auto panta ta skeuē, hosois leitourgousin ep’ auto
And they shall place upon it all its items as many as to officiate upon it
en autois, kai ta pyreia kai tas kreagras kai tas phialas
with them, and the censers, and the meat hooks, and the bowls,
kai ton kalyptēra kai panta ta skeuē tou thysiastēriou; kai epibalousin ep’ auto
and the lid, and all the items of the altar. And they shall put upon it
kalymma dermatinon huakinthinon kai diembalousin tous anaphoreis autou;
a covering made of skin of blue. And they shall insert the bearing poles of it,
kai lēmpsontai himation porphyroun kai sygkaluuousin ton loutēra
and they shall take a purple cloth, and cover the laver
kai tēn basin autou kai embalousin auta
and its foot and they put it
eis kalymma dermatinon huakinthinon kai epithēsousin epi anaphoreis.
into a blue cover of skin, and put it on bars.

---

15 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍-𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤎𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉
𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤍𐤎𐤏 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤄𐤕 𐤋𐤔𐤀𐤕
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤀 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤄𐤕 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

טו וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת
וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

15. w’kilah ‘Aharon-ubanayu l’kasoth ‘eth-haqodesh w’eth-kal-k’ley haqodesh
bin’so`a hamachaneh w’acharey-ken yabo’u b’ney-Q’hath lase’th
w’lo’-yig’`u ‘el-haqodesh wamethu ‘eleh masa’ b’ney-Q’hath b’ohel mo`ed.

Num4:15 When Aharon and his sons have finished covering the holy objects
and all the furnishings of the sanctuary as the camp set forward,
after that the sons of Qehath shall come to carry them,
so that they shall not touch the holy objects and die.
These are the burdens in the tent of appointment which the sons of Qehath.

‹15› καὶ συντελέσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κααθ αἴρειν
καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·

ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

15 kai syntelesousin Aarōn kai hoi huioi autou kalyptontes ta hagia

And shall complete Aaron and his sons covering the holy things,

kai panta ta skeuē ta hagia en tō̧exairein tēn parembolēn,

and all the items holy in the lifting away the camp.

kai meta tauta eiseleusontai huioi Kaath airein

And after these things shall enter the sons of Kohath to lift.

kai ouch hapsontai tōn hagiōn, hina mē apothanōsin;

And they shall not touch of the holy things, that they should not die.

tauta arousin hoi huioi Kaath en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou.

These things shall lift the sons of Kohath in the tent of the testimony,

---

16 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤎𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤄 𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤁𐤊𐤋𐤉𐤅:

טז וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן
וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו׃ ס

16. uph'qudath 'El'`azar ben-'Aharon hakohen shemen hama'or uq'toreth hasamim umin'chath hatamid w'shemen hamish'chah p'qudath kal-hamish'kan w'kal-'asher-bo b'qodesh ub'kelayu.

Num4:16 The responsibility of Eleazar the son of Aharon the priest is the oil for the light and the fragrant incense and the continual grain offering and the anointing oil the responsibility of all the tabernacle and of all that is in it, with the sanctuary and with its furnishings.

‹16› ἐπίσκοπος Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως·
τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν
καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς
καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις.

16 episkopos Eleazar huios Aarōn tou hiereōs;

is overseer of Eleazar son of Aaron the priest the oil for the light,

to elaion tou phōtos kai to thymiama tēs syntheseōs kai hē thysia hē kath' hēmeran

and the incense of the composition, and the sacrifice by day,

kai to elaion tēs chriseōs, hē episkopē holēs tēs skēnēs

and the oil for the anointing – the overseeing entirely of the tent

kai hosa estin en autȩ̄ en tō̧ hagiō̧ en pasi tois ergois.

and as much as is in it in the holy place, and in all the works.

---

17 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num4:17 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh and to Aharon, saying, ‹17› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌: 18

יח אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם׃

18. 'al-tak'rithu 'eth-shebet mish'p'choth haQ'hathi mitok haL'wiim.

Num4:18 Do not let the tribe of the families of the Qehathites be cut off
from among the Lewiim.

‹18› Μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Κααθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν·

18 Mē olethreusēte tēs phylēs ton dēmon ton Kaath

Do not annihilate the tribe of the people of Kohath

ek mesou tōn Leuitōn;

from out of the midst of the Levites.

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤅 19
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤀𐤅:

יט וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ
וְלֹא יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ
וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ׃

19. w'zo'th `asu lahem w'chayu
w'lo' yamuthu b'gish'tam 'eth-qodesh haqadashim 'Aharon ubanayu yabo'u
w'samu 'otham 'ish 'ish `al-`abodatho w'el-masa'o.

Num4:19 But do this to them that they may live
and not die when they approach the most holy objects: Aharon and his sons shall go in
and assign each man of them to his work and to his load;

‹19› τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων
αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν
καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ,

19 touto poiēsate autois kai zēsontai

But do this to them, and they shall live,

kai ou mē apothanōsin prosporeuomenōn autōn pros ta hagia tōn hagiōn;

and in no way shall die, in their going forth to the holy of holies.

Aarōn kai hoi huioi autou prosporeuesthōsan

Aaron and his sons Let enter!

kai katastēsousin autous hekaston kata tēn anaphoran autou,

and they shall place themselves each in his office.

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤕𐤅: 20

כ וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ׃ פ

20. w'lo'-yabo'u lir'oth k'bala` 'eth-haqodesh wamethu.

Num4:20 but they shall not go in to see the holy things even for a moment, or they shall die.

‹20› καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται.

20 kai ou mē eiselthōsin idein exapina ta hagia kai apothanountai.

And in no way shall they enter to see suddenly the holy place, for they shall die.

---

21 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

21. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num4:21 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹21› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

21 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

22 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌:

כב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

22. naso' 'eth-ro'sh b'ney Ger'shon gam-hem l'beyth 'abotham l'mish'p'chotham.

Num4:22 Take a census of the sons of Gershon also,
by their father's houses, by their families;

‹22› Λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων, καὶ τούτους
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν·

22 Labe tēn archēn tōn huiōn Gedsōn, kai toutous

Take the sum of the sons of Gershon, and these

kat' oikous patriōn autōn kata dēmous autōn;

according to the houses of their patrimony, according to their peoples,

---

23 𐤌𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤃 𐤁𐤍-𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤕𐤐𐤒𐤃
𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד
אוֹתָם כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

23. miben sh'loshim shanah wama`'lah `ad ben-chamishim shanah tiph'qod 'otham kal-haba' lits'bo' tsaba' la`abod `abodah b'ohel mo`ed.

Num4:23 from thirty years old and upward to fifty years old, you shall number them;
all who enter to perform the service to do the work in the tent of appointment.

‹23› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν
καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

23 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsai autous,

from five and twenty years and up unto fifty years – you number them!

pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga autou en tę skēnę tou martyriou.

every one entering to officiate, and to do his work in the tent of the testimony.

---

24 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤂𐤓𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤀:

כד זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא׃

24. zo'th `abodath mish'p'choth haGer'shunni la`abod ul'masa'.

Num4:24 This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in carrying:

‹24› αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἴρειν·

24 hautē hē leitourgia tou dēmou tou Gedsōn leitourgein kai airein;

This is the ministration of the people of Gershon, to officiate and to lift.

---

25 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤉𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤌𐤊𐤎𐤄𐤅
𐤅𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤄𐤕𐤇𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤊 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

כה וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ
וּמִכְסֵה הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

25. w'nas'u 'eth-y'ri`oth hamish'kan w'eth-'ohel mo`ed mik'sehu
umik'seh hatachash 'asher-`alayu mil'ma`'lah w'eth-masak pethach 'ohel mo`ed.

Num4:25 they shall carry the curtains of the tabernacle and the tent of appointment
with its covering and the covering of porpoise skin that is from above of it,
and the screen for the doorway of the tent of appointment,

‹25› καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

25 kai arei tas derreis tēs skēnēs kai tēn skēnēn tou martyriou
And they shall lift the hide coverings of the tent, and the tent of the testimony,
kai to kalymma autēs kai to kalymma to huakinthinon to on ep' autēs anōthen
and its covering, and the overcovering of blue – the one being upon it from above,
kai to kalymma tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou
and the overcovering of the door of the tent of the testimony.

---

26 𐤅𐤀𐤕 𐤒𐤋𐤏𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤊 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤉𐤕𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅:

כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח שַׁעַר הֶחָצֵר
אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ׃

26. w'eth qal'`ey hechatser w'eth-masak pethach sha`ar hechatser
'asher `al-hamish'kan w'`al-hamiz'beach sabib w'eth meyth'reyhem
w'eth-kal-k'ley `abodatham w'eth kal-'asher ye`aseh lahem w'`abadu.

Num4:26 and the hangings of the court,
and the screen for the doorway of the gate of the court which is around the tabernacle
and the altar, and their cords and all the equipment for their service;
and all that is to be done with them, they shall perform.

‹26› καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν.

26 kai ta histia tēs aulēs, hosa epi tēs skēnēs tou martyriou,

And the shrouds of the courtyard, as many as are upon the tent of the testimony

kai ta perissa kai panta ta skeuē ta leitourgika,

and the appendages and all the items of their ministries.

hosa leitourgousin en autois, poiēsousin.

And as many as they officiate with them they shall prepare.

---

27 על-פי אהרן ובניו תהיה כל-עבדת
בני הגרשני לכל-משאם ולכל עבדתם
ופקדתם עלהם במשמרת את כל-משאם:

כז עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת
בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם׃

**27. `al-pi 'Aharon ubanayu tih'yeh kal-`abodath b'ney haGer'shuni l'kal-masa'am
ul'kol `abodatham uph'qad'tem `alehem b'mish'mereth 'eth kal-masa'am.**

Num4:27 All the service of the sons of the Gershonites, in all their loads
and in all their work, shall be performed at the command of Aharon and his sons;
and you shall assign to them as a duty all their loads.

‹27› κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων
κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀρτὰ δι᾽ αὐτῶν·
καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ᾽ αὐτῶν.

27 kata stoma Aarōn kai tōn huiōn autou estai

By the mouth of Aaron and his sons shall be

hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn

the ministration of the sons of Gershon,

kata pasas tas leitourgias autōn kai kata panta ta arta di' autōn;

according to all their ministrations, and according to all their works.

kai episkepsę̄ autous ex onomatōn panta ta arta hyp' autōn.

And you shall number them by names, and all the works by them.

---

28 זאת עבדת משפחת בני הגרשני באהל מועד
ומשמרתם ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

כח זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד
וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃ פ

**28. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney haGer'shunni b'ohel mo`ed
umish'mar'tam b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.**

Num4:28 This is the service of the families of the sons of the Gershonites
in the tent of appointment, and their duties shall be
under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹28› αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

28 hautē hē leitourgia tōn huiōn Gedsōn en tę̄ skēnę̄ tou martyriou,

This is the ministration of the sons of Gershon in the tent of the testimony,

kai hē phylakē autōn en cheiri Ithamar tou huiou Aarōn tou hiereōs.

and their watch by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

29 בני מררי למשפחתם לבית-אבתם תפקד אתם:

כט בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם׃

29. b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth-'abotham tiph'qod 'otham.

Num4:29 As for the sons of Merari, you shall number them by their families,
by their father's houses;

‹29› Υἱοὶ Μεραρι, κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς·

29 Huioi Merari, kata dēmous autōn

The sons of Merari according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn episkepsasthe autous;

according to the houses of their patrimony, you number them!

30 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה תפקדם
כל-הבא לצבא לעבד את-עבדת אהל מועד:

ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

**30. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah tiph'q'dem
kal-haba' latsaba' la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.**

Num4:30 from thirty years old and upward even to fifty years old, you shall number them, everyone who enters the service to do the work of the tent of appointment.

‹30› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

30 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous episkepsasthe autous,

From five and twenty years and up unto fifty years number them!

pas ho eisporeuomenos leitourgein ta erga tēs skēnēs tou martyriou.

every one entering to officiate the works of the tent of the testimony.

31 וזאת משמרת משאם לכל-עבדתם
באהל מועד קרשי המשכן ובריחיו ועמודיו ואדניו:

לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו׃

**31. w'zo'th mish'mereth masa'am l'kal-`abodatham
b'ohel mo`ed qar'shey hamish'kan ub'richayu w'`amudayu wa'adanayu.**

Num4:31 Now this is the duty of their loads, for all their service in the tent of appointment:
the boards of the tabernacle and its bars and its pillars and its sockets,

‹31› καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἱρομένων ὑπ’ αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς
καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα
καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς

31 kai tauta ta phylagmata tōn airomenōn hyp’ autōn
And these are the injunctions for the things lifted by them,
kata panta ta erga autōn en tę̄ skēnę̄ tou martyriou;
according to all their works in the tent of the testimony –
tas kephalidas tēs skēnēs kai tous mochlous kai tous stylous autēs
the tips of the tent, and its bars, and its posts,
kai tas baseis autēs kai to katakalymma kai hai baseis autōn
and its bases, and the veil, and there shall be their bases,
kai hoi styloi autōn kai to katakalymma tēs thyras tēs skēnēs
and their pillars, and the curtain of the door of the tabernacle.

𐤅𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤃𐤕𐤌 32
𐤅𐤌𐤉𐤕𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌
𐤅𐤁𐤔𐤌𐤕 𐤕𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤀𐤌:
לב וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם
וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם וּלְכֹל עֲבֹדָתָם
וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם׃

32. w’`amudey hechatser sabib w’ad’neyhem withedotham
umeyth’reyhem l’kal-k’leyhem ul’kol `abodatham
ub’shemoth tiph’q’du ‘eth-k’ley mish’mereth masa’am.

Num4:32 and the pillars around the court and their sockets and their pegs
and their cords, with all their equipment and with all their service;
and you shall number the vessels of the charge of their burden by name.

‹32› καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν
καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἱρομένων ὑπ’ αὐτῶν.

32 kai tous stylous tēs aulēs kyklō̧ kai hai baseis autōn
and the posts of the courtyard round about, and their bases,
kai tous stylous tou katapetasmatos tēs pylēs tēs aulēs kai tas baseis autōn
and the posts for the veil of the gate of the courtyard, and their bases,
kai tous passalous autōn kai tous kalous autōn kai panta ta skeuē autōn
and their stanchions, and their ropes, and all their items,
kai panta ta leitourgēmata autōn, ex onomatōn episkepsasthe autous
and all the things of their ministrations; by names you shall number them,
kai panta ta skeuē tēs phylakēs tōn airomenōn hyp’ autōn.
and all the items of the watch of the things being lifted by them.

---

33 זאת עבדת משפחת בני מררי לכל-עבדתם
באהל מועד ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

לגזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

**33. zo'th `abodath mish'p'choth b'ney M'rari l'kal-`abodatham
b'ohel mo`ed b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.**

Num4:33 This is the service of the families of the sons of Merari,
according to all their service in the tent of appointment,
under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹33› αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ιθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

33 hautē hē leitourgia dēmou huiōn Merari en pasin tois ergois autōn
This is the ministration of the people of the sons of Merari, in all their works,
en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou en cheiri Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.
in the tent of the testimony, by the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

---

34 ויפקד משה ואהרן ונשיאי העדה את-בני הקהתי
למשפחתם ולבית אבתם:

לדוַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

**34. wayiph'qod Mosheh w'Aharon un'si'ey ha`edah 'eth-b'ney haQ'hathi
l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.**

Num4:34 So Mosheh and Aharon and the leaders of the congregation numbered
the sons of the Qehathites by their families and by their father's houses,

‹34› Καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Κααθ
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

34 Kai epeskepsato Mōusēs kai Aarōn kai hoi archontes Israēl tous huious Kaath
And Moses numbered and Aaron and the rulers of Israel the sons of Kohath,
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

---

35 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה
כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד:

להמִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

**35. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.**

Num4:35 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹35› ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

35 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up unto fifty years,

pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tę skēnę tou martyriou.
every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

---

36 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌:

לו וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃

36. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham 'al'payim sh'ba` me'oth wachamishim.

Num4:36 Their numbered men by their families were two thousand
and seven hundred and fifty.

‹36› καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα·

36 kai egeneto hē episkepsis autōn
And was their numbering

kata dēmous autōn dischilioi diakosioi pentēkonta;
according to their peoples – two thousand two hundred fifty.

---

37 𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

לז אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ ס

37. 'eleh ph'qudey mish'p'choth haQ'hathi kal-ha`obed b'ohel mo`ed
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:37 These are the numbered men of the Qehathite families,
everyone who was serving in the tent of appointment, whom Mosheh
and Aharon numbered according to the commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of Mosheh.

‹37› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Κααθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,
καθὰ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

37 hautē hē episkepsis dēmou Kaath,
This is the numbering of the family of Kohath,

pas ho leitourgōn en tę skēnę tou martyriou,
every one officiating in the tent of the testimony,

katha epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
as numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

38 𐤅𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌:

לח וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵּרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

38. uph'qudey b'ney Ger'shon l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:38 The numbered men of the sons of Gershon by their families
and by their father's houses,

‹38› Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

38 Kai epeskepēsan huioi Gedsōn kata dēmous autōn
And were numbered the sons of Gershon according to their peoples,
kat’ oikous patriōn autōn
according to the houses of their patrimony,

---

39 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה
כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד:

לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

39. miben sh’loshim shanah wama`’lah w’`ad ben-chamishim shanah
kal-haba’ latsaba’ la`abodah b’ohel mo`ed.

Num4:39 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹39› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

39 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up unto fifty years;
pas ho eisporeuomenos leitourgein kai poiein ta erga en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou.
every one entering to officiate and to do the works in the tent of the testimony.

---

40 ויהיו פקדיהם למשפחתם לבית אבתם אלפים
ושש מאות ושלשים:

מ וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃

40. wayih’yu p’qudeyhem l’mish’p’chotham l’beyth ‘abotham ‘al’payim
w’shesh me’oth ush’loshim.

Num4:40 Their numbered men by their families, by their father’s houses,
were two thousand and six hundred and thirty.

‹40› καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·

40 kai egeneto hē episkepsis autōn kata dēmous autōn
And was their numbering according to their peoples,
kat’ oikous patriōn autōn dischilioi hexakosioi triakonta;
according to the house of their patrimony – two thousand six hundred thirty.

---

41 אלה פקודי משפחת בני גרשון כל-העבד באהל מועד
אשר פקד משה ואהרן על-פי יהוה:

מא אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יָהוָּה׃

41. ‘eleh ph’qudey mish’p’choth b’ney Ger’shon kal-ha`obed b’ohel mo`ed
‘asher paqad Mosheh w’Aharon `al-pi Yahúwah.

Num4:41 These are the numbered men of the families of the sons of Gershon,
everyone who was serving in the tent of appointment,
whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of יהוה.

‹41› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ λειτουργῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

41 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Gedsōn,
This is the numbering of the people of the sons of Gershon,
pas ho leitourgōn en tę skēnę tou martyriou,
every one officiating in the tent of the testimony,
hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

42 ופקודי משפחת בני מררי למשפחתם לבית אבתם:

מב וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם׃

42. uph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari l'mish'p'chotham l'beyth 'abotham.

Num4:42 The numbered men of the families of the sons of Merari by their families,
by their father's houses,

‹42› Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν

42 Epeskepēsan de kai dēmos huiōn Merari
And were numbered also the people of the sons of Merari
kata dēmous autōn kat' oikous patriōn autōn
according to their peoples, according to the houses of their patrimony,

---

43 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה
כל-הבא לצבא לעבדה באהל מועד:

מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה
כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

43. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' latsaba' la`abodah b'ohel mo`ed.

Num4:43 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who entered the service for work in the tent of appointment.

‹43› ἀπὸ πεντε κα ιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

43 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up unto fifty years,
pas ho eisporeuomenos leitourgein
every one entering to officiate and to do
pros ta erga tēs skēnēs tou martyriou.
for the works of the tent of the testimony.

---

44 ויהיו פקדיהם למשפחתם שלשת אלפים ומאתים:

מד וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם׃

44. wayih'yu ph'qudeyhem l'mish'p'chotham sh'losheth 'alaphim uma'thayim.

Num4:44 Their numbered men by their families were three thousand and two hundred.

‹44› καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι·

44 kai egenēthē hē episkepsis autōn kata dēmous autōn

And was their numbering according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn trischilioi kai diakosioi;

according to the houses of their patrimony – three thousand and two hundred.

---

45 אלה פקודי משפחת בני מררי אשר פקד משה
ואהרן על-פי יהוה ביד-משה:

מה אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

45. 'eleh ph'qudey mish'p'choth b'ney M'rari
'asher paqad Mosheh w'Aharon `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num4:45 These are the numbered men of the families of the sons of Merari,
whom Mosheh and Aharon numbered according to the commandment of יהוה
by the hand of Mosheh.

‹45› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρι,
οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

45 hautē hē episkepsis dēmou huiōn Merari,

This is the numbering of the people of the sons of Merari

hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.

which numbered Moses and Aaron by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

46 כל-הפקדים אשר פקד משה ואהרן
ונשיאי ישראל את-הלוים למשפחתם ולבית אבתם:

מו כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם׃

46. kal-hap'qudim 'asher paqad Mosheh w'Aharon
un'si'ey Yis'ra'El 'eth-haL'wiim l'mish'p'chotham ul'beyth 'abotham.

Num4:46 All the numbered men of the Lewiim, whom Mosheh and Aharon
and the leaders of Yisra'El numbered, by their families and by their father's houses,

‹46› Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ, τοὺς Λευίτας κατὰ δήμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν

46 Pantes hoi epeskemmenoi, hous epeskepsato Mōusēs kai Aarōn

All the ones being numbered, whom Moses numbered, and Aaron,

kai hoi archontes Israēl, tous Leuitas kata dēmous

and the rulers of Israel of the Levites, according to their peoples,

kat' oikous patriōn autōn

and according to the houses of their patrimony,

מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה 47
כל-הבא לעבד עבדת עבדה ועבדת משא באהל מועד:

מז מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

47. miben sh'loshim shanah wama`'lah w'`ad ben-chamishim shanah
kal-haba' la`abod `abodath `abodah wa`abodath masa' b'ohel mo`ed.

Num4:47 from thirty years old and upward even to fifty years old,
everyone who could enter to do the work of service
and the work of carrying in the tent of appointment.

‹47› ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς,
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων
καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου,

47 apo pente kai eikosaetous kai epanō heōs pentēkontaetous,
from five and twenty years and up, unto fifty years;
pas ho eisporeuomenos pros to ergon tōn ergōn
every one entering to the works of the works,
kai ta erga ta airomena en tē skēnē tou martyriou,
and the works of the things being lifted in the tent of the testimony.

ויהיו פקדיהם שמנת אלפים וחמש מאות ושמנים: 48

מח וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים׃

48. wayih'yu p'qudeyhem sh'monath 'alaphim wachamesh me'oth ush'monim.

Num4:48 Their numbered men were eight thousand and five hundred and eighty.

‹48› καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα.

48 kai egenēthēsan hoi episkepentes oktakischilioi pentakosioi ogdoēkonta.
And were the ones being numbered, eight thousand five hundred eighty.

על-פי יהוה פקד אותם ביד-משה איש איש על-עבדתו 49
ועל-משאו ופקדיו אשר-צוה יהוה את-משה:

מט עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

49. `al-pi Yahúwah paqad 'otham b'yad-Mosheh 'ish 'ish `al-`abodatho w'`al-masa'o
uph'qudayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num4:49 According to the commandment of יהוה by the hand of Mosheh,
they were numbered, everyone by his serving or carrying;
thus these were his numbered men, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹49› διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἄνδρα
κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί·
καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

49 dia phōnēs kyriou epeskepsato autous en cheiri Mōusē

By the voice of YHWH he numbered them, by the hand of Moses;

andra kat' andra epi tōn ergōn autōn kai epi hōn airousin autoi;

man for man, over their works, and over what they lifted themselves.

kai epeskepēsan, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

And they were numbered in which manner YHWH gave orders to Moses.

Chapter 5

Num5:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹5:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤅𐤏
𐤅𐤊𐤋-𐤆𐤁 𐤅𐤊𐤋 𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤍𐤐𐤔:

בצַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ
וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ׃

**2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El wishal'chu min-hamachaneh kal-tsaru`a
w'kal-zab w'kol tame' lanaphesh.**

Num5:2 Command the sons of Yisra'El that they send away from the camp every leper
and everyone having a discharge and everyone who is unclean because of a dead soul.

‹2› Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ·

2 Prostaxon tois huiois Israēl kai exaposteilatōsan ek tēs parembolēs panta lepron

Assign to the sons of Israel, and let them send out from the camp every leper,

kai panta gonorryē kai panta akatharton epi psychȩ̄;

and every one having gonorrhea, and every one unclean from a dead soul!

---

3 𐤌𐤆𐤊𐤓 𐤏𐤃-𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

גמִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם
וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם׃

**3. mizakar `ad-n'qebah t'shalechu 'el-michuts lamachaneh t'shal'chum
w'lo' y'tam'u 'eth-machaneyhem 'asher 'ani shoken b'thokam.**

Num5:3 You shall send away from male to female; you shall send them outside the camp
so that they shall not defile their camp where I dwell in their midst.

‹3› ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μιανοῦσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς.

3 apo arsenikou heōs thēlykou exaposteilate exō tēs parembolēs,
from male unto female you send them outside the camp!

kai ou mē mianousin tas parembolas autōn, en hois egō kataginomai en autois.
for in no way shall they defile their camp in which I occupy among them.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

4. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El way'shal'chu 'otham 'el-michuts lamachaneh ka'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num5:4 The sons of Yisra'El did so and sent them outside the camp;
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to Mosheh, thus the sons of Yisra'El did.

‹4› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω
τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

4 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Israēl kai exapesteilan autous exō tēs parembolēs;
And did thus the sons of Israel. And they sent them outside the camp

katha elalēsen kyrios tō̧ Mōusȩ̄, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.
as YHWH said to Moses – thus did the sons of Israel.

---

5 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num5:5 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

6 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅-𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤅
𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀:

ו דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ
מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא׃

6. daber 'el-b'ney Yis'ra'El 'ish 'o-'ishah ki ya`asu mikal-chato'th ha'adam lim'`ol ma`al baYahúwah w'ash'mah hanephesh hahiw'.

Num5:6 Speak to the sons of Yisra'El, When a man or woman commits any
of the sins of mankind, acting unfaithfully against 𐤉𐤄𐤅𐤄, and that soul is guilty,

‹6› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν
τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη,

6 Lalēson tois huiois Israēl legōn Anēr ē gynē, hostis ean poiēsȩ̄
Speak to the sons of Israel! saying, A man or woman, who ever should commit

apo pasōn tōn hamartiōn tōn anthrōpinōn kai paridōn paridę

of all the sins of mankind, and ignoring should ignore,

kai plēmmelēsę hē psychē ekeinē,

and should trespass that soul,

ויתודו את-חטאתם אשר עשו והשיב את-אשמו בראשו 7
וחמישתו יסף עליו ונתן לאשר אשם לו:

ז וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ׃

7. w'hith'wadu 'eth-chata'tham 'asher `asu w'heshib 'eth-'ashamo b'ro'sho wachamishitho yoseph `alayu w'nathan la'asher 'asham lo.

Num5:7 then he shall confess his sins which he has committed,
and he shall make restitution in full for his wrong and add to it one-fifth of it,
and give it to him whom he has wronged.

<7> ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν
τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ’ αὐτὸ καὶ ἀποδώσει,
τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.

7 exagoreusei tēn hamartian, hēn epoiēsen,

he should declare openly the sin which he did,

kai apodōsei tēn plēmmeleian to kephalaion

and shall give for the trespass offering the total sum,

kai to epipempton autou prosthēsei ep' auto kai apodōsei,

and the fifth part of it he shall add unto it, and shall give back

tini eplēmmelēsen autǫ.

to whomever he trespassed against him.

ואם-אין לאיש גאל להשיב האשם אליו האשם המושב 8
ליהוה לכהן מלבד איל הכפרים אשר יכפר-בו עליו:

ח וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב
לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו׃

8. w'im-'eyn la'ish go'el l'hashib ha'asham 'elayu ha'asham hamushab laYahúwah lakohen mil'bad 'eyl hakippurim 'asher y'kaper-bo `alayu.

Num5:8 But if the man has no relative to whom restitution may be made for the guilt,
the restitution which is made for the guilt shall be to יהוה for the priest,
besides the ram of atonement, by which he makes atonement for him.

<8> ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα
πρὸς αὐτόν, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται
πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ, δι’ οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ.

8 ean de mē ę tǫ anthrōpǫ ho agchisteuōn

But if there might not be to the man acting as next of kin,

hōste apodounai autǫ to plēmmelēma pros auton,

so as to give to him satisfaction for the trespass offering to him,

to plēmmelēma to apodidomenon kyriō̧
let the trespass offering, the one being given be to YHWH –
tō̧ hierei estai plēn tou kriou tou hilasmou,
for the priest it shall be, besides the ram of the atonement,
di’ hou exilasetai en autō̧ peri autou.
by which he shall atone with it for him.

---

9 וכל-תרומה לכל-קדשי בני-ישראל
אשר-יקריבו לכהן לו יהיה:
טוְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃

9. w’kal-t’rumah l’kal-qad’shey b’ney-Yis’ra’El ‘asher-yaq’ribu lakohen lo yih’yeh.

Num5:9 Also every contribution pertaining to all the holy things of the sons of Yisra’El,
which they offer to the priest, shall be his.

‹9› καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ισραηλ,
ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.
9 kai pasa aparchē kata panta ta hagiazomena
And every first-fruit of all the things having been sanctified
en huiois Israēl,
among the sons of Israel,
hosa an prospherōsin tō̧ kyriō̧ tō̧ hierei, autō̧ estai.
as many as they should offer to YHWH, for the priest himself shall be.

:יהיה לו לכהן יתן-אשר איש יהיו לו קדשיו-את ואיש 10
יוְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃ פ

10. w’ish ‘eth-qadashayu lo yih’yu ‘ish ‘asher-yiten lakohen lo yih’yeh.

Num5:10 So every man’s holy things shall be his;
whatever any man gives to the priest, it becomes his.

‹10› καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται· ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται.
10 kai hekastou ta hēgiasmena autou estai; anēr
And the things of each man having been sanctified it shall be his; and a man,
hos ean dō̧ tō̧ hierei, autō̧ estai.
who ever should give anything to the priest, to him it shall be his.

---

11 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
יאוַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

11. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num5:11 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹11› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
11 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

12 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔
𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤅 𐤌𐤏𐤋:

יב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ
כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל׃

12. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem 'ish 'ish
ki-this'teh 'ish'to uma`alah bo ma`al.

Num5:12 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
If any man's wife goes astray and has commited a trespass against him,

‹12› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα

12 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
Andros andros ean parabę hē gynē autou kai paridę auton hyperidousa
The man, a man if should violate his wife, and in overlooking should ignore him,

---

13 𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤊𐤁𐤕-𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔𐤄
𐤅𐤍𐤎𐤕𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤐𐤔𐤄:

יג וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ
וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה׃

13. w'shakab 'ish 'othah shik'bath-zera` w'ne`'lam me`eyney 'ishah
w'nis't'rah w'hi' nit'ma'ah w'`ed 'eyn bah w'hiw' lo' nith'pasah.

Num5:13 and a man has intercourse with her with the seed of copulation and it is hidden from the eyes of her husband and she is kept hidden, and she has been defiled herself, and there is no witness against her and she has not been caught,

‹13› καὶ κοιμηθῇ τις μετ’ αὐτῆς κοίτην σπέρματος
καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ, αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιαμμένη
καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ’ αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ συνειλημμένη,

13 kai koimēthę tis met' autēs koitēn spermatos
and anyone should go to bed with her in the marriage-bed of semen,
kai lathę ex ophthalmōn tou andros autēs
and it should be unaware from the eyes of her husband,
kai kruyę, autē de ę memiammenē
and she should hide it, and herself should be defiled,
kai martys mē ēn met' autēs kai autē mē ę syneilēmmenē,
and witness there should be no against her, and she should not be conceived;

---

14 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇-𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄
𐤀𐤅-𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇-𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄:

יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה
אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃

14. w'`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hiw' nit'ma'ah

'o-`abar `alayu ruach-qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to w'hi' lo' nit'ma'ah.

Num5:14 if a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife
when she has defiled herself, or if a spirit of jealousy comes over him
and he is jealous of his wife when she has not defiled herself,

<14> καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ
δὲ μεμίανται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιαμμένη,
14 kai epelthę autǭ pneuma zēlōseōs
and there should come upon him a spirit of jealousy,
kai zēlōsę tēn gynaika autou,
and he should be jealous of his wife,
autē de memiantai, ē epelthę autǭ pneuma zēlōseōs
and she be defiled; or there should come upon him a spirit of jealousy
kai zēlōsę tēn gynaika autou, autē de mē ę memiammenē,
and he should be jealous of his wife, and she should not be defiled;

והביא האיש את-אשתו אל-הכהן והביא את-קרבנה עליה 15
עשירת האיפה קמח שערים לא-יצק עליו שמן ולא-יתן
עליו לבנה כי-מנחת קנאת הוא מנחת זכרון מזכרת עון׃
טו וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ
עֲשִׂירִת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן
עָלָיו לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֺן׃
**15. w'hebi' ha'ish 'eth-'ish'to 'el-hakohen w'hebi' 'eth-qar'banah `aleyah `asirith
ha'eyphah qemach s'`orim lo'-yitsoq `alayu shemen w'lo'-yiten `alayu l'bonah
ki-min'chath q'na'oth hu' min'chath zikaron maz'kereth `awon.**

Num5:15 then the man shall bring his wife to the priest,
and shall bring as an offering for her one-tenth of an ephah of barley meal;
he shall not pour oil on it nor put frankincense on it,
for it is a grain offering of jealousy, a grain offering of memorial, a reminder of iniquity.

<15> καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οιφι ἄλευρον κρίθινον,
οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον,
ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν.
15 kai axei ho anthrōpos tēn gynaika autou pros ton hierea
then shall lead the man his wife to the priest,
kai prosoisei to dōron peri autēs
and he shall bring the gift for her,
to dekaton tou oiphi aleuron krithinon, ouk epicheei ep' auto elaion
the tenth of the ephah of flour of barley; he shall not pour upon it olive oil,
oude epithēsei ep' auto libanon, estin gar thysia zēlotypias,
nor shall he place upon it frankincense; for it is a sacrifice for jealousy,
thysia mnēmosynou anamimnēskousa hamartian.
a sacrifice of memorial, calling to mind sin.

---

16 והקריב אתה הכהן והעמדה לפני יהוה:

טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יָהוָה׃

16. w'hiq'rib 'othah hakohen w'he`emidah liph'ney Yahúwah.

Num5:16 Then the priest shall bring her near and have her stand before יהוה,

‹16› καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου,

16 kai prosaxei autēn ho hiereus kai stēsei autēn enanti kyriou,

And shall bring her the priest, and stand her before YHWH.

---

17 ולקח הכהן מים קדשים בכלי־חרש ומן־העפר
אשר יהיה בקרקע המשכן יקח הכהן ונתן אל־המים:

יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר
אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃

17. w'laqach hakohen mayim q'doshim bik'li-chares umin-he`aphar
'asher yih'yeh b'qar'qa` hamish'kan yiqach hakohen w'nathan 'el-hamayim.

Num5:17 and the priest shall take holy water in an earthenware vessel;
and the priest shall take some of the dust that is on the floor of the tabernacle
and put it into the water.

‹17› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ
καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,

17 kai lēmpsetai ho hiereus hydōr katharon zōn en aggeiō ostrakinō
And shall take the priest water clean living in receptacle an earthenware,
kai tēs gēs tēs ousēs epi tou edaphous tēs skēnēs tou martyriou
and some of the earth being upon the floor of the tent of the testimony;
kai labōn ho hiereus embalei eis to hydōr,
and taking it, the priest shall put it into the water.

---

18 והעמיד הכהן את־האשה לפני יהוה ופרע את־ראש האשה
ונתן על־כפיה את מנחת הזכרון מנחת קנאת הוא
וביד הכהן יהיו מי המרים המאררים:

יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יָהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא
וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃

18. w'he`emid hakohen 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah uphara` 'eth-ro'sh ha'ishah
w'nathan `al-kapeyah 'eth min'chath hazikaron min'chath q'na'oth hiw'
ub'yad hakohen yih'yu mey hamarim ham'ararim.

Num5:18 Then the priest shall have the woman stand before יהוה
and shall uncover the woman's head, and place the grain offering of memorial
in her palms, which it is the grain offering of jealousy,
and in the hand of the priest shall have the water of bitterness that brings a curse.

‹18› καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου
καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει
ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας,
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου.

18 kai stēsei ho hiereus tēn gynaika enanti kyriou
And shall stand the priest the woman before YHWH,
kai apokaluuei tēn kephalēn tēs gynaikos
and he shall uncover the head of the woman,
kai dōsei epi tas cheiras autēs tēn thysian tou mnēmosynou,
and he shall give unto her hands the sacrifice of memorial,
tēn thysian tēs zēlotypias, en de tę̄ cheiri tou hiereōs
the sacrifice of jealousy; but in the hand of the priest
estai to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou toutou.
shall be the water of rebuke, the one accursing this.

---

19 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄
𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤔𐤈𐤉𐤕 𐤈𐤌𐤀𐤄
𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤔𐤊 𐤄𐤍𐤒𐤉 𐤌𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה
אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׁטִית טֻמְאָה
תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃

19. w'hish'bi`a 'othah hakohen w'amar 'el-ha'ishah 'im-lo' shakab'ish 'othak w'im-lo' satith tum'ah tachath 'ishek hinaqi mimey hamarim ham'ararim ha'eleh.

Num5:19 The priest shall have her swear and shall say to the woman,
If no man has lain with you and if you have not gone aside to uncleanness,
being under your husband, to be free from this water of bitterness that brings a curse;

‹19› καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί Εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ,
εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς,
ἀθῷα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου·

19 kai horkiei autēn ho hiereus kai erei tę̄ gynaiki
And shall adjure her the priest, and he shall say to the woman,
Ei mē kekoimētai tis meta sou,
If no one has gone to bed with you,
ei mē parabebēkas mianthēnai hypo ton andra ton seautēs,
if you have not violated to be defiled being under husband your own,
athǭa isthi apo tou hydatos tou elegmou tou epikatarōmenou toutou;
be innocent from by the water of rebuke this accursing!

---

20 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤕 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤊𐤉 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤕
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤊𐤁𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤉𐤔𐤊:

כ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת
וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃

20. w'at' ki satith tachath 'ishek w'ki nit'me'th
wayiten 'ish bak 'eth-sh'kab'to mibal'`adey 'ishek.

Num5:20 but, if you have gone aside, being under your husband,
and if you have defiled yourself and some man has given his semen to you
besides your husband,

‹20› εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπάνδρος οὖσα ἢ μεμίανσαι
καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου.

20 ei de sy parabebēkas hypandros ousa ē memiansai
But if you violated being married, or were defiled,
kai edōken tis tēn koitēn autou en soi plēn tou andros sou.
and any gave of his marriage-bed with you, besides your husband;

---

21 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤊
𐤁𐤕𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤊𐤊 𐤍𐤐𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤈𐤍𐤊 𐤑𐤁𐤄:

כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן
לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ
בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה׃

21. w'hish'bi`a hakohen 'eth-ha'ishah bish'bu`ath ha'alah
w'amar hakohen la'ishah yiten Yahúwah 'othak l'alah w'lish'bu`ah
b'thok `amek b'theth Yahúwah 'eth-y'rekek nopheleth w'eth-bit'nek tsabah.

Num5:21 (then the priest shall have the woman swear with the oath of the curse,
and the priest shall say to the woman), 𐤉𐤄𐤅𐤄 make you a curse and an oath
in the midst of your people when 𐤉𐤄𐤅𐤄 makes your thigh waste away
and your abdomen swell;

‹21› καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης,
καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί Δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον
ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα
καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην,

21 kai horkiei ho hiereus tēn gynaika en tois horkois tēs aras tautēs,
then shall bind the priest the woman by the oaths of this imprecation.
kai erei ho hiereus tę̄ gynaiki Dǭē kyrios se en arą
And shall say the priest to the woman, May appoint you YHWH to a curse
kai enorkion en mesǭ tou laou sou
and solemn affirmation in the midst of your people,
en tǭ dounai kyrion ton mēron sou diapeptōkota kai tēn koilian sou peprēsmenēn,
in YHWH giving of your thigh to miscarry, and your belly to bloat;

---

22 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤉𐤊 𐤋𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤈𐤍
𐤅𐤋𐤍𐤐𐤋 𐤉𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍:

כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן
וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן׃

22. uba'u hamayim ham'ar'rim ha'eleh b'me`ayik lats'both beten
w'lan'pil yarek w'am'rah ha'ishah 'amen 'amen.

Num5:22 and these waters that brings a curse shall go into your stomach,
and make your abdomen swell and your thigh waste away.
And the woman shall say, Amen. Amen.

‹22› καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου
πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή Γένοιτο, γένοιτο.

22 kai eiseleusetai to hydōr to epikatarōmenon touto eis tēn koilian sou prēsai gastera
and shall enter water this accursing into your belly to bloat pregnant
kai diapesein mēron sou. kai erei hē gynē Genoito, genoito.
and to miscarry by your thigh. And shall say the woman, May it be. May it be.

𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤌: 23

כג וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃

23. w'kathab 'eth-ha'aloth ha'eleh hakohen basepher umachah 'el-mey hamarim.

Num5:23 Then the priest shall write these curses on a scroll,
and he shall wash them off into the water of bitterness.

‹23› καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον
καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου

23 kai grapsei ho hiereus tas aras tautas eis biblion
And shall write the priest these imprecations on a scroll,
kai exaleipsei eis to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou
and shall wipe them away in the water of the rebuke of the accursing.

𐤅𐤄𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤓𐤉𐤌 24
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤄 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤓𐤉𐤌:

כד וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃

24. w'hish'qah 'eth-ha'ishah 'eth-mey hamarim ham'ararim
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim.

Num5:24 Then he shall make the woman drink the water of bitterness that brings a curse,
so that the water which brings a curse shall go into her for bitterness.

‹24› καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ.

24 kai potiei tēn gynaika to hydōr tou elegmou tou epikatarōmenou,
And he shall give to drink to the woman the water of the rebuke of the accursing;
kai eiseleusetai eis autēn to hydōr to epikatarōmenon tou elegmou.
and shall enter into her the water of the rebuke of the accursing.

𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤍𐤀𐤕 25
𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת

וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃

25. w'laqach hakohen miyad ha'ishah 'eth min'chath haq'na'oth
w'heniph 'eth-hamin'chah liph'ney Yahúwah w'hiq'rib 'othah 'el-hamiz'beach.

Num5:25 The priest shall take the grain offering of jealousy from the woman's hand,
and he shall wave the grain offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and bring it to the altar;

‹25› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας
καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον,

25 kai lēmpsetai ho hiereus
And shall take the priest
ek cheiros tēs gynaikos tēn thysian tēs zēlotypias
from out of the hand of the woman the sacrifice of jealousy,
kai epithēsei tēn thysian enanti kyriou kai prosoisei autēn pros to thysiastērion,
and shall place the sacrifice before YHWH. And he shall bring her unto the altar.

---

26 𐤅𐤒𐤌𐤑 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄
𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌:

כו וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃

26. w'qamats hakohen min-hamin'chah 'eth-'az'karathah
w'hiq'tir hamiz'bechah w'achar yash'qeh 'eth-ha'ishah 'eth-hamayim.

Num5:26 and the priest shall take a handful of the grain offering
as its memorial offering and offer it up in smoke on the altar,
and afterward he shall make the woman drink the water.

‹26› καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς
καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ.

26 kai draxetai ho hiereus apo tēs thysias to mnēmosynon autēs
And shall grab the priest from the sacrifice as a memorial of it,
kai anoisei auto epi to thysiastērion
and he shall offer it upon the altar;
kai meta tauta potiei tēn gynaika to hydōr.
and after these things he shall cause to drink the woman the water.

---

27 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤀𐤉𐤔𐤄
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤄 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤁𐤕𐤄 𐤁𐤈𐤍𐤄
𐤅𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤄:

כז וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ
וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃

27. w'hish'qah 'eth-hamayim w'hay'thah 'im-nit'm'ah watim'`ol ma`al b'ishah
uba'u bah hamayim ham'ararim l'marim w'tsab'thah bit'nah
w'naph'lah y'rekah w'hay'thah ha'ishah l'alah b'qereb `amah.

Num5:27 When he has made her drink the water, then it shall come about,
if she has defiled herself and has been unfaithful to her husband,
that the water which brings a curse shall go into her and cause bitterness,
and her abdomen shall swell and her thigh shall waste away,
and the woman shall become a curse in the midst of her people.

‹27› καὶ ἔσται ἐὰν ᾖ μεμιαμμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον,
καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς,
καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς·

27 kai estai ean ȩ̄ memiammenē
And it shall be if she should be defiled,
kai lēthȩ̄ lathȩ̄ ton andra autēs,
and in forgetfulness should be unaware her husband,
kai eiseleusetai eis autēn to hydōr tou elegmou to epikatarōmenon,
then shall enter into her the water of rebuke of accursing,
kai prēsthēsetai tēn koilian, kai diapeseitai ho mēros autēs,
and shall bloat the belly, and shall miscarry her thigh.
kai estai hē gynē eis aran en tǭ laǭ autēs;
And shall be the woman for a curse to her people.

---

28 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤍𐤒𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤆𐤓𐤏𐤄 𐤆𐤓𐤏:

כחוְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃

28. w'im-lo' nit'm'ah ha'ishah ut'horah hiw' w'niq'thah w'niz'r'`ah zara`.

Num5:28 But if the woman has not defiled herself and it is clean,
then she shall be free and conceive seed.

‹28› ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ,
καὶ ἀθῷα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα.

28 ean de mē mianthȩ̄ hē gynē kai kathara ȩ̄,
But if should not be defiled the woman, and should be clean,
kai athǭa estai kai ekspermatiei sperma.
then she shall be innocent, and shall produce offspring of semen.

---

29 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤒𐤍𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄:

כטזֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה׃

29. zo'th torath haq'na'oth 'asher tis'teh 'ishah tachath 'ishah w'nit'ma'ah.

Num5:29 This is the law of jealousy: when a wife goes aside under her husband
and defiles herself,

‹29› οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπάνδρος οὖσα καὶ μιανθῇ·

29 houtos ho nomos tēs zēlotypias,
This is the law of the jealousy
hǭ ean parabȩ̄ hē gynē hypandros ousa kai mianthȩ̄;
in which ever should violate a woman being married and should be defiled;

𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 30
𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

לאֹו אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתֹּו
וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יָהוָה
וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

30. 'o 'ish 'asher ta`abor `alayu ruach qin'ah w'qine' 'eth-'ish'to
w'he`emid 'eth-ha'ishah liph'ney Yahúwah
w'`asah lah hakohen 'eth kal-hatorah hazo'th.

Num5:30 or a man when a spirit of jealousy comes over him and he is jealous of his wife,
then he shall make the woman stand before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the priest shall do all this law to her.

‹30› ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως
καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,
καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον·

30 ē anthrōpos, hō̧ ean epelthȩ̄ ep' auton pneuma zēlōseōs
or a man who ever should have come upon him a spirit of jealousy,
kai zēlōsȩ̄ tēn gynaika autou, kai stēsei tēn gynaika autou enanti kyriou,
and should be jealous of his wife, and should stand his wife before YHWH,
kai poiēsei autȩ̄ ho hiereus panta ton nomon touton;
then shall do to her the priest all this law.

𐤅𐤍𐤒𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤄: 31

לאוְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ פ

31. w'niqah ha'ish me`awon w'ha'ishah hahiw' tisa' 'eth-`awonah.

Num5:31 And the man shall be free from guilt, but that woman shall bear her guilt.

‹31› καὶ ἀθῷος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας,
καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.

31 kai athō̧os estai ho anthrōpos apo hamartias,
And shall be innocent the man from sin.
kai hē gynē ekeinē lēmpsetai tēn hamartian autēs.
And that woman shall take the sin on herself.

Chapter 6

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Num6:1

אוַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:1 Again 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹6:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

דבר אל-בני ישראל ואמרת אלהם איש או-אשה 2
כי יפלא לנדר נדר נזיר להזיר ליהוה:

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אֽוֹ־אִשָּׁה
כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃

2. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El w’amar’ta ‘alehem ‘ish ‘o-‘ishah
ki yaph’li’ lin’dor neder Nazir l’hazir laYahúwah.

Num6:2 Speak to the sons of Yisra’El and say to them, When a man or woman
shall utter vow, the vow of a Nazirite, to dedicate himself to יהוה,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀνὴρ ἢ γυνή,
ὃς ἐὰν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous Anēr ē gynē,
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them, A man or woman,
hos ean megalōs euxētai euchēn aphagnisasthai hagneian kyriō̧
who ever should greatly vow a vow to purify oneself in purity to YHWH,

---

מיין ושכר יזיר חמץ יין וחמץ שכר לא ישתה 3
וכל-משרת ענבים לא ישתה
וענבים לחים ויבשים לא יאכל:

ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל־מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה
וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃

3. miyayin w’shekar yazir chomets yayin w’chomets shekar lo’ yish’the
w’kal-mish’rath `anabim lo’ yish’teh wa`anabim lachim wibeshim lo’ yo’kel.

Num6:3 he shall abstain from wine and strong drink;
he shall not drink vinegar of wine nor vinegar of strong drink,
nor shall he drink any grape juice nor eat fresh or dried grapes.

‹3› ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα, ἁγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου
καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται
καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται.

3 apo oinou kai sikera, hagnisthēsetai apo oinou
from wine and liquor he shall be pure from wine,
kai oxos ex oinou
and strong drink from out of wine;
kai oxos ek sikera ou pietai
and strong drink from out of liquor he shall not drink;
kai hosa katergazetai ek staphylēs ou pietai
and as many things as are manufactured from out of the grape he shall not drink;
kai staphylēn prosphaton kai staphida ou phagetai.
and grape fresh and dried grape he shall not eat.

כל ימי נזרו מכל אשר יעשה מגפן היין מחרצנים 4
ועד-זג לא יאכל:

ד כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים
וְעַד־זָג לֹא יֹאכֵל׃

4. kol y'mey niz'ro mikol 'asher ye`aseh migephen hayayin mechar'tsanim
w'`ad-zag lo' yo'kel.

Num6:4 All the days of his consecration he shall not eat anything
that is produced by the grape vine, from the seeds even to the grapestone.

‹4› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων,
ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται.

4 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou apo pantōn, hosa ginetai ex ampelou,
All the days of his vow, from all as many things as come from the grapevine,
oinon apo stemphylōn heōs gigartou ou phagetai.
wine, from dregs unto grape-stone, he shall not eat.

כל-ימי נדר נזרו תער לא-יעבר 5
על-ראשו עד-מלאת הימם אשר-יזיר
ליהוה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

ה כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר
עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יַזִּיר
לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃

5. kal-y'mey neder niz'ro ta`ar lo'-ya`abor `al-ro'sho `ad-m'lo'th hayamim
'asher-yazir laYahúwah qadosh yih'yeh gadel pera` s'`ar ro'sho.

Num6:5 All the days of his vow of consecration no razor shall pass over his head.
He shall be holy until the days are fulfilled for which he separated himself to יהוה;
he shall let the locks of hair of his head grow long.

‹5› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἁγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι,
ὅσας ηὔξατο κυρίῳ, ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς.

5 pasas tas hēmeras tēs euchēs tou hagnismou xyron ouk epeleusetai
All the days of the vow of his purification a razor shall not come
epi tēn kephalēn autou; heōs an plērōthōsin hai hēmerai,
upon his head, until whenever should be fulfilled the days,
hosas ēuxato kyriō̧,
as many as he made a vow to YHWH.
hagios estai trephōn komēn tricha kephalēs.
He shall be holy, maintaining the lock of hair on his head.

כל-ימי הזירו ליהוה על-נפש מת לא יבא: 6

ו כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃

6. kal-y'mey haziro laYahúwah `al-nephesh meth lo' yabo'.

Num6:6 All the days of his consecration to 𐤉𐤄𐤅𐤄 he shall not go near to a dead soul.

‹6› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ
ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται·

6 pasas tas hēmeras tēs euchēs kyriǫ
All the days of the vow to YHWH
epi pasę psychę teteleutēkuią ouk eiseleusetai;
unto any soul coming to an end he shall not enter.

---

7 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤕𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤍𐤆𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅:

ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם
כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃

7. l'abiu ul'imo l'achiu ul'achotho lo'-yitama' lahem b'motham
ki nezer 'Elohayu `al-ro'sho.

Num6:7 For his father or for his mother, for his brother or for his sister,
he shall not make himself unclean for them, when they die,
because his consecration of his El is on his head.

‹7› ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται
ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ·

7 epi patri kai epi mētri kai ep' adelphǫ kai ep' adelphę,
Unto father and unto mother, and to brother, and to sister,
ou mianthēsetai ep' autois apothanontōn autōn,
he shall not be defiled by them in their dying;
hoti euchē theou autou ep' autǫ epi kephalēs autou;
for vow of Elohim his is upon him, upon his head.

---

8 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤆𐤓𐤅 𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃

8. kol y'mey niz'ro qadosh hu' laYahúwah.

Num6:8 All the days of his consecration he is holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ.

8 pasas tas hēmeras tēs euchēs autou hagios estai kyriǫ.
All the days of his vow shall be holy to YHWH.

---

9 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤐𐤕𐤏 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤍𐤆𐤓𐤅
𐤅𐤂𐤋𐤇 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤈𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤉𐤂𐤋𐤇𐤍𐤅:

ט וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ
וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃

9. w'ki-yamuth meth `alayu b'phetha` pith'om w'time' ro'sh niz'ro
w'gilach ro'sho b'yom taharatho bayom hash'bi`i y'gal'chenu.

Num6:9 But if a man dies very suddenly beside him

and he defiles his consecrated head, then he shall shave his head
on the day when he becomes clean; he shall shave it on the seventh day.

‹9› ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ’ αὐτῷ,
παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ,
καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ·
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται.

9 ean de tis apothanę exapina ep’ autǫ,
And if anyone should die near him suddenly,
parachrēma mianthēsetai hē kephalē euchēs autou,
immediately shall be defiled the head of his vow;
kai xyrēsetai tēn kephalēn autou hę̄ an hēmerą katharisthę̄;
and he shall shave his head in whatever day he should be cleansed;
tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄ xyrēthēsetai.
the day seventh he shall be shaved.

---

10 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤕𐤉 𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤍𐤄
𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

10. ubayom hash’mini yabi’ sh’tey thorim ‘o sh’ney b’ney yonah
‘el-hakohen ‘el-pethach ‘ohel mo`ed.

Num6:10 Then on the eighth day he shall bring two turtledoves or two young pigeons
to the priest, to the doorway of the tent of appointment.

‹10› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν
πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

10 kai tę̄ hēmerą tę̄ ogdoę̄ oisei duo trygonas ē duo neossous peristerōn
And the day eighth he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons
pros ton hierea epi tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
to the priest at the doors of the tent of the testimony.

---

11 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

יא וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו
מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

11. w’`asah hakohen ‘echad l’chata’th w’echad l’`olah
w’kiper `alayu me’asher chata’ `al-hanaphesh w’qidash ‘eth-ro’sho bayom hahu’.

Num6:11 The priest shall offer one for a sin offering and the other for a burnt offering,
and make atonement for him concerning his sin because of the dead soul.
And he shall consecrate his head on that day,

‹11› καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς
καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

11 kai poiēsei ho hiereus mian peri hamartias kai mian eis holokautōma,
And shall offer the priest one for a sin offering, and one for a whole burnt-offering;
kai exilasetai peri autou ho hiereus peri hōn hēmarten
and shall atone for him the priest, for of which he sinned
peri tēs psychēs kai hagiasei tēn kephalēn autou en ekeinę tę hēmerą,
concerning touching the dead soul, and he shall sanctify his head in that day,

---

12 והזיר ליהוה את־ימי נזרו והביא כבש בן־שנתו לאשם
והימים הראשנים יפלו כי טמא נזרו׃

יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃

12. w'hizir laYahúwah 'eth-y'mey Niz'ro w'hebi' kebes ben-sh'natho l'asham
w'hayamim hari'shonim yip'lu ki tame' Niz'ro.

Num6:12 and he shall consecrate to יהוה his days as Nizro (his consecration),
and shall bring a male lamb a year old for a guilt offering;
but the former days shall be void because Nizro was defiled.

‹12› ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς,
καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν,
καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ.

12 hę hēgiasthē kyriǭ tas hēmeras tēs euchēs,
in which he was sanctified to YHWH, all the days of the vow.
kai prosaxei amnon eniausion eis plēmmeleian,
And he shall lead forward a lamb of a year old for a trespass offering.
kai hai hēmerai hai proterai alogoi esontai, hoti emianthē kephalē euchēs autou.
And the days former shall not be reckoned, for was defiled the head of his vow.

---

13 וזאת תורת הנזיר ביום מלאת ימי נזרו
יביא אתו אל־פתח אהל מועד׃

יג וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ
יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

13. w'zo'th torath haNazir b'yom m'lo'th y'mey niz'ro
yabi' 'otho 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num6:13 Now this is the law of the Nazir when the days of his consecration are fulfilled,
he shall bring him in to the doorway of the tent of appointment.

‹13› Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ,
προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

13 Kai houtos ho nomos tou euxamenou;
And this is the law of the making a vow;
hę an hēmerą plērōsęhēmeras euchēs autou,
in which ever day he shall have fulfilled the days of his vow,
prosoisei autos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
he shall bring himself by the doors of the tent of the testimony,

14 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤔 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃
𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤕-𐤔𐤍𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕
𐤅𐤀𐤉𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌:

יד וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד
לְעֹלָה וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת
וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים׃

14. w'hiq'rib 'eth-qar'bano laYahúwah kebes ben-sh'natho thamim 'echad l'`olah
w'kab'sah 'achath bath-sh'nathah t'mimah l'chata'th w'ayil-'echad tamim lish'lamim.

Num6:14 He shall present his offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄: one male lamb a year old without defect
for a burnt offering and one ewe-lamb a year old without defect for a sin offering
and one ram without defect for a peace offering,

‹14› καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα
εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν
καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον

14 kai prosaxei to dōron autou kyriō̜ amnon eniausion amōmon hena
and shall lead his gift to YHWH – he-lamb of a year old unblemished one
eis holokautōsin kai amnada eniausian amōmon mian
for a whole burnt-offering, and ewe-lamb of a year old one unblemished
eis hamartian kai krion hena amōmon eis sōtērion
for a sin offering, and ram one unblemished for a deliverance offering;

---

15 𐤅𐤎𐤋 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤎𐤋𐤕 𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤍
𐤅𐤓𐤒𐤉𐤒𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌:

טו וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן
וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃

15. w'sal matsoth soleth chaloth b'luloth bashemen
ur'qiqey matsoth m'shuchim bashamen umin'chatham w'nis'keyhem.

Num6:15 and a basket of unleavened cakes of fine flour mixed with oil
and unleavened wafers spread with oil, along with their grain offering
and their drink offering.

‹15› καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ
καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν.

15 kai kanoun azymōn semidaleōs artous anapepoiēmenous en elaiō̜
and a bin of unleavened fine flour breads being prepared in olive oil,
kai lagana azyma kechrismena en elaiō̜
and pancakes unleavened being anointed in olive oil,
kai thysia autōn kai spondē autōn.
and their sacrifice, and their libation.

---

16 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤕𐤅:

טז וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃

16. w'hiq'rib hakohen liph'ney Yahúwah w'`asah 'eth-chata'tho w'eth-`olatho.

Num6:16 Then the priest shall present them before יהוה
and shall offer his sin offering and his burnt offering.

‹16› καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου
καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ

16 kai prosoisei ho hiereus enanti kyriou
And shall bring them the priest before YHWH,
kai poiēsei to peri hamartias autou kai to holokautōma autou
and shall offer the sacrifice for his sin offering, and his whole burnt-offering.

ואת-האיל יעשה זבח שלמים ליהוה על סל המצות 17
ועשה הכהן את-מנחתו ואת-נסכו:

יז וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת
וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃

17. w'eth-ha'ayil ya`aseh zebach sh'lamim laYahúwah `al sal hamatsoth
w'`asah hakohen 'eth-min'chatho w'eth-nis'ko.

Num6:17 He shall also offer the ram for a sacrifice of peace offerings to יהוה,
together with the basket of unleavened cakes;
the priest shall offer its grain offering and its drink offering.

‹17› καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων,
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

17 kai ton krion poiēsei thysian sōtēriou kyriō̧
And with the ram he shall make a sacrifice of deliverance to YHWH
epi tō̧ kanō̧ tōn azymōn,
with the bin of unleavened breads.
kai poiēsei ho hiereus tēn thysian autou kai tēn spondēn autou.
And shall offer the priest his sacrifice offering, and his libation.

וגלח הנזיר פתח אהל מועד את-ראש נזרו 18
ולקח את-שער ראש נזרו ונתן על-האש אשר-תחת זבח השלמים:

יח וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃

18. w'gilach haNazir pethach 'ohel mo`ed 'eth-ro'sh niz'ro
w'laqach 'eth-s'`ar ro'sh niz'ro w'nathan `al-ha'esh 'asher-tachath zebach hash'lamim.

Num6:18 Then the Nazirite shall shave the head of his consecration
at the doorway of the tent of appointment, and take the hair of the head of his consecration
and put it on the fire which is under the sacrifice of peace offerings.

‹18› καὶ ξυρήσεται ὁ ηὑγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ,
ὅ ἐστιν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου.

18 kai xyrēsetai ho ēugmenos para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou
And shall shave the one making a vow by the doors of the tent of the testimony

tēn kephalēn tēs euchēs autou kai epithēsei tas trichas epi to pyr,
the head of his vow; and he shall place the hair upon the fire,
ho estin hypo tēn thysian tou sōtēriou.
the one which is upon the sacrifice of the deliverance offering.

---

19 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤔𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤉𐤋
𐤅𐤇𐤋𐤕 𐤌𐤑𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤋 𐤅𐤓𐤒𐤉𐤒 𐤌𐤑𐤄 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤐𐤉 𐤄𐤍𐤆𐤉𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤕𐤂𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤆𐤓𐤅:

יטוְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל
וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד
וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ׃

**19. w'laqach hakohen 'eth-haz'ro`a b'shelah min-ha'ayil
w'chalath matsah 'achath min-hasal ur'qiq matsah 'echad
w'nathan `al-kapey haNazir 'achar hith'gal'cho 'eth-niz'ro.**

Num6:19 The priest shall take the boiled shoulder from the ram,
and one unleavened cake out of the basket and one unleavened wafer,
and shall put them on the hands of the Nazirite after he has shaved his consecration.

‹19› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ
καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν καὶ ἐπιθήσει
ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὑγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ·
19 kai lēmpsetai ho hiereus ton brachiona hephthon apo tou kriou
And shall take the priest the shoulder cooked from the ram,
kai arton hena azymon apo tou kanou kai laganon azymon hen
and bread one unleavened from the bin, and pancake unleavened one;
kai epithēsei epi tas cheiras tou ēugmenou
and he shall place them upon the hands of the one making a vow,
meta to xyrēsasthai auton tēn euchēn autou;
after his shaving of his holy head.

---

20 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤄𐤍
𐤏𐤋 𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤔𐤅𐤒 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤔𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤆𐤉𐤓 𐤉𐤉𐤍:

כוְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן
עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃

**20. w'heniph 'otham hakohen t'nuphah liph'ney Yahúwah qodesh hu' lakohen
`al chazeh hat'nuphah w'`al shoq hat'rumah w'achar yish'teh haNazir yayin.**

Num6:20 Then the priest shall wave them for a wave offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄.
It is holy for the priest, together with the breast of the wave offering,
and besides the leg of the heave offering; and afterward the Nazirite may drink wine.

‹20› καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου, ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ
ἐπὶ τοῦ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος·
καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ηὑγμένος οἶνον.
20 kai prosoisei auta ho hiereus epithema enanti kyriou,

And shall offer them the priest as an increase offering before YHWH;

hagion estai tō̧ hierei epi tou stēthyniou

it shall be a holy portion to the priest beside the breast

tou epithematos kai epi tou brachionos tou aphairematos;

of the increase offering, and beside the shoulder of the cut-away portion offering.

kai meta tauta pietai ho ēugmenos oinon.

And after this shall drink the one making a vow wine.

זאת תורת הנזיר אשר ידר קרבנו ליהוה 21
על-נזרו מלבד אשר-תשיג ידו כפי נדרו
אשר ידר כן יעשה על תורת נזרו:

כאזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ
אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ

21. zo'th torath haNazir 'asher yidor qar'bano laYahúwah `al-niz'ro mil'bad 'asher-tasig yado k'phi nid'ro 'asher yidor ken ya`aseh `al torath niz'ro.

Num6:21 This is the law of the Nazirite who vows his offering to יהוה concerning his consecration, besides that which his hand may get;
according to his vow which he vows, so he shall do by the law of his consecration.

‹21› οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου, ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ,
ἣν ἂν εὔξηται κατὰ νόμον ἁγνείας.

21 houtos ho nomos tou euxamenou,

This is the law of the one making a vow;

hos an euxētai kyriō̧ dōron autou kyriō̧ peri tēs euchēs,

who ever should make a vow to YHWH of his gift to YHWH, concerning the vow,

chōris hōn an heurȩ̄ hē cheir autou kata dynamin tēs euchēs autou,

separate from what ever should find his hand according to ability of his vow,

hēn an euxētai kata nomon hagneias.

of what ever he should have vowed according to the law of his purity.

וידבר יהוה אל-משה לאמר: 22

כבוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

22. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num6:22 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹22› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

22 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר 23
כה תברכו את-בני ישראל אמור להם:

כגדַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר

כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃ ס

23. daber 'el-'Aharon w'el-banayu le'mor
koh th'baraku 'eth-b'ney Yis'ra'El 'amor lahem.

Num6:23 Speak to Aharon and to his sons, saying,
Thus you shall bless the sons of Yisra'El. You shall say to them:

‹23› Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων
Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες αὐτοῖς (καὶ ἐπιθήσουσιν
τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς)
23 Lalēson Aarōn kai tois huiois autou legōn
Speak to Aaron and his sons! saying,
Houtōs eulogēsete tous huious Israēl legontes autois
Thus you shall bless the sons of Israel, saying to them,
(kai epithēsousin to onoma mou epi tous huious Israēl, kai egō kyrios eulogēsō autous)
and they shall put My name on the sons of Israel, and I, YHWH, bless them

---

24 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓𐤊:
כד יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס

24. y'barek'ak Yahúwah w'yish'm'reak.

Num6:24 𐤉𐤄𐤅𐤄 bless you, and keep you;

‹24› Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε,
24 Eulogēsai se kyrios kai phylaxai se,
May bless you YHWH, and keep you.

---

25 𐤉𐤀𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤊:
כה יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ ס

25. ya'er Yahúwah panayu 'eleyak wichuneak.

Num6:25 𐤉𐤄𐤅𐤄 make His face shine on you, and be gracious to you;

‹25› ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε,
25 epiphanai kyrios to prosōpon autou epi se kai eleēsai se,
May YHWH shine his face upon you, and show mercy on you.

---

26 𐤉𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤅𐤌:
כו יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ ס

26. yisa' Yahúwah panayu 'eleyak w'yasem l'ak shalom.

Num6:26 𐤉𐤄𐤅𐤄 lift up His countenance on you, and give you peace.

‹26› ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δῴη σοι εἰρήνην.
26 eparai kyrios to prosōpon autou epi se kai dǭē soi eirēnēn.
May YHWH lift up his face upon you, and give you peace.

---

27 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤉 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤊𐤌:
כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ פ

27. w'samu 'eth-sh'mi `al-b'ney Yis'ra'El wa'ani 'abarakem.

Num6:27 So they shall put My name on the sons of Yisra'El, and I then shall bless them.

‹27› Καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

27 kai epithēsousi to onoma mou epi tous huious Israēl,
And they shall place My name upon the sons of Israel,
kai egō kyrios eulogēsō autous
and I, YHWH, shall bless them.

Chapter 7

Shabbat Torah Reading Schedule (32th sidrah) - Numbers 7 - 9

Num7:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕𐤌:

אוַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם׃

1. way'hi b'yom kaloth Mosheh l'haqim 'eth-hamish'kan wayim'shach 'otho
way'qadesh 'otho w'eth-kal-kelayu w'eth-hamiz'beach
w'eth-kal-kelayu wayim'shachem way'qadesh 'otham.

Num7:1 And it came to pass on the day that Mosheh had finished setting up the tabernacle, he anointed it and consecrated it with all its furnishings and the altar and all its utensils; he anointed them and consecrated them also.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ συνετέλεσεν Μωυσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν σκηνὴν
καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,

1 Kai egeneto hę hēmerą synetelesen Mōusēs
And it came to pass in the day in which Moses completed
hōste anastēsai tēn skēnēn kai echrisen autēn
so as to raise up the tent, and he anointed it,
kai hēgiasen autēn kai panta ta skeuē autēs kai to thysiastērion
and sanctified it, and all the items of it, and the altar,
kai panta ta skeuē autou kai echrisen auta kai hēgiasen auta,
and all the items of it; and he anointed them and sanctified them.

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌
𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤕 𐤄𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌:

בוַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם
הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים׃

2. wayaq'ribu n'si'ey Yis'ra'El ra'shey beyth 'abotham

hem n'si'ey hamatoth hem ha`om'dim `al-hap'qudim.

Num7:2 Then the leaders of Yisra'El, the heads of their fathers' houses, made an offering; they were the leaders of the tribes; they were the ones who were over the numbered men.

‹2› καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ισραηλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν, οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς,

2 kai prosēnegkan hoi archontes Israēl,

And brought gifts the rulers of Israel,

dōdeka archontes oikōn patriōn autōn,

twelve rulers of the houses of their patrimony,

houtoi archontes phylōn, houtoi hoi parestēkotes epi tēs episkopēs,

these are the rulers of the tribes, these are the ones standing by the overseeing.

---

3 ויביאו את-קרבנם לפני יהוה שש-עגלת צב
ושני עשר בקר עגלה על-שני הנשאים
ושור לאחד ויקריבו אותם לפני המשכן:

ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב
וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים
וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן׃

3. wayabi'u 'eth-qar'banam liph'ney Yahúwah shesh-`eg'loth tsab
ush'ney `asar baqar `agalah `al-sh'ney han'si'im
w'shor l'echad wayaq'ribu 'otham liph'ney hamish'kan.

Num7:3 When they brought their offering before יהוה, six covered carts
and twelve oxen, a cart for every two of the leaders and an ox for each one,
then they presented them before the tabernacle.

‹3› καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἓξ ἁμάξας λαμπηνικὰς
καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου,
καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς.

3 kai ēnegkan ta dōra autōn enanti kyriou hex hamaxas lampēnikas

And they brought their gifts before YHWH, six wagons covered,

kai dōdeka boas, hamaxan para duo archontōn kai moschon para hekastou,

and twelve oxen; a wagon from two rulers, and a calf from each.

kai prosēgagon enantion tēs skēnēs.

And they brought them before the tent.

---

4 ויאמר יהוה אל-משה לאמר:

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num7:4 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH said to Moses, saying,

5 𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤐𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅:

הקַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד
וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ׃

**5. qach me'itam w'hayu la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed
w'nathatah 'otham 'el-haL'wiim 'ish k'phi `abodatho.**

Num7:5 Accept it from them,
that they may be to do in the service of the tent of appointment,
and you shall give them to the Lewiim, to each man according to his service.

‹5› Λαβὲ παρ' αὐτῶν,
καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν.

5 Labe par' autōn,
Take from them!
kai esontai pros ta erga ta leitourgika tēs skēnēs tou martyriou,
and they shall be for the works of the ministry of the tent of the testimony.
kai dōseis auta tois Leuitais, hekastō̜ kata tēn autou leitourgian.
And you shall give them to the Levites, each according to his ministration.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

ווַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם׃

6. wayiqach Mosheh 'eth-ha`agaloth w'eth-habaqar wayiten 'otham 'el-haL'wiim.

Num7:6 So Mosheh took the carts and the oxen and gave them to the Lewiim.

‹6› καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις·

6 kai labōn Mōusēs tas hamaxas kai tous boas edōken auta tois Leuitais;
And Moses, taking the wagons and the oxen, he gave them to the Levites.

---

7 𐤀𐤕 𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤂𐤋𐤕
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤐𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌:

ז אֵת שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת
וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם׃

**7. 'eth sh'tey ha`agaloth
w'eth 'ar'ba`ath habaqar nathan lib'ney Ger'shon k'phi `abodatham.**

Num7:7 Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service,

‹7› τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσων
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν

7 tas duo hamaxas kai tous tessaras boas edōken tois huiois Gedsōn
The two wagons, and the four oxen he gave to the sons of Gershon
kata tas leitourgias autōn
for their ministrations.

---

8 ואת ארבע העגלת ואת שמנת הבקר נתן לבני מררי
כפי עבדתם ביד איתמר בן-אהרן הכהן:

חוְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי
כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

**8. w'eth 'ar'ba` ha`agaloth w'eth sh'monath habaqar nathan lib'ney M'rari
k'phi `abodatham b'yad 'Ithamar ben-'Aharon hakohen.**

Num7:8 and four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari,
according to their service, under the direction of Ithamar the son of Aharon the priest.

‹8› καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μεραρι
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ιθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως.

8 kai tas tessaras hamaxas kai tous oktō boas edōken tois huiois Merari
And the four wagons and the eight oxen he gave to the sons of Merari
kata tas leitourgias autōn dia Ithamar huiou Aarōn tou hiereōs.
for their ministrations, by Ithamar son of Aaron the priest.

---

9 ולבני קהת לא נתן כי-עבדת הקדש עלהם בכתף ישאו:

טוְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ׃

9. w'lib'ney Q'hath lo' nathan ki-`abodath haqodesh `alehem bakatheph yisa'u.

Num7:9 But he did not give any to the sons of Qehath because the service
of the holy objects belonged to them, which they carried on the shoulder.

‹9› καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν·
ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν.

9 kai tois huiois Kaath ouk edōken,
And to the sons of Kohath he gave not,
hoti ta leitourgēmata tou hagiou echousin;
for the ministrations of the holy things they have;
ep' ōmōn arousin.
upon their shoulders they shall lift them.

---

10 ויקריבו הנשאים את חנכת המזבח ביום המשח אתו
ויקריבו הנשאים את-קרבנם לפני המזבח:

יוַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

**10. wayaq'ribu han'si'im 'eth Chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho
wayaq'ribu han'si'im 'eth-qar'banam liph'ney hamiz'beach.**

Num7:10 The leaders offered the dedication offering of the altar in the day
that it was anointed, so the leaders offered their offering before the altar.

‹10› Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἔχρισεν αὐτό,
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου.

10 Kai prosēnegkan hoi archontes eis ton egkainismon tou thysiastēriou

And brought gifts the rulers for the dedication of the altar

en tę̄ hēmerą, hę̄ echrisen auto,

in the day in which he anointed it,

kai prosēnegkan hoi archontes ta dōra autōn apenanti tou thysiastēriou.

and brought the rulers their gifts before the altar.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 11
𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤋𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד
לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ׃ ס

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh nasi' 'echad layom nasi' 'echad layom yaq'ribu 'eth-qar'banam laChanukkath hamiz'beach.

Num7:11 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Let them present their offering, one ruler to the day, one ruler to the day, for the dedication of the altar.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου.

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Archōn heis kath' hēmeran archōn

And YHWH said to Moses, ruler One for each day, a ruler

kath' hēmeran prosoisousin ta dōra autōn eis ton egkainismon tou thysiastēriou.

per day shall bring his gift for the dedication of the altar.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 12
𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יב וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

12. way'hi hamaq'rib bayom hari'shon 'eth-qar'bano Nach'shon ben-`Amminadab l'mateh Yahudah.

Num7:12 Now the one who presented his offering on the first day was Nachshon the son of Amminadab, of the tribe of Yahudah;

‹12› Καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ιουδα.

12 Kai ēn ho prospherōn tę̄ hēmerą tę̄ prōtę̄ to dōron autou

And was the one bringing on the day first of his gift –

Naassōn huios Aminadab archōn tēs phylēs Iouda.

Nahshon son of Amminadab, ruler of the tribe of Judah.

𐤅𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃 13
𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה

בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

13. w'qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim
ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel
b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:13 and his offering was one silver dish whose weight was
one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels,
according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹13› καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα
καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον
τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

13 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton
And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred
holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn
was its scale-weight, bowl one silver of seventy shekels,
kata ton siklon ton hagion,
according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiῳ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

14 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:

יד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

14. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:14 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹14› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

14 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

---

15 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:

טו פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

15. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:15 one young bull of herd, one ram, one male lamb of one year old,
for a burnt offering;

‹15› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

15 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

16 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:

טז שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

16. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:16 one male of goats for a sin offering;

‹16› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

17 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁:
יז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃ פ
17. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Nach'shon ben-`Amminadab.

Num7:17 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Nachshon the son of Amminadab.

‹17› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσων υἱοῦ Αμιναδαβ.
17 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Naassōn huiou Aminadab.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nahshon son of Amminadab.

---

18 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤏𐤓 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓:
יח בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר׃
18. bayom hasheni hiq'rib N'than'El ben-Tsu`ar n'si' Yissashkar.

Num7:18 On the second day Nethan'El the son of Tsuar, leader of Yissashkar, offered;

‹18› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς Ισσαχαρ.
18 Tę hēmeræ tę deuterą prosēnegken Nathanaēl huios Sōgar
The day second there brought Nethaneel, son of Zuar,
archōn tēs phylēs Issachar.
the ruler of the tribe of Issachar.

---

19 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:
יט הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
19. hiq'rib 'eth-qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:19 he presented as his offering one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹19› καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

19 kai prosēnegken to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton
And he brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred
holkē autou, phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn
was its scale-weight, bowl one silver of seventy shekels,
kata ton siklon ton hagion,
according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiῳ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

20 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:

כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

20. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:20 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹20› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

20 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold full of incense,

---

21 פר אחד בן־בקר איל אחד כבש־אחד בן־שנתו לעלה:

כא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

21. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:21 one young bull of herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹21› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

21 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

22 שעיר־עזים אחד לחטאת:

כב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

22. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:22 one male of goats for a sin offering;

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

𐤄𐤔𐤌𐤇 𐤌𐤉𐤃𐤅𐤕𐤏 𐤄𐤔𐤌𐤇 𐤌𐤋𐤉𐤀 𐤌𐤉𐤍𐤔 𐤓𐤒𐤁 𐤌𐤉𐤌𐤋𐤔𐤄 𐤇𐤁𐤆𐤋𐤅 23
:𐤓𐤏𐤅𐤑-𐤍𐤁 𐤋𐤀𐤍𐤕𐤍 𐤍𐤁𐤓𐤒 𐤄𐤆 𐤄𐤔𐤌𐤇 𐤄𐤍𐤔-𐤉𐤍𐤁 𐤌𐤉𐤔𐤁𐤊

כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃ פ

23. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban N'than'El ben-Tsu`ar.

Num7:23 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Nethan'El the son of Tsuar.

‹23› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναηλ υἱοῦ Σωγαρ.

23 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Nathanaēl huiou Sōgar.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Nethaneel son of Zuar.

:𐤍𐤋𐤇-𐤍𐤁 𐤁𐤀𐤉𐤋𐤀 𐤍𐤋𐤅𐤁𐤆 𐤉𐤍𐤁𐤋 𐤀𐤉𐤔𐤍 𐤉𐤔𐤉𐤋𐤔𐤄 𐤌𐤅𐤉𐤁 24

כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃

24. bayom hash'lishi nasi' lib'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:24 On the third day it was Eliab the son of Chelon, leader of the son of Zebulun;

‹24› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.

24 Tē hēmerą tē tritē archōn tōn huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.
The day third the ruler of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon

𐤃𐤇𐤀 𐤒𐤓𐤆𐤌 𐤄𐤋𐤒𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤔𐤋𐤔 𐤕𐤇𐤀 𐤐𐤎𐤊-𐤕𐤓𐤏𐤒 𐤅𐤍𐤁𐤓𐤒 25
𐤄𐤋𐤅𐤋𐤁 𐤕𐤋𐤎 𐤌𐤉𐤀𐤋𐤌 𐤌𐤄𐤉𐤍𐤔 𐤔𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤒𐤔𐤁 𐤋𐤒𐤔 𐤌𐤉𐤏𐤁𐤔 𐤐𐤎𐤊
:𐤄𐤇𐤍𐤌𐤋 𐤍𐤌𐤔𐤁

כה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

25. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:25 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹25› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

25 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

26 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:

כו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

26. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:26 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹26› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
26 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

---

27 פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

כז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

27. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:27 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹27› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
27 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

28 שעיר-עזים אחד לחטאת:

כח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

28. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:28 one male of goats for a sin offering;

‹28› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

29 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים
חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אליאב בן-חלן:

כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן׃ פ

29. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Eli'ab ben-Chelon.

Num7:29 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Eliab the son of Chelon.

‹29› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελιαβ υἱοῦ Χαιλων.

29 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Eliab huiou Chailōn.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Eliab son of Helon.

---

30 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤔𐤃𐤉𐤀𐤅𐤓:

ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

30. bayom har'bi`i nasi' lib'ney R'uben 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num7:30 On the fourth day it was Elitsur the son of Shedeyur,
leader of the son of Reuben;

‹30› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ.

30 Tē hēmerą tē tetartē archōn tōn huiōn Roubēn Elisour huios Sediour.
The day fourth the ruler of the sons of Reuben, Elizur son of Shedeur

---

31 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃
𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

לא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

**31. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.**

Num7:31 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹31› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

31 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight;

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

32 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:

לב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

32. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:32 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹32› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

32 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

:פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה 33

לג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

33. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:33 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹33› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

33 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

:שעיר-עזים אחד לחטאת 34

לד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

34. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:34 one male of goats for a sin offering;

‹34› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה 35
עתדים חמשה כבשים בני-שנה חמשה
:זה קרבן אליצור בן-שדיאור

לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃ פ

35. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban ‘Elitsur ben-Sh’dey’ur.

Num7:35 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Elitsur the son of Shedeyur.

‹35› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισουρ υἱοῦ Σεδιουρ.

35 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisour huiou Sediour.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elizur son of Shedeur.

:ביום הרביעי נשיא לבני שמעון שלמיאל בן-צורישדי 36

לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃

36. bayom hachamishi nasi' lib'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsurishadday.

Num7:36 On the fifth day it was Shelumi'El the son of Tsurishadday,
leader of the son of Shimeon;

‹36› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι.

36 Tę hēmeraą tę pemptę archōn tōn huiōn Symeōn Salamiēl huios Sourisadai.

The day fifth the ruler of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai

---

37 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃
𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

לז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

37. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:37 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹37› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

37 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,

brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,

phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,

bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,

amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̦, eis thysian;

both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

38 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:

לח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

38. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:38 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹38› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

38 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense;

---

39 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:

לט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

39. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:39 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹39› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
39 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕: 40
מ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

40. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:40 one male of goats for a sin offering;

‹40› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
40 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 41
𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤓𐤉𐤔𐤃𐤉:
מא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי׃ פ

41. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban Sh’lumi’El ben-Tsurishaday.

Num7:41 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Shelumi’El the son of Tsurishadday.

‹41› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιηλ υἱοῦ Σουρισαδαι.
41 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Salamiēl huiou Sourisadai.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Shelumiel son of Zurishaddai.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤃𐤏𐤅𐤀𐤋: 42
מב בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃

42. bayom hashishi nasi’ lib’ney Gad ‘El’yasaph ben-D’`u’El.

Num7:42 On the sixth day it was Eliasaph the son of Deu’El, leader of the son of Gad;

‹42› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ.
42 Tę hēmerą tę hektę archōn tōn huiōn Gad Elisaph huios Ragouēl.
The day sixth the ruler of the sons of Gad, Eliasaph son of Reuel

𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃 43
𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

מג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

43. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:43 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹43› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

43 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕: 44

מד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

44. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:44 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹44› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

44 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄: 45

מה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

45. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:45 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹45› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

45 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕: 46

מו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

46. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:46 one male of goats for a sin offering;

‹46› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

46 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 47
𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤃𐤏𐤅𐤀𐤋:

מז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃ פ

47. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num7:47 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Eliasaph the son of Deu'El.

‹47› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαφ υἱοῦ Ραγουηλ.

47 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisaph huiou Ragouēl.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Eliasaph son of Reuel.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃: 48

מח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

48. bayom hash'bi`i nasi' lib'ney 'Eph'rayim 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num7:48 On the seventh day it was Elishama the son of Ammihud, leader of the son of Ephrayim;

‹48› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ.

48 Tę hēmerą tę hebdomę archōn tōn huiōn Ephraim Elisama huios Emioud.

The day seventh the ruler of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud

---

𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃 49
𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

מט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

49. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh

sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:49 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹49› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

49 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiῳ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת: 50

נ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

50. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:50 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹50› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

50 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

פר אחד בן־בקר איל אחד כבש־אחד בן־שנתו לעלה: 51

נא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

51. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:51 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹51› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

51 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

שעיר־עזים אחד לחטאת: 52

נב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

52. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:52 one male of goats for a sin offering;

‹52› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

52 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה 53

𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃:

נג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃ פ

53. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah
k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num7:53 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Elishama the son of Ammihud.

‹53› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαμα υἱοῦ Εμιουδ.

53 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Elisama huiou Emioud.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Elishama son of Ammihud.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤃𐤄-𐤑𐤅𐤓: 54

נד בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר׃

54. bayom hash'mini nasi' lib'ney M'nasseh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num7:54 On the eighth day it was Gamali'El the son of Pedahtsur,
leader of the son of Manasseh;

‹54› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ.

54 Tę hēmerą tę ogdoę archōn tōn huiōn Manassē Gamaliēl huios Phadassour.
The day eighth the ruler of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur.

𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃 55
𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

55. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:55 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹55› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

55 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

56 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:
נו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

56. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:56 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹56› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·
56 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

57 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:
נז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

57. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:57 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹57› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·
57 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

58 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:
נח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

58. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:58 one male of goats for a sin offering;

‹58› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·
58 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

59 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤃𐤄𐤑𐤅𐤓:
נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה
עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה
זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר׃ פ

59. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah

k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Gam'li'El ben-P'dahtsur.

Num7:59 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats,
five male lambs one year old. This was the offering of Gamali'El the son of Pedahtsur.

‹59› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιηλ υἱοῦ Φαδασσουρ.
59 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Gamaliēl huiou Phadassour.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Gamaliel son of Pedahzur.

---

60 ביום התשיעי נשיא לבני בנימן אבידן בן־גדעני׃
ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃
60. bayom hat'shi`i nasi' lib'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num7:60 On the ninth day it was Abidan the son of Gideoni,
leader of the son of Benyamin;

‹60› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι.
60 Tē hēmerą tę enatę archōn tōn huiōn Beniamin Abidan huios Gadeōni.
The day ninth the ruler of the sons of Benjamin, Abidan son of Gideoni

---

61 קרבנו קערת־כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד
כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה׃
סא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃
61. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:61 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹61› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·
61 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaię̄, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

62 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת׃

סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

62. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:62 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹62› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

62 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;

incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

63 פר אחד בן־בקר איל אחד כבש־אחד בן־שנתו לעלה׃

סג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

63. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:63 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹63› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

63 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion

calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old

eis holokautōma;

for a whole burnt-offering;

64 שעיר־עזים אחד לחטאת׃

סד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

64. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:64 one male of goats for a sin offering;

‹64› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

64 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

65 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני־שנה חמשה זה קרבן אבידן בן־גדעני׃

סה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי׃ פ

65. ul’zebach hash’lamim baqar sh’nayim ‘eylim chamishah `atudim chamishah k’basim b’ney-shanah chamishah zeh qar’ban ‘Abidan ben-Gid’`oni.

Num7:65 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Abidan the son of Gideoni.

‹65› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αβιδαν υἱοῦ Γαδεωνι.

65 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Abidan huiou Gadeōni.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Abidan son of Gideoni.

66 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤔𐤃𐤉:

סו בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

66. bayom ha`asiri nasi' lib'ney Dan 'Achi`ezer ben-`Ammishadday.

Num7:66 On the tenth day it was Achiezer the son of Ammishadday,
leader of the son of Dan;

‹66› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι.

66 Tę hēmerą tę dekatę archōn tōn huiōn Dan Achiezer huios Amisadai.
The day tenth the ruler of the sons of Dan, Ahiezer son of Ammishaddai

---

67 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃
𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄:

סז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

**67. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.**

Num7:67 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹67› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

67 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaių, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

68 𐤊𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤒𐤈𐤓𐤕:

סח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

68. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:68 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹68› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

68 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

69 𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤄:

סט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

69. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:69 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old, for a burnt offering;

‹69› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

69 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old

eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

70 𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:

ע שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

70. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:70 one male of goats for a sin offering;

‹70› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

70 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

71 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤔𐤃𐤉:

עא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃ פ

71. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Achi`ezer ben-`Ammishadday.

Num7:71 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Achiezer the son of Ammishadday.

‹71› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιεζερ υἱοῦ Αμισαδαι.

71 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Achiezer huiou Amisadai.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Ahiezer son of Ammishaddai.

---

72 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤂𐤏𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤏𐤊𐤓𐤍:

עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃

72. b'yom `ash'tey `asar yom nasi' lib'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num7:72 On the eleventh day it was Pagi'El the son of Akran, leader of the son of Asher;

‹72› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν.

72 Tē hēmerą tę hendekatę archōn tōn huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran.
The day eleventh the ruler of the sons of Asher, Pagiel son of Ocran

---

73 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤏𐤓𐤕-𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤇𐤃

כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה׃

עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

73. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad
keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:73 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,
one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹73› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

73 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiῳ, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

74 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת׃

עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

74. kaph 'achath `asarah zahab m'le'ah q'toreth.

Num7:74 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹74› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

74 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

75 פר אחד בן־בקר איל אחד כבש־אחד בן־שנתו לעלה׃

עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

75. par 'echad ben-baqar 'ayil 'echad kebes-'echad ben-sh'natho l'`olah.

Num7:75 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹75› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

75 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

76 שעיר־עזים אחד לחטאת׃

עו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

76. s'`ir-`izim 'echad l'chata'th.

Num7:76 one male of goats for a sin offering;

‹76› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

76 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;

and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

77 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים
חמשה כבשים בני־שנה חמשה זה קרבן פגעיאל בן־עכרן:

עז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים
חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃ פ

77. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num7:77 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Pagi'El the son of Akran.

‹77› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Φαγαιηλ υἱοῦ Εχραν.

77 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,

and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,

amnadas eniausias pente. touto to dōron Phagaiēl huiou Echran.

ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Pagiel son Ocran.

---

78 ביום שנים עשר יום נשיא לבני נפתלי אחירע בן־עינן:

עח בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃

78. b'yom sh'neym `asar yom nasi' lib'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:78 On the twelfth day it was Achira the son of Eynan, leader of the son of Naphtali;

‹78› Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.

78 Tē hēmerą tē dōdekatē archōn tōn huiōn Nephthali Achire huios Ainan.

The day twelfth the ruler of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan

---

79 קרבנו קערת־כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד
כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה:

עט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃

79. qar'bano qa`arath-keseph 'achath sh'loshim ume'ah mish'qalah miz'raq 'echad keseph shib'`im sheqel b'sheqel haqodesh
sh'neyhem m'le'im soleth b'lulah bashemen l'min'chah.

Num7:79 his offering was one silver dish whose weight was one hundred and thirty shekels,

one silver bowl of seventy shekels, according to the shekel of the sanctuary,
both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering;

‹79› τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ,
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν·

79 to dōron autou tryblion argyroun hen, triakonta kai hekaton holkē autou,
brought his gift; saucer silver one, thirty and a hundred was its scale-weight,
phialēn mian argyran hebdomēkonta siklōn kata ton siklon ton hagion,
bowl one silver of seventy shekels, according to the shekel holy,
amphotera plērē semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiō̧, eis thysian;
both full of fine flour being prepared in olive oil for a sacrifice offering;

---

80 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת:

פ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃

80. kaph ‘achath `asarah zahab m’le’ah q’toreth.

Num7:80 one gold pan of ten shekels, full of incense;

‹80› θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος·

80 thuiskēn mian deka chrysōn plērē thymiamatos;
incense pan one of ten weights of gold, full of incense,

---

81 פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

פא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃

81. par ‘echad ben-baqar ‘ayil ‘echad kebes-‘echad ben-sh’natho l’`olah.

Num7:81 one young bull of the herd, one ram, one male lamb one year old,
for a burnt offering;

‹81› μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα·

81 moschon hena ek boōn, krion hena, amnon hena eniausion
calf one from the oxen, ram one, he-lamb one of a year old
eis holokautōma;
for a whole burnt-offering;

---

82 שעיר-עזים אחד לחטאת:

פב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃

82. s’`ir-`izim ‘echad l’chata’th.

Num7:82 one male of goats for a sin offering;

‹82› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας·

82 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias;
and winter yearling from the goats one for a sin offering;

---

83 ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים
חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אחירע בן-עינן:

פג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים

חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃ פ

83. ul'zebach hash'lamim baqar sh'nayim 'eylim chamishah `atudim chamishah k'basim b'ney-shanah chamishah zeh qar'ban 'Achira` ben-`Eynan.

Num7:83 and for the sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five male goats, five male lambs one year old. This was the offering of Achira the son of Eynan.

‹83› καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε,
ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιρε υἱοῦ Αιναν.

83 kai eis thysian sōtēriou damaleis duo, krious pente, tragous pente,
and for a sacrifice of deliverance, heifers two, rams five, he-goats five,
amnadas eniausias pente. touto to dōron Achire huiou Ainan.
ewe-lambs of a year old five; this is the gift of Ahira son of Enan.

---

84 𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤒𐤏𐤓𐤕 𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤒𐤉-𐤊𐤎𐤐
𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄:

פד זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף
שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

84. zo'th Chanukkath hamiz'beach b'yom himashach 'otho me'eth n'si'ey Yis'ra'El
qa`aroth keseph sh'teym `es'reh miz'r'qey-keseph
sh'neym `asar kapoth zahab sh'teym `es'reh.

Num7:84 This was the dedication offering of the altar from the leaders of Yisra'El
in the day when it was anointed: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve gold pans,

‹84› Οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου, ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτό,
παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ισραηλ·
τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα,

84 Houtos ho egkainismos tou thysiastēriou, hē hēmerą echrisen auto,
This is the dedication of the altar in which day he anointed it,
para tōn archontōn tōn huiōn Israēl;
by the rulers of the sons of Israel;
tryblia argyra dōdeka, phialai argyrai dōdeka, thuiskai chrysai dōdeka,
saucers silver twelve, bowls silver twelve, incense pans gold twelve,

---

85 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤒𐤏𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤆𐤓𐤒
𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤋 𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔:

פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק
הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

85. sh'loshim ume'ah haq'`arah ha'achath keseph w'shib'`im hamiz'raq ha'echad
kol keseph hakelim 'al'payim w'ar'ba`-me'oth b'sheqel haqodesh.

Num7:85 each silver dish weighing one hundred and thirty shekels and each bowl seventy;
all the silver of the utensils was two thousand and four hundred shekels,

according to the shekel of the sanctuary;

‹85› τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἕν
καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι
καὶ τετρακόσιοι σίκλοι, σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ.

85 triakonta kai hekaton siklōn to tryblion to hen
thirty and a hundred shekels to the saucer one,
kai hebdomēkonta siklōn hē phialē hē mia,
and seventy shekels to the bowl one;
pan to argyrion tōn skeuōn dischilioi kai tetrakosioi sikloi,
all the silver of the items – two thousand and four hundred shekels,
sikloi en tō siklō tō hagiō.
the shekels according to the shekel holy.

---

86 כפות זהב שתים-עשרה מלאת קטרת עשרה עשרה הכף
בשקל הקדש כל-זהב הכפות עשרים ומאה:

פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה׃

86. kapoth zahab sh'teym-`es'reh m'le'oth q'toreth `asarah `asarah hakaph
b'sheqel haqodesh kal-z'hab hakapoth `es'rim ume'ah.

Num7:86 the twelve gold pans, full of incense, weighing ten to that pan apiece,
according to the shekel of the sanctuary,
all the gold of the pans a hundred and twenty shekels;

‹86› θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος·
πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ.

86 thuiskai chrysai dōdeka plēreis thymiamatos;
incense pans gold Twelve full of incense;
pan to chrysion tōn thuiskōn eikosi kai hekaton chrysoi.
all the gold of the incense pans was twenty and a hundred weights of gold.

---

87 כל-הבקר לעלה שנים עשר פרים אילם שנים-עשר כבשים
בני-שנה שנים עשר ומנחתם ושעירי עזים שנים עשר לחטאת:

פז כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת׃

87. kal-habaqar la`olah sh'neym `asar parim 'eylim sh'neym-`asar k'basim
b'ney-shanah sh'neym `asar umin'chatham us'`irey `izim sh'neym `asar l'chata'th.

Num7:87 all the oxen for the burnt offering twelve bulls, the rams twelve,
the male lambs one year old with their grain offering twelve,
and the males of goats for a sin offering twelve;

‹87› πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα,
ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν·
καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας.

87 pasai hai boes eis holokautōsin moschoi dōdeka, krioi dōdeka,

All the livestock, for the whole burnt-offering – calves twelve, rams twelve,

amnoi eniausioi dōdeka kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn;

he-lambs of a year old twelve, and their sacrifices, and their libations,

kai chimaroi ex aigōn dōdeka peri hamartias.

and winter yearlings from the goats twelve for a sin offering.

---

88 וכל בקר זבח השלמים עשרים וארבעה פרים
אילם ששים עתדים ששים כבשים בני־שנה ששים
זאת חנכת המזבח אחרי המשח אתו׃

פחוְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים
אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים
זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ׃

88. w'kol b'qar zebach hash'lamim `es'rim w'ar'ba`ah parim 'eylim shishim `atudim shishim k'basim b'ney-shanah shishim zo'th Chanukkath hamiz'beach 'acharey himashach 'otho.

Num7:88 and all the oxen for the sacrifice of peace offerings twenty-four bulls,
the rams sixty, the male goats sixty, the male lambs one year old sixty.
This was the dedication offering for the altar after it was anointed.

‹88› πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι.
αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν.

88 pasai hai boes eis thysian sōtēriou damaleis eikosi tessares, krioi hexēkonta,

All the livestock for a sacrifice of deliverance – heifers twenty-four, rams sixty,

tragoi hexēkonta, amnades hexēkonta eniausiai amōmoi.

he-goats sixty, ewe-lambs sixty of a year old unblemished.

hautē hē egkainōsis tou thysiastēriou meta to plērōsai tas cheiras autou

This is the dedication of the altar after the fulness of his hands

kai meta to chrisai auton.

and after his anointing.

---

89 ובבא משה אל־אהל מועד לדבר אתו
וישמע את־הקול מדבר אליו מעל הכפרת
אשר על־ארן העדת מבין שני הכרבים וידבר אליו׃

פטוּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו׃ פ

89. ub'bo' Mosheh 'el-'ohel mo`ed l'daber 'ito wayish'ma` 'eth-haqol midaber 'elayu me`al hakaporeth 'asher `al-'aron ha`eduth mibeyn sh'ney hak'rubim way'daber 'elayu.

Num7:89 Now when Mosheh went into the tent of appointment to speak with Him,
he heard the voice speaking to him from above the mercy seat

that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim, so He spoke to him.

‹89› ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ
καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ·
καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

89 en tō̧ eisporeuesthai Mōusēn eis tēn skēnēn tou martyriou lalēsai autō̧
In Moses' entering into the tent of the testimony to speak to him,
kai ēkousen tēn phōnēn kyriou lalountos pros auton anōthen tou hilastēriou,
he heard the voice of YHWH speaking to him from above the atonement-seat,
ho estin epi tēs kibōtou tou martyriou, ana meson tōn duo cheroubim;
which is upon the ark of the testimony, between the two cherubim –
kai elalei pros auton.
and he spoke to him.

Chapter 8

Num8:1 וידבר יהוה אל־משה לאמר:
אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹8:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 דבר אל־אהרן ואמרת אליו בהעלתך את־הנרת
אל־מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:
בדַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃

2. daber 'el-'Aharon w'amar'at 'elayu b'ha`aloth'ak 'eth-haneroth
'el-mul p'ney ham'norah ya'iru shib'`ath haneroth.

Num8:2 Speak to Aharon and say to him, When you mount the lamps,
the seven lamps shall give light in the front of the lampstand.

‹2› Λάλησον τῷ Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους,
ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.

2 Lalēson tō̧ Aarōn kai ereis pros auton Hotan epitithȩ̄s tous lychnous,
Speak to Aaron! And you shall say to him, Whenever you should place the lamps
ek merous kata prosōpon tēs lychnias phōtiousin hoi hepta lychnoi.
by rank, in front of the lamp-stand shall give light the seven lamps.

---

3 ויעש כן אהרן אל־מול פני המנורה העלה נרתיה
כאשר צוה יהוה את־משה:
גוַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

3. waya`as ken 'Aharon 'el-mul p'ney ham'norah he`elah nerotheyah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num8:3 Aharon therefore did so; he mounted its lamps at the front of the lampstand, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹3› καὶ ἐποίησεν οὕτως Ααρων· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

3 kai epoiēsen houtōs Aarōn; ek tou henos merous

And did so Aaron; On one side opposite

kata prosōpon tēs lychnias exēpsen tous lychnous autēs, katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

in front of the lamp-stand he lit up its lamps as YHWH gave orders to Moses.

𐤅𐤆𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤍𐤓𐤄 𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤆𐤄𐤁 4
𐤏𐤃-𐤉𐤓𐤊𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤓𐤇𐤄 𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤓𐤄:

ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב
עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה׃ פ

4. w'zeh ma`aseh ham'norah miq'shah zahab `ad-y'rekah `ad-pir'chah miq'shah hiw' kamar'eh 'asher her'ah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asah 'eth-ham'norah.

Num8:4 Now this was the workmanship of the lampstand, hammered work of gold; from its base to its flowers it was hammered work; according to the pattern which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had showed Mosheh, so he made the lampstand.

‹4› καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσῆ, ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος, ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν.

4 kai hautē hē kataskeuē tēs lychnias; sterea chrysē, ho kaulos autēs

And this is the apparatus of the lamp-stand; is solid gold, its stem,

kai ta krina autēs, sterea holē; kata to eidos,

and its lilies are solid entirely, according to the form

ho edeixen kyrios tō̧ Mōusȩ̄, houtōs epoiēsen tēn lychnian.

which YHWH showed Moses – thus he made the lamp-stand.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 5

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

5. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:5 Again 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹5› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

5 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

6 וקח את-הלוים מתוך בני ישראל וטהרת אתם:

ו קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃

6. qach 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'tihar'at 'otham.

Num8:6 Take the Lewiim from among the sons of Yisra'El and cleanse them.

‹6› Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς.

6 Labe tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl kai aphagnieis autous.

Take the Levites from the midst of the sons of Israel, and you shall purify them.

---

7 וכה-תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת
והעבירו תער על-כל-בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו:

ז וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת
וְהֶעֱבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃

7. w'koh-tha`aseh lahem l'taharam hazeh `aleyhem mey chata'th
w'he`ebiru tha`ar `al-kal-b'saram w'kib'su big'dey hem w'hiteharu.

Num8:7 Thus you shall do this to them, for their cleansing:
sprinkle on them water of purification, and let them use a razor over their whole body
and wash their clothes, and they shall be clean.

‹7› καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν·
περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν,
καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται.

7 kai houtōs poiēseis autois ton hagnismon autōn;
And thus you shall do to them for their purification –
perirraneis autous hydōr hagnismou,
you shall sprinkle about them water of purification,
kai epeleusetai xyron epi pan to sōma autōn,
and shall come a razor upon the whole of their body.
kai plynousin ta himatia autōn kai katharoi esontai.
And you shall wash their garments, and they shall be clean.

---

8 ולקחו פר בן-בקר ומנחתו סלת בלולה בשמן
ופר-שני בן-בקר תקח לחטאת:

ח וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃

8. w'laq'chu par ben-baqar umin'chatho soleth b'lulah bashamen
uphar-sheni ben-baqar tiqach l'chata'th.

Num8:8 Then let them take a young bull of herd with its grain offering, fine flour mixed with oil; and a second young bull of herd you shall take for a sin offering.

‹8› καὶ λήμψονται μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως
ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψῃ περὶ ἁμαρτίας.

8 kai lēmpsontai moschon hena ek boōn
And they shall take calf one from the oxen,

kai toutou thysian semidaleōs anapepoiēmenēn en elaiῳ,
and of this a sacrifice offering of fine flour being prepared in olive oil.
kai moschon eniausion ek boōn lēmpsę̄ peri hamartias.
And a calf of a year old from the oxen you shall take for a sin offering.

---

9 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤄𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ט וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'ohel mo`ed
w'hiq'hal'at 'eth-kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num8:9 So you shall present the Lewiim before the tent of appointment.
You shall also assemble the whole congregation of the sons of Yisra'El,

‹9› καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
9 kai prosaxeis tous Leuitas enanti tēs skēnēs tou martyriou
And you shall lead forward the Levites before the tent of the testimony.
kai synaxeis pasan synagōgēn huiōn Israēl
And you shall bring together all the congregation of the sons of Israel.

---

10 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יָהוָּה
וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם׃

10. w'hiq'rab'at 'eth-haL'wiim liph'ney Yahúwah
w'sam'ku b'ney-Yis'ra'El 'eth-y'deyhem `al-haL'wiim.

Num8:10 and present the Lewiim before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and the sons of Yisra'El shall lay their hands on the Lewiim.

‹10› καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας,
10 kai prosaxeis tous Leuitas enanti kyriou,
And you shall lead forward the Levites before YHWH,
kai epithēsousin hoi huioi Israēl tas cheiras autōn epi tous Leuitas,
and shall place the sons of Israel their hands upon the Levites.

---

11 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יָהוָּה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יָהוָּה׃

11. w'heniph 'Aharon 'eth-haL'wiim t'nuphah liph'ney Yahúwah me'eth b'ney Yis'ra'El
w'hayu la`abod 'eth-`abodath Yahúwah.

Num8:11 Aharon then shall present the Lewiim before 𐤉𐤄𐤅𐤄 as a wave offering
from the sons of Yisra'El, that they may be to perform the service of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ ἀφοριεῖ Ααρων τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου.

11 kai aphoriei Aarōn tous Leuitas apodoma enanti kyriou
And Aaron shall separate the Levites for a gift before YHWH

para tōn huiōn Israēl, kai esontai hōste ergazesthai ta erga kyriou.
from the sons of Israel. And they shall be so as to work the works of YHWH.

𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤄 12
:𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌

יב וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה
אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃

12. w'haL'wiim yis'm'ku 'eth-y'deyhem `al ro'sh haparim wa`aseh 'eth-ha'echad chata'th w'eth-ha'echad `olah laYahúwah l'kaper `al-haL'wiim.

Num8:12 Now the Lewiim shall lay their hands on the heads of the bulls;
then offer the one for a sin offering and the other for a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
to make atonement for the Lewiim.

‹12› οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων,
καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα
εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν.

12 hoi de Leuitai epithēsousin tas cheiras epi tas kephalas tōn moschōn,
And the Levites shall place the hands upon the heads of the calves.

kai poiēsei ton hena peri hamartias
And you shall offer the one for a sin offering,

kai ton hena eis holokautōma kyriō̧ exilasasthai peri autōn.
and the one for a whole burnt-offering to YHWH to atone for them.

𐤅𐤄𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 13
:𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤐𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄

יג וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן
וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה׃

13. w'ha`amad'at 'eth-haL'wiim liph'ney 'Aharon w'liph'ney banayu w'henaph'at 'otham t'nuphah laYahúwah.

Num8:13 You shall have the Lewiim stand before Aharon
and before his sons so as to present them as a wave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ααρων
καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου·

13 kai stēseis tous Leuitas enanti kyriou kai enanti Aarōn
And you shall stand before YHWH and the Levites before Aaron,

kai enanti tōn huiōn autou kai apodōseis autous apodoma enanti kyriou;
and before his sons; and you shall give them back as a gift to YHWH.

14 𐤅𐤄𐤁𐤃𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

יד וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃

14. w'hib'dal'at 'eth-haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El w'hayu li haL'wiim.

Num8:14 Thus you shall separate the Lewiim from among the sons of Yisra'El,
and the Lewiim shall be Mine.

‹14› καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἔσονται ἐμοί.

14 kai diasteleis tous Leuitas ek mesou huiōn Israēl,

And you shall draw apart the Levites from the midst of the sons of Israel,

kai esontai emoi.

and they shall be mine.

15 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤈𐤄𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤐𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄:

טו וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְטִהַרְתָּ אֹתָם וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃

15. w'acharey-ken yabo'u haL'wiim la`abod 'eth-'ohel mo`ed
w'tihar'at 'otham w'henaph'at 'otham t'nuphah.

Num8:15 Then after that the Lewiim may go in to serve the tent of appointment.
But you shall cleanse them and present them as a wave offering;

‹15› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου.

15 kai meta tauta eiseleusontai hoi Leuitai

And after these things shall enter the Levites

ergazesthai ta erga tēs skēnēs tou martyriou,

to work the works of the tent of the testimony.

kai katharieis autous kai apodōseis autous enanti kyriou.

And you shall cleanse them, and render them before YHWH.

16 𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤇𐤕 𐤐𐤈𐤓𐤕
𐤊𐤋-𐤓𐤇𐤌 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤊𐤋 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉:

טז כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת
כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃

16. ki n'thunim n'thunim hemah li mitok b'ney Yis'ra'El tachath pit'rath kal-rechem
b'kor kol mib'ney Yis'ra'El laqach'ti 'otham li.

Num8:16 for they are wholly given to Me from among the sons of Yisra'El.
I have taken them for Myself instead of every first issue of the womb,
the firstborn of all the sons of Yisra'El.

‹16› ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ·
ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων
ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί.

16 hoti apodoma apodedomenoi houtoi moi
For as a gift these are being given back to me;
eisin ek mesou huiōn Israēl;
they are from out of the midst of the sons of Israel,
anti tōn dianoigontōn pasan mētran prōtotokōn pantōn
in place of the ones opening wide every womb of all first-born
ek tōn huiōn Israēl eilēpha autous emoi.
of the sons of Israel; I have taken them to myself.

---

17 כי לי כל-בכור בבני ישראל באדם ובבהמה
ביום הכתי כל-בכור בארץ מצרים הקדשתי אתם לי:

יז כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃

17. ki li kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El ba'adam ubab'hemah
b'yom hakothi kal-b'kor b'erets Mits'rayim hiq'dash'ti 'otham li.

Num8:17 For every firstborn among the sons of Yisra'El is Mine,
among the men and among the animals; on the day that I struck down all the firstborn
in the land of Mitsrayim I sanctified them for Myself.

‹17› ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·
ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοὶ
17 hoti emoi pan prōtotokon en huiois Israēl apo anthrōpou heōs ktēnous;
For is mine every first-born among the sons of Israel, from man unto beast;
hę̄ hēmerą epataxa pan prōtotokon en gę̄ Aigyptō̧,
in which day I struck every first-born in the land of Egypt,
hēgiasa autous emoi
I sanctified them to myself.

---

18 ואקח את-הלוים תחת כל-בכור בבני ישראל:

יח וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

18. wa'eqach 'eth-haL'wiim tachath kal-b'kor bib'ney Yis'ra'El.

Num8:18 But I have taken the Lewiim instead of every firstborn
among the sons of Yisra'El.

‹18› καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ισραηλ.
18 kai elabon tous Leuitas anti pantos prōtotokou en huiois Israēl.
And I took the Levites instead of every first-born among the sons of Israel.

---

19 ואתנה את-הלוים נתנים לאהרן ולבניו מתוך בני ישראל
לעבד את-עבדת בני-ישראל באהל מועד
ולכפר על-בני ישראל ולא יהיה בבני ישראל נגף
בגשת בני-ישראל אל-הקדש:

יט וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד

וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף
בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ׃

**19. wa'et'nah 'eth-haL'wiim n'thunim l'Aharon ul'banayu mitok b'ney Yis'ra'El
la`abod 'eth-`abodath b'ney-Yis'ra'El b'ohel mo`ed ul'kaper `al-b'ney Yis'ra'El
w'lo' yih'yeh bib'ney Yis'ra'El negeph b'gesheth b'ney-Yis'ra'El 'el-haqodesh.**

Num8:19 I have given the Lewiim
as a gift to Aharon and to his sons from among the sons of Yisra'El,
to perform the service of the sons of Yisra'El at the tent of appointment
and to make atonement on behalf of the sons of Yisra'El, so that there shall be no plague
among the sons of Yisra'El thru the sons of Yisra'El's drawing near to the sanctuary.

‹19› καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια.

19 kai apedōka tous Leuitas apodoma dedomenous Aarōn
> **And I gave back the Levites as a gift, recompensing Aaron**

kai tois huiois autou ek mesou huiōn Israēl
> **and to his sons from out of the midst of the sons of Israel,**

ergazesthai ta erga tōn huiōn Israēl en tę̄ skēnę̄ tou martyriou
> **to work the works of the sons of Israel in the tent of the testimony,**

kai exilaskesthai peri tōn huiōn Israēl,
> **and to atone for the sons of Israel;**

kai ouk estai en tois huiois Israēl proseggizōn pros ta hagia.
> **and that shall not be among the sons of Israel to draw near to the holy things.**

---

20 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤍-𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**20. waya`as Mosheh w'Aharon w'kal-`adath b'ney-Yis'ra'El laL'wiim
k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh laL'wiim ken-`asu lahem b'ney Yis'ra'El.**

Num8:20 Thus did Mosheh and Aharon and all the congregation of the sons of Yisra'El
to the Lewiim; according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh
concerning the Lewiim, so the sons of Yisra'El did to them.

‹20› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων
καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ
περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

20 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn
> **And did so Moses and Aaron,**

kai pasa synagōgē huiōn Israēl tois Leuitais
> **and all the congregation of the sons of Israel, to the Levites**

katha eneteilato kyrios tō̧ Mōusę̄ peri tōn Leuitōn,

as YHWH gave charge to Moses concerning the Levites –

houtōs epoiēsan autois hoi huioi Israēl.

thus did to them the sons of Israel.

---

21 ויתחטאו הלוים ויכבסו בגדיהם וינף אהרן אתם תנופה
לפני יהוה ויכפר עליהם אהרן לטהרם׃

כאוַיִּֽתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם׃

21. wayith'chat'u haL'wiim way'kab'su big'deyhem wayaneph 'Aharon 'otham t'nuphah liph'ney Yahúwah way'kaper `aleyhem 'Aharon l'taharam.

Num8:21 The Lewiim, too, purified themselves and washed their clothes;
and Aharon presented them as a wave offering before יהוה.
Aharon also made atonement for them to cleanse them.

‹21› καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια,
καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου,
καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς.

21 kai hēgnisanto hoi Leuitai kai eplynanto ta himatia,

And purified themselves the Levites, and washed their garments.

kai apedōken autous Aarōn apodoma enanti kyriou,

And gave them Aaron as a gift before YHWH.

kai exilasato peri autōn Aarōn aphagnisasthai autous.

And made atonement for them Aaron to purify them.

---

22 ואחרי־כן באו הלוים לעבד את־עבדתם
באהל מועד לפני אהרן ולפני בניו
כאשר צוה יהוה את־משה על־הלוים כן עשו להם׃

כבוְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם׃ ס

22. w'acharey-ken ba'u haL'wiim la`abod 'eth-`abodatham
b'ohel mo`ed liph'ney 'Aharon w'liph'ney banayu
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-haL'wiim ken `asu lahem.

Num8:22 Then after that the Lewiim went in to perform their service
in the tent of appointment before Aharon and before his sons;
just as יהוה had commanded Mosheh concerning the Lewiim, so they did to them.

‹22› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ·
καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς.

22 kai meta tauta eisēlthon hoi Leuitai leitourgein tēn leitourgian autōn

And after this entered the Levites to officiate their ministration

en tē skēnē tou martyriou enanti Aarōn kai enanti tōn huiōn autou;

in the tent of the testimony before Aaron, and before his sons.

kathōs synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄ peri tōn Leuitōn, houtōs epoiēsan autois.

As YHWH gave orders to Moses for the Levite, so they did to them.

---

23 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num8:23 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹23› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

24 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤍 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤑𐤁𐤀 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

כד זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה יָבוֹא לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

24. zo'th 'asher laL'wiim miben chamesh w'`es'rim shanah
wama`'lah yabo' lits'bo' tsaba' ba`abodath 'ohel mo`ed.

Num8:24 This is that what pertains to the Lewiim: from twenty-five years old
and upward they shall enter to perform service in the work of the tent of appointment.

‹24› Τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πεντε και εικοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·

24 Touto estin to peri tōn Leuitōn; apo pente kai eikosaetous kai epanō

This is the thing for the Levites from five and twenty years and up.

eiseleusontai energein en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou;

They shall enter to minister in the tent of the testimony.

---

25 𐤅𐤌𐤁𐤍 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤅𐤃:

כה וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד׃

25. umiben chamishim shanah yashub mits'ba' ha`abodah w'lo' ya`abod `od.

Num8:25 But at the age of fifty years they shall return from service in the work
and not work any more.

‹25› καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας
καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι,

25 kai apo pentēkontaetous apostēsetai apo tēs leitourgias

And from fifty years old he shall leave from the ministration,

kai ouk ergatai eti,

and shall not work any longer.

---

26 𐤅𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤊𐤊𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌:

כו וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת

וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם׃ פ

26. w'shereth 'eth-'echayu b'ohel mo`ed lish'mor mish'mereth
wa`abodah lo' ya`abod kakah ta`aseh laL'wiim b'mish'm'rotham.

Num8:26 They shall minister their brothers in the tent of appointment,
to keep an obligation, but they shall do no work.
Thus you shall deal with the Lewiim concerning their obligations.

‹26› καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται.
οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν.

26 kai leitourgēsei ho adelphos autou en tę skēnę tou martyriou
And he shall officiate with his brethren in the tent of the testimony,
phylassein phylakas, erga de ouk ergatai.
to guard the watches; the works but he shall not work –
houtōs poiēseis tois Leuitais en tais phylakais autōn.
so shall you do to the Levites in their watches.

Chapter 9

Num9:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤋𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'mid'bar-Sinay bashanah hashenith
l'tse'tham me'erets Mits'rayim bachodesh hari'shon le'mor.

Num9:1 Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh in the wilderness of Sinay, in the first month
of the second year after they had come out of the land of Mitsrayim, saying,

‹9:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tę erēmō̧ Sina en tō̧ etei tō̧ deuterō̧
And YHWH spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the year second
exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou en tō̧ mēni tō̧ prōtō̧ legōn
of their coming forth from out of the land of Egypt, in the month first, saying,

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤁𐤌𐤏𐤃𐤅:

בוַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ׃

2. w'ya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-haPasach b'mo`ado.

Num9:2 Now, let the sons of Yisra'El prepare the Passover at its appointed time.

‹2› Εἰπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ·

2 Eipon kai poieitōsan hoi huioi Israēl to pascha kath' hōran autou;
Speak! And let prepare the sons of Israel the passover according to its season!

---

3 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓-𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤅

𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤅 𐤊𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤅:

ג בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ
אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

3. b'ar'ba`ah `asar-yom bachodesh hazeh beyn ha`ar'bayim ta`asu 'otho
b'mo`ado k'kal-chuqothayu uk'kal-mish'patayu ta`asu 'otho.

Num9:3 On the fourteenth day of this month, between the evenings,
you shall observe it at its appointed time;
you shall observe it according to all its statutes and according to all its ordinances.

‹3› τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό.

3 tȩ̄ tessareskaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos tou prōtou pros hesperan poiēseis auto
On the fourteenth day of the month first towards evening you shall observe it;
kata kairous; kata ton nomon autou
according to its time, according to its law,
kai kata tēn sygkrisin autou poiēseis auto.
and according to the interpretation given for it you shall observe it.

---

4 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤇:

ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח׃

4. way'daber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El la`asoth haPasach.

Num9:4 So Mosheh told the sons of Yisra'El to observe the Passover.

‹4› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πασχα.

4 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl poiēsai to pascha.
And Moses spoke to the sons of Israel, to observe the passover,

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌
𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. waya`asu 'eth-haPesach bari'shon b'ar'ba`ah `asar yom
lachodesh beyn ha`ar'bayim b'mid'bar Sinay k'kol
'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'ney Yis'ra'El.

Num9:5 They observed the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month,
between the evenings, in the wilderness of Sinay;
according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh, so the sons of Yisra'El did.

‹5› ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

5 enarchomenou tȩ̄ tessareskaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos en tȩ̄ erēmō̧ tou Sina,
commencing on the fourteenth day of the month in the wilderness of Sinai.

katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl.
As YHWH gave orders to Moses, thus did the sons of Israel.

---

6 ויהי אנשים אשר היו טמאים לנפש אדם
ולא-יכלו לעשת-הפסח ביום ההוא
ויקרבו לפני משה ולפני אהרן ביום ההוא:

וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃

6. way'hi 'anashim 'asher hayu t'me'im l'nephesh 'adam
w'lo'-yak'lu la`asoth-haPesach bayom hahu'
wayiq'r'bu liph'ney Mosheh w'liph'ney 'Aharon bayom hahu'.

Num9:6 But there were some men who were unclean because of the soul of man,
so that they could not observe the Passover on that day;
so they came before Mosheh and before Aharon on that day.

‹6› Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἳ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου
καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωυσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,

6 Kai paregenonto hoi andres, hoi ēsan akathartoi
And came men, the ones who were unclean

epi psychȩ̄ anthrōpou
by reason of touching a dead soul of a man,

kai ouk ēdynanto poiēsai to pascha en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄,
and they were not able to observe the passover in that day.

kai prosēlthon enantion Mōusē kai Aarōn en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmera̧,
And they came forward before Moses and Aaron on that day.

---

7 ויאמרו האנשים ההמה אליו אנחנו טמאים לנפש אדם למה
נגרע לבלתי הקרב את-קרבן יהוה במעדו בתוך בני ישראל:

ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה
נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. wayo'm'ru ha'anashim hahemah 'elayu 'anach'nu t'me'im l'nephesh 'adam lamah nigara` l'bil'ti haq'rib 'eth-qar'ban Yahúwah b'mo`ado b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num9:7 Those men said to him, We are unclean because of the soul of man,
why are we restrained so as not to bring near the offering of יהוה
at its appointed time in midst of the sons of Yisra'El?

‹7› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν Ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου·
μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ
κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ;

7 kai eipan hoi andres ekeinoi pros auton Hēmeis akathartoi epi psychȩ̄ anthrōpou;
And said those men to them, We are unclean by reason of the dead soul of a man.

mē oun hysterēsōmen prosenegkai to dōron kyriō̧

Are we then lacking to bring the gift to YHWH
kata kairon autou en mesǭ huiōn Israēl?
according to its time in the midst of the sons of Israel?

---

8 ויאמר אלהם משה עמדו ואשמעה מה־יצוה יהוה לכם׃

חוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם׃ פ

8. wayo'mer 'alehem Mosheh `im'du w'esh'm'`ah mah-y'tsaueh Yahúwah lakem.

Num9:8 Mosheh said to them, You wait,
and I shall listen to what יהוה shall command concerning you.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Στῆτε αὐτοῦ,
καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν.

8 kai eipen pros autous Mōusēs Stēte autou,
And said to them Moses, Stand there
kai akousomai, ti enteleitai kyrios peri hymōn.
and I shall hear what YHWH gives charge concerning you.

---

9 וידבר יהוה אל־משה לאמר׃

טוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num9:9 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹9› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

10 דבר אל־בני ישראל לאמר איש איש כי־יהיה־טמא
לנפש או בדרך רחקה לכם או לדרתיכם ועשה פסח ליהוה׃

י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא
לָנֶפֶשׁ אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה׃

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor 'ish 'ish ki-yih'yeh-tame' lanephesh
'o b'derek r'choqah lakem 'o l'dorotheykem w'`asah Phesach laYahúwah.

Num9:10 Speak to the sons of Yisra'El, saying,
If any man of you or of your generations becomes unclean by a dead soul,
or is on a journey far from you, he may observe the Passover to יהוה.

‹10› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Ἄνθρωπος ἄνθρωπος,
ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν
ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ·

10 Lalēson tois huiois Israēl legōn Anthrōpos anthrōpos, hos ean genētai akathartos
Speak to the sons of Israel! saying, A man, a man who ever becomes unclean
epi psychē anthrōpou ē en hodǭ makran hymin
by reason of a dead soul of a man, or on a journey far from you,
ē en tais geneais hymōn, kai poiēsei to pascha kyriǭ;
or on your generations, he shall observe the passover to YHWH.

בחדש השני בארבעה עשר יום בין הערבים 11
יעשו אתו על-מצות ומררים יאכלהו:

יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃

**11. bachodesh hasheni b'ar'ba`ah `asar yom
beyn ha`ar'bayim ya`asu 'otho `al-matsoth um'rorim yo'k'luhu.**

Num9:11 In the second month on the fourteenth day between the evenings,
they shall observe it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.

‹11› ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν
ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό,

11 en tō mēni tō deuterō en tē tessareskaidekatē hēmera to pros hesperan
In the month second, on the fourteenth day towards evening,
poiēsousin auto, ep' azymōn kai pikridōn phagontai auto,
they shall prepare it; upon unleavened breads and bitter herbs they shall eat it.

לא-ישאירו ממנו עד-בקר ועצם לא ישברו-בו 12
ככל-חקת הפסח יעשו אתו:

יב לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ
כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ׃

**12. lo'-yash'iru mimenu `ad-boqer w'`etsem lo' yish'b'ru-bo
k'kal-chuqath haPesach ya`asu 'otho.**

Num9:12 They shall leave none of it until morning, nor break a bone of it;
according to all the statute of the Passover they shall observe it.

‹12› οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ·
κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό.

12 ou kataleipsousin ap' autou eis to prōi
They shall not leave behind any of it into the morning,
kai ostoun ou syntripsousin ap' autou;
and a bone they shall not break of it.
kata ton nomon tou pascha poiēsousin auto.
According to the law of the passover they shall observe it.

והאיש אשר-הוא טהור ובדרך לא-היה וחדל לעשות הפסח 13
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה
כי קרבן יהוה לא הקריב במעדו חטאו ישא האיש ההוא:

יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ
כִּי קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא׃

**13. w'ha'ish 'asher-hu' tahor ub'derek lo'-hayah w'chadal la`asoth haPesach
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah**

ki qar'ban Yahúwah lo' hiq'rib b'mo`ado chet'o yisa' ha'ish hahu'.

Num9:13 But the man who himself is clean and is not on a journey,
and yet neglects to observe the Passover, that soul shall then be cut off from his people,
for he did not present the offering of יהוה at its appointed time.
That man shall bear his sin.

‹13› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν
καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν
κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

13 kai anthrōpos, hos ean katharos ę̄
And the man who ever might be clean,
kai en hodǭ makrą ouk estin kai hysterēsę̄ poiēsai to pascha,
and on a journey far away is not, and should lack to observe the passovers,
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs; hoti to dōron kyriǭ
shall be utterly destroyed that soul from its people, because the gift to YHWH
ou prosēnegken kata ton kairon autou,
he did not offer according to its time;
hamartian autou lēmpsetai ho anthrōpos ekeinos.
his sin shall take that man.

---

14 וכי־יגור אתכם גר ועשה פסח ליהוה כחקת הפסח
וכמשפטו כן יעשה חקה אחת יהיה לכם
ולגר ולאזרח הארץ׃ פ

יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם
וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ פ

14. w'ki-yagur 'it'kem ger w'`asah Phesach laYahúwah k'chuqath haPesach
uk'mish'pato ken ya`aseh chuqah 'achath yih'yeh lakem w'lager ul'ez'rach ha'arets.

Num9:14 If an alien sojourns among you and observes the Passover to יהוה,
according to the statute of the Passover and according to its ordinance, so he shall do;
you shall have one statute, both for the alien and for the native of the land.

‹14› ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν
καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα
καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό·
νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς.

14 ean de proselthę̄ pros hymas prosēlytos en tę̄ gę̄ hymōn
But if should come forward to you a foreigner in your land,
kai poiēsei to pascha kyriǭ,
and would observe the passover to YHWH,
kata ton nomon tou pascha
then according to the law of the passover,
kai kata tēn syntaxin autou poiēsei auto;
and according to its arrangement, thus he shall observe it.

nomos heis estai hymin kai tō prosēlytō

law one There shall be to you, both to the foreigner,

kai tō autochthoni tēs gēs.

and to the native born of the land.

ובערב יהיה על-המשכן כמראה-אש עד-בקר: וביום הקים את-המשכן כסה הענן את-המשכן לאהל העדת 15

טו וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר׃

15. ub'yom haqim 'eth-hamish'kan kisah he`anan 'eth-hamish'kan l'ohel ha`eduth uba`ereb yih'yeh `al-hamish'kan k'mar'eh-'esh `ad-boqer.

Num9:15 Now on the day that the tabernacle was erected the cloud covered the tabernacle, the tent of the testimony, and in the evening it was like the appearance of fire over the tabernacle, until morning.

‹15› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωί.

15 Kai tę hēmerą, hę estathē hē skēnē, ekaluuen hē nephelē tēn skēnēn,

And in the day which was set up the tent covered the cloud the tent –

ton oikon tou martyriou; kai to hesperas ēn epi tēs skēnēs

the house of the testimony. And in the evening there was upon the tent

hōs eidos pyros heōs prōi.

as a form of fire until morning.

כן יהיה תמיד הענן יכסנו ומראה-אש לילה: 16

טז כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה׃

16. ken yih'yeh thamid he`anan y'kasenu umar'eh-'esh lay'lah.

Num9:16 So it was continuously; the cloud would cover it by day,
and the appearance of fire by night.

‹16› οὕτως ἐγίνετο διὰ παντός·
ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα.

16 houtōs egineto dia pantos;

So it was always.

hē nephelē ekalypten autēn hēmeras kai eidos pyros tēn nykta.

The cloud covered it by day, and the form of fire by the night.

ולפי העלת הענן מעל האהל ואחרי-כן יסעו בני ישראל 17
ובמקום אשר ישכן-שם הענן שם יחנו בני ישראל:

יז וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. ul'phi he`aloth he`anan me`al ha'ohel w'acharey-ken yis'`u b'ney Yis'ra'El ubim'qom 'asher yish'kan-sham he`anan sham yachanu b'ney Yis'ra'El.

Num9:17 Whenever the cloud was lifted from over the tent,

afterward the sons of Yisra'El journeyed; and in the place
where the cloud settled down there, there the sons of Yisra'El encamped.

‹17› καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

17 kai hēnika anebē hē nephelē apo tēs skēnēs,
And when ascended the cloud from the tent,
kai meta tauta apēran hoi huioi Israēl;
then after this departed the sons of Israel.
kai en tō̧ topō̧, hou an estē hē nephelē, ekei parenebalon hoi huioi Israēl.
And in the place where ever stopped the cloud, there camped the sons of Israel.

---

18 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤍𐤅
𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤍𐤅:

יח עַל־פִּי יָהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יָהוָה יַחֲנוּ
כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ׃

18. `al-pi Yahúwah yis'`u b'ney Yis'ra'El w'`al-pi Yahúwah yachanu kal-y'mey
'asher yish'kon he`anan `al-hamish'kan yachanu.

Num9:18 At the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the sons of Yisra'El journeyed,
and at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they encamped;
all the days that the cloud settled over the tabernacle, they encamped.

‹18› διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας,
ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς, παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ·

18 dia prostagmatos kyriou parembalousin hoi huioi Israēl
By order of YHWH shall camp the sons of Israel,
kai dia prostagmatos kyriou aparousin;
and by order of YHWH they shall depart.
pasas tas hēmeras, en hais skiazei hē nephelē epi tēs skēnēs,
All the days in which shadowed the cloud over the tent,
parembalousin hoi huioi Israēl;
shall camp the sons of Israel.

---

19 𐤅𐤁𐤄𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤏𐤅:

יט וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים
וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יָהוָה וְלֹא יִסָּעוּ׃

19. ub'ha'arik he`anan `al-hamish'kan yamim rabim
w'sham'ru b'ney-Yis'ra'El 'eth-mish'mereth Yahúwah w'lo' yisa`u.

Num9:19 Even when the cloud lingered over the tabernacle for many days,
the sons of Yisra'El kept the charge of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and did not journey.

‹19› καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους,

καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν·
19 kai hotan ephelkētai hē nephelē epi tēs skēnēs hēmeras pleious,
And whenever should be dragged the cloud upon the tent days for many,
kai phylaxontai hoi huioi Israēl tēn phylakēn tou theou
that shall guard the sons of Israel the watch of YHWH,
kai ou mē exarōsin;
and in no way shall they lift away.

𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 20
:𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤏𐤅
כ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן
עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ׃
20. w'yesh 'asher yih'yeh he`anan yamim mis'par `al-hamish'kan
`al-pi Yahúwah yachanu w'`al-pi Yahúwah yisa`u.

Num9:20 And so when the cloud was a number of days over the tabernacle,
according to the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they encamped.
Then according to the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they journeyed.

‹20› καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς,
διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν·
20 kai estai hotan skepasę hē nephelē hēmeras arithmō̦
And it shall be whenever should become the cloud of days a number
epi tēs skēnēs, dia phōnēs kyriou parembalousin
upon the tent; by the voice of YHWH they shall camp,
kai dia prostagmatos kyriou aparousin;
and by order of YHWH they shall depart.

𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤁𐤁𐤒𐤓 21
:𐤅𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤀𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤍𐤎𐤏𐤅
כא וְיֵשׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
וְנָסָעוּ או יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ׃
21. w'yesh 'asher-yih'yeh he`anan me`ereb `ad-boqer w'na`alah he`anan baboqer
w'nasa`u 'o yomam walay'lah w'na`alah he`anan w'nasa`u.

Num9:21 And so when the cloud remained from evening until morning,
when the cloud was lifted in the morning, they journeyed;
whether by day or by night, when the cloud was lifted, they journyed.

‹21› καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ
καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωί, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός·
21 kai estai hotan genētai hē nephelē aph' hesperas heōs prōi
And it shall be whenever should be present the cloud from evening until morning,
kai anabę hē nephelē to prōi,
and should ascend the cloud in the morning,
kai aparousin hēmeras ē nyktos;

then **they shall depart** by **day** or **night,**

𐤀𐤅-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤅-𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤅-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 22
𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤎𐤏𐤅:

כב אֹו־יֹמַיִם אֹו־חֹדֶשׁ אֹו־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ׃

22. ‘o-yomayim ‘o-chodesh ‘o-yamim b’ha’arik he`anan `al-hamish’kan
lish’kon `alayu yachanu b’ney-Yis’ra’El w’lo’ yisa`u ub’he`alotho yisa`u.

Num9:22 Whether it was two days or a month or days that the cloud lingered
over the tabernacle, staying above it, the sons of Yisra’El encamped and did not journey;
but when it was lifted, they did journey.

‹22› μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ’ αὐτῆς
παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν.

22 mēnos hēmeras pleonazousēs tēs nephelēs skiazousēs ep’ autēs
or a month of days when being more than of the cloud shadowing upon it,
parembalousin hoi huioi Israēl kai ou mē aparōsin.
shall camp the sons of Israel, and in no way shall they depart.

𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤏𐤅 23
𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

כג עַל־פִּי יָהוָּה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יָהוָּה יִסָּעוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יָהוָּה שָׁמָרוּ עַל־פִּי יָהוָּה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

23. `al-pi Yahúwah yachanu w’`al-pi Yahúwah yisa`u
‘eth-mish’mereth Yahúwah shamaru `al-pi Yahúwah b’yad-Mosheh.

Num9:23 At the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they camped,
and at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they journeyed; they kept the charge of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
according to the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of Mosheh.

‹23› ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν,
τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

23 hoti dia prostagmatos kyriou aparousin,
For by order of YHWH they shall depart.
tēn phylakēn kyriou ephylaxanto dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.
the watch of YHWH They guarded by order of YHWH by the hand of Moses.

Chapter 10

Shabbat Torah Reading Schedule (33th sidrah) - Numbers 10 - 14

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Num10:1
א וַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num10:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying, ‹10:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 עשה לך שתי חצוצרת כסף מקשה תעשה אתם
והיו לך למקרא העדה ולמסע את-המחנות:

ב עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת׃

2. `aseh l'ak sh'tey chatsots'roth keseph miq'shah ta`aseh 'otham
w'hayu l'ak l'miq'ra' ha`edah ul'masa` 'eth-hamachanoth.

Num10:2 Make yourself two trumpets of silver, of hammered work you shall make them;
And they shall be to you for the calling of the congregation
and for having the camps set out.

‹2› Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς,
καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.

2 Poiēson seautō̧ duo salpiggas argyras, elatas poiēseis autas,

Make for yourself two trumpets of silver! A hammered work you shall make them,

kai esontai soi anakalein tēn synagōgēn kai exairein tas parembolas.

and they shall be for you to call the congregation, and to lift away the camps.

---

3 ותקעו בהן ונועדו אליך כל-העדה אל-פתח אהל מועד:

ג וְתָקְעוּ בָּהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

3. w'thaq'`u bahen w'no`adu 'eleyak kal-ha`edah 'el-pethach 'ohel mo`ed.

Num10:3 And when they blow with them, all the congregation shall gather themselves
to you at the doorway of the tent of appointment.

‹3› καὶ σαλπίσεις ἐν αὐταῖς,
καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

3 kai salpiseis en autais, kai synachthēsetai pasa hē synagōgē

And you shall trump with them, and bring together all the congregation

epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou;

unto the door of the tent of the testimony.

---

4 ואם-באחת יתקעו
ונועדו אליך הנשיאים ראשי אלפי ישראל:

ד וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ
וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. w'im-b'achath yith'qa`u w'no`adu 'eleyak han's'i'im ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:4 Yet if they blow with one, then the leaders,
the heads of the thousands of Yisra'El, shall assemble before you.

‹4› ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν, προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες,
ἀρχηγοὶ Ισραηλ.

4 ean de en mią salpisōsin,
But if with one sound they should trump,
proseleusontai pros se pantes hoi archontes, archēgoi Israēl.
then shall come forward to you all the rulers of the heads of Israel.

---

5 𐤅𐤕𐤒𐤏𐤕𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤄:

ה וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה׃

5. uth'qa`'tem t'ru`ah w'nas'`u hamachanoth hachonim qed'mah.

Num10:5 But when you blow an alarm,
the camps that are pitched on the east side shall journey.

‹5› καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν,
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς·

5 kai salpieite sēmasian, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai anatolas;
And you shall trump a signal, and shall lift away the camps camping eastward.

---

6 𐤅𐤕𐤒𐤏𐤕𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤉𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤋𐤌𐤎𐤏𐤉𐤄𐤌:

ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית
וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם׃

6. uth'qa`'tem t'ru`ah shenith
w'nas'`u hamachanoth hachonim teymanah t'ru`ah yith'q'`u l'mas'`eyhem.

Num10:6 When you blow an alarm the second time, the camps that are pitched
on the south side shall journey; an alarm is to be blown for their journey.

‹6› καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ
αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα· καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην,
καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν·
καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ
αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν· σημασίᾳ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν.

6 kai salpieite sēmasian deuteran,
And you shall trump for a signal a second time,
kai exarousin hai parembolai hai paremballousai liba;
and shall lift away the camps camping southward.
kai salpieite sēmasian tritēn, kai exarousin hai parembolai hai paremballousai
And you shall trump signal a third, and shall lift away the camps camping
para thalassan; kai salpieite sēmasian tetartēn,
by the west. And you shall trump signal a fourth,
kai exarousin hai parembolai hai paremballousai pros borran;
and shall lift away the camps camping towards the north.
sēmasią salpiousin en tę exarsei autōn.
a signal You shall trump at their departure.

---

7 𐤅𐤁𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤕𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤉𐤏𐤅:

ז וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ׃

7. ub'haq'hil 'eth-haqahal tith'q'`u w'lo' thari`u.

Num10:7 When the assembly is gathered together, you shall blow
but you not blow an alarm.

‹7› καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν, σαλπιεῖτε καὶ οὐ σημασίᾳ.

7 kai hotan synagagēte tēn synagōgēn,
And whenever you should bring together the congregation,
salpieite kai ou sēmasią.
you shall trump, but not a signal.

---

8 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌:

ח וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃

8. ub'ney 'Aharon hakohanim yith'q'`u bachatsots'roth
w'hayu lakem l'chuqath `olam l'dorotheykem.

Num10:8 The sons of Aharon, the priests, shall blow the trumpets;
and they shall be to you for a perpetual statute throughout your generations.

‹8› καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ταῖς σάλπιγξιν,
καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

8 kai hoi huioi Aarōn hoi hiereis salpiousin tais salpigxin,
And the sons of Aaron the priests shall trump with the trumpets;
kai estai hymin nomimon aiōnion eis tas geneas hymōn.
and it shall be to you law an eternal unto your generations.

---

9 𐤅𐤊𐤉-𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤓 𐤄𐤑𐤓𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤆𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤅𐤔𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌:

ט וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם
וַהֲרֵעֹתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם׃

9. w'ki-thabo'u mil'chamah b'ar'ts'kem `al-hatsar hatsorer 'eth'kem
wahare`othem bachatsots'roth waniz'kar'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem
w'nosha`'tem me'oy'beykem.

Num10:9 When you go to war in your land against the adversary who attacks you,
then you shall sound an alarm with the trumpets,
that you may be remembered before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and be saved from your enemies.

‹9› ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν
πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν
καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

9 ean de exelthēte eis polemon en tę gē hymōn pros tous hypenantious

But if you should go forth to war in your land against the opponents

tous anthestēkotas hymin, kai sēmaneite tais salpigxin

opposing you, then you shall signify with the trumpets;

kai anamnēsthēsesthe enanti kyriou

and you shall be called to mind before YHWH,

kai diasōthēsesthe apo tōn echthrōn hymōn.

and you shall be preserved from your enemies.

---

10 וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשיכם
ותקעתם בחצצרת על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם
והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני יהוה אלהיכם׃

י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם
וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

10. ub'yom sim'chath'kem ub'mo`adeykem ub'ra'shey chad'sheykem
uth'qa`'tem bachatsots'roth `al `olotheykem w'`al zib'chey shal'meykem
w'hayu lakem l'zikaron liph'ney 'Eloheykem 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Num10:10 Also in the day of your gladness and in your appointed feasts,
and on the beginnings (heads) of your months, you shall blow the trumpets
over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings;
and they shall be as a reminder of you before your El. I am יהוה your El.

‹10› καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν
καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασιν
καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις
ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

10 kai en tais hēmerais tēs euphrosynēs hymōn kai en tais heortais hymōn

And in the days of your gladness, and in your feasts,

kai en tais noumēniais hymōn salpieite tais salpigxin

and on your new months, you shall trump with the trumpets

epi tois holokautōmasin kai epi tais thysiais tōn sōtēriōn hymōn,

at the whole burnt-offerings, and at the sacrifices of your deliverance offerings.

kai estai hymin anamnēsis enanti tou theou hymōn; egō kyrios ho theos hymōn.

And it shall be to you for a remembrance before your El. I am YHWH your El.

---

11 ויהי בשנה השנית בחדש השני בעשרים בחדש
נעלה הענן מעל משכן העדת׃

יא וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת׃

11. way'hi bashanah hashenith bachodesh hasheni b'`es'rim bachodesh
na`alah he`anan me`al mish'kan ha`eduth.

Num10:11 And it came to pass in the second year, in the second month, on the twentieth of the month, the cloud was lifted from over the tabernacle of the testimony;

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

11 Kai egeneto en tō eniautō tō deuterō en tō mēni tō deuterō
And it came to pass in the year second, in the month second,
eikadi tou mēnos anebē hē nephelē apo tēs skēnēs tou martyriou,
the twentieth of the month, ascended the cloud from the tent of the testimony.

---

12 ויסעו בני-ישראל למסעיהם ממדבר סיני
וישכן הענן במדבר פארן:

יב וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי
וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן בְּמִדְבַּר פָּארָן׃

12. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El l'mas'`eyhem mimid'bar Sinay
wayish'kon he`anan b'mid'bar Pa'ran.

Num10:12 and the sons of Yisra'El set out on their journeys from the wilderness of Sinay.
Then the cloud settled down in the wilderness of Paran.

‹12› καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα,
καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

12 kai exēran hoi huioi Israēl syn apartiais autōn en tē erēmō Sina,
And lifted away the sons of Israel with their chattel in the wilderness of Sinai.
kai estē hē nephelē en tē erēmō tou Pharan.
And stopped the cloud in the wilderness of Paran.

---

13 ויסעו בראשנה על-פי יהוה ביד-משה:

יג וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

13. wayis'`u bari'shonah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num10:13 So they departed first according to the commandment of יהוה
by the hand of Mosheh.

‹13› καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

13 kai exēran prōtoi dia phōnēs kyriou en cheiri Mōusē.
And lifted away the first ranks by the voice of YHWH by the hand of Moses.

---

14 ויסע דגל מחנה בני-יהודה בראשנה לצבאתם
ועל-צבאו נחשון בן-עמינדב:

יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב׃

14. wayisa` degel machaneh b'ney-Yahudah bari'shonah l'tsib'otham
w'`al-ts'ba'o Nach'shon ben-`Amminadab.

Num10:14 The standard of the camp of the sons of Yahudah, according to their armies,
set out first, with Nachshon the son of Amminadab, over its army,

‹14› καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ιουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν·

καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ,

14 kai exēran tagma parembolēs huiōn Iouda prōtoi syn dynamei autōn;

And they lifted away in order, the camp of the sons of Judah first with their force.

kai epi tēs dynameōs autōn Naassōn huios Aminadab,

And over their force was Nahshon son of Amminadab.

---

15 𐤅𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤑𐤅𐤏𐤓:

טו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר׃

15. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Yissashkar N'than'El ben-Tsu`ar.

Num10:15 and Nethan'El the son of Tsuar, over the tribal army of the sons of Yissashkar;

‹15› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ,

15 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Issachar Nathanaēl huios Sōgar,

And over the force of the tribe of the sons of Issachar was Nethaneel son of Zuar.

---

16 𐤅𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤍:

טז וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹון׃

16. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Z'bulun 'Eli'ab ben-Chelon.

Num10:16 and Eliab the son of Chelon over the tribal army of the sons of Zebulun.

‹16› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.

16 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Zaboulōn Eliab huios Chailōn.

And over the force of the tribe of the sons of Zebulun was Eliab son of Helon.

---

17 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍:

יז וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן׃ ס

17. w'hurad hamish'kan w'nas'`u b'ney-Ger'shon ub'ney M'rari nos'ey hamish'kan.

Num10:17 Then the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon
and the sons of Merari, who were carrying the tabernacle, set out.

‹17› καὶ καθελοῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσων
καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν.

17 kai kathelousin tēn skēnēn kai exarousin hoi huioi Gedsōn

And they shall lower the tent, and shall lift away the sons of Gershon,

kai hoi huioi Merari airontes tēn skēnēn.

and the sons of Merari, the ones carrying the tent.

---

18 𐤅𐤍𐤎𐤏 𐤃𐤂𐤋 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤔𐤃𐤉𐤀𐤅𐤓:

יח וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר׃

18. w'nasa` degel machaneh R'uben l'tsib'otham w'`al-ts'ba'o 'Elitsur ben-Sh'dey'ur.

Num10:18 Next the standard of the camp of Reuben, according to their armies,
set out with Elitsur the son of Shedeyur, over its army,

‹18› καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ,

18 kai exēran tagma parembolēs Roubēn syn dynamei autōn;

And lifted away in order the camp of Reuben with their force.

kai epi tēs dynameōs autōn Elisour huios Sediour,

And over their force was Elizur son of Shedeur.

---

19 ועל-צבא מטה בני שמעון שלמיאל בן-צורי שדי:

יט וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי שַׁדָּי׃

19. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Shim'`on Sh'lumi'El ben-Tsuri shadday.

Num10:19 and Shelumi'El the son of Tsurishadday
over the tribal army of the sons of Shimeon,

‹19› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι,

19 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Symeōn

And over the force of the tribe of the sons of Simeon

Salamiēl huios Sourisadai,

was Shelumiel son of Zurishaddai.

---

20 ועל-צבא מטה בני-גד אליסף בן-דעואל:

כ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל׃

20. w'`al-ts'ba' mateh b'ney-Gad 'El'yasaph ben-D'`u'El.

Num10:20 and Elyasaph the son of Deu'El was over the tribal army of the sons of Gad.

‹20› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γαδ Ελισαφ ὁ τοῦ Ραγουηλ.

20 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Gad Elisaph ho tou Ragouēl.

And over the force of the tribe of the sons of Gad was Eliasaph the son of Reuel.

---

21 ונסעו הקהתים נשאי המקדש
והקימו את-המשכן עד-באם:

כא וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם׃ ס

21. w'nas'`u haQ'hathim nos'ey hamiq'dash w'heqimu 'eth-hamish'kan `ad-bo'am.

Num10:21 Then the Qehathites set out, carrying the holy objects;
and the tabernacle was set up before their arrival.

‹21› καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ αἴροντες τὰ ἅγια
καὶ στήσουσιν τὴν σκηνήν, ἕως παραγένωνται.

21 kai exarousin hoi huioi Kaath airontes ta hagia

And shall lift away the sons of Kohath carrying the holy things.

kai stēsousin tēn skēnēn, heōs paragenōntai.

And they shall set up the tent until when they should arrive.

---

22 ונסע דגל מחנה בני-אפרים לצבאתם
ועל-צבאו אלישמע בן-עמיהוד:

כב וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד׃

22. w'nasa` degel machaneh b'ney-'Eph'rayim l'tsib'otham
w'`al-ts'ba'o 'Elishama` ben-`Ammihud.

Num10:22 Next the standard of the camp of the sons of Ephrayim,
according to their armies, was set out, with Elishama the son of Ammihud over its army,

‹22› καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ,

22 kai exarousin tagma parembolēs Ephraim syn dynamei autōn;
And shall lift away in order the camp of Ephraim with their force.

kai epi tēs dynameōs autōn Elisama huios Emioud,
And over his force was Elishama son of Ammihud.

𐤅𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤃𐤄-𐤑𐤅𐤓: 23
כג וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר׃

23. w'`al-ts'ba' mateh b'ney M'nasseh Gam'li'El ben-P'dah-tsur.

Num10:23 and Gamali'El the son of Pedahtsur
over the tribal army of the sons of Manasseh;

‹23› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ ὁ τοῦ Φαδασσουρ,

23 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Manassē
And over the force of the tribe of the sons of Manasseh

Gamaliēl ho tou Phadassour,
was Gamaliel the son of Pedahzur.

𐤅𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍 𐤁𐤍-𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍𐤉: 24
כד וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי׃ ס

24. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Bin'yamin 'Abidan ben-Gid'`oni.

Num10:24 and Abidan the son of Gideoni over the tribal army of the sons of Benyamin.

‹24› καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν ὁ τοῦ Γαδεωνι.

24 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Beniamin
And over the force of the tribe of the sons of Benjamin

Abidan ho tou Gadeōni.
was Abidan the son of Gideoni.

𐤅𐤍𐤎𐤏 𐤃𐤂𐤋 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤍 𐤌𐤀𐤎𐤐 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤕 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌 25
𐤅𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤔𐤃𐤉:
כה וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי׃

25. w'nasa` degel machaneh b'ney-Dan m'aseph l'kal-hamachanoth l'tsib'otham
w'`al-ts'ba'o 'Achi`ezer ben-`Ammishadday.

Num10:25 Then the standard of the camp of the sons of Dan, according to their armies,
which formed the rear guard for all the camps, set out,
with Achiezer the son of Ammishadday over its army,

<25> καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν
σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι,
25 kai exarousin tagma parembolēs huiōn Dan eschatoi pasōn tōn parembolōn
And shall lift away in order the camp of the sons of Dan last of all the camps
syn dynamei autōn; kai epi tēs dynameōs autōn Achiezer ho tou Amisadai,
with their force. And over their force was Ahiezer the son of Ammishaddai.

𐤅𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤂𐤏𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤏𐤊𐤓𐤍: 26
כו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן׃
26. w'`al-ts'ba' mateh b'ney 'Asher Pag'`i'El ben-`Ak'ran.

Num10:26 and Pagi'El the son of Akran over the tribal army of the sons of Asher;

<26> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν,
26 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Asēr Phagaiēl huios Echran,
And over the force of the tribe of the sons of Asher was Pagiel son of Ocran.

𐤅𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤍-𐤏𐤉𐤍𐤍: 27
כז וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן׃
27. w'`al-ts'ba' mateh b'ney Naph'tali 'Achira` ben-`Eynan.

Num10:27 and Achira the son of Eynan over the tribal army of the sons of Naphtali.

<27> καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν.
27 kai epi tēs dynameōs phylēs huiōn Nephthali Achire huios Ainan.
And over the force of the tribe of the sons of Naphtali was Ahira son of Enan.

𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤎𐤏𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤑𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅: 28
כח אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ׃ ס
28. 'eleh mas'`ey b'ney-Yis'ra'El l'tsib'otham wayisa`u.

Num10:28 This was the journeyings of the sons of Yisra'El by their armies as they set out.

<28> αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν.
28 hautai hai stratiai huiōn Israēl,
These are the militaries of the sons of Israel.
kai exēran syn dynamei autōn.
And they lifted away with their force.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤁𐤁 𐤁𐤍-𐤓𐤏𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉 𐤇𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤄 29
𐤍𐤎𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌
𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤈𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה
נֹסְעִים אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם

לְכָה אִתָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל׃

29. wayo'mer Mosheh l'Chobab ben-R'`u'El haMid'yani chothen Mosheh nos'`im 'anach'nu 'el-hamaqom 'asher 'amar Yahúwah 'otho 'eten lakem l'kah 'itanu w'hetab'nu lak ki-Yahúwah diber-tob `al-Yis'ra'El.

Num10:29 Then Mosheh said to Chobab the son of Reu'El the Midyanite,
Mosheh father-in-law, We are setting out to the place of which 𐤉𐤄𐤅𐤄 said,
I shall give it to you; come with us and we shall do you good,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has promised good concerning Yisra'El.

‹29› Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ιωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωυσῆ
Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος Τοῦτον δώσω ὑμῖν·
δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ Ισραηλ.

29 Kai eipen Mōusēs tō̧ Iōbab huiō̧ Ragouēl tō̧ Madianitȩ̄ tō̧ gambrō̧ Mōusē
And Moses said to Hobab son of Raguel the Midianite father-in-law of Moses,
Exairomen hēmeis eis ton topon, hon eipen kyrios
We are lifting away unto the place which YHWH said,
Touton dōsō hymin; deuro meth' hēmōn, kai eu se poiēsomen,
This I shall give to you. Come with us and good for you we shall do,
hoti kyrios elalēsen kala peri Israēl.
for YHWH spoke good concerning Israel.

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤊:

לוַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ׃

30. wayo'mer 'elayu lo' 'elek ki 'im-'el-'ar'tsi w'el-molad'ti'elek.

Num10:30 But he said to him, I shall not come,
but rather I shall go to my land and my relatives.

‹30› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου
καὶ εἰς τὴν γενεάν μου.

30 kai eipen pros auton Ou poreusomai
And he said to him, I shall not go;
alla eis tēn gēn mou kai eis tēn genean mou.
but unto my land, and unto my family I shall go.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤇𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌:

לאוַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם׃

31. wayo'mer 'al-na' ta`azob 'othanu ki `al-ken yada`'at chanothenu bamid'bar w'hayiath lanu l'`eynayim.

Num10:31 Then he said, Please do not leave us, inasmuch as you know
where we should camp in the wilderness, and you shall be as eyes for us.

‹31› καὶ εἶπεν Μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, οὗ εἵνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης·

31 kai eipen Mē egkatalipēş hēmas, hou heineken ēstha meth’ hēmōn
And he said, You should not abandon us, because you were with us
en tē erēmō̧, kai esȩ̄ en hēmin presbytēs;
in the wilderness, and you shall be among us as an ambassador.

---

32 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤈𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤊:
לב וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא
אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ׃
32. w’hayah ki-thelek `imanu
w’hayah hatob hahu’ ‘asher yeytib Yahúwah `imanu w’hetab’nu lak.

Num10:32 So it shall be, if you go with us,
that it shall be that what good 𐤉𐤄𐤅𐤄 does for us, we shall do for you.

‹32› καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ’ ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα,
ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν.
32 kai estai ean poreuthēş meth’ hēmōn,
And it shall be if you should go with us,
kai estai ta agatha ekeina,
that it shall be the good things that
hosa ean agathopoiēsȩ̄ kyrios hēmas, kai eu se poiēsomen.
whatever as many as YHWH shall do good for us, also good for you we shall do.

---

33 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤍𐤎𐤏 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤍𐤅𐤇𐤄:
לג וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה׃
33. wayis’`u mehar Yahúwah derek sh’losheth yamim wa’aron b’rith-Yahúwah
nose`a liph’neyhem derek sh’losheth yamim lathur lahem m’nuchah.

Num10:33 Thus they set out from the mount of 𐤉𐤄𐤅𐤄 three days journey,
with the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 journeying in front of them
for the three days journey, to seek out a resting place for them.

‹33› Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν,
καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν
ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν.
33 Kai exēran ek tou orous kyriou hodon triōn hēmerōn,
And they lifted away from the mountain of YHWH, a journey of three days.
kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou proeporeueto protera autōn
And the ark of covenant of YHWH went forth in front of them,
hodon triōn hēmerōn kataskepsasthai autois anapausin.
a journey of three days, to survey themselves a rest.

---

34 𐤅𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤍𐤎𐤏𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄:

לדוַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה׃ ן ס

34. wa`anan Yahúwah `aleyhem yomam b'nas'`am min-hamachaneh.

Num10:34 The cloud of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was over them by day when they set out from the camp.

‹36› καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας
ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

36 kai hē nephelē egeneto skiazousa ep' autois hēmeras
And the cloud of YHWH came to pass shadowing over them by day
en tō exairein autous ek tēs parembolēs.
in their lifting away from out of the camp.

---

35 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤍𐤎𐤏 𐤄𐤀𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤐𐤑𐤅 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊:

להוַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה
וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ׃

35. way'hi bin'so`a ha'aron wayo'mer Mosheh qumah Yahúwah
w'yaphutsu 'oy'beyak w'yanusu m'san'eyak mipaneyak.

Num10:35 Then it came about when the ark set out that Mosheh said, Rise up, O 𐤉𐤄𐤅𐤄!
And let Your enemies be scattered, and let those who hate You flee before You.

‹34› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐξεγέρθητι, κύριε,
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου, φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε.

34 kai egeneto en tō exairein tēn kibōton kai eipen Mōusēs
And it came to pass in the lifting away the ark, that Moses said,
Exegerthēti, kyrie, diaskorpisthētōsan hoi echthroi sou,
Awaken! O YHWH, and let be dispersed your enemies!
phygetōsan pantes hoi misountes se.
and let flee all the ones detesting you!

---

36 𐤅𐤁𐤍𐤇𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לווּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ ן פ

36. ub'nuchoh yo'mar shubah Yahúwah rib'both 'al'phey Yis'ra'El.

Num10:36 When it came to rest, he said,
Return, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, to the myriad thousands of Yisra'El.

‹35› καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας
ἐν τῷ Ισραηλ.

35 kai en tē katapausei eipen Epistrephe, kyrie, chiliadas myriadas en tō Israēl.
And in the resting, he said, Turn! O YHWH, thousands of myriads in Israel.

Chapter 11

Num11:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤌𐤕𐤀𐤍𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤏 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤕𐤁𐤏𐤓-𐤁𐤌 𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄:

אוַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יָהוָּה וַיִּשְׁמַע יָהוָּה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יָהוָּה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה׃

1. way'hi ha`am k'mith'on'nim ra` b'az'ney Yahúwah wayish'ma` Yahúwah wayichar 'apo watib'`ar-bam 'esh Yahúwah wato'kal biq'tseh hamachaneh.

Num11:1 Now the people became like those who complain of adversity in the ears of 𐤉𐤄𐤅𐤄; and when 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard it, His anger was kindled, and the fire of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned among them and consumed some of the outskirts of the camp.

‹11:1› Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου, καὶ ἤκουσεν κύριος
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου
καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς.

1 Kai ēn ho laos goggyzōn ponēra enanti kyriou, kai ēkousen kyrios
And were the people grumbling wickedly before YHWH. And YHWH heard,
kai ethymōthē orgę̄, kai exekauthē en autois pyr para kyriou
and he became enraged in anger; and there burned among them a fire by YHWH,
kai katephagen meros ti tēs parembolēs.
and it devoured a certain part of the camp.

---

2 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤒𐤏 𐤄𐤀𐤔:

בוַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יָהוָּה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ׃

2. wayits'`aq ha`am 'el-Mosheh wayith'palel Mosheh 'el-Yahúwah watish'qa` ha'esh.

Num11:2 The people cried out to Mosheh, and Mosheh prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the fire died out.

‹2› καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον,
καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ.

2 kai ekekraxen ho laos pros Mōusēn,
And cried out the people to Moses.
kai ēuxato Mōusēs pros kyrion, kai ekopasen to pyr.
And Moses made a vow to YHWH, and abated the fire.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤁𐤏𐤓𐤄 𐤊𐤉-𐤁𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤌 𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄:

גוַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יָהוָּה׃

3. wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Tab'`erah ki-ba`arah bam 'esh Yahúwah.

Num11:3 So the name of that place was called Taberah, because the fire of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned among them.

‹3› καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐμπυρισμός,
ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου.

3 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Empyrismos,
And he called the name of that place, Combustion,
hoti exekauthē en autois pyr para kyriou.
for burned among them fire by YHWH.

---

4 𐤅𐤄𐤀𐤎𐤐𐤎𐤐 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤅 𐤕𐤀𐤅𐤄

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤂𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤓:

ד וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה
וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר׃

4. w'ha'saph'suph 'asher b'qir'bo hith'auu ta'awah
wayashubu wayib'ku gam b'ney Yis'ra'El wayo'm'ru mi ya'akilenu basar.

Num11:4 The mixed multitude who were among them desired greatly and they lamented;
and also the sons of Yisra'El wept again and said, Who shall give us meat to eat?

‹4› Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;

4 Kai ho epimiktos ho en autois epethymēsan epithymian,
And the intermixed people among them desired with a great desire.
kai kathisantes eklaion kai hoi huioi Israēl
And being seated, they wept along with the sons of Israel.
kai eipan Tis hēmas psōmiei krea?
And they said, Who shall feed us meats?

𐤆𐤊𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤂𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤒𐤔𐤀𐤉𐤌 5
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤑𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤅𐤌𐤉𐤌:

ה זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים
וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים׃

5. zakar'nu 'eth-hadagah 'asher-no'kal b'Mits'rayim chinam 'eth haqishu'im
w'eth ha'abatichim w'eth-hechatsir w'eth-hab'tsalim w'eth-hashumim.

Num11:5 We remember the fish which we ate freely in Mitsrayim,
the cucumbers and the melons and the leeks and the onions and the garlic,

‹5› ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν,
καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα·

5 emnēsthēmen tous ichthuas, hous ēsthiomen en Aigyptō dōrean,
We remember the fishes which we ate in Egypt without charge,
kai tous sikuas kai tous peponas kai ta prasa
and the cucumbers, and the melons, and the leeks,
kai ta krommua kai ta skorda;
and the onions, and the garlics.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤋 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅: 6

ו וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ׃

6. w'`atah naph'shenu y'beshah 'eyn kol bil'ti 'el-haman `eyneynu.

Num11:6 but now our soul is dried away.
There is nothing at all except for the manna to our eyes.

‹6› νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

6 nyni de hē psychē hēmōn kataxēros, ouden plēn eis to manna hoi ophthalmoi hēmōn.
But now our soul is dried up; there is nothing except for the manna to our eyes.

---

7 𐤅𐤄𐤌𐤍 𐤊𐤆𐤓𐤏-𐤂𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤁𐤃𐤋𐤇:

ז וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:

7. w'haman kiz'ra`-gad hu' w'`eyno k'`eyn hab'dolach.

Num11:7 Now the manna was itself like coriander seed,
and its appearance like that of bdellium.

‹7› τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου·

7 to de manna hōsei sperma koriou estin,

And the manna is as seed, it is as of coriander,

kai to eidos autou eidos krystallou;

and the appearance of it is the appearance of ice.

---

8 𐤔𐤈𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤅𐤈𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤃𐤊𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤊𐤄
𐤅𐤁𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤐𐤓𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤂𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤔𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤍:

ח שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה
וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן:

**8. shatu ha`am w'laq'tu w'tachanu barechayim 'o daku bam'dokah
ubish'lu baparur w'`asu 'otho `ugoth w'hayah ta`'mo k'ta`am l'shad hashamen.**

Num11:8 The people went around and gathered it and ground it in the millstones
or beat it in the mortar, and boil it in the pot and make cakes with it;
and its taste was as the taste of fresh oil.

‹8› καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ
καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἥψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας,
καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου·

8 kai dieporeueto ho laos kai synelegon

And traveled around the people and collected together,

kai ēlēthon auto en tō mylō

and ground it with the millstone,

kai etribon en tē thuia kai hēpsoun auto en tē chytra

and ground with the hand mill, and boiled it in the earthen pot,

kai epoioun auto egkryphias,

and made it into a cake baked in hot ashes.

kai ēn hē hēdonē autou hōsei geuma egkris ex elaiou;

And was the satisfaction from eating it as the taste of pastry made with olive oil.

---

9 𐤅𐤁𐤓𐤃𐤕 𐤄𐤈𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤌𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅:

ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו:

9. ub'redeth hatal `al-hamachaneh lay'lah yered haman `alayu.

Num11:9 When the dew fell on the camp at night, the manna fell upon it.

‹9› καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός,
κατέβαινεν τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς.

9 kai hotan katebē hē drosos epi tēn parembolēn nyktos,

And whenever came down the dew upon the camp at night,

katebainen to manna ep' autēs.

came down the manna upon it.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤊𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋𐤅 10
𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤓𐤏:

יוַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע׃

10. wayish'ma` Mosheh 'eth-ha`am bokeh l'mish'p'chothayu 'ish l'phethach 'ahalo wayichar-'aph Yahúwah m'od ub'`eyney Mosheh ra`.

Num11:10 Now Mosheh heard the people weeping throughout their families,
each at the doorway of his tent; and the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was kindled greatly,
and in the eyes of Mosheh it was wicked.

‹10› καὶ ἤκουσεν Μωυσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωυσῆ ἦν πονηρόν.

10 kai ēkousen Mōusēs klaiontōn autōn kata dēmous autōn, hekaston epi tēs thyras autou;

And Moses heard their weeping, according to their peoples, each at his door.

kai ethymōthē orgę̄ kyrios sphodra, kai enanti Mōusē ēn ponēron.

And was enraged in anger YHWH exceedingly; and before Moses it was wicked.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤕𐤉 11
𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋𐤉:

יאוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי׃

11. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah lamah hare`oath l'`ab'deak w'lamah lo'-matsathi chen b'`eyneyak lasum 'eth-masa' kal-ha`am hazeh `alay.

Num11:11 So Mosheh said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, Why have You been so hard on Your servant?
And why have I not found favor in Your sight,
that You have laid the burden of all this people on me?

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου,
καὶ διὰ τί οὐχ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου
ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ;

11 kai eipen Mōusēs pros kyrion Hina ti ekakōsas ton theraponta sou,

And Moses said to YHWH, Why do you afflict your attendant?

kai dia ti ouch heurēka charin enantion sou

And why have I not found favor before you

epitheinai tēn hormēn tou laou toutou ep' eme?

to place the thrust of this people upon me?

𐤄𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉𐤄𐤅 12
𐤊𐤉-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤉𐤒𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤍
𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤅𐤍𐤒 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅:

יב הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ
כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן
אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו׃

12. he'anoki harithi 'eth kal-ha`am hazeh 'im-'anoki y'lid'tihu
ki-tho'mar 'elay sa'ehu b'cheyqeak ka'asher yisa' ha'omen
'eth-hayoneq `al ha'adamah 'asher nish'ba`'at la'abothayu.

Num11:12 Was it I who conceived all this people? Was it I who brought them forth,
that You should say to me, Carry them in your bosom as a nurse carries a nursing infant,
to the land which You swore to their fathers?

‹12› μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς,
ὅτι λέγεις μοι Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα,
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν;

12 mē egō en gastri elabon panta ton laon touton ē egō etekon autous,
Have I in the womb conceived all this people, or have I given birth to them?

hoti legeis moi Labe auton eis ton kolpon sou,
that you say to me, Take them into your bosom

hōsei arai tithēnos ton thēlazonta,
as lifts a wet-nurse the one being nursed,

eis tēn gēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn?
unto the land which you swore by an oath to their fathers?

---

13 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤉 𐤁𐤔𐤓 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤍𐤀𐤊𐤋𐤄:

יג מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה
כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה׃

13. me'ayin li basar latheth l'kal-ha`am hazeh
ki-yib'ku `alay le'mor t'nah-lanu basar w'no'kelah.

Num11:13 From where is it to me to get meat to give to all this people?
For they weep on me, saying, Give us meat that we may eat!

‹13› πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ;
ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν.

13 pothen moi krea dounai panti tō̧ laō̧ toutō̧?
From what place is it to me meats to give to all this people?

hoti klaiousin ep' emoi legontes Dos hēmin krea, hina phagōmen.
for they weep upon me, saying, Give to us meats that we may eat!

---

14 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤉:

יד לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה
כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי׃

14. lo'-'ukal 'anoki l'badi lase'th 'eth-kal-ha`am hazeh ki kabed mimeni.

Num11:14 I alone am not able to carry all this people, because it is too burdensome for me.

‹14› οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον,
ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 ou dynēsomai egō monos pherein ton laon touton,
shall not be able I alone to bring this people,
hoti baryteron moi estin to hrēma touto.
for heavy for me is this matter.

---

15 𐤅𐤀𐤌-𐤊𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉 𐤍𐤀 𐤄𐤓𐤂
𐤀𐤌-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤕𐤉:

טו וְאִם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג
אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי׃ פ

15. w'im-kakah 'at'-`oseh li har'geni na' harog
'im-matsa'thi chen b'`eyneyak w'al-'er'eh b'ra`athi.

Num11:15 And if You deal thus with me, please kill me at once,
if I have found favor in Your sight, and do not let me see my wretchedness.

‹15› εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει,
εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν.

15 ei de houtōs sy poieis moi, apokteinon me anairesei,
But if so you do to me, kill me with my removal,
ei heurēka eleos para soi, hina mē idō mou tēn kakōsin.
if I have found favor with you, that I should not see my ill-treatment.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤎𐤐𐤄-𐤋𐤉 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤄𐤌 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤔𐤈𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤏𐤌𐤊:

טז וַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ׃

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'es'phah-li shib'`im 'ish miziq'ney Yis'ra'El
'asher yada`'at ki-hem ziq'ney ha`am w'shot'rayu
w'laqach'at 'otham 'el-'ohel mo`ed w'hith'yats'bu sham `imak.

Num11:16 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Gather for Me seventy men from the elders of Yisra'El,
whom you have known that they are the elders of the people and their officers
and bring them to the tent of appointment, and let them take their stand there with you.

‹16› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας
ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν,
καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Synagage moi hebdomēkonta andras
And YHWH said to Moses, Bring together to me seventy men

apo tōn presbyterōn Israēl, hous autos sy oidas
from the elders of Israel! whom you yourself know
hoti houtoi eisin presbyteroi tou laou kai grammateis autōn, kai axeis autous
that these are elders of the people, and their scribes. And you shall lead them
pros tēn skēnēn tou martyriou, kai stēsontai ekei meta sou.
to the tent of the testimony, and they shall stand there with you.

---

17 וירדתי ודברתי עמך שם ואצלתי מן-הרוח אשר עליך
ושמתי עליהם ונשאו אתך במשא העם ולא-תשא אתה לבדך:
יז וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ׃
17. w'yarad'ti w'dibar'ti `im'ak sham w'atsal'ti min-haruach 'asher `aleyak
w'sam'ti `aleyhem w'nas'u 'it'ak b'masa' ha`am w'lo'-thisa' 'atah l'badeak.

Num11:17 Then I shall come down and speak with you there,
and I shall take of the Spirit who is upon you, and shall put Him upon them;
and they shall bear the burden of the people with you, so that you shall not bear it alone.

‹17› καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ
καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ’ αὐτούς,
καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ,
καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος.
17 kai katabēsomai kai lalēsō ekei meta sou
And I shall go down and speak there with you.
kai aphelō apo tou pneumatos tou epi soi
And I shall remove of the spirit upon you,
kai epithēsō ep' autous, kai synantilēmpsontai
and I shall place it upon them, and they shall aid
meta sou tēn hormēn tou laou, kai ouk oiseis autous sy monos.
with you the thrust of the people, and shall not bring them you alone.

---

18 ואל-העם תאמר התקדשו למחר ואכלתם בשר
כי בכיתם באזני יהוה לאמר מי יאכלנו בשר
כי-טוב לנו במצרים ונתן יהוה לכם בשר ואכלתם:
יח וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר
כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי יָהוָּה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר
כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן יָהוָּה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם׃
18. w'el-ha`am to'mar hith'qad'shu l'machar wa'akal'tem basar
ki b'kithem b'az'ney Yahúwah le'mor mi ya'akilenu basar ki-tob lanu b'Mits'rayim
w'nathan Yahúwah lakem basar wa'akal'tem.

Num11:18 Say to the people, Consecrate yourselves for tomorrow, and you shall eat meat;
for you have wept in the ears of יהוה, saying, Who shall give us meat to eat!
For it was well to us in Mitsrayim. And יהוה shall give you meat and you shall eat.

‹18› καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε κρέα,

ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα;
ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστιν ἐν Αἰγύπτῳ.
καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα.

18 kai tō laō ereis Hagnisasthe eis aurion,
And to the people you shall say, Purify yourselves for tomorrow!
kai phagesthe krea, hoti eklausate enanti kyriou legontes
and you shall eat meats, for you wept before YHWH, saying,
Tis hēmas psōmiei krea? hoti kalon hēmin estin en Aigyptō.
Who shall feed us meats? for good to us it was being in Egypt.
kai dōsei kyrios hymin krea phagein, kai phagesthe krea.
And YHWH shall give you meats to eat and you shall eat meats.

---

19 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌:

יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמָיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים
וְלֹא עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם׃

19. lo' yom 'echad to'k'lun w'lo' yomayim w'lo' chamishah yamim
w'lo' `asarah yamim w'lo' `es'rim yom.

Num11:19 You shall eat, not one day, nor two days, nor five days,
nor ten days, nor twenty days,

‹19› οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας
οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας·

19 ouch hēmeran mian phagesthe oude duo oude pente hēmeras
not day for one You shall eat, nor two, nor five days,
oude deka hēmeras oude eikosi hēmeras;
nor ten days, nor twenty days,

---

20 𐤏𐤃 𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤀𐤐𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤆𐤓𐤀 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉-𐤌𐤀𐤎𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כ עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם
וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָּצָאנוּ מִמִּצְרָיִם׃

20. `ad chodesh yamim `ad 'asher-yetse' me'ap'kem
w'hayah lakem l'zara' ya`an ki-m'as'tem 'eth-Yahúwah 'asher b'qir'b'kem
watib'ku l'phanayu le'mor lamah zeh yatsa'nu miMits'rayim.

Num11:20 but to a month of days, until it comes out of your nostrils
and becomes loathsome to you; because you have rejected 𐤉𐤄𐤅𐤄 who is among you
and have wept before Him, saying, Why is it that we come forth from Mitsrayim?

‹20› ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν,
καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν ὑμῖν,
καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου;

20 heōs mēnos hēmerōn phagesthe,
for a month of days you shall eat,
heōs an exelthę ek tōn myktērōn hymōn,
until whenever it should come forth from out of your nostrils;
kai estai hymin eis choleran, hoti ēpeithēsate kyriǭ, hos estin en hymin,
and it shall be to you for a cholera, that you resisted YHWH who is among you,
kai eklausate enantion autou legontes Hina ti hēmin exelthein ex Aigyptou?
and you wept before him, saying, What did we do to come out of Egypt?

---

21 ויאמר משה שש-מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו
ואתה אמרת בשר אתן להם ואכלו חדש ימים:
כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים׃

21. wayo'mer Mosheh shesh-me'oth 'eleph rag'li ha`am 'asher 'anoki b'qir'bo
w'atah 'amar'at basar 'eten lahem w'ak'lu chodesh yamim.

Num11:21 But Mosheh said, The people, among them,
whom I am, are six hundred thousand footmen; yet You have said,
I shall give them meat, so that they may eat for a month of days.

<21> καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς,
καὶ σὺ εἶπας Κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν;
21 kai eipen Mōusēs Hexakosiai chiliades pezōn ho laos,
And Moses said, six hundred thousand footmen are the people
en hois eimi en autois, kai sy eipas Krea dōsō autois phagein,
in which I am among them. And you said, meats I shall give them to eat,
kai phagontai mēna hēmerōn?
and they shall eat for a month of days.

---

22 הצאן ובקר ישחט להם
ומצא להם אם את-כל-דגי הים יאסף להם ומצא להם:
כב הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם
וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם׃ פ

22. hatso'n ubaqar yishachet lahem
umatsa' lahem 'im 'eth-kal-d'gey hayam ye'aseph lahem umatsa' lahem.

Num11:22 Should flocks and herds be slaughtered for them, to be sufficient for them?
Or should all the fish of the sea be gathered together for them, to be sufficient for them?

<22> μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς;
22 mē probata kai boes sphagēsontai autois, kai arkesei autois?
Shall sheep and oxen be slain for them, and shall it suffice to them?
ē pan to opsos tēs thalassēs synachthēsetai autois, kai arkesei autois?
or shall all the fish of the sea be brought to them, and shall it suffice to them?

---

23 ויאמר יהוה אל-משה היד יהוה תקצר

𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤒𐤓𐤊 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀:

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר
עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא׃

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hayad Yahúwah tiq'tsar
`atah thir'eh hayiq'r'ak d'bari 'im-lo'.

Num11:23 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Is the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shortened?
Now you shall see whether My word shall come to you or not.

‹23› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει;
ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ.

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē cheir kyriou ouk exarkesei?
And YHWH said to Moses, Shall the hand of YHWH not be enough?

ēdē gnōsei ei epikatalēmpsetai se ho logos mou ē ou.
Already you shall know if shall overtake you my word or not.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 24
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕 𐤄𐤀𐤄𐤋:

כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה
וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל׃

24. wayetse' Mosheh way'daber 'el-ha`am 'eth dib'rey Yahúwah
waye'esoph shib'`im 'ish miziq'ney ha`am waya`amed 'otham s'biboth ha'ohel.

Num11:24 So Mosheh went out and told the people the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Also, he gathered seventy men of the elders of the people,
and stationed them around the tent.

‹24› καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου
καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ
καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς.

24 kai exēlthen Mōusēs kai elalēsen pros ton laon ta hrēmata kyriou
And Moses came forth, and he spoke to the people the sayings of YHWH.

kai synēgagen hebdomēkonta andras apo tōn presbyterōn tou laou
And he brought together seventy men from the elders of the people,

kai estēsen autous kyklō tēs skēnēs.
and he stood them round about the tent.

𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤅𐤇 25
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤍𐤅𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤐𐤅:

כה וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ
אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים
וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ׃

25. wayered Yahúwah be`anan way'daber 'elayu waya'tsel min-haruach
'asher`alayu wayiten `al-shib'`im 'ish haz'qenim

way'hi k'noach `aleyhem haruach wayith'nab'u w'lo' yasaphu.

Num11:25 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 came down in the cloud and spoke to him;
and He took of the Spirit who was upon him and placed Him upon the seventy men
from the elders. And it came to pass when the Spirit rested upon them, they prophesied.
But they did not do it again.

‹25› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν· καὶ παρείλατο
ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα
ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους· ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο.

25 kai katebē kyrios en nephelę kai elalēsen pros auton;
And YHWH came down in a cloud, and he spoke to him,
kai pareilato apo tou pneumatos tou ep' autǫ
and he lifted from the spirit, of the one upon him,
kai epethēken epi tous hebdomēkonta andras tous presbyterous;
and he placed it upon the seventy men of the elders.
hōs de epanepausato to pneuma ep' autous, kai eprophēteusan kai ouketi prosethento.
And as rested spirit upon them, that they prophesied, and no longer proceeded.

---

26 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤔𐤍𐤉-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤋𐤃𐤃
𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤃 𐤅𐤕𐤍𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄:
כו וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים
וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה׃

**26. wayisha'aru sh'ney-'anashim bamachaneh shem ha'echad 'El'dad
w'shem hasheni Meydad watanach `aleyhem haruach w'hemah bak'thubim
w'lo' yats'u ha'ohelah wayith'nab'u bamachaneh.**

Num11:26 But two men had remained in the camp; the name of one was Eldad
and the name of the other Meydad. And the Spirit rested upon them (now they were
among those who had been written,
but had not gone out to the tent), and they prophesied in the camp.

‹26› καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὄνομα τῷ ἑνὶ Ελδαδ
καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδαδ, καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τὸ πνεῦμα
καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν
καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

26 kai kateleiphthēsan duo andres en tę parembolę,
And were left behind two men in the camp;
onoma tǫ heni Eldad kai onoma tǫ deuterǫ Mōdad,
the name of the one was Eldad, and the name of the second was Medad;
kai epanepausato ep' autous to pneuma kai houtoi ēsan tōn katagegrammenōn
and rested upon them the spirit, and these were of the ones delineated,
kai ouk ēlthon pros tēn skēnēn kai eprophēteusan en tę parembolę.
and came not to the tent; and they prophesied in the camp.

---

27 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤃𐤃
𐤅𐤌𐤉𐤃𐤃 𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄:

כזוַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד
וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה׃

27. wayarats hana`ar wayaged l'Mosheh
wayo'mar 'El'dad uMeydad mith'nab'im bamachaneh.

Num11:27 So a young man ran and told Mosheh
and said, Eldad and Meydad are prophesying in the camp.

‹27› καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωυσῇ
καὶ εἶπεν λέγων Ελδαδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

27 kai prosdramōn ho neaniskos apēggeilen Mōusę̄
And ran up a young man to report to Moses,
kai eipen legōn Eldad kai Mōdad prophēteuousin en tę̄ parembolę̄.
and said, saying, Eldad and Medad are prophesying in the camp.

---

28 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤁𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤋𐤀𐤌:

כחוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם׃

28. waya`an Yahushuà bin-Nun m'shareth Mosheh mib'churayu
wayo'mar 'adoni Mosheh k'la'em.

Num11:28 Then Yahushua the son of Nun, the attendant of Mosheh from his youth,
answered and said, Mosheh, my master, restrain them.

‹28› καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ
ὁ ἐκλεκτὸς εἶπεν Κύριε Μωυσῆ, κώλυσον αὐτούς.

28 kai apokritheis Iēsous ho tou Nauē ho parestēkōs Mōusę̄
And answering Joshua the son of Nun, the one standing beside Moses,
ho ekelektos eipen Kyrie Mōusē, kōlyson autous.
his chosen one, said, O my master Moses, restrain them!

---

29 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤍 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

כטוַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יָהוָּה
נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יָהוָּה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם׃

29. wayo'mer lo Mosheh ham'qane' 'atah li umi yiten kal-`am Yahúwah n'bi'im
ki-yiten Yahúwah 'eth-rucho `aleyhem.

Num11:29 But Mosheh said to him, Are you jealous for my sake?
Would that all the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄 were prophets,
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 would put His Spirit upon them!

‹29› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς Μὴ ζηλοῖς σύ μοι; καὶ τίς δῴη πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτούς;

29 kai eipen autǭ Mōusēs Mē zēlois sy moi?

And Moses said to him, Are you zealous for me?

kai tis dǭē panta ton laon kyriou prophētas,

and O how it would be given all the people of YHWH were prophets,

hotan dǭ kyrios to pneuma autou ep’ autous?

whenever YHWH should put his spirit upon them.

ויאסף משה אל-המחנה הוא וזקני ישראל: 30

לוַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

30. waye’aseph Mosheh ‘el-hamachaneh hu’ w’ziq’ney Yis’ra’El.

Num11:30 Then Mosheh returned to the camp, both he and the elders of Yisra’El.

‹30› καὶ ἀπῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ.

30 kai apēlthen Mōusēs eis tēn parembolēn, autos kai hoi presbyteroi Israēl.

And Moses went forth into the camp, he and the elders of Israel.

ורוח נסע מאת יהוה ויגז שלוים מן-הים 31
ויטש על-המחנה כדרך יום כה
וכדרך יום כה סביבות המחנה וכאמתים על-פני הארץ:

לאוְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יָהוָּה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם
וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה
וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ׃

31. w’ruach nasa` me’eth Yahúwah wayagaz sal’wim min-hayam
wayitosh `al-hamachaneh k’derek yom koh
uk’derek yom koh s’biboth hamachaneh uk’amathayim `al-p’ney ha’arets.

Num11:31 Now there went forth a wind from יהוה and it brought quail from the sea,
and let them fall beside the camp, about a day’s journey here on this side
and a day’s journey here on the other side, all around the camp
and about two cubits deep on the surface of the ground.

‹31› καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν
ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν
καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς.

31 kai pneuma exēlthen para kyriou kai exeperasen ortygomētran apo tēs thalassēs

And a wind went forth from YHWH, and carried over mother-quail from the sea,

kai epebalen epi tēn parembolēn hodon hēmeras enteuthen

and it put them upon the camp, journey a days here on this side,

kai hodon hēmeras enteuthen kyklǭ tēs parembolēs

and journey a days here on that side, round about the camp,

hōsei dipēchy apo tēs gēs.

about two cubits from the earth.

ויקם העם כל-היום ההוא וכל-הלילה וכל יום המחרת 32

𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤌𐤏𐤉𐤈 𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤈𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤈𐤅𐤇 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄:

לב וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים
וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃

32. wayaqam ha`am kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah w'kol yom hamacharath
waya'as'phu 'eth-has'law hamam'`it 'asaph `asarah chamarim
wayish't'chu lahem shatoach s'biboth hamachaneh.

Num11:32 The people spent all that day and all night and all the next day,
and gathered the quail; he who gathered least gathered ten homers;
and they spread them out for themselves all around the camp.

<32> καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα
καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν,
ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους,
καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.

32 kai anastas ho laos holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta
And rose up the people entire day that, and the entire night,
kai holēn tēn hēmeran tēn epaurion kai synēgagon tēn ortygomētran,
and the entire day next; and they gathered together the mother-quail –
ho to oligon synēgagen deka korous,
the one a few gathering was ten cors.
kai epsyxan heautois psygmous kyklō tēs parembolēs.
And they cooled themselves in a time of refreshing round about the camp.

𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤊𐤓𐤕 33
𐤅𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌 𐤌𐤊𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

לג הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת
וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃

33. habasar `odenu beyn shineyhem terem yikareth
w'aph Yahúwah charah ba`am wayak Yahúwah ba`am makah rabah m'od.

Num11:33 While the meat was still between their teeth, before it was chewed,
the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was kindled against the people,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 struck the people with a very severe plague.

<33> τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ κύριος ἐθυμώθη
εἰς τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

33 ta krea eti ēn en tois odousin autōn prin ē ekleipein, kai kyrios ethymōthē
The meats still was in their teeth before the dissipating. And YHWH was wroth
eis ton laon, kai epataxen kyrios ton laon plēgēn megalēn sphodra.
with the people. And YHWH struck the people calamity great an exceedingly.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤄 34
𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤀𐤅𐤉𐤌:

לד וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה
כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃

34. wayiq'ra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Qib'roth hatta'awah
ki-sham qab'ru 'eth-ha`am hamith'auim.

Num11:34 So the name of that place was called Qibroth-hattaawah,
because there they buried the people who had been greedy.

‹34› καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας,
ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν.

34 kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Mnēmata tēs epithymias,
And was called the name of that place, Tombs of Desire.

hoti ekei ethapsan ton laon ton epithymētēn.
For there they entombed the people craving.

---

35 𐤌𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕:

לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

35. miQib'roth hatta'awah nas'`u ha`am Chatseroth wayih'yu baChatseroth.

Num11:35 From Qibroth-hattaawah the people set out for Chatseroth,
and they remained at Chatseroth.

‹35› Ἀπὸ Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ασηρωθ,
καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ασηρωθ.

35 Apo Mnēmatōn epithymias exēren ho laos eis Asērōth,
From Tombs of the Desire lifted away the people unto Hazeroth;

kai egeneto ho laos en Asērōth.
and existed the people in Hazeroth.

Chapter 12

Num12:1 𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤊𐤔𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤊𐤉-𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤒𐤇:

א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית
אֲשֶׁר לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃

1. wat'daber Mir'yam w'Aharon b'Mosheh `al-'odoth ha'ishah haKushith
'asher laqach ki-'ishah Kushith laqach.

Num12:1 Then Miryam and Aharon spoke against Mosheh because of the Kushite woman
whom he had married; for he had married a Kushite woman;

‹12:1› Καὶ ἐλάλησεν Μαριαμ καὶ Ααρων κατὰ Μωυσῆ ἕνεκεν τῆς γυναικὸς
τῆς Αἰθιοπίσσης, ἣν ἔλαβεν Μωυσῆς, ὅτι γυναῖκα Αἰθιόπισσαν ἔλαβεν,

1 Kai elalēsen Mariam kai Aarōn kata Mōusē heneken tēs gynaikos tēs Aithiopissēs,
And spoke Miryam and Aaron against Moses, because of the Ethiopian wife,

hēn elaben Mōusēs, hoti gynaika Aithiopissan elaben,
whom Moses took, for an Ethiopian woman he took.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤓𐤒 𐤀𐤊-𐤁𐤌𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤌-𐤁𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄:

בוַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר
וַיִּשְׁמַע יְהוָה׃

2. wayo'm'ru haraq 'ak-b'Mosheh diber Yahúwah halo' gam-banu diber
wayish'ma` Yahúwah.

Num12:2 and they said, Has 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoken only through Mosheh?
Has He not also spoken through us? And 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard it.

‹2› καὶ εἶπαν Μὴ Μωυσῇ μόνῳ λελάληκεν κύριος;
οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν; καὶ ἤκουσεν κύριος.

2 kai eipan Mē Mōusē monō lelalēken kyrios?
And they said, Has only to Moses spoken YHWH?
ouchi kai hēmin elalēsen? kai ēkousen kyrios.
Did he not also speak to us? And YHWH heard.

---

3 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

גוְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

3. w'ha'ish Mosheh `ano m'od mikol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Num12:3 Now the man Mosheh was very humble, more than any man
who was on the face of the earth.

‹3› καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς πραῢς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας
ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ho anthrōpos Mōusēs prau sphodra
And the man Moses was gentle exceedingly
para pantas tous anthrōpous tous ontas epi tēs gēs.
above all the men of the ones being upon the earth.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤑𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕𐤌:

דוַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃

4. wayo'mer Yahúwah pith'om 'el-Mosheh w'el-'Aharon
w'el-Mir'yam ts'u sh'lash't'kem 'el-'ohel mo`ed wayets'u sh'lash'tam.

Num12:4 Suddenly 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh and to Aharon and to Miryam,
You three come out to the tent of appointment. So the three of them came out.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ καὶ Ααρων
Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου·
καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου.

4 kai eipen kyrios parachrēma pros Mōusēn kai Mariam kai Aarōn
And YHWH said immediately to Moses, and Aaron, and Miriam,

Exelthate hymeis hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou;

Come forth you the three into the tent of the testimony!

kai exēlthon hoi treis eis tēn skēnēn tou martyriou.

And came forth the three into the tent of the testimony.

---

5 וירד יהוה בעמוד ענן ויעמד פתח האהל
ויקרא אהרן ומרים ויצאו שניהם׃

הוַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃

5. wayered Yahúwah b'`amud `anan waya`amod pethach ha'ohel wayiq'ra' 'Aharon uMir'yam wayets'u sh'neyhem.

Num12:5 Then יהוה came down in a pillar of cloud and stood at the doorway of the tent, and He called Aharon and Miryam. When they both came forward,

‹5› καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφότεροι.

5 kai katebē kyrios en stylō nephelēs kai estē epi tēs thyras tēs skēnēs

And YHWH came down in a column of cloud, and it stood at the door of the tent

tou martyriou, kai eklēthēsan Aarōn kai Mariam kai exēlthosan amphoteroi.

of the testimony. And were called Aaron and Miriam, and came forth both.

---

6 ויאמר שמעו־נא דברי אם־יהיה נביאכם יהוה במראה
אליו אתודע בחלום אדבר־בו׃

ווַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה
אֵלָיו אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃

6. wayo'mer shim'`u-na' d'baray 'im-yih'yeh n'bi'akem Yahúwah bamar'ah 'elayu 'eth'wada` bachalom 'adaber-bo.

Num12:6 He said, Hear now My words: If your prophet is of יהוה, I shall make Myself known to him in a vision. I shall speak with him in a dream.

‹6› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε τῶν λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ.

6 kai eipen pros autous Akousate tōn logōn mou;

And he said to them, Hear my words.

ean genētai prophētēs hymōn kyriō,

If there should be a prophet among you to YHWH,

en horamati autō gnōsthēsomai kai en hypnō lalēsō autō.

in a vision to him I shall be made known, and in sleep I shall speak to him.

---

7 לא־כן עבדי משה בכל־ביתי נאמן הוא׃

זלֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃

7. lo'-ken `ab'di Mosheh b'kal-beythi ne'eman hu'.

Num12:7 Not so, with My servant Mosheh, He is faithful in all My house;

‹7› οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς· ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν·
7 ouch houtōs ho therapōn mou Mōusēs; en holō̧ tō̧ oikō̧ mou pistos estin;
Not so my attendant Moses; in entire house my he is trustworthy.

---

8 𐤐𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤄 𐤀𐤃𐤁𐤓-𐤁𐤅 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤉𐤃𐤕 𐤅𐤕𐤌𐤍𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤁𐤉𐤈
𐤅𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤄:
חפֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃
8. peh ‘el-peh ‘adaber-bo umar’eh w’lo’ b’chidoth uth’munath Yahúwah yabit
umadu`a lo’ y’re’them l’daber b’`ab’di b’Mosheh.

Num12:8 With him I speak mouth to mouth, even openly,
and not in dark sayings, and he beholds the form of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
So why were you not afraid to speak against My servant, against Mosheh?

‹8› στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἴδει καὶ οὐ δι’ αἰνιγμάτων,
καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι
κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσῆ;
8 stoma kata stoma lalēsō autō̧, en eidei
Mouth to mouth I shall speak to him by sight,
kai ou di’ ainigmatōn, kai tēn doxan kyriou eiden;
and not through enigmas; even the glory of YHWH he saw.
kai dia ti ouk ephobēthēte katalalēsai kata tou therapontos mou Mōusē?
And why were you not afraid to speak ill against my attendant Moses?

---

9 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊:
טוַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ׃
9. wayichar ‘aph Yahúwah bam wayelak.

Num12:9 So the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against them and He departed.

‹9› καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν.
9 kai orgē thymou kyriou ep’ autois, kai apēlthen.
And anger of rage of YHWH was upon them, and they went forth.

---

10 𐤅𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤊𐤔𐤋𐤂
𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤕:
יוְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג
וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃
10. w’he`anan sar me`al ha’ohel w’hinneh Mir’yam m’tsora`ath kashaleg
wayiphen ‘Aharon ‘el-Mir’yam w’hinneh m’tsora`ath.

Num12:10 But when the cloud had withdrawn from over the tent, behold,
Miryam was leprous as snow. As Aharon turned toward Miryam, behold, she was leprous.

‹10› καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών·
καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα.

10 kai hē nephelē apestē apo tēs skēnēs, kai idou Mariam leprōsa hōsei chiōn;

And the cloud left from the tent. And behold, Miriam became leprous as snow.

kai epeblepsen Aarōn epi Mariam, kai idou leprōsa.

And Aaron looked upon Miriam, and behold, she was leprous.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤕 11
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤅𐤀𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅:

יא וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃

11. wayo'mer 'Aharon 'el-Mosheh bi 'adoni 'al-na' thasheth `aleynu chata'th 'asher no'al'nu wa'asher chata'nu.

Num12:11 Then Aharon said to Mosheh, Oh, my master, I beg you, do not lay a sin upon us, in which we have acted foolishly and in which we have sinned.

‹11› καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Δέομαι, κύριε, μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν·

11 kai eipen Aarōn pros Mōusēn Deomai, kyrie,

And Aaron said to Moses, I beseech you, O my master,

mē synepithę̄ hēmin hamartian, dioti ēgnoēsamen kathoti hēmartomen;

you should not join sin to us, for we were ignorant wherein we sinned.

𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤄𐤉 𐤊𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤇𐤑𐤉 𐤁𐤔𐤓𐤅: 12

יב אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ׃

12. 'al-na' th'hi kameth 'asher b'tse'tho merechem 'imo waye'akel chatsi b'saro.

Num12:12 Oh, do not let her be like one dead, whose flesh is half eaten away when he comes from his mother's womb!

‹12› μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ, ὡσεὶ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς.

12 mē genētai hōsei ison thanatǭ, hōsei ektrōma ekporeuomenon

Do not let her become as equal to death, as a miscarriage going forth

ek mētras mētros kai katesthiei to hēmisy tōn sarkōn autēs.

from a womb of his mother, and it eats up half of her flesh.

𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋 𐤍𐤀 𐤓𐤐𐤀 𐤍𐤀 𐤋𐤄: 13

יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ פ

13. wayits'`aq Mosheh 'el-Yahúwah le'mor 'El na' r'pha' na' lah.

Num12:13 Mosheh cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, O El, heal her, I pray!

‹13› καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν.

13 kai eboēsen Mōusēs pros kyrion legōn Ho theos, deomai sou, iasai autēn.

And Moses yelled out to YHWH, saying, O El, I beseech you to heal her.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤒 𐤉𐤓𐤒 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤋𐤌 14
𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤎𐤂𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤀𐤎𐤐:

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'abiyah yaroq yaraq b'phaneyah halo' thikalem shib'`ath yamim tisager shib'`ath yamim michuts lamachaneh w'achar te'aseph.

Num12:14 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, If her father had but spit in her face,
would she not bear her shame for seven days? Let her be shut up for seven days
outside the camp, and afterward she may be received again.

‹14› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας;
ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται.

14 kai eipen kyrios pros Mōusēn Ei ho patēr autēs ptyōn eneptysen eis to prosōpon autēs,
And YHWH said to Moses, If her father in spitting, spat into her face,
ouk entrapēsetai hepta hēmeras? aphoristhētō hepta hēmeras
would she not feel shame seven days? Seven days she shall be separated
exō tēs parembolēs kai meta tauta eiseleusetai.
outside the camp, and after this she shall enter.

---

15 𐤅𐤕𐤎𐤂𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤎𐤏 𐤏𐤃-𐤄𐤀𐤎𐤐 𐤌𐤓𐤉𐤌:

טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים
וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם׃

**15. watisager Mir'yam michuts lamachaneh shib'`ath yamim
w'ha`am lo' nasa` `ad-he'aseph Mir'yam.**

Num12:15 So Miryam was shut up outside the camp for seven days,
and the people did not move on until Miryam was received again.

‹15› καὶ ἀφωρίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας·
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ.

15 kai aphōristhē Mariam exō tēs parembolēs hepta hēmeras;
And Miriam was separated outside the camp seven days;
kai ho laos ouk exēren, heōs ekatharisthē Mariam.
and the people did not lift away until Miriam was cleansed.

---

16 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤀𐤓𐤍:

טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ פ

16. w'achar nas'`u ha`am meChatseroth wayachanu b'mid'bar Pa'ran.

Num12:16 Afterward the people moved out from Chatseroth
and camped in the wilderness of Paran.

‹16› Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ασηρωθ
καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.

16 Kai meta tauta exēren ho laos ex Asērōth
And after these things lifted away the people from Hazeroth,

kai parenebalon en tę erēmō tou Pharan.
and they camped in the wilderness of Paran.

Chapter 13

וידבר יהוה אל-משה לאמר: Num13:1

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num13:1 Then יהוה spoke to Mosheh saying,

‹13:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 שלח-לך אנשים ויתרו את-ארץ כנען
אשר-אני נתן לבני ישראל איש אחד איש אחד
למטה אבתיו תשלחו כל נשיא בהם:

בשְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד
לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא בָהֶם׃

**2. sh'lach-l'ak 'anashim w'yathuru 'eth-'erets K'na`an
'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El 'ish 'echad 'ish 'echad
l'mateh 'abothayu tish'lachu kol nasi' bahem.**

Num13:2 Send out for yourself men so that they may spy out the land of Kanaan, which I am giving to the sons of Yisra'El; you shall send one man, one man of every tribe of their fathers, everyone a leader among them.

‹2› Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν
κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν.

2 Aposteilon seautō andras, kai kataskepsasthōsan tēn gēn tōn Chananaiōn,
Send for yourself men, and let them survey the land of the Canaanites!
hēn egō didōmi tois huiois Israēl eis kataschesin,
which I give to the sons of Israel for a possession.
andra hena kata phylēn kata dēmous patriōn autōn
man One per tribe; according to the peoples of their patrimony
aposteleis autous, panta archēgon ex autōn.
you shall send them, all being chiefs of them.

---

3 וישלח אתם משה ממדבר פארן על-פי יהוה
כלם אנשים ראשי בני-ישראל המה:

גוַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה
כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

3. wayish'lach 'otham Mosheh mimid'bar Pa'ran `al-pi Yahúwah
kulam 'anashim ra'shey b'ney-Yis'ra'El hemah.

Num13:3 So Mosheh sent them from the wilderness of Paran at the command of יהוה, they were all of them men, heads of the sons of Yisra'El.

‹3› καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου·
πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ισραηλ οὗτοι.

3 kai exapesteilen autous Mōusēs ek tēs erēmou Pharan dia phōnēs kyriou;
And sent them Moses from the wilderness of Paran, by the voice of YHWH.
pantes andres archēgoi huiōn Israēl houtoi.
All men were chiefs of the sons of Israel these.

---

4 ואלה שמותם למטה ראובן שמוע בן־זכור׃
ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃

4. w'eleh sh'motham l'mateh R'uben Shammu`a ben-Zakkur.

Num13:4 These were their names: from the tribe of Reuben, Shammua the son of Zakkur;

‹4› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ·
4 kai tauta ta onomata autōn; tēs phylēs Roubēn Salamiēl huios Zakchour;
And these are their names. Of the tribe of Reuben was Shammua son of Zaccur.

---

5 למטה שמעון שפט בן־חורי׃
ה לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃

5. l'mateh Shim'`on Shaphat ben-Chori.

Num13:5 from the tribe of Shimeon, Shaphat the son of Chori;

‹5› τῆς φυλῆς Συμεων Σαφατ υἱὸς Σουρι·
5 tēs phylēs Symeōn Saphat huios Souri;
Of the tribe of Simeon was Shaphat son of Hori.

---

6 למטה יהודה כלב בן־יפנה׃
ו לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃

6. l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phunneh.

Num13:6 from the tribe of Yahudah, Kaleb the son of Yephunneh;

‹6› τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη·
6 tēs phylēs Iouda Chaleb huios Iephonnē;
Of the tribe of Judah was Caleb son of Jephunneh.

---

7 למטה יששכר יגאל בן־יוסף׃
ז לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃

7. l'mateh Yissashkar Yig'al ben-Yoseph.

Num13:7 from the tribe of Yissashkar, Yigal the son of Yoseph;

‹7› τῆς φυλῆς Ισσαχαρ Ιγααλ υἱὸς Ιωσηφ·

7 tēs phylēs Issachar Igaal huios Iōsēph;

Of the tribe of Issachar was Igal son of Joseph.

---

8 למטה אפרים הושע בן-נון:

חלְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃

8. l'mateh 'Eph'rayim Hoshe`a bin-Nun.

Num13:8 from the tribe of Ephrayim, Hoshea the son of Nun;

‹8› τῆς φυλῆς Εφραιμ Αυση υἱὸς Ναυη·

8 tēs phylēs Ephraim Ausē huios Nauē;

Of the tribe of Ephraim was Oshea son of Nun.

---

9 למטה בנימן פלטי בן-רפוא:

טלְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃

9. l'mateh Bin'yamin Pal'ti ben-Raphu'.

Num13:9 from the tribe of Benyamin, Palti the son of Raphu;

‹9› τῆς φυλῆς Βενιαμιν Φαλτι υἱὸς Ραφου·

9 tēs phylēs Beniamin Phalti huios Raphou;

Of the tribe of Benjamin was Palti son of Raphu.

---

10 למטה זבולן גדיאל בן-סודי:

ילְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃

10. l'mateh Z'bulun Gaddi'El ben-Sodi.

Num13:10 from the tribe of Zebulun, Gaddi'El the son of Sodi;

‹10› τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι·

10 tēs phylēs Zaboulōn Goudiēl huios Soudi;

Of the tribe of Zebulun was Gaddiel son of Sodi.

---

11 למטה יוסף למטה מנשה גדי בן-סוסי:

יאלְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃

11. l'mateh Yoseph l'mateh M'nasseh Gaddi ben-Susi.

Num13:11 from the tribe of Yoseph, from the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi;

‹11› τῆς φυλῆς Ιωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι·

11 tēs phylēs Iōsēph tōn huiōn Manassē Gaddi huios Sousi;

Of the tribe of Joseph of the sons of Manasseh was Gaddi son of Susi.

---

12 למטה דן עמיאל בן-גמלי:

יבלְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃

12. l'mateh Dan `Ammi'El ben-G'malli.

Num13:12 from the tribe of Dan, Ammi'El the son of Gemalli;

‹12› τῆς φυλῆς Δαν Αμιηλ υἱὸς Γαμαλι·

12 tēs phylēs Dan Amiēl huios Gamali;

Of the tribe of Dan was Ammiel son of Gamalli.

---

13 למטה אשר סתור בן-מיכאל:

יג לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃

13. l'mateh 'Asher S'thur ben-Mika'El.

Num13:13 from the tribe of Asher, Sethur the son of Mika'El;

‹13› τῆς φυλῆς Ασηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ·

13 tēs phylēs Asēr Sathour huios Michaēl;

Of the tribe of Asher was Sethur son of Michael.

---

14 למטה נפתלי נחבי בן-ופסי:

יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃

14. l'mateh Naph'tali Nach'bi ben-Waph'si.

Num13:14 from the tribe of Naphtali, Nachbi the son of Waphsi;

‹14› τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι·

14 tēs phylēs Nephthali Nabi huios Iabi;

Of the tribe of Naphtali was Nahbi son of Vophsi.

---

15 למטה גד גאואל בן-מכי:

טו לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃

15. l'mateh Gad G'u'El ben-Maki.

Num13:15 from the tribe of Gad, Geu'El the son of Maki.

‹15› τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι.

15 tēs phylēs Gad Goudiēl huios Makchi.

Of the tribe of Gad was Geuel son of Machi.

---

16 אלה שמות האנשים אשר-שלח משה לתור את-הארץ
ויקרא משה להושע בן-נון יהושע:

טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃

16. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayiq'ra' Mosheh l'Hoshe`a bin-Nun Yahushuà.

Num13:16 These are the names of the men whom Mosheh sent to spy out the land;
but Mosheh called Hoshea the son of Nun, Yahushua.

‹16› ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸν Αυση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν.

16 tauta ta onomata tōn andrōn, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn.

These are the names of the men which Moses sent to survey the land.

kai epōnomasen Mōusēs ton Ausē huion Nauē Iēsoun.

And Moses named Oshea son of Nun – Joshua.

וישלח אתם משה לתור את־ארץ כנען 17
ויאמר אלהם עלו זה בנגב ועליתם את־ההר:

יז וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃

17. wayish'lach 'otham Mosheh lathur 'eth-'erets K'na`an
wayo'mer 'alehem `alu zeh baNegeb wa`alithem 'eth-hahar.

Num13:17 When Mosheh sent them to spy out the land of Kanaan,
he said to them, Go up this way into the Negeb; then go up into the hill country.

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος

17 Kai apesteilen autous Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn Chanaan
And sent them Moses to survey the land of Canaan.

kai eipen pros autous Anabēte tautē tē erēmō
And he said to them, Ascend in this wilderness!

kai anabēsesthe eis to oros
And you shall ascend into the mountain.

וראיתם את־הארץ מה־הוא 18
ואת־העם הישב עליה החזק הוא הרפה המעט הוא אם־רב:

יח וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא
וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב׃

18. ur'ithem 'eth-ha'arets mah-hiw'
w'eth-ha`am hayosheb `aleyah hechazaq hu' harapheh ham'`at hu' 'im-rab.

Num13:18 See the land, what it is like,
and whether the people who live in it are strong or weak, whether they are few or many.

‹18› καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν, τίς ἐστιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς,
εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί·

18 kai opsesthe tēn gēn, tis estin,
And you shall behold the land, what it is,

kai ton laon ton egkathēmenon ep' autēs,
and the people lying in wait upon it,

ei ischyroteros estin ē asthenēs, ei oligoi eisin ē polloi;
if they are strong or weak; or if they are few, or many.

ומה הארץ אשר־הוא ישב בה הטובה הוא אם־רעה 19
ומה הערים אשר־הוא יושב בהנה הבמחנים אם במבצרים:

יט וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה
וּמָה הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים׃

19. umah ha'arets 'asher-hu' yosheb bah hatobah hiw' 'im-ra`ah
umah he`arim 'asher-hu' yosheb bahenah hab'machanim 'im b'mib'tsarim.

Num13:19 How is the land in which they live in it, is it good or bad?
And how are the cities in which they live in it, whether in camps or in fortifications?

‹19› καὶ τίς ἡ γῆ, εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ’ αὐτῆς, εἰ καλή ἐστιν ἢ πονηρά·
καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς,
εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις·

19 kai tis hē gē, eis hēn houtoi egkathēntai ep’ autēs,
And what the land is like in which these lie in wait upon it,
ei kalē estin ē ponēra; kai tines hai poleis,
if it is good, or wicked; and what the cities
eis has houtoi katoikousin en autais, ei en teichēresin ē en ateichistois;
in which these dwell in them, if in walled or in unwalled.

ומה הארץ השמנה הוא אם-רזה היש-בה עץ אם-אין 20
והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים׃

20. umah ha’arets hash’menah hiw’ ‘im-razah hayesh-bah `ets ‘im-‘ayin
w’hith’chazaq’tem ul’qach’tem mip’ri ha’arets w’hayamim y’mey bikurey `anabim.

Num13:20 How is the land, is it fat or lean? Are there trees in it or not?
And you shall strengthen yourself and shall take some of the fruit of the land.
Now the days were the days of the first ripe grapes.

‹20› καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πίων ἢ παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ·
καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.
καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς.

20 kai tis hē gē, ei piōn ē pareimenē,
And what the land is like, if plentiful or being neglected;
ei estin en autę̄ dendra ē ou;
if there is in it trees or not.
kai proskarterēsantes lēmpsesthe apo tōn karpōn tēs gēs.
And attending to constantly you shall take from the fruits of the land.
kai hai hēmerai hēmerai earos, prodromoi staphylēs.
And the days were days in spring, forerunners of the grape.

ויעלו ויתרו את-הארץ ממדבר-צן עד-רחב לבא חמת: 21

כא וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת׃

21. waya`alu wayathuru ‘eth-ha’arets mimid’bar-Tsin `ad-R’chob L’bo’chamath.

Num13:21 So they went up and spied out the land from the wilderness of Tsin
as far as Rechob, at Lebo-chamath.

‹21› καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν
ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφααθ.

21 kai anabantes kateskepsanto tēn gēn apo tēs erēmou Sin
And ascending they surveyed the land from the wilderness of Zin

heōs Raab eisporeuomenōn Ephaath.

until Rehob, entering Hamath.

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌𐤍 𐤔𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉
𐤉𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤍𐤒 𐤅𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤍𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤑𐤏𐤍 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כבוַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי
יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם׃

22. waya`alu baNegeb wayabo' `ad-Cheb'ron w'sham 'Achiman Sheshay w'Thal'may y'lidey ha`Anaq w'Cheb'ron sheba` shanim nib'n'thah liph'ney Tso`an Mits'rayim.

Num13:22 When they had gone up into the Negeb, they came to Chebron
where Achiman, Sheshay and Thalmay, the descendants of Anaq were.
Now Chebron was built seven years before Tsoan in Mitsrayim.

‹22› καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων,
καὶ ἐκεῖ Αχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεαὶ Εναχ·
καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου.

22 kai anebēsan kata tēn erēmon kai ēlthon heōs Chebrōn,

And they ascended by the wilderness, and came unto Hebron;

kai ekei Achiman kai Sessi kai Thelamin geneai Enach;

and there was Ahiman, and Sheshai, and Talmai, the families of Anak;

kai Chebrōn hepta etesin ǭkodomēthē pro tou Tanin Aigyptou.

and Hebron seven years was built before Tanin of Egypt.

---

23 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤔𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤆𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋
𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤈 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌:

כגוַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל
עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים׃

23. wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol wayik'r'thu misham z'morah w'esh'kol `anabim 'echad wayisa'uhu bamot bish'nayim umin-harimonim umin-hat'enim.

Num13:23 Then they came to the valley of Eshkol
and from there cut down a branch with a single cluster of grapes;
and they carried it on a pole between two men, also of the pomegranates and of the figs.

‹23› καὶ ἤλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν·
καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ᾽ αὐτοῦ
καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ᾽ ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν.

23 kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskepsanto autēn;

And they came unto the Ravine of the Cluster and surveyed it;

kai ekopsan ekeithen klēma

and they cut down from there a vine branch

kai botryn staphylēs hena ep' autou

and cluster of the grape one from it;

kai ēran auton ep’ anaphoreusin

and they lifted it upon bearing poles,

kai apo tōn hroōn kai apo tōn sykōn.

and some from the pomegranates, and from the fig-trees.

---

24 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤓𐤀 𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כד לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

24. lamaqom hahu’ qara’ nachal ‘Esh’kol `al ‘odoth ha’esh’kol
‘asher-kar’thu misham b’ney Yis’ra’El.

Num13:24 That place was called the valley of Eshkol, because of the cluster which the sons of Yisra’El cut down from there.

‹24› τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν,
ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

24 ton topon ekeinon epōnomasan Pharagx botruos

And that place they named Ravine of the Cluster,

dia ton botryn, hon ekopsan ekeithen hoi huioi Israēl.

on account of the cluster of grapes which beat from there the sons of Israel.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤒𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌:

כה וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם׃

25. wayashubu mitur ha’arets miqets ‘ar’ba`im yom.

Num13:25 When they returned from spying out the land, at the end of forty days,

‹25› Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας

25 Kai apestrepsan ekeithen kataskepsamenoi tēn gēn meta tessarakonta hēmeras

And they returned from there surveying the land after forty days.

---

26 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤀𐤓𐤍 𐤒𐤃𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה
וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ׃

26. wayel’ku wayabo’u ‘el-Mosheh w’el-’Aharon
w’el-kal-`adath b’ney-Yis’ra’El ‘el-mid’bar Pa’ran Qadeshah
wayashibu ‘otham dabar w’eth-kal-ha`edah wayar’um ‘eth-p’ri ha’arets.

Num13:26 they proceeded to come to Mosheh and Aharon and to all the congregation of the sons of Yisra’El in the wilderness of Paran, at Qadesh; and they brought back word to them and to all the congregation and showed them the fruit of the land.

‹26› καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν

υἱῶν Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον Φαραν Καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα
καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς.

26 kai poreuthentes ēlthon pros Mōusēn kai Aarōn

And having gone, they came to Moses and Aaron,

kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl

and to all the congregation of the sons of Israel,

eis tēn erēmon Pharan Kadēs

to the wilderness of Paran Kadesh.

kai apekrithēsan autois hrēma kai pasę tę synagōgę

And they answered to them a word, and to all the congregation.

kai edeixan ton karpon tēs gēs.

And they showed the fruit of the land.

---

27 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤂𐤌 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤆𐤄-𐤐𐤓𐤉𐤄:

כז וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ
וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ׃

**27. way'sap'ru-lo wayo'm'ru ba'nu 'el-ha'arets 'asher sh'lach'tanu
w'gam zabath chalab ud'bash hiw' w'zeh-pir'yah.**

Num13:27 Thus they told him, and said, We went in to the land where you sent us; and the land certainly does flow with milk and honey, and it is, and this is its fruit.

‹27› καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν Ἤλθαμεν εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς·

27 kai diēgēsanto autǫ kai eipan Ēlthamen eis tēn gēn,

And they described to him, and they said, We came into the land

eis hēn apesteilas hēmas, gēn hreousan gala kai meli,

unto which you sent us, a land flowing milk and honey.

kai houtos ho karpos autēs;

And this is its fruit.

---

28 𐤀𐤐𐤎 𐤊𐤉-𐤏𐤆 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤍𐤒 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤌:

כח אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ
וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם׃

**28. 'ephes ki-`az ha`am hayosheb ba'arets
w'he`arim b'tsuroth g'doloth m'od w'gam-y'lidey ha`Anaq ra'inu sham.**

Num13:28 Only that the people who live in the land are strong, and the cities are fortified and very large; and also we saw the descendants of Anaq there.

‹28› ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς,
καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα,
καὶ τὴν γενεὰν Εναχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ,

28 all' ē hoti thrasy to ethnos to katoikoun ep' autēs, kai hai poleis ochyrai teteichismenai

Only that is bold the nation dwelling upon it, and the cities fortified, being walled,
kai megalai sphodra, kai tēn genean Enach heōrakamen ekei,
are great – very much so. And the generation of Anak we saw there.

---

29 𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉
𐤅𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤄𐤓 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤉𐤃 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

כט עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי
וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן׃

29. `Amaleq yosheb b'erets haNegeb w'haChitti w'haY'busi
w'ha'Emori yosheb bahar w'haK'na`ani yosheb `al-hayam w'`al yad haYar'den.

Num13:29 Amaleq is living in the land of the Negeb and the Chittites and the Yebusites
and the Emorites are living in the hill country,
and the Kanaanites are living by the sea and by the side of the Yarden.

‹29› καὶ Αμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Ευαῖος
καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ,
καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ιορδάνην ποταμόν.

29 kai Amalēk katoikei en tę gę tę pros noton, kai ho Chettaios
And Amalek dwells in the land, in the land to the south; and the Hittite,
kai ho Euaios kai ho Iebousaios kai ho Amorraios katoikei en tę oreinę,
and the Hivite, and the Jebusite, and the Amorite dwell in the mountainous area;
kai ho Chananaios katoikei para thalassan kai para ton Iordanēn potamon.
and the Canaanite dwell by the sea, and by the Jordan river.

---

30 𐤅𐤉𐤄𐤎 𐤊𐤋𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤄 𐤍𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤊𐤅𐤋 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄:

ל וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה
וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ׃

30. wayahas Kaleb 'eth-ha`am 'el-Mosheh wayo'mer `aloh na`aleh
w'yarash'nu 'othah ki-yakol nukal lah.

Num13:30 Then Kaleb quieted the people before Mosheh and said,
We should by all means go up and take possession of it, for we shall surely overcome it.

‹30› καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί,
ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν,
ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς.

30 kai katesiōpēsen Chaleb ton laon pros Mōusēn kai eipen autǭ Ouchi, alla anabantes
And Caleb quelled the people before Moses, and said to him, Not so, but ascending
anabēsometha kai kataklēronomēsomen autēn,
we shall ascend, and we shall inherit it;
hoti dynatoi dynēsometha pros autous.
for by might we shall be able to prevail against them.

---

31 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤇𐤆𐤒 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅:

לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם
כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ׃

**31. w'ha'anashim 'asher-`alu `imo 'am'ru lo' nukal la`aloth 'el-ha`am
ki-chazaq hu' mimenu.**

Num13:31 But the men who had gone up with him said,
We are not able to go up against the people, for they are too strong for us.

‹31› καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν,
ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος, ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον.

31 kai hoi anthrōpoi hoi synanabantes met' autou eipan Ouk anabainomen,
And the men, the ones going up with him said, We are not ascending;
hoti ou mē dynōmetha anabēnai pros to ethnos,
for in no way should we be able to ascend to that nation,
hoti ischyroteron estin hēmōn mallon.
for stronger than us it is rather.

---

32 ויוציאו דבת הארץ אשר תרו אתה אל-בני ישראל
לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אכלת
יושביה הוא וכל-העם אשר-ראינו בתוכה אנשי מדות:

לב וַיּוֹצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת
יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת׃

**32. wayotsi'u dibath ha'arets 'asher taru 'othah 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor ha'arets
'asher `abar'nu bah lathur 'othah 'erets 'okeleth yosh'beyah hiw'
w'kal-ha`am 'asher-ra'inu b'thokah 'an'shey midoth.**

Num13:32 So they gave out to the sons of Yisra'El a bad report of the land
which they had spied out, saying, The land through which we have gone,
in spying it out, is a land that devours its inhabitants;
and all the people whom we saw in it are men of great size.

‹32› καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν,
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι,
γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστιν·
πᾶς ὁ λαός, ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες ὑπερμήκεις·

32 kai exēnegkan ekstasin tēs gēs, hēn kateskepsanto autēn,
And they brought an astonishment of the land of which they surveyed it
pros tous huious Israēl legontes Tēn gēn,
to the sons of Israel, saying, The land
hēn parēlthomen autēn kataskepsasthai, gē katesthousa tous katoikountas
which we went in it to survey – a land devouring the ones dwelling
ep' autēs estin; pas ho laos, hon heōrakamen en autę, andres hypermēkeis;
upon it it is; and all the people whom we see in it men are exceedingly tall.

---

33 ושם ראינו את-הנפילים בני ענק מן-הנפלים

ונהי בעינינו כחגבים וכן היינו בעיניהם:

לגוְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים
וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם׃

33. w'sham ra'inu 'eth-haN'philim b'ney `Anaq min-haN'philim
wan'hi b'`eyneynu kachagabim w'ken hayinu b'`eyneyhem.

Num13:33 There also we saw the Nephilim the sons of Anaq from the Nephilim;
and we became like grasshoppers in our own sight, and so we were in their sight.

‹33› καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες,
ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

33 kai ekei heōrakamen tous gigantas kai ēmen enōpion autōn hōsei akrides,
And there we saw the giants; and we were in the presence of them as locusts;
alla kai houtōs ēmen enōpion autōn.
yes, even so we were in the presence of them.

Chapter 14

ותשא כל-העדה ויתנו את-קולם Num14:1
ויבכו העם בלילה ההוא:

אוַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

1. watisa' kal-ha`edah wayit'nu 'eth-qolam wayib'ku ha`am balay'lah hahu'.

Num14:1 Then all the congregation lifted up their voices and cried,
and the people wept that night.

‹14:1› Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν,
καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

1 Kai analabousa pasa hē synagōgē edōken phōnēn,
And taking up, all the congregation gave a sound,
kai eklaien ho laos holēn tēn nykta ekeinēn.
and wept the people entire night that.

וילנו על-משה ועל-אהרן כל בני ישראל ויאמרו אלהם 2
כל-העדה לו-מתנו בארץ מצרים או במדבר הזה לו-מתנו:

בוַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ׃

2. wayilonu `al-Mosheh w'`al-'Aharon kol b'ney Yis'ra'El wayo'm'ru 'alehem
kal-ha`edah lu-math'nu b'erets Mits'rayim 'o bamid'bar hazeh lu-math'nu.

Num14:2 All the sons of Yisra'El grumbled against Mosheh and against Aharon;
and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Mitsrayim!
Or would that we had died in this wilderness!

‹2› καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ,

καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν·

2 kai diegoggyzon epi Mōusēn kai Aarōn pantes hoi huioi Israēl,
And they complained over Moses and Aaron – all the sons of Israel.

kai eipan pros autous pasa hē synagōgē
And said to them all the congregation,

Ophelon apethanomen en gȩ̄ Aigyptō̧,
Ought that we should die in the land of Egypt,

ē en tȩ̄ erēmō̧ tautȩ̄ ei apethanomen;
than in this wilderness we should die.

---

3 ולמה יהוה מביא אתנו אל-הארץ הזאת לנפל בחרב נשינו
וטפנו יהיו לבז הלוא טוב לנו שוב מצרימה:

גוְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ
וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה׃

3. w'lamah Yahúwah mebi' 'othanu 'el-ha'arets hazo'th lin'pol bachereb nasheynu w'tapenu yih'yu labaz halo' tob lanu shub Mits'ray'mah.

Num14:3 Why is יהוה bringing us into this land, to fall by the sword?
Our wives and our little ones shall become plunder;
would it not be better for us to return to Mitsrayim?

‹3› καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ;
αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν·
νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον.

3 kai hina ti kyrios eisagei hēmas eis tēn gēn tautēn pesein en polemō̧?
And why did YHWH bring us into this land to fall in war?

hai gynaikes hēmōn kai ta paidia esontai eis diarpagēn;
Our wives and children shall be for ravaging.

nyn oun beltion hēmin estin apostraphēnai eis Aigypton.
Now then best for us it is to return to Egypt.

---

4 ויאמרו איש אל-אחיו נתנה ראש ונשובה מצרימה:

דוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה׃

4. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu nit'nah ro'sh w'nashubah Mits'ray'mah.

Num14:4 So they said one to another, Let us appoint a leader and return to Mitsrayim.

‹4› καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον.

4 kai eipan heteros tō̧ heterō̧
And said the other to the other,

Dōmen archēgon kai apostrepsōmen eis Aigypton.
We should appoint a chief, and we should return unto Egypt.

---

5 ויפל משה ואהרן על-פניהם
לפני כל-קהל עדת בני ישראל:

ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם
לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. wayipol Mosheh w'Aharon `al-p'neyhem liph'ney kal-q'hal `adath b'ney Yis'ra'El.

Num14:5 Then Mosheh and Aharon fell on their faces
in the presence of all the assembly of the congregation of the sons of Yisra'El.

‹5› καὶ ἔπεσεν Μωυσῆς καὶ Ααρων
ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ.

5 kai epesen Mōusēs kai Aarōn epi prosōpon
And fell Moses and Aaron upon their face
enantion pasēs synagōgēs huiōn Israēl.
before all the congregation of the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤋𐤁 𐤁𐤍-𐤉𐤐𐤍𐤄 6
𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤒𐤓𐤏𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌:

ו וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ בִּגְדֵיהֶם׃

6. wiYahushuà bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phunneh
min-hatarim 'eth-ha'arets qar'`u big'deyhem.

Num14:6 And Yahushua the son of Nun and Kaleb the son of Yephunneh,
of those who had spied out the land, tore their clothes;

‹6› Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη
τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

6 Iēsous de ho tou Nauē kai Chaleb ho tou Iephonnē
And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh,
tōn kataskepsamenōn tēn gēn dierrēxan ta himatia autōn
of the ones surveying the land, tore their cloaks.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 7
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤄 𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤀𐤃:

ז וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

7. wayo'm'ru 'el-kal-`adath b'ney-Yis'ra'El le'mor
ha'arets 'asher `abar'nu bah lathur 'othah tobah ha'arets m'od m'od.

Num14:7 and they spoke to all the congregation of the sons of Yisra'El, saying,
The land which we passed through to spy it out is an exceedingly good land.

‹7› καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγοντες
Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθή ἐστιν σφόδρα σφόδρα·

7 kai eipan pros pasan synagōgēn huiōn Israēl legontes
And they said to all the congregation of the sons of Israel, saying,
Hē gē, hēn kateskepsametha autēn, agathē estin sphodra sphodra;

The land which we surveyed it, it is good exceedingly exceedingly.

---

8 𐤀𐤌-𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔:

ח אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

8. ‘im-chaphets banu Yahúwah w’hebi’ ‘othanu ‘el-ha’arets hazo’th
un’thanah lanu ‘erets ‘asher-hiw’ zabath chalab ud’bash.

Num14:8 If 𐤉𐤄𐤅𐤄 is pleased with us, then He shall bring us into this land
and give it to us a land that He flows with milk and honey.

‹8› εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην
καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν, γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι.

8 ei hairetizei hēmas kyrios, eisaxei hēmas eis tēn gēn tautēn
If selected us YHWH, he shall bring us into this land,
kai dōsei autēn hēmin, gē hētis estin hreousa gala kai meli.
and he shall give it to us; a land which is flowing milk and honey.

---

9 𐤀𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤓𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉 𐤋𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤌 𐤎𐤓 𐤑𐤋𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤌:

ט אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם׃

9. ‘ak baYahúwah ‘al-tim’rodu w’atem ‘al-tir’u ‘eth-`am ha’arets
ki lach’menu hem sar tsilam me`aleyhem waYahúwah ‘itanu ‘al-tira’um.

Num14:9 Only do not rebel against 𐤉𐤄𐤅𐤄; and you, do not fear the people of the land,
for they shall be our bread. Their protection has been removed from them,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with us; do not fear them.

‹9› ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε·
ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστιν·
ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ’ αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς.

9 alla apo tou kyriou mē apostatai ginesthe;
But from YHWH do not defectors become;
hymeis de mē phobēthēte ton laon tēs gēs, hoti katabrōma hēmin estin;
And you, do not fear the people of the land! for a thing devoured for us they are.
aphestēken gar ho kairos ap’ autōn, ho de kyrios en hēmin; mē phobēthēte autous.
has left for the time from them, and YHWH is among us; do not fear them!

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤓𐤂𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

י וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים
וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

10. wayo’m’ru kal-ha`edah lir’gom ‘otham ba’abanim
uk’bod Yahúwah nir’ah b’ohel mo`ed ‘el-kal-b’ney Yis’ra’El.

Num14:10 But all the congregation said to stone them with stones.
Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared in the tent of appointment to all the sons of Yisra'El.

‹10› καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις.
καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

10 kai eipen pasa hē synagōgē katalithobolēsai autous en lithois.
And said all the congregation to stone them with stones.
kai hē doxa kyriou ōphthē en nephelę epi tēs skēnēs tou martyriou
And the glory of YHWH appeared in the cloud upon the tent of the testimony
en pasi tois huiois Israēl.
among all the sons of Israel.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤍𐤀𐤑𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉 𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה
וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ׃

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `ad-'anah y'na'atsuni ha`am hazeh
w'`ad-'anah lo'-ya'aminu bi b'kol ha'othoth 'asher `asithi b'qir'bo.

Num14:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, How long shall this people spurn Me?
And how long shall they not believe in Me,
despite all the signs which I have performed among them?

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος
καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς;

11 kai eipen kyrios pros Mōusēn Heōs tinos paroxynei me ho laos houtos
And YHWH said to Moses, For how long does provoke me this people?
kai heōs tinos ou pisteuousin moi en pasin tois sēmeiois, hois epoiēsa en autois?
And for how long do they not trust me, for all the signs which I did among them?

---

12 𐤀𐤊𐤍𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤅𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤂𐤅𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅:

יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ׃

12. 'akenu badeber w'orishenu w'e`eseh 'oth'ak l'goy-gadol w'`atsum mimenu.

Num14:12 I shall smite them with pestilence and dispossess them,
and I shall make you into a nation greater and mightier than they.

‹12› πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ
καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

12 pataxō autous thanatō̧ kai apolō autous kai poiēsō se
I shall strike them in death, and I shall destroy them, and I shall make of you
kai ton oikon tou patros sou eis ethnos mega kai poly mallon ē touto.
and of your father's house into nation a great and populous rather than this one.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤁𐤊𐤇𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤅:

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יָהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם
כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ׃

13. wayo'mer Mosheh 'el-Yahúwah w'sham'`u Mits'rayim
ki-he`eliath b'kochak'eth-ha`am hazeh miqir'bo.

Num14:13 But Mosheh said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, then the Mitsrayim shall hear of it,
for by Your strength You brought up this people from their midst,

‹13› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος
ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύι σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν,
13 kai eipen Mōusēs pros kyrion Kai akousetai Aigyptos
And Moses said to YHWH, And Egypt shall hear
hoti anēgages tę̄ ischui sou ton laon touton ex autōn,
that you led by your strength people this from them,

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 14
𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤍𐤍𐤊 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤀𐤔 𐤋𐤉𐤋𐤄:

יד וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יָהוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה אַתָּה יָהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם
וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה׃

14. w'am'ru 'el-yosheb ha'arets hazo'th sham'`u ki-'atah Yahúwah
b'qereb ha`am hazeh 'asher-`ayin b'`ayin nir'ah 'atah Yahúwah
wa`anan'ak `omed `alehem ub'`amud `anan 'atah holek liph'neyhem yomam
ub'`amud 'esh lay'lah.

Num14:14 and they shall tell it to the inhabitants of this land.
They have heard that You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, are in the midst of this people, for You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
are seen eye to eye, while Your cloud stands over them; and You go before them
in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night.

‹14› ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν
ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ, κύριε,
καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ
πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα.
14 alla kai pantes hoi katoikountes epi tēs gēs tautēs akēkoasin hoti sy ei kyrios
but also all the ones dwelling upon this land have heard, that you are YHWH
en tō̧ laō̧ toutō̧, hostis ophthalmois kat' ophthalmous optazę̄, kyrie,
among this people, who eyes to eyes you behold, O YHWH,
kai hē nephelē sou ephestēken ep' autōn, kai en stylō̧ nephelēs sy poreuę̄
and your cloud stands over them, and in a column of cloud you go
proteros autōn tēn hēmeran kai en stylō̧ pyros tēn nykta.
in front of them by the day, and in a column of fire by the night.

𐤅𐤄𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 15
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טו וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד
וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר׃

15. w'hematah 'eth-ha`am hazeh k'ish 'echad
w'am'ru hagoyim 'asher-sham'`u 'eth-shim'`ak le'mor.

Num14:15 Now if You shall kill this people as one man,
then the nations who have heard of Your Name shall speak saying,

‹15› καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα,
καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες
15 kai ektripseis ton laon touton hōsei anthrōpon hena,
And shall you obliterate this people as man one?
kai erousin ta ethnē, hosoi akēkoasin to onoma sou, legontes
and shall say the nations, as many as heard your name, saying,

---

16 𐤌𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤉𐤊𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

טז מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר׃

16. mibil'ti y'koleth Yahúwah l'habi' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets
'asher-nish'ba` lahem wayish'chatem bamid'bar.

Num14:16 Because 𐤉𐤄𐤅𐤄 is not able to bring this people into the land
which He swore to them, therefore He slaughtered them in the wilderness.

‹16› Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
16 Para to mē dynasthai kyrion eisagagein ton laon touton eis tēn gēn,
Because was not able YHWH to bring this people into the land
hēn ōmosen autois, katestrōsen autous en tę erēmō̧.
which he swore by an oath to them, he prostrated them in the wilderness.

---

17 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤂𐤃𐤋-𐤍𐤀 𐤊𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃

17. w'`atah yig'dal-na' koach 'Adonay ka'asher dibar'at le'mor.

Num14:17 But now, I pray, let the power of my Adon (Master) be great,
just as You have declared, saying,

‹17› καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων
17 kai nyn huyōthētō hē ischys sou, kyrie,
And now, raise up high your strength, O Master,
hon tropon eipas legōn
in which manner you said, saying,

---

18 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤁-𐤇𐤎𐤃 𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤐𐤔𐤏 𐤅𐤍𐤒𐤄 𐤋𐤀
𐤉𐤍𐤒𐤄 𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌:

יחיְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא
יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים׃

18. Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chesed nose' `awon waphasha`
w'naqeh lo' y'naqeh poqed `awon 'aboth `al-banim `al-shileshim w'`al-ribe`im.

Num14:18 𐤉𐤄𐤅𐤄 is slow to anger and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity
and transgression; but He shall by no means clear the guilty, visiting the iniquity
of the fathers on the children to the third and to the fourth generation.

‹18› Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, ἀφαιρῶν ἀνομίας
καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας, καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον
ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης.

18 Kyrios makrothymos kai polueleos kai alēthinos, aphairōn anomias
YHWH is lenient, and full of mercy, and true, removing lawless deeds,
kai adikias kai hamartias, kai katharismǭ ou kathariei ton enochon
and iniquities, and sins; but by cleansing he shall not cleanse the liable,
apodidous hamartias paterōn epi tekna
repaying the sins of the fathers upon the children
heōs tritēs kai tetartēs.
unto the third and fourth generation.

---

19 𐤎𐤋𐤇-𐤍𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤂𐤃𐤋 𐤇𐤎𐤃𐤊
𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄:

יט סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ
וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה׃

19. s'lach-na' la`awon ha`am hazeh k'godel chas'deak
w'ka'asher nasa'thah la`am hazeh miMits'rayim w'`ad-henah.

Num14:19 Pardon, I pray, the iniquity of this people according to the greatness of
Your lovingkindness, just as You have forgiven this people,
from Mitsrayim even until now.

‹19› ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου,
καθάπερ ἵλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν.

19 aphes tēn hamartian tǭ laǭ toutǭ kata to mega eleos sou,
Dismiss the sin of this people according to great mercy your,
kathaper hileōs autois egenou ap' Aigyptou heōs tou nyn.
just as kindness happened to them from Egypt until the present.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊:

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ׃

20. wayo'mer Yahúwah salach'ti kid'bareak.

Num14:20 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, I have pardoned them according to your word;

‹20› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἵλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου·

20 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hileōs autois eimi kata to hrēma sou;

And YHWH said to Moses, I am gracious to them according to your word;

---

21 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כא וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יָהוָּה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ׃

21. w'ulam chay-'ani w'yimale' k'bod-Yahúwah 'eth-kal-ha'arets.

Num14:21 but as I live, all the earth shall be filled with the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν,

21 alla zō egō kai zōn to onoma mou kai emplēsei hē doxa kyriou pasan tēn gēn,

but as I live and My name lives, so shall fill the glory of YHWH all the earth.

---

22 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤃𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤉:

כב כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר
וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃

22. ki kal-ha'anashim haro'im 'eth-k'bodi w'eth-'othothay 'asher-`asithi b'Mits'rayim ubamid'bar way'nasu 'othi zeh `eser p'`amim w'lo' sham'`u b'qoli.

Num14:22 for all the men who have seen My glory and My signs
which I performed in Mitsrayim and in this wilderness,
yet have put Me to the test these ten times and have not listened to My voice,

‹22› ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα,
ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,
καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς,

22 hoti pantes hoi andres hoi horōntes tēn doxan mou kai ta sēmeia,
For all the men seeing my glory, and the signs
ha epoiēsa en Aigyptō kai en tę erēmō tautę,
which I did in Egypt, and in this wilderness,
kai epeirasan me touto dekaton kai ouk eisēkousan mou tēs phōnēs,
and test me this tenth time, and are not listening to my voice,

---

23 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤍𐤀𐤑𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤄:

כג אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם
וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ׃

23. 'im-yir'u 'eth-ha'arets 'asher nish'ba`'ti la'abotham w'kal-m'na'atsay lo' yir'uah.

Num14:23 if they shall see the land which I swore to their fathers,
not of all of those spurning Me shall ses it.

‹23› ἦ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἅ ἐστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε,
ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος,

τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν.

23 ē mēn ouk opsontai tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn,

assuredly they shall not see the land which I swore by an oath to their fathers;

all’ ē ta tekna autōn, ha estin met’ emou hōde,

but only their children who are with me here,

hosoi ouk oidasin agathon oude kakon, pas neōteros apeiros,

as many as have not known good nor evil, every young one inexperienced,

toutois dōsō tēn gēn, pantes de hoi paroxynantes me ouk opsontai autēn.

to these I shall give the land. But all the ones provoking me shall not see it.

ועבדי כלב עקב היתה רוח אחרת עמו וימלא אחרי 24
והביאתיו אל־הארץ אשר־בא שמה וזרעו יורשנה:

כד וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה׃

24. w’`ab’di Kaleb `eqeb hay’thah ruach ‘achereth `imo way’male’ ‘acharay wahabi’othiu ‘el-ha’arets ‘asher-ba’ shamah w’zar’`o yorishenah.

Num14:24 But My servant Kaleb, because he has had a different spirit with him
and he has followed after Me fully, I shall bring him into the land which he entered there,
and his descendants shall take possession of it.

‹24› ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ
καὶ ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν.

24 ho de pais mou Chaleb, hoti egenēthē pneuma heteron en autǭ kai epēkolouthēsen moi,

But my servant Caleb, for is spirit another in him, and he followed after me,

eisaxō auton eis tēn gēn, eis hēn eisēlthen ekei,

I shall bring him into the land into which you enter there,

kai to sperma autou klēronomēsei autēn.

and his seed shall inherit it.

והעמלקי והכנעני יושב בעמק מחר פנו 25
וסעו לכם המדבר דרך ים־סוף:

כה וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ
וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ פ

25. w’ha`Amaleqi w’haK’na`ani yosheb ba`emeq machar p’nu us’`u lakem hamid’bar derek yam-suph.

Num14:25 Now the Amaleqites and the Kanaanites live in the valleys;
turn tomorrow and set out for yourselves to the wilderness by the way of the Red Sea.

‹25› ὁ δὲ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὔριον ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.

25 ho de Amalēk kai ho Chananaios katoikousin en tę̄ koiladi;

But Amalek and the Canaanites dwell in the valley.

aurion epistraphēte kai aparate eis tēn erēmon hodon thalassan erythran.

Tomorrow you should turn and depart into the wilderness way sea of the red.

---

26 וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר:

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

26. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num14:26 יהוה spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹26› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

26 Kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH said to Moses and Aaron, saying,

---

27 עד-מתי לעדה הרעה הזאת אשר המה מלינים עלי
את-תלנות בני ישראל אשר המה מלינים עלי שמעתי:

כז עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי
אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי׃

27. `ad-mathay la`edah hara`ah hazo'th 'asher hemah malinim `alay
'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hemah malinim `alay shama`'ti.

Num14:27 How long shall I bear with this evil congregation
which they are grumbling against Me? I have heard the complaints of the sons of Yisra'El,
which they are grumbling against Me.

‹27› Ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην;
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα.

27 Heōs tinos tēn synagōgēn tēn ponēran tautēn?
For how long shall I endure congregation this wicked,
ha autoi goggyzousin enantion emou, tēn goggysin tōn huiōn Israēl,
in which they grumble before me? The grumbling of the sons of Israel,
hēn egoggysan peri hymōn, akēkoa.
which they grumble concerning you, I have heard.

---

28 אמר אלהם חי-אני נאם-יהוה אם-לא
כאשר דברתם באזני כן אעשה לכם:

כח אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

28. 'emor 'alehem chay-'ani n'um-Yahúwah 'im-lo'
ka'asher dibar'tem b'az'nay ken 'e`eseh lakem.

Num14:28 Say to them, As I live, says יהוה,
just as surely as you have spoken in My eyes, so I shall surely do to you;

‹28› εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
ἦ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτως ποιήσω ὑμῖν·

28 eipon autois Zō egō, legei kyrios, ē mēn hon tropon lelalēkate
Say to them, as I live, says YHWH, assuredly in which manner you spoke

eis ta ōta mou, houtōs poiēsō hymin;
        into my ears, so I shall do for you.

---

29 במדבר הזה יפלו פגריכם וכל־פקדיכם
לכל־מספרכם מבן עשרים שנה ומעלה אשר הלינתם עלי:

כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם
לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי׃

**29. bamid'bar hazeh yip'lu phig'reykem w'kal-p'qudeykem
l'kal-mis'par'kem miben `es'rim shanah wama`'lah 'asher halinothem `alay.**

Num14:29 your corpses shall fall in this wilderness,
even all your numbered men, according to your complete number from twenty years old and upward, who have grumbled against Me.

‹29› ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν
καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί·

29 en tē erēmō tautē peseitai ta kōla hymōn kai pasa hē episkopē hymōn
        In this wilderness shall fall your carcasses, even all overseeing you,
kai hoi katērithmēmenoi hymōn apo eikosaetous kai epanō,
        and the ones being counted of you from twenty years old and up,
hosoi egoggysan ep' emoi;
        as many as grumbled against me.

---

30 אם־אתם תבאו אל־הארץ אשר נשאתי את־ידי לשכן
אתכם בה כי אם־כלב בן־יפנה ויהושע בן־נון:

ל אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

**30. 'im-'atem tabo'u 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi l'shaken 'eth'kem bah
ki 'im-Kaleb ben-Y'phunneh wiYahushuà bin-Nun.**

Num14:30 Surely you shall not come into the land in which I lifted up my hand
to settle you in it, except Kaleb the son of Yephunneh and Yahushua the son of Nun.

‹30› εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου
κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

30 ei hymeis eiseleusesthe eis tēn gēn,
        Shall you enter into the land
eph' hēn exeteina tēn cheira mou kataskēnōsai hymas ep' autēs,
        upon which I stretched out my hand to encamp you upon it, no.
all' ē Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.
        But only Caleb, son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun,

---

31 וטפכם אשר אמרתם לבז יהיה והביאתי אתם
וידעו את־הארץ אשר מאסתם בה:

לא וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם

וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ׃

31. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh w'hebey'thi 'otham
w'yad'`u 'eth-ha'arets 'asher m'as'tem bah.

Num14:31 As of your children, of whom you have said, they shall become a prey;
I shall bring them in, and they shall know the land which you have rejected in it.

‹31› καὶ τὰ παιδία, ἃ εἴπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν,
καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς.

31 kai ta paidia, ha eipate en diarpagē esesthai, eisaxō autous eis tēn gēn,
and the children who you said, for ravaging to be, I shall bring them into the land
kai klēronomēsousin tēn gēn, hēn hymeis apestēte ap' autēs.
and they shall inherit the land, which you abstained from it.

---

32 ופגריכם אתם יפלו במדבר הזה׃

לב וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה׃

32. uphig'reykem 'atem yip'lu bamid'bar hazeh.

Num14:32 But as for you, your corpses shall fall in this wilderness.

‹32› καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ,

32 kai ta kōla hymōn peseitai en tȩ̄ erēmō̧ tautȩ̄,
And your carcasses shall fall in this wilderness.

---

33 ובניכם יהיו רעים במדבר ארבעים שנה
ונשאו את־זנותיכם עד־תם פגריכם במדבר׃

לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר׃

33. ub'neykem yih'yu ro`im bamid'bar 'ar'ba`im shanah
w'nas'u 'eth-z'nutheykem `ad-tom pig'reykem bamid'bar.

Num14:33 Your sons shall be shepherds for forty years in the wilderness,
and they shall suffer for your unfaithfulness, until your corpses lie in the wilderness.

‹33› οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη
καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

33 hoi de huioi hymōn esontai nemomenoi en tȩ̄ erēmō̧ tessarakonta etē
But your sons shall be fed in the wilderness forty years.
kai anoisousin tēn porneian hymōn,
And they shall bear your harlotry,
heōs an analōthȩ̄ ta kōla hymōn en tȩ̄ erēmō̧.
until whenever should be consumed your carcasses in the wilderness.

---

34 במספר הימים אשר־תרתם את־הארץ ארבעים יום
יום לשנה יום לשנה תשאו את־עונתיכם ארבעים שנה
וידעתם את־תנואתי׃

לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם

לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה
וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי׃

34. b'mis'par hayamim 'asher-tar'tem 'eth-ha'arets 'ar'ba`im yom yom lashanah yom lashanah tis'u 'eth-`awonotheykem 'ar'ba`im shanah wida`'tem 'eth-t'nu'athi.

Num14:34 According to the number of days which you spied out the land, forty days,
a day for a year, a day for a year; you shall bear your guilt a year,
even forty years, and you shall know My opposition.

‹34› κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν,
τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας
ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου.

34 kata ton arithmon tōn hēmerōn, hosas kateskepsasthe tēn gēn,
According to the number of the days, as many as you surveyed the land –
tessarakonta hēmeras, hēmeran tou eniautou,
forty days; a day for the year
lēmpsesthe tas hamartias hymōn tessarakonta etē
you shall take for your sins – forty years;
kai gnōsesthe ton thymon tēs orgēs mou.
and you shall know the rage of my anger.

---

35 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄
𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤕𐤌𐤅 𐤅𐤔𐤌 𐤉𐤌𐤕𐤅:
לה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה
הָרָעָה הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ׃

35. 'ani Yahúwah dibar'ti 'im-lo' zo'th 'e`eseh l'kal-ha`edah hara`ah hazo'th hano`adim `alay bamid'bar hazeh yitamu w'sham yamuthu.

Num14:35 I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken, surely this I shall do
to all this evil congregation who are gathered together against Me.
In this wilderness they shall be destroyed, and there they shall die.

‹35› ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἦ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ
τῇ ἐπισυνεσταμένῃ ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ
ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται.

35 egō kyrios elalēsa; ē mēn houtōs poiēsō tę synagōgę tę ponērą tautę
I YHWH spoke. Assuredly thus I shall do congregation to this wicked,
tę episynestamenę ep' eme; en tę erēmō tautę
to the one rising up together against me. In this wilderness
exanalōthēsontai kai ekei apothanountai.
they shall be completely consumed, and there they shall die.

---

36 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤃𐤁𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:
לו וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ

וַיִּלּוֹנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ׃

36. w'ha'anashim 'asher-shalach Mosheh lathur 'eth-ha'arets wayashubu wayilonu `alayu 'eth-kal-ha`edah l'hotsi' dibah `al-ha'arets.

Num14:36 As for the men whom Mosheh sent to spy out the land and who returned and made all the congregation grumble against him by bringing out a bad report concerning the land,

‹36› καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν
καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν
ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς,

36 kai hoi anthrōpoi, hous apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn gēn
And the men whom Moses sent to survey the land,
kai paragenēthentes diegoggysan kat' autēs pros tēn synagōgēn
and coming, complained concerning this to the congregation,
exenegkai hrēmata ponēra peri tēs gēs,
to bring forth words bad concerning the land,

---

37 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉 𐤃𐤁𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לזוַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃

37. wayamuthu ha'anashim motsi'ey dibath-ha'arets ra`ah bamagephah liph'ney Yahúwah.

Num14:37 even those men who brought out the bad report of the land died by a plague before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹37› καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ
ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου·

37 kai apethanon hoi anthrōpoi hoi kateipantes kata tēs gēs ponēra
and they died, the men avowing bad things concerning the land
en tē plēgē enanti kyriou;
in the calamity before YHWH.

---

38 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤋𐤁 𐤁𐤍-𐤉𐤐𐤍𐤄 𐤇𐤉𐤅
𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

לחוִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ
מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ׃

38. wiYahushuà bin-Nun w'Kaleb ben-Y'phunneh chayu min-ha'anashim hahem hahol'kim lathur 'eth-ha'arets.

Num14:38 But Yahushua the son of Nun and Kaleb the son of Yephunneh remained alive out of those men who went to spy out the land.

‹38› καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ἔζησαν
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν.

38 kai Iēsous huios Nauē kai Chaleb huios Iephonnē ezēsan
And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh lived
apo tōn anthrōpōn ekeinōn tōn peporeumenōn kataskepsasthai tēn gēn.

of those men, of the ones going to survey the land.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 39
𐤅𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤀𐤃:

לט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד׃

39. way'daber Mosheh 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El
wayith'ab'lu ha`am m'od.

Num14:39 When Mosheh spoke these words to all the sons of Yisra'El,
the people mourned greatly.

‹39› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα.

39 Kai elalēsen Mōusēs ta hrēmata tauta pros pantas huious Israēl,
And Moses spoke these words to all the sons of Israel;

kai epenthēsen ho laos sphodra.
and mourned the people exceedingly.

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔-𐤄𐤄𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤅 40
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅:

מ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ
וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ׃

40. wayash'kimu baboqer waya`alu 'el-ro'sh-hahar le'mor hinnenu
w'`alinu 'el-hamaqom 'asher-'amar Yahúwah ki chata'nu.

Num14:40 In the morning, they rose up early and went up to the ridge of the mountain,
saying, Behold, we are here; that we have sinned,
but we shall go up to the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has promised.

‹40› καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες
Ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι ἡμάρτομεν.

40 kai orthrisantes to prōi anebēsan eis tēn koryphēn tou orous
And rising early in the morning, they ascended into the top of the mountain,

legontes Idou hoide hēmeis anabēsometha eis ton topon,
saying, Behold, we that are here shall ascend unto the place

hon eipen kyrios, hoti hēmartomen.
which YHWH spoke, for we sinned.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 41
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤋𐤇:

מא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה
וְהִוא לֹא תִצְלָח׃

41. wayo'mer Mosheh lamah zeh 'atem `ob'rim 'eth-pi Yahúwah w'hiw' lo' thits'lach.

Num14:41 But Mosheh said, Why then are you transgressing the commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄, when it shall not succeed?

‹41› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου;
οὐκ εὔοδα ἔσται ὑμῖν.

41 kai eipen Mōusēs Hina ti hymeis parabainete to hrēma kyriou?
And Moses said, Why do you violate the word of YHWH?
ouk euoda estai hymin.
it shall not be prosperous for you.

---

42 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤂𐤐𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌:

מב אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

42. ‘al-ta`alu ki ‘eyn Yahúwah b’qir’b’kem w’lo’ tinag’phu liph’ney ‘oy’beykem.

Num14:42 Do not go up, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 is not among you
and you shall not be struck down before your enemies.

‹42› μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ’ ὑμῶν,
καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 mē anabainete; ou gar estin kyrios meth’ hymōn,
Do not ascend, not for is YHWH with you.
kai peseisthe pro prosōpou tōn echthrōn hymōn.
And you shall fall before the face of your enemies.

---

43 𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁
𐤊𐤉-𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌:

מג כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב
כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם׃

43. ki ha`Amaleqi w’haK’na`ani sham liph’neykem un’phal’tem bechareb
ki-`al-ken shab’tem me’acharey Yahúwah w’lo’-yih’yeh Yahúwah `imakem.

Num14:43 For the Amaleqites and the Kanaanites shall be there in front of you,
and you shall fall by the sword, inasmuch as you have turned back from following 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not be with you.

‹43› ὅτι ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ·
οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν.

43 hoti ho Amalēk kai ho Chananaios ekei emprosthen hymōn,
For Amalek and the Canaanite are there in front of you,
kai peseisthe machairą;
and you shall fall by the sword,
hou heineken apestraphēte apeithountes kyrią,
because you were turned resisting the persuasion by YHWH,
kai ouk estai kyrios en hymin.
and shall not be YHWH with you.

---

44 𐤅𐤉𐤏𐤐𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤌𐤔𐤅 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄:

מד וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה
וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה׃

44. waya`'pilu la`aloth 'el-ro'sh hahar
wa'aron b'rith-Yahúwah uMosheh lo'-mashu miqereb hamachaneh.

Num14:44 And they presumed to go up to the ridge of the mountain;
but the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and Mosheh did not depart from the midst of the camp.

‹44› καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους·
ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωυσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς.

44 kai diabiasamenoi anebēsan epi tēn koryphēn tou orous;
And forcing through, they ascended upon the top of the mountain.

hē de kibōtos tēs diathēkēs kyriou
But the ark of the covenant of YHWH,

kai Mōusēs ouk ekinēthēsan ek tēs parembolēs.
and Moses did not move from out of the camp.

---

45 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤊𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤅𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤇𐤓𐤌𐤄:

מה וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־הַחָרְמָה׃ פ

45. wayered ha`Amaleqi w'haK'na`ani hayosheb bahar hahu'
wayakum wayak'thum `ad-haChar'mah.

Num14:45 Then the Amaleqites and the Kanaanites who lived
in that mountain came down, and struck them and beat them down as far as Charmah.

‹45› καὶ κατέβη ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ
καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ερμαν·
καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.

45 kai katebē ho Amalēk kai ho Chananaios ho egkathēmenos en tō̧ orei ekeinō̧
And came down Amalekite, and the Canaanite lying in wait in that mountain,

kai etrepsanto autous kai katekopsan autous heōs Erman;
and they routed them, and they slew them unto Hormah,

kai apestraphēsan eis tēn parembolēn.
and they returned to the camp.

Chapter 15

Shabbat Torah Reading Schedule (34th sidrah) - Numbers 15 - 17

Num15:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְדַבֵּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying, ‹15:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 2
𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌:

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם׃

2. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El w’amar’at ‘alehem
ki thabo’u ‘el-‘erets mosh’botheykem ‘asher ‘ani nothen lakem.

Num15:2 Speak to the sons of Yisra’El and say to them,
When you enter into the land of your dwellings, which I am giving you,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,

2 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous

Speak to the sons of Israel, and say to them,

Hotan eiselthēte eis tēn gēn tēs katoikēseōs hymōn, hēn egō didōmi hymin,

Whenever you should enter into the land of your dwelling, which I give to you,

---

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤅-𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤐𐤋𐤀-𐤍𐤃𐤓 3
𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤃𐤁𐤄 𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍:

ג וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר
אוֹ בִנְדָבָה אוֹ בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן׃

3. wa`asithem ‘isheh laYahúwah `olah ‘o-zebach l’phale’-neder ‘o bin’dabah
‘o b’mo`adeykem la`asoth reyach nichoach laYahúwah min-habaqar ‘o min-hatso’n.

Num15:3 then make a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄, a burnt offering or a sacrifice
to fulfill a special vow, or as a freewill offering or in your appointed times,
to make a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄, from the herd or from the flock.

‹3› καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα κυρίῳ, ὁλοκάρπωμα ἢ θυσίαν,
μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ’ ἑκούσιον ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν
εὐωδίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων,

3 kai poiēseis holokautōmata kyriō̧, holokarpōma

and you shall offer yield offerings to YHWH, or a whole burnt-offering,

ē thysian, megalynai euchēn ē kath’ hekousion

or sacrifice offering to magnify a vow, or concerning a voluntary offering,

ē en tais heortais hymōn poiēsai osmēn euōdias kyriō̧,

or in your holiday feasts, you shall offer a scent of pleasant aroma to YHWH,

ei men apo tōn boōn ē apo tōn probatōn,

either from the oxen or from the sheep.

---

4 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤎𐤋𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤋𐤅𐤋
𐤁𐤓𐤁𐤏𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍 𐤔𐤌𐤍:

ד וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל
בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן׃

4. w'hiq'rib hamaq'rib qar'bano laYahúwah min'chah soleth `isaron balul bir'bi`ith hahin shamen.

Num15:4 The one who presents his offering shall present to 𐤉𐤄𐤅𐤄
a grain offering of one-tenth of an ephah of fine flour mixed with one-fourth of a hin of oil,

‹4› καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οιφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν·

4 kai prosoisei ho prospherōn to dōron autou kyriō̧ thysian semidaleōs
That shall bring the one offering his gift to YHWH being a sacrifice of fine flour –
dekaton tou oiphi anapepoiēmenēs en elaiō̧ en tetartō̧ tou in;
the tenth of the ephah, being prepared in olive oil, in a fourth of the hin.

---

5 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤎𐤊 𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤄
𐤀𐤅 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃:

ה וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה
אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃

5. w'yayin lanesek r'bi`ith hahin ta`aseh `al-ha`olah 'o lazabach lakebes ha'echad.

Num15:5 and you shall prepare wine for the drink offering, one-fourth of a hin,
with the burnt offering or for the sacrifice, for each lamb.

‹5› καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

5 kai oinon eis spondēn to tetarton tou in poiēsete
And wine for a libation offering, the fourth of the hin, you shall offer
epi tēs holokautōseōs ē epi tēs thysias; tō̧ amnō̧ tō̧ heni
upon the whole burnt-offering, or upon the sacrifice offering to the lamb one.
poiēseis tosouto, karpōma osmēn euōdias tō̧ kyriō̧.
you shall offer so much, as sacrifice, an aroma of sweet savor to YHWH.

---

6 𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤎𐤋𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍:

ו אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהִין׃

6. 'o la'ayil ta`aseh min'chah soleth sh'ney `es'ronim b'lulah bashemen sh'lishith hahin.

Num15:6 Or for a ram you shall prepare as a grain offering two-tenths of an ephah
of fine flour mixed with one-third of a hin of oil;

‹6› καὶ τῷ κριῷ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν, ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ιν·

6 kai tō kriō, hotan poiēte auton ē eis holokautōma

And for the ram, whenever you offer it for a whole burnt-offering

ē eis thysian, poiēseis thysian semidaleōs duo dekata

or for a sacrifice offering, you shall prepare a sacrifice of fine flour – two tenths

anapepoiēmenēs en elaiō, to triton tou in;

being prepared in olive oil, the third of the hin.

ויין לנסך שלשית ההין תקריב ריח-ניחח ליהוה: 7

ז וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

7. w'yayin lanesek sh'lishith hahin taq'rib reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:7 and for the drink offering you shall offer one-third of a hin of wine
as a soothing aroma to יהוה.

<7> καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ιν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

7 kai oinon eis spondēn to triton tou in

And wine for a libation, the third of the hin,

prosoisete eis osmēn euōdias kyriō.

you shall offer for a scent of pleasant aroma to YHWH.

וכי-תעשה בן-בקר עלה 8
או-זבח לפלא-נדר או-שלמים ליהוה:

ח וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה
אוֹ־זָבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה׃

8. w'ki-tha`aseh ben-baqar `olah 'o-zabach l'phale'-neder 'o-sh'lamim laYahúwah.

Num15:8 When you prepare a bull as a burnt offering
or a sacrifice, to fulfill a special vow, or for peace offerings to יהוה,

<8> ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὁλοκαύτωμα
ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ,

8 ean de apo tōn boōn poiēte eis holokautōma

But if from the oxen you should offer for a whole burnt-offering,

ē eis thysian megalynai euchēn ē eis sōtērion kyriō,

or for a sacrifice offering to magnify a vow, or for a deliverance offering to YHWH,

---

והקריב על-בן-הבקר מנחה סלת שלשה עשרנים בלול 9
בשמן חצי ההין:

ט וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל
בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין׃

**9. w'hiq'rib `al-ben-habaqar min'chah soleth sh'loshah `es'ronim balul
bashemen chatsi hahin.**

Num15:9 then you shall offer with the young bull a grain offering of three-tenths
of an ephah of fine flour mixed with one-half a hin of oil;

<9> καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ιν

9 kai prosoisei epi tou moschou thysian semidaleōs

then he shall bring with the calf for a sacrifice offering of fine flour,

tria dekata anapepoiēmenēs en elaiῳ hēmisy tou in

three tenths being prepared in olive oil, a half of the hin.

---

10 ויין תקריב לנסך חצי ההין אשה ריח-ניחח ליהוה:

י וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

10. w'yayin taq'rib lanesek chatsi hahin 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:10 and you shall offer as the drink offering one-half a hin of wine as a fire offering, as a soothing aroma to יהוה.

<10> καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

10 kai oinon eis spondēn to hēmisy tou in

And the wine for a libation, the half of the hin –

karpōma osmēn euōdias kyriῳ.

a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH.

---

11 ככה יעשה לשור האחד או לאיל האחד
או-לשה בכבשים או בעזים:

יא כָּכָה יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד
אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים׃

11. kakah ye`aseh lashor ha'echad 'o la'ayil ha'echad 'o-laseh bak'basim 'o ba`izim.

Num15:11 Thus it shall be done for each ox, or for each ram,
or for a sheep of the lambs, or of the goats.

<11> οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ
ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν·

11 houtōs poiēseis tῳ moschῳ tῳ heni ē tῳ kriῳ tῳ heni

Thus you shall offer for the calf one, or the ram one,

ē tῳ amnῳ tῳ heni ek tōn probatōn ē ek tōn aigōn;

or the lamb one from the sheep, or a kid of the goats.

---

12 כמספר אשר תעשו ככה תעשו לאחד כמספרם:

יב כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם׃

12. kamis'par 'asher ta`asu kakah ta`asu la'echad k'mis'param.

Num15:12 According to the number that you prepare,
so you shall do for everyone according to their number.

<12> κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε,
οὕτω ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

12 kata ton arithmon hōn ean poiēsēte,

According to the number which ever you should offer,

houtō poiēsete tō̧ heni kata ton arithmon autōn.
so you shall do to the one, according to their number.

---

13 כל-האזרח יעשה-ככה את-אלה
להקריב אשה ריח-ניחח ליהוה:

יג כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה
לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה׃

13. kal-ha'ez'rach ya`aseh-kakah 'eth-'eleh
l'haq'rib 'isheh reyach-nichoach laYahúwah.

Num15:13 All who are native shall do these things in this manner,
in presenting a fire offering, as a soothing aroma to יהוה.

‹13› πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα,
προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

13 pas ho autochthōn poiēsei houtōs
Every native born shall offer thus,

toiauta, prosenegkai karpōmata eis osmēn euōdias kyriō̧.
such as to bring yield offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

14 וכי-יגור אתכם גר או אשר-בתוככם לדרתיכם
ועשה אשה ריח-ניחח ליהוה כאשר תעשו כן יעשה:

יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה׃

14. w'ki-yagur 'it'kem ger 'o 'asher-b'thok'kem l'dorotheykem
w'`asah 'isheh reyach-nichoach laYahúwah ka'asher ta`asu ken ya`aseh.

Num15:14 If an alien sojourns with you, or one who may be among you
throughout your generations, and he makes a fire offering,
as a soothing aroma to יהוה, just as you do so he shall do.

‹14› ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὃς ἂν γένηται
ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·
ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ.

14 ean de prosēlytos en hymin prosgenētai en tȩ̄ gȩ̄ hymōn
And if a foreigner among you should unite in your land,

ē hos an genētai en hymin en tais geneais hymōn,
or who ever was born to you among your generations,

kai poiēsei karpōma osmēn euōdias kyriō̧;
and he shall offer a yield offering scent of pleasant aroma to YHWH,

hon tropon poieite hymeis, houtōs poiēsei hē synagōgē kyriō̧.
in which manner you do yourselves – so shall offer the congregation to YHWH.

---

15 הקהל חקה אחת לכם
ולגר הגר חקת עולם לדרתיכם ככם כגר יהיה לפני יהוה:

טו הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם

וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה׃

15. haqahal chuqah ‘achath lakem w’lager hagar chuqath `olam l’dorotheykem
kakem kager yih’yeh liph’ney Yahúwah.

Num15:15 As for the assembly, there shall be one statute for you
and for the alien who sojourns with you, an eternal statute throughout your generations;
as you are, so shall the alien be before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν,
νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου·

15 nomos heis estai hymin kai tois prosēlytois tois proskeimenois en hymin, nomos aiōnios
law One shall be to you and to the foreigners lying near to you, law an eternal
eis geneas hymōn; hōs hymeis, kai ho prosēlytos estai enanti kyriou;
unto your generations. As you, also the foreigner shall be before YHWH.

---

16 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌:

טז תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם׃ פ

16. torah ‘achath umish’pat ‘echad yih’yeh lakem w’lager hagar ‘it’kem.

Num15:16 There shall be one law and one ordinance for you
and for the alien who sojourns with you.

‹16› νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν.

16 nomos heis estai kai dikaiōma hen estai hymin
law one There shall be, and ordinance one there shall be to you
kai tō̧ prosēlytō̧ tō̧ proskeimenō̧ en hymin.
and to the foreigner lying near to you.

---

17 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

17. way’daber Yahúwah ‘el-Mosheh le’mor.

Num15:17 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹17› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

17 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

18 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤁𐤁𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄:

יח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה׃

18. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El w’amar’at ‘alehem
b’bo’akem ‘el-ha’arets ‘asher ‘ani mebi’ ‘eth’kem shamah.

Num15:18 Speak to the sons of Yisra’El and say to them,
When you enter into the land which I bring you there,

‹18› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ,

18 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,

En tō̜ eisporeuesthai hymas eis tēn gēn, eis hēn egō eisagō hymas ekei,
In your entering into the land, into which I bring you there,

---

19 והיה באכלכם מלחם הארץ תרימו תרומה ליהוה:

יט וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה׃

19. w'hayah ba'akal'kem milechem ha'arets tarimu th'rumah laYahúwah.

Num15:19 then it shall be, that when you eat of the bread of the land,
you shall lift up a heave offering to יהוה.

‹19› καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς,
ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ·

19 kai estai hotan esthēte hymeis
that it shall be whenever you yourselves should eat

apo tōn artōn tēs gēs,
from the bread loaves of the land,

apheleite aphairema aphorisma kyriō̜;
you shall remove a cut-away portion as a separation offering to YHWH,

---

20 ראשית ערסתכם חלה תרימו תרומה
כתרומת גרן כן תרימו אתה:

כ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה
כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ׃

20. re'shith `arisothekem chalah tarimu th'rumah
kith'rumath goren ken tarimu 'othah.

Num15:20 Of the first of your dough you shall lift up a cake as a heave offering;
as the heave offering of the threshing floor, so you shall lift it up.

‹20› ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό·
ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν,

20 aparchēn phyramatos hymōn
a first-fruit of your batch of dough.

arton aphairema aphorieite auto;
bread You shall separate as a cut-away portion to him.

hōs aphairema apo halō, houtōs apheleite auton,
As a cut-away portion from the threshing-floor, thus shall you remove it.

---

21 מראשית ערסתיכם תתנו ליהוה תרומה לדרתיכם:

כא מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ס

21. mere'shith `arisotheykem tit'nu laYahúwah t'rumah l'dorotheykem.

Num15:21 From the first of your dough you shall give to יהוה a heave offering throughout your generations.

‹21› ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.

21 aparchēn phyramatos hymōn,

As first-fruit of your batch,

kai dōsete kyriῳ aphairema eis tas geneas hymōn.

even you shall give it to YHWH as cut-away portion for your generations.

---

22 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤂𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄:

כב וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יָהוָה אֶל־מֹשֶׁה׃

22. w'ki thish'gu w'lo' tha`asu 'eth kal-hamits'woth ha'eleh
'asher-diber Yahúwah 'el-Mosheh.

Num15:22 But when you shall err and do not observe all these commandments,
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken to Mosheh,

‹22› Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν,

22 Hotan de diamartēte

And whenever you should miss entirely,

kai mē poiēsēte pasas tas entolas tautas, has elalēsen kyrios pros Mōusēn,

and should not observe all these commandments which YHWH spoke to Moses;

---

23 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤋𐤃𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌:

כג אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃

23. 'eth kal-'asher tsiuah Yahúwah 'aleykem b'yad-Mosheh min-hayom
'asher tsiuah Yahúwah wahal'ah l'dorotheykem.

Num15:23 even all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded you by the hand of Mosheh,
from the day that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commandment and onward throughout your generations,

‹23› καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

23 katha synetaxen kyrios pros hymas en cheiri Mōusē apo tēs hēmeras,

as YHWH gave orders for you by the hand of Moses, from the day

hēs synetaxen kyrios pros hymas, kai epekeina eis tas geneas hymōn,

of which YHWH gave orders to you and beyond unto your generations;

---

24 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤂𐤂𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤅 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤈𐤕:

כד וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה

וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת׃

24. w'hayah 'im me`eyney ha`edah ne`es'thah lish'gagah
w'`asu kal-ha`edah par ben-baqar 'echad l'`olah l'reyach nichoach laYahúwah
umin'chatho w'nis'ko kamish'pat us'`ir-`izim 'echad l'chatath.

Num15:24 then it shall be, if it is done in error by the eyes of the congregation,
that all the congregation shall offer one young bull of a herd for a burnt offering,
as a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄, with its grain offering and its drink offering,
according to the ordinance, and one male goat for a sin offering.

‹24› καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως,
καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ
κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας.

24 kai estai ean ex ophthalmōn tēs synagōgēs genēthę̄ akousiōs,
that it shall be if from the eyes of the congregation it should happen unwillingly,
kai poiēsei pasa hē synagōgē moschon hena ek boōn amōmon
then shall offer all the congregation calf one from the oxen, unblemished,
eis holokautōma eis osmēn euōdias kyrię̄
for a whole burnt-offering, for a scent of pleasant aroma to YHWH,
kai thysian toutou kai spondēn autou kata tēn syntaxin
and this sacrifice offering, and its libation, according to its arrangement,
kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias.
and winter yearling from out of the goats one for a sin offering.

---

25 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤂𐤂𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤂𐤂𐤕𐤌:

כהוְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם
כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה
וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם׃

25. w'kiper hakohen `al-kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'nis'lach lahem
ki-sh'gagah hiw' w'hem hebi'u 'eth-qar'banam 'isheh laYahúwah
w'chata'tham liph'ney Yahúwah `al-shig'gatham.

Num15:25 Then the priest shall make atonement for all the congregation
of the sons of Yisra'El, and they shall be forgiven; for it was an error,
and they have brought their offering, a fire offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and their sin offering before 𐤉𐤄𐤅𐤄, for their error.

‹25› καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς· ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν,
καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν.

25 kai exilasetai ho hiereus peri pasēs synagōgēs huiōn Israēl,

And shall make atonement the priest for all the congregation of the sons of Israel,

kai aphethēsetai autois; hoti akousion estin, kai autoi ēnegkan to dōron autōn

and it shall be forgiven them, for it is unintentional. And they brought their gift,

karpōma kyriō̧ peri tēs hamartias autōn enanti kyriou peri tōn akousiōn autōn.

a yield offering to YHWH for their sins, before YHWH for their unintentional sins.

---

26 ונסלח לכל-עדת בני ישראל ולגר הגר בתוכם
כי לכל-העם בשגגה:

כו וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה׃ ס

**26. w'nis'lach l'kal-`adath b'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam
ki l'kal-ha`am bish'gagah.**

Num15:26 So all the congregation of the sons of Yisra'El shall be forgiven,
with the alien who sojourns among them, as it happened to all the people through error.

‹26› καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς, ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον.

26 kai aphethēsetai kata pasan synagōgēn huiōn Israēl

And it shall be forgiven to all the congregation of the sons of Israel,

kai tō̧ prosēlytō̧ tō̧ proskeimenō̧ pros hymas, hoti panti tō̧ laō̧ akousion.

and to the foreigner lying near to you, for to all the people it is unintentional.

---

27 ואם-נפש אחת תחטא בשגגה
והקריבה עז בת-שנתה לחטאת:

כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת׃

**27. w'im-nephesh 'achath techeta' bish'gagah
w'hiq'ribah `ez bath-sh'nathah l'chata'th.**

Num15:27 And if one soul sins in error,
then he shall offer a one year old female goat for a sin offering.

‹27› ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως,
προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας,

27 ean de psychē mia hamartȩ̄ akousiōs,

And if soul one should sin unintentionally,

prosaxei aiga mian eniausian peri hamartias,

he shall lead forward one goat of a year old for a sin offering.

---

28 וכפר הכהן על-הנפש השגגת
בחטאה בשגגה לפני יהוה לכפר עליו ונסלח לו:

כח וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת
בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ׃

**28. w'kiper hakohen `al-hanephesh hashogegeth
b'chet'ah bish'gagah liph'ney Yahúwah l'kaper `alayu w'nis'lach lo.**

Num15:28 The priest shall make atonement before 𐤉𐤄𐤅𐤄 for the soul who goes astray when he sins through error, making atonement for him that he may be forgiven.

‹28› καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης
καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.
28 kai exilasetai ho hiereus peri tēs psychēs tēs akousiastheisēs
And shall atone the priest for the soul of the one acting unintentionally,
kai hamartousēs akousiōs enanti kyriou exilasasthai peri autou.
and sinning unintentionally before YHWH, to atone for him.

𐤄𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 29
𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤂𐤂𐤄:
כט הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה׃
29. ha'ez'rach bib'ney Yis'ra'El
w'lager hagar b'thokam torah 'achath yih'yeh lakem la`oseh bish'gagah.

Num15:29 You shall have one law for him who does anything in error,
for him who is native among the sons of Yisra'El
and for the alien who sojourns among them.

‹29› τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς,
νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως.
29 tō̧ egchōriō̧ en huiois Israēl
To the native inhabitant among the sons of Israel,
kai tō̧ prosēlytō̧ tō̧ proskeimenō̧ en autois,
and to the foreigner lying near to them,
nomos heis estai autois, hos an poiēsȩ̄ akousiōs.
law one there shall be to them, who ever should do it unintentionally.

𐤅𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤓𐤌𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 30
𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤂𐤃𐤐 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤄:
ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה
הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ׃
30. w'hanephesh 'asher-ta`aseh b'yad ramah min-ha'ez'rach umin-hager
'eth-Yahúwah hu' m'gadeph w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miqereb `amah.

Num15:30 But the soul who does anything by a high hand,
whether he is native or of an alien, that one is blaspheming 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and that soul shall be cut off from among his people.

‹30› καὶ ψυχή, ἥτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων
ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει·
ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς,
30 kai psychē, hētis poiēsei en cheiri hyperēphanias
And the soul who shall do a thing by hand through pride –

apo tōn autochthonōn ē apo tōn prosēlytōn, ton theon houtos paroxynei;
of the native born, or of the foreigners – Elohim this one provokes,
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou laou autēs,
and shall be utterly destroyed that soul from out of its people,

---

31 𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅
𐤄𐤐𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤕 𐤕𐤊𐤓𐤕 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤄:

לא כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ
הֵפַר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֺנָה בָהּ׃ פ

31. ki d'bar-Yahúwah bazah w'eth-mits'watho
hephar hikareth tikareth hanephesh hahiw' `awonah bah.

Num15:31 Because he has despised the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and has broken Hiscommandment,
that soul shall be completely cut off; his guilt shall be on him.

‹31› ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφαύλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν,
ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ.
31 hoti to hrēma kyriou ephaulisen kai tas entolas autou dieskedasen,
for the word of YHWH he treated as worthless, and his commandments he effaced;
ektripsei ektribēsetai hē psychē ekeinē, hē hamartia autēs en autę̄.
by obliteration shall be obliterated that soul; his sin be on him.

---

32 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤒𐤔𐤔 𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕:

לב וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

32. wayih'yu b'ney-Yis'ra'El bamid'bar
wayim'ts'u 'ish m'qoshesh `etsim b'yom haShabbath.

Num15:32 Now while the sons of Yisra'El were in the wilderness,
they found a man gathering wood on the Shabbat day.

‹32› Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων.
32 Kai ēsan hoi huioi Israēl en tę̄ erēmō̧
And were the sons of Israel in the wilderness,
kai heuron andra syllegonta xyla tę̄ hēmerą tōn sabbatōn.
and they found a man collecting together wood on the day of the Sabbath.

---

33 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤒𐤔𐤔 𐤏𐤑𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄:

לג וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה׃

33. wayaq'ribu 'otho hamots'im 'otho m'qoshesh `etsim
'el-Mosheh w'el-'Aharon w'el kal-ha`edah.

Num15:33 Those who found him gathering wood brought him
to Mosheh and to Aharon and to all the congregation;

‹33› καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ.

33 kai prosēgagon auton hoi heurontes auton syllegonta xyla
And led him forward the ones finding him collecting wood
tē hēmerą tōn sabbatōn pros Mōusēn kai Aarōn
on the day of the Sabbath to Moses and Aaron,
kai pros pasan synagōgēn huiōn Israēl.
and to all the congregation of the sons of Israel.

---

34 ויניחו אתו במשמר כי לא פרש מה-יעשה לו:

לד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃ ס

34. wayanichu 'otho bamish'mar ki lo' phorash mah-ye`aseh lo.

Num15:34 and they put him in custody
because it had not been declared what should be done to him.

‹34› καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν· οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν.

34 kai apethento auton eis phylakēn;
And they put him under guard,
ou gar synekrinan, ti poiēsōsin auton.
not for they did interpret what they should do with him.

---

35 ויאמר יהוה אל-משה מות יומת האיש רגום אתו
באבנים כל-העדה מחוץ למחנה:

לה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ
בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

35. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh moth yumath ha'ish ragom 'otho
ba'abanim kal-ha`edah michuts lamachaneh.

Num15:35 Then יהוה said to Mosheh, The man shall surely be put to death;
all the congregation shall stone him with stones outside the camp.

‹35› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος·
λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγή.

35 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Thanatō̜ thanatousthō ho anthrōpos;
And YHWH spoke to Moses, saying, Unto death put to death the man!
lithobolēsate auton lithois, pasa hē synagōgē.
You shall stone him with stones – all the congregation.

---

36 ויציאו אתו כל-העדה אל-מחוץ למחנה
וירגמו אתו באבנים וימת כאשר צוה יהוה את-משה:

לו וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

36. wayotsi'u 'otho kal-ha`edah 'el-michuts lamachaneh

wayir'g'mu 'otho ba'abanim wayamoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num15:36 So all the congregation brought him outside the camp
and stoned him to death with stones, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹36› καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

36 kai exēgagon auton pasa hē synagōgē exō tēs parembolēs,
And brought him forth all the congregation out of the camp;
kai elithobolēsan auton pasa hē synagōgē lithois
and they stoned him all the congregration with stones
exō tēs parembolēs, katha synetaxen kyrios tῷ Mōusῇ.
outside the camp, as YHWH gave orders to Moses.

:ויאמר יהוה אל-משה לאמר 37

לזוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

37. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num15:37 יהוה also spoke to Mosheh, saying,

‹37› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

37 Kai eipen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

דבר אל-בני ישראל ואמרת אלהם ועשו להם ציצת 38
:על-כנפי בגדיהם לדרתם ונתנו על-ציצת הכנף פתיל תכלת

לחדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת
עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת׃

38. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem w'`asu lahem tsitsith `al-kan'phey big'deyhem l'dorotham w'nath'nu `al-tsitsith hakanaph p'thil t'keleth.

Num15:38 Speak to the sons of Yisra'El, and tell them that they shall make
for themselves tassels on the corners of their garments throughout their generations,
and that they shall put on the tassel of each corner a cord of blue.

‹38› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν
ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον.

38 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! And you shall say to them,
kai poiēsatōsan heautois kraspeda
and let them make for themselves decorative hems
epi ta pterygia tōn himatiōn autōn eis tas geneas autōn
upon the borders of their cloaks throughout their generations.
kai epithēsete epi ta kraspeda tōn pterygiōn klōsma huakinthinon.
And you shall place upon the decorative hems of the borders yarn of blue.

---

39 והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות יהוה
ועשיתם אתם ולא-תתרו אחרי לבבכם
ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יָהוָּה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם׃

**39. w'hayah lakem l'tsitsith ur'ithem 'otho uz'kar'tem 'eth-kal-mits'woth Yahúwah
wa`asithem 'otham w'lo'-thathuru 'acharey l'bab'kem
w'acharey `eyneykem 'asher-'atem zonim 'achareyhem.**

Num15:39 It shall be a tassel for you to look at it and remember
all the commandments of יהוה, so as to do them and not follow after your own heart
and after your own eyes, after which you played the harlot after them,

‹39› καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ
καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς
καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν
καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν,

39 kai estai hymin en tois kraspedois kai opsesthe auta
And it shall be to you in the decorative hems, that as you shall see them,
kai mnēsthēsesthe pasōn tōn entolōn kyriou
then shall be remembered all the commandments of YHWH.
kai poiēsete autas
And you shall do them,
kai ou diastraphēsesthe opisō tōn dianoiōn hymōn
and you shall not turn aside after your own considerations,
kai opisō tōn ophthalmōn hymōn, en hois hymeis ekporneuete opisō autōn,
and after your eyes in which you fornicate after them,

---

40 למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצותי
והייתם קדשים לאלהיכם:

מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי
וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃

**40. l'ma`an tiz'k'ru wa`asithem 'eth-kal-mits'wothay
wih'yithem q'doshim l'Eloheykem.**

Num15:40 so that you may remember to do all My commandments and be holy to your El.

‹40› ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου
καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν.

40 hopōs an mnēsthēte kai poiēsēte pasas tas entolas mou
so that you should remember and should do all my commandments.
kai esesthe hagioi tō̧ theō̧ hymōn.
And you shall be holy to your El.

---

41 אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

להיות לכם לאלהים אני יהוה אלהיכם:

מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

**41. ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem ‘asher hotse’thi ‘eth’kem me’erets Mits’rayim
lih’yoth lakem l’Elohim ‘ani Yahúwah ‘Eloheykem.**

Num15:41 I am יהוה your El who brought you out from the land of Mitsrayim
to be for you as Elohim; I am יהוה your El.

‹41› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός,
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

41 egō kyrios ho theos hymōn ho exagagōn hymas ek gēs Aigyptou
I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,
einai hymōn theos, egō kyrios ho theos hymōn.
to be for you as Elohim. I am YHWH your El.

Chapter 16

ויקח קרח בן-יצהר בן-קהת בן-לוי ודתן Num16:1
ואבירם בני אליאב ואון בן-פלת בני ראובן:

א וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן
וַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן׃

**16:1. wayiqach Qorach ben-Yits’har ben-Q’hath ben-Lewi w’Dathan
wa’Abiram b’ney ‘Eli’ab w’On ben-Peleth b’ney R’uben.**

Num16:1 Now Qorach the son of Yitshar, the son of Qehath, the son of Lewi,
took both Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On the son of Peleth, sons of Reuben,

‹16:1› Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ισσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι καὶ Δαθαν
καὶ Αβιρων υἱοὶ Ελιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην

1 Kai elalēsen Kore huios Issaar huiou Kaath huiou Leui kai Dathan
And Korah spoke, the son of Izhar, son of Kohath son of Levi; and Dathan
kai Abirōn huioi Eliab kai Aun huios Phaleth huiou Roubēn
and Abiram sons of Eliab, and On son of Peleth son of Reuben.

ויקמו לפני משה ואנשים מבני-ישראל חמשים 2
ומאתים נשיאי עדה קראי מועד אנשי-שם:

ב וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם׃

**2. wayaqumu liph’ney Mosheh wa’anashim mib’ney-Yis’ra’El chamishim
uma’thayim n’si’ey `edah q’ri’ey mo`ed ‘an’shey-shem.**

Num16:2 and they rose up before Mosheh, together with men of the sons of Yisra’El,
two hundred and fifty leaders of the congregation,
ones called of the appointment, men of name.

‹2› καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωυσῆ, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί,

2 kai anestēsan enanti Mōusē, kai andres tōn huiōn Israēl pentēkonta

And they rose up before Moses, and men of the sons of Israel – fifty

kai diakosioi, archēgoi synagōgēs, sygklētoi boulēs

and two hundred, chiefs of the congregation, summoned counselors,

kai andres onomastoi,

and men famous.

---

3 ויקהלו על-משה ועל-אהרן ויאמרו אלהם רב-לכם
כי כל-העדה כלם קדשים ובתוכם יהוה
ומדוע תתנשאו על-קהל יהוה:

ג וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם
כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה
וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל יְהוָה׃

**3. wayiqahalu `al-Mosheh w'`al-'Aharon wayo'm'ru 'alehem rab-lakem
ki kal-ha`edah kulam q'doshim ub'thokam Yahúwah
umadu`a tith'nas'u `al-q'hal Yahúwah.**

Num16:3 They assembled together against Mosheh and against Aharon,
and said to them, You have gone far enough,
for all the congregation are holy, all of them, and יהוה is in their midst;
so why do you exalt yourselves above the assembly of יהוה?

‹3› συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν,
ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος,
καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου;

3 synestēsan epi Mōusēn kai Aarōn

They stood together against Moses and Aaron.

kai eipan Echetō hymin, hoti pasa hē synagōgē pantes hagioi

And said, Let this suffice to you, that all the congregation are all holy –

kai en autois kyrios,

and is among them YHWH;

kai dia ti katanistasthe epi tēn synagōgēn kyriou?

and why do you stand against the congregation of YHWH?

---

4 וישמע משה ויפל על-פניו:

ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו׃

4. wayish'ma` Mosheh wayipol `al-panayu.

Num16:4 When Mosheh heard this, he fell on his face;

‹4› καὶ ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

4 kai akousas Mōusēs epesen epi prosōpon

And hearing, Moses fell upon his face.

---

5 וידבר אל-קרח ואל-כל-עדתו לאמר בקר

𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓-𐤁𐤅 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅:

ה וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר
וְיֹדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו
וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב אֵלָיו׃

5. way'daber 'el-Qorach w'el-kal-`adatho le'mor boqer
w'yoda` Yahúwah 'eth-'asher-lo w'eth-haqadosh w'hiq'rib 'elayu
w'eth 'asher yib'char-bo yaq'rib 'elayu.

Num16:5 and he spoke to Qorach and all his company, saying,
In the morning 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall show who is His, and who is holy, and shall bring him near
to Himself; even him whom He shall choose, He shall bring near to Himself.

<5> καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν,
καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ, προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν.

5 kai elalēsen pros Kore kai pros pasan autou tēn synagōgēn legōn
And he spoke to Korah and to all his congregation, saying,
Epeskeptai kai egnō ho theos tous ontas autou
has visited and knows the Elohim the ones being his;
kai tous hagious kai prosēgageto pros heauton,
and the ones holy he led to himself;
kai hous exelexato heautō̧, prosēgageto pros heauton.
and whom he has chosen for himself, he has brought to himself.

𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤒𐤇𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕𐤅: 6

ו זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ׃

6. zo'th `asu q'chu-lakem mach'toth Qorach w'kal-`adatho.

Num16:6 Do this: take censers for yourselves, Qorach and all your company,

<6> τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,
6 touto poiēsate; labete hymin autois pyreia, Kore kai pasa hē synagōgē autou,
This you do! You take to yourselves censers, Korah and all his gathering!

𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤍 𐤀𐤔 𐤅𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤓 7
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤓𐤁-𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉:

ז וּתְנוּ בָהֵן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר
וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי׃

7. uth'nu bahen 'esh w'simu `aleyhen q'toreth liph'ney Yahúwah machar
w'hayah ha'ish 'asher-yib'char Yahúwah hu' haqadosh rab-lakem b'ney Lewi.

Num16:7 and put fire in them, and lay incense upon them in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄
tomorrow; and the man whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses, he shall be the holy one.
You take too much, sons of Lewi!

‹7› καὶ ἐπίθετε ἐπ’ αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ’ αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ ἀνήρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.

7 kai epithete ep’ auta pyr kai epithete ep’ auta thymiama enanti kyriou aurion,

And put upon them fire! And put upon them incense before YHWH tomorrow!

kai estai ho anēr, hon an eklexētai kyrios, houtos hagios;

And it shall be the man who ever YHWH should choose, this one shall be holy.

hikanousthō hymin, huioi Leui.

Let it be suitable to you sons of Levi!

---

8 ויאמר משה אל-קרח שמעו-נא בני לוי:

ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי׃

8. wayo’mer Mosheh ‘el-Qorach shim’`u-na’ b’ney Lewi.

Num16:8 Then Mosheh said to Qorach, Hear now, you sons of Lewi,

‹8› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι.

8 kai eipen Mōusēs pros Kore Eisakousate mou, huioi Leui.

And Moses said to Korah, Listen to me sons of Levi!

---

9 המעט מכם כי-הבדיל אלהי ישראל אתכם מעדת
ישראל להקריב אתכם אליו לעבד את-עבדת משכן
יהוה ולעמד לפני העדה לשרתם:

ט הַמְעַט מִכֶּם כִּֽי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן
יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם׃

9. ham’`at mikem ki-hib’dil ‘Elohey Yis’ra’El ‘eth’kem
me`adath Yis’ra’El l’haq’rib ‘eth’kem ‘elayu la`abod
‘eth-`abodath mish’kan Yahúwah w’la`amod liph’ney ha`edah l’shar’tham.

Num16:9 is it but a small thing unto you that the El of Yisra’El has separated you
from the congregation of Yisra’El, to bring you near to Himself, to do the service
of the tabernacle of יהוה, and to stand before the congregation to minister to them;

‹9› μὴ μικρόν ἐστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ισραηλ ὑμᾶς
ἐκ συναγωγῆς Ισραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς
πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου
καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς;

9 mē mikron estin touto hymin hoti diesteilen ho theos Israēl hymas

a small thing Is this for you, that separated you the El of Israel

ek synagōgēs Israēl

from the congregation of Israel,

kai prosēgageto hymas pros heauton leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs kyriou

and led you to himself to officiate the ministrations of the tent of YHWH,

kai paristasthai enanti tēs synagōgēs latreuein autois?

and to stand before the congregation to serve to them?

ויקרב אתך ואת-כל-אחיך בני-לוי אתך ובקשתם גם-כהנה׃ 10

י וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה׃

10. wayaq'reb 'oth'ak w'eth-kal-'acheyak b'ney-Lewi 'itak
ubiqash'tem gam-k'hunah.

Num16:10 and that He has brought you near, and all your brothers, sons of Lewi, with you? And you seek for the priesthood also?

‹10› καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευι μετὰ σοῦ,
καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν;

10 kai prosēgageto se kai pantas tous adelphous sou huious Leui meta sou,
And he led you, and all your brethren of the sons of Levi with you,
kai zēteite hierateuein?
and do you seek to officiate as priest also?

לכן אתה וכל-עדתך הנעדים על-יהוה ואהרן מה-הוא 11
כי תלונו עליו׃

יא לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא
כִּי תִלּוֹנוּ עָלָיו׃

11. laken 'atah w'kal-`adath'ak hano`adim `al-Yahúwah w'Aharon mah-hu'
ki thilonu `alayu.

Num16:11 Therefore you and all your company are gathered together against יהוה; but as for Aharon, who is he that you grumble against him?

‹11› οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν·
καὶ Ααρων τίς ἐστιν ὅτι διαγογγύζετε κατ’ αὐτοῦ;

11 houtōs sy kai pasa hē synagōgē sou hē synēthroismenē pros ton theon;
Thus you and all your gathering are gathering together against the Elohim.
kai Aarōn tis estin hoti diagoggyzete kat' autou?
And Aaron who is that you complain against him?

וישלח משה לקרא לדתן ולאבירם בני אליאב 12
ויאמרו לא נעלה׃

יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב
וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה׃

12. wayish'lach Mosheh liq'ro' l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab
wayo'm'ru lo' na`aleh.

Num16:12 Then Mosheh sent to call for Dathan and for Abiram, the sons of Eliab; but they said, We shall not come up.

‹12› καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ.
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν·

12 kai apesteilen Mōusēs kalesai Dathan kai Abirōn huious Eliab.
And Moses sent to call Dathan and Abiram, sons of Eliab.
kai eipan Ouk anabainomen;

And they said, We shall not go up.

המעט כי העליתנו מארץ זבת חלב ודבש להמיתנו במדבר 13
כי-תשתרר עלינו גם-השתרר:

יג הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר׃

13. ham'`at ki he`elithanu me'erets zabath chalab ud'bash lahamithenu bamid'bar ki-this'tarer `aleynu gam-his'tarer.

Num16:13 is it but a small thing that you have brought us up out of a land flowing
with milk and honey to have us die in the wilderness,
but must you also certainly seize dominoin over us?

‹13› μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα
καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων εἰ;

13 mē mikron touto hoti anēgages hēmas ek gēs hreousēs gala
Is this a small thing that you led us from a land flowing milk

kai meli apokteinai hēmas en tę erēmǫ, hoti katarcheis hēmōn archōn ei?
and honey, to kill us in the wilderness, that you rule us, and be a ruler,

---

אף לא אל-ארץ זבת חלב ודבש הביאתנו ותתן-לנו 14
נחלת שדה וכרם העיני האנשים ההם תנקר לא נעלה:

יד אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ
נַחֲלַת שָׂדֶה וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה׃

14. 'aph lo' 'el-'erets zabath chalab ud'bash habi'othanu watiten-lanu nachalath sadeh wakarem ha`eyney ha'anashim hahem t'naqer lo' na`aleh.

Num16:14 Indeed, you have not brought us into a land flowing with milk and honey,
nor have you given us an inheritance of fields and vineyards.
Would you put out the eyes of these men? We shall not come up!

‹14› καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς
καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας,
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν.

14 kai eis gēn hreousan gala kai meli eisēgages hēmas
and into a land flowing milk and honey you brought us,

kai edōkas hēmin klēron agrou kai ampelōnas,
and you gave to us a lot of inheritance of field and vineyards?

tous ophthalmous tōn anthrōpōn ekeinōn an exekopsas. ouk anabainomen.
the eyes of those men Would you have cut out? We do not ascend.

ויחר למשה מאד ויאמר אל-יהוה אל-תפן אל-מנחתם 15
לא חמור אחד מהם נשאתי ולא הרעתי את-אחד מהם:

טו וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם
לֹא חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם׃

15. wayichar l'Mosheh m'od wayo'mer 'el-Yahúwah 'al-tephen 'el-min'chatham

lo' chamor 'echad mehem nasa'thi w'lo' hare`othi 'eth-'achad mehem.

Num16:15 Then Mosheh became very angry and said to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Do not regard their offering! I have not taken a single donkey from them,
nor have I done harm to any of them.

‹15› καὶ ἐβαρυθύμησεν Μωυσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον
Μὴ προσχῇς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν·
οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν.
15 kai ebarythymēsen Mōusēs sphodra kai eipen pros kyrion
And Moses was weighed down exceedingly. And he said to YHWH,
Mē proschēs eis tēn thysian autōn;
Do not take heed to their sacrifice,
ouk epithymēma oudenos autōn eilēpha
not the desire of any one of them I have taken,
oude ekakōsa oudena autōn.
nor inflicted evil on any one of them.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤓𐤇 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕𐤊 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤌𐤇𐤓:
טזוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה
וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יָהוָּה אַתָּה וָהֵם וְאַהֲרֹן֙ מָחָר׃
16. wayo'mer Mosheh 'el-Qorach 'atah
w'kal-`adath'ak heyu liph'ney Yahúwah 'atah wahem w'Aharon machar.

Num16:16 Mosheh said to Qorach, You and all your company be present
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 tomorrow, both you and they along with Aharon.

‹16› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε Ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου
καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον·
16 kai eipen Mōusēs pros Kore Hagiason tēn synagōgēn sou
And Moses said to Korah, Sanctify your congregation,
kai ginesthe hetoimoi enanti kyriou sy kai autoi kai Aarōn aurion;
and come prepared before YHWH, you and they, and Aaron tomorrow!

---

17 𐤅𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤕𐤕𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤕𐤕𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤕𐤕 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤕𐤕𐤅:
יזוּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יָהוָּה
אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן֙ אִישׁ מַחְתָּתוֹ׃
17. uq'chu 'ish mach'tatho un'thatem `aleyhem q'toreth
w'hiq'rab'tem liph'ney Yahúwah 'ish mach'tatho chamishim
uma'thayim mach'toth w'atah w'Aharon 'ish mach'tatho.

Num16:17 And each one take his firepan and put incense on it,
and each one bring his fireplan near before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
two hundred and fifty firepans; you and Aharon, each his firepan.

‹17› καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα

καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ,
πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ.
17 kai labete hekastos to pyreion autou kai epithēsete ep’ auta thymiama
And let take each his censer! and you shall put upon them incense,
kai prosaxete enanti kyriou hekastos to pyreion autou, pentēkonta
and shall bring before YHWH each his censer, fifty
kai diakosia pyreia, kai sy kai Aarōn hekastos to pyreion autou.
and two hundred censers; and you and Aaron each shall bring his censer.

---

18 ויקחו איש מחתתו ויתנו עליהם אש וישימו עליהם קטרת
ויעמדו פתח אהל מועד ומשה ואהרן:

יחוַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

18. wayiq’chu ‘ish mach’tatho wayit’nu `aleyhem ‘esh wayasimu `aleyhem q’toreth
waya`am’du pethach ‘ohel mo`ed uMosheh w’Aharon.

Num16:18 So they each took his censer and put fire on it, and laid incense on it;
and they stood at the doorway of the tent of appointment, with Mosheh and Aharon.

‹18› καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ’ αὐτὸ θυμίαμα.
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωυσῆς καὶ Ααρων.
18 kai elaben hekastos to pyreion autou
And took each his own censer,
kai epethēkan ep’ auta pyr kai epebalon ep’ auto thymiama.
and they put upon them fire, and they put upon them incense.
kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou Mōusēs kai Aarōn.
And stood by the doors of the tent of testimony Moses and Aaron.

---

19 ויקהל עליהם קרח את-כל-העדה אל-פתח אהל מועד
ויראו כבוד-יהוה אל-כל-העדה:

יטוַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה׃ פ

19. wayaq’hel `aleyhem Qorach ‘eth-kal-ha`edah ‘el-pethach ‘ohel mo`ed
wayera’ k’bod-Yahúwah ‘el-kal-ha`edah.

Num16:19 Thus Qorach assembled all the congregation against them at the doorway of the tent of appointment. And the glory of יהוה appeared to all the congregation.

‹19› καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ’ αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ.
19 kai episynestēsen ep’ autous Kore tēn pasan autou synagōgēn
And rose up together against them Korah, the whole of his congregation,
para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
by the door of the tent of the testimony.

kai ōphthē hē doxa kyriou pasę tę synagōgę.
And appeared the glory of YHWH to all the congregation.

---

20 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר׃

20. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num16:20 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹20› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

20 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

21 𐤄𐤁𐤃𐤋𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤓𐤂𐤏:

כאהִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע׃

21. hibad'lu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga`.

Num16:21 Separate yourselves from among this congregation,
that I may consume them in a moment.

‹21› Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ.

21 Aposchisthēte ek mesou tēs synagōgēs tautēs,
Sever yourselves from the midst of this congregation!

kai exanalōsō autous eis hapax.
and I shall completely consume them at once.

---

22 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓
𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤕𐤒𐤑𐤐:

כבוַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר
הָאִישׁ אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף׃ פ

22. wayip'lu `al-p'neyhem wayo'm'ru 'El 'Elohey haruchoth l'kal-basar
ha'ish 'echad yecheta' w'`al kal-ha`edah tiq'tsoph.

Num16:22 But they fell on their faces and said, O El, El of the spirits of all flesh,
when one man sins, shall You be angry with the entire congregation?

‹22› καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου;

22 kai epesan epi prosōpon autōn kai eipan Theos theos tōn pneumatōn kai pasēs sarkos,
And they fell upon their face. And they said, El, El of the spirits and of all flesh,

ei anthrōpos heis hēmarten, epi pasan tēn synagōgēn orgē kyriou?
if man one sinned, shall there be upon all the congregation the anger of YHWH?

---

23 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כגוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

23. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:23 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹23› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

23 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH said to Moses, saying,

---

24 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤅
𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍-𐤒𐤓𐤇 𐤃𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤓𐤌:

כד דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ
מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃

24. daber ‘el-ha`edah le’mor he`alu misabib l’mish’kan-Qorach Dathan wa’Abiram.

Num16:24 Speak to the congregation, saying,
Get back from around the dwellings of Qorach, Dathan and Abiram.

‹24› Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε.

24 Lalēson tę̄ synagōgę̄ legōn

Speak to the congregation! saying,

Anachōrēsate kyklō̧ apo tēs synagōgēs Kore.

Withdraw round about from the congregation of Korah,

---

25 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤃𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤓𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כה וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

25. wayaqam Mosheh wayelek ‘el-Dathan wa’Abiram
wayel’ku ‘acharayu ziq’ney Yis’ra’El.

Num16:25 Then Mosheh arose and went to Dathan and Abiram,
with the elders of Yisra’El following after him,

‹25› καὶ ἀνέστη Μωυσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθαν
καὶ Αβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ’ αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ.

25 kai anestē Mōusēs kai eporeuthē pros Dathan kai Abirōn,

And Moses rose up, and went to Dathan and Abiram.

kai syneporeuthēsan met’ autou pantes hoi presbyteroi Israēl.

And went with him all the elders of Israel.

---

26 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤍𐤀 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤐𐤍-𐤕𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌:

כו וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר
סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה
וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם׃

26. way’daber ‘el-ha`edah le’mor suru na’
me`al ‘ahaley ha’anashim har’sha`im ha’eleh w’al-tig’`u b’kal-‘asher lahem
pen-tisaphu b’kal-chato’tham.

Num16:26 and he spoke to the congregation, saying,
Depart now from the tents of these wicked men, and do not touch anything
that belongs to them, lest you shall be swept away in all their sin.

‹26› καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων
Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἅπτεσθε
ἀπὸ πάντων, ὧν ἐστιν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν.

26 kai elalēsen pros tēn synagōgēn legōn
And he spoke to the congregation, saying,
Aposchisthēte apo tōn skēnōn tōn anthrōpōn tōn sklērōn toutōn
Sever from the tents men recalcitrant of these,
kai mē haptesthe apo pantōn, hōn estin autois,
and do not touch of all as much as is to them.
mē synapolēsthe en pasē tē hamartią autōn.
You should not be destroyed together in all their sin.

---

27 ויעלו מעל משכן-קרח דתן ואבירם מסביב ודתן
ואבירם יצאו נצבים פתח אהליהם ונשיהם ובניהם וטפם:
כזוַיֵּעָלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב וְדָתָן
וַאֲבִירָם יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם׃

27. waye`alu me`al mish'kan-Qorech Dathan wa'Abiram misabib w'Dathan
wa'Abiram yats'u nitsabim pethach 'ahaleyhem un'sheyhem ub'neyhem w'tapam.

Num16:27 So they got back from around the dwellings of Qorach, Dathan and Abiram;
and Dathan and Abiram came out and stood at the doorway of their tents,
along with their wives and their sons and their little ones.

‹27› καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλῳ·
καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν.

27 kai apestēsan apo tēs skēnēs Kore kyklǭ;
And left from the tent of Korah round about.
kai Dathan kai Abirōn exēlthon kai heistēkeisan para tas thyras tōn skēnōn autōn
And Dathan and Abiram came forth and stood by the doors of their tents,
kai hai gynaikes autōn kai ta tekna autōn kai hē aposkeuē autōn.
and their wives, and their children, and their belongings.

---

28 ויאמר משה בזאת תדעון כי-יהוה שלחני
לעשות את כל-המעשים האלה כי-לא מלבי:
כחוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי׃

28. wayo'mer Mosheh b'zo'th ted'`un ki-Yahúwah sh'lachani
la`asoth 'eth kal-hama`asim ha'eleh ki-lo' milibi.

Num16:28 Mosheh said, By this you shall know that יהוה has sent me
to do all these deeds; for this is not from my heart.

‹28› καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με
ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ’ ἐμαυτοῦ·

28 kai eipen Mōusēs En toutō̧ gnōsesthe hoti kyrios apesteilen me
And Moses said, By this you shall know that YHWH sent me
poiēsai panta ta erga tauta, hoti ouk ap’ emautou;
to execute all these works, that they are not of myself.

---

29 אם-כמות כל-האדם ימתון אלה
ופקדת כל-האדם יפקד עליהם לא יהוה שלחני׃

כט אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה
וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי׃

**29. ‘im-k’moth kal-ha’adam y’muthun ‘eleh
uph’qudath kal-ha’adam yipaqed `aleyhem lo’ Yahúwah sh’lachani.**

Num16:29 If these men die according to the death of all men
and the visitation of all men be visited over them, then יהוה has not sent me.

‹29› εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι, εἰ καὶ κατ’ ἐπίσκεψιν
πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με·

29 ei kata thanaton pantōn anthrōpōn apothanountai houtoi,
If by the common death of all men these shall die;
ei kai kat’ episkepsin pantōn anthrōpōn episkopē estai autōn,
or if according to the review of all men the visit of death shall be theirs –
ouchi kyrios apestalken me;
has not then YHWH sent me.

---

30 ואם-בריאה יברא יהוה ופצתה האדמה את-פיה
ובלעה אתם ואת-כל-אשר להם וירדו חיים שאלה
וידעתם כי נאצו האנשים האלה את-יהוה׃

ל וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ
וּבָלְעָה אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה
וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה׃

**30. w’im-b’ri’ah yib’ra’ Yahúwah uphats’thah ha’adamah ‘eth-piyah
ubal’`ah ‘otham w’eth-kal-‘asher lahem w’yar’du chayim Sh’olah
wida`’tem ki ni’atsu ha’anashim ha’eleh ‘eth-Yahúwah.**

Num16:30 But if יהוה creates new thing and the ground opens its mouth
and swallows them up with all that is theirs, and they descend alive into Sheol,
then you shall understand that these men have spurned יהוה.

‹30› ἀλλ’ ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος,
καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες
εἰς ᾅδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον.

30 all’ ē en phasmati deixei kyrios,
But if by a visible manifestation YHWH shall show,

kai anoixasa hē gē to stoma autēs katapietai autous
and opening the earth its mouth shall swallow them,
kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn kai panta, hosa estin autois,
and their houses, and their tents, and all as much as is theirs,
kai katabēsontai zōntes eis hąđou,
and they shall go down alive into Hades,
kai gnōsesthe hoti parōxynan hoi anthrōpoi houtoi ton kyrion.
then you shall know that provoked these men YHWH.

---

31 ויהי ככלתו לדבר את כל-הדברים האלה
ותבקע האדמה אשר תחתיהם:
לאוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם׃
31. way'hi k'kalotho l'daber 'eth kal-had'barim ha'eleh
watibaqa` ha'adamah 'asher tach'teyhem.

Num16:31 And it came to pass as he finished speaking all these words,
the ground that was under them split open;

‹31› ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους,
ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν,
31 hōs de epausato lalōn pantas tous logous toutous, erragē hē gē hypokatō autōn,
And as he ceased speaking all these words, was torn the earth underneath them.

---

32 ותפתח הארץ את-פיה ותבלע אתם ואת-בתיהם
ואת כל-האדם אשר לקרח ואת כל-הרכוש:
לבוַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֵת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ׃
32. watiph'tach ha'arets 'eth-piyah watib'la` 'otham w'eth-bateyhem
w'eth kal-ha'adam 'asher l'Qorach w'eth kal-harakush.

Num16:32 and the earth opened its mouth and swallowed them up, and their houses,
and all the men who belonged to Qorach and all their possessions.

‹32› καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν
καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
32 kai ēnoichthē hē gē kai katepien autous kai tous oikous autōn
And was opened the earth, and it swallowed them, and their houses,
kai pantas tous anthrōpous tous ontas meta Kore kai ta ktēnē autōn.
and all the men of the ones being with Korah, and their cattle.

---

33 וירדו הם וכל-אשר להם חיים שאלה
ותכס עליהם הארץ ויאבדו מתוך הקהל:
לגוַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה
וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃

33. wayer'du hem w'kal-'asher lahem chayim sh'olah
wat'kas `aleyhem ha'arets wayo'b'du mitok haqahal.

Num16:33 So they and all that belonged to them went down alive to Sheol;
and the earth closed over them, and they perished from the midst of the assembly.

‹33› καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου,
καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς.

33 kai katebēsan autoi kai hosa estin autōn zōnta eis hadou,
And these went down, and all as many as is to them, alive into Hades;

kai ekaluuen autous hē gē,
and covered them the earth,

kai apōlonto ek mesou tēs synagōgēs.
and they were destroyed from out of the midst of the congregation.

---

34 וכל־ישראל אשר סביבתיהם נסו לקלם
כי אמרו פן־תבלענו הארץ׃

לד וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם
כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ׃

34. w'kal-Yis'ra'El 'asher s'bibotheyhem nasu l'qolam
ki 'am'ru pen-tib'la`enu ha'arets.

Num16:34 All Yisra'El who were around them fled at their outcry,
for they said, lest the earth may swallow us up!

‹34› καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν,
ὅτι λέγοντες Μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ.

34 kai pas Israēl hoi kyklō̧ autōn ephygon apo tēs phōnēs autōn,
And all Israel round about them fled from their sound,

hoti legontes Mēpote katapiȩ hēmas hē gē.
for they said, Lest at any time shall swallow us the earth.

---

35 ואש יצאה מאת יהוה ותאכל את החמשים
ומאתים איש מקריבי הקטרת׃

לה וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם אִישׁ מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת׃ פ

35. w'esh yats'ah me'eth Yahúwah
wato'kal 'eth hachamishim uma'thayim 'ish maq'ribey haq'toreth.

Num16:35 and fire came forth from יהוה
and consumed the two hundred and fifty men who were offering the incense.

‹35› καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα.

35 kai pyr exēlthen para kyriou kai katephagen tous pentēkonta
And fire came forth from YHWH, and it devoured the fifty

kai diakosious andras tous prospherontas to thymiama.
and two hundred men of the ones offering the incense.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Num17:1
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

36. (17:1 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:36 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹17:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν

1 Kai eipen kyrios pros Mōusēn
And YHWH said to Moses,

---

2 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤕𐤕 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤔𐤓𐤐𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔 𐤆𐤓𐤄-𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤅:
ב אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה
וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ׃

**37. (17:2 in Heb.) 'emor 'el-'El'`azar ben-'Aharon hakohen
w'yarem 'eth-hamach'toth mibeyn has'rephah w'eth-ha'esh z'reh-hal'ah ki qadeshu.**

Num16:37 Say to Eleazar, the son of Aharon the priest,
that he shall take up the censers out of the midst of the burning,
and shall scatter the fire yonder; for they are holy.

‹2› καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν υἱὸν Ααρων τὸν ἱερέα Ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ
ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ,

2 kai pros Eleazar ton huion Aarōn ton hierea Anelesthe ta pyreia ta chalka
and to Eleazar the son of Aaron the priest, Do away with the brazen censers
ek mesou tōn katakekaumenōn kai to pyr to allotrion touto speiron ekei,
from the midst of the ones having been incinerated, and fire alien sow this there!

---

3 𐤀𐤕 𐤌𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤕𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤒𐤏𐤉 𐤐𐤇𐤉𐤌 𐤑𐤐𐤅𐤉 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤉-𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ג אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם
וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם לִפְנֵי־יְהוָה
וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

38. (17:3 in Heb.) 'eth mach'toth hachata'im ha'eleh b'naph'shotham w'`asu 'otham riqu`ey phachim tsipuy lamiz'beach ki-hiq'ribum liph'ney-Yahúwah wayiq'dashu w'yih'yu l'oth lib'ney Yis'ra'El.

Num16:38 As for the censers of these men who have sinned against their souls,
let them be made into hammered sheets for a plating of the altar,
since they did present them before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and they are holy;
and they shall be for a sign to the sons of Yisra'El.

‹3› ὅτι ἡγίασαν τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν·
καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν
ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

3 hoti hēgiasan ta pyreia tōn hamartōlōn toutōn en tais psychais autōn;
For they sanctified the censers of these sinners by their lives.

kai poiēson auta lepidas elatas, perithema tῷ thysiastēriῳ,
And make them into scales hammered out for adornment to the altar!

hoti prosēnechthēsan enanti kyriou
for they were brought near before YHWH,

kai hēgiasthēsan kai egenonto eis sēmeion tois huiois Israēl.
and were sanctified. And they became for a sign to the sons of Israel.

ויקח אלעזר הכהן את מחתות הנחשת 4
אשר הקריבו השרפים וירקעום צפוי למזבח:

דוַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ׃

39. (17:4 in Heb.) wayiqach 'El'`azar hakohen 'eth mach'toth han'chosheth
'asher hiq'ribu has'ruphim way'raq'`um tsipuy lamiz'beach.

Num16:39 So Eleazar the priest took the bronze censers
which the men who were burned had offered,
and they hammered them out as a plating for the altar,

‹4› καὶ ἔλαβεν Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ,
ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι,
καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ,

4 kai elaben Eleazar huios Aarōn tou hiereōs ta pyreia ta chalka,
And took Eleazar son of Aaron the priest the censers of brass,

hosa prosēnegkan hoi katakekaumenoi,
as many as brought near the men having been incinerated;

kai prosethēkan auta perithema tῷ thysiastēriῳ,
and they added them as an adornment to the altar,

זכרון לבני ישראל למען אשר לא־יקרב איש זר 5
אשר לא מזרע אהרן הוא להקטיר קטרת לפני יהוה
ולא־יהיה כקרח וכעדתו כאשר דבר יהוה ביד־משה לו:

הזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר
אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ׃

40. (17:5 in Heb.) zikaron lib'ney Yis'ra'El l'ma`an 'asher lo'-yiq'rab 'ish zar
'asher lo' mizera` 'Aharon hu' l'haq'tir q'toreth liph'ney Yahúwah
w'lo'-yih'yeh k'Qorach w'ka`adatho ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh lo.

Num16:40 as a reminder to the sons of Yisra'El, so that a common man
who is not of the descendants of Aharon that he should not come near to burn incense

before יהוה; so that he shall not become like Qorach and like his company
just as יהוה had spoken to him by the hand of Mosheh.

<5> μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενής,
ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων, ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου
καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ,
καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῇ αὐτῷ.

5 mnēmosynon tois huiois Israēl,
as a memorial for the sons of Israel,
hopōs an mē proselthę̄ mētheis allogenēs,
how that not come forward should anyone foreign
hos ouk estin ek tou spermatos Aarōn, epitheinai thymiama enanti kyriou
who not is of the seed of Aaron, to place incense before YHWH;
kai ouk estai hōsper Kore kai hē episystasis autou,
so that he shall not be as Korah, and the ones conspiring with him,
katha elalēsen kyrios en cheiri Mōusē autō.
as YHWH spoke by the hand of Moses to him.

6 וילנו כל-עדת בני-ישראל ממחרת על-משה
ועל-אהרן לאמר אתם המתם את-עם יהוה:

ו וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה׃

41. (17:6 in Heb.) wayilonu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El mimacharath
`al-Mosheh w'`al-'Aharon le'mor 'atem hamitem 'eth-`am Yahúwah.

Num16:41 But on the morrow all the congregation of the sons of Yisra'El grumbled
against Mosheh and against Aharon, saying,
You have put the ones to the death of the people of יהוה.

<6> Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ Ααρων λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου.

6 Kai egoggysan hoi huioi Israēl tę̄ epaurion epi Mōusēn
And grumbled the sons of Israel the next day against Moses
kai Aarōn legontes Hymeis apektagkate ton laon kyriou.
and Aaron, saying, You have killed the people of YHWH.

7 ויהי בהקהל העדה על-משה ועל-אהרן ויפנו
אל-אהל מועד והנה כסהו הענן וירא כבוד יהוה:

ז וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה׃

42. (17:7 in Heb.) way'hi b'hiqahel ha`edah `al-Mosheh w'`al-'Aharon
wayiph'nu'el-'ohel mo`ed w'hinneh kisahu he`anan wayera' k'bod Yahúwah.

Num16:42 It came to pass, as the congregation had assembled against Mosheh
and against Aharon, that they turned toward the tent of appointment,
and behold, the cloud covered it and the glory of יהוה appeared.

‹7› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων
καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου.

7 kai egeneto en tō̧ episystrephesthai tēn synagōgēn epi Mōusēn
And it came to pass in the gathering together the congregation against Moses
kai Aarōn kai hōrmēsan epi tēn skēnēn tou martyriou,
and Aaron, that they advanced against the tent of the testimony;
kai tēnde ekaluuen autēn hē nephelē, kai ōphthē hē doxa kyriou.
and thus covered it the cloud, and there appeared the glory of YHWH.

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

חוַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ פ

43. (17:8 in Heb.) wayabo' Mosheh w'Aharon 'el-p'ney 'ohel mo`ed.

Num16:43 Then Mosheh and Aharon came to the front of the tent of appointment,

‹8› καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,

8 kai eisēlthen Mōusēs kai Aarōn kata prosōpon tēs skēnēs tou martyriou,
And entered Moses and Aaron by the front of the tent of the testimony.

---

9 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

44. (17:9 inHeb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num16:44 and 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹9› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn
And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

10 𐤄𐤓𐤌𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤓𐤂𐤏
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

יהֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם׃

45. (17:10 inHeb.) heromu mitok ha`edah hazo'th wa'akaleh 'otham k'raga` wayip'lu `al-p'neyhem.

Num16:45 Get away from among this congregation, that I may consume them in a moment. Then they fell on their faces.

‹10› Ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης,
καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

10 Ekchōrēsate ek mesou tēs synagōgēs tautēs,
Withdraw from the midst of this congregation,
kai exanalōsō autous eis hapax. kai epeson epi prosōpon autōn.
and I shall completely consume them at once. And they fell upon their face.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤍-𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤔

מעל המזבח ושים קטרת והולך מהרה אל-העדה
וכפר עליהם כי-יצא הקצף מלפני יהוה החל הנגף:
יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה
וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף׃

46. (17:11 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-'Aharon qach 'eth-hamach'tah w'then-`aleyah 'esh me`al hamiz'beach w'sim q'toreth w'holek m'herah 'el-ha`edah w'kaper `aleyhem ki-yatsa' haqetseph miliph'ney Yahúwah hechel hanageph.

Num16:46 Mosheh said to Aharon, Take your censer and put in it fire from the altar, and lay incense; then bring it quickly to the congregation and make atonement for them, for wrath has gone forth from the presence of יהוה, the plague has begun!

‹11› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ τὸ πυρεῖον
καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα
καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν·
ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἦρκται θραύειν τὸν λαόν.

11 kai eipen Mōusēs pros Aarōn Labe to pyreion
And Moses said to Aaron, Take the censer,
kai epithes ep' auto pyr apo tou thysiastēriou
and place upon it fire from the altar,
kai epibale ep' auto thymiama kai apenegke to tachos eis tēn parembolēn
and put upon it incense, and carry it quickly into the congregation,
kai exilasai peri autōn; exēlthen gar orgē apo prosōpou kyriou,
and make atonement for them! came forth For anger from the face of YHWH;
ērktai thrauein ton laon.
it has begun to devastate the people.

---

12 ויקח אהרן כאשר דבר משה וירץ אל-תוך הקהל
והנה החל הנגף בעם ויתן את-הקטרת ויכפר על-העם:
יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל
וְהִנֵּה הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם׃

47. (17:12 in Heb.) wayiqach 'Aharon ka'asher diber Mosheh wayarats 'el-tok haqahal w'hinneh hechel hanegeph ba`am wayiten 'eth-haq'toreth way'kaper `al-ha`am.

Num16:47 Then Aharon took it as Mosheh had spoken, and ran into the midst
of the assembly, for behold, the plague had begun among the people.
So he put on the incense and made atonement for the people.

‹12› καὶ ἔλαβεν Ααρων, καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς,
καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν· καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ·
καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ

12 kai elaben Aarōn, kathaper elalēsen autō̧ Mōusēs, kai edramen eis tēn synagōgēn;
And Aaron took just as spoke to him Moses; and he ran into the congregation,
kai ēdē enērkto hē thrausis en tō̧ laō̧;
for already had commenced the devastation among the people.

kai epebalen to thymiama kai exilasato peri tou laou
And he put the incense, and he made atonement for the people.

ויעמד בין-המתים ובין החיים ותעצר המגפה: 13
יג וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃

**48. (17:13 in Heb.) waya`amod beyn-hamethim ubeyn hachayim
wate`atsar hamagephah.**

Num16:48 He took his stand between the dead and the living,
so that the plague was checked.

‹13› καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

13 kai estē ana meson tōn tethnēkotōn
And he stood between the ones having died
kai tōn zōntōn, kai ekopasen hē thrausis.
and the ones living, and abated the devastation.

ויהיו המתים במגפה ארבעה עשר אלף 14
ושבע מאות מלבד המתים על-דבר-קרח:
יד וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח׃

**49. (17:14 in Heb.) wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba`ah `asar 'eleph
ush'ba` me'oth mil'bad hamethim `al-d'bar-Qorach.**

Num16:49 But those who died by the plague were fourteen thousand
and seven hundred, besides those who died on account of Qorach.

‹14› καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες
καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε.

14 kai egenonto hoi tethnēkotes en tȩ̄ thrausei tessares kai deka chiliades
And were the ones having died in the devastation fourteen thousand
kai heptakosioi chōris tōn tethnēkotōn heneken Kore.
and seven hundred, apart from the ones having died because of Korah.

וישב אהרן אל-משה אל-פתח אהל מועד 15
והמגפה נעצרה:
טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה׃ פ

**50. (17:15 in Heb.) wayashab 'Aharon 'el-Mosheh 'el-pethach 'ohel mo`ed
w'hamagephah ne`etsarah.**

Num16:50 Then Aharon returned to Mosheh at the doorway of the tent of appointment,
for the plague had been checked.

‹15› καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.

15 kai epestrepsen Aarōn pros Mōusēn epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou,

And Aaron returned to Moses at the door of the tent of the testimony,
kai ekopasen hē thrausis.
and abated the devastation.

Chapter 17

:וידבר יהוה אל-משה לאמר Num17:16
טזוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. (17:16 in Heb.) way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num17:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

17 דבר אל-בני ישראל וקח מאתם מטה מטה
לבית אב מאת כל-נשיאהם לבית אבתם שנים עשר מטות
:איש את-שמו תכתב על-מטהו
יזדַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה
לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת
אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃

**2. (17:17 in Heb.) daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'qach me'itam mateh mateh
l'beyth 'ab me'eth kal-n'si'ehem l'beyth 'abotham sh'neym `asar matoth
'ish 'eth-sh'mo tik'tob `al-matehu.**

Num17:2 Speak to the sons of Yisra'El, and get from them a rod, each
for the house of the fathers: twelve rods, from all their leaders
according to their father's houses. You shall write each name on his rod,

‹17› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβὲ παρ' αὐτῶν ῥάβδον ῥάβδον
κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
17 Lalēson tois huiois Israēl kai labe par' autōn hrabdon
Speak to the sons of Israel! And take from them a rod!
hrabdon kat' oikous patriōn
a rod according to the houses of the patrimony,
para pantōn tōn archontōn autōn kat' oikous patriōn autōn, dōdeka hrabdous,
from all their rulers, according to the houses of their patrimony – twelve rods.
kai hekastou to onoma autou epigrapson epi tēs hrabdou autou.
And for each the name inscribe upon his rod!

---

18 ואת שם אהרן תכתב על-מטה לוי
:כי מטה אחד לראש בית אבותם
יחוְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי

כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם׃

3. (17:18 in Heb.) w'eth shem 'Aharon tik'tob `al-mateh Lewi
ki mateh 'echad l'ro'sh beyth 'abotham.

Num17:3 and write the name of Aharon on the rod of Lewi;
for there is one rod for the head of the house of their fathers.

‹18› καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευι·
ἔστιν γὰρ ῥάβδος μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν.

18 kai to onoma Aarōn epigrapson epi tēs hrabdou Leui;
And the name of Aaron you shall inscribe upon the rod of Levi.
estin gar hrabdos mia,
For it is rod one
kata phylēn oikou patriōn autōn dōsousin.
according to the tribe of the house of their patrimony they shall give them.

---

19 והנחתם באהל מועד לפני העדות אשר אועד לכם שמה׃

יט וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃

4. (17:19 in Heb.) w'hinach'tam b'ohel mo`ed
liph'ney ha`eduth 'asher 'iua`ed lakem shamah.

Num17:4 You shall then deposit them in the tent of appointment
in front of the testimony, which I meet with you there.

‹19› καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου,
ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ.

19 kai thēseis autas en tę skēnę tou martyriou katenanti tou martyriou,
And you shall put them in the tent of the testimony, over against the testimony,
en hois gnōsthēsomai soi ekei.
in which I shall be made known to you there.

---

20 והיה האיש אשר אבחר־בו מטהו יפרח
והשכתי מעלי את־תלנות בני ישראל אשר הם מלינם עליכם׃

כ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח
וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃

5. (17:20 in Heb.) w'hayah ha'ish 'asher 'eb'char-bo matehu yiph'rach
wahashikothi me`alay 'eth-t'lunoth b'ney Yis'ra'El 'asher hem malinim `aleykem.

Num17:5 It shall be that the rod of the man who I choose him shall sprout.
Thus I shall lessen from upon Myself the grumblings of the sons of Yisra'El,
which they are grumbling against you.

‹20› καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει·
καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.

20 kai estai ho anthrōpos, hon ean eklexōmai auton, hē hrabdos autou ekblastēsei;
And it shall be the man who ever I should choose him, his rod shall sprout forth.
kai perielō ap' emou ton goggysmon tōn huiōn Israēl,

And I shall remove from you the grumbling of the sons of Israel,
ha autoi goggyzousin eph’ hymin.
which they grumble against you.

---

21 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤈𐤅𐤕𐤌:
כא וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו
כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית
אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃

6. (17:21 in Heb.) way’daber Mosheh ‘el-b’ney Yis’ra’El
wayit’nu ‘elayu kal-n’si’eyhem mateh l’nasi’ ‘echad mateh l’nasi’ ‘echad
l’beyth ‘abotham sh’neym `asar matoth umateh ‘Aharon b’thok matotham.

Num17:6 Mosheh spoke to the sons of Yisra’El, and all their leaders gave him a rod apiece,
for each leader according to their fathers’ houses, twelve rods,
with the rod of Aharon among their rods.

‹21› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ,
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον, τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον
κατὰ ἄρχοντα κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους,
καὶ ἡ ῥάβδος Ααρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν.

21 kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl,
And Moses spoke to the sons of Israel;
kai edōkan autǭ pantes hoi archontes autōn hrabdon,
and gave to him all the rulers their rod –
tǭ archonti tǭ heni hrabdon kata archonta
to the ruler one rod one, according to the ruler,
kat’ oikous patriōn autōn,
according to the houses of their patrimony –
dōdeka hrabdous, kai hē hrabdos Aarōn ana meson tōn hrabdōn autōn.
twelve rods. And the rod of Aaron was in the midst of their rods.

---

22 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤈𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤕:
כב וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃

7. (17:22 in Heb.) wayanach Mosheh ‘eth-hamatoth liph’ney Yahúwah b’ohel ha`eduth.

Num17:7 So Mosheh deposited the rods before 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the tent of the testimony.

‹22› καὶ ἀπέθηκεν Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
22 kai apethēken Mōusēs tas hrabdous enanti kyriou en tę̄ skēnę̄ tou martyriou.
And Moses put aside the rods before YHWH in the tent of the testimony.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤐𐤓𐤇
𐤌𐤈𐤄-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤓𐤇 𐤅𐤉𐤑𐤑 𐤑𐤉𐤑 𐤅𐤉𐤂𐤌𐤋 𐤔𐤒𐤃𐤉𐤌:
כג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח

מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃

8. (17:23 in Heb.) way'hi mimacharath wayabo' Mosheh 'el-'ohel ha`eduth w'hinneh parach mateh-'Aharon l'beyth Lewi wayotse' pherach wayatsets tsits wayig'mol sh'qedim.

Num17:8 And it happened, on the morrow Mosheh went into the tent of the testimony; and behold, the rod of Aharon for the house of Lewi had sprouted and put forth buds and produced blossoms, and it bore ripe almonds.

‹23› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς
καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι
καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.

23 kai egeneto tę̄ epaurion kai eisēlthen Mōusēs
And it came to pass in the next day, that Moses
kai Aarōn eis tēn skēnēn tou martyriou, kai idou
and Aaron entered into the tent of the testimony; and behold,
eblastēsen hē hrabdos Aarōn eis oikon Leui kai exēnegken blaston
sprouted the rod of Aaron for the house of Levi; and it brought forth a bud,
kai exēnthēsen anthē kai eblastēsen karua.
and it blossomed a flower, and sprouted walnuts .

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤈𐤕 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 24
:𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤈𐤄𐤅

כד וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס

9. (17:24 in Heb.) wayotse' Mosheh 'eth-kal-hamatoth miliph'ney Yahúwah 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayir'u wayiq'chu 'ish matehu.

Num17:9 Mosheh brought out all the rods from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to all the sons of Yisra'El; and they looked, and each one took his rod.

‹24› καὶ ἐξήνεγκεν Μωυσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου
πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.

24 kai exēnegken Mōusēs pasas tas hrabdous apo prosōpou kyriou
And Moses brought forth all the rods from in front of YHWH
pros pantas huious Israēl, kai eidon kai elabon hekastos tēn hrabdon autou.
to all the sons of Israel. And they saw, and took each his rod.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 25
:𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤕𐤊𐤋 𐤕𐤋𐤅𐤍𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤕𐤅

כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃

10. (17:25 in Heb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hasheb 'eth-mateh 'Aharon liph'ney ha`eduth l'mish'mereth l'oth lib'ney-meri uth'kal t'lunotham me`alay w'lo' yamuthu.

Num17:10 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Put back the rod of Aharon

before the testimony to be kept as a sign against the sons of rebellion,
that you may put an end to their grumblings against Me, so that they shall not die.

<25> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ααρων
ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων,
καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.

25 kai eipen kyrios pros Mōusēn Apothes tēn hrabdon Aarōn enōpion tōn martyriōn
And YHWH said to Moses, Put aside the rod of Aaron before the testimony!
eis diatērēsin sēmeion tois huiois tōn anēkoōn,
for preservation for a sign to the sons of the unhearing.
kai pausasthō ho goggysmos autōn ap' emou, kai ou mē apothanōsin.
And let cease their grumbling of me! so in no way they shall die.

---

26 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤄:

כווַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס

11. (17:26 in Heb.) waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho ken `asah.

Num17:11 And Mosheh did; just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him, so he did.

<26> καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ,
οὕτως ἐποίησαν.

26 kai epoiēsen Mōusēs kai Aarōn katha synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄, houtōs epoiēsan.
And did Moses and Aaron as YHWH gave orders to Moses – so they did.

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤍 𐤂𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤃𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤃𐤍𐤅:

כזוַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר
הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃

12. (17:27 in Heb.) wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El 'el-Mosheh le'mor
hen gawa`'nu 'abad'nu kulanu 'abad'nu.

Num17:12 Then the sons of Yisra'El spoke to Mosheh, saying,
Behold, we perish, we are dying, we are all dying!

<27> Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα, ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα·

27 Kai eipan hoi huioi Israēl pros Mōusēn legontes
And said the sons of Israel to Moses, saying,
Idou exanēlōmetha,
Behold, we have been completely consumed,
apolōlamen, paranēlōmetha;
we have been destroyed, we have been uselessly consumed,

---

28 𐤊𐤋 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤌 𐤕𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤂𐤅𐤏:

כחכֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס

13. (17:28 in Heb.) kol haqareb haqareb
'el-mish'kan Yahúwah yamuth ha'im tam'nu lig'wo`a.

Num17:13 Everyone who comes near, who comes near
to the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall die; Shall we be consumed to die?

‹28› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνῄσκει· ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν;
28 pas ho haptomenos tēs skēnēs kyriou apothnēskei; heōs eis telos apothanōmen?
every one touching the tent of YHWH dies. Until completion should we die?

Chapter 18

Shabbat Torah Reading Schedule (35th sidrah) - Numbers 18 - 21:33

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 Num18:1
𐤅𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤄𐤍𐤕𐤊𐤌:
אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ
וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ
וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם׃
**1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon 'atah ubaneyak ubeyth-'abiak 'itak tis'u
'eth-`awon hamiq'dash w'atah ubaneyak 'itak tis'u 'eth-`awon k'hunath'kem.**

Num18:1 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Aharon, You and your sons and your fathers' house
with you shall bear the guilt of the sanctuary,
and you and your sons with you shall bear the guilt of your priesthood.

‹18:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ααρων λέγων Σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν.
1 Kai eipen kyrios pros Aarōn legōn Sy kai hoi huioi sou
And YHWH said to Aaron, saying You and your sons,
kai ho oikos patrias sou
and the house of your father with
lēmpsesthe tas hamartias tōn hagiōn, kai sy
you shall take the sins associated with the holies; and you
kai hoi huioi sou lēmpsesthe tas hamartias tēs hierateias hymōn.
and your sons with you shall take the sins associated with your priesthood.

𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤅𐤉 𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤊 2
𐤅𐤉𐤋𐤅𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤕:
בוְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ
וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת׃
**2. w'gam 'eth-'acheyak mateh Lewi shebet 'abik haq'reb 'itak
w'yilawu `aleyak wishar'thuk w'atah ubaneyak 'itak liph'ney 'ohel ha`eduth.**

Num18:2 But bring with you also your brothers, the tribe of Lewi, the tribe of your father,
that they may be joined with you and minister to you,
while you and your sons with you are before the tent of the testimony.

‹2› καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, φυλὴν Λευι, δῆμον τοῦ πατρός σου,
προσαγάγου πρὸς σεαυτόν, καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

2 kai tous adelphous sou, phylēn Leui, dēmon tou patros sou,
And your brethren the tribe of Levi, the people of your father,
prosagagou pros seauton, kai prostethētōsan soi
you lead them to yourself, and let them be added to you,
kai leitourgeitōsan soi, kai sy kai hoi huioi sou
and let them officiate to you! even you and your sons
meta sou apenanti tēs skēnēs tou martyriou.
with you before the tent of the testimony.

---

3 ושמרו משמרתך ומשמרת כל-האהל אך אל-כלי הקדש
ואל-המזבח לא יקרבו ולא-ימתו גם-הם גם-אתם:

ג וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם׃

3. w'sham'ru mish'mar't'ak umish'mereth kal-ha'ohel 'ak 'el-k'ley haqodesh
w'el-hamiz'beach lo' yiq'rabu w'lo'-yamuthu gam-hem gam-'atem.

Num18:3 And they shall keep our charge and the charge of all the tent,
but they shall not come near to the furnishings of the sanctuary and to the altar,
nor both they and you shall die.

‹3› καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς,
πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται,
καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς.

3 kai phylaxontai tas phylakas sou kai tas phylakas tēs skēnēs,
And they shall guard your watches, and the watches of the tent;
plēn pros ta skeuē ta hagia kai pros to thysiastērion ou proseleusontai,
except for the items of the holies and for the altar they shall not draw near,
kai ouk apothanountai kai houtoi kai hymeis.
so that they shall not die, even these and you.

---

4 ונלוו עליך ושמרו את-משמרת אהל מועד
לכל עבדת האהל וזר לא-יקרב אליכם:

ד וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד
לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃

4. w'nil'wu `aleyak w'sham'ru 'eth-mish'mereth 'ohel mo`ed
l'kol `abodath ha'ohel w'zar lo'-yiq'rab 'aleykem.

Num18:4 They shall be joined with you and keep the charge of the tent of appointment,
for all the service of the tent; but an outsider may not come near you.

‹4› καὶ προστεθήσονται πρὸς σὲ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς,
καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ.

4 kai prostethēsontai pros se
And they shall be added to you,
kai phylaxontai tas phylakas tēs skēnēs tou martyriou
and shall guard the watches of the tent of the testimony,
kata pasas tas leitourgias tēs skēnēs,
concerning all the ministrations of the tent.
kai ho allogenēs ou proseleusetai pros se.
And the foreigner shall not draw near to you.

ושמרתם את משמרת הקדש ואת משמרת המזבח 5
ולא-יהיה עוד קצף על-בני ישראל:

ה וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. ush'mar'tem 'eth mish'mereth haqodesh w'eth mish'mereth hamiz'beach
w'lo'-yih'yeh `od qetseph `al-b'ney Yis'ra'El.

Num18:5 So you shall keep the charge of the sanctuary and the charge of the altar,
so that there shall no longer be wrath on the sons of Yisra'El.

‹5› καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

5 kai phylaxesthe tas phylakas tōn hagiōn kai tas phylakas tou thysiastēriou,
And you shall guard the watches of the holy places, and the watches of the altar.
kai ouk estai thymos en tois huiois Israēl.
And there shall not be yet rage among the sons of Israel.

ואני הנה לקחתי את-אחיכם הלוים מתוך בני ישראל 6
לכם מתנה נתנים ליהוה לעבד את-עבדת אהל מועד:

ו וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָכֶם מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

6. wa'ani hinneh laqach'ti 'eth-'acheykem haL'wiim mitok b'ney Yis'ra'El
lakem matanah n'thunim laYahúwah la`abod 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num18:6 Behold, I have taken your brothers the Lewiim
from among the sons of Yisra'El; As a gift they were given to you by יהוה,
to perform the service for the tent of appointment.

‹6› καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ
δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου·

6 kai egō eilēpha tous adelphous hymōn tous Leuitas ek mesou tōn huiōn Israēl
And I have taken your brethren the Levites from the midst of the sons of Israel
doma dedomenon kyriō
as a gift being given to YHWH,
leitourgein tas leitourgias tēs skēnēs tou martyriou;
to officiate the ministrations of the tent of the testimony.

ואתה ובניך אתך תשמרו את-כהנתכם לכל-דבר המזבח 7

𐤅𐤋𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤄𐤍𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤉𐤅𐤌𐤕:

ז וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת׃ ס

7. w'atah ubaneyak 'it'ak tish'm'ru 'eth-k'hunath'kem l'kal-d'bar hamiz'beach
ul'mibeyth laparoketh wa`abad'tem `abodath matanah 'eten 'eth-k'hunath'kem
w'hazar haqareb yumath.

Num18:7 But you and your sons with you shall attend to your priesthood for every matter
of the altar and inside the veil, and you shall serve; I am giving you the priesthood
as a gift of service, but the outsider who comes near shall be put to death.

‹7› καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν
κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἔνδοθεν τοῦ καταπετάσματος
καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν·
καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται.

7 kai sy kai hoi huioi sou meta sou diatērēsete tēn hierateian hymōn
And you and your sons after you shall observe your priesthood
kata panta tropon tou thysiastēriou kai to endothen tou katapetasmatos
according to every manner of the altar, and the thing within the veil;
kai leitourgēsete tas leitourgias doma tēs hierateias hymōn;
and you shall officiate the ministrations as a gift of your priesthood.
kai ho allogenēs ho prosporeuomenos apothaneitai.
And the foreigner going to it shall die.

---

8 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕
𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤇𐤄
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤇𐤒-𐤏𐤅𐤋𐤌:

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה
וּלְבָנֶיךָ לְחָק־עוֹלָם׃

8. way'daber Yahúwah 'el-'Aharon wa'ani hinneh nathati
l'ak 'eth-mish'mereth t'rumothay l'kal-qad'shey b'ney-Yis'ra'El l'ak n'thatim
l'mash'chah ul'baneyak l'chaq-`olam.

Num18:8 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Aharon, Now behold, I have given you
charge of My offerings, even all the holy gifts of the sons of Yisra'El
I have given them to you as a portion and to your sons as a perpetual allotment.

‹8› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων
Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν·
ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ
εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, νόμιμον αἰώνιον.

8 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn

And YHWH spoke to Aaron,

Kai egō idou dedōka hymin tēn diatērēsin tōn aparchōn;

And behold, I give to you the preservation of my first-fruits

apo pantōn tōn hēgiasmenōn moi para tōn huiōn Israēl

of all the things consecrated to me by the sons of Israel.

soi dedōka auta eis geras kai tois huiois sou meta se, nomimon aiōnion.

To you I give them as an honor, and to your sons after you, law for an eternal.

---

9 𐤆𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤔
𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤌𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤉 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊:

ט זֶה־יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ
כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם
אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ׃

9. zeh-yih'yeh l'ak miqodesh haqadashim min-ha'esh kal-qar'banam
l'kal-min'chatham ul'kal-chata'tham ul'kal-'ashamam
'asher yashibu li qodesh qadashim l'ak hu' ul'baneyak.

Num18:9 This shall be yours from the holy of holies, from the fire; every offering of theirs,
even every grain offering and every sin offering and every guilt offering,
which they shall render to Me, shall be the holy of holies for you and for your sons.

‹9› καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων,
ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν
καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν,
ὅσα ἀποδιδόασίν μοι, ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου.

9 kai touto estō hymin

And let this be to you

apo tōn hēgiasmenōn hagiōn tōn karpōmatōn,

from the having been sancitified holy things of the yield offerings,

apo pantōn tōn dōrōn autōn kai apo pantōn tōn thysiasmatōn autōn

from all their gifts, and from all their sacrifices,

kai apo pasēs plēmmeleias autōn kai apo pasōn tōn hamartiōn,

and from all their trespass offerings, and from all their sin offerings!

hosa apodidoasin moi, apo pantōn tōn hagiōn

as many as they give back to me of all of the holy things,

soi estai kai tois huiois sou.

it shall be to you and to your sons.

---

10 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊:

י בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ׃

10. b'qodesh haqadashim to'kalenu kal-zakar yo'kal 'otho qodesh yih'yeh-lak.

Num18:10 As the holy of holies you shall eat it; every male shall eat it.
It shall be holy to you.

‹10› ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά·

πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου· ἅγια ἔσται σοι.
10 en tō̧ hagiō̧ tōn hagiōn phagesthe auta; pan arsenikon phagetai auta,
In the holy of the holies, you eat them! Let every male eat them;
sy kai hoi huioi sou; hagia estai soi.
you and your sons: they shall be holy to you.

---

11 וזה-לך תרומת מתנם לכל-תנופת בני ישראל
לך נתתים ולבניך ולבנתיך אתך לחק-עולם כל-טהור
בביתך יאכל אתו:

יא וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר
בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ׃

11. w'zeh-l'ak t'rumath matanam l'kal-t'nuphoth b'ney Yis'ra'El l'ak n'thatim
ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam kal-tahor b'beyth'ak yo'kal 'otho.

Num18:11 This is yours, the offering of their gift,
even all the wave offerings of the sons of Yisra'El; I have given them to you
and to your sons and to your daughters with you as a perpetual statute.
Everyone of your house who is clean may eat it.

‹11› καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν·
ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.
11 kai touto estai hymin aparchē domatōn autōn;
And this shall be to you of the first-fruits of their gifts,
apo pantōn tōn epithematōn tōn huiōn Israēl soi dedōka auta
from all the increase offerings of the sons of Israel. To you I have given them,
kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;
and to your sons, and to your daughters after you – law an eternal.
pas katharos en tō̧ oikō̧ sou edetai auta.
Every clean person in your house shall eat them.

---

12 כל חלב יצהר וכל-חלב תירוש
ודגן ראשיתם אשר-יתנו ליהוה לך נתתים:

יב כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים׃

12. kol cheleb yits'har w'kal-cheleb tirosh
w'dagan re'shitham 'asher-yit'nu laYahúwah l'ak n'thatim.

Num18:12 All the best of the fresh oil and all the best of the fresh wine
and of the grain, the first fruits of them which they give to יהוה, I give them to you.

‹12› πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου
καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά.

12 pasa aparchē elaiou kai pasa aparchē oinou kai sitou,
Every first-fruit of olive oil, and every first-fruit of wine, and of grain
aparchē autōn, hosa an dōsi tō̧ kyriō̧,
of their first-fruit, as many things as they should give to YHWH,
soi dedōka auta.
to you I have given them.

---

13 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅:

יג בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה
לְךָ יִהְיֶה כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ׃

13. bikurey kal-'asher b'ar'tsam 'asher-yabi'u laYahúwah
l'ak yih'yeh kal-tahor b'beyth'ak yo'kalenu.

Num18:13 The firstfruits of all that is in their land, which they bring to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
shall be yours; everyone of your house who is clean may eat it.

‹13› τὰ πρωτογενήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ,
σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά.

13 ta prōtogenēmata panta, hosa en tȩ̄ gȩ̄ autōn,
the first produce All, that are in their land,
hosa an enegkōsin kyriō̧, soi estai;
whatsoever they should bring to YHWH, it shall be yours;
pas katharos en tō̧ oikō̧ sou edetai auta.
every clean person in your house shall eat them.

---

14 𐤊𐤋-𐤇𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄:

יד כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה׃

14. kal-cherem b'Yis'ra'El l'ak yih'yeh.

Num18:14 Every devoted thing in Yisra'El shall be yours.

‹14› πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ισραηλ σοὶ ἔσται.

14 pan anatethematismenon en huiois Israēl soi estai.
Every thing being devoted to consumption by the sons of Israel shall be to you.

---

15 𐤊𐤋-𐤐𐤈𐤓 𐤓𐤇𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤀𐤊 𐤐𐤃𐤄 𐤕𐤐𐤃𐤄 𐤀𐤕 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤊𐤅𐤓-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤕𐤐𐤃𐤄:

טו כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם
וְאֵת בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה׃

15. kal-peter rechem l'kal-basar 'asher-yaq'ribu laYahúwah ba'adam
ubab'hemah yih'yeh-lak 'ak padoh thiph'deh 'eth b'kor ha'adam
w'eth b'kor-hab'hemah hat'me'ah tiph'deh.

Num18:15 Every first issue of the womb of all flesh, of man and of animal,
which they offer to 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall be yours; nevertheless the firstborn of man
you shall surely redeem, and the firstborn of unclean animals you shall redeem.

‹15› καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός,
ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται·
ἀλλ’ ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων,
καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ.

15 kai pan dianoigon mētran apo pasēs sarkos,
And every thing opening wide the womb of all flesh,
ha prospherousin kyriō̧ apo anthrōpou heōs ktēnous,
whatsoever they bring to YHWH, from man unto beast,
soi estai; all’ ē lytrois lytrōthēsetai ta prōtotoka tōn anthrōpōn,
it shall be to you; only with ransoms you shall ransom the first-born of men;
kai ta prōtotoka tōn ktēnōn tōn akathartōn lytrōsȩ̄.
and the first-born of the cattle unclean you shall ransom.

---

16 𐤅𐤐𐤃𐤅𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤔 𐤕𐤐𐤃𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤊𐤊 𐤊𐤎𐤐 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌
𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀:

טז וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא׃

**16. uph’duyaw miben-chodesh tiph’deh b’`er’k’ak keseph chamesheth sh’qalim
b’sheqel haqodesh `es’rim gerah hu’.**

Num18:16 And their redemption price, from a month old you shall redeem
with your valuation of silver, five shekels in silver, according to the shekel of the sanctuary;
it is twenty gerahs.

‹16› καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου· ἡ συντίμησις πέντε σίκλων
κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον (εἴκοσι ὀβολοί εἰσιν).

16 kai hē lytrōsis autou apo mēniaiou;
And the ransoming of him from a month old –
hē syntimēsis pente siklōn kata ton siklon ton hagion
the price is five shekels, according to the shekel holy –
(eikosi oboloi eisin).
twenty oboli they are worth.

---

17 𐤀𐤊 𐤁𐤊𐤅𐤓-𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤅-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤊𐤔𐤁 𐤀𐤅-𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤏𐤆
𐤋𐤀 𐤕𐤐𐤃𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤌 𐤕𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤁𐤌 𐤕𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז
לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃

**17. ‘ak b’kor-shor ‘o-b’kor keseb ‘o-b’kor `ez
lo’ thiph’deh qodesh hem ‘eth-damam tiz’roq `al-hamiz’beach**

w'eth-chel'bam taq'tir 'isheh l'reyach nichoach laYahúwah.

Num18:17 But the firstborn of an ox or the firstborn of a sheep or the firstborn of a goat,
you shall not redeem; they are holy. You shall sprinkle their blood on the altar
and shall offer up their fat in smoke as a fire offering, for a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων
καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ· ἅγιά ἐστιν·
καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

17 plēn prōtotoka moschōn kai prōtotoka probatōn
Except the first-born of calves, and the first-born of sheep,
kai prōtotoka aigōn ou lytrōsę; hagia estin; kai
and the first-born of goats you shall not ransom, holy they are. And
to haima autōn proscheeis pros to thysiastērion
their blood you shall pour upon the altar,
kai to stear anoiseis karpōma
and the fat you shall offer as a yield offering
eis osmēn euōdias kyriǭ;
for a scent of pleasant aroma to YHWH.

18 𐤅𐤁𐤔𐤓𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤊𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤊𐤔𐤅𐤒 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄:
יח וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה׃

18. ub'saram yih'yeh-lak kachazeh hat'nuphah uk'shoq hayamin l'ak yih'yeh.

Num18:18 Their meat shall be yours; it shall be yours like the breast of a wave offering
and like the right thigh.

‹18› καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί· καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος
καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται.

18 kai ta krea estai soi; katha kai to stēthynion tou epithematos
And the meats shall be yours, as also the breast of the increase offering.
kai kata ton brachiona ton dexion soi estai.
And accordingly the shoulder right shall be yours.

19 𐤊𐤋 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤇𐤒-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤇
𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤕𐤊:
יט כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח
עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ׃

**19. kol t'rumoth haqadashim 'asher yarimu b'ney-Yis'ra'El laYahúwah nathati l'ak
ul'baneyak w'lib'notheyak 'it'ak l'chaq-`olam b'rith melach `olam hiw'
liph'ney Yahúwah l'ak ul'zar'`ak 'itak.**

Num18:19 All the offerings of the holy things, which the sons of Yisra'El offer to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I have given to you and to your sons and to your daughters with you, as an eternal statute.

It is an everlasting covenant of salt before 𐤉𐤄𐤅𐤄 to you and to your descendants with you.

‹19› πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κυρίῳ, σοὶ δέδωκα
καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·
διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ.

19 pan aphairema tōn hagiōn,
Every cut-away portion of the holy things,
hosa an aphelōsin hoi huioi Israēl kyrių̄, soi dedōka
as many things as should remove the sons of Israel to YHWH, to you I have given,
kai tois huiois sou kai tais thygatrasin sou meta sou, nomimon aiōnion;
and to your sons, and to your daughters after you – law an eternal.
diathēkē halos aiōniou estin enanti kyriou soi kai tų̄ spermati sou meta se.
covenant of salt It is an eternal before YHWH to you and to your seed after you.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤇𐤋𐤒
𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤋𐤒𐤊 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק
לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

20. wayo'mer Yahúwah 'el-'Aharon b'ar'tsam lo' thin'chal w'cheleq lo'-yih'yeh l'ak
b'thokam 'ani chel'q'ak w'nachalath'ak b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num18:20 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Aharon, You shall have no inheritance in their land
nor shall you have any portion among them;
I am your portion and your inheritance in midst of the sons of Yisra'El.

‹20› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις,
καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ μερίς σου
καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

20 Kai elalēsen kyrios pros Aarōn En tę̄ gę̄ autōn ou klēronomēseis,
And YHWH spoke to Aaron, In their land you shall not be an heir,
kai meris ouk estai soi en autois,
and a portion shall not be to you among them;
hoti egō meris sou kai klēronomia sou en mesų̄ tōn huiōn Israēl.
for I am your portion and your inheritance in the midst of the sons of Israel.

---

21 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤇𐤋𐤐 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

כא וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל
לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד׃

21. w'lib'ney Lewi hinneh nathati kal-ma`aser b'Yis'ra'El
l'nachalah cheleph `abodatham 'asher-hem `ob'dim 'eth-`abodath 'ohel mo`ed.

Num18:21 To the sons of Lewi, behold, I have given all the tithe in Yisra'El
for an inheritance, in return for their service which they perform,
the service of the tent of appointment.

‹21› καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ισραηλ

ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν,
ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.

21 kai tois huiois Leui idou dedōka pan epidekaton
And to the sons of Levi, behold, I have given every tenth part
en Israēl en klērǭ anti tōn leitourgiōn autōn,
in Israel by lot for their ministrations,
hosa autoi leitourgousin leitourgian en tę̄ skēnę̄ tou martyriou.
as much as they shall officiate the ministration in the tent of the testimony.

ולא-יקרבו עוד בני ישראל 22
אל-אהל מועד לשאת חטא למות:

כב וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת׃

22. w'lo'-yiq'r'bu `od b'ney Yis'ra'El 'el-'ohel mo`ed lase'th chet' lamuth.

Num18:22 The sons of Yisra'El shall not come near the tent of appointment again,
or they shall bear sin and die.

‹22› καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ισραηλ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον.

22 kai ou proseleusontai eti hoi huioi Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou
And shall not come forward still the sons of Israel into the tent of the testimony,
labein hamartian thanatēphoron.
so as to take on sin causing death.

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם 23
חקת עולם לדרתיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃

23. w'`abad haLewi hu' 'eth-`abodath 'ohel mo`ed w'hem yis'u `awonam
chuqath `olam l'dorotheykem ub'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:23 But the Lewi shall perform the service of the tent of appointment,
and they shall bear their iniquity;
it shall be an eternal statute throughout your generations,
and in midst of the sons of Yisra'El they shall have no inheritance.

‹23› καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·
καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν·

23 kai leitourgēsei ho Leuitēs autos
And shall officiate the Levite himself
tēn leitourgian tēs skēnēs tou martyriou,
the ministration of the tent of the testimony;
kai autoi lēmpsontai ta hamartēmata autōn, nomimon aiōnion eis tas geneas autōn;
and they shall take their sins. law It is an eternal into their generations.

kai en mesō huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēronomian;
And in the midst of the sons of Israel they shall not be an heir of an inheritance,

---

24 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄
𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌
𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤄:

כד כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה
נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה׃ פ

24. ki 'eth-ma`'sar b'ney-Yis'ra'El 'asher yarimu laYahúwah t'rumah nathati laL'wiim l'nachalah `al-ken 'amar'ti lahem b'thok b'ney Yis'ra'El lo' yin'chalu nachalah.

Num18:24 For the tithe of the sons of Yisra'El, which they offer
as a heave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have given to the Lewiim for an inheritance;
therefore I have said concerning them,
They shall have no inheritance in midst of the sons of Yisra'El.

‹24› ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ισραηλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα,
δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ· διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς
Ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κλῆρον.

24 hoti ta epidekata tōn huiōn Israēl,
for the tenth parts of the sons of Israel,
hosa an aphorisōsin kyriō̧ aphairema,
as many things as they should separate to YHWH, a cut-away portion
dedōka tois Leuitais en klērō̧; dia touto eirēka autois
I give to the Levites by lot. On account of this I have said to them,
En mesō̧ huiōn Israēl ou klēronomēsousin klēron.
Among the midst of the sons of Israel they shall not be an heir of a lot.

---

25 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

25. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num18:25 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹25› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

26 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤕
𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤓𐤌𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤓:

כו וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם
וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר׃

26. w'el-haL'wiim t'daber w'amar'at 'alehem ki-thiq'chu me'eth b'ney-Yis'ra'El
'eth-hama`aser 'asher nathati lakem me'itam b'nachalath'kem
waharemothem mimenu t'rumath Yahúwah ma`aser min-hama`aser.

Num18:26 And you shall speak to the Lewiim and say to them, When you take
from the sons of Yisra'El the tithe which I have given you from them for your inheritance,
then you shall present a heave offering from it to 𐤉𐤄𐤅𐤄, a tithe of the tithe.

‹26› Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ τὸ ἐπιδέκατον,
ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς
ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου.

26 Kai tois Leuitais lalēseis kai ereis pros autous
And to the Levites you shall speak, and you shall say to them,
Ean labēte para tōn huiōn Israēl to epidekaton,
If you should take from the sons of Israel the tenth part,
ho dedōka hymin par' autōn en klērǭ,
which I have given to you from them for a lot,
kai apheleite hymeis
then you shall remove to yourselves
ap' autou aphairema kyriǭ epidekaton apo tou epidekatou.
from it a cut-away portion to YHWH, a tenth of the tenth part.

---

27 𐤅𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤃𐤂𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓𐤍 𐤅𐤊𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤒𐤁:

כז וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב׃

27. w'nech'shab lakem t'rumath'kem kadagan min-hagoren
w'kam'le'ah min-hayaqeb.

Num18:27 Your heave offering shall be reckoned to you
as the grain from the threshing floor as fullness from the wine vat.

‹27› καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ.

27 kai logisthēsetai hymin ta aphairemata hymōn
And shall be considered for you your cut-away portions
hōs sitos apo halō kai aphairema apo lēnou.
as grain from the threshing-floor, and as a cut-away portion from the wine-vat.

---

28 𐤊𐤍 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍:

כח כֵּן תָּרִימוּ גַם־אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

28. ken tarimu gam-'atem t'rumath Yahúwah mikol ma`'s'rotheykem
'asher tiq'chu me'eth b'ney Yis'ra'El
un'thatem mimenu 'eth-t'rumath Yahúwah l'Aharon hakohen.

Num18:28 So you shall also present a heave offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 from all your tithes,
which you receive from the sons of Yisra'El;
and from it you shall give a heave offering of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to Aharon the priest.

‹28› οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου
ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ααρων τῷ ἱερεῖ.

28 houtōs apheleite kai hymeis apo tōn aphairematōn kyriou
So you shall remove, even you yourselves, from the cut-away portions of YHWH,
apo pantōn epidekatōn hymōn,
from all your tenth parts;
hosa ean labēte para tōn huiōn Israēl,
as many things as you should take from the sons of Israel;
kai dōsete ap' autōn aphairema kyriō̧ Aarōn tō̧ hierei.
and you shall give of them a cut-away portion to YHWH, through Aaron the priest.

---

29 𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤕𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅:
כט מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה
מִכָּל־חֶלְבּוֹ אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ׃

29. mikol mat'notheykem tarimu 'eth kal-t'rumath Yahúwah
mikal-chel'bo 'eth-miq'd'sho mimenu.

Num18:29 Out of all your gifts you shall present every heave offering of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
from all its fats, its sacred part from them.

‹29› ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ
ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ.

29 apo pantōn tōn domatōn hymōn apheleite aphairema kyriō̧
From all your gifts you shall remove a cut-away portion to YHWH,
ē apo pantōn tōn aparchōn to hēgiasmenon ap' autou.
from all the first-fruits having been sanctified of it.

---

30 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤓𐤍 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤒𐤁:
ל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב׃

30. w'amar'at 'alehem baharim'kem 'eth-chel'bo mimenu
w'nech'shab laL'wiim kith'bu'ath goren w'kith'bu'ath yaqeb.

Num18:30 You shall say to them, When you have offered its fat out of it,
then it shall be reckoned to the Lewiim as the product of the threshing floor,
and as the product of the wine-press.

‹30› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἅλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ.

30 kai ereis pros autous Hotan aphairēte tēn aparchēn ap’ autou,
And you shall say to them, Whenever you should remove the first-fruit from it,
kai logisthēsetai tois Leuitais hōs genēma
then shall it be considered the Levites as produce
apo halō kai hōs genēma apo lēnou.
from the threshing-floor, and as produce from the wine-vat.

---

31 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤊𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤋𐤐 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:
לאוַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם
כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃
31. wa’akal’tem ‘otho b’kal-maqom ‘atem ubeyth’kem
ki-sakar hu’ lakem cheleph `abodath’kem b’ohel mo`ed.

Num18:31 You may eat it in every place, you and your houses,
for it is the reward in return to you for your service in the tent of appointment.

<31> καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν,
ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστιν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
31 kai edesthe auto en panti topō̧ hymeis kai hoi oikoi hymōn,
And you shall eat it in any place, you and your houses;
hoti misthos houtos hymin estin anti tōn leitourgiōn hymōn tōn
for the wage this to you is for your ministrations of the things
en tȩ̄ skēnȩ̄ tou martyriou;
in the tent of the testimony.

---

32 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤅:
לבוְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ
וְאֶת־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלְּלוּ וְלֹא תָמוּתוּ׃ פ
32. w’lo’-this’u `alayu chet’ baharim’kem ‘eth-chel’bo mimenu
w’eth-qad’shey b’ney-Yis’ra’El lo’ th’chal’lu w’lo’ thamuthu.

Num18:32 You shall bear no sin because of it when you have offered the best of it.
But you shall not profane the sacred gifts of the sons of Yisra’El, so that you shall not die.

<32> καὶ οὐ λήμψεσθε δι’ αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ’ αὐτοῦ·
καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.
32 kai ou lēmpsesthe di’ auto hamartian,
And you shall not take because of it sin,
hoti an aphairēte tēn aparchēn ap’ autou;
in that you should remove the first-fruit from it.
kai ta hagia tōn huiōn Israēl ou bebēlōsete,
And the holy things of the sons of Israel you shall not profane,
hina mē apothanēte.

that you should not die.

Chapter 19

Num19:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon le'mor.

Num19:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh and to Aharon, saying,

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn legōn

And YHWH spoke to Moses and Aaron, saying,

---

2 𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤓𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤄 𐤌𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤏𐤋:

ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל:

2. zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor daber 'el-b'ney Yis'ra'El
w'yiq'chu 'eleyak pharah 'adumah t'mimah
'asher 'eyn-bah mum 'asher lo'-`alah `aleyah `ol.

Num19:2 This is the statute of the law which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded, saying,
Speak to the sons of Yisra'El that they bring you an unblemished red heifer
which is not in it a defect and which a yoke has never been placed on it.

‹2› Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων
Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον,
ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ᾗ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός.

2 Hautē hē diastolē tou nomou, hosa synetaxen kyrios legōn

This is a distinction of the law, as many things as YHWH ordered, saying,

Lalēson tois huiois Israēl

Speak to the sons of Israel!

kai labetōsan pros se damalin pyrran amōmon,

And let them take to you heifer reddish an unblemished!

hētis ouk echei en autę mōmon kai hę ouk epeblēthē ep' autēn zygos.

which is not on it a blemish, and which was not put upon it a yoke.

---

3 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤇𐤈 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:

3. un'thatem 'othah 'el-'El'`azar hakohen
w'hotsi' 'othah 'el-michuts lamachaneh w'shachat 'othah l'phanayu.

Num19:3 You shall give her to Eleazar the priest,
and she shall be brought outside the camp and she shall be slaughtered in his presence.

‹3› καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν
ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ.

3 kai dōseis autēn pros Eleazar ton hierea, kai exaxousin autēn
And you shall give it to Eleazar the priest; and they shall lead it
exō tēs parembolēs eis topon katharon kai sphaxousin autēn enōpion autou.
outside the camp into a clean place, and they shall slay her before him.

---

4 ולקח אלעזר הכהן מדמה באצבעו
והזה אל-נכח פני אהל-מועד מדמה שבע פעמים:

ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ
וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים׃

4. w'laqach 'El'`azar hakohen midamah b'ets'ba`o
w'hizah 'el-nokach p'ney 'ohel-mo`ed midamah sheba` p'`amim.

Num19:4 And Eleazar the priest shall take some of its blood with his finger
and sprinkle some of its blood toward the front of the tent of appointment seven times.

‹4› καὶ λήμψεται Ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι
τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις.

4 kai lēmpsetai Eleazar apo tou haimatos autēs
And Eleazar shall take of her blood,
kai hranei apenanti tou prosōpou tēs skēnēs tou martyriou
and he shall sprinkle it before the front of the tent of the testimony
apo tou haimatos autēs heptakis.
of her blood seven times.

---

5 ושרף את-הפרה לעיניו את-ערה ואת-בשרה
ואת-דמה על-פרשה ישרף:

ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ
וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף׃

5. w'saraph 'eth-haparah l'`eynayu 'eth-`orah w'eth-b'sarah
w'eth-damah `al-pir'shah yis'roph.

Num19:5 Then the heifer shall be burned in his sight; its hide and its flesh
and its blood, with its refuse, shall be burned.

‹5› καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς
καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.

5 kai katakausousin autēn enantion autou, kai to derma kai ta krea autēs
And you shall incinerate her before him, and her skin, and her meats,
kai to haima autēs syn tę koprǭ autēs katakauthēsetai.
and her blood with her dung shall be incinerated.

---

6 ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת

והשליך אל-תוך שרפת הפרה:

ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת
וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה׃

6. w'laqach hakohen `ets 'erez w'ezob ush'ni thola`ath
w'hish'lik 'el-tok s'rephath haparah.

Num19:6 The priest shall take cedar wood and hyssop and double-dipped crimson
and cast it into the midst of the burning heifer.

‹6› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον
καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως.

6 kai lēmpsetai ho hiereus xylon kedrinon kai hyssōpon kai kokkinon
And shall take the priest wood of cedar, and hyssop, and scarlet;
kai embalousin eis meson tou katakaumatos tēs damaleōs.
and they shall put them in the midst of the burning of the heifer.

---

7 וכבס בגדיו הכהן ורחץ בשרו במים
ואחר יבא אל-המחנה וטמא הכהן עד-הערב:

ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם
וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב׃

7. w'kibes b'gadayu hakohen w'rachats b'saro bamayim
w'achar yabo' 'el-hamachaneh w'tame' hakohen `ad-ha`areb.

Num19:7 The priest shall wash his clothes and bathe his body in water,
and afterward come into the camp, but the priest shall be unclean until evening.

‹7› καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας.

7 kai plynei ta himatia autou ho hiereus kai lousetai to sōma autou hydati
And shall wash his garments the priest, and bathe his body in water;
kai meta tauta eiseleusetai eis tēn parembolēn,
and after these things he shall enter into the camp,
kai akathartos estai ho hiereus heōs hesperas.
and shall be unclean the priest until evening.

---

8 והשרף אתה יכבס בגדיו במים
ורחץ בשרו במים וטמא עד-הערב:

ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב׃

8. w'hasoreph 'othah y'kabes b'gadayu bamayim
w'rachats b'saro bamayim w'tame' `ad-ha`areb.

Num19:8 The one who burns her shall wash his clothes in water
and bathe his body in water, and shall be unclean until evening.

‹8› καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

8 kai ho katakaiōn autēn plynei ta himatia autou
And the one incinerating her shall wash his garments,
kai lousetai to sōma autou kai akathartos estai heōs hesperas.
and shall bathe his body and shall be unclean until evening.

---

9 𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤐𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤌𐤉 𐤍𐤃𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤀:

ט וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה
וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם טָהוֹר
וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא׃

9. w'asaph 'ish tahor 'eth 'epher haparah w'hiniach michuts lamachaneh b'maqom tahor w'hay'thah la`adath b'ney-Yis'ra'El l'mish'mereth l'mey nidah chata'th hiw'.

Num19:9 Now a man who is clean shall gather up the ashes of the heifer
and deposit them outside the camp in a clean place, and it shall be kept
for the congregation of the sons of Yisra'El for a water for impurity;
it is a purification from sin.

‹9› καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως
καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν,
καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ῥαντισμοῦ· ἅγνισμά ἐστιν.

9 kai synaxei anthrōpos katharos tēn spodon tēs damaleōs
And shall gather together man a clean the ashes of the heifer,
kai apothēsei exō tēs parembolēs eis topon katharon,
and shall put them aside outside the camp in place a clean.
kai estai tę synagōgę huiōn Israēl eis diatērēsin,
And it shall be for the congregation of the sons of Israel for preservation.
hydōr hrantismou; hagnisma estin.
water of sprinkling It is a purification.

---

10 𐤅𐤊𐤁𐤎 𐤄𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

י וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם׃

10. w'kibes ha'oseph 'eth-'epher haparah 'eth-b'gadayu w'tame' `ad-ha`areb w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El w'lager hagar b'thokam l'chuqath `olam.

Num19:10 The one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes
and be unclean until evening; and it shall be a perpetual statute to the sons of Yisra'El
and to the alien who sojourns among them.

‹10› καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως
καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ

καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον.

10 kai plynei ta himatia ho synagōn tēn spodian tēs damaleōs
And the one gathering the ashes of the heifer shall wash his garments,
kai akathartos estai heōs hesperas. kai estai tois huiois Israēl
and shall be unclean until evening. And it shall be to the sons of Israel,
kai tois proskeimenois prosēlytois nomimon aiōnion.
and to the foreigners joined to them law an eternal.

הנגע במת לכל-נפש אדם וטמא שבעת ימים: 11

יא הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים׃

11. hanoge`a b'meth l'kal-nephesh 'adam w'tame' shib'`ath yamim.

Num19:11 The one who touches the corpse of any soul of man shall be unclean
for seven days.

‹11› Ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος
ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

11 Ho haptomenos tou tethnēkotos pasēs psychēs anthrōpou akathartos
The one touching having died any departed soul of a man
estai hepta hēmeras;
shall be unclean seven days.

הוא יתחטא-בו ביום השלישי וביום השביעי יטהר 12
ואם-לא יתחטא ביום השלישי וביום השביעי לא יטהר:

יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר
וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר׃

12. hu' yith'chata'-bo bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i yit'har
w'im-lo' yith'chata' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i lo' yit'har.

Num19:12 That one shall purify himself for it on the third day and on the seventh day,
and then he shall be clean; but if he does not purify himself on the third day
and on the seventh day, he shall not be clean.

‹12› οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται.

12 houtos hagnisthēsetai tę hēmeraą tę tritę kai tę hēmeraą tę hebdomę
This one shall be purified on the day third and the day seventh,
kai katharos estai; ean de mē aphagnisthę tę hēmeraą tę tritę
and he shall be clean. But if he should not be purified on the day third,
kai tę hēmeraą tę hebdomę, ou katharos estai.
and on the day seventh, he shall not be clean.

כל-הנגע במת בנפש האדם אשר-ימות ולא 13
יתחטא את-משכן יהוה טמא ונכרתה הנפש ההוא מישראל
כי מי נדה לא-זרק עליו טמא יהיה עוד טמאתו בו:

יג כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא
יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ׃

13. kal-hanoge`a b'meth b'nephesh ha'adam 'asher-yamuth
w'lo' yith'chata' 'eth-mish'kan Yahúwah time'
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' miYis'ra'El
ki mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' yih'yeh `od tum'atho bo.

Num19:13 Anyone who touches a corpse, the body of a man who has died,
and does not purify himself, defiles the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and that soul shall be cut off from Yisra'El. Because the water for impurity
was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness shall be still on him.

‹13› πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου,
ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν·
ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ισραηλ· ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη
ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

13 pas ho haptomenos tou tethnēkotos apo psychēs anthrōpou,
Every one touching the one having died of the departed soul of a man,
ean apothanē, kai mē aphagnisthē,
if he should die, and the other should not have been purified,
tēn skēnēn kyriou emianen; ektribēsetai hē psychē ekeinē ex Israēl;
the tent of YHWH is defiled; and shall be obliterated that soul from Israel,
hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin,
for water of sprinkling was not sprinkled about upon him; he is unclean;
eti hē akatharsia autou en autō estin.
still uncleanness his with him is.

𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤄𐤋 14
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל
וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃

14. zo'th hatorah 'adam ki-yamuth b'ohel kal-haba' 'el-ha'ohel
w'kal-'asher ba'ohel yit'ma' shib'`ath yamim.

Num19:14 This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent
and everyone who is in the tent shall be unclean for seven days.

‹14› Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας·

14 Kai houtos ho nomos; anthrōpos ean apothanē en oikia, pas ho eisporeuomenos
And this is the law. A man, if he should die in a house, every one entering
eis tēn oikian kai hosa estin en tē oikia, akatharta estai hepta hēmeras;
into the house, and as many as are in the house, shall be unclean seven days.

𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤋𐤉 𐤐𐤕𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤑𐤌𐤉𐤃 𐤐𐤕𐤉𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀: 15

טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא׃

15. w'kol k'li phathuach 'asher 'eyn-tsamid pathil `alayu tame' hu'.

Num19:15 Every open vessel, which has no covering tied down on it, it shall be unclean.

‹15› καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον,
ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστιν.

15 kai pan skeuos aneǭgmenon,
And every item being open,
hosa ouchi desmon katadedetai ep' autǭ, akatharta estin.
as many as have not with a bond been bound upon it is unclean.

---

16 וכל אשר־יגע על־פני השדה בחלל־חרב
או במת או־בעצם אדם או בקבר יטמא שבעת ימים׃

טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב
אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים׃

16. w'kol 'asher-yiga` `al-p'ney hasadeh bachalal-chereb
'o b'meth 'o-b'`etsem 'adam 'o b'qaber yit'ma' shib'`ath yamim.

Num19:16 And anyone who in the open field touches one who has been pierced
with a sword or who has died naturally, or a human bone or a grave,
shall be unclean for seven days.

‹16› καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου
ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται.

16 kai pas, hos ean hapsētai epi prosōpou tou pediou traumatiou
And all who ever should touch upon the face of the plain one slain,
ē nekrou ē osteou anthrōpinou ē mnēmatos,
or a dead corpse, or of a bone of mankind, or tomb,
hepta hēmeras akathartos estai.
for seven days he shall be unclean.

---

17 ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת
ונתן עליו מים חיים אל־כלי׃

יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת
וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים אֶל־כֶּלִי׃

17. w'laq'chu latame' me`aphar s'rephath hachata'th
w'nathan `alayu mayim chayim 'el-keli.

Num19:17 Then for the unclean one they shall take some of the ashes of the burning
of sin offering and living water shall be added to them in a vessel.

‹17› καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ
ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ
καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος·

17 kai lēmpsontai tǭ akathartǭ apo tēs spodias
And they shall take for the unclean some of the ashes

tēs katakekaumenēs tou hagnismou
of the thing having been incinerated for the purification,
kai ekcheousin ep' autēn hydōr zōn eis skeuos;
and shall pour out upon it water living into a utensil.

---

18 ולקח אזוב וטבל במים איש טהור והזה על-האהל
ועל-כל-הכלים ועל-הנפשות אשר היו-שם
ועל-הנגע בעצם או בחלל או במת או בקבר:

יחוְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם
וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר׃

**18. w'laqach 'ezob w'tabal bamayim 'ish tahor w'hizah `al-ha'ohel
w'`al-kal-hakelim w'`al-han'phashoth 'asher hayu-sham
w'`al-hanoge`a ba`etsem 'o bechalal 'o bameth 'o baqaber.**

Num19:18 And a clean man shall take hyssop and dip it in the water,
and sprinkle it on the tent and on all the furnishings and on the souls who were there,
and on the one who touched the bone or the one slain
or the one dying naturally or the grave.

‹18› καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς,
ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου
ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος·
18 kai lēmpsetai hyssōpon kai bapsei eis to hydōr anēr katharos
And shall take hyssop and shall dip it into the water man a clean,
kai perirranei epi ton oikon kai epi ta skeuē kai epi tas psychas,
and sprinkle about upon the house, and upon the utensils, and upon the souls,
hosai ean ōsin ekei, kai epi ton hēmmenon tou osteou tou anthrōpinou
as many as might be there, and upon the one touching the bone of mankind,
ē tou traumatiou ē tou tethnēkotos ē tou mnēmatos;
or of the slain, or of the one having died, or of the tomb.

---

19 והזה הטהר על-הטמא ביום השלישי וביום השביעי
וחטאו ביום השביעי וכבס בגדיו ורחץ במים וטהר בערב:

יטוְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְחִטְּאוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב׃

**19. w'hizah hatahor `al-hatame' bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i
u'chit'o bayom hash'bi`i w'kibes b'gadayu w'rachats bamayim w'taher ba`areb.**

Num19:19 Then the clean one shall sprinkle on the unclean on the third day
and on the seventh day; and on the seventh day he shall purify himself,
and he shall wash his clothes and bathe himself in water and shall be clean by evening.

‹19› καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ

καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

19 kai perirranei ho katharos epi ton akatharton en tę hēmerą tę tritę
And shall sprinkle about the clean man upon the unclean on the day third,
kai en tę hēmerą tę hebdomę, kai aphagnisthēsetai tę hēmerą tę hebdomę
and on the day seventh; and he shall be purified on the day seventh;
kai plynei ta himatia autou kai lousetai hydati
and he shall wash his garments, and he shall bathe in water,
kai akathartos estai heōs hesperas.
and he shall be unclean until evening.

---

20 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤇𐤈𐤀
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤒𐤄𐤋
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤈𐤌𐤀 𐤌𐤉 𐤍𐤃𐤄 𐤋𐤀-𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀:

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקָּהָל
כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הוּא׃

20. w'ish 'asher-yit'ma' w'lo' yith'chata' w'nik'r'thah hanephesh hahiw' mitok haqahal ki 'eth-miq'dash Yahúwah time' mey nidah lo'-zoraq `alayu tame' hu'.

Num19:20 But the man who is unclean and does not purify himself,
that soul shall be cut off from the midst of the assembly,
because he has defiled the sanctuary of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
the water for impurity has not been sprinkled on him, he is unclean.

‹20› καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ
ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν,
ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ᾽ αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν.

20 kai anthrōpos, hos ean mianthę kai mē aphagnisthę,
And a man who ever should be defiled, and shall not be purified,
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek mesou tēs synagōgēs,
shall be utterly destroyed soul that from the midst of the congregation,
hoti ta hagia kyriou emianen,
for the holy things of YHWH he defiled,
hoti hydōr hrantismou ou perierrantisthē ep' auton, akathartos estin.
for the water of sprinkling was not sprinkled about upon him; he is unclean.

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤒𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤌𐤆𐤄 𐤌𐤉-𐤄𐤍𐤃𐤄 𐤉𐤊𐤁𐤎 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤂𐤏 𐤁𐤌𐤉 𐤄𐤍𐤃𐤄 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

כא וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְהַנֹּגֵעַ בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב׃

21. w'hay'thah lahem l'chuqath `olam umazeh mey-hanidah y'kabes b'gadayu w'hanoge`a b'mey hanidah yit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:21 So it shall be a perpetual statute for them. And he who sprinkles the water
for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water

for impurity shall be unclean until evening.

‹21› καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον·
καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας·

21 kai estai hymin nomimon aiōnion;
And it shall be to you law an eternal.

kai ho perirrainōn hydōr hrantismou plynei ta himatia autou,
And the one sprinkling about the water of sprinkling, he shall wash his garments;

kai ho haptomenos tou hydatos tou hrantismou akathartos estai heōs hesperas;
and the one touching the water of sprinkling, he shall be unclean until evening.

𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤉𐤈𐤌𐤀 22
𐤅𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤍𐤂𐤏𐤕 𐤕𐤈𐤌𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

כב וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא
וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב׃ פ

22. w'kol 'asher-yiga`-bo hatame' yit'ma'
w'hanephesh hanoga`ath tit'ma' `ad-ha`areb.

Num19:22 And anything that the unclean one touches it shall be unclean;
and the soul who touches it shall be unclean until evening.

‹22› καὶ παντός, οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον ἔσται,
καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας.

22 kai pantos, hou ean hapsētai autou ho akathartos,
And anything what ever should be touched by him (the one being unclean)

akatharton estai, kai hē psychē hē haptomenē akathartos
shall be unclean, and the soul that touches it

estai heōs hesperas.
shall be unclean until evening.

Chapter 20

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 Num20:1
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤔𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤒𐤁𐤓 𐤔𐤌:

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם׃

1. wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah mid'bar-Tsin bachodesh hari'shon
wayesheb ha`am b'Qadesh watamath sham Mir'yam watiqaber sham.

Num20:1 Then the sons of Yisra'El, the whole congregation, came
to the wilderness of Tsin in the first month; and the people stayed at Qadesh.
Now Miryam died there and was buried there.

‹20:1› Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ, πᾶσα ἡ συναγωγή,
εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης,
καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ.

1 Kai ēlthon hoi huioi Israēl, pasa hē synagōgē, eis tēn erēmon Sin
And came of the sons of Israel all the congregation into the wilderness of Zin,
en tǭ mēni tǭ prōtǭ, kai katemeinen ho laos en Kadēs,
in the month first; and stayed the people in Kadesh.
kai eteleutēsen ekei Mariam kai etaphē ekei.
And came to an end there Miriam, and she was entombed there.

ולא-היה מים לעדה ויקהלו על-משה ועל-אהרן: 2

ב וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן׃

2. w'lo'-hayah mayim la`edah wayiqahalu `al-Mosheh w'`al-'Aharon.

Num20:2 There was no water for the congregation,
and they assembled themselves against Mosheh and against Aharon.

‹2› καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων.
2 kai ouk ēn hydōr tę̄ synagōgę̄,
And there was no water for the congregation,
kai ēthroisthēsan epi Mōusēn kai Aarōn.
and they gathered themselves against Moses and Aaron.

וירב העם עם-משה ויאמרו לאמר 3
ולו גוענו בגוע אחינו לפני יהוה:

ג וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

3. wayareb ha`am `im-Mosheh wayo'm'ru le'mor
w'lu gawa`'nu big'wa` 'acheynu liph'ney Yahúwah.

Num20:3 The people thus contended with Mosheh and spoke, saying,
If only we had perished when our brothers perished before יהוה!

‹3› καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου·
3 kai eloidoreito ho laos pros Mōusēn legontes
And reviled the people against Moses, saying,
Ophelon apethanomen en tę̄ apōleią tōn adelphōn hēmōn enanti kyriou;
Ought we died in the destruction of our brothers before YHWH.

ולמה הבאתם את-קהל יהוה 4
אל-המדבר הזה למות שם אנחנו ובעירנו:

ד וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה
אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ׃

4. w'lamah habe'them 'eth-q'hal Yahúwah
'el-hamid'bar hazeh lamuth sham 'anach'nu ub'`irenu.

Num20:4 And why have you brought the assembly of יהוה
into this wilderness, for us and our beasts to die there?

‹4› καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου
εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν;

4 kai hina ti anēgagete tēn synagōgēn kyriou eis tēn erēmon tautēn apokteinai hēmas
And why did you lead the congregation of YHWH into this wilderness, to kill us,
kai ta ktēnē hēmōn?
and our cattle?

𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤏 5
𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤐𐤍 𐤅𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕:

וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע
הַזֶּה לֹא מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת׃

5. w'lamah he`elithunu miMits'rayim l'habi' 'othanu 'el-hamaqom hara` hazeh lo' m'qom zera` uth'enah w'gephen w'rimon umayim 'ayin lish'toth.

Num20:5 Why have you made us come up from Mitsrayim,
to bring us in to this wretched place? It is not a place of grain or figs
nor vines nor pomegranates, nor is there water to drink.

‹5› καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι
εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον; τόπος, οὗ οὐ σπείρεται
οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν.

5 kai hina ti touto anēgagete hēmas ex Aigyptou paragenesthai
And why is this you led us from Egypt to come
eis ton topon ton ponēron touton?
unto place this bad?
topos, hou ou speiretai oude sykai oude ampeloi
A place which you cannot sow, nor is there fig-trees, nor grapevines,
oude hroai oude hydōr estin piein.
nor pomegranates, nor is there water to drink.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 6
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ פ

6. wayabo' Mosheh w'Aharon mip'ney haqahal 'el-pethach 'ohel mo`ed wayip'lu `al-p'neyhem wayera' k'bod-Yahúwah 'aleyhem.

Num20:6 Then Mosheh and Aharon came in from the presence of the assembly
to the doorway of the tent of appointment and fell on their faces.
Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to them;

‹6› καὶ ἦλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον,
καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς.

6 kai ēlthen Mōusēs kai Aarōn apo prosōpou tēs synagōgēs
And came Moses and Aaron from in front of the congregation,

epi tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou
unto the door of the tent of the testimony,
kai epesan epi prosōpon, kai ōphthē hē doxa kyriou pros autous.
and they fell upon their face. And appeared the glory of YHWH to them.

---

7 וידבר יהוה אל-משה לאמר:
זוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

7. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num20:7 and יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹7› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
7 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

8 קח את-המטה והקהל את-העדה אתה ואהרן אחיך
ודברתם אל-הסלע לעיניהם ונתן מימיו
והוצאת להם מים מן-הסלע והשקית את-העדה ואת-בעירם:
חקַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם׃

8. qach 'eth-hamateh w'haq'hel 'eth-ha`edah 'atah w'Aharon 'achik
w'dibar'tem 'el-hasela` l'`eyneyhem w'nathan meymayu
w'hotse'ath lahem mayim min-hasela` w'hish'qiath 'eth-ha`edah w'eth-b'`iram.

Num20:8 Take the rod; and you and your brother Aharon assemble the congregation and speak to the rock before their eyes, that it may yield its water. And you shall thus bring forth water for them out of the rock and let the congregation and their beasts drink.

‹8› Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ
καὶ Αρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν,
καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
8 Labe tēn hrabdon kai ekklēsiason tēn synagōgēn sy
Take the rod, and call an assembly of the congregation, you
kai Aarōn ho adelphos sou
and Aaron your brother!
kai lalēsate pros tēn petran enanti autōn, kai dōsei ta hydata autēs,
And speak to the rock before them! and it shall give of its waters;
kai exoisete autois hydōr ek tēs petras
and you shall bring forth to them water from out of the rock,
kai potieite tēn synagōgēn kai ta ktēnē autōn.
and you shall give to drink the congregation and their cattle.

---

9 ויקח משה את-המטה מלפני יהוה כאשר צוהו:
טוַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ׃

9. wayiqach Mosheh 'eth-hamateh miliph'ney Yahúwah ka'asher tsiuahu.

Num20:9 So Mosheh took the rod from before 𐤉𐤄𐤅𐤄, just as He had commanded him;

‹9› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου, καθὰ συνέταξεν κύριος·

9 kai elaben Mōusēs tēn hrabdon tēn apenanti kyriou, katha synetaxen kyrios;

And Moses took the rod before YHWH, as YHWH commanded.

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤌:

י וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם׃

10. wayaq'hilu Mosheh w'Aharon 'eth-haqahal 'el-p'ney hasala`
wayo'mer lahem shim'`u-na' hamorim hamin-hasela` hazeh notsi' lakem mayim.

Num20:10 and Mosheh and Aharon gathered the assembly before the rock. And he said to them, Listen now, you rebels; shall we bring forth water for you out of this rock?

‹10› καὶ ἐξεκκλησίασεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς·
μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ;

10 kai exekklēsiasen Mōusēs kai Aarōn tēn synagōgēn apenanti tēs petras

And held an assembly Moses and Aaron of the congregation before the rock.

kai eipen pros autous Akousate mou, hoi apeitheis;

And he said to them, Hear me! O ones resisting persuasion;

mē ek tēs petras tautēs exaxomen hymin hydōr?

must from out of this rock we bring forth to you water?

---

11 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤁𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤓𐤌:

יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם
וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם׃ ס

11. wayarem Mosheh 'eth-yado wayak 'eth-hasela` b'matehu pa`amayim
wayets'u mayim rabbim watesh't' ha`edah ub'`iram.

Num20:11 Then Mosheh lifted up his hand and struck the rock twice with his rod; and water came forth abundantly, and the congregation and their beasts drank.

‹11› καὶ ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δίς,
καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολύ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

11 kai eparas Mōusēs tēn cheira autou epataxen tēn petran tę̄ hrabdō̧ dis,

And Moses lifting his hand, struck the rock with the rod twice,

kai exēlthen hydōr poly, kai epien hē synagōgē kai ta ktēnē autōn.

and came forth water much, and drank the congregation, and their cattle.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤉𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤉
𐤋𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋
𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon
ya`an lo'-he'eman'tem bi l'haq'disheni l'`eyney b'ney Yis'ra'El
laken lo' thabi'u 'eth-haqahal hazeh 'el-ha'arets 'asher-nathati lahem.

Num20:12 But יהוה said to Mosheh and to Aharon,
Because you have not believed Me, to sanctify Me in the sight of the sons of Yisra'El,
therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων
Ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ισραηλ,
διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς.

12 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn
And YHWH said to Moses and Aaron,
Hoti ouk episteusate hagiasai me enantion huiōn Israēl,
Because you did not believe me to sanctify me before the sons of Israel,
dia touto ouk eisaxete hymeis tēn synagōgēn tautēn eis tēn gēn,
because of this shall not bring you yourselves this congregation into the land
hēn dedōka autois.
which I have given to them.

---

13 המה מי מריבה
אשר-רבו בני-ישראל את-יהוה ויקדש בם׃

יג הֵמָּה מֵי מְרִיבָה
אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם׃ ס

13. hemah mey M'ribah 'asher-rabu b'ney-Yis'ra'El 'eth-Yahúwah wayiqadesh bam.

Num20:13 Those were the waters of Meribah,
because the sons of Yisra'El contended with יהוה, and He was sanctified upon them.

‹13› τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔναντι κυρίου
καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς.

13 touto hydōr antilogias, hoti eloidorēthēsan hoi huioi Israēl enanti kyriou
This is the water of dispute, for were reviled the sons of Israel before YHWH,
kai hēgiasthē en autois.
and he was sanctified among them.

---

14 וישלח משה מלאכים מקדש אל-מלך אדום כה אמר
אחיך ישראל אתה ידעת את כל-התלאה אשר מצאתנו׃

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר
אָחִיךָ יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ׃

14. wayish'lach Mosheh mal'akim miQadesh 'el-melek 'Edom
koh 'amar 'achiyak Yis'ra'El 'atah yada`'at 'eth kal-hat'la'ah 'asher m'tsa'ath'nu.

Num20:14 From Qadesh Mosheh then sent messengers to the king of Edom:
Thus your brother Yisra'El has said, You know all the hardship that has befallen us;

‹14› Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδης πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ισραηλ Σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς,

14 Kai apesteilen Mōusēs aggelous ek Kadēs pros basilea Edōm legōn Tade
And Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, saying, Thus
legei ho adelphos sou Israēl Sy epistę panta ton mochthon ton heuronta hēmas,
says your brother Israel, You have knowledge of all the trouble finding us,

---

וירדו אבתינו מצרימה ונשב במצרים ימים רבים 15
וירעו לנו מצרים ולאבתינו:

טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים
וַיָּרֵעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ׃

15. wayer'du 'abotheynu Mits'ray'mah wanesheb b'Mits'rayim yamim rabbim
wayare`u lanu Mits'rayim w'la'abotheynu.

Num20:15 that our fathers went down to Mitsrayim, and we stayed in Mitsrayim
many days, and Mitsrayim did evil to us and our fathers.

‹15› καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν,

15 kai katebēsan hoi pateres hēmōn eis Aigypton,
and how went down our fathers into Egypt,
kai parǫkēsamen en Aigyptǫ hēmeras pleious,
and we sojourned in Egypt days many,
kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai tous pateras hēmōn,
and inflicted evil on us the Egyptians and our fathers.

ונצעק אל־יהוה וישמע קלנו וישלח מלאך 16
ויצאנו ממצרים והנה אנחנו בקדש עיר קצה גבולך:

טז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ
וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְבוּלֶךָ׃

16. wanits'`aq 'el-Yahúwah wayish'ma` qolenu wayish'lach mal'ak
wayotsi'enu miMits'rayim w'hinneh 'anach'nu b'Qadesh `ir q'tseh g'buleak.

Num20:16 But when we cried out to יהוה, He heard our voice
and sent a messegner and brought us out from Mitsrayim;
now behold, we are at Kadesh, a town on the edge of your territory.

‹16› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν
καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδης, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου·

16 kai aneboēsamen pros kyrion, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn
And we yelled out to YHWH, and YHWH listened to our voice.
kai aposteilas aggelon exēgagen hēmas ex Aigyptou,
And sending an angel, he led us from out of Egypt.

kai nyn esmen en Kadēs, polei ek merous tōn horiōn sou;
And now we are in Kadesh, a city of a part of your borders.

---

17 𐤍𐤏𐤁𐤓𐤄-𐤍𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤉 𐤁𐤀𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤍
𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊:

יז נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם
וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין
וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃

17. **na`'b'rah-na' b'ar'tsek lo' na`abor b'sadeh ub'kerem**
w'lo' nish'teh mey b'er derek hamelek nelek lo' niteh yamin us'mo'wl
`ad 'asher-na`abor g'buleak.

Num20:17 Please let us pass through your land. We shall not pass through field
nor through vineyard; we shall not drink water from a well.
We shall go along the highway of the king, not turning to the right nor left,
until we pass through your territory.

‹17› παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων
οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα,
οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.

17 pareleusometha dia tēs gēs sou, ou dieleusometha di' agrōn
We shall go through your land. We shall not go through the fields,
oude di' ampelōnōn oude piometha hydōr ek lakkou sou,
nor through the vineyards, nor shall we drink water from out of your cistern.
hodō̧ basilikȩ̄ poreusometha, ouk ekklinoumen dexia oude euōnyma,
way by the royal We shall go. We shall not turn aside to the right nor left,
heōs an parelthōmen ta horia sou.
until whenever we should have gone by your borders.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤉 𐤐𐤍-𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤑𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤊:

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ׃

18. **wayo'mer 'elayu 'Edom lo' tha`abor bi pen-bachereb 'etse' liq'ra'theak.**

Num20:18 Edom said to him, You shall not pass through us,
lest I shall come out with the sword against you.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Εδωμ Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ·
εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι.

18 kai eipen pros auton Edōm Ou dieleusȩ̄ di' emou; ei de mē,
And said to him Edom, You shall not go through mine, and if otherwise,
en polemō̧ exeleusomai eis synantēsin soi.
in war I shall come forth to meet with you.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤉𐤌𐤉𐤊
𐤍𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤓𐤌 𐤓𐤒 𐤀𐤉𐤍-𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄:

יטוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ
נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה׃

19. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Yis'ra'El bam'silah na`aleh w'im-meymeyak nish'teh 'ani umiq'nay w'nathati mik'ram raq 'eyn-dabar b'rag'lay 'e`eborah.

Num20:19 And the sons of Yisra'El said to him, We shall go up by the highway,
and if I and my livestock drink of your waters, then I shall give its price.
Let me only pass through on my feet, nothing else.

‹19› καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ισραηλ Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα·
ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη, δώσω τιμήν σοι·
ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδέν ἐστιν, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα.

19 kai legousin autō̧ hoi huioi Israēl Para to oros pareleusometha;
And say to him the sons of Israel, by the mountain We shall go.
ean de tou hydatos sou piōmen egō te kai ta ktēnē,
And if of your water we drink, both I and my cattle,
dōsō timēn soi;
I shall give the value of it to you.
alla to pragma ouden estin, para to oros pareleusometha.
But the thing is nothing, by the mountain we shall go.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤌 𐤊𐤁𐤃
𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄:

כוַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד
וּבְיָד חֲזָקָה׃

20. wayo'mer lo' tha`abor wayetse' 'Edom liq'ra'tho b'`am kabed ub'yad chazaqah.

Num20:20 But he said, You shall not pass through.
And Edom came out against him with many people and with a strong hand.

‹20› ὁ δὲ εἶπεν Οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ·
καὶ ἐξῆλθεν Εδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ.

20 ho de eipen Ou dieleusȩ̄ di' emou;
And he said, You shall not go through of mine.
kai exēlthen Edōm eis synantēsin autō̧ en ochlō̧ barei
And Edom came forth to meet with him with multitude a heavy,
kai en cheiri ischyra̧.
and with hand a strong.

---

21 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤈 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅:

כאוַיְמָאֵן אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו׃ פ

21. way'ma'en 'Edom n'thon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo wayet Yis'ra'El me`alayu.

Num20:21 Thus Edom refused to allow Yisra'El to pass through his territory;

so Yisra'El turned away from him.

‹21› καὶ οὐκ ἠθέλησεν Εδωμ δοῦναι τῷ Ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν Ισραηλ ἀπ' αὐτοῦ.

21 kai ouk ēthelēsen Edōm dounai tǭ Israēl parelthein dia tōn horiōn autou;
And did not want Edom to give permission to Israel to go through his borders.
kai exeklinen Israēl ap' autou.
And Israel turned aside from him.

---

22 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓:

כב וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר׃

22. wayis'`u miQadesh wayabo'u b'ney-Yis'ra'El kal-ha`edah Hor hahar.

Num20:22 Now when they set out from Qadesh,
the sons of Yisra'El, the whole congregation, came to Mount Hor.

‹22› Καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
πᾶσα ἡ συναγωγή, εἰς Ωρ τὸ ὄρος.

22 Kai apēran ek Kadēs; kai paregenonto hoi huioi Israēl,
And they departed from Kadesh. And came the sons of Israel,
pasa hē synagōgē, eis Ōr to oros.
all the congregation, unto Hor the mountain.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓
𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤓𐤑-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר
עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם לֵאמֹר׃

23. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh w'el-'Aharon b'Hor hahar
`al-g'bul 'erets-'Edom le'mor.

Num20:23 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh and to Aharon at Mount Hor
by the border of the land of Edom, saying,

‹23› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν Ωρ τῷ ὄρει
ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Εδωμ λέγων

23 kai eipen kyrios pros Mōusēn kai Aarōn en Ōr tǭ orei
And YHWH said to Moses and Aaron in Hor, in the mountain,
epi tōn horiōn gēs Edōm legōn
upon the borders of the land of Edom, saying,

---

24 𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤋𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄:

כד יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה׃

24. ye'aseph 'Aharon 'el-`amayu ki lo' yabo' 'el-ha'arets
'asher nathati lib'ney Yis'ra'El `al 'asher-m'rithem 'eth-pi l'mey M'ribah.

Num20:24 Aharon shall be gathered to his people;
for he shall not enter the land which I have given to the sons of Yisra'El,
because you rebelled against My command at the waters of Meribah.

‹24› Προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν,
ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας.

24 Prostethētō Aarōn pros ton laon autou, hoti ou mē eiselthēte eis tēn gēn,
Let Aaron be added to his people, for in no way should he enter into the land

hēn dedōka tois huiois Israēl,
which I have given to the sons of Israel,

dioti parōxynate me epi tou hydatos tēs loidorias.
because you provoked Me at the Water of Dispute.

---

25 קח את־אהרן ואת־אלעזר בנו והעל אתם הר ההר:

כה קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר׃

25. qach 'eth-'Aharon w'eth-'El'`azar b'no w'ha`al 'otham Hor hahar.

Num20:25 Take Aharon and his son Eleazar and bring them up to Mount Hor;

‹25› λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς συναγωγῆς

25 labe ton Aarōn kai Eleazar ton huion autou
Take Aaron and Eleazar his son,

kai anabibason autous eis Ōr to oros enanti pasēs tēs synagōgēs
and haul them unto Hor the mountain! before all the congregation.

---

26 והפשט את־אהרן את־בגדיו והלבשתם את־אלעזר בנו
ואהרן יאסף ומת שם:

כו וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם׃

**26. w'haph'shet 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu w'hil'bash'tam 'eth-'El'`azar b'no
w'Aharon ye'aseph umeth sham.**

Num20:26 and strip Aharon of his garments and put them on his son Eleazar.
So Aharon shall be gathered to his people, and shall die there.

‹26› καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
καὶ Ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ.

26 kai ekdyson Aarōn tēn stolēn autou kai endyson Eleazar ton huion autou,
And take off of Aaron his apparel, and put it on Eleazar his son!

kai Aarōn prostetheis apothanetō ekei.
And Aaron, having been added to his people, let him die there!

---

27 ויעש משה כאשר צוה יהוה
ויעלו אל־הר ההר לעיני כל־העדה:

כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־הָעֵדָה׃

27. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah
waya`alu 'el-Hor hahar l'`eyney kal-ha`edah.

Num20:27 So Mosheh did just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded,
and they went up to Mount Hor in the sight of all the congregation.

‹27› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς.

27 kai epoiēsen Mōusēs katha synetaxen kyrios,
And Moses did as YHWH commanded him,
kai anebibasen auton eis Ōr to oros enantion pasēs tēs synagōgēs.
and he hauled them unto Hor the mountain before all the congregation.

---

28 𐤅𐤉𐤐𐤔𐤈 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓
𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤔𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓:

כחוַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר׃

28. wayaph'shet Mosheh 'eth-'Aharon 'eth-b'gadayu wayal'besh 'otham 'eth-'El'`azar b'no wayamath 'Aharon sham b'ro'sh hahar wayered Mosheh w'El'`azar min-hahar.

Num20:28 And Mosheh had stripped Aharon of his garments
and put them on his son Eleazar, and Aharon died there on the mountain top.
Then Mosheh and Eleazar came down from the mountain.

‹28› καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ααρων
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους.

28 kai exedysen Aarōn ta himatia autou kai enedysen auta Eleazar ton huion autou;
And he stripped off Aaron his garments, and he put them on Eleazar his son.
kai apethanen Aarōn epi tēs koryphēs tou orous,
And Aaron died upon the top of the mountain.
kai katebē Mōusēs kai Eleazar ek tou orous.
And came down Moses and Eleazar from the mountain.

---

29 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤅𐤏 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כטוַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן
וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

29. wayir'u kal-ha`edah ki gawa` 'Aharon
wayib'ku 'eth-'Aharon sh'loshim yom kol beyth Yis'ra'El.

Num20:29 When all the congregation saw that Aharon had died,
all the house of Yisra'El wept for Aharon thirty days.

‹29› καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων,
καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ισραηλ.

29 kai eiden pasa hē synagōgē hoti apelythē Aarōn,
And saw all the congregation that Aaron was loosed,
kai eklausan ton Aarōn triakonta hēmeras pas oikos Israēl.
and wept for Aaron thirty days all the house of Israel.

Chapter 21

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊-𐤏𐤓𐤃 𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤊𐤉 𐤁𐤀 Num21:1
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤀𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤔𐤁𐤉:
אוַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא
יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ מִמֶּנּוּ שֶׁבִי׃
1. wayish'ma` haK'na`ani melek-`Arad yosheb haNegeb
ki ba' Yis'ra'El derek ha'Atharim wayilachem b'Yis'ra'El wayish'b' mimenu shebi.

Num21:1 When the Kanaanite, the king of Arad, who lived in the Negeb,
heard that Yisra'El was coming by the way of Atharim,
then he fought against Yisra'El and took some of them captive.

‹21:1› Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον
ἦλθεν γὰρ Ισραηλ ὁδὸν Αθαριν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ισραηλ
καὶ κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν.
1 Kai ēkousen ho Chananis basileus Arad ho katoikōn kata tēn erēmon
And heard the Canaanite king Arad, the one dwelling by the wilderness,
ēlthen gar Israēl hodon Atharin kai epolemēsen pros Israēl
that Israel came by the way to Atharin; and he waged war against Israel,
kai katepronomeusan ex autōn aichmalōsian.
and they carried away captive some of them into captivity.

𐤅𐤉𐤃𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 2
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌:
בוַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה
וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם׃
2. wayidar Yis'ra'El neder laYahúwah
wayo'mar 'im-nathon titen 'eth-ha`am hazeh b'yadi w'hacharam'ti 'eth-`areyhem.

Num21:2 So Yisra'El made a vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄
and said, If You shall indeed deliver this people into my hand,
then I shall utterly destroy their cities.

‹2› καὶ ηὔξατο Ισραηλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν
Ἐάν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον,
ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ.
2 kai ēuxato Israēl euchēn kyriǭ
And Israel vowed a vow to YHWH,
kai eipen Ean moi paradǭs ton laon touton hypocheirion,
and said, If you should deliver up to me this people under my hand,

anathematiō auton kai tas poleis autou.

I shall devote him to consumption and his cities.

וישמע יהוה בקול ישראל ויתן את-הכנעני 3
ויחרם אתהם ואת-עריהם ויקרא שם-המקום חרמה׃

ג וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה׃ פ

3. wayish'ma` Yahúwah b'qol Yis'ra'El wayiten 'eth-haK'na`ani
wayacharem 'eth'hem w'eth-`areyhem wayiq'ra' shem-hamaqom Char'mah.

Num21:3 יהוה heard the voice of Yisra'El and delivered up the Kanaanites;
then they utterly destroyed them and their cities.
Thus the name of the place was called Charmah.

‹3› καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ισραηλ
καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα.

3 kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs Israēl

And YHWH listened to the voice of Israel,

kai paredōken ton Chananin hypocheirion autou,

and he delivered up the Canaanite unto his hand,

kai anethematisen auton kai tas poleis autou;

and he devoted him to consumption, and his cities.

kai epekalesan to onoma tou topou ekeinou Anathema.

And they called the name of that place, Anathema.

ויסעו מהר ההר דרך ים-סוף לסבב את-ארץ אדום 4
ותקצר נפש-העם בדרך׃

ד וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם
וַתִּקְצַר נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ׃

4. wayis'`u meHor hahar derek yam-suph lis'bob 'eth-'erets 'Edom
watiq'tsar nephesh-ha`am badarek.

Num21:4 Then they set out from Mount Hor by the way of the Red Sea,
to go around the land of Edom; and the soul of the people became impatient
because of the journey.

‹4› Καὶ ἀπάραντες ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν
περιεκύκλωσαν γῆν Εδωμ· καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ.

4 Kai aparantes ex Ōr tou orous hodon epi thalassan erythran

And departing from Hor the mountain, by way unto the sea red,

periekyklōsan gēn Edōm; kai ōligopsychēsen ho laos en tę̄ hodǭ.

they encircled the land of Edom, and became faint-hearted the people in the way.

וידבר העם באלהים ובמשה למה העליתנו ממצרים למות 5
במדבר כי אין לחם ואין מים ונפשנו קצה בלחם הקלקל׃

הוַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל׃

5. way'daber ha`am b'Elohim ub'Mosheh lamah he`elithunu miMits'rayim lamuth bamid'bar ki 'eyn lechem w'eyn mayim w'naph'shenu qatsah balechem haq'loqel.

Num21:5 The people spoke against Elohim and against Mosheh,
Why have you brought us up out of Mitsrayim to die in the wilderness?
For there is no bread and no water, and our soul we loathe this light bread.

<5> καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες
Ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ;
ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν
ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ τούτῳ.

5 kai katelalei ho laos pros ton theon
And spoke ill the people against Elohim,
kai kata Mōusē legontes Hina ti exēgages hēmas ex Aigyptou apokteinai hēmas
and against Moses, saying, Why did you lead us out of Egypt to kill us
en tē erēmō? hoti ouk estin artos oude hydōr,
in the wilderness? For there is no bread nor water;
hē de psychē hēmōn prosōchthisen en tō artō tō diakenō toutō.
and our soul loathes in bread this empty.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤓𐤐𐤉𐤌 6
𐤅𐤉𐤍𐤔𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ווַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים
וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל׃

6. way'shalach Yahúwah ba`am 'eth han'chashim has'raphim way'nash'ku 'eth-ha`am wayamath `am-rab miYis'ra'El.

Num21:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent fiery serpents among the people and they bit the people,
so that many people of Yisra'El died.

<6> καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας,
καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ισραηλ.

6 kai apesteilen kyrios eis ton laon tous opheis tous thanatountas,
And YHWH sent to the people the serpents, the ones causing death;
kai edaknon ton laon, kai apethanen laos polys tōn huiōn Israēl.
and they bit the people, and died people many of the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤃𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 7
𐤅𐤁𐤊 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤔
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤏𐤌:

זוַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה
וָבָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ

וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם׃

7. wayabo' ha`am 'el-Mosheh wayo'm'ru chata'nu
ki-dibar'nu baYahúwah wabak hith'palel 'el-Yahúwah
w'yaser me`aleynu 'eth-hanachash wayith'palel Mosheh b'`ad ha`am.

Num21:7 So the people came to Mosheh and said, We have sinned,
because we have spoken against 𐤉𐤄𐤅𐤄 and against you; pray to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that He may remove the serpents from us. And Mosheh prayed about the people.

<7> καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι
Ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ·
εὖξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν.
καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ.

7 kai paragenomenos ho laos pros Mōusēn elegon hoti Hēmartomen hoti katelalēsamen
And came the people to Moses, saying that, We sinned, for we spoke ill

kata tou kyriou kai kata sou; euxai oun pros kyrion,
against YHWH, and against you; make a vow then to YHWH

kai apheletō aph' hēmōn ton ophin.
that he remove from us the serpent!

kai ēuxato Mōusēs pros kyrion peri tou laou.
And Moses made a vow to YHWH for the people.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤓𐤐 𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤍𐤎
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤅𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤇𐤉:

חוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס
וְהָיָה כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aseh l'ak saraph w'sim 'otho `al-nes
w'hayah kal-hanashuk w'ra'ah 'otho wachay.

Num21:8 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Make yourself a fiery serpent,
and set it on a standard; and it shall come about, that everyone who is bitten,
when he looks at it, he shall live.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ ὄφις ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται.

8 kai eipen kyrios pros Mōusēn Poiēson seautō̧ ophin kai thes auton epi sēmeiou,
And YHWH said to Moses, Make to yourself a serpent, and put it upon a sign.

kai estai ean dakȩ̄ ophis anthrōpon,
And it shall come to pass that whenever a serpent bit a man,

pas ho dedēgmenos idōn auton zēsetai.
all having been bitten, beholding it, shall live.

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤇𐤔 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤎
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤍𐤔𐤊 𐤄𐤍𐤇𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤋-𐤍𐤇𐤔 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤇𐤉:

טוַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס
וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי׃

9. waya`as Mosheh n'chash n'chosheth way'simehu `al-hanes
w'hayah 'im-nashak hanachash 'eth-'ish w'hibit 'el-n'chash han'chosheth wachay.

Num21:9 And Mosheh made a bronze serpent and set it on the standard;
and it came about, that if a serpent bit any man,
when he looked to the bronze serpent, he lived.

‹9› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου,
καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφις ἄνθρωπον,
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη.

9 kai epoiēsen Mōusēs ophin chalkoun kai estēsen auton epi sēmeiou,
And Moses made a serpent of brass, and set it upon a sign.
kai egeneto hotan edaknen ophis anthrōpon,
And it came to pass whenever bit a serpent a man,
kai epeblepsen epi ton ophin ton chalkoun kai ezē.
and he looked upon the serpent of brass, that he lived.

---

10 ויסעו בני ישראל ויחנו באבת:
יוַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃

10. wayis'`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'Oboth.

Num21:10 Now the sons of Yisra'El moved out and camped in Oboth.

‹10› Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ωβωθ.

10 Kai apēran hoi huioi Israēl kai parenebalon en Ōbōth.
And departed the sons of Israel, and they camped in Oboth.

---

11 ויסעו מאבת ויחנו בעיי העברים במדבר
אשר על-פני מואב ממזרח השמש:
יאוַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

11. wayis'`u me'Oboth wayachanu b'`ley ha`abarim bamid'bar
'asher `al-p'ney Mo'ab mimiz'rach hashamesh.

Num21:11 They journeyed from Oboth and camped at Ieyabarim, in the wilderness
which is before Moab, to the sunrising.

‹11› καὶ ἐξάραντες ἐξ Ωβωθ παρενέβαλον ἐν Αχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου.

11 kai exarantes ex Ōbōth parenebalon en Achelgai ek tou peran
And lifting away from Oboth, they camped in Ije-abarim, on the farther side
en tē erēmō, hē estin kata prosōpon Mōab
in the wilderness, which is against the face of Moab
kata anatolas hēliou.
according to the east of the sun.

---

12 משם נסעו ויחנו בנחל זרד:
יב מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃

12. misham nasa`u wayachanu b'nachal Zared.

Num21:12 From there they set out and camped in the valley of Zared.

‹12› ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ.

12 ekeithen apēran kai parenebalon eis pharagga Zaret.

From there they departed and camped at the Ravine of Zared.

---

13 𐤌𐤔𐤌 𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤋
𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉:

יג מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃

13. misham nasa`u wayachanu me`eber 'Ar'non 'asher bamid'bar hayotse' mig'bul ha'Emori ki 'Ar'non g'bul Mo'ab beyn Mo'ab ubeyn ha'Emori.

Num21:13 From there they journeyed and camped on the other side of Arnon,
which is in the wilderness that comes out of the border of the Emorites,
for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Emorites.

‹13› καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Αρνων
ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Αμορραίων·
ἔστιν γὰρ Αρνων ὅρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου.

13 kai ekeithen aparantes parenebalon eis to peran Arnōn

From there departing they camped in the other side of Arnon,

en tȩ̄ erēmō̧ to exechon apo tōn horiōn tōn Amorraiōn;

in the wilderness protruding from the borders of the Amorites.

estin gar Arnōn horia Mōab ana meson Mōab kai ana meson tou Amorraiou.

is For Arnon the boundary of Moab between Moab and the Amorite.

---

14 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤅𐤄𐤁 𐤁𐤎𐤅𐤐𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍:

יד עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה
וְאֶת־הַנְּחָלִים אַרְנוֹן׃

14. `al-ken ye'amar b'sepher mil'chamoth Yahúwah 'eth-Waheb b'Suphah w'eth-han'chalim 'Ar'non.

Num21:14 Therefore it is said in the scroll of the wars of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Waheb in Suphah, and the wadis of the Arnon,

‹14› διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν
καὶ τοὺς χειμάρρους Αρνων,

14 dia touto legetai en bibliō̧ Polemos tou kyriou tēn Zōob ephlogisen,

On account of this it says in the scroll war of YHWH, Zoob set ablaze,

kai tous cheimarrous Arnōn,

and the rushing stream of Arnon.

---

15 𐤅𐤀𐤔𐤃 𐤄𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤓 𐤅𐤍𐤔𐤏𐤍 𐤋𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁:

טו וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃

15. w'eshed han'chalim 'asher natah l'shebeth `Ar w'nish'`an lig'bul Mo'ab.

Num21:15 And the slope of the wadis that extends to the site of Ar,
and leans to the border of Moab.

‹15› καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ηρ
καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωαβ.

15 kai tous cheimarrous katestēsen katoikisai Ēr
And the rushing streams he established to settle Ar,

kai proskeitai tois horiois Mōab.
and it lies near to the boundaries of Moab.

---

16 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤎𐤐
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤉𐤌:

טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף
אֶת־הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ ס

**16. umisham B'erah hiw' hab'er 'asher 'amar Yahúwah l'Mosheh
'esoph'eth-ha`am w'et'nah lahem mayim.**

Num21:16 From there they continued to Beer, that is the well
where 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Assemble the people, that I may give them water.

‹16› καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ, ὃ εἶπεν κύριος
πρὸς Μωυσῆν Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν.

16 kai ekeithen to phrear;
And from there they came to The Well.

touto estin to phrear, ho eipen kyrios pros Mōusēn
This is the well which YHWH said to Moses,

Synagage ton laon, kai dōsō autois hydōr piein.
Gather together the people, and I shall give to them water to drink.

---

17 𐤀𐤆 𐤉𐤔𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤓 𐤏𐤍𐤅-𐤋𐤄:

יז אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃

17. 'az yashir Yis'ra'El 'eth-hashirah hazo'th `ali b'er `enu-lah.

Num21:17 Then Yisra'El sang this song: Spring up, O well! Sing to it!

‹17› τότε ᾖσεν Ισραηλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος Ἐξάρχετε αὐτῷ· φρέαρ,

17 tote ēsen Israēl to ąsma touto epi tou phreatos Exarchete autǭ; phrear,
Then Israel sang this song at The Well, Take the lead to him, O Well;

---

18 𐤁𐤀𐤓 𐤇𐤐𐤓𐤅𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤅𐤄 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤌𐤇𐤒𐤒 𐤁𐤌𐤔𐤏𐤍𐤕𐤌
𐤅𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤕𐤍𐤄:

יח בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם
וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃

18. b'er chapharuah sarim karuah n'dibey ha`am bim'choqeq b'mish'`anotham

umimid'bar Mattanah.

Num21:18 The well, which the leaders sank, which the nobles of the people dug,
with the scepter and with their staffs.
And from the wilderness they continued to Mattanah,

‹18› ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναιν·

18 ōryxan auto archontes, exelatomēsan auto basileis ethnōn
dug it rulers; quarried kings of nations

en tē basileią autōn, en tō kyrieusai autōn. kai apo phreatos eis Manthanain;
in their kingdoms, in their dominating. And from Well they went unto Mattanah.

ומתנה נחליאל ומנחליאל במות: 19

יט וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃

19. umiMattanah Nachali'El umiNachali'El Bamoth.

Num21:19 and from Mattanah to Nachali'El, and from Nachali'El to Bamoth,

‹19› καὶ ἀπὸ Μανθαναιν εἰς Νααλιηλ· καὶ ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμωθ·

19 kai apo Manthanain eis Naaliēl; kai apo Naaliēl eis Bamōth;
And from Mattanah to Nahaliel. And from Nahaliel to Bamoth.

ומבמות הגיא אשר בשדה מואב ראש הפסגה 20
ונשקפה על-פני הישמן:

כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ פ

20. umiBamoth hagay' 'asher bis'deh Mo'ab ro'sh haPis'gah
w'nish'qaphah `al-p'ney hay'shimon.

Num21:20 and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab,
at the top of Pisgah which looks over the surface of the wilderness.

‹20› καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην, ἥ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ
ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου.

20 kai apo Bamōth eis napēn, hē estin en tō pediō Mōab
And from Bamoth to Janen which is in the plain of Moab,

apo koryphēs tou lelaxeumenou to blepon
seen from the top of the dressing of the stone – the place looking down

kata prosōpon tēs erēmou.
at the face of the wilderness.

וישלח ישראל מלאכים אל-סיחן מלך-האמרי לאמר: 21

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃

21. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori le'mor.

Num21:21 Then Yisra'El sent messengers to Sichon, king of the Emorites, saying,

‹21› Καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων βασιλέα Αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων

21 Kai apesteilen Mōusēs presbeis pros Sēōn basilea Amorraiōn
        And Moses sent ambassadors to Sihon king of the Amorites,

logois eirēnikois legōn
        with peaceable words, saying,

---

22 אעברה בארצך לא נטה בשדה ובכרם לא נשתה מי
באר בדרך המלך נלך עד אשר־נעבר גבלך׃

כב אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי
בְאֵר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃

22. 'e`'b'rah b'ar'tsek lo' niteh b'sadeh ub'kerem lo' nish'teh mey
b'er b'derek hamelek nelek `ad 'asher-na`abor g'buleak.

Num21:22 Let me pass through your land. We shall not turn off into field
or into vineyard; we shall not drink water from wells. We shall go by the king's highway
until that we have passed through your border.

‹22› Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν
οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου·
ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου.

22 Pareleusometha dia tēs gēs sou; tȩ̄ hodō̧ poreusometha,
        We shall go through your land; we shall go by the road,

ouk ekklinoumen oute eis agron oute eis ampelōna,
        we shall not turn aside, neither into a field, nor into a vineyard;

ou piometha hydōr ek phreatos sou;
        nor shall we drink water from out of your well.

hodō̧ basilikȩ̄ poreusometha, heōs parelthōmen ta horia sou.
        way the royal We shall go by, until we have passed by your borders.

---

23 ולא־נתן סיחן את־ישראל עבר בגבלו
ויאסף סיחן את־כל־עמו ויצא לקראת ישראל המדברה
ויבא יהצה וילחם בישראל׃

כג וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה
וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל׃

23. w'lo'-nathan Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esoph Sichon 'eth-kal-`amo
wayetse' liq'ra'th Yis'ra'El hamid'barah wayabo' Yah'tsah wayilachem b'Yis'ra'El.

Num21:23 But Sichon would not permit Yisra'El to pass through his border.
So Sichon gathered all his people and came out to meet Yisra'El in the wilderness,
and came to Yahats and fought against Yisra'El.

‹23› καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ,
καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ Ισραηλ
εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς Ιασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ισραηλ.

23 kai ouk edōken Sēōn tō̧ Israēl parelthein dia tōn horiōn autou,
And did not give permission Sihon to Israel to go through his borders.
kai synēgagen Sēōn panta ton laon autou
And Sihon gathered together all his people,
kai exēlthen parataxasthai tō̧ Israēl
and came forth to deploy against Israel
eis tēn erēmon kai ēlthen eis Iassa kai paretaxato tō̧ Israēl.
in the wilderness. And he came unto Jahaz, and deployed against Israel.

---

24 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤍𐤍
𐤏𐤃-𐤉𐤁𐤒 𐤏𐤃-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤏𐤆 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:
כד וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן
עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃
24. wayakehu Yis'ra'El l'phi-chareb wayirash 'eth-'ar'tso me'Ar'non
`ad-Yabboq `ad-b'ney `Ammon ki `az g'bul b'ney `Ammon.

Num21:24 Then Yisra'El struck him with the edge of the sword,
and took possession of his land from the Arnon to the Yabboq, to the sons of Ammon;
for the border of the sons of Ammon was strong.

‹24› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ισραηλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Αρνων ἕως Ιαβοκ ἕως υἱῶν Αμμαν· ὅτι Ιαζηρ ὅρια υἱῶν Αμμων ἐστίν.
24 kai epataxen auton Israēl phonō̧ machairēs
And struck him Israel with a carnage of the sword;
kai katekyrieusan tēs gēs autou apo Arnōn heōs Iabok
and they dominated his land from Arnon unto Jabbok,
heōs huiōn Amman; hoti Iazēr horia huiōn Ammōn estin.
unto the sons of Ammon. For Jazer the boundaries of the sons of Ammon is.

---

25 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄:
כה וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ׃
25. wayiqach Yis'ra'El 'eth kal-he`arim ha'eleh
wayesheb Yis'ra'El b'kal-`arey ha'Emori b'Chesh'bon ub'kal-b'notheyah.

Num21:25 Yisra'El took all these cities
and Yisra'El lived in all the cities of the Emorites, in Cheshbon, and in all her villages.

‹25› καὶ ἔλαβεν Ισραηλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας, καὶ κατῴκησεν Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων, ἐν Εσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ.
25 kai elaben Israēl pasas tas poleis tautas, kai katōkēsen Israēl en pasais tais polesin
And Israel took all these cities, and Israel dwelt in all the cities
tōn Amorraiōn, en Esebōn kai en pasais tais sygkyrousais autę̄.
of the Amorites, in Heshbon, and in all the ones falling in with it.

---

26 𐤊𐤉 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤏𐤉𐤓 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊

𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤃-𐤀𐤓𐤍𐤍:
כו כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן׃

26. ki Chesh'bon `ir Sichon melek ha'Emori hiw' w'hu' nil'chamb'
melek Mo'ab hari'shon wayiqach 'eth-kal-'ar'tso miyado `ad-'Ar'non.

Num21:26 For Cheshbon, it was the city of Sichon, king of the Emorites,
and he had fought against the former king of Moab
and had taken all his land out of his hand, as far as the Arnon.

‹26› ἔστιν γὰρ Εσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Αμορραίων,
καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον
καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Αροηρ ἕως Αρνων.

26 estin gar Esebōn polis Sēōn tou basileōs tōn Amorraiōn,
is For Heshbon the city of Sihon the king of the Amorites.
kai houtos epolemēsen basilea Mōab to proteron
And this one waged war against the king of Moab formerly.
kai elabon pasan tēn gēn autou apo Aroēr heōs Arnōn.
And they took all his land from Aroer unto Arnon.

---

27 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌
𐤁𐤀𐤅 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤊𐤅𐤍𐤍 𐤏𐤉𐤓 𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍:
כז עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים
בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחוֹן׃

27. `al-ken yo'm'ru hamosh'lim bo'u Chesh'bon tibaneh w'thikonen `ir Sichon.

Num21:27 Therefore those who use proverbs say, Come to Cheshbon! Let it be built!
So let the city of Sichon be established.

‹27› διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί Ἔλθετε εἰς Εσεβων,
ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων.

27 dia touto erousin hoi ainigmatistai
On account of this say the ones speaking enigmas,
Elthete eis Esebōn, hina oikodomēthę̄
Come into Heshbon, for should have been built
kai kataskeuasthę̄ polis Sēōn.
and should have been carefully prepared the city of Sihon;

---

28 𐤊𐤉-𐤀𐤔 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤎𐤉𐤇𐤍
𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤏𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤍𐤍:
כח כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן
אָכְלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן׃

28. ki-'esh yats'ah meChesh'bon lehabah miqir'yath Sichon
'ak'lah `Ar Mo'ab ba`aley bamoth 'Ar'non.

Num21:28 For a fire went forth from Cheshbon, a flame from the town of Sichon;

It devoured Ar of Moab, the dominant heights of the Arnon.

‹28› ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων, φλὸξ ἐκ πόλεως Σηων
καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ κατέπιεν στήλας Αρνων.

28 hoti pyr exēlthen ex Esebōn, phlox ek poleōs Sēōn
for fire came forth from out of Heshbon, a flame from out of the city of Sihon,
kai katephagen heōs Mōab kai katepien stēlas Arnōn.
and it devoured unto Moab, and swallowed down the monuments of Arnon.

---

29 אוי־לך מואב אבדת עם־כמוש נתן בניו פליטם
ובנתיו בשבית למלך אמרי סיחון:

כט אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם
וּבְנֹתָיו בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן׃

29. ‘oy-l’ak Mo’ab ‘abad’at `am-K’mosh nathan banayu p’leytim
ub’nothayu bash’bith l’melek ‘Emori Sichon.

Num21:29 Woe to you, O Moab! You are ruined, O people of Kemosh!
He has given his sons as fugitives, and his daughters into captivity,
to an Emorite king, Sichon.

‹29› οὐαί σοι, Μωαβ· ἀπώλου, λαὸς Χαμως. ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασῴζεσθαι
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Αμορραίων Σηων·

29 ouai soi, Mōab; apōlou, laos Chamōs.
Woe to you Moab. You are destroyed people of Chemosh.
apedothēsan hoi huioi autōn diasōzesthai
were rendered over Their sons to be preserved,
kai hai thygateres autōn aichmalōtoi tō basilei tōn Amorraiōn Sēōn;
and their daughters captives to the king of the Amorites – Sihon.

---

30 ונירם אבד חשבון עד־דיבון
ונשים עד־נפח אשר עד־מידבא:

ל וַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבוֹן
וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵידְבָא׃

30. waniram ‘abad Chesh’bon `ad-Dibon wanashim `ad-Nophach ‘asher `ad-Meyd’ba’.

Num21:30 But we have cast them down, Cheshbon is ruined as far as Dibon,
then we have laid waste even to Nophach, which reaches to Meydeba.

‹30› καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται, Εσεβων ἕως Δαιβων,
καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ.

30 kai to sperma autōn apoleitai, Esebōn heōs Daibōn,
And their seed shall perish – Heshbon unto Dibon.
kai hai gynaikes eti prosexekausan pyr epi Mōab.
And their women still burn a fire over Moab.

---

31 וישב ישראל בארץ האמרי:

לאוַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃

31. wayesheb Yis'ra'El b'erets ha'Emori.

Num21:31 Thus Yisra'El lived in the land of the Emorites.

‹31› Κατῴκησεν δὲ Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων.

31 Katǭkēsen de Israēl en pasais tais polesin tōn Amorraiōn.

And Israel dwelt in all the cities of the Amorites.

---

32 וישלח משה לרגל את-יעזר וילכדו בנתיה
ויירש את-האמרי אשר-שם:

לבוַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ
וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם׃

32. wayish'lach Mosheh l'ragel 'eth-Ya`'zer wayil'k'du b'notheyah
wayiresh 'eth-ha'Emori 'asher-sham.

Num21:32 Mosheh sent to spy out Yazer, and they captured its villages
and dispossessed the Emorites who were there.

‹32› καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ιαζηρ, καὶ κατελάβοντο αὐτὴν
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ.

32 kai apesteilen Mōusēs kataskepsasthai tēn Iazēr, kai katelabonto autēn

And Moses sent to survey Jaazer, and they overtook it,

kai tas kōmas autēs kai exebalon ton Amorraion ton katoikounta ekei.

and her towns, and they cast out the Amorite dwelling there.

---

33 ויפנו ויעלו דרך הבשן ויצא עוג מלך-הבשן לקראתם הוא
וכל-עמו למלחמה אדרעי:

לגוַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃

33. wayiph'nu waya`alu derek haBashan
wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'tham hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

Num21:33 Then they turned and went up by the way of Bashan,
and Og the king of Bashan came out to meet them, he and all his people, for battle at Edrei.

‹33› καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν·
καὶ ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν.

33 kai epistrepsantes anebēsan hodon tēn eis Basan;

And having turned they ascended the way unto Bashan.

kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin autois

And came forth Og king of Bashan to meet with them,

kai pas ho laos autou eis polemon eis Edrain.

and all his people for war in Edrei.

Shabbat Torah Reading Schedule (36th sidrah) - Numbers 21:34 - 25

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 34
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕
𐤋𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍:

לדוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

34. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Num21:34 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Do not fear him, for I have given him
into your hand, and all his people and his land; and you shall do to him
as you did to Sichon, king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

‹34› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.

34 kai eipen kyrios pros Mōusēn Mē phobēthęs auton,
And YHWH said to Moses, Do not fear him, for into your hands
hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton
I have delivered him,
kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou, kai poiēseis autǫ
and all his people, and all his land; and you shall do to him
kathōs epoiēsas tǫ Sēōn basilei tōn Amorraiōn, hos katǫkei en Esebōn.
as you did to Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon.

𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 35
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓-𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅:

להוַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ׃

35. wayaku 'otho w'eth-banayu w'eth-kal-`amo `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid wayir'shu 'eth-'ar'tso.

Num21:35 So they killed him and his sons and all his people,
until there was no remnant left him; and they possessed his land.

‹35› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.

35 kai epataxen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou
And he struck him and his sons, and all his people,
heōs tou mē katalipein autou zōgreian;
until there was not any of his being left behind for taking alive;
kai eklēronomēsan tēn gēn autōn.
and they inherited his land.

Chapter 22

Num22:1 ויסעו בני ישראל
ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן ירחו:

א וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס

1. wayis'`u b'ney Yis'ra'El wayachanu b'`ar'both Mo'ab me`eber l'Yar'den Y'recho.

Num22:1 Then the sons of Yisra'El journeyed,
and camped in the plains of Moab beyond the Yarden by Yerecho.

‹22:1› Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω.

1 Kai aparantes hoi huioi Israēl parenebalon epi dysmōn Mōab
And departing, the sons of Israel camped upon the descent of Moab
para ton Iordanēn kata Ierichō.
by the Jordan near Jericho.

2 וירא בלק בן-צפור את כל-אשר-עשה ישראל לאמרי:

ב וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי׃

2. wayar' Balaq ben-Tsippor 'eth kal-'asher-`asah Yis'ra'El la'Emori.

Num22:2 Now Balaq the son of Tsippor saw all that Yisra'El had done to the Emorites.

‹2› Καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ισραηλ τῷ Αμορραίῳ,

2 Kai idōn Balak huios Sepphōr panta,
And was seeing Balak son of Zippor all
hosa epoiēsen Israēl tō̧ Amorraiō̧,
as many things as Israel did to the Amorites.

3 ויגר מואב מפני העם מאד כי רב-הוא
ויקץ מואב מפני בני ישראל:

ג וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא
וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. wayagar Mo'ab mip'ney ha`am m'od
ki rab-hu' wayaqats Mo'ab mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Num22:3 So Moab was in great fear because of the people, for they were numerous;
and Moab was filled with a dread by the presence of the sons of Yisra'El.

‹3› καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν,
καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

3 kai ephobēthē Mōab ton laon sphodra, hoti polloi ēsan,
And Moab feared the people exceedingly, for they were many.
kai prosōchthisen Mōab apo prosōpou huiōn Israēl.
And Moab loathed of the face of the sons of Israel.

ויאמר מואב אל־זקני מדין עתה ילחכו הקהל 4
את־כל־סביבתינו כלחך השור את ירק השדה
ובלק בן־צפור מלך למואב בעת ההוא׃

ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל
אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה
וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא׃

4. wayo'mer Mo'ab 'el-ziq'ney Mid'yan `atah y'lachaku haqahal 'eth-kal-s'bibotheynu kil'chok hashor 'eth yereq hasadeh uBalaq ben-Tsippor melek l'Mo'ab ba`eth hahiw'.

Num22:4 Moab said to the elders of Midyan, Now this company shall lick up all
that is around us, as the ox licks up the grass of the field.
And Balaq the son of Tsippor was king of Moab at that time.

‹4› καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας
τοὺς κύκλῳ ἡμῶν, ὡς ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου.
καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον.

4 kai eipen Mōab tȩ̄ gerousia̧ Madiam
And Moab said to the council of elders of Midian,
Nyn ekleixei hē synagōgē hautē pantas tous kyklō̧ hēmōn,
Now shall lick up this congregation all the ones round about us,
hōs ekleixai ho moschos ta chlōra ek tou pediou.
as licks up the calf the green grass from the plain.
kai Balak huios Sepphōr basileus Mōab ēn kata ton kairon ekeinon.
And Balak son of Zippor king of Moab was at that time.

וישלח מלאכים אל־בלעם בן־בעור פתורה אשר 5
על־הנהר ארץ בני־עמו לקרא־לו לאמר הנה עם יצא
ממצרים הנה כסה את־עין הארץ והוא ישב ממלי׃

ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר
עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא
מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי׃

5. wayish'lach mal'akim 'el-Bil'`am ben-B'`or P'thorah 'asher`al-hanahar 'erets b'ney-`amo liq'ro'-lo le'mor hinneh `am yatsa' miMits'rayim hinneh kisah 'eth-`eyn ha'arets w'hu' yosheb mimuli.

Num22:5 So he sent messengers to Bileam the son of Beor, at Pethor,
which is near the river, in the land of the sons of his people, to call him, saying,
Behold, a people came out of Mitsrayim; behold, they cover the surface of the land,
and they are living next to me.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ,
καλέσαι αὐτὸν λέγων Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου·

5 kai apesteilen presbeis pros Balaam huion Beōr Phathoura,
And he sent ambassadors to Balaam son of Beor, to Pethor,
ho estin epi tou potamou gēs huiōn laou autou, kalesai auton legōn
which is upon the river of the land of the sons of his people, to call him, saying,
Idou laos exelēlythen ex Aigyptou
Behold, a people have come forth from out of Egypt.
kai idou katekaluuen tēn opsin tēs gēs
And behold, it has covered the appearance of the earth,
kai houtos egkathētai echomenos mou;
and it has encamed close to me.

6 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤓𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤍𐤊𐤄-𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤂𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤌𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤓 𐤉𐤅𐤀𐤓:
ו וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה
כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ
כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר׃
6. w'`atah l'kah-na' 'arah-li 'eth-ha`am hazeh
ki-`atsum hu'mimeni 'ulay 'ukal nakeh-bo wa'agar'shenu min-ha'arets
ki yada`'ti 'eth 'asher-t'barek m'borak wa'asher ta'or yu'ar.

Num22:6 Now, please come, curse this people for me since they are too mighty for me;
perhaps I may be able to defeat them and drive them out of the land.
For I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed.

‹6› καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς·
ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς·
ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογήσῃς σύ, εὐλόγηνται, καὶ οὓς ἐὰν καταράσῃ σύ, κεκατήρανται.
6 kai nyn deuro arasai moi ton laon touton, hoti ischuei houtos ē hēmeis;
And now come, curse for me this people! for it is stronger than we.
ean dynōmetha pataxai ex autōn, kai ekbalō autous ek tēs gēs;
If we should be able to strike at them, then I shall cast them from out of the land.
hoti oida hous ean eulogēsēs sy, eulogēntai,
For I know that whom ever you should bless, they are blessed;
kai hous ean katarasē sy, kekatērantai.
and whom ever you should curse, they are cursed.

7 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤒𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤋𐤒:
ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם
וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק׃
7. wayel'ku ziq'ney Mo'ab w'ziq'ney Mid'yan uq'samim b'yadam
wayabo'u 'el-Bil'`am way'dab'ru 'elayu dib'rey Balaq.

Num22:7 So the elders of Moab and the elders of Midyan departed

with the fees for divination in their hand; and they came to Bileam
and repeated the words of Balaq to him.

‹7› καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωαβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιαμ, καὶ τὰ μαντεῖα
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλακ.

7 kai eporeuthē hē gerousia Mōab kai hē gerousia Madiam,
And went the council of elders of Moab, and the council of elders of Midian,
kai ta manteia en tais chersin autōn,
with the oracles in their hands.
kai ēlthon pros Balaam kai eipan autō̧ ta hrēmata Balak.
And they came to Balaam, and they spoke to him the words of Balak.

---

8 ויאמר אליהם לינו פה הלילה והשבתי אתכם דבר
כאשר ידבר יהוה אלי וישבו שרי-מואב עם-בלעם:

חוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹּה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם׃

8. wayo'mer 'aleyhem linu phoh halay'lah wahashibothi 'eth'kem dabar
ka'asher y'daber Yahúwah 'elay wayesh'bu sarey-Mo'ab `im-Bil'`am.

Num22:8 He said to them, Spend the night here, and I shall bring word back to you
as יהוה may speak to me. And the leaders of Moab stayed with Bileam.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα,
καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρός με·
καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλααμ.

8 kai eipen pros autous Katalysate autou tēn nykta,
And he said to them, You rest up here the night,
kai apokrithēsomai hymin pragmata, ha ean lalēsę̄ kyrios pros me;
and I shall answer you the things which ever YHWH should speak to me!
kai katemeinan hoi archontes Mōab para Balaam.
And stayed the rulers of Moab with Balaam.

---

9 ויבא אלהים אל-בלעם ויאמר מי האנשים האלה עמך:

טוַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ׃

9. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'`am wayo'mer mi ha'anashim ha'eleh `imak.

Num22:9 Then Elohim came to Bileam and said to him, Who are these men with you?

‹9› καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί;

9 kai ēlthen ho theos pros Balaam kai eipen autō̧
And Elohim came to Balaam, and he said to him,
Ti hoi anthrōpoi houtoi para soi?
What do these men want with you?

---

10 ויאמר בלעם אל-האלהים
בלק בן-צפר מלך מואב שלח אלי:

יוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים

בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי׃

10. wayo’mer Bil’`am ‘el-ha’Elohim Balaq ben-Tsippor melek Mo’ab shalach ‘elay.

Num22:10 Bileam said to the Elohim,
Balaq the son of Tsippor, king of Moab, has sent word to me,

‹10› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν
Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρός με λέγων

10 kai eipen Balaam pros ton theon
And Balaam said to the Elohim,

Balak huios Sepphōr basileus Mōab apesteilen autous pros me legōn
Balak son of Zippor king of Moab sent them to me, saying,

---

11 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤎 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤄 𐤒𐤁𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤅 𐤅𐤂𐤓𐤔𐤕𐤉𐤅:

יא הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ
עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו׃

11. hinneh ha`am hayotse’ miMits’rayim way’kas ‘eth-`eyn ha’arets
`atah l’kah qabah-li ‘otho ‘ulay ‘ukal l’hilachem bo w’gerash’tiu.

Num22:11 Behold, a people has came out of Mitsrayim
and they cover the surface of the land; now come, curse them for me;
perhaps I may be able to fight against them and drive them out.

‹11› Ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς
καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου· καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν,
εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς.

11 Idou laos exelēlythen ex Aigyptou
Behold, a people come forth from out of Egypt,

kai idou kekalyphen tēn opsin tēs gēs
and covered the appearance of the earth,

kai houtos egkathētai echomenos mou; kai nyn deuro arasai moi auton,
they have encamped near to me and now come curse it for me!

ei ara dynēsomai pataxai auton kai ekbalō auton apo tēs gēs.
if it is so I shall be able to strike it, and I shall cast it out of the land.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤄𐤌
𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤅𐤀:

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם
לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא׃

12. wayo’mer ‘Elohim ‘el-Bil’`am lo’ thelek `imahem lo’ tha’or ‘eth-ha`am ki baruk hu’.

Num22:12 Elohim said to Bileam, Do not go with them;
you shall not curse the people, for they are blessed.

‹12› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ Οὐ πορεύσῃ μετ’ αὐτῶν
οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστιν γὰρ εὐλογημένος.

12 kai eipen ho theos pros Balaam Ou poreusȩ met’ autōn
And Elohim said to Balaam, You shall not go with them,
oude katarasȩ ton laon; estin gar eulogēmenos.
nor shall you curse the people; for they are blessed.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤋𐤒 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 13
𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤊𐤌:

יג וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם
כִּי מֵאֵן יָהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם׃

13. wayaqam Bil’`am baboqer wayo’mer ‘el-sarey Balaq l’ku ‘el-‘ar’ts’kem
ki me’en Yahúwah l’thiti lahalok `imakem.

Num22:13 So Bileam arose in the morning and said to Balaq’s leaders,
Go back to your land, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has refused to let me to go with you.

‹13› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ Ἀποτρέχετε
πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ’ ὑμῶν.

13 kai anastas Balaam to prōi eipen tois archousin Balak
And Balaam rising in the morning, said to the rulers of Balak,
Apotrechete pros ton kyrion hymōn; ouk aphiēsin me ho theos poreuesthai meth’ hymōn.
You run to your master does not allow me Elohim to go with you.

𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 14
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤀𐤍 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅:

יד וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק
וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ׃

14. wayaqumu sarey Mo’ab wayabo’u ‘el-Balaq
wayo’m’ru me’en Bil’`am halok `imanu.

Num22:14 The leaders of Moab arose and went to Balaq and said,
Bileam refused to come with us.

‹14› καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ
καὶ εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ’ ἡμῶν.

14 kai anastantes hoi archontes Mōab ēlthon pros Balak
And rising, the rulers of Moab came to Balak.
kai eipan Ou thelei Balaam poreuthēnai meth’ hēmōn.
And they said, does not want Balaam to go with us.

𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤋𐤒 𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤊𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤋𐤄: 15

טו וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה׃

15. wayoseph `od Balaq sh’loach sarim rabbim w’nik’badim me’eleh.

Num22:15 Then Balaq again yet sent more leaders
and more distinguished than the former.

‹15› Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων.

15 Kai prosetheto Balak eti aposteilai archontas pleious kai entimoterous toutōn.

And added again Balak to send rulers many, and ones more important than these.

---

16 ויבאו אל-בלעם ויאמרו לו
כה אמר בלק בן-צפור אל-נא תמנע מהלך אלי:

טז וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ
כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי׃

16. wayabo'u 'el-Bil'`am wayo'm'ru lo
koh 'amar Balaq ben-Tsippor 'al-na' thimana` mehalok 'elay.

Num22:16 They came to Bileam and said to him,
Thus says Balaq the son of Tsippor, Let nothing, I beg you, hinder you from coming to me;

‹16› καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ
Τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ Ἀξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός με·

16 kai ēlthon pros Balaam kai legousin autō̧
And they came to Balaam, and they say to him,
Tade legei Balak ho tou Sepphōr Axiō se,
Thus says Balak the son of Zippor, I deem you worthy,
mē oknēsȩ̄s elthein pros me;
you should not be reluctant to come to me,

---

17 כי-כבד אכבדך מאד וכל אשר-תאמר אלי אעשה
ולכה-נא קבה-לי את העם הזה:

יז כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה
וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה׃

17. ki-kabed 'akabed'ak m'od w'kol 'asher-to'mar 'elay 'e`eseh
ul'kah-na' qabah-li 'eth ha`am hazeh.

Num22:17 for I shall indeed honor you richly, and I shall do whatever you say to me.
Please come then, curse this people for me.

‹17› ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον.

17 entimōs gar timēsō se, kai hosa ean eipȩ̄s,
for highly valued I shall esteem you, and as many things as you should say;
poiēsō soi; kai deuro epikatarasai moi ton laon touton.
I shall do for you. Now come, accurse for me this people!

---

18 ויען בלעם ויאמר אל-עבדי בלק
אם-יתן-לי בלק מלא ביתו כסף וזהב
לא אוכל לעבר את-פי יהוה אלהי לעשות קטנה או גדולה:

יח וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק
אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב

לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה׃

18. waya`an Bil'`am wayo'mer 'el-`ab'dey Balaq
'im-yiten-li Balaq m'lo' beytho keseph w'zahab
lo' 'ukal la`abor 'eth-pi Yahúwah 'Elohay la`asoth q'tanah 'o g'dolah.

Num22:18 Bileam answered and said to the servants of Balaq,
If Balaq would give to me his house full of silver and gold, I would not be able
to pass over the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, to do anything, small or great.

‹18› καὶ ἀπεκρίθη Βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ
Ἐὰν δῷ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου, οὐ δυνήσομαι
παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου·

18 kai apekrithē Balaam kai eipen tois archousin Balak
And Balaam answered and said to the rulers of Balak,
Ean dǭ moi Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou,
If shall give to me Balak full house his of silver and gold,
ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou tou theou poiēsai auto mikron
I shall not be able to violate the word of YHWH the El, to do it small
ē mega en tę̄ dianoią mou;
or great in my mind.

---

19 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤁𐤅 𐤍𐤀 𐤁𐤆𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤃𐤏𐤄 𐤌𐤄-𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤉:

יט וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה
וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי׃

19. w'`atah sh'bu na' bazeh gam-'atem halay'lah
w'ed'`ah mah-yoseph Yahúwah daber `imi.

Num22:19 Now please, you also stay here tonight,
and I shall know what more 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall speak to me.

‹19› καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην,
καὶ γνώσομαι, τί προσθήσει κύριος λαλῆσαι πρός με.

19 kai nyn hypomeinate autou kai hymeis tēn nykta tautēn,
And now remain behind here, even you this night!
kai gnōsomai, ti prosthēsei kyrios lalēsai pros me.
and I shall know what YHWH shall add to speak to me.

---

20 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤌-𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤏𐤔𐤄:

כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם
וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תַעֲשֶׂה׃

20. wayabo' 'Elohim 'el-Bil'`am lay'lah wayo'mer lo 'im-liq'ro' l'ak ba'u ha'anashim qum lek 'itam w'ak 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho tha`aseh.

Num22:20 Elohim came to Bileam at night and said to him,
If the men have come to call you, rise up and go with them;
but only the word which I speak to you it shall you do.

‹20› καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς·
ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις.

20 kai ēlthen ho theos pros Balaam nyktos kai eipen autō̧
And Elohim came to Balaam at night, and said to him,
Ei kalesai se pareisin hoi anthrōpoi houtoi, anastas akolouthēson autois;
If calling you are at hand these men, rising up you follow them,
alla to hrēma, ho an lalēsō pros se, touto poiēseis.
but the saying which ever I speak to you, this you observe!

---

21 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤏𐤌-𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁:
כא וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב׃

21. wayaqam Bil'`am baboqer wayachabosh 'eth-'athono wayelek `im-sarey Mo'ab.

Num22:21 So Bileam arose in the morning,
and saddled his donkey and went with the leaders of Moab.

‹21› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ.

21 kai anastas Balaam to prōi epesaxen tēn onon autou
And Balaam rising in the morning, saddled his donkey,
kai eporeuthē meta tōn archontōn Mōab.
and went with the rulers of Moab.

---

22 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤔𐤈𐤍 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤍𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅:
כב וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה
בַּדֶּרֶךְ לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ׃

22. wayichar-'aph 'Elohim ki-holek hu' wayith'yatseb mal'ak Yahúwah baderek l'satan lo w'hu' rokeb `al-'athono ush'ney n'`arayu `imo.

Num22:22 But the anger of Elohim was kindled because he went,
and the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 took his stand in the way as an adversary against him.
Now he was riding on his donkey and his two servants were with him.

‹22› καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός,
καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν,
καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

22 kai ōrgisthē thymō̧ ho theos hoti eporeuthē autos,
And was provoked to anger in rage Elohim that he himself went.
kai anestē ho aggelos tou theou endiaballein auton,

And rose up the angel of Elohim to withstand him.

kai autos epibebēkei epi tēs onou autou, kai duo paides autou met’ autou.

And he mounted upon his donkey, and two servants his with him.

---

23 ותרא האתון את-מלאך יהוה נצב בדרך
וחרבו שלופה בידו ותט האתון מן-הדרך ותלך בשדה
ויך בלעם את-האתון להטתה הדרך:

כג וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יָהוָּה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ׃

**23. watere’ ha’athon ‘eth-mal’ak Yahúwah nitsab baderek
w’char’bo sh’luphah b’yado watet ha’athon min-haderek
watelek basadeh wayak Bil’`am ‘eth-ha’athon l’hatothah hadarek.**

Num22:23 When the donkey saw the messenger of יהוה standing in the way
with his drawn sword in his hand, the donkey turned off from the way
and went into the field; but Bileam struck the donkey to turn her back into the way.

‹23› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον·
καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.

23 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou anthestēkota en tę hodō̧

And seeing the donkey the angel of Elohim opposing it in the way,

kai tēn hromphaian espasmenēn en tę cheiri autou

and the broadsword being unsheathed in his hand,

kai exeklinen hē onos ek tēs hodou kai eporeueto eis to pedion;

that turned aside the donkey from the way, and went into the plain.

kai epataxen tēn onon tę hrabdō̧ tou euthynai autēn en tę hodō̧.

And he struck the donkey with the staff to straighten it in the way.

---

24 ויעמד מלאך יהוה במשעול הכרמים גדר מזה וגדר מזה:

כד וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יָהוָּה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה׃

24. waya`amod mal’ak Yahúwah b’mish’`ol hak’ramim gader mizeh w’gader mizeh.

Num22:24 Then the messenger of יהוה stood in a narrow path of the vineyards,
with a wall on this side and a wall on that side.

‹24› καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὔλαξιν τῶν ἀμπέλων,
φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν·

24 kai estē ho aggelos tou theou en tais aulaxin tōn ampelōn,

And stood the angel of Elohim in the furrows of the grapevines,

phragmos enteuthen kai phragmos enteuthen;

a barrier here on this side and a barrier here on that side.

---

25 ותרא האתון את-מלאך יהוה ותלחץ אל-הקיר
ותלחץ את-רגל בלעם אל-הקיר ויסף להכתה:

כהוַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר
וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ׃

25. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watilachets 'el-haqir
watil'chats 'eth-regel Bil'`am 'el-haqir wayoseph l'hakothah.

Num22:25 When the donkey saw the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄, she pressed herself to the wall
and pressed Bileam's foot against the wall, so he struck her again.

‹25› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ πρὸς τὸν τοῖχον·
καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.

25 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou prosethlipsen heautēn pros ton toichon
And seeing the donkey the angel of Elohim, pressed herself against the wall,
kai apethlipsen ton poda Balaam pros ton toichon;
and it squeezed the foot of Balaam against the wall,
kai prosetheto eti mastixai autēn.
and he added again to crack the whip on her.

𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤋𐤀𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤑𐤓 26
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤍𐤈𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋:

כווַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר
אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול׃

26. wayoseph mal'ak-Yahúwah `abor waya`amod b'maqom tsar
'asher 'eyn-derek lin'toth yamin us'mo'wl.

Num22:26 The messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went further, and stood in a narrow place
where there was no way to turn to the right hand nor the left.

‹26› καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ,
εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν.

26 kai prosetheto ho aggelos tou theou kai apelthōn hypestē en topō̧ stenō̧,
And proceeded the angel of Elohim going forth. And he stood in place a narrow
eis hon ouk ēn ekklinai dexian oude aristeran.
for which there was no turning aside right nor left.

𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤑 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤋𐤏𐤌 27
𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤒𐤋:

כזוַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם
וַיִּחַר־אַף בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל׃

27. watere' ha'athon 'eth-mal'ak Yahúwah watir'bats tachath Bil'`am
wayichar-'aph bil'`am wayak 'eth-ha'athon bamaqel.

Num22:27 When the donkey saw the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄, she lay down under Bileam;
so Bileam's anger was kindled; and struck the donkey with his stick.

‹27› καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ·

καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ.

27 kai idousa hē onos ton aggelon tou theou synekathisen hypokatō Balaam;

And seeing the donkey the angel of Elohim, sat down underneath Balaam.

kai ethymōthē Balaam kai etypten tēn onon tę̄ hrabdō̧.

And Balaam became enraged, and beat the donkey with the rod.

28 ויפתח יהוה את־פי האתון ותאמר לבלעם מה־עשיתי לך
כי הכיתני זה שלש רגלים׃

כחוַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ
כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים׃

28. wayiph'tach Yahúwah 'eth-pi ha'athon wato'mer l'Bil'`am
meh-`asithi l'ak ki hikithani zeh shalosh r'galim.

Num22:28 And יהוה opened the mouth of the donkey, and she said to Bileam,
What have I done to you, that you have struck me these three times?

‹28› καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει τῷ Βαλααμ
Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον;

28 kai ēnoixen ho theos to stoma tēs onou, kai legei tō̧ Balaam

And Elohim opened the mouth of the donkey, and she says to Balaam,

Ti epoiēsa soi hoti pepaikas me touto triton?

What did I do to you that you have hit me this third time?

29 ויאמר בלעם לאתון כי התעללת בי לו יש־חרב בידי
כי עתה הרגתיך׃

כטוַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ׃

29. wayo'mer Bil'`am la'athon
ki hith'`alal't' bi lu yesh-chereb b'yadi ki `atah harag'tik.

Num22:29 Then Bileam said to the donkey, Because you have made a mockery of me!
If there had been a sword in my hand, I would have killed you by now.

‹29› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῇ ὄνῳ Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι·
καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρί μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε.

29 kai eipen Balaam tę̄ onō̧ Hoti empepaichas moi;

And Balaam said to the donkey that, You have mocked me,

kai ei eichon machairan en tę̄ cheiri mou, ēdē an exekentēsa se.

and if I had a sword in my hand, already I would have stabbed you.

30 ותאמר האתון אל־בלעם הלוא אנכי אתנך
אשר־רכבת עלי מעודך עד־היום הזה ההסכן הסכנתי
לעשות לך כה ויאמר לא׃

לוַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנֹכִי אֲתֹנְךָ
אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי

לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

30. wato'mer ha'athon 'el-Bil'`am halo' 'anoki 'athon'ak 'asher-rakab'at `alay me`od'ak `ad-hayom hazeh hahas'ken his'kan'ti la`asoth l'ak koh wayo'mer lo'.

Num22:30 The donkey said to Bileam, Am I not your donkey on which you have ridden all your life to this day? Have I ever been accustomed to do so to you? And he said, No.

‹30› καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας; μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως; ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί.

30 kai legei hē onos tō̜ Balaam Ouk egō hē onos sou,

And says the donkey to Balaam, Am I not your donkey,

eph' hēs epebaines apo neotētos sou heōs tēs sēmeron hēmeras?

upon which you mounted from your youth, until today's day?

mē hyperorasei hyperidousa epoiēsa soi houtōs? ho de eipen Ouchi.

Have to neglect by overlooking I acted you thus? And he said, No!

---

31 ויגל יהוה את-עיני בלעם וירא את-מלאך יהוה נצב
בדרך וחרבו שלפה בידו ויקד וישתחו לאפיו׃

לא וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב
בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו׃

31. way'gal Yahúwah 'eth-`eyney Bil'`am wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah nitsab baderek w'char'bo sh'luphah b'yado wayiqod wayish'tachu l'apayu.

Num22:31 Then יהוה opened the eyes of Bileam, and he saw the messenger of יהוה standing in the way with his drawn sword in his hand; and he bowed and fell on his face.

‹31› ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ.

31 apekaluuen de ho theos tous ophthalmous Balaam,

uncovered And Elohim the eyes of Balaam,

kai horą ton aggelon kyriou anthestēkota

and he sees the angel of YHWH opposing him

en tę hodō̜ kai tēn machairan espasmenēn en tę cheiri autou

in the way, and the sword being unsheathed in his hand.

kai kuuas prosekynēsen tō̜ prosōpō̜ autou.

And bowing he did obeisance on his face.

---

32 ויאמר אליו מלאך יהוה על-מה הכית את-אתנך זה
שלוש רגלים הנה אנכי יצאתי לשטן כי-ירט הדרך לנגדי׃

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה
שָׁלוֹשׁ רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי׃

32. wayo'mer 'elayu mal'ak Yahúwah `al-mah hikiath 'eth-'athon'ak

zeh shalosh r'galim hinneh 'anoki yatsa'thi l'satan ki-yarat haderek l'neg'di.

Num22:32 The messenger of יהוה said to him, Why have you struck your donkey
these three times? Behold, I have come out as an adversary,
because your way was contrary to me.

‹32› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον;
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου.

32 kai eipen autō ho aggelos tou theou

And said to him the angel of Elohim,

Dia ti epataxas tēn onon sou touto triton?

Why do you strike your donkey this third time?

kai idou egō exēlthon eis diabolēn sou, hoti ouk asteia hē hodos sou enantion mou.

Now behold, I came forth to distract you, for was not fair your way before me.

---

33 ותראני האתון ותט לפני זה שלש רגלים אולי נטתה מפני
כי עתה גם-אתכה הרגתי ואותה החייתי:

לגוַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי
כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָה הֶחֱיֵיתִי׃

**33. watir'ani ha'athon watet l'phanay zeh shalosh r'galim 'ulay nat'thah mipanay
ki `atah gam-'oth'kah harag'ti w'othah hecheyeythi.**

Num22:33 But the donkey saw me and turned aside from me these three times.
If she had not turned aside from me, I would surely have killed you just now,
and let her live.

‹33› καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο·
καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην.

33 kai idousa me hē onos exeklinen ap' emou triton touto;

And seeing me, the donkey turned aside from me this third time;

kai ei mē exeklinen, nyn oun se men apekteina,

and unless she turned aside from me, now then you indeed I would have killed,

ekeinēn de periepoiēsamēn.

her and then I would have preserved.

---

34 ויאמר בלעם אל-מלאך יהוה חטאתי
כי לא ידעתי כי אתה נצב לקראתי בדרך
ועתה אם-רע בעיניך אשובה לי:

לדוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי
כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ
וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי׃

**34. wayo'mer Bil'`am 'el-mal'ak Yahúwah chata'thi ki lo' yada`'ti
ki 'atah nitsab liq'ra'thi badarek w'`atah 'im-ra` b'`eyneyak 'ashubah li.**

Num22:34 Bileam said to the messenger of יהוה, I have sinned,
for I did not know that you were standing in the way against me.
Now then, if it is displeasing to you, I shall turn back by myself.

‹34› καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου Ἡμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην
ὅτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν·
καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι.

34 kai eipen Balaam tō aggelō kyriou
And Balaam said to the angel of YHWH,
Hēmartēka, ou gar ēpistamēn
I have sinned, for I did not have knowledge
hoti sy moi anthestēkas en tē hodō eis synantēsin;
that you opposed me in the way to meet with me.
kai nyn ei mē soi areskei, apostraphēsomai.
And now, unless it not be sufficient to you, I shall return.

---

35 ויאמר מלאך יהוה אל-בלעם לך עם-האנשים
ואפס את-הדבר אשר-אדבר אליך אתו תדבר
וילך בלעם עם-שרי בלק:

להוַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים
וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר
וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק׃

35. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Bil'`am lek `im-ha'anashim
w'ephes 'eth-hadabar 'asher-'adaber 'eleyak 'otho th'daber
wayelek Bil'`am `im-sarey Balaq.

Num22:35 But the messenger of יהוה said to Bileam, Go with the men,
but you shall speak only the word which I tell you.
So Bileam went along with the leaders of Balaq.

‹35› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων·
πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι.
καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ.

35 kai eipen ho aggelos tou theou pros Balaam Symporeuthēti meta tōn anthrōpōn;
And said the angel of Elohim to Balaam, You go with the men!
plēn to hrēma, ho ean eipō pros se, touto phylaxē lalēsai.
Except the word which ever I should say to you, this you shall guard to speak.
kai eporeuthē Balaam meta tōn archontōn Balak.
And Balaam went with the rulers of Balak.

---

36 וישמע בלק כי בא בלעם ויצא לקראתו אל-עיר מואב
אשר על-גבול ארנן אשר בקצה הגבול:

לווַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל׃

36. wayish'ma` Balaq ki ba' Bil'`am wayetse' liq'ra'tho 'el-`ir Mo'ab
'asher `al-g'bul 'Ar'non 'asher biq'tseh hag'bul.

Num22:36 When Balaq heard that Bileam was coming, he went out to meet him
at the city of Moab, which is on the Arnon border, at the extreme end of the border.

<36> Καὶ ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἥκει Βαλααμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ
εἰς πόλιν Μωαβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων Αρνων, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων.

36 Kai akousas Balak hoti hēkei Balaam, exēlthen eis synantēsin autǭ

And Balak hearing that Balaam had came, came forth to meet him

eis polin Mōab, hē estin epi tōn horiōn Arnōn,

in a city of Moab, which is upon the borders of Arnon,

ho estin ek merous tōn horiōn.

which is of the parts of the borders.

---

37 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤋𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤁𐤃𐤊:

לזוַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ׃

37. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am halo' shaloach shalach'ti 'eleyak liq'ro'-lak
lamah lo'-halak'at 'elay ha'um'nam lo' 'ukal kab'dek.

Num22:37 Then Balaq said to Bileam, Did I not urgently send to you to call you?
Why did you not come to me? Am I really unable to honor you?

<37> καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σὲ καλέσαι σε;
διὰ τί οὐκ ἤρχου πρός με; ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε;

37 kai eipen Balak pros Balaam Ouchi apesteila pros se kalesai se?

And Balak said to Balaam, Did I not send to you to call you?

dia ti ouk ērchou pros me? ontōs ou dynēsomai timēsai se?

Why have you not come to me? Really, shall I not be able to esteem you?

---

38 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤍𐤄-𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤊𐤋
𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤃𐤁𐤓:

לחוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכוֹל
אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

38. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq hinneh-ba'thi 'eleyak `atah
hayakol 'ukal daber m'umah hadabar 'asher yasim 'Elohim b'phi 'otho 'adaber.

Num22:38 So Bileam said to Balaq, Behold, I have come now to you!
Am I able to speak anything at all? The word that Elohim puts in my mouth,
that I shall speak.

<38> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Ἰδοὺ ἥκω πρὸς σέ·
νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τι; τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω.

38 kai eipen Balaam pros Balak Idou hēkō pros se;

And Balaam said to Balak, Behold, I come to you now.

nyn dynatos esomai lalēsai ti?

Am I able to speak anything?

to hrēma, ho ean balę ho theos eis to stoma mou, touto lalēsō.

The word which ever Elohim should put into my mouth, this I shall speak.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤏𐤌-𐤁𐤋𐤒 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤇𐤑𐤅𐤕: 39

לטוַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת׃

39. wayelek Bil'`am `im-Balaq wayabo'u Qir'yath chutsoth.

Num22:39 And Bileam went with Balaq, and they came to Qiryath-chutsoth.

‹39› καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ, καὶ ἤλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων.

39 kai eporeuthē Balaam meta Balak, kai ēlthon eis poleis epauleōn.

And Balaam went with Balak. And they came to Cities of Properities.

𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤋𐤒 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅: 40

מוַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

40. wayiz'bach balaq baqar watso'n way'shalach l'Bil'`am w'lasarim 'asher 'ito.

Num22:40 Balaq sacrificed oxen and sheep, and sent some to Bileam and the leaders who were with him.

‹40› καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα
καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ.

40 kai ethysen Balak probata kai moschous

And Balak sacrificed sheep and calves,

kai apesteilen tō̧ Balaam kai tois archousi tois met' autou.

and sent to Balaam and to the rulers, to the ones with him.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤋 41
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤌 𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤏𐤌:

מאוַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל
וַיַּרְא מִשָּׁם קְצֵה הָעָם׃

41. way'hi baboqer wayiqach Balaq 'eth-Bil'`am
waya`alehu bamoth Ba`al wayar' misham q'tseh ha`am.

Num22:41 Then it came about in the morning that Balaq took Bileam and brought him up to the high places of Baal, and he saw from there a portion of the people.

‹41› καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν
ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.

41 kai egenēthē prōi kai paralabōn Balak ton Balaam anebibasen auton

And it became morning, and Balak taking Balaam transported him

epi tēn stēlēn tou Baal

unto the stele of Baal,

kai edeixen autō̧ ekeithen meros ti tou laou.

and showed to him from there a certain part of the people.

Chapter 23

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕 Num23:1
𐤅𐤄𐤊𐤍 𐤋𐤉 𐤁𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌:

אוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃

1. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'`ah miz'b'choth
w'haken li bazeh shib'`ah pharim w'shib'`ah 'eylim.

Num23:1 Then Bileam said to Balaq, Build seven altars for me here,
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

<23:1> καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς
καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

1 kai eipen Balaam tō̧ Balak Oikodomēson moi entautha hepta bōmous
And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,

kai hetoimason moi entautha hepta moschous kai hepta krious.
and prepare for me here seven calves, and seven rams!

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤁𐤋𐤒 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤋𐤒
𐤅𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇:

בוַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק
וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

2. waya`as Balaq ka'asher diber Bil'`am waya`al Balaq
uBil'`am par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:2 Balaq did just as Bileam had spoken, and Balaq
and Bileam offered up a bull and a ram on the altar.

<2> καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

2 kai epoiēsen Balak hon tropon eipen autō̧ Balaam,
And Balak did in which manner said to him Balaam.

kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.
And he offered a calf and ram upon the shrine.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤒𐤓𐤄
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤄-𐤉𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤐𐤉:

גוַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה
יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי׃

3. wayo'mer Bil'`am l'Balaq hith'yatseb `al-`olatheak w'el'kah 'ulay yiqareh
Yahúwah liq'ra'thi ud'bar mah-yar'eni w'higad'ti lak wayelek shephi.

Num23:3 Then Bileam said to Balaq, Stand beside your burnt offering, and I shall go;
perhaps 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall come to meet me, and He shows me the things which I shall tell you.
So he went to a bare hill.

<3> καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
καὶ πορεύσομαι, εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει,
καὶ ῥῆμα, ὃ ἐάν μοι δείξῃ, ἀναγγελῶ σοι. καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ,

καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν.

3 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou,

And Balaam said to Balak, You stand beside your sacrifice!

kai poreusomai, ei moi phaneitai ho theos en synantēsei,

and I shall go and see if me shall appear Elohim to meet with.

kai hrēma, ho ean moi deixę̄, anaggelō soi.

And the saying which ever he shall show to me I shall announce to you.

kai parestē Balak epi tēs thysias autou,

And Balak stood by his sacrifice,

kai Balaam eporeuthē eperōtēsai ton theon kai eporeuthē eutheian.

Balaam went to inquire of Elohim; and he went straight forward.

4 ויקר אלהים אל-בלעם ויאמר אליו את-שבעת
המזבחת ערכתי ואעל פר ואיל במזבח:

דוַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת
הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

4. wayiqar 'Elohim 'el-Bil'`am wayo'mer 'elayu 'eth-shib'`ath hamiz'b'choth `arak'ti wa'a`al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:4 Now Elohim met Bileam, and he said to Him, I have set up the seven altars, and I have offered up a bull and a ram on the altar.

‹4› καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ
Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

4 kai ephanē ho theos tō̧ Balaam, kai eipen pros auton Balaam

And Elohim appeared to Balaam. And said to him Balaam,

Tous hepta bōmous hētoimasa kai anebibasa moschon kai krion epi ton bōmon.

The seven shrines I prepared, and I brought a calf and ram unto the shrine.

5 וישם יהוה דבר בפי בלעם
ויאמר שוב אל-בלק וכה תדבר:

הוַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃

5. wayasem Yahúwah dabar b'phi Bil'`am wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:5 Then יהוה put a word in Bileam's mouth
and said, Return to Balaq, and you shall speak thus.

‹5› καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ
καὶ εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις.

5 kai enebalen ho theos hrēma eis to stoma Balaam

And Elohim put a word into the mouth of Balaam,

kai eipen Epistrapheis pros Balak houtōs lalēseis.

and he said, Turning towards Balak thus you shall speak.

6 וישב אליו והנה נצב על-עלתו הוא וכל-שרי מואב:

ו וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב׃

6. wayashab 'elayu w'hinneh nitsab `al-`olatho hu' w'kal-sarey Mo'ab.

Num23:6 So he returned to him, and behold, he was standing beside his burnt offering, he and all the leaders of Moab.

<6> καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.

6 kai apestraphē pros auton, kai hode epheistēkei epi tōn holokautōmatōn autou,
And he returned to him, and thus he stood over his whole burnt-offerings,
kai pantes hoi archontes Mōab met' autou.
and all the rulers of Moab with him.

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤍-𐤀𐤓𐤌 𐤉𐤍𐤇𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤒 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤌𐤄𐤓𐤓𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤓𐤄-𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤊𐤄 𐤆𐤏𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב
מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל׃

7. wayisa' m'shalo wayo'mar min-'Aram yan'cheni Balaq melek-Mo'ab mehar'rey-qedem l'kah 'arah-li Ya`aqob ul'kah zo`amah Yis'ra'El.

Num23:7 He took up his parable and said, From Aram Balaq has brought me, Moab's king from the mountains of the East, Come curse Ya'aqob for me, and come, denounce Yisra'El!

<7> καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ, βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ισραηλ.

7 kai egenēthē pneuma theou ep' autō̧, kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And the Spirit of El came upon him, and taking up his parable, he said,
Ek Mesopotamias metepempsato me Balak, basileus Mōab
From out of Mesopotamia fetched me Balak king of Moab,
ex oreōn ap' anatolōn legōn
out of the mountains of the east, saying,
Deuro arasai moi ton Iakōb kai deuro epikatarasai moi ton Israēl.
Come curse for me Jacob! and, Come accurse to me Israel!

---

8 𐤌𐤄 𐤀𐤒𐤁 𐤋𐤀 𐤒𐤁𐤄 𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤆𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤆𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה׃

8. mah 'eqob lo' qaboh 'El umah 'ez'`om lo' za`am Yahúwah.

Num23:8 How shall I curse whom El has not cursed?
And how can I denounce whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not denounced?

<8> τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος, ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός;

8 ti arasōmai hon mē kataratai kyrios,
How shall I curse whom does not curse YHWH?

ē ti katarasōmai

And how shall I imprecate maledictions upon

hon mē kataratai ho theos?

whom does not imprecate maledictions upon Elohim?

כי־מראש צרים אראנו 9
ומגבעות אשורנו הן־עם לבדד ישכן ובגוים לא יתחשב:

ט כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ
וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב׃

9. ki-mero'sh tsurim 'er'enu
umig'ba`oth 'ashurenu hen-`am l'badad yish'kon ubagoyim lo' yith'chashab.

Num23:9 As I see him from the top of the rocks, and I look at him from the hills;
Behold, a people who dwells apart, and shall not be reckoned among the nations.

‹9› ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν.
ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται.

9 hoti apo koryphēs oreōn opsomai auton

For from the top of mountains I shall see him;

kai apo bounōn prosnoēsō auton. idou laos monos katoikēsei

and from hills I shall pay attention to him. Behold, a people alone shall dwell,

kai en ethnesin ou syllogisthēsetai.

and among nations they shall not be reckoned together.

מי מנה עפר יעקב ומספר את־רבע ישראל 10
תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

י מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל
תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ׃

10. mi manah `aphar Ya`aqob umis'par 'eth-roba` Yis'ra'El
tamoth naph'shi moth y'sharim uth'hi 'acharithi kamohu.

Num23:10 Who can count the dust of Ya'aqob, or number the fourth part of Yisra'El?
Let my soul die the death of the upright, and let my end be like his!

‹10› τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ιακωβ, καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ισραηλ;
ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων,
καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων.

10 tis exēkribasato to sperma Iakōb,

Who determined exactly the seed of Jacob,

kai tis exarithmēsetai dēmous Israēl?

and who shall count out peoples of Israel?

apothanoi hē psychē mou en psychais dikaiōn,

May die my soul among souls of the just,

kai genoito to sperma mou hōs to sperma toutōn.

and may become my seed as the seed of this.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤉 𐤋𐤒𐤁 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤁𐤓𐤊:

יא וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ׃

11. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am meh `asiath li laqob 'oy'bay l'qach'tik w'hinneh berak'at barek.

Num23:11 Then Balaq said to Bileam, What have you done to me?
I took you to curse my enemies, but behold, you have actually blessed them!

‹11› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι;
εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν.

11 kai eipen Balak pros Balaam Ti pepoiēkas moi?
And Balak said to Balaam, What have you done to me?
eis katarasin echthrōn mou keklēka se,
For a curse for my enemies I have called you,
kai idou eulogēkas eulogian.
and behold, you have blessed a blessing.

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤐𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤃𐤁𐤓:

יב וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת
אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר לְדַבֵּר׃

12. waya`an wayo'mar halo' 'eth 'asher yasim Yahúwah b'phi 'otho 'esh'mor l'daber.

Num23:12 He answered and said,
Must I not take heed to speak what 𐤉𐤄𐤅𐤄 puts in my mouth?

‹12› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ
Οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι;

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi hosa ean embalē ho theos
And Balaam said to Balak, Is it not as many things as Elohim should put
eis to stoma mou, touto phylaxō lalēsai?
in my mouth this I shall guard to speak?

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤒 𐤋𐤊-𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤍𐤅
𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤐𐤎 𐤒𐤑𐤄𐤅 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤒𐤁𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤌:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךְ־נָּא אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ
מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם׃

13. wayo'mer 'elayu Balaq l'k-na' 'iti 'el-maqom 'acher 'asher tir'enu misham 'ephes qatsehu thir'eh w'kulo lo' thir'eh w'qab'no-li misham.

Num23:13 Then Balaq said to him, Please come with me to another place
where you may see them from there, although you shall only see the extreme end of them
and shall not see all of them; and curse them for me from there.

‹13› Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι μετ’ ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον,
ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ’ ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ,
πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

13 Kai eipen pros auton Balak Deuro eti met’ emou eis topon allon,
And said to him Balak, Come yet with me to place another
ex hōn ouk opsȩ auton ekeithen, all’ ē meros ti autou opsȩ,
of which you shall not see it from there, but only a certain part of it shall you see,
pantas de ou mē idȩs, kai katarasai moi auton ekeithen.
all but in no way should you see, and you curse it for me from there!

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤔𐤃𐤄 𐤑𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤎𐤂𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕 14
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇:

יד וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

14. wayiqachehu s’deh Tsophim ‘el-ro’sh haPis’gah wayiben shib’`ah miz’b’choth
waya`al par wa’ayil bamiz’beach.

Num23:14 So he took him to the field of Tsophim, to the top of Pisgah,
and built seven altars and offered a bull and a ram on the altar.

‹14› καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

14 kai parelaben auton eis agrou skopian epi koryphēn lelaxeumenou
And he took him into a field – a height upon the top of a place for dressing stone;
kai ǫkodomēsen ekei hepta bōmous kai anebibasen moschon kai krion epi ton bōmon.
and he built there seven shrines, and brought a calf and ram unto the shrine.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤒𐤓𐤄 𐤊𐤄: 15

טו וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה׃

15. wayo’mer ‘el-Balaq hith’yatseb koh `al-`olatheak w’anoki ‘iqareh koh.

Num23:15 And he said to Balaq, Stand here beside your burnt offering
while I shall meet yonder.

‹15› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου,
ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν.

15 kai eipen Balaam pros Balak Parastēthi epi tēs thysias sou,
And Balaam said to Balak, Stand beside your sacrifice!
egō de poreusomai eperōtēsai ton theon.
and I shall go to ask Elohim.

𐤅𐤉𐤒𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉𐤅 16
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤅𐤊𐤄 𐤕𐤃𐤁𐤓:

טז וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו
וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר׃

16. wayiqar Yahúwah ‘el-Bil’`am wayasem dabar b’phiu

wayo'mer shub 'el-Balaq w'koh th'daber.

Num23:16 Then יהוה met Bileam and put a word in his mouth
and said, Return to Balaq, and thus you shall speak.

‹16› καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Ἀποστράφηθι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις.

16 kai synēntēsen ho theos tō̧ Balaam kai enebalen hrēma eis to stoma autou
And Elohim met with Balaam, and he put a word into his mouth.

kai eipen Apostraphēti pros Balak kai tade lalēseis.
And said, Return to Balak! and thus you shall speak.

ויבא אליו והנו נצב על-עלתו 17
ושרי מואב אתו ויאמר לו בלק מה-דבר יהוה:

יז וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מַה־דִּבֶּר יְהוָה׃

17. wayabo' 'elayu w'hino nitsab `al-`olatho
w'sarey Mo'ab 'ito wayo'mer lo Balaq mah-diber Yahúwah.

Num23:17 He came to him, and behold, he was standing beside his burnt offering,
and the leaders of Moab with him. And Balaq said to him, What has יהוה spoken?

‹17› καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος;

17 kai apestraphē pros auton,
And he returned to him.

kai hode epheistēkei epi tēs holokautōseōs autou,
And thus he was standing beside his whole burnt-offering,

kai pantes hoi archontes Mōab met' autou. kai eipen autō̧ Balak Ti elalēsen kyrios?
and all the rulers of Moab with him. And said to him Balak, What said YHWH?

וישא משלו ויאמר קום בלק ושמע האזינה עדי בנו צפר: 18

יח וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשֲׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר׃

18. wayisa' m'shalo wayo'mar qum Balaq ushama` ha'azinah `aday b'no Tsippor.

Num23:18 Then he took up his parable and said,
Arise, O Balaq, and hear; Give ear to me, O son of Tsippor!

‹18› καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἀνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε·
ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεπφωρ.

18 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Anastēthi, Balak, kai akoue;
And taking up his parable, he said, Rise up, O Balak, and hear!

enōtisai martys, huios Sepphōr.
Give ear, O witness son of Zippor!

לא איש אל ויכזב ובן-אדם 19
ויתנחם ההוא אמר ולא יעשה ודבר ולא יקימנה:

יט לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם
וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה׃

19. lo' 'ish 'El wikazeb uben-'adam
w'yith'necham hahu' 'amar w'lo' ya`aseh w'diber w'lo' y'qimenah.

Num23:19 El is not a man, that He should lie, nor a son of man, that He should repent;
Has He said, and shall He not do it? Or has He spoken, and shall He not make it good?

‹19› οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι·
αὐτὸς εἴπας οὐχὶ ποιήσει; λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ;

19 ouch hōs anthrōpos ho theos diartēthēnai oude hōs huios anthrōpou apeilēthēnai;
is not as a man Elohim to waver, nor as a son of man to be threatened.
autos eipas ouchi poiēsei? lalēsei, kai ouchi emmenei?
He in speaking, shall he not do? Shall he speak, and not adhere to?

---

20 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤊 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤄:
כ הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה׃

20. hinneh barek laqach'ti uberek w'lo' 'ashibenah.

Num23:20 Behold, I have received to bless; and when He has blessed,
then I cannot revoke it.

‹20› ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι· εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω.

20 idou eulogein pareilēmmai;
Behold, to bless I have taken to myself.
eulogēsō kai ou mē apostrepsō.
I shall bless and in no way shall I turn back.

---

21 𐤋𐤀-𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤌𐤋
𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤏𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤅:
כא לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃

21. lo'-hibit 'awen b'Ya`aqob w'lo'-ra'ah `amal b'Yis'ra'El
Yahúwah 'Elohayu `imo uth'ru`ath melek bo.

Num23:21 He has not observed misfortune in Ya'aqob; nor has He seen trouble
in Yisra'El; 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El is with him, And the shout of a king is among them.

‹21› οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ιακωβ, οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ισραηλ·
κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ.

21 ouk estai mochthos en Iakōb, oude ophthēsetai ponos en Israēl;
There shall not be trouble in Jacob, nor shall appear misery in Israel.
kyrios ho theos autou met' autou, ta endoxa archontōn en autō̧.
YHWH his El is with him, the honorable ones of the rulers are with him.

---

22 𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤏𐤐𐤕 𐤓𐤀𐤌 𐤋𐤅:
כב אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ׃

22. ‘El motsi’am miMits’rayim k’tho`aphoth r’em lo.

Num23:22 El who brought them forth out of Mitsrayim is for them
like the horns of the wild ox.

‹22› θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ.

22 theos ho exagagōn autous ex Aigyptou; hōs doxa monokerōtos autǭ.

El was the one leading him out of Egypt; as the glory of his unicorn.

---

23 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤇𐤔 𐤁𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤀-𐤒𐤎𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤏𐤕 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤄-𐤐𐤏𐤋 𐤀𐤋:

כג כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל׃

23. ki lo’-nachash b’Ya`aqob w’lo’-qesem b’Yis’ra’El ka`eth ye’amer l’Ya`aqob ul’Yis’ra’El mah-pa`al ‘El.

Num23:23 For there is no omen against Ya’aqob, nor is there any divination
against Yisra’El; Now it shall be said to Ya’aqob and to Yisra’El, what El has done!

‹23› οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ιακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν Ισραηλ·
κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ιακωβ καὶ τῷ Ισραηλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός.

23 ou gar estin oiōnismos en Iakōb oude manteia en Israēl;

no For there is omen in Jacob, nor divination in Israel.

kata kairon hrēthēsetai Iakōb kai tǭ Israēl, ti epitelesei ho theos.

In time it shall be told to Jacob and to Israel what shall complete Elohim.

---

24 𐤄𐤍-𐤏𐤌 𐤊𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤊𐤀𐤓𐤉 𐤉𐤕𐤍𐤔𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤊𐤁
𐤏𐤃-𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤈𐤓𐤐 𐤅𐤃𐤌-𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤕𐤄:

כד הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב
עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה׃

24. hen-`am k’labi’ yaqum w’ka’ari yith’nasa’ lo’ yish’kab `ad-yo’kal tereph w’dam-chalalim yish’teh.

Num23:24 Behold, a people rises like a lioness, and as a lion it lifts itself;
It shall not lie down until it devours the prey, and drinks the blood of the slain.

‹24› ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται·
οὐ κοιμηθήσεται, ἕως φάγῃ θήραν, καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται.

24 idou laos hōs skymnos anastēsetai kai hōs leōn gauriōthēsetai;

Behold, the people as a cub shall raise up, and as a lion it shall prance;

ou koimēthēsetai, heōs phagę̄ thēran,

It shall not go to sleep until it shall eat game,

kai haima traumatiōn pietai.

and the blood of the slain it shall drink.

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤂𐤌-𐤒𐤁
𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤁𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤁𐤓𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤓𐤊𐤍𐤅:

כהוַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב
לֹא תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרֲכֶנּוּ׃

25. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am gam-qob lo' thiqabenu gam-barek lo' th'barakenu.

Num23:25 Then Balaq said to Bileam, again neither of cursings curse them at all
and again nor of blessings, bless them at all!

‹25› καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ
Οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν.

25 kai eipen Balak pros Balaam Oute katarais katarasę moi auton
And Balak said to Balaam, Neither in curses shall you curse him for me,
oute eulogōn mē eulogēsęs auton.
nor blessings shall you bless him.

---

26 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤏𐤔𐤄:

כווַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה׃

26. waya`an Bil'`am wayo'mer 'el-Balaq halo' dibar'ti 'eleyak le'mor kol 'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'e`eseh.

Num23:26 But Bileam answered and said to Balaq,
Did I not tell you, saying, Whatever 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks, that I must do?

‹26› καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω;

26 kai apokritheis Balaam eipen tǭ Balak Ouk elalēsa soi legōn To hrēma,
And Balaam answering said to Balak, Did I not speak to you, saying, The word
ho ean lalēsę ho theos, touto poiēsō?
which ever Elohim should speak, this I shall do?

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤊𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤒𐤇𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓
𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤕𐤅 𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤌:

כזוַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר
אוּלַי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם׃

27. wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am l'kah-na' 'eqachak 'el-maqom 'acher 'ulay yishar b'`eyney ha'Elohim w'qabotho li misham.

Num23:27 Then Balaq said to Bileam, Please come, I shall take you to another place;
perhaps it shall be agreeable in the eyes of Elohim that you curse them for me from there.

‹27› Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον,
εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν.

27 Kai eipen Balak pros Balaam Deuro paralabō se eis topon allon,
And Balak said to Balaam, Come, I should take you unto place another,
ei aresei tǭ theǭ kai katarasai moi auton ekeithen.

if it should please Elohim, and curse him for me from there!

ויקח בלק את-בלעם ראש הפעור הנשקף על-פני הישמן: 28

כחוַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃

28. wayiqach Balaq 'eth-Bil'`am ro'sh haP'`or hanish'qaph `al-p'ney hay'shimon.

Num23:28 So Balaq took Bileam to the top of Peor which looks
over the surface of the desolation.

‹28› καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογωρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον.

28 kai parelaben Balak ton Balaam epi koryphēn tou Phogōr

And Balak took Balaam upon the top of Peor,

to parateinon eis tēn erēmon.

the part extending into the wilderness.

ויאמר בלעם אל-בלק בנה-לי בזה שבעה מזבחת 29
והכן לי בזה שבעה פרים ושבעה אילם:

כטוַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃

29. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq b'neh-li bazeh shib'`ah miz'b'choth
w'haken li bazeh shib'`ah pharim w'shib'`ah 'eylim.

Num23:29 Bileam said to Balaq, Build seven altars for me here
and prepare seven bulls and seven rams for me here.

‹29› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς
καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.

29 kai eipen Balaam pros Balak Oikodomēson moi hōde hepta bōmous

And Balaam said to Balak, Build for me here seven shrines,

kai hetoimason moi hōde hepta moschous kai hepta krious.

and prepare for me here seven calves, and seven rams!

ויעש בלק כאשר אמר בלעם ויעל פר ואיל במזבח: 30

לוַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ׃

30. waya`as Balaq ka'asher 'amar Bil'`am waya`al par wa'ayil bamiz'beach.

Num23:30 Balaq did just as Bileam had said, and offered up a bull and a ram on the altar.

‹30› καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ,
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

30 kai epoiēsen Balak kathaper eipen autō̧ Balaam,

And Balak did just as said to him Balaam,

kai anēnegken moschon kai krion epi ton bōmon.

and he bore a calf and a ram unto the shrine.

Chapter 24

וירא בלעם כי טוב בעיני יהוה לברך את־ישראל Num24:1
ולא־הלך כפעם־בפעם לקראת נחשים
וישת אל־המדבר פניו:

אוַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים
וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו׃

1. wayar' Bil'`am ki tob b'`eyney Yahúwah l'barek 'eth-Yis'ra'El
w'lo'-halak k'pha`am-b'pha`am liq'ra'th n'chashim wayasheth 'el-hamid'bar panayu.

Num24:1 When Bileam saw that it is good in the eyes of יהוה to bless Yisra'El,
he did not go as at other times to seek omens but he set his face toward the wilderness.

‹24:1› καὶ ἰδὼν Βαλααμ ὅτι καλόν ἐστιν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ισραηλ,
οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς
καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον.

1 kai idōn Balaam hoti kalon estin enanti kyriou eulogein ton Israēl,
And Balaam seeing that it is good before YHWH to bless Israel,
ouk eporeuthē kata to eiōthos
he did not go according to the accustomed way
eis synantēsin tois oiōnois
to meet with the ones with omens;
kai apestrepsen to prosōpon autou eis tēn erēmon.
and he turned back his face to the wilderness.

וישא בלעם את־עיניו וירא את־ישראל שכן לשבטיו 2
ותהי עליו רוח אלהים:

בוַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו
וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃

2. wayisa' Bil'`am 'eth-`eynayu wayar' 'eth-Yis'ra'El shoken lish'batayu
wat'hi `alayu Ruach 'Elohim.

Num24:2 And Bileam lifted up his eyes and saw Yisra'El camping, by its tribes;
and the Spirit of Elohim came upon him.

‹2› καὶ ἐξάρας Βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ισραηλ
ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς. καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ,

2 kai exaras Balaam tous ophthalmous autou kathorą ton Israēl estratopedeukota
And Balaam lifting up his eyes, looks down on Israel encamped
kata phylas. kai egeneto pneuma theou en autō̜,
by tribes. And became spirit of Elohim upon him.

וישא משלו ויאמר נאם בלעם בנו בער 3
ונאם הגבר שתם העין:

גוַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר

וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃

3. wayisa’ m’shalo wayo’mar n’um Bil’`am b’no B’`or un’um hageber sh’thum ha`ayin.

Num24:3 He took up his parable and said, The oracle of Bileam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened;

‹3› καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ,
φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

3 kai analabōn tēn parabolēn autou eipen Phēsin Balaam huios Beōr,
And taking up his parable, he said, Says Balaam son of Beor.
phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,
Says the man true seeing.

---

4 נאם שמע אמרי־אל
אשר מחזה שדי יחזה נפל וגלוי עינים:

ד נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

4. n’um shome`a ‘im’rey-‘El
‘asher machazeh Shadday yechezeh nophel ug’luy `eynayim.

Num24:4 The oracle of him who hears the words of El,
who sees the vision of the Almighty, falling down, yet having his eyes uncovered,

‹4› φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ, ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ,
ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

4 phēsin akouōn logia theou, hostis horasin theou eiden en hypnō̧,
Says the one hearing oracles of El, who a vision of El saw in sleep;
apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
uncovering his eyes.

---

5 מה־טבו אהליך יעקב משכנתיך ישראל:

ה מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃

5. Mah-tobu ‘ohaleyak Ya`aqob mish’k’notheyak Yis’ra’El.

Num24:5 How good are your tents, O Ya’aqob, Your dwellings, O Yisra’El!

‹5› Ὡς καλοί σου οἱ οἶκοι, Ιακωβ, αἱ σκηναί σου, Ισραηλ·

5 Hōs kaloi sou hoi oikoi, Iakōb, hai skēnai sou, Israēl;
How good are your houses, O Jacob, your tents, O Israel.

---

6 כנחלים נטיו כגנת עלי נהר
כאהלים נטע יהוה כארזים עלי־מים:

ו כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר
כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם׃

6. kin’chalim nitayu k’ganoth `aley nahar
ka’ahalim nata` Yahúwah ka’arazim `aley-mayim.

Num24:6 like valleys that stretch out, like gardens beside the river,
like aloes planted by 𐤉𐤄𐤅𐤄, like cedars beside the waters.

<6> ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν
καὶ ὡσεὶ σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος, ὡσεὶ κέδροι παρ’ ὕδατα.

6 hōsei napai skiazousai kai hōsei paradeisoi epi potamōn
As groves shadowing, as parks near a river,
kai hōsei skēnai, has epēxen kyrios, hōsei kedroi par’ hydata.
and as tents which YHWH pitched, as cedars by waters.

---

7 𐤉𐤆𐤋-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤀𐤂𐤂 𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤕𐤍𐤔𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅:

ז יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים
וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא מַלְכֻתוֹ׃

7. yizal-mayim midal’yaw w’zar’`o b’mayim rabbim
w’yarom me’Agag mal’ko w’thinase’ mal’kutho.

Num24:7 Water shall flow from his buckets, and his seed shall be by many waters,
and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

<7> ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν,
καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γωγ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ.

7 exeleusetai anthrōpos ek tou spermatos autou kai kyrieusei ethnōn pollōn,
came forth A man from out of his seed, and he shall dominate nations many.
kai huyōthēsetai ē Gōg basileia autou, kai auxēthēsetai hē basileia autou.
And shall be raised up high Gog his kingdom, and shall be increased his kingdom.

---

8 𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤏𐤐𐤕 𐤓𐤀𐤌 𐤋𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤑𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤑𐤌𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤂𐤓𐤌 𐤅𐤇𐤑𐤉𐤅 𐤉𐤌𐤇𐤑:

ח אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ׃

8. ‘El motsi’o miMits’rayim k’tho`aphoth r’em lo yo’kal goyim tsarayu
w’`ats’motheyhem y’garem w’chitsayu yim’chats.

Num24:8 El brings him out of Mitsrayim, he is for him like the horns of the wild ox.
He shall devour the nations who are his adversaries,
and shall crush their bones in pieces, and shatter them with his arrows.

<8> θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ·
ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ
καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν.

8 theos hōdēgēsen auton ex Aigyptou, hōs doxa monokerōtos autō̧;
El guided him from out of Egypt; as the glory of a unicorn to him.
edetai ethnē echthrōn autou
He shall eat the nations of his enemies,
kai ta pachē autōn ekmueliei
and of their thickness he shall extract the marrow

kai tais bolisin autou katatoxeusei echthron.

and with his arrows he shall shoot an enemy.

כרע שכב כארי וכלביא מי יקימנו מברכיך ברוך 9
וארריך ארור:

טכָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֲכֶיךָ בָרוּךְ
וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר׃

9. kara` shakab ka'ari uk'labi' mi y'qimenu m'barakeyak baruk w'or'reyak 'arur.

Num24:9 He couches, he lies down as a lion, and as a lion, who dares rouse him?
Blessed is he who blesses you, and cursed is he who curses you.

‹9› κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἀναστήσει αὐτόν;
οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται, καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται.

9 kataklitheis anepausato hōs leōn kai hōs skymnos; tis anastēsei auton?

Lying down he rested as a lion, and as a cub who shall raise him?

hoi eulogountes se eulogēntai,

The ones blessing you, they are blessed;

kai hoi katarōmenoi se kekatērantai.

and the ones cursing you, they are cursed.

ויחר־אף בלק אל־בלעם ויספק את־כפיו 10
ויאמר בלק אל־בלעם לקב איבי קראתיך
והנה ברכת ברך זה שלש פעמים:

יוַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

**10. wayichar-'aph Balaq 'el-Bil'`am wayis'poq 'eth-kapayu
wayo'mer Balaq 'el-Bil'`am laqob 'oy'bay q'ra'thik
w'hinneh berak'at barek zeh shalosh p'`amim.**

Num24:10 Then Balaq's anger burned against Bileam, and he struck his hands together;
and Balaq said to Bileam, I called you to curse my enemies,
but behold, you have persisted in blessing them these three times!

‹10› καὶ ἐθυμώθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε,
καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο·

10 kai ethymōthē Balak epi Balaam kai synekrotēsen tais chersin autou,

And Balak was enraged at Balaam, and he struck together his hands.

kai eipen Balak pros Balaam Katarasthai ton echthron mou

And Balak said to Balaam, To imprecate maledictions upon my enemy

keklēka se, kai idou eulogōn eulogēsas triton touto;

I have called you, and behold, blessing you blessed this third time.

ועתה ברח־לך אל־מקומך אמרתי כבד אכבדך 11

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤍𐤏𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤊𐤁𐤅𐤃:

יא וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ
וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה מִכָּבוֹד׃

11. w'`atah b'rach-l'ak 'el-m'qomek 'amar'ti kabed 'akabed'ak
w'hinneh m'na`ak Yahúwah mikabod.

Num24:11 Therefore, you flee to your place now. I said I would honor you greatly,
but behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has held you back from honor.

‹11› νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου·
εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης.

11 nyn oun pheuge eis ton topon sou;
Now then, flee unto your place!
eipa Timēsō se, kai nyn esterēsen se kyrios tēs doxēs.
I said I shall esteem you, but now deprived you YHWH of the glory.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤊 12
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יב וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר׃

12. wayo'mer Bil'`am 'el-Balaq halo' gam 'el-mal'akeyak
'asher-shalach'at 'elay dibar'ti le'mor.

Num24:12 Bileam said to Balaq,
Did I not also to your messengers whom you had sent to me, speak, saying,

‹12› καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου,
οὓς ἀπέστειλας πρός με, ἐλάλησα λέγων

12 kai eipen Balaam pros Balak Ouchi kai tois aggelois sou,
And Balaam said to Balak, Did I not also to your messengers
hous apesteilas pros me, elalēsa legōn
whom you sent to me speak, saying,

𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤁𐤋𐤒 𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 13
𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤁𐤉
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤃𐤁𐤓:

יג אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

13. 'im-yiten-li Balaq m'lo' beytho keseph w'zahab lo' 'ukal la`abor 'eth-pi Yahúwah
la`asoth tobah 'o ra`ah milibi 'asher-y'daber Yahúwah 'otho 'adaber.

Num24:13 If Balaq would give me his house full of silver and gold,
I cannot go beyond the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄, either good or bad, of my own heart.
What 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks, that I shall speak?

‹13› ’Εάν μοι δῷ Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν
ἢ καλὸν παρ’ ἐμαυτοῦ· ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεός, ταῦτα ἐρῶ;

13 Ean moi dō̧ Balak plērē ton oikon autou argyriou kai chrysiou,
If to me should give Balak full his house of silver and gold,
ou dynēsomai parabēnai to hrēma kyriou poiēsai auto ponēron ē kalon par’ emautou;
I shall not be able to violate the word of YHWH, to do it good or bad by myself.
hosa ean eipȩ̄ ho theos, tauta erō?
As many things as should say Elohim, these things I shall speak.

ועתה הנני הולך לעמי לכה איעצך 14
אשר יעשה העם הזה לעמך באחרית הימים:

יד וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

14. w’`atah hin’ni holek l’`ami l’kah ‘i`ats’ak
‘asher ya`aseh ha`am hazeh l’`am’ak b’acharith hayamim.

Num24:14 And now, behold, I am going to my people; come,
and I shall advise you what this people shall do to your people in the days to come.

‹14› καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο συμβουλεύσω σοι,
τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν.

14 kai nyn idou apotrechō eis ton topon mou; deuro symbouleusō soi,
And now, behold, I run to my place. Come, I shall advise you
ti poiēsei ho laos houtos ton laon sou ep’ eschatou tōn hēmerōn.
what shall do this people with your people in the last of the days.

וישא משלו ויאמר נאם בלעם בנו בער 15
ונאם הגבר שתם העין:

טו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן׃

15. wayisa’ m’shalo wayo’mar n’um Bil’`am b’no B’`or un’um hageber sh’thum ha`ayin.

Num24:15 He took up his parable and said, The oracle of Bileam the son of Beor,
and the oracle of the man whose eye is opened,

‹15› Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν,

15 Kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And taking up his parable, he said,
Phēsin Balaam huios Beōr, phēsin ho anthrōpos ho alēthinōs horōn,
Says Balaam son of Beor. Says the man true seeing,

נאם שמע אמרי-אל 16
וידע דעת עליון מחזה שדי יחזה נפל וגלוי עינים:

טז נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל
וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם׃

16. n'um shome`a 'im'rey-'El
w'yode`a da`ath `El'yon machazeh Shadday yechezeh nophel ug'luy `eynayim.

Num24:16 The oracle of him who hears the words of El,
and knows the knowledge of Elyon (Most High), who sees the vision of
Shadday (Almighty), falling down, yet having his eyes uncovered.

‹16› ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου
καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ

16 akouōn logia theou, epistamenos epistēmēn para huuistou
In hearing oracles of El, having knowledge of higher knowledge by the highest,
kai horasin theou idōn en hypnῳ, apokekalymmenoi hoi ophthalmoi autou
and a vision of Elohim seeing in sleep, uncovering his eyes.

---

17 אראנו ולא עתה אשורנו ולא קרוב דרך כוכב מיעקב
וקם שבט מישראל ומחץ פאתי מואב וקרקר כל-בני-שת:

יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב
וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃

17. 'er'enu w'lo' `atah 'ashurenu w'lo' qarob darak kokab miYa`aqob
w'qam shebet miYis'ra'El umachats pa'athey Mo'ab w'qar'qar kal-b'ney-Sheth.

Num24:17 I see him, but not now; I behold him, but not near;
A star shall come forth from Ya'aqob, a scepter shall rise from Yisra'El,
and shall crush through the forehead of Moab, and tear down all the sons of Sheth.

‹17› Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει·
ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ιακωβ, καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ισραηλ
καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ.

17 Deixō autῳ, kai ouchi nyn; makarizō, kai ouk eggizei;
I shall show to him, but not now. I bless, and he does not approach.
anatelei astron ex Iakōb, kai anastēsetai anthrōpos ex Israēl
shall arise A star from out of Jacob, and shall rise up a man from out of Israel,
kai thrausei tous archēgous Mōab
and he shall devastate the heads of Moab,
kai pronomeusei pantas huious Sēth.
and he shall despoil all of the sons of Sheth.

---

18 והיה אדום ירשה והיה ירשה שעיר איביו
וישראל עשה חיל:

יח וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו
וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל׃

18. w'hayah 'Edom y'reshah w'hayah y'reshah Se`ir 'oy'bayu w'Yis'ra'El `oseh chayil.

Num24:18 Edom shall be a possession, Seir, its enemies, also shall be a possession, while Yisra’El performs valiantly.

‹18› καὶ ἔσται Εδωμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ησαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ· καὶ Ισραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι.

18 kai estai Edōm klēronomia,
And Edom shall be an inheritance,
kai estai klēronomia Ēsau ho echthros autou; kai Israēl epoiēsen en ischui.
and shall be an inheritance Esau his enemy. And Israel acted in strength.

---

19 וירד מיעקב והאביד שריד מעיר:

יט וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד מֵעִיר׃

19. w’yer’d’ miYa`aqob w’he’ebid sarid me`ir.

Num24:19 One from Ya’aqob shall have dominion,
and shall destroy the remnant from the city.

‹19› καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ιακωβ καὶ ἀπολεῖ σῳζόμενον ἐκ πόλεως.

19 kai exegerthēsetai ex Iakōb
And one shall be awakened from out of Jacob,
kai apolei sōzomenon ek poleōs.
and shall destroy the one escaping from the city.

---

20 וירא את-עמלק וישא משלו ויאמר ראשית גוים עמלק
ואחריתו עדי אבד:

כ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד׃

20. wayar’ ‘eth-`Amaleq wayisa’ m’shalo
wayo’mar re’shith goyim `Amaleq w’acharitho `adey ‘obed.

Num24:20 And he looked at Amaleq and took up his parable
and said, Amaleq was the first of the nations, but his end shall come to destruction.

‹20› καὶ ἰδὼν τὸν Αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ
εἶπεν Ἀρχὴ ἐθνῶν Αμαληκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται.

20 kai idōn ton Amalēk kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And having seen Amalek, and taking up his parable, he said,
Archē ethnōn Amalēk, kai to sperma autōn apoleitai.
The head of nations is Amalek, and his seed shall perish.

---

21 וירא את-הקיני וישא משלו
ויאמר איתן מושבך ושים בסלע קנך:

כא וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ׃

21. wayar’ ‘eth-haQeyni wayisa’ m’shalo
wayo’mar ‘eythan moshabek w’sim basela` qineak.

Num24:21 And he looked at the Qenite, and took up his parable and said, Your dwelling place is enduring, and your nest is set in the cliff.

‹21› καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ
εἶπεν Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου· καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου,

21 kai idōn ton Kainaion kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And having seen the Kenite, and taking up his parable, he said,
Ischyra hē katoikia sou; kai ean thēs en petrą tēn nossian sou,
is strong Your dwelling, and if you should put in a rock your nest,

---

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤓 𐤒𐤉𐤍 𐤏𐤃-𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤕𐤔𐤁𐤊: 22

כב כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ׃

22. ki 'im-yih'yeh l'ba`er Qayin `ad-mah 'Ashshur tish'beak.

Num24:22 but Qayin shall be consumed; How long shall Ashshur carry you away captive?

‹22› καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν.

22 kai ean genētai tō̧ Beōr neossia panourgias, Assyrioi se aichmalōteusousin.
and if it be to Beor a nest of astuteness, the Assyrians shall capture you.

𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤅𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤋: 23

כג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל׃

23. wayisa' m'shalo wayo'mar 'oy mi yich'yeh misumo 'El.

Num24:23 Then he took up his parable
and said, Alas, who shall live when El has ordained it?

‹23› καὶ ἰδὼν τὸν Ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
Ὦ ὦ, τίς ζήσεται, ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός;

23 kai idōn ton Ōg kai analabōn tēn parabolēn autou eipen
And he looked upon Og taking up his parable, he said,
Ō ō, tis zēsetai, hotan thę̄ tauta ho theos?
Oh, Oh, who shall live whenever should appoint these things El?

𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤍𐤅-𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤁𐤃: 24

כד וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד׃

24. w'tsim miyad Kittim w'`inu 'Ashshur w'`inu-`Eber w'gam-hu' `adey 'obed.

Num24:24 But ships shall come from the coast of Kittim,
and they shall afflict Ashshur and shall afflict Eber; So they also shall come to destruction.

‹24› καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων καὶ κακώσουσιν Ασσουρ
καὶ κακώσουσιν Εβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται.

24 kai exeleusetai ek cheiros Kitiaiōn
And one shall come forth from out of the hands of the Chittim,
kai kakōsousin Assour kai kakōsousin Ebraious,
and they shall afflict Assyria, and they shall afflict Hebrews ,
kai autoi homothymadon apolountai.
and they with one accord shall perish.

---

25 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤌𐤒𐤌𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤋𐤒 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅:

כה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ׃ פ

25. wayaqam Bil'`am wayelek wayashab lim'qomo w'gam-Balaq halak l'dar'ko.

Num24:25 Then Bileam arose and departed and returned to his place,
and Balaq also went his way.

‹25› καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν.

25 kai anastas Balaam apēlthen apostrapheis eis ton topon autou,

And Balaam rising up went forth returning unto his place.

kai Balak apēlthen pros heauton.

And Balak went forth to his own.

Chapter 25

Num25:1 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁:

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב׃

1. wayesheb Yis'ra'El baShittim wayachel ha`am liz'noth 'el-b'noth Mo'ab.

Num25:1 While Yisra'El remained at Shittim,
the people began to play the harlot with the daughters of Moab.

‹25:1› Καὶ κατέλυσεν Ισραηλ ἐν Σαττιν·
καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ.

1 Kai katelysen Israēl en Sattin;

And Israel rested up in Shittim,

kai ebebēlōthē ho laos ekporneusai eis tas thygateras Mōab.

and profaned the people to fornicate with the daughters of Moab.

---

2 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀𐤍 𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤍:

ב וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן׃

2. watiq're'an la`am l'zib'chey 'eloheyhen
wayo'kal ha`am wayish'tachauu l'eloheyhen.

Num25:2 For they called the people to the sacrifices of their mighty ones,
and the people ate and bowed down to their mighty ones.

‹2› καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν,
καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

2 kai ekalesan autous epi tais thysiais tōn eidōlōn autōn,

And they called them unto the sacrifices of their idols,

kai ephagen ho laos tōn thysiōn autōn kai prosekynēsan tois eidōlois autōn.

and ate the people of their sacrifices, and they did obeisance to their idols.

---

3 𐤅𐤉𐤑𐤌𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤐𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

3. wayitsamed Yis'ra'El l'Ba`al P'`or wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El.

Num25:3 So Yisra'El joined themselves to Baal of Peor,
and the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against Yisra'El.

‹3› καὶ ἐτελέσθη Ισραηλ τῷ Βεελφεγωρ· καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ισραηλ.

3 kai etelesthē Israēl tō̧ Beelphegōr;
And Israel was initiated to Baal-peor;
kai ōrgisthē thymō̧ kyrios tō̧ Israēl.
and was provoked to anger in rage YHWH with Israel.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤌 4
:𐤅𐤄𐤅𐤒𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם
וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach 'eth-kal-ra'shey ha`am
w'hoqa` 'otham laYahúwah neged hashamesh
w'yashob charon 'aph-Yahúwah miYis'ra'El.

Num25:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Take all the leaders of the people
and hang them up unto 𐤉𐤄𐤅𐤄 before the sun,
so that the fierce anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 may turn away from Yisra'El.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῇ Λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ
καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου,
καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ισραηλ.

4 kai eipen kyrios tō̧ Mōusȩ̄ Labe pantas tous archēgous tou laou
And YHWH said to Moses, Take all the heads of the people,
kai paradeigmatison autous kyriō̧ apenanti tou hēliou,
and make an example of them for YHWH over against the sun!
kai apostraphēsetai orgē thymou kyriou apo Israēl.
and shall turn away the anger of the rage of YHWH from Israel.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 5
:𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤑𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤐𐤏𐤅𐤓
ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל
הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר׃

5. wayo'mer Mosheh 'el-shoph'tey Yis'ra'El
hir'gu 'ish 'anashayu hanits'madim l'Ba`al P'`or.

Num25:5 So Mosheh said to the judges of Yisra'El,
Each of you slay his men who have joined themselves to Baal of Peor.

‹5› καὶ εἶπεν Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ισραηλ
Ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγωρ.

5 kai eipen Mōusēs tais phylais Israēl
And Moses said to the tribes of Israel,
Apokteinate hekastos ton oikeion autou ton tetelesmenon tō̧ Beelphegōr.
Let kill each the one of his family being initiated to Baal-Peor!

---

6 והנה איש מבני ישראל בא ויקרב אל-אחיו
את-המדינית לעיני משה ולעיני כל-עדת בני-ישראל
והמה בכים פתח אהל מועד׃

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו
אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְהֵמָּה בֹּכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

6. w'hinneh 'ish mib'ney Yis'ra'El ba' wayaq'reb 'el-'echayu 'eth-haMid'yanith l'`eyney Mosheh ul'`eyney kal-`adath b'ney-Yis'ra'El w'hemah bokim pethach 'ohel mo`ed.

Num25:6 Then behold, one of the sons of Yisra'El came
and brought to his brothers a Midianite woman, in the sight of Mosheh
and in the sight of all the congregation of the sons of Yisra'El,
while they were weeping at the doorway of the tent of appointment.

‹6› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ, αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

6 Kai idou anthrōpos tōn huiōn Israēl elthōn prosēgagen ton adelphon autou
And behold, a man of the sons of Israel coming, led forward his brother
pros tēn Madianitin enantion Mōusē
to the Midianitish woman before Moses,
kai enanti pasēs synagōgēs huiōn Israēl,
and before all the congregation of the sons of Israel.
autoi de eklaion para tēn thyran tēs skēnēs tou martyriou.
And they were weeping by the door of the tent of the testimony.

---

7 וירא פינחס בן-אלעזר בן-אהרן הכהן ויקם מתוך העדה
ויקח רמח בידו׃

ז וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה
וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ׃

7. wayar' Pin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon hakohen wayaqam mitok ha`edah wayiqach romach b'yado.

Num25:7 When Phinechas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest, saw it,
he arose from the midst of the congregation and took a spear in his hand,

‹7› καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ

7 kai idōn Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs exanestē
And seeing, Phinehas son of Eleazar, son of Aaron the priest, rose up
ek mesou tēs synagōgēs kai labōn seiromastēn en tę cheiri
from the midst of the congregation, and taking a spear in his hand,

---

8 ויבא אחר איש-ישראל אל-הקבה
וידקר את-שניהם את איש ישראל ואת-האשה אל-קבתה

ותעצר המגפה מעל בני ישראל:

חוַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה
וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

8. wayabo' 'achar 'ish-Yis'ra'El 'el-haqubah wayid'qor 'eth-sh'neyhem 'eth 'ish Yis'ra'El w'eth-ha'ishah 'el-qabathah wate`atsar hamagephah me`al b'ney Yis'ra'El.

Num25:8 and he went after the man of Yisra'El into the tent
and pierced both of them through, the man of Yisra'El and the woman,
through the body. So the plague on the sons of Yisra'El was checked.

‹8› εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου εἰς τὴν κάμινον
καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ισραηλίτην
καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ.

8 eisēlthen opisō tou anthrōpou tou Israēlitou eis tēn kaminon
he entered after the Israelitish man into the furnace,
kai apekentēsen amphoterous, ton te anthrōpon ton Israēlitēn
and he pierced both the Israelitish man,
kai tēn gynaika dia tēs mētras autēs;
and the woman through her womb;
kai epausato hē plēgē apo huiōn Israēl.
and ceased the calamity from the sons of Israel.

ויהיו המתים במגפה ארבעה ועשרים אלף: 9

טוַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף: פ

9. wayih'yu hamethim bamagephah 'ar'ba`ah w'`es'rim 'aleph.

Num25:9 Those who died by the plague were twenty-four thousand.

‹9› καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 kai egenonto hoi tethnēkotes en tȩ̄ plēgȩ̄ tessares kai eikosi chiliades.
And were the ones having died by the calamity four and twenty thousand.

וידבר יהוה אל-משה לאמר: 10

יוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

10. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:10 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹10› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

10 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

פינחס בן-אלעזר בן-אהרן הכהן השיב את-חמתי 11
מעל בני-ישראל בקנאו את-קנאתי בתוכם
ולא-כליתי את-בני-ישראל בקנאתי:

יא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי
מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם
וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי׃

11. Pin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon hakohen heshib 'eth-chamathi
me`al b'ney-Yis'ra'El b'qan'o 'eth-qin'athi b'thokam
w'lo'-kilithi 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'qin'athi.

Num25:11 Phinechas the son of Eleazar, the son of Aharon the priest,
has turned away My wrath from the sons of Yisra'El while he was zealous
with My jealousy among them, so that I did not destroy the sons of Yisra'El in My jealousy.

‹11› Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμόν μου
ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς,
καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ζήλῳ μου.

11 Phinees huios Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs
Phinehas, the son of Eleazar, son of Aaron the priest,
katepausen ton thymon mou apo huiōn Israēl en tō̧ zēlōsai mou ton zēlon
caused to cease my rage from the sons of Israel, in my being jealous in the zeal
en autois, kai ouk exanēlōsa tous huious Israēl en tō̧ zēlō̧ mou.
for them; and I did not completely consume the sons of Israel in my zeal.

---

12 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌:

יב לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם׃

12. laken 'emor hin'ni nothen lo 'eth-b'rithi shalom.

Num25:12 Therefore say, Behold, I give him My covenant of peace;

‹12› οὕτως εἰπόν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης,

12 houtōs eipon Idou egō didōmi autō̧ diathēkēn eirēnēs,
Thus say! Behold, I give him a covenant of peace;

---

13 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤊𐤄𐤍𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤇𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤍𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יג וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת
אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

13. w'hay'thah lo ul'zar'`o 'acharayu b'rith k'hunath `olam
tachath 'asher qine' l'Elohayu way'kaper `al-b'ney Yis'ra'El.

Num25:13 and it shall be for him and his descendants after him, a covenant of a perpetual priesthood, because he was jealous for his El and made atonement for the sons of Yisra'El.

‹13› καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία,
ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

13 kai estai autō̧ kai tō̧ spermati autou
and it shall be to him and to his seed
met' auton diathēkē hierateias aiōnia,
after him a covenant priesthood of an eternal,

anth' hōn ezēlōsen tō̧ theō̧ autou kai exilasato peri tōn huiōn Israēl.
because he was jealous for his El, and he atoned for the sons of Israel.

---

14 ושם איש ישראל המכה אשר הכה את-המדינית
זמרי בן-סלוא נשיא בית-אב לשמעני:

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית
זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי׃

14. w'shem 'ish Yis'ra'El hamukeh 'asher hukah 'eth-haMid'yanith
Zim'ri ben-Salu' n'si' beyth-'ab laShim'`oni.

Num25:14 Now the name of the slain man of Yisra'El who was slain
with the Midyanite woman, was Zimri the son of Salu, a leader of a father's house
among the Shimeonites.

‹14› τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου τοῦ πεπληγότος, ὃς ἐπλήγη
μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων·

14 to de onoma tou anthrōpou tou Israēlitou tou peplēgotos, hos eplēgē
And the name of the Israelitish man being struck, who was stricken

meta tēs Madianitidos, Zambri huios Salō
with the Midianitish woman, was Zimri son of Salu,

archōn oikou patrias tōn Symeōn;
ruler of the house of the family of Simeon.

---

15 ושם האשה המכה המדינית
כזבי בת-צור ראש אמות בית-אב במדין הוא:

טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית
כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא׃ פ

15. w'shem ha'ishah hamukah haMid'yanith
Kaz'bi bath-Tsur ro'sh 'umoth beyth-'ab b'Mid'yan hu'.

Num25:15 The name of the Midianite woman who was slain was
Kazbi the daughter of Tsur, who was head of the people of a father's house in Midyan.

‹15› καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ
Χασβι θυγάτηρ Σουρ ἄρχοντος ἔθνους Ομμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστιν τῶν Μαδιαν.

15 kai onoma tȩ̄ gynaiki tȩ̄ Madianitidi tȩ̄ peplēguią
And the name of the Midianitish woman being struck,

Chasbi thygatēr Sour archontos ethnous Ommōth,
was Cozbi, daughter of Zur, a ruler of the nation of Ommoth;

oikou patrias estin tōn Madian.
of the house of the family it is of the ones of Midian.

---

16 וידבר יהוה אל-משה לאמר:

טז וַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num25:16 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων
16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Lalēson tois huiois Israēl legōn
And YHWH spoke to Moses, saying, Speak to the sons of Israel! saying,

---

צרור את-המדינים והכיתם אותם: 17
יז צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם׃

17. tsaror ‘eth-haMid’yanim w’hikithem ‘otham.

Num25:17 Be hostile to the Midyanites and strike them;

‹17› ’Εχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς,
17 Echthrainete tois Madiēnaiois kai pataxate autous,
Hate the Midianites, and strike them!

כי צררים הם לכם בנכליהם אשר-נכלו לכם 18
על-דבר-פעור ועל-דבר כזבי בת-נשיא מדין אחתם
המכה ביום-המגפה על-דבר-פעור:
יח כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם
עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַּת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם
הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר׃

**18. ki tsor’rim hem lakem b’nik’leyhem ‘asher-nik’lu lakem `al-d’bar-P’`or
w’`al-d’bar Kaz’bi bath-n’si’ Mid’yan ‘achotham hamukah
b’yom-hamagephah `al-d’bar-P’`or.**

Num25:18 for they have been hostile to you with their tricks,
with which they have deceived you in the matter of Peor
and in the matter of Kazbi, the daughter of the leader of Midyan,
their sister who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.

‹18› ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογωρ
καὶ διὰ Χασβι θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογωρ.
18 hoti echthrainousin autoi hymin en doliotēti,
For are hating you they with deceit,
hosa doliousin hymas dia Phogōr kai
with as many things they used deceit against you through Peor,
dia Chasbi thygatera archontos Madian adelphēn autōn
even through Cozbi, daughter of the ruler of Midian, their sister,
tēn peplēguian en tę hēmerą tēs plēgēs dia Phogōr.
the one being struck in the day of the calamity on account of Peor.

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (37th sidrah) - Numbers 26 - 30

ויהי אחרי המגפה: Num 25:19

יטוַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה׃ פ

1. (25:19 in Heb.) way'hi 'acharey hamagephah.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓: Num26:1

אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃

(26:1 inHeb.) wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh
w'el 'El'`azar ben-'Aharon hakohen le'mor.

Num26:1 Then it came about after the plague, that 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh
and to Eleazar the son of Aharon the priest, saying,

‹26:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα λέγων

1 Kai egeneto meta tēn plēgēn kai elalēsen kyrios pros Mōusēn
And it came to pass after the calamity, and YHWH spoke to Moses,

kai pros Eleazar ton hierea legōn
and to Eleazar the priest, saying,

---

2 𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤉𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל׃

2. s'u 'eth-ro'sh kal-`adath b'ney-Yis'ra'El miben `es'rim shanah
wama`'lah l'beyth 'abotham kal-yotse' tsaba' b'Yis'ra'El.

Num26:2 Take a census of all the congregation of the sons of Yisra'El from twenty years old and upward, by their father's houses, whoever is able to go out to war in Yisra'El.

‹2› Λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ.

2 Labe tēn archēn pasēs synagōgēs huiōn Israēl apo eikosaetous
Take the sum of all the congregation of the sons of Israel, from twenty years

kai epanō kat' oikous patriōn autōn,
and up, according to the houses of their patrimony!

pas ho ekporeuomenos parataxasthai en Israēl.
every one going forth to deploy among Israel.

---

3 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

גוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃

3. way'daber Mosheh w'El'`azar hakohen 'otham b'`ar'both Mo'ab
`al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num26:3 So Mosheh and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab
by the Yarden at Yerecho, saying,

‹3› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Αραβωθ Μωαβ
ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω λέγων
3 kai elalēsen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus en Arabōth Mōab
And spoke Moses and Eleazar the priest in Araboth (the wilderness) of Moab
epi tou Iordanou kata Ierichō legōn
at the Jordan by Jericho, saying,

מבן עשרים שנה ומעלה כאשר צוה יהוה את־משה 4
ובני ישראל היצאים מארץ מצרים׃
ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
4. miben `es'rim shanah wama`'lah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh
ub'ney Yis'ra'El hayots'im me'erets Mits'rayim.

Num26:4 Count from twenty years old and upward, as יהוה has commanded Mosheh.
Now the sons of Yisra'El who came out of the land of Mitsrayim.

‹4› Ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
Καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου·
4 Apo eikosaetous kai epanō,
This is the numbering from twenty years and up,
hon tropon synetaxen kyrios tῷ Mōusē.
in which manner YHWH gave orders to Moses.
Kai hoi huioi Israēl hoi exelthontes ex Aigyptou;
And the sons of Israel, the ones coming forth out of Egypt –

ראובן בכור ישראל בני ראובן 5
חנוך משפחת החנכי לפלוא משפחת הפלאי׃
ה רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן
חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי׃
5. R'uben b'kor Yis'ra'El b'ney R'uben
Chanok mish'pachath haChanoki l'Phallu' mish'pachath haPallu'i.

Num26:5 Reuben, Yisra'El's firstborn, the sons of Reuben:
of Chanok, the family of the Chanokites; of Phallu, the family of the Palluites;

‹5› Ρουβην πρωτότοκος Ισραηλ. υἱοὶ δὲ Ρουβην·
Ενωχ καὶ δῆμος τοῦ Ενωχ· τῷ Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλουι·
5 Roubēn prōtotokos Israēl. huioi de Roubēn;
and Reuben, was first-born of Israel. And the sons of Reuben –
Enōch kai dēmos tou Enōch; tῷ Phallou dēmos tou Phalloui;
Hanoch, the people of the Hanochites; of Pallu, the people of the Palluites;

לחצרן משפחת החצרוני לכרמי משפחת הכרמי׃ 6
ו לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי׃
6. l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni l'Kar'mi mish'pachath haKar'mi.

Num26:6 of Chetsron, the family of the Chetsronites; of Karmi, the family of the Karmites.

‹6› τῷ Ασρων δῆμος τοῦ Ασρωνι· τῷ Χαρμι δῆμος τοῦ Χαρμι.

6 tō̧ Asrōn dēmos tou Asrōni; tō̧ Charmi dēmos tou Charmi.
to Hezron; the people of the Hezronites; to Carmi, the people of the Carmites.

---

7 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

ז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרֻאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃

**7. ‘eleh mish’p’choth haRu’ubeni wayih’yu ph’qudeyhem sh’loshah
w’ar’ba`im ‘eleph ush’ba` me’oth ush’loshim.**

Num26:7 These are the families of the Reubenites, and those who were numbered of them were forty-three thousand, seven hundred and thirty.

‹7› οὗτοι δῆμοι Ρουβην· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

7 houtoi dēmoi Roubēn; kai egeneto hē episkepsis autōn treis
These are the peoples of Reuben. And was the number of them three
kai tessarakonta chiliades kai heptakosioi kai triakonta.
and forty thousand and seven hundred and thirty.

---

8 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁:

ח וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב׃

8. ub’ney Phallu’ ‘Eli’ab.

Num26:8 The son of Phallu: Eliab.

‹8› καὶ υἱοὶ Φαλλου· Ελιαβ.

8 kai huioi Phallou; Eliab.
And the sons of Pallu – Eliab;

---

9 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤍𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤃𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤓𐤌 𐤄𐤅𐤀-𐤃𐤕𐤍
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤏𐤃𐤕-𐤒𐤓𐤇 𐤁𐤄𐤑𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן
וַאֲבִירָם קְרוּאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה׃

**9. ub’ney ‘Eli’ab N’mu’El w’Dathan wa’Abiram hu’-Dathan
wa’Abiram q’ru’ey ha`edah ‘asher hitsu `al-Mosheh
w’`al-‘Aharon ba`adath-Qorach b’hatsotham `al-Yahúwah.**

Num26:9 The sons of Eliab: Nemu’El and Dathan and Abiram. These are that Dathan and Abiram were called by the congregation, who contended against Mosheh and against Aharon in the company of Qorach, when they contended against 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹9› καὶ υἱοὶ Ελιαβ· Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων·
οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν
καὶ Ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου,

9 kai huioi Eliab; Namouēl kai Dathan kai Abirōn;
and the sons of Eliab; Namuel, and Dathan, and Abiram;
houtoi epiklētoi tēs synagōgēs,
these are the ones summoned of the congregation.
houtoi eisin hoi episystantes epi Mōusēn kai Aarōn
These are the ones rising up together against Moses and Aaron
en tē synagōgē Kore en tē episystasei kyriou,
in the gathering of Korah, in the conspiring against YHWH.

ותפתח הארץ את-פיה ותבלע אתם ואת-קרח במות 10
העדה באכל האש את חמשים ומאתים איש ויהיו לנס:

יוַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת
הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס׃

10. watiph'tach ha'arets 'eth-piyah watib'la` 'otham w'eth-Qorach
b'moth ha`edah ba'akol ha'esh 'eth chamishim uma'thayim 'ish wayih'yu l'nes.

Num26:10 and the earth opened its mouth and swallowed them up along with Qorach,
when that company died, when the fire devoured two hundred fifty men,
so that they became a sign.

‹10› καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορε
ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα
καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ,

10 kai anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai Kore
And opening the earth its mouth swallowed them and Korah
en tō thanatō tēs synagōgēs autou, hote katephagen to pyr tous pentēkonta
in the death of his congregation, when devoured the fire the fifty
kai diakosious, kai egenēthēsan en sēmeiō,
and two hundred. And they were made as a sign.

ובני-קרח לא-מתו: 11

יא וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ׃ ס

11. ub'ney-Qorach lo'-methu.

Num26:11 but the sons of Qorach did not die.

‹11› οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον.

11 hoi de huioi Kore ouk apethanon.
But the sons of Korah did not die.

בני שמעון למשפחתם לנמואל משפחת הנמואלי 12
לימין משפחת הימיני:

יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי

לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי׃

12. b'ney Shim'`on l'mish'p'chotham liN'mu'El mish'pachath haN'mu'Eli
l'Yamin mish'pachath haYamini l'Yakin mish'pachath haYakini.

Num26:12 The sons of Shimeon according to their families:
of Nemu'El, the family of the Nemuelites; of Yamin, the family of the Yaminites;
of Yakin, the family of the Yakinites;

‹12› Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεων· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων·
τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ Ναμουηλι· τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι· τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχινι·

12 Kai hoi huioi Symeōn; ho dēmos tōn huiōn Symeōn;
And the sons of Simeon the people of the sons of Simeon;
tō̧ Namouēl dēmos ho Namouēli;
to Nemuel, the people the Nemuelites;
tō̧ Iamin dēmos ho Iamini; tō̧ Iachin dēmos ho Iachini;
to Jamin, the people the Jaminites; to Jachin, the people the Jachinites;

13 𐤋𐤆𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤆𐤓𐤇𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤀𐤅𐤋𐤉:

יג לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי׃

13. l'Zerach mish'pachath haZar'chi l'Sha'ul mish'pachath haSha'uli.

Num26:13 of Zerach, the family of the Zerachites; of Shaul, the family of the Shaulites.

‹13› τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ· τῷ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι.

13 tō̧ Zara dēmos ho Zarai; tō̧ Saoul dēmos ho Saouli.
to Zerah, the people the Zerahites; to Shaul the people the Shaulites.

14 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

יד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ ס

14. 'eleh mish'p'choth haShim'`oni sh'nayim w'`es'rim 'eleph uma'thayim.

Num26:14 These are the families of the Shimeonites, twenty-two thousand
and two hundred.

‹14› οὗτοι δῆμοι Συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν,
δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

14 houtoi dēmoi Symeōn ek tēs episkepseōs autōn,
These are the peoples of Simeon by their numbering –
duo kai eikosi chiliades kai diakosioi.
two and twenty thousand and two hundred.

15 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤃 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍𐤉
𐤋𐤇𐤂𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤂𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤍𐤉:

טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי
לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי׃

15. b'ney Gad l'mish'p'chotham liTs'phon mish'pachath haTs'phoni
l'Chaggi mish'pachath haChaggi l'Shuni mish'pachath haShuni.

Num26:15 The sons of Gad according to their families: of Tsephon,
the family of the Tsephonites; of Chaggi, the family of the Chaggites;
of Shuni, the family of the Shunites;

‹24› Υἱοὶ Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαφων δῆμος ὁ Σαφωνι·
τῷ Αγγι δῆμος ὁ Αγγι· τῷ Σουνι δῆμος ὁ Σουνι·
24 Huioi Gad kata dēmous autōn;
The sons of Gad according to their peoples –
tō̧ Saphōn dēmos ho Saphōni;
to Zephon, the people the Zephonites;
tō̧ Aggi dēmos ho Aggi; tō̧ Souni dēmos ho Souni;
to Haggi, the people the Haggites; to Shuni, the people the Shunites;

---

16 𐤋𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤉:

טז לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי׃

16. l'Az'ni mish'pachath ha'Az'ni l'`Eri mish'pachath ha`Eri.

Num26:16 of Azni, the family of the Aznites; of Eri, the family of the Erites;

‹25› τῷ Αζενι δῆμος ὁ Αζενι· τῷ Αδδι δῆμος ὁ Αδδι·
25 tō̧ Azeni dēmos ho Azeni; tō̧ Addi dēmos ho Addi;
to Ozni, the people the Oznites; to Eri, the people the Erites;

---

17 𐤋𐤀𐤓𐤅𐤃 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤀𐤓𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤀𐤋𐤉:

יז לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי׃

17. la'Arod mish'pachath ha'Arodi l'Ar'eli mish'pachath ha'Ar'eli.

Num26:17 of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.

‹26› τῷ Αροαδι δῆμος ὁ Αροαδι· τῷ Αριηλ δῆμος ὁ Αριηλι.
26 tō̧ Aroadi dēmos ho Aroadi; tō̧ Ariēl dēmos ho Ariēli.
to Arod, the people the Arodites; to Areli, the people the Arelites.

---

18 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

יח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

18. 'eleh mish'p'choth b'ney-Gad liph'qudeyhem 'ar'ba`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:18 These are the families of the sons of Gad
according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.

‹27› οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
27 houtoi dēmoi huiōn Gad ex episkepseōs autōn,
These are the peoples of the sons of Gad by their numbering –
tessarakonta chiliades kai pentakosioi.
forty thousand and five hundred.

19 בני יהודה ער ואונן וימת ער ואונן בארץ כנען׃

יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

19. b'ney Yahudah `Er w'Onan wayamath `Er w'Onan b'erets K'na`an.

Num26:19 The sons of Yahudah were Er and Onan,
but Er and Onan died in the land of Kanaan.

‹15› Υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν· καὶ ἀπέθανεν Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν.

15 Huioi de Iouda; Ēr kai Aunan; kai apethanen Ēr kai Aunan en gȩ̄ Chanaan.

Sons of Judah – Er and Onan; and died Er and Onan in the land of Canaan.

---

20 ויהיו בני־יהודה למשפחתם לשלה משפחת השלני
לפרץ משפחת הפרצי לזרח משפחת הזרחי׃

כ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי
לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי׃

20. wayih'yu b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham l'Shelah mish'pachath haShelani
l'Pherets mish'pachath haPar'tsi l'Zerach mish'pachath haZar'chi.

Num26:20 The sons of Yahudah according to their families were:
of Shelah, the family of the Shelanites; of Pherets, the family of the Paretsites;
of Zerach, the family of the Zerachites.

‹16› ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σηλων δῆμος ὁ Σηλωνι·
τῷ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες· τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ.

16 egenonto de hoi huioi Iouda kata dēmous autōn;

And were the sons of Judah according to their peoples –

tō̧ Sēlōn dēmos ho Sēlōni;

to Shelah, the people the Shelanites;

tō̧ Phares dēmos ho Phares; tō̧ Zara dēmos ho Zarai.

to Pharez, the people the Pharzites; to Zerah, the people the Zerhites.

---

21 ויהיו בני־פרץ לחצרן משפחת החצרני
לחמול משפחת החמולי׃

כא וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי
לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי׃

21. wayih'yu b'ney-Pherets l'Chets'ron mish'pachath haChets'roni
l'Chamul mish'pachath heChamuli.

Num26:21 The sons of Pherets were: of Chetsron, the family of the Chetsronites;
of Chamul, the family of the Chamulites.

‹17› καὶ ἐγένοντο υἱοὶ Φαρες· τῷ Ασρων δῆμος ὁ Ασρωνι·
τῷ Ιαμουν δῆμος ὁ Ιαμουνι.

17 kai egenonto huioi Phares; tō̧ Asrōn dēmos ho Asrōni;

And were the sons of Pharez – to Hezron, the people the Hezronites;

tō̧ Iamoun dēmos ho Iamouni.

to Hamul, the people the Hamulites.

---

22 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤔𐤄
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

כב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

22. **'eleh mish'p'choth Yahudah liph'qudeyhem shishah**
w'shib'`im 'eleph wachamesh me'oth.

Num26:22 These are the families of Yahudah
according to those who were numbered of them, seventy-six thousand and five hundred.

‹18› οὗτοι δῆμοι τῷ Ιουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν, ἓξ
καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

18 houtoi dēmoi tō̧ Iouda kata tēn episkopēn autōn,
These are the peoples to Judah, according to their numbering –
hex kai hebdomēkonta chiliades kai pentakosioi.
six and seventy thousand and five hundred.

---

23 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤕𐤅𐤋𐤏 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤋𐤏𐤉
𐤋𐤐𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤐𐤅𐤍𐤉:

כג בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי
לְפֻוָה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי׃

23. **b'ney Yissaskar l'mish'p'chotham Tola` mish'pachath haTola`i**
l'Phuwah mish'pachath haPuni.

Num26:23 The sons of Yissaskar according to their families:
of Tola, the family of the Tolaites; of Phuwah, the family of the Punites;

‹19› Καὶ υἱοὶ Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Θωλα δῆμος ὁ Θωλαϊ·
τῷ Φουα δῆμος ὁ Φουαϊ·

19 Kai huioi Issachar kata dēmous autōn;
And the sons of Issachar according to their peoples –
tō̧ Thōla dēmos ho Thōlai; tō̧ Phoua dēmos ho Phouai;
to Tola, the people the Tolaites; to Pua, the people the Punites;

---

24 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤓𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉:

כד לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי׃

24. **l'Yashub mish'pachath haYashubi l'Shim'ron mish'pachath haShim'roni.**

Num26:24 of Yashub, the family of the Yashubites;
of Shimron, the family of the Shimronites.

‹20› τῷ Ιασουβ δῆμος ὁ Ιασουβι· τῷ Σαμαραν δῆμος ὁ Σαμαρανι.

20 tō̧ Iasoub dēmos ho Iasoubi; tō̧ Samaran dēmos ho Samarani.
to Jashub, the people the Jashubites; to Shimron, the people the Shimronites.

---

25 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄
𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ ס

25. ‘eleh mish’p’choth Yissaskar liph’qudeyhem ‘ar’ba`ah
w’shishim ‘eleph ush’losh me’oth.

Num26:25 These are the families of Yissaskar
according to those who were numbered of them, sixty-four thousand and three hundred.

‹21› οὗτοι δῆμοι Ισσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.

21 houtoi dēmoi Issachar ex episkepseōs autōn,
These are the peoples of Issachar by their numbering –
tessares kai hexēkonta chiliades kai triakosioi.
four and sixty thousand and three hundred.

---

26 בני זבולן למשפחתם לסרד משפחת הסרדי
לאלון משפחת האלני ליחלאל משפחת היחלאלי:

כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי
לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי׃

26. b’ney Z’bulun l’mish’p’chotham l’Sered mish’pachath haSar’di
l’Elon mish’pachath ha’Eloni l’Yach’l’El mish’pachath haYach’l’Eli.

Num26:26 The sons of Zebulun according to their families:
of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites;
of Yachle’El, the family of the YachleElites.

‹22› Υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι·
τῷ Αλλων δῆμος ὁ Αλλωνι· τῷ Αλληλ δῆμος ὁ Αλληλι.

22 Huioi Zaboulōn kata dēmous autōn; tō̧ Sared dēmos ho Saredi;
Sons of Zebulun according to their peoples – to Sered, the people the Seredites;
tō̧ Allōn dēmos ho Allōni; tō̧ Allēl dēmos ho Allēli.
to Elon, the people the Elonites; to Jahleel, the people the Jahleelites.

---

27 אלה משפחת הזבולני לפקדיהם ששים אלף וחמש מאות:

כז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ ס

27. ‘eleh mish’p’choth haZ’buloni liph’qudeyhem shishim ‘eleph wachamesh me’oth.

Num26:27 These are the families of the Zebulunites
according to those who were numbered of them, sixty thousand and five hundred.

‹23› οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ
πεντακόσιοι.

23 houtoi dēmoi Zaboulōn ex episkepseōs autōn,
These are the peoples of Zebulun by their numbering –
hexēkonta chiliades kai pentakosioi.
sixty thousand and five hundred.

---

28 בני יוסף למשפחתם מנשה ואפרים:

כח בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃

28. b'ney Yoseph l'mish'p'chotham M'nasseh w'Eph'rayim.

Num26:28 The sons of Yoseph according to their families: Manasseh and Ephrayim.

‹32› Υἱοὶ Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν· Μανασση καὶ Εφραιμ.

32 Huioi Iōsēph kata dēmous autōn; Manassē kai Ephraim.

Sons of Joseph according to their peoples – Manasseh and Ephraim.

---

29 בני מנשה למכיר משפחת המכירי
ומכיר הוליד את-גלעד לגלעד משפחת הגלעדי:

כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי
וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי׃

29. b'ney M'nasseh l'Makir mish'pachath haMakiri
uMakir holid 'eth-Gil'`ad l'Gil'`ad mish'pachath haGil'`adi.

Num26:29 The sons of Manasseh: of Makir, the family of the Makirites;
and Makir fathered Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.

‹33› υἱοὶ Μανασση· τῷ Μαχιρ δῆμος ὁ Μαχιρι·
καὶ Μαχιρ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ· τῷ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααδι.

33 huioi Manassē; tō̧ Machir dēmos ho Machiri;
Sons of Manasseh – to Machir, the people the Machirites;
kai Machir egennēsen ton Galaad; tō̧ Galaad dēmos ho Galaadi.
and Machir procreated Gilead; to Gilead, the people the Gileadites;

---

30 אלה בני גלעד איעזר משפחת האיעזרי
לחלק משפחת החלקי:

ל אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי
לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי׃

30. 'eleh b'ney Gil'`ad 'I`ezer mish'pachath ha'I`ez'ri l'Cheleq mish'pachath haChel'qi.

Num26:30 These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites;
of Cheleq, the family of the Cheleqites;

‹34› καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ· τῷ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι·
τῷ Χελεγ δῆμος ὁ Χελεγι·

34 kai houtoi huioi Galaad; tō̧ Achiezer dēmos ho Achiezeri;
And these are sons of Gilead – to Jeezer, the people the Jeezerites;
tō̧ Cheleg dēmos ho Chelegi;
to Helek, the people the Helekites;

---

31 ואשריאל משפחת האשראלי ושכם משפחת השכמי:

לא וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרִאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי׃

31. w'As'ri'El mish'pachath ha'As'ri'Eli w'Shekem mish'pachath haShik'mi.

Num26:31 and of Asri'El, the family of the AsriElites;
and of Shekem, the family of the Shekemites;

‹35› τῷ Εσριηλ δῆμος ὁ Εσριηλι· τῷ Συχεμ δῆμος ὁ Συχεμι·

35 tō̧ Esriēl dēmos ho Esriēli; tō̧ Sychem dēmos ho Sychemi;
to Asriel, the people the Asrielites; to Shechem the people the Shechemites;

ושמידע משפחת השמידעי וחפר משפחת החפרי: 32

לב וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי׃

32. uSh'mida` mish'pachath haSh'mida`i w'Chepher mish'pachath haCheph'ri.

Num26:32 and of Shemida, the family of the Shemidaites;
and of Chepher, the family of the Chepherites.

‹36› τῷ Συμαερ δῆμος ὁ Συμαερι· καὶ τῷ Οφερ δῆμος ὁ Οφερι.

36 tō̧ Symaer dēmos ho Symaeri;
to Shemida, the people the Shemidaites;
kai tō̧ Opher dēmos ho Opheri.
and to Hepher, the people the Hepherites.

וצלפחד בן-חפר לא-היו לו בנים כי אם-בנות 33
ושם בנות צלפחד מחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה:

לג וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃

33. uTs'laph'chad ben-Chepher lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth
w'shem b'noth Ts'laph'chad Mach'lah w'No`ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.

Num26:33 Now Tselophachad the son of Chepher: he had no sons, but only daughters;
and the names of the daughters of Tselophachad were
Machlah, Noah, Chaglah, Milkah and Thirtsah.

‹37› καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί,
ἀλλ' ἢ θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ·
Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα.

37 kai tō̧ Salpaad huiō̧ Opher ouk egenonto autō̧ huioi, all' ē thygateres,
And to Zelophehad son of Hepher there were no sons to him, but daughters.
kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad;
And these are the names of the daughters of Zelophehad –
Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa.
Mahlah and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah.

אלה משפחת מנשה ופקדיהם שנים 34
וחמשים אלף ושבע מאות:

לד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ ס

34. 'eleh mish'p'choth M'nasseh uph'qudeyhem sh'nayim
wachamishim 'eleph ush'ba` me'oth.

Num26:34 These are the families of Manasseh;
and those who were numbered of them were fifty-two thousand and seven hundred.

‹38› οὗτοι δῆμοι Μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

38 houtoi dēmoi Manassē ex episkepseōs autōn,
These are the peoples of Manasseh by their numbering –
duo kai pentēkonta chiliades kai heptakosioi.
two and fifty thousand and seven hundred.

---

35 אלה בני-אפרים למשפחתם לשותלח משפחת השתלחי
לבכר משפחת הבכרי לתחן משפחת התחני:

לה אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי
לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי׃

35. 'eleh b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham l'Shuthelach mish'pachath haShuthal'chi l'Beker mish'pachath haBak'ri l'Thachan mish'pachath haTachani.

Num26:35 These are the sons of Ephrayim according to their families:
of Shuthelach, the family of the Shuthelachites; of Beker, the family of the Bakerites;
of Thachan, the family of the Tachanites.

‹39› Καὶ οὗτοι υἱοὶ Εφραιμ· τῷ Σουταλα δῆμος ὁ Σουταλαϊ·
τῷ Ταναχ δῆμος ὁ Ταναχι.

39 Kai houtoi huioi Ephraim; tō̧ Soutala dēmos ho Soutalai;
These are the sons of Ephraim – to Shuthelah, the people the Shuthelahites;
tō̧ Tanach dēmos ho Tanachi.
to Tahan, the people the Tahanites.

---

36 ואלה בני שותלח לערן משפחת הערני:

לו וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי׃

36. w'eleh b'ney Shuthalach l'`Eran mish'pachath ha`Erani.

Num26:36 These are the sons of Shuthalach: of Eran, the family of the Eranites.

‹40› οὗτοι υἱοὶ Σουταλα· τῷ Εδεν δῆμος ὁ Εδενι.

40 houtoi huioi Soutala; tō̧ Eden dēmos ho Edeni.
These are the sons of Shuthelah – to Eran, the people the Eranites.

---

37 אלה משפחת בני-אפרים לפקדיהם שנים
ושלשים אלף וחמש מאות אלה בני-יוסף למשפחתם:

לז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ ס

**37. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Eph'rayim liph'qudeyhem sh'nayim
ush'loshim 'eleph wachamesh me'oth 'eleh b'ney-Yoseph l'mish'p'chotham.**

Num26:37 These are the families of the sons of Ephrayim
according to those who were numbered of them, thirty-two thousand and five hundred.

These are the sons of Yoseph according to their families.

‹41› οὗτοι δῆμοι Εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν.

41 houtoi dēmoi Ephraim ex episkepseōs autōn, duo kai triakonta chiliades
These are the peoples of Ephraim by their numbering – two and thirty thousand
kai pentakosioi. houtoi dēmoi huiōn Iōsēph
and five hundred. These are the peoples of the sons of Joseph
kata dēmous autōn.
according to their peoples.

---

38 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤏 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤁𐤋𐤏𐤉
𐤋𐤀𐤔𐤁𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤁𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤓𐤌𐤉:

לח בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי
לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי׃

38. b'ney Bin'yamin l'mish'p'chotham l'Bela` mish'pachath haBal'`i
l'Ash'bel mish'pachath ha'Ash'beli la'Achiram mish'pachath ha'Achirami.

Num26:38 The sons of Benyamin according to their families:
of Bela, the family of the Baleites; of Ashbel, the family of the Ashbelites;
of Achiram, the family of the Achiramites;

‹42› Υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Βαλε δῆμος ὁ Βαλεϊ·
τῷ Ασυβηρ δῆμος ὁ Ασυβηρι· τῷ Ιαχιραν δῆμος ὁ Ιαχιρανι·

42 Huioi Beniamin kata dēmous autōn; tō̧ Bale dēmos ho Balei;
Sons of Benjamin according to their peoples – to Bela, the people the Belaites;
tō̧ Asybēr dēmos ho Asybēri; tō̧ Iachiran dēmos ho Iachirani;
to Ashbel, the people the Ashbelites; to Ahiram, the people the Ahiramites;

---

39 𐤋𐤔𐤐𐤅𐤐𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤐𐤌𐤉 𐤋𐤇𐤅𐤐𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤅𐤐𐤌𐤉:

לט לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי׃

39. liSh'phupham mish'pachath haShuphami l'Chupham mish'pachath haChuphami.

Num26:39 of Shephupham, the family of the Shuphamites;
of Chupham, the family of the Chuphamites.

‹43› τῷ Σωφαν δῆμος ὁ Σωφανι.

43 tō̧ Sōphan dēmos ho Sōphani.
to Shupham the people the Shuphamites;

---

40 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤓𐤃
𐤅𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤃𐤉 𐤋𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤌𐤉:

מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ
וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי׃

40. wayih'yu b'ney-Bela` 'Ar'd' w'Na`aman mish'pachath ha'Ar'di
l'Na`aman mish'pachath haNa`ami.

Num26:40 The sons of Bela were Ard and Naaman:
of Ard, the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.

‹44› καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλε Αδαρ. καὶ Νοεμαν· τῷ Αδαρ δῆμος ὁ Αδαρι·
τῷ Νοεμαν δῆμος ὁ Νοεμανι.

44 kai egenonto hoi huioi Bale Adar. kai Noeman; tō̜ Adar dēmos ho Adari;
And were the sons of Bela – Ard and Naaman. To Ard, the people the Ardites;
tō̜ Noeman dēmos ho Noemani.
to Naaman, the people the Naamites.

---

41 אלה בני-בנימן למשפחתם ופקדיהם חמשה
ואבעים אלף ושש מאות:

מא אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס

41. ‘eleh b’ney-Bin’yamin l’mish’p’chotham
uph’qudeyhem chamishah w’ar’ba`im ‘eleph w’shesh me’oth.

Num26:41 These are the sons of Benyamin according to their families;
and those who were numbered of them were forty-five thousand, and six hundred.

‹45› οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

45 houtoi huioi Beniamin kata dēmous autōn ex episkepseōs autōn,
These are the sons of Benjamin according to their peoples by their numbering –
pente kai tessarakonta chiliades kai hexakosioi.
five and forty thousand and six hundred.

---

42 אלה בני-דן למשפחתם
לשוחם משפחת השוחמי אלה משפחת דן למשפחתם:

מב אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

42. ‘eleh b’ney-Dan l’mish’p’chotham
l’Shucham mish’pachath haShuchami ‘eleh mish’p’choth Dan l’mish’p’chotham.

Num26:42 These are the sons of Dan according to their families: of Shucham,
the family of the Shuchamites. These are the families of Dan according to their families.

‹46› Καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν·
τῷ Σαμι δῆμος ὁ Σαμι· οὗτοι δῆμοι Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν.

46 Kai huioi Dan kata dēmous autōn;
And the sons of Dan according to their peoples –
tō̜ Sami dēmos ho Sami;
to Shuham, the people the Shuhamites.
houtoi dēmoi Dan kata dēmous autōn.
These are the peoples of Dan according to their peoples.

---

43 כל-משפחת השוחמי לפקדיהם ארבעה

וששים אלף וארבע מאות:

מג כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

**43. kal-mish'p'choth haShuchami liph'qudeyhem 'ar'ba`ah
w'shishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.**

Num26:43 All the families of the Shuchamites, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand, and four hundred.

‹47› πάντες οἱ δῆμοι Σαμι κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες
καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

47 pantes hoi dēmoi Sami kat' episkopēn autōn
All the peoples of Shuham according to their overseeing –
tessares kai hexēkonta chiliades kai tetrakosioi.
four and sixty thousand and four hundred.

בני אשר למשפחתם לימנה משפחת הימנה 44
לישוי משפחת הישוי לבריעה משפחת הבריעי:

מד בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה
לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי׃

**44. b'ney 'Asher l'mish'p'chotham l'Yim'nah mish'pachath haYim'nah
l'Yish'wi mish'pachath haYish'wi liB'ri`ah mish'pachath haB'ri`i.**

Num26:44 The sons of Asher according to their families:
of Yimnah, the family of the Yimnah; of Yishwi, the family of the Yishwites;
of Beriah, the family of the Beriites.

‹28› Υἱοὶ Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι·
τῷ Ιεσου δῆμος ὁ Ιεσουι· τῷ Βαρια δῆμος ὁ Βαριαϊ·

28 Huioi Asēr kata dēmous autōn; tō̧ Iamin dēmos ho Iamini;
Sons of Asher according to their peoples – to Jimna, the people the Jimnites;
tō̧ Iesou dēmos ho Iesoui; tō̧ Baria dēmos ho Bariai;
to Jesui, the people the Jesuites; to Beriah, the people the Beriites;

לבני בריעה לחבר משפחת החברי 45
למלכיאל משפחת המלכיאלי:

מה לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי
לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיאֵלִי׃

**45. lib'ney B'ri`ah l'Cheber mish'pachath haCheb'ri
l'Mal'ki'El mish'pachath haMal'ki'Eli.**

Num26:45 Of the sons of Beriah:
of Cheber, the family of the Cheberites; of Malki'El, the family of the Malkielites.

‹29› τῷ Χοβερ δῆμος ὁ Χοβερι· τῷ Μελχιηλ δῆμος ὁ Μελχιηλι.

29 tō̧ Chober dēmos ho Choberi; tō̧ Melchiēl dēmos ho Melchiēli.
to Heber, the people the Heberites; to Malchiel, the people the Malchielites.

---

46 𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤓𐤇:

מו וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח׃

46. w'shem bath-'Asher Sarach.

Num26:46 The name of the daughter of Asher was Sarach.

‹30› καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ασηρ Σαρα.

30 kai to onoma thygatros Asēr Sara.

And the name of the daughter of Asher – Sarah.

---

47 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕:

מז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ ס

47. 'eleh mish'p'choth b'ney-'Asher liph'qudeyhem sh'loshah wachamishim 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:47 These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand, and four hundred.

‹31› οὗτοι δῆμοι Ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

31 houtoi dēmoi Asēr ex episkepseōs autōn,

These are the peoples of Asher by their numbering –

treis kai pentēkonta chiliades kai tetrakosioi.

three and fifty thousand and four hundred.

---

48 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤇𐤑𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤇𐤑𐤀𐤋𐤉
𐤋𐤂𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤍𐤉:

מח בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי
לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי׃

48. b'ney Naph'tali l'mish'p'chotham l'Yach'ts'El mish'pachath haYach'ts'Eli l'Guni mish'pachath haGuni.

Num26:48 The sons of Naphtali according to their families:
of Yachtse'El, the family of the Yachtse'Elites; of Guni, the family of the Gunites;

‹48› Υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Ασιηλ δῆμος ὁ Ασιηλι·
τῷ Γαυνι δῆμος ὁ Γαυνι·

48 Huioi Nephthali kata dēmous autōn;

The sons of Naphtali according to their peoples –

tō̧ Asiēl dēmos ho Asiēli; tō̧ Gauni dēmos ho Gauni;

to Jahzeel, the people the Jahzeelites; to Guni, the people the Gunites;

---

49 𐤋𐤉𐤑𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤑𐤓𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉:

מט לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי׃

49. **l'Yetser mish'pachath haYits'ri l'Shillem mish'pachath haShillemi.**

Num26:49 of Yetser, the family of the Yetserites; of Shillem, the family of the Shillemites.

‹49› τῷ Ιεσερ δῆμος ὁ Ιεσερι· τῷ Σελλημ δῆμος ὁ Σελλημι.

49 tō̧ Ieser dēmos ho Ieseri; tō̧ Sellēm dēmos ho Sellēmi.

to Jezer, the people the Jezerites; to Shillem, the people the Shillemites.

אלה משפחת נפתלי למשפחתם 50
ופקדיהם חמשה וארבעים אלף וארבע מאות:

נ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃

50. **'eleh mish'p'choth Naph'tali l'mish'p'chotham**
uph'qudeyhem chamishah w'ar'ba`im 'eleph w'ar'ba` me'oth.

Num26:50 These are the families of Naphtali according to their families;
and those who were numbered of them were forty-five thousand, and four hundred.

‹50› οὗτοι δῆμοι Νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

50 houtoi dēmoi Nephthali ex episkepseōs autōn,
These are the peoples of Naphtali by their numbering –
pente kai tessarakonta chiliades kai tetrakosioi.
five and forty thousand and four hundred.

אלה פקודי בני ישראל שש-מאות אלף 51
ואלף שבע מאות ושלשים:

נא אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ

51. **'eleh p'qudey b'ney Yis'ra'El shesh-me'oth 'eleph**
wa'aleph sh'ba` me'oth ush'loshim.

Num26:51 These are those who were numbered of the sons of Yisra'El,
six hundred one thousand, and seven hundred thirty.

‹51› Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες
καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα.

51 Hautē hē episkepsis huiōn Israēl,
This is the numbering of the sons of Israel –
hexakosiai chiliades kai chilioi kai heptakosioi kai triakonta.
six hundred thousand and a thousand and seven hundred and thirty.

וידבר יהוה אל-משה לאמר: 52

נב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

52. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.**

Num26:52 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹52› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

52 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

53 לאלה תחלק הארץ בנחלה במספר שמות:

נג לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת׃

53. la'eleh techaleq ha'arets b'nachalah b'mis'par shemoth.

Num26:53 Among these the land shall be divided for an inheritance
according to the number of names.

‹53› Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων·

53 Toutois meristhēsetai hē gē klēronomein ex arithmou onomatōn;

To these shall be portioned the land to inherit by the number of names.

---

54 לרב תרבה נחלתו ולמעט תמעיט נחלתו איש
לפי פקדיו יתן נחלתו:

נד לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ
לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ׃

**54. larab tar'beh nachalatho w'lam'`at tam'`it nachalatho 'ish
l'phi ph'qudayu yutan nachalatho.**

Num26:54 To the many you shall increase their inheritance,
and to the few you shall diminish their inheritance;
each shall be given their inheritance according to those who were numbered of them.

‹54› τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν
καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν·
ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

54 tois pleiosin pleonaseis tēn klēronomian

To the many shall be superabundant the inheritance,

kai tois elattosin elattōseis tēn klēronomian autōn;

and to the less shall be less their inheritance.

hekastō kathōs epeskepēsan dothēsetai hē klēronomia autōn.

To each as they are numbered shall be given their inheritance.

---

55 אך-בגורל יחלק את-הארץ לשמות מטות-אבתם ינחלו:

נה אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃

55. 'ak-b'goral yechaleq 'eth-ha'arets lish'moth matoth-'abotham yin'chalu.

Num26:55 But the land shall be divided by lot.
They shall inherit according to the names of the tribes of their fathers.

‹55› διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ·
τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν·

55 dia klērōn meristhēsetai hē gē; tois onomasin

By lots shall be portioned the land by the names;

kata phylas patriōn autōn klēronomēsousin;

according to the tribes of their patrimony they shall inherit.

על־פי הגורל תחלק נחלתו בין רב למעט: 56

נו עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃ ס

56. `al-pi hagoral techaleq nachalatho beyn rab lim'`at.

Num26:56 According to the selection by lot,
their inheritance shall be divided between many and few.

<56> ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

56 ek tou klērou merieis tēn klēronomian autōn ana meson pollōn kai oligōn.

By the lot you shall portion their inheritance between the many and few.

ואלה פקודי הלוי למשפחתם לגרשון משפחת הגרשני 57
לקהת משפחת הקהתי למררי משפחת המררי:

נז וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי
לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃

57. w'eleh ph'qudey haLewi l'mish'p'chotham l'Ger'shon mish'pachath haGer'shuni liQ'hath mish'pachath haQ'hathi liM'rari mish'pachath haM'rari.

Num26:57 These are those who were numbered of the Lewiim according to their families:
of Gershon, the family of the Gershonites; of Qehath, the family of the Qehathites;
of Merari, the family of the Merarites.

<57> Καὶ υἱοὶ Λευι κατὰ δήμους αὐτῶν· τῷ Γεδσων δῆμος ὁ Γεδσωνι·
τῷ Κααθ δῆμος ὁ Κααθι· τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μεραρι.

57 Kai huioi Leui kata dēmous autōn;

And the sons of Levi according to their peoples –

tō̧ Gedsōn dēmos ho Gedsōni;

to Gershon, the people the Gershonites;

tō̧ Kaath dēmos ho Kaathi; tō̧ Merari dēmos ho Merari.

to Kohath, the people the Kohathites; to Merari, the people the Merarites.

אלה משפחת לוי משפחת הלבני משפחת החברני משפחת 58
המחלי משפחת המושי משפחת הקרחי וקהת הולד את־עמרם:

נח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת
הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃

58. 'eleh mish'p'choth Lewi mish'pachath haLib'ni mish'pachath haCheb'roni mish'pachath haMach'li mish'pachath haMushi mish'pachath haQar'chi uQ'hath holid 'eth-`Am'ram.

Num26:58 These are the families of Lewi: the family of the Libnites,
the family of the Chebronites, the family of the Machlites, the family of the Mushites,
the family of the Qorachites. Qehath became the father of Amram.

<58> οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευι· δῆμος ὁ Λοβενι, δῆμος ὁ Χεβρωνι,
δῆμος ὁ Κορε καὶ δῆμος ὁ Μουσι. καὶ Κααθ ἐγέννησεν τὸν Αμραμ.

58 houtoi dēmoi huiōn Leui;

These are the peoples of the sons of Levi;

dēmos ho Lobeni, dēmos ho Chebrōni,
the people – the Libinites; the people – the Hebronites;
dēmos ho Kore kai dēmos ho Mousi. kai Kaath egennēsen ton Amram.
people – the Korathites; the people– the Mushites; and Kohath procreated Amram.

𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤕 𐤏𐤌𐤓𐤌 𐤉𐤅𐤊𐤁𐤃 𐤁𐤕-𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤋𐤅𐤉 59
𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤏𐤌𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤕𐤌:

נטוְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם׃

59. w'shem 'esheth `Am'ram Yokebed bath-Lewi 'asher yal'dah 'othah l'Lewi b'Mits'rayim wateled l'`Am'ram 'eth-'Aharon w'eth-Mosheh w'eth Mir'yam 'achotham.

Num26:59 The name of Amram's wife was Yokebed, the daughter of Lewi,
whom she was bore to Lewi in Mitsrayim; and she bore to Amram:
Aharon and Mosheh and their sister Miryam.

‹59› καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ιωχαβεδ θυγάτηρ Λευι,
ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Λευι ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ ἔτεκεν τῷ Αμραμ τὸν Ααρων
καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν.

59 kai to onoma tēs gynaikos autou Iōchabed thygatēr Leui,
And the name of his wife was Jochebed, daughter of Levi,
hē eteken toutous tō̧ Leui en Aigyptō̧;
who bore these to Levi in Egypt.
kai eteken tō̧ Amram ton Aarōn kai Mōusēn kai Mariam tēn adelphēn autōn.
And she bore to Amram – Aaron and Moses and Miriam their sister.

𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤋𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤁 60
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓:

סוַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב
וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר׃

60. wayiualed l'Aharon 'eth-Nadab w'eth-'Abihu' 'eth-'El'`azar w'eth-'Ithamar.

Num26:60 To Aharon were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹60› καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ααρων ὅ τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

60 kai egennēthēsan tō̧ Aarōn ho te Nadab kai Abioud kai Eleazar kai Ithamar.
And was born to Aaron both Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.

𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤌 𐤀𐤔-𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 61

סאוַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃

61. wayamath Nadab wa'Abihu' b'haq'ribam 'esh-zarah liph'ney Yahúwah.

Num26:61 But Nadab and Abihu died when they offered strange fire before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹61› καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον
ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

61 kai apethanen Nadab kai Abioud en tō̧ prospherein autous pyr allotrion enanti kyriou

And died Nadab and Abihu in their offering fire alien before YHWH

en tę erēmǫ Sina.

in the wilderness of Sinai

ויהיו פקדיהם שלשה ועשרים אלף כל-זכר מבן-חדש 62
ומעלה כי לא התפקדו בתוך בני ישראל
:כי לא-נתן להם נחלה בתוך בני ישראל

סבוַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה כִּי לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

62. wayih'yu ph'qudeyhem sh'loshah w'`es'rim 'eleph kal-zakar miben-chodesh wama`'lah ki lo' hath'paq'du b'thok b'ney Yis'ra'El ki lo'-nitan lahem nachalah b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num26:62 Those who were numbered of them were twenty-three thousand,
every male from a month old and upward,
for they were not numbered in the midst of the sons of Yisra'El
since no inheritance was given to them in the midst the sons of Yisra'El.

‹62› καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες,
πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν
ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ, ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ.

62 kai egenēthēsan ex episkepseōs autōn treis kai eikosi chiliades,

And there were of their numbering – three and twenty thousand,

pan arsenikon apo mēniaiou kai epanō;

every male from a month and up.

ou gar synepeskepēsan en mesǫ huiōn Israēl,

not For they were considered together in the midst of the sons of Israel,

hoti ou didotai autois klēros en mesǫ huiōn Israēl.

for was not given to them a lot in the midst of the sons of Israel.

אלה פקודי משה ואלעזר הכהן 63
:אשר פקדו את-בני ישראל בערבת מואב על ירדן ירחו

סגאֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

63. 'eleh p'qudey Mosheh w'El'`azar hakohen
'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num26:63 These are those who were numbered by Mosheh and Eleazar the priest,
who numbered the sons of Yisra'El in the plains of Moab by the Yarden at Yerecho.

‹63› Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως,
οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

63 Kai hautē hē episkepsis Mōusē kai Eleazar tou hiereōs, hoi epeskepsanto

And this numbering was by Moses and Eleazar the priest, the ones who numbered

tous huious Israēl en Arabōth Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.

the sons of Israel in Araboth (the wilderness) of Moab, at the Jordon by Jericho.

ובאלה לא-היה איש מפקודי משה 64
ואהרן הכהן אשר פקדו את-בני ישראל במדבר סיני:

סד וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי׃

64. ub'eleh lo'-hayah 'ish mip'qudey Mosheh
w'Aharon hakohen 'asher paq'du 'eth-b'ney Yis'ra'El b'mid'bar Sinay.

Num26:64 But among these there was not a man of those who were numbered by Mosheh
and Aharon the priest, who numbered the sons of Yisra'El in the wilderness of Sinay.

‹64› καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ
καὶ Ααρων, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα·

64 kai en toutois ouk ēn anthrōpos tōn epeskemmenōn hypo Mōusē
And among these there was not a man of the ones being numbered by Moses
kai Aarōn, hous epeskepsanto tous huious Israēl
and Aaron whom they numbered being of the sons of Israel
en tē erēmō Sina;
in the wilderness of Sinai.

כי-אמר יהוה להם מות ימתו במדבר 65
ולא-נותר מהם איש כי אם-כלב בן-יפנה ויהושע בן-נון:

סה כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

65. ki-'amar Yahúwah lahem moth yamuthu bamid'bar
w'lo'-nothar mehem 'ish ki 'im-Kaleb ben-Y'phunneh wiYahushuà bin-Nun.

Num26:65 For יהוה had said of them, They shall surely die in the wilderness.
And not a man was left of them, except Kaleb the son of Yephunneh
and Yahushua the son of Nun.

‹65› ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

65 hoti eipen kyrios autois Thanatō apothanountai en tē erēmō;
For YHWH said to them, By death they shall die in the wilderness,
kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis
and there shall not be left behind of them not even one,
plēn Chaleb huios Iephonnē kai Iēsous ho tou Nauē.
except Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Chapter 27

ותקרבנה בנות צלפחד בן-חפר בן-גלעד Num27:1
בן-מכיר בן-מנשה למשפחת מנשה בן-יוסף

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤍𐤏𐤄 𐤅𐤇𐤂𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤑𐤄:

אוַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃

**1. watiq'rab'nah b'noth Ts'laph'chad ben-Chepher ben-Gil'`ad ben-Makir
ben-M'nasseh l'mish'p'choth M'nasseh ben-Yoseph
w'eleh sh'moth b'nothayu Mach'lah No`ah w'Chag'lah uMil'kah w'Thir'tsah.**

Num27:1 Then the daughters of Tselaphechad, the son of Chepher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Yoseph, came near; and these are the names of his daughters:
Machlah, Noah and Chaglah and Milkah and Thirtsah.

‹27:1› Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ
υἱοῦ Μαχιρ τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ιωσηφ (καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα)

1 Kai proselthousai hai thygateres Salpaad huiou Opher
And there came forward the daughters of Zelophehad, son of Hepher,
huiou Galaad huiou Machir tou dēmou Manassē tōn huiōn Iōsēph
son of Gilead, son of Machir of the people of Manasseh, of the sons of Joseph;
(kai tauta ta onomata autōn;
and these are their names –
Mala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa)
Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tizrah.

𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃𐤍𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 2
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓:

בוַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃

**2. wata`amod'nah liph'ney Mosheh w'liph'ney 'El'`azar hakohen
w'liph'ney han's'i'im w'kal-ha`edah pethach 'ohel-mo`ed le'mor.**

Num27:2 They stood before Mosheh and before Eleazar the priest and before the leaders and all the congregation, at the doorway of the tent of appointment, saying,

‹2› καὶ στᾶσαι ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς
ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν

2 kai stasai enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hiereōs kai enanti tōn archontōn
And standing before Moses, and before Eleazar the priest, and before the rulers,
kai enanti pasēs synagōgēs epi tēs thyras tēs skēnēs tou martyriou legousin
and before all the congregation at the door of the tent of the testimony, they say,

---

𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤕 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤍𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌 3
𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤕-𐤒𐤓𐤇 𐤊𐤉-𐤁𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤅:

ג אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים
עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ׃

3. 'abinu meth bamid'bar w'hu' lo'-hayah b'thok ha`edah hano`adim
`al-Yahúwah ba`adath-Qorach ki-b'chet'o meth ubanim lo'-hayu lo.

Num27:3 Our father died in the wilderness, yet he was not in the midst of the company of those who gathered themselves together against 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the company of Qorach; but he died in his own sin, and he had no sons.

‹3› Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν
ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε,
ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ·

3 Ho patēr hēmōn apethanen en tę erēmō̧, kai autos ouk ēn en mesō̧ tēs synagōgēs
Our father died in the wilderness, and he was not in the midst of the congregation

tēs episystasēs enanti kyriou en tę synagōgę Kore,
of the ones rising up together against YHWH in the congregation of Korah;

hoti dia hamartian autou apethanen, kai huioi ouk egenonto autō̧;
for because of his sin he died. And sons no there were born to him.

---

4 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤂𐤓𐤏 𐤔𐤌-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤁𐤍 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅:

ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ
כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ׃

4. lamah yigara` shem-'abinu mitok mish'pach'to
ki 'eyn lo ben t'nah-lanu 'achuzah b'thok 'achey 'abinu.

Num27:4 Why should the name of our father be withdrawn in the midst of his family because he had no son? Give us a possession in the midst of our father's brothers.

‹4› μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν.

4 mē exaleiphthētō to onoma tou patros hēmōn ek mesou tou dēmou autou,
Let not be wiped away the name of our father from the midst of his people!

hoti ouk estin autō̧ huios;
for there is not a son to him.

dote hēmin kataschesin en mesō̧ adelphōn patros hēmōn.
Give to us a possession in the midst of the brothers of our father!

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה׃ ס

5. wayaq'reb Mosheh 'eth-mish'patan liph'ney Yahúwah.

Num27:5 So Mosheh brought their case before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου.

5 kai prosēgagen Mōusēs tēn krisin autōn enanti kyriou.
And Moses brought their case before YHWH.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num27:6 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹6› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

6 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

7 𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤄
𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤍 𐤋𐤄𐤍:

ז כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה
בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן׃

**7. ken b'noth Ts'laph'chad dob'roth nathon titen lahem 'achuzath nachalah
b'thok 'achey 'abihem w'ha`abar'at 'eth-nachalath 'abihen lahen.**

Num27:7 The daughters of Tselaphechad speak right: You shall surely give them
a possession of an inheritance in the midst of their father's brothers,
and you shall transfer the inheritance of their father to them.

‹7› Ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπααδ λελαλήκασιν·
δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν
καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς.

7 Orthōs thygateres Salpaad lelalēkasin;

Rightly the daughters of Zelophehad have spoken.

doma dōseis autais kataschesin klēronomias

A gift you shall give to them for possession of an inheritance

en mesō̜ adelphōn patros autōn

in the midst of the brothers of their father;

kai perithēseis ton klēron tou patros autōn autais.

and you shall put the lot of their father among them.

---

8 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤕𐤅:

ח וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת
וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ׃

**8. w'el-b'ney Yis'ra'El t'daber le'mor
'ish ki-yamuth uben 'eyn lo w'ha`abar'tem 'eth-nachalatho l'bito.**

Num27:8 You shall speak to the sons of Yisra'El, saying,
If a man dies and he has no son, then you shall transfer his inheritance to his daughter.

‹8› καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων Ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ
καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ·

8 kai tois huiois Israēl lalēseis legōn

And to the sons of Israel you shall speak, saying,

Anthrōpos ean apothanę̄ kai huios mē ę̄ autǭ,

A man if he should die, and a son there might not be to him,

perithēsete tēn klēronomian autou tę̄ thygatri autou;

you shall invest his inheritance to his daughter.

𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤁𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅: 9

ט וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו׃

9. w'im-'eyn lo bath un'thatem 'eth-nachalatho l'echayu.

Num27:9 If he has no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.

‹9› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

9 ean de mē ę̄ thygatēr autǭ,

And if there might not be a daughter to him,

dōsete tēn klēronomian tǭ adelphǭ autou;

you shall give his inheritance to his brother.

𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤅: 10

י וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו׃

10. w'im-'eyn lo 'achim un'thatem 'eth-nachalatho la'achey 'abiu.

Num27:10 If he has no brothers, then you shall give his inheritance to his father's brothers.

‹10› ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί,
δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

10 ean de mē ōsin autǭ adelphoi,

And if there should not be brothers to him,

dōsete tēn klēronomian tǭ adelphǭ tou patros autou;

you shall give his inheritance to the brother of his father.

𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤓𐤅 11
𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤇𐤒𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

יא וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ
הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

11. w'im-'eyn 'achim l'abiu un'thatem 'eth-nachalatho lish'ero haqarob 'elayu mimish'pach'to w'yarash 'othah w'hay'thah lib'ney Yis'ra'El l'chuqath mish'pat ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num27:11 If his father has no brothers, then you shall give his inheritance to his nearest relative in his own family, and he shall possess it; and it shall be a statute of judgment to the sons of Yisra'El, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Mosheh.

‹11› ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ. καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

11 ean de mē ōsin adelphoi tou patros autou,
And if there might not be brothers of his father,
dōsete tēn klēronomian tǭ oikeiǭ
you shall give his inheritance to the member of the family,
tǭ eggista autou ek tēs phylēs autou, klēronomēsei ta autou.
to the one nearest him of his tribe, to inherit the things of his.
kai estai touto tois huiois Israēl dikaiōma kriseōs,
And this shall be to the sons of Israel, an ordinance of equity,
katha synetaxen kyrios tǭ Mōusę̄.
as YHWH gave orders to Moses.

ויאמר יהוה אל-משה עלה אל-הר העברים הזה 12
וראה את-הארץ אשר נתתי לבני ישראל:

יבוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה
וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh `aleh 'el-har ha`Abarim hazeh
ur'eh 'eth-ha'arets 'asher nathati lib'ney Yis'ra'El.

Num27:12 Then יהוה said to Mosheh, Go up to this mountain of Abarim,
and see the land which I have given to the sons of Yisra'El.

‹12› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου (τοῦτο ὄρος Ναβαυ) καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν κατασχέσει·
12 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Anabēthi eis to oros
And YHWH said to Moses, Ascend into the mountain,
to en tǭ peran tou Iordanou (touto oros Nabau)
the one on the other side of the Jordan, this mount Nebo,
kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiois Israēl en kataschesei;
and see the land of Canaan which I give to the sons of Israel for a possession!

וראיתה אתה ונאספת אל-עמיך גם-אתה 13
כאשר נאסף אהרן אחיך:

יגוְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה
כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ׃

13. w'ra'ithah 'othah w'ne'esaph'at 'el-`ameyak gam-'atah
ka'asher ne'esaph 'Aharon 'achiyak.

Num27:13 When you have seen it, you too shall be gathered to your people,
as Aharon your brother was gathered;

‹13› καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ,
καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ωρ τῷ ὄρει,
13 kai opsei autēn kai prostethēsę̄ pros ton laon sou kai sy,
And you shall see it, and you shall be added to your people, even you,

katha prosetethē Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō̧ orei,
as was added Aaron your brother in Or the mountain;

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤐𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍 𐤁𐤌𐤓𐤉𐤁𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔𐤍𐤉 14
𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌 𐤌𐤉-𐤌𐤓𐤉𐤁𐤕 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍:
יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי
בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן׃ פ

14. ka'asher m'rithem pi b'mid'bar-Tsin bim'ribath ha`edah l'haq'disheni bamayim l'`eyneyhem hem mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin.

Num27:14 for in the wilderness of Tsin, during the strife of the congregation,
you rebelled against My command to sanctify Me before their eyes at the water.
(These are the waters of Meribah of Qadesh in the wilderness of Tsin.)

‹14› διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν
τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με· οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν
(τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν).

14 dioti parebēte to hrēma mou en tȩ̄ erēmō̧ Sin
because you both violated my word in the wilderness of Zin,
en tō̧ antipiptein tēn synagōgēn hagiasai me;
when rushed headlong against the congregation the sanctifying me;
ouch hēgiasate me epi tō̧ hydati enanti autōn
you did not sanctify me at the water before them –
(touto estin hydōr antilogias Kadēs en tȩ̄ erēmō̧ Sin).
this is The Water of Dispute – Kadesh, in the wilderness of Zin.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 15
טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יָהוָה לֵאמֹר׃

15. way'daber Mosheh 'el-Yahúwah le'mor.

Num27:15 Then Mosheh spoke to 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹15› καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον

15 kai eipen Mōusēs pros kyrion
And Moses said to YHWH,

𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄: 16
טז יִפְקֹד יָהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה׃

16. yiph'qod Yahúwah 'Elohey haruchoth l'kal-basar 'ish `al-ha`edah.

Num27:16 May 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of the spirits of all flesh,
appoint a man over the congregation,

‹16› Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων
καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης,

16 Episkepsasthō kyrios ho theos tōn pneumatōn
Let watch YHWH the El of the spirits
kai pasēs sarkos anthrōpon epi tēs synagōgēs tautēs,

and all flesh for a man to be over this congregation,

𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 17
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤏𐤄:

יז אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם
וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃

17. 'asher-yetse' liph'ney hem wa'asher yabo' liph'ney hem wa'asher yotsi'em
wa'asher y'bi'em w'lo' thih'yeh `adath Yahúwah katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Num27:17 who shall go out before them and who shall come in before them,
and who shall lead them out and who shall bring them in,
so that the congregation of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not be like sheep which have no shepherd to them.

<17> ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται
πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν.

17 hostis exeleusetai pro prosōpou autōn kai hostis eiseleusetai pro prosōpou autōn
who shall go forth before their face, and who shall enter before their face,
kai hostis exaxei autous kai hostis eisaxei autous,
and who shall lead them, and who shall bring them;
kai ouk estai hē synagōgē kyriou hōsei probata,
that shall not be the congregation of YHWH as a sheep
hois ouk estin poimēn.
in which there is no shepherd.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 18
𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤅 𐤅𐤎𐤌𐤊𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו׃

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh qach-l'ak 'eth-Yahushuà bin-Nun
'ish 'asher-ruach bo w'samak'at 'eth-yad'ak `alayu.

Num27:18 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Take Yahushua to yourself the son of Nun,
a man in whom is the Spirit in him, and lay your hand on him;

<18> καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη, ἄνθρωπον, ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν

18 kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn Labe pros seauton ton Iēsoun huion Nauē,
And YHWH spoke to Moses, saying, Take to yourself Joshua son of Nun!
anthrōpon, hos echei pneuma en heautō̧, kai epithēseis tas cheiras sou ep' auton
a man who has spirit in him. And you shall place your hands upon him.

𐤅𐤄𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 19
𐤅𐤑𐤅𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה

וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃

19. w'ha`amad'at 'otho liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah
w'tsiuithah 'otho l'`eyneyhem.

Num27:19 and have him stand before Eleazar the priest and before all the congregation,
and give him a charge in their sight.

‹19› καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν

19 kai stēseis auton enanti Eleazar tou hiereōs
And you shall set him before Eleazar the priest,
kai entelę̄ autō̧ enanti pasēs synagōgēs
and you shall give him a charge before all the congregation,
kai entelę̄ peri autou enantion autōn
and you shall give charge to him before them.

---

20 ונתתה מהודך עליו למען ישמעו כל-עדת בני ישראל:

כ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. w'nathatah mehod'ak `alayu l'ma`an yish'm'`u kal-`adath b'ney Yis'ra'El.

Num27:20 You shall put some of your authority on him,
so that all the congregation of the sons of Yisra'El may obey him.

‹20› καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν,
ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

20 kai dōseis tēs doxēs sou ep' auton,
And you shall put your glory upon him,
hopōs an eisakousōsin autou hoi huioi Israēl.
so that should hearken to him the sons of Israel.

---

21 ולפני אלעזר הכהן יעמד ושאל לו במשפט האורים
לפני יהוה על-פיו יצאו ועל-פיו יבאו הוא
וכל-בני-ישראל אתו וכל-העדה:

כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים
לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ וְכָל־הָעֵדָה׃

21. w'liph'ney 'El'`azar hakohen ya`amod w'sha'al lo b'mish'pat ha'Urim
liph'ney Yahúwah `al-piu yets'u w'`al-piu yabo'u hu'
w'kal-b'ney-Yis'ra'El 'ito w'kal-ha`edah.

Num27:21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him
by the judgment of the Urim before יהוה.
At his command they shall go out and at his command they shall come in,
both he and all the sons of Yisra'El with him, even all the congregation.

‹21› καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται,
καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου·

ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ
εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή.
21 kai enanti Eleazar tou hiereōs stēsetai,
And before Eleazar the priest he shall stand,
kai eperōtēsousin auton tēn krisin tōn dēlōn enanti kyriou;
and they shall ask him the equity of the manifestations before YHWH.
epi tō stomati autou exeleusontai kai epi tō stomati autou eiseleusontai autos
By his mouth they shall go forth, and by his mouth they shall enter, he
kai hoi huioi Israēl homothymadon kai pasa hē synagōgē.
and the sons of Israel with one accord, and all the congregation.

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄:
כבוַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה׃
22. waya`as Mosheh ka'asher tsiuah Yahúwah 'otho wayiqach 'eth-Yahushuà
waya`amidehu liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney kal-ha`edah.

Num27:22 Mosheh did just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded him; and he took Yahushua
and set him before Eleazar the priest and before all the congregation.

‹22› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως
καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς
22 kai epoiēsen Mōusēs katha eneteilato autō kyrios,
And Moses did as gave charge to him YHWH.
kai labōn ton Iēsoun estēsen auton enantion Eleazar tou hiereōs
And taking Joshua, he stood him before Eleazar the priest,
kai enanti pasēs synagōgēs
and before all the congregation.

---

23 𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤄𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:
כגוַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ
23. wayis'mok 'eth-yadayu `alayu way'tsauehu
ka'asher diber Yahúwah b'yad-Mosheh.

Num27:23 Then he laid his hands on him and gave him a charge,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken by the hand of Mosheh.

‹23› καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτόν,
καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
23 kai epethēken tas cheiras autou ep' auton kai synestēsen auton,
And he placed his hands upon him, and he stood him
kathaper synetaxen kyrios tō Mōusē.

just as YHWH gave orders to Moses.

Chapter 28

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Num28:1

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num28:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹28:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤉
𐤋𐤇𐤌𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤉 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤉 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤅:

בצַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי
לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
'eth-qar'bani lach'mi l'ishay reyach nichochi tish'm'ru l'haq'rib li b'mo`ado.

Num28:2 Command the sons of Yisra'El and say to them,
You shall observe to present My offering, My food for My fire offerings,
of a soothing aroma to Me, at their appointed time.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων
Τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous legōn

Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them, saying,

Ta dōra mou domata mou karpōmata mou

My gifts, my presents, my yield offerings

eis osmēn euōdias diatērēsete prospherein emoi en tais heortais mou.

for a scent of pleasant aroma you shall observe to bring near to me in my feasts.

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌
𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃:

גוְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃

3. w'amar'at lahem zeh ha'isheh 'asher taq'ribu laYahúwah k'basim
b'ney-shanah th'mimim sh'nayim layom `olah thamid.

Num28:3 You shall say to them, This is the fire offering which you shall offer to 𐤉𐤄𐤅𐤄:
male lambs a year old without defect as a continual burnt offering twice daily.

‹3› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ·
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς,

3 kai ereis pros autous Tauta ta karpōmata,

And you shall say to them, These are the yield offerings

hosa prosaxete kyriō; amnous eniausious amōmous

which you shall lead to YHWH – he-lambs of a year old, unblemished,

duo tēn hēmeran eis holokautōsin endelechōs,

two a day for a whole burnt-offering perpetually.

את-הכבש אחד תעשה בבקר 4
ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

ד אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר
וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃

4. 'eth-hakebes 'echad ta`aseh baboqer
w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim.

Num28:4 You shall offer the one lamb in the morning
and the other lamb you shall offer between the evenings;

‹4› τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ
καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν·

4 ton amnon ton hena poiēseis to prōi

The lamb one you shall offer in the morning,

kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan;

and the lamb second you shall offer towards evening.

ועשירית האיפה סלת למנחה 5
בלולה בשמן כתית רביעת ההין:

ה וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה
בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃

5. wa`asirith ha'eyphah soleth l'min'chah b'lulah b'shemen kathith r'bi`ith hahin.

Num28:5 also a tenth of an ephah of fine flour for a grain offering,
mixed with a fourth of a hin of beaten oil.

‹5› καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν
εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν.

5 kai poiēseis to dekaton tou oiphi semidalin

And you shall offer the tenth of the ephah of fine flour

eis thysian anapepoiēmenēn en elaiō en tetartō tou in.

for a sacrifice offering being prepared in olive oil, with the fourth part of the hin.

עלת תמיד העשיה בהר סיני לריח ניחח אשה ליהוה: 6

ו עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

6. `olath tamid ha`asuyah b'har Sinay l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:6 It is a continual burnt offering which was ordained in Mount Sinay
as a soothing aroma, a fire offering to יהוה.

‹6› ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ, ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·

6 holokautōma endelechismou, hē genomenē en tō̢ orei Sina

It is a whole burnt-offering perpetual, the one taking place in mount Sinai,

eis osmēn euōdias kyriō̢;

for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

7 ונסכו רביעת ההין לכבש האחד
בקדש הסך נסך שכר ליהוה:

ז וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה׃

7. w'nis'ko r'bi`ith hahin lakebes ha'echad baqodesh hasek nesek shekar laYahúwah.

Num28:7 And its drink offering, a fourth of a hin for the one lamb,
in the holy place you shall pour out a drink offering of strong drink to יהוה.

‹7› καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ.

7 kai spondēn autou to tetarton tou in tō̢ amnō̢ tō̢ heni,

And its libation – the fourth part of the hin to the lamb one.

en tō̢ hagiō̢ speiseis spondēn sikera kyriō̢.

In the holy place you shall offer a libation offering of liquor to YHWH.

---

8 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר
וכנסכו תעשה אשה ריח ניחח ליהוה:

ח וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃ פ

8. w'eth hakebes hasheni ta`aseh beyn ha`ar'bayim k'min'chath haboqer uk'nis'ko ta`aseh 'isheh reyach nichoach laYahúwah.

Num28:8 The other lamb you shall offer between the evenings;
as the grain offering of the morning and as its drink offering, you shall offer it,
a fire offering, a soothing aroma to יהוה.

‹8› καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

8 kai ton amnon ton deuteron poiēseis to pros hesperan;

And the lamb second you shall offer towards evening

kata tēn thysian autou kai kata tēn spondēn autou

according to its sacrifice offering; and according to its libation

poiēsete eis osmēn euōdias kyriō̢.

you shall offer it for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

9 וביום השבת שני־כבשים בני־שנה תמימם
ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו:

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם

וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃

9. ub'yom haShabbath sh'ney-k'basim b'ney-shanah t'mimim
ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen w'nis'ko.

Num28:9 Then on the Shabbat day two male lambs a year old without defect,
and two-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil as a grain offering,
and its drink offering:

‹9› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν

9 Kai tȩ̄ hēmera̧ tōn sabbatōn prosaxete duo amnous eniausious
And in the day of the Sabbaths you shall lead forward two lambs of a year old,
amōmous kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs
unblemished; and two tenths of fine flour being prepared
en elaiō̧ eis thysian kai spondēn
in olive oil for a sacrifice offering and its libation;

10 עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסכה׃

י עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃ ס

10. `olath Shabbath b'Shabbato `al-`olath hatamid w'nis'kah.

Num28:10 the burnt offering of the Shabbat on its Shabbat
to the continual burnt offering and its drink offering.

‹10› ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις
ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

10 holokautōma sabbatōn en tois sabbatois
a whole burnt-offering of the Sabbaths on the Sabbaths,
epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos kai tēn spondēn autou.
besides the whole burnt-offering continual and its libation.

11 ובראשי חדשיכם תקריבו עלה ליהוה פרים בני-בקר שנים
ואיל אחד כבשים בני-שנה שבעה תמימם׃

יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

11. ub'ra'shey chad'sheykem taq'ribu `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim
w'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num28:11 Then at the beginnings (heads) of your months
you shall present a burnt offering to יהוה: two young bulls of herd
and one ram, seven male lambs a year old without defect;

‹11› Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους
ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους,

11 Kai en tais neomēniais prosaxete holokautōmata tō̧ kyriō̧
And at the new months you shall lead a whole burnt-offering to YHWH,
moschous ek boōn duo kai krion hena, amnous eniausious hepta amōmous,
calves of the oxen two, and ram one, lambs of a year old seven unblemished.

ושלשה עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לפר האחד 12
ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לאיל האחד:

יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד
וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד׃

12. ush'loshah `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen lapar ha'echad
ush'ney `es'ronim soleth min'chah b'lulah bashemen la'ayil ha'echad.

Num28:12 and three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering,
for the one bull; and two-tenths of fine flour mixed with oil for a grain offering,
for the one ram;

‹12› τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

12 tria dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ tǭ moschǭ tǭ heni
Three tenths of fine flour being prepared in olive oil for the calf one,
kai duo dekata semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ tǭ kriǭ tǭ heni,
and two tenths of fine flour being prepared in olive oil for the ram one.

ועשרן עשרון סלת מנחה בלולה בשמן לכבש האחד 13
עלה ריח ניחח אשה ליהוה:

יג וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃

13. w'`isaron `isaron soleth min'chah b'lulah bashemen
lakebes ha'echad `olah reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num28:13 and a tenth part of an ephah of fine flour mixed with oil for a grain offering
for the one lamb, for a burnt offering of a soothing aroma, a fire offering to יהוה.

‹13› δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί,
θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

13 dekaton semidaleōs anapepoiēmenēs en elaiǭ tǭ amnǭ tǭ heni,
And a tenth of fine flour being prepared in olive oil for the lamb one –
thysian osmēn euōdias karpōma kyriǭ.
a sacrifice scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

ונסכיהם חצי ההין יהיה לפר ושלישת ההין לאיל 14
ורביעת ההין לכבש יין זאת עלת חדש בחדשו לחדשי השנה:

יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל
וּרְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃

14. w'nis'keyhem chatsi hahin yih'yeh lapar ush'lishith hahin la'ayil
ur'bi`ith hahin lakebes yayin zo'th `olath chodesh b'chad'sho l'chad'shey hashanah.

Num28:14 Their drink offerings shall be half a hin of wine for a bull
and a third of a hin for the ram and a fourth of a hin for a lamb;
this is the burnt offering of every month in its month throughout the months of the year.

‹14› ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί,
καὶ τὸ τρίτον τοῦ ιν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ιν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου.
τοῦτο ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

14 hē spondē autōn to hēmisy tou in estai tō̧ moschō̧ tō̧ heni,
To their libation the half of the hin of wine shall be for the calf one,
kai to triton tou in estai tō̧ kriō̧ tō̧ heni,
and the third of the hin of wine shall be for the ram one,
kai to tetarton tou in estai tō̧ amnō̧ tō̧ heni oinou.
and the fourth of the hin shall be for the lamb one of wine.
touto holokautōma mēna ek mēnos
This is the whole burnt-offering, month by month
eis tous mēnas tou eniautou.
throughout the months of the year.

---

15 ושעיר עזים אחד לחטאת
ליהוה על-עלת התמיד יעשה ונסכו:

טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ס

15. us'`ir `izim 'echad l'chata'th laYahúwah `al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:15 And one kid of male goats for a sin offering to יהוה;
it shall be offered with its drink offering besides the continual burnt offering.

‹15› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ·
ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ.

15 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias kyriō̧;
And a young he-goat from the goats – one for a sin offering to YHWH,
epi tēs holokautōseōs tēs dia pantos poiēthēsetai kai hē spondē autou.
beside the whole burnt-offering continual; you shall offer it and its libation.

---

16 ובחדש הראשון בארבעה עשר יום לחדש פסח ליהוה:

טז וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה׃

16. ubachodesh hari'shon b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh Pesach laYahúwah.

Num28:16 And in the first month, on the fourteenth day of month,
is the Passover to יהוה.

‹16› Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ.

16 Kai en tō̧ mēni tō̧ prōtō̧ tessareskaidekatȩ̄ hēmerą tou mēnos pascha kyriō̧.
And in the month first, the fourteenth day of the month, is a passover to YHWH.

---

17 ובחמשה עשר יום לחדש הזה חג שבעת ימים מצות יאכל:

יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃

17. ubachamishah `asar yom lachodesh hazeh chag shib'`ath yamim matsoth ye'akel.

Num28:17 On the fifteenth day of this month shall be a feast, unleavened bread shall be eaten for seven days.

‹17› καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

17 kai tę pentekaidekatę hēmerą tou mēnos toutou heortē;
And the fifteenth day of the month, this is a feast;
hepta hēmeras azyma edesthe.
seven days unleavened breads you shall eat.

---

18 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅:

יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

18. bayom hari'shon miq'ra'-qodesh kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:18 On the first day shall be a holy convocation;
any manner of servile work you shall not do.

‹18› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

18 kai hē hēmera hē prōtē epiklētos hagia estai hymin,
And the day first summoning a holy shall be to you.
pan ergon latreuton ou poiēsete.
All work which is servile you shall not do.

---

19 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌:

יט וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃

19. w'hiq'rab'tem 'isheh `olah laYahúwah parim b'ney-baqar sh'nayim
w'ayil 'echad w'shib'`ah k'basim b'ney shanah t'mimim yih'yu lakem.

Num28:19 You shall present a fire offering, a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄:
two young bulls of herd and one ram and seven male lambs one year old,
having them without defect.

‹19› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,
κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·

19 kai prosaxete holokautōmata
And you shall bring whole burnt-offerings,
karpōmata kyriō moschous ek boōn duo, krion hena,
a yield offering to YHWH, calves of the oxen two, ram one,
hepta amnous eniausious, amōmoi esontai hymin;
lambs of a year old seven; unblemished they shall be to you.

---

20 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓
𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤕𐤏𐤔𐤅:

כ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר

וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ׃

20. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar ush'ney `es'ronim la'ayil ta`asu.

Num28:20 For their grain offering, you shall offer fine flour mixed with oil: three-tenths of an ephah for a bull and two-tenths for the ram.

‹20› καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

20 kai hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiǭ,
And their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil,
tria dekata tǭ moschǭ tǭ heni kai duo dekata tǭ kriǭ tǭ heni,
three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one.

---

21 𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌:

כא עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

21. `isaron `isaron ta`aseh lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num28:21 A tenth part you shall offer for each lamb of the seven lambs;

‹21› δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

21 dekaton dekaton poiēseis tǭ amnǭ tǭ heni tois hepta amnois;
a tenth tithe You shall offer for the lamb one, for the seven lambs,

---

22 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

22. us'`ir chata'th 'echad l'kaper `aleykem.

Num28:22 and one male goat for a sin offering to make atonement for you.

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;
and a young he-goat from the goats – one for a sin offering to atone for you,

---

23 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄:

כג מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה׃

23. mil'bad `olath haboqer 'asher l'`olath hatamid ta`asu 'eth-'eleh.

Num28:23 You shall present these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.

‹23› πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς,
ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ.

23 plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos tēs prōinēs,
besides the whole burnt-offering continual of the early morning
ho estin holokautōma endelechismou.
which is whole burnt-offering a perpetual.

---

24 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤉𐤇-𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄

על־עלת התמיד יעשה ונסכו:

כד כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃

24. ka'eleh ta`asu layom shib'`ath yamim lechem 'isheh reyach-nichoach laYahúwah `al-`olath hatamid ye`aseh w'nis'ko.

Num28:24 After this manner you shall prepare daily,
for seven days, the bread for the fire offering, of a soothing aroma to יהוה;
it shall be prepared besides the continual burnt offering, and its drink offering.

‹24› ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν
εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ·
ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.

24 tauta kata tauta poiēsete tēn hēmeran eis tas hepta hēmeras
These according to these manners you shall offer per day for the seven days
dōron karpōma eis osmēn euōdias kyriǭ;
as a gift yield offering for a scent of pleasant aroma to YHWH;
epi tou holokautōmatos tou dia pantos poiēseis tēn spondēn autou.
with the whole burnt-offering continual you shall offer its libation.

---

25 וביום השביעי מקרא־קדש יהיה לכם
כל־מלאכת עבדה לא תעשו:

כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ ס

25. ubayom hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:25 On the seventh day you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work.

‹25› καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

25 kai hē hēmera hē hebdomē klētē hagia estai hymin,
And day the seventh calling a holy shall be to you;
pan ergon latreuton ou poiēsete en autę̄.
all work servile you shall not do on it.

---

26 וביום הבכורים בהקריבכם מנחה חדשה ליהוה
בשבעתיכם מקרא־קדש יהיה לכם
כל־מלאכת עבדה לא תעשו:

כו וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה
בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

26. ub'yom habikurim b'haq'rib'kem min'chah chadashah laYahúwah b'Shabu`otheykem miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num28:26 Also on the day of the first fruits, when you present a new grain offering
to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in your Feast of Shabuoth, you shall have a holy convocation;
you shall not do any of laborious work.

‹26› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων,
ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.

26 Kai tē hēmerą tōn neōn,
And the day of the new produce,
hotan prospherēte thysian nean kyriō̧
whenever you should bring sacrifice a new produce to YHWH
tōn hebdomadōn, epiklētos hagia estai hymin,
of the period of sevens, summoning a holy it shall be to you.
pan ergon latreuton ou poiēsete.
All work servile you shall not do.

---

27 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤄:

כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה׃

27. w'hiq'rab'tem `olah l'reyach nichoach laYahúwah
parim b'ney-baqar sh'nayim 'ayil 'echad shib'`ah k'basim b'ney shanah.

Num28:27 You shall offer a burnt offering for a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄:
two young bulls of herd, one ram, seven male lambs a year old;

‹27› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,
κριὸν ἕνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους·

27 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō̧
And you shall bring whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH –
moschous ek boōn duo, krion hena, hepta amnous eniausious amōmous;
calves of the oxen two, ram one, seven lambs of a year old unblemished.

---

28 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍
𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤇𐤃:

כח וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

28. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar ha'echad sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.

Num28:28 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths of an ephah for each bull, two-tenths for the one ram,

‹28› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

28 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō̧,
Their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil,
tria dekata tō̧ moschō̧ tō̧ heni kai duo dekata tō̧ kriō̧ tō̧ heni,

three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one,

---

29 𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌:

כט עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

29. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num28:29 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

‹29› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

29 dekaton dekaton tō̧ amnō̧ tō̧ heni tois hepta amnois;

a tenth tithe to the lamb one, for the seven lambs,

---

30 𐤋𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

ל שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

30. s'`ir `izim 'echad l'kaper `aleykem.

Num28:30 one kid of goats to make atonement for you.

‹30› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

30 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

and young he-goat from the goats one for a sin offering, to atone for you;

---

31 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌:

לאמִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

31. mil'bad `olath hatamid umin'chatho ta`asu t'mimim yih'yu-lakem w'nis'keyhem.

Num28:31 Besides the continual burnt offering and its grain offering,
you shall present them with their drink offerings. They shall be without defect.

‹31› πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός·
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.

31 plēn tou holokautōmatos tou dia pantos;

besides the whole burnt-offering continual.

kai tēn thysian autōn poiēsete moi

And their sacrifice offering you shall offer to me;

amōmoi esontai hymin kai tas spondas autōn.

unblemished they shall be to you, and their libations.

Chapter 29

Num29:1 𐤅𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌:

אוּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם׃

1. ubachodesh hash'bi`i b'echad lachodesh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem

kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu yom t'ru`ah yih'yeh lakem.

Num29:1 And in the seventh month, on the first of the month,
you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work.
It shall be to you a day of blowing trumpets.

‹29:1› Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν.
1 Kai tō̧ mēni tō̧ hebdomō̧ mia̧ tou mēnos epiklētos hagia estai hymin,
And the month seventh, day one of the month, summoning a holy shall be to you;
pan ergon latreuton ou poiēsete; hēmera sēmasias estai hymin.
all work servile you shall not do; a day of signal it shall be to you.

---

2 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤉𐤋
𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌:
ב וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃
2. wa`asithem `olah l'reyach nichoach laYahúwah par ben-baqar 'echad
'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num29:2 You shall offer a burnt offering as a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄:
one young bull of herd, one ram, and seven male lambs a year old without defect;

‹2› καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν,
κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·
2 kai poiēsete holokautōmata eis osmēn euōdias kyriō̧
And you shall offer whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma to YHWH –
moschon hena ek boōn, krion hena, amnous eniausious hepta amōmous;
calf one of the oxen, ram one, lambs of a year old seven unblemished.

---

3 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍
𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓 𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤋:
ג וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל׃
3. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil.

Num29:3 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the ram,

‹3› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,
3 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō̧,
Their sacrifice offering of fine flour being prepared in olive oil –
tria dekata tō̧ moschō̧ tō̧ heni kai duo dekata tō̧ kriō̧ tō̧ heni,
three tenths for the calf one, and two tenths for the ram one.

---

4 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌:

ד וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

4. w'`isaron 'echad lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num29:4 and one-tenth part for each lamb of the seven lambs.

‹4› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς·

4 dekaton dekaton tō̧ amnō̧ tō̧ heni tois hepta amnois;

A tenth tithe to the lamb one for the seven lambs.

---

5 ושעיר-עזים אחד חטאת לכפר עליכם׃

ה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃

5. us'`ir-`izim 'echad chata'th l'kaper `aleykem.

Num29:5 and one kid of goats for a sin offering, to make atonement for you,

‹5› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·

5 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

And a young he-goat from the goats – one for a sin offering, to atone for you;

---

6 מלבד עלת החדש ומנחתה ועלת התמיד ומנחתה
ונסכיהם כמשפטם לריח ניחח אשה ליהוה׃

ו מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנִסְכֵּיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה׃ ס

6. mil'bad `olath hachodesh umin'chathah w'`olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem k'mish'patam l'reyach nichoach 'isheh laYahúwah.

Num29:6 besides the burnt offering of the Chodesh (the new month) and its grain offering, and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings, according to their ordinance, for a soothing aroma, a fire offering to יהוה.

‹6› πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ.

6 plēn tōn holokautōmatōn tēs noumēnias, kai hai thysiai autōn

besides the whole burnt-offerings of the new month, and their sacrifice offerings,

kai hai spondai autōn kai to holokautōma to dia pantos

and their libations, and the whole burnt-offering continual,

kai hai thysiai autōn kai hai spondai autōn

and their sacrifice offerings, and their libations

kata tēn sygkrisin autōn eis osmēn euōdias kyriō̧.

according to their interpretation for a scent of pleasant aroma to YHWH.

---

7 ובעשור לחדש השביעי הזה מקרא-קדש יהיה לכם
ועניתם את-נפשתיכם כל-מלאכה לא תעשו׃

ז וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

7. ube`asor lachodesh hash'bi`i hazeh miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem

w'`inithem 'eth-naph'shotheykem kal-m'la'kah lo' tha`asu.

Num29:7 And on the tenth of this seventh month you shall have a holy convocation,
and you shall humble your souls; you shall not do any work.

‹7› Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν,
καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε.

7 Kai tē dekatē tou mēnos toutou epiklētos hagia estai hymin,
And the tenth of this month summoning a holy there shall be to you.
kai kakōsete tas psychas hymōn kai pan ergon ou poiēsete.
And you shall afflict your souls, and all work you shall not do.

---

8 והקרבתם עלה ליהוה ריח ניחח פר בן-בקר אחד איל
אחד כבשים בני-שנה שבעה תמימם יהיו לכם׃

חוְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם׃

**8. w'hiq'rab'tem `olah laYahúwah reyach nichoach par ben-baqar
'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim yih'yu lakem.**

Num29:8 You shall present a burnt offering to יהוה as a soothing aroma:
one young bull of herd, one ram, seven male lambs a year old;
they shall be without defect to you;

‹8› καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον
ἕνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτά, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·

8 kai prosoisete holokautōmata eis osmēn
And you shall bring whole burnt-offerings for a scent of
euōdias karpōmata kyriō̧ moschon hena ek boōn,
pleasant aroma yield offering to YHWH – calf of the oxen one,
krion hena, amnous eniausious hepta, amōmoi esontai hymin;
ram one, lambs of a year old seven; they shall be unblemished to you.

---

9 ומנחתם סלת בלולה בשמן
שלשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל האחד׃

טוּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד׃

**9. umin'chatham soleth b'lulah bashamen
sh'loshah `es'ronim lapar sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad.**

Num29:9 and their grain offering, fine flour mixed with oil:
three-tenths for the bull, two-tenths for the one ram,

‹9› ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί,

9 hē thysia autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiō̧,
Their sacrifice offering shall be of fine flour being prepared in olive oil;
tria dekata tō̧ moschō̧ tō̧ heni kai duo dekata tō̧ kriō̧ tō̧ heni,
three tenths to the calf one, and two tenths to the ram one.

𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌: 10

י עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים׃

10. `isaron `isaron lakebes ha'echad l'shib'`ath hak'basim.

Num29:10 a tenth part for each lamb of the seven lambs;

‹10› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς·

10 dekaton dekaton tō̧ amnō̧ tō̧ heni eis tous hepta amnous;

A tenth tithe to the lamb one, for the seven lambs.

𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 11
𐤅𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌:

יא שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ פ

11. s'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad chata'th hakippurim
w'`olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:11 one kid of goats for a sin offering, besides the sin offering of atonement
and the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

‹11› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν·
πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός,
ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ.

11 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias exilasasthai peri hymōn;

And young he-goat from the goats one for a sin offering to atone for you;

plēn to peri tēs hamartias tēs exilaseōs

besides the one for the sin offering of the atonement,

kai hē holokautōsis hē dia pantos, hē thysia autēs

and the whole burnt-offering continual, its sacrifice offering,

kai hē spondē autēs kata tēn sygkrisin

and its libation according to the interpretation

eis osmēn euōdias karpōma kyriō̧.

for a scent of pleasant aroma, a yield offering to YHWH.

𐤅𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤌𐤒𐤓𐤀-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 12
𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤇𐤂𐤕𐤌 𐤇𐤂 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יב וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים׃

12. ubachamishah `asar yom lachodesh hash'bi`i miq'ra'-qodesh yih'yeh lakem
kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu w'chagothem chag laYahúwah shib'`ath yamim.

Num29:12 And on the fifteenth day of the seventh month
you shall have a holy convocation; you shall not do any of laborious work,
and you shall observe a feast to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for seven days.

‹12› Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας.

12 Kai tę̄ pentekaidekatę̄ hēmerą tou mēnos tou hebdomou
And the fifteenth day month seventh of
toutou epiklētos hagia estai hymin, pan ergon latreuton ou poiēsete
this summoning a holy shall be to you; all work servile you shall not do;
kai heortasete autēn heortēn kyrią̄ hepta hēmeras.
and you shall solemnize it as a holy day to YHWH for seven days.

𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤌 13
𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅:

יג וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים
בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ׃

13. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah parim b'ney-baqar sh'loshah `asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim yih'yu.

Num29:13 You shall present a burnt offering, a fire offering
as a soothing aroma to 𐤉𐤄𐤅𐤄: thirteen young bulls of herd, two rams,
fourteen male lambs a year old, which are without defect;

‹13› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς
καὶ δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας, ἄμωμοι ἔσονται·

13 kai prosaxete holokautōmata karpōmata
And you shall bring whole burnt-offerings, a yield offering
eis osmēn euōdias kyrią̄, tę̄ hēmerą tę̄ prōtę̄ moschous ek boōn treis
for a scent of pleasant aroma to YHWH. On the day first – calves of the oxen three
kai deka, krious duo, amnous eniausious deka tessaras, amōmoi esontai;
and ten, rams two, lambs of a year old fourteen; they shall be unblemished.

𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤃 14
𐤋𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤋𐤌:

יד וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד
לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם׃

14. umin'chatham soleth b'lulah bashamen sh'loshah `es'ronim lapar ha'echad lish'loshah `asar parim sh'ney `es'ronim la'ayil ha'echad lish'ney ha'eylim.

Num29:14 and their grain offering, fine flour mixed with oil: three-tenths
for each bull of the thirteen bulls, two-tenths for each ram of the two rams,

‹14› αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ,
τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις

καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς,
14 hai thysiai autōn semidalis anapepoiēmenē en elaiῳ,
Their sacrifice offerings shall be of fine flour being prepared in olive oil –
tria dekata tῳ moschῳ tῳ heni tois triskaideka moschois
three tenths to the calf one for the thirteen calves;
kai duo dekata tῳ kriῳ tῳ heni epi tous duo krious,
and two tenths to the ram one for the two rams;

15 ועשרון עשרון לכבש האחד לארבעה עשר כבשים:
טו וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים׃
15. w'`isaron `isaron lakebes ha'echad l'ar'ba`ah `asar k'basim.

Num29:15 and a tenth part for each lamb of the fourteen lambs;

‹15› δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς·
15 dekaton dekaton tῳ amnῳ tῳ heni epi tous tessaras kai deka amnous;
and a tenth tithe to the lamb one for the four and ten lambs.

16 ושעיר-עזים אחד חטאת
מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה:
טז וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס
16. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:16 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

‹16› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
16 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
And young he-goat of the goats one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

17 וביום השני פרים בני-בקר שנים עשר אילם שנים
כבשים בני-שנה ארבעה עשר תמימם:
יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃
17. ubayom hasheni parim b'ney-baqar sh'neym `asar 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:17 And on the second day: twelve bulls, two rams,
fourteen male lambs a year old without defect;

‹17› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

17 kai tę hēmerą tę deuterą moschous dōdeka, krious duo,
And the day second – calves twelve, rams two,

amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

---

18 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈:

יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

18. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:18 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹18› ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

18 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offering, and their libation for the calves, and for the rams,

kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs according to their number, according to their interpretation,

---

19 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌:

יט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם׃ ס

19. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'keyhem.

Num29:19 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering, and their drink offerings.

‹19› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

19 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering;

plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,

hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

---

20 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤕𐤉-𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤋𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌
𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤌:

כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

20. ubayom hash'lishi parim
`ash'tey-`asar 'eylim sh'nayim k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:20 And on the third day:

eleven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹20› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

20 tē hēmerą tē tritē moschous hendeka, krious duo,
The day third – calves eleven, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

---

21 ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם
ולכבשים במספרם כמשפט:

כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

21. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:21 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹21› ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

21 hē thysia autōn kai hē spondē autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offering, and their libation for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

22 ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכה:

כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

22. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:22 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

‹22› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

22 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering;
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

---

23 וביום הרביעי פרים עשרה אילם שנים
כבשים בני־שנה ארבעה עשר תמימם:

כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם

כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

23. ubayom har'bi`i parim `asarah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:23 And on the fourth day: ten bulls, two rams,
fourteen male lambs a year old without defect;

‹23› τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

23 tē hēmerą tē tetartē moschous deka, krious duo,
The day fourth – calves ten, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

---

24 מנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט:

כד מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

24. min'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:24 their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹24› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

24 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

25 ושעיר-עזים אחד חטאת
מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה:

כה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

25. us'`ir-`izim 'echad chata'th mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:25 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

‹25› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

25 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

---

26 וביום החמישי פרים תשעה אילם שנים
כבשים בני-שנה ארבעה עשר תמימם:

כו וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

26. ubayom hachamishi parim tish'`ah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:26 And on the fifth day: nine bulls, two rams,
fourteen male lambs a year old without defect;

‹26› τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·
26 tē hēmerą tē pemptē moschous ennea, krious duo,
The day fifth – calves nine, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old four and ten unblemished,

---

27 ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט:
כז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

27. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:27 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹27› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·
27 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

28 ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכה:
כח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ ס

28. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:28 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

‹28› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.
28 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings and their libations.

---

29 וביום הששי פרים שמנה אילם שנים

כבשים בני-שנה ארבעה עשר תמימם:

כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

29. ubayom hashishi parim sh'monah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.

Num29:29 And on the sixth day: eight bulls, two rams,
fourteen male lambs a year old without defect;

‹29› τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους·

29 tę hēmerą tę hektę moschous oktō, krious duo,
The day sixth – calves eight, rams two,

amnous eniausious deka tessaras amōmous;
lambs of a year old fourteen unblemished,

ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט: 30

ל וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

30. umin'chatham w'nis'keyhem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:30 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹30› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

30 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,

kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכיה: 31

לא וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ׃ פ

31. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah un'sakeyah.

Num29:31 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offerings.

‹31› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

31 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,

plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,

hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

וביום השביעי פרים שבעה אילם שנים 32

בני־שנה ארבעה עשר תמימם׃

לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם׃

**32. ubayom hash'bi`i parim shib'`ah 'eylim sh'nayim
k'basim b'ney-shanah 'ar'ba`ah `asar t'mimim.**

Num29:32 And on the seventh day:
seven bulls, two rams, fourteen male lambs a year old without defect;

‹32› τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτά,
κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους·

32 tē hēmerą tē hebdomē moschous hepta, krious duo,
The day seventh – calves seven, rams two,
amnous eniausious tessaras kai deka amōmous;
lambs of a year old fourteen unblemished,

---

33 ומנחתם ונסכהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפטם׃

לג וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם׃

**33. umin'chatham w'nis'kehem laparim la'eylim
w'lak'basim b'mis'param k'mish'patam.**

Num29:33 and their grain offering and their drink offerings for the bulls,
for the rams and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹33› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

33 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tois moschois kai tois kriois
and their sacrifice offerings, and their libations for the calves, and for the rams,
kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

34 ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה׃

לד וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃ פ

34. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid min'chathah w'nis'kah.

Num29:34 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering, its grain offering and its drink offering.

‹34› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

34 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats – one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

---

35 ביום השמיני עצרת תהיה לכם

כל-מלאכת עבדה לא תעשו:

לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

35. bayom hash'mini `atsereth tih'yeh lakem kal-m'le'keth `abodah lo' tha`asu.

Num29:35 On the eighth day you shall have a solemn assembly;
you shall not do any of laborious work.

‹35› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν·
πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ.

35 kai tę̄ hēmerą tę̄ ogdoę̄ exodion estai hymin;
And the day eighth shall be a holy day recess to you.

pan ergon latreuton ou poiēsete en autę̄.
All work servile you shall not do on it.

---

36 והקרבתם עלה אשה ריח ניחח ליהוה פר אחד איל
אחד כבשים בני-שנה שבעה תמימם:

לו וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

36. w'hiq'rab'tem `olah 'isheh reyach nichoach laYahúwah
par 'echad 'ayil 'echad k'basim b'ney-shanah shib'`ah t'mimim.

Num29:36 And you shall present a burnt offering, a fire offering, as a soothing aroma
to יהוה: one bull, one ram, seven male lambs a year old without defect;

‹36› καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ
μόσχον ἕνα, κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους·

36 kai prosaxete holokautōmata eis osmēn euōdias
And you shall lead forward whole burnt-offerings for a scent of pleasant aroma,

karpōmata kyriō̧ moschon hena, krion hena,
yield offerings to YHWH – calf one, ram one,

amnous eniausious hepta amōmous;
lambs of a year old seven unblemished,

---

37 מנחתם ונסכיהם לפר לאיל ולכבשים במספרם כמשפט:

לז מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט׃

37. min'chatham w'nis'keyhem lapar la'ayil w'lak'basim b'mis'param kamish'pat.

Num29:37 their grain offering and their drink offerings for the bull, for the ram
and for the lambs, by their number according to the ordinance;

‹37› αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ
καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν·

37 hai thysiai autōn kai hai spondai autōn tō̧ moschō̧ kai tō̧ kriō̧
and their sacrifice offerings, and their libations for the calf, and for the ram,

kai tois amnois kata arithmon autōn kata tēn sygkrisin autōn;
and for the lambs, according to their number, according to their interpretation,

---

38 𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤄:

לח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ׃

38. us'`ir chata'th 'echad mil'bad `olath hatamid umin'chathah w'nis'kah.

Num29:38 and one kid of goats for a sin offering,
besides the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.

‹38› καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας
πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός·
αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν.

38 kai chimaron ex aigōn hena peri hamartias
and a young he-goat of the goats, one for a sin offering,
plēn tēs holokautōseōs tēs dia pantos;
besides the whole burnt-offering continual,
hai thysiai autōn kai hai spondai autōn.
their sacrifice offerings, and their libations.

---

39 𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤃𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤍𐤇𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤍𐤎𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤌𐤉𐤊𐤌:

לט אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם
וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם׃

39. 'eleh ta`asu laYahúwah b'mo`adeykem l'bad minid'reykem w'nid'botheykem l'`olotheykem ul'min'chotheykem ul'nis'keykem ul'shal'meykem.

Num29:39 You shall present these to 𐤉𐤄𐤅𐤄 at your appointed times,
besides your votive offerings and your freewill offerings, for your burnt offerings
and for your grain offerings and for your drink offerings and for your peace offerings.

‹39› Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν
καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν
καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.

39 Tauta poiēsete kyriō̢ en tais heortais hymōn plēn tōn euchōn hymōn
These things you shall do to YHWH in your holy days, besides your vows,
kai ta hekousia hymōn kai ta holokautōmata hymōn
and your voluntary offerings, and your whole burnt-offerings,
kai tas thysias hymōn kai tas spondas hymōn kai ta sōtēria hymōn.
and your sacrifice offerings, and your libations, and your deliverance offerings.

Num30:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ

40. (30:1 in Heb.) wayo'mer Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num29:40 Mosheh spoke to the sons of Yisra'El in accordance with all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹30:1› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

1 Kai elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl kata panta,
And Moses spoke to the sons of Israel concerning all
hosa eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
as many things as YHWH gave charge to Moses.

Chapter 30

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 Num30:2
𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:

בוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

1. (30:2 in Heb.) way'daber Mosheh 'el-ra'shey hamatoth lib'ney Yis'ra'El le'mor zeh hadabar 'asher tsiuah Yahúwah.

Num30:1 And Mosheh spoke to the heads of the tribes of the sons of Yisra'El, saying,
This is the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded.

‹30:2› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν Ισραηλ λέγων
Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος·

2 Kai elalēsen Mōusēs pros tous archontas tōn phylōn Israēl legōn
And Moses spoke to the rulers of the tribes of Israel, saying,
Touto to hrēma, ho synetaxen kyrios;
This is the saying which YHWH ordered.

𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤓 𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅-𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤎𐤓 𐤀𐤎𐤓 3
𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤐𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄:

גאִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר
עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

2. (30:3 in Heb.) 'ish ki-yidor neder laYahúwah 'o-hishaba` sh'bu`ah le'sor 'isar `al-naph'sho lo' yachel d'baro k'kal-hayotse' mipiu ya`aseh.

Num30:2 If a man makes a vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄, or takes an oath to bind
with a bond upon his soul, he shall not violate his word; he shall do
according to all that proceeds out of his mouth.

‹3› ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀμόσῃ ὅρκον
ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ·
πάντα, ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει.

3 anthrōpos anthrōpos, hos an euxētai euchēn kyriō̧ ē omosȩ̄ horkon
A man, a man who ever should vow a vow to YHWH, or should swear by an oath,
ē horisētai horismō̧ peri tēs psychēs autou, ou bebēlōsei to hrēma autou;
or should confirm a set of limits upon his life, he shall not profane his word;
panta, hosa ean exelthȩ̄ ek tou stomatos autou, poiēsei.

all as many things as should come forth from out of his mouth he shall do.

ואשה כי-תדר נדר ליהוה 4
ואסרה אסר בבית אביה בנעריה:

ד וְאִשָּׁה כִּֽי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה
וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ׃

3. (30:4 in Heb.) w'ishah ki-thidor neder laYahúwah
w'as'rah 'isar b'beyth 'abiyah bin'`ureyah.

Num30:3 And if a woman makes a vow to יהוה,
and binds a bond in her father's house in her youth,

‹4› ἐὰν δὲ γυνὴ εὔξηται εὐχὴν κυρίῳ
ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς

4 ean de gynē euxētai euchēn kyriō̧ ē horisētai horismon
And if should vow a woman a vow to YHWH, or confirm a set of limits

en tō̧ oikō̧ tou patros autēs en tȩ̄ neotēti autēs
in the house of her father in her youth;

ושמע אביה את-נדרה ואסרה אשר אסרה על-נפשה 5
והחריש לה אביה וקמו כל-נדריה
וכל-אסר אשר-אסרה על-נפשה יקום:

ה וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶֽאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃

4. (30:5 in Heb.) w'shama` 'abiyah 'eth-nid'rah we'esarah 'asher 'as'rah
`al-naph'shah w'hecherish lah 'abiyah w'qamu kal-n'dareyah
w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:4 and her father hears her vow and her bond by which she has bound
on her soul, and her father has remained silent to her, then all her vows shall stand
and every bond by which she has bound on her soul shall stand.

‹5› καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ,
καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοί,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ.

5 kai akousȩ̄ ho patēr autēs tas euchas autēs kai tous horismous autēs,
and should hear her father her vows, and her sets of limits

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, kai parasiōpēsȩ̄ autēs ho patēr,
which she confirmed on her life, and should remain silent her father,

kai stēsontai pasai hai euchai autēs, kai pantes hoi horismoi,
then shall stand all the matters of her vows, and all the sets of limits

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, menousin autȩ̄.
which she confirmed on her life she shall abide by.

ואם־הניא אביה אתה ביום שמעו כל־נדריה 6
ואסריה אשר־אסרה על־נפשה לא יקום
ויהוה יסלח־לה כי־הניא אביה אתה:

ו וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם
וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ׃

**5. (30:6 in Heb.) w'im-heni' 'abiyah 'othah b'yom sham'`o kal-n'dareyah
we'esareyah 'asher-'as'rah `al-naph'shah lo' yaqum
waYahúwah yis'lach-lah ki-heni' 'abiyah 'othah.**

Num30:5 But if her father should forbid her on the day he hears of it,
all her vows or her bonds by which she has bound on her soul shall not stand;
and יהוה shall forgive her because her father had forbidden her.

‹6› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς,
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ τοὺς ὁρισμούς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται·
καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς.

6 ean de ananeuōn ananeusę ho patēr autēs,
But if in shaking his head in dissent should dissent her father
hę an hēmerą akousę pasas tas euchas autēs
in which ever day he should hear her vows,
kai tous horismous, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou stēsontai;
and her sets of limits which she confirmed on her life, then they shall not stand;
kai kyrios kathariei autēn, hoti aneneusen ho patēr autēs.
and YHWH shall clear her for shook his head in dissent her father.

ואם־היו תהיה לאיש ונדריה עליה או מבטא שפתיה 7
אשר אסרה על־נפשה:

ז וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ׃

**6. (30:7 in Heb.) w'im-hayo thih'yeh l'ish un'dareyah `aleyah
'o mib'ta' s'phatheyah 'asher 'as'rah `al-naph'shah.**

Num30:6 And if she is at all to a husband, and her vows are on her
or the rash utterance on her lips with which she has bound on her soul,

‹7› ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ
κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,

7 ean de genomenē genētai andri
But if in coming to pass she should become a man's wife,
kai hai euchai autēs ep' autękata tēn diastolēn tōn cheileōn autēs,
and her vows be upon her, according to the distinction from her lips
hous hōrisato kata tēs psychēs autēs,
as many things as she confirmed on her life;

ושמע אישה ביום שמעו והחריש לה וקמו נדריה 8
ואסרה אשר-אסרה על-נפשה יקמו:

חוְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ
וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ׃

7. (30:8 in Heb.) w'shama` 'ishah b'yom sham'`o w'hecherish lah
w'qamu n'dareyah we'esareah 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqumu.

Num30:7 and her husband hears of it and has remained silent to her on the day he hears it, then her vows shall stand and her bonds by which she has bound on her soul shall stand.

‹8› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ,
καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται.

8 kai akousē ho anēr autēs kai parasiōpēsē autē,
and should hear her husband, and should remain silent concerning her

hē an hēmera akousē, kai houtōs stēsontai
in which ever day he should hear, then thus shall stand

pasai hai euchai autēs, kai hoi horismoi autēs,
all her vows; and her sets of limits

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai.
which she confirmed on her life shall stand.

ואם ביום שמע אישה יניא אותה והפר את-נדרה אשר עליה 9
ואת מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה ויהוה יסלח-לה:

טוְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ
וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃

8. (30:9 in Heb.) w'im b'yom sh'mo`a 'ishah yani' 'othah
w'hepher 'eth-nid'rah 'asher `aleyah w'eth mib'ta' s'phatheyah
'asher 'as'rah `al-naph'shah waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:8 But if on the day her husband hears of it, he forbids her,
then he shall annul her vow which is on her, and the rash statement of her lips
with which she has bound on her soul; and יהוה shall forgive her.

‹9› ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ,
πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς,
οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν.

9 ean de ananeuōn ananeusē ho anēr autēs,
But if in shaking his head in dissent should dissent her husband

hē an hēmera akousē, pasai hai euchai autēs
in which ever day he should hear all her vows,

kai hoi horismoi autēs, hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, ou menousin,
and her sets of limits which she confirmed on her life, they shall not abide,

hoti ho anēr aneneusen ap' autēs,
for her husband shook his head in dissent concerning her,

kai kyrios katharie autēn.

and YHWH shall clear her.

ונדר אלמנה וגרושה כל אשר־אסרה על־נפשה יקום עליה: 10

י וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ׃

9. (30:10 in Heb.) w'neder 'al'manah ug'rushah kol 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum `aleyah.

Num30:9 But the vow of a widow or of a divorced woman, everything by which she has bound on her soul, shall stand against her.

‹10› καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης,
ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ.

10 kai euchē chēras kai ekbeblēmenēs,
And a vow of a widow, and a woman being cast out,
hosa an euxētai kata tēs psychēs autēs, menousin autę.
as many things as she should make a vow on her life, shall abide to her.

ואם־בית אישה נדרה או־אסרה אסר על־נפשה בשבעה: 11

יא וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה׃

10. (30:11 in Heb.) w'im-beyth 'ishah nadarah 'o-'as'rah 'isar `al-naph'shah bish'bu`ah.

Num30:10 And if she vowed in her husband's house, or bound a bond on her soul with an oath,

‹11› ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου

11 ean de en tǫ oikǫ tou andros autēs hē euchē autēs
But if in the house of her husband her vow be,
ē ho horismos kata tēs psychēs autēs meth' horkou
or the set of limits on her life with an oath,

ושמע אישה והחרש לה לא הניא אתה 12
וקמו כל־נדריה וכל־אסר אשר־אסרה על־נפשה יקום:

יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ
וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם׃

11. (30:12 in Heb.) w'shama` 'ishah w'hecherish lah lo' heni' 'othah w'qamu kal-n'dareyah w'kal-'isar 'asher-'as'rah `al-naph'shah yaqum.

Num30:11 and her husband heard it, and has remained silent as to her and did not forbid her, then all her vows shall stand and every bond by which she bound on her soul shall stand.

‹12› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ,
καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς,
οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ' αὐτῆς.

12 kai akousę ho anēr autēs kai parasiōpēsę autę
and should hear her husband, and remain silent concerning her,
kai mē ananeusę autę,

and should not shake his head in dissent concerning her,

kai stēsontai pasai hai euchai autēs, kai pantes hoi horismoi autēs,

then shall stand all her vows; and all her sets of limits

hous hōrisato kata tēs psychēs autēs, stēsontai kat' autēs.

which she confirmed on her life shall stand concerning her.

𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤐𐤓 𐤉𐤐𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤄 13
𐤋𐤍𐤃𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤎𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤄𐤐𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤋𐤇-𐤋𐤄:

יג וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ
לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ׃

12. (30:13 in Heb.) w'im-hapher yapher 'otham 'ishah b'yom sham'`o kal-motsa' s'phatheyah lin'dareyah ul'isar naph'shah lo' yaqum 'ishah hapheram waYahúwah yis'lach-lah.

Num30:12 But if her husband indeed annuls them on the day he hears them,
then whatever proceeds out of her lips concerning her vows
or concerning the bond of her soul shall not stand; her husband has annulled them,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall forgive her.

‹13› ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα,
ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς
καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ·
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλεν, καὶ κύριος καθαρίσει αὐτήν.

13 ean de perielōn perielę ho anēr autēs,

But if in removing should remove them her husband,

hę an hēmerą akousę panta,

in which ever day he should hear, all

hosa ean exelthę ek tōn cheileōn autēs kata tas euchas autēs

as many things as should come forth from out of her lips concerning her vows,

kai kata tous horismous tous kata tēs psychēs autēs, ou menei autę;

and concerning the sets of limits on her life;

ho anēr autēs perieilen, kai kyrios katharisei autēn. **it shall not remain to her,**

her husband removed them, and YHWH cleared her.

𐤊𐤋-𐤍𐤃𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤎𐤓 𐤋𐤏𐤍𐤕 𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤉𐤒𐤉𐤌𐤍𐤅 14
𐤅𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤉𐤐𐤓𐤍𐤅:

יד כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ
וְאִישָׁהּ יְפֵרֶנּוּ׃

13. (30:14 in Heb.) kal-neder w'kal-sh'bu`ath 'isar l'`anoth naphesh 'ishah y'qimenu w'ishah y'pherenu.

Num30:13 Every vow and every binding oath to humble a soul,
her husband may confirm it or her husband may annul it.

‹14› πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν,
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ.

14 pasa euchē kai pas horkos desmou kakōsai psychēn,
Every vow and every oath binding to afflict her soul,
ho anēr autēs stēsei autę kai ho anēr autēs perielei.
her husband shall set for her, and her husband shall remove for her.

---

15 ואם-החרש יחריש לה אישה מיום אל-יום
והקים את-כל-נדריה או את-כל-אסריה
אשר עליה הקים אתם כי-החרש לה ביום שמעו:

טו וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם
וְהֵקִים אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ
אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ׃

14. (30:15 in Heb.) w'im-hacharesh yacharish lah 'ishah miyom 'el-yom
w'heqim'eth-kal-n'dareyah 'o 'eth-kal-'esareyah 'asher `aleyah heqim 'otham
ki-hecherish lah b'yom sham'`o.

Num30:14 But if her husband indeed has remained silent to her from day to day,
then he confirms all her vows or all her bonds which are on her; he has confirmed them,
because he has remained silent to her on the day he heard them.

‹15› ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας,
καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς, καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς
ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἤκουσεν.
15 ean de siōpōn parasiōpēsę autę hēmeran ex hēmeras,
But if in keeping silent he should remain silent at her day by day,
kai stēsei autę pasas tas euchas autēs, kai tous horismous tous
then shall stand to her all her vows; and the sets of limits
ep' autēs stēsei autę, hoti esiōpēsen autę tę hēmerą, hę ēkousen.
upon her shall stand to her, for he kept silent at her in the day in which he heard.

---

16 ואם-הפר יפר אתם אחרי שמעו ונשא את-עונה:

טז וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ׃

15. (30:16 in Heb.) w'im-hapher yapher 'otham 'acharey sham'`o
w'nasa' 'eth-`awonah.

Num30:15 But if he indeed annuls them after he has heard them,
then he shall bear her guilt.

‹16› ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν, ἣν ἤκουσεν,
καὶ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ.
16 ean de perielōn perielę ho anēr autēs meta tēn hēmeran,
But if removing should remove them her husband after the day
hēn ēkousen, kai lēmpsetai tēn hamartian autou.
which he heard them, then he shall take the sin unto himself.

---

17 אלה החקים אשר צוה יהוה את-משה בין איש
לאשתו בין-אב לבתו בנעריה בית אביה:

יז אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ
לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ׃ פ

16. (30:17 in Heb.) 'eleh hachuqim 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh beyn 'ish l'ish'to beyn-'ab l'bito bin'`ureyah beyth 'abiyah.

Num30:16 These are the statutes which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Mosheh,
as between a man and his wife, and as between a father and his daughter,
while she is in her youth in her father's house.

‹17› ταῦτα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός.

17 tauta ta dikaiōmata, hosa eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄
These are the ordinances, as many as YHWH gave charge to Moses
ana meson andros kai gynaikos autou kai ana meson patros
between a husband and between his wife, and between a father
kai thygatros en neotēti en oikō̧ patros.
and daughter in youth in the house of her father.

Chapter 31

Shabbat Torah Reading Schedule (38th sidrah) - Numbers 31 - 34:15

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: Num31:1
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹31:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 𐤍𐤒𐤌 𐤍𐤒𐤌𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤊:
ב נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ׃

2. n'qom niq'math b'ney Yis'ra'El me'eth haMid'yanim 'achar te'aseph 'el-`ameyak.

Num31:2 Take the vengeance for the sons of Yisra'El on the Midyanites;
afterward you shall be gathered to your people.

‹2› Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ισραηλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν,
καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου.

2 Ekdikei tēn ekdikēsin huiōn Israēl ek tōn Madianitōn,
Let avenge with punishment the sons of Israel on the Midianites;
kai eschaton prostethēsȩ̄ pros ton laon sou.
and at the last you shall be added to your people.

---

3 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤇𐤋𐤑𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤁𐤀
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤋𐤕𐤕 𐤍𐤒𐤌𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤉𐤍:

ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן׃

**3. way'daber Mosheh 'el-ha`am le'mor hechal'tsu me'it'kem 'anashim latsaba'
w'yih'yu `al-Mid'yan latheth niq'math-Yahúwah b'Mid'yan.**

Num31:3 Mosheh spoke to the people, saying, Arm men from among you,
of men for the war, that they may go against Midyan to execute יהוה's vengeance
on Midyan.

‹3› καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων Ἐξοπλίσατε
ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν
παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιαν·

3 kai elalēsen Mōusēs pros ton laon legōn Exoplisate ex hymōn andras parataxasthai
And Moses spoke to the people saying, Arm some of you, men, and deploy
enanti kyriou epi Madian apodounai ekdikēsin para tou kyriou tę̄ Madian;
before YHWH against Midian, to render punishment by YHWH on Midian.

---

4 אלף למטה אלף למטה לכל מטות ישראל תשלחו לצבא:

ד אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא׃

4. 'eleph lamateh 'eleph lamateh l'kol matoth Yis'ra'El tish'l'chu latsaba'.

Num31:4 A thousand for a tribe, a thousand for a tribe
as to all the tribes of Yisra'El you shall send to the war.

‹4› χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς
ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι.

4 chilious ek phylēs chilious ek phylēs
A thousand from a tribe; even a thousand from a tribe
ek pasōn phylōn Israēl aposteilate parataxasthai.
from all of the tribes of the sons of Israel you send to deploy!

---

5 וימסרו מאלפי ישראל אלף למטה
שנים-עשר אלף חלוצי צבא:

ה וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה
שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃

**5. wayimas'ru me'al'phey Yis'ra'El 'eleph lamateh
sh'neym-`asar 'eleph chalutsey tsaba'.**

Num31:5 So there were furnished from the thousands of Yisra'El,
a thousand from a tribe, twelve thousand armed for war.

‹5› καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ισραηλ χιλίους ἐκ φυλῆς,
δώδεκα χιλιάδες, ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν.

5 kai exērithmēsan ek tōn chiliadōn Israēl chilious ek phylēs,
And they counted out from the thousands of Israel, a thousand from a tribe.
dōdeka chiliades, enōplismenoi eis parataxin.
Twelve thousand being armed in battle array.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 6
𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅:

ו וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס
בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ׃

6. wayish'lach 'otham Mosheh 'eleph lamateh latsaba' 'otham w'eth-Pin'chas ben-'El'`azar hakohen latsaba' uk'ley haqodesh wachatsots'roth hat'ru`ah b'yado.

Num31:6 Mosheh sent them, a thousand from a tribe, to the war,
and Phinechas the son of Eleazar the priest, to the war with them,
and the holy vessels and the trumpets for the alarm in his hand.

<6> καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους
ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως,
καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 kai apesteilen autous Mōusēs chilious ek phylēs
And sent them Moses, a thousand from out of a tribe;

chilious ek phylēs syn dynamei autōn
even a thousand from out of a tribe with their force.

kai Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs,
And Phinehas son of Eleazar son of Aaron the priest;

kai ta skeuē ta hagia kai hai salpigges tōn sēmasiōn en tais chersin autōn.
and the items holy and the trumpets were in their hands for the signals.

𐤅𐤉𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓: 7

ז וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃

7. wayits'b'u `al-Mid'yan ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh wayahar'gu kal-zakar.

Num31:7 So they warred against Midyan, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh,
and they killed every male.

<7> καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιαν, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

7 kai paretaxanto epi Madian, katha eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄,
And they deployed against Midian as YHWH gave charge to Moses.

kai apekteinan pan arsenikon;
And they killed every male.

𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤏𐤋-𐤇𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤒𐤌 8
𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤏 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁:

ח וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן

וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב׃

8. w'eth-mal'key Mid'yan har'gu `al-chal'leyhem 'eth-'Ewi w'eth-Reqem w'eth-Tsur w'eth-Chur w'eth-Reba` chamesheth mal'key Mid'yan w'eth Bil'`am ben-B'`or har'gu bechareb.

Num31:8 They killed the kings of Midyan along with the rest of their slain:
Ewi and Reqem and Tsur and Chur and Reba, the five kings of Midyan;
they also killed Bileam the son of Beor with the sword.

‹8› καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Ευιν καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβοκ, πέντε βασιλεῖς Μαδιαν· καὶ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν.

8 kai tous basileis Madian apekteinan hama tois traumatiais autōn,
And the kings of Midian they killed together with their slain –
kai ton Euin kai ton Sour kai ton Rokom kai ton Our kai ton Robok,
Evi, and Zur, and Rekem, and Hur, and Reba,
pente basileis Madian;
five kings of Midian;
kai ton Balaam huion Beōr apekteinan en hromphaią syn tois traumatiais autōn.
and Balaam son of Beor they killed by the broadsword with their slain.

---

9 וישבו בני-ישראל את-נשי מדין ואת-טפם
ואת כל-בהמתם ואת-כל-מקנהם ואת-כל-חילם בזזו:

טוַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם
וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ׃

9. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El 'eth-n'shey Mid'yan w'eth-tapam w'eth kal-b'hem'tam w'eth-kal-miq'nehem w'eth-kal-cheylam bazazu.

Num31:9 The sons of Yisra'El captured the women of Midyan and their little ones;
and all their cattle and all their flocks and all their goods they plundered.

‹9› καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν
καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμευσαν·

9 kai epronomeusan tas gynaikas Madian kai tēn aposkeuēn autōn, kai ta ktēnē autōn
And they despoiled the women of Midian, and their belongings, and their cattle,
kai panta ta egktēta autōn kai tēn dynamin autōn epronomeusan;
and all the things procured by them; and their force they despoiled.

---

10 ואת כל-עריהם במושבתם ואת כל-טירתם שרפו באש:

יוְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃

10. w'eth kal-`areyhem b'mosh'botham w'eth kal-tirotham sar'phu ba'esh.

Num31:10 And they burned all their cities where they lived and all their camps with fire.

‹10› καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν
καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

10 kai pasas tas poleis autōn tas en tais oikiais autōn
And all their cities, the ones in their dwellings,
kai tas epauleis autōn eneprēsan en pyri.
and their properties they burned by fire.

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄: 11

יאוַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃

11. wayiq'chu 'eth-kal-hashalal w'eth kal-hamal'qoach ba'adam ubab'hemah.

Num31:11 They took all the spoil and all the prey, both of man and of beast.

‹11› καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
11 kai elabon pasan tēn pronomēn kai panta ta skyla autōn apo anthrōpou heōs ktēnous
And they took all the plunder, and all their spoils – from man unto beast.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤏𐤃𐤕 12
𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤋
𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅:

יבוַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל
אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃ ס

12. wayabi'u 'el-Mosheh w'el-'El'`azar hakohen w'el-`adath b'ney-Yis'ra'El 'eth-hash'bi w'eth-hamal'qoach w'eth-hashalal 'el-hamachaneh 'el-`ar'both Mo'ab 'asher `al-Yar'den Y'recho.

Num31:12 They brought the captives and the prey and the spoil to Mosheh,
and to Eleazar the priest and to the congregation of the sons of Yisra'El,
to the camp at the plains of Moab, which are by the Yarden opposite Yerecho.

‹12› καὶ ἤγαγον πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα
καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν
εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Αραβωθ Μωαβ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.
12 kai ēgagon pros Mōusēn kai pros Eleazar ton hierea kai pros pantas huious Israēl
And they brought to Moses, and to Eleazar the priest, and to all the sons of Israel,
kai ta skyla kai tēn tēn aichmalōsian pronomēn eis tēn parembolēn
the captivity , and the spoils, and the plunder, into the camp
eis Arabōth Mōab, hē estin epi tou Iordanou kata Ierichō.
in Araboth (the wilderness) of Moab which is upon the Jordan by Jericho.

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 13
𐤅𐤊𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄:

יגוַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

13. wayets'u Mosheh w'El'`azar hakohen

w'kal-n'si'ey ha`edah liq'ra'tham 'el-michuts lamachaneh.

Num31:13 Mosheh and Eleazar the priest
and all the leaders of the congregation went out to meet them outside the camp.

‹13› Καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

13 Kai exēlthen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus
And Moses came forth, and Eleazar the priest,
kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs eis synantēsin autois exō tēs parembolēs.
and all the rulers of the congregation to meet with them outside the camp.

---

14 ויקצף משה על פקודי החיל שרי האלפים
ושרי המאות הבאים מצבא המלחמה:

יד וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה׃

14. wayiq'tsoph Mosheh `al p'qudey hechayil sarey ha'alaphim
w'sarey hame'oth haba'im mits'ba' hamil'chamah.

Num31:14 Mosheh was angry with the officers of the army, the captains of thousands
and the captains of hundreds, who had come from service in the war.

‹14› καὶ ὠργίσθη Μωυσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις
καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου,

14 kai ōrgisthē Mōusēs epi tois episkopois tēs dynameōs,
And Moses was provoked to anger with the overseers of the force –
chiliarchois kai hekatontarchois
commanders of thousands, and commanders of hundreds,
tois erchomenois ek tēs parataxeōs tou polemou,
the ones coming from the battle array of the war.

---

15 ויאמר אליהם משה החייתם כל-נקבה:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה׃

15. wayo'mer 'aleyhem Mosheh hachiithem kal-n'qebah.

Num31:15 And Mosheh said to them, Have you spared all the women?

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ἵνα τί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ;

15 kai eipen autois Mōusēs Hina ti ezōgrēsate pan thēly?
And said to them Moses, why did you take alive every female?

---

16 הן הנה היו לבני ישראל בדבר בלעם
למסר-מעל ביהוה על-דבר-פעור ותהי המגפה בעדת יהוה:

טז הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם
לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה׃

16. hen henah hayu lib'ney Yis'ra'El bid'bar Bil'`am lim'sar-ma`al baYahúwah
`al-d'bar-P'`or wat'hi hamagephah ba`adath Yahúwah.

Num31:16 Behold, these caused the sons of Yisra'El, through the counsel of Bileam,
to commit trespass against יהוה in the matter of Peor,
so the plague was among the congregation of יהוה.

‹16› αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι
καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογωρ,
καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

16 hautai gar ēsan tois huiois Israēl
For these were the occasion to the sons of Israel
kata to hrēma Balaam tou apostēsai
by the word of Balaam of their leaving
kai hyperidein to hrēma kyriou heneken Phogōr,
and overlooking the word of YHWH, because of Peor,
kai egeneto hē plēgē en tȩ̄ synagōgȩ̄ kyriou.
and came to pass the calamity in the congregation of YHWH.

---

17 ועתה הרגו כל-זכר בטף
וכל-אשה ידעת איש למשכב זכר הרגו:

יז וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף
וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ׃

17. w'`atah hir'gu kal-zakar bataph
w'kal-'ishah yoda`ath 'ish l'mish'kab zakar harogu.

Num31:17 Now, kill every male among the little ones,
and kill every woman who has known man by lying with a male.

‹17› καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ,
καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἥτις ἔγνωκεν κοίτην ἄρσενος, ἀποκτείνατε·

17 kai nyn apokteinate pan arsenikon en pasȩ̄ tȩ̄ apartia̧,
And now kill every male among all the chattel!
kai pasan gynaika, hētis egnōken koitēn arsenos, apokteinate;
And every woman who knew the marriage-bed of a man kill!

---

18 וכל הטף בנשים אשר לא-ידעו משכב זכר החיו לכם:

יח וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם׃

18. w'kol hataph banashim 'asher lo'-yad'`u mish'kab zakar hachayu lakem.

Num31:18 But all the little ones of the women who have not known by lying with a man,
spare for yourselves.

‹18› πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν,
ἥτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος, ζωγρήσατε αὐτάς.

18 pasan tēn apartian tōn gynaikōn,
And all the chattel of the women
hētis ouk oiden koitēn arsenos, zōgrēsate autas.
who have not known the marriage-bed of a man, take them alive!

---

19 ואתם חנו מחוץ למחנה שבעת ימים כל הרג נפש וכל נגע

𐤁𐤇𐤋𐤋 𐤕𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤉𐤊𐤌:

יטוְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ
בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם׃

19. w'atem chanu michuts lamachaneh shib'`ath yamim kol horeg nephesh
w'kol noge`a bechalal tith'chat'u bayom hash'lishi ubayom hash'bi`i 'atem ush'bikem.

Num31:19 And you, camp outside the camp seven days; whoever has killed any soul
and whoever has touched any slain, purify yourselves, you and your captives,
on the third day and on the seventh day.

‹19› καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν
καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν·

19 kai hymeis parembalete exō tēs parembolēs hepta hēmeras; pas ho anelōn
And you camp outside the camp seven days, every one who has slain!
kai ho haptomenos tou tetrōmenou hagnisthēsetai tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄
And who touches the one being pierced shall be purified in the third day,
kai tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄, hymeis kai hē aichmalōsia hymōn;
and in the day seventh you and your captivity.

---

20 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤂𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉-𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤆𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉-𐤏𐤑 𐤕𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅:

כוְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים
וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ׃ ס

20. w'kal-beged w'kal-k'li-`or w'kal-ma`aseh `izim w'kal-k'li-`ets tith'chata'u.

Num31:20 Purify every garment and every article of leather
and all the work of goat hair, and all articles of wood.

‹20› καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον
καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε.

20 kai pan periblēma kai pan skeuos dermatinon
And every wrap-around garment, and every item made of skin,
kai pasan ergasian ex aigeias kai pan skeuos xylinon aphagnieite.
and every work of goat skin, and every item wooden, you shall purify.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

כאוַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

21. wayo'mer 'El'`azar hakohen 'el-'an'shey hatsaba' haba'im lamil'chamah
zo'th chuqath hatorah 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:21 Then Eleazar the priest said to the men of war who had gone to battle,
This is the statute of the law which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded Mosheh:

‹21› καὶ εἶπεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους
ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου,
ὃ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

21 kai eipen Eleazar ho hiereus pros tous andras tēs dynameōs
And said Eleazar the priest to the men of the force of
tous erchomenous ek tēs parataxeōs tou polemou
the ones coming from the battle array of the war,
Touto to dikaiōma tou nomou, ho synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
This is the ordinance of the law which YHWH gave orders to Moses.

---

22 אך את-הזהב ואת-הכסף את-הנחשת
את-הברזל את-הבדיל ואת-העפרת:

כב אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת
אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת׃

22. ‘ak ‘eth-hazahab w’eth-hakaseph ‘eth-han’chosheth
‘eth-habar’zel ‘eth-hab’dil w’eth-ha`ophareth.

Num31:22 only the gold and the silver, the bronze, the iron, the tin and the lead,

‹22› πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ
καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου,

22 plēn tou chrysiou kai tou argyriou kai chalkou kai sidērou kai molibou kai kassiterou,
Besides the gold, and the silver, and brass, and iron, and lead, and tin,

---

23 כל-דבר אשר-יבא באש תעבירו באש וטהר אך במי
נדה יתחטא וכל אשר לא-יבא באש תעבירו במים:

כג כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי
נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמָּיִם׃

23. kal-dabar ‘asher-yabo’ ba’esh ta`abiru ba’esh
w’taher ‘ak b’mey nidah yith’chata’ w’kol ‘asher lo’-yabo’ ba’esh ta`abiru bamayim.

Num31:23 everything that shall come into the fire, you shall pass through the fire,
and it shall be clean, but it shall be purified with water of impurity.
But whatever shall not come into the fire you shall pass through the water.

‹23› πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται,
ἀλλ’ ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται·
καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι’ ὕδατος.

23 pan pragma, ho dieleusetai en pyri, kai katharisthēsetai,
every thing which shall go through in fire and shall be clean,
all’ ē tō̧ hydati tou hagnismou hagnisthēsetai;
but only with the waterof purification shall it be purified.
kai panta, hosa ean mē diaporeuētai dia pyros, dieleusetai di’ hydatos.
And all as many as should not travel through fire, shall go through water.

---

24 וכבסתם בגדיכם ביום השביעי

𐤅𐤈𐤄𐤓𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄:

כד וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ פ

24. w'kibas'tem big'deykem bayom hash'bi`i ut'har'tem
w'achar tabo'u 'el-hamachaneh.

Num31:24 And you shall wash your clothes on the seventh day and be clean,
and afterward you may come to the camp.

‹24› καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν.

24 kai plyneisthe ta himatia tē hēmerą tē hebdomē kai katharisthēsesthe
And you shall wash the garments on the day seventh, and you shall be clean.
kai meta tauta eiseleusesthe eis tēn parembolēn.
And after this you shall enter into the camp.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 25

כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

25. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num31:25 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹25› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

25 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

𐤔𐤀 𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤄𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 26
𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤄:

כו שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה
וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה׃

26. sa' 'eth ro'sh mal'qoach hash'bi ba'adam ubab'hemah 'atah
w'El'`azar hakohen w'ra'shey 'aboth ha`edah.

Num31:26 You and Eleazar the priest and the heads of the father's houses of
the congregation take a count of the prey of the captives, both of man and of animal;

‹26› Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους,
σὺ καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς,

26 Labe to kephalaion tōn skylōn tēs aichmalōsias apo anthrōpou heōs ktēnous,
Take the total sum of the spoils of the captivity, from man unto beast,
sy kai Eleazar ho hiereus kai hoi archontes tōn patriōn tēs synagōgēs,
you and Eleazar the priest, and the rulers of the patrimony of the congregation!

𐤅𐤇𐤑𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤁𐤉𐤍 𐤕𐤐𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤁𐤀 27
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄:

כז וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא

וּבֵין כָּל־הָעֵדָה׃

27. w'chatsiath 'eth-hamal'qoach beyn toph'sey hamil'chamah hayots'im latsaba' ubeyn kal-ha`edah.

Num31:27 and divide the prey between those skilled in war who went out to battle and between all the congregation.

‹27› καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς.

27 kai dieleite ta skyla ana meson tōn polemistōn tōn ekporeuomenōn

And you shall divide the spoils between the warriors of the ones going forth

eis tēn parataxin kai ana meson pasēs synagōgēs.

into the battle array, and between the whole congregation.

---

28 והרמת מכס ליהוה מאת אנשי המלחמה היצאים
לצבא אחד נפש מחמש המאות מן-האדם
ומן-הבקר ומן-החמרים ומן-הצאן:

כחוְהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם
וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן׃

28. waharemoath mekes laYahúwah me'eth 'an'shey hamil'chamah hayots'im latsaba' 'echad nephesh mechamesh hame'oth min-ha'adam umin-habaqar umin-hachamorim umin-hatso'n.

Num31:28 Levy a tax for יהוה from the men of war who went out to battle, one soul of five hundred of the men and of the cattle and of the donkeys and of the sheep;

‹28› καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν·

28 kai apheleite telos kyriō para tōn anthrōpōn tōn polemistōn

And you shall offer up the tax to YHWH from the men of the warriors,

tōn ekpeporeumenōn eis tēn parataxin mian psychēn

of the ones going forth into the battle array, one soul

apo pentakosiōn apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn

from five hundred of the people, and from the cattle,

kai apo tōn boōn kai apo tōn probatōn kai apo tōn aigōn;

and from the oxen, and from the sheep, and from the donkeys;

---

29 ממחציתם תקחו ונתתה לאלעזר הכהן תרומת יהוה:

כטמִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה׃

29. mimachatsitham tiqachu w'nathatah l'El'`azar hakohen t'rumath Yahúwah.

Num31:29 take it from their half and give it to Eleazar the priest, as an offering to יהוה.

‹29› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν λήμψεσθε

καὶ δώσεις Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου.
29 kai apo tou hēmisous autōn lēmpsesthe
from their half you shall take.
kai dōseis Eleazar tǭ hierei tas aparchas kyriou.
And you shall give to Eleazar the priest the first-fruits for YHWH.

וממחצת בני-ישראל תקח אחד אחז מן-החמשים 30
מן-האדם מן-הבקר מן-החמרים ומן-הצאן מכל-הבהמה
ונתתה אתם ללוים שמרי משמרת משכן יהוה:
לומִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אָחֻז מִן־הַחֲמִשִּׁים
מִן־הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יָהוָה׃
30. umimachatsith b'ney-Yis'ra'El tiqach 'echad 'achuz min-hachamishim
min-ha'adam min-habaqar min-hachamorim umin-hatso'n mikal-hab'hemah
w'nathatah 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah.

Num31:30 From the sons of Yisra'El's half, you shall take one portion out of fifty
of the men, of the cattle, of the donkeys and of the sheep, from all the animals,
and give them to the Lewiim who keep charge of the tabernacle of יהוה.

‹30› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ λήμψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα
ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων
καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου.
30 kai apo tou hēmisous tou tōn huiōn Israēl
And from the half of the ones of the sons of Israel,
lēmpsę̄ hena apo tōn pentēkonta apo tōn anthrōpōn kai apo tōn boōn
you shall take one from fifty, from the people, and from the oxen,
kai apo tōn probatōn kai apo tōn onōn kai apo pantōn tōn ktēnōn
and from the sheep, and from the donkeys, and from all the cattle.
kai dōseis auta tois Leuitais
And you shall give them to the Levites,
tois phylassousin tas phylakas en tę̄ skēnę̄ kyriou.
to the ones guarding the watches in the tent of YHWH.

ויעש משה ואלעזר הכהן כאשר צוה יהוה את-משה: 31
לאוַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
31. waya`as Mosheh w'El'`azar hakohen ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:31 Mosheh and Eleazar the priest did just as יהוה had commanded Mosheh.

‹31› καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
31 kai epoiēsen Mōusēs kai Eleazar ho hiereus katha synetaxen kyrios tǭ Mōusę̄.
And did Moses and Eleazar the priest as YHWH gave orders to Moses.

ויהי המלקוח יתר הבז אשר בזזו עם הצבא צאן 32

שש-מאות אלף ושבעים אלף וחמשת-אלפים:

לבוַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים׃

32. way'hi hamal'qoach yether habaz 'asher baz'zu `am hatsaba' tso'n shesh-me'oth 'eleph w'shib'`im 'eleph wachamesheth-'alaphim.

Num31:32 Now the booty that remained from the spoil
which the men of war had plundered was six hundred and seventy-five thousand sheep,

‹32› καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς,
ὃ ἐπρονόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί,
ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες

32 kai egenēthē to pleonasma tēs pronomēs, ho epronomeusan hoi andres hoi polemistai,
And came to pass the surplus of the plunder which despoiled men the warrior
apo tōn probatōn hexakosiai chiliades kai hebdomēkonta kai pente chiliades
from the sheep – six hundred thousand and seventy thousand and five thousand;

---

33 ובקר שנים ושבעים אלף:

לגוּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף׃

33. ubaqar sh'nayim w'shib'`im 'aleph.

Num31:33 and seventy-two thousand cattle,

‹33› καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες

33 kai boes duo kai hebdomēkonta chiliades
and oxen – two and seventy thousand;

---

34 וחמרים אחד וששים אלף:

לדוַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף׃

34. wachamorim 'echad w'shishim 'aleph.

Num31:34 and sixty-one thousand donkeys,

‹34› καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες

34 kai onoi mia kai hexēkonta chiliades
and donkeys – one and sixty thousand.

---

35 ונפש אדם מן-הנשים אשר לא-ידעו משכב זכר
כל-נפש שנים ושלשים אלף:

להוְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר
כָּל־נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

35. w'nephesh 'adam min-hanashim 'asher lo'-yad'`u mish'kab zakar kal-nephesh sh'nayim ush'loshim 'aleph.

Num31:35 and the souls of men, of the women who had not known man by lying with him,
all the souls were thirty-two thousand.

‹35› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός,

πᾶσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες.
35 kai psychai anthrōpōn apo tōn gynaikōn,
And the souls of people from the women
hai ouk egnōsan koitēn andros, pasai psychai duo kai triakonta chiliades.
who did not know the marriage-bed of a male, all souls – two and thirty thousand.

---

36 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤇𐤑𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤑𐤀𐤍
𐤔𐤋𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:
לווַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

36. wat'hi hamechetsah cheleq hayots'im batsaba' mis'par hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph ush'loshim 'eleph w'shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:36 The half, the portion of those who went out to war,
the number of sheep was three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

<36> καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον
ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες
καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια,
36 kai egenēthē to hēmiseuma hē meris tōn ekpeporeumenōn eis ton polemon
And came to pass the half portion of the ones going forth into the war,
ek tou arithmou tōn probatōn triakosiai kai triakonta chiliades
of the number of the sheep – three hundred thousand and thirty thousand
kai heptakischilia kai pentakosia,
and seven thousand and five hundred.

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤊𐤎 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌:
לזוַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים׃

37. way'hi hamekes laYahúwah min-hatso'n shesh me'oth chamesh w'shib'`im.

Num31:37 and the levy to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of the sheep was six hundred and seventy-five;

<37> καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε·
37 kai egeneto to telos kyriō apo tōn probatōn hexakosia hebdomēkonta pente;
And came to pass the tax to YHWH of the sheep – six hundred and seventy five;

---

38 𐤅𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤌𐤊𐤎𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌:
לחוְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים׃

38. w'habaqar shishah ush'loshim 'aleph umik'sam laYahúwah sh'nayim w'shib'`im.

Num31:38 and the cattle were thirty-six thousand,
from the levy to 𐤉𐤄𐤅𐤄 was seventy-two;

<38> καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα·
38 kai boes hex kai triakonta chiliades, kai to telos kyriō duo kai hebdomēkonta;
and oxen – six and thirty thousand; and their tax to YHWH – two and seventy;

---

39 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕

ומכסם ליהוה אחד וששים:

לטוַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים׃

39. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth
umik'sam laYahúwah 'echad w'shishim.

Num31:39 and the donkeys were thirty thousand and five hundred,
and from the levy to יהוה was sixty-one;

‹39› καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι,
καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα·

39 kai onoi triakonta chiliades kai pentakosioi,
and donkeys – thirty thousand and five hundred;
kai to telos kyriō heis kai hexēkonta;
and their tax to YHWH – one and sixty.

---

40 ונפש אדם ששה עשר אלף
ומכסם ליהוה שנים ושלשים נפש:

מוְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף
וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ׃

40. w'nephesh 'adam shishah `asar 'aleph
umik'sam laYahúwah sh'nayim ush'loshim naphesh.

Num31:40 and the souls of men were sixteen thousand,
from the levy to יהוה was thirty-two souls.

‹40› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκ καί δεκα χιλιάδες,
καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί.

40 kai psychai anthrōpōn hek kai deka chiliades,
And the souls of people – six and ten thousand;
kai to telos autōn kyriō duo kai triakonta psychai.
and their tax to YHWH – two and thirty souls.

---

41 ויתן משה את־מכס תרומת יהוה לאלעזר הכהן
כאשר צוה יהוה את־משה:

מאוַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

41. wayiten Mosheh 'eth-mekes t'rumath Yahúwah l'El'`azar hakohen
ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:41 Mosheh gave the levy which was the heave offering of יהוה
to Eleazar the priest, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹41› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ,
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

41 kai edōken Mōusēs to telos kyriō to aphairema tou theou

And Moses gave the tax to YHWH, the cut-away portion of Elohim,

Eleazar tǭ hierei, katha synetaxen kyrios tǭ Mōusę̄.

to Eleazar the priest as YHWH gave orders to Moses,

---

42 ומםחצית בני ישראל אשר חצה משה מן־האנשים הצבאים:

מב וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים׃

42. umimachatsith b'ney Yis'ra'El 'asher chatsah Mosheh min-ha'anashim hatsob'im.

Num31:42 As for the sons of Yisra'El's half,
which Mosheh separated from the men who had gone to war

‹42› ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ,
οὓς διεῖλεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν

42 apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl,
of the half of the sons of Israel

hous dieilen Mōusēs apo tōn andrōn tōn polemistōn
whom Moses divided from the men warrior.

---

43 ותהי מחצת העדה מן־הצאן שלש־מאות אלף
ושלשים אלף שבעת אלפים וחמש מאות:

מג וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

43. wat'hi mechetsath ha`edah min-hatso'n sh'losh-me'oth 'eleph
ush'loshim 'eleph shib'`ath 'alaphim wachamesh me'oth.

Num31:43 now the congregation's half was,
of sheep three hundred thirty-seven thousand and five hundred,

‹43› καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς
ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιάδες
καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια

43 kai egeneto to hēmiseuma to tēs synagōgēs
And came to pass the half from the congregation,

apo tōn probatōn triakosiai chiliades
of the sheep – three hundred thousand

kai triakonta chiliades kai heptakischilia kai pentakosia
and thirty thousand and seven thousand and five hundred;

---

44 ובקר ששה ושלשים אלף:

מד וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

44. ubaqar shishah ush'loshim 'aleph.

Num31:44 and thirty-six thousand cattle,

‹44› καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες,

44 kai boes hex kai triakonta chiliades,
and oxen – six and thirty thousand;

---

45 וחמרים שלשים אלף וחמש מאות:

מה וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

45. wachamorim sh'loshim 'eleph wachamesh me'oth.

Num31:45 and thirty thousand and five hundred donkeys,

‹45› ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι

45 onoi triakonta chiliades kai pentakosioi

donkeys – thirty thousand and five hundred;

---

46 ונפש אדם ששה עשר אלף:

מו וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף׃

46. w'nephesh 'adam shishah `asar 'aleph.

Num31:46 and the souls of men were sixteen thousand,

‹46› καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες

46 kai psychai anthrōpōn hex kai deka chiliades

and souls of peoples – six and ten thousand.

---

47 ויקח משה ממחצת בני-ישראל את-האחז אחד
מן-החמשים מן-האדם ומן-הבהמה ויתן אתם ללוים
שמרי משמרת משכן יהוה כאשר צוה יהוה את-משה:

מז וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאָחֻז אֶחָד
מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

47. wayiqach Mosheh mimachatsith b'ney-Yis'ra'El 'eth-ha'achuz 'echad min-hachamishim min-ha'adam umin-hab'hemah wayiten 'otham laL'wiim shom'rey mish'mereth mish'kan Yahúwah ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Num31:47 and from the sons of Yisra'El's half, Mosheh took one portion
from the fifty, from man and from animals, and gave them to the Lewiim,
who kept charge of the tabernacle of יהוה, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹47› καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ
τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου,
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.

47 kai elaben Mōusēs apo tou hēmiseumatos tōn huiōn Israēl to hen

And Moses took from the half of the sons of Israel, the one

apo tōn pentēkonta apo tōn anthrōpōn kai apo tōn ktēnōn

from every fifty of the people, and of the cattle;

kai edōken auta tois Leuitais tois phylassousin tas phylakas

and he gave them to the Levites guarding the watches

tēs skēnēs kyriou, hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

of the tent of YHWH, in which manner YHWH gave orders to Moses.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 48
𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕:

מח וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃

48. wayiq'r'bu 'el-Mosheh hap'qudim 'asher l'al'phey hatsaba' sarey ha'alaphim w'sarey hame'oth.

Num31:48 Then the officers who were over the thousands of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds, came near unto Mosheh,

‹48› Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι
εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι,

48 Kai prosēlthon pros Mōusēn pantes hoi kathestamenoi
And there came forward to Moses all the ones placed
eis tas chiliarchias tēs dynameōs,
as the commanders of the force –
chiliarchoi kai hekatontarchoi,
commanders of thousands, and commanders of hundreds.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 49
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔:

מט וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃

49. wayo'm'ru 'el-Mosheh `abadeyak nas'u 'eth-ro'sh 'an'shey hamil'chamah 'asher b'yadenu w'lo'-niph'qad mimenu 'ish.

Num31:49 and they said to Mosheh, Your servants have taken a census of men of war who are in our charge, and no man of us is missing.

‹49› καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Οἱ παῖδές σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν
τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

49 kai eipan pros Mōusēn Hoi paides sou eilēphasin to kephalaion
And they said to Moses, Your servants have taken the total sum
tōn andrōn tōn polemistōn tōn par' hēmōn,
of the men warrior, of the ones with us,
kai ou diapephōnēken ap' autōn oude heis;
and not dissented of them not even one.

𐤅𐤍𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀 𐤊𐤋𐤉-𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤑𐤏𐤃𐤄 50
𐤅𐤑𐤌𐤉𐤃 𐤈𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤂𐤉𐤋 𐤅𐤊𐤅𐤌𐤆 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

נ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה
וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

50. wanaq'reb 'eth-qar'ban Yahúwah 'ish 'asher matsa' k'li-zahab 'ets'`adah w'tsamid taba`ath `agil w'kumaz l'kaper `al-naph'shotheynu liph'ney Yahúwah.

Num31:50 So we have brought as an offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 what each man found,

articles of gold, armlets and bracelets, signet rings, earrings and necklaces,
to make atonement for our souls before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<50> καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ, ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν, χλιδῶνα
καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον,
ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου.

50 kai prosenēnochamen to dōron kyriῳ, anēr ho heuren skeuos chrysoun,
And we have brought the gift to YHWH, every man who found an item of gold,
chlidōna kai pselion kai daktylion kai peridexion
and armlet, and bracelet, and ring, and right armband,
kai emplokion, exilasasthai peri hēmōn enanti kyriou.
and wreath, to atone for us before YHWH.

---

51 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤄:

נאוַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃

51. wayiqach Mosheh w'El'`azar hakohen 'eth-hazahab me'itam kol k'li ma`aseh.

Num31:51 Mosheh and Eleazar the priest took the gold from them,
all kinds of wrought articles.

<51> καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν,
πᾶν σκεῦος εἰργασμένον·

51 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hiereus to chrysion par' autōn,
And took Moses and Eleazar the priest the gold from them,
pan skeuos eirgasmenon;
every item being worked.

---

52 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤔𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕:

נבוַיְהִי כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת׃

52. way'hi kal-z'hab hat'rumah
'asher herimu laYahúwah shishah `asar 'eleph sh'ba`-me'oth
wachamishim shaqel me'eth sarey ha'alaphim ume'eth sarey hame'oth.

Num31:52 All the gold of the offering which they offered up to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
from the captains of thousands and from the captains of hundreds,
was sixteen thousand and seven hundred fifty shekels.

<52> καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα, ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ,
ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι
καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων.

52 kai egeneto pan to chrysion, to aphairema,
And came to pass all the gold for the cut-away portion
ho apheilon kyriῳ, hex kai deka chiliades kai heptakosioi

which they removed to YHWH – sixteen thousand and seven hundred

kai pentēkonta sikloi para tōn chiliarchōn

and fifty shekels from the commanders of thousands,

kai para tōn hekatontarchōn.

and from the commanders of hundreds.

53 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤁𐤆𐤆𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤅:

נג אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃

53. 'an'shey hatsaba' baz'zu 'ish lo.

Num31:53 The men of war had taken booty, every man for himself.

〈53〉 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ.

53 kai hoi andres hoi polemistai epronomeusan hekastos heautō̧.

And the men warrior despoiled each unto himself.

54 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍
𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה׃ פ

54. wayiqach Mosheh w'El'`azar hakohen 'eth-hazahab me'eth sarey ha'alaphim w'hame'oth wayabi'u 'otho 'el-'ohel mo`ed zikaron lib'ney-Yis'ra'El liph'ney Yahúwah.

Num31:54 So Mosheh and Eleazar the priest took the gold from the captains of thousands and of hundreds, and brought it to the tent of appointment as a memorial for the sons of Yisra'El before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

〈54〉 καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων
καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔναντι κυρίου.

54 kai elaben Mōusēs kai Eleazar ho hiereus to chrysion

And took Moses and Eleazar the priest the gold

para tōn chiliarchōn kai para tōn hekatontarchōn

from the commanders of a thousand, and from the commanders of hundreds,

kai eisēnegken auta eis tēn skēnēn tou martyriou

and carried them into the tent of the testimony,

mnēmosynon tōn huiōn Israēl enanti kyriou.

a memorial of the sons of Israel before YHWH.

Chapter 32

Num32:1 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤏𐤆𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤒𐤍𐤄:

א וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר
וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃

1. umiq'neh rab hayah lib'ney R'uben w'lib'ney-Gad `atsum m'od
wayir'u 'eth-'erets Ya`'zer w'eth-'erets Gil'`ad w'hinneh hamaqom m'qom miq'neh.

Num32:1 Now the sons of Reuben and the sons of Gad had many cattle,
a very great multitude. And they saw the land of Yazer and the land of Gilead,
and, behold, the place was a place for cattle,

‹32:1› Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ, πλῆθος σφόδρα·
καὶ εἶδον τὴν χώραν Ιαζηρ καὶ τὴν χώραν Γαλααδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν.

1 Kai ktēnē plēthos ēn tois huiois Roubēn kai tois huiois Gad,
And of cattle a multitude there was to the sons of Reuben, and to the sons of Gad,
plēthos sphodra; kai eidon tēn chōran Iazēr
multitude great an exceedingly. And they saw the place of Jazer,
kai tēn chōran Galaad, kai ēn ho topos topos ktēnesin.
and the place of Gilead; and was the place a place of cattle.

---

2 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃

2. wayabo'u b'ney-Gad ub'ney R'uben wayo'm'ru 'el-Mosheh w'el-'El'`azar hakohen
w'el-n'si'ey ha`edah le'mor.

Num32:2 the sons of Gad and the sons of Reuben came and spoke to Mosheh
and to Eleazar the priest and to the leaders of the congregation, saying,

‹2› καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν
καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες

2 kai proselthontes hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad eipan pros Mōusēn
And coming forward the sons of Reuben, and the sons of Gad, said to Moses,
kai pros Eleazar ton hierea kai pros tous archontas tēs synagōgēs legontes
and to Eleazar the priest, and to the rulers of the congregation, saying,

---

3 𐤏𐤈𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤃𐤉𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤍𐤌𐤓𐤄
𐤅𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤍:

ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה
וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃

3. `Ataroth w'Dibon w'Ya`'zer w'Nim'rah w'Chesh'bon w'El'`aleh uS'bam uN'bo uB'`on.

Num32:3 Ataroth, Dibon, Yazer, Nimrah, Cheshbon, Elealeh, Sebam, Nebo and Beon,

‹3› Αταρωθ καὶ Δαιβων καὶ Ιαζηρ καὶ Ναμβρα καὶ Εσεβων καὶ Ελεαλη
καὶ Σεβαμα καὶ Ναβαυ καὶ Βαιαν,

3 Atarōth kai Daibōn kai Iazēr kai Nambra kai Esebōn
Ataroth and Dibon and Jazer and Nimrah and Heshbon
kai Elealē kai Sebama kai Nabau kai Baian,
and Elealeh and Shebam and Nebo and Beon,

---

4 הארץ אשר הכה יהוה לפני עדת ישראל ארץ מקנה הוא
ולעבדיך מקנה׃

ד הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס

**4. ha'arets 'asher hikah Yahúwah liph'ney `adath Yis'ra'El 'erets miq'neh hiw'
w'la`abadeyak miq'neh.**

Num32:4 the land which יהוה conquered before the congregation of Yisra'El,
it is a land for cattle, and to your servants have cattle.

‹4› τὴν γῆν, ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ, γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν,
καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει.

4 tēn gēn, hēn paredōken kyrios enōpion tōn huiōn Israēl,
the land which YHWH delivered up before the sons of Israel,
gē ktēnotrophos estin, kai tois paisin sou ktēnē hyparchei.
land for grazing cattle is, and your servants on cattle subsist.

---

5 ויאמרו אם-מצאנו חן בעיניך יתן את-הארץ הזאת
לעבדיך לאחזה אל-תעברנו את-הירדן׃

ה וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לַעֲבָדֶיךָ לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

**5. wayo'm'ru 'im-matsa'nu chen b'`eyneyak yutan 'eth-ha'arets hazo'th
la`abadeyak la'achuzah 'al-ta`abirenu 'eth-haYar'den.**

Num32:5 They said, If we have found favor in your sight, let this land be given
to your servants as a possession; do not take us across the Yarden.

‹5› καὶ ἔλεγον Εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου
ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ιορδάνην.

5 kai elegon Ei heuromen charin enōpion sou,
And they said, If we find favor before you,
dothētō hē gē hautē tois oiketais sou en kataschesei,
give this land to your servants for a possession,
kai mē diabibasęs hēmas ton Iordanēn.
and do not cause us to pass over the Jordan!

---

6 ויאמר משה לבני-גד ולבני ראובן
האחיכם יבאו למלחמה ואתם תשבו פה׃

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה׃

6. wayo'mer Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben
ha'acheykem yabo'u lamil'chamah w'atem tesh'bu phoh.

Num32:6 But Mosheh said to the sons of Gad and to the sons of Reuben,
Shall your brothers go to war while you sit here?

‹6› καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην
Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ;

6 kai eipen Mōusēs tois huiois Gad kai tois huiois Roubēn
And Moses said to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
Hoi adelphoi hymōn poreuontai eis polemon, kai hymeis kathēsesthe autou?
your brethren Shall go to war and you sit here?

---

7 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤍𐤅𐤀𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז וְלָמָּה תְנוּאוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃

7. w'lamah th'nu'un 'eth-leb b'ney Yis'ra'El me`abor 'el-ha'arets
'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:7 Now why are you discouraging the heart of the sons of Yisra'El
from crossing over into the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given them?

‹7› καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ισραηλ μὴ διαβῆναι
εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς;

7 kai hina ti diastrephete tas dianoias tōn huiōn Israēl mē diabēnai
And why do you turn aside the thoughts of the sons of Israel to not pass over
eis tēn gēn, hēn kyrios didōsin autois?
into the land which YHWH gives to them?

---

8 𐤊𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤀𐤕𐤌
𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ח כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ׃

8. koh `asu 'abotheykem b'shal'chi 'otham miQadesh bar'ne`a lir'oth 'eth-ha'arets.

Num32:8 This is what your fathers did when I sent them
from Qadesh-barnea to see the land.

‹8› οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν,
ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Καδης Βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν;

8 ouch houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn,
Did not do thus your fathers
hote apesteila autous ek Kadēs Barnē katanoēsai tēn gēn?
when I sent them from out of Kadesh Barnea to study the land?

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁
𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃

9. waya`alu `ad-nachal 'Esh'kol wayir'u 'eth-ha'arets
wayani'u 'eth-leb b'ney Yis'ra'El l'bil'ti-bo' 'el-ha'arets 'asher-nathan lahem Yahúwah.

Num32:9 And they went up to the valley of Eshkol and saw the land,
they discouraged the heart of the sons of Yisra'El
so that they did not go into the land which יהוה had given them.

‹9› καὶ ἀνέβησαν Φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν
καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς.

9 kai anebēsan Pharagga botruos kai katenoēsan tēn gēn
And they ascended the Ravine of the Cluster, and studied the land,
kai apestēsan tēn kardian tōn huiōn Israēl,
and separated the heart of the sons of Israel,
hopōs mē eiselthōsin eis tēn gēn, hēn edōken kyrios autois.
so as to not enter into the land which gave to them YHWH.

---

10 ויחר־אף יהוה ביום ההוא וישבע לאמר:

י וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃

10. wayichar-'aph Yahúwah bayom hahu' wayishaba` le'mor.

Num32:10 So the anger of יהוה burned in that day, and He swore, saying,

‹10› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων

10 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄
And was provoked to anger in rage YHWH in that day,
kai ōmosen legōn
and swore by an oath, saying,

---

11 אם־יראו האנשים העלים ממצרים מבן עשרים שנה
ומעלה את האדמה אשר נשבעתי לאברהם ליצחק
וליעקב כי לא־מלאו אחרי:

יא אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃

11. 'im-yir'u ha'anashim ha`olim miMits'rayim miben `es'rim shanah
wama`'lah 'eth ha'adamah 'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob ki lo'-mil'u 'acharay.

Num32:11 Surely none of the men who came up from Mitsrayim, from twenty years old
and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob;
for they did not follow after Me fully,

‹11› Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς
καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Αβρααμ

καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου,

11 Ei opsontai hoi anthrōpoi houtoi hoi anabantes ex Aigyptou apo eikosaetous
Shall see these men ascending from Egypt, from twenty years old
kai epanō hoi epistamenoi to kakon
and up, the ones having knowledge of the good
kai to agathon tēn gēn, hēn ōmosa tō̧ Abraam
and the bad the land which I swore by an oath to Abraham,
kai Isaak kai Iakōb, ou gar synepēkolouthēsan opisō mou,
and Isaac, and Jacob, no. For they did not follow together after me,

---

𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤁 𐤁𐤍-𐤉𐤐𐤍𐤄 𐤄𐤒𐤍𐤆𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 12
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤊𐤉

יב בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי וְיָהוּשֻׁעַ בִּן־נוּן
כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי יָהוָּה׃

12. bil'ti Kaleb ben-Y'phunneh haQ'nizzi wiYahushuà bin-Nun
ki mil'u 'acharey Yahúwah.

Num32:12 except Kaleb the son of Yephunneh the Qenizzite and Yahushua the son of Nun, for they have followed after 𐤉𐤄𐤅𐤄 fully.

‹12› πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη,
ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου.

12 plēn Chaleb huios Iephonnē ho diakechōrismenos
except Caleb son of Jephunneh, the one being set apart,
kai Iēsous ho tou Nauē, hoti synepēkolouthēsen opisō kyriou.
and Joshua the son of Nun, for he followed after YHWH.

𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤍𐤏𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 13
:𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤃𐤅𐤓-𐤊𐤋 𐤕𐤌-𐤏𐤃

יג וַיִּחַר־אַף יָהוָּה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה׃

13. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El way'ni`em bamid'bar
'ar'ba`im shanah`ad-tom kal-hador ha`oseh hara` b'`eyney Yahúwah.

Num32:13 So 𐤉𐤄𐤅𐤄's anger burned against Yisra'El, and He made them wander in the wilderness forty years, until the entire generation of those who had done evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was destroyed.

‹13› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ισραηλ
καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη,
ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου.

13 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios epi ton Israēl
And was provoked to anger in rage YHWH over Israel;
kai katerrombeusen autous en tȩ̄ erēmō̧tessarakonta etē,
and he staggered them in the wilderness forty years,
heōs exanēlōthē pasa hē genea hoi poiountes ta ponēra enanti kyriou.

until was completely consumed all the generation doing evil before YHWH.

והנה קמתם תחת אבתיכם תרבות אנשים חטאים 14
לספות עוד על חרון אף־יהוה אל־ישראל׃

יד וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים
לִסְפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

14. w'hinneh qam'tem tachath 'abotheykem tar'buth 'anashim chata'im
lis'poth `od `al charon 'aph-Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

Num32:14 Now behold, you have risen up in your father's stead, a brood of sinful men,
to add still more to the burning anger of יהוה against Yisra'El.

‹14› ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν
προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ισραηλ,

14 idou anestēte anti tōn paterōn hymōn systremma anthrōpōn hamartōlōn
Behold, you rose up in place of your fathers, a confederation of men of sinners
prostheinai eti epi ton thymon tēs orgēs kyriou epi Israēl,
to add still unto the rage of the anger of YHWH against Israel,

---

כי תשובן מאחריו ויסף עוד להניחו במדבר 15
ושחתם לכל־העם הזה׃

טו כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר
וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃ ס

15. ki th'shubun me'acharayu w'yasaph `od l'hanicho bamid'bar
w'shichatem l'kal-ha`am hazeh.

Num32:15 For if you turn away from following Him,
He shall once more abandon them in the wilderness, and you shall destroy all these people.

‹15› ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην.

15 hoti apostraphēsesthe ap' autou prostheinai eti katalipein auton en tę erēmę
that you shall turn away from him to add still to leave him in the wilderness,
kai anomēsete eis holēn tēn synagōgēn tautēn.
and shall act lawlessly against entire congregation this.

ויגשו אליו ויאמרו גדרת צאן נבנה 16
למקננו פה וערים לטפנו׃

טז וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת צֹאן נִבְנֶה
לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים לְטַפֵּנוּ׃

16. wayig'shu 'elayu wayo'm'ru gid'roth tso'n nib'neh l'miq'nenu poh w'`arim l'tapenu.

Num32:16 Then they came near to him and said, We shall build here sheepfolds
for our cattle and cities for our little ones;

‹16› καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν
ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν,

16 kai prosēlthon autō̧ kai elegon

And they came forward to him, and said,

Epauleis probatōn oikodomēsōmen hōde tois ktēnesin hēmōn

Properties for flocks we shall build here for our cattle,

kai poleis tais aposkeuais hēmōn,

and cities for our chattel.

---

17 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤑 𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌-𐤄𐤁𐤉𐤀𐤍𐤌
𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤈𐤐𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤑𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יזוַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם
אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

17. wa'anach'nu nechalets chushim liph'ney b'ney Yis'ra'El `ad 'asher 'im-habi'onum 'el-m'qomam w'yashab tapenu b'`arey hamib'tsar mip'ney yosh'bey ha'arets.

Num32:17 but we ourselves shall be armed ready to go before the sons of Yisra'El,
until we have brought them to their place, while our little ones live in the fortified cities
because of the inhabitants of the land.

‹17› καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν
ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

17 kai hēmeis enoplisamenoi prophylakē proteroi tōn huiōn Israēl,

And we, arming ourselves, shall be an advance guard in front of the sons of Israel,

heōs an agagōmen autous eis ton heautōn topon;

until when we should lead them into their own place.

kai katoikēsei hē aposkeuē hēmōn en polesin teteichismenais

And shall dwell our belongings in cities being walled,

dia tous katoikountas tēn gēn.

because of the ones dwelling in the land.

---

18 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤃 𐤄𐤕𐤍𐤇𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅:

יחלֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃

18. lo' nashub 'el-bateynu `ad hith'nachel b'ney Yis'ra'El 'ish nachalatho.

Num32:18 We shall not return to our houses
until every one of the sons of Yisra'El has possessed his inheritance.

‹18› οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν,
ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

18 ou mē apostraphōmen eis tas oikias hēmōn,

In no way should we return to our dwellings,

heōs an katameristhōsin hoi huioi Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou;

until whenever should divide the sons of Israel each into his inheritance.

---

19 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄
𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄:

יט כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה
כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ פ

19. ki lo' nin'chal 'itam me`eber laYar'den wahal'ah
ki ba'ah nachalathenu 'eleynu me`eber haYar'den miz'rachah.

Num32:19 For we shall not have an inheritance with them
on the other side of the Yarden and beyond, because our inheritance has fallen to us
on this side of the Yarden toward the east.

‹19› καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς.

19 kai ouketi klēronomēsōmen en autois
And no longer shall we be heir with them
apo tou peran tou Iordanou kai epekeina,
from the other side of the Jordan, and beyond;
hoti apechomen tous klērous hēmōn en tō̧ peran tou Iordanou en anatolais.
because we receive our lots on the other side of the Jordan eastwards.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤋𐤑𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃

20. wayo'mer 'aleyhem Mosheh 'im-ta`asun 'eth-hadabar hazeh
'im-techal'tsu liph'ney Yahúwah lamil'chamah.

Num32:20 So Mosheh said to them, If you shall do this thing,
if you shall arm yourselves before 𐤉𐤄𐤅𐤄 for the war,

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον

20 kai eipen pros autous Mōusēs Ean poiēsēte kata to hrēma touto,
And said to them Moses, If you should do according to this thing,
ean exoplisēsthe enanti kyriou eis polemon
if you should completely arm before YHWH for war,

---

21 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤅𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤏𐤃 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅:

כא וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה
עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃

21. w'`abar lakem kal-chaluts 'eth-haYar'den liph'ney Yahúwah
`ad horisho 'eth-'oy'bayu mipanayu.

Num32:21 and all of you armed men cross over the Yarden before 𐤉𐤄𐤅𐤄
until He has driven His enemies out from before Him,

‹21› καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ

21 kai pareleusetai hymōn pas hoplitēs ton Iordanēn

and shall go over you yourselves all armed with large shields the Jordan

enanti kyriou, heōs an ektribę̄ ho echthros autou apo prosōpou autou

before YHWH, until shall be obliterated his enemy from his face,

---

ונכבשה הארץ לפני יהוה ואחר תשבו 22
והייתם נקים מיהוה ומישראל
והיתה הארץ הזאת לכם לאחזה לפני יהוה:

כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ
וִהְיִיתֶם נְקִיִּם מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל
וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה׃

22. w'nik'b'shah ha'arets liph'ney Yahúwah w'achar tashubu
wih'yithem n'qiim meYahúwah umiYis'ra'El
w'hay'thah ha'arets hazo'th lakem la'achuzah liph'ney Yahúwah.

Num32:22 and the land is subdued before יהוה, then afterward you shall return
and be guiltless toward יהוה and toward Yisra'El,
and this land shall be yours for a possession before יהוה.

‹22› καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε,
καὶ ἔσεσθε ἀθῷοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ισραηλ,
καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου.

22 kai katakyrieuthę̄ hē gē enanti kyriou,

and shall be dominated the land before YHWH,

kai meta tauta apostraphēsesthe,

then after these things you shall return,

kai esesthe athō̢oi enanti kyriou kai apo Israēl,

and you shall be innocent before YHWH, and from Israel.

kai estai hē gē hautē hymin en kataschesei enanti kyriou.

And shall be this land to you for a possession before YHWH.

ואם-לא תעשון כן הנה חטאתם ליהוה ודעו חטאתכם 23
אשר תמצא אתכם:

כג וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃

23. w'im-lo' tha`asun ken hinneh chata'them laYahúwah ud'`u chata'th'kem
'asher tim'tsa' 'eth'kem.

Num32:23 But if you shall not do so, behold, you have sinned against יהוה,
and know your sin which shall find you out.

‹23› ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως, ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου
καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά.

23 ean de mē poiēsēte houtōs, hamartēsesthe enanti kyriou

But if you should not do so, you shall sin before YHWH;

kai gnōsesthe tēn hamartian hymōn, hotan hymas katalabē ta kaka.
and you shall know your sin, whenever should overtake you bad things.

---

24 בנו-לכם ערים לטפכם וגדרת לצנאכם
והיצא מפיכם תעשו:

כד בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאֲכֶם
וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ׃

24. b'nu-lakem `arim l'tap'kem ug'deroth l'tsona'akem w'hayotse' mipikem ta`asu.

Num32:24 Build yourselves cities for your little ones, and sheepfolds for your sheep,
and do that which has come out of your mouth.

‹24› καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις
τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε.

24 kai oikodomēsete hymin autois poleis tē aposkeuē hymōn
And thus you shall build to yourselves for them cities for your belongings,

kai epauleis tois ktēnesin hymōn
and properties for your cattle;

kai to ekporeuomenon ek tou stomatos hymōn poiēsete.
and the thing going forth from out of your mouth you shall do.

---

25 ויאמר בני-גד ובני ראובן אל-משה לאמר
עבדיך יעשו כאשר אדני מצוה:

כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃

25. wayo'mer b'ney-Gad ub'ney R'uben 'el-Mosheh le'mor
`abadeyak ya`asu ka'asher 'adoni m'tsaueh.

Num32:25 The sons of Gad and the sons of Reuben spoke to Mosheh, saying,
Your servants shall do just as my master commands.

‹25› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες
Οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται·

25 kai eipan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad pros Mōusēn legontes
And spoke the sons of Reuben and the sons of Gad to Moses, saying,

Hoi paides sou poiēsousin katha ho kyrios hēmōn entelletai;
Your servants shall do as our master gives charge.

---

26 טפנו נשינו מקננו וכל-בהמתנו יהיו-שם בערי הגלעד:

כו טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃

26. tapenu nasheynu miq'nenu w'kal-b'hem'tenu yih'yu-sham b'`arey haGil'`ad.

Num32:26 Our little ones, our wives, our flocks
and all our cattle shall remain there in the cities of Gilead;

‹26› ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν
καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ,

26 hē aposkeuē hēmōn kai hai gynaikes hēmōn
Our belongings, and our women,
kai panta ta ktēnē hēmōn esontai en tais polesin Galaad,
and and all our cattle shall be there in the cities of Gilead.

---

27 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤅𐤑 𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓:

כזוַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי דֹּבֵר׃

27. wa`abadeyak ya`ab'ru kal-chaluts tsaba' liph'ney Yahúwah lamil'chamah ka'asher 'Adoni dober.

Num32:27 while your servants, everyone who is armed for war,
shall cross over in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to battle, just as my master says.

‹27› οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι
καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει.

27 hoi de paides sou pareleusontai pantes enōplismenoi
And your servants shall all go over, being armed
kai ektetagmenoi enanti kyriou eis ton polemon, hon tropon ho kyrios legei.
and being arrayed before YHWH for war, in which manner the master says.

---

28 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כחוַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. way'tsaw lahem Mosheh 'eth 'El'`azar hakohen w'eth Yahushuà bin-Nun w'eth-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Num32:28 So Mosheh gave command concerning them to Eleazar the priest,
and to Yahushua the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes
of the sons of Yisra'El.

‹28› καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη
καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ισραηλ,

28 kai synestēsen autois Mōusēs Eleazar ton hierea
And stood together with them Moses, with Eleazar the priest,
kai Iēsoun huion Nauē
and Joshua son of Nun,
kai tous archontas patriōn tōn phylōn Israēl,
and the rulers of the patrimony of the tribes of Israel.

---

29 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃
𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤍𐤊𐤁𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤄:

כטוַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד

וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה
וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה׃

29. wayo'mer Mosheh 'alehem 'im-ya`ab'ru b'ney-Gad
ub'ney-R'uben 'it'kem 'eth-haYar'den kal-chaluts lamil'chamah liph'ney Yahúwah
w'nik'b'shah ha'arets liph'neykem un'thatem lahem 'eth-'erets haGil'`ad la'achuzah.

Num32:29 Mosheh said to them, If the sons of Gad and the sons of Reuben,
everyone who is armed for battle, shall cross with you over the Yarden
in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the land is subdued before you,
then you shall give them the land of Gilead for a possession;

‹29› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ιορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος
εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν,
καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν κατασχέσει·

29 kai eipen pros autous Mōusēs Ean diabōsin hoi huioi Roubēn
And said to them Moses, If should pass over the sons of Reuben
kai hoi huioi Gad meth' hymōn ton Iordanēn,
and the sons of Gad with you the Jordan,
pas enōplismenos eis polemon enanti kyriou,
every one being armed for war before YHWH,
kai katakyrieusēte tēs gēs apenanti hymōn,
and you should dominate the land before you,
kai dōsete autois tēn gēn Galaad en kataschesei;
then you shall give to them the land of Gilead for a possession.

---

30 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤇𐤋𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤁𐤕𐤊𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍:
ל וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
30. w'im-lo' ya`ab'ru chalutsim 'it'kem w'no'chazu b'thok'kem b'erets K'na`an.

Num32:30 but if they shall not cross over with you armed,
they shall have possessions among you in the land of Kanaan.

‹30› ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου,
καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χανααν,
καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χανααν.

30 ean de mē diabōsin enōplismenoi meth' hymōn eis ton polemon enanti kyriou,
But if they should not pass over being armed with you for war before YHWH,
kai diabibasete tēn aposkeuēn autōn kai tas gynaikas autōn
then you shall cause to pass over with their belongings them and their women
kai ta ktēnē autōn protera hymōn eis gēn Chanaan,
and their cattle in front of you into the land of Canaan;
kai sygkataklēronomēthēsontai en hymin en tę gę Chanaan.
and they shall inherit together with you in the land of Canaan.

---

31 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤕

אשר דבר יהוה אל־עבדיך כן נעשה:

לאוַיַּעַנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָּה אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה:

31. waya`anu b'ney-Gad ub'ney R'uben le'mor
'eth 'asher diber Yahúwah 'el-`abadeyak ken na`aseh.

Num32:31 The sons of Gad and the sons of Reuben answered, saying,
As יהוה has said to your servants, so we shall do.

‹31› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες
Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν·

31 kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad legontes
And answered the sons of Reuben and the sons of Gad, saying,
Hosa ho kyrios legei tois therapousin autou, houtōs poiēsomen;
As much as YHWH says to his attendants, so we shall do.

---

32 נחנו נעבר חלוצים לפני יהוה ארץ כנען
ואתנו אחזת נחלתנו מעבר לירדן:

לבנַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָּה אֶרֶץ כְּנָעַן
וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן:

32. nach'nu na`abor chalutsim liph'ney Yahúwah 'erets K'na`an
w'itanu 'achuzath nachalathenu me`eber laYar'den.

Num32:32 We ourselves shall cross over armed in the presence of יהוה
into the land of Kanaan, and the possession of our inheritance on that side shall remain
with us across the Yarden.

‹32› ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χανααν,
καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

32 hēmeis diabēsometha enōplismenoi enanti kyriou eis gēn Chanaan,
We shall pass over being armed before YHWH into the land of Canaan.
kai dōsete tēn kataschesin hēmin en tō̧ peran tou Iordanou.
And you shall give our possession on the other side of the Jordan.

---

33 ויתן להם משה לבני־גד ולבני ראובן
ולחצי שבט מנשה בן־יוסף את־ממלכת סיחן מלך האמרי
ואת־ממלכת עוג מלך הבשן הארץ לעריה
בגבלת ערי הארץ סביב:

לגוַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ
בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב:

33. wayiten lahem Mosheh lib'ney-Gad w'lib'ney R'uben w'lachatsi shebet
M'nasseh ben-Yoseph 'eth-mam'leketh Sichon melek ha'Emori w'eth-mam'leketh

`Og melek haBashan ha'arets l'`areyah big'buloth `arey ha'arets sabib.

Num32:33 So Mosheh gave to them, to the sons of Gad and to the sons of Reuben
and to the half-tribe of Yoseph's son Manasseh, the kingdom of Sichon,
king of the Emorites and the kingdom of Og, the king of Bashan, the land with its cities
with their territories, the cities of the surrounding land.

‹33› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς, τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱῶν Ιωσηφ, τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως
Αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν,
τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ.
33 kai edōken autois Mōusēs, tois huiois Gad kai tois huiois Roubēn
And gave to them Moses, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē huiōn Iōsēph,
and to the half tribe of Manasseh of the sons of Joseph,
tēn basileian Sēōn basileōs Amorraiōn
the kingdom of Sihon king of the Amorites,
kai tēn basileian Ōg basileōs tēs Basan, tēn gēn
and the kingdom of Og king of Bashan, the land
kai tas poleis syn tois horiois autēs, poleis tēs gēs kyklō̧.
and the cities with its boundaries – the cities of the land round about.

:ערער ואת ואת-עטרת את-דיבן בני-גד ויבנו 34

לדוַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֵת עֲרֹעֵר׃

34. wayib'nu b'ney-Gad 'eth-Dibon w'eth-`Ataroth w'eth `Aro`er.

Num32:34 The sons of Gad built Dibon and Ataroth and Aroer,

‹34› Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ τὴν Αταρωθ καὶ τὴν Αροηρ
34 Kai ōkodomēsan hoi huioi Gad tēn Daibōn kai tēn Atarōth kai tēn Aroēr
And built the sons of Gad Dibon, and Ataroth, and Aroer,

:ויגבהה ואת-יעזר שופן ואת-עטרת 35

להוְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבֳּהָה׃

35. w'eth-`At'roth shophan w'eth-Ya`'zer w'Yag'bahah.

Num32:35 and Atroth-shophan and Yazer and Yogbahah,

‹35› καὶ τὴν Σωφαρ καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ ὕψωσαν αὐτὰς
35 kai tēn Sōphar kai tēn Iazēr kai huyōsan autas
and Shophan, and Jaazer. And they raised them up,

:צאן וגדרת מבצר ערי הרן ואת-בית נמרה ואת-בית 36

לווְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן׃

36. w'eth-Beyth nim'rah w'eth-Beyth haran `arey mib'tsar w'gid'roth tso'n.

Num32:36 and Beyth-nimrah and Beyth-haran as fortified cities, and sheepfolds for sheep.

‹36› καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν, πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων.

36 kai tēn Nambran kai tēn Baitharan, poleis ochyras kai epauleis probatōn.
and Nambran, and Beth-haran – cities fortified, and properties of flocks.

ובני ראובן בנו את־חשבון ואת־אלעלא ואת קריתים: 37
לז וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם׃
37. ub'ney R'uben banu 'eth-Chesh'bon w'eth-'El'`ale' w'eth Qir'yathayim.

Num32:37 The sons of Reuben built Cheshbon and Eleale and Qiryathayim,

‹37› καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ᾠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Καριαθαιμ
37 kai hoi huioi Roubēn ǭkodomēsan tēn Esebōn kai Elealē kai Kariathaim
And the sons of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

---

ואת־נבו ואת־בעל מעון מוסבת שם ואת־שבמה 38
ויקראו בשמת את־שמות הערים אשר בנו:
לח וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ׃
38. w'eth-N'bo w'eth-Ba`al m'`on musaboth shem w'eth-Sib'mah
wayiq'r'u b'shemoth 'eth-sh'moth he`arim 'asher banu.

Num32:38 and Nebo and Baal-meon their names being changed and Sibmah,
and they called by name the names to the cities which they built.

‹38› καὶ τὴν Βεελμεων, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμα
καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν.
38 kai tēn Beelmeōn, perikekyklōmenas, kai tēn Sebama
and Baal-meon, being surrounded with walls, and Shibmah.
kai epōnomasan kata ta onomata autōn ta onomata tōn poleōn, has ǭkodomēsan.
And they named by their names the names of the cities which they built.

וילכו בני מכיר בן־מנשה גלעדה וילכדה 39
ויורש את־האמרי אשר־בה:
לט וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ
וַיּוֹרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ׃
39. wayel'ku b'ney Makir ben-M'nasseh Gil'`adah wayil'k'duah
wayoresh 'eth-ha'Emori 'asher-bah.

Num32:39 The sons of Makir the son of Manasseh went to Gilead and took it,
and dispossessed the Emorites who were in it.

‹39› καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση εἰς Γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν
καὶ ἀπώλεσεν τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ.
39 kai eporeuthē huios Machir huiou Manassē eis Galaad kai elaben autēn
And went a son of Machir son of Manasseh into Gilead, and took it,
kai apōlesen ton Amorraion ton katoikounta en autę̄.
and destroyed the Amorite dwelling in it.

ויתן משה את־הגלעד למכיר בן־מנשה וישב בה׃ 40

מ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

40. wayiten Mosheh 'eth-haGil'`ad l'Makir ben-M'nasseh wayesheb bah.

Num32:40 So Mosheh gave Gilead to Makir the son of Manasseh, and he lived in it.

‹40› καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὴν Γαλααδ τῷ Μαχιρ υἱῷ Μανασση, καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ.

40 kai edōken Mōusēs tēn Galaad tō̧ Machir huiō̧ Manassē, kai katō̧kēsen ekei.

And Moses gave Gilead to Machir son of Manasseh; and he dwelt there.

ויאיר בן־מנשה הלך וילכד את־חותיהם 41
ויקרא אתהן חות יאיר׃

מא וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם
וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֹּת יָאִיר׃

41. w'Ya'ir ben-M'nasseh halak wayil'kod 'eth-chauotheyhem
wayiq'ra' 'eth'hen Chauoth ya'ir.

Num32:41 Yair the son of Manasseh went and took its towns,
and called them Chauoth-yair.

‹41› καὶ Ιαϊρ ὁ τοῦ Μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ιαϊρ.

41 kai Iair ho tou Manassē eporeuthē kai elaben tas epauleis autōn

And Jair the son of Manasseh went, and he took their properties,

kai epōnomasen autas Epauleis Iair.

and named them Properties of Jair.

ונבח הלך וילכד את־קנת ואת־בנתיה 42
ויקרא לה נבח בשמו׃

מב וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
וַיִּקְרָא לָה נֹבַח בִּשְׁמוֹ׃ פ

42. w'Nobach halak wayil'kod 'eth-Q'nath w'eth-b'notheyah
wayiq'ra' lah Nobach bish'mo.

Num32:42 Nobach went and took Qenath and its villages,
and called it Nobach after his own name.

‹42› καὶ Ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Κανααθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

42 kai Nabau eporeuthē kai elaben tēn Kanaath kai tas kōmas autēs

And Nobah went and took Kenath, and her towns,

kai epōnomasen autas Nabōth ek tou onomatos autou.

and named them Nobah, after his name.

Chapter 33

אלה מסעי בני־ישראל Num33:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן׃

אאֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

1. 'eleh mas'`ey b'ney-Yis'ra'El
'asher yats'u me'erets Mits'rayim l'tsib'otham b'yad-Mosheh w'Aharon.

Num33:1 These are the journeys of the sons of Yisra'El, by which they came out
from the land of Mitsrayim by their armies, under the hand of Mosheh and Aharon.

‹33:1› Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων·

1 Kai houtoi stathmoi tōn huiōn Israēl, hōs exēlthon
And these are the posts of the sons of Israel, as they came forth
ek gēs Aigyptou syn dynamei autōn en cheiri Mōusē kai Aarōn;
from the land of Egypt with their force by the hand of Moses and Aaron.

---

2 ויכתב משה את־מוצאיהם למסעיהם על־פי יהוה
ואלה מסעיהם למוצאיהם׃

בוַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה
וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם׃

2. wayik'tob Mosheh 'eth-motsa'eyhem l'mas'`eyhem `al-pi Yahúwah
w'eleh mas'`eyhem l'motsa'eyhem.

Num33:2 Mosheh recorded their departures according to their journeys
by the command of יהוה, and these are their journeys according to their departures.

‹2› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν
διὰ ῥήματος κυρίου, καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.

2 kai egrapsen Mōusēs tas aparseis autōn kai tous stathmous autōn
And Moses wrote the things of their departures, and the things of their stages
dia hrēmatos kyriou, kai houtoi stathmoi tēs poreias autōn.
through the word of YHWH. And these are the stages of their goings.

---

3 ויסעו מרעמסס בחדש הראשון בחמשה עשר יום
לחדש הראשון ממחרת הפסח יצאו
בני־ישראל ביד רמה לעיני כל־מצרים׃

גוַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם׃

3. wayis'`u meRa`'m'ses bachodesh hari'shon bachamishah `asar yom lachodesh
hari'shon mimacharath haPesach yats'u b'ney-Yis'ra'El
b'yad ramah l'`eyney kal-Mits'rayim.

Num33:3 They journeyed from Rameses in the first month,
on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the Passover
the sons of Yisra'El went out with a high hand in the sight of all Mitsrayim,

‹3› ἀπῆραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ
ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων,

3 apēran ek Ramessē tǭ mēni tǭ prōtǭ tę̄ pentekaidekatę̄ hēmerą
Departing from out of Rameses in the month first, the fifteenth day

tou mēnos tou prōtou; tę̄ epaurion tou pascha
of the month first; the next day of the passover

exēlthon hoi huioi Israēl
came forth the sons of Israel

en cheiri huyēlę̄ enantion pantōn tōn Aigyptiōn,
with hand a high before all the Egyptians.

ומצרים מקברים את אשר הכה יהוה בהם כל-בכור 4
ובאלהיהם עשה יהוה שפטים:

ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר
וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים׃

4. uMits'rayim m'qab'rim 'eth 'asher hikah Yahúwah bahem kal-b'kor
ub'eloheyhem `asah Yahúwah sh'phatim.

Num33:4 while Mitsrayim were burying, whom יהוה had struck down among them,
every first-born, and יהוה had also executed judgments on their mighty ones.

‹4› καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας,
οὓς ἐπάταξεν κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος.

4 kai hoi Aigyptioi ethapton ex hautōn tous tethnēkotas
And the Egyptians buried of theirs the ones having died,

pantas, hous epataxen kyrios, pan prōtotokon en gę̄ Aigyptǭ,
all of as many as YHWH struck, all the first-born in the land of Egypt.

kai en tois theois autōn epoiēsen tēn ekdikēsin kyrios.
And among their mighty ones executed punishment YHWH.

ויסעו בני-ישראל מרעמסס ויחנו בסכת: 5

ה וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת׃

5. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El meRa`'m'ses wayachanu b'Sukkoth.

Num33:5 Then the sons of Yisra'El journeyed from Rameses and camped in Sukkoth.

‹5› καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ.

5 kai aparantes hoi huioi Israēl ek Ramessē parenebalon eis Sokchōth.
departing And the sons of Israel out of Rameses camped in Soccoth.

ויסעו מסכת ויחנו באתם אשר בקצה המדבר: 6

ו וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃

6. wayis'`u miSukkoth wayachanu b'Etham 'asher biq'tseh hamid'bar.

Num33:6 They journeyed from Sukkoth and camped in Etham, which is on the edge of the wilderness.

‹6› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὅ ἐστιν μέρος τι τῆς ἐρήμου.

6 kai apēran ek Sokchōth kai parenebalon eis Bouthan,

And departing from Soccoth, and they camped in Etham,

ho estin meros ti tēs erēmou.

which is a part of the wilderness.

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤓𐤕 7
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤋 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤃𐤋:

זוַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל׃

7. wayis'`u me'Etham wayashab `al-Pi hachiroth
'asher `al-p'ney Ba`al Ts'phon wayachanu liph'ney Mig'dol.

Num33:7 They journeyed from Etham and turned back to Pi-hachiroth,
which is on the face of Baal-tsephon, and they camped before Migdol.

‹7› καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ,
ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεπφων, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.

7 kai apēran ek Bouthan kai parenebalon epi stoma Eirōth,

And departing from Etham, and they camped at the mouth of Hiroth,

ho estin apenanti Beelsepphōn, kai parenebalon apenanti Magdōlou.

which is before Baal-zephon; and they camped before Migdol.

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 8
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤓𐤄:

חוַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה׃

8. wayis'`u mip'ney haChiroth waya`ab'ru b'thok-hayam hamid'barah
wayel'ku derek sh'losheth yamim b'mid'bar 'Etham wayachanu b'Marah.

Num33:8 They journeyed from before Chiroth
and passed through the midst of the sea into the wilderness;
and they went a journey of three days in the wilderness of Etham and camped at Marah.

‹8› καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης
εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ
καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις.

8 kai apēran apenanti Eirōth kai diebēsan meson tēs thalassēs

And departing before Hiroth, and they passed over between the sea

eis tēn erēmon kai eporeuthēsan hodon triōn hēmerōn

into the wilderness. And they went a journey three days

dia tēs erēmou autoi kai parenebalon en Pikriais.

through the wilderness themselves, and they camped in Bitterness.

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤋𐤌𐤄 9

ויסעו ממרה ויבאו אילמה ובאילם שתים עשרה עינת מים ושבעים תמרים ויחנו-שם:

טוַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם׃

9. wayis’`u miMarah wayabo’u ‘Eylimah
ub’Eylim sh’teym `es’reh `eynoth mayim w’shib’`im t’marim wayachanu-sham.

Num33:9 They journeyed from Marah and came to Eylim; and in Eylim
there were twelve springs of water and seventy palm trees, and they camped there.

‹9› καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αιλιμ· καὶ ἐν Αιλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ.

9 kai apēran ek Pikriōn kai ēlthon eis Ailim;
And departing from Bitterness, and they came to Elim.
kai en Ailim dōdeka pēgai hydatōn
And in Elim were twelve springs of waters,
kai hebdomēkonta stelechē phoinikōn, kai parenebalon ekei para to hydōr.
and seventy trunks of palm trees; and they camped there by the water.

---

10 ויסעו מאילם ויחנו על-ים-סוף:

יוַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף׃

10. wayis’`u me’Eylim wayachanu `al-yam-suph.

Num33:10 They journeyed from Eylim and camped by the Red Sea.

‹10› καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

10 kai apēran ex Ailim kai parenebalon epi thalassan erythran.
And departing from Elim, and they camped by sea the red.

---

11 ויסעו מים-סוף ויחנו במדבר-סין:

יאוַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין׃

11. wayis’`u miyam-suph wayachanu b’mid’bar-Sin.

Num33:11 They journeyed from the Red Sea and camped in the wilderness of Sin.

‹11› καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν.

11 kai apēran apo thalassēs erythras kai parenebalon eis tēn erēmon Sin.
And departing from sea the red, and they camped in the wilderness of Zin.

---

12 ויסעו ממדבר-סין ויחנו בדפקה:

יבוַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה׃

12. wayis’`u mimid’bar-Sin wayachanu b’Daph’qah.

Num33:12 They journeyed from the wilderness of Sin and camped at Dophqah.

‹12› καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ραφακα.

12 kai apēran ek tēs erēmou Sin kai parenebalon eis Raphaka.
And departing from the wilderness of Zin, and they camped in Dophkah.

---

13 ויסעו מדפקה ויחנו באלוש:

יג וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ׃

13. wayis'`u miDaph'qah wayachanu b'Alush.

Num33:13 They journeyed from Dophqah and camped at Alush.

‹13› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν Αιλους.

13 kai apēran ek Raphaka kai parenebalon en Ailous.

And departing from Dophkah, and they camped in Alush.

---

14 ויסעו מאלוש ויחנו ברפידם
ולא-היה שם מים לעם לשתות:

יד וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם
וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת׃

14. wayis'`u me'Alush wayachanu biR'phidim w'lo'-hayah sham mayim la`am lish'toth.

Num33:14 They journeyed from Alush and camped at Rephidim;
now it was there that the people had no water to drink.

‹14› καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλους καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφιδιν,
καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ.

14 kai apēran ex Ailous kai parenebalon en Raphidin,

And departing from Alush, and they camped in Rephidim,

kai ouk ēn hydōr tǭ laǭ piein ekei.

and there was no water there for the people to drink.

---

15 ויסעו מרפידם ויחנו במדבר סיני:

טו וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי׃

15. wayis'`u meR'phidim wayachanu b'mid'bar Sinay.

Num33:15 They journeyed from Rephidim and camped in the wilderness of Sinay.

‹15› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα.

15 kai apēran ek Raphidin kai parenebalon en tę erēmǭ Sina.

And departing from Rephidim, and they camped in the wilderness of Sinai.

---

16 ויסעו ממדבר סיני ויחנו בקברת התאוה:

טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה׃

16. wayis'`u mimid'bar Sinay wayachanu b'Qib'roth hata'awah.

Num33:16 They journeyed from the wilderness of Sinay
and camped at Qibroth-hattaawah.

‹16› καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινα καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας.

16 kai apēran ek tēs erēmou Sina

And departing from the wilderness of Sinai,

kai parenebalon en Mnēmasin tēs epithymias.

and they camped at Tombs of the Desire.

---

17 ויסעו מקברת התאוה ויחנו בחצרת:

יזוַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת׃

17. wayis'`u miQib'roth hata'awah wayachanu baChatseroth.

Num33:17 They journeyed from Qibroth-hattaawah and camped at Chatseroth.

‹17› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ασηρωθ.

17 kai apēran ek Mnēmatōn epithymias kai parenebalon en Asērōth.

And departing from Tombs of the Desire, and they camped in Hazeroth.

---

18 ויסעו מחצרת ויחנו ברתמה:

יחוַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה׃

18. wayis'`u meChatseroth wayachanu b'Rith'mah.

Num33:18 They journeyed from Chatseroth and camped at Rithmah.

‹18› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμα.

18 kai apēran ex Asērōth kai parenebalon en Rathama.

And departing from Hazeroth, and they camped in Rithmah.

---

19 ויסעו מרתמה ויחנו ברמן פרץ:

יטוַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ׃

19. wayis'`u meRith'mah wayachanu b'Rimmon Parets.

Num33:19 They journeyed from Rithmah and camped at Rimmon-Parets.

‹19› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες.

19 kai apēran ek Rathama kai parenebalon en Remmōn Phares.

And departing from Rithmah, and they camped in Rimmon Parez.

---

20 ויסעו מרמן פרץ ויחנו בלבנה:

כוַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה׃

20. wayis'`u meRimmon Parets wayachanu b'Lib'nah.

Num33:20 They journeyed from Rimmon-Parets and camped at Libnah.

‹20› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν Λεμωνα.

20 kai apēran ek Remmōn Phares kai parenebalon en Lemōna.

And departing from Rimmon Parez, and they camped in Libnah.

---

21 ויסעו מלבנה ויחנו ברסה:

כאוַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה׃

21. wayis'`u miLib'nah wayachanu b'Rissah.

Num33:21 They journeyed from Libnah and camped at Rissah.

‹21› καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα.

21 kai apēran ek Lemōna kai parenebalon eis Dessa.

And departing from Libnah, and they camped in Rissah.

---

22 ויסעו מרסה ויחנו בקהלתה:

כב וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה:

22. wayis'`u meRissah wayachanu biQ'helathah.

Num33:22 They journeyed from Rissah and camped in Qehelathah.

‹22› καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ.

22 kai apēran ek Dessa kai parenebalon eis Makellath.

And departing from Rissah, and they camped in Kehelathah.

---

23 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤒𐤄𐤋𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤓-𐤔𐤐𐤓:

כג וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר:

23. wayis'`u miQ'helathah wayachanu b'har-Shapher.

Num33:23 They journeyed from Qehelathah and camped at Mount Shapher.

‹23› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ.

23 kai apēran ek Makellath kai parenebalon eis Saphar.

And departing from Kehelathah, and they camped in Shapher.

---

24 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤄𐤓-𐤔𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤃𐤄:

כד וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה:

24. wayis'`u mehar-Shapher wayachanu baCharadah.

Num33:24 They journeyed from Mount Shapher and camped at Charadah.

‹24› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ.

24 kai apēran ek Saphar kai parenebalon eis Charadath.

And departing from Shapher, and they camped in Haradah.

---

25 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤇𐤓𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤄𐤋𐤕:

כה וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת:

25. wayis'`u meCharadah wayachanu b'Maq'heloth.

Num33:25 They journeyed from Charadah and camped at Maqheloth.

‹25› καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ.

25 kai apēran ek Charadath kai parenebalon eis Makēlōth.

And departing from Haradah, and they camped in Makheloth.

---

26 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤇𐤕:

כו וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת:

26. wayis'`u miMaq'heloth wayachanu b'Thachath.

Num33:26 They journeyed from Maqheloth and camped at Thachath.

‹26› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Κατααθ.

26 kai apēran ek Makēlōth kai parenebalon eis Kataath.

And departing from Makheloth, and they camped in Tahath.

---

27 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤓𐤇:

כזוַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח׃

27. wayis'`u miTachath wayachanu b'Tharach.

Num33:27 They journeyed from Tachath and camped at Tharach.

‹27› καὶ ἀπῆραν ἐκ Καταаθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ.

27 kai apēran ek Kataath kai parenebalon eis Tarath.

And departing from Tahath, and they camped in Tarah.

---

28 ויסעו מתרח ויחנו במתקה:

כחוַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה׃

28. wayis'`u miTarach wayachanu b'Mith'qah.

Num33:28 They journeyed from Tharach and camped at Mithqah.

‹28› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα.

28 kai apēran ek Tarath kai parenebalon eis Matekka.

And departing from Tarah, and they camped in Mithcah.

---

29 ויסעו ממתקה ויחנו בחשמנה:

כטוַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה׃

29. wayis'`u miMith'qah wayachanu b'Chash'monah.

Num33:29 They journeyed from Mithqah and camped at Chashmonah.

‹29› καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.

29 kai apēran ek Matekka kai parenebalon eis Selmōna.

And departing from Mithcah, and they camped in Hashmonah.

---

30 ויסעו מחשמנה ויחנו במסרות:

לוַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת׃

30. wayis'`u meChash'monah wayachanu b'Moseroth.

Num33:30 They journeyed from Chashmonah and camped at Moseroth.

‹30› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ.

30 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Massourouth.

And departing from Hashmonah, and they camped in Moseroth.

---

31 ויסעו ממסרות ויחנו בבני יעקן:

לאוַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן׃

31. wayis'`u miMoseroth wayachanu biB'ney ya`aqan.

Num33:31 They journeyed from Moseroth and camped at Beny-yaaqan.

‹31› καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναια.

31 kai apēran ek Massourouth kai parenebalon eis Banaia.

And departing from Moseroth, and they camped in Bania.

---

32 ויסעו מבני יעקן ויחנו בחר הגדגד:

לבוַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד׃

32. wayis'`u miB'ney ya`aqan wayachanu b'Chor haggid'gad.

Num33:32 They journeyed from Beny-yaaqan and camped at Chor-haggidgad.

‹32› καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ.

32 kai apēran ek Banaia kai parenebalon eis to oros Gadgad.

nd departing from Banaia, and they camped in the mountain of Hagidgad.

---

33 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤇𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤂𐤃 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤈𐤁𐤕𐤄:

לגוַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה׃

33. wayis'`u meChor haggid'gad wayachanu b'Yat'bathah.

Num33:33 They journeyed from Chor-haggidgad and camped at Yotbathah.

‹33› καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα.

33 kai apēran ek tou orous Gadgad kai parenebalon eis Etebatha.

And departing from the mountain of Hagidgad, and they camped in Jobathah.

---

34 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤉𐤈𐤁𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤍𐤄:

לדוַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה׃

34. wayis'`u miYat'bathah wayachanu b'`Ab'ronah.

Num33:34 They journeyed from Yatbathah and camped at Abronah.

‹34› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρωνα.

34 kai apēran ex Etebatha kai parenebalon eis Ebrōna.

And departing from Jobathah, and they camped in Ebronah.

---

35 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤑𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤓:

להוַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃

35. wayis'`u me`Ab'ronah wayachanu b'`Ets'yon gaber.

Num33:35 They journeyed from Abronah and camped at Etsyon-gaber.

‹35› καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ.

35 kai apēran ex Ebrōna kai parenebalon eis Gesiōngaber.

And departing from Ebronah, and they camped in Ezion Gaber.

---

36 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤏𐤑𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤃𐤔:

לווַיִּסְעוּ מֵעֶצְיוֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ׃

36. wayis'`u me`Ets'yon gaber wayachanu b'mid'bar-Tsin hiw' Qadesh.

Num33:36 They journeyed from Etsyon-gaber
and camped in the wilderness of Tsin, that is, Qadesh.

‹36› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης.

36 kai apēran ek Gesiōngaber kai parenebalon en tę erēmǫ Sin.

And departing from Ezion Gaber, and they camped in the wilderness of Zin;

kai apēran ek tēs erēmou Sin

and departing from the wilderness of Zin,

kai parenebalon eis tēn erēmon Pharan, hautē estin Kadēs.

and camped in the wilderness of Paran, it is Kadesh.

---

37 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤃𐤅𐤌:

לזוַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם׃

37. wayis'`u miQadesh wayachanu b'Hor hahar biq'tseh 'erets 'Edom.

Num33:37 They journeyed from Qadesh and camped at Mount Hor,
at the edge of the land of Edom.

‹37› καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ωρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Εδωμ·

37 kai apēran ek Kadēs kai parenebalon

And departing from Kadesh, and they camped

eis Ōr to oros plēsion gēs Edōm;

in Hor the mountain neighboring the land of Edom.

---

38 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔:

לחוַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יָהוּה
וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ׃

**38. waya`al 'Aharon hakohen 'el-Hor hahar `al-pi Yahúwah
wayamath sham bish'nath ha'ar'ba`im l'tse'th b'ney-Yis'ra'El
me'erets Mits'rayim bachodesh hachamishi b'echad lachodesh.**

Num33:38 Then Aharon the priest went up to Mount Hor at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and died there in the fortieth year after the sons of Yisra'El had come
from the land of Mitsrayim, in the fifth month, on the first day of the month.

‹38› καὶ ἀνέβη Ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός·

38 kai anebē Aarōn ho hiereus dia prostagmatos kyriou

And went up Aaron the priest by the command of YHWH,

kai apethanen ekei en tō̧ tessarakostō̧ etei

and he died there in the fortieth year

tēs exodou tōn huiōn Israēl ek gēs Aigyptou

of the exodus of the sons of Israel from out of the land of Egypt,

tō̧ mēni tō̧ pemptō̧ mią tou mēnos;

in the month fifth, day one of the month.

---

39 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓:

לטוְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר׃ ס

39. w'Aharon ben-shalosh w'`es'rim um'ath shanah b'motho b'Hor hahar.

Num33:39 Aharon was one hundred twenty-three years old when he died on Mount Hor.

‹39› καὶ Ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθνῃσκεν ἐν Ωρ τῷ ὄρει.
39 kai Aarōn ēn triōn kai eikosi kai hekaton etōn,
And Aaron was three and twenty and a hundred years old
hote apethnēsken en Ōr tō orei.
when he died on Hor the mountain.

וישמע הכנעני מלך ערד והוא-ישב 40
בנגב בארץ כנען בבא בני ישראל:
מוַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב
בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

40. wayish'ma` haK'na`ani melek `Arad w'hu'-yosheb
baNegeb b'erets K'na`an b'bo' b'ney Yis'ra'El.

Num33:40 Now the Kanaanite, the king of Arad who lived
in the Negeb in the land of Kanaan, heard of the coming of the sons of Yisra'El.

‹40› καὶ ἀκούσας ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χανααν,
ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ.
40 kai akousas ho Chananis basileus Arad, kai houtos katōkei en gē Chanaan,
And heard of it the Canaanite king Arad; and this one dwelt in the land of Canaan,
hote eiseporeuonto hoi huioi Israēl.
when entered the sons of Israel.

ויסעו מהר ההר ויחנו בצלמנה: 41
מאוַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה׃

41. wayis'`u meHor hahar wayachanu b'Tsal'monah.

Num33:41 Then they journeyed from Mount Hor and camped at Tsalmonah.

‹41› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα.
41 kai apēran ex Ōr tou orous kai parenebalon eis Selmōna.
And departing from Hor the mountain, and they camped in Zalmonah.

ויסעו מצלמנה ויחנו בפונן: 42
מבוַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן׃

42. wayis'`u miTsal'monah wayachanu b'Phunon.

Num33:42 They journeyed from Tsalmonah and camped at Phunon.

‹42› καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω.
42 kai apēran ek Selmōna kai parenebalon eis Phinō.
And departing from Zalmonah, and they camped in Punon.

ויסעו מפונן ויחנו באבת: 43
מגוַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃

43. wayis'`u miPunon wayachanu b'Oboth.

Num33:43 They journeyed from Punon and camped at Oboth.

‹43› καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ωβωθ.

43 kai apēran ek Phinō kai parenebalon eis Ōbōth.

And departing from Punon, and they camped in Oboth.

---

44 ויסעו מאבת ויחנו בעיי העברים בגבול מואב:

מד וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב׃

44. wayis'`u me'Oboth wayachanu b'`Iey ha`Abarim big'bul Mo'ab.

Num33:44 They journeyed from Oboth and camped at Iey-Abarim,
at the border of Moab.

‹44› καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωαβ.

44 kai apēran ex Ōbōth kai parenebalon en Gai en tō̧ peran

And departing from Oboth, and they camped in Gai on the other side

epi tōn horiōn Mōab.

upon the boundaries of Moab.

---

45 ויסעו מעיים ויחנו בדיבן גד:

מה וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד׃

45. wayis'`u me`Iyim wayachanu b'Dibon Gad.

Num33:45 They journeyed from Iyim and camped at Dibon-gad.

‹45› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ.

45 kai apēran ek Gai kai parenebalon eis Daibōn Gad.

And departing from Gai, and they camped in Dibon Gad.

---

46 ויסעו מדיבן גד ויחנו בעלמן דבלתימה:

מו וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה׃

46. wayis'`u miDibon gad wayachanu b'`Al'mon dib'lathay'mah.

Num33:46 They journeyed from Dibon-gad and camped at Almon-diblathaim.

‹46› καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ.

46 kai apēran ek Daibōn Gad kai parenebalon en Gelmōn Deblathaim.

And departing from Dibon Gad, and they camped in Almon Diblathaim.

---

47 ויסעו מעלמן דבלתימה ויחנו בהרי העברים לפני נבו:

מז וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ׃

47. wayis'`u me`Al'mon dib'lathay'mah wayachanu b'harey ha`Abarim liph'ney N'bo.

Num33:47 They journeyed from Almon-diblathaim
and camped in the mountains of Abarim, before Nebo.

‹47› καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αβαριμ ἀπέναντι Ναβαυ.

47 kai apēran ek Gelmōn Deblathaim

And departing from Almon Diblathaim,

kai parenebalon epi ta orē ta Abarim apenanti Nabau.

and they camped upon the mountains of Abarim, before Nebo.

𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤄𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅: 48

מח וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

48. wayis'`u meharey ha`Abarim wayachanu b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num33:48 They journeyed from the mountains of Abarim
and camped in the plains of Moab by the Yarden opposite Yerecho.

‹48› καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω

48 kai apēran apo oreōn Abarim kai parenebalon

And departing from the mountains of Abarim, and they camped

epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō

upon the descent of Moab, at the Jordan by Jericho.

𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤌𐤕 49
𐤏𐤃 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁:

מט וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת
עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב׃ ס

**49. wayachanu `al-haYar'den miBeyth hay'shimoth
`ad 'Abel hashittim b'`ar'both Mo'ab.**

Num33:49 They camped by the Yarden, from Beyth-hayeshimoth
as far as Abel-hashittim in the plains of Moab.

‹49› καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ιορδάνην ἀνὰ μέσον Αισιμωθ
ἕως Βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς Μωαβ.

49 kai parenebalon para ton Iordanēn ana meson Aisimōth

And they camped by the Jordan between Jesimoth

heōs Belsattim kata dysmas Mōab.

unto Abel-shittim by the descent of Moab.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓: 50

נ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃

50. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.

Num33:50 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh in the plains of Moab
by the Yarden opposite Yerecho, saying,

‹50› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων

50 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab

And YHWH spoke to Moses near the descent of Moab

para ton Iordanēn kata Ierichō legōn

by the Jordan near Jericho, saying,

---

51 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍:
נא דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן׃

51. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'el-'erets K'na`an.

Num33:51 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When you cross over the Yarden into the land of Kanaan,

‹51› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν

51 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan
You pass over the Jordan into the land of Canaan!

---

52 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤑𐤋𐤌𐤉 𐤌𐤎𐤊𐤕𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤌𐤉𐤃𐤅:
נב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם
אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ
וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ׃

52. w'horash'tem 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem
w'ibad'tem 'eth kal-mas'kiotham w'eth kal-tsal'mey masekotham t'abedu
w'eth kal-bamotham tash'midu.

Num33:52 then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you,
and destroy all their figured stones, and destroy all their molten images
and demolish all their high places;

‹52› καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν
καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν
ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε

52 kai apoleite pantas tous katoikountas en tę gę pro prosōpou hymōn
And you shall destroy all the ones dwelling in the land before your face;
kai exareite tas skopias autōn
and you shall lift away their sacred heights;
kai panta ta eidōla ta chōneuta autōn apoleite auta
and all idols their molten – you shall destroy them;
kai pasas tas stēlas autōn exareite
and all their sacred monuments you shall lift away.

---

53 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌-𐤁𐤄

כי לכם נתתי את־הארץ לרשת אתה:

נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ
כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃

53. w'horash'tem 'eth-ha'arets wishab'tem-bah
ki lakem nathati 'eth-ha'arets laresheth 'othah.

Num33:53 and you shall take possession of the land and live in it,
for I have given the land to you to possess it.

‹53› καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·
ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ.

53 kai apoleite pantas tous katoikountas tēn gēn kai katoikēsete en autę̄;
And you shall destroy all the ones dwelling the land, and you shall dwell in it.

hymin gar dedōka tēn gēn autōn en klērǭ.
For to you I have given their land by lot.

---

54 והתנחלתם את־הארץ בגורל למשפחתיכם
לרב תרבו את־נחלתו ולמעט תמעיט את־נחלתו אל
אשר־יצא לו שמה הגורל לו יהיה למטות אבתיכם תתנחלו:

נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם
לָרַב תַּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל
אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ׃

54. w'hith'nachal'tem 'eth-ha'arets b'goral l'mish'p'chotheykem
larab tar'bu 'eth-nachalatho w'lam'`at tam'`it 'eth-nachalatho 'el
'asher-yetse' lo shamah hagoral lo yih'yeh l'matoth 'abotheykem tith'nechalu.

Num33:54 You shall inherit the land by lot according to your families;
to the many you shall increase their inheritance,
and to the few you diminish their inheritance.
To whatever the lot falls to anyone there, that shall be his.
You shall inherit according to the tribes of your fathers.

‹54› καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν·
τοῖς πλείοσιν πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε
τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν· εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, αὐτοῦ ἔσται·
κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.

54 kai kataklēronomēsete tēn gēn autōn en klērǭ kata phylas hymōn; tois pleiosin
And you shall inherit their land by lot, according to your tribes. To the many

plēthyneite tēn kataschesin autōn
you shall multiply their possession,

kai tois elattosin elattōsete tēn kataschesin autōn;
and to the lesser you shall give less for their possession.

eis ho ean exelthę̄ to onoma autou
To what ever part should come forth by lot his name,

ekei, autou estai;
there his possession shall be;

kata phylas patriōn hymōn klēronomēsete.
according to the tribes of your patrimony you shall inherit.

---

55 ואם־לא תורישו את־ישבי הארץ מפניכם
והיה אשר תותירו מהם לשכים בעיניכם ולצנינם בצדיכם
וצררו אתכם על־הארץ אשר אתם ישבים בה׃
נה וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם
וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃

55. w'im-lo' thorishu 'eth-yosh'bey ha'arets mip'neykem
w'hayah 'asher tothiru mehem l'sikim b'`eyneykem w'lits'ninim b'tsideykem
w'tsararu 'eth'kem `al-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah.

Num33:55 But if you do not drive out the inhabitants of the land from before you,
then it shall come about that those whom you let remain of them shall become
as pricks in your eyes and as thorns in your sides, and they shall trouble you
in the land in which you live in it.

<55> ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ ἔσται οὓς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε,

55 ean de mē apolesēte tous katoikountas epi tēs gēs apo prosōpou hymōn,
And if you should not destroy the ones dwelling upon the land from your face,
kai estai hous ean katalipēte ex autōn,
then it shall be whom ever you should leave behind of them,
skolopes en tois ophthalmois hymōn kai bolides en tais pleurais hymōn
shall be barbs in your eyes, and arrows in your sides;
kai echthreusousin hymin epi tēs gēs, eph' hēn hymeis katoikēsete,
and they shall be an enemy to you upon the land upon which you dwell.

---

56 והיה כאשר דמיתי לעשות להם אעשה לכם׃
נו וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ

56. w'hayah ka'asher dimithi la`asoth lahem 'e`eseh lakem.

Num33:56 And it shall come to pass, as I plan to do to them, so I shall do to you.

<56> καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμῖν.

56 kai estai kathoti diegnōkein poiēsai autous, poiēsō hymin.
And it shall be in so far as I had determined to do to them, I shall do to you.

Chapter 34

Num34:1 וידבר יהוה אל־משה לאמר׃
א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

1. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:1 Then יהוה spoke to Mosheh, saying,

‹34:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn

And YHWH spoke to Moses, saying,

---

2 צו את־בני ישראל ואמרת אלהם כי־אתם באים אל־הארץ
כנען זאת הארץ אשר תפל לכם בנחלה ארץ כנען לגבלתיה׃

ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃

2. tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem ki-'atem ba'im 'el-ha'arets K'na`an zo'th ha'arets 'asher tipol lakem b'nachalah 'erets K'na`an lig'bulotheyah.

Num34:2 Command the sons of Yisra'El and say to them,
When you come to the land of Kanaan, this is the land that shall fall to you
as an inheritance, even the land of Kanaan according to its borders.

‹2› Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν· αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν,
γῆ Χανααν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς.

2 Enteilai tois huiois Israēl kai ereis pros autous

Give charge to the sons of Israel! And you shall say to them,

Hymeis eisporeuesthe eis tēn gēn Chanaan;

You enter into the land of Canaan!

hautē estai hymin eis klēronomian, gē Chanaan syn tois horiois autēs.

this shall be to you for an inheritance – the land of Canaan with its boundaries.

---

3 והיה לכם פאת־נגב ממדבר־צן על־ידי אדום והיה
לכם גבול נגב מקצה ים־המלח קדמה׃

ג וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה
לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃

3. w'hayah lakem p'ath-negeb mimid'bar-Tsin `al-y'dey 'Edom w'hayah lakem g'bul negeb miq'tseh yam-hamelach qed'mah.

Num34:3 Thus shall be unto you the southern side
from the wilderness of Tsin along the side of Edom,
And it shall be to you the southern border from the end of the Salt Sea eastward.

‹3› καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Εδωμ,
καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς
ἀπὸ ἀνατολῶν·

3 kai estai hymin to klitos to pros liba apo erēmou Sin

And it shall be to you the side towards the south from the wilderness of Zin

heōs echomenon Edōm, kai estai hymin ta horia

unto being next to Edom. And it shall be to you the boundaries

pros liba apo merous tēs thalassēs tēs halykēs apo anatolōn;

towards the south from the part of the sea salty from the east,

---

ונסב לכם הגבול מנגב למעלה עקרבים 4
ועבר צנה והיה תוצאתיו מנגב לקדש ברנע
ויצא חצר-אדר ועבר עצמנה:

ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
וְעָבַר צִנָה וְהָיָה תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה׃

4. w'nasab lakem hag'bul minegeb l'ma`aleh `Aq'rabbim
w'`abar Tsinah w'hayah tots'othayu minegeb l'Qadesh bar'ne`a
w'yatsa' Chatsar-'addar w'`abar `Ats'monah.

Num34:4 Then the border shall turn around to you from the south
to the ascent of Aqrabbim and continue to Tsin, and its end shall be
to the south of Qadesh-barnea; and it shall reach Chatsaraddar and continue to Atsmon.

‹4› καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ακραβιν
καὶ παρελεύσεται Σεννα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη,
καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Αραδ καὶ παρελεύσεται Ασεμωνα·

4 kai kyklōsei hymas ta horia apo libos pros anabasin Akrabin
and shall encircle you the borders from the south to the ascending of Akrabbim,
kai pareleusetai Senna, kai estai hē diexodos autou
and shall go by Ennak. And shall be its outer reaches
pros liba Kadēs tou Barnē,
towards the south – Kadesh Barnea.
kai exeleusetai eis epaulin Arad kai pareleusetai Asemōna;
And it shall come forth unto the property of Addar, and shall go by Azmon.

ונסב הגבול מעצמון נחלה מצרים והיו תוצאתיו הימה: 5

ה וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃

5. w'nasab hag'bul me`Ats'mon nach'lah Mits'rayim w'hayu thots'othayu hayamah.

Num34:5 And the border shall turn around from Atsmon to the brook of Mitsrayim,
and its end shall be at the sea.

‹5› καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ασεμωνα χειμάρρουν Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.

5 kai kyklōsei ta horia apo Asemōna cheimarroun Aigyptou,
And it shall encircle the borders from Azmon to the rushing stream of Egypt,
kai estai hē diexodos hē thalassa.
and shall be the outer reaches the sea.

וגבול ים והיה לכם הים הגדול 6
וגבול זה-יהיה לכם גבול ים:

ו וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל
וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם׃

6. ug'bul yam w'hayah lakem hayam hagadol ug'bul zeh-yih'yeh lakem g'bul yam.

Num34:6 As for the western border, you shall have the Great Sea for a border;
this shall be your west border.

‹6› καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ,
τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης.

6 kai ta horia tēs thalassēs estai hymin;

And the boundaries of the west shall be to you –

hē thalassa hē megalē horiei,

the sea great shall define the bounds.

touto estai hymin ta horia tēs thalassēs.

This shall be to you the boundaries of the west.

---

7 וזה-יהיה לכם גבול צפון
מן-הים הגדל תתאו לכם הר ההר:

ז וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן
מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃

7. w'zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon min-hayam hagadol t'tha'u lakem hor hahar.

Num34:7 And this shall be your north border:
you shall mark out for yourselves from the Great Sea to Mount Hor.

‹7› καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν·
ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος·

7 kai touto estai ta horia hymin pros borran;

And this shall be to you the boundaries towards the north.

apo tēs thalassēs tēs megalēs katametrēsete hymin autois

From the sea great you shall measure them to yourselves

para to oros to oros;

by the side of the mountain.

---

8 מהר ההר תתאו לבא חמת והיו תוצאת הגבל צדדה:

ח מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃

8. mehor haHar t'tha'u L'bo' chamath w'hayu tots'oth hag'bul Ts'dadah.

Num34:8 You shall mark out a line from Mount Hor to the Lebo-chamath,
and the end of the border shall be at Tsedad;

‹8› καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς Εμαθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδα·

8 kai apo tou orous to oros katametrēsete autois eisporeuomenōn eis Emath,

And from mount Hor you shall measure for yourselves entering into Hamath

kai estai hē diexodos autou ta horia Sarada;

And shall be the outer reaches of it the borders of Zedad.

---

9 ויצא הגבל זפרנה והיו תוצאתיו חצר עינן
זה-יהיה לכם גבול צפון:

טוְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן
זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן׃

**9. w'yatsa' hag'bul Ziph'ronah w'hayu thots'othayu Chatsar `eynan
zeh-yih'yeh lakem g'bul tsaphon.**

Num34:9 and the border shall proceed to Ziphron, and its end shall be at Chatsar-eynan.
This shall be your north border.

‹9› καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ασερναιν·
τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ.

9 kai exeleusetai ta horia Dephrōna,

And shall go forth the borders to Ziphron,

kai estai hē diexodos autou Asernain;

and shall be its outer reaches Hazer-enan.

touto estai hymin horia apo borra.

This shall be to you the borders from the north.

---

10 והתאויתם לכם לגבול קדמה מחצר עינן שפמה:

יוְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃

10. w'hith'auithem lakem lig'bul qed'mah meChatsar `eynan Sh'phamah.

Num34:10 For your eastern border you shall mark a line for you
from Chatsar-eynan to Shepham,

‹10› καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ασερναιν Σεπφαμα·

10 kai katametrēsete hymin autois ta horia anatolōn

And you shall measure out to you yourselves the borders of the east

apo Asernain Sepphama;

from Hazar-enan to Shepham.

---

11 וירד הגבל משפם הרבלה מקדם לעין
וירד הגבול ומחה על-כתף ים-כנרת קדמה:

יאוְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן
וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃

**11. w'yarad hag'bul miSh'pham haRib'lah miqedem la`Ayin
w'yarad hag'bul umachah `al-ketheph yam-Kinnereth qed'mah.**

Num34:11 and the border shall go down from Shepham to Riblah
from the east side of Ayin; and the border shall go down
and reach to the slope on the east side of the sea of Kinnereth.

‹11› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμ Αρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς,
καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλα ἐπὶ νώτου θαλάσσης Χενερα ἀπὸ ἀνατολῶν·

11 kai katabēsetai ta horia apo Sepphamm Arbēla

And shall go down the borders from Shepham to Riblah,

apo anatolōn epi pēgas, kai katabēsetai ta horia Bēla

from the east by the springs. And shall go down the borders from Beel

epi nōtou thalassēs Chenara apo anatolōn;

by the back of the sea of Chinnereth by the east.

---

12 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇
𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤂𐤁𐤋𐤕𐤉𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁:

יב וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח
זֹאת תִּהְיֶה לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃

12. w'yarad hag'bul haYar'denah w'hayu thots'othayu yam hamelach zo'th tih'yeh lakem ha'arets lig'bulotheyah sabib.

Num34:12 And the border shall go down to the Yarden and its end shall be at the Salt Sea.
This shall be your land according to its borders all around.

‹12› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή. αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ.

12 kai katabēsetai ta horia epi ton Iordanēn,

And shall go down the borders upon the Jordan,

kai estai hē diexodos thalassa hē halykē.

and shall be the outer reaches sea the salty.

hautē estai hymin hē gē kai ta horia autēs kyklō̧.

This shall be to you the land and its borders round about.

---

13 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤇𐤋𐤅
𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤕𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤄:

יג וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ
אֹתָהּ בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃

13. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor zo'th ha'arets 'asher tith'nachalu 'othah b'goral 'asher tsiuah Yahúwah latheth l'thish'`ath hamatoth wachatsi hamateh.

Num34:13 So Mosheh commanded the sons of Yisra'El, saying,
This is the land which you shall inherit it by lot,
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded to give unto the nine tribes, and the half tribe.

‹13› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Αὕτη ἡ γῆ, ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση·

13 kai eneteilato Mōusēs tois huiois Israēl legōn

And Moses gave charge to the sons of Israel, saying,

Hautē hē gē, hēn kataklēronomēsete autēn meta klērou,

This is the land which you shall inherit it by lot,

hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄ dounai autēn tais ennea phylais

in which manner YHWH gave orders to give it to the nine tribes,

kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē;

and the half tribe of Manasseh.

---

14 𐤊𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤌

:𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤌𐤈𐤄

יד כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם
וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם׃

14. ki laq'chu mateh b'ney haR'ubeni l'beyth 'abotham umateh b'ney-haGadi l'beyth 'abotham wachatsi mateh M'nasseh laq'chu nachalatham.

Num34:14 For they have received the tribe of the sons of Reuben
according to their fathers' houses, and the tribe of the sons of Gad
according to their fathers' houses, and the half-tribe of Manasseh
have received their possession.

‹14› ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν,

14 hoti elaben phylē huiōn Roubēn
For received it the tribe of the sons of Reuben
kai phylē huiōn Gad kat' oikous patriōn autōn,
and the tribe of the sons of Gad according to the houses of their patrimony,
kai to hēmisy phylēs Manassē apelabon tous klērous autōn,
and the half tribe of Manasseh took their lots.

𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤉 15
:𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤏𐤁𐤓

טו שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם
מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה׃ פ

15. sh'ney hamatoth wachatsi hamateh laq'chu nachalatham
me`eber l'Yar'den Y'recho qed'mah miz'rachah.

Num34:15 The two tribes and the half-tribe have received their possession
across the Yarden at Yerecho, eastward toward the sunrising.

‹15› δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς.

15 duo phylai kai hēmisy phylēs elabon tous klērous autōn
Two tribes and a half tribe took their lots
peran tou Iordanou kata Ierichō apo notou kat' anatolas.
on the other side of the Jordan by Jericho from the south towards the east

Shabbat Torah Reading Schedule (39th sidrah) - Numbers 34:16 - 36

:𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 16

טז וַיְדַבֵּר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃

16. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num34:16 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹16› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

16 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

אלה שמות האנשים אשר־ינחלו לכם 17
את־הארץ אלעזר הכהן ויהושע בן־נון׃

יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם
אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃

17. 'eleh sh'moth ha'anashim 'asher-yin'chalu lakem 'eth-ha'arets
'El'`azar hakohen wiYahushuà bin-Nun.

Num34:17 These are the names of the men who shall take possession of the land to you:
Eleazar the priest and Yahushua the son of Nun.

‹17› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν·
Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

17 Tauta ta onomata tōn andrōn, hoi klēronomēsousin hymin tēn gēn;
These are the names of the men, the one who shall allot for you the land –
Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē.
Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

ונשיא אחד נשיא אחד ממטה תקחו לנחל את־הארץ׃ 18

יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ׃

18. w'nasi' 'echad nasi' 'echad mimateh tiq'chu lin'chol 'eth-ha'arets.

Num34:18 You shall take one leader of every tribe to take possession of the land.

‹18› καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν.

18 kai archonta hena ek phylēs lēmpsesthe kataklēronomēsai hymin tēn gēn.
And ruler one from out of a tribe you shall take to allot for you the land.

ואלה שמות האנשים למטה יהודה כלב בן־יפנה׃ 19

יט וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃

19. w'eleh sh'moth ha'anashim l'mateh Yahudah Kaleb ben-Y'phunneh.

Num34:19 These are the names of the men: of the tribe of Yahudah,
Kaleb the son of Yephunneh.

‹19› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη·

19 kai tauta ta onomata tōn andrōn; tēs phylēs Iouda
And these are the names of the men of the tribe of Judah –
Chaleb huios Iephonnē;
Caleb son of Jephunneh.

ולמטה בני שמעון שמואל בן־עמיהוד׃ 20

כ וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃

20. ul'mateh b'ney Shim'`on Sh'mu'El ben-`Ammihud.

Num34:20 Of the tribe of the sons of Shimeon, Shmu'El the son of Ammihud.

‹20› τῆς φυλῆς Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Εμιουδ·

20 tēs phylēs Symeōn Salamiēl huios Emioud;

Of the tribe of Simeon – Shemuel son of Amminhud.

---

21 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤃𐤃 𐤁𐤍-𐤊𐤎𐤋𐤅𐤍:

כא לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן׃

21. l'mateh Bin'yamin 'Elidad ben-Kis'lon.

Num34:21 Of the tribe of Benyamin, Elidad the son of Kislon.

‹21› τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ελδαδ υἱὸς Χασλων·

21 tēs phylēs Beniamin Eldad huios Chaslōn;

Of the tribe of Benjamin – Elidad son of Chislon.

---

22 𐤅𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤍 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤒𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤂𐤋𐤉:

כב וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי׃

22. ul'mateh b'ney-Dan nasi' Buqqi ben-Yag'li.

Num34:22 Of the tribe of the sons of Dan a leader, Buqqi the son of Yogli.

‹22› τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων Βακχιρ υἱὸς Εγλι·

22 tēs phylēs Dan archōn Bakchir huios Egli;

Of the tribe of Dan – ruler Bukki son of Jogli.

---

23 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤇𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤀𐤐𐤃:

כג לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד׃

23. lib'ney Yoseph l'mateh b'ney-M'nasseh nasi' Channi'El ben-'Ephod.

Num34:23 Of the sons of Yoseph: of the tribe of the sons of Manasseh a leader, Channi'El the son of Ephod.

‹23› τῶν υἱῶν Ιωσηφ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἄρχων Ανιηλ υἱὸς Ουφι,

23 tōn huiōn Iōsēph phylēs huiōn Manassē

Of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh –

archōn Aniēl huios Ouphi,

ruler Hanniel son of Ephod.

---

24 𐤅𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤒𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤐𐤈𐤍:

כד וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן׃

24. ul'mateh b'ney-'Eph'rayim nasi' Q'mu'El ben-Shiph'tan.

Num34:24 Of the tribe of the sons of Ephrayim a leader, Qemu'El the son of Shiphtan.

‹24› τῆς φυλῆς υἱῶν Εφραιμ ἄρχων Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα·

24 tēs phylēs huiōn Ephraim archōn Kamouēl huios Sabatha;

The tribe of the sons of Ephraim – ruler Kemuel son of Shiphtan.

---

25 𐤅𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤑𐤐𐤍 𐤁𐤍-𐤐𐤓𐤍𐤊:

כה וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ׃

25. ul'mateh b'ney-Z'bulun nasi' 'Elitsaphan ben-Par'nak.

Num34:25 Of the tribe of the sons of Zebulun a leader, Elitsaphan the son of Parnak.

‹25› τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισαφαν υἱὸς Φαρναχ·

25 tēs phylēs Zaboulōn archōn Elisaphan huios Pharnach;

Of the tribe of Zebulun – ruler Elizaphan son of Parnach.

---

26 𐤅𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤐𐤋𐤈𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤍:

כו וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן׃

26. ul'mateh b'ney-Yisaskar nasi' Pal'ti'El ben-`Azzan.

Num34:26 Of the tribe of the sons of Yisaskar a leader, Palti'El the son of Azzan.

‹26› τῆς φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οζα·

26 tēs phylēs huiōn Issachar archōn Phaltiēl huios Oza;

Of the tribe of the sons of Issachar – ruler Paltiel son of Azzan.

---

27 𐤅𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤅𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤌𐤉:

כז וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי׃

27. ul'mateh b'ney-'Asher nasi' 'Achihud ben-Sh'lomi.

Num34:27 Of the tribe of the sons of Asher a leader, Achihud the son of Shelomi.

‹27› τῆς φυλῆς υἱῶν Ασηρ ἄρχων Αχιωρ υἱὸς Σελεμι·

27 tēs phylēs huiōn Asēr archōn Achiōr huios Selemi;

Of the tribe of the sons of Asher – ruler Ahihud son of Shelomi.

---

28 𐤅𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤐𐤃𐤄𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃:

כח וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד׃

28. ul'mateh b'ney-Naph'tali nasi' P'dah'El ben-`Ammihud.

Num34:28 Of the tribe of the sons of Naphtali a leader, Pedah'El the son of Ammihud.

‹28› τῆς φυλῆς Νεφθαλι ἄρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ.

28 tēs phylēs Nephthali archōn Phadaēl huios Benamioud.

Of the tribe of Naphtali – ruler Pedahel son of Ammihud.

---

29 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍:

כט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ פ

29. 'eleh 'asher tsiuah Yahúwah l'nachel 'eth-b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na`an.

Num34:29 These are those whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded to divide the inheritance
to the sons of Yisra'El in the land of Kanaan.

‹29› οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Χανααν.

29 houtoi hois eneteilato kyrios

These are the ones whom YHWH gave charge

katamerisai tois huiois Israēl en gē Chanaan.

to divide the inheritance to the sons of Israel in the land of Canaan.

Chapter 35

וידבר יהוה אל-משה בערבת מואב Num35:1
:על-ירדן ירחו לאמר

אוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר׃

1. **way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`ar'both Mo'ab `al-Yar'den Y'recho le'mor.**

Num35:1 Now יהוה spoke to Mosheh in the plains of Moab
by the Yarden at Yerecho, saying,

‹35:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ
παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων

1 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn epi dysmōn Mōab para ton Iordanēn
And YHWH spoke to Moses upon the descent of Moab, by the Jordan,
kata Ierichō legōn
across from Jericho, saying,

צו את-בני ישראל ונתנו ללוים מנחלת אחזתם ערים לשבת 2
:ומגרש לערים סביבתיהם תתנו ללוים

בצַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם׃

2. **tsaw 'eth-b'ney Yis'ra'El w'nath'nu laL'wiim minachalath 'achuzatham `arim lashabeth umig'rash le`arim s'bibotheyhem tit'nu laL'wiim.**

Num35:2 Command the sons of Yisra'El that they give to the Lewiim cities to live in
from the inheritance of their possession;
and you shall give to the Lewiim pasture lands around the cities.

‹2› Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις
ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν
καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις,

2 Syntaxon tois huiois Israēl kai dōsousin tois Leuitais
Give orders to the sons of Israel! and they shall give to the Levites
apo tōn klērōn kataschezeōs autōn poleis katoikein
from the lots of their possession cities to dwell in;
kai ta proasteia tōn poleōn kyklō̧ autōn dōsousin tois Leuitais,
and the outskirts of the cities round about them you shall give to the Levites.

והיו הערים להם לשבת ומגרשיהם יהיו לבהמתם 3
:ולרכשם ולכל חיתם

גוְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם
וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל חַיָּתָם׃

3. **w'hayu he`arim lahem lashabeth umig'r'sheyhem yih'yu lib'hem'tam w'lir'kusham ul'kol chayatham.**

Num35:3 The cities shall be theirs to live in; and their pasture lands shall be for their cattle
and for their herds and for all their beasts.

<3> καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν.

3 kai esontai autois hai poleis katoikein,

And shall be for them the cities to dwell in.

kai ta aphorismata autōn

And their separation offerings of lands

estai tois ktēnesin autōn kai pasi tois tetraposin autōn.

shall be for their cattle and all their four-footed animals.

---

4 ומגרשי הערים אשר תתנו ללוים מקיר העיר
וחוצה אלף אמה סביב׃

ד וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר
וָחוּצָה אֶלֶף אַמָּה סָבִיב׃

4. umig'r'shey he`arim 'asher tit'nu laL'wiim miqir ha`ir wachutsah 'eleph 'amah sabib.

Num35:4 The pasture lands of the cities which you shall give to the Lewiim shall be from the wall of the city outward a thousand cubits around.

<4> καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις,
ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ·

4 kai ta sygkyrounta tōn poleōn, has dōsete tois Leuitais,

And the lands falling in with the cities, which you shall give to the Levites,

apo teichous tēs poleōs kai exō dischilious pēcheis kyklō;

shall be from the wall of the city and outwards two thousand cubits round about.

---

5 ומדתם מחוץ לעיר את-פאת-קדמה אלפים באמה
ואת-פאת-נגב אלפים באמה ואת-פאת-ים אלפים באמה
ואת פאת צפון אלפים באמה
והעיר בתוך זה יהיה להם מגרשי הערים׃

ה וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה
וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים׃

5. umadothem michuts la`ir 'eth-p'ath-qed'mah 'al'payim ba'amah
w'eth-p'ath-negeb 'al'payim ba'amah w'eth-p'ath-yam 'al'payim ba'amah
w'eth p'ath tsaphon 'al'payim ba'amah
w'ha`ir bataweк zeh yih'yeh lahem mig'r'shey he`arim.

Num35:5 You shall measure outside the city on the east side two thousand cubits,
and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits,
and on the north side two thousand cubits, with the city in the center.
This shall become theirs as pasture lands for the cities.

<5> καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν

δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις,
καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων.

5 kai metrēseis exō tēs poleōs to klitos to pros anatolas
And you shall measure outside the city – the side the one towards the east –
dischilious pēcheis kai to klitos to pros liba
two thousand cubits; and the side the one towards the south –
dischilious pēcheis kai to klitos to
two thousand cubits; and the side the one
pros thalassan dischilious pēcheis
towards the west – two thousand cubits;
kai to klitos to pros borran dischilious pēcheis,
and the side the one towards the north – two thousand cubits;
kai hē polis meson toutou estai hymin kai ta homora tōn poleōn.
and the city between this shall be for you, and the adjoining areas of the cities.

---

6 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤔𐤔-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤋𐤈
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤑𐤇
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤓:

ו וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ
וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר׃

6. w'eth he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'eth shesh-`arey hamiq'lat
'asher tit'nu lanus shamah harotseach wa`aleyhem tit'nu 'ar'ba`im ush'tayim `ir.

Num35:6 The cities which you shall give to the Lewiim shall be the six cities of refuge,
which you shall give for the manslayer to flee there
and besides them you shall give forty-two cities.

‹6› καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων,
ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα
καὶ δύο πόλεις·

6 kai tas poleis dōsete tois Leuitais,
And the cities which you shall give to the Levites are
tas hex poleis tōn phygadeutēriōn,
the six cities of the places of refuge,
has dōsete pheugein ekei tō̧ phoneusanti,
which you shall give to flee there for the one man-slaying;
kai pros tautais tessarakonta kai duo poleis;
and in addition to these, forty two cities.

---

7 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤌:

ז כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃

7. kal-he`arim 'asher tit'nu laL'wiim 'ar'ba`im ush'moneh `ir 'eth'hen w'eth-mig'r'sheyhen.

Num35:7 All the cities which you shall give to the Lewiim shall be forty-eight cities, them, and their pasture lands.

‹7› πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις,
ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν.

7 pasas tas poleis dōsete tois Leuitais, tessarakonta kai oktō poleis,
All the cities which you shall give to the Levites are forty and eight cities,
tautas kai ta proasteia autōn.
these and their outskirts.

---

8 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤁 𐤕𐤓𐤁𐤅
𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤕𐤌𐤏𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤐𐤉 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌:

חוְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נַחֲלָתוֹ
אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו לַלְוִיִּם: פ

8. w'he`arim 'asher tit'nu me'achuzath b'ney-Yis'ra'El me'eth harab tar'bu
ume'eth ham'`at tam'`itu 'ish k'phi nachalatho
'asher yin'chalu yiten me`arayu laL'wiim.

Num35:8 As for the cities which you shall give from the possession of the sons of Yisra'El, you shall increase from the many and you shall decrease from the few; each shall give some of his cities to the Lewiim according to his inheritance which he inherits.

‹8› καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ισραηλ,
ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω·
ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν κληρονομήσουσιν,
δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις.

8 kai tas poleis, has dōsete apo tēs kataschēseōs huiōn Israēl,
And the cities which you shall give from the possession of the sons of Israel,
apo tōn ta polla polla
from the ones having many shall be many;
kai apo tōn elattonōn elattō; hekastos kata tēn klēronomian autou,
and from the ones having less shall be less; each according to his inheritance
hēn klēronomēsousin, dōsousin apo tōn poleōn tois Leuitais.
which they shall allot, they shall give from the cities to the Levites.

---

9 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:

9. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh le'mor.

Num35:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh, saying,

‹9› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων

9 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn legōn
And YHWH spoke to Moses, saying,

דבר אל-בני ישראל ואמרת אלהם 10
כי אתם עברים את-הירדן ארצה כנען:

י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן׃

10. daber 'el-b'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den 'ar'tsah K'na`an.

Num35:10 Speak to the sons of Yisra'El and say to them,
When you cross the Yarden into the land of Kanaan,

‹10› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν

10 Lalēson tois huiois Israēl kai ereis pros autous
Speak to the sons of Israel! and you shall say to them,
Hymeis diabainete ton Iordanēn eis gēn Chanaan
You are passing over the Jordan into the land of Canaan.

והקריתם לכם ערים ערי מקלט תהיינה לכם 11
ונס שמה רצח מכה-נפש בשגגה:

יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם
וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה׃

11. w'hiq'rithem lakem `arim `arey miq'lat tih'yeynah lakem
w'nas shamah rotseach makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:11 then you shall select for yourselves cities to be your cities of refuge,
that the manslayer who has killed a soul through error may flee there.

‹11› καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν
φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως.

11 kai diasteleite hymin autois poleis;
And you shall draw apart to you for them cities;
phygadeutēria estai hymin
places of refuge they shall be to you
phygein ekei ton phoneutēn, pas ho pataxas psychēn akousiōs.
to flee there for the man-slayer; any one striking a soul unintentionally.

והיו לכם הערים למקלט מגאל 12
ולא ימות הרצח עד-עמדו לפני העדה למשפט:

יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל
וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט׃

12. w'hayu lakem he`arim l'miq'lat migo'el
w'lo' yamuth harotseach `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat.

Num35:12 The cities shall be to you as a refuge from the avenger,
so that the manslayer shall not die until he stands before the congregation for trial.

‹12› καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

12 kai esontai hai poleis hymin phygadeutēria
And they shall be cities for you as places of refuge
apo agchisteuontos to haima,
from the one acting as next of kin for blood,
kai ou mē apothanę ho phoneuōn,
that in no way should die the one man-slaying
heōs an stę enanti tēs synagōgēs eis krisin.
until whenever he should stand before the congregation for judgment.

𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤔𐤔-𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤌: 13
יג וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם׃

13. w'he`arim 'asher titenu shesh-`arey miq'lat tih'yeynah lakem.

Num35:13 The cities which you shall give shall be your six cities of refuge.

‹13› καὶ αἱ πόλεις, ἃς δώσετε, τὰς ἓξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν·

13 kai hai poleis, has dōsete, tas hex poleis,
And the cities which you shall appoint – the six cities –
phygadeutēria esontai hymin;
places of refuge shall be for you.

𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤔 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍 14
𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤔 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄:
יד אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה׃

14. 'eth sh'losh he`arim tit'nu me`eber laYar'den
w'eth sh'losh he`arim tit'nu b'erets K'na`an `arey miq'lat tih'yeynah.

Num35:14 You shall give three cities beyond the Yarden
and you shall give three cities in the land of Kanaan; they shall be cities of refuge.

‹14› τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χανααν·

14 tas treis poleis dōsete en tō peran tou Iordanou
Three cities you shall appoint on the other side of the Jordan,
kai tas treis poleis dōsete en gē Chanaan;
and three cities you shall appoint in the land of Canaan.

𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤅𐤋𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤔𐤔-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 15
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤋𐤍𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤄-𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤔𐤂𐤂𐤄:
טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים

הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:

15. lib'ney Yis'ra'El w'lager w'latoshab b'thokam tih'yeynah shesh-he`arim ha'eleh l'miq'lat lanus shamah kal-makeh-nephesh bish'gagah.

Num35:15 These six cities shall be for refuge for the sons of Yisra'El,
and for the alien and for the sojourner among them;
that anyone who kills a soul through error may flee there.

‹15› φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ
καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται
εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως.

15 phygadion estai tois huiois Israēl,
A place of refuge they shall be to the sons of Israel.
kai tǭ prosēlytǭ kai tǭ paroikǭ tǭ en hymin esontai
And to the foreigner and to the sojourner among you shall be
hai poleis hautai eis phygadeutērion phygein ekei panti pataxanti psychēn akousiōs.
these cities for a place of refuge to flee there to all striking a soul unintentionally.

---

16 ואם-בכלי ברזל הכהו וימת רצח הוא מות יומת הרצח:

טז וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ:

16. w'im-bik'li bar'zel hikahu wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:16 But if he struck him down with an instruction of iron, so that he died,
he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

‹16› ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ,
φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

16 ean de en skeuei sidērou pataxę̄ auton,
And if by an item of iron one should strike him,
kai teleutēsę̄, phoneutēs estin;
and he should come to an end – that one is a murderer –
thanatǭ thanatousthō ho phoneutēs.
unto death let be put to death the murderer!

---

17 ואם באבן יד אשר-ימות בה הכהו
וימת רצח הוא מות יומת הרצח:

יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ:

**17. w'im b'eben yad 'asher-yamuth bah hikahu
wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.**

Num35:17 If he struck him down with a stone in the hand, by which he shall die in it,
and he dies, he is a murderer; the murderer shall surely be put to death.

‹17› ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

17 ean de en lithǭ ek cheiros, en hǭ apothaneitai en autǭ,
And if by a stone from the hand in which one should die by it,

pataxę̄ auton, kai apothanę̄,

then the one who should strike him, even he should die,

phoneutēs estin; thanatō̧ thanatousthō ho phoneutēs.

he is a murderer – unto death let be put to death the murderer!

𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋𐤉 𐤏𐤑-𐤉𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤅 18
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤓𐤑𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤓𐤑𐤇:

יח אוֹ בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ
וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ׃

18. 'o bik'li `ets-yad 'asher-yamuth bo hikahu
wayamoth rotseach hu' moth yumath harotseach.

Num35:18 Or if he struck him with a instrument of wood in the hand,
by which he might die in it, and he dies he is a murderer;
the murderer shall surely be put to death.

‹18› ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής.

18 ean de en skeuei xylinō̧ ek cheiros,

And if by an item of wood from his hand

ex hou apothaneitai en autō̧, pataxę̄ auton,

of which one should die by it, as he should strike him,

kai apothanę̄, phoneutēs estin; thanatō̧ thanatousthō ho phoneutēs.

and one should die, he is a murderer – unto death shall die the murderer!

𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤁𐤐𐤂𐤏𐤅-𐤁𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤕𐤍𐤅: 19

יט גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִיתֶנּוּ׃

19. go'el hadam hu' yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo hu' y'mithenu.

Num35:19 The blood avenger himself shall put the murderer to death;
he shall put him to death when he meets him.

‹19› ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα·
ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν.

19 ho agchisteuōn to haima, houtos apoktenei ton phoneusanta;

The one acting as next of kin for blood, this one shall kill the one man-slaying;

hotan synantēsę̄ autō̧, houtos apoktenei auton.

whenever he meets him, this one shall kill him.

𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤃𐤐𐤍𐤅 𐤀𐤅-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤑𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕: 20

כ וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת׃

20. w'im-b'sin'ah yeh'daphenu 'o-hish'lik `alayu bits'diah wayamoth.

Num35:20 If he pushed him of hatred, or threw at him by lying in wait and he dies,

‹20› ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,

20 ean de di' echthran ōsę̄ auton kai epirripsę̄ ep' auton

And if through hatred he should thrust him through or should cast upon him

pan skeuos ex enedrou, kai apothanȩ,

any item by ambush, and he should die,

---

21 𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤁𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤌𐤅𐤕-𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤄
𐤓𐤑𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤁𐤐𐤂𐤏𐤅-𐤁𐤅:

כא אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה
רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ׃

21. 'o b'eybah hikahu b'yado wayamoth moth-yumath hamakeh rotseach hu' go'el hadam yamith 'eth-harotseach b'phig'`o-bo.

Num35:21 or if he struck him down with his hand in enmity,
and he dies, the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer;
the blood avenger shall put the murderer to death when he meets him.

‹21› ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρί, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω
ὁ πατάξας, φονευτής ἐστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων·
ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ.

21 ē dia mēnin epataxen auton tȩ cheiri,

or through vehement anger he strikes him by the hand,

kai apothanȩ, thanatǭ thanatousthō ho pataxas,

and he should die – to death let be put to death the one striking,

phoneutēs estin; thanatǭ thanatousthō ho phoneuōn;

he is a murderer! let the murderer to death let be put to death:

ho agchisteuōn to haima

The one acting as next of kin for blood

apoktenei ton phoneusanta en tǭ synantēsai autǭ.

shall kill the one man-slaying in the meeting up with him.

---

22 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤐𐤕𐤏 𐤁𐤋𐤀-𐤀𐤉𐤁𐤄 𐤄𐤃𐤐𐤅
𐤀𐤅-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤋𐤀 𐤑𐤃𐤉𐤄:

כב וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה׃

22. w'im-b'phetha` b'lo'-'eybah hadapho 'o-hish'lik `alayu kal-k'li b'lo' ts'diah.

Num35:22 But if he pushed him suddenly without enmity,
or threw any instrument at him without lying in wait,

‹22› ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν
ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου

22 ean de exapina ou di' echthran ōsȩ auton

But if suddenly, not by hatred he should thrust him through,

ē epirripsȩ ep' auton pan skeuos ouk ex enedrou

or cast upon him any item, not from ambush,

---

23 𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤄 𐤁𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤓𐤏𐤕𐤅:

כג אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו
וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ׃

23. 'o b'kal-'eben 'asher-yamuth bah b'lo' r'oth wayapel `alayu
wayamoth w'hu' lo'-'oyeb lo w'lo' m'baqesh ra`atho.

Num35:23 or with any stone by which he dies in it, without seeing,
and has caused it to fall upon him, and he dies, and he is not his enemy,
or seeking his injury,

‹23› ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδώς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν,

23 ē panti lithǭ, en hǭ apothaneitai en autǭ, ouk eidōs, kai epipesę ep' auton,
or any stone in which he shall die by it, not knowing, and he should fall upon him,
kai apothanę, autos de ouk echthros autou ēn oude zētōn kakopoiēsai auton,
and he should die, but he not his enemy was, nor seeking to do evil against him;

---

24 ושפטו העדה בין המכה
ובין גאל הדם על המשפטים האלה:

כד וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה
וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה׃

24. w'shaph'tu ha`edah beyn hamakeh ubeyn go'el hadam `al hamish'patim ha'eleh.

Num35:24 then the congregation shall judge between the slayer
and the blood avenger according to these ordinances.

‹24› καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα,

24 kai krinei hē synagōgē ana meson tou pataxantos
then shall judge the congregation between the one striking
kai ana meson tou agchisteuontos to haima kata ta krimata tauta,
and between the one acting as next of kin for blood, according to these cases.

---

25 והצילו העדה את-הרצח מיד גאל הדם
והשיבו אתו העדה אל-עיר מקלטו אשר-נס שמה
וישב בה עד-מות הכהן הגדל אשר-משח אתו בשמן הקדש:

כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם
וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ׃

25. w'hitsilu ha`edah 'eth-harotseach miyad go'el hadam
w'heshibu 'otho ha`edah 'el-`ir miq'lato 'asher-nas shamah
w'yashab bah `ad-moth hakohen hagadol 'asher-mashach 'otho b'shemen haqodesh.

Num35:25 The congregation shall deliver the manslayer
from the hand of the blood avenger, and the congregation shall restore him
to his city of refuge to which he fled there; and he shall live in it
until the death of the high priest, he who was anointed with the holy oil.

‹25› καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ,
οὗ κατέφυγεν, καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.

25 kai exeleitai hē synagōgē ton phoneusanta
And shall rescue the congregation the one man-slaying
apo tou agchisteuontos to haima,
from the one acting as next of kin for blood;
kai apokatastēsousin auton hē synagōgē
and shall restore him the congregation
eis tēn polin tou phygadeutēriou autou, hou katephygen,
into the city of his place of refuge, of which he took refuge;
kai katoikēsei ekei, heōs an apothanę ho hiereus ho megas,
and he shall dwell there until whenever should die the priest great,
hon echrisan auton tō̧ elaiō̧ tō̧ hagiō̧.
whom they anointed him oil with the holy.

𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤄: 26

כו וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה׃

26. w'im-yatso' yetse' harotseach 'eth-g'bul `ir miq'lato 'asher yanus shamah.

Num35:26 But if the manslayer at any time goes
from the border of his city of refuge to which he may flee there,

‹26› ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ,

26 ean de exodō̧ exelthę
But if by an exit should come forth
ho phoneusas ta horia tēs poleōs,
from the one man-slaying the borders of the city
eis hēn katephygen ekei,
in which he took refuge there,

𐤅𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈𐤅 27
𐤅𐤓𐤑𐤇 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤃𐤌:

כז וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ
וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם׃

27. umatsa' 'otho go'el hadam michuts lig'bul `ir miq'lato
w'ratsach go'el hadam 'eth-harotseach 'eyn lo dam.

Num35:27 and the blood avenger finds him outside the border of the city of his refuge,
and the blood avenger kills the manslayer, there shall be no blood gulitness for him;

‹27› καὶ εὕρῃ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα
ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ
καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχός ἐστιν·

27 kai heurę auton ho agchisteuōn to haima

and should find him the one acting as next of kin for blood

exō tōn horiōn tēs poleōs kataphygēs autou

outside the borders of the city of his refuge,

kai phoneusȩ̄ ho agchisteuōn to haima ton phoneusanta,

and should slaughter the one acting as next of kin for blood the one man-slaying,

ouk enochos estin;

not liable is he?

---

28 כי בעיר מקלטו ישב עד־מות הכהן הגדל
ואחרי מות הכהן הגדל ישוב הרצח אל־ארץ אחזתו׃

כח כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ׃

28. ki b'`ir miq'lato yesheb `ad-moth hakohen hagadol
w'acharey moth hakohen hagadol yashub harotseach 'el-'erets 'achuzatho.

Num35:28 because he should have remained in his city of refuge
until the death of the high priest. But after the death of the high priest the manslayer
shall return to the land of his possession.

‹28› ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας,
καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας
εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

28 en gar tȩ̄ polei tēs kataphygēs katoikeitō, heōs an apothanȩ̄ ho hiereus ho megas,

For in the city of his refuge let him dwell until should die priest the great!

kai meta to apothanein ton hierea ton megan epanastraphēsetai ho phoneusas

And after the dying of the priest great shall be able to return the one man-slaying

eis tēn gēn tēs kataschеseōs autou.

unto the land of his possession.

---

29 והיו אלה לכם לחקת משפט לדרתיכם בכל מושבתיכם׃

כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם׃

29. w'hayu 'eleh lakem l'chuqath mish'pat l'dorotheykem b'kol mosh'botheykem.

Num35:29 These things shall be for a statute of judgment to you
throughout your generations in all your dwellings.

‹29› καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος
εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν.

29 kai estai tauta hymin eis dikaiōma krimatos

And these things shall be to you for an ordinance of judgment

eis tas geneas hymōn en pasais tais katoikiais hymōn.

unto your generations in all your dwellings.

---

30 כל־מכה־נפש לפי עדים ירצח את־הרצח
ועד אחד לא־יענה בנפש למות׃

ל כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ

וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת׃

30. kal-makeh-nephesh l'phi `edim yir'tsach 'eth-harotseach
w'`ed 'echad lo'-ya`aneh b'nephesh lamuth.

Num35:30 If anyone kills a soul, the murderer shall be put to death
at the mouth of witnesses, but one witness shall not testify against a soul, to die.

‹30› πᾶς πατάξας ψυχήν, διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα,
καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν.

30 pas pataxas psychēn, dia martyrōn
Every one striking a soul, with witnesses,
phoneuseis ton phoneusanta,
you shall slaughter the one man-slaying;
kai martys heis ou martyrēsei epi psychēn apothanein.
and witness one shall not witness for a soul to die.

ולא־תקחו כפר לנפש רצח 31
אשר־הוא רשע למות כי־מות יומת:

לא וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ
אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת׃

31. w'lo'-thiq'chu kopher l'nephesh rotseach 'asher-hu' rasha` lamuth ki-moth yumath.

Num35:31 And you shall not take ransom for the soul of a murderer
that he is condemned to die, but he shall surely be put to death.

‹31› καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος
τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται.

31 kai ou lēmpsesthe lytra peri psychēs para tou phoneusantos
And you shall not take ransoms for a soul from the one murdering –
tou enochou ontos anairethēnai;
the liable one being is to be done away with,
thanatō̧ gar thanatōthēsetai.
for unto death he shall be put to death.

ולא־תקחו כפר לנוס אל־עיר מקלטו לשוב לשבת 32
בארץ עד־מות הכהן:

לב וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת
בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן׃

32. w'lo'-thiq'chu kopher lanus 'el-`ir miq'lato lashub lashebeth
ba'arets `ad-moth hakohen.

Num35:32 You shall not take ransom for him to flee to the city of his refuge,
that he may return to live in the land before the death of the priest.

‹32› οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν
κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας.

32 ou lēmpsesthe lytra tou phygein

And you shall not take ransoms for the one fleeing
eis polin tōn phygadeutēriōn
into a city of the places of refuge,
tou palin katoikein epi tēs gēs, heōs an apothanę̄ ho hiereus ho megas.
to again dwell in the land, until whenever should die the priest great.

ולא-תחניפו את-הארץ אשר אתם בה 33
כי הדם הוא יחניף את-הארץ ולארץ לא-יכפר לדם
אשר שפך-בה כי-אם בדם שפכו:

לג וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ
כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם
אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ׃

33. w'lo'-thachaniphu 'eth-ha'arets 'asher 'atem bah
ki hadam hu' yachaniph 'eth-ha'arets w'la'arets lo'-y'kupar ladam
'asher shupak-bah ki-'im b'dam shoph'ko.

Num35:33 So you shall not pollute the land in which you are in it;
for that blood pollutes the land and no ransom can be taken for the land for the blood
that is shed on it, except by the blood of him who shed it.

‹33› καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε·
τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.
33 kai ou mē phonoktonēsēte tēn gēn, eis hēn hymeis katoikeite;
And in no way should you pollute with murder the land upon which you dwell;
to gar haima touto phonoktonei tēn gēn, kai ouk exilasthēsetai hē gē
for this blood pollutes by murder the land, and shall not be atoned the land
apo tou haimatos tou ekchythentos ep' autēs,
from the blood having been poured out upon it,
all' epi tou haimatos tou ekcheontos.
but it shall be upon the blood of the one pouring it out.

ולא תטמא את-הארץ אשר אתם ישבים בה אשר אני 34
שכן בתוכה כי אני יהוה שכן בתוך בני ישראל:

לד וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

34. w'lo' th'tame' 'eth-ha'arets 'asher 'atem yosh'bim bah 'asher 'ani shoken b'thokah
ki 'ani Yahúwah shoken b'thok b'ney Yis'ra'El.

Num35:34 You shall not defile the land in which you live in it,
in the midst of which I dwell; for I יהוה am dwelling in the midst of the sons of Yisra'El.

‹34› καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω
ἐν ὑμῖν· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ.
34 kai ou mianeite tēn gēn, eph' hēs katoikeite ep' autēs,
And you shall not defile the land upon which you dwell upon it,

eph’ hēs egō kataskēnōsō en hymin;
of which I should encamp among you.
egō gar eimi kyrios kataskēnōn en mesō̧ tōn huiōn Israēl.
For I am YHWH encamping in the midst of the sons of Israel.

Chapter 36

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤋𐤏𐤃 Num36:1
𐤁𐤍-𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
אוַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**1. wayiq’r’bu ra’shey ha’aboth l’mish’pachath b’ney-Gil’`ad
ben-Makir ben-M’nasseh mimish’p’choth b’ney Yoseph way’dab’ru liph’ney Mosheh
w’liph’ney han’si’im ra’shey ‘aboth lib’ney Yis’ra’El.**

Num36:1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead,
the son of Makir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Yoseph,
came near and spoke before Mosheh and before the leaders,
the heads of the fathers of the sons of Yisra’El,

‹36:1› Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ υἱοῦ Μανασση
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ιωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ
καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ισραηλ
1 Kai proselthon hoi archontes phylēs huiōn Galaad huiou Machir
And came forward the rulers of the tribe of the sons of Gilead, son of Machir,
huiou Manassē ek tēs phylēs huiōn Iōsēph
son of Manasseh, from the tribe of the sons of Joseph,
kai elalēsan enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hiereōs
and they spoke before Moses, and before Eleazar the priest,
kai enanti tōn archontōn oikōn patriōn huiōn Israēl
and before the rulers of the houses of the patrimony of the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 2
𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅:
בוַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יָהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה
לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ לִבְנֹתָיו׃

**2. wayo’m’ru ‘eth-‘adonai tsiuah Yahúwah latheth ‘eth-ha’arets b’nachalah
b’goral lib’ney Yis’ra’El w’adoni tsuuah baYahúwah
latheth ‘eth-nachalath Ts’laph’chad ‘achinu lib’nothayu.**

Num36:2 and they said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded my master to give the land by lot

to the sons of Yisra'El as an inheritance, and my master was commanded by 𐤉𐤄𐤅𐤄
to give the inheritance of Tselaphechad our brother to his daughters.

‹2› καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.

2 kai eipan Tō̧ kyriō̧ hēmōn eneteilato kyrios apodounai tēn gēn tēs klēronomias
And they said, to our master YHWH gave charge to give the land of inheritance
en klērō̧ tois huiois Israēl,
by lot to the sons of Israel;
kai tō̧ kyriō̧ synetaxen kyrios dounai tēn klēronomian
and to the master YHWH gave orders to give the inheritance
Salpaad tou adelphou hēmōn tais thygatrasin autou.
of Zelophehad our brother to his daughters.

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤂𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤂𐤓𐤏:

ג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים
וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ׃

3. w'hayu l'echad mib'ney shib'tey b'ney-Yis'ra'El l'nashim
w'nig'r'`ah nachalathan minachalath 'abotheynu w'nosaph `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem umigoral nachalathenu yigare`a.

Num36:3 And if they shall be to one of the sons of the tribes of the sons of Yisra'El
for wives, their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of our fathers
and shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
thus it shall be withdrawn from the lot of our inheritance.

‹3› καὶ ἔσονται ἑνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ γυναῖκες,
καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.

3 kai esontai heni tōn phylōn huiōn Israēl gynaikes,
And they shall be to one of the tribes of the sons of Israel for wives;
kai aphairethēsetai ho klēros autōn ek tēs katascheseōs tōn paterōn hēmōn
and shall be removed their lot from the possession of our fathers,
kai prostethēsetai eis klēronomian tēs phylēs,
and shall be added for an inheritance of the tribe
hois an genōntai gynaikes,
in which ever they should become wives;
kai ek tou klērou tēs klēronomias hēmōn aphairethēsetai.
and from the lot of our inheritance it shall be removed.

---

4 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤁𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

ונוספה נחלתן על נחלת המטה אשר תהיינה להם
ומנחלת מטה אבתינו יגרע נחלתן:

ד וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן׃

4. w'im-yih'yeh hayobel lib'ney Yis'ra'El w'nos'phah nachalathan
`al nachalath hamateh 'asher tih'yeynah lahem
uminachalath mateh 'abotheynu yigara` nachalathan.

Num36:4 If there shall be the jubilee of the sons of Yisra'El,
then their inheritance shall be added to the inheritance of the tribe
to which they shall belong; so their inheritance shall be withdrawn
from the inheritance of the tribe of our fathers.

‹4› ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ προστεθήσεται
ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

4 ean de genētai hē aphesis tōn huiōn Israēl,
And if there should be the release of the sons of Israel,
kai prostethēsetai hē klēronomia autōn epi tēn klēronomian tēs phylēs,
then shall be added their inheritance unto the inheritance of the tribe
hois an genōntai gynaikes,
in which ever become wives the women;
kai apo tēs klēronomias phylēs patrias hēmōn
and from the inheritance of the tribe of our family
aphairethēsetai hē klēronomia autōn.
shall be removed their inheritance.

---

5 ויצו משה את-בני ישראל על-פי יהוה לאמר
כן מטה בני-יוסף דברים:

ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר
כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים׃

5. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El `al-pi Yahúwah le'mor
ken mateh b'ney-Yoseph dob'rim.

Num36:5 Then Mosheh commanded the sons of Yisra'El according to the word of יהוה,
saying, The tribe of the sons of Yoseph speak right.

‹5› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων
Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ιωσηφ λέγουσιν.

5 kai eneteilato Mōusēs tois huiois Israēl dia prostagmatos kyriou legōn
And Moses gave charge to the sons of Israel, through the order of YHWH, saying,
Houtōs phylē huiōn Iōsēph legousin.
Thus to the tribe of the sons of Joseph, say,

---

6 זה הדבר אשר-צוה יהוה לבנות צלפחד

אך לנשים תהיינה בעיניהם לטוב לאמר צלפחד לבנות יהוה צוה אשר הדבר וזה
:לנשים תהיינה אביהם מטה למשפחת

ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד
לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ
לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים׃

6. zeh hadabar ‘asher-tsiuah Yahúwah lib’noth Ts’laph’chad le’mor latob b’`eyneyhem tih’yeynah l’nashim ‘ak l’mish’pachath mateh ‘abihem tih’yeynah l’nashim.

Num36:6 This is the word which יהוה has commanded
concerning the daughters of Tselaphechad, saying, Let them be for wives to those good
in their eyes, only let them be for wives to the family of the tribe of their father.

‹6› τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θαγατράσιν Σαλπααδ λέγων
Οὗ ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν
ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες,

6 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios tais thagatrasin Salpaad legōn
This is the saying which YHWH ordered to the daughters of Zelophehad, saying,
Hou areskei enantion autōn, estōsan gynaikes,
Of whom ever it is pleasing before them lt them be wives,
plēn ek tou dēmou tou patros autōn estōsan gynaikes,
only from the people of their father let them be wives!

---

7 ולא־תסב נחלה לבני ישראל ממטה אל־מטה
כי איש בנחלת מטה אבתיו ידבקו בני ישראל:

ז וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה
כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**7. w’lo’-thisob nachalah lib’ney Yis’ra’El mimateh ‘el-mateh
ki ‘ish b’nachalath mateh ‘abothayu yid’b’qu b’ney Yis’ra’El.**

Num36:7 So no inheritance of the sons of Yisra’El shall be transferred from tribe to tribe,
for the sons of Yisra’El shall each hold to the inheritance of the tribe of his fathers.

‹7› καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν,
ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ
προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

7 kai ouchi peristraphēsetai klēronomia tois huiois Israēl
And shall not be moved around the inheritance to the sons of Israel
apo phylēs epi phylēn, hoti hekastos en tę klēronomią tēs phylēs
from tribe to tribe, that each in the inheritance of the tribe
tēs patrias autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.
of his family shall cleave to the sons of Israel.

---

8 וכל־בת ירשת נחלה ממטות בני ישראל לאחד
ממשפחת מטה אביה תהיה לאשה למען יירשו
בני ישראל איש נחלת אבתיו:

חוְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו׃

8. w'kal-bath yoresheth nachalah mimatoth b'ney Yis'ra'El l'echad mimish'pachath mateh 'abiyah tih'yeh l'ishah l'ma`an yir'shu b'ney Yis'ra'El 'ish nachalath 'abothayu.

Num36:8 Every daughter that possesses an inheritance of any tribe of the sons of Yisra'El
shall be a wife to one of the family of the tribe of her father,
so that the sons of Yisra'El each may possess the inheritance of his fathers.

‹8› καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ
ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες,
ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ·

8 kai pasa thygatēr agchisteuousa klēronomian
    And every daughter acting as next of kin of an inheritance
ek tōn phylōn huiōn Israēl
    from the tribes of the sons of Israel,
heni tōn ek tou dēmou tou patros autēs esontai gynaikes,
    to one of the ones from out of the people of her father they shall be wives,
hina agchisteusōsin hoi huioi Israēl
    that should be acting as next of kin the sons of Israel,
hekastos tēn klēronomian tēn patrikēn autou;
    each in the inheritance of his father.

---

9 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤎𐤁 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤇𐤓
𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤃𐤁𐤒𐤅 𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טוְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר
כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**9. w'lo'-thisob nachalah mimateh l'mateh 'acher
ki-'ish b'nachalatho yid'b'qu matoth b'ney Yis'ra'El.**

Num36:9 And no inheritance shall be transferred from one tribe to another tribe,
for the tribes of the sons of Yisra'El shall each hold to his own inheritance.

‹9› καὶ οὐ περιστραφήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν,
ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

9 kai ou peristraphēsetai klēros ek phylēs epi phylēn heteran,
    And shall not be moved around the lot from one tribe to tribe another,
alla hekastos en tę klēronomią autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.
    but each unto his inheritance shall cleave to the sons of Israel.

---

10 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃:

יכַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד׃

10. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'noth Ts'laph'chad.

Num36:10 Just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh, so the daughters of Tselaphechad did:

‹10› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπααδ,

10 hon tropon synetaxen kyrios Mōusȩ̄, houtōs epoiēsan thygateres Salpaad,

In which manner YHWH ordered Moses, thus did the daughters of Zelophehad.

---

11 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤇𐤂𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤄
𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤃𐤉𐤄𐤍 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌:

יא וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה
בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים׃

11. watih'yeynah Mach'lah Thir'tsah w'Chag'lah uMil'kah w'No`ah
b'noth Ts'laph'chad lib'ney dodeyhen l'nashim.

Num36:11 Mahlah, Thirtsah, Chaglah, Milkah and Noah,
the daughters of Tselaphechad were to the sons of their father's brothers as wives.

‹11› καὶ ἐγένοντο Θερσα καὶ Εγλα καὶ Μελχα
καὶ Νουα καὶ Μααλα θυγατέρες Σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·

11 kai egenonto Thersa kai Egla kai Melcha

And it came to pass Mahlah, Tizrah, and Hoglah, and Milchah,

kai Noua kai Maala thygateres Salpaad tois anepsiois autōn;

and Noah, daughters of Zelophehad to their cousins

---

12 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤍:

יב מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים
וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן׃

12. mimish'p'choth b'ney-M'nasseh ben-Yoseph hayu l'nashim
wat'hi nachalathan `al-mateh mish'pachath 'abihen.

Num36:12 They shall be for wives from the families of the sons of Manasseh
the son of Yoseph, and their inheritance remained
with the tribe of the family of their father.

‹12› ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασση υἱῶν Ιωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες,
καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

12 ek tou dēmou tou Manassē huiōn Iōsēph egenēthēsan gynaikes,

of the people of Manasseh of the sons of Joseph they became wives.

kai egeneto hē klēronomia autōn epi tēn phylēn dēmou tou patros autōn.

And came their inheritance to the tribe of the people of their father.

---

13 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄
𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤇𐤅:

יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃

13. 'eleh hamits'woth w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'el-b'ney Yis'ra'El b'`ar'both Mo'ab `al Yar'den Y'recho.

Num36:13 These are the commandments and the ordinances
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded to the sons of Yisra’El by hand of Mosheh
in the plains of Moab by the Yarden near Yerecho.

‹13› Αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος
ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

13 Hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
These are the commandments, and the ordinances, and the judgments,
ha eneteilato kyrios en cheiri Mōusē
which YHWH gave charge by the hand of Moses,
epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.
at the west of Moab near the Jordan by Jericho.

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

Deut1:1 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤅𐤋 𐤎𐤅𐤐 𐤁𐤉𐤍-𐤐𐤀𐤓𐤍
𐤅𐤁𐤉𐤍-𐤕𐤐𐤋 𐤅𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤕 𐤅𐤃𐤉 𐤆𐤄𐤁:

א אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן
וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃

1. ‘eleh had’barim ‘asher diber Mosheh ‘el-kal-Yis’ra’El b’`eber haYar’den bamid’bar ba`Arabah mol Suph beyn-Pa’ran ubeyn-Tophel w’Laban waChatseroth w’Di zahab.

Deut1:1 These are the words which Mosheh spoke to all Yisra’El across the Yarden in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Chatseroth and Dizahab.

‹1:1› Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωυσῆς παντὶ Ισραηλ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἀνὰ μέσον Φαραν, Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αυλων καὶ Καταχρύσεα·

1 Houtoi hoi logoi, hous elalēsen Mōusēs panti Israēl
These are the words which Moses spoke to all Israel
peran tou Iordanou en tę erēmǫ pros dysmais
on the other side of the Jordan, in the wilderness towards the west,
plēsion tēs erythras thalassēs ana meson Pharan, Tophol
neighboring the red sea, between Paran Tophel
kai Lobon kai Aulōn kai Katachrysea;
and Laban, and Canyons, and Place Aounding in Gold.

---

2 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤓-𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤃 𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏:

ב אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

2. ‘achad `asar yom meChoreb derek har-Se`ir `ad Qadesh bar’ne`a.

Deut1:2 It is eleven days journey from Choreb by the way of Mount Seir to Qadesh-barnea.

‹2› ἕνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ’ ὄρος Σηιρ ἕως Καδης Βαρνη.

2 hendeka hēmerōn en Chōrēb hodos ep’ oros Sēir heōs Kadēs Barnē.
eleven days from Horeb It is a journey by mount Seir unto Kadesh Barnea.

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤕𐤉-𐤏𐤔𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔
𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤌:

ג וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃

3. way'hi b'ar'ba`im shanah b'`ash'tey-`asar chodesh b'echad lachodesh
diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Yahúwah 'otho 'alehem.

Deut1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month
on the first day of the month, Mosheh spoke to the sons of Yisra'El,
according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him concerning them,

‹3› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς.

3 kai egenēthē en tō̧ tessarakostō̧ etei en tō̧ hendekatō̧ mēni
And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month,
mią tou mēnos elalēsen Mōusēs pros pantas huious Israēl kata panta,
day one of the month, Moses spoke to all the sons of Israel according to all
hosa eneteilato kyrios autō̧ pros autous.
as much as YHWH gave charge to him for them,

---

4 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤕 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤃𐤓𐤏𐤉:

ד אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃

4. 'acharey hakotho 'eth Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon
w'eth `Og melek haBashan 'asher-yosheb b'`Ash'taroth b'Ed're`i.

Deut1:4 after he had defeated Sichon the king of the Emorites, who lived in Cheshbon,
and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and Edrei.

‹4› μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα Αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων
καὶ Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraiōn ton katoikēsanta en Esebōn
after the striking of Sihon king of the Amorites, the ones dwelling in Heshbon,
kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain
and Og king of Bashan, the one dwelling in Astaroth and in Edrei.

---

5 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤋
𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל
מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃

5. b'`eber haYar'den b'erets Mo'ab ho'il Mosheh be'er 'eth-hatorah hazo'th le'mor.

Deut1:5 Across the Yarden in the land of Moab,
Mosheh undertook to expound this law, saying,

‹5› ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν γῇ Μωαβ
ἤρξατο Μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

5 en tō̧ peran tou Iordanou en gȩ̄ Mōab

On the other side of the Jordan, in the land of Moab,
ērxato Mōusēs diasaphēsai ton nomon touton legōn
Moses began to make clear this law, saying,

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓 6
𐤓𐤁-𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤄:

ו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר
רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃

6. Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu b'Choreb le'mor rab-lakem shebeth bahar hazeh.

Deut1:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El spoke to us at Choreb, saying,
You have stayed long enough at this mountain.

‹6› Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων
Ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·

6 Kyrios ho theos hēmōn elalēsen hēmin en Chōrēb legōn
YHWH your El spoke to you in Horeb, saying,
Hikanousthō hymin katoikein en tǭ orei toutǭ;
Let it be enough for you to dwell in this mountain!

𐤐𐤍𐤅 𐤅𐤎𐤏𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤔𐤊𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤄𐤓 7
𐤅𐤁𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤁𐤇𐤅𐤐 𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉
𐤅𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤍𐤄𐤓-𐤐𐤓𐤕:

ז פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

**7. p'nu us'`u lakem ubo'u har ha'Emori w'el-kal-sh'kenayu ba`Arabah bahar
ubash'phelah ubaNegeb ub'choph hayam 'erets haK'na`ani
w'haL'banon `ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.**

Deut1:7 Turn and take your journey, and go to the hill country of the Emorites,
and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland
and in the Negeb and by the seacoast, the land of the Kanaanites, and Lebanon,
as far as the great river, the river Prath (Euphrates).

‹7› ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Αμορραίων
καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Αραβα εἰς ὄρος
καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν, γῆν Χαναναίων
καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου.

7 epistraphēte kai aparate hymeis kai eisporeuesthe eis oros Amorraiōn
turn and depart You, and enter into the mountain of the Amorites,
kai pros pantas tous perioikous Araba eis oros kai pedion
and to all that dwell near about Araba, to the mountain, and the plain,
kai pros liba kai paralian, gēn Chananaiōn
and to the south, and the coast land of the Canaanites,
kai Antilibanon heōs tou potamou tou megalou Euphratou.

and Antilebanon, unto the river of the great Euphrates!

ראה נתתי לפניכם את-הארץ באו ורשו את-הארץ 8
אשר נשבע יהוה לאבתיכם לאברהם ליצחק
וליעקב לתת להם ולזרעם אחריהם:

ח רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃

8. r'eh nathati liph'neykem 'eth-ha'arets bo'u ur'shu 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob latheth lahem ul'zar'`am 'achareyhem.

Deut1:8 See, I have placed the land before you; go in and possess the land
which יהוה swore to give to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob,
to them and to their descendants after them.

‹8› ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν·
εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.

8 idete paradedōka enōpion hymōn tēn gēn; eisporeuthentes klēronomēsate tēn gēn,
Behold! I have delivered up before you the land. Having entered, inherit the land!
hēn ōmosa tois patrasin hymōn tō̧ Abraam kai Isaak kai Iakōb
which I swore by an oath to your fathers, to Abraham, and Isaac, and Jacob,
dounai autois kai tō̧ spermati autōn met' autous.
to give to them and to their seed after them.

ואמר אלכם בעת ההוא לאמר לא-אוכל לבדי שאת אתכם: 9

ט וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃

9. wa'omar 'alekem ba`eth hahiw' le'mor lo'-'ukal l'badi s'eth 'eth'kem.

Deut1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

‹9› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς·

9 kai eipa pros hymas en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn Ou dynēsomai monos pherein hymas;
And I said to you in that time, saying, I shall not be able alone to bear you,

---

יהוה אלהיכם הרבה אתכם 10
והנכם היום ככוכבי השמים לרב:

י יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם
וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

10. Yahúwah 'Eloheykem hir'bah 'eth'kem
w'hinn'kem hayom k'kok'bey hashamayim larob.

Deut1:10 יהוה your El has multiplied you,
and behold, you are the day like the stars of the heavens in number.

‹10› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,

καὶ ἰδού ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει·

10 kyrios ho theos hymōn eplēthynen hymas,

YHWH your El multiplied you.

kai idou este sēmeron hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei;

And behold, you are today as the stars of the heavens in multitude.

---

11 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤎𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤌:

יא יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃

11. Yahúwah 'Elohey 'abothekem yoseph `aleykem kakem 'eleph p'`amim wibarek 'eth'kem ka'asher diber lakem.

Deut1:11 May 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, increase you a thousand times more than you are and bless you, just as He has spoken to you!

‹11› κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

11 kyrios ho theos tōn paterōn hymōn prostheiē hymin

YHWH Elohim of your fathers may he add to you

hōs este chilioplasiōs kai eulogēsai hymas, kathoti elalēsen hymin.

as you are a thousand times more, and bless you in so far as he spoke to you!

---

12 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤀 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤈𐤓𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤀𐤊𐤌 𐤅𐤓𐤉𐤁𐤊𐤌:

יב אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃

12. 'eykah 'esa' l'badi tar'chakem umasa'akem w'rib'kem.

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

‹12› πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;

12 pōs dynēsomai monos pherein ton kopon hymōn

How shall I be able alone to bear your toil,

kai tēn hypostasin hymōn kai tas antilogias hymōn?

and support you, and your disputes?

---

13 𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤉𐤌𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌:

יג הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם
וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃

13. habu lakem 'anashim chakamim un'bonim widu`im l'shib'teykem wa'asimem b'ra'sheykem.

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning and experienced men from your tribes, and I shall appoint them as your heads.

‹13› δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν, καὶ καταστήσω ἐφ’ ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν.

13 dote heautois andras sophous kai epistēmonas

Appoint to yourselves men wise, and having knowledge,

kai synetous eis tas phylas hymōn,

and discerning among your tribes!

kai katastēsō eph’ hymōn hēgoumenous hymōn.

And I shall ordain them over you as your leaders.

---

14 ותענו אתי ותאמרו טוב-הדבר אשר-דברת לעשות:

יד וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃

14. wata`anu ‘othi wato’m’ru tob-hadabar ‘asher-dibar’at la`asoth.

Deut1:14 You answered me and said, The thing which you have said to do is good.

‹14› καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

14 kai apekrithēte moi kai eipate Kalon to hrēma, ho elalēsas poiēsai.

And you answered to me, and said, is good The saying which you spoke to do.

---

15 ואקח את-ראשי שבטיכם אנשים חכמים וידעים
ואתן אתם ראשים עליכם שרי אלפים ושרי מאות
ושרי חמשים ושרי עשרת ושטרים לשבטיכם:

טו וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים
וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃

**15. wa’eqach ‘eth-ra’shey shib’teykem ‘anashim chakamim widu`im
wa’eten ‘otham ra’shim `aleykem sarey ‘alaphim w’sarey me’oth
w’sarey chamishim w’sarey `asaroth w’shot’rim l’shib’teykem.**

Deut1:15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men,
and appointed them heads over you, leaders of thousands and leaders of hundreds,
leaders of fifties and leaders of tens, and officers for your tribes.

‹15› καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς
καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ’ ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

15 kai elabon ex hymōn andras sophous kai epistēmonas kai synetous

And I took from you men wise, and having knowledge, and prudent.

kai katestēsa autous hēgeisthai eph’ hymōn chiliarchous

And I ordained them to take the lead over you – commanders of thousands,

kai hekatontarchous kai pentēkontarchous

and commanders of hundreds, and commanders of fifties,

kai dekadarchous kai grammatoeisagōgeis tois kritais hymōn.

and commanders of tens, and judicial recorders for your judges.

---

16 ואצוה את-שפטיכם בעת ההוא לאמר שמע בין-אחיכם
ושפטתם צדק בין-איש ובין-אחיו ובין גרו:

טזוָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃

16. wa'atsaueh 'eth-shoph'teykem ba`eth hahiw' le'mor shamo`a beyn-'acheykem ush'phat'tem tsedeq beyn-'ish ubeyn-'achiu ubeyn gero.

Deut1:16 Then I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and his alien.

‹16› καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ.

16 kai eneteilamēn tois kritais hymōn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn
And I gave charge to your judges in that time, saying,
Diakouete ana meson tōn adelphōn hymōn kai krinate dikaiōs ana meson andros
Hold a hearing between your brethren, and judge justly between a man
kai ana meson adelphou kai ana meson prosēlytou autou.
and between his brother, and between the foreigner with him!

---

17 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤊𐤒𐤈𐤍 𐤊𐤂𐤃𐤋 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤋𐤀
𐤕𐤂𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤔𐤄 𐤌𐤊𐤌 𐤕𐤒𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉𐤅:

יזלֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא
תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃

17. lo'-thakiru phanim bamish'pat kaqaton kagadol tish'ma`un lo' thaguru mip'ney-'ish ki hamish'pat l'Elohim hu' w'hadabar 'asher yiq'sheh mikem taq'ribun 'elay ush'ma`'tiu.

Deut1:17 You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike. You shall not fear the face of man, for the judgment, that is of Elohim. The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

‹17› οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,
οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστιν·
καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ᾽ ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ᾽ ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό.

17 ouk epignōsȩ̄ prosōpon en krisei, kata ton mikron
You shall not discriminate for a person in a judgment; concerning the small
kai kata ton megan krineis,
and according to the great you shall judge equally.
ou mē hyposteilȩ̄ prosōpon anthrōpou,
In no way shall you avoid justice by accepting the person of a man,
hoti hē krisis tou theou estin; kai to hrēma, ho ean sklēron ȩ̄ aph' hymōn,
for the judgment is of Elohim. And the matter which ever might be hard for you,
anoisete auto ep' eme, kai akousomai auto.
you shall bear it to me, and I shall hear it.

---

18 𐤅𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤅𐤍:

יחוָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

18. wa'atsaueh 'eth'kem ba`eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta`asun.

Deut1:18 I commanded you at that time all the things that you should do.

‹18› καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

18 kai eneteilamēn hymin en tō kairō ekeinō pantas tous logous, hous poiēsete.

And I gave charge to you at that time all the words which you shall do.

---

19 𐤅𐤍𐤎𐤏 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤍𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤃 𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏:

יטוַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ
וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

19. wanisa` meChoreb wanelek 'eth kal-hamid'bar hagadol w'hanora' hahu' 'asher r'ithem derek har ha'Emori ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'othanu wanabo' `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:19 Then we set out from Choreb, and went through all that great
and terrible wilderness which you saw on the way to the hill country of the Emorites,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El had commanded us; and we came to Qadesh-barnea.

‹19› Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην
καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἴδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου,
καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Καδης Βαρνη.

19 Kai aparantes ek Chōrēb eporeuthēmen pasan tēn erēmon tēn megalēn
And departing from out of Horeb, we went through all wilderness great
kai tēn phoberan ekeinēn, hēn eidete, hodon orous tou Amorraiou,
and dreadful that, which you beheld by the way of the mountain of the Amorite,
kathoti eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin, kai ēlthomen heōs Kadēs Barnē.
in so far as gave charge YHWH our El to us; and we came unto Kadesh Barnea.

---

20 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅:

כוָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר־יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

**20. wa'omar 'alekem ba'them `ad-har ha'Emori
'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.**

Deut1:20 I said to you, You have come to the hill country of the Emorites
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El is giving us.

‹20› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου,
ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

20 kai eipa pros hymas Ēlthate heōs tou orous tou Amorraiou,
And I said to you, You came unto the mountain of the Amorite,
ho ho kyrios ho theos hēmōn didōsin hymin.
the one YHWH our El gives to you.

---

21 ראה נתן יהוה אלהיך לפניך את-הארץ עלה רש
כאשר דבר יהוה אלהי אבתיך לך אל-תירא ואל-תחת:

כארְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃

21. r'eh nathan Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak 'eth-ha'arets `aleh resh
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'al-tira' w'al-techath.

Deut1:21 See, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has placed the land before your faces;
go up, take possession, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of your fathers, has spoken to you.
Do not fear nor be dismayed.

‹21› ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.

21 idete paradedōken hymin kyrios ho theos hymōn pro prosōpou hymōn tēn gēn;
Behold! has delivered up to you YHWH your El before your face the land.
anabantes klēronomēsate, hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn hymōn
Ascending, you inherit it! in which manner spoke YHWH the El of your fathers
hymin; mē phobeisthe mēde deiliasēte.
to you. You should not fear nor be timid.

---

22 ותקרבון אלי כלכם ותאמרו נשלחה אנשים לפנינו
ויחפרו-לנו את-הארץ וישבו אתנו דבר את-הדרך
אשר נעלה-בה ואת הערים אשר נבא אליהן:

כבוַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃

22. watiq'r'bun 'elay kul'kem wato'm'ru nish'l'chah 'anashim l'phaneynu
w'yach'p'ru-lanu 'eth-ha'arets w'yashibu 'othanu dabar 'eth-haderek
'asher na`aleh-bah w'eth he`arim 'asher nabo' 'aleyhen.

Deut1:22 Then all of you approached me and said, Let us send men before our faces,
that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way
by which we should go up by it and the cities which we shall come into them.

‹22› καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἴπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

22 kai prosēlthate moi pantes kai eipate Aposteilōmen andras proterous hēmōn,
And came forward to me you all, and said, You should send men in front of us,
kai ephodeusatōsan hēmin tēn gēn kai anaggeilatōsan hēmin apokrisin

and let them explore for us the land, and let them announce to us an answer

tēn hodon, di’ hēs anabēsometha en autę, kai tas poleis,

for the way through which we shall ascend by it! and the cities

eis has eisporeusometha eis autas.

into which we shall enter into them.

---

23 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤀𐤒𐤇 𐤌𐤊𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤁𐤈:

כג וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר
וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃

23. wayitab b’`eynay hadabar
wa’eqach mikem sh’neym `asar ‘anashim ‘ish ‘echad lashabet.

Deut1:23 The thing pleased in my eyes
and I took twelve men of you, one man for each tribe.

‹23› καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα,
καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν.

23 kai ēresen enantion mou to hrēma,

And was pleasing before me the saying.

kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.

And I took from you twelve men – man one according to tribe.

---

24 𐤅𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤔𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤄:

כד וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃

24. wayiph’nu waya`alu haharah wayabo’u `ad-nachal ‘Esh’kol way’rag’lu ‘othah.

Deut1:24 They turned and went up into the hill country,
and came to the valley of Eshkol and spied it out.

‹24› καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἤλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.

24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros

And turning they ascended into the mountain,

kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskopeusan autēn.

and came unto Ravine of Cluster, and they spied it.

---

25 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅:

כה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

25. wayiq’chu b’yadam mip’ri ha’arets wayoridu ‘eleynu wayashibu ‘othanu dabar
wayo’m’ru tobah ha’arets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheynu nothen lanu.

Deut1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands
and brought it down to us; and they brought us back a report
and said, It is a good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El is giving us.

‹25› καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς
καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs
And they took in their hands of the fruit of the land,
kai katēnegkan pros hēmas kai elegon Agathē hē gē,
and carried it to you, and said, is good The land
hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.
which YHWH our El gives to us.

ולא אביתם לעלת ותמרו את-פי יהוה אלהיכם: 26

כו וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם׃

26. w'lo' 'abithem la`aloth watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem.

Deut1:26 And you were not willing to go up,
but rebelled against the command of יהוה your El;

‹26› καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν

26 kai ouk ēthelēsate anabēnai
And you did not want to ascend,
kai ēpeithēsate tō̧ hrēmati kyriou tou theou hymōn
but you resisted persuasion against the word of YHWH your El.

ותרגנו באהליכם ותאמרו בשנאת יהוה אתנו 27
הוציאנו מארץ מצרים לתת אתנו ביד האמרי להשמידנו:

כז וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יָהוָּה אֹתָנוּ
הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃

**27. waterag'nu b'ahaleykem wato'm'ru b'sin'ath Yahúwah 'othanu
hotsi'anu me'erets Mits'rayim latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'hash'midenu.**

Deut1:27 and you grumbled in your tents and said, Because יהוה hates us,
He has brought us out of the land of Mitsrayim to deliver us into the hand of the Emorites
to destroy us.

‹27› καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν
καὶ εἴπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς.

27 kai diegoggyzete en tais skēnais hymōn kai eipate
And you complained in your tents, and said,
Dia to misein kyrion hēmas exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou paradounai hēmas
Because YHWH detested us he led us out of the land of Egypt, to deliver us
eis cheiras Amorraiōn exolethreusai hēmas.
into the hands of the Amorites, and to utterly destroy us.

אנה אנחנו עלים אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול 28
ורם ממנו ערים גדלת ובצורת בשמים
וגם-בני ענקים ראינו שם:

כחאָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם
וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃

28. ‘anah ‘anach’nu `olim ‘acheynu hemasu ‘eth-l’babenu le’mor `am gadol
waram mimenu `arim g’doloth ub’tsuroth bashamayim
w’gam-b’ney `Anaqim ra’inu sham.

Deut1:28 Where can we go up? Our brethren have made our hearts melt, saying,
The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to the heavens.
And besides, we saw the sons of the Anaqim there.

‹28› ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν;
οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες
Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι
καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ.

28 pou hēmeis anabainomen? hoi adelphoi hymōn apestēsan hymōn tēn kardian legontes
Where do we ascend? And our brethren caused to abstain our heart, saying,
Ethnos mega kai poly kai dynatōteron hēmōn kai poleis megalai
nation It is a great and populous, and mightier than we; and cities great,
kai teteichismenai heōs tou ouranou, alla kai huious gigantōn heōrakamen ekei.
and walled unto the heavens; moreover also sons of giants we saw there.

---

29 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤄𐤌:

כטוָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃

29. wa’omar ‘alekem lo’-tha`ar’tsun w’lo’-thir’un mehem.

Deut1:29 Then I said to you, Do not be shocked, nor be afriad of them.

‹29› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ’ αὐτῶν·

29 kai eipa pros hymas Mē ptēxēte mēde phobēthēte ap’ autōn;
And I said to you, Do not be alarmed, nor fear from them!

---

30 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

ליְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃

30. Yahúwah ‘Eloheykem haholek liph’neykem hu’ yilachem lakem
k’kol ‘asher `asah ‘it’kem b’Mits’rayim l’`eyneykem.

Deut1:30 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who goes before you shall fight Himself for you,
accoding to all that He did for you in Mitsrayim before your eyes,

‹30› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς
συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ’ ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ

30 kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos pro prosōpou hymōn
YHWH your El, the one going forth before your face,

autos synekpolemēsei autous meth’ hymōn

he shall join in making war against them with you,

kata panta, hosa epoiēsen hymin en gē Aigyptō

according to all as much as he did for you in the land of Egypt,

---

ובמדבר אשר ראית אשר נשאך יהוה אלהיך 31
כאשר ישא־איש את־בנו בכל־הדרך
אשר הלכתם עד־באכם עד־המקום הזה׃

לא וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

**31. ubamid’bar ‘asher ra’iath ‘asher n’sa’ak Yahúwah ‘Eloheyak
ka’asher yisa’-‘ish ‘eth-b’no b’kal-haderek ‘asher halak’tem
`ad-bo’akem `ad-hamaqom hazeh.**

Deut1:31 and in the wilderness where you saw how יהוה your El carried you,
just as a man carries his son, in all the way which you have walked
until you came to this place.

<31> καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἴδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου,
ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

31 kai en tē erēmō tautē, hēn eidete, hōs etrophophorēsen se kyrios ho theos sou,

and in this wilderness which you beheld, how as nurtured you YHWH your El,

hōs ei tis trophophorēsei anthrōpos ton huion autou, kata pasan tēn hodon,

as if any should nurture man his son, according to all the way

hēn eporeuthēte, heōs ēlthete eis ton topon touton.

into which you were gone, until you came unto this place.

ובדבר הזה אינכם מאמינם ביהוה אלהיכם׃ 32

לב וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

32. ubadabar hazeh ‘eyn’kem ma’aminim baYahúwah ‘Eloheykem.

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in יהוה your El,

<32> καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

32 kai en tō logō toutō ouk enepisteusate kyriō tō theō hymōn,

And in this word you did not entrust to YHWH your El,

ההלך לפניכם בדרך לתור לכם מקום לחנתכם 33
באש לילה לראתכם בדרך אשר תלכו־בה ובענן יומם׃

לג הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם
בָּאֵשׁ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃

**33. haholek liph’neykem baderek lathur lakem maqom lachanoth’kem
ba’esh lay’lah lar’oth’kem baderek ‘asher tel’ku-bah ube`anan yomam.**

Deut1:33 who goes before you on your way, to seek out a place for you to encamp,
in fire by night and cloud by day, to show you the way in which you should go by it.

‹33› ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον
ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν,
καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.

33 hos proporeuetai proteros hymōn en tę hodǫ eklegesthai hymin topon hodēgōn hymas
who goes forth in front of you in the way, to choose for you a place, guiding you
en pyri nyktos deiknyōn hymin tēn hodon, kath' hēn poreuesthe ep' autēs,
by fire at night, showing to you the way by which you go by it,
kai en nephelę hēmeras.
and with a cloud by day.

וישמע יהוה את-קול דבריכם ויקצף וישבע לאמר: 34
לדוַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
34. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem wayiq'tsoph wayishaba` le'mor.

Deut1:34 Then יהוה heard the sound of your words,
and He was angry and took an oath, saying,

‹34› καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων

34 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn
And YHWH heard the voice of your words,
kai paroxyntheis ōmosen legōn
and he being provoked swore by an oath, saying,

אם-יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את 35
הארץ הטובה אשר נשבעתי לתת לאבתיכם:
להאִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
35. 'im-yir'eh 'ish ba'anashim ha'eleh hador hara` hazeh 'eth ha'arets hatobah 'asher nish'ba`'ti latheth la'abotheykem.

Deut1:35 Not one of these men, this evil generation, shall see the good land
which I swore to give to your fathers,

‹35› Εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν,
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

35 Ei opsetai tis tōn andrōn toutōn tēn agathēn tautēn gēn,
Not any of these men shall see good this land
hēn ōmosa tois patrasin autōn,
which I swore by an oath to their fathers,

זולתי כלב בן-יפנה הוא יראנה ולו-אתן את-הארץ 36
אשר דרך-בה ולבניו יען אשר מלא אחרי יהוה:
לוזוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃

36. zulathi Kaleb ben-Y'phunneh hu' yir'enah w'lo-'eten 'eth-ha'arets 'asher darak-bah ul'banayu ya`an 'asher mile' 'acharey Yahúwah.

Deut1:36 except Kaleb the son of Yephunneh; he shall see it, and to his sons
I shall give the land that he has trodden it, upon that he has wholly followed after 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹36› πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν,
καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.

36 plēn Chaleb huios Iephonnē, houtos opsetai autēn,
except Caleb son of Jephunneh, this one shall see it;
kai toutō̧ dōsō tēn gēn, eph' hēn epebē,
and to this one I shall give the land upon which he mounted,
kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.
and to his sons, because of joining to himself the things of YHWH.

---

37 𐤂𐤌־𐤁𐤉 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤂𐤋𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌־𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀־𐤕𐤁𐤀 𐤔𐤌:

לזגַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃

37. gam-bi hith'anaph Yahúwah big'lal'kem le'mor gam-'atah lo'-thabo' sham.

Deut1:37 𐤉𐤄𐤅𐤄 was angry with me also on your account, saying,
Not even you shall enter there.

‹37› καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ·

37 kai emoi ethymōthē kyrios di' hymas legōn
And at me was enraged YHWH because of you, saying,
Oude sy ou mē eiselthȩ̄s ekei;
Nor should you in any way enter there.

---

38 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍־𐤍𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤇𐤆𐤒
𐤊𐤉־𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤍𐤄 𐤀𐤕־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לחיְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק
כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

38. Yahushuà bin-Nun ha`omed l'phaneyak hu' yabo' shamah 'otho chazeq ki-hu' yan'chilenah 'eth-Yis'ra'El.

Deut1:38 Yahushua the son of Nun, who stands before your faces,
he shall enter there; encourage him, for he shall cause Yisra'El to inherit it.

‹38› Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ·
αὐτὸν κατίσχυσον, ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ισραηλ.

38 Iēsous huios Nauē ho parestēkōs soi, houtos eiseleusetai ekei;
Joshua son of Nun, the one standing beside you, this one shall enter there;
auton katischyson, hoti autos kataklēronomēsei autēn tō̧ Israēl.
you strengthen him! for he shall cause Israel to inherit it.

---

39 𐤅𐤈𐤐𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤆 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤃𐤏𐤅

𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤓𐤏 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄:

לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃

39. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh ub'neykem 'asher lo'-yad'`u hayom tob wara` hemah yabo'u shamah w'lahem 'et'nenah w'hem yirashuah.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons,
who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there,
and I shall give it to them and they shall possess it.

‹39› καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sēmeron agathon ē kakon,
And every child new, whoever does not know today good or bad,
houtoi eiseleusontai ekei, kai toutois dōsō autēn,
this one shall enter there, and to these I shall give it,
kai autoi klēronomēsousin autēn.
and to them they shall inherit it.

---

40 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐:

מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

40. w'atem p'nu lakem us'`u hamid'barah derek yam-suph.

Deut1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

‹40› καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

40 kai hymeis epistraphentes estratopedeusate eis tēn erēmon hodon tēn
And you, in turning, encamped in the wilderness, the way
epi tēs erythras thalassēs.
near the red sea.

---

41 𐤅𐤕𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤕𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤄𐤓𐤄:

מא וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה
וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh
w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu
watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.

Deut1:41 Then you answered and said to me, We have sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄;
we shall go up and fight, according to all that which 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El commanded us.
And you girded every manon his weapons of war,
and regarded it as easy to go up into the hill country.

‹41› καὶ ἀπεκρίθητέ καὶ εἴπατε Ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν.
καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ
καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.

41 kai apekrithēte kai eipate Hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn;
And you answered and said, We sinned before YHWH our El;
hēmeis anabantes polemēsomen kata panta,
we, in ascending, shall wage war according to all
hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin.
as much as gave charge YHWH our El to us.
kai analabontes hekastos ta skeuē ta polemika autou
And taking up each the items for his warfare,
kai synathroisthentes anebainete eis to oros.
and gathering together, ascended into the mountain.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤋𐤇𐤌𐤅 42
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤂𐤐𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌:
מב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

42. wayo'mer Yahúwah 'elay 'emor lahem lo' tha`alu w'lo'-thilachamu
ki 'eyneni b'qir'b'kem w'lo' tinag'phu liph'ney 'oy'beykem.

Deut1:42 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Say to them, Do not go up nor fight,
for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

‹42› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Εἰπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,
οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 kai eipen kyrios pros me Eipon autois Ouk anabēsesthe oude mē polemēsete,
And YHWH said to me, Say to them, You shall not ascend, nor wage war,
ou gar eimi meth' hymōn; kai ou mē syntribēte enōpion tōn echthrōn hymōn.
not for I am with you; and in no way shall you be broken before your enemies.

𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 43
𐤅𐤕𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤆𐤃𐤅 𐤅𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤄:
מג וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃

43. wa'adaber 'aleykem w'lo' sh'ma`'tem watam'ru 'eth-pi Yahúwah watazidu
wata`alu haharah.

Deut1:43 So I spoke to you, but you would not listen, and you rebelled against
the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and acted presumptuously and went up into the hill country.

‹43› καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.

43 kai elalēsa hymin, kai ouk eisēkousate mou

And I spoke to you, and you did not listen to me,
kai parebēte to hrēma kyriou
and you violated the word of YHWH,
kai parabiasamenoi anebēte eis to oros.
and pressing forward you ascended unto the mountain.

---

44 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤃-𐤇𐤓𐤌𐤄:
מדוַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃
44. wayetse' ha'Emori hayosheb bahar hahu' liq'ra'th'kem wayir'd'phu 'eth'kem ka'asher ta`aseynah had'borim wayak'thu 'eth'kem b'Se`ir `ad-Char'mah.

Deut1:44 The Emorites who lived in that hill country came out to meet you
and chased you as bees do, and crushed you from Seir to Charmah.

‹44› καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν
καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι,
καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηιρ ἕως Ερμα.
44 kai exēlthen ho Amorraios ho katoikōn en tǫ orei ekeinǫ eis synantēsin hymin
And came forth the Amorite dwelling in that mountain to meet you.
kai katediōxan hymas, hōs ei poiēsaisan hai melissai,
And they pursued you as do the bees,
kai etitrōskon hymas apo Sēir heōs Erma.
and pierced you from Seir until Hormah.

---

45 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:
מהוַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יָהוָה וְלֹא־שָׁמַע יָהוָה בְּקֹלְכֶם
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃
45. watashubu watib'ku liph'ney Yahúwah w'lo'-shama` Yahúwah b'qol'kem w'lo' he'ezin 'aleykem.

Deut1:45 Then you returned and wept before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
but 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not listen to your voice nor give ear to you.

‹45› καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν.
45 kai kathisantes eklaiete enanti kyriou,
And sitting you wept before YHWH your El,
kai ouk eisēkousen kyrios tēs phōnēs hymōn oude proseschen hymin.
and did not listen to YHWH your voice, nor took heed to you.

---

46 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌:
מווַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃
46. watesh'bu b'Qadesh yamim rabbim kayamim 'asher y'shab'tem.

Deut1:46 So you remained in Qadesh many days,
according to the days that you spent there.

‹46› καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.

46 kai enekathēsthe en Kadēs hēmeras pollas,
And you laid in wait in Kadesh days many,
hosas pote hēmeras enekathēsthe.
as many as at some other time days you laid in wait.

Chapter 2

ונפן ונסע המדברה דרך ים-סוף Deut2:1
כאשר דבר יהוה אלי ונסב את-הר-שעיר ימים רבים:

אוַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס

1. wanephen wanisa` hamid'barah derek yam-suph
ka'asher diber Yahúwah 'elay wanasab 'eth-har-Se`ir yamim rabbim.

Deut2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea,
as יהוה spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

‹2:1› Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν,
ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρός με,
καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηιρ ἡμέρας πολλάς.

1 Kai epistraphentes apēramen eis tēn erēmon hodon thalassan erythran,
And turning we departed into the wilderness by way sea of the red,
hon tropon elalēsen kyrios pros me, kai ekyklōsamen to oros to Sēir hēmeras pollas.
in which manner YHWH spoke to me. And we encircled mount Seir days many.

ויאמר יהוה אלי לאמר: 2

בוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:2 And יהוה spoke to me, saying,

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με

2 kai eipen kyrios pros me
And YHWH said to me,

רב-לכם סב את-ההר הזה פנו לכם צפנה: 3

גרַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃

3. rab-lakem sob 'eth-hahar hazeh p'nu lakem tsaphonah.

Deut2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

‹3› Ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·

3 Hikanousthō hymin kykloun to oros touto, epistraphēte oun epi borran;
is enough Your encircling this mountain; turn then towards the north!

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤑𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 4
𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤃:

ד וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃

4. w'eth-ha`am tsaw le'mor 'atem `ob'rim big'bul 'acheykem b'ney-`Esaw hayosh'bim b'Se`ir w'yir'u mikem w'nish'mar'tem m'od.

Deut2:4 and command the people, saying, You shall pass through the territory of your brothers the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you and you shall be very careful;

‹4› καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ησαυ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

4 kai tō̧ laō̧ enteilai legōn

And to the people you give charge, saying,

Hymeis paraporeuesthe dia tōn horiōn tōn adelphōn hymōn huiōn Ēsau,

You go through the borders of your brethren, the sons of Esau,

hoi katoikousin en Sēir, kai phobēthēsontai hymas

the ones dwelling in Seir! And they shall fear you,

kai eulabēthēsontai hymas sphodra.

and shall be cautious of you exceedingly.

𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤂𐤓𐤅 𐤁𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤏𐤃 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋 5
𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤓 𐤔𐤏𐤉𐤓:

ה אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃

5. 'al-tith'garu bam ki lo'-'eten lakem me'ar'tsam `ad mid'rak kaph-ragel ki-y'rushah l'`Esaw nathati 'eth-har Se`ir.

Deut2:5 do not provoke them, for I shall not give you any of their land, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau as a possession.

‹5› μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ.

5 mē synapsēte pros autous polemon;

You shall not join against them for war,

ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn

for not in any way shall I give to you of their land,

oude bēma podos, hoti en klērō̧ dedōka tois huiois Ēsau to oros to Sēir.

nor a stool for your foot; for by lot I have given to the sons of Esau mount Seir.

𐤀𐤊𐤋 𐤕𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 6
𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤓𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤕𐤌:

ו אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם

וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃

6. ‘okel tish’b’ru me’itam bakeseph wa’akal’tem
w’gam-mayim tik’ru me’itam bakeseph ush’thithem.

Deut2:6 You shall buy food from them with money so that you may eat,
and you shall also purchase water from them with money so that you may drink.

‹6› βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ’ αὐτῶν καὶ φάγεσθε
καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ’ αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.

6 brōmata argyriou agorasate par’ autōn kai phagesthe
With silver foods buy from them and eat,
kai hydōr metrō̧ lēmpsesthe par’ autōn argyriou
and water measured out you shall receive from them by silver,
kai piesthe.
and you shall drink.

---

7 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤊𐤕𐤊
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤇𐤎𐤓𐤕 𐤃𐤁𐤓:

זכִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ
אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃

7. ki Yahúwah ‘Eloheyak berak’ak b’kol ma`aseh yadek yada` lek’t’ak
‘eth-hamid’bar hagadol hazeh zeh ‘ar’ba`im shanah Yahúwah ‘Eloheyak
`imak lo’ chasar’at dabar.

Deut2:7 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has blessed you in all the work of your hands;
He has known your wanderings through this great wilderness.
These forty years 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has been with you; you have not lacked a thing.

‹7› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου·
διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην·
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος.

7 ho gar kyrios ho theos hēmōn eulogēsen se en panti ergō̧ tōn cheirōn sou;
For YHWH your El blessed you in every work of your hands.
diagnōthi pōs diēlthes tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn;
Determine how you went through wilderness great and dreadful that!
idou tessarakonta etē kyrios ho theos sou meta sou, ouk epedeēthēs hrēmatos.
Behold, forty years YHWH your El was with you; you did not want of a thing.

---

8 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤄
𐤌𐤀𐤉𐤋𐤕 𐤅𐤌𐤏𐤑𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤍𐤐𐤍 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁:

חוַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר ס וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃

8. wana`abor me'eth 'acheynu b'ney-`Esaw hayosh'bim b'Se`ir miderek ha`Arabah me'Eylath ume`Ets'yon gaber s wanephen wana`abor derek mid'bar Mo'ab.

Deut2:8 So we passed beyond our brothers the sons of Esau, who live in Seir,
by the way of the Arabah, by Eylath and by Etsyon-gaber.
And we turned and passed through by the way of the wilderness of Moab.

‹8› καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ησαυ τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Σηιρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Αραβα ἀπὸ Αιλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ
καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ.

8 kai parēlthomen tous adelphous hēmōn huious Ēsau tous katoikountas en Sēir
And we went by our brethren the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,
para tēn hodon tēn Araba apo Ailōn kai apo Gasiōngaber
by the way Of Araba from Aelon, and from Gesion Gaber;
kai epistrepsantes parēlthomen hodon erēmon Mōab.
and turning we went by the way of the wilderness of Moab.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤑𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤂𐤓 𐤁𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤉𐤓𐤔𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤈 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤓 𐤉𐤓𐤔𐤄:

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב
וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה
כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃

9. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tatsar 'eth-Mo'ab w'al-tith'gar bam mil'chamah ki lo'-'eten l'ak me'ar'tso y'rushah ki lib'ney-Lot nathati 'eth-`Ar y'rushah.

Deut2:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Do not harass Moab, nor provoke them to war,
for I shall not give you any of their land as a possession,
because I have given Ar to the sons of Lot as a possession.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις
καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον·
οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ,
τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Αροηρ κληρονομεῖν.

9 kai eipen kyrios pros me Mē echthrainete tois Mōabitais
And YHWH said to me, Do not hate the Moabites,
kai mē synapsēte pros autous polemon;
and do not join together against them in war!
ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn
for in no way shall I give to you of their land.
en klērō̜, tois gar huiois Lōt dedōka tēn Aroēr klēronomein.
by lot For to the sons of Lot I have given Aroer to inherit.

---

10 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤄 𐤏𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤌 𐤊𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌:

י הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים׃

10. ha'Emim l'phanim yash'bu bah `am gadol w'rab waram ka`Anaqim.

Deut2:10 The Emim lived therein in times past, a people as great, numerous,
and tall as the Anaqim.

‹10› (οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ’ αὐτῆς, ἔθνος μέγα
καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ενακιμ·

10 (hoi Ommin proteroi enekathēnto ep’ autēs, ethnos mega kai poly
The Emim prior laid in wait upon it, nation a great and populous,
kai ischuontes hōsper hoi Enakim;
and strong, as the Anakim.

---

11 רפאים יחשבו אף-הם כענקים והמאבים יקראו להם אמים:

יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃

11. R’pha’im yechash’bu ‘aph-hem ka`Anaqim w’haMo’abim yiq’r’u lahem ‘Emim.

Deut2:11 Like the Anaqim, they are also regarded as Rephaim,
but the Moabites call them Emim.

‹11› Ραφαϊν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ενακιμ,
καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν.

11 Raphain logisthēsontai kai houtoi hōsper hoi Enakim,
of the Raphaim shall be considered And these as also the Anakim;
kai hoi Mōabitai eponomazousin autous Ommin.
and the Moabites named them Emim.

---

12 ובשעיר ישבו החרים לפנים ובני עשו יירשום
וישמידום מפניהם וישבו תחתם
כאשר עשה ישראל לארץ ירשתו אשר-נתן יהוה להם:

יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם
וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃

12. ub’Se`ir yash’bu haChorim l’phanim ub’ney `Esaw yirashum wayash’midum mip’neyhem wayesh’bu tach’tam ka’asher `asah Yis’ra’El l’erets y’rushatho ‘asher-nathan Yahúwah lahem.

Deut2:12 The Chorites formerly lived in Seir, but the sons of Esau dispossessed them
and destroyed them from before them and settled in their stead,
just as Yisra’El did to the land of their possession which יהוה gave to them.

‹12› καὶ ἐν Σηιρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον,
καὶ υἱοὶ Ησαυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ’ αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ισραηλ τὴν γῆν
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς.)

12 kai en Sēir enekathēto ho Chorraios proteron,
And in Seir laid in wait the Horite the former one;
kai huioi Ēsau apōlesan autous kai exetripsan autous apo prosōpou autōn
and the sons of Esau destroyed them, and obliterated them from their face;
kai katōkisthēsan ant’ autōn, hon tropon epoiēsen Israēl

and they settled in place of them in which manner Israel did

tēn gēn tēs klēronomias autou, hēn dedōken kyrios autois.)

to the land of his inheritance, which YHWH gave to them.

---

13 𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤌𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤆𐤓𐤃 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤆𐤓𐤃:

יג עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃

13. `atah qumu w'`ib'ru lakem 'eth-nachal Zared wana`abor 'eth-nachal Zared.

Deut2:13 Now arise and cross over the brook Zared yourselves.
So we crossed over the brook Zared.

‹13› νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζαρετ.
καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ.

13 nyn oun anastēte kai aparate hymeis kai paraporeuesthe tēn pharagga Zaret.

Now then, I said, Arise you, and depart, and come near the ravine of Zared!

kai parēlthomen tēn pharagga Zaret.

And we went by the ravine of Zared.

---

14 𐤅𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅
𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤆𐤓𐤃 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤅𐤓
𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌:

יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃

**14. w'hayamim 'asher-halak'nu miQadesh bar'ne`a `ad 'asher-`abar'nu
'eth-nachal Zered sh'loshim ush'moneh shanah `ad-tom kal-hador 'an'shey
hamil'chamah miqereb hamachaneh ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem.**

Deut2:14 Now the days in which we came from Qadesh-barnea
until that we crossed over the brook Zered was thirty-eight years,
until all the generation of the men of war perished from within the camp,
as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had sworn to them.

‹14› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη
ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη,
ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός·

14 kai hai hēmerai, has pareporeuthēmen apo Kadēs Barnē heōs hou parēlthomen

And the days which we passed from Kadesh Barnea until of which time we went by

tēn pharagga Zaret, triakonta kai oktō etē,

the ravine of Zared was thirty eight years,

heōs hou diepesen pasa genea

until of which time perished all the generation

andrōn polemistōn apothnēskontes ek tēs parembolēs, kathoti ōmosen autois ho theos;

of men of war, dying from the camp, as swore by an oath Elohim to them.

---

15 𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤃 𐤕𐤌𐤌:

טווְגַם יַד־יָהוָּה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃

15. w'gam yad-Yahúwah hay'thah bam l'humam miqereb hamachaneh `ad tumam.

Deut2:15 And the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was also against them, to destroy them
from within the camp until they were consumed.

‹15› καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
ἕως οὗ διέπεσαν.

15 kai hē cheir tou theou ēn ep' autois exanalōsai autous
And the hand of Elohim was upon them, to completely consume them

ek tēs parembolēs, heōs hou diepesan. –
from out of the midst of the camp, until they perished.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤏𐤌:

טזוַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃ ס

16. way'hi ka'asher-tamu kal-'an'shey hamil'chamah lamuth miqereb ha`am.

Deut2:16 So it came about when all the men of war had finished dying
from among the people,

‹16› καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνῄσκοντες
ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,

16 kai egenēthē epei diepesan pantes hoi andres hoi polemistai apothnēskontes
And it came to pass, as soon as fell all the ones dying, men warriors,

ek mesou tou laou,
from out of the midst of the people,

---

17 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יזוַיְדַבֵּר יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'daber Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:17 that 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to me, saying,

‹17› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων

17 kai elalēsen kyrios pros me legōn
that YHWH spoke to me, saying,

---

18 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤓:

יחאַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃

18. 'atah `ober hayom 'eth-g'bul Mo'ab 'eth-`Ar.

Deut2:18 Today you shall cross over Ar, the border of Moab.

‹18› Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωαβ τὴν Αροηρ

18 Sy paraporeusē sēmeron ta horia Mōab tēn Aroēr
You shall pass over today the borders of Moab – the Aroer.

---

19 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤑𐤓𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤂𐤓 𐤁𐤌
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤍 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤔𐤄

𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤈 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤔𐤄:

יטוְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם
כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה
כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃

19. w'qarab'at mul b'ney `Ammon 'al-t'tsurem w'al-tith'gar bam
ki lo'-'eten me'erets b'ney-`Ammon l'ak y'rushah ki lib'ney-Lot n'thatiah y'rushah.

Deut2:19 When you come near, over against the sons of Ammon,
do not harass them nor provoke them, for I shall not give you any of the land of the sons
of Ammon as a possession, because I have given it to the sons of Lot as a possession.

‹19› καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Αμμαν· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς
καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον·
οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Αμμαν σοὶ ἐν κλήρῳ,
ὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.

19 kai prosaxete eggys huiōn Amman;
And you shall lead near the sons of Ammon.
mē echthrainete autois kai mē synapsēte autois eis polemon;
Do not hate them, nor join against them in war!
ou gar mē dō apo tēs gēs huiōn Amman soi en klērǫ,
for I shall not give from the land of the sons of Ammon to you by lot,
hoti tois huiois Lōt dedōka autēn en klērǫ.
for to the sons of Lot I have given it by lot.

---

20 𐤀𐤓𐤑-𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤐-𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅-𐤁𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤏𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤌𐤆𐤌𐤉𐤌:

כאֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים
וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃

20. 'erets-R'pha'im techasheb 'aph-hiw' R'pha'im yash'bu-bah l'phanim
w'ha`Ammonim yiq'r'u lahem Zam'zummim.

Deut2:20 (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it,
but the Ammonites call them Zamzummin,

‹20› (γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατῴκουν οἱ Ραφαϊν τὸ πρότερον,
καὶ οἱ Αμμανῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν,

20 (gē Raphain logisthēsetai;
land of Raphaim It shall be considered,
kai gar ep' autēs katǫkoun hoi Raphain to proteron,
for even upon it dwelt the Raphaim formerly.
kai hoi Ammanitai onomazousin autous Zomzommin,
And the Ammonites named them Zummim,

---

21 𐤏𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤌 𐤊𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤌:

כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃

21. `am gadol w'rab waram ka`Anaqim wayash'midem Yahúwah mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:21 a people as great, numerous, and tall as the Anaqim, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 destroyed them before them. And they dispossessed them and settled in their place,

‹21› ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Ενακιμ,
καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

21 ethnos mega kai poly kai dynatōteron hymōn hōsper hoi Enakim,
nation a great and populous, and mightier than you, as also the Anakim;
kai apōlesen autous kyrios pro prosōpou autōn, kai kateklēronomēsan
and destroyed them YHWH before their face, and they inherited them;
kai katōkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
and they were settled there in place of them until this day,

---

22 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃
𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

22. ka'asher `asah lib'ney `Esaw hayosh'bim b'Se`ir 'asher hish'mid 'eth-haChori mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam `ad hayom hazeh.

Deut2:22 just as He did for the sons of Esau, who live in Seir,
when He destroyed the Chorites from before them; they dispossessed them
and settled in their place until this day.

‹22› ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ησαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ,
ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

22 hōsper epoiēsan tois huiois Ēsau tois katoikousin en Sēir,
even as they did inherit the sons of Esau, the ones dwelling in Seir,
hon tropon exetripsan ton Chorraion apo prosōpou autōn
in which manner he obliterated the Horite from their face;
kai kateklēronomēsan kai katōkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;
and they inherited them, and they were settled in place of them until this day.

---

23 𐤅𐤄𐤏𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤆𐤄
𐤊𐤐𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤐𐤕𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤌:

כג וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה
כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתּוֹר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃

23. w'ha`Auwim hayosh'bim bachatserim `ad-`Azah
Kaph'torim hayots'im miKaph'tor hish'midum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:23 And the Auwim, who lived in villages as far as Azah,
the Kaphtorim who came from Kaphtor, destroyed them and lived in their place.)

‹23› καὶ οἱ Ευαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ασηρωθ ἕως Γάζης,
καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ᾽ αὐτῶν.)

23 kai hoi Euaioi hoi katoikountes en asērōth heōs Gazēs,
And the Hivites dwelling in Aseroth unto Gaza,
kai hoi Kappadokes hoi exelthontes ek Kappadokias exetripsan autous
and the Cappadocians coming forth from out of Cappadocia, obliterated them,
kai katōkisthēsan ant' autōn.)
and were settled in place of them.

קומו סעו ועברו את־נחל ארנן ראה נתתי בידך את־סיחן 24
מלך־חשבון האמרי ואת־ארצו החל רש והתגר בו מלחמה׃

כד קוּמוּ סְעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃

24. qumu s'`u w'`ib'ru 'eth-nachal 'Ar'non r'eh nathati b'yad'k 'eth-Sichon melek-Chesh'bon ha'Emori w'eth-'ar'tso hachel rash w'hith'gar bo mil'chamah.

Deut2:24 Arise, set out, and pass through the valley of Arnon. Look!
I have given Sichon the Emorite, king of Cheshbon, and his land into your hand;
begin to possess and contend with him in battle.

‹24› νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Αρνων·
ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον
καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.

24 nyn oun anastēte kai aparate kai parelthate hymeis tēn pharagga Arnōn;
Now then, rise up and depart and go by the ravine of Arnon!
idou paradedōka eis tas cheiras sou ton Sēōn basilea Esebōn ton Amorraion
Behold, I have delivered up into your hands Sihon king of Heshbon the Amorite
kai tēn gēn autou; enarchou klēronomein, synapte pros auton polemon.
and his land. Commence to inherit it! Join against him in war!

היום הזה אחל תת פחדך ויראתך על־פני העמים 25
תחת כל־השמים אשר ישמעון שמעך ורגזו וחלו מפניך׃

כה הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃

25. hayom hazeh 'achel teth pach'd'ak w'yir'ath'ak `al-p'ney ha`amim tachath kal-hashamayim 'asher yish'm'`un shim'`ak w'rag'zu w'chalu mipaneyak.

Deut2:25 This day I shall begin to put your dread
and your fear upon the face of the peoples under the whole heavens,
who they shall hear your report, and shall tremble and be in anguish before your face.

‹25› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου
καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ,

οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται
καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.
25 en tę hēmerą tautę enarchou dounai ton tromon sou
On this day commence to give the trembling of you
kai ton phobon sou epi prosōpon pantōn tōn ethnōn
and the fear of you upon the face of all the nations
tōn hypokatō tou ouranou, hoitines akousantes to onoma sou
of the ones underneath the heavens! Whoever hearing your name
tarachthēsontai kai ōdinas hexousin apo prosōpou sou.
shall be disturbed, and pangs of anguish shall have before your face.

---

26 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤒𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍
𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כו וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר׃

26. wa'esh'lach mal'akim mimid'bar Q'demoth 'el-Sichon melek Chesh'bon dib'rey shalom le'mor.

Deut2:26 So I sent messengers from the wilderness of Qedemoth
to Sichon king of Cheshbon with words of peace, saying,

‹26› Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ
πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
26 Kai apesteila presbeis ek tēs erēmou Kedamōth
And I sent ambassadors from the wilderness of Kedemoth
pros Sēōn basilea Esebōn logois eirēnikois legōn
to Sihon king of Heshbon words with peaceable, saying,

---

27 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋:

כז אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃

27. 'e`'b'rah b'ar'tseak baderek baderek 'elek lo' 'asur yamin us'mo'wl.

Deut2:27 Let me pass through your land, I shall go on the way;
I shall not turn aside to the right or to the left.

‹27› Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι,
οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
27 Pareleusomai dia tēs gēs sou; en tę hodǫ pareleusomai,
I shall go through your land; in the journey I shall go –
ouchi ekklinō dexia oude aristera;
I shall not turn aside right nor left.

---

28 𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤕𐤔𐤁𐤓𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤉
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤓𐤒 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉:

כח אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃

28. 'okel bakeseph tash'bireni w'akal'ti umayim bakeseph titen-li
w'shathithi raq 'e`'b'rah b'rag'lay.

Deut2:28 You shall sell me food for money so that I may eat, and give me water for money so that I may drink, only let me pass through on my feet,

‹28› βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν,

28 brōmata argyriou apodōsę̄ moi, kai phagomai,
foods for silver You shall give to me, and I shall eat;
kai hydōr argyriou apodōsę̄ moi,
and water for silver you shall give to me,
kai piomai; plēn hoti pareleusomai tois posin,
and I shall drink; only that I shall go by on the feet,

---

29 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅-𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤄𐤌𐤅𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤏𐤁𐤓
𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅:

כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

29. ka'asher `asu-li b'ney `Esaw hayosh'bim b'Se`ir w'haMo'abim hayosh'bim b'`Ar
`ad 'asher-'e`ebor 'eth-haYar'den 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut2:29 just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me, until I cross over the Yarden into the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El is giving to us.

‹29› καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ησαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηιρ
καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Αροηρ, ἕως παρέλθω τὸν Ιορδάνην
εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.

29 kathōs epoiēsan moi hoi huioi Ēsau hoi katoikountes en Sēir kai hoi Mōabitai
as did to me the sons of Esau dwelling in Seir, and the Moabites,
hoi katoikountes en Aroēr, heōs parelthō ton Iordanēn
the ones dwelling in Ar, until whenever I should go by the Jordan
eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.
into the land which YHWH our El gives us.

---

30 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤅
𐤊𐤉-𐤄𐤒𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ל וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ
כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

30. w'lo' 'abah Sichon melek Chesh'bon ha`abirenu bo ki-hiq'shah Yahúwah 'Eloheyak
'eth-rucho w'imets 'eth-l'babo l'ma`an tito b'yad'ak kayom hazeh.

Deut2:30 But Sichon king of Cheshbon was not willing to let us pass through by him;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El hardened his spirit and made his heart obstinate,
that He might deliver him in your hand, as is this day.

‹30› καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι’ αὐτοῦ,
ὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου
ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 kai ouk ēthelēsen Sēōn basileus Esebōn parelthein hēmas di’ autou,
And did not want Sihon king of Heshbon us to go by through his land,
hoti esklērynen kyrios ho theos hēmōn to pneuma autou kai katischysen tēn kardian autou,
for hardened YHWH our El his spirit, and strengthened his heart,
hina paradothę̄ eis tas cheiras sou hōs en tę̄ hēmerą tautę̄.
that he should be delivered up into your hands, as in this day.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤕𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤇𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤄𐤇𐤋 𐤓𐤔 𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅:

לאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן
וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃

31. wayo’mer Yahúwah ‘elay r’eh hachilothi teth l’phaneyak ‘eth-Sichon w’eth-‘ar’tso hachel rash laresheth ‘eth-‘ar’tso.

Deut2:31 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, See, I have begun to deliver up before your faces Sichon
and his land. Begin to occupy, that you may possess his land.

‹31› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ ἦργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου
τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ·
ἔναρξαι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.

31 kai eipen kyrios pros me Idou ērgmai paradounai pro prosōpou sou ton Sēōn
And YHWH said to me, Behold, I have begun to deliver up before your face Sihon
basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou; enarxai klēronomēsai tēn gēn autou.
king of Heshbon the Amorite, and his land. Commence to inherit his land!

---

32 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤑𐤄:

לבוַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃

32. wayetse’ Sichon liq’ra’thenu hu’ w’kal-`amo lamil’chamah Yah’tsah.

Deut2:32 Then Sichon with all his people came out to meet us in battle at Yahats.

‹32› καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ιασσα.

32 kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn eis synantēsin hēmin, autos
And came forth Sihon king of Heshbon to meet us, he
kai pas ho laos autou, eis polemon Iassa.
and all his people, for war at Jahaz.

---

33 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤊 𐤀𐤕𐤅

𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅:

לג וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ
וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃

33. wayit'nehu Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu
wanak 'otho w'eth-b'no w'eth-kal-`amo.

Deut2:33 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El delivered him before our faces,
and we defeated him with his sons and all his people.

‹33› καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν,
καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

33 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn pro prosōpou hēmōn,
And delivered him YHWH our El before our face,
kai epataxamen auton kai tous huious autou kai panta ton laon autou
and we struck him, and his sons, and all his people.

𐤅𐤍𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤍𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤕𐤌 34
𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐 𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤀𐤓𐤍𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤃:

לד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃

34. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' wanacharem 'eth-kal-`ir m'thim
w'hanashim w'hataph lo' hish'ar'nu sarid.

Deut2:34 So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men,
women and children of every city. We left no survivor.

‹34› καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν·

34 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō̧ kairō̧ ekeinō̧
And we held all his cities in that time.
kai exōlethreusamen pasan polin hexēs
And we utterly destroyed every city; next also
kai tas gynaikas autōn kai ta tekna autōn, ou katelipomen zōgreian;
their women, and their children we did not leave behind for taking alive.

𐤓𐤒 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤆𐤆𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤃𐤍𐤅: 35

לה רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he`arim 'asher lakad'nu.

Deut2:35 We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities
which we had captured.

‹35› πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν.

35 plēn ta ktēnē epronomeusamen
Except the cattle we despoiled for ourselves.
kai ta skyla tōn poleōn elabomen.

And the spoils from the cities we took,

---

36 𐤌𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤂𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅:

לו מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃

36. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha`ir 'asher banachal
w'`ad-haGil'`ad lo' hay'thah qir'yah 'asher sag'bah mimenu
'eth-hakol nathan Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu.

Deut2:36 From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city
which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us;
𐤉𐤄𐤅𐤄 our El delivered all before our faces.

‹36› ἐξ Αροηρ, ἥ ἐστιν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν
ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις,
ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς, τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·

36 ex Aroēr, hē estin para to cheilos cheimarrou Arnōn,
from Aroer, which is by the bank of the rushing stream Arnon,
kai tēn polin tēn ousan en tę̄ pharaggi
and the city being in the ravine,
kai heōs orous tou Galaad ouk egenēthē polis, hētis diephygen hēmas,
and unto mount Gilead. There was not a city which evaded us;
tas pasas paredōken kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn;
delivered up all YHWH our El into our hands.

---

37 𐤓𐤒 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤊𐤋-𐤉𐤃 𐤍𐤇𐤋 𐤉𐤁𐤒
𐤅𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

לז רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק
וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

37. raq 'el-'erets b'ney-`Ammon lo' qarab'at kal-yad nachal Yabboq
w'`arey hahar w'kol 'asher-tsiuah Yahúwah 'Eloheynu.

Deut2:37 Only you did not go near to the land of the sons of Ammon,
any the side of the river Yabboq and the cities of the hill country,
and wherever 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El had commanded us.

‹37› πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Αμμων οὐ προσήλθομεν,
πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ,
καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

37 plēn eis gēn huiōn Ammōn ou prosēlthomen,
Except in the land of the sons of Ammon we did not draw near,
panta ta sygkyrounta cheimarrou Iabok kai tas poleis tas
all the parts falling in with the stream Jabbok, and the cities, the ones

en tē oreinē, kathoti eneteilato hēmin kyrios ho theos hēmōn.
in the mountainous area, in so far as gave charge to us YHWH our El.

Chapter 3

𐤅𐤍𐤐𐤍 𐤅𐤍𐤏𐤋 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍 Deut3:1
𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤉:
אוַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃

1. wanephen wana`al derek haBashan wayetse' `Og melek-haBashan liq'ra'thenu hu' w'kal-`amo lamil'chamah 'Ed're`i.

Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan,
came out to meet us, he and all his people, in battle at Edrei.

‹3:1› καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν,
καὶ ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν
εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν.

1 kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan
And turning we ascended the way into Bashan. And came forth Og king of Bashan
eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon eis Edrain.
to meet us, he and all his people for war, in Edrei.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 2
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍:
בוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

2. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tira' 'otho ki b'yad'ak nathati 'otho w'eth-kal-`amo w'eth-'ar'tso w'`asiath lo ka'asher `asiath l'Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon.

Deut3:2 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand
and all his people and his land; and you shall do to him
just as you did to Sichon king of the Emorites, who lived at Cheshbon.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου
παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων,
ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.

2 kai eipen kyrios pros me Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou
And YHWH said to me, You should not fear him, for into your hands
paradedōka auton kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou,
I shall deliver him, and all his people, and all his land.

kai poiēseis autō̧ hōsper epoiēsas Sēōn basilei tōn Amorraiōn,
And you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites,
hos katō̧kei en Esebōn.
who dwelt in Heshbon.

---

3 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓-𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤃:
גוַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
3. wayiten Yahúwah 'Eloheynu b'yadenu gam 'eth-`Og melek-haBashan
w'eth-kal-`amo wanakehu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

Deut3:3 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El delivered Og also, king of Bashan, with all his people
into our hand, and we smote them until no survivor was left to him.

‹3› καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν,
καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.
3 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn,
And delivered him YHWH our El into our hands,
kai ton Ōg basilea tēs Basan kai panta ton laon autou,
even Og king of Bashan, and all his people.
kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.
And we struck him until there was not left behind any of his seed.

---

4 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤋𐤒𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤔𐤉𐤌
𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤋-𐤇𐤁𐤋 𐤀𐤓𐤂𐤁 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤅𐤂 𐤁𐤁𐤔𐤍:
דוַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים
עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
4. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' lo' hay'thah qir'yah
'asher lo'-laqach'nu me'itam shishim `ir kal-chebel 'Ar'gob mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:4 We captured all his cities at that time; there was not a city
which we did not take from them: sixty cities, all the region of Argob,
the kingdom of Og in Bashan.

‹4› καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν, ἑξήκοντα πόλεις,
πάντα τὰ περίχωρα Αργοβ βασιλείας Ωγ ἐν Βασαν,
4 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō̧ kairō̧ ekeinō̧, ouk ēn polis,
And we held all of his cities in that time; there was not a city
hēn ouk elabomen par' autōn, hexēkonta poleis,
which we did not take from them; sixty cities,

panta ta perichōra Argob basileias Ōg en Basan,

all the places round about Argob, of king Og in Bashan.

---

5 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤂𐤁𐤄𐤄 𐤃𐤋𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

ה כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְבֹהָה דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃

5. kal-'eleh `arim b'tsuroth chomah g'bohah d'lathayim
ub'riach l'badme`arey hap'razi har'beh m'od.

Deut3:5 All these were cities fortified with high walls, gates
and bars, besides a great many unwalled towns.

‹5› πᾶσαι πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί,
πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.

5 pasai poleis ochyrai, teichē huyēla, pylai kai mochloi,

All the cities were fortified walls with high, gates, and bars;

plēn tōn poleōn tōn Pherezaiōn tōn pollōn sphodra.

besides the cities of the Perizzites – many very.

---

6 𐤅𐤍𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍
𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐:

ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

6. wanacharem 'otham ka'asher `asinu l'Sichon melek Chesh'bon
hacharem kal-`ir m'thim hanashim w'hataph.

Deut3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sichon king of Cheshbon,
utterly destroying the men, women and children of every city.

‹6› ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων,
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία·

6 exōlethreusamen autous, hōsper epoiēsamen ton Sēōn basilea Esebōn,

We utterly destroyed them as we did Sihon king of Heshbon.

kai exōlethreusamen pasan polin hexēs kai tas gynaikas kai ta paidia;

And we utterly destroyed every city, next also the women and the children,

---

7 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤅𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅:

ז וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃

7. w'kal-hab'hemah ush'lal he`arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

‹7› καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.

7 kai panta ta ktēnē kai ta skyla tōn poleōn epronomeusamen heautois.

and all the cattle; and the spoils of the cities we despoiled for ourselves.

ונקח בעת ההוא את-הארץ מיד שני מלכי האמרי 8
אשר בעבר הירדן מנחל ארנן עד-הר חרמון:

חוַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃

8. waniqach ba`eth hahiw' 'eth-ha'arets miyad sh'ney mal'key ha'Emori
'asher b'`eber haYar'den minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon.

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Emorites
who were beyond the Yarden, from the valley of Arnon to Mount Chermon

‹8› Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν
ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου
ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αρνων καὶ ἕως Αερμων

8 Kai elabomen en tō kairō ekeinō tēn gēn ek cheirōn
And we took in that time the land from the hands

duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan
of the two kings of the Amorites, the ones who were

peran tou Iordanou apo tou cheimarrou Arnōn kai heōs Aermōn
on the other side of the Jordan – from the rushing stream of Arnon unto Hermon.

צידנים יקראו לחרמון שרין והאמרי יקראו-לו שניר: 9

טצִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃

9. Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

Deut3:9 (Tsidonians call Chermon Siryon, and the Emorites call it Senir):

‹9› (οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Αερμων Σανιωρ,
καὶ ὁ Αμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιρ),

9 (hoi Phoinikes eponomazousin to Aermōn Saniōr,
The Phoenicians named Hermon, Sirion,

kai ho Amorraios epōnomasen auto Sanir),
but the Amorite named it Shenir.

כל ערי המישר וכל-הגלעד וכל-הבשן עד-סלכה 10
ואדרעי ערי ממלכת עוג בבשן:

יכֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה
וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃

10. kol `arey hamishor w'kal-haGil'`ad w'kal-haBashan
`ad-Sal'kah w'Ed're`i `arey mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan,
as far as Salekah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

‹10› πᾶσαι πόλεις Μισωρ καὶ πᾶσα Γαλααδ καὶ πᾶσα Βασαν
ἕως Σελχα καὶ Εδραϊν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ωγ ἐν τῇ Βασαν.

10 pasai poleis Misōr kai pasa Galaad kai pasa Basan
All the cities of Misor, and all Gilead, and all Bashan

heōs Selcha kai Edrain, poleis basileias tou Ōg en tę Basan.
unto Salchah and Edrei – cities of the kingdom of Og in Bashan.

---

11 כי רק-עוג מלך הבשן נשאר מיתר הרפאים הנה
ערשו ערש ברזל הלה הוא ברבת בני עמון תשע
אמות ארכה וארבע אמות רחבה באמת-איש:

יא כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע
אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃

11. ki raq-`Og melek haBashan nish'ar miether haR'pha'im
hinneh `ar'so `eres bar'zel haloh hiw' b'Rabbath b'ney `Ammon tesha` 'amoth 'ar'kah
w'ar'ba` 'amoth rach'bah b'amath-'ish.

Deut3:11 (For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim.
Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbath of the sons of Ammon?
Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.)

‹11› ὅτι πλὴν Ωγ βασιλεὺς Βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ραφαϊν·
ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Αμμων,
ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.

11 hoti plēn Ōg basileus Basan kateleiphthē apo tōn Raphain;
For only Og king of Bashan was left from the Rephaim.

idou hē klinē autou klinē sidēra, idou hautē en tę akrą tōn huiōn Ammōn,
Behold his bed is a bed of iron. Behold this is in the Akra of the sons of Ammon.

ennea pēchōn to mēkos autēs kai tessarōn pēchōn to euros autēs
Nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it,

en pēchei andros.
in the cubit of a man.

---

12 ואת-הארץ הזאת ירשנו בעת ההוא מערער אשר-על-נחל ארנן
וחצי הר-הגלעד ועריו נתתי לראובני ולגדי:

יב וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל
אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי׃

12. w'eth-ha'arets hazo'th yarash'nu ba`eth hahiw' me`Aro`er
'asher-`al-nachal 'Ar'non wachatsi har-haGil'`ad w'`arayu nathati laRu'ubeni
w'laGadi.

Deut3:12 So we took possession of this land at that time. From Aroer,
which is by the valley of Arnon, and half the hill country of Gilead
and its cities I gave to the Reubenites and to the Gadites.

‹12› καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροηρ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους Γαλααδ
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ.

12 kai tēn gēn ekeinēn eklēronomēsamen en tō kairō ekeinō apo Aroēr,
And that land we inherited in that time from Aroer,

hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai to hēmisy orous Galaad
which is by the bank of the stream Arnon, and the half of the mountain of Gilead.
kai tas poleis autou edōka tō̧ Roubēn kai tō̧ Gad.
And his cities I gave to Reuben and Gad.

---

13 ויתר הגלעד וכל-הבשן ממלכת עוג נתתי לחצי שבט
המנשה כל חבל הארגב לכל-הבשן ההוא יקרא ארץ רפאים:
יג וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃

**13. w'yether haGil'`ad w'kal-haBashan mam'leketh `Og nathati
lachatsi shebet haM'nasheh kol chebel ha'Ar'gob l'kal-haBashan
hahu' yiqare' 'erets R'pha'im.**

Deut3:13 The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og,
I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob
(concerning all Bashan, it is called the land of Rephaim.

‹13› καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ωγ,
ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Αργοβ,
πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται.
13 kai to kataloipon tou Galaad kai pasan tēn Basan, basileian Ōg,
And the remainder of Gilead, and all Bashan – the kingdom of Og,
edōka tō̧ hēmisei phylēs Manassē kai pasan perichōron Argob,
I gave to the half tribe of Manasseh; and all the place round about Argob.
pasan tēn Basan ekeinēn; gē Raphain logisthēsetai.
All that Bashan the land of Raphaim shall be considered.

---

14 יאיר בן-מנשה לקח את-כל-חבל ארגב עד-גבול
הגשורי והמעכתי ויקרא אתם על-שמו
את-הבשן חות יאיר עד היום הזה:
יד יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל
הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ
אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

**14. Ya'ir ben-M'nasseh laqach 'eth-kal-chebel 'Ar'gob `ad-g'bul haG'shuri
w'haMa`akathi wayiq'ra' 'otham `al-sh'mo 'eth-haBashan Chauoth ya'ir
`ad hayom hazeh.**

Deut3:14 Yair the son of Manasseh took all the region of Argob
as far as the border of the Geshurites and the Maakathites,
and called it, that is, Bashan, after his own name, Chauoth-yair, as it is to this day.)

‹14› καὶ Ιαϊρ υἱὸς Μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον Αργοβ
ἕως τῶν ὁρίων Γαργασι καὶ Ομαχαθι· ἐπωνόμασεν αὐτὰς
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασαν Αυωθ Ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
14 kai Iair huios Manassē elaben pasan tēn perichōron Argob
And Jair son of Manasseh took all the place round about Argob,

heōs tōn horiōn Gargasi kai Omachathi;

unto the borders of the Geshurites and Maachathites.

epōnomasen autas epi tῷ onomati autou tēn Basan Auōth Iair heōs tēs hēmeras tautēs.

And he named them after his name – Bashan Havoth Jair until this day.

---

15 ולמכיר נתתי את-הגלעד:

טו וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃

15. ul'Makir nathati 'eth-haGil'`ad.

Deut3:15 To Makir I gave Gilead.

‹15› καὶ τῷ Μαχιρ ἔδωκα τὴν Γαλααδ.

15 kai tῷ Machir edōka tēn Galaad.

And to Machir I gave Gilead.

---

16 ולראובני ולגדי נתתי מן-הגלעד ועד-נחל ארנן תוך הנחל
וגבל ועד יבק הנחל גבול בני עמון:

טז וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

16. w'laRu'ubeni w'laGadi nathati min-haGil'`ad w'`ad-nachal 'Ar'non tok hanachal ug'bul w'`ad Yabboq hanachal g'bul b'ney `Ammon.

Deut3:16 To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead
even to the valley of Arnon, the middle of the valley as a border
and even to the river Yabboq, the border of the sons of Ammon;

‹16› καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ ἕως χειμάρρου Αρνων
(μέσον τοῦ χειμάρρου ὅριον) καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ·
ὁ χειμάρρους ὅριον τοῖς υἱοῖς Αμμαν·

16 kai tῷ Roubēn kai tῷ Gad dedōka apo tēs Galaad heōs cheimarrou Arnōn

And to Reuben and to Gad I gave of Gilead unto the rushing stream Arnon,

(meson tou cheimarrou horion) kai heōs tou Iabok;

between the rushing stream's border and unto the Jabbok;

ho cheimarrous horion tois huiois Amman;

and the rushing streams are the border to the sons of Ammon.

---

17 והערבה והירדן וגבל מכנרת
ועד ים הערבה ים המלח תחת אשדת הפסגה מזרחה:

יז וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת
וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃

**17. w'ha`Arabah w'haYar'den ug'bul miKinnereth
w'`ad yam ha`Arabah yam hamelach tachath 'ash'doth haPis'gah miz'rachah.**

Deut3:17 the Arabah also, with the Yarden as a border, from Kinnereth
even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

‹17› καὶ ἡ Αραβα καὶ ὁ Ιορδάνης ὅριον Μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης Αραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς, ὑπὸ Ασηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν.

17 kai hē Araba kai ho Iordanēs horion Machanareth

And the Araba and the Jordan are the border from Chinnereth,

kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatolōn.

and unto the sea of Araba, sea the salty by Ashdoth of Pisgah from the east.

---

18 ואצו אתכם בעת ההוא לאמר יהוה אלהיכם נתן
לכם את־הארץ הזאת לרשתה חלוצים תעברו
לפני אחיכם בני־ישראל כל־בני־חיל:

יחוָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן
לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃

18. wa'atsaw 'eth'kem ba`eth hahiw' le'mor Yahúwah 'Eloheykem nathan
lakem 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah chalutsim ta`ab'ru
liph'ney 'acheykem b'ney-Yis'ra'El kal-b'ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, יהוה your El has given you
this land to possess it; and you shall cross over armed before your brothers,
the sons of Yisra'El, all the sons of might.

‹18› καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν
ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε
πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ, πᾶς δυνατός·

18 kai eneteilamēn hymin en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn

And I gave charge to you at that time, saying,

Kyrios ho theos hymōn edōken hymin tēn gēn tautēn en klērō̧; enoplisamenoi

YHWH your El has given to you this land by lot. Arming yourselves,

proporeuesthe pro prosōpou tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl, pas dynatos;

go forth before the face of your brethren of the sons of Israel – every one able!

---

19 רק נשיכם וטפכם ומקנכם ידעתי
כי־מקנה רב לכם ישבו בעריכם אשר נתתי לכם:

יטרַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי
כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃

19. raq n'sheykem w'tap'kem umiq'nekem yada`'ti
ki-miq'neh rab lakem yesh'bu b'`areykem 'asher nathati lakem.

Deut3:19 But your wives and your little ones and your cattle
I know that you have much cattle shall remain in your cities which I have given you,

‹19› πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν
οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν,

19 plēn hai gynaikes hymōn kai ta tekna hymōn kai ta ktēnē hymōn

Except your wives, and your children, and your cattle,

oida hoti polla ktēnē hymin katoikeitōsan en tais polesin hymōn,

for I know there are many cattle to you, let them dwell at your cities

hais edōka hymin,
        in which I gave to you,

---

20 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤍𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤉𐤓𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

כ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃

**20. `ad 'asher-yaniach Yahúwah la'acheykem kakem
w'yar'shu gam-hem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem
b'`eber haYar'den w'shab'tem 'ish lirushatho 'asher nathati lakem.**

Deut3:20 until 𐤉𐤄𐤅𐤄 gives rest to your brothers as to you,
and they also possess the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall give them beyond the Yarden.
Then you may return every man to his possession which I have given you.

‹20› ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

20 heōs an katapausę kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas,
        until whenever should rest YHWH your El your brethren, as also you,
kai kataklēronomēsousin kai houtoi tēn gēn,
        and they should have inherited also themselves the land
hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois en tō̧ peran tou Iordanou,
        which YHWH your El gives to you on the other side of the Jordan;
kai epanastraphēsesthe hekastos eis tēn klēronomian autou, hēn edōka hymin.
        then shall turn back each to his inheritance, which I have given to you.

---

21 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤅𐤏 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤊𐤍-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤔𐤌𐤄:

כא וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃

**21. w'eth-Yahushuà tsiueythi ba`eth hahiw' le'mor `eyneyak haro'oth 'eth
kal-'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem lish'ney ham'lakim ha'eleh
ken-ya`aseh Yahúwah l'kal-hamam'lakoth 'asher 'atah `ober shamah.**

Deut3:21 I commanded Yahushua at that time, saying,
Your eyes have seen all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has done to these two kings;
so 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall do to all the kingdoms into which you are passing over there.

‹21› Καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις· οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ’ ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ·

21 Kai tō̧ Iēsoi eneteilamēn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn
 And to Joshua I gave charge at that time, saying,
Hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta,
 Your eyes have seen all
hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tois dysi basileusi toutois;
 as much as did YHWH our El two kings to these;
houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasas tas basileias, eph’ has sy diabaineis ekei;
 so shall do YHWH our El to all the kingdoms unto which you passed over there.

---

22 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤊𐤌:

כב לֹא תִּירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם: ס

22. lo’ tira’um ki Yahúwah ‘Eloheykem hu’ hanil’cham lakem.

Deut3:22 Do not fear them, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is the one fighting for you.

‹22› οὐ φοβηθήσεσθε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν.

22 ou phobēthēsesthe, hoti kyrios ho theos hēmōn autos polemēsei peri hymōn.
 You shall not have fear of them, for YHWH our El himself shall wage war for you.

---

23 𐤅𐤀𐤕𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כג וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר:

23. wa’eth’chanan ‘el-Yahúwah ba`eth hahiw’ le’mor.

Deut3:23 I besought 𐤉𐤄𐤅𐤄 at that time, saying,

‹23› καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων

23 kai edeēthēn kyriou en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn
 And I besought YHWH in that time, saying,

---

24 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤉-𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊:

כד אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ
אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ:

24. ‘Adonay Yahúwah ‘atah hachiloath l’har’oth ‘eth-`ab’d’ak ‘eth-gad’l’ak
w’eth-yad’ak hachazaqah ‘asher mi-‘El bashamayim
uba’arets ‘asher-ya`aseh k’ma`aseyak w’kig’burotheak.

Deut3:24 O my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have begun to show Your servant
Your greatness and Your strong hand; for what El is there in the heavens or on earth
who can do according to Your works and according to Your might?

‹24› Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου

καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν·
τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς,
ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;

24 Kyrie kyrie, sy ērxō deixai tō̧ sō̧ theraponti tēn ischyn sou
O Master, O YHWH, you began to show to your attendant your strength,
kai tēn dynamin sou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon;
and your power, and the hand fortified, and the arm high.
tis gar estin theos en tō̧ ouranō̧ ē epi tēs gēs,
For what Elohim is in the heavens or upon the earth,
hostis poiēsei katha sy epoiēsas kai kata tēn ischyn sou?
who shall do as you have done, and according to your strength?

---

25 אעברה־נא ואראה את־הארץ הטובה
אשר בעבר הירדן ההר הטוב הזה והלבנון:

כה אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן:

25. 'e`'b'rah-na' w'er'eh 'eth-ha'arets hatobah
'asher b'`eber haYar'den hahar hatob hazeh w'haL'banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land
that is beyond the Yarden, that good hill country and Lebanon.

‹25› διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

25 diabas oun opsomai tēn gēn tēn agathēn tautēn tēn ousan
Passing over then I shall see land this good, the one being
peran tou Iordanou, to oros touto to agathon kai ton Antilibanon.
on the other side of the Jordan, mountain this good, and the Antilebanon.

---

26 ויתעבר יהוה בי למענכם ולא שמע אלי ויאמר
יהוה אלי רב־לך אל־תוסף דבר אלי עוד בדבר הזה:

כו וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה:

26. wayith'`aber Yahúwah bi l'ma`an'kem w'lo' shama` 'elay
wayo'mer Yahúwah 'elay rab-lak 'al-toseph daber 'elay `od badabar hazeh.

Deut3:26 But יהוה was angry with me on your account, and would not listen to me;
and יהוה said to me, Let it be enough for you!
Do not speak to Me anymore of this matter.

‹26› καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἱκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτον·

26 kai hypereiden kyrios eme heneken hymōn kai ouk eisēkousen mou,
And YHWH overlooked me because of you. And he did not listen to me.
kai eipen kyrios pros me Hikanousthō soi,
And YHWH said to me, Let it be enough for you

mē prosthęs eti lalēsai ton logon touton;
to not add yet to speak to me on this matter!

עלה ראש הפסגה ושא עיניך ימה וצפנה ותימנה ומזרחה 27
וראה בעיניך כי-לא תעבר את-הירדן הזה:

כזעֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃

27. `aleh ro'sh haPis'gah w'sa' `eyneyak yamah w'tsaphonah w'theymanah umiz'rachah ur'eh b'`eyneyak ki-lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut3:27 Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south and east, and see it with your eyes, for you shall not cross over this Yarden.

<27> ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς
κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου·
ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον.

27 anabēthi epi koryphēn Lelaxeumenou kai anablepsas tois ophthalmois
Ascend upon the top the dressed stone, and lift up your eyes
kata thalassan kai borran kai liba kai anatolas
towards the west and the north and the south and the east!
kai ide tois ophthalmois sou; hoti ou diabēsę ton Iordanēn touton.
And behold with your eyes! for you shall not pass over this Jordan.

וצו את-יהושע וחזקהו ואמצהו כי-הוא יעבר לפני 28
העם הזה והוא ינחיל אותם את-הארץ אשר תראה:

כחוְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי
הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

28. w'tsaw 'eth-Yahushuà w'chaz'qehu w'am'tsehu ki-hu' ya`abor liph'ney ha`am hazeh w'hu' yan'chil 'otham 'eth-ha'arets 'asher tir'eh.

Deut3:28 But charge Yahushua and encourage him and strengthen him,
for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land
which you shall see.

<28> καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν,
ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἑώρακας. –

28 kai enteilai Iēsoi kai katischyson auton kai parakaleson auton,
And you give charge to Joshua, and strengthen him, and comfort him!
hoti houtos diabēsetai pro prosōpou tou laou toutou,
for this one shall pass over before the face of this people,
kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas.
and he shall allot to them the land which you have seen.

ונשב בגיא מול בית פעור: 29

כטוַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃ פ

29. wanesheb bagay' mul Beyth P'`or.

Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beyth-Peor.

‹29› καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς οἴκου Φογωρ.

29 kai enekathēmetha en napē syneggys oikou Phogōr.

And we laid in wait in a grove in the vicinity of the house of Peor.

Chapter 4

Deut4:1 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌:

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם׃

1. w'`atah Yis'ra'El sh'ma` 'el-hachuqim w'el-hamish'patim
'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la`asoth l'ma`an tich'yu uba'them
wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nothen lakem.

Deut4:1 Now, O Yisra'El, listen to the statutes and to the judgments
which I teach you to perform, so that you may live and go in
and take possession of the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, is giving you.

‹4:1› Καὶ νῦν, Ισραηλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων,
ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai nyn, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,
And now, O Israel, hear the ordinances and the judgments!
hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte
as many as I teach you today to do, that you should live
kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,
and manifoldly multiply; and entering should be heir to the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
which YHWH the El of your fathers gives to you.

---

2 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤓𐤏𐤅
𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌:

ב לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃

2. lo' thosiphu `al-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem w'lo' thig'r'`u mimenu
lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem.

Deut4:2 You shall not add to the word which I am commanding you,
nor take away from it, that you may keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
which I command you.

‹2› οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν,
καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ’ αὐτοῦ· φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin,
You shall not add to the saying which I give charge to you,
kai ouk apheleite ap’ autou; phylassesthe tas entolas kyriou tou theou hymōn,
and you shall not remove from it. Guard the commandments of YHWH your El!
hosa egō entellomai hymin sēmeron.
as many as I give charge to you today.

עיניכם הראת את אשר-עשה יהוה בבעל פעור 3
כי כל-האיש אשר הלך אחרי בעל-פעור
השמידו יהוה אלהיך מקרבך:

ג עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר
כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר
הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃

3. `eyneykem haro’oth ‘eth ‘asher-`asah Yahúwah b’Ba`al P’`or ki kal-ha’ish ‘asher halak ‘acharey Ba`al-p’`or hish’mido Yahúwah ‘Eloheyak miqir’beak.

Deut4:3 Your eyes have seen what יהוה has done in Baal-Peor,
for all the men who fully followed Baal-peor,
יהוה your El has destroyed them from among you.

‹3› οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
τῷ Βεελφεγωρ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγωρ,
ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·

3 hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn
Your eyes have seen all as many things as did YHWH our El
tō̧ Beelphegōr, hoti pas anthrōpos, hostis eporeuthē opisō Beelphegōr,
to Baal-peor. For every man whoever went after Baal-peor,
exetripsen auton kyrios ho theos hymōn ex hymōn;
obliterated him YHWH your El from you.

ואתם הדבקים ביהוה אלהיכם חיים כלכם היום: 4

ד וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃

4. w’atem had’beqim baYahúwah ‘Eloheykem chayim kul’kem hayom.

Deut4:4 But you who held fast to יהוה your El are alive today, every one of you.

‹4› ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.

4 hymeis de hoi proskeimenoi kyriō̧ tō̧ theō̧ hymōn zēte pantes en tȩ̄ sēmeron.
But you, the ones joining with YHWH your El, all live today.

ראה למדתי אתכם חקים ומשפטים כאשר צוני יהוה 5
אלהי לעשות כן בקרב הארץ אשר אתם באים שמה לרשתה:

ה רְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה
אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

5. r'eh limad'ti 'eth'kem chuqim umish'patim ka'asher tsiuani Yahúwah 'Elohay
la`asoth ken b'qereb ha'arets 'asher 'atem ba'im shamah l'rish'tah.

Deut4:5 See, I have taught you statutes and judgments
just as יהוה my El commanded me, that you should do thus
in the midst of the land where you are entering to possess it there.

<5> ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος,
ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν·

5 idete dedeicha hymin dikaiōmata kai kriseis,
Behold! I have shown to you ordinances and judgments,
katha eneteilato moi kyrios, poiēsai houtōs en tę̄ gę̄,
as gave charge to me YHWH, to do thus in the land
eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn;
into which you enter there to inherit it.

---

6 ושמרתם ועשיתם כי הוא חכמתכם
ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל-החקים האלה
ואמרו רק עם-חכם ונבון הגוי הגדול הזה:

ו וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם
וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

6. ush'mar'tem wa`asithem ki hiw' chak'math'kem
ubinath'kem l'`eyney ha`amim 'asher yish'm'`un 'eth kal-hachuqim ha'eleh
w'am'ru raq `am-chakam w'nabon hagoy hagadol hazeh.

Deut4:6 So keep and do them, for that is your wisdom and your understanding
in the sight of the peoples who shall hear all these statutes and say,
Surely this great nation is a wise and understanding people.

<6> καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν
καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν,
ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα
καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

6 kai phylaxesthe kai poiēsete, hoti hautē hē sophia hymōn
And you shall guard and shall do; for this is your wisdom
kai hē synesis enantion pantōn tōn ethnōn,
and your understanding before all the nations,
hosoi ean akousōsin panta ta dikaiōmata tauta
as many as should hear all these ordinances.
kai erousin Idou laos sophos kai epistēmōn to ethnos to mega touto.
Then they shall say, Behold, people is a wise and intelligent nation this great.

---

7 כי מי-גוי גדול אשר-לו אלהים קרבים אליו

𐤊𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅:

ז כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו
כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃

7. ki mi-goy gadol ‘asher-lo ‘Elohim q’robim ‘elayu
kaYahúwah ‘Eloheynu b’kal-qar’enu ‘elayu.

Deut4:7 For what great nation is there that has Elohim so near to it
as is 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El whenever we call on Him?

‹7› ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς
ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 hoti poion ethnos mega, hō̧ estin autō̧ theos eggizōn autois
For what nation great in which there is to it Elohim near to them
hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, hois ean auton epikalesōmetha?
as YHWH our El is in all things in whatsoever we should call upon him?

---

8 𐤅𐤌𐤉 𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤌
𐤊𐤊𐤋 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:

ח וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם
כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

8. umi goy gadol ‘asher-lo chuqim umish’patim tsadiqim
k’kol hatorah hazo’th ‘asher ‘anoki nothen liph’neykem hayom.

Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous
as this whole law which I am setting before you today?

‹8› καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια
κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

8 kai poion ethnos mega, hō̧ estin autō̧ dikaiōmata kai krimata dikaia
And what nation great in which there is to it ordinances and judgments just
kata panta ton nomon touton, hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?
according to all this law, which I give before you today?

---

9 𐤓𐤒 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤌𐤀𐤃 𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤐𐤍-𐤉𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤊:

ט רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃

9. raq hishamer l’ak ush’mor naph’sh’ak m’od pen-tish’kach’eth-had’barim
‘asher-ra’u `eyneyak uphen-yasuru mil’bab’ak kol y’mey chayeyak
w’hoda`’tam l’baneyak w’lib’ney baneyak.

Deut4:9 Only give heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things
which your eyes have seen and they do not depart from your heart all the days of your life;
but make them known to your sons and your sons’ sons.

‹9› πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα,
μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου·
καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου,
καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου

9 proseche seautῷ kai phylaxon tēn psychēn sou sphodra,
Take heed to yourself, and guard your life exceedingly!
mē epilathȩ̄ pantas tous logous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou;
You should not forget all the words which have seen your eyes,
kai mē apostētōsan apo tēs kardias sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,
and let them not leave from your heart all the days of your life!
kai symbibaseis tous huious sou kai tous huious tōn huiōn sou
And instruct your sons and the sons of your sons!

𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 10
𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤋-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅𐤍:

י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה
אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃

10. yom 'asher `amad'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb be'emor Yahúwah 'elay haq'hel-li 'eth-ha`am w'ash'mi`em 'eth-d'baray 'asher yil'm'dun l'yir'ah 'othi kal-hayamim 'asher hem chayim `al-ha'adamah w'eth-b'neyhem y'lamedun.

Deut4:10 the day that you stood before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El at Choreb,
when 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Assemble the people to Me, that I may let them hear My words
so they may learn to fear Me all the days that they live on the earth,
and that they may teach their sons.

‹10› ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας,
ὅτε εἶπεν κύριος πρός με Ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν,
καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν.

10 hēmeran, hēn estēte
even the things that happened in the day which you stood
enantion kyriou tou theou hymōn en Chōrēb tȩ̄ hēmera̧ tēs ekklēsias,
in the presence of YHWH your El in Horeb, in the day of the assembly;
hote eipen kyrios pros me Ekklēsiason pros me ton laon,
for YHWH said to me, Hold an assembly to me, the people
kai akousatōsan ta hrēmata mou, hopōs mathōsin phobeisthai me pasas tas hēmeras,
and let hear my words! so that they should learn to fear me all the days
has autoi zōsin epi tēs gēs, kai tous huious autōn didaxōsin.

which they live upon the earth, and that their sons they should have taught.

---

11 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃𐤅𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤄𐤓
𐤅𐤄𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤀𐤔 𐤏𐤃-𐤋𐤁 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤋:

יא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃

11. watiq'r'bun wata`am'dun tachath hahar
w'hahar bo`er ba'esh `ad-leb hashamayim choshek `anan wa`araphel.

Deut4:11 You came near and stood under the mountain,
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens:
darkness, cloud and thick gloom.

‹11› καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος,
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.

11 kai prosēlthete kai estēte hypo to oros,
And you came forward and stood under the mountain;
kai to oros ekaieto pyri heōs tou ouranou,
and the mountain burned fire unto the heavens –
skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē.
darkness, dimness, a storm, and a loud voice.

Shabbat Torah Reading Schedule (41th sidrah) - Deuteronomy 4:12 - 9:11

12 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔 𐤒𐤅𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤒𐤅𐤋:

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים
וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃

12. way'daber Yahúwah 'aleykem mitok ha'esh qol d'barim 'atem shom'`im
uth'munah 'eyn'kem ro'im zulathi qol.

Deut4:12 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to you from the midst of the fire;
you heard the sound of words, but you saw no form only a voice.

‹12› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε, ἀλλ' ἢ φωνήν·

12 kai elalēsen kyrios pros hymas ek mesou tou pyros;
And YHWH spoke to you from the midst of the fire.
phōnēn hrēmatōn hymeis ēkousate kai homoiōma ouk eidete,
A voice of utterances you heard, and a representation you did not behold –
all' ē phōnēn;
but only a voice.

---

13 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌:

יג וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת

עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃

13. wayaged lakem 'eth-b'ritho 'asher tsiuah 'eth'kem la`asoth `asereth had'barim wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim.

Deut4:13 So He declared to you His covenant which He commanded you to perform, that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

‹13› καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα, καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poiein,

And he announced to you his covenant, which he gave charge to you to observe –

ta deka hrēmata, kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas.

the ten discourses; and he wrote them upon two tablets of stone.

---

14 𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

יד וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

14. w'othi tsiuah Yahúwah ba`eth hahiw' l'lamed 'eth'kem chuqim umish'patim la`asoth'kem 'otham ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut4:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that you might perform them in the land where you are going over to possess it there.

‹14› καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.

14 kai emoi eneteilato kyrios en tō̢ kairō̢ ekeinō̢ didaxai hymas dikaiōmata

And to me YHWH gave charge in that time to teach you ordinances

kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs,

and judgments, for you to do them upon the land

eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn.

into which you enter there to inherit it.

---

15 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤕𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔:

טו וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה
בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

15. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem ki lo' r'ithem kal-t'munah b'yom diber Yahúwah 'aleykem b'Choreb mitok ha'esh.

Deut4:15 So watch your souls carefully, since you did not see any form on the day 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to you at Choreb from the midst of the fire,

‹15› καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
15 kai phylaxesthe sphodra tas psychas hymōn,
And you shall guard exceedingly your lives,
hoti ouk eidete homoiōma en tę hēmerą,
that you not behold any representation in the day
hę elalēsen kyrios pros hymas en Chōrēb en tō orei
in which YHWH spoke to you in Horeb in the mountain
ek mesou tou pyros.
from the midst of the fire.

---

16 פן-תשחתון ועשיתם לכם פסל תמונת כל-סמל
תבנית זכר או נקבה:

טז פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃

**16. pen-tash'chithun wa`asithem lakem pesel t'munath kal-samel
tab'nith zakar 'o n'qebah.**

Deut4:16 lest you deal corruptly and make for yourselves a graven image,
the form of any figure, the likeness of male or female,

‹16› μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα,
πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ,
16 mē anomēsēte kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma,
Lest you should act lawlessly, and make to yourselves a carving representation,
pasan eikona, homoiōma arsenikou ē thēlykou,
any image, a representation of a male or female;

---

17 תבנית כל-בהמה אשר בארץ תבנית כל-צפור כנף
אשר תעוף בשמים:

יז תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃

**17. tab'nith kal-b'hemah 'asher ba'arets tab'nith kal-tsipor kanaph
'asher ta`uph bashamayim.**

Deut4:17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird
that flies in the heavens,

‹17› ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς,
ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ, ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
17 homoiōma pantos ktēnous tōn ontōn epi tēs gēs,
a representation of any beast of the ones being upon the earth;
homoiōma pantos orneou pterōtou, ho petatai hypo ton ouranon,
a representation of any bird feathered which flies under the heavens;

---

18 תבנית כל-רמש באדמה תבנית כל-דגה

𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤑:

יח תַּבְנִית כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה
אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃

18. tab'nith kal-romes ba'adamah tab'nith kal-dagah
'asher-bamayim mitachath la'arets.

Deut4:18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth.

‹18› ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος,
ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

18 homoiōma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs,
a representation of any reptile which crawls upon the earth;
homoiōma pantos ichthuos, hosa estin en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
a representation of any fish, as many as are in the waters underneath the earth.

---

19 𐤅𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤔
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤃𐤇𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

יט וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם
אֲשֶׁר חָלַק יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃

19. uphen-tisa' `eyneyak hashamay'mah w'ra'iath 'eth-hashemesh
w'eth-hayareachw'eth-hakokabim kol ts'ba' hashamayim
w'nidach'at w'hish'tachawiath lahem wa`abad'tam
'asher chalaq Yahúwah 'Eloheyak 'otham l'kol ha`amim tachath kal-hashamayim.

Deut4:19 and lest you lift up your eyes to the heavens and see the sun and the moon and the stars, all the host of the heavens, and be drawn away and worship them and serve them; which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has allotted them to all the peoples under the whole heavens.

‹19› καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην
καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς
καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν
τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

19 kai mē anablepsas eis ton ouranon kai idōn ton hēlion kai tēn selēnēn
And lest looking up into the heavens, and beholding the sun, and the moon,
kai tous asteras kai panta ton kosmon tou ouranou planētheis
and the stars, and all the cosmos of the heavens wandering,
proskynēsēs autois kai latreusēs autois,
you should do obeisance to them, and you should serve them,
ha apeneimen kyrios ho theos sou auta pasin tois ethnesin tois hypokatō tou ouranou.

which bestowed YHWH your El them to all the nations underneath the heavens.

---

20 𐤅𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כ וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

20. w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsi' 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim lih'yoth lo l'`am nachalah kayom hazeh.

Deut4:20 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 has taken you and brought you out of the iron furnace, from Mitsrayim, to be a people to Him, an inheritance, as this day.

‹20› ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

20 hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigyptou
you But took Elohim, and led you from out of the furnace of iron, out of Egypt,
einai autō̧ laon egklēron hōs en tę̄ hēmerą tautę̄.
to be to him people a hereditary, as in this day.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤐-𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉
𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄:

כא וַיהוָה הִתְאַנֶּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי
עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃

21. waYahúwah hith'aneph-bi `al-dib'reykem wayishaba` l'bil'ti `ab'ri 'eth-haYar'den ul'bil'ti-bo' 'el-ha'arets hatobah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut4:21 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 was angry with me on your account, and swore that I would not cross the Yarden, and that I would not come to the good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you as an inheritance.

‹21› καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ιορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

21 kai kyrios ethymōthē moi peri tōn legomenōn
And YHWH was enraged with me on account of the things having been said
hyph' hymōn kai ōmosen hina mē diabō ton Iordanēn touton
by you. And he swore by an oath that I should not pass over this Jordan,
kai hina mē eiselthō eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos didōsin soi en klērō̧;
and that I should not enter into the land which YHWH the El gives to you by lot.

---

22 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כב כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן

וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃

22. ki 'anoki meth ba'arets hazo'th 'eyneni `ober 'eth-haYar'den
w'atem `ob'rim wirish'tem 'eth-ha'arets hatobah hazo'th.

Deut4:22 For I shall die in this land, I shall not cross the Yarden,
but you shall cross and take possession of this good land.

‹22› ἐγὼ γὰρ ἀποθνῄσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ιορδάνην τοῦτον,
ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.

22 egō gar apothnęskō en tę gę tautę kai ou diabainō ton Iordanēn touton,
For I die in this land, and I shall not pass over this Jordan.

hymeis de diabainete kai klēronomēsete tēn gēn tēn agathēn tautēn.
But you shall pass over and shall inherit land this good.

---

23 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕
𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤎𐤋 𐤕𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

כג הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

23. hisham'ru lakem pen-tish'k'chu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher karath
`imakem wa`asithem lakem pesel t'munath kol 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut4:23 So watch yourselves, lest you forget the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
which He made with you, and make for yourselves a graven image, the likeness of anything
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you.

‹23› προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων,
ὧν συνέταξέ σοι κύριος ὁ θεός σου·

23 prosechete hymeis, mē epilathēsthe tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn,
Take heed to yourselves! lest you should forget the covenant of YHWH your El,

hēn dietheto pros hymas, kai poiēsēte hymin heautois
which he ordained with you, and you should make to you yourselves

glypton homoiōma pantōn,
a carving representation of all of

hōn synetaxe soi kyrios ho theos sou;
which gave orders to you not to do YHWH your El.

---

24 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤔 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋 𐤒𐤍𐤀:

כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃ פ

24. ki Yahúwah 'Eloheyak 'esh 'ok'lah hu' 'El qana'.

Deut4:24 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, He is a consuming fire, a jealous El.

‹24› ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής.

24 hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zēlōtēs.
For YHWH your El fire a consuming is – a jealous El.

---

25 𐤊𐤉-𐤕𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤅𐤔𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑

𐤅𐤄𐤔𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤐𐤎𐤋 𐤕𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤊𐤋
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤅:

כה כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ
וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל
וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃

25. ki-tholid banim ub'ney banim w'noshan'tem ba'arets
w'hish'chatem wa`asithem pesel t'munath kol
wa`asithem hara` b'`eyney Yahúwah-'Eloheyak l'hak'`iso.

Deut4:25 When you shall beget of sons and sons' sons and have remained long
in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything,
and do that which is evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El so as to provoke Him to anger,

‹25› Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς
καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν,
25 Ean de gennēsēs huious kai huious tōn huiōn sou
And if you should procreate sons and sons of your sons,
kai chronisēte epi tēs gēs kai anomēsēte
and you should pass time upon the land, and you should act lawlessly,
kai poiēsēte glypton homoiōma pantos
and you should make a carving representation of any thing,
kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou hymōn
and you should do the wicked thing in the presence of YHWH our El
parorgisai auton,
to provoke him to anger,

---

26 𐤄𐤏𐤉𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉-𐤀𐤁𐤃
𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤓𐤉𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤃 𐤕𐤔𐤌𐤃𐤅𐤍:

כו הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃

26. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets
ki-'abod to'bedun maher me`al ha'arets 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den
shamah l'rish'tah lo'-tha'arikun yamim `aleyah ki hishamed tishamedun.

Deut4:26 I call the heavens and earth to witness against you today,
that you shall surely perish quickly from the land
where you are going over the Yarden there to possess it.
You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.

‹26› διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ἀπὸ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν·

οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ’ αὐτῆς, ἀλλ’ ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε.
26 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn
I call to testify against you today both the heavens and the earth,
hoti apōleią apoleisthe apo tēs gēs,
that by destruction you shall be destroyed from the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;
in which you pass over the Jordan there to inherit it.
ouchi polychronieite hēmeras ep’ autēs,
You shall not delay long days upon it,
all’ ē ektribę ektribēsesthe.
but by obliteration you shall be obliterated.

---

27 𐤅𐤄𐤐𐤉𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤀𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤄𐤂 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄:
כזוְהֵפִיץ יָהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יָהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃
27. w’hephits Yahúwah ‘eth’kem ba`amim
w’nish’ar’tem m’they mis’par bagoyim ‘asher y’naheg Yahúwah ‘eth’kem shamah.

Deut4:27 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall scatter you among the peoples,
and you shall be left few in number among the nations where 𐤉𐤄𐤅𐤄 lead you away there.

‹27› καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.
27 kai diasperei kyrios hymas en pasin tois ethnesin
And YHWH shall disseminate you among all the nations,
kai kataleiphthēsesthe oligoi arithmō̧ en tois ethnesin,
and there shall be left few in number among all the nations
eis hous eisaxei kyrios hymas ekei.
into which YHWH shall bring you there.

---

28 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌-𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤑 𐤅𐤀𐤁𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤍:
כחוַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃
28. wa`abad’tem-sham ‘elohim ma`aseh y’dey ‘adam `ets wa’eben
‘asher lo’-yir’un w’lo’ yish’m’`un w’lo’ yo’k’lun w’lo’ y’richun.

Deut4:28 There you shall serve mighty ones, the work of man’s hands, wood and stone,
which neither see nor hear nor eat nor smell.

‹28› καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.
28 kai latreusete ekei theois heterois,
And you shall serve there other mighty ones,

ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois,

works of the hands of man – wood and stones,

hoi ouk opsontai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.

which cannot see, nor hear, nor eat, nor smell.

---

29 ובקשתם משם את-יהוה אלהיך
ומצאת כי תדרשנו בכל-לבבך ובכל-נפשך:

כט וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut4:29 But from there you shall seek יהוה your El,
and you shall find Him if you seek Him with all your heart and with all your soul.

‹29› καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὑρήσετε αὐτὸν,
ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου·

29 kai zētēsete ekei kyrion ton theon hymōn

And you shall seek after there YHWH your El,

kai heurēsete auton, hotan ekzētēsēte auton

and you shall find him whenever you should seek after him

ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tę thlipsei sou;

with entire heart your, and with entire soul your in your affliction.

---

30 בצר לך ומצאוך כל הדברים האלה באחרית הימים
ושבת עד-יהוה אלהיך ושמעת בקלו:

ל בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
וְשַׁבְתָּ עַד־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃

30. batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim
w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`'at b'qolo.

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days
you shall return to יהוה your El and listen to His voice.

‹30› καὶ εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ·

30 kai heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō tōn hēmerōn,

And shall find you all these words at the last of the days,

kai epistraphēsę pros kyrion ton theon sou kai eisakousę tēs phōnēs autou;

and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice.

---

31 כי אל רחום יהוה אלהיך לא ירפך ולא ישחיתך
ולא ישכח את-ברית אבתיך אשר נשבע להם:

לא כִּי אֵל רַחוּם יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ

וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃

31. ki 'El rachum Yahúwah 'Eloheyak lo' yar'p'ak w'lo' yash'chitheak
w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'abotheyak 'asher nish'ba` lahem.

Deut4:31 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is a compassionate El; He shall not fail you
nor destroy you nor forget the covenant with your fathers which He swore to them.

‹31› ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,
οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.

31 hoti theos oiktirmōn kyrios ho theos sou,
For YHWH your El is El of pity.

ouk egkataleipsei se oude mē ektripsei se,
He shall not abandon you, nor in any way shall he obliterate you;

ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou,
he shall not forget the covenant of your fathers,

hēn ōmosen autois.
which he swore by an oath to them.

---

32 𐤊𐤉 𐤔𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤌𐤄𐤅:

לב כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃

32. ki sh'al-na' l'yamim ri'shonim 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom
'asher bara' 'Elohim 'adam `al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim
w'`ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.

Deut4:32 For ask now concerning the former days which were before your faces,
since the day that Elohim created man on the earth,
and from the one end of the heavens to the other end of the heavens.
Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

‹32› ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο·

32 eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,
Ask days former! the ones having taken place prior of you, from the day

hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs,
of which Elohim created man upon the earth,

kai epi to akron tou ouranou
and upon the one extremity of the heavens

heōs akrou tou ouranou,
unto the other extremity of the heavens,

ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;

if anything has taken place according to thing this great, if was heard such;

---

33 השמע עם קול אלהים מדבר מתוך־האש
כאשר־שמעת אתה ויחי:

לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃

33. hashama` `am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh
ka'asher-shama`'at 'atah wayechi.

Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire,
as you have heard it, and survived?

‹33› εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός,
ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας·

33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos
if has heard a nation the voice of the living Elohim speaking

ek mesou tou pyros, hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;
in the midst of the fire, in which manner you have heard and lived;

---

34 או הנסה אלהים לבוא לקחת לו גוי
מקרב גוי במסת באתת ובמופתים ובמלחמה
וביד חזקה ובזרוע נטויה ובמוראים גדלים ככל
אשר־עשה לכם יהוה אלהיכם במצרים לעיניך:

לד אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי
מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה
וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃

34. 'o hanisah 'Elohim labo' laqachath lo goy miqereb goy b'masoth b'othoth
ub'moph'thim ub'mil'chamah ub'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah
ub'mora'im g'dolim k'kol 'asher-`asah lakem Yahúwah 'Eloheykem
b'Mits'rayim l'`eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation
from within another nation by trials, by signs and by wonders and by war
and by a mighty hand and by an outstretched arm and by great terrors,
according to all that יהוה your El did for you in Mitsrayim before your eyes?

‹34› εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ
καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·

34 ei epeirasen ho theos eiselthōn labein heautō̧ ethnos
if Elohim tested, entering to take to himself a nation

ek mesou ethnous en peirasmō̧ kai en sēmeiois kai en terasin
from out of the midst of a nation, for a test; and in signs, and in miracles,

kai en polemō̧ kai en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō̧ kai en horamasin megalois

and by war, and by hand a fortified, and with arm a high, and in visions great,

kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigyptō̧

according to all as much as did YHWH our El in Egypt,

enōpion sou blepontos;

in the presence of your seeing;

---

35 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤁𐤃𐤅:

להאַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יָהוָּה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃

35. ‘atah har’eath lada`ath ki Yahúwah hu’ ha’Elohim ‘eyn `od mil’bado.

Deut4:35 To you it was shown that you might know that 𐤉𐤄𐤅𐤄, He is the Elohim;
there is no other besides Him.

<35> ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστιν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

35 hōste eidēsai se hoti kyrios ho theos sou, houtos theos estin,

so as to see yourself that YHWH your El, he is Elohim,

kai ouk estin eti plēn autou.

and there is not yet one besides him.

---

36 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤊 𐤀𐤕-𐤒𐤋𐤅 𐤋𐤉𐤎𐤓𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤄𐤓𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔:

לומִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ
הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

36. min-hashamayim hish’mi`ak ‘eth-qolo l’yas’reak
w’`al-ha’arets her’ak ‘eth-‘isho hag’dolah ud’barayu shama`’at mitok ha’esh.

Deut4:36 Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you;
and on the earth He let you see His great fire, and you heard His words
from the midst of the fire.

<36> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

36 ek tou ouranou akoustē egeneto hē phōnē autou paideusai se,

From out of the heavens audible he made his voice, to correct you;

kai epi tēs gēs edeixen soi to pyr autou to mega,

and upon the earth he showed you fire his great;

kai ta hrēmata autou ēkousas ek mesou tou pyros.

and his discourses you heard from the midst of the fire.

---

37 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀𐤊 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤇𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

לזוְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃

37. w’thachath ki ‘ahab ‘eth-‘abotheyak wayib’char b’zar’`o ‘acharayu

wayotsi'ak b'phanayu b'kocho hagadol miMits'rayim.

Deut4:37 Because He loved your fathers, and chose their descendants after them.
And He brought you out with His presence from Mitsrayim by His great power,

‹37› διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν
μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

37 dia to agapēsai auton tous pateras sou

It is on account of his loving your fathers

kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas

that he chose their seed after them – you.

kai exēgagen se autos en tȩ̄ ischui autou tȩ̄ megalȩ̄ ex Aigyptou

And he led you himself by strength his great from out of Egypt,

---

38 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

לחלְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ
לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

**38. l'horish goyim g'dolim wa`atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak
latheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.**

Deut4:38 driving out from your faces of nations greater and mightier than you,
to bring you in and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

‹38› ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου
εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosōpou sou

to utterly destroy nations great and stronger than you before your face,

eisagagein se dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.

to bring you and to give to you their land to inherit as you have today.

---

39 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃:

לטוְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃

**39. w'yada`at hayom wahasheboath 'el-l'babeak ki Yahúwah hu' ha'Elohim
bashamayim mima`al w'`al-ha'arets mitachath 'eyn `od.**

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that 𐤉𐤄𐤅𐤄, He is the Elohim
in the heavens above and on the earth below; there is no other.

‹39› καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου,
οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ·

39 kai gnōsȩ̄ sēmeron kai epistraphēsȩ̄ tȩ̄ dianoią hoti kyrios ho theos sou,

And you shall know today, and shall turn your mind, that YHWH your El –

houtos theos en tō̧ ouranō̧ anō kai epi tēs gēs katō,

he is the Elohim, in the heavens upward, and upon the earth below;

kai ouk estin eti plēn autou;

and there is not any besides Him.

---

40 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ

40. w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom 'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma`an ta'arik yamim `al-ha'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.

Deut4:40 So you shall keep His statutes and His commandments
which I am giving you today, that it may go well with you
and with your sons after you, and that you may prolong your days on the land
which 𐤄𐤅𐤄𐤉 your El is giving you all the days.

‹40› καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται
καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

40 kai phylaxę̄ ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou,
And you shall guard his commandments, and his ordinances,
hosas egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi genētai
as many as I give charge to you today; that good to you it should be,
kai tois huiois sou meta se, hopōs makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
and to your sons after you, so that long-lived you should be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.
of which YHWH your El gives to you all the days.

---

41 𐤀𐤆 𐤉𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤔𐤌𐤔:

מא אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃

41. 'az yab'dil Mosheh shalosh `arim b'`eber haYar'den miz'r'chah shamesh.

Deut4:41 Then Mosheh set apart three cities across the Yarden to the sunrising,

‹41› Τότε ἀφώρισεν Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου

41 Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatolōn hēliou
Then Moses separated three cities on the other side of the Jordan of the east sun,

---

42 𐤋𐤍𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤓𐤅𐤑𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀
𐤋𐤀-𐤔𐤍𐤀 𐤋𐤅 𐤌𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤎 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋 𐤅𐤇𐤉:

מב לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא
לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃

42. lanus shamah rotseach 'asher yir'tsach 'eth-re`ehu bib'li-da`ath
w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom w'nas 'el-'achath min-he`arim ha'el wachay.

Deut4:42 that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares,
And he hated him not before yesterday and the third day;
and by fleeing to one of these cities he might live:

‹42› φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς
καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης,
καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται·

42 phygein ekei ton phoneutēn,
to flee there for the man-killer
hos an phoneusę ton plēsion ouk eidōs
who ever should have slaughtered the neighbor not knowingly,
kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai tritēs,
and this one having not detested him before yesterday and the third day before.
kai katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai;
And he shall take refuge in one of these cities, and he shall live –

---

43 את-בצר במדבר בארץ המישר לראובני
ואת-ראמת בגלעד לגדי ואת-גולן בבשן למנשי:
מג אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרֻאוּבֵנִי
וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃

43. 'eth-Betser bamid'bar b'erets hamishor laRu'ubeni
w'eth-Ra'moth baGil'`ad laGadi w'eth-Golan baBashan laM'nassi.

Deut4:43 Betser in the wilderness in the plain country of the Reubenites,
and Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

‹43› τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην
καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση.

43 tēn Bosor en tę erēmō en tę gę tę pedinę tō Roubēn
Bezer in the wilderness, in the land in the plain of Reuben;
kai tēn Ramōth en Galaad tō Gaddi kai tēn Gaulōn en Basan tō Manassē.
and Ramoth in Gilead to the Gadites; and Golon in Bashan to the Manassites.

---

44 וזאת התורה אשר-שם משה לפני בני ישראל:
מד וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

44. w'zo'th hatorah 'asher-sam Mosheh liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Deut4:44 Now this is the law which Mosheh set before the sons of Yisra'El;

‹44› Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ·

44 Houtos ho nomos, hon paretheto Mōusēs enōpion huiōn Israēl;
This is the law which Moses placed before the sons of Israel.

---

45 אלה העדת והחקים והמשפטים
אשר דבר משה אל-בני ישראל בצאתם ממצרים:

מה אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

45. 'eleh ha`edoth w'hachuqim w'hamish'patim
'asher diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:45 these are the testimonies and the statutes and the ordinances
which Mosheh spoke to the sons of Yisra'El, when they came out from Mitsrayim,

‹45› ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου
45 tauta ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
These are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,
hosa elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl en tę erēmō
as many as Moses spoke to the sons of Israel in the wilderness,
exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
in their coming forth from the land of Egypt,

---

46 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤁𐤂𐤉𐤀 𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤎𐤉𐤇𐤍
𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤄 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

46. b'`eber haYar'den bagay' mul Beyth P'`or b'erets Sichon melek ha'Emori
'asher yosheb b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh ub'ney Yis'ra'El b'tse'tham
miMits'rayim.

Deut4:46 beyond the Yarden, in the valley opposite Beyth-Peor,
in the land of Sichon king of the Emorites who lived at Cheshbon,
whom Mosheh and the sons of Yisra'El defeated when they came out from Mitsrayim.

‹46› ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογωρ
ἐν γῇ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων,
οὓς ἐπάταξεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
46 en tō peran tou Iordanou en pharaggi eggys oikou Phogōr
on the other side of the Jordan, in the ravine near the house of Peor,
en gę Sēōn basileōs tōn Amorraiōn,
in the land of Sihon king of the Amorites
hos katōkei en Esebōn, hous epataxen Mōusēs
whom dwelt in Heshbon, who Moses struck,
kai hoi huioi Israēl exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
and the sons of Israel, in their coming forth from out of the land of Egypt.

---

47 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉
𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤔𐤌𐤔:

מז וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ ׀ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃

47. wayir'shu 'eth-'ar'tso w'eth-'erets `Og melek-haBashan sh'ney mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den miz'rach shamesh.

Deut4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan,
the two kings of the Emorites, who were across the Yarden to the sunrising,

‹47› καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν,
δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,

47 kai eklēronomēsan tēn gēn autou kai tēn gēn Ōg basileōs tēs Basan,
And they inherited his land, and the land of Og king of Bashan,
duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou
two kings of the Amorites who were on the other side of the Jordan,
kat' anatolas hēliou,
according to the rising of the sun.

---

48 מערער אשר על-שפת-נחל ארנן
ועד-הר שיאן הוא חרמון:

מח מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃

48. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'`ad-har Si'on hu' Cher'mon.

Deut4:48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon,
even unto Mount Sion (that is, Chermon),

‹48› ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηων, ὅ ἐστιν Αερμων,

48 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,
From Aroer, which is upon the bank of the rushing stream Arnon,
kai epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn,
and upon the mountain of Sion, which is Hermon,

---

49 וכל-הערבה עבר הירדן מזרחה
ועד ים הערבה תחת אשדת הפסגה:

מט וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃ פ

49. w'kal-ha`Arabah `eber haYar'den miz'rachah
w'`ad yam ha`Arabah tachath 'ash'doth haPis'gah.

Deut4:49 with all the Arabah across the Yarden to the sunrising,
even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

‹49› πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου
κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδωθ τὴν λαξευτήν.

49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou

all the Araba (the wilderness) on the other side of the Jordan
kat’ anatolas hēliou hypo Asēdōth tēn laxeutēn.
according to the rising of the sun by Asedoth – the one of dressed stone.

Chapter 5

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 Deut5:1
𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤌׃
אוַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃
1. wayiq’ra’ Mosheh ‘el-kal-Yis’ra’El wayo’mer ‘alehem sh’ma` Yis’ra’El ‘eth-hachuqim w’eth-hamish’patim ‘asher ‘anoki dober b’az’neykem hayom ul’mad’tem ‘otham ush’mar’tem la`asotham.

Deut5:1 Then Mosheh called to all Yisra’El and said to them: Hear, O Yisra’El,
the statutes and the ordinances which I am speaking today in your hearing,
that you may learn them and observe to do them.

‹5:1› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντα Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ισραηλ,
τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.
1 Kai ekalesen Mōusēs panta Israēl kai eipen pros autous Akoue, Israēl,
And Moses called all Israel, and he said to them, Hear O Israel,
ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa egō lalō en tois ōsin hymōn en tę hēmerą tautę,
the ordinances and the judgments! as many as I speak in your ears in this day.
kai mathēsesthe auta kai phylaxesthe poiein auta.
And you shall learn them, and guard to do them.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁׃ 2
ביְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃
2. Yahúwah ‘Eloheynu karath `imanu b’rith b’Choreb.

Deut5:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El made a covenant with us at Choreb.

‹2› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ·
2 kyrios ho theos hymōn dietheto pros hymas diathēkēn en Chōrēb;
YHWH your El ordained to you a covenant in Horeb.

𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 3
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌׃
גלֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃
3. lo’ ‘eth-‘abotheynu karath Yahúwah ‘eth-hab’rith hazo’th
ki ‘itanu ‘anach’nu ‘eleh phoh hayom kulanu chayim.

Deut5:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not make this covenant with our fathers,
but with us, even us, who are all of us alive here today.

‹3› οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην,
ἀλλ᾽ ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον·

3 ouchi tois patrasin hymōn dietheto kyrios tēn diathēkēn tautēn,
Not with your fathers YHWH ordained this covenant,
all' ē pros hymas, hymeis hōde pantes zōntes sēmeron;
but only with you; even you here all living today.

---

4 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔:

ד פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יָהוָּה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

4. panim b'phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh.

Deut5:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to you face to face at the mountain from the midst of the fire,

‹4› πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρόσ

4 prosōpon kata prosōpon elalēsen kyrios pros hymas en tō̧ orei ek mesou tou pyros
Face to face YHWH spoke to you in the mountain from the midst of the fire.

---

5 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤔 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ה אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יָהוָּה
וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יָהוָּה
כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס

**5. 'anoki `omed beyn-Yahúwah ubeyneykem ba`eth hahiw'
l'hagid lakem 'eth-d'bar Yahúwah ki y're'them mip'ney ha'esh
w'lo'-`alithem bahar le'mor.**

Deut5:5 I was standing between 𐤉𐤄𐤅𐤄 and you at that time,
to declare to you the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄; for you were afraid because of the fire
and did not go up into the mountain. He said,

‹5› κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου
καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου,
ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος λέγων

5 kagō heistēkein ana meson kyriou kai hymōn
And I stood between YHWH and you
en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ anaggeilai hymin ta hrēmata kyriou,
in that time, to announce to you the sayings of YHWH
hoti ephobēthēte apo prosōpou tou pyros
for you were in fear from before the fire,
kai ouk anebēte eis to oros legōn
and you did not ascend unto the mountain, saying,

6 אנכי יהוה אלהיך
אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:
ו אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

6. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut5:6 I am יהוה your El who brought you out of the land of Mitsrayim,
out of the house of bondage.

‹6› Ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

6 Egō kyrios ho theos sou ho exagagōn se ek gēs Aigyptou
I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt,
ex oikou douleias.
from the house of slavery.

---

7 לא יהיה-לך אלהים אחרים על-פני:
ז לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ׃

7. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaay.

Deut5:7 You shall have no other mighty ones before Me.

‹7› οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου.

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosōpou mou.
There shall not be to you mighty ones other before my face.

---

8 לא-תעשה-לך פסל כל-תמונה אשר בשמים ממעל
ואשר בארץ מתחת ואשר במים מתחת לארץ:
ח לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃

**8. lo'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al
wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.**

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in the heavens
above and of what is on the earth beneath and of what is in the water under the earth.

‹8› οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō̧ eidōlon oude pantos homoiōma,
You shall not make for yourself a carving, nor any representation,
hosa en tō̧ ouranō̧ anō kai hosa en tȩ̄ gȩ̄ katō
as many as are in the heavens upward, and as many as are in the earth below,
kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
and as many as are in the waters underneath the earth.

---

9 לא-תשתחוה להם ולא תעבדם
כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא פקד עון אבות על-בנים
ועל-שלשים ועל-רבעים לשנאי:

ט לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם
כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים
וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃

9. lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana' poqed `awon 'aboth `al-banim w'`al-shileshim w'`al-ribe`im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the children,
and on the third and on the fourth generations of those who hate Me,

‹9› οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

9 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois,
You shall not do obeisance to them, nor in any way serve them;
hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zēlōtēs apodidous hamartias paterōn
for I am YHWH your El, a jealous El, repaying the sins of the fathers
epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me
upon the children unto the third and fourth generation to the ones detesting me,

---

10 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅:
י וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתוֹ׃ ס

10. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay ul'shom'rey mits'wotho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me
and keep My commandments.

‹10› καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου.

10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me
and executing mercy to thousands, to the ones loving me,
kai tois phylassousin ta prostagmata mou.
and to the ones keeping my orders.

---

11 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤀
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤒𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤀:
יא לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא
כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס

11. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Deut5:11 You shall not take the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in vain,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

‹11› οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ.

11 ou lēmpsę̄ to onoma kyriou tou theou sou epi mataiǭ;
You shall not take the name of YHWH your El in vain;
ou gar mē katharisę̄ kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiǭ. –
for shall not cleanse YHWH the one taking his name in vain.

---

12 𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

יב שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El commanded you.

‹12› φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.
12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn,
Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.
in which manner gave charge to you YHWH your El!

---

13 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤊:

יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃

13. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'teak.

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

‹13› ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·
13 hex hēmeras ergą kai poiēseis panta ta erga sou;
Six days you shall work, and do all your works.

---

14 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤊-𐤅𐤁𐤕𐤊
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊-𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤔𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊
𐤅𐤂𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤍𐤅𐤇 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤊:

יד וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ
וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃

14. w'yom hash'bi`i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'atah ubin'ak-ubiteak w'`ab'd'ak-wa'amatheak w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'teak w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma`an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
in it you shall not do any work, you or your son or your daughter
or your male servant or your female servant or your ox or your donkey
or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates,
so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

‹14› τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,

οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου
καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ·

14 tē de hēmerą tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou,
But the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.
ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou,
You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou
your manservant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,
kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi,
and every beast of yours, and the foreigner sojourning among you,
hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;
that should have cause to rest your manservant and your maidservant as also you.

וזכרת כי-עבד היית בארץ מצרים 15
ויצאך יהוה אלהיך משם ביד חזקה
ובזרע נטויה על-כן צוך יהוה אלהיך לעשות את-יום השבת:

טו וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ
נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃ ס

15. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim wayotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak misham b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah `al-ken tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak la`asoth 'eth-yom haShabbath.

Deut5:15 You shall remember that you were a slave in the land of Mitsrayim,
and יהוה your El brought you out of there by a mighty hand
and by an outstretched arm; therefore יהוה your El commanded you
to observe the Shabbat day.

‹15› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου
ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν αὐτήν.

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai exēgagen se kyrios ho theos sou ekeithen en cheiri krataią
and led you YHWH your El from there by hand a fortified
kai en brachioni huyēlō, dia touto synetaxen soi kyrios ho theos sou
and with arm a high. On account of this gave orders to you YHWH your El,
hōste phylassesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn.
so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it.

כבד את-אביך ואת-אמך כאשר צוך יהוה אלהיך 16
למען יאריכן ימיך ולמען ייטב לך על האדמה

𐤀𐤔𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:

טז כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס

16. kabed 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak
l'ma`an ya'arikun yameyak ul'ma`an yitab lak `al ha'adamah
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut5:16 Honor your father and your mother, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you,
that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you.

‹16› τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou,
Esteem your father and your mother!
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
in which manner gave charge to you YHWH your El,
hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genę̄ epi tēs gēs,
that good should be to you, and that a long time you may be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
of which YHWH your El gives to you.

---

17 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤑𐤇:

יז לֹא תִּרְצָח: ס

17. lo' tir'tsach.

Deut5:17 You shall not murder.

‹18› οὐ φονεύσεις.

18 ou phoneuseis.
You shall not murder.

---

18 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤀𐤐:

יח וְלֹא תִּנְאָף: ס

18. w'lo' tin'aph.

Deut5:18 You shall not commit adultery.

‹17› οὐ μοιχεύσεις.

17 ou moicheuseis.
You shall not commit adultery.

---

19 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤍𐤁:

יט וְלֹא תִּגְנֹב: ס

19. w'lo' tig'nob.

Deut5:19 You shall not steal.

‹19› οὐ κλέψεις.
19 ou klepseis.
You shall not steal.

---

20 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤊 𐤏𐤃 𐤔𐤅𐤀:

כ וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס

20. w'lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaw'.

Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.

‹20› οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ.
20 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē.
You shall not witness falsely against your neighbor witness as a lying.

---

21 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤌𐤃 𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤏𐤊 𐤔𐤃𐤄𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤓𐤏𐤊:

כא וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס

21. w'lo' thach'mod 'esheth re`eak s w'lo' thith'aueh beyth re`eak sadehu
w'`ab'do wa'amatho shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.

Deut5:21 You shall not covet your neighbor's wife,
and you shall not desire your neighbor's house, his field nor his male servant
nor his female servant, his ox nor his donkey nor anything that belongs to your neighbor.

‹21› οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ
οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ
οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ
οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν.
21 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou.
You shall not desire the wife of your neighbor.
ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou
You shall not desire the house of your neighbor,
oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou
nor his field, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox,
oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou
nor his beast of burden, nor any beast of his,
oute hosa tō̧ plēsion sou estin.
nor any thing as much as of your neighbor is.

---

22 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤓
𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤐𐤋 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤐
𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤀𐤋𐤉:

כב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃

22. 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar
mitok ha'esh he`anan w'ha`araphel qol gadol w'lo' yasaph
wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim wayit'nem 'elay.

Deut5:22 These words יהוה spoke to all your assembly at the mountain
from the midst of the fire, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice,
and He added no more. He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

‹22› Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν·
καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

22 Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tą̄ orei
These are the discourses YHWH spoke to all your congregation in the mountain
ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē,
from the midst of the fire, darkness, dimness, storm – voice a great;
kai ou prosethēken;
and he did not add any more.
kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.
And he wrote them upon two tablets of stone, and he gave them to me.

---

23 ויהי כשמעכם את־הקול מתוך החשך וההר בער באש
ותקרבון אלי כל־ראשי שבטיכם וזקניכם׃

כג וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃

23. way'hi k'sham'`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo`er ba'esh
watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziq'neykem.

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness,
while the mountain was burning with fire, you came near to me,
all the heads of your tribes and your elders.

‹23› καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρός με,
πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros
And it came to pass as you heard the voice from out of the midst of the fire,
kai to oros ekaieto pyri, kai prosēlthete pros me,
and the mountain burned fire, and there came forward to me
pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,
all the leaders of your tribes, and your council of elders,

---

24 ותאמרו הן הראנו יהוה אלהינו את־כבדו ואת־גדלו
ואת־קלו שמענו מתוך האש היום הזה ראינו

𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤇𐤉:

כד וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ
וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃

24. wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo
w'eth-qolo shama`'nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu
ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.

Deut5:24 You said, Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El has shown us His glory and His greatness,
and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day
that Elohim speaks with man, yet he lives.

‹24› καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἴδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.

24 kai elegete Idou edeixen hēmin kyrios ho theos hēmōn tēn doxan autou,
that you said, Behold, showed to us YHWH our El his glory,
kai tēn phōnēn autou ēkousamen ek mesou tou pyros;
and his voice we hear from the midst of the fire.
en tę hēmerą tautę eidomen hoti lalēsei ho theos pros anthrōpon, kai zēsetai.
In this day we beheld that Elohim shall speak to man, and he shall live.

---

25 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤔 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤌-𐤉𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤅:

כה וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
אִם־יֹסְפִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃

25. w'`atah lamah namuth ki tho'k'lenu ha'esh hag'dolah hazo'th
'im-yos'phim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Eloheynu `od wamath'nu.

Deut5:25 Now then why should we die? For this great fire shall consume us;
if we continue to hear the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El any longer, then we shall die.

‹25› καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο,
ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι,
καὶ ἀποθανούμεθα.

25 kai nyn mē apothanōmen, hoti exanalōsei hēmas to pyr to mega touto,
And now let us not die, for shall completely consume us fire this great,
ean prosthōmetha hēmeis akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn eti,
if we should have added to hear ourselves the voice of YHWH our El any more –
kai apothanoumetha.
then we shall die.

---

26 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤌𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤀𐤔 𐤊𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤉:

כו כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר

מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃

26. ki mi kal-basar 'asher shama` qol 'Elohim chayim m'daber mitok-ha'esh kamonu wayechi.

Deut5:26 For who is there of all flesh who has heard the voice of the living Elohim speaking from the midst of the fire, as we have, and lived?

‹26› τίς γὰρ σάρξ, ἥτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος
ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται;

26 tis gar sarx, hētis ēkousen phōnēn theou zōntos lalountos
For what flesh who heard the voice of the living Elohim speaking

ek mesou tou pyros hōs hēmeis kai zēsetai?
from the midst of the fire as we even shall live?

---

27 קרב אתה ושמע את כל־אשר יאמר יהוה אלהינו
ואת תדבר אלינו את
כל־אשר ידבר יהוה אלהינו אליך ושמענו ועשינו׃

כז קְרַב אַתָּה וּשֲׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃

27. q'rab 'atah ushama` 'eth kal-'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu w'at t'daber 'eleynu 'eth kal-'asher y'daber Yahúwah 'Eloheynu 'eleyak w'shama`'nu w'`asinu.

Deut5:27 You go near and hear all that יהוה our El says;
then you speak to us all that יהוה our El speaks to you, and we shall hear and do it.

‹27› πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα ὅσα ἂν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ,
καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.

27 proselthe sy kai akouson panta hosa an eipę̄ kyrios ho theos hēmōn,
You approach and hear all as much as should say YHWH our El!

kai sy lalēseis pros hēmas panta, hosa an lalēsę̄ kyrios ho theos hēmōn pros se,
And you shall speak to us all whatever should speak YHWH our El to you,

kai akousometha kai poiēsomen.
and we shall hear, and we shall do.

---

28 וישמע יהוה את־קול דבריכם בדברכם אלי
ויאמר יהוה אלי שמעתי את־קול דברי העם הזה
אשר דברו אליך היטיבו כל־אשר דברו׃

כח וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃

28. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem b'daber'kem 'elay wayo'mer Yahúwah 'elay shama`'ti 'eth-qol dib'rey ha`am hazeh

'asher dib'ru 'eleyak heytibu kal-'asher diberu.

Deut5:28 יהוה heard the voice of your words when you spoke to me,
and יהוה said to me, I have heard the voice of the words of this people
which they have spoken to you. They have done well in all that they have spoken.

<28> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρός με,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου,
ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ· ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν.

28 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn lalountōn pros me,
And YHWH heard the voice of your words speaking to me.
kai eipen kyrios pros me Ēkousa tēn phōnēn tōn logōn tou laou toutou,
And YHWH said to me, I heard the voice of the words of this people,
hosa elalēsan pros se; orthōs panta, hosa elalēsan.
as many as they spoke to you rightly, all as many as they spoke.

כט מי-יתן והיה לבבם זה להם ליראה אתי ולשמר
את-כל-מצותי כל-הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

כט מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃

**29. mi-yiten w'hayah l'babam zeh lahem l'yir'ah 'othi w'lish'mor
'eth-kal-mits'wothay kal-hayamim l'ma`an yitab lahem w'lib'neyhem l'`olam.**

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them,
that they would fear Me and keep all My commandments all the days,
that it may be well with them and with their sons forever!

<29> τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαί με
καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;

29 tis dōsei houtōs einai tēn kardian autōn en autois hōste phobeisthai me
Who shall give to be thus their heart in them, so as to fear me,
kai phylassesthai tas entolas mou pasas tas hēmeras,
and to guard my commandments all the days,
hina eu ę autois kai tois huiois autōn di' aiōnos?
that good might be to them and to their sons through the eon.

ל לך אמר להם שובו לכם לאהליכם:

ל לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם׃

30. lek 'emor lahem shubu lakem l'ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

<30> βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·

30 badison eipon autois Apostraphēte hymeis eis tous oikous hymōn;
Proceed! Say to them! You return to your houses!

לא ואתה פה עמד עמדי ואדברה אליך את כל-המצוה

𐤅𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤌𐤃𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

לא וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃

31. w'atah poh `amod `imadi wa'adab'rah 'eleyak 'eth kal-hamits'wah
w'hachuqim w'hamish'patim 'asher t'lam'dem w'`asu ba'arets
'asher 'anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments
and the statutes and the judgments which you shall teach them,
that they may observe them in the land which I give them to possess.

‹31› σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ’ ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς,
καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 sy de autou stēthi met’ emou, kai lalēsō pros se tas entolas
But you here stand with me! and I shall speak to you all the commandments,
kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa didaxeis autous,
and the ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.
kai poieitōsan en tę gę, hēn egō didōmi autois en klērǭ.
And let them do thus in the land which I give to them by lot!

𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 32
𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤓𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤋:

לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

32. ush'mar'tem la`asoth ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem
lo' thasuru yamin us'mo'l.

Deut5:32 So you shall observe to do just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you;
you shall not turn aside to the right or to the left.

‹32› καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου·
οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ

32 kai phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou;
And you shall guard to do in which manner gave charge to you YHWH your El,
ouk ekklineite eis dexia oude eis aristera
to not turn aside to the right hand nor to the left,

𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤋𐤊𐤅 33
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤊𐤕𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤉𐤓𐤔𐤅𐤍:

לג בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ
לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

33. b'kal-haderek 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem teleku

l'ma`an tich'yun w'tob lakem w'ha'arak'tem yamim ba'arets 'asher tirashun.

Deut5:33 You shall walk in all the way which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you,
that you may live and that it may be well with you,
and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

‹33› κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,
ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾖ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κληρονομήσετε.

33 kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autę,
but according to every way which gave charge to you YHWH your El to go by it,
hopōs katapausę se kai eu soi ę
so that he should rest you, and good might be to you,
kai makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsete.
and you should prolong your days upon the land which you shall inherit.

Chapter 6

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 Deut6:1
𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

א וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

1. w'zo'th hamits'wah hachuqim w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem l'lamed 'eth'kem la`asoth ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut6:1 Now this is the commandment, the statutes and the judgments
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded me to teach you,
that you might do them in the land where you are going over there to possess it,

‹6:1› Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ,
εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,

1 Kai hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
And these are the commandments, and the ordinances, and the judgments,
hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn didaxai hymas poiein houtōs en tę gę,
as many as gave charge YHWH our El to teach you to do thus in the land
eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn,
into which you enter there to inherit it.

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 2
𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤊 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤓𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤊:

ב לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
וּמִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ אַתָּה וּבִנְךָ
וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃

2. l'ma`an tira' 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mor 'eth-kal-chuqothayu

umits'wothayu 'asher 'anoki m'tsauek 'atah ubin'ak
uben-bin'ak kol y'mey chayeyak ul'ma`an ya'arikun yameyak.

Deut6:2 so that you and your son and your son's son might fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
to keep all His statutes and His commandments which I command you,
all the days of your life, and that your days may be prolonged.

‹2› ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε.

2 hina phobēsthe kyrion ton theon hymōn phylassesthai panta ta dikaiōmata autou
That you should fear YHWH our El, to guard all his ordinances
kai tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron, sy kai hoi huioi sou
and his commandments which I give charge to you today, you and your sons,
kai hoi huioi tōn huiōn sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,
and the sons of your sons, all the days of your life,
hina makroēmereusēte.
that you should prolong your days.

---

3 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤌𐤀𐤃
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔:

ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ פ

3. w'shama`'ta Yis'ra'El w'shamar'at la`asoth 'asher yitab l'ak wa'asher tir'bun m'od
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut6:3 O Yisra'El, you should listen and be careful to do it,
that it may be well with you and that you may multiply greatly,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, has spoken to you,
in a land flowing with milk and honey.

‹3› καὶ ἄκουσον, Ισραηλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾖ
καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου
δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

3 kai akouson, Israēl, kai phylaxai poiein, hopōs eu soi ę
And hear, O Israel, and guard to do! so that good might be to you,
kai hina plēthynthēte sphodra,
and that you should multiply exceedingly,
kathaper elalēsen kyrios ho theos tōn paterōn sou dounai soi
just as spoke YHWH the El of your fathers to give to you
gēn hreousan gala kai meli.
a land flowing milk and honey.

---

4 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤃:

ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד׃

4. Sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.

Deut6:4 Hear, O Yisra'El! יהוה is our El, יהוה is one!

‹4› Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἄκουε, Ισραηλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν·

4 Kai tauta ta dikaiōmata kai ta krimata,
And these are the ordinances, and the judgments,
hosa eneteilato kyrios tois huiois Israēl
as many as YHWH gave charge to the sons of Israel
en tē erēmō exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt.
Akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin;
Hear, O Israel! YHWH our El, YHWH one is.

ואהבת את יהוה אלהיך בכל-לבבך 5
ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

ה וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

5. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak
ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'odeak.

Deut6:5 You shall love יהוה your El with all your heart
and with all your soul and with all your might.

‹5› καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

5 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
And you shall love YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dynameōs sou.
and with entire soul your, and with entire power your.

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על-לבבך: 6

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃

6. w'hayu had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom `al-l'babek.

Deut6:6 These words, which I am commanding you today, shall be on your heart.

‹6› καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου·

6 kai estai ta hrēmata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron,
And shall be these discourses as many as I give charge to you today
en tē kardią sou kai en tę psychę sou;
in your heart, and in your soul.

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך 7

𐤅𐤁𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤊𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤒𐤅𐤌𐤊:

ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

7. w'shinan'tam l'baneyak w'dibar'at bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut6:7 You shall teach them diligently to your sons
and shall talk of them when you sit in your house and when you walk by the way
and when you lie down and when you rise up.

‹7› καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος
ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος·

7 kai probibaseis auta tous huious sou
And you shall assist with them your sons,
kai lalēseis en autois kathēmenos en oikō̧
and you shall speak of them sitting down in your house,
kai poreuomenos en hodō̧ kai koitazomenos kai dianistamenos;
and going in the way, and lying in bed, and arising.

---

8 𐤅𐤒𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤈𐤈𐤐𐤕 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃

8. uq'shar'tam l'oth `al-yadek w'hayu l'totaphoth beyn `eyneyak.

Deut6:8 You shall bind them as a sign on your hand
and they shall be as frontals between your eyes.

‹8› καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·

8 kai aphapseis auta eis sēmeion epi tēs cheiros sou,
And you shall affix them for a sign upon your hand,
kai estai asaleuton pro ophthalmōn sou;
and it shall be unshaken before your eyes.

---

9 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤆𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊:

ט וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס

9. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut6:9 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

‹9› καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

9 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn.
And you shall write them upon the lintels of your houses, and your gates.

---

10 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒
𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤅𐤈𐤁𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤁𐤍𐤉𐤕:

י וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃

10. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets
'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob latheth lak `arim g'doloth w'toboth 'asher lo'-baniath.

Deut6:10 Then it shall come about when 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brings you into the land
which He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob,
to give you, great and splendid cities which you did not build,

‹10› Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναί σοι,
πόλεις μεγάλας καὶ καλάς, ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας,

10 Kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,
And it shall be whenever shall bring you YHWH your El into the land
hēn ōmosen tois patrasin sou tō̧ Abraam kai Isaak
which he swore by an oath to your fathers, to Abraham, and to Isaac,
kai Iakōb dounai soi, poleis megalas kai kalas, has ouk ō̧kodomēsas,
and to Jacob, to give to you cities the great and good which you did not build;

---

11 𐤅𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤕 𐤇𐤑𐤅𐤁𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤇𐤑𐤁𐤕 𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤈𐤏𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕:

יא וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים
אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃

11. ubatim m'le'im kal-tub 'asher lo'-mile'ath uboroth chatsubim
'asher lo'-chatsab'at k'ramim w'zeythim 'asher lo'-nata`'at w'akal'at w'saba`'at.

Deut6:11 and houses full of all good things which you did not fill, and hewn cisterns
which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant,
and you eat and are satisfied,

‹11› οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους,
οὓς οὐκ ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας,
καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς

11 oikias plēreis pantōn agathōn, has ouk eneplēsas, lakkous lelatomēmenous,
houses full of all good things which you did not fill up; pits of quarrying
hous ouk exelatomēsas, ampelōnas kai elaiōnas,
which you did not quarry; vineyards and olive groves
hous ou katephyteusas, kai phagōn kai emplēstheis
which you did not plant; and eating and being filled up;

---

12 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌:

יב הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

12. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah
'asher hotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut6:12 then watch yourself, lest you forget 𐤉𐤄𐤅𐤄
who brought you from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

‹12› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.
12 proseche seautō̧, mē epilathȩ̄ kyriou tou theou sou
take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El.
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.
the one leading you from the land of Egypt, from out of a house of slavery.

13 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤕𐤔𐤁𐤏:
יג אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃
13. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' w'otho tha`abod ubish'mo tishabe`a.

Deut6:13 You shall fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; and you shall serve Him and swear by His name.

‹13› κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.
13 kyrion ton theon sou phobēthēsȩ̄ kai autō̧ monō̧ latreuseis
YHWH your El You shall fear, and to him only you shall serve,
kai pros auton kollēthēsȩ̄ kai tō̧ onomati autou omȩ̄.
and to him you shall cleave to, and by his name you shall swear an oath by.

14 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤊𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:
יד לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃
14. lo' thel'kun 'acharey 'elohim 'acherim me'elohey ha`amim 'asher s'bibotheykem.

Deut6:14 You shall not follow after other mighty ones,
of the mighty ones of the peoples who surround you,

‹14› οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν,
14 ou poreusesthe opisō theōn heterōn
You shall not go after other mighty ones
apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō̧ hymōn,
of the mighty ones of the nations surrounding you.

15 𐤊𐤉 𐤀𐤋 𐤒𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤐𐤍-𐤉𐤇𐤓𐤄
𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:
טו כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה
אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס
15. ki 'El qana' Yahúwah 'Eloheyak b'qir'beak pen-yechereh
'aph-Yahúwah 'Eloheyak bak w'hish'mid'ak me`al p'ney ha'adamah.

Deut6:15 for יהוה your El in your midst is a jealous El; lest the anger of יהוה your El shall be kindled against you, and He shall wipe you off the face of the earth.

‹15› ὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί,
μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῇ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ
καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.
15 hoti theos zēlōtēs kyrios ho theos sou en soi,
For is a jealous El YHWH your El among you,
mē orgistheis thymōthę̄ kyrios ho theos sou en soi
lest being provoked to anger should be enraged YHWH your El against you,
kai exolethreusę̄ se apo prosōpou tēs gēs.
and should utterly destroy you from the face of the earth.

לא תנסו את-יהוה אלהיכם כאשר נסיתם במסה: 16
טז לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃
16. lo' th'nasu 'eth-Yahúwah 'Eloheykem ka'asher nisithem baMassah.

Deut6:16 You shall not put יהוה your El to the test, as you tested Him at Massah.

‹16› Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου,
ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ Πειρασμῷ.
16 Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou,
You shall not put to test YHWH your El
hon tropon exepeirasasthe en tō̧ Peirasmō̧.
in which manner you put to test in Test.

שמור תשמרון את-מצות יהוה אלהיכם 17
ועדתיו וחקיו אשר צוך:
יז שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃
17. shamor tish'm'run 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem w'`edothayu w'chuqayu 'asher tsiuak.

Deut6:17 You should diligently keep the commandments of יהוה your El,
and His testimonies and His statutes which He has commanded you.

‹17› φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια
καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι·
17 phylassōn phylaxę̄ tas entolas kyriou tou theou sou,
Guarding, you shall guard the commandments of YHWH your El,
ta martyria kai ta dikaiōmata, hosa eneteilato soi;
and the testimonies, and the ordinances, as many as he gave charge to you.

ועשית הישר והטוב בעיני יהוה למען ייטב לך 18
ובאת וירשת את-הארץ הטבה אשר-נשבע יהוה לאבתיך:
יח וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ

וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃

18. w'`asiath hayashar w'hatob b'`eyney Yahúwah l'ma`an yitab lak
uba'ath w'yarash'at 'eth-ha'arets hatobah 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheyak.

Deut6:18 You shall do what is right and good in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that it may be well with you and that you may go in and possess the good land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn to your fathers,

‹18› καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν,
ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν

18 kai poiēseis to areston kai to kalon enantion kyriou tou theou hymōn,
And you shall do the pleasing and the good before YHWH your El,
hina eu soi genētai kai eiselthēş
that good to you it should be, and you should enter,
kai klēronomēsēş tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hymōn
and should inherit the land good which YHWH swore by an oath to your fathers,

---

19 𐤋𐤄𐤃𐤐 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יט לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

19. lahadoph 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut6:19 by driving out all your enemies from before your faces, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹19› ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν.

19 ekdiōxai pantas tous echthrous sou pro prosōpou sou, katha elalēsen.
to drive out all your enemies before your face, as he spoke.

---

20 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤁𐤍𐤊 𐤌𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌:

כ כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃

20. ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah ha`edoth w'hachuqim
w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'eth'kem.

Deut6:20 When your son asks you in time to come, saying,
What are the testimonies and the statutes and the judgments
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El commanded you?

‹20› Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί ἐστιν τὰ μαρτύρια
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;

20 Kai estai hotan erōtēsē se ho huios sou aurion legōn
And it shall be whenever should ask you your son tomorrow, saying,
Ti estin ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
What are the testimonies, and the ordinances, and the judgments,
hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin?
as many as gave charge YHWH our El to us?

---

21 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤊 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄:

כא וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיּוֹצִיאֵנוּ יָהוָּה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃

21. w'amar'at l'bin'ak `abadim hayinu l'Phar'`oh b'Mits'rayim
wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut6:21 then you shall say to your son, We were slaves to Pharaoh in Mitsrayim,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought us from Mitsrayim with a mighty hand.

‹21› καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ.
21 kai ereis tō huiō sou Oiketai ēmen tō Pharaō en gē Aigyptō,
And you shall say to your son, We were servants to Pharaoh in the land of Egypt,
kai exēgagen hēmas kyrios ekeithen en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō.
and led us YHWH from there by hand a fortified and with arm a high.

---

22 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅:

כב וַיִּתֵּן יָהוָּה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃

22. wayiten Yahúwah 'othoth umoph'thim g'dolim w'ra`im b'Mits'rayim b'Phar'`oh
ub'kal-beytho l'`eyneynu.

Deut6:22 and 𐤉𐤄𐤅𐤄 showed great and grievous signs and wonders against Mitsrayim,
upon Pharaoh and upon all his house, before our eyes;

‹22› καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ
ἐν Φαραω καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν·
22 kai edōken kyrios sēmeia kai terata megala kai ponēra en Aigyptō en Pharaō
And YHWH executed signs and miracles great and severe in Egypt to Pharaoh,
kai en tō oikō autou enōpion hēmōn;
and to his house in our presence.

---

23 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤌𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅:

כג וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃

23. w'othanu hotsi' misham l'ma`an habi' 'othanu latheth lanu 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` la'abotheynu.

Deut6:23 He brought us out from there in order to bring us in, to give us the land
which He had sworn to our fathers.

‹23› καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

23 kai hēmas exēgagen ekeithen, hina eisagagę hēmas dounai hēmin tēn gēn tautēn,

And he led us from there, that he should bring us, to give to us this land

hēn ōmosen dounai tois patrasin hēmōn.

which he swore by an oath to give to our fathers.

ויצונו יהוה לעשות את-כל-החקים האלה ליראה 24
את-יהוה אלהינו לטוב לנו כל-הימים לחיתנו כהיום הזה:

כד וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

24. way'tsauenu Yahúwah la`asoth 'eth-kal-hachuqim ha'eleh
l'yir'ah'eth-Yahúwah 'Eloheynu l'tob lanu kal-hayamim l'chayothenu k'hayom hazeh.

Deut6:24 So יהוה commanded us to observe all these statutes,
to fear יהוה our El for good to us all the days and for our survival, as it is this day.

‹24› καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα
φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας,
ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον.

24 kai eneteilato hēmin kyrios poiein panta ta dikaiōmata tauta

And gave charge to us YHWH to do all these ordinances,

phobeisthai kyrion ton theon hēmōn, hina eu ę hēmin pasas tas hēmeras,

to fear YHWH our El, that good might be to us all the days,

hina zōmen hōsper kai sēmeron.

that we should live as even today.

וצדקה תהיה-לנו כי-נשמר לעשות את-כל-המצוה 25
הזאת לפני יהוה אלהינו כאשר צונו:

כה וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃ ס

25. uts'daqah tih'yeh-lanu ki-nish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th
liph'ney Yahúwah 'Eloheynu ka'asher tsiuanu.

Deut6:25 It shall be righteousness for us if we are careful to observe all this commandment
before יהוה our El, just as He commanded us.

‹25› καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς
ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν.

25 kai eleēmosynē estai hēmin, ean phylassōmetha poiein pasas tas entolas tautas

And mercy shall be to us, if we guard to do all these commandments

enantion kyriou tou theou hēmōn, katha eneteilato hēmin.

before YHWH our El, as he gave charge to us.

Chapter 7

כי יביאך יהוה אלהיך אל-הארץ Deut7:1
אשר-אתה בא-שמה לרשתה ונשל גוים-רבים מפניך החתי

𐤅𐤄𐤂𐤓𐤂𐤔𐤉 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤅𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊:

א כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃

1. ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah w'nashal goyim-rabbim mipaneyak haChiti w'haGir'gashi w'ha'Emori w'haK'na`ani w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi shib'`ah goyim rabbim wa`atsumim mimeak.

Deut7:1 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brings you into the land
where you are entering to possess it, and clears away many nations from before your faces,
the Chittites and the Girgashites and the Emorites and the Kanaanites and the Perizzites
and the Chiuites and the Yebusites, seven nations greater and stronger than you,

<7:1> Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,
καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον
καὶ Γεργεσαῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον
καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν,

1 Ean de eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,
And when shall bring you YHWH your El into the land
eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn,
into which you enter there to inherit it,
kai exarei ethnē megala apo prosōpou sou, ton Chettaion
and he shall lift away nations great from your presence – the Hittite,
kai Gergesaion kai Amorraion kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion
and the Girgashite, and the Amorite, and Canaanite, and Perizzite, and the Hivite,
kai Iebousaion, hepta ethnē polla kai ischyrotera hymōn,
and the Jebusite – seven nations more numerous, even stronger than you.

---

2 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤕𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤍𐤌:

ב וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃

2. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak w'hikitham hacharem tacharim 'otham lo'-thik'roth lahem b'rith w'lo' th'chanem.

Deut7:2 and when 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El delivers them before your faces
and you defeat them, then you shall utterly destroy them.
You shall make no covenant with them nor show favor to them.

<2> καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ πατάξεις αὐτούς, ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς,
οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς.

2 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou kai pataxeis autous,

And shall deliver them YHWH your El into your hands, and you shall strike them.

aphanismō̧ aphanieis autous, ou diathēsȩ pros autous diathēkēn

To extinction you shall remove them. You shall not ordain with them a covenant,

oude mē eleēsēte autous.

nor in any way should you show mercy unto them;

:ולא תתחתן בם בתך לא-תתן לבנו ובתו לא-תקח לבנך 3

ג וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃

3. w'lo' thith'chaten bam bit'ak lo'-thiten lib'no ubito lo'-thiqach lib'neak.

Deut7:3 And you shall not intermarry with them;
you shall not give your daughters to their sons,
nor shall you take their daughters for your sons.

‹3› οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου·

3 oude mē gambreusēte pros autous; tēn thygatera sou ou dōseis tō̧ huiō̧ autou

nor contract a marriage with them. your daughter You shall not give to his son,

kai tēn thygatera autou ou lēmpsȩ tō̧ huiō̧ sou;

and his daughter you shall not take to your son.

כי-יסיר את-בנך מאחרי ועבדו אלהים אחרים 4
:וחרה אף-יהוה בכם והשמידך מהר

ד כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃

4. ki-yasir 'eth-bin'ak me'acharay w'`ab'du 'elohim 'acherim
w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'hish'mid'ak maher.

Deut7:4 For they shall turn your sons away from following Me to serve other mighty ones;
then the anger of יהוה shall be kindled against you and He shall quickly destroy you.

‹4› ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις, καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος.

4 apostēsei gar ton huion sou ap' emou, kai latreusei theois heterois,

shall leave For your son from me, and shall serve other mighty ones,

kai orgisthēsetai thymō̧ kyrios eis hymas

and shall be provoked to anger in rage YHWH against you,

kai exolethreusei se to tachos.

and shall utterly destroy you quickly.

כי-אם-כה תעשו להם מזבחתיהם תתצו ומצבתם תשברו 5
:ואשריהם תגדעון ופסיליהם תשרפון באש

ה כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃

5. ki-'im-koh tha`asu lahem miz'b'chotheyhem titotsu umatsebotham t'shaberu

wa'Asheyrehem t'gade`un uph'sileyhem tis'r'phun ba'esh.

Deut7:5 But thus you shall do to them: you shall tear down their altars,
and smash their sacred pillars, and hew down their Asherim,
and burn their graven images with fire.

‹5› ἀλλ’ οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·

5 all' houtōs poiēsete autois; tous bōmous autōn katheleite
But thus you shall do to them; their shrines you shall demolish,
kai tas stēlas autōn syntripsete kai ta alsē autōn ekkopsete
and their monuments you shall break, and their sacred groves you shall cut down;
kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri;
and carvings of their mighty ones you shall incinerate by fire.

𐤊𐤉 𐤏𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 6
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤎𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

6. ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak b'ak bachar Yahúwah 'Eloheyak
lih'yoth lo l'`am s'gulah mikol ha`amim 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Deut7:6 For you are a holy people to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has chosen you
to be a people to Himself of His own treasure out of all the peoples
who are on the face of the earth.

‹6› ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

6 hoti laos hagios ei kyriō̧ tō̧ theō̧ sou,
For people a holy you are to YHWH your El.
kai se proeilato kyrios ho theos sou einai se autō̧ laon periousion
And preferred you YHWH your El to be to him people a prized
para panta ta ethnē, hosa epi prosōpou tēs gēs.
from all the nations, as many as are upon the face of the earth.

𐤋𐤀 𐤌𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤊𐤌 7
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌:

ז לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם
כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃

7. lo' merub'kem mikal-ha`amim chashaq Yahúwah bakem wayib'char bakem
ki-'atem ham'`at mikal-ha`amim.

Deut7:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not set His love on you nor choose you
because you were more in number than any of the peoples,
for you were the fewest of all peoples,

‹7› οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο κύριος ὑμᾶς

καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶσ ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ,
7 ouch hoti polyplētheite para panta ta ethnē, proeilato kyrios hymas
Not because you were more numerous than all the nations prefer did YHWH you,
kai exelexato hymas hymeis gar este oligostoi para panta ta ethnē ,
and chose you; for you are ones very few of all the nations.

---

8 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄
𐤅𐤉𐤐𐤃𐤊 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
חכִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה
וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃
8. ki me'ahabath Yahúwah 'eth'kem umisham'ro 'eth-hash'bu`ah
'asher nish'ba` la'abotheykem hotsi' Yahúwah 'eth'kem b'yad chazaqah
wayiph'd'ak mibeyth `abadim miyad Phar'`oh melek-Mits'rayim.

Deut7:8 but because 𐤉𐤄𐤅𐤄 loved you and kept the oath
which He swore to your fathers, 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought you out by a mighty hand
and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Mitsrayim.

‹8› ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον,
ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.
8 alla para to agapan kyrion hymas kai diatērōn ton horkon,
But because YHWH loved you, and to observe the oath
hon ōmosen tois patrasin hymōn, exēgagen kyrios hymas en cheiri krataią
which he swore to your fathers, led you YHWH by hand a fortified
kai en brachioni huyēlō̜ kai elytrōsato ex oikou douleias
and with arm a high; and he ransomed you from out of a house of slavery,
ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou.
from the hand of Pharaoh king of Egypt.

---

9 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤐 𐤃𐤅𐤓:
טוְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים
הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו
וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתוֹ לְאֶלֶף דּוֹר׃
9. w'yada`'ta ki-Yahúwah 'Eloheyak hu' ha'Elohim ha'El hane'eman shomerah b'rith
w'hachesed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wotho l'eleph dor.

Deut7:9 Know therefore that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, He is the Elohim, the faithful El,
who keeps His covenant and His lovingkindness to a thousand generations
with those who love Him and keep His commandments;

‹9› καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός,
ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεὰς
9 kai gnōsę̄ hoti kyrios ho theos sou, houtos theos, theos pistos,
And you shall know that YHWH your El – this one is Elohim, the trustworthy El,
ho phylassōn diathēkēn kai eleos tois agapōsin auton
the one guarding the covenant and mercy to the ones loving him,
kai tois phylassousin tas entolas autou eis chilias geneas
and to the ones guarding his commandments into a thousand generations;

---

10 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤀𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃𐤅
𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤔𐤍𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤌-𐤋𐤅:
י וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ
לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃
10. um'shalem l'son'ayu 'el-panayu l'ha'abido
lo' y'acher l'son'o 'el-panayu y'shalem-lo.

Deut7:10 but repays those who hate Him to their faces, to destroy them;
He shall not delay with him who hates Him, He shall repay him to his face.

‹10› καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς·
καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.
10 kai apodidous tois misousin kata prosōpon exolethreusai autous;
and repaying to the ones detesting his face, to utterly destroy them.
kai ouchi bradynei tois misousin,
And he shall not be slow to the ones detesting;
kata prosōpon apodōsei autois.
by person he shall render what is due to them.

---

11 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕𐤌:
יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃ פ
11. w'shamar'at 'eth-hamits'wah w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asotham.

Deut7:11 And you shall keep the commandment and the statutes and the judgments
which I am commanding you today, to do them.

‹11› καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν.
11 kai phylaxę̄ tas entolas kai ta dikaiōmata
And you shall guard the commandments, and the ordinances,
kai ta krimata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron poiein.
and these judgments, as many as I give charge to you today to do.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤒𐤁 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 12
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊:

יב וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית
וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃

**12. w'hayah `eqeb tish'm'`un 'eth hamish'patim ha'eleh ush'mar'tem
wa`asithem 'otham w'shamar Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-hab'rith
w'eth-hachesed 'asher nish'ba` la'abotheyak.**

Deut7:12 Then it shall come about, because you listen to these judgments
and keep and do them, that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall keep with you His covenant
and His lovingkindness which He swore to your fathers.

<12> Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε
καὶ ποιήσητε αὐτά, καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σού σοι τὴν διαθήκην
καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

12 Kai estai hēnika an akousēte ta dikaiōmata tauta
And it shall be when ever you should hear these ordinances,
kai phylaxēte kai poiēsēte auta,
and should have guarded and should have done them,
kai diaphylaxei kyrios ho theos sou soi tēn diathēkēn kai to eleos,
that shall protect YHWH your El with you the covenant, and the mercy
ho ōmosen tois patrasin hymōn,
which he swore by an oath to your fathers.

𐤅𐤀𐤄𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤊 𐤐𐤓𐤉-𐤁𐤈𐤍𐤊 𐤅𐤐𐤓𐤉-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤃𐤂𐤍𐤊 13
𐤅𐤕𐤉𐤓𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓𐤊 𐤔𐤂𐤓-𐤀𐤋𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊:

יג וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃

**13. wa'aheb'ak uberak'ak w'hir'beak uberak p'ri-bit'n'ak
uph'ri-'ad'matheak d'gan'ak w'thirosh'ak w'yits'hareak sh'gar-'alapheyak
w'`ash't'roth tso'neak `al ha'adamah 'asher-nish'ba` la'abotheyak latheth lak.**

Deut7:13 He shall love you and bless you and multiply you;
He shall also bless the fruit of your womb and the fruit of your ground, your grain
and your new wine and your oil, the increase of your herd and the young of your flock,
in the land which He swore to your fathers to give you.

<13> καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε
καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου,
τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς,

ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

13 kai agapēsei se kai eulogēsei se kai plēthynei se

And he shall love you, and shall bless you, and shall multiply you,

kai eulogēsei ta ekgona tēs koilias sou

and shall bless the descendants of your belly,

kai ton karpon tēs gēs sou, ton siton sou kai ton oinon sou

and the fruit of your land – your grain, and your wine,

kai to elaion sou, ta boukolia tōn boōn sou

and your olive oil, the herds of your oxen,

kai ta poimnia tōn probatōn sou epi tēs gēs,

and the flocks of your sheep upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

---

14 ברוך תהיה מכל-העמים לא-יהיה בך עקר
ועקרה ובבהמתך:

יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר
וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃

14. baruk tih'yeh mikal-ha`amim lo'-yih'yeh b'ak `aqar wa`aqarah ubib'hem'teak.

Deut7:14 You shall be blessed above all peoples;
there shall be no barren male nor barren female among you or among your cattle.

‹14› εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη·
οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου.

14 eulogētos esȩ̄ para panta ta ethnē;

Blessed you shall be of all the nations.

ouk estai en hymin agonos oude steira kai en tois ktēnesin sou.

There shall not be among you barren nor sterile, even among your cattle.

---

15 והסיר יהוה ממך כל-חלי וכל-מדוי מצרים הרעים
אשר ידעת לא ישימם בך ונתנם בכל-שנאיך:

טו וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃

**15. w'hesir Yahúwah mim'ak kal-choli w'kal-mad'wey Mits'rayim hara`im
'asher yada`'ta lo' y'simam bak un'thanam b'kal-son'eyak.**

Deut7:15 יהוה shall remove from you all sickness;
and He shall not put on you any of the harmful diseases of Mitsrayim
which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

‹15› καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν·
καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς, ἃς ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνως,
οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σὲ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

15 kai perielei kyrios apo sou pasan malakian;

And shall remove YHWH from you every infirmity;

kai pasas nosous Aigyptou tas ponēras,
and all diseases of Egypt the severe
has heōrakas kai hosa egnōs, ouk epithēsei epi se
which you have seen, and all that you have known, he shall not place upon you.
kai epithēsei auta epi pantas tous misountas se.
And he shall place them upon all the ones detesting you.

𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤎 16
𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤒𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊:
טז וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחֹס
עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס

16. w'akal'at 'eth-kal-ha`amim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo'-thachos `eyn'ak `aleyhem w'lo' tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-moqesh hu' lak.

Deut7:16 You shall consume all the peoples whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall deliver to you;
your eye shall not pity on them, nor shall you serve their mighty ones,
for it shall be a snare to you.

‹16› καὶ φάγῃ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν,
ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι.

16 kai phagē̢ panta ta skyla tōn ethnōn,
And you shall eat all the spoils of the nations
ha kyrios ho theos sou didōsin soi; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autois,
which YHWH your El gives to you; you shall not spare your eye over them;
kai ou latreuseis tois theois autōn,
and no way should you serve to their mighty ones;
hoti skōlon touto estin soi.
for an impediment this shall be to you.

𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤉 17
𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔𐤌:
יז כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי
אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃

17. ki tho'mar bil'bab'ak rabbim hagoyim ha'eleh mimeni 'eykah 'ukal l'horisham.

Deut7:17 If you should say in your heart, These nations are greater than I;
how can I be able to dispossess them?

‹17› Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι Πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ,
πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς;

17 Ean de legē̢s en tē̢ dianoią sou hoti Poly to ethnos touto ē egō,
But if you should say in your mind that, is great nation This; or, I,
pōs dynēsomai exolethreusai autous?
how shall I be able to utterly destroy them?

---

18 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤄𐤌 𐤆𐤊𐤓 𐤕𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
יח לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃

18. lo’ thira’ mehem zakor tiz’kor ‘eth
‘asher-`asah Yahúwah ‘Eloheyak l’Phar’`oh ul’kal-Mits’rayim.

Deut7:18 you shall not be afraid of them; you shall well remember
what 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El did to Pharaoh and to all Mitsrayim:

‹18› οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνείᾳ μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου
τῷ Φαραω καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις,

18 ou phobēthēsę autous; mneią mnēsthēsę
You shall not fear them; remembering you shall remember

hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tō̜ Pharaō kai pasi tois Aigyptiois,
as much as did YHWH your El to Pharoah and to all the Egyptians;

---

19 𐤄𐤌𐤎𐤕 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤀𐤕𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤃 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤊𐤍-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:
יט הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃

19. hamasoth hag’doloth ‘asher-ra’u `eyneyak w’ha’othoth w’hamoph’thim
w’hayad hachazaqah w’haz’ro`a han’tuyah ‘asher hotsi’ak Yahúwah ‘Eloheyak
ken-ya`aseh Yahúwah ‘Eloheyak l’kal-ha`amim ‘asher-‘atah yare’ mip’neyhem.

Deut7:19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders
and the mighty hand and the outstretched arm by which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brought you out.
So shall 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El do to all the peoples of whom you are afraid from their face.

‹19› τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα
καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

19 tous peirasmous tous megalous, hous eidosan hoi ophthalmoi sou, ta sēmeia
the tests great which you beheld with your eyes; the signs

kai ta terata ta megala ekeina, tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon,
and miracles those great; the hand fortified and the arm high.

hōs exēgagen se kyrios ho theos sou;
As led you YHWH your El,

houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasin tois ethnesin,
so shall do YHWH your El to all the nations

hous sy phobę̄ apo prosōpou autōn.

which you fear from their face.

וגם את-הצרעה ישלח יהוה אלהיך בם 20
עד-אבד הנשארים והנסתרים מפניך:

כוְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם
עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃

20. w'gam 'eth-hatsir'`ah y'shalach Yahúwah 'Eloheyak bam
`ad-'abod hanish'arim w'hanis'tarim mipaneyak.

Deut7:20 And moreover יהוה your El shall send the hornet against them,
until those who are left and those are hidden from your faces perish.

‹20› καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς,
ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.

20 kai tas sphēkias apostelei kyrios ho theos sou eis autous,
And the swarms of wasps shall send YHWH your El unto them,
heōs an ektribōsin hoi kataleleimmenoi
until whenever shall be obliterated the ones being left behind,
kai hoi kekrymmenoi apo sou.
and the ones being hidden from you.

לא תערץ מפניהם 21
כי-יהוה אלהיך בקרבך אל גדול ונורא:

כאלֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם
כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃

21. lo' tha`arots mip'neyhem ki-Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek 'El gadol w'nora'.

Deut7:21 You shall not be afraid of their faces,
for יהוה your El is in your midst, a great and awesome El.

‹21› οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταιός,

21 ou trōthēsē̦ apo prosōpou autōn,
You shall not be pierced from their face,
hoti kyrios ho theos sou en soi, theos megas kai krataios,
for YHWH your El among you is a great El and fortified.

ונשל יהוה אלהיך את-הגוים האל מפניך מעט מעט 22
לא תוכל כלתם מהר פן-תרבה עליך חית השדה:

כבוְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט
לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

22. w'nashal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim ha'el mipaneyak m'`at m'`at
lo' thukal kalotham maher pen-tir'beh `aleyak chayath hasadeh.

Deut7:22 יהוה your El shall clear away these nations before your faces little by little;
you shall not be able to put an end to them quickly,

lest the beasts of the field increase upon you.

‹22› καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου
κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος,
ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.

22 kai katanalōsei kyrios ho theos sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou
And shall consume YHWH your El these nations from your face
kata mikron mikron;
according to little by little.
ou dynēsę exanalōsai autous to tachos,
You shall not be able to completely consume them quickly,
hina mē genētai hē gē erēmos
that might not become the land wilderness,
kai plēthynthę epi se ta thēria ta agria.
and should multiply upon you the beasts wild.

---

23 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤌𐤌 𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤃𐤌:

כג וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃

23. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak
w'hamam m'humah g'dolah `ad hisham'dam.

Deut7:23 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall deliver them before your faces,
and shall discomfit them with a great discomfiture until they are destroyed.

‹23› καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς,

23 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
And delivered them YHWH your El into your hands,
kai apolesei autous apōleią megalę,
and you shall destroy them destruction in a great,
heōs an exolethreusę autous,
until whenever you should utterly destroy them.

---

24 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤃𐤊 𐤀𐤕𐤌:

כד וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃

24. w'nathan mal'keyhem b'yadeak w'ha'abad'at 'eth-sh'mam
mitachath hashamayim lo'-yith'yatseb 'ish b'phaneyak `ad hish'mid'ak 'otham.

Deut7:24 He shall deliver their kings into your hand so that you shall destroy their name
from under the heavens; no man shall be able to stand before your faces
until you have destroyed them.

‹24› καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου·
οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς.

24 kai paradōsei tous basileis autōn eis tas cheiras hymōn,

And he shall deliver up their kings into your hands.

kai apoleitai to onoma autōn

And he shall destroy their name

ek tou topou ekeinou; ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon sou,

from that place. Not shall withstand anyone against your face

heōs an exolethreusēş autous.

until whenever you should have utterly destroyed them.

𐤐𐤎𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤔𐤓𐤐𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤔 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤌𐤃 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 25
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤋𐤊 𐤐𐤍 𐤕𐤅𐤒𐤔 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀:

כה פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃

25. p'siley 'eloheyhem tis'r'phun ba'esh lo'-thach'mod keseph
w'zahab `aleyhem w'laqach'at lak pen tiuaqesh bo
ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut7:25 The graven images of their mighty ones you shall burn with fire;
you shall not covet the silver nor the gold that is on them, nor take it for yourselves,
lest you shall be snared by it, for it is an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹25› τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·
οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ᾽ αὐτῶν οὐ λήμψῃ σεαυτῷ,
μὴ πταίσῃς δι᾽ αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν·

25 ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri;

The carvings of their deities you shall incinerate in fire.

ouk epithymēseis argyrion oude chrysion ap' autōn

You shall not desire silver nor gold from them,

ou lēmpsēş seautōş, mē ptaisēş di' auto,

you shall not take for yourself, lest you should offend thereby, because of it,

hoti bdelygma kyriōş tōş theōş sou estin;

for an abomination to YHWH your El it is.

𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤇𐤓𐤌 26
𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤔𐤒𐤑 𐤕𐤔𐤒𐤑𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤏𐤁 𐤕𐤕𐤏𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤇𐤓𐤌 𐤄𐤅𐤀:

כו וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם
כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃ פ

26. w'lo'-thabi' tho`ebah 'el-beytheak w'hayiath cherem
kamohu shaqets t'shaq'tsenu w'tha`eb t'tha`abenu ki-cherem hu'.

Deut7:26 You shall not bring an abomination into your house, and be accursed like it;
you shall utterly detest it and you shall utterly abhor it, for it is accursed.

‹26› καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὥσπερ τοῦτο·
προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστιν.

26 kai ouk eisoiseis bdelygma eis ton oikon sou

And you shall not carry an abomination into your house,
kai esē anathēma hōsper touto; prosochthismati prosochthieis
that it be anathema as this thing. Loathing you shall loathe,
kai bdelygmati bdelyxē, hoti anathēma estin.
and as an abomination you shall abhor it, for it is anathema.

Chapter 8

כל-המצוה אשר אנכי מצוך היום Deut8:1
תשמרון לעשות למען תחיון ורביתם ובאתם
וירשתם את-הארץ אשר-נשבע יהוה לאבתיכם:

א כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃

1. kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom tish'm'run la`asoth l'ma`an tich'yun ur'bithem uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheykem.

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful
to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land
which יהוה swore to your fathers.

‹8:1› Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,
φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε
καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
1 Pasas tas entolas, has egō entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poiein,
All the commandments which I give charge to you today you shall guard to do,
hina zēte kai polyplasiasthēte kai eiselthēte
that you should live and manifoldly multiply, and should enter
kai klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn.
and should inherit the land which swore by an oath YHWH to your fathers.

וזכרת את-כל-הדרך אשר הוליכך יהוה אלהיך זה 2
ארבעים שנה במדבר למען ענתך לנסתך לדעת
את-אשר בלבבך התשמר מצותו אם-לא:

ב וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת
אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתוֹ אִם־לֹא׃

2. w'zakar'at 'eth-kal-haderek 'asher holikak Yahúwah 'Eloheyak zeh 'ar'ba`im shanah bamid'bar l'ma`an `anoth'ak l'nasoth'ak lada`ath 'eth-'asher bil'bab'ak hathish'mor mits'wotho 'im-lo'.

Deut8:2 You shall remember all the way which יהוה your El has led you
in the wilderness these forty years, in order to humble you, to test you, to know
what was in your heart, whether you would keep His commandments or not.

‹2› καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ πειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ.

2 kai mnēsthēsę̄ pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou
And you shall remember the whole journey which led you YHWH your El
en tę̄ erēmō̧, hopōs an kakōsę̄ se kai peirasę̄ se
in the wilderness, that he should afflict you, and should test you,
kai diagnōsthę̄ ta en tę̄ kardią sou,
and should determine the things in your heart,
ei phylaxę̄ tas entolas autou ē ou.
if you shall guard his commandments or not.

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤁𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤅
𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤐𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌:

ג וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־יָהוָּה יִחְיֶה הָאָדָם׃

3. way’`an’ak wayar’`ibeak waya’akil’ak ‘eth-haman ‘asher lo’-yada`’at
w’lo’ yad’`un ‘abotheyak l’ma`an hodi`ak ki lo’ `al-halechem l’bado yich’yeh ha’adam
ki `al-kal-motsa’ phi-Yahúwah yich’yeh ha’adam.

Deut8:3 He humbled you and let you be hungry, and fed you with manna
which you did not know, nor did your fathers know,
so that He might make you understand that man does not live by bread alone,
but man lives by everything that proceeds out of the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε
καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα, ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

3 kai ekakōsen se kai elimagchonēsen se kai epsōmisen se to manna,
And he afflicted you, and caused you to hunger, and fed you the manna
ho ouk eidēsan hoi pateres sou,
which had not known your fathers;
hina anaggeilę̄ soi hoti ouk ep’ artō̧ monō̧ zēsetai ho anthrōpos,
that he should announce to you that, not by bread alone shall live A man;
all’ epi panti hrēmati tō̧ ekporeuomenō̧ dia stomatos theou zēsetai ho anthrōpos.
but by every word going forth through the mouth of Elohim shall live a man.

---

4 𐤔𐤌𐤋𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤁𐤋𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤁𐤑𐤒𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

ד שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ
וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

4. sim'lath'ak lo' bal'thah me`aleyak w'rag'l'ak lo' batseqah zeh 'ar'ba`im shanah.

Deut8:4 Your clothing did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years.

‹4› τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν,
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.

4 ta himatia sou ou katetribē apo sou,
Your garments did not grow old from you;
hoi podes sou ouk etylōthēsan, idou tessarakonta etē.
your feet were not calloused – behold, for forty years.

---

5 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤉
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤎𐤓𐤊:

ה וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי
כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃

5. w'yada`'at `im-l'babek ki
ka'asher y'yaser 'ish 'eth-b'no Yahúwah 'Eloheyak m'yas'reak.

Deut8:5 Thus you know in your heart that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El was disciplining you
just as a man disciplines his son.

‹5› καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε,

5 kai gnōsē tē kardią sou hoti hōs ei tis paideusai anthrōpos ton huion autou,
And you shall know in your heart, that as if any man should correct his son,
houtōs kyrios ho theos sou paideusei se,
so YHWH your El corrects you.

---

6 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤅:

ו וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃

6. w'shamar'at 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu ul'yir'ah 'otho.

Deut8:6 Therefore, you shall keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
to walk in His ways and to fear Him.

‹6› καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

6 kai phylaxē tas entolas kyriou tou theou sou poreuesthai
And you shall guard the commandments of YHWH your El,
en tais hodois autou kai phobeisthai auton.
to go in his ways, and to fear him.

---

7 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤇𐤋𐤉 𐤌𐤉𐤌
𐤏𐤉𐤍𐤕 𐤅𐤕𐤄𐤌𐤕 𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤄𐤓:

ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם
עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃

7. ki Yahúwah 'Eloheyak m'bi'ak 'el-'erets tobah 'erets nachaley mayim `ayanoth

uth'homoth yots'im babiq'`ah ubahar.

Deut8:7 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is bringing you into a good land, a land of brooks of water,
of fountains and springs, flowing forth in valleys and in hills;

‹7› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν,
οὗ χείμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων
καὶ διὰ τῶν ὀρέων·

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn,
For YHWH your El shall bring you into a land good and abundant,
hou cheimarroi hydatōn kai pēgai abyssōn ekporeuomenai
of which are rushing streams of waters, and springs of the deeps going forth
dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;
through the plains, and through the mountains.

𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤈𐤄 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤂𐤐𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤓𐤑-𐤆𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤃𐤁𐤔: 8

ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃

8. 'erets chitah us'`orah w'gephen uth'enah w'rimon 'erets-zeyth shemen ud'bash.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates,
a land of olive oil and honey;

‹8› γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·

8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroai,
A land of wheat, and barley, grapevines, fig-trees, pomegranates;
gē elaias elaiou kai melitos;
a land of olive oil and honey.

𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤎𐤊𐤍𐤕 𐤕𐤀𐤊𐤋-𐤁𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤎𐤓 𐤊𐤋 𐤁𐤄 9
𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤌𐤄𐤓𐤓𐤉𐤄 𐤕𐤇𐤑𐤁 𐤍𐤇𐤔𐤕:

ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃

9. 'erets 'asher lo' b'mis'kenuth to'kal-bah lechem lo'-thech'sar kol bah
'erets 'asher 'abaneyah bar'zel umeharareyah tach'tsob n'chosheth.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity,
in which you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron,
and out of whose mountains you can dig copper.

‹9› γῆ, ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγῃ τὸν ἄρτον σου
καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς· γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος,
καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·

9 gē, eph' hēs ou meta ptōcheias phagę ton arton sou
A land upon which without poorness you shall eat your bread,
kai ouk endeēthēsę ouden ep' autēs; gē, hēs hoi lithoi sidēros,
and you shall not want anything upon it. A land of which its stones are iron,
kai ek tōn oreōn autēs metalleuseis chalkon;
and from out of its mountains you shall mine brass.

---

10 ואכלת ושבעת וברכת את-יהוה אלהיך
על-הארץ הטבה אשר נתן-לך:

י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

10. w'akal'at w'saba`'at
uberak'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak `al-ha'arets hatobah 'asher nathan-lak.

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,
you shall bless יהוה your El for the good land which He has given you.

‹10› καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου
ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέν σοι.

10 kai phagȩ̄ kai emplēsthēsȩ̄ kai eulogēseis kyrion ton theon sou
And you shall eat and shall be filled up, and shall bless YHWH your El

epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.
upon the land good of which he has given to you.

---

11 השמר לך פן-תשכח את-יהוה אלהיך לבלתי שמר מצותיו
ומשפטיו וחקתיו אשר אנכי מצוך היום:

יא הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃

11. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak l'bil'ti sh'mor mits'wothayu
umish'patayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget יהוה your El
by not keeping His commandments and His ordinances and His statutes
which I am commanding you today;

‹11› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

11 proseche seautō̧, mē epilathȩ̄ kyriou tou theou sou
Take heed to yourself! that you should not forget YHWH your El,

tou mē phylaxai tas entolas autou kai ta krimata kai ta dikaiōmata autou,
so as to not guard his commandments, and his judgments, and his ordinances,

hosa egō entellomai soi sēmeron,
as many as I give charge to you today;

---

12 פן-תאכל ושבעת ובתים טבים תבנה וישבת:

יב פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃

12. pen-to'kal w'saba`'at ubatim tobim tib'neh w'yashab'at.

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied,
and have built good houses and lived in them,

‹12› μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

12 mē phagōn kai emplēstheis kai oikias kalas oikodomēsas
lest having eaten, and being filled up, and houses good having built,

kai katoikēsas en autais
and dwelling in them,

ובקרך וצאנך ירבין וכסף 13
וזהב ירבה־לך וכל אשר־לך ירבה:

יג וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף
וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃

13. ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph
w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.

Deut8:13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver
and gold multiply to you, and all that you have multiplies to you,

‹13› καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου
καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai tōn boōn sou kai tōn probatōn sou plēthynthentōn soi, argyriou
and your oxen, and your sheep are multiplied to you, and silver

kai chrysiou plēthynthentos soi
and gold are multiplied to you,

kai pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi
and all your possessions you have shall be multiplied to you,

---

ורם לבבך ושכחת את־יהוה אלהיך 14
המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים:

יד וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

14. w'ram l'babeak w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut8:14 then your heart shall become proud and you shall forget יהוה your El
who brought you out from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

‹14› ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 huyōthęs tę kardią kai epilathę kyriou tou theou sou
you should be raised up high in your heart, and should forget YHWH your El,

tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias,
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery,

---

המוליכך במדבר הגדל והנורא נחש שרף ועקרב 15
צמאון אשר אין־מים המוציא לך מים מצור החלמיש:

טו הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב

וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃

15. hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w'`aq'rab
w'tsima'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness,
with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water;
He brought water for you out of the rock of flint.

‹15› τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης,
οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ,
τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs,
the one leading you through the wilderness great and dreadful, that one
hou ophis daknōn kai skorpios kai dipsa,
of which is serpent the biting, and scorpion, and thirst,
hou ouk ēn hydōr, tou exagagontos soi
of which there was no water; the one leading to you
ek petras akrotomou pēgēn hydatos,
from out of rock chiseled a spring of water;

16 המאכלך מן במדבר אשר לא-ידעון אבתיך למען
ענתך ולמען נסתך להיטבך באחריתך:

טז הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad'`un 'abotheyak
l'ma`an `anoth'ak ul'ma`an nasothek l'heytib'ak b'acharithek.

Deut8:16 In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know,
that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

‹16› τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ ᾔδεις σύ,
καὶ οὐκ ᾔδεησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε
καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

16 tou psōmisantos se to manna en tē̜ erēmō̜, ho ouk ē̜deis sy,
the one feeding you the manna in the wilderness, which had not known you,
kai ouk, ē̜deēsan hoi pateres sou, hina kakōsē̜ se
and did not know your fathers; that he should afflict you,
kai ekpeirasē̜ se kai eu se poiēsē̜
and that he should put you to the test, and good unto you do
ep' eschatōn tōn hēmerōn sou.
upon the last of your days;

17 ואמרת בלבבך כחי ועצם ידי עשה לי את-החיל הזה:

יז וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃

17. w'amar'at bil'babek kochi w'`otsem yadi `asah li 'eth-hachayil hazeh.

Deut8:17 And you may say in your heart, My power and the strength of my hand made me this wealth.

‹17› μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχύς μου
καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην·

17 mē eipēş en tȩ̄ kardią sou Hē ischys mou
 and lest you should say in your heart, My strength
kai to kratos tēs cheiros mou epoiēsen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;
 and the might of my hand produced to me ability this great.

---

18 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤊𐤇 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤇𐤉𐤋
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יחוְזָכַרְתָּ אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל
לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ

18. w'zakar'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak ki hu' hanothen l'ak koach la`asoth chayil
l'ma`an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba` la'abotheyak kayom hazeh.

Deut8:18 But you shall remember 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
for it is He who is giving you power to make wealth, that He may confirm His covenant
which He swore to your fathers, as it is this day.

‹18› καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν
τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος
τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον.

18 kai mnēsthēsȩ̄ kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn
 And you shall remember YHWH your El, that he gives to you strength
tou poiēsai dynamin kai hina stēsȩ̄ tēn diathēkēn autou,
 to produce the ability, that he should establish his covenant
hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.
 which YHWH swore by an oath to your fathers as today.

---

19 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤔𐤊𐤇 𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤏𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤃 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍:

יטוְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ
וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃

19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim wa`abad'tam
w'hish'tachawiath lahem ha`idothi bakem hayom ki 'abod to'bedun.

Deut8:19 It shall come about if you ever forget 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
and go after other mighty ones and serve them and worship them,
I testify against you today that you shall surely perish.

‹19› καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς,

διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε·

19 kai estai ean lēthę̄ epilathę̄ kyriou tou theou sou
And it shall be if in forgetfulness you should forget YHWH your El,
kai poreuthę̄s opisō theōn heterōn kai latreusę̄s autois
and should go after other mighty ones, and should serve to them,
kai proskynēsę̄s autois, diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon
and should do obeisance to them, I testify to you today on both the heavens
kai tēn gēn hoti apōleią apoleisthe;
and the earth that by destruction you shall be destroyed.

---

20 כגוים אשר יהוה מאביד מפניכם כן תאבדון
עקב לא תשמעון בקול יהוה אלהיכם׃

כ כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יָהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן
עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

20. kagoyim 'asher Yahúwah ma'abid mip'neykem ken tho'bedun
`eqeb lo' thish'm'`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Deut8:20 Like the nations that יהוה makes to perish before your faces,
so you shall perish; because you would not listen to the voice of יהוה your El.

‹20› καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν,
οὕτως ἀπολεῖσθε, ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 katha kai ta loipa ethnē, hosa kyrios apollyei
As also the remaining nations, as many as YHWH destroys
pro prosōpou hymōn, houtōs apoleisthe,
before your face, so shall you be destroyed;
anth' hōn ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
because you did not hearken to the voice of YHWH your El.

Chapter 9

Deut9:1 שמע ישראל אתה עבר היום את־הירדן לבא
לרשת גוים גדלים ועצמים ממך ערים גדלת ובצרת בשמים׃

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא
לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃

1. sh'ma` Yis'ra'El 'atah `ober hayom 'eth-haYar'den labo' laresheth goyim g'dolim
wa`atsumim mimeak `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim.

Deut9:1 Hear, O Yisra'El! You are crossing over the Yarden today to go in
to dispossess nations greater and mightier than you, great cities fortified to the heavens,

‹9:1› Ἄκουε, Ισραηλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ιορδάνην
εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς,
πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

1 Akoue, Israēl; sy diabaineis sēmeron ton Iordanēn eiselthein klēronomēsai ethnē megala
Hear, O Israel! You pass over today the Jordan to enter to inherit nations great

kai ischyrotera mallon ē hymeis, poleis megalas kai teichēreis heōs tou ouranou,
and stronger than you; cities great and walled unto the heavens;

עם-גדול ורם בני ענקים אשר אתה ידעת 2
ואתה שמעת מי יתיצב לפני בני ענק:

ב עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ
וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃

2. `am-gadol waram b'ney `Anaqim 'asher 'atah yada`'ta
w'atah shama`'at mi yith'yatseb liph'ney b'ney `Anaq.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anaqim, whom you know
and of whom you have heard it said, Who can stand before the face of the sons of Anaq?

‹2› λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ενακ, οὓς σὺ οἶσθα
καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ενακ;

2 laon megan kai polyn kai eumēkē, huious Enak, hous sy oistha
a people great and populous and tall – sons of Anak whom you know,
kai sy akēkoas Tis antistēsetai kata prosōpon huiōn Enak?
and you have heard said, Who can withstand against the face of the sons of Anak?

וידעת היום כי יהוה אלהיך הוא-העבר לפניך אש 3
אכלה הוא ישמידם והוא יכניעם לפניך והורשתם
והאבדתם מהר כאשר דבר יהוה לך:

ג וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם
וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃

3. w'yada`'at hayom ki Yahúwah 'Eloheyak hu'-ha`ober l'phaneyak 'esh
'ok'lah hu' yash'midem w'hu' yak'ni`em l'phaneyak w'horash'tam
w'ha'abad'tam maher ka'asher diber Yahúwah lak.

Deut9:3 Know therefore today that it is יהוה your El who is crossing over
before your faces as a consuming fire. He shall destroy them
and He shall subdue them before your faces, so that you may drive them out
and destroy them quickly, just as יהוה has spoken to you.

‹3› καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου,
οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· πῦρ καταναλίσκον ἐστίν·
οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου,
καὶ ἀπολεῖς αὐτούς ἐν τάχει, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος.

3 kai gnōsę sēmeron hoti kyrios ho theos sou, houtos proporeuetai pro prosōpou sou;
And you shall know today that YHWH your El, he shall go forth before your face.
pyr katanaliskon estin; houtos exolethreusei autous,
fire a consuming He is. He shall utterly destroy them,
kai houtos apostrepsei autous apo prosōpou sou,
and he shall turn them away before your presence.
kai apoleis autous en tachei, kathaper eipen soi kyrios.

And he shall destroy them quickly, just as said to you YHWH.

---

4 אל־תאמר בלבבך בהדף יהוה אלהיך אתם מלפניך
לאמר בצדקתי הביאני יהוה לרשת את־הארץ הזאת
וברשעת הגוים האלה יהוה מורישם מפניך׃

ד אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ
לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃

4. 'al-to'mar bil'bab'ak bahadoph Yahúwah 'Eloheyak 'otham mil'phaneyak
le'mor b'tsid'qathi hebi'ani Yahúwah laresheth 'eth-ha'arets hazo'th
ub'rish'`ath hagoyim ha'eleh Yahúwah morisham mipaneyak.

Deut9:4 Do not say in your heart when יהוה your El has driven them out
before your faces, saying, because of my righteousness יהוה has brought me in
to possess this land, but it is because of the wickedness of these nations
that יהוה is dispossessing them before your faces.

‹4› μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα
ἀπὸ προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος
κληρονομῆσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην· ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν
τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου.

4 mē eipēs en tē kardia sou en tō exanalōsai kyrion ton theon sou
You should not say in your heart by the complete consuming by YHWH your El

ta ethnē tauta apo prosōpou sou legōn
of these nations before your face, saying,

Dia tas dikaiosynas mou eisēgagen me kyrios klēronomēsai tēn gēn tēn agathēn tautēn;
Because of my righteousness brought me YHWH to inherit land this good.

alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn kyrios exolethreusei autous
But on account of the impiety of these nations shall utterly destroy them YHWH

pro prosōpou sou.
before your face.

---

5 לא בצדקתך ובישר לבבך אתה בא לרשת את־ארצם
כי ברשעת הגוים האלה יהוה אלהיך מורישם מפניך
ולמען הקים את־הדבר אשר נשבע יהוה
לאבתיך לאברהם ליצחק וליעקב׃

ה לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם
כִּי בְּרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ
וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

5. lo' b'tsid'qath'ak ub'yosher l'bab'ak 'atah ba' laresheth 'eth-'ar'tsam
ki b'rish'`ath hagoyim ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morisham mipaneyak
ul'ma`an haqim 'eth-hadabar 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak
l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart
that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is driving them out before your faces, in order to confirm the oath
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob.

‹5› οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου
σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν,
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος
ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Αβρααμ καὶ τῷ Ισαακ καὶ τῷ Ιακωβ.

5 ouchi dia tēn dikaiosynēn sou oude dia tēn hosiotēta tēs kardias sou
Not because of your righteousness, nor because of the sacredness of your heart
sy eisporeuę̄ klēronomēsai tēn gēn autōn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn
do you enter to inherit their land. But because of the impiety of these nations
kyrios exolethreusei autous apo prosōpou sou
YHWH shall utterly destroy them from your presence,
kai hina stēsę̄ tēn diathēkēn autou,
and that he should establish his covenant
hēn ōmosen tois patrasin hymōn,
which he swore by an oath to your fathers –
tō̧ Abraam kai tō̧ Isaak kai tō̧ Iakōb.
to Abraham, and to Isaac, and to Jacob.

---

6 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤌-𐤒𐤔𐤄-𐤏𐤓𐤐 𐤀𐤕𐤄:

וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃

6. w'yada`'at ki lo' b'tsid'qath'ak Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak
'eth-ha'arets hatobah hazo'th l'rish'tah ki `am-q'sheh-`oreph 'atah.

Deut9:6 And you shall know that it is not because of your righteousness
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you this good land to possess,
for you are a stiff-necked people.

‹6› καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου
δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

6 kai gnōsę̄ sēmeron hoti ouchi
And you shall know today that not
dia tas dikaiosynas sou kyrios ho theos sou
through your works of righteousness YHWH your El
didōsin soi tēn gēn tēn agathēn tautēn klēronomēsai, hoti laos sklērotrachēlos ei.
gives to you land this good to inherit; for people a hard-necked you are.

---

7 𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤒𐤑𐤐𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤊𐤌
𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃

7. z'kor 'al-tish'kach 'eth 'asher-hiq'tsaph'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak bamid'bar
l'min-hayom 'asher-yatsa'ath me'erets Mits'rayim
ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh mam'rim heyithem `im-Yahúwah.

Deut9:7 Remember, do not forget how you provoked יהוה your El to wrath
in the wilderness; from the day that you went from the land of Mitsrayim
until you arrived at this place, you have been rebellious against יהוה.

‹7› μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ·
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.

7 mnēsthēti mē epilathę̄ hosa parōxynas kyrion ton theon sou
Remember! you should not forget as much as you provoked YHWH your El
en tę̄ erēmǭ; aph' hēs hēmeras exēlthete ex Aigyptou
in the wilderness, from which day you came forth out of Egypt,
heōs ēlthete eis ton topon touton,
until you came into this place,
apeithountes dieteleite ta pros kyrion.
for by resisting persuasion you completed the things against YHWH.

---

8 ובחרב הקצפתם את-יהוה
ויתאנף יהוה בכם להשמיד אתכם:

ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה
וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃

8. ub'Choreb hiq'tsaph'tem 'eth-Yahúwah
wayith'anaph Yahúwah bakem l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:8 Even at Choreb you provoked יהוה to wrath,
and יהוה was angered with you that He would have destroyed you.

‹8› καὶ ἐν Χωρηβ παρωξύνατε κύριον,
καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

8 kai en Chōrēb parōxynate kyrion,
And in Horeb you provoked YHWH,
kai ethymōthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas
and YHWH was enraged with you to utterly destroy you.

---

9 בעלתי ההרה לקחת לוחת האבנים לוחת הברית
אשר-כרת יהוה עמכם ואשב בהר ארבעים יום
וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי:

ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם

וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃

9. ba`alothi haharah laqachath luchoth ha'abanim luchoth hab'rith 'asher-karath Yahúwah `imakem wa'esheb bahar 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi.

Deut9:9 When I went up to the mountain to receive the tablets of stone,
the tablets of the covenant which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made with you,
then I remained on the mountain forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water.

‹9› ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας,
πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς.
καὶ κατεγινόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας
καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.

9 anabainontos mou eis to oros labein tas plakas tas lithinas,
Of my ascending into the mountain to take the tablets of stone,
plakas diathēkēs, has dietheto kyrios pros hymas.
tablets of covenant of which YHWH ordained for you.
kai kateginomēn en tō̧ orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;
And I was occupied in the mountain forty days and forty nights.
arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion.
bread I did not eat, and water I did not drink.

---

10 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤄𐤋:

י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃

10. wayiten Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim k'thubim b'ets'ba` 'Elohim wa`aleyhem k'kal-had'barim 'asher diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal.

Deut9:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim;
and on them were all the words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken with you
at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.

‹10› καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας
ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπ᾽ αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας·

10 kai edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrammenas
And gave to me YHWH the two tablets of stone, being written
en tō̧ daktylō̧ tou theou, kai ep' autais egegrapto pantes hoi logoi,
by the finger of Elohim. And upon them he had written all the words,
hous elalēsen kyrios pros hymas en tō̧ orei hēmera̧ ekklēsias;
the ones which YHWH spoke to you in the mountain in the day of assembly.

11 ויהי מקץ ארבעים יום וארבעים לילה נתן יהוה אלי
את־שני לחת האבנים לחות הברית:

יא וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי
אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃

**11. way'hi miqets 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah
nathan Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim luchoth hab'rith.**

Deut9:11 It came about at the end of forty days and forty nights
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.

‹11› καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν
ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.

11 kai egeneto dia tessarakonta hēmerōn kai tessarakonta nyktōn
And it came to pass after forty days and forty nights,
edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas, plakas diathēkēs.
YHWH gave to me the two tablets of stone – tablets of covenant.

Shabbat Torah Reading Schedule (42th sidrah) - Deuteronomy 9:12 - 11

12 ויאמר יהוה אלי קום רד מהר מזה כי שחת עמך
אשר הוצאת ממצרים סרו מהר מן־הדרך
אשר צויתם עשו להם מסכה:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃

12. wayo'mer Yahúwah 'elay qum red maher mizeh ki shicheth `am'ak 'asher hotse'ath miMits'rayim saru maher min-haderek 'asher tsiuithim `asu lahem masekah.

Deut9:12 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Arise, go down from here quickly, for your people whom you brought out of Mitsrayim have acted corruptly. They have quickly turned aside from the way which I commanded them; they have made a molten image for themselves.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν,
ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.

12 kai eipen kyrios pros me Anastēthi katabēthi to tachos enteuthen,
And YHWH said to me, Arise, go down quickly from here!
hoti ēnomēsen ho laos sou,
for acted lawlessly your people,
hous exēgages ek gēs Aigyptou; parebēsan tachy ek tēs hodou,
of whom you led out of the land of Egypt. They violated quickly from the way
hēs eneteilō autois; epoiēsan heautois chōneuma.
of which you gave charge to them; they made to themselves a molten casting.

---

13 ויאמר יהוה אלי לאמר ראיתי את־העם הזה
והנה עם־קשה־ערף הוא:

יגוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃

13. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor ra'ithi 'eth-ha`am hazeh
w'hinneh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Deut9:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to me, saying, I have seen this people,
and indeed, it is a stiff-necked people.

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρός με, λέγων, Λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ
καὶ δὶς λέγων Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν·

13 kai eipen kyrios pros me legōn Lelalēka pros se hapax
And YHWH said to me, saying, I have spoken to you once
kai dis legōn Heōraka ton laon touton, kai idou laos sklērotrachēlos estin;
and twice, saying, I have seen this people; and, behold, people it is a hard-necked.

---

14 𐤄𐤓𐤐 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤋𐤂𐤅𐤉-𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤓𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤅:

ידהֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'cheh 'eth-sh'mam mitachath hashamayim
w'e`eseh 'oth'ak l'goy-`atsum warab mimenu.

Deut9:14 Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name
from under the heavens; and I shall make of you a nation mightier and greater than they.

‹14› ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

14 eason me exolethreusai autous, kai exaleipsō to onoma autōn
Allow me! to utterly destroy them, and I shall wipe away their name
hypokatōthen tou ouranou kai poiēsō se eis ethnos mega kai ischyron
from beneath the heavens. And I shall make you into nation a great and strong,
kai poly mallon ē touto.
and more numerous rather than this one.

---

15 𐤅𐤀𐤐𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤄𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤀𐤔
𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤋 𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉:

טווָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃

15. wa'ephen wa'ered min-hahar w'hahar bo`er ba'esh
ush'ney luchoth hab'rith `al sh'tey yaday.

Deut9:15 So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning
with fire, and the two tablets of the covenant were in my two hands.

‹15› καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ αἱ δύο πλάκες τῶν μαρτυρίων ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου.

15 kai epistrepsas katebēn ek tou orous, kai to oros ekaieto pyri,

And turning, I went down from the mountain, and the mountain burned fire.

kai hai duo plakes tōn martyriōn epi tais dysi chersin mou.

And the two tablets of the covenant were in two hands my.

---

16 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤂𐤋
𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌:

טז וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃

16. wa'ere' w'hinneh chata'them laYahúwah 'Eloheykem `asithem lakem `egel masekah sar'tem maher min-haderek 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth'kem.

Deut9:16 And I saw that you had indeed sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.
You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly
from the way which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded you.

‹16› καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος,

16 kai idōn hoti hēmartete enantion kyriou tou theou hymōn

And seeing that you sinned before YHWH your El,

kai epoiēsate hymin heautois chōneuton

and made to yourselves a molten image,

kai parebēte apo tēs hodou, hēs eneteilato hymin kyrios,

and had gone astray out of the way which YHWH gave charge to you;

---

17 𐤅𐤀𐤕𐤐𐤔 𐤁𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉
𐤅𐤀𐤔𐤁𐤓𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

יז וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃

17. wa'eth'pos bish'ney haluchoth wa'ash'likem me`al sh'tey yaday wa'ashab'rem l'`eyneykem.

Deut9:17 I took hold of the two tablets and threw them from my two hands
and smashed them before your eyes.

‹17› καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

17 kai epilabomenos tōn duo plakōn erripsa autas apo tōn duo cheirōn mou

that taking hold of the two tablets, I tossed them from two hands my,

kai synetripsa enantion hymōn.

and I broke them before you.

---

18 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤅:

יח וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים

לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

**18. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah kari'shonah 'ar'ba`im yom
w'ar'ba`im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi `al kal-chata'th'kem
'asher chata'them la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso.**

Deut9:18 I fell down before 𐤉𐤄𐤅𐤄, as at the first, forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water, because of all your sin which you had sinned
in doing what was evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to provoke Him to anger.

‹18› καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ
καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτασ ἄρτον οὐκ ἔφαγον
καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξῦναι αὐτόν.

18 kai edeēthēn enantion kyriou deuteron kathaper kai to proteron tessarakonta hēmeras
And I beseeched before YHWH a second time, as also even formerly, forty days

kai tessarakonta nyktas arton ouk ephagon
and forty nights. Bread I did not eat,

kai hydōr ouk epion peri pasōn tōn hamartiōn hymōn,
and water I did not drink, on account of all your sins

hōn hēmartete poiēsai to ponēron enantion kyriou tou theou hymōn paroxynai auton.
which you sinned, to do the wicked thing before YHWH your El, to provoke him.

---

19 𐤊𐤉 𐤉𐤂𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤐 𐤅𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤑𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤂𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

יט כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃

**19. ki yagor'ti mip'ney ha'aph w'hachemah 'asher qatsaph Yahúwah `aleykem
l'hash'mid 'eth'kem wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw'.**

Deut9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 was wrathful against you in order to destroy you,
but 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened to me at that time also.

‹19› καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος
ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.

19 kai ekphobos eimi dia tēn orgēn kai ton thymon,
And I am frightened on account of the rage and the anger

hoti parōxynthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas;
that YHWH was provoked by you to utterly destroy you.

kai eisēkousen kyrios emou kai en tō̧ kairō̧ toutō̧.
And YHWH hearkened to me even at that time.

---

20 𐤅𐤁𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤂𐤌־𐤁𐤏𐤃 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀:

כ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ

וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃

20. ub'Aharon hith'anaph Yahúwah m'od l'hash'mido
wa'eth'palel gam-b'`ad 'Aharon ba`eth hahiw'.

Deut9:20 יהוה was angry enough with Aharon to destroy him;
so I also prayed for Aharon at the same time.

‹20› καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,
καὶ ηὐξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

20 kai epi Aarōn ethymōthē kyrios sphodra exolethreusai auton,
And upon Aaron YHWH was enraged exceedingly to utterly destroy him.
kai ēuxamēn kai peri Aarōn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧.
And I made a vow also for Aaron in that time.

---

21 ואת־חטאתכם אשר־עשיתם את־העגל לקחתי
ואשרף אתו באש ואכת אתו טחון היטב עד אשר־דק לעפר
ואשלך את־עפרו אל־הנחל הירד מן־ההר:

כא וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי
וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר׃

21. w'eth-chata'th'kem 'asher-`asithem 'eth-ha`egel laqach'ti wa'es'roph 'otho ba'esh
wa'ekoth 'otho tachon heyteb `ad 'asher-daq l'`aphar
wa'ash'lik 'eth-`apharo 'el-hanachal hayored min-hahar.

Deut9:21 I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire
and crushed it, grinding it very small until it was as fine as dust;
and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

‹21› καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν
καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα,
ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός,
καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους.

21 kai tēn hamartian hymōn, hēn epoiēsate, ton moschon, elabon auton
And your sin which you made – the calf; I took it
kai katekausa auton en pyri kai synekopsa auton
and I incinerated it in fire, and cut it down,
katalesas sphodra, heōs hou egeneto lepton;
and ground it down exceeding, until of which it became fine,
kai egenēthē hōsei koniortos, kai erripsa ton koniorton
and became as a cloud of dust. And I tossed the dust
eis ton cheimarroun ton katabainonta ek tou orous.
into the rushing stream, the one coming down from the mountain.

---

22 ובתבערה ובמסה
ובקברת התאוה מקצפים הייתם את־יהוה:

כב וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה

וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יָהוָה׃

22. ub'Thab'`erah ub'Massah ub'Qib'roth hata'awah maq'tsiphim heyithem 'eth-Yahúwah.

Deut9:22 And at Thaberah and at Massah and at Qibroth-hattaawah you provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 to wrath.

‹22› καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

22 kai en tō Empyrismō kai en tō Peirasmō kai en tois Mnēmasin tēs epithymias

And in Combustion, and in Test and in Tombs of the Desire,

paroxynontes ēte kyrion ton theon hymōn.

you were provoking YHWH your El.

𐤅𐤁𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤅 23
𐤅𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤋𐤅:

כג וּבִשְׁלֹחַ יָהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃

23. ubish'loach Yahúwah 'eth'kem miQadesh bar'ne`a le'mor `alu ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nathati lakem watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem w'lo' he'eman'tem lo w'lo' sh'ma`'tem b'qolo.

Deut9:23 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent you from Qadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you, then you rebelled against the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; you neither believed Him nor listened to His voice.

‹23› καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἀνάβητε
καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν,
καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

23 kai hote exapesteilen kyrios hymas ek Kadēs Barnē legōn Anabēte

And when sent you YHWH from Kadesh Barnea, saying, Ascend

kai klēronomēsate tēn gēn, hēn didōmi hymin,

and inherit the land which I give to you!

kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn

that you resisted persuasion in the word of YHWH your El,

kai ouk episteusate autō kai ouk eisēkousate tēs phōnēs autou.

and did not trust him, and did not listen to his voice.

𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌: 24

כד מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יָהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃

24. mam'rim heyithem `im-Yahúwah miyom da`'ti 'eth'kem.

Deut9:24 You have been rebellious against 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the day I knew you.

‹24› ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν.

24 apeithountes ēte ta pros kyrion

You were resisting the things towards YHWH

apo tēs hēmeras, hēs egnōsthē hymin.

from which day he was made known to you.

---

25 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤍𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌:

כהוָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יָהוָּה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יָהוָּה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃

25. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah 'eth 'ar'ba`im hayom w'eth-'ar'ba`im halay'lah 'asher hith'napal'ti ki-'amar Yahúwah l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:25 So I fell down before 𐤉𐤄𐤅𐤄 the forty days and the forty nights,
which I fell down because 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said He would destroy you.

‹25› καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶσ

25 kai edeēthēn enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,

And I beseeched before YHWH forty days and forty nights.

hosas edeēthēn eipen gar kyrios exolethreusai hymas

Many things I beseeched; said for YHWH he would utterly destroy you.

---

26 𐤅𐤀𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤇𐤕 𐤏𐤌𐤊
𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤃𐤉𐤕 𐤁𐤂𐤃𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄:

כווָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָּה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ
וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃

26. wa'eth'palel 'el-Yahúwah wa'omar 'Adonay Yahúwah 'al-tash'cheth `am'ak w'nachalath'ak 'asher padiath b'gad'lek 'asher-hotse'ath miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut9:26 I prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, O my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
do not destroy Your people, even Your inheritance, whom You have redeemed
through Your greatness, whom You have brought out of Mitsrayim with a mighty hand.

‹26› καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν,
μὴ ἐξολεθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω
ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ·

26 kai euxamēn pros ton theon kai eipa Kyrie kyrie basileu tōn theōn,

And I made a vow to Elohim, and said, O Master, YHWH, King of the mighty ones,

mē exolethreusęs ton laon sou kai tēn merida sou,

you should not utterly destroy your people, and your inheritance

hēn elytrōsō en tę ischui sou tę megalę, hous exēgages

whom you ransomed in strength your great, of whom you led

ek gēs Aigyptou en tę̄ ischui sou tę̄ megalę̄
out of the land of Egypt with your power great,
kai en tę̄ cheiri sou tę̄ krataią kai en tō̧ brachioni sou tō̧ huyēlō̧;
and by hand your fortified, and by arm your high.

---

27 זכר לעבדיך לאברהם ליצחק
וליעקב אל־תפן אל־קשי העם הזה ואל־רשעו ואל־חטאתו:
כז זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃
27. z'kor la`abadeyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob
'al-tephen 'el-q'shi ha`am hazeh w'el-rish'`o w'el-chata'tho.

Deut9:27 Remember Your servants, Abraham, Yitschaq, and Ya'aqob;
do not look at the stubbornness of this people or at their wickedness or at their sin.

‹27› μνήσθητι Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν θεραπόντων σου,
οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,
27 mnēsthēti Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn therapontōn sou,
Remember Abraham, and Isaac, and Jacob, your attendants! ones
hois ōmosas kata seautou; mē epiblepsę̄s
to whom you swore by an oath according to yourself. You should not look
epi tēn sklērotēta tou laou toutou kai ta asebēmata kai ta hamartēmata autōn,
upon the hardness of this people, and upon their acts of impiety, and their sins;

---

28 פן־יאמרו הארץ אשר הוצאתנו משם מבלי יכלת יהוה
להביאם אל־הארץ אשר־דבר להם
ומשנאתו אותם הוציאם להמתם במדבר:
כח פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃
28. pen-yo'm'ru ha'arets 'asher hotse'thanu misham
mib'li y'koleth Yahúwah lahabi'am 'el-ha'arets 'asher-diber lahem
umisin'atho 'otham hotsi'am lahamitham bamid'bar.

Deut9:28 lest the land from which You brought us from there may say,
Because יהוה was not able to bring them into the land which He had promised them
and because He hated them He has brought them out to slay them in the wilderness.

‹28› μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες
Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς,
καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀποκτεῖναι αὐτούς.
28 mē eipōsin hoi katoikountes tēn gēn,
lest should say the ones dwelling the land
hothen exēgages hēmas ekeithen, legontes

from where you led us from there, saying,

Para to mē dynasthai kyrion eisagagein autous eis tēn gēn, hēn eipen autois,

Because was not able YHWH to bring them into the land which he said to them,

kai para to misēsai autous exēgagen autous en tę erēmǫ apokteinai autous.

and because he hated them, he led them in the wilderness to kill them.

---

29 והם עמך ונחלתך אשר הוצאת
בכחך הגדל ובזרעך הנטויה:

כט וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃ פ

9. w'hem `am'ak w'nachalathek 'asher hotse'ath b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah.

Deut9:29 Yet they are Your people, even Your inheritance,
whom You have brought out by Your great power and by Your outstretched arm.

‹29› καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κλῆρός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

29 kai houtoi laos sou kai klēros sou, hous exēgages

And these are your people and your inheritance, of whom you led

ek gēs Aigyptou en tę ischui sou tę megalę kai en tǫ brachioni sou tǫ huyēlǫ.

out of the land of Egypt by strength your great and by arm your high.

Chapter 10

Deut10:1 בעת ההוא אמר יהוה אלי פסל־לך שני־לחת אבנים
כראשנים ועלה אלי ההרה ועשית לך ארון עץ:

א בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃

1. ba`eth hahiw' 'amar Yahúwah 'elay p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim wa`aleh 'elay haharah w'`asiath l'ak 'aron `ets.

Deut10:1 At that time יהוה said to me, Cut out for yourself two tablets of stone
like the former ones, and come up to Me on the mountain,
and make an ark of wood for yourself.

‹10:1› Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρός με Λάξευσον σεαυτῷ
δύο πλάκας λιθίνας ὥσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος·
καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην·

1 En ekeinǫ tǫ kairǫ eipen kyrios pros me Laxeuson seautǫ

In that time YHWH said to me, You dress stone for yourself –

duo plakas lithinas hōsper tas prōtas kai anabēthi pros me eis to oros;

two tablets of stone as the first! And ascend to me into the mountain,

kai poiēseis seautǫ kibōton xylinēn;

and make for yourself ark a wooden!

---

2 ואכתב על־הלחת את־הדברים

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤓𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤍:

ב וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃

2. w'ek'tob `al-haluchoth 'eth-had'barim
'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at w'sam'tam ba'aron.

Deut10:2 I shall write on the tablets the words that were on the former tablets
which you shattered, and you shall put them in the ark.

‹2› καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις,
ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.

2 kai grapsō epi tas plakas ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais,
And I shall write upon the tablets the words which were on the tablets first
has synetripsas, kai embaleis autas eis tēn kibōton.
which you broke, and you shall put them into the ark.

𐤅𐤀𐤏𐤔 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤐𐤎𐤋 𐤔𐤍𐤉-𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 3
𐤊𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤏𐤋 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤉:

ג וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃

3. wa'a`as 'aron `atsey shitim wa'eph'sol sh'ney-luchoth 'abanim
kari'shonim wa'a`al haharah ush'ney haluchoth b'yadi.

Deut10:3 So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone
like the former ones, and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

‹3› καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς
λιθίνας ὡς αἱ πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.

3 kai epoiēsa kibōton ek xylōn asēptōn
And I made the ark from out of wood incorruptible.
kai elaxeusa tas duo plakas tas lithinas hōs hai prōtai;
And I dressed the two tablets stone as the first.
kai anebēn eis to oros, kai hai duo plakes epi tais chersin mou.
And I ascended into the mountain, and the two tablets were in hands my.

𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤊𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 4
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉:

ד וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃

4. wayik'tob `al-haluchoth kamik'tab hari'shon 'eth `asereth had'barim
'asher diber Yahúwah 'aleykem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal
wayit'nem Yahúwah 'elay.

Deut10:4 He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to you on the mountain from the midst of the fire
on the day of the assembly; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave them to me.

‹4› καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί.

4 kai egrapsen epi tas plakas kata tēn graphēn tēn prōtēn tous deka logous,
And he wrote upon the tablets according to the writing first, the ten words
hous elalēsen kyrios pros hymas en tō̧ orei ek mesou tou pyros,
which YHWH spoke to you in the mountain out of the midst of the fire.
kai edōken autas kyrios emoi.
And gave them YHWH to me.

---

5 𐤅𐤀𐤐𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

הוָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יָהוָּה:

5. wa'ephen wa'ered min-hahar wa'asim 'eth-haluchoth ba'aron
'asher `asithi wayih'yu sham ka'asher tsiuani Yahúwah.

Deut10:5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark
which I had made; and there they are, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded me.

‹5› καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν,
ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai epistrepsas katebēn ek tou orous kai enebalon tas plakas eis tēn kibōton,
And turning, I went down from the mountain, and I put the tablets into the ark
hēn epoiēsa, kai ēsan ekei, katha eneteilato moi kyrios.
which I made; and they were there as gave charge to me YHWH.

---

6 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤁𐤀𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤏𐤒𐤍 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤄 𐤔𐤌 𐤌𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

6. ub'ney Yis'ra'El nas'`u miB'eroth b'ney-Ya`aqan Moserah sham meth 'Aharon
wayiqaber sham way'kahen 'El'`azar b'no tach'tayu.

Deut10:6 Now the sons of Yisra'El set out from Beeroth Bene-Yaaqan to Moserah.
There Aharon died and there he was buried and Eleazar his son ministered as priest
instead of him.

‹6› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπῆραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ιακιμ Μισαδαι· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρων
καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai hoi huioi Israēl apēran ek Bērōth huiōn Iakim Misadai;
And the sons of Israel departed from Beeroth of the sons of Jaakin to Mosera;
ekei apethanen Aarōn kai etaphē ekei,

there Aaron died, and he was entombed there.

kai hierateusen Eleazar huios autou ant' autou.

And officiated as priest Eleazar his son instead of him.

משם נסעו הגדגדה ומן-הגדגדה יטבתה ארץ נחלי מים: 7

ז מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃

7. misham nas'`u haGud'godah
umin-haGud'godah Yat'bathah 'erets nachaley mayim.

Deut10:7 From there they set out to Gudgodah,
and from Gudgodah to Yatbath, a land of brooks of water.

‹7› ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ετεβαθα, γῆ χείμαρροι ὑδάτων.

7 ekeithen apēran eis Gadgad

From there they departed into Gudgodah;

kai apo Gadgad eis Etebatha, gē cheimarroi hydatōn.

and from Gudgodah to Jobath, a land of rushing streams of waters.

בעת ההוא הבדיל יהוה את-שבט הלוי לשאת 8
את-ארון ברית-יהוה לעמד לפני יהוה לשרתו
ולברך בשמו עד היום הזה:

ח בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. ba`eth hahiw' hib'dil Yahúwah 'eth-shebet haLewi lase'th 'eth-'aron
b'rith-Yahúwah la`amod liph'ney Yahúwah l'shar'tho ul'barek bish'mo
`ad hayom hazeh.

Deut10:8 At that time יהוה set apart the tribe of the Lewi to carry the ark
of the covenant of יהוה, to stand before יהוה to serve Him
and to bless in His name until this day.

‹8› ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευι αἴρειν
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν
καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 en ekeinō tō kairō diesteilen kyrios tēn phylēn tēn Leui airein tēn kibōton

In that time YHWH separated the tribe of Levi to lift the ark of

tēs diathēkēs kyriou parestanai enanti kyriou leitourgein

the covenant of YHWH, to stand before YHWH to officiate,

kai epeuchesthai epi tō onomati autou heōs tēs hēmeras tautēs.

and to invoke upon his name until this day.

על-כן לא-היה ללוי חלק ונחלה עם-אחיו 9
יהוה הוא נחלתו כאשר דבר יהוה אלהיך לו:

ט עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃

9. `al-ken lo'-hayah l'Lewi cheleq w'nachalah `im-'echayu
Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber Yahúwah 'Eloheyak lo.

Deut10:9 Therefore, Lewi does not have a portion or inheritance with his brothers;
יהוה Himself is his inheritance, just as יהוה your El spoke to him.

‹9› διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ.

9 dia touto ouk estin tois Leuitais meris kai klēros
On account of this there is not to the Levites a portion or lot
en tois adelphois autōn; kyrios autos klēros autou, katha eipen autǭ.
among their brethren. YHWH himself is his lot, as told them.

---

10 ואנכי עמדתי בהר כימים הראשנים ארבעים יום
וארבעים לילה וישמע יהוה אלי גם
בפעם ההוא לא-אבה יהוה השחיתך:

י וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃

10. w'anoki `amad'ti bahar kayamim hari'shonim 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah
wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw' lo'-'abah Yahúwah hash'chitheak.

Deut10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights
according to the first days, and יהוה listened to me that time also;
יהוה was not willing to destroy you.

‹10› κἀγὼ εἱστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς.

10 kagō heistēkein en tǭ orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,
And I stayed in the mountain forty days and forty nights;
kai eisēkousen kyrios emou
and YHWH listened to me,
kai en tǭ kairǭ toutǭ, kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai hymas.
And in that time did not want YHWH to utterly destroy you.

---

11 ויאמר יהוה אלי קום לך למסע לפני העם ויבאו
וירשו את-הארץ אשר-נשבעתי לאבתם לתת להם:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ
וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ

11. wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek l'masa` liph'ney ha`am
w'yabo'u w'yir'shu 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba`'ti la'abotham latheth lahem.

Deut10:11 Then יהוה said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people,
that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου,

καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομείτωσαν τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.
11 kai eipen kyrios pros me Badize aparon enantion tou laou toutou,
And YHWH said to me, Proceed, depart before this people,
kai eisporeuesthōsan kai klēronomeitōsan tēn gēn,
and let them enter and inherit the land!
hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois.
which I swore by an oath to their fathers to give to them.

---

12 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤌𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊:
יב וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ
כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
12. w'`atah Yis'ra'El mah Yahúwah 'Eloheyak sho'el me`imak
ki 'im-l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh b'kal-d'rakayu ul'ahabah 'otho
w'la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut10:12 Now, Yisra'El, what does 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El require from you,
but to fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, to walk in all His ways and to love Him,
and to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart and with all your soul,

‹12› Καὶ νῦν, Ισραηλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι
κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν
καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
12 Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou
And now, Israel, what does YHWH your El ask from you,
all' ē phobeisthai kyrion ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou
but only to fear YHWH your El, and to go in all his ways,
kai agapan auton kai latreuein kyriō tō theō sou
and to love him, and to serve YHWH your El
ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
from entire heart your, and from entire soul your;

---

13 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊:
יג לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יָהוָּה וְאֶת־חֻקֹּתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃
13. lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'tob lak.

Deut10:13 and to keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and His statutes
which I am commanding you today for your good?

‹13› φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,

ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ;
13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiōmata autou,
to guard the commandments of YHWH your El, and his ordinances,
hosa egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi ę̄?
as many as I give charge to you today, that good to you it might be.

---

14 𐤄𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄:
יד הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃
14. hen laYahúwah 'Eloheyak hashamayim
ush'mey hashamayim ha'arets w'kal-'asher-bah.

Deut10:14 Behold, to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El belong the heavens and the heaven of the heavens,
the earth and all that is in it.

‹14› ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ,
ἡ γῆ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·
14 idou kyriou tou theou sou ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou,
Behold, is of YHWH your El the heavens, and the heaven of the heavens,
hē gē kai panta, hosa estin en autę̄;
the earth and all as much as is in it.

---

15 𐤓𐤒 𐤁𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤔𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:
טו רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃
15. raq ba'abotheyak chashaq Yahúwah l'ahabah 'otham
wayib'char b'zar'`am 'achareyhem bakem mikal-ha`amim kayom hazeh.

Deut10:15 Only in your fathers did 𐤉𐤄𐤅𐤄 set His affection to love them,
and He chose their descendants after them, even you above all peoples, as it is this day.

‹15› πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς
καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη
κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.
15 plēn tous pateras hymōn proeilato kyrios agapan autous
Except concerning your fathers, YHWH preferred to love them,
kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas para panta ta ethnē
and he chose their seed after them – you, from all the nations
kata tēn hēmeran tautēn.
according to this day.

---

16 𐤅𐤌𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤏𐤓𐤋𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤔𐤅 𐤏𐤅𐤃:
טז וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃
16. umal'tem 'eth `ar'lath l'bab'kem w'`ar'p'kem lo' thaq'shu `od.

Deut10:16 So circumcise the foreskin of your heart, and stiffen your neck no longer.

‹16› καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν
καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι.

16 kai peritemeisthe tēn sklērokardian hymōn
And you shall circumcise the hardness of your heart,
kai ton trachēlon hymōn ou sklēryneite eti.
and your neck you shall not harden any longer.

𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 17
𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤇 𐤔𐤇𐤃:

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃

17. ki Yahúwah 'Eloheykem hu' 'Elohey ha'elohim wa'Adoney ha'adonaim
ha'El hagadol hagibor w'hanora' 'asher lo'-yisa' phanim w'lo' yiqach shochad.

Deut10:17 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El , He is El of the mighty ones and Adon of the masters,
the El the great, the mighty, and the awesome who does not show partiality
nor take a bribe.

‹17› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων,
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός,
ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ᾽ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,

17 ho gar kyrios ho theos hymōn, houtos theos tōn theōn kai kyrios tōn kyriōn,
For YHWH your El, He is the El of the mighty ones, and Adon of the masters,
ho theos ho megas kai ischyros kai ho phoberos,
the El great and strong and fearful
hostis ou thaumazei prosōpon oud' ou mē labę̄ dōron,
who does not marvel over a person, nor should take a bribe;

𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤁 𐤂𐤓 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤋𐤄: 18

יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃

18. `oseh mish'pat yathom w'al'manah w'oheb ger latheth lo lechem w'sim'lah.

Deut10:18 He executes justice for the fatherless and the widow,
and loves the foreigner by giving him bread and clothing.

‹18› ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.

18 poiōn krisin prosēlytō̜ kai orphanō̜ kai chēra̜
the one executing judgment for a foreigner, and orphan, and widow;
kai agapa̜ ton prosēlyton dounai autō̜ arton kai himation.
and he loves the foreigner so as to give to him bread and a garment.

𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤂𐤓 𐤊𐤉־𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌: 19

יט וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. wa'ahab'tem 'eth-hager ki-gerim heyithem b'erets Mits'rayim.

Deut10:19 And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Mitsrayim.

‹19› καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.

19 kai agapēsete ton prosēlyton; prosēlytoi gar ēte en gȩ̄ Aigyptō̧.

And you shall love the foreigner; foreigners for you were in the land of Egypt.

---

20 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤁𐤅 𐤕𐤃𐤁𐤒 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤕𐤔𐤁𐤏:

כ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃

20. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' 'otho tha`abod ubo thid'baq ubish'mo tishabe`a.

Deut10:20 You shall fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; you shall serve Him and cling to Him,
and you shall swear by His name.

‹20› κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις
καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ·

20 kyrion ton theon sou phobēthēsȩ̄ kai autō̧ latreuseis

YHWH your El you shall fear, and to Him you shall serve,

kai pros auton kollēthēsȩ̄ kai epi tō̧ onomati autou omȩ̄;

and to him you shall cleave, and upon his name you shall swear by an oath.

---

21 𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

כא הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃

**21. hu' th'hilath'ak w'hu' 'Eloheyak 'asher-`asah 'it'ak 'eth-hag'doloth
w'eth-hanora'oth ha'eleh 'asher ra'u `eyneyak.**

Deut10:21 He is your praise and He is your El, who has done these great
and awesome things for you which your eyes have seen.

‹21› οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα
καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα, ἃ εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου.

21 houtos kauchēma sou kai houtos theos sou, hostis epoiēsen en soi ta megala

He is your boasting, and he is your El, who did among you the great

kai ta endoxa tauta, ha eidosan hoi ophthalmoi sou.

and the honorable things, these things which beheld your eyes.

---

22 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤔 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁:

כב בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

**22. b'shib'`im nephesh yar'du 'abotheyak Mits'ray'mah
w'`atah sam'ak Yahúwah 'Eloheyak k'kok'bey hashamayim larob.**

Deut10:22 Your fathers went down to Mitsrayim with seventy souls,
and now 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has made you as numerous as the stars of the heavens.

‹22› ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον, νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.

22 en hebdomēkonta psychais katebēsan hoi pateres sou eis Aigypton,
With seventy souls went down your fathers into Egypt.

nyni de epoiēsen se kyrios ho theos sou hōsei ta astra tou ouranou tῷ plēthei.
But now made you YHWH your El as the stars of the heavens in multitude.

Chapter 11

𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤅 Deut11:1
𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

אוְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֺתָיו כָּל־הַיָּמִים׃

1. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak w'shamar'at mish'mar'to
w'chuqothayu umish'patayu umits'wothayu kal-hayamim.

Deut11:1 You shall love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and keep His charge,
His statutes, His ordinances, and His commandments all the days.

‹11:1› Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

1 Kai agapēseis kyrion ton theon sou kai phylaxȩ̄ ta phylagmata autou
And you shall love YHWH your El, and you shall guard his injunctions,
kai ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou kai tas kriseis autou pasas tas hēmeras.
and his ordinances, and his commandments, and his judgments all the days.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 2
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄:

בוִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃

2. wida`'tem hayom ki lo' 'eth-b'neykem 'asher lo'-yad'`u
wa'asher lo'-ra'u 'eth-musar Yahúwah 'Eloheykem
'eth-gad'lo 'eth-yado hachazaqah uz'ro`o han'tuyah.

Deut11:2 Know today that I do not speak with your sons who have not known
and who have not seen the discipline of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El His greatness,
His mighty hand and His outstretched arm,

‹2› καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν
οὐδὲ εἴδοσαν τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ
καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν

2 kai gnōsesthe sēmeron hoti ouchi ta paidia hymōn,
And you shall know today that I do not speak to your children,

hosoi ouk oidasin oude eidosan tēn paideian kyriou tou theou sou

as many as are not knowing, nor knew the instruction of YHWH your El,

kai ta megaleia autou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon

and his magnificence, and the hand fortified, and the arm high,

---

𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅 3
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅:

גוְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

3. w'eth-'othothayu w'eth-ma`asayu
'asher `asah b'thok Mits'rayim l'Phar'`oh melek-Mits'rayim ul'kal-'ar'tso.

Deut11:3 and His signs and His works which He did in the midst of Mitsrayim
to Pharaoh the king of Mitsrayim and to all his land;

‹3› καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ,
ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

3 kai ta sēmeia autou kai ta terata autou,

and his signs, and his miracles

hosa epoiēsen en mesǭ Aigyptou Pharaō basilei Aigyptou kai pasę tę gę autou,

as many as he did in the midst of Egypt to Pharaoh king of Egypt, and all his land;

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤎𐤅𐤎𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤓𐤊𐤁𐤅 4
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤉𐤐 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤃𐤐𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

דוַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם
וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

4. wa'asher `asah l'cheyl Mits'rayim l'susayu ul'rik'bo
'asher hetsiph 'eth-mey yam-suph `al-p'neyhem b'rad'pham 'achareykem
way'ab'dem Yahúwah `ad hayom hazeh.

Deut11:4 and what He did to Mitsrayim's army, to its horses and to its chariots,
when He made the water of the Red Sea to flow over them while they were pursuing you,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 destroyed them until this day;

‹4› καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἅρματα αὐτῶν
καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν, ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς
ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν
ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

4 kai hosa epoiēsen tēn dynamin tōn Aigyptiōn, ta harmata autōn

and as many things as he did to the force of the Egyptians, their chariots,

kai tēn hippon autōn, hōs epeklysen to hydōr tēs thalassēs tēs erythras

and their cavalry, as he inundated them in the water of the sea red

epi prosōpou autōn katadiōkontōn autōn ek tōn opisō hymōn

upon their face pursuing them from the coming after you,

kai apōlesen autous kyrios heōs tēs sēmeron hēmeras,
and destroyed them YHWH until today's day;

---

5 ואשר עשה לכם במדבר עד-באכם עד-המקום הזה:

הוַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

5. wa'asher `asah lakem bamid'bar `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut11:5 and what He did to you in the wilderness until you came to this place;

‹5› καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

5 kai hosa epoiēsen hymin en tę erēmǫ,
and as many things as he did to you in the wilderness,
heōs ēlthete eis ton topon touton,
until you came into this place;

---

6 ואשר עשה לדתן ולאבירם בני אליאב בן-ראובן
אשר פצתה הארץ את-פיה ותבלעם
ואת-בתיהם ואת-אהליהם ואת כל-היקום
אשר ברגליהם בקרב כל-ישראל:

ווַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם
וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

6. wa'asher `asah l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab ben-R'uben 'asher pats'thah ha'arets 'eth-piyah watib'la`em w'eth-bateyhem w'eth-'ahaleyhem w'eth kal-hay'qum 'asher b'rag'leyhem b'qereb kal-Yis'ra'El.

Deut11:6 and what He did to Dathan and to Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben, when the earth opened its mouth and swallowed them, their houses, their tents, and all living thing that was at their feet, in the midst of all Yisra'El

‹6› καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην,
οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς
καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ισραηλ,

6 kai hosa epoiēsen tǫ Dathan kai Abirōn huiois Eliab huiou Roubēn,
and as many things as he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab, son of Reuben;
hous anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous
which opening the earth her mouth swallowed them,
kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn
and their houses, and their tents,
kai pasan autōn tēn hypostasin tēn met' autōn en mesǫ pantos Israēl,
and all their means of support with them in the midst of all Israel;

---

7 כי עיניכם הראת את-כל-מעשה יהוה הגדל אשר עשה:

זכִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃

7. ki `eyneykem haro'oth 'eth-kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah.

Deut11:7 but your eyes have seen all the great work of יהוה which He did.

‹7› ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα,
ὅσα ἐποίησεν ἐν ὑμῖν σήμερον.

7 hoti hoi ophthalmoi hymōn heōrakan panta ta erga kyriou ta megala,
for your eyes saw all the works of YHWH, the great ones,
hosa epoiēsen en hymin sēmeron.
as many as he did among you today.

---

8 ושמרתם את-כל-המצוה אשר אנכי מצוך היום למען תחזקו
ובאתם וירשתם את-הארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

חוּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

8. ush'mar'tem 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
l'ma`an techez'qu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets
'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut11:8 You shall keep every commandment which I am commanding you today,
so that you may be strong and go in and possess the land
into which you are crossing over there, to possess it;

‹8› καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,

8 kai phylaxesthe pasas tas entolas autou,
And you shall guard all of his commandments,
hosas egō entellomai soi sēmeron,
as many as I give charge to you today,
hina zēte kai polyplasiasthēte
that you should live, and should manifoldly multiply,
kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,
and you should enter, and should inherit the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn,
into which you pass over the Jordan there to inherit it;

---

9 ולמען תאריכו ימים על-האדמה אשר נשבע יהוה
לאבתיכם לתת להם ולזרעם ארץ זבת חלב ודבש:

טוּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

9. ul'ma`an ta'ariku yamim `al-ha'adamah 'asher nish'ba` Yahúwah
la'abotheykem latheth lahem ul'zar'`am 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut11:9 so that you may prolong your days on the land
which יהוה swore to your fathers to give to them

and to their descendants, a land flowing with milk and honey.

‹9› ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς
καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ᾽ αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·
9 hina makroēmereusēte epi tēs gēs,
that you should prolong your days upon the land of
hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois
which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,
kai tǭ spermati autōn met’ autous, gēn hreousan gala kai meli;
and to their seed after them – a land flowing milk and honey.

---

10 כי הארץ אשר אתה בא-שמה לרשתה
לא כארץ מצרים הוא אשר יצאתם משם
אשר תזרע את-זרעך והשקית ברגלך כגן הירק:

י כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם
אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃

10. ki ha’arets ‘asher ‘atah ba’-shamah l’rish’tah
lo’ k’erets Mits’rayim hiw’ ‘asher y’tsa’them misham
‘asher tiz’ra` ‘eth-zar’`ak w’hish’qiath b’rag’l’ak k’gan hayaraq.

Deut11:10 For the land, into which you are entering there to possess it,
it is not like the land of Mitsrayim from which you came,
where you sowed your seed there and water it with your foot like a vegetable garden.

‹10› ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,
οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν,
ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας·
10 estin gar hē gē, eis hēn eisporeuę ekei klēronomēsai autēn,
For it is the land into which you enter there to inherit it;
ouch hōsper hē gē Aigyptou estin, hothen ekpeporeusthe ekeithen,
not as the land of Egypt it is, from where you went forth from there;
hotan speirōsin ton sporon kai potizōsin tois posin
whenever they sow the seed, and water with the feet,
hōsei kēpon lachaneias;
as a garden of vegetables.

---

11 והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים
ובקעת למטר השמים תשתה-מים:

יא וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים
וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃

11. w’ha’arets ‘asher ‘atem `ob’rim shamah l’rish’tah ‘erets harim
ub’qa`oth lim’tar hashamayim tish’teh-mayim.

Deut11:11 But the land into which you are crossing over there to possess it, a land of hills and valleys, drinks water from the rain of the heavens,

‹11› ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινή,
ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ,

11 hē de gē, eis hēn eisporeuę ekei klēronomēsai autēn, gē oreinē
But the land into which you enter there to inherit it, land is a mountainous
kai pedinē, ek tou huetou tou ouranou pietai hydōr,
and plain; from out of the rain of the heavens it shall drink water;

---

12 ארץ אשר-יהוה אלהיך דרש אתה תמיד עיני יהוה
אלהיך בה מרשית השנה ועד אחרית שנה:

יב אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס

12. ‘erets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak doresh ‘othah tamid `eyney Yahúwah ‘Eloheyak bah mereshith hashanah w’`ad ‘acharith shanah.

Deut11:12 a land for which יהוה your El cares for it; the eyes of יהוה your El
are always on it, from the beginning of the year to the end of the year.

‹12› γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν,
διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐπ’ αὐτῆς ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

12 gē, hēn kyrios ho theos sou episkopeitai autēn, dia pantos
a land which YHWH your El oversees it always,
hoi ophthalmoi kyriou tou theou sou ep’ autēs ap’ archēs tou eniautou
as the eyes of YHWH your El are upon it from the beginning of the year
kai heōs synteleias tou eniautou.
and until the completion of the year.

---

13 והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי
אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-יהוה אלהיכם
ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

יג וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

**13. w’hayah ‘im-shamo`a tish’m’`u ‘el-mits’wothay ‘asher ‘anoki m’tsaueh ‘eth’kem hayom
l’ahabah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheykem ul’`ab’do b’kal-l’bab’kem ub’kal-naph’sh’kem.**

Deut11:13 It shall come about, if you listen obediently to my commandments
which I am commanding you today, to love יהוה your El
and to serve Him with all your heart and with all your soul,

‹13› Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου
καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

13 Ean de akoę̄ eisakousēte pasas tas entolas autou,
But if in hearing you should hear all his commandments,
hosas egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou
as many as I give charge to you today, to love YHWH your El,
kai latreuein autō̧ ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
and to serve to him from entire heart your, and from entire soul your,

---

14 ונתתי מטר־ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך
ותירשך ויצהרך׃

יד וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃

14. w'nathati m'tar-'ar'ts'kem b'`ito yoreh umal'qosh
w'asaph'at d'ganeak w'thirosh'ak w'yits'hareak.

Deut11:14 that He shall give the rain for your land in its season,
the early rain and late rain, that you may gather in your grain
and your wine and your oil.

‹14› καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ᾽ ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον,
καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου·

14 kai dōsei ton hueton tę̄ gę̄ sou kath' hōran proimon kai opsimon,
then he shall give the rain for your land according to season – early and late;
kai eisoiseis ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou;
and you shall carry in your grain, and your wine, and your olive oil.

---

15 ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת׃

טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃

15. w'nathati `eseb b'sad'ak lib'hem'tek w'akal'at w'saba`'at.

Deut11:15 He shall give grass in your fields for your cattle,
and you shall eat and be satisfied.

‹15› καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου·
καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς

15 kai dōsei chortasmata en tois agrois sou tois ktēnesin sou;
And he shall give fodder in your fields to your cattle.
kai phagōn kai emplēstheis
And having eaten and having been filled up,

---

16 השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם
ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם׃

טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃

16. hisham'ru lakem pen yiph'teh l'bab'kem w'sar'tem
wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

Deut11:16 Take heed to yourselves, lest your hearts be deceived, and that you turn away and serve other mighty ones and worship them.

‹16› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

16 proseche seautō̧, mē platynthȩ̄ hē kardia sou kai parabēte
take heed to yourselves! not widening your heart, that you should transgress,
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and should serve other mighty ones, and should do obeisance to them;

וחרה אף-יהוה בכם ועצר את-השמים 17
ולא-יהיה מטר והאדמה לא תתן את-יבולה
ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם:

יז וְחָרָה אַף־יָהוָּה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יָהוָּה נֹתֵן לָכֶם׃

17. w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'`atsar 'eth-hashamayim
w'lo'-yih'yeh matar w'ha'adamah lo' thiten 'eth-y'bulah
wa'abad'tem m'herah me`al ha'arets hatobah 'asher Yahúwah nothen lakem.

Deut11:17 Or the anger of יהוה shall be kindled against you,
and He shall shut up the heavens
so that there shall be no rain and the ground shall not yield its fruit;
and you shall perish quickly from the good land which יהוה is giving you.

‹17› καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν,
καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.

17 kai thymōtheis orgȩ̄ kyrios eph' hymin
and being enraged should be angry YHWH with you,
kai synschȩ̄ ton ouranon, kai ouk estai huetos,
that he should hold together the heavens, and there shall not be rain,
kai hē gē ou dōsei ton karpon autēs,
and the earth shall not give of its fruit,
kai apoleisthe en tachei apo tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken ho kyrios hymin.
and you shall be destroyed quickly from the land good which YHWH gave to you.

ושמתם את-דברי אלה על-לבבכם ועל-נפשכם 18
וקשרתם אתם לאות על-ידכם והיו לטוטפת בין עיניכם:

יח וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃

18. w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh `al-l'bab'kem w'`al-naph'sh'kem
uq'shar'tem 'otham l'oth `al-yed'kem w'hayu l'totaphoth beyn `eyneykem.

Deut11:18 You shall impress these words of mine on your heart and on your soul;
and you shall bind them as a sign on your hand,
and they shall be as frontals on your forehead.

‹18› καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν
καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν· καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν,
καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν·

18 kai embaleite ta hrēmata tauta eis tēn kardian hymōn kai eis tēn psychēn hymōn;
And you shall put these words into your heart, and into your soul,
kai aphapsete auta eis sēmeion epi tēs cheiros hymōn,
and you shall affix them for a sign upon your hand,
kai estai asaleuton pro ophthalmōn hymōn;
and it shall be unshaken before your eyes.

ולמדתם אתם את-בניכם לדבר בם בשבתך בביתך 19
ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

19. w'limad'tem 'otham 'eth-b'neykem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut11:19 You shall teach them to your sons, talking of them when you sit in your house and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

‹19› καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ
καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους·

19 kai didaxete auta ta tekna hymōn lalein auta kathēmenous
And you shall teach them your children, to speak them sitting down
en oikō kai poreuomenous en hodō kai koitazomenous kai dianistamenous;
in the house, and going in the way, and laying in bed, and arising.

וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: 20

כ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

20. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut11:20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates,

‹20› καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,

20 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn,
And you shall write them upon the lintels of your houses, and of your gates;

למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה 21
אשר נשבע יהוה לאבתיכם לתת להם כימי השמים על-הארץ:

כא לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס

21. l'ma`an yir'bu y'meykem wimey b'neykem `al ha'adamah
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem
kimey hashamayim `al-ha'arets.

Deut11:21 so that your days and the days of your sons may be multiplied on the land which יהוה swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

‹21› ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

21 hina polyēmereusēte kai hai hēmerai tōn huiōn hymōn epi tēs gēs,
that your days may be long, and the days of your sons, upon the land
hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois,
which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,
kathōs hai hēmerai tou ouranou epi tēs gēs.
as the days of the heavens upon the earth.

---

22 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤓 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤃𐤁𐤒𐤄-𐤁𐤅:

כב כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יָהוָּה
אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃

22. ki 'im-shamor tish'm'run 'eth-kal-hamits'wah hazo'th
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem la`asothah l'ahabah
'eth-Yahúwah 'Eloheykem laleketh b'kal-d'rakayu ul'dab'qah-bo.

Deut11:22 For if you shall carefully keep all this commandment
which I am commanding you to do, to love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
to walk in all His ways and to hold fast to Him,

‹22› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,

22 kai estai ean akoȩ̄ akousēte pasas tas entolas tautas,
And it shall be if hearing you should hear all these commandments
hosas egō entellomai soi sēmeron poiein, agapan kyrion ton theon hēmōn
which I give charge to you today, to do them, to love YHWH your El,
kai poreuesthai en pasais tais hodois autou kai proskollasthai autō̧,
and to go in all his ways, and to cleave to him;

---

23 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤌:

כג וְהוֹרִישׁ יָהוָּה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃

23. w'horish Yahúwah 'eth-kal-hagoyim ha'eleh miliph'neykem
wirish'tem goyim g'dolim wa`atsumim mikem.

Deut11:23 then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall drive out all these nations from your faces,
and you shall dispossess nations greater and mightier than you.

‹23› καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς.

23 kai ekbalei kyrios panta ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn,
then YHWH shall cast out all these nations from your face,
kai klēronomēsete ethnē megala kai ischyrotera mallon ē hymeis.
and you shall inherit nations great, and stronger ones than you.

---

24 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤍𐤄𐤓-𐤐𐤓𐤕 𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤋𐤊𐤌:

כדכָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ
לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת
וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃

24. kal-hamaqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem yih'yeh min-hamid'bar
w'haL'banon min-hanahar n'har-P'rath w'`ad hayam ha'acharon yih'yeh g'bul'kem.

Deut11:24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours;
your border shall be from the wilderness to Lebanon, and from the river,
the river Prath (Euphrates), even to the furthestest sea.

‹24› πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται·
ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου,
ποταμοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου.

24 panta ton topon, hou ean patēsē to ichnos tou podos hymōn, hymin estai;
Every place which ever may tread the track of your foot shall be yours.
apo tēs erēmou kai Antilibanou
From the wilderness and Antilebanon,
kai apo tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
and from the river of the great river Euphrates,
kai heōs tēs thalassēs tēs epi dysmōn estai ta horia sou.
and unto the sea at the descent of the sun it shall be your boundaries.

---

25 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤐𐤇𐤃𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤀𐤊𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤓𐤊𐤅-𐤁𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤌:

כהלֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם
וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ ס

25. lo'-yith'yatseb 'ish biph'neykem pach'd'kem
umora'akem yiten Yahúwah 'Eloheykem `al-p'ney kal-ha'arets
'asher tid'r'ku-bah ka'asher diber lakem.

Deut11:25 No man shall stand before your faces; 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
shall lay the dread of you and the fear of you on the face of all the land
on which you set foot, as He has spoken to you.

‹25› οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν

καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
ἐφ’ ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ’ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς.

25 ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon hymōn;
Not shall withstand any one against your face.

ton tromon hymōn kai ton phobon hymōn epithēsei kyrios ho theos hymōn
The fear of you and the trembling because of you shall place YHWH your El

epi prosōpon pasēs tēs gēs, eph’ hēs ean epibēte ep’ autēs,
upon the face of all the land, upon which ever you should mount upon it,

hon tropon elalēsen kyrios pros hymas.
in which manner he spoke to you.

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה: 26

כו רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃

26. r’eh ‘anoki nothen liph’neykem hayom b’rakah uq’lalah.

Deut11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse:

‹26› Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν,

26 Idou egō didōmi enōpion hymōn sēmeron eulogian kai kataran,
Behold, I give before you today a blessing and curse.

את־הברכה אשר תשמעו אל־מצות יהוה אלהיכם 27
אשר אנכי מצוה אתכם היום:

כז אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃

27. ‘eth-hab’rakah ‘asher tish’m’`u ‘el-mits’woth Yahúwah ‘Eloheykem
‘asher ‘anoki m’tsaueh ‘eth’kem hayom.

Deut11:27 the blessing, if you listen to the commandments of יהוה your El,
which I am commanding you today;

‹27› τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,

27 tēn eulogian, ean akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,
The blessing, if you should hear the commandments of YHWH your El,

has egō entellomai hymin sēmeron,
as many as I give charge to you today.

והקללה אם־לא תשמעו אל־מצות יהוה אלהיכם 28
וסרתם מן־הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת
אחרי אלהים אחרים אשר לא־ידעתם:

כח וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ ס

28. w’haq’lalah ‘im-lo’ thish’m’`u ‘el-mits’woth Yahúwah ‘Eloheykem

w'sar'tem min-haderek 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Deut11:28 and the curse, if you do not listen to the commandments of יהוה your El, but turn aside from the way which I am commanding you today, to go after other mighty ones which you have not known.

‹28› καὶ τὰς κατάρας, ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε.

28 kai tas kataras, ean mē akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,
And the curse, if you do not hearken to the commandments of YHWH your El,
hosas egō entellomai hymin sēmeron, kai planēthēte apo tēs hodou,
as many as I give charge to you today, and you should wander from the way
hēs eneteilamēn hymin, poreuthentes latreuein theois heterois,
which I gave charge to you, having gone to serve other mighty ones,
hous ouk oidate.
ones who do not perceive.

והיה כי יביאך יהוה אלהיך אל-הארץ 29
אשר-אתה בא-שמה לרשתה ונתתה את-הברכה
על-הר גרזים ואת-הקללה על-הר עיבל:

כטוְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה
עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃

29. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah w'nathatah 'eth-hab'rakah `al-har G'rizim w'eth-haq'lalah `al-har `Eybal.

Deut11:29 It shall come about, when יהוה your El brings you into the land where you are entering there to possess it, that you shall place the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Eybal.

‹29› καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν
ἐπ' ὄρος Γαριζιν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβαλ.

29 kai estai hotan eisagagē se kyrios ho theos sou eis tēn gēn,
Then it shall be whenever should bring you YHWH your El into the land
eis hēn diabaineis ekei klēronomēsai autēn, kai dōseis tēn eulogian
into which you pass over there to inherit it, then you shall give the blessing
ep' oros Garizin kai tēn kataran ep' oros Gaibal.
upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

הלא-המה בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש 30
בארץ הכנעני הישב בערבה מול הגלגל אצל אלוני מרה:

להֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃

**30. halo'-hemah b'`eber haYar'den 'acharey derek m'bo' hashemesh
b'erets haK'na`ani hayosheb ba`Arabah mul haGil'gal 'etsel 'eloney Moreh.**

Deut11:30 Are they not across the Yarden, behind the way of the going down of the sun,
in the land of the Kanaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal,
beside the oaks of Moreh?

‹30› (οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)

30 (ouk idou tauta peran tou Iordanou opisō hodon
not Behold are these on the other side of the Jordan, behind the way of
dysmōn hēliou en gę̄ Chanaan to katoikoun
the descent of the sun in the land of Canaan, the people dwelling
epi dysmōn echomenon tou Golgol plēsion tēs druos tēs huyēlēs?)
upon the descent, being next to Gilgal, neighboring the oak high?

---

31 כי אתם עברים את-הירדן לבא לרשת את-הארץ
אשר-יהוה אלהיכם נתן לכם וירשתם אתה וישבתם-בה:

לא כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃

**31. ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem wirish'tem 'othah wishab'tem-bah.**

Deut11:31 For you are to cross the Yarden to go in to possess the land
which יהוה your El is giving you, and you shall possess it and live in it,

‹31› ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰσελθόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·

31 hymeis gar diabainete ton Iordanēn eiselthontes klēronomēsai tēn gēn,
For you are passing over the Jordan, entering to inherit the land
hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō̧ pasas tas hēmeras,
which YHWH our El gives to us by lot all the days.
kai klēronomēsete autēn kai katoikēsete en autę̄;
And you shall inherit it and dwell in it.

---

32 ושמרתם לעשות את כל-החקים ואת-המשפטים
אשר אנכי נתן לפניכם היום:

לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

**32. ush'mar'tem la`asoth 'eth kal-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.**

Deut11:32 and you shall observe to do all the statutes and the judgments
which I am setting before your faces today.

‹32› καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις ταύτας, ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

32 kai phylaxesthe tou poiein panta ta prostagmata autou kai tas kriseis tautas,
And you shall guard to do all his orders, and these judgments,
hosas egō didōmi enōpion hymōn sēmeron.
which I give in your presence today.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (43th sidrah) - Deuteronomy 12 - 15

Deut12:1 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤊 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃

1. ‘eleh hachuqim w’hamish’patim ‘asher tish’m’run la`asoth ba’arets
‘asher nathan Yahúwah ‘Elohey ‘abotheyak l’ak l’rish’tah kal-hayamim
‘asher-‘atem chayim `al-ha’adamah.

Deut12:1 These are the statutes and the judgments which you shall observe
to do in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, has given you to possess it,
all the days that you live on the earth.

‹12:1› Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις,
ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ᾗ κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν
δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Kai tauta ta prostagmata kai hai kriseis,
And these are the orders and the judgments,
has phylaxete tou poiein epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos tōn paterōn hymōn
which you shall guard to do in the land of which YHWH the El of your fathers
didōsin hymin en klērǭ, pasas tas hēmeras, has hymeis zēte epi tēs gēs.
gives to you by lot, all the days of which you live upon the land.

---

2 𐤀𐤁𐤃 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤅-𐤔𐤌 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍:

ב אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים
וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

2. ‘abed t’ab’dun ‘eth-kal-ham’qomoth ‘asher `ab’du-sham hagoyim
‘asher ‘atem yor’shim ‘otham ‘eth-‘eloheyhem `al-heharim haramim
w’`al-hag’ba`oth w’thachath kal-`ets ra`anan.

Deut12:2 You shall utterly destroy all the places where the nations
whom you shall dispossess served their mighty ones there,

on the high mountains and on the hills and under every green tree.

‹2› ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους,
ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς,
ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

2 apōleią apoleite pantas tous topous,
By destruction you shall destroy all the places
en hois elatreusan ekei tois theois autōn hous hymeis klēronomeite autous,
in which serve there their mighty ones, whose lands you shall inherit them
epi tōn oreōn tōn huyēlōn kai epi tōn thinōn kai hypokatō dendrou daseos
upon the mountains high, and upon the hills, and underneath the tree bushy.

---

3 𐤅𐤍𐤕𐤑𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤁𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤔𐤓𐤐𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤐𐤎𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

ג וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן
וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃

**3. w'nitats'tem 'eth-miz'b'chotham w'shibar'tem 'eth-matsebotham
wa'Ashereyhem tis'r'phun ba'esh uph'siley 'eloheyhem t'gade`un
w'ibad'tem 'eth-sh'mam min-hamaqom hahu'.**

Deut12:3 You shall tear down their altars and smash their sacred pillars
and burn their Asherim with fire,
and you shall cut down the engraved images of their mighty ones
and obliterate their name from that place.

‹3› καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί,
καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.

3 kai kataskapsete tous bōmous autōn kai syntripsete tas stēlas autōn
And you shall raze their shrines, and break their monuments;
kai ta alsē autōn ekkopsete
and their sacred groves you shall cut down;
kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri,
and the carvings of their deities you shall incinerate by fire;
kai apoleitai to onoma autōn ek tou topou ekeinou.
and you shall destroy their names from out of that place.

---

4 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

ד לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4. lo'-tha`asun ken laYahúwah 'Eloheykem.

Deut12:4 You shall not do so to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹4› οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,

4 ou poiēsete houtōs kyriǭ tǭ theǭ hymōn,

You shall not do so with YHWH your El.

---

5 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤌𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤋𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤕𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤄:

ה כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃

5. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah'Eloheykem
mikal-shib'teykem lasum 'eth-sh'mo sham l'shik'no thid'r'shu uba'ath shamah.

Deut12:5 But you shall seek to the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall choose
from all your tribes, to establish His name there
for His dwelling, and there you shall come.

‹5› ἀλλ᾽ ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι,
καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ

5 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn
But in the place which ever should choose YHWH your El
en mią tōn phylōn hymōn eponomasai to onoma autou ekei
from all of your tribes to name his name there,
epiklēthēnai, kai ekzētēsete kai eiseleusesthe ekei
and to be called upon – even you shall seek after and enter there.

---

6 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤃𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤑𐤀𐤍𐤊𐤌:

ו וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם
וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃

6. wahabe'them shamah `olotheykem w'zib'cheykem
w'eth ma`'s'rotheykem w'etht'rumath yed'kem w'nid'reykem
w'nid'botheykem ub'koroth b'qar'kem w'tso'n'kem.

Deut12:6 There you shall bring your burnt offerings, your sacrifices,
your tithes, the heave offerings of your hand, your votive offerings,
your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock.

‹6› καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν
καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν
καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν

6 kai oisete ekei ta holokautōmata hymōn
And you shall bring there your whole burnt-offerings,
kai ta thysiasmata hymōn kai tas aparchas hymōn kai tas euchas hymōn
and your sacrifices, and your first-fruits, and your vow offerings,
kai ta hekousia hymōn kai tas homologias hymōn
and your freewill-offerings, and your offerings of thanksgiving,

kai ta prōtotoka tōn boōn hymōn kai tōn probatōn hymōn

and the first-born of your oxen, and of your sheep.

---

7 ואכלתם-שם לפני יהוה אלהיכם ושמחתם בכל משלח
ידכם אתם ובתיכם אשר ברכך יהוה אלהיך:

זוַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח
יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. wa'akal'tem-sham liph'ney Yahúwah 'Eloheykem us'mach'tem b'kol mish'lach yed'kem 'atem ubateykem 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:7 You shall eat there before יהוה your El, and rejoice in all
that put your hand to, you and your houses, in which יהוה your El has blessed you.

<7> καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν, οὗ ἂν τὴν χεῖρα ὑμεῖς ἐπιβάλητε, ὑμεῖς
καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

7 kai phagesthe ekei enantion kyriou tou theou hymōn

And you shall eat there before YHWH your El,

kai euphranthēsesthe epi pasin,

and you shall be glad in all the things

hou an tēn cheira hymōn epibalēte, hymeis

of which ever you should put your hands, you

kai hoi oikoi hymōn, kathoti eulogēsen se kyrios ho theos sou.

and your houses, in so far as blessed you YHWH your El.

---

8 לא תעשון ככל אשר אנחנו עשים פה היום
איש כל-הישר בעיניו:

חלֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם
אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃

8. lo' tha`asun k'kol 'asher 'anach'nu `osim poh hayom 'ish kal-hayashar b'`eynayu.

Deut12:8 You shall not do according to all what we are doing here today,
every man doing whatever is right in his own eyes;

<8> οὐ ποιήσετε πάντα, ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον,
ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ·

8 ou poiēsete panta, ha hēmeis poioumen hōde sēmeron,

You shall not do although as we do here today –

hekastos to areston enōpion autou;

each doing the pleasing thing before him.

---

9 כי לא-באתם עד-עתה אל-המנוחה ואל-הנחלה
אשר-יהוה אלהיך נתן לך:

טכִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

**9. ki lo'-ba'them `ad-`atah 'el-ham'nuchah w'el-hanachalah
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.**

Deut12:9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you.

‹9› οὐ γὰρ ἥκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

9 ou gar hēkate heōs tou nyn eis tēn katapausin
not For you have come unto the present time for the rest

kai eis tēn klēronomian, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin.
and for the inheritance which YHWH our El gives you.

---

10 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤌𐤍𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌-𐤁𐤈𐤇:

י וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃

**10. wa`abar'tem 'eth-haYar'den wishab'tem ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem
man'chil 'eth'kem w'heniach lakem mikal-'oy'beykem misabib wishab'tem-betach.**

Deut12:10 When you cross the Yarden and live in the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you to inherit,
and He gives you rest from all your enemies around you so that you live in security,

‹10› καὶ διαβήσεσθε τὸν Ιορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν,
καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ,
καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας.

10 kai diabēsesthe ton Iordanēn kai katoikēsete epi tēs gēs,
But you shall pass over the Jordan, and you shall dwell upon the land of

hēs kyrios ho theos hymōn kataklēronomei hymin,
which YHWH our El shall inherit to you;

kai katapausei hymas apo pantōn tōn echthrōn hymōn tōn kyklō̧,
and he shall rest you from all your enemies round about;

kai katoikēsete meta asphaleias.
and you shall dwell with safety.

---

11 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤅
𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤕𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤏𐤅𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤓𐤌𐤕 𐤉𐤃𐤊𐤌
𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤁𐤇𐤓 𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם
וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃

11. w'hayah hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheykem bo l'shaken sh'mo
sham shamah thabi'u 'eth kal-'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem `olotheykem
w'zib'cheykem ma`'s'rotheykem uth'rumath yed'kem
w'kol mib'char nid'reykem 'asher tid'ru laYahúwah.

Deut12:11 then it shall come about that the place in which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall choose
for His name to dwell there, there you shall bring all that I command you:
your burnt offerings and your sacrifices, your tithes and the heave offerings of your hand,
and all your choice votive offerings which you shall vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν
καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν
καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν εὔξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν,

11 kai estai ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn
And there shall be the place which ever should choose YHWH your El
epiklēthēnai to onoma autou ekei, ekei oisete panta,
to be called upon his name there – there you shall bring all
hosa egō entellomai hymin sēmeron, ta holokautōmata hymōn
as many things as I give charge to you today; your whole burnt-offerings,
kai ta thysiasmata hymōn kai ta epidekata hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn
and your sacrifices, and your tithes, and the first-fruits of your hands,
kai pan eklekton tōn dōrōn hymōn, hosa ean euxēsthe tō̧ theō̧ hymōn,
and every choice thing of your gifts, as many as you should vow to your El.

---

12 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤄𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤒 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יב וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃

12. us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem 'atem ub'neykem
ub'notheykem w'`ab'deykem w'am'hotheykem
w'haLewi 'asher b'sha`areykem ki 'eyn lo cheleq w'nachalah 'it'kem.

Deut12:12 And you shall rejoice before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, you and your sons
and your daughters, your male servants and your female servants,
and the Lewi who is within your gates, since he has no portion nor inheritance with you.

‹12› καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς
καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν
καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν.

12 kai euphranthēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn, hymeis kai hoi huioi hymōn
And you shall be glad before YHWH your El, you and your sons,
kai hai thygateres hymōn, hoi paides hymōn kai hai paidiskai hymōn

and your daughters, and your manservants, and your maidservants,

kai ho Leuitēs ho epi tōn pylōn hymōn, hoti ouk estin autō̧ meris oude klēros meth’ hymōn.

and the Levite at your gates; for there is not to him a portion nor lot with you.

---

13 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤄:

יג הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

13. hishamer l’ak pen-ta`aleh `olotheyak b’kal-maqom ‘asher tir’eh.

Deut12:13 Take heed to yourself, lest you offer your burnt offerings
in every place that you see,

‹13› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἴδῃς,

13 proseche seautō̧ mē anenegkȩ̄s ta holokautōmata sou

Take heed to yourself that you should not offer of your whole burnt-offerings

en panti topō̧, hou ean idȩ̄s,

in any place of which ever you should behold,

---

14 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊
𐤔𐤌 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊:

יד כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ
שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃

14. ki ‘im-bamaqom ‘asher-yib’char Yahúwah b’achad sh’bateyak
sham ta`aleh `olotheyak w’sham ta`aseh kol ‘asher ‘anoki m’tsaueak.

Deut12:14 but in the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses in one of your tribes,
there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.

‹14› ἀλλ’ ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν
ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου, ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου
καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

14 all’ ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton

but only in the place which should choose YHWH your El it,

en mia̧ tōn phylōn sou, ekei anoiseis ta holokautōmata sou

in one of your cities – there you shall offer your whole burnt-offerings,

kai ekei poiēseis panta, hosa egō entellomai soi sēmeron.

and there you shall do all as many things as I give charge to you today.

---

15 𐤓𐤒 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤕𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤑𐤁𐤉 𐤅𐤊𐤀𐤉𐤋:

טו רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר
כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃

15. raq b’kal-‘auath naph’sh’ak tiz’bach w’akal’at basar
k’bir’kath Yahúwah ‘Eloheyak ‘asher nathan-l’ak
b’kal-sh’`areyak hatame’ w’hatahor yo’k’lenu kats’bi w’ka’ayal.

Deut12:15 Only with all the desire of your soul you may slaughter and eat meat within any of your gates, according to the blessing of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El which He has given you; the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and as of the hart.

‹15› ἀλλ’ ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγῃ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου
τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ
καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

15 all’ ē en pasę epithymią sou thyseis kai phagę krea
But in all your desire you shall sacrifice and shall eat meats
kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken
according to the blessing of YHWH your El which he gave
soi en pasę polei; ho akathartos en soi
to you in every city – the unclean among you,
kai ho katharos epi to auto phagetai auto hōs dorkada ē elaphon;
and the clean the same shall eat it, as a doe or stag.

𐤓𐤒 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤐𐤊𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤉𐤌: 16

טז רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃

16. raq hadam lo’ tho’kelu `al-ha’arets tish’p’kenu kamayim.

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

‹16› πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

16 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr.
Except the blood you shall not eat upon the land; you shall pour it out as water.

𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤃𐤂𐤍𐤊 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤔𐤊 17
𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤊 𐤅𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤓 𐤅𐤍𐤃𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤃𐤊:

יז לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ
אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃

17. lo’-thukal le’ekol bish’`areyak ma`’sar d’gan’ak w’thirosh’ak
w’yits’hareak ub’koroth b’qar’ak w’tso’neak w’kal-n’dareyak
‘asher tidor w’nid’botheyak uth’rumath yadeak.

Deut12:17 You are not able to eat within your gates the tithe of your grain or your wine or your oil, or the firstborn of your herd or your flock, or any of your votive offerings which you vow, or your freewill offerings, or the heave offerings of your hand.

‹17› οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου
καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου,
τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχάς,
ὅσας ἂν εὔξησθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν,

17 ou dynēsę phagein en tais polesin sou to epidekaton tou sitou sou kai tou oinou sou
You shall not be able to eat in your cities the tithe of your grain, and your wine,

kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou kai tōn probatōn sou kai pasas euchas,
and your olive oil, the first-born of your oxen, and of your sheep, and all the vows,
hosas an euxēsthe, kai tas homologias hymōn
as many as you should have vowed, and your acknowledgment offerings,
kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn,
and the first-fruits of your hands.

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 18
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤊:

יח כִּי אִם־לִפְנֵי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃

18. ki ‘im-liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak to’k’lenu bamaqom
‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak bo ‘atah ubin’ak ubitek
w’`ab’d’ak wa’amathek w’haLewi ‘asher bish’`areyak
w’samach’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak b’kol mish’lach yadek.

Deut12:18 But you shall eat them before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in the place
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall choose Himself, you and your son and your daughter,
and your male servant and your female servant, and the Lewi who is within your gates;
and you shall rejoice before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in all that you put your hand to.

‹18› ἀλλ’ ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγῃ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα,
οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

18 all’ ē enantion kyriou tou theou sou phagę̄ auta en tō̧ topō̧,
But only before YHWH your El shall you eat them in the place
hō̧ an eklexētai kyrios ho theos sou autō̧, sy kai ho huios sou
in which ever should choose YHWH your El himself for you and your son
kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou
and your daughter, your manservant and your maidservant,
kai ho prosēlytos ho en tais polesin hymōn,
and the foreigner in your cities.
kai euphranthēsę̄ enantion kyriou tou theou sou epi panta,
And you shall be glad before YHWH your El over all
hou an epibalę̄s tēn cheira sou.
of whatsoever you should put upon your hand.

𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊: 19

יט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס

19. hishamer l’ak pen-ta`azob ‘eth-haLewi kal-yameyak `al-‘ad’matheak.

Deut12:19 Take heed to yourself that you do not forsake the Lewi as long as you live in your land.

‹19› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον,
ὅσον ἐὰν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς.

19 proseche seautō̧ mē egkatalipȩ̄s ton Leuitēn panta ton chronon,
Take heed to yourself! that you should not abandon the Levite all the time,
hoson ean zȩ̄s epi tēs gēs.
as much as you should live upon the land.

---

20 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤇𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤉-𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊
𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤓:

כ כִּֽי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּֽי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ
לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃

20. ki-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak
ka'asher diber-lak w'amar'at 'ok'lah basar
ki-th'aueh naph'sh'ak le'ekol basar b'kal-'auath naph'sh'ak to'kal basar.

Deut12:20 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall enlarge your border as He has promised you,
and you say, I shall eat flesh, because your soul desires to eat flesh,
then you may eat flesh, according to all the desire of your soul.

‹20› Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, καθάπερ ἐλάλησέν σοι,
καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα,
ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγῃ κρέα.

20 Ean de emplatynȩ̄ kyrios ho theos sou ta horia sou, kathaper elalēsen soi,
And if should widen YHWH your El your borders, just as he spoke to you,
kai ereis Phagomai krea, ean epithymēsȩ̄ hē psychē sou
and you shall say, I shall eat meats; if should desire your soul
hōste phagein krea, en pasȩ̄ epithymią tēs psychēs sou phagȩ̄ krea.
so as to eat meats, in every desire of your soul, you shall eat meats.

---

21 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤌𐤊 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤌
𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤕 𐤌𐤁𐤒𐤓𐤊 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤊:

כא כִּֽי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃

21. ki-yir'chaq mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak
lasum sh'mo sham w'zabach'at mib'qar'ak umitso'n'ak 'asher nathan Yahúwah l'ak
ka'asher tsiuithik w'akal'at bish'`areyak b'kol 'auath naph'sheak.

Deut12:21 If the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses to put His name there is too far
from you, then you may slaughter of your herd and of your flock

which יהוה has given you, as I have commanded you;
and you may eat within your gates according to all the desire of your soul.

‹21› ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου
καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι,
καὶ φάγῃ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου·

21 ean de makroteron apechę sou ho topos,
And if at a farther distance from you be the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
which ever should choose YHWH your El to call upon
to onoma autou ekei, kai thyseis apo tōn boōn sou
his name there, then you shall sacrifice from your oxen,
kai apo tōn probatōn sou, hōn an dǭ ho theos soi,
and from your sheep what ever should give to you your El,
hon tropon eneteilamēn soi, kai phagę en tais polesin sou
in which manner I gave charge to you; and you shall eat in your cities
kata tēn epithymian tēs psychēs sou;
according to the desire of your soul.

---

22 אך כאשר יאכל את-הצבי ואת-האיל כן תאכלנו הטמא
והטהור יחדו יאכלנו׃

כב אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃

22. **'ak ka'asher ye'akel 'eth-hats'bi w'eth-ha'ayal ken to'k'lenu hatame'**
w'hatahor yach'daw yo'k'lenu.

Deut12:22 Just as a gazelle or a deer is eaten, so you shall eat it; the unclean
and the clean alike may eat of it.

‹22› ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φάγῃ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ
καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται.

22 hōs esthetai hē dorkas kai hē elaphos, houtōs phagę auto, ho akathartos en soi
As are eaten the doe and the stag, so shall you eat it; the unclean among you,
kai ho katharos hōsautōs edetai.
and the clean likewise shall eat it.

---

23 רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש
ולא-תאכל הנפש עם-הבשר׃

כג רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃

23. **raq chazaq l'bil'ti 'akol hadam ki hadam hu' hanaphesh w'lo'-tho'kal hanephesh**
`im-habasar.

Deut12:23 Only be steadfast in not eating the blood, for the blood that it is the life,
and you shall not eat the life with the flesh.

‹23› πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχή·
οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν,

23 proseche ischyrōs tou mē phagein haima, hoti to haima autou psychē;
Take heed strongly! to not eat blood, for its blood is life.

ou brōthēsetai hē psychē meta tōn kreōn,
You shall not eat life with the meats.

𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤐𐤊𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤉𐤌: 24

כד לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃

24. lo’ to’k’lenu `al-ha’arets tish’p’kenu kamayim.

Deut12:24 You shall not eat it; you shall pour it out on the ground like water.

‹24› οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ·

24 ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr;
You shall not eat blood; upon the earth you shall pour it out as water.

𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 25
𐤊𐤉-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כה לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

25. lo’ to’k’lenu l’ma`an yitab l’ak ul’baneyak ‘achareyak ki-tha`aseh hayashar b’`eyney Yahúwah.

Deut12:25 You shall not eat it, so that it may be well to you and to your sons after you, for you shall do what is right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› οὐ φάγῃ αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

25 ou phagę̄ auto, hina eu soi genētai kai tois huiois sou meta se,
You shall not eat it, that good should happen to you, and to your sons after you,

ean poiēsę̄s to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

𐤓𐤒 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊 𐤅𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤀 26
𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃

**26. raq qadasheyak ‘asher-yih’yu l’ak un’dareyak tisa’
uba’ath ‘el-hamaqom ‘asher-yib’char Yahúwah.**

Deut12:26 Only your holy things which you may have and your votive offerings,
you shall take and go to the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses.

‹26› πλὴν τὰ ἅγιά σου, ἐὰν γένηταί σοι, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις
εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

26 plēn ta hagia sou, ean genētai soi,

Except your holy things, which ever should come to you,
kai tas euchas sou labōn hēxeis eis ton topon,
and your vow offerings taking, you shall come into the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

ועשית עלתיך הבשר והדם על-מזבח יהוה אלהיך 27
ודם-זבחיך ישפך על-מזבח יהוה אלהיך והבשר תאכל:
כז וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃
27. w'`asiath `olotheyak habasar w'hadam `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'dam-z'bacheyak yishaphek `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'habasar to'kel.

Deut12:27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood,
on the altar of יהוה your El; and the blood of your sacrifices shall be poured out
on the altar of יהוה your El, and you shall eat the flesh.

‹27› καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς
πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ δὲ κρέα φάγῃ.
27 kai poiēseis ta holokautōmata sou;
And there you shall offer your whole burnt-offerings;
ta krea anoiseis epi to thysiastērion kyriou tou theou sou,
the meats you shall offer upon the altar of YHWH your El;
to de haima tōn thysiōn sou proscheeis
but the blood of your sacrifices you shall pour
pros tēn basin tou thysiastēriou kyriou tou theou sou, ta de krea phagē.
towards the base of the altar of YHWH your El, but the meats you may eat.

שמר ושמעת את כל-הדברים האלה 28
אשר אנכי מצוך למען ייטב לך ולבניך אחריך עד-עולם
כי תעשה הטוב והישר בעיני יהוה אלהיך:
כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם
כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
28. sh'mor w'shama`'at 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsaueak l'ma`an yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak `ad-`olam ki tha`aseh hatob w'hayashar b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:28 Be careful to listen to all these words which I command you,
so that it may be well with you and with your sons after you forever,
for you shall do what is good and right in the sight of יהוה your El.

‹28› φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν
καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

28 phylassou kai akoue kai poiēseis pantas tous logous, hous egō entellomai soi,
Guard and hearken! and you shall do all the words which I give charge to you,
hina eu soi genētai kai tois huiois sou di’ aiōnos,
that good should happen to you, and to your sons through the eon,
ean poiēsę̄s to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
if you should do the pleasing and the good thing before YHWH your El.

---

29 𐤊𐤉-𐤉𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄
𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌:

כט כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃

29. ki-yak’rith Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth-hagoyim ‘asher ‘atah ba’-shamah laresheth ‘otham mipaneyak w’yarash’at ‘otham w’yashab’at b’ar’tsam.

Deut12:29 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El cuts off the nations from your faces
which you are going in to dispossess them,
and you dispossess them and dwell in their land,

‹29› ’Εὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

29 Ean de exolethreusę̄ kyrios ho theos sou ta ethnē,
But if should utterly destroy YHWH your El the nations
eis hous sy eisporeuę̄ ekei klēronomēsai tēn gēn autōn,
into which you enter there to inherit their land
apo prosōpou sou kai kataklēronomēsę̄s autous kai katoikēsę̄s en tę̄ gę̄ autōn,
from your presence, and you should inherit them, and dwell in their land;

---

30 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤍𐤒𐤔 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤃𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤐𐤍-𐤕𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉:

ל הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ
וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃

30. hishamer l’ak pen-tinaqesh ‘achareyhem ‘acharey hisham’dam mipaneyak uphen-tid’rosh l’eloheyhem le’mor ‘eykah ya`ab’du hagoyim ha’eleh ‘eth-‘eloheyhem w’e`eseh-ken gam-‘ani.

Deut12:30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them,
after they are destroyed before your faces,
and that you do not inquire after their mighty ones, saying,
How do these nations serve their mighty ones, that I also may do likewise?

‹30› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν; ποιήσω κἀγώ.

30 proseche seautō̧ mē ekzētēsēs epakolouthēsai autois
take heed to yourself! you should not seek to follow them
meta to exolethreuthēnai autous apo prosōpou sou;
after their being utterly destroyed from your face.
ou mē ekzētēsēs tous theous autōn legōn
In no way should you seek after their mighty ones, saying,
Pōs poiousin ta ethnē tauta tois theois autōn? poiēsō kagō.
How act these nations with their mighty ones shall act I also.

---

31 לא־תעשה כן ליהוה אלהיך כי כל־תועבת יהוה
אשר שנא עשו לאלהיהם כי גם את־בניהם
ואת־בנתיהם ישרפו באש לאלהיהם:

לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה
אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃

31. lo'-tha`aseh ken laYahúwah 'Eloheyak ki kal-to`abath Yahúwah 'asher sane' `asu l'eloheyhem
ki gam 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem yis'r'phu ba'esh l'eloheyhem.

Deut12:31 You shall not behave thus toward יהוה your El, for every abominable act
which יהוה hates they have done for their deities;
for they even burn their sons and their daughters in the fire to their mighty ones.

‹31› οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα,
ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.
31 ou poiēseis houtōs kyriō̧ tō̧ theō̧ sou; ta gar bdelygmata,
You shall not do so to YHWH your El; for the abominations
ha kyrios emisēsen, epoiēsan tois theois autōn, hoti tous huious autōn
which YHWH detested they did with their mighty ones; for also their sons
kai tas thygateras autōn katakaiousin en pyri tois theois autōn.
and their daughters they incinerated in fire to their mighty ones.

Deut13:1 את כל־הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו
תשמרו לעשות לא־תסף עליו ולא תגרע ממנו:

אאֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ

32. (13:1 in Heb.) 'eth kal-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem
'otho thish'm'ru la`asoth lo'-thoseph `alayu w'lo' thig'ra` mimenu.

Deut12:32 Every word which I command you, you shall be careful to do;
you shall not add to it nor take away from it.

‹13:1› Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν·
οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ.
1 Pan hrēma, ho egō entellomai soi sēmeron, touto phylaxȩ̄ poiein;

Every word which I give charge to you today, this you shall guard to do.
ou prosthēseis ep’ auto oude apheleis ap’ autou.
You shall not add unto it, nor remove from it.

Chapter 13

Deut12:2 כי-יקום בקרבך נביא או חלם חלום
ונתן אליך אות או מופת:

ב כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם
וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃

1. (13:2 in Heb.) ki-yaqum b’qir’b’ak nabi’ ‘o cholem chalom
w’nathan ‘eleyak ‘oth’o mopheth.

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you
and gives you a sign or a wonder,

‹2› Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον
καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 Ean de anastȩ̄ en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion
And if there should rise up among you a prophet or one dreaming dreams,
kai dō̧ soi sēmeion ē teras
and he should give to you a sign or miracle,

---

3 ובא האות והמופת אשר-דבר אליך לאמר נלכה אחרי
אלהים אחרים אשר לא-ידעתם ונעבדם:

ג וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃

2. (13:3 in Heb.) uba’ ha’oth w’hamopheth ‘asher-diber ‘eleyak le’mor
nel’kah ‘acharey ‘elohim ‘acherim ‘asher lo’-y’da`’tam w’na`ab’dem.

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying,
Let us go after other mighty ones whom you have not known and let us serve them,

‹3› καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Πορευθῶμεν
καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε,

3 kai elthȩ̄ to sēmeion ē to teras, ho elalēsen pros se
and it should come to pass – the sign or the miracle which he spoke to you,
legōn Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,
saying, We should go and serve other mighty ones who we do not know.

---

4 לא תשמע אל-דברי הנביא ההוא או אל-חולם החלום
ההוא כי מנסה יהוה אלהיכם אתכם לדעת הישכם
אהבים את-יהוה אלהיכם בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

ד לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם
הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם

אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

3. (13:4 in Heb.) lo' thish'ma` 'el-dib'rey hanabi' hahu' 'o 'el-cholem hachalom hahu' ki m'naseh Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lada`ath hayish'kem 'ohabim 'eth-Yahúwah 'Eloheykem b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Deut13:3 you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is testing you to know if you love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart
and with all your soul.

<4> οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου
ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο,
ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

4 ouk akousesthe tōn logōn tou prophētou ekeinou
You shall not hearken to the words of that prophet,
ē tou enypniazomenou to enypnion ekeino,
or the one dreaming that dream;
hoti peirazei kyrios ho theos hymas eidenai ei agapate kyrion ton theon hymōn
for tests YHWH your El you, to know, if you love YHWH your El
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your and from entire soul your.

---

5 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤁𐤒𐤋𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤅 𐤕𐤃𐤁𐤒𐤅𐤍:

ה אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֺתָיו
תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃

4. (13:5 in Heb.) 'acharey Yahúwah 'Eloheykem teleku w'otho thira'u w'eth-mits'wothayu tish'moru ub'qolo thish'ma`u w'otho tha`abodu ubo thid'baqun.

Deut13:4 You shall walk after 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and fear Him;
and you shall keep His commandments,
and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

<5> ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε
καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.

5 opisō kyriou tou theou hymōn poreuesthe kai auton phobēthēsesthe
after YHWH your El You shall go, and him you shall fear,
kai tas entolas autou phylaxesthe
and his commandments you shall keep,
kai tēs phōnēs autou akousesthe kai autō̧ prostethēsesthe.
and his voice you shall hearken to, and to him you shall be added to.

---

6 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤅 𐤇𐤋𐤌 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤌𐤕
𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤎𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤐𐤃𐤊 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤃𐤉𐤇𐤊 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊:

ו וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת
כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוְּךָ יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

**5. (13:6 in Heb.) w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath
ki diber-sarah `al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim
w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek
'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak laleketh bah ubi`ar'at hara` miqir'beak.**

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death,
because he has counseled rebellion against 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who brought you
from the land of Mitsrayim and redeemed you from the house of slavery,
to seduce you from the way in which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El commanded you to walk by it.
So you shall purge the evil from among you.

‹6› καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται·
ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ·
καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai;
And that prophet, or the dream dreaming that one shall die;
elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se
for he spoke to cause you to wander from YHWH your El the one leading you
ek gēs Aigyptou tou lytrōsamenou se ek tēs douleias exōsai se
from the land of Egypt, ransoming you from slavery to push you
ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autę̄;
from the way of which gave charge to you YHWH your El to go by it.
kai aphanieis ton ponēron ex hymōn autōn.
And you shall remove wicked thing from you their.

---

7 𐤊𐤉 𐤉𐤎𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤊 𐤀𐤅-𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤅-𐤁𐤕𐤊 𐤀𐤅 𐤀𐤔𐤕
𐤇𐤉𐤒𐤊 𐤀𐤅 𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤋𐤊𐤄
𐤅𐤍𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊:
ז כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ אֵשֶׁת
חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃

**6. (13:7 in Heb.) ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqeak
'o re`ak 'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim
'asher lo' yada`'at 'atah wa'abotheyak.**

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter,
or the wife you cherish, or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly,
saying, Let us go and serve other mighty ones whom neither you

nor your fathers have known,

<7> Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου
ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἡ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος
ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ λέγων Βαδίσωμεν
καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,

7 Ean de parakalesę se ho adelphos sou ek patros sou
But if there should enjoin you, your brother from your father,
ē ek mētros sou ē ho huios sou ē hē thygatēr sou ē hē gynē
or from your mother, or of your son, or of your daughter, or of your wife,
hē en kolpō sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathrą legōn
or one in your bosom, or friend your equal to your soul, in private saying,
Badisōmen kai latreusōmen theois heterois,
We should go and should serve other mighty ones
hous ouk ędeis sy kai hoi pateres sou,
which neither know you nor your fathers,

---

8 מאלהי העמים אשר סביבתיכם הקרבים אליך או
הרחקים ממך מקצה הארץ ועד-קצה הארץ:

חמֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ
הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

**7. (13:8 in Heb.) me'elohey ha`amim 'asher s'bibotheykem haq'robim 'eleyak
'o har'choqim mimeak miq'tseh ha'arets w'`ad-q'tseh ha'arets.**

Deut13:7 of the mighty one of the peoples who are around you, near you or far from you,
from one end of the earth to the other end of the earth,

<8> ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν
ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,

8 apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn
of the mighty ones of the nations surrounding you,
tōn eggizontōn soi ē tōn makran apo sou
of the ones near to you, or of the ones far from you,
ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,
from the uttermost part of the earth, unto the uttermost part of the earth;

---

9 לא-תאבה לו ולא תשמע אליו ולא-תחוס עינך עליו
ולא-תחמל ולא-תכסה עליו:

טלֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃

**8. (13:9 in Heb.) lo'-tho'beh lo w'lo' thish'ma` 'elayu
w'lo'-thachos `eyn'ak `alayu w'lo'-thach'mol w'lo'-th'kaseh `alayu.**

Deut13:8 you shall not yield to him or listen to him;
and your eye shall not pity him, nor shall you spare nor conceal him.

<9> οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ,

καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ’ αὐτῷ,
οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ’ αὐτῷ οὐδ’ οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν·
9 ou syntheleseis autǫ kai ouk eisakousę autou,
you shall not acquiesce to him, and you shall not hear him,
kai ou pheisetai ho ophthalmos sou ep’ autǫ,
and you shall not spare your eye upon him,
ouk epipothēseis ep’ autǫ oud’ ou mē skepasęs auton;
and you shall not show mercy upon him, nor shall you shelter him.

---

10 כי הרג תהרגנו ידך תהיה־בו בראשונה להמיתו
ויד כל־העם באחרנה׃
י כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ
וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃

9. (13:10 in Heb.) ki harog tahar’genu yad’ak tih’yeh-bo bari’shonah lahamitho w’yad kal-ha`am ba’acharonah.

Deut13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be at the first against him to put him to death, and at the last the hand of all the people.

‹10› ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται
ἐπ’ αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ’ ἐσχάτῳ,
10 anaggellōn anaggeleis peri autou, hai cheires sou esontai
Announcing, you shall announce concerning him, and your hand shall be
ep’ auton en prōtois apokteinai auton, kai hai cheires pantos tou laou ep’ eschatǫ,
upon him as first to kill him, and the hand of all the people at the last.

---

11 וסקלתו באבנים ומת כי בקש להדיחך מעל יהוה אלהיך
המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים׃
יא וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

10. (13:11 in Heb.) us’qal’to ba’abanim wameth ki biqesh l’hadichak me`al Yahúwah ‘Eloheyak hamotsi’ak me’erets Mits’rayim mibeyth `abadim.

Deut13:10 So you shall stone him with stones and he die because he has sought to seduce you from יהוה your El who brought you out from the land of Mitsrayim, out of the house of slavery.

‹11› καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται,
ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.
11 kai lithobolēsousin auton en lithois, kai apothaneitai,
And they shall throw stones at him with stones, and he shall die;
hoti ezētēsen apostēsai se apo kyriou tou theou sou
for he sought to abstain you from YHWH your El,
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.
the one leading you from the land of Egypt, from the house of slavery.

וכל-ישראל ישמעו ויראון 12
ולא-יוספו לעשות כדבר הרע הזה בקרבך:

יב וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן
וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

11. (13:12 in Heb.) w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'un
w'lo'-yosiphu la`asoth kadabar hara` hazeh b'qir'beak.

Deut13:11 Then all Yisra'El shall hear and be afraid,
and shall not again do any such a wicked thing as this among you.

‹12› καὶ πᾶς Ισραηλ ἀκούσας φοβηθήσεται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai pas Israēl akousas phobēthēsetai
And all Israel hearing, shall fear,
kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
and shall not add to do again according to matter this wicked among you.

כי-תשמע באחת עריך 13
אשר יהוה אלהיך נתן לך לשבת שם לאמר:

יג כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר׃

12. (13:13 in Heb.) ki-thish'ma` b'achath `areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 If you hear in one of your cities,
which יהוה your El is giving you to dwell there, saying,

‹13› Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων

13 Ean de akousęs en mią tōn poleōn sou,
And if it should be heard in one of your cities,
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn
which YHWH your El gives to you for you to dwell there, saying,

---

יצאו אנשים בני-בליעל מקרבך וידיחו את-ישבי 14
עירם לאמר נלכה ונעבדה אלהים אחרים אשר לא-ידעתם:

יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי
עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃

13. (13:14 in Heb.) yats'u 'anashim b'ney-B'lia`al miqir'beak
wayadichu 'eth-yosh'bey `iram le'mor nel'kah
w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Beliaal, have gone out from among you
and have seduced the inhabitants of their city, saying,
Let us go and serve other mighty ones whom you have not known,

‹14› Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν
καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν
λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε,

14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn
came forth Men lawbreahers from you,
kai apestēsan pantas tous katoikountas tēn polin autōn
and left all the ones dwelling in their city,
legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,
saying, We should go and serve other mighty ones, which you did not know;

---

15 𐤅𐤃𐤓𐤔𐤕 𐤅𐤇𐤒𐤓𐤕 𐤅𐤔𐤀𐤋𐤕 𐤄𐤉𐤈𐤁
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤕 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊:

טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃

14. (13:15 in Heb.) w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne`es'thah hato`ebah hazo'th b'qir'bek.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently;
and, behold, if it is true and the matter established
that this abomination has been done among you,

‹15› καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,

15 kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra,
then you shall examine, and shall ask, and shall search exceedingly;
kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma
and behold, true be clearly if the word has taken place abomination
touto en hymin,
that this among you;

---

16 𐤄𐤊𐤄 𐤕𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤄𐤌𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁:

טז הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh 'eth-yosh'bey ha`ir hahu' l'phi-chareb
hacharem 'othah w'eth-kal-'asher-bah w'eth-b'hem'tah l'phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword,
utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

‹16› ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ
ἐν φόνῳ μαχαίρας, ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas
then by doing away with, you shall do away with all the ones dwelling
en tē polei ekeinē en phonō machairas,
in that city by carnage of the sword;

anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autę
under anathema you shall devote it to consumption, and all the things in it.

ואת-כל-שללה תקבץ אל-תוך רחבה 17
ושרפת באש את-העיר ואת-כל-שללה כליל ליהוה אלהיך
והיתה תל עולם לא תבנה עוד:

יז וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ
וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃

16. (13:17 in Heb.) w'eth-kal-sh'lalah tiq'bots 'el-tok r'chobah
w'saraph'at ba'esh 'eth-ha`ir w'eth-kal-sh'lalah kalil laYahúwah 'Eloheyak
w'hay'thah tel `olam lo' thibaneh `od.

Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square
and burn the city and all its booty with fire completely before יהוה your El;
and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

‹17› καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς
καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skyla autēs synaxeis eis tas diodous autēs
And all its spoils you shall bring together into its corridors,
kai emprēseis tēn polin en pyri
and you shall burn the city by fire,
kai panta ta skyla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,
and all its spoils in full assembly before YHWH your El;
kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.
and it shall be uninhabited into the eon; it shall not be rebuilt again.

ולא-ידבק בידך מאומה מן-החרם למען ישוב יהוה מחרון 18
אפו ונתן-לך רחמים ורחמך והרבך כאשר נשבע לאבתיך:

יח וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן
אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem
l'ma`an yashub Yahúwah mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim
w'richam'ak w'hir'beak ka'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut13:17 And there shall cleave nothing to your hand of the devoted thing,
so that יהוה may turn from His burning anger and show mercy on you,
and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,

‹18› οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος
καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου,

18 ou proskollēthēsetai en tę cheiri sou ouden

And you shall not cleave to anything in your hand
apo tou anathematos,
of that being offered up for consumption as anathema
hina apostraphę̄ kyrios apo thymou tēs orgēs autou
so that YHWH should be turned away from the rage of his anger,
kai dōsei soi eleos kai eleēsei se
and should grant to you mercy, and should show mercy on you,
kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,
and should multiply you in which manner YHWH swore by an oath to your fathers;

---

19 𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:
יט כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

18. (13:19 in Heb.) ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak
lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, keeping all His commandments which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹19› ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

19 ean akousęs tēs phōnēs kyriou tou theou sou
if you should hearken to the voice of YHWH your El,
phylassein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
to guard all his commandments, which I give charge to you today,
poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
to do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

Chapter 14

Deut14:1 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤂𐤃𐤃𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤕:
א בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ
וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃

1. banim 'atem laYahúwah 'Eloheykem
lo' thith'god'du w'lo'-thasimu qar'chah beyn `eyneykem lameth.

Deut14:1 You are the sons of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
you shall not cut yourselves nor shave your baldness between your eyes for the dead.

‹14:1› Υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ·

1 Huioi este kyriou tou theou hymōn;
You are sons of YHWH your El.

ouk epithēsete phalakrōma ana meson tōn ophthalmōn hymōn epi nekrō̧;
You shall not make baldness between your eyes for the dead.

כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך ובך בחר יהוה 2
להיות לו לעם סגלה מכל העמים אשר על-פני האדמה:

ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

2. ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak ub'ak bachar Yahúwah
lih'yoth lo l'`am s'gulah mikol ha`amim 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Deut14:2 For you are a holy people to יהוה your El,
and יהוה has chosen you to be a people to Him,
a peculiar treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

‹2› ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2 hoti laos hagios ei kyriō̧ tō̧ theō̧ sou,
For people a holy you are to YHWH your El,
kai se exelexato kyrios ho theos sou genesthai se
and chose you YHWH your El to become to himself
autō̧ laon periousion apo pantōn tōn ethnōn tōn epi prosōpou tēs gēs.
his people prized of all the nations of the ones upon the face of the earth.

לא תאכל כל-תועבה: 3

ג לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃

3. lo' tho'kal kal-to`ebah.

Deut14:3 You shall not eat any abominable thing.

‹3› Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.

3 Ou phagesthe pan bdelygma.
You shall not eat any abomination.

זאת הבהמה אשר תאכלו שור שה כשבים ושה עזים: 4

ד זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃

4. zo'th hab'hemah 'asher to'kelu shor seh k'sabim w'seh `izim.

Deut14:4 These are the animals which you may eat:
the ox, the flocked sheep, the flocked goat,

‹4› ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν
καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,

4 tauta ta ktēnē, ha phagesthe; moschon ek boōn
These are the cattle which you shall eat – the calf of the oxen,
kai amnon ek probatōn kai chimaron ex aigōn,
and a lamb of the sheep, and a young he-goat of the goats,

איל וצבי ויחמור ואקו ודישן ותאו וזמר: 5

ה אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃

5. ‘ayal uts’bi w’yach’mur w’aqo w’dishon uth’o wazamer.

Deut14:5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex,
the antelope and the mountain sheep.

‹5› ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον
καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·

5 elaphon kai dorkada kai boubalon kai tragelaphon
the stag, and doe, and roebuck, and antelope,
kai pygargon, oryga kai kamēlopardalin;
and white-tailed hart, and gazelle, and cameleopard.

---

6 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤐𐤓𐤎𐤕 𐤐𐤓𐤎𐤄
𐤅𐤔𐤎𐤏𐤕 𐤔𐤎𐤏 𐤔𐤕𐤉 𐤐𐤓𐤎𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤋𐤕 𐤂𐤓𐤄 𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅:

ו וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃

6. w’kal-b’hemah maph’reseth par’sah
w’shosa`ath shesa` sh’tey ph’rasoth ma`alath gerah bab’hemah ‘othah to’kelu.

Deut14:6 Any animal that divides the hoof and has wholly cloven in two hoofs
and chews the cud, among the animals, that you may eat.

‹6› πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν
καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.

6 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn
Every beast cloven hoof, and cloven-footed to claw with two claws,
kai anagon mērykismon en tois ktēnesin, tauta phagesthe.
and embarks chewing the cud among the cattle, these you shall eat.

---

7 𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤌𐤐𐤓𐤉𐤎𐤉
𐤄𐤐𐤓𐤎𐤄 𐤄𐤔𐤎𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤌𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤍𐤁𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤐𐤍
𐤊𐤉-𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤂𐤓𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤐𐤓𐤎𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤐𐤓𐤉𐤎𐤅 𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤌:

ז אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי
הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃

7. ‘ak ‘eth-zeh lo’ tho’k’lu mima`aley hagerah umimaph’risey hapar’sah hash’su`ah
‘eth-hagamal w’eth-ha’ar’nebeth w’eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hemah
uphar’sah lo’ hiph’risu t’me’im hem lakem.

Deut14:7 But you shall not eat of these among those which chew the cud,
or among those that divide the cloven hoof: the camel and the rabbit and the rock-badger,
for they chew the cud, they do not divide the hoof; they are unclean for you.

‹7› καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν
καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας·

τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον,
ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν·
7 kai tauta ou phagesthe apo tōn anagontōn mērykismon
And these you shall not eat – from of the ones embarking chewing the cud,
kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas kai onychizontōn onychistēras;
and of the ones being cloven of the hoofs, and clawing cloven-footed –
ton kamēlon kai dasypoda kai choirogryllion, hoti anagousin mērykismon
the camel, and hare, and hyrax – for they embark chewing the cud,
kai hoplēn ou dichēlousin, akatharta tauta hymin estin;
but the hoof is not cloven, these are unclean to you.

---

8 ואת-החזיר כי-מפרים פרסה הוא ולא גרה טמא הוא
לכם מבשרם לא תאכלו ובנבלתם לא תגעו:

ח וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא
לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃ ס

8. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'lo' gerah tame' hu' lakem mib'saram lo' tho'kelu ub'nib'latham lo' thiga`u.

Deut14:8 And the swine, because it divides the hoof
but it does not chew the cud, it is unclean for you.
You shall not eat any of their flesh nor touch their carcasses.

‹8› καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς
καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε.
8 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs
And the pig, for is cloven of hoof this one, and claws cloven-footed of hoof,
kai touto mērykismon ou marykatai,
but this one as far as chewing the cud does not chew the cud –
akatharton touto hymin; apo tōn kreōn autōn ou phagesthe
this one is unclean to you; from their meats you shall not eat,
kai tōn thnēsimaiōn autōn ouch hapsesthe. –
and of their decaying flesh you shall not touch.

---

9 את-זה תאכלו מכל אשר במים כל
אשר-לו סנפיר וקשקשת תאכלו:

ט אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל
אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃

9. 'eth-zeh to'k'lu mikol 'asher bamayim kol 'asher-lo s'napir w'qas'qeseth to'kelu.

Deut14:9 These you may eat of all that are in water:
anything that has fins and scales you may eat,

‹9› καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν·
πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.
9 kai tauta phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;

And these you shall eat from all the ones in the waters –
panta, hosa estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.
all as much as there are on them fins and scales you shall eat.

10 וכל אשר אין־לו סנפיר וקשקשת לא תאכלו טמא הוא לכם:

י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר
וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם׃ ס

10. w'kol 'asher 'eyn-lo s'napir w'qas'qeseth lo' tho'kelu tame' hu' lakem.

Deut14:10 but anything that does not have fins and scales you shall not eat;
it is unclean for you.

‹10› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες,
οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστιν.

10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepides,
And all as much as there is not to them fins and scales
ou phagesthe, akatharta hymin estin.
you shall not eat; unclean they are to you.

11 כל־צפור טהרה תאכלו:

יא כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃

11. kal-tsipor t'horah to'kelu.

Deut14:11 You may eat any clean bird.

‹11› πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.

11 pan orneon katharon phagesthe.
every fowl clean You shall eat.

12 וזה אשר לא־תאכלו מהם הנשר והפרס והעזניה:

יב וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃

12. w'zeh 'asher lo'-tho'k'lu mehem hanesher w'haperes w'ha`az'niah.

Deut14:12 But these are the ones which you shall not eat:
the eagle and the vulture and the buzzard,

‹12› καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ᾽ αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον

12 kai tauta ou phagesthe ap' autōn; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton
And these you shall not eat of them – the eagle, and the griffin, and the osprey,

13 והראה ואת־האיה והדיה למינה:

יג וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃

13. w'hara'ah w'eth-ha'ayah w'hadayah l'minah.

Deut14:13 and the red kite, the falcon, and the kite in their kinds,

‹13› καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

13 kai ton gypa kai ton iktina kai ta homoia autō̧
and the vulture, and the kite, and the ones likened to it,

𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤅: 14

יד וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃

14. w'eth kal-`oreb l'mino.

Deut14:14 and every raven in its kind,

‹14› καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

14 kai panta koraka kai ta homoia autǭ

and every crow and the ones likened to it,

𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤕 𐤄𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤇𐤌𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤇𐤐 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤑 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤅: 15

טו וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃

15. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach'mas
w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Deut14:15 and the ostrich, the owl, the sea gull, and the hawk in their kinds,

‹15› καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον

15 kai strouthon kai glauka kai laron

and the ostrich, and owl, and gull,

𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤍𐤔𐤅𐤐 𐤅𐤄𐤕𐤍𐤔𐤌𐤕: 16

טז אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת׃

16. 'eth-hakos w'eth-hayan'shuph w'hatin'shameth.

Deut14:16 the little owl, the great owl, the white owl,

‹16› καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἶβιν

16 kai erōdion kai kyknon kai ibin

and heron, and swan, and ibis,

𐤅𐤄𐤒𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤊: 17

יז וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃

17. w'haqa'ath w'eth-harachamah w'eth-hashalak.

Deut14:17 the pelican, the carrion vulture, the cormorant,

‹17› καὶ καταράκτην καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα

17 kai kataraktēn kai hieraka kai ta homoia autǭ

and cormorant, and hawk, and the ones likened to it,

kai epopa kai nyktikoraka

and hoopoe, and long-eared owl,

𐤅𐤄𐤇𐤎𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤐𐤄 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤃𐤅𐤊𐤉𐤐𐤕 𐤅𐤄𐤏𐤈𐤋𐤐: 18

יח וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃

18. w'hachasidah w'ha'anaphah l'minah w'hadukiphath w'ha`ataleph.

Deut14:18 the stork, and the heron in their kinds, and the hoopoe and the bat.

‹18› καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.

18 kai pelekana kai charadrion kai ta homoia autō̧
and pelican, and curlew, and the ones likened to it,
kai porphyriōna kai nykterida.
and the purple-legged stork, and bat.

---

19 וכל שרץ העוף טמא הוא לכם לא יאכלו:

יטוְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ׃

19. w'kol sherets ha`oph tame' hu' lakem lo' ye'akelu.

Deut14:19 And all winged swarming things, they are unclean to you;
they shall not be eaten.

‹19› πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν,
οὐ φάγεσθε ἀπ᾽ αὐτῶν.

19 panta ta herpeta tōn peteinōn akatharta tauta estin hymin,
All the crawling things of the winged creatures – unclean these are to you,
ou phagesthe ap' autōn.
you shall not eat from them.

---

20 כל-עוף טהור תאכלו:

כ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃

20. kal-`oph tahor to'kelu.

Deut14:20 You may eat any clean bird.

‹20› πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε.

20 pan peteinon katharon phagesthe.
Every winged creature being clean you shall eat.

---

21 לא תאכלו כל-נבלה לגר אשר-בשעריך תתננה
ואכלה או מכר לנכרי כי עם קדוש אתה ליהוה
אלהיך לא-תבשל גדי בחלב אמו:

כאלֹא תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה
וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

**21. lo' tho'k'lu kal-n'belah lager 'asher-bish'`areyak tit'nenah
wa'akalah 'o makor l'nak'ri
ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.**

Deut14:21 You shall not eat anything that dies of itself.
You may give it to the alien who is in your town, so that he may eat it,
or you may sell it to a foreigner, for you are a holy people to יהוה your El.
You shall not boil a young goat in its mother's milk.

‹21› πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται,
καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.

21 pan thnēsimaion ou phagesthe;

Any decaying flesh you shall not eat.

tǫ paroikǫ tǫ en tais polesin sou dothēsetai,

To the foreigner in your cities it shall be given,

kai phagetai, ē apodōsę tǫ allotriǫ;

and he shall eat it; or you shall render it to the alien.

hoti laos hagios ei kyriǫ tǫ theǫ sou.

For people a holy you are to YHWH your El.

ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.

You shall not boil a lamb in the milk of his mother.

𐤏𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤄𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤄: 22

כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃

22. `aser t'`aser 'eth kal-t'bu'ath zar'`ek hayotse' hasadeh shanah shanah.

Deut14:22 You shall surely tithe all the produce of your seed,
that comes out of the field year by year.

‹22› Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου,
τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν,

22 Dekatēn apodekatōseis pantos genēmatos tou spermatos sou,

A tenth you shall tithe of all produce of seed your,

to genēma tou agrou sou eniauton kat' eniauton,

the produce of your field year by year.

𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤋𐤔𐤊𐤍 23
𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤃𐤂𐤍𐤊 𐤕𐤉𐤓𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤊
𐤅𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤋𐤌𐤃 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן
שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃

**23. w'akal'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher-yib'char l'shaken sh'mo sham ma`'sar d'gan'ak tirosh'ak
w'yits'hareak ub'koroth b'qar'ak w'tso'neak
l'ma`an til'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak kal-hayamim.**

Deut14:23 You shall eat in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, at the place
where He chooses to establish His name there, the tithe of your grain,
your wine, your oil, and the firstborn of your herd and your flock,
so that you may learn to fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El all the days.

‹23› καὶ φάγῃ αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ·
οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου,
τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου,

ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.
23 kai phagę̄ auto enanti kyriou tou theou sou en tō̧ topō̧,
And you shall eat it before YHWH your El in the place
hō̧ an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
in which ever should choose YHWH your El to be called upon
to onoma autou ekei; oisete ta epidekata tou sitou sou
his name there. You shall bring the tithes of your grain,
kai tou oinou sou kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou
and of your wine, and of your olive oil, and the first-born of your oxen,
kai tōn probatōn sou, hina mathę̄s phobeisthai kyrion ton theon sou pasas tas hēmeras.
and of your sheep, that you should learn to fear YHWH your El all the days.

---

24 וכי-ירבה ממך הדרך כי לא תוכל שאתו כי-ירחק
ממך המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום שמו שם
כי יברכך יהוה אלהיך:

כד וְכִֽי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּֽי־יִרְחַק
מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

24. w'ki-yir'beh mim'ak haderek ki lo' thukal s'etho ki-yir'chaq
mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham
ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut14:24 If the way is too long so that you cannot able to carry it,
because the place where יהוה your El chooses to set His name there is too far away
from you when יהוה your El blesses you,

‹24› ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς
καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου,
24 ean de makran genētai apo sou hē hodos
And if far should be the journey from you,
kai mē dynę̄ anapherein auta, hoti makran apo sou ho topos,
and you should not be able to offer them, because is far from you the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there,
hoti eulogēsei se kyrios ho theos sou,
that shall bless you YHWH your El;

---

25 ונתתה בכסף וצרת הכסף בידך והלכת אל-המקום
אשר יבחר יהוה אלהיך בו:

כה וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

25. w'nathatah bakaseph w'tsar'at hakeseph b'yad'ak

w'halak'at 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut14:25 then you shall exchange it for money, and bind the money in your hand
and go to the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses it.

‹25› καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου
καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,

25 kai apodōsę auta argyriou

then you shall render for them of silver,

kai lēmpsę to argyrion en tais chersin sou kai poreusę eis ton topon,

and you shall take the silver in your hands, and you shall go to the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton,

which ever should choose YHWH your El it.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤁𐤑𐤀𐤍 26
𐤅𐤁𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤁𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤔𐤌
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤊:

כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

26. w'nathatah hakeseph b'kol 'asher-t'aueh naph'sh'ak
babaqar ubatso'n ubayayin ubashekar ub'kol 'asher tish'al'ak naph'sheak
w'akal'at sham liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'samach'at 'atah ubeytheak.

Deut14:26 You may spend the money for whatever your soul desires:
for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul desires;
and there you shall eat in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and rejoice, you and your house.

‹26› καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, ἐπὶ βουσὶ
ἢ ἐπὶ προβάτοις, ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου,
καὶ φάγῃ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου

26 kai dōseis to argyrion epi pantos, hou ean epithymę hē psychē sou,

And you shall give the silver for all, of what ever should desire your soul,

epi bousi ē epi probatois, epi oinō̧ ē epi sikera ē epi pantos,

for oxen, or for sheep, or for wine, or for liquor, or for any thing of

hou ean epithymę hē psychē sou, kai phagę ekei

which ever should desire your soul. And you shall eat there

enantion kyriou tou theou sou kai euphranthēsę sy kai ho oikos sou

before YHWH your El. And you shall be glad, you and your house.

𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 27
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤒 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤊:

כז וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס

27. w'haLewi 'asher-bish'`areyak lo' tha`az'benu ki 'eyn lo cheleq w'nachalah `imak.

Deut14:27 And you shall not neglect the Lewi who is in your town,
for he has no portion nor inheritance among you.

‹27› καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,
ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ.

27 kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou,
And the Levite in your cities,
hoti ouk estin autō̧ meris oude klēros meta sou.
for there is not to him a portion nor a lot with you.

מקצה שלש שנים תוציא את-כל-מעשר 28
תבואתך בשנה ההוא והנחת בשעריך:

כח מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

28. miq'tseh shalosh shanim totsi' 'eth-kal-ma`'sar t'bu'ath'ak bashanah hahiw' w'hinach'at bish'`areyak.

Deut14:28 At the end of three years you shall bring out all the tithe of your produce
in that year, and shall deposit it in your town.

‹28› μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου·
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,

28 meta tria etē exoiseis pan to epidekaton tōn genēmatōn sou;
After three years you shall bring forth every tenth of your produce;
en tō̧ eniautō̧ ekeinō̧ thēseis auto en tais polesin sou,
in that year you shall place it in your cities.

ובא הלוי כי אין-לו חלק ונחלה עמך והגר 29
והיתום והאלמנה אשר בשעריך ואכלו ושבעו למען
יברכך יהוה אלהיך בכל-מעשה ידך אשר תעשה:

כט וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

29. uba' haLewi ki 'eyn-lo cheleq w'nachalah `imak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak w'ak'lu w'sabe`u l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseh yad'ak 'asher ta`aseh.

Deut14:29 The Lewi, because he has no portion nor inheritance among you, and the alien,
the orphan and the widow who are in your town, shall come and eat and be satisfied,
in order that יהוה your El may bless you in all the work of your hand which you do.

‹29› καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ,
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσίν σου
καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῇς.

29 kai eleusetai ho Leuitēs, hoti ouk estin autō̧ meris oude klēros meta sou,

And shall come the Levite, for there is no portion for him nor lot with you,
kai ho prosēlytos kai ho orphanos kai hē chēra hē en tais polesin sou
and the foreigner, and the orphan, and the widow in your cities,
kai phagontai kai emplēsthēsontai, hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
and they shall eat and shall be filled; that should bless you YHWH your El
en pasin tois ergois, hois ean poiēs.
in all the works in whichever ones you should do.

Chapter 15

𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤁𐤏-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤌𐤈𐤄: Deut15:1

א מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃

1. miqets sheba`-shanim ta`aseh sh'mitah.

Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

‹15:1› Δι’ ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.

1 Di' hepta etōn poiēseis aphesin.
For seven years you shall make a release.

---

2 𐤅𐤆𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤈 𐤊𐤋-𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤄
𐤁𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה
בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃

2. w'zeh d'bar hash'mitah shamot kal-ba`al masheh yado 'asher yasheh
b're`ehu lo'-yigos 'eth-re`ehu w'eth-'achiu ki-qara' sh'mitah laYahúwah.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother, because a release has been proclaimed for 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως·
ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον,
καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

2 kai houtōs to prostagma tēs apheseōs; aphēseis pan chreos idion,
And thus is the order of the release. You shall cancel every loan private,
ho opheilei soi ho plēsion,
the one which owes to you your neighbor.
kai ton adelphon sou ouk apaitēseis,
And of your brother you shall not exact payment,
hoti epikeklētai aphesis kyriō tō theō sou.
for it has been called a release to YHWH your El.

---

3 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤕𐤂𐤔 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤌𐤈 𐤉𐤃𐤊:

ג אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃

3. 'eth-hanak'ri tigos wa'asher yih'yeh l'ak 'eth-'achiyak tash'met yadeak.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it,
but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

‹3› τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ’ αὐτῷ,
τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·
3 ton allotrion apaitēseis hosa ean ę̄ soi par’ autō̧,
The alien – you shall exact as much as might be due you from him;
tou adelphou sou aphesin poiēseis tou chreous sou;
but for your brother a release you shall make of your loan.

---

4 אפס כי לא יהיה-בך אביון כי-ברך יברכך יהוה בארץ
אשר יהוה אלהיך נתן-לך נחלה לרשתה:
ד אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃
4. ‘ephes ki lo’ yih’yeh-b’ak ‘eb’yon ki-barek y’barek’ak Yahúwah ba’arets
‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen-l’ak nachalah l’rish’tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you,
since יהוה shall surely bless you in the land
which יהוה your El is giving you as an inheritance to possess it,

‹4› ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου
ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν,
4 hoti ouk estai en soi endeēs,
For there shall not be among you one lacking;
hoti eulogōn eulogēsei se kyrios ho theos sou
for by a blessing shall bless you YHWH your El
en tę̄ gę̄, hę̄ kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō̧ kataklēronomēsai autēn,
in the land which YHWH your El gives to you by lot to inherit it.

---

5 רק אם-שמוע תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר
לעשות את-כל-המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום:
ה רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃
5. raq ‘im-shamo`a tish’ma` b’qol Yahúwah ‘Eloheyak
lish’mor la`asoth ‘eth-kal-hamits’wah hazo’th ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of יהוה your El,
to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

‹5› ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.
5 ean de akoę̄ eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn
But if in hearing you should hearken to the voice of YHWH your El,
phylassein kai poiein pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron.
to guard and to do all these commandments which I give charge to you today,

---

6 𐤊𐤉־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓־𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤈𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤈 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤕 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤔𐤋𐤅:

ו כִּֽי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס

6. ki-Yahúwah 'Eloheyak berak'ak ka'asher diber-lak w'ha`abat'at goyim rabbim
w'atah lo' tha`abot umashal'at b'goyim rabbim ub'ak lo' yim'sholu.

Deut15:6 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall bless you as He has promised you,
and you shall lend to many nations, but you shall not borrow;
and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

‹6› ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ,
καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

6 hoti kyrios ho theos sou eulogēsen se, hon tropon elalēsen soi,
for YHWH your El blessed you in which manner he spoke to you;
kai danieis ethnesin pollois, sy de ou danię̄,
then you shall lend nations to many, but you shall not borrow;
kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.
and you shall control nations many, but of you they shall not control.

---

7 𐤊𐤉־𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤔𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤑 𐤀𐤕־𐤋𐤁𐤁𐤊
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤐𐤑 𐤀𐤕־𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍:

ז כִּֽי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ
וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃

7. ki-yih'yeh b'ak 'eb'yon me'achad 'acheyak b'achad sh'`areyak b'ar'ts'ak
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo' th'amets 'eth-l'bab'ak
w'lo' thiq'pots 'eth-yad'ak me'achiyak ha'eb'yon.

Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers,
in one of your towns in your land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you,
you shall not harden your heart, nor close your hand from your poor brother;

‹7› Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ᾽ οὐ μὴ συσφίγξῃς τὴν χεῖρά σου
ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου·

7 Ean de genētai en soi endeēs ek tōn adelphōn sou
And if there should be among you one lacking from your brethren
en mią tōn poleōn sou en tę gę, hę kyrios ho theos sou didōsin soi,
in one of your cities in the land which YHWH your El gives to you,
ouk aposterxeis tēn kardian sou
you shall not disregard your heart,

oud’ ou mē sysphigxēs tēn cheira sou apo tou adelphou sou tou epideomenou;

nor in any way close your hand from your brother – the one wanting.

---

8 𐤊𐤉-𐤐𐤕𐤇 𐤕𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤏𐤁𐤈 𐤕𐤏𐤁𐤉𐤈𐤍𐤅 𐤃𐤉 𐤌𐤇𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤎𐤓 𐤋𐤅:

ח כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ
וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃

8. ki-phathoach tiph’tach ‘eth-yad’ak lo
w’ha`abet ta`abitenu dey mach’soro ‘asher yech’sar lo.

Deut15:8 but you shall freely open your hand to him,
and shall generously lend him sufficient for his need in which he lacks.

‹8› ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ,
δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καθ’ ὅσον ἐνδεεῖται.

8 anoigōn anoixeis tas cheiras sou autō̧, daneion danieis autō̧

In opening, you shall open your hands to him, and a loan you shall lend to him

hoson epideetai, kath’ hoson endeeitai.

as much as he wants, and according to as much as he lacks.

---

9 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤁𐤄
𐤔𐤍𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤁𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤇𐤈𐤀:

ט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן
וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃

9. hishamer l’ak pen-yih’yeh dabar `im-l’bab’ak b’lia`al le’mor
qar’bah sh’nath-hasheba` sh’nath hash’mitah w’ra`ah `eyn’ak b’achik ha’eb’yon
w’lo’ thiten lo w’qara’ `aleyak ‘el-Yahúwah w’hayah b’ak chet’.

Deut15:9 Beware unto yourself that there is no evil thought in your heart, saying,
The seventh year, the year of release, is near,
and your eye is hostile toward your poor brother, and you give him nothing;
then he may cry to 𐤉𐤄𐤅𐤄 against you, and it shall be a sin in you.

‹9› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως,
καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ,
καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον,
καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη.

9 proseche seautō̧

Take heed to yourself!

mē genētai hrēma krypton en tȩ̄ kardią sou, anomēma,

there be not thing a hidden in your heart,a violation of the law,

legōn Eggizei to etos to hebdomon, etos tēs apheseōs,

saying, approaches The year seventh, the year of the release;

kai ponēreusētai ho ophthalmos sou tō̧ adelphō̧ sou tō̧ epideomenō̧,

and should be wicked your eye towards your brother that is wanting,

kai ou dōseis autō̧, kai boēsetai kata sou pros kyrion,

that you should not give to him; and he shall call to aid against you to YHWH,

kai estai en soi hamartia megalē.

and there shall be in you sin a great.

---

10 נתון תתן לו ולא-ירע לבבך בתתך לו כי בגלל הדבר הזה
יברכך יהוה אלהיך בכל-מעשך ובכל משלח ידך:

י נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃

10. nathon titen lo w'lo'-yera` l'bab'ak b'thit'ak lo ki big'lal hadabar hazeh y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseak ub'kol mish'lach yadeak.

Deut15:10 You shall generously give to him, and your heart shall not be grieved when you give to him, because for this thing יהוה your El shall bless you in all your work and in all that you put your hand to.

‹10› διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται,
καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ·
ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις
καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

10 didous dōseis autō̧ kai daneion danieis autō̧

Giving, you shall give to him, and a loan you shall lend to him

hoson epideetai, kai ou lypēthēsȩ̄ tȩ̄ kardia̧ sou

as much as he wants. And you shall not fret in your heart

didontos sou autō̧; hoti dia to hrēma touto eulogēsei se kyrios ho theos sou

of your giving to him, for on account of this matter shall bless you YHWH your El

en pasin tois ergois kai en pasin, hou an epibalȩ̄s tēn cheira sou.

in all your works, and in all things of which ever you should put your hand to.

---

11 כי לא-יחדל אביון מקרב הארץ על-כן אנכי מצוך לאמר
פתח תפתח את-ידך לאחיך לעניך ולאבינך בארצך:

יא כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר
פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ ס

11. ki lo'-yech'dal 'eb'yon miqereb ha'arets `al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor pathoach tiph'tach 'eth-yad'ak l'achiyak la`anieak ul'eb'yon'ak b'ar'tseak.

Deut15:11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command you, saying, You shall freely open your hand to your brother, to your needy and to poor in your land.

‹11› οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν
τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι
καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

11 ou gar mē eklipȩ̄ endeēs apo tēs gēs;

For in no way should fail the one lacking from your land.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto legōn
Because of this I give charge to you to do this thing, saying,
Anoigōn anoixeis tas cheiras sou tō̧ adelphō̧ sou tō̧ penēti
In opening, you shall open your hands to brother your needy,
kai tō̧ epideomenō̧ tō̧ epi tēs gēs sou.
and to the one wanting upon your land.

כי־ימכר לך אחיך העברי או העבריה 12
ועבדך שש שנים ובשנה השביעת תשלחנו חפשי מעמך׃

יב כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה
וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃

12. ki-yimaker l'ak 'achiyak ha`Ib'ri 'o ha`Ib'riah
wa`abad'ak shesh shanim ubashanah hash'bi`ith t'shal'chenu chaph'shi me`imak.

Deut15:12 If your brother, a Hebrew man or an Ibri woman, is sold to you,
then he shall serve you six years, but in the seventh year you shall set him free from you.

‹12› Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Εβραῖος ἢ ἡ Εβραία,
δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.
12 Ean de prathȩ̄ soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia,
And if should be sold to you your brother a Hebrew man, or the Hebrew woman,
douleusei soi hex etē, kai tō̧ hebdomō̧ exaposteleis auton eleutheron apo sou.
he shall serve to you six years, and the seventh you shall send him free from you.

וכי־תשלחנו חפשי מעמך לא תשלחנו ריקם׃ 13

יג וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃

13. w'ki-th'shal'chenu chaph'shi me`imak lo' th'shal'chenu reyqam.

Deut15:13 When you set him free from you, you shall not send him away empty-handed.

‹13› ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ,
οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν·
13 hotan de exapostellȩ̄s auton eleutheron apo sou, ouk exaposteleis auton kenon;
And whenever you should send him free from you, you shall not send him empty.

העניק תעניק לו מצאנך ומגרנך 14
ומיקבך אשר ברכך יהוה אלהיך תתן־לו׃

יד הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ
וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃

14. ha`aneyq ta`aniq lo mitso'n'ak umigar'n'ak
umiiq'beak 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak titen-lo.

Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor
and from your wine vat; you shall give to him as יהוה your El has blessed you.

‹14› ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου
καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

14 ephodion ephodiaseis auton apo tōn probatōn sou kai apo tou sitou sou
With supplies you shall provide him from your sheep, and from your grain,
kai apo tēs lēnou sou; katha eulogēsen se kyrios ho theos sou, dōseis autō̧.
and from your wine vat. As blessed you YHWH your El you shall give to him.

---

15 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌:
טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃

15. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'erets Mits'rayim
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak
`al-ken 'anoki m'tsau'ak 'eth-hadabar hazeh hayom.

Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Mitsrayim,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El redeemed you; therefore I command you this thing today.

‹15› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

15 kai mnēsthēsȩ̄ hoti oiketēs ēstha en gȩ̄ Aigyptou
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
and ransomed you YHWH your El from there.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

---

16 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤑𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤊:
טז וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ
כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃

16. w'hayah ki-yo'mar 'eleyak lo' 'etse' me`imak
ki 'aheb'ak w'eth-beytheak ki-tob lo `imak.

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you,
because he loves you and your house, because it has been good for him with you;

‹16› ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου, ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστιν παρὰ σοί,

16 ean de legȩ̄ pros se Ouk exeleusomai apo sou,
But if he should say to you, I shall not go forth from you,
hoti ēgapēken se kai tēn oikian sou, hoti eu autō̧ estin para soi,
for he loves you, and your house, for it is good to him to be by you;

---

17 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤑𐤏 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤃𐤋𐤕
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤐 𐤋𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤊𐤍:
יז וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת

וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃

17. w'laqach'at 'eth-hamar'tse`a w'nathatah b'az'no ubadeleth
w'hayah l'ak `ebed `olam w'aph la'amath'ak ta`aseh-ken.

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door,
and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.

‹17› καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.

17 kai lēmpsę̄ to opētion
then you shall take the shoemaker's awl,
kai trypēseis to ōtion autou pros tēn thyran,
and make a hole in his ear against the door,
kai estai soi oiketēs eis ton aiōna;
and he shall be to you a servant into the eon.
kai tēn paidiskēn sou poiēseis hōsautōs.
And of your maidservant you shall do likewise.

---

18 לא־יקשה בעיניך בשלחך אתו חפשי מעמך
כי משנה שכר שכיר עבדך שש שנים
וברכך יהוה אלהיך בכל אשר תעשה:

יחלֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ

18. lo'-yiq'sheh b'`eyneak b'shalechak 'otho chaph'shi me`imak
ki mish'neh s'kar sakir `abad'ak shesh shanim
uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher ta`aseh.

Deut15:18 It shall not be hard to you when you set him free from you,
for he has given you six years with the double of the hire of a hireling he served you;
so יהוה your El shall bless you in whatever you do.

‹18› οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἓξ ἔτη·
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς.

18 ou sklēron estai enantion sou exapostellomenōn autōn eleutherōn apo sou,
not hard It shall be before you sending them free from you,
hoti ephetion misthon tou misthōtou edouleusen soi hex etē;
for the yearly wage of the hireling – he served to you six years.
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin, hois ean poię̄s.
And shall bless you YHWH your El in all what ever you should do.

---

19 כל־הבכור אשר יולד בבקרך ובצאנך הזכר תקדיש
ליהוה אלהיך לא תעבד בבכר שורך ולא תגז בכור צאנך:

יטכָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ

לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃

19. kal-hab'kor 'asher yiualed bib'qar'ak
ub'tso'n'ak hazakar taq'dish laYahúwah 'Eloheyak
lo' tha`abod bib'kor shoreak w'lo' thagoz b'kor tso'neak.

Deut15:19 You shall consecrate to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El all the firstborn males
that are born of your herd and of your flock; you shall not work
with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

‹19› Πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου,
τὰ ἀρσενικά, ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου
καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου·

19 Pan prōtotokon, ho ean techthȩ̄ en tois bousin sou
Every first-born which ever should give birth among your oxen,
kai en tois probatois sou, ta arsenika, hagiaseis kyriō̧ tō̧ theō̧ sou;
and among your sheep, the males you shall sanctify to YHWH your El.
ouk erga̧ en tō̧ prōtotokō̧ moschō̧ sou
You shall not work with first-born calf your,
kai ou mē keirȩ̄s to prōtotokon tōn probatōn sou;
and in no way should you shear the first-born of your sheep.

---

20 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤊:

כלִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah 'atah ubeytheak.

Deut15:20 You and your house shall eat it year by year before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
in the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses.

‹20› ἔναντι κυρίου φάγῃ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

20 enanti kyriou phagȩ̄ auto eniauton ex eniautou en tō̧ topō̧,
Before YHWH your El you shall eat it year by year, in the place
hō̧ ean eklexētai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou.
in which ever should choose YHWH your El – you and your house.

---

21 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤅 𐤌𐤅𐤌 𐤐𐤎𐤇 𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤓 𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤌 𐤓𐤏
𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤁𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

כאוְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע
לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

21. w'ki-yih'yeh bo mum piseach 'o `iuer kol mum ra`
lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect,
you shall not sacrifice it to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹21› ἐὰν δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός,
οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

21 ean de ȩ̄ en autō̧ mōmos, chōlon ē typhlon
And if there might be in it a blemish – lame or blind,

ē kai pas mōmos ponēros, ou thyseis auto kyriō̧ tō̧ theō̧ sou;
or even any blemish severe, you shall not sacrifice it to YHWH your El.

𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤊𐤑𐤁𐤉 𐤅𐤊𐤀𐤉𐤋: 22

כב בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכֲלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃

22. bish'`areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean
alike may eat it, as a gazelle or as a deer.

‹22› ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγῃ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς
ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

22 en tais polesin sou phagȩ̄ auto, ho akathartos en soi kai ho katharos
In your cities you shall eat it. The unclean in you and the clean

hōsautōs edetai hōs dorkada ē elaphon;
likewise shall eat as the doe or stag.

𐤓𐤒 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤐𐤊𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤉𐤌: 23

כג רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ פ

23. raq 'eth-damo lo' tho'kel `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

‹23› πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

23 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeis auto hōs hydōr.
Except its blood you shall not eat; upon the ground you shall pour it as water.

Chapter 16

Shabbat Torah Reading Schedule (44th sidrah) - Deuteronomy 16 - 18

Deut16:1 𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄:

א שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃

**1. shamor 'eth-chodesh ha'Abib w'`asiath Pesach laYahúwah 'Eloheyak
ki b'chodesh ha'Abib hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak miMits'rayim lay'lah.**

Deut16:1 Observe the month of Abib and celebrate the Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
for in the month of Abib 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brought you out of Mitsrayim by night.

‹16:1› Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.

1 Phylaxai ton mēna tōn neōn
        Guard the month of the new corn!
kai poiēseis to pascha kyriō̧ tō̧ theō̧ sou,
        And you shall observe the passover to YHWH your El,
hoti en tō̧ mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou nyktos.
        for in the month of the new corn led you YHWH your El out of Egypt by night.

𐤅𐤆𐤁𐤇𐤕 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 2
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌:
ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃
2. w’zabach’at Pesach laYahúwah ‘Eloheyak tso’n ubaqar bamaqom
‘asher-yib’char Yahúwah l’shaken sh’mo sham.

Deut16:2 You shall sacrifice the Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El from the flock and the herd,
in the place where 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses to establish His name there.

‹2› καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.

2 kai thyseis to pascha kyriō̧ tō̧ theō̧ sou
        And you shall sacrifice the passover to YHWH your El –
probata kai boas en tō̧ topō̧,
        sheep and oxen in the place
hō̧ ean eklexētai kyrios ho theos sou auton epiklēthēnai to onoma autou ekei.
        in which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤌𐤑 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋-𐤏𐤋𐤉𐤅 3
𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤐𐤆𐤅𐤍 𐤉𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊:
ג לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו
מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
3. lo’-tho’kal `alayu chamets shib’`ath yamim to’kal-`alayu matsoth lechem `oni
ki b’chipazon yatsa’ath me’erets Mits’rayim
l’ma`an tiz’kor ‘eth-yom tse’th’ak me’erets Mits’rayim kol y’mey chayeyak.

Deut16:3 You shall not eat leavened bread with it; seven days you shall eat with it
unleavened bread, the bread of affliction for you came out of the land of Mitsrayim
in haste, so that you may remember the day when you came out of the land of Mitsrayim
all the days of your life.

‹3› οὐ φάγῃ ἐπ’ αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἐπ’ αὐτοῦ ἄζυμα,
ἄρτον κακώσεως, ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου·
ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.

3 ou phagȩ̄ ep’ autou zymēn;

You shall not eat it with yeast;
hepta hēmeras phagę̄ ep' autou azyma,
seven days you shall eat it with unleavened breads,
arton kakōseōs, hoti en spoudę̄ exēlthete ex Aigyptou;
bread of affliction; for in haste you came forth from out of Egypt;
hina mnēsthēte tēn hēmeran tēs exodias hymōn
that you should remember the day of your departure
ek gēs Aigyptou pasas tas hēmeras tēs zōēs hymōn.
from out of the land of Egypt all the days of your life.

---

4 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤀𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤋𐤉𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤒𐤓:
ד וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים
וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר׃
4. w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'bul'ak shib'`ath yamim
w'lo'-yalin min-habasar 'asher tiz'bach ba`ereb bayom hari'shon laboqer.

Deut16:4 For seven days no leaven shall be seen with you in all your territory,
and none of the flesh which you sacrifice on the evening of the first day
shall remain all night until morning.

‹4› οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν,
ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί.
4 ouk ophthēsetai soi zymē en pasi tois horiois sou hepta hēmeras,
There shall not be seen by you any yeast in all your boundaries for seven days,
kai ou koimēthēsetai apo tōn kreōn,
and you shall not go to bed with any of the meats,
hōn ean thysę̄s to hesperas
which ever you should have sacrificed in the evening,
tę̄ hēmerą tę̄ prōtę̄, eis to prōi.
left over the day first in the morning.

---

5 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:
ה לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃
5. lo' thukal liz'boach 'eth-haPasach b'achad sh'`areyak
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:5 You are not allowed to sacrifice the Passover in any of your towns
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you;

‹5› οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
5 ou dynēsę̄ thysai to pascha en oudemią tōn poleōn sou,
You shall not be able to sacrifice the passover in any one of your cities

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi,
which YHWH your El gives to you;

---

6 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌
𐤕𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ו כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃

6. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham tiz'bach 'eth-haPesach ba`areb k'bo' hashemesh mo`ed tse'th'ak miMits'rayim.

Deut16:6 but at the place where 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses to establish His name there,
you shall sacrifice the Passover in the evening at sunset,
at the appointed time that you came out of Mitsrayim.

‹6› ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου
ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας
πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου,

6 all' ē eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios ho theos sou
but only in the place which ever should choose YHWH your El
epiklēthēnai to onoma autou ekei, thyseis to pascha hesperas
to be called upon his name there. You shall sacrifice the passover at evening
pros dysmas hēliou en tō kairō,
towards the descent of the sun, in the time
hō exēlthes ex Aigyptou,
which you came forth from out of Egypt.

---

7 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤅
𐤅𐤐𐤍𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤉𐤊:

ז וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃

7. ubishal'at w'akal'at bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo uphaniath baboqer w'halak'at l'ohaleyak.

Deut16:7 You shall cook and eat it in the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses it.
In the morning you turn and go into your tents.

‹7› καὶ ἑψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγῃ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,
καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου.

7 kai hepsēseis kai optēseis kai phagē en tō topō,
And you shall boil, and bake, and eat in the place in
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton,
which ever should choose YHWH your El it.
kai apostraphēsē to prōi kai apeleusē eis tous oikous sou.
And you shall return in the morning and go to your houses.

𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤑𐤅𐤕 8
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤏𐤑𐤓𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:
ח שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ ס

8. shesheth yamim to'kal matsoth
ubayom hash'bi`i `atsereth laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh m'la'kah.

Deut16:8 Six days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a solemn assembly to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
you shall do no work.

‹8› ἓξ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον, ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ.

8 hex hēmeras phagę̄ azyma,
Six days you shall eat unleavened breads,
kai tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄ exodion, heortē kyrią̄ tą̄ theą̄ sou;
and the day seventh is a recess feast to YHWH your El;
ou poiēseis en autę̄ pan ergon plēn hosa poiēthēsetai psychę̄.
you shall not do on it any work except as much as shall be done for your life.

𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤕𐤎𐤐𐤓-𐤋𐤊 𐤌𐤄𐤇𐤋 𐤇𐤓𐤌𐤔 𐤁𐤒𐤌𐤄 𐤕𐤇𐤋 9
𐤋𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕:
ט שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל
לִסְפֹּר שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת׃

9. shib'`ah Shabbu`oth tis'par-lak mehachel cher'mesh
baqamah tachel lis'por shib'`ah Shabbu`oth.

Deut16:9 You shall count seven Shabbats for yourself; from the beginning of the sickle
to put to the standing grain you shall begin to count seven Shabbats.

‹9› ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ·
ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.

9 hepta hebdomadas holoklērous exarithmēseis seautą̄;
Seven periods of seven entire you shall count out to yourself;
arxamenou sou drepanon ep' amēton
with the beginning of your sickle upon the harvest
arxę̄ exarithmēsai hepta hebdomadas.
you shall begin to count out seven periods of seven.

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤇𐤂 𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤎𐤕 𐤍𐤃𐤁𐤕 𐤉𐤃𐤊 10
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:
י וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ
אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

10. w'`asiath Chag Shabbu`oth laYahúwah 'Eloheyak misath nid'bath yad'ak
'asher titen ka'asher y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:10 Then you shall celebrate the Feast of Shabbuoth (Firstfruits) to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
in a measure of a freewill offering of your hand,
which you shall give just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El blesses you;

‹10› καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χείρ σου ἰσχύει,
ὅσα ἂν δῷ σοι, καθότι ηὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου·

10 kai poiēseis heortēn hebdomadōn kyriǭ tǭ theǭ sou
And you shall observe the feast of the period of sevens to YHWH your El,
kathoti hē cheir sou ischuei, hosa an dǭ soi,
as your hand is strong, in as much as should give to you
kathoti ēulogēsen se kyrios ho theos sou;
in so far as he blessed you YHWH your El.

---

11 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤂𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌:

יא וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃

11. w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'atah ubin'ak ubiteak w'`ab'd'ak wa'amatheak w'haLewi 'asher bish'`areyak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher b'qir'bek bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut16:11 and you shall rejoice before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, you and your son
and your daughter and your male servants and your female servants
and the Lewi who is in your town,
and the stranger and the orphan and the widow who are in your midst,
in the place where 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses to establish His name there.

‹11› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου
καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου
καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς
καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

11 kai euphranthēsȩ̄ enantion kyriou tou theou sou, sy
And you shall be glad before YHWH your El, you
kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou
and your son and your daughter, your manservant, and your maidservant,
kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou kai ho prosēlytos kai ho orphanos
and the Levite in your cities, and the foreigner, and the orphan,
kai hē chēra hē en hymin, en tǭ topǭ,
and the widow among you, in the place
hǭ ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
in which ever should choose YHWH your El to be called upon his name there.

---

12 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌

𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם
וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ

12. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'Mits'rayim w'shamar'at
w'`asiath 'eth-hachuqim ha'eleh.

Deut16:12 You shall remember that you were a servant in Mitsrayim,
and you shall observe and do these statutes.

‹12› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας.

12 kai mnēsthēsȩ hoti oiketēs ēstha en gȩ Aigyptȩ,
And you shall remember that a servant you were in the land of Egypt.
kai phylaxȩ kai poiēseis tas entolas tautas.
And you shall guard and observe these commandments.

---

13 𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤎𐤐𐤊 𐤌𐤂𐤓𐤍𐤊 𐤅𐤌𐤉𐤒𐤁𐤊:

יג חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃

13. chag haSukkoth ta`aseh l'ak shib'`ath yamim b'as'p'ak migar'n'ak umiiq'beak.

Deut16:13 You shall celebrate the Feast of Sukkot (Tabernacles) for yourself seven days
after you have gathered in from your threshing floor and from your wine vat;

‹13› ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε
ἐκ τοῦ ἅλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου·

13 heortēn skēnōn poiēseis seautȩ hepta hēmeras en tȩ synagagein se
The feast of tents you shall observe to yourself seven days, in your bringing
ek tou halōnos sou kai apo tēs lēnou sou;
from your threshing-floor, and from your wine vat.

---

14 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤁𐤇𐤂𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉
𐤅𐤄𐤂𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊:

יד וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃

14. w'samach'at b'chageak 'atah ubin'ak ubiteak w'`ab'd'ak wa'amatheak
w'haLewi w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak.

Deut16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter
and your male servants and your female servants and the Lewi and the stranger
and the orphan and the widow who are in your towns.

‹14› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος
καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

14 kai euphranthēsȩ en tȩ heortȩ sou, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou,
And you shall be glad in your feast, you and your son, and your daughter,
ho pais sou kai hē paidiskē sou kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos

your manservant, and your maidservant, and the Levite, and the foreigner,
kai ho orphanos kai hē chēra hē ousa en tais polesin sou.
and the orphan, and the widow being in your cities.

𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤂 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 15
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤀𐤊 𐤔𐤌𐤇:

טו שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ
וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃

15. shib'`ath yamim tachog laYahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol t'bu'ath'ak
ub'kol ma`aseh yadeyak w'hayiath 'ak sameach.

Deut16:15 Seven days you shall celebrate a feast to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in the place
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses it, because 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall bless you in all your produce
and in all the work of your hands, so that you shall be altogether joyful.

‹15› ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος.

15 hepta hēmeras heortaseis kyriō̧ tō̧ theō̧ sou en tō̧ topō̧,
Seven days you shall solemnize a feast to YHWH your El in the place
hō̧ ean eklexētai kyrios ho theos sou autō̧;
in which ever should choose YHWH your El for himself.
ean de eulogēsȩ̄ se kyrios ho theos sou en pasin tois genēmasin sou
But if should bless you YHWH your El in all your offspring,
kai en panti ergō̧ tōn cheirōn sou, kai esȩ̄ euphrainomenos.
and in every work of your hands, then you shall be glad.

𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤅𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 16
𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤉𐤒𐤌:

טז שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃

16. shalosh p'`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney Yahúwah'Eloheyak
bamaqom 'asher yib'char b'Chag haMatsoth ub'Chag haShabbu`oth
ub'Chag haSukkoth w'lo' yera'eh 'eth-p'ney Yahúwah reyqam.

Deut16:16 Three times in a year all your males shall appear before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
in the place which He chooses it, at the Feast of Unleavened Bread
and at the Feast of Shabbuot and at the Feast of Sukkot,
and they shall not appear before 𐤉𐤄𐤅𐤄 empty-handed.

‹16› τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου

ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν κύριος,
ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων
καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός·

16 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enantion kyriou tou theou sou
Three times of the year shall appear every male of yours before YHWH your El
en tō topō, hō ean eklexētai auton kyrios,
in the place in which ever it should have chosen YHWH
en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn
in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,
kai en tē heortē tēs skēnopēgias.
and in the feast of the pitching of tents.
ouk ophthēsē enōpion kyriou tou theou sou kenos;
You shall not appear in the presence of YHWH your El empty.

---

17 איש כמתנת ידו כברכת יהוה אלהיך אשר נתן-לך:

יז אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃ ס

17. 'ish k'mat'nath yado k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-lak.

Deut16:17 each man with the gift of his hand, according to the blessing of יהוה your El which He has given you.

‹17› ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἣν ἔδωκέν σοι.

17 hekastos kata dynamin tōn cheirōn hymōn
Each offering according to the power of your hands;
kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken soi.
according to the blessing of YHWH your El which he gave to you.

---

18 שפטים ושטרים תתן-לך בכל-שעריך אשר יהוה אלהיך
נתן לך לשבטיך ושפטו את-העם משפט-צדק:

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃

18. shoph'tim w'shot'rim titen-l'ak b'kal-sh'`areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lish'bateyak
w'shaph'tu 'eth-ha`am mish'pat-tsedeq.

Deut16:18 You shall appoint for yourself judges and officers in all your towns
which יהוה your El is giving you, according to your tribes,
and they shall judge the people with righteous judgment.

‹18› Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, κατὰ φυλάς,
καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.

18 Kritas kai grammatoeisagōgeis katastēseis seautō en pasais tais polesin sou,
Judges and judicial recorders you shall ordain to yourself in all your cities,
hais kyrios ho theos sou didōsin soi, kata phylas,
which YHWH your El gives to you according to tribes.

kai krinousin ton laon krisin dikaian.
And they shall judge the people judgment with just.

---

19 𐤋𐤀-𐤕𐤈𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤉𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤇 𐤔𐤇𐤃
𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤇𐤃 𐤉𐤏𐤅𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤋𐤐 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤌:

יט לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד
כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃

19. lo'-thateh mish'pat lo' thakir panim w'lo'-thiqach shochad
ki hashochad y'`auer `eyney chakamim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Deut16:19 You shall not distort justice; you shall not respect the faces,
and you shall not take a bribe, for a bribe blinds the eyes of the wise
and perverts the words of the righteous.

‹19› οὐκ ἐκκλινοῦσιν κρίσιν, οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον·
τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.

19 ouk ekklinousin krisin, ouk epignōsontai prosōpon
They shall not turn aside a judgment, they shall not discriminate a person,
oude lēmpsontai dōron; ta gar dōra ektyphloi ophthalmous sophōn
nor shall they take bribes; for the bribes make blind the eyes of the wise,
kai exairei logous dikaiōn.
and lift away the words of the just.

---

20 𐤑𐤃𐤒 𐤑𐤃𐤒 𐤕𐤓𐤃𐤐 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:

כ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

20. tsedeq tsedeq tir'doph l'ma`an tich'yeh w'yarash'at 'eth-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:20 Justice, and only justice, you shall pursue, that you may live
and possess the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you.

‹20› δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

20 dikaiōs to dikaion diōxę, hina zēte
Justly justice you shall pursue, that you should live,
kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi.
and entering you should inherit the land which YHWH your El gives to you.

---

21 𐤋𐤀-𐤕𐤈𐤏 𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊:

כא לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ ס

21. lo'-thita` l'ak 'Asherah kal-`ets 'etsel miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
'asher ta`aseh-lak.

Deut16:21 You shall not plant for yourself an Asherah of any kind of tree
beside the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, which you shall make for yourself.

‹21› Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος, πᾶν ξύλον,
παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ.
21 Ou phyteuseis seautō̧ alsos, pan xylon,
You shall not plant for yourself a sacred grove;
para to thysiastērion kyriou tou theou sou, ho poiēseis seautō̧.
any tree by the altar of YHWH your El you shall not produce for yourself.

---

22 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:
כב וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס
22. w'lo'-thaqim l'ak matsebah 'asher sane' Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:22 You shall not set up for yourself a sacred pillar which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El hates.

‹22› οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου.
22 ou stēseis seautō̧ stēlēn, ha emisēsen kyrios ho theos sou.
You shall not set up for yourself a monument which detests YHWH your El.

Chapter 17

Deut17:1 𐤋𐤀-𐤕𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤅
𐤌𐤅𐤌 𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤏 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀:
א לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ
מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ ס
1. lo'-thiz'bach laYahúwah 'Eloheyak shor waseh
'asher yih'yeh bo mum kol dabar ra` ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut17:1 You shall not sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El an ox or a sheep
which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹17:1› Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον, ἐν ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος,
πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν.
1 Ou thyseis kyriō̧ tō̧ theō̧ sou moschon ē probaton,
You shall not sacrifice to YHWH your El a calf or sheep
en hō̧ estin en autō̧ mōmos, pan hrēma ponēron,
in which there is in it a blemish, any thing in a sorry state,
hoti bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou estin.
for an abomination to YHWH your El it is.

---

2 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅-𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅:
ב כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע

בְּעֵינֵי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃

2. ki-yimatse' b'qir'b'ak b'achad sh'`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak 'ish 'o-'ishah 'asher ya`aseh 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak la`abor b'ritho.

Deut17:2 If there is found in your midst, in one of your towns,
which יהוה your El is giving you, a man or a woman
who does what is evil in the sight of יהוה your El, by transgressing His covenant,

‹2› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν
ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,

2 Ean de heurethę̄ en soi en mią tōn poleōn sou,
But if there should be among you, in one of your cities
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi, anēr ē gynē,
which YHWH your El gives to you, a man or woman
hostis poiēsei to ponēron enantion kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou,
who shall do the wicked thing before YHWH your El, to pass by his covenant,

---

3 וילך ויעבד אלהים אחרים וישתחו להם
ולשמש או לירח או לכל-צבא השמים אשר לא-צויתי׃

ג וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃

3. wayelek waya`abod 'elohim 'acherim wayish'tachu lahem
w'lashemesh 'o layareach 'o l'kal-ts'ba' hashamayim 'asher lo'-tsiuithi.

Deut17:3 and has gone and served other mighty ones and worshiped them,
or the sun or the moon or any of the host of the heavens, which I have not commanded,

‹3› καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,
τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξεν,

3 kai elthontes latreusōsin theois heterois
and going forth should serve other mighty ones,
kai proskynēsōsin autois, tō̧ hēliō̧ ē tę̄ selēnę̄
and should do obeisance to them – to the sun, or the moon,
ē panti tōn ek tou kosmou tou ouranou, ha ou prosetaxen,
or to any of the ones of the cosmos of the heavens, which I assigned not;

---

4 והגד-לך ושמעת ודרשת היטב
והנה אמת נכון הדבר נעשתה התועבה הזאת בישראל׃

ד וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃

4. w'hugad-l'ak w'shama`'at w'darash'at heyteb
w'hinneh 'emeth nakon hadabar ne`es'thah hato`ebah hazo'th b'Yis'ra'El.

Deut17:4 and it is told you and you have heard of it,
then you shall inquire thoroughly. Behold, if it is true and the thing is confirmed
that this detestable thing has been done in Yisra'El,

‹4› καὶ ἀναγγελῇ σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ισραηλ,

4 kai anaggelę̄ soi, kai ekzētēseis sphodra,
and it should be announced to you, and you sought exceedingly,
kai idou alēthōs gegonen to hrēma,
and behold, if truly has happened the thing
gegenētai to bdelygma touto en Israēl,
came to pass that this abomination in Israel;

והוצאת את-האיש ההוא או את-האשה ההוא 5
אשר עשו את-הדבר הרע הזה אל-שעריך את-האיש או
את-האשה וסקלתם באבנים ומתו:

וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ
אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃

5. w'hotse'ath 'eth-ha'ish hahu' 'o 'eth-ha'ishah hahiw'
'asher `asu 'eth-hadabar hara` hazeh 'el-sh'`areyak 'eth-ha'ish 'o 'eth-ha'ishah
us'qal'tam ba'abanim wamethu.

Deut17:5 then you shall bring out that man or that woman
who has done this evil deed to your gates, that is, the man or the woman,
and you shall stone them with stones, and they shall die.

‹5› καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην
καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.

5 kai exaxeis ton anthrōpon ekeinon ē tēn gynaika ekeinēn
then you shall lead out that man or that woman,
kai lithobolēsete autous en lithois, kai teleutēsousin.
And you shall stone them with stones, and they shall come to an end.

על-פי שנים עדים או שלשה עדים יומת המת 6
לא יומת על-פי עד אחד:

עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת
לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃

6. `al-pi sh'nayim `edim 'o sh'loshah `edim yumath hameth
lo' yumath `al-pi `ed 'echad.

Deut17:6 On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die
shall be put to death; he shall not be put to death on the evidence of one witness.

‹6› ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνῄσκων·
οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ᾽ ἑνὶ μάρτυρι.

6 epi dysin martysin ē epi trisin martysin apothaneitai ho apothnę̄skōn;
By two witnesses or by three witnesses one shall die. The one dying
ouk apothaneitai eph' heni martyri.

shall not die by one witness.

𐤉𐤃 𐤄𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅 7
𐤅𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊:

זיַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ
וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרַע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ

7. yad ha`edim tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho
w'yad kal-ha`am ba'acharonah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut17:7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death,
and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

<7> καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν,
καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 kai hē cheir tōn martyrōn estai ep' autǭ
And the hand of the witnesses shall be upon him
en prōtois thanatōsai auton, kai hē cheir pantos tou laou
among the first to put him to death, and the hand of all of the people
ep' eschatōn; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
upon him last. And you shall lift away the wicked thing from you of them.

𐤊𐤉 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤉𐤍-𐤃𐤌 𐤋𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤍-𐤃𐤉𐤍 𐤋𐤃𐤉𐤍 8
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤍𐤂𐤏 𐤋𐤍𐤂𐤏 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤉𐤁𐤕 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤒𐤌𐤕
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤅:

חכִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין
וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

8. ki yipale' mim'ak dabar lamish'pat beyn-dam l'dam beyn-din l'din
ubeyn nega` lanega` dib'rey riboth bish'`areyak w'qam'at
w'`aliath 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut17:8 If a matter is too hard for you in judgment , between blood and blood,
between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife
within your gates, then you shall arise and go up to the place
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses it.

<8> Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος
καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας, ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 Ean de adynatēsę̄ apo sou hrēma en krisei
But if should be powerless for you to decide a matter in a judgment,
ana meson haima haimatos kai ana meson krisis kriseōs
between blood and blood, and between judgment and judgment,
kai ana meson haphē haphēs kai ana meson antilogia antilogias,

and between blow and blow, and between dispute and dispute,

hrēmata kriseōs en tais polesin hymōn,

for matters of judgment in your cities;

kai anastas anabēsę eis ton topon,

then rising up you shall ascend unto the place

hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

which ever should choose YHWH your El to be called upon for his name there.

ובאת אל-הכהנים הלוים ואל-השפט אשר יהיה בימים ההם 9
ודרשת והגידו לך את דבר המשפט:

ט וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃

9. uba'ath 'el-hakohanim haL'wiim w'el-hashophet 'asher yih'yeh bayamim hahem w'darash'at w'higidu l'ak 'eth d'bar hamish'pat.

Deut17:9 So you shall come to the priests of the Lewiim or the judge who is in those days, and you shall inquire and they shall declare to you the sentence of the judgment.

‹9› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτήν,
ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν.

9 kai eleusę pros tous hiereis tous Leuitas kai pros ton kritēn,

And you shall come to the priests of the Levites, and to the judge,

hos an genētai en tais hēmerais ekeinais,

who ever happens to be in those days;

kai ekzētēsantes anaggelousin soi tēn krisin.

and seeking after the matter they shall announce to you the judgment.

ועשית על-פי הדבר אשר יגידו לך מן-המקום ההוא 10
אשר יבחר יהוה ושמרת לעשות ככל אשר יורוך:

י וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃

10. w'`asiath `al-pi hadabar 'asher yagidu l'ak min-hamaqom hahu' 'asher yib'char Yahúwah w'shamar'at la`asoth k'kol 'asher yoruak.

Deut17:10 You shall do according to the tenor of the word which they declare to you from that place which יהוה chooses; and you shall observe to observe according to all that they teach you.

‹10› καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου,
οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα,
ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι·

10 kai poiēseis kata to pragma,

And you shall do according to the thing,

ho ean anaggeilōsin soi

which ever they should announce to you

ek tou topou, hou an eklexētai kyrios ho theos sou
from the place of which ever should choose YHWH your El.
kai phylaxē sphodra poiēsai kata panta,
And you shall guard exceedingly to do according to all
hosa ean nomothetēthē soi;
as much as the law should be established to you.

11 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤓𐤅𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤋𐤊 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤋:

יא עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ
לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

11. `al-pi hatorah 'asher yoruk w'`al-hamish'pat
'asher-yo'm'ru l'ak ta`aseh lo' thasur min-hadabar 'asher-yagidu l'ak yamin us'mo'l.

Deut17:11 According to the tenor of the law which they teach you,
and according to the verdict which they tell you, you shall do;
you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

‹11› κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις,
οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.
11 kata ton nomon kai kata tēn krisin,
According to the law, and according to the judgment,
hēn an eipōsin soi, poiēseis,
which ever they should tell to you, thus you shall do it.
ouk ekklineis apo tou hrēmatos,
You shall not turn aside from the matter
hou ean anaggeilōsin soi, dexia oude aristera.
of which ever they should announce to you, right nor left.

12 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤆𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן
הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃

12. w'ha'ish 'asher-ya`aseh b'zadon l'bil'ti sh'mo`a 'el-hakohen ha`omed
l'shareth sham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'o 'el-hashophet
umeth ha'ish hahu' ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest
who stands there to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, or to the judge, that man shall die;
thus you shall purge the evil from Yisra'El.

‹12› καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως
τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ,
ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος,

καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ·

12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsę en hyperēphanią tou mē hypakousai tou hiereōs
And the man who ever should do in pride to not obey the priest

tou parestēkotos leitourgein epi tǭ onomati kyriou tou theou sou ē tou kritou,
standing beside to officiate in the name of YHWH your El, or the judge

hos an ę en tais hēmerais ekeinais, kai apothaneitai ho anthrōpos ekeinos,
who ever should be in those days, then shall die that man,

kai exareis ton ponēron ex Israēl;
and you shall lift away the wicked one from out of Israel.

---

13 וכל-העם ישמעו ויראו ולא יזידון עוד:

יג וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ ס

13. w'kal-ha`am yish'm'`u w'yira'u w'lo' y'zidun `od.

Deut17:13 Then all the people shall hear and be afraid,
and shall not act presumptuously again.

‹13› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.

13 kai pas ho laos akousas phobēthēsetai kai ouk asebēsei eti.
And all the people hearing shall fear, and shall not be impious any more.

---

14 כי-תבא אל-הארץ
אשר יהוה אלהיך נתן לך וירשתה וישבתה בה
ואמרת אשימה עלי מלך ככל-הגוים אשר סביבתי:

יד כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ
וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃

14. ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wirish'tah
w'yashab'tah bah w'amar'at 'asimah `alay melek k'kal-hagoyim 'asher s'bibothay.

Deut17:14 When you came into the land which יהוה your El gives you,
and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me
like all the nations who are around me,

‹14› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς
καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου,

14 Ean de eiselthęs eis tēn gēn,
And whenever you should enter into the land

hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǭ, kai klēronomēsęs autēn
which YHWH your El gives to you by lot, and you should inherit it,

kai katoikēsęs ep' autēs kai eipęs
and should dwell upon it, and you should say,

Katastēsō ep' emauton archonta katha kai ta loipa ethnē ta kyklǭ mou,
I shall place over myself a ruler, as also the rest of the nations round about me;

---

15 שום תשים עליך מלך אשר יבחר יהוה אלהיך
בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל
לתת עליך איש נכרי אשר לא־אחיך הוא:

טו שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל
לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא:

15. som tasim `aleyak melek 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo miqereb 'acheyak tasim `aleyak melek lo' thukal latheth `aleyak 'ish nak'ri 'asher lo'-'achik hu'.

Deut17:15 you shall surely set a king over you whom יהוה your El chooses it,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not able to put a foreign man over yourselves that it is not your brother.

‹15› καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.
ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα·
οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σού ἐστιν.

15 kathistōn katastēseis epi seauton archonta,
then in placing, you shall place over yourself a ruler,
hon an eklexētai kyrios ho theos sou
which ever should choose YHWH your El –
auton. ek tōn adelphōn sou katastēseis epi seauton archonta;
him from out of your brethren you shall place over yourself as ruler.
ou dynēsē katastēsai epi seauton anthrōpon allotrion,
You shall not be able to place over yourself man an alien,
hoti ouk adelphos sou estin.
for not your brother he is.

---

16 רק לא־ירבה־לו סוסים
ולא־ישיב את־העם מצרימה למען הרבות סוס
ויהוה אמר לכם לא תספון לשוב בדרך הזה עוד:

טז רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים
וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס
וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד:

16. raq lo'-yar'beh-lo susim w'lo'-yashib 'eth-ha`am Mits'ray'mah l'ma`an har'both sus waYahúwah 'amar lakem lo' thosiphun lashub baderek hazeh `od.

Deut17:16 Only he shall not multiply horses for himself,
nor shall he cause the people to return to Mitsrayim, so as to multiply horses,
since יהוה has said to you, You shall never again return that way.

‹16› διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον,
ὅπως μὴ πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον,
ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι.

16 dioti ou plēthynei heautǭ hippon
Furthermore he shall not multiply to himself a cavalry,
oude mē apostrepsę̄ ton laon eis Aigypton,
nor shall he return the people to Egypt,
hopōs mē plēthynę̄ heautǭ hippon,
so that he should not multiply to himself a cavalry.
ho de kyrios eipen Ou prosthēsete apostrepsai tę̄ hodǭ tautę̄ eti.
For YHWH said, You shall not add to return this way any more.

---

17 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤁𐤄-𐤋𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤅𐤓 𐤋𐤁𐤁𐤅
𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤁𐤄-𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤃:
יז וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃

17. w'lo' yar'beh-lo nashim w'lo' yasur l'babo w'keseph w'zahab lo' yar'beh-lo m'od.

Deut17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away;
nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

‹17› καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία·
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα.
17 kai ou plēthynei heautǭ gynaikas,
And he shall not multiply to himself wives,
oude metastēsetai autou hē kardia;
that he shall not change over his heart.
kai argyrion kai chrysion ou plēthynei heautǭ sphodra.
And silver and gold he shall not multiply to himself exceedingly.

---

18 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤏𐤋 𐤊𐤎𐤀 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤍𐤄
𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:
יח וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

18. w'hayah k'shib'to `al kise' mam'lak'to w'kathab lo 'eth-mish'neh hatorah hazo'th `al-sepher miliph'ney hakohanim haL'wiim.

Deut17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom,
he shall write for himself a copy of this law on a scroll
in the presence of the priests of the Lewiim.

‹18› καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ,
καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,
18 kai estai hotan kathisę̄ epi tēs archēs autou,
And it shall be whenever he shall be settled in his government,
kai grapsei heautǭ to deuteronomion touto eis biblion
then he shall write for himself this second book of the law into a scroll
para tōn hiereōn tōn Leuitōn,
by the hands of the priests of the Levites.

19 והיתה עמו וקרא בו כל-ימי חייו למען ילמד ליראה
את-יהוה אלהיו לשמר את-כל-דברי התורה הזאת
ואת-החקים האלה לעשתם:

יטוְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃

19. w'hay'thah `imo w'qara' bo kal-y'mey chayayu l'ma`an yil'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Elohayu lish'mor 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th w'eth-hachuqim ha'eleh la`asotham.

Deut17:19 It shall be with him and he shall read it all the days of his life, that he may learn to fear יהוה his El, to observe all the words of this law and these statutes, to do them;

‹19› καὶ ἔσται μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται
ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι
πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,

19 kai estai met’ autou, kai anagnōsetai en autῳ pasas tas hēmeras tēs zōēs autou,
And it shall be with him, and he shall read in it all the days of his life;
hina mathῃ phobeisthai kyrion ton theon autou
that he should learn to fear YHWH his El,
phylassesthai pasas tas entolas tautas kai ta dikaiōmata tauta poiein,
to guard all these commandments, and these ordinances to do;

---

20 לבלתי רום-לבבו מאחיו ולבלתי סור מן-המצוה ימין
ושמאול למען יאריך ימים על-ממלכתו הוא
ובניו בקרב ישראל:

כלְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין
וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא
וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃ ס

20. l'bil'ti rum-l'babo me'echayu ul'bil'ti sur min-hamits'wah yamin us'mo'wl l'ma`an ya'arik yamim `al-mam'lak'to hu' ubanayu b'qereb Yis'ra'El.

Deut17:20 that his heart may not be lifted up above his brother
and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left,
so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisra'El.

‹20› ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ
ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

20 hina mē huyōthῃ hē kardia autou apo tōn adelphōn autou,
that should not be raised up high his heart above his brethren;
hina mē parabῃ apo tōn entolōn dexia ē
that he should not transgress from the commandments, right or

aristera, hopōs an makrochronisę̄ epi tēs archēs autou,
left; so that he should be a long time in his office –
autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl.
he and his sons among the sons of Israel.

Chapter 18

𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈 𐤋𐤅𐤉 𐤇𐤋𐤒 Deut18:1
𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤏𐤌-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅𐤍:
א לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃

1. lo'-yih'yeh lakohanim haL'wiim kal-shebet Lewi cheleq
w'nachalah `im-Yis'ra'El 'ishey Yahúwah w'nachalatho yo'kelun.

Deut18:1 The priests of the Lewiim, the whole tribe of Lewi, shall have no portion or inheritance with Yisra'El; they shall eat the fire offerings of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and His inheritance.

‹18:1› Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλῃ φυλῇ Λευι, μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ισραηλ· καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά.

1 Ouk estai tois hiereusin tois Leuitais, holę̄ phylę̄ Leui,
There shall not be to the priests, to the Levites, the entire tribe of Levi,
meris oude klēros meta Israēl; karpōmata kyriou ho klēros autōn,
a portion nor a lot with Israel. The yield offerings of YHWH are their lot –
phagontai auta.
they shall eat them.

𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤅 2
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤅:
ב וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס

2. w'nachalah lo'-yih'yeh-lo b'qereb 'echayu Yahúwah hu' nachalatho
ka'asher diber-lo.

Deut18:2 They shall have no inheritance in the midst of their brothers;
𐤉𐤄𐤅𐤄 is their inheritance, as He promised them.

‹2› κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

2 klēros de ouk estai autois en tois adelphois autōn;
a lot And there shall not be to him among his brethren;
kyrios autos klēros autou, kathoti eipen autō̧.
YHWH himself is his lot, in so far as he said to him.

𐤅𐤆𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤄𐤆𐤁𐤇 3
𐤀𐤌-𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤌-𐤔𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤄𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤁𐤄:
ג וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח

אִם־שֹׁור אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃

3. w'zeh yih'yeh mish'pat hakohanim me'eth ha`am me'eth zob'chey hazebach 'im-shor 'im-seh w'nathan lakohen haz'ro`a w'hal'chayayim w'haqebah.

Deut18:3 Now this shall be the priests due from the people,
from those who offer a sacrifice, either an ox or a sheep,
of which they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.

‹3› καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων, τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ,
παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον·
καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον.

3 kai hautē hē krisis tōn hiereōn, ta para tou laou,
And this is the distinguishing thing of the priests – the things from the people,
para tōn thuontōn ta thymata, ean te moschon ean te probaton;
from the ones sacrificing the sacrifices, if both a calf, or if also a sheep –
kai dōsei tῷ hierei ton brachiona
that you shall give the shoulder to the priest,
kai ta siagonia kai to enystron.
and the jawbones, and the large intestine,

---

4 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤃𐤂𐤍𐤊 𐤕𐤉𐤓𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤂𐤆 𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤕𐤕𐤍־𐤋𐤅:

ד רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לֹּו׃

4. re'shith d'gan'ak tirosh'ak w'yits'harek w're'shith gez tso'n'ak titen-lo.

Deut18:4 You shall give him the first of your grain, your wine, and your oil,
and the first shearing of your sheep.

‹4› καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου
καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ·

4 kai tas aparchas tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou
and the first-fruits of your grain, and of your wine, and of your olive oil;
kai tēn aparchēn tōn kourōn tōn probatōn sou dōseis autῷ;
and the first-fruit of the shearing of your sheep you shall give to him:

---

5 𐤊𐤉 𐤁𐤅 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤊𐤋־𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤌𐤃
𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤁𐤔𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤋־𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

ה כִּי בֹו בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד
לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס

5. ki bo bachar Yahúwah 'Eloheyak mikal-sh'bateyak la`amod l'shareth b'shem-Yahúwah hu' ubanayu kal-hayamim.

Deut18:5 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has chosen him, he and his sons from all your tribes,
to stand and to serve in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 all of the days.

‹5› ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου
παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν
καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

5 hoti auton exelexato kyrios ho theos sou ek pasōn tōn phylōn sou parestanai
for chose him YHWH your El from out of all your tribes, to stand
enanti kyriou tou theou sou
before YHWH your El,
leitourgein kai eulogein epi tō̧ onomati autou, autos kai hoi huioi autou
to minister and bless in his name, he and his sons
en tois huiois Israēl.
among the sons of Israel.

6 וכי-יבא הלוי מאחד שעריך מכל-ישראל אשר-הוא גר שם
ובא בכל-אות נפשו אל-המקום אשר-יבחר יהוה׃

ו וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם
וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃

6. w'ki-yabo' haLewi me'achad sh'`areyak mikal-Yis'ra'El 'asher-hu' gar sham uba' b'kal-'auath naph'sho 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut18:6 Now if a Lewi comes from any of your towns out of all Yisra'El
where he resides there, and comes with all the desire of his soul to the place
which יהוה chooses,

‹6› ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν
ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ, οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ,
εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος,
6 ean de paragenētai ho Leuitēs ek mias tōn poleōn hymōn ek pantōn tōn huiōn Israēl,
And if should come the Levite from one of your cities of all the sons of Israel,
hou autos paroikei, kathoti epithymei hē psychē autou, eis ton topon,
of which he himself sojourns, that desires his soul, into the place
hon an eklexētai kyrios,
which ever YHWH should choose;

7 ושרת בשם יהוה אלהיו
ככל-אחיו הלוים העמדים שם לפני יהוה׃

ז וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃

7. w'shereth b'shem Yahúwah 'Elohayu k'kal-'echayu haL'wiim ha`om'dim sham liph'ney Yahúwah.

Deut18:7 then he shall serve in the name of יהוה his El,
like all his brothers the Lewiim who stand there before יהוה.

‹7› καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου·
7 kai leitourgēsei tō̧ onomati kyriou tou theou autou
then he shall officiate in the name of YHWH his El,
hōsper pantes hoi adelphoi autou hoi Leuitai hoi parestēkotes ekei enanti kyriou;
as all his brethren the Levites, the ones standing there before YHWH.

חלק כחלק יאכלו לבד ממכריו על-האבות: 8

חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ ס

8. cheleq k'cheleq yo'kelu l'bad mim'karayu `al-ha'aboth.

Deut18:8 They shall eat portion like portion, except of the sales of what was his father.

‹8› μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.

8 merida memerismenēn phagetai

a portion having been portioned He shall eat,

plēn tēs praseōs tēs kata patrian.

besides the sale of the things of his family.

כי אתה בא אל-הארץ אשר-יהוה אלהיך נתן לך 9
לא-תלמד לעשות כתועבת הגוים ההם:

טכִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃

9. ki 'atah ba' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak
lo'-thil'mad la`asoth k'tho`aboth hagoyim hahem.

Deut18:9 When you enter to the land which יהוה your El gives you,
you shall not learn to do after the abominations of those nations.

‹9› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.

9 Ean de eiselthēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi,

And whenever you should enter into the land which YHWH your El gives to you,

ou mathēsē poiein kata ta bdelygmata tōn ethnōn ekeinōn.

you shall not learn to do according to the abominations of those nations.

לא-ימצא בך מעביר בנו-ובתו באש קסם קסמים מעונן 10
ומנחש ומכשף:

ילֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן
וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃

10. lo'-yimatse' b'ak ma`abir b'no-ubito ba'esh qosem q'samim m'`onen
um'nachesh um'kasheph.

Deut18:10 There shall not be found among you anyone who makes his son
or his daughter pass through the fire, one who uses divination,
one who practices witchcraft, or one who interprets omens, or a sorcerer,

‹10› οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ
ἐν πυρί, μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,

10 ouch heurethēsetai en soi perikathairōn ton huion autou ē tēn thygatera autou en pyri,

There shall not be found in you one purging his son or his daughter in fire,

manteuomenos manteian, klēdonizomenos

or one using oracles for divination, or one prognosticating

kai oiōnizomenos, pharmakos,

and foretelling, an administer of potions,

---

11 וחבר חבר ושאל אוב וידעני ודרש אל-המתים:

יאוְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃

11. w'chober chaber w'sho'el 'ob w'yid'`oni w'doresh 'el-hamethim.

Deut18:11 or one who casts a spell, or a medium, or a spiritist,
or one who calls up the dead.

‹11› ἐπαείδων ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.

11 epaeidōn epaoidēn, eggastrimythos
one charming an enchantment, one who delivers oracles,
kai teratoskopos, eperōtōn tous nekrous.
and an observer of signs asking of the dead.

---

12 כי-תועבת יהוה כל-עשה אלה
ובגלל התועבת האלה יהוה אלהיך מוריש אותם מפניך:

יבכִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה
וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃

12. ki-tho`abath Yahúwah kal-`oseh 'eleh
ubig'lal hato`eboth ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morish 'otham mipaneyak.

Deut18:12 For whoever does these things is detestable to יהוה;
and because of these detestable things יהוה your El shall drive them out
before your faces.

‹12› ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα·
ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου.

12 estin gar bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou pas poiōn tauta;
is For an abomination to YHWH your El every one doing these things.
heneken gar tōn bdelygmatōn toutōn kyrios exolethreusei autous
For because of these abominations YHWH your El shall utterly destroy them
apo prosōpou sou.
from your face.

---

13 תמים תהיה עם יהוה אלהיך:

יגתָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

13. tamim tih'yeh `im Yahúwah 'Eloheyak.

Deut18:13 You shall be blameless before יהוה your El.

‹13› τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

13 teleios esȩ̄ enantion kyriou tou theou sou;
You shall be perfect before YHWH your El.

---

14 כי הגוים האלה אשר אתה יורש אותם אל-מעננים
ואל-קסמים ישמעו ואתה לא כן נתן לך יהוה אלהיך:

ידכִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים

וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

**14. ki hagoyim ha'eleh 'asher 'atah yoresh 'otham 'el-m'`on'nim
w'el-qos'mim yish'ma`u w'atah lo' ken nathan l'ak Yahúwah 'Eloheyak.**

Deut18:14 For those nations, which you shall possess them,
listen to those who practice witchcraft and to diviners,
but as for you, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has not allowed you to do so.

<14> τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων
καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου.

14 ta gar ethnē tauta, hous sy kataklēronomeis autous, houtoi klēdonōn
For these nations which you inherit them, these prognostications

kai manteiōn akousontai, soi de ouch houtōs edōken kyrios ho theos sou.
and divinations shall hear; but to you did not so give YHWH your El.

---

15 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤊𐤌𐤍𐤉 𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

**15. nabi' miqir'b'ak me'acheyak kamoni yaqim l'ak Yahúwah 'Eloheyak
'elayu tish'ma`un.**

Deut18:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall raise up for you a prophet like me from among you,
from your brothers, you shall listen to him.

<15> προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου,
αὐτοῦ ἀκούσεσθε

15 prophētēn ek tōn adelphōn sou hōs eme anastēsei soi kyrios ho theos sou,
A prophet from out of your brethren, as me, shall raise up to you YHWH your El;

autou akousesthe
him you shall hear.

---

16 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤀𐤋𐤕 𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤉𐤅𐤌
𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤎𐤐 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤕:

טז כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם
הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת׃

**16. k'kol 'asher-sha'al'at me`im Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb b'yom haqahal le'mor
lo' 'oseph lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Elohay
w'eth-ha'esh hag'dolah hazo'th lo'-'er'eh `od w'lo' 'amuth.**

Deut18:16 This is according to all that you asked of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in Choreb on the day
of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El,
let me not see this great fire anymore, nor I shall die.

<16> κατὰ πάντα, ὅσα ᾐτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ

τῆς ἐκκλησίας λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν,

16 kata panta, hosa ētēsō para kyriou tou theou sou en Chōrēb

According to all as much as you asked of YHWH your El in Horeb,

tē hēmera tēs ekklēsias legontes

in the day of the assembly, saying,

Ou prosthēsomen akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn

We shall not add to hear the voice of YHWH your El,

kai to pyr to mega touto ouk opsometha eti oude mē apothanōmen,

and fire this great we shall not see any longer, nor shall we die.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅: 17

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃

17. wayo'mer Yahúwah 'elay heytibu 'asher diberu.

Deut18:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, They have spoken well in what they have said.

‹17› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν·

17 kai eipen kyrios pros me Orthōs panta, hosa elalēsan;

And YHWH said to me, Rightly all as much as they spoke.

𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤅𐤊 18
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤑𐤅𐤍𐤅:

יח נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ
וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃

18. nabi' 'aqim lahem miqereb 'acheyhem kamok
w'nathati d'baray b'phiu w'diber 'aleyhem 'eth kal-'asher 'atsauenu.

Deut18:18 I shall raise up a prophet to them from among their brothers like you,
and I shall put My words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.

‹18› προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ
καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,
καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ·

18 prophētēn anastēsō autois ek tōn adelphōn autōn hōsper se

a prophet I shall raise up to them of their brethren, as you,

kai dōsō to hrēma mou en tō stomati autou,

and I shall put my word in his mouth;

kai lalēsei autois kathoti an enteilōmai autō;

and he shall speak to them in so far as I give charge to him.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 19
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤏𐤌𐤅:

יט וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃

19. w'hayah ha'ish 'asher lo'-yish'ma` 'el-d'baray

'asher y'daber bish'mi 'anoki 'ed'rosh me`imo.

Deut18:19 It shall come about that whoever shall not listen to My words
which he shall speak in My name, I Myself shall require it of him.

‹19› καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

19 kai ho anthrōpos, hos ean mē akousȩ̄ hosa ean
And the man who ever should not hear to whatsoever words
lalēsȩ̄ ho prophētēs epi tō̧ onomati mou, egō ekdikēsō ex autou.
that should speak the prophet in my name, I shall exact punishment from him.

---

20 𐤀𐤊 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤉𐤃 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀:

כ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃

20. 'ak hanabi' 'asher yazid l'daber dabar bish'mi 'eth 'asher lo'-tsiuithiu l'daber wa'asher y'daber b'shem 'elohim 'acherim umeth hanabi' hahu'.

Deut18:20 But the prophet who speaks a word presumptuously in My name
which I have not commanded him to speak,
or which he speaks in the name of other mighty ones, that prophet shall die.

‹20› πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα,
ὃ οὐ προσέταξα λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἑτέρων,
ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος.

20 plēn ho prophētēs, hos an asebēsȩ̄ lalēsai epi tō̧ onomati mou hrēma,
Except the prophet, who ever should be impious to speak a word in my name,
ho ou prosetaxa lalēsai, kai hos an lalēsȩ̄
which I did not command him to speak, and who ever should speak
ep' onomati theōn heterōn, apothaneitai ho prophētēs ekeinos.
in the name of other mighty ones, shall die that prophet.

---

21 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤍𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כא וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יָהוָה׃

21. w'ki tho'mar bil'babek 'eykah neda` 'eth-hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah.

Deut18:21 If you may say in your heart, How shall we know the word
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken?

‹21› ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος;

21 ean de eipēs en tȩ̄ kardia̧ sou Pōs gnōsometha to hrēma,
But if you should say in your heart, How shall we know the word

ho ouk elalēsen kyrios?
which spoke not YHWH?

---

22 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤆𐤃𐤅𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅:

כב אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יָהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר
וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יָהוָה
בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

22. 'asher y'daber hanabi' b'shem Yahúwah w'lo'-yih'yeh hadabar
w'lo' yabo' hu' hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah
b'zadon dib'ro hanabi' lo' thagur mimenu.

Deut18:22 When a prophet speaks in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
if the thing does not follow nor come to pass, that is the thing which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken.
The prophet has spoken it presumptuously; you shall not be afraid of him.

<22> ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα
καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος·
ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

22 hosa ean lalēsȩ̄ ho prophētēs epi tō̧ onomati kyriou,
As many things as should speak the prophet in the name of YHWH,
kai mē genētai to hrēma kai mē symbȩ̄, touto to hrēma,
and should not take place the thing, and should not come to pass this thing
ho ouk elalēsen kyrios; en asebeia̧ elalēsen ho prophētēs ekeinos,
which spoke not YHWH; through impiety spoke that prophet;
ouk aphexesthe autou.
you shall not receive from him.

Chapter 19

Shabbat Torah Reading Schedule (45th sidrah) - Deuteronomy 19 - 21

Deut19:1 𐤊𐤉-𐤉𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌:

א כִּי־יַכְרִית יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃

1. ki-yak'rith Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak
'eth-'ar'tsam wirish'tam w'yashab'at b'`areyhem ub'bateyhem.

Deut19:1 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El cuts off the nations, whose land 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you,
and you dispossess them and settle in their cities and in their houses,

<19:1> Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη,
ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς
καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν,

1 Ean de aphanisę kyrios ho theos sou ta ethnē,
But whenever should remove from view YHWH your El the nations
ha ho theos sou didōsin soi tēn gēn autōn, kai kataklēronomēsēte autous
which your El gives to you of their land, and you should inherit them,
kai katoikēsēte en tais polesin autōn kai en tois oikois autōn,
and should dwell in their cities, and in their houses;

---

2 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:
בשָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
2. shalosh `arim tab'dil lak b'thok 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:2 you shall set aside three cities for yourself in the midst of your land,
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you to possess.

‹2› τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.
2 treis poleis diasteleis seautǭ en mesǭ tēs gēs sou,
three cities you shall draw apart to yourself in the midst of your land,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
which YHWH your El gives to you.

---

3 𐤕𐤊𐤉𐤍 𐤋𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤓𐤑𐤇:
גתָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃
3. takin l'ak haderek w'shilash'at 'eth-g'bul 'ar'ts'ak
'asher yan'chil'ak Yahúwah 'Eloheyak w'hayah lanus shamah kal-rotseach.

Deut19:3 You shall prepare the roads for yourself, and divide into three parts
the territory of your land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall cause you to inherit,
and it shall be, that any manslayer may flee there.

‹3› στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου,
ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ.
3 stochasai soi tēn hodon kai trimerieis
Take thought to yourself of the way, and you shall make three parts
ta horia tēs gēs sou, hēn katamerizei soi kyrios ho theos sou,
the boundaries of your land which divides to you YHWH your El,
kai estai kataphygē ekei panti phoneutę.
and it shall be there for a refuge to every man-slayer.

---

4 𐤅𐤆𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤍𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤔𐤍𐤀 𐤋𐤅 𐤌𐤕𐤌𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤌:

ד וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה
אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃

4. w'zeh d'bar harotseach 'asher-yanus shamah wachay
'asher yakeh 'eth-re`ehu bib'li-da`ath w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:4 Now this is the case of the manslayer who may flee there and live:
when he kills his friend unawares, not hating him before yesterday and the third day.

‹4› τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται·
ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς
καὶ πρὸ τῆς τρίτης,

4 touto de estai to prostagma tou phoneutou, hos an phygę̄ ekei
And this shall be the order for the man-slayer, who ever should flee there,
kai zēsetai; hos an pataxę̄ ton plēsion autou akousiōs
and shall live – who ever should strike his neighbor unintentionally,
kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,
and this one was not detesting him before yesterday and before the third day.

ואשר יבא את־רעהו ביער לחטב עצים 5
ונדחה ידו בגרזן לכרת העץ ונשל הברזל מן־העץ
ומצא את־רעהו ומת הוא ינוס אל־אחת הערים־האלה וחי׃

ה וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים
וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ
וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃

5. wa'asher yabo' 'eth-re`ehu baya`ar lach'tob `etsim w'nid'chah yado bagar'zen
lik'roth ha`ets w'nashal habar'zel min-ha`ets umatsa' 'eth-re`ehu
wameth hu' yanus 'el-'achath he`arim-ha'eleh wachay.

Deut19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood,
and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips
from the wooden handle and strikes his friend
so that he dies he may flee to one of these cities and live;

‹5› καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα,
καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον,
καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον,
καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται,

5 kai hos an eiselthę̄ meta tou plēsion eis ton drymon synagagein xyla,
And who ever should enter with the neighbor into the oak grove to bring wood,
kai ekkrousthę̄ hē cheir autou tę̄ axinę̄ koptontos to xylon,
and was knocked back his hand with the axe while felling the wood,
kai ekpeson to sidērion
and in falling off the iron implement
apo tou xylou tychę̄ tou plēsion,
from the wood handle should happen by chance to strike the neighbor,

kai apothanę̄, houtos katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai,
and he should die; this one shall take refuge in one of these cities, and shall live.

פן-ירדף גאל הדם אחרי הרצח כי-יחם לבבו 6
והשיגו כי-ירבה הדרך והכהו נפש ולו אין משפט-מות
כי לא שנא הוא לו מתמול שלשום:

ו פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ
וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

6. pen-yir'doph go'el hadam 'acharey harotseach ki-yecham l'babo w'hisigo ki-yir'beh haderek w'hikahu naphesh w'lo 'eyn mish'pat-maweth ki lo' sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:6 otherwise the avenger of blood might pursue after the manslayer
while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and take his soul,
and he had no sentence of death, since he had not hated him
before yesterday and the third day.

<6> ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος,
ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός,
καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχήν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου,
ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης.

6 hina mē diōxas ho agchisteuōn tou haimatos opisō tou phoneusantos,
Lest pursue the one acting as next of kin for blood after the man-slayer,
hoti paratethermantai tę̄ kardią, kai katalabę̄ auton,
because is overheated his heart, and overtakes him,
ean makrotera ę̄ hē hodos, kai pataxę̄ autou tēn psychēn, kai apothanę̄,
if it might be a longer way, and he strikes his life and he should die.
kai toutō̧ ouk estin krisis thanatou,
And to this man there is no judgment of death,
hoti ou misōn ēn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs.
for not detesting he was him before yesterday and before the third day.

על-כן אנכי מצוך לאמר שלש ערים תבדיל לך: 7

ז עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃ ס

7. `al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor shalosh `arim tab'dil lak.

Deut19:7 Therefore, I command you, saying, You shall set aside three cities for yourself.

<7> διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων
Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ·

7 dia touto egō soi entellomai to hrēma touto legōn
Because of this I give charge to you this thing, saying,
Treis poleis diasteleis seautō̧;
Three cities you shall draw apart to yourself.

𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤇𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤋𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 8
𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊:

חוְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃

8. w'im-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher nish'ba` la'abotheyak
w'nathan l'ak 'eth-kal-ha'arets 'asher diber latheth la'abotheyak.

Deut19:8 If 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers,
and gives you all the land which He promised to give your fathers

‹8› ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου,
ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δῷ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν,
ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου,
8 ean de emplatynē kyrios ho theos sou ta horia sou,
And if should widen YHWH your El your borders,
hon tropon ōmosen tois patrasin sou,
in which manner he swore by an oath to your fathers,
kai dō soi kyrios pasan tēn gēn,
and should give to you YHWH all the land
hēn eipen dounai tois patrasin sou,
which he said he would give to your fathers;

𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 9
𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤕 𐤋𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤄𐤔𐤋𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄:

טכִּֽי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים
וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃

9. ki-thish'mor 'eth-kal-hamits'wah hazo'th la`asothah
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'laleketh bid'rakayu kal-hayamim w'yasaph'at l'ak `od shalosh `arim
`al hashalosh ha'eleh.

Deut19:9 if you keep all this commandment to do it,which I command you today,
to love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and to walk in His ways all the days
then you shall add three more cities for yourself, besides these three.

‹9› ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας,
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας,
9 ean akousēs poiein pasas tas entolas tautas,
if you should listen to do all these commandments
has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,
which I give charge to you today, to love YHWH your El,

poreuesthai en pasais tais hodois autou pasas tas hēmeras,

to go in all his ways all the days;

kai prosthēseis seautō̧ eti treis poleis pros tas treis tautas,

then you shall add to yourself again three cities to these three.

𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤓𐤑𐤊 10
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤃𐤌𐤉𐤌:

י וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ ס

10. w'lo' yishaphek dam naqi b'qereb 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah w'hayah `aleyak damim.

Deut19:10 So innocent blood shall not be shed in the midst of your land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you as an inheritance, and bloodguiltiness be on you.

‹10› καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου,
ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος.

10 kai ouk ekchythēsetai haima anaition en tę̄ gę̄ sou,

And shall not be poured out the blood of the innocent in the land

hę̄ kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō̧,

which YHWH your El gives to you by lot,

kai ouk estai en soi haimati enochos.

and there shall not be among you blood liability.

𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤍𐤀 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤁 𐤋𐤅 𐤅𐤒𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 11
𐤅𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤌𐤕 𐤅𐤍𐤎 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋:

יא וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו
וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃

11. w'ki-yih'yeh 'ish sone' l're`ehu w'arab lo w'qam `alayu
w'hikahu nephesh wameth w'nas 'el-'achath he`arim ha'el.

Deut19:11 But if there is a man who hates his neighbor and lies in wait for him
and rises up against him and strikes his life so that he dies,
and he flees to one of these cities,

‹11› ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν
καὶ ἐπαναστῇ ἐπ’ αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν, καὶ ἀποθάνῃ,
καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,

11 ean de genētai anthrōpos misōn ton plēsion

But if there should be a man detesting his neighbor,

kai enedreusę̄ auton kai epanastę̄ ep' auton

and he shall lie in wait for him, and should rise up against him,

kai pataxę̄ autou psychēn, kai apethanę̄,

and should strike his life, and he should die,

kai phygę̄ eis mian tōn poleōn toutōn,

and he should flee into one of these cities;

12 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤕:

יב וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם
וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃

12. w'shal'chu ziq'ney `iro w'laq'chu 'otho misham w'nath'nu 'otho b'yad go'elah dam wameth.

Deut19:12 then the elders of his city shall send and take him from there
and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

‹12› καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται·

12 kai apostelousin hē gerousia tēs poleōs autou
then they shall send the council of elders of his city,
kai lēmpsontai auton ekeithen kai paradōsousin auton eis cheiras
and they shall take him from there, and shall deliver him into the hands
tō agchisteuonti tou haimatos, kai apothaneitai;
to the one acting as next of kin for blood, and he shall die.

---

13 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤃𐤌-𐤄𐤍𐤒𐤉 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊:

יג לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ ס

13. lo'-thachos `eyn'ak `alayu ubi`ar'at dam-hanaqi miYis'ra'El w'tob lak.

Deut19:13 Your eye shall not pity him, but you shall purge the blood of the innocent
from Yisra'El, that it shall be well with you.

‹13› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ,
καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ισραηλ, καὶ εὖ σοι ἔσται.

13 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō,
You shall not spare your eye for him,
kai katharieis to haima to anaition ex Israēl,
and you shall cleanse the blood for the innocent from out of Israel,
kai eu soi estai.
and good to you it shall be.

---

14 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤉𐤂 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤁𐤋𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤍𐤇𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

יד לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

14. lo' thasig g'bul re`ak 'asher gab'lu ri'shonim b'nachalath'ak
'asher tin'chal ba'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:14 You shall not move your neighbor's boundary mark,
which the ancestors have set, in your inheritance which you shall inherit in the land
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you to possess.

‹14› Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου

ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου, ᾗ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ,
ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.
14 Ou metakinēseis horia tou plēsion sou,
You shall not move the boundaries of your neighbor,
ha estēsan hoi pateres sou en tę klēronomią sou,
which your fathers established among your inheritance,
hę kateklēronomēthēs en tę gę, hę kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǫ.
which you inherited in the land, which YHWH your El gives to you by lot.

---

15 לא-יקום עד אחד באיש לכל-עון ולכל-חטאת בכל-חטא
אשר יחטא על-פי שני עדים או על-פי
שלשה-עדים יקום דבר:

טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא
אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי
שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃

15. lo'-yaqum `ed 'echad b'ish l'kal-`awon ul'kal-chata'th b'kal-chet'
'asher yecheta' `al-pi sh'ney `edim 'o `al-pi sh'loshah-`edim yaqum dabar.

Deut19:15 A single witness shall not rise up against a man for any iniquity or for any sin,
in any sin that he sins; on the evidence of two witnesses
or on the evidence of three witnesses a matter shall be confirmed.

‹15› Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἂν ἁμάρτῃ·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.
15 Ouk emmenei martys heis martyrēsai kata anthrōpou kata pasan adikian
You shall not adhere to witness one in witnessing against a man for any injustice,
kai kata pan hamartēma kai kata pasan hamartian, hēn an hamartę;
and for any sin, and for any sin which ever he should have sinned.
epi stomatos duo martyrōn
By the mouth of two witnesses,
kai epi stomatos triōn martyrōn stathēsetai pan hrēma.
and by the mouth of three witnesses shall be established every word.

---

16 כי-יקום עד-חמס באיש לענות בו סרה:

טז כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃

16. ki-yaqum `ed-chamas b'ish la`anoth bo sarah.

Deut19:16 If a malicious witness rises up against a man to accuse him of wrongdoing,

‹16› ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,
16 ean de katastę martys adikos kata anthrōpou katalegōn autou asebeian,
And if should stand witness an unjust against a man alleging his impiety;

---

17 ועמדו שני-האנשים אשר-להם הריב לפני יהוה
לפני הכהנים והשפטים אשר יהיו בימים ההם:

יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃

**17. w'`am'du sh'ney-ha'anashim 'asher-lahem harib liph'ney Yahúwah
liph'ney hakohanim w'hashoph'tim 'asher yih'yu bayamim hahem.**

Deut19:17 then both the men who have the dispute shall stand before יהוה,
before the priests and the judges who shall be in those days.

‹17› καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου
καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἐὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

17 kai stēsontai hoi duo anthrōpoi, hois estin autois hē antilogia, enanti kyriou
then shall stand the two men, in which is with them the dispute, before YHWH,
kai enanti tōn hiereōn kai enanti tōn kritōn, hoi ean ōsin en tais hēmerais ekeinais,
and before the priests, and before the judges – the ones as might be in those days.

---

18 ודרשו השפטים היטב
והנה עד-שקר העד שקר ענה באחיו:

יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב
וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו׃

18. w'dar'shu hashoph'tim heyteb w'hinneh `ed-sheqer ha`ed sheqer `anah b'achiu.

Deut19:18 The judges shall inquire thoroughly,
and behold, if the witness is a false witness and he has testified falsely against his brother,

‹18› καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,
καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

18 kai exetasōsin hoi kritai akribōs,
And should inquire the judges exactly.
kai idou martys adikos emartyrēsen adika,
And behold, witness if an unjust witnessed unjustly,
antestē kata tou adelphou autou,
and stood against his brother,

---

19 ועשיתם לו כאשר זמם לעשות לאחיו ובערת הרע מקרבך:

יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

19. wa`asithem lo ka'asher zamam la`asoth l'achiu ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut19:19 then you shall do to him just as he had intended to do to his brother.
Thus you shall purge the evil from among you.

‹19› καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

19 kai poiēsete autō̧ hon tropon eponēreusato poiēsai
then you shall do to him in which manner he devised wickedly to do
kata tou adelphou autou, kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
against his brother, and you shall lift away the wicked from yourselves.

𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 20
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊:

כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃

20. w'hanish'arim yish'm'`u w'yira'u w'lo'-yosiphu la`asoth `od kadabar hara` hazeh b'qir'beak.

Deut19:20 The rest shall hear and be afraid, and shall not add again to do such an evil thing among you.

‹20› καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

20 kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai
And the rest hearing shall fear,
kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
and they shall not add again to do according to thing this wicked among you.

𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤏𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍 21
𐤔𐤍 𐤁𐤔𐤍 𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤃 𐤓𐤂𐤋 𐤁𐤓𐤂𐤋:

כא וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן
שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס

**21. w'lo' thachos `eynek nephesh b'nephesh `ayin b'`ayin
shen b'shen yad b'yad regel b'ragel.**

Deut19:21 Thus your eye shall not show pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

‹21› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς,
ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

21 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō̧; psychēn anti psychēs,
shall not spare Your eye upon him; life for life,
ophthalmon anti ophthalmou, odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos.
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Chapter 20

𐤊𐤉-𐤕𐤑𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤌𐤌𐤊 Deut20:1
𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

א כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ
לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**1. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak w'ra'iath sus
warekeb `am rab mim'ak lo' thira' mehem
ki-Yahúwah 'Eloheyak `imak hama`al'ak me'erets Mits'rayim.**

Deut20:1 When you go out to battle against your enemies
and see horses and chariots and people more numerous than you, do not be afraid of them;

for יהוה your El, who brought you up from the land of Mitsrayim, is with you.

‹20:1› Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον
καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ’ αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1 Ean de exelthę̄s eis polemon epi tous echthrous sou
And if you should go forth to war against your enemies,
kai idę̄s hippon kai anabatēn kai laon pleiona sou,
and you should behold a horse, and horseman, and people many more than you,
ou phobēthēsę̄ ap’ autōn, hoti kyrios ho theos sou meta sou
do not be fearful of them! for YHWH your El is with you,
ho anabibasas se ek gēs Aigyptou.
the one bringing you from the land of Egypt.

2 והיה כקרבכם אל-המלחמה ונגש הכהן ודבר אל-העם:
ב וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃

2. w’hayah k’qarab’kem ‘el-hamil’chamah w’nigash hakohen w’diber ‘el-ha`am.

Deut20:2 And it shall be when you drew near to the battle, the priest shall come near and speak to the people.

‹2› καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ

2 kai estai hotan eggisę̄s tǭ polemǭ,
And it shall be whenever you should approach to the war,
kai proseggisas ho hiereus lalēsei tǭ laǭ
that drawing near the priest shall speak to the people,

3 ואמר אלהם שמע ישראל אתם קרבים היום
למלחמה על-איביכם אל-ירך לבבכם אל-תיראו
ואל-תחפזו ואל-תערצו מפניהם:
ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם
לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ
וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃

3. w’amar ‘alehem sh’ma` Yis’ra’El ‘atem q’rebim hayom lamil’chamah
`al-‘oy’beykem ‘al-yerak l’bab’kem ‘al-tir’u
w’al-tach’p’zu w’al-ta`ar’tsu mip’neyhem.

Deut20:3 He shall say to them, Hear, O Yisra’El, you draw near to the battle
against your enemies today. Do not let your heart faint.
Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,

‹3› καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ισραηλ· ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον
εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν,
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

3 kai erei pros autous Akoue, Israēl;
and shall say to them, Hear, O Israel!
hymeis prosporeuesthe sēmeron eis polemon epi tous echthrous hymōn,

You go today to war with your enemies;

mē ekluesthō hē kardia hymōn, mē phobeisthe

do not loosen your heart; do not fear

mēde thrauesthe mēde ekklinēte apo prosōpou autōn,

nor be devastated, nor turn aside from their face!

כי יהוה אלהיכם ההלך עמכם להלחם לכם 4
עם-איביכם להושיע אתכם:

ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם
עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃

4. ki Yahúwah 'Eloheykem haholek `imakem l'hilachem lakem `im-'oy'beykem l'hoshi`a 'eth'kem.

Deut20:4 for יהוה your El **is** the one who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.

<4> ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν
συνεκπολεμῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς.

4 hoti kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos meth' hymōn

For YHWH your El, the one going forth with you,

synekpolemēsai hymin tous echthrous hymōn diasōsai hymas.

he shall join in war with you against your enemies, and he shall preserve you.

ודברו השטרים אל-העם לאמר מי-האיש 5
אשר בנה בית-חדש ולא חנכו ילך
וישב לביתו פן-ימות במלחמה ואיש אחר יחנכנו:

ה וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ
אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃

5. w'dib'ru hashot'rim 'el-ha`am le'mor mi-ha'ish 'asher banah bayith-chadash w'lo' chanako yelek w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yach'n'kenu.

Deut20:5 The officers also shall speak to the people, saying, Who **is** the man that has built a new house and has not dedicated it? Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would dedicate it.

<5> καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες
Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν.

5 kai lalēsousin hoi grammateis pros ton laon legontes

And shall speak the scribes to the people, saying,

Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn

Who is the man building house a new,

kai ouk enekainisen autēn? poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou,

and did not dedicate it? Let him go and return to his house!

mē apothanę en tę polemę kai anthrōpos heteros egkainiei autēn.

lest he die in the war, and man another shall dedicate it.

---

6 ומי-האיש אשר-נטע כרם ולא חללו ילך
וישב לביתו פן-ימות במלחמה ואיש אחר יחללנו:

ו וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃

6. umi-ha'ish 'asher-nata` kerem w'lo' chil'lo yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher y'chal'lenu.

Deut20:6 Who is the man that has planted a vineyard and has not used its fruit?
Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle
and another man would use its fruit.

<6> καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.

6 kai tis ho anthrōpos, hostis ephyteusen ampelōna kai ouk euphranthē ex autou?

And Who is the man whoever plants a vineyard, and was not glad from it?

poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanę en tę polemę

Let him go, and let him return to his house! lest he should die in the war,

kai anthrōpos heteros euphranthēsetai ex autou.

and man another be glad from out of his labor.

---

7 ומי-האיש אשר-ארש אשה ולא לקחה ילך
וישב לביתו פן-ימות במלחמה ואיש אחר יקחנה:

ז וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃

7. umi-ha'ish 'asher-'eras 'ishah w'lo' l'qachah yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yiqachenah.

Deut20:7 And who is the man that is engaged to a woman and has not married her?
Let him depart and return to his house, otherwise he might die in the battle
and another man would marry her.

<7> καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν.

7 kai tis ho anthrōpos, hostis memnēsteutai gynaika kai ouk elaben autēn?

And who is the man who has espoused a woman, and did not take her?

poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanę en tę polemę

Let him go, and let him return to his house! lest he die in the war,

kai anthrōpos heteros lēmpsetai autēn.

and man another shall take her.

---

8 ויספו השטרים לדבר אל-העם

ואמרו מי-האיש הירא ורך הלבב ילך
וישב לביתו ולא ימס את-לבב אחיו כלבבו:

חוְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃

8. w'yas'phu hashot'rim l'daber 'el-ha`am w'am'ru mi-ha'ish hayare'
w'rak halebab yelek w'yashob l'beytho w'lo' yimas 'eth-l'bab 'echayu kil'babo.

Deut20:8 Then the officers shall speak further to the people and say,
Who is the man that is afraid and faint-hearted? Let him depart and return to his house,
so that he might not make his brother's hearts melt like his heart.

‹8› καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν
Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ.

8 kai prosthēsousin hoi grammateis lalēsai pros ton laon kai erousin
And shall add the scribes to speak to the people, and shall say,
Tis ho anthrōpos ho phoboumenos kai deilos tę̄ kardią? poreuesthō
Who is the man, the one fearing and timid in the heart? Let him go,
kai apostraphētō eis tēn oikian autou,
and let him return to his house!
hina mē deilianę̄ tēn kardian tou adelphou autou hōsper hē autou.
that he should not make timid the heart of his brother, as he.

---

9 והיה ככלת השטרים לדבר אל-העם
ופקדו שרי צבאות בראש העם:

טוְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס

9. w'hayah k'kaloth hashot'rim l'daber 'el-ha`am
uphaq'du sarey ts'ba'oth b'ro'sh ha`am.

Deut20:9 And it shall be, when the officers have finished speaking to the people,
they shall appoint commanders of armies at the head of the people.

‹9› καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν,
καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.

9 kai estai hotan pausōntai hoi grammateis lalountes pros ton laon,
And it shall be whenever should cease the scribes speaking to the people,
kai katastēsousin archontas tēs stratias proēgoumenous tou laou.
that they shall place rulers of the military taking lead of the people.

---

10 כי-תקרב אל-עיר להלחם עליה וקראת אליה לשלום:

יכִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃

10. ki-thiq'rab 'el-`ir l'hilachem `aleyah w'qara'ath 'eleyah l'shalom.

Deut20:10 When you come near to a city to fight against it, you call to it for peace.

‹10› Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν,
καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ’ εἰρήνης·

10 Ean de proselthęs pros polin ekpolemēsai autēn,
And if you should come forward to a city to wage war against it,
kai ekkalesę autous met’ eirēnēs;
that you should call them forth with peace.

---

11 והיה אם־שלום תענך ופתחה לך
והיה כל־העם הנמצא־בה יהיו לך למס ועבדוך׃

יא וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ
וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃

11. w’hayah ‘im-shalom ta`an’ak uphath’chah lak
w’hayah kal-ha`am hanim’tsa’-bah yih’yu l’ak lamas wa`abaduk.

Deut20:11 And it shall be, if it answers peace with you and opens to you,
then it shall be that all the people who are found in it shall become tributary to you
and shall serve you.

‹11› ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσίν σοι καὶ ἀνοίξωσίν σοι,
ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου·

11 ean men eirēnika apokrithōsin soi kai anoixōsin soi,
And it shall be if then they should peaceably answer you, and open to you,
estai pas ho laos hoi heurethentes en autę esontai soi phorologētoi
it shall be that all the people being found in it shall be to you tributaries,
kai hypēkooi sou;
and subjects to you.

---

12 ואם־לא תשלים עמך ועשתה עמך מלחמה וצרת עליה׃

יב וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃

12. w’im-lo’ thash’lim `imak w’`as’thah `im’ak mil’chamah w’tsar’at `aleyah.

Deut20:12 And if it does not make peace with you, but makes war against you,
then you shall besiege it.

‹12› ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσίν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιεῖς αὐτήν,

12 ean de mē hypakousōsin soi kai poiēsōsin pros se polemon,
But if they should not obey you, and should make against you war,
perikathieis autēn,
and you shall besiege it,

---

13 ונתנה יהוה אלהיך בידך והכית את־כל־זכורה לפי־חרב׃

יג וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃

13. un’thanah Yahúwah ‘Eloheyak b’yadek w’hikiath ‘eth-kal-z’kurah l’phi-chareb.

Deut20:13 When יהוה your El gives it into your hand,
you shall strike all the men in it with the edge of the sword.

‹13› καὶ παραδώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου,
καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

13 kai paradōsei autēn kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou,
and shall deliver it YHWH your El into your hands,
kai pataxeis pan arsenikon autēs en phonō machairas,
then you shall strike every male of it by carnage of the sword,

---

רק הנשים והטף והבהמה וכל אשר יהיה בעיר כל-שללה 14
תבז לך ואכלת את-שלל איביך אשר נתן יהוה אלהיך לך:

יד רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ
תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

14. raq hanashim w'hataph w'hab'hemah w'kol 'asher yih'yeh ba`ir
kal-sh'lalah taboz lak w'akal'at 'eth-sh'lal 'oy'beyak
'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak l'ak.

Deut20:14 Only the women and the children and the animals and all that is in the city,
all its spoil, you shall take as booty for yourself; and you shall use the spoil of your enemies
which יהוה your El has given you.

‹14› πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα,
ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ
καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

14 plēn tōn gynaikōn kai tēs aposkeuēs kai panta ta ktēnē
except the women and the belongings.
kai panta, hosa an hyparchē en tē polei,
And all the cattle, and all as much as exists in the city,
kai pasan tēn apartian pronomeuseis seautō
and all the chattel you shall despoil for yourself,
kai phagē pasan tēn pronomēn tōn echthrōn sou,
and you shall eat all the plunder of your enemy,
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi.
whom YHWH your El gives to you.

כן תעשה לכל-הערים הרחקת ממך מאד 15
אשר לא-מערי הגוים-האלה הנה:

טו כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃

15. ken ta`aseh l'kal-he`arim har'choqoth mim'ak m'od
'asher lo'-me`arey hagoyim-ha'eleh henah.

Deut20:15 Thus you shall do to all the cities that are very far from you,
which are not of the cities of these nations nearby.

‹15› οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα,
αἳ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν.

15 houtōs poiēseis pasas tas poleis tas makran ousas apo sou sphodra,
Thus you shall do for all the cities far away being from you exceedingly,
hai ouchi ek tōn poleōn tōn ethnōn toutōn,
which are not from the cities of these nations
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomein tēn gēn autōn,
which YHWH your El gives to you to inherit their land.

---

16 רק מערים העמים האלה
אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה לא תחיה כל-נשמה:

טז רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃

16. raq me`arey ha`amim ha'eleh
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah lo' th'chayeh kal-n'shamah.

Deut20:16 Only in the cities of these peoples that יהוה your El is giving you as an inheritance, you shall not leave alive anything that breathes.

‹16› οὐ ζωγρήσετε πᾶν ἐμπνέον,

16 ou zōgrēsete pan empneon,
Of these, you shall not take alive any one breathing.

---

17 כי-החרם תחרימם החתי והאמרי הכנעני והפרזי החוי
והיבוסי כאשר צוך יהוה אלהיך:

יז כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

17. ki-hacharem tacharimem haChitti w'ha'Emori haK'na`ani w'haP'rizi haChiui w'haY'busi ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut20:17 But you shall utterly destroy them, the Chittite and the Emorite, the Kanaanite and the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite, as יהוה your El has commanded you,

‹17› ἀλλ’ ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ Αμορραῖον
καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

17 all' ē anathemati anathematieite autous, ton Chettaion kai Amorraion
But you shall devote them to consumption – the Hittite, and the Amorite,
kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion kai Iebousaion kai Gergesaion,
and the Canaanite, and Perizzite, and Hivite, and Jebusite, and Gergesite;
hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
in which manner gave charge to you YHWH your El;

---

18 למען אשר לא-ילמדו אתכם לעשות ככל תועבתם
אשר עשו לאלהיהם וחטאתם ליהוה אלהיכם:

יח לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

18. l'ma`an 'asher lo'-y'lam'du 'eth'kem la`asoth k'kol to`abotham
'asher `asu l'eloheyhem wachata'them laYahúwah 'Eloheykem.

Deut20:18 so that they may not teach you to do according to all their detestable things which they have done for their deities, so that you would sin against 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹18› ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν,
ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

18 hina mē didaxōsin hymas poiein panta ta bdelygmata autōn,
that they should not teach you to do all their abominations,
hosa epoiēsan tois theois autōn, kai hamartēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn.
as many as they made unto their deities, that you shall sin before YHWH your El.

---

19 𐤊𐤉-𐤕𐤑𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤕𐤐𐤔𐤄
𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤄 𐤋𐤍𐤃𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤂𐤓𐤆𐤍 𐤊𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤕𐤀𐤊𐤋
𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤑 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤓:

יט כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ
לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל
וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃

19. ki-thatsur 'el-`ir yamim rabbim l'hilachem `aleyah l'thaph'sah
lo'-thash'chith 'eth-`etsah lin'doach `alayu gar'zen ki mimenu tho'kel
w'otho lo' thik'roth ki ha'adam `ets hasadeh labo' mipaneyak bamatsor.

Deut20:19 When you lay siege to a city many days, to make war against it, to capture it, you shall not destroy its trees by swinging an axe against them; for you may eat from them, and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man, that it should be besieged by your faces?

‹19› Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν
εἰς κατάλημψιν αὐτῆς, οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν
ἐπ' αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγῃ, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις.
μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;

19 Ean de perikathisēs peri polin hēmeras pleious ekpolemēsai autēn
But if you should besiege around a city days many to wage war against it
eis katalēmpsin autēs, ouchi exolethreuseis ta dendra autēs epibalein
for taking it, you shall not utterly destroy its trees by putting
ep' auta sidēron, all' ē ap' autou phagē, auto de ouk ekkopseis.
upon them an iron axe; but of it you shall eat, it down but you shall not cut;
mē anthrōpos to xylon to en tō agrō eiselthein
nor is a man the tree in the grove to enter
apo prosōpou sou eis ton charaka?
unto from your presence for the siege mound?

---

20 𐤓𐤒 𐤏𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤋𐤀-𐤏𐤑 𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤅𐤊𐤓𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤃 𐤓𐤃𐤕𐤄:

כ רַק עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי־לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא
אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר
אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ׃ פ

20. raq `ets 'asher-teda` ki-lo'-`ets ma'akal hu' 'otho thash'chith w'karatat ubaniath matsor `al-ha`ir 'asher-hiw' `osah `im'ak mil'chamah `ad rid'tah.

Deut20:20 Only the trees which you know are not fruit trees you shall destroy
and cut down, that you may construct siegeworks against the city
that it is making war with you until it falls.

‹20› ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν, τοῦτο ἐξολεθρεύσεις
καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν,
ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

20 alla xylon, ho epistasai hoti ou karpobrōton estin,
But the tree which you know that not fruit-bearing it is,
touto exolethreuseis kai ekkopseis
this you shall annihilate, and you shall cut it,
kai oikodomēseis charakōsin epi tēn polin,
and shall build a siege mound at the city,
hētis poiei pros se ton polemon, heōs an paradothę̄.
whichever makes against you war, until whenever it should be delivered up.

Chapter 21

𐤊𐤉־𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 Deut21:1
𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤌𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤅:

א כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃

1. ki-yimatse' chalal ba'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah nophel basadeh lo' noda` mi hikahu.

Deut21:1 If one is found slain in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you to possess it,
lying in the field, and it is not known who has struck him,

‹21:1› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
κληρονομῆσαι, πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἴδασιν τὸν πατάξαντα,

1 Ean de heurethę̄ traumatias en tę̄ gę̄, hę̄ kyrios ho theos sou didōsin
And if should be found a slain person in the earth which YHWH your El gives
soi klēronomēsai, peptōkōs en tō̧ pediō̧ kai ouk oidasin ton pataxanta,
to you to inherit fallen in the plain, and they do not know the one striking him;

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤃𐤃𐤅 𐤀𐤋־𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕 𐤄𐤇𐤋𐤋: 2

ב וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל׃

2. w'yats'u z'qeneyak w'shoph'teyak umad'du 'el-he`arim 'asher s'biboth hechalal.

Deut21:2 then your elders and your judges shall go out and measure to the cities which are around the slain one.

‹2› ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου
καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου,

2 exeleusetai hē gerousia sou kai hoi kritai sou
there shall come forth your council of elders, and your judges,
kai ekmetrēsousin epi tas poleis
and they shall measure out the distances of the cities
tas kyklō tou traumatiou,
round about the slain person;

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤋𐤋 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤏𐤂𐤋𐤕 𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤔𐤊𐤄 𐤁𐤏𐤋:

ג וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃

3. w'hayah ha`ir haq'robah 'el-hechalal w'laq'chu ziq'ney ha`ir hahiw' `eg'lath baqar 'asher lo'-`ubad bah 'asher lo'-mash'kah b'`ol.

Deut21:3 It shall be that the city which is nearest to the slain man, that is,
the elders of that city, shall take a heifer of the herd, which has not been worked
and which has not pulled in a yoke;

‹3› καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς
πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν,

3 kai estai hē polis hē eggizousa tō traumatią
and it shall be to the city near to the slain person,
kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs damalin
that shall take the council of elders of that city a heifer
ek boōn, hētis ouk eirgastai kai hētis ouch heilkysen zygon,
from the oxen, which has not worked, and which did not draw a yoke;

---

4 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤉𐤕𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤅-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤇𐤋:

ד וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן
אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃

4. w'horidu ziq'ney ha`ir hahiw' 'eth-ha`eg'lah 'el-nachal 'eythan
'asher lo'-ye`abed bo w'lo' yizare`a w'`ar'phu-sham 'eth-ha`eg'lah banachal.

Deut21:4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a valley
with running water, which has not been plowed nor sown,
and shall break the heifer's neck there in the valley.

‹4› καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν
εἰς φάραγγα τραχεῖαν, ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται,
καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

4 kai katabibasousin hē gerousia tēs poleōs ekeinēs tēn damalin eis pharagga tracheian,
and shall bring the council of elders of that city the heifer into ravine a rough

hētis ouk eirgastai oude speiretai, kai neurokopēsousin tēn damalin

which has not been worked, nor sowed; and they shall hamstring the heifer

en tē pharaggi.

in the ravine,

---

5 𐤅𐤍𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤌 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤍𐤂𐤏:
ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע׃

5. w'nig'shu hakohanim b'ney Lewi ki bam bachar Yahúwah 'Eloheyak l'shar'tho ul'barek b'shem Yahúwah w'`al-pihem yih'yeh kal-rib w'kal-naga`.

Deut21:5 Then the priests, the sons of Lewi, shall come near,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has chosen them to serve him and to bless in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and by their mouth it shall every dispute and every assault be tried.

‹5› καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή ,

5 kai proseleusontai hoi hiereis hoi Leuitai

and shall come forward the priests the Levites,

hoti autous epelexen kyrios ho theos sou parestēkenai autō̧

for chose them YHWH your El to stand beside him,

kai eulogein epi tō̧ onomati autou, kai epi tō̧ stomati autōn estai pasa antilogia

and to bless over his name, and by their mouth shall be every dispute

kai pasa haphē ,

and every blow decided.

---

6 𐤅𐤊𐤋 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤋𐤋 𐤉𐤓𐤇𐤑𐤅
𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤓𐤅𐤐𐤄 𐤁𐤍𐤇𐤋:
ו וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃

6. w'kol ziq'ney ha`ir hahiw' haq'robim 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem `al-ha`eg'lah ha`aruphah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;

‹6› καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι

6 kai pasa hē gerousia tēs poleōs ekeinēs

And every one of the council of elders of that city,

hoi eggizontes tō̧ traumatią nipsontai tas cheiras

the ones approaching the slain person, shall wash their hands

epi tēn kephalēn tēs damaleōs tēs neneurokopēmenēs en tȩ̄ pharaggi over the head of the heifer – the one being hamstrung in the ravine.

---

7 וענו ואמרו ידינו לא שפכה את-הדם הזה ועינינו לא ראו:

ז וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃

7. w'`anu w'am'ru yadeynu lo' shaph'kah 'eth-hadam hazeh w'`eyneynu lo' ra'u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood,
nor did our eyes see it.

‹7› καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν·

7 kai apokrithentes erousin Hai cheires hēmōn ouk exechean to haima touto,
And answering they shall say, Our hands did not pour out this blood,
kai hoi ophthalmoi hēmōn ouch heōrakasin;
and our eyes have not seen it.

---

8 כפר לעמך ישראל אשר-פדית יהוה
ואל-תתן דם נקי בקרב עמך ישראל ונכפר להם הדם:

ח כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה
וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם׃

8. kaper l'`am'ak Yis'ra'El 'asher-padiath Yahúwah
w'al-titen dam naqi b'qereb `am'ak Yis'ra'El w'nikaper lahem hadam.

Deut21:8 Forgive Your people Yisra'El whom You have redeemed, O יהוה,
and do not place the innocent blood in the midst of Your people Yisra'El.
And the blood shall be forgiven them.

‹8› ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ισραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ.
καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

8 hileōs genou tō laō sou Israēl,
Let kindness come to your people Israel,
hous elytrōsō, kyrie, ek gēs Aigyptou,
whom you ransomed from the land of Egypt, O YHWH,
hina mē genētai haima anaition en tō laō sou Israēl.
that there should not be blood innocent to your people Israel.
kai exilasthēsetai autois to haima.
And shall be atoned for to them the blood.

---

9 ואתה תבער הדם הנקי מקרבך
כי-תעשה הישר בעיני יהוה:

ט וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס

9. w'atah t'ba`er hadam hanaqi miqir'bek ki-tha`aseh hayashar b'`eyney Yahúwah.

Deut21:9 So you shall remove the innocent blood from your midst,
when you do what is right in the eyes of יהוה.

‹9› σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν
καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
9 sy de exareis to haima to anaition ex hymōn autōn,
And you shall lift away the blood innocent from you of them,
ean poiēsēş to kalon kai to areston enanti kyriou tou theou sou.
if you should do the good and the pleasing thing before YHWH your El.

כי-תצא למלחמה על-איביך 10
ונתנו יהוה אלהיך בידך ושבית שביו:
י כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃

10. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak un'thano Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'shabiath shib'yo.

Deut21:10 When you go out to battle against your enemies,
and יהוה your El delivers them into your hands and you take them away captive,

‹10› Ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν
10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou
And whenever you should go forth to war with your enemies,
kai paradǭ soi kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
and should deliver them up YHWH your El into your hands,
kai pronomeuseis tēn pronomēn autōn
that you shall despoil them by plunder.

וראית בשביה אשת יפת-תאר 11
וחשקת בה ולקחת לך לאשה:
יא וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר
וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃

11. w'ra'iath bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah w'laqach'at l'ak l'ishah.

Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form,
and have a desire for her and would take her as a wife for yourself,

‹11› καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει
καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα,
11 kai idēş en tę pronomę gynaika kalēn tǭ eidei
And should you behold among the spoils a woman good to the sight,
kai enthymēthēş autēs kai labēş autēn sautǭ gynaika,
and should ponder her, and you should take her to yourself for a wife;

והבאתה אל-תוך ביתך וגלחה את-ראשה 12
ועשתה את-צפרניה:

יב וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ
וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃

12. wahabe'thah 'el-tok beythek w'gil'chah 'eth-ro'shah w'`as'thah'eth-tsipar'neyah.

Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,
and she shall shave her head and trim her nails.

‹12› καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου
καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν

12 kai eisaxeis autēn endon eis tēn oikian sou
then you shall bring her inside into your house,
kai xyrēseis tēn kephalēn autēs kai perionychieis autēn
and you shall shave her head, and trim her nails;

---

13 𐤅𐤄𐤎𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤋𐤕 𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤇 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤍 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤔𐤄:

יג וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ
וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים
וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃

**13. w'hesirah 'eth-sim'lath shib'yah me`aleyah w'yash'bah b'beytheak
ubak'thah 'eth-'abiah w'eth-'imah yerach yamim w'achar ken tabo' 'eleyah
ub'`al'tah w'hay'thah l'ak l'ishah.**

Deut21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her
and shall remain in your house, and mourn her father and her mother a month of days;
and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

‹13› καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς,
καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν
καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.

13 kai perieleis ta himatia tēs aichmalōsias autēs ap' autēs,
and you shall remove the garments of her captivity from her,
kai kathietai en tę oikią sou kai klausetai ton patera
and you shall seat her in your house, and she shall weep over her father
kai tēn mētera mēnos hēmeras, kai meta tauta eiseleusę pros autēn
and mother for a month of days; and after this you shall enter to her,
kai synoikisthēsę autę, kai estai sou gynē.
and you shall be living together with her, and she shall be your wife.

---

14 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤕 𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤊𐤓
𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤏𐤌𐤓 𐤁𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤄:

יד וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר

לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס

14. w'hayah 'im-lo' chaphats'at bah w'shilach'tah l'naph'shah umakor lo'-thim'k'renah bakaseph lo'-thith'`amer bah tachath 'asher `inithah.

Deut21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall let her go at her desire; but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her, because you have humbled her.

‹14› καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν,
καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου·
οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

14 kai estai ean mē thelę̄s autēn, exaposteleis autēn eleutheran,
And it shall be if you should not want her, you shall send her free,
kai prasei ou prathēsetai argyriou; ouk athetēseis autēn,
and for sale you shall not sell her for silver, you shall not disrespect her,
dioti etapeinōsas autēn.
for you humbled her.

---

15 כי-תהיין לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת שנואה
וילדו-לו בנים האהובה והשנואה והיה הבן הבכר לשניאה:

טו כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנִיאָה׃

15. ki-thih'yeyan l'ish sh'tey nashim ha'achath 'ahubah w'ha'achath s'nu'ah w'yal'du-lo banim ha'ahubah w'has'nu'ah w'hayah haben hab'kor las'ni'ah.

Deut21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated, and both the loved and the hated have borne him sons, if the firstborn son belongs to the hated,

‹15› Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη
καὶ μία αὐτῶν μισουμένη, καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη,
καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης,

15 Ean de genōntai anthrōpō̧ duo gynaikes, mia autōn ēgapēmenē
But if there be to a man two wives, one of them being loved,
kai mia autōn misoumenē, kai tekōsin autō̧
and one of them being detested, and they should bear with him,
hē ēgapēmenē kai hē misoumenē,
both the one being loved and the one being detested,
kai genētai huios prōtotokos tēs misoumenēs,
and is born son the first-born of the one being detested,

---

16 והיה ביום הנחילו את-בניו את אשר-יהיה לו
לא יוכל לבכר את-בן-האהובה על-פני בן-השנואה הבכר:

טז וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ
לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃

16. w'hayah b'yom han'chilo 'eth-banayu 'eth 'asher-yih'yeh lo

lo' yukal l'baker 'eth-ben-ha'ahubah `al-p'ney ben-has'nu'ah hab'kor.

Deut21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has,
that he cannot make the son of the loved the firstborn before the son of the hated,
who is the firstborn.

‹16› καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν
τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,

16 kai estai hȩ̄ an hēmerą kataklērodotȩ̄ tois huiois autou
then it shall be in which ever day he should divide by lot to his sons
ta hyparchonta autou, ou dynēsetai prōtotokeusai
of his possessions, he shall not be able to give the right of the first-born
tō̧ huiō̧ tēs ēgapēmenēs hyperidōn ton huion
to the son of the one being loved, overlooking the son
tēs misoumenēs ton prōtotokon,
of the one being detested – the first-born.

---

17 כי את-הבכר בן-השנואה יכיר לתת לו פי שנים בכל
אשר-ימצא לו כי-הוא ראשית אנו לו משפט הבכרה:

יז כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל
אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס

17. ki 'eth-hab'kor ben-has'nu'ah yakir latheth lo pi sh'nayim b'kol
'asher-yimatse' lo ki-hu' re'shith 'ono lo mish'pat hab'korah.

Deut21:17 But he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated,
by giving him a double portion of all that he has, for he is the beginning of his strength;
to him belongs the right of the firstborn.

‹17› ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ
διπλᾶ ἀπὸ πάντων, ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ,
καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.

17 alla ton prōtotokon huion tēs misoumenēs epignōsetai
But the first-born son of the one being detested he shall recognize
dounai autō̧ dipla apo pantōn, hōn an heurethȩ̄ autō̧,
to give to him double from all which ever should be found by him,
hoti houtos estin archē teknōn autou,
for this one is beginning child his,
kai toutō̧ kathēkei ta prōtotokia.
and to this one is fitting the rights of the first-born.

---

18 כי-יהיה לאיש בן סורר ומורה איננו שמע בקול
אביו ובקול אמו ויסרו אתו ולא ישמע אליהם:

יח כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו
וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃

18. ki-yih'yeh l'ish ben sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qol 'abiu ub'qol 'imo

w'yis'ru 'otho w'lo' yish'ma` 'aleyhem.

Deut21:18 If a man has a stubborn and rebellious son who shall not listen
to the voice of his father or to the voice of his mother, and when they chastise him,
he shall not even listen to them,

‹18› Ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστὴς οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς
καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,

18 Ean de tini ȩ̄ huios apeithēs

> **And if any might have a son resisting persuasion,**

kai erethistēs ouch hypakouōn phōnēn patros kai phōnēn mētros

> **and an irritant, not obeying the voice of his father, and the voice of his mother,**

kai paideusōsin auton kai mē eisakouȩ̄ autōn,

> **and they should correct him, and he should not listen to them;**

ותפשו בו אביו ואמו 19
והוציאו אתו אל־זקני עירו ואל־שער מקמו:

יטוְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ
וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃

19. w'thaph'su bo 'abiu w'imo w'hotsi'u 'otho 'el-ziq'ney `iro w'el-sha`ar m'qomo.

Deut21:19 then his father and his mother shall seize him,
and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

‹19› καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ

19 kai syllabontes auton ho patēr autou kai hē mētēr autou

> **then seizing him his father and his mother**

kai exaxousin auton epi tēn gerousian tēs poleōs autou

> **then shall lead him to the council of elders of his city,**

kai epi tēn pylēn tou topou autou

> **and unto the gate of his place.**

ואמרו אל־זקני עירו בננו זה סורר 20
ומרה איננו שמע בקלנו זולל וסבא:

כוְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר
וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃

20. w'am'ru 'el-ziq'ney `iro b'nenu zeh sorer
umoreh 'eynenu shome`a b'qolenu zolel w'sobe'.

Deut21:20 They shall say to the elders of his city, This son of ours is stubborn
and rebellious, he shall not listen to our voice, he is a glutton and a drunkard.

‹20› καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ
καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ·

20 kai erousin tois andrasin tēs poleōs autōn

> **And they shall say to the men of their city,**

Ho huios hēmōn houtos apeithei kai erethizei, ouch hypakouei tēs phōnēs hēmōn,

Our son, this one resists persuasion, and he aggravates, not obeying our voice;

symbolokopōn oinophlygei;

he is fond of carousing drunk with wine.

---

21 𐤅𐤓𐤂𐤌𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕
𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅:

כא וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס

21. ur'gamuhu kal-'an'shey `iro ba'abanim wameth
ubi`ar'at hara` miqir'bek w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'u.

Deut21:21 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die;
so you shall remove the evil from your midst, and all Yisra'El shall hear of it and fear.

‹21› καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις,
καὶ ἀποθανεῖται· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.

21 kai lithobolēsousin auton hoi andres tēs poleōs autou en lithois, kai apothaneitai;

And shall stone him the men of his city with stones, and he shall die;

kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn,

and thus you shall lift away the wicked from you of them;

kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai.

and the rest shall hear and fear.

---

22 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤈𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤅𐤌𐤕 𐤅𐤕𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤑:

כב וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת
וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃

22. w'ki-yih'yeh b'ish chet' mish'pat-maweth w'humath w'thaliath 'otho `al-`ets.

Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death,
and you hang him on a tree,

‹22› Ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ
καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου,

22 Ean de genētai en tini hamartia krima thanatou

And if there be in any sin with the judgment of death upon him,

kai apothanę̄ kai kremasēte auton epi xylou,

and he should die, and you should hang him upon a tree,

---

23 𐤋𐤀-𐤕𐤋𐤉𐤍 𐤍𐤁𐤋𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑 𐤊𐤉-𐤒𐤁𐤅𐤓 𐤕𐤒𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉-𐤒𐤋𐤋𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄:

כג לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא

כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

23. lo'-thalin nib'latho `al-ha`ets ki-qabor tiq'b'renu bayom hahu'
ki-qil'lath 'Elohim taluy
w'lo' th'tame' 'eth-'ad'math'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree,
but you shall surely bury him on the same day
(for he who is hanged is accursed of Elohim),
so that you do not defile your land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you as an inheritance.

‹23› οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·
καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

23 ouk epikoimēthēsetai to sōma autou epi tou xylou, alla taphę̄ thapsete auton
shall not rest his body upon the tree, but by burial you shall entomb him
en tę̄ hēmerą ekeinę̄, hoti kekatēramenos hypo theou pas kremamenos epi xylou;
on that day, for being cursed by Elohim is every one hanging upon a tree;
kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǭ.
and in no way shall you defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

Chapter 22

Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25

Deut22:1 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤉𐤅 𐤍𐤃𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤏𐤋𐤌𐤕 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤁 𐤕𐤔𐤉𐤁𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊:
לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃

1. lo'-thir'eh 'eth-shor 'achiyak 'o 'eth-seyo nidachim
w'hith'`alam'at mehem hasheb t'shibem l'achiyak.

Deut22:1 You shall not see your brother's ox or his sheep straying away,
and hide yourself to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

‹22:1› Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα
ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου
καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

1 Mē idōn ton moschon tou adelphou sou ē to probaton autou planōmena en tę̄ hodǭ
In beholding the calf of your brother or of his sheep wandering in the way,
hyperidę̄s auta; apostrophę̄ apostrepseis auta tǭ adelphǭ sou
do not overlook them; by returning you shall return them to your brother,
kai apodōseis autǭ.
and you shall give them back to him.

---

2 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤕𐤅
𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤏𐤃 𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤋𐤅:

ב וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃

2. w'im-lo' qarob 'achik 'eleyak w'lo' y'da`'to wa'asaph'to 'el-tok beytheak
w'hayah `im'ak `ad d'rosh 'achiyak 'otho wahashebotho lo.

Deut22:2 If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it; then you shall restore it to him.

<2> ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν,
συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ,
ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

2 ean de mē eggizę ho adelphos sou pros se mēde epistę auton,
And if is not near your brother to you, nor do you know him,
synaxeis auta endon eis tēn oikian sou, kai estai meta sou,
you shall bring them inside into your house; and it shall be with you
heōs an zētēsę auta ho adelphos sou,
until whenever should seek them your brother,
kai apodōseis autǫ.
and you shall give them back to him.

---

3 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤃𐤕
𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤕𐤏𐤋𐤌:

ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת
אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ ס

3. w'ken ta`aseh lachamoro w'ken ta`aseh l'sim'latho
w'ken ta`aseh l'kal-'abedath 'achiyak
'asher-to'bad mimenu um'tsa'thah lo' thukal l'hith'`alem.

Deut22:3 And so you shall do with his donkey, and so you shall do with his garment, and so you shall do with anything lost by your brother, which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.

<3> οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου,
ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρῃς· οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν.

3 houtōs poiēseis ton onon autou kai houtōs poiēseis to himation autou
So shall you do for his donkey, and so you shall do for his garment,
kai houtōs poiēseis kata pasan apōleian tou adelphou sou,
and so you shall do according to all loss of your brother;
hosa ean apolētai par' autou
as much as should perish of his,
kai heurę̄s; ou dynēsę hyperidein.
and you should find, you shall not be able to overlook.

---

4 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤅 𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊

והתעלמת מהם הקם תקים עמו:

ד לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס

4. lo'-thir'eh 'eth-chamor 'achik 'o shoro noph'lim baderek
w'hith'`alam'at mehem haqem taqim `imo.

Deut22:4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down on the way,
and pay no attention to them; you shall certainly help him to raise them up.

‹4› οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ,
μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ’ αὐτοῦ.

4 ouk opsē ton onon tou adelphou sou ē ton moschon autou peptōkotas en tē hodō,
You shall not see the donkey of your brother, or his calf fallen in the way,
mē hyperidēs autous; anistōn anastēseis met' autou.
and not overlook them; by raising you shall raise them up for him.

לא־יהיה כלי־גבר על־אשה ולא־ילבש גבר שמלת אשה 5
כי תועבת יהוה אלהיך כל־עשה אלה:

הלֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ פ

5. lo'-yih'yeh k'li-geber `al-'ishah w'lo'-yil'bash geber sim'lath 'ishah
ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak kal-`oseh 'eleh.

Deut22:5 That which pertains to a man shall not be upon a woman,
neither shall a man put on a woman's clothing;
for whoever does these things is an abomination to יהוה your El.

‹5› Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί,
οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν,
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα.

5 Ouk estai skeuē andros epi gynaiki,
shall not be The items of a man upon a woman,
oude mē endysētai anēr stolēn gynaikeian,
nor should put on a man apparel feminine,
hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin pas poiōn tauta.
for an abomination to YHWH your El is every one doing these things.

כי יקרא קן־צפור לפניך בדרך בכל־עץ 6
או על־הארץ אפרחים או ביצים והאם רבצת על־האפרחים
או על־הביצים לא־תקח האם על־הבנים:

וכִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ
אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים
אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים׃

6. ki yiqare' qan-tsipor l'phaneyak baderek b'kal-`ets 'o `al-ha'arets 'eph'rochim
'o beytsim w'ha'em robetseth `al-ha'eph'rochim 'o `al-habeytsim lo'-thiqach ha'em

`al-habanim.

Deut22:6 If a bird's nest happens to be before your face in the way,
in any tree or on the ground, with young ones or eggs,
and the mother is sitting on the young or on the eggs,
you shall not take the mother with the young;

‹6› ᾿Εὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ
ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρει ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσσοῖς ἢ ᾠοῖς,
καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν,
οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·
6 Ean de synantēsęs nossią orneōn pro prosōpou sou en tę hodǫ
And if you should meet with a nest of birds before your face in the way,
ē epi panti dendrei ē epi tēs gēs, neossois ē ǭois,
or upon any tree, or upon the ground – young chicks or eggs,
kai hē mētēr thalpę epi tōn neossōn ē epi tōn ǭōn,
and the mother should be incubating upon the young, or upon the eggs,
ou lēmpsę tēn mētera meta tōn teknōn;
you shall not take the mother with the offspring.

שלח תשלח את-האם ואת-הבנים תקח-לך למען ייטב לך 7
והארכת ימים:
ז שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ
וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס
7. shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma`an yitab lak
w'ha'arak'at yamim.

Deut22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself,
in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

‹7› ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.
7 apostolę aposteleis tēn mētera,
By discharge you shall send off the mother,
ta de paidia lēmpsę seautǭ,
but the offspring you shall take to yourself;
hina eu soi genētai kai polyēmeros esę.
that good for you it should be, and of many days you shall be.

כי תבנה בית חדש ועשית מעקה לגגך 8
ולא-תשים דמים בביתך כי-יפל הנפל ממנו:
ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ
וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ ס
8. ki thib'neh bayith chadash w'`asiath ma`aqeh l'gageak
w'lo'-thasim damim b'beytheak ki-yipol hanophel mimenu.

Deut22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.

‹8› Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου·
καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ’ αὐτοῦ.

8 Ean de oikodomēsęs oikian kainēn, kai poiēseis stephanēn tǫ dōmati sou;
And if you should build house a new, then you shall make a rim for your roof,
kai ou poiēseis phonon en tę oikią sou, ean pesę ho pesōn ap’ autou.
and you shall not cause carnage in your house if should fall one falling from it.

---

9 לא-תזרע כרמך כלאים פן-תקדש המלאה הזרע
אשר תזרע ותבואת הכרם:

טלֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע
אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ ס

9. lo’-thiz’ra` kar’m’ak kil’ayim pen-tiq’dash ham’le’ah hazera`
‘asher tiz’ra` uth’bu’ath hakarem.

Deut22:9 You shall not sow your vineyard with different kinds of seeds,
lest the fruit of the seed which you have sown
and the increase of the vineyard shall become defiled.

‹9› Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα
καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου.

9 Ou kataspereis ton ampelōna sou diaphoron,
You shall not scatter abroad your vineyard diverse seed,
hina mē hagiasthę to genēma kai to sperma,
that should not be sanctified the produce, and the seed
ho ean speirēs meta tou genēmatos tou ampelōnos sou.
which ever you should sow with the produce of your vineyard.

---

10 לא-תחרש בשור-ובחמר יחדו:

ילֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ ס

10. lo’-thacharosh b’shor-ubachamor yach’daw.

Deut22:10 You shall not plow with an ox and a donkey together.

‹10› οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό.

10 ouk arotriaseis en moschǫ kai onǫ epi to auto.
You shall not plow with a calf and donkey upon the same yoke.

---

11 לא תלבש שעטנז צמר ופשתים יחדו:

יאלֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס

11. lo’ thil’bash sha`at’nez tsemer uphish’tim yach’daw.

Deut22:11 You shall not wear a mingled stuff, of wool and linen together.

‹11› οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ αὐτῷ.

11 ouk endysę kibdēlon, eria kai linon, en tǫ autǫ.
You shall not put on commingled wool and flax upon the same garment.

12 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤅𐤕𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤊𐤎𐤄-𐤁𐤄:

יב גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ
אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס

12. g'dilim ta`aseh-lak `al-'ar'ba` kan'photh k'suth'ak 'asher t'kaseh-bah.

Deut22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

‹12› Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

12 Strepta poiēseis seautῳ
A twisted fringe you shall make for yourself
epi tōn tessarōn kraspedōn tōn peribolaiōn sou,
upon the four decorative hems of your wrap-around garments,
ha ean peribalę en autois.
which ever you should put around yourself by them.

---

13 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤀𐤄:

יג כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃

13. ki-yiqach 'ish 'ishah uba' 'eleyah us'ne'ah.

Deut22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

‹13› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτὴν

13 Ean de tis labę gynaika kai synoikēsę autę kai misēsę autēn
And if any should take a wife, and should live with her, and should detest her,

---

14 𐤅𐤔𐤌 𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤌 𐤓𐤏
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤉𐤌:

יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע
וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃

14. w'sam lah `aliloth d'barim w'hotsi' `aleyah shem ra`
w'amar 'eth-ha'ishah hazo'th laqach'ti wa'eq'rab 'eleyah w'lo'-matsa'thi lah b'thulim.

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her, and says, I took this woman, but when I came near to her, I did not find her a virgin,

‹14› καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν
καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα
καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς παρθένια,

14 kai epithę autę prophasistikous logous
and should place upon her offered as an excuse words,
kai katenegkę autēs onoma ponēron kai legę Tēn gynaika tautēn eilēpha

and should bring upon her name a bad, and should say, woman this I took,

kai proselthōn autę ouch heurēka autēs parthenia,

and drawing near to her, I did not find her tokens of virginity.

𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤄 15
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤅𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤄:

טו וְלָקַח אֲבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ
וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃

15. w'laqach 'abi hana`ar w'imah w'hotsi'u 'eth-b'thuley hana`ar 'el-ziq'ney ha`ir hasha`'rah.

Deut22:15 then the girl's father and her mother shall take
and bring out the tokens of the virginity of the girl to the elders of the city at the gate.

‹15› καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ
ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην,

15 kai labōn ho patēr tēs paidos kai hē mētēr

And taking, the father of the child and the mother,

exoisousin ta parthenia tēs paidos pros tēn gerousian epi tēn pylēn,

they shall bring forth the tokens of the virginity of the child to the council of elders at the gate.

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 16
𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤍𐤀𐤄:

טז וְאָמַר אֲבִי הַנַּעַר אֶל־הַזְּקֵנִים
אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃

16. w'amar 'abi hana`ar 'el-haz'qenim 'eth-biti nathati la'ish hazeh l'ishah wayis'na'eah.

Deut22:16 The girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man
for a wife, but he hates her;

‹16› καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην
δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτὴν

16 kai erei ho patēr tēs paidos tę gerousią Tēn thygatera mou

And shall say the father of the child to the council of elders, daughter of mine

tautēn dedōka tō anthrōpō toutō gynaika, kai misēsas autēn

This I gave to this man as wife, and he is detesting her.

𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤕𐤊 17
𐤁𐤕𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓:

יז וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃

17. w'hinneh-hu' sam `aliloth d'barim le'mor lo'-matsa'thi l'bit'ak b'thulim w'eleh b'thuley biti uphar'su hasim'lah liph'ney ziq'ney ha`ir.

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying,

I did not find your daughter a virgin. But this is the evidence of my daughter's virginity.
And they shall spread the garment before the elders of the city.

‹17› αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους λέγων
Οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου·
καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.

17 autos nyn epitithēsin autē prophasistikous logous legōn
He now places upon her offered as an excuse words, saying,
Ouch heurēka tē thygatri sou parthenia,
I did not find of your daughter tokens of virginity;
kai tauta ta parthenia tēs thygatros mou;
and these are the tokens of virginity of my daughter.
kai anaptyxousin to himation
And they shall unfold the garment worn by her
enantion tēs gerousias tēs poleōs.
before the council of elders of the city.

ולקחו זקני העיר־ההוא את־האיש ויסרו אתו: 18

יחוְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃

18. w'laq'chu ziq'ney ha`ir-hahiw' 'eth-ha'ish w'yis'ru 'otho.

Deut22:18 So the elders of that city shall take the man and chastise him,

‹18› καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν

18 kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs ton anthrōpon ekeinon
And shall take the council of elders of that city that man,
kai paideusousin auton
and they shall correct him,

וענשו אתו מאה כסף ונתנו לאבי הנערה 19
כי הוציא שם רע על בתולת ישראל
ולו־תהיה לאשה לא־יוכל לשלחה כל־ימיו:

יטוְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה
כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

19. w'`an'shu 'otho me'ah keseph w'nath'nu la'abi hana`arah
ki hotsi' shem ra` `al b'thulath Yis'ra'El w'lo-thih'yeh l'ishah lo'-yukal
l'shal'chah kal-yamayu.

Deut22:19 and they shall fine him a hundred shekels of silver and give it to
the girl's father, because he brought up an evil name upon a virgin of Yisra'El.
And she shall remain his wife; he cannot divorce her all his days.

‹19› καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος,
ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ισραηλῖτιν·
καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

19 kai zēmiōsousin auton hekaton siklous
and shall penalize him a hundred shekels,
kai dōsousin tǭ patri tēs neanidos,
and shall give them to the father of the young woman,
hoti exēnegken onoma ponēron epi parthenon Israēlitin;
because he brought name a bad upon an Israelite virgin,
kai autou estai gynē, ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.
and she shall be his wife; he shall not be able to send her away at any time.

---

20 ואם-אמת היה הדבר הזה לא-נמצאו בתולים לנער:

כ וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעַר׃

20. w'im-'emeth hayah hadabar hazeh lo'-nim'ts'u b'thulim lana`ar.

Deut22:20 But if this charge is true, that the girl was not found a virgin,

‹20› ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι,

20 ean de ep' alētheias genētai ho logos houtos
But if in truth be this word,
kai mē heurethę̄ parthenia tę̄ neanidi,
and should not be found tokens of virginity to the young woman;

---

21 והוציאו את-הנער אל-פתח בית-אביה
וסקלוה אנשי עירה באבנים ומתה
כי-עשתה נבלה בישראל לזנות בית אביה ובערת הרע מקרבך:

כא וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה
נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס

21. w'hotsi'u 'eth-hana`ar 'el-pethach beyth-'abiah us'qaluah 'an'shey `irah ba'abanim wamethah ki-`as'thah n'balah b'Yis'ra'El liz'noth beyth 'abiah ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father's house,
and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die
because she has committed an act of folly in Yisra'El by playing the harlot
in her father's house; thus you shall purge the evil from among you.

‹21› καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς,
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις,
καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἐκπορνεῦσαι
τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

21 kai exaxousin tēn neanin epi tas thyras oikou patros autēs,
then they shall lead the young woman unto the doors house of her father's,
kai lithobolēsousin autēn hoi andres tēs poleōs autēs en lithois, kai apothaneitai,
and shall stone her with stones the men of her city, and she shall die;
hoti epoiēsen aphrosynēn en huiois Israēl ekporneusai ton oikon tou patros autēs;
for she did folly among the sons of Israel, to fornicate the house of her father.

kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

And you shall lift away the wicked from yourselves of them.

---

22 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌-𐤀𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤕-𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤂𐤌-𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כב כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס

22. ki-yimatse' 'ish shokeb `im-'ishah b'`ulath-ba`al umethu gam-sh'neyhem
ha'ish hashokeb `im-ha'ishah w'ha'ishah ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband,
then both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman;
thus you shall purge the evil from Yisra'El.

‹22› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνῳκισμένης ἀνδρί,
ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς
καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ.

22 Ean de heurethę̄ anthrōpos koimōmenos meta gynaikos synǭkismenēs andri,

And if should be found a man going to bed with a wife living with a husband,

apokteneite amphoterous, ton andra ton koimōmenon meta tēs gynaikos kai tēn gynaika;

you shall kill both, the man going to bed with the wife, and the wife;

kai exareis ton ponēron ex Israēl.

and you shall lift away the wickedness from Israel.

---

23 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤏𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤌𐤑𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤄:

כג כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ
וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ׃

23. ki yih'yeh na`ar b'thulah m'orasah l'ish um'tsa'ah 'ish ba`ir w'shakab `imah.

Deut22:23 If there is a girl who is a virgin engaged to a man,
and another man finds her in the city and lies with her,

‹23› Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ
καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς,

23 Ean de genētai pais parthenos memnēsteumenē andri

And if there be child a virgin being espoused to a man,

kai heurōn autēn anthrōpos en polei koimēthę̄ met' autēs,

and finding her a man in the city should have gone to bed with her;

---

24 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤎𐤒𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊:

כד וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהִוא

וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעֲר עַל־דְּבַר
אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר
אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס

**24. w'hotse'them 'eth-sh'neyhem 'el-sha`ar ha`ir hahiw' us'qal'tem 'otham ba'abanim
wamethu 'eth-hana`ar `al-d'bar 'asher lo'-tsa`aqah ba`ir
w'eth-ha'ish `al-d'bar 'asher-`inah 'eth-'esheth re`ehu ubi`ar'at hara` miqir'beak.**

Deut22:24 then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone
them with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city,
and the man, because he has violated his neighbor's wife.
Thus you shall purge the evil from among you.

‹24› ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται
ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει,
καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

24 exaxete amphoterous epi tēn pylēn tēs poleōs autōn, kai lithobolēthēsontai
you shall lead out both unto the gate of their city, and they shall be stoned
en lithois kai apothanountai; tēn neanin, hoti ouk eboēsen
with stones, and they shall die; the young woman, for she did not yell out
en tę̄ polei, kai ton anthrōpon, hoti etapeinōsen tēn gynaika tou plēsion;
in the city; and the man, for he humbled the wife of his neighbor;
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
and you shall lift away the evil from yourselves of them.

---

25 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒-𐤁𐤄
𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅:

כה וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲר הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ
הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃

**25. w'im-basadeh yim'tsa' ha'ish 'eth-hana`ar ham'orasah
w'hecheziq-bah ha'ish w'shakab `imah umeth ha'ish 'asher-shakab `imah l'bado.**

Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged,
and the man forces her and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

‹25› ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον
μετ' αὐτῆς μόνον

25 ean de en pediō̜ heurę̄ anthrōpos tēn paida tēn memnēsteumenēn
But if in a plain should find a man a girl, being espoused;
kai biasamenos koimēthę̄ met' autēs, apokteneite ton anthrōpon
and using force should go to bed with her, you shall kill the man,
ton koimōmenon met' autēs monon
the one going to bed with her only;

---

26 𐤅𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤌𐤅𐤕

:כי כאשר יקום איש על-רעהו ורצחו נפש כן הדבר הזה

כו וְלַנַּעַר לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעַר חֵטְא מָוֶת

כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃

26. w'lana`ar lo'-tha`aseh dabar 'eyn lana`ar chet' maweth
ki ka'asher yaqum 'ish `al-re`ehu ur'tsacho nephesh ken hadabar hazeh.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death,
for just as a man rises against his neighbor and murders his life, so is this case.

‹26› καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου,
ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν,
οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

26 kai tę neanidi ou poiēsete ouden;
for the young woman shall not do anything,
ouk estin tę neanidi hamartēma thanatou,
there is no to the young woman sin worthy of death.
hoti hōs ei tis epanastę anthrōpos epi ton plēsion
For as if any should rise up man against his neighbor,
kai phoneusę autou psychēn, houtōs to pragma touto,
and should do murder taking his life, thus this thing,

---

27 :כי בשדה מצאה צעקה הנער המארשה ואין מושיע לה

כז כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעַר הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס

27. ki basadeh m'tsa'ah tsa`aqah hana`ar ham'orasah w'eyn moshi`a lah.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out,
but there was none to save her.

‹27› ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.

27 hoti en tō agrō heuren autēn, eboēsen hē neanis hē memnēsteumenē,
for in the field he found her; yelled the young woman being espoused,
kai ho boēthēsōn ouk ēn autę.
and was there no one helping her.

---

28 כי-ימצא איש נער בתולה אשר לא-ארשה ותפשה
:ושכב עמה ונמצאו

כח כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעַר בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃

28. ki-yim'tsa' 'ish na`ar b'thulah 'asher lo'-'orasah uth'phasah w'shakab `imah w'nim'tsa'u.

Deut22:28 If a man finds a girl who is a virgin, who is not engaged,
and seizes her and lies with her and they are discovered,

‹28› Ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἥτις οὐ μεμνήστευται,
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ εὑρεθῇ,

28 Ean de tis heurę tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,
And if any should find the child virgin, whoever was not espoused,
kai biasamenos koimēthę met’ autēs kai heurethę,
and using force on her, he went to bed with her, and he should be found,

---

𐤊𐤎𐤐 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉 𐤏𐤌𐤄 𐤄𐤔𐤊𐤁 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤍𐤕𐤍 29
:𐤅𐤋𐤅-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤅

כטוְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲר חֲמִשִּׁים כָּסֶף
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

29. w’nathan ha’ish hashokeb `imah la’abi hana`ar chamishim kaseph
w’lo-thih’yeh l’ishah tachath ‘asher `inah lo’-yukal shal’chah kal-yamayu.

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl’s father fifty
shekels of silver, and she shall become his wife because he has violated her;
he cannot divorce her all his days.

‹29› δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ’ αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα
δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ’ ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν·
οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

29 dōsei ho anthrōpos ho koimētheis met’ autēs tǭ patri tēs neanidos
shall give the man going to bed with her to the father of the young woman
pentēkonta didrachma argyriou, kai autou estai gynē,
fifty double-drachmas of silver, and she shall be his wife,
anth’ hōn etapeinōsen autēn; ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.
because he humbled her; he shall not be able to send her away at any time.

:𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤊𐤍𐤐 𐤀𐤁𐤉𐤅 Deut23:1

אלֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס

30. (23:1 in Heb.) lo’-yiqach ‘ish ‘eth-‘esheth ‘abiu w’lo’ y’galeh k’naph ‘abiu.

Deut22:30 A man shall not take his father’s wife
so that he shall not uncover his father’s skirt.

‹23:1› Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

1 Ou lēmpsetai anthrōpos tēn gynaika tou patros autou
shall not take A man the wife of his father,
kai ouk apokaluuei sygkalymma tou patros autou.
and shall not uncover the marriage veil of his father.

Chapter 23

:𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤐𐤑𐤅𐤏-𐤃𐤊𐤀 𐤅𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤐𐤊𐤄 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 Deut23:2

בלֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

1. (23:2 in Heb.) lo’-yabo’ ph’tsu`a-daka’ uk’ruth shaph’kah biq’hal Yahúwah.

Deut23:1 He that is wounded, bruised, or cut in his male member shall not enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας, οὐδὲ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

2 Ouk eiseleusetai thladias oude apokekommenos
shall not enter One with crushed testicles (nor being cut off)

eis ekklēsian kyriou.
into the assembly of YHWH.

3𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤌𐤆𐤓 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤅
𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יָהוָּה גַּם דוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ
בִּקְהַל יָהוָּה׃ ס

2. **(23:3 in Heb.)** lo'-yabo' mam'zer biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lo biq'hal Yahúwah.

Deut23:2 A illegitimate child shall not enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
even to the tenth generation, none of his shall enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

3 ouk eiseleusetai ek pornēs eis ekklēsian kyriou.
shall not enter One born of a harlot into the assembly of YHWH.

4𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉
𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

ד לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יָהוָּה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי
לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יָהוָּה עַד־עוֹלָם׃

3. **(23:4 in Heb.)** lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal Yahúwah gam dor `asiri lo'-yabo' lahem biq'hal Yahúwah `ad-`olam.

Deut23:3 No Ammonite or Moabite shall enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
none of them, even to the tenth generation, shall enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄 for ever,

‹4› οὐκ εἰσελεύσεται Αμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου·
καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα

4 ouk eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsian kyriou;
shall not enter The Ammonite and Moabite into the assembly of YHWH;

kai heōs dekatēs geneas ouk eiseleusetai eis ekklēsian kyriou
even unto the tenth generation he shall not enter into the assembly of YHWH,

kai heōs eis ton aiōna
even unto into the eon,

5𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤒𐤃𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤊𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤐𐤕𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤋𐤋𐤊:

ה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם
וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ

אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ׃

**4. (23:5 in Heb.) `al-d'bar 'asher lo'-qid'mu 'eth'kem balechem
ubamayim baderek b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher sakar `aleyak
'eth-Bil'`am ben-B'`or miP'thor 'Aram Naharayim l'qal'leak.**

Deut23:4 because they did not meet you with food and water on the way
when you came out of Mitsrayim, and because they hired against you
Balaam the son of Beor from Pethor of Aram Naharayim (Mesopotamia), to curse you.

<5> παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων
καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο
ἐπὶ σὲ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαί σε·

5 para to mē synantēsai autous hymin meta artōn
 for reason not meeting with of their you with bread loaves
kai hydatos en tę hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou, kai hoti emisthōsanto
 and water in the way, of your going forth from Egypt; and that they hired
epi se ton Balaam huion Beōr ek tēs Mesopotamias katarasasthai se;
 against you Balaam son of Beor from out of Mesopotamia to curse you.

---

6 ולא־אבה יהוה אלהיך לשמע אל־בלעם ויהפך יהוה
אלהיך לך את־הקללה לברכה כי אהבך יהוה אלהיך׃

ו וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

**5. (23:6 in Heb.) w'lo'-'abah Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a 'el-Bil'`am
wayahaphok Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-haq'lalah lib'rakah
ki 'aheb'ak Yahúwah 'Eloheyak.**

Deut23:5 But יהוה your El was not willing to listen to Bileam, but יהוה your El
turned the curse into a blessing for you because יהוה your El loves you.

<6> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ, καὶ μετέστρεψεν
κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

6 kai ouk ēthelēsen kyrios ho theos sou eisakousai tou Balaam,
 And did not want YHWH your El to listen to Balaam;
kai metestrepsen kyrios ho theos sou tas kataras eis eulogian,
 and converted YHWH your El the curses into a blessing,
hoti ēgapēsen se kyrios ho theos sou.
 for loved you YHWH your El.

---

7 לא־תדרש שלמם וטבתם כל־ימיך לעולם׃

ז לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס

6. (23:7in Heb.) lo'-thid'rosh sh'lomam w'tobatham kal-yameyak l'`olam.

Deut23:6 You shall never seek their peace or their prosperity all your days forever.

<7> οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς
καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα.

7 ou prosagoreuseis eirēnika autois

You shall not address peaceable to them,

kai sympheronta autois pasas tas hēmeras sou eis ton aiōna.

nor be advantageous to them all your days into the eon.

---

8 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤏𐤁 𐤀𐤃𐤌𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤏𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉
𐤊𐤉-𐤂𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅:

חלֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי
כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃

7. (23:8 in Heb.) lo'-th'tha`eb 'Adomi ki 'achiyak hu' lo'-th'tha`eb Mits'ri ki-ger hayiath b'ar'tso.

Deut23:7 You shall not detest an Adomite, for he is your brother;
you shall not detest a Mitsrie, because you were an alien in his land.

‹8› οὐ βδελύξῃ Ιδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν·
οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον, ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ·

8 ou bdelyxē Idoumaion, hoti adelphos sou estin;

You shall not abhor an Edomite, for your brother he is.

ou bdelyxē Aigyption, hoti paroikos egenou en tē gē autou;

You shall not abhor an Egyptian, for a sojourner you were in his land.

---

9 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤅𐤋𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טבָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

8. (23:9 in Heb.) banim 'asher-yiual'du lahem dor sh'lishi yabo' lahem biq'hal Yahúwah.

Deut23:8 The sons of the third generation who are born to them, they may enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

9 huioi ean genēthōsin autois, genea tritē eiseleusontai

sons If they shall bear to themselves generation in the third, they shall enter

eis ekklēsian kyriou.

into the assembly of YHWH.

---

10 𐤊𐤉-𐤕𐤑𐤀 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤏:

יכִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע׃

9. (23:10 in Heb.) ki-thetse' machaneh `al-'oy'beyak w'nish'mar'at mikol dabar ra`.

Deut23:9 When you go out as an army against your enemies,
you shall keep yourself from every evil thing.

‹10› Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου,
καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ.

10 Ean de exelthēs parembalein epi tous echthrous sou,

And if you should go forth to camp against your enemies,

kai phylaxē apo pantos hrēmatos ponērou.

then you shall guard from every evil thing.

כי־יהיה בך איש אשר לא־יהיה טהור מקרה־לילה 11
ויצא אל־מחוץ למחנה לא יבא אל־תוך המחנה:

יא כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה
וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃

10. (23:11 in Heb.) ki-yih'yeh b'ak 'ish 'asher lo'-yih'yeh tahor miq'reh-lay'lah
w'yatsa' 'el-michuts lamachaneh lo' yabo' 'el-to'ak hamachaneh.

Deut23:10 If there is among you any man who is unclean
by reason of that which chances him by night,
then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.

‹11› ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός,
καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν·

11 ean ē en soi anthrōpos, hos ouk estai katharos ek hryseōs autou nyktos,
If there might be among you a man who is not clean because of his flow by night,
kai exeleusetai exō tēs parembolēs kai ouk eiseleusetai eis tēn parembolēn;
then he shall go forth outside the camp, and he shall not enter into the camp.

והיה לפנות־ערב ירחץ במים 12
ובבא השמש יבא אל־תוך המחנה:

יב וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם
וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃

11. (23:12 in Heb.) w'hayah liph'noth-`ereb yir'chats bamayim
uk'bo' hashemesh yabo' 'el-tok hamachaneh.

Deut23:11 But it shall be when evening approaches, he shall bathe himself with water,
and when the sun is down, he may come in the midst of the camp.

‹12› καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

12 kai estai to pros hesperan lousetai to sōma autou hydati
And it shall be towards evening he shall bathe his body in water;
kai dedykotos hēliou eiseleusetai eis tēn parembolēn.
and at the going down of the sun, he shall enter into the camp.

ויד תהיה לך מחוץ למחנה ויצאת שמה חוץ: 13

יג וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ׃

12. (23:13 in Heb.) w'yad tih'yeh l'ak michuts lamachaneh w'yatsa'ath shamah chuts.

Deut23:12 You shall have a place also outside the camp and go out there,

‹13› καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω·

13 kai topos estai soi exō tēs parembolēs,
And a place shall be for you outside the camp,
kai exeleusę ekei exō;
and you shall go forth there outside,

𐤅𐤉𐤕𐤃 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤆𐤍𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤇𐤅𐤑 14
𐤅𐤇𐤐𐤓𐤕𐤄 𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤊𐤎𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤕𐤊:

יד וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ
וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ׃

13. (23:14 in Heb.) w'yathed tih'yeh l'ak `al-'azenek w'hayah b'shib't'ak chuts w'chaphar'tah bah w'shab'at w'kisiath 'eth-tse'atheak.

Deut23:13 and you shall have a spade among your tools,
and it shall be when you sit down outside, you shall dig with it and shall turn back,
and cover your excrement.

‹14› καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω,
καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ·

14 kai passalos estai soi epi tēs zōnēs sou,
and a trowel you shall have upon your belt,
kai estai hotan diakathizanēs exō,
and it shall be whenever you should sit separately outside,
kai oryxeis en autō kai epagagōn kaluueis tēn aschēmosynēn sou en autō;
that you shall dig with it, and bringing it you shall cover your indecency by it.

𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤇𐤍𐤊 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤊 15
𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤇𐤍𐤉𐤊 𐤒𐤃𐤅𐤔
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤊 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤔𐤁 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊:

טו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ
וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ
וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס

14. (23:15 in Heb.) ki Yahúwah 'Eloheyak mith'halek b'qereb machanek l'hatsil'ak w'latheth 'oy'beyak l'phaneyak w'hayah machaneyak qadosh w'lo'-yir'eh b'ak `er'wath dabar w'shab me'achareyak.

Deut23:14 Since 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El walks in the midst of your camp to deliver you
and to defeat your enemies before your faces, therefore your camp shall be holy;
and He shall not see anything indecent among you or He shall turn away from you.

‹15› ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε
καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία,
καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

15 hoti kyrios ho theos sou emperipatei en tē parembolē sou exelesthai se
For YHWH your El walks about in your camp to rescue you,
kai paradounai ton echthron sou pro prosōpou sou, kai estai hē parembolē sou hagia,
and to deliver up your enemy before your face; and shall be your camp holy,
kai ouk ophthēsetai en soi aschēmosynē pragmatos
and there shall not be seen among you of indecency a thing,
kai apostrepsei apo sou.
that he shall turn away from you.

לא-תסגיר עבד אל-אדניו אשר-ינצל אליך מעם אדניו: 16

טז לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃

15. (23:16 in Heb.) lo'-thas'gir `ebed 'el-'adonayu
'asher-yinatsel 'eleyak me`im 'adonayu.

Deut23:15 You shall not hand over to his master a servant
who has escaped from his master to you.

‹16› Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ
ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

16 Ou paradōseis paida tῷ kyriῷ autou
You shall not deliver up a servant to his master,
hos prostetheitai soi para tou kyriou autou;
who was added to you by his master;

עמך ישב בקרבך במקום 17
אשר-יבחר באחד שעריך בטוב לו לא תוננו:

יז עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ ס

16. (23:17 in Heb.) `im'ak yesheb b'qir'b'ak bamaqom
'asher-yib'char b'achad sh'`areyak batob lo lo' tonenu.

Deut23:16 He shall live with you in your midst, in the place
which he shall choose in one of your towns where it pleases him; you shall not mistreat him.

‹17› μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν.

17 meta sou katoikēsei, en hymin katoikēsei en panti topῷ,
with you he shall dwell, he shall dwell among you, in every place of
hou ean aresῃ autῷ, ou thlipseis auton.
which ever it should please him. You shall not afflict him.

לא-תהיה קדשה מבנות ישראל 18
ולא-יהיה קדש מבני ישראל:

יח לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. (23:18 in Heb.) lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El
w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.

Deut23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisra'El,
nor shall there be a sodomite of the sons of Yisra'El.

‹18› Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ·
οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ,
καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ.

18 Ouk estai pornē apo thygaterōn Israēl,

There shall not be a harlot from the daughters of Israel,

kai ouk estai porneuōn apo huiōn Israēl;

and there shall not be one whoring from the sons of Israel.

ouk estai telesphoros apo thygaterōn Israēl,

There shall not be an idolatress of the daughters of Israel;

kai ouk estai teliskomenos apo huiōn Israēl.

there shall not be an initiaed person of the sons of Israel.

---

19 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤍𐤍 𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤊𐤋𐤁 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤋𐤊𐤋-𐤍𐤃𐤓 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤂𐤌-𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

יט לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ
לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃

18. (23:19 in Heb.) lo'-thabi' 'eth'nan zonah um'chir keleb beyth Yahúwah 'Eloheyak l'kal-neder ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak gam-sh'neyhem.

Deut23:18 You shall not bring the hire of a harlot nor the wages of a dog
into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El for any votive offering,
for even both of them are an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹19› οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν καὶ ἀμφότερα.

19 ou prosoiseis misthōma pornēs oude allagma kynos

You shall not bring the hire of a harlot, nor the price of a dog,

eis ton oikon kyriou tou theou sou

into the house of YHWH your El

pros pasan euchēn, hoti bdelygma kyriǫ tǫ theǫ sou estin kai amphotera.

for any vow. For an abomination to YHWH your El are even both.

---

20 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤍𐤔𐤊 𐤊𐤎𐤐 𐤍𐤔𐤊 𐤀𐤊𐤋 𐤍𐤔𐤊 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤊:

כ לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃

19. (23:20 in Heb.) lo'-thashik l'achiyak neshek keseph neshek 'okel neshek kal-dabar 'asher yishak.

Deut23:19 You shall not charge interest to your brothers:
interest of money, interest of food, or interest of anything which is loaned at interest.

‹20› Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου
καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὗ ἂν ἐκδανείσῃς·

20 Ouk ektokieis tǫ adelphǫ sou tokon argyriou

You shall not lend to your brother with interest of silver,

kai tokon brōmatōn kai tokon pantos pragmatos, hou an ekdaneisēs;

and interest of foods, and interest of any thing of which ever you should lend.

---

21 𐤋𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤕𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

כא לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

20. (23:21 in Heb.) lanak'ri thashik ul'achik lo' thashik
l'ma`an y'barek'ak Yahúwah'Eloheyak b'kol mish'lach yadek `al-ha'arets
'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut23:20 You may charge interest to a foreigner, but to your brothers
you shall not charge interest, so that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El may bless you in all
that you put your hand to, in the land which you go there to possess it.

‹21› τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

21 tō allotriō ektokieis,
To the alien you may lend with interest,
tō de adelphō sou ouk ektokieis,
but to your brother you shall not lend with interest;
hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
that should bless you YHWH your El
en pasi tois ergois sou epi tēs gēs, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
in all your works upon the land into which you enter there to inherit it.

---

22 𐤊𐤉-𐤕𐤃𐤓 𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤅
𐤊𐤉-𐤃𐤓𐤔 𐤉𐤃𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤇𐤈𐤀:

כב כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃

21. (23:22 in Heb.) ki-thidor neder laYahúwah 'Eloheyak lo' th'acher l'shal'mo
ki-darosh yid'r'shenu Yahúwah 'Eloheyak me`imak w'hayah b'ak chet'.

Deut23:21 When you make a vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, you shall not delay to pay it,
for it would be sin in you, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall surely require it of you.

‹22› Ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν,
ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρία·

22 Ean de euxē euchēn kyriō tō theō sou, ou chronieis apodounai autēn,
And if you shall vow a vow to YHWH your El, you shall not pass time to give it;
hoti ekzētōn ekzētēsei kyrios ho theos sou para sou, kai estai en soi hamaria;
for requiring, shall require it YHWH your El from you; and it shall be to you sin.

---

23 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤇𐤈𐤀:

כג וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃

22. (23:23 in Heb.) w'ki thech'dal lin'dor lo'-yih'yeh b'ak chet'.

Deut23:22 But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

‹23› ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία.

23 ean de mē thelēs euxasthai, ouk estin en soi hamartia.

But if you should not want to make a vow, it is not a sin to you.

---

24 מוצא שפתיך תשמר ועשית כאשר נדרת ליהוה אלהיך
נדבה אשר דברת בפיך:

כד מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס

23. (23:24 in Heb.) motsa' s'phatheyak tish'mor w'`asiath
ka'asher nadar'at laYahúwah'Eloheyak n'dabah 'asher dibar'at b'phiyak.

Deut23:23 You shall observe and shall perform what goes out from your lips,
just as you have voluntarily vowed to יהוה your El,
what you have promised with your mouth.

‹24› τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις
ὃν τρόπον εὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 ta ekporeuomena dia tōn cheileōn sou phylaxē kai poiēseis
The things going forth through your lips you shall guard, and you shall do
hon tropon euxō kyriō tō theō sou doma,
in which manner you made a vow to YHWH your El in the matter of a gift
ho elalēsas tō stomati sou.
which spoke your mouth.

---

25 כי תבא בכרם רעך ואכלת ענבים כנפשך שבעך
ואל־כליך לא תתן:

כה כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ
וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ ס

24. (23:25 in Heb.) ki thabo' b'kerem re`ek w'akal'at `anabim
k'naph'sh'ak sab'`ek w'el-kel'y'ak lo' thiten.

Deut23:24 When you enter the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes
until your soul are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

‹26› ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου,
φάγῃ σταφυλὴν ὅσον ψυχήν σου ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.

26 ean de eiselthēs eis ton ampelōna tou plēsion sou,
And if you enter into the vineyard of your neighbor,
phagē staphylēn hoson psychēn sou emplēsthēnai,
you may eat grape as much your soul as to fill up,
eis de aggos ouk embaleis.
into but a container you shall not put them.

---

26 כי תבא בקמת רעך וקטפת מלילת בידך
וחרמש לא תניף על קמת רעך:

כו כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ
וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס

25. (23:26 in Heb.) ki thabo' b'qamath re`ek w'qataph'at m'liloth b'yadek

w'cher'mesh lo' thaniph `al qamath re`eak.

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor,
then you may pluck the heads with your hand, but you shall not wield a sickle
in the standing grain of your neighbor.

‹25› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου,
καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς
καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου.

25 Ean de eiselthęs eis amēton tou plēsion sou,
And if you should enter into the harvest field of your neighbor,
kai syllexeis en tais chersin sou stachys
then you may collect together in your hands corn;
kai drepanon ou mē epibalęs epi ton amēton tou plēsion sou.
but the sickle in no way shall be put upon the harvest of your neighbor.

Chapter 24

כי-יקח איש אשה ובעלה Deut24:1
והיה אם-לא תמצא-חן בעיניו כי-מצא בה ערות דבר
וכתב לה ספר כריתת ונתן בידה ושלחה מביתו:

אכִּֽי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ
וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃

1. ki-yiqach 'ish 'ishah ub'`alah w'hayah 'im-lo' thim'tsa'-chen b'`eynayu
ki-matsa' bah `er'wath dabar w'kathab lah sepher k'rithuth
w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho.

Deut24:1 When a man takes a wife and marries her, and it happens that she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out from his house,

‹24:1› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ,
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα,
καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς
καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

1 Ean de tis labę gynaika kai synoikēsę autę,
And if any take a woman and should live with her,
kai estai ean mē heurę charin enantion autou, hoti heuren
and it shall be if she should not find favor before him, for he finds
en autę aschēmon pragma, kai grapsei autę biblion apostasiou
in her an indecent thing, then he shall write to her scroll a certificate of divorce,
kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he shall put it into her hands, and he shall send her from out of his house.

ויצאה מביתו והלכה והיתה לאיש-אחר: 2

ב וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃

2. w'yats'ah mibeytho w'hal'kah w'hay'thah l'ish-'acher.

Deut24:2 and she goes forth from his house and goes and becomes another man's wife,

‹2› καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,

2 kai apelthousa genētai andri heterǭ,

And going forth, should she become man's wife another,

---

3 𐤅𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤓𐤉𐤕𐤕
𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

ג וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת
וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ
כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

3. us'ne'ah ha'ish ha'acharon w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho 'o ki yamuth ha'ish ha'acharon 'asher-l'qachah lo l'ishah.

Deut24:3 and the latter husband hates her and writes her a certificate of divorce
and puts it in her hand and sends her out of his house,
or if the latter husband dies who took her to him as his wife,

‹3› καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου
καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα,

3 kai misēsę autēn ho anēr ho eschatos

and should detest her husband the last,

kai grapsei autę biblion apostasiou

and should write to her scroll certificate of divorce,

kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,

and he should put it into her hands, and send her from out of his house;

ē apothanę ho anēr ho eschatos, hos elaben autēn heautǭ gynaika,

or should die husband her last who took her to himself as wife;

---

4 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕
𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄:

ד לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת
לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

4. lo'-yukal ba`'lah hari'shon 'asher-shil'chah lashub l'qach'tah lih'yoth lo l'ishah 'acharey 'asher hutama'ah ki-tho`ebah hiw' liph'ney Yahúwah w'lo' thachati' 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut24:4 then her former husband who sent her away may not be to take her again

to be his wife, after which she has been defiled; for that is an abomination before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and you shall not bring sin on the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you as an inheritance.

‹4› οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας
λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν,
ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ.

4 ou dynēsetai ho anēr ho proteros ho exaposteilas autēn epanastrepsas
shall not be able husband the former sending her out to return
labein autēn heautō̧ gynaika meta to mianthēnai autēn,
to take her to himself for a wife after her being defiled;
hoti bdelygma estin enantion kyriou tou theou sou;
for it is an abomination before YHWH your El,
kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō̧.
and you shall not defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

---

5 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤑𐤁𐤀
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤒𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤒𐤇:

ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא
וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃ ס

5. ki-yiqach 'ish 'ishah chadashah lo' yetse' batsaba' w'lo'-ya`abor `alayu l'kal-dabar naqi yih'yeh l'beytho shanah 'echath w'simach 'eth-'ish'to 'asher-laqach.

Deut24:5 When a man takes a new wife, he shall not go out with the army
nor he shall be charged with any duty; he shall be free at his house one year
and shall rejoice with his wife whom he has taken.

‹5› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον,
καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἀθῷος ἔσται
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν.

5 Ean de tis labȩ̄ gynaika prosphatōs, ouk exeleusetai eis ton polemon,
And if any should take a wife recently, he shall not go forth to war,
kai ouk epiblēthēsetai autō̧ ouden pragma; athō̧os estai en tȩ̄ oikia̧ autou
and not shall be put upon him one thing – he shall be innocent in his house,
eniauton hena, euphranei tēn gynaika autou, hēn elaben.
year for one he shall make glad his wife whom he took.

---

6 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤁𐤋 𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤊𐤉-𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤁𐤋:

ו לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ ס

6. lo'-yachabol rechayim warakeb ki-nephesh hu' chobel.

Deut24:6 No one shall take in pledge a handmill nor an upper millstone,
for a life he would be taking in pledge.

‹6› Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

6 Ouk enechyraseis mylon oude epimylion,

You shall not take for security a millstone nor an upper millstone,

hoti psychēn houtos enechyrazei.

for a life this one takes for security.

כי-ימצא איש גנב נפש מאחיו מבני ישראל 7
והתעמר-בו ומכרו ומת הגנב ההוא ובערת הרע מקרבך:

ז כִּֽי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

7. ki-yimatse' 'ish goneb nephesh me'echayu mib'ney Yis'ra'El
w'hith'`amer-bo um'karo umeth haganab hahu' ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisra'El,
and he deals with him violently or sells him, then that thief shall die;
so you shall purge the evil from among you.

<7> Ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 Ean de halǭ anthrōpos kleptōn psychēn tōn adelphōn autou

And if you should capture a man stealing the life of his brethren

tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai,

of the sons of Israel, and tyrannizing him to sell him;

apothaneitai ho kleptēs ekeinos; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

shall die thief that; and you shall lift away the evil from yourselves of them.

השמר בנגע-הצרעת לשמר מאד ולעשות ככל 8
אשר-יורו אתכם הכהנים הלוים
כאשר צויתם תשמרו לעשות:

ח הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ ס

8. hishamer b'nega`-hatsara`ath lish'mor m'od w'la`asoth k'kol
'asher-yoru 'eth'kem hakohanim hal'wiim ka'asher tsiuithim tish'm'ru la`asoth.

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe
and do according to all that the priests the Lewiim teach you;
as I have commanded them, so you shall be careful to do.

<8> Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν
κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται·
ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.

8 Proseche seautǭ en tę̄ haphę̄ tēs lepras;

Take heed to yourself in the infection of leprosy!

phylaxę̄ sphodra poiein kata panta ton nomon,

You shall guard exceedingly to do according to all the law

hon ean anaggeilōsin hymin hoi hiereis hoi Leuitai;
which ever should announce to you the priests the Levites,
hon tropon eneteilamēn hymin, phylaxasthe poiein.
in which manner I gave charge to you to guard to do.

---

9 𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ט זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס

9. zakor 'eth 'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Mir'yam
baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut24:9 Remember what 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El did to Miryam
on the way as you came out of Mitsrayim.

‹9› μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριαμ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.
9 mnēsthēti hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tȩ̄ Mariam
Remember as much as did YHWH your El to Miriam!
en tȩ̄ hodō̧ ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou.
in the way of your going forth from Egypt.

---

10 𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤊 𐤌𐤔𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄
𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤈 𐤏𐤁𐤈𐤅:

י כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃

10. ki-thasheh b're`ak masha'th m'umah lo'-thabo' 'el-beytho la`abot `aboto.

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort,
you shall not enter into his house to take his pledge.

‹10› Ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὁτιοῦν,
οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον·
10 Ean opheilēma ȩ̄ en tō̧ plēsion sou, opheilēma hotioun,
And if a debt might be owed by your neighbor, any debt whatsoever,
ouk eiseleusȩ̄ eis tēn oikian autou enechyrasai to enechyron;
you shall not enter into his house to take for security of his item for security.

---

11 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤅 𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤅𐤈 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:

יא בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט הַחוּצָה׃

11. bachuts ta`amod w'ha'ish
'asher 'atah nosheh bo yotsi' 'eleyak 'eth-ha`abot hachutsah.

Deut24:11 You shall remain outside, and the man to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

‹11› ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος,
οὗ τὸ δάνειόν σού ἐστιν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

11 exō stēsę̄, kai ho anthrōpos, hou to daneion sou estin en autǭ,
outside You shall stand, and the man of whom your debt is in it,
exoisei soi to enechyron exō.
he shall bring forth to you the item of security outside.

---

12 ואם־איש עני הוא לא תשכב בעבטו:

יב וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃

12. w'im-'ish `ani hu' lo' thish'kab ba`aboto.

Deut24:12 If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

‹12› ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·

12 ean de ho anthrōpos penētai,
But if the man should be in need,
ou koimēthēsę̄ en tǭ enechyrǭ autou;
you shall not go to bed with his item of security.

---

13 השב תשיב לו את־העבוט כבא השמש ושכב בשלמתו
וברכך ולך תהיה צדקה לפני יהוה אלהיך:

יג הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
וּבֵרֲכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

13. hasheb tashib lo 'eth-ha`abot k'bo' hashemesh w'shakab b'sal'matho
uberakeak ul'ak tih'yeh ts'daqah liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut24:13 When the sun goes down you shall surely return the pledge to him,
that he may sleep in his cloak and bless you;
and it shall be righteousness for you before יהוה your El.

‹13› ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου,
καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε,
καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 apodosei apodōseis to enechyron autou
By restitution you shall give back to him his item of security
peri dysmas hēliou, kai koimēthēsetai en tǭ himatiǭ autou
towards the descent of the sun, and he shall go to bed in his garment,
kai eulogēsei se, kai estai soi eleēmosynē enantion kyriou tou theou sou.
and he shall bless you; and it shall be to you charity before YHWH your El.

---

14 לא־תעשק שכיר עני ואביון מאחיך או מגרך
אשר בארצך בשעריך:

יד לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ
אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

14. **lo'-tha`ashoq sakir `ani w'eb'yon me'acheyak 'o miger'ak**
'asher b'ar'ts'ak bish'`areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy,
of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

‹14› Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου·

14 Ouk apadikēseis misthon penētos kai endeous ek tōn adelphōn sou
You shall not disregard the wage of the needy and one lacking from your brethren,
ē ek tōn prosēlytōn tōn en tais polesin sou;
or of the foreigners, of the ones in your cities.

---

15 ביומו תתן שכרו ולא־תבוא עליו השמש
כי עני הוא ואליו הוא נשא את־נפשו
ולא־יקרא עליך אל־יהוה והיה בך חטא׃

טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ
כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ
וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ ס

15. **b'yomo thiten s'karo w'lo'-thabo' `alayu hashemesh ki `ani hu'**
w'elayu hu' nose' 'eth-naph'sho w'lo'-yiq'ra' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut24:15 You shall give him his wages on his day, neither shall the sun go down upon it,
for he is poor and he sets his soul on it; so that he shall not cry against you to יהוה
and it become sin in you.

‹15› αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ᾽ αὐτῷ,
ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα·
καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

15 authēmeron apodōseis ton misthon autou, ouk epidysetai ho hēlios ep' autῳ,
Daily you shall give him his wage, shall not set the sun upon him,
hoti penēs estin kai en autῳ echei tēn elpida;
for he is needy, and in it he has hope;
kai ou kataboēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia.
and he shall not yell out against you to YHWH, and thus it shall be to you a sin.

---

16 לא־יומתו אבות על־בנים
ובנים לא־יומתו על־אבות איש בחטאו יומתו׃

טז לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃ ס

16. **lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth 'ish b'chet'o yumathu.**

Deut24:16 Fathers shall not be put to death for their sons, nor shall sons be put to death
for their fathers; everyone shall be put to death for his own sin.

‹16› Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται
ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.

16 Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn;
shall not die Fathers for the children, and the sons shall not die for the fathers;
hekastos tę heautou hamartią apothaneitai.
each for his own sin shall die.

---

17 𐤋𐤀 𐤕𐤈𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤂𐤓 𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤁𐤋 𐤁𐤂𐤃 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄:

יז לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה:

17. lo' thateh mish'pat ger yathom w'lo' thachabol beged 'al'manah.

Deut24:17 You shall not pervert the justice due an alien or an orphan,
nor take a widow's garment in pledge.

‹17› Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας
καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας·

17 Ouk ekklineis krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras
You shall not turn aside a judgment of a foreigner, and an orphan, and a widow;
kai ouk enechyraseis himation chēras;
and you shall not take for security a garment of a widow.

---

18 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤌𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

יח וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס

18. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'Mits'rayim wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak misham `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:18 But you shall remember that you were a slave in Mitsrayim,
and that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El redeemed you from there;
therefore I am commanding you to do this thing.

‹18› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε
κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

18 kai mnēsthēsę hoti oiketēs ēstha en gę Aigyptę
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
and ransomed you YHWH your El from there.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

---

19 𐤊𐤉 𐤕𐤒𐤑𐤓 𐤒𐤑𐤉𐤓𐤊 𐤁𐤔𐤃𐤊 𐤅𐤔𐤊𐤇𐤕 𐤏𐤌𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁
𐤋𐤒𐤇𐤕𐤅 𐤋𐤂𐤓 𐤋𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊:

יט כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב
לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:

19. ki thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w'shakach'at `omer basadeh lo' thashub l'qach'to lager layathom w'la'al'manah yih'yeh l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf
in the field, you shall not go back to get it;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow,
in order that יהוה your El may bless you in all the work of your hands.

‹19› Ἐὰν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα
ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό·
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

19 Ean de amēsēs amēton en tō agrō sou
And if you should reap your harvest in your field,
kai epilathē dragma en tō agrō sou,
and you should forget a sheaf in your field,
ouk epanastraphēsē labein auto; tō ptōchō
you shall not turn back to take it; for to the poor,
kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chēra estai,
and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow it shall be;
hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasi tois ergois tōn cheirōn sou.
that should bless you YHWH your El in every work of your hands.

---

20 כי תחבט זיתך לא תפאר אחריך לגר ליתום
ולאלמנה יהיה׃
כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ ס

20. ki thach'bot zeyth'ak lo' th'pha'er 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

‹20› ἐὰν δὲ ἐλαιαλογήσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου·
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

20 ean de elaialogēsēs, ouk epanastrepseis kalamēsasthai ta opisō sou;
And if one should pick olives, you shall not turn back to glean after you;
tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chēra estai;
to the foreigner and to the orphan and to the widow it shall be.
kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō,
you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

---

21 כי תבצר כרמך לא תעולל אחריך לגר ליתום
ולאלמנה יהיה׃

כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃

21. ki thib'tsor kar'm'ak lo' th'`olel 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

‹21› ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου·
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·

21 ean de trygēsēs ton ampelōna sou,
And whenever you should gather the vintage of your vineyard,
ouk epanatrygēseis auton ta opisō sou;
you shall not glean the things after you;
tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chēra estai;
for the foreigner and the orphan and the widow it shall be.

---

22 וזכרת כי-עבד היית בארץ מצרים
על-כן אנכי מצוך לעשות את-הדבר הזה:

כב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

22. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim
`al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:22 You shall remember that you were a slave in the land of Mitsrayim; therefore I am commanding you to do this thing.

‹22› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

22 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō,
And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
On account of this I give charge to you to do this thing.

Chapter 25

Deut25:1 כי-יהיה ריב בין אנשים ונגשו אל-המשפט
ושפטום והצדיקו את-הצדיק והרשיעו את-הרשע:

א כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט
וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃

1. ki-yih'yeh rib beyn 'anashim w'nig'shu 'el-hamish'pat
ush'phatum w'hits'diqu 'eth-hatsadiq w'hir'shi`u 'eth-harasha`.

Deut25:1 If there is a dispute between men and they go to judgment, and they have been judged, and they justify the righteous and condemn the wicked,

‹25:1› Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνῶσιν τοῦ ἀσεβοῦς,

1 Ean de genētai antilogia ana meson anthrōpōn

And if there be a dispute between men,

kai proselthōsin eis krisin kai krinōsin

and they should come forward for judgment, and they should judge,

kai dikaiōsōsin ton dikaion kai katagnōsin tou asebous,

and should do justice for the just, and should condemn the impious;

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤁𐤍 𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤄𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤃𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓:

ב וְהָיָה אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃

2. w'hayah 'im-bin hakoth harasha` w'hipilo hashophet
w'hikahu l'phanayu k'dey rish'`atho b'mis'par.

Deut25:2 then it shall be if the wicked man deserves to be beaten,
the judge shall then make him lie down and be beaten in his presence
with the number of stripes according to the number of his guilt.

<2> καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ.

2 kai estai ean axios ē plēgōn ho asebōn,

then it shall be if worthy might be of strokes the one being impious,

kai kathieis auton enanti tōn kritōn

they shall sit him before the judges,

kai mastigōsousin auton enantion autōn kata tēn asebeian autou arithmō̧.

and they shall whip him before them according to his impiety in number.

---

3 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤉𐤐 𐤐𐤍-𐤉𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤄𐤊𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤄 𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤍𐤒𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

ג אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה
וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃ ס

3. 'ar'ba`im yakenu lo' yosiph pen-yosiph l'hakotho `al-'eleh makah rabbah
w'niq'lah 'achiyak l'`eyneyak.

Deut25:3 He may beat him forty times but he shall not exceed,
lest if he should exceed and beat him above these with many stripes
then your brother would be dishonored before your eyes.

<3> τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν·
ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους,
ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

3 tessarakonta mastigōsousin auton, ou prosthēsousin;

forty stripes They shall whip him, they shall not add more;

ean de prosthōsin mastigōsai auton hyper tautas

but if he should add to whip him above these,

tas plēgas pleious, aschēmonēsei ho adelphos sou enantion sou.

by the strokes being more you shall be disgraced of your brother before you.

לא־תחסם שור בדישו: 4

ד לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ס

4. lo'-thach'som shor b'disho.

Deut25:4 You shall not muzzle the ox while he is threshing.

‹4› Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

Ou phimōseis boun aloōnta.

You shall not muzzle an ox threshing.

כי־ישבו אחים יחדו ומת אחד מהם ובן אין־לו 5
לא־תהיה אשת־המת החוצה לאיש זר יבמה יבא עליה
ולקחה לו לאשה ויבמה:

ה כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ
לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ
וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ:

5. ki-yesh'bu 'achim yach'daw umeth 'achad mehem
uben 'eyn-lo lo'-thih'yeh 'esheth-hameth hachutsah
l'ish zar y'bamah yabo' `aleyah ul'qachah lo l'ishah w'yib'mah.

Deut25:5 When brothers live together and one of them dies and has no son,
the wife of the deceased shall not be married outside to a strange man.
Her husband's brother shall go in to her
and take her to himself as wife and he shall levirate her.

‹5› Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν,
σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι·
ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν
καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ.

5 Ean de katoikōsin adelphoi epi to auto kai apothanē heis ex autōn,

And if should dwell brethren in the same place, and should die one of them,

sperma de mē ē autō, ouk estai hē gynē tou tethnēkotos

seed and there might not be to him, shall not be the wife of the one having died

exō andri mē eggizonti; ho adelphos tou andros autēs eiseleusetai

outside the husband's family not near. The brother of her husband shall enter

pros autēn kai lēmpsetai autēn heautō gynaika kai synoikēsei autē.

to her, and he shall take her to himself as wife, and he shall live with her.

והיה הבכור אשר תלד יקום על־שם אחיו המת 6
ולא־ימחה שמו מישראל:

ו וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת
וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל:

6. w'hayah hab'kor 'asher teled yaqum `al-shem 'achiu hameth
w'lo'-yimacheh sh'mo miYis'ra'El.

Deut25:6 It shall be that the firstborn whom she bears shall succeed in the name
of his dead brother, so that his name shall not be blotted out from Yisra'El.

<6> καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκῃ, κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος
τοῦ τετελευτηκότος, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ισραηλ.

6 kai estai to paidion, ho ean tekę̄,
And it shall be, that the male child, who ever she should give birth to,
katastathēsetai ek tou onomatos tou teteleutēkotos,
shall be ordained from the name of the one coming to an end,
kai ouk exaleiphthēsetai to onoma autou ex Israēl.
and shall not be wiped away his name from out of Israel.

---

7 ואמ-לא יחפצ האיש לקחת את-יבמתו
ועלתה יבמתו השערה אל-הזקנימ ואמרה מאינ
יבמי להקימ לאחיו שמ בישראל לא אבה יבמי:

ז וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ
וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵין
יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃

7. w'im-lo' yach'pots ha'ish laqachath 'eth-y'bim'to w'`al'thah y'bim'to hasha`'rah 'el-haz'qenim w'am'rah me'eyn y'bami l'haqim l'achiu shem b'Yis'ra'El lo' 'abah yab'mi.

Deut25:7 But if the man does not desire to take his brother's wife,
then his brother's wife shall go up to the gate to the elders
and say, My husband's brother refuses to establish a name
for his brother in Yisra'El; he is not willing to levirate me.

<7> ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν
καὶ ἐρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι
τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.

7 ean de mē boulētai ho anthrōpos labein tēn gynaika tou adelphou autou,
But if does not want the man to take the wife of his brother;
kai anabēsetai hē gynē epi tēn pylēn epi tēn gerousian
then shall ascend the woman unto the gate to the council of elders,
kai erei Ou thelei ho adelphos tou andros mou
and shall say, does not want The brother of my husband
anastēsai to onoma tou adelphou autou en Israēl,
to raise up the name of his brother in Israel –
ouk ēthelēsen ho adelphos tou andros mou.
does not want to the brother of my husband.

---

8 וקראו-לו זקני-עירו ודברו אליו
ועמד ואמר לא חפצתי לקחתה:

ח וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו
וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃

8. w'qar'u-lo ziq'ney-`iro w'dib'ru 'elayu w'`amad w'amar lo' chaphats'ti l'qach'tah.

Deut25:8 Then the elders of his city shall speak to him and speak to him.
And he shall stand, and says, I do not desire to take her,

‹8› καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ,
καὶ στὰς εἴπῃ Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν,

8 kai kalesousin auton hē gerousia tēs poleōs autou kai erousin autō̧,
And shall call him the council of elders of his city, and they shall speak to him.

kai stas eipȩ̄ Ou boulomai labein autēn,
And standing, should he say, I am not willing to take her;

---

9 𐤅𐤍𐤂𐤔𐤄 𐤉𐤁𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤋𐤑𐤄 𐤍𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤄 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤍𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤅:

ט וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים
וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה
וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃

9. w'nig'shah y'bim'to 'elayu l'`eyney haz'qenim
w'chal'tsah na`alo me`al rag'lo w'yar'qah b'phanayu w'`an'thah
w'am'rah kakah ye`aseh la'ish 'asher lo'-yib'neh 'eth-beyth 'achiu.

Deut25:9 then his brother's wife shall come to him in the sight of the elders,
and pull his sandal off his foot and spit in his face; and she shall declare,
Thus it is done to the man who does not build up his brother's house.

‹9› καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας
καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται
εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ,
ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

9 kai proselthousa hē gynē tou adelphou autou enanti tēs gerousias
then coming forward the wife of his brother to him, before the council of elders,

kai hypolysei to hypodēma autou to hen apo tou podos autou
then shall untie his sandal, the one from his foot,

kai emptysetai eis to prosōpon autou kai apokritheisa erei
and shall spit into his face; and responding she shall say,

Houtōs poiēsousin tō̧ anthrōpō̧, hos ouk oikodomēsei ton oikon tou adelphou autou;
Thus shall they do to the man who shall not build the house of his brother.

---

10 𐤅𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤋𐤅𐤑 𐤄𐤍𐤏𐤋:

י וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס

10. w'niq'ra' sh'mo b'Yis'ra'El beyth chaluts hana`al.

Deut25:10 In Yisra'El his name shall be called, The house of him whose sandal is removed.

‹10› καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ισραηλ Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.
10 kai klēthēsetai to onoma autou en Israēl Oikos tou hypolythentos to hypodēma.
And shall be called his name in Israel, House of the Untied Sandal.

כי־ינצו אנשים יחדו איש ואחיו וקרבה אשת האחד 11
להציל את־אשה מיד מכהו ושלחה ידה והחזיקה במבשיו:
יא כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד
לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃

11. ki-yinatsu ‘anashim yach’daw ‘ish w’achiu w’qar’bah ‘esheth ha’echad l’hatsil ‘eth-‘ishah miyad makehu w’shal’chah yadah w’hecheziqah bim’bushayu.

Deut25:11 If men, a man and his brother, are struggling together,
and the wife of one comes near to deliver her husband from the hand
of the one who is striking him, and puts out her hand and seizes his genitals,

‹11› Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς
τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,
11 Ean de machōntai anthrōpoi epi to auto, anthrōpos meta tou adelphou autou,
And if should do combat the men at the same time – a man against his brother;
kai proselthę̄ gynē henos autōn exelesthai ton andra autēs
and should come forward the wife of one of them to rescue her husband
ek cheiros tou typtontos auton
from out of the hand of the one beating him,
kai ekteinasa tēn cheira epilabētai tōn didymōn autou,
and stretching out her hand should take hold of his twins,

וקצתה את־כפה לא תחוס עינך: 12
יב וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס

12. w’qatsothah ‘eth-kapah lo’ thachos `eyneak.

Deut25:12 then you shall cut off her hand; your eye shall not pity.

‹12› ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ’ αὐτῇ.
12 apokopseis tēn cheira autēs; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep’ autę̄.
you shall cut off her hand; shall not spare your eye over her.

לא־יהיה לך בכיסך אבן ואבן גדולה וקטנה: 13
יג לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ ס

13. lo’-yih’yeh l’ak b’kis’ak ‘eben wa’aben g’dolah uq’tanah.

Deut25:13 You shall not have in your bag a stone and a stone, a large and a small.

‹13› Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν·
13 Ouk estai en tę̄ marsippę̄ sou stathmion kai stathmion, mega ē mikron;
There shall not be in your money bag a weight and a weight – a great or small.

לא־יהיה לך בביתך איפה ואיפה גדולה וקטנה: 14

יד לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃

14. lo'-yih'yeh l'ak b'beyth'ak 'eyphah w'eyphah g'dolah uq'tanah.

Deut25:14 You shall not have in your house a measure and a measure, a large and a small.

‹14› οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν·

14 ouk estai en tȩ̄ oikią sou metron kai metron, mega ē mikron;

There shall not be in your house a measure and a measure – a great or a small.

---

15 𐤀𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:

טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ
לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

15. 'eben sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak 'eyphah sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak l'ma`an ya'ariku yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut25:15 You shall have a full and just weight; you shall have a full and just measure, that your days may be prolonged in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you.

‹15› στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν
καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

15 stathmion alēthinon kai dikaion estai soi,
weight a true and just There shall be to you,
kai metron alēthinon kai dikaion estai soi,
and measure a true and just there shall be to you,
hina polyēmeros genȩ̄ epi tēs gēs,
that many days you should be upon the land
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō̧;
which YHWH your El gives to you by lot.

---

16 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋:

טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ

16. ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak kal-`oseh 'eleh kol `oseh `awel.

Deut25:16 For everyone who does these things,
everyone who acts unjustly is an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹16› ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

16 hoti bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou pas poiōn tauta,
For it is an abomination to YHWH your El every one doing these things –
pas poiōn adikon.
every one doing unjustly.

---

17 𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃

17. zakor 'eth 'asher-`asah l'ak `Amaleq baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut25:17 Remember what Amaleq did to you along the way
when you came out from Mitsrayim,

‹17› Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Αμαληκ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου,

17 Mnēsthēti hosa epoiēsen soi Amalēk
Remember as many things did to you Amalek
en tę̄ hodǭ ekporeuomenou sou ex Aigyptou,
in the way of your going forth from Egypt!

---

18 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤆𐤍𐤁 𐤁𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤇𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤉𐤐 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ
וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃

**18. 'asher qar'ak baderek way'zaneb b'ak kal-hanecheshalim 'achareyak
w'atah `ayeph w'yage`a w'lo' yare' 'Elohim.**

Deut25:18 how he met you along the way and attacked among you all the stragglers
at your rear when you were faint and weary; and he did not fear Elohim.

‹18› πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν,
τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·

18 pōs antestē soi en tę̄ hodǭ kai ekopsen sou tēn ouragian,
How he opposed you in the way, and beat your rear guard,
tous kopiōntas opisō sou, sy de epeinas
the ones tiring in your rear, and you hungered
kai ekopias, kai ouk ephobēthē ton theon;
and were tired. And he feared not Elohim.

---

19 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤊 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤇𐤄
𐤀𐤕-𐤆𐤊𐤓 𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤇:

יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה
אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃ פ

**19. w'hayah b'haniach Yahúwah 'Eloheyak l'ak mikal-'oy'beyak misabib ba'arets
'asher Yahúwah-'Eloheyak nothen l'ak nachalah l'rish'tah tim'cheh
'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim lo' tish'kach.**

Deut25:19 And it shall come about when 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has given you rest
from all your surrounding enemies, in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you
as an inheritance to possess, you shall blot out the remembrance of Amaleq
from under the heavens; you shall not forget.

‹19› καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων
τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι

ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Αμαληκ
ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.

19 kai estai hēnika ean katapausę se kyrios ho theos sou apo pantōn tōn echthrōn sou
And it shall be when ever rests you YHWH your El from all your enemies
tōn kyklǭ sou en tę gę, hę kyrios ho theos sou didōsin soi
round about you in the land which YHWH your El gives to you
en klērǭ kataklēronomēsai, exaleipseis to onoma Amalēk
by lot to inherit, you shall wipe away the name Amalek
ek tēs hypo ton ouranon kai ou mē epilathę.
from under the heavens, and in no way should you forget.

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (47th sidrah) - Deuteronomy 26 - 31:13

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉־𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑 Deut26:1
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤄׃

אוְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יָהוִּה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃

1. w'hayah ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah wirish'tah w'yashab'at bah.

Deut26:1 Then it shall be, when you enter into the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you as an inheritance, and you possess it and live in it,

‹26:1› Καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς,

1 Kai estai ean eiselthęs eis tēn gēn,
And it shall be whenever you should enter into the land
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǭ,
which YHWH your El gives to you by lot
kai kataklēronomēsęs autēn kai katoikēsęs ep' autēs,
to inherit it, and should dwell upon it;

---

2 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤋־𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤁𐤈𐤍𐤀 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌׃

בוְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ
אֲשֶׁר יָהוִּה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יָהוִּה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃

2. w'laqach'at mere'shith kal-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak w'sam'at batene' w'halak'at 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground
which you bring in from your land that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you,
and you shall put it in a basket and go to the place where 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses
to establish His name there.

‹2› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου
δίδωσίν σοι, καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

2 kai lēmpsē apo tēs aparchēs tōn karpōn tēs gēs sou,
  that you shall take from the first-fruit of the fruits of your land,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi,
  which YHWH your El gives you,
kai embaleis eis kartallon kai poreusē eis ton topon,
  and you shall put them into a basket, and you shall go into the place
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
  which ever should choose YHWH your El to call upon his name there.

---

3 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤍𐤅:

ג וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃

3. uba'ath 'el-hakohen 'asher yih'yeh bayamim hahem
w'amar'at 'elayu higad'ti hayom laYahúwah 'Eloheyak ki-ba'thi 'el-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheynu latheth lanu.

Deut26:3 You shall go to the priest who is at those days and say to him,
I declare this day to 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El that I have entered into the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 swore to our fathers to give us.

‹3› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα, ὃς ἐὰν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.

3 kai eleusē pros ton hierea, hos ean ē en tais hēmerais ekeinais,
  And you shall come to the priest, who ever might be in those days,
kai ereis pros auton Anaggellō sēmeron kyriō tō theō mou
  and you shall say to him, I announce today to YHWH your El,
hoti eiselēlytha eis tēn gēn,
  that I have entered into the land
hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai hēmin.
  which YHWH swore by an oath to our fathers to give to us.

---

4 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤈𐤍𐤀 𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

4. w'laqach hakohen hatene' miyadeak

w'hinicho liph'ney miz'bach Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:4 Then the priest shall take the basket from your hand
and set it down before the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹4› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου
καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,

4 kai lēmpsetai ho hiereus ton kartallon ek tōn cheirōn sou
And shall take the priest the basket from out of your hands,
kai thēsei auton apenanti tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,
and he shall put it before the altar of YHWH your El.

𐤅𐤏𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤓𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤁𐤉 5
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤓 𐤔𐤌 𐤁𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤈
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤔𐤌 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤓𐤁:

ה וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי
וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט
וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃

**5. w'`aniath w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'Arami 'obed 'abi
wayered Mits'ray'mah wayagar sham bim'they m'`at
way'hi-sham l'goy gadol `atsum warab.**

Deut26:5 You shall answer and say before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
My father was a wandering Arami, and he went down to Mitsrayim and sojourned there,
few in number; but there he became a great, mighty and populous nation.

‹5› καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν
ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ
καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολύ·

5 kai apokrithēsę̄ kai ereis enanti kyriou tou theou sou
And you shall respond and shall say before YHWH your El,
Syrian apebalen ho patēr mou kai katebē eis Aigypton
threw off Syria My father, and he went down into Egypt,
kai parǭkēsen ekei en arithmǭ brachei
and sojourned there with in number few,
kai egeneto ekei eis ethnos mega kai plēthos poly;
and became there into nation a great and multitude a populous.

𐤅𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤒𐤔𐤄: 6

ו וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃

6. wayare`u 'othanu haMits'rim way'`anunu wayit'nu `aleynu `abodah qashah.

Deut26:6 And the Mitsrim treated us harshly and afflicted us,
and imposed hard labor on us.

‹6› καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς
καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά·

6 kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai etapeinōsan hēmas

And maltreated us the Egyptians, and humbled us,

kai epethēkan hēmin erga sklēra;

and placed upon us works hard.

---

7 𐤅𐤍𐤑𐤏𐤒 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤑𐤍𐤅:

זוַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ
וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃

7. wanits'`aq 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheynu wayish'ma` Yahúwah 'eth-qolenu wayar' 'eth-`an'yenu w'eth-`amalenu w'eth-lachatsenu.

Deut26:7 Then we cried to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of our fathers, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard our voice and saw our affliction and our toil and our oppression;

‹7› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν
καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν·

7 kai aneboēsamen pros kyrion ton theon tōn paterōn hēmōn,

And we yelled out to YHWH Elohim of our fathers,

kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn

and YHWH listened to our voice,

kai eiden tēn tapeinōsin hēmōn kai ton mochthon hēmōn kai ton thlimmon hēmōn;

and beheld our humiliation, and our trouble, and our affliction.

---

8 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄
𐤅𐤁𐤆𐤓𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤓𐤀 𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌:

חוַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃

8. wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol ub'othoth ub'moph'thim.

Deut26:8 and 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought us out of Mitsrayim with a mighty hand and an outstretched arm and with great terror and with signs and with wonders;

‹8› καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλῃ
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ
καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν

8 kai exēgagen hēmas kyrios ex Aigyptou autos en ischui megalę

And led us YHWH out of Egypt himself with his strength great,

kai en cheiri krataią kai en brachioni autou tō̧ huyēlō̧

and with his hand a fortified, and with his arm a high,

kai en horamasin megalois kai en sēmeiois kai en terasin

and with visions great, and with signs, and with miracles.

---

9 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄

𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔:

ט וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

9. way'bi'enu 'el-hamaqom hazeh
wayiten-lanu 'eth-ha'arets hazo'th 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:9 and He has brought us to this place and has given us this land,
a land flowing with milk and honey.

‹9› καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn,
And he brought us into this place, and he gave to us this land,
gēn hreousan gala kai meli;
a land flowing milk and honey.

---

10 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

י וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

10. w'`atah hinneh hebe'thi 'eth-re'shith p'ri ha'adamah
'asher-nathatah li Yahúwah w'hinach'to liph'ney Yahúwah 'Eloheyak
w'hish'tachawiath liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:10 Now behold, I have brought the first of the produce of the ground
which You have given me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄. And you shall set it down before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
and worship before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;

‹10› καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.
καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ προσκυνήσεις ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

10 kai nyn idou enēnocha tēn aparchēn tōn genēmatōn tēs gēs,
And now, behold, I have brought the first-fruit of the produce of the land
hēs edōkas moi, kyrie, gēn hreousan gala
which you gave to me, O YHWH. a land flowing with milk and honey.
kai meli. kai aphēseis auta apenanti kyriou tou theou sou
And you shall leave it before YHWH your El,
kai proskynēseis enanti kyriou tou theou sou;
and you shall do obeisance before YHWH your El.

---

11 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊:

יא וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

11. w'samach'at b'kal-hatob 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak
ul'beytheak 'atah w'haLewi w'hager 'asher b'qir'beak.

Deut26:11 and you and the Lewi and the alien who is among you shall rejoice
in all the good which יהוה your El has given you and your house.

‹11› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου
καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

11 kai euphranthēsę en pasin tois agathois, hois edōken soi kyrios ho theos sou
And you shall be glad in all the good things which gave to you YHWH your El,
kai tę oikią sou, sy kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos ho en soi.
and to your family, you and the Levite and the foreigner among you.

---

12 כי תכלה לעשר את-כל-מעשר תבואתך בשנה
השלישת שנת המעשר ונתתה ללוי לגר ליתום
ולאלמנה ואכלו בשעריך ושבעו׃

יב כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃

12. ki th'kaleh la`'ser 'eth-kal-ma`'sar t'bu'ath'ak
bashanah hash'lishith sh'nath hama`aser w'nathatah laLewi lager layathom
w'la'al'manah w'ak'lu bish'`areyak w'sabe`u.

Deut26:12 When you have finished paying all the tithe of your increase in the third year,
the year of tithing, then you shall give it to the Lewi, to the stranger, to the orphan
and to the widow, that they may eat in your towns and be satisfied.

‹12› Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων
τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ
καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου
καὶ ἐμπλησθήσονται.

12 Ean de syntelesęs apodekatōsai pan to epidekaton
And whenever you should complete to tithe all the tenth part of
tōn genēmatōn tēs gēs sou en tō etei tō tritō,
the produce of your land in the year third,
to deuteron epidekaton dōseis tō Leuitę
the second tenth part you shall give to the Levite,
kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tę chērą,
and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow;
kai phagontai en tais polesin sou kai emplēsthēsontai.
and they shall eat in your cities, and they shall be satisfied.

---

13 ואמרת לפני יהוה אלהיך בערתי הקדש מן-הבית
וגם נתתיו ללוי ולגר ליתום ולאלמנה ככל-מצותך

אשר צויתני לא-עברתי ממצותיך ולא שכחתי:

יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת
וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃

**13. w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bi`ar'ti haqodesh min-habayith
w'gam n'thatiu laLewi w'lager layathom w'la'al'manah k'kal-mits'wath'ak
'asher tsiuithani lo'-`abar'ti mimits'wotheyak w'lo' shakach'ti.**

Deut26:13 You shall say before יהוה your El, I have removed the holy portion
from my house, and also have given it to the Lewi and to the alien, to the orphan
and to the widow, according to all Your commandments which You have commanded me;
I have not transgressed nor forgotten any of Your commandments.

‹13› καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια
ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ
καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐνετείλω μοι·
οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην·

13 kai ereis enantion kyriou tou theou sou Exekathara ta hagia
And you shall say before YHWH your El, I cleared the holy things
ek tēs oikias mou kai edōka auta tō̧ Leuitȩ̄ kai tō̧ prosēlytō̧
from out of my house, and I gave them to the Levite, and to the foreigner,
kai tō̧ orphanō̧ kai tȩ̄ chēra̧ kata pasas tas entolas,
and to the orphan, and to the widow, according to all the commandments
has eneteilō moi; ou parēlthon tēn entolēn sou
which you gave charge to me; I did not pass by your commandment,
kai ouk epelathomēn;
and I did not forget.

---

14 לא-אכלתי באני ממנו ולא-בערתי ממנו בטמא
ולא-נתתי ממנו למת שמעתי בקול יהוה אלהי
עשיתי ככל אשר צויתני:

יד לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא
וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃

**14. lo'-'akal'ti b'oni mimenu w'lo'-bi`ar'ti mimenu b'tame'
w'lo'-nathati mimenu l'meth shama`'ti b'qol Yahúwah 'Elohay `asithi k'kol
'asher tsiuithani.**

Deut26:14 I have not eaten of it while my mourning,
nor have I removed any of it while I was unclean,
nor offered any of it to the dead. I have listened to the voice of יהוה my El;
I have done according to all that You have commanded me.

‹14› καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ’ αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ’ αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα ἀπ’ αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.

14 kai ouk ephagon en odynę mou ap’ autōn, ouk ekarpōsa

And I did not eat in my grief of them; I did not yield

ap’ autōn eis akatharton, ouk edōka ap’ autōn tę tethnēkoti;

of them in an unclean manner; I did not give of them to the one having died;

hypēkousa tēs phōnēs kyriou tou theou mou, epoiēsa katha eneteilō moi.

I obeyed the voice of YHWH my El to do as he gave charge to me.

---

15 השקיפה ממעון קדשך מן-השמים וברך את-עמך
את-ישראל ואת האדמה אשר נתתה לנו כאשר נשבעת
לאבתינו ארץ זבת חלב ודבש:

טו הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

15. hash’qiphah mim’`on qad’sh’ak min-hashamayim
ubarek ‘eth-`am’ak ‘eth-Yis’ra’El w’eth ha’adamah ‘asher nathatah lanu
ka’asher nish’ba`’at la’abotheynu ‘erets zabath chalab ud’bash.

Deut26:15 Look down from Your holy habitation, from the heavens,
and bless Your people Yisra’El, and the ground which You have given us,
a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers.

‹15› κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ισραηλ καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς,
καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

15 katide ek tou oikou tou hagiou sou ek tou ouranou

Look down from out of house your holy, from the heavens,

kai eulogēson ton laon sou ton Israēl kai tēn gēn, hēn edōkas autois,

and bless your people Israel! and the land which you gave to them,

katha ōmosas tois patrasin hēmōn

as you swore by an oath to our fathers,

dounai hēmin gēn hreousan gala kai meli.

to give to us a land flowing milk and honey!

---

16 היום הזה יהוה אלהיך מצוך לעשות את-החקים האלה
ואת-המשפטים ושמרת ועשית אתם בכל-לבבך ובכל-נפשך:

טז הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

16. hayom hazeh Yahúwah ‘Eloheyak m’tsau’ak la`asoth ‘eth-hachuqim ha’eleh
w’eth-hamish’patim w’shamar’at w’`asiath ‘otham b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’shek.

Deut26:16 This day יהוה your El commands you to do these statutes and ordinances.
You shall observe and do them with all your heart and with all your soul.

‹16› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι
ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξεσθε
καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

16 En tē hēmerą tautē kyrios ho theos sou eneteilato soi poiēsai panta ta dikaiōmata tauta
On this day YHWH your El gave charge to you to do all these ordinances
kai ta krimata, kai phylaxesthe kai poiēsete auta
and judgments. And you shall guard and observe them
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
from entire heart your, and from entire soul your.

---

17 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤋𐤅:

יז אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃

17. ‘eth-Yahúwah he’emar’at hayom lih’yoth l’ak l’Elohim w’laleketh bid’rakayu
w’lish’mor chuqayu umits’wothayu umish’patayu w’lish’mo`a b’qolo.

Deut26:17 You have today declared 𐤉𐤄𐤅𐤄 to be to you as Elohim,
and that you would walk in His ways and keep His statutes, His commandments
and His ordinances, and listen to His voice.

‹17› τὸν θεὸν εἵλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ·

17 ton theon heilou sēmeron einai sou theon kai poreuesthai en pasais tais hodois autou
You took Elohim today to be you as Elohim, and to go in all his ways,
kai phylassesthai ta dikaiōmata kai ta krimata autou kai hypakouein tēs phōnēs autou;
and to guard the ordinances, and his judgments, and to obey his voice.

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤎𐤂𐤋𐤄
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓־𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤊𐤋־𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅:

יח וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃

18. waYahúwah he’emir’ak hayom lih’yoth lo l’`am s’gulah
ka’asher diber-lak w’lish’mor kal-mits’wothayu.

Deut26:18 𐤉𐤄𐤅𐤄 has today declared you to be as the people to Him,
a treasured possession, as He promised you, and that you should keep
all His commandments;

‹18› καὶ κύριος εἵλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον,
καθάπερ εἶπέν σοι, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

18 kai kyrios heilato se sēmeron genesthai se autǭ laon periousion,
And YHWH took you today for you to be to him people a prized,
kathaper eipen soi, phylassein pasas tas entolas autou
just as he spoke to you – for you to guard all his commandments;

𐤅𐤋𐤕𐤕𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤌 19
𐤅𐤋𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤉𐤕𐤊 𐤏𐤌-𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓:

יט וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ ס

19. ul'thit'ak `el'yon `al kal-hagoyim 'asher `asah lith'hilah ul'shem
ul'thiph'areth w'lih'yoth'ak `am-qadosh laYahúwah 'Eloheyak ka'asher diber.

Deut26:19 and that He shall set you high above all nations
which He has made, in praise, and in name, and in glory;
and that you shall be a consecrated people to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, as He has spoken.

‹19› καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν
καὶ καύχημα καὶ δόξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησεν.

19 kai einai se hyperanō pantōn tōn ethnōn, hōs epoiēsen se onomaston
and for you to be above all the nations, as he made you famous,
kai kauchēma kai doxaston,
and a boasting, and glorious;
einai se laon hagion kyriō̧ tō̧ theō̧ sou, kathōs elalēsen.
for you to be people a holy to YHWH your El as he spoke.

Chapter 27

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 Deut27:1
𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:

א וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר
שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃

1. way'tsaw Mosheh w'ziq'ney Yis'ra'El 'eth-ha`am le'mor
shamor 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.

Deut27:1 Then Mosheh and the elders of Yisra'El charged the people, saying,
Keep all the commandments which I command you today.

‹27:1› Καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία Ισραηλ λέγων
Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

1 Kai prosetaxen Mōusēs kai hē gerousia Israēl legōn
And assigned Moses and the council of elders of Israel, saying,
Phylassesthe pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai hymin sēmeron.
Guard all these commandments! as many as I give charge to you today.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 2
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤃𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤉𐤃:

ב וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃

2. w'hayah bayom 'asher ta`ab'ru 'eth-haYar'den 'el-ha'arets

‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak wahaqemoath l’ak ‘abanim g’doloth
w’sad’at ‘otham basid.

Deut27:2 So it shall be on the day when you cross the Yarden to the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you, that you shall set up for yourself large stones
and coat them with lime

‹2› καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους
καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ

2 kai estai hę̄ an hēmerą diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,
And it shall be in which ever day you should pass over the Jordan into the land
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi, kai stēseis seautǭ lithous megalous
which YHWH your El gives to you, that you shall set up to yourself stones great,
kai koniaseis autous konią
and you shall whitewash them in lime.

---

3 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑
𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤊:

ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן
אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃

**3. w’kathab’at `aleyhen ‘eth-kal-dib’rey hatorah hazo’th b’`ab’rek
l’ma`an ‘asher tabo’ ‘el-ha’arets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak nothen
l’ak ‘erets zabath chalab ud’bash ka’asher diber Yahúwah ‘Elohey-‘abotheyak lak.**

Deut27:3 and write on them all the words of this law, when you cross over,
so that you may enter into the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you,
a land flowing with milk and honey, as 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, promised you.

‹3› καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου,
ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην, ἡνίκα ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι,
ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σού σοι·

3 kai grapseis epi tōn lithōn pantas tous logous tou nomou toutou,
And you shall write upon the stones all the words of this law,
hōs an diabēte ton Iordanēn,
as when whenever you should pass over the Jordan,
hēnika ean eiselthēte eis tēn gēn,
when ever you should enter into the land
hēn kyrios ho theos tōn paterōn sou didōsin soi, gēn hreousan gala kai meli,
which YHWH the El of your fathers gives to you; a land flowing milk and honey;
hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn sou soi;
in which manner spoke YHWH the El of your fathers to you.

---

4 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤕𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄

:𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤏𐤉𐤁𐤋 𐤅𐤔𐤃𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤉𐤃

ד וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃

4. w'hayah b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den taqimu 'eth-ha'abanim ha'eleh
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom b'har `Eybal w'sad'at 'otham basid.

Deut27:4 So it shall be when you cross the Yarden, you shall set up on Mount Eybal, these stones, as I am commanding you today, and you shall coat them with lime.

‹4› καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ.

4 kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn,
And it shall be as when ever you should pass over the Jordan,
stēsete tous lithous toutous, hous egō entellomai soi sēmeron,
you shall set these stones, which I give charge to you today,
en orei Gaibal kai koniaseis autous konią.
on mount Ebal, and you shall whitewash them with lime.

---

5 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌
:𐤋𐤀-𐤕𐤍𐤉𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤆𐤋

ה וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים
לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃

5. ubaniath sham miz'beach laYahúwah 'Eloheyak miz'bach 'abanim
lo'-thaniph `aleyhem bar'zel.

Deut27:5 And you shall build there an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, an altar of stones; you shall not wield an iron tool on them.

‹5› καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων, οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον·

5 kai oikodomēseis ekei thysiastērion kyriǫ tǫ theǫ sou, thysiastērion ek lithōn,
And you shall build there an altar to YHWH your El – an altar from out of stones;
ouk epibaleis ep' autous sidēron;
you shall not put upon them an iron tool.

---

6 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
:𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤋𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊

ו אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

6. 'abanim sh'lemoth tib'neh 'eth-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
w'ha`aliath `alayu `oloth laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:6 You shall build the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El of uncut stones, and you shall offer on it burnt offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;

‹6› λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ ἀνοίσεις ἐπ’ αὐτὸ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου

6 lithous holoklērous oikodomēseis thysiastērion kyriō̧ tō̧ theō̧ sou
stones Of whole you shall build the altar to YHWH your El,

kai anoiseis ep’ auto holokautōmata kyriō̧ tō̧ theō̧ sou
and you shall offer upon it whole burnt-offerings to YHWH your El.

---

7 וזבחת שלמים ואכלת שם ושמחת לפני יהוה אלהיך:

ז וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. w’zabach’at sh’lamim w’akal’at sham w’samach’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak.

Deut27:7 and you shall sacrifice peace offerings and eat there,
and rejoice before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

<7> καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου καὶ φάγῃ
καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

7 kai thyseis ekei thysian sōtēriou kai phagȩ̄
And you shall sacrifice there a sacrifice of deliverance; and you shall eat

kai emplēsthēsȩ̄ kai euphranthēsȩ̄ enantion kyriou tou theou sou.
and shall be filled up, and be glad before YHWH your El.

---

8 וכתבת על־האבנים את־כל־דברי
התורה הזאת באר היטב:

ח וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃ ס

8. w’kathab’at `al-ha’abanim ‘eth-kal-dib’rey hatorah hazo’th ba’er heyteb.

Deut27:8 You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

<8> καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

8 kai grapseis epi tōn lithōn panta ton nomon touton saphōs sphodra.
And you shall write upon the stones all this law – clearly very.

---

9 וידבר משה והכהנים הלוים אל כל־ישראל לאמר הסכת
ושמע ישראל היום הזה נהיית לעם ליהוה אלהיך:

ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת
וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

**9. way’daber Mosheh w’hakohanim haL’wiim ‘el kal-Yis’ra’El le’mor
has’keth ush’ma` Yis’ra’El hayom hazeh nih’yeyath l’`am laYahúwah ‘Eloheyak.**

Deut27:9 Then Mosheh and the priests the Lewiim spoke to all Yisra’El, saying,
Be silent and listen, O Yisra’El! This day you have become a people to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

<9> Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ισραηλ λέγοντες
Σιώπα καὶ ἄκουε, Ισραηλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

9 Kai elalēsen Mōusēs kai hoi hiereis hoi Leuitai panti Israēl legontes
And spoke Moses and the priests the Levites to all Israel, saying,

Siōpa kai akoue, Israēl;

Keep silent and hear, O Israel!

en tę hēmerą tautę gegonas eis laon kyrių tų theų sou;

On this day you have become a people to YHWH your El.

𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅 10
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌:

י וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס

10. w'shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak w'`asiath 'eth-mits'wothaw
w'eth-chuqayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut27:10 You shall therefore obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
and do His commandments and His statutes which I command you today.

‹10› καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

10 kai eisakousę tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis pasas

And you shall listen to the voice of YHWH your El, and you shall observe all

tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron.

his commandments, and his ordinances, which I give charge to you today.

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓: 11

יא וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃

11. way'tsaw Mosheh 'eth-ha`am bayom hahu' le'mor.

Deut27:11 Mosheh also charged the people on that day, saying,

‹11› Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων

11 Kai eneteilato Mōusēs tų lałų en tę hēmerą ekeinę legōn

And Moses gave charge to the people in that day, saying,

𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤂𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤊𐤌 12
𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍:

יב אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

12. 'eleh ya`am'du l'barek 'eth-ha`am `al-har G'rizim b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den
Shim'`on w'Lewi wiYahudah w'Yissashkar w'Yoseph uBin'yamin.

Deut27:12 When you cross the Yarden, these shall stand on Mount Gerizim
to bless the people: Shimeon, Lewi, Yahudah, Yissashkar, Yoseph, and Benyamin.

‹12› Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζιν διαβάντες τὸν Ιορδάνην·
Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

12 Houtoi stēsontai eulogein ton laon en orei Garizin diabantes ton Iordanēn;

These shall stand to bless the people in mount Gerizim passing over the Jordan;

Symeōn, Leui, Ioudas, Issachar, Iōsēph kai Beniamin.

Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin.

ואלה יעמדו על-הקללה בהר עיבל 13
ראובן גד ואשר וזבולן דן ונפתלי׃
יג וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל
רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃

13. w'eleh ya`am'du `al-haq'lalah b'har `Eybal
R'uben Gad w'Asher uZ'bulun Dan w'Naph'tali.

Deut27:13 For the curse, these shall stand on Mount Eybal:
Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

‹13› καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβαλ·
Ρουβην, Γαδ καὶ Ασηρ, Ζαβουλων, Δαν καὶ Νεφθαλι.

13 kai houtoi stēsontai epi tēs kataras en orei Gaibal;
And these shall stand for the cursing on mount Ebal;
Roubēn, Gad kai Asēr, Zaboulōn, Dan kai Nephthali.
Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

וענו הלוים ואמרו אל-כל-איש ישראל קול רם׃ 14
יד וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס

14. w'`anu haL'wiim w'am'ru 'el-kal-'ish Yis'ra'El qol ram.

Deut27:14 The Lewiim shall then answer
and say to all the men of Yisra'El with a loud voice,

‹14› καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ

14 kai apokrithentes hoi Leuitai erousin panti Israēl phōnę̄ megalę̄
And responding shall say the Levites to all Israel voice with a great,

---

ארור האיש אשר יעשה פסל ומסכה תועבת יהוה 15
מעשה ידי חרש ושם בסתר וענו כל-העם ואמרו אמן׃
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס

15. 'arur ha'ish 'asher ya`aseh phesel umasekah to`abath Yahúwah
ma`aseh y'dey charash w'sam basather w'`anu kal-ha`am w'am'ru 'Amen.

Deut27:15 Cursed is the man who makes an idol or a molten image, an abomination
to יהוה, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret.
And all the people shall answer and say, Amen.

‹15› Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν,
βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ·
καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν Γένοιτο.

15 Epikataratos anthrōpos, hostis poiēsei glypton kai chōneuton,
Accursed is the man who shall make a carving and a molten image,
bdelygma kyrię̄, ergon cheirōn technitou,
an abomination to YHWH, a work of the hands of a craftsman,
kai thēsei auto en apokryphę̄;

and shall put it in concealment.

kai apokritheis pas ho laos erousin Genoito.

And answering all the people shall say, May it be.

ארור מקלה אביו ואמו ואמר כל-העם אמן: 16

טז אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

16. ‘arur maq’leh ‘abiu w’imo w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:16 Cursed is he who dishonors his father or his mother.
And all the people shall say, Amen.

‹16› Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

16 Epikataratos ho atimazōn patera autou ē mētera autou;

Accursed is the one dishonoring his father or his mother.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

ארור מסיג גבול רעהו ואמר כל-העם אמן: 17

יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

17. ‘arur masig g’bul re`ehu w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:17 Cursed is he who moves his neighbor’s landmark.
And all the people shall say, Amen.

‹17› Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

17 Epikataratos ho metatitheis horia tou plēsion;

Accursed is the one altering boundaries of the neighbor.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

ארור משגה עור בדרך ואמר כל-העם אמן: 18

יח אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

18. ‘arur mash’geh `iuer badarek w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:18 Cursed is he who misleads the blind on the way.
And all the people shall say, Amen.

‹18› Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

18 Epikataratos ho planōn typhlon en hodō̧;

Accursed is the one misleading the blind in the way.

kai erousin pas ho laos Genoito.

And shall say all the people, May it be.

ארור מטה משפט גר-יתום ואלמנה ואמר כל-העם אמן: 19

יט אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

19. ‘arur mateh mish’pat ger-yathom w’al’manah w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:19 Cursed is he who distorts the justice due an alien, orphan, and widow.

And all the people shall say, Amen.

‹19› Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

19 Epikataratos hos an ekklinę krisin prosēlytou
Accursed is who ever turns aside a judgment which favors a foreigner,
kai orphanou kai chēras; kai erousin pas ho laos Genoito.
and orphan, and widow. And shall say all the people, May it be.

---

20 ארור שכב עם־אשת אביו כי גלה כנף אביו
ואמר כל־העם אמן׃

כ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

20. ‘arur shokeb `im-‘esheth ‘abiu ki gilah k’naph ‘abiu w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:20 Cursed is he who lies with his father’s wife,
because he has uncovered his father’s skirt. And all the people shall say, Amen.

‹20› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

20 Epikataratos ho koimōmenos meta gynaikos tou patros autou,
Accursed is the one going to bed with the wife of his father,
hoti apekaluuen sygkalymma tou patros autou;
for he uncovered the marriage veil of his father.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

21 ארור שכב עם־כל־בהמה ואמר כל־העם אמן׃

כא אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

21. ‘arur shokeb `im-kal-b’hemah w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:21 Cursed is he who lies with any animal. And all the people shall say, Amen.

‹21› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

21 Epikataratos ho koimōmenos meta pantos ktēnous;
Accursed is the one going to bed with any beast.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

22 ארור שכב עם־אחתו בת־אביו או בת־אמו
ואמר כל־העם אמן׃

כב אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

22. ‘arur shokeb `im-‘achotho bath-‘abiu ‘o bath-‘imo w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:22 Cursed is he who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

‹22› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

22 Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs ek patros ē ek mētros autou;
Accursed is the one going to bed with a sister from father or from mother his.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

23 ארור שכב עם-חתנתו ואמר כל-העם אמן:

כג אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

23. ‘arur shokeb `im-chothan’to w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:23 Cursed is he who lies with his mother-in-law.
And all the people shall say, Amen.

‹23› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο. Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

23 Epikataratos ho koimōmenos meta pentheras autou;
Accursed is the one going to bed with his mother-in-law.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be!
Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs gynaikos autou;
Accursed is the one going to bed with a sister of his wife.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

24 ארור מכה רעהו בסתר ואמר כל-העם אמן:

כד אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

24. ‘arur makeh re`ehu basather w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:24 Cursed is he who strikes his neighbor in secret.
And all the people shall say, Amen.

‹24› Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

24 Epikataratos ho typtōn ton plēsion autou dolō̧;
Accursed is the one striking his neighbor with treachery.
kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

25 ארור לקח שחד להכות נפש דם נקי
ואמר כל-העם אמן:

כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

25. ‘arur loqeach shochad l’hakoth nephesh dam naqi w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:25 Cursed is he who accepts a bribe to strike down a life of the innocent blood.
And all the people shall say, Amen.

‹25› Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῴου·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

25 Epikataratos hos an labȩ̄ dōra pataxai psychēn haimatos athō̧ou;
Accursed is who ever should take bribes to strike the life blood of innocent.

kai erousin pas ho laos Genoito.
And shall say all the people, May it be.

---

26 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄-𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤍:

כו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

26. 'arur 'asher lo'-yaqim 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th la`asoth 'otham
w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:26 Cursed is he who does not confirm the words of this law by doing them.
And all the people shall say, Amen.

‹26› Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις
τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

26 Epikataratos pas anthrōpos, hos ouk emmenei
Accursed is every whoever shall not adhere

en pasin tois logois tou nomou toutou tou poiēsai autous; kai erousin pas ho laos Genoito.
to all the words of this law to do them. And shall say all the people, May it be.

Chapter 28

Deut28:1 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

א וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

1. w'hayah 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak
lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
un'than'ak Yahúwah 'Eloheyak `el'yon `al kal-goyey ha'arets.

Deut28:1 Now it shall be, if you diligently obey to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
being careful to do all His commandments which I command you today,
𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall set you high above all the nations of the earth.

‹28:1› Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν

καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,
1 Kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,
And it shall be when you cross the Yarden to the land
hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,
which YHWH your El gives you,
ean akoę̄ eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn phylassein
If in hearing you should hear the voice of YHWH your El to guard
kai poiein pasas tas entolas autou, has egō entellomai soi sēmeron,
and to observe all his commandments which I give charge to you today,
kai dōsei se kyrios ho theos sou hyperanō pantōn tōn ethnōn tēs gēs,
then shall appoint you YHWH your El above all the nations of the earth,

---

2 ובאו עליך כל-הברכות האלה
והשיגך כי תשמע בקול יהוה אלהיך:
ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
**2. uba'u `aleyak kal-hab'rakoth ha'eleh
w'hisiguak ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak.**

Deut28:2 All these blessings shall come upon you and overtake you
if you listen to the voice of יהוה your El:

‹2› καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὑρήσουσίν σε,
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
2 kai hēxousin epi se pasai hai eulogiai hautai kai heurēsousin se,
then shall come upon you all these blessings, and they shall find you
ean akoę̄ akousę̄s tēs phōnēs kyriou tou theou sou.
if in hearing you should listen to the voice of YHWH your El.

---

3 ברוך אתה בעיר וברוך אתה בשדה:
ג בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
3. Baruk 'atah ba`ir ubaruk 'atah basadeh.

Deut28:3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.

‹3› εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ·
3 eulogēmenos sy en polei, kai eulogēmenos sy en agrǭ;
Being blessed are you in the city, and being blessed are you in the field.

---

4 ברוך פרי-בטנך ופרי אדמתך ופרי בהמתך שגר אלפיך
ועשתרות צאנך:
ד בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃
**4. baruk p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'math'ak uph'ri b'hem'teak sh'gar 'alapheyak
w'`ash't'roth tso'neak.**

Deut28:4 Blessed shall be the offspring of your body and the produce of your ground
and the offspring of your beasts, the increase of your herd and the young of your flock.

‹4› εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

4 eulogēmena ta ekgona tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,
Being blessed are the progeny of your belly, and the produce of your land,
ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;
and the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

---

5 ברוך טנאך ומשארתך:

ה בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃

5. baruk tan'ak umish'ar'tek.

Deut28:5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl.

‹5› εὐλογημέναι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου·

5 eulogēmenai hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;
Being blessed are your storehouses and your surpluses.

---

6 ברוך אתה בבאך וברוך אתה בצאתך:

ו בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃

6. baruk 'atah b'bo'ek ubaruk 'atah b'tse'theak.

Deut28:6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

‹6› εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε,
καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.

6 eulogēmenos sy en tō̧ eisporeuesthai se,
Being blessed are you in your entering,
kai eulogēmenos sy en tō̧ ekporeuesthai se.
and being blessed are you in your going forth.

---

7 יתן יהוה את-איביך הקמים עליך נגפים לפניך
בדרך אחד יצאו אליך ובשבעה דרכים ינוסו לפניך:

ז יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃

7. yiten Yahúwah 'eth-'oy'beyak haqamim `aleyak nigaphim l'phaneyak
b'derek 'echad yets'u 'eleyak ub'shib'`ah d'rakim yanusu l'phaneyak.

Deut28:7 יהוה shall cause your enemies who rise up against you to be defeated
before your faces; they shall come out against you one way
and shall flee before your faces seven ways.

‹7› παραδῷ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι
συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ
καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου.

7 paradō̧ kyrios ho theos sou tous echthrous sou tous anthestēkotas soi syntetrimmenous

shall deliver up YHWH your El your enemies opposing you by breaking them

pro prosōpou sou; hodǭ mią exeleusontai pros se

before your face; way in one they shall come forth against you,

kai en hepta hodois pheuxontai apo prosōpou sou.

and in seven ways they shall flee from your face.

𐤉𐤑𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤀𐤎𐤌𐤉𐤊 8
𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:

חיְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ
וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

8. y'tsaw Yahúwah 'it'ak 'eth-hab'rakah ba'asameyak
ub'kol mish'lach yadeak uberak'ak ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut28:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall command the blessing upon you in your barns
and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you.

‹8› ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμιείοις σου
καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

8 aposteilai kyrios epi se tēn eulogian en tois tamieiois sou

May YHWH send upon you the blessing among your storerooms,

kai en pasin, hou an epibalęs tēn cheira sou,

and on all what ever you should put your hand,

epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.

in the land of which YHWH your El gives to you.

𐤉𐤒𐤉𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏-𐤋𐤊 9
𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅:

טיְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ
כִּי תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃

9. y'qim'ak Yahúwah lo l'`am qadosh ka'asher nish'ba`-lak
ki thish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at bid'rakayu.

Deut28:9 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall establish you as a holy people to Himself, as He swore to you,
if you keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and walk in His ways.

‹9› ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον,
ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου,
ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ·

9 anastēsai se kyrios ho theos sou heautǭ laon hagion,

May raise you up YHWH your El for himself people as a holy,

hon tropon ōmosen tois patrasin sou,

in which manner he swore by an oath to your fathers,

ean eisakousęs tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poreuthęs en tais hodois autou;

if you should hearken to the voice of YHWH your El, and should go in his ways.

10 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤊:

י וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יָהוָּה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃

10. w'ra'u kal-`amey ha'arets ki shem Yahúwah niq'ra' `aleyak w'yar'u mimeak.

Deut28:10 So all the peoples of the earth shall see that you are called
by the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they shall be afraid of you.

‹10› καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι, καὶ φοβηθήσονταί σε.

10 kai opsontai se panta ta ethnē tēs gēs

And shall see you all the nations of the earth,

hoti to onoma kyriou epikeklētai soi, kai phobēthēsontai se.

that the name of YHWH is called upon by you, and they shall fear you.

---

11 𐤅𐤄𐤅𐤕𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊:

יא וְהוֹתִרְךָ יָהוָּה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יָהוָּה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃

11. w'hothir'ak Yahúwah l'tobah biph'ri bit'n'ak
ubiph'ri b'ham't'ak ubiph'ri 'ad'matheak `al ha'adamah
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak latheth lak.

Deut28:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make you abound in prosperity, in the offspring of your body
and in the offspring of your beast and in the produce of your ground,
in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 swore to your fathers to give you.

‹11› καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου, καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου, ἐπὶ τῆς γῆς σου ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

11 kai plēthynei se kyrios ho theos sou eis agatha

And shall multiply you YHWH your El for good things

epi tois ekgonois tēs koilias sou, kai epi tois ekgonois tōn ktēnōn sou

upon the progeny of your body, and upon the progeny of your cattle,

kai epi tois genēmasin tēs gēs sou epi tēs gēs,

and upon the produce of your ground, upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

which YHWH swore by an oath to your fathers to give to you.

---

12 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕
𐤌𐤈𐤓-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤊
𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤅𐤄:

יב יִפְתַּח יָהוָּה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת
מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ

וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃

12. yiph'tach Yahúwah l'ak 'eth-'otsaro hatob 'eth-hashamayim
latheth m'tar-'ar'ts'ak b'`ito ul'barek 'eth kal-ma`aseh yadeak
w'hil'wiath goyim rabbim w'atah lo' thil'weh.

Deut28:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall open for you His good storehouse, the heavens,
to give rain to your land in its season and to bless all the work of your hand;
and you shall lend to many nations, but you shall not borrow.

‹12› ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν,
δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι
πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς,
σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

12 anoixai soi kyrios ton thēsauron autou ton agathon, ton ouranon,
May open to you YHWH treasury his good, the heavens,
dounai ton hueton tę gę sou epi kairou autou eulogēsai panta ta erga tōn cheirōn sou,
to give the rain to your land in its season; to bless all the works of your hands;
kai danieis ethnesin pollois, sy de ou danię,
and you shall lend nations to many, but you shall not borrow;
kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.
and you shall yourself rule nations many, you but they shall not rule.

---

13 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤆𐤍𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤓𐤒 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

יג וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה
וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃

13. un'than'ak Yahúwah l'ro'sh w'lo' l'zanab w'hayiath raq l'ma`'lah
w'lo' thih'yeh l'matah ki-thish'ma` 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom lish'mor w'la`asoth.

Deut28:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make you the head and not the tail, and you only shall be above,
and you shall not be underneath, if you listen to the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
which I charge you today, to observe and to do them,

‹13› καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν,
καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω,
ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν·

13 katastēsai se kyrios ho theos sou eis kephalēn kai mē eis ouran,
May place you YHWH your El as head, and not as the tail;
kai esę tote epanō kai ouk esę hypokatō,
and you shall be then above, and you shall not be underneath,
ean akousęs tōn entolōn kyriou tou theou sou,
if you should hearken to the commandments of YHWH your El,

hosa egō entellomai soi sēmeron phylassein kai poiein;

as many as I give charge to you today, to guard and to observe.

---

14 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤌:

יד וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ ס

14. w'lo' thasur mikal-had'barim 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom
yamin us'mo'wl laleketh 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam.

Deut28:14 and do not turn aside from any of the words which I command you today,
to the right or to the left, to go after other mighty ones to serve them.

‹14› οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.

14 ou parabēsȩ̄ apo pantōn tōn logōn, hōn egō entellomai soi sēmeron,

You shall not transgress from all the words which I give charge to you today,

dexia oude aristera poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois.

to the right or to the left, to go after other mighty ones, to serve them.

---

15 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤋𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤂𐤅𐤊:

טו וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ׃

15. w'hayah 'im-lo' thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth
'eth-kal-mits'wothayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh w'hisiguak.

Deut28:15 But it shall come about, if you do not listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
to observe to do all His commandments and His statutes with which I charge you today,
that all these curses shall come upon you and overtake you:

‹15› Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονταί σε.

15 Kai estai ean mē eisakousȩ̄s tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein

And it shall be if you should not listen to the voice of YHWH your El, to guard

kai poiein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

and to observe all his commandments, as many as I give charge to you today,

kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katalēmpsontai se.

then shall come upon you all these curses, and they shall overtake you.

---

16 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄:

טז אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃

16. ‘arur ‘atah ba`ir w’arur ‘atah basadeh.

Deut28:16 Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.

‹16› ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ·

16 epikataratos sy en polei, kai epikataratos sy en agrō̧;

Accursed are you in the city, and accursed are you in the field.

---

17 ארור טנאך ומשארתך׃

יז אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃

17. ‘arur tan’ak umish’ar’teak.

Deut28:17 Cursed shall be your basket and your kneading bowl.

‹17› ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου·

17 epikataratoi hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

Accursed are your storehouses, and your surplus.

---

18 ארור פרי־בטנך ופרי אדמתך שגר אלפיך ועשתרות צאנך׃

יח אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃

18. ‘arur p’ri-bit’n’ak uph’ri ‘ad’matheak sh’gar ‘alapheyak w’`ash’t’roth tso’neak.

Deut28:18 Cursed shall be the offspring of your body
and the produce of your ground, the increase of your herd and the young of your flock.

‹18› ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

18 epikatarata ta ekgona tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,

Accursed are the progeny of your body, and the produce of your land;

ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;

the herds of your oxen, and the flocks of your sheep.

---

19 ארור אתה בבאך וארור אתה בצאתך׃

יט אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃

19. ‘arur ‘atah b’bo’eak w’arur ‘atah b’tse’theak.

Deut28:19 Cursed shall you be when you come in,
and cursed shall you be when you go out.

‹19› ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε,
καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε.

19 epikataratos sy en tō̧ ekporeuesthai se, kai epikataratos sy en tō̧ eisporeuesthai se.

Accursed are you in your entering, and accursed are you in your going forth.

---

20 ישלח יהוה בך את־המארה את־המהומה
ואת־המגערת בכל־משלח ידך אשר תעשה עד השמדך
ועד־אבדך מהר מפני רע מעלליך אשר עזבתני׃

כ יְשַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה

וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ
וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃

20. y'shalach Yahúwah b'ak 'eth-ham'erah 'eth-ham'humah
w'eth-hamig'`ereth b'kal-mish'lach yad'ak 'asher ta`aseh `ad hishamed'ak
w'`ad-'abad'ak maher mip'ney ro`a ma`alaleyak 'asher `azab'tani.

Deut28:20 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall send upon you curses, confusion, and rebuke, in all that you set your hand to, which you shall do, until you are destroyed and until you perish quickly, on account of the evil of your deeds, because you have forsaken Me.

‹20› ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν
καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου,
ὅσα ἐὰν ποιήσῃς, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει
διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

20 exaposteilai kyrios soi tēn endeian kai tēn eklimian kai tēn analōsin epi panta,
May YHWH send upon you lack, and craving, and consumption, upon all things
hou an epibalęs tēn cheira sou, hosa ean poiēsęs,
of which ever you should put upon your hand, as much as you should do,
heōs an exolethreusę se
until whenever he should utterly destroy you,
kai heōs an apolesę se en tachei
and until whenever he should consume you quickly
dia ta ponēra epitēdeumata sou, dioti egkatelipes me.
because of wicked practices your, because you abandoned me.

---

21 𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤃 𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

כאיַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

21. yad'beq Yahúwah b'ak 'eth-hadaber `ad kalotho 'oth'ak me`al ha'adamah
'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:21 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make the pestilence cling to you until He has consumed you from the land where you are entering to possess it.

‹21› προσκολλήσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς,
εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

21 proskollēsai kyrios eis se ton thanaton,
May YHWH cleave to you the plague
heōs an exanalōsę se apo tēs gēs,
until whenever he should completely consume you from the land
eis hēn sy eisporeuę ekei klēronomēsai autēn.
into which you enter there to inherit it.

---

22 𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤇𐤐𐤕 𐤅𐤁𐤒𐤃𐤇𐤕 𐤅𐤁𐤃𐤋𐤒𐤕 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤇𐤓 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤁𐤔𐤃𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤒𐤅𐤍 𐤅𐤓𐤃𐤐𐤅𐤊 𐤏𐤃 𐤀𐤁𐤃𐤊:

כב יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃

22. yak'kah Yahúwah bashachepheth ubaqadachath ubadaleqeth ubachar'chur
ubachereb ubashidaphon ubayeraqon ur'daphuak `ad 'ab'deak.

Deut28:22 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall smite you with consumption and with fever and with inflammation
and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew,
and they shall pursue you until you perish.

‹22› πατάξαι σε κύριος ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ φόνῳ
καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὤχρᾳ, καὶ καταδιώξονταί σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε.

22 pataxai se kyrios aporią kai pyretō̢ kai hrigei
strike you YHWH with perplexity, and burning heat, and shivering,
kai erethismō̢ kai phonō̢ kai anemophthorią kai tē̢ ōchrą,
and aggravation, and carnage, and wind-blown, and paleness;
kai katadiōxontai se, heōs an apolesōsin se.
and may they pursue you until whenever they should destroy you.

𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤍𐤇𐤔𐤕 23
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤆𐤋:

כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת
וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃

23. w'hayu shameyak 'asher `al-ro'sh'ak n'chosheth
w'ha'arets 'asher-tach'teyak bar'zel.

Deut28:23 Your heavens which are over your head shall be bronze,
and the earth which is under you, iron.

‹23› καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς
καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ.

23 kai estai soi ho ouranos ho hyper kephalēs sou chalkous
And shall be to you the heavens above your head as brass,
kai hē gē hē hypokatō sou sidēra.
and the earth underneath you as iron.

𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤓 𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤀𐤁𐤒 24
𐤅𐤏𐤐𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤃𐤊:

כד יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק
וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃

24. yiten Yahúwah 'eth-m'tar 'ar'ts'ak 'abaq w'`aphar
min-hashamayim yered `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:24 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make the rain of your land powder and dust;
from the heavens it shall come down on you until you are destroyed.

‹24› δῴη κύριος τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου κονιορτόν, καὶ χοῦς
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε.

24 dǭē kyrios ton hueton tē̦ gē̦ sou koniorton, kai chous
May YHWH appoint the rain of your land a cloud of dust; and dust
ek tou ouranou katabēsetai epi se,
from out of the heavens shall come down upon you,
heōs an ektripsē̦ se kai heōs an apolesē̦ se.
until it shall obliterate you, and until whenever it should destroy you.

---

25 יתנך יהוה נגף לפני איביך בדרך אחד תצא אליו
ובשבעה דרכים תנוס לפניו
והיית לזעוה לכל ממלכות הארץ׃

כה יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו
וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃

25. yiten'ak Yahúwah nigaph liph'ney 'oy'beyak b'derek 'echad tetse' 'elayu
ub'shib'`ah d'rakim tanus l'phanayu w'hayiath l'za`awah l'kol mam'l'koth ha'arets.

Deut28:25 יהוה shall cause you to be defeated before your enemies;
you shall go out one way against them, but you shall flee seven ways before their faces,
and you shall be a horror to all the kingdoms of the earth.

‹25› δῴη σε κύριος ἐπικοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου·
ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

25 dǭē se kyrios epikopēn enantion tōn echthrōn sou;
May appoint you YHWH for slaughter before your enemies.
en hodǭ mią exeleusē̦ pros autous
In way one you shall go forth against them,
kai en hepta hodois pheuxē̦ apo prosōpou autōn;
and in seven ways you shall flee from their face.
kai esē̦ en diasporą en pasais tais basileiais tēs gēs.
And you shall be in dispersion among all kingdoms of the earth.

---

26 והיתה נבלתך למאכל לכל־עוף השמים
ולבהמת הארץ ואין מחריד׃

כו וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃

26. w'hay'thah nib'lath'ak l'ma'akal l'kal-`oph hashamayim
ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Deut28:26 Your carcasses shall be food to all birds of the heavens
and to the beasts of the earth, and there shall be no one to frighten them away.

‹26› καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

26 kai esontai hoi nekroi hymōn katabrōma tois peteinois tou ouranou
And shall be your dead things devoured by the winged creatures of the heavens,

kai tois thēriois tēs gēs, kai ouk estai ho aposobōn.

and the wild beasts of the earth; and there shall not be one frightening away.

---

27 𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤂𐤓𐤁
𐤅𐤁𐤇𐤓𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤓𐤐𐤀:

כזיַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבָעֳפָלִים וּבַגָּרָב
וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃

27. yak'kah Yahúwah bish'chin Mits'rayim uba`aphalim ubagarab
ubechares 'asher lo'-thukal l'heraphe'.

Deut28:27 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall smite you with the boils of Mitsrayim and with tumors
and with the scab and with the itch, from which you cannot be healed.

‹27› πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις καὶ ψώρᾳ ἀγρίᾳ
καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι.

27 pataxai se kyrios en helkei Aigyptiō̧ en tais hedrais kai psōrą agrią

strike you YHWH with the sore of Egypt in the buttocks, and mange wild,

kai knēphę̄ hōste mē dynasthai se iathēnai.

and itching, so as to not be able to heal.

---

28 𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤂𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤏𐤅𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤕𐤌𐤄𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤁:

כחיַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃

28. yak'kah Yahúwah b'shiga`on ub'`iuaron ub'thim'hon lebab.

Deut28:28 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall smite you with madness and with blindness
and with bewilderment of heart;

‹28› πατάξαι σε κύριος παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας,

28 pataxai se kyrios paraplēxią kai aorasią

strike you YHWH in derangement, and inability to see,

kai ekstasei dianoias,

and an astonishment of thought.

---

29 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤔𐤔 𐤁𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤔𐤔 𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤐𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤀𐤊 𐤏𐤔𐤅𐤒
𐤅𐤂𐤆𐤅𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏:

כטוְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה
וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק
וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃

29. w'hayiath m'mashesh batsaharayim ka'asher y'mashesh ha`iuer ba'aphelah
w'lo' thats'liach 'eth-d'rakeyak w'hayiath 'ak `ashuq
w'gazul kal-hayamim w'eyn moshi`a.

Deut28:29 and you shall be groping at noon, as the blind man gropes in darkness,
and you shall not prosper in your ways; but you shall only be oppressed
and robbed all the days, with none to save you.

‹29› καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει,
καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος
καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.

29 kai esē psēlaphōn mesēmbrias, hōsei psēlaphēsai ho typhlos en tō skotei,
And you shall be groping at midday as one gropes the blind in the darkness,
kai ouk euodōsei tas hodous sou; kai esē tote adikoumenos
and shall not prosper your ways. And you shall be then injured
kai diarpazomenos pasas tas hēmeras, kai ouk estai soi ho boēthōn.
and torn in pieces all the days, and there shall not be you one helping.

𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤀𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤔𐤂𐤋𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤕𐤁𐤍𐤄 30
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤁 𐤁𐤅 𐤊𐤓𐤌 𐤕𐤈𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤋𐤋𐤍𐤅:
לאִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃

**30. 'ishah th'ares w'ish 'acher yish'galenah bayith tib'neh
w'lo'-thesheb bo kerem tita` w'lo' th'chal'lenu.**

Deut28:30 You shall betroth a wife, but another man shall violate her;
you shall build a house, but you shall not live in it; you shall plant a vineyard,
but you shall not use its fruit.

‹30› γυναῖκα λήμψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις
καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν·

30 gynaika lēmpsē, kai anēr heteros hexei autēn; oikian oikodomēseis
a wife You shall take, and man another shall have her. a house You shall build,
kai ouk oikēseis en autē; ampelōna phyteuseis
and you shall not live in it. a vineyard You shall plant,
kai ou trygēseis auton;
and in no way shall you gather its vintage.

𐤔𐤅𐤓𐤊 𐤈𐤁𐤅𐤇 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤇𐤌𐤓𐤊 𐤂𐤆𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 31
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤊 𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤍𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏:
לאשׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃

**31. shor'ak tabuach l'`eyneyak w'lo' tho'kal mimenu chamor'ak gazul mil'phaneyak
w'lo' yashub lak tso'n'ak n'thunoth l'oy'beyak w'eyn l'ak moshi`a.**

Deut28:31 Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat of it;
your donkey shall be torn away from your faces, and shall not be restored to you;
your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.

‹31› ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου, καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ·
ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι·
τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν·

31 ho moschos sou esphagmenos enantion sou, kai ou phagē ex autou;
Your calf being slain before you, and you shall not eat from it.

ho onos sou hērpasmenos apo sou kai ouk apodothēsetai soi;

Your donkey being seized by force from you, and it shall not be given back to you.

ta probata sou dedomena tois echthrois sou, kai ouk estai soi ho boēthōn;

Your sheep being given to your enemies, and there shall not be one helping you.

---

32 בניך ובנתיך נתנים לעם אחר ועיניך ראות
וכלות אליהם כל-היום ואין לאל ידך:

לב בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃

32. baneyak ub'notheyak n'thunim l'`am 'acher w'`eyneyak ro'oth
w'kaloth 'aleyhem kal-hayom w'eyn l'el yadeak.

Deut28:32 Your sons and your daughters shall be given to another people,
while your eyes look on and yearn for them all the day long;
but there shall be nothing in the power of your hand.

‹32› οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου·

32 hoi huioi sou kai hai thygateres sou dedomenai ethnei heterō̧,

Your sons and your daughters shall be given nation to another,

kai hoi ophthalmoi sou blepsontai sphakelizontes eis auta,

and your eyes shall see being inflamed over them.

kai ouk ischysei hē cheir sou;

And shall not be strong your hand.

---

33 פרי אדמתך וכל-יגיעך יאכל עם אשר לא-ידעת
והיית רק עשוק ורצוץ כל-הימים:

לג פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ
וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃

33. p'ri 'ad'math'ak w'kal-y'gi`ak yo'kal `am 'asher lo'-yada`'at
w'hayiath raq `ashuq w'ratsuts kal-hayamim.

Deut28:33 A people whom you do not know shall eat up the produce of your ground
and all your labors, and you shall be only oppressed and crushed all the days.

‹33› τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος,
ὃ οὐκ ἐπίστασαι, καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας·

33 ta ekphoria tēs gēs sou kai pantas tous ponous sou phagetai ethnos,

The resources of your land, and all the things of your toils shall eat a nation

ho ouk epistasai, kai esȩ̄ adikoumenos

which you have no knowledge of; and you shall be injured

kai tethrausmenos pasas tas hēmeras;

and devastated all the days.

---

34 והיית משגע ממראה עיניך אשר תראה:

לד וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

34. w'hayiath m'shuga` mimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:34 So that you shall be mad for the sight of your eyes what you see.

‹34› καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ.
34 kai esē paraplēktos dia ta horamata tōn ophthalmōn sou, ha blepsē.
And you shall be deranged through the visions of your eyes which you shall see.

---

35 יככה יהוה בשחין רע על-הברכים ועל-השקים
אשר לא-תוכל להרפא מכף רגלך ועד קדקדך:
לה יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃
35. yak'kah Yahúwah bish'chin ra` `al-habir'kayim w'`al-hashoqayim
'asher lo'-thukal l'heraphe' mikaph rag'l'ak w'`ad qad'qadeak.

Deut28:35 יהוה shall strike you on the knees and on the legs with sore boils,
from which you cannot be healed, from the sole of your foot to your crown.

‹35› πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας
ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.
35 pataxai se kyrios en helkei ponērō̧ epi ta gonata kai epi tas knēmas
strike you YHWH with sore a severe upon the knees, and upon the legs,
hōste mē dynasthai se iathēnai apo ichnous tōn podōn sou
so as to not be able to heal yourself from the sole of your feet
heōs tēs koryphēs sou.
unto the top of your head.

---

36 יולך יהוה אתך ואת-מלכך אשר תקים עליך אל-גוי אשר
לא-ידעת אתה ואבתיך ועבדת שם אלהים אחרים עץ ואבן:
לו יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃
36. yolek Yahúwah 'oth'ak w'eth-mal'k'ak 'asher taqim `aleyak 'el-goy
'asher lo'-yada`'ta 'atah wa'abotheyak w'`abad'at sham 'elohim 'acherim `ets
wa'aben.

Deut28:36 יהוה shall bring you and your king, whom you set over you, to a nation
which neither you nor your fathers have known,
and there you shall serve other mighty ones, wood and stone.

‹36› ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἐὰν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν,
εἰς ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις,
ξύλοις καὶ λίθοις.
36 apagagoi kyrios se kai tous archontas sou, hous ean katastēsȩ̄s epi seauton,
May YHWH take you and your rulers, whom ever you should place over yourself,
eis ethnos, ho ouk epistasai sy kai hoi pateres sou,
by a nation who you have no knowledge of yourself nor your fathers;
kai latreuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois.
and you shall serve there other deities of wood and stone.

---

37 והיית לשמה למשל ולשנינה בכל העמים
אשר-ינהגך יהוה שמה:

לז וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים
אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה׃

37. w'hayiath l'shamah l'mashal w'lish'ninah b'kol ha`amim
'asher-y'naheg'ak Yahúwah shamah.

Deut28:37 You shall become a horror, a proverb, and a taunt among all the people
where יהוה drives you there.

‹37› καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.

37 kai esē ekei en ainigmati kai parabolē kai diēgēmati
And you shall be there for an enigma, and a parable, and a tale,
en pasin tois ethnesin, eis hous an apagagē se kyrios ekei.
in all the nations into which ever should take you YHWH there.

---

38 זרע רב תוציא השדה ומעט תאסף כי יחסלנו הארבה:

לח זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃

38. zera` rab totsi' hasadeh um'`at te'esoph ki yach's'lenu ha'ar'beh.

Deut28:38 You shall bring out much seed to the field but you shall gather in little,
for the locust shall consume it.

‹38› σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις,
ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.

38 sperma poly exoiseis eis to pedion kai oliga eisoiseis,
seed Much you shall bring forth in the plain, and little shall be carried in,
hoti katedetai auta hē akris.
for shall eat them the locust.

---

39 כרמים תטע ועבדת ויין לא-תשתה
ולא תאגר כי תאכלנו התלעת:

לט כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה
וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃

39. k'ramim tita` w'`abad'at w'yayin lo'-thish'teh
w'lo' the'egor ki tho'k'lenu hatola`ath.

Deut28:39 You shall plant and cultivate vineyards, but you shall neither drink of the wine
nor gather the grapes, for the worm shall devour them.

‹39› ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι
οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ, ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.

39 ampelōna phyteuseis kai katergą kai oinon ou piesai
A vineyard you shall plant, and you shall work it, and wine you shall not drink,
oude euphranthēsę ex autou, hoti kataphagetai auta ho skōlēx.

nor shall you be glad from it, for shall eat it the worm.

זיתים יהיו לך בכל-גבולך 40
ושמן לא תסוך כי ישל זיתך:

מ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃

40. zeythim yih'yu l'ak b'kal-g'bulek w'shemen lo' thasuk ki yishal zeytheak.

Deut28:40 You shall have olive trees throughout all your border
but you shall not anoint with the oil, for your olives shall drop off.

‹40› ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου,
καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.

40 elaiai esontai soi en pasi tois horiois sou,
Olive trees shall be to you in all your borders,

kai elaion ou chrisę̄, hoti ekryēsetai hē elaia sou.
but with olive oil you shall not anoint, for shall flow away your olive.

בנים ובנות תוליד ולא-יהיו לך כי ילכו בשבי: 41

מא בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃

41. banim ubanoth tolid w'lo'-yih'yu lak ki yel'ku bashebi.

Deut28:41 You shall have sons and daughters but they shall not be yours,
for they shall go into captivity.

‹41› υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονταί σοι·
ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

41 huious kai thygateras gennēseis, kai ouk esontai soi;
Sons and daughters you shall bear, but they shall not be yours,

apeleusontai gar en aichmalōsią.
for they shall go forth in captivity.

כל-עצך ופרי אדמתך יירש הצלצל: 42

מב כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃

42. kal-`ets'ak uph'ri 'ad'mathek y'yaresh hats'latsal.

Deut28:42 The cricket shall possess all your trees and the produce of your ground.

‹42› πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.

42 panta ta xylina sou kai ta genēmata tēs gēs sou exanalōsei hē erysibē.
All your woods and the produce of your land shall completely consume the blight.

הגר אשר בקרבך יעלה עליך מעלה מעלה 43
ואתה תרד מטה מטה:

מג הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה
וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה מָּטָּה׃

43. hager 'asher b'qir'b'ak ya`aleh `aleyak ma`'lah ma`'lah

w'atah thered matah matah.

Deut28:43 The alien who is among you shall rise above you higher and higher,
but you shall go down lower and lower.

‹43› ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω,
σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω·

43 ho prosēlytos, hos estin en soi, anabēsetai epi se anō anō,
The foreigner who is among you shall ascend over you upward and upward;

sy de katabēsē̜ katō katō;
but you shall go down lower and lower.

---

44 הוא ילוך ואתה לא תלונו הוא יהיה לראש
ואתה תהיה לזנב:

מד הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃

44. hu' yal'w'ak w'atah lo' thal'wenu hu' yih'yeh l'ro'sh w'atah tih'yeh l'zanab.

Deut28:44 He shall lend to you, but you shall not lend to him;
he shall be the head, and you shall be the tail.

‹44› οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλή, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.

44 houtos daniei soi, sy de toutō̜ ou danieis;
This one shall lend to you, but you to this one shall not lend;

houtos estai kephalē, sy de esē̜ oura.
this one shall be for the head, and you shall be for the tail.

---

45 ובאו עליך כל-הקללות האלה ורדפוך והשיגוך עד
השמדך כי-לא שמעת בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו
וחקתיו אשר צוך:

מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד
הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃

45. uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh ur'daphuak w'hisiguak `ad hisham'dak ki-lo' shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu 'asher tsiuak.

Deut28:45 So all these curses shall come on you and pursue you and overtake you
until you are destroyed, because you did not listen to the voice of יהוה your El
by keeping His commandments and His statutes which He commanded you.

‹45› καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε
καὶ καταλήμψονταί σε, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε,
ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι.

45 kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katadiōxontai se
And shall come upon you all these curses, and they shall pursue you,

kai katalēmpsontai se, heōs an exolethreusę se

and overtake you, until whenever they shall utterly destroy you,

kai heōs an apolesę se,

and until whenever they shall consume you.

hoti ouk eisēkousas tēs phōnēs kyriou tou theou sou

For you did not listen to the voice of YHWH your El,

phylaxai tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa eneteilato soi.

to guard his commandments, and his ordinances, as many as I gave charge to you.

---

46 והיו בך לאות ולמופת ובזרעך עד-עולם:

מו וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

46. w'hayu b'ak l'oth ul'mopheth ub'zar'`ak `ad-`olam.

Deut28:46 They shall become on you for a sign and for a wonder
and on your descendants forever.

<46> καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,

46 kai estai en soi sēmeia kai terata

And they shall be for signs to you, and miracles,

kai en tō spermati sou heōs tou aiōnos,

and among your seed until the eon.

---

47 תחת אשר לא-עבדת את-יהוה אלהיך בשמחה
ובטוב לבב מרב כל:

מז תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה
וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃

**47. tachath 'asher lo'-`abad'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'sim'chah
ub'tub lebab merob kol.**

Deut28:47 Because you did not serve יהוה your El with joy
and with a glad heart, for the abundance of all things;

<47> ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ
καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.

47 anth' hōn ouk elatreusas kyriō tō theō sou en euphrosynę

Because you did not serve YHWH your El with gladness,

kai agathę kardią dia to plēthos pantōn.

and with a good heart, because of the multitude of all these.

---

48 ועבדת את-איביך אשר ישלחנו יהוה בך ברעב
ובצמא ובעירם ובחסר כל
ונתן על ברזל על-צוארך עד השמידו אתך:

מח וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב
וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל
וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃

48. w'`abad'at 'eth-'oy'beyak 'asher y'shal'chenu Yahúwah bak b'ra`ab ub'tsama' ub'`eyrom ub'choser kol w'nathan `ol bar'zel `al-tsaua'rek `ad hish'mido 'othak.

Deut28:48 therefore you shall serve your enemies whom יהוה shall send against you,
in hunger, in thirst, in nakedness, and in the lack of all things;
and He shall put an iron yoke on your neck until He has destroyed you.

‹48› καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ
καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων·
καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

48 kai latreuseis tois echthrois sou, hous epapostelei kyrios epi se,
And you shall serve your enemies whom YHWH shall send as a successor over you
en limō kai en dipsei kai en gymnotēti kai en ekleipsei pantōn;
in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things.
kai epithēsei kloion sidēroun epi ton trachēlon sou,
And he shall put a collar of iron upon your neck,
heōs an exolethreusę se.
until whenever he should utterly destroy you.

---

49 ישא יהוה עליך גוי מרחק מקצה הארץ
כאשר ידאה הנשר גוי אשר לא-תשמע לשנו:

מט יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃

**49. yisa' Yahúwah `aleyak goy merachoq miq'tseh ha'arets
ka'asher yid'eh hanasher goy 'asher lo'-thish'ma` l'shono.**

Deut28:49 יהוה shall bring a nation against you from afar, from the end of the earth,
as the eagle swoops down, a nation whose language you shall not understand,

‹49› ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
ὡσεὶ ὅρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

49 epaxei kyrios epi se ethnos makrothen ap' eschatou tēs gēs
shall bring upon you YHWH a nation far off from the end of the earth,
hōsei hormēma aetou, ethnos, ho ouk akousę tēs phōnēs autou,
as the impulse of an eagle, a nation of which you shall not hear its voice;

---

50 גוי עז פנים אשר לא-ישא פנים לזקן ונער לא יחן:

נ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃

50. goy `az panim 'asher lo'-yisa' phanim l'zaqen w'na`ar lo' yachon.

Deut28:50 a nation of fierce countenance who shall have no respect for the faces of the old,
nor show favor to the young.

‹50› ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου
καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει,

50 ethnos anaides prosōpǭ, hostis ou thaumasei prosōpon presbytou
a nation impudent in its face who shall not admire the face of an old man,
kai neon ouk eleēsei,

and for the young shall not show mercy.

𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤐𐤓𐤉-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤃𐤊 51
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤊 𐤃𐤂𐤍 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤔𐤂𐤓 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤊:

נא וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃

51. w'akal p'ri b'hem't'ak uph'ri-'ad'math'ak `ad hisham'dak 'asher lo'-yash'ir l'ak dagan tirosh w'yits'har sh'gar 'alapheyak w'`ash't'roth tso'neak `ad ha'abido 'othak.

Deut28:51 And it shall eat the offspring of your herd and the produce of your ground
until you are destroyed, who also leaves you no grain, wine, or oil,
nor the increase of your herd or the young of your flock
until they have caused you to perish.

‹51› καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ
καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

51 kai katedetai ta ekgona tōn ktēnōn sou kai ta genēmata tēs gēs sou
And it shall devour the progeny of your cattle, and the produce of your land,
hōste mē katalipein soi siton, oinon, elaion, ta boukolia tōn boōn sou
so as to not leave behind for you grain, wine, olive oil, herds of your oxen,
kai ta poimnia tōn probatōn sou, heōs an apolesę̄ se
and the flocks of your sheep, until whenever it should destroy you,

---

𐤅𐤄𐤑𐤓 𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤏𐤃 𐤓𐤃𐤕 𐤇𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤕 52
𐤅𐤄𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤄𐤍 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤅𐤄𐤑𐤓 𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤊:

נב וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת
וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ
וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

52. w'hetsar l'ak b'kal-sh'`areyak `ad redeth chomotheyak hag'bohoth w'hab'tsuroth 'asher 'atah boteach bahen b'kal-'ar'tsek w'hetsar l'ak b'kal-sh'`areyak b'kal-'ar'ts'ak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak lak.

Deut28:52 It shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls
in which you trusted come down throughout all your land, and it shall besiege you
in all your towns throughout all your land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has given you.

‹52› καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου,

καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.

52 kai ektripsę se en pasais tais polesin sou,
and should obliterate you in all your cities,
heōs an kathairethōsin ta teichē sou ta huyēla
until whenever should be demolished your walls, the high
kai ta ochyra, eph' hois sy pepoithas ep' autois, en pasę tę gę sou,
and the fortified ones upon which you rely upon them in all your land.
kai thlipsei se en pasais tais polesin sou, hais edōken soi kyrios ho theos sou.
And it shall afflict you in all your cities, which gave to you YHWH your El.

---

53 ואכלת פרי-בטנך בשר בניך ובנתיך אשר נתן-לך
יהוה אלהיך במצור ובמצוק אשר-יציק לך איבך:

נג וְאָכַלְתָּ פְרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃

53. w'akal'at ph'ri-bit'n'ak b'sar baneyak ub'notheyak 'asher nathan-l'ak
Yahúwah 'Eloheyak b'matsor ub'matsoq 'asher-yatsiq l'ak 'oy'beak.

Deut28:53 Then you shall eat the offspring of your body, the flesh of your sons
and of your daughters whom יהוה your El has given you,
in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you.

‹53› καὶ φάγῃ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου,
ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.

53 kai phagę ta ekgona tēs koilias sou, krea huiōn sou
And you shall eat the progeny of your body, the meat of your sons
kai thygaterōn sou, hosa edōken soi kyrios ho theos sou,
and your daughters, as many as gave to you YHWH your El
en tę stenochōrią sou kai en tę thlipsei sou, hę thlipsei se ho echthros sou.
in your straits, and in your affliction, in which shall afflict you your enemy.

---

54 האיש הרך בך והענג מאד תרע עינו באחיו
ובאשת חיקו וביתר בניו אשר יותיר:

נד הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃

54. ha'ish harak b'ak w'he`anog m'od tera` `eyno b'achiu
ub'esheth cheyqo ub'yether banayu 'asher yothir.

Deut28:54 The man who is tender among you and very delicate,
his eye shall be evil against his brother and toward the wife he cherishes
and toward the rest of his sons who remain,

‹54› ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν
καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα,
ἃ ἂν καταλειφθῇ αὐτοῦ,

54 ho hapalos en soi kai ho trypheros sphodra baskanei

The one tender among you, and the delicate very shall charm
tō ophthalmō ton adelphon kai tēn gynaika tēn en tō kolpō autou
with his eye his brother, and the wife in his bosom,
kai ta kataleleimmena tekna, ha an kataleiphthē autou,
and the left behind children, who ever should be left to him;

55 מתת לאחד מהם מבשר בניו אשר יאכל מבלי השאיר-לו
כל במצור ובמצוק אשר יציק לך איבך בכל-שעריך׃

נה מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃

55. miteth l'achad mehem mib'sar banayu 'asher yo'kel mib'li hish'ir-lo kol b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak b'kal-sh'`areyak.

Deut28:55 so that he shall not give even one of them any of the flesh of his sons
which he shall eat, since he has nothing else left, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in all your towns.

‹55› ὥστε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὧν ἂν κατέσθῃ,
διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ᾗ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

55 hōste dounai heni autōn apo tōn sarkōn tōn teknōn autou,
so as to give one of them from the flesh of his children
hōn an katesthē, dia to mē kataleiphthēnai autō
whom ever he should eat, because of the not having left behind to him
mēthen en tē stenochōria sou kai en tē thlipsei sou,
anything in your straits, and in your affliction,
hē an thlipsōsin se hoi echthroi sou en pasais tais polesin sou.
in which ever should afflict you your enemies in all your cities.

56 הרכה בך והענגה אשר לא-נסתה כף-רגלה הצג על-הארץ
מהתענג ומרך תרע עינה באיש חיקה ובבנה ובבתה׃

נו הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ
מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃

56. harakah b'ak w'ha`anugah 'asher lo'-nis'thah kaph-rag'lah hatseg `al-ha'arets mehith'`aneg umerok tera` `eynah b'ish cheyqah ubib'nah ub'bitah.

Deut28:56 The refined and delicate woman among you,
who would not venture to set the sole of her foot on the ground for delicateness
and for refinement, her eye shall be evil against the husband she cherishes
and toward her son and toward her daughter,

‹56› καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν
ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα,
βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς
καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

56 kai hē hapalē en hymin kai hē tryphera sphodra,
And the tender among you, and the delicate one exceedingly

hēs ouchi peiran elaben ho pous autēs bainein epi tēs gēs
of whom has not an attempt taken with her foot to go upon the land
dia tēn trypherotēta kai dia tēn hapalotēta,
because of the delicacy, and because of the tenderness –
baskanei tō ophthalmō autēs ton andra autēs ton en tō kolpō autēs
she shall charm with her eye her husband, the one near her bosom,
kai ton huion kai tēn thygatera autēs
and son and daughter her;

---

57 ובשליתה היוצת מבין רגליה ובבניה
אשר תלד כי־תאכלם בחסר־כל בסתר במצור ובמצוק
אשר יציק לך איבך בשעריך:

נז וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ
אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

57. ub'shil'yathah hayotseth mibeyn rag'leyah ub'baneyah 'asher teled
ki-tho'k'lem b'choser-kol basather b'matsor ub'matsoq
'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak bish'`areyak.

Deut28:57 and toward her afterbirth which comes out from between her legs
and toward her sons whom she bears; for she shall eat them secretly
for lack of anything else, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in your towns.

<57> καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκῃ·
καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου
καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν ταῖς πόλεσίν σου.
57 kai to chorion autēs to exelthon dia tōn mērōn autēs
and her afterbirth coming forth through her thighs,
kai to teknon, ho an tekę;
and her child which ever she should give birth to –
kataphagetai gar auta dia tēn endeian pantōn kryphę en tę stenochōrią sou
for she shall eat them because of the lack of all things, secretly, in the straits.
kai en tę thlipsei sou, hę thlipsei se ho echthros sou en tais polesin sou.
and in your affliction by which shall afflict you your enemy in your cities,

---

58 אם־לא תשמר לעשות את־כל־דברי התורה הזאת
הכתבים בספר הזה ליראה את־השם הנכבד
והנורא הזה את יהוה אלהיך:

נח אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

58. 'im-lo' thish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th hak'thubim
basepher hazeh l'yir'ah 'eth-hashem hanik'bad

w'hanora' hazeh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:58 If you are not careful to observe all the words of this law which are written
in this scroll, to fear this honored and awesome name, יהוה your El,

‹58› ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον
καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου,

58 ean mē eisakousēte poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou
if you should not hearken to do all the discourses of this law,
ta gegrammena en tō̧ biblio̧ touto̧ phobeisthai to onoma to entimon
the ones being written in this scroll, to fear name valued
kai to thaumaston touto, kyrion ton theon sou,
and this wonderful – YHWH your El.

---

59 והפלא יהוה את־מכתך ואת מכות זרעך מכות גדלת
ונאמנות וחלים רעים ונאמנים׃

נט וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃

59. w'hiph'la' Yahúwah 'eth-makoth'ak w'eth makoth zar'`ek makoth g'doloth
w'ne'emanoth wachalayim ra`im w'ne'emanim.

Deut28:59 then יהוה shall make your plagues marvelous
and the plagues of your descendants, even great plagues, and persistent ones,
with evil and last-long sickness.

‹59› καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγάς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου,
πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς

59 kai paradoxasei kyrios tas plēgas sou kai tas plēgas
Then YHWH shall render notorious your calamities, and the calamities
tou spermatos sou, plēgas megalas kai thaumastas, kai nosous ponēras kai pistas
of your seed, calamities great and surprising, and diseases severe and sure.

---

60 והשיב בך את כל־מדוה מצרים
אשר יגרת מפניהם ודבקו בך׃

ס וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃

60. w'heshib b'ak 'eth kal-mad'weh Mits'rayim
'asher yagor'at mip'neyhem w'dab'qu bak.

Deut28:60 He shall bring back on you all the diseases of Mitsrayim
which you were afraid from their presence, and they shall cling to you.

‹60› καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν,
ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί.

60 kai epistrepsei epi se pasan tēn odynēn Aigyptou tēn ponēran,
And he shall turn upon you all the grief of Egypt, the severe grief

hēn dieulabou apo prosōpou autōn, kai kollēthēsontai en soi.
which you were on guard from in front of them, and they shall cleave to you.

גם כל-חלי וכל-מכה אשר לא כתוב בספר התורה 61
הזאת יעלם יהוה עליך עד השמדך:

סא גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃

61. gam kal-chali w'kal-makah 'asher lo' kathub b'sepher hatorah hazo'th ya`'lem Yahúwah `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:61 Also every sickness and every plague which, not written in the scroll of this law, יהוה shall bring on you until you are destroyed.

<61> καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην,
καὶ πᾶσαν τὴν γεγραμμένηνἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ,
ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

61 kai pasan malakian kai pasan plēgēn tēn mē gegrammenēn
And every infirmity, and every calamity not being written,
kai pasan tēn gegrammenēn en tō bibliō tou nomou toutou
and every one being written in scroll of the law this,
epaxei kyrios epi se, heōs an exolethreusē se.
YHWH shall bring upon you, until whenever he should utterly destroy you.

ונשארתם במתי מעט תחת אשר הייתם 62
ככוכבי השמים לרב כי-לא שמעת בקול יהוה אלהיך:

סב וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

62. w'nish'ar'tem bim'they m'`at tachath 'asher heyithem k'kok'bey hashamayim larob ki-lo' shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:62 Then you shall be left few in number, whereas you were as numerous as the stars of the heavens, because you did not listen to the voice of יהוה your El.

<62> καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα
τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

62 kai kataleiphthēsesthe en arithmō brachei
And you shall be left behind in number few
anth' hōn hoti ēte hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei,
for you were as the stars of the heavens in multitude,
hoti ouk eisēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
for you did not hearken to the voice of YHWH your El.

והיה כאשר-שש יהוה עליכם להיטיב אתכם 63
ולהרבות אתכם כן ישיש יהוה עליכם להאביד אתכם
ולהשמיד אתכם ונסחתם מעל האדמה אשר-אתה בא-שמה לרשתה:

סג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת

אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

63. w'hayah ka'asher-sas Yahúwah `aleykem l'heytib 'eth'kem
ul'har'both 'eth'kem ken yasis Yahúwah `aleykem l'ha'abid 'eth'kem ul'hash'mid
'eth'kem w'nisach'tem me`al ha'adamah 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:63 It shall come about that as 𐤉𐤄𐤅𐤄 delighted over you to prosper you,
and to multiply you, so 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall delight over you to make you perish
and to destroy you; and you shall be torn from the land
where you are entering to possess it.

‹63› καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς
καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς,
καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

63 kai estai hon tropon euphranthē kyrios eph' hymin eu poiēsai hymas
And it shall come to pass that as YHWH was glad over you, good to do for you,
kai plēthynai hymas, houtōs euphranthēsetai kyrios eph' hymin exolethreusai hymas,
and to multiply you; so YHWH shall be glad over you to utterly destroy you,
kai exarthēsesthe apo tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn.
and to lift you away from the land into which you enter there to inherit it.

𐤅𐤄𐤐𐤉𐤑𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 64
𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤑 𐤅𐤀𐤁𐤍:

סד וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃

64. wehephits'ak Yahúwah b'kal-ha`amim miq'tseh ha'arets
w'`ad-q'tseh ha'arets w'`abad'at sham 'elohim 'acherim
'asher lo'-yada`'at 'atah wa'abotheyak `ets wa'aben.

Deut28:64 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall scatter you among all peoples, from one end of the earth
to the other end of the earth; and there you shall serve other mighty ones, wood and stone,
which you or your fathers have not known.

‹64› καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς
ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις,
οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου.

64 kai diasperei se kyrios ho theos sou eis panta ta ethnē
And shall disperse you YHWH your El into all the nations,
ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,
from the tip of the earth, unto the other tip of the earth.
kai douleuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois,
And you shall slave there to other mighty ones of wood and stone,
hous ouk ēpistō sy kai hoi pateres sou.
which have no knowledge of you, nor your fathers.

𐤅𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤂𐤉𐤏 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤋𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋𐤊 65
𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤋𐤁 𐤓𐤂𐤆 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤀𐤁𐤅𐤍 𐤍𐤐𐤔:

סה וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ
וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃

65. ubagoyim hahem lo' thar'gi`a w'lo'-yih'yeh manoach l'kaph-rag'leak
w'nathan Yahúwah l'ak sham leb ragaz w'kil'yon `eynayim w'da'abon naphesh.

Deut28:65 Among those nations you shall find no rest, and there shall be no resting place for the sole of your foot; but there 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall give you a trembling heart, failing of eyes, and despair of soul.

‹65› ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται στάσις
τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἑτέραν ἀθυμοῦσαν
καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχήν.

65 alla kai en tois ethnesin ekeinois ouk anapausei se,
But also in those nations he shall not rest you,
oud' ou mē genētai stasis tō ichnei tou podos sou,
nor in any way shall become stationary the sole of your foot.
kai dōsei soi kyrios ekei kardian heteran athymousan
And shall give to you YHWH there heart another being depressed,
kai ekleipontas ophthalmous kai tēkomenēn psychēn.
and failing eyes, and a melting soul.

𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤊 𐤕𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤌𐤍𐤂𐤃 66
𐤅𐤐𐤇𐤃𐤕 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤊:

סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד
וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃

66. w'hayu chayeyak t'lu'im l'ak mineged
uphachad'at lay'lah w'yomam w'lo' tha'amin b'chayeyak.

Deut28:66 So your life shall hang in doubt before you;
and you shall be in dread night and day, and shall have no assurance of your life.

‹66› καὶ ἔσται ἡ ζωή σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου·

66 kai estai hē zōē sou kremamenē apenanti tōn ophthalmōn sou,
And shall be your life hanging before your eyes.
kai phobēthēsę hēmeras kai nyktos kai ou pisteuseis tę zōę sou;
And you shall have fear day and night, and not trust in your life.

𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤒𐤓 67
𐤌𐤐𐤇𐤃 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤇𐤃 𐤅𐤌𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤄:

סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

67. baboqer to'mar mi-yiten `ereb uba`ereb to'mar mi-yiten boqer mipachad l'bab'ak 'asher tiph'chad umimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:67 In the morning you shall say, Would that it were evening!
And at evening you shall say, Would that it were morning! because of the dread
of your heart which you dread, and for the sight of your eyes which you shall see.

‹67› τὸ πρωὶ ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα; καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο
πρωί; ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου, ἃ φοβηθήσῃ,
καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν ὄψῃ.

67 to prōi ereis Pōs an genoito hespera?
In the morning you shall say, O how that it might become evening.
kai to hesperas ereis Pōs an genoito prōi?
And in the evening you shall say, O how that it might become morning;
apo tou phobou tēs kardias sou, ha phobēthēsę,
from the fear of your heart of which you shall have fear,
kai apo tōn horamatōn tōn ophthalmōn sou, hōn opsę.
and from the visions of your eyes which you shall see.

והשיבך יהוה מצרים באניות בדרך אשר אמרתי לך 68
לא־תסיף עוד לראתה והתמכרתם שם לאיביך לעבדים
ולשפחות ואין קנה׃

סח וְהֱשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃ ס

68. weheshib'ak Yahúwah Mits'rayim ba'anioth baderek 'asher 'amar'ti l'ak lo'-thosiph `od lir'othah w'hith'makar'tem sham l'oy'beyak la`abadim w'lish'phachoth w'eyn qoneh.

Deut28:68 יהוה shall bring you back to Mitsrayim in ships, by the way about
which I spoke to you, You shall never see it again! And there you shall be sold
to your enemies as male servants and as emale servants, but there shall be no buyer.

‹68› καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις
καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ εἶπα Οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν·
καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

68 kai apostrepsei se kyrios eis Aigypton en ploiois kai en tę hodǫ,
And shall return you YHWH unto Egypt in boats, and in the way
hę eipa Ou prosthēsesthe eti idein autēn;
which I said, You shall not proceed again to behold it.
kai prathēsesthe ekei tois echthrois hymōn eis paidas kai paidiskas,
And you shall be sold there to your enemies for manservants and maidservants,
kai ouk estai ho ktōmenos.
and none shall be acquiring you.

Chapter 29

Deut28:69 𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄
𐤋𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁:

סטאֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ

1. (28:69 in Heb.) 'eleh dib'rey hab'rith 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh lik'roth 'eth-b'ney Yis'ra'El b'erets Mo'ab mil'bad hab'rith 'asher-karath 'itam b'Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Mosheh
to make with the sons of Yisra'El in the land of Moab, besides the covenant
which He had made with them at Choreb.

‹28:69› Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωυσῇ στῆσαι
τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ.

69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusę̄
These are the words of the covenant, which YHWH gave charge to Moses
stēsai tois huiois Israēl en gę̄ Mōab,
to establish with the sons of Israel in the land of Moab,
plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.
besides the covenant of which he ordained with them in Horeb.

Deut29:1 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅:

אוַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

2. (29:1 in Heb.) wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem 'atem r'ithem 'eth kal-'asher `asah Yahúwah l'`eyneykem b'erets Mits'rayim l'Phar'`oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut29:2 And Mosheh called to all Yisra'El and said to them,
You have seen all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 did before your eyes in the land of Mitsrayim to Pharaoh
and all his servants and all his land;

‹29:1› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ
καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

1 Kai ekalesen Mōusēs pantas tous huious Israēl kai eipen pros autous
And Moses called all the sons of Israel, and he said to them,
Hymeis heōrakate panta, hosa epoiēsen kyrios en gę̄ Aigyptō̧
You see all as many things as did YHWH your El in the land of Egypt

enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
before you to Pharaoh and his attendants, and all his land;

---

2 𐤄𐤌𐤎𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤕𐤕
𐤅𐤄𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌:

ב הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת
וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃

3. (29:2 in Heb.) hamasoth hag'doloth 'asher ra'u `eyneyak ha'othoth w'hamoph'thim hag'dolim hahem.

Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

‹2› τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου,
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα

2 tous peirasmous tous megalous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou,
the tests great which have seen your eyes;
ta sēmeia kai ta terata ta megala ekeina
the signs and wonders those great.

---

3 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤁 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ג וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת
וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

4. (29:3 in Heb.) w'lo'-nathan Yahúwah lakem leb lada`ath w'`eynayim lir'oth w'az'nayim lish'mo`a `ad hayom hazeh.

Deut29:4 Yet 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not given you a heart to know, and eyes to see,
and ears to hear to this day.

‹3› καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν
καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai ouk edōken kyrios ho theos hymin kardian eidenai kai ophthalmous blepein
And did not give YHWH Elohim to you a heart to behold, and eyes to see,
kai ōta akouein heōs tēs hēmeras tautēs.
and ears to hear, until this day.

---

4 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀-𐤁𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤊 𐤋𐤀-𐤁𐤋𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤊:

ד וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃

5. (29:4 in Heb.) wa'olek 'eth'kem 'ar'ba`im shanah bamid'bar lo'-balu sal'motheykem me`aleykem w'na`al'ak lo'-bal'thah me`al rag'leak.

Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you, and your sandal has not worn out on your foot.

‹4› καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ·

οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν,
καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·
4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tę erēmǫ; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn,
And he led you forty years in the wilderness. did not become old Your garments,
kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;
and your sandals did not wear away from your feet.

𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤉𐤕𐤌 5
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:
הלֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם
לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
6. (29:5 in Heb.) lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem
l'ma`an ted'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink,
so that you might know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

<5> ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε,
ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
5 arton ouk ephagete, oinon kai sikera ouk epiete,
bread You did not eat; wine and liquor you did not drink,
hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.
that you should know that I am YHWH your El.

𐤅𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 6
𐤅𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤊𐤌:
ווַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃
7. (29:6 in Heb.) watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' Sichon melek-Chesh'bon
w'`Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.

Deut29:7 And you came to this place, Sichon the king of Cheshbon
and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

<6> καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων
καὶ Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς
6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn
And you came unto this place. And came forth Sihon king of Heshbon,
kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin en polemǭ, kai epataxamen autous
and Og king of Bashan to meet us in war. And we struck them,

𐤅𐤍𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 7
𐤅𐤋𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤌𐤍𐤔𐤉:
זוַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָראוּבֵנִי
וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃

8. (29:7 in Heb.) waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nassi.

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.

‹7› καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērǭ tǭ Roubēn
and we took their land, and we gave it by lot to Reuben,
kai tǭ Gaddi kai tǭ hēmisei phylēs Manassē.
and to Gad, and to the half tribe of Manasseh.

---

8 ושמרתם את־דברי הברית הזאת
ועשיתם אתם למען תשכילו את כל־אשר תעשון:
ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ פ

9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham l'ma`an tas'kilu 'eth kal-'asher ta`asun.

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them, that you may prosper in all that you do.

‹8› καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs,
And you shall take heed to do all the words of this covenant,
hina synēte panta, hosa poiēsete.
that you should perceive all as much as you do.

---

9 אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם
ראשיכם שבטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל:
ט אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

10. (29:9 in Heb.) 'atem nitsabim hayom kul'kem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem ra'sheykem shib'teykem ziq'neykem w'shot'reykem kol 'ish Yis'ra'El.

Deut29:10 You stand today, all of you, before יהוה your El: your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisra'El,

‹9› Ὑμεῖς ἑστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ,

9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn,
You all stand today before YHWH your El;
hoi archiphyloi hymōn kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn
your tribal chiefs, and your council of elders, and your judges,

kai hoi grammatoeisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,
and your judicial recorders, every man of Israel;

---

10 𐤈𐤐𐤊𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤂𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤇𐤍𐤉𐤊
𐤌𐤇𐤈𐤁 𐤏𐤑𐤉𐤊 𐤏𐤃 𐤔𐤀𐤁 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤊:

י טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃

11. (29:10 in Heb.) tap'kem n'sheykem w'ger'ak 'asher b'qereb machaneyak mechoteb `etseyak `ad sho'eb meymeyak.

Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps, from the one who chops your wood to the one who draws your water,

‹10› αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,

10 hai gynaikes hymōn kai ta ekgona hymōn kai ho prosēlytos ho
your wives, and your children, and the foreigner
en mesǭ tēs parembolēs hymōn apo xylokopou hymōn kai heōs hydrophorou hymōn,
in the midst of your camp; from your woodcutter and unto your water-carrier,

---

11 𐤋𐤏𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤋𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌:

יא לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃

12. (29:11 in Heb.) l'`ab'r'ak bib'rith Yahúwah 'Eloheyak ub'alatho 'asher Yahúwah 'Eloheyak koreth `im'ak hayom.

Deut29:12 that you may enter into the covenant with 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and into His oath which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is making with you today,

‹11› παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον,

11 parelthein en tę̄ diathēkę̄ kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
to go in the covenant of YHWH your El, and in his oaths,
hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,
as many as YHWH your El ordains for you today.

---

12 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌-𐤀𐤕𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤊
𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁:

יב לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם
וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

13. (29:12 in Heb.) l'ma`an haqim-'oth'ak hayom lo l'`am w'hu' yih'yeh-l'ak l'Elohim ka'asher diber-lak

w'ka'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people
and that He may be to you as Elohim, just as He spoke to you
and as He swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob.

‹12› ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι, καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

12 hina stēsē̜ se autō̜ eis laon,
That he should establish you to himself for a people,
kai autos estai sou theos, hon tropon eipen soi,
and he shall be to you as Elohim, in which manner he said to you,
kai hon tropon ōmosen tois patrasin sou
and in which manner he swore by an oath to your fathers –
Abraam kai Isaak kai Iakōb.
Abraham and Isaac and Jacob.

ולא אתכם לבדכם אנכי כרת את-הברית הזאת 13
ואת-האלה הזאת:

יג וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃

14. (29:13 in Heb.) w'lo' 'it'kem l'bad'kem 'anoki koreth 'eth-hab'rith hazo'th w'eth-ha'alah hazo'th.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

‹13› καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,

13 kai ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,
And not to you alone I ordain this covenant and this oath,

כי את-אשר ישנו פה עמנו עמד היום לפני יהוה אלהינו 14
ואת אשר איננו פה עמנו היום:

יד כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃

15. (29:14 in Heb.) ki 'eth-'asher yesh'no poh `imanu `omed hayom liph'ney Yahúwah'Eloheynu w'eth 'asher 'eynenu poh `imanu hayom.

Deut29:15 but with him who is here with us, standing today
in the presence of יהוה our El, and with him who is not here with us today.

‹14› ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον.

14 alla kai tois hōde ousi meth' hēmōn sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn
but also to the ones here being with you today before YHWH your El,
kai tois mē ousin meth' hēmōn hōde sēmeron.
and to the ones not being with you here today.

כי-אתם ידעתם את אשר-ישבנו בארץ מצרים 15

𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌:

טו כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃

16. (29:15 in Heb.) ki-'atem y'da`'tem 'eth 'asher-yashab'nu b'erets Mits'rayim
w'eth 'asher-`abar'nu b'qereb hagoyim 'asher `abar'tem.

Deut29:16 for you know how we lived in the land of Mitsrayim,
and how we came through the midst of the nations through which you passed;

‹15› ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,
15 hoti hymeis oidate hōs katǭkēsamen en gȩ̄ Aigyptǭ
For you know how we dwelt in the land of Egypt,
kai parēlthomen en mesǭ tōn ethnōn, hous parēlthete,
as we went by in the midst of the nations which you went by.

---

16 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤑
𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤄𐤌:

טז וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ
וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃

17. (29:16 in Heb.) watir'u 'eth-shiqutseyhem w'eth giluleyhem `ets
wa'eben keseph w'zahab 'asher `imahem.

Deut29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver,
and gold, which they had with them;

‹16› καὶ εἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον
καὶ λίθον, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἅ ἐστιν παρ᾽ αὐτοῖς.
16 kai eidete ta bdelygmata autōn kai ta eidōla autōn, xylon
And you beheld their abominations, and their idols – wood
kai lithon, argyrion kai chrysion, ha estin par' autois.
and stone, silver and gold, which is among them.

---

17 𐤐𐤍-𐤉𐤔 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅-𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤀𐤅-𐤔𐤁𐤈
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤐𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃
𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤐𐤍-𐤉𐤔 𐤁𐤊𐤌 𐤔𐤓𐤔 𐤐𐤓𐤄 𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤋𐤏𐤍𐤄:

יז פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט
אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃

18. (29:17 in Heb.) pen-yesh bakem 'ish 'o-'ishah 'o mish'pachah 'o-shebet
'asher l'babo phoneh hayom me`im Yahúwah 'Eloheynu laleketh la`abod 'eth-'elohey
hagoyim hahem pen-yesh bakem shoresh poreh ro'sh w'la`anah.

Deut29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe,
whose heart turns away today from 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, to go and to serve the mighty one
of those nations; lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

‹17› μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν
ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων;
μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

17 mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē,
Lest there is among you, a man or woman, or family or tribe,
tinos hē dianoia exeklinen apo kyriou tou theou hymōn
whose thought turned aside from YHWH your El,
poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?
to go to serve to the mighty ones of those nations;
mē tis estin en hymin hriza anō phuousa en cholę kai pikrią?
lest there is among you a root springing up with gall and bitterness.

---

18 והיה בשמעו את-דברי האלה הזאת
והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה-לי
כי בשררות לבי אלך למען ספות הרוה את-הצמאה׃

יחוְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת
וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי
כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃

19. (29:18 in Heb.) w'hayah b'sham'`o 'eth-dib'rey ha'alah hazo'th
w'hith'barek bil'babo le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'riruth libi 'elek
l'ma`an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.

Deut29:19 It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself
in his heart, saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart
in order to snatch away the moist with the thirsty.

‹18› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι
ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι,
ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,

18 kai estai ean akousę ta hrēmata tēs aras tautēs
And it shall be if you should hear the words of this imprecation,
kai epiphēmisētai en tę kardią autou legōn
and one should portend in his heart, saying,
Hosia moi genoito hoti en tę apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,
sacred things to me May happen, for by the digression of my heart I shall go,
hina mē synapolesę ho hamartōlos ton anamartēton,
that should not be destroyed together with the sinner the sinless,

---

19 לא-יאבה יהוה סלח לו כי אז יעשן אף-יהוה
וקנאתו באיש ההוא ורבצה בו כל-האלה הכתובה
בספר הזה ומחה יהוה את-שמו מתחת השמים׃

יטלֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה

בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

20. (29:19 in Heb.) lo'-yo'beh Yahúwah s'loach lo ki 'az ye`'shan 'aph-Yahúwah w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kal-ha'alah hak'thubah basepher hazeh umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.

Deut29:20 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall never be willing to forgive him, but rather the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and His jealousy shall burn against that man, and every curse that is written in this scroll shall rest on him, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall blot out his name from under the heavens.

‹19› οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ’ ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου
καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ
πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

19 ou mē thelēsȩ̄ ho theos euilateusai autō̧,
in no way should Elohim want to propitiate for him,
all' ē tote ekkauthēsetai orgē kyriou kai ho zēlos autou
but then shall be burned away the anger of YHWH, and his zeal
en tō̧ anthrōpō̧ ekeinō̧, kai kollēthēsontai en autō̧
against that man. Then shall cleave to him
pasai hai arai tēs diathēkēs tautēs hai gegrammenai
all the imprecations of this covenant, the ones being written
en tō̧ bibliō̧ tou nomou toutou, kai exaleipsei kyrios to onoma autou
in scroll of the law this. And YHWH shall wipe away his name
ek tēs hypo ton ouranon;
from under the heavens.

---

20 𐤅𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤄:

כ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃

21. (29:20in Heb.) w'hib'dilo Yahúwah l'ra`ah mikol shib'tey Yis'ra'El k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.

Deut29:21 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall single him out for adversity from all the tribes of Yisra'El, according to all the curses of the covenant that are written in this scroll of the law.

‹20› καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάσας
τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.

20 kai diastelei auton kyrios eis kaka ek pantōn tōn huiōn Israēl
And shall separate him YHWH for evils from all the sons of Israel,
kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas
according to all the imprecations of the covenant, the ones being written
en tō̧ bibliō̧ tou nomou toutou.
in scroll of the law this.

---

21 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤅𐤀

ואת־תחלאיה אשר־חלה יהוה בה׃

כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא
וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem
'asher yaqumu me'achareykem w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah
w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw' w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you
and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land
and its diseases with which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has afflicted it,

‹21› καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς
ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huioi hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas,
And shall say generation another – even your sons who rise up after you,
kai ho allotrios, hos an elthę ek gēs makrothen,
and the alien which ever should come from out of a land far off,
kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs
that they shall see the calamities of that land,
kai tas nosous autēs, has apesteilen kyrios ep' autēn
and its diseases, which YHWH sent unto it,

---

22 גפרית ומלח שרפה כל־ארצה לא תזרע ולא תצמח
ולא־יעלה בה כל־עשב כמהפכת סדם ועמרה אדמה
וצביים אשר הפך יהוה באפו ובחמתו׃

כב גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ
וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה
וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara`
w'lo' thats'miach w'lo'-ya`aleh bah kal-`eseb k'mah'pekath S'dom
wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown
nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sedom and Amorah,
Admah and Tseboyim, which 𐤉𐤄𐤅𐤄 overthrew in His anger and in His wrath.

‹22› θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ,
οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα,
Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ ,

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa hē gē autēs ou sparēsetai oude anatelei,
sulphur and salt incinerating; all its land shall not be sown, nor shall rise,
oude mē anabę ep' autēn pan chlōron,
nor should ascend upon it any green thing.

hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra,
As were eradicated Sodom and Gomorrah –
Adama kai Sebōim, has katestrepsen kyrios en thymō̜ kai orgē̜ ,
Admah and Zeboim, which YHWH eradicated in rage and anger,

---

23 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤄
𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤄 𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤐 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤆𐤄:

כג וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה
לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has 𐤉𐤄𐤅𐤄 done thus to this land?
Why this great outburst of anger?

‹23› καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ;
τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;
23 kai erousin panta ta ethnē Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē̜ gē̜ tautē̜?
and shall say all the nations, Why did do YHWH thus to this land?
tis ho thymos tēs orgēs ho megas houtos?
What is rage of anger this great?

---

24 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤌𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כד וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Elohey 'abotham 'asher karath `imam b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
the El of their fathers, which He made with them
when He brought them out of the land of Mitsrayim.

‹24› καὶ ἐροῦσιν
Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν,
ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
24 kai erousin
And they shall say,
Hoti kateliposan tēn diathēkēn kyriou tou theou tōn paterōn autōn,
Because they left the covenant of YHWH, the El of their fathers,
ha dietheto tois patrasin autōn, hote exēgagen autous ek gēs Aigyptou,
which he ordained with their fathers, when he led them out of the land of Egypt.

---

25 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤄𐤌:

כה וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים

אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab'du 'elohim 'acherim wayish'tachauu lahem 'Elohim 'asher lo'-y'da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other mighty ones and worshiped them, Elohim whom they have not known and whom He had not allotted to them.

‹25› καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,
οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς·

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois,
And going, they served other deities, and they did obeisance to them,
hois ouk ēpistanto oude dieneimen autois;
ones which they had no knowledge of, nor knowledge spread to them.

---

26 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤆𐤄:

כו וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ
אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃

27. (29:26 in Heb.) wayichar-'aph Yahúwah ba'arets hahiw' l'habi' `aleyah 'eth-kal-haq'lalah hak'thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against that land, to bring upon it every curse that is written in this scroll;

‹26› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν
κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,

26 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios epi tēn gēn ekeinēn epagagein ep' autēn
And was provoked to anger in rage YHWH over that land, to bring upon it
kata pasas tas kataras tas gegrammenas en tō̧ bibliō̧ tou nomou toutou,
according to all the imprecations being written in the scroll of the law this.

---

27 𐤅𐤉𐤕𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤐 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤒𐤑𐤐 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כז וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃

28. (29:27 in Heb.) wayit'shem Yahúwah me`al 'ad'matham b'aph ub'chemah ub'qetseph gadol wayash'likem 'el-'erets 'achereth kayom hazeh.

Deut29:28 and 𐤉𐤄𐤅𐤄 uprooted them from their land in anger and in fury and in great wrath, and cast them into another land, as it is this day.

‹27› καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ
καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν.

27 kai exēren autous kyrios apo tēs gēs autōn en thymō̧ kai orgȩ̄
And lifted them YHWH from their land in rage and anger,
kai paroxysmō̧ megalō̧ sphodra kai exebalen autous eis gēn heteran hōsei nyn.
and fit of temper great an exceedingly, and cast them into land another as now.

---

28 𐤄𐤍𐤎𐤕𐤓𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤂𐤋𐤕 𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כח הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ
וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ ס

29. (29:28 in Heb.) hanis'taroth laYahúwah 'Eloheynu w'hanig'loth lanu ul'baneynu `ad-`olam la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut29:29 The secret things belong to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, but the things revealed belong to us
and to our sons forever, that we may observe all the words of this law.

‹28› τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

28 ta krypta kyriō tō theō hēmōn, ta de phanera hēmin

The secret things belong to YHWH your El. But the open things are to you,

kai tois teknois hēmōn eis ton aiōna poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou.

and to your children into the eon, to do all the words of this law.

Chapter 30

Deut30:1 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄
𐤅𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤉𐤇𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤄:

א וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃

1. w'hayah ki-yabo'u `aleyak kal-had'barim ha'eleh hab'rakah w'haq'lalah 'asher nathati l'phaneyak wahasheboath 'el-l'babeak b'kal-hagoyim 'asher hidichak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:1 So it shall be when all of these things have come upon you,
the blessing and the curse which I have set before your faces,
and you shall bring back them to your heart, among all nations
where 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has banished you there,

‹30:1› Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου,
καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
οὗ ἐάν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ,

1 Kai estai hōs an elthōsin epi se panta ta hrēmata tauta,

And it shall be whenever should come upon you all these things,

hē eulogia kai hē katara, hēn edōka pro prosōpou sou,

the blessing and the curse, which I put before your face,

kai dexē eis tēn kardian sou en pasin tois ethnesin,

and you shall take them into your heart in all the nations of

hou ean se diaskorpisē kyrios ekei,
which ever should disperse you YHWH your El there;

ושבת עד־יהוה אלהיך ושמעת בקלו ככל 2
אשר־אנכי מצוך היום אתה ובניך בכל־לבבך ובכל־נפשך׃
ב וְשַׁבְתָּ עַד־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל
אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

2. w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`'at b'qolo k'kol
'asher-'anoki m'tsau'ak hayom 'atah ubaneyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:2 and you return to יהוה your El and listen to His voice with all your heart
and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

‹2› καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

2 kai epistraphēsę epi kyrion ton theon sou kai hypakousę tēs phōnēs autou
and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice,
kata panta, hosa egō entellomai soi sēmeron,
according to all as much as I give charge to you today,
ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
from entire heart your, and from entire soul your;

ושב יהוה אלהיך את־שבותך ורחמך 3
ושב וקבצך מכל־העמים אשר הפיצך יהוה אלהיך שמה׃
ג וְשָׁב יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃

3. w'shab Yahúwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richameak
w'shab w'qibets'ak mikal-ha`amim 'asher hephits'ak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:3 then יהוה your El shall restore you from captivity,
and have compassion on you, and return and gather you from all the peoples
where יהוה your El has scattered you there.

‹3› καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε
καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se
that YHWH shall heal your sins, and shall show mercy on you,
kai palin synaxei se ek pantōn tōn ethnōn,
and again shall bring you from out of all the nations
eis hous dieskorpisen se kyrios ekei.
into which dispersed you YHWH there.

אם־יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך יהוה אלהיך 4
ומשם יקחך׃
ד אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ

וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃

4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim
misham y'qabets'ak Yahúwah 'Eloheyak umisham yiqacheak.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens,
from there 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

‹4› ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεταί σε κύριος ὁ θεός σου·

4 ean ę̄ hē diaspora sou ap' akrou tou ouranou
Even if might be your dispersion from one tip of the heavens
heōs akrou tou ouranou, ekeithen synaxei se kyrios ho theos sou,
unto one tip of the heavens, from there shall bring you YHWH your El,
kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;
and from there YHWH our El shall take you.

---

5 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤈𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤊 𐤌𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊:

וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃

5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak
wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.

Deut30:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall bring you into the land which your fathers possessed,
and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

‹5› καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου,
καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει
καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.

5 kai eisaxei se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou,
And shall bring you YHWH your El into the land which inherited your fathers,
kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei
and you shall inherit it, and you good he shall do,
kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou.
and superabundant for you he shall do above your fathers.

---

6 𐤅𐤌𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤇𐤉𐤉𐤊:

וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃

6. umal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-l'bab'ak w'eth-l'bab zar'`eak l'ahabah
'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak l'ma`an chayeyak.

Deut30:6 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall circumcise your heart
and the heart of your descendants, to love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart
and with all your soul, so that you may live.

<6> καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου
καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ.

6 kai perikathariei kyrios tēn kardian sou kai tēn kardian tou spermatos sou
And YHWH shall purge your heart, and the heart of your seed,
agapan kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
to love YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your,
hina zēş sy.
that you should live.

---

7 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤃𐤐𐤅𐤊:

ז וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ
וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃

7. w'nathan Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-ha'aloth ha'eleh `al-'oy'beyak
w'`al-son'eyak 'asher r'daphuak.

Deut30:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall inflict all these curses on your enemies
and on those who hate you, who persecuted you.

<7> καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε, οἳ ἐδίωξάν σε.

7 kai dōsei kyrios ho theos sou tas aras tautas epi tous echthrous sou
And shall put YHWH your El these curses upon your enemies,
kai epi tous misountas se, hoi ediōxan se.
and upon the ones detesting you, who pursued you.

---

8 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌:

ח וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃

8. w'atah thashub w'shama`'at b'qol Yahúwah w'`asiath 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut30:8 And you shall return and listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and do all His commandments which I command you today.

<8> καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

8 kai sy epistraphēsē kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou
And you shall turn and shall listen to the voice of YHWH your El,
kai poiēseis tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
and shall observe his commandments, as many as I give charge to you today.

---

9 𐤅𐤄𐤅𐤕𐤉𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤋𐤈𐤁𐤄

כי ישוב יהוה לשוש עליך לטוב כאשר־שש על־אבתיך׃

ט וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטוֹבָה
כִּי יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃

9. w'hothir'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeak biph'ri bit'n'ak ubiph'ri b'hem't'ak ubiph'ri 'ad'math'ak l'tobah ki yashub Yahúwah lasus `aleyak l'tob ka'asher-sas `al-'abotheyak.

Deut30:9 Then יהוה your El shall prosper you abundantly in all the work of your hand,
in the offspring of your body and in the offspring of your cattle
and in the produce of your ground, for good; for יהוה shall again rejoice over you
for good, just as He rejoiced over your fathers;

‹9› καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου,
ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου
καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι
ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά, καθότι ηὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου,

9 kai polyōrēsei se kyrios ho theos sou en panti ergō tōn cheirōn sou,
And shall take great care of you YHWH your El in every work of your hands,
en tois ekgonois tēs koilias sou kai en tois genēmasin tēs gēs sou
in the progeny of your body, and in the produce of your land,
kai en tois ekgonois tōn ktēnōn sou; hoti epistrepsei kyrios ho theos sou
and in the progeny of your cattle, because shall turn YHWH your El
euphranthēnai epi se eis agatha, kathoti ēuphranthē epi tois patrasin sou,
to be glad over you for good things, as he was glad over your fathers.

---

10 כי תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו
וחקתיו הכתובה בספר התורה הזה
כי תשוב אל־יהוה אלהיך בכל־לבבך ובכל־נפשך׃

י כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ פ

10. ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothay uhak'thubah b'sepher hatorah hazeh ki thashub 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:10 if you listen to the voice of יהוה your El to keep His commandments
and His statutes that are written in this scroll of the law,
if you turn to יהוה your El with all your heart and with all your soul.

‹10› ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

10 ean eisakousęs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassesthai
If you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard
kai poiein pasas tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou
and do all his commandments, and his ordinances
kai tas kriseis autou tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
and his judgments – the ones written in the scroll of this law,
ean epistraphęs epi kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
if you turn to YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou.
and with entire soul your.

---

11 כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום
לא-נפלאת הוא ממך ולא רחקה הוא:

יא כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה הִוא׃

11. ki hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
lo'-niph'le'th hiw' mim'ak w'lo' r'choqah hiw'.

Deut30:11 For this commandment which I command you today
that it is not too difficult for you, nor is it out of reach.

‹11› Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐστιν.
11 Hoti hē entolē hautē, hēn egō entellomai soi sēmeron,
For this commandment which I give charge to you today
ouch hyperogkos estin oude makran apo sou estin.
not enormous is, nor far from you is it.

---

12 לא בשמים הוא לאמר מי יעלה-לנו השמימה ויקחה לנו
וישמענו אתה ונעשנה:

יב לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

12. lo' bashamayim hiw' le'mor mi ya`aleh-lanu hashamay'mah w'yiqacheah lanu
w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.

Deut30:12 It is not in the heavens, that you should say, Who shall go up to the heavens
for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

‹12› οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν; καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.
12 ouk en tō ouranō anō estin legōn Tis anabēsetai hēmin eis ton ouranon
not in the heavens above It is, saying, Who shall ascend of us into the heavens,
kai lēmpsetai autēn hēmin? kai akousantes autēn poiēsomen.
and shall take it to us, and hearing it we shall do it?

---

13 ולא-מעבר לים הוא לאמר מי יעבר-לנו אל-עבר הים

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤔𐤍𐤄:

יג וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

13. w'lo'-me`eber layam hiw' le'mor mi ya`abar-lanu 'el-`eber hayam w'yiqacheah lanu w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.

Deut30:13 Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall cross the sea for us to get it for us and make us hear it, that we may observe it?

‹13› οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν
εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν;
καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν, καὶ ποιήσομεν.

13 oude peran tēs thalassēs estin legōn
Nor on the other side of the sea is it, saying,
Tis diaperasei hēmin eis to peran tēs thalassēs
Who shall pass through for us to the other side of the sea,
kai lēmpsetai hēmin autēn? kai akoustēn hēmin poiēsei autēn, kai poiēsomen.
and shall take it for us, and make it audible to us, and we shall do it?

𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤅: 14

יד כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס

14. ki-qarob 'eleyak hadabar m'od b'phiak ubil'bab'ak la`asotho.

Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart, that you may observe it.

‹14› ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.

14 estin sou eggys to hrēma sphodra en tō stomati sou kai en tē kardia sou
near you is But the word very, in your mouth, and in your heart,
kai en tais chersin sou auto poiein.
and in your hands to do it.

𐤓𐤀𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤅𐤁 15
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏:

טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב
וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃

15. r'eh nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob w'eth-hamaweth w'eth-hara`.

Deut30:15 See, I have set before your faces today life and prosperity, and death and adversity;

‹15› Ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν
καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

15 Idou dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton,
Behold, I put before your face today life and death,

to agathon kai to kakon.

good and bad.

𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 16
𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅
𐤅𐤇𐤉𐤉𐤕 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

16. 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu umish'patayu w'chayiath w'rabiath uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak ba'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut30:16 in that I command you today to love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, to walk in His ways
and to keep His commandments and His statutes and His judgments,
that you may live and multiply, and that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El may bless you in the land
where you are entering there to possess it.

‹16› ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου,
πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε,
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ
κληρονομῆσαι αὐτήν.

16 ean eisakousęs tas entolas kyriou tou theou sou,
But if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,
which I give charge to you today, to love YHWH your El,
poreuesthai en pasais tais hodois autou, phylassesthai ta dikaiōmata autou
to go in all his ways, and to guard his ordinances,
kai tas kriseis autou, kai zēsesthe kai polloi esesthe,
and his judgments, then you shall live, and you shall be populous,
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasę tę gę,
and shall bless you YHWH your El in all the land
eis hēn eisporeuę ekei klēronomēsai autēn.
into which you enter there to inherit it.

𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤐𐤍𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏 17
𐤅𐤍𐤃𐤇𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌:

יז וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע
וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃

17. w'im-yiph'neh l'bab'ak w'lo' thish'ma`

w'nidach'at w'hish'tachawiath l'elohim 'acherim wa`abad'tam.

Deut30:17 But if your heart turns away and you shall not obey,
but are drawn away and worship other mighty ones and serve them,

‹17› καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς
καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
17 kai ean metastę̄ hē kardia sou kai mē eisakousę̄s
And if should change over your heart, and you should not listen,
kai planētheis proskynēsę̄s theois heterois
and in wandering you should do obeisance to other mighty ones,
kai latreusę̄s autois,
and should serve them;

𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤃 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤓𐤉𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤌 18
𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:
יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
18. higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikun yamim `al-ha'adamah
'asher 'atah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.

Deut30:18 I declare to you today that you shall surely perish.
You shall not prolong your days in the land
where you are crossing the Yarden to enter and possess it.

‹18› ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
18 anaggellō soi sēmeron hoti apōleią apoleisthe
I announce to you today, that by destruction you shall be destroyed,
kai ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
and in no way many days shall there be upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

𐤄𐤏𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 19
𐤅𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤊:
יט הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃
19. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets hachayim
w'hamaweth nathati l'phaneyak hab'rakah w'haq'lalah ubachar'at bachayim
l'ma`an tich'yeh 'atah w'zar'`eak.

Deut30:19 I call the heavens and earth to witness against you today,
that I have set before your faces life and death, the blessing and the curse.
So choose life in order that you may live, you and your descendants,

‹19› διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν Τὴν ζωὴν
καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
ἔκλεξαι τὴν ζωήν, ἵνα ζῇς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,

19 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn
I call to testify to you today both the heavens and the earth.
Tēn zōēn kai ton thanaton dedōka pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran;
The life and death I put before your face; the blessing and the curse;
eklexai tēn zōēn, hina zēs sy kai to sperma sou,
then choose the life, that you should live and your seed;

---

20 לאהבה את-יהוה אלהיך לשמע בקלו ולדבקה-בו
כי הוא חייך וארך ימיך לשבת על-האדמה אשר נשבע
יהוה לאבתיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

כ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ
כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃ פ

**20. l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a b'qolo ul'dab'qah-bo
ki hu' chayeyak w'orek yameyak lashebeth `al-ha'adamah 'asher nish'ba`
Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lahem.**

Deut30:20 by loving יהוה your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him;
for this is your life and the length of your days, that you may live in the land
which יהוה swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob,
to give them.

‹20› ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ·
ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς.

20 agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;
to love YHWH your El, to listen to his voice, and to hold what is of his.
hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou
For this is your life, and the duration of your days,
katoikein se epi tēs gēs,
that you should dwell upon the land
hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou
of which YHWH swore by an oath to your fathers –
Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.
Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them.

Chapter 31

Deut31:1 וילך משה וידבר את-הדברים האלה אל-כל-ישראל:

א וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

1. wayelek Mosheh way'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut31:1 So Mosheh went and spoke these words to all Yisra'El.

‹31:1› Καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ·

1 Kai synetelesen Mōusēs lalōn pantas tous logous toutous pros pantas huious Israēl;
And Moses completed speaking all these words to all the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍-𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 2
𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤄𐤆𐤄:

בוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל
עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃

2. wayo'mer 'alehem ben-me'ah w'`es'rim shanah 'anoki hayom lo'-'ukal `od latse'th w'labo' waYahúwah 'amar 'elay lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut31:2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old today; I am no longer able to come and go, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has said to me, You shall not cross this Yarden.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον,
οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρός με
Οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον.

2 kai eipen pros autous Hekaton kai eikosi etōn egō eimi sēmeron,
And he said to them, A hundred and twenty years I am today.

ou dynēsomai eti eisporeuesthai kai ekporeuesthai,
I shall not be able still to enter and go forth.

kyrios de eipen pros me Ou diabēsę̄ ton Iordanēn touton.
For YHWH said to me, You shall not pass over this Jordan.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 3
𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

גיְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

3. Yahúwah 'Eloheyak hu' `ober l'phaneyak hu'-yash'mid 'eth-hagoyim ha'eleh mil'phaneyak wirish'tam Yahushuà hu' `ober l'phaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut31:3 It is 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who shall cross ahead of your faces;
He shall destroy these nations before your faces, and you shall dispossess them.
Yahushua is the one who shall cross ahead of your faces, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹3› κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει
τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς·
καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

3 kyrios ho theos sou ho proporeuomenos pro prosōpou sou
YHWH your El, the one going forth before your face,

autos exolethreusei ta ethnē tauta
he shall utterly destroy these nations

apo prosōpou sou, kai kataklēronomēseis autous;
from your face, and you shall inherit them;

kai Iēsous ho proporeuomenos pro prosōpou sou, katha elalēsen kyrios.
and Joshua is the one going forth before your face, as spoke YHWH.

---

4 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉
𐤅𐤋𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤌:

ד וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃

4. w'`asah Yahúwah lahem ka'asher `asah l'Sichon ul'`Og mal'key ha'Emori ul'ar'tsam 'asher hish'mid 'otham.

Deut31:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall do to them just as He did to Sichon and Og, the kings of the Emorites, and to their land, when He destroyed them.

‹4› καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ωγ,
τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.

4 kai poiēsei kyrios autois katha epoiēsen Sēōn kai Ōg, tois dysi basileusin
And YHWH shall do to them as he did to Sihon and Og, to the two kings
tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou,
of the Amorites, the ones who were on the other side of the Yarden,
kai tē gē autōn, kathoti exōlethreusen autous.
and to their land, in so far as he utterly destroyed them.

---

5 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌:

ה וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

5. un'thanam Yahúwah liph'neykem wa`asithem lahem k'kal-hamits'wah 'asher tsiuithi 'eth'kem.

Deut31:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandments which I have commanded you.

‹5› καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν,
καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν.

5 kai paredōken autous kyrios hymin,
And delivered them up YHWH to you;
kai poiēsete autois kathoti eneteilamēn hymin.
and you shall do to them in so far as I gave charge to you.

---

6 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤓𐤑𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤐𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤆𐤁𐤊:

ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ פ

6. chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem

ki Yahúwah ‘Eloheyak hu’ haholek `imak lo’ yar’p’ak w’lo’ ya`az’beak.

Deut31:6 Be strong and courageous, do not be afraid nor tremble at their faces,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is the one who goes with you. He shall not fail you nor forsake you.

<6> ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ’ ὑμῶν ἐν ὑμῖν
οὔτε μή σε ἀνῇ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ.
6 andrizou kai ischue, mē phobou mēde deilia
Be manly and be strong! Do not fear! nor should you be timid,
mēde ptoēthę̄s apo prosōpou autōn,
nor should you be terrified from their face.
hoti kyrios ho theos sou ho proporeuomenos meth’ hymōn en hymin
For YHWH your El, the one going before with you in the midst of you –
ou mē se anę̄ oute mē se egkatalipę̄.
in no way should he forsake you, nor in any way should he abandon you.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤆𐤒 7
𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤍𐤇𐤉𐤋𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌:
ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְיָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יָהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃
**7. wayiq’ra’ Mosheh liYahushuà wayo’mer ‘elayu l’`eyney kal-Yis’ra’El
chazaq we’emats ki ‘atah tabo’ ‘eth-ha`am hazeh ‘el-ha’arets
‘asher nish’ba` Yahúwah la’abotham latheth lahem w’atah tan’chilenah ‘otham.**

Deut31:7 Then Mosheh called to Yahushua and said to him in the sight of all Yisra’El,
Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn to their fathers to give them,
and you shall give it to them as an inheritance.

<7> Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ισραηλ Ἀνδρίζου
καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου
εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς,
καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς·
7 Kai ekalesen Mōusēs Iēsoun kai eipen autō̧ enanti pantos Israēl
And Moses called Joshua, and said to him before all Israel,
Andrizou kai ischue; sy gar eiseleusę̄ pro prosōpou tou laou toutou
Be manly and strong! For you shall enter before the face of this people,
eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai autois,
into the land which YHWH swore by an oath to your fathers to give to them,
kai sy kataklēronomēseis autēn autois;
and you shall allot it to them.

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤐𐤊 8
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤆𐤁𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤕:

חוַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃

8. waYahúwah hu' haholek l'phaneyak hu' yih'yeh `imak lo' yar'p'ak
w'lo' ya`az'beak lo' thira' w'lo' thechath.

Deut31:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 is the one who goes before your face; He shall be with you.
He shall not fail you nor forsake you. Do not fear nor be dismayed.

‹8› καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε
οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπῃ σε· μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.

8 kai kyrios ho symporeuomenos meta sou ouk anēsei se
And YHWH, the one going with you shall not send you away,
oude mē egkatalipē se; mē phobou mēde deilia.
nor in any way abandon you. Do not fear nor be timid!

---

9 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉
𐤋𐤅𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טוַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. wayik'tob Mosheh 'eth-hatorah hazo'th wayit'nah 'el-hakohanim b'ney Lewi
hanos'im 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'el-kal-ziq'ney Yis'ra'El.

Deut31:9 So Mosheh wrote this law and gave it to the priests, the sons of Lewi
who carried the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and to all the elders of Yisra'El.

‹9› Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον
καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ισραηλ.

9 Kai egrapsen Mōusēs ta hrēmata tou nomou toutou eis biblion
And Moses wrote the sayings of this law in a scroll,
kai edōken tois hiereusin tois huiois Leui tois airousin tēn kibōton
and he gave it to the priests, the sons of Levi, the ones lifting the ark
tēs diathēkēs kyriou kai tois presbyterois tōn huiōn Israēl.
of the covenant of YHWH, and to the elders of the sons of Israel.

---

10 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤁𐤌𐤏𐤃 𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤅𐤕:

יוַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים
בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃

10. way'tsaw Mosheh 'otham le'mor miqets sheba` shanim
b'mo`ed sh'nath hash'mitah b'chag haSukkoth.

Deut31:10 Then Mosheh commanded them, saying, At the end of every seven years,
at the appointed time of the year of the release, at the Feast of Booths (Sukkoth),

‹10› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας

10 kai eneteilato autois Mōusēs en tē hēmerą ekeinē legōn Meta hepta etē

And Moses gave charge to them in that day, saying, After seven years,

en kairǭ eniautou apheseōs en heortę skēnopēgias

in the time of the year of release, in the feast of pitching of tents,

---

בבוא כל־ישראל לראות את־פני יהוה אלהיך במקום 11
אשר יבחר תקרא את־התורה הזאת נגד כל־ישראל באזניהם׃

יא בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃

11. b'bo' kal-Yis'ra'El lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher yib'char tiq'ra' 'eth-hatorah hazo'th neged kal-Yis'ra'El b'az'neyhem.

Deut31:11 when all Yisra'El comes to appear before יהוה your El at the place which He shall choose, you shall read this law in front of all Yisra'El in their hearing.

‹11› ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ισραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον
ἐναντίον παντὸς Ισραηλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν·

11 en tǭ symporeuesthai panta Israēl ophthēnai enōpion kyriou tou theou sou

in the going with all Israel to appear before YHWH your El,

en tǭ topǭ, hǭ an eklexētai kyrios,

in the place in which ever YHWH should choose,

anagnōsesthe ton nomon touton enantion pantos Israēl eis ta ōta autōn;

you shall read this law before all Israel in their ears.

הקהל את־העם האנשים והנשים והטף וגרך 12
אשר בשעריך למען ישמעו ולמען ילמדו ויראו את־יהוה
אלהיכם ושמרו לעשות את־כל־דברי התורה הזאת׃

יב הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יָהוָּה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

12. haq'hel 'eth-ha`am ha'anashim w'hanashim w'hataph w'ger'ak
'asher bish'`areyak l'ma`an yish'm'`u ul'ma`an yil'm'du w'yar'u 'eth-Yahúwah
'Eloheykem w'sham'ru la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and children and the alien who is in your town, so that they may hear so that learn and fear יהוה your El, and observe to do all the words of this law.

‹12› ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα
καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν
καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν,
καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

12 ekklēsiasas ton laon, tous andras kai tas gynaikas kai ta ekgona

Assemble the people! the men, and the women, and the progeny,

kai ton prosēlyton ton en tais polesin hymōn, hina akousōsin
and the foreigner, the one in your cities, that they should hear,
kai hina mathōsin phobeisthai kyrion ton theon hymōn,
and that they should learn to fear YHWH your El.
kai akousontai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
And they shall hearken to do all the words of this law.

---

13 ובניהם אשר לא-ידעו ישמעו ולמדו ליראה את-יהוה
אלהיכם כל-הימים אשר אתם חיים על-האדמה
אשר אתם עברים את-הירדן שמה לרשתה:

יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ

13. ub'neyhem 'asher lo'-yad'`u yish'm'`u w'lam'du l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem kal-hayamim 'asher 'atem chayim `al-ha'adamah
'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut31:13 Their children, who have not known, shall hear and learn to fear
יהוה your El all the days which you live on the land
where you are crossing over there the Yarden to possess it.

‹13› καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἴδασιν, ἀκούσονται
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας,
ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
13 kai hoi huioi autōn, hoi ouk oidasin, akousontai
And their sons, the ones who have not known, they shall hear,
kai mathēsontai phobeisthai kyrion ton theon hymōn pasas tas hēmeras,
and shall learn to fear YHWH your El all the days,
hosas autoi zōsin epi tēs gēs,
as many as they live upon the land,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

Shabbat Torah Reading Schedule (48th sidrah) - Deuteronomy 31:14 - 34

14 ויאמר יהוה אל-משה הן קרבו ימיך למות קרא
את-יהושע והתיצבו באהל מועד ואצונו וילך משה
ויהושע ויתיצבו באהל מועד:

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hen qar'bu yameyak lamuth q'ra' 'eth-Yahushuà w'hith'yats'bu b'ohel mo`ed wa'atsauenu

wayelek Mosheh wiYahushuà wayith'yats'bu b'ohel mo`ed.

Deut31:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Mosheh, Behold, your days approach for you to die;
call Yahushua, and present yourselves at the tent of appointment,
that I may commission him. So Mosheh and Yahushua went
and presented themselves at the tent of appointment.

‹14› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ. καὶ ἐπορεύθη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν
τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
14 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou ēggikasin hai hēmerai tou thanatou sou;
And YHWH said to Moses, Behold, are approaching the days of your death;
kaleson Iēsoun kai stēte para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
call Joshua, and stand by the door of the tent of the testimony!
kai enteloumai autō̧. kai eporeuthē Mōusēs kai Iēsous eis tēn skēnēn
and I shall give charge to him. And went Moses and Joshua into the tent
tou martyriou kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.
of the testimony, and they stood by the door of the tent of the testimony.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤏𐤍𐤍 15
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤄𐤋:
טווַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ ס
15. wayera' Yahúwah ba'ohel b'`amud `anan
waya`amod `amud he`anan `al-pethach ha'ohel.

Deut31:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared in the tent in a pillar of cloud,
and the pillar of cloud stood at the doorway of the tent.

‹15› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.
15 kai katebē kyrios en nephelȩ̄ kai estē para tas thyras tēs skēnēs
And YHWH came down in a cloud. And it stood at the door of the tent
tou martyriou, kai estē ho stylos tēs nephelēs para tas thyras tēs skēnēs.
of the testimony. And stood the column of cloud by the door of the tent.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤊 𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤒𐤌 𐤄𐤏𐤌 16
𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤆𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤍𐤊𐤓-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄
𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅:
טזוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃
16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ak shokeb `im-'abotheyak
w'qam ha`am hazeh w'zanah 'acharey 'elohey nekar-ha'arets
'asher hu' ba'-shamah b'qir'bo wa`azabani w'hepher 'eth-b'rithi 'asher karati 'ito.

Deut31:16 יהוה said to Mosheh, Behold, you shall sleep with your fathers;
and this people shall arise and go astray after the strange mighty one of the land,
whether they go there among them, and shall forsake Me and break My covenant
which I have made with them.

‹16› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου,
καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς,
εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν, καὶ ἐγκαταλείψουσίν με
καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou sy koimą meta tōn paterōn sou,
And YHWH said to Moses, Behold, you go to sleep with your fathers.
kai anastas ho laos houtos ekporneusei opisō theōn allotriōn tēs gēs,
And rising up, this people shall fornicate after alien deities of the land
eis hēn houtos eisporeuetai ekei eis autēn, kai egkataleipsousin me
into which this people enter there into it. And they shall forsake me,
kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn autois.
and shall efface my covenant which I ordained with them.

---

17 וחרה אפי בו ביום-ההוא ועזבתים והסתרתי פני מהם
והיה לאכל ומצאהו רעות רבות וצרות ואמר ביום ההוא
הלא על כי-אין אלהי בקרבי מצאוני הרעות האלה:

יז וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

17. w'charah 'api bo bayom-hahu' wa`azab'tim w'his'tar'ti phanay mehem
w'hayah le'ekol um'tsa'uhu ra`oth raboth w'tsaroth w'amar bayom hahu'
halo' `al ki-'eyn 'Elohay b'qir'bi m'tsa'uni hara`oth ha'eleh.

Deut31:17 Then My anger shall be kindled against them in that day,
and I shall forsake them and hide My face from them, and they shall be consumed,
and many evils and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day,
Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

‹17› καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα,
καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις, καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὕροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.

17 kai orgisthēsomai thymǭ eis autous en tę̄ hēmerą ekeinę̄
And I shall be provoked to anger in rage with them in that day,
kai kataleipsō autous kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn,
and I shall leave them, and I shall turn my face from them,
kai estai katabrōma, kai heurēsousin auton kaka polla kai thlipseis,
and they shall be a thing devoured. And shall find him evils many and afflictions;
kai erei en tę̄ hēmerą ekeinę̄ Dioti ouk estin kyrios ho theos mou en emoi,
and he shall say in that day, because is not YHWH my El among me
heurosan me ta kaka tauta.

found me these evils.

---

18 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤐𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:

יחוְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

18. w'anoki has'ter 'as'tir panay bayom hahu' `al kal-hara`ah
'asher `asah ki phanah 'el-'elohim 'acherim.

Deut31:18 But I shall surely hide My face in that day because of all the evil
which they shall do, for they shall turn to other mighty ones.

‹18› ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
διὰ πάσας τὰς κακίας, ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους.

18 egō de apostrophę̄ apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn en tę̄ hēmerą ekeinę̄
And I in turning shall turn away my face from them in that day
dia pasas tas kakias, has epoiēsan,
because of all the evils which they did,
hoti epestrepsan epi theous allotrious.
for they turned away unto alien mighty ones.

---

19 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤋𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤉𐤌𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤃 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יטוְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'`atah kith'bu lakem 'eth-hashirah hazo'th w'lam'dah 'eth-b'ney-Yis'ra'El simah
b'phihem l'ma`an tih'yeh-li hashirah hazo'th l'`ed bib'ney Yis'ra'El.

Deut31:19 Now therefore, write this song for yourselves,
and teach it to the sons of Yisra'El; put it on their lips, so that this song may be
for a witness to Me against the sons of Yisra'El.

‹19› καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,
ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ισραηλ.

19 kai nyn grapsate ta hrēmata tēs ǭdēs tautēs kai didaxete autēn tous huious Israēl
And now write the words of this ode, and teach it to the sons of Israel!
kai embaleite autēn eis to stoma autōn,
And you shall put it into their mouth,
hina genētai moi hē ǭdē hautē eis martyrion en huiois Israēl.
that should be to me ode this a testimony among the sons of Israel.

---

20 𐤊𐤉-𐤀𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁
𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤃𐤔𐤍 𐤅𐤐𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌

𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉:

כ כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃

20. ki-'abi'enu 'el-ha'adamah 'asher-nish'ba`'ti la'abothayu zabath chalab ud'bash w'akal w'saba` w'dashen uphanah 'el-'elohim 'acherim wa`abadum w'ni'atsuni w'hepher 'eth-b'rithi.

Deut31:20 For when I bring them into the land which I swore to their fathers flowing with milk and honey, and they have eaten and are satisfied and become prosperous, then they shall turn to other mighty ones and serve them, and spurn Me and break My covenant.

‹20› εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν· καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνοῦσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 eisaxō gar autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa
For I shall bring them into the land good which I swore by an oath
tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreousan gala kai meli,
to their fathers, to give to them a land flowing milk and honey.
kai phagontai kai emplēsthentes korēsousin;
And they shall eat. And being filled up they shall satisfy themselves,
kai epistraphēsontai epi theous allotrious kai latreusousin autois
and shall turn to alien mighty ones, and shall serve to them,
kai paroxynousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou.
and shall provoke me, and shall efface my covenant.

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤌𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤍𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤃 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤌𐤐𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅
𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉:

כא וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ
כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃

21. w'hayah ki-thim'tse'an 'otho ra`oth raboth w'tsaroth w'`an'thah hashirah hazo'th l'phanayu l'`ed ki lo' thishakach mipi zar'`o ki yada`'ti 'eth-yits'ro 'asher hu' `oseh hayom b'terem 'abi'enu 'el-ha'arets 'asher nish'ba`'ti.

Deut31:21 Then it shall come about, when many evils and troubles have come upon them, that this song shall testify before their faces as a witness (for it shall not be forgotten from the lips of their descendants); for I know their intent which they are making today, before I have brought them into the land which I swore.

‹21› καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν,
ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

21 kai antikatastēsetai hē ǭdē hautē kata prosōpon martyrousa,
And shall stand firm ode this against their face witnessing.
ou gar mē epilēsthę̄ apo stomatos autōn
For they should not forget it from their mouth,
kai apo stomatos tou spermatos autōn; egō gar oida tēn ponērian autōn,
and from the mouth of their seed. For I perceive their wickedness,
hosa poiousin hōde sēmeron pro tou eisagagein me autous
as much as they do here today, before my bringing them
eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn.
into the land good which I swore by an oath to their fathers.

---

22 ויכתב משה את-השירה הזאת ביום ההוא
:וילמדה את-בני ישראל

כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא
וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

22. wayik'tob Mosheh 'eth-hashirah hazo'th bayom hahu'
way'lam'dah 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Deut31:22 So Mosheh wrote this song on that day, and taught it to the sons of Yisra'El.

‹22› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

22 kai egrapsen Mōusēs tēn ǭdēn tautēn en ekeinę̄ tę̄ hēmerą
And Moses wrote this ode in that day,
kai edidaxen autēn tous huious Israēl.
and he taught it to the sons of Israel.

---

23 ויצו את-יהושע בן-נון ויאמר חזק ואמץ
כי אתה תביא את-בני ישראל אל-הארץ
:אשר-נשבעתי להם ואנכי אהיה עמך

כג וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃

23. way'tsaw 'eth-Yahushuà bin-Nun wayo'mer chazaq we'emats
ki 'atah tabi' 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-ha'arets
'asher-nish'ba`'ti lahem w'anoki 'eh'yeh `imak.

Deut31:23 Then He commissioned Yahushua the son of Nun, and said,
Be strong and courageous, for you shall bring the sons of Yisra'El into the land
which I swore to them, and I shall be with you.

‹23› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε·
σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς,
καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

23 kai eneteilato Mōusēs Iēsoi kai eipen Andrizou kai ischue;
And Moses gave charge to Joshua and said, Be manly and be strong!

sy gar eisaxeis tous huious Israēl eis tēn gēn,
For you shall bring the sons of Israel into the land

hēn ōmosen kyrios autois, kai autos estai meta sou.
which swore by an oath to them YHWH, and he shall be with you.

---

24 ויהי ככלות משה לכתב את-דברי התורה-הזאת
על-ספר עד תמם:

כדוַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם׃

24. way'hi k'kaloth Mosheh lik'tob 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th `al-sepher `ad tumam.

Deut31:24 It came about, when Mosheh finished writing the words of this law in a scroll until they were complete,

‹24› Ἡνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου
εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,

24 Hēnika de synetelesen Mōusēs graphōn pantas tous logous tou nomou toutou eis biblion
And when Moses completed writing all the words of this law in a scroll,

heōs eis telos,
even to the end,

---

25 ויצו משה את-הלוים נשאי ארון ברית-יהוה לאמר:

כהוַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָּה לֵאמֹר׃

25. way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.

Deut31:25 that Mosheh commanded the Lewiim who carried the ark
of the covenant of יהוה, saying,

‹25› καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

25 kai eneteilato tois Leuitais tois airousin tēn kibōton
that he gave charge to the Levites, to the ones lifting the ark

tēs diathēkēs kyriou legōn
of the covenant of YHWH, saying,

---

26 לקח את ספר התורה הזה ושמתם אתו מצד ארון
ברית-יהוה אלהיכם והיה-שם בך לעד:

כולָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן
בְּרִית־יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃

26. laqoach 'eth sepher hatorah hazeh w'sam'tem 'otho mitsad 'aron

b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hayah-sham b'ak l'`ed.

Deut31:26 Take this scroll of the law and place it by the side of the ark
of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, that it may remain there as a witness against you.

‹26› Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ
τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.

26 Labontes to biblion tou nomou toutou thēsete auto ek plagiōn tēs kibōtou
Taking the scroll of this law, you shall put it sideways in the ark
tēs diathēkēs kyriou tou theou hymōn, kai estai ekei en soi eis martyrion.
of the covenant of YHWH your El; and it shall be there to you for a testimony.

---

27 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤐𐤊 𐤄𐤒𐤔𐤄 𐤄𐤍 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤉
𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕𐤉:

כז כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃

27. ki 'anoki yada`'ti 'eth-mer'y'ak w'eth-`ar'p'ak haqasheh hen b'`odeni chay
`imakem hayom mam'rim heyithem `im-Yahúwah w'aph ki-'acharey mothi.

Deut31:27 For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive
with you today, you have been rebellious against 𐤉𐤄𐤅𐤄; how much more after my death?

‹27› ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν·
ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν,
πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;

27 hoti egō epistamai ton erethismon sou kai ton trachēlon sou ton sklēron;
For I know the aggravation caused by you, and neck your hard.
eti gar emou zōntos meth' hymōn sēmeron
For still in my living with you today,
parapikrainontes ēte ta pros ton theon,
embittering greatly you have been the things towards Elohim;
pōs ouchi kai eschaton tou thanatou mou?
how not so also at the last at my death?

---

28 𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤈𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤏𐤉𐤃𐤄 𐤁𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כח הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

28. haq'hilu 'elay 'eth-kal-ziq'ney shib'teykem w'shot'reykem
wa'adab'rah b'az'neyhem 'eth had'barim ha'eleh
w'a`idah bam 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers,
that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth
to witness against them.

‹28› ἐκκλησιάσατε πρός με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν
καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν,
ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·

28 ekklēsiasate pros me tous phylarchous hymōn kai tous presbyterous hymōn
Hold an assembly for me of your tribal chiefs, and your elders,
kai tous kritas hymōn kai tous grammatoeisagōgeis hymōn,
and your judicial recorders! and your judicial recorders,
hina lalēsō eis ta ōta autōn pantas tous logous toutous
that I should speak into their ears all these words;
kai diamartyrōmai autois ton te ouranon kai tēn gēn;
and I call to testify to them both the heavens and the earth.

---

29 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤄𐤔𐤇𐤕 𐤕𐤔𐤇𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌:

כט כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃

29. ki yada``ti 'acharey mothi ki-hash'cheth tash'chithun w'sar'tem min-haderek
'asher tsiuithi 'eth'kem w'qara'th 'eth'kem hara`ah b'acharith hayamim
ki-tha`asu 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso b'ma`aseh y'deykem.

Deut31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way
which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days,
for you shall do that which is evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
provoking Him to anger with the work of your hands.

‹29› οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε
καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ
κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν, ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου
παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

29 oida gar hoti eschaton tēs teleutēs mou anomią anomēsete
For I know that at the last of my decease, with lawlessness you shall act lawlessly,
kai ekklineite ek tēs hodou, hēs eneteilamēn hymin,
and shall turn aside from the way of which I gave charge to you;
kai synantēsetai hymin ta kaka eschaton tōn hēmerōn,
and shall meet with you evils at the last of the days;
hoti poiēsete to ponēron enantion kyriou parorgisai auton
for you shall do the evil before YHWH to provoke him to anger
en tois ergois tōn cheirōn hymōn.
by the works of your hands.

---

30 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤏𐤃 𐤕𐤌𐤌:

לוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תֻּמָּם׃ פ

**30. way'daber Mosheh b'az'ney kal-q'hal Yis'ra'El 'eth-dib'rey hashirah hazo'th
`ad tumam.**

Deut31:30 Then Mosheh spoke in the hearing of all the assembly of Yisra'El
the words of this song, until they were complete:

‹30› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ τὰ ῥήματα
τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

30 Kai elalēsen Mōusēs eis ta ōta pasēs ekklēsias Israēl ta hrēmata tēs ōdēs tautēs

And Moses spoke into the ears of all the assembly of Israel the words of this ode,

heōs eis telos

even to the end.

Chapter 32

Deut32:1 האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי-פי:

אהַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃

1. ha'azinu hashamayim wa'adaberah w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.

Deut32:1 Give ear, O the heavens, and let me speak;
and let the earth hear the words of my mouth.

‹32:1› Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω, καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

1 Proseche, ourane, kai lalēsō,

Take heed, O the heavens! and I shall speak.

kai akouetō gē hrēmata ek stomatos mou.

And hear, O earth, the discourses from out of my mouth!

---

2 יערף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי כשעירם עלי-דשא
וכרביבים עלי-עשב:

ביַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃

**2. ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal 'im'rathi kis'`irim `aley-deshe'
w'kir'bibim `aley-`eseb.**

Deut32:2 Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew,
as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.

‹2› προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου, καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά
μου,
ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

2 prosdokasthō hōs huetos to apophthegma mou, kai katabētō hōs drosos ta hrēmata mou,

Expect as the rain my maxims, and let go down as dew my discourses,

hōsei ombros ep' agrōstin kai hōsei niphetos epi chorton.

as a heavy shower upon wild grass, and as snowflakes upon grass!

𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤁𐤅 𐤂𐤃𐤋 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅: 3

ג כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃

3. ki shem Yahúwah 'eq'ra' habu godel l'Eloheynu.

Deut32:3 For I proclaim the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄; Ascribe greatness to our El!

‹3› ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα· δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

3 hoti onoma kyriou ekalesa; dote megalōsynēn tō̧ theō̧ hēmōn.

For the name of YHWH I called. Give greatness to our El!

𐤄𐤑𐤅𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤐𐤏𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 4
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤋 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀:

ד הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה
וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃

4. hatsur tamim pa`alo ki kal-d'rakayu mish'pat 'El 'emunah
w'eyn `awel tsadiq w'yashar hu'.

Deut32:4 The Rock! His work is perfect, for all His ways are just;
El of faithfulness and without injustice, righteous and upright is He.

‹4› θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία, δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.

4 theos, alēthina ta erga autou, kai pasai hai hodoi autou kriseis;

El, are true his works, and all his ways are equity.

theos pistos, kai ouk estin adikia, dikaios kai hosios kyrios.

El is trustworthy, and there is no injustice in him; just and sacred is YHWH.

𐤔𐤇𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤌𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤏𐤒𐤔 𐤅𐤐𐤕𐤋𐤕𐤋: 5

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃

5. shicheth lo lo' banayu mumam dor `iqesh uph'thal'tol.

Deut32:5 They have acted corruptly toward Him, they are not His children,
because of their defect; but are a perverse and crooked generation.

‹5› ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά, γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.

5 hēmartosan ouk autō̧ tekna mōmēta,

They sinned – they are not his children; they are a scoffing –

genea skolia kai diestrammenē.

generation a crooked, and one turning aside.

𐤄-𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤂𐤌𐤋𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤌 𐤍𐤁𐤋 6
𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤒𐤍𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤍𐤊:

ו הֲ־לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל
וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃

6. ha-laYahúwah tig'm'lu-zo'th `am nabal
w'lo' chakam halo'-hu' 'abiak qaneak hu' `as'ak way'kon'neak.

Deut32:6 Do you thus repay 𐤉𐤄𐤅𐤄, O foolish and unwise people?
Is not He your Father who has bought you? He has made you and established you.

‹6› ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω, λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε;

6 tauta kyriō antapodidote houtō, laos mōros kai ouchi sophos?

these things to YHWH Do you recompense thus, O people, moronish and not wise?

ouk autos houtos sou patēr ektēsato se kai epoiēsen se kai ektisen se?

Did not he, this your father, acquire you, and make you, and shape you?

---

7 𐤆𐤊𐤓 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤓-𐤅𐤃𐤅𐤓 𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤂𐤃𐤊 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊:

ז זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דּוֹר־וָדוֹר שְׁאַל אָבִיךָ
וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃

7. z'kor y'moth `olam binu sh'noth dor-wador sh'al 'abiak
w'yaged'ak z'qeneyak w'yo'm'ru lak.

Deut32:7 Remember the days of old, consider the years of each generation.
Ask your father, and he shall inform you, your elders, and they shall tell you.

‹7› μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος, σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.

7 mnēsthēte hēmeras aiōnos,

Remember the days of the eon!

synete etē geneas geneōn; eperōtēson ton patera sou,

Perceive indeed the years of the generations of generations! Ask your father,

kai anaggelei soi, tous presbyterous sou, kai erousin soi.

and he shall announce to you; your elders, and they shall speak to you.

---

8 𐤁𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤐𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤑𐤁 𐤂𐤁𐤋𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤋𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ח בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. b'han'chel `El'yon goyim b'haph'rido b'ney 'adam yatseb g'buloth `amim
l'mis'par b'ney Yis'ra'El.

Deut32:8 When Elyon (Most High) gave the nations their inheritance,
when He separated the sons of man, He set the boundaries of the peoples
according to the number of the sons of Yisra'El.

‹8› ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη, ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Αδαμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

8 hote diemerizen ho huuistos ethnē,

When divided into parts the highest nations,

hōs diespeiren huious Adam,

as he disseminated the sons of Adam,

estēsen horia ethnōn kata arithmon aggelōn theou,

he set the borders of nations according to the number of the angels of El;

---

9 כי חלק יהוה עמו יעקב חבל נחלתו׃

טכִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃

9. ki cheleq Yahúwah `amo Ya`aqob chebel nachalatho.

Deut32:9 For the portion of יהוה is His people;
Ya'aqob is the allotment of His inheritance.

‹9› καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ιακωβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ισραηλ.

9 kai egenēthē meris kyriou laos autou Iakōb,

and became a portion for YHWH his people Jacob.

schoinisma klēronomias autou Israēl.

is a piece of measured out land of his inheritance Israel.

---

10 ימצאהו בארץ מדבר ובתהו ילל ישמן יסבבנהו
יבוננהו יצרנהו כאישון עינו׃

יימְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ
יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃

10. yim'tsa'ehu b'erets mid'bar ub'thohu y'lel y'shimon y'sob'ben'hu
y'bon'nehu yits'ren'hu k'ishon `eyno.

Deut32:10 He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation;
He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.

‹10› αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ, ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

10 autarkēsen auton en gē erēmō, en dipsei kaumatos en anydrō;

He sufficed him in land a wilderness, in thirst of sweltering heat in a dry land.

ekyklōsen auton kai epaideusen auton kai diephylaxen auton hōs koran ophthalmou

He encircled him, and corrected him, and guarded him as a pupil of an eye.

---

11 כנשר יעיר קנו על־גוזליו ירחף
יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על־אברתו׃

יאכְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃

11. k'nesher ya`ir qino `al-gozalayu y'racheph
yiph'ros k'naphayu yiqachehu yisa'ehu `al-'eb'ratho.

Deut32:11 Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young,
He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.

‹11› ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

11 hōs aetos skepasai nossian autou kai epi tois neossois autou epepothēsen,
As an eagle sheltering his nest, and over his young he longs after.
dieis tas pterygas autou edexato autous
Thrusting out his wings he receives them;
kai anelaben autous epi tōn metaphrenōn autou.
and he takes them upon his upper back.

---

12 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤃𐤃 𐤉𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤋 𐤍𐤊𐤓:
יב יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃

12. Yahúwah badad yan'chenu w'eyn `imo 'el nekar.

Deut32:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 alone guided him, and there was no foreign mighty one with him.

‹12› κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

12 kyrios monos ēgen autous, kai ouk ēn met' autōn theos allotrios.
YHWH alone led them, and there was not with them an alien mighty one.

---

13 𐤉𐤓𐤊𐤁𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤕𐤍𐤅𐤁𐤕 𐤔𐤃𐤉
𐤅𐤉𐤍𐤒𐤄𐤅 𐤃𐤁𐤔 𐤌𐤎𐤋𐤏 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤌𐤇𐤋𐤌𐤉𐤔 𐤑𐤅𐤓:
יג יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמוֹתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃

13. yar'kibehu `al-bamothey 'arets wayo'kal t'nuboth saday
wayeniqehu d'bash misela` w'shemen mechal'mish tsur.

Deut32:13 He made him ride on the high places of the earth,
and he ate the produce of the field; And He made him suck honey from the rock,
and oil from the flinty rock,

‹13› ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς, ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν· ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

13 anebibasen autous epi tēn ischyn tēs gēs, epsōmisen autous genēmata agrōn;
He brought them unto the strength of the land. He fed them produce of fields.
ethēlasan meli ek petras kai elaion ek stereas petras,
They nursed honey out of the rock, and olive oil out of the solid rock.

---

14 𐤇𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤇𐤋𐤁 𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤌-𐤇𐤋𐤁 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤔𐤍
𐤅𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤇𐤋𐤁 𐤊𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤇𐤈𐤄 𐤅𐤃𐤌-𐤏𐤍𐤁 𐤕𐤔𐤕𐤄-𐤇𐤌𐤓:
יד חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃

14. chem'ath baqar wachaleb tso'n `im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan
w'`atudim `im-cheleb kil'yoth chitah w'dam-`enab tish'teh-chamer.

Deut32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, and rams,
the sons of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of the wheat
and of the blood of grapes you drank wine.

‹14› βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,

υἱῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

14 boutyron boōn kai gala probatōn meta steatos arnōn kai kriōn,
Butter of oxen, and milk of sheep, with fat of lambs and rams,
huiōn taurōn kai tragōn meta steatos nephrōn pyrou,
offspring of bulls and he-goats, with fat of kidneys of wheat,
kai haima staphylēs epion oinon.
and the blood of the grape they drank wine.

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤏𐤈 𐤔𐤌𐤍𐤕 𐤏𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤔𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤈𐤔 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤁𐤋 𐤑𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤕𐤅:

טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃

**15. wayish'man Y'shurun wayib'`at shaman'at `abiath kasiath
wayitosh 'Eloah `asahu way'nabel tsur y'shu`atho.**

Deut32:15 But Yeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek
then he forsook the El who made him, And scorned the Rock of his salvation.

‹15› καὶ ἔφαγεν Ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη, καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη· καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē, kai apelaktisen ho ēgapēmenos,
And Jacob ate and was filled up, and kicked up the one being loved;
elipanthē, epachynthē, eplatynthē;
he was fattened, he was thickened, he was widened,
kai egkatelipen theon ton poiēsanta auton
and he abandoned Elohim the one making him;
kai apestē apo theou sōtēros autou.
and he left from Elohim his deliverer.

---

16 𐤉𐤒𐤍𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤊𐤏𐤉𐤎𐤄𐤅:

טז יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃

16. yaq'ni'uhu b'zarim b'tho`eboth yak'`isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols;
with abominations they provoked Him to anger.

‹16› παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις, ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·

16 parōxynan me ep' allotriois,
They provoked me over the alien ones;
en bdelygmasin autōn exepikranan me;
in their abominations they greatly embittered me.

---

17 𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤋𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤀 𐤔𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

יז יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים
מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃

**17. yiz'b'chu lashedim lo' 'Eloah 'elohim lo' y'da`um chadashim
miqarob ba'u lo' s'`arum 'abotheykem.**

Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, mighty ones
whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.

‹17› ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ, θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἥκασιν, οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

17 ethysan daimoniois kai ou theǭ,
They sacrificed to demons, and not to the El –
theois, hois ouk ēdeisan;
to mighty ones in whom they did not know;
kainoi prosphatoi hēkasin, hous ouk ēdeisan hoi pateres autōn.
new and newly made idols have come, in whom knew not their fathers.

---

18 𐤑𐤅𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤊 𐤕𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤋 𐤌𐤇𐤋𐤋𐤊:
יח צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃

18. tsur y'lad'ak teshi watish'kach 'El m'chol'leak.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

‹18› θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

18 theon ton gennēsanta se egkatelipes
Elohim, the one creating you, you abandoned;
kai epelathou theou tou trephontos se.
and you forgot Elohim the one maintaining you.

---

19 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤀𐤑 𐤌𐤊𐤏𐤎 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅:
יט וַיַּרְא יָהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃

19. wayar' Yahúwah wayin'ats mika`as banayu ub'nothayu.

Deut32:19 𐤉𐤄𐤅𐤄 saw this, and despised,
because of the provocation of His sons and daughters.

‹19› καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν
καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

19 kai eiden kyrios kai ezēlōsen
And YHWH beheld, and was jealous;
kai parōxynthē di' orgēn huiōn autou kai thygaterōn
and he was provoked to anger by their sons and daughters.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤎𐤕𐤉𐤓𐤄 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤃𐤅𐤓 𐤕𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤌:
כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃

20. wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham
ki dor tah'pukoth hemah banim lo'-'emun bam.

Deut32:20 Then He said, I shall hide My face from them,
I shall see what their end shall be; for they are a perverse generation, sons
in whom is no faithfulness in them.

‹20› καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ᾽ ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν, υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.

20 kai eipen Apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn
And he said, I shall turn away my face from them,
kai deixō ti estai autois ep' eschatōn;
and I shall show what shall be to them at the last times,
hoti genea exestrammenē estin, huioi, hois ouk estin pistis en autois.
for a generation being distorted it is; sons in whom there is no belief in them.

𐤄𐤌 𐤒𐤍𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤀-𐤀𐤋 𐤊𐤏𐤎𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤄𐤁𐤋𐤉𐤄𐤌 21
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤒𐤍𐤉𐤀𐤌 𐤁𐤋𐤀-𐤏𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉 𐤍𐤁𐤋 𐤀𐤊𐤏𐤉𐤎𐤌:
כא הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃

21. hem qin'uni b'lo'-'el ki`asuni b'hab'leyhem
wa'ani 'aq'ni'em b'lo'-`am b'goy nabal 'ak'`isem.

Deut32:21 They have made Me jealous with what is not mighty one;
they have provoked Me to anger with their idols. So I shall make them jealous
with those who are not a people; I shall provoke them to anger with a foolish nation,

‹21› αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ᾽ οὐ θεῷ, παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπ᾽ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

21 autoi parezēlōsan me ep' ou theῷ,
They provoked me to jealousy over that which is not mighty one;
parōrgisan me en tois eidōlois autōn;
they provoked me to anger with their idols.
kagō parazēlōsō autous ep' ouk ethnei,
And I shall provoke them to jealousy over that which is not a nation.
ep' ethnei asynetῳ parorgiō autous.
Over nation a senseless I shall provoke them to anger.

𐤊𐤉-𐤀𐤔 𐤒𐤃𐤇𐤄 𐤁𐤀𐤐𐤉 𐤅𐤕𐤉𐤒𐤃 𐤏𐤃-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤕 22
𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤄𐤈 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤉 𐤄𐤓𐤉𐤌:
כב כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃

22. ki-'esh qad'chah b'api watiqad `ad-Sh'ol tach'tith
wato'kal 'erets wibulah wat'lahet mos'dey harim.

Deut32:22 For a fire is kindled in My anger, and burns to the lowest part of Sheol, and consumes the earth with its yield, and sets on fire the foundations of the mountains.

‹22› ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς, φλέξει θεμέλια ὀρέων.

22 hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou, kauthēsetai heōs hądou katō,
For a fire burns away of my rage; it shall be burned unto Hades lower;
kataphagetai gēn kai ta genēmata autēs,
it shall devour the land, and its produce;
phlexei themelia oreōn.
it shall blaze on the foundations of mountains.

---

23 אספה עלימו רעות חצי אכלה־בם:

כג אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃

23. 'as'peh `aleymo ra`oth chitsay 'akaleh-bam.

Deut32:23 I shall heap misfortunes on them; I shall use My arrows on them.

‹23› συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

23 synaxō eis autous kaka kai ta belē mou syntelesō eis autous.
I bring together to them bad things; and by my arrows I shall finish with them;

---

24 מזי רעב ולחמי רשף וקטב מרירי
ושן־בהמות אשלח־בם עם־חמת זחלי עפר:

כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי
וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃

24. m'zey ra`ab ul'chumey resheph w'qeteb m'riri
w'shen-b'hemoth 'ashalach-bam `im-chamath zochaley `aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction;
and the teeth of beasts I shall send upon them,
with the venom of crawling things of the dust.

‹24› τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

24 tēkomenoi limǭ kai brōsei orneōn kai opisthotonos aniatos;
melting them away in hunger, and being food of fowls, and convulsion incurable.
odontas thēriōn apostelō eis autous
The teeth of wild beasts I shall send as a successor to them,
meta thymou syrontōn epi gēs.
with rage dragging them upon the ground.

---

25 מחוץ תשכל־חרב ומחדרים אימה גם־בחור
גם־בתולה יונק עם־איש שיבה:

כה מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר
גַּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃

25. michuts t'shakel-chereb umechadarim 'eymah gam-bachur
gam-b'thulah yoneq `im-'ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man and virgin, the nursling with the man of gray hair.

‹25› ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος· νεανίσκος σὺν παρθένῳ, θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

25 exōthen ateknōsei autous machaira
From outside shall make them childless the sword,
kai ek tōn tamieiōn phobos; neaniskos syn parthenō̧,
and from out of the inner chambers fear; the young man with the virgin,
thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.
the one nursing being placed with the old man.

---

26 אמרתי אפאיהם אשביתה מאנוש זכרם:

כו אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃

26. ‘amar’ti ‘aph’eyhem ‘ash’bithah me’enosh zik’ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces,
I shall make the memory cease from among men,

‹26› εἶπα Διασπερῶ αὐτούς, παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

26 eipa Diasperō autous,
I said, I shall disperse them,
pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,
and I shall cause to cease from among men their memorial.

---

27 לולי כעס אויב אגור פן־ינכרו צרימו
פן־יאמרו ידינו רמה ולא יהוה פעל כל־זאת:

כז לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ
פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא יָהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃

27. luley ka`as ‘oyeb ‘agur pen-y’nak’ru tsareymo
pen-yo’m’ru yadeynu ramah w’lo’ Yahúwah pa`al kal-zo’th.

Deut32:27 Were not that I feared the provocation by the enemy,
lest their adversaries would misjudge, lest they would say, Our hand is triumphant,
and יהוה has not done all this.

‹27› εἰ μὴ δι’ ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν,
καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι, μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.

27 ei mē di’ orgēn echthrōn,
Unless they should say it was on account of the anger of the enemies,
hina mē makrochronisōsin,
that in no way should they live a long time,
kai hina mē synepithōntai hoi hypenantioi,
and that in no way join in making an attack their opponents,
mē eipōsin Hē cheir hēmōn hē huyēlē kai ouchi kyrios epoiēsen tauta panta.
lest they should say, hand Our high, and not YHWH did all these things.

28 𐤊𐤉-𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤁𐤃 𐤏𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄:

כח כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃

28. ki-goy 'obad `etsoth hemah w'eyn bahem t'bunah.

Deut32:28 For they are a nation lacking in counsel, and there is no understanding in them.

‹28› ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.

28 hoti ethnos apolōlekos boulēn estin, kai ouk estin en autois epistēmē.

For a nation destroying counsel it is, and there is no in them higher knowledge.

---

29 𐤋𐤅 𐤇𐤊𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤌:

כט לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃

29. lu chak'mu yas'kilu zo'th yabinu l'acharitham.

Deut32:29 Would that they were wise, that they understood this,
that they would discern their future!

‹29› οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα· καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

29 ouk ephronēsan synienai tauta; katadexasthōsan eis ton epionta chronon.

They did not think to perceive this; let them appreciate in the coming time.

---

30 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤉𐤎𐤅 𐤓𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤊𐤉-𐤑𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤊𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤌:

ל אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא
כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם׃

30. 'eykah yir'doph 'echad 'eleph ush'nayim yanisu r'babah
'im-lo' ki-tsuram m'karam waYahúwah his'giram.

Deut32:30 How could one chase a thousand, and two put a myriad to flight,
unless their Rock had sold them, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 had given them up?

‹30› πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

30 pōs diōxetai heis chilious kai duo metakinēsousin myriadas,
How shall pursue one thousands, and two rout ten thousands,
ei mē ho theos apedoto autous kai kyrios paredōken autous?
unless the Elohim rendered them up, and YHWH delivered them up?

---

31 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤊𐤑𐤅𐤓𐤍𐤅 𐤑𐤅𐤓𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌:

לא כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃

31. ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'lilim.

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

‹31› ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν· οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

31 hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn hoi theoi autōn; hoi de echthroi hēmōn anoētoi.

For are not as our El their mighty ones, but our enemies are unthinking.

32 כי-מגפן סדם גפנם
ומשדמת עמרה ענבמו ענבי-רוש אשכלת מררת למו:

לב כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃

32. ki-migephen S'dom gaph'nam umishad'moth `Amorah
`anabemo `in'bey-rosh 'ash'k'loth m'roroth lamo.

Deut32:32 For their vine is from the vine of Sedom, and from the fields of Amorah; their grapes are grapes of poison, they have bitter clusters.

‹32› ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἄμπελος αὐτῶν, καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας· ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς, βότρυς πικρίας αὐτοῖς·

32 ek gar ampelou Sodomōn hē ampelos autōn,

For of the grapevine of Sodom is their grapevine,

kai hē klēmatis autōn ek Gomorras;

and their small vine branch is of Gomorrah;

hē staphylē autōn staphylē cholēs, botrys pikrias autois;

their grape is the grape of bile, their cluster is bitterness to them.

---

33 חמת תנינם יינם וראש פתנים אכזר:

לג חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃

33. chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim 'ak'zar.

Deut32:33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of cobras.

‹33› θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

33 thymos drakontōn ho oinos autōn kai thymos aspidōn aniatos.

The rage of serpents is their wine, and rage of asps the incurable.

---

34 הלא-הוא כמס עמדי חתם באוצרתי:

לד הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי חָתֻם בְּאוֹצְרֹתָי׃

34. halo'-hu' kamus `imadi chathum b'ots'rothay.

Deut32:34 Is it not laid up in store with Me, sealed up in My treasuries?

‹34› οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

34 ouk idou tauta synēktai par' emoi kai esphragistai en tois thēsaurois mou?

Behold, are not these things brought together by me, and a set seal among my treasures?

---

35 לי נקם ושלם לעת תמוט רגלם
כי קרוב יום אידם וחש עתדת למו:

לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃

35. li naqam w'shilem l'`eth tamut rag'lam
ki qarob yom 'eydam w'chash `athidoth lamo.

Deut32:35 Vengeance is Mine, and retribution, in due time their foot shall slip;

for the day of their calamity is near, and the impending things are hastening upon them.

<35> ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω, ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ πους αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν, καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν.

35 en hēmerą ekdikēseōs antapodōsō,
In the day of punishment I shall recompense,
en kairǭ, hotan sphalę̄ ho pous autōn;
in a time whenever should trip their foot;
hoti eggys hēmera apōleias autōn, kai parestin hetoima hymin.
for is near the day of their destruction, and at hand prepared for you.

𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤕𐤍𐤇𐤌 36
:𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤆𐤋𐤕 𐤉𐤃 𐤅𐤀𐤐𐤎 𐤏𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤆𐤅𐤁

לו כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃

36. ki-yadin Yahúwah `amo w'`al-`abadayu yith'necham
ki yir'eh ki-'az'lath yad w'ephes `atsur w'`azub.

Deut32:36 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall judges His people, and shall have compassion on His servants,
when He sees that the power does prevail,
and there is none remaining shut up or left at large.

<36> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

36 hoti krinei kyrios ton laon autou kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai;
For YHWH judges his people, and over his menservants he shall be comforted.
eiden gar paralelymenous autous
For he beheld their being disabled,
kai ekleloipotas en epagōgę̄ kai pareimenous.
and failing in the hostile invasion, and were weakened.

:𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌𐤅 𐤑𐤅𐤓 𐤇𐤎𐤉𐤅 𐤁𐤅 37

לז וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בוֹ׃

37. w'amar 'ey 'eloheymo tsur chasayu bo.

Deut32:37 And He shall say, Where are their mighty ones, the rock
in which they sought refuge upon them?

<37> καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν, ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς,

37 kai eipen kyrios Pou eisin hoi theoi autōn,
And YHWH said, Where are their mighty ones
eph' hois epepoitheisan ep' autois,
upon whom they yielded upon them?

𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤁 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤉𐤉𐤍 𐤍𐤎𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 38
:𐤅𐤉𐤏𐤆𐤓𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤎𐤕𐤓𐤄

לח אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ

וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃

38. 'asher cheleb z'bacheymo yo'kelu yish'tu yeyn n'sikam
yaqumu w'ya`'z'rukem y'hi `aleykem sith'rah.

Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

‹38› ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν; ἀναστήτωσαν
καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

38 hōn to stear tōn thysiōn autōn ēsthiete kai epinete ton oinon tōn spondōn autōn?
Of whom the fat of their sacrifices you ate, and drank the wine of their libations?
anastētōsan kai boēthēsatōsan hymin kai genēthētōsan hymin skepastai.
Let them rise up and help you, and be your shelterer!

---

39 ראו עתה כי אני אני הוא ואין אלהים עמדי אני אמית
ואחיה מחצתי ואני ארפא ואין מידי מציל:

לטרְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית
וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃

39. r'u `atah ki 'ani 'ani hu' w'eyn 'elohim `imadi 'ani 'amith
wa'achayeh machats'ti wa'ani 'er'pa' w'eyn miyadi matsil.

Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no mighty one besides Me;
It is I who put to death and give life. I have wounded and it is I who heal,
and there is no one who can deliver from My hand.

‹39› ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶκαὶ ζῆν ποιήσω, πατάξω κἀγὼ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

39 idete idete hoti egō eimi, kai ouk estin theos plēn emou;
Behold! behold that I am! and there is no mighty one besides me.
egō apoktenō kai zēn poiēsō, pataxō kagō iasomai,
I shall kill, and to live I shall make. I shall strike, and I shall heal.
kai ouk estin hos exeleitai ek tōn cheirōn mou.
And there is not one who shall rescue from out of my hands.

---

40 כי-אשא אל-שמים ידי ואמרתי חי אנכי לעלם:

מכִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃

40. ki-'esa' 'el-shamayim yadi w'amar'ti chay 'anoki l'`olam.

Deut32:40 For I lift up My hand to the heavens, and say, as I live forever,

‹40› ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου
καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

40 hoti arō eis ton ouranon tēn cheira mou
For I shall lift into the heavens my hand,
kai omoumai tę dexią mou
and I shall swear by an oath by my right hand.

kai erō Zō egō eis ton aiōna,
And I shall say, I live into the eon.

---

41 𐤀𐤌־𐤔𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤒 𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤕𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤍𐤒𐤌 𐤋𐤑𐤓𐤉
𐤅𐤋𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤌:

מא אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃

41. 'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray w'lim'san'ay 'ashalem.

Deut32:41 If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice,
I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.

‹41› ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω·

41 hoti paroxynō hōs astrapēn tēn machairan mou, kai anthexetai krimatos hē cheir mou,
For I shall sharpen as lightning my sword, and shall hold to equity my hand.
kai antapodōsō dikēn tois echthrois
And I shall recompense punishment against the enemies;
kai tois misousin me antapodōsō;
and against the ones detesting me I shall recompense.

---

42 𐤀𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤇𐤑𐤉 𐤌𐤃𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤃𐤌 𐤇𐤋𐤋
𐤅𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤐𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤉𐤁:

מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל
וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃

42. 'ash'kir chitsay midam w'char'bi to'kal basar midam chalal w'shib'yah mero'sh par'`oth 'oyeb.

Deut32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh,
with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

‹42› μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος, καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας, ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 methysō ta belē mou aph' haimatos,
I shall intoxicate my arrows of blood,
kai hē machaira mou kataphagetai krea, aph' haimatos traumatiōn
and my sword shall devour meats from the blood of the slain,
kai aichmalōsias, apo kephalēs archontōn echthrōn.
and from the captivity of the heads of the rulers of the enemies.

---

43 𐤄𐤓𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤉 𐤃𐤌־𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤍𐤒𐤌 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤋𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅 𐤏𐤌𐤅:

מג הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם

וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃ פ

43. har'ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom
w'naqam yashib l'tsarayu w'kiper 'ad'matho `amo.

Deut32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood
of His servants, and shall render vengeance on His adversaries,
and shall atone for His land and His people.

‹43› εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ· εὐφράνθητε, ἔθνη,
μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,
καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει, καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

43 euphranthēte, ouranoi, hama autō̧,

kai proskynēsatōsan autō̧ pantes aggeloi theou;
Be glad, O heavens, together with him! and do obeisance to him, all angels of El!

euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou, kai enischysatōsan autō̧ pantes huioi theou;
Be glad, O nations, with his people! And grow in strength in him all, O sons of El!

hoti to haima tōn huiōn autou ekdikatai, kai ekdikēsei
For the blood of his sons he shall avenge, and he shall avenge

kai antapodōsei dikēn tois echthrois
and recompense punishment to the enemies.

kai tois misousin antapodōsei,
And to the ones detesting him he shall recompense,

kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou.
and YHWH shall clear out the land for his people.

ויבא משה וידבר את-כל-דברי השירה-הזאת 44
באזני העם הוא והושע בן-נון:

מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת
בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃

44. wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th
b'az'ney ha`am hu' w'Hoshe`a bin-Nun.

Deut32:44 Then Mosheh came and spoke all the words of this song
in the hearing of the people, he, with Hoshea (Yahushua) the son of Nun.

‹44› Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ. καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

44 Kai egrapsen Mōusēs tēn ō̧dēn tautēn en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmera̧
And Moses wrote this ode in that day.

kai edidaxen autēn tous huious Israēl. kai eisēlthen Mōusēs
And he taught it to the sons of Israel. And Moses approached

kai elalēsen pantas tous logous tou nomou toutou eis ta ōta tou laou,

and spoke all the words of this law into the ears of the people,
autos kai Iēsous ho tou Nauē.
he and Joshua the son of Nun.

---

45 ויכל משה לדבר את־כל־הדברים האלה אל־כל־ישראל:

מה וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

45. way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut32:45 When Mosheh had finished speaking all these words to all Yisra'El,

‹45› καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ισραηλ

45 kai synetelesen Mōusēs lalōn panti Israēl
And Moses completed speaking to all Israel.

---

46 ויאמר אלהם שימו לבבכם לכל־הדברים
אשר אנכי מעיד בכם היום אשר תצום את־בניכם
לשמר לעשות את־כל־דברי התורה הזאת:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

**46. wayo'mer 'alehem simu l'bab'kem l'kal-had'barim
'asher 'anoki me`id bakem hayom 'asher t'tsauum 'eth-b'neykem
lish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.**

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words
with which I am warning you today, which you shall command your sons
to be careful to do all the words of this law.

‹46› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

46 kai eipen pros autous Prosechete tę kardią epi pantas tous logous toutous,
And he said to them, You take heed in your heart over all these words
hous egō diamartyromai hymin sēmeron, ha enteleisthe tois huiois hymōn phylassein
which I testify to you today, which you shall charge to your sons, to guard
kai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;
and to do all the words of this law!

---

47 כי לא־דבר רק הוא מכם כי־הוא חייכם
ובדבר הזה תאריכו ימים על־האדמה
אשר אתם עברים את־הירדן שמה לרשתה:

מז כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם
וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ

47. ki lo'-dabar req hu' mikem ki-hu' chayeykem ubadabar hazeh ta'ariku yamim

`al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut32:47 For it is not an idle word for you; indeed it is your life.
And by this word you shall prolong your days in the land,
which you are crossing the Yarden there to possess it.

‹47› ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν,
καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
47 hoti ouchi logos kenos houtos hymin, hoti hautē hē zōē hymōn,
For is not word an empty this for you, for this is your life.
kai heneken tou logou toutou makroēmereusete epi tēs gēs,
And because of this word you shall prolong your days upon the land
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

---

48 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
מח וַיְדַבֵּר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃
48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`etsem hayom hazeh le'mor.

Deut32:48 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Mosheh in that same day, saying,

‹48› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων
48 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄ legōn
And YHWH spoke to Moses in this day, saying,

---

49 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤓-𐤍𐤁𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤄:
מט עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃
49. `aleh 'el-har ha`Abarim hazeh har-N'bo 'asher b'erets Mo'ab
'asher `al-p'ney Y'recho ur'eh 'eth-'erets K'na`an
'asher 'ani nothen lib'ney Yis'ra'El la'achuzah.

Deut32:49 Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo,
which is in the land of Moab, which is over against Yerecho,
and look at the land of Kanaan, which I am giving to the sons of Yisra'El for a possession.

‹49› Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Αβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὅ ἐστιν ἐν γῇ Μωαβ
κατὰ πρόσωπον Ιεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν,
ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν,
49 Anabēthi eis to oros to Abarin touto, oros Nabau,
Ascend into the mountain Abarim, this mountain Nebo!
ho estin en gȩ̄ Mōab kata prosōpon Ierichō,
which is in the land of Moab, against the face of Jericho.

kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiois Israēl eis kataschesin,

And behold the land of Canaan! which I give to the sons of Israel for a possession.

ומת בהר אשר אתה עלה שמה והאסף אל-עמיך 50
:כאשר-מת אהרן אחיך בהר ההר ויאסף אל-עמיו

נ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

50. umuth bahar 'asher 'atah `oleh shamah w'he'aseph 'el-`ameyak
ka'asher-meth 'Aharon 'achiak b'Hor hahar waye'aseph 'el-`amayu.

Deut32:50 Then die on the mountain where you ascend, and be gathered to your people,
as Aharon your brother died on Mount Hor and was gathered to his people,

‹50› καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ,
καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου, ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου
ἐν Ωρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,

50 kai teleuta en tō orei, eis ho anabaineis ekei,

And come to an end in the mountain into which you ascend there!

kai prostethēti pros ton laon sou,

And be added to your people!

hon tropon apethanen Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō orei

in which manner died Aaron your brother in Hor the mountain,

kai prosetethē pros ton laon autou,

and was added to his people.

על אשר מעלתם בי בתוך בני ישראל במי-מריבת קדש 51
:מדבר-צן על אשר לא-קדשתם אותי בתוך בני ישראל

נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

51. `al 'asher m'`al'tem bi b'thok b'ney Yis'ra'El b'mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin
`al 'asher lo'-qidash'tem 'othi b'thok b'ney Yis'ra'El.

Deut32:51 because you trespassed against Me in the midst of the sons of Yisra'El
at the waters of Meribah-Qadesh, in the wilderness of Tsin,
because you did not treat Me as holy in the midst of the sons of Yisra'El.

‹51› διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν,
διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·

51 dioti ēpeithēsate tō hrēmati mou en tois huiois Israēl

Because you resisted persuasion of my word, among the sons of Israel

epi tou hydatos antilogias Kadēs en tē erēmō Sin,

at the water of dispute, Kadesh, in the wilderness of Sin;

dioti ouch hēgiasate me en tois huiois Israēl;

because you did not sanctify me among the sons of Israel.

𐤊𐤉 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 52
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

נב כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

52. ki mineged tir'eh 'eth-ha'arets w'shamah lo' thabo' 'el-ha'arets
'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El.

Deut32:52 For you shall see the land at a distance, but you shall not go there, into the land which I am giving the sons of Yisra'El.

‹52› ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

52 hoti apenanti opsē tēn gēn kai ekei ouk eiseleusē.
For before you you shall see the land, and there you shall not enter into it.

Chapter 33

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 Deut33:1
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤊 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤕𐤅:

א וְזֹאת הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

1. w'zo'th hab'rakah
'asher berak Mosheh 'ish ha'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El liph'ney motho.

Deut33:1 Now this is the blessing with
which Mosheh the man of the Elohim blessed the sons of Yisra'El before his death.

‹33:1› Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησεν Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ·

1 Kai hautē hē eulogia, hēn eulogēsen Mōusēs anthrōpos tou theou tous huious Israēl
This is the blessing which blessed Moses the man of Elohim the sons of Israel
pro tēs teleutēs autou;
before his decease.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤅𐤆𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤌𐤅 𐤄𐤅𐤐𐤉𐤏 𐤌𐤄𐤓 𐤐𐤀𐤓𐤍 2
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤓𐤁𐤁𐤕 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤃𐤕 𐤋𐤌𐤅:

ב וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת לָמוֹ׃

2. wayo'mar Yahúwah miSinay ba' w'zarach miSe`ir lamo hophi`a mehar Pa'ran
w'athah merib'both qodesh mimino 'esh'dath lamo.

Deut33:2 He said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 came from Sinay, And dawned on them from Seir;
He shone forth from Mount Paran, and He came from the myriads of holy ones;
at His right hand there was a fiery law for them.

‹2› καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σινα ἥκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν
ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδης, ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.

2 kai eipen Kyrios ek Sina hēkei kai epephanen ek Sēir hēmin

And he said, YHWH from out of Sinai is come, and he appeared upon Seir to us.

kai katespeusen ex orous Pharan syn myriasin Kadēs,

And he hastened from out of mount Paran with myriads of Kadesh –

ek dexiōn autou aggeloi met' autou.

at his right were angels with him.

אף חבב עמים כל־קדשיו בידך 3
והם תכו לרגלך ישא מדברתיך:

ג אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃

3. 'aph chobeb `amim kal-q'doshayu b'yadeak
w'hem tuku l'rag'leak yisa' midab'rotheyak.

Deut33:3 Indeed, He loves the people; all Your holy ones are in Your hand,
and they followed in Your feet; everyone receives of Your words.

‹3› καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου·
καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν, καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ

3 kai epheisato tou laou autou, kai pantes hoi hēgiasmenoi hypo tas cheiras sou;

And he spared his people, and all the ones being sanctified by your hands;

kai houtoi hypo se eisin, kai edexato apo tōn logōn autou

these under you are; and he received of his words

תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב: 4

ד תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃

4. torah tsiuah-lanu Mosheh morashah q'hilath Ya`aqob.

Deut33:4 Mosheh charged us with a law, A possession for the assembly of Ya'aqob.

‹4› νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωυσῆς, κληρονομίαν συναγωγαῖς Ιακωβ.

4 nomon, hon eneteilato hēmin Mōusēs,

the law which gave charge to us Moses,

klēronomian synagōgais Iakōb.

an inheritance of the congregation of Jacob.

ויהי בישרון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל: 5

ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. way'hi biY'shurun melek b'hith'aseph ra'shey `am yachad shib'tey Yis'ra'El.

Deut33:5 And He was king in Yeshurun, when the heads of the people were gathered,
the tribes of Yisra'El together.

‹5› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων
ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ισραηλ.

5 kai estai en tō ēgapēmenō archōn synachthentōn

And he shall be with the one being loved a ruler being brought

archontōn laōn hama phylais Israēl.

with rulers of peoples together among tribes of Israel.

:יחי ראובן ואל-ימת ויהי מתיו מספר 6

ו יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס

6. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.

Deut33:6 May Reuben live and not die, nor his men be few.

‹6› Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

6 Zētō Roubēn kai mē apothanetō kai estō polys en arithmǭ.

Let Reuben live and not die! And let him be many in number!

וזאת ליהודה ויאמר שמע יהוה קול יהודה 7
:ואל-עמו תביאנו ידיו רב לו ועזר מצריו תהיה

ז וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ ס

7. w'zo'th liYahudah wayo'mar sh'ma` Yahúwah qol Yahudah
w'el-`amo t'bi'enu yadayu rab lo w'`ezer mitsarayu tih'yeh.

Deut33:7 And this regarding Yahudah; so he said, Hear, O יהוה, the voice of Yahudah,
and bring him to his people. With his hands he contended for them,
and may You be a help against his adversaries.

‹7› Καὶ αὕτη Ιουδα Εἰσάκουσον, κύριε, φωνῆς Ιουδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ, καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ.

7 Kai hautē Iouda Eisakouson, kyrie, phōnēs Iouda,
And this for Judah, Listen, O YHWH, of the voice of Judah,
kai eis ton laon autou eiselthoisan; hai cheires autou diakrinousin autǭ,
and unto his people! may they enter in. His hands shall litigate for him;
kai boēthos ek tōn echthrōn autou esę̄.
and a helper from his enemies you shall be.

וללוי אמר תמיך ואוריך לאיש חסידך 8
:אשר נסיתו במסה תריבהו על-מי מריבה

ח וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃

8. ul'Lewi 'amar Tumeyak w'Ureyak l'ish chasideak 'asher nisitho
b'Massah t'ribehu `al-mey M'ribah.

Deut33:8 Of Lewi he said, Let Your Thummim and Your Urim belong
to Your devout man, whom You proved at Massah,
with whom You contended at the waters of Meribah;

‹8› Καὶ τῷ Λευι εἶπεν Δότε Λευι δήλους αὐτοῦ
καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ, ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·

8 Kai tō̧ Leui eipen Dote Leui dēlous autou kai alētheian autou
And to Levi he said, Give to Levi his manifestations and his truth
tō̧ andri tō̧ hosiō̧, hon epeirasan auton en peira̧,
to the man sacred, whom they tested him in Trial;
eloidorēsan auton epi hydatos antilogias;
they reviled him at Water of Dispute;

---

9 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤉𐤍𐤑𐤓𐤅:
ט הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בָּנוֹ לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃
9. ha'omer l'abiu ul'imo lo' r'ithiu w'eth-'echayu lo' hikir
w'eth-bano lo' yada` ki sham'ru 'im'ratheak ub'rith'ak yin'tsoru.

Deut33:9 Who said of his father and of his mother, I did not consider them;
and he did not acknowledge his brothers, nor did he regard his sons,
for they observed Your word, and kept Your covenant.

‹9› ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί Οὐχ ἑόρακά σε,
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω·
ἐφύλαξεν τὰ λόγιά σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν.
9 ho legōn tō̧ patri kai tȩ̄ mētri Ouch heoraka se,
the one saying to his father and to his mother, I have not seen you;
kai tous adelphous autou ouk epegnō kai tous huious autou apegnō;
and his brethren he did not recognize, and his sons he refused to know.
ephylaxen ta logia sou kai tēn diathēkēn sou dietērēsen.
He guarded your oracles, and your covenant he observed.

---

10 𐤉𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤒𐤈𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤐𐤊 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤊:
י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב
וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃
10. yoru mish'pateyak l'Ya`aqob
w'thorath'ak l'Yis'ra'El yasimu q'torah b'apek w'kalil `al-miz'b'cheak.

Deut33:10 They shall teach Your ordinances to Ya'aqob, and Your law to Yisra'El.
They shall put incense before You, and whole burnt offerings on Your altar.

‹10› δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ιακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ισραηλ·
ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.
10 dēlōsousin ta dikaiōmata sou tō̧ Iakōb kai ton nomon sou tō̧ Israēl;
They shall manifest your ordinances to Jacob, and your law to Israel.
epithēsousin thymiama en orgȩ̄ sou dia pantos epi to thysiastērion sou.
They shall place incense in the time of your anger always upon your altar.

---

11 𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤐𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤇𐤑 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤉𐤅

𐤅𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉𐤅 𐤌𐤍-𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅𐤍:

יא בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס

11. barek Yahúwah cheylo upho`al yadayu tir'tseh m'chats math'nayim qamayu um'san'ayu min-y'qumun.

Deut33:11 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, bless his substance, and accept the work of his hands;
Shatter the loins of those who rise up against him, and those who hate him,
so that they shall not rise again.

‹11› εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι·
κάταξον ὀσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.

11 eulogēson, kyrie, tēn ischyn autou kai ta erga tōn cheirōn autou dexai;
Bless, O YHWH his strength! And the works of his hands receive!
kataxon osphyn echthrōn epanestēkotōn autō̧,
Break the loin having risen up against him of his enemies!
kai hoi misountes auton mē anastētōsan.
And the ones detesting him let them not rise up!

---

12 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤃𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤐𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤕𐤐𐤉𐤅 𐤔𐤊𐤍:

יב לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו
כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס

**12. l'Bin'yamin 'amar y'did Yahúwah yish'kon labetach `alayu chopheph `alayu kal-hayom
ubeyn k'theyphayu shaken.**

Deut33:12 Of Benyamin he said, May the beloved of 𐤉𐤄𐤅𐤄 dwell in security by Him,
who shields him all the day, And he dwells between His shoulders.

‹12› Καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ’ αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν.

12 Kai tō̧ Beniamin eipen Ēgapēmenos hypo kyriou
And to Benjamin he said, One being loved by YHWH;
kataskēnōsei pepoithōs, kai ho theos skiazei ep' autō̧ pasas tas hēmeras,
he shall encamp being yielded, and Elohim shadows over him all the days,
kai ana meson tōn ōmōn autou katepausen.
and between his shoulders he rested.

---

13 𐤅𐤋𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤌𐤌𐤂𐤃 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤋
𐤅𐤌𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤓𐤁𐤑𐤕 𐤕𐤇𐤕:

יג וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃

13. ul'Yoseph 'amar m'boreketh Yahúwah 'ar'tso mimeged shamayim mital umit'hom robetseth tachath.

Deut33:13 Of Yoseph he said, Blessed of 𐤉𐤄𐤅𐤄 be his land,
with the choice things of the heavens, with the dew, and from the deep lying beneath,

‹13› Καὶ τῷ Ιωσηφ εἶπεν Ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ
ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν

13 Kai tō̧ Iōsēph eipen Ap' eulogias kyriou hē gē autou
And to Joseph he said, is of the blessing of YHWH His land,
apo hōrōn ouranou kai drosou kai apo abyssōn pēgōn katōthen
of seasons of the heavens, and of dew, and of the deeps of springs below,

14 𐤅𐤌𐤌𐤂𐤃 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤌𐤌𐤂𐤃 𐤂𐤓𐤔 𐤉𐤓𐤇𐤉𐤌:

יד וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים:

14. umimeged t'bu'oth shamesh umimeged geresh y'rachim.

Deut33:14 And with the choice yield of the sun, and with the choice produce of the months.

‹14› καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

14 kai kath' hōran genēmatōn hēliou tropōn
and according to the season of the offspring of the sun of the circuits,
kai apo synodōn mēnōn
and of the returns of the months;

15 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤓𐤓𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤂𐤃 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

טו וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם:

15. umero'sh har'rey-qedem umimeged gib'`oth `olam.

Deut33:15 And with the top of the ancient mountains,
and with the choice things of the everlasting hills,

‹15› καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων

15 kai apo koryphēs oreōn archēs kai apo koryphēs bounōn aenaōn
from the top mountains of ancient, and from the top hills of everlasting,

16 𐤅𐤌𐤌𐤂𐤃 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤅𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤔𐤊𐤍𐤉 𐤎𐤍𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤅𐤎𐤐
𐤅𐤋𐤒𐤃𐤒𐤃 𐤍𐤆𐤉𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤅:

טז וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו:

16. umimeged 'erets um'lo'ah ur'tson shok'ni s'neh tabo'thah l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.

Deut33:16 And with the choice things of the earth and its fullness,
and the favor of Him who dwelt in the bush. Let it come to the head of Yoseph,
and to the crown of the one distinguished among his brothers.

‹16› καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως. καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ
ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ, καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς.

16 kai kath’ hōran gēs plērōseōs.
and according to in season of the land the fullness,
kai ta dekta tō̧ ophthenti en tō̧ batō̧
and the accepted things being seen in the bush –
elthoisan epi kephalēn Iōsēph,
may they come upon the head of Joseph,
kai epi koryphēs doxastheis en adelphois.
and upon the top being glorified among brethren.

---

17 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤄𐤃𐤓 𐤋𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤌 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤂𐤇
𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤐𐤎𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤌 𐤓𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄:

יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח
יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

17. b’kor shoro hadar lo w’qar’ney r’em qar’nayu bahem `amim y’nagach yach’daw ‘aph’sey-‘arets w’hem rib’both ‘Eph’rayim w’hem ‘al’phey M’nasseh.

Deut33:17 As the firstborn of his ox is his majesty,
and his horns are the horns of the wild ox;
with them he shall push the peoples, although, to the ends of the earth.
And those are the myriads of Ephrayim, and those are the thousands of Manasseh.

‹17› πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ, κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·
ἐν αὐτοῖςἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ’ ἄκρου γῆς.
αὗται μυριάδες Εφραιμ, καὶ αὗται χιλιάδες Μανασση.

17 prōtotokos taurou to kallos autou, kerata monokerōtos ta kerata autou;
As a first-born bull is his beauty. Horns of a unicorn are his horns.
en autois ethnē keratiei hama heōs ep’ akrou gēs.
With them nations he shall gore together, even from the tip of the earth.
hautai myriades Ephraim, kai hautai chiliades Manassē.
These are the myriads of Ephraim, and these are the thousands of Manasseh.

---

18 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤇 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤉𐤊:

יח וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃

18. w’liZ’bulun ‘amar s’mach Z’bulun b’tse’theak w’Yissashkar b’ohaleyak.

Deut33:18 Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going forth,
and, Yissashkar, in your tents.

‹18› Καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν Εὐφράνθητι, Ζαβουλων, ἐν ἐξοδίᾳ σου
καί, Ισσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.

18 Kai tō̧ Zaboulōn eipen Euphranthēti, Zaboulōn, en exodią sou
And to Zebulun he said, Be glad, O Zebulun, in your departure,
kai, Issachar, en tois skēnōmasin autou.
and Issachar in your tents!

---

19 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤔𐤌 𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉-𐤑𐤃𐤒
𐤊𐤉 𐤔𐤐𐤏 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤉𐤍𐤒𐤅 𐤅𐤔𐤐𐤍𐤉 𐤈𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤇𐤅𐤋:

יט עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּ
י שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל: ס

19. `amim har-yiq'ra'u sham yiz'b'chu zib'chey-tsedeq
ki shepha` yamim yinaqu us'phuney t'muney chol.

Deut33:19 They shall call peoples to the mountain;
there they shall offer righteous sacrifices; for they shall draw out the abundance of the seas,
and the hidden treasures of the sand.

‹19› ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.

19 ethnē exolethreusousin, kai epikalesesthe ekei
nations They shall utterly destroy, and you shall call upon there,
kai thysete thysian dikaiosynēs,
and you shall sacrifice a sacrifice of righteousness;
hoti ploutos thalassēs thēlasei se kai emporia paralion katoikountōn.
for the riches of the sea shall nurse you, and market-places on the coast dwelling.

---

20 ולגד אמר ברוך מרחיב גד כלביא שכן
וטרף זרוע אף-קדקד:

כ וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן
וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד:

20. ul'Gad 'amar baruk mar'chib Gad k'labi' shaken w'taraph z'ro`a 'aph-qad'qod.

Deut33:20 Of Gad he said, Blessed is the one who enlarges Gad; He lies down as a lion,
and tears the arm, also the crown.

‹20› Καὶ τῷ Γαδ εἶπεν Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ·
ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.

20 Kai tō̧ Gad eipen Eulogēmenos emplatynōn Gad;
And to Gad he said, One being blessed, widening Gad.
hōs leōn anepausato syntripsas brachiona kai archonta.
As a lion he rested, having broken the arm, and the ruler.

---

21 וירא ראשית לו כי-שם חלקת מחקק ספון
ויתא ראשי עם צדקת יהוה עשה ומשפטיו עם-ישראל:

כא וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן
וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל: ס

21. wayar' re'shith lo ki-sham chel'qath m'choqeq saphun
wayethe' ra'shey `am tsid'qath Yahúwah `asah umish'patayu `im-Yis'ra'El.

Deut33:21 Then he provided the first part for himself,
for there the rulers portion was reserved; and he came with the leaders of the people;
He executed the justice of יהוה, and His ordinances with Yisra'El.

‹21› καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·

δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ισραηλ.

21 kai eiden aparchēn autou,

And he beheld his first-fruit,

hoti ekei emeristhē gē archontōn synēgmenōn hama

for there was portioned the land by rulers being brought together,

archēgois laōn; dikaiosynēn kyrios epoiēsen kai krisin autou meta Israēl.

heads of peoples; righteousness YHWH did, and his equity was with Israel.

𐤅𐤋𐤃𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤍 𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤆𐤍𐤒 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤔𐤍: 22

כב וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃

22. ul'Dan 'amar Dan gur 'ar'yeh y'zaneq min-haBashan.

Deut33:22 Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

‹22› Καὶ τῷ Δαν εἶπεν Δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασαν.

22 Kai tō̧ Dan eipen Dan skymnos leontos kai ekpēdēsetai ek tou Basan.

And to Dan he said, Dan, cub a lion, and he shall rush out from Bashan.

𐤅𐤋𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤔𐤁𐤏 𐤓𐤑𐤅𐤍 23
𐤅𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤓𐤔𐤄:

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן
וּמָלֵא בִּרְכַּת יָהוָה יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ ס

23. ul'Naph'tali 'amar Naph'tali s'ba` ratson
umale' bir'kath Yahúwah yam w'darom y'rashah.

Deut33:23 Of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor,
and full of the blessing of 𐤉𐤄𐤅𐤄, Take possession of the sea and the south.

‹23› Καὶ τῷ Νεφθαλι εἶπεν Νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.

23 Kai tō̧ Nephthali eipen Nephthali plēsmonē dektōn

And to Naphtali he said, Naphtali a fullness of accpetable things;

kai emplēsthētō eulogian para kyriou thalassan

and let him be filled with blessing from YHWH!

kai liba klēronomēsei.

the west and the south You shall inherit.

𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤌 24
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤈𐤁𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤓𐤂𐤋𐤅:

כד וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים
אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃

24. ul'Asher 'amar baruk mibanim 'Asher y'hi r'tsuy 'echayu w'tobel bashemen rag'lo.

Deut33:24 Of Asher he said, Blessed with sons is Asher;
may he be favored by his brothers, and may he dip his foot in oil.

‹24› Καὶ τῷ Ασηρ εἶπεν Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ασηρ καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ·

24 Kai tō̧ Asēr eipen Eulogētos apo teknōn Asēr

And to Asher he said, is one being blessed of children Asher;

kai estai dektos tois adelphois autou. bapsei en elaiō̧ ton poda autou;

and he shall be acceptable to his brethren; he shall dip in olive oil his foot;

---

25 ברזל ונחשת מנעליך וכימיך דבאך:

כה בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶיךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃

25. bar'zel un'chosheth min'`aleyak uk'yameyak dab'eak.

Deut33:25 Your locks shall be iron and bronze,
and according to your days, as your strength.

‹25› σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται, καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου.

25 sidēros kai chalkos to hypodēma autou estai, kai hōs hai hēmerai sou hē ischys sou.

iron and brass his sandal shall be; and as your days so your strength.

---

26 אין כאל ישרון רכב שמים בעזרך ובגאותו שחקים:

כו אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃

26. 'eyn ka'El Y'shurun rokeb shamayim b'`ez'reak ub'ga'awatho sh'chaqim.

Deut33:26 There is none like the El of Yeshurun, who rides the heavens to your help,
and through the skies in His majesty.

‹26› Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου·
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

26 Ouk estin hōsper ho theos tou ēgapēmenou;

There is not any as the El of the one being loved.

ho epibainōn epi ton ouranon boēthos sou

The one mounting upon the heavens is your helper,

kai ho megaloprepēs tou stereōmatos.

even the majestic one of the firmament.

---

27 מענה אלהי קדם ומתחת זרעת עולם
ויגרש מפניך אויב ויאמר השמד:

כז מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם
וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃

**27. m'`onah 'Elohey qedem umitachath z'ro`oth `olam
way'garesh mipaneyak 'oyeb wayo'mer hash'med.**

Deut33:27 El of eternity is a dwelling place, and underneath are the everlasting arms;
and He drove out the enemy from your faces, and said, Destroy!

‹27› καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιο.

27 kai skepasis theou archēs

And shall shelter you of El the sovereignty,

kai hypo ischyn brachionōn aenaōn

and that under the strength arms of everlasting.

kai ekbalei apo prosōpou sou echthron legōn Apoloio.

And he shall cast out from your face the enemy, saying, May you perish.

וישכן ישראל בטח בדד עין יעקב אל-ארץ דגן 28
ותירוש אף-שמיו יערפו טל:

כחוַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃

28. wayish'kon Yis'ra'El betach badad `eyn Ya`aqob 'el-'erets dagan
w'thirosh 'aph-shamayu ya`ar'phu tal.

Deut33:28 So Yisra'El dwells in security, the fountain of Ya'aqob secluded,
in a land of grain and wine; His heavens also drop down dew.

‹28› καὶ κατασκηνώσει Ισραηλ πεποιθὼς μόνος ἐπὶ γῆς Ιακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ.

28 kai kataskēnōsei Israēl pepoithōs monos epi gēs Iakōb epi sitō̧

And Israel shall dwell in confidence alone on the land of Jacob, with corn

kai oinō̧, kai ho ouranos autō̧ synnephēs drosō̧.

and wine; and the heavens shall be on him misty with dew.

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע 29
ביהוה מגן עזרך ואשר-חרב גאותך
ויכחשו איביך לך ואתה על-במותימו תדרך:

כטאַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע
בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ
וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

29. 'ash'reyak Yis'ra'El mi kamok `am nosha` baYahúwah magen `ez'reak
wa'asher-chereb ga'awatheak w'yikachashu 'oy'beyak lak
w'atah `al-bamotheymo thid'rok.

Deut33:29 Blessed are you, O Yisra'El; who is like you, a people saved by יהוה,
who is the shield of your help and the sword of your majesty!
So your enemies shall cringe before you, and you shall tread upon their high places.

‹29› μακάριος σύ, Ισραηλ· τίς ὅμοιός σοι λαὸς σῳζόμενος ὑπὸ κυρίου;
ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου, καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

29 makarios sy, Israēl;

Blessed are you, O Israel.

tis homoios soi laos sō̧zomenos hypo kyriou?

Who is likened to you, a people being delivered by YHWH?

hyperaspiei ho boēthos sou, kai hē machaira kauchēma sou;

is the shield Your helper, and the sword of your boasting.

kai pseusontai se hoi echthroi sou, kai sy epi ton trachēlon autōn epibēsȩ̄.

And shall lie to you your enemies, and you upon their neck shall mount.

Chapter 34

Deut34:1 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤍𐤁𐤅 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤎𐤂𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤏𐤃-𐤃𐤍:

אוַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃

1. waya`al Mosheh me`ar'both Mo'ab 'el-har N'bo ro'sh haPis'gah 'asher
`al-p'ney Y'recho wayar'ehu Yahúwah 'eth-kal-ha'arets 'eth-haGil'`ad `ad-Dan.

Deut34:1 Now Mosheh went up from the plains of Moab to Mount Nebo,
to the top of Pisgah, which is opposite Yerecho.
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 showed him all the land, Gilead as far as Dan,

‹34:1› Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ
ἐπὶ κορυφὴν Φασγα, ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Ιεριχω,
καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν

1 Kai anebē Mōusēs apo Arabōth Mōab epi to oros Nabau
And Moses ascended from Araboth (the wilderness) of Moab unto mount Nebo,
epi koryphēn Phasga, hē estin epi prosōpou Ierichō,
upon the top of Pisgah, which is upon the face of Jericho.
kai edeixen autō̧ kyrios pasan tēn gēn Galaad heōs Dan
And showed to him YHWH all the land of Gilead unto Dan,

---

2 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑
𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍:

בוְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃

2. w'eth kal-Naph'tali w'eth-'erets 'Eph'rayim uM'nasseh
w'eth kal-'erets Yahudah `ad hayam ha'acharon.

Deut34:2 and all Naphtali and the land of Ephrayim and Manasseh,
and all the land of Yahudah as far as the western sea,

‹2› καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης

2 kai pasan tēn gēn Nephthali kai pasan tēn gēn Ephraim kai Manassē
and all the land of Naphtali, and all the land of Ephraim and Manasseh,
kai pasan tēn gēn Iouda heōs tēs thalassēs tēs eschatēs
and all the land of Judah unto the sea latter;

---

3 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤊𐤓 𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤑𐤏𐤓:

גוְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃

3. w'eth-haNegeb w'eth-hakikar biq'`ath Y'recho `ir hat'marim `ad-tso`ar.

Deut34:3 and the Negev and the plain in the valley of Yerecho, the city of palm trees,
as far as Zoar.

‹3› καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγωρ.

3 kai tēn erēmon kai ta perichōra Ierichō, polin phoinikōn, heōs Sēgōr.

and the wilderness, and the places round about Jericho, City of Palms unto Zoar.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒
𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓:

דוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ
וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu zo'th ha'arets 'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar'`ak 'et'nenah her'ithiak b'`eyneyak w'shamah lo' tha`abor.

Deut34:4 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, This is the land
which I swore to Abraham, to Yitschaq, and to Ya'aqob, saying, I shall give it
to your descendants; I have let you see it with your eyes, but you shall not go over there.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὤμοσα
Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν·
καὶ ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hautē hē gē, hēn ōmosa
And YHWH said to Moses, This is the land which I swore by an oath
Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn Tō̧ spermati hymōn dōsō autēn;
to Abraham, and Isaac, and Jacob, saying, To your seed I shall give it.
kai edeixa autēn tois ophthalmois sou, kai ekei ouk eiseleusȩ̄.
And I showed it to your eyes, but there you shall not enter.

---

5 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

הוַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃

5. wayamath sham Mosheh `ebed-Yahúwah b'erets Mo'ab `al-pi Yahúwah.

Deut34:5 So Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 died there in the land of Moab,
according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ ἐτελεύτησεν Μωυσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου.

5 kai eteleutēsen Mōusēs oiketēs kyriou
And came to an end there Moses, the servant of YHWH,
en gȩ̄ Mōab dia hrēmatos kyriou.
in the land of Moab by the word of YHWH.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤏𐤅𐤓
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤒𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ווַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

6. wayiq'bor 'otho bagay' b'erets Mo'ab mul Beyth P'`or

w'lo'-yada` 'ish 'eth-q'buratho `ad hayom hazeh.

Deut34:6 And He buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beyth-Peor;
but no man knows his burial place to this day.

‹6› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῇ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ·
καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
6 kai ethapsan auton en Gai en gē Mōab eggys oikou Phogōr;
And they entombed him in Gai in the land of Moab near the house of Peor.
kai ouk oiden oudeis tēn taphēn autou heōs tēs hēmeras tautēs.
And not has known any one his burial place until this day.

---

7 𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤕𐤅 𐤋𐤀-𐤊𐤄𐤕𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤎 𐤋𐤇𐤄:

ז וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ
וְלֹא־נָס לֵחֹה׃

7. uMosheh ben-me'ah w'`es'rim shanah b'motho lo'-kahathah `eyno w'lo'-nas lechoh.

Deut34:7 And Mosheh was one hundred and twenty years old when he died,
his eye was not dim, nor his vigor abated.

‹7› Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν·
οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ.
7 Mōusēs de ēn hekaton kai eikosi etōn en tō̧ teleutan auton;
And Moses was a hundred and twenty years old at his coming to an end.
ouk ēmaurōthēsan hoi ophthalmoi autou, oude ephtharēsan ta chelynia autou.
were not darkened His eyes, nor were corrupted his lips.

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤌𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤋 𐤌𐤔𐤄:

ח וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃

8. wayib'ku b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh b'`ar'both Mo'ab sh'loshim yom
wayit'mu y'mey b'ki 'ebel Mosheh.

Deut34:8 So the sons of Yisra'El wept for Mosheh in the plains of Moab thirty days;
then the days of weeping and mourning for Mosheh came to an end.

‹8› καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Μωυσῆν
ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω τριάκοντα ἡμέρας·
καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωυσῆ.
8 kai eklausan hoi huioi Israēl ton Mōusēn en Arabōth Mōab
And wept over the sons of Israel Moses in Araboth (the wilderness) of Moab,
epi tou Iordanou kata Ierichō triakonta hēmeras;
at the Jordan by Jericho for thirty days;
kai synetelesthēsan hai hēmerai penthous klauthmou Mōusē.
and they completed the days of the mourning of weeping for Moses.

9 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤊𐤉-𐤎𐤌𐤊 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:

ט וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָּה אֶת־מֹשֶׁה׃

9. wiYahushuà bin-Nun male' ruach chak'mah ki-samak Mosheh 'eth-yadayu `alayu wayish'm'`u 'elayu b'ney-Yis'ra'El waya`asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Deut34:9 Now Yahushua the son of Nun was filled with the spirit of wisdom,
for Mosheh had laid his hands on him; and the sons of Yisra'El listened to him
and did as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh.

‹9› καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως,
ἐπέθηκεν γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν·
καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

9 kai Iēsous huios Nauē eneplēsthē pneumatos syneseōs,
And Joshua son of Nun was filled of spirit of understanding;
epethēken gar Mōusēs tas cheiras autou ep' auton;
placed for Moses his hands upon him.
kai eisēkousan autou hoi huioi Israēl
And hearkened to him the sons of Israel,
kai epoiēsan kathoti eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄.
and they did in so far as YHWH gave charge to Moses.

---

10 𐤅𐤋𐤀-𐤒𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤌𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌:

י וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָּה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

10. w'lo'-qam nabi' `od b'Yis'ra'El k'Mosheh 'asher y'da`o Yahúwah panim 'el-panim.

Deut34:10 There has no prophet risen since in Yisra'El like Mosheh,
whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 knew face to face,

‹10› καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ισραηλ ὡς Μωυσῆς,
ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον,

10 kai ouk anestē eti prophētēs en Israēl hōs Mōusēs,
And rose up not any longer a prophet in Israel as Moses,
hon egnō kyrios auton prosōpon kata prosōpon,
whom YHWH knew him face to face,

---

11 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅:

יא לְכָל־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָּה לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

11. l'kal-ha'othoth w'hamoph'thim 'asher sh'lacho Yahúwah la`asoth

b'erets Mits'rayim l'Phar'`oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut34:11 for all the signs and wonders which 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent him to perform
in the land of Mitsrayim against Pharaoh, to all his servants, and to all his land,

‹11› ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

11 en pasi tois sēmeiois kai terasin, hon apesteilen auton kyrios poiēsai auta
in all the signs and miracles, which sent him YHWH to do them

en gē Aigyptō Pharaō kai tois therapousin autou kai pasē tē gē autou,
in the land of Egypt, to Pharaoh, and to his attendants, and to all his land;

---

12 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤃 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

12. ul'kol hayad hachazaqah ul'kol hamora' hagadol
'asher `asah Mosheh l'`eyney kal-Yis'ra'El.

Deut34:12 and for all the mighty power and for all the great terror
which Mosheh performed in the sight of all Yisra'El.

‹12› τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν,
ἃ ἐποίησεν Μωυσῆς ἔναντι παντὸς Ισραηλ.

12 ta thaumasia ta megala kai tēn cheira tēn krataian,
and the wonders great, and the hand fortified

ha epoiēsen Mōusēs enanti pantos Israēl.
which Moses executed before all Israel.

Sepher Yahushua (Joshua)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Jos 1 - 4

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 Josh1:1
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר׃

1. way'hi 'acharey moth Mosheh `ebed Yahúwah
wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a bin-Nun m'shareth Mosheh le'mor.

Jos1:1 Now it came about after the death of Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Yahushua (Joshua) the son of Nun, the minister of Mosheh, saying,

‹1:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωυσῆ εἶπεν κύριος
τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυη τῷ ὑπουργῷ Μωυσῆ λέγων

1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Mōusē
And it came to pass after the decease of Moses,
eipen kyrios tō̧ Iēsoi huiō̧ Nauē tō̧ hypourgō̧ Mōusē legōn
that YHWH spoke to Joshua son of Nun, the aid of Moses, saying,

---

𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤌𐤕 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤄 2
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ב מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה
וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. Mosheh `ab'di meth w'`atah qum `abor 'eth-haYar'den hazeh
'atah w'kal-ha`am hazeh 'el-ha'arets 'asher 'anoki nothen lahem lib'ney Yis'ra'El.

Jos1:2 Mosheh My servant is dead; now therefore arise, cross this Yarden,
you and all this people, to the land which I am giving to them, to the sons of Yisra'El.

‹2› Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ιορδάνην,
σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος, εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.

2 Mōusēs ho therapōn mou teteleutēken;
Moses, my attendant has come to an end;
nyn oun anastas diabēthi ton Iordanēn,
now then rising up, pass over the Jordan!
sy kai pas ho laos houtos, eis tēn gēn, hēn egō didōmi autois.
you, and all this people, into the land which I give to them.

𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 3
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄:
ג כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃

3. kal-maqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem n'thatiu

ka'asher dibar'ti 'el-Mosheh.

Jos1:3 Every place on which the sole of your foot treads upon it,
I have given it to you, just as I spoke to Mosheh.

‹3› πᾶς ὁ τόπος, ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν,
ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωυσῇ,

3 pas ho topos, eph' hon an epibēte tō̧ ichnei tōn podōn hymōn,
Every place upon which ever you should mount the track of your feet,
hymin dōsō auton, hon tropon eirēka tō̧ Mōusȩ̄,
to you I shall give it, in which manner I spoke to Moses.

𐤌𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤍𐤄𐤓-𐤐𐤓𐤕 𐤊𐤋 4
𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊𐤌:

ד מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל
אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃

4. mehamid'bar w'haL'banon hazeh w'`ad-hanahar hagadol n'har-P'rath
kol 'erets haChittim w'`ad-hayam hagadol m'bo' hashamesh yih'yeh g'bul'kem.

Jos1:4 From the wilderness and this Lebanon, even unto the great river,
the river Prath, all the land of the Chittites,
and unto the Great Sea toward the setting of the sun shall be your territory.

‹4› τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον
ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,
καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν.

4 tēn erēmon kai ton Antilibanon heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
The wilderness and the Antilebanon unto the river great, the river Euphrates,
kai heōs tēs thalassēs tēs eschatēs aph' hēliou dysmōn estai ta horia hymōn.
unto the extremity of the sea; your coasts shall be from the setting of sun

---

𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊 5
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤌-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤐𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤆𐤁𐤊:

ה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃

5. lo'-yith'yatseb 'ish l'phaneyak kol y'mey chayeyak
ka'asher hayithi `im-Mosheh 'eh'yeh `ima'k lo' 'ar'p'ak w'lo' 'e`ez'beak.

Jos1:5 No man shall be able to stand before your faces all the days of your life.
Just as I have been with Mosheh, I shall be with you; I shall not fail you nor forsake you.

‹5› οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου,
καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε.

5 ouk antistēsetai anthrōpos katenōpion hymōn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou,
shall not withstand A man before you all the days of your life.
kai hōsper ēmēn meta Mōusē, houtōs esomai kai meta sou
And as I was with Moses, so I shall be also with you,

kai ouk egkataleipsō se oude hyperopsomai se.

and I shall not abandon you, nor shall I neglect you.

6𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤍𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌:

ו חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם׃

6. chazaq we'emats ki 'atah tan'chil 'eth-ha`am hazeh 'eth-ha'arets
'asher-nish'ba`'ti la'abotham latheth lahem.

Jos1:6 Be strong and courageous, for you shall give this people possession of the land which I swore to their fathers to give them.

<6> ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου· σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς.

6 ischue kai andrizou; sy gar apodiasteleis tō laō toutō tēn gēn,

Be strong and manly! for you shall divide up to this people the land

hēn ōmosa tois patrasin hymōn dounai autois.

which I swore by an oath to your fathers to give to them.

7𐤓𐤒 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤍
𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊:

ז רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין
וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

7. raq chazaq we'emats m'od lish'mor la`asoth k'kal-hatorah
'asher tsiu'ak Mosheh `ab'di 'al-tasur mimenu yamin
us'mo'wl l'ma`an tas'kil b'kol 'asher telek.

Jos1:7 Only be strong and very courageous; that you may observe to do according to all the law which Mosheh My servant commanded you; do not turn from it to the right nor to the left, so that you may have success wherever you go.

<7> ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν πράσσῃς.

7 ischue oun kai andrizou phylassesthai

Be strong then and manly! to guard

kai poiein kathoti eneteilato soi Mōusēs ho pais mou,

and to do in so far as I gave charge you Moses my servant.

kai ouk ekklineis ap' autōn eis dexia oude eis aristera,

And do not turn aside from them to the right or to the left!

hina synēs en pasin, hois ean prassēs.

that you should perceive in all what ever you should act on.

8𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤔 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤕 𐤁𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤌

𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤅
𐤊𐤉-𐤀𐤆 𐤕𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤀𐤆 𐤕𐤔𐤊𐤉𐤋:
חלֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם
וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ
כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃

8. lo'-yamush sepher hatorah hazeh mipiyak w'hagiath bo yomam
walay'lah l'ma`an tish'mor la`asoth k'kal-hakathub bo
ki-'az tats'liach 'eth-d'rakeak w'az tas'kil.

Jos1:8 This scroll of the law shall not depart from your mouth,
but you shall meditate on it day and night, so that you may be careful to do
according to all that is written in it; for then you shall make your way prosperous,
and then you shall have success.

‹8› καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου,
καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, ἵνα συνῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα·
τότε εὐοδωθήσῃ καὶ εὐοδώσεις τὰς ὁδούς σου καὶ τότε συνήσεις.

8 kai ouk apostēsetai hē biblos tou nomou toutou ek tou stomatos sou,
　　And shall not leave book of the law this from your mouth,
kai meletēseis en autǭ hēmeras kai nyktos,
　　and you shall meditate in it day and night,
hina synēs poiein panta ta gegrammena;
　　that you should perceive to do all the things written in it.
tote euodōthēsę kai euodōseis tas hodous sou
　　Then you shall prosper, and you shall make your ways prosperous,
kai tote synēseis.
　　and then you shall perceive.

---

9 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕
𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊:
טהֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת
כִּי עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ פ

9. halo' tsiuithiyak chazaq we'emats 'al-ta`arots w'al-techath
ki `im'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher telek.

Jos1:9 Have I not commanded you? Be strong and courageous!
Do not tremble nor be dismayed, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is with you in all where you go.

‹9› ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς,
ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν πορεύῃ.

9 idou entetalmai soi; ischue kai andrizou,
　　Behold, I give charge to you; be strong and be manly!
mē deiliasęs mēde phobēthęs,
　　You should not be timid, nor should you be terrified,
hoti meta sou kyrios ho theos sou eis panta, hou ean poreuę.
　　for is with you YHWH your El in every place where ever you should go.

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤔𐤈𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓: 10
י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם לֵאמֹר׃

10. way'tsaw Yahushu`a 'eth-shot'rey ha`am le'mor.

Jos1:10 Then Yahushua commanded the officers of the people, saying,

‹10› Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσιν τοῦ λαοῦ λέγων

10 Kai eneteilato Iēsous tois grammateusin tou laou legōn

And Joshua gave charge to the scribes of the people, saying,

𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤑𐤅𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 11
𐤋𐤊𐤌 𐤑𐤉𐤃𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:
יא עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ
לָכֶם צֵידָה כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָּה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

11. `ib'ru b'qereb hamachaneh w'tsauu 'eth-ha`am le'mor hakinu lakem tseydah ki b'`od sh'losheth yamim 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den hazeh labo' laresheth 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem l'rish'tah.

Jos1:11 Pass through the midst of the camp and command the people, saying, Prepare provisions for yourselves, for within three days you are to cross this Yarden, to go in to possess the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you, to possess it.

‹11› Εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες Ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην τοῦτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

11 Eiselthate kata meson tēs parembolēs tou laou

Enter in the midst of the camp of the people,

kai enteilasthe tō̧ laō̧ legontes Hetoimazesthe episitismon,

and give charge to the people! saying, Prepare provisions!

hoti eti treis hēmerai kai hymeis diabainete ton Iordanēn touton

for yet in three days even you pass over this Jordan,

eiselthontes kataschein tēn gēn,

entering to take control of the land

hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.

which YHWH the El of your fathers gives to you.

𐤅𐤋𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓: 12
יב וְלָרֽאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

12. w'laR'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nasseh 'amar Yahushu`a le'mor.

Jos1:12 To the Reubenites and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh, Yahushua spoke, saying, ‹12› καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση εἶπεν Ἰησοῦς

12 kai tō̜ Roubēn kai tō̜ Gad kai tō̜ hēmisei phylēs Manassē eipen Iēsous

And to Reuben, and to Gad, and to the half tribe of Manasseh, Joshua said,

---

𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕:

יג זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת׃

**13. zakor 'eth-hadabar 'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh `ebed-Yahúwah le'mor
Yahúwah 'Eloheykem meniach lakem w'nathan lakem 'eth-ha'arets hazo'th.**

Jos1:13 Remember the word which Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded you, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you rest and shall give you this land.

‹13› Μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην.

13 Mnēsthēte to hrēma kyriou,
Remember the word of YHWH!
ho eneteilato hymin Mōusēs ho pais kyriou legōn
which gave charge to you Moses the servant of YHWH, saying,
Kyrios ho theos hymōn katepausen hymas kai edōken hymin tēn gēn tautēn.
YHWH your El rested you, and gave to you this land.

𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤈𐤐𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 14
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יד נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם׃

**14. n'sheykem tap'kem umiq'neykem yesh'bu ba'arets
'asher nathan lakem Mosheh b'`eber haYar'den w'atem ta`ab'ru chamushim
liph'ney 'acheykem kol giborey hachayil wa`azar'tem 'otham.**

Jos1:14 Your wives, your little ones, and your cattle shall remain in the land
which Mosheh gave you beyond the Yarden, but you shall cross armed
before your brothers, all your mighty warriors, and shall help them,

‹14› αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ᾗ ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὔζωνοι πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς,

14 hai gynaikes hymōn kai ta paidia hymōn kai ta ktēnē hymōn katoikeitōsan en tē̜ gē̜,
Your wives, and your children, and your cattle – let them dwell in the land
hē̜ edōken hymin; hymeis de diabēsesthe euzōnoi proteroi tōn adelphōn hymōn,
which gave to you; And you shall pass over well-equipped prior to your brethren,
pas ho ischyōn, kai symmachēsete autois,
every one being strong, and you shall fight along with them,

15 עד אשר-יניח יהוה לאחיכם ככם
וירשו גם-המה את-הארץ אשר-יהוה אלהיכם נתן להם
ושבתם לארץ ירשתכם וירשתם אותה
אשר נתן לכם משה עבד יהוה בעבר הירדן מזרח השמש:

טו עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם
וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם
וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

15. `ad 'asher-yaniach Yahúwah la'acheykem kakem
w'yar'shu gam-hemah 'eth-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem
w'shab'tem l'erets y'rushath'kem wirish'tem 'othah
'asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b'`eber haYar'den miz'rach hashamesh.

Jos1:15 until 𐤉𐤄𐤅𐤄 gives your brothers rest, as He gives you,
and they also possess the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives them.
Then you shall return to your land of your possession, and possess that
which Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave you beyond the Yarden toward the sunrise.

‹15› ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς
καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς·
καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν δέδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου.

15 heōs an katapausē kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas
until whenever should rest YHWH your El your brethren, as also you;
kai klēronomēsōsin kai houtoi tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois;
and so they shall be heir also to this land which YHWH your El gives to them.
kai apeleusesthe hekastos eis tēn klēronomian autou,
Then you shall go forth each unto his own inheritance,
hēn dedōken hymin Mōusēs eis to peran tou Iordanou ap' anatolōn hēliou.
which gave to you Moses on the other side of the Jordan from the east sun.

---

16 ויענו את-יהושע לאמר כל אשר-צויתנו נעשה
ואל-כל-אשר תשלחנו נלך:

טז וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃

16. waya`anu 'eth-Yahushu`a le'mor kol 'asher-tsiuithanu na`aseh
w'el-kal-'asher tish'lachenu nelek.

Jos1:16 They answered Yahushua, saying, All that you have commanded us we shall do,
and in all where you send us we shall go.

‹16› καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῖ εἶπαν Πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν, ποιήσομεν
καὶ εἰς πάντα τόπον, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς, πορευσόμεθα·

16 kai apokrithentes tō Iēsoi eipan
And answering to Joshua, they said,
Panta, hosa an enteilē hēmin, poiēsomen

All as much as you should give charge to us we shall do,

kai eis panta topon, hou ean aposteilęs hēmas, poreusometha;

and into every place where ever you should send us, we shall go.

---

17 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤓𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤌𐤔𐤄:

יז כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע אֵלֶיךָ
רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃

17. k'kol 'asher-shama`'nu 'el-Mosheh ken nish'ma` 'eleyak
raq yih'yeh Yahúwah 'Eloheyak `imak ka'asher hayah `im-Mosheh.

Jos1:17 Just as we hearened to Mosheh in all things, so we shall obey you;
only may 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El be with you as He was with Mosheh.

‹17› κατὰ πάντα, ὅσα ἠκούσαμεν Μωυσῆ, ἀκουσόμεθα σοῦ,
πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ.

17 kata panta, hosa ēkousamen Mōusē, akousometha sou,

According to all as much as we hearkened to Moses, we shall hearken to you.

plēn estō kyrios ho theos hēmōn meta sou, hon tropon ēn meta Mōusē.

Furthermore let be YHWH our El with you, in which manner he was with Moses!

---

18 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤓𐤒 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤑:

יח כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל
אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ׃ פ

18. kal-'ish 'asher-yam'reh 'eth-piyak w'lo'-yish'ma` 'eth-d'bareyak l'kol
'asher-t'tsauenu yumath raq chazaq we'emats.

Jos1:18 Anyone who rebels against your command and does not obey your words in all that you command him, shall be put to death; only be strong and courageous.

‹18› ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν ἀπειθήσῃ σοι καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου
καθότι ἂν αὐτῷ ἐντείλῃ, ἀποθανέτω. ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου.

18 ho de anthrōpos, hos ean apeithēsę soi

And the man who ever should resist you,

kai hostis mē akousę tōn hrēmatōn sou

and who ever should not hearken to your words,

kathoti an autō̧ enteilę, apothanetō.

in so far as you should give charge to him, let him die!

alla ischue kai andrizou.

But be strong and be manly!

Chapter 2

Josh2:1 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏-𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤔 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤔𐤄 𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁𐤅-𐤔𐤌𐤄:

אוַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים
מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃

**1. wayish'lach Yahushu`a-bin-Nun min-haShittim sh'nayim-'anashim
m'rag'lim cheresh le'mor l'ku r'u 'eth-ha'arets w'eth-Y'richo
wayel'ku wayabo'u beyth-'ishah zonah ush'mah Rachab wayish'k'bu-shamah.**

Jos2:1 Then Yahushua the son of Nun sent two men as spies secretly from Shittim, saying, Go, view the land, even Yericho. So they went and came into the house of a woman, a harlot; and her name was Rachab, and lodged there.

‹2:1› Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐκ Σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ιεριχω.
καὶ πορευθέντες εἰσήλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς Ιεριχω
καὶ εἰσήλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ᾗ ὄνομα Ρααβ, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ.

1 Kai apesteilen Iēsous huios Nauē ek Sattin duo neaniskous kataskopeusai legōn
And sent Joshua son of Nun from out of Shittin two men to spy, saying,

Anabēte kai idete tēn gēn kai tēn Ierichō.
Ascend and behold the land and Jericho!

kai poreuthentes eisēlthosan hoi duo neaniskoi eis Ierichō
And going, entered the two men into Jericho;

kai eisēlthosan eis oikian gynaikos pornēs,
and they entered into a house of a woman harlot,

hȩ̄ onoma Raab, kai katelysan ekei.
whose name was Rahab, and they rested up there.

---

2 ויאמר למלך יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה הלילה
מבני ישראל לחפר את-הארץ:

בוַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ׃

**2. waye'amar l'melek Y'richo le'mor
hinneh 'anashim ba'u henah halay'lah mib'ney Yis'ra'El lach'por 'eth-ha'arets.**

Jos2:2 It was told the king of Yericho, saying,
Behold, men from the sons of Yisra'El have come here tonight to search out the land.

‹2› καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ιεριχω λέγοντες Εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν.

2 kai apēggelē tō̧ basilei Ierichō legontes
And it was reported to the king of Jericho, saying,

Eispeporeuntai hōde andres tōn huiōn Israēl kataskopeusai tēn gēn.
have entered here Men of the sons of Israel to spy out the land.

---

3 וישלח מלך יריחו אל-רחב לאמר הוציאי האנשים
הבאים אליך אשר-באו לביתך כי לחפר את-כל-הארץ באו:

גוַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים

הַבָּאִים אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃

3. wayish'lach melek Y'richo 'el-Rachab le'mor hotsi'i ha'anashim haba'im 'elayik 'asher-ba'u l'beythek ki lach'por 'eth-kal-ha'arets ba'u.

Jos2:3 And the king of Yericho sent to Rachab, saying,
Bring out the men who have come to you, who have entered into your house,
for they have come to search out all the land.

‹3› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ιεριχω
καὶ εἶπεν πρὸς Ρααβ λέγων Ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους
εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασιν.

3 kai apesteilen ho basileus Ierichō kai eipen pros Raab legōn Exagage tous andras
And sent the king of Jericho, and said to Rahab, saying, Lead out the men!
tous eispeporeumenous eis tēn oikian sou tēn nykta;
the ones entering into your house in the night,
kataskopeusai gar tēn gēn hēkasin.
to spy out for the land they have come.

ותקח האשה את שני האנשים ותצפנו 4
ותאמר כן באו אלי האנשים ולא ידעתי מאין המה:

ד וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ
וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה׃

**4. watiqach ha'ishah 'eth-sh'ney ha'anashim watits'p'no
wato'mer ken ba'u 'elay ha'anashim w'lo' yada`'ti me'ayin hemah.**

Jos2:4 But the woman had taken the two men and hidden them,
and she said, Yes, the men came to me, but I did not know where they were from.

‹4› καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτοὺς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Εἰσεληλύθασιν πρός με οἱ ἄνδρες·

4 kai labousa hē gynē tous andras ekruuen autous
And taking the woman the two men hid them.
kai eipen autois legousa Eiselēlythasin pros me hoi andres;
And she said to them, saying, entered to me The men,

ויהי השער לסגור בחשך והאנשים יצאו לא ידעתי 5
אנה הלכו האנשים רדפו מהר אחריהם כי תשיגום:

ה וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי
אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃

**5. way'hi hasha`ar lis'gor bachoshek w'ha'anashim yatsa'u
lo' yada`'ti 'anah hal'ku ha'anashim rid'phu maher 'achareyhem ki thasigum.**

Jos2:5 It came about when it was time to shut the gate at dark, that the men went out;
I do not know where the men went out. Pursue after them quickly,
for you shall overtake them.

‹5› ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον·
οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται· καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν,

εἰ καταλήμψεσθε αὐτούς.

5 hōs de hē pylē ekleieto en tō̧ skotei, kai hoi andres exēlthon;

But as the gate was locked in the darkness, and the men went forth,

ouk epistamai pou peporeuntai; katadiōxate opisō autōn,

I do not know where they went. You pursue after them,

ei katalēmpsesthe autous.

if you shall overtake them.

---

6 והיא העלתם הגגה
ותטמנם בפשתי העץ הערכות לה על-הגג:

ו וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה
וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג׃

6. w'hi' he`elatham hagagah
watit'm'nem b'phish'tey ha`ets ha`arukoth lah `al-hagag.

Jos2:6 But she had brought them up to the roof and hidden them in the stalks of flax which she had laid in order on the roof.

‹6› αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα
καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος.

6 autē de anebibasen autous epi to dōma

But she brought them upon the roof,

kai ekruuen autous en tȩ̄ linokalamȩ̄ tȩ̄ estoibasmenȩ̄ autȩ̄ epi tou dōmatos.

and hid them in the stalk of flax having been piled by her upon the roof.

---

7 והאנשים רדפו אחריהם דרך הירדן על המעברות
והשער סגרו אחרי כאשר יצאו הרדפים אחריהם:

ז וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת
וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃

7. w'ha'anashim rad'phu 'achareyhem derek haYar'den `al hama`'b'roth
w'hasha`ar sagaru 'acharey ka'asher yats'u harod'phim 'achareyhem.

Jos2:7 So the men pursued after them on the road to the Yarden to the fords;
and as soon as those who were pursuing after them had gone out,
they shut the gate afterwards.

‹7› καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου
ἐπὶ τὰς διαβάσεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη.
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν

7 kai hoi andres katediōxan opisō autōn hodon tēn epi tou Iordanou epi tas diabaseis,

And the men pursued after them on the way unto the Jordan near the ford,

kai hē pylē ekleisthē.

and the gate was locked.

kai egeneto hōs exēlthosan hoi diōkontes opisō autōn

And it came to pass as went forth the ones pursuing after them,

---

8 והמה טרם ישכבון והיא עלתה עליהם על-הגג:

חוְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃

8. w'hemah terem yish'kabun w'hi' `al'thah `aleyhem `al-hagag.

Jos2:8 Now before they lay down, she came up to them on the roof,

‹8› καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς, καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτοὺς

8 kai autoi de prin ē koimēthēnai autous, kai autē anebē epi to dōma pros autous

and before their going to sleep, that she ascended upon the roof to them.

---

9 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤊𐤉-𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤉 𐤍𐤌𐤂𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌:

טוַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃

9. wato'mer 'el-ha'anashim yada`'ti ki-nathan Yahúwah lakem 'eth-ha'arets
w'ki-naph'lah 'eymath'kem `aleynu w'ki namogu kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem.

Jos2:9 and said to the men, I know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given you the land,
and that your terror has fallen on us,
and that all the inhabitants of the land have melted away before your faces.

‹9› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐπίσταμαι ὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν,
ἐπιπέπτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ’ ἡμᾶς·

9 kai eipen pros autous Epistamai hoti dedōken hymin kyrios tēn gēn,

And she said to them, I know that gave to you YHWH the land;

epipeptōken gar ho phobos hymōn eph' hēmas;

has fallen for the fear of you upon us.

---

10 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤁𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤁𐤑𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤂 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤓𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יכִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃

10. ki shama`'nu 'eth 'asher-hobish Yahúwah 'eth-mey yam-suph mip'neykem
b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher `asithem lish'ney mal'key ha'Emori
'asher b'`eber haYar'den l'Sichon ul'`Og 'asher hecheram'tem 'otham.

Jos2:10 For we have heard how 𐤉𐤄𐤅𐤄 dried up the water of the Red Sea
before your faces when you came out of Mitsrayim, and what you did
to the two kings of the Emorites who were beyond the Yarden,
to Sichon and to Og, of which you utterly destroyed them.

‹10› ἀκηκόαμεν γὰρ ὅτι κατεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, τῷ Σηων καὶ Ωγ, οὓς ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς·

10 akēkoamen gar hoti katexēranen kyrios ho theos tēn erythran thalassan

For we have heard that totally dried up YHWH the El the sea red

apo prosōpou hymōn, hote exeporeuesthe ek gēs Aigyptou,
before your face, when you went forth from out of the land of Egypt,
kai hosa epoiēsen tois dysi basileusin tōn Amorraiōn,
and as much as you did to the two kings of the Amorites,
hoi ēsan peran tou Iordanou, tō̧ Sēōn kai Ōg,
the ones who were on the other side of the Jordan, to Sihon and to Og,
hous exōlethreusate autous;
of which you utterly destroyed them.

---

11 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤉𐤌𐤎 𐤋𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤒𐤌𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤇𐤕:

יא וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת׃

11. wanish'ma` wayimas l'babenu w'lo'-qamah `od ruach b'ish mip'neykem
ki Yahúwah 'Eloheykem hu' 'Elohim bashamayim mima`al w'`al-ha'arets mitachath.

Jos2:11 When we heard it, our hearts melted and there remains no more spirit in any man, because of your faces; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, He is Elohim in the heavens above and on the earth beneath.

‹11› καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν,
καὶ οὐκ ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.
11 kai akousantes hēmeis exestēmen tȩ̄ kardia̧ hēmōn,
And having heard, we were amazed in our heart,
kai ouk estē eti pneuma en oudeni hēmōn
and there was no established longer a spirit in any of us
apo prosōpou hymōn, hoti kyrios ho theos hymōn theos en ouranō̧ anō
because of your presence; for YHWH your El is Elohim in the heavens upward,
kai epi tēs gēs katō.
and upon the earth below.

---

12 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤇𐤎𐤃
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤕:

יב וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד
וַעֲשִׂיתֶם גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת׃

12. w'`atah hishab'`u-na' li baYahúwah ki-`asithi `imakem chased
wa`asithem gam-'atem `im-beyth 'abi chesed un'thatem li 'oth 'emeth.

Jos2:12 Now therefore, please swear to me by 𐤉𐤄𐤅𐤄, since I have dealt kindly with you, that you also shall deal kindly with my father's house, and give me a pledge of truth,

‹12› καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον τὸν θεόν, ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος καὶ ποιήσετε
καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου

12 kai nyn omosate moi kyrion ton theon,
And now, swear by an oath to me by YHWH the El!
hoti poiō hymin eleos
for I perform an act of mercy to you,
kai poiēsete kai hymeis eleos en tō̧ oikō̧ tou patros mou
and you shall also perform yourself an act of mercy in the house of my father,

---

13 𐤅𐤄𐤇𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤅𐤕:

יג וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחוֹתַי
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּוֶת׃

13. w'hachayithem 'eth-'abi w'eth-'imi w'eth-'achay w'eth-'achothay
w'eth kal-'asher lahem w'hitsal'tem 'eth-naph'shotheynu mimaweth.

Jos2:13 and spare my father and my mother and my brothers and my sisters,
with all who belong to them, and deliver our souls from death.

‹13› καὶ ζωγρήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου
καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα,
ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου.

13 kai zōgrēsete ton oikon tou patros mou kai tēn mētera mou kai tous adelphous mou
And take alive the house of my father, and my mother, and my brothers,
kai panta ton oikon mou kai panta, hosa estin autois,
and all of my house, and all as much as is theirs!
kai exeleisthe tēn psychēn mou ek thanatou.
And you shall rescue our life from death.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤌 𐤋𐤀
𐤕𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤊 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕:

יד וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא
תַגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

14. wayo'm'ru lah ha'anashim naph'shenu thach'teykem lamuth 'im lo' thagidu
'eth-d'barenu zeh w'hayah b'theth-Yahúwah lanu 'eth-ha'arets
w'`asinu `imak chesed we'emeth.

Jos2:14 So the men said to her, Our souls for yours unto death
if you do not tell this business of ours; and it shall come about
when 𐤉𐤄𐤅𐤄 gives us the land that we shall deal with you in kindness and truth.

‹14› καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ’ ὑμῶν εἰς θάνατον.
καὶ αὐτὴ εἶπεν Ὡς ἂν παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν,
ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

14 kai eipan autȩ̄ hoi andres Hē psychē hēmōn anth' hymōn eis thanaton.
And said to her the men, Our life for yours, even unto death.

kai autē eipen Hōs an paradǭ kyrios hymin tēn polin,

And she said, Whenever YHWH should deliver up to you the city,

poiēsete eis eme eleos kai alētheian.

you shall perform for me an act of mercy and truth.

---

15 ותורדם בחבל בעד החלון כי ביתה בקיר החומה
ובחומה היא יושבת:

טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר הַחוֹמָה
וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃

**15. watoridem bachebel b'`ad hachalon ki beythah b'qir hachomah
ubachomah hi' yoshabeth.**

Jos2:15 Then she let them down by a rope through the window,
for her house was in the side of the wall, so that she was living on the wall.

‹15› καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος

15 kai katechalasen autous dia tēs thyridos

And she let them down through the window.

---

16 ותאמר להם ההרה לכו פן־יפגעו בכם הרדפים ונחבתם
שמה שלשת ימים עד שוב הרדפים ואחר תלכו לדרככם:

טז וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם
שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם׃

**16. wato'mer lahem haharah leku pen-yiph'g'`u bakem harod'phim
w'nach'bethem shamah sh'losheth yamim `ad shob harod'phim
w'achar tel'ku l'dar'k'kem.**

Jos2:16 She said to them, Go to the hill country, lest the pursuers come upon you,
and hide yourselves there for three days until the pursuers return.
Then afterward you may go on your way.

‹16› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε,
μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας,
ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν,
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν.

16 kai eipen autois Eis tēn oreinēn apelthete,

And she said to them, into the mountainous area Go forth,

mē synantēsōsin hymin hoi katadiōkontes,

lest there should meet up with you the ones pursuing!

kai krybēsesthe ekei treis hēmeras,

And you shall be hidden there three days

heōs an apostrepsōsin hoi katadiōkontes opisō hymōn,

until whenever should return the ones pursuing after you;

kai meta tauta apeleusesthe eis tēn hodon hymōn.

and after this you shall go forth into your way.

---

17 ויאמרו אליה האנשים נקים אנחנו משבעתך הזה
אשר השבעתנו:

יז וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה
אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

**17. wayo'm'ru 'eleyah ha'anashim n'qiim 'anach'nu mish'bu`athek hazeh
'asher hish'ba`'tanu.**

Jos2:17 The men said to her, We shall be free from this oath of yours
which you have made us swear,

‹17› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν Ἀθῷοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ·

17 kai eipan hoi andres pros autēn Athōoi esmen tō horkō sou toutō;
And said to her the men, We are innocent your oath in this.

---

18 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤕𐤒𐤅𐤕 𐤇𐤅𐤈 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤆𐤄
𐤕𐤒𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤎𐤐𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄:

יח הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה
תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ
וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃

**18. hinneh 'anach'nu ba'im ba'arets 'eth-tiq'wath chut hashani hazeh tiq'sh'ri bachalon
'asher horad'tenu bo w'eth-'abik w'eth-'imek w'eth-'achayik
w'eth kal-beyth 'abik ta'as'phi 'elayik habay'thah.**

Jos2:18 Behold, when we come into the land, you tie this cord of scarlet thread
in the window through which you let us down by, and gather to yourself into the house
your father and your mother and your brothers and all your father's house.

‹18› ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως, καὶ θήσεις τὸ σημεῖον,
τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα,
δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν
εἰς τὴν οἰκίαν σου.

18 idou hēmeis eisporeuometha eis meros tēs poleōs, kai thēseis to sēmeion,
Behold, as we enter into a part of the city, then you shall place a sign –
to spartion to kokkinon touto ekdēseis eis tēn thyrida,
string this scarlet you shall suspend in the window
di' hēs katebibasas hēmas di' autēs, ton de patera sou kai tēn mētera sou
through which you let us down through it. And your father, and your mother,
kai tous adelphous sou kai panta ton oikon tou patros sou
and your brothers, and all the house of your father,
synaxeis pros seautēn eis tēn oikian sou.
you shall bring together to yourself into your house.

---

19 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤌𐤅
𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤃 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤅:

יט וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ

וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ
בְרֹאשֵׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃

19. w'hayah kol 'asher-yetse' midal'they beythek hachutsah damo b'ro'sho
wa'anach'nu n'qiim w'kol 'asher yih'yeh 'itak babayith damo
b'ro'shenu 'im-yad tih'yeh-bo.

Jos2:19 It shall come about that anyone who goes outside from the doors of your house,
his blood shall be on his own head, and we shall be free; but anyone who is with you
in the house, his blood shall be on our head if a hand is upon him.

‹19› καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω,
ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ·
καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα.

19 kai estai pas,
And it shall be any
hos an exelthę tēn thyran tēs oikias sou exō,
which ever should come forth by the door of your house unto outside,
enochos heautō̧ estai, hēmeis de athō̧oi tō̧ horkō̧ sou toutō̧;
liable to himself shall be, and we shall be innocent your oath in this.
kai hosoi ean genōntai meta sou en tę oikią sou, hēmeis enochoi esometha.
And as many as should be with you in your house, we shall be liable.

---

20 ואם־תגידי את־דברנו זה
והיינו נקים משבעתך אשר השבעתנו׃

כ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה
וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

20. w'im-tagidi 'eth-d'barenu zeh w'hayinu n'qiim mish'bu`athek 'asher hish'ba`'tanu.

Jos2:20 But if you tell this business of ours,
then we shall be free from the oath which you have made us swear.

‹20› ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ
καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους, ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ.

20 ean de tis hēmas adikēsę ē
But if anyone should wrong us,
kai apokaluyę tous logous hēmōn toutous, esometha athō̧oi tō̧ horkō̧ sou toutō̧.
and should uncover our words these, we should be innocent your oath in this.

---

21 ותאמר כדבריכם כן־הוא ותשלחם
וילכו ותקשר את־תקות השני בחלון׃

כא וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם
וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃

21. wato'mer k'dib'reykem ken-hu' wat'shal'chem
wayeleku watiq'shor 'eth-tiq'wath hashani bachalon.

Jos2:21 She said, According to your words, so be it.
So she sent them away, and they departed; and she tied the scarlet cord in the window.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω· καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

21 kai eipen autois Kata to hrēma hymōn houtōs estō;

And she said to them, According to your word thus let it be!

kai exapesteilen autous.

And she sent them out,

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤔𐤁𐤅 22
𐤄𐤓𐤃𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤄𐤓𐤃𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅:

כבוַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ
הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ׃

22. wayel'ku wayabo'u haharah wayesh'bu sham sh'losheth yamim `ad-shabu harod'phim way'baq'shu harod'phim b'kal-haderek w'lo' matsa'u.

Jos2:22 They departed and came to the hill country, and remained there for three days until the pursuers returned. Now the pursuers had sought them all along the road, but had not found them.

‹22› καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἤλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινὴν
καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας·
καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὕροσαν.

22 kai eporeuthēsan kai ēlthosan eis tēn oreinēn

and they went. And they came unto the mountainous area,

kai katemeinan ekei treis hēmeras;

and they stayed there three days,

kai exezētēsan hoi katadiōkontes pasas tas hodous kai ouch heurosan.

and sought after them the ones pursuing in all the ways, and did not find.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 23
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅-𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌:

כגוַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם׃

23. wayashubu sh'ney ha'anashim wayer'du mehahar waya`ab'ru wayabo'u 'el-Yahushu`a bin-Nun way'sap'ru-lo 'eth kal-hamots'oth 'otham.

Jos2:23 Then the two men returned and came down from the hill country and crossed over and came to Yahushua the son of Nun, and they reported to him all that had happened to them.

‹23› καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς.

23 kai hypestrepsan hoi duo neaniskoi kai katebēsan ek tou orous

And returned the two young men, and they went down from out of the mountain,

kai diebēsan pros Iēsoun huion Nauē

and went over to Joshua son of Nun.

kai diēgēsanto autō̧ panta ta symbebēkota autois.

And they described to him all the things coming to pass to them.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 24

וגם-נמגו כל-ישבי הארץ מפנינו:

כד וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וְגַם־נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃ ס

24. wayo'm'ru 'el-Yahushu`a ki-nathan Yahúwah b'yadenu 'eth-kal-ha'arets
w'gam-namogu kal-yosh'bey ha'arets mipaneynu.

Jos2:24 They said to Yahushua, Surely יהוה has given all the land into our hands; moreover, all the inhabitants of the land have melted away before us.

‹24› καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι Παρέδωκεν κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν,
καὶ κατέπτηκεν πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

24 kai eipan pros Iēsoun hoti Paredōken kyrios pasan tēn gēn en cheiri hēmōn,
And they said to Joshua that, YHWH has delivered all the land in our hand,
kai kateptēken pas ho katoikōn tēn gēn ekeinēn aph' hēmōn.
and are struck with awe all dwelling in that land at us.

Chapter 3

Josh3:1 וישכם יהושע בבקר ויסעו מהשטים ויבאו עד-הירדן
הוא וכל-בני ישראל וילנו שם טרם יעברו:

א וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן
הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃

1. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayis'`u mehaShittim
wayabo'u `ad-haYar'den hu' w'kal-b'ney Yis'ra'El wayalinu sham terem ya`aboru.

Jos3:1 Then Yahushua rose early in the morning; and he and all the sons of Yisra'El set out from Shittim and came to the Yarden, and they lodged there before they crossed.

‹3:1› Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωί, καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαττιν
καὶ ἤλθοσαν ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι.

1 Kai ōrthrisen Iēsous to prōi, kai apēran ek Sattin
And Joshua rose early in the morning. And they departed from Shittin,
kai ēlthosan heōs tou Iordanou kai katelysan ekei pro tou diabēnai.
and they came unto the Jordan. And they rested up there before passing over.

---

2 ויהי מקצה שלשת ימים ויעברו השטרים בקרב המחנה:

ב וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃

2. way'hi miq'tseh sh'losheth yamim waya`ab'ru hashot'rim b'qereb hamachaneh.

Jos3:2 And it came to pass at the end of three days the officers went through the midst of the camp;

‹2› καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς

2 kai egeneto meta treis hēmeras diēlthon hoi grammateis dia tēs parembolēs
And it came to pass after three days, went that the scribes through the camp.

---

3 ויצוו את-העם לאמר כראתכם את ארון
ברית-יהוה אלהיכם והכהנים הלוים נשאים אתו

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

גוַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ
וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃

3. way'tsauu 'eth-ha`am le'mor kir'oth'kem 'eth 'aron b'rith-Yahúwah 'Eloheykem
w'hakohanim haL'wiim nos'im 'otho w'atem tis'`u mim'qom'kem
wahalak'tem 'acharayu.

Jos3:3 and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant
of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and the priests, the Lewiim carrying it,
then you shall set out from your place and go after it.

‹3› καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες
Ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε
ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς·

3 kai eneteilanto tō laō legontes
And they gave charge to the people, saying,
Hotan idēte tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou tou theou hēmōn
Whenever you should behold the ark of the covenant of YHWH our El,
kai tous hiereis hēmōn kai tous Leuitas airontas autēn,
and the priests, and the Levites lifting it,
apareite apo tōn topōn hymōn kai poreuesthe opisō autēs;
that you shall depart from your place and go after it!

𐤀𐤊 𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 4
𐤁𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊𐤅-𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌:

דאַךְ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינוֹ כְּאַלְפַּיִם אַמָּה
בַּמִּדָּה אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ ס

4. 'ak rachoq yih'yeh beyneykem ubeyno k'al'payim 'amah bamidah
'al-tiq'r'bu 'elayu l'ma`an 'asher-ted'`u 'eth-haderek 'asher tel'ku-bah
ki lo' `abar'tem baderek mit'mol shil'shom.

Jos3:4 Only, there shall be a distance between you and it, about two thousand cubits
by measure. Do not come near it, that you may know the way by which you shall go by it,
for you have not crossed over this way either yesterday or third day.

‹4› ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις·
στήσεσθε, μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵν' ἐπίστησθε τὴν ὁδόν, ἣν πορεύεσθε αὐτήν·
οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας.

4 alla makran estō ana meson hymōn
But let there be a far space between you
kai ekeinēs hoson dischilious pēcheis; stēsesthe,
and that ark, as much as two thousand cubits! You shall stand –

mē proseggisēte autę, hin’ epistēsthe tēn hodon, hēn poreuesthe autēn;

you should not draw near it, that you should know the way which you go by it.

ou gar peporeusthe tēn hodon ap’ echthes kai tritēs hēmeras.

not For you have gone the way either yesterday or the third day before.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅
𐤊𐤉 𐤌𐤇𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕:

הוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ
כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃

5. wayo’mer Yahushu`a ‘el-ha`am hith’qadashu
ki machar ya`aseh Yahúwah b’qir’b’kem niph’la’oth.

Jos3:5 Then Yahushua said to the people, Consecrate yourselves,
for tomorrow 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall do wonders among you.

‹5› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ Ἁγνίσασθε εἰς αὔριον,
ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά.

5 kai eipen Iēsous tǭ laǭ Hagnisasthe eis aurion,

And Joshua said to the people, Be sanctified by the morrow!

hoti aurion poiēsei en hymin kyrios thaumasta.

for tomorrow YHWH shall do among you wonders.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

ווַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם׃ ס

6. wayo’mer Yahushu`a ‘el-hakohanim le’mor s’u ‘eth-‘aron hab’rith
w’`ib’ru liph’ney ha`am wayis’u ‘eth-‘aron hab’rith wayel’ku liph’ney ha`am.

Jos3:6 And Yahushua spoke to the priests, saying,
Take up the ark of the covenant and cross over in front of the people.
So they took up the ark of the covenant and went in front of the people.

‹6› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ. καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

6 kai eipen Iēsous tois hiereusin Arate tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou

And Joshua said to the priests, Take up the ark of the covenant of YHWH,

kai proporeuesthe tou laou. kai ēran hoi hiereis tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou

and go before the people! And lifted the priests the ark of the covenant of YHWH,

kai eporeuonto emprosthen tou laou.

and they went in front of the people.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤇𐤋 𐤂𐤃𐤋𐤊 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤌-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊:

זוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי

כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a hayom hazeh 'achel gadel'ak
b'`eyney kal-Yis'ra'El 'asher yed'`un ki ka'asher hayithi `im-Mosheh 'eh'yeh `imak.

Jos3:7 Now יהוה said to Yahushua,
This day I shall begin to make you great in the sight of all Yisra'El,
that they may know that just as I have been with Mosheh, I shall be with you.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν
Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ισραηλ,
ἵνα γνῶσιν, καθότι ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Iēsoun
And YHWH said to Joshua,
En tē hēmerą tautē archomai huyōsai se katenōpion pantōn huiōn Israēl,
On this day I begin to raise you up high in front of all the sons of Israel,
hina gnōsin, kathoti ēmēn meta Mōusē, houtōs esomai kai meta sou.
that they should know in so far as I was with Moses, so shall I also be with you.

ואתה תצוה את־הכהנים נשאי ארון־הברית לאמר 8
כבאכם עד־קצה מי הירדן בירדן תעמדו:

חוְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר
כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן תַּעֲמֹדוּ׃ פ

8. w'atah t'tsaueh 'eth-hakohanim nos'ey 'aron-hab'rith le'mor
k'bo'akem `ad-q'tseh mey haYar'den baYar'den ta`amodu.

Jos3:8 You shall command the priests who are carrying the ark of the covenant, saying,
When you come to the edge of the waters of the Yarden, you shall stand still in the Yarden.

‹8› καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων
Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ιορδάνῃ στήσεσθε.

8 kai nyn enteilai tois hiereusin tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs legōn
And now give charge to the priests lifting the ark of the covenant! saying,
Hōs an eiselthēte epi merous tou hydatos tou Iordanou,
As soon as you should enter upon a part of the water of the Jordan,
kai en tō Iordanē stēsesthe.
then in the Jordan you shall stand.

ויאמר יהושע אל־בני ישראל גשו הנה 9
ושמעו את־דברי יהוה אלהיכם:

טוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גֹּשׁוּ הֵנָּה
וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

9. wayo'mer Yahushu`a 'el-b'ney Yis'ra'El goshu henah
w'shim'`u 'eth-dib'rey Yahúwah 'Eloheykem.

Jos3:9 Then Yahushua said to the sons of Yisra'El, Come here,
and hear the words of יהוה your El.

‹9› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Prosagagete hōde

And Joshua said to the sons of Israel, Lead forward here

kai akousate to hrēma kyriou tou theou hēmōn.

and hearken to the word of YHWH your El!

ויאמר יהושע בזאת תדעון כי אל חי בקרבכם 10
והורש יוריש מפניכם את־הכנעני ואת־החתי
ואת־החוי ואת־הפרזי ואת־הגרגשי והאמרי והיבוסי׃

י וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם
וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי
וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃

10. wayo'mer Yahushu`a b'zo'th ted'`un ki 'El chay b'qir'b'kem
w'horesh yorish mip'neykem 'eth-haK'na`ani w'eth-haChiti
w'eth-haChiui w'eth-haP'rizzi w'eth-haGir'gashi w'ha'Emori w'haY'busi.

Jos3:10 Yahushua said, By this you shall know that the living El is among you,
and that He shall assuredly dispossess from before your faces the Kanaanite, the Chittite,
the Chiuite, the Perizzite, the Girgashite, the Emorite, and the Yebusite.

‹10› ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν
καὶ ὀλεθρεύων ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον
καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον
καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον·

10 en toutō gnōsesthe hoti theos zōn en hymin

In this you shall know that El is living among you,

kai olethreuōn olethreusei apo prosōpou hēmōn ton Chananaion

and by annihilating he shall annihilate from our face the Canaanite,

kai ton Chettaion kai ton Pherezaion kai ton Euaion kai ton Amorraion

and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Amorite,

kai ton Gergesaion kai ton Iebousaion;

and the Girgashite, and the Jebusite.

הנה ארון הברית אדון כל־הארץ עבר לפניכם בירדן׃ 11

יא הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃

11. hinneh 'aron hab'rith 'Adon kal-ha'arets `ober liph'neykem baYar'den.

Jos3:11 Behold, the ark of the covenant of Adon (Master) of all the earth
shall pass over before your faces into the Yarden.

‹11› ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ιορδάνην.

11 idou hē kibōtos diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs diabainei ton Iordanēn.

Behold, the ark of the covenant of YHWH of all the earth passes over the Jordan.

ועתה קחו לכם שני עשר איש משבטי ישראל 12
איש־אחד איש־אחד לשבט׃

יב וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשָּׁבֶט׃

12. w'`atah q'chu lakem sh'ney `asar 'ish mishib'tey Yis'ra'El
'ish-'echad 'ish-'echad lashabet.

Jos3:12 Now then, take for yourselves twelve men from the tribes of Yisra'El,
one man for each tribe.

<12> προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς.

12 procheirisasthe hymin dōdeka andras apo tōn huiōn Israēl, hena aph' hekastēs phylēs.
Choose for yourselves twelve men from the sons of Israel, one from each tribe!

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤍𐤅𐤇 𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉 13
𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤍𐤃 𐤀𐤇𐤃:

יג וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן
יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד׃

13. w'hayah k'noach kapoth rag'ley hakohanim nos'ey 'aron Yahúwah 'Adon
kal-ha'arets b'mey haYar'den mey haYar'den yikarethun hamayim hayor'dim
mil'ma`'lah w'ya`am'du ned 'echad.

Jos3:13 It shall come about when the soles of the feet of the priests who carry
the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄, Adon (Master) of all the earth, rest in the waters of the Yarden,
the waters of the Yarden shall be cut off, and the waters
which are flowing down from above shall stand in one heap.

<13> καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ιορδάνου,
τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου ἐκλείψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

13 kai estai hōs an katapausōsin hoi podes tōn hiereōn
And it shall be as whenever shall rest the feet of the priests,
tōn airontōn tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs
of the ones lifting the ark of the covenant of YHWH of all the earth
en tō̧ hydati tou Iordanou, to hydōr tou Iordanou ekleipsei,
in the water of the Jordan, the water of the Jordan shall fail,
to de hydōr to katabainon stēsetai.
and the water going down shall stand from above shall stop.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤍𐤎𐤏 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 14
𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

יד וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃

14. way'hi bin'so`a ha`am me'ahaleyhem la`abor 'eth-haYar'den
w'hakohanim nos'ey ha'aron hab'rith liph'ney ha`am.

Jos3:14 And it came to pass, when the people set out from their tents to cross the Yarden with the priests carrying the ark of the covenant before the people,

‹14› καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ιορδάνην,
οἱ δὲ ἱερεῖς ἤροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ.
14 kai apēren ho laos ek tōn skēnōmatōn autōn diabēnai ton Iordanēn,
And departed the people from out of their tents, to pass over the Jordan,
hoi de hiereis ērosan tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou proteroi tou laou.
that the priests lifted the ark of the covenant of YHWH in front of the people.

וכבוא נשאי הארון עד-הירדן 15
ורגלי הכהנים נשאי הארון נטבלו בקצה המים
והירדן מלא על-כל-גדותיו כל ימי קציר:
טו וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן
וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם
וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי קָצִיר׃
15. uk'bo' nos'ey ha'aron `ad-haYar'den w'rag'ley hakohanim nos'ey ha'aron nit'b'lu biq'tseh hamayim w'haYar'den male' `al-kal-g'dothayu kol y'mey qatsir.

Jos3:15 and when those who carried the ark came into the Yarden,
and the feet of the priests carrying the ark were dipped in the edge of the water
(for the Yarden overflows all its banks all the days of harvest),

‹15› ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
ἐπὶ τὸν Ιορδάνην καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ιορδάνου--ὁ δὲ Ιορδάνης ἐπλήρου
καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν--,
15 hōs de eiseporeuonto hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs epi ton Iordanēn
And as entered the priests lifting the ark of the covenant unto the Jordan,
kai hoi podes tōn hiereōn tōn airontōn tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
that the feet of the priests lifting the ark of the covenant of YHWH
ebaphēsan eis meros tou hydatos tou Iordanou--
were dipped into a part of the water of the Jordan,
ho de Iordanēs eplērou kath' holēn tēn krēpida autou hōsei hēmerai therismou pyrōn--,
and the Jordan filled up entire bank its as in days of wheat harvest,

---

ויעמדו המים הירדים מלמעלה קמו נד-אחד הרחק 16
מאד באדם העיר אשר מצד צרתן והירדים על
ים הערבה ים-המלח תמו נכרתו והעם עברו נגד יריחו:
טז וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק
מְאֹד בָאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים עַל
יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃
16. waya`am'du hamayim hayor'dim mil'ma`'lah qamu ned-'echad har'cheq m'od ba'Adam ha`ir 'asher mitsad Tsar'than w'hayor'dim `al yam ha`Arabah yam-hamelach tamu nik'rathu w'ha`am `ab'ru neged Y'richo.

Jos3:16 the waters which were flowing down from above stood and rose up in one heap,

a great distance away at Adam, the city that is beside Tsarethan;
and those which were flowing down toward the sea of the Arabah, the Salt Sea,
were completely cut off. So the people crossed opposite Yericho.

‹16› καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα
ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαριμ,
τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Αραβα,
θάλασσαν ἁλός, ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν· καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι Ιεριχω.

16 kai estē ta hydata ta katabainonta anōthen,
and stood the waters going down from above,
estē pēgma hen aphestēkos makran sphodra sphodrōs
it stood one bank of water in abstaining far off, very vehemently
heōs merous Kariathiarim, to de katabainon katebē
unto the part of Kirjath Jearim. And the part going down went down
eis tēn thalassan Araba, thalassan halos,
into the sea of Araba, the sea of salts,
heōs eis to telos exelipen; kai ho laos heistēkei apenanti Ierichō.
unto the end were it ceased. And the people stood before Jericho.

---

17 ויעמדו הכהנים נשאי הארון ברית-יהוה בחרבה
בתוך הירדן הכן וכל-ישראל עברים בחרבה
עד אשר-תמו כל-הגוי לעבר את-הירדן׃

יז וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בֶּחָרָבָה
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה
עַד אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

17. waya`am'du hakohanim nos'ey ha'aron b'rith-Yahúwah becharabah
b'thok haYar'den haken w'kal-Yis'ra'El `ob'rim becharabah
`ad 'asher-tamu kal-hagoy la`abor 'eth-haYar'den.

Jos3:17 And the priests who carried the ark of the covenant of יהוה stood firm
on dry ground in the middle of the Yarden while all Yisra'El crossed on dry ground,
until all the nation had finished crossing the Yarden.

‹17› καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ιορδάνου· καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς,
ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην.

17 kai estēsan hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
And stood the priests, the ones lifting the ark of the covenant of YHWH,
epi xēras en mesō̦ tou Iordanou;
upon dry land in the midst of the Jordan.
kai pantes hoi huioi Israēl diebainon dia xēras,
And all the sons of Israel passed over through dry land,
heōs synetelesen pas ho laos diabainōn ton Iordanēn.
until completed all the people passing over the Jordan.

Chapter 4

Josh4:1 ויהי כאשר־תמו כל־הגוי לעבור את־הירדן
ויאמר יהוה אל־יהושע לאמר:

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

1. way'hi ka'asher-tamu kal-hagoy la`abor 'eth-haYar'den
wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.

Jos4:1 And it came to pass, when all the nation had finished crossing the Yarden,
יהוה spoke to Yahushua, saying,

‹4:1› Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην,
καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων

1 Kai epei synetelesen pas ho laos diabainōn ton Iordanēn,
And when completed all the people passing over the Jordan,
kai eipen kyrios tō̧ Iēsoi legōn
that YHWH spoke to Joshua, saying,

---

2 קחו לכם מן־העם שנים עשר אנשים איש־אחד איש־אחד
משבט:

ב קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד
מִשָּׁבֶט:

2. q'chu lakem min-ha`am sh'neym `asar 'anashim 'ish-'echad 'ish-'echad mishabet.

Jos4:2 Take for yourselves twelve men from the people, one man from each tribe,

‹2› Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς,

2 Paralabōn andras apo tou laou, hena aph' hekastēs phylēs,
Taking men from the people, one from each tribe,

---

3 וצוו אותם לאמר שאו־לכם מזה מתוך הירדן ממצב
רגלי הכהנים הכין שתים־עשרה אבנים והעברתם אותם עמכם
והנחתם אותם במלון אשר־תלינו בו הלילה:

ג וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב
רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם
וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ הַלָּיְלָה: ס

3. w'tsauu 'otham le'mor s'u-lakem mizeh mitok haYar'den mimatsab rag'ley hakohanim hakin sh'teym-`es'reh 'abanim w'ha`abar'tem 'otham `imakem w'hinach'tem 'otham bamalon 'asher-talinu bo halay'lah.

Jos4:3 and command them, saying, Take up for yourselves twelve stones
from here out of the middle of the Yarden, from the place
where the feet of the priests stand firm, and carry them over with you
and lay them down in the lodging place where you shall lodge in it tonight.

‹3› σύνταξον αὐτοῖς λέγων Ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους
καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν,
οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα.

3 syntaxon autois legōn Anelesthe ek mesou tou Iordanou hetoimous
give orders to them! saying, You shall take out of the midst of the Jordan,
dōdeka lithous kai toutous diakomisantes hama hymin autois thete autous
twelve stones! And these, in carrying across together with you them, put them
en tę̄ stratopedeią̄ hymōn, hou ean parembalēte ekei tēn nykta.
in your military encampment! where ever you should camp there the night.

---

4 ויקרא יהושע אל־שנים העשר איש
אשר הכין מבני ישראל איש־אחד איש־אחד משבט׃

ד וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ
אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃

4. wayiq'ra' Yahushu`a 'el-sh'neym he`asar 'ish
'asher hekin mib'ney Yis'ra'El 'ish-'echad 'ish-'echad mishabet.

Jos4:4 So Yahushua called the twelve men
whom he had appointed from the sons of Yisra'El, one man from each tribe;

‹4› καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς,

4 kai anakalesamenos Iēsous dōdeka andras tōn endoxōn
And Joshua calling by name twelve men of the honorable ones
apo tōn huiōn Israēl, hena aph' hekastēs phylēs,
from the sons of Israel, one from each tribe,

---

5 ויאמר להם יהושע עברו לפני ארון יהוה אלהיכם
אל־תוך הירדן והרימו לכם איש אבן אחת
על־שכמו למספר שבטי בני־ישראל׃

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת
עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

5. wayo'mer lahem Yahushu`a `ib'ru liph'ney 'aron Yahúwah 'Eloheykem
'el-tok haYar'den w'harimu lakem 'ish 'eben 'achath
`al-shik'mo l'mis'par shib'tey b'ney-Yis'ra'El.

Jos4:5 and Yahushua said to them, Cross over before the ark of יהוה your El
into the middle of the Yarden, and every man of you take up a stone on his shoulder,
according to the number of the tribes of the sons of Yisra'El.

‹5› εἶπεν αὐτοῖς Προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου
εἰς μέσον τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω
ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ισραηλ,

5 eipen autois Prosagagete emprosthen mou pro prosōpou kyriou
said to them, Advance before me in the presence of YHWH
eis meson tou Iordanou, kai anelomenos ekeithen hekastos lithon aratō
into the midst of the Jordan! And by taking up, lift away from there each stone
epi tōn ōmōn autou kata ton arithmon tōn dōdeka phylōn tou Israēl,
upon his shoulders, according to the number of the tribes of Israel!

6𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤌:

ולְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם
כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃

6. l'ma`an tih'yeh zo'th 'oth b'qir'b'kem
ki-yish'alun b'neykem machar le'mor mah ha'abanim ha'eleh lakem.

Jos4:6 That this may be a sign among you,
so that when your children shall ask later, saying, What do these stones mean to you?

‹6› ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός,
ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν;

6 hina hyparchōsin hymin houtoi eis sēmeion keimenon dia pantos,
That should exist to you these for a sign, being situated always;

hina hotan erōtą se ho huios sou aurion legōn
that whenever should ask you your son tomorrow, saying,

Ti eisin hoi lithoi houtoi hymin?
What are these stones to you?

7𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍
𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤍𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

זוַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן
וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃

7. wa'amar'tem lahem 'asher nik'r'thu meymey haYar'den
mip'ney 'aron b'rith-Yahúwah b'`ab'ro baYar'den nik'r'thu mey haYar'den
w'hayu ha'abanim ha'eleh l'zikaron lib'ney Yis'ra'El `ad-`olam.

Jos4:7 then you shall say to them,
Because the waters of the Yarden were cut off before the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
when it crossed the Yarden, the waters of the Yarden were cut off.
So these stones shall be for a memorial to the sons of Yisra'El forever.

‹7› καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ιορδάνης ποταμὸς
ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς, ὡς διέβαινεν αὐτόν·
καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἕως τοῦ αἰῶνος.

7 kai sy dēlōseis tō̧ huiō̧ sou legōn Hoti exelipen ho Iordanēs potamos
And you shall make manifest to your son, saying that, ceased The Jordan river

apo prosōpou kibōtou diathēkēs kyriou pasēs tēs gēs, hōs diebainen auton;
from in front of the ark of the covenant of YHWH of all the earth as it passed over;

kai esontai hoi lithoi houtoi hymin mnēmosynon tois huiois Israēl heōs tou aiōnos.
and shall be these stones to you a memorial to the sons of Israel unto the eon.

8𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤔𐤕𐤉-𐤏𐤔𐤓𐤄
𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤌𐤎𐤐𐤓

𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅𐤌 𐤏𐤌𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤔𐤌:

ח וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוּשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָּה אֶל־יָהוּשֻׁעַ לְמִסְפַּר
שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָׁם׃

8. waya`asu-ken b'ney-Yis'ra'El ka'asher tsiuah Yahushu`a
wayis'u sh'tey-`es'reh 'abanim mitok haYar'den ka'asher diber Yahúwah
'el-Yahushu`a l'mis'par shib'tey b'ney-Yis'ra'El
waya`abirum `imam 'el-hamalon wayanichum sham.

Jos4:8 Thus the sons of Yisra'El did as Yahushua commanded, and took up twelve stones
from the middle of the Yarden, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Yahushua,
according to the number of the tribes of the sons of Yisra'El;
and they carried them over with them to the lodging place and put them down there.

‹8› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοῖ,
καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου, καθάπερ συνέταξεν κύριος
τῷ Ἰησοῖ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ.

8 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Israēl, kathoti eneteilato kyrios tō̧ Iēsoi,
And did thus the sons of Israel, in so far as YHWH gave charge to Joshua.
kai labontes dōdeka lithous ek mesou tou Iordanou,
And taking twelve stones from the midst of the Jordan,
kathaper synetaxen kyrios tō̧ Iēsoi en tȩ̄ synteleią̄ tēs diabaseōs
just as YHWH gave orders to Joshua, in the completion of the fording
tōn huiōn Israēl, kai diekomisan hama heautois
of the sons of Israel, that they carried them across together themselves
eis tēn parembolēn kai apethēkan ekei.
into the camp, and they put them aside there.

---

9 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤕𐤇𐤕 𐤌𐤑𐤁 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ט וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים יָהוּשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
תַּחַת מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

9. ush'teym `es'reh 'abanim heqim Yahushu`a b'thok haYar'den tachath
matsab rag'ley hakohanim nos'ey 'aron hab'rith wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

Jos4:9 Then Yahushua set up twelve stones in the middle of the Yarden
at the place where the feet of the priests who carried the ark of the covenant stood,
and they are there to this day.

‹9› ἔστησεν δὲ Ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ιορδάνῃ
ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου, καί εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

9 estēsen de Iēsous kai allous dōdeka lithous en autō̧ tō̧ Iordanȩ̄

set And Joshua also another twelve stones in itself the Jordan,

en tō genomenō topō hypo tous podas tōn hiereōn tōn airontōn

in the being place under the feet of the priests lifting

tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou, kai eisin ekei heōs tēs sēmeron hēmeras.

the ark of the covenant of YHWH. And they are there until today's day.

---

10 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤏𐤃 𐤕𐤌
𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅:

י וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֹּם
כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃

10. w'hakohanim nos'ey ha'aron `om'dim b'thok haYar'den `ad tom kal-hadabar
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Yahushu`a l'daber 'el-ha`am k'kol
'asher-tsiuah Mosheh 'eth-Yahushu`a way'maharu ha`am waya`aboru.

Jos4:10 For the priests who carried the ark stood in the middle of the Yarden
until everything was completed that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Yahushua to speak
to the people, according to all that Mosheh had commanded Yahushua.
And the people hurried and crossed.

‹10› εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ιορδάνῃ,
ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ,
καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν.

10 heistēkeisan de hoi hiereis hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs en tō Iordanē,

stood And the priests, the ones lifting the ark of the covenant, in the Jordan,

heōs hou synetelesen Iēsous panta, ha eneteilato kyrios

until of which Joshua completed all which YHWH gave charge to him

anaggeilai tō laō, kai espeusen ho laos kai diebēsan.

to announce to the people. And hastened the people, and passed over.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤅𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר
וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃

11. way'hi ka'asher-tam kal-ha`am la`abor
waya`abor 'aron-Yahúwah w'hakohanim liph'ney ha`am.

Jos4:11 And it came to pass, when all the people had finished crossing,
the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄 crossed over, and the priests, in the presence of the people.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι,
καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν.

11 kai egeneto hōs synetelesen pas ho laos diabēnai,

And it came to pass as completed all the people to pass over,

kai diebē hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou,

that passed over the ark of the covenant of YHWH,

kai hoi lithoi emprosthen autōn.

and the priests in front of them.

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 12
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄:

יב וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃

12. waya`ab'ru b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh chamushim
liph'ney b'ney Yis'ra'El ka'asher diber 'aleyhem Mosheh.

Jos4:12 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh crossed over armed before the sons of Yisra'El, just as Mosheh had spoken to them;

‹12› καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς.

12 kai diebēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad

And there passed over the sons of Reuben, and the sons of Gad,

kai hoi hēmiseis phylēs Manassē dieskeuasmenoi

and the half tribe of Manasseh, being equipped

emprosthen tōn huiōn Israēl, kathaper eneteilato autois Mōusēs.

in front of the sons of Israel, just as Moses gave charge to them.

𐤊𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤇𐤋𐤅𐤑𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤋 𐤏𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅:

יג כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ ס

13. k'ar'ba`im 'eleph chalutsey hatsaba' `ab'ru
liph'ney Yahúwah lamil'chamah 'el `ar'both Y'richo.

Jos4:13 about forty thousand armed men of the army crossed over before 𐤉𐤄𐤅𐤄 for battle, to the plains of Yericho.

‹13› τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ιεριχω πόλιν.

13 tetrakismyrioi euzōnoi eis machēn diebēsan enantion kyriou

Forty thousand well-equipped for battle passed over before YHWH

eis polemon pros tēn Ierichō polin.

for war against Jericho the city.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤃𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 14
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤅:

יד בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ

14. bayom hahu' gidal Yahúwah 'eth-Yahushu`a b'`eyney kal-Yis'ra'El
wayir'u 'otho ka'asher yar'u 'eth-Mosheh kal-y'mey chayayu.

Jos4:14 On that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 exalted Yahushua in the sight of all Yisra'El;

so that they revered him, just as they had revered Mosheh all the days of his life.

‹14› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησεν κύριος τὸν Ἰησοῦν
ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους Ισραηλ,
καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη.

14 en ekeinē tē hēmera ēuxēsen kyrios ton Iēsoun enantion pantos tou genous Israēl,
In that day YHWH increased Joshua before all the people of Israel,
kai ephobounto auton hōsper Mōusēn, hoson chronon ezē.
and they feared him as they did Moses, as much time as he lived.

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טו וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־יָהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:

15. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a le'mor.

Jos4:15 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Yahushua, saying

‹15› Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων

15 Kai eipen kyrios tō Iēsoi legōn
And YHWH spoke to Joshua, saying,

16 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

טז צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן:

16. tsaueh 'eth-hakohanim nos'ey 'aron ha`eduth w'ya`alumin-haYar'den.

Jos4:16 Command the priests who carry the ark of the testimony
that they come up from the Yarden.

‹16› Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ιορδάνου.

16 Enteilai tois hiereusin tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs
Give charge to the priests lifting the ark of the covenant of
tou martyriou kyriou ekbēnai ek tou Iordanou.
the testimony of YHWH! to go up out of the Jordan.

17 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

יז וַיְצַו יָהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן:

17. way'tsaw Yahushu`a 'eth-hakohanim le'mor `alu min-haYar'den.

Jos4:17 So Yahushua commanded the priests, saying, Come up from the Yarden.

‹17› καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων Ἔκβητε ἐκ τοῦ Ιορδάνου.

17 kai eneteilato Iēsous tois hiereusin legōn Ekbēte ek tou Iordanou.
And Joshua gave charge to the priests, saying, Go up out of the Jordan!

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤕𐤅𐤊
𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤍𐤕𐤒𐤅 𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋 𐤄𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅
𐤌𐤉-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤊𐤕𐤌𐤅𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤂𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅:

יח וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָּה מִתּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ

מֵי־הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃

18. way'hi ba`aloth hakohanim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah mitok haYar'den
nit'qu kapoth rag'ley hakohanim 'el hecharabah wayashubu mey-haYar'den
lim'qomam wayel'ku kith'mol-shil'shom `al-kal-g'dothayu.

Jos4:18 It came about when the priests who carried the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄
had come up from the middle of the Yarden,
and the soles of the priest's feet were lifted up to the dry ground,
that the waters of the Yarden returned to their place, and went over all its banks
as yesterday and the third day.

‹18› καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
ἐκ τοῦ Ιορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου
κατὰ χώραν καὶ ἐπορεύετο καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπῖδος.

18 kai egeneto hōs exebēsan hoi hiereis
And it came to pass as went up the priests,
hoi airontes tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou ek tou Iordanou
the ones lifting the ark of the covenant of YHWH, out of the Jordan,
kai ethēkan tous podas epi tēs gēs,
that put their feet upon the dry land,
hōrmēsen to hydōr tou Iordanou kata chōran
and advanced the water of the Jordan according to place,
kai eporeueto katha echthes kai tritēn hēmeran di' holēs tēs krēpidos.
and it went as also yesterday and the third day before, through all its bank.

𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤍־𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 19
𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅:
יט וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ׃

19. w'ha`am `alu min-haYar'den be`asor lachodesh hari'shon
wayachanu baGil'gal biq'tseh miz'rach Y'richo.

Jos4:19 Now the people came up from the Yarden on the tenth of the first month
and camped at Gilgal on the east border of Yericho.

‹19› καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ιορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου·
καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν Γαλγαλοις
κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ιεριχω.

19 kai ho laos anebē ek tou Iordanou dekatę̄ tou mēnos tou prōtou;
And the people ascended from out of the Jordan on the tenth of the month first.
kai katestratopedeusan hoi huioi Israēl en Galgalois
And bivouacked the sons of Israel in Gilgal
kata meros to pros hēliou anatolas apo tēs Ierichō.
in the part towards the sun, rising by Jericho.

𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 20
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤍־𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤂𐤋𐤂𐤋:
כ וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה

אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל׃

20. **w'eth sh'teym `es'reh ha'abanim ha'eleh**
'asher laq'chu min-haYar'den heqim Yahushu`a baGil'gal.

Jos4:20 Those twelve stones which they had taken from the Yarden,
Yahushua set up at Gilgal.

‹20› καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους, οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ιορδάνου,
ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγαλοις

20 kai tous dōdeka lithous toutous, hous elaben ek tou Iordanou,
And twelve stones these which he took from out of the Jordan,

estēsen Iēsous en Galgalois
Joshua set in Gilgal,

---

21 ויאמר אל-בני ישראל לאמר אשר ישאלון בניכם
מחר את-אבותם לאמר מה האבנים האלה׃

כא וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה׃

21. **wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El le'mor**
'asher yish'alun b'neykem machar 'eth-'abotham le'mor mah ha'abanim ha'eleh.

Jos4:21 He said to the sons of Yisra'El, saying,
When your sons ask their fathers in time to come, saying, What are these stones?

‹21› λέγων Ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι;

21 legōn Hotan erōtōsin hymas hoi huioi hymōn legontes Ti eisin hoi lithoi houtoi?
saying, When your sons ask you, saying, What are these stones?

---

22 והודעתם את-בניכם לאמר
ביבשה עבר ישראל את-הירדן הזה׃

כב וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר
בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃

22. **w'hoda`'tem 'eth-b'neykem le'mor**
bayabashah `abar Yis'ra'El 'eth-haYar'den hazeh.

Jos4:22 then you shall make your sons know, saying,
Yisra'El crossed this Yarden on dry ground.

‹22› ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι Ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ισραηλ τὸν Ιορδάνην

22 anaggeilate tois huiois hymōn hoti
You announce to your sons! saying that,

Epi xēras diebē Israēl ton Iordanēn
upon dry ground Israel passed over this Jordan.

---

23 אשר-הוביש יהוה אלהיכם את-מי הירדן
מפניכם עד-עברכם כאשר עשה יהוה אלהיכם לים-סוף
אשר-הוביש מפנינו עד-עברנו׃

כג אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן

מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף
אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ׃

23. 'asher-hobish Yahúwah 'Eloheykem 'eth-mey haYar'den mip'neykem
`ad-`ab'r'kem ka'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem l'yam-suph
'asher-hobish mipaneynu `ad-`ab'renu.

Jos4:23 For יהוה your El dried up the waters of the Yarden before you
until you had crossed, just as יהוה your El had done to the Red Sea,
which He dried up before us until we had crossed;

‹23› ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου
ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν,
καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν,
ἣν ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν,

23 apoxēranantos kyriou tou theou hēmōn to hydōr tou Iordanou
caused to dry up YHWH our El the water of the Jordan
ek tou emprosthen autōn mechri hou diebēsan,
from in front of them, until of which time they passed over,
kathaper epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tēn erythran thalassan,
just as did YHWH our El to the sea red,
hēn apexēranen kyrios ho theos hēmōn emprosthen hēmōn heōs parēlthomen,
which caused to dry up YHWH Elohim in front of us until we went by.

למען דעת כל-עמי הארץ את-יד יהוה 24
כי חזקה היא למען יראתם את-יהוה אלהיכם כל-הימים:

כד לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה
כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים׃ ס

24. l'ma`an da`ath kal-`amey ha'arets 'eth-yad Yahúwah
ki chazaqah hi' l'ma`an y'ra'them 'eth-Yahúwah 'Eloheykem kal-hayamim.

Jos4:24 that all the peoples of the earth may know that the hand of יהוה that is mighty,
so that you may fear יהוה your El all of the days.

‹24› ὅπως γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστιν,
καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ.

24 hopōs gnōsin panta ta ethnē tēs gēs hoti hē dynamis tou kyriou ischyra estin,
So that might know all the nations of the earth that the power of YHWH is strong,
kai hina hymeis sebēsthe kyrion ton theon hymōn en panti chronō̧.
and that you should worship YHWH our El at all time.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Jos 5 - 8

ויהי כשמע כל-מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה Josh5:1
וכל-מלכי הכנעני אשר על-הים את אשר-הוביש
יהוה את-מי הירדן מפני בני-ישראל עד-עברנו

וימס לבבם ולא-היה בם עוד רוח מפני בני-ישראל:

אוַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה
וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ
יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עָבְרָנוּ
וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ ס

1. way'hi kish'mo`a kal-mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den yamah
w'kal-mal'key haK'na`ani 'asher `al-hayam 'eth 'asher-hobish Yahúwah
'eth-mey haYar'den mip'ney b'ney-Yis'ra'El `ad-`ab'ranu wayimas l'babam
w'lo'-hayah bam `od ruach mip'ney b'ney-Yis'ra'El.

Jos5:1 Now it came about when all the kings of the Emorites who were beyond the Yarden
to the west, and all the kings of the Kanaanites who were by the sea,
heard how יהוה had dried up the waters of the Yarden before the sons of Yisra'El
until they had crossed, that their hearts melted, and there was no spirit in them any longer
because of the sons of Yisra'El.

<5:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν
πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν
ὅτι ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ιορδάνην ποταμὸν
ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς,
καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ.

1 Kai egeneto hōs ēkousan hoi basileis tōn Amorraiōn,
And it came to pass when heard the kings of the Amorites
hoi ēsan peran tou Iordanou, kai hoi basileis tēs Phoinikēs hoi
who were on the other side of the Jordan, and the kings of Phoenicia
para tēn thalassan hoti apexēranen kyrios ho theos ton Iordanēn
by the sea that caused to dry up YHWH Elohim the Jordan
potamon ek tōn emprosthen tōn huiōn Israēl en tō̧ diabainein autous,
river from before the sons of Israel in their passing over,
kai etakēsan autōn hai dianoiai kai kateplagēsan,
that melted away their thoughts, and they were struck with terror,
kai ouk ēn en autois phronēsis oudemia
and there was not among them with intellect any one
apo prosōpou tōn huiōn Israēl.
because of the presence of the sons of Israel.

---

2 בעת ההיא אמר יהוה אל-יהושע עשה לך חרבות צרים
ושוב מל את-בני-ישראל שנית:

בבָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים
וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית׃

2. ba`eth hahi' 'amar Yahúwah 'el-Yahushu`a `aseh l'ak char'both tsurim
w'shub mol 'eth-b'ney-Yis'ra'El shenith.

Jos5:2 At that time יהוה said to Yahushua, Make for yourself flint knives
and circumcise again the sons of Yisra'El the second time.

‹2› Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ
Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου
καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ δευτέρου.

2 Hypo de touton ton kairon eipen kyrios tō̧ Iēsoi Poiēson seautō̧ machairas petrinas
And about this time YHWH said to Joshua, Make for yourself stone knives
ek petras akrotomou kai kathisas periteme tous huious Israēl ek deuteou.
of flint rock, and sitting down circumcise the sons of Israel a second time!

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤔-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤋𐤅𐤕:

ג וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים
וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת׃

3. waya`as-lo Yahushu`a char'both tsurim
wayamal 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-Gib'`ath ha`araloth.

Jos5:3 So Yahushua made himself flint knives
and circumcised the sons of Yisra'El at Gibeath-haaraloth.

‹3› καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους καὶ περιέτεμεν
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν.

3 kai epoiēsen Iēsous machairas petrinas akrotomous kai perietemen tous huious Israēl
And made Joshua sharp knives of stone, and he circumcised the sons of Israel
epi tou kaloumenou topou Bounos tōn akrobystiōn.
upon the being called place, Hill of Foreskins.

---

4 𐤅𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤑𐤀
𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤌𐤕𐤅
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ד וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא
מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ
בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

4. w'zeh hadabar 'asher-mal Yahushu`a kal-ha`am hayotse' miMits'rayim haz'karim
kol 'an'shey hamil'chamah methu bamid'bar baderek b'tse'tham miMits'rayim.

Jos5:4 This is the reason why Yahushua circumcised them:
all the people who came out of Mitsrayim who were males, all the men of war,
died in the wilderness along the way after they came out of Mitsrayim.

‹4› ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο
ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ Αἰγύπτου,

4 hon de tropon periekatharen Iēsous tous huious Israēl,
And this is the way in which Joshua circumcised the sons of Yisrael,
hosoi pote egenonto en tȩ̄ hodō̧
as many as were born in the way,
kai hosoi pote aperitmētoi ēsan tōn exelēlythotōn ex Aigyptou,
and as many as were uncircumcised of them that came out of Egypt

---

כי-מלים היו כל-העם היצאים וכל-העם הילדים 5
במדבר בדרך בצאתם ממצרים לא-מלו:

ה כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים
בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃

5. ki-mulim hayu kal-ha`am hayots'im
w'kal-ha`am hayilodim bamid'bar baderek b'tse'tham miMits'rayim lo'-malu.

Jos5:5 For all the people who came out were circumcised,
but all the people who were born in the wilderness along the way
as they came out of Mitsrayim had not been circumcised.

‹5› πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς·

5 pantas toutous perietemen Iēsous;
all these Yahushua circumcised

כי ארבעים שנה הלכו בני-ישראל במדבר עד-תם כל-הגוי 6
אנשי המלחמה היצאים ממצרים אשר לא-שמעו בקול יהוה
אשר נשבע יהוה להם לבלתי הראותם את-הארץ
אשר נשבע יהוה לאבותם לתת לנו ארץ זבת חלב ודבש:

ו כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

6. ki 'ar'ba`im shanah hal'ku b'ney-Yis'ra'El bamid'bar `ad-tom kal-hagoy
'an'shey hamil'chamah hayots'im miMits'rayim 'asher lo'-sham'`u b'qol Yahúwah
'asher nish'ba` Yahúwah lahem l'bil'ti har'otham 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotham latheth lanu 'erets zabath chalab ud'bash.

Jos5:6 For the sons of Yisra'El walked forty years in the wilderness,
until all the nation, that is, the men of war who came out of Mitsrayim, perished
because they did not listen to the voice of יהוה,
to whom יהוה had sworn that He would not show them the land
which יהוה had sworn to their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.

‹6› τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται Ισραηλ
ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαδβαρίτιδι, διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν
τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου
οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώρισεν μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι ἡμῖν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

6 tessarakonta gar kai duo etē anestraptai Israēl en tę erēmō tę Madbaritidi,
For forty and two years Israel paced in the wilderness of Mabdaris.
dio aperitmētoi ēsan hoi pleistoi autōn tōn machimōn
Therefore were uncircumcised most of them of the ones for combat,
tōn exelēlythotōn ek gēs Aigyptou
of the ones coming forth from out of the land of Egypt,

hoi apeithēsantes tōn entolōn tou theou,
the ones resisting the commandments of the Elohim
hois kai diōrisen mē idein autous tēn gēn,
and the ones who separated to not behold for them the land
hēn ōmosen kyrios tois patrasin autōn dounai hēmin,
which YHWH swore by an oath to our fathers to give to us,
gēn hreousan gala kai meli.
a land flowing milk and honey.

---

7 ואת-בניהם הקים תחתם אתם מל יהושע כי-ערלים היו
כי לא-מלו אותם בדרך׃

ז וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ
כִּי לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃

7. w'eth-b'neyhem heqim tach'tam 'otham mal Yahushu`a
ki-`arelim hayu ki lo'-malu 'otham badarek.

Jos5:7 Their sons whom He raised up in their place, Yahushua circumcised them;
for they were uncircumcised, because they had not circumcised them along the way.

‹7› ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,
οὓς Ἰησοῦς περιέτεμεν διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους.
7 anti de toutōn antikatestēsen tous huious autōn,
Their sons he firmed instead of these,
hous Iēsous perietemen dia to autous gegenēsthai
whom Joshua circumcised on account of them being born
kata tēn hodon aperitmētous.
along the way of uncircumcised ones.

---

8 ויהי כאשר-תמו כל-הגוי להמול
וישבו תחתם במחנה עד חיותם׃

ח וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם׃ פ

8. way'hi ka'asher-tamu kal-hagoy l'himol
wayesh'bu thach'tam bamachaneh `ad chayotham.

Jos5:8 And it came to pass, when all the nation had finished being circumcised,
they remained in their places in the camp until they were healed.

‹8› περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ,
ἕως ὑγιάσθησαν.
8 peritmēthentes de hēsychian eichon autothi kathēmenoi en tę parembolę,
And being circumcised, they rest had at that time, sitting down in the camp
heōs hygiasthēsan.
until they were healed.

---

9 ויאמר יהוה אל-יהושע
היום גלותי את-חרפת מצרים מעליכם

ויקרא שם המקום ההוא גלגל עד היום הזה:

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a hayom galothi 'eth-cher'path Mits'rayim
me`aleykem wayiq'ra' shem hamaqom hahu' Gil'gal `ad hayom hazeh.

Jos5:9 Then יהוה said to Yahushua,
This day I have rolled away the reproach of Mitsrayim from you.
So the name of that place is called Gilgal to this day.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυη
Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου
ἀφ᾽ ὑμῶν. καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γαλγαλα.

9 kai eipen kyrios tō̧ Iēsoi huiō̧ Nauē
And YHWH said to Joshua the son of Nun,
En tȩ̄ sēmeron hēmera̧ apheilon ton oneidismon Aigyptou aph' hymōn.
In today's day I removed the scorn of Egypt from you.
kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Galgala.
And he called the name of that place, Gilgal,.

---

10 ויחנו בני-ישראל בגלגל ויעשו את-הפסח בארבעה
עשר יום לחדש בערב בערבות יריחו:

י וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃

10. wayachanu b'ney-Yis'ra'El baGil'gal
waya`asu 'eth-haPesach b'ar'ba`ah `asar yom lachodesh ba`ereb b'`ar'both Y'richo.

Jos5:10 While the sons of Yisra'El camped at Gilgal they prepared the Passover
on the evening of the fourteenth day of the month on the plains of Yericho.

‹10› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς
ἀπὸ ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν Ιεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ

10 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to pascha tȩ̄ tessareskaidekatȩ̄ hēmera̧ tou mēnos
And kept the sons of Israel the passover on the fourteenth day of the month,
apo hesperas epi dysmōn Ierichō
at evening, at the descent of Jericho
en tō̧ peran tou Iordanou en tō̧ pediō̧
on the opposite side of the Jordan in the plain.

---

11 ויאכלו מעבור הארץ ממחרת הפסח מצות
וקלוי בעצם היום הזה:

יא וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

11. wayo'k'lu me`abur ha'arets mimacharath haPesach matsoth
w'qaluy b'`etsem hayom hazeh.

Jos5:11 On the morrow after the Passover, on this same day,
they ate of the produce of the land, unleavened cakes and parched grain.

‹11› καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα. ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ

11 kai ephagosan apo tou sitou tēs gēs azyma

And they ate from the grain of the land unleavened breads

kai nea. en tautę̄ tę̄ hēmerą

and new corn. On this day

---

12 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤌𐤍 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀:

יבוַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ
וְלֹא־הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן
וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃ ס

12. wayish'both haman mimacharath b'ak'lam me`abur ha'arets w'lo'-hayah `od lib'ney Yis'ra'El man wayo'k'lu mit'bu'ath 'erets K'na`an bashanah hahi'.

Jos5:12 The manna ceased on the morrow after they had eaten of the produce of the land;
neither the sons of Yisra'El had manna any more;
but they ate of the yield of the land of Kanaan during that year.

‹12› ἐξέλιπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς,
καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μαννα·
ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.

12 exelipen to manna meta to bebrōkenai autous ek tou sitou tēs gēs,

failed the manna, after their eating from the grain of the land,

kai ouketi hypērchen tois huiois Israēl manna;

and no longer existed to the sons of Israel manna.

ekarpisanto de tēn chōran tōn Phoinikōn en tō̧ eniautō̧ ekeinō̧.

And they gathered fruit of the place of the Phoenicians in that year.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤅 𐤅𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤐𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤑𐤓𐤉𐤍𐤅:

יגוַיְהִי בִּהְיוֹת יָהוּשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַיֵּלֶךְ יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־לְצָרֵינוּ׃

13. way'hi bih'yoth Yahushu`a biYricho wayisa' `eynayu wayar'
w'hinneh-'ish `omed l'neg'do w'char'bo sh'luphah b'yado
wayelek Yahushu`a 'elayu wayo'mer lo halanu 'atah 'im-l'tsareynu.

Jos5:13 Now it came about when Yahushua was by Yericho,
that he lifted up his eyes and looked,
and behold, a man was standing opposite him with his sword drawn in his hand,
and Yahushua went to him and said to him, Are you for us or for our adversaries?

‹13› Καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ιεριχω, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων;

13 Kai egeneto hōs ēn Iēsous en Ierichō,
And it came to pass as Joshua was in Jericho,
kai anablepsas tois ophthalmois eiden anthrōpon hestēkota enantion autou,
that lifting up his eyes, he beheld a man standing before him,
kai hē hromphaia espasmenē en tę cheiri autou.
and his broadsword was unsheathed in his hand.
kai proselthōn Iēsous eipen autǫ Hēmeteros ei ē tōn hypenantiōn?
And coming forward, Joshua said to him, Are you ours or of our opponents?

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤅:

יד וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי
וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃

14. wayo'mer lo' ki 'ani sar-ts'ba'-Yahúwah `atah ba'thi wayipol Yahushu`a 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu wayo'mer lo mah 'adoni m'daber 'el-`ab'do.

Jos5:14 He said, No; For I now come as captain of the host of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And Yahushua fell on his face to the earth, and bowed down, and said to Him,
What has my master to say to his servant?

‹14› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα.
καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δέσποτα, τί προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ;

14 ho de eipen autǫ Egō archistratēgos dynameōs kyriou
And he said to him that, I am the commander-in-chief of the force of YHWH,
nyni paragegona. kai Iēsous epesen epi prosōpon epi tēn gēn
now I have come. And Joshua fell upon his face upon the ground,
kai eipen autǫ Despota, ti prostasseis tǫ sǫ oiketę?
and he said to him, My master what do you assign to your servant?

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤔𐤋-𐤍𐤏𐤋𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤊
𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤍:

טו וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעַלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃

15. wayo'mer sar-ts'ba' Yahúwah 'el-Yahushu`a shal-na`al'ak me`al rag'leak ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu qodesh hu' waya`as Yahushu`a ken.

Jos5:15 The captain of the host of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Yahushua, Remove your sandals from your feet, for the place on which you are standing it is holy. And Yahushua did so.

‹15› καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐφ’ ᾧ σὺ ἕστηκας, ἅγιός ἐστιν.

15 kai legei ho archistratēgos kyriou pros Iēsoun Lysai to hypodēma

And says the commander-in-chief of YHWH to Joshua, Untie your sandal

ek tōn podōn sou; ho gar topos, eph’ hō̧ sy hestēkas, hagios estin.

from your feet! for the place upon which you stand upon it is holy.

Chapter 6

Josh6:1 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤎𐤂𐤓𐤕 𐤅𐤌𐤎𐤂𐤓𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤑𐤀
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤀:

אוִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא
וְאֵין בָּא׃ ס

1. wiYricho sogereth um’sugereth mip’ney b’ney Yis’ra’El ‘eyn yotse’ w’eyn ba’.

Jos6:1 Now Yericho was shut itself and barred, because of the sons of Yisra’El;
none went out and none came in.

‹6:1› Καὶ Ιεριχω συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη,
καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο.

1 Kai Ierichō sygkekleismenē kai ōchyrōmenē,

And Jericho was closed up, and fortified.

kai outheis exeporeueto ex autēs oude eiseporeueto.

And no one went forth from out of it, and neither entered.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤓𐤀𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋:

בוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ
וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃

2. wayo’mer Yahúwah ‘el-Yahushu`a r’eh nathati b’yad’ak ‘eth-Y’richo w’eth-mal’kah giborey hechayil.

Jos6:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Yahushua, See, I have given Yericho into your hand,
with its king and the mighty men of valour.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σου τὴν Ιεριχω
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύι·

2 kai eipen kyrios pros Iēsoun

And YHWH said to Joshua,

Idou egō paradidōmi hypocheirion sou tēn Ierichō

Behold, I deliver up to you under your hand to you Jericho,

kai ton basilea autēs ton en autę̄ dynatous ontas en ischui;

and its king, the one in it, and the mighty ones being in strength.

---

3 𐤅𐤎𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤋 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤄𐤒𐤉𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕 𐤊𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

גוְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה

הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִים׃

3. w'sabothem 'eth-ha`ir kol 'an'shey hamil'chamah haqeyph 'eth-ha`ir pa`am 'echath
koh tha`aseh shesheth yamim.

Jos6:3 You shall go around the city, all the men of war circling the city one time.
Thus you shall do six days.

‹3› σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ,

3 sy de peristēson autę̄ tous machimous kyklō̧,
And do you set the men of war round about it!

---

4 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤕𐤎𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕:

ד וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים
וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃

4. w'shib'`ah kohanim yis'u shib'`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney ha'aron
ubayom hash'bi`i tasobu 'eth-ha`ir sheba` p'`amim
w'hakohanim yith'q'`u bashopharoth.

Jos6:4 Also seven priests shall carry seven trumpets of the horns of rams (jubilees)
before the ark; then on the seventh day you shall go around the city seven times,
and the priests shall blow with the trumpets.

---

5 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤁𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤂𐤃𐤅:

ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה
וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃

5. w'hayah bim'shok b'qeren hayobel b'sham'`akem
'eth-qol hashophar yari`u kal-ha`am t'ru`ah g'dolah
w'naph'lah chomath ha`ir tach'teyah w'`alu ha`am 'ish neg'do.

Jos6:5 It shall be that when they make a long blast with the horns of the rams (jubliees),
and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout;
and the wall of the city shall fall down flat,
and the people shall go up every man straight before him.

‹5› καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα,
καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως,
καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.

5 kai estai hōs an salpisēte tę̄ salpiggi,
And it shall be as that when you should sound the trumpet,
anakragetō pas ho laos hama,
let shout aloud all the people together.

kai anakragontōn autōn peseitai automata ta teichē tēs poleōs,

And with their shouting aloud shall fall by themselves the walls of the city,

kai eiseleusetai pas ho laos hormēsas hekastos kata prosōpon eis tēn polin.

and shall enter all the people advancing each in front into the city

---

6 ויקרא יהושע בן-נון אל-הכהנים ויאמר אלהם שאו
את-ארון הברית ושבעה כהנים ישאו שבעה שופרות
יובלים לפני ארון יהוה:

ו וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ
אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃

6. wayiq'ra' Yahushu`a bin-Nun 'el-hakohanim wayo'mer 'alehem s'u 'eth-'aron hab'rith w'shib'`ah kohanim yis'u shib'`ah shoph'roth yob'lim liph'ney 'aron Yahúwah.

Jos6:6 So Yahushua the son of Nun called the priests and said to them,
Take up the ark of the covenant, and let seven priests carry seven trumpets
of the horns of rams (jubilees) before the ark of יהוה.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη πρὸς τοὺς ἱερεῖς

6 kai eisēlthen Iēsous ho tou Nauē pros tous hiereis

And entered Joshua the son of Nun to the priests,

---

7 ויאמרו אל-העם עברו וסבו את-העיר
והחלוץ יעבר לפני ארון יהוה:

ז וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃

7. wayo'm'ru 'el-ha`am `ib'ru w'sobu 'eth-ha`ir w'hechaluts ya`abor liph'ney 'aron Yahúwah.

Jos6:7 Then he said to the people, Go forward, and go around the city,
and let the armed men go on before the ark of יהוה.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν
καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν, καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν
ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου·

7 kai eipen autois legōn Paraggeilate tō̜ laō̜ perielthein kai kyklōsai tēn polin,

And he said to them, saying, Exhort the people to go around and circle the city,

kai hoi machimoi paraporeuesthōsan enōplismenoi enantion kyriou;

and the ones for combat let come near! arming themselves before YHWH.

---

8 ויהי כאמר יהושע אל-העם ושבעה הכהנים
נשאים שבעה שופרות היובלים לפני יהוה עברו
ותקעו בשופרות וארון ברית יהוה הלך אחריהם:

ח וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ

וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃

8. way'hi ke'emor Yahushu`a 'el-ha`am
w'shib'`ah hakohanim nos'im shib'`ah shoph'roth hayob'lim liph'ney Yahúwah `ab'ru
w'thaq'`u bashopharoth wa'aron b'rith Yahúwah holek 'achareyhem.

Jos6:8 And it was so, that when Yahushua had spoken to the people, the seven priests carrying the seven trumpets of the horns of rams (jubilees) before 𐤉𐤄𐤅𐤄 went forward and blew with the trumpets; and the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went after them.

‹8› καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως
ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως,
καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω·

8 kai hepta hiereis echontes hepta salpiggas hieras parelthetōsan
And let the seven priests having seven trumpets consecrated proceed

hōsautōs enantion tou kyriou kai sēmainetōsan eutonōs,
thus before YHWH, and let them sound loudly.

kai hē kibōtos tēs diathēkēs kyriou epakoloutheitō;
And let the ark of the covenant of YHWH follow.

---

9 𐤅𐤄𐤇𐤋𐤅𐤑 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤄𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤕𐤒𐤅𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕:

ט וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תָּקְעוּ הַשּׁוֹפָרוֹת
וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃

9. w'hechaluts holek liph'ney hakohanim taq'`u hashopharoth
w'ham'aseph holek 'acharey ha'aron halok w'thaqo`a bashopharoth.

Jos6:9 The armed men went before the priests who blew the trumpets,
and the rear guard came after the ark, while they continued and blew with the trumpets.

‹9› οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ
οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου σαλπίζοντες.

9 hoi de machimoi emprosthen paraporeuesthōsan
And the ones for combat came near in front.

kai hoi hiereis hoi ouragountes
And the priests bringing up the rear

opisō tēs kibōtou tēs diathēkēs kyriou salpizontes.
behind the ark of the covenant of YHWH, proceed sounding the trumpets.

---

10 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤉𐤏𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓
𐤏𐤃 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤉𐤏𐤕𐤌:

י וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ
וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר
עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃

10. w'eth-ha`am tsiuah Yahushu`a le'mor lo' thari`u w'lo'-thash'mi`u 'eth-qol'kem
w'lo'-yetse' mipikem dabar `ad yom 'am'ri 'aleykem hari`u wahari`othem.

Jos6:10 But Yahushua commanded the people, saying,
You shall not shout nor let your voice be heard nor let a word proceed out of your mouth,
until the day I tell you, Shout! Then you shall shout!

<10> τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων Μὴ βοᾶτε,
μηδὲ ἀκουσάτω μηθεὶς ὑμῶν τὴν φωνήν,
ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγείλῃ ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε.

10 tō̧ de lao̧ eneteilato Iēsous legōn Mē boate,
And to the people Joshua gave charge, saying, Do not yell
mēde akousatō mētheis hymōn tēn phōnēn,
nor let hear any one your voice!
heōs an hēmeran autos diaggeilę̄ anaboēsai, kai tote anaboēsete.
until whenever he himself declares the day to yell out, and you shall yell out then.

---

11 ויסב ארון-יהוה את-העיר הקף פעם אחת
ויבאו המחנה וילינו במחנה:

יא וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת
וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה׃ פ

11. wayaseb 'aron-Yahúwah 'eth-ha`ir haqeph pa`am 'echath
wayabo'u hamachaneh wayalinu bamachaneh.

Jos6:11 So he had the ark of יהוה taken around the city, circling it one time;
then they came into the camp and lodged in the camp.

<11> καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν εὐθέως ἀπῆλθεν
εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai perielthousa hē kibōtos tēs diathēkēs tou theou tēn polin
And having gone around the ark of the covenant of Elohim the city,
eutheōs apēlthen eis tēn parembolēn kai ekoimēthē ekei.
immediately they went forth into the camp, and spent the night there.

---

12 וישכם יהושע בבקר וישאו הכהנים את-ארון יהוה:

יב וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃

12. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayis'u hakohanim 'eth-'aron Yahúwah.

Jos6:12 Now Yahushua rose early in the morning,
and the priests took up the ark of יהוה.

<12> καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωί,
καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου,

12 kai tę̄ hēmerą tę̄ deuterą anestē Iēsous to prōi,
And on the day second Joshua rose up in the morning,
kai ēran hoi hiereis tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou,
and lifted the priests the ark of the covenant of YHWH.

---

13 ושבעה הכהנים נשאים שבעה שופרות היובלים לפני
ארון יהוה הלכים הלוך ותקעו בשופרות
והחלוץ הלך לפניהם והמאסף הלך

𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤒𐤅𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕:

יג וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ
אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃

13. w'shib'`ah hakohanim nos'im shib'`ah shoph'roth hayob'lim
liph'ney 'aron Yahúwah hol'kim halok w'thaq'`u bashopharoth
w'hechaluts holek liph'neyhem w'ham'aseph holek 'acharey 'aron Yahúwah holek
w'thaqo`a bashopharoth.

Jos6:13 The seven priests carrying the seven trumpets of the horns of rams (jubilees)
before the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went on continually, and blew with the trumpets;
and the armed men went before them and the rear guard came after the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
while they continued and blew with the trumpets.

<13> καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο
ἐναντίον κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι
καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὄπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου· καὶ οἱ ἱερεῖς
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν

13 kai hoi hepta hiereis hoi pherontes tas salpiggas tas hepta proeporeuonto
And the seven priests, the ones bringing the seven trumpets consecrated
enantion kyriou, kai meta tauta eiseporeuonto hoi machimoi
before YHWH after these, there entered the ones for combat,
kai ho loipos ochlos opisthe tēs kibōtou tēs diathēkēs kyriou;
and the remaining multitude were behind the ark of the covenant of YHWH
kai hoi hiereis esalpisan tais salpigxi,
the priests sounded with the trumpets.
kai ho loipos ochlos hapas periekyklōse tēn polin eggythen
And the rest of the multitude compassed the city once near to it.

---

14 𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יד וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת
וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃

14. wayasobu 'eth-ha`ir bayom hasheni pa`am 'achath
wayashubu hamachaneh koh `asu shesheth yamim.

Jos6:14 Thus they went around the city on the second day one time
and returned to the camp; they did so for six days.

<14> καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἓξ ἡμέρας.

14 kai apēlthen palin eis tēn parembolēn. houtōs epoiei epi hex hēmeras.
And they went forth again into the camp. So it was done for six days.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤊𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤇𐤓
𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤒

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤎𐤁𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק
בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃

15. way'hi bayom hash'bi`i wayash'kimu ka`aloth hashachar wayasobu 'eth-ha`ir kamish'pat hazeh sheba` p'`amim raq bayom hahu' sab'bu 'eth-ha`ir sheba` p'`amim.

Jos6:15 And it came to pass on the seventh day they rose early
at the ascending of the dawn and marched around the city in the same manner seven times;
only on that day they marched around the city seven times.

‹15› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου
καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις.

15 kai tē̢ hēmera̢ tē̢ hebdomē̢ anestēsan orthrou
And on the day seventh rose up early
kai periēlthosan tēn polin en tē̢ hēmera̢ ekeinē̢ hexakis;
and went around the city on that day seven times.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓:

טז וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃

16. way'hi bapa`am hash'bi`ith taq'`u hakohanim bashopharoth
wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am hari`u ki-nathan Yahúwah lakem 'eth-ha`ir.

Jos6:16 And it came to pass on the seventh time, when the priests blew with the trumpets,
Yahushua said to the people, Shout! For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given you the city.

‹16› καὶ ἐγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς
τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Κεκράξατε· παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν.

16 kai egeneto tē̢ periodō̢ tē̢ hebdomē̢ esalpisan hoi hiereis,
And it came to pass in the circuit seventh trumped the priests with trumpets,
kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Kekraxate;
and Joshua said to the sons of Israel, Cry out,
paredōken gar kyrios hymin tēn polin.
delivered up for YHWH the city to you!

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤇𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤓𐤒 𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕
𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤁𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅:

יז וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה
רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת
כִּי הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ׃

17. w'hay'thah ha`ir cherem hi' w'kal-'asher-bah laYahúwah
raq Rachab hazonah tich'yeh hi' w'kal-'asher 'itah babayith

ki hech'b'athah 'eth-hamal'akim 'asher shalach'nu.

Jos6:17 The city shall be accursed, even it, and all that is in it belongs to יהוה;
only Rachab the harlot and all who are with her in the house shall live,
because she hid the messengers whom we sent.

<17> καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, κυρίῳ σαβαωθ·
πλὴν Ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε, αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς.

17 kai estai hē polis anathema, autē kai panta,

And shall be the city an offering for consumption, it and all

hosa estin en autę̄, kyriō̧ sabaōth;

as much as is in it, to YHWH of the forces.

plēn Raab tēn pornēn peripoiēsasthe, autēn kai hosa estin en tō̧ oikō̧ autēs.

Except Rahab the harlot – protect her, and all as much as is in her house!

---

18 ורק־אתם שמרו מן־החרם פן־תחרימו ולקחתם מן־החרם
ושמתם את־מחנה ישראל לחרם ועכרתם אותו:

יח וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם
וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃

18. w'raq-'atem shim'ru min-hacherem pen-tacharimu ul'qach'tem min-hacherem
w'sam'tem 'eth-machaneh Yis'ra'El l'cherem wa`akar'tem 'otho.

Jos6:18 And you shall certainly keep yourselves from the accursed thing,
lest you make yourself accursed, when you take of the accursed thing,
and make the camp of Yisra'El accursed and bring trouble on it.

<18> ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος
καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς·

18 alla hymeis phylaxasthe sphodra apo tou anathematos,

But you guard strictly from the offering for consumption!

mēpote enthymēthentes hymeis autoi labēte apo tou anathematos

lest at any time pondering, you should take of the offering for consumption,

kai poiēsēte tēn parembolēn tōn huiōn Israēl anathema

and should make the camp of the sons of Israel an offering for consumption,

kai ektripsēte hēmas;

and he should obliterate us.

---

19 וכל כסף וזהב וכלי נחשת
וברזל קדש הוא ליהוה אוצר יהוה יבוא:

יט וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצַר יְהוָה יָבוֹא׃

19. w'kol keseph w'zahab uk'ley n'chosheth ubar'zel qodesh
hu' laYahúwah 'otsar Yahúwah yabo'.

Jos6:19 But all the silver and gold and articles of bronze and iron,
as they are holy to יהוה; they shall go into the treasury of יהוה.

<19> καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ,

εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται.
19 kai pan argyrion ē chrysion ē chalkos ē sidēros hagion estai tῷ kyriῷ,
And all silver or gold, or, brass or iron, shall be holy to YHWH;
eis thēsauron kyriou eisenechthēsetai.
into the treasury of YHWH it shall be carried.

וירע העם ויתקעו בשפרות ויהי כשמע העם את-קול 20
השופר ויריעו העם תרועה גדולה ותפל החומה תחתיה
ויעל העם העירה איש נגדו וילכדו את-העיר:
כוַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל
הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ
וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃
20. wayara` ha`am wayith'q'`u bashopharoth way'hi kish'mo`a ha`am 'eth-qol hashophar wayari`u ha`am t'ru`ah g'dolah watipol hachomah tach'teyah waya`al ha`am ha`irah 'ish neg'do wayil'k'du 'eth-ha`ir.

Jos6:20 So the people shouted, and priests blew with the trumpets;
and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet,
the people shouted with a great shout and the wall fell down flat,
so that the people went up into the city, every man straight ahead, and they took the city.

‹20› καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς·
ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων,
ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ.
καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.
20 kai esalpisan tais salpigxin hoi hiereis;
And trumped the trumpets the priests.
hōs de ēkousen ho laos tēn phōnēn tōn salpiggōn,
And as heard the people the sound of the trumpets,
ēlalaxen pas ho laos hama alalagmῷ megalῷ kai ischyrῷ.
shouted all the people together shout a great and strong.
kai epesen hapan to teichos kyklῷ, kai anebē pas ho laos eis tēn polin.
And fell all the wall round about; and ascended all the people into the city,

---

ויחרימו את-כל-אשר בעיר מאיש ועד-אשה מנער 21
ועד-זקן ועד שור ושה וחמור לפי-חרב:
כאוַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן וְעַד שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃
21. wayacharimu 'eth-kal-'asher ba`ir me'ish w'`ad-'ishah mina`ar w'`ad-zaqen w'`ad shor waseh wachamor l'phi-chareb.

Jos6:21 They utterly destroyed all that was in the city, from man and unto woman,
from young and to old, and to ox and sheep and donkey, with the edge of the sword.

‹21› καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου,
ἐν στόματι ῥομφαίας.

21 kai anethematisen autēn Iēsous kai hosa ēn en tę̄ polei
And Joshua devoted it to consumption, and as much as was in the city,
apo andros kai heōs gynaikos, apo neaniskou kai heōs presbytou
from man and unto woman, from young and unto old,
kai heōs moschou kai hypozygiou, en stomati hromphaias.
and unto calf and beast of burden, by the mouth of the broadsword.

---

22 ולשנים האנשים המרגלים את־הארץ אמר יהושע באו
בית־האשה הזונה והוציאו משם את־האשה
ואת־כל־אשר־לה כאשר נשבעתם לה׃

כב וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ
בֵּית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ׃

22. w'lish'nayim ha'anashim ham'rag'lim 'eth-ha'arets 'amar Yahushu`a
bo'u beyth-ha'ishah hazonah w'hotsi'u misham 'eth-ha'ishah
w'eth-kal-'asher-lah ka'asher nish'ba`'tem lah.

Jos6:22 Yahushua said to the two men who had spied out the land,
Go into the house of the woman, the harlot and bring the woman from there
and all that she has, as you have sworn to her.

‹22› καὶ τοῖς δυσὶν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν Ἰησοῦς Εἰσέλθατε
εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ.
22 kai tois dysin neaniskois tois kataskopeusasin eipen Iēsous
And to the two young men spying out the land, Joshua said,
Eiselthate eis tēn oikian tēs gynaikos
You enter into the house of the woman,
kai exagagete autēn ekeithen kai hosa estin autę̄.
and lead her from there, and all as much as is with her.

---

23 ויבאו הנערים המרגלים ויציאו את־רחב ואת־אביה
ואת־אמה ואת־אחיה ואת־כל־אשר־לה
ואת כל־משפחותיה הוציאו ויניחום מחוץ למחנה ישראל׃

כג וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃

23. wayabo'u han'`arim ham'rag'lim wayotsi'u 'eth-Rachab w'eth-'abiyah
w'eth-'imah w'eth-'acheyah w'eth-kal-'asher-lah
w'eth kal-mish'p'chotheyah hotsi'u wayanichum michuts l'machaneh Yis'ra'El.

Jos6:23 So the young men who were spies went in and brought out Rachab
and her father and her mother and her brothers and all that she had;
they also brought out all her relatives and placed them outside the camp of Yisra'El.

‹23› καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν
εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξηγάγοσαν Ρααβ τὴν πόρνην

καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς
καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς
καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ.

23 kai eisēlthon hoi duo neaniskoi hoi kataskopeusantes tēn polin

And entered the two young men, the ones spying out the city,

eis tēn oikian tēs gynaikos kai exēgagosan Raab tēn pornēn

into the house of the woman; and they led out Rahab the harlot,

kai ton patera autēs kai tēn mētera autēs kai tous adelphous autēs

and her father, and her mother, and her brothers,

kai panta, hosa ēn autę, kai pasan tēn syggeneian autēs

and all as much as was to her, and all her kin.

kai katestēsan autēn exō tēs parembolēs Israēl.

And they placed her outside the camp of Israel.

והעיר שרפו באש וכל־אשר־בה רק הכסף והזהב 24
וכלי הנחשת והברזל נתנו אוצר בית־יהוה׃

כדוְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־יְהוָה׃

24. w'ha`ir sar'phu ba'esh w'kal-'asher-bah raq hakeseph w'hazahab
uk'ley han'chosheth w'habar'zel nath'nu 'otsar beyth-Yahúwah.

Jos6:24 They burned the city with fire, and all that was in it. Only the silver and gold, and articles of bronze and iron, they put into the treasury of the house of יהוה.

‹24› καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐμπυρισμῷ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ, πλὴν ἀργυρίου
καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι.

24 kai hē polis eneprēsthē empyrismǭ syn pasin tois en autę, plēn argyriou kai chrysiou

And the city was burned by fire with all the things in it. Except silver and gold

kai chalkou kai sidērou edōkan eis thēsauron kyriou eisenechthēnai.

and brass and iron they yielded up unto the treasury of YHWH to be carried in.

ואת־רחב הזונה ואת־בית אביה 25
ואת־כל־אשר־לה החיה יהושע ותשב בקרב ישראל
עד היום הזה כי החביאה את־המלאכים
אשר־שלח יהושע לרגל את־יריחו׃

כהוְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים
אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ׃ פ

25. w'eth-Rachab hazonah w'eth-beyth 'abiyah
w'eth-kal-'asher-lah hecheyah Yahushu`a watesheb b'qereb Yis'ra'El `ad hayom hazeh
ki hech'bi'ah 'eth-hamal'akim 'asher-shalach Yahushu`a l'ragel 'eth-Y'richo.

Jos6:25 And Rachab the harlot and the house of her father and all that she had, Yahushua spared; and she has lived in the midst of Yisra'El to this day, for she hid the messengers whom Yahushua sent to spy out Yericho.

‹25› καὶ Ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς
ἐζώγρησεν Ἰησοῦς, καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,
διότι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας,
οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ιεριχω. --

25 kai Raab tēn pornēn kai panta ton oikon ton patrikon autēs ezōgrēsen Iēsous,
And Rahab the harlot, and all the house of her father, Joshua took alive.

kai katǭkēsen en tǭ Israēl heōs tēs sēmeron hēmeras,
And she dwelt in Israel until the day today,

dioti ekruuen tous kataskopeusantas, hous apesteilen Iēsous kataskopeusai tēn Ierichō. --
because she hid the ones spying which Joshua sent to spy out Jericho.

---

26 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤁𐤊𐤓𐤅 𐤉𐤉𐤎𐤃𐤍𐤄
𐤅𐤁𐤑𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤉𐤑𐤉𐤁 𐤃𐤋𐤕𐤉𐤄:

כו וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ
יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ׃

26. wayash'ba` Yahushu`a ba`eth hahi' le'mor 'arur ha'ish liph'ney Yahúwah 'asher yaqum ubanah 'eth-ha`ir hazo'th 'eth-Y'richo bib'koro y'yas'denah ubits'`iro yatsib d'latheyah.

Jos6:26 Then Yahushua made them take an oath at that time, saying,
Cursed before 𐤉𐤄𐤅𐤄 is the man who rises up and builds this city Yericho;
he shall lay the foundation thereof in his firstborn,
and in his youngest son he shall set up its gates.

‹26› καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων
Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην·
ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς. καὶ οὕτως ἐποίησεν Οζαν ὁ ἐκ Βαιθηλ· ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς.

26 kai hōrkisen Iēsous en tę hēmerą ekeinę enantion kyriou legōn
And Joshua bound them by an oath in that day, saying,

Epikataratos ho anthrōpos, hos oikodomēsei tēn polin ekeinēn;
Accursed is the man who before YHWH, who shall build that city;

en tǭ prōtotokǭ autou themeliōsei autēn
with his first-born he shall lay the foundation for it,

kai en tǭ elachistǭ autou epistēsei tas pylas autēs.
and with the least of his he shall set the gates of it.

kai houtōs epoiēsen Ozan ho ek Baithēl; en tǭ Abirōn tǭ prōtotokǭ ethemeliōsen autēn
And so did Hozan of Baethel; in Abiron his firstborn he laid the foundation for it

kai en tǭ elachistǭ diasōthenti epestēsen tas pylas autēs.
and in his youngest surviving he set up its gates.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כזוַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

27. way'hi Yahúwah 'eth-Yahushu`a way'hi sham'`o b'kal-ha'arets.

Jos6:27 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with Yahushua, and his fame was in all the land.

‹27› Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

27 Kai ēn kyrios meta Iēsou, kai ēn to onoma autou kata pasan tēn gēn.

And YHWH was with Joshua, and was his name in all the land.

Chapter 7

𐤅𐤉𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤇𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤏𐤊𐤍 Josh7:1
𐤁𐤍-𐤊𐤓𐤌𐤉 𐤁𐤍-𐤆𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤍-𐤆𐤓𐤇 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤓𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

אוַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן
בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayim'`alu b'ney-Yis'ra'El ma`al bacherem wayiqach `Akan ben-Kar'mi ben-Zab'di ben-Zerach l'mateh Yahudah min-hacherem wayichar-'aph Yahúwah bib'ney Yis'ra'El.

Jos7:1 But the sons of Yisra'El committed a trespass in the accursed thing:
for Akan, the son of Karmi, the son of Zabdi, the son of Zerach,
from the tribe of Yahudah, took of the accursed thing;
and the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against the sons of Yisra'El.

‹7:1› Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πλημμέλειαν μεγάλην
καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος·
καὶ ἔλαβεν Αχαρ υἱὸς Χαρμι υἱοῦ Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα
ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

1 Kai eplēmmelēsan hoi huioi Israēl plēmmeleian megalēn

And trespassed the sons of Israel a great trespass,

kai enosphisanto apo tou anathematos;

and pilfered from the offering for consumption.

kai elaben Achar huios Charmi huiou Zambri huiou Zara

And Achan took son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah,

ek tēs phylēs Iouda apo tou anathematos;

from the tribe of Judah from the offering for consumption.

kai ethymōthē orgę̄ kyrios tois huiois Israēl.

And was enraged the anger of YHWH with the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤄𐤏𐤉 2
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉:

בוַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי
אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃

**2. wayish'lach Yahushu`a 'anashim miYricho ha`Ay
'asher `im-Beyth 'awen miqedem l'Beyth-'El wayo'mer 'aleyhem le'mor `alu
w'rag'lu 'eth-ha'arets waya`alu ha'anashim way'rag'lu 'eth-ha`Ay.**

Jos7:2 Now Yahushua sent men from Yericho to Ay, which is near Beyth-awen,
on the east side of Beyth-El, and spoke to them, saying, Go up and spy out the land.
So the men went up and spied out Ay.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαι, ἥ ἐστιν κατὰ Βαιθηλ, λέγων
Κατασκέψασθε τὴν Γαι· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαι.

2 kai apesteilen Iēsous andras eis Gai, hē estin kata Baithēl, legōn Kataskepsasthe tēn Gai;

And Joshua sent men unto Ai, which is by Beth-el, saying, Spy out Gai:

kai anebēsan hoi andres kai kateskepsanto tēn Gai.

And ascended the men and surveyed Ai.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 3
𐤊𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅 𐤊𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤂𐤏-𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤈 𐤄𐤌𐤄:

גוַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל כָּל־הָעָם
כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ
אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע־שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃

**3. wayashubu 'el-Yahushu`a wayo'm'ru 'elayu 'al-ya`al kal-ha`am
k'al'payim 'ish 'o kish'losheth 'alaphim 'ish ya`alu w'yaku 'eth-ha`Ay
'al-t'yaga`-shamah 'eth-kal-ha`am ki m'`at hemah.**

Jos7:3 They returned to Yahushua and said to him, Do not let all the people go up;
about two thousand or about three thousand men go up and smite Ay;
do not make all the people toil up there, for they are few.

‹3› καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός,
ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν
τὴν πόλιν· μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα, ὀλίγοι γάρ εἰσιν.

3 kai anestrepsan pros Iēsoun kai eipan pros auton Mē anabētō pas ho laos,

And they returned to Joshua, and said to him, Do not let ascend all the people,

all' hōs dischilioi ē trischilioi andres anabētōsan

but about two thousand or three thousand men, let them ascend!

kai ekpoliorkēsatōsan tēn polin;

And let them capture the city!

mē anagagēs ekei ton laon panta, oligoi gar eisin.

You should not lead there all the people, few for they are.

𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 4
𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤉:

דוַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ

וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃

**4. waya`alu min-ha`am shamah kish'losheth 'alaphim 'ish
wayanusu liph'ney 'an'shey ha`Ay.**

Jos7:4 So about three thousand men from the people went up there,
but they fled before the men of Ay.

‹4› καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Γαι.

4 kai anebēsan hōsei trischilioi andres

And ascended about three thousand men.

kai ephygon apo prosōpou tōn andrōn Gai.

And they fled from the face of the men of Ai.

---

5 ויכו מהם אנשי העי כשלשים וששה איש
וירדפום לפני השער עד-השברים ויכום במורד
וימס לבב-העם ויהי למים:

הוַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ
וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד
וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃

**5. wayaku mehem 'an'shey ha`Ay kish'loshim w'shishah 'ish
wayir'd'phum liph'ney hasha`ar `ad-haSh'barim wayakum bamorad
wayimas l'bab-ha`am way'hi l'mayim.**

Jos7:5 The men of Ay smote of them about thirty-six men,
and pursued them from the gate as far as Shebarim and struck them down on the descent,
so the hearts of the people melted and became as water.

‹5› καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαι εἰς τριάκοντα καὶ ἓξ ἄνδρας
καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς·
καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ.

5 kai apekteinan ap' autōn andres Gai eis triakonta kai hex andras

And killed of them the men of Ai about thirty-six men,

kai katediōxan autous apo tēs pylēs kai synetripsan autous

and they pursued them from the gate and they destroyed them

epi tou katapherous; kai eptoēthē hē kardia tou laou

from the steep hill. And was terrified the heart of the people,

kai egeneto hōsper hydōr.

and it became as water.

---

6 ויקרע יהושע שמלתיו ויפל על-פניו ארצה לפני ארון
יהוה עד-הערב הוא וזקני ישראל ויעלו עפר על-ראשם:

וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃

**6. wayiq'ra` Yahushu`a sim'lothayu wayipol `al-panayu 'ar'tsah
liph'ney 'aron Yahúwah `ad-ha`ereb hu' w'ziq'ney Yis'ra'El
waya`alu `aphar `al-ro'sham.**

Jos7:6 Then Yahushua tore his clothes and fell to the earth on his face
before the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄 until the evening, both he and the elders of Yisra'El;
and they put dust on their heads.

‹6› καὶ διέρρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν
ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ,
καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

6 kai dierrēxen Iēsous ta himatia autou, kai epesen Iēsous epi tēn gēn
And Joshua tore his garments, and Joshua fell upon his face upon the earth

epi prosōpon enantion kyriou heōs hesperas, autos kai hoi presbyteroi Israēl,
before YHWH until evening, he and the elders of Israel.

kai epebalonto choun epi tas kephalas autōn.
And they put dust upon their heads.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤅 𐤄𐤅𐤀𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

ז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ
וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

**7. wayo'mer Yahushu`a 'ahah 'Adonay Yahúwah lamah he`abar'at ha`abir
'eth-ha`am hazeh 'eth-haYar'den latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'ha'abidenu
w'lu ho'al'nu wanesheb b'`eber haYar'den.**

Jos7:7 Yahushua said, Alas, O my Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤄,
why did You ever bring this people over the Yarden,
only to deliver us into the hand of the Emorites, to destroy us?
And that we had been willing and we had dwelt beyond the Yarden!

‹7› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Δέομαι, κύριε, ἵνα τί διεβίβασεν
ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ιορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Αμορραίῳ
ἀπολέσαι ἡμᾶς; καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθημεν παρὰ τὸν Ιορδάνην.

7 kai eipen Iēsous Deomai, kyrie,
And Joshua said, I beseech, O Master,

hina ti diebibasen ho pais sou ton laon touton ton Iordanēn paradounai auton
why in causing to pass over your servant this people the Jordan, to deliver it

tō̧ Amorraiō̧ apolesai hēmas?
to the Amorite to destroy us?

kai ei katemeinamen kai katō̧kisthēmen para ton Iordanēn.
And if we stayed and were settled by the Jordan.

---

8 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤓𐤐 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅:

ח בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי
אֲשֶׁר הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃

8. bi 'Adonay mah 'omar 'acharey 'asher haphak Yis'ra'El `oreph liph'ney 'oy'bayu.

Jos7:8 O My Adon, what can I say when Yisra'El has turned their back
before their enemies?

‹8› καὶ τί ἐρῶ, ἐπεὶ μετέβαλεν Ισραηλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ;
8 kai ti erō, epei metebalen Israēl auchena apenanti tou echthrou autou?
And what shall I say when Israel turned the back of the neck before its enemy?

---

9 וישמעו הכנעני וכל ישבי הארץ ונסבו עלינו
והכריתו את־שמנו מן־הארץ ומה־תעשה לשמך הגדול׃

טוְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ
וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ ס

**9. w'yish'm'`u haK'na`ani w'kol yosh'bey ha'arets w'nasabu `aleynu
w'hik'rithu 'eth-sh'menu min-ha'arets umah-ta`aseh l'shim'ak hagadol.**

Jos7:9 For the Kanaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it,
and they shall surround us and cut off our name from the earth.
And what shall You do for Your great name?

‹9› καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς
καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα;
9 kai akousas ho Chananaios
And hearing, the Canaanite
kai pantes hoi katoikountes tēn gēn perikyklōsousin hēmas
and all the ones dwelling in the land shall surround us,
kai ektripsousin hēmas apo tēs gēs; kai ti poiēseis to onoma sou to mega?
and shall obliterate us from the land. And what shall you do your name for great?

---

10 ויאמר יהוה אל־יהושע קם לך למה זה אתה נפל על־פניך׃

יוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃

10. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a qum lak lamah zeh 'atah nophel `al-paneyak.

Jos7:10 So יהוה said to Yahushua, Get you up!
Why is it that you have fallen on your face?

‹10› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἀνάστηθι·
ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου;
10 kai eipen kyrios pros Iēsoun Anastēthi; hina ti touto sy peptōkas epi prosōpon sou?
And YHWH said to Joshua, Rise up! Why do you do this – fall upon your face?

---

11 חטא ישראל וגם עברו את־בריתי אשר צויתי אותם
וגם לקחו מן־החרם וגם גנבו וגם כחשו וגם שמו בכליהם׃

יאחָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם
וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃

**11. chata' Yis'ra'El w'gam `ab'ru 'eth-b'rithi 'asher tsiuithi 'otham w'gam laq'chu
min-hacherem w'gam gan'bu w'gam kichashu w'gam samu bik'leyhem.**

Jos7:11 Yisra'El has sinned, and they have also transgressed My covenant which

I commanded them. And they have even taken of the accursed thing and have also stolen and deceived also. And they have also put them among their own things.

‹11› ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς, καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν.

11 hēmartēken ho laos kai parebē tēn diathēkēn,
have sinned The people, and violated the covenant

hēn diethemēn pros autous, kai klepsantes
which I ordained with it, for they have stolen

apo tou anathematos enebalon eis ta skeuē autōn.
from the offering for consumption, and they cast for the items themselves.

---

12 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤓𐤐 𐤉𐤐𐤍𐤅
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤓𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤊𐤌
𐤀𐤌־𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:

יב וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ
לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם
אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃

12. w'lo' yuk'lu b'ney Yis'ra'El laqum liph'ney 'oy'beyhem `oreph yiph'nu
liph'ney 'oy'beyhem ki hayu l'cherem lo' 'osiph lih'yoth `imakem
'im-lo' thash'midu hacherem miqir'b'kem.

Jos7:12 Therefore the sons of Yisra'El could not stand before their enemies;
they turn their backs before their enemies, for they have become accursed.
I shall not be with you anymore unless you destroy the accursed thing from your midst.

‹12› οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

12 ou mē dynōntai hoi huioi Israēl hypostēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn;
And in no way shall be able the sons of Israel to stand in front of its enemies.

auchena epistrepsousin enanti tōn echthrōn autōn,
the back of the neck They shall turn before their enemies,

hoti egenēthēsan anathema;
for they were become an offering for consumption.

ou prosthēsō eti einai meth' hymōn,
I shall not add any longer to be with you,

ean mē exarēte to anathema ex hymōn autōn.
if you should not lift away the offering for consumption from among you of them.

---

13 𐤒𐤌 𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕־𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤇𐤓
𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤓𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀
𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤏𐤃־𐤄𐤎𐤉𐤓𐤊𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:

יג קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא

תּוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃

13. qum qadesh 'eth-ha`am w'amar'at hith'qad'shu l'machar ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El cherem b'qir'b'ak Yis'ra'El lo' thukal laqum liph'ney 'oy'beyak `ad-hasir'kem hacherem miqir'b'kem.

Jos7:13 Rise up! Consecrate the people and say, Consecrate yourselves for tomorrow,
for thus 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, has said, There is accursed thing in your midst,
O Yisra'El. You cannot stand before your enemies
until you have removed the accursed thing from your midst.

‹13› ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον·
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε
ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν.

13 anastas hagiason ton laon kai eipon hagiasthēnai eis aurion;
In rising up, purify the people, and tell them to be sanctified for tomorrow!
tade legei kyrios ho theos Israēl
For thus says YHWH the El of Israel,
To anathema en hymin estin,
The offering devoted for consumption is among you,
ou dynēsesthe antistēnai apenanti tōn echthrōn hymōn,
you shall not be able to withstand before your enemies,
heōs an exarēte to anathema ex hymōn.
until whenever you should lift away the offering for consumption from you.

---

14 𐤅𐤍𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤋𐤊𐤃𐤍𐤅
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤋𐤊𐤃𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤒𐤓𐤁
𐤋𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤊𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤋𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌׃

יד וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ
יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב
לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃

14. w'niq'rab'tem baboqer l'shib'teykem w'hayah hashebet 'asher-yil'k'denu Yahúwah yiq'rab lamish'pachoth w'hamish'pachah 'asher-yil'k'denah Yahúwah tiq'rab labatim w'habayith 'asher yil'k'denu Yahúwah yiq'rab lag'barim.

Jos7:14 In the morning then you shall come near by your tribes.
And it shall be that the tribe which 𐤉𐤄𐤅𐤄 takes shall come near by families,
and the family which 𐤉𐤄𐤅𐤄 takes shall come near by houses,
and the house which 𐤉𐤄𐤅𐤄 takes shall come near by men.

‹14› καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς, καὶ ἔσται ἡ φυλή,
ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατὰ δήμους· καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος,
προσάξετε κατ' οἶκον· καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος, προσάξετε κατ' ἄνδρα·

14 kai synachthēsesthe pantes to prōi kata phylas,
And you shall gather all in the morning according to your tribes.
kai estai hē phylē, hēn an deixȩ̄ kyrios,
And it shall be to the tribe which ever YHWH shows,
prosaxete kata dēmous;
and you shall lead forward according to peoples.

kai ton dēmon, hon ean deixę̄ kyrios,

And the people which ever YHWH shows

prosaxete kat’ oikon;

you shall lead forward according to house.

kai ton oikon, hon ean deixę̄ kyrios, prosaxete kat’ andra;

And the house which ever YHWH shows, by man you shall lead forward.

---

15 והיה הנלכד בחרם ישרף באש אתו ואת-כל-אשר-לו
כי עבר את-ברית יהוה וכי-עשה נבלה בישראל:

טו וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

15. w’hayah hanil’kad bacherem yisareph ba’esh ‘otho w’eth-kal-‘asher-lo
ki `abar ‘eth-b’rith Yahúwah w’ki-`asah n’balah b’Yis’ra’El.

Jos7:15 It shall be that the one who is taken with the accursed thing shall be burned with fire, he and all that he has, because he has transgressed the covenant of יהוה, and because he has wrought folly in Yisra’El.

‹15› καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ισραηλ. --

15 kai hos an endeichthę̄, katakauthēsetai en pyri

And who ever should be pointed out, he shall be burnt by the fire,

kai panta, hosa estin autǭ, hoti parebē tēn diathēkēn kyriou

and all as much as is his; for he violated the covenant of YHWH,

kai epoiēsen anomēma en Israēl. --

and that he committed a violation of the law in Israel.

---

16 וישכם יהושע בבקר ויקרב את-ישראל לשבטיו
וילכד שבט יהודה:

טז וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו
וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃

16. wayash’kem Yahushu`a baboqer wayaq’reb ‘eth-Yis’ra’El lish’batayu
wayilaked shebet Yahudah.

Jos7:16 So Yahushua arose early in the morning and brought Yisra’El near by tribes, and the tribe of Yahudah was taken.

‹16› καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλάς, καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ιουδα·

16 kai ōrthrisen Iēsous kai prosēgagen ton laon kata phylas,

And Joshua rose up early, and he led forward the people by its tribe.

kai enedeichthē hē phylē Iouda;

And was made manifest the tribe of Judah.

---

17 ויקרב את-משפחת יהודה וילכד את משפחת הזרחי
ויקרב את-משפחת הזרחי לגברים וילכד זבדי:

יז וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי

וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי׃

17. wayaq'reb 'eth-mish'pachath Yahudah wayil'kod 'eth mish'pachath haZar'chi wayaq'reb 'eth-mish'pachath haZar'chi lag'barim wayilaked Zab'di.

Jos7:17 He brought the family of Yahudah near, and he took the family of the Zerachites; and he brought the family of the Zerachites near by men, and Zabdi was taken.

‹17› καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαραϊ·
καὶ προσήχθη κατὰ ἄνδρα,

17 kai prosēchthē kata dēmous,
And it was brought by their families,
kai enedeichthē dēmos ho Zarai; kai prosēchthē kata andra,
and the family of the Zarhites was pointed out; And it was brought man by man,

---

18 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤏𐤊𐤍 𐤁𐤍-𐤊𐤓𐤌𐤉 𐤁𐤍-𐤆𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤍-𐤆𐤓𐤇 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יח וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶּן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃

18. wayaq'reb 'eth-beytho lag'barim
wayilaked `Akan ben-Kar'mi ben-Zab'di ben-Zerach l'mateh Yahudah.

Jos7:18 He brought his household near by men; and Akan, son of Karmi, son of Zabdi, son of Zerach, from the tribe of Yahudah, was taken.

‹18› καὶ ἐνεδείχθη Αχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα.

18 kai enedeichthē Achar huios Zambri huiou Zara.
and was made manifest Achan son of Carmi, son of Zabdi.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤏𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤌-𐤍𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤕𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤄𐤂𐤃-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤇𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤉:

יט וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־נָא כָבוֹד
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־לוֹ תוֹדָה
וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃

19. wayo'mer Yahushu`a 'el-`Akan b'ni sim-na' kabod laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'then-lo thodah w'haged-na' li meh `asiath 'al-t'kached mimeni.

Jos7:19 Then Yahushua said to Akan, My son, I pray, give glory to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, and give praise to Him; and tell me now what you have done. Do not hide it from me.

‹19› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αχαρ Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ
καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ.

19 kai eipen Iēsous tō̧ Achar Dos doxan sēmeron tō̧ kyriō̧ theō̧ Israēl
And Joshua said to Achan, today give indeed glory to YHWH the El of Israel,
kai dos tēn exomologēsin kai anaggeilon moi ti epoiēsas,
and make the acknowledgment, and announce to me what you did!

kai mē kruyēs ap’ emou.

and you should not hide it from me.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤏𐤊𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 20
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

כוַיַּעַן עָכָן אֶת־יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי
לַיָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת עָשִׂיתִי׃

**20. waya`an `Akan ‘eth-Yahushu`a wayo’mar ‘am’nah ‘anoki chata’thi
laYahúwah ‘Elohey Yis’ra’El w’kazo’th w’kazo’th `asithi.**

Jos7:20 So Akan answered Yahushua and said,
Truly, I have sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra’El,
and thus and thus have I done:

‹20› καὶ ἀπεκρίθη Αχαρ τῷ Ἰησοῖ καὶ εἶπεν Ἀληθῶς ἥμαρτον
ἐναντίον κυρίου θεοῦ Ισραηλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα·

20 kai apekrithē Achar tō̧ Iēsoi kai eipen

And Achan answered to Joshua, and said,

Alēthōs hēmarton enantion kyriou theou Israēl; houtōs kai houtōs epoiēsa;

Truly I sinned before YHWH the El of Israel, so and so I have done.

𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤋 𐤀𐤃𐤓𐤕 𐤔𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤇𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤐 21
𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤌𐤃𐤌
𐤅𐤀𐤒𐤇𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤈𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄:

כאוָאֶרְאֶה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם
וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃

**21. wa’er’eh bashalal ‘adereth Shin’`ar ‘achath tobah uma’thayim sh’qalim keseph
ul’shon zahab ‘echad chamishim sh’qalim mish’qalo wa’ech’m’dem
wa’eqachem w’hinam t’munim ba’arets b’thok ha’ahali w’hakeseph tach’teyah.**

Jos7:21 when I saw among the spoil one beautiful robe of Shinar
and two hundred shekels of silver and one wedge of gold fifty shekels in weight,
then I coveted them and took them; and behold, they are concealed in the earth
in the middle of my tent with the silver underneath it.

‹21› εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου
καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον,
καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου,
καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν.

21 eidon en tȩ̄ pronomȩ̄ psilēn poikilēn kalēn

I beheld in the spoils standing bare colored robe one goodly,

kai diakosia didrachma argyriou

and two hundred double-drachmas of silver,

kai glōssan mian chrysēn pentēkonta didrachmōn kai enthymētheis autōn elabon,

and wedge of gold one – fifty double-drachmas. And I coveted them, and I took.

kai idou auta egkekryptai en tȩ̄ gȩ̄ en tȩ̄ skēnȩ̄ mou,

And behold, these are hid in the ground in my tent,
kai to argyrion kekryptai hypokatō autōn.
and the silver is hid underneath them.

ויצלח יהושע מלאכים וירצו האהלה 22
והנה טמונה באהלו והכסף תחתיה:

כב וַיִּשְׁלַח יָהוּשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה
וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃

22. wayish'lach Yahushu`a mal'akim wayarutsu ha'ohelah
w'hinneh t'munah b'ahalo w'hakeseph tach'teyah.

Jos7:22 So Yahushua sent messengers, and they ran to the tent;
and behold, it was concealed in his tent with the silver underneath it.

‹22› καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους,
καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολήν·
καὶ ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνήν, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν.

22 kai apesteilen Iēsous aggelous, kai edramon eis tēn skēnēn eis tēn parembolēn;
And Joshua sent messengers, and they ran to the tent in the camp;
kai tauta ēn egkekrymmena eis tēn skēnēn, kai to argyrion hypokatō autōn.
and these were being hid in his tent, and the silver underneath them.

ויקחום מתוך האהל ויבאום אל-יהושע 23
ואל כל-בני ישראל ויצקם לפני יהוה:

כג וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יָהוָּה׃

23. wayiqachum mitok ha'ohel way'bi'um 'el-Yahushu`a
w'el kal-b'ney Yis'ra'El wayatsiqum liph'ney Yahúwah.

Jos7:23 They took them from inside the tent and brought them to Yahushua
and to all the sons of Yisra'El, and they poured them out before יהוה.

‹23› καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου.

23 kai exēnegkan auta ek tēs skēnēs kai ēnegkan pros Iēsoun
And they brought them from the tent, and brought them to Joshua,
kai tous presbyterous Israēl, kai ethēkan auta enanti kyriou.
and to the elders of Israel. And they put them before YHWH.

ויקח יהושע את-עכן בן-זרח ואת-הכסף ואת-האדרת 24
ואת-לשון הזהב ואת-בניו ואת-בנתיו ואת-שורו
ואת-חמרו ואת-צאנו ואת-אהלו ואת-כל-אשר-לו
וכל-ישראל עמו ויעלו אתם עמק עכור:

כד וַיִּקַּח יָהוּשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת
וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ
וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ

וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃

**24. wayiqach Yahushu`a 'eth-`Akan ben-Zerach w'eth-hakeseph
w'eth-ha'adereth w'eth-l'shon hazahab w'eth-banayu w'eth-b'nothayu
w'eth-shoro w'eth-chamoro w'eth-tso'no w'eth-'ahalo w'eth-kal-'asher-lo
w'kal-Yis'ra'El `imo waya`alu 'otham `emeq `Akor.**

Jos7:24 Then Yahushua and all Yisra'El with him, took Akan the son of Zerach,
the silver, the robe, the wedge of gold, his sons, his daughters,
his oxen, his donkeys, his sheep, his tent and all that belonged to him;
and they brought them up to the valley of Akor.

‹24› καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Αχαρ υἱὸν Ζαρα καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Αχωρ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ
καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Εμεκαχωρ.

24 kai elaben Iēsous ton Achar huion Zara kai anēgagen auton eis pharagga Achōr
And Joshua took Achan son of Zerah, and they led them into the valley of Achor.
kai tous huious autou kai tas thygateras autou kai tous moschous autou
And his sons, and his daughters, and his calves,
kai ta hypozygia autou kai panta ta probata autou kai tēn skēnēn autou
and his beasts of burden, and all his sheep, and his tent,
kai panta ta hyparchonta autou, kai pas ho laos met' autou;
and all his possessions, all the people with him;
kai anēgagen autous eis Emekachōr.
and they led them into Emek Achor

---

25 ויאמר יהושע מה עכרתנו יעכרך יהוה
ביום הזה וירגמו אתו כל-ישראל אבן
וישרפו אתם באש ויסקלו אתם באבנים:

כהוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן
וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם בָּאֲבָנִים׃

**25. wayo'mer Yahushu`a meh `akar'tanu ya`'kar'k Yahúwah bayom hazeh
wayir'g'mu 'otho kal-Yis'ra'El 'eben wayis'r'phu 'otham ba'esh
wayis'q'lu 'otham ba'abanim.**

Jos7:25 Yahushua said, Why have you troubled us? יהוה shall trouble you this day.
And all Yisra'El stoned them with stones; and they burned them with fire
after they had stoned them with stones.

‹25› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αχαρ Τί ὠλέθρευσας ἡμᾶς; ἐξολεθρεύσαι σε κύριος
καθὰ καὶ σήμερον. καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ισραηλ.

25 kai eipen Iēsous tō̧ Achar Ti ōlethreusas hēmas?
And Joshua said to Achan, Why did you annihilate us
exolethreusai se kyrios katha kai sēmeron.
to utterly destroy you for YHWH even today?

kai elithobolēsan auton lithois pas Israēl.

And stoned him all Israel with stones.

𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤂𐤋-𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 26
𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤅
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤒 𐤏𐤊𐤅𐤓 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כו וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

26. wayaqimu `alayu gal-'abanim gadol `ad hayom hazeh wayashab Yahúwah mecharon 'apo `al-ken qara' shem hamaqom hahu' `emeq `Akor `ad hayom hazeh.

Jos7:26 They raised over him a great heap of stones to this day,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 turned from the fierceness of His anger.
Therefore the name of that place has been called the valley of Akor to this day.

‹26› καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν.
καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς.
διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Εμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai epestēsan autō̧ sōron lithōn megan.

And they set over him a heap stones of great.

kai epausato kyrios tou thymou tēs orgēs.

And YHWH ceased the rage of anger.

dia touto epōnomasen auto Emekachōr heōs tēs hēmeras tautēs.

Therefore this is the name of it – Emek Achor, unto this day.

Chapter 8

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 Josh8:1
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕 𐤒𐤇 𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤉 𐤓𐤀𐤄
𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤏𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅:

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֵת כָּל־עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' w'al-techath qach `im'ak 'eth kal-`am hamil'chamah w'qum `aleh ha`Ay r'eh nathati b'yad'ak 'eth-melek ha`Ay w'eth-`amo w'eth-`iro w'eth-'ar'tso.

Jos8:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Yahushua, Do not fear nor be dismayed.
Take all the people of war with you and arise, go up to Ay;
see, I have given into your hand the king of Ay, his people, his city, and his land.

‹8:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς·
λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαι·
ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαι καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ.

1 Kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthȩ̄s mēde deiliasȩ̄s;

And YHWH said to Joshua, You should not fear, nor should you be timid.

labe meta sou tous andras pantas tous polemistas kai anastas anabēthi eis Gai;

Take with you all the men, the ones making war, and rising up ascend unto Ai!

idou dedōka eis tas cheiras sou ton basilea Gai kai tēn gēn autou.

Behold, I give into your hands the king of Ai, and his land.

---

2 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤉 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊𐤄
𐤓𐤒-𐤔𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤆𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤉𐤌-𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤁 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄:

בוְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ
רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃

2. w'`asiath la`Ay ul'mal'kah ka'asher `asiath liYricho ul'mal'kah
raq-sh'lalah ub'hem'tah tabozu lakem sim-l'ak 'oreb la`ir me'achareyah.

Jos8:2 You shall do to Ay and to its king just as you did to Yericho and to its king;
you shall capture only its spoil and its cattle for yourselves.
Set yourselves an ambush for the city behind it.

<2> καὶ ποιήσεις τὴν Γαι ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς,
καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ.
κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.

2 kai poiēseis tēn Gai hon tropon epoiēsas tēn Ierichō kai ton basilea autēs,

And you shall do to Ai, in which manner you did to Jericho and to her king.

kai tēn pronomēn tōn ktēnōn pronomeuseis seautǭ.

And her spoils and her cattle you shall despoil for yourself.

katastēson de seautǭ enedra tę polei eis ta opisō.

But place for yourself an for the city to the rear of her.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤉
𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄:

גוַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה לַעֲלוֹת הָעָי
וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה׃

3. wayaqam Yahushu`a w'kal-`am hamil'chamah la`aloth ha`Ay
wayib'char Yahushu`a sh'loshim 'eleph 'ish giborey hachayil wayish'lachem lay'lah.

Jos8:3 So Yahushua rose and all the people of war, to go up to Ay;
and Yahushua chose thirty thousand men, valiant warriors, and sent them out at night.

<3> καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαι.
ἐπέλεξεν δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύι
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός.

3 kai anestē Iēsous kai pas ho laos ho polemistēs hōste anabēnai eis Gai.

And Joshua rose up, and all the people, the warriors, so as to ascend to Ai.

epelexen de Iēsous triakonta chiliadas andrōn dynatous en ischui

chose And Joshua thirty thousand men, mighty in strength,

kai apesteilen autous nyktos.

and sent them by night.

---

4 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓

𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤇𐤉𐤒𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤊𐤍𐤉𐤌:

דוַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר
אַל־תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃

**4. way'tsaw 'otham le'mor r'u 'atem 'or'bim la`ir me'acharey ha`ir
'al-tar'chiqu min-ha`ir m'od wih'yithem kul'kem n'konim.**

Jos8:4 He commanded them, saying, See, you shall lie in wait against the city,
even behind the city. Do not go very far from the city, but all of you be ready.

<4> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως·
μὴ μακρὸν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι.

4 kai eneteilato autois legōn Hymeis enedreusate opisō tēs poleōs;
And he gave charge to them, saying, Do you lie in ambush behind the city;
mē makron ginesthe apo tēs poleōs kai esesthe pantes hetoimoi.
Do not go far away from the city, and you shall all be prepared.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 5
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

הוַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר
וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃

**5. wa'ani w'kal-ha`am 'asher 'iti niq'rab 'el-ha`ir
w'hayah ki-yets'u liq'ra'thenu ka'asher bari'shonah w'nas'nu liph'neyhem.**

Jos8:5 Then I and all the people who are with me shall approach unto the city.
And it shall come to pass, when they come out to meet us as at the first,
we shall flee before them.

<5> καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν,
καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαι εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ
καὶ πρῴην, καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

5 kai egō kai pantes hoi met' emou prosaxomen pros tēn polin,
And I, and all the ones with me, shall lead forward to the city.
kai estai hōs an exelthōsin hoi katoikountes Gai
And it shall be as whenever should come forth the ones dwelling in Ai
eis synantēsin hēmin kathaper kai prōēn, kai pheuxometha apo prosōpou autōn.
to meet you, just as also the day before, and we fled from their face,

---

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤃 𐤄𐤕𐤉𐤒𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 6
𐤊𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

ווְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ אוֹתָם מִן־הָעִיר
כִּי יֹאמְרוּ נָסִים לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ לִפְנֵיהֶם׃

**6. w'yats'u 'achareynu `ad hatiqenu 'otham min-ha`ir
ki yo'm'ru nasim l'phaneynu ka'asher bari'shonah w'nas'nu liph'neyhem.**

Jos8:6 They shall come out after us until we have drawn them away from the city,
for they shall say, They are fleeing before us as at the first. So we shall flee before them.

<6> καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως·

καὶ ἐροῦσιν Φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν.

6 kai hōs an exelthōsin opisō hēmōn,

that whenever they should come forth after us,

apospasomen autous apo tēs poleōs;

we shall draw them away from the city.

kai erousin Pheugousin houtoi apo prosōpou hēmōn hon tropon kai emprosthen.

And they shall say, They flee from our face in which manner before;

---

7 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤒𐤌𐤅 𐤌𐤄𐤀𐤅𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌:

זוְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר
וּנְתָנָהּ יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃

7. w'atem taqumu meha'oreb w'horash'tem 'eth-ha`ir
un'thanah Yahúwah 'Eloheykem b'yed'kem.

Jos8:7 And you shall rise from your ambush and take possession of the city,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall deliver it into your hand.

‹7› ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν.

7 hymeis de exanastēsesthe ek tēs enedras kai poreusesthe eis tēn polin.

And you shall rise up from the ambush, and you shall go into the city,

---

8 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤕𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤕𐤑𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤔
𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌:

חוְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ
כִּדְבַר יָהוָּה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

8. w'hayah k'thaph's'kem 'eth-ha`ir tatsithu 'eth-ha`ir ba'esh
kid'bar Yahúwah ta`asu r'u tsiuithi 'eth'kem.

Jos8:8 Then it shall be when you have seized the city, that you shall set the city on fire.
You shall do it according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄. See, I have commanded you.

‹8› κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

8 kata to hrēma touto poiēsete; idou entetalmai hymin.

According to this matter you shall act. Behold, I have given charge to you.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉 𐤅𐤉𐤋𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌:

טוַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל
וּבֵין הָעָי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃

9. wayish'lachem Yahushu`a wayel'ku 'el-hama'rab wayesh'bu beyn Beyth-'El
ubeyn ha`Ay miyam la`Ay wayalen Yahushu`a balay'lah hahu' b'thok ha`am.

Jos8:9 So Yahushua sent them away, and they went to the ambush and remained
between Beyth-El and Ay, on the west side of Ay;
but Yahushua spent that night among the people.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαι ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαι.

9 kai apesteilen autous Iēsous, kai eporeuthēsan eis tēn enedran

And sent them Joshua, and they went to the ambush,

kai enekathisan ana meson Baithēl kai ana meson Gai apo thalassēs tēs Gai.

and sat in place between Beth-el and between Ai, from the west of Ai.

---

10 וישכם יהושע בבקר ויפקד את-העם ויעל הוא
וזקני ישראל לפני העם העי:

י וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי׃

**10. wayash'kem Yahushu`a baboqer wayiph'qod 'eth-ha`am waya`al hu'
w'ziq'ney Yis'ra'El liph'ney ha`am ha`Ay.**

Jos8:10 Now Yahushua rose early in the morning and mustered the people,
and he went up with the elders of Yisra'El before the people to Ay.

‹10› καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν·
καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαι.

10 kai orthrisas Iēsous to prōi epeskepsato ton laon;

And Joshua rising early in the morning, numbered the people.

kai anebēsan autos kai hoi presbyteroi kata prosōpon tou laou epi Gai.

And they ascended, he and the elders, before the face of the people, against Ai.

---

11 וכל-העם המלחמה אשר אתו עלו ויגשו ויבאו נגד העיר
ויחנו מצפון לעי והגי בינו ובין-העי:

יא וְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר
וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעַי וְהַגַּי בֵּינוֹ וּבֵין־הָעָי׃

**11. w'kal-ha`am hamil'chamah 'asher 'ito `alu wayig'shu wayabo'u neged ha`ir
wayachanu mits'phon la`Ay w'hagay beyno ubeyn-ha`Ay.**

Jos8:11 Then all the people of war who were with him went up and drew near
and arrived in front of the city, and camped on the north side of Ay.
Now there was a valley between him and Ay.

‹11› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν
καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν,

11 kai pas ho laos ho polemistēs met' autou anebēsan

And all the people, the warrior, the one with him, ascended.

kai poreuomenoi ēlthon ex enantias tēs poleōs ap' anatolōn,

And going, they came right opposite the city from the east.

---

12 ויקח כחמשת אלפים איש וישם אותם ארב בין בית-אל
ובין העי מים לעיר:

יב וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב בֵּין בֵּית־אֵל
וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃

12. wayiqach kachamesheth 'alaphim 'ish wayasem 'otham 'oreb beyn Beyth-'El

ubeyn ha`Ay miyam la`ir.

Jos8:12 And he took about five thousand men and set them in ambush between Beyth-El
and Ay, on the west side of the city.

‹12› καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης.
12 kai ta enedra tēs poleōs apo thalassēs.
And the ambushes of the city were from the west.

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤒𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌𐤒:
יג וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר מִצְּפוֹן לָעִיר
וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק׃
13. wayasimu ha`am 'eth-kal-hamachaneh 'asher mits'phon la`ir
w'eth-`aqebo miyam la`ir wayelek Yahushu`a balay'lah hahu' b'thok ha`emeq.

Jos8:13 So they set the people, all the army that was on the north side of the city,
and its rear guard on the west side of the city,
and Yahushua spent that night in the midst of the valley.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤏𐤉 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏
𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤁 𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓:
יד וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ וַיַּשְׁכִּימוּ
וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע
כִּי־אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃
14. way'hi kir'oth melek-ha`Ay way'maharu wayash'kimu
wayets'u 'an'shey-ha`ir liq'ra'th-Yis'ra'El lamil'chamah hu'
w'kal-`amo lamo`ed liph'ney ha`arabah w'hu' lo' yada` ki-'oreb lo me'acharey ha`ir.

Jos8:14 It came about when the king of Ay saw it, that the men of the city hurried
and rose up early and went out to meet Yisra'El in battle,
he and all his people at the appointed place before the desert plain.
But he did not know that there was an ambush against him behind the city.

‹14› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς Γαι, ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν
εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως.
14 kai egeneto hōs eiden basileus Gai, espeusen
And it happened as beheld the king of Ai, that he hastened
kai exēlthen eis synantēsin autois ep' eutheias eis ton polemon,
and went out to meet them direct to the battle,
autos kai pas ho laos ho met' autou,
he and all the people that were with him:
kai autos ouk ēdei hoti enedra autō̧ estin opisō tēs poleōs.

And he did not know that an ambush against him is behind the city.

וינגעו יהושע וכל-ישראל לפניהם וינסו דרך המדבר: 15

טו וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃

15. wayinag'`u Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El liph'neyhem wayanusu derek hamid'bar.

Jos8:15 Yahushua and all Yisra'El seem stricken before them,
and fled by the way of the wilderness.

‹15› καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

15 kai eiden kai anechōrēsen Iēsous kai Israēl apo prosōpou autōn.

And beheld and withdrew Joshua and Israel from in front of them.

ויזעקו כל-העם אשר בעיר לרדף אחריהם 16
וירדפו אחרי יהושע וינתקו מן-העיר:

טז וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר׃

16. wayiza`aqu kal-ha`am 'asher ba`ir lir'doph 'achareyhem
wayir'd'phu 'acharey Yahushu`a wayinath'qu min-ha`ir.

Jos8:16 And all the people who were in the city were called together to pursue after them,
and they pursued after Yahushua and were drawn away from the city.

‹16› καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως·

16 kai katediōxan opisō tōn huiōn Israēl kai autoi apestēsan apo tēs poleōs;

And they pursued after the sons of Israel, and they departed from the city.

ולא-נשאר איש בעי ובית אל 17
אשר לא-יצאו אחרי ישראל
ויעזבו את-העיר פתוחה וירדפו אחרי ישראל:

יז וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל
אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

17. w'lo'-nish'ar 'ish ba`Ay uBeyth 'El 'asher lo'-yats'u 'acharey Yis'ra'El
waya`az'bu 'eth-ha`ir p'thuchah wayir'd'phu 'acharey Yis'ra'El.

Jos8:17 So not a man was left in Ay or Beyth-El who had not gone out after Yisra'El,
and they left the city unguarded and pursued after Yisra'El.

‹17› οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ Γαι, ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ισραηλ·
καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεῳγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ισραηλ.

17 ou kateleiphthē outheis en tę̄ Gai, hos ou katediōxen opisō Israēl;
They did not leave behind any one in Ai who did not pursue after Israel.

kai katelipon tēn polin aneōgmenēn kai katediōxan opisō Israēl.
And they left the city being open, and they pursued after Israel.

ויאמר יהוה אל-יהושע נטה בכידון אשר-בידך אל-העי 18
כי בידך אתננה ויט יהושע בכידון אשר-בידו אל-העיר:

יחוַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־יָהוּשֻׁעַ נְטֵה בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי
כִּי בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יָהוּשֻׁעַ בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר׃

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a n'teh bakidon 'asher-b'yad'ak 'el-ha`Ay
ki b'yad'ak 'et'nenah wayet Yahushu`a bakidon 'asher-b'yado 'el-ha`ir.

Jos8:18 Then יהוה said to Yahushua, Stretch out the javelin that is in your hand
toward Ay, for I shall give it into your hand.
So Yahushua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.

‹18› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαίσῳ τῷ
ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν--εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν--,
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν.
καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τὸν γαῖσον, ἐπὶ τὴν πόλιν,

18 kai eipen kyrios pros Iēsoun Ekteinon tēn cheira sou en tō̧ gaisō̧ tō̧
And YHWH said to Joshua, Stretch out your hand with the javelin, the one
en tȩ̄ cheiri sou epi tēn polin-- eis gar tas cheiras sou paradedōka autēn--,
in your hand, against the city, for into your hands I gave it.
kai ta enedra exanastēsontai en tachei ek tou topou autōn.
And the ones in ambush shall rise up quickly from out of their place.
kai exeteinen Iēsous tēn cheira autou, ton gaison, epi tēn polin,
And Joshua stretched the javelin and his hand against the city,

---

19 והאורב קם מהרה ממקומו וירוצו כנטות ידו ויבאו העיר
וילכדוה וימהרו ויציתו את־העיר באש:

יטוְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר
וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ׃

19. w'ha'oreb qam m'herah mim'qomo wayarutsu kin'toth yado wayabo'u ha`ir
wayil'k'duah way'maharu wayatsithu 'eth-ha`ir ba'esh.

Jos8:19 And the ambush rose quickly from their place,
and as he had stretched out his hand, they ran and entered the city and captured it,
and hastened, and they set the city on fire.

‹19› καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθοσαν,
ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα, καὶ ἤλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν
καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί.

19 kai ta enedra exanestēsan en tachei ek tou topou autōn
and the ones in ambush rose up quickly from out of their place.
kai exēlthosan, hote exeteinen tēn cheira,
And they went forth when he stretched out the hand.
kai ēlthosan epi tēn polin kai katelabonto autēn
And they entered into the city, and overtook it.
kai speusantes eneprēsan tēn polin en pyri.
And hastening they burned the city in fire.

---

20 ויפנו אנשי העי אחריהם ויראו
והנה עלה עשן העיר השמימה ולא־היה בהם ידים

𐤋𐤍𐤅𐤎 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤍𐤎 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤄𐤐𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤃𐤐:

כ וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ
וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם
לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפַּךְ אֶל־הָרוֹדֵף׃

20. wayiph'nu 'an'shey ha`Ay 'achareyhem wayir'u
w'hinneh `alah `ashan ha`ir hashamay'mah w'lo'-hayah bahem yadayim lanus henah
wahenah w'ha`am hanas hamid'bar neh'pak 'el-harodeph.

Jos8:20 When the men of Ay turned and looked back behind them, behold, the smoke
of the city ascended to the heavens, and they were not in them power to flee this way
or that, for the people who had been fleeing to the wilderness turned against the pursuers.

‹20› καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαι εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν
καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν·
καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε.

20 kai periblepsantes hoi katoikoi Gai eis ta opisō autōn
And looking about the inhabitants of Ai unto the rear of them,
kai etheōroun kapnon anabainonta ek tēs poleōs eis ton ouranon;
and they viewed the smoke of the city ascending into the heavens;
kai ouketi eichon pou phygōsin hōde ē hōde.
and no longer had they anywhere to flee here on this side or here on that side.

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤉-𐤋𐤊𐤃 𐤄𐤀𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 21
𐤅𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤍 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤉:

כא וִיהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לָכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר
וְכִי עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעָי׃

21. wiYahushu`a w'kal-Yis'ra'El ra'u ki-lakad ha'oreb 'eth-ha`ir
w'ki `alah `ashan ha`ir wayashubu wayaku 'eth-'an'shey ha`Ay.

Jos8:21 When Yahushua and all Yisra'El saw that the ambush had captured the city
and that the smoke of the city ascended, they turned back and slew the men of Ay.

‹21› καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν
καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαι.

21 kai Iēsous kai pas Israēl eidon hoti elabon ta enedra tēn polin
And Joshua and all Israel beheld that took the ones in ambush the city,
kai hoti anebē ho kapnos tēs poleōs eis ton ouranon,
and that ascended the smoke of the city into the heavens;
kai metabalomenoi epataxan tous andras tēs Gai.
and turning they struck the men of Ai.

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 22
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓-𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤅𐤐𐤋𐤉𐤈:

כב וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר לִקְרָאתָם

וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה
וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט׃

22. w'eleh yats'u min-ha`ir liq'ra'tham wayih'yu l'Yis'ra'El batawek 'eleh mizeh
w'eleh mizeh wayaku 'otham `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid uphalit.

Jos8:22 The others came out from the city to meet them,
so they were in the midst of Yisra'El, some on this side and some on that side;
and they slew them until none was left of those who survived or escaped.

‹22› καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν
καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν·
καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα.

22 kai houtoi exēlthosan ek tēs poleōs eis synantēsin
And these came forth from the city to meet them.
kai egenēthēsan ana meson tēs parembolēs,
And they came in the midst of the camp, some
houtoi enteuthen kai houtoi enteuthen; kai epataxan
of these here and some of these here. And they struck them
heōs tou mē kataleiphthēnai autōn sesōsmenon kai diapepheugota.
until there was not one being left behind of them being delivered and escaping.

---

23 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤏𐤉 𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤇𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:
כג וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־יָהוּשֻׁעַ׃

23. w'eth-melek ha`Ay taph'su chay wayaq'ribu 'otho 'el-Yahushu`a.

Jos8:23 But they took alive the king of Ay and brought him to Yahushua.

‹23› καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

23 kai ton basilea tēs Gai synelabon zōnta kai prosēgagon auton pros Iēsoun.
And the king of Ai was seized alive, and they led him to Joshua.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤉 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤃𐤐𐤅𐤌 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤏𐤃-𐤕𐤌𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤉 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁:
כד וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה
בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם לְפִי־חֶרֶב עַד־תֻּמָּם
וַיָּשֻׁבוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ לְפִי־חָרֶב׃

24. way'hi k'kaloth Yis'ra'El laharog 'eth-kal-yosh'bey ha`Ay basadeh bamid'bar
'asher r'daphum bo wayip'lu kulam l'phi-chereb `ad-tumam
wayashubu kal-Yis'ra'El ha`Ay wayaku 'othah l'phi-chareb.

Jos8:24 And it came to pass, when Yisra'El made an end to slaying
all the inhabitants of Ay in the field in the wilderness where they pursued them,
and all of them were fallen by the edge of the sword until they were destroyed,
then all Yisra'El returned to Ay and struck it with the edge of the sword.

‹24› καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς
ἐν τῇ Γαι τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως,

οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ’ αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς
εἰς Γαι καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας.

24 kai hōs epausanto hoi huioi Israēl apoktennontes pantas tous en tę̄ Gai tous
And it happened as ceased the sons of Israel killing all the ones in Ai,
en tois pediois kai en tō̧ orei epi tēs katabaseōs,
and in the plains, and in the mountain upon the descent
hou katediōxan autous ap’ autēs eis telos,
of which they pursued them by it unto completion,
kai apestrepsen Iēsous eis Gai kai epataxen autēn en stomati hromphaias.
And Joshua returned to Ai, and struck it by the mouth of the broadsword.

---

25 ויהי כל-הנפלים ביום ההוא מאיש
ועד-אשה שנים עשר אלף כל אנשי העי:
כהוַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי׃

25. way’hi kal-hanoph’lim bayom hahu’ me’ish
w’`ad-‘ishah sh’neym `asar ‘aleph kol ‘an’shey ha`Ay.

Jos8:25 And so it was, that all who fell that day,
from men and to women, were twelve thousand, all the people of Ay.

‹25› καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαι,

25 kai egenēthēsan hoi pesontes en tę̄ hēmerą ekeinę̄ apo andros
And it came to pass that the ones falling in that day, from man
kai heōs gynaikos dōdeka chiliades, pantas tous katoikountas Gai,
and unto woman – twelve thousand, all the ones dwelling in Ai.

---

26 ויהושע לא-השיב ידו אשר נטה בכידון עד
אשר החרים את כל-ישבי העי:
כווִיהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בַּכִּידוֹן עַד
אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָי׃

26. wiYahushu`a lo’-heshib yado ‘asher natah
bakidon `ad ‘asher hecherim ‘eth kal-yosh’bey ha`Ay.

Jos8:26 For Yahushua did not withdraw his hand with which he stretched out
with the javelin until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ay.

---

27 רק הבהמה ושלל העיר ההיא בזזו להם ישראל כדבר יהוה
אשר צוה את-יהושע:
כזרַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃

27. raq hab’hemah ush’lal ha`ir hahi’ baz’zu lahem Yis’ra’El kid’bar Yahúwah
‘asher tsiuah ‘eth-Yahushu`a.

Jos8:27 Only the cattle and the spoil of that city Yisra’El took as plunder for themselves,
according to the word of יהוה which He had commanded Yahushua.

‹27› πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει, πάντα ἃ ἐπρονόμευσαν
οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Ἰησοῖ.
27 plēn tōn ktēnōn kai tōn skylōn tōn en tę̄ polei,
Except the cattle and the spoils in the city
panta ha epronomeusan hoi huioi Israēl
all things which took as spoil the sons of Israel
kata prostagma kyriou,
according to the command of YHWH,
hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Iēsoi.
in which manner YHWH gave orders to Joshua.

---

28 וישרף יהושע את-העי
וישימה תל-עולם שממה עד היום הזה:
כחוַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי
וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
28. wayis'roph Yahushu`a 'eth-ha`Ay
way'simeah tel-`olam sh'mamah `ad hayom hazeh.

Jos8:28 So Yahushua burned Ay and made it a heap forever, a desolation until this day.

‹28› καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρί·
χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
28 kai enepyrisen Iēsous tēn polin en pyri;
And Joshua burned the city by fire,
chōma aoikēton eis ton aiōna ethēken autēn heōs tēs hēmeras tautēs.
and he established it for an embankment into the eon, uninhabited until this day.

---

29 ואת-מלך העי תלה על-העץ עד-עת הערב
וכבוא השמש צוה יהושע ויורידו את-נבלתו מן-העץ
וישליכו אותה אל-פתח שער העיר
ויקימו עליו גל-אבנים גדול עד היום הזה:
כטוְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעָרֶב
וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ
וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ
29. w'eth-melek ha`Ay talah `al-ha`ets `ad-`eth ha`areb
uk'bo' hashemesh tsiuah Yahushu`a wayoridu 'eth-nib'latho min-ha`ets
wayash'liku 'othah 'el-pethach sha`ar ha`ir
wayaqimu `alayu gal-'abanim gadol `ad hayom hazeh.

Jos8:29 He hanged the king of Ay on a tree until evening; and at sunset Yahushua commanded and they took his body down from the tree and threw it at the entrance of the city gate, and raised over it a great heap of stones that stands to this day.

‹29› καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου,
καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς

καὶ καθείλοσαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον
καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

29 kai ton basilea tēs Gai ekremasen epi xylou didymou,
And the king of Ai he hung upon tree a twin.

kai ēn epi tou xylou heōs hesperas;
And he was upon the tree until the time of the evening.

kai epidynontos tou hēliou synetaxen Iēsous
And at the setting of the sun Joshua gave orders,

kai katheilosan autou to sōma apo tou xylou
and they lowered his body from the tree,

kai erripsan auton eis ton bothron
and they tossed him into the cesspool

kai epestēsan autǭ sōron lithōn heōs tēs hēmeras tautēs.
and set over him heap of stones until this day.

---

30 𐤀𐤆 𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤓 𐤏𐤉𐤁𐤋:

ל אָז יִבְנֶה יָהוּשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃

30. ‘az yib’neh Yahushu`a miz’beach laYahúwah ‘Elohey Yis’ra’El b’har `Eybal.

Jos8:30 Then Yahushua built an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra’El, in Mount Eybal,

‹9:2›a Τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ ἐν ὄρει Γαιβαλ,

2ā Tote ǭkodomēsen Iēsous thysiastērion kyriǭ tǭ theǭ Israēl en orei Gaibal,
Then Yahushua built an altar to YHWH the El of Yisrael in mount Gebal,

---

31 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓
𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤁𐤓𐤆𐤋
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌:

לא כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יָהוָּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר
תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל
וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיָהוָּה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃

31. ka’asher tsiuah Mosheh `ebed-Yahúwah ‘eth-b’ney Yis’ra’El kakathub b’sepher torath Mosheh miz’bach ‘abanim sh’lemoth ‘asher lo’-heniph `aleyhen bar’zel waya`alu `alayu `oloth laYahúwah wayiz’b’chu sh’lamim.

Jos8:31 just as Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded the sons of Yisra’El,
as it is written in the scroll of the law of Mosheh,
an altar of uncut stones on which no man has lift up any iron;
and they offered burnt offerings on it to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and sacrificed peace offerings.

‹9:2›b καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραηλ,
καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, θυσιαστήριον λίθων ὁλοκλήρων,
ἐφ’ οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος, καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ
καὶ θυσίαν σωτηρίου.

2ḇ kathoti eneteilato Mōusēs ho therapōn kyriou tois huiois Israēl,
as Mosheh the servant of YHWH commanded the sons of Yisrael,

katha gegraptai en tǭ nomǭ Mōusē, thysiastērion lithōn holoklērōn,

as it was written in the law of Moshe, an altar of unhewn stones,
eph’ hous ouk epeblēthē sidēros,
on which iron had not been lifted up:
kai anebibasen ekei holokautōmata kyriῳ kai thysian sōtēriou.
and he offered there whole-burnt-offerings to YHWH, and a piece offering.

---

32 ויכתב־שם על־האבנים את משנה תורת משה
אשר כתב לפני בני ישראל:
לב וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**32. wayik’tabu sham `al-ha’abanim ‘eth mish’neh torath Mosheh
‘asher kathab liph’ney b’ney Yis’ra’El.**

Jos8:32 He wrote there on the stones a copy of the law of Mosheh,
which he had written, in the presence of the sons of Yisra’El.

‹9:2›c καὶ ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον, νόμον Μωυσῆ,
ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ.
2č kai egrapsen Iēsous epi tōn lithōn to deuteronomion,
And Yahushua wrote upon the stones a copy of the law,
nomon Mōusē, hon egrapsen enōpion huiōn Israēl.
in which he wrote the law of Moshe, before the sons of Yisrael.

---

33 וכל־ישראל וזקניו ושטרים ושפטיו עמדים מזה
ומזה לארון נגד הכהנים הלוים נשאי ארון ברית־יהוה כגר
כאזרח חציו אל־מול הר־גרזים והחציו אל־מול הר־עיבל
כאשר צוה משה עבד־יהוה לברך את־העם ישראל בראשנה:
לג וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה
וּמִזֶּה לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יָהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃

**33. w’kal-Yis’ra’El uz’qenayu w’shot’rim w’shoph’tayu `om’dim mizeh
umizeh la’aron neged hakohanim haL’wiim nos’ey ‘aron b’rith-Yahúwah
kager ka’ez’rach chets’yo ‘el-mul har-G’rizim w’hachets’yo ‘el-mul har-`Eybal
ka’asher tsiuah Mosheh `ebed-Yahúwah l’barek ‘eth-ha`am Yis’ra’El bari’shonah.**

Jos8:33 All Yisra’El with their elders and officers and their judges stood on this side
and on that side of the ark before the priests, the Lewiim who carried the ark
of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄, as well as the stranger and the native; half of them stood
in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Eybal, just as Mosheh
the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded at first to bless the people of Yisra’El.

‹2›d καὶ πᾶς Ισραηλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ
καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι,
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου,
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζιν,

καὶ οἱ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβαλ,
καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.

2ə kai pas Israēl kai hoi presbyteroi autōn kai hoi dikastai
And all Yisrael, and their elders, and their judges,
kai hoi grammateis autōn pareporeuonto
and their scribes, passed on
enthen kai enthen tēs kibōtou apenanti, kai hoi hiereis
one side and on the other side, before the ark; and the priests
kai hoi Leuitai ēran tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou, kai ho prosēlytos
and the Levites took up the ark of the covenant of YHWH; and the stranger
kai ho autochthōn, hoi ēsan hēmisy plēsion orous Garizin,
and the native were there, who were half of them near mount Gerizim,
kai hoi ēsan hēmisy plēsion orous Gaibal,
and who were half of them near mount Ebal,
kathoti eneteilato Mōusēs ho therapōn kyriou eulogēsai ton laon en prōtois.
as Mosheh the servant of YHWH commanded at first, to bless the people.

---

34 ואחרי־כן קרא את־כל־דברי התורה הברכה
והקללה ככל־הכתוב בספר התורה׃

לד וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃

34. w'acharey-ken qara' 'eth-kal-dib'rey hatorah hab'rakah w'haq'lalah k'kal-hakathub b'sepher hatorah.

Jos8:34 Then afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the scroll of the law.

‹9:2›e καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου,
τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ·

2ʷ kai meta tauta houtōs anegnō Iēsous panta ta hrēmata tou nomou toutou,
And afterwards Joshua read accordingly all the words of this law,
tas eulogias kai tas kataras, kata panta ta gegrammena en tō̧ nomō̧ Mōusē;
the blessings and the curses, according to all things written in the law of Moshe.

---

35 לא־היה דבר מכל אשר־צוה משה אשר לא־קרא יהושע
נגד כל־קהל ישראל והנשים והטף והגר ההלך בקרבם׃

לה לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יָהוֹשֵׁעַ
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּם׃ פ

35. lo'-hayah dabar mikol 'asher-tsiuah Mosheh 'asher lo'-qara' Yahushu`a neged kal-q'hal Yis'ra'El w'hanashim w'hataph w'hager haholek b'qir'bam.

Jos8:35 There was not a word of all that Mosheh had commanded
which Yahushua did not read before all the assembly of Yisra'El with the women
and the little ones and the strangers who were living among them.

‹9:2›f οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων, ὧν ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῖ,
ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ισραηλ,

τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναιξὶν καὶ τοῖς παιδίοις
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ισραηλ.

2d ouk ēn hrēma apo pantōn, hōn eneteilato Mōusēs tō̧ Iēsoi,
There was not a word of all that Mosheh charged Joshua,
ho ouk anegnō Iēsous eis ta ōta pasēs ekklēsias huiōn Israēl,
which Yahushua read not in the ears of all the congregation of the sons of Yisrael
tois andrasin kai tais gynaixin kai tois paidiois
to the men, and the women, and the servants,
kai tois prosēlytois tois prosporeuomenois tō̧ Israēl.
and the strangers that joined themselves to Yisrael.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Jos 9 - 12

ויהי כשמע כל-המלכים אשר בעבר הירדן בהר Josh9:1
ובשפלה ובכל חוף הים הגדול אל-מול הלבנון החתי
והאמרי הכנעני הפרזי החוי והיבוסי:

אוַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר
וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

1. way'hi kish'mo`a kal-ham'lakim 'asher b'`eber haYar'den bahar
ubash'phelah ub'kol choph hayam hagadol 'el-mul haL'banon haChitti
w'ha'Emori haK'na`ani haP'rizzi haChiui w'haY'busi.

Jos9:1 Now it came about when all the kings who were beyond the Yarden,
in the hill country and in the lowland and on all the coast of the Great Sea
toward Lebanon, the Chittite and the Emorite, the Kanaanite, the Perizzite,
the Chiuite and the Yebusite, heard of it,

‹9:1› Ὡς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οἱ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου, οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ
καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι
καὶ οἱ Ευαῖοι καὶ οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Γεργεσαῖοι καὶ οἱ Ιεβουσαῖοι,

1 Hōs d' ēkousan hoi basileis tōn Amorraiōn hoi en tō̧ peran tou Iordanou,
And as they heard the kings of the Amorites on the other side of the Jordan,
hoi en tȩ̄ oreinȩ̄ kai hoi en tȩ̄ pedinȩ̄
the ones in the mountainous area, and the ones on the plain,
kai hoi en pasȩ̄ tȩ̄ paralią tēs thalassēs tēs megalēs kai hoi pros tō̧ Antilibanō̧,
and the ones in all the coast of the sea great, and the ones towards Antilebanon,
kai hoi Chettaioi kai hoi Chananaioi kai hoi Pherezaioi kai hoi Euaioi
and the Hittites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites,
kai hoi Amorraioi kai hoi Gergesaioi kai hoi Iebousaioi,
and the Amorites, and the Gergashites and the Gergashites,

ויתקבצו יחדו להלחם עם-יהושע ועם-ישראל פה אחד: 2

ב וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם עִם־יָהוּשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃ פ

2. wayith'qab'tsu yach'daw l'hilachem `im-Yahushu`a w'`im-Yis'ra'El peh 'echad.

Jos9:2 that they gathered themselves together with one accord to fight
with Yahushua and with Yisra'El.

‹2› συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ ἅμα πάντες.

2 synēlthosan epi to auto ekpolemēsai Iēsoun
that they came together to the same place to wage war against Joshua
kai Israēl hama pantes.
and Israel all together.

---

3 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤅𐤋𐤏𐤉:

ג וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃

3. w'yosh'bey Gib'`on sham'`u 'eth 'asher `asah Yahushu`a liYricho w'la`Ay.

Jos9:3 When the inhabitants of Gibeon heard
what Yahushua had done to Yericho and to Ay,

‹3› Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ἤκουσαν πάντα,
ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ Ιεριχω καὶ τῇ Γαι.

3 Kai hoi katoikountes Gabaōn ēkousan panta,
And the ones dwelling in Gibeon heard all
hosa epoiēsen kyrios tę Ierichō kai tę Gai.
as much as YHWH did to Jericho and to Ai.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤈𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤉𐤌
𐤋𐤇𐤌𐤅𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤉𐤍 𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤁𐤒𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤓𐤉𐤌:

ד וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה בְעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים
לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃

4. waya`asu gam-hemah b'`ar'mah wayel'ku wayits'tayaru wayiq'chu saqim balim lachamoreyhem w'no'doth yayin balim um'buqa`im um'tsorarim.

Jos9:4 they also acted craftily and they went and pretended to be ambassadors,
and took worn-out sacks on their donkeys, and wineskins worn-out and torn and mended,

‹4› καὶ ἐποίησαν καί γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο
καὶ ἡτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν
καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους,

4 kai epoiēsan kai ge autoi meta panourgias kai elthontes
And they acted, even indeed themselves with astuteness. And coming,
epesitisanto kai hētoimasanto kai labontes sakkous palaious epi tōn onōn autōn
they stood by and prepared. And taking sackcloths old upon their donkeys,
kai askous oinou palaious kai katerrōgotas apodedemenous,
and leather bags of wine old being broken down and all tied up,

---

5 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤈𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤑𐤉𐤃𐤌 𐤉𐤁𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤒𐤃𐤉𐤌:

הוּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם
וְכֹל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃

**5. un'`aloth baloth um'tula'oth b'rag'leyhem us'lamoth baloth `aleyhem
w'kol lechem tseydam yabesh hayah niqudim.**

Jos9:5 and worn-out and patched sandals on their feet, and worn-out clothes on themselves; and all the bread of their provision was dry and had become crumbled.

‹5› καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ
καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν,
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος.

5 kai ta koila tōn hypodēmatōn autōn kai ta sandalia autōn palaia
and the hollows in their shoes, and their sandals old
kai katapepelmatōmena en tois posin autōn,
and mended on their feet,
kai ta himatia autōn pepalaiōmena epanō autōn,
and their garments being old upon them,
kai ho artos autōn tou episitismou xēros kai eurōtiōn kai bebrōmenos.
and the bread loaves of their provisions dry were and moldy and worm eaten,

---

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 6
𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤓𐤕𐤅-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕:

ווַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃

**6. wayel'ku 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh haGil'gal wayo'm'ru 'elayu
w'el-'ish Yis'ra'El me'erets r'choqah ba'nu w'`atah kir'thu-lanu b'rith.**

Jos9:6 They went to Yahushua to the camp at Gilgal and said to him and to the men of Yisra'El, We have come from a far country; now therefore, make a covenant with us.

‹6› καὶ ἤλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ εἰς Γαλγαλα
καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ Ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν,
καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.

6 kai ēlthosan pros Iēsoun eis tēn parembolēn Israēl eis Galgala
that they came to Joshua into the camp of Israel in Gilgal.
kai eipan pros Iēsoun kai Israēl Ek gēs makrothen hēkamen,
And they said to Joshua, and to Israel, From out of a land far off we have come,
kai nyn diathesthe hēmin diathēkēn.
and now ordain with us a covenant!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁 7
𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤊𐤓𐤅𐤕-𐤋𐤊 𐤁𐤓𐤉𐤕:

זוַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב
וְאֵיךְ אֶכְרוֹת־לְךָ בְרִית׃

7. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-haChiui 'ulay b'qir'bi 'atah yosheb

w'ey'k 'ek'roth-l'ak b'rith.

Jos9:7 The men of Yisra'El said to the Chiuites, Perhaps you dwell among us;
how then shall we make a covenant with you?

‹7› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς τὸν Χορραῖον Ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς,
καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην;

7 kai eipan hoi huioi Israēl pros ton Chorraion
And said the sons of Israel to the Hivites,
Hora mē en emoi katoikeis,
Look, not with me you do dwell together,
kai pōs soi diathōmai diathēkēn?
so how do we ordain with you a covenant?

---

8 ויאמרו אל-יהושע עבדיך אנחנו
ויאמר אלהם יהושע מי אתם ומאין תבאו:
חוַיֹּאמְרוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יָהוּשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ׃

8. wayo'm'ru 'el-Yahushu`a `abadeyak 'anach'nu
wayo'mer 'alehem Yahushu`a mi 'atem ume'ayin tabo'u.

Jos9:8 But they said to Yahushua, We are your servants. Then Yahushua said to them,
Who are you and from whence do you come?

‹8› καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν Οἰκέται σού ἐσμεν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε;

8 kai eipan pros Iēsoun Oiketai sou esmen.
And they said to Joshua, your servants We are.
kai eipen pros autous Iēsous Pothen este
And said to them Joshua, From what place are you,
kai pothen paragegonate?
and from what place do you come?

---

9 ויאמרו אליו מארץ רחוקה מאד באו עבדיך לשם
יהוה אלהיך כי-שמענו שמעו ואת כל-אשר עשה במצרים:
טוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם
יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם׃

9. wayo'm'ru 'elayu me'erets r'choqah m'od ba'u `abadeyak l'shem
Yahúwah 'Eloheyak ki-shama`'nu sham'`o w'eth kal-'asher `asah b'Mits'rayim.

Jos9:9 They said to him, Your servants have come from a very far country
because of the name of יהוה your El; for we have heard His Name
and all that He did in Mitsrayim,

‹9› καὶ εἶπαν Ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖδές σου ἐν ὀνόματι
κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ

9 kai eipan Ek gēs makrothen sphodra hēkasin hoi paides sou
And they said, from out of a land far off exceedingly have come your servants
en onomati kyriou tou theou sou;

in the name of YHWH your El.

akēkoamen gar to onoma autou kai hosa epoiēsen en Aigyptō̧
For we have heard his name, and all as much as he did in Egypt;

---

10 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤓
𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤔𐤕𐤓𐤅𐤕:

י וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃

10. w'eth kal-'asher `asah lish'ney mal'key ha'Emori 'asher b'`eber haYar'den
l'Sichon melek Chesh'bon ul'`Og melek-haBashan 'asher b'`Ash'taroth.

Jos9:10 and all that He did to the two kings of the Emorites who were beyond the Yarden, to Sichon king of Cheshbon and to Og king of Bashan who was at Ashtaroth.

<10> καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
τῷ Σηων βασιλεῖ Εσεβων καὶ τῷ Ωγ βασιλεῖ τῆς Βασαν,
ὃς κατῴκει ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν.

10 kai hosa epoiēsen tois basileusin tōn Amorraiōn,
and all as much as he did to the kings of the Amorites,
hoi ēsan peran tou Iordanou,
to the ones who were on the other side of the Jordan,
tō̧ Sēōn basilei Esebōn kai tō̧ Ōg basilei tēs Basan,
to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan,
hos katō̧kei en Astarōth kai en Edrain.
who dwelt in Ashtaroth and in Edrain.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤆𐤒𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤑𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤇𐤅
𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤑𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤓𐤕𐤅-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕:

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ
בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃

11. wayo'm'ru 'eleynu z'qeyneynu w'kal-yosh'bey 'ar'tsenu le'mor q'chu
b'yed'kem tseydah laderek ul'ku liq'ra'tham
wa'amar'tem 'aleyhem `ab'deykem 'anach'nu w'`atah kir'thu-lanu b'rith.

Jos9:11 So our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provisions in your hand for the journey, and go to meet them and say to them, We are your servants; now then, make a covenant with us.

<11> καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν
εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν
καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς Οἰκέται σού ἐσμεν, καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην.

11 kai akousantes eipan pros hēmas hoi presbyteroi hēmōn
And when they heard spoke to us our elders,
kai pantes hoi katoikountes tēn gēn hēmōn legontes

and all the ones dwelling in our land, saying,

Labete heautois episitismon eis tēn hodon kai poreuthēte eis synantēsin autōn

Take for yourselves provisions for the journey, and go to meet with them!

kai ereite pros autous Oiketai sou esmen,

And you shall say to them, your servants We are,

kai nyn diathesthe hēmin diathēkēn.

and now ordain with us the covenant!

---

12 זה לחמנו חם הצטידנו אתו מבתינו ביום צאתנו
ללכת אליכם ועתה הנה יבש והיה נקדים:

יב זֶה לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ
לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃

12. zeh lach'menu cham hits'tayad'nu 'otho mibateynu b'yom tse'thenu laleketh 'aleykem w'`atah hinneh yabesh w'hayah niqudim.

Jos9:12 This our bread was warm when we provided ourselves with it out of our houses on the day that we left to come to you; but now behold, it is dry and has become crumbled.

‹12› οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι·

12 houtoi hoi artoi, thermous ephōdiasthēmen autous en tę̄ hēmerą,

These are the bread loaves we took hot, being provided of them in the day

hę̄ exēlthomen paragenesthai pros hymas,

in which we came forth to come to you.

nyn de exēranthēsan kai gegonasin bebrōmenoi;

And now, they are dry, and have become worm eaten.

---

13 ואלה נאדות היין אשר מלאנו חדשים והנה התבקעו
ואלה שלמותינו ונעלינו בלו מרב הדרך מאד:

יג וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ
וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃

13. w'eleh no'doth hayayin 'asher mile'nu chadashim w'hinneh hith'baqa`u w'eleh sal'motheynu un'`aleynu balu merob haderek m'od.

Jos9:13 These wineskins which we filled were new, and behold, they are torn; and these our clothes and our sandals are worn out because of the very long journey.

‹13› καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου, οὓς ἐπλήσαμεν καινούς, καὶ οὗτοι ἐρρώγασιν·
καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται
ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα.

13 kai houtoi hoi askoi tou oinou, hous eplēsamen kainous,

And these are the leather bags for the wine which we filled new,

kai houtoi errōgasin; kai ta himatia hēmōn

and these are torn. And these are our garments

kai ta hypodēmata hēmōn pepalaiōtai apo tēs pollēs hodou sphodra.

and our shoes made old from the long journey exceedingly.

---

14 ויקחו האנשים מצידם ואת־פי יהוה לא שאלו:

יד וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יָהוָּה לֹא שָׁאָלוּ׃

14. wayiq'chu ha'anashim mitseydam w'eth-pi Yahúwah lo' sha'alu.

Jos9:14 So the men took of their provisions,
and did not ask counsel at the mouth of יהוה.

‹14› καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν.

14 kai elabon hoi archontes tou episitismou autōn kai kyrion ouk epērōtēsan.

And took the rulers their provisions, and YHWH they did not ask.

---

15 ויעש להם יהושע שלום ויכרת להם ברית לחיותם
וישבעו להם נשיאי העדה:

טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יָהוּשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם
וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃

15. waya`as lahem Yahushu`a shalom wayik'roth lahem b'rith l'chayotham
wayishab'`u lahem n'si'ey ha`edah.

Jos9:15 Yahushua made peace with them and made a covenant with them, to let them live;
and the leaders of the congregation swore to them.

‹15› καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην
τοῦ διασῶσαι αὐτούς, καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς. --

15 kai epoiēsen Iēsous pros autous eirēnēn

And made with them Joshua peace,

kai dietheto pros autous diathēkēn tou diasōsai autous,

and ordained with them a covenant to preseve them,

kai ōmosan autois hoi archontes tēs synagōgēs. --

and sworn by an oath to them the rulers of the congregation.

---

16 ויהי מקצה שלשת ימים אחרי אשר-כרתו להם ברית
וישמעו כי-קרבים הם אליו ובקרבו הם ישבים:

טז וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃

16. way'hi miq'tseh sh'losheth yamim 'acharey 'asher-kar'thu lahem b'rith
wayish'm'`u ki-q'robim hem 'elayu ub'qir'bo hem yosh'bim.

Jos9:16 It came about at the end of three days after they had made a covenant with them,
that they heard that they were the ones near to them and that they dwelt in their midst.

‹16› καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην
ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν, καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν.

16 kai egeneto meta treis hēmeras meta to diathesthai pros autous diathēkēn

And it came to pass after three days, after the ordaining with them a covenant,

ēkousan hoti eggythen autōn eisin, kai hoti en autois katoikousin.

they heard that near they are them, and that among them they dwelt.

---

17 ויסעו בני-ישראל ויבאו אל-עריהם ביום השלישי
ועריהם גבעון והכפירה ובארות וקרית יערים:

יזוַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃

17. wayis'`u b'ney-Yis'ra'El wayabo'u 'el-`areyhem bayom hash'lishi
w'`areyhem Gib'`on w'haK'phirah uB'eroth w'Qir'yath y'`arim.

Jos9:17 Then the sons of Yisra'El set out and came to their cities on the third day.
Now their cities were Gibeon and Kephirah and Beeroth and Qiryath-yearim.

‹17› καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·
αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαων καὶ Κεφιρα καὶ Βηρωθ καὶ πόλις Ιαριν.

17 kai apēran hoi huioi Israēl kai ēlthon eis tas poleis autōn;
And departed the sons of Israel, and came forth into their cities.
hai de poleis autōn Gabaōn kai Kephira kai Bērōth kai polis Iarin.
And their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and cities of Jearim.

---

18 ולא הכום בני ישראל כי-נשבעו להם נשיאי העדה
ביהוה אלהי ישראל וילנו כל-העדה על-הנשיאים:

יחוְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה
בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִים׃

18. w'lo' hikum b'ney Yis'ra'El ki-nish'b'`u lahem n'si'ey ha`edah
baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El wayilonu kal-ha`edah `al-han'si'im.

Jos9:18 The sons of Yisra'El did not strike them because the leaders of the congregation
had sworn to them by יהוה the El of Yisra'El.
And the whole congregation grumbled against the leaders.

‹18› καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ·
καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν.

18 kai ouk emachesanto autois hoi huioi Israēl,
And did not wage war with them the sons of Israel,
hoti ōmosan autois pantes hoi archontes kyrion ton theon Israēl;
for swore by an oath to them all the rulers by YHWH the El of Israel.
kai diegoggysan pasa hē synagōgē epi tois archousin.
And complained all the congregation about the rulers.

---

19 ויאמרו כל-הנשיאים אל-כל-העדה אנחנו נשבענו להם
ביהוה אלהי ישראל ועתה לא נוכל לנגע בהם:

יטוַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם
בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃

19. wayo'm'ru kal-han'si'im 'el-kal-ha`edah 'anach'nu nish'ba`'nu lahem
baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'`atah lo' nukal lin'go`a bahem.

Jos9:19 But all the leaders said to the whole congregation,
We have sworn to them by יהוה, the El of Yisra'El, and now we cannot touch them.

‹19› καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ Ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς
κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν·

19 kai eipan hoi archontes pasę tę synagōgę
And said the rulers to all the congregation,
Hēmeis ōmosamen autois kyrion ton theon Israēl
We swore by an oath to them by YHWH the El of Israel.
kai nyn ou dynēsometha hapsasthai autōn;
And now, we shall not be able to touch them.

𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 20
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤒𐤑𐤐 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌:
כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃
20. zo'th na`aseh lahem w'hachayeh 'otham
w'lo'-yih'yeh `aleynu qetseph `al-hash'bu`ah 'asher-nish'ba`'nu lahem.

Jos9:20 This we shall do to them, even let them live,
so that wrath shall not be upon us for the oath which we swore to them.

‹20› τοῦτο ποιήσομεν, ζωγρῆσαι αὐτούς, καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον, ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς·
20 touto poiēsomen, zōgrēsai autous, kai peripoiēsometha autous,
This we shall do – to take them alive, and we shall preserve them,
kai ouk estai kath' hēmōn orgē dia ton horkon,
and there shall not be against us anger on account of the oath
hon ōmosamen autois;
which we swore by an oath to them.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤈𐤁𐤉 𐤏𐤑𐤉𐤌 21
𐤅𐤔𐤀𐤁𐤉-𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉𐤌:
כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃
21. wayo'm'ru 'aleyhem han's'i'im yich'yu wayih'yu chot'bey `etsim
w'sho'abey-mayim l'kal-ha`edah ka'asher dib'ru lahem han's'i'im.

Jos9:21 The leaders said to them, Let them live. So they became hewers of wood
and drawers of water for the whole congregation, just as the leaders had spoken to them.

‹21› ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ,
καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες.
21 zēsontai kai esontai xylokopoi
They shall live, and they shall be woodcutters
kai hydrophoroi pasę tę synagōgę, kathaper eipan autois hoi archontes.
and water-carriers to all the congregation, just as said to them the rulers.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤓𐤌𐤉𐤕𐤌 22
𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌:
כב וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם

אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃

22. wayiq'ra' lahem Yahushu`a way'daber 'aleyhem le'mor lamah rimithem 'othanu le'mor r'choqim 'anach'nu mikem m'od w'atem b'qir'benu yosh'bim.

Jos9:22 Then Yahushua called for them and spoke to them, saying,
Why have you deceived us, saying, We are very far from you, when you dwell among us?

‹22› καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμεν σφόδρα;
ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν·

22 kai synekalesen autous Iēsous kai eipen autois
And called them together Joshua, and he spoke to them,
Dia ti parelogisasthe me legontes Makran apo sou esmen sphodra?
Why did you mislead me, saying, far We are from you exceedingly;
hymeis de egchōrioi este tōn katoikountōn en hēmin;
but you are natives of the ones dwelling among us?

---

23 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤌𐤊𐤌 𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤇𐤈𐤁𐤉 𐤏𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤀𐤁𐤉-𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉:

כג וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית אֱלֹהָי׃

23. w'`atah 'arurim 'atem w'lo'-yikareth mikem `ebed w'chot'bey `etsim w'sho'abey-mayim l'beyth 'Elohay.

Jos9:23 Now therefore, you are cursed, and there shall none of you be freed
from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my El.

‹23› καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος,
οὐδὲ ὑδροφόροι ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου.

23 kai nyn epikataratoi este,
And now you are accursed,
ou mē eklipę̄ ex hymōn doulos
in no way shall there fail from one of you being a servant,
oude xylokopos, oude hydrophoroi emoi kai tō̧ theō̧ mou.
nor woodcutter, nor a water-carrier to me, and to my El.

---

24 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤃 𐤄𐤂𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

כד וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

24. waya`anu 'eth-Yahushu`a wayo'm'ru ki huged hugad la`abadeyak 'eth

'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheyak 'eth-Mosheh `ab'do latheth lakem 'eth-kal-ha'arets ul'hash'mid 'eth-kal-yosh'bey ha'arets mip'neykem wanira' m'od l'naph'shotheynu mip'neykem wana`aseh 'eth-hadabar hazeh.

Jos9:24 So they answered Yahushua and said, Because it was certainly told your servants that יהוה your El had commanded His servant Mosheh to give you all the land,
and to destroy all the inhabitants of the land before you;
therefore we feared greatly for our lives because of you, and have done this thing.

‹24› καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῖ λέγοντες
Ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ,
δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο.

24 kai apekrithēsan tō̧ Iēsoi legontes Anēggelē hēmin
And they answered Joshua, saying that, A message was announced to us
hosa synetaxen kyrios ho theos sou Mōusȩ̄ tō̧ paidi autou, dounai hymin tēn gēn tautēn
as much as ordered YHWH your El Moses his servant to give to you this land,
kai exolethreusai hēmas kai pantas tous katoikountas ep' autēs
and to utterly destroy us, and all the ones dwelling upon it,
apo prosōpou hymōn, kai ephobēthēmen sphodra
from in front of you. And we feared exceedingly
peri tōn psychōn hēmōn apo prosōpou hymōn kai epoiēsamen to pragma touto.
for our lives from your presence, and we did this thing.

ועתה הננו בידך כטוב וכישר בעיניך לעשות לנו עשה׃ 25

כה וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃

25. w'`atah hin'nu b'yadek katob w'kayashar b'`eyneyak la`asoth lanu `aseh.

Jos9:25 Now behold, we are in your hands;
do as it seems good and as right in your sight to do to us, do it.

‹25› καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν
καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε ἡμῖν.

25 kai nyn idou hēmeis hypocheirioi hymin;
And now, behold, we are under your hands as it pleases you.
hōs areskei hymin kai hōs dokei hymin, poiēsate hēmin.
And as it seems good to do to us, you do it!

ויעש להם כן ויצל אותם מיד בני־ישראל ולא הרגום׃ 26

כו וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃

26. waya`as lahem ken wayatsel 'otham miyad b'ney-Yis'ra'El w'lo' haragum.

Jos9:26 Thus he did to them, and delivered them from the hands of the sons of Yisra'El,
and they did not kill them.

‹26› καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως· καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐκ χειρῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς.

26 kai epoiēsan autois houtōs;
And they did to them thus,

kai exeilato autous Iēsous en tę hēmerą ekeinę ek cheirōn huiōn Israēl,

and rescued them Joshua in that day from the hands of the sons of Israel,

kai ouk aneilon autous.

and they did not do away with them.

---

27 ויתנם יהושע ביום ההוא חטבי עצים ושאבי מים לעדה
ולמזבח יהוה עד-היום הזה אל-המקום אשר יבחר:

כזוַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לָעֵדָה
וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר׃ פ

27. wayit'nem Yahushu`a bayom hahu' chot'bey `etsim w'sho'abey mayim la`edah ul'miz'bach Yahúwah `ad-hayom hazeh 'el-hamaqom 'asher yib'char.

Jos9:27 But Yahushua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation and for the altar of יהוה, to this day, in the place which He would choose.

<27> καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους
καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ·
διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ξυλοκόποι
καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
καὶ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος.

27 kai katestēsen autous Iēsous en tę hēmerą ekeinę xylokopous

And established them Joshua in that day as woodcutters

kai hydrophorous pasę tę synagōgę kai tō thysiastēriō tou theou;

and water-carriers to all the congregation, and for the altar of the Elohim:

dia touto egenonto hoi katoikountes Gabaōn xylokopoi

therefore the inhabitants of Gabaon becames of woodcutters

kai hydrophoroi tou thysiastēriou tou theou heōs tēs sēmeron hēmeras

and water-carriers for the altar of the Elohim until the day today,

kai eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios.

and for the place which ever YHWH should choose.

Chapter 10

Josh10:1 ויהי כשמע אדני-צדק מלך ירושלם
כי-לכד יהושע את-העי ויחרימה
כאשר עשה ליריחו ולמלכה כן-עשה לעי ולמלכה
וכי השלימו ישבי גבעון את-ישראל ויהיו בקרבם:

אוַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם
כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ
וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃

1. way'hi kish'mo`a 'Adoni-tsedeq melek Y'rushalam ki-lakad Yahushu`a 'eth-ha`Ay wayacharimah ka'asher `asah liYricho ul'mal'kah ken-`asah la`Ay ul'mal'kah w'ki hish'limu yosh'bey Gib'`on 'eth-Yis'ra'El wayih'yu b'qir'bam.

Jos10:1 Now it came about when Adoni-tsedeq king of Yerushalam heard
that Yahushua had captured Ay, and had utterly destroyed it
(just as he had done to Yericho and to its king, so he had done to Ay and to its king),
and that the inhabitants of Gibeon had made peace with Yisra'El and were among them,

‹10:1› Ὡς δὲ ἤκουσεν Αδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ιερουσαλημ ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαι
καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτήν--ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ιεριχω
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆσ--
καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ισραηλ,

1 Hōs de ēkousen Adōnibezek basileus Ierousalēm hoti elaben Iēsous tēn Gai
And as heard Adoni-zedec the king of Jerusalem that Joshua took Ai,
kai exōlethreusen autēn-- hon tropon epoiēsan tēn Ierichō kai ton basilea autēs,
and utterly destroyed it, in which manner he did to Jericho and her king,
houtōs epoiēsan tēn Gai kai ton basilea autēs--
and thus they did also to Ai and her king,
kai hoti automolēsan hoi katoikountes Gabaōn pros Iēsoun kai pros Israēl,
and that deserted the ones dwelling in Gibeon to Joshua and to Israel,

---

ויראו מאד כי עיר גדולה גבעון כאחת ערי הממלכה 2
וכי היא גדולה מן-העי וכל-אנשיה גברים:

בוַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה
וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים׃

2. wayir'u m'od ki `ir g'dolah Gib'`on k'achath `arey hamam'lakah
w'ki hi' g'dolah min-ha`Ay w'kal-'anasheyah giborim.

Jos10:2 that he feared greatly, because Gibeon was a great city, like one of the royal cities,
and because it was greater than Ay, and all its men were mighty.

‹2› καὶ ἐφοβήθησαν ἐν αὐτοῖς σφόδρα· ᾔδει γὰρ ὅτι μεγάλη πόλις Γαβαων
ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί.

2 kai ephobēthēsan en autois sphodra;
that they feared among themselves exceedingly.
ēdei gar hoti megalē polis Gabaōn
For he knew that city was a great Gibeon,
hōsei mia tōn mētropoleōn kai pantes hoi andres autēs ischyroi.
as also one of the mother-cities and all its men were strong.

וישלח אדני-צדק מלך ירושלם אל-הוהם מלך-חברון 3
ואל-פראם מלך-ירמות ואל-יפיע מלך-לכיש
ואל-דביר מלך-עגלון לאמר:

גוַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן
וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ
וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃

3. wayish'lach 'Adoni-tsedeq melek Y'rushalam 'el-Hoham melek-Cheb'ron
w'el-Pir'am melek-Yar'muth w'el-Yaphi`a melek-Lakish
w'el-D'bir melek-`Eg'lon le'mor.

Jos10:3 And Adoni-tsedeq king of Yerushalam sent word to Hoham king of Chebron and to Piram king of Yarmuth and to Yaphia king of Lakish and to Debir king of Eglon, saying,

‹3› καὶ ἀπέστειλεν Αδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ιερουσαλημ πρὸς Αιλαμ βασιλέα Χεβρων
καὶ πρὸς Φιδων βασιλέα Ιεριμουθ καὶ πρὸς Ιεφθα βασιλέα Λαχις
καὶ πρὸς Δαβιρ βασιλέα Οδολλαμ λέγων

3 kai apesteilen Adōnibezek basileus Ierousalēm pros Ailam basilea Chebrōn
And sent Adoni-zedec king of Jerusalem to Holam king of Hebron,
kai pros Phidōn basilea Ierimouth kai pros Iephtha basilea Lachis
and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish,
kai pros Dabir basilea Odollam legōn
and to Debir king of Eglon, saying,

---

4 עלו-אלי ועזרני ונכה את-גבעון
כי-השלימה את-יהושע ואת-בני ישראל:

ד עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן
כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יָהוּשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. `alu-'elay w'`iz'runi w'nakeh 'eth-Gib'`on
ki-hish'limah 'eth-Yahushu`a w'eth-b'ney Yis'ra'El.

Jos10:4 Come up to me and help me, and let us attack Gibeon, for it has made peace with Yahushua and with the sons of Yisra'El.

‹4› Δεῦτε ἀνάβητε πρός με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαων·
αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

4 Deute anabēte pros me kai boēthēsate moi, kai ekpolemēsōmen Gabaōn;
Come, ascend to me, and help me! and we shall wage war against Gibeon.
automolēsan gar pros Iēsoun kai pros tous huious Israēl.
For it deserted to Joshua, and to the sons of Israel!

---

5 ויאספו ויעלו חמשת מלכי האמרי מלך ירושלם
מלך-חברון מלך-ירמות מלך-לכיש מלך-עגלון הם
וכל-מחניהם ויחנו על-גבעון וילחמו עליה:

ה וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן הֵם
וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃

5. waye'as'phu waya`alu chamesheth mal'key ha'Emori melek Y'rushalam
melek-Cheb'ron melek-Yar'muth melek-Lakish melek-`Eg'lon hem
w'kal-machaneyhem wayachanu `al-Gib'`on wayilachamu `aleyah.

Jos10:5 So the five kings of the Emorites, the king of Yerushalam, the king of Chebron, the king of Yarmuth, the king of Lakish, and the king of Eglon, gathered together and went up, they with all their armies, and camped by Gibeon and fought against it.

‹5› καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ιεβουσαίων, βασιλεὺς Ιερουσαλημ
καὶ βασιλεὺς Χεβρων καὶ βασιλεὺς Ιεριμουθ καὶ βασιλεὺς Λαχις

καὶ βασιλεὺς Οδολλαμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν,
καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαων καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

5 kai anebēsan hoi pente basileis tōn Iebousaiōn, basileus Ierousalēm
And they went up – the five kings of the Jebusites – the king of Jerusalem,
kai basileus Chebrōn kai basileus Ierimouth kai basileus Lachis
and the king of Hebron, and the king of Jerimuth, and the king of Lachish,
kai basileus Odollam, autoi kai pas ho laos autōn,
and the king of Eglon, they and all their people;
kai periekathisan tēn Gabaōn kai exepoliorkoun autēn.
and they besieged Gibeon and attempted to capture it.

---

6 וישלחו אנשי גבעון אל-יהושע אל-המחנה הגלגלה
לאמר אל-תרף ידיך מעבדיך עלה אלינו מהרה והושיעה לנו
ועזרנו כי נקבצו אלינו כל-מלכי האמרי ישבי ההר:

ו וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה
לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ
וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר׃

**6. wayish'l'chu 'an'shey Gib'`on 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh haGil'galah le'mor
'al-tereph yadeyak me`abadeyak `aleh 'eleynu m'herah w'hoshi`ah lanu
w'`az'renu ki niq'b'tsu 'eleynu kal-mal'key ha'Emori yosh'bey hahar.**

Jos10:6 Then the men of Gibeon sent word to Yahushua to the camp at Gilgal, saying,
Do not withdraw your hand from your servants; come up to us quickly and save us
and help us, for all the kings of the Emorites that live
in the hill country have assembled against us.

‹6› καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν
εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ εἰς Γαλγαλα λέγοντες Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου
ἀπὸ τῶν παίδων σου· ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς
καὶ βοήθησον ἡμῖν· ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς
τῶν Αμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινήν.

6 kai apesteilan hoi katoikountes Gabaōn pros Iēsoun eis tēn parembolēn Israēl
And sent the ones dwelling in Gibeon to Joshua into the camp of Israel
eis Galgala legontes Mē eklysēs tas cheiras sou apo tōn paidōn sou;
in Gilgal, saying, Do not loosen your hands from your servants!
anabēthi pros hēmas to tachos kai exelou hēmas kai boēthēson hēmin;
Ascend to us quickly and rescue us, and help us!
hoti synēgmenoi eisin eph' hēmas pantes hoi basileis tōn Amorraiōn
for are gathering against us all the kings of the Amorites,
hoi katoikountes tēn oreinēn.
the ones dwelling in the mountainous area.

---

7 ויעל יהושע מן-הגלגל הוא וכל-עם המלחמה עמו
וכל גבורי החיל:

ז וַיַּעַל יָהוּשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ

וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃ פ

7. waya`al Yahushu`a min-haGil'gal hu' w'kal-`am hamil'chamah `imo w'kol giborey hechayil.

Jos10:7 So Yahushua went up from Gilgal,
he and all the people of war with him and all the valiant warriors.

‹7› καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγαλων, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ᾽ αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι.

7 kai anebē Iēsous ek Galgalōn,
And Joshua ascended from Gilgal,
autos kai pas ho laos ho polemistēs met' autou, pas dynatos en ischui.
he and all people of war with him, all mighty in strength.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤊:

חוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מֵהֶם
כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' mehem ki b'yad'ak n'thatim lo'-ya`amod 'ish mehem b'phaneyak.

Jos10:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Yahushua, Do not fear them,
for I have given them into your hands; not one of them shall stand before you.

‹8› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς αὐτούς· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς
σου παραδέδωκα αὐτούς, οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν.

8 kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthēs autous;
And YHWH said to Joshua, Do not fear them!
eis gar tas cheiras sou paradedōka autous,
for into your hands I have delivered them;
ouch hypoleiphthēsetai ex autōn outheis enōpion hymōn.
there shall not stand even one of them before you.

---

9 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋:

טוַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃

9. wayabo' 'aleyhem Yahushu`a pith'om kal-halay'lah `alah min-haGil'gal.

Jos10:9 So Yahushua came upon them suddenly by marching all night from Gilgal.

‹9› καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ᾽ αὐτοὺς Ἰησοῦς ἄφνω,
ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγαλων.

9 kai epiparegeneto ep' autous Iēsous aphnō,
And when came upon them Joshua suddenly,
holēn tēn nykta eiseporeuthē ek Galgalōn.
for the entire night he was gone from out of Gilgal,

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤌𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤄-𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤇𐤅𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤌𐤒𐤃𐤄:

י וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן
וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה׃

10. way'humem Yahúwah liph'ney Yis'ra'El wayakem makah-g'dolah b'Gib'`on
wayir'd'phem derek ma`aleh Beyth-choron wayakem `ad-`Azeqah w'`ad-Maqqedah.

Jos10:10 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 confounded them before Yisra'El,
and He slew them with a great slaughter at Gibeon, and pursued them
by the way of the ascent of Beyth-choron and struck them as far as Azeqah and Maqqedah.

‹10› καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν Γαβαων, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς
ὁδὸν ἀναβάσεως Ωρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Αζηκα καὶ ἕως Μακηδα.

10 kai exestēsen autous kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
that startled them YHWH from in front of the sons of Israel,
kai synetripsen autous kyrios syntripsin megalēn en Gabaōn,
and defeated them YHWH defeat with a great in Gibeon.
kai katediōxan autous hodon anabaseōs Ōrōnin
And they pursued them by the way ascending to Beth-horon,
kai katekopton autous heōs Azēka kai heōs Makēda.
and they slew them unto Azekah and unto Makkedah.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤍𐤎𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤓𐤃
𐤁𐤉𐤕-𐤇𐤅𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕
𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤃 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤇𐤓𐤁:

יא וַיְהִי בְּנֻסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרַד
בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים
אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב׃ ס

11. way'hi b'nusam mip'ney Yis'ra'El hem b'morad Beyth-choron
waYahúwah hish'lik `aleyhem 'abanim g'doloth min-hashamayim `ad-`Azeqah
wayamuthu rabbim 'asher-methu b'ab'ney habarad
me'asher har'gu b'ney Yis'ra'El bechareb.

Jos10:11 And it came to pass, as they fled from before Yisra'El,
while they were at the descent of Beyth-choron, 𐤉𐤄𐤅𐤄 threw large stones
from the heavens on them as far as Azeqah, and they died; there were more who died
from the hailstones than those whom the sons of Yisra'El killed with the sword.

‹11› ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ωρωνιν καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Αζηκα, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους
τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ισραηλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ.

11 en tō de pheugein autous apo prosōpou tōn huiōn Israēl
But in their fleeing from in front of the sons of Israel
epi tēs katabaseōs Ōrōnin kai kyrios eperripsen autois lithous chalazēs

at the descent of Beth-horon, that YHWH cast upon them stones of hail
ek tou ouranou heōs Azēka, kai egenonto pleious hoi apothanontes dia tous lithous
from out of the heavens unto Azekah. And there were more dying by the stones
tēs chalazēs ē hous apekteinan hoi huioi Israēl machairą en tō̧ polemō̧.
of hail than which were killed by the sons of Israel by sword in the battle.

אז ידבר יהושע ליהוה ביום תת יהוה את־האמרי 12
לפני בני ישראל ויאמר לעיני ישראל שמש בגבעון דום
וירח בעמק אילון׃

יב אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם
וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃

12. ‘az y’daber Yahushu`a laYahúwah b’yom teth Yahúwah ‘eth-ha’Emori
liph’ney b’ney Yis’ra’El wayo’mer l’`eyney Yis’ra’El shemesh b’Gib’`on dom
w’yareach b’`emeq ‘Ayalon.

Jos10:12 Then Yahushua spoke to יהוה in the day
when יהוה delivered up the Emorites before the sons of Yisra’El, and he said
in the sight of Yisra’El, O sun, stand still at Gibeon, and O moon in the valley of Ayalon.

‹12› Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Αμορραῖον
ὑποχείριον Ισραηλ, ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαων
καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Στήτω ὁ ἥλιος
κατὰ Γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αιλων.

12 Tote elalēsen Iēsous pros kyrion,
Then Joshua spoke to YHWH
hę̄ hēmerą paredōken ho theos ton Amorraion hypocheirion Israēl,
in the day the Elohim delivered up the Amorites under the hand of Israel.
hēnika synetripsen autous en Gabaōn
when he destroyed them in Gibeon
kai synetribēsan apo prosōpou huiōn Israēl,
and they were destroyed from before the sons of Israel,
kai eipen Iēsous Stētō ho hēlios kata Gabaōn
And Joshua said, Let stand the sun over Gibeon,
kai hē selēnē kata pharagga Ailōn.
and the moon over the ravine of Ajalon.

וידם השמש וירח עמד עד־יקם גוי איביו הלא־היא 13
כתובה על־ספר הישר ויעמד השמש בחצי השמים
ולא־אץ לבוא כיום תמים׃

יג וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא
כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־אָץ לָבוֹא כְּיוֹם תָּמִים׃

13. wayidom hashemesh w’yareach `amad `ad-yiqom goy ‘oy’bayu halo’-hi’ k’thubah
`al-sepher haYashar waya`amod hashemesh bachatsi hashamayim

w'lo'-'ats labo' k'yom tamim.

Jos10:13 So the sun stood still, and the moon stopped,
until the nation avenged themselves of their enemies.
Is it not written in the scroll of Yashar? And the sun stopped in the middle of the heavens
and did not hasten to go down for about a whole day.

‹13› καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει,
ἕως ἠμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ,
οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς.

13 kai estē ho hēlios kai hē selēnē en stasei,
And stood the sun and the moon in position

heōs ēmynato ho theos tous echthrous autōn.
until the Elohim repulsed their enemies.

kai estē ho hēlios kata meson tou ouranou,
And stood the sun in the midst of the heavens,

ou proeporeueto eis dysmas eis telos hēmeras mias.
it did not go forth into descent for the completion day of one.

𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 14
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יד וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃ פ

14. w'lo' hayah kayom hahu' l'phanayu w'acharayu lish'mo`a Yahúwah b'qol 'ish ki Yahúwah nil'cham l'Yis'ra'El.

Jos10:14 There was no day like that before it or after it,
when 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened to the voice of a man; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 fought for Yisra'El.

‹14› καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον
ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ισραηλ.

14 kai ouk egeneto hēmera toiautē oude to proteron oude to eschaton
And there was not a day such nor former nor latter,

hōste epakousai theon anthrōpou, hoti kyrios synepolemēsen tō̧ Israēl.
so as for Elohim to heed to a man, because YHWH joined in war with Israel.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋𐤄: 15

טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃

15. wayashab Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo 'el-hamachaneh haGil'galah.

Jos10:15 Then Yahushua and all Yisra'El with him returned to the camp to Gilgal.

𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤄: 16

טז וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃

16. wayanusu chamesheth ham'lakim ha'eleh wayechab'u bam'`arah b'Maqqedah.

Jos10:16 Now these five kings had fled and hidden themselves in the cave at Maqqedah.

‹16› Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι
καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδα.

16 Kai ephygon hoi pente basileis houtoi kai katekrybēsan eis to spēlaion to en Makēda.
And fled five kings these and hid in the cave – the one in Makkedah.

ויגד ליהושע לאמר נמצאו חמשת המלכים נחבאים 17
במערה במקדה:

יז וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים
בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה׃

17. wayugad liYahushu`a le'mor nim'ts'u chamesheth ham'lakim nech'b'im bam'`arah b'Maqqedah.

Jos10:17 It was told Yahushua, saying, The five kings have been found hidden in the cave at Maqqedah.

‹17› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδα.

17 kai apēggelē tō Iēsou legontes Heurēntai hoi pente basileis kekrymmenoi
And it was reported to Joshua, saying, have been found The five kings hiding
en tō spēlaiō tō en Makēda.
in the cave, the one in Makkedah.

ויאמר יהושע גלו אבנים גדלות אל-פי המערה 18
והפקידו עליה אנשים לשמרם:

יח וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה
וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃

18. wayo'mer Yahushu`a golu 'abanim g'doloth 'el-pi ham'`arah w'haph'qidu `aleyah 'anashim l'sham'ram.

Jos10:18 Yahushua said, Roll large stones against the mouth of the cave, and set men by it to guard them,

‹18› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς,

18 kai eipen Iēsous Kylisate lithous epi to stoma tou spēlaiou
And Joshua said, Roll stones upon the mouth of the cave,
kai katastēsate andras phylassein ep' autous,
and set men to watch over them!

ואתם אל-תעמדו רדפו אחרי איביכם וזנבתם אותם 19
אל-תתנום לבוא אל-עריהם כי נתנם יהוה אלהיכם בידכם:

יט וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם
אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃

19. w'atem 'al-ta`amodu rid'phu 'acharey 'oy'beykem w'zinab'tem 'otham 'al-tit'num labo' 'el-`areyhem ki n'thanam Yahúwah 'Eloheykem b'yed'kem.

Jos10:19 And you, do not stay still; pursue after your enemies
and smite the hindmost of them. Do not allow them to enter their cities,
for יהוה your El has delivered them into your hand.

‹19› ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφῆτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν·
παρέδωκεν γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.
19 hymeis de mē hestēkate katadiōkontes opisō tōn echthrōn hymōn
But you do not stand firmly! be pursuing after your enemies,
kai katalabete tēn ouragian autōn kai mē aphēte eiselthein eis tas poleis autōn;
and overtake their rear guard, and do not let them enter into their cities!
paredōken gar autous kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn.
delivered for them YHWH our El into our hands.

ויהי ככלות יהושע 20
ובני ישראל להכותם מכה גדולה-מאד עד-תמם
והשרידים שרדו מהם ויבאו אל-ערי המבצר:
כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם
וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃
20. way'hi k'kaloth Yahushu`a ub'ney Yis'ra'El l'hakotham makah g'dolah-m'od `ad-tumam w'has'ridim sar'du mehem wayabo'u 'el-`arey hamib'tsar.

Jos10:20 It came about when Yahushua and the sons of Yisra'El had finished
slaying them with a very great slaughter, until they were destroyed,
and the survivors who remained of them had entered into the fortified cities,

‹20› καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς
καὶ πᾶς υἱὸς Ισραηλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος
καὶ οἱ διασῳζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,
20 kai egeneto hōs katepausen Iēsous
And it came to pass as Joshua rested,
kai pas huios Israēl koptontes autous kopēn megalēn sphodra
and all the son of Israel, in beating them slaughter great with an exceedingly
heōs eis telos kai hoi diasōzomenoi diesōthēsan
even unto completion, that the ones surviving were delivered
eis tas poleis tas ochyras,
into the cities fortified.

וישבו כל-העם אל-המחנה אל-יהושע מקדה בשלום 21
לא-חרץ לבני ישראל לאיש את-לשנו:
כא וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם
לֹא־חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשֹׁנוֹ׃
21. wayashubu kal-ha`am 'el-hamachaneh 'el-Yahushu`a Maqqedah b'shalom lo'-charats lib'ney Yis'ra'El l'ish 'eth-l'shono.

Jos10:21 that all the people returned to the camp to Yahushua at Maqqedah in peace.
None sharpened his tongue against the sons of Yisra'El, against any man.

‹21› καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδα ὑγιεῖς, καὶ οὐκ ἔγρυξεν οὐθεὶς τῶν υἱῶν Ισραηλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ.

21 kai apestraphē pas ho laos pros Iēsoun eis Makēda hygieis,

And returned all the people to Joshua in Makkedah in health;

kai ouk egryxen outheis tōn huiōn Israēl tę̄ glōssę̄ autou.

and not growled of the sons of Israel one with his tongue.

---

22 ויאמר יהושע פתחו את-פי המערה
והוציאו אלי את-חמשת המלכים האלה מן-המערה:

כבוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה
וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה׃

22. wayo'mer Yahushu`a pith'chu 'eth-pi ham'`arah
w'hotsi'u 'elay 'eth-chamesheth ham'lakim ha'eleh min-ham'`arah.

Jos10:22 Then Yahushua said, Open the mouth of the cave
and bring these five kings out to me from the cave.

‹22› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον
καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου.

22 kai eipen Iēsous Anoixate to spēlaion

And Joshua said, Open the cave,

kai exagagete tous pente basileis toutous ek tou spēlaiou.

and bring out five kings these from out of the cave!

---

23 ויעשו כן ויציאו אליו את-חמשת המלכים האלה
מן-המערה את מלך ירושלם את-מלך חברון
את-מלך ירמות את-מלך לכיש את-מלך עגלון:

כגוַיַּעֲשׂוּ כֵּן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
מִן־הַמְּעָרָה אֵת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן
אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן׃

23. waya`asu ken wayotsi'u 'elayu 'eth-chamesheth ham'lakim ha'eleh
min-ham'`arah 'eth melek Y'rushalam 'eth-melek Cheb'ron '
eth-melek Yar'muth 'eth-melek Lakish 'eth-melek `Eg'lon.

Jos10:23 They did so, and brought these five kings out to him from the cave:
the king of Yerushalam, the king of Chebron, the king of Yarmuth, the king of Lakish,
and the king of Eglon.

‹23› καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασιλέα Ιερουσαλημ
καὶ τὸν βασιλέα Χεβρων καὶ τὸν βασιλέα Ιεριμουθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχις
καὶ τὸν βασιλέα Οδολλαμ.

23 kai exēgagosan tous pente basileis ek tou spēlaiou, ton basilea Ierousalēm

And they brought out the five kings out of the cave – the king of Jerusalem,

kai ton basilea Chebrōn kai ton basilea Ierimouth

and the king of Hebron, and the king of Jarmuth,

kai ton basilea Lachis kai ton basilea Odollam.

and the king of Lachish, and the king of Eglon.

24 ויהי כהוציאם את-המלכים האלה אל-יהושע ויקרא
יהושע אל-כל-איש ישראל ויאמר אל-קציני אנשי
המלחמה ההלכוא אתו קרבו שימו את-רגליכם
על-צוארי המלכים האלה ויקרבו וישימו את-רגליהם על-צואריהם:

כד וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיִּקְרָא
יָהוּשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ שִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צַוְּארֵיהֶם׃

24. way'hi k'hotsi'am 'eth-ham'lakim ha'eleh 'el-Yahushu`a wayiq'ra' Yahushu`a
'el-kal-'ish Yis'ra'El wayo'mer 'el-q'tsiney 'an'shey hamil'chamah hehal'ku'
'ito qir'bu simu 'eth-rag'leykem `al-tsau'rey ham'lakim ha'eleh
wayiq'r'bu wayasimu 'eth-rag'leyhem `al-tsau'reyhem.

Jos10:24 And it came to pass, when they brought these kings out to Yahushua,
Yahushua called for all the men of Yisra'El, and said to the chiefs of the men of war
who had gone with him, Come near, put your feet on the necks of these kings.
So they came near and put their feet on their necks.

‹24› καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ισραηλ
καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς
Προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.
καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν.

24 kai epei exēgagon autous pros Iēsoun, kai synekalesen Iēsous panta Israēl
And when they led them to Joshua, then Joshua called together all Israel,
kai tous enarchomenous tou polemou tous symporeuomenous autō̧ legōn autois
and the ones commencing the war of the ones going with him, saying to them,
Proporeuesthe kai epithete tous podas hymōn epi tous trachēlous autōn.
Go forth and place your feet upon their necks!
kai proselthontes epethēkan tous podas autōn epi tous trachēlous autōn.
And coming forward, they placed their feet upon their necks.

---

25 ויאמר אליהם יהושע אל-תיראו ואל-תחתו חזקו ואמצו
כי ככה יעשה יהוה לכל-איביכם אשר אתם נלחמים אותם:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי כָכָה יַעֲשֶׂה יָהוָּה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם׃

25. wayo'mer 'aleyhem Yahushu`a 'al-tir'u w'al-techatu chiz'qu w'im'tsu
ki kakah ya`aseh Yahúwah l'kal-'oy'beykem 'asher 'atem nil'chamim 'otham.

Jos10:25 Yahushua then said to them, Do not fear nor be dismayed! Be strong and
courageous, for thus יהוה shall do to all your enemies in which you fight against them.

‹25› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε·
ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε, ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν,
οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς.

25 kai eipen pros autous Iēsous Mē phobēthēte autous mēde deiliasēte;
And said to them Joshua, You should not fear them nor be timid;

andrizesthe kai ischuete, hoti houtōs poiēsei kyrios pasi tois echthrois hymōn,
be manly and be strong! for thus YHWH shall do to all your enemies
hous hymeis katapolemeite autous.
whom you make war against them.

---

26 𐤅𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤋𐤌 𐤏𐤋 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:

כו וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים
וַיִּהְיוּ תְּלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב׃

26. wayakem Yahushu`a 'acharey-ken way'mithem wayith'lem `al chamishah `etsim
wayih'yu t'luyim `al-ha`etsim `ad-ha`areb.

Jos10:26 So afterward Yahushua struck them and put them to death,
and he hanged them on five trees; and they were hanging on the trees until evening.

‹26› καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων,
καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας.

26 kai apekteinen autous Iēsous kai ekremasen autous epi pente xylōn,
And killed them Joshua, and hung them upon five trees.
kai ēsan kremamenoi epi tōn xylōn heōs hesperas.
And they were hanging upon the trees until evening.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤕 𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤇𐤁𐤀𐤅-𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כז וַיְהִי לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים
וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר נֶחְבְּאוּ־שָׁם
וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

27. way'hi l'`eth bo' hashemesh tsiuah Yahushu`a wayoridum me`al ha`etsim
wayash'likum 'el-ham'`arah 'asher nech'b'u-sham
wayasimu 'abanim g'doloth `al-pi ham'`arah `ad-`etsem hayom hazeh.

Jos10:27 It came about at the time of the going down of the sun
that Yahushua commanded, and they took them down from the trees
and threw them into the cave where they had hidden themselves there,
and put large stones over the mouth of the cave, until this very day.

‹27› καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς
ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκεῖ,
καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

27 kai egenēthē pros hēliou dysmas eneteilato Iēsous
And it came to pass towards the descent of the sun, and Joshua gave charge,
kai katheilon autous apo tōn xylōn kai erripsan autous eis to spēlaion,
and they lowered them from the trees. And they tossed them into the cave
eis ho katephygosan ekei, kai epekylisan lithous epi to spēlaion
into which they took refuge there. And they rolled stones upon the cave,
heōs tēs sēmeron hēmeras.

which remains until the day today.

---

28 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤄 𐤋𐤊𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤊𐤄 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓
𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤒𐤃𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅:

כחוְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב
וְאֶת־מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃

28. w'eth-Maqqedah lakad Yahushu`a bayom hahu' wayakeah l'phi-chereb
w'eth-mal'kah hecherim 'otham w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah lo' hish'ir sarid
waya`as l'melek Maqqedah ka'asher `asah l'melek Y'richo.

Jos10:28 Now Yahushua captured Maqqedah on that day,
and struck it with the edge of the sword and the king thereof he utterly destroyed them,
and all the souls who were in it. He left no survivor.
Thus he did to the king of Maqqedah just as he had done to the king of Yericho.

‹28› Καὶ τὴν Μακηδα ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν
ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδεὶς διασεσῳσμένος καὶ διαπεφευγώς·
καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδα ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ιεριχω.

28 Kai tēn Makēda elabosan en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄
And Makkedah took Joshua in that day,
kai ephoneusan autēn en stomati xiphous
and he slaughtered it by the mouth of the sword.
kai exōlethreusan pan empneon en autȩ̄,
And they utterly destroyed everyone breathing that was in it.
kai ou kateleiphthē en autȩ̄ oudeis diasesō̧smenos
And there was not left behind in it any one surviving.
kai diapepheugōs; kai epoiēsan tō̧ basilei Makēda
And had escaped, and they did to the king of Makkedah
hon tropon epoiēsan tō̧ basilei Ierichō.
in which manner they did to the king of Jericho.

---

29 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤌𐤒𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤍𐤄:

כטוַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה לִבְנָה
וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה׃

29. waya`abor Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo miMaqqedah Lib'nah
wayilachem `im-Lib'nah.

Jos10:29 Then Yahushua and all Yisra'El with him passed on from Maqqedah to Libnah,
and fought against Libnah.

‹29› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδα εἰς Λεβνα
καὶ ἐπολιόρκει Λεβνα.

29 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou ek Makēda eis Lebna

And Joshua went forth, and all Israel with him, from out of Makkedah unto Libna.

kai epoliorkei Lebna.

And besieged Libna.

𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤄 30
𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤁𐤄
𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅:

לוַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ
לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ ס

30. wayiten Yahúwah gam-'othah b'yad Yis'ra'El w'eth-mal'kah
wayakeah l'phi-chereb w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah lo'-hish'ir bah sarid
waya`as l'mal'kah ka'asher `asah l'melek Y'richo.

Jos10:30 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave it also with its king into the hands of Yisra'El, and he struck it with the edge of the sword and all the souls who were in it. He left no survivor in it. Thus he did to its king just as he had done to the king of Yericho.

‹30› καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας Ισραηλ, καὶ ἔλαβον αὐτὴν
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον
ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσῳσμένος καὶ διαπεφευγώς·
καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ιεριχω.

30 kai paredōken autēn kyrios eis cheiras Israēl, kai elabon autēn kai ton basilea autēs

And YHWH delivered it also into the hand of Israel. And they took it, and its king.

kai ephoneusan autēn en stomati xiphous

And they slaughtered it by the mouth of the sword,

kai pan empneon en autę̄,

and every one breathing that was in it;

kai ou kateleiphthē en autę̄ oude heis diasesǭsmenos kai diapepheugōs;

there was not left behind in her not even one surviving and having escaped.

kai epoiēsan tǭ basilei autēs hon tropon epoiēsan tǭ basilei Ierichō.

And they did to its king in which manner they did to the king of Jericho.

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤉𐤔𐤄 31
𐤅𐤉𐤇𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤄:

לאוַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה
וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃

31. waya`abor Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo miLib'nah Lakishah
wayichan `aleyah wayilachem bah.

Jos10:31 And Yahushua and all Yisra'El with him passed on from Libnah to Lakish, and they camped by it and fought against it.

‹31› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνα εἰς Λαχις
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

31 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou ek Lebna eis Lachis

And Joshua went forth, and all Israel with him, from out of Libna unto Lachish;

kai periekathisen autēn kai epoliorkei autēn.
and he besieged it, and assaulted it.

---

32 ויתן יהוה את-לכיש ביד ישראל
וילכדה ביום השני ויכה לפי-חרב
ואת-כל-הנפש אשר-בה ככל אשר-עשה ללבנה:

לב וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֜ה אֶת־לָכִ֗ישׁ בְּיַ֣ד יִשְׂרָאֵ֔ל
וַֽיִּלְכְּדָהּ֙ בַּיּ֣וֹם הַשֵּׁנִ֔י וַיַּכֶּ֣הָ לְפִי־חֶ֔רֶב
וְאֶת־כָּל־הַנֶּ֖פֶשׁ אֲשֶׁר־בָּ֑הּ כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה לְלִבְנָֽה׃ פ

32. wayiten Yahúwah 'eth-Lakish b'yad Yis'ra'El wayil'k'dah bayom hasheni wayakeah l'phi-chereb w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah k'kol 'asher-`asah l'Lib'nah.

Jos10:32 יהוה gave Lakish into the hands of Yisra'El; and he captured it on the second day, and struck it with the edge of the sword and all the souls who were in it, according to all that he had done to Libnah.

‹32› καὶ παρέδωκεν κύριος τὴν Λαχις εἰς τὰς χεῖρας Ισραηλ,
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους
καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνα. --

32 kai paredōken kyrios tēn Lachis eis tas cheiras Israēl, kai elaben autēn
And YHWH delivered Lachish into the hands of Israel. And he took it
en tę hēmerą tę deuterą kai ephoneusan autēn en stomati xiphous
on the second day, and he slaughtered it by the mouth of the sword,
kai exōlethreusan autēn, hon tropon epoiēsan tēn Lebna. --
and utterly destroyed it in which manner he did to Libna.

---

33 אז עלה הרם מלך גזר לעזר את-לכיש ויכהו יהושע
ואת-עמו עד-בלתי השאיר-לו שריד:

לג אָ֣ז עָלָ֗ה הֹרָם֙ מֶ֣לֶךְ גֶּ֔זֶר לַעְזֹ֖ר אֶת־לָכִ֑ישׁ וַיַּכֵּ֤הוּ יְהוֹשֻׁ֨עַ֙
וְאֶת־עַמּ֔וֹ עַד־בִּלְתִּ֥י הִשְׁאִֽיר־ל֖וֹ שָׂרִֽיד׃

33. 'az `alah Horam melek Gezer la`'zor 'eth-Lakish wayakehu Yahushu`a w'eth-`amo `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

Jos10:33 Then Horam king of Gezer came up to help Lakish, and Yahushua defeated him and his people until he had left him no survivor.

‹33› τότε ἀνέβη Αιλαμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Λαχις,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους
καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσῳσμένον καὶ διαπεφευγότα.

33 tote anebē Ailam basileus Gazer boēthēsōn tę Lachis,
Then ascended Horam king of Gezer to help Lachish.
kai epataxen auton Iēsous en stomati xiphous kai ton laon autou
And struck him Joshua by the mouth of the sword, and his people,
heōs tou mē kataleiphthēnai autōn sesǭsmenon kai diapepheugota.
until there was not being left behind of them one being delivered and escaping.

---

34 ויעבר יהושע וכל-ישראל עמו מלכיש עגלנה

ויחנו עליה וילחמו עליה:

לדוַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ עֶגְלֹנָה
וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃

**34. waya`abor Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo miLakish `Eg'lonah
wayachanu `aleyah wayilachamu `aleyah.**

Jos10:34 And Yahushua and all Yisra'El with him passed on from Lakish to Eglon,
and they camped by it and fought against it.

‹34› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχις εἰς Οδολλαμ
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτήν.

34 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou ek Lachis eis Odollam
And Joshua went forth, and all Israel with him, from Lachish unto Eglon,

kai periekathisen autēn kai epoliorkēsen autēn.
and he besieged it, and captured it.

---

35 וילכדוה ביום ההוא ויכוה לפי-חרב ואת כל-הנפש
אשר-בה ביום ההוא החרים ככל אשר-עשה ללכיש:

להוַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלָכִישׁ׃ פ

**35. wayil'k'duah bayom hahu' wayakuah l'phi-chereb w'eth kal-hanephesh
'asher-bah bayom hahu' hecherim k'kol 'asher-`asah l'Lakish.**

Jos10:35 They captured it on that day and struck it with the edge of the sword;
and he utterly destroyed on that day all the souls who were in it,
according to all that he had done to Lakish.

‹35› καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ισραηλ,
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους,
καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχις.

35 kai paredōken autēn kyrios en cheiri Israēl, kai elaben autēn en tę hēmerą ekeinę
And delivered it YHWH into the hand of Israel. And he took it in that day,

kai ephoneusen autēn en stomati xiphous, kai pan empneon
and he slaughtered it by the mouth of the sword, and every one breathing

en autę ephoneusan, hon tropon epoiēsan tę Lachis.
in it they slaughtered in which manner they did to Lachish.

---

36 ויעל יהושע וכל-ישראל עמו מעגלונה חברונה
וילחמו עליה:

לווַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה
וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃

**36. waya`al Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo me`Eg'lonah Cheb'ronah
wayilachamu `aleyah.**

Jos10:36 Then Yahushua and all Yisra'El with him went up from Eglonah to Chebron,
and they fought against it.

‹36› Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρων

καὶ περιεκάθισεν αὐτήν.

36 Kai apēlthen Iēsous kai pas Israēl met' autou eis Chebrōn

And Joshua went forth, and all Israel with him, unto Hebron.

kai periekathisen autēn.

And they besieged it.

---

37 וילכדוה ויכוה-לפי-חרב ואת-מלכה ואת-כל-עריה
ואת-כל-הנפש אשר-בה לא-השאיר שריד ככל
אשר-עשה לעגלון ויחרם אותה ואת-כל-הנפש אשר-בה:

לזוַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ
וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃ ס

37. wayil'k'duah wayakuah-l'phi-chereb w'eth-mal'kah w'eth-kal-`areyah w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah lo'-hish'ir sarid k'kol 'asher-`asah l'`Eg'lon wayacharem 'othah w'eth-kal-hanephesh 'asher-bah.

Jos10:37 They captured it and struck it with the edge of the sword and its king thereof,
and all its cities thereof and all the souls who were in it. He left no survivor,
according to all that he had done to Eglon.
And he utterly destroyed it and all the souls who were in it.

‹37› καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον,
ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ, οὐκ ἦν διασεσῳσμένος· ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Οδολλαμ,
ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ.

37 kai epataxen autēn en stomati xiphous kai pan empneon,

And they struck it by the mouth of the sword, and every one breathing,

hosa ēn en autę̄, ouk ēn diasesǭsmenos;

as many as was in it. There was not one surviving.

hon tropon epoiēsan tēn Odollam, exōlethreusan autēn

In which manner they did to Eglon, also they utterly destroyed it,

kai hosa ēn en autę̄.

as much as was in it.

---

38 וישב יהושע וכל-ישראל עמו דברה וילחם עליה:

לחוַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃

38. wayashab Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo D'birah wayilachem `aleyah.

Jos10:38 Then Yahushua and all Yisra'El with him returned to Debir,
and they fought against it.

‹ 38› Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ εἰς Δαβιρ καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν

38 Kai apestrepsen Iēsous kai pas Israēl eis Dabir kai perikathisantes autēn

And Joshua returned, and all Israel, to Debir; and they besieged it.

---

39 וילכדה ואת-מלכה ואת-כל-עריה ויכום לפי-חרב
ויחרימו את-כל-נפש אשר-בה לא השאיר שריד
כאשר עשה לחברון כן-עשה לדברה

𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊𐤄:
לטוַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב
וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה
וּלְמַלְכָּהּ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃

39. wayil'k'dah w'eth-mal'kah w'eth-kal-`areyah wayakum l'phi-chereb
wayacharimu 'eth-kal-nephesh 'asher-bah lo' hish'ir sarid
ka'asher `asah l'Cheb'ron ken-`asah liD'birah ul'mal'kah
w'ka'asher `asah l'Lib'nah ul'mal'kah.

Jos10:39 He captured it and its king and all its cities, and they struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls who were in it. He left no survivor.
Just as he had done to Chebron, so he did to Debirah and to its king,
as he had also done to Libnah and to its king.

‹39› ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν
καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεσῳσμένον·
ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Χεβρων καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβιρ
καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς.

39 elabon autēn kai ton basilea autēs kai tas kōmas autēs kai epataxan autēn
And they took it, and its king, and her towns; and they struck it
en stomati xiphous kai exōlethreusan autēn
by the mouth of the sword, and they utterly destroyed it,
kai pan empneon en autę̄ kai ou katelipon autę̄ oudena diasesę̄smenon;
and everyone breathing in it, and they did not leave it behind one surviving.
hon tropon epoiēsan tēn Chebrōn kai tę̄ basilei autēs,
In which manner they did to Hebron and its king,
houtōs epoiēsan tę̄ Dabir kai tę̄ basilei autēs.
so they did to Dabir, and to its king;

---

40 𐤅𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤄𐤔𐤐𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤀𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤅𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
מוַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה
וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת
כָּל־הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

40. wayakeh Yahushu`a 'eth-kal-ha'arets hahar w'haNegeb
w'hash'phelah w'ha'ashedoth w'eth kal-mal'keyhem lo' hish'ir sarid
w'eth kal-han'shamah hecherim ka'asher tsiuah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos10:40 Thus Yahushua struck all the land, the hill country and the Negeb
and the lowland and the slopes and all their kings. He left no survivor,
but he utterly destroyed all who breathed, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El,
had commanded.

‹40› Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγεβ
καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ασηδωθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς,
οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσῳσμένον· καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλέθρευσεν,
ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

40 Kai epataxen Iēsous pasan tēn gēn tēs oreinēs kai tēn Nageb
And Joshua struck all the land of the mountainous area, and the Negev,
kai tēn pedinēn kai tēn Asēdōth kai tous basileis autēs,
and the plain, and Asedoth, and its kings;
ou katelipon autōn sesǭsmenon;
they did not leave behind in it one being delivered,
kai pan empneon zōēs exōlethreusen,
and every one breathing life they utterly destroyed;
hon tropon eneteilato kyrios ho theos Israēl.

in which manner gave charge YHWH the El of Israel.

---

41 𐤅𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤔𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍:

מא וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה
וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן וְעַד־גִּבְעוֹן׃

41. wayakem Yahushu`a miQadesh bar'ne`a w'`ad-`Azah
w'eth kal-'erets Goshen w'`ad-Gib'`on.

Jos10:41 Yahushua struck them from Qadesh-barnea even as far as Azah,
and all the country of Goshen even as far as Gibeon.

‹41› ἀπὸ Καδης Βαρνη ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν Γοσομ ἕως τῆς Γαβαων,
41 apo Kadēs Barnē heōs Gazēs, pasan tēn Gosom heōs tēs Gabaōn,
from Kadesh Barnea unto Gaza, all Goshen unto Gibeon.

---

42 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤋𐤊𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מב וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃

42. w'eth kal-ham'lakim ha'eleh w'eth-'ar'tsam lakad Yahushu`a pa`am 'echath
ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nil'cham l'Yis'ra'El.

Jos10:42 Yahushua captured all these kings and their lands at one time,
because 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, fought for Yisra'El.

‹42› καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοῦς εἰς ἅπαξ,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ συνεπολέμει τῷ Ισραηλ.
42 kai pantas tous basileis autōn kai tēn gēn autōn epataxen Iēsous eis hapax,
And all their kings and their land Joshua took at once;
hoti kyrios ho theos Israēl synepolemei tǭ Israēl.
for YHWH the El of Israel joined in war with Israel.

---

43 וישב יהושע וכל-ישראל עמו אל-המחנה הגלגלה:
מג וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ פ

43. wayashab Yahushu`a w'kal-Yis'ra'El `imo 'el-hamachaneh haGil'galah.

Jos10:43 So Yahushua and all Yisra'El with him returned to the camp at Gilgal.

Chapter 11

Josh11:1 ויהי כשמע יבין מלך-חצור
וישלח אל-יובב מלך מדון ואל-מלך שמרון ואל-מלך אכשף:
א וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃

1. way'hi kish'mo`a Yabin melek-Chatsor wayish'lach 'el-Yobab melek Madon w'el-melek Shim'ron w'el-melek 'Ak'shaph.

Jos11:1 Then it came about, when Yabin king of Chatsor heard of it, that he sent to Yobab king of Madon and to the king of Shimron and to the king of Akshaph,

‹11:1› Ὡς δὲ ἤκουσεν Ιαβιν βασιλεὺς Ασωρ, ἀπέστειλεν πρὸς Ιωβαβ βασιλέα Μαρρων καὶ πρὸς βασιλέα Συμοων καὶ πρὸς βασιλέα Αζιφ

1 Hōs de ēkousen Iabin basileus Asōr, apesteilen pros Iōbab basilea Marrōn
And when heard Jabin king of Hazor, he sent to Jobab king of Madon,
kai pros basilea Symoōn kai pros basilea Aziph
and to king Shimron, and to king Achshaph,

---

2 ואל-המלכים אשר מצפון בהר
ובערבה נגב כנרות ובשפלה ובנפות דור מים:
ב וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר
וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֲרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם׃

2. w'el-ham'lakim 'asher mits'phon bahar
uba`Arabah negeb Kinnaroth ubash'phelah ub'naphoth Dor miyam.

Jos11:2 and to the kings who were of the north in the hill country, and in the Arabah south of Kinneroth and in the lowland and on the heights of Dor on the west

‹2› καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς τὴν Ραβα ἀπέναντι Κενερωθ καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Ναφεδδωρ

2 kai pros tous basileis tous kata Sidōna tēn megalēn, eis tēn oreinēn
and to the kings of the places by Sidon the great, unto the mountainous area,
kai eis tēn Raba apenanti Kenerōth kai eis to pedion kai eis Napheddōr
and unto the wilderness before Chinneroth, and unto the plain, and unto Napedor,

---

3 הכנעני ממזרח ומים והאמרי והחתי והפרזי והיבוסי בהר
והחוי תחת חרמון בארץ המצפה:
ג הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר
וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃

3. haK'na`ani mimiz'rach umiyam w'ha'Emori w'haChitti w'haP'rizzi
w'haY'busi bahar w'haChiui tachath Cher'mon b'erets haMits'pah.

Jos11:3 to the Kanaanite on the east and on the west, and the Emorite and the Chittite
and the Perizzite and the Yebusite in the hill country, and the Chiuite below Chermon
in the land of Mitspeh.

‹3› καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους
Αμορραίους καὶ Ευαίους καὶ Ιεβουσαίους καὶ Φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει
καὶ τοὺς Χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν Αερμων εἰς γῆν Μασσηφα.

3 kai eis tous paralious Chananaious apo anatolōn
and to the ones on the coast – the Canaanites from the east,
kai eis tous paralious Amorraious kai Euaious
and to the ones on the coast –the Amorites, and the Hivites,
kai Iebousaious kai Pherezaious tous en tō̧ orei kai tous Chettaious
and Jebusites, and Perizzites, the ones in the mountain, and the Hittit
tous hypo tēn Aermōn eis gēn Massēpha.
es under Hermon unto the land of Mizpeh.

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤌𐤌 𐤏𐤌-𐤓𐤁 4
𐤊𐤇𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕-𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁 𐤅𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤓𐤁-𐤌𐤀𐤃:
ד וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב
כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃

4. wayets'u hem w'kal-machaneyhem `imam `am-rab
kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob w'sus warekeb rab-m'od.

Jos11:4 They came out, they and all their armies with them, much people,
even as the sand that is on the seashore in multitude, with horses and chariots very many.

‹4› καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν
ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα.

4 kai exēlthon autoi kai hoi basileis autōn met' autōn
And they came forth, they and their kings with them,
hōsper hē ammos tēs thalassēs tō̧ plēthei kai hippoi kai harmata polla sphodra.
as the sand of the sea in multitude, and horses, and chariots many very.

𐤅𐤉𐤅𐤏𐤃𐤅 𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 5
𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ה וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ
וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ

5. wayiua`adu kol ham'lakim ha'eleh wayabo'u
wayachanu yach'daw 'el-meyMerom l'hilachem `im-Yis'ra'El.

Jos11:5 So all of these kings met together, and they came
and encamped together at the waters of Merom, to fight against Yisra'El.

‹5› καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρρων πολεμῆσαι τὸν Ισραηλ.

5 kai synēlthon pantes hoi basileis houtoi kai paregenonto epi to auto

And united all these kings, and came to the same place

kai parenebalon epi tou hydatos Marrōn polemēsai ton Israēl.

and encamped at the water of Merom to wage war against Israel.

---

6 ויאמר יהוה אל־יהושע אל־תירא מפניהם
כי־מחר כעת הזאת אנכי נתן את־כלם חללים לפני
ישראל את־סוסיהם תעקר ואת־מרכבתיהם תשרף באש׃

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם
כִּי־מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahushu`a 'al-tira' mip'neyhem
ki-machar ka`eth hazo'th 'anoki nothen 'eth-kulam chalalim liph'ney Yis'ra'El
'eth-suseyhem t'`aqer w'eth-mar'k'botheyhem tis'roph ba'esh.

Jos11:6 Then יהוה said to Yahushua, Do not be afraid because of them,
for tomorrow at this time I shall deliver all of them slain before Yisra'El;
you shall hamstring their horses and burn their chariots with fire.

‹6› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς
ἐναντίον τοῦ Ισραηλ· τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις
καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρί.

6 kai eipen kyrios pros Iēsoun Mē phobēthēs apo prosōpou autōn,

And YHWH said to Joshua, You should not fear from their face,

hoti aurion tautēn tēn hōran egō paradidōmi tetropōmenous autous enantion tou Israēl;

for tomorrow at this hour I shall put them to flight before Israel.

tous hippous autōn neurokopēseis kai ta harmata autōn katakauseis en pyri.

Their horses you shall hamstring, and their chariots you shall incinerate by fire.

---

7 ויבא יהושע וכל־עם המלחמה עמו עליהם
על־מי מרום פתאם ויפלו בהם׃

ז וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם
עַל־מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃

7. wayabo' Yahushu`a w'kal-`am hamil'chamah `imo `aleyhem
`al-mey Merom pith'om wayip'lu bahem.

Jos11:7 So Yahushua and all the people of war with him came upon them suddenly
by the waters of Merom, and fell upon them.

‹7› καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὀρεινῇ.

7 kai ēlthen Iēsous kai pas ho laos ho polemistēs ep' autous

And Joshua came, and all the people of war upon them

epi to hydōr Marrōn exapina

at the water of Merom, suddenly.

kai epepesan ep' autous en tę oreinę.

And they fell against them in the mountainous area.

𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅𐤌 𐤏𐤃-𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤓𐤁𐤄 8
𐤅𐤏𐤃 𐤌𐤔𐤓𐤐𐤅𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄
𐤅𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓-𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤃:

חוַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה
וְעַד מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה מִזְרָחָה
וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד׃

8. wayit'nem Yahúwah b'yad-Yis'ra'El wayakum wayir'd'phum `ad-Tsidon rabbah
w'`ad Mis'r'photh mayim w'`ad-biq'`ath Mits'peh miz'rachah
wayakum `ad-bil'ti hish'ir-lahem sarid.

Jos11:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 delivered them into the hand of Yisra'El, so that they defeated them,
and pursued them unto Great Tsidon and unto Misrephoth-mayim and unto the valley
of Mitspeh to the east; and they struck them until no survivor was left to them.

‹8› καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους Ισραηλ,
καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης
καὶ ἕως Μασερων καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσωχ κατ' ἀνατολὰς
καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσῳσμένον.

8 kai paredōken autous kyrios hypocheirious Israēl,
And delivered them YHWH under the hands of Israel.
kai koptontes autous katediōkon heōs Sidōnos tēs megalēs
And beating them they pursued them unto Sidon the great,
kai heōs Maserōn kai heōs tōn pediōn Massōch kat' anatolas
and unto Maseron, and unto the plains of Mizpeh and eastwards.
kai katekopsan autous heōs tou mē kataleiphthēnai autōn diasesōsmenon.
And they slew them until the not being left behind of them one surviving.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤎𐤅𐤎𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤒𐤓 9
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔:

טוַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר
וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ ס

9. waya`as lahem Yahushu`a ka'asher 'amar-lo Yahúwah 'eth-suseyhem `iqer
w'eth-mar'k'botheyhem saraph ba'esh.

Jos11:9 Yahushua did to them as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had told him;
he hamstrung their horses and burned their chariots with fire.

‹9› καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος·
τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

9 kai epoiēsen autois Iēsous hon tropon eneteilato autō̧ kyrios;
And did to them Joshua in so far as gave charge to him YHWH.
tous hippous autōn eneurokopēsen kai ta harmata autōn eneprēsen en pyri.
their horses He hamstrung, and their chariots he burned by fire.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤊𐤄 10
𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤉-𐤇𐤑𐤅𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

י וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה
בֶחָרֶב כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃

10. wayashab Yahushu`a ba`eth hahi' wayil'kod 'eth-Chatsor w'eth-mal'kah hikah bechareb ki-Chatsor l'phanim hi' ro'sh kal-hamam'lakoth ha'eleh.

Jos11:10 Then Yahushua turned back at that time, and captured Chatsor and struck its king with the sword; for Chatsor formerly, he was the head of all these kingdoms.

‹10› Καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο Ασωρ
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ασωρ τὸ πρότερον ἄρχουσα
πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων.

10 Kai apestraphē Iēsous en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ kai katelabeto Asōr kai ton basilea autēs;
And Joshua returned in that time, and overtook Hazor; and her king
ēn de Asōr to proteron archousa pasōn tōn basileiōn toutōn.
was And Hazor formerly ruling all these kingdoms.

---

11 ויכו את־כל־הנפש אשר־בה לפי־חרב החרם
לא נותר כל־נשמה ואת־חצור שרף באש׃

יא וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם
לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

11. wayaku 'eth-kal-hanephesh 'asher-bah l'phi-chereb hacharem lo' nothar kal-n'shamah w'eth-Chatsor saraph ba'esh.

Jos11:11 They struck all the souls who were in it with the edge of the sword,
utterly destroying them; there was no one left who breathed.
And he burned Chatsor with fire.

‹11› καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον· καὶ τὴν Ασωρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

11 kai apekteinan pan empneon en autȩ̄ en xiphei
And he killed everyone breathing in it with the sword,
kai exōlethreusan pantas,
and he utterly destroyed all,
kai ou kateleiphthē en autȩ̄ empneon; kai tēn Asōr eneprēsan en pyri.
and there was not left behind in it one breathing. And Hazor they burned by fire.

---

12 ואת־כל־ערי המלכים־האלה ואת־כל־מלכיהם לכד יהושע
ויכם לפי־חרב החרים אותם כאשר צוה משה עבד יהוה׃

יב וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים־הָאֵלֶּה וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּכֵּם לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃

12. w'eth-kal-`arey ham'lakim-ha'eleh w'eth-kal-mal'keyhem lakad Yahushu`a wayakem l'phi-chereb hecherim 'otham ka'asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos11:12 Yahushua captured all the cities of these kings, and all their kings,
and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them;
just as Mosheh the servant of יהוה had commanded.

‹12› καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλέων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς

καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους, καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,
ὃν τρόπον συνέταξεν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου.

12 kai pasas tas poleis tōn basileōn kai tous basileis autōn elaben Iēsous
And all the cities of the kingdoms, and their kings, Joshua took
kai aneilen autous en stomati xiphous,
and did away with them by the mouth of the sword.
kai exōlethreusan autous,
And he utterly destroyed them
hon tropon synetaxen Mōusēs ho pais kyriou.
in which manner ordered Moses the servant of YHWH.

---

13 רק כל-הערים העמדות על-תלם לא שרפם ישראל
זולתי את-חצור לבדה שרף יהושע:
יג רַק כָּל־הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל
זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יָהוּשֻׁעַ׃

**13. raq kal-he`arim ha`om'doth `al-tilam lo' s'rapham Yis'ra'El
zulathi 'eth-Chatsor l'badah saraph Yahushu`a.**

Jos11:13 But as for Yisra'El did not burn any cities that stood on their mounds,
except Chatsor alone, which Yahushua burned.

‹13› ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ισραηλ,
πλὴν Ασωρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰησοῦς.

13 alla pasas tas poleis tas kechōmatismenas ouk eneprēsen Israēl,
But all the cities being fortified by a mound did not burn Israel.
plēn Asōr monēn eneprēsen Iēsous.
Except Hazor only burned Joshua.

---

14 וכל שלל הערים האלה והבהמה בזזו להם בני ישראל רק
את-כל-האדם הכו לפי-חרב
עד-השמדם אותם לא השאירו כל-נשמה:
יד וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הִשְׁמִדָם אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃
אֶת־כָּל־הָאָדָם

**14. w'kol sh'lal he`arim ha'eleh w'hab'hemah baz'zu lahem b'ney Yis'ra'El
raq 'eth-kal-ha'adam hiku l'phi-chereb `ad-hish'midam 'otham
lo' hish'iru kal-n'shamah.**

Jos11:14 All the spoil of these cities and the cattle, the sons of Yisra'El seized
for themselves; but they struck every man with the edge of the sword,
until they had destroyed them. Neither left they any to breathe.

‹14› καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλέθρευσαν ἐν στόματι ξίφους,
ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς, οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲ ἓν ἐμπνέον.

14 kai panta ta skyla autēs epronomeusan heautois hoi huioi Israēl,
And all her spoils despoiled for themselves the sons of Israel.

autous de pantas exōlethreusan en stomati xiphous,
of them And all they utterly destroyed by the mouth of the sword
heōs apōlesen autous, ou katelipon ex autōn oude hen empneon.
until he destroyed them, they did not leave behind of them one breathing.

כאשר צוה יהוה את־משה עבדו 15
כן־צוה משה את־יהושע וכן עשה יהושע
לא־הסיר דבר מכל אשר־צוה יהוה את־משה׃

טו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ
כֵּן־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

15. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `ab'do ken-tsiuah Mosheh 'eth-Yahushu`a w'ken `asah Yahushu`a lo'-hesir dabar mikol 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Jos11:15 Just as יהוה had commanded Mosheh his servant,
so Mosheh commanded Yahushua, and so Yahushua did;
he left nothing undone of all that יהוה had commanded Mosheh.

‹15› ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ,
καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῖ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς,
οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων, ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς.
15 hon tropon synetaxen kyrios tō̧ Mōusȩ̄ tō̧ paidi autou,
In which manner YHWH gave orders to Moses, to his servant,
kai Mōusēs hōsautōs eneteilato tō̧ Iēsoi, kai houtōs epoiēsen Iēsous,
likewise Moses gave charge to Joshua, and thus Joshua did;
ou parebē ouden apo pantōn, hōn synetaxen autō̧ Mōusēs.
he did not violate anything of all which gave orders to him Moses.

ויקח יהושע את־כל־הארץ הזאת ההר 16
ואת־כל־הנגב ואת כל־ארץ הגשן ואת־השפלה
ואת־הערבה ואת־הר ישראל ושפלתה׃

טז וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר
וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה
וְאֶת־הָעֲרָבָה וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃

16. wayiqach Yahushu`a 'eth-kal-ha'arets hazo'th hahar w'eth-kal-haNegeb w'eth kal-'erets haGoshen w'eth-hash'phelah w'eth-ha`Arabah w'eth-har Yis'ra'El ush'phelathoh.

Jos11:16 Thus Yahushua took all that land: the hill country and all the Negeb,
all the land of Goshen, the lowland, the Arabah, the hill country of Yisra'El
and its lowland,

‹16› Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν Ναγεβ
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς
καὶ τὸ ὄρος Ισραηλ καὶ τὰ ταπεινά,
16 Kai elaben Iēsous pasan tēn gēn tēn oreinēn

And Joshua took all the land – the mountainous area,

kai pasan tēn Nageb kai pasan tēn gēn Gosom kai tēn pedinēn

and the whole land of Negev, and all the land of Goshen, and the plain,

kai tēn pros dysmais kai to oros Israēl kai ta tapeina,

and the land towards the west, and the mountain of Israel, and the low lands,

---

מן-ההר החלק העולה שעיר ועד-בעל גד בבקעת הלבנון 17
תחת הר-חרמון ואת כל-מלכיהם לכד ויכם וימיתם:

יז מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן
תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃

17. min-hahar heChalaq ha`oleh Se`ir w'`ad-Ba`al gad b'biq'`ath haL'banon
tachath har-Cher'mon w'eth kal-mal'keyhem lakad wayakem way'mithem.

Jos11:17 from Mount Chalaq, that rises toward Seir,
even unto Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Chermon.
And he captured all their kings and struck them down and put them to death.

‹17› τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Αχελ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηιρ
καὶ ἕως Βααλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων
καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν.

17 ta pros tō̧ orei apo orous Achel kai ho prosanabainei eis Sēir

by the mountain from the mountain of Chelcha and the ascent into Seir,

kai heōs Baalgad kai ta pedia tou Libanou hypo to oros to Aermōn

and unto Baal-gad, and the plain of Lebanon under mount Hermon.

kai pantas tous basileis autōn elaben kai aneilen autous kai apekteinen.

And all their kings he took, and he did away with them, and killed them.

ימים רבים עשה יהושע את-כל-המלכים האלה מלחמה: 18

יח יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃

18. yamim rabbim `asah Yahushu`a 'eth-kal-ham'lakim ha'eleh mil'chamah.

Jos11:18 Yahushua made war many days with all these kings.

‹18› καὶ πλείους ἡμέρας ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον,

18 kai pleious hēmeras epoiēsen Iēsous pros tous basileis toutous ton polemon,

And days for many Joshua made against these kings war.

לא-היתה עיר אשר השלימה אל-בני ישראל 19
בלתי החוי ישבי גבעון את-הכל לקחו במלחמה:

יט לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל לָקְחוּ בַמִּלְחָמָה׃

19. lo'-hay'thah `ir 'asher hish'limah 'el-b'ney Yis'ra'El
bil'ti haChiui yosh'bey Gib'`on 'eth-hakol laq'chu bamil'chamah.

Jos11:19 There was not a city which made peace with the sons of Yisra'El
except the Chiuites living in Gibeon; they took all in battle.

‹19› καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἔλαβεν Ισραηλ, πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ.

19 kai ouk ēn polis, hēn ouk elaben Israēl, panta elabosan en polemō̧.
And there was not a city which Israel took not; they took all in war.

---

20 כי מאת יהוה היתה לחזק את־לבם לקראת המלחמה
את־ישראל למען החרימם לבלתי היות־להם תחנה
כי למען השמידם כאשר צוה יהוה את־משה׃

כ כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה
כִּי לְמַעַן הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

**20. ki me'eth Yahúwah hay'thah l'chazeq 'eth-libam liq'ra'th hamil'chamah
'eth-Yis'ra'El l'ma`an hacharimam l'bil'ti heyoth-lahem t'chinah
ki l'ma`an hash'midam ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.**

Jos11:20 For it was of יהוה to harden their hearts, to meet Yisra'El in battle
so that he might utterly destroy them, that they might have no favor,
but that he might destroy them, just as יהוה had commanded Mosheh.

‹20› ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν
εἰς πόλεμον πρὸς Ισραηλ, ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος,
ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν.

20 hoti dia kyriou egeneto katischysai autōn tēn kardian synantan eis polemon pros Israēl,
For it was by YHWH to become strong of their heart to meet for war against Israel,
hina exolethreuthōsin, hopōs mē dothȩ̄ autois eleos,
that they should be utterly destroyed; so that no should be given to them mercy,
all' hina exolethreuthōsin, hon tropon eipen kyrios pros Mōusēn.
but that they should be utterly destroyed in which manner YHWH told to Moses.

---

21 ויבא יהושע בעת ההיא ויכרת את־הענקים מן־ההר
מן־חברון מן־דבר מן־ענב ומכל הר יהודה
ומכל הר ישראל עם־עריהם החרימם יהושע׃

כאוַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר
מִן־חֶבְרוֹן מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה
וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ׃

**21. wayabo' Yahushu`a ba`eth hahi' wayak'reth 'eth-ha`Anaqim
min-hahar min-Cheb'ron min-D'bir min-`Anab umikol har Yahudah
umikol har Yis'ra'El `im-`areyhem hecherimam Yahushu`a.**

Jos11:21 Then Yahushua came at that time and cut off the Anaqim from the hill country,
from Chebron, from Debir, from Anab and from all the hill country of Yahudah and
from all the hill country of Yisra'El. Yahushua utterly destroyed them with their cities.

‹21› Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλέθρευσεν τοὺς Ενακιμ
ἐκ τῆς ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρων καὶ ἐκ Δαβιρ καὶ ἐξ Αναβωθ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ισραηλ
καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ιουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν,
καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς.

21 Kai ēlthen Iēsous en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ kai exōlethreusen tous Enakim

And Joshua came in that time and utterly destroyed the Anakim

ek tēs oreinēs, ek Chebrōn kai ek Dabir kai ex Anabōth

from out of the mountainous area, from Hebron and from Debir, and from Anab,

kai ek pantos genous Israēl

and from every mountain of Israel and from every mountain of Judah,

kai ek pantos orous Iouda syn tais polesin autōn, kai exōlethreusen autous Iēsous.

with their cities. And utterly destroyed them Joshua.

---

22 𐤋𐤀-𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤓𐤒 𐤁𐤏𐤆𐤄 𐤁𐤂𐤕 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤅:

כב לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד נִשְׁאָרוּ׃

22. lo'-nothar `Anaqim b'erets b'ney Yis'ra'El raq b'`Azah b'Gath ub'Ash'dod nish'aru.

Jos11:22 There were no Anaqim left in the land of the sons of Yisra'El;
only in Azah, in Gath, and in Ashdod some remained.

‹22› οὐ κατελείφθη τῶν Ενακιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γεθ καὶ ἐν Ασεδωθ κατελείφθη.

22 ou kateleiphthē tōn Enakim apo tōn huiōn Israēl,

He did not leave of the Anakim from the sons of Israel,

alla plēn en Gazę kai en Geth kai en Asedōth kateleiphthē.

but except for in Gaza, and in Gath, and in Ashdod, some were left.

---

23 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤒𐤈𐤄 𐤌𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

כג וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃ פ

23. wayiqach Yahushu`a 'eth-kal-ha'arets k'kol 'asher diber Yahúwah 'el-Mosheh wayit'nah Yahushu`a l'nachalah l'Yis'ra'El k'mach'l'qotham l'shib'teyhem w'ha'arets shaq'tah mimil'chamah.

Jos11:23 So Yahushua took all the land, according to all
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to Mosheh, and Yahushua gave it for an inheritance to Yisra'El
according to their divisions by their tribes. Thus the land had rest from war.

‹23› καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ισραηλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.
καὶ ἡ γῆ κατέπαυσεν πολεμουμένη.

23 kai elaben Iēsous pasan tēn gēn, kathoti eneteilato kyrios tǭ Mōusę,

And Joshua took all the land, as far as YHWH gave charge to Moses.

kai edōken autous Iēsous en klēronomią Israēl en merismǭ

And gave them Joshua by inheritance to Israel in the distribution

kata phylas autōn. kai hē gē katepausen polemoumenē.

according to their tribes. And the land rested from waging war.

Chapter 12

ואלה מלכי הארץ אשר הכו בני-ישראל Josh12:1
וירשו את-ארצם בעבר הירדן מזרחה השמש
מנחל ארנון עד-הר חרמון וכל-הערבה מזרחה:

א וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ
מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃

1. w'eleh mal'key ha'arets 'asher hiku b'ney-Yis'ra'El
wayir'shu 'eth-'ar'tsam b'`eber haYar'den miz'r'chah hashamesh
minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon w'kal-ha`Arabah miz'rachah.

Jos12:1 Now these are the kings of the land whom the sons of Yisra'El defeated,
and whose land they possessed beyond the Yarden toward the sunrise,
from the valley of Arnon to Mount Chermon, and all the Arabah to the east:

‹12:1› Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ
φάραγγος Αρνων ἕως τοῦ ὄρους Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αραβα ἀπ' ἀνατολῶν·

1 Kai houtoi hoi basileis tēs gēs, hous aneilon hoi huioi Israēl
And these are the kings of the land which did away with the sons of Israel,
kai kateklēronomēsan tēn gēn autōn peran tou Iordanou
and inherited their land on the other side of the Jordan,
aph' hēliou anatolōn apo pharaggos Arnōn heōs tou orous Aermōn
of the east sun of the ravine of Arnon unto mount Hermon,
kai pasan tēn gēn Araba ap' anatolōn;
and all the land of Araba of the east –

סיחון מלך האמרי היושב בחשבון משל מערוער 2
אשר על-שפת-נחל ארנון ותוך הנחל וחצי הגלעד
ועד יבק הנחל גבול בני עמון:

ב סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד
וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

2. Sichon melek ha'Emori hayosheb b'Chesh'bon moshel me`Aro`er
'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'thok hanachal wachatsi haGil'`ad
w'`ad Yabboq hanachal g'bul b'ney `Ammon.

Jos12:2 Sichon king of the Emorites, who lived in Cheshbon, and ruled from Aroer,
which is on the bank of the river of the Arnon, the middle of the river and half of Gilead,
even unto the river Yabboq, the border of the sons of Ammon;

‹2› Σηων τὸν βασιλέα τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων κυριεύων
ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι, κατὰ μέρος τῆς φάραγγος
καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ ἕως Ιαβοκ, ὅρια υἱῶν Αμμων,

2 Sēōn ton basilea tōn Amorraiōn, hos katǭkei en Esebōn kyrieuōn apo Aroēr,
Sihon the king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, dominating from Aroer,
hē estin en tę̄ pharaggi, kata meros tēs pharaggos
which is by the river bank in the middle of the ravine,
kai to hēmisy tēs Galaad heōs Iabok, horia huiōn Ammōn,
and the half of Gilead, unto Jabbok, the borders of the sons of Ammon.

---

3 והערבה עד-ים כנרות מזרחה
ועד ים הערבה ים-המלח מזרחה דרך בית הישמות
ומתימן תחת אשדות הפסגה:

ג וְהָעֲרָבָה עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת
וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה׃

3. w'ha`Arabah `ad-yam Kin'roth miz'rachah w'`ad yam ha`Arabah yam-hamelach miz'rachah derek Beyth haY'shimoth umiteyman tachath 'ash'doth haPis'gah.

Jos12:3 and the Arabah to the Sea of Kineroth on the east,
and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea on the east, the way to Beyth-Yeshimoth,
and on the south, under the slopes of Pisgah;

‹3› καὶ Αραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερεθ κατ' ἀνατολὰς
καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Αραβα, θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν τὴν
κατὰ Ασιμωθ, ἀπὸ Θαιμαν τὴν ὑπὸ Ασηδωθ Φασγα·

3 kai Araba heōs tēs thalassēs Chenereth kat' anatolas
And Araba unto the sea of Chinneroth according to the east,
kai heōs tēs thalassēs Araba, thalassan tōn halōn apo anatolōn,
and unto the sea of Araba, the sea of salts from the east,
hodon tēn kata Asimōth, apo Thaiman
by the way according to Asimoth; and from Thaeman,
tēn hypo Asēdōth Phasga;
the one under Ashdoth Pisgah.

---

4 וגבול עוג מלך הבשן מיתר הרפאים היושב
בעשתרות ובאדרעי:

ד וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃

4. ug'bul `Og melek haBashan miether haR'pha'im hayosheb b'`Ash'taroth ub'Ed're`i.

Jos12:4 and the border of Og king of Bashan, which was of the remnant of Rephaim,
who lived at Ashtaroth and at Edrei,

‹4› καὶ Ωγ βασιλεὺς Βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν
ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν

4 kai Ōg basileus Basan hypeleiphthē ek tōn gigantōn ho katoikōn
And Og king of Bashan, which was left behind of the giants, the one dwelling
en Astarōth kai en Edrain
in Ashtaroth and in Edrei,

---

5 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤄𐤓 𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤎𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤏𐤃-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤔𐤅𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤌𐤏𐤊𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍:

ה וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃

5. umoshel b'har Cher'mon ub'Sal'kah ub'kal-haBashan `ad-g'bul haG'shuri
w'haMa`akathi wachatsi haGil'`ad g'bul Sichon melek-Chesh'bon.

Jos12:5 and reigned in Mount Chermon and in Salekah and in all Bashan,
to the border of the Geshurites and the Maakathites, and half of Gilead,
to the border of Sichon king of Cheshbon.

<5> ἄρχων ἀπὸ ὄρους Αερμων καὶ ἀπὸ Σελχα καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν ἕως ὁρίων
Γεσουρι καὶ τὴν Μαχατι καὶ τὸ ἥμισυ Γαλααδ, ὁρίων Σηων βασιλέως Εσεβων.

5 archōn apo orous Aermōn kai apo Selcha kai pasan tēn Basan
ruling from mount Hermon, and from Salcah, and all Bashan,
heōs horiōn Gesouri kai tēn Machati kai to hēmisy Galaad,
unto the borders of the Geshurite, and Maachathite, and the half of Gilead,
horiōn Sēōn basileōs Esebōn.
unto the borders of Sihon king of Heshbon.

---

6 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤊𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤌𐤍𐤔𐤄:

ו מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
יְרֻשָּׁה לָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃ ס

6. Mosheh `ebed-Yahúwah ub'ney Yis'ra'El hikum wayit'nah Mosheh `ebed-Yahúwah
y'rushah laRu'ubeni w'laGadi w'lachatsi shebet haM'nasseh.

Jos12:6 Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the sons of Yisra'El defeated them;
and Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave it for a possession to the Reubenites
and to the Gadites and to the half-tribe of Manasseh.

<6> Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπάταξαν αὐτούς, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν
Μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

6 Mōusēs ho pais kyriou kai hoi huioi Israēl epataxan autous,
Moses the servant of YHWH and the sons of Israel struck them.
kai edōken autēn Mōusēs en klēronomią Roubēn kai Gad
And gave it Moses by inheritance to Reuben, and Gad,
kai tō hēmisei phylēs Manassē.
and to the half tribe of Manasseh.

---

7 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤁𐤓
𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤌𐤄 𐤌𐤁𐤏𐤋 𐤂𐤃 𐤁𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤇𐤋𐤒
𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕𐤌:

ז וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־הָהָר הֶחָלָק

הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם׃

7. w'eleh mal'key ha'arets 'asher hikah Yahushu`a ub'ney Yis'ra'El b'`eber haYar'den yamah miBa`al gad b'biq'`ath haL'banon w'`ad-hahar heChalaq ha`oleh Se`irah wayit'nah Yahushu`a l'shib'tey Yis'ra'El y'rushah k'mach'l'qotham.

Jos12:7 Now these are the kings of the land whom Yahushua and the sons of Yisra'El defeated beyond the Yarden toward the west, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Chalaq, which rises toward Seir; and Yahushua gave it to the tribes of Yisra'El for a possession according to their divisions,

<7> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων, οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου παρὰ θάλασσαν Βααλγαδ
ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχα ἀναβαινόντων εἰς Σηιρ,
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ισραηλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν,

7 Kai houtoi hoi basileis tōn Amorraiōn, hous aneilen Iēsous
And these are the kings of the Amorites which Joshua did away with,
kai hoi huioi Israēl en tō̧ peran tou Iordanou para thalassan Baalgad
and the sons of Israel on the other side of the Jordan by west of Baal-gad
en tō̧ pediō̧ tou Libanou kai heōs tou orous Chelcha anabainontōn eis Sēir,
in the plain of Lebanon, and unto mount Halak ascending unto Seir.
kai edōken autēn Iēsous tais phylais Israēl klēronomein kata klēron autōn,
And gave it Joshua to the tribes of Israel as an inheritance according to their lot;

---

8 𐤁𐤄𐤓 𐤅𐤁𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤁𐤍𐤂𐤁 𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉:

ח בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר
וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ פ

8. bahar ubash'phelah uba`Arabah uba'ashedoth ubamid'bar ubaNegeb haChitti ha'Emori w'haK'na`ani haP'rizi haChiui w'haY'busi.

Jos12:8 in the hill country, in the lowland, in the Arabah, in the slopes, and in the wilderness, and in the Negeb; the Chittite, the Emorite and the Kanaanite, the Perizzite, the Chiuite and the Yebusite:

<8> ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Αραβα καὶ ἐν Ασηδωθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἐν Ναγεβ, τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Χαναναῖον
καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Ιεβουσαῖον·

8 en tō̧ orei kai en tō̧ pediō̧ kai en Araba kai en Asēdōth
in the mountain, and in the plain, and in Araba, and in Ashdod,
kai en tȩ̄ erēmō̧ kai en Nageb, ton Chettaion kai ton Amorraion
and in the wilderness, and Negev – the Hittite, and the Amorite,
kai ton Chananaion kai ton Pherezaion kai ton Euaion kai ton Iebousaion;
and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite –

---

9 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤏𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤑𐤃 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤃:

ט מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃

9. melek Y'richo 'echad melek ha`Ay 'asher-mitsad Beyth-'El 'echad.

Jos12:9 the king of Yericho, one; the king of Ay, which is beside Beyth-El, one;

‹9› τὸν βασιλέα Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι, ἥ ἐστιν πλησίον Βαιθηλ,
9 ton basilea Ierichō kai ton basilea tēs Gai, hē estin plēsion Baithēl,
the king of Jericho, one; and the king of Ai which is neighboring Beth-el, one;

---

10 מלך ירושלם אחד מלך חברון אחד:

י מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃

10. melek Y'rushalam 'echad melek Cheb'ron 'echad.

Jos12:10 the king of Yerushalam, one; the king of Chebron, one;

‹10› βασιλέα Ιερουσαλημ, βασιλέα Χεβρων,
10 basilea Ierousalēm, basilea Chebrōn,
the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

---

11 מלך ירמות אחד מלך לכיש אחד:

יא מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃

11. melek Yar'muth 'echad melek Lakish 'echad.

Jos12:11 the king of Yarmuth, one; the king of Lakish, one;

‹11› βασιλέα Ιεριμουθ, βασιλέα Λαχις,
11 basilea Ierimouth, basilea Lachis,
the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

---

12 מלך עגלון אחד מלך גזר אחד:

יב מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃

12. melek `Eg'lon 'echad melek Gezer 'echad.

Jos12:12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

‹12› βασιλέα Αιλαμ, βασιλέα Γαζερ,
12 basilea Ailam, basilea Gazer,
the king of AElam, one; the king of Gezer, one;

---

13 מלך דבר אחד מלך גדר אחד:

יג מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃

13. melek D'bir 'echad melek Geder 'echad.

Jos12:13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

‹13› βασιλέα Δαβιρ, βασιλέα Γαδερ,
13 basilea Dabir, basilea Gader,
the king of Debir, one; the king of Geder, one;

---

14 מלך חרמה אחד מלך ערד אחד:

יד מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃

14. melek Char'mah 'echad melek `Arad 'echad.

Jos12:14 the king of Charmah, one; the king of Arad, one;

‹14› βασιλέα Ερμαθ, βασιλέα Αραθ,

14 basilea Ermath, basilea Arath,

the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

---

15 מלך לבנה אחד מלך עדלם אחד:

טו מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד׃

15. melek Lib'nah 'echad melek `Adullam 'echad.

Jos12:15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

‹15› βασιλέα Λεβνα, βασιλέα Οδολλαμ,

15 basilea Lebna, basilea Odollam,

the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

---

16 מלך מקדה אחד מלך בית-אל אחד:

טז מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד׃

16. melek Maqqedah 'echad melek Beyth-'El 'echad.

Jos12:16 the king of Maqqedah, one; the king of Beyth-El, one;

‹16› βασιλέα Μακηδα,

16 basilea Makēda,

the king of Makkedah, one;

---

17 מלך תפוח אחד מלך חפר אחד:

יז מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד׃

17. melek Tappuach 'echad melek Chepher 'echad.

Jos12:17 the king of Tappuach, one; the king of Chepher, one;

‹17› βασιλέα Ταφουγ, βασιλέα Οφερ,

17 basilea Taphoug, basilea Opher,

the king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;

---

18 מלך אפק אחד מלך לשרון אחד:

יח מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד׃

18. melek 'Apheq 'echad melek Lasharon 'echad.

Jos12:18 the king of Apheq, one; the king of Lasharon, one;

‹18› βασιλέα Αφεκ τῆς Σαρων,

18 basilea Aphek tēs Sarōn,

the king of Aphek, one; the king of Saron, one;

---

19 מלך מדון אחד מלך חצור אחד:

יט מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד׃

19. melek Madon 'echad melek Chatsor 'echad.

Jos12:19 the king of Madon, one; the king of Chatsor, one;

‹19› βασιλέα Ασωρ,

19 basilea Asōr,
the king of Hazor, one;

:אחד אכשף מלך אחד מראון שמרון מלך 20

כ מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד׃

20. melek Shim'ron m'r'on 'echad melek 'Ak'shaph 'echad.

Jos12:20 the king of Shimron-meron, one; the king of Akshaph, one;

‹20› βασιλέα Συμοων, βασιλέα Μαρρων, βασιλέα Αζιφ,

20 basilea Symoōn, basilea Marrōn, basilea Aziph,
the king of Symoon, one; theking of Meron, one; the king of Achshaph, one;

:אחד מגדו מלך אחד תענך מלך 21

כא מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד׃

21. melek Ta`'nak 'echad melek M'giddo 'echad.

Jos12:21 the king of Taanak, one; the king of Megiddo, one;

‹21› βασιλέα Καδης, βασιλέα Ταναχ,

21 basilea Kadēs, basilea Tanach,
the king of Kedesh one; the king of Taanach, one;

:אחד לכרמל מלך-יקנעם אחד קדש מלך 22

כב מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד׃

22. melek Qedesh 'echad melek-Yaq'na`am laKar'mel 'echad.

Jos12:22 the king of Qedesh, one; the king of Yoqnaam in Karmel, one;

‹22› βασιλέα Μαγεδων, βασιλέα Ιεκοναμ τοῦ Χερμελ,

22 basilea Magedōn, basilea Iekonam tou Chermel,
the king of Megiddo, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

:אחד לגלגל מלך-גוים אחד דור לנפת דור מלך 23

כג מֶלֶךְ דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל אֶחָד׃

23. melek Dor l'naphath Dor 'echad melek-Goyim l'Gil'gal 'echad.

Jos12:23 the king of Dor in the heights of Dor, one; the king of Goyim in Gilgal, one;

‹23› βασιλέα Δωρ τοῦ Ναφεδδωρ, βασιλέα Γωιμ τῆς Γαλιλαίας,

23 basilea Dōr tou Napheddōr, basilea Gōim tēs Galilaias,
the king of Dor of Nephedor, one; the king of Goim of Gilgal, one;

:ואחד שלשים כל-מלכים אחד תרצה מלך 24

כד מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־מְלָכִים שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד׃ פ

24. melek Tir'tsah 'echad kal-m'lakim sh'loshim w'echad.

Jos12:24 the king of Tirtsah, one: in all, thirty-one kings.

‹24› βασιλέα Θαρσα· πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἴκοσι ἐννέα.

24 basilea Tharsa; pantes houtoi basileis eikosi ennea.

the king of Tizrah, one. All these kings were twenty and nine.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Jos 13 - 17

Josh13:1 ויהושע זקן בא בימים
ויאמר יהוה אליו אתה זקנתה באת בימים
והארץ נשארה הרבה-מאד לרשתה:

א וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ בַיָּמִים
וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ׃

1. wiYahushu`a zaqen ba' bayamim wayo'mer Yahúwah 'elayu
'atah zaqan'tah ba'ath bayamim
w'ha'arets nish'arah har'beh-m'od l'rish'tah.

Jos13:1 Now Yahushua was old and advanced of days; and יהוה said to him,
You are old and advanced of days, and very much of the land remains to be possessed.

‹13:1› Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν Σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν.

1 Kai Iēsous presbyteros probebēkōs tōn hēmerōn. kai eipen kyrios pros Iēsoun
And Joshua was older being advanced of days; and YHWH said to Joshua,
Sy probebēkas tōn hēmerōn, kai hē gē hypoleleiptai pollē eis klēronomian.
You are advanced of days, and land is left much for inheritance.

---

2 זאת הארץ הנשארת כל-גלילות הפלשתים וכל-הגשורי:

ב זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־גְּלִילוֹת הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי׃

2. zo'th ha'arets hanish'areth kal-g'liloth haP'lish'tim w'kal-haG'shuri.

Jos13:2 This is the land that remains: all the regions of Phelishetim and all the Geshurites;

‹2› καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλελειμμένη· ὅρια Φυλιστιιμ, ὁ Γεσιρι καὶ ὁ Χαναναῖος·

2 kai hautē hē gē hē kataleleimmenē;
And this is the land being left;
horia Phylistiim, ho Gesiri kai ho Chananaios;
the borders of the Philistines, and the Geshurite and the Canaanite,

---

3 מן-השיחור אשר על-פני מצרים ועד גבול עקרון
צפונה לכנעני תחשב חמשת סרני פלשתים העזתי
והאשדודי האשקלוני הגתי והעקרוני והעוים:

ג מִן־הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן
צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי
וְהָאַשְׁדּוֹדִי הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים׃

3. min-haShichor 'asher `al-p'ney Mits'rayim w'`ad g'bul `Eq'ron tsaphonah

laK'na`ani techasheb chamesheth sar'ney Ph'lish'tim ha`Azathi
u'ha'Ash'dodi ha'Esh'q'loni haGitti w'ha`Eq'roni w'ha`Auim.

Jos13:3 from the Shichor which is in the presence of Mitsrayim,
even unto the border of Eqron to the north which is counted to the Kanaanite;
the five princes of Phelishetim: the Azathe, the Ashdodite, the Eshqelonite,
the Gittite, the Eqronite; and the Auite

‹3› ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ακκαρων
ἐξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιιμ,
τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ακκαρωνίτῃ·
καὶ τῷ Ευαίῳ

3 apo tēs aoikētou tēs kata prosōpon Aigyptou heōs tōn horiōn Akkarōn
from the uninhabited part by the face of Egypt, unto the borders of Ekron,
ex euōnymōn tōn Chananaiōn proslogizetai
from the left of the Canaanites – which is counted in addition to;
tais pente satrapeiais tōn Phylistiim, tǭ Gazaiǭ kai tǭ Azōtiǭ
the five satrapies of the Philistines, to the Gazite, and to the Ashdodite
kai tǭ Askalōnitę̄ kai tǭ Geththaiǭ kai tǭ Akkarōnitę̄; kai tǭ Euaiǭ
and to the Ashkelonite, and to the Gittite, and to the Ekronite, and to the Hivite;

מתימן כל-ארץ הכנעני 4
ומערה אשר לצידנים עד-אפקה עד גבול האמרי:
ד מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וּמְעָרָה אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד גְּבוּל הָאֱמֹרִי׃

4. miteyman kal-'erets haK'na`ani
uM'`arah 'asher laTsidonim `ad-'Apheqah `ad g'bul ha'Emori.

Jos13:4 to the south, all the land of the Kanaanite,
and Mearah that belongs to the Tsidonians, unto Apheqah, to the border of the Emorite;

‹4› ἐκ Θαιμαν καὶ πάσῃ γῇ Χανααν ἐναντίον Γάζης,
καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Αφεκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Αμορραίων,

4 ek Thaiman kai pasę̄ gę̄ Chanaan enantion Gazēs,
from Teman, and all the land of Canaan before Gaza,
kai hoi Sidōnioi heōs Aphek heōs tōn horiōn tōn Amorraiōn,
and the Sidonians unto Aphek, unto the borders of the Amorites.

והארץ הגבלי וכל-הלבנון מזרח השמש 5
מבעל גד תחת הר-חרמון עד לבוא חמת:
ה וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃

5. w'ha'arets haGib'li w'kal-haL'banon miz'rach hashemesh
miBa`al gad tachath har-Cher'mon `ad l'bo' Chamath.

Jos13:5 and the land of the Gebalite, and all of Lebanon, toward the sunrising,
from Baal-gad below Mount Chermon unto the entrance into Chamath.

‹5› καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαβλι Φυλιστιιμ καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ Γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων ἕως τῆς εἰσόδου Εμαθ·

5 kai pasan tēn gēn Gabli Phylistiim kai panta ton Libanon apo anatolōn hēliou

And all the land of Gabli of the Philistines, and all Lebanon from the east sun

apo Galgal hypo to oros to Aermōn heōs tēs eisodou Emath;

from Galgal under mount Hermon, as far as the entering in of Hamath;

---

6 𐤊𐤋־𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤄𐤓 𐤌𐤍־𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤏𐤃־𐤌𐤔𐤓𐤐𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋־𐤑𐤉𐤃𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤔𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤒 𐤄𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤊:

ו כָּל־יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־צִידֹנִים
אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל
בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ׃

6. kal-yosh'bey hahar min-haL'banon `ad-Mis'r'photh mayim kal-Tsidonim 'anoki 'orishem mip'ney b'ney Yis'ra'El raq hapileah l'Yis'ra'El b'nachalah ka'asher tsiuithiak.

Jos13:6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon, toward Misrephoth-mayim,
all Tsidonians, I shall drive them out from before the sons of Yisra'El;
only allot it to Yisra'El for an inheritance as I have commanded you.

<6> πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερεφωθμαιμ,
πάντας τοὺς Σιδωνίους, ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολεθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ισραηλ·
ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ισραηλ, ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην.

6 pas ho katoikōn tēn oreinēn apo tou Libanou heōs tēs Maserephōthmayim,

every one dwelling the mountainous area from Lebanon unto Misrephoth-maim,

pantas tous Sidōnious, egō autous exolethreusō apo prosōpou Israēl;

and all the ones of Sidon – I shall utterly destroy them from the face of Israel;

alla diados autēn en klērǭ tǭ Israēl, hon tropon soi eneteilamēn.

but distribute it to Israel by lot! in which manner I charged you.

---

7 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤕𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤌𐤍𐤔𐤄:

ז וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים
וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃

7. w'`atah chaleq 'eth-ha'arets hazo'th b'nachalah l'thish'`ath hash'batim wachatsi hashebet haM'nashsheh.

Jos13:7 Now therefore, apportion this land for an inheritance to the nine tribes
and the half-tribe of Manasseh.

<7> καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση· ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ.

7 kai nyn merison tēn gēn tautēn en klēronomią tais ennea phylais

And now portion this land by lot of inheritance to the nine tribes,

kai tǭ hēmisei phylēs Manassē;

and to the half tribe of Manasseh!

apo tou Iordanou heōs tēs thalassēs tēs megalēs kata dysmas hēliou dōseis autēn,
from Jordan to the great sea toward the setting of the sun you shall give it them
hē thalassa hē megalē horiei.
the great sea shall be the boundary.

𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄 8
𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄:
ח עִמּוֹ הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃

8. `imo haR'ubeni w'haGadi laq'chu nachalatham 'asher nathan lahem Mosheh
b'`eber haYar'den miz'rachah ka'asher nathan lahem Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos13:8 With him, the Reubenites and the Gadites received their inheritance
which Mosheh gave them beyond the Yarden to the east,
just as Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave to them;

‹8› ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση, τῷ Ρουβην
καὶ τῷ Γαδ, ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου·
δέδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου
8 tais de duo phylais kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē, tō̧ Roubēn kai tō̧ Gad,
But to the two tribes and the half tribe of Manasseh, to Reuben and to Gad,
edōken Mōusēs en tō̧ peran tou Iordanou
Moses gave an inheritance on the other side of the Jordan;
kat' anatolas hēliou; dedōken autēn Mōusēs ho pais kyriou
according to the rising of the sun granted to them Moses the servant of YHWH,

---

𐤌𐤏𐤓𐤅𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓 9
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤔𐤓 𐤌𐤉𐤃𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤃𐤉𐤁𐤅𐤍:
ט מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃

9. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha`ir
'asher b'thok-hanachal w'kal-hamishor Meyd'ba' `ad-Dibon.

Jos13:9 from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon,
with the city which is in the middle of the valley, and all the plain of Meydeba, unto Dibon;

‹9› ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν
ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ ἀπὸ Μαιδαβα ἕως Δαιβαν,
9 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn,
from Aroer, which is upon the edge of the stream Arnon,
kai tēn polin tēn en mesō̧ tēs pharaggos kai pasan tēn Misōr apo Maidaba heōs Daiban,
and the city in the midst of the ravine, and all Misor from Medeba unto Dibon;

𐤅𐤊𐤋 𐤏𐤓𐤉 𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 10
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:
י וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי

אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

10. w'kol `arey Sichon melek ha'Emori
'asher malak b'Chesh'bon `ad-g'bul b'ney `Ammon.

Jos13:10 and all the cities of Sichon king of the Emorites, who reigned in Cheshbon,
unto the border of the sons of Ammon;

‹10› πάσας τὰς πόλεις Σηων βασιλέως Αμορραίων,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Εσεβων, ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Αμμων

10 pasas tas poleis Sēōn basileōs Amorraiōn, hos ebasileusen en Esebōn,
and all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon,
heōs tōn horiōn huiōn Ammōn.
unto the borders of the sons of Ammon;

---

11 והגלעד וגבול הגשורי והמעכתי וכל הר חרמון
וכל-הבשן עד-סלכה:

יא וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר חֶרְמוֹן
וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃

11. w'haGil'`ad ug'bul haG'shuri w'haMa`akathi w'kol har Cher'mon
w'kal-haBashan `ad-Sal'kah.

Jos13:11 and Gilead, and the territory of the Geshurites and the Maakathites,
and all Mount Chermon, and all Bashan unto Salekah;

‹11› καὶ τὴν Γαλααδῖτιδα καὶ τὰ ὅρια Γεσιρι καὶ τοῦ Μαχατι,
πᾶν ὄρος Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν Βασανῖτιν ἕως Σελχα,

11 kai tēn Galaaditida kai ta horia Gesiri kai tou Machati,
and Gilead, and the borders of the Geshurites and the Maachathites,
pan oros Aermōn kai pasan tēn Basanitin heōs Selcha,
all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

---

12 כל-ממלכות עוג בבשן אשר-מלך בעשתרות
ובאדרעי הוא נשאר מיתר הרפאים ויכם משה וירשם:

יב כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת
וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃

12. kal-mam'l'kuth `Og baBashan 'asher-malak b'`Ash'taroth
ub'Ed're`i hu' nish'ar miether haR'pha'im wayakem Mosheh wayorishem.

Jos13:12 all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei;
he remained of the remnant of the Rephaim);
for Mosheh struck them and dispossessed them.

‹12› πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ωγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασταρωθ
καὶ ἐν Εδραϊν· οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς καὶ ἐξωλέθρευσεν.

12 pasan tēn basileian Ōg en tȩ̄ Basanitidi, hos ebasileusen en Astarōth kai en Edrain;
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei –
houtos kateleiphthē apo tōn gigantōn, kai epataxen auton Mōusēs kai exōlethreusen.

this one was left from the giants; for struck him Moses and utterly destroyed him.

---

13 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤔𐤅𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤊𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤂𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤏𐤊𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יג וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי
וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

13. w'lo' horishu b'ney Yis'ra'El 'eth-haG'shuri w'eth-haMa`akathi
wayesheb G'shur uMa`akath b'qereb Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

Jos13:13 But the sons of Yisra'El did not dispossess the Geshurites or the Maakathites; for Geshur and Maakath live among Yisra'El until this day.

<13> καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Γεσιρι καὶ τὸν Μαχατι
καὶ τὸν Χαναναῖον, καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσιρι καὶ ὁ Μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

13 kai ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl ton Gesiri
But did not utterly destroy the sons of Israel the Geshurite,
kai ton Machati kai ton Chananaion, kai katǫkei basileus Gesiri
and the Maachathite and the Chananite. And dwelt the king of the Geshurites
kai ho Machati en tois huiois Israēl heōs tēs sēmeron hēmeras.
and the Maachathites among the sons of Israel until today's day.

---

14 𐤓𐤒 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤅:

יד רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס

14. raq l'shebet haLewi lo' nathan nachalah 'ishey Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
hu' nachalatho ka'asher diber-lo.

Jos13:14 Only to the tribe of Lewi he did not give an inheritance; the fire offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, he is of his inheritance, as He spoke to him.

<14> πλὴν τῆς φυλῆς Λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία· κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,
οὗτος αὐτῶν κληρονομία, καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος. καὶ οὗτος ὁ καταμερισμός,
ὃν κατεμέρισεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ
ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω.

14 plēn tēs phylēs Leui ouk edothē klēronomia;
Except to the tribe of Levi there was not given an inheritance;
kyrios ho theos Israēl, houtos autōn klēronomia,
YHWH the El of Israel, this is their inheritance,
katha eipen autois kyrios. kai houtos ho katamerismos,
as said to them YHWH. And this is the division
hon katemerisen Mōusēs tois huiois Israēl en Arabōth Mōab
which Mosheh made to the sons of Yisrael in Araboth Moab,
en tǭ peran tou Iordanou kata Ierichō.
on the other side of Yordan, by Jericho

15 ויתן משה למטה בני-ראובן למשפחתם:

טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

15. wayiten Mosheh l'mateh b'ney-R'uben l'mish'p'chotham.

Jos13:15 So Mosheh gave an inheritance to the tribe of the sons of Reuben according to their families.

‹15› Καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῇ φυλῇ Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν.

15 Kai edōken Mōusēs tę̄ phylę̄ Roubēn kata dēmous autōn.

And Moses gave to the tribe of Reuben according to their families.

---

16 ויהי להם הגבול מערוער אשר על-שפת-נחל ארנון
והעיר אשר בתוך-הנחל וכל-המישר על-מידבא:

טז וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃

16. way'hi lahem hag'bul me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non
w'ha`ir 'asher b'thok-hanachal w'kal-hamishor `al-Meyd'ba'.

Jos13:16 Their territory was from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, with the city which is in the middle of the valley and all the plain by Meydeba;

‹16› καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Αρνων, καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι Αρνων καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ

16 kai egenēthē autōn ta horia apo Aroēr,
And became theirs the boundaries from Aroer,
hē estin kata prosōpon pharaggos Arnōn,
which is by the face of the ravine Arnon,
kai hē polis hē en tę̄ pharaggi Arnōn kai pasan tēn Misōr
and the city, the one in the ravine of Arnon, and all Misor,

---

17 חשבון וכל-עריה אשר במישר דיבון
ובמות בעל ובית בעל מעון:

יז חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן
וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃

17. Chesh'bon w'kal-`areyah 'asher bamishor Dibon
uBamoth ba`al uBeyth ba`al m'`on.

Jos13:17 Cheshbon, and all its cities which are on the plain: Dibon and Bamoth-baal and Beyth-baal-meon,

‹17› ἕως Εσεβων καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ Μισωρ καὶ Δαιβων καὶ Βαμωθβααλ καὶ οἴκου Βεελμων

17 heōs Esebōn kai pasas tas poleis tas ousas en tę̄ Misōr
to all their cities being in Misor,
kai Daibōn kai Bamōthbaal kai oikou Beelmōn
and Dibon, and Bamoth-baal, and the house of Baal-meon,

---

18 ויהצה וקדמת ומפעת:

יחוְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָעַת׃

18. w'Yah'tsah uQ'demoth uMepha`ath.

Jos13:18 and Yahatsah and Qedemoth and Mephaath,

‹18› καὶ Ιασσα καὶ Κεδημωθ καὶ Μεφααθ

18 kai Iassa kai Kedēmōth kai Mephaath

and Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,

---

19 וקריתים ושבמה וצרת השחר בהר העמק:

יטוְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃

19. w'Qir'yathayim w'Sib'mah w'Tsereth hashachar b'har ha`emeq.

Jos13:19 and Qiryathayim and Sibmah and Tsereth-shachar on the hill of the valley,

‹19› καὶ Καριαθαιμ καὶ Σεβαμα καὶ Σεραδα καὶ Σιωρ ἐν τῷ ὄρει Εμακ

19 kai Kariathaim kai Sebama kai Serada kai Siōr en tō̜ orei Emak

and Kirjathaim, and Sibmah, and Zerath, and Sharah in mount Emak;

---

20 ובית פעור ואשדות הפסגה ובית הישמות:

כוּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃

20. uBeyth p'`or w'ash'doth haPis'gah uBeyth hay'shimoth.

Jos13:20 and Beyth-peor and the slopes of Pisgah and Beyth-yeshimoth,

‹20› καὶ Βαιθφογωρ καὶ Ασηδωθ Φασγα καὶ Βαιθασιμωθ

20 kai Baithphogōr kai Asēdōth Phasga kai Baithasimōth

and Beth-peor, and Ashdoth Pisgah, and Beth-jeshimoth,

---

21 וכל ערי המישר וכל־ממלכות סיחון מלך האמרי
אשר מלך בחשבון אשר הכה משה אתו
ואת־נשיאי מדין את־אוי ואת־רקם ואת־צור
ואת־חור ואת־רבע נסיכי סיחון ישבי הארץ:

כאוְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ
וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר
וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

**21. w'kol `arey hamishor w'kal-mam'l'kuth Sichon melek ha'Emori
'asher malak b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh 'otho w'eth-n'si'ey Mid'yan 'eth-'Ewi
w'eth-Reqem w'eth-Tsur w'eth-Chur w'eth-Reba` n'sikey Sichon yosh'bey ha'arets.**

Jos13:21 even all the cities of the plain and all the kingdom of Sichon king of the Emorites
who reigned in Cheshbon, whom Mosheh struck him with the chiefs of Midyan,
Ewi and Reqem and Tsur and Chur and Reba, the princes of Sichon, who lived in the land.

‹21› καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Μισωρ καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σηων βασιλέως
τῶν Αμορραίων, ὃν ἐπάταξεν Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιαμ
καὶ τὸν Ευι καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ουρ

καὶ τὸν Ροβε ἄρχοντας παρὰ Σηων καὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

21 kai pasas tas poleis tou Misōr kai pasan tēn basileian tou Sēōn basileōs tōn Amorraiōn,
and all the cities of Misor, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites,
hon epataxen Mōusēs auton kai tous hēgoumenous Madiam kai ton Eui kai ton Rokom
whom Moses struck he and the leaders of Midian even Evi and Rekem,
kai ton Sour kai ton Our kai ton Robe archontas para Sēōn kai tous katoikountas tēn gēn.
and Zur, and Hur, and Reba, rulers of Sihon, the ones dwelling in the land.

---

22 ואת-בלעם בן-בעור הקוסם הרגו בני-ישראל
בחרב אל-חלליהם:

כב וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם׃

22. w'eth-Bil'`am ben-B'`or haqosem har'gu b'ney-Yis'ra'El bachereb 'el-chal'leyhem.

Jos13:22 The sons of Yisra'El killed Bileam the son of Beor, the diviner,
with the sword among their slain.

‹22› καὶ τὸν Βαλααμ τὸν τοῦ Βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ.

22 kai ton Balaam ton tou Beōr ton mantin apekteinan en tē hropē.
And Balaam son Beor the clairvoyant killed in the routing of the enemy.

---

23 ויהי גבול בני ראובן הירדן
וגבול זאת נחלת בני-ראובן למשפחתם הערים וחצריהן:

כג וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן
וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

23. way'hi g'bul b'ney R'uben haYar'den
ug'bul zo'th nachalath b'ney-R'uben l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos13:23 The border of the sons of Reuben was the Yarden, and the border.
This was the inheritance of the sons of Reuben according to their families,
the cities and their villages.

‹23› ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ρουβην· Ιορδάνης ὅριον. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

23 egeneto de ta horia Roubēn; Iordanēs horion.
And became the borders of Reuben the Jordan boundary.
hautē hē klēronomia huiōn Roubēn
This is the inheritance of the sons of Reuben
kata dēmous autōn, hai poleis autōn kai hai epauleis autōn.
according to their families, the cities, and their properties.

---

24 ויתן משה למטה-גד לבני-גד למשפחתם:

כד וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־גָד לִבְנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

24. wayiten Mosheh l'mateh-Gad lib'ney-Gad l'mish'p'chotham.

Jos13:24 Mosheh gave an inheritance to the tribe of Gad, to the sons of Gad,
according to their families.

‹24› Ἔδωκεν δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν.

24 Edōken de Mōusēs tois huiois Gad kata dēmous autōn.

gave And Moses to the sons of Gad according to their familes.

---

25 ויהי להם הגבול יעזר וכל-ערי הגלעד
וחצי ארץ בני עמון עד-ערוער אשר על-פני רבה:

כה וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד
וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי רַבָּה׃

25. way'hi lahem hag'bul Ya`'zer w'kal-`arey haGil'`ad
wachatsi 'erets b'ney `Ammon `ad-`Aro`er 'asher `al-p'ney Rabbah.

Jos13:25 Their territory was Yazer, and all the cities of Gilead,
and half the land of the sons of Ammon, unto Aroer which is before Rabbah;

‹25› καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν Ιαζηρ, πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλααδ
καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν Αμμων ἕως Αροηρ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Ραββα,

25 kai egeneto ta horia autōn Iazēr, pasai hai poleis Galaad

And were their borders Jazer, and all the cities of Gilead,

kai to hēmisy gēs huiōn Ammōn heōs Aroēr,

and half of the land of the sons of Ammon, unto Aroer

hē estin kata prosōpon Rabba,

which is against the face of Rabbah.

---

26 ומחשבון עד-רמת המצפה ובטנים
ומחנים עד-גבול לדבר:

כו וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה וּבְטֹנִים
וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃

26. umeChesh'bon `ad-Ramath hamits'peh uB'tonim
umiMachanayim `ad-g'bul liD'bir.

Jos13:26 and from Cheshbon unto Ramath-mitspeh and Betonim,
and from Machanyaim unto the border of Debir;

‹26› καὶ ἀπὸ Εσεβων ἕως Ραμωθ κατὰ τὴν Μασσηφα καὶ Βοτανιν
καὶ Μααναιν ἕως τῶν ὁρίων Δαβιρ

26 kai apo Esebōn heōs Ramōth kata tēn Massēpha kai Botanin

kai Maanain heōs tōn horiōn Dabir

And from Heshbon unto Ramath by Mizpha, Betonim,
and Mahanaim unto the borders of Debir;

---

27 ובעמק בית הרם ובית נמרה וסכות
וצפון יתר ממלכות סיחון מלך חשבון הירדן
וגבל עד-קצה ים-כנרת עבר הירדן מזרחה:

כז וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת
וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן

וּגְבֻל עַד־קְצֵה יָם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃

27. uba`emeq Beyth haram uBeyth nim'rah w'Sukkoth
w'Tsaphon yether mam'l'kuth Sichon melek Chesh'bon haYar'den
ug'bul `ad-q'tseh yam-Kinnereth `eber haYar'den miz'rachah.

Jos13:27 and in the valley, Beyth-haram and Beyth-nimrah and Sukkoth and Tsaphon,
the rest of the kingdom of Sichon king of Cheshbon, with the Yarden and its border,
to the edge of the Sea of Kinnereth beyond the Yarden to the east.

‹27› καὶ ἐν Εμεκ Βαιθαραμ καὶ Βαιθαναβρα καὶ Σοκχωθα καὶ Σαφαν
καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Εσεβων, καὶ ὁ Ιορδάνης ὁριεῖ
ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερεθ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπ’ ἀνατολῶν.

27 kai en Emek Baitharam kai Baithanabra kai Sokchōtha kai Saphan
and Enemek, Beth-aram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon,
kai tēn loipēn basileian Sēōn basileōs Esebōn,
and the remaining kingdom of Sihon king of Heshbon.
kai ho Iordanēs horiei heōs merous tēs thalassēs Chenereth
The Jordan shall define the bounds, unto part of the sea of Chinnereth,
peran tou Iordanou ap' anatolōn.
on the other side of the Jordan from the east.

---

28 זאת נחלת בני-גד למשפחתם הערים וחצריהם׃
כח זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם׃

28. zo'th nachalath b'ney-Gad l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhem.

Jos13:28 This is the inheritance of the sons of Gad according to their families,
the cities and their villages.

‹28› αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν,
κατὰ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.

28 hautē hē klēronomia huiōn Gad kata dēmous autōn,
This is the inheritance of the sons of Gad according to their families,
kata poleis autōn kai hai epauleis autōn.
and according to their cities, and their properties.

---

29 ויתן משה לחצי שבט מנשה
ויהי לחצי מטה בני-מנשה למשפחותם׃
כט וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃

29. wayiten Mosheh lachatsi shebet M'nasseh
way'hi lachatsi mateh b'ney-M'nasseh l'mish'p'chotham.

Jos13:29 Mosheh gave an inheritance to the half-tribe of Manasseh;
and it was for the half-tribe of the sons of Manasseh according to their families.

‹29› Καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν.

29 Kai edōken Mōusēs tō̧ hēmisei phylēs Manassē kata dēmous autōn.
And Moses gave to the half tribe of Manasseh according to their families.

ויהי גבולם ממחנים כל-הבשן כל-ממלכות עוג מלך-הבשן 30
וכל-חות יאיר אשר בבשן ששים עיר:

לוַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר׃

30. way'hi g'bulam miMachanayim kal-haBashan
kal-mam'l'kuth `Og melek-haBashan w'kal-chauoth Ya'ir 'asher baBashan shishim `ir.

Jos13:30 Their territory was from Machanayim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Yair, which are in Bashan, sixty cities;

<30> καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μααναιμ καὶ πᾶσα βασιλεία Βασανι
καὶ πᾶσα βασιλεία Ωγ βασιλέως Βασαν καὶ πάσας τὰς κώμας Ιαϊρ,
αἵ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα πόλεις,

30 kai egeneto ta horia autōn apo Maanaim kai pasa basileia Basani
And were their borders from Mahanaim, and all the kingdom of Bashan,
kai pasa basileia Ōg basileōs Basan kai pasas tas kōmas Iair,
and all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair,
hai eisin en tȩ̄ Basanitidi, hexēkonta poleis,
which are in the region of Bashan, sixty cities;

וחצי הגלעד ועשתרות ואדרעי ערי ממלכות עוג 31
בבשן לבני מכיר בן-מנשה לחצי בני-מכיר למשפחותם:

לאוַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג
בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃

31. wachatsi haGil'`ad w'`Ash'taroth w'Ed're`i `arey mam'l'kuth `Og
baBashan lib'ney Makir ben-M'nasseh lachatsi b'ney-Makir l'mish'p'chotham.

Jos13:31 And half of Gilead, with Ashtaroth and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the sons of Makir the son of Manasseh,
for half of the sons of Makir according to their families.

<31> καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ καὶ ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν,
πόλεις βασιλείας Ωγ ἐν Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση
καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν.

31 kai to hēmisy tēs Galaad kai en Astarōth kai en Edrain,
even half of Gilead, and in Ashtaroth, and in Edrei,
poleis basileias Ōg en Basanitidi,
cities of the kingdom of Og in the land of Bashan,
tois huiois Machir huiou Manassē
Moses gave to the sons of Machir the son of Manasseh,
kai tois hēmisesin huiois Machir huiou Manassē
and to the half of the sons of Machir the son of Manasseh
kata dēmous autōn.
according to their families.

אלה אשר-נחל משה 32
בערבות מואב מעבר לירדן יריחו מזרחה:

לב אֵלֶּה אֲשֶׁר־נִחַל מֹשֶׁה
בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃ ס

32. 'eleh 'asher-nichal Mosheh b'`ar'both Mo'ab me`eber l'Yar'den Y'richo miz'rachah.

Jos13:32 These are the territories which Mosheh apportioned for an inheritance
in the plains of Moab, on the other side the Yarden at Yericho to the east.

‹32› Οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησεν Μωυσῆς πέραν τοῦ Ιορδάνου
ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω ἀπὸ ἀνατολῶν.

32 Houtoi hous kateklēronomēsen Mōusēs peran tou Iordanou
These are which Moses gave to inherit on the other side of the Jordan
en Arabōth Mōab en tō̢ peran tou Iordanou kata Ierichō apo anatolōn.
in Araboth Moab on the other side of the Jordan by Jericho from the east.

---

33 ולשבט הלוי לא-נתן משה נחלה יהוה אלהי ישראל
הוא נחלתם כאשר דבר להם:

לג וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם׃

33. ul'shebet haLewi lo'-nathan Mosheh nachalah
Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hu' nachalatham ka'asher diber lahem.

Jos13:33 But to the tribe of Lewi, Mosheh did not give an inheritance;
יהוה, the El of Yisra'El, is their inheritance, as He had promised to them.

Chapter 14

Josh14:1 ואלה אשר-נחלו בני-ישראל בארץ כנען
אשר נחלו אותם אלעזר הכהן ויהושע בן-נון
וראשי אבות המטות לבני ישראל:

א וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
אֲשֶׁר נִחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. w'eleh 'asher-nachalu b'ney-Yis'ra'El b'erets K'na`an
'asher nichalu 'otham 'El'`azar hakohen wiYahushu`a bin-Nun
w'ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Jos14:1 Now these are the territories which the sons of Yisra'El inherited in the land
of Kanaan, which Eleazar the priest, and Yahushua the son of Nun, and the heads of
the houses of the tribes of the sons of Yisra'El apportioned to them for an inheritance,

‹14:1› Καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ γῇ Χανααν,
οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη
καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

1 Kai houtoi hoi kataklēronomēsantes huiōn Israēl en tē̢ gē̢ Chanaan,
And these are the ones inheriting of the sons of Israel in the land of Canaan,
hois kateklēronomēsen autois Eleazar ho hiereus kai Iēsous ho tou Nauē

which allotted to them Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun,
kai hoi archontes patriōn phylōn tōn huiōn Israēl.
and the rulers of families of the tribes of the sons of Israel.

---

2 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤄:

ב בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת
וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃

**2. b'goral nachalatham ka'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
l'thish'`ath hamatoth wachatsi hamateh.**

Jos14:2 by the lot of their inheritance, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded by the hand of Mosheh,
for the nine tribes and the half-tribe.

‹2› κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος
ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς,
2 kata klērous eklēronomēsan, hon tropon eneteilato kyrios
According to lots they inherited, in which manner YHWH gave charge
en cheiri Iēsou tais ennea phylais kai tō hēmisei phylēs,
by the hand of Joshua, to the nine tribes, and to the half tribe,

---

3 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

ג כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם׃

**3. ki-nathan Mosheh nachalath sh'ney hamatoth wachatsi hamateh me`eber laYar'den
w'laL'wiim lo'-nathan nachalah b'thokam.**

Jos14:3 For Mosheh had given the inheritance of the two tribes
and the half-tribe on the other side of the Yarden;
but he did not give an inheritance to the Lewiim among them.

‹3› ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς·
3 apo tou peran tou Iordanou,
of the other side of the Jordan.
kai tois Leuitais ouk edōken klēron en autois;
And to the Levites was not given a lot among them.

---

4 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕
𐤅𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤒𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤍𐤉𐤍𐤌:

ד כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם
וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃

**4. ki-hayu b'ney-Yoseph sh'ney matoth M'nasseh w'Eph'rayim w'lo'-nath'nu cheleq
laL'wiim ba'arets ki 'im-`arim lashebeth umig'r'sheyhem l'miq'neyhem ul'qin'yanam.**

Jos14:4 For the sons of Yoseph were two tribes, Manasseh and Ephrayim,
and they did not give a portion to the Lewiim in the land, except cities to live in,
with their suburbs for their livestock and for their property.

‹4› ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ δύο φυλαί, Μανασση καὶ Εφραιμ,
καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ᾽ ἢ πόλεις κατοικεῖν
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.

4 hoti ēsan hoi huioi Iōsēph duo phylai, Manassē kai Ephraim,
For were the sons of Joseph two tribes – Manasseh and Ephraim.
kai ouk edothē meris en tę gę tois Leuitais,
And was not given a portion in the land to the Levites,
all’ ē poleis katoikein kai ta aphōrismena autōn tois ktēnesin kai ta ktēnē autōn.
but only cities to dwell in, and their outskirts for their cattle and their herds.

---

5 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:
ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחְלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ פ

5. ka’asher tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh ken `asu b’ney Yis’ra’El
wayach’l’qu ‘eth-ha’arets.

Jos14:5 As 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Mosheh so the sons of Yisra’El did,
and they divided the land.

‹5› ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν.

5 hon tropon eneteilato kyrios tō Mōusę, houtōs epoiēsan hoi huioi Israēl
In which manner YHWH gave charge to Moses, so did the sons of Israel,
kai emerisan tēn gēn.
and they portioned the land.

---

6 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤋𐤁 𐤁𐤍-𐤉𐤐𐤍𐤄 𐤄𐤒𐤍𐤆𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤔-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏:
ו וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

6. wayig’shu b’ney-Yahudah ‘el-Yahushu`a baGil’gal wayo’mer ‘elayu
Kaleb ben-Y’phunneh haQ’nizzi ‘atah yada`’at ‘eth-hadabar ‘asher-diber Yahúwah
‘el-Mosheh ‘ish-ha’Elohim `al ‘odothay w’`al ‘odotheyak b’Qadesh bar’ne`a.

Jos14:6 Then the sons of Yahudah drew near to Yahushua in Gilgal, and Kaleb the son
of Yephunneh the Qenizzite said to him, You know the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke
to Mosheh the man of the Elohim concerning you and concerning me in Qadesh-barnea.

‹6› Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ιουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγαλ,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη ὁ Κενεζαῖος Σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα,

ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ
καὶ σοῦ ἐν Καδης Βαρνη·

6 Kai prosēlthosan hoi huioi Iouda pros Iēsoun en Galgal,
And there came forward sons of Judah to Joshua in Gilgal.

kai eipen pros auton Chaleb ho tou Iephonnē ho Kenezaios Sy epistę̄ to hrēma,
And said to him Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, You know the word

ho elalēsen kyrios pros Mōusēn anthrōpon tou theou peri emou
which YHWH spoke to Moses the man of Elohim concerning me

kai sou en Kadēs Barnē;
and you in Kadesh Barnea.

---

7 בן־ארבעים שנה אנכי בשלח משה עבד־יהוה אתי
מקדש ברנע לרגל את־הארץ
ואשב אתו דבר כאשר עם־לבבי׃

ז בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ
וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי׃

**7. ben-'ar'ba`im shanah 'anoki bish'loach Mosheh `ebed-Yahúwah 'othi
miQadesh bar'ne`a l'ragel 'eth-ha'arets wa'asheb 'otho dabar ka'asher `im-l'babi.**

Jos14:7 I was forty years old when Mosheh the servant of יהוה sent me
from Qadesh-barnea to spy out the land, and I brought word back to him
as it was in my heart.

‹7› τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην, ὅτε ἀπέστειλέν με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ
ἐκ Καδης Βαρνη κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον
κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ,

7 tessarakonta gar etōn ēmēn,
forty For years old I was

hote apesteilen me Mōusēs ho pais tou theou ek Kadēs Barnē
when sent me Moses the servant of the Elohim from Kadesh Barnea

kataskopeusai tēn gēn, kai apekrithēn autō̧ logon kata ton noun autou,
to spy out the land. And I answered him a word according to his mind.

---

8 ואחי אשר עלו עמי המסיו את־לב העם
ואנכי מלאתי אחרי יהוה אלהי׃

ח וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם
וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃

**8. w'achay 'asher `alu `imi him'siu 'eth-leb ha`am
w'anoki mile'thi 'acharey Yahúwah 'Elohay.**

Jos14:8 But my brethren who went up with me made the heart of the people melt;
but I wholly followed יהוה my El.

‹8› οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ,
ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου,

8 hoi de adelphoi mou hoi anabantes met’ emou

But my brethren the ones ascending with me

metestēsan tēn kardian tou laou,

changed over the mind of the people.

egō de prosetethēn epakolouthēsai kyriǭ tǭ theǭ mou,

But I proceeded to follow after YHWH my El.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤊𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤁𐤄 𐤋𐤊 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉:

טוַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה
וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָֹה אֱלֹהָי׃

9. wayishaba` Mosheh bayom hahu’ le’mor ‘im-lo’ ha’arets ‘asher dar’kah rag’l’ak bah l’ak thih’yeh l’nachalah ul’baneyak `ad-`olam ki mile’ath ‘acharey Yahúwah ‘Elohay.

Jos14:9 So Mosheh swore on that day, saying, If not, the land
which your foot has trodden on it shall be an inheritance to you
and to your children forever, because you have wholly followed 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El.

‹9› καὶ ὤμοσεν Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων Ἡ γῆ, ἐφ’ ἣν ἐπέβης,
σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

9 kai ōmosen Mōusēs en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmerą legōn

And Moses swore by an oath in that day, saying that,

Hē gē, eph’ hēn epebēs, soi estai en klērǭ

The land upon which you mounted in itshall be yours by lot,

kai tois teknois sou eis ton aiōna,

and to your children into the eon,

hoti prosetethēs epakolouthēsai opisō kyriou tou theou hēmōn.

for you proceeded to follow after YHWH my El.

---

10 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤉
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤆 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

יוְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָֹה אוֹתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָֹה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה׃

10. w’`atah hinneh hecheyah Yahúwah ‘othi ka’asher diber zeh ‘ar’ba`im w’chamesh shanah me’az diber Yahúwah ‘eth-hadabar hazeh ‘el-Mosheh ‘asher-halak Yis’ra’El bamid’bar w’`atah hinneh ‘anoki hayom ben-chamesh ush’monim shanah.

Jos14:10 Now behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has let me live, just as He spoke, these forty-five years,
from the time that 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke this word to Mosheh, when Yisra'El walked
in the wilderness; and now behold, I am eighty-five years old this day.

<10> καὶ νῦν διέθρεψέν με κύριος, ὃν τρόπον εἶπεν, τοῦτο τεσσαρακοστὸν
καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν
καὶ ἐπορεύθη Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα
καὶ πέντε ἐτῶν·

10 kai nyn diethrepsen me kyrios, hon tropon eipen, touto tessarakoston
And now, maintained me YHWH in which manner he said this fortieth

kai pempton etos aph' hou elalēsen kyrios to hrēma touto pros Mōusēn
and fifth year, from which YHWH spoke this word to Moses;

kai eporeuthē Israēl en tę erēmǫ.
and Israel went in the wilderness.

kai nyn idou egō sēmeron ogdoēkonta kai pente etōn;
And now behold, I am today eighty and five years old.

---

11 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤇𐤆𐤒 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤊𐤇𐤉 𐤀𐤆
𐤅𐤊𐤊𐤇𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤀:

יא עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז
וּכְכֹחִי עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃

**11. `odeni hayom chazaq ka'asher b'yom sh'loach 'othi Mosheh k'kochi 'az
uk'kochi `atah lamil'chamah w'latse'th w'labo'.**

Jos14:11 I am still as strong today as I was in the day Mosheh sent me;
as my strength was then, so my strength is now,
for war and for going out and for coming in.

<11> ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλέν με Μωυσῆς,
ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον.

11 eti eimi sēmeron ischyōn hōsei hote apesteilen me Mōusēs,
Yet I am today of strength as when sent me Moses,

hōsautōs ischyō nyn exelthein kai eiselthein eis ton polemon.
likewise I am strong now to go forth and to come in for war.

---

12 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄-𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉-𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא
כִּי־עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי
וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

**12. w'`atah t'nah-li 'eth-hahar hazeh 'asher-diber Yahúwah bayom hahu'
ki 'atah-shama`'at bayom hahu' ki-`Anaqim sham**

w'`arim g'doloth b'tsuroth 'ulay Yahúwah 'othi w'horash'tim ka'asher diber Yahúwah.

Jos14:12 Now then, give me this hill country about which יהוה spoke on that day,
for you heard on that day that Anakim were there, with great fortified cities;
perhaps יהוה shall be with me, and I shall drive them out as יהוה has spoken.

‹12› καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ εἶπεν κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
νυνὶ δὲ οἱ Ενακιμ ἐκεῖ εἰσιν, πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι·
ἐὰν οὖν κύριος μετ᾽ ἐμοῦ ᾖ, ἐξολεθρεύσω αὐτούς, ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος.

12 kai nyn aitoumai se to oros touto, katha eipen kyrios tę hēmerą ekeinę;
And now I ask you this mountain as YHWH said in that day,
hoti sy akēkoas to hrēma touto tę hēmerą ekeinę.
for you heard this word in that day, saying,
nyni de hoi Enakim ekei eisin, poleis ochyrai kai megalai;
And now the Anakim are there, in cities great and fortified.
ean oun kyrios met' emou ę, exolethreusō autous,
If then YHWH with me should be, I shall utterly destroy them
hon tropon eipen moi kyrios.
in which manner spoke to me YHWH.

ויברכהו יהושע ויתן את-חברון לכלב בן-יפנה לנחלה׃ 13

יגוַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃

13. way'bar'kehu Yahushu`a wayiten 'eth-Cheb'ron l'Kaleb ben-Y'phunneh l'nachalah.

Jos14:13 So Yahushua blessed him and gave Chebron to Kaleb the son of Yephunneh
for an inheritance.

‹13› καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς
καὶ ἔδωκεν τὴν Χεβρων τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη υἱοῦ Κενεζ ἐν κλήρῳ.

13 kai eulogēsen auton Iēsous
And blessed him Joshua,
kai edōken tēn Chebrōn tō̧ Chaleb huiō̧ Iephonnē huiou Kenez en klērō̧.
and he gave Hebron to Caleb son of Jephunneh the son of Kenez by lot.

על-כן היתה-חברון לכלב בן-יפנה הקנזי לנחלה 14
עד היום הזה יען אשר מלא אחרי יהוה אלהי ישראל׃

ידעַל־כֵּן הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. `al-ken hay'thah-Cheb'ron l'Kaleb ben-Y'phunneh haQ'nizzi l'nachalah
`ad hayom hazeh ya`an 'asher mile' 'acharey Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jos14:14 Therefore, Chebron became the inheritance of Kaleb the son of Yephunneh
the Qenizzite until this day, because that he wholly followed יהוה the El of Yisra'El.

‹14› διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρων τῷ Χαλεβ τῷ τοῦ Ιεφοννη τοῦ Κενεζαίου
ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι
τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

14 dia touto egenēthē hē Chebrōn tō̧ Chaleb tō̧ tou Iephonnē tou Kenezaiou

On account of this Hebron came to Caleb, to the son of Jephunneh the Kenezite
en klērǭ heōs tēs hēmeras tautēs dia to auton epakolouthēsai
by lot until this day, because he followed after
tǭ prostagmati kyriou theou Israēl.
the order of YHWH the El of Israel.

---

15 𐤅𐤔𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤒𐤈𐤄 𐤌𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

טו וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא
וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃ פ

15. w'shem Cheb'ron l'phanim Qir'yath 'ar'ba` ha'adam hagadol ba`Anaqim hu'
w'ha'arets shaq'tah mimil'chamah.

Jos14:15 Now the name of Chebron was formerly Qiryath-arba;
which Arba, he, was a great man among the Anaqim. Then the land had rest from war.

‹15› τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις Αρβοκ·
μητρόπολις τῶν Ενακιμ αὕτη. καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου.
15 to de onoma tēs Chebrōn ēn to proteron polis Arbok;
And the name of Hebron formerly was City Arbai,
mētropolis tōn Enakim hautē. kai hē gē ekopasen tou polemou.
is the mother-city of the Anakim this. Then the land abated of war.

Chapter 15

Josh15:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌
𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍 𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤕𐤉𐤌𐤍:

אוַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃

1. way'hi hagoral l'mateh b'ney Yahudah l'mish'p'chotham
'el-g'bul 'Edom mid'bar-Tsin neg'bah miq'tseh theyman.

Jos15:1 Now the lot for the tribe of the sons of Yahudah according to their families
was to the border of Edom, southward to the wilderness of Tsin at the extreme south.

‹15:1› Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν
ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ιδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Καδης πρὸς λίβα.
1 Kai egeneto ta horia phylēs Iouda kata dēmous autōn
And were the boundaries of the tribe of Judah according to their families;
apo tōn horiōn tēs Idoumaias apo tēs erēmou Sin heōs Kadēs pros liba.
from the borders of Edom from the wilderness of Zin to the south unto Kadesh.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤍𐤂𐤁 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤄𐤐𐤍𐤄 𐤍𐤂𐤁𐤄:

בוַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשֹׁן הַפֹּנֶה נֶגְבָּה׃

2. way'hi lahem g'bul negeb miq'tseh yam hamelach min-halashon haponeh neg'bah.

Jos15:2 Their south border was from the end of the Salt Sea,
from the bay that turns to the south.

‹2› καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς
ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα

2 kai egenēthē autōn ta horia apo libos heōs merous tēs thalassēs tēs halykēs
And were their borders from the south unto a part sea of the salty
apo tēs lophias tēs pherousēs epi liba
from the ridge bearing to the south.

ויצא אל-מנגב למעלה עקרבים ועבר צנה ועלה מנגב 3
לקדש ברנע ועבר חצרון ועלה אדרה ונסב הקרקעה:

גוְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב
לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃

3. w'yatsa' 'el-minegeb l'ma`aleh `Aq'rabbim w'`abar Tsinah w'`alah minegeb
l'Qadesh bar'ne`a w'`abar Chets'ron w'`alah 'Addarah w'nasab haQar'qa`ah.

Jos15:3 Then it went out to the south side to the ascent of Aqrabbim
and continued to Tsin, then went up by the south of Qadesh-barnea
and continued to Chetsron, and went up to Addar and turned about to Qarqa.

‹3› καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ακραβιν
καὶ ἐκπεριπορεύεται Σεννα καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Καδης Βαρνη
καὶ ἐκπορεύεται Ασωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς Αδδαρα
καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Καδης

3 kai diaporeuetai apenanti tēs prosanabaseōs Akrabin kai ekperiporeuetai Senna
And it travels over before the ascent leading to Acrabbim, and goes around Zin,
kai anabainei apo libos epi Kadēs Barnē kai ekporeuetai Asōrōn
and ascends from the south upon Kadesh Barnea, and it goes forth to Hezron,
kai prosanabainei eis Addara kai periporeuetai tēn kata dysmas Kadēs
and ascends into Adar, and it marches around by the descent of Kadesh.

ועבר עצמונה ויצא נחל מצרים 4
והיה תצאות הגבול ימה זה-יהיה לכם גבול נגב:

דוְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם
וְהָיָה תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב׃

4. w'`abar `Ats'monah w'yatsa' nachal Mits'rayim
w'hayah thots'oth hag'bul yamah zeh-yih'yeh lakem g'bul negeb.

Jos15:4 And it passed on to Atsmon and went out unto the brook of Mitsrayim,
and the going out of the border were at the sea. This shall be your south border.

‹4› καὶ πορεύεται ἐπὶ Ασεμωνα καὶ διεκβαλεῖ ἕως φάραγγος Αἰγύπτου,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν·
τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός.

4 kai poreuetai epi Asemōna
And it goes forth upon Azmon,
kai diekbalei heōs pharaggos Aigyptou,
and it passes out unto the rushing stream of Egypt.
kai estai autou hē diexodos tōn horiōn epi tēn thalassan;

And shall be his outer reaches of the borders at the sea.

touto estin autōn horia apo libos.

This is their borders from the south.

---

5 וגבול קדמה ים המלח עד-קצה הירדן
וגבול לפאת צפונה מלשון הים מקצה הירדן:

ה וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קְצֵה הַיַּרְדֵּן
וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃

5. ug'bul qed'mah yam hamelach `ad-q'tseh haYar'den
ug'bul liph'ath tsaphonah mil'shon hayam miq'tseh haYar'den.

Jos15:5 The east border was the Salt Sea, unto the end of the Yarden.
And the border of the north side was from the bay of the sea at the end of the Yarden.

<5> καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν· πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ ἕως τοῦ Ιορδάνου.
καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης
καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ιορδάνου·

5 kai ta horia apo anatolōn; pasa hē thalassa hē halykē heōs tou Iordanou.

And the borders from the east are all the sea salty, as far as the Jordan;

kai ta horia autōn apo borra kai apo tēs lophias tēs thalassēs

and their borders by the north are from the ridge of the sea,

kai apo tou merous tou Iordanou;

and from the part of the Jordan.

---

6 ועלה הגבול בית חגלה ועבר מצפון לבית הערבה
ועלה הגבול אבן בהן בן-ראובן:

ו וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃

6. w'`alah hag'bul Beyth chag'lah w'`abar mits'phon l'Beyth ha`arabah
w'`alah hag'bul 'eben Bohan ben-R'uben.

Jos15:6 Then the border went up to Beyth-choglah, and passed along by the north of Beyth-arabah, and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben.

<6> ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθαραβα,
καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον Βαιων υἱοῦ Ρουβην,

6 epibainei ta horia epi Baithagla

mount The borders upon Beth-hoglah,

kai paraporeuetai apo borra epi Baitharaba,

and go near from the north unto Beth-arabah.

kai prosanabainei ta horia epi lithon Baiōn huiou Roubēn,

And it ascends unto the borders at the stone of Bohan of the son of Reuben.

---

7 ועלה הגבול דברה מעמק עכור וצפונה פנה אל-הגלגל
אשר-נכח למעלה אדמים אשר מנגב לנחל
ועבר הגבול אל-מי-עין שמש והיו תצאתיו אל-עין רגל:

ז וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל

אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל
וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי־עֵין שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין רֹגֵל׃

**7. w'`alah hag'bul D'birah me`emeq `Akor w'tsaphonah poneh 'el-haGil'gal
'asher-nokach l'ma`aleh 'Adummim 'asher minegeb lanachal
w'`abar hag'bul 'el-mey-`Eyn shemesh w'hayu thots'othayu 'el-`Eyn rogel.**

Jos15:7 The border went up to Debir from the valley of Akor,
and turned northward toward Gilgal which is opposite the ascent of Adummim,
which is on the south of the valley; and the border passed to the waters of Eyn-shemesh
and the going out thereof were at Eyn-rogel.

‹7› καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ
καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγαλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Αδδαμιν,
ἥ ἐστιν κατὰ λίβα τῇ φάραγγι, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου,
καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ Ρωγηλ,

7 kai prosanabainei ta horia epi to tetarton tēs pharaggos Achōr
And continue on the borders to the fourth part of the ravine of Achor,

kai katabainei epi Galgal, hē estin apenanti tēs prosbaseōs Addamin,
and it goes down to Gilgal, which is before the entrance approach of Adummim,

hē estin kata liba tę̄ pharaggi,
which is towards the south in the ravine.

kai diekbalei epi to hydōr pēgēs hēliou,
And passes out unto the water of the spring of sun.

kai estai autou hē diexodos pēgē Rōgēl,
And shall be his outer reaches the spring of Rogel.

---

8 𐤅𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤂𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤍𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤕𐤐 𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤌𐤍𐤂𐤁 𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤉-𐤄𐤍𐤌 𐤉𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤏𐤌𐤒-𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤑𐤐𐤍𐤄:

חוְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלָם
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה
אֲשֶׁר בִּקְצֵה עֵמֶק־רְפָאִים צָפֹנָה׃

**8. w'`alah hag'bul gey Ben-hinnom 'el-katheph haY'busi minegeb hi' Y'rushalam
w'`alah hag'bul 'el-ro'sh hahar 'asher `al-p'ney gey-Hinnom yamah
'asher biq'tseh `emeq-R'pha'im tsaphonah.**

Jos15:8 Then the border went up the valley of Ben-hinnom to the slope of the Yebusite
on the south (that is, Yerushalam); and the border went up to the top of the mountain
which is in the front of the valley of Hinnom to the west,
which is at the end of the valley of Rephaim toward the north.

‹8› καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα Ονομ ἐπὶ νώτου Ιεβους ἀπὸ λιβός
(αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἥ ἐστιν
κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ονομ πρὸς θαλάσσης,
ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς Ραφαϊν ἐπὶ βορρᾶ,

8 kai anabainei ta horia eis pharagga Onom epi nōtou Iebous
And ascend the borders unto the ravine of Hinnom at the back of Jebus

apo libos hautē estin Ierousalēm,
from the south, this is Jerusalem.
kai diekballei ta horia epi koryphēn orous,
And pass out the borders unto the top of the mountain
hē estin kata prosōpon pharaggos Onom pros thalassēs,
which is by the face of the ravine of Hinnom towards the west,
hē estin ek merous gēs Raphain epi borra,
which is by part of the land of Rephaim towards the north.

---

9 ותאר הגבול מראש ההר אל-מעין מי נפתוח ויצא
אל-ערי הר-עפרון ותאר הגבול בעלה היא קרית יערים:
ט וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא
אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃
9. w'tha'ar hag'bul mero'sh hahar 'el-ma`'yan mey Neph'toach
w'yatsa' 'el-`arey har-`Eph'ron w'tha'ar hag'bul Ba`alah hi' Qir'yath y'`arim.

Jos15:9 From the top of the mountain the border was drawn
to the spring of the waters of Nephtoach and went out to the cities of Mount Ephron,
then the border was drawn to Baalah (that is, Qiryath-yearim).

‹9› καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω
καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Εφρων, καὶ ἐξάξει τὸ ὅριον εἰς Βααλ
(αὕτη ἐστὶν πόλις Ιαριμ),
9 kai diekballei to horion apo koryphēs tou orous
And passes out through the border from the top of the mountain
epi pēgēn hydatos Naphthō kai diekballei eis to oros Ephrōn,
at the spring of the water of Nephtoah; and it passes out unto mount Ephron;
kai exaxei to horion eis Baal (hautē estin polis Iarim),
and leads the border unto Baalah – this is the city Jearim.

---

10 ונסב הגבול מבעלה ימה אל-הר שעיר ועבר אל-כתף
הר-יערים מצפונה היא כסלון וירד בית-שמש ועבר תמנה:
י וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף
הַר־יְעָרִים מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה׃
10. w'nasab hag'bul miBa`alah yamah 'el-har Se`ir w'`abar 'el-ketheph har-Y'`arim
mitsaphonah hi' K'salon w'yarad Beyth-shemesh w'`abar Tim'nah.

Jos15:10 The border turned about from Baalah westward to Mount Seir,
and passed along unto the side of Mount Yearim on the north (that is, Kesalon),
and went down to Beyth-shemesh and passed on to Timnah.

‹10› καὶ περιελεύσεται ὅριον ἀπὸ Βααλ ἐπὶ θάλασσαν καὶ παρελεύσεται
εἰς ὄρος Ασσαρες ἐπὶ νώτου, πόλιν Ιαριμ ἀπὸ βορρᾶ (αὕτη ἐστὶν Χασλων)
καὶ καταβήσεται ἐπὶ Πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα,
10 kai perieleusetai horion apo Baal epi thalassan kai pareleusetai
And went around the border from Baalah unto west, and shall go by
eis oros Assares epi nōtou, polin Iarim apo borra

unto mount Seir unto the back, of the city Jearim from the north –

(hautē estin Chaslōn) kai katabēsetai epi Polin hēliou

this is Chesalon, and it shall go down to the city of the sun,

kai pareleusetai epi liba,

and shall go by to the south.

---

11 ויצא הגבול אל-כתף עקרון צפונה ותאר הגבול שכרונה
ועבר הר-הבעלה ויצא יבנאל והיו תצאות הגבול ימה:

יא וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה
וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃

11. w'yatsa' hag'bul 'el-ketheph `Eq'ron tsaphonah w'tha'ar hag'bul Shikk'ronah
w'`abar har-haBa`alah w'yatsa' Yab'n'El w'hayu tots'oth hag'bul yamah.

Jos15:11 The border went out unto the side of Eqron northward. Then the border
was drawn to Shikkeron and passed along to Mount Baalah and went out to Yaben'El,
and the goings out of the border were at the sea.

‹11› καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ακκαρων ἐπὶ βορρᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια
εἰς Σακχαρωνα καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς Βαλα καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Ιαβνηλ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν.

11 kai diekbalei to horion kata nōtou Akkarōn epi borran,

And shall pass out the border at the back of Ekron towards the north;

kai diekbalei ta horia eis Sakcharōna

and shall pass out the borders into Shicron,

kai pareleusetai oros tēs Bala kai diekbalei epi Iabnēl,

and shall go by the mount of the land of Baalah, and pass out at Jebneel;

kai estai hē diexodos tōn horiōn epi thalassan.

and shall be the outer reaches the borders at the sea.

---

12 וגבול ים הימה הגדול
וגבול זה גבול בני-יהודה סביב למשפחתם:

יב וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל
וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

12. ug'bul yam hayamah hagadol
ug'bul zeh g'bul b'ney-Yahudah sabib l'mish'p'chotham.

Jos15:12 The west border was at the Great Sea, and the coast thereof.
This is the border around the sons of Yahudah according to their families.

‹12› καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ.
ταῦτα τὰ ὅρια υἱῶν Ιουδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν. --

12 kai ta horia autōn apo thalassēs; hē thalassa hē megalē horiei.

And their borders from the west – the sea great shall define the bounds.

tauta ta horia huiōn Iouda kyklō̢

These are the borders of the sons of Judah round about

kata dēmous autōn. --

according to their families.

ולכלב בן-יפנה נתן חלק בתוך בני-יהודה 13
אל-פי יהוה ליהושע את-קרית ארבע אבי הענק היא חברון:

יג וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ בְּנֵי־יְהוּדָה
אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃

13. ul'Kaleb ben-Y'phunneh nathan cheleq b'thok b'ney-Yahudah
'el-pi Yahúwah liYahushu`a 'eth-Qir'yath 'ar'ba` 'abi ha`Anaq hi' Cheb'ron.

Jos15:13 Now he gave to Kaleb the son of Yephunneh a portion among the sons of
Yahudah, according to the command of יהוה to Yahushua, namely, Qiryath-arba,
the father of Anaq (that is, Chebron).

‹13› καὶ τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ιουδα
διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Αρβοκ
μητρόπολιν Ενακ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων).

13 kai tō̧ Chaleb huiō̧ Iephonnē edōken merida
And to Caleb son of Jephunneh he gave a portion
en mesō̧ huiōn Iouda dia prostagmatos tou theou,
in the midst of the sons of Judah according to the order of the Elohim.
kai edōken autō̧ Iēsous tēn polin Arbok mētropolin Enak (hautē estin Chebrōn).
And gave to him Joshua the city Arba, the mother-city of Anak – this is Hebron.

ויורש משם כלב את-שלושה בני הענק את-ששי 14
ואת-אחימן ואת-תלמי ילידי הענק:

יד וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי
וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃

14. wayoresh misham Kaleb 'eth-sh'loshah b'ney ha`Anaq
'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may y'lidey ha`Anaq.

Jos15:14 Kaleb drove out from there the three sons of Anaq:
Sheshay and Achiman and Talmay, the children of Anaq.

‹14› καὶ ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ενακ,
τὸν Σουσι καὶ τὸν Θολμι καὶ τὸν Αχιμα.

14 kai exōlethreusen ekeithen Chaleb huios Iephonnē tous treis huious Enak,
And utterly destroyed from there Caleb son of Jephunneh the three sons of Anak –
ton Sousi kai ton Tholmi kai ton Achima.
Sheshai, and Talmai, and Achima.

ויעל משם אל-ישבי דבר ושם-דבר לפנים קרית-ספר: 15

טו וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃

15. waya`al misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.

Jos15:15 Then he went up from there against the inhabitants of Debir;
now the name of Debir formerly was Qiryath-sepher.

‹15› καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·
τὸ δὲ ὄνομα Δαβιρ ἦν τὸ πρότερον Πόλις γραμμάτων.

15 kai anebē ekeithen Chaleb epi tous katoikountas Dabir;

And ascended from there Caleb upon the ones dwelling in Debir;
to de onoma Dabir ēn to proteron Polis grammatōn.
And the name Debir was formerly City of Letters.

---

16 ויאמר כלב אשר-יכה את-קרית-ספר
ולכדה ונתתי לו את-עכסה בתי לאשה:

טז וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר
וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃

**16. wayo'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher
ul'kadah w'nathati lo 'eth-`Ak'sah biti l'ishah.**

Jos15:16 And Kaleb said, The one who attacks Qiryath-sepher and captures it,
I shall give him Aksah my daughter as a wife.

‹16› καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὃς ἐὰν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων
καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.
16 kai eipen Chaleb Hos ean labē kai ekkopsē tēn Polin tōn grammatōn
And Caleb said, Who ever should take and destroy the City of Letters,
kai kyrieusē autēs, dōsō autō̧ tēn Achsan thygatera mou eis gynaika.
and should dominate it, I shall give to him Achsah my daughter for a wife.

---

17 וילכדה עתניאל בן-קנז אחי כלב
ויתן-לו את-עכסה בתו לאשה:

יז וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃

17. wayil'k'dah `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb wayiten-lo 'eth-`Ak'sah bito l'ishah.

Jos15:17 Athni'El the son of Qenaz, the brother of Kaleb, captured it;
so he gave him Aksah his daughter as a wife.

‹17› καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.
17 kai elaben autēn Gothoniēl huios Kenez adelphos Chaleb ho neōteros,
And took it Othniel son of Kenaz the brother of Caleb younger.
kai esōken autō̧ tēn Achsan thygatera autou autō̧ gynaika.
And he gave to him Achsah his daughter to him for a wife.

---

18 ויהי בבואה ותסיתהו לשאול מאת-אביה שדה
ותצנח מעל החמור ויאמר-לה כלב מה-לך:

יח וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃

**18. way'hi b'bo'ah wat'sithehu lish'ol me'eth-'abiah sadeh
watits'nach me`al hachamor wayo'mer-lah Kaleb mah-lak.**

Jos15:18 It came about that when she came, she persuaded him to ask of her father
for a field. So she alighted from the donkey, and Kaleb said to her, What do you want?

‹18› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν

καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν·
καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

18 kai egeneto en tō eisporeuesthai autēn kai synebouleusato autō legousa

And it came to pass in her going forth, that she advised him, saying,

Aitēsomai ton patera mou agron; kai eboēsen ek tou onou.

I shall ask my father for a field; and she yelled from the donkey.

kai eipen autē Chaleb Ti estin soi?

And Caleb said to her, What is it with you?

---

19 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤍𐤕𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤉
𐤂𐤋𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤂𐤋𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤋𐤕 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅𐤕:

יטוַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִּי
גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃ פ

19. wato'mer t'nah-li b'rakah ki 'erets haNegeb n'thatani w'nathatah li guloth mayim wayiten-lah 'eth guloth `ilioth w'eth guloth tach'tioth.

Jos15:19 Then she said, Give me a blessing; since you have given me the land of the Negeb, give me also springs of water. So he gave her the upper springs and the lower springs.

‹19› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δός μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν Ναγεβ δέδωκάς με·
δός μοι τὴν Γολαθμαιν. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ τὴν Γολαθμαιν τὴν ἄνω
καὶ τὴν Γολαθμαιν τὴν κάτω. --

19 kai eipen autō Dos moi eulogian,

And she said to him, Give a blessing to me!

hoti eis gēn Nageb dedōkas me;

for for the land of the Negev you have appointed me.

dos moi tēn Golathmain. kai edōken autē Chaleb tēn Golathmain tēn anō

Give to me Golath-maim. And gave her Caleb Golath-maim the upper part,

kai tēn Golathmain tēn katō. --

and Golath the part below.

---

20 𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌:

כ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

20. zo'th nachalath mateh b'ney-Yahudah l'mish'p'chotham.

Jos15:20 This is the inheritance of the tribe of the sons of Yahudah according to their families.

‹20› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ιουδα.

20 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Iouda.

This was the inheritance of the tribe of the sons of Judah.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤒𐤁𐤑𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤃𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤅𐤓:

כאוַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה
אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃

21. wayih'yu he`arim miq'tseh l'mateh b'ney-Yahudah

'el-g'bul 'Edom baneg'bah Qab'ts'El w'`Eder w'Yagur.

Jos15:21 Now the cities at the extremity of the tribe of the sons of Yahudah toward the border of Edom in the south were Qabets'El and Eder and Yagur,

‹21› Ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν· πόλις πρώτη φυλῆς υἱῶν Ιουδα ἐφ' ὁρίων Εδωμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου Καιβαισελεηλ καὶ Αρα καὶ Ασωρ

21 Egenēthēsan de hai poleis autōn; polis prōtē phylēs huiōn Iouda
became And their cities cities foremost of the tribe of the sons of Judah,
eph' horiōn Edōm epi tēs erēmou Kaibaiseleēl kai Ara kai Asōr
upon the borders of Edom, by the wilderness Kabzeel, and Ara, and Asor,

---

22 וקינה ודימונה ועדעדה:

כב וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה:

22. w'Qinah w'Dimonah w'`Ad'`adah.

Jos15:22 and Qinah and Dimonah and Adadah,

‹22› καὶ Ικαμ καὶ Ρεγμα καὶ Αρουηλ

22 kai Ikam kai Regma kai Arouēl
and Icam, and Regma, and Aruel,

---

23 וקדש וחצור ויתנן:

כג וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן:

23. w'Qedesh w'Chatsor w'Yith'nan.

Jos15:23 and Qedesh and Chatsor and Yithnan,

‹23› καὶ Καδης καὶ Ασοριωναιν

23 kai Kadēs kai Asoriōnain
and Kadesh, and Asorionain,

---

24 זיף וטלם ובעלות:

כד זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת:

24. Ziph waTelem uB'`aloth.

Jos15:24 Ziph and Telem and Bealoth,

‹24› καὶ Μαιναμ καὶ Βαλμαιναν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

24 kai Mainam kai Balmainan kai hai kōmai autōn
Maenam, and Balmanan, and their valleys,

---

25 וחצור חדתה וקריות חצרון היא חצור:

כה וְחָצוֹר חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר:

25. w'Chatsor chadattah uQ'rioth chets'ron hi' Chatsor.

Jos15:25 and Chatsor-chadattah and Qerioth-chetsron (that is, Chatsor),

‹25› καὶ αἱ πόλεις Ασερων (αὕτη Ασωρ)

25 kai hai poleis Aserōn (hautē Asōr)
the cities of Hezron – this is Hazor.

---

26 אמם ושמע ומולדה:

כו אֲמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה:

26. ‘Amam uSh’ma` uMoladah.

Jos15:26 Amam and Shema and Moladah,

‹26› καὶ Σην καὶ Σαλμαα καὶ Μωλαδα

26 kai Sēn kai Salmaa kai Mōlada

Sen, and Shema, and Moladah,

---

27 וחצר גדה וחשמון ובית פלט:

כז וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט:

27. waChatsar gaddah w’Chesh’mon uBeyth palet.

Jos15:27 and Chatsar-gaddah and Cheshmon and Beyth-palet,

‹27› καὶ Σερι καὶ Βαιφαλαδ

27 kai Seri kai Baiphalad

and Seri, and Baiphalad,

---

28 וחצר שועל ובאר שבע ובזיותיה:

כח וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה:

28. waChatsar shu`al uB’er sheba` uBiz’yoth’Yah.

Jos15:28 and Chatsar-shual and Beersheba and BizyotheYah,

‹28› καὶ Χολασεωλα καὶ Βηρσαβεε καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν,

28 kai Cholaseōla kai Bērsabee kai hai kōmai autōn kai hai epauleis autōn,

and Cholaseola and Beersabee, and their valleys and their hamlets,

---

29 בעלה ועיים ועצם:

כט בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעָצֶם:

29. Ba`alah w’`Iim wa`Atsem.

Jos15:29 Baalah and Iim and Atsem,

‹29› Βαλα καὶ Βακωκ καὶ Ασομ

29 Bala kai Bakōk kai Asom

and Bala, and Bacoc, and Asom,

---

30 ואלתולד וכסיל וחרמה:

ל וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה:

30. w’El’tolad uK’sil w’Char’mah.

Jos15:30 and Eltolad and Kesil and Charmah,

‹30› καὶ Ελβωυδαδ καὶ Βαιθηλ καὶ Ερμα

30 kai Elbōudad kai Baithēl kai Erma

and Elboudad, and Baethel, and Herma,

---

31 וצקלג ומדמנה וסנסנה:

לא וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃

31. w'Tsiq'lag uMad'mannah w'San'sannah.

Jos15:31 and Tsiqlag and Madmannah and Sansannah,

‹31› καὶ Σεκελακ καὶ Μαχαριμ καὶ Σεθεννακ

31 kai Sekelak kai Macharim kai Sethennak

and Selelac, and Macharim, and Sethennac,

---

32 ולבאות ושלחים ועין

ורמון כל־ערים עשרים ותשע וחצריהן׃

לב וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים וְעַיִן

וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

32. uL'ba'oth w'Shil'chim w'`Ayin
w'Rimmon kal-`arim `es'rim wathesha` w'chats'reyhen.

Jos15:32 and Lebaoth and Shilchim and Ayin and Rimmon;
in all, twenty-nine cities with their villages.

‹32› καὶ Λαβως καὶ Σαλη καὶ Ερωμωθ, πόλεις εἰκοσιεννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

32 kai Labōs kai Salē kai Erōmōth, poleis eikosiennea, kai hai kōmai autōn.

and Labos, and Sale, and Eromoth; the cities twenty-nine and their villages.

---

33 בשפלה אשתאול וצרעה ואשנה׃

לג בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה׃

33. bash'phelah 'Esh'ta'ol w'Tsar'`ah w'Ash'nah.

Jos15:33 In the lowland: Eshtaol and Tsorah and Ashnah,

‹33› Ἐν τῇ πεδινῇ· Ασταωλ καὶ Ραα καὶ Ασσα

33 En tē pedinē; Astaōl kai Raa kai Assa

In the plain country, Astaol, and Raa, and Assa,

---

34 וזנוח ועין גנים תפוח והעינם׃

לד וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם׃

34. w'Zanoach w'`Eyn gannim Tappuach w'ha`Eynam.

Jos15:34 and Zanoach and Eyn-gannim, Tappuach and Eynam,

‹34› καὶ Ραμεν καὶ Τανω καὶ Ιλουθωθ καὶ Μαιανι

34 kai Ramen kai Tanō kai Ilouthōth kai Maiani

and Ramen, and Tano, Iluthoth, and Maeani,

---

35 ירמות ועדלם שוכה ועזקה׃

לה יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה׃

35. Yar'muth wa`Adullam Sokoh wa`Azeqah.

Jos15:35 Yarmuth and Adullam, Sokoh and Azeqah,

‹35› καὶ Ιερμουθ καὶ Οδολλαμ καὶ Μεμβρα καὶ Σαωχω καὶ Αζηκα

35 kai Iermouth kai Odollam kai Membra kai Saōchō kai Azēka
and Jermuth, and Odollam, and Membra, and Saocho, and Jazeca,

36 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤓𐤄
𐤅𐤂𐤃𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

לו וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה
וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

36. w'Sha`arayim wa`Adithayim w'haG'derah
uG'derothayim `arim 'ar'ba`-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:36 and Shaarayim and Adithayim and Gederah and Gederothayim;
fourteen cities with their villages.

‹36› καὶ Σακαριμ καὶ Γαδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς,
πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

36 kai Sakarim kai Gadēra kai hai epauleis autēs, poleis deka tessares kai hai kōmai autōn;
and Sacarim, and Gadera, its hamlets; – cities fourteen and their villages;

37 𐤑𐤍𐤍 𐤅𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤂𐤃𐤋-𐤂𐤃:

לז צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד׃

37. Ts'nan waChadashah uMig'dal-gad.

Jos15:37 Tsenan and Chadashah and Migdal-gad,

‹37› Σεννα καὶ Αδασαν καὶ Μαγαδαγαδ

37 Senna kai Adasan kai Magadagad
Senna, and Adasan, and Magadalgad,

38 𐤅𐤃𐤋𐤏𐤍 𐤅𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤕𐤀𐤋:

לח וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל׃

38. w'Dil'`an w'haMits'peh w'Yaq'th'El.

Jos15:38 and Dilean and Mitspeh and Yaqth'El,

‹38› καὶ Δαλαλ καὶ Μασφα καὶ Ιακαρεηλ

38 kai Dalal kai Maspha kai Iakareēl
and Dalad, and Maspha, and Jachareel,

39 𐤋𐤊𐤉𐤔 𐤅𐤁𐤑𐤒𐤕 𐤅𐤏𐤂𐤋𐤅𐤍:

לט לָכִישׁ וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן׃

39. Lakish uBats'qath w'`Eg'lon.

Jos15:39 Lakish and Botsqath and Eglon,

‹39› καὶ Λαχης καὶ Βασηδωθ καὶ Ιδεαδαλεα

39 kai Lachēs kai Basēdōth kai Ideadalea
and Lachish, and Basedoth, and Ideadalea,

40 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤇𐤌𐤎 𐤅𐤊𐤕𐤋𐤉𐤔:

מ וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ׃

40. w'Kabbon w'Lach'mas w'Kith'lish.

Jos15:40 and Kabbon and Lachmas and Kithlish,

‹40› καὶ Χαβρα καὶ Μαχες καὶ Μααχως

40 kai Chabra kai Maches kai Maachōs

and Chabra, and Maches, and Maachos,

---

41 𐤅𐤂𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤏𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤒𐤃𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

מא וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה
וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

41. uG'deroth Beyth-dagon w'Na`amah
uMaqqedah `arim shesh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:41 and Gederoth, Beyth-dagon and Naamah and Maqqedah;
sixteen cities with their villages.

‹41› καὶ Γεδδωρ καὶ Βαγαδιηλ καὶ Νωμαν καὶ Μακηδαν,
πόλεις δεκαὲξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

41 kai Geddōr kai Bagadiēl kai Nōman kai Makēdan,

and Geddor, and Bagadiel, and Noman, and Machedan;

poleis dekaex kai hai kōmai autōn;

cities sixteen and their villages;

---

42 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤕𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤍:

מב לִבְנָה וָעֶתֶר וְעָשָׁן׃

42. Lib'nah wa`Ether w'`Ashan.

Jos15:42 Libnah and Ether and Ashan,

‹42› Λεμνα καὶ Ιθακ καὶ Ανωχ

42 Lemna kai Ithak kai Anōch

Lebna, and Ithac, and Anoch,

---

43 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤑𐤉𐤁:

מג וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב׃

43. w'Yiph'tach w'Ash'nah uN'tsib.

Jos15:43 and Yiphtach and Ashnah and Netsib,

‹43› καὶ Ιανα καὶ Νασιβ

43 kai Iana kai Nasib

and Jana, and Nasib,

---

44 𐤅𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤆𐤉𐤁 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤏 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

מד וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃

44. uQ’`ilah w’Ak’zib uMare’shah `arim tesha` w’chats’reyhen.

Jos15:44 and Qeilah and Akzib and Mareshah; nine cities with their villages.

‹44› καὶ Κεϊλαμ καὶ Ακιεζι καὶ Κεζιβ καὶ Βαθησαρ καὶ Αιλων,
πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

44 kai Keilam kai Akiezi kai Kezib kai Bathēsar kai Ailōn,
and Keilam, and Akiezi, and Kezib, and Bathesar, and Ælom:

poleis deka kai hai kōmai autōn;
cities ten and their villages;

---

45 עקרון ובנתיה וחצריה:

מה עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ׃

45. `Eq’ron ub’notheyah wachatsereyah.

Jos15:45 Eqron, with its towns and its villages;

‹45› Ακκαρων καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

45 Akkarōn kai hai kōmai autēs kai hai epauleis autōn;
Accaron, and her villages, and their hamlets.

---

46 מעקרון וימה כל אשר-על-יד אשדוד וחצריהן:

מו מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן׃

46. me`Eq’ron wayamah kol ‘asher-`al-yad ‘Ash’dod w’chats’reyhen.

Jos15:46 from Eqron even to the sea, all that were by the side of Ashdod,
with their villages.

‹46› ἀπὸ Ακκαρων Γεμνα καὶ πᾶσαι, ὅσαι εἰσὶν πλησίον Ασηδωθ,
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

46 apo Akkarōn Gemna kai pasai, hosai eisin plēsion Asēdōth, kai hai kōmai autōn;
From Accaron, Gemna, and all the cities that are near Asedoth, and their villages.

---

47 אשדוד בנותיה וחצריה עזה בנותיה
וחצריה עד-נחל מצרים והים הגבול וגבול:

מז אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ
וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרָיִם וְהַיָּם הַגָּבוֹל וּגְבוּל׃ ס

**47. ‘Ash’dod b’notheyah wachatsereyah `Azah b’notheyah
wachatsereyah `ad-nachal Mits’rayim w’hayam hagabol ug’bul.**

Jos15:47 Ashdod, its towns and its villages; Azah, its towns and its villages;
unto the brook of Mitsrayim and the Great Sea, even its coastline.

‹47› Ασιεδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς·
Γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου·
καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει.

47 Asiedōth kai hai kōmai autēs kai hai epauleis autēs; Gaza kai hai kōmai autēs
Asiedoth and her villages, and her hamlets; Gaza and her villages,

kai hai epauleis autēs heōs tou cheimarrou Aigyptou; kai hē thalassa hē megalē diorizei.
and her hamlets, unto the rushing stream of Egypt, and the sea great separates.

---

48 ובהר שמיר ויתיר ושוכה:

מח וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה׃

48. ubahar Shamir w'Yattir w'Sokoh.

Jos15:48 In the hill country: Shamir and Yattir and Sokoh,

‹48› Καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ· Σαμιρ καὶ Ιεθερ καὶ Σωχα

48 Kai en tȩ̄ oreinȩ̄; Samir kai Iether kai Sōcha

And in the mountainous area, Samir, and Jether, and Socha,

---

49 ודנה וקרית-סנה היא דבר:

מט וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר׃

49. w'Dannah w'Qir'yath-sannah hi' D'bir.

Jos15:49 and Dannah and Qiryath-sannah (that is, Debir),

‹49› καὶ Ρεννα καὶ Πόλις γραμμάτων (αὕτη Δαβιρ)

49 kai Renna kai Polis grammatōn (hautē Dabir)

and Renna, and the city of Letters, this is Debir;

---

50 וענב ואשתמה וענים:

נ וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים׃

50. wa`Anab w'Esh't'moh w'`Anim.

Jos15:50 and Anab and Eshtemoh and Anim,

‹50› καὶ Ανων καὶ Εσκαιμαν καὶ Αισαμ

50 kai Anōn kai Eskaiman kai Aisam

and Anon, and Eskaiman, and Ærem,

---

51 וגשן וחלן וגלה ערים אחת-עשרה וחצריהן:

נא וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

51. w'Goshen w'Cholon w'Giloh `arim 'achath-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos15:51 and Goshen and Cholon and Giloh; eleven cities with their villages.

‹51› καὶ Γοσομ καὶ Χαλου καὶ Χαννα, καὶ Γηλώμ.
πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

51 kai Gosom kai Chalou kai Channa, kai Gēlōm. poleis hendeka kai hai kōmai autōn;

and Gosom, and Chalu, and Channa, and Gelom; cities eleven, and their villages;

---

52 ארב ורומה ואשען:

נב אֲרַב וְרוּמָה וְאֶשְׁעָן׃

52. 'Arab w'Rumah w'Esh'`an.

Jos15:52 Arab and Rumah and Eshan,

‹52› Αιρεμ καὶ Ρεμνα καὶ Σομα

52 Airem kai Remna kai Soma

Ærem, and **Remna**, and **Soma**,

ויבים ובית-תפוח ואפקה: 53

נג וְיָנִים וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה׃

53. w'Yanim uBeyth-tappuach wa'Apheqah.

Jos15:53 and Yanim and Beyth-tappuach and Apheqah,

‹53› καὶ Ιεμαϊν καὶ Βαιθαχου καὶ Φακουα

53 kai Iemain kai Baithachou kai Phakoua

and Jemain, and Baethachu, and Phacua,

וחמטה וקרית ארבע היא חברון 54
וציער ערים תשע וחצריהן:

נד וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן
וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

54. w'Chum'tah w'Qir'yath 'ar'ba` hi' Cheb'ron w'Tsi`or `arim tesha` w'chats'reyhen.

Jos15:54 and Chumtah and Qiryath-arba (that is, Chebron),
and Tsior; nine cities with their villages.

‹54› καὶ Ευμα καὶ πόλις Αρβοκ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
καὶ Σωρθ, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

54 kai Euma kai polis Arbok (hautē estin Chebrōn)

and Euma, and the city Arboc – this is Chebron,

kai Sōrth, poleis ennea kai hai epauleis autōn;

and Soraith; cities nine and their villages;

מעון כרמל וזיף ויוטה: 55

נה מָעוֹן כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה׃

55. Ma`on Kar'mel waZiph w'Yuttah.

Jos15:55 Maon, Karmel and Ziph and Yuttah,

‹55› Μαωρ καὶ Χερμελ καὶ Οζιβ καὶ Ιταν

55 Maōr kai Chermel kai Ozib kai Itan

Maor, and Chermel, and Ozib, and Itan,

ויזרעאל ויקדעם וזנוח: 56

נו וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ׃

56. w'Yiz'r'`'el w'Yaq'd'`am w'Zanoach.

Jos15:56 and Yizreel and Yoqdeam and Zanoach,

‹56› καὶ Ιαριηλ καὶ Ιαρικαμ καὶ Ζακαναϊμ

56 kai Iariēl kai Iarikam kai Zakanaim

and Jariel, and Aricam, and Zacanaim,

הקין גבעה ותמנה ערים עשר וחצריהן: 57

נז הַקַּיִן גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן׃

57. haQayin Gib'`ah w'Thim'nah `arim `eser w'chats'reyhen.

Jos15:57 Qain, Gibeah and Thimnah; ten cities with their villages.

‹57› καὶ Γαβαα καὶ Θαμναθα, πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

57 kai Gabaa kai Thamnatha, poleis ennea kai hai kōmai autōn;

and Gabaa, and Thamnatha; cities nine and their villages;

---

58 𐤇𐤋𐤇𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤕-𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤓:

נח חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר׃

58. Chal'chul Beyth-tsur uG'dor.

Jos15:58 Chalchul, Beyth-tsur and Gedor,

‹58› Αλουα καὶ Βαιθσουρ καὶ Γεδδων

58 Aloua kai Baithsour kai Geddōn

Ælua, and Bethsur, and Geddon,

---

59 𐤅𐤌𐤏𐤓𐤕 𐤅𐤁𐤉𐤕-𐤏𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋𐤕𐤒𐤍 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤔 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

נט וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃

59. uMa`arath uBeyth-`anoth w'El't'qon `arim shesh w'chats'reyhen.

Jos15:59 and Maarath and Beyth-anoth and Elteqon; six cities with their villages.

‹59› καὶ Μαγαρωθ καὶ Βαιθαναμ καὶ Θεκουμ, πόλεις ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

59 kai Magarōth kai Baithanam kai Thekoum, poleis hex kai hai kōmai autōn;

and Magaroth, and Baethanam, and Thecum; cities six, and their villages;

‹59›a Θεκω καὶ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ) καὶ Φαγωρ καὶ Αιταν
καὶ Κουλον καὶ Ταταμ καὶ Εωβης καὶ Καρεμ καὶ Γαλεμ καὶ Θεθηρ καὶ Μανοχω,
πόλεις ἕνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

59ā Thekō kai Ephratha (hautē estin Baithleem) kai Phagōr kai Aitan kai Koulon

Theco, and Ephratha, this is Baethleem, and Phagor, and Ætan, and Culon,

kai Tatam kai Eōbēs kai Karem kai Galem kai Thethēr kai Manochō,

and Tatam, and Thobes, and Carem, and Galem, and Thether, and Manocho:

poleis hendeka kai hai kōmai autōn;

cities eleven and their villages,

---

60 𐤒𐤓𐤉𐤕-𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤉𐤀 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

ס קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים
וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ ס

60. Qir'yath-ba`al hi' Qir'yath y'`arim w'haRabbah `arim sh'tayim w'chats'reyhen.

Jos15:60 Qiryath-baal (that is, Qiryath-yearim), and Rabbah;
two cities with their villages.

‹60› Καριαθβααλ (αὕτη ἡ πόλις Ιαριμ) καὶ Σωθηβα,
πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν·

60 Kariathbaal (hautē hē polis Iarim) kai Sōthēba, poleis duo kai hai epauleis autōn;
Cariathbaal – this is the city Jarim, and Sotheba; cities two and their villages;

במדבר בית הערבה מדין וסככה: 61

סא בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה׃

61. bamid'bar Beyth ha`arabah Middin uS'kakah.

Jos15:61 In the wilderness: Beyth-arabah, Middin and Sekakah,

‹61› καὶ Βαδδαργις καὶ Θαραβααμ καὶ Αινων καὶ Αιχιοζα

61 kai Baddargis kai Tharabaam kai Ainōn kai Aichioza
and Baddargeis, Tharabaam, and Ænon, and Æochioza,

והנבשן ועיר-המלח ועין גדי ערים שש וחצריהן: 62

סב וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃

62. w'haNib'shan w'`ir-hamelach w'`Eyn gedi `arim shesh w'chats'reyhen.

Jos15:62 and Nibshan and the City of Salt and Eyngedi; six cities with their villages.

‹62› καὶ Ναφλαζων καὶ αἱ πόλεις Σαδωμ καὶ Ανκαδης,
πόλεις ἑπτὰ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

62 kai Naphlazōn kai hai poleis Sadōm kai Ankadēs,
and Naphlazon, and the cities of Sadon, and Ancades;
poleis hepta kai hai kōmai autōn.
cities seven and their villages.

ואת-היבוסי יושבי ירושלם 63
לא-יוכלו בני-יהודה להורישם וישב היבוסי
את-בני יהודה בירושלם עד היום הזה:

סג וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
לֹא־יוּכְלוּ בְנֵי־יָהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי יָהוּדָה בִּירוּשָׁלַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

63. w'eth-haY'busi yosh'bey Y'rushalam lo'-yuk'lu b'ney-Yahudah l'horisham wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Yahudah biY'rushalam `ad hayom hazeh.

Jos15:63 Now as for the Yebusites, the inhabitants of Yerushalam,
the sons of Yahudah could not drive them out;
so the Yebusites live with the sons of Yahudah at Yerushalam until this day.

‹63› Καὶ ὁ Ιεβουσαῖος κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα ἀπολέσαι αὐτούς·
καὶ κατῴκησαν οἱ Ιεβουσαῖοι ἐν Ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης.

63 Kai ho Iebousaios katǭkei en Ierousalēm,
And the Jebusite dwelt in Jerusalem,
kai ouk ēdynasthēsan hoi huioi Iouda apolesai autous;
and were not able the sons of Judah to destroy them;
kai katǭkēsan hoi Iebousaioi en Ierousalēm heōs tēs hēmeras ekeinēs.
and dwelt the Jebusites in Jerusalem until this day.

Chapter 16

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 Josh16:1
𐤋𐤌𐤉 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋:
אוַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ
לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃

1. wayetse' hagoral lib'ney Yoseph miYar'den Y'richo
l'mey Y'richo miz'rachah hamid'bar `oleh miYricho bahar Beyth-'El.

Jos16:1 Then the lot for the sons of Yoseph went from the Yarden at Yericho
to the waters of Yericho on the east into the wilderness, going up from Yericho
through the hill country to Beyth-El.

‹16:1› Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ιωσηφ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχω
ἀπ’ ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ιεριχω
εἰς τὴν ὀρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθηλ Λουζα

1 Kai egeneto ta horia huiōn Iōsēph apo tou Iordanou tou kata Ierichō
 And were the borders of the sons of Joseph from the Jordan by Jericho
ap’ anatolōn kai anabēsetai apo Ierichō
 from the east; and it shall ascend from Jericho
eis tēn oreinēn tēn erēmon eis Baithēl Louza
 unto the mountainous area into Beth-el Luza.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤋𐤅𐤆𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤊𐤉 𐤏𐤈𐤓𐤅𐤕: 2
בוְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת׃

2. w'yatsa' miBeyth-'El Luzah w'`abar 'el-g'bul ha'Ar'ki `Ataroth.

Jos16:2 It went from Beyth-El to Luz,
and passed on to the border of the Arkites at Ataroth.

‹2› καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθηλ καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Χαταρωθι

2 kai exeleusetai eis Baithēl
 And it shall go forth from Beth-el,
kai pareleusetai epi ta horia tou Chatarōthi
 and it shall go by unto the borders of Achatarothi.

𐤅𐤉𐤓𐤃-𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤐𐤋𐤈𐤉 𐤏𐤃 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤕-𐤇𐤅𐤓𐤍 𐤕𐤇𐤕𐤅𐤍 3
𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤆𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤌𐤄:
גוְיָרַד־יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן
וְעַד־גָּזֶר וְהָיוּ תֹצְאֹתוֹ יָמָּה׃

3. w'yarad-yamah 'el-g'bul haYaph'leti `ad g'bul Beyth-choron tach'ton
w'`ad-Gazer w'hayu thots'otho yamah.

Jos16:3 It went down westward to the territory of the Yaphletites,
unto the territory of lower Beyth-choron even to Gazer, and its boundary was at the sea.

‹3› καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Απταλιμ

ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρων τὴν κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.
3 kai dieleusetai epi tēn thalassan epi ta horia Aptalim
And it shall go to the west by the borders of Aptalim,
heōs tōn horiōn Baithōrōn tēn katō,
unto the borders of Baethoron the lower,
kai estai hē diexodos autōn epi tēn thalassan.
and shall be their outer reaches to the sea.

ויתנחלו בני-יוסף מנשה ואפרים: 4
ד וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃
4. wayin'chalu b'ney-Yoseph M'nasseh w'Eph'rayim.

Jos16:4 The sons of Yoseph, Manasseh and Ephrayim, inherited.

‹4› Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ, Εφραιμ καὶ Μανασση·
4 Kai eklēronomēsan hoi huioi Iōsēph, Ephraim kai Manassē;
And inherited the sons of Joseph – Ephraim and Manasseh.

ויהי גבול בני-אפרים למשפחתם 5
ויהי גבול נחלתם מזרחה עטרות אדר עד-בית חורן עליון:
ה וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃
5. way'hi g'bul b'ney-'Eph'rayim l'mish'p'chotham
way'hi g'bul nachalatham miz'rachah `At'roth 'addar `ad-Beyth choron `el'yon.

Jos16:5 Now this was the territory of the sons of Ephrayim according to their families:
the border of their inheritance on the east side was Ataroth-addar,
unto the upper Beyth-choron.

‹5› καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν·
καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν Αταρωθ
καὶ Εροκ ἕως Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ Γαζαρα,
5 kai egenēthē horia huiōn Ephraim kata dēmous autōn;
And were the borders of the sons of Ephraim according to their families;
kai egenēthē ta horia tēs klēronomias autōn apo anatolōn Atarōth
and were the borders of their inheritance from the east – Ataroth,
kai Erok heōs Baithōrōn tēn anō kai Gazara,
and Eroc as far as Beth-horon the upper, and Gazara.

ויצא הגבול הימה המכמתת מצפון 6
ונסב הגבול מזרחה תאנת שלה ועבר אותו ממזרח ינוחה:
ו וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן
וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃
6. w'yatsa' hag'bul hayamah haMik'm'thath mitsaphon
w'nasab hag'bul miz'rachah Ta'anath shiloh w'`abar 'otho mimiz'rach Yanochah.

Jos16:6 Then the border went westward at Mikmethath on the north, and the border turned about eastward to Taanath-shiloh and passed by it on the east of Yanochah.

‹6› καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ικασμων ἀπὸ βορρᾶ Θερμα,
περιελεύσεται ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς Θηνασα καὶ Σελλησα
καὶ παρελεύσεται ἀπ’ ἀνατολῶν εἰς Ιανωκα

6 kai dieleusetai ta horia epi tēn thalassan eis Ikasmōn apo borra Therma,
And shall go the borders to the sea unto Icasmon from the north of Therma;
perieleusetai epi anatolas eis Thēnasa kai Sellēsa
and shall go round unto east into Thenasa, and Selles
kai pareleusetai ap’ anatolōn eis Ianōka
and it shall go towards the east to Janoah;

---

7 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤉𐤍𐤅𐤇𐤄 𐤏𐤈𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤏𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤐𐤂𐤏 𐤁𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

ז וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן׃

7. w’yarad miYanochah `Ataroth w’Na`arathah uphaga` biYricho w’yatsa’ haYar’den.

Jos16:7 It went down from Yanoach to Ataroth and to Naarath,
then came to Yericho and went out at the Yarden.

‹7› καὶ εἰς Μαχω καὶ Αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ιεριχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ιορδάνην,

7 kai eis Machō kai Atarōth kai hai kōmai autōn
and to Macho to Ataroth, and their villages,
kai eleusetai epi Ierichō kai diekbalei epi ton Iordanēn,
and it shall come to Jericho, and pass out at the Jordan.

---

8 𐤌𐤕𐤐𐤅𐤇 𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤌𐤄 𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤑𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌:

ח מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל קָנָה
וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

8. miTappuach yelek hag’bul yamah nachal Qanah w’hayu thots’othayu hayamah zo’th nachalath mateh b’ney-‘Eph’rayim l’mish’p’chotham.

Jos16:8 From Tappuach the border went westward to the brook of Qanah,
and its boundary was at the sea. This is the inheritance of the tribe of the sons of
Ephrayim according to their families,

‹8› καὶ ἀπὸ Ταφου πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανα,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν·
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν.

8 kai apo Taphou poreusetai ta horia epi thalassan epi Chelkana,
And from Tapho shall go the borders to the sea to Chelcana;
kai estai hē diexodos autōn epi thalassan;
and shall be its outer reaches at the sea.
hautē hē klēronomia phylēs Ephraim kata dēmous autōn.
This is the inheritance of the tribe of Ephraim according to their families.

---

9 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤁𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

ט וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם
בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃

9. w'he`arim hamib'daloth lib'ney 'Eph'rayim
b'thok nachalath b'ney-M'nasseh kal-he`arim w'chats'reyhen.

Jos16:9 And the separate cities for the sons of Ephrayim
in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities with their villages.

‹9› καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Εφραιμ ἀνὰ μέσον
τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασση, πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. --

9 kai hai poleis hai aphoristheisai tois huiois Ephraim
And the cities separated to the sons of Ephraim
ana meson tēs klēronomias huiōn Manassē,
were in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh,
pasai hai poleis kai hai kōmai autōn. --
all the cities, and their villages.

---

10 ולא הורישו את-הכנעני היושב בגזר וישב הכנעני
בקרב אפרים עד-היום הזה ויהי למס-עבד:

י וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי
בְּקֶרֶב אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ פ

10. w'lo' horishu 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer
wayesheb haK'na`ani b'qereb 'Eph'rayim `ad-hayom hazeh way'hi l'mas-`obed.

Jos16:10 But they did not drive out the Kanaanites who lived in Gazer,
so the Kanaanites live in the midst of Ephrayim to this day, and is a servant under tribute.

‹10› καὶ οὐκ ἀπώλεσεν Εφραιμ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ,
καὶ κατῴκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Εφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ἕως ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν
ἐν πυρί, καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Γαζερ ἐξεκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραω ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ.

10 kai ouk apōlesen Ephraim ton Chananaion ton katoikounta en Gazer,
And did not destroy Ephraim the Chananite dwelling in Gezer;
kai katǭkei ho Chananaios en tǭ Ephraim heōs tēs hēmeras tautēs,
but dwelt the Canaanite in Ephraim until this day,
heōs anebē Pharaō basileus Aigyptou
until Pharao the king of Egypt went up
kai elaben autēn kai eneprēsen autēn en pyri, kai tous Chananaious kai tous Pherezaious
took it, and burnt it with fire; and the Chananites, and the Pherzites,
kai tous katoikountas en Gazer exekentēsan,
and the dwellers in Gaza they destroyed,
kai edōken autēn Pharaō en phernę̄ tę̄ thygatri autou.
and Pharao gave them for a dowry to his daughter.

Chapter 17

Josh17:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄
𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤄𐤁𐤔𐤍:
אוַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד
כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

1. way'hi hagoral l'mateh M'nasseh ki-hu' b'kor Yoseph l'Makir b'kor M'nasseh 'abi haGil'`ad ki hu' hayah 'ish mil'chamah way'hi-lo haGil'`ad w'haBashan.

Jos17:1 Now this was the lot for the tribe of Manasseh, for he was the firstborn of Yoseph. To Makir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, he had Gilead and Bashan, because he was a man of war.

<17:1> Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασση, ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ιωσηφ· τῷ Μαχιρ πρωτοτόκῳ Μανασση πατρὶ Γαλααδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι.

1 Kai egeneto ta horia phylēs huiōn Manassē,
And were the borders of the tribe of the children of Manasseh
hoti houtos prōtotokos tō̧ Iōsēph; tō̧ Machir
(for this one is first-born of Joseph) to Machir
prōtotokō̧ Manassē patri Galaad
first-born of Manasseh, father of Galaad.
(anēr gar polemistēs ēn) en tȩ̄ Galaaditidi kai en tȩ̄ Basanitidi.
For he was a man of war in Galaad and in the Bashan area.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤏𐤆𐤓
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤋𐤒 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤐𐤓
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤆𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌:
בוַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר
וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר
וְלִבְנֵי שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

2. way'hi lib'ney M'nasseh hanotharim l'mish'p'chotham lib'ney 'Abi`ezer w'lib'ney-Cheleq w'lib'ney 'As'ri'El w'lib'ney-Shekem w'lib'ney-Chepher w'lib'ney Sh'mida` 'eleh b'ney M'nasseh ben-Yoseph haz'karim l'mish'p'chotham.

Jos17:2 There was also a lot for the rest of the sons of Manasseh according to their families: for the sons of Abiezer and for the sons of Cheleq and for the sons of Asri'El and for the sons of Shekem and for the sons of Chepher and for the sons of Shemida; these were the male descendants of Manasseh the son of Yoseph according to their families.

<2> καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ιεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ιεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχεμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαριμ καὶ τοῖς υἱοῖς Οφερ· οὗτοι οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν.

2 kai egenēthē tois huiois Manassē tois loipois
And there became to the sons of Manasseh, to the ones remaining

kata dēmous autōn, tois huiois Iezer kai tois huiois Kelez
according to their families – to the sons of Jezer, and to the sons of Kelez,
kai tois huiois Ieziēl kai tois huiois Sychem
and to the sons of Jeziel, and to the sons of Shychem,
kai tois huiois Symarim kai tois huiois Opher;
and to the sons of Symarim, and to the sons of Opher;
houtoi hoi arsenes kata dēmous autōn.
these are the males according to their families.

𐤅𐤋𐤑𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤁𐤍-𐤇𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤁𐤍-𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤔𐤄 3
𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤄 𐤇𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤑𐤄:
ג וְלִצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה׃
3. w'liTs'laph'chad ben-Chepher ben-Gil'`ad ben-Makir ben-M'nasseh
lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth w'eleh sh'moth b'nothayu
Mach'lah w'No`ah Chag'lah Mil'kah w'Thir'tsah.

Jos17:3 But Tselaphechad, the son of Chepher, the son of Gilead,
the son of Makir, the son of Manasseh, he had no sons, only daughters;
and these are the names of his daughters:
Machlah and Noah, Chaglah, Milkah and Thirtsah.

<3> καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ, οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ’ ἢ θυγατέρες,
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ·
Μααλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα
3 kai tǭ Salpaad huiǭ Opher, ouk ēsan autǭ huioi all’ ē thygateres,
And to Salpaad, son of Opher, there were no sons to him, but daughters.
kai tauta ta onomata tōn thygaterōn Salpaad;
And these are the names of the daughters of Salpaad –
Maala kai Noua kai Egla kai Melcha kai Thersa
Maala, and Nua, and Egla, and Melcha, and Thersa.

𐤅𐤕𐤒𐤓𐤁𐤍𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 4
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊
𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤍:
ד וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי יָהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן לֵאמֹר
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים יָהוָּה צִוָּה אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יָהוָּה נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃
4. watiq'rab'nah liph'ney 'El'`azar hakohen w'liph'ney Yahushu`a bin-Nun
w'liph'ney han'si'im le'mor Yahúwah tsiuah 'eth-Mosheh latheth-lanu nachalah
b'thok 'acheynu wayiten lahem 'el-pi Yahúwah nachalah b'thok 'achey 'abihen.

Jos17:4 They came near before Eleazar the priest and before Yahushua the son of Nun
and before the leaders, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Mosheh to give us an inheritance

among our brothers. So according to the command of יהוה he gave them an inheritance among the brothers of their fathers.

‹4› καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ
καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι Ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ
δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. καὶ ἐδόθη αὐταῖς
διὰ προστάγματος κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

4 kai estēsan enantion Eleazar tou hiereōs kai enantion Iēsou
And they stood before Eleazar the priest, and before Joshua,
kai enantion tōn archontōn legousai Ho theos eneteilato dia cheiros Mōusē
and before the rulers, saying, the Elohim gave charge through the hand of Moses
dounai hēmin klēronomian en mesō̧ tōn adelphōn hēmōn.
to give to us an inheritance in the midst of our brethren.
kai edothē autais dia prostagmatos kyriou klēros
And there was given to them by the command of YHWH, a lot
en tois adelphois tou patros autōn.
among of the brethren of their father.

---

5 ויפלו חבלי-מנשה עשרה לבד מארץ הגלעד והבשן
אשר מעבר לירדן:

הוַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

5. wayip'lu chab'ley-M'nashsheh `asarah l'bad me'erets haGil'`ad w'haBashan 'asher me`eber laYar'den.

Jos17:5 Thus there fell ten portions to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Yarden,

‹5› καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ανασσα καὶ πεδίον Λαβεκ ἐκ τῆς Γαλααδ,
ἥ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου·

5 kai epesen ho schoinismos autōn apo Anassa
And fell their lot to them from Anassa,
kai pedion Labek ek tēs Galaad,
and the plain of Labec of the land of Galaad
hē estin peran tou Iordanou;
which is on the other side of the Jordan;

---

6 כי בנות מנשה נחלו נחלה בתוך בניו
וארץ הגלעד היתה לבני-מנשה הנותרים:

ו כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו
וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃

6. ki b'noth M'nasseh nachalu nachalah b'thok banayu
w'erets haGil'`ad hay'thah lib'ney-M'nasseh hanotharim.

Jos17:6 because the daughters of Manasseh received an inheritance among his sons.
And the land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.

‹6› ὅτι θυγατέρες υἱῶν Μανασση ἐκληρονόμησαν κλῆρον

ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν·
ἡ δὲ γῆ Γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς καταλελειμμένοις.

6 hoti thygateres huiōn Manassē eklēronomēsan klēron
for the daughters of the sons of Manasseh inherited a lot

en mesō̧ tōn adelphōn autōn;
in the midst of their brethren.

hē de gē Galaad egenēthē tois huiois Manassē tois kataleleimmenois.
And the land of Galaad became to the sons of Manasseh, to the ones left behind.

---

7 ויהי גבול-מנשה מאשר המכמתת אשר על-פני שכם
והלך הגבול אל-הימין אל-ישבי עין תפוח:

זוַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם
וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃

**7. way'hi g'bul-M'nasseh me'Asher haMik'm'thath 'asher `al-p'ney Sh'kem
w'halak hag'bul 'el-hayamin 'el-yosh'bey `Eyn tappuach.**

Jos17:7 The border of Manasseh was from Asher to Mikmethath which is on the face of Shekem; then the border went along on the right hand to the inhabitants of Eyn-tappuach.

‹7› Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Μανασση Δηλαναθ, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Αναθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ Ιαμιν καὶ Ιασσιβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθωθ·

7 Kai egenēthē horia huiōn Manassē Dēlanath,
And the borders of the sons of Manasseh were Delanath,

hē estin kata prosōpon huiōn Anath, kai poreuetai epi ta horia
which is by the face of the sons of Anath; and it goes to the borders

epi Iamin kai Iassib epi pēgēn Thaphthōth;
unto Jamin and to Jassib, and to the fountain Thaphthoth,

---

8 למנשה היתה ארץ תפוח
ותפוח אל-גבול מנשה לבני אפרים:

חלִמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ
וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃

**8. liM'nasseh hay'thah 'erets Tappuach
w'Thappuach 'el-g'bul M'nasseh lib'ney 'Eph'rayim.**

Jos17:8 The land of Tappuach belonged to Manasseh,
but Thappuach on the border of Manasseh belonged to the sons of Ephrayim.

‹8› τῷ Μανασση ἔσται, καὶ Θαφεθ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασση τοῖς υἱοῖς Εφραιμ.

8 tō̧ Manassē estai, kai Thapheth
It shall belong to Manasseh, and Thapheth

epi tōn horiōn Manassē tois huiois Ephraim.
upon the borders of Manasseh belonging to the sons of Ephraim.

---

9 וירד הגבול נחל קנה נגבה
לנחל ערים האלה לאפרים בתוך ערי מנשה
וגבול מנשה מצפון לנחל ויהי תצאתיו הימה:

ט וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה
לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה
וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃

9. w'yarad hag'bul nachal Qanah neg'bah lanachal `arim ha'eleh l'Eph'rayim
b'thok `arey M'nasseh ug'bul M'nasseh mits'phon lanachal
way'hi thots'othayu hayamah.

Jos17:9 The border went down to the brook of Qanah, southward of the brook (these cities belonged to Ephrayim among the cities of Manasseh), and the border of Manasseh was on the north side of the brook and its boundary was at the sea.

‹9› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Καρανα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα Ιαριηλ, τερέμινθος τῷ Εφραιμ ἀνὰ μέσον πόλεως Μανασση· καὶ ὅρια Μανασση ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα.

9 kai katabēsetai ta horia epi pharagga Karana epi liba
And shall go down the borders to the ravine of Carana to the south
kata pharagga Iariēl, tereminthos tῷ Ephraim
by the ravine of Jariel – (there is a terebinth tree belonging to Ephraim
ana meson poleōs Manassē; kai horia Manassē
between that and the city of Manasseh. And the borders of Manasseh
epi ton borran eis ton cheimarroun, kai estai autou hē diexodos thalassa.
towards north were to the rushing stream, and shall be its outer reaches the sea.

---

10 𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤅
𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅𐤍 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇:

י נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ
וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃

10. neg'bah l'Eph'rayim w'tsaphonah liM'nasseh way'hi hayam g'bulo
ub'Asher yiph'g'`un mitsaphon ub'Yisasshkar mimiz'rach.

Jos17:10 The south side belonged to Ephrayim and the north side to Manasseh, and the sea was their border; and they reached to Asher on the north and to Yisasshkar on the east.

‹10› ἀπὸ λιβὸς τῷ Εφραιμ, καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασση, καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ασηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν καὶ τῷ Ισσαχαρ ἀπ' ἀνατολῶν.

10 apo libos tῷ Ephraim, kai epi borran Manassē,
From the south it was to Ephraim, and towards the north to Manasseh;
kai estai hē thalassa horia autois; kai epi Asēr synapsousin
and shall be the sea their borders, and at Asher they join together
epi borran kai tῷ Issachar ap' anatolōn.
towards the north, and with Issachar from the east.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤔𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤋𐤏𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤃𐤀𐤓 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤉𐤍-𐤃𐤓 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤏𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤂𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤍𐤐𐤕:

יאוַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם
וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנֹתֶיהָ
וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃

**11. way'hi liM'nasseh b'Yisasshkar ub'Asher Beyth-sh'an ub'notheyah
w'Yib'l'`am ub'notheyah w'eth-yosh'bey Do'r ub'notheyah w'yosh'bey `Eyn-dor
ub'notheyah w'yosh'bey Tha`'nak ub'notheyah w'yosh'bey M'giddo
ub'notheyah sh'losheth haNapheth.**

Jos17:11 In Yisasshkar and in Asher, Manasseh had Beyth-shean and its towns
and Yibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants
of Eyn-dor and its towns, and the inhabitants of Thaenak and its towns,
and the inhabitants of Megiddo and its towns, the third is Napheth.

‹11› καὶ ἔσται Μανασση ἐν Ισσαχαρ καὶ ἐν Ασηρ Βαιθσαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδω
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὸ τρίτον τῆς Ναφετα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

11 kai estai Manassē en Issachar kai en Asēr Baithsan kai hai kōmai autōn
And Manasseh shall be with Issachar; and in Asher Baethsan and their villages,
kai tous katoikountas Dōr kai tas kōmas autēs kai tous katoikountas Mageddō
and the ones dwelling in Dor and her towns; and the ones dwelling in Mageddo
kai tas kōmas autēs kai to triton tēs Napheta kai tas kōmas autēs.
and her villages, and the third part of Napheta and her villages.

𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 12
𐤅𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕:

יבוְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃

**12. w'lo' yak'lu b'ney M'nasseh l'horish 'eth-he`arim ha'eleh
wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.**

Jos17:12 But the sons of Manasseh had not been able to occupy these cities,
because the Kanaanites persisted in living in that land.

‹12› καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασση ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας,
καὶ ἤρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ·

12 kai ouk ēdynasthēsan hoi huioi Manassē exolethreusai tas poleis tautas,
And were not able the sons of Manasseh to utterly destroy these cities.
kai ērcheto ho Chananaios katoikein en tę̄ gę̄ tautę̄;
And began the Canaanite to dwell in this land.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤎 13
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤔 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔𐤅:

יגוַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס

**13. way'hi ki chaz'qu b'ney Yis'ra'El wayit'nu 'eth-haK'na`ani lamas
w'horesh lo' horisho.**

Jos17:13 It came about when the sons of Yisra'El became strong,
they put the Kanaanites to tribute, but they did not drive them out completely.

‹13› καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους, ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν.

13 kai egenēthē kai epei katischysan hoi huioi Israēl,
And it came to pass when grew strong the sons of Israel
kai epoiēsan tous Chananaious hypēkoous,
that they made the Canaanites subjects;
exolethreusai de autous ouk exōlethreusan.
and as to utterly destroy, they did not utterly destroy them.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 14
𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤇𐤁𐤋 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤃-𐤊𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר
מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד
וַאֲנִי עַם־רָב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יָהוָּה:

14. way'dab'ru b'ney Yoseph 'eth-Yahushu`a le'mor madu`a nathatah li nachalah goral 'echad w'chebel 'echad wa'ani `am-rab `ad 'asher-`ad-koh ber'kani Yahúwah.

Jos17:14 Then the sons of Yoseph spoke to Yahushua, saying,
Why have you given me only one lot and one portion as an inheritance,
since I am a numerous people? For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has blessed me until now?

‹14› Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιωσηφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες Διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς
κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν; ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς εἰμι, καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέν με.

14 Anteipan de hoi huioi Iōsēph tō̧ Iēsou legontes
contradicted And the sons of Joseph Joshua, saying,
Dia ti eklēronomēsas hēmas klēron hena kai schoinisma hen?
Why do you allot us lot one, and piece of measured out land one,
egō de laos polys eimi, kai ho theos eulogēsen me.
and I people am a populous, and blessed me the Elohim?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌-𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤏𐤓𐤄 15
𐤅𐤁𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤄𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤑 𐤋𐤊 𐤄𐤓-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה
וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־אֶפְרָיִם:

15. wayo'mer 'aleyhem Yahushu`a 'im-`am-rab 'atah `aleh l'ak haya`'rah ubere'ath l'k sham b'erets haP'rizzi w'haR'pha'im ki-'ats l'ak har-'Eph'rayim.

Jos17:15 Yahushua said to them, If you are a numerous people, go up for yourself
to the forest and you shall cut down for yourself there in the land of the Perizzites
and of the Rephaim (the giants), since the mountain of Ephrayim is too narrow for you.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν
καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ, εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ.

15 kai eipen autois Iēsous Ei laos polys ei, anabēthi eis ton drymon

And said to them Joshua, If people a populous are you, ascend into the forest,

kai ekkatharon seautō̧, ei stenochōrei se to oros to Ephraim.

and clear it out for yourself, if be too little for you mount Ephraim.

---

16 ויאמרו בני יוסף לא־ימצא לנו ההר ורכב ברזל
בכל־הכנעני הישב בארץ־העמק לאשר בבית־שאן
ובנותיה ולאשר בעמק יזרעאל:

טזוַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל
בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן
וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

16. wayo'm'ru b'ney Yoseph lo'-yimatse' lanu hahar
w'rekeb bar'zel b'kal-haK'na`ani hayosheb b'erets-ha`emeq la'asher b'Beyth-sh'an
ub'notheyah w'la'asher b'`emeq Yiz'r'`e'l.

Jos17:16 The sons of Yoseph said, The mountain is not enough for us,
and all the Kanaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron,
both those who are in Beyth-shean and its towns and those who are in the valley of Yizreel.

‹16› καὶ εἶπαν Οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ, καὶ ἵππος ἐπίλεκτος
καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσαν
καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ιεζραελ.

16 kai eipan Ouk arkesei hēmin to oros to Ephraim, kai hippos epilektos

And they said, does not please us Mount Ephraim, for horses choice

kai sidēros tō̧ Chananaiō̧ tō̧ katoikounti en autō̧ en Baithsan

and an iron weapon is to the Canaanite dwelling in it in Baithsan,

kai en tais kōmais autēs en tȩ̄ koiladi Iezrael.

and in her villages, and in the valley of Jezreel.

---

17 ויאמר יהושע אל־בית יוסף לאפרים ולמנשה לאמר
עם־רב אתה וכח גדול לך לא־יהיה לך גורל אחד:

יזוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר
עַם־רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃

17. wayo'mer Yahushu`a 'el-beyth Yoseph l'Eph'rayim w'liM'nasseh le'mor
`am-rab 'atah w'koach gadol l'ak lo'-yih'yeh l'ak goral 'echad.

Jos17:17 Yahushua spoke to the house of Yoseph, to Ephrayim and to Manasseh, saying,
You are a numerous people and have great power; you shall not have one lot only,

‹17› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ιωσηφ Εἰ λαὸς πολὺς εἶ
καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς·

17 kai eipen Iēsous tois huiois Iōsēph Ei laos polys ei

And Joshua said to the sons of Joseph, If people you are many,

kai ischyn megalēn echeis, ouk estai soi klēros heis;

and strength great have, there shall not be to you lot only one.

---

18 כי הר יהיה־לך כי־יער הוא ובראתו והיה לך תצאתיו

𐤊𐤉־𐤕𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤓𐤊𐤁 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤇𐤆𐤒 𐤄𐤅𐤀:

יחכִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו
כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃ פ

18. ki har yih'yeh-lak ki-ya`ar hu' ubere'tho w'hayah l'ak tots'othayu
ki-thorish 'eth-haK'na`ani ki rekeb bar'zel lo ki chazaq hu'.

Jos17:18 but the mountain shall be yours. For though it is a forest, you shall cut it down,
and to outer limits it shall be yours; for you shall drive out the Kanaanites,
even though they have chariots of iron and though it is strong.

‹18› ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι δρυμός ἐστιν καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν καὶ ἔσται σοι·
καὶ ὅταν ἐξολεθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστιν αὐτῷ,
σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.

18 ho gar drymos estai soi, hoti drymos estin kai ekkatharieis auton
For the forest shall be to you, for a forest it is, and you shall clear it out.
kai estai soi; kai hotan exolethreusēs ton Chananaion,
And shall be to you and whenever you should utterly destroy the Canaanite,
hoti hippos epilektos estin autǭ, sy gar hyperischueis autou.
for cavalry a choice there is to him, for you excel in strength over him.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Jos 18 - 24

𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤊𐤋־𐤏𐤃𐤕 𐤁𐤍𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤄 Josh18:1
𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤀𐤕־𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤊𐤁𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

אוַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃

1. wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh
wayash'kinu sham 'eth-'ohel mo`ed w'ha'arets nik'b'shah liph'neyhem.

Jos18:1 Then the whole congregation of the sons of Yisra'El assembled themselves
at Shiloh, and set up the tent of meeting there; and the land was subdued before them.

‹18:1› Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ εἰς Σηλω
καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.

1 Kai exekklēsiasthē pasa synagōgē huiōn Israēl eis Sēlō
And an assembly was held, all the congregation of the sons of Israel in Selo;
kai epēxan ekei tēn skēnēn tou martyriou,
and they pitched there the tent of the testimony,
kai hē gē ekratēthē hyp' autōn.
and the land was seized by them.

𐤅𐤉𐤅𐤕𐤓𐤅 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 2
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤀𐤕־𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌:

בוַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃

2. wayiuath'ru bib'ney Yis'ra'El 'asher lo'-chal'qu 'eth-nachalatham shib'`ah sh'batim.

Jos18:2 There remained among the sons of Yisra'El seven tribes
who had not yet received their inheritance.

‹2› καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν, ἑπτὰ φυλαί.

2 kai kateleiphthēsan hoi huioi Israēl, hoi ouk eklēronomēsan, hepta phylai.

And were left the sons of Israel, for did not inherit their inheritance seven tribes.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤕𐤓𐤐𐤉𐤌 3
:𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌

גוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם מִתְרַפִּים
לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃

3. wayo'mer Yahushu`a 'el-b'ney Yis'ra'El `ad-'anah 'atem mith'rapim labo' laresheth 'eth-ha'arets 'asher nathan lakem Yahúwah 'Elohey 'abotheykem.

Jos18:3 So Yahushua said to the sons of Yisra'El, How long shall you fail to go in
to possess the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, has given you?

‹3› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε
κληρονομῆσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

3 kai eipen Iēsous tois huiois Israēl Heōs tinos eklythēsesthe

And Joshua said to the sons of Israel, For how long shall you faint to enter

klēronomēsai tēn gēn, hēn edōken kyrios ho theos hēmōn?

to inherit the land which gave to us YHWH our El?

𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 4
:𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤉 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉

ד הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ
וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ אֵלָי׃

4. habu lakem sh'loshah 'anashim lashabet w'esh'lachem w'yaqumu w'yith'hal'ku ba'arets w'yik't'bu 'othah l'phi nachalatham w'yabo'u 'elay.

Jos18:4 Provide for yourselves three men from each tribe that I may send them,
and that they may arise and walk through the land
and describe it according to their inheritance; then they shall return to me.

‹4› δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν
καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου, καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν.
(καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτόν,

4 dote ex hymōn treis andras ek phylēs,

Give from out of yours three men from a tribe,

kai anastantes dielthetōsan tēn gēn

and rising up let them go through the land,

kai diagrapsatōsan autēn enantion mou, katha deēsei dielein autēn.

and let them diagram it before me! as it shall behove to divide it.

(kai ēlthosan pros auton,

And they came to him.

והתחלקו אתה לשבעה חלקים יהודה יעמד על-גבולו מנגב 5
ובית יוסף יעמדו על-גבולם מצפון:

הוְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב
וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃

5. w'hith'chal'qu 'othah l'shib'`ah chalaqim Yahudah ya`amod `al-g'bulo minegeb ubeyth Yoseph ya`am'du `al-g'bulam mitsaphon.

Jos18:5 They shall divide it into seven portions; Yahudah shall stay in its territory on the south, and the house of Yoseph shall stay in their territory on the north.

‹5› καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας.) Ιουδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός,
καὶ οἱ υἱοὶ Ιωσηφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ.

5 kai dieilen autois hepta meridas.) Ioudas stēsetai autois horion
And he divided to them seven portions – Judah shall stand to them a border
apo libos, kai hoi huioi Iōsēph stēsontai autois apo borra.
from the south, and the sons of Joseph shall stand to them from the north.

ואתם תכתבו את-הארץ שבעה חלקים והבאתם אלי הנה 6
ויריתי לכם גורל פה לפני יהוה אלהינו:

ווְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה
וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

6. w'atem tik't'bu 'eth-ha'arets shib'`ah chalaqim wahabe'them 'elay henah w'yarithi lakem goral poh liph'ney Yahúwah 'Eloheynu.

Jos18:6 You shall describe the land in seven divisions,
and bring the description hither to me. I shall cast lots for you here before יהוה our El.

‹6› ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρός με ὧδε,
καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

6 hymeis de merisate tēn gēn hepta meridas kai enegkate pros me hōde,
And you portion the land into seven portions, and bring the diagram to me here!
kai exoisō hymin klēron enanti kyriou tou theou hēmōn.
and I shall bring forth to you a lot before YHWH your El.

כי אין-חלק ללוים בקרבכם כי-כהנת יהוה נחלתו וגד 7
וראובן וחצי שבט המנשה לקחו נחלתם מעבר לירדן מזרחה
אשר נתן להם משה עבד יהוה:

זכִּי אֵין־חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגָד
וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃

7. ki 'eyn-cheleq laL'wiim b'qir'b'kem ki-k'hunath Yahúwah nachalatho w'Gad uR'uben wachatsi shebet haM'nashsheh laq'chu nachalatham me`eber laYar'den miz'rachah 'asher nathan lahem Mosheh `ebed Yahúwah.

Jos18:7 For the Lewiim have no portion among you, because the priesthood of יהוה is their inheritance. Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh also have received their inheritance on the east beyond the Yarden, which Mosheh the servant of יהוה gave them.

<7> οὐ γάρ ἐστιν μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευι ἐν ὑμῖν, ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ· καὶ Γαδ καὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐπ’ ἀνατολάς, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου.

7 ou gar estin meris tois huiois Leui en hymin,

no For there is portion to the sons of Levi among you;

hierateia gar kyriou meris autou; kai Gad kai Roubēn

for the priesthood of YHWH is his portion. And Gad, and Reuben,

kai to hēmisy phylēs Manassē elabosan tēn klēronomian autōn

and the half tribe of Manasseh received its inheritance

peran tou Iordanou ep’ anatolas,

on the other side of the Jordan eastward,

hēn edōken autois Mōusēs ho pais kyriou.

which gave to them Moses the servant of YHWH.

ויקמו האנשים וילכו ויצו יהושע את-ההלכים לכתב 8
את-הארץ לאמר לכו והתהלכו בארץ וכתבו אותה
ושובו אלי ופה אשליך לכם גורל לפני יהוה בשלה:

חוַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב
אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ
וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃

8. wayaqumu ha’anashim wayeleku way’tsaw Yahushu`a ‘eth-hahol’kim lik’tob ‘eth-ha’arets le’mor l’ku w’hith’hal’ku ba’arets w’kith’bu ‘othah w’shubu ‘elay uphoh ‘ash’lik lakem goral liph’ney Yahúwah b’Shiloh.

Jos18:8 Then the men arose and went, and Yahushua commanded those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land and describe it, and return to me; then I shall cast lots for you here before יהוה in Shiloh.

<8> καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν, καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν καὶ παραγενήθητε πρός με, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν Σηλω.

8 kai anastantes hoi andres eporeuthēsan,

And rising up the men went.

kai eneteilato Iēsous tois andrasin tois poreuomenois chōrobatēsai tēn gēn legōn

And Joshua gave charge to the men going to explore the land, saying,

Poreuesthe kai chōrobatēsate tēn gēn kai paragenēthēte pros me,

Go and explore the land, and come to me!

kai hōde exoisō hymin klēron enanti kyriou en Sēlō.

and I shall bring forth to you here a lot before YHWH in Selo.

וילכו האנשים ויעברו בארץ ויכתבוה לערים לשבעה 9
חלקים על-ספר ויבאו אל-יהושע אל-המחנה שלה:

טוַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה
חֲלָקִים עַל־סֵפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃

9. wayel'ku ha'anashim waya`ab'ru ba'arets wayik't'buah le`arim l'shib'`ah chalaqim `al-sepher wayabo'u 'el-Yahushu`a 'el-hamachaneh Shiloh.

Jos18:9 So the men went and passed through the land, and described it by cities
in seven divisions in a scroll; and they came to Yahushua to the camp at Shiloh.

‹9› καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν καὶ εἴδοσαν αὐτὴν καὶ ἔγραψαν
αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν.

9 kai eporeuthēsan kai echōrobatēsan tēn gēn kai eidosan autēn
And they went and explored in the land, and they beheld it.
kai egrapsan autēn kata poleis autēs hepta meridas eis biblion
And they described it according to her cities, seven portions in a scroll,
kai ēnegkan pros Iēsoun.
and they brought it to Joshua.

---

10 וישלך להם יהושע גורל בשלה לפני יהוה
ויחלק־שם יהושע את־הארץ לבני ישראל כמחלקתם׃
יוַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יָהוּשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יָהוָה
וַיְחַלֶּק־שָׁם יָהוּשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃ פ

10. wayash'lek lahem Yahushu`a goral b'Shiloh liph'ney Yahúwah way'chaleq-sham Yahushu`a 'eth-ha'arets lib'ney Yis'ra'El k'mach'l'qotham.

Jos18:10 And Yahushua cast lots for them in Shiloh before יהוה,
and there Yahushua divided the land to the sons of Yisra'El according to their divisions.

‹10› καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σηλω ἔναντι κυρίου.

10 kai enebalen autois Iēsous klēron en Sēlō enanti kyriou.
And cast for them Joshua a lot in Selo before YHWH.

---

11 ויעל גורל מטה בני־בנימן למשפחתם
ויצא גבול גורלם בין בני יהודה ובין בני יוסף׃
יאוַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם בֵּין בְּנֵי יָהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף׃

11. waya`al goral mateh b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham wayetse' g'bul goralam beyn b'ney Yahudah ubeyn b'ney Yoseph.

Jos18:11 Now the lot of the tribe of the sons of Benyamin came up
according to their families, and the territory of their lot lay between the sons of Yahudah
and the sons of Yoseph.

‹11› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμιν πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν,
καὶ ἐξῆλθεν ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν Ιουδα
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ιωσηφ.

11 Kai exēlthen ho klēros phylēs Beniamin prōtos
And there came forth the lot of the tribe of Benjamin first

kata dēmous autōn, kai exēlthen horia tou klērou autōn
according to their families. And came forth the borders of their lot
ana meson huiōn Iouda kai ana meson tōn huiōn Iōsēph.
between the sons of Judah and between the sons of Joseph.

---

12 ויהי להם הגבול לפאת צפונה מן-הירדן
ועלה הגבול אל-כתף יריחו מצפון ועלה בהר ימה
והיה תצאתיו מדברה בית און:
יב וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה
וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן׃

12. way'hi lahem hag'bul liph'ath tsaphonah min-haYar'den
w'`alah hag'bul 'el-ketheph Y'richo mitsaphon w'`alah bahar yamah
w'hayah tots'othayu mid'barah Beyth 'awen.

Jos18:12 Their border on the north side was from the Yarden, then the border went up to the side of Yericho on the north, and went up through the mountain westward, and its boundary was at the wilderness of Beyth-awen.

‹12› καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου, προσαναβήσεται τὰ ὅρια κατὰ νώτου Ιεριχω ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαδβαρῖτις Βαιθων,

12 kai egenēthē autōn ta horia apo borra apo tou Iordanou, prosanabēsetai ta horia
And were their borders from the north of the Jordan; shall ascend the borders
kata nōtou Ierichō apo borra kai anabēsetai epi to oros
by the back of Jericho at the north, and shall ascend unto the mountain
epi tēn thalassan, kai estai autou hē diexodos hē Madbaritis Baithōn,
to the west; and shall be its outer reaches Madbariti of Baethon.

---

13 ועבר משם הגבול לוזה אל-כתף לוזה נגבה
היא בית-אל וירד הגבול עטרות אדר על-ההר
אשר מנגב לבית-חרון תחתון:
יג וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה
הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר
אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן׃

13. w'`abar misham hag'bul Luzah 'el-ketheph Luzah neg'bah hi' Beyth-'El
w'yarad hag'bul `At'roth 'addar `al-hahar 'asher minegeb l'Beyth-choron tach'ton.

Jos18:13 And the border went over from there toward Luz, to the side of Luz (that is, Beyth-El) southward; and the border went down to Ataroth-addar, near the hill which lies on the south side of lower Beyth-choron.

‹13› καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια Λουζα ἐπὶ νώτου Λουζα ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶν Βαιθηλ), καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Μααταρωθορεχ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν, ἥ ἐστιν πρὸς λίβα Βαιθωρων ἡ κάτω,

13 kai dieleusetai ekeithen ta horia Louza epi nōtou Louza apo libos

And shall go from there the borders to Luz, behind Luz, from the south –
(hautē estin Baithēl), kai katabēsetai ta horia Maatarōthorech
this is Beth-el. And shall go down the borders from Maataroth Orech
epi tēn oreinēn, hē estin pros liba Baithōrōn hē katō,
upon the mountainous area which is towards the south of Baethoron, the lower.

---

14 ותאר הגבול ונסב לפאת-ים נגבה מן-ההר
אשר על-פני בית-חורון נגבה והיה תצאתיו אל-קרית-בעל
היא קרית יערים עיר בני יהודה זאת פאת-ים:

יד וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־הָהָר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חוֹרֹון נֶגְבָּה וְהָיָה תֹּצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל
הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם׃

14. w'tha'ar hag'bul w'nasab liph'ath-yam neg'bah min-hahar
'asher `al-p'ney Beyth-choron neg'bah w'hayah thots'othayu
'el-Qir'yath-ba`al hi' Qir'yath y'`arim `ir b'ney Yahudah zo'th p'ath-yam.

Jos18:14 The border extended from there and turned round on the west side southward,
from the hill which lies before Beyth-choron southward; and its boundary was
at Qiryath-baal (that is, Qiryath-yearim), a city of the sons of Yahudah.
This was the west side.

‹14› καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ περιελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ
θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρων λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ
ἡ διέξοδος εἰς Καριαθβααλ (αὕτη ἐστὶν Καριαθιαριν πόλις υἱῶν Ιουδα)·
τοῦτό ἐστιν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν.

14 kai dieleusetai ta horia kai perieleusetai epi to meros to blepon
And shall go through the borders and go around upon the part that looks
para thalassan apo libos apo tou orous epi prosōpon
upon the west from the south, from the mountain upon the face
Baithōrōn liba, kai estai autou hē diexodos eis Kariathbaal
of Baethoron south. And shall be its outer reaches unto Cariath-Baal
(hautē estin Kariathiarin polis huiōn Iouda);
(this is Cariath-Jarin) a city of the sons of Judah.
touto estin to meros to pros thalassan.
This is the part towards the west.

---

15 ופאת-נגבה מקצה קרית יערים ויצא הגבול ימה
ויצא אל-מעין מי נפתוח:

טו וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה
וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ׃

15. uph'ath-neg'bah miq'tseh Qir'yath y'`arim w'yatsa' hag'bul yamah
w'yatsa' 'el-ma`'yan mey Neph'toach.

Jos18:15 Then the south side was from the edge of Qiryath-yearim,
and the border went westward and went to the fountain of the waters of Nephtoach.

‹15› καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβααλ, καὶ διελεύσεται ὅρια εἰς Γασιν ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω,

15 kai meros to pros liba apo merous Kariathbaal,

And the part towards the south of the part of Cariath-baal,

kai dieleusetai horia eis Gasin epi pēgēn hydatos Naphthō,

even shall go through unto Gasin, and to the spring of the water Naphtho.

𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤍𐤌 16
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤂𐤉 𐤄𐤍𐤌
𐤀𐤋-𐤊𐤕𐤐 𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤉𐤍 𐤓𐤂𐤋:

טז וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם
אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם
אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל׃

16. w'yarad hag'bul 'el-q'tseh hahar 'asher `al-p'ney gey Ben-Hinnom
'asher b'`emeq R'pha'im tsaphonah w'yarad gey Hinnom
'el-ketheph haY'busi neg'bah w'yarad `Eyn rogel.

Jos18:16 The border went down to the edge of the hill which is in front of the valley of Ben-Hinnom, which is in the valley of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the slope of the Yebusite southward, and went down to Eyn-rogel.

‹16› καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους,
ὅ ἐστιν κατὰ πρόσωπον νάπης Ονναμ, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους Εμεκραφαϊν ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ καταβήσεται Γαιεννα ἐπὶ νώτου Ιεβουσαι ἀπὸ λιβὸς
καὶ καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ρωγηλ

16 kai katabēsetai ta horia epi merous tou orous,

And shall go down the borders unto the part of the mountain

ho estin kata prosōpon napēs Onnam,

which is at the face of the grove of Sonom,

ho estin ek merous Emekraphain apo borra,

which is of the part of Emec-Raphain from the north,

kai katabēsetai Gaienna epi nōtou Iebousai apo libos

and it shall go down unto Gehenna at the back of Jebus from the south.

kai katabēsetai epi pēgēn Rōgēl

And it shall go down upon the spring of Rogel.

𐤅𐤕𐤀𐤓 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤏𐤉𐤍 𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤂𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕 17
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤊𐤇 𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤁𐤍 𐤁𐤄𐤍 𐤁𐤍-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍:

יז וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת
אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃

17. w'tha'ar mitsaphon w'yatsa' `Eyn shemesh w'yatsa' 'el-G'liloth
'asher-nokach ma`aleh 'Adummim w'yarad 'eben Bohan ben-R'uben.

Jos18:17 And was drawn from the north and went to Eyn-shemesh and went to Geliloth, which is opposite the ascent of Adummim, and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben.

‹17› καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμυς καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλωθ,

ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αιθαμιν,
καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιων υἱῶν Ρουβην

17 kai dieleusetai epi pēgēn Baithsamys
And it shall go through to the spring of Baethsamys.

kai pareleusetai epi Galilōth, hē estin apenanti pros anabasin Aithamin,
And it shall go by unto Geliloth, which is before by the ascent of Adummim.

kai katabēsetai epi lithon Baiōn huiōn Roubēn
And it shall go down upon the stone of Baeon of the sons of Reuben.

---

18 ועבר אל-כתף מול-הערבה צפונה וירד הערבתה:

יח וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה׃

18. w'`abar 'el-katheph mul-ha`Arabah tsaphonah w'yarad ha`Arabathah.

Jos18:18 And passed along toward the side opposite to the Arabah northward
and went down to the Arabah.

‹18› καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου Βαιθαραβα ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται
18 kai dieleusetai kata nōtou Baitharaba apo borra kai katabēsetai
And shall go by the back of Baetharaba from the north, and shall go down

---

19 ועבר הגבול אל-כתף בית-חגלה צפונה
והיה תוצאותיו הגבול אל-לשון ים-המלח צפונה
אל-קצה הירדן נגבה זה גבול נגב:

יט וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה
וְהָיָה תֹּצְאוֹתָיו הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה
אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב׃

19. w'`abar hag'bul 'el-katheph Beyth-chag'lah tsaphonah
w'hayah tots'othayu hag'bul 'el-l'shon yam-hamelach tsaphonah
'el-q'tseh haYar'den neg'bah zeh g'bul negeb.

Jos18:19 The border passed along to the side of Beyth-chaglah northward;
and its boundary of the border was at the north bay of the Salt Sea,
at the south end of the Yarden. This was the south border.

‹19› ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νώτου θάλασσαν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων
ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ λιβός·
ταῦτα τὰ ὅριά ἐστιν ἀπὸ λιβός.

19 epi ta horia epi nōtou thalassan apo borra,
at the borders at the back of the sea from the north.

kai estai hē diexodos tōn horiōn epi lophian tēs thalassēs
And shall be the outer reaches of the borders upon the ridge of the sea

tōn halōn epi borran eis meros tou Iordanou apo libos;
of salts from the north, to part of the Jordan from the south.

tauta ta horia estin apo libos.
These the borders are of the south.

---

20 והירדן יגבל-אתו לפאת-קדמה

זאת נחלת בני בנימן לגבולתיה סביב למשפחתם׃

כ וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה

זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

20. w'haYar'den yig'bol-'otho liph'ath-qed'mah
zo'th nachalath b'ney Bin'yamin lig'bulotheyah sabib l'mish'p'chotham.

Jos18:20 And the Yarden border it on the east side. This was the inheritance of the sons of Benyamin, according to their families and according to its borders all around.

‹20› καὶ ὁ Ιορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν.
αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους. --

20 kai ho Iordanēs horiei apo merous anatolōn.
And the Jordan shall define the bounds of it from the part from the east.

hautē hē klēronomia huiōn Beniamin,
This is the inheritance of the sons of Benjamin,

ta horia autēs kyklǭ kata dēmous. --
its borders round about, according to their families.

---

21 והיו הערים למטה בני בנימן למשפחותיהם יריחו
ובית-חגלה ועמק קציץ׃

כא וְהָיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ

וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃

21. w'hayu he`arim l'mateh b'ney Bin'yamin l'mish'p'chotheyhem Y'richo
uBeyth-chag'lah w'`Emeq q'tsits.

Jos18:21 Now the cities of the tribe of the sons of Benyamin according to their families were Yericho and Beyth-chaglah and Emeq-qetsits,

‹21› καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν Ιεριχω
καὶ Βαιθεγλιω καὶ Αμεκασις

21 kai egenēthēsan hai poleis tōn huiōn Beniamin
And were the cities of the sons of Benjamin

kata dēmous autōn Ierichō kai Baithegliō kai Amekasis
according to their families – Jericho, and Baitheglio, and Amecasis,

---

22 ובית הערבה וצמרים ובית-אל׃

כב וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃

22. uBeyth ha`arabah uTs'marayim uBeyth-'El.

Jos18:22 and Beyth-arabah and Tsemarayim and Beyth-El,

‹22› καὶ Βαιθαβαρα καὶ Σαρα καὶ Βησανα

22 kai Baithabara kai Sara kai Bēsana
and Baetharaba, and Sara, and Besana,

---

23 והעוים והפרה ועפרה׃

כג וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה׃

23. w'ha`Auwim w'haParah w'`Oph'rah.

Jos18:23 and Auwim and Parah and Ophrah,

‹23› καὶ Αιιν καὶ Φαρα καὶ Εφραθα

23 kai Aiin kai Phara kai Ephratha

and Æeim, and Pharah, and Ephratha,

---

24 וכפר העמני והעפני וגבע ערים שתים-עשרה וחצריהן:

כד וּכְפַר הָעַמֹנִי וְהָעָפְנִי וָגָבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

24. uK'phar ha`ammoni w'ha`Aph'ni waGaba` `arim sh'teym-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos18:24 and Kephar-ammoni and Aphni and Gaba; twelve cities with their villages.

‹24› καὶ Καραφα καὶ Κεφιρα καὶ Μονι καὶ Γαβαα,
πόλεις δέκα δύο καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

24 kai Karapha kai Kephira kai Moni kai Gabaa, poleis deka duo kai hai kōmai autōn;

and Carapha, and Cephira, and Moni and Gabaa; cities twelve and their villages;

---

25 גבעון והרמה ובארות:

כה גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃

25. Gib'`on w'haRamah uB'eroth.

Jos18:25 Gibeon and Ramah and Beeroth,

‹25› Γαβαων καὶ Ραμα καὶ Βεηρωθα

25 Gabaōn kai Rama kai Beērōtha

Gabaon, and Rama, and Beerotha,

---

26 והמצפה והכפירה והמצה:

כו וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה׃

26. w'haMits'peh w'haK'phirah w'haMotsah.

Jos18:26 and Mitspeh and Kephirah and Motsah,

‹26› καὶ Μασσημα καὶ Μιρων καὶ Αμωκη

26 kai Massēma kai Mirōn kai Amōkē

and Massema, and Miron, and Amoke,

---

27 ורקם וירפאל ותראלה:

כז וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃

27. w'Reqem w'Yir'p'El w'Thar'alah.

Jos18:27 and Reqem and Yirp'El and Tharalah,

‹27› καὶ Φιρα καὶ Καφαν καὶ Νακαν καὶ Σεληκαν καὶ Θαρεηλα

27 kai Phira kai Kaphan kai Nakan kai Selēkan kai Thareēla

and Phira, and Caphan, and Nakan and Selecan, and Thareela,

---

28 וצלע האלף והיבוסי היא ירושלם גבעת קרית ערים
ארבע-עשרה וחצריהן זאת נחלת בני-בנימן למשפחתם:

כח וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלַ͏ִם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים

אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ פ

28. w'Tsela` Ha'eleph w'haY'busi hi' Y'rushalam Gib'`ath Qir'yath `arim 'ar'ba`-`es'reh w'chats'reyhen zo'th nachalath b'ney-Bin'yamin l'mish'p'chotham.

Jos18:28 and Tsela, Haeleph and the Yebusite (that is, Yerushalam), Gibeah, Qiryath; fourteen cities with their villages.
This is the inheritance of the sons of Benyamin according to their families.

‹28› καὶ Ιεβους (αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ) καὶ Γαβαωθ. Ιαρὶμ, πόλεις τρεῖς καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν.

28 kai Iebous (hautē estin Ierousalēm) kai Gabaōth, Iarim,
and Jebus (this is Jerusalem), and Gabaoth, Jarim;
poleis treis kai deka kai hai kōmai autōn.
cities thirteen and their villages.
hautē hē klēronomia huiōn Beniamin kata dēmous autōn.
This is the inheritance of the sons of Benjamin according to their families.

Chapter 19

ויצא הגורל השני לשמעון למטה בני-שמעון Josh19:1
למשפחותם ויהי נחלתם בתוך נחלת בני-יהודה:

אוַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃

1. wayetse' hagoral hasheni l'Shim'`on l'mateh b'ney-Shim'`on l'mish'p'chotham way'hi nachalatham b'thok nachalath b'ney-Yahudah.

Jos19:1 Then the second lot fell to Shimeon, to the tribe of the sons of Shimeon according to their families, and their inheritance was in the midst of the inheritance of the sons of Yahudah.

‹19:1› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν Συμεων,
καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν Ιουδα.

1 Kai exēlthen ho deuteros klēros tōn huiōn Symeōn,
And came forth the lot second to the sons of Simeon,
kai egenēthē hē klēronomia autōn ana meson klērōn huiōn Iouda.
and was their inheritance between the lots of the sons of Judah.

---

2 ויהי להם בנחלתם באר-שבע ושבע ומולדה:

בוַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃

2. way'hi lahem b'nachalatham B'er-sheba` w'Sheba` uMoladah.

Jos19:2 So they had in their inheritance Beersheba or Sheba and Moladah,

‹2› καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεε καὶ Σαμαα καὶ Κωλαδαμ

2 kai egenēthē ho klēros autōn Bērsabee kai Samaa kai Kōladam
And was their lot Beersabee, and Samaa, and Caladam,

---

3 וחצר שועל ובלה ועצם:

ג וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃

3. waChatsar shu`al uBalah wa`Atsem.

Jos19:3 and Chatsar-shual and Balah and Atsem,

‹3› καὶ Αρσωλα καὶ Βωλα καὶ Ασομ

3 kai Arsōla kai Bōla kai Asom

and Arsola, and Bola, and Asom,

4 𐤅𐤀𐤋𐤕𐤅𐤋𐤃 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤋 𐤅𐤇𐤓𐤌𐤄:

ד וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה׃

4. w'El'tolad uB'thul w'Char'mah.

Jos19:4 and Eltolad and Bethul and Charmah,

‹4› καὶ Ελθουλα καὶ Βουλα καὶ Ερμα

4 kai Elthoula kai Boula kai Erma

and Erthula, and Bula, and Erma,

5 𐤅𐤑𐤒𐤋𐤂 𐤅𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤊𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤑𐤓 𐤎𐤅𐤎𐤄:

ה וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה׃

5. w'Tsiq'lag uBeyth-hamar'kaboth waChatsar susah.

Jos19:5 and Tsiqlag and Beyth-markaboth and Chatsar-susah,

‹5› καὶ Σικελακ καὶ Βαιθμαχερεβ καὶ Σαρσουσιν

5 kai Sikelak kai Baithmachereb kai Sarsousin

and Sikelac, and Baithmachereb, and Sarsusin,

6 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤓𐤅𐤇𐤍 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

ו וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

6. uBeyth l'ba'oth w'Sharuchen `arim sh'losh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:6 and Beyth-lebaoth and Sharuchen; thirteen cities with their villages;

‹6› καὶ Βαθαρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν, πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

6 kai Batharōth kai hoi agroi autōn, poleis deka treis kai hai kōmai autōn;

and Batharoth, and their fields; cities thirteen and their villages.

7 𐤏𐤉𐤍 𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤕𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤍 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

ז עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן׃

7. `Ayin Rimmon wa`Ether w'`Ashan `arim 'ar'ba` w'chats'reyhen.

Jos19:7 Ayin, Rimmon and Ether and Ashan; four cities with their villages;

‹7› Ερεμμων καὶ Θαλχα καὶ Εθερ καὶ Ασαν, πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν

7 Eremmōn kai Thalcha kai Ether kai Asan, poleis tessares kai hai kōmai autōn

Eremmon, and Thalcha, and Ether, and Asan; cities four and their villages;

8 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤃-𐤁𐤏𐤋𐤕
𐤁𐤀𐤓 𐤓𐤀𐤌𐤕 𐤍𐤂𐤁 𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌:

ח וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת
בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

8. w'kal-hachatserim 'asher s'biboth he`arim ha'eleh `ad-Ba`alath b'er Ra'math Negeb zo'th nachalath mateh b'ney-Shim'`on l'mish'p'chotham.

Jos19:8 and all the villages which were around these cities toward Baalath-beer,
Ramath of Negeb. This was the inheritance of the tribe of the sons of Shimeon
according to their families.

‹8› κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βαρεκ πορευομένων Βαμεθ κατὰ λίβα.
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων κατὰ δήμους αὐτῶν.

8 kyklō tōn poleōn autōn heōs Barek poreuomenōn Bameth kata liba.

round about their cities as far as Balec as men go to Bameth towards the south.

hautē hē klēronomia phylēs huiōn Symeōn

This is the inheritance of the tribe of the sons of Simeon

kata dēmous autōn.

according to their families.

---

9 מחבל בני יהודה נחלת בני שמעון כי היה חלק
בני־יהודה רב מהם וינחלו בני־שמעון בתוך נחלתם:

ט מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק
בְּנֵי־יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃ פ

9. mechebel b'ney Yahudah nachalath b'ney Shim'`on ki-hayah cheleq b'ney-Yahudah rab mehem wayin'chalu b'ney-Shim'`on b'thok nachalatham.

Jos19:9 the inheritance of the sons of Shimeon was taken from the portion of the sons
of Yahudah, for the part of the sons of Yahudah was too much for them;
so the sons of Shimeon received an inheritance in the midst of their inheritance.

‹9› ἀπὸ τοῦ κλήρου Ιουδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων,
ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ιουδα μείζων τῆς αὐτῶν·
καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν.

9 apo tou klērou Iouda hē klēronomia phylēs huiōn Symeōn,

From the lot of Judah was the inheritance of the tribe of the sons of Simeon,

hoti egenēthē hē meris huiōn Iouda meizōn tēs autōn;

for it was that the portion of the sons of Judah was greater than theirs;

kai eklēronomēsan hoi huioi Symeōn en mesō tou klērou autōn.

and inherited the sons of Simeon in the midst of their lot.

---

10 ויעל הגורל השלישי לבני זבולן למשפחתם
ויהי גבול נחלתם עד־שריד:

י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִיד׃

10. waya`al hagoral hash'lishi lib'ney Z'bulun l'mish'p'chotham
way'hi g'bul nachalatham `ad-Sarid.

Jos19:10 Now the third lot came up for the sons of Zebulun according to their families.

And the territory of their inheritance was unto Sarid.

‹10› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν.
ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν Εσεδεκ

10 Kai exēlthen ho klēros ho tritos tō̧ Zaboulōn kata dēmous autōn.
And came forth the lot third to Zebulun according to their families;

estai ta horia tēs klēronomias autōn Esedek
shall be the borders of their inheritance unto Esedek.

---

11 ועלה גבולם לימה ומרעלה ופגע בדבשת
ופגע אל-הנחל אשר על-פני יקנעם:

יא וְעָלָה גְבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת
וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃

11. w'`alah g'bulam layamah uMar'`alah uphaga` b'Dabbasheth
uphaga` 'el-hanachal 'asher `al-p'ney Yaq'n'`am.

Jos19:11 Then their border went up to the west and to Maralah,
and reached to Dabbesheth and reached to the brook that is before Yoqneam.

‹11› Γωλα· ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ Μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ Βαιθαραβα
εἰς τὴν φάραγγα, ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Ιεκμαν,

11 Gōla; horia autōn hē thalassa kai Maragella
Gola; shall be their borders unto the sea, and Magelda,

kai synapsei epi Baitharaba eis tēn pharagga,
and it shall reach to Baetharaba in the valley,

hē estin kata prosōpon Iekman,
which is at the face of Jekman.

---

12 ושב משריד קדמה מזרח השמש על-גבול כסלת תבר
ויצא אל-הדברת ועלה יפיע:

יב וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר
וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃

12. w'shab miSarid qed'mah miz'rach hashemesh `al-g'bul Kis'loth tabor
w'yatsa' 'el-haDabb'rath w'`alah Yaphi`a.

Jos19:12 Then it turned from Sarid to the east toward the sunrise
unto the border of Kisloth-tabor, and it goes out to Dabberath and goes up to Yaphia.

‹12› καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδουκ ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν Βαιθσαμυς
ἐπὶ τὰ ὅρια Χασελωθαιθ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρωθ
καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαι

12 kai anestrepsen apo Seddouk ex enantias ap' anatolōn Baithsamys
And they return from Sarid right opposite from east of Samis,

epi ta horia Chaselōthaith kai dieleusetai epi Dabirōth
unto the borders of Chaselothaith, and it shall go through upon Dabiroth,

kai prosanabēsetai epi Phaggai
and shall ascend to Phangai.

𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤏𐤁𐤓 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤂𐤕𐤄 𐤇𐤐𐤓 𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤑𐤉𐤍 13
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤕𐤀𐤓 𐤄𐤍𐤏𐤄:

יג וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה קָצִין
וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃

13. umisham `abar qed'mah miz'rachah Gitah chepher `Itah qatsin
w'yatsa' Rimmon ham'tho'ar haNe`ah.

Jos19:13 From there it passed on along on eastward toward the sunrise to Gitah-chepher, to Itah-qatsin, and it goes out to Rimmon which stretches to Neah.

‹13› καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεβερε
ἐπὶ πόλιν Κατασεμ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ρεμμωνα Αμαθαρ Αοζα

13 kai ekeithen perieleusetai ex enantias ep' anatolas epi Gebere
And from there it shall go around right opposite eastwards upon Gebere
epi polin Katasem kai dieleusetai epi Remmōna Amathar Aoza
and upon the city of Catasem, and shall go through to Remmonaa Matharaoza.

𐤅𐤍𐤎𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤇𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤑𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤂𐤉 𐤉𐤐𐤕𐤇-𐤀𐤋: 14

יד וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃

14. w'nasab 'otho hag'bul mits'phon Channathon
w'hayu tots'othayu gey Yiph'tach-'El.

Jos19:14 The border compassed it on the north to Channathon,
and its boundary was at the valley of Yiphtach'El.

‹14› καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Αμωθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαηλ

14 kai perieleusetai horia epi borran epi Amōth,
And shall go around the borders towards the north unto Amoth,
kai estai hē diexodos autōn epi Gaiphaēl
and shall be their outer reaches unto Gaephael,

𐤅𐤒𐤈𐤕 𐤅𐤍𐤄𐤋𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤃𐤀𐤋𐤄 15
𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

טו וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה
וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

15. w'Qattath w'Nahalal w'Shim'ron w'Yid'alah
uBeyth lachem `arim sh'teym-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:15 And Qattath and Nahalal and Shimron and Yidalah and Beyth-lachem;
twelve cities with their villages.

‹15› καὶ Καταναθ καὶ Ναβααλ καὶ Συμοων καὶ Ιεριχω καὶ Βαιθμαν.

15 kai Katanath kai Nabaal kai Symoōn kai Ierichō kai Baithman.
and Catanath, and Nabaal, and Symoon, and Jericho, and Baethman.

𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍: 16

טז זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

16. zo'th nachalath b'ney-Z'bulun l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh w'chats'reyhen.

Jos19:16 This was the inheritance of the sons of Zebulun according to their families,
these cities with their villages.

‹16› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν,
πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

16 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Zaboulōn
This is the inheritance of the tribe of the sons of Zebulun
kata dēmous autōn, poleis kai hai kōmai autōn.
according to their families, their cities, and their villages.

:למשפחותם יששכר לבני הרביעי הגורל יצא ליששכר 17

יז לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃

17. l'Yissashkar yatsa' hagoral har'bi`i lib'ney Yissashkar l'mish'p'chotham.

Jos19:17 The fourth lot fell to Yissashkar, to the sons of Yissashkar
according to their families.

‹17› Καὶ τῷ Ισσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος.

17 Kai tō̧ Issachar exēlthen ho klēros ho tetartos.
And to Issachar came forth the lot fourth,

:ושונם והכסולת יזרעאלה גבולם ויהי 18

יח וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסוּלֹּת וְשׁוּנֵם׃

18. way'hi g'bulam Yiz'r'`e'lah w'haK'sulloth w'Shunem.

Jos19:18 And their border was toward Yezreel and Kesulloth and Shunem,

‹18› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ιαζηλ καὶ Χασαλωθ καὶ Σουναν

18 kai egenēthē ta horia autōn Iazēl kai Chasalōth kai Sounan
And were their borders Jazel, and Chasaloth, and Sunam,

:ואנחרת ושיאן וחפרים 19

יט וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת׃

19. waChapharayim w'Shi'on wa'Anacharath.

Jos19:19 and Chapharayim and Shion and Anacharath,

‹19› καὶ Αγιν καὶ Σιωνα καὶ Ρεηρωθ καὶ Αναχερεθ

19 kai Agin kai Siōna kai Reērōth kai Anachereth
and Agin, and Siona, and Reeroth, and Anaharath,

:ואבץ וקשיון והרבית 20

כ וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאֶבֶץ׃

20. w'haRabbith w'Qish'yon wa'Abets.

Jos19:20 and Rabbith and Qishyon and Abets,

‹20› καὶ Δαβιρων καὶ Κισων καὶ Ρεβες

20 kai Dabirōn kai Kisōn kai Rebes
and Dabiron, and Kishon, and Rebes,

ורמת ועין-גנים ועין חדה ובית פצץ׃ 21

כא וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃

21. w'Remeth w'`Eyn-gannim w'`Eyn chaddah uBeyth patsets.

Jos19:21 and Remeth and Eyn-gannim and Eyn-chaddah and Beyth-patsets.

‹21› καὶ Ρεμμας καὶ Ιεων καὶ Τομμαν καὶ Αιμαρεκ καὶ Βηρσαφης,

21 kai Remmas kai Ieōn kai Tomman kai Aimarek kai Bērsaphēs,

and Remmas, and Jeon, and Tomman, and Aimarek, and Bersaphes.

ופגע הגבול בתבור ושחצומה ובית שמש 22
והיו תצאות גבולם הירדן ערים שש-עשרה וחצריהן׃

כב וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה וּבֵית שָׁמֶשׁ
וְהָיוּ תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

22. uphaga` hag'bul b'Thabor w'Shachatsumah uBeyth shemesh
w'hayu tots'oth g'bulam haYar'den `arim shesh-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:22 The border reached to Thabor and Shachatsumah and Beyth-shemesh,
And its boundary of their border was at the Yarden; sixteen cities with their villages.

‹22› καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβωρ καὶ ἐπὶ Σαλιμ κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμυς, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ιορδάνης.

22 kai synapsei ta horia epi Gaithbōr kai epi Salim kata thalassan

And joined together the borders at Gaethbor, and at Salim toward the west,

kai Baithsamys, kai estai autou hē diexodos tōn horiōn ho Iordanēs.

and Baethsamys; and shall be the outer reaches of their borders the Jordan,

---

זאת נחלת מטה בני-יששכר למשפחתם הערים וחצריהן׃ 23

כג זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

23. zo'th nachalath mateh b'ney-Yissashkar l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos19:23 This was the inheritance of the tribe of the sons of Yissashkar
according to their families, the cities with their villages.

‹23› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν,
αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

23 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Issachar

This is the inheritance of the tribe of the sons of Issachar

kata dēmous autōn, hai poleis kai hai kōmai autōn.

according to their families, and the cities and their villages.

ויצא הגורל החמישי למטה בני-אשר למשפחותם׃ 24

כד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃

24. wayetse' hagoral hachamishi l'mateh b'ney-'Asher l'mish'p'chotham.

Jos19:24 Now the fifth lot fell to the tribe of the sons of Asher according to their families.

‹24› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν.

24 Kai exēlthen ho klēros ho pemptos Asēr kata dēmous autōn.
And came forth the lot fifth to Asher according to their families.

---

25 ויהי גבולם חלקת וחלי ובטן ואכשף:

כה וַיְהִי גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃

25. way'hi g'bulam Chel'qath waChali waBeten w'Ak'shaph.

Jos19:25 And their border was Chelqath and Chali and Beten and Akshaph,

‹25› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Εξελεκεθ καὶ Αλεφ καὶ Βαιθοκ καὶ Κεαφ

25 kai egenēthē ta horia autōn Exeleketh kai Aleph kai Baithok kai Keaph
And were their borders Exeleketh, and Aleph, and Baethok, and Keaph,

---

26 ואלמלך ועמעד ומשאל ופגע בכרמל הימה ובשיחור לבנת:

כו וְאַלַּמֶּלֶךְ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃

26. w'Allammelek w'`Am'`ad uMish'al
uphaga` b'Kar'mel hayamah ub'Shichor lib'nath.

Jos19:26 and Allammelek and Amad and Mishal;
and it reached to Karmel on the west and to Shichor-libnath.

‹26› καὶ Ελιμελεκ καὶ Αμιηλ καὶ Μαασα
καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιων καὶ Λαβαναθ

26 kai Elimelek kai Amiēl kai Maasa kai synapsei tō̧ Karmēlō̧
and Elimelech, and Amiel, and Maasa, and it shall join together with Carmel

kata thalassan kai tō̧ Siōn kai Labanath
by the west, and to Sion, and Labanath.

---

27 ושב מזרח השמש בית דגן ופגע בזבלון ובגי יפתח-אל
צפונה בית העמק ונעיאל ויצא אל-כבול משמאל:

כז וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃

27. w'shab miz'rach hashemesh Beyth dagon uphaga` biZ'bulun
ub'gey Yiph'tach-'El tsaphonah Beyth ha`emeq uN'`i'El w'yatsa' 'el-Kabul mis'mo'l.

Jos19:27 It turned toward the sunrise to Beyth-dagon and reached to Zebulun,
and to the valley of Yiphtach'El northward to Beyth-emeq and Nei'El;
then it goes out to Kabul on the left hand,

‹27› καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βαιθεγενεθ καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων
καὶ Εκγαι καὶ Φθαιηλ κατὰ βορρᾶν, καὶ εἰσελεύσεται ὅρια Σαφθαιβαιθμε
καὶ Ιναηλ καὶ διελεύσεται εἰς Χωβα μασομελ

27 kai epistrepsei ap' anatolōn hēliou kai Baithegeneth
And it shall turn from the east of the sun and Baethegeneth,

kai synapsei tō̧ Zaboulōn kai Ekgai kai Phthaiēl
and shall join together with Zebulun and Ekgai, and Phthaeel

kata borran, kai eiseleusetai horia Saphthaibaithme
according to the north and shall come the borders to Saphthaebaethme,

kai Inaēl kai dieleusetai eis Chōba masomel

and Inael, and shall go unto Choba masomel,

---

28 ועברן ורחב וחמון וקנה עד צידון רבה:

כחוְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃

28. w'`Eb'ron uR'chob w'Chammon w'Qanah `ad Tsidon rabbah.

Jos19:28 and Ebron and Rechob and Chammon and Qanah, unto Great Tsidon.

‹28› καὶ Ελβων καὶ Ρααβ καὶ Εμεμαων καὶ Κανθαν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης,

28 kai Elbōn kai Raab kai Ememaōn kai Kanthan heōs Sidōnos tēs megalēs,

and Elbon, and Raab, and Ememaon, and Canthan unto Sidon the great.

---

29 ושב הגבול הרמה ועד-עיר מבצר-צר ושב הגבול חסה
ויהיו תצאתיו הימה מחבל אכזיבה:

כטוְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה
וְיִהְיוּ תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃

29. w'shab hag'bul haRamah w'`ad-`ir mib'tsar-Tsor w'shab hag'bul Chosah w'yih'yu thots'othayu hayamah mechebel 'Ak'zibah.

Jos19:29 The border turned to Ramah and to the fortified city of Tsor;
then the border turned to Chosah, and its boundary was at the sea
by the region of Akzibah.

‹29› καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ραμα καὶ ἕως πηγῆς Μασφασσατ καὶ τῶν Τυρίων,
καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ιασιφ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα
καὶ Απολὲβ καὶ Εχοζοβ

29 kai anastrepsei ta horia eis Rama kai heōs pēgēs Masphassat

And shall turn the borders to Rama, and unto the foundation of Masphassat,

kai tōn Tyriōn, kai anastrepsei ta horia epi Iasiph,

and the Tyrians; and shall turn the borders to Jasiph;

kai estai hē diexodos autou hē thalassa kai Apoleb kai Echozob

and shall be his outer reaches the sea, and Apoleb, and Echozob,

---

30 ועמה ואפק ורחב ערים עשרים ושתים וחצריהן:

לוְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃

30. w'`Ummah wa'Apheq uR'chob `arim `es'rim ush'tayim w'chats'reyhen.

Jos19:30 And Ummah also, and Apheq and Rechob; twenty-two cities with their villages.

‹30› καὶ Αρχωβ καὶ Αφεκ καὶ Ρααυ.

30 kai Archōb kai Aphek kai Raau.

and Archob, and Aphec, and Raau.

---

31 זאת נחלת מטה בני-אשר למשפחתם הערים האלה
וחצריהן:

לאזֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

31. zo'th nachalath mateh b'ney-'Asher l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh w'chats'reyhen.

Jos19:31 This was the inheritance of the tribe of the sons of Asher according to their families, these cities with their villages.

‹31› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

31 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Asēr

This is the inheritance of the tribe of the sons of Aser,

kata dēmous autōn, poleis kai hai kōmai autōn.

according to their families, their cities, and their villages.

---

32 לבני נפתלי יצא הגורל הששי לבני נפתלי למשפחתם:

לב לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃

32. lib'ney Naph'tali yatsa' hagoral hashishi lib'ney Naph'tali l'mish'p'chotham.

Jos19:32 The sixth lot fell to the sons of Naphtali; to the sons of Naphtali according to their families.

‹32› Καὶ τῷ Νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος.

32 Kai tō̧ Nephthali exēlthen ho klēros ho hektos.

And came forth to Nephtali the lot sixth,

---

33 ויהי גבולם מחלף מאלון בצעננים ואדמי הנקב
ויבנאל עד־לקום ויהי תצאתיו הירדן:

לג וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב
וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיַּרְדֵּן׃

33. way'hi g'bulam meCheleph me'elon b'Tsa`anannim wa'Adami haneqeb w'Yab'n'El `ad-Laqqum way'hi thots'othayu haYar'den.

Jos19:33 Their border was from Cheleph, from the oak in Tsaanannim and Adami-neqeb and Yaben'El, unto Laqqum, and its boundary was at the Yarden.

‹33› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολαμ καὶ Μωλα καὶ Βεσεμιιν καὶ Αρμε καὶ Ναβωκ καὶ Ιεφθαμαι ἕως Δωδαμ, καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ Ιορδάνης·

33 kai egenēthē ta horia autōn Moolam kai Mōla kai Besemiin kai Arme kai Nabōk

And were their borders Moolam, and Mola, and Besemiin, and Arme, Nabok,

kai Iephthamai heōs Dōdam, kai egenēthēsan hai diexodoi autou ho Iordanēs;

and Japhthamai, unto Dodam; and were their outer reaches the Jordan.

---

34 ושב הגבול ימה אזנות תבור ויצא משם חוקקה
ופגע בזבלון מנגב ובאשר פגע מים
וביהודה הירדן מזרח השמש:

לד וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה
וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם
וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃

34. w'shab hag'bul yamah 'Az'noth tabor w'yatsa' misham Chuqqoqah

uphaga` biZ'bulun minegeb ub'Asher paga` miyam
ubiYahudah haYar'den miz'rach hashamesh.

Jos19:34 Then the border turned westward to Aznoth-tabor
and goes out from there to Chuqqoq; and it reached to Zebulun on the south
and reached to Asher on the west, and to Yahudah at the Yarden toward the sunrising.

‹34› καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν Εναθ Θαβωρ
καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν Ιακανα καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων ἀπὸ νότου
καὶ Ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν, καὶ ὁ Ιορδάνης ἀπ᾽ ἀνατολῶν ἡλίου.

34 kai epistrepsei ta horia epi thalassan Enath Thabōr
And turned the borders unto the west to Enath Thabor,
kai dieleusetai ekeithen Iakana kai synapsei
and it shall go from there unto Jacana, and it shall join together
tō̧ Zaboulōn apo notou kai Asēr synapsei kata thalassan,
with Zebulun from the south, and Aser shall join it towards the west,
kai ho Iordanēs ap' anatolōn hēliou.
and the Jordan from the east sun.

---

35 וערי מבצר הצדים צר וחמת רקת וכנרת:
לה וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת׃

35. w'`arey mib'tsar haTsiddim Tser w'Chammath Raqqath w'Kinnareth.

Jos19:35 The fortified cities were Tsiddim, Tser and Chammath, Raqqath and Kinnareth,

‹35› καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων Τύρος καὶ Ωμαθα, Δακεθ καὶ Κενερεθ

35 kai hai poleis teichēreis tōn Tyriōn Tyros kai Ōmatha, Daketh kai Kenereth
And the cities walled of the Tyrians – Tyre, and Omathadaketh and Kenereth,

---

36 ואדמה והרמה וחצור:
לו וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃

36. wa'Adamah w'haRamah w'Chatsor.

Jos19:36 and Adamah and Ramah and Chatsor,

‹36› καὶ Αρμαιθ καὶ Αραηλ καὶ Ασωρ

36 kai Armaith kai Araēl kai Asōr
and Armaith, and Areal, and Asor,

---

37 וקדש ואדרעי ועין חצור:
לז וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר׃

37. w'Qedesh w'Ed're`i w'`Eyn chatsor.

Jos19:37 and Qedesh and Edrei and Eyn-chatsor,

‹37› καὶ Καδες καὶ Ασσαρι καὶ πηγὴ Ασορ

37 kai Kades kai Assari kai pēgē Asor
and Kedes, and Assari, and the spring of Azor,

---

38 ויראון ומגדל-אל חרם ובית-ענת
ובית שמש ערים ארבע-עשרה וחצריהן:

לחוְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־עֲנָת
וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃

38. w'Yir'on uMig'dal-'El Charem uBeyth-`anath uBeyth shamesh `arim t'sha`-`es'reh w'chats'reyhen.

Jos19:38 and Yiron and Migdal-El, Chorem and Beyth-anath and Beyth-shemesh; nineteen cities with their villages.

‹38› καὶ Κερωε καὶ Μεγαλα, Αριμ καὶ Βαιθθαμε καὶ Θεσσαμυς.

38 kai Kerōe kai Megala, Arim kai Baiththame kai Thessamys.

and Keroe, and Megalaarim, and Baeetthame, and Thessamys;

---

39 זאת נחלת מטה בני־נפתלי למשפחתם הערים וחצריהן׃

לטזֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

39. zo'th nachalath mateh b'ney-Naph'tali l'mish'p'chotham he`arim w'chats'reyhen.

Jos19:39 This was the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali according to their families, the cities with their villages.

‹39› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι.

39 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Nephthali.

This is the inheritance of the tribe of the sons of Nephtali

---

40 למטה בני־דן למשפחתם יצא הגורל השביעי׃

מלְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃

40. l'mateh b'ney-Dan l'mish'p'chotham yatsa' hagoral hash'bi`i.

Jos19:40 The seventh lot fell to the tribe of the sons of Dan according to their families.

‹40› Καὶ τῷ Δαν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδομος.

40 Kai tō̧ Dan exēlthen ho klēros ho hebdomos.

And to Dan came forth the lot seventh.

---

41 ויהי גבול נחלתם צרעה ואשתאול ועיר שמש׃

מאוַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃

41. way'hi g'bul nachalatham Tsar'`ah w'Esh'ta'ol w'`Ir shamesh.

Jos19:41 The border of their inheritance was Tsorah and Eshtaol and Ir-shemesh,

‹41› καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραθ καὶ Ασα, πόλεις Σαμμαυς

41 kai egenēthē ta horia autōn Sarath kai Asa, poleis Sammaus

And were the borders Sarath, and Asa, the city of Sammaus,

---

42 ושעלבין ואילון ויתלה׃

מבוְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃

42. w'Sha`alabbin w'Ayyalon w'Yith'lah.

Jos19:42 and Shaalabbin and Ayyalon and Yithlah,

‹42› καὶ Σαλαβιν καὶ Αμμων καὶ Σιλαθα

42 kai Salabin kai Ammōn kai Silatha

and Salabin, and Ammon, and Silatha,

---

43 ואילון ותמנתה ועקרון:

מג וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃

43. w'Eylon w'Thim'nathah w'`Eq'ron.

Jos19:43 and Eylon and Thimnathah and Eqron,

‹43› καὶ Αιλων καὶ Θαμναθα καὶ Ακκαρων

43 kai Ailōn kai Thamnatha kai Akkarōn

and Elon, and Thamnatha, and Accaron,

---

44 ואלתקה וגבתון ובעלת:

מד וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת׃

44. w'El't'qeh w'Gibb'thon uBa`alath.

Jos19:44 and Elteqeh and Gibbethon and Baalath,

‹44› καὶ Αλκαθα καὶ Βεγεθων καὶ Γεβεελαν

44 kai Alkatha kai Begethōn kai Gebeelan

and Alcatha, and Begethon, and Bebeelan,

---

45 ויהד ובני-ברק וגת-רמון:

מה וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃

45. wiYhud uB'ney-b'raq w'Gath-rimmon.

Jos19:45 and Yehud and Beney-beraq and Gath-rimmon,

‹45› καὶ Αζωρ καὶ Βαναιβακατ καὶ Γεθρεμμων,

45 kai Azōr kai Banaibakat kai Gethremmōn,

and Azor, and Banaebacat, and Gethremmon.

---

46 ומי הירקון והרקון עם-הגבול מול יפו:

מו וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל יָפוֹ׃

46. uMey hayar'qon w'haRaqqon `im-hag'bul mul Yapho.

Jos19:46 and Mey-yarqon and Raqqon, with the border over against Yapho.

‹46› καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ιερακων ὅριον πλησίον Ιόππης.

46 kai apo thalassēs Ierakōn horion plēsion Ioppēs.

And towards the west of Hieracon the border was near Japho.

---

47 ויצא גבול-בני-דן מהם ויעלו בני-דן
וילחמו עם-לשם וילכדו אותה ויכו אותה לפי-חרב
ויירשו אותה וישבו בה ויקראו ללשם דן כשם דן אביהם:

מז וַיֵּצֵא גְבוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵי־דָן
וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב

וַיִּרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃

47. wayetse' g'bul-b'ney-Dan mehem waya`alu b'ney-Dan
wayilachamu `im-Leshem wayil'k'du 'othah wayaku 'othah l'phi-chereb
wayir'shu 'othah wayesh'bu bah wayiq'r'u l'Leshem Dan k'shem Dan 'abihem.

Jos19:47 The border of the sons of Dan went out too little for them;
for the sons of Dan went up and fought with Leshem and captured it.
Then they struck it with the edge of the sword and possessed it
and settled in it; and they called Leshem Dan after the name of Dan their father.

‹47› αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν,
αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.

47 hautē hē klēronomia phylēs huiōn Dan
This is the inheritance of the tribe of the sons of Dan
kata dēmous autōn, hai poleis autōn kai hai kōmai autōn.
according to their families, their cities and their villages.

‹47›a καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δαν τὸν Αμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει·
καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ Αμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα
καὶ ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν.

47ā kai ouk exethlipsan hoi huioi Dan ton Amorraion
And did not drive out the sons of Dan the Amorite
ton thlibonta autous en tō̧ orei;
who afflicted them in the mountain;
kai ouk eiōn autous hoi Amorraioi katabēnai eis tēn koilada
and the Amorite would not suffer them to come down into the valley
kai ethlipsan ap' autōn to horion tēs meridos autōn.
but they forcibly took them from them the border of their portion.

---

48 𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤍:

מח זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃ פ

48. zo'th nachalath mateh b'ney-Dan l'mish'p'chotham he`arim ha'eleh
w'chats'reyhen.

Jos19:48 This was the inheritance of the tribe of the sons of Dan
according to their families, these cities with their villages.

‹48› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχις
καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας
καὶ κατῴκησαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδακ.

48 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan kai epolemēsan tēn Lachis kai katelabonto autēn
and went the sons of Dan and waged war against Leshem, and overtook it,
kai epataxan autēn en stomati machairas
and struck it with the edge of the sword
kai katōkēsan autēn kai ekalesan to onoma autēs Lasendak.
and they dwelt in it and called the name of it Lasendan:

‹48›a καὶ ὁ Αμορραῖος ὑπέμεινεν τοῦ κατοικεῖν ἐν Ελωμ καὶ ἐν Σαλαμιν·

καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Εφραιμ ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

48ā kai ho Amorraios hypemeinen tou katoikein en Elōm kai en Salamin;

and the Amorite continued to dwell in Edom and in Salamin:

kai ebarynthē hē cheir tou Ephraim ep’ autous,

and the hand of Ephrayim prevailed against them,

kai egenonto autois eis phoron.

and they became tribute to them

---

49 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤍𐤇𐤋-𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤂𐤁𐤅𐤋𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

מט וַיְכַלּוּ לִנְחֹל־אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃

49. way’kalu lin’chol-‘eth-ha’arets lig’bulotheyah
wayit’nu b’ney-Yis’ra’El nachalah liYahushu`a bin-Nun b’thokam.

Jos19:49 When they had an end of dividing the land for inheritance by its borders, the sons of Yisra’El gave an inheritance in their midst to Yahushua the son of Nun.

‹49› Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν.
καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κλῆρον ’Ιησοῖ τῷ υἱῷ Ναυη ἐν αὐτοῖς

49 Kai eporeuthēsan embateusai tēn gēn kata to horion autōn.

And they completed to divide by lot the land unto their borders.

kai edōkan hoi huioi Israēl klēron Iēsoi tō̧ huiō̧ Nauē en autois

And gave the sons of Israel a lot to Joshua son of Nun among them,

---

50 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋
𐤀𐤕-𐤕𐤌𐤍𐤕-𐤎𐤓𐤇 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄:

נ עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל
אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃

50. `al-pi Yahúwah nath’nu lo ‘eth-ha`ir ‘asher sha’al ‘eth-Tim’nath-serach
b’har ‘Eph’rayim wayib’neh ‘eth-ha`ir wayesheb bah.

Jos19:50 According to the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they gave him the city for which he asked, Timnath-serach in the hill country of Ephrayim. So he built the city and settled in it.

‹50› διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν, ἣν ᾐτήσατο,
Θαμνασαραχ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ·
καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ.

50 dia prostagmatos tou theou; kai edōkan autō̧ tēn polin,

by the order of YHWH. And they gave to him the city

hēn ȩ̄tēsato, Thamnasarach, hē estin en tō̧ orei Ephraim;

which he asked – Thamnasarach, which is in mount Ephraim.

kai ō̧kodomēsen tēn polin kai katō̧kei en autȩ̄.

And he built the city, and he dwelt in it.

---

51 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍
𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤁𐤔𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤇𐤋𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

נא אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי
יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃ פ

51. ‘eleh han’chaloth ‘asher nichalu ‘El’`azar hakohen wiYahushu`a bin-Nun w’ra’shey ha’aboth l’matoth b’ney-Yis’ra’El b’goral b’Shiloh liph’ney Yahúwah pethach ‘ohel mo`ed way’kalu mechaleq ‘eth-ha’arets.

Jos19:51 These are the inheritances which Eleazar the priest, and Yahushua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Yisra’El divided for an inheritance in Shiloh before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at the doorway of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.

‹51› Αὗται αἱ διαιρέσεις, ἃς κατεκληρονόμησεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ισραηλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.

51 Hautai hai diaireseis, has kateklēronomēsen Eleazar ho hiereus
These are the divisions which divided by lot Eleazar the priest,
kai Iēsous ho tou Nauē kai hoi archontes tōn patriōn
and Joshua the son of Nun, and the rulers of the families
en tais phylais Israēl kata klērous en Sēlō enantion kyriou
among the tribes of Israel, according to the lots in Selo before YHWH,
para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou; kai eporeuthēsan embateusai tēn gēn.
by the doors of the tent of the testimony. And they went entering into the land.

Chapter 20

Josh20:1 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

1. way’daber Yahúwah ‘el-Yahushu`a le’mor.

Jos20:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Yahushua, saying,

‹20:1› Καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων

1 Kai elalēsen kyrios tō̧ Iēsoi legōn
And YHWH spoke to Joshua, saying,

---

2 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤋𐤈
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

2. daber ‘el-b’ney Yis’ra’El le’mor t’nu lakem ‘eth-`arey hamiq’lat ‘asher-dibar’ti ‘aleykem b’yad-Mosheh.

Jos20:2 Speak to the sons of Yisra’El, saying, Appoint out for you the cities of refuge, of which I spoke to you by the hand of Mosheh,

‹2› Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων Δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων,
ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ,

2 Lalēson tois huiois Israēl legōn Dote tas poleis tōn phygadeutēriōn,
Speak to the sons of Israel! saying, Assign the cities of refuge!

has eipa pros hymas dia Mōusē,
which I spoke to you through Moses,

לנוס שמה רוצח מכה-נפש בשגגה בבלי-דעת 3
והיו לכם למקלט מגאל הדם:

ג לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת
וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃

3. lanus shamah rotseach makeh-nephesh bish'gagah bib'li-da`ath
w'hayu lakem l'miq'lat migo'el hadam.

Jos20:3 that the manslayer who kills anyone unintentionally
and unwittingly may flee there, and they shall be your refuge from the avenger of blood.

‹3› φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως,
καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς
ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

3 phygadeutērion tō̧ phoneutȩ̄ tō̧ pataxanti psychēn akousiōs,
Even a refuge to the slayer, to the one striking a life unintentionally.

kai esontai hymin hai poleis phygadeutērion,
And shall be to you the cities a refuge,

kai ouk apothaneitai ho phoneutēs hypo tou agchisteuontos to haima,
and shall not die the slayer by the one acting as next of kin for blood.

heōs an katastȩ̄ enantion tēs synagōgēs eis krisin.
until he has stood before the congregation for judgment.

ונס אל-אחת מהערים האלה ועמד פתח שער העיר 4
ודבר באזני זקני העיר-ההיא את-דבריו
ואספו אתו העירה אליהם ונתנו-לו מקום וישב עמם:

ד וְנָס אֶל־אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו
וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃

4. w'nas 'el-'achath mehe`arim ha'eleh w'`amad pethach sha`ar ha`ir
w'diber b'az'ney ziq'ney ha`ir-hahi' 'eth-d'barayu w'as'phu 'otho ha`irah 'aleyhem
w'nath'nu-lo maqom w'yashab `imam.

Jos20:4 He shall flee to one of these cities, and shall stand at the entrance of the gate
of the city and state his case in the ears of the elders of that city; and they shall take him
into the city to them and give him a place, so that he may dwell among them.

וכי ירדף גאל הדם אחריו ולא-יסגרו 5
את-הרצח בידו כי בבלי-דעת הכה את-רעהו
ולא-שנא הוא לו מתמול שלשום:

ה וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ
אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ
וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

5. w'ki yir'doph go'el hadam 'acharayu w'lo'-yas'giru 'eth-harotseach b'yado
ki bib'li-da`ath hikah 'eth-re`ehu w'lo'-sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Jos20:5 Now if the avenger of blood pursues after him, then they shall not deliver
the manslayer into his hand, because he struck his neighbor unwittingly
and did not hate him from yesterday, and the third day before.

---

6 וישב בעיר ההיא עד-עמדו לפני העדה למשפט עד-מות
הכהן הגדול אשר יהיה בימים ההם אז ישוב הרוצח
ובא אל-עירו ואל-ביתו אל-העיר אשר-נס משם:

ו וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ
וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

6. w'yashab ba`ir hahi' `ad-`am'do liph'ney ha`edah lamish'pat
`ad-moth hakohen hagadol 'asher yih'yeh bayamim hahem 'az yashub harotseach
uba' 'el-`iro w'el-beytho 'el-ha`ir 'asher-nas misham.

Jos20:6 He shall dwell in that city until he stands before the congregation for judgment,
until the death of the high priest that shall be in those days.
Then the manslayer shall return and come to his own city and to his own house,
to the city which he fled from there.

---

7 ויקדשו את-קדש בגליל בהר נפתלי ואת-שכם בהר אפרים
ואת-קרית ארבע היא חברון בהר יהודה:

ז וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם
וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃

7. wayaq'dishu 'eth-Qedesh baGalil b'har Naph'tali w'eth-Sh'kem b'har 'Eph'rayim
w'eth-Qir'yath 'ar'ba` hi' Cheb'ron b'har Yahudah.

Jos20:7 So they set apart Qedesh in Galilee in the hill country of Naphtali
and Shekem in the hill country of Ephrayim, and Qiryath-arba (that is, Chebron)
in the hill country of Yahudah.

‹7› καὶ διέστειλεν τὴν Καδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλι
καὶ Συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ καὶ τὴν πόλιν Αρβοκ (αὕτη ἐστὶν Χεβρων)
ἐν τῷ ὄρει τῷ Ιουδα.

7 kai diesteilen tēn Kadēs en tę̄ Galilaią en tǭ orei tǭ Nephthali
And he separated Cades in Galilee, in mount Naphtali,
kai Sychem en tǭ orei tǭ Ephraim
and Sychem in mount Ephraim,
kai tēn polin Arbok (hautē estin Chebrōn) en tǭ orei tǭ Iouda.
and the city Arba (this is Hebron) in the mountain of Judah.

𐤅𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤑𐤓 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 8
𐤁𐤌𐤉𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤌𐤌𐤈𐤄-𐤂𐤃
𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤔𐤍 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄:

חוּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר
בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה־גָד
וְאֶת־גָּלוֹן בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃

**8. ume`eber l'Yar'den Y'richo miz'rachah nath'nu 'eth-Betser bamid'bar
bamishor mimateh R'uben w'eth-Ra'moth baGil'`ad mimateh-Gad
w'eth-Galon baBashan mimateh M'nasseh.**

Jos20:8 on the other side the Yarden east of Yericho, they gave Betser in the wilderness
on the plain from the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead from the tribe of Gad,
and Golan in Bashan from the tribe of Manasseh.

‹8› καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἔδωκεν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ
ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβην καὶ Αρημωθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ
καὶ τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση.

8 kai en tō peran tou Iordanou edōken Bosor en tē erēmō en tō pediō
And on the other side of the Jordan, he gave Bezer in the plain
apo tēs phylēs Roubēn kai Arēmōth en tē Galaad ek tēs phylēs Gad
out of the tribe of Reuben, and Aremoth in Galaad of the tribe of Gad,
kai tēn Gaulōn en tē Basanitidi ek tēs phylēs Manassē.
and Golan in the Bashan area of the tribe of Manasseh.

𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 9
𐤅𐤋𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤍𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤄-𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤔𐤂𐤂𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤃 𐤂𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄:

טאֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה
וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃ פ

**9. 'eleh hayu `arey hamu`adah l'kol b'ney Yis'ra'El
w'lager hagar b'thokam lanus shamah kal-makeh-nephesh bish'gagah
w'lo' yamuth b'yad go'el hadam `ad-`am'do liph'ney ha`edah.**

Jos20:9 These were the cities appointed for all the sons of Yisra'El and for the stranger
who sojourns among them, that whoever kills anyone unintentionally may flee there,
and not die by the hand of the avenger of blood until he stands before the congregation.

‹9› αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ
τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως,
ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα,
ἕως ἂν καταστῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.

9 hautai hai poleis hai epiklētoi tois huiois Israēl
These were the cities selected to the sons of Israel,
kai tō prosēlytō tō proskeimenō en autois kataphygein
and to the foreigner, to the one lying near among them, to take refuge

ekei panti paionti psychēn akousiōs,
there, to any one hitting a soul unintentionally,
hina mē apothanę en cheiri tou agchisteuontos to haima,
that he should not die by the hand of the one acting as next of kin for blood,
heōs an katastę enanti tēs synagōgēs eis krisin.
until whenever he should be placed before the congregation for judgment.

Chapter 21

𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 Josh21:1
𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
אוַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayig'shu ra'shey 'aboth haL'wiim 'el-'El'`azar hakohen
w'el-Yahushu`a bin-Nun w'el-ra'shey 'aboth hamatoth lib'ney Yis'ra'El.

Jos21:1 Then the heads of the fathers of the Lewiim came near to Eleazar the priest,
and to Yahushua the son of Nun, and to the heads of the fathers of the tribes
of the sons of Yisra'El.

‹21:1› Καὶ προσῆλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευι
πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυη
καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ισραηλ

1 Kai proselthosan hoi archipatriōtai tōn huiōn Leui pros Eleazar ton hierea
And came forward the chief patriarchs of the sons of Levi to Eleazar the priest,
kai pros Iēsoun ton tou Nauē kai pros tous archiphylous patriōn
and to Joshua the son of Nun, and to the tribal chiefs of the families
ek tōn phylōn Israēl
of the tribes of Israel.

---

2 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅𐤄
𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤍 𐤋𐤁𐤄𐤌𐤕𐤍𐤅:
בוַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
בְּיַד־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן לִבְהֶמְתֵּנוּ׃

2. way'dab'ru 'aleyhem b'Shiloh b'erets K'na`an le'mor Yahúwah tsiuah
b'yad-Mosheh latheth-lanu `arim lashabeth umig'r'sheyhen lib'hem'tenu.

Jos21:2 They spoke to them at Shiloh in the land of Kanaan, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded
by the hand of Mosheh to give us cities to dwell in, with their suburbs for our cattle.

‹2› καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλω ἐν γῇ Χανααν λέγοντες
Ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν
καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.

2 kai eipon pros autous en Sēlō en gę Chanaan legontes
And they spoke to them in Selo, in the land of Canaan, saying,
Eneteilato kyrios en cheiri Mōusē
YHWH gave charge by the hand of Moses

dounai hēmin poleis katoikein kai ta perisporia tois ktēnesin hēmōn.
to give to us cities to dwell in, and their outskirts for our cattle.

---

3 ויתנו בני-ישראל ללוים מנחלתם
אל-פי יהוה את-הערים האלה ואת-מגרשיהן:
ג וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם מִנַּחֲלָתָם
אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
3. wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim minachalatham
'el-pi Yahúwah 'eth-he`arim ha'eleh w'eth-mig'r'sheyhen.

Jos21:3 So the sons of Yisra'El gave unto the Lewiim from their inheritance these cities
with their suburbs, according to the command of יהוה.

<3> καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν
διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.
3 kai edōkan hoi huioi Israēl tois Leuitais en tō kataklēronomein
And gave the sons of Israel to the Levites in their inheriting
dia prostagmatos kyriou tas poleis kai ta perisporia autōn.
by the order of YHWH the cities and their outskirts.

---

4 ויצא הגורל למשפחת הקהתי
ויהי לבני אהרן הכהן מן-הלוים ממטה יהודה
וממטה השמעני וממטה בנימן בגורל ערים שלש עשרה:
ד וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה
וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס
4. wayetse' hagoral l'mish'p'choth haQ'hathi
way'hi lib'ney 'Aharon hakohen min-haL'wiim mimateh Yahudah
umimateh haShim'`oni umimateh Bin'yamin bagoral `arim sh'losh `es'reh.

Jos21:4 Then the lot came out for the families of the Qehathites.
And the sons of Aharon the priest, of the Lewiim, had by lot from the tribe of Yahudah
and from the tribe of the Shimeonites and from the tribe of Benyamin, thirteen cities.

<4> καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Καaθ,
καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ιουδα
καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεων καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς
4 kai exēlthen ho klēros tō dēmō Kaath,
And came forth the lot to the children of Kohath,
kai egeneto tois huiois Aarōn tois hiereusin tois Leuitais
and it was to the sons of Aaron, the priests, to the Levites
apo phylēs Iouda kai apo phylēs Symeōn
from the tribe of Judah, and from the tribe of Symeon,
kai apo phylēs Beniamin klērōti poleis deka treis
and from the tribe of Benjamin – by casting lots cities thirteen.

---

5 ולבני קהת הנותרים ממשפחת מטה-אפרים

𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄-𐤃𐤍 𐤅𐤌𐤇𐤑𐤉 𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

הוְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם
וּמִמַּטֵּה־דָן וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ ס

5. w'lib'ney Q'hath hanotharim mimish'p'choth mateh-'Eph'rayim
umimateh-Dan umechatsi mateh M'nasseh bagoral `arim `aser.

Jos21:5 The rest of the sons of Qehath had by lot from the families of the tribe
of Ephrayim and from the tribe of Dan and from the half-tribe of Manasseh, ten cities.

‹5› καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα·

5 kai tois huiois Kaath tois kataleleimmenois
And to the sons of Kohath, to the ones being left from out of the kin,
ek tēs phylēs Ephraim kai ek tēs phylēs Dan
of the tribe of Ephraim, and from the tribe of Dan,
kai apo tou hēmisous phylēs Manassē klērōti poleis deka;
and from the half tribe of Manasseh – by casting lots cities ten.

---

6 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤌𐤈𐤄-𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄-𐤀𐤔𐤓 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄
𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤇𐤑𐤉 𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤁𐤔𐤍 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄:

ו וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה
נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס

6. w'lib'ney Ger'shon mimish'p'choth mateh-Yissashkar umimateh-'Asher umimateh
Naph'tali umechatsi mateh M'nashsheh baBashan bagoral `arim sh'losh `es'reh.

Jos21:6 The sons of Gershon had by lot from the families of the tribe of Yissashkar
and from the tribe of Asher and from the tribe of Naphtali
and from the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

‹6› καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ασηρ
καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση
ἐν τῷ Βασαν πόλεις δέκα τρεῖς·

6 kai tois huiois Gedsōn apo tēs phylēs Issachar
And to the sons of Gedson, out of the tribe of Issachar,
kai apo tēs phylēs Asēr kai apo tēs phylēs Nephthali
and from the tribe of Aser, and from the tribe of Nephthali,
kai apo tou hēmisous phylēs Manassē en tō̧ Basan poleis deka treis;
and from the half tribe of Manasseh in Bashan – the cities thirteen.

---

7 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍
𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄-𐤂𐤃 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄:

זלִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

7. lib'ney M'rari l'mish'p'chotham mimateh R'uben
umimateh-Gad umimateh Z'bulun `arim sh'teym `es'reh.

Jos21:7 The sons of Merari according to their families had from the tribe of Reuben and from the tribe of Gad and from the tribe of Zebulun, twelve cities.

<7> καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβην
καὶ ἀπὸ φυλῆς Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλων κληρωτὶ πόλεις δώδεκα.

7 kai tois huiois Merari kata dēmous autōn
And to the sons of Merari, according to their families,
apo phylēs Roubēn kai apo phylēs Gad
from the tribe of Ruben, and from the tribe of Gad,
kai apo phylēs Zaboulōn klērōti poleis dōdeka.
and from the tribe of Zebulun – by casting lots cities twelve.

---

8 ויתנו בני־ישראל ללוים את־הערים האלה ואת־מגרשיהן
כאשר צוה יהוה ביד־משה בגורל׃

חוַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃ פ

8. wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim 'eth-he`arim ha'eleh w'eth-mig'r'sheyhen ka'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh bagoral.

Jos21:8 Now the sons of Yisra'El gave by lot to the Lewiim these cities with their suburbs, as יהוה commanded by the hand of Mosheh.

<8> Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ, κληρωτί.

8 Kai edōkan hoi huioi Israēl tois Leuitais tas poleis kai ta perisporia autōn,
And gave the sons of Israel to the Levites the cities and their outskirts,
hon tropon eneteilato kyrios tō̧ Mōusę̄, klērōti.
in which manner YHWH gave charge to Moses by casting lots.

---

9 ויתנו ממטה בני יהודה וממטה בני שמעון את הערים האלה
אשר־יקרא אתהן בשם׃

טוַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃

9. wayit'nu mimateh b'ney Yahudah umimateh b'ney Shim'`on 'eth he`arim ha'eleh 'asher-yiq'ra' 'eth'hen b'shem.

Jos21:9 They gave from the tribe of the sons of Yahudah
and from the tribe of the sons of Shimeon, these cities which they are called by name;

<9> καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ιουδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεων
καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν τὰς πόλεις τούτοις, καὶ ἐπεκλήθησαν

9 kai edōken hē phylē huiōn Iouda kai hē phylē huiōn Symeōn
And he gave the tribe of the sons of Judah, and the tribe of Symeon
kai apo tēs phylēs huiōn Beniamin tas poleis toutois, kai epeklēthēsan
and from the tribe of the sons of Benyamin these cities, and they were assigned

---

10 ויהי לבני אהרן ממשפחות הקהתי מבני לוי
כי להם היה הגורל ריאשנה׃

יוַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי
כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִיאשֹׁנָה׃

10. way'hi lib'ney 'Aharon mimish'p'choth haQ'hathi mib'ney Lewi
ki lahem hayah hagoral ri'shonah.

Jos21:10 and they were for the sons of Aharon, being of the families of the Qehathites, of the sons of Lewi, for theirs was the first lot.

‹10› τοῖς υἱοῖς Ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Κααθ τῶν υἱῶν Λευι,
ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος.

10 tois huiois Aarōn apo tou dēmou tou Kaath tōn huiōn Leui,
to the sons of Aaron, of the families of Kohath, of the sons of Levi;
hoti toutois egenēthē ho klēros.
for to these fell the lot.

---

11 ויתנו להם את-קרית ארבע אבי הענוק היא חברון
בהר יהודה ואת-מגרשה סביבתיה:

יאוַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא חֶבְרוֹן
בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃

11. wayit'nu lahem 'eth-Qir'yath 'ar'ba` 'abi ha`Anoq hi' Cheb'ron b'har Yahudah
w'eth-mig'rasheah s'bibotheyah.

Jos21:11 Thus they gave them Qiryath-arba, being the father of Anaq (that is, Chebron), in the hill country of Yahudah, with its surrounding suburbs.

‹11› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβοκ μητρόπολιν τῶν Ενακ
(αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῷ ὄρει Ιουδα· τὰ δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς

11 kai edōken autois tēn Kariatharbok mētropolin tōn Enak
And they gave to them Ciriatharboc, mother-city of the Enac
(hautē estin Chebrōn) en tō̧ orei Iouda; ta de perisporia kyklō̧ autēs
(this is Hebron) in the mountain of Judah, and the suburbs round it.

---

12 ואת-שדה העיר ואת-חצריה נתנו
לכלב בן-יפנה באחזתו:

יבוְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃ ס

12. w'eth-s'deh ha`ir w'eth-chatsereyah nath'nu l'Kaleb ben-Y'phunneh ba'achuzatho.

Jos21:12 But the fields of the city and its villages they gave to Kaleb the son of Yephunneh for his possession.

‹12› καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν
Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Χαλεβ υἱοῦ Ιεφοννη ἐν κατασχέσει·

12 kai tous agrous tēs poleōs kai tas kōmas autēs edōken Iēsous tois huiois Chaleb
But the fields of the city, and her villages Joshua gave to the sons of Caleb
huiou Iephonnē en kataschesei;
the son of Jephunneh for a possession.

13 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄:

יג וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

13. w'lib'ney 'Aharon hakohen nath'nu 'eth-`ir miq'lat harotseach 'eth-Cheb'ron
w'eth-mig'rasheah w'eth-Lib'nah w'eth-mig'rasheah.

Jos21:13 So to the sons of Aharon the priest they gave Chebron, the city of refuge
for the manslayer, with its suburbs, and Libnah with its suburbs,

‹13› καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔδωκε τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι
τὴν Χεβρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν Λεμνα
καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ

13 kai tois huiois Aarōn edōke tēn polin phygadeutērion tō̧ phoneusanti
And to the sons of Aaron he gave the city of refuge for the one manslaying –
tēn Chebrōn kai ta aphōrismena ta syn autȩ̄ kai tēn Lemna
Chebron and the suburbs belonging to it, and Lemna
kai ta aphōrismena ta pros autȩ̄
and the suburbs belonging to it,

---

14 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤕𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤌𐤏 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄:

יד וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

14. w'eth-Yattir w'eth-mig'rasheah w'eth-'Esh't'mo`a w'eth-mig'rasheah.

Jos21:14 and Yattir with its suburbs and Eshtemoa with its suburbs,

‹14› καὶ τὴν Αιλωμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Τεμα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

14 kai tēn Ailōm kai ta aphōrismena autȩ̄ kai tēn Tema kai ta aphōrismena autȩ̄
and Ælom and its suburbs, and Tema and its suburbs,

---

15 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄:

טו וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

15. w'eth-Cholon w'eth-mig'rasheah w'eth-D'bir w'eth-mig'rasheah.

Jos21:15 and Cholon with its suburbs and Debir with its suburbs,

‹15› καὶ τὴν Γελλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

15 kai tēn Gella kai ta aphōrismena autȩ̄ kai tēn Dabir kai ta aphōrismena autȩ̄
and Gella and its suburbs, and Dabir and its suburbs,

---

16 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤈𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤔
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

טז וְאֶת־עַיִן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃ פ

16. w'eth-`Ayin w'eth-mig'rasheah w'eth-Yuttah
w'eth-mig'rasheah 'eth-Beyth shemesh
w'eth-mig'rasheah `arim tesha` me'eth sh'ney hash'batim ha'eleh.

Jos21:16 and Ayin with its suburbs and Yuttah with its suburbs and Beyth-shemesh
with its suburbs; nine cities from these two tribes.

‹16› καὶ Ασα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Τανυ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ Βαιθσαμυς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων.

16 kai Asa kai ta aphōrismena autę kai Tany kai ta aphōrismena autę
and Asa and its suburbs, and Tany and its suburbs,
kai Baithsamys kai ta aphōrismena autę, poleis ennea para tōn duo phylōn toutōn.
and Baithsamys and its suburbs; cities nine from two tribes these.

---

17 ומטה בנימן את־גבעון ואת־מגרשה את־גבע ואת־מגרשה:

יז וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

17. umimateh Bin'yamin 'eth-Gib'`on w'eth-mig'rasheah
'eth-Geba` w'eth-mig'rasheah.

Jos21:17 From the tribe of Benyamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,

‹17› καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμιν τὴν Γαβαων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ Γαθεθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

17 kai para tēs phylēs Beniamin tēn Gabaōn kai ta aphōrismena autę
And from the tribe of Benjamin, Gabaon and its suburbs,
kai Gatheth kai ta aphōrismena autę
and Gatheth and the suburbs belonging to it

---

18 את־ענתות ואת־מגרשה ואת־עלמון
ואת־מגרשה ערים ארבע:

יח אֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃

18. 'eth-`Anathoth w'eth-mig'rasheah w'eth-`Al'mon w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:18 Anathoth with its suburbs and Almon with its suburbs; four cities.

‹18› καὶ Αναθωθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαμαλα
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

18 kai Anathōth kai ta aphōrismena autę kai Gamala
and Anathoth and its suburbs, and Gamala
kai ta aphōrismena autę, poleis tessares.
and its suburbs; cities four.

---

19 כל־ערי בני־אהרן הכהנים
שלש־עשרה ערים ומגרשיהן:

יט כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס

19. kal-`arey b'ney-'Aharon hakohanim sh'losh-`es'reh `arim umig'r'sheyhen.

Jos21:19 All the cities of the sons of Aharon, the priests,
were thirteen cities with their suburbs.

‹19› πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ααρων τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς.

19 pasai hai poleis huiōn Aarōn tōn hiereōn deka treis.
All the cities of the sons of Aaron of the priests, thirteen.

---

20 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤄𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤄𐤕
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤓𐤉 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤌 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌:

כ וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת
וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃

20. ul'mish'p'choth b'ney-Q'hath haL'wiim hanotharim mib'ney Q'hath
way'hi `arey goralam mimateh 'Eph'rayim.

Jos21:20 And the families of the sons of Qehath, the Lewiim who were left of the sons
of Qehath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephrayim.

‹20› Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Κααθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις
ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἐγενήθη πόλις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Εφραιμ,

20 Kai tois dēmois huiois Kaath
And to the families of the sons of Caath,
tois Leuitais tois kataleleimmenois apo tōn huiōn Kaath
to the Levites being left behind from the sons of Caath.
kai egenēthē polis tōn horiōn autōn apo phylēs Ephraim,
And came the city of their borders from the tribe of Ephraim.

---

21 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄:

כא וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

21. wayit'nu lahem 'eth-`ir miq'lat harotseach 'eth-Sh'kem
w'eth-mig'rasheah b'har 'Eph'rayim w'eth-Gezer w'eth-mig'rasheah.

Jos21:21 They gave them Shekem, the city of refuge for the manslayer,
with its suburbs, in the hill country of Ephrayim, and Gezer with its suburbs,

‹21› καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος
τὴν Συχεμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γαζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

21 kai edōkan autois tēn polin tou phygadeutēriou tēn tou phoneusantos tēn Sychem
And they gave to them the city of refuge for the one manslaying – Sychem
kai ta aphōrismena autę kai Gazara kai ta pros autēn kai ta aphōrismena autę
and its suburbs, and Gazara and its appendages, and its suburbs,

---

22 𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤁𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤅𐤓𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏:

כב וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

22. w'eth-Qib'tsayim w'eth-mig'rasheah w'eth-Beyth choron
w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:22 and Qibetsayim with its suburbs and Beyth-choron with its suburbs; four cities.

‹22› καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

22 kai tēn Baithōrōn kai ta aphōrismena autę, poleis tessares.

and Baithoron and its suburbs – cities four.

---

23 ומטה-דן את-אלתקא ואת-מגרשה את-גבתון ואת-מגרשה:

כג וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

23. umimateh-Dan ‘eth-‘El’t’qe’ w’eth-mig’rasheah ‘eth-Gibb’thon w’eth-mig’rasheah.

Jos21:23 From the tribe of Dan, Elteqe with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,

‹23› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν τὴν Ελκωθαιμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ τὴν Γεθεδαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

23 kai ek tēs phylēs Dan tēn Elkōthaim kai ta aphōrismena autę

And from the tribe of Dan, Helcothaim and its suburbs,

kai tēn Gethedan kai ta aphōrismena autę

and Gethedan and its suburbs,

---

24 את-אילון ואת-מגרשה את-גת-רמון
ואת-מגרשה ערים ארבע:

כד אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

**24. ‘eth-‘Ayalon w’eth-mig’rasheah ‘eth-Gath-rimmon
w’eth-mig’rasheah `arim ‘ar’ba`.**

Jos21:24 Ayalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.

‹24› καὶ Αιλων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Γεθερεμμων
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

24 kai Ailōn kai ta aphōrismena autę kai Getheremmōn kai ta aphōrismena autę,

and Ælon and its suburbs, and Getheremmon and its suburbs –

poleis tessares.

cities four.

---

25 וממחצית מטה מנשה את-תענך ואת-מגרשה
ואת-גת-רמון ואת-מגרשה ערים שתים:

כה וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃

**25. umimachatsith mateh M’nasseh ‘eth-Ta`’nak w’eth-mig’rasheah
w’eth-Gath-rimmon w’eth-mig’rasheah `arim sh’tayim.**

Jos21:25 And from the half-tribe of Manasseh, Taenak with its suburbs
and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.

‹25› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση τὴν Ταναχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ τὴν Ιεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο.

25 kai apo tou hēmisous phylēs Manassē tēn Tanach kai ta aphōrismena autę

And from the half tribe of Manasseh, Tanach and its suburbs,

kai tēn Iebatha kai ta aphōrismena autę, poleis duo.
and Jebatha and its suburbs – cities two.

𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤄𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌: 26

כו כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ ס

26. kal-`arim `eser umig'r'sheyhen l'mish'p'choth b'ney-Q'hath hanotharim.

Jos21:26 All the cities were ten with their suburbs
for the families of the sons of Qehath that remained.

‹26› πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς
τοῖς δήμοις υἱῶν Κααθ τοῖς ὑπολελειμμένοις.

26 pasai poleis deka kai ta aphōrismena ta pros autais
All cities the ten and the parts being separated with them

tois dēmois huiōn Kaath tois hypoleleimmenois.
to the families of the sons of Kohath being left behind.

𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤑𐤉 𐤌𐤈𐤄 27
𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤂𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤔𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤔𐤕𐤓𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌:

כז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם מֵחֲצִי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־גָּלוֹן בַּבָּשָׁן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃ ס

**27. w'lib'ney Ger'shon mimish'p'choth haL'wiim mechatsi mateh M'nasseh
'eth-`ir miq'lat harotsecah 'eth-Galon baBashan w'eth-mig'rasheah
w'eth-B'`esh't'rah w'eth-mig'rasheah `arim sh'tayim.**

Jos21:27 To the sons of Gershon, of the families of the Lewiim,
from the half-tribe of Manasseh, they gave Golan in Bashan, the city of refuge
for the manslayer, with its suburbs, and Be-eshterah with its suburbs; two cities.

‹27› Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση
τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι, τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Βοσοραν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις δύο

27 Kai tois huiois Gedsōn tois Leuitais ek tou hēmisous phylēs Manassē
And to the sons of Gedson, the Levites, were from the half tribe of Manasseh

tas poleis tas aphōrismenas tois phoneusasi,
the cities, the parts being separated for the ones manslaying –

tēn Gaulōn en tę Basanitidi kai ta aphōrismena autę
Gaulon in the Bashan area and its suburbs,

kai tēn Bosoran kai ta aphōrismena autę, poleis duo
and Bosora and its suburbs – cities two.

𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤒𐤔𐤉𐤅𐤍 28
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄:

כח וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

28. umimateh Yissashkar ‘eth-Qish’yon
w’eth-mig’rasheah ‘eth-Dab’rath w’eth-mig’rasheah.

Jos21:28 From the tribe of Yissashkar, Qishyon with its suburbs,
Daberath with its suburbs,

‹28› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ τὴν Κισων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ Δεββα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

28 kai ek tēs phylēs Issachar tēn Kisōn kai ta aphōrismena autę̄
And from the tribe of Issachar, Kison and its suburbs,

kai Debba kai ta aphōrismena autę̄
Debba and its suburbs,

---

29 את-ירמות ואת-מגרשה את-עין גנים
ואת-מגרשה ערים ארבע׃

כט אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

29. ‘eth-Yar’muth w’eth-mig’rasheah ‘eth-`Eyn gannim
w’eth-mig’rasheah `arim ‘ar’ba`.

Jos21:29 Yarmuth with its suburbs, Eyn-gannim with its suburbs; four cities.

‹29› καὶ τὴν Ρεμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Πηγὴν γραμμάτων
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

29 kai tēn Remmath kai ta aphōrismena autę̄ kai Pēgēn grammatōn
and Remmath and its suburbs, and the well of Letters

kai ta aphōrismena autę̄, poleis tessares.
and its suburbs – cities four.

---

30 ומטה אשר את-משאל ואת-מגרשה את-עבדון ואת-מגרשה׃

ל וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

30. umimateh ‘Asher ‘eth-Mish’al w’eth-mig’rasheah ‘eth-`Ab’don w’eth-mig’rasheah.

Jos21:30 From the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,

‹30› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ασηρ τὴν Βασελλαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ
καὶ Δαββων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ

30 kai ek tēs phylēs Asēr tēn Basellan kai ta aphōrismena autę̄
And from out of the tribe of Aser – Basella and its suburbs,

kai Dabbōn kai ta aphōrismena autę̄
and Dabbon and its suburbs,

---

31 את-חלקת ואת-מגרשה ואת-רחב
ואת-מגרשה ערים ארבע׃

לא אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

31. ‘eth-Chel’qath w’eth-mig’rasheah w’eth-R’chob w’eth-mig’rasheah `arim ‘ar’ba`.

Jos21:31 Chelqath with its suburbs and Rechob with its suburbs; four cities.

‹31› καὶ Χελκατ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Ρααβ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τέσσαρες.

31 kai Chelkat kai ta aphōrismena autę kai Raab kai ta aphōrismena autę, poleis tessares.
and Chelcat and its suburbs, and Raab and its suburbs – cities four.

𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤄𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋 32
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤕 𐤃𐤀𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔:

לב וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃

**32. umimateh Naph'tali 'eth-`ir miq'lat harotseach 'eth-Qedesh baGalil
w'eth-mig'rasheah w'eth-Chammoth do'r w'eth-mig'rasheah
w'eth-Qar'tan w'eth-mig'rasheah `arim shalosh.**

Jos21:32 From the tribe of Naphtali, Qedesh in Galilee, the city of refuge
for the manslayer, with its suburbs and Chammoth-dor with its suburbs
and Qartan with its suburbs; three cities.

‹32› καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι
τὴν Καδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Εμμαθ
καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Θεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ, πόλεις τρεῖς.

32 kai ek tēs phylēs Nephthali
And from out of the tribe of Naphthali,
tēn polin tēn aphōrismenēn tō̧ phoneusanti
the cities being separated for the one manslaying –
tēn Kades en tę Galilaią kai ta aphōrismena autę kai tēn Emmath kai ta aphōrismena autę
Cades in Galilee and its suburbs, and Nemmath and its suburbs,
kai Themmōn kai ta aphōrismena autę, poleis treis.
and Themmon and its suburbs – cities three.

𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤓𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤔𐤋𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤍: 33

לג כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ ס

33. kal-`arey haGer'shuni l'mish'p'chotham sh'losh-`es'reh `ir umig'r'sheyhen.

Jos21:33 All the cities of the Gershonites according to their families
were thirteen cities with their suburbs.

‹33› πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς.

33 pasai hai poleis tou Gedsōn kata dēmous autōn poleis deka treis.
All the cities of Gedson according to their families – cities thirteen

---

𐤅𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 34
𐤀𐤕-𐤉𐤒𐤍𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄:

לד וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן

אֶת־יָקְנְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

34. ul'mish'p'choth b'ney-M'rari haL'wiim hanotharim me'eth mateh Z'bulun
'eth-Yaq'n'`am w'eth-mig'rasheah 'eth-Qar'tah w'eth-mig'rasheah.

Jos21:34 And to the families of the sons of Merari, the rest of the Lewiim,
from the tribe of Zebulun, Yaqneam with its suburbs and Qartah with its suburbs.

<34> Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρι τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων τὴν Μααν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

34 Kai tō̧ dēmō̧ huiōn Merari tois Leuitais tois loipois
And to the family of the sons of Merari, the Levites, to the ones remaining
ek tēs phylēs huiōn Zaboulōn tēn Maan
from the tribe of the sons of Zebulun, Maan
kai ta perisporia autēs kai tēn Kadēs kai ta perisporia autēs
and its suburbs; and Cades and its suburbs,

---

35 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤄𐤋𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏:

לה אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃

35. 'eth-Dim'nah w'eth-mig'rasheah 'eth-Nahalal w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:35 Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.

<35> καὶ Σελλα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τρεῖς.

35 kai Sella kai ta perisporia autēs, poleis treis.
and Sella and its suburbs – cities three.

---

36 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤁𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤑𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄:

לו וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

36. umimateh R'uben 'eth-Betser w'eth-mig'rasheah
w'eth-Yah'tsah w'eth-mig'rasheah.

Jos21:36 And from the tribe of Reuben, Betser with its suburbs
and Yahtsah with its suburbs,

<36> καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχω ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην τὴν πόλιν
τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μισωρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

36 kai peran tou Iordanou tou kata Ierichō ek tēs phylēs Roubēn tēn polin
And beyond the Jordan of Jericho, from out of the tribe of Reuben, the city
to phygadeutērion tou phoneusantos tēn Bosor en tȩ̄ erēmō̧
of refuge of the one manslaying – Bosor in the wilderness;
tȩ̄ Misōr kai ta perisporia autēs kai tēn Iazēr kai ta perisporia autēs
Miso and its suburbs; and Jazer, and its suburbs,

---

37 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤐𐤏𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏:

לז אֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפָעַת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ ס

37. 'eth-Q'demoth w'eth-mig'rasheah
w'eth-Meypha`ath w'eth-mig'rasheah `arim 'ar'ba`.

Jos21:37 Qedemoth with its suburbs and Meyphaath with its suburbs; four cities.

<37> καὶ τὴν Δεκμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μαφα
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, πόλεις τέσσαρες.

37 kai tēn Dekmōn kai ta perisporia autēs
and Decmon and its suburbs,
kai tēn Mapha kai ta perisporia autēs, poleis tessares.
and Mapha and its suburbs – cities four.

---

38 וממטה-גד את-עיר מקלט הרצח את-רמת בגלעד
ואת-מגרשה ואת-מחנים ואת-מגרשה:

לח וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת בַּגִּלְעָד
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃

38. umimateh-Gad 'eth-`ir miq'lat harotseach 'eth-Ramoth baGil'`ad
w'eth-mig'rasheah w'eth-Machanayim w'eth-mig'rasheah.

Jos21:38 And from the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the city of refuge
for the manslayer, with its suburbs and Machanayim with its suburbs,

<38> καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γαδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος
τὴν Ραμωθ ἐν τῇ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Καμιν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

38 kai apo tēs phylēs Gad tēn polin to phygadeutērion tou phoneusantos
And from the tribe of Gad, the city of refuge of the one manslaying –
tēn Ramōth en tę Galaad kai ta perisporia autēs kai tēn Kamin kai ta perisporia autēs
Ramoth in Galaad and its suburbs, and Camin and its suburbs;

---

39 את-חשבון ואת-מגרשה את-יעזר
ואת-מגרשה כל-ערים ארבע:

לט אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־עָרִים אַרְבַּע׃

39. 'eth-Chesh'bon w'eth-mig'rasheah 'eth-Ya`'zer
w'eth-mig'rasheah kal-`arim 'ar'ba`.

Jos21:39 Cheshbon with its suburbs, Yazer with its suburbs; four cities in all.

<39> καὶ τὴν Εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· αἱ πᾶσαι πόλεις τέσσαρες.

39 kai tēn Esebōn kai ta perisporia autēs
and Esbon and its suburbs,
kai tēn Iazēr kai ta perisporia autēs; hai pasai poleis tessares.
and Jazer and its suburbs – all the cities were four.

כל-הערים לבני מררי למשפחתם הנותרים ממשפחות הלוים 40
ויהי גורלם ערים שתים עשרה:

מ כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם
וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

40. kal-he`arim lib'ney M'rari l'mish'p'chotham hanotharim mimish'p'choth haL'wiim way'hi goralam `arim sh'teym `es'reh.

Jos21:40 All the cities of the sons of Merari according to their families,
which were left of the families of the Lewiim; and their lot was twelve cities.

‹40› πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων
ἀπὸ τῆς φυλῆς Λευι· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια πόλεις δέκα δύο.

40 pasai poleis tois huiois Merari kata dēmous autōn tōn kataleleimmenōn
All the cities to the sons of Merari, according to their families of the ones left
apo tēs phylēs Leui; kai egenēthē ta horia poleis deka duo.
from the tribe of Levi, and were their limits – cities twelve.

כל ערי הלוים בתוך אחזת בני-ישראל ערים ארבעים 41
ושמנה ומגרשיהן:

מא כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃

41. kol `arey haL'wiim b'thok 'achuzath b'ney-Yis'ra'El `arim 'ar'ba`im ush'moneh umig'r'sheyhen.

Jos21:41 All the cities of the Lewiim in the midst of the possession of the sons of Yisra'El
were forty-eight cities with their suburbs.

‹41› Πᾶσαι αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ισραηλ
τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν

41 Pasai hai poleis tōn Leuitōn en mesǭ kataschеseōs huiōn Israēl
All cities of the Levites in the midst of the possessions of the sons of Israel –
tessarakonta oktō poleis kai ta perisporia autōn
forty-eight cities, and its suburbs.

תהיינה הערים האלה עיר עיר 42
ומגרשיה סביבתיה כן לכל-הערים האלה:

מב תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר
וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

42. tih'yeynah he`arim ha'eleh `ir `ir umig'rasheyah s'bibotheyah ken l'kal-he`arim ha'eleh.

Jos21:42 These cities are each city and its surrounding suburbs;
thus it was with all these cities.

‹42› κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων, πόλις
καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις.

42 kyklǭ tōn poleōn toutōn, polis

Round about these cities: a city
kai ta perisporia kyklō̦ tēs poleōs pasais tais polesin tautais.
and the suburbs round about the cities. Thus to all these cities.

‹42›a Καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν.
42ā Kai synetelesen Iēsous diamerisas tēn gēn en tois horiois autōn.
and Joshua ceased dividing the land by their borders:

‹42›b καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ μερίδα τῷ Ἰησοῖ κατὰ πρόσταγμα κυρίου·
ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν, ἣν ᾐτήσατο·
τὴν Θαμνασαραχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ.
42ḇ kai edōkan hoi huioi Israēl merida tō̦ Iēsoi
and the children of Yisrael gave a portion to Joshua
kata prostagma kyriou; edōkan autō̦ tēn polin,
because of the commandment of YHWH: they gave him the city
hēn ē̦tēsato; tēn Thamnasarach edōkan autō̦ en tō̦ orei Ephraim.
which he asked: they gave him Thamnasachar in mount Ephraim;

‹42›c καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ.
42č kai ō̦kodomēsen Iēsous tēn polin kai ō̦kēsen en autē̦.
and Joshua built the city, and dwelt in it:

‹42›d καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαραχ.
42ə kai elaben Iēsous tas machairas tas petrinas,
and Joshua took the knives of stone,
en hais perietemen tous huious Israēl
wherewith he circumcised the children of Yisrael
tous genomenous en tē̦ hodō̦ en tē̦ erēmō̦, kai ethēken autas en Thamnasarach.
that were born in the desert by the way, and put them in Thamnasachar.

---

43 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤄:
מג וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃
43. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El 'eth-kal-ha'arets
'asher nish'ba` latheth la'abotham wayirashuah wayesh'bu bah.

Jos21:43 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave Yisra'El all the land which He had sworn to give to their fathers, and they possessed it and lived in it.

‹43› Καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ Ισραηλ πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ.
43 Kai edōken kyrios tō̦ Israēl pasan tēn gēn,
And YHWH gave to Israel all the land
hēn ōmosen dounai tois patrasin autōn,
which he swore by an oath to give to their fathers;
kai kateklēronomēsan autēn kai katō̦kēsan en autē̦.
and they inherited it, and dwelt in it.

ויּנח יהוה להם מסביב ככל אשר-נשבע לאבותם 44
ולא-עמד איש בפניהם מכל-איביהם
את כל-איביהם נתן יהוה בידם:

מד וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם
וְלֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם
אֵת כָּל־אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃

44. wayanach Yahúwah lahem misabib k'kol 'asher-nish'ba` la'abotham w'lo'-`amad 'ish biph'neyhem mikal-'oy'beyhem 'eth kal-'oy'beyhem nathan Yahúwah b'yadam.

Jos21:44 And יהוה gave them rest round about,
according to all that He had sworn to their fathers, and not a man of all their enemies stood before them; יהוה gave all their enemies into their hand.

‹44› καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν, καθότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν·
οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν·
πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

44 kai katepausen autous kyrios kyklothen,
And rested them YHWH round about
kathoti ōmosen tois patrasin autōn;
in so far as he swore by an oath to their fathers.
ouk anestē outheis katenōpion autōn apo pantōn tōn echthrōn autōn;
Not rose up one before them of all their enemies;
pantas tous echthrous autōn paredōken kyrios eis tas cheiras autōn.
all their enemies delivered up YHWH into their hands.

לא-נפל דבר מכל הדבר הטוב 45
אשר-דבר יהוה אל-בית ישראל הכל בא:

מה לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃ פ

45. lo'-naphal dabar mikol hadabar hatob
'asher-diber Yahúwah 'el-beyth Yis'ra'El hakol ba'.

Jos21:45 There did not fail any good thing
which יהוה had spoken to the house of Yisra'El; all came to pass.

‹45› οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν,
ὧν ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ· πάντα παρεγένετο.

45 ou diepesen apo pantōn tōn hrēmatōn tōn kolōn,
Not failed a word from all of the things good
hōn elalēsen kyrios tois huiois Israēl; panta paregeneto.
which YHWH spoke to the sons of Israel; all came to pass.

Chapter 22

אז יקרא יהושע לראובני ולגדי ולחצי מטה מנשה: Josh22:1

א אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃

1. ‘az yiq’ra’ Yahushu`a laR’ubeni w’laGadi w’lachatsi mateh M’nasseh.

Jos22:1 Then Yahushua called for the Reubenites and for the Gadites
and for the half-tribe of Manasseh,

‹22:1› Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση

1 Tote synekalesen Iēsous tous huious Roubēn kai tous huious Gad

Then Joshua called together the sons of Reuben, and the sons of Gad,

kai to hēmisy phylēs Manassē

and the half tribe of Manasseh.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌:

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

**2. wayo’mer ‘aleyhem ‘atem sh’mar’tem ‘eth kal-‘asher tsiuah ‘eth’kem
Mosheh `ebed Yahúwah watish’m’`u b’qoli l’kol ‘asher-tsiuithi ‘eth’kem.**

Jos22:2 and said to them, You have kept all that Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄
commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you.

‹2› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ
παῖς κυρίου, καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν.

2 kai eipen autois Hymeis akēkoate panta,

And he said to them, You have heard the whole,

hosa eneteilato hymin Mōusēs ho pais kyriou,

as much as gave charge to you Moses the servant of YHWH,

kai epēkousate tēs phōnēs mou kata panta, hosa eneteilamēn hymin.

and you heeded my voice according to all as much as I gave charge to you.

---

3 𐤋𐤀-𐤏𐤆𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤆𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

ג לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

**3. lo’-`azab’tem ‘eth-‘acheykem zeh yamim rabbim `ad hayom hazeh
ush’mar’tem ‘eth-mish’mereth mits’wath Yahúwah ‘Eloheykem.**

Jos22:3 You have not forsaken your brothers these many days unto this day,
but have kept the charge of the commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹3› οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας
καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας·
ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

3 ouk egkataleloipate tous adelphous hymōn tautas tas hēmeras

And you have not abandoned your brethren these days

kai pleious heōs tēs sēmeron hēmeras; ephylaxasthe tēn entolēn kyriou tou theou hymōn.

many; until the day of today you guarded the commandment of YHWH our El.

---

4 ועתה הניח יהוה אלהיכם לאחיכם כאשר דבר להם
ועתה פנו ולכו לכם לאהליכם אל-ארץ אחזתכם
אשר נתן לכם משה עבד יהוה בעבר הירדן:

ד וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם
וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

4. w'`atah heniach Yahúwah 'Eloheykem la'acheykem ka'asher diber lahem
w'`atah p'nu ul'ku lakem l'ahaleykem 'el-'erets 'achuzath'kem
'asher nathan lakem Mosheh `ebed Yahúwah b'`eber haYar'den.

Jos22:4 And now יהוה your El has given rest to your brothers, as He spoke to them;
therefore you turn now and you go to your tents, to the land of your possession,
which Mosheh the servant of יהוה gave you on the other side the Yarden.

‹4› νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

4 nyn de katepausen kyrios ho theos hēmōn tous adelphous hēmōn,
And now rested YHWH our El our brethren

hon tropon eipen autois;
in which manner he spoke to them.

nyn oun apostraphentes apelthate eis tous oikous hymōn
Now then in returning you go forth to your houses,

kai eis tēn gēn tēs katascheseōs hymōn,
and to the land of your possession

hēn edōken hymin Mōusēs en tō̧ peran tou Iordanou.
which gave to you Moses on the other side of the Jordan.

---

5 רק שמרו מאד לעשות את-המצוה ואת-התורה
אשר צוה אתכם משה עבד-יהוה לאהבה את-יהוה אלהיכם
וללכת בכל-דרכיו ולשמר מצותיו
ולדבקה-בו ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

ה רַק שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

5. raq shim'ru m'od la`asoth 'eth-hamits'wah w'eth-hatorah
'asher tsiuah 'eth'kem Mosheh `ebed-Yahúwah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu ul'dab'qah-bo
ul'`ab'do b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.

Jos22:5 Only be very careful to observe the commandment and the law
which Mosheh the servant of יהוה commanded you, to love יהוה your El

and to walk in all His ways and to keep His commandments and to hold fast to Him
and to serve Him with all your heart and with all your soul.

‹5› ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

5 alla phylaxasthe poiein sphodra tas entolas kai ton nomon,
But guard exceedingly to do the commandments and the law,
hon eneteilato hēmin poiein Mōusēs ho pais kyriou, agapan kyrion ton theon hymōn,
which commanded you to do Moses the servant of YHWH – to love YHWH your El,
poreuesthai pasais tais hodois autou, phylaxasthai tas entolas autou kai proskeisthai autǭ
and to go by all his ways, to guard his commandments, and to lie near to them,
kai latreuein autǭ ex holēs tēs dianoias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.
and to serve him in all your thought, and of entire soul your.

---

6 ויברכם יהושע וישלחם וילכו אל-אהליהם:

ו וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ ס

6. way'bar'kem Yahushu`a way'shal'chem wayel'ku 'el-'ahaleyhem.

Jos22:6 So Yahushua blessed them and sent them away, and they went to their tents.

‹6› καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς,
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. --

6 kai ēulogēsen autous Iēsous kai exapesteilen autous,
And blessed them Joshua, and sent them,
kai eporeuthēsan eis tous oikous autōn. --
and they went unto their houses.

---

7 ולחצי שבט המנשה נתן משה בבשן
ולחציו נתן יהושע עם-אחיהם מעבר הירדן ימה וגם
כי שלחם יהושע אל-אהליהם ויברכם:

ז וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן
וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם
כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃

**7. w'lachatsi shebet haM'nashsheh nathan Mosheh baBashan
ul'chets'yo nathan Yahushu`a `im-'acheyhem me`eber haYar'den yamah w'gam
ki shil'cham Yahushu`a 'el-'ahaleyhem way'barakem.**

Jos22:7 Now to the one half-tribe of Manasseh Mosheh had given a possession in Bashan,
but to the other half Yahushua gave a possession among their brothers westward
on the other side of the Yarden. So when Yahushua sent them away,
also to their tents, he blessed them,

‹7› καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι,
καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ιορδάνου παρὰ θάλασσαν. καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς,

7 kai tō̜ hēmisei phylēs Manassē edōken Mōusēs
And to the halves of the tribe of Manasseh Moses gave a portion
en tē̜ Basanitidi, kai tō̜ hēmisei edōken Iēsous
in the Bashan area; and to the halves Joshua gave a portion
meta tōn adelphōn autou en tō̜ peran tou Iordanou para thalassan.
with his brethren on the other side of the Jordan towards the west.
kai hēnika exapesteilen autous Iēsous eis tous oikous autōn kai eulogēsen autous,
And when sent them Joshua unto their houses, then he blessed them,

---

8 ויאמר אליהם לאמר בנכסים רבים שובו אל-אהליכם
ובמקנה רב-מאד בכסף ובזהב ובנחשת ובברזל
ובשלמות הרבה מאד חלקו שלל-איביכם עם-אחיכם׃

חוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם
וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל
וּבִשְׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל־אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם׃ פ

8. wayo'mer 'aleyhem le'mor bin'kasim rabbim shubu 'el-'ahaleykem
ub'miq'neh rab-m'od b'keseph ub'zahab ubin'chosheth ub'bar'zel
ubis'lamoth har'beh m'od chil'qu sh'lal-'oy'beykem `im-'acheykem.

Jos22:8 and said to them, saying, Return to your tents with great riches
and with very much livestock, with silver, with gold, with bronze, with iron,
and with very many clothes; divide the spoil of your enemies with your brothers.

‹8› καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν,
καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολύν,
καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai en chrēmasin pollois apēlthosan eis tous oikous autōn,
With wealth much they went forth unto their houses,
kai ktēnē polla sphodra kai argyrion kai chrysion
and with cattle much exceedingly, and silver, and gold,
kai sidēron kai himatismon polyn,
and iron, and clothes much;
kai dieilanto tēn pronomēn tōn echthrōn meta tōn adelphōn autōn.
and they divided the spoils of the enemies with their brethren.

---

9 וישבו וילכו בני-ראובן
ובני-גד וחצי שבט המנשה מאת בני ישראל משלה
אשר בארץ-כנען ללכת אל-ארץ הגלעד אל-ארץ אחזתם
אשר נאחזו-בה על-פי יהוה ביד-משה׃

טוַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם
אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

9. wayashubu wayel'ku b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh

me'eth b'ney Yis'ra'El miShiloh 'asher b'erets-K'na`an laleketh 'el-'erets haGil'`ad 'el-'erets 'achuzatham 'asher no'chazu-bah `al-pi Yahúwah b'yad-Mosheh.

Jos22:9 The sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh returned and departed from the sons of Yisra'El at Shiloh which is in the land of Kanaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession which they had possessed, according to the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of Mosheh.

‹9› Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ Σηλω
ἐν γῇ Χανααν ἀπελθεῖν εἰς γῆν Γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν,
ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

9 Kai eporeuthēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad
 And departed the sons of Reuben, and the sons of Gad,
kai to hēmisy phylēs huiōn Manassē apo tōn huiōn Israēl ek Sēlō
 and the half tribe of Manasseh from the sons of Israel from Selo
en gē̦ Chanaan apelthein eis gēn Galaad
 in the land of Canaan, to go forth into land of Gilead,
eis gēn katascheseōs autōn, hēn eklēronomēsan autēn
 into the land of their possession which they inherited it,
dia prostagmatos kyriou en cheiri Mōusē.
 through the order of YHWH by the hand of Moses.

---

10 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤓𐤀𐤄:

י וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃

10. wayabo'u 'el-g'liloth haYar'den 'asher b'erets K'na`an wayib'nu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nashsheh sham miz'beach `al-haYar'den miz'beach gadol l'mar'eh.

Jos22:10 When they came to the region of the Yarden which is in the land of Kanaan, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh built an altar there by the Yarden, a large altar in appearance.

‹10› καὶ ἦλθον εἰς Γαλγαλα τοῦ Ιορδάνου, ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν,
καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.

10 kai ēlthon eis Galgala tou Iordanou, hē estin en gē̦ Chanaan,
 And they came into Galgala of Jordan, which is in the land of Canaan;
kai ō̦kodomēsan hoi huioi Gad kai hoi huioi Roubēn
 and they built (the sons of Gad, and the sons of Reuben,
kai to hēmisy phylēs Manassē ekei bōmon epi tou Iordanou,
 and the half tribe of Manasseh) there a shrine upon the Jordan;
bōmon megan tou idein.
 shrine a great to behold.

11 וישמעו בני-ישראל לאמר הנה בנו בני-ראובן
ובני-גד וחצי שבט המנשה את-המזבח אל-מול ארץ
כנען אל-גלילות הירדן אל-עבר בני ישראל:

יא וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ
כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. wayish'm'`u b'ney-Yis'ra'El le'mor hinneh banu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh 'eth-hamiz'beach 'el-mul 'erets K'na`an 'el-g'liloth haYar'den 'el-`eber b'ney Yis'ra'El.

Jos22:11 And the sons of Yisra'El heard it said, Behold, the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar at the frontier of the land of Kanaan, in the region of the Yarden, on the other side belonging to the sons of Yisra'El.

‹11› καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λεγόντων Ἰδοὺ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση βωμὸν ἐφ' ὁρίων γῆς Χανααν ἐπὶ τοῦ Γαλααδ τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ισραηλ.

11 kai ēkousan hoi huioi Israēl legontōn Idou ǭkodomēsan hoi huioi Gad
And heard the sons of Israel, saying, Behold, they built (the sons of Gad,
kai hoi huioi Roubēn kai to hēmisy phylēs Manassē bōmon eph' horiōn
and the sons of Reuben, and the half tribe of Manasseh) a shrine upon the border
gēs Chanaan epi tou Galaad tou Iordanou en tǭ peran huiōn Israēl.
of the land of Canaan, at Galaad of Jordan, on the other side of the sons of Israel.

---

12 וישמעו בני ישראל ויקהלו כל-עדת בני-ישראל
שלה לעלות עליהם לצבא:

יב וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ פ

12. wayish'm'`u b'ney Yis'ra'El wayiqahalu kal-`adath b'ney-Yis'ra'El Shiloh la`aloth `aleyhem latsaba'.

Jos22:12 When the sons of Yisra'El heard of it, the whole congregation of the sons of Yisra'El gathered themselves at Shiloh to go up against them in war.

‹12› καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Σηλω ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς.

12 kai synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl eis Sēlō
And gathered together all the sons of Israel in Selo,
hōste anabantes ekpolemēsai autous.
so as to go up and fight against them.

---

13 וישלחו בני-ישראל אל-בני-ראובן ואל-בני-גד ואל-חצי
שבט-המנשה אל-ארץ הגלעד את-פינחס בן-אלעזר הכהן:

יג וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי

שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃

13. wayish'l'chu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
w'el-chatsi shebet-M'nasseh 'el-'erets haGil'`ad 'eth-Pin'chas ben-'El'`azar hakohen.

Jos22:13 Then the sons of Yisra'El sent to the sons of Reuben
and to the sons of Gad and to the half-tribe of Manasseh,
into the land of Gilead, Phinechas the son of Eleazar the priest,

‹13› καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην
καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση
εἰς γῆν Γαλααδ τόν τε Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἀρχιερέως

13 kai apesteilan hoi huioi Israēl pros tous huious Roubēn kai pros tous huious Gad
And sent the sons of Israel to the sons of Reuben, and to the sons of Gad,

kai pros to hēmisy phylēs Manassē eis gēn Galaad
and to the half tribe of Manasseh, into the land of Galaad,

ton te Phinees huion Eleazar huiou Aarōn tou archiereōs
both Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest,

---

14 ועשרה נשאים עמו נשיא אחד
נשיא אחד לבית אב לכל מטות ישראל
ואיש ראש בית־אבותם המה לאלפי ישראל:

יד וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד
נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל
וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. wa`asarah n'si'im `imo nasi' 'echad nasi' 'echad l'beyth 'ab l'kol matoth Yis'ra'El
w'ish ro'sh beyth-'abotham hemah l'al'phey Yis'ra'El.

Jos22:14 and with him ten rulers, one ruler each for the house of a father,
for all the tribes of Yisra'El; and each of them a head of the house of their fathers,
for the thousands of Yisra'El.

‹14› καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ, ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ· ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσιν, χιλίαρχοι Ισραηλ.

14 kai deka tōn archontōn met' autou,
and ten of the rulers of the ones with him;

archōn heis apo oikou patrias apo pasōn phylōn Israēl;
ruler one from a house of family, from all of the tribes of Israel,

archontes oikōn patriōn
men rulers of the houses of the families –

eisin, chiliarchoi Israēl.
they are commanders of thousands in Israel.

---

15 ויבאו אל־בני־ראובן ואל־בני־גד
ואל־חצי שבט־מנשה אל־ארץ הגלעד וידברו אתם לאמר:

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃

15. wayabo'u 'el-b'ney-R'uben w'el-b'ney-Gad
w'el-chatsi shebet-M'nasseh 'el-'erets haGil'`ad way'dab'ru 'itam le'mor.

Jos22:15 They came to the sons of Reuben and to the sons of Gad
and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them saying,

‹15› καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην
καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ
καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες

15 kai paregenonto pros tous huious Gad kai pros tous huious Roubēn
And they came to the sons of Gad, and to the sons of Reuben,
kai pros tous hēmiseis phylēs Manassē eis gēn Galaad
and to the halves of the tribe of Manasseh, unto the land of Galaad;
kai elalēsan pros autous legontes
and they spoke to them, saying,

---

16 כה אמרו כל עדת יהוה מה־המעל הזה
אשר מעלתם באלהי ישראל לשוב היום מאחרי יהוה
בבנותכם לכם מזבח למרדכם היום ביהוה:

טז כֹּה אָמְרוּ כֹל עֲדַת יָהוָּה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה
אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יָהוָּה
בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיָהוָּה׃

16. koh 'am'ru kol `adath Yahúwah mah-hama`al hazeh
'asher m'`al'tem b'Elohey Yis'ra'El lashub hayom me'acharey Yahúwah
bib'noth'kem lakem miz'beach lim'rad'kem hayom baYahúwah.

Jos22:16 Thus says the whole congregation of יהוה, What trespass is this
which you have committed against the El of Yisra'El, turning away from following יהוה
this day, by building yourselves an altar, to rebel against יהוה this day?

‹16› Τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου Τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη,
ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ισραηλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου
οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου;

16 Tade legei pasa hē synagōgē kyriou Tis hē plēmmeleia hautē,
Thus says all the congregation of YHWH, What is this trespass
hēn eplēmmelēsate enantion tou theou Israēl, apostraphēnai sēmeron
which you trespass before the El of Israel, to turn away today
apo kyriou oikodomēsantes hymin heautois bōmon
from YHWH, in that you have built for yourselves a shrine,
apostatas hymas genesthai apo kyriou?
defectors to become for you from YHWH?

---

17 המעט־לנו את־עון פעור אשר לא־הטהרנו ממנו
עד היום הזה ויהי הנגף בעדת יהוה:

יז הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֹן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יָהוָּה׃

17. ham'`at-lanu 'eth-`awon P'`or 'asher lo'-hitahar'nu mimenu

`ad hayom hazeh way'hi hanegeph ba`adath Yahúwah.

Jos22:17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there was a plague on the congregation of 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹17› μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογωρ; ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου.

17 mē mikron hēmin to hamartēma Phogōr? hoti ouk ekatharisthēmen
Is it too little for you, the sin of Peor, that we were not cleansed
ap' autou heōs tēs hēmeras tautēs, kai egenēthē plēgē
from it unto this day, and there became the calamity
en tę̄ synagōgę̄ kyriou.
in the congregation of YHWH?

---

18 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤓𐤃𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤇𐤓 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤒𐤑𐤐:

יח וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יָהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם
בַּיָהוָה וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃

18. w'atem tashubu hayom me'acharey Yahúwah w'hayah 'atem tim'r'du hayom baYahúwah umachar 'el-kal-`adath Yis'ra'El yiq'tsoph.

Jos22:18 that you turn away this day from following 𐤉𐤄𐤅𐤄? If you rebel against 𐤉𐤄𐤅𐤄 today, He shall be angry with the whole congregation of Yisra'El tomorrow.

‹18› καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου; καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα Ισραηλ ἔσται ἡ ὀργή.

18 kai hymeis apostraphēsesthe sēmeron apo kyriou?
And you were turned away today from YHWH,
kai estai ean apostēte sēmeron apo kyriou,
and it shall come to pass if you revolt today from YHWH,
kai aurion epi panta Israēl estai hē orgē.
that tomorrow upon all Israel there shall be anger.

---

19 𐤅𐤀𐤊 𐤀𐤌-𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤊𐤍-𐤔𐤌 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤓𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤓𐤃𐤅
𐤁𐤁𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

יט וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ לָכֶם
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יָהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם מִשְׁכַּן יָהוָה
וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיָהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל־תִּמְרְדוּ
בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי מִזְבַּח יָהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

19. w'ak 'im-t'me'ah 'erets 'achuzath'kem `ib'ru lakem 'el-'erets 'achuzath Yahúwah 'asher shakan-sham mish'kan Yahúwah w'he'achazu b'thokenu ubaYahúwah 'al-tim'rodu w'othanu 'el-tim'rodu bib'noth'kem lakem miz'beach mibal'`adey miz'bach Yahúwah 'Eloheynu.

Jos22:19 If, however, the land of your possession is unclean, then you pass over

unto the land of the possession of יהוה, where the tabernacle of יהוה stands there,
and take possession among us; but do not rebel against יהוה,
nor rebel against us by building an altar for yourselves, besides the altar of יהוה our El.

‹19› καὶ νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν,
διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου,
οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου, καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν·
καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου
διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

19 kai nyn ei mikra hē gē tēs katascheseōs hymōn,
And now, if be small the land of your possession,
diabēte eis tēn gēn tēs katascheseōs kyriou,
pass over into the land of the possession of YHWH!
hou kataskēnoi ekei hē skēnē kyriou, kai kataklēronomēsate en hēmin;
where encamps there the tent of YHWH; and inherit among us,
kai mē apostatai apo theou genēthēte kai mē apostēte apo kyriou
and from YHWH not defectors be! and neither do you apostatize from YHWH,
dia to oikodomēsai hymas bōmon exō tou thysiastēriou kyriou tou theou hēmōn.
on account of your having built an shrine outside the altar of YHWH our El.

הלוא עכן בן-זרח מעל מעל בחרם ועל-כל-עדת 20
ישראל היה קצף והוא איש אחד לא גוע בעונו:

כ הֲלוֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ׃ פ

20. halo' `Akan ben-Zerach ma`al ma`al bacherem
w'`al-kal-`adath Yis'ra'El hayah qatseph w'hu' 'ish 'echad lo' gawa` ba`awono.

Jos22:20 Did not Akan the son of Zerach commit a trespass in the accursed thing,
and wrath was there on all the congregation of Yisra'El?
And he was not the only one man to die in his iniquity.

‹20› οὐκ ἰδοὺ Αχαρ ὁ τοῦ Ζαρα πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος
καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ισραηλ ἐγενήθη ὀργή; καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν·
μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;

20 ouk idou Achar ho tou Zara plēmmeleią eplēmmelēsen
Behold did not Achan the son of Zara a trespass trespass
apo tou anathematos kai epi pasan synagōgēn
from the offering for consumption, and upon all the congregation
Israēl egenēthē orgē? kai houtos heis monos ēn;
of Israel became angry? And this one only sinned,
mē monos houtos apethanen tę heautou hamartią?
but not this one alone died for his sin.

ויענו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה 21
וידברו את-ראשי אלפי ישראל:

כא וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה

וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. waya`anu b'ney-R'uben ub'ney-Gad wachatsi shebet haM'nasseh way'dab'ru 'eth-ra'shey 'al'phey Yis'ra'El.

Jos22:21 Then the sons of Reuben and the sons of Gad and the half-tribe of Manasseh answered and spoke to the heads of the thousands of Yisra'El.

‹21› Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ισραηλ λέγοντες

21 Kai apekrithēsan hoi huioi Roubēn kai hoi huioi Gad

And they answered (the sons of Reuben, and the sons of Gad,

kai to hēmisy phylēs Manassē

and the half tribe of Manasseh,)

kai elalēsan tois chiliarchois Israēl legontes

and said to the commanders of thousands of Israel, saying,

---

22 𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤀
𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤓𐤃 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כב אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא
יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃

22. 'El 'elohim Yahúwah 'El 'elohim Yahúwah hu' yode`a w'Yis'ra'El hu' yeda` 'im-b'mered w'im-b'ma`al baYahúwah 'al-toshi`enu hayom hazeh.

Jos22:22 El of elohim (mighty ones), 𐤉𐤄𐤅𐤄, El of elohim (mighty ones), 𐤉𐤄𐤅𐤄!
He knows, and may Yisra'El itself know.
If it was in rebellion, or if in treachery against 𐤉𐤄𐤅𐤄 do not save us this day!

‹22› Ὁ θεὸς θεός ἐστιν κύριος, καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν,
καὶ Ισραηλ αὐτὸς γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου,
μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρας ταύτῃ·

22 Ho theos theos estin kyrios, kai ho theos theos kyrios autos oiden,

El of the mighty ones YHWH is. And El of the mighty ones, YHWH himself knows,

kai Israēl autos gnōsetai;

and Israel itself shall know;

ei en apostasią eplēmmelēsamen enanti tou kyriou,

if by defection we trespassed before YHWH,

mē hrysaito hēmas en tē hēmeras tautę;

may he not rescue us in this day.

---

23 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤒𐤔:

כג לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וּמִנְחָה
וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃

23. lib'noth lanu miz'beach lashub me'acharey Yahúwah w'im-l'ha`aloth `alayu `olah

umin’chah w’im-la`asoth `alayu zib’chey sh’lamim Yahúwah hu’ y’baqesh.

Jos22:23 If we have built us an altar to turn away from following 𐤉𐤄𐤅𐤄,
or if to offer a burnt offering or grain offering on it,
or if to offer sacrifices of peace offerings on it, may 𐤉𐤄𐤅𐤄 Himself require it.

‹23› καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὑτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ’ αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων
ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ’ αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος ἐκζητήσει.
23 kai ei ǭkodomēsamen hautois bōmon hōste apostēnai apo kyriou tou theou hēmōn
And if we built for ourselves a shrine, so as to depart from YHWH our El,
hōste anabibasai ep’ auton thysian holokautōmatōn
or so as to haul up on it a sacrifice of whole burnt-offerings,
ē hōste poiēsai ep’ autou thysian sōtēriou, kyrios ekzētēsei.
or so as to make upon it a sacrifice of deliverance, YHWH shall inquire.

---

24 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤌𐤃𐤀𐤂𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤇𐤓
𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כד וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר מָחָר
יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
24. w’im-lo’ mid’agah midabar `asinu ‘eth-zo’th le’mor machar yo’m’ru b’neykem l’baneynu le’mor mah-lakem w’laYahúwah ‘Elohey Yis’ra’El.

Jos22:24 And if we have not done it for anxiety of this thing, saying,
in time to come your sons may speak to our sons, saying,
What have you to do with 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra’El?

‹24› ἀλλ’ ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες
Ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν
Τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ;
24 all’ heneken eulabeias hrēmatos epoiēsamen touto legontes
But because of veneration thing we did this, saying
Hina mē eipōsin aurion ta tekna hymōn tois teknois hēmōn
that, Should tomorrow say your children to our children,
Ti hymin kyriǭ tǭ theǭ Israēl?
What is it to you and to YHWH the El of Israel?

---

25 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤍𐤕𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃
𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤋𐤒 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:
כה וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם
אֶת־בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃
**25. ug’bul nathan-Yahúwah beynenu ubeyneykem b’ney-R’uben
ub’ney-Gad ‘eth-haYar’den ‘eyn-lakem cheleq baYahúwah
w’hish’bithu b’neykem ‘eth-baneynu l’bil’ti y’ro’ ‘eth-Yahúwah.**

Jos22:25 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has made the Yarden a border between us and you,

you sons of Reuben and sons of Gad; you have no portion in יהוה.
So your sons shall cause our sons fail, not fearing יהוה.

‹25› καὶ ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ιορδάνην,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.
καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον.

25 kai horia ethēken kyrios ana meson hēmōn kai hymōn ton Iordanēn,
    And a border YHWH put between us and you, even the Jordan;
kai ouk estin hymin meris kyriou.
    and there is no to you portion of YHWH.
kai apallotriōsousin hoi huioi hymōn tous huious hēmōn, hina mē sebōntai kyrion.
    And shall separate your sons from our sons, that they should not worship YHWH.

---

26 ונאמר נעשה-נא לנו לבנות את-המזבח
לא לעולה ולא לזבח:

כו וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃

26. wano'mer na`aseh-na' lanu lib'noth 'eth-hamiz'beach lo' l'`olah w'lo' l'zabach.

Jos22:26 And we said, Let us prepare to build an altar,
not for burnt offering nor for sacrifice;

‹26› καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον
οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,

26 kai eipamen poiēsai houtōs tou oikodomēsai ton bōmon touton
    And we said to do thus, to build this shrine,
ouch heneken karpōmatōn oude heneken thysiōn,
    not because of yield offerings, nor because of sacrifices,

---

27 כי עד הוא בינינו וביניכם ובין דרותינו
אחרינו לעבד את-עבדת יהוה לפניו בעלותינו
ובזבחינו ובשלמינו ולא-יאמרו
בניכם מחר לבנינו אין-לכם חלק ביהוה:

כז כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ
אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבִזְבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ
בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה׃

27. ki `ed hu' beyneynu ubeyneykem ubeyn dorotheynu 'achareynu la`abod 'eth-`abodath Yahúwah l'phanayu b'`olotheynu ubiz'bacheynu ubish'lameynu w'lo'-yo'm'ru b'neykem machar l'baneynu 'eyn-lakem cheleq baYahúwah.

Jos22:27 but it shall be a witness between us and you and between our generations
after us, that we are to perform the service of יהוה before Him with our burnt offerings,
and with our sacrifices and with our peace offerings,
so that your sons shall not say to our sons in time to come, You have no portion in יהוה.

‹27› ἀλλ’ ἵνα ᾖ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ’ ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν· καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον Οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου.

27 all’ hina ę̄ touto martyrion ana meson hēmōn kai hymōn
but that might be this testimony between us and between you,
kai ana meson tōn geneōn hēmōn meth’hēmas tou latreuein latreian kyriǭ
and between our generations after us, to serve the service of YHWH
enantion autou en tois karpōmasin hēmōn kai en tais thysiais hēmōn
before him in our yield offerings, and in our sacrifices,
kai en tais thysiais tōn sōtēriōn hēmōn;
and in the sacrifices of our deliverances;
kai ouk erousin ta tekna hymōn tois teknois hēmōn aurion
and so that shall not say your children tomorrow to our children,
Ouk estin hymin meris kyriou.
There is no portion to you of YHWH.

---

28 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤋-𐤃𐤓𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤇𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕
𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤉-𐤏𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

כח וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־תַּבְנִית
מִזְבַּח יָהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה
וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃

28. wano’mer w’hayah ki-yo’m’ru ‘eleynu w’el-dorotheynu machar w’amar’nu r’u ‘eth-tab’nith miz’bach Yahúwah ‘asher-`asu ‘abotheynu lo’ l’`olah w’lo’ l’zebach ki-`ed hu’ beyneynu ubeyneykem.

Jos22:28 Therefore we said, It shall also come about if they say this to us
or to our generations in time to come, then we shall say,
See the pattern of the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which our fathers made,
not for burnt offering nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.

‹28› καὶ εἴπαμεν Ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς
καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου,
ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν,
ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν.

28 kai eipamen Ean genētai pote kai lalēsōsin pros hēmas
And we said, If ever it comes to pass, and they shall speak to us
kai tais geneais hēmōn aurion, kai erousin Idete
or to our generations tomorrow, then we shall say, Behold!
homoiōma tou thysiastēriou kyriou, ho epoiēsan hoi pateres hēmōn
it is a representatio of the altar of YHWH which made our fathers.

ouch heneken karpōmatōn oude heneken thysiōn, alla martyrion estin ana meson hymōn
It is **not for yield offerings, nor for sacrifices, but it is a testimony between you,**

kai ana meson hēmōn kai ana meson tōn huiōn hēmōn.
and between us, and between our sons.

חלילה לנו ממנו למרד ביהוה 29
ולשוב היום מאחרי יהוה לבנות מזבח לעלה למנחה
ולזבח מלבד מזבח יהוה אלהינו אשר לפני משכנו:

כט חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה
וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃ פ

29. chalilah lanu mimenu lim'rod baYahúwah
w'lashub hayom me'acharey Yahúwah lib'noth miz'beach l'`olah l'min'chah
ul'zabach mil'bad miz'bach Yahúwah 'Eloheynu 'asher liph'ney mish'kano.

Jos22:29 Far be it from us that we should rebel against יהוה and turn away from following יהוה this day, by building an altar for burnt offering, for grain offering or for sacrifice, besides the altar of יהוה our El which is before His tabernacle.

‹29› μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου, ὅ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.

29 mē genoito oun hēmas apostraphēnai apo kyriou
May it not be then for us to leave from YHWH,

en tais sēmeron hēmerais apostēnai apo kyriou
so as to turn away in today's days from YHWH,

hōste oikodomēsai hēmas thysiastērion tois karpōmasin kai tais thysiais salamin
so as to build us an altar for the yield offerings, and the sacrifices,

kai tę̄ thysią tou sōtēriou plēn tou thysiastēriou kyriou,
and the sacrifice of deliverance, except for the altar of YHWH our El

ho estin enantion tēs skēnēs autou.
which is before his tent.

וישמע פינחס הכהן ונשיאי העדה וראשי אלפי ישראל 30
אשר אתו את־הדברים אשר דברו בני־ראובן
ובני־גד ובני מנשה וייטב בעיניהם:

ל וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם׃

30. wayish'ma` Pin'chas hakohen un'si'ey ha`edah w'ra'shey 'al'phey Yis'ra'El
'asher 'ito 'eth-had'barim 'asher dib'ru b'ney-R'uben ub'ney-Gad
ub'ney M'nasseh wayitab b'`eyneyhem.

Jos22:30 So when Phinechas the priest and the leaders of the congregation, even the heads of the families of Yisra'El who were with him, heard the words

which the sons of Reuben and the sons of Gad and the sons of Manasseh spoke,
it was good in their eyes.

‹30› Καὶ ἀκούσας Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ισραηλ,
οἳ ἦσαν μετ’ αὐτοῦ, τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην
καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς.

30 Kai akousas Phinees ho hiereus kai pantes hoi archontes tēs synagōgēs Israēl,
And heard Phinehas the priest, and all the rulers of the congregation of Israel,
hoi ēsan met’ autou, tous logous, hous elalēsan hoi huioi Roubēn
the ones who were with him, the words which they spoke, the sons of Reuben,
kai hoi huioi Gad kai to hēmisy phylēs Manassē, kai ēresen autois.
and the sons of Gad, and the half tribe of Manasseh, and it pleased them.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍
𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅
𐤊𐤉-𐤁𐤕𐤅𐤊𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤆 𐤄𐤑𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לאוַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן
וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ
כִּי־בְתוֹכֵנוּ יָהוָּה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם בַּיָהוָּה הַמַּעַל הַזֶּה
אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יָהוָּה׃

31. wayo’mer Pin’chas ben-‘El’`azar hakohen ‘el-b’ney-R’uben w’el-b’ney-Gad
w’el-b’ney M’nasseh hayom yada`’nu ki-b’thokenu Yahúwah
‘asher lo’-m’`al’tem baYahúwah hama`al hazeh
‘az hitsal’tem ‘eth-b’ney Yis’ra’El miyad Yahúwah.

Jos22:31 And Phinechas the son of Eleazar the priest said to the sons of Reuben
and to the sons of Gad and to the sons of Manasseh,
Today we know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in our midst,
because you have not committed this trespass against 𐤉𐤄𐤅𐤄;
now you have delivered the sons of Yisra’El from the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹31› καὶ εἶπεν Φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ’ ἡμῶν κύριος,
διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν
καὶ ὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ χειρὸς κυρίου.

31 kai eipen Phinees ho hiereus tois huiois Roubēn
And said Phinehas the priest to the sons of Reuben,
kai tois huiois Gad kai tō̧ hēmisei phylēs Manassē
and to the sons of Gad, and to the half tribe of Manasseh,
Sēmeron egnōkamen hoti meth’ hēmōn kyrios,
Today we know that is with us YHWH,
dioti ouk eplēmmelēsate enantion kyriou plēmmeleian
for you did not trespass before YHWH grievously,
kai hoti errysasthe tous huious Israēl ek cheiros kyriou.
and that you rescued the sons of Israel from out of the hand of YHWH.

32 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕
𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤃𐤁𐤓:
לבוַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃

32. wayashab Pin'chas ben-'El'`azar hakohen w'han'si'im me'eth b'ney-R'uben ume'eth b'ney-Gad me'erets haGil'`ad 'el-'erets K'na`an 'el-b'ney Yis'ra'El wayashibu 'otham dabar.

Jos22:32 Then Phinechas the son of Eleazar the priest and the leaders returned from the sons of Reuben and from the sons of Gad, from the land of Gilead to the land of Kanaan, to the sons of Yisra'El, and brought back word to them.

‹32› καὶ ἀπέστρεψεν Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση ἐκ τῆς Γαλααδ εἰς γῆν Χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους,

32 kai apestrepsen Phinees ho hiereus kai hoi archontes apo tōn huiōn Roubēn
And returned Phinehas the priest and the rulers from the sons of Reuben,
kai apo tōn huiōn Gad kai apo tou hēmisous phylēs Manassē
and from the sons of Gad, and from the half tribe of Manasseh
ek tēs Galaad eis gēn Chanaan pros tous huious Israēl
out of Galaad unto the land of Canaan, to the sons of Israel;
kai apekrithēsan autois tous logous,
and they reported the words to them.

---

33 𐤅𐤉𐤈𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤑𐤁𐤀
𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤄:
לגוַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא
לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים בָּהּ׃

33. wayitab hadabar b'`eyney b'ney Yis'ra'El way'baraku 'Elohim b'neyYis'ra'El w'lo' 'am'ru la`aloth `aleyhem latsaba' l'shacheth 'eth-ha'arets 'asher b'ney-R'uben ub'ney-Gad yosh'bim bah.

Jos22:33 The word was good in the eyes of the sons of Yisra'El, and the sons of Yisra'El blessed Elohim; and they did not speak of going up against them in war to destroy the land in which the sons of Reuben and the sons of Gad dwelt in it.

‹33› καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ, καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση. καὶ κατῴκησαν ἐπ' αὐτῆς.

33 kai ēresen tois huiois Israēl. kai elalēsan pros tous huious Israēl,
And it pleased the sons of Israel; and they spoke to the sons of Israel,

kai eulogēsan ton theon huiōn Israēl kai eipan mēketi anabēnai

and they blessed the El of the sons of Israel. And no more they spoke to go up

pros autous eis polemon exolethreusai tēn gēn tōn huiōn Roubēn

to them for war, to utterly destroy the land of the sons of Reuben

kai tōn huiōn Gad kai tou hēmisous phylēs Manassē. kai katǫkēsan ep’ autēs.

and the sons of Gad and the half tribe of Manasseh: so they dwelt upon it.

---

34 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤉 𐤏𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לדוַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ
כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים׃ פ

34. wayiq’r’u b’ney-R’uben ub’ney-Gad lamiz’beach ki `ed hu’ beynotheynu
ki Yahúwah ha’Elohim.

Jos22:34 The sons of Reuben and the sons of Gad called the altar:
that it is a witness between us that 𐤉𐤄𐤅𐤄 is haElohim.

‹34› καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ
καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση καὶ εἶπεν ὅτι Μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν
ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν.

34 kai epōnomasen Iēsous ton bōmon tōn Roubēn kai tōn Gad

And Joshua gave a name to the shrine of Reuben and for Gad,

kai tou hēmisous phylēs Manassē

and the half tribe of Manasseh;

kai eipen hoti Martyrion estin ana meson autōn hoti kyrios ho theos autōn estin.

And they said that, It is a testimony in the midst of them, that YHWH their El is.

Chapter 23

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 Josh23:1
𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤆𐤒𐤍 𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌:

אוַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים׃

1. way’hi miyamim rabbim ‘acharey ‘asher-heniach Yahúwah l’Yis’ra’El
mikal-‘oy’beyhem misabib wiYahushu`a zaqen ba’ bayamim.

Jos23:1 Now it came about after many days, after that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had given rest to Yisra’El
from all their enemies round about, that Yahushua was old, advanced in days,

‹23:1› Καὶ ἐγένετο μεθ’ ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ισραηλ
ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν,
καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις,

1 Kai egeneto meth’ hēmeras pleious meta to katapausai kyrion ton Israēl

And it came to pass after days many, after rested YHWH Israel

apo pantōn tōn echthrōn autōn kyklothen,

from all their enemies round about,

kai Iēsous presbyteros probebēkōs tais hēmerais,

and Joshua was older being advanced in days,

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤆𐤒𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤔𐤈𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤆𐤒𐤍𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌:

ב וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים׃

2. wayiq'ra' Yahushu`a l'kal-Yis'ra'El liz'qenayu ul'ra'shayu ul'shoph'tayu ul'shot'rayu wayo'mer 'alehem 'ani zaqan'ti ba'thi bayamim.

Jos23:2 that Yahushua called for all Yisra'El, for their elders and for their heads and for their judges and for their officers, and said to them, I am old, advanced in days.

‹2› καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις.

2 kai synekalesen Iēsous pantas tous huious Israēl kai tēn gerousian autōn
that Joshua called together all the sons of Israel, and their council of elders,
kai tous archontas autōn kai tous grammateis autōn kai tous dikastas autōn
and their rulers, and their magistrates, and their scribes,
kai eipen pros autous Egō gegēraka kai probebēka tais hēmerais.
and he said to them, I grow old and advanced in days.

---

3 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤊𐤌:

ג וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃

3. w'atem r'ithem 'eth kal-'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem l'kal-hagoyim ha'eleh mip'neykem ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem.

Jos23:3 And you have seen all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has done to all these nations because of you, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is He who has been fighting for you.

‹3› ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν.

3 hymeis de heōrakate hosa epoiēsen kyrios ho theos hymōn pasin tois ethnesin toutois
And you have seen all as much as did YHWH our El to all these nations
apo prosōpou hymōn, hoti kyrios ho theos hymōn ho ekpolemēsas hymin.
from in front of you; for YHWH our El, he is the one waging war for you.

---

4 𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔:

ד רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
בְּנַחֲלָה לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

4. r'u hipal'ti lakem 'eth-hagoyim hanish'arim ha'eleh b'nachalah l'shib'teykem

min-haYar'den w'kal-hagoyim 'asher hik'rati w'hayam hagadol m'bo' hashamesh.

Jos23:4 Behold, I have divided to you these nations which remain as an inheritance
for your tribes, with all the nations which I have cut off, from the Yarden
even to the Great Sea toward the setting of the sun.

‹4› ἴδετε ὅτι ἐπέρριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις
εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν· ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου πάντα τὰ ἔθνη, ἃ ἐξωλέθρευσα,
καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.

4 idete hoti eperripha hymin ta ethnē ta kataleleimmena hymin
See, that I cast to you nations, the ones being left to you.
tauta en tois klērois eis tas phylas hymōn;
These lands shall be for lots to your tribes.
apo tou Iordanou panta ta ethnē, ha exōlethreusa,
from the Jordan All the nations I utterly destroyed,
kai apo tēs thalassēs tēs megalēs horiei epi dysmas hēliou.
and from the sea great you shall define the bounds by the descent of the sun.

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤃𐤐𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤌:

וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃

**5. waYahúwah 'Eloheykem hu' yeh'daphem mip'neykem w'horish 'otham
miliph'neykem wirish'tem 'eth-'ar'tsam ka'asher diber Yahúwah 'Eloheykem lakem.**

Jos23:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, He shall thrust them out from before you and drive them
from before you; and you shall possess their land, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El promised you.

‹5› κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
ἕως ἂν ἀπόλωνται, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια,
ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν.

5 kyrios de ho theos hymōn, houtos exolethreusei autous apo prosōpou hymōn,
And YHWH your El, he shall utterly destroy them from in front of you,
heōs an apolōntai, kai apostelei autois ta thēria ta agria,
until they utterly perish, and he send against them the wild beast
heōs an exolethreusę autous kai tous basileis autōn apo prosōpou hymōn,
until he shall have utterly destroy them and their kings from before you;
kai kataklēronomēsate tēn gēn autōn, katha elalēsen kyrios ho theos hymōn hymin.
and you shall inherit their land, as spoke YHWH your El to you.

---

6 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤎𐤅𐤓-𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋:

וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב
בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃

**6. wachazaq'tem m'od lish'mor w'la`asoth 'eth kal-hakathub
b'sepher torath Mosheh l'bil'ti sur-mimenu yamin us'mo'wl.**

Jos23:6 Be very firm, then, to keep and to do all that is written in the scroll of the law of Mosheh, so that you may not turn aside from it to the right hand or to the left,

‹6› κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα,

6 katischysate oun sphodra
Grow strong then exceedingly!
phylassein kai poiein panta ta gegrammena en tǭ bibliǭ tou nomou Mōusē,
to guard and to do all things being written in the scroll of the law of Moses,
hina mē ekklinēte eis dexian ē euōnyma,
that you should not turn aside to the right or to the left;

לבלתי-בוא בגוים האלה הנשארים האלה אתכם 7
ובשם אלהיהם לא-תזכירו ולא תשביעו
ולא תעבדום ולא תשתחוו להם:

ז לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם
וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ
וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃

7. l'bil'ti-bo' bagoyim ha'eleh hanish'arim ha'eleh 'it'kem ub'shem 'eloheyhem lo'-thaz'kiru w'lo' thash'bi`u w'lo' tha`ab'dum w'lo' thish'tachawu lahem.

Jos23:7 so that you come not among these nations, these which remain among you, nor mention of the name of their mighty ones, nor swear by them, nor serve them, nor bow down to them.

‹7› ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα,
καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν,
οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς,

7 hopōs mē eiselthēte eis ta ethnē ta kataleleimmena tauta,
that you should not enter unto nations being left these with you,
kai ta onomata tōn theōn autōn ouk onomasthēsetai en hymin,
and the names of their mighty ones you shall not name among you,
oude mē proskynēsēte autois oude mē latreusēte autois,
neither you shall serve them, nor shall you do obeisance to them.

כי אם-ביהוה אלהיכם תדבקו כאשר עשיתם עד היום הזה: 8
ח כִּי אִם־בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. ki 'im-baYahúwah 'Eloheykem tid'baqu ka'asher `asithem `ad hayom hazeh.

Jos23:8 But you shall cling to יהוה your El, as you have done to this day.

‹8› ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε,
καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 alla kyriǭ tǭ theǭ hymōn proskollēthēsesthe, kathaper epoiēsate heōs tēs hēmeras tautēs.
But to YHWH your El you shall cleave, just as you did until this day.

ויורש יהוה מפניכם גוים גדלים ועצומים 9
ואתם לא-עמד איש בפניכם עד היום הזה:

טוַיּוֹרֶשׁ יָהוָּה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים
וְאַתֶּם לֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

9. wayoresh Yahúwah mip'neykem goyim g'dolim wa`atsumim
w'atem lo'-`amad 'ish biph'neykem `ad hayom hazeh.

Jos23:9 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has driven out great and strong nations from before you;
and as for you, no man has stood before you to this day.

‹9› καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά,
καὶ ὑμῖν οὐθεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·
9 kai exōlethreusen autous kyrios apo prosōpou hymōn, ethnē megala kai ischyra,
And shall utterly destroy them YHWH from your face – nations great and strong;
kai hymin outheis antestē katenōpion hymōn heōs tēs hēmeras tautēs;
and to you no one withstood before you until this day.

𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤃𐤐-𐤀𐤋𐤐 10
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤌:
י אִישׁ־אֶחָד מִכֶּם יִרְדָּף־אָלֶף
כִּי יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃

10. 'ish-'echad mikem yir'daph-'aleph
ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem ka'asher diber lakem.

Jos23:10 One man of you shall chase a thousand,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is He who fights for you, just as He has spoken to you.

‹10› εἷς ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξεπολέμει ὑμῖν,
καθάπερ εἶπεν ὑμῖν.
10 heis hymōn ediōxen chilious, hoti kyrios ho theos hymōn exepolemei hymin,
man One of you pursued a thousand. For YHWH our El, he wages war for you,
kathaper eipen hymin.
just as he spoke to you.

𐤅𐤍𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌: 11
יא וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם׃

11. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem.

Jos23:11 So take diligent heed to yourselves to love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹11› καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.
11 kai phylaxasthe sphodra tou agapan kyrion ton theon hymōn.
And you take great heed to love YHWH your El.

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤒𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 12
𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤇𐤕𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤌:
יב כִּי אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם׃

12. ki 'im-shob tashubu ud'baq'tem b'yether hagoyim ha'eleh hanish'arim ha'eleh 'it'kem w'hith'chatan'tem bahem uba'them bahem w'hem bakem.

Jos23:12 For if you ever go back and cling to the rest of these nations, these which remain among you, and intermarry with them, so that you go in unto them and they with you,

‹12› ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε
καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν
καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν,

12 ean gar apostraphēte
For if you should turn away,
kai prosthēsthe tois hypoleiphtheisin ethnesin toutois tois meth' hymōn
and should proceed to leave behind these nations with you,
kai epigamias poiēsēte pros autous
and connections by marriage you should make with them,
kai sygkatamigēte autois kai autoi hymin,
and mix together with them, and they with you,

---

13 𐤉𐤃𐤅𐤏 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔
𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤇 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤒𐤔
𐤅𐤋𐤔𐤈𐤈 𐤁𐤑𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤑𐤍𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤃-𐤀𐤁𐤃𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤋
𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

יג יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ
אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ
וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־אֲבָדְכֶם מֵעַל
הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

13. yado`a ted'`u ki lo' yosiph Yahúwah 'Eloheykem l'horish 'eth-hagoyim ha'eleh miliph'neykem w'hayu lakem l'phach ul'moqesh ul'shotet b'tsideykem w'lits'ninim b'`eyneykem `ad-'abad'kem me`al ha'adamah hatobah hazo'th 'asher nathan lakem Yahúwah 'Eloheykem.

Jos23:13 know certainly that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall not continue to drive these nations out from before you; but they shall be a snare and a trap to you, and a whip on your sides and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has given you.

‹13› γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα
ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους
ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε
ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

13 ginōskete hoti ou mē prosthę̄ kyrios
With knowledge know that in no way shall proceed YHWH
tou exolethreusai ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn,
to utterly destroy these nations from your face.
kai esontai hymin eis pagidas kai eis skandala kai eis hēlous en tais pternais hymōn
And they shall be to you for snares, and for obstacles, and for nails in your heels,
kai eis bolidas en tois ophthalmois hymōn, heōs an apolēsthe

and for arrows in your eyes, until whenever you should destroy them
apo tēs gēs tēs agathēs tautēs, hēn edōken hymin kyrios ho theos hymōn.
from land this good which gave to you YHWH your El.

---

14 והנה אנכי הולך היום בדרך כל-הארץ
וידעתם בכל-לבבכם ובכל-נפשכם כי לא-נפל דבר
אחד מכל הדברים הטובים אשר דבר יהוה אלהיכם
עליכם הכל באו לכם לא-נפל ממנו דבר אחד:

יד וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ
וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר
אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃

14. w'hinneh 'anoki holek hayom b'derek kal-ha'arets wida`'tem b'kal-l'bab'kem
ub'kal-naph'sh'kem ki lo'-naphal dabar 'echad mikol had'barim hatobim
'asher diber Yahúwah 'Eloheykem `aleykem hakol ba'u lakem
lo'-naphal mimenu dabar 'echad.

Jos23:14 Now behold, today I am going the way of all the earth,
and you know in all your hearts and in all your souls that not one word
of all the good words which יהוה your El spoke concerning you has failed;
all are come to pass unto you, not one word of them has failed.

‹14› ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διέπεσεν
εἷς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ὑμῖν, οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν.
14 egō de apotrechō tēn hodon katha kai pantes hoi epi tēs gēs,
But I run the way as also all the ones upon the earth.
kai gnōsesthe tę̄ kardią hymōn kai tę̄ psychę̄ hymōn
And you shall know in heart your, and in soul your,
dioti ou diepesen heis logos apo pantōn tōn logōn, hōn eipen kyrios ho theos hymōn,
that failed not word one from all the words which spoke YHWH your El
pros panta ta anēkonta hymin, ou diephōnēsen ex autōn.
respecting all that concerns us; he did not dissent from them

---

15 והיה כאשר-בא עליכם כל-הדבר הטוב
אשר דבר יהוה אלהיכם כן יביא יהוה
עליכם את כל-הדבר הרע עד-השמידו אותכם מעל
האדמה הטובה הזאת אשר נתן לכם יהוה אלהיכם:

טו וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל
הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

15. w'hayah ka'asher-ba' `aleykem kal-hadabar hatob

'asher diber Yahúwah 'Eloheykem 'aleykem ken yabi' Yahúwah `aleykem
'eth kal-hadabar hara` `ad-hash'mido 'oth'kem me`al ha'adamah
hatobah hazo'th 'asher nathan lakem Yahúwah 'Eloheykem.

Jos23:15 It shall come about that just as all the good words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
spoke to you have come upon you, so 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall bring upon you all the evil things,
until He has destroyed you from off this good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has given you.

‹15› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἥκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά, ἃ ἐλάλησεν
κύριος πρὸς ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά,
ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν,

15 kai estai hon tropon hēkei eph' hymas panta ta hrēmata ta kala,
And it shall be in which manner come unto you all the things good,
ha elalēsen kyrios pros hymas, houtōs epaxei kyrios ho theos
which spoke YHWH unto you; so YHWH shall bring
eph' hymas panta ta hrēmata ta ponēra, heōs an exolethreusę hymas
upon you all the things bad, until he should utterly destroy you
apo tēs gēs tēs agathēs tautēs, hēs edōken kyrios hymin,
from land this good, of which gave to you YHWH,

---

16 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌:

טז בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה
בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃ פ

16. b'`ab'r'kem 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher tsiuah 'eth'kem
wahalak'tem wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem
w'charah 'aph-Yahúwah bakem wa'abad'tem m'herah me`al ha'arets hatobah
'asher nathan lakem.

Jos23:16 When you transgress the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
which He commanded you, and go and serve other mighty ones and bow down to them,
then the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall burn against you,
and you shall perish quickly from off the good land which He has given you.

‹16› ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν,
καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

16 en tō parabēnai hymas tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn, hēn eneteilato hymin,
in your violating the covenant of YHWH your El, which he gave charge to you,
kai poreuthentes latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois.
and going you shall serve deities other, and shall do obeisance to them.

Chapter 24

Josh24:1 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤊𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤔𐤈𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

אוַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה
וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

1. waye'esoph Yahushu`a 'eth-kal-shib'tey Yis'ra'El Sh'kemah
wayiq'ra' l'ziq'ney Yis'ra'El ul'ra'shayu ul'shoph'tayu ul'shot'rayu
wayith'yats'bu liph'ney ha'Elohim.

Jos24:1 Then Yahushua gathered all the tribes of Yisra'El to Shekem, and called for the elders of Yisra'El and for their heads and for their judges and for their officers; and they presented themselves before the Elohim.

‹24:1› Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ισραηλ εἰς Σηλω
καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν
καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.

1 Kai synēgagen Iēsous pasas phylas Israēl eis Sēlō
And Joshua brought together all the tribes of Israel to Selo,
kai synekalesen tous presbyterous autōn kai tous grammateis autōn
and he called together their elders, and their officers,
kai tous dikastas autōn kai estēsen autous apenanti tou theou.
and their judges; and set them before the Elohim.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤓𐤇 𐤀𐤁𐤉
𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤍𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:

בוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי
אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

2. wayo'mer Yahushu`a 'el-kal-ha`am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
b'`eber hanahar yash'bu 'abotheykem me`olam Terach 'abi 'Ab'raham
wa'abi Nachor waya`ab'du 'elohim 'acherim.

Jos24:2 Yahushua said to all the people, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, your fathers dwelt on the other side of the river in the past, Terach, the father of Abraham and the father of Nachor, and they served other mighty ones.

‹2› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Πέραν
τοῦ ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θαρα ὁ πατὴρ Αβρααμ
καὶ ὁ πατὴρ Ναχωρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις.

2 kai eipen Iēsous pros panta ton laon
And Joshua said to all the people,
Tade legei kyrios ho theos Israēl Peran tou potamou katōkēsan
Thus says YHWH the El of Israel, On the other side of the river dwelled
hoi pateres hymōn to ap' archēs, Thara ho patēr Abraam
your fathers from the beginning – Terah the father of Abraham,
kai ho patēr Nachōr, kai elatreusan theois heterois.
and the father of Nachor; and they served mighty ones other.

---

3 ואקח את־אביכם את־אברהם מעבר הנהר ואולך אותו
בכל־ארץ כנען וארב את־זרעו ואתן־לו את־יצחק׃

ג וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ
בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וָאֶרֶב אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃

3. wa'eqach 'eth-'abikem 'eth-'Ab'raham me`eber hanahar
wa'olek 'otho b'kal-'erets K'na`an wa'ereb 'eth-zar'`o wa'eten-lo 'eth-Yits'chaq.

Jos24:3 Then I took your father Abraham from beyond the river, and led him through all the land of Kanaan, and multiplied his descendants and gave him Yitschaq (Issac).

‹3› καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Αβρααμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα
καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ισαακ

3 kai elabon ton patera hymōn ton Abraam ek tou peran tou potamou
And I took your father Abraham from out of the other side of the river,
kai hōdēgēsa auton en pasę tę gę kai eplēthyna autou sperma
and I guided him in all the land, and I multiplied his seed.
kai edōka autō̜ ton Isaak
And I gave to him Isaac;

---

4 ואתן ליצחק את־יעקב ואת־עשו ואתן לעשו
את־הר שעיר לרשת אותו ויעקב ובניו ירדו מצרים׃

ד וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו
אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃

4. wa'eten l'Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'eth-`Esaw wa'eten l'`Esaw 'eth-har Se`ir
laresheth 'otho w'Ya`aqob ubanayu yar'du Mits'rayim.

Jos24:4 To Yitschaq I gave Ya'aqob (Jacob) and Esau, and to Esau I gave Mount Seir to possess it; but Ya'aqob and his sons went down to Mitsrayim.

‹4› καὶ τῷ Ισαακ τὸν Ιακωβ καὶ τὸν Ησαυ· καὶ ἔδωκα τῷ Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ
κληρονομῆσαι αὐτῷ, καὶ Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον
καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν.

4 kai tō̜ Isaak ton Iakōb kai ton Ēsau; kai edōka tō̜ Ēsau to oros to Sēir
and to Isaac Jacob and Esau; and I gave to Esau mount Seir,
klēronomēsai autō̜, kai Iakōb kai hoi huioi autou katebēsan eis Aigypton
for an inheritance to him; and Jacob and his sons went down into Egypt,
kai egenonto ekei eis ethnos mega kai poly kai krataion.
and became there a great and populous and mighty nation:

---

5 ואשלח את־משה ואת־אהרן ואגף את־מצרים
כאשר עשיתי בקרבו ואחר הוצאתי אתכם׃

ה וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף אֶת־מִצְרַיִם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃

5. wa'esh'lach 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon wa'egoph 'eth-Mits'rayim

ka'asher `asithi b'qir'bo w'achar hotse'thi 'eth'kem.

Jos24:5 Then I sent Mosheh and Aharon, and I plagued Mitsrayim as I did in its midst; and afterward I brought you out.

<5> καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν Αἴγυπτον
ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς

5 kai ekakōsan autous hoi Aigyptioi, kai epataxen kyrios tēn Aigypton
And the Egyptians afflicted them. And YHWH smote the Egyptians
en hois epoiēsen autois, kai meta tauta exēgagen hymas
with the things which he did among them, and after these things he led you,

---

6 𐤅𐤀𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕־𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤌־𐤎𐤅𐤐:

ו וָאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃

6. wa'otsi' 'eth-'abotheykem miMits'rayim watabo'u hayamah
wayir'd'phu Mits'rayim 'acharey 'abotheykem b'rekeb ub'pharashim yam-suph.

Jos24:6 And I brought your fathers out of Mitsrayim, and you came to the sea; and Mitsrayim pursued after your fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.

<6> ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν.
καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασιν
καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν,

6 ex Aigyptou, kai eisēlthate eis tēn thalassan tēn erythran.
and he led your fathers from out of Egypt. And you entered into the sea red,
kai katediōxan hoi Aigyptioi opisō tōn paterōn hymōn en harmasin
and pursued the Egyptians after your fathers with chariots
kai en hippois eis tēn thalassan tēn erythran,
and with horses into the sea red.

---

7 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤌𐤀𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤎𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓־𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

זוַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים
וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃

7. wayits'`aqu 'el-Yahúwah wayasem ma'aphel beyneykem ubeyn haMits'rim
wayabe' `alayu 'eth-hayam way'kasehu watir'eynah `eyneykem 'eth
'asher-`asithi b'Mits'rayim watesh'bu bamid'bar yamim rabbim.

Jos24:7 But when they cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄, He put darkness between you and the Mitserim, and brought the sea upon them and covered them; and your own eyes saw what I did in Mitsrayim. And you lived in the wilderness for many days.

<7> καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν,

καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς, καὶ εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους.

7 kai aneboēsamen pros kyrion, kai edōken nephelēn kai gnophon ana meson hēmōn
And we yelled to YHWH, and he put a cloud and dimness between you
kai ana meson tōn Aigyptiōn kai epēgagen ep' autous tēn thalassan,
and between the Egyptians; and he brought upon them the sea,
kai ekaluuen autous, kai eidosan hoi ophthalmoi hymōn hosa epoiēsen kyrios
and it covered them; and beheld your eyes as much as YHWH did
en gē Aigyptō. kai ēte en tē erēmō hēmeras pleious.
in the land of Egypt; and you were in the wilderness days many.

ואבאה אתכם אל-ארץ האמרי היושב בעבר הירדן 8
וילחמו אתכם ואתן אותם בידכם
ותירשו את-ארצם ואשמידם מפניכם׃

חוָאָבִאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם
וַתִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃

8. wa'abi'ah 'eth'kem 'el-'erets ha'Emori hayosheb b'`eber haYar'den wayilachamu 'it'kem wa'eten 'otham b'yed'kem watir'shu 'eth-'ar'tsam wa'ash'midem mip'neykem.

Jos24:8 Then I brought you into the land of the Emorites who lived on the other side of the Yarden, and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed of their land when I destroyed them before you.

‹8› καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Αμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ιορδάνου,
καὶ παρετάξαντο ὑμῖν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν,
καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν
καὶ ἐξωλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν.

8 kai ēgagen hymas eis gēn Amorraiōn tōn katoikountōn
And he led you into the land of the Amorites dwelling
peran tou Iordanou, kai paretaxanto hymin,
on the other side of the Jordan; and they deployed against you.
kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras hymōn,
And delivered them YHWH into your hands,
kai kateklēronomēsate tēn gēn autōn kai exōlethreusate autous apo prosōpou hymōn.
and you inherited their land, and you utterly destroyed them from your face.

ויקם בלק בן-צפור מלך מואב וילחם בישראל 9
וישלח ויקרא לבלעם בן-בעור לקלל אתכם׃

טוַיָּקָם בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃

9. wayaqam Balaq ben-Tsippor melek Mo'ab wayilachem b'Yis'ra'El wayish'lach wayiq'ra' l'Bil'`am ben-B'`or l'qalel 'eth'kem.

Jos24:9 Then Balaq the son of Tsippor, king of Moab, arose and fought against Yisra'El, and he sent and summoned Bileam the son of Beor to curse you.

‹9› καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ καὶ παρετάξατο τῷ Ισραηλ
καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν Βαλααμ ἀράσασθαι ὑμῖν·

9 kai anestē Balak ho tou Sepphōr basileus Mōab kai paretaxato tō̧ Israēl
And Balak rose up, the son of Zippor, king of Moab, and deployed against Israel.
kai aposteilas ekalesen ton Balaam arasasthai hymin;
And sending, he called Balaam to curse you.

---

10 ולא אביתי לשמע לבלעם
ויברך ברוך אתכם ואצל אתכם מידו׃

י וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם
וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

10. w'lo' 'abithi lish'mo`a l'Bil'`am
way'barek barok 'eth'kem wa'atsil 'eth'kem miyado.

Jos24:10 But I was not willing to listen to Bileam.
So he greatly blessed you, and I delivered you from his hand.

‹10› καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς,
καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτούς.

10 kai ouk ēthelēsen kyrios ho theos sou apolesai se, kai eulogian eulogēsen hymas,
And did not want YHWH your El to destroy you, and with blessings he blessed you,
kai exeilato hymas ek cheirōn autōn kai paredōken autous.
and rescued us from their hands, and delivered them to us.

---

11 ותעברו את־הירדן ותבאו אל־יריחו
וילחמו בכם בעלי־יריחו האמרי והפרזי והכנעני והחתי
והגרגשי החוי והיבוסי ואתן אותם בידכם׃

יא וַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃

11. wata`ab'ru 'eth-haYar'den watabo'u 'el-Y'richo
wayilachamu bakem ba`aley-Y'richo ha'Emori w'haP'rizzi w'haK'na`ani
w'haChitti w'haGir'gashi haChiui w'haY'busi wa'eten 'otham b'yed'kem.

Jos24:11 You crossed the Yarden and came to Yericho;
and the inhabitants of Yericho fought against you, and the Emorite and the Perizzite
and the Kanaanite and the Chittite and the Girgashite, the Chiuite and the Yebusite.
Thus I gave them into your hand.

‹11› καὶ διέβητε τὸν Ιορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ιεριχω·
καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ιεριχω, ὁ Αμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος
καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Ευαῖος καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

11 kai diebēte ton Iordanēn kai paregenēthēte eis Ierichō;
And you passed over the Jordan and came to Jericho;

kai epolemēsan pros hymas hoi katoikountes Ierichō, ho Amorraios
and waged war against you the ones dwelling in Jericho, the Amorite,
kai ho Chananaios kai ho Pherezaios kai ho Euaios kai ho Iebousaios
and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,
kai ho Chettaios kai ho Gergesaios, kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras hymōn.
and the Hittite, and the Girgashite,; and delivered them YHWH into your hands.

12 ואשלח לפניכם את-הצרעה ותגרש אותם
מפניכם שני מלכי האמרי לא בחרבך ולא בקשתך:

יב וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃

**12. wa'esh'lach liph'neykem 'eth-hatsir'`ah wat'garesh 'otham
mip'neykem sh'ney mal'key ha'Emori lo' b'char'b'ak w'lo' b'qash'teak.**

Jos24:12 Then I sent the hornet before you and it drove them out from before you,
even the two kings of the Emorites, but not by your sword nor by your bow.

‹12› καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν,
καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, δώδεκα βασιλεῖς τῶν Αμορραίων,
οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου.

12 kai exapesteilen proteran hymōn tēn sphēkian,
And he sent in front of you the swarm of wasps,
kai exebalen autous apo prosōpou hymōn,
and it cast them out from your presence –
dōdeka basileis tōn Amorraiōn, ouk en tę hromphaią sou oude en tǭ toxǭ sou.
the twelve kings of the Amorites; but not by your broadsword, nor by your bow.

13 ואתן לכם ארץ אשר לא-יגעת בה וערים אשר לא-בניתם
ותשבו בהם כרמים וזיתים אשר לא-נטעתם אתם אכלים:

יג וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם
וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃

**13. wa'eten lakem 'erets 'asher lo'-yaga`'at bah w'`arim 'asher lo'-b'nithem
watesh'bu bahem k'ramim w'zeythim 'asher lo'-n'ta`'tem 'atem 'ok'lim.**

Jos24:13 I gave you a land on which you had not labored,
and cities which you had not built, and you have lived in them;
you are eating of vineyards and olive groves which you did not plant.

‹13› καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν, ἐφ᾽ ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ᾽ αὐτῆς,
καὶ πόλεις, ἃς οὐκ ᾠκοδομήσατε, καὶ κατῳκίσθητε ἐν αὐταῖς·
καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε, ὑμεῖς ἔδεσθε.

13 kai edōken hymin gēn, eph' hēn ouk ekopiasate ep' autēs,
And he gave to you the land upon which you did not tire by labor upon it;
kai poleis, has ouk ǭkodomēsate,
and he gave cities which you did not build,
kai katǭkisthēte en autais; kai ampelōnas kai elaiōnas,
but you settled upon them; and he gave vineyards and olive groves

hous ouk ephyteusate, hymeis edesthe.
which you did not plant, but you shall eat from them.

---

14 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤌𐤕
𐤅𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤄𐤓
𐤅𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת־יָהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת
וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר
וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יָהוָה׃

14. w'`atah y'r'u 'eth-Yahúwah w'`ib'du 'otho b'thamim ube'emeth
w'hasiru 'eth-'elohim 'asher `ab'du 'abotheykem b'`eber hanahar
ub'Mits'rayim w'`ib'du 'eth-Yahúwah.

Jos24:14 Now, therefore, fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 and serve Him in sincerity and in truth;
and put away the mighty ones which your fathers served on the other side of the river
and in Mitsrayim, and serve 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν
ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύετε κυρίῳ.

14 kai nyn phobēthēte kyrion kai latreusate autǭ en euthytēti kai en dikaiosynę̄
And now fear YHWH, and serve him in straightness and in righteousness,
kai perielesthe tous theous tous allotrious, hois elatreusan hoi pateres hymōn
and remove the deities alien which served your fathers
en tǭ peran tou potamou kai en Aigyptǭ, kai latreuete kyriǭ.
on the other side of the river, and in Egypt, and serve to YHWH!

---

15 𐤅𐤀𐤌 𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤕𐤏𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌
𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יָהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם
אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים
בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יָהוָה׃ פ

15. w'im ra` b'`eyneykem la`abod 'eth-Yahúwah bacharu lakem hayom
'eth-mi tha`abodun 'im 'eth-'elohim 'asher-`ab'du 'abotheykem
'asher b'`eber hanahar w'im 'eth-'elohey ha'Emori 'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam
w'anoki ubeythi na`abod 'eth-Yahúwah.

Jos24:15 If it seems evil in your sight to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄, choose for yourselves today
whom you shall serve: whether the mighty ones which your fathers served
which were on the other side of the river, or the mighty one of the Emorites
in whose land you are living; but as for me and my house, we shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ, ἕλεσθε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον,

τίνι λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ,
εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Αμορραίων, ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν·
ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.

15 ei de mē areskei hymin latreuein kyriō,
But if it is not pleasing to you to serve to YHWH,
helesthe hymin heautois sēmeron, tini latreusēte,
you choose to yourselves today whom you should serve!
eite tois theois tōn paterōn hymōn tois
whether to the mighty ones of your fathers, to the ones
en tō peran tou potamou, eite tois theois tōn Amorraiōn,
on the other side of the river, or whether to the mighty ones of the Amorites,
en hois hymeis katoikeite epi tēs gēs autōn;
in which you dwell upon their land.
egō de kai hē oikia mou latreusomen kyriō, hoti hagios estin.
But I and my house, shall serve to YHWH! for I am holy.

---

16 ויען העם ויאמר
חלילה לנו מעזב את-יהוה לעבד אלהים אחרים:

טז וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר
חָלִילָה לָּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

16. waya`an ha`am wayo'mer
chalilah lanu me`azob 'eth-Yahúwah la`abod 'elohim 'acherim.

Jos24:16 The people answered and said,
Far be it from us that we should forsake יהוה to serve other mighty ones;

‹16› Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν
Μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις.
16 Kai apokritheis ho laos eipen
And responding the people said,
Mē genoito hēmin katalipein kyrion hōste latreuein theois heterois.
May it not be to us to leave YHWH so as to serve deities other.

---

17 כי יהוה אלהינו הוא המעלה אתנו
ואת-אבותינו מארץ מצרים מבית עבדים ואשר עשה
לעינינו את-האתות הגדלות האלה וישמרנו בכל-הדרך
אשר הלכנו בה ובכל העמים אשר עברנו בקרבם:

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה
לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃

17. ki Yahúwah 'Eloheynu hu' hama`aleh 'othanu w'eth-'abotheynu
me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim wa'asher `asah l'`eyneynu
'eth-ha'othoth hag'doloth ha'eleh wayish'm'renu b'kal-haderek
'asher halak'nu bah ub'kol ha`amim 'asher `abar'nu b'qir'bam.

Jos24:17 for 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El is He who brought us and our fathers up out of the land
of Mitsrayim, from the house of bondage, and who did these great signs in our sight
and preserved us through all the way in which we went by it
and among all the peoples through whom we passed.

‹17› κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, αὐτὸς θεός ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς
καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ,
ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν·

17 kyrios ho theos hēmōn, autos theos estin;
YHWH our El, He is Elohim;
autos anēgagen hēmas kai tous pateras hēmōn ex Aigyptou
He led us and our fathers from out of Egypt,
kai diephylaxen hēmas en pasę tę hodō̧, hę̄ eporeuthēmen en autę,
and guarded us in all the way which we went by it,
kai en pasin tois ethnesin, hous parēlthomen di' autōn;
and among all the nations which we went through them.

---

18 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

יחוַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ
מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃ ס

18. way'garesh Yahúwah 'eth-kal-ha`amim w'eth-ha'Emori yosheb ha'arets mipaneynu gam-'anach'nu na`abod 'eth-Yahúwah ki-hu' 'Eloheynu.

Jos24:18 𐤉𐤄𐤅𐤄 drove out from before us all the peoples, even the Emorites who lived
in the land. We also shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is our El.

‹18› καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν Αμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν
ἀπὸ προσώπου ἡμῶν. ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ·
οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστιν.

18 kai exebalen kyrios ton Amorraion kai panta ta ethnē ta katoikounta tēn gēn
And YHWH cast out the Amorite and all the nations, dwelling in the land,
apo prosōpou hēmōn. alla kai hēmeis latreusomen kyriō̧; houtos gar theos hēmōn estin.
from our face. But also we shall serve to YHWH, for this one is our El.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤒𐤍𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤀
𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀 𐤋𐤐𐤔𐤏𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

יטוַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה
כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא
לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃

19. wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am lo' thuk'lu la`abod 'eth-Yahúwah ki-'Elohim q'doshim hu' 'El-qano' hu' lo'-yisa' l'phish'`akem ul'chato'wtheykem.

Jos24:19 Then Yahushua said to the people,
You shall not be able to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is a holy Elohim.
He is a jealous El; He shall not forgive your transgression or your sins.

‹19› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ,
ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἁμαρτήματα
καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν·

19 kai eipen Iēsous pros ton laon Ou mē dynēsthe latreuein kyriō̧,
And Joshua said to the people, In no way shall you be able to serve to YHWH
hoti theos hagios estin, kai zēlōsas
for he is holy, and Elohim is jealous,
houtos ouk anēsei hymōn ta hamartēmata kai ta anomēmata hymōn;
this one shall not spare your violations of the law, and your sins

---

𐤊𐤉 𐤕𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤍𐤊𐤓 𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤊𐤌 20
𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤋𐤊𐤌:

כ כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יָהוָּה וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם
וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃

20. ki tha`az'bu 'eth-Yahúwah wa`abad'tem 'elohey nekar w'shab w'hera` lakem w'kilah 'eth'kem 'acharey 'asher-heytib lakem.

Jos24:20 If you forsake 𐤉𐤄𐤅𐤄 and serve the strange mighty one, then He shall turn and do you harm and consume you after that He has done good to you.

‹20› ἡνίκα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις,
καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς.

20 hēnika ean egkatalipēte kyrion
when ever you should abandon YHWH,
kai latreusēte theois heterois, kai epelthōn kakōsei hymas
and should serve mighty ones alien. And coming he shall afflict you,
kai exanalōsei hymas anth' hōn eu epoiēsen hymas.
and shall completely consume you, because good he did to you.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤏𐤁𐤃: 21

כא וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יָהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יָהוָּה נַעֲבֹד׃

21. wayo'mer ha`am 'el-Yahushu`a lo' ki 'eth-Yahúwah na`abod.

Jos24:21 The people said to Yahushua, No, but we shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν.

21 kai eipen ho laos pros Iēsoun Ouchi, alla kyriō̧ latreusomen.
And said the people to Joshua, No, but to YHWH we shall serve.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤌 22
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤃𐤉𐤌:

כב וַיֹּאמֶר יָהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם
כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יָהוָּה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים׃

22. wayo'mer Yahushu`a 'el-ha`am `edim 'atem bakem ki-'atem b'char'tem lakem 'eth-Yahúwah la`abod 'otho wayo'm'ru `edim.

Jos24:22 Yahushua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen for yourselves 𐤉𐤄𐤅𐤄, to serve Him. And they said, We are witnesses.

‹22› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Μάρτυρες ὑμεῖς καθ’ ὑμῶν,
ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῷ·

22 kai eipen Iēsous pros ton laon Martyres hymeis kath’ hymōn,
And Joshua said to the people, You are witnesses according to yourselves
hoti hymeis exelexasthe kyrion latreuein autǭ;
that have chosen you YHWH to serve Him.

---

23 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤊𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כג וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם
וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. w’`atah hasiru ‘eth-‘elohey hanekar ‘asher b’qir’b’kem
w’hatu ‘eth-l’bab’kem ‘el-Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El.

Jos24:23 Now therefore, put away the strange mighty one which are in your midst,
and incline your hearts to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra’El.

‹23› καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν
καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ισραηλ.

23 kai nyn perielesthe tous theous tous allotrious tous en hymin
And now, remove the mighty ones alien, the ones among you,
kai euthynate tēn kardian hymōn pros kyrion theon Israēl.
and straighten your heart to YHWH El of Israel!

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤏𐤁𐤃
𐤅𐤁𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤍𐤔𐤌𐤏:

כד וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יָהוֹשֻׁעַ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד
וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃

24. wayo’m’ru ha`am ‘el-Yahushu`a ‘eth-Yahúwah ‘Eloheynu na`abod
ub’qolo nish’ma`.

Jos24:24 The people said to Yahushua, We shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El
and we shall obey His voice.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν Κυρίῳ λατρεύσομεν
καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα.

24 kai eipen ho laos pros Iēsoun Kyriǭ latreusomen
And said the people to Joshua, To YHWH we shall serve,
kai tēs phōnēs autou akousometha.
and of his voice we shall hearken.

---

25 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤅 𐤇𐤒 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤔𐤊𐤌:

כה וַיִּכְרֹת יָהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃

25. wayik'roth Yahushu`a b'rith la`am bayom hahu'
wayasem lo choq umish'pat biSh'kem.

Jos24:25 So Yahushua made a covenant with the people on that day,
and made for them a statute and an ordinance in Shekem.

‹25› Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλω ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ισραηλ.

25 Kai dietheto Iēsous diathēkēn pros ton laon en tę hēmerą ekeinę
And Joshua ordained a covenant with the people in that day.
kai edōken autō nomon kai krisin en Sēlō
And he gave to them the law and judgment in Selo
enōpion tēs skēnēs tou theou Israēl.
before the tabernacle of the El of Israel.

---

26 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤁𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌𐤄 𐤔𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים
וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה
אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ ס

26. wayik'tob Yahushu`a 'eth-had'barim ha'eleh b'sepher torath 'Elohim
wayiqach 'eben g'dolah way'qimeah sham tachath ha'alah
'asher b'miq'dash Yahúwah.

Jos24:26 And Yahushua wrote these words in the scroll of the law of Elohim;
and he took a large stone and set it up there under the oak
that was by the sanctuary of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον, νόμον τοῦ θεοῦ·
καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς
ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι κυρίου.

26 kai egrapsen ta hrēmata tauta eis biblion, nomon tou theou;
And Joshua wrote these things in a scroll of the law of Elohim.
kai elaben lithon megan kai estēsen auton Iēsous hypo tēn tereminthon apenanti kyriou.
And took stone a great and set it Joshua under the terebinth tree before YHWH.

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤃𐤄 𐤐𐤍-𐤕𐤊𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

כז וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת
תִּהְיֶה־בָּנוּ לְעֵדָה כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃

27. wayo'mer Yahushu`a 'el-kal-ha`am hinneh ha'eben hazo'th tih'yeh-banu l'`edah
ki-hi' sham'`ah 'eth kal-'im'rey Yahúwah 'asher diber `imanu
w'hay'thah bakem l'`edah pen-t'kachashun b'Eloheykem.

Jos24:27 Yahushua said to all the people, Behold, this stone shall be for a witness
against us, for it has heard all the words of יהוה which He spoke to us;
thus it shall be for a witness against you, lest you deny your El.

‹27› καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν Ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν
εἰς μαρτύριον, ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου,
ὅτι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον· καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον
ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ἡνίκα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου.

27 kai eipen Iēsous pros ton laon Idou ho lithos houtos estai en hymin eis martyrion,
And Joshua said to the people, Behold, this stone shall be to you for a testimony;
hoti autos akēkoen panta ta lechthenta autō̧ hypo kyriou,
for it has heard all the words that have been spoken to it by YHWH,
hoti elalēsen pros hēmas sēmeron; kai estai houtos en hymin eis martyrion
for he has spoken to you today. And this shall be in you for a testimony
ep’ eschatōn tōn hēmerōn, hēnika ean pseusēsthe kyriō̧ tō̧ theō̧ mou.
unto the last of the days, when ever you should lie to YHWH your El.

---

28 וישלח יהושע את־העם איש לנחלתו׃

כחוַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ פ

28. way’shalach Yahushu`a ‘eth-ha`am ‘ish l’nachalatho.

Jos24:28 Then Yahushua dismissed the people, each to his inheritance.

‹28› καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος
εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

28 kai apesteilen Iēsous ton laon, kai eporeuthēsan hekastos eis ton topon autou.
And Joshua sent the people, and they went each man to his place.

---

29 ויהי אחרי הדברים האלה
וימת יהושע בן־נון עבד יהוה בן־מאה ועשר שנים׃

כטוַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃

29. way’hi ‘acharey had’barim ha’eleh
wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me’ah wa`eser shanim.

Jos24:29 It came about after these things that Yahushua the son of Nun,
the servant of יהוה, died, being an hundred and ten years old.

‹30› Καὶ ἐγένετο μετ’ ἐκεῖνα
καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

30 Kai egeneto met’ ekeina
And it came to pass after those things
kai apethanen Iēsous huios Nauē doulos kyriou hekaton deka etōn.
died Joshua the son of Nun, a servant of YHWH who was a hundred ten years old.

---

30 ויקברו אתו בגבול נחלתו בתמנת־סרח
אשר בהר־אפרים מצפון להר־געש׃

לוַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח

אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃

30. wayiq'b'ru 'otho big'bul nachalatho b'Thim'nath-serach
'asher b'har-'Eph'rayim mits'phon l'har-Ga`ash.

Jos24:30 And they buried him in the territory of his inheritance in Thimnath-serach,
which is in the hill country of Ephrayim, on the north of Mount Gaash.

‹31› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθασαχαρα
ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας·

31 kai ethapsan auton pros tois horiois tou klērou autou en Thamnathasachara
And they entombed him by the borders of his inheritance in Thamnathasachara,
en tō̧ orei tō̧ Ephraim apo borra tou orous Gaas;
in mount Ephraim, from the north of the mountain of Gaas.

‹31›a ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνῆμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν Γαλγαλοις, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου,
καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος, καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. --

31ā ekei ethēkan met' autou eis to mnēma, eis ho ethapsan auton ekei,
there they put with him into the tomb in which they buried him there,
tas machairas tas petrinas, en hais perietemen tous huious Israēl en Galgalois,
the knives of stone with which he circumcised the sons of Yisrael in Galgala,
hote exēgagen autous ex Aigyptou,
when he brought them out of Egypt
katha synetaxen autois kyrios, kai ekei eisin heōs tēs sēmeron hēmeras. --
as YHWH appointed them; and there they are to this day

---

31 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤊𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לאוַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ
וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

31. waya`abod Yis'ra'El 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu`a
w'kol y'mey haz'qenim 'asher he'eriku yamim 'acharey Yahushu`a
wa'asher yad'`u 'eth kal-ma`aseh Yahúwah 'asher `asah l'Yis'ra'El.

Jos24:31 Yisra'El served 𐤉𐤄𐤅𐤄 all the days of Yahushua
and all the days of the elders whose days prolonged after Yahushua,
and which had known all the deeds of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He had done for Yisra'El.

‹29› καὶ ἐλάτρευσεν Ισραηλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ
καὶ ὅσοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου, ὅσα ἐποίησεν τῷ Ισραηλ.

29 kai elatreusen Israēl tō̧ kyriō̧ pasas tas hēmeras Iēsou
And Israel served to YHWH all the days of Joshua,
kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn,
and all the days of the elders,

hosoi epheilkysan ton chronon meta Iēsou

as many as dragged on in time after Joshua,

kai hosoi eidosan panta ta erga kyriou, hosa epoiēsen tῷ Israēl.

and as many as beheld all the works of YHWH, as much as he did to Israel.

---

32 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤌𐤅𐤓
𐤀𐤁𐤉-𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤄 𐤒𐤔𐤉𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄:

לב וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
קָבְרוּ בִשְׁכֶם בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר
אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃

32. w'eth-`ats'moth Yoseph 'asher-he`elu b'ney-Yis'ra'El miMits'rayim qab'ru biSh'kem b'chel'qath hasadeh 'asher qanah Ya`aqob me'eth b'ney-Chamor 'abi-Sh'kem b'me'ah q'sitah wayih'yu lib'ney-Yoseph l'nachalah.

Jos24:32 Now they buried the bones of Yoseph, which the sons of Yisra'El brought up from Mitsrayim, at Shekem, in the portion of the field which Ya'aqob had bought from the sons of Chamor the father of Shekem for an hundred pieces of money; and they became the inheritance of Yoseph's sons.

‹32› καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωσηφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ κατώρυξαν ἐν Σικιμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἐκτήσατο Ιακωβ
παρὰ τῶν Αμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικιμοις ἀμνάδων ἑκατὸν
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ιωσηφ ἐν μερίδι.

32 kai ta osta Iōsēph anēgagon hoi huioi Israēl ex Aigyptou

And the bones of Joseph took up the sons of Israel from out of Egypt,

kai katōryxan en Sikimois en tῃ meridi tou agrou,

and they buried them in Sikimois, in the portion of the field

hou ektēsato Iakōb para tōn Amorraiōn tōn katoikountōn

of which Jacob acquired from the Amorites dwelling

en Sikimois amnadōn hekaton kai edōken autēn Iōsēph en meridi.

in Sikimois for a hundred ewe-lambs, and he gave it to Joseph for a portion.

---

33 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤁𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌:

לג וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ
אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם׃

33. w'El'`azar ben-'Aharon meth wayiq'b'ru 'otho b'Gib'`ath Pin'chas b'no 'asher nitan-lo b'har 'Eph'rayim.

Jos24:33 And Eleazar the son of Aharon died; and they buried him at Gibeah of Phinechas his son, which was given him in the hill country of Ephrayim.

‹33› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν
καὶ ἐτάφη ἐν Γαβααθ Φινεες τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ.

33 Kai egeneto meta tauta

And it came to pass afterwards

kai Eleazar huios Aarōn ho archiereus eteleutēsen
that Eleazar the son of Aaron the chief priest came to an end;
kai etaphē en Gabaath Phinees tou huiou autou,
and he was entombed in Gabath of Phinehas his son,
hēn edōken autō̧ en tō̧ orei tō̧ Ephraim.
which he gave to him in mount Ephraim.

‹33›a ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεες ἱεράτευσεν ἀντὶ Ελεαζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἕως ἀπέθανεν καὶ κατωρύγη ἐν Γαβααθ τῇ ἑαυτοῦ.
33ā en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmera̧ labontes hoi huioi Israēl tēn kibōton tou theou periepherosan
In that day the sons of Yisrael took the ark of Elohim, and carried it about
en heautois, kai Phinees hierateusen
among them; and Phinees exercised the priest's office
anti Eleazar tou patros autou, heōs apethanen
in the room of Eleazar his father till he died,
kai katōrygē en Gabaath tȩ̄ heautou.
and he was buried in his own place Gabaar:

‹33›b οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν
καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν Ἀστάρτην
καὶ Ασταρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν·
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Εγλωμ τῷ βασιλεῖ Μωαβ,
καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ.
33ḇ hoi de huioi Israēl apēlthosan hekastos eis ton topon autōn kai eis tēn heautōn polin.
but the sons of Yisrael departed every one to their place, and to their own city:
kai esebonto hoi huioi Israēl tēn Astartēn kai Astarōth
the sons of Yisrael worshipped Astarte, and Astaroth,
kai tous theous tōn ethnōn tōn kyklō̧ autōn;
and the mighty ones of the nations round about them;
kai paredōken autous kyrios eis cheiras Eglōm tō̧ basilei Mōab,
YHWH delivered them into the hands of Eglom king of Moab
kai ekyrieusen autōn etē deka oktō.
and he ruled over them eighteen years.

Sepher Shophtim / **Judges**

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Jud 1 - 5

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 Jud1:1
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤋𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤅:

אוַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ׃

1. way'hi 'acharey moth Yahushu`a wayish'alu b'ney Yis'ra'El baYahúwah le'mor mi ya`aleh-lanu 'el-haK'na`ani bat'chilah l'hilachem bo.

Jud1:1 Now it came about after the death of Yahushua
that the sons of Yisra'El inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
Who shall go up for us against the Kanaanites first, to fight against them?

‹1:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ισραηλ διὰ τοῦ κυρίου λέγοντες Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς;

1 Kai egeneto meta tēn teleutēn Iēsou
And it came to pass after the decease of Joshua,
kai epērōtōn hoi huioi Israēl dia tou kyriou legontes Tis anabēsetai hēmin
that asked the sons of Israel in YHWH, saying, Who shall ascend with us
pros tous Chananaious aphēgoumenos tou polemēsai pros autous?
against the Canaanite guiding to wage war against them?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤃𐤅: 2

בוַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃

2. wayo'mer Yahúwah Yahudah ya`aleh hinneh nathati 'eth-ha'arets b'yado.

Jud1:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Yahudah shall go up; behold, I have given the land into his hand.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος Ιουδας ἀναβήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

2 kai eipen kyrios Ioudas anabēsetai, idou dedōka tēn gēn en tę̄ cheiri autou.
And YHWH said, Judah shall ascend; behold, I have put the land in his hand.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋𐤉 𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤄 3
𐤁𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

גוַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה
בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃

3. wayo'mer Yahudah l'Shim'`on 'achiu `aleh 'iti b'gorali w'nilachamah baK'na`ani w'halak'ti gam-'ani 'it'k b'goralek wayelek 'ito Shim'`on.

Jud1:3 Then Yahudah said to Shimeon his brother, Come up with me into my lot,
that we may fight against the Kanaanites; and I likewise shall go with you into your lot.
So Shimeon went with him.

‹3› καὶ εἶπεν Ιουδας τῷ Συμεων ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου,

καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ
ἐν τῷ κλήρῳ σου. καὶ ἐπορεύθη μετ’ αὐτοῦ Συμεων.

3 kai eipen Ioudas tō̧ Symeōn adelphō̧ autou Anabēthi met’ emou en tō̧ klērō̧ mou,
And Judah said to Symeon his brother, Ascend with me unto my lot,
kai parataxōmetha pros tous Chananaious,
for we should wage war with the Canaanite,
kai poreusomai kagō meta sou en tō̧ klērō̧ sou.
and I shall go also with you unto your lot.
kai eporeuthē met’ autou Symeōn.
And went with him Symeon.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤅𐤌 𐤁𐤁𐤆𐤒 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔:

דוַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם
וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ׃

**4. waya`al Yahudah wayiten Yahúwah ‘eth-haK’na`ani w’haP’rizzi b’yadam
wayakum b’Bezeq `asereth ‘alaphim ‘ish.**

Jud1:4 Yahudah went up, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave the Kanaanites
and the Perizzites into their hands, and they defeated ten thousand men at Bezeq.

‹4› καὶ ἀνέβη Ιουδας, καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν

4 kai anebē Ioudas, kai paredōken kyrios ton Chananaion
And Judah ascended. And YHWH gave the Canaanite
kai ton Pherezaion eis tas cheiras autōn,
and the Perizzite into his hand;
kai ekopsan autous en Bezek eis deka chiliadas andrōn
and they struck them in Bezek to the number of ten thousand men.

---

5 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤆𐤒 𐤁𐤁𐤆𐤒 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉:

הוַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בוֹ
וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃

**5. wayim’ts’u ‘eth-‘Adoni bezeq b’Bezeq wayilachamu bo
wayaku ‘eth-haK’na`ani w’eth-haP’rizzi.**

Jud1:5 They found Adoni-bezeq in Bezeq and fought against him,
and they defeated the Kanaanites and the Perizzites.

‹5› καὶ κατέλαβον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν
καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον.

5 kai katelabon ton Adōnibezek en tȩ̄ Bezek kai paretaxanto pros auton
And they found Adoni-bezek in Bezek. And they waged war with him,
kai ekopsan ton Chananaion kai ton Pherezaion.
and they struck the Canaanite and the Perizzite.

וינס אדני בזק וירדפו אחריו ויאחזו אתו 6
ויקצצו את־בהנות ידיו ורגליו:

ו וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ
וַיְקַצְּצוּ אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃

6. wayanas 'Adoni bezeq wayir'd'phu 'acharayu wayo'chazu 'otho
way'qats'tsu 'eth-b'honoth yadayu w'rag'layu.

Jud1:6 But Adoni-bezeq fled; and they pursued after him and caught him
and cut off the thumbs of his hands and the big toes of his feet.

‹6› καὶ ἔφυγεν Αδωνιβεζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν
καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

6 kai ephygen Adōnibezek, kai katedramon opisō autou kai katelabosan auton
And Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and took him,
kai apekopsan ta akra tōn cheirōn autou kai ta akra tōn podōn autou.
and cut off the thumbs of his hands, and the big toes of his feet.

ויאמר אדני־בזק שבעים מלכים בהנות ידיהם 7
ורגליהם מקצצים היו מלקטים תחת שלחני כאשר
עשיתי כן שלם־לי אלהים ויביאהו ירושלם וימת שם:

ז וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיָּמָת שָׁם׃ פ

7. wayo'mer 'Adoni-bezeq shib'`im m'lakim b'honoth y'deyhem
w'rag'leyhem m'qutsatsim hayu m'laq'tim tachath shul'chani
ka'asher `asithi ken shilam-li 'Elohim way'bi'uhu Y'rushalam wayamath sham.

Jud1:7 Adoni-bezeq said, Seventy kings with the thumbs of their hands
and the big toes of their feet cut off used to be gathered under my table; as I have done,
so Elohim has repaid me. So they brought him to Yerushalam and he died there.

‹7› καὶ εἶπεν Αδωνιβεζεκ Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω
τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός.
καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

7 kai eipen Adōnibezek Hebdomēkonta basileis ta akra tōn cheirōn autōn
And Adoni-bezek said, Seventy kings the thumbs of their hands,
kai ta akra tōn podōn autōn apokekommenoi ēsan syllegontes
and the large toes of their feet being cut off were collected together
ta hypokatō tēs trapezēs mou; kathōs oun epoiēsa, houtōs antapedōken moi ho theos.
underneath my table. As then I did, so recompensed to me Elohim.
kai agousin auton eis Ierousalēm, kai apethanen ekei.
And they led him unto Jerusalem, and he died there.

וילחמו בני־יהודה בירושלם וילכדו אותה 8
ויכוה לפי־חרב ואת־העיר שלחו באש:

חוַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַםִ וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ
וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃

**8. wayilachamu b'ney-Yahudah biY'rushalam wayil'k'du 'othah
wayakuah l'phi-chareb w'eth-ha`ir shil'chu ba'esh.**

Jud1:8 Then the sons of Yahudah fought against Yerushalam and captured it
and struck it with the edge of the sword and set the city on fire.

‹8› Καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ιουδα τὴν Ιερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν
καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

8 Kai epolemoun hoi huioi Iouda tēn Ierousalēm kai katelabonto autēn

And waged war the sons of Judah with Jerusalem, and overtook it,

kai epataxan autēn en stomati hromphaias kai tēn polin eneprēsan en pyri.

and struck it by the mouth of the broadsword, and the city they burnt with fire.

9 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤄𐤓
𐤅𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤄𐤔𐤐𐤋𐤄:

טוְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר
וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃

**9. w'achar yar'du b'ney Yahudah l'hilachem baK'na`ani yosheb hahar
w'haNegeb w'hash'phelah.**

Jud1:9 Afterward the sons of Yahudah went down to fight against the Kanaanites
living in the hill country and in the Negeb and in the lowland.

‹9› καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα τοῦ πολεμῆσαι
πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν.

9 kai meta tauta katebēsan hoi huioi Iouda tou polemēsai

And after these things went down the sons of Judah to wage war

pros ton Chananaion ton katoikounta tēn oreinēn

with the Canaanite dwelling the mountainous area,

kai ton noton kai tēn pedinēn.

and the south, and the plain country.

10 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌-𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍
𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤔𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤌𐤉:

יוַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃

**10. wayelek Yahudah 'el-haK'na`ani hayosheb b'Cheb'ron w'shem-Cheb'ron
l'phanim Qir'yath 'ar'ba` wayaku 'eth-Sheshay w'eth-'Achiman w'eth-Tal'may.**

Jud1:10 So Yahudah went against the Kanaanites who lived in Chebron
(now the name of Chebron formerly was Qiryath-arba);
and they struck Sheshay and Achiman and Talmay.

‹10› καὶ ἐπορεύθη Ιουδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρων,
καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας·
καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρων τὸ πρότερον Καριαθαρβοξεφερ.

καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσι καὶ Αχινααν καὶ Θολμιν, γεννήματα τοῦ Εναk.
10 kai eporeuthē Ioudas pros ton Chananaion ton katoikounta en Chebrōn,
And Judah went to the Canaanite dwelling in Hebron;
kai exēlthen Chebrōn ex enantias;
and Chebron came out against him;
kai to onoma ēn Chebrōn to proteron Kariatharboxepher.
and the name of Chebron was formerly Kirjath-arba.
kai epataxan ton Sessi kai Achinaan kai Tholmin, gennēmata tou Enak.
And they struck Sessi, and Achinaan, and Tholmin, offspring of the Anak.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤃𐤁𐤉𐤓 𐤅𐤔𐤌-𐤃𐤁𐤉𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤉𐤕-𐤎𐤐𐤓: 11
יא וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר׃
11. wayelek misham 'el-yosh'bey D'bir w'shem-D'bir l'phanim Qir'yath-sepher.

Jud1:11 Then from there he went against the inhabitants of Debir
(now the name of Debir formerly was Qiryath-sepher).

‹11› καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ·
τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Καριαθσωφαρ, πόλις γραμμάτων.
11 kai anebēsan ekeithen pros tous katoikountas Dabir;
And they went from there to the ones dwelling in Debir;
to de onoma tēs Dabir ēn emprosthen Kariathsōphar, polis grammatōn.
and the name Debir was formerly Kirjath-sepher – City of Letters.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤉𐤕-𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤋𐤊𐤃𐤄 12
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤊𐤎𐤄 𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤄:
יב וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ
וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃
12. wayo'mer Kaleb 'asher-yakeh 'eth-Qir'yath-sepher ul'kadah
w'nathati lo 'eth-`Ak'sah biti l'ishah.

Jud1:12 And Kaleb said, The one who attacks Qiryath-sepher and captures it,
I shall give him my daughter Aksah for a wife.

‹12› καὶ εἶπεν Χαλεβ Ὃς ἐὰν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων
καὶ προκαταλάβηται αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ασχα θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα.
12 kai eipen Chaleb Hos ean pataxę tēn polin tōn grammatōn
And Chaleb said, Who ever should strike the City of Letters,
kai prokatalabētai autēn, dōsō autῷ tēn Ascha thygatera mou eis gynaika.
and be first to take it, I shall give to him Achsa my daughter for a wife.

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤄 𐤏𐤕𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤒𐤍𐤆 𐤀𐤇𐤉 𐤊𐤋𐤁 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤌𐤌𐤍𐤅 13
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤊𐤎𐤄 𐤁𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:
יג וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃
13. wayil'k'dah `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu
wayiten-lo 'eth-`Ak'sah bito l'ishah.

Jud1:13 Athni’El the son of Qenaz, Kaleb’s younger brother, captured it;
so he gave him his daughter Aksah for a wife.

‹13› καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ ὁ νεώτερος,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χαλεβ τὴν Ασχα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.

13 kai prokatelabeto autēn Gothoniēl huios Kenez adelphou Chaleb ho neōteros,

And first to take it was Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the younger.

kai edōken autō̧ Chaleb tēn Ascha thygatera autou eis gynaika.

And Chaleb gave to him Achsah his daughter for a wife.

---

14 ויהי בבואה ותסיתהו לשאול מאת-אביה השדה
ותצנח מעל החמור ויאמר-לה כלב מה-לך׃

יד וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃

**14. way’hi b’bo’ah wat’sithehu lish’ol me’eth-‘abiah hasadeh
watits’nach me`al hachamor wayo’mer-lah Kaleb mah-lak.**

Jud1:14 Then it came about when she came to him,
that she persuaded him to ask from her father for a field.
Then she alighted from her donkey, and Kaleb said to her, What do you want?

‹14› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιηλ τοῦ αἰτῆσαι
παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν, καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου
Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

14 kai egeneto en tȩ̄ eisodō̧ autēs kai epeseisen autēn Gothoniēl tou aitēsai

And it came to pass in her entering, that Golthoniel stirred her to ask for

para tou patros autēs agron, kai egoggyzen kai ekraxen apo tou hypozygiou

from her father a field. And she murmured and cried from off her donkey,

Eis gēn notou ekdedosai me.

Thou has sent me forth into a south land.

kai eipen autȩ̄ Chaleb Ti estin soi?

And said to her Chaleb, What is it with you?

---

15 ותאמר לו הבה-לי ברכה כי ארץ הנגב נתתני ונתתה לי
גלת מים ויתן-לה כלב את גלת עלית ואת גלת תחתית׃

טו וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי
גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃ פ

**15. wato’mer lo habah-li b’rakah ki ‘erets haNegeb n’thatani
w’nathatah li guloth mayim wayiten-lah Kaleb ‘eth guloth `ilith w’eth guloth tach’tith.**

Jud1:15 She said to him, Give me a blessing,
since you have given me the land of the Negeb, give me also springs of water.
So Kaleb gave her the upper springs and the lower springs.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα Δὸς δή μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με,
καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς
λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν.

15 kai eipen autō̧ Ascha Dos dē moi eulogian,

And said to him Achsah, Give indeed to me a blessing,

hoti eis gēn notou ekdedosai me,

for into the land of the south you have handed me over,

kai dōseis moi lytrōsin hydatos.

and you shall give to me a ransoming of water.

kai edōken autę̄ Chaleb kata tēn kardian autēs lytrōsin meteōrōn

And gave to her Chaleb according to her heart the ransom of the elevated springs,

kai lytrōsin tapeinōn.

and the ransom of the ones below.

---

16 ובני קיני חתן משה עלו מעיר התמרים את-בני יהודה
מדבר יהודה אשר בנגב ערד וילך וישב את-העם:

טז וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה
מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם׃

16. ub'ney Qeyni chothen Mosheh `alu me`ir hat'marim 'eth-b'ney Yahudah mid'bar Yahudah 'asher b'negeb `Arad wayelek wayesheb 'eth-ha`am.

Jud1:16 The sons of the Qeynite, Mosheh father-in-law, went up from the city of palms with the sons of Yahudah, to the wilderness of Yahudah which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.

‹16› Καὶ οἱ υἱοὶ Ιοθορ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ Μωυσέως ἀνέβησαν ἐκ πόλεως
τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ιουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ιουδα,
ἥ ἐστιν ἐπὶ καταβάσεως Αραδ, καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ. --

16 Kai hoi huioi Iothor tou Kinaiou tou gambrou Mōuseōs

And the sons of Jothor the Kenite, father-in-law of Moses,

anebēsan ek poleōs tōn phoinikōn meta tōn huiōn Iouda

ascended from out of the city of the palms to the sons of Judah,

eis tēn erēmon tēn ousan en tǭ notǭ Iouda,

into the wilderness that is in the south of Judah,

hē estin epi katabaseōs Arad, kai katǭkēsan meta tou laou. --

which is upon the descent of Arad; and they dwelt with the people.

---

17 וילך יהודה את-שמעון אחיו ויכו את-הכנעני יושב צפת
ויחרימו אותה ויקרא את-שם-העיר חרמה:

יז וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת
וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה׃

17. wayelek Yahudah 'eth-Shim'`on 'achiu wayaku 'eth-haK'na`ani yosheb Ts'phath wayacharimu 'othah wayiq'ra' 'eth-shem-ha`ir Char'mah.

Jud1:17 Then Yahudah went with Shimeon his brother, and they struck the Kanaanites living in Tsephath, and utterly destroyed it. So the name of the city was called Charmah.

‹17› καὶ ἐπορεύθη Ιουδας μετὰ Συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
καὶ ἔκοψεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ·
καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθεμα.

17 kai eporeuthē Ioudas meta Symeōn tou adelphou autou kai ekopsen ton Chananaion

And Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanite

ton katoikounta Sephek; kai exōlethreusan autous,

dwelling in Zephath, and they utterly destroyed them.

kai ekalesen to onoma tēs poleōs Anathema.

And they called the name of the city, Devastation.

---

18 וילכד יהודה את־עזה ואת־גבולה ואת־אשקלון
ואת־גבולה ואת־עקרון ואת־גבולה׃

יחוַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן
וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃

18. wayil'kod Yahudah 'eth-`Azah w'eth-g'bulah w'eth-'Ash'q'lon
w'eth-g'bulah w'eth-`Eq'ron w'eth-g'bulah.

Jud1:18 And Yahudah took Azah with its territory and Ashqelon
with its territory and Eqron with its territory.

‹18› καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ιουδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς
οὐδὲ τὴν Ἀσκαλῶνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ακκαρων
οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

18 kai ouk eklēronomēsen Ioudas tēn Gazan oude ta horia autēs

And Judah did not inherit Gazan nor her border;

oude tēn Askalōna oude ta horia autēs oude tēn Akkarōn

nor Ascalon nor her border, nor Accaron

oude ta horia autēs oude tēn Azōton oude ta perisporia autēs.

nor her border nor Azotus nor her outskirts.

---

19 ויהי יהוה את־יהודה וירש את־ההר
כי לא להוריש את־ישבי העמק כי־רכב ברזל להם׃

יטוַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר
כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃

19. way'hi Yahúwah 'eth-Yahudah wayoresh 'eth-hahar
ki lo' l'horish 'eth-yosh'bey ha`emeq ki-rekeb bar'zel lahem.

Jud1:19 Now יהוה was with Yahudah, and they took possession of the hill country;
but they could not drive out the inhabitants of the valley because they had iron chariots.

‹19› καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιουδα, καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος·
ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολεθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα,
ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτοῖς.

19 kai ēn kyrios meta Iouda, kai eklēronomēsen to oros;

And YHWH was with Judah; and he inherited the mountain,

hoti ouk ēdynasthēsan exolethreusai tous katoikountas tēn koilada,

for he was not able to destroy the ones dwelling in the valley,

hoti Rēchab diesteilato autois.

for Rechab prevented them.

---

20 ויתנו לכלב את־חברון כאשר דבר משה
ויורש משם את־שלשה בני הענק׃

כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק׃

20. wayit'nu l'Kaleb 'eth-Cheb'ron ka'asher diber Mosheh
wayoresh misham 'eth-sh'loshah b'ney ha`Anaq.

Jud1:20 Then they gave Chebron to Kaleb, as Mosheh had promised;
and he drove out from there the three sons of Anaq.

‹20› καὶ ἔδωκαν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων, καθὼς ἐλάλησεν Μωυσῆς,
καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ενακ.

20 kai edōkan tō̧ Chaleb tēn Chebrōn, kathōs elalēsen Mōusēs,
And they gave to Chaleb Hebron, as Moses spoke.

kai eklēronomēsen ekeithen tas treis poleis tōn huiōn Enak.
And he removed there the three cities of sons of Anak.

ואת־היבוסי ישב ירושלם לא הורישו בני בנימן 21
וישב היבוסי את־בני בנימן בירושלם עד היום הזה׃

כא וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

21. w'eth-haY'busi yosheb Y'rushalam lo' horishu b'ney Bin'yamin
wayesheb haY'busi 'eth-b'ney Bin'yamin biY'rushalam `ad hayom hazeh.

Jud1:21 But the sons of Benyamin did not drive out the Yebusites
who lived in Yerushalam; so the Yebusites have lived with the sons of Benyamin
in Yerushalam to this day.

‹21› καὶ τὸν Ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα
ἐν Ιερουσαλημ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν, καὶ κατῴκησεν ὁ Ιεβουσαῖος
μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἐν Ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

21 kai ton Iebousaion ton katoikounta en Ierousalēm
And the Jebusite dwelling in Jerusalem

ouk eklēronomēsan hoi huioi Beniamin, kai katō̧kēsen ho Iebousaios
did not remove the sons of Benjamin. And dwelt the Jebusite

meta tōn huiōn Beniamin en Ierousalēm heōs tēs hēmeras tautēs.
with the sons of Benjamin in Jerusalem until this day.

ויעלו בית־יוסף גם־הם בית־אל ויהוה עמם׃ 22

כב וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם׃

22. waya`alu beyth-Yoseph gam-hem Beyth-'El waYahúwah `imam.

Jud1:22 And the house of Yoseph, they also went up against Beyth'El,
and יהוה was with them.

‹22› Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ καί γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.

22 Kai anebēsan hoi huioi Iōsēph kai ge autoi eis Baithēl,
And ascended the sons of Joseph, and indeed they went into Beth-el,

kai kyrios ēn met' autōn.
and YHWH was with them.

ויתירו בית-יוסף בבית-אל ושם-העיר לפנים לוז: 23

כגוַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃

23. wayathiru beyth-Yoseph b'Beyth-'El w'shem-ha`ir l'phanim Luz.

Jud1:23 The house of Yoseph spied out Beyth'El
(now the name of the city was formerly Luz).

‹23› καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθηλ·
τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν Λουζα.

23 kai parenebalon kai kateskepsanto Baithēl;

And they camped, and surveyed Beth-el;

to de onoma tēs poleōs ēn emprosthen Louza.

and the name of the city was formerly Luz.

ויראו השמרים איש יוצא מן-העיר 24
ויאמרו לו הראנו נא את-מבוא העיר ועשינו עמך חסד:

כדוַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃

24. wayir'u hashom'rim 'ish yotse' min-ha`ir
wayo'm'ru lo har'enu na' 'eth-m'bo' ha`ir w'`asinu `im'ak chased.

Jud1:24 The spies saw a man coming out of the city and they said to him,
Please show us the entrance to the city and we shall treat you with mercy.

‹24› καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως·
καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ Δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον,
καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος.

24 kai eidon hoi phylassontes,

And beheld the ones keeping guard,

kai idou anēr exeporeueto ek tēs poleōs;

and behold, a man going forth from out of the city,

kai elabon auton kai eipon autō̧ Deixon hēmin tēs poleōs tēn eisodon,

and they took him, and they said to him, Show to us the entrance of the city,

kai poiēsomen meta sou eleos.

and we shall deal with you mercifully.

ויראם את-מבוא העיר ויכו את-העיר לפי-חרב 25
ואת-האיש ואת-כל-משפחתו שלחו:

כהוַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב
וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃

25. wayar'em 'eth-m'bo' ha`ir wayaku 'eth-ha`ir l'phi-chareb
w'eth-ha'ish w'eth-kal-mish'pach'to shilechu.

Jud1:25 So he showed them the entrance to the city, and they struck the city
with the edge of the sword, but they let the man and all his family go free.

‹25› καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως, καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν

ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν.
25 kai edeixen autois tēn eisodon tēs poleōs,
And he showed to them the entrance of the city;
kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias,
and they struck the city by the mouth of the broadsword;
ton de andra kai tēn syggeneian autou exapesteilan.
but the man and his kin they sent out.

---

26 וילך האיש ארץ החתים ויבן עיר
ויקרא שמה לוז הוא שמה עד היום הזה:
כו וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

26. wayelek ha'ish 'erets haChittim wayiben `ir
wayiq'ra' sh'mah Luz hu' sh'mah `ad hayom hazeh.

Jud1:26 The man went into the land of the Chittites and built a city
and called the name Luz as it is its name to this day.

‹26› καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιιν καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα· τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
26 kai eporeuthē ho anēr eis gēn Chettiin kai ǫkodomēsen ekei polin
And went forth the man into the land of the Chittin, and he built there a city,
kai ekalesen to onoma autēs Louza; touto to onoma autēs heōs tēs hēmeras tautēs.
and he called the name of it, Luz; this is its name until this day.

---

27 ולא-הוריש מנשה את-בית-שאן ואת-בנותיה
ואת-תענך ואת-בנתיה ואת-ישב דור ואת-בנותיה
ואת-יושבי יבלעם ואת-בנתיה ואת-יושבי מגדו
ואת-בנותיה ויואל הכנעני לשבת בארץ הזאת:
כז וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשֵׁב דּוֹר
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃

27. w'lo'-horish M'nasseh 'eth-Beyth-sh'an w'eth-b'notheyah w'eth-Ta`'nak
w'eth-b'notheyah w'eth-yosheb Dor w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey Yib'l'`am
w'eth-b'notheyah w'eth-yosh'bey M'giddo w'eth-b'notheyah
wayo'el haK'na`ani lashebeth ba'arets hazo'th.

Jud1:27 But Manasseh did not take possession of Beyth-shean and its villages,
or Taanak and its villages, or the inhabitants of Dor and its villages,
or the inhabitants of Yibleam and its villages, or the inhabitants of Megiddo
and its villages; so the Kanaanites desired to live in that land.

‹27› Καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν, ἥ ἐστιν Σκυθῶν πόλις,
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανακ
οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς

οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς·
καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

27 Kai ouk exēren Manassē tēn Baithsan, hē estin Skythōn polis,
And did not remove Manasseh Baithsan, which is a city of Scythians,
oude tas thygateras autēs oude ta perioika autēs oude tēn Thanak
nor its towns, nor her suburbs nor Thanac,
oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Dōr
nor her towns, nor the ones dwelling in Dor,
oude tas thygateras autēs oude ton katoikounta Balak oude ta perioika autēs
nor her towns, nor the ones dwelling Balac, nor her suburbs,
oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Magedō
nor her towns, nor the ones dwelling Magedo,
oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs oude tous katoikountas Ieblaam
nor her suburbs, nor her towns, nor the ones dwelling Jeblaam,
oude ta perioika autēs oude tas thygateras autēs;
nor her suburbs, nor her towns;
kai ērxato ho Chananaios katoikein en tē gē tautē.
And began the Canaanite to dwell in this land.

---

28 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤎
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔𐤅:

כחוַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵישׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס

28. way'hi ki-chazaq Yis'ra'El wayasem 'eth-haK'na`ani lamas w'horeysh lo' horisho.

Jud1:28 It came about when Yisra'El became strong,
that they put the Kanaanites to tribute, but they did not drive them out completely.

<28> καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν Ισραηλ, καὶ ἐποίησεν τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον
καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν.

28 kai egeneto hote enischysen Israēl,
And it came to pass when Israel grew in strength,
kai epoiēsen ton Chananaion eis phoron
that he established the Canaanite for tribute,
kai exairōn ouk exēren auton.
but by removing he did not remove him.

---

29 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤂𐤆𐤓
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤂𐤆𐤓:

כטוְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ פ

29. w'Eph'rayim lo' horish 'eth-haK'na`ani hayosheb b'Gazer
wayesheb haK'na`ani b'qir'bo b'Gazer.

Jud1:29 Ephrayim did not drive out the Kanaanites who were living in Gazer;
so the Kanaanites lived in Gazer among them.

‹29› Καὶ Εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ·
καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.

29 Kai Ephraim ouk exēren ton Chananaion ton katoikounta en Gazer;
And Ephraim did not remove the Canaanite dwelling in Gazer;

kai katǭkēsen ho Chananaios en mesǭ autou en Gazer kai egeneto eis phoron.
and dwelt the Canaanite in the midst of him in Gazer, and became for tribute.

---

30 לזבולן לא הוריש את־יושבי קטרון ואת־יושבי נהלל
וישב הכנעני בקרבו ויהיו למס׃

לִזְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל
וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס׃ ס

**30. Z'bulun lo' horish 'eth-yosh'bey Qit'ron w'eth-yosh'bey Nahalol
wayesheb haK'na`ani b'qir'bo wayih'yu lamas.**

Jud1:30 Zebulun did not drive out the inhabitants of Qitron, and the inhabitants
of Nahalol; so the Kanaanites lived among them and became tributary to them.

‹30› Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα·
καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

30 Kai Zaboulōn ouk exēren tous katoikountas Kedrōn
And Zebulun did not remove the ones dwelling in Kedron,

oude tous katoikountas Dōmana;
nor the ones dwelling Domana:

kai katǭkēsen ho Chananaios en mesǭ autōn kai egeneto autǭ eis phoron.
And dwelt the Canaanite in the midst of them, and it became for tribute.

---

31 אשר לא הוריש את־ישבי עכו ואת־יושבי צידון
ואת־אחלב ואת־אכזיב ואת־חלבה ואת־אפיק ואת־רחב׃

אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן
וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־רְחֹב׃

**31. 'Asher lo' horish 'eth-yosh'bey `Akko w'eth-yosh'bey Tsidon w'eth-'Ach'lab
w'eth-'Ak'zib w'eth-Chel'bah w'eth-'Aphiq w'eth-R'chob.**

Jud1:31 Asher did not drive out the inhabitants of Akko, or the inhabitants of Tsidon,
or of Achlab, or of Akzib, or of Chelbah, or of Aphiq, or of Rechob.

‹31› Καὶ Ασηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Ακχω, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον,
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ααλαφ καὶ τὸν Ασχαζι καὶ τὸν Χελβα
καὶ τὸν Ναϊ καὶ τὸν Ερεω.

31 Kai Asēr ouk exēren tous katoikountas Akchō, kai egeneto autǭ eis phoron,
And Asher did not remove the ones dwelling Accho, became to them for tribute

kai tous katoikountas Dōr kai tous katoikountas Sidōna
and the ones dwelling Dor, and the ones dwelling Sidona,

kai tous katoikountas Aalaph kai ton Aschazi kai ton Chelba kai ton Nai kai ton Ereō.
and the ones dwelling Dalaph, and Achzib, and Chelba, and Nai, and Ereo.

---

32 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔𐤅:

לבוַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ ס

32. wayesheb ha'Asheri b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets ki lo' horisho.

Jud1:32 So the Asherites lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.

‹32› καὶ κατῴκησεν ὁ Ασηρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν,
ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν.

32 kai katǭkēsen ho Asēr en mesǭ tou Chananaiou tou katoikountos tēn gēn,
And Aser dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land;

hoti ouk ēdynēthē exarai auton.
for he was not able to remove him.

---

33 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤔𐤌𐤔
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤏𐤍𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤍𐤕 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤎:

לגנַפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
וְיֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃ ס

33. Naph'tali lo'-horish 'eth-yosh'bey Beyth-shemesh w'eth-yosh'bey Beyth-`anath wayesheb b'qereb haK'na`ani yosh'bey ha'arets w'yosh'bey Beyth-shemesh uBeyth `anath hayu lahem lamas.

Jud1:33 Naphtali did not drive out the inhabitants of Beyth-shemesh, or the inhabitants of Beyth-anath, but lived in the midst of the Kanaanites, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beyth-shemesh and Beyth-anath became tributaries unto them.

‹33› Καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαναθ, καὶ κατῴκησεν Νεφθαλι
ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν·
οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

33 Kai Nephthali ouk exēren tous katoikountas Baithsamys
And Naphtali did not remove the ones dwelling in Baithsamys,

kai tous katoikountas Baithanath,
and the ones dwelling in Baithanath.

kai katǭkēsen Nephthali en mesǭ tou Chananaiou tou katoikountos tēn gēn;
And Naphtali dwelt in the midst of the Canaanite dwelling in the land.

hoi de katoikountes Baithsamys
But the ones dwelling in Baithsamys

kai tēn Baitheneth egenonto autois eis phoron.
and in Baitheneth became to them for tribute.

---

34 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤑𐤅 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤍 𐤄𐤄𐤓𐤄

כי-לא נתנו לרדת לעמק:

לד וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃

34. wayil'chatsu ha'Emori 'eth-b'ney-Dan haharah ki-lo' n'thano laredeth la`emeq.

Jud1:34 Then the Emorites forced the sons of Dan into the hill country,
for they did not allow them to come down to the valley;

‹34› Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος,
ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα.

34 Kai exethlipsen ho Amorraios tous huious Dan eis to oros,
And squeezed out the Amorite the sons of Dan into the mountain;
hoti ouk aphēkan auton katabēnai eis tēn koilada.
for they did not let him go down into the valley.

---

35 ויואל האמרי לשבת בהר-חרס באילון ובשעלבים
ותכבד יד בית-יוסף ויהיו למס:

לה וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים
וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס׃

35. wayo'el ha'Emori lashebeth b'har-Cheres b'Ayalon ub'Sha`al'bim watik'bad yad beyth-Yoseph wayih'yu lamas.

Jud1:35 yet the Emorites were determined to live in Mount Cheres,
in Ayalon and in Shaalbim; but when the hand of the house of Yoseph prevailed,
they became tributaries.

‹35› καὶ ἤρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακώδει, ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι
καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν·
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου Ιωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.

35 kai ērxato ho Amorraios katoikein en tō orei tō ostrakōdei, en hō hai arkoi
And began the Amorite to dwell in the mountain of shells in which are the bears
kai en hō hai alōpekes, en tō Myrsinōni kai en Thalabin;
and in which are the foxes, in Myrsinoni and in Thalabin;
kai ebarynthē cheir oikou Iōsēph epi ton Amorraion,
and was oppressive the hand of the house of Joseph upon the Amorite,
kai egenēthē autois eis phoron.
and he became for tribute.

---

36 וגבול האמרי ממעלה עקרבים מהסלע ומעלה:

לו וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃ פ

36. ug'bul ha'Emori mima`aleh `Aq'rabbim mehaSela` wama`'lah.

Jud1:36 The border of the Emorites was from the ascent of Aqrabbim,
from Sela and upward.

‹36› καὶ τὸ ὅριον τοῦ Αμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ακραβιν
ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.

36 kai to horion tou Amorraiou apo tēs anabaseōs Akrabin

And the border of the Amorite was from the ascending of Akrabin,

apo tēs petras kai epanō.

from the rock, and above.

Chapter 2

ויעל מלאך־יהוה מן־הגלגל אל־הבכים Jud2:1
ויאמר אעלה אתכם ממצרים ואביא אתכם אל־הארץ
אשר נשבעתי לאבתיכם ואמר לא־אפר בריתי אתכם לעולם׃

אוַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־הַבֹּכִים
וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃

1. waya`al mal'ak-Yahúwah min-haGil'gal 'el-haBokim
wayo'mer 'a`aleh 'eth'kem miMits'rayim wa'abi' 'eth'kem 'el-ha'arets
'asher nish'ba`'ti la'abotheykem wa'omar lo'-'apher b'rithi 'it'kem l'`olam.

Jud2:1 Now the messenger of יהוה came up from Gilgal to Bokim. And he said,
I brought you up out of Mitsrayim and led you into the land which I have sworn
to your fathers; and I said, I shall not break My covenant with you for ever,

<2:1> Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀνεβίβασα ὑμᾶς
ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
καὶ εἶπα Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα·

1 Kai anebē aggelos kyriou apo Galgal epi ton Klauthmōna

And ascended an angel of YHWH from Galgal, unto the Place of Weeping,

kai epi Baithēl kai epi ton oikon Israēl

and to Baethel, and to the house of Israel,

kai eipen pros autous Tade legei kyrios Anebibasa hymas ex Aigyptou

and, said to them, Thus says YHWH, I brought up you out of Egypt,

kai eisēgagon hymas eis tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin hymōn,

and I brought you into the land which he swore by an oath to your fathers;

kai eipa Ou diaskedasō tēn diathēkēn mou tēn meth' hymōn eis ton aiōna;

And he said, I shall not efface my covenant with you into the eon.

ואתם לא־תכרתו ברית ליושבי הארץ הזאת 2
מזבחותיהם תתצון ולא־שמעתם בקלי מה־זאת עשיתם׃

בוְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם׃

2. w'atem lo'-thik'r'thu b'rith l'yosh'bey ha'arets hazo'th miz'b'chotheyhem titotsun
w'lo'-sh'ma`'tem b'qoli mah-zo'th `asithem.

Jud2:2 and you, you shall make no covenant with the inhabitants of this land;
you shall tear down their altars.
But you have not listened to my voice; what is this you have done?

<2> καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις

εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε,
ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε.
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε.

2 kai hymeis ou diathēsesthe diathēkēn tois egkathēmenois eis tēn gēn tautēn
And you shall not ordain a covenant with the ones lying in wait in this land,
oude tois theois autōn proskynēsete,
nor to their mighty ones shall you do obeisance;
alla ta glypta autōn syntripsete kai ta thysiastēria autōn katheleite.
but their carved idols break, and their altars raze!
kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou, hoti tauta epoiēsate.
And you hearkened not to my voice, for these things did you do.

---

3 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤒𐤔:

ג וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים
וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃

3. w'gam 'amar'ti lo'-'agaresh 'otham mip'neykem w'hayu lakem l'tsidim w'eloheyhem yih'yu lakem l'moqesh.

Jud2:3 Therefore I also said, I shall not drive them out before you;
but they shall become as thorns in your sides and their mighty ones shall be a snare to you.

‹3› κἀγὼ εἶπον Οὐ μὴ ἐξαρῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν,
καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον.

3 kagō eipon Ou mē exarō autous ek prosōpou hymōn,
And I said, In no way shall I remove them from your face;
kai esontai hymin eis synochas,
and they shall be to you for conflict,
kai hoi theoi autōn esontai hymin eis skandalon.
and their deities shall be to you as an obstacle.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅:

ד וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

4. way'hi k'daber mal'ak Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh 'el-kal-b'ney Yis'ra'El wayis'u ha`am 'eth-qolam wayib'ku.

Jud2:4 And it came to pass, when the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke these words
to all the sons of Yisra'El, the people lifted up their voices and wept.

‹4› καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους
πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ, καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai egeneto hōs elalēsen ho aggelos kyriou tous logous toutous
And it came to pass as spoke the angel of YHWH these words
pros pantas huious Israēl, kai epēran ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.
to all the sons of Israel, that lifted up the people their voices, and wept.

ויקראו שם-המקום ההוא בכים ויזבחו-שם ליהוה: 5

הוַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיָהוָה׃ פ

5. wayiq'r'u shem-hamaqom hahu' Bokim wayiz'b'chu-sham laYahúwah.

Jud2:5 So they called the name that place Bokim; and there they sacrificed to יהוה.

‹5› καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες·
καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.

5 kai epōnomasan to onoma tou topou ekeinou Klauthmōnes;
Therefore he called the name of that place, Weeping.

kai ethysiasan ekei tō̧ kyriō̧.
And they sacrificed there to YHWH.

וישלח יהושע את-העם 6
וילכו בני-ישראל איש לנחלתו לרשת את-הארץ:

ווַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם
וַיֵּלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃

6. way'shalach Yahushu`a 'eth-ha`am
wayel'ku b'ney-Yis'ra'El 'ish l'nachalatho laresheth 'eth-ha'arets.

Jud2:6 When Yahushua sent the people away,
the sons of Yisra'El went each to his inheritance to possess the land.

‹6› Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν,
καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν.

6 Kai exapesteilen Iēsous ton laon,
And Joshua sent out the people,

kai ēlthen anēr eis tēn klēronomian autou kataklēronomēsai tēn gēn.
and they went every man to his inheritance, to inherit the land.

ויעבדו העם את-יהוה כל ימי יהושע 7
וכל ימי הזקנים אשר האריכו ימים אחרי יהושוע
אשר ראו את כל-מעשה יהוה הגדול אשר עשה לישראל:

זוַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יָהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ
אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃

7. waya`ab'du ha`am 'eth-Yahúwah kol y'mey Yahushu`a
w'kol y'mey haz'qenim 'asher he'eriku yamim 'acharey Yahushu`a
'asher ra'u 'eth kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah l'Yis'ra'El.

Jud2:7 The people served יהוה all the days of Yahushua,
and all the days of the elders whose days were prolonged after Yahushua,
who had seen all the great work of יהוה which He had done for Yisra'El.

‹7› καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ,
ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα, ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ισραηλ.

7 kai edouleusen ho laos tō̧ kyriō̧ pasas tas hēmeras Iēsou
And served the people to YHWH all the days of Joshua,
kai pasas tas hēmeras tōn presbyterōn, hosoi emakroēmereusan meta Iēsou,
and all the days of the elders, as many as prolonged their days with Joshua,
hosoi egnōsan pan to ergon kyriou to mega, ho epoiēsen en tō̧ Israēl.
as many as knew every work of YHWH great which he did to Israel.

---

8 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌:

חוַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃

8. wayamath Yahushu`a bin-Nun `ebed Yahúwah ben-me'ah wa`eser shanim.

Jud2:8 Then Yahushua the son of Nun, the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
died being an hundred and ten years old.

‹8› καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.

8 kai eteleutēsen Iēsous huios Nauē doulos kyriou
And came to an end Joshua the son of Nun, a servant of YHWH,
huios hekaton deka etōn.
a son of a hundred ten years.

---

9 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤁𐤕𐤌𐤍𐤕-𐤇𐤓𐤎
𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤓-𐤂𐤏𐤔:

טוַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס
בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃

**9. wayiq'b'ru 'otho big'bul nachalatho b'Thim'nath-cheres
b'har 'Eph'rayim mits'phon l'har-Ga`ash.**

Jud2:9 And they buried him in the territory of his inheritance in Thimnath-cheres,
in the mountain of Ephrayim, on the north side of Mount Gaash.

‹9› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρες
ἐν ὄρει Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας.

9 kai ethapsan auton en horiō̧ tēs klēronomias autou en Thamnathares
And they entombed him in the border of his inheritance in Thamnathares,
en orei Ephraim apo borra tou orous Gaas.
in mount Ephraim, from the north of mount Gaas.

---

10 𐤅𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

י וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו
וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה
וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ ס

**10. w'gam kal-hador hahu' ne'es'phu 'el-'abothayu wayaqam dor 'acher 'achareyhem
'asher lo'-yad'`u 'eth-Yahúwah w'gam 'eth-hama`aseh 'asher `asah l'Yis'ra'El.**

Jud2:10 All that generation also were gathered to their fathers;

and there arose another generation after them who did not know 𐤉𐤄𐤅𐤄,
nor yet the work which He had done for Yisra'El.

‹10› καί γε πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν,
καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καί γε τὸ ἔργον,
ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ισραηλ.

10 kai ge pasa hē genea ekeinē prosetethēsan pros tous pateras autōn,
And indeed all that generation was added to their fathers.
kai anestē genea hetera met' autous,
And rose up generation another after them
hoi ouk egnōsan ton kyrion kai ge to ergon, ho epoiēsen en tō̧ Israēl.
which did not know YHWH, and indeed the work which he did to Israel.

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌:

יא וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָֹה
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃

11. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah waya`ab'du 'eth-haB'`alim.

Jud2:11 Then the sons of Yisra'El did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and served the Baalim,

‹11› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ.

11 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enōpion kyriou
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,
kai elatreusan tois Baalim.
and they served to the Baalim.

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤏𐤎𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָֹה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָֹה׃

12. waya`az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham hamotsi' 'otham me'erets Mits'rayim wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim me'Elohey ha`amim 'asher s'bibotheyhem wayish'tachawu lahem wayak'`isu 'eth-Yahúwah.

Jud2:12 and they forsook 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of their fathers,
who had brought them out of the land of Mitsraym, and followed after other mighty ones
from among the El of the peoples who were around them,
and bowed themselves down to them; thus they provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 to anger.

‹12› καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον

12 kai egkatelipon ton kyrion ton theon tōn paterōn autōn ton exagagonta autous
And they abandoned YHWH the El of their fathers, the one leading them
ek gēs Aigyptou kai eporeuthēsan opisō theōn heterōn
out of the land of Egypt, and they went after other mighty ones,
apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō autōn
of the deities of the nations surrounding them;
kai prosekynēsan autois kai parōrgisan ton kyrion
and they did obeisance to them, and provoked to anger YHWH.

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤕𐤓𐤅𐤕:
יג וַיַּעַזְבוּ אֶת־יָהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃

13. waya`az'bu 'eth-Yahúwah waya`ab'du laBa`al w'la`Ash'taroth.

Jud2:13 So they forsook 𐤉𐤄𐤅𐤄 and served to Baal
and to the Ashtaroth (the memorial pillars).

‹13› καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις.
13 kai egkatelipon auton kai elatreusan tō̢ Baal kai tais Astartais.
And they abandoned him, and served to Baal and to the Ashtoreths.

---

14 𐤅𐤉𐤇𐤓־𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃־𐤔𐤎𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤎𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤊𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌:
יד וַיִּחַר־אַף יָהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים
וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃

14. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad-shosim wayashosu 'otham wayim'k'rem b'yad 'oy'beyhem misabib w'lo'-yak'lu `od la`amod liph'ney 'oy'beyhem.

Jud2:14 The anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against Yisra'El, and He gave them into the hands of plunderers who plundered them; and He sold them into the hands of their enemies around them, so that they could no longer stand before their enemies.

‹14› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν αὐτούς·
καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.
14 kai ōrgisthē thymō̢ kyrios en tō̢ Israēl kai paredōken autous
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he delivered them
eis cheiras pronomeuontōn, kai katepronomeusan autous;
into the hand of ones despoiling, and they carried away captive them.
kai apedoto autous en chersi tōn echthrōn autōn kyklothen,
And he gave them into the hand of their enemies round about,
kai ouk ēdynēthēsan eti antistēnai kata prosōpon tōn echthrōn autōn.
and they could not any longer resist against the face of their enemies.

---

15 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤉𐤃־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄־𐤁𐤌 𐤋𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄

וכאשר נשבע יהוה להם ויצר להם מאד:

טו בְּכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יָהוָה הָיְתָה־בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה
וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יָהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃

15. b'kol 'asher yats'u yad-Yahúwah hay'thah-bam l'ra`ah ka'asher diber Yahúwah w'ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem wayetser lahem m'od.

Jud2:15 In all wherever they went, the hand of יהוה was against them for evil,
as יהוה had spoken and as יהוה had sworn to them,
so that they were severely distressed.

‹15› ἐν πᾶσιν, οἷς ἐξεπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς,
καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα.

15 en pasin, hois exeporeuonto, kai cheir kyriou ēn ep' autous eis kaka,
In all wherever they went, even the hand of YHWH was against them for bad,
kathōs elalēsen kyrios kai kathōs ōmosen kyrios autois, kai exethlipsen autous sphodra.
as YHWH said, and as YHWH swore to them; and he squeezed them exceedingly.

---

16 ויקם יהוה שפטים ויושיעום מיד שסיהם:

טז וַיָּקֶם יָהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם׃

16. wayaqem Yahúwah shoph'tim wayoshi`um miyad shoseyhem.

Jud2:16 Then יהוה raised up judges who delivered them from the hands
of those who plundered them.

‹16› καὶ ἤγειρεν κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος
ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς.

16 kai ēgeiren kyrios kritas, kai esōsen autous kyrios
And YHWH raised up judges, and delivered them YHWH
ek cheiros tōn pronomeuontōn autous.
from the hand of the ones despoiling them.

---

17 וגם אל-שפטיהם לא שמעו כי זנו אחרי אלהים אחרים
וישתחוו להם סרו מהר מן-הדרך
אשר הלכו אבותם לשמע מצות-יהוה לא-עשו כן:

יז וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת־יָהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן׃

17. w'gam 'el-shoph'teyhem lo' shame`u ki zanu 'acharey 'elohim 'acherim wayish'tachawu lahem saru maher min-haderek 'asher hal'ku 'abotham lish'mo`a mits'woth-Yahúwah lo'-`asu ken.

Jud2:17 Yet they did not listen to their judges, for they commited fornication
after other mighty ones and bowed themselves down to them.
They turned aside quickly from the way in which their fathers had walked
in obeying the commandments of יהוה; they did not do so.

‹17› καί γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων

καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς· καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐπορεύθησαν
οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων κυρίου, οὐκ ἐποίησαν οὕτως.
17 kai ge tōn kritōn ouch hypēkousan, hoti exeporneusan opisō theōn heterōn
And yet their judges they obeyed not, for they fornicated after other mighty ones,
kai prosekynēsan autois; kai exeklinan tachy ek tēs hodou,
and did obeisance to them; and they turned aside quickly from the way
hēs eporeuthēsan hoi pateres autōn tou eisakouein tōn logōn kyriou,
of which went their fathers, listening to the commandments of YHWH;
ouk epoiēsan houtōs.
they did not do so.

---

18 וכי-הקים יהוה להם שפטים והיה יהוה עם-השפט
והושיעם מיד איביהם כל ימי השופט
כי-ינחם יהוה מנאקתם מפני לחציהם ודחקיהם:

יחוְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט
וְהוֹשִׁיעָם מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט
כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם׃

18. w'ki-heqim Yahúwah lahem shoph'tim w'hayah Yahúwah `im-hashophet
w'hoshi`am miyad 'oy'beyhem kol y'mey hashophet
ki-yinachem Yahúwah mina'aqatham mip'ney lochatseyhem w'dochaqeyhem.

Jud2:18 When יהוה raised up judges for them, יהוה was with the judge
and delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge;
for יהוה was moved to pity by their groaning because of those who oppressed
and afflicted them.

‹18› καὶ ὅτι ἤγειρεν κύριος κριτὰς αὐτοῖς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ,
ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν
ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς.
18 kai hoti ēgeiren kyrios kritas autois, kai ēn kyrios meta tou kritou
And when YHWH raised up to them judges, then YHWH was with the judge,
kai esōsen autous ek cheiros echthrōn autōn pasas tas hēmeras tou kritou,
and he delivered them from the hand of their enemies all the days of the judge.
hoti pareklēthē kyrios apo tou stenagmou autōn
For was moved to comfort YHWH because of their moaning
apo prosōpou tōn poliorkountōn autous kai ekthlibontōn autous.
from in front of the ones assaulting them and afflicting them.

---

19 והיה במות השפט ישבו והשחיתו מאבותם ללכת
אחרי אלהים אחרים לעבדם ולהשתחות להם לא הפילו
ממעלליהם ומדרכם הקשה:

יטוְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃

19. w'hayah b'moth hashophet yashubu w'hish'chithu me'abotham laleketh 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem lo' hipilu mima`al'leyhem umidar'kam haqashah.

Jud2:19 But it came about when the judge died, that they would turn back
and act more corruptly than their fathers, in going after other mighty ones to serve them
and bow down to them; they ceased not from their practices nor from their stubborn ways.

‹19› καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνῃσκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν
καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι
ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς·
οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.

19 kai egeneto hōs apethnęsken ho kritēs, kai apestrepsan
And it came to pass as died the judge, that they turned back,
kai palin diephtheiran hyper tous pateras autōn poreuesthai
and again corrupted themselves above their fathers, to go
opisō theōn heterōn latreuein autois kai proskynein autois;
after other mighty ones, and to serve them, and to do obeisance to them.
ouk aperripsan ta epitēdeumata autōn kai tas hodous autōn tas sklēras.
They did not disown their practices, and of way their recalcitrant.

---

20 𐤅𐤉𐤇𐤓־𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤕־𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤒𐤅𐤋𐤉:

כוַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃

20. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayo'mer ya`an 'asher `ab'ru hagoy hazeh 'eth-b'rithi 'asher tsiuithi 'eth-'abotham w'lo' sham'`u l'qoli.

Jud2:20 So the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against Yisra'El, and He said,
Because this nation has transgressed My covenant which I commanded their fathers
and has not listened to My voice,

‹20› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ εἶπεν
Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου,
ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου,

20 kai ōrgisthē thymǭ kyrios en tǭ Israēl kai eipen
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel. And he said,
Anth' hōn hosa egkatelipon to ethnos touto tēn diathēkēn mou,
Because of as much as abandoned this nation my covenant
hēn eneteilamēn tois patrasin autōn, kai ouk eisēkousan tēs phōnēs mou,
which I gave charge to their fathers, and hearkened not to my voice,

---

21 𐤂𐤌־𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤍־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓־𐤏𐤆𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤌𐤕:

כאגַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת׃

21. gam-'ani lo' 'osiph l'horish 'ish mip'neyhem min-hagoyim 'asher-`azab Yahushu`a wayamoth.

Jud2:21 I also shall no longer drive out before them any of the nations
which Yahushua left when he died,

‹21› καί ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,
ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐν τῇ γῇ καὶ ἀφῆκεν,

21 kai egō ou prosthēsō tou exarai andra ek prosōpou autōn apo tōn ethnōn,
then I shall not proceed to remove a man before their presence from the nations
hōn katelipen Iēsous huios Nauē en tę gę kai aphēken,
whom were left behind by Joshua the son of Nun in the land. And he allowed

---

22 למען נסות בם את-ישראל השמרים הם את-דרך יהוה
ללכת בם כאשר שמרו אבותם אם-לא:

כב לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָּה
לָלֶכֶת בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃

**22. l'ma`an nasoth bam 'eth-Yis'ra'El hashom'rim hem 'eth-derek Yahúwah
laleketh bam ka'asher sham'ru 'abotham 'im-lo'.**

Jud2:22 in order to test Yisra'El by them, whether they shall keep the way of יהוה
to walk in it as their fathers did, or not.

‹22› τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου
πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὔ.

22 tou peirasai en autois ton Israēl ei phylassontai tēn hodon kyriou poreuesthai en autę,
to test by him Israel, if they guard the way of YHWH, to go by it
hon tropon ephylaxan hoi pateres autōn, ē ou.
in which manner guarded their fathers, or not.

---

23 וינח יהוה את-הגוים האלה לבלתי הורישם מהר
ולא נתנם ביד-יהושע:

כג וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר
וְלֹא נְתָנָם בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ׃ פ

**23. wayanach Yahúwah 'eth-hagoyim ha'eleh l'bil'ti horisham maher
w'lo' n'thanam b'yad-Yahushu`a.**

Jud2:23 So יהוה left those nations, without quickly driving them out;
and He did not give them into the hand of Yahushua.

‹23› καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος
καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.

23 kai aphēken kyrios ta ethnē tauta tou mē exarai auta to tachos
And YHWH left these nations so as to not remove them quickly;
kai ou paredōken auta en cheiri Iēsou.
and he did not deliver them into the hand of Joshua.

Chapter 3

Jud3:1 ואלה הגוים אשר הניח יהוה לנסות בם את-ישראל את
כל-אשר לא-ידעו את כל-מלחמות כנען:

אוְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת
כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃

1. w'eleh hagoyim 'asher hiniach Yahúwah l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-'asher lo'-yad'`u 'eth kal-mil'chamoth K'na`an.

Jud3:1 Now these are the nations which 𐤉𐤄𐤅𐤄 left, to test Yisra'El by them
that is, all who did not know any of the wars of Kanaan;

‹3:1› Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη, ἃ ἀφῆκεν κύριος αὐτὰ ὥστε πειράσαι
ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ, πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χανααν,

1 Kai tauta ta ethnē, ha aphēken kyrios auta hōste peirasai en autois ton Israēl,

And these are the nations which YHWH left with them so as to test by them Israel,

pantas tous mē egnōkotas tous polemous Chanaan,

all the ones not knowing the wars of Chanaan,

2𐤓𐤒 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤏𐤕 𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤋𐤌𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤓𐤒
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤌:

ברַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק
אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יְדָעוּם׃

2. raq l'ma`an da`ath doroth b'ney-Yis'ra'El l'lam'dam mil'chamah raq 'asher-l'phanim lo' y'da`um.

Jud3:2 only that the generations of the sons of Yisra'El might know, to teach them war,
only those who before did not know them.

‹2› πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ισραηλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον,
πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά·

2 plēn dia tas geneas huiōn Israēl

his was only for the sake of the generations of the sons of Israel,

tou didaxai autous polemon,

to teach them war,

plēn hoi emprosthen autōn ouk egnōsan auta;

except the ones before them did not know them,

3𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤑𐤉𐤃𐤍𐤉
𐤅𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤓 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤋 𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤃 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤌𐤕:

גחֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי
וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת׃

3. chamesheth sar'ney Ph'lish'tim w'kal-haK'na`ani w'haTsidoni w'haChiui yosheb har haL'banon mehar Ba`al cher'mon `ad l'bo' Chamath.

Jud3:3 five masters of Phelishetim and all the Kanaanites and the Tsidonians
and the Chiuites who lived in Mount Lebanon, from Mount Baal-chermon
to the entrance of Chamath.

‹3› τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον
καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Ευαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον
ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Αερμων ἕως Λαβωεμαθ.

3 tas pente satrapeias tōn allophylōn kai panta ton Chananaion
namely the five satrapies of the Philistines, and every Canaanite,
kai ton Sidōnion kai ton Euaion ton katoikounta ton Libanon
and the Sidonian, and the Hivite dwelling in Lebanon,
apo tou orous tou Aermōn heōs Labōemath.
from the mount of Aermon unto Laboemath.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:
דוַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

4. wayih'yu l'nasoth bam 'eth-Yis'ra'El lada`ath hayish'm'`u 'eth-mits'woth Yahúwah 'asher-tsiuah 'eth-'abotham b'yad-Mosheh.

Jud3:4 And they were to prove Yisra'El by them,
to know whether they would listen to the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
which He had commanded their fathers by the hand of Mosheh.

‹4› καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται
τὰς ἐντολὰς κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ.
4 kai egeneto hōste peirasai en autois ton Israēl gnōnai
And it happened so as to test by them Israel, to know
ei akousontai tas entolas kyriou,
if they shall hearken to the commandments of YHWH
has eneteilato tois patrasin autōn en cheiri Mōusē.
which he gave charge to their fathers by the hand of Moses.

---

5 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉:
הוּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃

5. ub'ney Yis'ra'El yash'bu b'qereb haK'na`ani haChitti w'ha'Emori w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi.

Jud3:5 The sons of Yisra'El lived in midst of the Kanaanites, the Chittites, the Emorites, the Perizzites, the Chiuites, and the Yebusites;

‹5› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου
καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου
5 kai hoi huioi Israēl katǭkēsan en mesǭ tou Chananaiou kai tou Chettaiou
And the sons of Israel dwelt in the midst of the Canaanite, and the Hittite,
kai tou Amorraiou kai tou Pherezaiou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou
and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:
ווַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים

וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

6. wayiq'chu 'eth-b'notheyhem lahem l'nashim
w'eth-b'notheyhem nath'nu lib'neyhem waya`ab'du 'eth-'eloheyhem.

Jud3:6 and they took their daughters for themselves as wives,
and gave their daughters to their sons, and served their mighty ones.

<6> καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

6 kai elabon tas thygateras autōn heautois eis gynaikas
And they took their daughters unto themselves for wives,
kai tas thygateras autōn edōkan tois huiois autōn kai elatreusan tois theois autōn.
and their daughters they gave to their sons, and they served their mighty ones.

---

7 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤓𐤅𐤕:

ז וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃

7. waya`asu b'ney-Yis'ra'El 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah wayish'k'chu
'eth-Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'du 'eth-haB'`alim w'eth-ha'Asheroth.

Jud3:7 The sons of Yisra'El did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and forgot 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El and served the Baalim and the Asheroth.

<7> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπελάθοντο
κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν.

7 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enantion kyriou
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,
kai epelathonto kyriou tou theou autōn
and they forgot YHWH their El,
kai elatreusan tois Baalim kai tois alsesin.
and they served to the Baalim, and to the sacred groves.

---

8 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤌𐤊𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤃
𐤊𐤅𐤔𐤍 𐤓𐤔𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤅𐤔𐤍 𐤓𐤔𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌:

ח וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד
כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם נַהֲרָיִם
וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃

8. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El
wayim'k'rem b'yad Kushan rish'`athayim melek 'Aram naharayim
waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-Kushan rish'`athayim sh'moneh shanim.

Jud3:8 Then the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was kindled against Yisra'El,
so that He sold them into the hands of Kushan-rishathayim king of Arm naharayim;
and the sons of Yisra'El served Kushan-rishathayim eight years.

<8> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς

ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαιμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν.
καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ Χουσαρσαθαιμ ἔτη ὀκτώ.
8 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai apedoto autous
And was provoked to anger in rage YHWH with Israel, and he gave them
en cheiri Chousarsathaim basileōs Syrias potamōn.
into the hands of Chousarsathaim king of Syria of the rivers:
kai edouleusan hoi huioi Israēl tō Chousarsathaim etē oktō.
and served the sons of Israel Chousarsathaim years eight.

---

9 ויזעקו בני־ישראל אל־יהוה ויקם יהוה מושיע לבני
ישראל ויושיעם את עתניאל בן־קנז אחי כלב הקטן ממנו׃
טוַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃
9. wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah wayaqem Yahúwah moshi`a
lib'ney Yis'ra'El wayoshi`em 'eth `Ath'ni'El ben-Q'naz 'achi Kaleb haqaton mimenu.

Jud3:9 When the sons of Yisra'El cried to יהוה,
יהוה raised up a deliverer for the sons of Yisra'El to deliver them,
Athni'El the son of Qenaz, Kaleb's younger brother.

‹9› καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον·
καὶ ἤγειρεν κύριος σωτῆρα τῷ Ισραηλ, καὶ ἔσωσεν αὐτούς,
τὸν Γοθονιηλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν,
9 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion;
And cried out the sons of Israel to YHWH,
kai ēgeiren kyrios sōtēra tō Israēl, kai esōsen autous,
and YHWH raised up a deliver for Israel, and he delivered them –
ton Gothoniēl huion Kenez adelphou Chaleb ton neōteron hyper auton,
Gothoniel son of Kenaz, brother of Chaleb the one younger than him.

---

10 ותהי עליו רוח־יהוה וישפט את־ישראל ויצא למלחמה
ויתן יהוה בידו את־כושן רשעתים מלך ארם
ותעז ידו על כושן רשעתים׃
יוַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה
וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם
וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃
10. wat'hi `alayu ruach-Yahúwah wayish'pot 'eth-Yis'ra'El wayetse' lamil'chamah
wayiten Yahúwah b'yado 'eth-Kushan rish'`athayim melek 'Aram
wata`az yado `al Kushan rish'`athayim.

Jud3:10 The Spirit of יהוה came upon him, and he judged Yisra'El.
When he went out to war, יהוה gave Kushan-rishathayim king of Aram
into his hand, and his hand prevailed against Kushan-rishathayim.

‹10› καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ
καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαιμ·
καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαιμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν,

καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαιμ.
10 kai egeneto ep’ auton pneuma kyriou, kai ekrinen ton Israēl
And came upon him spirit of YHWH, and he judged Israel,
kai exēlthen eis polemon pros Chousarsathaim;
and he went unto the war against Chousarsathaim:
kai paredōken kyrios en cheiri autou ton Chousarsathaim basilea Syrias potamōn,
and YHWH delivered into his hand Chousarsathaim king of Syria of the waters;
kai ekrataiōthē hē cheir autou epi ton Chousarsathaim.
And he fortified his hand against Chousarsathaim.

---

11 𐤅𐤕𐤔𐤒𐤈 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤏𐤕𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤒𐤍𐤆:

יאוַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז׃ פ

11. watish’qot ha’arets ‘ar’ba`im shanah wayamath `Ath’ni’El ben-Q’naz.

Jud3:11 Then the land had rest forty years. And Athni’El the son of Qenaz died.

‹11› καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη· καὶ ἀπέθανεν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ.
11 kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē; kai apethanen Gothoniēl huios Kenez.
And was tranquil the land forty years, and died Gothoniel son of Kenaz.

---

12 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤂𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋
𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יבוַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה
וַיְחַזֵּק יָהוָה אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל
כִּי־עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה׃

12. wayosiphu b’ney Yis’ra’El la`asoth hara` b’`eyney Yahúwah way’chazeq Yahúwah ‘eth-`Eg’lon melek-Mo’ab `al-Yis’ra’El `al ki-`asu ‘eth-hara` b’`eyney Yahúwah.

Jud3:12 Now the sons of Yisra’El again did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
So 𐤉𐤄𐤅𐤄 strengthened Eglon the king of Moab against Yisra’El,
because they had done evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.
καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν Εγλωμ βασιλέα Μωαβ ἐπὶ τὸν Ισραηλ
διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου.
12 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou.
And proceeded the sons of Israel to do wickedly before YHWH.
kai enischysen kyrios ton Eglōm basilea Mōab epi ton Israēl
And YHWH strengthened Eglon king of Moab against Israel,
dia to pepoiēkenai autous to ponēron enanti kyriou.
because of their acting wickedly before YHWH .

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤅𐤉𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌:

יגוַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ

וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃

13. waye'esoph 'elayu 'eth-b'ney `Ammon wa`Amaleq wayelek
wayak 'eth-Yis'ra'El wayir'shu 'eth-`ir hat'marim.

Jud3:13 And he gathered to himself the sons of Ammon and Amaleq;
and he went and defeated Yisra'El, and they possessed the city of the palm trees.

‹13› καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ Αμαληκ
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν Ισραηλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων.

13 kai synēgagen pros heauton pantas tous huious Ammōn kai Amalēk
And he brought together to himself all the sons of Ammon and Amalek,
kai eporeuthē kai epataxen ton Israēl kai eklēronomēsen tēn polin tōn phoinikōn.
and he went and struck Israel, and inherited the city of the palms.

---

14 ויעבדו בני-ישראל את-עגלון מלך-מואב
שמנה עשרה שנה:

יד וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב
שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ ס

14. waya`ab'du b'ney-Yis'ra'El 'eth-`Eg'lon melek-Mo'ab sh'moneh `es'reh shanah.

Jud3:14 The sons of Yisra'El served Eglon the king of Moab eighteen years.

‹14› καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ ἔτη δέκα ὀκτώ.

14 kai edouleusan hoi huioi Israēl tō̢ Eglōm basilei Mōab etē deka oktō.
And served the sons of Israel to Eglon king of Moab eighteen years.

---

15 ויזעקו בני-ישראל אל-יהוה ויקם יהוה להם מושיע
את-אהוד בן-גרא בן-הימיני איש אטר יד-ימינו
וישלחו בני-ישראל בידו מנחה לעגלון מלך מואב:

טו וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ
אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ
וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב׃

15. wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah wayaqem Yahúwah lahem
moshi`a'eth-'Ehud ben-Gera' Ben-hay'mini 'ish 'iter yad-y'mino
wayish'l'chu b'ney-Yis'ra'El b'yado min'chah l'`Eg'lon melek Mo'ab.

Jud3:15 But when the sons of Yisra'El cried to יהוה, יהוה raised up a deliverer
for them, Ehud the son of Gera, the Benyamite, a man impeded in his right hand.
And the sons of Yisra'El sent present by his hand to Eglon the king of Moab.

‹15› καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον· καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα τὸν Αωδ
υἱὸν Γηρα υἱὸν τοῦ Ιεμενι, ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον.
καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ.

15 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion;
And cried out the sons of Israel to YHWH ;
kai ēgeiren autois sōtēra ton
and raised up YHWH to them a deliverer –

Aōd huion Gēra huion tou Iemeni, andra amphoterodexion.

Aod son of Gera, son of Jemeni, a man ambidextrous.

kai exapesteilan hoi huioi Israēl dōra en cheiri autou tῷ Eglōm basilei Mōab.

And sent the sons of Israel gifts by his hand to Eglon king of Moab.

ויעש לו אהוד חרב ולה שני פיות גמד ארכה 16
ויחגר אותה מתחת למדיו על ירך ימינו:

טזוַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ
וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃

16. waya`as lo 'Ehud chereb w'lah sh'ney pheyoth gomed 'ar'kah
wayach'gor 'othah mitachath l'madayu `al yerek y'mino.

Jud3:16 Ehud made himself a sword which had two edges, a cubit in length,
and he bound it on his right thigh under his cloak.

‹16› καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αωδ μάχαιραν δίστομον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς,
καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ.

16 kai epoiēsen heautῷ Aōd machairan distomon, spithamēs to mēkos autēs,

And made for himself Aod a knife, double-edged, a span being the length of it;

kai periezōsato autēn hypo ton manduan epi ton mēron ton dexion autou.

and he girded it under the uniform, upon thigh his right.

ויקרב את-המנחה לעגלון מלך מואב 17
ועגלון איש בריא מאד:

יזוַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ מוֹאָב
וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃

17. wayaq'reb 'eth-hamin'chah l'`Eg'lon melek Mo'ab w'`Eg'lon 'ish bari' m'od.

Jud3:17 And he presented the present to Eglon king of Moab.
Now Eglon was a very fat man.

‹17› καὶ ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ·
καὶ Εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα.

17 kai eporeuthē kai prosēnegken ta dōra tῷ Eglōm basilei Mōab;

And he went and he brought the gifts to Eglom king of Moab.

kai Eglōm anēr asteios sphodra.

And Eglom was a man handsome very.

ויהי כאשר כלה להקריב את-המנחה 18
וישלח את-העם נשאי המנחה:

יחוַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃

18. way'hi ka'asher kilah l'haq'rib 'eth-hamin'chah
way'shalach 'eth-ha`am nos'ey hamin'chah.

Jud3:18 It came about when he had finished presenting the present,
that he sent away the people who had carried the present.

‹18› καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν Αωδ προσφέρων τὰ δῶρα,
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα·

18 kai egeneto hēnika synetelesen Aōd prospherōn ta dōra,
And it came to pass as Aod completed bringing the gifts,
kai exapesteilen tous pherontas ta dōra;
that he sent out the ones carrying the gifts,

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 19
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤎
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יט וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל
וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס
וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃

19. w'hu' shab min-hap'silim 'asher 'eth-haGil'gal wayo'mer d'bar-sether li 'eleyak hameleк wayo'mer has wayets'u me`alayu kal-ha`om'dim `alayu.

Jud3:19 But he himself turned back from the idols which were at Gilgal, and said,
I have a secret message for you, O king. And he said, Keep silence.
And all that stood by him went out from him.

‹19› καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ.
καὶ εἶπεν Αωδ Λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. καὶ εἶπεν Εγλωμ
πρὸς αὐτόν Σιώπα· καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτόν.

19 kai autos hypestrepsen apo tōn glyptōn tōn meta tēs Galgal.
And he returned from the carvings by Gilgal.
kai eipen Aōd Logos moi kryphios pros se, basileu.
And Aod said, word There is with me a secret for you, O king.
kai eipen Eglōm pros auton Siōpa;
And Eglom said to him, Be silent!
kai exapesteilen aph' heautou pantas tous ephestōtas ep' auton.
And went forth from him all the ones standing around him.

𐤅𐤀𐤄𐤅𐤃 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤅 20
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤅𐤃 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤊𐤎𐤀:

כ וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃

20. w'Ehud ba' 'elayu w'hu'-yosheb ba`aliath ham'qerah 'asher-lo l'bado wayo'mer 'Ehud d'bar-'Elohim li 'eleyak wayaqam me`al hakise'.

Jud3:20 Ehud came to him, and he was sitting in his cool upper chamber,
which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from Elohim for you.
And he arose from his seat.

‹20› καὶ Αωδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ
τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. καὶ εἶπεν Αωδ Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ·
καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Εγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ.

20 kai Aōd eisēlthen pros auton, kai autos ekathēto

And Aod entered to him, and he sat

en tō̧ hyperō̧ō̧ tō̧ therinō̧ tō̧ heautou monōtatos.

in upper harvest room his alone.

kai eipen Aōd Logos theou moi pros se, basileu;

And Aod said, There is a word of Elohim with me to you, O king.

kai exanestē apo tou thronou Eglōm eggys autou.

And rose up from the throne Eglom near him.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤄𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤃 𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤒𐤏𐤄 𐤁𐤁𐤈𐤍𐤅:

כא וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ
וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ׃

21. wayish'lach 'Ehud 'eth-yad s'mo'lo
wayiqach 'eth-hachereb me`al yerek y'mino wayith'qa`eah b'bit'no.

Jud3:21 And Ehud stretched out his left hand and took the sword from his right thigh and thrust it into his belly.

‹21› καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν
καὶ ἐξέτεινεν Αωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ
καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ

21 kai egeneto hama tō̧ anastēnai auton kai exeteinen Aōd tēn cheira tēn aristeran autou

And it happened together in his rising up, that Aod stretched out hand his left

kai elaben tēn machairan epanōthen tou mērou autou tou dexiou

and took the knife from thigh his right,

kai enepēxen autēn en tę̄ koilią̄ autou

and he stuck it into his belly.

---

22 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤂𐤌-𐤄𐤍𐤑𐤁 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤋𐤄𐤁 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤄𐤇𐤋𐤁 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤋𐤄𐤁
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤐 𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤁𐤈𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤐𐤓𐤔𐤃𐤍𐤄:

כב וַיָּבֹא גַם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב
כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃

22. wayabo' gam-hanitsab 'achar halahab wayis'gor hacheleb b'`ad halahab
ki lo' shalaph hachereb mibit'no wayetse' hapar'sh'donah.

Jud3:22 The handle also went in after the blade, and the fat closed over the blade, for he did not draw the sword out of his belly; and the dirt came out.

‹22› καὶ ἐπεισήνεγκεν καί γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός,
καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν
ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. καὶ ἐξῆλθεν Αωδ τὴν προστάδα

22 kai epeisēnegken kai ge tēn labēn opisō tēs phlogos,

And he brought in addition also indeed the handle after the blade;

kai apekleisen to stear kata tēs phlogos, hoti ouk exespasen tēn machairan

and locked the fat onto the blade, for he could not pull out the knife

ek tēs koilias autou. kai exēlthen Aōd tēn prostada
from out of his belly. Aod went forth into the antechamber;

:ויצא אהוד המסדרונה ויסגר דלתות העליה בעדו ונעל 23
כג וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל׃

23. wayetse' 'Ehud hamis'd'ronah wayis'gor dal'thoth ha`aliah ba`ado w'na`al.

Jud3:23 Then Ehud went out into the vestibule
and shut the doors of the upper chamber behind him, and locked them.

‹23› καὶ ἐξῆλθεν τοὺς διατεταγμένους
καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐσφήνωσεν·

23 kai exēlthen tous diatetagmenous
and he went forth by the things set in order,
kai apekleisen tas thyras tou hyperōou kat' autou kai esphēnōsen;
and locked the doors of the upper room by him, and wedged them.

והוא יצא ועבדיו באו ויראו והנה דלתות העליה נעלות 24
:ויאמרו אך מסיך הוא את-רגליו בחדר המקרה
כד וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת
וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃

24. w'hu' yatsa' wa`abadayu ba'u wayir'u w'hinneh dal'thoth ha`aliah n'`uloth
wayo'm'ru 'ak mesik hu' 'eth-rag'layu bachadar ham'qerah.

Jud3:24 When he had gone out, his servants came and looked, and behold,
the doors of upper chamber were locked; and they said,
Surely, he covers his feet in the cool room.

‹24› καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν. καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον
καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἐσφηνωμέναι,
καὶ εἶπαν Μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιείῳ τῷ θερινῷ;

24 kai autos exēlthen. kai hoi paides autou eisēlthon kai eidon
And he went forth. And his servants entered, and they saw,
kai idou hai thyrai tou hyperōou esphēnōmenai,
and behold, the doors of the upper room were wedged.
kai eipan Mēpote apokenoi tous podas autou en tō tamieiō tō therinō?
And they said, Does not uncover his feet in the summer-chamber?

ויחילו עד-בוש והנה איננו פתח דלתות העליה 25
:ויקחו את-המפתח ויפתחו והנה אדניהם נפל ארצה מת
כה וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה
וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת׃

25. wayachilu `ad-bosh w'hinneh 'eynenu photheach dal'thoth ha`aliah
wayiq'chu 'eth-hamaph'teach wayiph'tachu
w'hinneh 'adoneyhem nophel 'ar'tsah meth.

Jud3:25 They waited until they were ashamed; and, behold, he did not open the doors
of the upper chamber. Therefore they took the key and opened them,

and behold, their master had fallen down dead on the earth.

‹25› καὶ ὑπέμειναν, ἕως ᾐσχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων
τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου· καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν,
καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς.

25 kai hypemeinan, heōs ēschynonto,
And they waited till they were ashamed.
kai idou ouk estin ho anoigōn tas thyras tou hyperōou;
And behold, there was not one opening the doors of the upper room.
kai elabon tēn kleida kai ēnoixan,
And they took the key, and they opened.
kai idou ho kyrios autōn peptōkōs epi tēn gēn tethnēkōs.
And behold, their master was fallen upon the ground having died.

ואהוד נמלט עד התמהמהם 26
:והוא עבר את-הפסילים וימלט השעירתה
כו וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה׃

26. w’Ehud nim’lat `ad hith’mah’m’ham
w’hu’ `abar ‘eth-hap’silim wayimalet haS’`irathah.

Jud3:26 Now Ehud escaped while they tarried,
and he passed by the idols and escaped to Seirah.

‹26› καὶ Αωδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο, καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς παρῆλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σετιρωθα.

26 kai Aōd diesōthē, heōs ethorybounto,
And Aod came through safe until they made a disruption.
kai ouk ēn ho prosnoōn autō;
And there was not one paying attention to him.
kai autos parēlthen ta glypta kai diesōthē eis Setirōtha.
And he went by the carvings, and came through safe into Setirotha.

ויהי בבואו ויתקע בשופר בהר אפרים 27
:וירדו עמו בני-ישראל מן-ההר והוא לפניהם
כז וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃

27. way’hi b’bo’o wayith’qa` bashophar b’har ‘Eph’rayim
wayer’du `imo b’ney-Yis’ra’El min-hahar w’hu’ liph’neyhem.

Jud3:27 It came about when he had arrived, that he blew the horn
in the hill country of Ephrayim; and the sons of Yisra’El went down with him
from the hill country, and he was in front of them.

‹27› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Αωδ εἰς γῆν Ισραηλ,
καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ·
καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν.

27 kai egeneto hēnika ēlthen Aōd eis gēn Israēl,

And it came to pass when Aod came into the land of Israel,
kai esalpisen en keratinē en tō orei Ephraim; kai katebēsan syn autō
that he trumped a horn in mount Ephraim. and went down with him
hoi huioi Israēl apo tou orous, kai autos emprosthen autōn.
the sons of Israel from the mountain, and he in front of them.

---

28 ויאמר אלהם רדפו אחרי כי-נתן יהוה
את-איביכם את-מואב בידכם וירדו אחריו
וילכדו את-מעברות הירדן למואב ולא-נתנו איש לעבר:

כחוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה
אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃

28. wayo'mer 'alehem rid'phu 'acharay
ki-nathan Yahúwah 'eth-'oy'beykem 'eth-Mo'ab b'yed'kem wayer'du 'acharayu
wayil'k'du 'eth-ma`'b'roth haYar'den l'Mo'ab w'lo'-nath'nu 'ish la`abor.

Jud3:28 He said to them, Follow after me, for יהוה has given your enemies the Moabites into your hands. So they went down after him and seized the fords of the Yarden opposite Moab, and did not allow anyone to cross.

‹28› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ἡμῶν. καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τῆς Μωαβ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι.

28 kai eipen pros autous Katabēte opisō mou,
And he said to them, Come down after me,
hoti paredōken kyrios ho theos tous echthrous hēmōn
for delivered up YHWH the Elohim our enemies
tēn Mōab en cheiri hēmōn. kai katebēsan opisō autou
of Moab into our hand. And they went down after him,
kai prokatelabonto tas diabaseis tou Iordanou tēs Mōab,
and first took the ford of the Jordan of Moab,
kai ouk aphēken andra diabēnai.
and they did not allow a man to pass over.

---

29 ויכו את-מואב בעת ההיא כעשרת אלפים איש כל-שמן
וכל-איש חיל ולא נמלט איש:

כטוַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֵן
וְכָל־אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃

29. wayaku 'eth-Mo'ab ba`eth hahi' ka`asereth 'alaphim 'ish kal-shamen
w'kal-'ish chayil w'lo' nim'lat 'ish.

Jud3:29 And they struck down at that time about ten thousand men of Moab, all robust and all valiant men; and not a man escaped.

‹29› καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν, πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ οὐ διεσώθη ἀνήρ.

29 kai epataxan tēn Mōab en tę hēmerą ekeinę hōsei deka chiliadas andrōn, pan liparon
And they struck Moab in that day, about ten thousand men, all the warriors,
kai panta andra dynameōs, kai ou diesōthē anēr.
and every man having power; and not came through safe a man.

---

30 𐤅𐤕𐤊𐤍𐤏 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤕𐤔𐤒𐤈 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

לוַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃ ס

30. watikana` Mo'ab bayom hahu' tachath yad Yis'ra'El
watish'qot ha'arets sh'monim shanah.

Jud3:30 So Moab was subdued that day under the hand of Yisra'El.
And the land had rest eighty years.

‹30› καὶ ἐνετράπη Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ισραηλ,
καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Αωδ ἕως οὗ ἀπέθανεν.
30 kai enetrapē Mōab en tę hēmerą ekeinę hypo cheira Israēl,
And Moab felt shame in that day under the hand of Israel;
kai hēsychasen hē gē ogdoēkonta etē, kai ekrinen autous Aōd heōs hou apethanen.
and was tranquil the land eighty years; and Aod judged them till he died.

---

31 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤂𐤓 𐤁𐤍-𐤏𐤍𐤕 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤏 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לאוְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס

31. w'acharayu hayah Sham'gar ben-`Anath wayak 'eth-P'lish'tim shesh-me'oth 'ish b'mal'mad habaqar wayosha` gam-hu' 'eth-Yis'ra'El.

Jud3:31 After him was Shamgar the son of Anath, who struck down six hundred men
of Phelishetim with an oxgoad; and he also saved Yisra'El.

‹31› Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγαρ υἱὸς Διναχ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν· καὶ ἔσωσεν καί γε αὐτὸς τὸν Ισραηλ.
31 Kai met' auton anestē Samegar huios Dinach
And after him rose up Samgar son of Dinach,
kai epataxen tous allophylous eis hexakosious andras
and he struck the Philistines up to six hundred men
en tō arotropodi tōn boōn; kai esōsen kai ge autos ton Israēl.
by the plowshare of the oxen; and he too delivered Israel.

Chapter 4

Jud4:1 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤅𐤃 𐤌𐤕:

אוַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃

1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah w'Ehud meth.

Jud4:1 Then the sons of Yisra'El again did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, after Ehud died.

‹4:1› Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου·
καὶ Αωδ ἀπέθανεν.

1 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou; kai Aōd apethanen.
And proceeded the sons of Israel to act wickedly before YHWH ; and Aod died.

---

2 וימכרם יהוה ביד יבין מלך-כנען אשר מלך בחצור
ושר-צבאו סיסרא והוא יושב בחרשת הגוים׃

ב וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר
וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃

2. wayim'k'rem Yahúwah b'yad Yabin melek-K'na`an 'asher malak b'Chatsor
w'sar-ts'ba'o Sis'ra' w'hu' yosheb baCharosheth hagoyim.

Jud4:2 And יהוה sold them into the hand of Yabin king of Kanaan,
who reigned in Chatsor; and the commander of his army was Sisera,
that he lived in Charosheth-hagoyim.

‹2› καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ιαβιν βασιλέως Χανααν,
ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασωρ· καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα,
καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Αρισωθ τῶν ἐθνῶν.

2 kai apedoto autous kyrios en cheiri Iabin basileōs Chanaan,
And delivered them YHWH into the hand of Jabin king of Chanaan,
hos ebasileusen en Asōr; kai ho archōn tēs dynameōs autou Sisara,
who reigned in Hazor; and the ruler of his force was Sisera,
kai autos katǭkei en Arisōth tōn ethnōn.
and he dwelt in Arisoth of the nations.

---

3 ויצעקו בני-ישראל אל-יהוה כי תשע מאות רכב-ברזל לו
והוא לחץ את-בני ישראל בחזקה עשרים שנה׃

ג וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ
וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ ס

3. wayits'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki t'sha` me'oth rekeb-bar'zel lo
w'hu' lachats 'eth-b'ney Yis'ra'El b'chaz'qah `es'rim shanah.

Jud4:3 The sons of Yisra'El cried to יהוה; for he had nine hundred iron chariots,
and he mightly oppressed the sons of Yisra'El for twenty years.

‹3› καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ,
καὶ αὐτὸς ἔθλιψεν τὸν Ισραηλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη.

3 kai ekekraxan hoi huioi Israēl pros kyrion,
And cried out the sons of Israel to YHWH,
hoti ennakosia harmata sidēra ēn autǭ,
because nine hundred chariots of iron were his.
kai autos ethlipsen ton Israēl kata kratos eikosi etē.
And he afflicted Israel by might for twenty years.

---

4 ודבורה אשה נביאה אשת לפידות
היא שפטה את-ישראל בעת ההיא׃

ד וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת
הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃

4. uD'borah 'ishah n'bi'ah 'esheth Lappidoth hi' shoph'tah 'eth-Yis'ra'El ba`eth hahi'.

Jud4:4 Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth -
she was judging Yisra'El at that time.

‹4› Καὶ Δεββωρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδωθ,
αὐτὴ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

4 Kai Debbōra gynē prophētis gynē Laphidōth,
And Deborah, a woman prophetess, wife of Lapidoth –
autē ekrinen ton Israēl en tō̧ kairō̧ ekeinō̧.
she judged Israel in that time.

---

5 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤕𐤇𐤕-𐤕𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤓𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈:

ה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה
וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃

5. w'hi' yoshebeth tachath-tomer D'borah beyn haRamah
ubeyn Beyth-'El b'har 'Eph'rayim waya`alu 'eleyah b'ney Yis'ra'El lamish'pat.

Jud4:5 She dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Beyth'El
in the hill country of Ephrayim; and the sons of Yisra'El came up to her for judgment.

‹5› καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα ἀνὰ μέσον τῆς Ραμα
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθηλ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ,
καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς κρίσιν.

5 kai autē ekathēto hypo phoinika Debbōra ana meson tēs Rama kai ana meson tēs Baithēl
And she sat down under the palm of Deborah, between Rama and between Beth-el,
en tō̧ orei Ephraim, kai anebainon pros autēn hoi huioi Israēl eis krisin.
in mount Ephraim; and ascended to her the sons of Israel for judgment.

---

6 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤁𐤓𐤒 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤏𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊
𐤅𐤌𐤔𐤊𐤕 𐤁𐤄𐤓 𐤕𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤏𐤌𐤊 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍:

ו וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ
וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ
מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן׃

6. watish'lach watiq'ra' l'Baraq ben-'Abino`am miQedesh naph'tali
wato'mer 'elayu halo' tsiuah Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El lek umashak'at b'har Tabor
w'laqach'at `im'ak `asereth 'alaphim 'ish mib'ney Naph'tali umib'ney Z'bulun.

Jud4:6 Now she sent and called for Baraq the son of Abinoam from Qedesh-naphtali,
and said to him, Has not 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, commanded,

Go and march to Mount Tabor, and take with you ten thousand men
from the sons of Naphtali and from the sons of Zebulun.

‹6› καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Αβινεεμ
ἐκ Καδης Νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ σοὶ
καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβωρ καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλων;

6 kai apesteilen Debbōra kai ekalesen ton Barak huion Abineem ek Kadēs Nephthali
And Deborah sent and called Barak son of Abineem from out of Kades Nephtali.
kai eipen pros auton Ouchi eneteilato kyrios ho theos Israēl soi
And she said to him, Did not give charge YHWH the El of Israel to you,
kai apeleusę eis oros Thabōr kai lēmpsę meta seautou
that, You shall go forth unto mount Tabor, and you shall take with yourself
deka chiliadas andrōn ek tōn huiōn Nephthali kai ek tōn huiōn Zaboulōn?
ten thousand men of the sons of Naphtali, and of the sons of Zebulun?

---

7 ומשכתי אליך אל-נחל קישון את-סיסרא שר-צבא יבין
ואת-רכבו ואת-המונו ונתתיהו בידך:

ז וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין
וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃

7. umashak'ti 'eleyak 'el-nachal Qishon 'eth-Sis'ra' sar-ts'ba' Yabin w'eth-rik'bo w'eth-hamono un'thatihu b'yadeak.

Jud4:7 I shall draw out to you Sisera, the commander of Yabin's army, with his chariots
and his multitude to the river Qishon, and I shall give him into your hand.

‹7› καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα
ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ιαβιν καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ
καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς τὰς χεῖράς σου.

7 kai epaxō pros se eis ton cheimarroun Kisōn
And I shall bring to you at the rushing stream Kishon
ton Sisara archonta tēs dynameōs Iabin kai ta harmata autou kai to plēthos autou
Sisera ruler of the force of Jabin, and his chariots, and his multitude;
kai paradōsō auton eis tas cheiras sou.
and I shall deliver him into your hand.

---

8 ויאמר אליה ברק אם-תלכי עמי והלכתי
ואם-לא תלכי עמי לא אלך:

ח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי
וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃

8. wayo'mer 'eleyah Baraq 'im-tel'ki `imi w'halak'ti w'im-lo' thel'ki `imi lo' 'elek.

Jud4:8 Then Baraq said to her, If you shall go with me, then I shall go;
but if you shall not go with me, I shall not go.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαρακ Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι,
καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν,
ἐν ᾗ εὐοδοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ.

8 kai eipen pros autēn Barak Ean poreuthēş met’ emou, poreusomai,
And said to her Barak, If you should go with me, I shall go;
kai ean mē poreuthēş, ou poreusomai;
and if you should not go, shall I not go;
hoti ouk oida tēn hēmeran, en hȩ̄ euodoi ton aggelon kyrios met’ emou.
for I know not the day on which YHWH prospers his messenger with me.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤐𐤎 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤊 9
𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤊𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤃𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤏𐤌-𐤁𐤓𐤒 𐤒𐤃𐤔𐤄:

טוַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ
עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה
אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃

9. wato’mer halok ‘elek `imak ‘ephes ki lo’ thih’yeh tiph’ar’t’ak `al-haderek
‘asher ‘atah holek ki b’yad-‘ishah yim’kor Yahúwah ‘eth-Sis’ra’
wataqam D’borah watelek `im-Baraq Qed’shah.

Jud4:9 She said, I shall surely go with you; nevertheless, the honor shall not be yours
on the journey that you are going, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall sell Sisera into the hands of a woman.
Then Deborah arose and went with Baraq to Qedesh.

‹9› καὶ εἶπεν Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ·
πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ,
ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρα.
καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ Βαρακ ἐκ Καδης.
9 kai eipen Poreuomenē poreusomai meta sou;
And she said, In going I shall go with you.
plēn ginōske hoti ouk estai to proterēma sou epi tēn hodon, hēn sy poreuȩ̄,
Except know that shall not be the honor yours in the way which you go;
hoti en cheiri gynaikos apodōsetai kyrios ton Sisara.
for by the hand of a woman YHWH shall deliver up Sisera.
kai anestē Debbōra kai eporeuthē meta Barak ek Kadēs.
And Deborah rose up and went with Barak from out of Kades.

𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤁𐤓𐤒 𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤄 10
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤃𐤁𐤅𐤓𐤄:

יוַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה
וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃

10. wayaz’`eq Baraq ‘eth-Z’bulun w’eth-Naph’tali Qed’shah
waya`al b’rag’layu `asereth ‘al’phey ‘ish wata`al `imo D’borah.

Jud4:10 And Baraq called Zebulun and Naphtali together to Qedesh,
and he went up with ten thousand men at his feet; Deborah also went up with him.

‹10› καὶ ἐβόησεν Βαρακ τὸν Ζαβουλων καὶ τὸν Νεφθαλι ἐκ Καδης,
καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἀνέβη μετ’ αὐτοῦ Δεββωρα.

10 kai eboēsen Barak ton Zaboulōn kai ton Nephthali ek Kadēs,
And Barak summoned Zebulun and Naphtali to Kades.
kai anebēsan kata podas autou deka chiliades andrōn; kai anebē met’ autou Debbōra.
And ascended by his feet ten thousand men; and Deborah ascended with him.

---

11 ויחבר הקיני נפרד מקין מבני חבב חתן משה
ויט אהלו עד-אלון בצענים אשר את-קדש:
יא וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה
וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בַּצְעַנִּים אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃
11. w’Cheber haQeyni niph’rad miQayin mib’ney Chobab chothen Mosheh
wayet ‘ahalo `ad-‘elon baTs’`annim ‘asher ‘eth-Qedesh.

Jud4:11 Now Cheber the Qeynite had separated himself from Qayin,
from the sons of Chobab the father-in-law of Mosheh, and had pitched his tent
unto the oak in Tsaanaim, which is by Qedesh.

‹11› καὶ Χαβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινα
ἀπὸ τῶν υἱῶν Ιωβαβ γαμβροῦ Μωυσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ
ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κεδες.
11 kai Chaber ho Kinaios echōristhē apo Kaina
And Chaber the Kenite were separated from Caina,
apo tōn huiōn Iōbab gambrou Mōusē
from the sons of Hobab father-in-law of Moses.
kai epēxen tēn skēnēn autou heōs druos pleonektountōn, hē estin echomena Kedes.
And he pitched his tent by Oak of the ones Resting, which is next to Kedes.

---

12 ויגדו לסיסרא כי עלה ברק בן-אבינעם הר-תבור:
יב וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃ ס
12. wayagidu l’Sis’ra’ ki `alah Baraq ben-‘Abino`am har-Tabor.

Jud4:12 Then they told Sisera
that Baraq the son of Abinoam had gone up to Mount Tabor.

‹12› Καὶ ἀνηγγέλη Σισαρα ὅτι ἀνέβη Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ εἰς ὄρος Θαβωρ.
12 Kai anēggelē Sisara hoti anebē Barak huios Abineem
And it was announced to Sisera that ascended Barak son of Abineem
eis oros Thabōr.
unto mount Tabor.

---

13 ויזעק סיסרא את-כל-רכבו תשע מאות רכב ברזל
ואת-כל-העם אשר אתו מחרשת הגוים אל-נחל קישון:
יג וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל
וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃
13. wayaz’`eq Sis’ra’ ‘eth-kal-rik’bo t’sha` me’oth rekeb bar’zel
w’eth-kal-ha`am ‘asher ‘ito meCharosheth hagoyim ‘el-nachal Qishon.

Jud4:13 Sisera called together all his chariots, nine hundred iron chariots,
and all the people who were with him, from Charosheth-hagoyim to the river Qishon.

‹13› καὶ ἐκάλεσεν Σισαρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ,
καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ’ αὐτοῦ ἀπὸ Αρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων.
13 kai ekalesen Sisara panta ta harmata autou, ennakosia harmata sidēra,
And Sisera called all his chariots – nine hundred chariots of iron,
kai panta ton laon ton met’ autou
and all the people with him,
apo Arisōth tōn ethnōn eis ton cheimarroun Kisōn.
from Arisoth of the nations unto the rushing stream Kison.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤓𐤒 𐤒𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 14
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤓𐤒 𐤌𐤄𐤓 𐤕𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:
ידוַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ
וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו׃
14. wato’mer D’borah ‘el-Baraq qum ki zeh hayom
‘asher nathan Yahúwah ‘eth-Sis’ra’ b’yadek halo’ Yahúwah yatsa’ l’phaneyak
wayered Baraq mehar Tabor wa`asereth ‘alaphim ‘ish ‘acharayu.

Jud4:14 Deborah said to Baraq, Arise! For this is the day
in which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given Sisera into your hands; has not 𐤉𐤄𐤅𐤄 gone out before you.
So Baraq went down from Mount Tabor with ten thousand men after him.

‹14› καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαρακ Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα,
ἐν ᾗ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν τῇ χειρί σου,
ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν σου. καὶ κατέβη Βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ
καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ.
14 kai eipen Debbōra pros Barak Anastēthi, hoti hautē hē hēmera,
And Deborah said to Barak, Rise up! for this is the day
en hē paredōken kyrios ton Sisara en tē cheiri sou, hoti kyrios exeleusetai emprosthen sou.
in which YHWH delivers Sisera into your hand for YHWH shall go forth before you:
kai katebē Barak apo tou orous Thabōr kai deka chiliades andrōn opisō autou.
And Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men behind him.

𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 15
𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤒 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:
טווַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה
לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃
15. wayaham Yahúwah ‘eth-Sis’ra’ w’eth-kal-harekeb w’eth-kal-hamachaneh
l’phi-chereb liph’ney Baraq wayered Sis’ra’ me`al hamer’kabah wayanas b’rag’layu.

Jud4:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 routed Sisera and all his chariots and all his army with the edge of
the sword before Baraq; and Sisera alighted from his chariot and fled away on his foot.

‹15› καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαρακ·

καὶ κατέβη Σισαρα ἐπάνωθεν τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

15 kai exestēsen kyrios ton Sisara kai panta ta harmata autou

And YHWH startled Sisera, and all his chariots,

kai pasan tēn parembolēn autou en stomati hromphaias enōpion Barak;

and all his camp, by the mouth of the broadsword before Barak.

kai katebē Sisara epanōthen tou harmatos autou kai ephygen tois posin autou.

And Sisera came down from on top of his chariot, and he fled by his feet.

---

16 𐤅𐤁𐤓𐤒 𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤃 𐤇𐤓𐤔𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤃-𐤀𐤇𐤃:

טז וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם
וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃

16. uBaraq radaph 'acharey harekeb w'acharey hamachaneh `ad Charosheth hagoyim
wayipol kal-machaneh Sis'ra' l'phi-chereb lo' nish'ar `ad-'echad.

Jud4:16 But Baraq pursued after the chariots and after the army,
unto Charosheth-hagoyim, and all the army of Sisera fell by the edge of the sword;
not even one was left.

‹16› καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς
ἕως Αρισωθ τῶν ἐθνῶν· καὶ ἔπεσεν πᾶσα παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας,
οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός.

16 kai Barak diōkōn opisō tōn harmatōn kai opisō tēs parembolēs

And Barak pursued after the chariots, and after the camp

heōs Arisōth tōn ethnōn; kai epesen pasa parembolē Sisara

unto Arisoth of the Nations. And fell all the camp of Sisera

en stomati hromphaias, ou kateleiphthē heōs henos.

by the mouth of the broadsword; there was not left behind even one.

---

17 𐤅𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤍𐤎 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤕 𐤇𐤁𐤓 𐤄𐤒𐤉𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤇𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤁𐤓 𐤄𐤒𐤉𐤍𐤉:

יז וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי
כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי׃

17. w'Sis'ra' nas b'rag'layu 'el-'ohel Ya`El 'esheth Cheber haQeyni
ki shalom beyn Yabin melek-Chatsor ubeyn beyth Cheber haQeyni.

Jud4:17 Now Sisera fled away on his foot
to the tent of Ya'El the wife of Cheber the Qenite, for there was peace
between Yabin the king of Chatsor and the house of Cheber the Qenite.

‹17› καὶ Σισαρα ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ιαηλ γυναικὸς Χαβερ
ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ιαβιν βασιλέως Ασωρ
καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου.

17 kai Sisara ephygen tois posin autou

And Sisera withdrew by his feet

eis skēnēn Iaēl gynaikos Chaber hetairou tou Kinaiou,

to the tent of Jael wife of Chaber the Kenite his friend;

hoti eirēnē ēn ana meson Iabin basileōs Asōr
for there was peace between Jabin king of Asor
kai ana meson oikou Chaber tou Kinaiou.
and between the house of Chaber the Kenite.

ותצא יעל לקראת סיסרא ותאמר אליו סורה אדני 18
סורה אלי אל-תירא ויסר אליה האהלה ותכסהו בשמיכה:

יחוַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי
סוּרָה אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃

18. watetse' Ya`El liq'ra'th Sis'ra' wato'mer 'elayu surah 'adoni surah 'elay 'al-tira' wayasar 'eleyah ha'ohelah wat'kasehu bas'mikah.

Jud4:18 Ya'El went out to meet Sisera, and said to him,
Turn aside, my master, turn aside to me! Do not be afraid.
And he turned aside to her into the tent, and she covered him with a rug.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς συνάντησιν Σισαρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλινον πρός με, μὴ φοβοῦ·
καὶ ἐξέκλινεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ.

18 kai exēlthen Iaēl eis synantēsin Sisara
And Jael came forth for a meeting with Sisera,
kai eipen autō̧ Ekklinon, kyrie mou, ekklinon pros me,
and she said to him, Turn aside, O my master, turn aside to me,
mē phobou; kai exeklinen pros autēn eis tēn skēnēn,
do not fear! And he turned aside to her into the tent,
kai periebalen auton epibolaiō̧.
and she covered him with her hide covering.

ויאמר אליה השקיני-נא מעט-מים כי צמאתי 19
ותפתח את-נאוד החלב ותשקהו ותכסהו:

יטוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי
וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ׃

19. wayo'mer 'eleyah hash'qini-na' m'`at-mayim ki tsame'thi watiph'tach 'eth-no'wd hechalab watash'qehu wat'kasehu.

Jud4:19 He said to her, Please give me a little water to drink, for I am thirsty.
So she opened a bottle of milk and gave him a drink; then she covered him.

‹19› καὶ εἶπεν Σισαρα πρὸς αὐτήν Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ, ὅτι ἐδίψησα·
καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ περιέβαλεν αὐτόν.

19 kai eipen Sisara pros autēn Potison me dē mikron hydōr, hoti edipsēsa;
And Sisera said to her, Give a drink please to me, a little water! for I am thirsty.
kai ēnoixen ton askon tou galaktos
And she opened the leather bag of the milk,
kai epotisen auton kai periebalen auton.
and she gave him to drink, and she covered him.

ויאמר אליה עמד פתח האהל והיה אם-איש יבוא 20

𐤅𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤔-𐤐𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤍:

כוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבוֹא
וּשְׁאֵלֵךְ וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃

20. wayo'mer 'eleyah `amod pethach ha'ohel w'hayah 'im-'ish yabo'
ush'elek w'amar hayesh-poh 'ish w'amar't' 'ayin.

Jud4:20 He said to her, Stand in the doorway of the tent, and it shall be if anyone comes and asks you, and says, Is there anyone here? that you shall say, No.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σισαρα Στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνήρ; καὶ ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν.

20 kai eipen pros autēn Sisara Stēthi dē epi tēn thyran tēs skēnēs,
And Sisara said to her, Stand in the door of the tent!

kai estai ean anēr elthę pros se kai erōtēsę se
And it shall be if a man should come to you, and should ask you,

kai eipę Ei estin hōde anēr? kai ereis Ouk estin.
and should say, Is here a man? That you shall say, There is not.

---

21 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤕-𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤕𐤃 𐤄𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤕𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤁𐤕
𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤀𐤈 𐤅𐤕𐤕𐤒𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤕𐤃 𐤁𐤓𐤒𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤑𐤍𐤇 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤍𐤓𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤐 𐤅𐤉𐤌𐤕:

כאוַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת
בְּיָדָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ
וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃

21. watiqach Ya`El 'esheth-Cheber 'eth-y'thad ha'ohel watasem 'eth-hamaqebeth
b'yadah watabo' 'elayu bala't watith'qa` 'eth-hayathed b'raqatho
watits'nach ba'arets w'hu'-nir'dam waya`aph wayamoth.

Jud4:21 But Ya'El, Cheber's wife, took a tent peg and seized a hammer in her hand, and went secretly to him and drove the peg into his temple, and she beat it into the ground; for he was sound asleep and exhausted. So he died.

‹21› καὶ ἔλαβεν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς
καὶ ἔθηκεν τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ
καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ,
καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανεν.

21 kai elaben Iaēl gynē Chaber ton passalon tēs skēnēs
And took Jael the wife of Chaber the peg of the tent,

kai ethēken tēn sphyran en tę cheiri autēs kai eisēlthen pros auton en kryphę
and put the hammer in her hand, and she entered to him tranquilly,

kai epēxen ton passalon en tō krotaphō autou,
and she hammered in the peg into his cheek,

kai diexēlthen en tę gę;
and thrust it through into the ground.

kai autos exestōs eskotōthē kai apethanen.
And he being startled was enveloped in darkness and died.

22 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤒 𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤉𐤏𐤋 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤁𐤒𐤔
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤍𐤐𐤋 𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤃 𐤁𐤓𐤒𐤕𐤅:

כב וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃

22. w'hinneh Baraq rodeph 'eth-Sis'ra' watetse' Ya`El liq'ra'tho wato'mer lo lek
w'ar'eak 'eth-ha'ish 'asher-'atah m'baqesh wayabo' 'eleyah
w'hinneh Sis'ra' nophel meth w'hayathed b'raqatho.

Jud4:22 And behold, as Baraq pursued Sisera, Ya'El came out to meet him
and said to him, Come, and I shall show you the man whom you seek.
And he came into her tent, and behold Sisera was lying dead, the peg was in his temple.

‹22› καὶ ἰδοὺ Βαρακ διώκων τὸν Σισαρα, καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισαρα ῥεριμμένος νεκρός,
καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ.

22 kai idou Barak diōkōn ton Sisara, kai exēlthen Iaēl eis synantēsin autǭ
And, behold, Barak was pursuing Sisera. And Jael came forth for meeting him,
kai eipen autǭ Deuro kai deixō soi ton andra, hon sy zēteis.
and she said to him, Come, and I shall show to you the man whom you seek.
kai eisēlthen pros autēn, kai idou Sisara hrerimmenos nekros,
And he entered with her. And behold, there was Sisera having fallen dead,
kai ho passalos en tǭ krotaphǭ autou.
and the peg in his temple.

---

23 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤕 𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כג וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. wayak'na` 'Elohim bayom hahu' 'eth Yabin melek-K'na`an liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Jud4:23 So Elohim subdued on that day
Yabin the king of Kanaan before the sons of Yisra'El.

‹23› καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν
ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ.

23 kai etropōsen ho theos en tę hēmerą ekeinę ton Iabin basilea Chanaan
And abased Elohim in that day Jabin king of Chanaan
emprosthen tōn huiōn Israēl.
in front of the sons of Israel.

---

24 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤒𐤔𐤄 𐤏𐤋 𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕 𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤊𐤍𐤏𐤍:

כד וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן

עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן׃ פ

24. watelek yad b'ney-Yis'ra'El halok w'qashah `al Yabin melek-K'na`an
`ad 'asher hik'rithu 'eth Yabin melek-K'na`an.

Jud4:24 The hand of the sons of Yisra'El prospered, going on and prevailing
upon Yabin the king of Kanaan, until they had destroyed Yabin the king of Kanaan.

‹24› καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ισραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη
ἐπὶ Ιαβιν βασιλέα Χανααν, ἕως οὗ ἐξωλέθρευσαν τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν.

24 kai eporeueto cheir tōn huiōn Israēl poreuomenē
And went forth the hand of the sons of Israel going,
kai sklērynomenē epi Iabin basilea Chanaan,
and hardening against Jabin king of Chanaan,
heōs hou exōlethreusan ton Iabin basilea Chanaan.
until of which time they utterly destroyed Jabin king of Chanaan.

Chapter 5

Jud5:1 ותשר דבורה וברק בן-אבינעם ביום ההוא לאמר:

א וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃

1. watashar D'borah uBaraq ben-'Abino`am bayom hahu' le'mor.

Jud5:1 Then Deborah and Baraq the son of Abinoam sang on that day, saying,

‹5:1› Καὶ ᾖσαν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες

1 Kai ęsan Debbōra kai Barak huios Abineem en tę hēmerą ekeinę legontes
And sang Deborah and Barak son of Abineem in that day, and said,

---

2 בפרע פרעות בישראל בהתנדב עם ברכו יהוה:

ב בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃

2. biph'ro`a p'ra`oth b'Yis'ra'El b'hith'nadeb `am baraku Yahúwah.

Jud5:2 That the leaders led in Yisra'El, that the people volunteered, Bless יהוה!

‹2› Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ισραηλ·
ἐν τῷ ἑκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον.

2 Apekalyphthē apokalymma en Israēl; en tǭ hekousiasthēnai laon eulogeite kyrion.
A revelation was made in Israel, in resolve of people, bless YHWH!

---

3 שמעו מלכים האזינו רזנים אנכי ליהוה
אנכי אשירה אזמר ליהוה אלהי ישראל:

ג שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים אָנֹכִי לַיהוָה
אָנֹכִי אָשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. shim'`u m'lakim ha'azinu roz'nim 'anoki laYahúwah
'anoki 'ashirah 'azamer laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:3 Hear, O kings; give ear, O rulers! I to יהוה,
I shall sing, I shall sing praise to יהוה, the El of Yisra'El.

‹3› ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι·

ἐγώ εἰμι τῷ κυρίῳ, ἐγώ εἰμι ᾄσομαι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ.

3 akousate, basileis, kai enōtisasthe, satrapai;

Hear, O kings! Give ear, O satraps!

egō eimi tῷ kyriῷ, egō eimi ᾳsomai, psalō tῷ kyriῷ tῷ theῷ Israēl.

It is I who to YHWH shall sing, and I shall strum to YHWH the El of Israel.

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤑𐤏𐤃𐤊 𐤌𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤏𐤔𐤄 𐤂𐤌-𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤈𐤐𐤅 𐤂𐤌-𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤈𐤐𐤅 𐤌𐤉𐤌:

ד יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃

4. Yahúwah b'tse'th'ak miSe`ir b'tsa`'d'ak mis'deh 'Edom
'erets ra`ashah gam-shamayim nataphu gam-`abim nat'phu mayim.

Jud5:4 𐤉𐤄𐤅𐤄, when You went out from Seir, when You marched from the field of Edom, the earth quaked, the heavens also dripped, even the clouds dripped water.

‹4› κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Εδωμ
γῆ ἐσείσθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ·

4 kyrie, en tῇ exodῳ sou en Sēir, en tῷ apairein se

O YHWH, in your exodus from Seir, in your departing

ex agrou Edōm gē eseisthē,

from out of the field of Edom, the earth was shaken,

kai ho ouranos estaxen drosous, kai hai nephelai estaxan hydōr;

and indeed the heavens dropped dews, and the clouds dripped water.

---

5 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤆𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤄 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ה הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. harim naz'lu mip'ney Yahúwah zeh Sinay mip'ney Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Jud5:5 The mountains quaked at the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
this Sinay, at the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El.

‹5› ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ελωι,
τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

5 orē esaleuthēsan apo prosōpou kyriou Elōi,

Mountains shook from the face of YHWH my El;

touto Sina apo prosōpou kyriou theou Israēl.

this Sinai from the face of YHWH the El of Israel.

---

6 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤂𐤓 𐤁𐤍-𐤏𐤍𐤕 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤋 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤋𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤏𐤒𐤋𐤒𐤋𐤅𐤕:

ו בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת
וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת׃

6. bimey Sham'gar ben-`Anath bimey Ya`El chad'lu 'arachoth
w'hol'key n'thiboth yel'ku 'arachoth `aqal'qaloth.

Jud5:6 In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Ya'El, the highways ceased, and the travelers of roadways would travel by roundabout pathways.

‹6› ἐν ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ, ἐν ἡμέραις Ιαηλ ἐξέλιπον ὁδοὺς
καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας·

6 en hēmerais Samegar huiou Anath, en hēmerais Iaēl
In the days of Samegar son of Anath, in the days of Jael,
exelipon hodous kai eporeuthēsan atrapous,
failed the ways, and they went by short cuts.
eporeuthēsan hodous diestrammenas;
They went by ways being turned aside.

חדלו פרזון בישראל חדלו 7
עד שקמתי דבורה שקמתי אם בישראל:

ז חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ
עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃

7. chad'lu ph'razon b'Yis'ra'El chadelu
`ad shaqam'ti D'borah shaqam'ti 'em b'Yis'ra'El.

Jud5:7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Yisra'El,
until I, Deborah, arose, until I arose, a mother in Yisra'El.

‹7› ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ισραηλ, ἐξέλιπον,
ἕως οὗ ἀναστῇ Δεββωρα, ἕως οὗ ἀναστῇ μήτηρ ἐν Ισραηλ.

7 exelipon dynatoi en Israēl, exelipon,
failed The mighty men in Israel, they failed
heōs hou anastę̄ Debbōra,
until of which time Deborah rose up,
heōs hou anastę̄ mētēr en Israēl.
until of which time she rose up a mother in Israel.

יבחר אלהים חדשים אז לחם שערים מגן אם-יראה 8
ורמח בארבעים אלף בישראל:

ח יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה
וָרֹמַח בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. yib'char 'elohim chadashim 'az lachem sh'`arim magen 'im-yera'eh
waromach b'ar'ba`im 'eleph b'Yis'ra'El.

Jud5:8 New mighty ones were chosen; then war was in the gates.
Was there a shield or a spear seen among forty thousand in Yisra'El?

‹8› ἐξελέξαντο θεοὺς καινούς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων·
θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ισραηλ.

8 exelexanto theous kainous; tote epolemēsan poleis archontōn;
They selected new mighty ones, then waged war cities of rulers;
thyreos ean ophthę̄ kai logchē en tessarakonta chiliasin en Israēl.
was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

לבי לחוקקי ישראל המתנדבים בעם ברכו יהוה: 9

ט לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרֲכוּ יָהוָּה׃

9. libi l'choq'qey Yis'ra'El hamith'nad'bim ba`am baraku Yahúwah.

Jud5:9 My heart is to the commanders of Yisra'El, The volunteers among the people;
Bless 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹9› ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ισραηλ·
οἱ ἑκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ, εὐλογεῖτε κύριον.

9 hē kardia mou eis ta diatetagmena tō̧ Israēl;
My heart is with the things ordered to Israel.

hoi hekousiazomenoi en laō̧, eulogeite kyrion.
The mighty of the people – you bless YHWH!

---

10 𐤓𐤊𐤁𐤉 𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤉𐤇𐤅:

י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃

10. rok'bey 'athonoth ts'choroth yosh'bey `al-midin w'hol'key`al-derek sichu.

Jud5:10 You who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets,
And you who travel on the road sing!

‹10› ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ,

10 epibebēkotes epi onou thēleias mesēmbrias,
O ones mounting upon a female donkey at noon-day,

kathēmenoi epi kritēriou
you that sit on a judgment seat,

kai poreuomenoi epi hodous synedrōn eph' hodō̧,
and walk by the roads of them that sit in judgment by the way,

---

11 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤇𐤑𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤐𐤓𐤆𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤆 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤋𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יָהוָּה
צִדְקֹת פִּרְזֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יָהוָּה׃

**11. miqol m'chats'tsim beyn mash'abim sham y'thanu tsid'qoth Yahúwah
tsid'qoth pir'zono b'Yis'ra'El 'az yar'du lash'`arim `am-Yahúwah.**

Jud5:11 At the sound of those who divide flocks among the places of drawing water,
there they shall recount the righteous acts of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Yisra'El.
Then the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went down to the gates.

‹11› διηγεῖσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων·
ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ, δικαιοσύνας αὔξησον ἐν Ισραηλ.
τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

11 diēgeisthe apo phōnēs anakrouomenōn
declare you that are delivered from a sound of the men playing music

ana meson hydreuomenōn;
in the midst of ones making merry.

ekei dōsousin dikaiosynas kyriǭ,

There they shall give righteousness to YHWH .

dikaiosynas auxēson en Israēl.

O righteousness grow in strength in Israel!

tote katebē eis tas poleis laos kyriou.

Then shall go down into the cities the people of YHWH.

עורי עורי דבורה עורי עורי דברי-שיר קום ברק 12
ושבה שביך בן-אבינעם:

יב עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק
וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃

12. `uri `uri D'borah `uri `uri dab'ri-shir qum Baraq ushabeh sheb'y'ak ben-'Abino`am.

Jud5:12 Awake, awake, Deborah; Awake, awake, sing a song!
Arise, Baraq, and take away your captives, O son of Abinoam.

‹12› ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββωρα, ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν·
ἀνάστα, Βαρακ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Αβινεεμ.

12 exegeirou exegeirou, Debbōra, exegeirou exegeirou, lalēson ǭdēn;

Awaken, awaken, O Deborah! Awaken, awaken! Speak with an ode!

anasta, Barak, kai aichmalōtison aichmalōsian sou, huios Abineem.

Rise up, O Barac! And take captive your captivity, O son of Abineem!

אז ירד שריד לאדירים עם יהוה ירד-לי בגבורים: 13

יג אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם יְהוָה יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃

13. 'az y'rad sarid l'adirim `am Yahúwah y'rad-li bagiborim.

Jud5:13 Then survivors came down to the nobles;
the people of יהוה came down to me as warriors.

‹13› τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς,
λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς.

13 tote katebē kataleimma tois ischyrois,

Then went down the remanant to the strong,

laos kyriou katebē autǭ en tois krataiois.

the people of YHWH went down to him among the mighty ones

מני אפרים שרשם בעמלק אחריך בנימין בעממיך 14
מני מכיר ירדו מחקקים ומזבולן משכים בשבט ספר:

יד מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ
מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃

14. mini 'Eph'rayim shar'sham ba`Amaleq 'achareyak Bin'yamin ba`amameyak mini Makir yar'du m'choq'qim umiZ'bulun mosh'kim b'shebet sopher.

Jud5:14 Out of Ephrayim was there a root of them against Amaleq;
after you, Benyamin, among your peoples; and out of Makir came down governors,
and out of Zebulun they that handle the pen of the scribe.

‹14› ἐξ ἐμοῦ Εφραιμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Αμαληκ·
ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου. ἐν ἐμοὶ Μαχιρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες
καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἕλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.

14 ex emou Ephraim exerrizōsen autous en tō̧ Amalēk;
from me! Ephraim punished them in Amalec,
opisō sou Beniamin en tois laois sou.
behind you was Benjamin among your peoples.
en emoi Machir katebēsan exereunōntes
Of me, Machir, they came down searching out;
kai apo Zaboulōn helkontes en hrabdō̧ diēgēseōs grammateōs.
and from Zebulun growing in strength in chiefdom of the narrative of a scribe.

---

15 ושרי ביששכר עם-דברה ויששכר כן ברק
בעמק שלח ברגליו בפלגות ראובן גדלים חקקי-לב:

טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק
בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃

15. w'saray b'Yissashkar `im-D'borah w'Yissashkar ken Baraq
ba`emeq shulach b'rag'layu biph'lagoth R'uben g'dolim chiq'qey-leb.

Jud5:15 And the princes of Yissashkar were with Deborah;
as was Yissashkar, so was Baraq; Into the valley they rushed at his heels;
Among the divisions of Reuben there were great resolves of heart.

‹15› καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ισσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ,
οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ.
εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.

15 kai archēgoi en Issachar meta Debbōras kai Barak,
And the rulers were in Issachar with Deborah and Barac;
houtōs Barak en koilasin apesteilen en posin autou.
so Barac in the valley sent on his feet
eis tas meridas Roubēn megaloi exiknoumenoi kardian.
in the divisions of Reuben – in great restrictions of heart.

---

16 למה ישבת בין המשפתים לשמע שרקות עדרים
לפלגות ראובן גדולים חקרי-לב:

טז לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים
לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃

16. lamah yashab'at beyn hamish'p'thayim lish'mo`a sh'riqoth `adarim
liph'lagoth R'uben g'dolim chiq'rey-leb.

Jud5:16 Why did you sit among the sheepfolds, to hear the bleating for the flocks?
Among the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

‹16› εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων;
εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

16 eis ti ekathisan ana meson tēs digomias tou akousai syrismou aggelōn?
Why did you settle between the sheepfolds to hear the bleating of flocks

eis diaireseis Roubēn megaloi exetasmoi kardias.

for the divisions of Reuben – in great searchings of heart?

---

17 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤃𐤍 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤇𐤅𐤐 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤐𐤓𐤑𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤊𐤅𐤍:

יז גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת
אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃

17. Gil'`ad b'`eber haYar'den shaken w'Dan lamah yagur 'anioth
'Asher yashab l'choph yamim w'`al miph'ratsayu yish'kon.

Jud5:17 Gilead abode beyond the Yarden; and why did Dan stay in ships?
Asher sat at the seashore, and remained by its landings.

‹17› Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐσκήνωσεν· καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις;
Ασηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.

17 Galaad en tō̧ peran tou Iordanou eskēnōsen;

Galaad on the other side of the Jordan encamped.

kai Dan eis ti paroikei ploiois?

And Dan – why does he sojourn in boats?

Asēr ekathisen paralian thalassōn kai epi diexodois autou skēnōsei.

Aser sojourns by the shore of seas, and at his breaches he shall encamp.

---

18 𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤇𐤓𐤐 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤏𐤋 𐤌𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤔𐤃𐤄:

יח זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃

18. Z'bulun `am chereph naph'sho lamuth w'Naph'tali `al m'romey sadeh.

Jud5:18 Zebulun was a people who despised their lives even to death,
and Naphtali also, on the high places of the field.

‹18› Ζαβουλων λαὸς ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

18 Zaboulōn laos ōneidisen psychēn autou eis thanaton

Zebulun – a people berating their soul to death;

kai Nephthali epi huyē agrou.

and Nephthali was upon the heights of a field.

---

19 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤍𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤆 𐤍𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤁𐤕𐤏𐤍𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤌𐤂𐤃𐤅 𐤁𐤑𐤏 𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤇𐤅:

יט בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃

19. ba'u m'lakim nil'chamu 'az nil'chamu mal'key K'na`an
b'Tha`'nak `al-mey M'giddo betsa` keseph lo' laqachu.

Jud5:19 The kings came and fought; then fought the kings of Kanaan
at Thaanak near the waters of Megiddo; they took no plunder in silver.

‹19› ἦλθον αὐτῶν βασιλεῖς, παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν
ἐν Θανααχ ἐπὶ ὕδατι Μεγεδδω· δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.

19 ēlthon autōn basileis, paretaxanto, tote epolemēsan basileis Chanaan

set themselves Kings in array; then waged war the kings of Canaan

en Thanaach epi hydati Megeddō; dōron argyriou ouk elabon.

in Thanaach, at the water of Megeddo; a gift of silver they did not take.

מן-שמים נלחמו הכוכבים ממסלותם נלחמו עם-סיסרא: 20

כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא׃

20. min-shamayim nil'chamu hakokabim mim'silotham nil'chamu `im-Sis'ra'.

Jud5:20 The stars fought from the heavens, from their courses they fought against Sisera.

‹20› ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες,
ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα.

20 ex ouranou paretaxanto hoi asteres,

From the heavens they deployed; the stars

ek tribōn autōn paretaxanto meta Sisara.

from their order deployed against Sisara.

נחל קישון גרפם נחל קדומים נחל קישון תדרכי נפשי עז: 21

כא נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃

21. nachal Qishon g'rapham nachal q'dumim nachal Qishon tid'r'ki naph'shi `oz.

Jud5:21 The river of Qishon swept them away, the ancient river, the river Qishon.
O my soul, march on with strength.

‹21› χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάρρους ἀρχαίων, χειμάρρους Κισων·
καταπατήσει αὐτὸν ψυχή μου δυνατή.

21 cheimarrous Kisōn exesyren autous, cheimarrous archaiōn,

The rushing stream Kison cast them out, the rushing stream of antiquity,

cheimarrous Kisōn; katapatēsei auton psychē mou dynatē.

the rushing stream Kison; shall trample them soul my mighty.

אז הלמו עקבי-סוס מדהרות דהרות אביריו: 22

כב אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃

22. 'az hal'mu `iq'bey-sus midaharoth daharoth 'abirayu.

Jud5:22 Then the hooves of the horses beat from the dashing,
the dashing of his valiant steeds.

‹22› τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.

22 tote enepodisthēsan pternai hippou,

Then they were impeded, the heels of horses

spoudę̄ espeusan ischyroi autou.

with diligence was hastened by his might ones.

אורו מרוז אמר מלאך יהוה ארו ארור ישביה 23
כי לא-באו לעזרת יהוה לעזרת יהוה בגבורים:

כג אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה בַּגִּבּוֹרִים׃

23. 'oru Meroz 'amar mal'ak Yahúwah 'oru 'aror yosh'beyah

ki lo'-ba'u l'`ez'rath Yahúwah l'`ez'rath Yahúwah bagiborim.

Jud5:23 Curse Meroz, said the messenger of יהוה, utterly curse its inhabitants;
because they did not come to the help of יהוה,
to the help of יהוה against the warriors.

‹23› καταρᾶσθε Μηρωζ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε, ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.

23 katarasthe Mērōz, eipen aggelos kyriou, katarasthe, epikataratos pas ho katoikōn autēn,
Curse Meroz! said the angel of YHWH. With a curse, curse every one dwelling in it!
hoti ouk ēlthosan eis boētheian kyriou, eis boētheian en dynatois.
for they came not to the help of YHWH, to his help among the mighty.

24 תברך מנשים יעל אשת חבר הקיני מנשים באהל תברך:

כד תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃

24. t'borak minashim Ya`El 'esheth Cheber haQeyni minashim ba'ohel t'borak.

Jud5:24 Most blessed of women is Ya'El, The wife of Cheber the Qenite;
most blessed is she of women in the tent.

‹24› εὐλογηθείη ἐν γυναιξὶν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου,
ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη.

24 eulogētheiē en gynaixin Iaēl gynē Chaber tou Kinaiou,
May she be blessed of women – Jael wife of Chaber the Kenite;
apo gynaikōn en skēnais eulogētheiē.
above the women in the tent may she be blessed.

25 מים שאל חלב נתנה בספל אדירים הקריבה חמאה:

כה מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃

25. mayim sha'al chalab nathanah b'sephel 'adirim hiq'ribah chem'ah.

Jud5:25 He asked for water and she gave him milk;
in a magnificent bowl she brought him curds.

‹25› ὕδωρ ᾔτησεν, γάλα ἔδωκεν, ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον.

25 hydōr ētēsen, gala edōken,
for water He asked, and milk she gave to him
en lekanē hyperechontōn prosēnegken boutyron.
in a pan; of strong ones she drew near butter.

26 ידה ליתד תשלחנה וימינה להלמות עמלים
והלמה סיסרא מחקה ראשו ומחצה וחלפה רקתו:

כו יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃

26. yadah layathed tish'lach'nah wiminah l'hal'muth `amelim
w'hal'mah Sis'ra' machaqah ro'sho umachatsah w'chal'phah raqatho.

Jud5:26 She reached out her hand for the tent peg,
and her right hand for the workmen's hammer.
Then she struck Sisera, she smashed his head; and she shattered and pierced his temple.

‹26› χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς
εἰς σφῦραν κοπιώντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα,
διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν, διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ.

26 cheira autēs aristeran eis passalon exeteinen
her left hand for a peg She stretched out,
kai dexian autēs eis sphyran kopiōntōn
and her right for the hammer of a laborer;
kai esphyrokopēsen Sisara, diēlōsen kephalēn autou
and she struck with a hammer Sisara; she nailed his head;
kai epataxen, diēlōsen krotaphon autou.
yes, she struck, she nailed his temple.

---

27 𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤓𐤏 𐤍𐤐𐤋 𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤓𐤏 𐤍𐤐𐤋
𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤏 𐤔𐤌 𐤍𐤐𐤋 𐤔𐤃𐤅𐤃:

כז בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל
בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃

27. beyn rag'leyah kara` naphal shakab beyn rag'leyah kara` naphal
ba'asher kara` sham naphal shadud.

Jud5:27 Between her feet he bowed, he fell, he lay; between her feet he bowed, he fell;
where he bowed, there he fell dead.

‹27› ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη, ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη· ἀνὰ μέσον
τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν· καθὼς κατεκλίθη, ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθείς.

27 ana meson tōn podōn autēs katekylisthē, epesen kai ekoimēthē;
In between her feet bowing he fell; he slept
ana meson tōn podōn autēs kataklitheis epesen;
between her feet; he bent; he fell;
kathōs kateklithē, ekei epesen exodeutheis.
in which he bent there he fell miserably.

---

28 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤍 𐤍𐤔𐤒𐤐𐤄 𐤅𐤕𐤉𐤁𐤁 𐤀𐤌 𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤔𐤍𐤁
𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤁𐤔𐤔 𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤇𐤓𐤅 𐤐𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅:

כח בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃

28. b'`ad hachalon nish'q'phah wat'yabeb 'em Sis'ra' b'`ad ha'esh'nab
madu`a boshesh rik'bo labo' madu`a 'echeru pa`amey mar'k'bothayu.

Jud5:28 Through the window she looked and lamented, the mother of Sisera
through the lattice, Why does his chariot delay in coming?
Why do the hoofbeats of his chariots tarry?

‹28› διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ,
διότι ᾐσχύνθη ἅρμα αὐτοῦ, διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ.

28 dia tēs thyridos parekuuen mētēr Sisara ektos tou toxikou,
Through the window looked the mother of Sisera – out of the loophole.
dioti ęschynthē harma autou, dioti echronisan podes harmatōn autou.

Why was ashamed his chariot? Why did pass time the track of his chariots?

חכמות שרותיה תענינה אף־היא תשיב אמריה לה׃ 29

כט חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃

29. chak'moth sarotheyah ta`aneynah 'aph-hi' tashib 'amareyah lah.

Jud5:29 Her wise princesses would answer her, Indeed she repeats her words to herself,

‹29› αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν,
καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ

29 hai sophai archousai autēs apekrithēsan pros autēn,
wise ladies leading Her answered to her,
kai autē apestrepsen logous autēs heautę
and she returned her words to herself.

הלא ימצאו יחלקו שלל רחם רחמתים לראש 30
גבר שלל צבעים לסיסרא שלל צבעים רקמה
צבע רקמתים לצוארי שלל׃

ל הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ
גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה
צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃

30. halo' yim'ts'u y'chal'qu shalal racham rachamathayim l'ro'sh geber
sh'lal ts'ba`im l'Sis'ra' sh'lal ts'ba`im riq'mah tseba` riq'mathayim l'tsau'rey shalal.

Jud5:30 Do they not find, do they not divide the spoil? A maiden, two maidens
for each head of man; to Sisera a spoil of dyed work, a spoil of dyed work embroidered,
dyed work of double embroidery on the neck of the spoiler?

‹30› Οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;
οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα,
σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.

30 Ouch heurēsousin auton diamerizonta skyla?
Shall they not find him dividing the spoils?
oiktirmōn oiktirēsei eis kephalēn andros;
Befriending friends to head ruler a man.
skyla bammatōn tō̧ Sisara, skyla bammatōn poikilias,
Spoils of dyed garments for Sisera, spoils of various dyed garments,
bammata poikiltōn auta, tō̧ trachēlō̧ autou skyla.
Dyed embroidered garments, they are the spoils for his neck.

כן יאבדו כל־אויביך יהוה ואהביו כצאת השמש בגברתו 31
ותשקט הארץ ארבעים שנה׃

לא כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ פ

31. ken yo'b'du kal-'oy'beyak Yahúwah w'ohabayu k'tse'th hashemesh big'buratho
watish'qot ha'arets 'ar'ba`im shanah.

Jud5:31 Thus let all Your enemies perish, O יהוה; but let those who love Him be like the rising of the sun in its might. And the land had rest for forty years.

‹31› οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν
ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ. Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

31 houtōs apolointo pantes hoi echthroi sou, kyrie; kai hoi agapōntes auton
Thus may be destroyed all your enemies, O YHWH. And the ones loving him be
hōs exodos hēliou en dynamei autou. Kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē.
as the rising of the sun in his power. And was quiet the land forty years.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Jud 6 - 9

ויעשו בני-ישראל הרע בעיני יהוה Jud6:1
ויתנם יהוה ביד-מדין שבע שנים:

אוַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃

1. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hara` b'`eyney Yahúwah
wayit'nem Yahúwah b'yad-Mid'yan sheba` shanim.

Jud6:1 Then the sons of Yisra'El did evil in the sight of יהוה;
and יהוה gave them into the hands of Midyan seven years.

‹6:1› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιαμ ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai epoiēsan hoi huioi Israēl to ponēron enōpion kyriou,
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,
kai edōken autous kyrios en cheiri Madiam hepta etē.
and delivered them over YHWH into the hand of Madiam for seven years.

ותעז יד-מדין על-ישראל מפני מדין עשו להם בני ישראל 2
את-המנהרות אשר בהרים ואת-המערות ואת-המצדות:

בוַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃

2. wata`az yad-Mid'yan `al-Yis'ra'El mip'ney Mid'yan `asu lahem b'ney Yis'ra'El
'eth-hamin'haroth 'asher beharim w'eth-ham'`aroth w'eth-ham'tsadoth.

Jud6:2 The hand of Midyan prevailed against Yisra'El.
Before the faces of Midyan the sons of Yisra'El made for themselves the dens
which were in the mountains and the caves and the strongholds.

‹2› καὶ ἴσχυσεν χεὶρ Μαδιαμ ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ
ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά.

2 kai ischysen cheir Madiam epi Israēl;
And prevailed the hand of Madiam against Israel.
kai epoiēsan heautois hoi huioi Israēl apo prosōpou Madiam

Because of the presence of Madiam made for themselves the sons of Israel

tas trymalias tas en tois oresin kai ta spēlaia kai ta kremasta.

havens in the mountains, and in the caves, and in the fortresses.

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅:

גוְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן
וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃

3. w'hayah 'im-zara` Yis'ra'El w'`alah Mid'yan
wa`Amaleq ub'ney-qedem w'`alu `alayu.

Jud6:3 For it was when Yisra'El had sown, that Midyan would come up
with Amaleq and the sons of the east and they came up against them.

‹3› καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ ἀνέβαιναν Μαδιαμ
καὶ Αμαληκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς·

3 kai egeneto ean espeiran hoi huioi Israēl,
And it came to pass when sowed the sons of Israel,
kai anebainan Madiam kai Amalēk,
that there ascended up Madiam and Amalek;
kai hoi huioi anatolōn synanebainon autois;
even the sons of the east were ascending against them.

---

4 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤏𐤆𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤇𐤌𐤅𐤓:

דוַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה
וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃

4. wayachanu `aleyhem wayash'chithu 'eth-y'bul ha'arets `ad-bo'ak `Azah
w'lo'-yash'iru mich'yah b'Yis'ra'El w'seh washor wachamor.

Jud6:4 So they encamped against them and destroyed the produce of the earth,
until you come unto Azah, and left no sustenance in Yisra'El,
either sheep, or ox, or donkey.

‹4› καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς καὶ κατέφθειραν τοὺς καρποὺς αὐτῶν
ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐ κατέλιπον ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ισραηλ
οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ ὄνον·

4 kai parenebalon eis autous kai katephtheiran tous karpous autōn
And they camped by them, and they ruined their fruits
heōs elthein eis Gazan kai ou katelipon hypostasin zōēs
unto the coming unto Gazan. And there was not left behind support for life
en tę gę Israēl oude en tois poimniois tauron kai onon;
in the land of Israel, not even for the flock, and calf, and donkey.

---

5 𐤊𐤉 𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤃𐤉-𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤓𐤁
𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤌𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤔𐤇𐤕𐤄:

הכִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ כְדֵי־אַרְבֶּה לָרֹב

וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃

5. ki hem umiq'neyhem ya`alu w'ahaleyhem yabo'u k'dey-'ar'beh larob
w'lahem w'lig'maleyhem 'eyn mis'par wayabo'u ba'arets l'shachathah.

Jud6:5 For they came up with their livestock and their tents, they came in
like locusts for number, and there was no number to them and to their camels;
nd they came into the land to destroy it.

‹5› ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο
καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ τοῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός,
καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ισραηλ καὶ διέφθειρον αὐτήν.

5 hoti autoi kai hai ktēseis autōn anebainon, kai hai skēnai autōn pareginonto
For they and their livestock ascended and their tents they carried about with;
kathōs akris eis plēthos, kai autois kai tois kamēlois autōn ouk ēn arithmos,
as the locusts by multitude. And for them and their camels there was no number.
kai ērchonto eis tēn gēn Israēl kai diephtheiron autēn.
And they came in the land of Israel to ruin it.

---

6 𐤅𐤉𐤃𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:
ווַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן
וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃ פ

6. wayidal Yis'ra'El m'od mip'ney Mid'yan wayiz'`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Jud6:6 So Yisra'El was brought very low from the face of Midyan,
and the sons of Yisra'El cried to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ ἐπτώχευσεν Ισραηλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ,

6 kai eptōcheusen Israēl sphodra apo prosōpou Madiam,
And Israel became poor, exceedingly, from the presence of Madiam.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤃𐤉𐤍:
זוַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃

7. way'hi ki-za`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah `al 'odoth Mid'yan.

Jud6:7 Now it came about when the sons of Yisra'El cried to 𐤉𐤄𐤅𐤄
on account of Midyan,

‹7› καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ.

7 kai eboēsan hoi huioi Israēl pros kyrion apo prosōpou Madiam.
And cried out the sons of Israel to YHWH from the presence of Madiam.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌:
חוַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם

מִמִּצְרַיִם וָאֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃

8. wayish'lach Yahúwah 'ish nabi' 'el-b'ney Yis'ra'El wayo'mer lahem
koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he`eleythi 'eth'kem miMits'rayim
wa'otsi' 'eth'kem mibeyth `abadim.

Jud6:8 that 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent a man, a prophet, to the sons of Yisra'El, and he said to them,
thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, it was I who brought you up from Mitsrayim
and brought you out from the house of slavery.

‹8› καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν
8 kai exapesteilen kyrios andra prophētēn pros tous huious Israēl,
YHWH sent a man, a prophet, to the sons of Israel.
kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl
And he said to them, Thus says YHWH the El of Israel,
Egō eimi hos anēgagon hymas ek gēs Aigyptou
I am the one bringing you up of the land of Egypt,
kai exēgagon hymas ex oikou douleias hymōn
and I led you from the house of your bondage;

---

9 𐤅𐤀𐤑𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤋𐤇𐤑𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌:
טוָאַצִּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם׃

9. wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-lochatseykem
wa'agaresh 'otham mip'neykem wa'et'nah lakem 'eth-'ar'tsam.

Jud6:9 I delivered you from the hands of Mitsrayim and from the hands
of all your oppressors, and dispossessed them before you and gave you their land,

‹9› καὶ ἐρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς
ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν
9 kai errysamēn hymas ek cheiros Aigyptou
and I rescued you from the hand of Egypt,
kai ek cheiros pantōn tōn thlibontōn hymas
and from the hand of all the ones afflicting you;
kai exebalon autous ek prosōpou hymōn kai edōka hymin tēn gēn autōn
and I cast them from your face, and I gave to you their land.

---

10 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤉:
יוָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃ פ

10. wa'om'rah lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem lo' thir'u 'eth-'elohey ha'Emori
'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam w'lo' sh'ma`'tem b'qoli.

Jud6:10 and I said to you, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El; you shall not fear the mighty ones
of the Emorites in whose land you live. But you have not listened to My voice.

‹10› καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Αμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς καθήσεσθε
ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

10 kai eipa hymin Egō kyrios ho theos hymōn,
And I said to you, I am YHWH your El;
ou phobēthēsesthe tous theous tou Amorraiou,
you shall not fear the mighty ones of the Amorites
en hois hymeis kathēsesthe en tę gę autōn; kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou.
in which you dwell in their land. But you hearkened not to my voice.

---

11 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤐𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤆𐤓𐤉
𐤅𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤁𐤈 𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤕 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤎 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍:

יאוַיָּבֹא מַלְאַךְ יָהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת הָאֵלָה
אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אֲבִי הָעֶזְרִי
וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃

11. wayabo' mal'ak Yahúwah wayesheb tachath ha'elah 'asher b'`Aph'rah 'asher l'Yo'ash 'Abi ha`ez'ri w'Gid'`on b'no chobet chitim bagath l'hanis mip'ney Mid'yan.

Jud6:11 Then the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came and sat under the oak that was in Aphrah,
which belonged to Yoash the Abiezrite as his son Gideon was beating out wheat
in the wine press, to hide it from Midyan.

‹11› Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν
ἐν Εφραθα τὴν Ιωας πατρὸς τοῦ Εσδρι, καὶ Γεδεων υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον
ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιαμ.

11 Kai ēlthen aggelos kyriou kai ekathisen hypo tēn tereminthon
And came an angel of YHWH and sat under the fir tree,
tēn en Ephratha tēn Iōas patros tou Esdri,
which was in Ephratha in the land of Joash father of Ezri.
kai Gedeōn huios autou hrabdizōn siton en lēnō̧
And Gedeon his son beat with a rod wheat in a wine-vat,
eis ekphygein apo prosōpou tou Madiam.
to flee from the face of Madiam.

---

12 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤋:

יבוַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יָהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃

12. wayera' 'elayu mal'ak Yahúwah wayo'mer 'elayu Yahúwah `im'ak gibor hechayil.

Jud6:12 The messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him
and said to him, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with you, O valiant warrior.

‹12› καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων.

12 kai ōphthē autō̧ ho aggelos kyriou
And appeared to him the angel of YHWH,

kai eipen pros auton Kyrios meta sou, ischyros tōn dynameōn.
and said to him, YHWH is with you mighty in strength.

---

13 ויאמר אליו גדעון בי אדני ויש יהוה עמנו
ולמה מצאתנו כל־זאת ואיה כל־נפלאתיו
אשר ספרו־לנו אבותינו לאמר הלא ממצרים העלנו יהוה
ועתה נטשנו יהוה ויתננו בכף־מדין׃

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יָהוָּה עִמָּנוּ
וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יָהוָּה
וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ יָהוָּה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן׃

13. wayo'mer 'elayu Gid'`on bi 'adoni w'yesh Yahúwah `imanu
w'lamah m'tsa'ath'nu kal-zo'th w'ayeh kal-niph'l'othayu
'asher sip'ru-lanu 'abotheynu le'mor halo' miMits'rayim he`elanu Yahúwah
w'`atah n'tashanu Yahúwah wayit'nenu b'kaph-Mid'yan.

Jud6:13 Then Gideon said to him, O my master, if יהוה is with us,
why then has all this happened? And where are all His miracles
which our fathers told us about, saying, Did not יהוה bring us up from Mitsrayim?
But now יהוה has abandoned us and given us into the hand of Midyan.

‹13› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου,
καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ᾽ ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα;
καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες
ἡμῶν λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος;
καὶ νῦν ἐξέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ.

13 kai eipen pros auton Gedeōn En emoi, kyrie mou, kai ei estin kyrios meth' hēmōn,
And said to him Gedeon, Be it to me, O my Master, and if YHWH is with us,

eis ti heuren hēmas ta kaka tauta? kai pou estin panta ta thaumasia autou,
then why do find us these bad things? And where are all his wonders,

ha diēgēsanto hēmin hoi pateres hēmōn legontes
as many as described to us our fathers, saying,

Mē ouchi ex Aigyptou anēgagen hēmas kyrios?
Did not bring us up out of Egypt YHWH?

kai nyn exerripsen hēmas kai edōken hēmas en cheiri Madiam.
And now he thrust us away, and delivered us over into the hand of Midian.

---

14 ויפן אליו יהוה ויאמר לך בכחך זה
והושעת את־ישראל מכף מדין הלא שלחתיך׃

יד וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה
וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃

14. wayiphen 'elayu Yahúwah wayo'mer lek b'kochak zeh
w'hosha`'at 'eth-Yis'ra'El mikaph Mid'yan halo' sh'lach'tiyak.

Jud6:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 looked at him and said, Go in this strength of yours
and deliver Yisra'El from the hand of Midyan. Have I not sent you?

‹14› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Πορεύου
ἐν ἰσχύι σου ταύτῃ καὶ σώσεις τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς Μαδιαμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.

14 kai epestrepsen pros auton ho aggelos kyriou kai eipen Poreuou en ischui sou tautę̄
And looked towards him the angel of YHWH, and said, Go in your strength this!
kai sōseis ton Israēl ek cheiros Madiam; idou exapesteila se.
and you shall deliver Israel out of the hand of Madiam. Behold, I send you.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 15
𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤃𐤋 𐤁𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉:

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃

15. wayo'mer 'elayu bi 'Adonay bamah 'oshi`a 'eth-Yis'ra'El
hinneh 'al'pi hadal biM'nasseh w'anoki hatsa`ir b'beyth 'abi.

Jud6:15 He said to Him, O my Adon (Master), how shall I deliver Yisra'El?
Behold, my family is the least in Manasseh, and I am the youngest in my father's house.

‹15› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ισραηλ;
ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν Μανασση,
καὶ ἐγώ εἰμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου.

15 kai eipen pros auton Gedeōn
And said to him Gideon,
En emoi, kyrie mou, en tini sōsō ton Israēl?
Be it to me, O my master, by what means shall I deliver Israel?
idou hē chilias mou ēsthenēsen en Manassē,
Behold, my thousand is humbler in Manasseh,
kai egō eimi ho mikroteros en oikō̧ patros mou.
and I am the lesser in the house of my father.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 16
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃:

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ
וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃

16. wayo'mer 'elayu Yahúwah ki 'eh'yeh `imak w'hikiath 'eth-Mid'yan k'ish 'echad.

Jud6:16 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Because I shall be with you,
and you shall defeat Midyan as one man.

‹16› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ,
καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα.

16 kai eipen pros auton ho aggelos kyriou Kyrios estai meta sou,
And said to him the angel of YHWH, YHWH shall be with you,

kai pataxeis tēn Madiam hōsei andra hena.
        and you shall strike Madiam as man one.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌-𐤍𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤉:

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃

17. wayo'mer 'elayu 'im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak
w'`asiath li 'oth sha'atah m'daber `imi.

Jud6:17 So Gideon said to Him, If now I have found favor in Your sight,
then show me a sign that it is You who speak with me.

‹17› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Εἰ δὲ εὗρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν, ὅ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ,

17 kai eipen pros auton Gedeōn Ei de heuron eleos en ophthalmois sou
        And said to him Gedeon, And if I found favor in your eyes,
kai poiēseis moi sēmeron pan, ho ti elalēsas met' emou,
        then you shall do this day for me all that you spoke with me.

---

18 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤌𐤔 𐤌𐤆𐤄 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤇𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤃 𐤔𐤅𐤁𐤊:

יח אַל־נָא תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהֹצֵאתִי אֶת־מִנְחָתִי
וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד שׁוּבֶךָ׃

18. 'al-na' thamush mizeh `ad-bo'i 'eleyak w'hotse'thi 'eth-min'chathi
w'hinach'ti l'phaneyak wayo'mar 'anoki 'esheb `ad shubek.

Jud6:18 Please do not depart from here, until I come back to You, and bring out
my offering and lay it before You. And He said, I shall remain until you return.

‹18› μὴ χωρισθῇς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρός σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν
καὶ θήσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι καθίομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

18 mē chōristhęs enteuthen heōs tou elthein me pros se,
        In no way should you separate from here until coming my to you,
kai exoisō tēn thysian kai thēsō enōpion sou.
        and I shall bring an offering, and I shall sacrifice before you.
kai eipen Egō eimi kathiomai heōs tou epistrepsai se.
        And he said, I am settled until you return.

---

19 𐤅𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤉-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤕-𐤒𐤌𐤇 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤔𐤌
𐤁𐤎𐤋 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤒 𐤔𐤌 𐤁𐤐𐤓𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤔:

יט וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם
בַּסַּל וְהַמָּרַק שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת הָאֵלָה וַיַּגַּשׁ׃ ס

19. w'Gid'`on ba' waya`as g'di-`izim w'eyphath-qemach matsoth habasar sam basal
w'hamaraq sam baparur wayotse' 'elayu 'el-tachath ha'elah wayagash.

Jud6:19 Then Gideon went in and prepared a young goat and unleavened bread

of an ephah of flour; he put the flesh in a basket and he put the broth in a pot,
and brought them out to him under the oak and presented them.

‹19› καὶ Γεδεων εἰσῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οιφι ἀλεύρου ἄζυμα
καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ
καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν.

19 kai Gedeōn eisēlthen kai epoiēsen eriphon aigōn
And Gedeon entered and prepared a kid of the goats,
kai oiphi aleurou azyma kai ta krea ethēken en tō̧ kophinō̧
and an ephah flour of unleavened, and the meats he put upon the bin,
kai ton zōmon ebalen en tȩ̄ chytrą
and the broth he poured into an earthen pot,
kai exēnegken auta pros auton hypo tēn tereminthon kai prosēggisen.
and he brought it to him under the turpentine tree, and did obeisance.

ויאמר אליו מלאך האלהים קח את-הבשר 20
ואת-המצות והנח אל-הסלע הלז ואת-המרק שפוך ויעש כן:

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר
וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרַק שְׁפוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃

20. wayo'mer 'elayu mal'ak ha'Elohim qach 'eth-habasar
w'eth-hamatsoth w'hanach 'el-hasela` halaz w'eth-hamaraq sh'phok waya`as ken.

Jud6:20 The messenger of the Elohim said to him, Take the flesh
and the unleavened bread and lay them on this rock, and pour out the broth.
And he did so.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα
καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔκχεε· καὶ ἐποίησεν οὕτως.

20 kai eipen pros auton ho aggelos tou theou Labe ta krea kai ta azyma
And said to him the angel of YHWH, Take the meats and the unleavened breads,
kai thes pros tēn petran ekeinēn kai ton zōmon echomena ekchee; kai epoiēsen houtōs.
and put them on that rock, and the broth close by pour out! And he did so.

וישלח מלאך יהוה את-קצה המשענת אשר בידו 21
ויגע בבשר ובמצות ותעל האש מן-הצור
ותאכל את-הבשר ואת-המצות ומלאך יהוה הלך מעיניו:

כא וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר
וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃

21. wayish'lach mal'ak Yahúwah 'eth-q'tseh hamish'`eneth 'asher b'yado
wayiga` babasar ubamatsoth wata`al ha'esh min-hatsur wato'kal 'eth-habasar
w'eth-hamatsoth umal'ak Yahúwah halak me`eynayu.

Jud6:21 Then the messenger of יהוה put out the end of the staff that was in his hand
and touched the flesh and the unleavened bread; and fire sprang up from the rock
and consumed the flesh and the unleavened bread.
Then the messenger of יהוה vanished from his sight.

‹21› καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

21 kai exeteinen ho aggelos kyriou to akron tēs hrabdou tēs en cheiri autou
And stretched out the angel of YHWH the tip of the rod in his hand,
kai hēpsato tōn kreōn kai tōn azymōn,
and touched of the meats, and of the unleavened breads;
kai anebē pyr ek tēs petras kai katephagen ta krea
and was lit fire from out of the rock, and it devoured the meats
kai tous azymous; kai ho aggelos kyriou eporeuthē apo ophthalmōn autou.
and the unleavened breads. And the angel of YHWH departed from his eyes.

וירא גדעון כי-מלאך יהוה הוא ויאמר גדעון אהה 22
אדני יהוה כי-על-כן ראיתי מלאך יהוה פנים אל-פנים:
כב וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יָהוָּה הוּא ס וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ
אֲדֹנָי יָהוִּה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יָהוָּה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃
22. wayar’ Gid’`on ki-mal’ak Yahúwah hu’ s wayo’mer Gid’`on ‘ahah
‘Adonay Yahúwah ki-`al-ken ra’ithi mal’ak Yahúwah panim ‘el-panim.

Jud6:22 When Gideon saw that he was the messenger of יהוה, Gideon said, Alas,
O my Adon יהוה! For now I have seen the messenger of יהוה face to face.

‹22› καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν,
καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀ ἆ, κύριέ μου κύριε,
ὅτι εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.

22 kai eiden Gedeōn hoti aggelos kyriou houtos estin,
And Gedeon knew that the angel of YHWH it is.
kai eipen Gedeōn A a, kyrie mou kyrie,
And Gedeon said, Alas, O my Master, O YHWH,
hoti eidon aggelon kyriou prosōpon pros prosōpon.
for I beheld the angel of YHWH face to face.

ויאמר לו יהוה שלום לך אל-תירא לא תמות: 23
כג וַיֹּאמֶר לוֹ יָהוָּה שָׁלוֹם לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָּמוּת׃
23. wayo’mer lo Yahúwah shalom l’ak ‘al-tira’ lo’ tamuth.

Jud6:23 יהוה said to him, Peace to you, do not fear; you shall not die.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

23 kai eipen autō̧ kyrios Eirēnē soi, mē phobou, ou mē apothanȩ̄s.
And said to him YHWH, Peace to you, do not fear, in no way shall you die.

ויבן שם גדעון מזבח ליהוה ויקרא-לו יהוה שלום 24
עד היום הזה עודנו בעפרת אבי העזרי:
כד וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יָהוָּה שָׁלוֹם

עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת אֲבִי הָעֶזְרִי׃ פ

24. wayiben sham Gid'`on miz'beach laYahúwah wayiq'ra'-lo Yahúwah shalom `ad hayom hazeh `odenu b'`Aph'rath 'Abi ha`ez'ri.

Jud6:24 Then Gideon built an altar there to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and named it 𐤉𐤄𐤅𐤄 is Peace.
To this day it is still in Aphrah of the Abi-ezrites.

‹24› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη κυρίου
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατρὸς τοῦ Εσδρι.

24 kai ǭkodomēsen ekei Gedeōn thysiastērion tǭ kyriǭ kai epekalesen autǭ Eirēnē kyriou
And built there Gedeon an altar to YHWH. And he called it, Peace of YHWH,

heōs tēs hēmeras tautēs eti autou ontos en Ephratha patros tou Esdri.
until this day. It is still being with Ephratha father of Esdri.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤐𐤓-𐤄𐤔𐤅𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤐𐤓 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤎𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤁𐤏𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤊𐤓𐤕:

כהוַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר
אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל
אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃

25. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer lo Yahúwah qach 'eth-par-hashor 'asher l'abiyak uphar hasheni sheba` shanim w'haras'at 'eth-miz'bach haBa`al 'asher l'abiyak w'eth-ha'Asherah 'asher-`alayu tik'roth.

Jud6:25 And it came to pass in the same night 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him,
Take the young bullock which belongs to your father
and a second young bullock seven years old, and pull down the altar of Baal
which belongs to your father, and cut down the pillar that is beside it;

‹25› Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον, ὅς ἐστιν τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῆ
καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, ὅ ἐστιν τῷ πατρί σου,
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλεθρεύσεις·

25 Kai egeneto en tę nykti ekeinę kai eipen autǭ kyrios
And it came to pass in that night, that said to him YHWH,

Labe ton moschon ton tauron, hos estin tǭ patri sou,
Take the calf well fed which is of your father,

kai moschon deuteron heptaetē
and the bullock second of seven years old!

kai katheleis to thysiastērion tou Baal,
And you shall demolish the altar of Baal

ho estin tǭ patri sou, kai to alsos to ep' auto olethreuseis;
which is of your father; and the sacred grove by it you shall cut down.

---

26 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓 𐤄𐤔𐤍𐤉

𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤊𐤓𐤕:

כו וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי
וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃

26. ubaniath miz'beach laYahúwah 'Eloheyak `al ro'sh hama`oz hazeh bama`arakah w'laqach'at 'eth-hapar hasheni w'ha`aliath `olah ba`atsey ha'Asherah 'asher tik'roth.

Jud6:26 and build an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El on the top of this stronghold
in an orderly manner, and take a second bull and offer a burnt offering
with the wood of the grove which you shall cut down.

‹26› καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει
καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαύτωμα
ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους, οὗ ἐξολεθρεύσεις.

26 kai oikodomēseis thysiastērion kyriǭ tǭ theǭ sou epi koryphēn tou Maouek toutou
And you shall build an altar to YHWH your El, upon the top of Maozi of this
en tę̄ parataxei kai lēmpsę̄ ton moschon ton deuteron
in the battle array. And you shall take with the bullock second,
kai anoiseis holokautōma
and you shall offer whole burnt-offerings
en tois xylois tou alsous, hou exolethreuseis.
in the trees of the sacred grove which you cut down.

---

27 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤉𐤋𐤄:

כז וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית אָבִיו
וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃

27. wayiqach Gid'`on `asarah 'anashim me`abadayu waya`as ka'asher diber 'elayu Yahúwah way'hi ka'asher yare' 'eth-beyth 'abiu w'eth-'an'shey ha`ir me`asoth yomam waya`as lay'lah.

Jud6:27 Then Gideon took ten men of his servants and did as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to him;
and it came to pass, because he feared his father's household
and the men of the city to do it by day, he did it by night.

‹27› καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ
καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος·
καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησεν νυκτός.

27 kai elaben Gedeōn deka andras apo tōn doulōn heautou
And Gedeon took ten men from his manservants,
kai epoiēsen hon tropon elalēsen pros auton kyrios;
and he did as spoke to him YHWH.

kai egenēthē hōs ephobēthē ton oikon tou patros autou
And it came to pass that he feared the house of his father,
kai tous andras tēs poleōs tou poiēsai hēmeras, kai epoiēsen nyktos.
and the men of the city if he should do it by day, and he acted it by night.

וישכמו אנשי העיר בבקר והנה נתץ 28
מזבח הבעל והאשרה אשר-עליו כרתה
ואת הפר השני העלה על-המזבח הבנוי׃
כחוַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ
מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כֹּרָתָה
וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי׃

28. wayash'kimu 'an'shey ha`ir baboqer w'hinneh nutats miz'bach haBa`al w'ha'Asherah 'asher-`alayu korathah w'eth hapar hasheni ho`alah `al-hamiz'beach habanuy.

Jud6:28 When the men of the city arose early in the morning, behold,
the altar of Baal was torn down, and the grove which was beside it was cut down,
and the second bull was offered on the altar which was built.

‹28› καὶ ὤρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί,
καὶ ἰδοὺ καθῄρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο·
καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον,
ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον.

28 kai ōrthrisan hoi andres tēs poleōs to prōi,
And rose early the men of the city in the morning;
kai idou kathęrēto to thysiastērion tou Baal,
and behold, was razed the altar of Baal,
kai to alsos to ep' autō̧ ōlethreuto; kai eidan ton moschon ton deuteron,
and the sacred grove by it was cut down; and they saw the second bullock,
hon anēnegken epi to thysiastērion to ō̧kodomēmenon.
which he offered upon the altar having been built.

ויאמרו איש אל-רעהו מי עשה הדבר הזה וידרשו 29
ויבקשו ויאמרו גדעון בן-יואש עשה הדבר הזה׃
כטוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ
וַיְבַקְשׁוּ וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה׃

29. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi `asah hadabar hazeh wayid'r'shu way'baq'shu wayo'm'ru Gid'`on ben-Yo'ash `asah hadabar hazeh.

Jud6:29 They said to one another, Who did this thing? And when they searched about
and inquired, they said, Gideon the son of Yoash did this thing.

‹29› καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;
καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν
ὅτι Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Tis epoiēsen to hrēma touto?
And said each man to his neighbor, Who did this thing?

kai epezētēsan kai ēreunēsan

And they investigated and inquired.

kai egnōsan hoti Gedeōn huios Iōas epoiēsen to hrēma touto.

And learned that Gedeon son of Joas did this thing.

ויאמרו אנשי העיר אל־יואש הוצא את־בנך וימת 30
כי נתץ את־מזבח הבעל וכי כרת האשרה אשר־עליו:

לוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת
כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו׃

30. wayo'm'ru 'an'shey ha`ir 'el-Yo'ash hotse' 'eth-bin'ak w'yamoth
ki nathats 'eth-miz'bach haBa`al w'ki karath ha'Asherah 'asher-`alayu.

Jud6:30 Then the men of the city said to Yoash, Bring out your son,
that he may die, for he has torn down the altar of Baal,
and because he has cut down the grove which was beside it.

‹30› καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ιωας Ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου
καὶ ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ
καὶ ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ᾽ αὐτῷ.

30 kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Iōas Exenegke ton huion sou kai apothanetō,

And said the men of the city to Joas, Lead out your son and let him die!

hoti katheilen to thysiastērion tou Baal kai hoti ōlethreusen to alsos to ep' autǫ.

for he razed the altar of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.

ויאמר יואש לכל אשר־עמדו עליו האתם תריבון 31
לבעל אם־אתם תושיעון אותו אשר יריב לו יומת
עד־הבקר אם־אלהים הוא ירב לו כי נתץ את־מזבחו:

לאוַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם תְּרִיבוּן
לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת
עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃

31. wayo'mer Yo'ash l'kol 'asher-`am'du `alayu ha'atem t'ribun laBa`al
'im-'atem toshi`un 'otho 'asher yarib lo yumath `ad-haboqer
'im-'elohim hu' yareb lo ki nathats 'eth-miz'b'cho.

Jud6:31 But Yoash said to all who stood against him, Shall you contend for Baal,
or shall you deliver him? Whoever shall plead for him shall be put to death by morning.
If he is a mighty one, let him contend for himself, because he has torn down his altar.

‹31› καὶ εἶπεν Ιωας τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν, οἳ ἐπανέστησαν αὐτῷ
Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν;
ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεός ἐστιν, δικαζέσθω αὐτῷ,
ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

31 kai eipen Iōas tois andrasin pasin, hoi epanestēsan autǫ

And Joas said to all the men who rose up against him,

Mē hymeis nyn dikazesthe hyper tou Baal?

Do you now adjudicate for Baal?

ē hymeis sōsete auton? hos ean dikasētai autō̧, thanatōthētō heōs prōi;

or shall you deliver him? Whoever pleaded to him let die in the morning.

ei theos estin, dikazesthō autō̧, hoti katheilen to thysiastērion autou.

If an mighty one he is, he shall avenge for himself, for he razed his altar.

ויקרא-לו ביום-ההוא ירבעל לאמר ירב בו הבעל 32
כי נתץ את-מזבחו:

לב וַיִּקְרָא־לוֹ בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל
כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ פ

**32. wayiq'ra'-lo bayom-hahu' Y'rubba`al le'mor yareb bo haBa`al
ki nathats 'eth-miz'b'cho.**

Jud6:32 Therefore on that day he called him Yerubbaal, that is to say,
Let Baal contend against him, because he had torn down his altar.

<32> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ιαρβααλ λέγων Δικασάσθω
ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ, ὅτι καθῃρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

32 kai ekalesen auto en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ Iarbaal legōn Dikasasthō en autō̧ ho Baal,

And he called him in that day, Jerobaal, saying, Let Baal plead thereby,

hoti kathȩ̄rethē to thysiastērion autou.

for he razed his altar.

וכל-מדין ועמלק ובני-קדם נאספו יחדו 33
ויעברו ויחנו בעמק יזרעאל:

לג וְכָל־מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו
וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

**33. w'kal-Mid'yan wa`Amaleq ub'ney-qedem ne'es'phu yach'daw
waya`ab'ru wayachanu b'`emeq Yiz'r'`e'l.**

Jud6:33 Then all Midyan and the Amaleqites and the sons of the east
were gathered together; and they crossed over and camped in the valley of Yezreel.

<33> Καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν
ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐν κοιλάδι Εζερεελ.

33 Kai pasa Madiam kai Amalēk kai huioi anatolōn synēchthēsan

And all Madiam and Amalek and the sons of the east came together

epi to auto kai parenebalon en koiladi Ezereel.

at the same place, and camped in the valley of Jezreel.

ורוח יהוה לבשה את-גדעון ויתקע בשופר 34
ויזעק אביעזר אחריו:

לד וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו׃

**34. w'Ruach Yahúwah lab'shah 'eth-Gid'`on wayith'qa` bashophar
wayiza`eq 'Abi`ezer 'acharayu.**

Jud6:34 So the Spirit of יהוה came upon Gideon; and he blew a trumpet, and the Abiezrites were gathered after him.

‹34› καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνεδυνάμωσεν τὸν Γεδεων, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐφοβήθη Αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ.

34 kai pneuma kyriou enedynamōsen ton Gedeōn, kai esalpisen en keratinę̄,
And spirit of Elohim empowered Gedeon, and he trumped with the horn;
kai ephobēthē Abiezer opisō autou.
and he called for aid to Abiezer after him.

---

35 ומלאכים שלח בכל-מנשה ויזעק גם-הוא אחריו
ומלאכים שלח באשר ובזבלון ובנפתלי ויעלו לקראתם:

לה וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו
וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם׃

35. umal'akim shalach b'kal-M'nasseh wayiza`eq gam-hu' 'acharayu
umal'akim shalach b'Asher ubiZ'bulun ub'Naph'tali waya`alu liq'ra'tham.

Jud6:35 He sent messengers throughout all Manasseh,
and it also was assembled after him; and he sent messengers to Asher, to Zebulun,
and to Naphtali, and they came up to meet them.

‹35› καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

35 kai aggelous apesteilen eis panta Manassē kai en Asēr kai en Zaboulōn
And messengers Gedeon sent to all Manasseh, and in Aser, and in Zebulun,
kai Nephthali kai anebē eis synantēsin autōn.
and in Nephthali. And they ascended for meeting him.

---

36 ויאמר גדעון אל-האלהים
אם-ישך מושיע בידי את-ישראל כאשר דברת:

לו וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים
אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

36. wayo'mer Gid'`on 'el-ha'Elohim 'im-yesh'ak moshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El
ka'asher dibar'at.

Jud6:36 Then Gideon said to the Elohim, If You shall deliver Yisra'El by my hand,
as You have spoken,

‹36› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σῴζεις ἐν χειρί μου τὸν Ισραηλ, καθὼς ἐλάλησας,

36 kai eipen Gedeōn pros ton theon Ei sy sǭzeis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas,
And Gedeon said to the Elohim, If you deliver by my hand Israel, as you spoke,

---

37 הנה אנכי מציג את-גזת הצמר בגרן אם טל יהיה
על-הגזה לבדה ועל-כל-הארץ חרב וידעתי
כי-תושיע בידי את-ישראל כאשר דברת:

לז הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה
עַל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי

כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

37. hinneh 'anoki matsig 'eth-gizath hatsemer bagoren 'im tal yih'yeh
`al-hagizah l'badah w'`al-kal-ha'arets choreb w'yada`'ti
ki-thoshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'at.

Jud6:37 behold, I shall put a fleece of wool on the threshing floor.
If there is dew on the fleece only, and it is dry on all the ground,
then I shall know that You shall deliver Yisra'El by my hand, as You have spoken.

‹37› ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἅλωνι·
ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία,
γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ισραηλ, καθὼς ἐλάλησας.

37 idou egō tithēmi ton pokon tou eriou en tē̜ halōni;
behold, I fasten the fleece of wool pieces in the threshing-floor.
ean drosos genētai epi ton pokon monon kai epi pasan tēn gēn xērasia,
And if dew comes upon the fleece only, and upon all the earth be dryness,
gnōsomai hoti sōseis en cheiri mou ton Israēl,
then I shall know that you shall deliver by my hand Israel
kathōs elalēsas.
in which manner you spoke.

---

38 ויהי-כן וישכם ממחרת ויזר את-הגזה
וימץ טל מן-הגזה מלוא הספל מים:

לחוַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר אֶת־הַגִּזָּה
וַיִּמֶץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלוֹא הַסֵּפֶל מָיִם׃

38. way'hi-ken wayash'kem mimacharath wayazar 'eth-hagizah
wayimets tal min-hagizah m'lo' hasephel mayim.

Jud6:38 And it was so. When he arose early on the morrow and squeezed the fleece,
he drained the dew from the fleece, a bowl full of water.

‹38› καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὤρθρισεν τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξεπίασεν τὸν πόκον,
καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος.

38 kai egeneto houtōs; kai ōrthrisen tē̜ epaurion
And it came to pass thus. And he rose early on the morning,
kai exepiasen ton pokon,
and he squeezed out the fleece,
kai estaxen drosos apo tou pokou, plērēs lekanē hydatos.
and dripped dew from the fleece – a full pan of water.

---

39 ויאמר גדעון אל-האלהים אל-יחר אפך בי
ואדברה אך הפעם אנסה נא-רק-הפעם בגזה יהי-נא חרב
אל-הגזה לבדה ועל-כל-הארץ יהיה-טל:

לטוַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים אַל־יִחַר אַפְּךָ בִּי
וַאֲדַבְּרָה אַךְ הַפַּעַם אֲנַסֶּה נָּא־רַק־הַפַּעַם בַּגִּזָּה יְהִי־נָא חֹרֶב
אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָּל׃

39. wayo'mer Gid'`on 'el-ha'Elohim 'al-yichar 'ap'k bi
wa'adab'rah 'ak hapa`am 'anaseh na'-raq-hapa`am bagizah y'hi-na' choreb
'el-hagizah l'badah w'`al-kal-ha'arets yih'yeh-tal.

Jud6:39 Then Gideon said to the Elohim,
Do not let Your anger burn against me that I may speak
but only this time; please let me prove only this time with the fleece,
please let it now be dry only on the fleece, and let there be dew on all the ground.

‹39› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί,
καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ· πειράσω δὲ καί γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω
ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.

39 kai eipen Gedeōn pros ton theon
And Gedeon said to the Elohim,
Mē dē orgisthētō ho thymos sou en emoi,
Let not be provoked to anger your rage against me!
kai lalēsō eti hapax; peirasō de kai ge eti hapax en tō̧ pokō̧,
for I shall speak still once more, and I shall test still once more by the fleece.
kai genesthō hē xērasia epi ton pokon monon,
And let there become yet dryness upon the fleece only,
kai epi pasan tēn gēn genēthētō drosos.
and upon all the ground let there become dew!

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤆𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤄 40
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤉𐤄 𐤈𐤋:

מוַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל׃ פ

40. waya`as 'Elohim ken balay'lah hahu' way'hi-choreb 'el-hagizah l'badah
w'`al-kal-ha'arets hayah tal.

Jud6:40 Elohim did so that night; for it was dry only on the fleece,
and dew was on all the ground.

‹40› καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,
καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

40 kai epoiēsen houtōs ho theos en tę̄ nykti ekeinę̄,
And Elohim did so in that night.
kai egeneto xērasia epi ton pokon monon,
And there was dryness upon the fleece only,
kai epi pasan tēn gēn egenēthē drosos.
and upon all the ground became dew.

Chapter 7

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 Jud7:1
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤍 𐤇𐤓𐤃
𐤅𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤌𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤒:

אוַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן

וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חֲרֹד
וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה־לּוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה בָּעֵמֶק׃

1. wayash'kem Y'rubba`al hu' Gid'`on w'kal-ha`am 'asher 'ito wayachanu `al-`eyn Charod umachaneh Mid'yan hayah-lo mitsaphon migib'`ath haMoreh ba`emeq.

Jud7:1 Then Yerubbaal (that is, Gideon) and all the people who were with him, rose early and camped beside the spring of Charod; and the camp of Midyan was on the north side of them by the hill of Moreh in the valley.

<7:1> Καὶ ὤρθρισεν Ιαρβαλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Αραδ, καὶ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβααθ Αμωρα ἐν κοιλάδι.

1 Kai ōrthrisen Iarbal (autos estin Gedeōn) kai pas ho laos met' autou

And Jerobbaal rose early (he is Gedeon), and all the people with him.

kai parenebalon epi pēgēn Arad, kai parembolē Madiam ēn autō̧

And they camped upon the spring of Arod. And the camp of Madiam was to him

apo borra apo Gabaath Amōra en koiladi.

from the north of him, reaching from Gabaathamorai, in the valley.

---

2 ויאמר יהוה אל־גדעון רב העם אשר אתך מתתי את־מדין
בידם פן־יתפאר עלי ישראל לאמר ידי הושיעה לי:

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־מִדְיָן
בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on rab ha`am 'asher 'itak mititi 'eth-Mid'yan b'yadam pen-yith'pa'er `alay Yis'ra'El le'mor yadi hoshi`ah li.

Jud7:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Gideon,
The people who are with you are too many for Me to give Midyan into their hands,
lest Yisra'El glorify itself against Me, saying, My own hand has delivered me.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ
ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν,
μήποτε καυχήσηται Ισραηλ ἐπ' ἐμὲ λέγων Ἡ χείρ μου ἔσωσέν με·

2 kai eipen kyrios pros Gedeōn Polys ho laos ho meta sou

And YHWH said to Gedeon, are many The people with you

hōste mē paradounai me tēn Madiam en cheiri autōn,

so as to not deliver up for me Midian into their hand,

mēpote kauchēsētai Israēl ep' eme legōn Hē cheir mou esōsen me;

lest at any time Israel should boast instead of me, saying, My hand delivered me.

---

3 ועתה קרא נא באזני העם לאמר מי־ירא וחרד ישב
ויצפר מהר הגלעד וישב מן־העם עשרים ושנים אלף
ועשרת אלפים נשארו:

ג וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב
וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ ס

3. w'`atah q'ra' na' b'az'ney ha`am le'mor mi-yare' w'chared yashob
w'yits'por mehar haGil'`ad wayashab min-ha`am `es'rim ush'nayim 'eleph
wa`asereth 'alaphim nish'aru.

Jud7:3 Now proclaim in the hearing of the people, saying,
Whoever is afraid and trembling, let him return and depart from Mount Gilead.
And there returned of people twenty and two thousand, and there remained ten thousand.

‹3› καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ λέγων Τίς ὁ φοβούμενος
καὶ δειλός; ἐπιστρεφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλααδ καὶ ἐπέστρεψεν
ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν.

3 kai nyn lalēson dē en ōsin tou laou legōn
And now speak indeed into the ears of the people! saying,
Tis ho phoboumenos kai deilos? epistrephetō kai ekchōreitō apo orous Galaad
Any one fearing and timid? let him turn and depart from mount Galaad.
kai epestrepsen apo tou laou eikosi kai duo chiliades,
And returned of the people twenty and two thousand,
kai deka chiliades hypeleiphthēsan.
and ten thousand were left behind.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍
𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤄𐤅𐤓𐤃 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤑𐤓𐤐𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤔𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤄 𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤊:

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן
עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם
וְהָיָה אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ אִתָּךְ
וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃

4. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on `od ha`am rab hored 'otham 'el-hamayim
w'ets'r'phenu l'ak sham w'hayah 'asher 'omar 'eleyak zeh yelek 'itak hu' yelek 'itak
w'kol 'asher-'omar 'eleyak zeh lo'-yelek `imak hu' lo' yelek.

Jud7:4 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Gideon, The people are still too many; bring them down
to the water and I shall test them for you there; and it shall be that he of whom I say
to you, This one shall go with you, he shall go with you; but everyone of whom I say to you,
This one shall not go with you, he shall not go.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Ἔτι ὁ λαὸς πολύς·
κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ· καὶ ἔσται ὃν
ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος πορεύσεται σὺν σοί, αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί· καὶ πᾶν,
ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ Οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.

4 kai eipen kyrios pros Gedeōn Eti ho laos polys;
And YHWH said to Gedeon, Still the people are many,
katenegkon autous pros to hydōr, kai ekkatharō soi auton ekei;
lead them down to the water! and I shall try them for you there.

kai estai hon ean eipō pros se Houtos poreusetai syn soi,
And it shall be whom ever I should tell to you, This one shall go with you –
autos poreusetai syn soi; kai pan, hon ean eipō pros se
he shall go with you. And all whom ever I should say to you,
Houtos ou poreusetai meta sou, autos ou poreusetai meta sou.
This one shall not go with you, then he shall not go with you.

---

5 ויורד את-העם אל-המים ויאמר יהוה אל-גדעון כל
אשר-ילק בלשונו מן-המים כאשר ילק הכלב תציג אותו לבד
וכל אשר-יכרע על-ברכיו לשתות:

וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל
אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד
וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת׃

5. wayored 'eth-ha`am 'el-hamayim s wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on kol 'asher-yaloq bil'shono min-hamayim ka'asher yaloq hakeleb tatsig 'otho l'bad w'kol 'asher-yik'ra` `al-bir'kayu lish'toth.

Jud7:5 So he brought the people down to the water. And יהוה said to Gideon,
Everyone who laps the water with his tongue as a dog laps, you shall set him apart;
and everyone who bow down upon his knees to drink.

‹5› καὶ κατήνεγκεν τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων Πᾶς,
ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων,
στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας, καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν.
5 kai katēnegken ton laon pros to hydōr; kai eipen kyrios pros Gedeōn
And went down the people to the water. And YHWH said to Gedeon,
Pas, hos an lapsę tę glōssę autou apo tou hydatos hōs ean lapsę ho kyōn,
All who ever laps with his tongue of the water as if should lap the dog,
stēseis auton kata monas, kai pas, hos ean klinę epi ta gonata autou piein.
you shall set him apart. And all who ever bends upon his knees to drink.

---

6 ויהי מספר המלקקים בידם אל-פיהם שלש מאות איש
וכל יתר העם כרעו על-ברכיהם לשתות מים:

וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וְכֹל יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃ ס

6. way'hi mis'par hamalaq'qim b'yadam 'el-pihem sh'losh me'oth 'ish w'kol yether ha`am kar'`u `al-bir'keyhem lish'toth mayim.

Jud7:6 Now the number of those who lapped, putting their hand to their mouth,
was three hundred men; but all the rest of the people bowed down
upon their knees to drink water.

‹6› καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν
πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες,
καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ.
6 kai egeneto ho arithmos tōn lapsantōn en cheiri autōn
And was the number of the ones lapping with their hand

pros to stoma autōn triakosioi andres,

to their mouth three hundred men.

kai pan to kataloipon tou laou eklinan epi ta gonata autōn piein hydōr.

And all the remaining people bent upon their knees to drink water.

ויאמר יהוה אל-גדעון בשלש מאות האיש 7
המלקקים אושיע אתכם ונתתי את-מדין בידך
וכל-העם ילכו איש למקמו:

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ
הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ
וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃

**7. wayo'mer Yahúwah 'el-Gid'`on bish'losh me'oth ha'ish
hamalaq'qim 'oshi`a 'eth'kem w'nathati 'eth-Mid'yan b'yadeak
w'kal-ha`am yel'ku 'ish lim'qomo.**

Jud7:7 יהוה said to Gideon, I shall deliver you with the three hundred men
who lapped and shall give Midyan into your hands;
so let all the other people go, each man to his place.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων
Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ δώσω τὴν Μαδιαμ
ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορευέσθω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

7 kai eipen kyrios pros Gedeōn En tois triakosiois andrasin tois lapsasin sōsō hymas

And YHWH said to Gedeon, By the three hundred men lapping I shall deliver you,

kai dōsō tēn Madiam en cheiri sou,

and I shall put Madiam into your hand.

kai pas ho laos poreusontai anēr eis ton topon autou.

And all the people ran, each man to his place.

ויקחו את-צדה העם בידם ואת שופרתיהם 8
ואת כל-איש ישראל שלח איש לאהליו ובשלש-מאות
האיש החזיק ומחנה מדין היה לו מתחת בעמק:

ח וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם
וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃ פ

**8. wayiq'chu 'eth-tsedah ha`am b'yadam w'eth shoph'rotheyhem
w'eth kal-'ish Yis'ra'El shilach 'ish l'ohalayu ubish'losh-me'oth ha'ish hecheziq
umachaneh Mid'yan hayah lo mitachath ba`emeq.**

Jud7:8 So the people took provisions and their trumpets into their hands.
And he sent all the other men of Yisra'El, each to his tent,
but retained the three hundred men; and the camp of Midyan was below him in the valley.

‹8› καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν,
καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ισραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ
καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυσεν.

καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.
8 kai elabon ton episitismon tou laou en cheiri autōn kai tas keratinas autōn,
And they took the provision of the people in their hand, and their horns.
kai ton panta andra Israēl exapesteilen andra eis skēnēn autou
And every man of Israel he sent out to his tent,
kai tous triakosious andras katischysen.
and the three hundred men he kept.
kai hē parembolē Madiam ēsan autou hypokatō en tę koiladi.
And the camp of Madiam was underneath him in the valley.

---

9 ויהי בלילה ההוא ויאמר אליו יהוה קום רד במחנה
כי נתתיו בידך:
הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃
טוַיְהִי בַּלַּיְלָה
9. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer 'elayu Yahúwah qum red bamachaneh
ki n'thatiu b'yadeak.

Jud7:9 Now the same night it came about that יהוה said to him,
Arise, go down against the camp, for I have given it into your hands.

‹9› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἀναστὰς
κατάβηθι ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου·
9 Kai egenēthē en tę nykti ekeinę kai eipen pros auton kyrios
And it came to pass in that night, that said to him YHWH,
Anastas katabēthi en tę parembolę, hoti paredōka autēn en tę cheiri sou;
Rise up, go down into the camp! for I delivered it into your hand.

---

10 ואם־ירא אתה לרדת רד אתה ופרה נערך אל־המחנה:
יוְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃
10. w'im-yare' 'atah laredeth red 'atah uPhurah na`ar'ak 'el-hamachaneh.

Jud7:10 But if you are afraid to go down,
you go with Phurah your servant down to the camp,

‹10› καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι, κατάβηθι σὺ
καὶ Φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολὴν
10 kai ei phobę sy katabēnai, katabēthi sy
And if you should fear by yourself to go down,
kai Phara to paidarion sou eis tēn parembolēn
go down then you and Phara your servant into the camp.

---

11 ושמעת מה־ידברו ואחר תחזקנה ידיך וירדת במחנה
וירד הוא ופרה נערו אל־קצה החמשים אשר במחנה:
יאוְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה
וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃
11. w'shama`'at mah-y'daberu w'achar techezaq'nah yadeyak
w'yarad'at bamachaneh wayered hu'

uPhurah na`aro 'el-q'tseh hachamushim 'asher bamachaneh.

Jud7:11 and you shall hear what they say;
and afterward your hands shall be strengthened that you may go down against the camp.
So he went with Phurah his servant down to the outposts of the army that was in the camp.

‹11› καὶ ἀκούσῃ, τί λαλήσουσιν· καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου,
καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ
πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα, οἳ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ.

11 kai akousę, ti lalēsousin;
And you should hearken to what they speak,
kai meta touto ischysousin hai cheires sou,
and after these things shall grow in strength your hands,
kai katabēsę en tę parembolę. kai katebē autos kai Phara to paidarion autou
and you shall go down in the camp. And he went down, he and Phara his servant,
pros archēn tōn pentēkonta, hoi ēsan en tę parembolę.
into a portion of the fifty companies which were in the camp.

---

12 ומדין ועמלק וכל-בני-קדם נפלים בעמק כארבה לרב
ולגמליהם אין מספר כחול שעל-שפת הים לרב:

יב וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב
וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃

12. uMid'yan wa`Amaleq w'kal-b'ney-qedem noph'lim ba`emeq ka'ar'beh larob w'lig'maleyhem 'eyn mis'par kachol she`al-s'phath hayam larob.

Jud7:12 Now Midyan and the Amaleqites and all the sons of the east were lying
in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number,
as the sand on the seashore for multitude.

‹12› καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι
ἐν τῇ κοιλάδι ὡσεὶ ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός,
ἀλλὰ ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χεῖλους τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος.

12 kai Madiam kai Amalēk kai pantes huioi anatolōn beblēmenoi en tę koiladi
And Madiam and Amelek and all the sons of the east were encamped in the valley
hōsei akris eis plēthos, kai tais kamēlois autōn ouk ēn arithmos,
as locust in multitude; and to their camels there was no number,
alla ēsan hōs hē ammos hē epi cheilous tēs thalassēs eis plēthos.
but they were as if the sand upon the edge of the sea in multitude.

---

13 ויבא גדעון והנה-איש מספר לרעהו חלום ויאמר הנה
חלום חלמתי והנה צלול לחם שערים מתהפך במחנה מדין
ויבא עד-האהל ויכהו ויפל ויהפכהו למעלה ונפל האהל:

יג וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה
חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוֹל לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃

13. wayabo' Gid'`on w'hinneh-'ish m'saper l're`ehu chalom wayo'mer hinneh chalom chalam'ti w'hinneh ts'lol lechem s'`orim mith'hapek b'machaneh Mid'yan

wayabo' `ad-ha'ohel wayakehu wayipol wayahaph'kehu l'ma`'lah w'naphal ha'ohel.

Jud7:13 When Gideon came, behold, a man was relating a dream to his friend.
And he said, Behold, I had a dream; and, behold, a loaf of barley bread was tumbling
into the camp of Midyan, and it came to the tent and struck it so that it fell,
and turned it upside down so that the tent lay flat.

‹13› καὶ ἦλθεν Γεδεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον
καὶ εἶπεν Ἐνύπνιον ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην, καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη
ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτήν,
καὶ ἔπεσεν, καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή.

13 kai ēlthen Gedeōn, kai idou anēr exēgoumenos tō plēsion autou enypnion
And Gedeon came, and behold, a man was describing to his neighbor a dream.

kai eipen Enypnion idou enypniasamēn,
And he said, Behold, I dreamed a dream.

kai idou magis artou krithinou strephomenē
And behold, a loaf of bread of barley was rolling

en tē parembolē Madiam kai ēlthen heōs tēs skēnēs kai epataxen autēn,
in the camp of Madiam, and it came as far as a tent, and it struck it,

kai epesen, kai anestrepsen autēn anō, kai epesen hē skēnē.
and it fell, and it turned it up, and fell the tent.

---

14 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤇𐤓𐤁 𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤀𐤔
𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄:
ידוַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ
אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃ פ

14. waya`an re`ehu wayo'mer 'eyn zo'th bil'ti 'im-chereb Gid'`on ben-Yo'ash
'ish Yis'ra'El nathan ha'Elohim b'yado 'eth-Mid'yan w'eth-kal-hamachaneh.

Jud7:14 His friend replied and said,
This is nothing except only the sword of Gideon the son of Yoash, a man of Yisra'El;
the Elohim has given Midyan and all the camp into his hand.

‹14› καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὕτη
εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεων υἱοῦ Ιωας ἀνδρὸς Ισραηλ·
παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν.

14 kai apekrithē ho plēsion autou kai eipen
And answered his neighbor and said,

Ouk estin hautē ei mē hromphaia Gedeōn huiou Iōas
not This is other than the broadsword of Gedeon son of Joas,

andros Israēl; paredōken ho theos en cheiri autou tēn Madiam kai pasan tēn parembolēn.
a man of Israel. Elohim delivered up into his hand Madiam, and all the camp.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤓𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌𐤅
𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤌𐤃𐤉𐤍:
טווַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ

וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ
כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃

15. way'hi kish'mo`a Gid'`on 'eth-mis'par hachalom w'eth-shib'ro
wayish'tachu wayashab 'el-machaneh Yis'ra'El wayo'mer qumu
ki-nathan Yahúwah b'yed'kem 'eth-machaneh Mid'yan.

Jud7:15 And it was so, when Gideon heard the account of the dream and its interpretation,
he worshipped and he returned to the camp of Yisra'El and said, Arise,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given the camp of Midyan into your hands.

‹15› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε,
ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ.
15 kai egeneto hōs ēkousen Gedeōn tēn exēgēsin tou enypniou
And it came to pass as Gedeon heard the description of the dream,
kai tēn sygkrisin autou, kai prosekynēsen kyriǭ
and its interpretation, that he did obeisance to YHWH,
kai hypestrepsen eis tēn parembolēn Israēl kai eipen Anastēte,
and he returned into the camp of Israel. And he said, Rise up!
hoti paredōken kyrios en cheiri hēmōn tēn parembolēn Madiam.
for YHWH delivered up into your hands the camp of Madiam.

---

16 𐤅𐤉𐤇𐤑 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤃-𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤐𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤊𐤃𐤉𐤌:
טז וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃

16. wayachats 'eth-sh'losh-me'oth ha'ish sh'loshah ra'shim
wayiten shopharoth b'yad-kulam w'kadim reqim w'lapidim b'thok hakadim.

Jud7:16 He divided the three hundred men into three companies, and he put trumpets
into the hands of all of them and empty pitchers, and torches inside the pitchers.

‹16› καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας
ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις
16 kai dieilen tous triakosious andras eis treis archas
And he divided the three hundred men into three companies,
kai edōken keratinas en cheiri pantōn kai hydrias kenas
and he put horns into the hand of all, and water-pitchers empty,
kai lampadas en tais hydriais
and torches in the water-pitchers.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤅𐤍:
יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ
וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן׃

17. wayo'mer 'aleyhem mimeni thir'u w'ken ta`asu
w'hinneh 'anoki ba' biq'tseh hamachaneh w'hayah ka'asher-'e`eseh ken ta`asun.

Jud7:17 He said to them, Look at me and do likewise. And behold, when I come
to the outskirts of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.

‹17› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτως ποιήσετε·

17 kai eipen pros autous Ap' emou opsesthe kai houtōs poiēsete;
And he said to them, Of me you shall see, and thus shall you do.
kai idou egō eisporeuomai en archę̄ tēs parembolēs,
And behold, I shall enter into the midst of the camp,
kai estai kathōs an poiēsō, houtōs poiēsete;
and it shall be as whenever I shall act, so shall you act.

𐤅𐤕𐤒𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤒𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕 18
𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍׃

יח וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת
גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ פ

18. w'thaqa`'ti bashophar 'anoki w'kal-'asher 'iti uth'qa`'tem bashopharoth
gam-'atem s'biboth kal-hamachaneh wa'amar'tem laYahúwah ul'Gid'`on.

Jud7:18 When I and all who are with me blow the trumpet,
then you also blow the trumpets all around the camp and say, For 𐤄𐤅𐤄𐤉 and for Gideon.

‹18› καὶ σαλπιῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγώ, καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιεῖτε
ἐν ταῖς κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

18 kai salpiō en tę̄ keratinę̄ egō, kai pantes met' emou
When I shall trump with the horn, I and all with me,
salpieite en tais keratinais kyklō̧ holēs tēs parembolēs
then you shall trump with the horns round about the entire camp,
kai ereite Tō̧ kyriō̧ kai tō̧ Gedeōn.
and you shall say, For YHWH and for Gedeon.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤀𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤔 19
𐤄𐤀𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤕𐤉𐤊𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤊 𐤄𐤒𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤐𐤅𐤑 𐤄𐤊𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤌׃

יט וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ
הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים
וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃

19. wayabo' Gid'`on ume'ah-'ish 'asher-'ito biq'tseh hamachaneh ro'sh
ha'ash'moreth hatikonah 'ak haqem heqimu 'eth-hashom'rim
wayith'q'`u bashopharoth w'naphots hakadim 'asher b'yadam.

Jud7:19 So Gideon and the hundred men who were with him came to the outskirts
of the camp at the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch;
and they blew the trumpets and smashed the pitchers that were in their hands.

‹19› καὶ εἰσῆλθεν Γεδεων καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ
ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης
καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναις
καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

19 kai eisēlthen Gedeōn kai hoi hekaton andres hoi met' autou
And Gedeon entered, and the hundred men, that were with him,
en archę̄ tēs parembolēs en archę̄ tēs phylakēs mesēs
into the extremity of the camp in the beginning of the middle watch;
kai egeirontes ēgeiran tous phylassontas kai esalpisan en tais keratinais
and rising they roused the guards. And sounded with the horns,
kai exetinaxan tas hydrias tas en tais chersin autōn.
and shook off the water-pitchers, the ones in their hands.

𐤅𐤉𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤃𐤉𐤌 20
𐤅𐤉𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤉𐤃-𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤋𐤐𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤌
𐤄𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤕𐤒𐤅𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍:

כ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים
וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־יְמִינָם
הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃

20. wayith'q'`u sh'losheth hara'shim bashopharoth wayish'b'ru hakadim wayachaziqu b'yad-s'm'olam balapidim ub'yad-y'minam hashopharoth lith'qo`a wayiq'r'u chereb laYahúwah ul'Gid'`on.

Jud7:20 When the three companies blew the trumpets and broke the pitchers,
they held the torches in their left hands and the trumpets in their right hands for blowing,
and cried, A sword for 𐤉𐤄𐤅𐤄 and for Gideon!

‹20› καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας
καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας
καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν
καὶ ἀνέκραξαν Ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων.

20 kai esalpisan hai treis archai en tais keratinais
And trumped the three companies with the horns,
kai synetripsan tas hydrias kai ekratēsan en chersin aristerais autōn tas lampadas
and they broke the water-pitchers, and took in hand their left the lamps,
kai en chersin dexiais autōn tas keratinas tou salpizein
and in hand their right was the horns to trump.
kai anekraxan Hromphaia tō̧ kyriō̧ kai tō̧ Gedeōn.
And they shouted aloud, A broadsword for YHWH and for Gedeon.

𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 21
𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤎𐤅:

כא וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה
וַיָּרָץ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ׃

21. waya`am'du 'ish tach'tayu sabib lamachaneh

wayarats kal-hamachaneh wayari`u wayanisu.

Jud7:21 Each stood in his place around the camp;
and all the army ran, crying out as they fled.

‹21› καὶ ἔστησαν ἀνὴρ ἐφ’ ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς,
καὶ ἔδραμεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγαν.

21 kai estēsan anēr eph’ heautῷ kyklῳ tēs parembolēs,
And they stood, each man by himself, round about the camp;
kai edramen pasa hē parembolē kai esēmanan kai ephygan.
and they ran around all the camp, and they signified by an alarm – and they fled.

ויתקעו שלש-מאות השופרות וישם יהוה את חרב איש 22
ברעהו ובכל-המחנה וינס המחנה עד-בית השטה צררתה
עד שפת-אבל מחולה על-טבת:

כב וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה אֵת חֶרֶב אִישׁ
בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה
עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃

22 wayith’q’`u sh’losh-me’oth hashopharoth wayasem Yahúwah ‘eth chereb ‘ish b’re`ehu ub’kal-hamachaneh wayanas hamachaneh `ad-Beyth hashittah Ts’rerathah `ad s’phath-‘Abel m’cholah `al-Tabbath.

Jud7:22 When they blew the three hundred trumpets, יהוה set the sword
of one against another even throughout the whole army; and the army fled
to Beyth-shittah in Tsererath, and to the border of Abel-mecholah, by Tabbath.

‹22› καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις, καὶ ἔθηκεν κύριος τὴν ῥομφαίαν
ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ, καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ
ἕως Βηθσεεδτα Γαραγαθα ἕως χείλους Αβωμεουλα ἐπὶ Ταβαθ.

22 kai esalpisan en tais triakosiais keratinais,
And they sounded with the three hundred horns.
kai ethēken kyrios tēn hromphaian andros en tῷ plēsion autou
And YHWH placed sword every man’s against his neighbor,
en pasῃ tῃ parembolῃ, kai ephygen hē parembolē heōs Bēthseedta Garagatha
even in the whole camp. And fled the camp unto Bethseedta Garagatha,
heōs cheilous Abōmeoula epi Tabath.
unto the edge of Abomeoula by Tabath.

ויצעק איש-ישראל מנפתלי ומן-אשר ומן-כל-מנשה 23
וירדפו אחרי מדין:

כג וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃

23. wayitsa`eq ‘ish-Yis’ra’El miNaph’tali umin-‘Asher umin-kal-M’nasseh wayir’d’phu ‘acharey Mid’yan.

Jud7:23 The men of Yisra’El were summoned from Naphtali and Asher and all Manasseh,
and they pursued after Midyan.

‹23› καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ισραηλ ἀπὸ Νεφθαλι καὶ ἀπὸ Ασηρ
καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασση καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ.

23 kai eboēsan anēr Israēl apo Nephthali kai apo Asēr kai apo pantos Manassē
And called for aid the man of Israel of Nephthali, and of Aser, and of all Manasseh;
kai ediōxan opisō Madiam.
and they pursued after Madiam.

---

24 ומלאכים שלח גדעון בכל-הר אפרים לאמר רדו
לקראת מדין ולכדו להם את-המים עד בית ברה
ואת-הירדן ויצעק כל-איש אפרים
וילכדו את-המים עד בית ברה ואת-הירדן:

כד וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ
לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה
וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃

24. umal'akim shalach Gid'`on b'kal-har 'Eph'rayim le'mor r'du liq'ra'th Mid'yan w'lik'du lahem 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den wayitsa`eq kal-'ish 'Eph'rayim wayil'k'du 'eth-hamayim `ad Beyth barah w'eth-haYar'den.

Jud7:24 Gideon sent messengers throughout all the hill country of Ephrayim, saying,
Come down to meet Midyan and take the waters before them, toward Beyth-barah
and the Yarden. So all the men of Ephraim were summoned
and they took the waters toward Beyth-barah and the Yarden.

‹24› Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὄρει Εφραιμ λέγων
Κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα
καὶ τὸν Ιορδάνην· καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ
καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ιορδάνην.

24 Kai aggelous apesteilen Gedeōn en panti orei Ephraim legōn
And messengers sent out Gedeon to every mountain of Ephraim, saying,
Katabēte eis synantēsin Madiam kai katalabete heautois to hydōr
Go down to meet Madiam, and overtake for yourselves the water
heōs Baithēra kai ton Iordanēn; kai eboēsen pas anēr Ephraim
unto Baithera and the Jordan! And yelled out every man of Ephraim
kai prokatelabonto to hydōr heōs Baithēra kai ton Iordanēn.
and were first to take the water unto Baithera and the Jordan.

---

25 וילכדו שני-שרי מדין את-ערב ואת-זאב ויהרגו את-עורב
בצור-עורב ואת-זאב הרגו ביקב-זאב וירדפו אל-מדין
וראש-ערב וזאב הביאו אל-גדעון מעבר לירדן:

כה וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב
בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדְיָן
וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

25. wayil'k'du sh'ney-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb

wayahar'gu 'eth-`Oreb b'tsur-`Oreb w'eth-Z'eb har'gu b'yeqeb-Z'eb
wayir'd'phu 'el-Mid'yan w'ro'sh-`Oreb uZ'eb hebi'u 'el-Gid'`on me`eber laYar'den.

Jud7:25 They captured the two leaders of Midyan, Oreb and Zeeb,
and they killed Oreb at the rock of Oreb, and they killed Zeeb at the wine press of Zeeb,
while they pursued Midyan; and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon
from across the Yarden.

‹25› καὶ συνέλαβον τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ καὶ τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ
καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ωρηβ ἐν Σουρ καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ιακεφζηφ
καὶ κατεδίωξαν Μαδιαμ· καὶ τὴν κεφαλὴν Ωρηβ
καὶ Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεων ἀπὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου.

25 kai synelabon tous archontas Madiam kai ton Ōrēb kai ton Zēb
And they seized the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;
kai apekteinan ton Ōrēb en Sour kai ton Zēb apekteinan en Iakephzēph
and they killed Oreb in Sur, and Zeb they killed in Jakeb Zeb.
kai katediōxan Madiam; kai tēn kephalēn Ōrēb
And they pursued Madiam. And the head of Oreb,
kai Zēb ēnegkan pros Gedeōn apo peran tou Iordanou.
and of Zeb they brought to Gedeon from the other side of the Jordan.

Chapter 8

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 Jud8:1
𐤌𐤄-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤒𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤆𐤒𐤄:

א וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ
כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ בְּחָזְקָה׃

1. wayo'm'ru 'elayu 'ish 'Eph'rayim mah-hadabar hazeh `asiath lanu
l'bil'ti q'ro'wth lanu ki halak'at l'hilachem b'Mid'yan way'ribun 'ito b'chaz'qah.

Jud8:1 Then the men of Ephrayim said to him, What is this thing you have done to us,
not calling us when you went to fight against Midyan?
And they contended with him vigorously.

‹8:1› καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Εφραιμ
Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς,
ὅτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ; καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς.

1 kai eipan pros Gedeōn anēr Ephraim Ti to hrēma touto epoiēsas hēmin
And said to Gedeon a man of Ephraim, What is this thing you do to us,
tou mē kalesai hēmas, hote eporeuthēs parataxasthai en Madiam?
to not call us when you went to deploy against Madiam?
kai dielexanto pros auton ischyrōs.
And they quarreled with him forcefully.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤊𐤌 2
𐤄𐤋𐤀 𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤑𐤉𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤏𐤆𐤓:

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי עַתָּה כָּכֶם
הֲלוֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃

2. wayo'mer 'aleyhem meh-`asithi `atah kakem
halo' tob `ol'loth 'Eph'rayim mib'tsir 'Abi`ezer.

Jud8:2 But he said to them, What have I done now in comparison with you?
Is not the gleaning of the grapes of Ephrayim better than the vintage of Abiezer?

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς;
ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλὶς Εφραιμ ἢ τρυγητὸς Αβιεζερ;

2 kai eipen pros autous Ti epoiēsa nyn kathōs hymeis?
And he said to them, What did I do now as concerning you?
ē ouchi kreisson epiphyllis Ephraim ē trygētos Abiezer?
Is not better the gleaning of Ephraim than the gathering the crops of Abiezer?

---

3 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤁
𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤁 𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤊𐤌
𐤀𐤆 𐤓𐤐𐤕𐤄 𐤓𐤅𐤇𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

גבְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב
וְאֶת־זְאֵב וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם
אָז רָפְתָה רוּחָם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃

3. b'yed'kem nathan 'Elohim 'eth-sarey Mid'yan 'eth-`Oreb w'eth-Z'eb
umah-yakol'ti `asoth kakem 'az raph'thah rucham me`alayu b'dab'ro hadabar hazeh.

Jud8:3 Elohim has given the leaders of Midyan, Oreb and Zeeb into your hands;
and what was I able to do in comparison with you?
Then their spirit was abated toward him when he said this word.

‹3› ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ, τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ·
καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ
ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.

3 en cheiri hymōn paredōken kyrios tous archontas Madiam, ton Ōrēb kai ton Zēb;
In your hand delivered up YHWH the rulers of Madiam – Oreb and Zeb;
kai ti ēdynēthēn poiēsai hōs hymeis?
and what was I able to do as you?
tote anethē to pneuma autōn ap' autou en tῷ lalēsai auton ton logon touton.
Then was spared their spirit towards them in his speaking this word.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤔𐤋𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤉𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤃𐤐𐤉𐤌:

דוַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ
אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים וְרֹדְפִים׃

4. wayabo' Gid'`on haYar'denah `ober hu' ush'losh-me'oth ha'ish
'asher 'ito `ayephim w'rod'phim.

Jud8:4 Then Gideon came to the Yarden and crossed over, he, and the three hundred men who were with him and, weary yet pursuing.

‹4› Καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ιορδάνην, καὶ διέβη αὐτὸς
καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες.

4 Kai ēlthen Gedeōn epi ton Iordanēn, kai diebē autos
And Gedeon came upon the Jordan, and went over, himself

kai hoi triakosioi andres hoi met᾽ autou peinōntes kai diōkontes.
and the three hundred men, the ones with him, faint-hearted and hungering.

ויאמר לאנשי סכות תנו-נא ככרות לחם לעם אשר ברגלי 5
כי-עיפים הם ואנכי רדף אחרי זבח וצלמנע מלכי מדין:

וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי
כִּי־עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃

5. wayo'mer l'an'shey Sukkoth t'nu-na' kik'roth lechem la`am 'asher b'rag'lay
ki-`ayephim hem w'anoki rodeph 'acharey Zebach w'Tsal'munna` mal'key Mid'yan.

Jud8:5 He said to the men of Sukkoth, Please give loaves of bread to the people who are at my feet, for they are weary, and I am pursuing after Zebach and Tsalmunna, the kings of Midyan.

‹5› καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ Δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ
ἐν ποσίν μου, ὅτι ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεε
καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ.

5 kai eipen tois andrasin Sokchōth
And he said to the men of Succoth,

Dote dē artous eis trophēn tō̧ laō̧ toutō̧ tō̧ en posin mou,
Give indeed bread loaves for the nourishment to this people that follow me!

hoti ekleipousin, kai idou egō eimi diōkōn opisō tou Zebee
for they hunger, behold I am following after Zebah

kai Selmana basileōn Madiam.
and Zalmunna, kings of Madiam.

ויאמר שרי סכות הכף זבח וצלמנע עתה בידך 6
כי-נתן לצבאך לחם:

וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ
כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃

6. wayo'mer sarey Sukkoth hakaph Zebach w'Tsal'munna` `atah b'yadek
ki-niten lits'ba'ak lachem.

Jud8:6 The leaders of Sukkoth said, Are the hands of Zebach and Tsalmunna already in your hands, that we should give bread to your army?

‹6› καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ Μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου;
ὅτι δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους.

6 kai eipon hoi archontes Sokchōth Mē cheir Zebee
And said the rulers of Succoth, is not The hand of Zebah

kai Selmana nyn en cheiri sou?
and Zalmunna now in your hand,

hoti dōsomen tę̄ dynamei sou artous.

that we should give to your military bread loaves.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤕𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤋𐤌𐤍𐤏 𐤁𐤉𐤃𐤉
𐤅𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤒𐤍𐤉𐤌:

זוַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בְּיָדִי
וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים׃

7. wayo'mer Gid'`on laken b'theth Yahúwah 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` b'yadi w'dash'ti 'eth-b'sar'kem 'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim.

Jud8:7 Gideon said, Therefore when 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given Zebach and Tsalmunna into my hand, then I shall thrash your bodies with the thorns of the wilderness and with briers.

<7> καὶ εἶπεν Γεδεων Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν χειρί μου, καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς αβαρκηνιν.

7 kai eipen Gedeōn Dia touto en tę̄ dounai kyrion ton Zebee kai Selmana en cheiri mou,

And Gedeon said, Thus in the giving by YHWH Zebah and Zalmunna into my hand,

kai egō aloēsō tas sarkas hymōn en tais akanthais tēs erēmou

that I shall rend in shreds your flesh with the thorn-bushes of the wilderness,

kai en tais abarkēnin.

and with the Barkenim.

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤌 𐤐𐤍𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤐𐤍𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤎𐤊𐤅𐤕:

חוַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת
וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃

8. waya`al misham Ph'nu'El way'daber 'aleyhem kazo'th waya`anu 'otho 'an'shey Ph'nu'El ka'asher `anu 'an'shey Sukkoth.

Jud8:8 He went up from there to Phenu'El and spoke similarly to them; and the men of Phenu'El answered him just as the men of Sukkoth had answered.

<8> καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως, καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ.

8 kai anebē ekeithen eis Phanouēl kai elalēsen pros autous hōsautōs,

And he ascended from there to Penuel, and spoke to them likewise.

kai apekrithēsan autę̄ hoi andres Phanouēl

And answered to him the men of Penuel

hon tropon apekrithēsan andres Sokchōth.

in which manner answered him the men of Succhoth.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤐𐤍𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤆𐤄:

טוַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר

בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃ פ

9. wayo’mer gam-l’an’shey Ph’nu’El le’mor b’shubi b’shalom
‘etots ‘eth-hamig’dal hazeh.

Jud8:9 So he spoke also to the men of Phenu’El, saying,
When I come again in peace, I shall tear down this tower.

‹9› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ
Ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ’ εἰρήνης τὸν πύργον τοῦτον κατασκάψω. --

9 kai eipen Gedeōn pros andras Phanouēl
And Gedeon said to the men of Penuel,
En epistrophȩ̄ mou met’ eirēnēs ton pyrgon touton kataskapsō. --
saying, In my returning with peace, I shall raze this tower.

---

10 𐤅𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤑𐤋𐤌𐤍𐤏 𐤁𐤒𐤓𐤒𐤓 𐤅𐤌𐤇𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤌𐤌
𐤊𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤋𐤐 𐤇𐤓𐤁:

י וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם
כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם
וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃

10. w’Zebach w’Tsal’munna` baQar’qor umachaneyhem `imam
kachamesheth `asar ‘eleph kol hanotharim mikol machaneh b’ney-qedem
w’hanoph’lim me’ah w’`es’rim ‘eleph ‘ish sholeph chareb.

Jud8:10 Now Zebach and Tsalmunna were in Qarqor, and their armies with them,
about fifteen thousand men, all who were left of the entire army of the sons of the east;
for the fallen were an hundred twenty thousand men that drew sword.

‹10› καὶ Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν Καρκαρ, καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ’ αὐτῶν ὡσεὶ
δέκα πέντε χιλιάδες, πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων,
καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν.

10 kai Zebee kai Selmana en Karkar, kai hē parembolē autōn met’ autōn
And Zebee and Salmana were in Karkor, and their camp with them,
hōsei deka pente chiliades, pantes hoi kataleleimmenoi
about fifteen thousand, all the ones being left
apo pasēs parembolēs allophylōn, kai hoi peptōkotes hekaton
in all the camp of the alients. And the ones falling were a hundred
eikosi chiliades andrōn spōmenōn hromphaian.
and twenty thousand men unsheathing the broadsword.

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤂𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤊𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤍𐤁𐤇
𐤅𐤉𐤂𐤁𐤄𐤄 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤈𐤇:

יא וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח
וְיָגְבֳּהָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃

11. waya`al Gid’`on derek hash’kuney ba’ahalim miqedem l’Nobach
w’Yag’bahah wayak ‘eth-hamachaneh w’hamachaneh hayah betach.

Jud8:11 Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobach and Yogbahah, and attacked the camp when the camp was unsuspecting.

‹11› καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαι καὶ Ιεγεβαλ· καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν, καὶ ἡ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα.

11 kai anebē Gedeōn hodon tōn skēnountōn en skēnais apo anatolōn tēs Nabai

And Gedeon ascended the way of the ones dwelling in tents from the east of Nobai

kai Iegebal; kai epataxen tēn parembolēn, kai hē parembolē ēn pepoithuia.

and Jogbehah, and he struck the camp. And the camp was secure.

וינוסו זבח וצלמנע וירדף אחריהם וילכד את-שני 12
מלכי מדין את-זבח ואת-צלמנע וכל-המחנה החריד:

יב וַיָּנוּסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי
מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃

12. wayanusu Zebach w'Tsal'munna` wayir'doph 'achareyhem wayil'kod 'eth-sh'ney mal'key Mid'yan 'eth-Zebach w'eth-Tsal'munna` w'kal-hamachaneh hecherid.

Jud8:12 When Zebach and Tsalmunna fled, he pursued after them and captured the two kings of Midyan, Zebah and Tsalmunna, and routed the whole army.

‹12› καὶ ἔφυγον Ζεβεε καὶ Σελμανα, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν
καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιαμ, τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σελμανα,
καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησεν. --

12 kai ephygon Zebee kai Selmana, kai ediōxen opisō autōn

And Zebee fled, and Salmana. And he pursued after them,

kai ekratēsen tous duo basileis Madiam,

and he took hold of the two kings of Madian,

ton Zebee kai ton Selmana, kai pasan tēn parembolēn exestēsen. --

Zebee and Salmana, and all the camp was startled.

וישב גדעון בן-יואש מן-המלחמה מלמעלה החרס: 13

יג וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃

13. wayashab Gid'`on ben-Yo'ash min-hamil'chamah mil'ma`aleh heChares.

Jud8:13 Then Gideon the son of Yoash returned from the battle by the ascent of Cheres.

‹13› καὶ ἐπέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἀπὸ τῆς παρατάξεως
ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Αρες.

13 kai epestrepsen Gedeōn huios Iōas apo tēs parataxeōs

And returned Gedeon the son of Joash from the battle

apo epanōthen tēs parataxeōs Ares.

from down from the battle of Ares.

וילכד-נער מאנשי סכות וישאלהו 14
ויכתב אליו את-שרי סכות ואת-זקניה שבעים ושבעה איש:

יד וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ
וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ׃

14. wayil'kad-na`ar me'an'shey Sukkoth wayish'alehu
wayik'tob 'elayu 'eth-sarey Sukkoth w'eth-z'qeneyah shib'`im w'shib'`ah 'ish.

Jud8:14 And he captured a young man of the men of Sukkoth and questioned him.
Then he wrote down for him the princes of Sukkoth and its elders, seventy-seven men.

‹14› καὶ συνέλαβεν παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν,
καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτὸν τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχωθ
καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας.

14 kai synelaben paidarion apo tōn andrōn Sokchōth kai epērōtēsen auton,
And he seized a servant from the men of Succoth, and he questioned him;
kai egrapsen pros auton ta onomata tōn archontōn Sokchōth
and he registered for him the names of the rulers of Socchoth,
kai tōn presbyterōn autōn, hebdomēkonta kai hepta andras.
and their elders – seventy and seven men.

---

15 ויבא אל-אנשי סכות ויאמר הנה זבח
וצלמנע אשר חרפתם אותי לאמר הכף זבח
וצלמנע עתה בידך כי נתן לאנשיך היעפים לחם:

טו וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח
וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְּעֵפִים לָחֶם׃

15. wayabo' 'el-'an'shey Sukkoth wayo'mer hinneh Zebach w'Tsal'munna`
'asher cheraph'tem 'othi le'mor hakaph Zebach w'Tsal'munna` `atah b'yadeak
ki niten la'anasheyak hay'`ephim lachem.

Jud8:15 He came to the men of Sukkoth and said, Behold Zebach and Zalmunna,
concerning whom you taunted me, saying, Are the hands of Zebach and Zalmunna
already in your hand, that we should give bread to your men who are weary?

‹15› καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ Ζεβεε
καὶ Σελμανα, ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες Μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σελμανα νῦν
ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους;

15 kai paregeneto Gedeōn pros tous archontas Sokchōth kai eipen Idou Zebee
And Gedeon came to the rulers of Socchoth and said, Behold, Zebee
kai Selmana, en hois ōneidisate me legontes
and Salmana, by whom you berated me, saying,
Mē cheir Zebee kai Selmana nyn en cheiri sou,
Not is the hand of Zebee and Salmana now in your hand,
hoti dōsomen tois andrasin tois ekleipousin artous?
that we shall give to your men fainting bread loaves.

---

16 ויקח את-זקני העיר ואת-קוצי המדבר ואת-הברקנים
וידע בהם את אנשי סכות:

טז וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים
וַיֹּדַע בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃

16. wayiqach 'eth-ziq'ney ha`ir w'eth-qotsey hamid'bar w'eth-habar'qanim

wayoda` bahem 'eth 'an'shey Sukkoth.

Jud8:16 He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and the briers, and he taught the men of Sukkoth with them.

‹16› καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως.

16 kai elaben tous presbyterous tēs poleōs en tais akanthais tēs erēmou

And he took the elders of the city into the thorn-bushes of the wilderness,

kai tais barakēnim kai ēloēsen en autois tous andras tēs poleōs.

and the Barkenim, and he rent with them the men of the city.

:ואת-מגדל פנואל נתץ ויהרג את-אנשי העיר 17

יז וְאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃

17. w'eth-mig'dal Ph'nu'El nathats wayaharog 'eth-'an'shey ha`ir.

Jud8:17 He tore down the tower of Phenu'El and killed the men of the city.

‹17› καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέστρεψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως. --

17 kai ton pyrgon Phanouēl katestrepsen kai apekteinen tous andras tēs poleōs. --

And the tower of Penuel he razed, and he killed the men of the city.

ויאמר אל-זבח ואל-צלמנע איפה האנשים אשר הרגתם 18
:בתבור ויאמרו כמוך כמוהם אחד כתאר בני המלך

יח וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם
בְּתָבוֹר וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. wayo'mer 'el-Zebach w'el-Tsal'munna` 'eyphoh ha'anashim 'asher harag'tem b'Thabor wayo'm'ru kamok k'mohem 'echad k'tho'ar b'ney hamelek.

Jud8:18 Then he said to Zebach and Tsalmunna, How were the men whom you killed at Thabor? And they said, As you are so they; each one resembled the son of a king.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβεε καὶ Σελμανα Ποῦ οἱ ἄνδρες, οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβωρ; καὶ εἶπαν Ὡς σύ, ὡς αὐτοὶ εἰς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως.

18 kai eipen pros Zebee kai Selmana

And he said to Zebee and Salmana,

Pou hoi andres, hous apekteinate en Thabōr?

Where are the men whom you killed in Thabor?

kai eipan Hōs sy, hōs autoi eis homoiōma huiou basileōs.

And they said, As you, so were they, according to the likeness of the son of a king.

ויאמר אחי בני-אמי הם 19
:חי-יהוה לו החיתם אותם לא הרגתי אתכם

יט וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם
חַי־יְהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם׃

19. wayo'mar 'achay b'ney-'imi hem
chay-Yahúwah lu hachayithem 'otham lo' harag'ti 'eth'kem.

Jud8:19 He said, They were my brothers, the sons of my mother.
As יהוה lives, if you had kept them alive, I would not kill you.

‹19› καὶ εἶπεν Γεδεων Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν·
ζῇ κύριος, εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτούς, οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς.

19 kai eipen Gedeōn Adelphoi mou kai huioi tēs mētros mou ēsan;

And Gedeon said, of my brothers sons of my mother They are.

zē kyrios, ei ezōogonēkeite autous, ouk an apekteina hymas.

As YHWH lives, if you brought them forth alive, I would not have killed you.

ויאמר ליתר בכורו קום הרג אותם ולא-שלף הנער חרבו 20
כי ירא כי עודנו נער:

כ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ
כִּי יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃

**20. wayo'mer l'Yether b'koro qum harog 'otham w'lo'-shalaph hana`ar char'bo
ki yare' ki `odenu na`ar.**

Jud8:20 So he said to Yether his firstborn, Rise, kill them.
But the youth did not draw his sword, for he was afraid, because he was still a youth.

‹20› καὶ εἶπεν Ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ Ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς·
καὶ οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη,
ὅτι ἔτι νεώτερος ἦν.

20 kai eipen Iether tō prōtotokō autou Anastas apokteinon autous;

And he said to Jether his first-born, In rising up, you kill them!

kai ouk espasen to paidarion tēn hromphaian autou, hoti ephobēthē, hoti eti neōteros ēn.

And did not unsheathe the boy his sword, for he feared, for he was yet younger.

ויאמר זבח וצלמנע קום אתה ופגע-בנו כי כאיש גבורתו 21
ויקם גדעון ויהרג את-זבח ואת-צלמנע ויקח את-השהרנים
אשר בצוארי גמליהם:

כא וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים
אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃

**21. wayo'mer Zebach w'Tsal'munna` qum 'atah uph'ga`-banu ki ka'ish g'buratho
wayaqam Gid'`on wayaharog 'eth-Zebach w'eth-Tsal'muna`
wayiqach 'eth-hasaharonim 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.**

Jud8:21 Then Zebach and Tsalmunna said, Rise up yourself, and fall on us;
for as the man, so is his strength. So Gideon arose and killed Zebach and Tsalmunna,
and took the ornaments which were on the necks of their camels.

‹21› καὶ εἶπεν Ζεβεε καὶ Σελμανα Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνδρὸς
ἡ δύναμίς σου. καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σελμανα
καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

21 kai eipen Zebee kai Selmana Anasta sy kai synantēson hēmin,

And said Zebee and Salmana, You rise up indeed yourself and meet us!

hoti hōs andros hē dynamis sou.
for as a man is, so also his power.

kai anestē Gedeōn kai apekteinen ton Zebee kai ton Selmana
And Gedeon rose up, and did away with Zebee and Salmana.

kai elaben tous mēniskous tous en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.
And he took the crescents on the necks of their camels.

---

22 ויאמרו איש־ישראל אל־גדעון משל־בנו
גם־אתה גם־בנך גם בן־בנך כי הושעתנו מיד מדין:

כב וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן מְשָׁל־בָּנוּ
גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃

22. wayo'm'ru 'ish-Yis'ra'El 'el-Gid'`on m'shal-banu
gam-'atah gam-bin'ak gam ben-b'neak ki hosha`'tanu miyad Mid'yan.

Jud8:22 Then the men of Yisra'El said to Gideon, Rule over us, both you and your son,
also your son's son, for you have delivered us from the hand of Midyan.

‹22› Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ισραηλ πρὸς Γεδεων Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ.

22 Kai eipon anēr Israēl pros Gedeōn Kyrie, arxon hēmōn kai sy kai ho huios sou,
And said a man of Israel to Gedeon, Rule, my master, among us, you and your son,

and ho huios tou huiou sou hoti sy esōsas hēmas ek cheiros Madiam.
and your son's son! for you have delivered us from the hand of Madiam.

---

23 ויאמר אלהם גדעון לא־אמשל אני בכם
ולא־ימשל בני בכם יהוה ימשל בכם:

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם
וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם׃

23. wayo'mer 'alehem Gid'`on lo'-'em'shol 'ani bakem
w'lo'-yim'shol b'ni bakem Yahúwah yim'shol bakem.

Jud8:23 But Gideon said to them, I shall not rule over you,
nor shall my son rule over you; יהוה shall rule over you.

‹23› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων Οὐκ ἄρξω ἐγώ,
καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· κύριος ἄρξει ὑμῶν.

23 kai eipen pros autous Gedeōn Ouk arxō egō, kai ouk arxei ho huios mou en hymin;
And said to them Gedeon, shall not rule I, and shall not rule my son among you –

kyrios arxei hymōn.
YHWH shall rule over you.

---

24 ויאמר אלהם גדעון אשאלה מכם שאלה ותנו־לי איש
נזם שללו כי־נזמי זהב להם כי ישמעאלים הם:

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ
נֶזֶם שְׁלָלוֹ כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים הֵם׃

24. wayo'mer 'alehem Gid'`on 'esh'alah mikem sh'elah uth'nu-li 'ish nezem sh'lalo

ki-niz'mey zahab lahem ki Yish'm'`e'lim hem.

Jud8:24 Yet Gideon said to them, I would request of you, that you give me every man an earring from his spoil. (For they had gold earrings, because they were Yishmaelites.)

‹24› καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς αὐτούς Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ· ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι Ισμαηλῖται ἦσαν.

24 kai eipen Gedeōn pros autous Aitēsomai par' hymōn aitēma
And said to them Gedeon, I shall ask from you a request,
kai dote moi anēr enōtion ek skylōn autou;
and you give to me – every man an ear-ring of his spoils;
hoti enōtia chrysa autois, hoti Ismaēlitai ēsan.
for ear-rings of gold was to them, because they were Ismaelites.

---

25 ויאמרו נתון נתן ויפרשו את-השמלה
וישליכו שמה איש נזם שללו:

כה וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־הַשִּׂמְלָה
וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ׃

25. wayo'm'ru nathon niten wayiph'r'su 'eth-hasim'lah
wayash'liku shamah 'ish nezem sh'lalo.

Jud8:25 They said, We shall surely give them. So they spread out a garment, and threw there every man an earring of his spoil.

‹25› καὶ εἶπαν Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων αὐτοῦ.

25 kai eipan Didontes dōsomen; kai aneptyxen to himation autou,
And they said, In giving we shall give. And he unfolded his garment,
kai ebalen ekei anēr enōtion skylōn autou.
and tossed there each man an ear-ring of his spoils.

---

26 ויהי משקל נזמי הזהב אשר שאל אלף ושבע-מאות
זהב לבד מן-השהרנים והנטפות ובגדי הארגמן שעל
מלכי מדין ולבד מן-הענקות אשר בצוארי גמליהם:

כו וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת
זָהָב לְבַד מִן־הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל
מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃

26. way'hi mish'qal niz'mey hazahab 'asher sha'al 'eleph ush'ba`-me'oth zahab l'bad min-hasaharonim w'han'tiphoth ubig'dey ha'ar'gaman she`al mal'key Mid'yan ul'bad min-ha`anaqoth 'asher b'tsau'rey g'maleyhem.

Jud8:26 And the weight of the gold earrings that he requested was a thousand
seven hundred shekels of gold, besides the ornaments
and the pendants and the purple robes which were on the kings of Midyan,
and besides the chains that were on the necks of their camels.

‹26› καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν, ὧν ᾔτησεν, χίλιοι καὶ πεντακόσιοι χρυσοῖ πάρεξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων

καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιαμ
καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων, ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.

26 kai egeneto ho stathmos tōn enōtiōn tōn chrysōn,
And was the weight of the ear-rings of gold
hōn ętēsen, chilioi
which he asked for – shekels a thousand
kai pentakosioi chrysoi parex tōn mēniskōn kai tōn straggalidōn
and seven hundred of gold, besides the crescents and the chains,
kai tōn himatiōn kai porphyridōn tōn epi basileusi Madiam
and the garments, and the purple cloths that were pon the kings of Madiam,
kai ektos tōn perithematōn, ha ēn en tois trachēlois tōn kamēlōn autōn.
even besides the collars that were on the necks of their camels.

ויעש אותו גדעון לאפוד ויצג אותו בעירו בעפרה 27
ויזנו כל-ישראל אחריו שם ויהי לגדעון ולביתו למוקש:

כזוַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה
וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃

27. waya`as ‘otho Gid’`on l’ephod wayatseg ‘otho b’`iro b’`Aph’rah
wayiz’nu kal-Yis’ra’El ‘acharayu sham way’hi l’Gid’`on ul’beytho l’moqesh.

Jud8:27 Gideon made it into an ephod, and placed it in his city, even in Aphrah,
and all Yisra’El went astray after it there,
so that it became a snare to Gideon and his house.

‹27› καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεων εἰς εφωθ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ Εφραθα·
καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς Ισραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.

27 kai epoiēsen auto Gedeōn eis ephōth kai estēsen auto en polei autou Ephratha;
And made to himself Gedeon for an ephod, and set it in his city, in Ephratha.
kai exeporneusen pas Israēl opisō autou ekei,
And fornicated all Israel after it there.
kai egeneto tō̧ Gedeōn kai tō̧ oikō̧ autou eis skōlon.
And it became to Gedeon and his house an obstacle.

ויכנע מדין לפני בני ישראל ולא יספו לשאת ראשם 28
ותשקט הארץ ארבעים שנה בימי גדעון:

כחוַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן׃ פ

28. wayikana` Mid’yan liph’ney b’ney Yis’ra’El w’lo’ yas’phu lase’th ro’sham
watish’qot ha’arets ‘ar’ba`im shanah bimey Gid’`on.

Jud8:28 So Midyan was subdued before the sons of Yisra’El, and they did not lift up
their heads anymore. And the land had rest for forty years in the days of Gideon.

‹28› καὶ συνεστάλη Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐ προσέθηκαν ἆραι
κεφαλὴν αὐτῶν. καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεων. --
28 kai synestalē Madiam enōpion huiōn Israēl

And Madiam was in remorse before the sons of Israel,

kai ou prosethēkan arai kephalēn autōn.

and they did not proceed yet to lift their head;

kai hēsychasen hē gē tessarakonta etē en hēmerais Gedeōn. --

and was tranquil the land forty years in the days of Gedeon.

---

29 וילך ירבעל בן-יואש וישב בביתו:

כטוַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃

29. wayelek Y'rubba`al ben-Yo'ash wayesheb b'beytho.

Jud8:29 Then Yerubbaal the son of Yoash went and lived in his own house.

‹29› καὶ ἐπορεύθη Ιεροβααλ υἱὸς Ιωας καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

29 kai eporeuthē Ierobaal huios Iōas kai ekathisen en oikō̧ autou.

And went Jerubbaal son of Joash and dwelt in his house.

---

30 ולגדעון היו שבעים בנים יצאי ירכו
כי-נשים רבות היו לו:

לוּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃

30. ul'Gid'`on hayu shib'`im banim yots'ey y'reko ki-nashim rabboth hayu lo.

Jud8:30 And the seventy sons were born to Gideon, coming out of his loins,
for he had many wives.

‹30› καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπεπορευμένοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ,
ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ.

30 kai tō̧ Gedeōn ēsan hebdomēkonta huioi ekpeporeumenoi ek mērōn autou,

And to Gedeon there were seventy sons going forth from out of his thighs,

hoti gynaikes pollai ēsan autō̧.

for wives many there were to him.

---

31 ופילגשו אשר בשכם ילדה-לו גם-היא בן
וישם את-שמו אבימלך:

לאוּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַּם־הִיא בֵּן
וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃

31. uphilag'sho 'asher biSh'kem yal'dah-lo gam-hi' ben wayasem 'eth-sh'mo 'Abimelek.

Jud8:31 His concubine who was in Shekem also bore him a son,
and he called his name Abimelek.

‹31› καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχεμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καί γε αὐτὴ υἱόν,
καὶ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβιμελεχ.

31 kai pallakē autou ēn en Sychem; kai eteken autō̧ kai ge autē huion,

And his concubine in Shechem, bore to him also indeed she a son,

kai ethēken to onoma autou Abimelech.

and put upon him his name – Abimelech.

וימת גדעון בן-יואש בשיבה טובה 32
ויקבר בקבר יואש אביו בעפרה אבי העזרי:

לבוַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה
וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃ פ

32. wayamath Gid'`on ben-Yo'ash b'seybah tobah
wayiqaber b'qeber Yo'ash 'abiu b'`Aph'rah 'Abi ha`ez'ri.

Jud8:32 And Gideon the son of Yoash died at a good old age
and was buried in the tomb of his father Yoash, in Aphrah of the Abiezrites.

‹32› καὶ ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐν πόλει αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ιωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Εφραθα Αβιεσδρι.

32 kai apethanen Gedeōn huios Iōas en polei autou kai etaphē
And died Gedeon the son of Joash in his city, and he was entombed
en tō̜ taphō Iōas tou patros autou en Ephratha Abiesdri.
in the burying-place of Joash his father, in Ephratha of the Abi-Esdri.

ויהי כאשר מת גדעון וישובו בני ישראל 33
ויזנו אחרי הבעלים וישימו להם בעל ברית לאלהים:

לגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃

33. way'hi ka'asher meth Gid'`on wayashubu b'ney Yis'ra'El
wayiz'nu 'acharey haB'`alim wayasimu lahem Ba`al b'rith l'elohim.

Jud8:33 Then it came about, when Gideon was dead, that the sons of Yisra'El rebelled
and went whoring after the Baals, and made Baal-berith to them for mighty ones.

‹33› Καὶ ἐγένετο καθὼς ἀπέθανεν Γεδεων,
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλιμ
καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν.

33 Kai egeneto kathōs apethanen Gedeōn, kai epestrepsan hoi huioi Israēl
And it came to pass as Gedeon died, that returned the sons of Israel
kai exeporneusan opisō tōn Baalim kai ethēkan heautois tō̜ Baal
and fornicated after the Baalim, and established to themselves Baal
diathēkēn tou einai autois auton eis theon.
for a covenant to be to them for him for mighty ones.

ולא זכרו בני ישראל את-יהוה אלהיהם 34
המציל אותם מיד כל-איביהם מסביב:

לדוְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב׃

34. w'lo' zak'ru b'ney Yis'ra'El 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
hamatsil 'otham miyad kal-'oy'beyhem misabib.

Jud8:34 Thus the sons of Yisra'El did not remember יהוה their El,
who had delivered them from the hands of all their enemies on every side;

‹34› καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν.

34 kai ouk emnēsthēsan hoi huioi Israēl kyriou tou theou
And did not remember the sons of Israel YHWH their El,
tou hrysamenou autous ek cheiros pantōn tōn thlibontōn autous kyklothen.
the one rescuing them from out of the hand of all their enemies round about.

---

35 ולא-עשו חסד עם-בית ירבעל גדעון ככל-הטובה
אשר עשה עם-ישראל:

להוְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ פ

35. w'lo'-`asu chesed `im-beyth Y'rubba`al Gid'`on k'kal-hatobah
'asher `asah `im-Yis'ra'El.

Jud8:35 nor did they show kindness to the house of Yerubbaal (that is, Gideon)
in accord with all the good that he had done to Yisra'El.

‹35› καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων)
κατὰ πάντα τὰ ἀγαθά, ἃ ἐποίησεν μετὰ Ισραηλ.

35 kai ouk epoiēsan eleos meta tou oikou Ierobaal (autos estin Gedeōn)
And they did not do mercy with the house of Jerubbaal (the same is Gedeon)
kata panta ta agatha, ha epoiēsen meta Israēl.
according to all the goodness which he did with Israel.

Chapter 9

Jud9:1 וילך אבימלך בן-ירבעל שכמה אל-אחי אמו
וידבר אליהם ואל-כל-משפחת בית-אבי אמו לאמר:

אוַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃

1. wayelek 'Abimelek ben-Y'rubba`al Sh'kemah 'el-'achey 'imo
way'daber 'aleyhem w'el-kal-mish'pachath beyth-'abi 'imo le'mor.

Jud9:1 And Abimelek the son of Yerubbaal went to Shekem to the brothers of his mother,
and spoke to them and to the whole clan of the house of his mother's father, saying,

‹9:1› Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ υἱὸς Ιεροβααλ
εἰς Συχεμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς
καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων

1 Kai eporeuthē Abimelech huios Ierobaal eis Sychem
And went Abimelech the son of Jerubbaal into Shechem
pros adelphous mētros autou kai elalēsen pros autous
to the brothers of his mother. And he spoke to them,
kai pros pasan syggeneian oikou patros mētros autou legōn
and to all the kin of the house father of his mother's, saying,

---

2 דברו-נא באזני כל-בעלי שכם מה-טוב לכם המשל

בכם שבעים איש כל בני ירבעל אם-משל בכם איש אחד
וזכרתם כי-עצמכם ובשרכם אני:

ב דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְשֹׁל
בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃

2. dab'ru-na' b'az'ney kal-ba`aley Sh'kem mah-tob lakem ham'shol
bakem shib'`im 'ish kol b'ney Y'rubba`al 'im-m'shol bakem 'ish 'echad
uz'kar'tem ki-`ats'mekem ub'sar'kem 'ani.

Jud9:2 Please speak, in the hearing of all the leaders of Shekem, Which is better for you,
that seventy men, all the sons of Yerubbaal, rule over you, or that one man rule over you?
Also, remember that I am your bone and your flesh.

‹2› Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ Τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν,
κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας, πάντας υἱοὺς Ιεροβααλ,
ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἄνδρα ἕνα; καὶ μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι.

2 Lalēsate dē en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem
Speak indeed into the ears of all the men of Shechem, saying,
Ti to agathon hymin, kyrieusai hymōn hebdomēkonta andras,
Which is best to you, to rule you for seventy men,
pantas huious Ierobaal, ē kyrieuein hymōn andra hena?
all the sons of Jerubbaal, or to dominate you man for one?
kai mnēsthēte hoti ostoun hymōn kai sarx hymōn eimi.
And you should remember that of your bone and of your flesh I am.

---

3 וידברו אחי-אמו עליו באזני כל-בעלי שכם
את כל-הדברים האלה ויט לבם אחרי אבימלך
כי אמרו אחינו הוא:

ג וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ
כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא׃

3. way'dab'ru 'achey-'imo `alayu b'az'ney kal-ba`aley Sh'kem
'eth kal-had'barim ha'eleh wayet libam 'acharey 'Abimelek ki 'am'ru 'achinu hu'.

Jud9:3 And the brothers of his mother spoke of him all these words
in the hearing of all the leaders of Shekem; and their hearts inclined to Abimelek,
for they said, He is our brother.

‹3› καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Αβιμελεχ, ὅτι εἶπαν Ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστιν.

3 kai elalēsan peri autou hoi adelphoi tēs mētros autou
And spoke concerning him the brothers of his mother
en tois ōsin pantōn tōn andrōn Sychem pantas tous logous toutous,
in the ears of all of the men of Shechem all these words.
kai eklinen hē kardia autōn opisō Abimelech, hoti eipan Adelphos hēmōn estin.

And leaned their heart after Abimelech; for they said, our brother He is.

ויתנו-לו שבעים כסף מבית בעל ברית 4
וישכר בהם אבימלך אנשים ריקים ופחזים וילכו אחריו:

ד וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית בַּעַל בְּרִית
וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

4. wayit'nu-lo shib'`im keseph mibeyth Ba`al b'rith
wayis'kor bahem 'Abimelek 'anashim reyqim uphochazim wayel'ku 'acharayu.

Jud9:4 They gave him seventy pieces of silver from the house of Baal-berith with which Abimelek hired worthless and reckless men with them, and they followed after him.

<4> καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβεριθ, καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Αβιμελεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ.

4 kai edōkan autῳ hebdomēkonta argyriou ex oikou Baalberith,
And they gave to him seventy pieces of silver from out of the house of Baalberith;
kai emisthōsato heautῳ Abimelech andras kenous kai deilous,
and hired for them Abimelech men vain and distraught,
kai eporeuthēsan opisō autou.
and they went behind him.

ויבא בית-אביו עפרתה ויהרג את-אחיו 5
בני-ירבעל שבעים איש על-אבן אחת
ויותר יותם בן-ירבעל הקטן כי נחבא:

ה וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו
בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת
וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃ ס

5. wayabo' beyth-'abiu `Aph'rathah
wayaharog 'eth-'echayu b'ney-Y'rubba`al shib'`im 'ish `al-'eben 'echath
wayiuather Yotham ben-Y'rubba`al haqaton ki nech'ba'.

Jud9:5 Then he went to his father's house at Aphrath
and killed his brothers the sons of Yerubbaal, seventy men, on one stone.
But Yotham the youngest son of Yerubbaal was left, for he hid himself.

<5> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Εφραθα
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ιεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας
ἐπὶ λίθον ἕνα· καὶ κατελείφθη Ιωαθαν υἱὸς Ιεροβααλ ὁ νεώτερος, ὅτι ἐκρύβη.

5 kai eisēlthen eis ton oikon tou patros autou eis Ephratha
And he entered to the house of his father at Ephratha,
kai apekteinen tous adelphous autou huious Ierobaal
and he killed his brothers, the sons of Jerubbaal,
hebdomēkonta andras epi lithon hena;
seventy men upon stone one.
kai kateleiphthē Iōathan huios Ierobaal ho neōteros, hoti ekrybē.
But was left behind Jotham son of Jerubbaal the younger, for he was hidden.

𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤅𐤀 6
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤌-𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤑𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤊𐤌:

ו וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא
וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃

6. waye'as'phu kal-ba`aley Sh'kem w'kal-Beyth millo'
wayel'ku wayam'liku 'eth-'Abimelek l'melek `im-'elon mutsab 'asher biSh'kem.

Jud9:6 All the leaders of Shekem and all Beyth-millo assembled together,
and they went and made Abimelek king, by the oak of the pillar which was in Shekem.

‹6› Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλων
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ
πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὑρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικιμοις.

6 Kai synēchthēsan pantes andres Sikimōn kai pas oikos Bēthmaalōn
And came together all the men of Shechem, and all the house of Bethmallo,
kai eporeuthēsan kai ebasileusan ton Abimelech
and they went and gave reign to Abimelech as king
pros tę balanō tę heuretę tēs staseōs tēs en Sikimois.
at the acorn tree of the station, of the one in Shechem.

𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤓-𐤂𐤓𐤆𐤉𐤌 7
𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌
𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ז וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִים
וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃

7. wayagidu l'Yotham wayelek waya`amod b'ro'sh har-G'rizim wayisa' qolo
wayiq'ra' wayo'mer lahem shim'`u 'elay ba`aley Sh'kem w'yish'ma` 'aleykem 'Elohim.

Jud9:7 Now when they told it to Yotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim,
and lifted his voice and called out. Thus he said to them, Listen to me,
O leaders of Shekem, that Elohim may listen to you.

‹7› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ιωαθαν, καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζιν καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατέ μου, ἄνδρες Σικιμων, καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός.

7 kai anēggelē tō Iōathan, kai eporeuthē
And they announced to Jotham, and he went,
kai estē epi koryphēn orous Garizin kai epēren tēn phōnēn autou
and stood on the top of mount Gerizim, and he lifted up his voice,
kai eklausen kai eipen autois Akousate mou, andres Sikimōn,
and he called, and he said to them, Hear me men of Shechem!
kai akousetai hymōn ho theos.
and shall hear you Elohim.

𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊 8

ויאמרו לזית מלוכה עלינו:

ח הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מָלוֹכָה עָלֵינוּ׃

8. halok hal'ku ha`etsim lim'shoach `aleyhem melek
wayo'm'ru lazayith malokah `aleynu.

Jud9:8 Once the trees went forth to anoint a king over them,
and they said to the olive tree, Reign over us!

‹8› πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα
καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ Βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

8 poreuomena eporeuthē ta xyla tou chrisai eph' heauta basilea
In going, went forth the trees to anoint for themselves a king.
kai eipon tę elaią Basileuson eph' hēmōn.
And they said to the olive tree, You reign over us!

---

9 ויאמר להם הזית החדלתי את-דשני אשר-בי יכבדו אלהים
ואנשים והלכתי לנוע על-העצים:

ט וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים
וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃

9. wayo'mer lahem hazayith hechadal'ti 'eth-dish'ni 'asher-bi y'kab'du 'Elohim
wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

Jud9:9 But the olive tree said to them, Shall I leave my fatness,
wherewith by me they honor Elohim and men, and go to hold over the trees?

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία Μὴ ἀπολείψασα τὴν πιότητά μου,
ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

9 kai eipen autois hē elaia Mē apoleipsasa tēn piotēta mou,
And said to them the olive tree, Shall I leave my fatness,
en hę doxasousi ton theon andres, poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?
with which shall glorify Elohim men, shall I go to rule over the trees?

---

10 ויאמרו העצים לתאנה לכי-את מלכי עלינו:

י וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃

10. wayo'm'ru ha`etsim lat'enah l'ki-'at' mal'ki `aleynu.

Jud9:10 Then the trees said to the fig tree, You come, reign over us!

‹10› καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ συκῇ Δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

10 kai eipon ta xyla tę sykę Deuro basileuson eph' hēmōn.
And said the trees to the fig-tree, Come, you reign over us!

---

11 ותאמר להם התאנה החדלתי את-מתקי ואת-תנובתי הטובה
והלכתי לנוע על-העצים:

יא וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה
וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃

11. wato'mer lahem hat'enah hechadal'ti 'eth-math'qi w'eth-t'nubathi hatobah w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

Jud9:11 But the fig tree said to them, Shall I leave my sweetness and my good fruit, and go to hold over the trees?

‹11› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ Μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὰ γενήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

11 kai eipen autois hē sykē Mē apoleipsasa egō tēn glykytēta mou

And said to them the fig-tree, Shall I leave my sweetness

kai ta genēmata mou ta agatha poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?

and produce my good, should I go to be promoted over the trees?

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤐𐤍 𐤋𐤊𐤉-𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤅𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

יב וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגָּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלוֹכִי עָלֵינוּ׃

12. wayo'm'ru ha`etsim lagaphen l'ki-'at' maloki `aleynu.

Jud9:12 Then the trees said to the vine, You come, reign over us!

‹12› καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

12 kai eipan ta xyla pros tēn ampelon Deuro sy basileuson eph' hēmōn.

And said the trees to the grapevine, Come, you reign over us!

---

13 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤄𐤇𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤌𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤍𐤅𐤏 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌:

יג וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים
וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים׃

13. wato'mer lahem hagephen hechadal'ti 'eth-tiroshi ham'sameach 'Elohim wa'anashim w'halak'ti lanu`a `al-ha`etsim.

Jud9:13 But the vine said to them, Shall I leave my wine, which cheers Elohim and men, and go to hold over the trees?

‹13› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων;

13 kai eipen autois hē ampelos Mē apoleipsasa ton oinon mou ton euphrainonta theon

And said to them the grapevine, Shall I leave my wine that cheers Elohim,

kai anthrōpous poreusomai kineisthai epi tōn xylōn?

and men, should I go to rule over the trees?

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤈𐤃 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

יד וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃

14. wayo'm'ru kal-ha`etsim 'el-ha'atad lek 'atah m'lak-`aleynu.

Jud9:14 Then all the trees said to the bramble, You come, reign over us!

‹14› καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ Δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.

14 kai eipan panta ta xyla tē̜ hramnō̜ Deuro sy basileuson eph' hēmōn.

And said all the trees to the white-thorn shrub, Come, You reign over us!

---

15 ויאמר האטד אל-העצים אם באמת אתם
משחים אתי למלך עליכם באו חסו בצלי
ואם-אין תצא אש מן-האטד ותאכל את-ארזי הלבנון:

טו וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם
מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי
וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃

15. wayo'mer ha'atad 'el-ha`etsim 'im be'emeth 'atem mosh'chim 'othi l'melek `aleykem bo'u chasu b'tsili w'im-'ayin tetse' 'esh min-ha'atad w'tho'kal 'eth-'ar'zey haL'banon.

Jud9:15 The bramble said to the trees,
If in truth you are anointing me as king over you, come and take refuge in my shade;
but if not, may fire come out from the bramble and consume the cedars of Lebanon.

‹15› καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετέ με ὑμεῖς τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθῃ πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ καταφάγῃ τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου. --

15 kai eipen hē hramnos pros ta xyla Ei en alētheią chriete me hymeis
And said the white-thorn shrub to the trees, If in truth you anoint me yourselves
tou basileuein eph' hymas, deute hypostēte en tę skią mou;
to reign over you, come rely in my protection;
kai ei mē, exelthę pyr ap' emou kai kataphagę tas kedrous tou Libanou. --
and if not may come forth fire from me and may it devour the cedars of Lebanon.

---

16 ועתה אם-באמת ובתמים עשיתם ותמליכו
את-אבימלך ואם-טובה עשיתם עם-ירבעל
ועם-ביתו ואם-כגמול ידיו עשיתם לו:

טז וְעַתָּה אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל
וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ׃

16. w'`atah 'im-be'emeth ub'thamim `asithem watam'liku 'eth-'Abimelek w'im-tobah `asithem `im-Y'rubba`al w'`im-beytho w'im-kig'mul yadayu `asithem lo.

Jud9:16 Now therefore, if you have done in truth and integrity in making Abimelek king,
and if you have done well with Yerubbaal and his house,
and have done to him according to the deserving of his hands;

‹16› καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε
καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ, καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ,

16 kai nyn ei en alētheią kai teleiotēti epoiēsate kai ebasileusate ton Abimelech,
And now, if in truth and in soundness you made even Abimelech reign,
kai ei agathōsynēn epoiēsate meta Ierobaal kai meta tou oikou autou,
and if well you did with Jerubbaal, and with his house,
kai ei hōs antapodosis cheiros autou epoiēsate autō̧,
and if according to the recompense of his hand you did to him,

---

17 אשר-נלחם אבי עליכם וישלך את-נפשו מנגד
ויצל אתכם מיד מדין:

יז אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד
וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן׃

**17. 'asher-nil'cham 'abi `aleykem wayash'lek 'eth-naph'sho mineged
wayatsel 'eth'kem miyad Mid'yan.**

Jud9:17 for my father fought for you and cast aside his life
and delivered you from the hand of Midyan;

‹17› --ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
ἐξέρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ,

17 --hōs paretaxato ho patēr mou hyper hymōn
as waged war my father for you,
kai exerripsen tēn psychēn autou ex enantias kai errysato hymas ek cheiros Madiam,
and put his life in jeopardy, and rescued you from out of the hand of Madiam;

---

18 ואתם קמתם על-בית אבי היום ותהרגו את-בניו
שבעים איש על-אבן אחת ותמליכו את-אבימלך
בן-אמתו על-בעלי שכם כי אחיכם הוא:

יח וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃

**18. w'atem qam'tem `al-beyth 'abi hayom watahar'gu 'eth-banayu shib'`im 'ish
`al-'eben 'echath watam'liku 'eth-'Abimelek ben-'amatho `al-ba`aley Sh'kem
ki 'achikem hu'.**

Jud9:18 but you have risen against my father's house today and have killed his sons,
seventy men, on one stone, and have made Abimelek, the son of his maidservant,
reign over the leaders of Shekem, because he is your brother

‹18› καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον
καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα
καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων,
ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστιν, --

18 kai hymeis epanestēte epi ton oikon tou patros mou sēmeron
and you rose up against the house of my father today,
kai apekteinate tous huious autou hebdomēkonta andras epi lithon hena
and you killed his sons, seventy men upon stone one;
kai ebasileusate ton Abimelech huion paidiskēs autou
and you gave reign to Abimelech the son of his maidservant
epi tous andras Sikimōn, hoti adelphos hymōn estin, --
over the men of Shechem, because your brother he is;

---

19 ואם-באמת ובתמים עשיתם עם-ירבעל
ועם-ביתו היום הזה שמחו באבימלך וישמח גם-הוא בכם:

יט וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל
וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־הוּא בָּכֶם׃

19. w'im-be'emeth ub'thamim `asithem `im-Y'rubba`al
w'`im-beytho hayom hazeh sim'chu ba'Abimelek w'yis'mach gam-hu' bakem.

Jud9:19 if then you have done in truth and integrity with Yerubbaal
and his house this day, rejoice in Abimelek, and let him also rejoice in you.

‹19› καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐφρανθείητε ἐν Αβιμελεχ,
καὶ εὐφρανθείη καί γε αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν.

19 kai ei en alētheią kai teleiotēti epoiēsate meta Ierobaal
and if in truth and perfection you acted with Jerubbaal,
kai meta tou oikou autou en tę hēmerą tautę, euphrantheiēte en Abimelech,
and with his house in this day, may you be glad in Abimelech,
kai euphrantheiē kai ge autos eph' hymin.
and may he be glad also indeed himself in you.

---

20 ואם־אין תצא אש מאבימלך ותאכל את־בעלי שכם
ואת־בית מלוא ותצא אש מבעלי שכם
ומבית מלוא ותאכל את־אבימלך׃

כ וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם
וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃

20. w'im-'ayin tetse' 'esh me'Abimelek w'tho'kal 'eth-ba`aley Sh'kem
w'eth-Beyth millo' w'thetse' 'esh miba`aley Sh'kem umiBeyth millo'
w'tho'kal 'eth-'Abimelek.

Jud9:20 But if not, let fire come out from Abimelek
and consume the leaders of Shekem and Beyth-millo; and let fire come out
from the leaders of Shekem and from Beyth-millo, and consume Abimelek.

‹20› εἰ δὲ οὔ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Αβιμελεχ καὶ φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικιμων
καὶ τὸν οἶκον Βηθμααλλων, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων
καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ. --

20 ei de ou, exelthoi pyr apo Abimelech kai phagoi tous andras Sikimōn
If not, may come forth fire from Abimelech, and devour the men of Shechem,
kai ton oikon Bēthmaallōn, kai exelthoi pyr apo andrōn Sikimōn
and the house Bethmaallon; and may come forth fire from the men of Shechem,
kai ek tou oikou Bēthmaallōn kai kataphagoi ton Abimelech. --
and from out of the house of Bethmaallon, and devour Abimelech.

---

21 וינס יותם ויברח וילך בארה
וישב שם מפני אבימלך אחיו׃

כא וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה

וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו׃ פ

21. wayanas Yotham wayib'rach wayelek B'erah
wayesheb sham mip'ney 'Abimelek 'achiu.

Jud9:21 Then Yotham escaped and fled, and went to Beer
and remained there because of Abimelek his brother.

‹21› καὶ ἔφυγεν Ιωαθαν καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιηρ
καὶ ᾤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμελεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

21 kai ephygen Iōathan kai apedra kai eporeuthē heōs Baiēr
And Jotham ran away and fled, and went unto Baeer,
kai ǭkēsen ekei apo prosōpou Abimelech adelphou autou.
and dwelt there away from the face of Abimelech his brother.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌:

כב וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

22. wayasar 'Abimelek `al-Yis'ra'El shalosh shanim.

Jud9:22 Now Abimelek ruled over Yisra'El three years.

‹22› Καὶ ἦρξεν Αβιμελεχ ἐπὶ Ισραηλ τρία ἔτη.

22 Kai ērxen Abimelech epi Israēl tria etē.
And Abimelech ruled over Israel three years.

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤁𐤏𐤋𐤉-𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊:

כג וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם
וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃

23. wayish'lach 'Elohim ruach ra`ah beyn 'Abimelek ubeyn ba`aley Sh'kem
wayib'g'du ba`aley-Sh'kem ba'Abimelek.

Jud9:23 Then Elohim sent an evil spirit between Abimelek and the leaders of Shekem;
and the leaders of Shekem dealt treacherously with Abimelek,

‹23› καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον
τῶν ἀνδρῶν Σικιμων, καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ,

23 kai exapesteilen ho theos pneuma ponēron ana meson Abimelech
And Elohim sent spirit a bad between Abimelech
kai ana meson tōn andrōn Sikimōn,
and between the men of Shechem;
kai ēthetēsan andres Sikimōn en tǭ oikǭ Abimelech,
and annulled allegiance the men of Shechem with the house of Abimelech;

---

24 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤌𐤎 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤋
𐤅𐤃𐤌𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤏𐤋 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅:

כד לָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל
וְדָמָם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם

וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג אֶת־אֶחָיו׃

24. labo' chamas shib'`im b'ney-Y'rubba`al
w'damam lasum `al-'Abimelek 'achihem 'asher harag 'otham
w'`al ba`aley Sh'kem 'asher-chiz'qu 'eth-yadayu laharog 'eth-'echayu.

Jud9:24 so that the violence done to the seventy sons of Yerubbaal might come,
and their blood might be laid on Abimelek their brother, who killed them,
and on the leaders of Shekem, who strengthened his hands to kill his brothers.

‹24› τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ιεροβααλ
καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν,
ὃς ἀπέκτεινεν αὐτούς, καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικιμων,
ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

24 tou epagagein tēn adikian tōn hebdomēkonta huiōn Ierobaal
so as to bring the injustice done to the seventy sons of Jerubbaal,
kai ta haimata autōn tou theinai epi Abimelech ton adelphon autōn,
and for their blood to be put upon Abimelech their brother
hos apekteinen autous, kai epi andras Sikimōn,
who slew them; and upon the men of Shechem,
hoti enischysan tas cheiras autou apokteinai tous adelphous autou.
because they strengthened their hands so as to kill his brothers.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤆𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊:

כהוַיָּשִׂימוּ לוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיִּגְזְלוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ׃ פ

25. wayasimu lo ba`aley Sh'kem m'ar'bim `al ra'shey heharim
wayig'z'lu'eth kal-'asher-ya`abor `aleyhem badarek wayugad la'Abimelek.

Jud9:25 The leaders of Shekem set men in ambush against him
on the tops of the mountains, and they robbed all who might pass by them along the road;
and it was told to Abimelek.

‹25› καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων
καὶ διήρπαζον πάντα, ὃς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Αβιμελεχ.

25 kai ethēkan autǭ hoi andres Sikimōn enedreuontas
And put for him the men of Shechem ones lying in wait
epi tas kephalas tōn oreōn kai diērpazon panta,
upon the top of the mountains. And they kidnapped all
hos pareporeueto ep' autous en tę hodǭ; kai apēggelē tǭ basilei Abimelech.
who passed by them in the way; and it was reported to the king Abimelech.

---

26 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤂𐤏𐤋 𐤁𐤍-𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤈𐤇𐤅-𐤁𐤅 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤊𐤌:

כווַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם
וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי שְׁכֶם׃

26. wayabo' Ga`al ben-`Ebed w'echayu waya`ab'ru biSh'kem
wayib't'chu-bo ba`aley Sh'kem.

Jud9:26 Now Gaal the son of Ebed came with his brothers, and crossed over into Shekem;
and the leaders of Shekem put their trust in him.

‹26› καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρῆλθον ἐν Σικιμοις,
καὶ ἤλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων.

26 kai ēlthen Gaal huios Iōbēl kai hoi adelphoi autou kai parēlthon en Sikimois,
And came Gaal the son of Ebed and his brothers, and they went unto Shechem;
kai ēlpisan en autō̧ hoi andres Sikimōn.
and relied in him the men of Shechem.

ויצאו השדה ויבצרו את-כרמיהם וידרכו ויעשו הלולים 27
ויבאו בית אלהיהם ויאכלו וישתו ויקללו את-אבימלך׃
כזוַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ הִלּוּלִים
וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃

27. wayets'u hasadeh wayib'ts'ru 'eth-kar'meyhem wayid'r'ku waya`asu hilulim
wayabo'u beyth 'eloheyhem wayo'k'lu wayish'tu way'qal'lu 'eth-'Abimelek.

Jud9:27 They went out into the field and gathered their vineyards and trod them,
and held a festival; and they went into the house of their mighty ones,
and ate and drank and cursed Abimelek.

‹27› καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν
καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Αβιμελεχ.

27 kai exēlthon eis agron kai etrygēsan tous ampelōnas autōn
And they went forth into the field, and gathered their grapes,
kai epatēsan kai epoiēsan elloulim
and they trod them, and they made merry,
kai eisēnegkan eis oikon theou autōn
and they entered into the house of their mighty ones,
kai ephagon kai epion kai katērasanto ton Abimelech.
and they ate and drank, and they cursed Abimelech.

ויאמר געל בן-עבד מי-אבימלך ומי-שכם 28
כי נעבדנו הלא בן-ירבעל וזבל פקידו עבדו
את-אנשי חמור אבי שכם ומדוע נעבדנו אנחנו׃
כחוַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן־עֶבֶד מִי־אֲבִימֶלֶךְ וּמִי־שְׁכֶם
כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ
אֶת־אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ׃

28. wayo'mer Ga`al ben-`Ebed mi-'Abimelek umi-Sh'kem
ki na`ab'denu halo' ben-Y'rubba`al uZ'bul p'qido `ib'du
'eth-'an'shey Chamor 'abi Sh'kem umadu`a na`ab'denu 'anach'nu.

Jud9:28 Then Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelek, and who is Shekem,
that we should serve him? Is he not the son of Yerubbaal, and is Zebul not his lieutenant?

Serve the men of Chamor the father of Shekem; but why should we serve him?

‹28› καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ Τίς ἐστιν Αβιμελεχ καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχεμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; οὐχ υἱὸς Ιεροβααλ, καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Εμμωρ πατρὸς Συχεμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς;

28 kai eipen Gaal huios Iōbēl Tis estin Abimelech kai tis estin huios Sychem,

And said Gaal son of Ebed, Who is Abimelech, and who is the son of Shechem,

hoti douleusomen autō̧? ouch huios Ierobaal, kai Zeboul episkopos autou

that we shall serve to him? Is he not the son of Jerubbaal, and Zebul his overseer,

doulos autou syn tois andrasin Emmōr patros Sychem?

his manservant with the men of Hamor, father of Shechem?

kai ti hoti douleusomen autō̧ hēmeis?

And why is it that we shall serve to him ourselves?

ומי יתן את-העם הזה בידי ואסירה את-אבימלך 29
ויאמר לאבימלך רבה צבאך וצאה:

כט וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה׃

29. umi yiten 'eth-ha`am hazeh b'yadi w'asirah 'eth-'Abimelek
wayo'mer la'Abimelek rabbeh ts'ba'ak watse'ah.

Jud9:29 And who would give that this people were under my hand! Then I would remove Abimelek. And he said to Abimelek, Increase your army and come out.

‹29› καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν Αβιμελεχ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε.

29 kai tis dō̧ē ton laon touton en cheiri mou? kai metastēsō ton Abimelech

And if any should give this people into my hand, then I shall remove Abimelech.

kai erō pros auton Plēthynon tēn dynamin sou kai exelthe.

And I shall say to Abimelech, Multiply your force, and come forth!

וישמע זבל שר-העיר את-דברי געל בן-עבד ויחר אפו: 30

ל וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי גַּעַל בֶּן־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ׃

30. wayish'ma` Z'bul sar-ha`ir 'eth-dib'rey Ga`al ben-`Abed wayichar 'apo.

Jud9:30 When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger burned.

‹30› καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Ιωβηλ καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός.

30 kai ēkousen Zeboul archōn tēs poleōs tous logous Gaal huiou Iōbēl

And heard Zebul the ruler of the city the words of Gaal son of Ebed,

kai ōrgisthē thymō̧ autos.

and he was enraged in anger.

וישלח מלאכים אל-אבימלך בתרמה לאמר הנה געל 31
בן-עבד ואחיו באים שכמה והנם צרים את-העיר עליך:

לא וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל

בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם צָרִים אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ׃

31. wayish'lach mal'akim 'el-'Abimelek b'thar'mah le'mor hinneh Ga`al ben-`Ebed w'echayu ba'im Sh'kemah w'hinnam tsarim 'eth-ha`ir `aleyak.

Jud9:31 He sent messengers to Abimelek deceitfully, saying,
Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers have come to Shekem;
and behold, they are stirring up the city against you.

‹31› καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Αβιμελεχ ἐν κρυφῇ λέγων Ἰδοὺ Γααλ
υἱὸς Ιωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχεμ,
καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ·

31 kai apesteilen aggelous pros Abimelech en kryphę̄ legōn
And he sent messengers to Abimelech with bribes, saying,
Idou Gaal huios Iōbēl kai hoi adelphoi autou erchontai eis Sychem,
Behold, Gaal the son of Ebed, and his brothers have come unto Shechem;
kai idou autoi perikathēntai tēn polin epi se;
and know, they assault the city against you.

---

32 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤔𐤃𐤄:

לב וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה׃

32. w'`atah qum lay'lah 'atah w'ha`am 'asher-'itak we'erob basadeh.

Jud9:32 And now, arise by night, you and the people who are with you,
and lie in wait in the field.

‹32› καὶ νῦν ἀναστὰς νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ,

32 kai nyn anastas nyktos sy kai ho laos ho meta sou kai enedreuson en tō̧ agrō̧,
And now rise up at night, you and the people with you, and lie in wait in the field!

---

33 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤊𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤕𐤔𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤔𐤈𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤉𐤃𐤊:

לג וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר
וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ׃ ס

33. w'hayah baboqer kiz'roach hashemesh tash'kim uphashat'at `al-ha`ir w'hinneh-hu' w'ha`am 'asher-'ito yots'im 'eleyak w'`asiath lo ka'asher tim'tsa' yadek.

Jud9:33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early
and rush upon the city; and behold, when he and the people who are with him
come out to you, you shall do to him as your hand shall be able.

‹33› καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριεῖς
καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου.

33 kai estai to prōi hama tō̧ anateilai ton hēlion
And it shall be in the morning, together with the rising of the sun,
orthrieis kai ekteneis epi tēn polin,

that you shall rise early and stretch out against the city.

kai idou autos kai ho laos ho met' autou ekporeuontai pros se,

And behold, he and the people with him go forth against you,

kai poiēseis autō̧ hosa an heurȩ̄ hē cheir sou.

and you shall do to him just as should find opportunity your hand.

---

34 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌:

לד וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לָיְלָה
וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה רָאשִׁים׃

34. wayaqam 'Abimelek w'kal-ha`am 'asher-`imo lay'lah
waye'er'bu `al-Sh'kem 'ar'ba`ah ra'shim.

Jud9:34 So Abimelek and all the people who were with him arose by night
and lay in wait against Shekem in four companies.

‹34› καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς
καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχεμ τέτρασιν ἀρχαῖς.

34 kai anestē Abimelech kai pas ho laos met' autou nyktos

And Abimelech rose up, and all the people with him at night,

kai enēdreusan epi Sychem tetrasin archais.

and they laid in wait at Shechem – four companies.

---

35 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤂𐤏𐤋 𐤁𐤍-𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤀𐤓𐤁:

לה וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב׃

35. wayetse' Ga`al ben-`Ebed waya`amod pethach sha`ar ha`ir
wayaqam 'Abimelek w'ha`am 'asher-'ito min-hama'rab.

Jud9:35 Now Gaal the son of Ebed went out and stood in the entrance of the gate
of the city; and Abimelek and the people who were with him arose from the ambush.

‹35› καὶ ἐξῆλθεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πύλης τῆς πόλεως,
καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου.

35 kai exēlthen Gaal huios Iōbēl kai estē pros tȩ̄ thyra̧ tēs pylēs tēs poleōs,

And came forth Gaal son of Ebed, and he stood at the door of the gate of the city.

kai anestē Abimelech kai ho laos ho met' autou apo tou enedrou.

And Abimelech rose up, and the people with him, from the ambush.

---

36 𐤅𐤉𐤓𐤀-𐤂𐤏𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤆𐤁𐤋 𐤄𐤍𐤄-𐤏𐤌 𐤉𐤅𐤓𐤃
𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤆𐤁𐤋
𐤀𐤕 𐤑𐤋 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌:

לו וַיַּרְא־גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל הִנֵּה־עָם יוֹרֵד
מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל
אֵת צֵל הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים׃ ס

36. wayar'-Ga`al 'eth-ha`am wayo'mer 'el-Z'bul hinneh-`am yored mera'shey heharim wayo'mer 'elayu Z'bul 'eth tsel heharim 'atah ro'eh ka'anashim.

Jud9:36 When Gaal saw the people, he said to Zebul, Look, people are coming down from the tops of the mountains. But Zebul said to him,
You are seeing the shadow of the mountains like men.

‹36› καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ τὸν λαὸν
καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνει ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας.

36 kai eiden Gaal huios Iōbēl ton laon kai eipen pros Zeboul
And saw Gaal son of Ebed the people. And he said to Zebul,
Idou laos katabainei apo kephalōn tōn oreōn.
Behold, a people coming from the tops of the mountains.
kai eipen pros auton Zeboul Tēn skian tōn oreōn sy blepeis hōs andras.
And said to him Zebul, The shadow of the mountains you see as men.

---

37 ויסף עוד געל לדבר ויאמר הנה-עם יורדים מעם
טבור הארץ וראש-אחד בא מדרך אלון מעוננים:

לזוַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם
טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים׃

37. wayoseph `od Ga`al l'daber wayo'mer hinneh-`am yor'dim me`imtabur ha'arets w'ro'sh-'echad ba' miderek 'elon m'`on'nim.

Jud9:37 Gaal spoke again and said, Behold, people are coming down from the highest part of the land, and one company comes by the way of the diviner's oak.

‹37› καὶ προσέθετο ἔτι Γααλ τοῦ λαλῆσαι
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται διὰ ὁδοῦ Ηλωνμαωνενιμ.

37 kai prosetheto eti Gaal tou lalēsai
And proceeded still Gaal to speak,
kai eipen Idou laos katabainōn kata thalassan
and said, Behold, a people coming down as a sea
apo tou echomena omphalou tēs gēs,
from the part next to the navel of the earth,
kai archē hetera erchetai dia hodou Ēlōnmaōnenim.
and company another arrives from the way of the Oak of the Seers.

---

38 ויאמר אליו זבל איה אפוא פיך
אשר תאמר מי אבימלך כי נעבדנו הלא זה העם
אשר מאסתה בו צא-נא עתה והלחם בו:

לחוַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ
אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם
אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ׃ ס

38. wayo'mer 'elayu Z'bul 'ayeh 'epho' phiyak 'asher to'mar mi 'Abimelek ki na`ab'denu halo' zeh ha`am 'asher ma'as'tah bo tse'-na' `atah w'hilachem bo.

Jud9:38 Then Zebul said to him, Where is now your mouth, with which you said, Who is Abimelek that we should serve him? Is this not the people whom you despised? Go out now and fight with them!

‹38› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ Καὶ ποῦ ἐστιν τὸ στόμα σου,
ὡς ἐλάλησας Τίς ἐστιν Αβιμελεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαός, ὃν ἐξουδένωσας; ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ.

38 kai eipen pros auton Zeboul Kai pou estin to stoma sou, hōs elalēsas
And said to him Zebul, Where is your mouth, as you spoke,
Tis estin Abimelech, hoti douleusomen autō̧? mē ouchi houtos ho laos,
Who is Abimelech, that we shall serve him? not Is this the people
hon exoudenōsas? exelthe dē nyn kai parataxai autō̧.
whom you treated with contempt? Go forth indeed now and wage war with him!

---

39 ויצא געל לפני בעלי שכם וילחם באבימלך:
לט וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ׃

39. wayetse' Ga`al liph'ney ba`aley Sh'kem wayilachem ba'Abimelek.

Jud9:39 So Gaal went out before the leaders of Shekem and fought with Abimelek.

‹39› καὶ ἐξῆλθεν Γααλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχεμ καὶ παρετάξατο πρὸς Αβιμελεχ.

39 kai exēlthen Gaal enōpion andrōn Sychem
And Gaal went forth before the men of Shechem,
kai paretaxato pros Abimelech.
and he made war against Abimelech.

---

40 וירדפהו אבימלך וינס מפניו
ויפלו חללים רבים עד־פתח השער:
מ וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃

40. wayir'd'phehu 'Abimelek wayanas mipanayu
wayip'lu chalalim rabbim `ad-pethach hasha`ar.

Jud9:40 Abimelech chased him, and he fled before him;
and many fell wounded up to the entrance of the gate.

‹40› καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Αβιμελεχ, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·
καὶ ἔπεσαν τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης.

40 kai ediōxen auton Abimelech, kai ephygen apo prosōpou autou;
And pursued him Abimelech, and he fled from his face,
kai epesan traumatiai polloi heōs tēs thyras tēs pylēs.
and there fell slain many unto the doors of the city.

---

41 וישב אבימלך בארומה
ויגרש זבל את־געל ואת־אחיו משבת בשכם:
מא וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה
וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם׃

41. wayesheb 'Abimelek ba'Arumah
way'garesh Z'bul 'eth-Ga`al w'eth-'echayu mishebeth biSh'kem.

Jud9:41 Then Abimelech remained at Arumah,
but Zebul drove out Gaal and his brothers from living in Shekem.

‹41› καὶ εἰσῆλθεν Αβιμελεχ ἐν Αρημα·
καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχεμ.
41 kai eisēlthen Abimelech en Arēma;
And Abimelech settled in Arema,
kai exebalen Zeboul ton Gaal kai tous adelphous autou mē oikein en Sychem.
and Zebul cast out Gaal and his brethren, so as to not live in Shechem.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊: 42
מבוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃
42. way'hi mimacharat way'tse' ha`am hasadeh wayaggidu la'Abimelek.

Jud9:42 And it came to pass, on the morrow, that the people went out to the field,
and it was told to Abimelek.

‹42› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν,
καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Αβιμελεχ.
42 kai egeneto tę̄ epaurion kai exēlthen ho laos eis ton agron,
And it came to pass in the next day, and came forth the people into the plain,
kai anēggeilen tǭ Abimelech.
and reported to Abimelech.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤑𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤔𐤃𐤄 43
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤌:
מגוַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃
43. wayiqach 'eth-ha`am wayechetsem lish'loshah ra'shim waye'erob basadeh
wayar' w'hinneh ha`am yotse' min-ha`ir wayaqam `aleyhem wayakem.

Jud9:43 So he took his people and divided them into three companies,
and lay in wait in the field; when he looked and saw the people coming out from the city,
he arose against them and slew them.

‹43› καὶ ἔλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχὰς
καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως,
καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.
43 kai eloben ton laon kai dieilen autous eis treis archas
And he took the people, and he divided them into three companies,
kai enēdreusen en agrǭ; kai eiden
and he laid in wait in the field. And he watched,
kai idou ho laos exēlthen ek tēs poleōs,
and behold, a people came forth from out of the city,
kai anestē ep' autous kai epataxen autous.
and he rose up against them and struck them.

44 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤐𐤔𐤈𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓
𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤔𐤈𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤅𐤌:

מד וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃

44. wa'Abimelek w'hara'shim 'asher `imo pash'tu waya`am'du pethach sha`ar ha`ir ush'ney hara'shim pash'tu `al-kal-'asher basadeh wayakum.

Jud9:44 Then Abimelek and the company who was with him dashed forward
and stood in the entrance of the gate of the city;
the other two companies then dashed against all who were in the field and slew them.

‹44› καὶ Αβιμελεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν
καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως,
καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.

44 kai Abimelech kai hoi archēgoi hoi met' autou exeteinan
And Abimelech and companies that were with him, stretched out
kai estēsan para tēn thyran tēs pylēs tēs poleōs, kai hai duo archai exeteinan
and stood by the door of the gate of the city, and the two companies poured out
epi pantas tous en tō̧ agrō̧ kai epataxan autous.
upon all the ones in the field, and he struck them.

---

45 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤉𐤕𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤇:

מה וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר
וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃ פ

45. wa'Abimelek nil'cham ba`ir kol hayom hahu' wayil'kod 'eth-ha`ir w'eth-ha`am 'asher-bah harag wayitots 'eth-ha`ir wayiz'ra`eah melach.

Jud9:45 Abimelek fought against the city all that day, and he captured the city
and killed the people who were in it; then he razed the city and sowed it with salt.

‹45› καὶ Αβιμελεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην
καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν
καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν καὶ ἔσπειρεν εἰς ἅλας.

45 kai Abimelech paretasseto en tȩ̄ polei holēn tēn hēmeran ekeinēn
And Abimelech made war against the city entire day that.
kai katelabeto tēn polin kai ton laon ton en autȩ̄ apekteinen
And they overtook the city, and the people in it they killed;
kai katheilen tēn polin kai espeiren eis halas.
and he demolished the city and sowed it with salt.

---

46 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤌𐤂𐤃𐤋-𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤑𐤓𐤉𐤇 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤉𐤕:

מו וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃

46. wayish'm'`u kal-ba`aley mig'dal-Sh'kem wayabo'u 'el-ts'riach beyth 'El b'rith.

Jud9:46 When all the leaders of the tower of Shekem heard of it,
they came into the inner chamber of the house of El-berith.

‹46› καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ
καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ.

46 kai ēkousan pantes hoi andres pyrgōn Sychem
And heard all the men of the tower of Shechem,
kai ēlthon eis syneleusin Baithēlberith.
and they entered into the fortress of Bethel-berith.

ויגד לאבימלך כי התקבצו כל-בעלי מגדל-שכם: 47

מז וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם׃

47. wayugad la'Abimelek ki hith'qab'tsu kal-ba`aley mig'dal-Sh'kem.

Jud9:47 It was told to Abimelek
that all the leaders of the tower of Shekem were gathered together.

‹47› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ.

47 kai anēggelē tō̧ Abimelech
And it was announced to Abimelech
hoti synēchthēsan pantes hoi andres pyrgōn Sychem.
that were brought together all the men of the tower of Shechem.

ויעל אבימלך הר-צלמון הוא וכל-העם אשר-אתו 48
ויקח אבימלך את-הקרדמות בידו ויכרת שוכת עצים
וישאה וישם על-שכמו ויאמר אל-העם
אשר-עמו מה ראיתם עשיתי מהרו עשו כמוני:

מח וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים
וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם
אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃

**48. waya`al 'Abimelek har-Tsal'mon hu' w'kal-ha`am 'asher-'ito
wayiqach 'Abimelek 'eth-haqar'dumoth b'yado wayik'roth sokath `etsim
wayisa'eah wayasem `al-shik'mo wayo'mer 'el-ha`am
'asher-`imo mah r'ithem `asithi maharu `asu kamoni.**

Jud9:48 So Abimelek went up to Mount Tsalmon, he and all the people
who were with him; and Abimelek took an axe in his hand and cut down a branch
of the trees, and lifted it and laid it on his shoulder. Then he said to the people
who were with him, What you have seen me do, hurry an d do likewise.

‹48› καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Ερμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου
καὶ ἦρεν καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ
μετ' αὐτοῦ Ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ.

48 kai anebē Abimelech eis oros Ermōn kai pas ho laos ho met' autou,
And Abimelech ascended into mount Selmon, and all the people that is with him.

kai elaben Abimelech tas axinas en tę cheiri autou kai ekopsen kladon xylou

And Abimelech took the axe in his hand, and he cut a load of wood,

kai ēren kai ethēken ep' ōmōn autou

and he took it, and put it upon his shoulders.

kai eipen tō laō tō met' autou

And he said to the people with him,

Ho eidete me poiounta, tacheōs poiēsate hōs egō.

What you see me doing, uickly you do as also I!

---

49 ויכרתו גם-כל-העם איש שוכה וילכו אחרי אבימלך
וישימו על-הצריח ויציתו עליהם את-הצריח באש
וימתו גם כל-אנשי מגדל-שכם כאלף איש ואשה:

מט וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ
וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ
וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃ פ

49. wayik'r'thu gam-kal-ha`am 'ish sokoh wayel'ku 'acharey 'Abimelek wayasimu `al-hats'riach wayatsithu `aleyhem 'eth-hats'riach ba'esh wayamuthu gam kal-'an'shey mig'dal-Sh'kem k'eleph 'ish w'ishah.

Jud9:49 All the people also cut down every man his branch and followed after Abimelek, and put them on the inner chamber and set the inner chamber on fire over those inside, so that all the men of the tower of Shekem also died, about a thousand men and women.

‹49› καὶ ἔκοψαν καί γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Αβιμελεχ
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ ἐνεπύρισαν
ἐπ' αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον
καί γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

49 kai ekopsan kai ge anēr kladon pas anēr kai eporeuthēsan opisō Abimelech

And they cut down likewise even every man a branch. And went after Abimelech.

kai epethēkan epi tēn syneleusin

And they laid them against the place of gathering,

kai enepyrisan ep' autous tēn syneleusin en pyri, kai apethanon

and burnt the place of gathering with fire, And they died,

kai ge pantes hoi andres pyrgou Sikimōn hōs chilioi andres kai gynaikes.

even all the men of the tower of Shechem, about a thousand men and women.

---

50 וילך אבימלך אל-תבץ ויחן בתבץ וילכדה:

נ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃

50. wayelek 'Abimelek 'el-Thebets wayichan b'Thebets wayil'k'dah.

Jud9:50 Then Abimelek went to Thebets, and he camped against Thebets and captured it.

‹50› Καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θηβης
καὶ κατέλαβεν αὐτήν.

50 Kai eporeuthē Abimelech ek Baithēlberith kai parenebalen en Thēbēs

And Abimelech went unto Baethel-berith, and encamped against Thebes,

kai katelaben autēn.

and took it.

---

51 ומגדל-עז היה בתוך-העיר וינסו שמה כל-האנשים
והנשים וכל בעלי העיר ויסגרו בעדם ויעלו על-גג המגדל:

נא וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃

51. umig'dal-`oz hayah b'thok-ha`ir wayanusu shamah kal-ha'anashim
w'hanashim w'kol ba`aley ha`ir wayis'g'ru ba`adam waya`alu `al-gag hamig'dal.

Jud9:51 But there was a strong tower in the center of the city,
and all the men and women with all the leaders of the city fled there
and shut it behind them; and they went up on the roof of the tower.

‹51› καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως,
καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως
καὶ ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.

51 kai pyrgos ischyros ēn en mesǭ tēs poleōs,
And tower a strong there was in the midst of the city.

kai ephygon ekei pantes hoi andres kai hai gynaikes tēs poleōs
And fled there all the men, and the women of the city,

kai ekleisan exōthen autōn kai anebēsan epi to dōma tou pyrgou.
and shut the door without them, and ascended upon the roof of the tower.

---

52 ויבא אבימלך עד-המגדל וילחם בו
ויגש עד-פתח המגדל לשרפו באש:

נב וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ
וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃

52. wayabo' 'Abimelek `ad-hamig'dal wayilachem bo
wayigash `ad-pethach hamig'dal l'sar'pho ba'esh.

Jud9:52 So Abimelek came to the tower and fought against it,
and drew near to the entrance of the tower to burn it with fire.

‹52› καὶ ἦλθεν Αβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ·
καὶ ἤγγισεν Αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί.

52 kai ēlthen Abimelech heōs tou pyrgou, kai paretaxanto autǭ;
And Abimelech came unto the tower, and they besieged it.

kai ēggisen Abimelech heōs tēs thyras tou pyrgou tou emprēsai auton en pyri.
And Abimelech approached unto the door of the tower to burn it with fire.

---

53 ותשלך אשה אחת פלח רכב על-ראש אבימלך
ותרץ את-גלגלתו:

נג וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ
וַתָּרִץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃

53. watash'lek 'ishah 'achath pelach rekeb `al-ro'sh 'Abimelek watarits 'eth-gul'gal'to.

Jud9:53 But a certain woman threw a piece of a millstone on Abimelek's head, crushing his skull.

<53> καὶ ἔρριψεν γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ κεφαλὴν Αβιμελεχ
καὶ ἔκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ.

53 kai erripsen gynē mia klasma epimyliou epi kephalēn Abimelech
And tossed a woman one piece of millstone upon the head of Abimelech,

kai eklasen to kranion autou.
and it fractured his skull.

ויקרא מהרה אל-הנער נשא כליו ויאמר לו שלף חרבך 54
ומותתני פן-יאמרו לי אשה הרגתהו וידקרהו נערו וימת:

נד וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ
וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃

**54. wayiq'ra' m'herah 'el-hana`ar nose' kelayu wayo'mer lo sh'loph char'b'ak
umoth'theni pen-yo'm'ru li 'ishah haragath'hu wayid'q'rehu na`aro wayamoth.**

Jud9:54 Then he called quickly to the young man, his armor bearer,
and said to him, Draw your sword and slay me, lest they say of me, A woman slew him.
So the young man pierced him through, and he died.

<54> καὶ ἐβόησεν ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με, μήποτε εἴπωσιν Γυνὴ
ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.

54 kai eboēsen tachy pros to paidarion to airon ta skeuē autou
And he yelled out quickly to the servant lifting his weapons.

kai eipen autǫ Spason tēn hromphaian mou kai thanatōson me,
And he said to him, Unsheathe my broadsword and kill me!

mēpote eipōsin Gynē apekteinen auton.
lest at any time they should say that, A woman killed him.

kai exekentēsen auton to paidarion autou, kai apethanen.
And stabbed him his servant, and he died.

ויראו איש-ישראל כי מת אבימלך וילכו איש למקמו: 55

נה וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃

55. wayir'u 'ish-Yis'ra'El ki meth 'Abimelek wayel'ku 'ish lim'qomo.

Jud9:55 When the men of Yisra'El saw that Abimelek was dead,
every man departed to his place.

<55> καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ισραηλ ὅτι ἀπέθανεν Αβιμελεχ,
καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

55 kai eiden anēr Israēl hoti apethanen Abimelech,
And saw each man of Israel that Abimelech died,

kai eporeuthēsan anēr eis ton topon autou.
and departed each man to his place.

וישב אלהים את רעת אבימלך 56
אשר עשה לאביו להרג את-שבעים אחיו:

נו וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ
אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃

56. wayasheb 'Elohim 'eth ra`ath 'Abimelek
'asher `asah l'abiu laharog 'eth-shib'`im 'echayu.

Jud9:56 Thus Elohim repaid the wickedness of Abimelek,
which he had done to his father in killing his seventy brothers.

‹56› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Αβιμελεχ,
ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ.

56 kai epestrepsen ho theos tēn ponērian Abimelech,
And Elohim returned the evil of Abimelech,

hēn epoiēsen tō̧ patri autou apokteinai tous hebdomēkonta adelphous autou.
which he did to his father, by killing seventy brothers his.

---

57 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤓𐤏𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤔𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤌
𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤋𐤋𐤕 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤋:

נז וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם
וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃ פ

57. w'eth kal-ra`ath 'an'shey Sh'kem heshib 'Elohim b'ro'sham
watabo' 'aleyhem qilalath Yotham ben-Y'rubba`al.

Jud9:57 Also Elohim returned all the wickedness of the men of Shekem on their heads,
and the curse of Yotham the son of Yerubbaal came upon them.

‹57› καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχεμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν,
καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ιωαθαν υἱοῦ Ιεροβααλ.

57 kai tēn pasan ponērian andrōn Sychem epestrepsen ho theos eis kephalēn autōn,
And all the evil of the men of Shechem, Elohim returned on their own head.

kai epēlthen ep' autous hē katara Iōathan huiou Ierobaal.
And came upon them the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Jud 10 - 16

Jud10:1 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤕𐤅𐤋𐤏 𐤁𐤍-𐤐𐤅𐤀𐤄 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓
𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤓 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌:

א וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר
וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם׃

1. wayaqam 'acharey 'Abimelek l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El
Tola` ben-Pu'ah ben-Dodo 'ish Yissaschar w'hu'-yosheb b'Shamir b'har 'Eph'rayim.

Jud10:1 Now after Abimelek there arose to save Yisra'El
Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Yissaschar;

and he lived in Shamir in the hill country of Ephrayim.

‹10:1› Καὶ ἀνέστη μετὰ Αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ισραηλ Θωλα υἱὸς Φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ Ισσαχαρ, καὶ αὐτὸς ᾤκει ἐν Σαμιρ ἐν ὄρει Εφραιμ.

1 Kai anestē meta Abimelech tou sōsai ton Israēl

And rose up after Abimelech to deliver Israel,

Thōla huios Phoua huios patradelphou autou anēr Issachar,

Thola son of Phua, son of his uncle, a man of Issachar;

kai autos ǭkei en Samir en orei Ephraim.

and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

---

2 וישפט את-ישראל עשרים
ושלש שנה וימת ויקבר בשמיר:

בוַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃ פ

2. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `es'rim w'shalosh shanah wayamath wayiqaber b'Shamir.

Jud10:2 He judged Yisra'El twenty-three years. Then he died and was buried in Shamir.

‹2› καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν Σαμιρ.

2 kai ekrinen ton Israēl eikosi tria etē

And he judged Israel twenty and three years,

kai apethanen kai etaphē en Samir.

and he died, and he was entombed in Shamir.

---

3 ויקם אחריו יאיר הגלעדי
וישפט את-ישראל עשרים ושתים שנה:

גוַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃

3. wayaqam 'acharayu Ya'ir haGil'`adi
wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `es'rim ush'tayim shanah.

Jud10:3 And after him, Yair the Gileadite arose and judged Yisra'El twenty-two years.

‹3› Καὶ ἀνέστη μετ᾽ αὐτὸν Ιαϊρ ὁ Γαλααδ καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι δύο ἔτη.

3 Kai anestē met' auton Iair ho Galaad

And rose up after him Jair the Gileadite;

kai ekrinen ton Israēl eikosi duo etē.

and he judged Israel twenty and two years.

---

4 ויהי-לו שלשים בנים רכבים על-שלשים עירים
ושלשים עירים להם להם יקראו חות יאיר
עד היום הזה אשר בארץ הגלעד:

דוַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים
וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים לָהֶם לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֺּת יָאִיר
עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃

4. way'hi-lo sh'loshim banim rok'bim `al-sh'loshim `ayarim ush'loshim `ayarim lahem lahem yiq'r'u Chauwoth Ya'ir `ad hayom hazeh 'asher b'erets haGil'`ad.

Jud10:4 He had thirty sons who rode on thirty donkeys, and they had thirty cities that are called Chauwoth-yair to this day, which are in the land of Gilead.

‹4› καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πώλους·
καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς, καὶ ἐκάλουν αὐτὰς
Ἐπαύλεις Ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλααδ.

4 kai ēsan autō̧ triakonta kai duo huioi epibainontes epi triakonta duo pōlous;
And he had thirty-two sons mounted upon thirty-two foals.
kai triakonta duo poleis autois, kai ekaloun autas
And thirty-two cities were his, and they called them,
Epauleis Iair heōs tēs hēmeras tautēs en gȩ̄ Galaad.
Properties of Jair until this day, the ones which are in the land of Gilead.

---

5 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤒𐤌𐤅𐤍:

הוַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃ פ

5. wayamath Ya'ir wayiqaber b'Qamon.

Jud10:5 And Yair died and was buried in Qamon.

‹5› καὶ ἀπέθανεν Ιαϊρ καὶ ἐτάφη ἐν Ραμνων.

5 kai apethanen Iair kai etaphē en Ramnōn.
And Jair died and was entombed in Rhamnon.

---

6 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤔𐤕𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤓𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤅𐤄𐤅:

וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם
וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וְאֵת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יָהוָּה וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃

**6. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah
waya`ab'du 'eth-haB'`alim w'eth-ha`Ash'taroth w'eth-'elohey 'Aram
w'eth-'elohey Tsidon w'eth 'elohey Mo'ab w'eth 'elohey b'ney-`Ammon
w'eth 'elohey Ph'lish'tim waya`az'bu 'eth-Yahúwah w'lo' `abaduhu.**

Jud10:6 Then the sons of Yisra'El again did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, served the Baals and the Ashtaroth, the mighty ones of Aram, the mighty ones of Tsidon, the mighty ones of Moab, the mighty ones of the sons of Ammon, and the mighty ones of Phelishetim; thus they forsook 𐤉𐤄𐤅𐤄 and did not serve Him.

‹6› Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ ταῖς Ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς Αραδ
καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Αμμων
καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιιμ καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ.

6 Kai prosethento hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou
And proceeded the sons of Israel to do wickedly before YHWH,
kai edouleusan tois Baalim kai tais Astarōth
and they served to the Baalim, and to the Ashtaroths,
kai tois theois Arad kai tois theois Sidōnos
and to the mighty ones of Syria, and to the mighty ones of Sidon,
kai tois theois Mōab kai tois theois huiōn Ammōn
and to the mighty ones of Moab, and to the mighty ones of the sons of Ammon,
kai tois theois Phylistiim kai egkatelipon ton kyrion
and to the mighty ones of the Philistines; and they abandoned YHWH,
kai ouk edouleusan autō̧.
and did not serve to him.

ויחר-אף יהוה בישראל וימכרם ביד-פלשתים 7
וביד בני עמון:
ז וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן׃

7. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayim'k'rem b'yad-P'lish'tim
ub'yad b'ney `Ammon.

Jud10:7 The anger of יהוה burned against Yisra'El, and He sold them
into the hands of Phelishetim and into the hands of the sons of Ammon.

‹7› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ισραηλ
καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιιμ καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Αμμων.
7 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios en Israēl kai apedoto autous
And was enraged in anger YHWH against Israel, and he gave them
en cheiri Phylistiim kai en cheiri huiōn Ammōn.
into the hand of the Philistines, and into the hand of the sons of Ammon.

וירעצו וירצצו את-בני ישראל 8
בשנה ההיא שמנה עשרה שנה את-כל-בני ישראל
אשר בעבר הירדן בארץ האמרי אשר בגלעד:
ח וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃

8. wayir'`atsu way'rots'tsu 'eth-b'ney Yis'ra'El bashanah hahi' sh'moneh `es'reh shanah 'eth-kal-b'ney Yis'ra'El 'asher b'`eber haYar'den b'erets ha'Emori 'asher baGil'`ad.

Jud10:8 They afflicted and crushed the sons of Yisra'El in that year;
for eighteen years, all the sons of Yisra'El who were on the other side the Yarden
in the land of the Emorites which is in Gilead.

‹8› καὶ ἔθλιψαν καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δέκα ὀκτὼ ἔτη,
τοὺς πάντας υἱοὺς Ισραηλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου
ἐν γῇ τοῦ Αμορραι τοῦ ἐν Γαλααδ.

8 kai ethlipsan kai ethlasan tous huious Israēl
And they disintegrated and crushed the sons of Israel
en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ deka oktō etē, tous pantas huious Israēl tous
in that time – eighteen years, all of the sons of Israel
en tō̧ peran tou Iordanou en gȩ̄ tou Amorri tou en Galaad.
on the other side of the Jordan, in the land of the Amorite, in Gilead.

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤂𐤌-𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤁𐤁𐤍𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤑𐤓 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤃:
טוַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם גַּם־בִּיהוּדָה
וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃
9. waya`ab'ru b'ney-`Ammon 'eth-haYar'den l'hilachem gam-biYahudah
ub'Bin'yamin ub'beyth 'Eph'rayim watetser l'Yis'ra'El m'od.

Jud10:9 The sons of Ammon crossed the Yarden to fight also against Yahudah,
Benyamin, and the house of Ephrayim, so that Yisra'El was greatly distressed.

‹9› καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων τὸν Ιορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ιουδαν
καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς Εφραιμ, καὶ ἐθλίβησον οἱ υἱοὶ Ισραηλ σφόδρα.
9 kai diebēsan hoi huioi Ammōn ton Iordanēn parataxasthai pros Ioudan
And passed over the sons of Ammon the Jordan to wage war even against Judah
kai Beniamin kai pros Ephraim,
and Benjamin, and against Ephraim;
kai ethlibēson hoi huioi Israēl sphodra.
and they afflicted the sons of Israel exceedingly.

---

10 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤊
𐤅𐤊𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌:
יוַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים׃ פ
10. wayiz'`aqu b'ney Yis'ra'El 'el-Yahúwah le'mor chata'nu lak
w'ki `azab'nu 'eth-'Eloheynu wana`abod 'eth-haB'`alim.

Jud10:10 Then the sons of Yisra'El cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
We have sinned against You, for indeed, we have forsaken our El and served the Baals.

‹10› καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον λέγοντες Ἡμάρτομέν σοι,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλιμ.
10 kai eboēsan hoi huioi Israēl pros kyrion legontes Hēmartomen soi,
And cried out the sons of Israel to YHWH, saying, We sinned against you,
hoti egkatelipomen ton theon kai edouleusamen tō̧ Baalim.
for we abandoned Elohim, and we served to the Baalim.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉
𐤅𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤍-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:
יאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי

וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃

11. wayo'mer Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El halo' miMits'rayim
umin-ha'Emori umin-b'ney `Ammon umin-P'lish'tim.

Jud10:11 יהוה said to the sons of Yisra'El, Did I not deliver you from Mitsrayim, from the Emorites, from the sons of Ammon, and from Phelishetim?

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἀπὸ τοῦ Αμορραίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Αμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιιμ

11 kai eipen kyrios pros tous huious Israēl Mē ouchi ex Aigyptou
And YHWH said to the sons of Israel, Did I not save you from the Egyptians,
kai apo tou Amorraiou kai apo huiōn Ammōn kai apo Phylistiim
and from the Amorites, and from the sons of Ammon, and from the Philistines,

---

וצידונים ועמלק ומעון לחצו אתכם ותצעקו אלי 12
ואושיעה אתכם מידם:

יב וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי
וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃

12. w'Tsidonim wa`Amaleq uMa`on lachatsu 'eth'kem
watits'`aqu 'elay ua'oshi`ah 'eth'kem miyadam.

Jud10:12 Also when the Tsidonians, the Amaleqites and the Maonites oppressed you, you cried out to Me, and I delivered you from their hands.

‹12› καὶ Σιδωνίων καὶ Αμαληκ καὶ Μαδιαμ, οἳ ἔθλιψαν ὑμᾶς,
καὶ ἐβοήσατε πρός με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν;

12 kai Sidōniōn kai Amalēk kai Madiam, hoi ethlipsan hymas,
and Sidonians, and Amalek, and Madiam that squeeze you out?
kai eboēsate pros me, kai esōsa hymas ek cheiros autōn?
and you cried out to me, and I delivered you from out of their hand.

ואתם עזבתם אותי ותעבדו אלהים אחרים 13
לכן לא-אוסיף להושיע אתכם:

יג וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃

13. w'atem `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohim 'acherim
laken lo'-'osiph l'hoshi`a 'eth'kem.

Jud10:13 Yet you have forsaken Me and served other mighty ones; therefore I shall no longer deliver you.

‹13› καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις·
διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς.

13 kai hymeis egkatelipete me kai edouleusate theois heterois;
And you abandoned me, and served other mighty ones.
dia touto ou prosthēsō tou sōsai hymas.
On account of this I shall not proceed to deliver you.

---

14 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤌
𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤑𐤓𐤕𐤊𐤌:

יד לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם
הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃

14. l'ku w'za`aqu 'el-ha'elohim 'asher b'char'tem bam
hemah yoshi`u lakem b'`eth tsarath'kem.

Jud10:14 Go and cry out to the mighty ones which you have chosen;
let them deliver you in the time of your distress.

‹14› πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεούς, οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς,
καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν.

14 poreuesthe kai boēsate pros tous theous, hous exelexasthe heautois,
Proceed and yell to the mighty ones whom you chose for yourselves,

kai autoi sōsatōsan hymas en kairō̧ thlipseōs hymōn.
and let them deliver you in the time of your affliction!

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤄-𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤅
𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤊 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤀 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

טו וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ
כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah chata'nu `aseh-'atah lanu
k'kal-hatob b'`eyneyak 'ak hatsilenu na' hayom hazeh.

Jud10:15 The sons of Yisra'El said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, We have sinned, do you to us
whatever seems good to You; only please deliver us this day.

‹15› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον Ἡμάρτομεν, ποίησον σὺ ἡμῖν
κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

15 kai eipan hoi huioi Israēl pros kyrion Hēmartomen, poiēson sy hēmin
And said the sons of Israel to YHWH, We sinned, do you to us

kata pan to agathon en ophthalmois sou, plēn exelou hēmas en tę̄ hēmerą tautę̄.
according to all that is good in your eyes; only deliver us this day!

---

16 𐤅𐤉𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤊𐤓 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤕𐤒𐤑𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤏𐤌𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טז וַיָּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־יָהוָה
וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃ פ

16. wayasiru 'eth-'elohey hanekar miqir'bam waya`ab'du 'eth-Yahúwah
watiq'tsar naph'sho ba`amal Yis'ra'El.

Jud10:16 So they put away the foreign mighty ones from among them and served 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and his soul was grieved for the misery of Yisra'El.

‹16› καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν
καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ισραηλ.

16 kai exeklinan tous theous tous allotrious ek mesou autōn

And they removed mighty ones the alien from their midst,
kai edouleusan tō̧ kyriō̧ monō̧, kai ōligōthē hē psychē autou en kopō̧ Israēl.
and they served to YHWH only. And his soul was pained for the trouble of Israel.

𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤂𐤋𐤏𐤃 17
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤐𐤄:

יז וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד
וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃

17. wayitsa`aqu b'ney `Ammon wayachanu baGil'`ad
waye'as'phu b'ney Yis'ra'El wayachanu baMits'pah.

Jud10:17 Then the sons of Ammon were summoned and they camped in Gilead.
And the sons of Yisra'El gathered together and camped in Mitspah.

‹17› Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ,
καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.
17 Kai anebēsan hoi huioi Ammōn kai parenebalon en Galaad,
And there ascended up the sons of Ammon, and they camped in Galaad.
kai synēchthēsan hoi huioi Israēl kai parenebalon en tȩ̄ skopia̧.
And were gathered together the sons of Israel and enamped on the hill.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤓𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 18
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤊𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃:

יח וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ פ

18. wayo'm'ru ha`am sarey Gil'`ad 'ish 'el-re`ehu mi ha'ish
'asher yachel l'hilachem bib'ney `Ammon yih'yeh l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil'`ad.

Jud10:18 The people, the leaders of Gilead, said to his neighbor,
Who is the man who shall begin to fight against the sons of Ammon?
He shall become head over all the inhabitants of Gilead.

‹18› καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
Τίς ὁ ἀνήρ, ὅστις ἂν ἄρξηται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Αμμων;
καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ.
18 kai eipon ho laos hoi archontes Galaad anēr pros ton plēsion autou
And said the people, and the rulers of Gilead, each man to his neighbor,
Tis ho anēr, hostis an arxētai parataxasthai pros huious Ammōn?
Who is the man who shall begin to wage war with the sons of Ammon,
kai estai eis archonta pasin tois katoikousin Galaad.
for he shall be head to all the ones dwelling in Galaad?

Chapter 11

𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤔𐤄 𐤆𐤅𐤍𐤄 Jud11:1
𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤐𐤕𐤇:

א וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה

וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח׃

1. w'Yiph'tach haGil'`adi hayah gibor chayil w'hu' ben-'ishah zonah
wayoled Gil'`ad 'eth-Yiph'tach.

Jud11:1 Now Yiphtach the Gileadite was a valiant warrior,
but he was the son of a harlot woman. And Gilead begot Yiphtach.

‹11:1› Καὶ Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει·
καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ ἐγέννησεν τῷ Γαλααδ τὸν Ιεφθαε.

1 Kai Iephthae ho Galaaditēs epērmenos dynamei;
And Jephthae the Galaadite was mighty in strength.

kai autos huios gynaikos pornēs, hē egennēsen tō̜ Galaad ton Iephthae.
And he was the son woman of a harlot. And she bore to Galaad Jephthae.

𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤀𐤔𐤕-𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤀𐤔𐤄 2
𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤀-𐤕𐤍𐤇𐤋 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤄:

ב וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה
וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ
כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃

2. wateled 'esheth-Gil'`ad lo banim wayig'd'lu b'ney-ha'ishah
way'gar'shu 'eth-Yiph'tach wayo'm'ru lo lo'-thin'chal b'beyth-'abinu
ki ben-'ishah 'achereth 'atah.

Jud11:2 Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up,
they drove Yiphtach out and said to him, You shall not inherit in our father's house,
for you are the son of another woman.

‹2› καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς· καὶ ἡδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς
καὶ ἐξέβαλον τὸν Ιεφθαε καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σύ.

2 kai eteken hē gynē Galaad autō̜ huious; kai hēdrynthēsan hoi huioi tēs gynaikos
And bore the wife to Galaad himself sons. And matured the sons of the woman,

kai exebalon ton Iephthae kai eipan autō̜ Ou klēronomēseis
and they cast out Jephthae, and said to him, You shall not inherit

en tō̜ oikō̜ tou patros hēmōn, hoti huios gynaikos hetairas sy.
among the house of our father, for a son woman of a mistress you are.

𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤈𐤅𐤁 3
𐤅𐤉𐤕𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤌𐤅:

ג וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב
וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃ פ

3. wayib'rach Yiph'tach mip'ney 'echayu wayesheb b'erets Tob
wayith'laq'tu 'el-Yiph'tach 'anashim reyqim wayets'u `imo.

Jud11:3 So Yiphtach fled from his brothers and lived in the land of Tob;
and there were gathered vain men to Yiphtach, and they went out with him.

‹3› καὶ ἔφυγεν Ιεφθαε ἀπὸ προσώπου ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Τωβ,
καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ιεφθαε ἄνδρες κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ.

3 kai ephygen Iephthae apo prosōpou adelphōn autou
And Jephthae ran away from the face of his brothers,
kai ǭkēsen en gę Tōb, kai synestraphēsan
and he dwelt in the land of Tob. And collected together
pros Iephthae andres kenoi kai exēlthon met' autou.
with Jephthae men cheap, and went forth together with him.

---

4 ויהי מימים וילחמו בני־עמון עם־ישראל:

דוַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל׃

4. way'hi miyamim wayilachamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El.

Jud11:4 It came about after some days that the sons of Ammon fought against Yisra'El.

---

5 ויהי כאשר־נלחמו בני־עמון עם־ישראל
וילכו זקני גלעד לקחת את־יפתח מארץ טוב:

הוַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃

5. way'hi ka'asher-nil'chamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El
wayel'ku ziq'ney Gil'`ad laqachath 'eth-Yiph'tach me'erets Tob.

Jud11:5 And it was so, that when the sons of Ammon fought against Yisra'El,
the elders of Gilead went to get Yiphtach from the land of Tob;

‹5› Καὶ ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Αμμων μετὰ Ισραηλ,
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ιεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ

5 Kai egeneto hēnika paretaxanto hoi huioi Ammōn meta Israēl,
And it came to pass when waged war the sons of Ammon with Israel,
kai eporeuthēsan hoi presbyteroi Galaad labein ton Iephthae apo tēs gēs Tōb
that went forth the elders of Galaad to take Jephthae from the land of Tob.

---

6 ויאמרו ליפתח לכה והייתה לנו לקצין ונלחמה בבני עמון:

ווַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃

6. wayo'm'ru l'Yiph'tach l'kah w'hayithah lanu l'qatsin
w'nilachamah bib'ney `Ammon.

Jud11:6 and they said to Yiphtach, Come and be to us as a captiain
that we may fight against the sons of Ammon.

‹6› καὶ εἶπαν τῷ Ιεφθαε Δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν,
καὶ παραταξώμεθα πρὸς υἱοὺς Αμμων.

6 kai eipan tǭ Iephthae Deuro kai esę hēmin eis archēgon,
And they said to Jephthae, Come, and you shall be to us as a leader,
kai parataxōmetha pros huious Ammōn.
for we shall make war with the sons of Ammon.

---

7 ויאמר יפתח לזקני גלעד הלא אתם שנאתם אותי

ותגרשוני מבית אבי ומדוע באתם אלי עתה כאשר צר לכם:

זוַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי
וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃

7. wayo'mer Yiph'tach l'ziq'ney Gil'`ad halo' 'atem s'ne'them 'othi wat'gar'shuni mibeyth 'abi umadu`a ba'them 'elay `atah ka'asher tsar lakem.

Jud11:7 Then Yiphtach said to the elders of Gilead, Did you not hate me and drive me from my father's house? So why have you come to me now when you are in trouble?

<7> καὶ εἶπεν Ιεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με
καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν;
καὶ διὰ τί ἤλθατε πρός με νῦν, ἡνίκα χρῄζετε;

7 kai eipen Iephthae tois presbyterois Galaad Ouchi hymeis emisēsate me
And Jephthae said to the elders of Galaad, Did you not detest me,
kai exebalete me ek tou oikou tou patros mou kai exapesteilate me aph' hymōn?
and cast me from out of the house of my father, and sent me from you?
kai dia ti ēlthate pros me nyn, hēnika chrę̄zete?
And why is it that you came to me now when you are afflicted?

---

8 ויאמרו זקני גלעד אל־יפתח לכן עתה
שבנו אליך והלכת עמנו ונלחמת בבני עמון
והיית לנו לראש לכל ישבי גלעד:

חוַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה
שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃

8. wayo'm'ru ziq'ney Gil'`ad 'el-Yiph'tach laken `atah shab'nu 'eleyak w'halak'at `imanu w'nil'cham'at bib'ney `Ammon w'hayiath lanu l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil'`ad.

Jud11:8 The elders of Gilead said to Yiphtach,
For this reason we have now returned to you, that you may go with us
and fight with the sons of Ammon and be to us as head over all the inhabitants of Gilead.

<8> καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε
Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ
πρὸς υἱοὺς Αμμων· καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα, πᾶσιν τοῖς οἰκοῦσιν Γαλααδ.

8 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Dia touto nyn epestrepsamen pros se,
And said the elders of Galaad to Jephthae, Therefore have we now turned to you,
kai poreusę̄ meth' hēmōn kai parataxę̄ pros huious Ammōn;
that you shall go with us, and we shall wage war against the sons of Ammon,
kai esę̄ hēmin eis archonta, pasin tois oikousin Galaad.
and you shall be to us as head to all the ones dwelling in Galaad.

---

9 ויאמר יפתח אל־זקני גלעד
אם־משיבים אתם אותי להלחם בבני עמון
ונתן יהוה אותם לפני אנכי אהיה לכם לראש:

טוַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד

אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן
וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם לְפָנַי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃

9. wayo'mer Yiph'tach 'el-ziq'ney Gil'`ad 'im-m'shibim 'atem 'othi l'hilachem bib'ney `Ammon w'nathan Yahúwah 'otham l'phanay 'anoki 'eh'yeh lakem l'ro'sh.

Jud11:9 So Yiphtach said to the elders of Gilead, If you take me back to fight against the sons of Ammon and 𐤉𐤄𐤅𐤄 gives them up to me, shall I be to you as head?

‹9› καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ
Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Αμμων
καὶ παραδῷ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς ἄρχοντα.

9 kai eipen Iephthae pros tous presbyterous Galaad en huiois Ammōn
And Jephthae said to the elders of Galaad, against the sons of Ammon,
Ei epistrephete me hymeis parataxasthai
If you return me to yourselves to make war
kai paradǭ kyrios autous enōpion emou, kai egō esomai hymin eis archonta.
and should deliver YHWH them before me, I shall be to you for head ruler.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉-𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤋-𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤊𐤍 𐤍𐤏𐤔𐤄:

י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ
אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

10. wayo'm'ru ziq'ney-Gil'`ad 'el-Yiph'tach Yahúwah yih'yeh shome`a beynotheynu 'im-lo' kid'bar'ak ken na`aseh.

Jud11:10 The elders of Gilead said to Yiphtach, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is witness between us, if we do not so according to your words.

‹10› καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε
Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.

10 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Kyrios estō akouōn ana meson hēmōn,
And said the elders of Galaad to Jephthae, Let YHWH be witness between us!
ei mē kata to hrēma sou houtōs poiēsomen.
if we do not do according to your word thus we shall do.

---

11 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤏𐤌-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤔
𐤅𐤋𐤒𐤑𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤐𐤄:

יא וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ
וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ פ

11. wayelek Yiph'tach `im-ziq'ney Gil'`ad wayasimu ha`am 'otho `aleyhem l'ro'sh ul'qatsin way'daber Yiph'tach 'eth-kal-d'barayu liph'ney Yahúwah baMits'pah.

Jud11:11 Then Yiphtach went with the elders of Gilead, and the people made him as head And as chief over them; and Yiphtach spoke all his words before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Mitspah.

‹11› καὶ ἐπορεύθη Ιεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ,
καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν.

καὶ ἐλάλησεν Ιεφθαε τοὺς λόγους αὐτοῦ πάντας ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφα.

11 kai eporeuthē Iephthae meta tōn presbyterōn Galaad,

And Jephthae went with the elders of Galaad,

kai ethēkan auton ho laos ep' autous eis

and established the people him over them as

kephalēn kai eis archēgon. kai elalēsen Iephthae tous logous autou pantas

head, and for leader. And Jephthae spoke all his words

enōpion kyriou en Massēpha.

before YHWH in Maaepha.

וישלח יפתח מלאכים אל-מלך בני-עמון לאמר מה-לי 12
ולך כי-באת אלי להלחם בארצי:

יב וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי
וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי׃

12. wayish'lach Yiph'tach mal'akim 'el-melek b'ney-`Ammon le'mor mah-li walak ki-ba'ath 'elay l'hilachem b'ar'tsi.

Jud11:12 Now Yiphtach sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying, What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

‹12› Καὶ ἀπέστειλεν Ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων λέγων
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες πρός με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου;

12 Kai apesteilen Iephthae aggelous pros basilea huiōn Ammōn legōn

And Jephthae sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying,

Ti emoi kai soi, hoti ēlthes pros me tou parataxasthai en tę gę mou?

What is it to me and to you, that you come to me to wage war in my land?

ויאמר מלך בני-עמון אל-מלאכי יפתח 13
כי-לקח ישראל את-ארצי בעלותו ממצרים מארנון
ועד-היבק ועד-הירדן ועתה השיבה אתהן בשלום:

יג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח
כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן
וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃

13. wayo'mer melek b'ney-`Ammon 'el-mal'akey Yiph'tach ki-laqach Yis'ra'El 'eth-'ar'tsi ba`alotho miMits'rayim me'Ar'non w'`ad-haYabboq w'`ad-haYar'den w'`atah hashibah 'eth'hen b'shalom.

Jud11:13 The king of the sons of Ammon said to the messengers of Yiphtach, Because Yisra'El took away my land when they came up from Mitsrayim, from the Arnon even unto the Yabboq and unto the Yarden; therefore, return them in peace.

‹13› καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ιεφθαε
Ὅτι ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου
ἀπὸ Αρνων καὶ ἕως Ιαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ιορδάνου·
καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

13 kai eipen basileus huiōn Ammōn pros tous aggelous Iephthae

And said the king of the sons of Ammon to the messengers of Jephthae,

Hoti elaben Israēl tēn gēn mou en tō̧ anabainein auton ex Aigyptou

Because Israel took my land in their ascending from out of Egypt,

apo Arnōn kai heōs Iabok kai heōs tou Iordanou;

from Arnon unto Jabok, and unto the Jordan.

kai nyn epistrepson autas en eirēnȩ̄, kai poreusomai.

And now return them with peace and I shall depart!

ויוסף עוד יפתח וישלח מלאכים אל-מלך בני עמון: 14

יד וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃

14. wayoseph `od Yiph'tach wayish'lach mal'akim 'el-melek b'ney `Ammon.

Jud11:14 But Yiphtach sent messengers again to the king of the sons of Ammon,

‹14› καὶ προσέθηκεν ἔτι Ιεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων

14 kai prosethēken eti Iephthae

And added Jephthae again,

kai apesteilen aggelous pros basilea huiōn Ammōn

and he sent messengers to the king of the sons of Ammon.

ויאמר לו כה אמר יפתח לא-לקח ישראל את-ארץ מואב 15
ואת-ארץ בני עמון:

טו וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב
וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

15. wayo'mer lo koh 'amar Yiph'tach lo'-laqach Yis'ra'El 'eth-'erets Mo'ab w'eth-'erets b'ney `Ammon.

Jud11:15 and they said to him, Thus says Yiphtach, Yisra'El did not take away the land of Moab nor the land of the sons of Ammon.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει Ιεφθαε Οὐκ ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Αμμων.

15 kai eipen autō̧ Houtō legei Iephthae

And they said to him, Thus says Jephthae,

Ouk elaben Israēl tēn gēn Mōab kai tēn gēn huiōn Ammōn.

did not take Israel the land of Moab, and the land of the sons of Ammon.

כי בעלותם ממצרים וילך ישראל במדבר 16
עד-ים-סוף ויבא קדשה:

טז כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה׃

16. ki ba`alotham miMits'rayim wayelek Yis'ra'El bamid'bar `ad-yam-suph wayabo' Qadeshah.

Jud11:16 For when they came up from Mitsrayim, and Yisra'El went through the wilderness to the Red Sea and came to Qadesh,

‹16› ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ καὶ ἦλθεν εἰς Καδης.

16 hoti en tę̄ anabainein autous ex Aigyptou eporeuthē Israēl en tę̄ erēmę̄
for in their ascending from out of Egypt, it is that Israel went in the wilderness
heōs thalassēs Siph kai ēlthen eis Kadēs.
unto sea the red, and came to Kadesh.

---

17 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄-𐤍𐤀
𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤔𐤋𐤇
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤒𐤃𐤔:

יזוַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח
וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃

**17. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-melek 'Edom le'mor 'e`'b'rah-na'
b'ar'tsek w'lo' shama` melek 'Edom w'gam 'el-melek Mo'ab shalach
w'lo' 'abah wayesheb Yis'ra'El b'Qadesh.**

Jud11:17 then Yisra'El sent messengers to the king of Edom, saying, Please let us pass through your land, but the king of Edom would not listen. And they also sent to the king of Moab, but he would not consent. So Yisra'El remained at Qadesh.

‹17› καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ σου· καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Εδωμ. καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν. καὶ ἐκάθισεν Ισραηλ ἐν Καδης.

17 kai apesteilen Israēl aggelous pros basilea Edōm legōn
And Israel sent messengers to the king of Edom, saying,
Pareleusomai dē en tę̄ gę̄ sou; kai ouk ēkousen basileus Edōm.
I shall go through your land. And did not hearken the king of Edom,
kai pros basilea Mōab apesteilen,
and indeed to the king of Moab Israel sent,
kai ouk eudokēsen. kai ekathisen Israēl en Kadēs.
and he would not, and Israel settled in Kadesh.

---

18 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇-𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁:

יחוַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב
וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן
וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃

**18. wayelek bamid'bar wayasab 'eth-'erets 'Edom w'eth-'erets Mo'ab
wayabo' mimiz'rach-shemesh l'erets Mo'ab wayachanun b'`eber 'Ar'non
w'lo'-ba'u big'bul Mo'ab ki 'Ar'non g'bul Mo'ab.**

Jud11:18 Then they went through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab, and came in at the rising of the sun to the land of Moab, and they camped on the other side of Arnon; but they did not enter within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

‹18› καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Εδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ
καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ Μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν πέραν Αρνων
καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωαβ, ὅτι Αρνων ὅριον Μωαβ.

18 kai eporeuthē en tę erēmę kai ekyklōsen tēn gēn Edōm
And they journeyed in the wilderness, and encircled the land of Edom
kai tēn gēn Mōab kai ēlthen apo anatolōn hēliou
and the land of Moab. And it arrived according to the rising of the sun
tę gę Mōab kai parenebalon en peran Arnōn
of the land of Moab, and camped on the other side of Arnon,
kai ouk eisēlthen en horiois Mōab, hoti Arnōn horion Mōab.
and did not enter into the border of Moab, for Arnon is the border of Moab.

---

19 וישלח ישראל מלאכים אל-סיחון מלך-האמרי מלך חשבון
ויאמר לו ישראל נעברה-נא בארצך עד-מקומי:

יטוַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃

19. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori melek Chesh'bon
wayo'mer lo Yis'ra'El na`'b'rah-na' b'ar'ts'ak `ad-m'qomi.

Jud11:19 And Yisra'El sent messengers to Sichon king of the Emorites, the king of Cheshbon, and Yisra'El said to him, Please let us pass through your land to our place.

‹19› καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους
πρὸς Σηων βασιλέα τοῦ Αμορραίου βασιλέα Εσεβων,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισραηλ Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.

19 kai apesteilen Israēl aggelous pros Sēōn basilea tou Amorraiou basilea Esebōn,
And sent messengers Israel to Seon king of the Amorites, king of Esebon.
kai eipen autō Israēl Parelthōmen dē en tę gę sou heōs tou topou hēmōn.
And said to him Israel, I shall go by through your land unto my place.

---

20 ולא-האמין סיחון את-ישראל עבר בגבלו
ויאסף סיחון את-כל-עמו ויחנו ביהצה וילחם עם-ישראל:

כוְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ
וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃

20. w'lo'-he'emin Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo
waye'esophsichon 'eth-kal-`amo wayachanu b'Yah'tsah wayilachem `im-Yis'ra'El.

Jud11:20 But Sichon did not trust Yisra'El to pass through his border;
so Sichon gathered all his people and camped in Yahetsah and fought with Yisra'El.

‹20› καὶ οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηων τῷ Ισραηλ παρελθεῖν ἐν ὁρίῳ αὐτοῦ·
καὶ συνῆξεν Σηων τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ιασα,
καὶ παρετάξατο πρὸς Ισραηλ.

20 kai ouk enepisteusen Sēōn tō Israēl parelthein en horiō autou;
And did not want Seon Israel to go through his borders.
kai synēxen Sēōn ton panta laon autou, kai parenebalon eis Iasa,
And Seon gathered all his people, and they camped at Jasa,

kai paretaxato pros Israēl.
and he waged war with Israel.

---

21 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀:

כאוַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃

21. wayiten Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El 'eth-Sichon w'eth-kal-`amo b'yad Yis'ra'El wayakum wayirash Yis'ra'El 'eth kal-'erets ha'Emori yosheb ha'arets hahi'.

Jud11:21 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, gave Sichon and all his people
into the hand of Yisra'El, and they defeated them;
so Yisra'El possessed all the land of the Emorites, the inhabitants of that land.

‹21› καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ τὸν Σηων καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
ἐν χειρὶ Ισραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν· καὶ ἐκληρονόμησεν Ισραηλ τὴν πᾶσαν
γῆν τοῦ Αμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην

21 kai paredōken kyrios ho theos Israēl ton Sēōn kai panta ton laon autou
And delivered up YHWH the El of Israel Seon and all his people
en cheiri Israēl, kai epataxen auton; kai eklēronomēsen Israēl
into the hand of Israel, and they struck them, and Israel inherited
tēn pasan gēn tou Amorraiou tou katoikountos tēn gēn ekeinēn
all the land of the Amorites dwelling in that land.

---

22 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤁𐤒
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

כבוַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק
וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃

22. wayir'shu 'eth kal-g'bul ha'Emori me'Ar'non w'`ad-haYabboq umin-hamid'bar w'`ad-haYar'den.

Jud11:22 So they possessed all the border of the Emorites,
from Arnon unto the Yabboq, and from the wilderness unto the Yarden.

‹22› ἀπὸ Αρνων καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ιορδάνου.

22 apo Arnōn kai heōs tou Iabok kai apo tēs erēmou heōs tou Iordanou.
from Arnon and unto the Jabok, and from the wilderness unto the Jordan.

---

23 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤉𐤓𐤔𐤍𐤅:

כגוְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ
אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃

23. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El horish 'eth-ha'Emori mip'ney `amo Yis'ra'El w'atah tirashenu.

Jud11:23 Since now 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, drove out the Amorites
from before His people Yisra'El, should you possess it?

‹23› καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐξῆρεν τὸν Αμορραῖον
ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ισραηλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;

23 kai nyn kyrios ho theos Israēl exēren ton Amorraion
And now YHWH the El of Israel lifted away the Amorite

apo prosōpou laou autou Israēl, kai sy klēronomēseis auton?
from the face of his people Israel, and you, shall you inherit it?

---

24 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤓𐤉𐤔𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤕𐤉𐤓𐤔
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤍𐤉𐤓𐤔:

כד הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃

24. halo' 'eth 'asher yorish'ak K'mosh 'eloheyak 'otho thirash
w'eth kal-'asher horish Yahúwah 'Eloheynu mipaneynu 'otho nirash.

Jud11:24 Do you not possess what Kemosh your mighty one gives you to possess?
So whatever 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El has driven out before us, we shall possess it.

‹24› οὐχὶ ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμως ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις;
καὶ τοὺς πάντας, οὓς ἐξῆρεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν,
αὐτοὺς κληρονομήσομεν.

24 ouchi ha ean klēronomēsei se Chamōs ho theos sou,
Is it not that as much as allots to you Chemosh your mighty one,

auta klēronomēseis? kai tous pantas, hous exēren kyrios ho theos hēmōn
them you shall inherit? And all as much as inherits YHWH our El

apo prosōpou hēmōn, autous klēronomēsomen.
from your person we shall inherit them.

---

25 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤁𐤋𐤒 𐤁𐤍-𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤄𐤓𐤅𐤁 𐤓𐤁 𐤏𐤌-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌-𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤌:

כה וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם׃

25. w'`atah hatob tob 'atah miBalaq ben-Tsippor melek Mo'ab
harob rab `im-Yis'ra'El 'im-nil'chom nil'cham bam.

Jud11:25 Now are you any better than Balaq the son of Tsippor, king of Moab?
Did he ever strive with Yisra'El, or did he ever fight against them?

‹25› καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλακ υἱὸν Σεπφωρ βασιλέα Μωαβ;
μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ισραηλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν;

25 kai nyn mē en agathō agathōteros sy hyper Balak huion Sepphōr basilea Mōab?
And now any better are you than Balak son of Sepphor king of Moab?

mē machomenos emachesato meta Israēl ē polemōn epolemēsen auton?
Did he with battle do combat with Israel, or by war wage war with them?

---

26 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄

𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀-𐤄𐤑𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀:

כו בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ
וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃

26. b'shebeth Yis'ra'El b'Chesh'bon ubib'notheyah ub'`Ar'`or ubib'notheyah
ub'kal-he`arim 'asher `al-y'dey 'Ar'non sh'losh me'oth shanah
umadu`a lo'-hitsal'tem ba`eth hahi'.

Jud11:26 While Yisra'El lived in Cheshbon and its villages, and in Aroer and its villages,
and in all the cities that are on the banks of Arnon, three hundred years,
why did you not recover them within that time?

‹26› ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Εσεβων καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Αροηρ
καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν
Ιορδάνην τριακόσια ἔτη καὶ διὰ τί οὐκ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;

26 en tō̧ oikēsai en Esebōn kai en tois horiois autēs
When Israel dwell in Esebon, and in her daughter cities,
kai en gȩ̄ Aroēr kai en tois horiois autēs kai en pasais tais polesin tais
and in the land of Aroer, and in her daughter cities, and in all the cities
para ton Iordanēn triakosia etē
by the Jordan for three hundred years –
kai dia ti ouk errysō autous en tō̧ kairō̧ ekeinō̧?
Why is it that you did not rescue them in that time?

---

27 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤏𐤄
𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉 𐤉𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:

כז וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה אִתִּי רָעָה
לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם
בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן׃

27. w'anoki lo'-chata'thi lak w'atah `oseh 'iti ra`ah l'hilachem
bi yish'pot Yahúwah hashophet hayom beyn b'ney Yis'ra'El ubeyn b'ney `Ammon.

Jud11:27 I therefore have not sinned against you,
but you do me wrong by making war against me; may 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Judge,
judge today between the sons of Yisra'El and the sons of Ammon.

‹27› καὶ νῦν ἐγώ εἰμι οὐχ ἥμαρτόν σοι,
καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί·
κρῖναι κύριος κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Αμμων.

27 kai nyn egō eimi ouch hēmarton soi,
And now I have not sinned against you,
kai sy poieis met' emou ponērian tou parataxasthai en emoi;
but you do with me wickedness to wage war against me.
krinai kyrios krinōn sēmeron ana meson huiōn Israēl

May YHWH judge, the one judging today, between the sons of Israel

kai ana meson huiōn Ammōn.

and between the sons of Ammon.

---

28 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤐𐤕𐤇
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅:

כחוְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח
אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃ פ

28. w'lo' shama` melek b'ney `Ammon 'el-dib'rey Yiph'tach 'asher shalach 'elayu.

Jud11:28 But the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Yiphtach which he sent to him.

‹28› καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων τῶν λόγων Ιεφθαε,
ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.

28 kai ouk ēkousen basileus huiōn Ammōn tōn logōn Iephthae,

And would not hearken to the king of the sons of Ammon the words of Jephthae

hōn apesteilen pros auton.

which he sent to him.

---

29 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤂𐤋𐤏𐤃
𐤅𐤌𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:

כטוַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד
וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד
וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן׃

29. wat'hi `al-Yiph'tach Ruach Yahúwah waya`abor 'eth-haGil'`ad w'eth-M'nasseh waya`abor 'eth-Mits'peh Gil'`ad umiMits'peh Gil'`ad `abar b'ney `Ammon.

Jud11:29 Now the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came upon Yiphtach,
so that he passed through Gilead and Manasseh; then he passed through Mitspah
of Gilead, and from Mitspeh of Gilead he went on to the sons of Ammon.

‹29› Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ιεφθαε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρῆλθεν τὸν Γαλααδ
καὶ τὸν Μανασση καὶ παρῆλθεν τὴν σκοπιὰν Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Αμμων.

29 Kai egeneto epi Iephthae pneuma kyriou, kai parēlthen ton Galaad

And became upon Jephthae spirit of YHWH, and he passed over Galaad,

kai ton Manassē kai parēlthen tēn skopian Galaad

and Manasseh, and he passed over the height of Galaad

eis to peran huiōn Ammōn.

to the other side of the sons of Ammon.

---

30 𐤅𐤉𐤃𐤓 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤉:

לוַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה
וַיֹּאמַר אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃

30. wayidar Yiph'tach neder laYahúwah wayo'mar
'im-nathon titen 'eth-b'ney`Ammon b'yadi.

Jud11:30 Yiphtach made a vow to יהוה and said,
If You shall indeed give the sons of Ammon into my hand,

‹30› καὶ ηὔξατο Ιεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ
καὶ εἶπεν 'Εὰν διδοὺς δῷς τοὺς υἱοὺς Αμμων ἐν τῇ χειρί μου,

30 kai ēuxato Iephthae euchēn tǭ kyriǭkai eipen
And Jephthae vowed a vow to YHWH, and he said,

Ean didous dǭs tous huious Ammōn en tē̜ cheiri mou,
If by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in my hand,

---

31 והיה היוצא אשר יצא מדלתי ביתי לקראתי בשובי
בשלום מבני עמון והיה ליהוה והעליתהו עלה:

לאוְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי
בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה׃ פ

31. w'hayah hayotse' 'asher yetse' midal'they beythi liq'ra'thi b'shubi
b'shalom mib'ney `Ammon w'hayah laYahúwah w'ha`alithihu `olah.

Jud11:31 then it shall be the thing which comes out of the doors of my house to meet me
when I return in peace from the sons of Ammon, it shall be יהוה's,
and I shall offer it up as a burnt offering.

‹31› καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος, ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου
εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Αμμων,
καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα.

31 kai estai ho ekporeuomenos, hos ean exelthē̜
then it shall come to pass concerning the one going forth, who ever might come

apo tēs thyras tou oikou mou eis synantēsin mou
from the doors of my house for meeting me

en tǭ epistrephein me en eirēnē̜ apo huiōn Ammōn,
in my returning in peace from the sons of Ammon,

kai estai tǭ kyriǭ anoisō auton holokautōma.
that it shall be to YHWH, and I shall offer him a whole burnt-offering.

---

32 ויעבר יפתח אל-בני עמון להלחם בם ויתנם יהוה בידו:

לבוַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃

32. waya`abor Yiph'tach 'el-b'ney `Ammon l'hilachem bam
wayit'nem Yahúwah b'yado.

Jud11:32 So Yiphtach crossed over to the sons of Ammon to fight against them;
and יהוה gave them into his hand.

‹32› καὶ παρῆλθεν Ιεφθαε πρὸς υἱοὺς Αμμων παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

32 kai parēlthen Iephthae pros huious Ammōn parataxasthai pros autous,
And Jephthae passed over to the sons of Ammon to wage war against them.

kai paredōken autous kyrios en cheiri autou.

And delivered them YHWH into his hand.

𐤅𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤅𐤏𐤓 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤌𐤍𐤉𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤁𐤋 33
𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לג וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל
כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

33. wayakem me`Aro`er w'`ad-bo'ak Minnith `es'rim `ir w'`ad 'Ab'El k'ramim makah g'dolah m'od wayikan'`u b'ney `Ammon mip'ney b'ney Yis'ra'El.

Jud11:33 He struck them with a very great slaughter from Aroer
to the entrance of Minnith, twenty cities, and toward Ab'El-keramim.
So the sons of Ammon were subdued before the sons of Yisra'El.

‹33› καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροηρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις Αρνων
ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως Εβελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα,
καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

33 kai epataxen autous apo Aroēr heōs elthein achris Arnōn
And he struck them from Aroer even unto one comes to Arnon,

en arithmō̜ eikosi poleis
in number twenty cities,

kai heōs Ebelcharmin plēgēn megalēn sphodra,
and unto the Abel vineyards, beating great an exceedingly.

kai synestalēsan hoi huioi Ammōn apo prosōpou huiōn Israēl.
And showed respect the sons of Ammon in front of the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 34
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤕 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤕𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤇𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤓𐤒 𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤃𐤄 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤍 𐤀𐤅-𐤁𐤕:

לד וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ
וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת
וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת׃

34. wayabo' Yiph'tach haMits'pah 'el-beytho w'hinneh bito yotse'th liq'ra'tho b'thupim ubim'choloth w'raq hi' y'chidah 'eyn-lo mimenu ben 'o-bath.

Jud11:34 When Yiphtach came to his house at Mitspah, behold,
his daughter was coming out to meet him with tambourines and with dancing.
And she was his one and only child; besides her he had no son or daughter.

‹34› Καὶ ἦλθεν Ιεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς·
καὶ ἦν αὕτη μονογενής, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

34 Kai ēlthen Iephthae eis Massēpha eis ton oikon autou,
And Jephthae came to Massepha to his house.

kai idou hē thygatēr autou exeporeueto eis
And behold, his daughter went forth for

hypantēsin en tympanois kai chorois; kai ēn hautē monogenēs,
meeting him with tambourines and dancers, and she was an only child.

ouk ēn autō heteros huios ē thygatēr.
And he had not another son or daughter.

---

35 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤏 𐤄𐤊𐤓𐤏𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤏𐤊𐤓𐤉
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤐𐤑𐤉𐤕𐤉-𐤐𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤔𐤅𐤁:

להוַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִיתְ בְּעֹכְרָי
וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יָהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב׃

35. way'hi kir'otho 'othah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayo'mer 'ahah biti hak're`a hik'ra`'tini w'at' hayith' b'`ok'ray
w'anoki patsithi-phi 'el-Yahúwah w'lo' 'ukal lashub.

Jud11:35 And it came to pass, when he saw her, he tore his clothes and said, Alas,
my daughter! You have brought me very low, and you are among those who trouble me;
for I have opened my mouth to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I cannot take it back.

‹35› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἆ ἆ,
θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ ἐγώ εἰμι
ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι.

35 kai egeneto hōs eiden autēn autos, dierrēxen ta himatia autou kai eipen A a,
And it happened when he beheld her, that he tore his garments, and said, Ah, ah,
thygatēr mou, tarachē etaraxas me, kai sy ēs en tō tarachō mou,
my daughter you have indeed troubled me, and you was the cause of my trouble;
kai egō eimi ēnoixa kata sou to stoma mou pros kyrion
and I have opened my mouth concerning you to YHWH,
kai ou dynēsomai epistrepsai.
and I shall not be able to turn back.

---

36 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤐𐤑𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤐𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤒𐤌𐤅𐤕
𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:

לווַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יָהוָה עֲשֵׂה לִי
כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יָהוָה נְקָמוֹת
מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן׃

36. wato'mer 'elayu 'abi patsithah 'eth-piyak 'el-Yahúwah `aseh li
ka'asher yatsa' mipiyak 'acharey 'asher `asah l'ak Yahúwah n'qamoth
me'oy'beyak mib'ney `Ammon.

Jud11:36 So she said to him, My father, you have opened your mouth to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
do to me according to that which has proceeded out of your mouth;
since 𐤉𐤄𐤅𐤄 has taken vengeance for you of your enemies, on the sons of Ammon.

‹36› ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον·
ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου,
ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ υἱῶν Αμμων.

36 hē de eipen pros auton Pater, ēnoixas to stoma sou pros kyrion;
And she said to him, Father, have you opened your mouth to YHWH,
poiēson moi hon tropon exēlthen ek stomatos sou,
let him do to me in which manner it came forth from out of your mouth,
en tō̧ poiēsai soi kyrion ekdikēsin apo tōn echthrōn sou apo huiōn Ammōn.
because did for you YHWH vengeance on your enemies, of the sons of Ammon.

ותאמר אל-אביה יעשה לי הדבר הזה הרפה 37
ממני שנים חדשים ואלכה וירדתי על-ההרים
ואבכה על-בתולי אנכי ורעיתי:

לזוַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר הַזֶּה הַרְפֵּה
מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים
וְאֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעִיתָי׃

37. wato'mer 'el-'abiyah ye`aseh li hadabar hazeh har'peh mimeni sh'nayim chadashim w'el'kah w'yarad'ti `al-heharim w'eb'keh `al-b'thulay 'anoki w'ra`ithi.

Jud11:37 She said to her father, Let this thing be done for me;
let me alone two months, that I may go and down upon the mountains
and weep because of my virginity, I and my companions.

‹37› καὶ ἤδε εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς
Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον·
ἔασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη
καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου, ἐγώ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.
37 kai hēde eipen pros ton patera autēs Poiēsatō dē ho patēr mou ton logon touton;
And she said to her father, Let my father now do to me this thing!
eason me duo mēnas, kai poreusomai kai katabēsomai epi ta orē
Allow me two months and I shall go and shall come down upon the mountains,
kai klausomai epi ta parthenia mou, egō eimi kai hai synetairides mou.
and I shall weep over the tokens of my virginity, I and my female companions.

ויאמר לכי וישלח אותה שני חדשים ותלך היא 38
ורעותיה ותבך על-בתוליה על-ההרים:

לחוַיֹּאמֶר לֵכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא
וְרֵעוֹתֶיהָ וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים׃

38 . wayo'mer leki wayish'lach 'othah sh'ney chadashim watelek hi' w're`otheyah wateb'k' `al-b'thuleyah `al-heharim.

Jud11:38 Then he said, Go. So he sent her away for two months;
and she left with her companions, and wept on the mountains because of her virginity.

‹38› καὶ εἶπεν Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας. καὶ ἐπορεύθη,
αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.
38 kai eipen Poreuou; kai apesteilen autēn duo mēnas.
And he said, Go! And he sent her out for two months.
kai eporeuthē, autē kai hai synetairides autēs,
And she went, she and her female companions.

kai eklausen epi ta parthenia autēs epi ta orē.

And they wept over the tokens of her virginity upon the mountains.

ויהי מקץ שנים חדשים 39
ותשב אל-אביה ויעש לה את-נדרו אשר נדר
והיא לא-ידעה איש ותהי-חק בישראל:

לטוַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וַתָּשָׁב אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר נָדָר
וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל׃

39. way'hi miqets sh'nayim chadashim watashab 'el-'abiah waya`as lah 'eth-nid'ro 'asher nadar w'hi' lo'-yad'`ah 'ish wat'hi-choq b'Yis'ra'El.

Jud11:39 And it came to pass at the end of two months she returned to her father,
who did to her according to his vow which he had made;
and she had no relations with a man. Thus it became a custom in Yisra'El,

‹39› καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς,
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ηὔξατο· καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα.
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ισραηλ·

39 kai egeneto en telei tōn duo mēnōn

And it came to pass after the end of the two months,

kai epestrepsen pros ton patera autēs, kai epoiēsen en autę

that she returned to her father, and he performed upon her

tēn euchēn autou, hēn ēuxato; kai autē ouk egnō andra.

his vow which he vowed. And she did not know a man.

kai egeneto eis prostagma en Israēl;

And it became an order in Israel,

מימים ימימה תלכנה בנות ישראל 40
לתנות לבת-יפתח הגלעדי ארבעת ימים בשנה:

ממִיָּמִים יָמִימָה תֵּלַכְנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל
לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה׃ ס

40. miyamim yamimah telak'nah b'noth Yis'ra'El l'thanoth l'bath-Yiph'tach haGil'`adi 'ar'ba`ath yamim bashanah.

Jud11:40 from days to days, the daughters of Yisra'El went
to lament the daughter of Yiphtach the Gileadite four days in the year.

‹40› ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ισραηλ
θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ιεφθαε Γαλααδ ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

40 apo hēmerōn eis hēmeras eporeuonto thygateres Israēl

from days unto days go with one another the daughters of Israel

thrēnein tēn thygatera Iephthae Galaad epi tessaras hēmeras en tō̧ eniautō̧.

to wail over the daughter of Jephthaee the Galaadite for four days in the year.

Chapter 12

ויצעק איש אפרים ויעבר צפונה Jud12:1
ויאמרו ליפתח מדוע עברת להלחם בבני-עמון
ולנו לא קראת ללכת עמך ביתך נשרף עליך באש׃

אוַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר צָפֹונָה
וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמֹּון
וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃

1. wayitsa`eq 'ish 'Eph'rayim waya`abor Tsaphonah
wayo'm'ru l'Yiph'tach madu`a `abar'at l'hilachem bib'ney-`Ammon
w'lanu lo' qara'ath laleketh `imak beyth'ak nis'roph `aleyak ba'esh.

Jud12:1 Then the men of Ephrayim were summoned, and they crossed to Tsaphon and said to Yiphtach, Why did you cross over to fight against the sons of Ammon, and did not call us to go with you? We shall burn your house down on you with fire.

‹12:1› Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Εφραιμ καὶ παρῆλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ιεφθαε Διὰ τί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Αμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί.

1 Kai eboēsen anēr Ephraim
And gathered themselves the men of Ephraim,
kai parēlthan eis borran kai eipan pros Iephthae
and passed on to the north, and said to Jephthae,
Dia ti parēlthes parataxasthai en huiois Ammōn
Why is it that you went to wage war against the sons of Ammon,
kai hēmas ou keklēkas poreuthēnai meta sou?
and us you did not call to go with you?
ton oikon sou emprēsomen epi se en pyri.
your house We shall burn over you with fire.

ויאמר יפתח אליהם איש ריב הייתי אני ועמי 2
ובני-עמון מאד ואזעק אתכם ולא-הושעתם אותי מידם׃

בוַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי
וּבְנֵי־עַמֹּון מְאֹד וָאֶזְעַק אֶתְכֶם וְלֹא־הֹושַׁעְתֶּם אֹותִי מִיָּדָם׃

2. wayo'mer Yiph'tach 'aleyhem 'ish rib hayithi 'ani w'`ami
ub'ney-`Ammon m'od wa'ez'`aq 'eth'kem w'lo'-hosha`'tem 'othi miyadam.

Jud12:2 Yiphtach said to them, I have been a man of war, my people and I, with the sons of Ammon exceedingly; when I called you, you did not deliver me from their hand.

‹2› καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς αὐτούς Ἀνὴρ μαχητὴς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

2 kai eipen Iephthae pros autous Anēr machētēs ēmēn egō kai ho laos mou
And Jephthae said to them, a man, a warrior I was, and my people,
kai hoi huioi Ammōn sphodra; kai eboēsa hymas,
and the sons of Ammon were very much engaged in war, and I called for you,
kai ouk esōsate me ek cheiros autōn.
and you did not deliver me from out of their hand.

---

3 ואראה כי־אינך מושיע ואשימה נפשי בכפי
ואעברה אל־בני עמון ויתנם יהוה בידי
ולמה עליתם אלי היום הזה להלחם בי׃

גוָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה נַפְשִׁי בְכַפִּי
וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי
וְלָמָה עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃

**3. wa'er'eh ki-'eyn'ak moshi`a wa'asimah naph'shi b'kapi
wa'e`'b'rah 'el-b'ney `Ammon wayit'nem Yahúwah b'yadi
w'lamah `alithem 'elay hayom hazeh l'hilachem bi.**

Jud12:3 When I saw that you not deliver me, I took my life in my hands
and crossed over against the sons of Ammon, and יהוה gave them into my hand.
Why then have you come up to me this day to fight against me?

‹3› καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτήρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχήν μου ἐν χειρί μου
καὶ παρῆλθον πρὸς υἱοὺς Αμμων, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί μου·
καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί;

3 kai eidon hoti ouk ei sōtēr, kai ethēka tēn psychēn mou en cheiri mou

And I saw that there was no one delivering, and I put my life in my hand,

kai parēlthon pros huious Ammōn,

and I passed over to the sons of Ammon,

kai edōken autous kyrios en cheiri mou;

and delivered them over YHWH into my hand.

kai eis ti anebēte ep' eme en tę hēmerą tautę parataxasthai en emoi?

And why did you ascend against me in this day to wage war against me?

---

4 ויקבץ יפתח את־כל־אנשי גלעד וילחם את־אפרים
ויכו אנשי גלעד את־אפרים כי אמרו פליטי אפרים
אתם גלעד בתוך אפרים בתוך מנשה׃

דוַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם
וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃

**4. wayiq'bots Yiph'tach 'eth-kal-'an'shey Gil'`ad wayilachem 'eth-'Eph'rayim
wayaku 'an'shey Gil'`ad 'eth-'Eph'rayim ki 'am'ru p'litey 'Eph'rayim
'atem Gil'`ad b'thok 'Eph'rayim b'thok M'nasseh.**

Jud12:4 Then Yiphtach gathered all the men of Gilead and fought Ephrayim; and the men of Gilead defeated Ephrayim, because they said, You are fugitives of Ephrayim,
You Gileadites, in the midst of Ephrayim and in the midst of Manasseh.

‹4› καὶ συνέστρεψεν Ιεφθαε τοὺς πάντας ἄνδρας Γαλααδ
καὶ παρετάξατο τῷ Εφραιμ, καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Εφραιμ,
ὅτι εἶπαν Οἱ διασῳζόμενοι τοῦ Εφραιμ ὑμεῖς,
Γαλααδ ἐν μέσῳ τοῦ Εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασση.

4 kai synestrepsen Iephthae tous pantas andras Galaad

And Jephthae gathered together all the men of Galaad,

kai paretaxato tῷ Ephraim, kai epataxan andres Galaad ton Ephraim,
and waged war against Ephraim. And struck the men of Galaad Ephraim;
hoti eipan Hoi diasǫzomenoi tou Ephraim hymeis,
for said the men coming through safe of Ephraim, You
Galaad en mesǫ tou Ephraim kai en mesǫ tou Manassē.
are Galaad in the midst of Ephraim, and in the midst of Manasseh.

---

5 וילכד גלעד את-מעברות הירדן לאפרים
והיה כי יאמרו פליטי אפרים אעברה
ויאמרו לו אנשי-גלעד האפרתי אתה ויאמר לא:

הוַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם
וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אֶעֱבֹרָה
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

5. wayil'kod Gil'`ad 'eth-ma`'b'roth haYar'den l'Eph'rayim w'hayah ki yo'm'ru p'litey 'Eph'rayim 'e`eborah wayo'm'ru lo 'an'shey-Gil'`ad ha'Eph'rathi 'atah wayo'mer lo'.

Jud12:5 The Gileadites captured the fords of the Yarden before Ephrayim.
And it happened when any of the fugitives of Ephrayim said, Let me cross over,
the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No,

‹5› καὶ προκατελάβετο Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τοῦ Εφραιμ,
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασῳζόμενοι Εφραιμ Διαβῶμεν,
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ Μὴ Εφραθίτης εἶ; καὶ εἶπεν Οὔ.
5 kai prokatelabeto Galaad tas diabaseis tou Iordanou tou Ephraim,
And Galaad was first to take the ford of the Jordan of Ephraim.
kai eipan autois hoi diasǫzomenoi
And said to them the ones coming through safe
Ephraim Diabōmen, kai eipan autois hoi andres Galaad
of Ephraim, We should pass over indeed! That said to them the men of Galaad,
Mē Ephrathitēs ei? kai eipen Ou.
not of Ephraim Are you? And they said, No.

---

6 ויאמרו לו אמר-נא שבלת ויאמר סבלת ולא יכין לדבר כן
ויאחזו אותו וישחטוהו אל-מעברות הירדן
ויפל בעת ההיא מאפרים ארבעים ושנים אלף:

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן
וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן
וַיִּפֹּל בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אָלֶף׃

**6. wayo'm'ru lo 'emar-na' Shibboleth wayo'mer Sibboleth w'lo' yakin l'daber ken
wayo'chazu 'otho wayish'chatuhu 'el-ma`'b'roth haYar'den
wayipol ba`eth hahi' me'Eph'rayim 'ar'ba`im ush'nayim 'aleph.**

Jud12:6 then they said to him, Say now, Shibboleth.
But he said, Sibboleth, for he could not pronounce it correctly.
Then they seized him and slew him at the fords of the Yarden.
Thus there fell at that time of Ephrayim forty and two thousand.

‹6› καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ Στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως.
καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Εφραιμ τεσσαράκοντα δύο χιλιάδες.

6 kai eipan autō̧ Eipon dē Stachys;

Then they said to them, Say indeed, Stachys!

kai ou kateuthynen tou lalēsai houtōs.

And if he was not straightly able to speak thus,

kai epelabonto autou kai ethysan auton pros tas diabaseis tou Iordanou,

then they would take hold of them, and slay them at the ford of the Jordan.

kai epesan en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ apo Ephraim tessarakonta duo chiliades.

And they that fell from Ephraim in that time were forty and two thousand.

וישפט יפתח את-ישראל שש שנים וימת יפתח הגלעדי 7
ויקבר בערי גלעד:

זוַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד׃ פ

7. wayish'pot Yiph'tach 'eth-Yis'ra'El shesh shanim
wayamath Yiph'tach haGil'`adi wayiqaber b'`arey Gil'`ad.

Jud12:7 Yiphtach judged Yisra'El six years. Then Yiphtach the Gileadite died and was buried in one of the cities of Gilead.

‹7› Καὶ ἔκρινεν Ιεφθαε τὸν Ισραηλ ἑξήκοντα ἔτη.
καὶ ἀπέθανεν Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Γαλααδ.

7 Kai ekrinen Iephthae ton Israēl hexēkonta etē. kai apethanen Iephthae ho Galaaditēs

And Jephthae judged Israel six years. Then died Jephthae the Galaadite,

kai etaphē en polei autou en Galaad.

and he was entombed in his city Galaad.

וישפט אחריו את-ישראל אבצן מבית לחם: 8

חוַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן מִבֵּית לָחֶם׃

8. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Ib'tsan miBeyth lachem.

Jud12:8 Now Ibetsan of Beyth lechem judged Yisra'El after him.

‹8› Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αβαισαν ἀπὸ Βαιθλεεμ.

8 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abaisan apo Baithleem.

And judged after him Israel Abaissan of Beth-lehem.

ויהי-לו שלשים בנים 9
ושלשים בנות שלח החוצה ושלשים בנות הביא לבניו
מן-החוץ וישפט את-ישראל שבע שנים:

טוַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו
מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃

9. way'hi-lo sh'loshim banim ush'loshim banoth shilach hachutsah

ush'loshim banoth hebi' l'banayu min-hachuts wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sheba` shanim.

Jud12:9 He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent abroad, and he brought in thirty daughters from outside for his sons. And he judged Yisra'El seven years.

‹9› καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω,
καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν.
καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai ēsan autō̧ triakonta huioi kai triakonta thygateres, has exapesteilen exō,
And there were to him thirty sons, and thirty daughters, whom he sent out;
kai triakonta thygateras eisēnegken tois huiois autou exōthen.
and thirty wives he brought in for his sons from outside.
kai ekrinen ton Israēl hepta etē.
And he judged Israel seven years.

---

10 וימת אבצן ויקבר בבית לחם:

י וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃ פ

10. wayamath 'Ib'tsan wayiqaber b'Beyth lachem.

Jud12:10 Then Ibetsan died and was buried in Beyth lachem.

‹10› καὶ ἀπέθανεν Αβαισαν καὶ ἐτάφη ἐν Βαιθλεεμ.

10 kai apethanen Abaisan kai etaphē en Baithleem.
And Abaisan died, and he was entombed in Beth-lehem.

---

11 וישפט אחריו את־ישראל אילון הזבולני
וישפט את־ישראל עשר שנים:

יא וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים׃

**11. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El 'Eylon haZ'buloni
wayish'pot 'eth-Yis'ra'El `eser shanim.**

Jud12:11 Now Eylon the Zebulunite judged Yisra'El after him;
and he judged Yisra'El ten years.

‹11› Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αιλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.

11 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Ailōm ho Zaboulōnitēs deka etē.
And judged after him Israel Ælon the Zebulunite ten years.

---

12 וימת אלון הזבולני ויקבר באילון בארץ זבולן:

יב וַיָּמָת אֵלוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃ פ

12. wayamath 'Elon haZ'buloni wayiqaber b'Ayalon b'erets Z'bulun.

Jud12:12 Then Elon the Zebulunite died and was buried at Ayalon in the land of Zebulun.

‹12› καὶ ἀπέθανεν Αιλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αιλωμ ἐν γῇ Ζαβουλων.

12 kai apethanen Ailōm ho Zaboulōnitēs kai etaphē en Ailōm en gȩ̄ Zaboulōn.
And died Ælon the Zebulunite, and was entombed in Ælon in the land of Zabulon.

---

13 וישפט אחריו את־ישראל עבדון בן־הלל הפרעתוני:

יג וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃

13. wayish'pot 'acharayu 'eth-Yis'ra'El `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni.

Jud12:13 Now Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Yisra'El after him.

‹13› Καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αβδων υἱὸς Ελληλ ὁ Φαραθωνίτης.

13 Kai ekrinen met' auton ton Israēl Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs.

And judged after him Israel Abdon son of Hillel the Pirathonite.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤊𐤁𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌:

יד וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים
עַל־שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃

14. way'hi-lo 'ar'ba`im banim ush'loshim b'ney banim rok'bim `al-shib'`im `ayarim wayish'pot 'eth-Yis'ra'El sh'moneh shanim.

Jud12:14 He had forty sons and thirty sons of sons who rode on seventy donkeys;
and he judged Yisra'El eight years.

‹14› καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες
ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους. καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ὀκτὼ ἔτη.

14 kai ēsan autō̧ tessarakonta huioi kai triakonta huiōn huioi epibainontes

And there were to him forty sons, and thirty sons of his sons being mounted

epi hebdomēkonta pōlous. kai ekrinen ton Israēl oktō etē.

upon seventy foals. And he judged Israel eight years.

---

15 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤄𐤋𐤋 𐤄𐤐𐤓𐤏𐤕𐤅𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤓𐤏𐤕𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉:

טו וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי
וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃ פ

15. wayamath `Ab'don ben-Hillel haPir'`athoni
wayiqaber b'Phir'`athon b'erets 'Eph'rayim b'har ha`Amaleqi.

Jud12:15 Then Abdon the son of Hillel the Pirathonite died
and was buried at Phirathon in the land of Ephrayim, in the hill country of the Amaleqites.

‹15› καὶ ἀπέθανεν Αβδων υἱὸς Ελληλ ὁ Φαραθωνίτης
καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῇ Εφραιμ ἐν ὄρει τοῦ Αμαληκ.

15 kai apethanen Abdōn huios Ellēl ho Pharathōnitēs

And died Abdon the son of Hillel the Pirathonite,

kai etaphē en Pharathōm en gȩ̄ Ephraim

and he was entombed in Pirathon in the land of Ephraim,

en orei tou Amalēk.

in the mountain of Amalek.

Chapter 13

Jud13:1 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

אוַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ פ

1. wayosiphu b'ney Yis'ra'El la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah
wayit'nem Yahúwah b'yad-P'lish'tim 'ar'ba`im shanah.

Jud13:1 Now the sons of Yisra'El again did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
so that 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave them into the hands of Phelishetim forty years.

‹13:1› Καὶ προσέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιιμ τεσσαράκοντα ἔτη.

1 Kai prosethēkan eti hoi huioi Israēl poiēsai to ponēron enōpion kyriou,
And proceeded still the sons of Israel to act wickedly before YHWH,
kai paredōken autous kyrios en cheiri Phylistiim tessarakonta etē.
and delivered them YHWH into the hand of the Philistines – forty years.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤍𐤅𐤇
𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤏𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃𐤄:

בוַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלָדָה׃

2. way'hi 'ish 'echad miTsar'`ah mimish'pachath haDani ush'mo Manoach
w'ish'to `aqarah w'lo' yaladah.

Jud13:2 There was a certain man of Tsarah, of the family of the Danites,
whose name was Manoach; and his wife was barren and had not borne.

‹2› Καὶ ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραα ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ Δανι,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωε, καὶ γυνὴ αὐτῷ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκεν.

2 Kai ēn anēr heis apo Saraa apo dēmou syggeneias tou Dani,
And there was man one from Saraa, of the family of the kindred of Dan,
kai onoma autō̧ Manōe, kai gynē autō̧ steira
and the name to him was Manoah, and his wife was sterile,
kai ouk eteken.
and had not given birth.

---

3 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀
𐤀𐤕-𐤏𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍:

גוַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא
אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃

3. wayera' mal'ak-Yahúwah 'el-ha'ishah wayo'mer 'eleyah
hinneh-na 'at'-`aqarah w'lo' yalad't' w'harith w'yalad't' ben.

Jud13:3 Then the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to the woman and said to her,
Behold now, you are barren and have not borne, but you shall conceive and bear a son.

‹3› καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας· καὶ συλλήμψῃ υἱόν.

3 kai ōphthē aggelos kyriou pros tēn gynaika kai eipen pros autēn

And appeared an angel of YHWH to the woman, and he said to her,

Idou sy steira kai ou tetokas; kai syllēmpsȩ huion.

Behold, you are barren, and have not borne; yet you shall conceive a son.

---

4 ועתה השמרי נא ואל־תשתי יין ושכר ואל־תאכלי כל־טמא:

ד וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא׃

4. w'`atah hisham'ri na' w'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tame'.

Jud13:4 Now therefore, beware, drink not wine nor strong drink,
nor eat any unclean thing.

‹4› καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον·

4 kai nyn phylaxai dē kai mē piȩs oinon kai methysma

And now guard and do not drink wine and liquor,

kai mē phagȩs pan akatharton;

and do not eat any unclean thing!

---

5 כי הנך הרה וילדת בן ומורה לא־יעלה על־ראשו
כי־נזיר אלהים יהיה הנער מן־הבטן
והוא יחל להושיע את־ישראל מיד פלשתים:

ה כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ
כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן
וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

5. ki hinnak harah w'yolad't' ben umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana`ar min-habaten w'hu' yachel l'hoshi`a 'eth-Yis'ra'El miyad P'lish'tim.

Jud13:5 For behold, you shall conceive and bear a son, and no razor shall come
upon his head, for the boy shall be a Nizirite to Elohim from the womb;
and he shall begin to deliver Yisra'El from the hands of Phelishetim.

‹5› ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ναζιρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας,
καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιιμ.

5 hoti idou sy en gastri echeis kai texȩ huion,

For behold, you in the womb have one, and you shall bear a son,

kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou, hoti

and an iron razor shall not ascend upon his head, for

nazir theou estai to paidarion apo tēs koilias,

a Nazarite to Elohim shall be the boy from the womb;

kai autos arxetai tou sōsai ton Israēl ek cheiros Phylistiim.

and he shall begin to deliver Israel from out of the hand of the Philistines.

---

6 ותבא האשה ותאמר לאישה לאמר איש האלהים בא אלי
ומראהו כמראה מלאך האלהים נורא מאד
ולא שאלתיהו אי־מזה הוא ואת־שמו לא־הגיד לי:

ו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי

וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים נוֹרָא מְאֹד
וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃

6. watabo' ha'ishah wato'mer l'ishah le'mor 'ish ha'Elohim ba' 'elay umar'ehu k'mar'eh mal'ak ha'Elohim nora' m'od w'lo' sh'il'tihu 'ey-mizeh hu' w'eth-sh'mo lo'-higid li.

Jud13:6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of Elohim came to me and his appearance was like the appearance of the messenger of Elohim, very awesome. And I did not ask him where he was from, nor did he tell me his name.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα Ἄνθρωπος θεοῦ
ἦλθεν πρός με, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα·
καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν, πόθεν ἐστίν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι.

6 kai eisēlthen hē gynē kai eipen tō̜ andri autēs legousa
And went in the woman and said to her husband, saying,
Anthrōpos theou ēlthen pros me,
A man of Elohim came to me,
kai eidos autou hōs eidos aggelou theou phoberon sphodra;
and his appearance was as the appearance of an angel of Elohim – prominent very.
kai ouk ērōtēsa auton, pothen estin,
And I did not ask him from what place he is,
kai to onoma autou ouk apēggeilen moi.
and his name he did not report to me.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤊 𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤈𐤌𐤀𐤄
𐤊𐤉-𐤍𐤆𐤉𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤈𐤍 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤅𐤕𐤅:

ז וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה
כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃ פ

7. wayo'mer li hinak harah w'yolad't' ben w'`atah 'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tum'ah ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana`ar min-habeten `ad-yom motho.

Jud13:7 But he said to me, Behold, you shall conceive and bear a son, and now you shall not drink wine or strong drink nor eat any unclean thing, for the boy shall be a Nizirite to Elohim from the womb to the day of his death.

‹7› καὶ εἶπέν μοι Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν·
καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον,
ὅτι ἅγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.

7 kai eipen moi Idou sy en gastri echeis
And he said to me, Behold, you in the womb have one,
kai texē̜ huion; kai nyn mē piē̜s oinon
and you shall give birth to a son. And now do not drink wine
kai methysma kai mē phagēs pan akatharton,
and strong drink, and do not eat any uncleanness!

hoti hagion theou estai to paidarion apo gastros heōs hēmeras thanatou autou.

for a Nazarite of Elohim shall be the boy from the womb until the day of his death.

𐤅𐤉𐤏𐤕𐤓 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 8
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕 𐤉𐤁𐤅𐤀-𐤍𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤅𐤓𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤋𐤃:

חוַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ
וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃

8. waye`'tar Manoach 'el-Yahúwah wayo'mar bi 'Adonay 'ish ha'Elohim
'asher shalach'at yabo'-na' `od 'eleynu w'yorenu mah-na`aseh lana`ar hayulad.

Jud13:8 Then Manoach prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, O my Adon,
please let the man of the Elohim whom You have sent come to us again
that he may teach us what to do for the boy that shall be born.

‹8› καὶ προσηύξατο Μανωε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε Αδωναιε,
τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς
καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.

8 kai proseuxato Manōe pros kyrion kai eipen En emoi, kyrie Adōnaie,
And Manoe besought of YHWH. And he said, Be to me, O YHWH, my Master,
ton anthrōpon tou theou, hon apesteilas, elthetō dē eti pros hēmas
the man of Elohim whom you sent, let him come yet once more to us
kai symbibasatō hēmas ti poiēsōmen tō paidiō tō tiktomenō.
and enlighten us! what we should do with the boy to be born.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤃 9
𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤄:

טוַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד
אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃

9. wayish'ma` ha'Elohim b'qol Manoach wayabo' mal'ak ha'Elohim `od 'el-ha'ishah
w'hi' yoshebeth basadeh uManoach 'ishah 'eyn `imah.

Jud13:9 The Elohim listened to the voice of Manoach;
and the messenger of the Elohim came again to the woman as she was sitting in the field,
but Manoach her husband was not with her.

‹9› καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ
ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ,
καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.

9 kai eisēkousen ho theos tēs phōnēs Manōe,
And the Elohim heeded the voice of Manoe;
kai ēlthen ho aggelos tou theou eti pros tēn gynaika,
and came the angel of Elohim again to the woman.
kai hautē ekathēto en agrō, kai Manōe ho anēr autēs ouk ēn met' autēs.
And she sat in the field, and Manoe her husband was not with her.

---

10 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤉𐤔𐤄
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤉:

יוַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי׃

10. wat'maher ha'ishah watarats wataged l'ishah
wato'mer 'elayu hinneh nir'ah 'elay ha'ish 'asher-ba' bayom 'elay.

Jud13:10 So the woman hastened, and ran, and showed her husband, and said unto him, Behold, the man who appeared to me, that day has appeared to me.

‹10› καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμεν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ὦπται πρός με ὁ ἀνήρ, ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρός με.

10 kai etachynen hē gynē kai edramen kai anēggeilen tǫ andri autēs
And hastened the woman, and ran, and reported to her husband,
kai eipen pros auton Idou ōptai pros me ho anēr,
and she said to him, Behold, has appeared to me the man,
hos ēlthen en hēmerą pros me.
the one coming in this day to me.

---

11 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉:

יאוַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי׃

11. wayaqam wayelek Manoach 'acharey 'ish'to wayabo' 'el-ha'ish
wayo'mer lo ha'atah ha'ish 'asher-dibar'at 'el-ha'ishah wayo'mer 'ani.

Jud13:11 Then Manoach arose and followed after his wife, and when he came to the man he said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

‹11› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας
πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.

11 kai anestē kai eporeuthē Manōe opisō tēs gynaikos autou kai ēlthen pros ton andra
And rose up and went Manoe after his wife. And he came to the man,
kai eipen autǫ Ei sy ei ho anēr ho lalēsas pros tēn gynaika?
and said to him, Are you the man speaking to the woman?
kai eipen ho aggelos Egō.
And said the angel, I am.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤁𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊
𐤌𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅:

יבוַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ
מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃

12. wayo'mer Manoach `atah yabo' d'bareyak mah-yih'yeh mish'pat-hana`ar uma`asehu.

Jud13:12 Manoach said, Now when your words come to pass, what shall be the rule for the youth of life and his work?

‹12› καὶ εἶπεν Μανωε Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου·
τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ;

12 kai eipen Manōe Nyn eleusetai ho logos sou;
And Manoe said, Now, going through your word,
tis estai krisis tou paidiou kai ta poiēmata autou?
what shall be the distinguishing manner of the boy, and his works?

---

13 ויאמר מלאך יהוה אל-מנוח מכל
אשר-אמרתי אל-האשה תשמר:

יג וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃

13. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach
mikol 'asher-'amar'ti 'el-ha'ishah tishamer.

Jud13:13 So the messenger of יהוה said to Manoach,
Of all that I said unto the woman let her beware.

‹13› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἀπὸ πάντων,
ὧν εἴρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάξεται·

13 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe
And said the angel of YHWH to Manoe,
Apo pantōn, hōn eirēka pros tēn gynaika, phylaxetai;
Of all which I spoke to the woman, let her guard!

---

14 מכל אשר-יצא מגפן היין לא תאכל ויין ושכר אל-תשת
וכל-טמאה אל-תאכל כל אשר-צויתיה תשמר:

יד מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ
וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃

14. mikol 'asher-yetse' migephen hayayin lo' tho'kal w'yayin w'shekar 'al-tesh't'
w'kal-tum'ah 'al-to'kal kol 'asher-tsiuithiah tish'mor.

Jud13:14 She should not eat of any thing that comes from the vine of wine,
nor drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing;
all that I commanded her let her observe.

‹14› ἀπὸ παντός, ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται
καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω·
πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται.

14 apo pantos, ho ekporeuetai ex ampelou tou oinou,
From every thing which goes forth from out of the vine yielding wine,
ou phagetai kai oinon kai sikera methysma mē pietō
she shall not eat, and wine and liquor she shall not drink,
kai pan akatharton mē phagetō;
and every thing unclean she shall not eat;
panta, hosa eneteilamēn autȩ̄, phylaxetai.
all as much as I gave charge to her, let her guard!

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤏𐤑𐤓𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤊
𐤅𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤂𐤃𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤌:

טו וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ
וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃

15. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah na`'ts'rah-na' 'othak
w'na`aseh l'phaneyak g'di `izim.

Jud13:15 Then Manoach said to the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Please let us detain you so that we may prepare a young goat for you.

‹15› καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου
Κατάσχωμεν ὧδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

15 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Kataschōmen hōde se
And Manoe said to the angel of YHWH, We should indeed force you here to stay,

kai poiēsōmen enōpion sou eriphon aigōn.
and shall prepare before you a kid of the goats.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤑𐤓𐤍𐤉
𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤋𐤇𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤏𐤋𐤍𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀:

טז וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־תַּעְצְרֵנִי
לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה
כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃

16. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach 'im-ta`'ts'reni lo'-'okal b'lach'meak
w'im-ta`aseh `olah laYahúwah ta`alenah ki lo'-yada` Manoach
ki-mal'ak Yahúwah hu'.

Jud13:16 The messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Manoach, Though you detain me,
I shall not eat of your bread, but if you prepare a burnt offering, then offer it to 𐤉𐤄𐤅𐤄.
For Manoach did not know that he was the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἐὰν κατάσχῃς με,
οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα,
τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

16 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Ean kataschę̄s me,
And said the angel of YHWH to Manoe, If it should hold me

ou phagomai apo tōn artōn sou,
I shall not eat from your bread loaves.

kai ean poiēsę̄s holokautōma, tō̧ kyriō̧ anoiseis auto;
And if you should offer a whole burnt-offering, to YHWH you shall offer it.

hoti ouk egnō Manōe hoti aggelos kyriou autos.
For did not know Manoe that an angel of YHWH he was.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤊
𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤁𐤃𐤍𐤅𐤊:

יז וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יָהוָּה מִי שְׁמֶךָ
כִּי־יָבֹא דִבְרֵיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃

17. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah mi sh'meak ki-yabo' dib'reyak w'kibad'nuk.

Jud13:17 Manoach said to the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
What is your name, so that when your words come to pass, we may honor you?

‹17› καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Τί τὸ ὄνομά σοι;
ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε.

17 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Ti to onoma soi?
And Manoe said to the angel of YHWH, What is the name to you,
hoti elthoi to hrēma sou, kai doxasomen se.
that whenever should come to pass your word that we should glorify you?

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤕𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤐𐤋𐤀𐤉:
יח וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יָהוָּה לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי׃ ס

18. wayo'mer lo mal'ak Yahúwah lamah zeh tish'al lish'mi w'hu'-pheli'y.

Jud13:18 But the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him,
Why do you ask this about my name, seeing it is wonderful?

‹18› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου;
καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν.

18 kai eipen autῷ ho aggelos kyriou Eis ti touto erōtąs to onoma mou?
And said to him the angel of YHWH, Why is this you ask of my name,
kai auto estin thaumaston.
for it is Wonderful?

---

19 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤅𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤌:
יט וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה
וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָּה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃

19. wayiqach Manoach 'eth-g'di ha`izim w'eth-hamin'chah waya`al `al-hatsur laYahúwah umaph'li' la`asoth uManoach w'ish'to ro'im.

Jud13:19 So Manoah took the young goat with the grain offering and offered it
on the rock to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He performed wonders while Manoach and his wife looked on.

‹19› καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ· καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες.

19 kai elaben Manōe ton eriphon tōn aigōn kai tēn thysian
And Manoe took the kid of the goats, and the sacrifice offering,
kai anēnegken epi tēn petran tῷ kyriῷ;
and he offered it upon the rock to YHWH,
kai diechōrisen poiēsai, kai Manōe kai hē gynē autou blepontes.
to the wonderful thing being done; and Manoe and his wife were viewing.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤄𐤁 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤋𐤄𐤁 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄:

כוַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה
בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה׃

20. way'hi ba`aloth halahab me`al hamiz'beach hashamay'mah
waya`al mal'ak-Yahúwah b'lahab hamiz'beach uManoach
w'ish'to ro'im wayip'lu `al-p'neyhem 'ar'tsah.

Jud13:20 For it came about when the flame went up from the altar toward the heavens,
that the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 ascended in the flame of the altar.
When Manoach and his wife saw this, they fell on their faces to the ground.

‹20› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου
ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai egeneto en tō̧ anabēnai tēn phloga epanō tou thysiastēriou heōs tou ouranou
And it happened in the ascending flame on top of the altar unto the heavens,
kai anebē ho aggelos kyriou en tȩ̄ phlogi tou thysiastēriou,
that ascended the angel of YHWH in the flame of the altar.
kai Manōe kai hē gynē autou blepontes
And Manoe and his wife were viewing,
kai epesan epi prosōpon autōn epi tēn gēn.
and they fell upon their face upon the ground.

---

21 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤍𐤅𐤇
𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤆 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀:

כאוְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ
וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃

21. w'lo'-yasaph `od mal'ak Yahúwah l'hera'oh 'el-Manoach
w'el-'ish'to 'az yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.

Jud13:21 Now the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not appear to Manoach or his wife again.
Then Manoach knew that he was the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε
καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος.

21 kai ou prosethēken eti ho aggelos kyriou ophthēnai pros Manōe
And did not proceed any longer the angel of YHWH to appear to Manoe
kai pros tēn gynaika autou; tote egnō Manōe hoti aggelos kyriou houtos.
and to his wife. Then Manoe knew that an angel of YHWH this was.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅:

כבוַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃

22. wayo'mer Manoach 'el-'ish'to moth namuth ki 'Elohim ra'inu.

Jud13:22 So Manoach said to his wife, We shall surely die, for we have seen Elohim.

‹22› καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα,
ὅτι θεὸν εἴδομεν.

22 kai eipen Manōe pros tēn gynaika autou Thanatǭ apothanoumetha, hoti theon eidomen.

And Manoe said to his wife, To death we shall die, for we have looked at Elohim.

---

23 ותאמר לו אשתו לו חפץ יהוה להמיתנו
לא־לקח מידנו עלה ומנחה ולא הראנו
את־כל־אלה וכעת לא השמיענו כזאת:

כג וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ
לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃

23. wato'mer lo 'ish'to lu chaphets Yahúwah lahamithenu lo'-laqach miadenu `olah umin'chah w'lo' her'anu 'eth-kal-'eleh w'ka`eth lo' hish'mi`anu kazo'th.

Jud13:23 But his wife said to him, If יהוה had desired to kill us,
He would not have accepted a burnt offering and a grain offering from our hands,
nor would He have shown us all these things,
nor would as at this time have told us such things as these.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς,
οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν
ἡμῖν ταῦτα πάντα καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

23 kai eipen autǭ hē gynē autou Ei ēthelen ho kyrios thanatōsai hēmas,

And said to him his wife, If wanted YHWH to kill us,

ouk an elaben ek cheiros hēmōn holokautōma

he would not have received from our hand a whole burnt-offering

kai thysian kai ouk an edeixen hēmin tauta panta

and a sacrifice offering, and he would not have enlightened us all these things,

kai kathōs kairos ouk an ēkoutisen hēmas tauta.

even as this time, and he would not audible have made to us these things.

---

24 ותלד האשה בן ותקרא את־שמו שמשון
ויגדל הנער ויברכהו יהוה:

כד וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃

**24. wateled ha'ishah ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shim'shon
wayig'dal hana`ar way'bar'kehu Yahúwah.**

Jud13:24 Then the woman bore a son and called his name Shimshon;
and the child grew up and יהוה blessed him.

‹24› Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων·
καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος.

24 Kai eteken hē gynē huion kai ekalesen to onoma autou Sampsōn;

And bore the woman a son, and she called his name Sampson.

kai hēdrynthē to paidarion, kai eulogēsen auto kyrios.

And grew the boy, and blessed him YHWH.

---

25 𐤅𐤕𐤇𐤋 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄-𐤃𐤍 𐤁𐤉𐤍 𐤑𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤔𐤕𐤀𐤋:

כהוַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה
וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃ פ

25. watachel Ruauch Yahúwah l'pha`amo b'Machaneh-dan
beyn Tsar'`ah ubeyn 'Esh'ta'ol.

Jud13:25 And the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 began to stir him in Machaneh-dan,
between Tsorah and Eshtaol.

‹25› καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν
καὶ ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ.

25 kai ērxato pneuma kyriou synekporeuesthai autō̧ en parembolȩ̄ Dan

And began spirit of YHWH to go forth with him in the camp of Dan,

kai ana meson Saraa kai ana meson Esthaol.

between Saraa and between Eshtaol.

Chapter 14

Jud14:1 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 𐤕𐤌𐤍𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤌𐤍𐤕𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

אוַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃

1. wayered Shim'shon Thim'nathah wayar' 'ishah b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim.

Jud14:1 Then Shimshon (Samson) went down to Thimnah
and saw a woman in Thimnah, one of the daughters of Phelishetim.

‹14:1› Καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα
καὶ εἶδεν γυναῖκα εἰς Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai katebē Sampsōn eis Thamnatha

And Sampson went down unto Thamnatha,

kai eiden gynaika eis Thamnatha apo tōn thygaterōn tōn allophylōn.

and he saw a woman in Thamnatha from the daughters of the Philistines.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉
𐤁𐤕𐤌𐤍𐤕𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤇𐤅-𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤄:

בוַיַּעַל וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי
בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃

2. waya`al wayaged l'abiu ul'imo wayo'mer 'ishah ra'ithi b'Thim'nathah
mib'noth P'lish'tim w'`atah q'chu-'othah li l'ishah.

Jud14:2 So he came back and told his father and his mother, and said,
I have seen a woman in Thimnah, one of the daughters of Phelishetim;
now therefore, get her for me as a wife.

‹2› καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἑόρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιιμ,
καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν ἐμοὶ εἰς γυναῖκα.

2 kai anebē kai apēggeilen tō̧ patri autou kai tȩ̄ mētri autou
And he ascended, and reported to his father and to his mother.
kai eipen Gynaika heoraka en Thamnatha
And he said, a woman I have seen in Thamnatha
apo tōn thygaterōn Phylistiim, kai nyn labete autēn emoi eis gynaika.
from the daughters of the Philistines. And now take her to me for wife!

---

3 ויאמר לו אביו ואמו האין בבנות אחיך ובכל־עמי אשה
כי־אתה הולך לקחת אשה מפלשתים הערלים
ויאמר שמשון אל־אביו אותה קח־לי כי־היא ישרה בעיני׃
ג וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה
כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃

3. wayo'mer lo 'abiu w'imo ha'eyn bib'noth 'acheyak ub'kal-`ami 'ishah
ki-'atah holek laqachath 'ishah miP'lish'tim ha`arelim
wayo'mer Shim'shon 'el-'abiu 'othah qach-li ki-hi' yash'rah b'`eynay.

Jud14:3 Then his father and his mother said to him, Is there no woman
among the daughters of your brothers, or among all our people,
that you go to take a wife from the uncircumcised Phelishetim?
But Shimshon said to his father, Get her for me, for she pleases in my eyes.

‹3› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὐκ εἰσιν θυγατέρες
τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα
ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων; καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ
Ταύτην λαβέ μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

3 kai eipen autō̧ ho patēr autou kai hē mētēr autou
And said to him his father, and his mother,
Mē ouk eisin thygateres tōn adelphōn sou
Is it that there is not of the daughters of your brethren
kai ek pantos tou laou mou gynē, hoti sy poreuȩ̄ labein gynaika
and among all my people a woman, that you should go to take a wife
apo tōn allophylōn tōn aperitmētōn? kai eipen Sampsōn pros ton patera autou
from the Philistines uncircumcised? And Sampson said to his father,
Tautēn labe moi, hoti hautē eutheia en ophthalmois mou.
Take this one for me! for she pleases in my eyes.

---

4 ואביו ואמו לא ידעו כי מיהוה היא
כי־תאנה הוא־מבקש מפלשתים
ובעת ההיא פלשתים משלים בישראל׃
ד וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא
כִּי־תֹאֲנָה הוּא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים
וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ

4. w'abiu w'imo lo' yad'`u ki meYahúwah hi' ki-tho'anah hu'-m'baqesh miP'lish'tim
uba`eth hahi' P'lish'tim mosh'lim b'Yis'ra'El.

Jud14:4 But his father and his mother did not know that it was of יהוה,
for He was seeking an occasion against Phelishetim.
Now at that time Phelishetim were ruling over Yisra'El.

‹4› καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν,
ὅτι ἐκδίκησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων·
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ισραηλ.

4 kai ho patēr autou kai hē mētēr autou ouk egnōsan hoti para kyriou estin,
And his father and his mother did not know that from YHWH it is,
hoti ekdikēsin autos zētei ek tōn allophylōn;
that recompense he required of the Philistines.
kai en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ hoi allophyloi kyrieuontes en Israēl.
And in that time the Philistines dominated it over Israel.

וירד שמשון ואביו ואמו תמנתה ויבאו עד־כרמי תמנתה 5
והנה כפיר אריות שאג לקראתו:

וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה
וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃

5. wayered Shim'shon w'abiu w'imo Tim'nathah wayabo'u `ad-kar'mey Thim'nathah w'hinneh k'phir 'arayoth sho'eg liq'ra'tho.

Jud14:5 Then Shimshon went down to Timnah with his father and his mother,
and came toward the vineyards of Thimnah;
and behold, a young lion roared at meeting him.

‹5› καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα.
καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθα,
καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ·

5 kai katebē Sampsōn kai ho patēr autou kai hē mētēr autou eis Thamnatha.
And Sampson went down, and his father and his mother unto Thamnatha.
kai ēlthen heōs tou ampelōnos Thamnatha,
And he came to the vineyards of Thamnatha.
kai idou skymnos leontos ōruomenos eis synantēsin autou;
And behold, a cub of a lion was roaring in meeting him.

ותצלח עליו רוח יהוה וישסעהו כשסע הגדי 6
ומאומה אין בידו ולא הגיד לאביו ולאמו את אשר עשה:

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

6. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah way'shas'`ehu k'shasa` hag'di um'umah 'eyn b'yado w'lo' higid l'abiu ul'imo 'eth 'asher `asah.

Jud14:6 The Spirit of יהוה came upon him mightily,
so that he tore him as one tears a kid though he had nothing in his hand;
but he did not tell his father or his mother what he had done.

‹6› καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτόν,
ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησεν.
6 kai hēlato ep’ auton pneuma kyriou, kai synetripsen auton,
And straightened upon him spirit of YHWH, and he crushed it
hōsei syntripsei eriphon, kai ouden ēn en tais chersin autou.
as he would have crushed a kid of the goats, and nothing was in his hand.
kai ouk apēggeilen tō̧ patri autou kai tȩ̄ mētri autou ho epoiēsen.
And he did not report to his father and to his mother what he did.

---

7 וירד וידבר לאשה ותישר בעיני שמשון:

זוַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃

7. wayered way’daber la’ishah watishar b’`eyney Shim’shon.

Jud14:7 So he went down and talked to the woman;
and she was pleasing in the eyes of Shimshon.

<7> καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψων.
7 kai katebēsan kai elalēsan tȩ̄ gynaiki,
And they went down and spoke to the woman,
kai ēuthynthē en ophthalmois Sampsōn.
and she was pleasing in the eyes of Sampson.

---

8 וישב מימים לקחתה ויסר לראות את מפלת האריה
והנה עדת דבורים בגוית האריה ודבש:

חוַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה
וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃

8. wayashab miyamim l’qach’tah wayasar lir’oth ‘eth mapeleth ha’ar’yeh w’hinneh `adath d’borim big’wiath ha’ar’yeh ud’bash.

Jud14:8 And after some days he returned to take her, he turned aside to look at the carcass of the lion; and behold, a swarm of bees and honey were in the body of the lion.

<8> καὶ ὑπέστρεψεν μεθ’ ἡμέρας λαβεῖν αὐτὴν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα
τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.
8 kai hypestrepsen meth’ hēmeras labein autēn
And he returned after some days to take her,
kai exeklinen idein to ptōma tou leontos,
and he turned aside to behold the carcass of the lion.
kai idou synagōgē melissōn en tō̧ stomati tou leontos kai meli.
And behold, a swarm of bees was in the mouth of the lion, and honey.

---

9 וירדהו אל-כפיו וילך הלוך ואכל
וילך אל-אביו ואל-אמו ויתן להם ויאכלו
ולא-הגיד להם כי מגוית האריה רדה הדבש:

טוַיִּרְדֵּהוּ אֶל־כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל
וַיֵּלֶךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה רָדָה הַדְּבָשׁ׃

9. wayir'dehu 'el-kapayu wayelek halok w'akol wayelek 'el-'abiu w'el-'imo
wayiten lahem wayo'kelu w'lo'-higid lahem ki mig'wiath ha'ar'yeh radah had'bash.

Jud14:9 And he took it out into his hands and went on, eating and walking.
When he came to his father and to his mother, he gave some to them and they ate it;
but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

‹9› καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων·
καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς
ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλεν τὸ μέλι.

9 kai exeilen auto eis cheiras autou kai eporeueto poreuomenos kai esthiōn;
And he took of it into his mouth, and went forth going and eating.
kai eporeuthē pros ton patera autou kai tēn mētera autou kai edōken autois, kai ephagon;
And he went to his father and to his mother, and he gave to them, and they ate,
kai ouk apēggeilen autois hoti
and he did not announce to them that
apo tou stomatos tou leontos exeilen to meli.
from the manner of the lion he took the honey.

---

10 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤌 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤕𐤄
𐤊𐤉 𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌:
יוַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה
כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃

10. wayered 'abihu 'el-ha'ishah waya`as sham Shim'shon mish'teh
ki ken ya`asu habachurim.

Jud14:10 Then his father went down to the woman;
and Shimshon made a feast there, for so the young men are used to do.

‹10› καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα·
καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψων πότον ἑπτὰ ἡμέρας, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι.

10 kai katebē ho patēr autou pros tēn gynaika;
And went down his father to the woman,
kai epoiēsen ekei Sampsōn poton hepta hēmeras,
and prepared there Sampson a banquet for seven days;
hoti houtōs poiousin hoi neaniskoi.
for thus did the young men.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅:
יאוַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃

11. way'hi kir'otham 'otho wayiq'chu sh'loshim mere`im wayih'yu 'ito.

Jud14:11 And it came to pass, when they saw him,
they brought thirty companions to be with him.

‹11› καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς,
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ.

11 kai egeneto hote eidon auton, kai elabon triakonta klētous,

And it came to pass when they saw him, that they took thirty companions,
kai ēsan met' autou.
and they were with him.

---

12 ויאמר להם שמשון אחודה־נא לכם חידה אם־הגד
תגידו אותה לי שבעת ימי המשתה ומצאתם
ונתתי לכם שלשים סדינים ושלשים חלפת בגדים׃

יב וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־הַגֵּד
תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם
וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִים׃

12. wayo'mer lahem Shim'shon 'achudah-na' lakem chidah
'im-haged tagidu 'othah li shib'`ath y'mey hamish'teh um'tsa'them
w'nathati lakem sh'loshim s'dinim ush'loshim chaliphoth b'gadim.

Jud14:12 Then Shimshon said to them, Let me now put forth a riddle to you;
if you shall indeed tell it to me within the seven days of the feast, and find it out,
then I shall give you thirty linen wraps and thirty changes of clothes.

‹12› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι·
ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὕρητε,
δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων·
12 kai eipen autois Sampsōn Problēma hymin proballomai;
And said to them Sampson, I shall propound indeed to you a riddle,
ean apaggellontes apaggeilēte auto en tais hepta hēmerais tou potou
and if by reporting you should report it to me in the seven days of the banquet,
kai heurēte, dōsō hymin triakonta sindonas
and you should find the solution, I shall give to you thirty pieces of fine linen,
kai triakonta stolas himatiōn;
and thirty robes of clothes.

---

13 ואם־לא תוכלו להגיד לי ונתתם אתם לי שלשים סדינים
ושלשים חלפות בגדים ויאמרו לו חודה חידתך ונשמענה׃

יג וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃

13. w'im-lo' thuk'lu l'hagid li un'thatem 'atem li sh'loshim s'dinim
ush'loshim chaliphoth b'gadim wayo'm'ru lo chudah chidath'ak w'nish'ma`enah.

Jud14:13 But if you are not able to tell me,
then you shall give me thirty linen wraps and thirty changes of clothes.
And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

‹13› καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι, δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια
καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων.
καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ τὸ πρόβλημα, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό.
13 kai ean mē dynēsthe apaggeilai moi,
And if you should not be able to report the solution to me,
dōsete hymeis emoi triakonta othonia kai triakonta

then you shall give to me yourselves thirty pieces of fine linen, and thirty

allassomenas stolas himatiōn. kai eipan autō̧

changeable robes of clothes. And they said to him,

Probalou to problēma, kai akousometha auto.

Propound your riddle, and we shall hear it!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤀𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤌𐤏𐤆 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤕𐤅𐤒 14
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤄𐤇𐤉𐤃𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יד וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

14. wayo'mer lahem meha'okel yatsa' ma'akal ume`az yatsa' mathoq
w'lo' yak'lu l'hagid hachidah sh'losheth yamim.

Jud14:14 So he said to them, Out of the eater came forth food,
and out of the strong came forth sweetness. But they could not tell the riddle in three days.

‹14› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ;
καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

14 kai eipen autois Ti brōton exēlthen ek bibrōskontos

And he said to them, From the one eating came forth food,

kai apo ischyrou glyky?

and from the strong came forth sweetness.

kai ouk ēdynanto apaggeilai to problēma epi treis hēmeras.

And they were not able to explain the riddle for three days.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤕-𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 15
𐤐𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤃𐤄 𐤐𐤍-𐤍𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤅𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤔 𐤄𐤋𐤉𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤀:

טו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן
פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ
וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא׃

15. way'hi bayom hash'bi`i wayo'm'ru l'esheth-Shim'shon pati 'eth-'ishek
w'yaged-lanu 'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak
w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.

Jud14:15 Then it came about on the fourth day that they said to Shimshon's wife,
Entice your husband, so that he shall tell us the riddle, lest we shall burn you
and your father's house with fire. Have you called for us to make us poor? Is this not so?

‹15› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων Ἀπάτησον
δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε κατακαύσωμέν σε
καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;

15 kai egeneto en tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ tetartȩ̄

And it came to pass in the day fourth,

kai eipan tȩ̄ gynaiki Sampsōn

and they spoke to the wife of Sampson, saying,

Apatēson dē ton andra sou kai apaggeilatō soi to problēma,

Deceive indeed your husband! and let him explain to you the riddle,
mēpote katakausōmen se kai ton oikon tou patros sou en pyri;
lest at any time we should burn you and the house of your father by fire;
ē ekbiasai hēmas keklēkate?
or to make us poor did you call us?

ותבך אשת שמשון עליו ותאמר רק-שנאתני 16
ולא אהבתני החידה חדת לבני עמי ולי לא הגדתה
ויאמר לה הנה לאבי ולאמי לא הגדתי ולך אגיד:

טז וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי
וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה
וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃

**16. wateb'k' 'esheth Shim'shon `alayu wato'mer raq-s'ne'thani
w'lo' 'ahab'tani hachidah chad'at lib'ney `ami w'li lo' higad'tah
wayo'mer lah hinneh l'abi ul'imi lo' higad'ti w'lak 'agid.**

Jud14:16 Shimshon's wife wept before him and said, You only hate me,
and you do not love me; you have put forth a riddle to the sons of my people,
and have not told it to me. And he said to her, Behold, I have not told it to my father
or to his mother; so should I tell you?

‹16› καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Πλὴν μεμίσηκάς με
καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα, ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου,
οὐκ ἀπήγγειλάς μοι. καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων Εἰ τῷ πατρί μου
καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγελκα, σοὶ ἀπαγγείλω,
16 kai eklausen hē gynē Sampsōn pros auton kai eipen Plēn memisēkas me
And wept the wife of Sampson to him, and said, You do but hate me,
kai ouk ēgapēsas me, hoti to problēma,
and do not love me, for the riddle
ho proebalou tois huiois tou laou mou,
which you propounded to the sons of my people,
ouk apēggeilas moi. kai eipen autę Sampsōn
you did not explain even it to me. And said to her Sampson,
Ei tō patri mou kai tę mētri mou ouk apēggelka, soi apaggeilō,
If, to my father and to my mother I did not report it, and should I report to you?

ותבך עליו שבעת הימים אשר-היה להם המשתה 17
ויהי ביום השביעי ויגד-לה
כי הציקתהו ותגד החידה לבני עמה:

יז וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ
כִּי הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי עַמָּהּ׃

**17. wateb'k' `alayu shib'`ath hayamim 'asher-hayah lahem hamish'teh way'hi
bayom hash'bi`i wayaged-lah ki hetsiqath'hu wataged hachidah lib'ney `amah.**

Jud14:17 And she wept before him seven days while they had the feast.

And it came to pass on the seventh day he told her because she distressed him.
She told the riddle to the sons of her people.

‹17› καὶ ἔκλαυσεν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος·
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρενώχλησεν αὐτῷ·
καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς.

17 kai eklausen pros auton epi tas hepta hēmeras, has ēn autois ho potos;
And she wept upon him for the seven days in which was to them the banquet.
kai egeneto en tę hēmerą tę hebdomę kai apēggeilen autę, hoti parenōchlēsen autǫ;
And it came to pass on the day seventh he explained to her, for she troubled him.
kai autē apēggeilen tois huiois tou laou autēs.
And she reported to the sons of her people.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 18
𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤇𐤓𐤎𐤄 𐤌𐤄-𐤌𐤕𐤅𐤒 𐤌𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤌𐤄 𐤏𐤆 𐤌𐤀𐤓𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤂𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤉𐤃𐤕𐤉:

יחוַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי׃

18. wayo'm'ru lo 'an'shey ha`ir bayom hash'bi`i b'terem yabo' hachar'sah mah-mathoq mid'bash umeh `az me'ari wayo'mer lahem lule' charash'tem b'`eg'lathi lo' m'tsa'them chidathi.

Jud14:18 So the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,
What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? And he said to them,
Unless you had plowed with my heifer, you would not have found out my riddle.

‹18› καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου,
οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.

18 kai eipan autǫ hoi andres tēs poleōs en tę hēmerą tę hebdomę
And said to him the men of the city on the day seventh
pro tou anateilai ton hēlion Ti glykyteron melitos,
before going down the sun, What is sweeter than honey,
kai ti ischyroteron leontos? kai eipen autois Sampsōn
and what is stronger than a lion? And said to them Sampson,
Ei mē ērotriasate en tę damalei mou, ouk an egnōte to problēma mou.
Unless you plowed by my heifer, you would not have found my riddle.

𐤅𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤔𐤒𐤋𐤅𐤍 19
𐤅𐤉𐤊 𐤌𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤉𐤑𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤇𐤋𐤉𐤐𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤂𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅:

יטוַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד אַשְׁקְלוֹן
וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם

וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ׃ פ

19. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah wayered 'Ash'q'lon
wayak mehem sh'loshim 'ish wayiqach 'eth-chalitsotham
wayiten hachaliphoth l'magidey hachidah wayichar 'apo waya`al beyth 'abihu.

Jud14:19 Then the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came upon him mightily,
and he went down to Ashqelon and killed thirty men of them and took their spoil
and gave the changes of clothes to those who told the riddle.
And his anger burned, and he went up to his father's house.

‹19› καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασιν τὸ πρόβλημα.
καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai katebē eis Askalōna
And straightened upon him spirit of YHWH, and he went down unto Ashkelon,
kai epataxen ex autōn triakonta andras kai elaben ta himatia autōn
and smote from them thirty men, and took their robes,
kai edōken tas stolas tois apaggeilasin to problēma.
and gave the changes of raiment to them that told the riddle.
kai ōrgisthē thymǭ Sampsōn kai anebē eis ton oikon tou patros autou.
And was enraged in anger Sampson, and he ascended into the house of his father.

---

20 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤀𐤔𐤕 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤅:

כוַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃

20. wat'hi 'esheth Shim'shon l'mere`ehu 'asher re`ah lo.

Jud14:20 But Shimshon's wife was given to his companion who had been his friend.

‹20› καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψων ἑνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ὧν ἐφιλίασεν.

20 kai egeneto hē gynē Sampsōn heni tōn philōn autou,
And was given the wife of Sampson to one of his friends,
hōn ephiliasen.
with whom he was on terms of friendship.

Chapter 15

Jud15:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤑𐤉𐤓-𐤇𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤃𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤀:

אוַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים
וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃

1. way'hi miyamim bimey q'tsir-chitim wayiph'qod Shim'shon 'eth-'ish'to big'di `izim
wayo'mer 'abo'ah 'el-'ish'ti hechad'rah w'lo'-n'thano 'abiyah labo'.

Jud15:1 And it came to pass after some days, at the days of wheat harvest,
that Shimshon visited his wife with a kid of goats, and said, I shall go in to my wife

in her room. But her father would not let him to go in.

‹15:1› Καὶ ἐγένετο μεθ’ ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν
καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμιεῖον·
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

1 Kai egeneto meth’ hēmeras en hēmerais therismou pyrōn
And it came to pass after some days, at the days harvest of the wheat,
kai epeskepsato Sampsōn tēn gynaika autou en eriphō aigōn
that Sampson visited his wife, with a kid of the goats.
kai eipen Eiseleusomai pros tēn gynaika mou eis to tamieion;
And he said, I shall enter to my wife into the bedroom.
kai ouk edōken auton ho patēr autēs eiselthein.
But would not grant him her father to enter.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤔𐤍𐤀 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄
𐤋𐤌𐤓𐤏𐤊 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤕𐤄 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤕𐤄𐤉-𐤍𐤀 𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄:

ב וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה
לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ׃

2. wayo’mer ‘abiyah ‘amor ‘amar’ti ki-sano’ s’ne’thah wa’et’nenah
l’mere`eak halo’ ‘achothah haq’tanah tobah mimenah t’hi-na’ l’k tach’teyah.

Jud15:2 Her father said, I really thought that you hated her intensely; so I gave her
to your companion. Is not her younger sister more beautiful than she?
Please Let her be to you instead of her.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς Λέγων εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν,
καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου· μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς
ἡ νεωτέρα αὐτῆς ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς.

2 kai eipen ho patēr autēs Legōn eipa hoti misōn emisēsas autēn,
And said her father, In saying, I said that, By detesting you detested her;
kai edōka autēn heni tōn ek tōn philōn sou;
and I gave her to one of your friends.
mē ouchi hē adelphē autēs hē neōtera autēs agathōtera hyper autēn?
Is not sister her younger better than she is?
estō dē soi anti autēs.
Let her be to you instead of her!

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 𐤍𐤒𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤌𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤌 𐤓𐤏𐤄:

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים
כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה׃

3. wayo’mer lahem Shim’shon niqeythi hapa`am miP’lish’tim
ki-`oseh ‘ani `imam ra`ah.

Jud15:3 Shimshon said to them,
This time I shall be blameless than Phelishetim when I do them the evil.

‹3› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἠθῴωμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων,
ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ’ αὐτῶν πονηρίαν.

3 kai eipen autois Sampsōn Ēthōōmai kai to hapax apo allophylōn,
And said to him Sampson, I am innocent this once concerning the Philistines,
hoti poiō egō met’ autōn ponērian.
that I myself should do with you evils.

וילך שמשון וילכד שלש-מאות שועלים ויקח לפדים 4
ויפן זנב אל-זנב וישם לפיד אחד בין-שני הזנבות בתוך:
דוַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים
וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ׃

4. wayelek Shim’shon wayil’kod sh’losh-me’oth shu`alim wayiqach lapidim
wayephen zanab ‘el-zanab wayasem lapid ‘echad beyn-sh’ney haz’naboth batawek.

Jud15:4 Shimshon went and caught three hundred foxes, and took torches,
and turned tail to tail and put one torch in the midst between two tails.

‹4› καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας
καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον
καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν·

4 kai eporeuthē Sampsōn kai synelaben triakosias alōpekas
And Sampson went and seized three hundred foxes,
kai elaben lampadas kai epestrepsen kerkon pros kerkon
and took lamps, and tied together tail to tail,
kai ethēken lampada mian ana meson tōn duo kerkōn kai edēsen;
and put lamp one between the two tails, and guided them.

ויבער-אש בלפידים וישלח בקמות פלשתים 5
ויבער מגדיש ועד-קמה ועד-כרם זית:
הוַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים
וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כֶּרֶם זָיִת׃

5. wayab’`er-‘esh balapidim way’shalach b’qamoth P’lish’tim
wayab’`er migadish w’`ad-qamah w’`ad-kerem zayith.

Jud15:5 When he had set fire to the torches, he sent them out
into the standing grain of Phelishetim, and burnt up from the shocks
and unto the standing grain, along with the vineyards and groves.

‹5› καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν
ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἅλωνος
καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας.

5 kai exekausen pyr en tais lampasin kai exapesteilen
And he kindled fire in the lamps, and he sent them out
en tois stachysin tōn allophylōn, kai ekaēsan apo halōnos
in the ears of corn of the Philistines. And he burned from the threshing-floor,
kai heōs stachyōn orthōn kai heōs ampelōnos kai elaias.
and unto the standing corn, and unto the vineyard, and olive orchards.

---

6 ויאמרו פלשתים מי עשה זאת ויאמרו שמשון
חתן התמני כי לקח את־אשתו ויתנה למרעהו
ויעלו פלשתים וישרפו אותה ואת־אביה באש׃

ו וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן
חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ
וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ׃

6. wayo'm'ru Ph'lish'tim mi `asah zo'th wayo'm'ru Shim'shon chathan haTim'ni
ki laqach 'eth-'ish'to wayit'nah l'mere`ehu waya`alu Ph'lish'tim
wayis'r'phu 'othah w'eth-'abiyah ba'esh.

Jud15:6 Then Phelishetim said, Who did this? And they said, Shimshon,
the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his companion.
So Phelishetim came up and burned her and her father with fire.

‹6› καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι Τίς ἐποίησεν ταῦτα;
καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι, ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ· καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι
καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν οἶκον τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί.

6 kai eipan hoi allophyloi Tis epoiēsen tauta?
And said the Philistines, Who did these things?
kai eipan Sampsōn ho nymphios tou Thamni,
And they said, Sampson, the son-in-law of the Timnite,
hoti elaben tēn gynaika autou kai edōken autēn tǭ ek tōn philōn autou;
because he took his wife, and he gave her to his male companion.
kai anebēsan hoi allophyloi kai eneprēsan autēn kai ton oikon ton patera autēs en pyri.
And ascended up the Philistines and burnt her and the house of her father by fire.

---

7 ויאמר להם שמשון אם־תעשון כזאת
כי אם־נקמתי בכם ואחר אחדל׃

ז וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן כָּזֹאת
כִּי אִם־נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר אֶחְדָּל׃

7. wayo'mer lahem Shim'shon 'im-ta`asun kazo'th
ki 'im-niqam'ti bakem w'achar 'ech'dal.

Jud15:7 Shimshon said to them, Though you do like this,
yet I shall surely take revenge on you, but after that I shall cease.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην,
ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσχατον κοπάσω.

7 kai eipen autois Sampsōn Ean poiēsēte houtōs tautēn,
And said to them Sampson, Though you may have dealt thus with her,
hoti ei mēn ekdikēsō en hymin kai eschaton kopasō.
verily I shall be avenged of you, and afterward I shall cease.

---

8 ויך אותם שוק על־ירך מכה גדולה
וירד וישב בסעיף סלע עיטם׃

חוַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה גְדוֹלָה
וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע עֵיטָם׃ ס

8. wayak 'otham shoq `al-yarek makah g'dolah
wayered wayesheb bis'`iph sela` `Eytam.

Jud15:8 He smote them hip on thigh, a great slaughter;
and he went down and lived in the cleft of the rock of Eytam.

‹8› καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην·
καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ηταμ.

8 kai epataxen autous knēmēn epi mēron plēgēn megalēn;
And he struck them leg on thigh beating with a great.
kai katebē kai ekathisen en trymalią tēs petras Ētam.
And he went down and sat at the hole in the rock of Etam.

ויעלו פלשתים ויחנו ביהודה וינטשו בלחי׃ 9
טוַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי׃

9. waya`alu Ph'lish'tim wayachanu biYahudah wayinat'shu baLechi.

Jud15:9 Then Phelishetim went up and camped in Yahudah, and spread out in Lechi.

‹9› Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ιουδα καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λευι.

9 Kai anebēsan hoi allophyloi kai parenebalon en Iouda kai exerriphēsan en Leui.
And ascended the Philistines and camped in Judah, and cast forth about Lehi.

ויאמרו איש יהודה למה עליתם עלינו ויאמרו 10
לאסור את־שמשון עלינו לעשות לו כאשר עשה לנו׃
יוַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָה עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ
לֶאֱסוֹר אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ׃

10. wayo'm'ru 'ish Yahudah lamah `alithem `aleynu
wayo'm'ru le'esor 'eth-Shim'shon `alinu la`asoth lo ka'asher `asah lanu.

Jud15:10 The men of Yahudah said, Why have you come up against us?
And they said, We have come up to bind Shimshon, to do to him as he did to us.

‹10› καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ιουδα Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι
Δῆσαι τὸν Σαμψων ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν.

10 kai eipan anēr Iouda Eis ti anebēte eph' hēmas?
And said the men of Judah, Why have you ascended against us?
kai eipon hoi allophyloi Dēsai ton Sampsōn anebēmen
And said the Philistines, to tie up Sampson We ascended,
kai poiēsai autῷ hon tropon epoiēsen hēmin.
and to do to him in which manner he did to us.

וירדו שלשת אלפים איש מיהודה אל־סעיף 11
סלע עיטם ויאמרו לשמשון הלא ידעת
כי־משלים בנו פלשתים ומה־זאת עשית לנו
ויאמר להם כאשר עשו לי כן עשיתי להם׃

יא וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף
סֶלַע עֵיטָם וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ
כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם׃

11. wayer'du sh'losheth 'alaphim 'ish miYahudah 'el-s'`iph sela` `Eytam
wayo'm'ru l'Shim'shon halo' yada`'at ki-mosh'lim banu P'lish'tim
umah-zo'th `asiath lanu wayo'mer lahem ka'asher `asu li ken `asithi lahem.

Jud15:11 Then the three thousand men of Yahudah went down
to the cleft of the rock of Eytam and said to Shimshon, Do you not know
that Phelishetim are rulers over us? What then is this that you have done to us?
And he said to them, As they did to me, so I have done to them.

‹11› καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἀπὸ Ιουδα εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ηταμ
καὶ εἶπαν τῷ Σαμψων Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν,
καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὃν τρόπον ἐποίησάν μοι,
οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς.

11 kai katebēsan trischilioi andres apo Iouda eis trymalian petras Ētam
And went down three thousand men of Judah unto the hole in the rock of Etam,
kai eipan tǭ Sampsōn Ouk oidas hoti kyrieuousin hoi allophyloi hēmōn,
and said to Sampson, Do you not behold that dominate the Philistines us?
kai ti touto epoiēsas hēmin?
Then why these things did you do to us?
kai eipen autois Sampsōn Hon tropon epoiēsan moi, houtōs epoiēsa autois.
And said to them Sampson, In which manner they did to me, so I did to them.

---

12 ויאמרו לו לאסרך ירדנו לתתך ביד-פלשתים
ויאמר להם שמשון השבעו לי פן-תפגעון בי אתם:

יב וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ לְתִתְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים
וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן בִּי אַתֶּם׃

12. wayo'm'ru lo le'esar'ak yarad'nu l'thit'ak b'yad-P'lish'tim
wayo'mer lahem Shim'shon hishab'`u li pen-tiph'g'`un bi 'atem.

Jud15:12 They said to him, We have come down to bind you,
to give you into the hands of Phelishetim. And Shimshon said to them,
Swear to me that you shall not fall upon me yourselves.

‹12› καὶ εἶπαν αὐτῷ Δῆσαί σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων.
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ὀμόσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς.

12 kai eipan autǭ Dēsai se katebēmen tou dounai se
And they said to him, to tie you We came down, to deliver you up
en cheiri allophylōn. kai eipen autois Sampsōn
into the hands of the Philistines. And said to them Sampson,
Omosate moi mēpote synantēsēte en emoi hymeis.
Swear to me by an oath that you shall not fall upon me yourselves.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤊𐤉-𐤀𐤎𐤓 𐤍𐤀𐤎𐤓𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤕 𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤋𐤏:

יג וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם
וְהָמֵת לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים חֲדָשִׁים
וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע׃

13. wayo'm'ru lo le'mor lo' ki-'asor ne'esar'k un'thanuk b'yadam w'hameth lo' n'mithek waya'as'ruhu bish'nayim `abothim chadashim waya`aluhu min-hasala`.

Jud15:13 So they said to him, saying, No, but we shall bind you fast
and give you into their hands; yet surely we shall not kill you.
And they bound him with two new ropes and brought him up from the rock.

‹13› καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες Οὐχί, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε
καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε·
καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης.

13 kai eipon autō legontes Ouchi, hoti all' ē desmō dēsomen se
And they spoke to him, saying, No, but only by a bond shall we tie you,
kai paradōsomen se en cheiri autōn kai thanatō ou thanatōsomen se;
for we should deliver you up into their hands; but to death we shall not kill you.
kai edēsan auton en dysi kalōdiois kainois kai anēnegkan auton apo tēs petras ekeinēs.
And they tied him with two ropes new, and bore him from that rock.

---

14 𐤄𐤅𐤀-𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤋𐤇𐤉 𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤆𐤓𐤅𐤏𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤐𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤌𐤎𐤅 𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤉𐤅:

יד הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו
רוּחַ יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים
אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃

14. hu'-ba' `ad-Lechi uPh'lish'tim heri`u liq'ra'tho watits'lach `alayu Ruach Yahúwah watih'yeynah ha`abothim 'asher `al-z'ro`othayu kapish'tim 'asher ba`aru ba'esh wayimasu 'esurayu me`al yadayu.

Jud15:14 When he came to Lechi, Phelishetim shouted at meeting him.
And the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came upon him mightily so that the ropes that were
on his arms were as flax that is burned with fire, and his bonds dropped from his hands.

‹14› καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν
καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ· καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,
καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον, ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί,
καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ.

14 kai ēlthon heōs Siagonos; kai hoi allophyloi ēlalaxan
And he came unto Lechi, and the Philistines shouted
kai edramon eis synantēsin autou; kai hēlato ep' auton pneuma kyriou,
and ran to meet him. And straightened upon him spirit of YHWH,

kai egenēthē ta kalōdia ta epi brachiosin autou hōsei stippuon,
and became the ropes in his arms as hemp
ho exekauthē en pyri, kai etakēsan desmoi autou apo cheirōn autou.
which is burnt with fire, and melted away his bonds from his arms.

---

15 וימצא לחי-חמור טריה וישלח ידו
ויקחה ויך-בה אלף איש:

טו וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ׃

15. wayim'tsa' l'chi-chamor t'riah wayish'lach yado
wayiqacheah wayak-bah 'eleph 'ish.

Jud15:15 He found a fresh jawbone of a donkey, so he put out his hand,
and took it and killed a thousand men with it.

‹15› καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεριμμένην καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας.

15 kai heuren siagona onou ekrerimmenēn
And he found a jawbone of a donkey having been tossed.
kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben autēn kai epataxen en autę chilious andras.
And he stretched out his hand, and took it, and struck with it a thousand men.

---

16 ויאמר שמשון בלחי החמור חמור חמרתים
בלחי החמור הכיתי אלף איש:

טז וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם
בִּלְחִי הַחֲמוֹר הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃

16. wayo'mer Shim'shon bil'chi hachamor chamor chamorathayim
bil'chi hachamor hikeythi 'eleph 'ish.

Jud15:16 Then Shimshon said, With the jawbone of a donkey, a heap, two heaps,
With the jawbone of a donkey I have killed a thousand men.

‹16› καὶ εἶπεν Σαμψων Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς,
ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας.

16 kai eipen Sampsōn
And Sampson said,
En siagoni onou exaleiphōn exēleipsa autous,
By the jawbone of a donkey, in wiping away, I have utterly destroyed them,
hoti en tę siagoni tou onou epataxa chilious andras.
for by the jawbone of the donkey I struck a thousand men.

---

17 ויהי ככלתו לדבר וישלך הלחי מידו
ויקרא למקום ההוא רמת לחי:

יז וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃

17. way'hi k'kalotho l'daber wayash'lek hal'chi miyado

wayiq'ra' lamaqom hahu' Ramath lechi.

Jud15:17 And it came to pass, when he had finished speaking,
he threw the jawbone from his hand; and he called that place Ramath-lechi.

‹17› καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.
17 kai egeneto hōs epausato lalōn,
And it came to pass when he finished speaking,
kai erripsen tēn siagona ek tēs cheiros autou;
that he tossed the jawbone from his hand,
kai ekalesen ton topon ekeinon Anairesis siagonos.
and he called that place, Removal of the jawbone.

---

18 ויצמא מאד ויקרא אל־יהוה ויאמר אתה נתת
ביד־עבדך את־התשועה הגדלה הזאת
ועתה אמות בצמא ונפלתי ביד הערלים׃
יחוַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ
בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד הָעֲרֵלִים׃
18. wayits'ma' m'od wayiq'ra' 'el-Yahúwah
wayo'mar 'atah nathat b'yad-`ab'd'k 'eth-hat'shu`ah hag'dolah hazo'th
w'`atah 'amuth batsama' w'naphal'ti b'yad ha`arelim.

Jud15:18 Then he became very thirsty, and he called to יהוה
and said, You have given this great deliverance by the hand of Your servant,
and now shall I die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?

‹18› καὶ ἐδίψησεν σφόδρα· καὶ ἔκλαυσεν πρὸς κύριον
καὶ εἶπεν Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην,
καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων.
18 kai edipsēsen sphodra; kai eklausen pros kyrion
And he thirsted exceedingly, and he yelled to YHWH,
kai eipen Sy eudokēsas en cheiri doulou sou tēn sōtērian tēn megalēn tautēn,
and said, You gave by the hand of your servant deliverance great this,
kai nyn apothanoumai tῷ dipsei kai empesoumai en cheiri tōn aperitmētōn.
and now shall I die in thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

---

19 ויבקע אלהים את־המכתש אשר־בלחי ויצאו ממנו מים
וישת ותשב רוחו ויחי על־כן קרא שמה עין הקורא
אשר בלחי עד היום הזה׃
יטוַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם
וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא
אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
19. wayib'qa` 'Elohim 'eth-hamak'tesh 'asher-baLechi wayets'u mimenu mayim
wayesh't' watashab rucho wayechi `al-ken qara' sh'mah `Eyn haqqore

'asher baLechi `ad hayom hazeh.

Jud15:19 But Elohim split the hollow place that is in Lechi so that water came out of it.
When he drank, his spirit returned and he revived.
Therefore he called the name it Eyn-haqqore, which is in Lechi to this day.

‹19› καὶ ἔρρηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι,
καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιεν, καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ἔζησεν. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς
Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἥ ἐστιν ἐν Σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --
19 kai errēxen ho theos ton lakkon ton en tę̄ siagoni,
And Elohim opened the gash, the one in the jawbone,
kai exēlthen ex autou hydōr, kai epien,
and there came forth from out of it waters, and he drank,
kai epestrepsen to pneuma autou, kai ezēsen. dia touto eklēthē to onoma autēs
and was restored his spirit, and he lived. Because of this is called its name,
Pēgē tou epikaloumenou, hē estin en Siagoni, heōs tēs hēmeras tautēs. --
Spring of the Calling Upon, which is in Jawbone until this day.

וישפט את-ישראל בימי פלשתים עשרים שנה: 20

כ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

20. wayish'pot 'eth-Yis'ra'El bimey Ph'lish'tim `es'rim shanah.

Jud15:20 So he judged Yisra'El twenty years in the days of Phelishetim.

‹20› καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη.
20 kai ekrinen ton Israēl en hēmerais allophylōn eikosi etē.
And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

Chapter 16

וילך שמשון עזתה וירא-שם אשה זונה ויבא אליה: Jud16:1

א וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃

1. wayelek Shim'shon `Azathah wayar'-sham 'ishah zonah wayabo' 'eleyah.

Jud16:1 Now Shimshon went to Azah and saw a woman there, a harlot, and went in to her.

‹16:1› Καὶ ἐπορεύθη Σαμψων εἰς Γάζαν·
καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν.
1 Kai eporeuthē Sampsōn eis Gazan;
And Sampson went into Gaza,
kai eiden ekei gynaika pornēn kai eisēlthen pros autēn.
and saw there a woman harlot, and he entered to her.

לעזתים לאמר בא שמשון הנה ויסבו 2
ויארבו-לו כל-הלילה בשער העיר
ויתחרשו כל-הלילה לאמר עד-אור הבקר והרגנהו:

ב לַעַזָּתִים לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ

וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃

2. la`Azathim le'mor ba' Shim'shon henah wayasobu waye'er'bu-lo kal-halay'lah b'sha`ar ha`ir wayith'char'shu kal-halay'lah le'mor `ad-'or haboqer wahar'g'nuhu.

Jud16:2 And it was told to Azathim, saying, Shimshon has come here,
they went around and lay in wait for him all night at the gate of the city.
And they were silent all night, saying, Until the light of the morning, then we shall kill him.

‹2› καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες Ἥκει Σαμψων ὧδε. καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ’ αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες Ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσωμεν αὐτόν.

2 kai anēggelē tois Gazaiois legontes Hēkei Sampsōn hōde.
And it was reported to the Gazites, saying, Sampson comes here.
kai ekyklōsan kai enēdreusan ep' auton holēn tēn nykta
And they encircled, and laid in wait for him the entire night
en tę pylę tēs poleōs kai ekōpheusan holēn tēn nykta legontes
at the gate of the city. And they were silent the entire night, saying,
Heōs diaphausę ho orthros, kai phoneusōmen auton.
Let us wait until light shows through the dawn, and we should kill him.

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 3
𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤔𐤏𐤓-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤅𐤆𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤇
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤕𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤌 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍:

גוַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ
וַיָּשֶׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃ פ

3. wayish'kab Shim'shon `ad-chatsi halay'lah wayaqam bachatsi halay'lah waye'echoz b'dal'thoth sha`ar-ha`ir ubish'tey ham'zuzoth wayisa`em `im-hab'riach wayasem `al-k'thephayu waya`alem 'el-ro'sh hahar 'asher `al-p'ney Cheb'ron.

Jud16:3 Now Shimshon lay until midnight, and at midnight he arose
and took hold of the doors of the gate of the city and on the two posts
and pulled them up along with the bars; then he put them on his shoulders
and carried them up to the top of the mountain that is before the face of Chebron.

‹3› καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως μεσονυκτίου· καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ’ ὤμων αὐτοῦ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ.

3 kai ekoimēthē Sampsōn heōs mesonyktiou; kai anestē en hēmisei tēs nyktos
And Sampson went to bed until midnight. And he rose up at half the night,
kai epelabeto tōn thyrōn tēs pylēs tēs poleōs syn tois dysi stathmois
and he took hold of the doors of the gate of the city with the two doorposts,
kai anebastasen autas syn tō mochlō kai ethēken ep' ōmōn autou
and carried them with the bar, and put them upon his shoulders,

kai anebē epi tēn koryphēn tou orous tou epi prosōpou Chebrōn
and he went up to the top of the mountain which is at the face of Chebron,
kai ethēken auta ekei.
and laid them there.

---

4 ויהי אחרי־כן ויאהב אשה בנחל שרק ושמה דלילה׃

ד וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃

4. way'hi 'acharey-ken waye'ehab 'ishah b'nachal Soreq ush'mah D'lilah.

Jud16:4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Soreq, whose name was Delilah.

‹4› Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐν Αλσωρηχ,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδα.

4 Kai egeneto meta touto kai ēgapēsen gynaika en Alsōrēch,
And it came to pass after this, that he loved a woman in Alsorech,
kai onoma autę̄ Dalida.
and her name was Dalida.

---

5 ויעלו אליה סרני פלשתים ויאמרו לה פתי אותו
וראי במה כחו גדול ובמה נוכל לו ואסרנהו לענתו
ואנחנו נתן־לך איש אלף ומאה כסף׃

ה וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ
וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ וַאֲסַרְנֻהוּ לְעַנֹּתוֹ
וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃

5. waya`alu 'eleyah sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru lah pati 'otho
ur'i bameh kocho gadol ubameh nukal lo wa'asar'nuhu l'`anotho
wa'anach'nu nitan-lak 'ish 'eleph ume'ah kaseph.

Jud16:5 The masters of Phelishetim came up to her and said to her,
Entice him, and see by what means his great strength lies
and by what means we may prevail against him that we may bind him to afflict him.
Then we shall give you each one of us a thousand and a hundred pieces of silver.

‹5› καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη
καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν
τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου.

5 kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn kai eipan autę̄
And ascended to her the satraps of the Philistines, and said to her,
Apatēson auton kai ide en tini hē ischys autou hē megalē
Beguile him, and see by what means strength his is great,
kai en tini dynēsometha autǭ
and by what means we shall be able to prevail against him,
kai dēsomen auton tou tapeinōsai auton,
and tie him so as to humble him.
kai hēmeis dōsomen soi anēr chilious kai hekaton argyriou.

And we shall give to you by man a thousand and a hundred pieces of silver.

---

6 ותאמר דלילה אל-שמשון הגידה-נא לי במה כחך גדול
ובמה תאסר לענותך:

ו וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל
וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃

6. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hagidah-na' li bameh kochak gadol
ubameh the'aser l'`anotheak.

Jud16:6 So Delilah said to Shimshon, Please tell me by what means your great strength is and by what means you may be bound to afflict you.

‹6› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε.

6 kai eipen Dalida pros Sampsōn
And Dalida said to Sampson,

Apaggeilon dē moi en tini hē ischys sou hē megalē
Explain indeed to me by what means strength is your great!

kai en tini dethēsῃ tou tapeinōthēnai se.
and by what means you shall be tied so as to humble you?

---

7 ויאמר אליה שמשון אם-יאסרני בשבעה יתרים לחים
אשר לא-חרבו וחליתי והייתי כאחד האדם:

ז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃

7. wayo'mer 'eleyah Shim'shon 'im-ya'as'runi b'shib'`ah y'tharim lachim
'asher lo'-chorabu w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.

Jud16:7 Shimshon said to her, If they bind me with seven fresh cords
that have not been dried, then I shall be weak and be like any other man.

‹7› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων Ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευρέαις ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

7 kai eipen pros autēn Sampsōn
And said to her Sampson,

Ean dēsōsin me en hepta neureais hygrais mē diephtharmenais,
If they should tie me with seven strings of a bow wet that are not ruined,

kai asthenēsō kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.
then I shall be weakened, and I shall be as one of the men.

---

8 ויעלו-לה סרני פלשתים שבעה יתרים לחים
אשר לא-חרבו ותאסרהו בהם:

ח וַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃

8. waya`alu-lah sar'ney Ph'lish'tim shib'`ah y'tharim lachim
'asher lo'-chorabu wata'as'rehu bahem.

Jud16:8 Then the masters of Phelishetim brought up to her seven fresh cords that had not been dried, and she bound him with them.

‹8› καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς·

8 kai anēnegkan autē hoi archontes tōn allophylōn
And brought to her the satraps of the Philistines
hepta neuras hygras mē diephtharmenas, kai edēsen auton en autais;
seven strings of a bow wet not ruined. And she tied him with them.

---

9 והארב ישב לה בחדר ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון
וינתק את-היתרים כאשר ינתק פתיל-הנערת בהריחו אש
ולא נודע כחו:

ט וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָה בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ
וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ׃

9. w'ha'oreb yosheb lah bacheder wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon way'nateq 'eth-hay'tharim ka'asher yinatheq p'thil-han'`oreth baharicho 'esh w'lo' noda` kocho.

Jud16:9 And the ambush was sitting with her in the chamber. And she said to him, Phelishetim are upon you, Shimshon! But he broke the cords as a thread of tow strings was broken when it touches fire. So his strength was not known.

‹9› καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιείῳ·
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
καὶ διέσπασεν τὰς νευρέας, ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι στρέμμα στιππύου
ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός· καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

9 kai to enedron autē ekathēto en tō tamieiō;
And the ambush sat down for him in the storeroom.
kai eipen autō Allophyloi epi se, Sampsōn;
And she said to him, The Philistines are upon you, Sampson.
kai diespasen tas neureas, hōs ei tis apospasoi stremma stippuou
And he tore up the strings of the bow as if any one shall break yarn of hemp
en tō osphranthēnai auto pyros; kai ouk egnōsthē hē ischys autou.
in its smelling of fire, and was not made known his strength.

---

10 ותאמר דלילה אל-שמשון הנה התלת בי
ותדבר אלי כזבים עתה הגידה-נא לי במה תאסר:

י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה הֵתַלְתָּ בִּי
וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃

**10. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon hinneh hethal'at bi
wat'daber 'elay k'zabim `atah hagidah-na' li bameh te'aser.**

Jud16:10 Then Delilah said to Shimshon, Behold, you have deceived me and told me lies; now please tell me with what you may be bound.

‹10› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με
καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.

10 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me
    And Dalida said to Sampson, Behold, you misled me,
kai elalēsas pros me pseudē; nyn oun anaggeilon moi en tini dethēsę.
    and you spoke to me by lying. Now then tell me wherewith you shall be tied.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤉𐤀𐤎𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 11
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤅𐤇𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤀𐤃𐤌:

יא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים
אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃

11. wayo'mer 'eleyah 'im-'asor ya'as'runi ba`abothim chadashim
'asher lo'-na`asah bahem m'la'kah w'chalithi w'hayithi k'achad ha'adam.

Jud16:11 He said to her, If they bind me tightly with new ropes,
by which no work has been done in them, then I shall become weak
and be as any other man.

‹11› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς,
οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων.

11 kai eipen pros autēn Ean desmeuontes dēsōsin me en kalōdiois kainois,
    And he said to her, If by binding, they should tie me by ropes new
hois ouk egeneto en autois ergon, kai asthenēsō
    with which work has not been in them, then I shall be weak,
kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn.
    and I shall be as one of the men.

𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤃𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 12
𐤅𐤕𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤁 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤃𐤓 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤒𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤆𐤓𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤇𐤅𐤈:

יב וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים
וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל זְרֹעֹתָיו כְּחוּט׃

12. watiqach D'lilah `abothim chadashim wata'as'rehu bahem
wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon w'ha'oreb yosheb bechader
way'nat'qem me`al z'ro`othayu kachut.

Jud16:12 So Delilah took new ropes and bound him with them and said to him,
Phelishetim are upon you, Shimshon! And the ambush was sitting in the chamber.
But he broke them from his arms like a thread.

‹12› καὶ ἔλαβεν Δαλιδα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς·
καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμιείου· καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων·
καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον.

12 kai elaben Dalida kalōdia kaina kai edēsen auton en autois;
    And Dalida took ropes new, and tied him with them,

kai ta enedra exēlthen ek tou tamieiou;
and the liers in wait came out of the chamber,
kai eipen Allophyloi epi se, Sampsōn;
and she said, The Philistines are upon you, Sampson.
kai diespasen auta apo brachionōn autou hōs spartion.
And he broke them off his arms like a thread.

ותאמר דלילה אל-שמשון עד-הנה התלת בי 13
ותדבר אלי כזבים הגידה לי במה תאסר
ויאמר אליה אם-תארגי את-שבע מחלפות ראשי עם-המסכת:

יג וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הֵתַלְתָּ בִּי
וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃

13. wato'mer D'lilah 'el-Shim'shon `ad-henah hethal'at bi
wat'daber 'elay k'zabim hagidah li bameh te'aser
wayo'mer 'eleyah 'im-ta'ar'gi 'eth-sheba` mach'l'photh ro'shi `im-hamasaketh.

Jud16:13 Then Delilah said to Shimshon, Until now you have deceived me
and told me lies; tell me by what you may be bound.
And he said to her, If you weave the seven locks of my head with the web.

‹13› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με
καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῆ· ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου
σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον,
καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής.
13 kai eipen Dalida pros Sampsōn Idou eplanēsas me
And Dalida said to Sampson, Behold, you have deceived me,
kai elalēsas pros eme pseudē; apaggeilon dē moi en tini dethēsę.
and spoke to me lying. Announce indeed to me! by what means you shall be tied.
kai eipen pros autēn Ean hyphanęs tas hepta seiras tēs kephalēs mou
And he said to her, If you should weave the seven strands of hair of my head
syn tō diasmati kai egkrousęs tō passalō eis ton toichon,
with the warp, and hammer with the peg into the wall,
kai esomai hōs heis tōn anthrōpōn asthenēs.
then I shall be weak as one of the men.

ותתקע ביתד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון 14
וייקץ משנתו ויסע את-היתד הארג ואת-המסכת:

יד וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃

14. watith'qa` bayathed wato'mer 'elayu P'lish'tim `aleyak Shim'shon
wayiqats mish'natho wayisa` 'eth-hay'thad ha'ereg w'eth-hamasaketh.

Jud16:14 And she fastened it with the pin and said to him,
Phelishetim are upon you, Shimshon!

But he awoke from his sleep and pulled out the pin of the loom and the web.

‹14› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ
εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων· καὶ ἐξυπνίσθη
ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου.

14 kai egeneto en tō koimasthai auton
And it came to pass in his going to sleep,
kai elaben Dalida tas hepta seiras tēs kephalēs autou kai hyphanen en tō diasmati
that Dalida took the seven locks of his head, and weaved them with the warp,
kai epēxen tō passalō eis ton toichon kai eipen
and pinned them to the peg into the wall. And she said,
Allophyloi epi se, Sampsōn; kai exypnisthē ek tou hypnou autou
The Philistines are upon you, Sampson. And he was awakened from his sleep,
kai exēren ton passalon tou hyphasmatos ek tou toichou.
and he pulled out the pegs in the woven work from out of the wall.

---

15 ותאמר אליו איך תאמר אהבתיך ולבך אין אתי זה
שלש פעמים התלת בי ולא־הגדת לי במה כחך גדול:

טווַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃

15. wato'mer 'elayu 'ey'k to'mar 'ahab'ti'k w'lib'ak 'eyn
'iti zehshalosh p'`amim hethal'at bi w'lo'-higad'at li bameh kochak gadol.

Jud16:15 Then she said to him, How can you say, I love you,
when your heart is not with me? You have deceived me these three times
and have not told me by what your great strength is.

‹15› καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων Πῶς λέγεις Ἠγάπηκά σε,
καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ' ἐμοῦ; τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με
καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη.

15 kai eipen Dalida pros Sampsōn Pōs legeis Ēgapēka se,
And said Dalida to Sampson, How do you say, I love you,
kai ouk estin hē kardia sou met' emou? touto triton eplanēsas me
and your heart is not with me? This third time you misled me,
kai ouk apēggeilas moi en tini hē ischys sou hē megalē.
and did not report to me by what means strength is your great.

---

16 ויהי כי־הציקה לו בדבריה כל־הימים
ותאלצהו ותקצר נפשו למות:

טזוַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ בִדְבָרֶיהָ כָּל־הַיָּמִים
וַתְּאַלְצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ לָמוּת׃

16. way'hi ki-hetsiqah lo bid'bareyah kal-hayamim
wat'alatsehu watiq'tsar naph'sho lamuth.

Jud16:16 It came about when she pressed him all the days with her words
and urged him, that his soul was annoyed to death.

‹16› καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας
καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν·

16 kai egeneto hote exethlipsen auton en logois autēs pasas tas hēmeras
And it came to pass when she worked him by her words all the days,
kai estenochōrēsen auton, kai ōligopsychēsen heōs tou apothanein;
and troubled him, so that he was faint-hearted unto death.

17 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉
𐤊𐤉-𐤍𐤆𐤉𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤀𐤌𐤉 𐤀𐤌-𐤂𐤋𐤇𐤕𐤉
𐤅𐤎𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤇𐤉 𐤅𐤇𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌:

יז וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי
כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם׃

17. wayaged-lah 'eth-kal-libo wayo'mer lah morah lo'-`alah `al-ro'shi
ki-N'zir 'Elohim 'ani mibeten 'imi 'im-gulach'ti
w'sar mimeni kochi w'chalithi w'hayithi k'kal-ha'adam.

Jud16:17 So he told her all his heart and said to her, A razor has never come on my head,
for I have been a Nazirite to Elohim from my mother's womb. If I am shaved,
then my strength shall go from me and I shall become weak and be like any other man.

‹17› καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου,
ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι,
ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι.

17 kai anēggeilen autȩ̄ tēn pasan kardian autou
And he reported to her all the things from his heart.
kai eipen autȩ̄ Sidēros ouk anebē epi tēn kephalēn mou,
And said to her, A razor shall not ascend upon my head,
hoti hagios theou egō eimi apo koilias mētros mou;
for a holy one of Elohim I am from the belly of my mother;
ean oun xyrēsōmai, apostēsetai ap' emou hē ischys mou,
and if then I should be shaven, shall leave from me my strength,
kai asthenēsō kai esomai hōs pantes hoi anthrōpoi.
and I shall be weakened, and I shall be as all the men.

18 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤃𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤊𐤉-𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀
𐤋𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤅
𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤉𐤃𐤌:

יח וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ
וְעָלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף בְּיָדָם׃

18. watere' D'lilah ki-higid lah 'eth-kal-libo watish'lach watiq'ra' l'sar'ney Ph'lish'tim
le'mor `alu hapa`am ki-higid lah 'eth-kal-libo w'`alu 'eleyah sar'ney Ph'lish'tim
waya`alu hakeseph b'yadam.

Jud16:18 When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called the masters of Phelishetim, saying, Come up this time, for he has told me all his heart. Then the masters of Phelishetim came up to her and brought the silver in their hands.

‹18› καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα
Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν.

18 kai eiden Dalida hoti apēggeilen autē pasan tēn kardian autou,
And Dalida knew that he reported to her all his heart.
kai apesteilen kai ekalesen tous archontas tōn allophylōn legousa
And she sent and called the satraps of the Philistines, saying,
Anabēte eti to hapax touto, hoti apēggeilen moi tēn pasan kardian autou;
Ascend yet this once! for he reported to me all his heart.
kai anebēsan pros autēn hoi archontes tōn allophylōn
And ascended up to her the satraps of the Philistines,
kai anēnegkan to argyrion en chersin autōn.
and they brought the silver into her hands.

ותישנהו על-ברכיה ותקרא לאיש ותגלח את-שבע 19
מחלפות ראשו ותחל לענותו ויסר כחו מעליו:

יטוַתְּיַשְּׁנֵהוּ עַל־בִּרְכֶּיהָ וַתִּקְרָא לָאִישׁ וַתְּגַלַּח אֶת־שֶׁבַע
מַחְלְפוֹת רֹאשׁוֹ וַתָּחֶל לְעַנּוֹתוֹ וַיָּסַר כֹּחוֹ מֵעָלָיו׃

19. wat'yash'nehu `al-bir'keyah watiq'ra' la'ish wat'galach 'eth-sheba` mach'l'photh ro'sho watachel l'`anotho wayasar kocho me`alayu.

Jud16:19 She made him sleep on her knees, and called for a man and had him shave off the seven locks of his head. Then she began to afflict him, and his strength went from him.

‹19› καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς·
καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ·
καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ.

19 kai ekoimisen Dalida ton Sampsōn epi ta gonata autēs;
And Dalida made Sampson sleep from her knees.
kai ekalesen andra, kai exyrēsen tas hepta seiras tēs kephalēs autou;
And she called the barber, and he shaved the seven curls of his head;
kai ērxato tapeinōsai auton, kai apestē hē ischys autou ap' autou.
and it began to humble him, and left his strength from him.

ותאמר פלשתים עליך שמשון ויקץ משנתו ויאמר אצא 20
כפעם בפעם ואנער והוא לא ידע כי יהוה סר מעליו:

כוַתֹּאמֶר פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֵצֵא
כְּפַעַם בְּפַעַם וְאִנָּעֵר וְהוּא לֹא יָדַע כִּי יְהוָה סָר מֵעָלָיו׃

20. wato'mer P'lish'tim `aleyak Shim'shon wayiqats mish'natho wayo'mer 'etse' k'pha`am b'pha`am w'ina`er w'hu' lo' yada` ki Yahúwah sar me`alayu.

Jud16:20 She said, Phelishetim are upon you, Shimshon!
And he awoke from his sleep and said, I shall go out as at other times and shake myself.
But he did not know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had departed from him.

‹20› καὶ εἶπεν Δαλιδα Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψων.
καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ
καὶ ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ἀπέστη ὁ κύριος ἀπάνωθεν αὐτοῦ.

20 kai eipen Dalida Allophyloi epi se, Sampsōn.
And Dalida said, The Philistines are upon you, Sampson.

kai exypnisthē ek tou hypnou autou
And he was awakened from out of his sleep.

kai eipen Exeleusomai hōs hapax kai hapax kai ektinachthēsomai;
And he said, I shall go out as at former times, and I shall brush myself off.

kai autos ouk egnō hoti apestē ho kyrios apanōthen autou.
And he did not know that YHWH left from him.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆𐤅𐤄𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤒𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅
𐤏𐤆𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤅𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤇𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤈𐤅𐤇𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤎𐤉𐤓𐤉𐤌:

כא וַיֹּאחֲזוּהוּ פְלִשְׁתִּים וַיְנַקְּרוּ אֶת־עֵינָיו וַיּוֹרִידוּ אוֹתוֹ
עַזָּתָה וַיַּאַסְרוּהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיְהִי טוֹחֵן בְּבֵית הָאֲסִירִים׃

21. wayo'chazuhu Ph'lish'tim way'naq'ru 'eth-`eynayu wayoridu 'otho `Azathah waya'as'ruhu ban'chush'tayim way'hi tochen b'beyth ha'asirim.

Jud16:21 Then Phelishetim seized him and put out his eyes; and they brought him down to Azah and bound him with bronze chains, and he was a grinder in the prison house.

‹21› καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ·
καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις,
καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.

21 kai ekratēsan auton hoi allophyloi kai exekopsan tous ophthalmous autou;
And took hold of him the Philistines, and gouged out his eyes,

kai katēnegkan auton eis Gazan kai epedēsan auton
and carried him unto Gazan. And they bound him

en pedais chalkeiais, kai ēn alēthōn en oikǭ tou desmōtēriou.
with shackles of brass, and he was grinding in the house of the prison.

---

22 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤔𐤏𐤓-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤋𐤑𐤌𐤇 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤋𐤇:

כב וַיָּחֶל שְׂעַר־רֹאשׁוֹ לְצַמֵּחַ כַּאֲשֶׁר גֻּלָּח׃ פ

22. wayachel s'`ar-ro'sho l'tsameach ka'asher gulach.

Jud16:22 But the hair of his head began to grow after he was shaved.

‹22› Καὶ ἤρξατο θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.

22 Kai ērxato thrix tēs kephalēs autou blastanein, kathōs exyrēsato.
And began the hair of his head to grow, as he was shaven.

---

23 𐤅𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤆𐤁𐤇-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅:

כג וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לִזְבֹּחַ זֶבַח־גָּדוֹל לְדָגוֹן אֱלֹהֵיהֶם
וּלְשִׂמְחָה וַיֹּאמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ אֵת שִׁמְשׁוֹן אוֹיְבֵינוּ׃

23. w'sar'ney Ph'lish'tim ne'es'phu liz'boach zebach-gadol l'Dagon 'eloheyhem
ul'sim'chah wayo'm'ru nathan 'eloheynu b'yadenu 'eth Shim'shon 'oy'beynu.

Jud16:23 Now the masters of Phelishetim assembled to offer a great sacrifice
to Dagon their mighty one, and to rejoice, for they said,
Our mighty one has given Shimshon our enemy into our hands.

‹23› καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα
μέγα τῷ Δαγων θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθῆναι
καὶ εἶπαν Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.

23 kai hoi archontes tōn allophylōn synēchthēsan thysai thysiasma mega
And the rulers of the Philistines came together to sacrifice sacrifice a great
tō̧ Dagōn theō̧ autōn kai euphranthēnai
to Dagon their mighty one, and to be merry.
kai eipan Edōken ho theos en cheiri hēmōn ton Sampsōn ton echthron hēmōn.
And they said, delivered the deity into our hand Sampson our enemy.

---

24 ויראו אתו העם ויהללו את-אלהיהם
כי אמרו נתן אלהינו בידנו את-אויבנו
ואת מחריב ארצנו ואשר הרבה את-חללינו:

כד וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַיְהַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ
וְאֵת מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה אֶת־חֲלָלֵינוּ׃

24. wayir'u 'otho ha`am way'hal'lu 'eth-'eloheyhem ki 'am'ru nathan 'eloheynu
b'yadenu 'eth-'oy'benu w'eth macharib 'ar'tsenu wa'asher hir'bah 'eth-chalaleynu.

Jud16:24 When the people saw him, they praised their mighty one,
for they said, Our mighty one has given our enemy into our hands,
and the destroyer of our country, who multiplied our slain.

‹24› καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι
Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν
καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

24 kai eidan auton ho laos kai hymnēsan ton theon autōn
And saw him the people, and they praised their mighty one,
hoti Paredōken ho theos hēmōn ton echthron hēmōn en cheiri hēmōn
for they said, delivered Our mighty one our enemy into our hands,
ton erēmounta tēn gēn hēmōn kai hos eplēthynen tous traumatias hēmōn.
the one making quite desolate our land, who multiplied our slain.

---

25 ויהי כי טוב לבם ויאמרו קראו לשמשון
וישחק-לנו ויקראו לשמשון מבית האסירים
ויצחק לפניהם ויעמידו אותו בין העמודים:

כה וַיְהִי כִּי טוֹב לִבָּם וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן

וִישַׂחֶק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן מִבֵּית הָאֲסִירִים
וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ בֵּין הָעַמּוּדִים׃

25. way'hi ki tob libam wayo'm'ru qir'u l'Shim'shon wisacheq-lanu
wayiq'r'u l'Shim'shon mibeyth ha'asirim way'tsacheq liph'neyhem
waya`amidu 'otho beyn ha`amudim.

Jud16:25 It came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Shimshon,
that he shall sport for us. So they called for Shimshon from the prison house,
and he sported before them. And they made him stand between the pillars.

‹25› καὶ ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν Καλέσατε τὸν Σαμψων
ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν.
καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἀπὸ οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ ἐρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κιόνων.

25 kai hote ēgathynthē hē kardia autōn,
And when was feeling good their heart,
kai eipan Kalesate ton Sampsōn ex oikou phylakēs,
that they said, Call Sampson from out of the house of the prison,
kai paixatō enōpion hēmōn. kai ekalesan ton Sampsōn
and let him play before us! And they called Sampson
apo oikou desmōtēriou, kai epaizen enōpion autōn,
from out of the house of prison, and they sported before them.
kai errapizon auton kai estēsan auton ana meson tōn kionōn.
And they stood him in between the posts.

---

26 ויאמר שמשון אל-הנער המחזיק בידו הניחה אותי
והימשני את-העמדים אשר הבית נכון עליהם ואשען עליהם:

כו וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי
וַהֵימִשֵׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם׃

26. wayo'mer Shim'shon 'el-hana`ar hamachaziq b'yado hanichah 'othi
waheymisheni 'eth-ha`amudim 'asher habayith nakon `aleyhem w'esha`en `aleyhem.

Jud16:26 Then Shimshon said to the boy who was holding his hand, Let me alone
and let me feel the pillars on which the house rests, that I may lean against them.

‹26› καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ
Ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας, ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς.

26 kai eipen Sampsōn pros ton neanian ton kratounta tēn cheira autou
And Sampson said to the young man leading him by his hand,
Aphes me kai psēlaphēsō tous kionas,
Allow me! for I should handle the monumental pillars
eph' hois ho oikos stēkei ep' autous, kai epistērichthēsomai ep' autous.
upon of which the house stays upon them, and I shall stay myself upon them.

---

27 והבית מלא האנשים והנשים ושמה כל סרני פלשתים
ועל-הגג כשלשת אלפים איש ואשה הראים בשחוק שמשון:

כזוְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְשָׁמָּה כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן׃

27. w'habayith male' ha'anashim w'hanashim w'shamah kol sar'ney Ph'lish'tim
w'`al-hagag kish'losheth 'alaphim 'ish w'ishah haro'im bis'choq Shim'shon.

Jud16:27 Now the house was full of men and women,
and all the masters of Phelishetim were there. And about three thousand men
and women were on the roof looking on while Shimshon made sport.

‹27› καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν,
καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες
καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψων.

27 kai ho oikos plērēs tōn andrōn kai tōn gynaikōn,
And the house was full of the men and women,
kai ekei pantes hoi archontes tōn allophylōn,
and were there all the satraps of the Philistines.
kai epi to dōma hōs heptakosioi andres
And upon the roof were about three thousand men
kai gynaikes hoi theōrountes en paigniais Sampsōn.
and women, looking at the sports of Sampson.

---

28 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤊𐤓𐤍𐤉 𐤍𐤀
𐤅𐤇𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤍𐤀 𐤀𐤊 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤒𐤌𐤄 𐤍𐤒𐤌-𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

כחוַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יְהוִה זָכְרֵנִי נָא
וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים
וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי מִפְּלִשְׁתִּים׃

28. wayiq'ra' Shim'shon 'el-Yahúwah wayo'mar 'Adonay Yahúwah zak'reni na'
w'chaz'qeni na' 'ak hapa`am hazeh ha'Elohim
w'inaq'mah n'qam-'achath mish'they `eynay miP'lish'tim.

Jud16:28 Then Shimshon called to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, O my Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤄,
please remember me and please strengthen me just this time, O the Elohim,
that I may at once be avenged of Phelishetim for my two eyes.

‹28› καὶ ἔκλαυσεν Σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Αδωναιε κύριε,
μνήσθητί δή μου νῦν καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεέ,
καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις.

28 kai eklausen Sampsōn pros kyrion kai eipen Adōnaie kyrie,
And Sampson yelled to YHWH, and said, O my Master, O YHWH,
mnēsthēti dē mou nyn kai enischyson me eti to hapax touto, thee,
remember me, I pray you, and strengthen me yet this once O Elohim,
kai antapodōsō antapodosin mian peri tōn duo ophthalmōn mou tois allophylois.
and I shall avenge vengeance one against two eyes for my the Philistines.

---

29 𐤅𐤉𐤋𐤐𐤕 𐤔𐤌𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅:

כטוַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם
וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ׃

29. wayil'poth Shim'shon 'eth-sh'ney `amudey hatawek 'asher habayith nakon
`aleyhem wayisamek `aleyhem 'echad bimino w'echad bis'mo'lo.

Jud16:29 Shimshon grasped the two middle pillars on which the house rested,
and braced himself against them, the one with his right hand and the other with his left.

‹29› καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου, ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἱστήκει,
καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐκράτησεν ἕνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ
καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.

29 kai perielaben Sampsōn tous duo kionas tou oikou,
And Sampson took hold of the two posts of the house
eph' hous ho oikos heistēkei, kai epestērichthē ep' autous
upon which the house stood, and he stayed against them,
kai ekratēsen hena tę dexią autou kai hena tę aristerą autou.
and laid hold of one at his right hand, and one at at his left.

---

30 ויאמר שמשון תמות נפשי עם-פלשתים ויט בכח
ויפל הבית על-הסרנים ועל-כל-העם אשר-בו
ויהיו המתים אשר המית במותו רבים מאשר המית בחייו:

לוַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ
וַיִּפֹּל הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בּוֹ
וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית בְּחַיָּיו׃

30. wayo'mer Shim'shon tamoth naph'shi `im-P'lish'tim wayet b'koach
wayipol habayith `al-has'ranim w'`al-kal-ha`am 'asher-bo
wayih'yu hamethim 'asher hemith b'motho rabbim me'asher hemith b'chayayu.

Jud16:30 And Shimshon said, Let my soul die with Phelishetim! And he bent
with all his might so that the house fell on the masters and all the people who were in it.
So the dead whom he killed at his death were more than those whom he killed in his life.

‹30› καὶ εἶπεν Σαμψων Ἀποθανέτω ψυχή μου μετὰ ἀλλοφύλων· καὶ ἐβάσταξεν
ἐν ἰσχύι, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ·
καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες, οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,
πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

30 kai eipen Sampsōn Apothanetō psychē mou meta allophylōn;
And Sampson said, Let die my soul with the Philistines.
kai ebastaxen en ischui, kai epesen ho oikos epi tous archontas
And he leaned in strength, and fell the house upon the satraps,
kai epi panta ton laon ton en autę; kai ēsan hoi tethnēkotes,
and upon all the people in it. And were the ones having died
hous ethanatōsen Sampsōn en tę thanatę autou,
whom put to death Sampson in his death
pleious ē hous ethanatōsen en tę zōę autou.
many over whom he put to death in his life.

31 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤑𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤔𐤕𐤀𐤋 𐤁𐤒𐤁𐤓 𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

לא וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ
וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו
וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה׃ פ

31. wayer'du 'echayu w'kal-beyth 'abihu wayis'u 'otho waya`alu
wayiq'b'ru 'otho beyn Tsar'`ah ubeyn 'Esh'ta'ol b'qeber Manoach 'abiu
w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El `es'rim shanah.

Jud16:31 Then his brothers and all his father's household came down,
took him, brought him up and buried him between Tsorah and Eshtaol
in the tomb of Manoach his father. Thus he had judged Yisra'El twenty years.

‹31› καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραα
καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι ἔτη.

31 kai katebēsan hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou
And went down his brothers, and the house of his father,
kai elabon auton kai anebēsan kai ethapsan auton ana meson Saraa
and they took him, and they ascended and entombed him between Saraa
kai ana meson Esthaol en tō taphō Manōe tou patros autou.
and between Esthaol in the burying-place of Manoah his father.
kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.
And he judged Israel twenty years.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Jud 17 - 21

Jud17:1 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤓-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅:

א וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ מִיכָיְהוּ׃

1. way'hi-'ish mehar-'Eph'rayim ush'mo MikaYahu.

Jud17:1 Now there was a man of the hill country of Ephrayim
whose name was MikaYahu.

‹17:1› Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Εφραιμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαιας.

1 Kai egeneto anēr apo orous Ephraim, kai onoma autō Michaias.
And there was a man of mount Ephraim, and his name was Michaias.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇-𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ

וְאַתִּי אָלִית וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו
וַתֹּאמֶר אִמּוֹ בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָֹה׃

2. wayo'mer l'imo 'eleph ume'ah hakeseph 'asher luqach-lak
w'ati 'alith w'gam 'amar't' b'az'nay hinneh-hakeseph 'iti 'ani l'qach'tiu
wato'mer 'imo baruk b'ni laYahúwah.

Jud17:2 And he said to his mother, The thousand and the hundred pieces of silver which were taken from you, about which you cursed me and spoke of also in my ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be my son by 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατόν, οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ καί με ἠράσω καὶ προσεῖπας ἐν ὠσί μου, ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Εὐλογητὸς ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ.

2 kai eipen tę̄ mētri autou Hoi chilioi
And he said to his mother, The thousand
kai hekaton, hous elabes argyriou seautę̄
and hundred pieces of silver which you took of yourself,
kai me ērasō kai proseipas en ōsi mou,
and about which you curse me, and you spoke in my ears –
idou to argyrion par' emoi, egō elabon auto.
behold, the silver is with me, I took it.
kai eipen hē mētēr autou Eulogētos ho huios mou tę̄ kyrię̄.
And said his mother, Being blessed is my son in YHWH.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤐-𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤅 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤄𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤐𐤎𐤋
𐤅𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤊:

גוַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָֹה מִיָּדִי לִבְנִי לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל
וּמַסֵּכָה וְעַתָּה אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ׃

3. wayasheb 'eth-'eleph-ume'ah hakeseph l'imo
wato'mer 'imo haq'desh hiq'dash'ti 'eth-hakeseph laYahúwah
miyadi lib'ni la`asoth pesel umasekah w'`atah 'ashibenu lak.

Jud17:3 He then returned the thousand and the hundred pieces of silver to his mother, and his mother said, I wholly dedicate the silver from my hand to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for my son to make a graven image and a molten image; now therefore, I shall return it to you.

‹3› καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ Ἁγιάζουσα ἡγίακα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ χειρός μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, καὶ νῦν ἀποδώσω σοι αὐτό.

3 kai apedōken tous chilious kai hekaton tou argyriou tę̄ mētri autou;
And he gave back the thousand and hundred pieces of silver to his mother.
kai eipen hē mētēr autou Hagiazousa hēgiaka to argyrion tę̄ kyrię̄
And said his mother, By sanctification, I sanctified the silver to YHWH
ek cheiros mou tę̄ huię̄ mou tou poiēsai glypton
out of my hand for my son, to make a carving

kai chōneuton, kai nyn apodōsō soi auto.

and molten image, and now I shall give it back to you.

וישב את־הכסף לאמו ותקח אמו מאתים כסף ותתנהו לצורף 4
ויעשהו פסל ומסכה ויהי בבית מיכיהו׃

ד וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף
וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי בְּבֵית מִיכָיְהוּ׃

4. wayasheb 'eth-hakeseph l'imo watiqach 'imo ma'thayim keseph watit'nehu latsoreph waya`asehu pesel umasekah way'hi b'beyth MikaYahu.

Jud17:4 So when he returned the silver to his mother, his mother took
two hundred pieces of silver and gave them to the silversmith who made them
into a graven image and a molten image, and they were in the house of MikaYahu.

‹4› καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ·
καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ,
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν· καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαια.

4 kai apedōken to argyrion tę̄ mētri autou;

And he gave back the silver to his mother.

kai elaben hē mētēr autou diakosious argyriou

Then took his mother two hundred of the pieces of silver,

kai edōken auto argyrokopō̧, kai epoiēsen auto glypton

and gave them to the smelterer. And he made it into a carving

kai chōneuton; kai egenēthē en oikō̧ Michaia.

and molten image. And it was in the house of Michaia.

והאיש מיכה לו בית אלהים ויעש אפוד ותרפים 5
וימלא את־יד אחד מבניו ויהי־לו לכהן׃

ה וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים
וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃

5. w'ha'ish Mikah lo beyth 'elohim waya`as 'ephod uth'raphim way'male' 'eth-yad 'achad mibanayu way'hi-lo l'kohen.

Jud17:5 And the man Mikah had a house of mighty ones, and he made an ephod
and household idols and he filled up the hand of one of his sons,
that he was to him for a priest.

‹5› καὶ ὁ οἶκος Μιχαια, αὐτῷ οἶκος θεοῦ· καὶ ἐποίησεν εφωδ καὶ θαραφιν
καὶ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα ἀπὸ ἑνὸς υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα. --

5 kai ho oikos Michaia, autō̧ oikos theou;

And the house of Michaia was to him the house of mighty ones.

kai epoiēsen ephōd kai tharaphin

And he made an ephod and teraphim.

kai eplērōsen tēn cheira apo henos huiōn autou, kai egeneto autō̧ eis hierea. --

And he filled up the hand of one of his sons, and he became to him for a priest.

בימים ההם אין מלך בישראל איש הישר בעיניו יעשה׃ 6

ו בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ פ

6. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'`eynayu ya`aseh.

Jud17:6 In those days there was no king in Yisra'El;
every man did what was right in his own eyes.

‹6› ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ·
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει.

6 en de tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl;
In those days there was not a king in Israel;
anēr to euthes en ophthalmois autou epoiei.
a man upright in his own eyes did.

---

7 ויהי-נער מבית לחם יהודה ממשפחת יהודה
והוא לוי והוא גר-שם:

ז וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה
וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃

7. way'hi-na`ar miBeyth lechem Yahudah mimish'pachath Yahudah
w'hu' Lewi w'hu' gar-sham.

Jud17:7 Now there was a young man from Beyth lechem in Yahudah,
of the family of Yahudah, that he was a Lewi; and he was staying there.

‹7› Καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεεμ δήμου Ιουδα,
καὶ αὐτὸς Λευίτης, καὶ οὗτος παρῴκει ἐκεῖ.

7 Kai egenēthē neanias ek Bēthleem dēmou Iouda,
And there was a young man from out of Beth-lehem of the tribe of Judah,
kai autos Leuitēs, kai houtos parǫkei ekei.
and he was a Levite, and he sojourned there.

---

8 וילך האיש מהעיר מבית לחם יהודה לגור באשר ימצא
ויבא הר-אפרים עד-בית מיכה לעשות דרכו:

ח וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא
וַיָּבֹא הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת דַּרְכּוֹ׃

8. wayelek ha'ish meha`ir miBeyth lechem Yahudah lagur ba'asher yim'tsa'
wayabo' har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah la`asoth dar'ko.

Jud17:8 Then the man departed from the city, from Beyth lechem in Yahudah,
to sojourn where he might find a place; and as he made his journey,
he came to the mount of Ephrayim to the house of Mikah.

‹8› καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεεμ τῆς πόλεως Ιουδα παροικῆσαι
ἐν ᾧ ἐὰν εὕρῃ τόπῳ, καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Εφραιμ
καὶ ἕως οἴκου Μιχαια τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ.

8 kai eporeuthē ho anēr apo Bēthleem tēs poleōs Iouda paroikēsai
And went the man from Beth-lehem the city of Judah to sojourn
en hǭ ean heurę̄ topǭ, kai ēlthen heōs orous Ephraim
in whatever place he should find. And he came unto mount Ephraim,

kai heōs oikou Michaia tou poiēsai hodon autou.

and unto the house of Michaia, making his way.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤊𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤂𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤑𐤀:

טוַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי
מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא׃

9. wayo'mer-lo Mikah me'ayin tabo' wayo'mer 'elayu Lewi 'anoki
miBeyth lechem Yahudah w'anoki holek lagur ba'asher 'em'tsa'.

Jud17:9 Mikah said to him, Where do you come from? And he said to him,
I am a Lewi from Beyth lechem in Yahudah,
and I am going to stay where I may find a place.

‹9› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας Πόθεν ἔρχῃ; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ
ἀπὸ Βαιθλεεμ Ιουδα, καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρω τόπῳ.

9 kai eipen autō̧ Michaias Pothen erchȩ̄?

And said to him Michaia, From what place come you?

kai eipen pros auton Leuitēs eimi apo Baithleem Iouda,

And he said to him, a Levite I am from Beth-lehem Judah,

kai egō poreuomai paroikēsai en hō̧ ean heurō topō̧.

and I go to sojourn in any place I should find.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤊𐤄 𐤔𐤁𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤁 𐤅𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤓𐤊 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤉:

יוַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי וֶהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי
אֶתֶּן־לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃

10. wayo'mer lo Mikah sh'bah `imadi weh'yeh-li l'ab ul'kohen
w'anoki 'eten-l'ak `asereth keseph layamim w'`erek b'gadim
umich'yathek wayelek haLewi.

Jud17:10 Mikah then said to him, Dwell with me and be a father and a priest to me,
and I shall give you ten pieces of silver for the days, a suit of clothes, and your sustenance.
So the Lewi went in.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας Κάθου μετ’ ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα
καὶ εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων
καὶ τὰ πρὸς ζωήν σου. καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης

10 kai eipen autō̧ Michaias Kathou met' emou kai ginou moi eis patera

And said to him Michaia, Sit down with me, and become to me as a father

kai eis hierea, kai egō dōsō soi deka argyriou eis hēmeran

and as priest, and I shall give to you ten silver pieces for days,

kai stolēn himatiōn kai ta pros zōēn sou. kai eporeuthē ho Leuitēs

and a pair of clothes, and the things for your means of life. And went the Levite,

---

11 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤋𐤅 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤅:

יאוַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו׃

11. wayo'el haLewi lashebeth 'eth-ha'ish way'hi hana`ar lo k'achad mibanayu.

Jud17:11 The Lewi was willing to live with the man,
and the young man was to him like one of his sons.

‹11› καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί,
καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας παρ' αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ.

11 kai ērxato paroikein para tō̧ andri,
and he began to sojourn by the man.
kai egenēthē ho neanias par' autō̧ hōs heis apo huiōn autou.
And became the young man to him as one of his sons.

---

12 וימלא מיכה את-יד הלוי ויהי-לו הנער לכהן
ויהי בבית מיכה:

יב וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן
וַיְהִי בְּבֵית מִיכָה׃

12. way'male' Mikah 'eth-yad haLewi way'hi-lo hana`ar l'kohen way'hi b'beyth Mikah.

Jud17:12 So Mikah filled up the hand of the Lewi,
and the young man was a priest to him and was in the house of Mikah.

‹12› καὶ ἐπλήρωσεν Μιχαιας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου,
καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχαια.

12 kai eplērōsen Michaias tēn cheira tou Leuitou,
And Michaia filled up the hand of the Levite,
kai egeneto autō̧ eis hierea kai egeneto en oikō̧ Michaia.
and became to him for a priest, and he was in the house of Michaia.

---

13 ויאמר מיכה עתה ידעתי כי-ייטיב יהוה לי
כי היה-לי הלוי לכהן:

יג וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי
כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵן׃

13. wayo'mer Mikah `atah yada`'ti ki-yeytib Yahúwah li ki hayah-li haLewi l'kohen.

Jud17:13 Then Mikah said, Now I know that יהוה shall prosper me,
that a Lewi is to me as priest.

‹13› καὶ εἶπεν Μιχαιας Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ κύριος ἐμοί,
ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.

13 kai eipen Michaias Nyn egnōn hoti agathynei kyrios emoi,
And Michaia said, Now I know that did good to me YHWH,
hoti egeneto moi ho Leuitēs eis hierea.
for became to me the Levite for a priest.

Chapter 18

Jud18:1 בימים ההם אין מלך בישראל ובימים ההם
שבט הדני מבקש-לו נחלה לשבת כי לא-נפלה לו

עד־היום ההוא בתוך־שבטי ישראל בנחלה׃

א בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיָּמִים הָהֵם
שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה לּוֹ
עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ ס

**1. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El ubayamim hahem shebet haDani
m'baqesh-lo nachalah lashebeth ki lo'-naph'lah lo `ad-hayom hahu'
b'thok-shib'tey Yis'ra'El b'nachalah.**

Jud18:1 In those days there was no king of Yisra'El; and in those days the tribe of
the Danites was seeking an inheritance for themselves to live in, for until that day
an inheritance had not fallen to them among the tribes of Yisra'El.

‹18:1› Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ.
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δαν ἐζήτει αὐτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι,
ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ισραηλ κληρονομία.

1 En tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl.
In those days there was not a king in Israel.

kai en tais hēmerais ekeinais hē phylē Dan ezētei hautę klēronomian katoikēsai,
And in those days the tribe of Dan sought for itself an inheritance to dwell,

hoti ouk enepesen autę heōs tēs hēmeras ekeinēs
for did not fall in to it until that day

en mesō phylōn Israēl klēronomia.
in the midst of the tribes of Israel an inheritance.

---

2 וישלחו בני־דן ממשפחתם חמשה אנשים מקצותם
אנשים בני־חיל מצרעה ומאשתאל לרגל את־הארץ
ולחקרה ויאמרו אלהם לכו חקרו את־הארץ
ויבאו הר־אפרים עד־בית מיכה וילינו שם׃

ב וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ
וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃

**2. wayish'l'chu b'ney-Dan mimish'pach'tam chamishah 'anashim
miq'tsotham 'anashim b'ney-chayil miTsar'`ah ume'Esh'ta'ol l'ragel 'eth-ha'arets
ul'chaq'rah wayo'm'ru 'alehem l'ku chiq'ru 'eth-ha'arets
wayabo'u har-'Eph'rayim `ad-beyth Mikah wayalinu sham.**

Jud18:2 So the sons of Dan sent from their family five men out of their coasts,
men sons of valor, from Tsorah and from Eshtaol, to spy out the land and to search it;
and they said to them, Go, search the land. And they came to the mountain of Ephrayim,
to the house of Mikah, and lodged there.

‹2› καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἀπὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς δυνάμεως
ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Εσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς Πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν.

καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Εφραιμ ἕως οἴκου Μιχαια καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.

2 kai apesteilan hoi huioi Dan apo dēmōn autōn pente andras huious dynameōs
And sent out the sons of Dan from their peoples five men of sons of power,
apo Saraa kai apo Esthaol tou kataskepsasthai tēn gēn
from Saraa and from Esthaol, to survey the land,
kai exichniasai autēn kai eipan pros autous Poreuesthe kai exichniasate tēn gēn.
and to track it. And they said to them, Go, and search out the land!
kai ēlthon heōs orous Ephraim heōs oikou Michaia
And they came unto mount Ephraim, unto the house of Michaia,
kai ēulisthēsan ekei.
and they rested there.

---

3 המה עם-בית מיכה והמה הכירו את-קול הנער הלוי
ויסורו שם ויאמרו לו מי-הביאך הלם
ומה-אתה עשה בזה ומה-לך פה:

ג הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי
וַיָּסוּרוּ שָׁם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם
וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹּה׃

3. hemah `im-beyth Mikah w'hemah hikiru 'eth-qol hana`ar haLewi wayasuru sham wayo'm'ru lo mi-hebi'ak halom umah-'atah `oseh bazeh umah-l'k phoh.

Jud18:3 When they were by the house of Mikah, they recognized the voice
of the young man, the Lewi; and they turned aside there and said to him,
Who brought you here? And what are you doing in this place?
And what do you have here?

<3> αὐτοὶ ἐν οἴκῳ Μιχαια καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου
τοῦ Λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τίς ἤνεγκέν σε ὧδε,
καὶ τί σὺ ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ τί σοι ὧδε;

3 autoi en oikō Michaia
In their being by the house of Michaia,
kai autoi epegnōsan tēn phōnēn tou neaniskou tou Leuitou
that they knew the voice of the young man, the Levite,
kai exeklinan ekei kai eipan autō Tis ēnegken se hōde,
and they turned aside there. And they said to him, Who brought you here?
kai ti sy poieis en tō topō toutō, kai ti soi hōde?
And what do you do in this place? And what is it here?

---

4 ויאמר אלהם כזה וכזה עשה לי מיכה
וישכרני ואהי-לו לכהן:

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃

4. wayo'mer 'alehem kazoh w'kazeh `asah li Mikah wayis'k'reni wa'ehi-lo l'kohen.

Jud18:4 He said to them, Thus and so has Mikah done to me,
and he has hired me and I am to him for a priest.

<4> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχαιας
καὶ ἐμισθώσατό με, καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα.

4 kai eipen pros autous Houtōs kai houtōs epoiēsen moi Michaias kai emisthōsato me,

And he said to them, so and so did with me Michaia, and hired me,

kai egenomēn autō̧ eis hierea.

and I became to him for a priest.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤔𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤃𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤃𐤓𐤊𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄:

הוַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃

5. wayo'm'ru lo sh'al-na' b'Elohim w'ned'`ah hathats'liach dar'kenu
'asher 'anach'nu hol'kim `aleyah.

Jud18:5 They said to him, Inquire of Elohim, please,
that we may know whether our way in which we go shall be prosperous in it.

<5> καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἐρώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ,
καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν, ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ.

5 kai eipan autō̧ Erōtēson dē en tō̧ theō̧,

And they said to him, Ask indeed to Elohim!

kai gnōsometha ei euodōthēsetai hē hodos hēmōn, en hȩ̄ hēmeis poreuometha en autȩ̄.

that we shall know whether shall prosper our way in which we go by it.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤍𐤊𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊𐤅-𐤁𐤄:

ווַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃ פ

6. wayo'mer lahem hakohen l'ku l'shalom nokach Yahúwah dar'k'kem
'asher tel'ku-bah.

Jud18:6 The priest said to them, Go in peace;
your way in which you go in it is before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεύς Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ·
ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν, ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ.

6 kai eipen autois ho hiereus Poreuesthe en eirēnȩ̄;

And said to them the priest, Go in peace

enōpion kyriou hē hodos hymōn, en hȩ̄ poreuesthe en autȩ̄.

before YHWH ! your way by which you go by it.

---

7 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕-𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤑𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤈
𐤅𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤏𐤑𐤓
𐤅𐤓𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤑𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤃𐤌:

זוַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם

אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת־לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ עֶצֶר
וּרְחֹקִים הֵמָּה מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃

7. wayel'ku chamesheth ha'anashim wayabo'u Lay'shah wayir'u 'eth-ha`am 'asher-b'qir'bah yoshebeth-labetach k'mish'pat Tsidonim shoqet uboteach w'eyn-mak'lim dabar ba'arets yoresh `etser ur'choqim hemah miTsidonim w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam.

Jud18:7 Then the five men departed and came to Layish and saw the people who were in it living in security, after the manner of the Tsidonians, quiet and secure; for there was no magistrate in the land that might put them to shame in anything, and they were far from Tsidonians and had no word with any man.

<7> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαισα·
καὶ εἶδαν τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι,
ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον
ἐν τῇ γῇ, κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροῦ, καὶ μακράν εἰσιν Σιδωνίων
καὶ λόγον οὐκ ἔχουσιν πρὸς ἄνθρωπον.

7 kai eporeuthēsan hoi pente andres kai ēlthon eis Laisa;
And went the five men and came into Laisa.
kai eidan ton laon ton en mesῳ autēs kathēmenon ep' elpidi,
And they saw the people in the midst of it dwelling in hope
hōs krisis Sidōniōn hēsychazousa,
as the amalgamation of the Sidonians, being tranquil in hope,
kai ouk estin diatrepōn ē kataischynōn logon en tῃ gῃ,
and there is no one perverting or shaming a matter in the land,
klēronomos ekpiezōn thēsaurou, kai makran eisin Sidōniōn
no heir extorting treasures; for they are far from Sidon,
kai logon ouk echousin pros anthrōpon.
and word no there was with any man.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋־𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤑𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤀𐤋 8
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌:
ח וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם׃

8. wayabo'u 'el-'acheyhem Tsar'`ah w'Esh'ta'ol wayo'm'ru lahem 'acheyhem mah 'atem.

Jud18:8 When they came back to their brothers at Tsorah and Eshtaol, their brothers said to them, What do you report?

<8> καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραα
καὶ Εσθαολ καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν Τί ὑμεῖς κάθησθε;

8 kai ēlthon hoi pente andres pros tous adelphous autōn eis Saraa
And came the five men to their brethren in Saraa
kai Esthaol kai eipon tois adelphois autōn Ti hymeis kathēsthe?
and in Esthaol. And said to their brethren, Why do you sit down?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 9
𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤑𐤋𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤁𐤀 𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

טוַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם
כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃

9. wayo'm'ru qumah w'na`aleh `aleyhem ki ra'inu 'eth-ha'arets
w'hinneh tobah m'od w'atem mach'shim 'al-te`ats'lu laleketh
labo' laresheth 'eth-ha'arets.

Jud18:9 They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land,
and behold, it is very good. And shall you sit still?
Do not delay to go, to enter, to possess the land.

‹9› καὶ εἶπαν Ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς, ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν
καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα· καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε; μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι
καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομῆσαι τὴν γῆν.

9 kai eipan Anastēte kai anabōmen ep' autous,
And they said, Rise up, for we should ascend against them!
hoti eidomen tēn gēn kai idou agathē sphodra; kai hymeis hēsychazete?
for we saw the land, and behold, good, it is exceedingly. And you are silent?
mē oknēsēte tou poreuthēnai kai eiselthein tou klēronomēsai tēn gēn.
You should not be reluctant to go and to enter to inherit the land.

𐤊𐤁𐤀𐤊𐤌 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤁𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤌 10
𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤔𐤌 𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑:

יכְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם
כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם מָקוֹם
אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

10. k'bo'akem tabo'u 'el-`am boteach w'ha'arets rachabath yadayim
ki-n'thanah 'Elohim b'yed'kem maqom
'asher 'eyn-sham mach'sor kal-dabar 'asher ba'arets.

Jud18:10 When you enter, you shall come to a secure people
and the land is large on both hands; for Elohim has given it into your hand, a place
where there is no lack of anything that is on the earth.

‹10› καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθητε, εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι,
καὶ ἡ γῆ πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν, τόπος,
ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

10 kai hēnika an elthēte, eiseleusesthe pros laon ep' elpidi,
When ever you should enter, you shall come to a people in hope,
kai hē gē plateia, hoti edōken autēn ho theos en cheiri hymōn,
and the land of broad space, for delivered it over Elohim into your hand.

topos, hopou ouk estin ekei hysterēma pantos hrēmatos

A place where there is not there any deficiency of a thing

tōn en tę gę.

as much as is on the earth.

ויסעו משם ממשפחת הדני מצרעה 11
ומאשתאל שש-מאות איש חגור כלי מלחמה:

יא וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצָּרְעָה
וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃

11. wayis'`u misham mimish'pachath haDani miTsar'`ah
ume'Esh'ta'ol shesh-me'oth 'ish chagur k'ley mil'chamah.

Jud18:11 There went from thence of from the family of the Danites, from Tsorah
and from Eshtaol, six hundred men armed with weapons of war.

‹11› Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμων τοῦ Δαν ἀπὸ Σαραα
καὶ ἀπὸ Εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως.

11 Kai apēran ekeithen apo dēmōn tou Dan apo Saraa

And they departed from there, from the kin of Dan, from Saraa

kai apo Esthaol hexakosioi andres ezōsmenoi skeuē parataxeōs.

and from Esthaol – six hundred men being girded with weapons for battle.

ויעלו ויחנו בקרית יערים ביהודה על-כן קראו 12
למקום ההוא מחנה-דן עד היום הזה הנה אחרי קרית יערים:

יב וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃

12. waya`alu wayachanu b'Qir'yath y'`arim biYahudah
`al-ken qar'u lamaqom hahu' Machaneh-dan `ad hayom hazeh
hinneh 'acharey Qir'yath y'`arim.

Jud18:12 They went up and camped at Qiryath-yearim in Yahudah.
Therefore they called that place Machaneh-dan to this day;
behold, it is behind Qiryath-yearim.

‹12› καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαριμ ἐν Ιουδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη
ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ Παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαριμ.

12 kai anebēsan kai parenebalon en Kariathiarim en Iouda;

And they ascended and camped in Kirjath-jearim in Judah.

dia touto eklēthē en ekeinō tō topō Parembolē Dan heōs tēs hēmeras tautēs,

On account of this was called in that place, Camp of Dan until this day.

idou opisō Kariathiarim.

Behold, it is behind Kirjath-jearim.

ויעברו משם הר-אפרים ויבאו עד-בית מיכה: 13

יג וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה׃

13. waya`ab'ru misham har-'Eph'rayim wayabo'u `ad-beyth Mikah.

Jud18:13 They passed from there to the mountain of Ephrayim and came to the house of Mikah.

‹13› καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ὄρος Εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαια.

13 kai parēlthon ekeithen oros Ephraim

And they went from there unto mount Ephraim,

kai ēlthon heōs oikou Michaia.

and came unto the house of Michaia.

---

14 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤁𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤐𐤅𐤃
𐤅𐤕𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤎𐤋 𐤅𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤔𐤅:

יד וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד
וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃

14. waya`anu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel'eth-ha'arets Layish wayo'm'ru 'el-'acheyhem hay'da`'tem ki yesh babatim ha'eleh 'ephod uth'raphim uphesel umasekah w'`atah d'`u mah-ta`asu.

Jud18:14 Then answered the five men who went to spy out the country of Layish said to their brothers, Do you know that there are in these houses an ephod and household idols and a graven image and a molten image? Now therefore, consider what you should do.

‹14› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πεπορευμένοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαισα καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν Ἔγνωτε ὅτι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ εφωδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν; καὶ νῦν γνῶτε ὅ τι ποιήσετε.

14 kai apekrithēsan hoi pente andres hoi peporeumenoi kataskepsasthai tēn gēn Laisa

And responded the five men going to survey the land of Laish.

kai eipan pros tous adelphous autōn

And they said to their brethren,

Egnōte hoti estin en tῷ oikῳ toutῳ ephōd kai theraphin

Did you know that there is in these houses an ephod, and teraphim,

kai glypton kai chōneuton? kai nyn gnōte ho ti poiēsete.

and a carved image, and a molten image? And now know what you shall do!

---

15 𐤅𐤉𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤉𐤊𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅-𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

טו וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה
וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

15. wayasuru shamah wayabo'u 'el-beyth-hana`ar haLewi beyth Mikah wayish'alu-lo l'shalom.

Jud18:15 They turned aside there and came to the house of the young man, the Lewi, to the house of Mikah, and asked him for the peace.

‹15› καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου, οἶκον Μιχαια, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην.

15 kai exeklinan ekei kai eisēlthon eis ton oikon tou neaniskou

And they turned aside there, and entered into the house of the young man –

tou Leuitou, oikon Michaia, kai ērōtēsan auton eis eirēnēn.

the Levite, into the house of Michaia, and they asked him for peace.

---

16 וששׁ-מאות איש חגורים כלי מלחמתם נצבים פתח השער
אשר מבני-דן:

טז וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר
אֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן׃

16. w'shesh-me'oth 'ish chagurim k'ley mil'cham'tam nitsabim pethach hasha`ar 'asher mib'ney-Dan.

Jud18:16 The six hundred men armed with their weapons of war, who were of the sons of Dan, stood by the entrance of the gate.

‹16› καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν.

16 kai hoi hexakosioi andres hoi anezōsmenoi ta skeuē tēs parataxeōs autōn

And the six hundred men being girded with weapons for their warfare,

hestōtes para thyras tēs pylēs, hoi ek tōn huiōn Dan.

being set up by the door of the gate, were the ones from the sons of Dan.

---

17 ויעלו חמשת האנשים ההלכים לרגל את-הארץ
באו שמה לקחו את-הפסל ואת-האפוד ואת-התרפים
ואת-המסכה והכהן נצב פתח השער
וששׁ-מאות האיש החגור כלי המלחמה:

יז וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ
בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר
וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה׃

17. waya`alu chamesheth ha'anashim hahol'kim l'ragel 'eth-ha'arets ba'u shamah laq'chu 'eth-hapesel w'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah w'hakohen nitsab pethach hasha`ar w'shesh-me'oth ha'ish hechagur k'ley hamil'chamah.

Jud18:17 Now the five men who went to spy out the land went up and entered there, and took the graven image and the ephod and household idols and the molten image, while the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men armed with weapons of war.

‹17› καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν

17 kai anebēsan hoi pente andres hoi poreuthentes kataskepsasthai tēn gēn

Then ascended the five men going to survey the land;

---

18 ואלה באו בית מיכה ויקחו

𐤀𐤕-𐤐𐤎𐤋 𐤄𐤀𐤐𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤎𐤊𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌:
יחוְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ
אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃

18. w'eleh ba'u beyth Mikah wayiq'chu 'eth-pesel ha'ephod w'eth-hat'raphim w'eth-hamasekah wayo'mer 'aleyhem hakohen mah 'atem `osim.

Jud18:18 When these went into Mikah's house and took the graven image, the ephod and household idols and the molten image, the priest said to them, What are you doing?

‹18› καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαια, καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς·
καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς Τί ὑμεῖς ποιεῖτε;

18 kai eisēlthon ekei eis oikon Michaia, kai ho hiereus hestōs;
and coming there in the house of Michaia, and the priest stood.
kai elabon to glypton kai to ephōd kai to theraphin
And they took the carved image, and the ephod, and the teraphim,
kai to chōneuton. kai eipen pros autous ho hiereus Ti hymeis poieite?
and the molten image, that said to them the priest, What do you do?

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤔 𐤔𐤉𐤌-𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤊
𐤅𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤁 𐤅𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊 𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊 𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
יטוַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ
וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב הֱיוֹתְךָ כֹּהֵן לְבֵית
אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

19. wayo'm'ru lo hacharesh sim-yad'ak `al-piyak w'lek `imanu weh'yeh-lanu l'ab ul'kohen hatob heyoth'ak kohen l'beyth 'ish 'echad 'o heyoth'ak kohen l'shebet ul'mish'pachah b'Yis'ra'El.

Jud18:19 They said to him, Be silent, put your hand over your mouth and come with us, and be to us as a father and as a priest. Is it better for you to be a priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and to a family in Yisra'El?

‹19› καὶ εἶπαν αὐτῷ Κώφευσον, ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου
καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γενοῦ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα· μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε
ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ισραηλ;

19 kai eipan autō̧ Kōpheuson, epithes tēn cheira sou epi to stoma sou
And they said to him, Be silent, place your hand over your mouth,
kai deuro meth' hēmōn kai genou hēmin eis patera kai eis hierea;
and come with us! and you shall be to us for a father and for a priest.
mē agathon einai se hierea oikou andros henos
Is it not better for you to be a priest of the house man of one,
ē genesthai se hierea phylēs kai oikou eis dēmon Israēl?
or for you to be priest of a tribe and house for a family of Israel?

---

20 וייטב לב הכהן ויקח את־האפוד ואת־התרפים
ואת־הפסל ויבא בקרב העם׃

כוַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם׃

20. wayitab leb hakohen wayiqach 'eth-ha'ephod w'eth-hat'raphim
w'eth-hapasel wayabo' b'qereb ha`am.

Jud18:20 The priest's heart was glad, and he took the ephod and household idols
and the graven image and went among the people.

‹20› καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβεν τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν
καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

20 kai ēgathynthē hē kardia tou hiereōs,
And it was good to the heart of the priest.
kai elaben to ephōd kai to theraphin kai to glypton
And he took the ephod, and the teraphim, and the carved image,
kai to chōneuton kai ēlthen en mesō tou laou.
and the molten image, and entered into the midst of the people.

---

21 ויפנו וילכו וישימו את־הטף
ואת־המקנה ואת־הכבודה לפניהם׃

כאוַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף
וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לִפְנֵיהֶם׃

21. wayiph'nu wayeleku wayasimu 'eth-hataph
w'eth-hamiq'neh w'eth-hak'budah liph'neyhem.

Jud18:21 Then they turned and departed,
and put the little ones and the livestock and the valuables before them.

‹21› καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν· καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα
καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἔμπροσθεν αὐτῶν.

21 kai epestrepsan kai apēlthan; kai ethēkan ta tekna
And they turned and went forth, and put the children,
kai tēn ktēsin kai to baros emprosthen autōn.
and the property, and the load before them.

---

22 המה הרחיקו מבית מיכה והאנשים אשר בבתים
אשר עם־בית מיכה נזעקו וידביקו את־בני־דן׃

כבהֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים
אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃

22. hemah hir'chiqu mibeyth Mikah w'ha'anashim 'asher babatim
'asher `im-beyth Mikah niz'`aqu wayad'biqu 'eth-b'ney-Dan.

Jud18:22 When they had gone far away from the house of Mikah, the men who were
in the houses near Mikah's house assembled and overtook the sons of Dan.

‹22› αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαια καὶ ἰδοὺ Μιχαιας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ

ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαια ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν.
22 autoi emakrynan apo oikou Michaia kai idou Michaias
And they were far from the house of Michaia, and behold, Michaia
kai hoi andres hoi en tais oikiais tais meta oikou Michaia eboēsan
and the men in the houses, near the house of Michaia cried out,
kai katelabonto tous huious Dan.
and they overtook the sons of Dan.

---

23 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤍 𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤉𐤊𐤄 𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤍𐤆𐤏𐤒𐤕:
כג וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃

23. wayiq'r'u 'el-b'ney-Dan wayasebu p'neyhem
wayo'm'ru l'Mikah mah-l'ak ki niz'`aq'at.

Jud18:23 They cried to the sons of Dan, who turned their faces, and said to Mikah,
What is the matter with you, that you have called together?

‹23› καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν υἱοὶ Δαν
καὶ εἶπαν τῷ Μιχαια Τί ἐστίν σοι, ὅτι ἐβόησας;
23 kai epestrepsan to prosōpon autōn huioi Dan
And turned the sons of Dan their faces,
kai eipan tῷ Michaia Ti estin soi, hoti eboēsas?
and they said to Michaia, What is it to you that you cry out?

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤌𐤄-𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤄-𐤋𐤊:
כד וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן
וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃

24. wayo'mer 'eth-'elohay 'asher-`asithi l'qach'tem w'eth-hakohen
watel'ku umah-li `od umah-zeh to'm'ru 'elay mah-lak.

Jud18:24 He said, You have taken away my idiol which I made, and the priest,
and have gone away, and what do I have besides?
So what is this that you say to me, What is the matter with you?

‹24› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ὅτι τὸ γλυπτόν μου, ὃ ἐποίησα,
ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἐπορεύθητε·
καὶ τί ἐμοὶ ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρός με Τί κράζεις;
24 kai eipen Michaias Hoti to glypton mou, ho epoiēsa, elabete
And Michaias said, Because my grave image which I made you took,
kai ton hierea kai eporeuthēte; kai ti emoi eti?
and the priest, and you departed. And what is there to me still?
kai ti touto legete pros me Ti krazeis?
And what is this you say to me, Why is this that you cry out?

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅

פן-יפגעו בכם אנשים מרי נפש ואספתה נפשך ונפש ביתך:

כהוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ
פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃

25. wayo'm'ru 'elayu b'ney-Dan 'al-tash'ma` qol'ak `imanu pen-yiph'g'`u bakem 'anashim marey nephesh w'asaph'tah naph'sh'ak w'nephesh beytheak.

Jud18:25 The sons of Dan said to him, Do not let your voice be heard among us,
lest men bitter in soul shall fall upon you and you shall lose your life,
with the lives of your house.

‹25› καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν,
μήποτε συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ
καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.

25 kai eipon pros auton hoi huioi Dan Mē akousthētō dē phōnē sou meth' hēmōn,
And said to him the sons of Dan, should not be heard Your voice with us,
mēpote synantēsōsin en hēmin andres pikroi psychę̄
lest at any time should run upon you men in severe pain of soul,
kai prosthēsousin psychēn kai tēn psychēn tou oikou sou.
and you take away your life, and the lives of your house.

---

26 וילכו בני-דן לדרכם וירא מיכה
כי-חזקים המה ממנו ויפן וישב אל-ביתו:

כווַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה
כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃

26. wayel'ku b'ney-Dan l'dar'kam wayar' Mikah ki-chazaqim hemah mimenu wayiphen wayashab 'el-beytho.

Jud18:26 So the sons of Dan went on their way; and when Mikah saw
that they were too strong for him, he turned and went back to his house.

‹26› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς ὁδὸν αὐτῶν· καὶ εἶδεν Μιχαιας
ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν, καὶ ἐπόστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

26 kai eporeuthēsan hoi huioi Dan eis hodon autōn;
And went the sons of Dan on their way.
kai eiden Michaias hoti dynatōteroi eisin hyper auton,
And Michaia saw that stronger than himself they are,
kai epostrepsen eis ton oikon autou.
and he returned to his house.

---

27 והמה לקחו את אשר-עשה מיכה ואת-הכהן
אשר היה-לו ויבאו על-ליש על-עם שקט ובטח
ויכו אותם לפי-חרב ואת-העיר שרפו באש:

כזוְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה וְאֶת־הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ
וַיַּכּוּ אוֹתָם לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃

27. w'hemah laq'chu 'eth 'asher-`asah Mikah w'eth-hakohen
'asher hayah-lo wayabo'u `al-Layish `al-`am shoqet uboteach
wayaku 'otham l'phi-chareb w'eth-ha`ir sar'phu ba'esh.

Jud18:27 Then they took what Mikah had made and the priest who had belonged to him,
and came to Layish, to a people quiet and secure,
and struck them with the edge of the sword; and they burned the city with fire.

‹27› Καὶ οἱ υἱοὶ Δαν ἔλαβον ὃ ἐποίησεν Μιχαιας, καὶ τὸν ἱερέα, ὃς ἦν αὐτῷ,
καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί·

27 Kai hoi huioi Dan elabon ho epoiēsen Michaias,
And the sons of Dan took what Michaia had made,
kai ton hierea, hos ēn autō̧, kai ēlthon epi Laisa
and the priest who was with him, and they went unto Laish,
epi laon hēsychazonta kai pepoithota ep' elpidi
upon a people being tranquil, and being secure in hope.
kai epataxan autous en stomati hromphaias
And they struck them by the mouth of the broadsword,
kai tēn polin eneprēsan en pyri;
and the city they burned by fire.

---

28 ואין מציל כי רחוקה-היא מצידון
ודבר אין-להם עם-אדם והיא בעמק
אשר לבית-רחוב ויבנו את-העיר וישבו בה:

כח וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן
וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק
אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃

28. w'eyn matsil ki r'choqah-hi' miTsidon w'dabar 'eyn-lahem `im-'adam
w'hi' ba`emeq 'asher l'Beyth-r'chob wayib'nu 'eth-ha`ir wayesh'bu bah.

Jud18:28 And there was no deliverer, because it was far from Tsidon
and they had no business with any man, and it was in the valley which is by Beyth-rechob.
And they rebuilt the city and lived in it.

‹28› καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος, ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων,
καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρααβ.
καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ

28 kai ouk ēn ho hruomenos, hoti makran estin apo Sidōniōn,
And there is no one rescuing, for it is far from Sidon,
kai logos ouk estin autois meta anthrōpou, kai autē en tȩ̄ koiladi
and communication is not to them with man; and it is in the valley
tou oikou Raab. kai ō̧kodomēsan tēn polin kai kateskēnōsan en autȩ̄
which is of the house of Raab. And they built up the city, and dwelt in it.

---

29 ויקראו שם-העיר דן בשם דן אביהם
אשר יולד לישראל ואולם ליש שם-העיר לראשנה:

כטוַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃

29. wayiq'r'u shem-ha`ir Dan b'shem Dan 'abihem
'asher yulad l'Yis'ra'El w'ulam Layish shem-ha`ir lari'shonah.

Jud18:29 They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father
who was born in Yisra'El; yet the name of the city was Layish at the first.

‹29› καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν ἐν ὀνόματι Δαν πατρὸς αὐτῶν,
ὃς ἐτέχθη τῷ Ισραηλ· καὶ Ουλαμαις τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον.

29 kai ekalesan to onoma tēs poleōs Dan

And they called the name of the city Dan,

en onomati Dan patros autōn, hos etechthē tǭ Israēl;

according to the name of Dan their father, who was born to Israel.

kai Oulamais to onoma tēs poleōs to proteron.

And was Ulamais the name to the city formerly.

---

30 ויקימו להם בני-דן את-הפסל
ויהונתן בן-גרשם בן-מנשה הוא ובניו היו
כהנים לשבט הדני עד-יום גלות הארץ׃

לוַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל
וְיָהוּנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ
כֹּהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃

30. wayaqimu lahem b'ney-Dan 'eth-hapasel wiYahunathan ben-Ger'shom
ben-M'nasseh hu' ubanayu hayu kohanim l'shebet haDani `ad-yom g'loth ha'arets.

Jud18:30 The sons of Dan set up for themselves the graven image;
and Yahunathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests
to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.

‹30› καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δαν τὸ γλυπτόν·
καὶ Ιωναθαμ υἱὸς Γηρσομ υἱὸς Μανασση, αὐτὸς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως ἡμέρας ἀποικίας τῆς γῆς.

30 kai estēsan heautois hoi huioi Dan to glypton;

And set up for themselves the sons of Dan the carved image.

kai Iōnatham huios Gērsom huios Manassē,

And Jonatham, son of Gersom, son of Manasse,

autos kai hoi huioi autou ēsan hiereis tę̄ phylę̄ Dan

he and his sons were priests to the tribe of Dan

heōs hēmeras apoikias tēs gēs.

until the day of the displacement of the land.

---

31 וישימו להם את-פסל מיכה
אשר עשה כל-ימי היות בית-האלהים בשלה׃

לאוַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל מִיכָה

אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה׃ פ

31. wayasimu lahem 'eth-pesel Mikah
'asher `asah kal-y'mey heyoth beyth-ha'Elohim b'Shiloh.

Jud18:31 So they set up for themselves Mikah's graven image which he had made,
all the days that the house of the Elohim was at Shiloh.

‹31› καὶ ἔθηκαν αὐτοῖς τὸ γλυπτόν, ὃ ἐποίησεν Μιχαιας,
πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ.

31 kai ethēkan autois to glypton, ho epoiēsen Michaias,
And they themselves stationed the carved image Michaia made

pasas tas hēmeras, has ēn ho oikos tou theou en Sēlōm.
all the days, as many as was the house of Elohim in Shiloh.

Chapter 19

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 Jud19:1
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤅𐤉 𐤂𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤄𐤓-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤇-𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤄 𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

אוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְהִי אִישׁ לֵוִי גָּר בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרָיִם
וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה פִילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה׃

1. way'hi bayamim hahem umelek 'eyn b'Yis'ra'El way'hi 'ish Lewi gar b'yar'k'they
har-'Eph'rayim wayiqach-lo 'ishah philegesh miBeyth lechem Yahudah.

Jud19:1 Now it came about in those days, when there was no king in Yisra'El,
that there was a man, a Lewi sojourning on the side of the mountain of Ephrayim,
who took a woman a concubine for himself from Beyth lechem in Yahudah.

‹19:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ.
καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Εφραιμ
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα.

1 Kai egeneto en tais hēmerais ekeinais kai ouk ēn basileus en Israēl.
And it came to pass in those days there was no king in Israel.

kai egeneto anēr Leuitēs paroikōn en mērois orous Ephraim
And there was a man, a Levite, sojourning on the sides of mount Ephraim.

kai elaben autō̧ gynaika pallakēn apo Bēthleem Iouda.
And he took to himself a woman concubine from Beth-lehem Judah.

𐤅𐤕𐤆𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄 2
𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤔𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌:

בוַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ
אֶל־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

2. watiz'neh `alayu pilag'sho watelek me'ito 'el-beyth 'abiyah
'el-Beyth lechem Yahudah wat'hi-sham yamim 'ar'ba`ah chadashim.

Jud19:2 But his concubine committed adultery against him, and she went away from him to her father's house in Beyth lechem in Yahudah, and was there many days, four months.

<2> καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ
εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ιουδα καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσάρων μηνῶν.

2 kai eporeuthē ap' autou hē pallakē autou
And departed from him his concubine,
kai apēlthen par' autou eis oikon patros autēs eis Bēthleem Iouda
and she went forth from him unto the house of her father in Beth-lehem Judah,
kai ēn ekei hēmeras tessarōn mēnōn.
and she was there the days of four months.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 3
𐤅𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤑𐤌𐤃 𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅:

ג וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל־לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ
וְנַעֲרוֹ עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ בֵּית אָבִיהָ
וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ׃

3. wayaqam 'ishah wayelek 'achareyah l'daber `al-libah lahashibo
w'na`aro `imo w'tsemed chamorim wat'bi'ehu beyth 'abiyah
wayir'ehu 'abi hana`arah wayis'mach liq'ra'tho.

Jud19:3 Then her husband arose and went after her to speak to her heart,
to bring her back, having his young man with him and a pair of donkeys.
So she brought him into her father's house, and when the girl's father saw him,
he was glad to meet him.

<3> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι
ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ, καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
καὶ ζεῦγος ὄνων· καὶ ἥδε εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς,
καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ηὐφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

3 kai anestē ho anēr autēs kai eporeuthē opisō autēs tou lalēsai epi kardian autēs
And rose up her husband and went after her, to speak unto her heart,
tou epistrepsai autēn autῷ, kai neanias autou met' autou
to reconcile her; to himself; and his servant was with him,
kai zeugos onōn; kai hēde eisēnegken auton eis oikon patros autēs,
and a pair of donkeys. And she brought him unto the house of her father.
kai eiden auton ho patēr tēs neanidos kai ēuphranthē eis synantēsin autou.
And beheld him the father of the young woman, and was at hand for meeting him.

𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒-𐤁𐤅 𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 4
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤌:

ד וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם׃

4. wayechezaq-bo choth'no 'abi hana`arah wayesheb 'ito sh'losheth yamim
wayo'k'lu wayish'tu wayalinu sham.

Jud19:4 His father-in-law, the girl's father, detained him;

and he remained with him three days. So they ate and drank and lodged there.

<4> καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν
μετ’ αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ.

4 kai kateschen auton ho gambros autou ho patēr tēs neanidos
And brought him in his father-in-law, the father of the young woman,
kai ekathisen met’ autou epi treis hēmeras, kai ephagon kai epion kai ēulisthēsan ekei.
and he stayed with him three days. And they ate and drank and slept there.

ויהי ביום הרביעי וישכימו בבקר ויקם ללכת 5
ויאמר אבי הנערה אל־חתנו סעד לבך פת־לחם ואחר תלכו:

וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ׃

5. way’hi bayom har’bi`i wayash’kimu baboqer wayaqam laleketh
wayo’mer ‘abi hana`arah ‘el-chathano s’`ad lib’ak path-lechem w’achar teleku.

Jud19:5 And it came to pass on the fourth day they got up early in the morning,
and he prepared to go; and the girl’s father said to his son-in-law,
Sustain your heart with a piece of bread, and afterward you may go.

<5> καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί,
καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ Στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῷ ἄρτου,
καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε.

5 kai egeneto tę hēmerą tę tetartę kai ōrthrisan to prōi,
And it came to pass on the day fourth, that they rose early in the morning,
kai anestē tou poreuthēnai; kai eipen ho patēr tēs neanidos
and he rose up to depart. And said the father of the young woman
pros ton nymphion autou Stērison sou tēn kardian psōmǭ artou,
to his son-in-law, Support your heart with a piece of bread,
kai meta touto poreusesthe.
and after this go!

וישבו ויאכלו שניהם יחדו וישתו 6
ויאמר אבי הנערה אל־האיש הואל־נא ולין ויטב לבך:

וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיִּשְׁתּוּ
וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין וְיִטַב לִבֶּךָ׃

6. wayesh’bu wayo’k’lu sh’neyhem yach’daw wayish’tu
wayo’mer ‘abi hana`arah ‘el-ha’ish ho’el-na’ w’lin w’yitab libeak.

Jud19:6 And they sat and ate, both of them and drank together; and the girl’s father said
to the man, Please be content and stay all night, and let your heart be merry.

<6> καὶ ἐκάθισεν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον· καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ
τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα Ἄγε δὴ αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου.

6 kai ekathisen, kai ephagon hoi duo epi to auto kai epion;
And he sat down, and ate both together, and drank.
kai eipen ho patēr tēs neanidos pros ton andra

And said the father of the young woman to the man,

Age dē aulisthēti, kai agathynthēsetai hē kardia sou.

For a beginning, lodge and do good to your heart!

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓-𐤁𐤅 𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤋𐤍 𐤔𐤌:

זוַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ חֹתְנוֹ וַיֵּשֶׁב וַיָּלֶן שָׁם׃

7. wayaqam ha'ish laleketh wayiph'tsar-bo choth'no wayashab wayalen sham.

Jud19:7 Then the man arose to go, but his father-in-law urged him,
and turned back and tarrried there.

<7> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐκάθισεν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

7 kai anestē ho anēr tou poreuesthai; kai ebiasato auton ho gambros autou,

And rose up the man to depart. And forced him his father-in-law,

kai ekathisen kai ēulisthē ekei.

and he stayed and lodged there.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄
𐤎𐤏𐤃-𐤍𐤀 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤍𐤈𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

חוַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה
סְעָד־נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם׃

8. wayash'kem baboqer bayom hachamishi laleketh
wayo'mer 'abi hana`arah s'`ad-na' l'bab'k
w'hith'mah'm'hu `ad-n'toth hayom wayo'k'lu sh'neyhem.

Jud19:8 On the fifth day he arose early to go in the morning, and the girl's father said,
Please refresh your heart. and they stayed until the turning of the day,
and they ate, both of them.

<8> καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι·
καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου
καὶ στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν· καὶ ἔφαγον οἱ δύο.

8 kai ōrthrisen to prōi tē hēmera tē pemptē tou poreuthēnai;

And he rose early in the morning on the day fifth to depart.

kai eipen ho patēr tēs neanidos Stērison dē tēn kardian sou

And said the father of the young woman, Support indeed your heart,

kai strateuson heōs klinai tēn hēmeran; kai ephagon hoi duo.

and quit yourself as a soldier until should decline the day! And the two ate.

---

9 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤓𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤀 𐤓𐤐𐤄
𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤋𐤉𐤍𐤅-𐤍𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤍 𐤐𐤄
𐤅𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤌𐤕𐤌 𐤌𐤇𐤓 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤊:

טוַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה נָא רָפָה

הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין פֹּה
וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃

**9. wayaqam ha'ish laleketh hu' uphilag'sho
w'na`aro wayo'mer lo choth'no 'abi hana`arah
hinneh na' raphah hayom la`arob linu-na' hinneh chanoth hayom lin poh
w'yitab l'babeak w'hish'kam'tem machar l'dar'k'kem w'halak'at l'ohaleak.**

Jud19:9 When the man arose to go, he and his concubine and his young man,
his father-in-law, the girl's father, said to him, Behold now, the day has drawn
toward evening; please lodge. Lo, the day is declining; please lodge here
that your heart may be merry. Then tomorrow you may arise early for your way
so that you may go to your tent.

‹9› καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι, αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ
καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος
Ἰδοὺ δὴ ἠσθένησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν·
αὐλίσθητι ὧδε, καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου,
καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου.

9 kai anestē ho anēr tou poreuthēnai, autos kai hē pallakē autou kai ho neanias autou;
And rose up the man to go, he and his concubine, and his servant.
kai eipen autǭ ho gambros autou ho patēr tēs neanidos
And said to him his father-in-law, the father of the young woman,
Idou dē ēsthenēsen hē hēmera eis tēn hesperan; aulisthēti hōde,
Behold, indeed is declined the day into evening, lodge here
kai agathynthēsetai hē kardia sou, kai orthrieite aurion eis hodon hymōn,
and do good to your heart, and rise early tomorrow unto your way,
kai poreusę eis to skēnōma sou.
and you shall depart unto your tent!

---

10 ולא־אבה האיש ללון ויקם וילך
ויבא עד־נכח יבוס היא ירושלם
ועמו צמד חמורים חבושים ופילגשו עמו׃

י וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
וַיָּבֹא עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלָם
וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃

**10. w'lo'-'abah ha'ish lalun wayaqam wayelek wayabo' `ad-nokach Y'bus hi'
Y'rushalam w'`imo tsemed chamorim chabushim uphilag'sho `imo.**

Jud19:10 But the man was not willing to lodge, so he arose and departed
and came over against Yebus that it is Yerushalam.
And there were with him a pair of saddled donkeys; his concubine also was with him.

‹10› καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν
καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ιεβους (αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ),
καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

10 kai ouk eudokēsen ho anēr aulisthēnai kai anestē kai apēlthen
And did not want the man to lodge. And he rose up and went forth

kai ēlthen heōs apenanti Iebous (hautē estin Ierousalēm),
and came unto before Jebus, this is Jerusalem,

kai met’ autou zeugos onōn episesagmenōn, kai hē pallakē autou met’ autou.
and with him were a pair of donkeys being saddled, and his concubine with him.

הם עם־יבוס והיום רד מאד ויאמר הנער אל־אדניו 11
לכה־נא ונסורה אל־עיר־היבוסי הזאת ונלין בה:

יא הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו
לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃

11. hem `im-Y’bus w’hayom rad m’od wayo’mer hana`ar ‘el-‘adonayu l’kah-na’ w’nasurah ‘el-`ir-haY’busi hazo’th w’nalin bah.

Jud19:11 When they were near Yebus, the day was far spent;
and the young man said to his master,
Please come, and let us turn aside into this city of the Yebusites and lodge in it.

‹11› καὶ ἤλθοσαν ἕως Ιεβους, καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα·
καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν
εἰς πόλιν τοῦ Ιεβουσι ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ.

11 kai ēlthosan heōs Iebous, kai hē hēmera probebēkei sphodra;
And they came near Jebus, and the day declined exceedingly.

kai eipen ho neanias pros ton kyrion autou Deuro dē kai ekklinōmen
And said the servant to his master, Come please, even we should turn aside

eis polin tou Iebousi tautēn kai aulisthōmen en autę.
into city of the Jebusites this, and lodge in it.

ויאמר אליו אדניו לא נסור אל־עיר נכרי 12
אשר לא־מבני ישראל הנה ועברנו עד־גבעה:

יב וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה׃

12. wayo’mer ‘elayu ‘adonaiu lo’ nasur ‘el-`ir nak’ri ‘asher lo’-mib’ney Yis’ra’El henah w’`abar’nu `ad-Gib’`ah.

Jud19:12 And his master said to him, We shall not turn aside into the city of foreigners who are not of the sons of Yisra’El here; but we shall go on to Gibeah.

‹12› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ Οὐκ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν,
ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαα.

12 kai eipen pros auton ho kyrios autou Ouk ekklinoumen eis polin allotrian,
And said to him his master, In no way shall we turn aside into city an alien,

en hę ouk estin apo huiōn Israēl hōde,
in which there is no one from the sons of Israel here;

kai pareleusometha heōs Gabaa.
even we shall go by unto Gabaa.

ויאמר לנערו לך ונקרבה באחד המקמות 13
ונלנו בגבעה או ברמה:

יג וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לֵךְ וְנִקְרְבָה בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת
וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ בָרָמָה׃

13. wayo'mer l'na`aro lak w'niq'r'bah b'achad ham'qomoth
w'lanu baGib'`ah 'o baRamah.

Jud19:13 And He said to his young servant, Come and let us draw near
to one of these places; and we shall lodge in Gibeah or in Ramah.

‹13› καὶ εἶπεν τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἑνὶ τῶν τόπων
καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαα ἢ ἐν Ραμα.

13 kai eipen tō neanią autou Deuro kai eggisōmen heni tōn topōn
And he said to his servant, Come, for we should approach one of the places,
kai aulisthēsometha en Gabaa ē en Rama.
and we should lodge in Gabaa or in Rama.

---

14 ויעברו וילכו ותבא להם השמש אצל הגבעה אשר לבנימן:

יד וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃

14. waya`ab'ru wayeleku watabo' lahem hashemesh 'etsel haGib'`ah
'asher l'Bin'yamin.

Jud19:14 So they passed along and went their way,
and the sun went down upon them near Gibeah which belongs to Benyamin.

‹14› καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν,
καὶ ἔδυ ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα, ἥ ἐστιν τῷ Βενιαμιν.

14 kai parēlthon kai eporeuthēsan, kai edy ho hēlios autois echomena tēs Gabaa,
And they went by, and went down on them the sun being next to Gabaa,
hē estin tō Beniamin.
which is of Benjamin.

---

15 ויסרו שם לבוא ללון בגבעה ויבא וישב ברחוב העיר
ואין איש מאסף-אותם הביתה ללון:

טו וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר
וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃

15. wayasuru sham labo' lalun baGib'`ah wayabo' wayesheb bir'chob ha`ir
w'eyn 'ish m'aseph-'otham habay'thah lalun.

Jud19:15 They turned aside there to go in and to lodge in Gibeah.
When they entered, they sat down in a broad place of the city,
for there was no man that took them into his house to lodge.

‹15› καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαα·
καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως,
καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι.

15 kai exeklinan ekei tou eiselthein aulisthēnai en Gabaa;
And they turned aside there to enter to rest up in Gabaa.
kai eisēlthon kai ekathisan en tę plateią tēs poleōs,
And he entered and sat in the square of the city,

kai ouk ēn anēr synagōn autous eis oikian aulisthēnai.
and there is no man bringing them into the house to rest up.

---

16 והנה איש זקן בא מן-מעשהו מן-השדה בערב והאיש מהר
אפרים והוא-גר בגבעה ואנשי המקום בני ימיני:

טז וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר
אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃

16. w'hinneh 'ish zaqen ba' min-ma`asehu min-hasadeh ba`ereb w'ha'ish mehar
'Eph'rayim w'hu'-gar baGib'`ah w'an'shey hamaqom B'ney y'mini.

Jud19:16 Then behold, an old man was coming out of the field from his work at evening.
Now the man was from the mountain of Ephrayim, and he sojourned in Gibeah,
but the men of the place were Benyamites.

‹16› καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρᾳ·
καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Εφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν Γαβαα,
καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν.

16 kai idou anēr presbytēs ērcheto ex ergōn autou ex agrou en hesperą;
And behold, man an old entered from his works from out of the field at evening,

kai ho anēr ēn ex orous Ephraim, kai autos parōkei en Gabaa,
and the man was from mount Ephraim, and he sojourned in Gabaa;

kai hoi andres tou topou huioi Beniamin.
and the men of the place were sons of Benjamin.

---

17 וישא עיניו וירא את-האיש הארח ברחב העיר
ויאמר האיש הזקן אנה תלך ומאין תבוא:

יז וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחֹב הָעִיר
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃

17. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-ha'ish ha'oreach bir'chob ha`ir
wayo'mer ha'ish hazaqen 'anah thelek ume'ayin tabo'.

Jud19:17 And he lifted up his eyes and saw the man, the traveler, in the broad place
of the city; and the old man said, Where are you going, and where do you come from?

‹17› καὶ ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ
τῆς πόλεως· καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ;

17 kai ēren tous ophthalmous autou kai eiden ton hodoiporon andra
And he looked up with his eyes, and he saw the man, the one journeying

en tę plateią tēs poleōs; kai eipen ho anēr ho presbytēs
in the square of the city. And said man the old,

Pou poreuę kai pothen erchę?
Where are you going, and from what place come you?

---

18 ויאמר אליו עברים אנחנו מבית-לחם יהודה
עד-ירכתי הר-אפרים משם אנכי ואלך עד-בית לחם יהודה
ואת-בית יהוה אני הלך ואין איש מאסף אותי הביתה:

יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה
עַד־יַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃

18. wayo'mer 'elayu `ob'rim 'anach'nu miBeyth-lechem Yahudah
`ad-yar'k'they har-'Eph'rayim misham 'anoki wa'elek `ad-Beyth lechem Yahudah
w'eth-beyth Yahúwah 'ani holek w'eyn 'ish m'aseph 'othi habay'thah.

Jud19:18 He said to him, We are passing from Beyth lechem in Yahudah
to the other side of the country of Ephrayim, for I am from there,
and I went to Beyth lechem in Yahudah. But I am now going to the house of יהוה,
and there is no man shall take me into his house.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα
ἕως μηρῶν ὄρους Εφραιμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ιουδα,
καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν·
18 kai eipen pros auton Paraporeuometha hēmeis apo Bēthleem Iouda
And he said to him, We are passing over from Beth-lehem of Judah
heōs mērōn orous Ephraim; ekeithen egō eimi
unto the side of mount Ephraim. from there And I am,
kai eporeuthēn heōs Bēthleem Iouda, kai eis ton oikon mou egō poreuomai,
and I went unto Beth-lehem of Judah, and to my house I run;
kai ouk estin anēr synagōn me eis tēn oikian;
but there is no man bringing me into a house.

---

19 וגם־תבן גם־מספוא יש לחמורינו וגם לחם ויין יש־לי
ולאמתך ולנער עם־עבדיך אין מחסור כל־דבר׃
יט וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־לִי
וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃

19. w'gam-teben gam-mis'po' yesh lachamoreynu w'gam lechem wayayin yesh-li
w'la'amatheak w'lana`ar `im-`abadeyak 'eyn mach'sor kal-dabar.

Jud19:19 Yet there is both straw and fodder for our donkeys, and also there is bread
and wine for me, for your maidservant, and for the young man who is with your servants;
there is no lack of anything.

‹19› καί γε ἄχυρα καὶ χορτάσματά ἐστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν, καὶ ἄρτοι
καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου,
οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος.
19 kai ge achyra kai chortasmata estin tois onois hēmōn,
And indeed straw and fodder exists for our donkeys,
kai artoi kai oinos estin emoi kai tē paidiskē
and indeed bread and wine exists to me, and to the maidservant,
kai tō neaniskō meta tōn paidiōn sou, ouk estin hysterēma pantos pragmatos.
and to the servant; and to your servants there is no deficiency of any thing.

---

20 ויאמר האיש הזקן שלום לך רק כל־מחסורך עלי
רק ברחוב אל־תלן׃

כוַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי
רַק בָּרְחוֹב אַל־תָּלַן׃

**20. wayo'mer ha'ish hazaqen shalom lak raq kal-mach'sor'k `alay
raq bar'chob 'al-talan.**

Jud19:20 The old man said, Peace to you. Only let all your needs lie upon me;
only lodge not in the broad place.

‹20› καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης Εἰρήνη σοι, πλὴν πᾶν ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ·
πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ.

20 kai eipen ho anēr ho presbytēs Eirēnē soi, plēn pan hysterēma sou ep' eme;

And said the man old, Peace to you; only let any deficiency of yours be upon me,

plēn en tę plateią ou mē aulisthēsę.

only in the square you should not rest up.

ויביאהו לביתו ויבול לחמרים 21
וירחצו רגליהם ויאכלו וישתו:

כאוַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבוֹל לַחֲמוֹרִים
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃

**21. way'bi'ehu l'beytho wayibol lachamorim
wayir'chatsu rag'leyhem wayo'k'lu wayish'tu.**

Jud19:21 So he took him into his house and gave the fodder unto the donkeys,
and they washed their feet and ate and drank.

‹21› καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις,
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

21 kai eisēnegken auton eis ton oikon autou kai topon epoiēsen tois onois,

And he brought him into his house, and made room for his donkeys.

kai autoi enipsanto tous podas autōn kai ephagon kai epion.

And they washed their feet, and they ate and drank.

המה מיטבים את־לבם והנה אנשי העיר 22
אנשי בני־בליעל נסבו את־הבית מתדפקים על־הדלת
ויאמרו אל־האיש בעל הבית הזקן לאמר הוצא את־האיש
אשר־בא אל־ביתך ונדענו:

כבהֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה אַנְשֵׁי הָעִיר
אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃

**22. hemah meytibim 'eth-libam w'hinneh 'an'shey ha`ir 'an'shey b'ney-b'lia`al
nasabu 'eth-habayith mith'dap'qim `al-hadaleth
wayo'm'ru 'el-ha'ish ba`al habayith hazaqen
le'mor hotse' 'eth-ha'ish 'asher-ba' 'el-beyth'ak w'neda`enu.**

Jud19:22 They were making their hearts merry, behold, the men of the city,

sons of worthless men, went around the house, beating at the door;
and they spoke to the owner of the house, the old man,
saying, Bring out the man who came into your house that we may know him.

‹22› αὐτοὶ δ’ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως
υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν
καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην λέγοντες
Ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα, ὃς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν.

22 autoi d’ agathynontes kardian autōn kai idou andres tēs poleōs
And they were doing good their heart; and behold, the men of the city,
huioi paranomōn ekyklōsan tēn oikian krouontes epi tēn thyran
sons of lawbreakers, encircled the house, and knocked upon the door;
kai eipon pros ton andra ton kyrion tou oikou ton presbytēn legontes
and they said to the man, the master of the house, the old man, saying,
Exenegke ton andra, hos eisēlthen eis tēn oikian sou, hina gnōmen auton.
Lead out the man who came into your house, that we should know him.

ויצא אליהם האיש בעל הבית 23
ויאמר אלהם אל־אחי אל־תרעו נא אחרי
אשר־בא האיש הזה אל־ביתי אל־תעשו את־הנבלה הזאת׃

כג וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃

23. wayetse’ ‘aleyhem ha’ish ba`al habayith wayo’mer ‘alehem ‘al-‘achay ‘al-tare`u na’ ‘acharey ‘asher-ba’ ha’ish hazeh ‘el-beythi ‘al-ta`asu ‘eth-han’balah hazo’th.

Jud19:23 Then the man, the owner of the house, went out to them and said to them, No, my brothers, please do not do evil; since this man has come into my house, do not this folly.

‹23› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν Μή, ἀδελφοί,
μὴ κακοποιήσητε δή· μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον
εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

23 kai exēlthen pros autous ho anēr ho kyrios tou oikou
And came forth to them the man, the master of the house,
kai eipen Mē, adelphoi, mē kakopoiēsēte dē;
and he said, Nay, brethren, you should not do evil indeed
meta to eiselthein ton andra touton eis tēn oikian mou mē poiēsēte tēn aphrosynēn tautēn;
with entering this man into my house; you should not do this folly.

הנה בתי הבתולה ופילגשהו אוציאה־נא אותם 24
וענו אותם ועשו להם הטוב בעיניכם
ולאיש הזה לא תעשו דבר הנבלה הזאת׃

כד הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם
וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃

24. hinneh biti hab'thulah uphilag'shehu 'otsi'ah-na' 'otham w'`anu 'otham wa`asu lahem hatob b'`eyneykem w'la'ish hazeh lo' tha`asu d'bar han'balah hazo'th.

Jud19:24 Behold, here is my daughter, a maiden, and his concubine.
Please let me bring them out that you may ravish them and do to them which is good in your eyes, but do not do this wicked thing to this man.

‹24› ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἐξάξω αὐτάς,
καὶ ταπεινώσατε αὐτὰς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν·
καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης.

24 ide hē thygatēr mou hē parthenos kai hē pallakē autou, exaxō autas,
Behold, my daughter the virgin, and his concubine; and I shall bring them,
kai tapeinōsate autas kai poiēsate autais to agathon en ophthalmois hymōn;
and you humble them, and do to them the good thing in your eyes,
kai tō andri toutō ou poiēsete to hrēma tēs aphrosynēs tautēs.
but to this man you should not do the thing of this folly.

ולא-אבו האנשים לשמע לו ויחזק האיש בפילגשו 25
ויצא אליהם החוץ וידעו אותה ויתעללו-בה כל-הלילה
עד-הבקר וישלחוה בעלות השחר:

כה וְלֹא־אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ
וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃

25. w'lo'-'abu ha'anashim lish'mo`a lo wayachazeq ha'ish b'philag'sho wayotse' 'aleyhem hachuts wayed'`u 'othah wayith'`al'lu-bah kal-halay'lah `ad-haboqer way'shal'chuah ba`aloth hashachar.

Jud19:25 But the men were not willing to listen to him.
So the man took hold on his concubine and brought her out to them; and they knew her and abused her all night until morning, then they sent her away when the dawn rose.

‹25› καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ.
καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω,
καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωί·
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν, ὡς ἀνέβη τὸ πρωί.

25 kai ouk eudokēsan hoi andres tou eisakousai autou.
And did not want the men to hear him.
kai epelabeto ho anēr tēs pallakēs autou kai exēgagen autēn pros autous exō,
And took hold the man of his concubine, and led her to them outside.
kai egnōsan autēn kai enepaizon en autē holēn tēn nykta
And they knew her, and sported with her the entire night
heōs prōi; kai exapesteilan autēn, hōs anebē to prōi.
until the morning. And they sent her when the morning dawned.

ותבא האשה לפנות הבקר ותפל פתח בית-האיש 26
אשר-אדוניה שם עד-האור:

כו וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ

אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם עַד־הָאוֹר׃

26. watabo' ha'ishah liph'noth haboqer watipol pethach beyth-ha'ish 'asher-'adoneyah sham `ad-ha'or.

Jud19:26 Then the woman came in the dawning of the morning and fell down
at the doorway of the man's house where her master was there, until it was light.

<26> καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου,
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνήρ, ἕως τοῦ διαφῶσαι.

26 kai ēlthen hē gynē pros ton orthron kai epesen para tēn thyran tou oikou,
And came the woman toward the morning, and fell by the door of the house

hou ēn autēs ekei ho anēr, heōs tou diaphōsai.
where was her master there, until of which light shown through.

---

27 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤕 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤐:

כז וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ
וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃

27. wayaqam 'adoneyah baboqer wayiph'tach dal'thoth habayith wayetse' laleketh l'dar'ko w'hinneh ha'ishah philag'sho nopheleth pethach habayith w'yadeyah `al-hasaph.

Jud19:27 When her master arose in the morning and opened the doors of the house
and went out to go on his way, then behold, the woman, his concubine was lying
at the doorway of the house with her hands on the threshold.

<27> καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου
καὶ ἐξῆλθεν τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα
παρὰ τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον.

27 kai anestē ho anēr autēs to prōi kai ēnoixen tas thyras tou oikou
And rose up her master in the morning, and he opened the doors of the house,

kai exēlthen tou poreuthēnai tēn hodon autou,
and he came forth to depart into his way.

kai idou hē gynē hē pallakē autou peptōkuia para tas thyras tou oikou,
And behold, the woman, his concubine, was fallen by the door of the house,

kai hai cheires autēs epi to prothyron.
and her hands were upon the threshold.

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤒𐤌𐤅:

כח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלַךְ לִמְקֹמוֹ׃

28. wayo'mer 'eleyah qumi w'nelekah w'eyn `oneh wayiqacheah `al-hachamor wayaqam ha'ish wayelek lim'qomo.

Jud19:28 He said to her, Get up and let us go, but there was no answer.
Then he placed her on the donkey; and the man arose and went to his place.

‹28› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν· καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά.
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

28 kai eipen pros autēn Anasta kai apelthōmen; kai ouk apekrithē,
And he said to her, Rise up, for we should go forth! And she answered not,
hoti ēn nekra. kai elaben autēn epi ton onon kai eporeuthē eis ton topon autou.
for she was dead. And he took her upon his donkey, and went to his place.

ויבא אל-ביתו ויקח את-המאכלת ויחזק 29
בפילגשו וינתחה לעצמיה לשנים עשר נתחים
וישלחה בכל גבול ישראל:

כטוַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק
בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים
וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃

29. wayabo' 'el-beytho wayiqach 'eth-hama'akeleth wayachazeq b'philag'sho
way'nat'cheah la`atsameyah lish'neym `asar n'thachim
way'shal'cheah b'kol g'bul Yis'ra'El.

Jud19:29 And when he came to his house, he took a knife and laid hold of his concubine
and cut her, together with her bones, into twelve pieces,
and sent her into all the borders of Yisra'El.

‹29› καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησεν τὴν παλλακὴν αὐτοῦ
καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς δώδεκα μέλη καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ.

29 kai elaben tēn hromphaian kai ekratēsen tēn pallakēn autou
And he took the knife, and took hold of his concubine,
kai emelisen autēn eis dōdeka melē
and divided her into twelve portions,
kai apesteilen auta en panti horiō̧ Israēl.
and he sent them unto all the tribes of Israel.

והיה כל-הראה ואמר לא-נהיתה ולא-נראתה 30
כזאת למיום עלות בני-ישראל מארץ מצרים
עד היום הזה שימו-לכם עליה עצו ודברו:

לוְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה
כָּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ וְדַבֵּרוּ׃ פ

30. w'hayah kal-haro'eh w'amar lo'-nih'y'thah w'lo'-nir'athah
kazo'th l'miom `aloth b'ney-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim
`ad hayom hazeh simu-lakem `aleyah `utsu w'daberu.

Jud19:30 And it was so, that all who saw it said, There has never been,
and not was seen a thing like this from the day that the sons of Yisra'El came up
from the land of Mitsrayim to this day. Set yourselves upon it, take counsel. Then speak!

‹30› καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν Οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑόραται
ὡς αὕτη ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου

καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· θέσθε ὑμῖν αὐτοὶ βουλὴν ἐπ’ αὐτὴν καὶ λαλήσατε.

30 kai egeneto pas ho blepōn elegen Ouk egeneto

And it came to pass all the ones seeing said, Such a day as this has not happened

kai ouch heoratai hōs hautē apo hēmeras anabaseōs huiōn Israēl

nor has been seen from the days of the ascending of the sons of Israel

ek gēs Aigyptou kai heōs tēs hēmeras tautēs;

from out of the land of Egypt until this day:

thesthe hymin autoi boulēn ep’ autēn kai lalēsate.

take you counsel indeed to yourself concerning it and speak!

Chapter 20

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤕𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤌𐤃𐤍 Jud20:1
𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄:

אוַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

1. wayets’u kal-b’ney Yis’ra’El watiqahel ha`edah k’ish ‘echad l’miDan
w’`ad-B’er sheba` w’erets haGil’`ad ‘el-Yahúwah haMits’pah.

Jud20:1 Then all the sons of Yisra’El went out,
and the congregation was gathered together as one man, from Dan to Beersheba
even unto the land of Gilead, to 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Mitspah.

‹20:1› Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ γῆ τοῦ Γαλααδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα.

1 Kai exēlthon pantes hoi huioi Israēl,

And there came forth all the sons of Israel,

kai exekklēsiasthē hē synagōgē hōs anēr heis apo Dan

and held an assembly the congregation as man one, from Dan

kai heōs Bērsabee kai gē tou Galaad pros kyrion eis Massēpha.

and unto Beer-sheba, and the land of Gilead, before YHWH in Massepha.

𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤒𐤄𐤋 2
𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤔𐤋𐤐 𐤇𐤓𐤁:

בוַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל
עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃ פ

2. wayith’yats’bu pinoth kal-ha`am kol shib’tey Yis’ra’El biq’hal `am ha’Elohim
‘ar’ba` me’oth ‘eleph ‘ish rag’li sholeph chareb.

Jud20:2 The chiefs of all the people, even of all the tribes of Yisra’El,
presented themselves in the assembly of the people of the Elohim,
four hundred thousand footmen who drew the sword.

‹2› καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ισραηλ ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν, ἕλκοντες ῥομφαίαν.

2 kai estathēsan kata prosōpon kyriou pasai hai phylai tou Israēl

And stood in the presence of YHWH all the tribes of Israel

en ekklēsią tou laou tou theou,
in the assembly of the people of Elohim –
tetrakosiai chiliades andrōn pezōn, helkontes hromphaian.
four hundred thousand men on foot unsheathing the broadsword.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤊𐤉-𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄 3
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

גוַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃

3. wayish'm'`u b'ney Bin'yamin ki-`alu b'ney-Yis'ra'El haMits'pah
wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El dab'ru 'eykah nih'y'thah hara`ah hazo'th.

Jud20:3 Now the sons of Benyamin heard that the sons of Yisra'El had gone up to Mitspah. And the sons of Yisra'El said, Tell us, how did this wickedness happen?

‹3› καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Μασσηφα.
καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη.

3 kai ēkousan hoi huioi Beniamin hoti anebēsan hoi huioi Israēl eis Massēpha.
And heard the sons of Benjamin that ascended the sons of Israel unto Massepha.
kai elthontes eipan hoi huioi Israēl Lalēsate pou egeneto hē ponēria hautē.
And came and said the sons of Israel, Tell where took place evil this?

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤓𐤑𐤇𐤄 4
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤂𐤁𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔𐤉 𐤋𐤋𐤅𐤍:

דוַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה
וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃

4. waya`an ha'ish haLewi 'ish ha'ishah hanir'tsachah
wayo'mar haGib'`athah 'asher l'Bin'yamin ba'thi 'ani uphilag'shi lalun.

Jud20:4 And the man, the Lewi, the husband of the woman who was murdered, answered and said, I came with my concubine to lodge at Gibeah which belongs to Benyamin.

‹4› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης
καὶ εἶπεν Εἰς Γαβαα τῆς Βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου τοῦ αὐλισθῆναι.

4 kai apekrithē ho anēr ho Leuitēs
And answered the man, the Levite,
ho anēr tēs gynaikos tēs phoneutheisēs
the husband of the woman having been murdered.
kai eipen Eis Gabaa tēs Beniamin ēlthon egō kai hē pallakē mou tou aulisthēnai.
And he said, unto Gabaa of Benjamin I came, I and my concubine to rest up.

𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤋𐤄 5
𐤀𐤕𐤉 𐤃𐤌𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔𐤉 𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤕:

הוַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לָיְלָה
אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת׃

5. wayaqumu `alay ba`aley haGib'`ah wayasobu `alay 'eth-habayith lay'lah

'othi dimu laharog w'eth-pilag'shi `inu watamoth.

Jud20:5 But the men of Gibeah rose up against me and went around the house against me at night. They intended to kill me, they humbled my concubine so that she died.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαα καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ
ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός· ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι
καὶ τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανεν.

5 kai anestēsan ep' eme hoi andres tēs Gabaa
And rose up against me the men, the ones of Gabaa,
kai ekyklōsan ep' eme epi tēn oikian nyktos;
and they encircled upon me, upon the house at night;
eme ēthelēsan phoneusai kai tēn pallakēn mou etapeinōsan kai apethanen.
and me they wanted to kill, and my concubine they humbled, and she died.

ואחז בפילגשי ואנתחה ואשלחה בכל-שדה נחלת ישראל 6
כי עשו זמה ונבלה בישראל:

ו וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל
כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

6. wa'ochez b'philag'shi wa'anat'cheah wa'ashal'cheah b'kal-s'deh nachalath Yis'ra'El ki `asu zimah un'balah b'Yis'ra'El.

Jud20:6 And I took hold on my concubine and cut her in pieces
and sent her throughout all the country of Yisra'El's inheritance;
for they have committed lewdness and folly in Yisra'El.

<6> καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακήν μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἀπέστειλα ἐν παντὶ
ὁρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ισραηλ, ὅτι ἐποίησαν ζεμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ισραηλ.

6 kai ekratēsa tēn pallakēn mou kai emelisa autēn
And I took hold of my concubine, and I dismembered her,
kai apesteila en panti horiō̧ klēronomias huiōn Israēl,
and I sent out into every border of the inheritance of the sons of Israel;
hoti epoiēsan zema kai apoptōma en Israēl.
for they have wrought lewdness and abomination in Israel.

הנה כלכם בני ישראל הבו לכם דבר ועצה הלם: 7

ז הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם׃

7. hinneh kul'kem b'ney Yis'ra'El habu lakem dabar w'`etsah halom.

Jud20:7 Behold, all you sons of Yisra'El, give your advice and counsel here.

<7> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, υἱοὶ Ισραηλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ.

7 idou pantes hymeis, huioi Israēl, dote heautois logon kai boulēn ekei.
Behold, all you, the sons of Israel, make to yourselves an account and plan here!

ויקם כל-העם כאיש אחד לאמר לא נלך איש לאהלו 8
ולא נסור איש לביתו:

ח וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ

וְלֹא נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

8. wayaqam kal-ha`am k'ish 'echad le'mor
lo' nelek 'ish l'ahalo w'lo' nasur 'ish l'beytho.

Jud20:8 Then all the people arose as one man, saying,
Not one of us shall go to his tent, nor shall any of us return to his house.

‹8› καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς λέγοντες Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ
εἰς σκήνωμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἀνὴρ εἰς οἶκον αὐτοῦ.

8 kai anestē pas ho laos hōs anēr heis legontes Ouk apeleusometha
And rose up all the people as man one, saying, We shall not enter –
anēr eis skēnōma autou kai ouk epistrepsomen anēr eis oikon autou.
a man into his tent, and we shall not turn aside – a man to his house.

ועתה זה הדבר אשר נעשה לגבעה עליה בגורל: 9

ט וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃

9. w'`atah zeh hadabar 'asher na`aseh laGib'`ah `aleyah b'goral.

Jud20:9 But now this is the thing which we shall do to Gibeah;
we shall go up against it by lot.

‹9› καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαα·
ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ,

9 kai nyn touto to hrēma, ho poiēthēsetai tę Gabaa;
And now the thing this is which we shall do to Gabaa;
anabēsometha ep' autēn en klērǭ,
we shall ascend against it by lot.

ולקחנו עשרה אנשים למאה לכל שבטי ישראל ומאה לאלף 10
ואלף לרבבה לקחת צדה לעם לעשות לבואם לגבע בנימן
ככל־הנבלה אשר עשה בישראל:

י וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף
וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן
כְּכָל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃

10. w'laqach'nu `asarah 'anashim lame'ah l'kol shib'tey Yis'ra'El ume'ah la'eleph
w'eleph lar'babah laqachath tsedah la`am la`asoth l'bo'am l'Geba` Bin'yamin
k'kal-han'balah 'asher `asah b'Yis'ra'El.

Jud20:10 And we shall take ten men out of a hundred throughout all the tribes of Yisra'El,
and a hundred out of a thousand, and a thousand out of ten thousand to supply food
for the people, that they may do, when they come to Geba of Benyamin,
according all the folly that they have committed in Yisra'El.

‹10› πλὴν λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ισραηλ καὶ ἑκατὸν
τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς
εἰς Γαβαα Βενιαμιν ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα, ὃ ἐποίησεν ἐν Ισραηλ.

10 plēn lēmpsometha deka andras tois hekaton eis pasas phylas Israēl
Moreover we shall take ten men out of a hundred for all the tribes of Israel,

kai hekaton tois chiliois kai chilious tois myriois

and a hundred out of a thousand men, and a thousand out of ten thousand men,

labein episitismon tou poiēsai elthein autous eis Gabaa Beniamin

to take a provision, to cause them to come unto Gabaa of Benjamin,

poiēsai autę kata pan to apoptōma, ho epoiēsen en Israēl.

to do to it according to all the abomination, which they did in Israel.

ויאסף כל-איש ישראל אל-העיר כאיש אחד חברים: 11

יא וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים׃ פ

11. waye'aseph kal-'ish Yis'ra'El 'el-ha`ir k'ish 'echad chaberim.

Jud20:11 And all the men of Yisra'El were gathered against the city, united as one man.

‹11› καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.

11 kai synēchthē pas anēr Israēl eis tēn polin hōs anēr heis.

And came together every man of Israel to the city as man one.

וישלחו שבטי ישראל אנשים בכל-שבטי בנימן לאמר 12
מה הרעה הזאת אשר נהיתה בכם:

יב וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר
מָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃

12. wayish'l'chu shib'tey Yis'ra'El 'anashim b'kal-shib'tey Bin'yamin le'mor
mah hara`ah hazo'th 'asher nih'y'thah bakem.

Jud20:12 Then the tribes of Yisra'El sent men through the entire tribe of Benyamin, saying, What is this wickedness that has taken place among you?

‹12› Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ισραηλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες
Τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν;

12 Kai apesteilan hai phylai Israēl andras en pasę phylę Beniamin legontes

And sent out the tribes of Israel men in all the tribe of Benjamin, saying,

Tis hē ponēria hautē hē genomenē en hymin?

What is this evil that took place among you?

ועתה תנו את-האנשים בני-בליעל 13
אשר בגבעה ונמיתם ונבערה רעה מישראל
ולא אבו בנימן לשמע בקול אחיהם בני-ישראל:

יג וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל
וְלֹא אָבוּ בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃

13. w'`atah t'nu 'eth-ha'anashim b'ney-b'lia`al
'asher baGib'`ah un'mithem un'ba`arah ra`ah miYis'ra'El
w'lo' 'abu Bin'yamin lish'mo`a b'qol 'acheyhem b'ney-Yis'ra'El.

Jud20:13 And now, deliver up the men, the worthless sons which were in Gibeah, that we may put them to death and put away wickedness from Yisra'El. But the sons of Benyamin would not listen to the voice of their brothers, the sons of Yisra'El.

‹13› καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαα,
καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ισραηλ. καὶ οὐκ
εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ισραηλ.

13 kai nyn dote tous andras huious paranomōn tous en Gabaa,
And now, give over the men the sons of transgressors that are in Gabaa,
kai thanatōsomen autous kai ekkatharioumen ponērian apo Israēl.
and we shall kill them and lift away evil from Israel.
kai ouk eudokēsan hoi huioi Beniamin
But did not want the sons of Benjamin
akousai tēs phōnēs tōn adelphōn autōn huiōn Israēl.
to hear the voice of their brethren of the sons of Israel.

---

14 ויאספו בני-בנימן מן-הערים הגבעתה
לצאת למלחמה עם-בני ישראל:

יד וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה
לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**14. waye'as'phu b'ney-Bin'yamin min-he`arim haGib'`athah
latse'th lamil'chamah `im-b'ney Yis'ra'El.**

Jud20:14 The sons of Benyamin gathered from the cities to Gibeah,
to go out to battle against the sons of Yisra'El.

‹14› καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαα
ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ισραηλ.

14 kai synēchthēsan hoi huioi Beniamin apo tōn poleōn autōn eis Gabaa
And came together the sons of Benjamin from their cities to Gabaa,
exelthein eis parataxin pros huious Israēl.
to go forth into battle array against the sons of Israel.

---

15 ויתפקדו בני בנימן ביום ההוא מהערים עשרים
וששה אלף איש שלף חרב לבד מישבי הגבעה התפקדו
שבע מאות איש בחור:

טו וַיִּתְפָּקְדוּ בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים
וְשִׁשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ
שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר׃

**15. wayith'paq'du b'ney Bin'yamin bayom hahu' mehe`arim `es'rim
w'shishah 'eleph 'ish sholeph chareb l'bad miosh'bey haGib'`ah hith'paq'du
sh'ba` me'oth 'ish bachur.**

Jud20:15 From the cities on that day the sons of Benyamin were numbered,
twenty-six thousand men who draw the sword, besides the inhabitants of Gibeah
who were numbered, seven hundred choice men.

‹15› καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων
εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες, ἀνὴρ ἕλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαα,
οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ

15 kai epeskepēsan hoi huioi Beniamin en tę hēmerą ekeinę apo tōn poleōn
And numbered the sons of Benjamin in that day of the cities,
eikosi treis chiliades, anēr helkōn hromphaian,
twenty three thousand men unsheathing the broadsword,
ektos tōn oikountōn tēn Gabaa,
apart from the ones dwelling in Gabaa,
hoi epeskepēsan heptakosioi andres eklektoi
who were numbered seven hundred men chosen

𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤀𐤈𐤓 𐤉𐤃-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 16
𐤊𐤋-𐤆𐤄 𐤒𐤋𐤏 𐤁𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤈𐤀:

טז מִכֹּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ
כָּל־זֶה קֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ פ

**16. mikol ha`am hazeh sh'ba` me'oth 'ish bachur 'iter yad-y'mino
kal-zeh qole`a ba'eben 'el-hasa`arah w'lo' yachati'.**

Jud20:16 Out of all these people seven hundred choice men, bound of their right hand,
each of these able to sling a stone at a hair and not miss.

‹16› ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι· πάντες οὗτοι σφενδονῆται
ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες.

16 ek pantos laou amphoterodexioi; pantes houtoi sphendonētai
from all of the people, ambidextrous; all these were slingers
en lithois pros tricha kai ouk examartanontes.
with stones at the hair, and not missing.

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤕𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 17
𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤋𐤐 𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤋-𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

יז וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן
אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחָמָה׃

**17. w'ish Yis'ra'El hith'paq'du l'bad miBin'yamin 'ar'ba` me'oth 'eleph 'ish
sholeph chareb kal-zeh 'ish mil'chamah.**

Jud20:17 Then the men of Yisra'El apart from Benyamin were numbered,
Four hundred thousand men who draw the sword; all these were men of war.

‹17› καὶ ἀνὴρ Ισραηλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμιν τετρακόσιαι
χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως.

17 kai anēr Israēl epeskepēsan ektos tou Beniamin
And the men of Israel – they were numbered, exclusive of Benjamin,
tetrakosiai chiliades andrōn helkontōn hromphaian;
four hundred thousand men unsheathing the broadsword;
pantes houtoi andres parataxeōs.
all these were men warriors.

𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 18
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤋𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄

𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄:

יחוַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ בֵאלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַתְּחִלָּה׃

**18. wayaqumu waya`alu Beyth-'El wayish'alu b'Elohim
wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi ya`aleh-lanu bat'chilah lamil'chamah
`im-b'ney Bin'yamin wayo'mer Yahúwah Yahudah bat'chilah.**

Jud20:18 Now the sons of Yisra'El arose, went up to Beyth El, and inquired of Elohim
and said, Who shall go up at the beginning for us to battle against the sons of Benyamin?
Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Yahudah shall go up at the beginning.

‹18› καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν
οἱ υἱοὶ Ισραηλ Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν;
καὶ εἶπεν κύριος Ιουδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος.

18 kai anestēsan kai anebēsan eis Baithēl kai ērōtēsan en tō̧ theō̧

And they rose up and ascended unto Beth-el, and asked of Elohim.

kai eipan hoi huioi Israēl Tis anabēsetai hēmin en archȩ̄ eis parataxin

And said the sons of Israel, Who shall ascend to us at first to wage war

pros huious Beniamin? kai eipen kyrios Ioudas en archȩ̄ anabēsetai aphēgoumenos.

with the sons of Benjamin? And YHWH said, Judah at first shall ascend as leader.

---

19 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤄:

יטוַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה׃ פ

19. wayaqumu b'ney-Yis'ra'El baboqer wayachanu `al-haGib'`ah.

Jud20:19 So the sons of Yisra'El arose in the morning and camped against Gibeah.

‹19› καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαα.

19 kai anestēsan hoi huioi Israēl to prōi kai parenebalon epi Gabaa.

And rose up the sons of Israel in the morning, and camped at Gabaa.

---

20 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤄:

כוַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עִם־בִּנְיָמִן
וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃

**20. wayetse' 'ish Yis'ra'El lamil'chamah `im-Bin'yamin
waya`ar'ku 'itam 'ish-Yis'ra'El mil'chamah 'el-haGib'`ah.**

Jud20:20 The men of Yisra'El went out to battle against Benyamin,
and the men of Yisra'El arrayed for battle against them at Gibeah.

‹20› καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμιν
καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαα.

20 kai exēlthon pas anēr Israēl eis parataxin pros Beniamin

And went forth every man of Israel for war against Benjamin;

kai synēpsan autois epi Gabaa.

and engaged with them at Gabaa.

---

21 ויצאו בני-בנימן מן-הגבעה וישחיתו בישראל
ביום ההוא שנים ועשרים אלף איש ארצה:

כא וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה׃

21. wayets'u b'ney-Bin'yamin min-haGib'`ah
wayash'chithu b'Yis'ra'El bayom hahu' sh'nayim w'`es'rim 'eleph 'ish 'ar'tsah.

Jud20:21 Then the sons of Benyamin came out of Gibeah
and utterly destroyed on that day twenty-two thousand men to the ground in Yisra'El.

‹21› καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῆς Γαβαα καὶ διέφθειραν ἐν Ισραηλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

21 kai exēlthon hoi huioi Beniamin apo tēs Gabaa kai diephtheiran en Israēl
And went forth the sons of Benjamin from Gabaa, and utterly destroyed in Israel

en tę̄ hēmerą̄ ekeinę̄ duo kai eikosi chiliadas andrōn epi tēn gēn.
on that day two and twenty thousand men upon the ground.

---

22 ויתחזק העם איש ישראל ויספו לערך מלחמה במקום
אשר-ערכו שם ביום הראשון:

כב וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃

22. wayith'chazeq ha`am 'ish Yis'ra'El wayosiphu la`arok mil'chamah bamaqom
'asher-`ar'ku sham bayom hari'shon.

Jud20:22 But the people, the men of Yisra'El, strengthened themselves
and set for battle again in the place where they set themselves there on the first day.

‹22› καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ισραηλ καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ,
ὅπου συνῆψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.

22 kai enischysan anēr Israēl kai prosethēkan synapsai parataxin
And strengthened themselves the men of Israel, and proceeded to engage in battle

en tō̧ topō̧, hopou synēpsan en tę̄ hēmerą̄ tę̄ prōtę̄.
in the place where they had engaged on the day first.

---

23 ויעלו בני-ישראל ויבכו לפני-יהוה עד-הערב
וישאלו ביהוה לאמר האוסיף לגשת למלחמה
עם-בני בנימן אחי ויאמר יהוה עלו אליו:

כג וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאֲלוּ בַּיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת לַמִּלְחָמָה
עִם־בְּנֵי בִּנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃ פ

23. waya`alu b'ney-Yis'ra'El wayib'ku liph'ney-Yahúwah `ad-ha`ereb
wayish'alu baYahúwah le'mor ha'osiph lagesheth lamil'chamah
`im-b'ney Bin'yamin 'achi wayo'mer Yahúwah `alu 'elayu.

Jud20:23 The sons of Yisra'El went up and wept before יהוה until evening,
and inquired of יהוה, saying, Shall we again draw near for battle

against the sons of Benyamin my brother? And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Go up against him.

‹23› καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας
καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν
πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν; καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.

23 kai anebēsan hoi huioi Israēl kai eklausan enōpion kyriou heōs hesperas
And ascended up the sons of Israel, and they wept before YHWH until evening,
kai ērōtēsan en kyriō̧ legontes Ei prosthōmen eggisai eis parataxin
and they asked of YHWH, saying, Shall I proceed to draw near for war
pros huious Beniamin adelphous hēmōn? kai eipen kyrios Anabēte pros autous.
against the sons of Benjamin my brother? And YHWH said, Ascend against him!

---

24 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋־𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉:

כד וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃

24. wayiq'r'bu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hasheni.

Jud20:24 Then the sons of Yisra'El came against the sons of Benyamin on the second day.

‹24› Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 Kai prosēlthon hoi huioi Israēl pros huious Beniamin
And came forward the sons of Israel against the sons of Benjamin
en tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ deutera̧.
in the day second.

---

25 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤍־𐤄𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐
𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤋־𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤋𐤐𐤉 𐤇𐤓𐤁:

כה וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף
אִישׁ אַרְצָה כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃

25. wayetse' Bin'yamin liq'ra'tham min-haGib'`ah bayom hasheni wayash'chithu bib'ney Yis'ra'El `od sh'monath `asar 'eleph 'ish 'ar'tsah kal-'eleh shol'phey chareb.

Jud20:25 Benyamin went out to meet them from Gibeah on the second day
and destroyed to the ground again eighteen thousand men of the sons of Yisra'El;
all these drew the sword.

‹25› καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαα
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ
ἔτι ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν· πάντες οὗτοι ἕλκοντες ῥομφαίαν.

25 kai exēlthon hoi huioi Beniamin eis synantēsin autois apo tēs Gabaa
And the sons of Benjamin came forth to meet them from Gabaa
en tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ deutera̧ kai diephtheiran apo huiōn Israēl
on the day second. And they destroyed of the sons of Israel
eti oktōkaideka chiliadas andrōn
yet further eighteen thousand men
epi tēn gēn; pantes houtoi helkontes hromphaian.
upon the ground, all these unsheathing the broadsword.

𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 26
𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית־אֵל
וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יָהוָה וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא
עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יָהוָה׃

26. waya`alu kal-b'ney Yis'ra'El w'kal-ha`am wayabo'u Beyth-'El wayib'ku wayesh'bu sham liph'ney Yahúwah wayatsumu bayom-hahu' `ad-ha`areb waya`alu `oloth ush'lamim liph'ney Yahúwah.

Jud20:26 Then all the sons of Yisra'El and all the people went up and came to Beyth El and wept; thus they remained there before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and fasted on that day until evening. And they offered burnt offerings and peace offerings before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου·

26 kai anebēsan pantes hoi huioi Israēl kai pas ho laos
And ascended up all the sons of Israel, and all the people,
kai ēlthon eis Baithēl kai eklausan
and they came unto Beth-el and wept,
kai ekathisan ekei enōpion kyriou kai enēsteusan en tę hēmerą ekeinę heōs hesperas
and sat there before YHWH, and fasted in that day until evening;
kai anēnegkan holokautōseis kai teleias enōpion kyriou;
and they offered a whole burnt-offering for deliverance before YHWH.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 27
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌:

כז וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיָהוָה
וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃

27. wayish'alu b'ney-Yis'ra'El baYahúwah w'sham 'aron b'rith ha'Elohim bayamim hahem.

Jud20:27 The sons of Yisra'El inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄
for the ark of the covenant of the Elohim was there in those days,

‹27› ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,

27 hoti ekei kibōtos diathēkēs kyriou tou theou en tais hēmerais ekeinais,
for was there the ark of the covenant of YHWH the El in those days.

𐤅𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 28
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤃𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤇𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤊:

כח וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם
לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן

אָחִי אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר יָהוָּה עֲלוּ כִּי מָחָר אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃

28. uPhin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon `omed l'phanayu bayamim hahem le'mor ha'osiph `od latse'th lamil'chamah `im-b'ney-Bin'yamin 'achi 'im-'ech'dal wayo'mer Yahúwah `alu ki machar 'et'nenu b'yadeak.

Jud20:28 and Phinehas the son of Eleazar, Aharon's son,
stood before it in those days, saying, Shall I yet again go out to battle
against the sons of Benyamin my brother, or shall I cease?
And יהוה said, Go up, for tomorrow I shall deliver them into your hand.

‹28› καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις. καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν κυρίῳ
λέγοντες Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν
πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν ἢ ἐπίσχωμεν;
καὶ εἶπεν κύριος Ἀνάβητε, ὅτι αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν.

28 kai Phinees huios Eleazar huiou Aarōn parestēkōs enōpion autēs
And Phinehas the son of Eleazar, the son of Aaron stood before it

en tais hēmerais ekeinais. kai epērōtēsan hoi huioi Israēl en kyriǭ legontes
in those days, and the sons of Israel enquired of YHWH, saying,

Ei prosthōmen eti exelthein eis parataxin
Shall we proceed still to go forth for war

pros huious Beniamin adelphous hēmōn ē epischōmen?
with the sons of Benjamin our brother, or slacken?

kai eipen kyrios Anabēte, hoti aurion dōsō autous eis tas cheiras hymōn.
And YHWH said, Ascend, and tomorrow I shall deliver him into your hand.

---

29 וישם ישראל ארבים אל-הגבעה סביב:

כט וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה סָבִיב׃ פ

29. wayasem Yis'ra'El 'or'bim 'el-haGib'`ah sabib.

Jud20:29 So Yisra'El set men in ambush against Gibeah all around.

‹29› Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔνεδρα τῇ Γαβαα κύκλῳ.

29 Kai ethēkan hoi huioi Israēl enedra tę̄ Gabaa kyklǭ.
And placed the sons of Israel an ambush in Gabaa round about.

---

30 ויעלו בני-ישראל אל-בני בנימן ביום
השלשי ויערכו אל-הגבעה כפעם בפעם:

ל וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיַּעַרְכוּ אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃

30. waya`alu b'ney-Yis'ra'El 'el-b'ney Bin'yamin bayom hash'lishi waya`ar'ku 'el-haGib'`ah k'pha`am b'pha`am.

Jud20:30 The sons of Yisra'El went up against the sons of Benyamin on the third day
and arrayed themselves against Gibeah as at other times.

‹30› καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαα ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.

30 kai anebēsan hoi huioi Israēl pros huious Beniamin en tę̄ hēmerą̄ tę̄ tritę̄

And ascended the sons of Israel against the sons of Benjamin on the day third.

kai synēpsan pros tēn Gabaa hōs hapax kai hapax.

And they deployed against Gabaa as once before, and once before that.

ויצאו בני-בנימן לקראת העם הנתקו מן-העיר ויחלו 31
להכות מהעם חללים כפעם בפעם במסלות אשר אחת עלה
בית-אל ואחת גבעתה בשדה כשלשים איש בישראל:

לאוַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ
לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה
בֵּית־אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃

31. wayets'u b'ney-Bin'yamin liq'ra'th ha`am han't'qu min-ha`ir
wayachelu l'hakoth meha`am chalalim k'pha`am b'pha`am bam'siloth
'asher 'achath `olah Beyth-'El w'achath Gib'`athah basadeh kish'loshim 'ish b'Yis'ra'El.

Jud20:31 The sons of Benyamin went out to meet the people and were drawn away
from the city, and they began to smite some of the people and kill, as at other times,
on the highways, of which one goes up to Beyth El and the other to Gibeah,
and in the field, about thirty men of Yisra'El.

<31> καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξεκενώθησαν τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας
ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ
καὶ μία εἰς Γαβαα ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ισραηλ.

31 kai exēlthon hoi huioi Beniamin eis synantēsin tou laou

And came forth the sons of Benjamin for meeting the people,

kai exekenōthēsan tēs poleōs

and were drawn away from the city.

kai ērxanto patassein apo tou laou traumatias hōs hapax

And they began to strike of the people (slain as once before,

kai hapax en tais hodois, hē estin mia anabainousa eis Baithēl

and once before that) in the ways which there is one ascending to Beth-el,

kai mia eis Gabaa en agrō̧, hōs triakonta andras en Israēl.

and one ascending to Gabaa in the field, about thirty men of Israel.

ויאמרו בני בנימן נגפים הם לפנינו כבראשנה 32
ובני ישראל אמרו ננוסה ונתקנהו מן-העיר אל-המסלות:

לבוַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־הָעִיר אֶל־הַמְסִלּוֹת׃

32. wayo'm'ru b'ney Bin'yamin nigaphim hem l'phaneynu k'bari'shonah
ub'neyYis'ra'El 'am'ru nanusah un'thaq'nuhu min-ha`ir 'el-ham'siloth.

Jud20:32 The sons of Benyamin said, They are struck down before us, as at the first.
But the sons of Yisra'El said, Let us flee that we may draw them away
from the city to the highways.

<32> καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον.
καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἶπον Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως

εἰς τὰς ὁδούς· καὶ ἐποίησαν οὕτως.
32 kai eipan hoi huioi Beniamin Piptousin enōpion hēmōn hōs to prōton.
And said the sons of Benjamin, They stumble before us as before.
kai hoi huioi Israēl eipon Phygōmen
And the sons of Israel said, We should flee
kai ekkenōsōmen autous apo tēs poleōs eis tas hodous; kai epoiēsan houtōs.
and pull them out from the city into the ways; and they did so.

וכל איש ישראל קמו ממקומו ויערכו בבעל תמר 33
וארב ישראל מגיח ממקמו ממערה-גבע:
לגוְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר
וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃
33. w'kol 'ish Yis'ra'El qamu mim'qomo waya`ar'ku b'Ba`al tamar
w'oreb Yis'ra'El megiach mim'qomo miMa`areh-gaba`.

Jud20:33 Then all the men of Yisra'El arose from their place and arrayed themselves at Baal-tamar; and the men of Yisra'El in ambush broke out of their place, even out of Maareh-gaba.

‹33› καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ συνῆψαν ἐν Βααλθαμαρ, καὶ τὸ ἔνεδρον Ισραηλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μααραγαβε.
33 kai pas anēr anestē ek tou topou autou kai synēpsan en Baalthamar,
And every man of Israel rose up from his place, and deployed in Baal-tamar.
kai to enedron Israēl epērcheto ek tou topou autou apo Maaragabe.
And the ambush of Israel wrestled from out of its place from Maaragabe.

ויבאו מנגד לגבעה עשרת אלפים איש בחור מכל-ישראל 34
והמלחמה כבדה והם לא ידעו כי-נגעת עליהם הרעה:
לדוַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ פ
34. wayabo'u mineged laGib'`ah `asereth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El
w'hamil'chamah kabedah w'hem lo' yad'`u ki-noga`ath `aleyhem hara`ah.

Jud20:34 When ten thousand choice men from all Yisra'El came in opposite Gibeah, the battle was severe; but they did not know that evil was striking against them.

‹34› καὶ ἦλθον ἐξ ἐναντίας Γαβαα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ισραηλ καὶ παράταξις βαρεῖα· καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία.
34 kai ēlthon ex enantias Gabaa deka chiliades andrōn eklektōn
And they arrived right opposite Gabaa – ten thousand men chosen
ek pantos Israēl kai parataxis bareia;
from out of all Israel. And the battle weighed down,
kai autoi ouk egnōsan hoti phthanei ep' autous hē kakia.
and they did not know that has been affixed upon them hurt.

ויגף יהוה את-בנימן לפני ישראל 35
וישחיתו בני ישראל בבנימן ביום ההוא עשרים

וחמשה אלף ומאה איש כל-אלה שלף חרב:

להוַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃

35. wayigoph Yahúwah 'eth-Bin'yamin liph'ney Yis'ra'El
wayash'chithu b'ney Yis'ra'El b'Bin'yamin bayom hahu' `es'rim
wachamishah 'eleph ume'ah 'ish kal-'eleh sholeph chareb.

Jud20:35 And יהוה struck Benyamin before Yisra'El,
so that the sons of Yisra'El destroyed twenty-five thousand
and a hundred men of Benyamin on that day, all these draw the sword.

‹35› καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Βενιαμιν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ,
καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ τοῦ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι
καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἷλκον ῥομφαίαν.

35 kai epataxen kyrios ton Beniamin enōpion huiōn Israēl,
And put to flight YHWH Benjamin before the sons of Israel.
kai diephtheiran hoi huioi Israēl ek tou Beniamin en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ eikosi
And utterly destroyed the sons of Israel among Benjamin in that day twenty
kai pente chiliadas kai hekaton andras; pantes houtoi heilkon hromphaian.
and five thousand and a hundred men, all these unsheathing the broadsword.

---

36 ויראו בני-בנימן כי נגפו ויתנו איש-ישראל
מקום לבנימן כי בטחו אל-הארב אשר שמו אל-הגבעה:

לווַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה׃

36. wayir'u b'ney-Bin'yamin ki nigaphu wayit'nu 'ish-Yis'ra'El maqom l'Bin'yamin
ki bat'chu 'el-ha'oreb 'asher samu 'el-haGib'`ah.

Jud20:36 So the sons of Benyamin saw that they were defeated.
When the men of Yisra'El gave ground to Benyamin
because they relied on the men in ambush whom they had set against Gibeah,

‹36› καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἐπλήγησαν· καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ισραηλ τόπον
τῷ Βενιαμιν, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον, ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τὴν Γαβαα.

36 kai eidon hoi huioi Beniamin hoti eplēgēsan;
And beheld the sons of Benjamin that they were put to flight.
kai edōken anēr Israēl topon tō̧ Beniamin,
And gave the man of Israel place to Benjamin,
hoti ēlpisan pros to enedron, ho ethēkan epi tēn Gabaa.
for they hoped upon the ambush which they arranged near Gabaa.

---

37 והארב החישו ויפשטו אל-הגבעה וימשך הארב
ויך את-כל-העיר לפי-חרב:

לזוְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב
וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃

**37. w'ha'oreb hechishu wayiph'sh'tu 'el-haGib'`ah wayim'shok ha'oreb
wayak 'eth-kal-ha`ir l'phi-chareb.**

Jud20:37 the men in ambush hurried and rushed against Gibeah;
the men in ambush drew themselves and struck all the city with the edge of the sword.

‹37› καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρῆσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη
καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαα, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον
καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.

37 kai en tō autous hypochōrēsai kai to enedron ekinēthē kai exeteinan epi tēn Gabaa,
And when they retreated, then they poured out against Gabaa.

kai exechythē to enedron kai epataxan tēn polin en stomati hromphaias.
And went the ambush, and they struck the city by the mouth of the broadsword.

---

38 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤁 𐤄𐤓𐤁
𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤔𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓:

לחוְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב
לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃

**38. w'hamo`ed hayah l'ish Yis'ra'El `im-ha'oreb hereb
l'ha`alotham mas'ath he`ashan min-ha`ir.**

Jud20:38 Now there was the appointed sign between the men of Yisra'El
with the men in ambush that they would make a great cloud of smoke to rise up
from the city.

‹38› καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου
τῆς μάχης ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως.

38 kai sēmeion ēn tois huiois Israēl meta tou enedrou tēs machēs
And a signal was with the sons of Israel with the ambush,

anenegkai autous syssēmon kapnou apo tēs poleōs.
that they should send up a signal of smoke from the city.

---

39 𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤊 𐤍𐤂𐤅𐤐 𐤍𐤂𐤐 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄:

לטוַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה
וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ
כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה׃

**39. wayahaphok 'ish-Yis'ra'El bamil'chamah
uBin'yamin hechel l'hakoth chalalim b'ish-Yis'ra'El kish'loshim 'ish
ki 'am'ru 'ak nigoph nigaph hu' l'phaneynu kamil'chamah hari'shonah.**

Jud20:39 Then the men of Yisra'El turned in the battle,
and Benyamin began to strike and kill of the men of Yisra'El about thirty men,
for they said, Surely they are defeated before us, as in the first battle.

‹39› καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνεδρον τὴν Γαβαα,
καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρατάξει, καὶ Βενιαμιν ἤρξατο πατάσσειν τραυματίας

ἐν ἀνδράσιν Ισραηλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας,
ὅτι εἶπαν Πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.

39 kai eidon hoi huioi Israēl hoti prokatelabeto to enedron tēn Gabaa,
And saw the sons of Israel that had seized had seized Gabaa,
kai estēsan en tę parataxei, kai Beniamin ērxato patassein traumatias
and they stood in the battle; And Benjamin began to strike slain
en andrasin Israēl hōs triakonta andras, hoti eipan
against the man of Israel about thirty men. For they said,
Palin ptōsei piptousin enōpion hēmōn hōs hē parataxis hē prōtē.
Surely being put to flight he was put to flight before us as the battle before.

והמשאת החלה לעלות מן-העיר עמוד עשן 40
ויפן בנימן אחריו והנה עלה כליל-העיר השמימה:

מוְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן
וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה׃

40. w'hamas'eth hechelah la`aloth min-ha`ir `amud `ashan
wayiphen Bin'yamin 'acharayu w'hinneh `alah k'lil-ha`ir hashamay'mah.

Jud20:40 But when the cloud began to rise from the city in a column of smoke,
Benyamin looked behind them; and behold, the flames of the city ascended up
to the heavens.

‹40› καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ·
καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ.

40 kai to syssēmon anebē epi pleion epi tēs poleōs hōs stylos kapnou;
And the signal began to rise from the city as a column of smoke.
kai epeblepsen Beniamin opisō autou, kai idou
And Benjamin looked behind him, and behold,
anebē hē synteleia tēs poleōs heōs ouranou.
there ascended were ascended the consummation of the city unto the heavens.

ואיש ישראל הפך ויבהל איש בנימן כי ראה 41
כי-נגעה עליו הרעה:

מאוְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה
כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה׃

41. w'ish Yis'ra'El haphak wayibahel 'ish Bin'yamin ki ra'ah ki-nag'`ah `alayu hara`ah.

Jud20:41 Then the men of Yisra'El turned, and the men of Benyamin were terrified;
for they saw that evil was come upon them.

‹41› καὶ ἀνὴρ Ισραηλ ἐπέστρεψεν, καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμιν,
ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία.

41 kai anēr Israēl epestrepsen, kai espeusan andres Beniamin,
And the man of Israel turned. And hastened the man of Benjamin,
hoti eidon hoti synēntēsen ep' autous hē ponēria.
for he beheld that evil had come upon them.

---

42 ויפנו לפני איש ישראל אל-דרך המדבר
והמלחמה הדביקתהו ואשר מהערים משחיתים אותו בתוכו:

מב וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
וְהַמִּלְחָמָה הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃

42. wayiph'nu liph'ney 'ish Yis'ra'El 'el-derek hamid'bar
w'hamil'chamah hid'biqath'hu wa'asher mehe`arim mash'chithim 'otho b'thoko.

Jud20:42 Therefore, they turned their backs before the men of Yisra'El
toward the way of the wilderness, but the battle overtook them;
and them which came out of the cities destroyed them in their midst.

‹42› καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ εἰς ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον,
καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ' αὐτούς,
καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν.

42 kai epeblepsan enōpion huiōn Israēl eis hodon tēs erēmou kai ephygon,
And they turned before the sons of Israel in the way of the wilderness, and fled.
kai hē parataxis ephthasen ep' autous,
And the battle fell unawares upon them;
kai hoi apo tōn poleōn diephtheiron autous en mesǭ autōn.
and the ones from the cities – they utterly destroyed them in their midst.

---

43 כתרו את-בנימן הרדיפהו מנוחה הדריכהו
עד נכח הגבעה ממזרח-שמש:

מג כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ
עַד נֹכַח הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃

43. kit'ru 'eth-Bin'yamin hir'diphuhu m'nuchah hid'rikuhu
`ad nokach haGib'`ah mimiz'rach-shamesh.

Jud20:43 They surrounded Benyamin, pursued them without rest
and trod them down over against Gibeah toward the sunrising.

‹43› καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμιν καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουα
κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαα πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου.

43 kai katekopton ton Beniamin kai ediōxan auton apo Noua
And they cut up Benjamin, and pursued him from Nua closely
kata poda autou heōs apenanti Gabaa pros anatolas hēliou.
till they came opposite Gabaa towards the rising of the sun.

---

44 ויפלו מבנימן שמנה-עשר אלף איש
את-כל-אלה אנשי-חיל:

מד וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃

44. wayip'lu miBin'yamin sh'monah-`asar 'eleph 'ish 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

Jud20:44 Thus eighteen thousand men of Benyamin fell; all these were men of valour.

‹44› καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βενιαμιν δέκα ὀκτὼ χιλιάδες ἀνδρῶν· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

44 kai epesan apo Beniamin deka oktō chiliades andrōn;

And fell of Benjamin eighteen thousand men;

hoi pantes houtoi andres dynameōs.

all these men of power.

---

45 ויפנו וינסו המדברה אל-סלע הרמון
ויעללהו במסלות חמשת אלפים איש
וידביקו אחריו עד-גדעם ויכו ממנו אלפים איש:

מהוַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן
וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃

45. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon
way'`ol'luhu bam'siloth chamesheth 'alaphim 'ish
wayad'biqu 'acharayu `ad-Gid'`om wayaku mimenu 'al'payim 'ish.

Jud20:45 The rest turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon,
but they caught five thousand men on the highways
and pursued hard after them unto Gidom and killed two thousand men of them.

‹45› καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων, καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πεντακισχιλίους ἄνδρας· καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕως Γεδαν καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας.

45 kai epeblepsan hoi loipoi kai epheugon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn,

And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon.

kai ekalamēsanto ex autōn hoi huioi Israēl pentakischilious andras;

And went down after them the sons of Israel five thousand men.

kai katebēsan opisō autōn hoi huioi Israēl heōs Gedan

And went after them the sons of Israel unto Gedan,

kai epataxan ex autōn dischilious andras.

and they smote of them two thousand men.

---

46 ויהי כל-הנפלים מבנימן עשרים וחמשה אלף איש
שלף חרב ביום ההוא את-כל-אלה אנשי-חיל:

מווַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃

46. way'hi kal-hanoph'lim miBin'yamin `es'rim
wachamishah 'eleph 'ish sholeph chereb bayom hahu' 'eth-kal-'eleh 'an'shey-chayil.

Jud20:46 So all of Benyamin who fell on that day were twenty-five thousand men
who draw the sword; all these were men or valour.

‹46› καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πίπτοντες ἀπὸ Βενιαμιν εἴκοσι πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

46 kai egenonto pantes hoi piptontes apo Beniamin

And it came to pass all the ones falling among Benjamin was t

eikosi pente chiliades andrōn helkontōn hromphaian en tę hēmerą ekeinę;

wenty-five thousand men unsheathing the broadsword in that day;

hoi pantes houtoi andres dynameōs.

all these were men of power.

ויפנו וינסו המדברה אל־סלע הרמון שש מאות איש 47
וישבו בסלע רמון ארבעה חדשים׃

מז וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

47. wayiph'nu wayanusu hamid'barah 'el-sela` haRimmon shesh me'oth 'ish wayesh'bu b'sela` Rimmon 'ar'ba`ah chadashim.

Jud20:47 But six hundred men turned and fled toward the wilderness
to the rock of Rimmon, and they remained at the rock of Rimmon four months.

‹47› καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν
τοῦ Ρεμμων, ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ρεμμων τέσσαρας μῆνας.

47 kai epeblepsan hoi loipoi kai ephygon eis tēn erēmon pros tēn petran tou Remmōn,

And the rest turned and fled into the wilderness to the rock of Rimmon –

hexakosioi andres, kai ekathisan en petrą Remmōn tessaras mēnas.

six hundred men; and they stayed at the rock of Rimmon four months.

ואיש ישראל שבו אל־בני בנימן 48
ויכום לפי־חרב מעיר מתם עד־בהמה
עד כל־הנמצא גם כל־הערים הנמצאות שלחו באש׃

מח וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם עַד־בְּהֵמָה
עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ פ

48. w'ish Yis'ra'El shabu 'el-b'ney Bin'yamin wayakum l'phi-chereb me`ir m'thom `ad-b'hemah `ad kal-hanim'tsa' gam kal-he`arim hanim'tsa'oth shil'chu ba'esh.

Jud20:48 The men of Yisra'El then turned back against the sons of Benyamin
and struck them with the edge of the sword out of the entire city from the cattle
and to all that they found; also they set on fire all the cities which were found.

‹48› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλα
καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὑρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις·
καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.

48 kai hoi huioi Israēl epestrepsan pros huious Beniamin

And the sons of Israel turned against the sons of Benjamin,

kai epataxan autous en stomati hromphaias apo poleōs Methla

And they struck them by the mouth of the broadsword, from city the next,

kai heōs ktēnous kai heōs pantos tou heuriskomenou eis pasas tas poleis;

unto beast, and unto all being found in all the cities;

kai tas poleis tas heuretheisas eneprēsan en pyri.
and the cities being found they burned by fire.

Chapter 21

ואיש ישראל נשבע במצפה לאמר Jud21:1
:איש ממנו לא-יתן בתו לבנימן לאשה

אוְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה׃

1. w'ish Yis'ra'El nish'ba` baMits'pah le'mor
'ish mimenu lo'-yiten bito l'Bin'yamin l'ishah.

Jud21:1 Now the men of Yisra'El had sworn in Mitspah, saying,
There shall not any of us give his daughter to Benyamin for a wife.

‹21:1› Καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφα λέγοντες
Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα.

1 Kai hoi huioi Israēl ōmosan en Massēpha legontes
And the sons of Israel swore by an oath in Massepha, saying,
Anēr ex hēmōn ou dōsei thygatera autou tō̧ Beniamin eis gynaika.
man from us No shall give his daughter to Benjamin for a wife.

ויבא העם בית-אל וישבו שם עד-הערב לפני האלהים 2
:וישאו קולם ויבכו בכי גדול

בוַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃

2. wayabo' ha`am beyth-'El wayesh'bu sham `ad-ha`ereb liph'ney ha'Elohim
wayis'u qolam wayib'ku b'ki gadol.

Jud21:2 So the people came to Beyth El and sat there before haElohim until evening,
and lifted up their voices and wept great weeping.

‹2› καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν

2 kai ēlthen ho laos eis Baithēl kai ekathisan ekei heōs hesperas enōpion tou theou
And came the people unto Beth-el, and sat there until evening before the Elohim.
kai ēran phōnēn autōn kai eklausan klauthmon megan
And they lifted their voice and wept weeping a great.

ויאמרו למה יהוה אלהי ישראל היתה זאת בישראל 3
:להפקד היום מישראל שבט אחד

גוַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל
לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד׃

3. wayo'm'ru lamah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hay'thah zo'th b'Yis'ra'El
l'hipaqed hayom miYis'ra'El shebet 'echad.

Jud21:3 They said, Why, O יהוה, the El of Yisra'El, has this happened in Yisra'El, to be lacking one tribe today in Yisra'El?

‹3› καὶ εἶπαν Εἰς τί, κύριε θεὲ Ισραηλ, ἐγενήθη αὕτη,
τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ισραηλ φυλὴν μίαν;

3 kai eipan Eis ti, kyrie thee Israēl, egenēthē hautē,
And they said, Why, O YHWH Elohim of Israel, has this come to pass,
tou episkepēnai sēmeron apo Israēl phylēn mian?
that today one tribe should be counted as missing from Israel?

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅-𐤔𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌:

ד וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים׃ פ

4. way'hi mimacharath wayash'kimu ha`am wayib'nu-sham miz'beach
waya`alu `oloth ush'lamim.

Jud21:4 It came to pass on the morrow, that the people arose early
and built an altar there and offered burnt offerings and peace offerings.

‹4› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὤρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ᾠκοδόμησαν
ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας.

4 kai egeneto tę epaurion kai ōrthrisen ho laos
And it happened the next day that rose early the people,
kai ǭkodomēsan ekei thysiastērion
and they built there an altar,
kai anēnegkan holokautōseis kai teleias.
and offered a whole burnt-offering of deliverance.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤒𐤄𐤋
𐤌𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄
𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:

ה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל
מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה הָיְתָה
לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יָהוָה הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃

5. wayo'm'ru b'ney Yis'ra'El mi 'asher lo'-`alah baqahal mikal-shib'tey Yis'ra'El
'el-Yahúwah ki hash'bu`ah hag'dolah hay'thah la'asher lo'-`alah
'el-Yahúwah haMits'pah le'mor moth yumath.

Jud21:5 And the sons of Yisra'El said, Who is he that among all the tribes of Yisra'El
who did not come up in the assembly to 𐤉𐤄𐤅𐤄?
For they had taken a great oath concerning him
who did not come up to 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Mitspah, saying, He shall surely be put to death.

‹5› καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ισραηλ Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ πρὸς κύριον; ὅτι ὁ ὅρκος μέγας ἦν τοῖς
οὐκ ἀναβεβηκόσιν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες Θανάτῳ θανατωθήσεται.

5 kai eipon hoi huioi Israēl Tis ouk anebē

And said the sons of Israel, Who is the one not ascending

en tē ekklēsią apo pasōn phylōn Israēl pros kyrion?

among the assembly from all of the tribes of Israel to YHWH ?

hoti ho horkos megas ēn tois ouk anabebēkosin pros kyrion

For oath a great there was concerning the one not ascending to YHWH

eis Massēpha legontes Thanatō thanatōthēsetai.

in Massepha, saying, To death he shall die.

---

6 ויתנחמו בני ישראל אל-בנימן אחיו
ויאמרו נגדע היום שבט אחד מישראל:

ו וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו
וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃

6. wayinachamu b'ney Yis'ra'El 'el-Bin'yamin 'achiu
wayo'm'ru nig'da` hayom shebet 'echad miYis'ra'El.

Jud21:6 And the sons of Yisra'El repented for their brother Benyamin
and said, One tribe is cut off from Yisra'El today.

<6> καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Βενιαμιν ἀδελφὸν αὐτῶν
καὶ εἶπαν Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ισραηλ·

6 kai pareklēthēsan hoi huioi Israēl pros Beniamin adelphon autōn

And relented the sons of Israel concerning Benjamin their brother,

kai eipan Exekopē sēmeron phylē mia apo Israēl;

and said, is removed today tribe one from Israel.

---

7 מה-נעשה להם לנותרים לנשים
ואנחנו נשבענו ביהוה לבלתי תת-להם מבנותינו לנשים:

ז מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵּת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃

7. mah-na`aseh lahem lanotharim l'nashim
wa'anach'nu nish'ba`'nu baYahúwah l'bil'ti teth-lahem mib'notheynu l'nashim.

Jud21:7 What shall we do for wives for them that remain,
since we have sworn by יהוה not to give them any of our daughters to wives?

<7> τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας;
καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς
ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.

7 ti poiēsōmen autois tois perissois tois hypoleiphtheisin eis gynaikas?

What should we do to them, to the rest for wives,

kai hēmeis ōmosamen en kyriō tou mē dounai autois

for we swore by an oath to YHWH to not give to them

apo tōn thygaterōn hēmōn eis gynaikas.

from our daughters for wives?

---

8 ויאמרו מי אחד משבטי ישראל אשר לא-עלה
אל-יהוה המצפה והנה לא בא-איש אל-המחנה
מיביש גלעד אל-הקהל:

ח וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה
מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל׃

8. wayo'm'ru mi 'echad mishib'tey Yis'ra'El 'asher lo'-`alah 'el-Yahúwah haMits'pah w'hinneh lo' ba'-'ish 'el-hamachaneh miYabeysh Gil'`ad 'el-haqahal.

Jud21:8 And they said, What one is there of the tribes of Yisra'El
who did not come up to 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Mitspah? And behold, no one had come
to the camp from Yabesh-Gilead to the assembly.

‹8› καὶ εἶπαν Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ισραηλ, ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα;
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ιαβις Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

8 kai eipan Tis heis apo phylōn Israēl,
And they said, What one is there of the tribes of Israel
hos ouk anebē pros kyrion eis Massēpha? kai idou ouk ēlthen anēr
which did not ascend to YHWH in Massepha? And behold, no came man
eis tēn parembolēn apo Iabis Galaad eis tēn ekklēsian.
to the camp from Jabis Galaad to the assembly.

---

9 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍-𐤔𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤁𐤔 𐤂𐤋𐤏𐤃:

ט וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃

9. wayith'paqed ha`am w'hinneh 'eyn-sham 'ish miosh'bey Yabesh Gil'`ad.

Jud21:9 For when the people were numbered,
behold, not one of the inhabitants of Yabesh-Gilead was there.

‹9› καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαός, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ.

9 kai epeskepē ho laos,
And were numbered the people,
kai ouk ēn ekei anēr apo oikountōn Iabis Galaad.
and there is not there a man from the ones dwelling in Jabis Galaad.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅-𐤔𐤌 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐
𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤁𐤔 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐:

י וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ
וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

10. wayish'l'chu-sham ha`edah sh'neym-`asar 'eleph 'ish mib'ney hechayil way'tsauu 'otham le'mor l'ku w'hikithem 'eth-yosh'bey Yabesh Gil'`ad l'phi-chereb w'hanashim w'hataph.

Jud21:10 And the congregation sent twelve thousand men there, from the mighty sons,
and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Yabesh-Gilead
with the edge of the sword, with the women and the little ones.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν

ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες Πορεύεσθε
καὶ πατάξατε τοὺς οἰκοῦντας Ιαβις Γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας.

10 kai apesteilen ekei hē synagōgē dōdeka chiliadas andrōn apo huiōn tēs dynameōs
And sent there the congregation twelve thousand men from the sons of the force.

kai eneteilanto autois legontes Poreuesthe
And they gave charge to them, saying, Go

kai pataxate tous oikountas Iabis Galaad en stomati hromphaias.
and strike the ones dwelling in Jabis Galaad by the mouth of the broadsword.

וזה הדבר אשר תעשו כל-זכר 11
וכל-אשה ידעת משכב-זכר תחרימו:

יא וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר
וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃

11. w'zeh hadabar 'asher ta`asu kal-zakar
w'kal-'ishah yoda`ath mish'kab-zakar tacharimu.

Jud21:11 This is the thing that you shall do: every man and every woman
who has been known, by lying with a man, you shall destroy.

‹11› καὶ τοῦτο ποιήσετε· πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην
ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε, τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε. καὶ ἐποίησαν οὕτως.

11 kai touto poiēsete; pan arsen kai pasan gynaika
And this shall you do: Every male and every woman

eiduian koitēn arsenos anathematieite,
knowing the marriage-bed of a man you shall devote to consumption.

tas de parthenous peripoiēsesthe. kai epoiēsan houtōs.
but the virgins you shall save alive; and they did so.

וימצאו מיושבי יביש גלעד ארבע מאות 12
נערה בתולה אשר לא-ידעה איש למשכב זכר
ויביאו אותם אל-המחנה שלה אשר בארץ כנען:

יב וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ ס

12. wayim'ts'u miosh'bey Yabeysh Gil'`ad 'ar'ba` me'oth na`arah b'thulah
'asher lo'-yad'`ah 'ish l'mish'kab zakar wayabi'u 'otham 'el-hamachaneh Shiloh
'asher b'erets K'na`an.

Jud21:12 And they found among the inhabitants of Yabesh-Gilead
four hundred young virgins who had not known a man by lying with a male;
and they brought them to the camp at Shiloh, which is in the land of Kanaan.

‹12› καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους,
αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος,
καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλων τὴν ἐν γῇ Χανααν.

12 kai heuron apo oikountōn Iabis Galaad
And they found of ones dwelling Jabis Galaad

tetrakosias neanidas parthenous, haitines ouk egnōsan andra
four hundred young women virgins, the ones that knew not a man,
eis koitēn arsenos, kai ēnegkan autas eis tēn parembolēn
in the marriage-bed of a man. And they led them into the camp
eis Sēlōn tēn en gę̄ Chanaan.
in Shiloh which is in the land of Chanaan.

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤎𐤋𐤏 𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌:

יג וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃

13. wayish'l'chu kal-ha`edah way'dab'ru 'el-b'ney Bin'yamin
'asher b'sela` Rimmon wayiq'r'u lahem shalom.

Jud21:13 Then the whole congregation sent and spoke to the sons of Benyamin
who were at the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.

‹13› καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμιν
ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην.

13 kai apesteilen pasa hē synagōgē kai elalēsan pros tous huious Beniamin
And sent all the congregation and spoke to the sons of Benjamin,
en tę̄ petrą Remmōn kai ekalesan autous eis eirēnēn.
of the ones at the rock of Rimmon, and they called them for peace.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤁𐤔 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤍:

יד וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים
אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃

14. wayashab Bin'yamin ba`eth hahi' wayit'nu lahem hanashim
'asher chiu min'shey Yabesh Gil'`ad w'lo'-mats'u lahem ken.

Jud21:14 Benyamin returned at that time, and they gave them the women
whom they had kept alive from the women of Yabesh-Gilead;
yet so they had not found for all of them.

‹14› καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς γυναῖκας, ἃς ἐζωοποίησαν
ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ιαβις Γαλααδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτως.

14 kai epestrepsen Beniamin pros tous huious Israēl en tō̧ kairō̧ ekeinō̧,
And Benjamin returned to the sons of Israel in that time,
kai edōkan autois hoi huioi Israēl tas gynaikas,
and the sons of Israel gave them the women
has ezōopoiēsan apo tōn thygaterōn Iabis Galaad; kai ēresen autois houtōs.
who were of the women of Jabis Galaad, and it pleased them thus.

---

15 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤍𐤇𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓𐤑 𐤁𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טו וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. w'ha`am nicham l'Bin'yamin ki-`asah Yahúwah perets b'shib'tey Yis'ra'El.

Jud21:15 And the people repented for Benyamin
because 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made a breach in the tribes of Yisra'El.

‹15› Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμιν,
ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ισραηλ.

15 Kai ho laos pareklēthē epi tō̧ Beniamin,
And the people were comforted concerning Benjamin,
hoti epoiēsen kyrios diakopēn en tais phylais Israēl.
for made YHWH a breach among the tribes of Israel.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤌𐤃𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤔𐤄:

טז וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה׃

16. wayo'm'ru ziq'ney ha`edah mah-na`aseh lanotharim l'nashim ki-nish'm'dah miBin'yamin 'ishah.

Jud21:16 Then the elders of the congregation said, What shall we do for wives
for those who are left, since the women are destroyed out of Benyamin?

‹16› καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς Τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς
εἰς γυναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμιν γυνή.

16 kai eipon hoi presbyteroi tēs synagōgēs Ti poiēsōmen tois perissois
And said the elders of the congregation, What shall we do to the remaining
eis gynaikas? hoti ēphanisthē apo Beniamin gynē.
for wives, now that was removed from Benjamin the woman?

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤓𐤔𐤕 𐤐𐤋𐤉𐤈𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤇𐤄 𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יז וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃

17. wayo'm'ru y'rushath p'leytah l'Bin'yamin w'lo'-yimacheh shebet miYis'ra'El.

Jud21:17 They said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benyamin,
so that a tribe shall not be blotted out from Yisra'El.

‹17› καὶ εἶπαν Κληρονομία διασῳζομένων τῷ Βενιαμιν,
καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ισραηλ·

17 kai eipan Klēronomia diasō̧zomenōn tō̧ Beniamin,
And he said, An inheritance for the ones surviving to Benjamin,
kai ouk exaleiphthēsetai phylē apo Israēl;
that in no way should be wiped away a tribe from Israel.

---

18 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍:

יח וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ ס

18. wa'anach'nu lo' nukal latheth-lahem nashim mib'notheynu

ki-nish'b'`u b'ney-Yis'ra'El le'mor 'arur nothen 'ishah l'Bin'yamin.

Jud21:18 But we cannot give them wives of our daughters.
For the sons of Yisra'El had sworn, saying, Cursed is he who gives a wife to Benyamin.

‹18› ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας
ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες
Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμιν.

18 hoti hēmeis ou dynēsometha dounai autois gynaikas apo tōn thygaterōn hēmōn,
For we are not able to give to them wives from our daughters,
hoti ōmosamen en huiois Israēl legontes
for swore by an oath among the sons of Israel, saying,
Epikataratos ho didous gynaika tō̧ Beniamin.
Accursed is the one giving a wife to Benjamin.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤂-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌𐤄 19
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤄
𐤌𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤔𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤍𐤂𐤁 𐤋𐤋𐤁𐤅𐤍𐤄:
יטוַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יָהוָּה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים יָמִימָה
אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה הָעֹלָה
מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃

19. wayo'm'ru hinneh chag-Yahúwah b'Shilo miyamim yamimah
'asher mits'phonah l'Beyth-'El miz'r'chah hashemesh lim'silah ha`olah
miBeyth-'El Sh'kemah uminegeb liL'bonah.

Jud21:19 So they said, Behold, there is a feast of 𐤉𐤄𐤅𐤄 from year to year in Shiloh, which is on the north side of Beyth El, toward the sunrising, by the highway which goes up from Beyth El to Shekem, and on the south side of Lebonah.

‹19› καὶ εἶπαν Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας,
ἥ ἐστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης
ἀπὸ Βαιθηλ εἰς Συχεμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα.

19 kai eipan Idou dē heortē kyriou en Sēlōn aph' hēmerōn eis hēmeras,
And they said, Behold, there is a feast to YHWH in Shiloh from days to days,
hē estin apo borra tēs Baithēl kat' anatolas hēliou
which is from the north of Beth-el, according to the rising of the sun,
epi tēs hodou tēs anabainousēs apo Baithēl eis Sychem
upon the corridor ascending from Beth-el unto Shechem,
kai apo notou tēs Lebōna.
and from south of Lebonah.

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌: 20
כוַיְצַו אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃

20. way'tsaw 'eth-b'ney Bin'yamin le'mor l'ku wa'arab'tem bak'ramim.

Jud21:20 And they commanded the sons of Benyamin, saying,
Go and lie in wait in the vineyards,

‹20› καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες

Πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσιν·

20 kai eneteilanto tois huiois Beniamin legontes

And they gave charge to the sons of Benjamin,

Poreuesthe enedreusate en tois ampelōsin;

saying, Go forth and lie in wait at the vineyards!

---

21 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤅𐤕-𐤔𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤇𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤐𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤉𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍:

כא וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת
וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ
וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃

21. ur'ithem w'hinneh 'im-yets'u b'noth-Shilo lachul bam'choloth
witsa'them min-hak'ramim wachataph'tem lakem 'ish 'ish'to mib'noth Shilo
wahalak'tem 'erets Bin'yamin.

Jud21:21 and watch; and behold, if the daughters of Shilo come out to dance in the dances, then you shall come out of the vineyards and shall catch you each man his wife from the daughters of Shilo, and go to the land of Benyamin.

‹21› καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἁρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν.

21 kai opsesthe kai idou ean exelthōsin hai thygateres

And look and behold, whenever should come forth the daughters of

tōn oikountōn Sēlōn choreuein en tois chorois,

the ones dwelling in Selom joining in a dance with a company of dancers,

kai exeleusesthe ek tōn ampelōnōn

then you shall come forth from the vineyards,

kai harpasate heautois anēr gynaika apo tōn thygaterōn Sēlōn

and let seize by force to himself a man a wife from the daughters of Selom!

kai poreuesthe eis gēn Beniamin.

then you shall depart unto the land of Benjamin.

---

22 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤍𐤅𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤏𐤕 𐤕𐤀𐤔𐤌𐤅:

כב וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב אֵלֵינוּ
וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ
אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃ ס

22. w'hayah ki-yabo'u 'abotham 'o 'acheyhem larob 'eleynu
w'amar'nu 'aleyhem chanunu 'otham ki lo' laqach'nu 'ish 'ish'to bamil'chamah
ki lo' 'atem n'thatem lahem ka`eth te'shamu.

Jud21:22 It shall come about, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we shall say to them, Favor us with them,

for we did not take for each man of them a wife in battle,
for you did nor give to them at this time, that you should be guilty.

‹22› καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς Ἔλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς,
ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει,
ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς· ὡς καιρὸς πλημμελήσατε.
22 kai estai hotan elthōsin hoi pateres autōn ē hoi adelphoi autōn krinesthai
And it shall be whenever should come their fathers or their brothers to quarrel
pros hymas, kai eroumen autois Eleos poiēsate hēmin autas,
with us, that we shall say to them, Grant them freely to us,
hoti ouk elabomen anēr gynaika autou en tę parataxei,
for did not take every man his wife in the battle,
hoti ouch hymeis edōkate autois; hōs kairos plēmmelēsate.
for you did not give to them according to the time which you trespassed.

ויעשו-כן בני בנימן וישאו נשים למספרם 23
מן-המחללות אשר גזלו וילכו וישובו אל-נחלתם
ויבנו את-הערים וישבו בהם:

כג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים לְמִסְפָּרָם
מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם
וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃

23. waya`asu-ken b'ney Bin'yamin wayis'u nashim l'mis'param min-ham'chol'loth 'asher gazalu wayel'ku wayashubu 'el-nachalatham wayib'nu 'eth-he`arim wayesh'bu bahem.

Jud21:23 The sons of Benyamin did so, and took wives
according to their number from those who danced, whom they carried away.
And they went and returned to their inheritance and rebuilt the cities and lived in them.

‹23› καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν
ἀπὸ τῶν χορευουσῶν, ὧν ἥρπασαν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν
εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς.
23 kai epoiēsan houtōs hoi huioi Beniamin
And did thus the sons of Benjamin;
kai elabon gynaikas eis arithmon autōn apo tōn choreuousōn,
and they took wives according to their number from the ones dancing,
hōn hērpasan; kai eporeuthēsan kai hypestrepsan
whom they snatched. And they went and returned
eis tēn klēronomian autōn kai ǭkodomēsan tas poleis kai ekathisan en autais.
unto their inheritance, and they built up the cities, and dwelt in them.

ויתהלכו משם בני-ישראל בעת ההיא איש לשבטו 24
ולמשפחתו ויצאו משם איש לנחלתו:

כד וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ
וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃

24. wayith'hal'ku misham b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' 'ish l'shib'to ul'mish'pach'to wayets'u misham 'ish l'nachalatho.

Jud21:24 The sons of Yisra'El departed from there at that time, every man to his tribe
and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.

‹24› καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνὴρ
εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν, ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. --

24 kai periepatēsan ekeithen hoi huioi Israēl en tō̧ kairō̧ ekeinō̧, anēr eis phylēn autou
And walked from there the sons of Israel in that time, each man to his tribe,
kai eis syggeneian autou, kai exēlthon ekeithen, anēr eis klēronomian autou. --
and to his kin; and went forth from there each man to his inheritance.

:בימים ההם אין מלך בישראל איש הישר בעיניו יעשה 25
כה בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

25. bayamim hahem 'eyn melek b'Yis'ra'El 'ish hayashar b'`eynayu ya`aseh.

Jud21:25 In those days there was no king in Yisra'El;
every man did what was right in his own eyes.

‹25› ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ·
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.

25 en de tais hēmerais ekeinais ouk ēn basileus en Israēl;
In those days there was not a king in Israel.
anēr to euthes enōpion autou epoiei.
A man the upright thing in his eyes did.

Sepher Aleph Shemu'El (1 Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - 1Sam 1 - 5

ויהי איש אחד מן־הרמתים צופים מהר אפרים 1Sam1:1
ושמו אלקנה בן־ירחם בן־אליהוא בן־תחו בן־צוף אפרתי׃

א וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם
וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃

1. way'hi 'ish 'echad min-haRamathayim tsophim mehar 'Eph'rayim
ush'mo 'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Elihu' ben-Tochu ben-Tsuph 'Eph'rathi.

1Sam1:1 Now there was a certain man from Ramathaim-tsophim
from the mountain of Ephrayim, and his name was Elqanah the son of Yerocham,
the son of Elihu, the son of Tochu, the son of Tsuph, an Ephraimite.

‹1:1› Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Αρμαθαιμ Σιφα ἐξ ὄρους Εφραιμ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Ελκανα υἱὸς Ιερεμεηλ υἱοῦ Ηλιου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Εφραιμ.

1 Anthrōpos ēn ex Armathaim Sipha ex orous Ephraim,
And there was a man from Armathaim Sipha of mount Ephraim,
kai onoma autῳ Elkana huios Ieremeēl huiou Ēliou
and his name was Helkana, a son of Jeremeel, the son of Elihu,
huiou Thoke en Nasib Ephraim.
the son of Thoke, in Nasib Ephraim.

ולו שתי נשים שם אחת חנה ושם השנית פננה 2
ויהי לפננה ילדים ולחנה אין ילדים׃

ב וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה
וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃

2. w'lo sh'tey nashim shem 'achath Channah w'shem hashenith Ph'ninnah
way'hi liPh'ninnah y'ladim ul'Channah 'eyn y'ladim.

1Sam1:2 He had two wives: the name of one was Channah and the name of
the second Pheninnah; and Pheninnah had children, but Channah had no children.

‹2› καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Αννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννανα·
καὶ ἦν τῇ Φεννανα παιδία, καὶ τῇ Αννα οὐκ ἦν παιδίον.

2 kai toutῳ duo gynaikes; onoma tῃ miᾳ Anna,
And to this one was two wives; the name to the one was Hannah,
kai onoma tῃ deuterᾳ Phennana;
and the name to the second was Peninnah.
kai ēn tῃ Phennana paidia, kai tῃ Anna ouk ēn paidion.
And there was to Peninnah a child, and to Hannah there was no child.

ועלה האיש ההוא מעירו מימים ימימה להשתחות 3
ולזבח ליהוה צבאות בשלה ושם שני בני־עלי חפני
ופנחס כהנים ליהוה׃

ג וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת
וְלִזְבֹּחַ לַיָהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי
וּפִנְחָס כֹּהֲנִים לַיָהוָה׃

3. w’`alah ha’ish hahu’ me`iro miyamim yamimah l’hish’tachawoth
w’liz’boach laYahúwah ts’ba’oth b’Shiloh
w’sham sh’ney b’ney-`Eli Chaph’ni uPhin’chas kohanim laYahúwah.

1Sam1:3 Now this man went up from his city from days to days to worship
and to sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts in Shiloh.
And the two sons of Eli, Chaphni and Phinechas, were priests to 𐤉𐤄𐤅𐤄 there.

‹3› καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ
ἐξ Αρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω·
καὶ ἐκεῖ Ηλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Οφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

3 kai anebainen ho anthrōpos ex hēmerōn eis hēmeras ek poleōs autou ex Armathaim
And ascended man that from days to days from out of his city of Armathaim
proskynein kai thuein tō̧ kyriō̧ theō̧ sabaōth eis Sēlō;
to do obeisance and to sacrifice to YHWH El of Sabaoth in Shiloh.
kai ekei Ēli kai hoi duo huioi autou Ophni kai Phinees hiereis tou kyriou.
And there was Eli and two sons his, Hophni and Phinehas, priests of YHWH.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤌𐤍𐤅𐤕:

ד וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ
וּלְכָל־בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃

4. way’hi hayom wayiz’bach ‘El’qanah w’nathan liPh’ninnah ‘ish’to
ul’kal-baneyah ub’notheyah manoth.

1Sam1:4 When the day came to pass that Elqanah sacrificed,
he gave portions to Pheninnah his wife and to all her sons and her daughters;

‹4› καὶ ἐγενήθη ἡμέρᾳ καὶ ἔθυσεν Ελκανα καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννανα γυναικὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας·

4 kai egenēthē hēmerą kai ethysen Elkana
And came to pass a day that Elkanah sacrificed,
kai edōken tę̄ Phennana gynaiki autou kai tois huiois autēs
and he gave to Peninnah his wife, and to her sons,
kai tais thygatrasin autēs meridas;
and to her daughters, portions.

---

5 𐤅𐤋𐤇𐤍𐤄 𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤐𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤄𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤂𐤓 𐤓𐤇𐤌𐤄:

ה וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם
כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיָהוָה סָגַר רַחְמָהּ׃

5. ul’Channah yiten manah ‘achath ‘apayim
ki ‘eth-Channah ‘aheb waYahúwah sagar rach’mah.

1Sam1:5 but to Channah he gave a certain double portion, for he loved Channah,
but 𐤉𐤄𐤅𐤄 had closed her womb.

<5> καὶ τῇ Αννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν Ανναν ἠγάπα Ελκανα ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

5 kai tę Anna edōken merida mian, hoti ouk ēn autę paidion;
And to Hannah he gave portion one, for there was no child to her;
plēn hoti tēn Annan ēgapa Elkana hyper tautēn,
except that loved Hannah Elkanah more than the other.
kai kyrios apekleisen ta peri tēn mētran autēs;
But YHWH locked the matter concerning her womb.

---

6 𐤅𐤊𐤏𐤎𐤕𐤄 𐤑𐤓𐤕𐤄 𐤂𐤌-𐤊𐤏𐤎 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤓𐤏𐤌𐤄
𐤊𐤉-𐤎𐤂𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤓𐤇𐤌𐤄:

ו וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ
כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ׃

6. w'ki`asatah tsarathah gam-ka`as ba`abur har'`imah
ki-sagar Yahúwah b'`ad rach'mah.

1Sam1:6 Her rival tormented her, even to vexation, so as to make her tremble
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 had shut up on her womb.

<6> ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς
καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο,
ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον.

6 hoti ouk edōken autę kyrios paidion kata tēn thlipsin autēs
For YHWH gave her no child in her affliction,
kai kata tēn athymian tēs thlipseōs autēs,
and according to the despondency of her affliction;
kai ēthymei dia touto, hoti synekleisen kyrios ta
and she was dispirited on this account, that YHWH closed up the matters
peri tēn mētran autēs tou mē dounai autę paidion.
concerning her womb to not give to her a child.

---

7 𐤅𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤍 𐤕𐤊𐤏𐤎𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤊𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋:

ז וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה
כֵּן תַּכְעִסֶנָּה וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃

7. w'ken ya`aseh shanah b'shanah midey `alothah b'beyth Yahúwah
ken tak'`isenah watib'keh w'lo' tho'kal.

1Sam1:7 And so he did year by year, from the time she went up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
so she provoked her; and she wept and did not eat.

<7> οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου·
καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν.

7 houtōs epoiei eniauton kat' eniauton en tō anabainein autēn eis oikon kyriou;

Thus she did year by year in her ascending unto the house of YHWH;
kai ēthymei kai eklaien kai ouk ēsthien.
and she was depressed, and she wept, and did not eat.

ויאמר לה אלקנה אישה חנה למה תבכי ולמה לא תאכלי 8
ולמה ירע לבבך הלוא אנכי טוב לך מעשרה בנים:
חוַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא תֹאכְלִי
וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃
8. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah Channah lameh thib'ki w'lameh lo' tho'k'li
w'lameh yera` l'babek halo' 'anoki tob lak me`asarah banim.

1Sam1:8 Then Elqanah her husband said to her, Channah, why do you weep
and why do you not eat and why is your heart sad? Am I not better to you than ten sons?

‹8› καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Αννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν σοι, ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις;
καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;
8 kai eipen autę̄ Elkana ho anēr autēs Anna.
And said to her Elkanah her husband, Hannah,
kai eipen autō̧ Idou egō, kyrie.
and she said to him, Here am I, my master:
kai eipen autę̄ Ti estin soi, hoti klaieis? kai hina ti ouk esthieis?
and he said to her, What is it to you, that you weep? And why do you not eat?
kai hina ti typtei se hē kardia sou? ouk agathos egō soi hyper deka tekna?
And why does beat you your heart? not good Am I to you over ten children?

ותקם חנה אחרי אכלה בשלה ואחרי שתה 9
ועלי הכהן ישב על-הכסא על-מזוזת היכל יהוה:
טוַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה וְאַחֲרֵי שָׁתֹה
וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יָהוָּה׃
9. wataqam Channah 'acharey 'ak'lah b'Shiloh w'acharey shathoh
w'`Eli hakohen yosheb `al-hakise' `al-m'zuzath heykal Yahúwah.

1Sam1:9 Then Channah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk.
Now Eli the priest was sitting on the seat by the doorpost of the temple of יהוה.

‹9› καὶ ἀνέστη Αννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου,
καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου.
9 kai anestē Anna meta to phagein autous en Sēlō kai katestē enōpion kyriou,
And Hannah rose up after their eating in Shiloh, and stood before YHWH.
kai Ēli ho hiereus ekathēto epi tou diphrou epi tōn phliōn naou kyriou.
And Eli the priest sat upon the chair at the doorposts of the temple of YHWH.

והיא מרת נפש ותתפלל על-יהוה ובכה תבכה: 10
יוְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יָהוָּה וּבָכֹה תִבְכֶּה׃
10. w'hi' marath naphesh watith'palel `al-Yahúwah ubakoh thib'keh.

1Sam1:10 And she was bitter in soul, and prayed to יהוה and wept bitterly.

‹10› καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν

10 kai autē katōdynos psychē kai proseuxato pros kyrion

And she was in severe pain of soul, and she prayed to YHWH,

kai klaiousa eklausen

and with weeping she wept.

𐤅𐤕𐤃𐤓 𐤍𐤃𐤓 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤕𐤊 11
𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅:

יא וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ
וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃

11. watidor neder wato'mar Yahúwah ts'ba'oth 'im-ra'oh thir'eh ba`ani 'amatheak uz'kar'tani w'lo'-thish'kach 'eth-'amatheak w'nathatah la'amath'ak zera` 'anashim un'thatiu laYahúwah kal-y'mey chayayu umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho.

1Sam1:11 She made a vow and said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, if You shall indeed look
on the affliction of Your maidservant and remember me, and not forget Your maidservant,
but shall give Your maidservant a man child, then I shall give him to 𐤉𐤄𐤅𐤄
all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

‹11› καὶ ηὔξατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Αδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ,
ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς μου
καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται,
καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

11 kai ēuxato euchēn kyriō legousa Adōnai kyrie elōai sabaōth,

And she vowed a vow to YHWH, saying, O Adonai (my Master) YHWH El of hosts,

ean epiblepōn epiblepsēs epi tēn tapeinōsin tēs doulēs sou

if looking you should look upon the humiliation of your maidservant,

kai mnēsthēs mou kai dōs tē doulē sou sperma andrōn,

and should remember me, and should give to your maidservant seed of a male,

kai dōsō auton enōpion sou doton heōs hēmeras thanatou autou,

then I shall put him before you, dedicated until the day of his death.

kai oinon kai methysma ou pietai,

And he shall drink no wine nor strong drink,

kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou.

and an iron razor shall not ascend upon his head.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤁𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤄: 12

יב וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃

12. w'hayah ki hir'b'thah l'hith'palel liph'ney Yahúwah w'`Eli shomer 'eth-piyah.

1Sam1:12 Now it came about, as she continued praying before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that Eli was watching her mouth.

‹12› καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς·

12 kai egenēthē hote eplēthynen proseuchomenē enōpion kyriou,

And it came to pass when she multiplied praying before YHWH,

kai Ēli ho hiereus ephylaxen to stoma autēs;

that Eli the priest watched her mouth.

𐤅𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤄 𐤓𐤒 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤄 𐤍𐤏𐤅𐤕 13
𐤅𐤒𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤊𐤓𐤄:

יג וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׂפָתֶיהָ נָעוֹת
וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃

13. w'Channah hi' m'dabereth `al-libah raq s'phatheyah na`oth
w'qolah lo' yishame`a wayach'sh'beah `Eli l'shikorah.

1Sam1:13 As for Channah, she was speaking in her heart, only her lips were moving,
but her voice was not heard. So Eli thought she was drunk.

‹13› καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο,
καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ηλι εἰς μεθύουσαν.

13 kai autē elalei en tę kardią autēs, kai ta cheilē autēs ekineito,

And she spoke in her heart, and her lips moved,

kai phōnē autēs ouk ēkoueto; kai elogisato autēn Ēli eis methuousan.

but her voice was not heard. And considered her Eli to be intoxicated.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉 14
𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤕𐤔𐤕𐤊𐤓𐤉𐤍 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤉𐤍𐤊 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊:

יד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי
עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃

14. wayo'mer 'eleyah `Eli `ad-mathay tish'takarin hasiri 'eth-yeynek me`alayik.

1Sam1:14 Then Eli said to her, How long shall you make yourself drunk?
Put away your wine from you.

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ηλι Ἕως πότε μεθυσθήσῃ;
περιελοῦ τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου.

14 kai eipen autę to paidarion Ēli Heōs pote methysthēsę?

And said to her the servant of Eli, Until when shall you be intoxicated?

perielou ton oinon sou kai poreuou ek prosōpou kyriou.

Remove your wine! And go out from the presence of YHWH

𐤅𐤕𐤏𐤍 𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤄 𐤒𐤔𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤍𐤊𐤉 15
𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤐𐤊 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי
וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה׃

15. wata`an Channah wato'mer lo' 'adoni 'ishah q'shath-ruach 'anoki
w'yayin w'shekar lo' shathithi wa'esh'pok 'eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.

1Sam1:15 But Hannah answered and said, No, my master,

I am a woman oppressed in spirit; I have drunk neither wine nor strong drink,
but I have poured out my soul before יהוה.

‹15› καὶ ἀπεκρίθη Αννα καὶ εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνή, ἧ σκληρὰ ἡμέρα, ἐγώ εἰμι
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρίου·

15 kai apekrithē Anna kai eipen Ouchi, kyrie; gynē, hę sklēra hēmera, egō eimi
And Hannah answered and said, No, O master, a woman with a hard day I am,
kai oinon kai methysma ou pepōka kai ekcheō tēn psychēn mou enōpion kyriou;
and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before YHWH.

---

16 אל-תתן את-אמתך לפני בת-בליעל כי-מרב שיחי
וכעסי דברתי עד-הנה:

טז אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי
וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃

16. 'al-titen 'eth-'amath'ak liph'ney bath-B'lia`al ki-merob sichi
w'ka`'si dibar'ti `ad-henah.

1Sam1:16 Do not put your maidservant down for a daughter of Belial,
for I have spoken until now out of my great concern and provocation.

‹16› μὴ δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν,
ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.

16 mē dǫs tēn doulēn sou eis thygatera loimēn,
You should not grant your maidservant for daughter mischievous.
hoti ek plēthous adoleschias mou
For by reason of the abundance of my importunity,
ektetaka heōs nyn.
I have continued my prayers until now.

---

17 ויען עלי ויאמר לכי לשלום
ואלהי ישראל יתן את-שלתך אשר שאלת מעמו:

יז וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם
וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃

17. waya`an `Eli wayo'mer l'ki l'shalom
w'Elohey Yis'ra'El yiten 'eth-shelathek 'asher sha'al't' me`imo.

1Sam1:17 Then Eli answered and said, Go in peace;
and may the El of Yisra'El grant your petition that you have asked of Him.

‹17› καὶ ἀπεκρίθη Ηλι καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην·
ὁ θεὸς Ισραηλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου, ὃ ᾐτήσω παρ' αὐτοῦ.

17 kai apekrithē Ēli kai eipen autę Poreuou eis eirēnēn;
And Eli answered and said to her, Go in peace!
ho theos Israēl dǫē soi pan aitēma sou, ho ętēsō par' autou.
The El of Israel shall give to you all your request which you asked of him.

---

18 ותאמר תמצא שפחתך חן בעיניך ותלך האשה לדרכה
ותאכל ופניה לא-היו-לה עוד:

יחוַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ
וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד׃

18. wato'mer tim'tsa' shiph'chath'ak chen b'`eyneyak watelek ha'ishah l'dar'kah wato'kal uphaneyah lo'-hayu-lah `od.

1Sam1:18 She said, Let your maidservant find favor in your sight.
So the woman went her way and ate, and her face was sad for it no longer.

‹18› καὶ εἶπεν Εὗρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.
καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς
καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

18 kai eipen Heuren hē doulē sou charin en ophthalmois sou.
And she said, found Your maidservant favor in your eyes.
kai eporeuthē hē gynē eis tēn hodon autēs kai eisēlthen eis to katalyma autēs
And went the woman her way, and entered into her lodging,
kai ephagen meta tou andros autēs kai epien, kai to prosōpon autēs ou synepesen eti.
and ate with her husband, and drank, and her face was not downcast any longer.

---

19 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤌𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יטוַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה׃

19. wayash'kimu baboqer wayish'tachawu liph'ney Yahúwah wayashubu wayabo'u 'el-beytham haRamathah wayeda` 'El'qanah 'eth-Channah 'ish'to wayiz'k'reah Yahúwah.

1Sam1:19 Then they arose up in the morning and worshiped before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and returned again to their house in Ramah. And Elqanah knew Channah his wife,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 remembered her.

‹19› καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ
καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθεν Ελκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Αρμαθαιμ
καὶ ἔγνω τὴν Ανναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος,

19 kai orthrizousin to prōi kai proskynousin tō̧ kyriō̧
And they rose early in the morning, and did obeisance to YHWH,
kai poreuontai tēn hodon autōn.
and they went their way.
kai eisēlthen Elkana eis ton oikon autou Armathaim
And Elkanah entered unto his house in Armathaim,
kai egnō tēn Annan gynaika autou, kai emnēsthē autēs kyrios,
and he knew Hannah his wife; and remembered her YHWH,

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤕𐤒𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍
𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉𐤅:

כוַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן

וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מֵיָהוָּה שְׁאִלְתִּיו׃

20. way'hi lith'quphoth hayamim watahar Channah wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'mu'El ki meYahúwah sh'il'tiu.

1Sam1:20 It came about at the turning of days, after Channah had conceived, that she bore a son; and she called his name Shemu'El, saying, Because I have asked him of יהוה.

‹20› καὶ συνέλαβεν. καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ᾐτησάμην αὐτόν.

20 kai synelaben. kai egenēthē tō̧ kairō̧ tōn hēmerōn
And she conceived. And it came to pass in the time of the days,
kai eteken huion; kai ekalesen to onoma autou Samouēl
that she brought forth a son, and she called his name Samuel,
kai eipen Hoti para kyriou theou sabaōth ȩtēsamēn auton.
saying that, From YHWH Elohim Almighty I asked him.

---

21 ויעל האיש אלקנה
וכל-ביתו לזבח ליהוה את-זבח הימים ואת-נדרו:

כא וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה
וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיָהוָּה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ׃

21. waya`al ha'ish 'El'qanah w'kal-beytho liz'boach laYahúwah 'eth-zebach hayamim w'eth-nid'ro.

1Sam1:21 Then the man Elqanah went up with all his house to offer to יהוה a sacrifice of the days and his vow.

‹21› Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν Σηλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ·

21 Kai anebē ho anthrōpos Elkana kai pas ho oikos autou thysai en Sēlōm
And ascended the man Elkanah, and all his house, to sacrifice in Shiloh,
tēn thysian tōn hēmerōn kai tas euchas autou kai pasas tas dekatas tēs gēs autou;
for the sacrifice of the days, and his vows and all the tithes of his land.

---

22 וחנה לא עלתה כי-אמרה לאישה עד יגמל הנער
והבאתיו ונראה את-פני יהוה וישב שם עד-עולם:

כב וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר
וַהֲבִאֹתִיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־עוֹלָם׃

22. w'Channah lo' `alathah ki-'am'rah l'ishah `ad yigamel hana`ar wahabi'othiu w'nir'ah 'eth-p'ney Yahúwah w'yashab sham `ad-`olam.

1Sam1:22 But Channah did not go up, for she said to her husband, Until the child is weaned; then I shall bring him, that he may appear before יהוה and stay there forever.

‹22› καὶ Αννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό, καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.

22 kai Anna ouk anebē met’ autou, hoti eipen tō̧ andri autēs

And Hannah did not ascend with him, for she said to her husband,

Heōs tou anabēnai to paidarion, ean apogalaktisō auto,

I shall wait until the ascending of the boy, whenever I should have weaned it,

kai ophthēsetai tō̧ prosōpō̧ kyriou kai kathēsetai ekei heōs aiōnos.

and he shall appear in front of YHWH, and he shall settle there unto the eon.

---

23 ויאמר לה אלקנה אישה עשי הטוב בעיניך שבי
עד־גמלך אתו אך יקם יהוה את־דברו ותשב האשה
ותינק את־בנה עד־גמלה אתו׃

כג וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי
עַד־גָּמְלֵךְ אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה
וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָמְלָהּ אֹתוֹ׃

23. wayo’mer lah ‘El’qanah ‘ishah `asi hatob b’`eynayik sh’bi
`ad-gam’lek ‘otho ‘ak yaqem Yahúwah ‘eth-d’baro watesheb ha’ishah
wateyneq ‘eth-b’nah `ad-gam’lah ‘otho.

1Sam1:23 Elqanah her husband said to her, Do that which is good in your eyes.
Remain until you have weaned him; only may יהוה confirm His word.
So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·
κάθου, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό· ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν
ἐκ τοῦ στόματός σου. καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς,
ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

23 kai eipen autȩ̄ Elkana ho anēr autēs Poiei to agathon en ophthalmois sou;

And said to her Elkanah her husband, You do the good thing in your eyes,

kathou, heōs an apogalaktisȩ̄s auto;

sit until whenever you should wean it!

alla stēsai kyrios to exelthon ek tou stomatos sou.

but may YHWH establish that which comes out of your mouth.

kai ekathisen hē gynē kai ethēlasen ton huion autēs, heōs an apogalaktisȩ̄ auton.

And sat the woman, and nursed her son until whenever she weaned him.

---

24 ותעלהו עמה כאשר גמלתו בפרים שלשה ואיפה אחת קמח
ונבל יין ותבאהו בית־יהוה שלו והנער נער׃

כד וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר׃

24. wata`alehu `imah ka’asher g’malatu b’pharim sh’loshah w’eyphah ‘achath qemach
w’nebel yayin wat’bi’ehu beyth-Yahúwah Shilo w’hana`ar na`ar.

1Sam1:24 Now when she had weaned him, she took him up with her,
with three bullocks and one ephah of flour and a jug of wine,
and brought him to the house of יהוה in Shilo, and the child was young.

‹24› καὶ ἀνέβη μετ’ αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις

καὶ οιφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ,
καὶ τὸ παιδάριον μετ’ αὐτῶν.

24 kai anebē met’ autou eis Sēlōm en moschǫ trietizonti
And she ascended with him unto Shiloh with a calf being three years old,
kai artois kai oiphi semidaleōs kai nebel oinou
and loaves, and an ephah of fine flour, and a skin flask of wine.
kai eisēlthen eis oikon kyriou en Sēlōm, kai to paidarion met’ autōn.
And she entered into the house of YHWH in Shiloh, and the boy with them.

𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤋𐤉: 25

כה וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃

25. wayish’chatu ‘eth-hapar wayabi’u ‘eth-hana`ar ‘el-`Eli.

1Sam1:25 Then they slaughtered the bull, and brought the boy to Eli.

‹25› καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν,
ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον
καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον. καὶ προσήγαγεν Αννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ηλι

25 kai prosēgagon enōpion kyriou, kai esphaxen ho patēr autou tēn thysian,
And they led him before YHWH; and his father slew his offering,
hēn epoiei ex hēmerōn eis hēmeras tǫ kyriǫ, kai prosēgagen to paidarion
which he offered from days to days to YHWH, and he brought near the child,
kai esphaxen ton moschon. kai prosēgagen Anna hē mētēr tou paidariou pros Ēli
and slew the calf; And brought it Hanna the mother of the child to Eli

---

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤑𐤁𐤕 26
𐤏𐤌𐤊𐤄 𐤁𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת
עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃

26. wato’mer bi ‘adoni chey naph’sh’ak ‘adoni
‘ani ha’ishah hanitsebeth `im’kah bazeh l’hith’palel ‘el-Yahúwah.

1Sam1:26 She said, Oh, my master!
As your soul lives, my master, I am the woman who stood with you here, to pray to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῇ ἡ ψυχή σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν
σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον·

26 kai eipen En emoi, kyrie; zȩ̄ hē psychē sou,
And she said, By me, O master, should live your soul;
egō hē gynē hē katastasa enōpion sou en tǫ proseuxasthai pros kyrion;
I am the woman that stood in your presence with you while praying to YHWH.

𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉 27
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤌𐤅:

כז אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי
אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ׃

27. ‘el-hana`ar hazeh hith’palal’ti wayiten Yahúwah li ‘eth-sh’elathi

'asher sha'al'ti me`imo.

1Sam1:27 For this child I prayed, and יהוה has given me my petition
which I asked of Him.

‹27› ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην,
καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου, ὃ ᾐτησάμην παρ' αὐτοῦ·

27 hyper tou paidariou toutou prosēuxamēn,
Over this boy I prayed,
kai edōken moi kyrios to aitēma mou, ho ētēsamēn par' autou;
and gave to me YHWH my request which I asked of him.

---

28 וגם אנכי השאלתהו ליהוה כל-הימים
אשר היה הוא שאול ליהוה וישתחו שם ליהוה׃

כחוְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיָהוָה כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיָהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיָהוָה ׃ פ

28. w'gam 'anoki hish'il'tihu laYahúwah kal-hayamim 'asher hayah hu' sha'ul laYahúwah wayish'tachu sham laYahúwah.

1Sam1:28 So I have also dedicated him to יהוה;
all days that he lives he is dedicated to יהוה. And he worshiped יהוה there.

‹28› κἀγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ζῇ αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ.

28 kagō kichrō auton tō kyriō pasas tas hēmeras, has zē autos, chrēsin tō kyriō.
And I lend him to YHWH all the days which he should live, a loan to YHWH.

Chapter 2

ותתפלל חנה ותאמר עלץ לבי ביהוה רמה קרני ביהוה 1Sam2:1
רחב פי על-אויבי כי שמחתי בישועתך׃

אוַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי בַּיָהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיָהוָה
רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃

1. watith'palel Channah wato'mar `alats libi baYahúwah ramah qar'ni baYahúwah rachab pi `al-'oy'bay ki samach'ti bishu`atheak.

1Sam2:1 Then Channah prayed and said, My heart exults in יהוה;
My horn is exalted in יהוה, My mouth speaks boldly against my enemies,
Because I rejoice in Your salvation.

‹2:1› Καὶ εἶπεν Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ, ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου·
ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροὺς τὸ στόμα μου, εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου.

1 Kai eipen Estereōthē hē kardia mou en kyriō, hyōthē keras mou en theō mou;
And said, is solidified My heart in YHWH; was raised high my horn by my El;
eplatynthē epi echthrous to stoma mou, euphranthēn en sōtēria sou.
was widened over my enemies my mouth; for I was glad in your deliverance.

---

2 אין-קדוש כיהוה כי אין בלתך ואין צור כאלהינו׃

באֵין־קָדוֹשׁ כַּיָהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ׃

2. 'eyn-qadosh kaYahúwah ki 'eyn bil'tek w'eyn tsur k'Eloheynu.

1Sam2:2 There is no one holy like יהוה, for there is no one except You,
Nor is there any rock like our El.

‹2› ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν·
οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ.

2 hoti ouk estin hagios hōs kyrios, kai ouk estin dikaios hōs ho theos hēmōn;
For there is none holy as YHWH; and there is no just one as our El;
ouk estin hagios plēn sou.
and there is no holy one besides you.

---

3 אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם
כי אל דעות יהוה ולא נתכנו עללות:

ג אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם
כִּי אֵל דֵּעוֹת יְהוָה וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃

3. 'al-tar'bu th'dab'ru g'bohah g'bohah yetse' `athaq mipikem
ki 'El de`oth Yahúwah w'lo' nith'k'nu `aliloth.

1Sam2:3 Do not boast and do not speak haughty exceedingly;
do not let arrogance come out of your mouth;
For יהוה is an El of knowledge, and by His actions are weighed.

‹3› μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά, μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη
ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος
καὶ θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ.

3 mē kauchasthe kai mē laleite huyēla,
Do not boast, and do not utter high things!
mē exelthatō megalorrēmosynē ek tou stomatos hymōn,
Let not come forth lofty language from out of your mouth!
hoti theos gnōseōn kyrios kai theos hetoimazōn epitēdeumata autou.
For is an El of knowledge YHWH, and Elohim is preparing His practices.

---

4 קשת גברים חתים ונכשלים אזרו חיל:

ד קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃

4. qesheth giborim chatim w'nik'shalim 'az'ru chayil.

1Sam2:4 The bows of the mighty are shattered,
but they that stumbled are girded with strength.

‹4› τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν·

4 toxon dynatōn ēsthenēsen,
The bow of the mighty is weakened,
kai asthenountes periezōsanto dynamin;
and the ones being weakened girded on power.

---

5 שבעים בלחם נשכרו ורעבים חדלו עד-עקרה ילדה שבעה
ורבת בנים אמללה:

ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה

וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה׃

5. s'be`im balechem nis'karu ur'`ebim chadelu `ad-`aqarah yal'dah shib'`ah w'rabath banim 'um'lalah.

1Sam2:5 They that were full have hired out themselves for bread,
but the hungry have ceased, while the barren has borne seven,
but she who had many sons has languished.

‹5› πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν·
ὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν.

5 plēreis artōn ēlattōthēsan,
The ones full of bread loaves are made less;
kai hoi peinōntes parēkan gēn;
and the ones hungering disregarded the land;
hoti steira eteken hepta, kai hē pollē en teknois ēsthenēsen.
for the sterile gave birth to seven, and the one with many in children weakened.

---

6 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤋:
ו יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃

6. Yahúwah memith um'chayeh morid Sh'ol waya`al.

1Sam2:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 kills and makes alive; He brings down to Sheol and raises up.

‹6› κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει·

6 kyrios thanatoi kai zōogonei,
YHWH puts to death, and he brings forth alive;
katagei eis hạdou kai anagei;
he leads them down into Hades, and he leads up.

---

7 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤀𐤐-𐤌𐤓𐤅𐤌𐤌:
ז יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃

7. Yahúwah morish uma`ashir mash'pil 'aph-m'romem.

1Sam2:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 makes poor and makes rich; He brings low, He also exalts.

‹7› κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.

7 kyrios ptōchizei kai ploutizei, tapeinoi kai anuuoi.
YHWH makes poor, and he enriches; he humbles, and elevates.

---

8 𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤐𐤓 𐤃𐤋 𐤌𐤀𐤔𐤐𐤕 𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤁 𐤏𐤌-𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤎𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤒𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤁𐤋:
ח מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים
וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃

8. meqim me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon l'hoshib `im-n'dibim w'kise' kabod yan'chilem ki laYahúwah m'tsuqey 'erets wayasheth `aleyhem tebel.

1Sam2:8 He raises the poor from the dust, He lifts the needy from the dunghill,
to make them sit with nobles, and inherit a throne of honor;
for to 𐤉𐤄𐤅𐤄 are the pillars of the earth, and He set the world on them.

‹8› ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν
καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς.

8 anistą apo gēs penēta kai apo koprias egeirei ptōchon

He raises up from the earth the needy, and from the dung he raises the poor

kathisai meta dynastōn laōn

to seat him with mighty ones of the people,

kai thronon doxēs kataklēronomōn autois.

and a throne of glory inheriting to them;

רגלי חסידו ישמר ורשעים בחשך ידמו 9
כי-לא בכח יגבר-איש:

טרַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ
כִּי־לֹא בְכֹחַ יִגְבַּר־אִישׁ׃

9. rag'ley chasido yish'mor ur'sha`im bachoshek yidamu ki-lo' b'koach yig'bar-'ish.

1Sam2:9 He keeps the feet of His holy ones, but the wicked ones are silenced in darkness; for not by might shall a man prevail.

‹9› διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου·
ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνήρ,

9 didous euchēn tǭ euchomenǭ

giving the things vowed for to the one vowing.

kai eulogēsen etē dikaiou; hoti ouk en ischui dynatos anēr,

And he blessed the years of the just; for not by strength is man able.

יהוה יחתו מריבו עלו בשמים ירעם יהוה ידין 10
אפסי-ארץ ויתן-עז למלכו וירם קרן משיחו:

ייְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבוֹ עָלוֹ בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין
אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ׃ פ

10. Yahúwah yechatu m'ribo `alo bashamayim yar'`em Yahúwah yadin 'aph'sey-'arets w'yiten-`oz l'mal'ko w'yarem qeren M'shiycho.

1Sam2:10 Those who contend with יהוה shall be shattered; against them He shall thunder in the heavens, יהוה shall judge the ends of the earth; and He shall give strength to His king, and shall exalt the horn of His anointed (Mashiyacho).

‹10› κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ, κύριος ἅγιος.
μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς
ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,
ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον
καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς. κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς
καὶ ἐβρόντησεν, αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ.

10 kyrios asthenē poiēsei antidikon autou, kyrios hagios.

YHWH weak shall make his adversary; YHWH is holy.

mē kauchasthō ho phronimos en tę phronēsei autou,

Let not the wise man boast in his wisdom,

kai mē kauchasthō ho dynatos en tę dynamei autou,
nor let the mighty man boast in his strength,
kai mē kauchasthō ho plousios en tǭ ploutǭ autou,
and let not the rich man boast in his wealth;
all’ ē en toutǭ kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein ton kyrion
but let him that boasts boast in this, to understand and know YHWH,
kai poiein krima kai dikaiosynēn en mesǭ tēs gēs.
and to execute judgment and justice in the midst of the earth.
kyrios anebē eis ouranous kai ebrontēsen,
YHWH ascended into the heavens, and he thundered:
autos krinei akra gēs
he shall judge the extremities of the earth,
kai didōsin ischyn tois basileusin hēmōn
and he shall give strength to our kings,
kai huyōsei keras christou autou.
and shall exalt the horn of his anointed one (his Messiah).

---

11 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤌𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍:
יא וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ
וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יָהוָּה אֶת־פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃

11. wayelek ‘El’qanah haRamathah `al-beytho
w’hana`ar hayah m’shareth ‘eth-Yahúwah ‘eth-p’ney `Eli hakohen.

1Sam2:11 Then Elqanah went to his house at Ramah.
But the boy did minister to 𐤉𐤄𐤅𐤄 before Eli the priest.

‹11› Καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς Αρμαθαιμ,
καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ηλι τοῦ ἱερέως.
11 Kai katelipon auton ekei enōpion kyriou kai apēlthon eis Armathaim,
And she left him there before YHWH, and departed to Armathaim:
kai to paidarion ēn leitourgōn tǭ prosōpǭ kyriou enōpion Ēli tou hiereōs.
and the boy was officiating in the presence of YHWH before Eli the priest.

---

12 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:
יב וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־יָהוָּה׃

12. ub’ney `Eli b’ney b’lia`al lo’ yad’`u ‘eth-Yahúwah.

1Sam2:12 Now the sons of Eli were the sons of worthlessness; they did not know 𐤉𐤄𐤅𐤄

‹12› Καὶ οἱ υἱοὶ Ηλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον.
12 Kai hoi huioi Ēli tou hiereōs huioi loimoi ouk eidotes ton kyrion.
And the sons of Eli the priest sons were mischievous, not knowing YHWH.

---

13 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤆𐤁𐤇 𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤁𐤀 𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤁𐤔𐤋 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤄𐤌𐤆𐤋𐤂 𐤔𐤋𐤔-𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤅:
יג וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח

וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ־הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃

13. umish'pat hakohanim 'eth-ha`am kal-'ish zobeach zebach
uba' na`ar hakohen k'bashel habasar w'hamaz'leg sh'losh-hashinayim b'yado.

1Sam2:13 and the custom of the priests with the people.
When any man offered a sacrifice, the priest's servant came
while the flesh was boiling, with a fleshhook of three teeth in his hand.

‹13› καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ, παντὸς τοῦ θύοντος·
καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας,
καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

13 kai to dikaiōma tou hiereōs para tou laou, pantos tou thuontos;
And the ordinance of the priest of the people all of the one sacrificing was this;
kai ērcheto to paidarion tou hiereōs, hōs an hēpsēthē to kreas,
that came the servant of the priest when ever boiled the meat,
kai kreagra triodous en tę̄ cheiri autou,
and meat hook was a three-pronged in his hand.

---

14 והכה בכיור או בדוד או בקלחת או בפרור כל
אשר יעלה המזלג יקח הכהן בו ככה יעשו
לכל-ישראל הבאים שם בשלה׃

יד וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת אוֹ בַפָּרוּר כֹּל
אֲשֶׁר יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ
לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃

14. w'hikah bakior 'o badud 'o baqalachath 'o baparur kol 'asher ya`aleh hamaz'leg
yiqach hakohen bo kakah ya`asu l'kal-Yis'ra'El haba'im sham b'Shiloh.

1Sam2:14 Then he struck it into the pan, or into the kettle, or into the caldron,
or into the pot; all that the fork brought up the priest took for himself.
Thus they did in Shiloh to all Yisra'El who came there.

‹14› καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ
εἰς τὴν κύθραν· πᾶν, ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς·
κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ισραηλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ.

14 kai epataxen autēn eis ton lebēta ton megan ē eis to chalkion
And he stuck it into the kettle great, or into the brass caldron,
ē eis tēn kythran; pan, ho ean anebē
or into the earthen pot; and all, what ever ascended
en tę̄ kreagrą, elambanen heautō̦ ho hiereus;
on the meat hook took to himself the priest.
kata tade epoioun panti Israēl
According to thus they did to all Israel
tois erchomenois thysai kyriō̦ en Sēlōm.
in Shiloh to the ones coming to sacrifice to YHWH.

---

15 גם בטרם יקטרון את-החלב ובא נער הכהן
ואמר לאיש הזבח תנה בשר לצלות לכהן

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤊 𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤁𐤔𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤇𐤉:

טו גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־הַחֵלֶב וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן
וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן
וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־חָי׃

15. gam b'terem yaq'tirun 'eth-hacheleb uba' na`ar hakohen w'amar la'ish hazobeach t'nah basar lits'loth lakohen w'lo'-yiqach mim'ak basar m'bushal ki 'im-chay.

1Sam2:15 Also, before they burned the fat, the priest's servant came
and say to the man that was sacrificing, Give flesh to roast for the priest;
for he shall not take boiled flesh from you, but raw.

‹15› καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως
καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ,
καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἑφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος.

15 kai prin thymiathēnai to stear ērcheto to paidarion tou hiereōs
And before the burning the fat, would come the servant of the priest.
kai elegen tō̧ andri tō̧ thuonti Dos kreas optēsai tō̧ hierei,
And he said to the man sacrificing, Give meat to roast to the priest;
kai ou mē labō para sou hephthon ek tou lebētos.
for in no way shall I take meat from you cooked from out of the kettle.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤈𐤓 𐤉𐤒𐤈𐤉𐤓𐤅𐤍 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤇𐤋𐤁
𐤅𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅
𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤆𐤒𐤄:

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב
וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לוֹ
כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃

16. wayo'mer 'elayu ha'ish qater yaq'tirun kayom hacheleb w'qach-l'ak ka'asher t'aueh naph'shek w'amar lo ki `atah thiten w'im-lo' laqach'ti b'chaz'qah.

1Sam2:16 If the man said to him, Let the fat be made to smoke as the day,
and then you take as much as your soul desire, then he would say, No,
but you shall give it to me now; and if not, I shall take it by force.

‹16› καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων Θυμιαθήτω πρῶτον, ὡς καθήκει, τὸ στέαρ,
καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων, ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου.
καὶ εἶπεν Οὐχί, ὅτι νῦν δώσεις, καὶ ἐὰν μή, λήμψομαι κραταιῶς.

16 kai elegen ho anēr ho thyōn Thymiathētō prōton,
And if said the man who was sacrificing, let there be burnt first
hōs kathēkei, to stear, kai labe seautō̧ ek pantōn,
as is fit for the fat, and then you shall take for yourself from all
hōn epithymei hē psychē sou. kai eipen Ouchi,
what desires your soul. Then he said, No,
hoti nyn dōseis, kai ean mē, lēmpsomai krataiōs.
but now you shall give it; and if not, I shall take it forcefully.

---

17 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤑𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃

17. wat'hi chata'th han'`arim g'dolah m'od 'eth-p'ney Yahúwah
ki ni'atsu ha'anashim 'eth min'chath Yahúwah.

1Sam2:17 Thus the sin of the young men was very great before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
for the men despised the offering of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα,
ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου. --

17 kai ēn hē hamartia tōn paidariōn enōpion kyriou megalē sphodra,
And was the sin of the young men great before YHWH, exceedingly,
hoti ēthetoun tēn thysian kyriou. --
for they annulled the sacrifice of YHWH.

---

18 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤏𐤓 𐤇𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤐𐤅𐤃 𐤁𐤃:

יח וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃

18. uSh'mu'El m'shareth 'eth-p'ney Yahúwah na`ar chagur 'ephod bad.

1Sam2:18 Now Shemu'El was ministering before 𐤉𐤄𐤅𐤄, a child wearing a linen ephod.

‹18› καὶ Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου
παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ,

18 kai Samouēl ēn leitourgōn enōpion kyriou
And Samuel was officiating in the presence of YHWH,
paidarion periezōsmenon ephoud bar,
a boy being girded ephod with a linen.

---

19 𐤅𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤒𐤈𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤁𐤏𐤋𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

יט וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים יָמִימָה
בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃

19. um'`il qaton ta`aseh-lo 'imo w'ha`al'thah lo miyamim yamimah
ba`alothah 'eth-'ishah liz'boach 'eth-zebach hayamim.

1Sam2:19 And his mother made him a little robe and bring it to him from days to days
when she came up with her husband to offer the sacrifice of the days.

‹19› καὶ διπλοΐ>δα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν
μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν.

19 kai diploida mikran epoiēsen autō̧ hē mētēr autou
And double garment a small made his mother for him,
kai anepheren autō̧ ex hēmerōn eis hēmeras
and offered it to him from days unto days
en tō̧ anabainein autēn meta tou andros autēs thysai tēn thysian tōn hēmerōn.

in her ascending with her husband, to sacrifice the sacrifice of the days.

𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊 𐤆𐤓𐤏 20
𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤌𐤒𐤌𐤅:

כ וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה לְךָ זֶרַע
מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה
אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ׃

20. uberak `Eli 'eth-'El'qanah w'eth-'ish'to w'amar yasem Yahúwah l'ak zera` min-ha'ishah hazo'th tachath hash'elah 'asher sha'al laYahúwah w'hal'ku lim'qomo.

1Sam2:20 Then Eli blessed Elqanah and his wife and said, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 give you seed from this woman for the loan which is lent to 𐤉𐤄𐤅𐤄. And they went to their own place.

‹20› καὶ εὐλόγησεν Ηλι τὸν Ελκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων Ἀποτείσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους, οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ. καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,

20 kai eulogēsen Ēli ton Elkana kai tēn gynaika autou legōn Apoteisai soi kyrios sperma

And Eli blessed Elkanah and his wife, saying, pay to you YHWH seed

ek tēs gynaikos tautēs anti tou chreous, hou echrēsas tō̧ kyriō̧.

from out of this woman, for the loan which she treated YHWH.

kai apēlthen ho anthrōpos eis ton topon autou,

And went forth the man to his place.

𐤊𐤉-𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤔𐤋𐤔𐤄-𐤁𐤍𐤉𐤌 21
𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כא כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים
וּשְׁתֵּי בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃ ס

21. ki-phaqad Yahúwah 'eth-Channah watahar wateled sh'loshah-banim ush'tey banoth wayig'dal hana`ar Sh'mu'El `im-Yahúwah.

1Sam2:21 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 visited Channah; and she conceived and gave birth to three sons and two daughters. And the boy Shemu'El grew before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ανναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου.

21 kai epeskepsato kyrios tēn Annan, kai eteken eti treis huious kai duo thygateras.

And YHWH visited Hannah, and and she bore yet three sons and two daughters.

kai emegalynthē to paidarion Samouēl enōpion kyriou.

And was magnified the boy Samuel in the presence of YHWH.

𐤅𐤏𐤋𐤉 𐤆𐤒𐤍 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 22
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤊𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

כב וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל
וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃

22. w'`Eli zaqen m'od w'shama` 'eth kal-'asher ya`asun banayu l'kal-Yis'ra'El w'eth 'asher-yish'k'bun 'eth-hanashim hatsob'oth pethach 'ohel mo`ed.

1Sam2:22 Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Yisra'El,
and how they lay with the women who served at the doorway of the tent of meeting.

‹22› Καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα·
καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ,

22 Kai Ēli presbytēs sphodra;
And Eli was an old man, exceedingly.
kai ēkousen ha epoioun hoi huioi autou tois huiois Israēl,
And he heard what did his sons to the sons of Israel

ויאמר להם למה תעשון כדברים האלה 23
אשר אנכי שמע את־דבריכם רעים מאת כל־העם אלה:

כג וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם אֵלֶּה׃

23. wayo'mer lahem lamah tha`asun kad'barim ha'eleh
'asher 'anoki shome`a 'eth-dib'reykem ra`im me'eth kal-ha`am 'eleh.

1Sam2:23 He said to them, Why do you do things like these?
For I heard of your evil things from all these people.

‹23› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου;

23 kai eipen autois Hina ti poieite kata to hrēma touto,
And he said to them, Why do you do according to these things,
ho egō akouō ek stomatos pantos tou laou kyriou?
which I hear from the mouth of all the people of YHWH?

אל בני כי לוא־טובה השמעה 24
אשר אנכי שמע מעברים עם־יהוה:

כד אַל בָּנָי כִּי לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יְהוָה׃

24. 'al banay ki lo'-tobah hash'mu`ah
'asher 'anoki shome`a ma`abirim `am-Yahúwah.

1Sam2:24 No, my sons; for the report is not good
which I hear you make the people of יהוה to transgress

‹24› μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή, ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως,
ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί, ἃς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ.

24 mē, tekna, hoti ouk agathē hē akoē, hēn egō akouō; mē poieite houtōs,
No children, no, for it is not good, the hearing which I hear; do not so,
hoti ouk agathai hai akoai, has egō akouō, tou mē douleuein laon theō̧.
for the reports which I hear are not good, so the people do not serve Elohim.

אם־יחטא איש לאיש ופללו אלהים 25
ואם ליהוה יחטא־איש מי יתפלל־לו
ולא ישמעו לקול אביהם כי־חפץ יהוה להמיתם:

כה אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ
וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם׃

25. 'im-yecheta' 'ish l'ish uphil'lo 'Elohim w'im laYahúwah yecheta'-'ish mi yith'palel-lo w'lo' yish'm'`u l'qol 'abihem ki-chaphets Yahúwah lahamitham.

1Sam2:25 If one man sins against another, then Elohim shall judge him;
but if a man sins against 𐤉𐤄𐤅𐤄, who can intercede for him?
But they did not listen to the voice of their father, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 desired to put them to death.

‹25› ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα,
καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ,
τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. --

25 ean hamartanōn hamartę̄ anēr eis andra,
If by sinning should sin a man against a man,
kai proseuxontai hyper autou pros kyrion;
then they should pray for him to YHWH.
kai ean tō̧ kyriō̧ hamartę̄, tis proseuxetai hyper autou?
But if against YHWH sins a man, who shall pray for him?
kai ouk ēkouon tēs phōnēs tou patros autōn,
But they did not hearken to the voice of their father.
hoti boulomenos ebouleto kyrios diaphtheirai autous. --
For willing, YHWH preferred to utterly destroy them.

---

26 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤋
𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤂𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤂𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌:

כו וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ וְגָדֵל
וָטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־אֲנָשִׁים׃ ס

26. w'hana`ar sh'mu'el holek w'gadel watob gam `im-Yahúwah w'gam `im-'anashim.

1Sam2:26 Now the boy Shemu'El was growing in stature
and in favor both with 𐤉𐤄𐤅𐤄 and also with men.

‹26› καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν
καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων. --

26 kai to paidarion Samouēl eporeueto kai emegalyneto kai agathon
And the boy Samuel went on and was magnified, and was in good standing
kai meta kyriou kai meta anthrōpōn. --
with YHWH, and with men.

---

27 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤍𐤂𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤓𐤏𐤄:

כז וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹה׃

27. wayabo' 'ish-'Elohim 'el-`Eli wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah
hanig'loh nig'leythi 'el-beyth 'abiyak bih'yotham b'Mits'rayim l'beyth Par'`oh.

1Sam2:27 Then a man of Elohim came to Eli and said to him, Thus says 𐤄𐤅𐤄𐤉,
Did I plainly reveal Myself to the house of your father when they were in Mitsrayim
in Pharaoh's house?

‹27› καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν
Τάδε λέγει κύριος Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραω

27 kai ēlthen anthrōpos theou pros Ēli kai eipen Tade legei kyrios
And came the man of Elohim to Eli, and said, Thus says YHWH,
Apokalyphtheis apekalyphthēn pros oikon patros sou ontōn autōn
In revealing I revealed myself to the house of your father in their being
en gē Aigyptō doulōn tō oikō Pharaō
in the land of Egypt servants to the house of Pharaoh.

𐤅𐤁𐤇𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤉 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 28
𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤐𐤅𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄
𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כחוּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת
עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה
לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. ubachor 'otho mikal-shib'tey Yis'ra'El li
l'kohen la`aloth `al-miz'b'chi l'haq'tir q'toreth lase'th 'ephod l'phanay
wa'et'nah l'beyth 'abiyak 'eth-kal-'ishey b'ney Yis'ra'El.

1Sam2:28 Did I choose them from all the tribes of Yisra'El to be a priest to Me,
to go up to My altar, to burn incense, to carry an ephod before Me?
and did I give to the house of your father all the fire offerings of the sons of Yisra'El?

‹28› καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου
ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ισραηλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν
ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἴρειν εφουδ
καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ισραηλ εἰς βρῶσιν·

28 kai exelexamēn ton oikon tou patros sou ek pantōn tōn skēptrōn Israēl
And I chose the house of your father from out of all the tribes of Israel
emoi hierateuein kai anabainein epi thysiastērion mou kai thymian thymiama
to officiate as priest to me, to ascend unto my altar, and to burn incense,
kai airein ephoud kai edōka tō oikō tou patros sou
and to wear an ephod. And I gave to the house of your father
ta panta tou pyros huiōn Israēl eis brōsin;
all the offerings by the fire of the sons of Israel for food.

𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤁𐤏𐤈𐤅 𐤁𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤅𐤁𐤌𐤍𐤇𐤕𐤉 29
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤊𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤌𐤉:

כט לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד אֶת־בָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי׃

29. lamah thib'`atu b'zib'chi ub'min'chathi 'asher tsiuithi ma`on wat'kabed
'eth-baneyak mimeni l'hab'ri'akem mere'shith kal-min'chath Yis'ra'El l'`ami.

1Sam2:29 Why do you kick at My sacrifice and at My offering
which I have commanded in My dwelling, and honor your sons above Me,
by making yourselves fat with the choicest of all offerings of Yisra'El my people?

‹29› καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου
καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ
ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ισραηλ ἔμπροσθέν μου;

29 kai hina ti epeblepsas epi to thymiama mou
Why have you looked upon my incense offering,
kai eis tēn thysian mou anaidei ophthalmō̧
and upon my sacrifice offering with an impudent eye,
kai edoxasas tous huious sou hyper eme eneulogeisthai
and glorified your sons above me, in them blessing themselves
aparchēs pasēs thysias Israēl emprosthen mou?
with the first-fruit of every sacrifice of Israel, prior of me?

---

30 𐤋𐤊𐤍 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤊
𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤌𐤊𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤁𐤆𐤉 𐤉𐤒𐤋𐤅:

ל לָכֵן נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ
וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם
וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ׃

30. laken n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'amor 'amar'ti beyth'ak
ubeyth 'abiyak yith'hal'ku l'phanay `ad-`olam
w'`atah n'um-Yahúwah chalilah li ki-m'kab'day 'akabed ubozay yeqalu.

1Sam2:30 Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El declares, I did indeed say that your house
and the house of your father should walk before Me forever;
but now 𐤉𐤄𐤅𐤄 declares, Far be it from Me for those who honor Me I shall honor,
and those who despise Me shall be lightly esteemed.

‹30› διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Εἶπα Ὁ οἶκός σου
καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος·
καὶ νῦν φησιν κύριος Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ᾽ ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω,
καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται.

30 dia touto tade eipen kyrios ho theos Israēl Eipa Ho oikos sou
On account of this, thus says YHWH, the El of Israel, I said, Your house,
kai ho oikos tou patros sou dieleusetai enōpion mou heōs aiōnos;
and the house of your father shall go through before me unto the eon.
kai nyn phēsin kyrios Mēdamōs emoi,

And now, says YHWH, not even one shall be to me,

hoti all’ ē tous doxazontas me doxasō,

for the ones glorifying me I shall glorify,

kai ho exouthenōn me atimōthēsetai.

and the ones treating me with contempt shall be disgraced.

𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 31
𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤆𐤒𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊:

לא הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ
וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ׃

31. hinneh yamim ba’im w’gada`’ti ‘eth-z’ro`ak
w’eth-z’ro`a beyth ‘abiyak mih’yoth zaqen b’beytheak.

1Sam2:31 Behold, the days come when I shall break your arm
and the arm of your father’s house so that there shall not be an old man in your house.

‹31› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου
καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου,

31 idou hēmerai erchontai kai exolethreusō to sperma sou

Behold, come days, and I shall utterly destroy your seed,

kai to sperma oikou patros sou,

and the seed of the house of your father.

𐤅𐤄𐤁𐤈𐤕 𐤑𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 32
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤒𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

לב וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל־הַיָּמִים׃

32. w’hibat’at tsar ma`on b’kol ‘asher-yeytib ‘eth-Yis’ra’El
w’lo’-yih’yeh zaqen b’beyth’ak kal-hayamim.

1Sam2:32 You shall see the distress of My dwelling, in all the good that I do for Yisra’El;
and an old man shall not be in your house all the days.

‹32› καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας·

32 kai ouk estai sou presbytēs en oikō mou pasas tas hēmeras;

And you shall not have an old man in your house all the days.

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤊 𐤌𐤏𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 33
𐤅𐤋𐤀𐤃𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌:

לג וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ
וְלַאֲדִיב אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ אֲנָשִׁים׃

33. w’ish lo’-‘ak’rith l’ak me`im miz’b’chi l’kaloth ‘eth-`eyneyak
w’la’adib ‘eth-naph’shek w’kal-mar’bith beyth’ak yamuthu ‘anashim.

1Sam2:33 And the man of yours, whom I shall not cut off from My altar,
shall be to consume your eyes, and to grieve your soul,
and all the increase of your house shall die young men.

‹33› καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου
ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.
33 kai andra ouk exolethreusō soi apo tou thysiastēriou mou
And a man whom I should not utterly destroy among you from my altar,
eklipein tous ophthalmous autou kai katarrein tēn psychēn autou,
I shall make to fail his eyes, and shall flow down his life,
kai pas perisseuōn oikou sou pesountai en hromphaią andrōn.
and all the ones abounding of your house shall fall by the broadsword of men.

וזה-לך האות אשר יבא אל-שני בניך אל-חפני 34
ופינחס ביום אחד ימותו שניהם׃
לד וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי
וּפִינְחָס בְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃
34. w'zeh-l'ak ha'oth 'asher yabo' 'el-sh'ney baneyak 'el-Chaph'ni
uPhin'chas b'yom 'echad yamuthu sh'neyhem.

1Sam2:34 This shall be the sign to you which shall come concerning your two sons,
on Chophni and Phinechas: on the same day both of them shall die.

‹34› καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον, ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τούτους Οφνι
καὶ Φινεες· ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.
34 kai touto soi to sēmeion, ho hēxei epi tous duo huious sou toutous
And this is to you the sign which shall come upon two sons these your,
Ophni kai Phinees; en hēmerą mią apothanountai amphoteroi.
on Hophni and Phinehas; in one day shall die both.

והקימתי לי כהן נאמן כאשר בלבבי ובנפשי יעשה 35
ובניתי לו בית נאמן והתהלך לפני-משיחי כל-הימים׃
לה וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה
וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃
35. wahaqimothi li kohen ne'eman ka'asher bil'babi ub'naph'shi ya`aseh
ubanithi lo bayith ne'eman w'hith'halek liph'ney-m'shichi kal-hayamim.

1Sam2:35 But I shall raise up for Myself a faithful priest who shall do
according to what is in My heart and in My soul; and I shall build him a sure house,
and he shall walk before My anointed all the days.

‹35› καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου
καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει· καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν,
καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.
35 kai anastēsō emautō̧ hierea piston, hos panta ta en tȩ̄ kardią mou
And I shall raise up for myself priest a trustworthy who all the things in my heart
kai ta en tȩ̄ psychȩ̄ mou poiēsei; kai oikodomēsō autō̧ oikon piston,
and the things in my soul shall do. And I shall build to him house a trustworthy,
kai dieleusetai enōpion christou mou pasas tas hēmeras.
and he shall go through before my anointed one all the days.

36 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕
𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤂𐤅𐤓𐤕 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤊𐤊𐤓-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤎𐤐𐤇𐤍𐤉 𐤍𐤀
𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤐𐤕-𐤋𐤇𐤌:

לו וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת
לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא
אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם׃ ס

36. w'hayah kal-hanothar b'beyth'ak yabo' l'hish'tachawoth lo la'agorath keseph w'kikar-lachem w'amar s'phacheni na' 'el-'achath hak'hunoth le'ekol path-lachem.

1Sam2:36 And it shall come to pass, that every one who is left in your house shall come
and bow down to him for a piece of silver or a loaf of bread and say,
Please assign me to one of the priest's offices so that I may eat a piece of bread.

‹36› καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων Παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον.

36 kai estai ho perisseuōn en oikō̧ sou hēxei

And it shall be that he that survives in your house shall come

proskynein autō̧ obolou argyriou legōn

to do obeisance before him for a little piece of silver, saying,

Pararripson me epi mian tōn hierateiōn sou phagein arton.

Throw me aside upon one of your priesthoods to eat bread!

Chapter 3

𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉 1Sam3:1
𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤒𐤓 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤍𐤐𐤓𐤑:

א וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עֵלִי
וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ ס

1. w'hana`ar Sh'mu'El m'shareth 'eth-Yahúwah liph'ney `Eli ud'bar-Yahúwah hayah yaqar bayamim hahem 'eyn chazon niph'rats.

1Sam3:1 Now the boy Shemu'El was ministering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 before Eli.
And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was precious in those days; there was no frequent vision.

‹3:1› Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ηλι τοῦ ἱερέως· καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα.

1 Kai to paidarion Samouēl ēn leitourgōn tō̧ kyriō̧ enōpion Ēli tou hiereōs;

And the boy Samuel was officiating to YHWH before Eli the priest.

kai hrēma kyriou ēn timion en tais hēmerais ekeinais,

And the word of YHWH was esteemed in those days,

ouk ēn horasis diastellousa.

because there was no vision for giving orders.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 2
𐤅𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤋𐤅 𐤊𐤄𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕:

בוַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקוֹמוֹ
וְעֵינוֹ הֵחֵלּוּ כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃

2. way'hi bayom hahu' w'`Eli shokeb bim'qomo
w'`eyno hechelu kehoth lo' yukal lir'oth.

1Sam3:2 It came to pass at that day, as Eli was lying down in his place
and his eyes had begun to be dim and he was not able to see;

‹2› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ηλι ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν,

2 kai egeneto en tę̄ hēmerą ekeinę̄ kai Ēli ekatheuden en tō̧ topō̧ autou,
And it came to pass in that day that Eli slept in his own place,
kai hoi ophthalmoi autou ērxanto barynesthai, kai ouk ēdynato blepein,
and his eyes began to be darkened, and he was not able to see.

---

3 𐤅𐤍𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤊𐤁𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
גוְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה
וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ פ

3. w'ner 'Elohim terem yik'beh uSh'mu'El shokeb b'heykal Yahúwah
'asher-sham 'aron 'Elohim.

1Sam3:3 and the lamp of Elohim had not yet gone out, and Shemu'El was lying down
in the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 where there was the ark of Elohim,

‹3› καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι,
καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ, οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ,

3 kai ho lychnos tou theou prin episkeuasthēnai,
And the lamp of Elohim was before its being extinguished,
kai Samouēl ekatheuden en tō̧ naō̧, hou hē kibōtos tou theou,
and Samuel slept in the temple of YHWH where the ark of Elohim was.

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉:
דוַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

4. wayiq'ra' Yahúwah 'el-Sh'mu'El wayo'mer hinneni.

1Sam3:4 that 𐤉𐤄𐤅𐤄 called Shemu'El; and he said, Behold, I am.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

4 kai ekalesen kyrios Samouēl Samouēl; kai eipen Idou egō.
And YHWH called, Samuel Samuel. And he said, Behold, it is I.

---

5 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤀𐤋-𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤁 𐤔𐤊𐤁 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁:
הוַיָּרָץ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב׃ ס

5. wayarats 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki-qara'ath li

wayo'mer lo'-qara'thi shub sh'kab wayelek wayish'kab.

1Sam3:5 Then he ran to Eli and said, Behold I am, for you called me.
But he said, I did not call, lie down again. So he went and lay down.

‹5› καὶ ἔδραμεν πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε. καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν.

5 kai edramen pros Ēli kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;
And he ran to Eli, and said, Behold, it is I, for you called me.
kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude. kai anestrepsen kai ekatheuden.
And he said, I have not called you, return and sleep! And he returned and slept.

---

6 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤏𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤅𐤁 𐤔𐤊𐤁:
ו וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי
וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃

6. wayoseph Yahúwah q'ro' `od Sh'mu'El wayaqam Sh'mu'El
wayelek 'el-`Eli wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayo'mer lo'-qara'thi b'ni shub sh'kab.

1Sam3:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 called yet again, Shemu'El! So Shemu'El arose and went to Eli and said,
Behold, I am, for you called me. But he said, I did not call, my son, lie down again.

‹6› καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ·
καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ηλι τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με·
καὶ εἶπεν Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε κάθευδε·

6 kai prosetheto kyrios kai ekalesen Samouēl Samouēl;
And added YHWH again to call Samuel Samuel.
kai eporeuthē pros Ēli to deuteron kai eipen Idou egō, hoti keklēkas me;
And he went to Eli the second time, and said, Behold, it is I, for you called me.
kai eipen Ou keklēka se, anastrephe katheude;
And he said, I have not called you, return and sleep!

---

7 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄:
ז וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת־יְהוָה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה׃

7. uSh'mu'El terem yada` 'eth-Yahúwah w'terem yigaleh 'elayu d'bar-Yahúwah.

1Sam3:7 Now Shemu'El did not yet know 𐤉𐤄𐤅𐤄,
nor had the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is not yet been revealed to him.

‹7› καὶ Σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου.

7 kai Samouēl prin ē gnōnai theon
And it was before Samuel knew Elohim,
kai apokalyphthēnai autǭ hrēma kyriou.
and before the revealing the word of YHWH to him.

---

8 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤏𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤍𐤏𐤓:
ח וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי

וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר׃

8. wayoseph Yahúwah q'ro'-Sh'mu'El bash'lishith wayaqam wayelek 'el-`Eli
wayo'mer hin'ni ki qara'ath li wayaben `Eli ki Yahúwah qore' lana`ar.

1Sam3:8 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 called Shemu'El again for the third time.
And he arose and went to Eli and said, Behold, I am, for you called me.
Then Eli discerned that 𐤉𐤄𐤅𐤄 was calling the boy.

‹8› καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ·
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ, ὅτι κέκληκάς με.
καὶ ἐσοφίσατο Ηλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον,

8 kai prosetheto kyrios kalesai Samouēl en tritō̧;
And YHWH added again to call Samuel for the third time.
kai anestē kai eporeuthē pros Ēli kai eipen Idou egō,
And he rose up and went to Eli. And said, Behold, it is I,
hoti keklēkas me. kai esophisato Ēli hoti kyrios keklēken to paidarion,
for you have called me. And Eli discerned that YHWH has called the boy.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤊 𐤔𐤊𐤁
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅:

טוַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב
וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דַּבֵּר יְהוָה
כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃

9. wayo'mer `Eli liSh'mu'El lek sh'kab w'hayah 'im-yiq'ra' 'eleyak
w'amar'at daber Yahúwah ki shome`a `ab'deak
wayelek Sh'mu'El wayish'kab bim'qomo.

1Sam3:9 And Eli said to Shemu'El, Go lie down, and it shall be if He calls you,
that you shall say, Speak, 𐤉𐤄𐤅𐤄, for Your servant is listening.
So Shemu'El went and lay down in his place.

‹9› καὶ εἶπεν Ἀνάστρεφε κάθευδε, τέκνον, καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε,
καὶ ἐρεῖς Λάλει, κύριε, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.
καὶ ἐπορεύθη Σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.

9 kai eipen Anastrephe katheude, teknon, kai estai ean kalesȩ̄ se,
And he said, Return and sleep child! And it shall be if he should call you,
kai ereis Lalei, kyrie, hoti akouei ho doulos sou.
that you shall say, Speak, O YHWH, for hears your servant!
kai eporeuthē Samouēl kai ekoimēthē en tō̧ topō̧ autou.
And Samuel went, and went to bed in his place.

---

10 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤊𐤐𐤏𐤌-𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤁𐤃𐤊:

יוַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ פ

10. wayabo' Yahúwah wayith'yatsab wayiq'ra' k'pha`am-b'pha`am Sh'mu'El Sh'mu'El wayo'mer Sh'mu'El daber ki shome`a `ab'deak.

1Sam3:10 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 came and stood and called as at other times, Shemu'El! Shrmu'El! And Shemu'El said, Speak, for Your servant is listening.

‹10› καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ,
καὶ εἶπεν Σαμουηλ Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.

10 kai ēlthen kyrios kai katestē kai ekalesen auton hōs hapax kai hapax,
And YHWH came, and stood, and called him as once before, and once before that,
kai eipen Samouēl Lalei, hoti akouei ho doulos sou.
And Samuel said, Speak, for hears your servant!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 11
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤕𐤑𐤋𐤉𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃

11. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El hinneh 'anoki `oseh dabar b'Yis'ra'El 'asher kal-shom'`o t'tsileynah sh'tey 'az'nayu.

1Sam3:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Shemu'El, Behold, I shall do a thing in Yisra'El
at which both ears of everyone who hears it shall tingle.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ισραηλ
ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ.

11 kai eipen kyrios pros Samouēl Idou egō poiō ta hrēmata mou en Israēl
And YHWH said to Samuel, Behold, I perform my words in Israel,
hōste pantos akouontos auta ēchēsei amphotera ta ōta autou.
so that every one hearing them, it shall sound in both of his ears.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕 12
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤄𐤇𐤋 𐤅𐤊𐤋𐤄:

יב בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת
כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל וְכַלֵּה׃

12. bayom hahu' 'aqim 'el-`Eli 'eth kal-'asher dibar'ti 'el-beytho hachel w'kaleh.

1Sam3:12 In that day I shall carry out against Eli all that I have spoken
concerning his house, beginning and making an end.

‹12› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ηλι πάντα,
ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω.

12 en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ epegerō epi Ēli panta, hosa elalēsa eis ton oikon autou,
In that day I rouse up against Eli. All as many things as I spoke against his house
arxomai kai epitelesō.
I shall begin and I shall complete.

𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤍 13
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤌𐤒𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤄𐤄 𐤁𐤌:

יג וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֺן
אֲשֶׁר־יָדַע כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃

13. w'higad'ti lo ki-shophet 'ani 'eth-beytho `ad-`olam ba`awon
'asher-yada` ki-m'qal'lim lahem banayu w'lo' kihah bam.

1Sam3:13 For I have told him that I shall judge his house forever for the iniquity
which he knew, because his sons made themselves vile and he did not rebuke them.

‹13› καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως.

13 kai anēggelka autǭ hoti ekdikō egō ton oikon autou
And I have announced to him that I punish, I, his house,
heōs aiōnos en adikiais huiōn autou,
unto the eon for the iniquities of his sons,
hoti kakologountes theon huioi autou,
that were speaking evil of Elohim his sons,
kai ouk enouthetei autous kai oud' houtōs.
and he did not admonish them. And not thus

---

14 ולכן נשבעתי לבית עלי אם-יתכפר עון בית-עלי בזבח
ובמנחה עד-עולם:

יד וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֺן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח
וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם׃

14. w'laken nish'ba`'ti l'beyth `Eli 'im-yith'kaper `awon beyth-`Eli b'zebach
ub'min'chah `ad-`olam.

1Sam3:14 Therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of the house of Eli
shall not be atoned for by sacrifice or by offering forever.

‹14› ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ηλι Εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ηλι ἐν θυμιάματι
καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος.

14 ōmosa tǭ oikǭ Ēli Ei exilasthēsetai adikia
have I sworn by an oath to the house of Eli, Shall be atoned the iniquity
oikou Ēli en thymiamati kai en thysiais heōs aiōnos.
of the house of Eli by incense or by sacrifices into the eon, no.

---

15 וישכב שמואל עד-הבקר ויפתח את-דלתות בית-יהוה
ושמואל ירא מהגיד את-המראה אל-עלי:

טו וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי׃

15. wayish'kab Sh'mu'El `ad-haboqer wayiph'tach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah
uSh'mu'El yare' mehagid 'eth-hamar'ah 'el-`Eli.

1Sam3:15 So Shemu'El lay down until morning. Then he opened the doors
of the house of יהוה. But Shemu'El was afraid to tell the vision to Eli.

‹15› καὶ κοιμᾶται Σαμουηλ ἕως πρωὶ καὶ ὤρθρισεν τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου· καὶ Σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ηλι.

15 kai koimatai Samouēl heōs prōi kai ōrthrisen to prōi

And Samuel went to bed until morning. And he rose up early in the morning,

kai ēnoixen tas thyras oikou kyriou;

and he opened the doors of the house of YHWH.

kai Samouēl ephobēthē apaggeilai tēn horasin tō̧ Ēli.

And Samuel feared to report the vision to Eli.

---

16 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉:

טזוַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃

16. wayiq'ra' `Eli 'eth-Sh'mu'El wayo'mer Sh'mu'El b'ni wayo'mer hinneni.

1Sam3:16 Then Eli called Shemu'El and said, Shemu'El, my son.
And he said, Behold, I am.

‹16› καὶ εἶπεν Ηλι πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ τέκνον· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

16 kai eipen Ēli pros Samouēl Samouēl teknon; kai eipen Idou egō.

And Eli said to Samuel, Samuel child. And he said, Behold, it is I.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤊𐤇𐤃
𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤀𐤌-𐤕𐤊𐤇𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤉
𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊:

יזוַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי
כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר
מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃

17. wayo'mer mah hadabar 'asher diber 'eleyak 'al-na' th'kached mimeni koh ya`aseh-l'ak 'Elohim w'koh yosiph 'im-t'kached mimeni dabar mikal-hadabar 'asher-diber 'eleyak.

1Sam3:17 He said, What is the Word that He spoke to you?
Please do not hide it from me. May Elohim do so to you, and more also,
if you hide any thing from me of all the words that He spoke to you.

‹17› καὶ εἶπεν Τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ· τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσίν σου.

17 kai eipen Ti to hrēma to lalēthen pros se?

And he said, What was the word being spoken to you?

mē dē kruyę̄s ap' emou; tade poiēsai soi ho theos

Do not indeed hide them from me! Thus do to you Elohim,

kai tade prostheiē, ean kruyę̄s ap' emou hrēma ek pantōn tōn logōn

and thus add to it if you should hide from me any thing of all the words

tōn lalēthentōn soi en tois ōsin sou.

that were spoken to you in your ears.

---

18 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤇𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄:

יחוַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ
וַיֹּאמַר יָהוָּה הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה׃ פ

18. wayaged-lo Sh'mu'El 'eth-kal-had'barim w'lo' kiched mimenu
wayo'mar Yahúwah hu' hatob b'`eynau ya`aseh.

1Sam3:18 So Shemu'El told him all the words and did not hid from him.
And he said, It is יהוה; let Him do what seems good in His eyes.

‹18› καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ηλι Κύριος αὐτός· τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

18 kai apēggeilen Samouēl pantas tous logous kai ouk ekruuen ap' autou,
And Samuel reported all the words, and did not hide them from him.

kai eipen Ēli Kyrios autos; to agathon enōpion autou poiēsei.
And Eli said, YHWH himself the good thing before him shall do.

---

19 ויגדל שמואל ויהוה היה עמו
ולא־הפיל מכל־דבריו ארצה:

יטוַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיָהוָּה הָיָה עִמּוֹ
וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה׃

19. wayig'dal Sh'mu'El waYahúwah hayah `imo w'lo'-hipil mikal-d'barayu 'ar'tsah.

1Sam3:19 Thus Shemu'El grew and יהוה was with him
and did not let any of his words fall to the ground.

‹19› Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

19 Kai emegalynthē Samouēl, kai ēn kyrios met' autou,
And Samuel was magnified, and YHWH was with him.

kai ouk epesen apo pantōn tōn logōn autou epi tēn gēn.
And there did not fall from all his words one upon the ground.

---

20 וידע כל־ישראל מדן ועד־באר שבע
כי נאמן שמואל לנביא ליהוה:

כוַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע
כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא לַיָהוָּה׃

20. wayeda` kal-Yis'ra'El miDan w'`ad-B'er shaba`
ki ne'eman Sh'mu'El l'nabi' laYahúwah.

1Sam3:20 All Yisra'El from Dan even to Beersheba knew
that Shemu'El was confirmed as a prophet of יהוה.

‹20› καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ισραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε
ὅτι πιστὸς Σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ.

20 kai egnōsan pas Israēl apo Dan kai heōs Bērsabee
And knew all Israel from Dan and unto Beer-sheba

hoti pistos Samouēl eis prophētēn tō̧ kyriō̧.
that Samuel was trustworthy for prophet to YHWH.

---

21 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤄
𐤊𐤉-𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כא וַיֹּסֶף יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה
כִּי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ בִּדְבַר יְהוָה׃ פ

21. wayoseph Yahúwah l'hera'oh b'Shiloh
ki-nig'lah Yahúwah 'el-Sh'mu'El b'Shilo bid'bar Yahúwah.

1Sam3:21 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared again at Shiloh,
because 𐤉𐤄𐤅𐤄 revealed Himself to Shemu'El at Shiloh by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος
πρὸς Σαμουηλ· καὶ ἐπιστεύθη Σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ
εἰς πάντα Ισραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου.

21 kai prosetheto kyrios dēlōthēnai en Sēlōm, hoti apekalyphthē kyrios pros Samouēl;
And YHWH added again to manifest in Shiloh, for YHWH was revealed to Samuel
kai episteuthē Samouēl prophētēs genesthai tῷ kyriῷ eis panta Israēl
and Samuel was accredited to all Israel as a prophet to YHWH
ap' akrōn tēs gēs kai heōs akrōn. kai Ēli presbytēs sphodra,
from one end of the land to the other. and Eli was very old,
kai hoi huioi autou poreuomenoi eporeuonto
and his sons kept advancing in wickedness,
kai ponēra hē hodos autōn enōpion kyriou.
and their way was evil before YHWH.

Chapter 4

1Sam4:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤐𐤒:
א וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה
וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק׃

1. way'hi d'bar-Sh'mu'El l'kal-Yis'ra'El wayetse' Yis'ra'El liq'ra'th P'lish'tim
lamil'chamah wayachanu `al-ha'Eben ha`ezer uPh'lish'tim chanu ba'Apheq.

1Sam4:1 Thus the word of Shemu'El came to all Yisra'El.
Now Yisra'El went out to meet Phelishetim in battle and camped beside Ebenezer
while Phelishetim camped in Apheq.

‹4:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι
εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ· καὶ ἐξῆλθεν Ισραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον
καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Αβενεζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Αφεκ.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinais kai synathroizontai allophyloi
And came to pass in those days that the Philistines gathered themselves together
eis polemon epi Israēl; kai exēlthen Israēl eis apantēsin autois eis polemon

against Israel to war and Israel went out to meet them to war

kai paremballousin epi Abenezer, kai hoi allophyloi paremballousin en Aphek.

and encamped at Aben-ezer, and the Philistines encamped in Aphec.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤕𐤈𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤂𐤐 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤊𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔:

ב וַיַּעַרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃

2. waya`ar'ku Ph'lish'tim liq'ra'th Yis'ra'El watitosh hamil'chamah wayinageph Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim wayaku bama`arakah basadeh k'ar'ba`ath 'alaphim 'ish.

1Sam4:2 Phelishetim drew up in battle array to meet Yisra'El.
When the battle spread, Yisra'El was defeated before Phelishetim
who killed of the army in the field about four thousand men.

‹2› καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ισραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων,
καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.

2 kai paratassontai hoi allophyloi eis polemon epi Israēl;

And deployed the Philistines for war against Israel,

kai eklinen ho polemos,

and the battle was turned against them;

kai eptaisen anēr Israēl enōpion allophylōn,

failed the men of Israel before the Philistines.

kai eplēgēsan en tę parataxei en agrǫ tessares chiliades andrōn.

And there was struck in the battle array in the field four thousand men.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤂𐤐𐤍𐤅
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤒𐤇𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍
𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤐 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅:

ג וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ
יָהוָּה הַיּוֹם לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים נִקְחָה אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית יָהוָּה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ׃

3. wayabo' ha`am 'el-hamachaneh wayo'm'ru ziq'ney Yis'ra'El lamah n'gaphanu Yahúwah hayom liph'ney Ph'lish'tim niq'chah 'eleynu miShiloh 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'yabo' b'qir'benu w'yoshi`enu mikaph 'oy'beynu.

1Sam4:3 When the people came into the camp, the elders of Yisra'El said,
Why has 𐤉𐤄𐤅𐤄 defeated us today before Phelishetim?
Let us take to ourselves from Shiloh the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that it may come among us and it may save us out of the hand of our enemies.

‹3› καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ
Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων;

λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ,
καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.

3 kai ēlthen ho laos eis tēn parembolēn, kai eipan hoi presbyteroi Israēl
And came the people into the camp. And said the elders of Israel,
Kata ti eptaisen hēmas kyrios sēmeron enōpion allophylōn?
Why is it so devestated us YHWH today before the Philistines?
labōmen tēn kibōton tou theou hēmōn ek Sēlōm, kai exelthetō en mesō hēmōn
Let us take the ark of our El out of Shiloh, and let it come forth in our midst!
kai sōsei hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn.
and it shall deliver us from the hand of our enemies.

---

4 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤅𐤍
𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤔𐤍𐤉
𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤋𐤉 𐤏𐤌-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎:

דוַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי
בְּנֵי־עֵלִי עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי וּפִינְחָס׃

**4. wayish'lach ha`am Shiloh
wayis'u misham 'eth 'aron b'rith-Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim
w'sham sh'ney b'ney-`Eli `im-'aron b'rith ha'Elohim Chaph'ni uPhin'chas.**

1Sam4:4 So the people sent to Shiloh, and from there they carried the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts which dwells between the cherubim; and the two sons of Eli, Chaphni and Phinechas, were there with the ark of the covenant of the Elohim.

‹4› καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ,
καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ·
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ηλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Οφνι καὶ Φινεες.

4 kai apesteilen ho laos eis Sēlōm,
And sent the people unto Shiloh,
kai airousin ekeithen tēn kibōton kyriou kathēmenou cheroubim;
and they lifted from there the ark of YHWH who dwells between the cherubim.
kai amphoteroi hoi huioi Ēli meta tēs kibōtou, Ophni kai Phinees.
And both the sons of Eli were with the ark – Hophni and Phinehas.

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑:

הוַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ׃

**5. way'hi k'bo' 'aron b'rith-Yahúwah 'el-hamachaneh
wayari`u kal-Yis'ra'El t'ru`ah g'dolah watehom ha'arets.**

1Sam4:5 And it happened, when the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came into the camp, all Yisra'El shouted with a great shout, so that the earth resounded.

‹5› καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ.

5 kai egenēthē hōs ēlthen kibōtos kyriou eis tēn parembolēn,
And it came to pass as came the ark of YHWH into the camp,
kai anekraxen pas Israēl phōnę megalę, kai ēchēsen hē gē.
that shouted aloud all Israel voice with a great, and resounded the earth.

---

6 וישמעו פלשתים את-קול התרועה
ויאמרו מה קול התרועה הגדולה הזאת במחנה העברים
וידעו כי ארון יהוה בא אל-המחנה:

ו וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה
וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים
וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃

6. wayish'm'`u Ph'lish'tim 'eth-qol hat'ru`ah wayo'm'ru meh qol hat'ru`ah hag'dolah hazo'th b'machaneh ha`Ib'rim wayed'`u ki 'aron Yahúwah ba' 'el-hamachaneh.

1Sam4:6 When Phelishetim heard the noise of the shout, they said,
What does the noise of this great shout in the camp of the Ibrim (Hebrews) mean?
Then they understood that the ark of יהוה had come into the camp.

<6> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι
Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Εβραίων;
καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἥκει εἰς τὴν παρεμβολήν.
6 kai ēkousan hoi allophyloi tēs kraugēs, kai eipon hoi allophyloi
And heard the Philistines the cry. And the Philistines said,
Tis hē kraugē hē megalē hautē en parembolę tōn Ebraiōn?
What is this great cry in the camp of the Hebrews?
kai egnōsan hoti kibōtos kyriou hēkei eis tēn parembolēn.
And they knew that the ark of YHWH comes into the camp.

---

7 ויראו הפלשתים כי אמרו בא אלהים אל-המחנה
ויאמרו אוי לנו כי לא היתה כזאת אתמול שלשם:

ז וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם׃

7. wayir'u haP'lish'tim ki 'am'ru ba' 'Elohim 'el-hamachaneh
wayo'm'ru 'oy lanu ki lo' hay'thah kazo'th 'eth'mol shil'shom.

1Sam4:7 Phelishetim were afraid, for they said, Elohim has come into the camp.
And they said, Woe to us! For it happened not thus yesterday nor the third day before.

<7> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον
Οὗτοι οἱ θεοὶ ἥκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν·
ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην.
7 kai ephobēthēsan hoi allophyloi kai eipon Houtoi hoi theoi hēkasin
And feared the Philistines, and said, These are the Elohim that are come
pros autous eis tēn parembolēn; ouai hēmin; exelou hēmas, kyrie, sēmeron,
to them into the camp. Woe to us, rescue us, O Master, today!
hoti ou gegonen toiautē echthes kai tritēn.
for it happened not thus yesterday nor the third day before.

---

8 אוי לנו מי יצילנו מיד האלהים האדירים האלה
אלה הם האלהים המכים את-מצרים בכל-מכה במדבר:

ח אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה
אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃

8. ‘oy lanu mi yatsilenu miyad ha’elohim ha’adirim ha’eleh
‘eleh hem ha’elohim hamakim ‘eth-Mits’rayim b’kal-makah bamid’bar.

1Sam4:8 Woe to us! Who shall deliver us from the hand of these great mighty ones?
These ones are the mighty ones who smote the Mitsrites with every plague
in the wilderness.

‹8› οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων;
οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 ouai hēmin; tis exeleitai hēmas
Woe to us, who shall rescue us

ek cheiros tōn theōn tōn stereōn toutōn?
from out of the hand of the mighty ones substantial of these?

houtoi hoi theoi hoi pataxantes tēn Aigypton en pasę plēgę
These are the mighty ones striking Egypt in every calamity,

kai en tę erēmǫ.
and in the wilderness.

---

9 התחזקו והיו לאנשים פלשתים פן תעבדו לעברים
כאשר עבדו לכם והייתם לאנשים ונלחמתם:

ט הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם׃

9. hith’chaz’qu wih’yu la’anashim P’lish’tim pen ta`ab’du la`Ib’rim
ka’asher `ab’du lakem wih’yithem la’anashim w’nil’cham’tem.

1Sam4:9 Take courage and be as men, O Phelishetim, lest you shall become servants
to the Ibrim, as they have been servants to you; therefore, be as men and fight.

‹9› κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι,
μήποτε δουλεύσητε τοῖς Εβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν,
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.

9 krataiousthe kai ginesthe eis andras, allophyloi,
Fortify, and become as men, O Philistines!

mēpote douleusēte tois Ebraiois,
so that you should not serve to the Hebrews,

kathōs edouleusan hēmin, kai esesthe eis andras kai polemēsate autous.
as they served us; and you shall be as men and wage war against them.

---

10 וילחמו פלשתים וינגף ישראל וינסו איש לאהליו
ותהי המכה גדולה מאד ויפל מישראל שלשים אלף רגלי:

י וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו

וַתְּהִי הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃

10. wayilachamu Ph'lish'tim wayinageph Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu
wat'hihamakah g'dolah m'od wayipol miYis'ra'El sh'loshim 'eleph rag'li.

1Sam4:10 So Phelishetim fought and Yisra'El was defeated,
and every man fled to his tent; and the slaughter was very great,
for there fell of Yisra'El thirty thousand footmen.

‹10› καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ισραηλ,
καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα,
καὶ ἔπεσαν ἐξ Ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.

10 kai epolemēsan autous; kai ptaiei anēr Israēl,
And they fought with them; and failed every man of Israel,
kai ephygen hekastos eis skēnōma autou;
and fled each unto his tent.
kai egeneto plēgē megalē sphodra,
And there came to pass calamity great an exceedingly;
kai epesan ex Israēl triakonta chiliades tagmatōn.
and there fell from Israel thirty thousand fighting men.

---

11 וארון אלהים נלקח ושני בני־עלי מתו חפני ופינחס׃

יא וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס׃

11. wa'aron 'Elohim nil'qach ush'ney b'ney-`Eli methu Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:11 And the ark of Elohim was taken; and the two sons of Eli,
Chaphni and Phinechas, died.

‹11› καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη, καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ηλι ἀπέθανον, Οφνι καὶ Φινεες.

11 kai kibōtos theou elēmphthē, kai amphoteroi huioi Ēli apethanon,
And the ark of Elohim was taken, and both the sons of Eli died –
Ophni kai Phinees.
Hophni and Phinehas.

---

12 וירץ איש־בנימן מהמערכה ויבא שלה ביום ההוא
ומדיו קרעים ואדמה על־ראשו׃

יב וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמַדָּיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃

12. wayarats 'ish-Bin'yamin mehama`arakah wayabo' Shiloh bayom hahu'
umadayu q'ru`im wa'adamah `al-ro'sho.

1Sam4:12 Now a man of Benyamin ran out of the battle array
and came to Shiloh on the same day with his clothes torn and dust on his head.

‹12› Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ιεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως
καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα,
καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

12 Kai edramen anēr Ieminaios ek tēs parataxeōs
And there ran a man of Benjamin from out of the battle array,
kai ēlthen eis Sēlōm en tę̄ hēmerą ekeinę̄,

and he came into Shiloh on that day;

kai ta himatia autou dierrēgota, kai gē epi tēs kephalēs autou.

and his garments were torn up, and earth was upon his head.

---

13 ויבוא והנה עלי ישב על-הכסא יך דרך מצפה
כי-היה לבו חרד על ארון האלהים
והאיש בא להגיד בעיר ותזעק כל-העיר:

יגוַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה
כִּי־הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־הָעִיר׃

13. wayabo' w'hinneh `Eli yosheb `al-hakise' yak derek m'tsapeh
ki-hayah libo chared `al 'aron ha'Elohim w'ha'ish ba' l'hagid ba`ir watiz'`aq kal-ha`ir.

1Sam4:13 When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the wayside watching,
because his heart was trembling for the ark of the Elohim.
So the man came to tell it in the city, and all the city cried out.

‹13› καὶ ἦλθεν, καὶ ἰδοὺ Ηλι ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων
τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ·
καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.

13 kai ēlthen, kai idou Ēli ekathēto epi tou diphrou para tēn pylēn skopeuōn tēn hodon,

And he came. And behold, Eli sat upon his chair by the gate watching the way,

hoti ēn hē kardia autou exestēkuia peri tēs kibōtou tou theou;

for was his heart receded on account of the ark of the Elohim.

kai ho anthrōpos eisēlthen eis tēn polin apaggeilai, kai aneboēsen hē polis.

And the man entered into the city to report. And yelled out the city.

---

14 וישמע עלי את-קול הצעקה ויאמר מה קול ההמון הזה
והאיש מהר ויבא ויגד לעלי:

ידוַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה
וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃

14. wayish'ma` `Eli 'eth-qol hats'`aqah wayo'mer meh qol hehamon hazeh
w'ha'ish mihar wayabo' wayaged l'`Eli.

1Sam4:14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, What does the noise of
this tumult mean? Then the man hurried and came and reported to Eli.

‹14› καὶ ἤκουσεν Ηλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοὴ τῆς φωνῆς ταύτης;
καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ηλι.

14 kai ēkousen Ēli tēn phōnēn tēs boēs kai eipen Tis hē boē tēs phōnēs tautēs?

And Eli heard the sound of the yelling, and said, What is sound of yelling this?

kai ho anthrōpos speusas eisēlthen kai apēggeilen tō̧ Ēli.

And the man hastening, entered and reported to Eli.

---

15 ועלי בן-תשעים ושמנה שנה ועיניו קמה ולא יכול לראות:

טווְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃

15. w'`Eli ben-tish'`im ush'moneh shanah w'`eynayu qamah w'lo' yakol lir'oth.

1Sam4:15 Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were set
so that he could not see.

‹15› καὶ Ηλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν,
καὶ οὐκ ἔβλεπεν· καὶ εἶπεν Ηλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ
Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου;
15 kai Ēli huios enenēkonta etōn, kai hoi ophthalmoi autou epanestēsan,
And Eli was a son ninety years old, and his eyes were weighed down,
kai ouk eblepen; kai eipen Ēli tois andrasin tois periestēkosin autō̧
and he did not see. Eli said to the men, to the ones standing around him,
Tis hē phōnē tou ēchous toutou?
What is the voice of this sound?

---

16 ויאמר האיש אל-עלי אנכי הבא מן-המערכה
ואני מן-המערכה נסתי היום ויאמר מה-היה הדבר בני:
טז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה
וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃
16. wayo'mer ha'ish 'el-`Eli 'anoki haba' min-hama`arakah
wa'ani min-hama`arakah nas'ti hayom wayo'mer meh-hayah hadabar b'ni.

1Sam4:16 The man said to Eli, I am the one who came from the battle array.
And I escaped from the battle array today. And he said, How did things go, my son?

‹16› καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα
ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. καὶ εἶπεν Ηλι, Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;
16 kai ho anēr speusas prosēlthen pros Ēli
And the man hastening, came forward to Eli,
kai eipen autō̧ Egō eimi ho hēkōn ek tēs parembolēs,
and he said to him, I am the one having come from the camp,
kagō pepheuga ek tēs parataxeōs sēmeron.
and I have fled from the battle array today.
kai eipen Ēli, Ti to gegonos hrēma, teknon?
And Eli said, What is the event, my child?

---

17 ויען המבשר ויאמר נס ישראל לפני פלשתים
וגם מגפה גדולה היתה בעם וגם-שני בניך מתו חפני
ופינחס וארון האלהים נלקחה:
יז וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְגַם מַגֵּפָה גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה׃ פ
17. waya`an ham'baser wayo'mer nas Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim
w'gam magephah g'dolah hay'thah ba`am w'gam-sh'ney baneyak methu Chaph'ni
uPhin'chas wa'aron ha'Elohim nil'qachah.

1Sam4:17 Then the messenger answered and said, Yisra'El has fled before Phelishetim and there has also been a great slaughter among the people, and your two sons also, Chaphni and Phinechas, are dead, and the ark of the Elohim has been taken.

‹17› καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Πέφευγεν ἀνὴρ Ισραηλ
ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ,
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη.

17 kai apekrithē to paidarion kai eipen
And answered the servant-lad, and said,
Pepheugen anēr Israēl ek prosōpou allophylōn,
fled Every man of Israel from the face of the Philistines,
kai egeneto plēgē megalē en tō̧ laō̧,
and calamity a great has happened among the people,
kai amphoteroi hoi huioi sou tethnēkasin, kai hē kibōtos tou theou elēmphthē.
and both of your sons have died, and the ark of the Elohim was taken.

---

18 ויהי כהזכירו את־ארון האלהים ויפל מעל־הכסא
אחרנית בעד יד השער ותשבר מפרקתו וימת
כי־זקן האיש וכבד והוא שפט את־ישראל ארבעים שנה׃

יח וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא
אֲחֹרַנִּית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת
כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

18. way'hi k'haz'kiro 'eth-'aron ha'Elohim wayipol me`al-hakise' 'achoranith b'`ad yad hasha`ar watishaber maph'raq'to wayamoth ki-zaqen ha'ish w'kabed w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah.

1Sam4:18 And it came to pass, when he mentioned the ark of the Elohim,
he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck was broken
and he died, for he was an old man and heavy. Thus he judged Yisra'El forty years.

‹18› καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου
ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν,
ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς· καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι ἔτη.

18 kai egeneto hōs emnēsthē tēs kibōtou tou theou,
And it happened as was mentioned the ark of the Elohim,
kai epesen apo tou diphrou opisthiōs echomenos tēs pylēs,
that he fell from the chair or backwardly, being next to the gate,
kai synetribē ho nōtos autou kai apethanen, hoti presbytēs ho anthrōpos kai barys;
and was broken back his, and he died, for was old the man and heavy;
kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.
and he judged Israel forty years.

---

19 וכלתו אשת־פינחס הרה ללת ותשמע את־השמעה
אל־הלקח ארון האלהים ומת חמיה ואישה
ותכרע ותלד כי־נהפכו עליה צריה׃

יט וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלַת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה
אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ

וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃

19. w'kalatho 'esheth-Pin'chas harah lalath watish'ma` 'eth-hash'mu`ah 'el-hilaqach 'aron ha'Elohim umeth chamiyah w'ishah watik'ra` wateled ki-neheph'ku `aleyah tsireyah.

1Sam4:19 Now his daughter-in-law, the wife of Phinechas, was pregnant
and about to give birth; and when she heard the news that the ark of the Elohim
was taken and that her father-in-law and her husband had died,
she kneeled down and gave birth, for her pains came upon her.

‹19› Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν·
καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ὤκλασεν
καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς.

19 Kai nymphē autou gynē Phinees syneilēphuia tou tekein;
And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, having conceived to give birth,
kai ēkousen tēn aggelian hoti elēmphthē hē kibōtos tou theou
when she heard the message that was taken the ark of the Elohim,
kai hoti tethnēken ho pentheros autēs kai ho anēr autēs,
and that has died her father-in-law, and her husband;
kai ōklasen kai eteken, hoti epestraphēsan ep' autēn ōdines autēs.
that she wept and gave birth, for turned upon her birth pangs her.

---

20 ובעת מותה ותדברנה הנצבות עליה אל-תיראי
כי בן ילדת ולא ענתה ולא-שתה לבה:

כ וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל־תִּירְאִי
כִּי בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־שָׁתָה לִבָּהּ׃

20. uk'`eth muthah wat'daber'nah hanitsaboth `aleyah 'al-tir'i ki ben yalad't' w'lo' `an'thah w'lo'-shathah libah.

1Sam4:20 And about the time of her death the women who stood by her said to her,
Do not be afraid, for you have given birth to a son.
But she did not answer nor set her heart.

‹20› καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνῄσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες
αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας·
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.

20 kai en tō̧ kairō̧ autēs apothnȩ̄skei, kai eipon autȩ̄ hai gynaikes
And in the time she was going to die, that said to her the women
hai parestēkuiai autȩ̄Mē phobou, hoti huion tetokas;
standing beside her, Do not fear! for a son you have birthed.
kai ouk apekrithē, kai ouk enoēsen hē kardia autēs.
But she did not answer, and did not comprehend in her heart.

---

21 ותקרא לנער אי-כבוד לאמר גלה כבוד מישראל
אל-הלקח ארון האלהים ואל-חמיה ואישה:

כאוַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל

אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ׃

21. watiq'ra' lana`ar 'I-kabod le'mor galah kabod miYis'ra'El
'el-hilaqach 'aron ha'Elohim w'el-chamiyah w'ishah.

1Sam4:21 And she called the boy Ikabod, saying,
The glory has departed from Yisra'El, because of the ark of the Elohim was taken
and because of her father-in-law and her husband.

‹21› καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ
καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

21 kai ekalesen to paidarion Ouai barchabōth hyper tēs kibōtou tou theou
And she called the boy, Uaebarchaboth, because of the ark of the Elohim,
kai hyper tou pentherou autēs kai hyper tou andros autēs.
and because of her father-in-law, and because of her husband.

ותאמר גלה כבוד מישראל כי נלקח ארון האלהים: 22

כב וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ פ

22. wato'mer galah kabod miYis'ra'El ki nil'qach 'aron ha'Elohim.

1Sam4:22 She said, The glory has departed from Yisra'El,
for the ark of the Elohim was taken.

‹22› καὶ εἶπαν Ἀπῴκισται δόξα Ισραηλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

22 kai eipan Apǭkistai doxa Israēl
And she said, has been resettled The glory from Israel,
en tǭ lēmphthēnai tēn kibōton kyriou.
for was taken the ark of YHWH.

Chapter 5

ופלשתים לקחו את ארון האלהים 1Sam5:1
ויבאהו מאבן העזר אשדודה:

א וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃

1. uPh'lish'tim laq'chu 'eth 'aron ha'Elohim way'bi'uhu me'Eben ha`ezer 'Ash'dodah.

1Sam5:1 Now Phelishetim took the ark of the Elohim
and brought it from Ebenezer to Ashdod.

‹5:1› Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Αβεννεζερ εἰς Ἄζωτον.

1 Kai allophyloi elabon tēn kibōton tou theou
And the Philistines took the ark of the Elohim,
kai eisēnegkan autēn ex Abennezer eis Azōton.
and carried it from out of Ebenezer unto Ashdod.

ויקחו פלשתים את־ארון האלהים ויביאו אתו בית דגון 2
ויציגו אתו אצל דגון:

בוַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃

2. wayiq'chu Ph'lish'tim 'eth-'aron ha'Elohim wayabi'u 'otho beyth Dagon wayatsigu 'otho 'etsel Dagon.

1Sam5:2 Then Phelishetim took the ark of the Elohim
and brought it to the house of Dagon and set it near Dagon.

‹2› καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν
εἰς οἶκον Δαγων καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγων.

2 kai elabon allophyloi tēn kibōton kyriou

And took the Philistines the ark, of the Elohim

kai eisēnegkan autēn eis oikon Dagōn kai parestēsan autēn para Dagōn.

and carried it into the house of Dagon, and stood it by Dagon.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤍𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅:

גוַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה
לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ׃

3. wayash'kimu 'Ash'dodim mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah liph'ney 'aron Yahúwah wayiq'chu 'eth-Dagon wayashibu 'otho lim'qomo.

1Sam5:3 When the Ashdodites arose early on the morrow, behold,
Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
So they took Dagon and put it back in his place.

‹3› καὶ ὤρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγων καὶ εἶδον
καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ·
καὶ ἤγειραν τὸν Δαγων καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.
καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς.

3 kai ōrthrisan hoi Azōtioi kai eisēlthon eis oikon Dagōn

And rose early the Ashdodites, and they entered into the house of Dagon.

kai eidon kai idou Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou

And they saw, and behold, Dagon was fallen upon his face

enōpion kibōtou tou theou; kai ēgeiran ton Dagōn

before the ark of the Elohim. And they raised Dagon,

kai katestēsan eis ton topon autou.

and they set him upon his place.

kai ebarynthē cheir kyriou epi tous Azōtious kai ebasanisen autous

And the hand of YHWH was heavy upon the Azotians, and he plagued them,

kai epataxen autous eis tas hedras autōn, tēn Azōton kai ta horia autēs.

And he smote them in their secret parts, Azotus and her coasts.

---

4 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤍𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤔 𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤕𐤉
𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤊𐤓𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤐𐤕𐤍 𐤓𐤒 𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅:

ד וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו
אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יָהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי
כַּפּוֹת יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו׃

**4. wayash'kimu baboqer mimacharath w'hinneh Dagon nophel l'phanayu 'ar'tsah
liph'ney 'aron Yahúwah w'ro'sh Dagon ush'tey kapoth yadayu k'ruthoth
'el-hamiph'tan raq Dagon nish'ar `alayu.**

1Sam5:4 But when they arose early in the morning on the morrow, behold,
Dagon had fallen on his face to the ground before the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off on the threshold;
only the trunk of Dagon was left to him.

‹4› καὶ ἐγένετο ὅτε ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγων
καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια αμαφεθ ἕκαστον,
καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες
ἐπὶ τὸ πρόθυρον, πλὴν ἡ ῥάχις Δαγων ὑπελείφθη.

4 kai egeneto hote ōrthrisan to prōi, kai idou
And it came to pass as they rose early in the morning, and behold,
Dagōn peptōkōs epi prosōpon autou enōpion kibōtou diathēkēs kyriou,
Dagon was fallen upon his face before of the ark of the covenant of YHWH.
kai hē kephalē Dagōn kai amphotera ta ichnē cheirōn autou aphērēmena
And the head of Dagon, and both the traces of his hands were removed
epi ta emprosthia amapheth hekaston,
each unto the front of the threshold,
kai amphoteroi hoi karpoi tōn cheirōn autou peptōkotes
and both the wrists of his hands were fallen
epi to prothyron, plēn hē hrachis Dagōn hypeleiphthē.
upon the floor of porch. Only the spine of Dagon was left behind.

---

5 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤃𐤂𐤅𐤍
𐤏𐤋-𐤌𐤐𐤕𐤍 𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ה עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן
עַל־מִפְתַּן דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

**5. `al-ken lo'-yid'r'ku kohaney Dagon w'kal-haba'im beyth-Dagon
`al-miph'tan Dagon b'Ash'dod `ad hayom hazeh.**

1Sam5:5 Therefore neither the priests of Dagon nor all who come
into the house of Dagon tread on the threshold of Dagon in Ashdod to this day.

‹5› διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγων καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς οἶκον Δαγων ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγων ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν. --

5 dia touto ouk epibainousin hoi hiereis Dagōn kai pas ho eisporeuomenos
On account of this, do not mount the priests of Dagon, nor do any enter
eis oikon Dagōn epi bathmon oikou Dagōn
into the house of Dagon by the threshold of the house of Dagon

en Azōtǭ heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hyperbainontes hyperbainousin. --
in Ashdod until this day; for by passing over, they pass over it.

𐤅𐤕𐤊𐤁𐤃 𐤉𐤃־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌 6
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤕־𐤂𐤁𐤅𐤋𐤉𐤄:

ו וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים
וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בָּעֳפָלִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ׃

6. watik'bad yad-Yahúwah 'el-ha'Ash'dodim
way'shimem wayak 'otham ba`aphalim 'eth-'Ash'dod w'eth-g'buleyah.

1Sam5:6 Now the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was heavy on the Ashdodites,
and He ravaged them and smote them with emerods, both Ashdod and its territories.

‹6› καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον, καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς
καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες,
καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.

6 kai ebarynthē cheir kyriou epi Azōton,
And was oppressive the hand of YHWH against Azoton,
kai epēgagen autois kai exezesen autois eis tas naus,
and he brought evil upon them, and it burst out upon them in the ships,
kai meson tēs chōras autēs anephyēsan mues,
and mice sprang up in the midst of their countries,
kai egeneto sygchysis thanatou megalē en tę polei.
and there was a great and indiscriminate mortality in the city.

𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉־𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉־𐤊𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀־𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉 7
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤉־𐤒𐤔𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤃𐤂𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

ז וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ׃

7. wayir'u 'an'shey-'Ash'dod ki-ken w'am'ru lo'-yesheb 'aron 'Elohey Yis'ra'El `imanu ki-qash'thah yado `aleynu w'`al Dagon 'eloheynu.

1Sam5:7 When the men of Ashdod saw that it was so,
they said, The ark of the El of Yisra'El shall not remain with us,
for His hand is severe on us and on Dagon our mighty one.

‹7› καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως,
καὶ λέγουσιν ὅτι Οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ισραηλ μεθ' ἡμῶν,
ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγων θεὸν ἡμῶν.

7 kai eidon hoi andres Azōtou hoti houtōs, kai legousin
And beheld the men of Azotou that it was so, and they said,
hoti Ou kathēsetai kibōtos tou theou Israēl meth' hēmōn,
that shall not settle the ark of the El of Israel with us,
hoti sklēra cheir autou eph' hēmas kai epi Dagōn theon hēmōn.
for is hard his hand against us, and against Dagon our mighty one.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 8

מה-נעשה לארון אלהי ישראל ויאמרו גת יסב ארון
אלהי ישראל ויסבו את-ארון אלהי ישראל:

חוַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב אֲרוֹן
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבּוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

8. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim 'aleyhem wayo'm'ru mah-na`aseh la'aron 'Elohey Yis'ra'El wayo'm'ru Gath yisob 'aron 'Elohey Yis'ra'El wayasebu 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El.

1Sam5:8 So they sent and gathered all the masters of Phelishetim to them and said,
What shall we do with the ark of the El of Yisra'El?
And they said, Let the ark of the El of Yisra'El be brought around to Gath.
And they brought the ark of the El of Yisra'El around.

‹8› καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς
καὶ λέγουσιν Τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ισραηλ; καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι
Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς· καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα.

8 kai apostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn pros autous

And they send and gather the satraps of the Philistines to themselves.

kai legousin Ti poiēsōmen kibōtō̧ theou Israēl?

And they say, What should we do with the ark of the El of Israel?

kai legousin hoi Geththaioi Meteltheto kibōtos tou theou pros hēmas;

And say the Gathites, Let pass between the ranks the ark of the El to us!

kai metēlthen kibōtos tou theou eis Geththa.

And passed between the ranks the ark of the El of Israel unto Geththa.

---

9 ויהי אחרי הסבו אתו ותהי יד-יהוה בעיר
מהומה גדולה מאד ויך את-אנשי העיר מקטן
ועד-גדול וישתרו להם עפלים:

טוַיְהִי אַחֲרֵי הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יָהוָּה בָּעִיר
מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם עֳפָלִים׃

9. way'hi 'acharey hesabu 'otho wat'hi yad-Yahúwah ba`ir m'humah g'dolah m'od wayak 'eth-'an'shey ha`ir miqaton w'`ad-gadol wayisath'ru lahem `aphalim.

1Sam5:9 And it was so, that, after they had brought it around,
the hand of יהוה was against the city with very great confusion; and He smote the men
of the city, from the least to the greatest, so that emerods broke out on them.

‹9› καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει,
τάραχος μέγας σφόδρα, καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν,
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἕδρας.

9 kai egenēthē meta to metelthein autēn

And it came to pass after it being passed through the ranks,

kai ginetai cheir kyriou en tȩ̄ polei, tarachos megas sphodra,

that came the hand of YHWH against the city – disturbance great an exceedingly;

kai epataxen tous andras tēs poleōs apo mikrou heōs megalou

and he struck the men of the city from small unto great,

kai epataxen autous eis tas hedras autōn,

and smote them in their secret parts.

kai epoiēsan heautois hoi Geththaioi hedras.

the Gathites made themselves images of emerods.

---

10 וישלחו את־ארון האלהים עקרון ויהי כבוא ארון
האלהים עקרון ויזעקו העקרנים לאמר הסבו אלי
את־ארון אלהי ישראל להמיתני ואת־עמי׃

י וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי
אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי וְאֶת־עַמִּי׃

10 . way'shal'chu 'eth-'aron ha'Elohim `Eq'ron way'hi k'bo' 'aron ha'Elohim `Eq'ron wayiz'`aqu ha`Eq'ronim le'mor hesabu 'elay 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El lahamitheni w'eth-`ami.

1Sam5:10 So they sent the ark of the Elohim to Eqron. And it came to pass,
as the ark of the Elohim came to Eqron the Eqronites cried out, saying,
They have brought the ark of the El of Yisra'El around to us, to kill us and our people.

‹10› καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα,
καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκαλῶνα,
καὶ ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται λέγοντες Τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς
τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν;

10 kai exapostellousin tēn kibōton tou theou eis Askalōna,

And they sent out the ark of the Elohim unto Ascalon.

kai egenēthē hōs eisēlthen kibōtos theou eis Askalōna,

And it came to pass as entered the ark of the Elohim unto Ascalon,

kai eboēsan hoi Askalōnitai legontes Ti apestrepsate **Why do you return**

that yelled out the Ekronites, saying,

pros hēmas tēn kibōton tou theou Israēl thanatōsai hēmas kai ton laon hēmōn?

the ark of the El of Israel to us, is it to put us to death and our people?

---

11 וישלחו ויאספו את־כל־סרני פלשתים
ויאמרו שלחו את־ארון אלהי ישראל וישב למקמו
ולא־ימית אתי ואת־עמי כי־היתה מהומת־מות
בכל־העיר כבדה מאד יד האלהים שם׃

יא וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה מְהוּמַת־מָוֶת
בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃

11. wayish'l'chu waya'as'phu 'eth-kal-sar'ney Ph'lish'tim wayo'm'ru shal'chu

'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El w'yashob lim'qomo w'lo'-yamith 'othi w'eth-`ami ki-hay'thah m'humath-maweth b'kal-ha`ir kab'dah m'od yad ha'Elohim sham.

1Sam5:11 They sent and gathered all the masters of Phelishetim and said,
Send away the ark of the El of Yisra'El, and let it return to its own place,
so that it shall not kill us and our people. For there was a deadly destruction
throughout all the city; the hand of the Elohim was very heavy there.

‹11› καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων
καὶ εἶπον Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ, καὶ καθισάτω
εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν·
ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα,
ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ισραηλ ἐκεῖ,

11 kai exapostellousin kai synagousin tous satrapas tōn allophylōn
And they sent, and they brought together the satraps of the Philistines.
kai eipon Exaposteilate tēn kibōton tou theou Israēl,
And they said, Send out the ark of the El of Israel,
kai kathisatō eis ton topon autēs kai ou mē thanatōsę hēmas
and let it sit in its place, so that in no way shall we be put to death – us
kai ton laon hēmōn; hoti egenēthē sygchysis thanatou
and our people. For there came to pass a confusion of death
en holę tę polei bareia sphodra,
in the entire city, severe exceedingly,
hōs eisēlthen kibōtos theou Israēl ekei,
as entered the ark of the Elohim of Israel there.

---

12 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤕𐤅 𐤄𐤊𐤅 𐤁𐤏𐤐𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

יב וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בָּעֳפָלִים
וַתַּעַל שַׁוְעַת הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃

**12. w'ha'anashim 'asher lo'-methu huku ba`aphalim
wata`al shaw'`ath ha`ir hashamayim.**

1Sam5:12 And the men who did not die were smitten with emerods
and the cry of the city went up to the heavens.

‹12› καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας,
καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

12 kai hoi zōntes kai ouk apothanontes eplēgēsan eis tas hedras,
And those who lived and died not were smitten with emerods.
kai anebē hē kraugē tēs poleōs eis ton ouranon.
And ascended the cry of the city unto the heavens.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - 1Sam 6 - 10

1Sam6:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌:

אוַיְהִי אֲרוֹן־יָהוָּה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃

1. way'hi 'aron-Yahúwah bis'deh Ph'lish'tim shib'`ah chadashim.

1Sam6:1 Now the ark of יהוה had been in the field of Phelishetim seven months.

‹6:1› Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας,
καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

1 Kai ēn hē kibōtos en agrō̧ tōn allophylōn hepta mēnas,
And was the ark of YHWH in the field of the Philistines seven months.
kai exezesen hē gē autōn muas.
And their land brought forth swarms of mice.

---

2 ויקראו פלשתים לכהנים ולקסמים לאמר
מה־נעשה לארון יהוה הודענו במה נשלחנו למקומו׃

בוַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר
מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן יָהוָּה הוֹדִעֵנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ לִמְקוֹמוֹ׃

2. wayiq'r'u Ph'lish'tim lakohanim w'laqos'mim le'mor
mah-na`aseh la'aron Yahúwah hodi`unu bameh n'shal'chenu lim'qomo.

1Sam6:2 And Phelishetim called for the priests and for the diviners, saying,
What shall we do with the ark of יהוה? Tell us with what we shall send it to its place.

‹2› καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις
καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου;
γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.

2 kai kalousin allophyloi tous hiereis kai tous manteis
And called the Philistines the priests, and the clairvoyants,
kai tous epaoidous autōn legontes Ti poiēsōmen tę̄ kibōtō̧ kyriou?
and their enchanters, saying, What should we do with the ark of YHWH?
gnōrisate hēmin en tini aposteloumen autēn eis ton topon autēs.
Make known to us by what means we shall send it unto its place!

---

3 ויאמרו אם־משלחים את־ארון אלהי ישראל אל־תשלחו
אתו ריקם כי־השב תשיבו לו אשם אז תרפאו
ונודע לכם למה לא־תסור ידו מכם׃

גוַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ
אֹתוֹ רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז תֵּרָפְאוּ
וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם׃

3. wayo'm'ru 'im-m'shal'chim 'eth-'aron 'Elohey Yis'ra'El
'al-t'shal'chu 'otho reyqam ki-hasheb tashibu lo 'asham 'az teraph'u
w'noda` lakem lamah lo'-thasur yado mikem.

1Sam6:3 They said, If you send away the ark of the El of Yisra'El, do not send it empty;
but you shall surely return to Him a guilt offering. Then you shall be healed
and it shall be known to you why His hand is not removed from you.

‹3› καὶ εἶπαν Εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ισραηλ,

μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου,
καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν, μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ’ ὑμῶν.

3 kai eipan Ei exapestellete hymeis tēn kibōton diathēkēs
And they said, If you yourselves send the ark of the covenant of
kyriou theou Israēl, mē dē exaposteilēte autēn kenēn,
YHWH the El of Israel, do not send it out empty!
alla apodidontes apodote autę tēs basanou,
but by delivering it up, you give it back for the torment!
kai tote iathēsesthe, kai exilasthēsetai hymin,
and then you shall be healed, and it shall be atoned unto you,
mē ouk apostę hē cheir autou aph’ hymōn.
if should you not remove his hand from you?

---

4 ויאמרו מה האשם אשר נשיב לו
ויאמרו מספר סרני פלשתים חמשה עפלי זהב
וחמשה עכברי זהב כי-מגפה אחת לכלם ולסרניכם׃

ד וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב לוֹ
וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָפְלֵי זָהָב
וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם וּלְסַרְנֵיכֶם׃

4. wayo’m’ru mah ha’asham ‘asher nashib lo
wayo’m’ru mis’par sar’ney Ph’lish’tim chamishah `aph’ley zahab
wachamishah `ak’b’rey zahab ki-magephah ‘achath l’kulam ul’sar’neykem.

1Sam6:4 Then they said, What shall be the guilt offering which we shall return to Him? And they said, Five golden emerods and five golden mice according to the number of the masters of Phelishetim, for one plague was on all of you and on your masters.

‹4› καὶ λέγουσιν Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ;
καὶ εἶπαν Κατ’ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς,
ὅτι πταῖσμα ἓν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ,

4 kai legousin Ti to tēs basanou apodōsomen autę?
And they say, What thing for the torment shall we give for it?
kai eipan Kat’ arithmon tōn satrapōn tōn allophylōn
And they said, According to the number of the satrapies of the Philistines –
pente hedras chrysas, hoti ptaisma hen hymin kai tois archousin hymōn kai tō̧ laō̧,
five buttocks of gold, for the fault in you, and your rulers, and to the people.

---

5 ועשיתם צלמי עפליכם וצלמי עכבריכם המשחיתם
את-הארץ ונתתם לאלהי ישראל כבוד אולי יקל
את-ידו מעליכם ומעל אלהיכם ומעל ארצכם׃

ה וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עָפְלֵיכֶם וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם
אֶת־הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל
אֶת־יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃

5. wa`asithem tsal’mey `aph’leykem w’tsal’mey `ak’b’reykem hamash’chithim
‘eth-ha’arets un’thatem l’Elohey Yis’ra’El kabod ‘ulay yaqel ‘eth-yado me`aleykem

ume`al 'eloheykem ume`al 'ar'ts'kem.

1Sam6:5 So you shall make images of your emerods and images of your mice
that ravage the land, and you shall give glory to the El of Yisra'El;
perhaps He shall ease His hand from you, from your mighty ones, and from your land.

‹5› καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν·
καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν, ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν
καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

5 kai mys chrysous homoiōma tōn myōn hymōn tōn diaphtheirontōn tēn gēn;
And mice golden, a representation of your mice, of the ones corrupting the land.
kai dōsete tǭ kyriǭ doxan, hopōs kouphisę tēn cheira autou aph' hymōn
And you shall give to YHWH glory, so that he should lighten his hand from you,
kai apo tōn theōn hymōn kai apo tēs gēs hymōn.
and from your mighty ones, and from your land.

---

6 ולמה תכבדו את-לבבכם כאשר כבדו מצרים
ופרעה את-לבם הלוא כאשר התעלל בהם וישלחום וילכו:

ו וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם
וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃

**6. w'lamah th'kab'du 'eth-l'bab'kem ka'asher kib'du Mits'rayim
uPhar'`oh 'eth-libam halo' ka'asher hith'`alel bahem way'shal'chum wayeleku.**

1Sam6:6 Why then do you harden your hearts as the Mitsrites
and Pharaoh hardened their hearts? When He had severely dealt with them,
did they not send them away, and they departed?

‹6› καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος
καὶ Φαραω τὴν καρδίαν αὐτῶν; οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς,
ἐξαπέστειλαν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον;

6 kai hina ti barynete tas kardias hymōn, hōs ebarynen Aigyptos
And why do you oppress your hearts as oppressed Egypt
kai Pharaō tēn kardian autōn? ouchi hote enepaixen autois,
and Pharaoh their hearts? Was it not when he mocked them,
exapesteilan autous, kai apēlthon?
that they sent them, and they went forth?

---

7 ועתה קחו ועשו עגלה חדשה אחת ושתי פרות עלות
אשר לא-עלה עליהם על ואסרתם את-הפרות בעגלה
והשיבתם בניהם מאחריהם הביתה:

ז וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה
וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃

**7. w'`atah q'chu wa`asu `agalah chadashah 'echath ush'tey pharoth `aloth
'asher lo'-`alah `aleyhem `ol wa'asar'tem 'eth-haparoth ba`agalah
wahasheybothem b'neyhem me'achareyhem habay'thah.**

1Sam6:7 And now, take and prepare a new cart and two suckling oxen,

on which a yoke has never gone up; and hitch the cows to the cart
and take their calves home away from them.

‹7› καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν
καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ
καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον·

7 kai nyn labete kai poiēsate hamaxan kainēn
And now, take and make wagon a new,
kai duo boas prōtotokousas aneu tōn teknōn
and two oxen having given birth for the first time, without the offspring,
kai zeuxate tas boas en tę̄ hamaxę̄
And team up the oxen on the wagon,
kai apagagete ta tekna apo opisthen autōn eis oikon;
and the offspring lead away from behind them to the house!

𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤄 8
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤌 𐤕𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤂𐤆 𐤌𐤑𐤃𐤅
𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤊:

ח וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יָהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ אֶל־הָעֲגָלָה
וְאֵת כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז מִצִּדּוֹ
וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ וְהָלָךְ׃

8. ul'qach'tem 'eth-'aron Yahúwah un'thatem 'otho 'el-ha`agalah w'eth k'ley hazahab 'asher hashebothem lo 'asham tasimu ba'ar'gaz mitsido w'shilach'tem 'otho w'hala'k.

1Sam6:8 Take the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and place it on the cart; and put the articles of gold which you return to Him as a guilt offering in a box by its side.
Then send it away that it may go.

‹8› καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν
καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου
καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς
καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται·

8 kai lēmpsesthe tēn kibōton kai thēsete autēn epi tēn hamaxan
And you shall take the ark, and you shall put it upon the wagon;
kai ta skeuē ta chrysa apodōsete autę̄ tēs basanou
and the items of gold, deliver it for the torment!
kai thēsete en themati bersechthan ek merous autēs
And you shall put in place a chest on part of it,
kai exaposteleite autēn kai apelasate autēn, kai apeleusetai;
and you shall let it go, and send it away, and you shall depart.

𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤌-𐤃𐤓𐤊 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤅 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤍𐤅 9
𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤂𐤏𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤅:

ט וּרְאִיתֶם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה בֵּית שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ
אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־לֹא וְיָדַעְנוּ

כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ מִקְרֶה הוּא הָיָה לָּנוּ׃

9. ur'ithem 'im-derek g'bulo ya`aleh Beyth shemesh hu' `asah lanu
'eth-hara`ah hag'dolah hazo'th w'im-lo' w'yada`'nu
ki lo' yado nag'`ah banu miq'reh hu' hayah lanu.

1Sam6:9 Watch, if it goes up by the way of its own territory to Beyth-shemesh,
then He has done us this great evil. But if not, then we shall know
that it was not His hand that struck us; it happened to us by chance.

‹9› καὶ ὄψεσθε, εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς,
αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην, καὶ ἐὰν μή,
καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἧπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

9 kai opsesthe, ei eis hodon horiōn autēs poreusetai
And you shall see if into the way of their border it shall go –
kata Baithsamys, autos pepoiēken hēmin tēn kakian tautēn tēn megalēn,
according to Beth-shemesh, if he did to us evil great this.
kai ean mē, kai gnōsometha hoti ou cheir autou hēptai hēmōn,
And if not, then we shall know that it was not his hand that touched us,
alla symptōma touto gegonen hēmin.
but that a coincidence this was to us.

ויעשו האנשים כן ויקחו שתי פרות עלות 10
ויאסרום בעגלה ואת-בניהם כלו בבית:

י וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי פָּרוֹת עָלוֹת
וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַבָּיִת׃

10. waya`asu ha'anashim ken wayiq'chu sh'tey pharoth `aloth
waya'as'rum ba`agalah w'eth-b'neyhem kalu babayith.

1Sam6:10 Then the men did so, and took two suckling oxen
and hitched them to the cart, and shut up their calves at the house.

‹10› καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας
καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον

10 kai epoiēsan hoi allophyloi houtōs
And did the Philistines so.
kai elabon duo boas prōtotokousas
And they took two oxen, having given birth for the first time.
kai ezeuxan autas en tȩ̄ hamaxȩ̄
And they teamed them up to the wagon,
kai ta tekna autōn apekōlysan eis oikon
and their offspring they shut up at the house.

וישמו את-ארון יהוה אל-העגלה ואת הארגז 11
ואת עכברי הזהב ואת צלמי טחריהם:

יא וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת הָאַרְגַּז
וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם׃

11. wayasimu 'eth-'aron Yahúwah 'el-ha`agalah w'eth ha'ar'gaz

w'eth `ak'b'rey hazahab w'eth tsal'mey t'choreyhem.

1Sam6:11 They put the ark of יהוה on the cart, and the box with the golden mice
and the images of their emerods.

‹11› καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν
καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς.

11 kai ethento tēn kibōton kyriou epi tēn hamaxan
And they put the ark of YHWH upon the wagon,
kai to thema ergab kai tous mys tous chrysous.
and the place chest, and the mice of gold,

וישרנה הפרות בדרך על-דרך בית שמש במסלה 12
אחת הלכו הלך וגעו ולא-סרו ימין ושמאול
וסרני פלשתים הלכים אחריהם עד-גבול בית שמש:

יב וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה
אַחַת הָלְכוּ הָלֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין וּשְׂמֹאול
וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ׃

12. wayishar'nah haparoth baderek `al-derek Beyth shemesh
bim'silah 'achath hal'ku halok w'ga`o w'lo'-saru yamin us'mo'wl
w'sar'ney Ph'lish'tim hol'kim 'achareyhem `ad-g'bul Beyth shamesh.

1Sam6:12 And the oxen took the straight way in the way of Beyth-shemesh;
they went in one highway, lowing as they went, and did not turn aside to the right
nor to the left. And the masters of Phelishetim followed after them
to the border of Beyth-shemesh.

‹12› καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς, ἐν τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο
καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμυς.

12 kai kateuthynan hai boes en tę hodǫ eis hodon Baithsamys,
And straightened out the oxen in the journey on the way to Beth-Shemesh,
en tribǫ heni eporeuonto kai ekopiōn
in a road in its going, and they labored,
kai ou methistanto dexia oude aristera;
and they turned not aside right nor left;
kai hoi satrapai tōn allophylōn eporeuonto opisō autēs
and the satraps of the Philistines went after them
heōs horiōn Baithsamys.
unto the borders of Beth-shemesh.

ובית שמש קצרים קציר-חטים בעמק 13
וישאו את-עיניהם ויראו את-הארון וישמחו לראות:

יג וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־חִטִּים בָּעֵמֶק
וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת׃

13. uBeyth shemesh qots'rim q'tsir-chitim ba`emeq
wayis'u 'eth-`eyneyhem wayir'u 'eth-ha'aron wayis'm'chu lir'oth.

1Sam6:13 Now they of Beyth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley, and they raised their eyes and saw the ark and were glad to see it.

‹13› καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι·
καὶ ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου
καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς.

13 kai hoi en Baithsamys etherizon therismon pyrōn en koiladi;
And the ones in Beth-shemesh were harvesting the harvest of wheat in the valley.
kai ēran ophthalmous autōn kai eidon kibōton kyriou
And they lifted their eyes, and they beheld the ark of YHWH,
kai ēuphranthēsan eis apantēsin autēs.
and they were rejoiced to meet it.

---

14 והעגלה באה אל־שדה יהושע בית־השמשי
ותעמד שם ושם אבן גדולה ויבקעו את־עצי העגלה
ואת־הפרות העלו עלה ליהוה׃

יד וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי
וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה
וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה׃ ס

14. w'ha`agalah ba'ah 'el-s'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi
wata`amod sham w'sham 'eben g'dolah way'baq'`u 'eth-`atsey ha`agalah
w'eth-haparoth he`elu `olah laYahúwah.

1Sam6:14 The cart came into the field of Yahushua the Beyth-shemite
and stood there and there was a large stone; and they split the wood of the cart
and offered the oxen as a burnt offering to יהוה.

‹14› καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ωσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς,
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ᾽ αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἁμάξης
καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.

14 kai hē hamaxa eisēlthen eis agron Ōsēe ton en Baithsamys,
And the wagon entered into the field of Joshua, the one in Beth-shemesh,
kai estēsan ekei par' autę lithon megan
and it stood there by it stone a great.
kai schizousin ta xyla tēs hamaxēs
And they split the wood of the wagon,
kai tas boas anēnegkan eis holokautōsin tǫ kyriǫ.
and the oxen they offered for a whole burnt-offering to YHWH.

---

15 והלוים הורידו את־ארון יהוה ואת־הארגז
אשר־אתו אשר־בו כלי־זהב וישמו אל־האבן
הגדולה ואנשי בית־שמש העלו עלות
ויזבחו זבחים ביום ההוא ליהוה׃

טו וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־הָאַרְגַּז
אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ כְלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן

הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ עֹלוֹת
וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם הַהוּא לַיָהוָה׃

15. w'haL'wiim horidu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-ha'ar'gaz 'asher-'ito
'asher-bo k'ley-zahab wayasimu 'el-ha'eben hag'dolah
w'an'shey Beyth-shemesh he`elu `oloth
wayiz'b'chu z'bachim bayom hahu' laYahúwah.

1Sam6:15 The Lewiim took down the ark of יהוה and the box that was with it,
in which were the articles of gold, and put them on the large stone; and the men
of Beyth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices in that day to יהוה.

‹15› καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ’ αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ’ αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου, καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.

15 kai hoi Leuitai anēnegkan tēn kibōton tou kyriou kai to thema ergab met' autēs
And the Levites brought the ark of YHWH, and the place chest with it,
kai ta ep' autēs skeuē ta chrysa kai ethento epi tou lithou tou megalou,
and upon it the items of gold, and put them upon the stone great.
kai hoi andres Baithsamys anēnegkan holokautōseis
And the men of Beth-shemesh offered whole burnt-offerings,
kai thysias en tę hēmerą ekeinę tǫ kyriǫ.
and meat offerings to YHWH in that day.

וחמשה סרני־פלשתים ראו וישבו עקרון ביום ההוא׃ 16
טז וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

16. wachamishah sar'ney-Ph'lish'tim ra'u wayashubu `Eq'ron bayom hahu'.

1Sam6:16 When the five masters of Phelishetim saw it,
they returned to Eqron on that day.

‹16› καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων
καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

16 kai hoi pente satrapai tōn allophylōn heōrōn
And the five satraps of the Philistines saw,
kai anestrepsan eis Askalōna tę hēmerą ekeinę.
and they returned to Ekron in that day.

ואלה טחרי הזהב אשר השיבו פלשתים 17
אשם ליהוה לאשדוד אחד לעזה אחד
לאשקלון אחד לגת אחד לעקרון אחד׃
יז וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים
אָשָׁם לַיָהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד
לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ ס

17. w'eleh t'chorey hazahab 'asher heshibu Ph'lish'tim 'asham laYahúwah
l'Ash'dod 'echad l'`Azah 'echad l'Ash'q'lon 'echad l'Gath 'echad l'`Eq'ron 'echad.

1Sam6:17 These are the golden emerods which Phelishetim returned

for a guilt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄: one for Ashdod, one for Azah, one for Ashqelon,
one for Gath, one for Eqron;

‹17› καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ·
τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκαλῶνος μίαν, τῆς Γεθ μίαν,
τῆς Ακκαρων μίαν.

17 kai hautai hai hedrai hai chrysai,
And these are the emerods gold
has apedōkan hoi allophyloi tēs basanou tῷ kyriῷ;
which gave back the Philistines for the torment to YHWH –
tēs Azōtou mian, tēs Gazēs mian, tēs Askalōnos mian, tēs Geth mian, tēs Akkarōn mian.
for Ashdod one, Gaza one, Ashkelon one, Gath one, Ekron one.

---

18 𐤅𐤏𐤊𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤋𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤄𐤎𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤑𐤓 𐤅𐤏𐤃 𐤊𐤐𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉
𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤔𐤉:

יח וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים
לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי
וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יָהוָּה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יָהוּשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃

18. w'`ak'b'rey hazahab mis'par kal-`arey Ph'lish'tim lachamesheth has'ranim me`ir mib'tsar w'`ad kopher hap'razi w'`ad 'abel hag'dolah 'asher hinichu `aleyah 'eth 'aron Yahúwah `ad hayom hazeh bis'deh Yahushu`a Beyth-hashim'shi.

1Sam6:18 and the golden mice, according to the number of all the cities of Phelishetim
belonging to the five masters, from the fortified city even to the hamlet of the villages,
and even unto the large meadow on which they set the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
remain to this day in the field of Yahushua the Beyth-shemite.

‹18› καὶ μῦς οἱ χρυσοῖ κατ’ ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε
σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου
καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου,
τοῦ ἐν ἀγρῷ Ωσηε τοῦ Βαιθσαμυσίτου.

18 kai mys hoi chrysoi kat' arithmon pasōn poleōn tōn allophylōn
And mice gold, according to the number of all the cities of the Philistines,
tōn pente satrapōn ek poleōs estereōmenēs
of the five satraps, from the city being solidly fortfied
kai heōs kōmēs tou Pherezaiou kai heōs lithou tou megalou,
unto the town of the Perezzite, and unto stone the great
hou epethēkan ep' autou tēn kibōton diathēkēs kyriou,
of which they placed upon it the ark of the covenant of YHWH,
tou en agrῷ Ōsēe tou Baithsamysitou.
that was in the field of Joshua, of the one of Beth-shemesh.

---

19 𐤅𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤔𐤌𐤔 𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤊

𐤁𐤏𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤄𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌 𐤌𐤊𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:
יטוַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יָהוָה וַיַּךְ
בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם
כִּי־הִכָּה יָהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה׃

19. wayak b'an'shey Beyth-shemesh ki ra'u ba'aron Yahúwah
wayak ba`am shib'`im 'ish chamishim 'eleph 'ish wayith'ab'lu ha`am
ki-hikah Yahúwah ba`am makah g'dolah.

1Sam6:19 He struck down some of the men of Beyth-shemesh because they had looked into the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄. He struck down of the people, seventy men and fifty thousand men, and the people mourned because 𐤉𐤄𐤅𐤄 had struck among the people with a great slaughter.

‹19› Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχονιου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς,
ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου· καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας
καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν. καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός,
ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.

19 Kai ouk ēsmenisan hoi huioi Iechoniou en tois andrasin Baithsamys,
And the sons of Jechonias were not pleased with the men of Beth-shemesh,
hoti eidan kibōton kyriou;
because they saw the ark of YHWH;
kai epataxen en autois hebdomēkonta andras kai pentēkonta chiliadas andrōn.
and YHWH smote among them seventy men, and fifty thousand men.
kai epenthēsen ho laos, hoti epataxen kyrios
And mourned the people because YHWH struck
en tō laō plēgēn megalēn sphodra.
among the people calamity great an exceedingly.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤔𐤌𐤔 𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 20
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:
כוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יָהוָה
הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס

20. wayo'm'ru 'an'shey Beyth-shemesh mi yukal la`amod liph'ney Yahúwah ha'Elohim haqadosh hazeh w'el-mi ya`aleh me`aleynu.

1Sam6:20 The men of Beyth-shemesh said, Who is able to stand before 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Elohim, this holy One? And to whom shall He go up from us?

‹20› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς
Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου;
καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν;

20 kai eipan hoi andres hoi ek Baithsamys
And they said, the men, the ones from Beth-shemesh,
Tis dynēsetai dielthein enōpion kyriou
Who shall be able to stand before YHWH,

theō sou tou hagiou toutou? kai pros tina anabēsetai kibōtos kyriou aph’ hēmōn?
the Elohim holy this? And to whom shall ascend the ark of YHWH of us?

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤒𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤔𐤁𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤃𐤅 𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

כא וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר
הֵשִׁבוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃

21. wayish’l’chu mal’akim ‘el-yosh’bey Qir’yath-y’`arim le’mor
heshibu Ph’lish’tim ‘eth-‘aron Yahúwah r’du ha`alu ‘otho ‘aleykem.

1Sam6:21 So they sent messengers to the inhabitants of Qiryath-yearim, saying,
Phelishetim have brought back the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄; come down and take it up to you.

‹21› καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες
Ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου·
κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.

21 kai apostellousin aggelous pros tous katoikountas Kariathiarim legontes
And they sent messengers to the ones dwelling in Kirjath-jearim, saying,
Apestrophasin allophyloi tēn kibōton kyriou;
returned The Philistines the ark of YHWH,
katabēte kai anagagete autēn pros heautous.
and you go down and lead it up unto you!

Chapter 7

1Sam7:1 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄:

א וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה
וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃ פ

1. wayabo’u ‘an’shey Qir’yath y’`arim waya`alu ‘eth-‘aron Yahúwah
wayabi’u ‘otho ‘el-beyth ‘Abinadab bagib’`ah
w’eth-‘El’`azar b’no qid’shu lish’mor ‘eth-‘aron Yahúwah.

1Sam7:1 And the men of Qiryath-yearim came and took the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and brought it into the house of Abinadab on the hill,
and consecrated Eleazar his son to keep the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7:1› καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
καὶ τὸν Ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

1 kai erchontai hoi andres Kariathiarim
And came the men of Kirjath-jearim,
kai anagousin tēn kibōton diathēkēs kyriou
and they led up the ark of the covenant of YHWH.

kai eisagousin autēn eis oikon Aminadab ton en tō bounō;
And they brought it into the house of Abinadab on the hill.
kai ton Eleazar huion autou hēgiasan phylassein tēn kibōton diathēkēs kyriou.
And Eleazar his son they sanctified to guard the ark of the covenant of YHWH.

---

2 ויהי מיום שבת הארון בקרית יערים וירבו הימים
ויהיו עשרים שנה וינהו כל-בית ישראל אחרי יהוה:

בוַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים
וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה׃ ס

**2. way'hi miyom shebeth ha'aron b'Qir'yath y'`arim wayir'bu hayamim
wayih'yu `es'rim shanah wayinahu kal-beyth Yis'ra'El 'acharey Yahúwah.**

1Sam7:2 And it came to pass, from the day that the ark remained at Qiryath-yearim,
that the days became many, for it was twenty years;
and all the house of Yisra'El lamented after יהוה.

‹2› Καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαριμ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι
καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη, καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος Ισραηλ ὀπίσω κυρίου.

2 Kai egenēthē aph' hēs hēmeras ēn hē kibōtos en Kariathiarim,
And it came to pass from which day was the ark in Kirjath-jearim,
eplēthynan hai hēmerai kai egenonto eikosi etē,
were multiplied the days. And they became twenty years;
kai epeblepsen pas oikos Israēl opisō kyriou.
and looked all the house of Israel after YHWH.

---

3 ויאמר שמואל אל-כל-בית ישראל לאמר אם-בכל-לבבכם
אתם שבים אל-יהוה הסירו את-אלהי הנכר מתוככם
והעשתרות והכינו לבבכם אל-יהוה
ועבדהו לבדו ויצל אתכם מיד פלשתים:

גוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם
אַתֶּם שָׁבִים אֶל־יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם
וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה
וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

3. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-beyth Yis'ra'El le'mor 'im-b'kal-l'bab'kem 'atem shabim 'el-Yahúwah hasiru 'eth-'elohey hanekar mitok'kem w'ha`Ash'taroth w'hakinu l'bab'kem 'el-Yahúwah w'`ib'duhu l'bado w'yatsel 'eth'kem miyad P'lish'tim.

1Sam7:3 Then Shemu'El spoke to all the house of Yisra'El, saying,
If you return to יהוה with all your heart, remove the foreign mighty ones
and the Ashtaroth from among you and direct your hearts to יהוה
and serve Him alone; and He shall deliver you from the hand of Phelishetim.

‹3› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον Ισραηλ λέγων Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν
ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον, περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους
ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον
καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

3 kai eipen Samouēl pros panta oikon Israēl legōn
And Samuel said to all the house of Israel, saying,
Ei en holę̄ kardią hymōn hymeis epistrephete pros kyrion,
If with entire heart your you turn to YHWH,
perielete tous theous tous allotrious ek mesou hymōn kai ta alsē
remove the deities of the aliens from your midst, and the sacred groves,
kai hetoimasate tas kardias hymōn pros kyrion kai douleusate autǭ monǭ,
and prepare your hearts to YHWH, and serve him alone!
kai exeleitai hymas ek cheiros allophylōn.
and he shall rescue you from out of the hand of the Philistines.

---

4 𐤅𐤉𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤔𐤕𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅:

דוַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹת
וַיַּעַבְדוּ אֶת־יָהוָה לְבַדּוֹ׃ פ

4. wayasiru b'ney Yis'ra'El 'eth-haB'`alim w'eth-ha`Ash'taroth
waya`ab'du 'eth-Yahúwah l'bado.

1Sam7:4 So the sons of Yisra'El removed the Baalim and the Ashtaroth
and served 𐤉𐤄𐤅𐤄 alone.

<4> καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς Βααλιμ καὶ τὰ ἄλση Ασταρωθ
καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ.

4 kai perieilon hoi huioi Israēl tas Baalim
And removed the sons of Israel the Baalim,
kai ta alsē Astarōth kai edouleusan kyrįō monǭ.
and the sacred groves of Ashtaroth, and served to YHWH alone.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:

הוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־יָהוָה׃

5. wayo'mer Sh'mu'El qib'tsu 'eth-kal-Yis'ra'El haMits'pathah
w'eth'palel ba`ad'kem 'el-Yahúwah.

1Sam7:5 Then Shemu'El said, Gather all Yisra'El to Mitspah
and I shall pray to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for you.

<5> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἀθροίσατε πάντα Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ,
καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον.

5 kai eipen Samouēl Athroisate panta Israēl eis Massēphath,
And Samuel said, Gather all Israel unto Massephath!
kai proseuxomai peri hymōn pros kyrion.
and I shall pray to YHWH for you.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤁𐤅-𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄

וישפט שמואל את-בני ישראל במצפה:

ו וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה
וַיָּצוּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ לַיהוָה
וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃

6. wayiqab'tsu haMits'pathah wayish'abu-mayim wayish'p'ku liph'ney Yahúwah
wayatsumu bayom hahu' wayo'm'ru sham chata'nu laYahúwah
wayish'pot Sh'mu'El 'eth-b'ney Yis'ra'El baMits'pah.

1Sam7:6 They gathered to Mitspah, and drew water and poured it out before יהוה,
and fasted on that day and said there, We have sinned against יהוה.
And Shemu'El judged the sons of Yisra'El at Mitspah.

<6> καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφαθ καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ
καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ εἶπαν Ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου·
καὶ ἐδίκαζεν Σαμουηλ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ.

6 kai synēchthēsan eis Massēphath kai hydreuontai hydōr
And gathered together to Massephath, and drew water,
kai exechean enōpion kyriou epi tēn gēn
and poured it out before YHWH upon the ground.
kai enēsteusan en tę hēmerą ekeinę kai eipan Hēmartēkamen enōpion kyriou;
And they fasted in that day, and said, We have sinned against YHWH.
kai edikazen Samouēl tous huious Israēl eis Massēphath.
And Samuel adjudicated for the sons of Israel in Massephath.

---

7 וישמעו פלשתים כי-התקבצו בני-ישראל המצפתה
ויעלו סרני-פלשתים אל-ישראל וישמעו בני ישראל
ויראו מפני פלשתים:

ז וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה
וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃

7. wayish'm'`u Ph'lish'tim ki-hith'qab'tsu b'ney-Yis'ra'El haMits'pathah
waya`alu sar'ney-Ph'lish'tim 'el-Yis'ra'El wayish'm'`u b'ney Yis'ra'El
wayir'u mip'ney Ph'lish'tim.

1Sam7:7 Now when Phelishetim heard that the sons of Yisra'El had gathered
to Mitspah, the masters of Phelishetim went up against Yisra'El.
And when the sons of Yisra'El heard it, they were afraid before Phelishetim.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ
εἰς Μασσηφαθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

7 kai ēkousan hoi allophyloi hoti synēthroisthēsan pantes hoi huioi Israēl
And heard the Philistines that were gathered together all the sons of Israel
eis Massēphath, kai anebēsan satrapai allophylōn epi Israēl;
in Massephath. And ascended the satraps of the Philistines against Israel.

kai akouousin hoi huioi Israēl kai ephobēthēsan apo prosōpou allophylōn.
and heard the sons of Israel, and they were fearful from the face of the Philistines.

ויאמרו בני-ישראל אל-שמואל אל-תחרש ממנו מזעק 8
אל-יהוה אלהינו וישענו מיד פלשתים:

חוַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק
אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

8. wayo'm'ru b'ney-Yis'ra'El 'el-Sh'mu'El 'al-tacharesh mimenu miz'`oq
'el-Yahúwah 'Eloheynu w'yoshi`enu miyad P'lish'tim.

1Sam7:8 Then the sons of Yisra'El said to Shemu'El, Cease not to cry to יהוה our El for us, that He may save us from the hand of Phelishetim.

‹8› καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Σαμουηλ Μὴ παρασιωπήσῃς
ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

8 kai eipan hoi huioi Israēl pros Samouēl Mē parasiōpēsęs aph' hēmōn tou mē boan
And said the sons of Israel to Samuel, Do not remain silent from us! to not yell
pros kyrion theon sou, kai sōsei hēmas ek cheiros allophylōn.
to YHWH your El, that he shall deliver us from out of the hand of the Philistines.

ויקח שמואל טלה חלב אחד ויעלה עולה כליל ליהוה 9
ויזעק שמואל אל-יהוה בעד ישראל ויענהו יהוה:

טוַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עוֹלָה כָּלִיל לַיָהוָה
וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יָהוָה בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יָהוָה׃

9. wayiqach Sh'mu'El t'leh chalab 'echad waya`aleh `olah kalil laYahúwah
wayiz'`aq Sh'mu'El 'el-Yahúwah b'`ad Yis'ra'El waya`anehu Yahúwah.

1Sam7:9 Shemu'El took one suckling lamb and offered it for a whole burnt offering to יהוה; and Shemu'El cried to יהוה for Yisra'El and יהוה answered him.

‹9› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἕνα
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐβόησεν Σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ Ισραηλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.

9 kai elaben Samouēl arna galathēnon hena
And Samuel took lamb suckling one,
kai anēnegken auton holokautōsin syn panti tō laō tō kyriō,
and he offered it a whole burnt-offering to YHWH with all the people.
kai eboēsen Samouēl pros kyrion peri Israēl, kai epēkousen autou kyrios.
And Samuel yelled to YHWH over Israel, and heeded him YHWH.

ויהי שמואל מעלה העולה ופלשתים נגשו למלחמה בישראל 10
וירעם יהוה בקול-גדול ביום ההוא על-פלשתים
ויהמם וינגפו לפני ישראל:

יוַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיַּרְעֵם יָהוָה בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים

וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. way'hi Sh'mu'El ma`aleh ha`olah uPh'lish'tim nig'shu lamil'chamah b'Yis'ra'El
wayar'`em Yahúwah b'qol-gadol bayom hahu' `al-P'lish'tim
way'humem wayinag'phu liph'ney Yis'ra'El.

1Sam7:10 And it happened, as Shemu'El was offering up the burnt offering,
and Phelishetim drew near to battle against Yisra'El.
But יהוה thundered with a great thunder on that day against Phelishetim
and confused them, so that they were routed before Yisra'El.

‹10› καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον
εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ. καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ισραηλ.

10 kai ēn Samouēl anapherōn tēn holokautōsin,
And Samuel was offering the whole burnt-offering.

kai allophyloi prosēgon eis polemon epi Israēl.
And the Philistines led forward for war against Israel.

kai ebrontēsen kyrios en phōnȩ̄ megalȩ̄ en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ epi tous allophylous,
And YHWH thundered with voice a great in that day against the Philistines,

kai synechythēsan kai eptaisan enōpion Israēl.
and they were confounded, and failed before Israel.

---

11 ויצאו אנשי ישראל מן-המצפה וירדפו את-פלשתים
ויכום עד-מתחת לבית כר:

יאוַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר׃

11. wayets'u 'an'shey Yis'ra'El min-haMits'pah wayir'd'phu 'eth-P'lish'tim
wayakum `ad-mitachath l'Beyth kar.

1Sam7:11 The men of Yisra'El went out of Mitspah and pursued Phelishetim,
and struck them down as far as below Beyth-kar.

‹11› καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ισραηλ ἐκ Μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ.

11 kai exēlthan andres Israēl ek Massēphath
And came forth the men of Israel from out of Massephath,

kai katediōxan tous allophylous
and they pursued the Philistines,

kai epataxan autous heōs hypokatō tou Baithchor.
and they struck them unto under Beth-car.

---

12 ויקח שמואל אבן אחת וישם בין-המצפה ובין השן
ויקרא את-שמה אבן העזר ויאמר עד-הנה עזרנו יהוה:

יבוַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה׃

12. wayiqach Sh'mu'El 'eben 'achath wayasem beyn-haMits'pah ubeyn haShen
wayiq'ra' 'eth-sh'mah 'Eben ha`azer wayo'mar `ad-henah `azaranu Yahúwah.

1Sam7:12 Then Shemu'El took one stone and set it between Mitspah and Shen,
and called its name Ebenezer, saying, Until now יהוה has helped us.

‹12› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἕνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφαθ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβενεζερ,
Λίθος τοῦ βοηθοῦ, καὶ εἶπεν Ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

12 kai elaben Samouēl lithon hena kai estēsen auton ana meson Massēphath
And Samuel took stone one, and set it between Massephath

kai ana meson tēs palaias kai ekalesen to onoma autou Abenezer,
and between the old city. And he called the name of it, Ebenezer,

Lithos tou boēthou, kai eipen Heōs entautha eboēthēsen hēmin kyrios.
Stone of the Helper. And he said, Unto here helped us YHWH.

---

13 ויכנעו הפלשתים ולא־יספו עוד לבוא בגבול ישראל
ותהי יד־יהוה בפלשתים כל ימי שמואל:

יג וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃

13. wayikan'`u haP'lish'tim w'lo'-yas'phu `od labo' big'bul Yis'ra'El
wat'hi yad-Yahúwah baP'lish'tim kol y'mey Sh'mu'El.

1Sam7:13 So Phelishetim were subdued and they did not come anymore
within the border of Yisra'El. And the hand of יהוה was against Phelishetim
all the days of Shemu'El.

‹13› καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ οὐ προσέθεντο
ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον Ισραηλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουηλ.

13 kai etapeinōsen kyrios tous allophylous,
And YHWH humbled the Philistines,

kai ou prosethento eti proselthein eis horion Israēl;
and they did not proceed any longer to come unto the border of Israel.

kai egenēthē cheir kyriou epi tous allophylous pasas tas hēmeras tou Samouēl.
And was the hand of YHWH against the Philistines all the days of Samuel.

---

14 ותשבנה הערים אשר לקחו־פלשתים מאת ישראל לישראל
מעקרון ועד־גת ואת־גבולן הציל ישראל מיד פלשתים
ויהי שלום בין ישראל ובין האמרי:

יד וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל לְיִשְׂרָאֵל
מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי׃

14. watashob'nah he`arim 'asher laq'chu-Ph'lish'tim me'eth Yis'ra'El
l'Yis'ra'El me`Eq'ron w'`ad-Gath w'eth-g'bulan hitsil Yis'ra'El miyad P'lish'tim
way'hi shalom beyn Yis'ra'El ubeyn ha'Emori.

1Sam7:14 The cities which Phelishetim had taken from Yisra'El were restored
to Yisra'El, from Eqron even to Gath; and Yisra'El delivered their territory
from the hand of Phelishetim. So there was peace between Yisra'El and the Emorites.

‹14› καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις, ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ισραηλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Αζοβ,
καὶ τὸ ὅριον Ισραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.
καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ισραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου.

14 kai apedothēsan hai poleis, has elabon hoi allophyloi para tōn huiōn Israēl,

And were restored the cities which took the Philistines from the sons of Israel:

kai apedōkan autas tῳ Israēl apo Askalōnos heōs Azob,

and they restored them to Israel from Ascalon to Azob:

kai to horion Israēl apheilanto ek cheiros allophylōn.

and the border of Israel was removed from the hand of the Philistines.

kai ēn eirēnē ana meson Israēl kai ana meson tou Amorraiou.

And there was peace between Israel and between the Amorite.

---

15 ויׁשפט שמואל את־ישראל כל ימי חייו:

טו וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

15. wayish'pot Sh'mu'El 'eth-Yis'ra'El kol y'mey chayayu.

1Sam7:15 Now Shemu'El judged Yisra'El all the days of his life.

‹15› καὶ ἐδίκαζεν Σαμουηλ τὸν Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·

15 kai edikazen Samouēl ton Israēl pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;

And Samuel adjudicated for Israel all the days of his life.

---

16 והלך מדי שנה בשנה וסבב בית־אל והגלגל
והמצפה ושפט את־ישראל את כל־המקומות האלה:

טז וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃

16. w'halak midey shanah b'shanah w'sabab Beyth-'El w'haGil'gal
w'haMits'pah w'shaphat 'eth-Yis'ra'El 'eth kal-ham'qomoth ha'eleh.

1Sam7:16 And he went from year to year in a circuit, traveling to Beyth'El and Gilgal and Mitspah, and he judged Yisra'El in all these places.

‹16› καὶ ἐπορεύετο κατ’ ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθηλ καὶ τὴν Γαλγαλα
καὶ τὴν Μασσηφαθ καὶ ἐδίκαζεν τὸν Ισραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις,

16 kai eporeueto kat' eniauton eniauton kai ekyklou Baithēl

And he went according to year by year and circled about Beth-el,

kai tēn Galgala kai tēn Massēphath

and Gilgal, and Massephath.

kai edikazen ton Israēl en pasi tois hēgiasmenois toutois,

And he adjudicated for Israel in all these places.

---

17 ותשבתו הרמתה כי־שם ביתו ושם שפט את־ישראל
ויבן־שם מזבח ליהוה:

יז וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שָׁפָט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

17. uth'shubatho haRamathah ki-sham beytho w'sham shaphat 'eth-Yis'ra'El wayiben-sham miz'beach laYahúwah.

17 Then his return was to Ramah, for his house was there, and there he judged Yisra'El; and he built there an altar to יהוה.

‹17› ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Αρμαθαιμ, ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ισραηλ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

17 hē de apostrophē autou eis Armathaim, hoti ekei ēn ho oikos autou,
And his returning was unto Armathaim; for was there his house;
kai edikazen ekei ton Israēl kai ǭkodomēsen ekei thysiastērion tǭ kyriǭ.
and he adjudicated for Israel there, and he built there an altar to YHWH.

Chapter 8

ויהי כאשר זקן שמואל 1Sam8:1
וישם את-בניו שפטים לישראל:

אוַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃

1. way'hi ka'asher zaqen Sh'mu'El wayasem 'eth-banayu shoph'tim l'Yis'ra'El.

1Sam8:1 And it came about when Shemu'El was old
that he appointed his sons judges over Yisra'El.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουηλ,
καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ισραηλ.

1 Kai egeneto hōs egērasen Samouēl,
And it came to pass as Samuel grew old,
kai katestēsen tous huious autou dikastas tǭ Israēl.
that he placed his sons as magistrates in Israel.

ויהי שם-בנו הבכור יואל 2
ושם משנהו אביה שפטים בבאר שבע:

בוַיְהִי שֶׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל
וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃

2. way'hi shem-b'no hab'kor Yo'el w'shem mish'nehu 'AbiYah shoph'tim biB'er shaba`.

1Sam8:2 And the name of his firstborn son was Yo'El,
and the name of his second, AbiYah; they were judging in Beersheba.

‹2› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ιωηλ,
καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Αβια, δικασταὶ ἐν Βηρσαβεε.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn autou; prōtotokos Iōēl,
And these are the names of his sons. The first-born was Joel,
kai onoma tou deuterou Abia, dikastai en Bērsabee.
and the name of the second Abiah, magistrates in Beer-sheba.

ולא-הלכו בניו בדרכו ויטו אחרי הבצע 3
ויקחו-שחד ויטו משפט:

גוְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע

וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃ פ

3. w'lo'-hal'ku banayu b'dar'ko wayitu 'acharey habatsa`
wayiq'chu-shochad wayatu mish'pat.

1Sam8:3 His sons did not walk in his ways, but turned aside after dishonest gain
and took bribes and perverted justice.

‹3› καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ
καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα.

3 kai ouk eporeuthēsan hoi huioi autou en hodǭ autou kai exeklinan opisō tēs synteleias
And did not go his sons in his way. And they turned aside after the contribution,
kai elambanon dōra kai exeklinon dikaiōmata.
and they took bribes, and turned aside ordinances.

---

4 𐤅𐤉𐤕𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤊𐤋 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤌𐤕𐤄:
ד וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃

4. wayith'qab'tsu kol ziq'ney Yis'ra'El wayabo'u 'el-Sh'mu'El haRamathah.

1Sam8:4 Then all the elders of Yisra'El gathered together
and came to Shemu'El at Ramah;

‹4› καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ισραηλ καὶ παραγίνονται εἰς Αρμαθαιμ πρὸς Σαμουηλ

4 kai synathroizontai andres Israēl
And gathered together the men of Israel,
kai paraginontai eis Armathaim pros Samouēl
and they came to Samuel into Armathaim.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤆𐤒𐤍𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤅
𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤉𐤌𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤐𐤈𐤍𐤅 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:
ה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ
בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃

5. wayo'm'ru 'elayu hinneh 'atah zaqan'at ubaneyak lo' hal'ku
bid'rakeyak `atah simah-lanu melek l'shaph'tenu k'kal-hagoyim.

1Sam8:5 and they said to him, Behold, you have grown old, and your sons do not walk
in your ways. Now appoint a king for us to judge us like all the nations.

‹5› καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ σὺ γεγήρακας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου·
καὶ νῦν κατάστησον ἐφ᾽ ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη.

5 kai eipan autǭ Idou sy gegērakas, kai hoi huioi sou ou poreuontai en tę̄ hodǭ sou;
And they said to him, Behold, you grow old, and your sons do not go in your way.
kai nyn katastēson eph' hēmas basilea dikazein hēmas katha kai ta loipa ethnē.
And now place over us a king to adjudicate for us as also the other nations have.

---

6 𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤐𐤈𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:
ו וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ
תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה׃ פ

6. wayera` hadabar b'`eyney Sh'mu'El ka'asher 'am'ru t'nah-lanu melek l'shaph'tenu wayith'palel Sh'mu'El 'el-Yahúwah.

1Sam8:6 But the thing was evil in the sight of Shemu'El when they said,
Give us a king to judge us. And Shemu'El prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουηλ, ὡς εἶπαν Δὸς ἡμῖν βασιλέα
δικάζειν ἡμᾶς· καὶ προσηύξατο Σαμουηλ πρὸς κύριον.

6 kai ēn ponēron to hrēma en ophthalmois Samouēl,
And was wicked the matter in the eyes of Samuel,
hōs eipan Dos hēmin basilea dikazein hēmas;
as they said, Give to us a king to adjudicate for us!
kai prosēuxato Samouēl pros kyrion.
And Samuel prayed to YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 7
𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤌𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:
ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ
אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El sh'ma` b'qol ha`am l'kol 'asher-yo'm'ru 'eleyak ki lo' 'oth'ak ma'asu ki-'othi ma'asu mim'lok `aleyhem.

1Sam8:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Shemu'El, Listen to the voice of the people in regard to all
that they say to you, for they have not rejected you,
but they have rejected Me from being king over them.

‹7› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ
Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι·
ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs tou laou
And YHWH said to Samuel, Hearken to the voice of the people!
katha an lalēsōsin soi; hoti ou se exouthenēkasin,
as whatever they should speak to you, for it is not you they treat with contempt,
all' ē eme exoudenōkasin tou mē basileuein ep' autōn.
but only me they treat with contempt, to not reign over them.

𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤉𐤅𐤌 8
𐤄𐤏𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤋𐤊:
ח כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם
הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי
וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃

8. k'kal-hama`asim 'asher-`asu miyom ha`alothi 'otham miMits'rayim w'`ad-hayom hazeh waya`az'buni waya`ab'du 'elohim 'acherim ken hemah `osim gam-lak.

1Sam8:8 Like all the deeds which they have done since the day
that I brought them up from Mitsrayim even to this day in that they have forsaken Me
and served other mighty ones so they are doing to you also.

‹8› κατὰ πάντα τὰ ποιήματα, ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με
καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί.

8 kata panta ta poiēmata, ha epoiēsan moi aph’ hēs hēmeras anēgagon autous
According to all the works which they did to me, from which day I led them
ex Aigyptou heōs tēs hēmeras tautēs kai egkatelipon me
from Egypt, and until this day; even as they abandoned me,
kai edouleuon theois heterois, houtōs autoi poiousin kai soi.
and served other mighty ones, so they do also to you.

---

9 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤊 𐤊𐤉-𐤄𐤏𐤃 𐤕𐤏𐤉𐤃 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

ט וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד בָּהֶם
וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ ס

9. w’`atah sh’ma` b’qolam ‘ak ki-ha`ed ta`id bahem
w’higad’at lahem mish’pat hamelek ‘asher yim’lok `aleyhem.

1Sam8:9 Now then, listen to their voice; only that you shall solemnly warn them
and tell them of the procedure of the king who shall reign over them.

‹9› καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν· πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ αὐτοῖς
καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐπ’ αὐτούς.

9 kai nyn akoue tēs phōnēs autōn;
And now hearken to their voice!
plēn hoti diamartyromenos diamartyrę̄ autois kai apaggeleis autois
Only that in testifying you should testify to them, and you shall report to them
to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei ep’ autous.
the ordinance of the king, which shall reign over them.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤋𐤊:

י וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃ ס

10. wayo’mer Sh’mu’El ‘eth kal-dib’rey Yahúwah ‘el-ha`am hasho’alim me’ito melek.

1Sam8:10 So Shemu’El spoke all the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄
to the people who had asked of him a king.

‹10› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου
πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ’ αὐτοῦ βασιλέα

10 kai eipen Samouēl pan to hrēma kyriou
And Samuel spoke all the words of YHWH
pros ton laon tous aitountas par’ autou basilea
to the people, of the ones asking of him for a king.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤔𐤌 𐤋𐤅

𐤁𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤓𐤑𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤅:

יא וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם לוֹ
בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ׃

11. wayo'mer zeh yih'yeh mish'pat hamelek 'asher yim'lok `aleykem 'eth-b'neykem yiqach w'sam lo b'mer'kab'to ub'pharashayu w'ratsu liph'ney mer'kab'to.

1Sam8:11 He said, This shall be the procedure of the king who shall reign over you:
he shall take your sons and place them for himself in his chariots
and among his horsemen and they shall run before his chariots.

‹11› καὶ εἶπεν Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς·
τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ
καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ

11 kai eipen Touto estai to dikaiōma tou basileōs, hos basileusei eph' hymas;
And he said, This shall be the ordinance of the king, that shall rule over you.
tous huious hymōn lēmpsetai kai thēsetai autous en harmasin autou kai en hippeusin autou
Your sons he shall take and put them in his chariots and among his horsemen,
kai protrechontas tōn harmatōn autou
and they shall run in front of his chariots.

---

12 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤓𐤔 𐤇𐤓𐤉𐤔𐤅
𐤅𐤋𐤒𐤑𐤓 𐤒𐤑𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤋𐤉-𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤓𐤊𐤁𐤅:

יב וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ
וְלִקְצֹר קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי רִכְבּוֹ׃

12. w'lasum lo sarey 'alaphim w'sarey chamishim w'lacharosh charisho w'liq'tsor q'tsiro w'la`asoth k'ley-mil'cham'to uk'ley rik'bo.

1Sam8:12 And he shall appoint for himself commanders of thousands
and commanders of fifties, and to plow his plowing and to reap his harvest
and to make instruments of war and instruments of his chariots.

‹12› καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ
καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ·

12 kai thesthai autous heautō̧ chiliarchous
And he shall appoint them for himself as commanders of thousands,
kai hekatontarchous kai therizein therismon autou kai trygan trygēton autou
and commanders of hundreds, to plow his plowing, and to harvest his harvest,
kai poiein skeuē polemika autou kai skeuē harmatōn autou;
and to make items for his warfare, and items for his chariots.

---

13 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤒𐤇 𐤋𐤓𐤒𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤈𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤐𐤅𐤕:

יג וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃

13. w'eth-b'notheykem yiqach l'raqachoth ul'tabachoth ul'ophoth.

1Sam8:13 He shall take your daughters for perfumers and for cooks and for bakers.

<13> καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς
καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας·

13 kai tas thygateras hymōn lēmpsetai eis myrepsous kai eis mageirissas kai eis pessousas;
And your daughters he shall take for perfumers, and for cooks, and for baking.

---

14 ואת־שדותיכם ואת־כרמיכם
וזיתיכם הטובים יקח ונתן לעבדיו:

יד וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם
וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃

14. w'eth-s'dotheykem w'eth-kar'meykem
w'zeytheykem hatobim yiqach w'nathan la`abadayu.

1Sam8:14 He shall take the best of your fields and your vineyards
and your olive groves and give them to his servants.

<14> καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

14 kai tous agrous hymōn kai tous ampelōnas hymōn
And your fields, and your vineyards,
kai tous elaiōnas hymōn tous agathous lēmpsetai kai dōsei tois doulois autou;
and olive groves your good he shall take and shall give to his servants.

---

15 וזרעיכם וכרמיכם יעשר ונתן לסריסיו ולעבדיו:

טו וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃

15. w'zar'`eykem w'kar'meykem ya`'sor w'nathan l'sarisayu w'la`abadayu.

1Sam8:15 He shall tithe of your seed and of your vineyards
and give to his officers and to his servants.

<15> καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει
καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ·

15 kai ta spermata hymōn kai tous ampelōnas hymōn apodekatōsei
And your seeds he shall take a tenth, and of your vineyards,
kai dōsei tois eunouchois autou kai tois doulois autou;
and he shall give to his eunuchs, and to his servants.

---

16 ואת־עבדיכם ואת־שפחותיכם ואת־בחוריכם הטובים
ואת־חמוריכם יקח ועשה למלאכתו:

טז וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים
וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃

16. w'eth-`ab'deykem w'eth-shiph'chotheykem w'eth-bachureykem hatobim
w'eth-chamoreykem yiqach w'`asah lim'la'k'to.

1Sam8:16 He shall take your male servants and your female servants
and your best young men and your donkeys and use them for his work.

<16> καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ
καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ

16 kai tous doulous hymōn kai tas doulas hymōn kai ta boukolia hymōn ta agatha
And your menservants, and your maidservants, and herds your good,
kai tous onous hymōn lēmpsetai kai apodekatōsei eis ta erga autou
and your donkeys he shall take; and he shall take a tenth for his works.

---

17 צאנכם יעשר ואתם תהיו-לו לעבדים:
יז צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃
17. tso'n'kem ya`'sor w'atem tih'yu-lo la`abadim.

1Sam8:17 He shall tithe your flocks, and you shall become to him for his servants.

‹17› καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει· καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι.
17 kai ta poimnia hymōn apodekatōsei; kai hymeis esesthe autō̧ douloi.
And of your flocks he shall take a tenth. And you shall be to him for servants.

---

18 וזעקתם ביום ההוא מלפני מלככם אשר בחרתם לכם
ולא-יענה יהוה אתכם ביום ההוא:
יח וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם
וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא׃
18. uz'`aq'tem bayom hahu' miliph'ney mal'k'kem 'asher b'char'tem lakem
w'lo'-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem bayom hahu'.

1Sam8:18 And you shall cry out in that day because of your king
whom you have chosen for yourselves, but יהוה shall not answer you in that day.

‹18› καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν,
οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.
18 kai boēsesthe en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ ek prosōpou basileōs hymōn,
And you shall yell in that day before the face of your king,
hou exelexasthe heautois, kai ouk epakousetai kyrios hymōn
of which you chose for yourselves; and shall not heed YHWH you
en tais hēmerais ekeinais, hoti hymeis exelexasthe heautois basilea.
in those days, because you have chosen to yourself a king.

---

19 וימאנו העם לשמע בקול שמואל
ויאמרו לא כי אם-מלך יהיה עלינו:
יט וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃
19. way'ma'anu ha`am lish'mo`a b'qol Sh'mu'El
wayo'm'ru lo' ki 'im-melek yih'yeh `aleynu.

1Sam8:19 And the people refused to listen to the voice of Shemu'El,
and they said, No, but there shall be a king over us,

‹19› καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουηλ
καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,
19 kai ouk ēbouleto ho laos akousai tou Samouēl

And willed not the people to hearken to Samuel.
kai eipan autῳ Ouchi, all’ ē basileus estai eph’ hēmas,
And they said to him, Not so, but let it be that a king shall be over us.

𐤅𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 20
𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤍𐤅:
כ וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ
וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ׃
20. w’hayinu gam-‘anach’nu k’kal-hagoyim ush’phatanu mal’kenu
w’yatsa’ l’phaneynu w’nil’cham ‘eth-mil’chamothenu.

1Sam8:20 that we also may be like all the nations, that our king may judge us
and go out before us and fight our battles.

‹20› καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν
καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.
20 kai esometha kai hēmeis kata panta ta ethnē, kai dikasei hēmas basileus hēmōn
And shall be also we as all the nations. And shall adjudicate for us king our,
kai exeleusetai emprosthen hēmōn kai polemēsei ton polemon hēmōn.
and he shall go forth in front of us, and he shall wage our war.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 21
כא וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃ פ
21. wayish’ma` Sh’mu’El ‘eth kal-dib’rey ha`am way’dab’rem b’az’ney Yahúwah.

1Sam8:21 And Shemu’El had heard all the words of the people,
he repeated them in the ears of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ ἤκουσεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ
καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου.
21 kai ēkousen Samouēl pantas tous logous tou laou
And Samuel heard all the words of the people,
kai elalēsen autous eis ta ōta kyriou.
and he spoke them into the ears of YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊 22
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤉𐤓𐤅:
כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃ פ
22. wayo’mer Yahúwah ‘el-Sh’mu’El sh’ma` b’qolam w’him’lak’at lahem melek
wayo’mer Sh’mu’El ‘el-‘an’shey Yis’ra’El l’ku ‘ish l’`iro.

1Sam8:22 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Shemu’El, Listen to their voice and appoint them a king.
So Shemu’El said to the men of Yisra’El, Go every man to his city.

‹22› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν
καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς ἄνδρας Ισραηλ
Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.

22 kai eipen kyrios pros Samouēl Akoue tēs phōnēs autōn kai basileuson autois basilea.

And YHWH said to Samuel, Hearken to their voice, and let reign unto them a king!

kai eipen Samouēl pros andras Israēl Apotrechetō hekastos eis tēn polin autou.

And Samuel said to the men of Israel, Let run each man to his city!

Chapter 9

1Sam9:1 ויהי-איש מבן-ימין ושמו קיש בן-אביאל בן-צרור
בן-בכורת בן-אפיח בן-איש ימיני גבור חיל:

אוַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר
בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אֲפִיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃

1. way'hi-'ish miBin-yamin ush'mo Qish ben-'Abi'El ben-Ts'ror
ben-B'korath ben-'Aphiach ben-'ish Y'mini gibor chayil.

1Sam9:1 Now there was a man of Benyamin whose name was Qish the son of Abi'El,
the son of Tseror, the son of Bekorath, the son of Aphiach, the son of a Benyamite,
a mighty man of valor.

<9:1> Καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμιν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κις υἱὸς Αβιηλ υἱοῦ Σαρεδ υἱοῦ Βαχιρ υἱοῦ Αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ιεμιναίου, ἀνὴρ δυνατός.

1 Kai ēn anēr ex huiōn Beniamin,

And there was a man from the sons of Benjamin,

kai onoma autǭ Kis huios Abiēl huiou Sared

and his name was Kis, son of Abiel, son of Sared,

huiou Bachir huiou Aphek huiou andros Ieminaiou, anēr dynatos.

son of Bachir, son of Aphek, son of a man of Benjamin, man of mighty.

---

2 ולו-היה בן ושמו שאול בחור וטוב ואין איש
מבני ישראל טוב ממנו משכמו ומעלה גבה מכל-העם:

בוְלוֹ־הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין אִישׁ
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃

2. w'lo-hayah ben ush'mo Sha'ul bachur watob
w'eyn 'ish mib'ney Yis'ra'El tob mimenu mishik'mo wama`'lah gaboah mikal-ha`am.

1Sam9:2 He had a son whose name was Shaul, a young and handsome man,
and there was not handsome man than he among the sons of Yisra'El;
from his shoulders and up he was taller than any of the people.

<2> καὶ τούτῳ υἱός, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν, ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν.

2 kai toutǭ huios, kai onoma autǭ Saoul, eumegethēs, anēr agathos,

And to this one was a son, and his name was Saul, a huge man goodly,

kai ouk ēn en huiois Israēl agathos hyper auton,

and there was not among the sons of Israel one good above him,

hyper ōmian kai epanō huyēlos hyper pasan tēn gēn.

high above and upward high above all the land.

---

3 ותאבדנה האתנות לקיש אבי שאול

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤇-𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤊
𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤕𐤍𐤕:

גוַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־נָא אִתְּךָ
אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃

3. wato'bad'nah ha'athonoth l'Qish 'abi Sha'ul wayo'mer Qish 'el-Sha'ul b'no qach-na' 'it'ak 'eth-'achad mehan'`arim w'qum lek baqesh 'eth-ha'athonoth.

1Sam9:3 Now the donkeys of Qish, Shaul's father, were lost. So Qish said to Shaul his son, Take now with you one of the servants, and arise, go search for the donkeys.

‹3› καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κις πατρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν Κις πρὸς Σαουλ
τὸν υἱὸν αὐτοῦ Λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε
καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.

3 kai apōlonto hai onoi Kis patros Saoul, kai eipen Kis pros Saoul ton huion autou
And were lost the donkeys of Kis the father of Saul. And Kis said to Saul his son,
Labe meta seautou hen tōn paidariōn kai anastēte
Take with yourself one of the servant-lads,
kai poreuthēte kai zētēsate tas onous.
and rise up and go and seek the donkeys!

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤄𐤓-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤔𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅:

דוַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ
וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃

4. waya`abor b'har-'Eph'rayim waya`abor b'erets-Shalishah w'lo' matsa'u waya`ab'ru b'erets-Sha`alim wa'ayin waya`abor b'erets-Y'mini w'lo' matsa'u.

1Sam9:4 He passed through the mountain of Ephrayim
and passed through the land of Shalishah, but they did not find them.
Then they passed through the land of Shaalim, but they were not there.
Then he passed through the land of the Benyamites, but they did not find them.

‹4› καὶ διῆλθον δι' ὄρους Εφραιμ καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ εὗρον·
καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Εασακεμ, καὶ οὐκ ἦν·
καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Ιακιμ καὶ οὐχ εὗρον.

4 kai diēlthon di' orous Ephraim
And they went through mount Ephraim.
kai diēlthon dia tēs gēs Selcha kai ouch heuron;
And they went through the land of Selcha, and they did not find.
kai diēlthon dia tēs gēs Easakem, kai ouk ēn;
And they went through the land of Easakem, and it was not.
kai diēlthon dia tēs gēs Iakim kai ouch heuron.
And they went through the land of Benjamin, and they did not find.

---

5 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤅𐤐 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤊𐤄
𐤅𐤍𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤐𐤍-𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤀𐤁𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤃𐤀𐤂 𐤋𐤍𐤅:

הֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה
וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃

5. hemah ba'u b'erets Tsuph w'Sha'ul 'amar l'na`aro 'asher-`imo l'kah
w'nashubah pen-yech'dal 'abi min-ha'athonoth w'da'ag lanu.

1Sam9:5 When they came to the land of Tsuph, Shaul said to his servant
who was with him, Come, and let us return, lest my father shall cease to be concerned
about the donkeys and shall become anxious for us.

<5> αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ
μετ' αὐτοῦ Δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν,
μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ περὶ ἡμῶν.

5 autōn elthontōn eis tēn Siph kai Saoul eipen tǭ paidariǭ autou tǭ met' autou
And of their coming unto Zuph, and Saul said to his servant-lad with him,
Deuro kai anastrepsōmen, mē aneis ho patēr mou
Come, for we should return, lest sparing my father
tas onous phrontizȩ̄ peri hēmōn.
concerning the donkeys, should be thoughtful concerning us.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤊𐤁𐤃 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤋𐤊𐤄
𐤔𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄:

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה נֵלֲכָה
שָׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃

6. wayo'mer lo hinneh-na' 'ish-'Elohim ba`ir hazo'th w'ha'ish nik'bad kol
'asher-y'daber bo' yabo' `atah nelakah sham 'ulay yagid lanu 'eth-dar'kenu
'asher-halak'nu `aleyah.

1Sam9:6 He said to him, Behold now, there is a man of Elohim in this city,
and the man is held in honor; all that he speaks certainly comes to pass.
Now let us go there, perhaps he can show us our way on which we have set out.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος, πᾶν, ὃ ἐὰν λαλήσῃ, παραγινόμενον παρέσται· καὶ νῦν
πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν, ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν.

6 kai eipen autǭ to paidarion Idou dē anthrōpos tou theou en tȩ̄ polei tautȩ̄,
And said to him the servant-lad, Behold, indeed a man of Elohim is in this city,
kai ho anthrōpos endoxos, pan, ho ean lalēsȩ̄, paraginomenon parestai;
and the man is honorable, all what ever he should speak, coming shall be at hand.
kai nyn poreuthōmen, hopōs apaggeilȩ̄ hēmin tēn hodon hēmōn,
And now then let us go, so that he should report to us our way,
eph' hēn eporeuthēmen ep' autēn.
upon which we should go upon it.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤄-𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤀𐤆𐤋 𐤌𐤊𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅:

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם
אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אִתָּנוּ׃

7. wayo’mer Sha’ul l’na`aro w’hinneh nelek umah-nabi’ la’ish
ki halechem ‘azal mikeleynu uth’shurah ‘eyn-l’habi’ l’ish ha’Elohim mah ‘itanu.

1Sam9:7 Then Shaul said to his servant, But behold, if we go,
what shall we bring the man? For the bread is gone from our sack
and there is no present to bring to the man of the Elohim. What do we have?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ’ αὐτοῦ Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα,
καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ; ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν
ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ’ ἡμῶν εἰσενεγκεῖν
τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν.

7 kai eipen Saoul tō paidariō autou tō met’ autou Kai idou poreusometha,
And Saul said to his servant-lad with him, Yes, behold, we shall go.
kai ti oisomen tō anthrōpō tou theou?
But what shall we carry in to the man of the Elohim,
hoti hoi artoi ekleloipasin ek tōn aggeiōn hēmōn,
for the bread loaves have failed from out of our containers,
kai pleion ouk estin meth’ hēmōn eisenegkein tō anthrōpō tou theou
and much there is not with us to carry to the man of the Elohim
to hyparchon hēmin.
that exists to us?

---

8 ויסף הנער לענות את־שאול ויאמר הנה נמצא בידי רבע
שקל כסף ונתתי לאיש האלהים והגיד לנו את־דרכנו׃

ח וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע
שֶׁקֶל כָּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃

8. wayoseph hana`ar la`anoth ‘eth-Sha’ul wayo’mer hinneh nim’tsa’ b’yadi reba`
sheqel kaseph w’nathati l’ish ha’Elohim w’higid lanu ‘eth-dar’kenu.

1Sam9:8 The servant answered Shaul again and said, Behold, I have found in my hand
a fourth of a shekel of silver; I shall give it to the man of the Elohim
and he shall tell us our way.

<8> καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ εὕρηται
ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν.

8 kai prosetheto to paidarion apokrithēnai tō Saoul kai eipen
And proceeded the servant-lad to answer Saul, and said,
Idou heurētai en tē cheiri mou tetarton siklou argyriou,
Behold, there is found in my hand a fourth shekel of silver;
kai dōseis tō anthrōpō tou theou, kai apaggelei hēmin tēn hodon hēmōn.
and you shall give it to the man of the Elohim, and he shall report to us our way.

---

9 לפנים בישראל כה־אמר האיש בלכתו לדרוש אלהים לכו
ונלכה עד־הראה כי לנביא היום יקרא לפנים הראה׃

טלְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ
וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃

9. l'phanim b'Yis'ra'El koh-'amar ha'ish b'lek'to lid'rosh 'Elohim l'ku
w'nel'kah `ad-haro'eh ki lanabi' hayom yiqare' l'phanim haro'eh.

1Sam9:9 (Formerly in Yisra'El, when a man went to inquire of Elohim,
thus he said, Come, and let us go to the seer;
for he who is called a prophet of today was formerly called a seer.)

‹9› καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ισραηλ τάδε ἔλεγεν ἕκαστος
ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν Δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα·
ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν Ὁ βλέπων.

9 kai emprosthen en Israēl tade elegen hekastos en tō poreuesthai eperōtan ton theon
And before in Israel, thus said each man in their going to ask Elohim,
Deuro poreuthōmen pros ton bleponta;
Come, and we should go to the seer.
hoti ton prophētēn ekalei ho laos emprosthen Ho blepōn.
For the prophet was called by the people before, The Seer.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤋𐤊𐤄 𐤍𐤋𐤊𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יוַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ לְכָה נֵלֵכָה
וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

10. wayo'mer Sha'ul l'na`aro tob d'bar'k l'kah nelekah
wayel'ku 'el-ha`ir 'asher-sham 'ish ha'Elohim.

1Sam9:10 Then Shaul said to his servant, Well said; come, let us go.
So they went to the city where the man of the Elohim was there.

‹10› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο
καὶ πορευθῶμεν. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν, οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

10 kai eipen Saoul pros to paidarion autou Agathon to hrēma, deuro kai poreuthōmen.
And Saul said to his servant-lad, is good your word. Come, for we should go.
kai eporeuthēsan eis tēn polin, hou ēn ekei ho anthrōpos tou theou.
And they went into the city of which was there the man, the one of Elohim.

---

11 𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤍𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤑𐤀𐤅𐤕
𐤋𐤔𐤀𐤁 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤍 𐤄𐤉𐤔 𐤁𐤆𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤄:

יאהֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת
לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃

11. hemah `olim b'ma`aleh ha`ir w'hemah mats'u n'`aroth yots'oth lish'ob mayim
wayo'm'ru lahen hayesh bazeh haro'eh.

1Sam9:11 As they went up the slope to the city, they found young women going out
to draw water and said to them, Is the seer in this?

‹11› αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως
καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ

καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων;

11 autōn anabainontōn tēn anabasin tēs poleōs

In their ascending the ascent of the city,

kai autoi heuriskousin ta korasia exelēlythota

and they found young women going forth

hydreusasthai hydōr kai legousin autais Ei estin entautha ho blepōn?

to draw water. And they say to them, Is there here the seer?

ותענינה אותם ותאמרנה יש הנה לפניך מהר עתה 12
כי היום בא לעיר כי זבח היום לעם בבמה:

יב וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵּשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר עַתָּה
כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה׃

12. wata`aneynah 'otham wato'mar'nah yesh hinneh l'phaneyak maher `atah
ki hayom ba' la`ir ki zebach hayom la`am babamah.

1Sam9:12 They answered them and said, He is; see, in front of you. Hurry now,
for he has come into the city today, for the people have a sacrifice on the high place today.

‹12› καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς
Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν·
νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμα·

12 kai apekrithē ta korasia autois kai legousin

And answered the young women them, and they said,

autois Estin, idou kata prosōpon hymōn; nyn dia tēn hēmeran

He is, behold, in front of you. For now, because of the day,

hēkei eis tēn polin, hoti thysia sēmeron tō̧ laō̧ en Bama;

he comes into the cityfor a sacrifice today for the people in Bama.

כבאכם העיר כן תמצאון אתו בטרם יעלה הבמתה לאכל 13
כי לא-יאכל העם עד-באו כי-הוא יברך הזבח אחרי-כן
יאכלו הקראים ועתה עלו כי-אתו כהיום תמצאון אתו:

יג כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל
כִּי לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן
יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃

13. k'bo'akem ha`ir ken tim'ts'un 'otho b'terem ya`aleh habamathah le'ekol
ki lo'-yo'kal ha`am `ad-bo'o ki-hu' y'barek hazebach 'acharey-ken yo'k'lu haq'ru'im
w'`atah `alu ki-'otho k'hayom tim'ts'un 'otho.

1Sam9:13 As soon as you enter the city you shall find him before he goes up
to the high place to eat, for the people shall not eat until he comes,
because he shall bless the sacrifice; afterward those who are invited shall eat.
Now therefore, go up for you shall find him to this day.

‹13› ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν, οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι
αὐτὸν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν, ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν,
ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι·
καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν.

13 hōs an eiselthēte tēn polin, houtōs heurēsete auton en tę polei
As soon as you enter into the city, thus you shall find him in the city,
prin anabēnai auton eis Bama tou phagein, hoti ou mē phagę ho laos
before his ascending unto Bama to eat; for in no way should eat the people
heōs tou eiselthein auton, hoti houtos eulogei tēn thysian,
until his entering. For this one blesses the sacrifice.
kai meta tauta esthiousin hoi xenoi; kai nyn anabēte,
And after these things eat the strangers. And now, ascend!
hoti dia tēn hēmeran heurēsete auton.
for on account of the day you shall find him.

---

14 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤌𐤄:
ידוַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר
וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ ס

14. waya`alu ha`ir hemah ba'im b'thok ha`ir
w'hinneh Sh'mu'El yotse' liq'ra'tham la`aloth habamah.

1Sam9:14 So they went up to the city. As they came in the midst of the city,
behold, Shemu'El was coming out to meet them to go up to the high place.

‹14› καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν. αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως
καὶ ἰδοὺ Σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα.
14 kai anabainousin tēn polin. autōn eisporeuomenōn eis meson tēs poleōs
And they ascend into the city. And they were entering in the midst of the city,
kai idou Samouēl exēlthen eis apantēsin autōn tou anabēnai eis Bama.
and behold, Samuel came forth for the meeting them, to ascend unto Bama.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤀-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓:
טווַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד
לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל לֵאמֹר׃

15. waYahúwah galah 'eth-'ozen Sh'mu'El yom 'echad liph'ney bo'-Sha'ul le'mor.

1Sam9:15 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 had revealed in the ear of Shemu'El a day
before Shaul came, saying,

‹15› καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὠτίον Σαμουηλ ἡμέρᾳ μιᾷ
ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαουλ λέγων
15 kai kyrios apekaluuen to ōtion Samouēl hēmerą mią
And YHWH uncovered the ear of Samuel day one
emprosthen tou elthein pros auton Saoul legōn
before came to him Saul, saying,

---

16 𐤊𐤏𐤕 𐤌𐤇𐤓 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤌𐤔𐤇𐤕𐤅
𐤋𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤉𐤃 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉:

טזכָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ
לְנָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים
כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃

**16. ka`eth machar 'esh'lach 'eleyak 'ish me'erets Bin'yamin
um'shach'to l'nagid `al-`ami Yis'ra'El w'hoshi`a 'eth-`ami miyad P'lish'tim
ki ra'ithi 'eth-`ami ki ba'ah tsa`aqatho 'elay.**

1Sam9:16 About this time tomorrow I shall send you a man from the land of Benyamin,
and you shall anoint him for the ruler over My people Yisra'El;
and he shall deliver My people from the hand of Phelishetim.
For I have regarded My people, because their cry has come to Me.

‹16› Ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθεν βοὴ αὐτῶν πρός με.

16 Hōs ho kairos aurion apostelō pros se andra ek gēs Beniamin,
At this time tomorrow I shall send to you a man from the land of Benjamin,
kai chriseis auton eis archonta epi ton laon mou Israēl,
and you shall anoint him for ruler over my people Israel,
kai sōsei ton laon mou ek cheiros allophylōn;
and he shall deliver my people from the hand of the Philistines.
hoti epeblepsa epi tēn tapeinōsin tou laou mou, hoti ēlthen boē autōn pros me.
For I looked upon the humiliation of my people, for came their yelling to me.

𐤅𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤍𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 17
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤄 𐤉𐤏𐤑𐤓 𐤁𐤏𐤌𐤉:

יז וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃

**17. uSh'mu'El ra'ah 'eth-Sha'ul waYahúwah `anahu hinneh ha'ish
'asher 'amar'ti 'eleyak zeh ya`'tsor b'`ami.**

1Sam9:17 When Shemu'El saw Shaul, 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered him, Behold, the man
of whom I spoke to you! This one shall rule over My people.

‹17› καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν Σαουλ· καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος, ὃν εἶπά σοι Οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου.

17 kai Samouēl eiden ton Saoul; kai kyrios apekrithē autō̧ Idou ho anthrōpos,
And Samuel beheld Saul, and YHWH answered him, Behold, the man
hon eipa soi Houtos arxei en tō̧ laō̧ mou.
whom I said to you, This one shall rule over my people.

𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓 18
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤄:

יח וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר
וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי־זֶה בֵּית הָרֹאֶה׃

18. wayigash Sha'ul 'eth-Sh'mu'El b'thok hasha`ar

wayo'mer hagidah-na' li 'ey-zeh beyth haro'eh.

1Sam9:18 Then Shaul approached Shemu'El in midst of the gate
and said, Please tell me where the seer's house is.

‹18› καὶ προσήγαγεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν Ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος.

18 kai prosēgagen Saoul pros Samouēl eis meson tēs poleōs
And Saul came to Samuel in the midst of the city,

kai eipen Apaggeilon dē poios ho oikos tou blepontos.
and he said, Report indeed to me, of what house is the seer?

ויען שמואל את־שאול 19
ויאמר אנכי הראה עלה לפני הבמה ואכלתם עמי היום
ושלחתיך בבקר וכל אשר בלבבך אגיד לך׃

יט וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם
וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃

19. waya`an Sh'mu'El 'eth-Sha'ul wayo'mer 'anoki haro'eh `aleh l'phanay habamah wa'akal'tem `imi hayom w'shilach'tik baboqer w'kol 'asher bil'bab'ak 'agid lak.

1Sam9:19 Shemu'El answered Shaul and said, I am the seer.
Go up before me to the high place, for you shall eat with me today;
and in the morning I shall let you go, and shall tell you all that is in your heart.

‹19› καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι αὐτός·
ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον,
καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι·

19 kai apekrithē Samouēl tō̧ Saoul kai eipen Egō eimi autos;
And Samuel answered Saul, and said, I am he.

anabēthi emprosthen mou eis Bama kai phage met' emou sēmeron,
Ascend before me unto Bama, and eat with me today!

kai exapostelō se prōi kai panta ta
and I shall send you in the morning, and all the things

en tȩ̄ kardia̧ sou apaggelō soi;
in your heart I shall report to you.

ולאתנות האבדות לך היום שלשת הימים 20
אל־תשם את־לבך להם כי נמצאו ולמי
כל־חמדת ישראל הלוא לך ולכל בית אביך׃

כ וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי
כָל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ ס

20. w'la'athonoth ha'ob'doth l'ak hayom sh'losheth hayamim 'al-tasem 'eth-lib'ak lahem ki nim'tsa'u ul'mi kal-chem'dath Yis'ra'El halo' l'ak ul'kol beyth 'abiak.

1Sam9:20 As for your donkeys which were lost to you today for three days,

do not set your heart on them, for they have been found.
And on whom is all the desire of Yisra'El? Is it not for you and for all your father's house?

‹20› καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σήμερον τριταίων μὴ θῇς
τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι εὕρηνται· καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ισραηλ;
οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου;

20 kai peri tōn onōn sou tōn apolōluiōn sēmeron tritaiōn
And concerning your donkeys that have been lost today for three days,
mē thēş tēn kardian sou autais, hoti heurēntai;
you should not put your heart to them, for they are found.
kai tini ta hōraia tou Israēl?
And what are the beautiful things of Israel?
ou soi kai tǭ oikǭ tou patros sou?
Is it not to you, and to the house of your father?

---

21 ויען שאול ויאמר הלוא בן-ימיני אנכי מקטני
שבטי ישראל ומשפחתי הצערה מכל-משפחות שבטי בנימן
ולמה דברת אלי כדבר הזה׃

כא וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן
וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ ס

21. waya`an Sha'ul wayo'mer halo' Ben-y'mini 'anoki miqataney shib'tey Yis'ra'El umish'pach'ti hats'`irah mikal-mish'p'choth shib'tey Bin'yamin w'lamah dibar'at 'elay kadabar hazeh.

1Sam9:21 Shaul replied, Am I not a Benyamite, of the smallest of the tribes of Yisra'El,
and my family the least of all the families of the tribe of Benyamin?
Why then do you speak to me according to this word?

‹21› καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν Οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ιεμιναίου ἐγώ εἰμι τοῦ μικροῦ
σκήπτρου φυλῆς Ισραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμιν;
καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο;

21 kai apekrithē Saoul kai eipen Ouchi andros huios Ieminaiou
And Saul answered and said, not a man a son of a Benjamite
egō eimi tou mikrou skēptrou phylēs Israēl
Am I, of the lesser chiefdom of the tribes of Israel?
kai tēs phylēs tēs elachistēs ex holou skēptrou Beniamin?
And the tribes least of all the families of Benjamin?
kai hina ti elalēsas pros eme kata to hrēma touto?
And why have you spoken to me concerning this thing?

---

22 ויקח שמואל את-שאול ואת-נערו ויביאם לשכתה
ויתן להם מקום בראש הקרואים והמה כשלשים איש׃

כב וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה
וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃

22. wayiqach Sh'mu'El 'eth-Sha'ul w'eth-na`aro way'bi'em lish'kathah

wayiten lahem maqom b'ro'sh haq'ru'im w'hemah kish'loshim 'ish.

1Sam9:22 Then Shemu'El took Shaul and his servant and brought them
into the hall and gave them a place at the head of those who were invited,
and they were about thirty men.

‹22› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ
καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον
ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν.

22 kai elaben Samouēl ton Saoul kai to paidarion autou
And Samuel took Saul and his servant-lad,
kai eisēgagen autous eis to katalyma kai etheto autois topon
and he brought them into the lodging, and set for them a place
en prōtois tōn keklēmenōn hōsei hebdomēkonta andrōn.
among the foremost of the ones being called – about thirty men.

ויאמר שמואל לטבח תנה את־המנה אשר נתתי לך 23
אשר אמרתי אליך שים אתה עמך׃

כג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃

23. wayo'mer Sh'mu'El latabach t'nah 'eth-hamanah 'asher nathati lak
'asher 'amar'ti 'eleyak sim 'othah `imak.

1Sam9:23 Shemu'El said to the cook, Bring the portion that I gave you,
of which I said to you, Set it by you.

‹23› καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ μαγείρῳ Δός μοι τὴν μερίδα, ἣν ἔδωκά σοι,
ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί.

23 kai eipen Samouēl tō mageirō Dos moi tēn merida, hēn edōka soi,
And Samuel said to the cook, Give to me the portion which I gave to you,
hēn eipa soi theinai autēn para soi.
which I told you to put it by you.

וירם הטבח את־השוק והעליה וישם לפני שאול 24
ויאמר הנה הנשאר שים־לפניך אכל כי למועד שמור־לך
לאמר העם קראתי ויאכל שאול עם־שמואל ביום ההוא׃

כד וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהֶעָלֶיהָ וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ
לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃

24. wayarem hatabach 'eth-hashoq w'he`aleyah wayasem liph'ney Sha'ul
wayo'mer hinneh hanish'ar sim-l'phaneyak 'ekol ki lamo`ed shamur-l'ak
le'mor ha`am qara'thi wayo'kal Sha'ul `im-Sh'mu'El bayom hahu'.

1Sam9:24 Then the cook took up the leg and that what was on it and set it before Shaul.
And he said, Behold that which is left! Set it before you and eat,
because it has been kept for you until the appointed time,
since I said I have invited the people. So Shaul ate with Shemu'El on that day.

‹24› καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ·
καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ Ἰδοὺ ὑπόλειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε,
ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἄλλους· ἀπόκνιζε.
καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai huyōsen ho mageiros tēn kōlean kai parethēken autēn enōpion Saoul;

And took the cook the hind quarter, and placed it before Saul.

kai eipen Samouēl tō̧ Saoul Idou hypoleimma, parathes auto enōpion sou kai phage,

And Samuel said to Saul, Behold, the leftover; place it before you, and eat!

hoti eis martyrion tetheitai soi para tous allous;

For as a testimony it is placed for you over the others –

apoknize. kai ephagen Saoul meta Samouēl en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄.

pull it off! And Saul ate with Samuel in that day.

ויירדו מהבמה העיר וידבר עם-שאול על-הגג: 25

כה וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃

25. wayer'du mehabamah ha`ir way'daber `im-Sha'ul `al-hagag.

1Sam9:25 When they came down from the high place into the city,
he spoke with Shaul on the roof.

‹25› καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει· καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι,

25 kai katebē ek tēs Bama en tȩ̄ polei;

And he went down from Bama into the city.

kai diestrōsan tō̧ Saoul epi tō̧ dōmati,

And they spread carpets for Saul upon the roof,

וישכמו ויהי כעלות השחר ויקרא שמואל 26
אל-שאול הגג לאמר קומה ואשלחך ויקם שאול
ויצאו שניהם הוא ושמואל החוצה:

כו וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל
אֶל־שָׁאוּל הַגָּג לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃

26. wayash'kimu way'hi ka`aloth hashachar
wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Sha'ul hagag le'mor qumah wa'ashal'cheak
wayaqam Sha'ul wayets'u sh'neyhem hu' uSh'mu'El hachutsah.

1Sam9:26 And they arose early; and it came to pass at the ascending of the dawn
Shemu'El called to Shaul on the roof, saying, Get up, that I may send you away.
So Shaul arose, and both he and Shemu'El went out outside.

‹26› καὶ ἐκοιμήθη. καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ ὄρθρος,
καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων Ἀνάστα, καὶ ἐξαποστελῶ σε·
καὶ ἀνέστη Σαουλ, καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἕως ἔξω.

26 kai ekoimēthē. kai egeneto hōs anebainen ho orthros,

and he went to bed. And it came to pass as ascended the dawn,

kai ekalesen Samouēl ton Saoul epi tō̧ dōmati legōn Anasta,

that Samuel called to Saul upon the roof, saying, Rise up!

kai exapostelō se; kai anestē Saoul,

and I shall send you out. And Saul rose up,

kai exēlthen autos kai Samouēl heōs exō.

and went forth he and Samuel unto outside.

---

27 המה יורדים בקצה העיר
ושמואל אמר אל-שאול אמר לנער ויעבר לפנינו
ויעבר ואתה עמד כיום ואשמיעך את-דבר אלהים:

כזהֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר
וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ
וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃ פ

27. hemah yor'dim biq'tseh ha`ir uSh'mu'El 'amar 'el-Sha'ul 'emor lana`ar w'ya`abor l'phaneynu waya`abor w'atah `amod kayom w'ash'mi`ak 'eth-d'bar 'Elohim.

1Sam9:27 As they were going down to the edge of the city, Shemu'El said to Shaul, Say to the servant that he might go ahead of us and pass on, but you stand here today, that I may show you the word of Elohim.

‹27› αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουηλ εἶπεν τῷ Σαουλ
Εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν,
καὶ σὺ στῆθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ.

27 autōn katabainontōn eis meros tēs poleōs

And as they were going down into the uttermost part of the city,

kai Samouēl eipen tō̧ Saoul Eipon tō̧ neaniskō̧

that Samuel said to Saul, Speak to the young man,

kai dielthetō emprosthen hēmōn, kai sy stēthi hōs sēmeron

and let him go through in front of us! And you stand here today,

kai akouson hrēma theou.

and hear the word of Elohim!

Chapter 10

1Sam10:1 ויקח שמואל את-פך השמן ויצק על-ראשו
וישקהו ויאמר הלוא כי-משחך יהוה על-נחלתו לנגיד:

אוַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ
וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃

1. wayiqach Sh'mu'El 'eth-pak hashemen wayitsoq `al-ro'sho wayishaqehu wayo'mer halo' ki-m'shachak Yahúwah `al-nachalatho l'nagid.

1Sam10:1 Then Shemu'El took the flask of oil, poured it on his head, kissed him and said, Is it not because יהוה anointed you a ruler over His inheritance?

‹10:1› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος
εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐπὶ Ισραηλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου,
καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν.

καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα·

1 kai elaben Samouēl ton phakon tou elaiou kai epecheen epi tēn kephalēn autou
And Samuel took the flask, of oil and poured down upon his head,
kai ephilēsen auton kai eipen autō̧ Ouchi kechriken se kyrios
and kissed him. And he said to him, Is it not that anointed you YHWH
eis archonta epi ton laon autou, epi Israēl? kai sy arxeis
for a ruler over his people, over Israel? and you shall rule
en laō̧ kyriou, kai sy sōseis auton
among the people of YHWH,and you shall save them
ek cheiros echthrōn autou kyklothen. kai touto soi to sēmeion
out of the hand of the enemies round about. and this shall be the sign to you
hoti echrisen se kyrios epi klēronomian autou eis archonta;
that YHWH has anointed you for a ruler over his inheritance.

𐤁𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤒𐤁𐤓𐤕 2
𐤓𐤇𐤋 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤑𐤋𐤑𐤇 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤈𐤔 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤃𐤀𐤂 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉:

ב בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת
רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת
וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃

2. b'lek't'ak hayom me`imadi umatsa'ath sh'ney 'anashim `im-q'burath Rachel
big'bul Bin'yamin b'Tsel'tsach w'am'ru 'eleyak nim'ts'u ha'athonoth
'asher halak'at l'baqesh w'hinneh natash 'abiyak 'eth-dib'rey ha'athonoth
w'da'ag lakem le'mor mah 'e`eseh lib'ni.

1Sam10:2 When you go from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb
in the territory of Benyamin at Tseltsah; and they shall say to you,
The donkeys which you went to look for have been found.
Now behold, your father has forgotten the matter of the donkeys and is anxious for you,
saying, What shall I do about my son?

‹2› ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ᾽ ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις
Ραχηλ ἐν τῷ ὁρίῳ Βενιαμιν ἁλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσίν σοι Εὕρηνται αἱ ὄνοι,
ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν, καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων
καὶ ἐδαψιλεύσατο δι᾽ ὑμᾶς λέγων Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;

2 hōs an apelthȩ̄s sēmeron ap' emou,
As soon as you should go forth today from me,
kai heurēseis duo andras pros tois taphois Rachēl
that you shall find two men near the burying-places of Rachel,
en tō̧ horiō̧ Beniamin hallomenous megala, kai erousin soi
on the borders of Benjamin, leaping greatly. And they shall say to you,
Heurēntai hai onoi, has eporeuthēte zētein,
have been found the donkeys which you went to seek.
kai idou ho patēr sou apotetinaktai to hrēma tōn onōn

And behold, your father brushed off the matter of the donkeys,
kai edapsileusato di' hymas legōn Ti poiēsō hyper tou huiou mou?
and is worried about you, saying, What should I do about my son?

ותחלפת משם והלאה ובאת עד-אלון תבור 3
ומצאוך שם שלשה אנשים עלים אל-האלהים
בית-אל אחד נשא שלשה גדיים ואחד נשא שלשת
ככרות לחם ואחד נשא נבל-יין:
ג וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר
וּמְצָאוּךָ שָּׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים
בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת
כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃
3. w'chalaph'at misham wahal'ah uba'ath `ad-'elon Tabor
um'tsa'uk sham sh'loshah 'anashim `olim 'el-ha'Elohim Beyth-'El 'echad nose'
sh'loshah g'dayim w'echad nose' sh'losheth kik'roth lechem w'echad nose' nebel-yayin.

1Sam10:3 Then you shall go on further from there, and you shall come
as far as the oak of Tabor, and there shall meet you three men going up to the Elohim
at Beyth'El, one carrying three young goats, another carrying three loaves of bread,
and another carrying a jug of wine;

‹3› καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ εὑρήσεις
ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ, ἕνα αἴροντα τρία αἰγίδια
καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου·
3 kai apeleusei ekeithen kai epekeina hēxeis
And you shall go forth from there, and beyond. And you shall come unto
heōs tēs druos Thabōr kai heurēseis ekei treis andras anabainontas
the oak of Tabor, and you shall find there three men ascending
pros ton theon eis Baithēl, hena aironta tria aigidia kai hena aironta
to the Elohim unto Beth-el, one taking three kids, and one taking
tria aggeia artōn kai hena aironta askon oinou;
three containers of bread loaves, and one taking a leather bag of wine.

ושאלו לך לשלום ונתנו לך שתי-לחם ולקחת מידם: 4
ד וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
4. w'sha'alu l'ak l'shalom w'nath'nu l'ak sh'tey-lechem w'laqach'at miadam.

1Sam10:4 and they shall ask you for peace, and give you two loaves of bread,
which you shall accept from their hand.

‹4› καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων,
καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
4 kai erōtēsousin se ta eis eirēnēn
And they shall ask you the things for peace;
kai dōsousin soi duo aparchas artōn,
and they shall give to you two first-fruits of bread loaves,
kai lēmpsę ek tēs cheiros autōn.

and you shall take them from out of their hand.

אחר כן תבוא גבעת האלהים אשר־שם נצבי פלשתים 5
ויהי כבאך שם העיר ופגעת חבל נביאים ירדים מהבמה
ולפניהם נבל ותף וחליל וכנור והמה מתנבאים׃

ה אַחַר כֵּן תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים
וִיהִי כְבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִיאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה
וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃

5. 'achar ken tabo' gib'`ath ha'Elohim 'asher-sham n'tsibey Ph'lish'tim
wihi k'bo'ak sham ha`ir uphaga`'at chebel n'bi'im yor'dim mehabamah
w'liph'neyhem nebel w'thoph w'chalil w'kinor w'hemah mith'nab'im.

1Sam10:5 Afterward you shall come to the hill of the Elohim
where the garrison of Phelishetim is there; and it shall be as soon as you have come there
to the city, that you shall meet a group of prophets coming down from the high place
with harp, tambourine, flute, and a lyre before them, and they shall be prophesying.

<5> καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ,
οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων, ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος·
καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν
καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα
καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα, καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες·

5 kai meta tauta eiseleusę eis ton bounon tou theou,
And after these things you shall enter unto the hill of the Elohim,
hou estin ekei to anastēma tōn allophylōn, ekei Nasib ho allophylos;
of which is there the height of the Philistines. there is Nasib the Philistine:
kai estai hōs an eiselthēte ekei eis tēn polin,
and it shall take place when ever you should enter there into the city,
kai apantēseis chorō̧ prophētōn katabainontōn
that you shall meet a company of dancers of prophets coming down
ek tēs Bama, kai emprosthen autōn nabla
from out of Bama, and in front of them a stringed insturment,
kai tympanon kai aulos kai kinyra, kai autoi prophēteuontes;
and tambourine, and pipe, and lute; and they are prophesying.

וצלחה עליך רוח יהוה והתנבית עמם ונהפכת לאיש אחר׃ 6

ו וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃

6. w'tsal'chah `aleyak Ruach Yahúwah w'hith'nabiath `imam w'neh'pak'at l'ish 'acher.

1Sam10:6 Then the Spirit of יהוה shall come upon you,
and you shall prophesy with them and be changed into another man.

<6> καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν
καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.

6 kai ephaleitai epi se pneuma kyriou, kai prophēteuseis met' autōn
And shall spring upon you spirit of YHWH, and you shall prophesy with them,
kai straphēsę eis andra allon.

and you shall turn into man another.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 7
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤉𐤃𐤊 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤊:

ז וְהָיָה כִּי תְבֹאֶינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃

7. w'hayah ki th'bo'eynah ha'othoth ha'eleh lak `aseh l'ak
'asher tim'tsa' yadek ki ha'Elohim `imak.

1Sam10:7 It shall be when these signs come to you, do for yourself
what your hand finds, for the Elohim is with you.

‹7› καὶ ἔσται ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ, ποίει πάντα,
ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου, ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.

7 kai estai hotan hēxei ta sēmeia tauta epi se, poiei panta,
And it shall be whenever shall come these signs upon you, do all

hosa ean heurę̄ hē cheir sou, hoti theos meta sou.
as much as should find your hand, for the Elohim is with you!

𐤅𐤉𐤓𐤃𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 8
𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤇𐤋 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀𐤉
𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄:

ח וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי
אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃

8. w'yarad'at l'phanay haGil'gal w'hinneh 'anoki yored 'eleyak l'ha`aloth `oloth
liz'boach zib'chey sh'lamim shib'`ath yamim tochel `ad-bo'i 'eleyak
w'hoda`'ti l'ak 'eth 'asher ta`aseh.

1Sam10:8 And you shall go down before me to Gilgal; and behold, I shall come down
to you to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings.
You shall wait seven days until I come to you and show you what you should do.

‹8› καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγαλα,
καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς·
ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.

8 kai katabēsę̄ emprosthen tēs Galgala, kai idou katabainō pros se
And you shall go down in front of Galgala. And behold, I come down to you,

anenegkein holokautōsin kai thysias eirēnikas;
to offer a whole burnt-offering, and to sacrifice peace offerings.

hepta hēmeras dialeipseis heōs tou elthein me pros se,
Seven days you shall stop until my coming to you,

kai gnōrisō soi ha poiēseis.
and to make known to you what you shall do.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤄𐤐𐤍𐤕𐤅 𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤌𐤏𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊-𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 9
𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

ט וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים
לֵב אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

9. w'hayah k'haph'notho shik'mo laleketh me`im Sh'mu'El
wayahaphak-lo 'Elohim leb 'acher wayabo'u kal-ha'othoth ha'eleh bayom hahu'.

1Sam10:9 Then it happened when he turned his back to go from Shemu'El,
Elohim gave him another heart; and all those signs came about on that day.

‹9› καὶ ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν
ἀπὸ Σαμουηλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην·
καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 kai egenēthē hōste epistraphēnai tō ōmō autou apelthein apo Samouēl,
And it came to pass so as turned his shoulder to go forth from Samuel,
metestrepsen autō ho theos kardian allēn;
that converted his Elohim heart to another.
kai ēlthen panta ta sēmeia en tē hēmera ekeinē.
And came to pass all these signs in that day.

---

10 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌 𐤄𐤂𐤁𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤁𐤋-𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

י וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים לִקְרָאתוֹ
וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃

10. wayabo'u sham hagib'`athah w'hinneh chebel-n'bi'im liq'ra'tho
watits'lach `alayu ruach 'Elohim wayith'nabe' b'thokam.

1Sam10:10 When they came to the hill there, behold, a group of prophets to meet him;
and the Spirit of Elohim came upon him, so that he prophesied in the midst of them.

‹10› καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ·
καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

10 kai erchetai ekeithen eis ton bounon,
And he comes from there unto the hill.
kai idou choros prophētōn ex enantias autou;
And behold, a company of dancers of prophets right opposite him;
kai hēlato ep' auton pneuma theou, kai eprophēteusen en mesō autōn.
and leaped upon him spirit of Elohim, and he prophesied in the midst of them.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤌-𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤍-𐤒𐤉𐤔 𐤄𐤂𐤌 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

יא וַיְהִי כָּל־יוֹדְעוֹ מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וַיִּרְאוּ
וְהִנֵּה עִם־נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃

11. way'hi kal-yod'`o me'it'mol shil'shom wayir'u w'hinneh `im-n'bi'im niba'
wayo'mer ha`am 'ish 'el-re`ehu mah-zeh hayah l'ben-Qish hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:11 It came about, when all who knew him yesterday and the third day before saw that, behold, he prophesied among the prophets, that the people said to one another, What is this that has happened unto the son of Qish? Is Shaul also among the prophets?

‹11› καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ Κις; ἦ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

11 kai egenēthēsan pantes hoi eidotes auton echthes
And came to pass all the things being made known to him yesterday
kai tritēn kai eidon kai idou autos
and the third day before, and saw, And behold, he was
en mesō tōn prophētōn, kai eipen ho laos hekastos pros ton plēsion autou
in the midst of the prophets. And said the people each to his neighbor,
Ti touto to gegonos tō huiō Kis?
What is this, the thing having happened to the son of Kis?
ē kai Saoul en prophētais?
Or is also Saul among the prophets?

---

12 ויען איש משם ויאמר
ומי אביהם על-כן היתה למשל הגם שאול בנבאים׃

יב וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר
וּמִי אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִאִים׃

12. waya`an 'ish misham wayo'mer
umi 'abihem `al-ken hay'thah l'mashalhagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam10:12 A man from there answered and said, And who is their father? Therefore it became a proverb: Is Shaul also among the prophets?

‹12› καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ;
διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν Ἠ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

12 kai apekrithē tis autōn kai eipen Kai tis patēr autou?
And answered a certain one of them, and said, And who is his father?
dia touto egenēthē eis parabolēn Ē kai Saoul
On account of this it became for a parable, Might also Saul be
en prophētais?
among the prophets?

---

13 ויכל מהתנבות ויבא הבמה׃

יג וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃

13. way'kal mehith'naboth wayabo' habamah.

1Sam10:13 When he ceased from prophesying, he came to the high place.

‹13› καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.

13 kai synetelesen prophēteuōn kai erchetai eis ton bounon.
And he completed prophesying, and comes to the hill.

---

14 ויאמר דוד שאול אליו ואל-נערו אן הלכתם
ויאמר לבקש את-האתנות ונראה כי-אין ונבוא אל-שמואל׃

יד וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרוֹ אָן הֲלַכְתֶּם
וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאֶה כִּי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃

14. wayo'mer dod Sha'ul 'elayu w'el-na`aro 'an halak'tem
wayo'mer l'baqesh 'eth-ha'athonoth wanir'eh ki-'ayin wanabo' 'el-Sh'mu'El.

1Sam10:14 Now Shaul's uncle said to him and to his servant, Where did you go?
And he said, To seek the donkeys. When we saw that there were not, we went to Shemu'El.

‹14› καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ
Ποῦ ἐπορεύθητε; καὶ εἶπαν Ζητεῖν τὰς ὄνους·
καὶ εἴδαμεν ὅτι οὐκ εἰσίν, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουηλ.

14 kai eipen ho oikeios autou pros auton kai pros to paidarion autou Pou eporeuthēte?
And said to him his uncle and to his servant-lad, Where have you gone?
kai eipan Zētein tas onous; kai eidamen hoti ouk eisin,
And he said, To seek the donkeys, and we saw that they are not around,
kai eisēlthomen pros Samouēl.
and we entered unto Samuel.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤌𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋:
טו וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃

15. wayo'mer dod Sha'ul hagidah-na' li mah-'amar lakem Sh'mu'El.

1Sam10:15 Shaul's uncle said, Please tell me what Shemu'El said to you.

‹15› καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ Ἀπάγγειλον δή μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ.

15 kai eipen ho oikeios pros Saoul Apaggeilon dē moi ti eipen soi Samouēl.
And said the uncle to Saul, Report indeed to me what said to you Samuel!

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃𐤅 𐤄𐤂𐤃 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋:
טז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃ פ

16. wayo'mer Sha'ul 'el-dodo haged higid lanu ki nim'ts'u ha'athonoth
w'eth-d'bar ham'lukah lo'-higid lo 'asher 'amar Sh'mu'El.

1Sam10:16 So Shaul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys had been found.
But he did not tell him about the matter of the kingdom which Shemu'El had mentioned.

‹16› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι
εὕρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

16 kai eipen Saoul pros ton oikeion autou
And Saul said to the member of his family,
Apēggeilen apaggellōn moi hoti heurēntai hai onoi;
By reporting he reported to me that were found the donkeys.
to de hrēma tēs basileias ouk apēggeilen autῷ.
But the matter of the kingdom, he did not report to him.

---

17 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄:

יזוַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃

17. wayats'`eq Sh'mu'El 'eth-ha`am 'el-Yahúwah haMits'pah.

1Sam10:17 And Shemu'El called the people together to 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Mitspah;

‹17› Καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα

17 Kai parēggeilen Samouēl panti tō̢ laō̢ pros kyrion eis Massēpha

And Samuel summoned all the people to YHWH in Massepha.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יחוַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם
וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃

18. wayo'mer 'el-b'ney Yis'ra'El ph koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he`eleythi 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-hamam'lakoth halochatsim 'eth'kem.

1Sam10:18 and he said to the sons of Yisra'El, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El,
I brought Yisra'El up from Mitsrayim, and I delivered you from the hand of the Mitsrites
and from the hand of all the kingdoms that were oppressing you.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ισραηλ Τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ λέγων
Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς
ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς·

18 kai eipen pros huious Israēl Tade eipen kyrios ho theos Israēl legōn

And he said to the sons of Israel, Thus said YHWH Elohim of Israel, saying,

Egō anēgagon tous huious Israēl ex Aigyptou

I led the sons of Israel from out of Egypt,

kai exeilamēn hymas ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou

and I rescued you from the hand of Pharoah king of Egypt,

kai ek pasōn tōn basileiōn tōn thlibousōn hymas;

and out of all the kingdoms of the ones afflicting you.

---

19 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤎𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤋𐤊𐤌
𐤌𐤊𐤋-𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤑𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤐𐤉𐤊𐤌:

יטוְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם
מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ
וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃

19. w'atem hayom m'as'tem 'eth-'Eloheykem 'asher-hu' moshi`a lakem mikal-ra`otheykem w'tsarotheykem wato'm'ru lo ki-melek tasim `aleynu w'`atah hith'yats'bu liph'ney Yahúwah l'shib'teykem ul'al'pheykem.

1Sam10:19 But you have today rejected your El, who Himself delivers you
from all your calamities and your distresses; yet you have said unto him, No,
but set a king over us! Now therefore, present yourselves before 𐤉𐤄𐤅𐤄 by your tribes
and by your families.

‹19› καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν, ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ
ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἴπατε Οὐχί,
ἀλλ’ ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ’ ἡμῶν· καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου
κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν.

19 kai hymeis sēmeron exouthenēkate ton theon,
And you today treat with contempt the Elohim,
hos autos estin hymōn sōtēr ek pantōn tōn kakōn hymōn
who he himself is your deliverer from out of all your bad things,
kai thlipseōn hymōn, kai eipate Ouchi, all’ ē hoti basilea stēseis eph’ hēmōn;
and your afflictions. And you said, Nay, but only a king you shall place over us.
kai nyn katastēte enōpion kyriou kata ta skēptra hymōn
And now, stand before YHWH according to your tribes
kai kata tas phylas hymōn.
and according to your thousands!

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍:

כ וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃

20. wayaq’reb Sh’mu’El ‘eth kal-shib’tey Yis’ra’El wayilaked shebet Bin’yamin.

1Sam10:20 And Shemu’El brought near all the tribes of Yisra’El,
and the tribe of Benyamin was taken.

‹20› καὶ προσήγαγεν Σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ισραηλ,
καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν·

20 kai prosēgagen Samouēl panta ta skēptra Israēl,
And Samuel led forward all the tribes of Israel,
kai kataklēroutai skēptron Beniamin;
and was chosen by lot the tribe of Benjamin.

---

21 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤋𐤊𐤃 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤓𐤉
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤍-𐤒𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤑𐤀:

כא וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתוֹ וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי
וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

**21. wayaq’reb ‘eth-shebet Bin’yamin l’mish’p’chotho watilaked mish’pachath haMat’ri
wayilaked Sha’ul ben-Qish way’baq’shuhu w’lo’ nim’tsa’.**

1Sam10:21 Then he brought near the tribe of Benyamin by its families,
and the family of Matri was taken. And Shaul the son of Qish was taken;
but when they sought him, he could not be found.

‹21› καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμιν εἰς φυλάς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι·
καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας,
καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κις. καὶ ἐζήτει αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρίσκετο.

21 kai prosagei skēptron Beniamin eis phylas,
And he led forward the tribe of Benjamin according to family,
kai kataklēroutai phylē Mattari;
and was chosen by lot the family of Matri.
kai prosagousin tēn phylēn Mattari eis andras,
And they brought near the family of Matri man by man,
kai kataklēroutai Saoul huios Kis. kai ezētei auton, kai ouch heurisketo.
and was chosen by lot Saul son of Kis. And he sought him, and he was not found.

---

22 וישאלו-עוד ביהוה הבא עוד הלם איש
ויאמר יהוה הנה-הוא נחבא אל-הכלים:
כב וַיִּשְׁאֲלוּ־עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים׃
22. wayish'alu-`od baYahúwah haba' `od halom 'ish s
wayo'mer Yahúwah hinneh-hu' nech'ba' 'el-hakelim.

1Sam10:22 Therefore they inquired further of יהוה, Has the man come here yet?
So יהוה said, Behold, he is hiding himself by the baggage.

‹22› καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουηλ ἔτι ἐν κυρίῳ Εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα;
καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν.
22 kai epērōtēsen Samouēl eti en kyriō̧ Ei erchetai ho anēr entautha?
And Samuel asked again to YHWH, Shall come the man hither?
kai eipen kyrios Idou autos kekryptai en tois skeuesin.
And YHWH said, Behold, he hides among the equipment.

---

23 וירצו ויקחהו משם ויתיצב בתוך העם
ויגבה מכל-העם משכמו ומעלה:
כג וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם
וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה׃
23. wayarutsu wayiqachuhu misham wayith'yatseb b'thok ha`am
wayig'bah mikal-ha`am mishik'mo wama`'lah.

1Sam10:23 So they ran and took him from there, and when he stood
in the midst of the people, he was taller than any of the people from his shoulders upward.

‹23› καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ,
καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω.
23 kai edramen kai lambanei auton ekeithen kai katestēsen en mesō̧ tou laou,
And he ran and took him from there, and placed him in the midst of the people,
kai huyōthē hyper panta ton laon hyper ōmian kai epanō.
and he was higher than all the people by his shoulders and above.

---

24 ויאמר שמואל אל-כל-העם הראיתם אשר בחר-בו יהוה
כי אין כמהו בכל-העם וירעו כל-העם ויאמרו יחי המלך:
כד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה

כִּי אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ פ

24. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-ha`am har'ithem 'asher bachar-bo Yahúwah
ki 'eyn kamohu b'kal-ha`am wayari`u kal-ha`am wayo'm'ru y'chi hamelek.

1Sam10:24 Shemu'El said to all the people, Do you see him whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has chosen?
Surely there is no one like him among all the people. So all the people shouted and said,
Long live the king!

‹24› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαόν
Εἰ ἑοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν;
καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

24 kai eipen Samouēl pros panta ton laon
And Samuel said to all the people,
Ei heorakate hon eklelektai heautῷ kyrios,
Have you see whom has chosen for himself YHWH,
hoti ouk estin autῷ homoios en pasin hymin?
that there is not one likened to him among all you?
kai egnōsan pas ho laos kai eipan Zētō ho basileus.
And knew all the people, and said, Let live the king!

---

25 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓
𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅:

כה וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר
וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

25. way'daber Sh'mu'El 'el-ha`am 'eth mish'pat ham'lukah wayik'tob basepher
wayanach liph'ney Yahúwah way'shalach Sh'mu'El 'eth-kal-ha`am 'ish l'beytho.

1Sam10:25 Then Shemu'El spoke to the people the ordinances of the kingdom,
and wrote it in a scroll and placed it before 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And Shemu'El sent all the people away, every man to his house.

‹25› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως
καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. καὶ ἐξαπέστειλεν Σαμουηλ
πάντα τὸν λαόν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Samouēl pros ton laon to dikaiōma tou basileōs
And Samuel spoke to the people the ordinance of the kingship.
kai egrapsen en bibliῳ kai ethēken enōpion kyriou.
And he wrote in a scroll, and put it before YHWH.
kai exapesteilen Samouēl panta ton laon, kai apēlthen hekastos eis ton topon autou.
And Samuel sent out all the people, and went forth each unto his place.

---

26 𐤅𐤂𐤌-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤂𐤁𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤇𐤉𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤂𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤌:

כו וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל
אֲשֶׁר־נָגַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃

26. w'gam-Sha'ul halak l'beytho Gib'`athah wayel'ku `imo hachayil
'asher-naga` 'Elohim b'libam.

1Sam10:26 Shaul also went to his house at Gibeah; and the valiant men,
whom Elohim had touched their hearts, went with him.

‹26› καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα·
καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἥψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαουλ.

26 kai Saoul apēlthen eis ton oikon autou eis Gabaa;

And Saul went forth unto his house in Gabaa.

kai eporeuthēsan huioi dynameōn, hōn hēpsato kyrios kardias autōn, meta Saoul.

And went the sons of power whom YHWH touched their hearts with Saul.

ובני בליעל אמרו מה-ישענו זה ויבזהו 27
ולא-הביאו לו מנחה ויהי כמחריש:

כז וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ
וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃ פ

27. ub'ney b'lia`al 'am'ru mah-yoshi`enu zeh wayib'zuhu
w'lo'-hebi'u lo min'chah way'hi k'macharish.

1Sam10:27 But the sons of worthlessness said, How can this one deliver us?
And they despised him and did not bring him any present.
But he was as one keeping silent.

‹27› καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν Τί σώσει ἡμᾶς οὗτος;
καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.

27 kai huioi loimoi eipan Ti sōsei hēmas houtos?

And sons the mischievous said, Who is that shall deliver us this?

kai ētimasan auton kai ouk ēnegkan autō̧ dōra.

And they dishonored him, and did not bring him gifts.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - 1Sam 11 - 17

ויעל נחש העמוני ויחן על-יבש גלעד 1Sam11:1
ויאמרו כל-אנשי יביש אל-נחש כרת-לנו ברית ונעבדך:

א וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃

1. waya`al Nachash ha`Ammoni wayichan `al-Yabesh Gil'`ad
wayo'm'ru kal-'an'shey Yabeysh 'el-Nachash k'rath-lanu b'rith w'na`ab'deak.

1Sam11:1 Now Nachash the Ammonite came up and encamped against Yabesh-Gilead;
and all the men of Yabesh said to Nachash, Make a covenant with us
and we shall serve you.

‹11:1› Καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Ναας ὁ Αμμανίτης
καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ιαβις Γαλααδ. καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ιαβις
πρὸς Ναας τὸν Αμμανίτην Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν σοι.

1 Kai egenēthē hōs meta mēna kai anebē Naas ho Ammanitēs

And it came to pass about a month after this, that ascended Naas the Ammonite,

kai paremballei epi Iabis Galaad. kai eipon pantes hoi andres Iabis

and camped against Jabish Gilead. And said all the men of Jabish

pros Naas ton Ammanitēn Diathou hēmin diathēkēn, kai douleusomen soi.

to Nahash the Ammonite, Ordain with us a covenant! and we shall serve you.

ויאמר אליהם נחש העמוני בזאת אכרת לכם בנקור 2
לכם כל-עין ימין ושמתיה חרפה על-כל-ישראל:

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בִּנְקוֹר
לָכֶם כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

2. wayo'mer 'aleyhem Nachash ha`Ammoni b'zo'th 'ek'roth lakem bin'qor
lakem kal-`eyn yamin w'sam'tiah cher'pah `al-kal-Yis'ra'El.

1Sam11:2 But Nachash the Ammonite said to them, I shall make it with you
on this condition, that I shall gouge out the right eye of every one of you,
thus I shall make it a reproach on all Yisra'El.

<2> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ναας ὁ Αμμανίτης Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην,
ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιόν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ισραηλ.

2 kai eipen pros autous Naas ho Ammanitēs En tautę diathēsomai hymin diathēkēn,

And said to them Naas the Ammonite, By this I shall ordain with you a covenant,

en tō̧ exoryxai hymōn panta ophthalmon dexion,

in the gouging out of all of your eye the right,

kai thēsomai oneidos epi Israēl.

and I shall lay a reproach upon Israel.

ויאמרו אליו זקני יביש הרף לנו שבעת ימים 3
ונשלחה מלאכים בכל גבול ישראל
ואם-אין מושיע אתנו ויצאנו אליך:

גוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃

3. wayo'm'ru 'elayu ziq'ney Yabeysh hereph lanu shib'`ath yamim
w'nish'l'chah mal'akim b'kol g'bul Yis'ra'El
w'im-'eyn moshi`a 'othanu w'yatsa'nu 'eleyak.

1Sam11:3 The elders of Yabesh said to him, Spare us seven days,
that we may send messengers unto all the borders of Yisra'El.
Then, if there is none to save us, we shall come out to you.

<3> καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ιαβις Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ·
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σῴζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς.

3 kai legousin autō̧ hoi andres Iabis Anes hēmin hepta hēmeras,

And spoke to him the men of Jabish, saying, Spare us seven days,

kai aposteloumen aggelous eis pan horion Israēl;

and we shall send messengers unto every border of Israel.

ean mē ę ho sǫzōn hēmas, exeleusometha pros hymas.
And if there might not be one delivering us, then we shall come forth to you.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 4
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅:

ד וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃

4. wayabo'u hamal'akim Gib'`ath Sha'ul way'dab'ru had'barim b'az'ney ha`am wayis'u kal-ha`am 'eth-qolam wayib'ku.

1Sam11:4 Then the messengers came to Gibeath of Shaul and spoke the words
in the ears of the people, and all the people lifted up their voices and wept.

‹4› καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαα πρὸς Σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

4 kai erchontai hoi aggeloi eis Gabaa pros Saoul kai lalousin tous logous
And came the messengers into Gabaa to Saul, and they spoke the words

eis ta ōta tou laou, kai ēran pas ho laos tēn phōnēn autōn kai eklausan.
into the ears of the people; and lifted up all the people their voice, and they wept.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 5
𐤌𐤄-𐤋𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤔:

ה וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
מַה־לָּעָם כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי יָבֵישׁ׃

5. w'hinneh Sha'ul ba' 'acharey habaqar min-hasadeh wayo'mer Sha'ul mah-la`am ki yib'ku way'sap'ru-lo 'eth-dib'rey 'an'shey Yabeysh.

1Sam11:5 Now behold, Shaul was coming from the field behind the oxen, and Shaul said,
Why is it that with the people that they weep?
So they described to him the words of the men of Yabesh.

‹5› καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ, καὶ εἶπεν Σαουλ
Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός; καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν ἀνδρῶν Ιαβις.

5 kai idou Saoul ērcheto meta to prōi ex agrou,
And behold, Saul came after the early morning out of the field.

kai eipen Saoul Ti hoti klaiei ho laos?
And Saul said, Why is it that weep the people?

kai diēgountai autǫ ta hrēmata tōn andrōn Iabis.
And they described to him the words of the men of Jabish.

-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐𐤅 𐤌𐤀𐤃:
𐤅𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤓𐤅𐤇 6

ו וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃

6. watits'lach Ruach-'Elohim `al-Sha'ul b'sham'`o 'eth-had'barim ha'eleh wayichar 'apo m'od.

1Sam11:6 Then the Spirit of Elohim came upon Shaul when he heard these words,
and his anger was kindled greatly.

‹6› καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ, ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἐθυμώθη ἐπ’ αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα.

6 kai ephēlato pneuma kyriou epi Saoul, hōs ēkousen ta hrēmata tauta,
And sprang up spirit of YHWH upon Saul, as he heard these words,
kai ethymōthē ep’ autous orgē autou sphodra.
and enraged over them his anger was exceedingly.

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤑𐤌𐤃 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤉𐤑𐤀
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤒𐤓𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤐𐤇𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃:

ז וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמַּלְאָכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֹצֵא
אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ
וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃

**7. wayiqach tsemed baqar way’nat’chehu way’shalach b’kal-g’bul Yis’ra’El
b’yad hamal’akim le’mor ‘asher ‘eynenu yotse’ ‘acharey Sha’ul w’achar Sh’mu’El
koh ye`aseh lib’qaro wayipol pachad-Yahúwah `al-ha`am wayets’u k’ish ‘echad.**

1Sam11:7 He took a yoke of oxen and cut them in pieces, and sent them
throughout all the borders of Yisra’El by the hand of messengers, saying,
Whoever does not come out after Shaul and after Shemu’El, so shall it be done to his oxen.
Then the dread of 𐤉𐤄𐤅𐤄 fell on the people, and they came out as one man.

‹7› καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ
ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων Ὃς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ
καὶ ὀπίσω Σαμουηλ, κατὰ τάδε ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ.
καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ισραηλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς.

7 kai elaben duo boas kai emelisen autas kai apesteilen
And he took two oxen, and dismembered them, and sent them
eis pan horion Israēl en cheiri aggelōn legōn
unto every border of Israel by the hand of messengers, saying,
Hos ouk estin ekporeuomenos opisō Saoul kai opisō Samouēl,
Whosoever is not going forth after Saul and after Samuel,
kata tade poiēsousin tois bousin autou.
according to thus they shall do to his oxen.
kai epēlthen ekstasis kyriou epi ton laon Israēl,
And there fell a change of state of YHWH upon the people,
kai eboēsan hōs anēr heis.
and they yelled as man one.

---

8 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤁𐤆𐤒 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

ח וַיִּפְקְדֵם בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

**8. wayiph'q'dem b'Bazeq wayih'yu b'ney-Yis'ra'El sh'losh me'oth 'eleph
w'ish Yahudah sh'loshim 'aleph.**

1Sam11:8 He numbered them in Bazeq; and the sons of Yisra'El were
three hundred thousand, and the men of Yahudah thirty thousand.

‹8› καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν Βαμα, πᾶν ἄνδρα Ισραηλ
ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας Ιουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας.

8 kai episkeptetai autous Abiezek en Bama, pan andra Israēl

And he numbered them in Bezec in Bama, all the men of Israel –

hexakosias chiliadas kai andras Iouda hebdomēkonta chiliadas.

three hundred thousand, and the men of Judah – thirty thousand.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤁𐤉𐤔
𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤌𐤇𐤓 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤇𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤔
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅:

ט וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ
גִּלְעָד מָחָר תִּהְיֶה־לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָחוּ׃

**9. wayo'm'ru lamal'akim haba'im koh tho'm'run l'ish Yabeysh Gil'`ad machar
tih'yeh-lakem t'shu`ah b'chom hashamesh wayabo'u hamal'akim
wayagidu l'an'shey Yabeysh wayis'machu.**

1Sam11:9 They said to the messengers who had come, Thus you shall say to the men of
Yabesh-Gilead, Tomorrow, by the heat of the sun, you shall have deliverance.
So the messengers went and reported to the men of Yabesh; and they were glad.

‹9› καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις Αὔριον
ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου. καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις, καὶ εὐφράνθησαν.

9 kai eipen tois aggelois tois erchomenois

And he said to the messengers, to the ones coming,

Tade ereite tois andrasin Iabis Aurion hymin

Thus you shall say to the men of Jabish, Tomorrow you have

hē sōtēria diathermanantos tou hēliou.

deliverance to you at the warming through of the sun.

kai ēlthon hoi aggeloi eis tēn polin

And came the messengers into the city,

kai apaggellousin tois andrasin Iabis, kai euphranthēsan.

and they reported to the men of Jabish, and they were glad.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤓 𐤍𐤑𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

י וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא אֲלֵיכֶם

וַעֲשִׂיתֶם לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם׃ ס

10. wayo'm'ru 'an'shey Yabeysh machar netse' 'aleykem
wa`asithem lanu k'kal-hatob b'`eyneykem.

1Sam11:10 Then the men of Yabesh said, Tomorrow we shall come out to you,
and you may do to us according to all that is good in your eyes.

‹10› καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Αμμανίτην Αὔριον ἐξελευσόμεθα
πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν.

10 kai eipan hoi andres Iabis pros Naas ton Ammanitēn
And said the men of Jabish to Naas the Ammonite,
Aurion exeleusometha pros hymas,
Tomorrow we shall come forth to you,
kai poiēsete hēmin to agathon enōpion hymōn.
and you shall do to us what is good before you.

ויהי ממחרת וישם שאול את-העם שלשה ראשים 11
ויבאו בתוך-המחנה באשמרת הבקר
ויכו את-עמון עד-חם היום ויהי הנשארים
ויפצו ולא נשארו-בם שנים יחד:

יאוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיָּבֹאוּ בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים
וַיָּפֻצוּ וְלֹא נִשְׁאֲרוּ־בָם שְׁנַיִם יָחַד׃

11. way'hi mimacharath wayasem Sha'ul 'eth-ha`am sh'loshah ra'shim
wayabo'u b'thok-hamachaneh b'ash'moreth haboqer
wayaku 'eth-`Ammon `ad-chom hayom way'hi hanish'arim wayaphutsu
w'lo' nish'aru-bam sh'nayim yachad.

1Sam11:11 And it was happened, on the morrow, that Shaul put the people
in three companies; and they came into the midst of the camp at the morning watch
and struck down the Ammonites until the heat of the day. And it came to pass,
that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

‹11› καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς,
καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ
καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Αμμων, ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα,
καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν,
καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

11 kai egenēthē meta tēn aurion
And it came to pass with the morning,
kai etheto Saoul ton laon eis treis archas,
that Saul put the people into three companies,
kai eisporeuontai meson tēs parembolēs en phylakę tę prōinę
and they entered into the midst of the camp in the early morning watch,
kai etypton tous huious Ammōn, heōs diethermanthē hē hēmera,
and they struck the sons of Ammon until warmed through the day.

kai egenēthēsan hoi hypoleleimmenoi diesparēsan,

And it came to pass, the ones being left behind were scattered,

kai ouch hypeleiphthēsan en autois duo kata to auto.

and there was not left behind among them two together.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓
𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤌𐤉𐤕𐤌:

יב וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר
שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֵם׃

12. wayo'mer ha`am 'el-Sh'mu'El mi ha'omer Sha'ul yim'lok `aleynu t'nu ha'anashim un'mithem.

1Sam11:12 Then the people said to Shemu'El, Who is he that said,
Shall Shaul reign over us? Bring the men, that we may put them to death.

‹12› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Τίς ὁ εἴπας ὅτι Σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν;
παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς.

12 kai eipen ho laos pros Samouēl Tis ho eipas hoti Saoul ou basileusei hēmōn?

And said the people to Samuel, Who has said that Saul shall not reign over us?

parados tous andras, kai thanatōsomen autous.

Deliver up the men! and we shall kill them.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤔𐤄-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ בַּיּוֹם הַזֶּה
כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס

13. wayo'mer Sha'ul lo'-yumath 'ish bayom hazeh
ki hayom `asah-Yahúwah t'shu`ah b'Yis'ra'El.

1Sam11:13 But Shaul said, Not a man shall be put to death on this day,
for today 𐤉𐤄𐤅𐤄 has accomplished deliverance in Yisra'El.

‹13› καὶ εἶπεν Σαουλ Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν Ισραηλ.

13 kai eipen Saoul Ouk apothaneitai oudeis en tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄,

And Saul said, Not shall die any one in this day,

hoti sēmeron kyrios epoiēsen sōtērian en Israēl.

for today YHWH produced deliverance in Israel.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤅𐤍𐤇𐤃𐤔 𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄:

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ
וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה׃

14. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am l'ku w'nel'kah haGil'gal un'chadesh sham ham'lukah.

1Sam11:14 Then Shemu'El said to the people,
Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.

‹14› Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Πορευθῶμεν εἰς Γαλγαλα
καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν.

14 Kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Poreuthōmen eis Galgala

And Samuel said to the people, saying, Let us go to Galgala,

kai egkainisōmen ekei tēn basileian.

and we should renew there the kingdom.

---

15 וילכו כל-העם הגלגל וימלכו שם את-שאול לפני יהוה
בגלגל ויזבחו-שם זבחים שלמים לפני יהוה
וישמח שם שאול וכל-אנשי ישראל עד-מאד:

טווַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יָהוָה
בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יָהוָה
וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד׃ פ

**15. wayel'ku kal-ha`am haGil'gal wayam'liku sham 'eth-Sha'ul liph'ney Yahúwah
baGil'gal wayiz'b'chu-sham z'bachim sh'lamim liph'ney Yahúwah
wayis'mach sham Sha'ul w'kal-'an'shey Yis'ra'El `ad-m'od.**

1Sam11:15 So all the people went to Gilgal, and there they made Shaul king before יהוה in Gilgal. There they sacrificed sacrifices of peace offerings before יהוה;
and there Shaul and all the men of Yisra'El rejoiced greatly.

‹15› καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλγαλα, καὶ ἔχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ
εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλοις καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας
καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου· καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς Ισραηλ ὥστε λίαν.

15 kai eporeuthē pas ho laos eis Galgala,

And went all the people unto Galgala;

kai echrisen Samouēl ekei ton Saoul eis basilea enōpion kyriou en Galgalois

and Samuel anointed Saul there as king before YHWH in Galgala.

kai ethysen ekei thysias kai eirēnikas enōpion kyriou;

And he sacrificed there sacrifice offerings and peace offerings before YHWH.

kai euphranthē Samouēl kai pas Israēl hōste lian.

And rejoiced Samuel and all Israel exceedingly.

Chapter 12

1Sam12:1 ויאמר שמואל אל-כל-ישראל הנה שמעתי בקלכם לכל
אשר-אמרתם לי ואמליך עליכם מלך:

אוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל
אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃

**1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-kal-Yis'ra'El hinneh shama`'ti b'qol'kem l'kol
'asher-'amar'tem li wa'am'lik `aleykem melek.**

1Sam12:1 Then Shemu'El said to all Yisra'El, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me and I have appointed a king over you.

‹12:1› Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ισραηλ Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν
εἰς πάντα, ὅσα εἴπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ᾽ ὑμᾶς βασιλέα.

1 Kai eipen Samouēl pros panta andra Israēl Idou ēkousa phōnēs hymōn eis panta,
And Samuel said to every man of Israel, Behold, I hearkened to your voice in all
hosa eipate moi, kai ebasileusa eph’ hymas basilea.
as many things as you said to me, and I gave reign over you a king.

ועתה הנה המלך מתהלך לפניכם ואני זקנתי ושבתי 2
ובני הנם אתכם ואני התהלכתי לפניכם מנערי עד-היום הזה:
ב וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי
וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃
2. w’`atah hinneh hamelek mith’halek liph’neykem wa’ani zaqan’ti wasab’ti
ubanay hinnam ‘it’kem wa’ani hith’halak’ti liph’neykem min’`uray `ad-hayom hazeh.

1Sam12:2 Now, behold, the king walks before you, but I am old and gray, and behold my sons are with you. And I have walked before you from my youth even to this day.

<2> καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν, κἀγὼ γεγήρακα
καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν·
κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

2 kai nyn idou ho basileus diaporeuetai enōpion hymōn, kagō gegēraka kai kathēsomai,
And now, behold, the king travels before you. And I grow old and shall sit.
kai hoi huioi mou idou en hymin; kagō idou dielēlytha enōpion hymōn
And behold, my sons are among you. And I, behold, I have gone before you
ek neotētos mou kai heōs tēs hēmeras tautēs.
from my youth, and until this day.

הנני ענו בי נגד יהוה ונגד משיחו את-שור מי לקחתי 3
וחמור מי לקחתי ואת-מי עשקתי את-מי רצותי
ומיד-מי לקחתי כפר ואעלים עיני בו ואשיב לכם:
ג הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יָהוָּה וְנֶגֶד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי
וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי
וּמִיַּד־מִי לָקַחְתִּי כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ וְאָשִׁיב לָכֶם׃
3. hin’ni `anu bi neged Yahúwah w’neged m’shicho ‘eth-shor mi laqach’ti
wachamor mi laqach’ti w’eth-mi `ashaq’ti ‘eth-mi ratsothi
umiyad-mi laqach’ti kopher w’a`’lim `eynay bo w’ashib lakem.

1Sam12:3 Behold, I am here; bear witness against me before יהוה and before His anointed. Whose ox have I taken, or whose donkey have I taken, or whom have I defrauded? Whom have I oppressed, or from whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? I shall restore it to you.

<3> ἰδοὺ ἐγώ, ἀποκρίθητε κατ’ ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ·
μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα
ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα;
ἀποκρίθητε κατ’ ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν.

3 idou egō, apokrithēte kat’ emou enōpion kyriou
Behold, I am here. You should respond against me before YHWH,

kai enōpion christou autou; moschon tinos eilēpha
and before his anointed one. Whose calf have I taken?
ē onon tinos eilēpha ē tina katedynasteusa hymōn
or whose donkey have I taken? or who of you have I tyrannized over?
ē tina exepiesa ē ek cheiros tinos
or who have I pressured? or from out of whose hand
eilēpha exilasma kai hypodēma?
have I taken an appeasement,or a sandal?
apokrithēte kat' emou, kai apodōsō hymin.
Should you respond to me, then I shall give it back to you.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤒𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤑𐤅𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤉𐤃-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄:
דוַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא רַצּוֹתָנוּ
וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ מְאוּמָה׃

4. wayo'm'ru lo' `ashaq'tanu w'lo' ratsothanu w'lo'-laqach'at miyad-'ish m'umah.

1Sam12:4 They said, You have not defrauded us nor oppressed us
nor taken anything from any man's hand.

‹4› καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουηλ Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας
καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν.
4 kai eipan pros Samouēl Ouk ēdikēsas hēmas
And they said to Samuel, You did not wrong us,
kai ou katedynasteusas kai ouk ethlasas hēmas
and you did not tyrannize over us, and you did not afflicted us
kai ouk eilēphas ek cheiros oudenos ouden.
and you have not taken from hand anyone's – not one thing.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤌𐤔𐤉𐤇𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤃:
הוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד׃ פ

5. wayo'mer 'aleyhem `ed Yahúwah bakem w'`ed m'shicho hayom hazeh
ki lo' m'tsa'them b'yadi m'umah wayo'mer `ed.

1Sam12:5 He said to them, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is witness against you, and His anointed is witness
this day that you have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

‹5› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν
καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὑρήκατε
ἐν χειρί μου οὐθέν· καὶ εἶπαν Μάρτυς.
5 kai eipen Samouēl pros ton laon Martys kyrios en hymin
And Samuel said to the people, YHWH is witness among you,
kai martys christos autou sēmeron en tautę tę hēmerą
and is witness his anointed one today in this day,
hoti ouch heurēkate en cheiri mou outhen; kai eipan Martys.

that you have not found in my hand anything. And they said, He is witness.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יָהוָּה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**6. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am Yahúwah 'asher `asah 'eth-Mosheh
w'eth-'Aharon wa'asher he`elah 'eth-'abotheykem me'erets Mits'rayim.**

1Sam12:6 Then Shemu'El said to the people, It is 𐤉𐤄𐤅𐤄 who appointed Mosheh
and Aharon and who brought your fathers up from the land of Mitsrayim.

<6> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων Μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν
καὶ τὸν Ααρων, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

6 kai eipen Samouēl pros ton laon legōn Martys kyrios ho poiēsas ton Mōusēn
And Samuel said to the people, saying, YHWH is witness, the one preparing Moses
kai ton Aarōn, ho anagagōn tous pateras hēmōn ex Aigyptou.
and Aaron, and the one leading our fathers out of Egypt.

---

7 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤐𐤈𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

ז וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יָהוָּה אֵת
כָּל־צִדְקוֹת יָהוָּה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

**7. w'`atah hith'yats'bu w'ishaph'tah 'it'kem liph'ney Yahúwah 'eth
kal-tsid'qoth Yahúwah 'asher-`asah 'it'kem w'eth-'abotheykem.**

1Sam12:7 So now, take your stand, that I may plead with you before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
with all the righteous acts of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He did for you and for your fathers.

<7> καὶ νῦν κατάστητε, καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν
τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν·

7 kai nyn katastēte, kai dikasō hymas enōpion kyriou
And now stand, and I shall adjudicate for you before YHWH,
kai apaggelō hymin tēn pasan dikaiosynēn kyriou,
and I shall report to you all the righteousness of YHWH,
ha epoiēsen en hymin kai en tois patrasin hymōn;
which he did to you, and to your fathers,

---

8 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ח כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יָהוָּה
וַיִּשְׁלַח יָהוָּה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

**8. ka'asher-ba' Ya`aqob Mits'rayim wayiz'`aqu 'abotheykem 'el-Yahúwah
wayish'lach Yahúwah 'eth-Mosheh w'eth-'Aharon**

wayotsi'u 'eth-'abotheykem miMits'rayim wayoshibum bamaqom hazeh.

1Sam12:8 When Ya'aqob (Jacob) went into Mitsrayim
and your fathers cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄, then 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent Mosheh
and Aharon who brought your fathers out of Mitsrayim and settled them in this place.

‹8› ὡς εἰσῆλθεν Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος, καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον,
καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν
ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 hōs eisēlthen Iakōb kai hoi huioi autou eis Aigypton, kai etapeinōsen autous Aigyptos,
as entered Jacob and his sons into Egypt, and humbled them Egypt.

kai eboēsan hoi pateres hēmōn pros kyrion, kai apesteilen kyrios ton Mōusēn
And yelled our fathers to YHWH, and YHWH sent Moses

kai ton Aarōn kai exēgagen tous pateras hēmōn ex Aigyptou
and Aaron. And he led our fathers out of Egypt,

kai katōkisen autous en tō topō toutō.
and settled them in this place.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤊𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀
𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀 𐤇𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤉𐤃-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤁𐤌:

טוַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא
שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃

**9. wayish'k'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem wayim'kor 'otham b'yad Sis'ra'
sar-ts'ba' Chatsor ub'yad-P'lish'tim ub'yad melek Mo'ab wayilachamu bam.**

1Sam12:9 But they forgot 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, so He sold them into the hand of Sisera,
captain of the army of Chatsor, and into the hand of Phelishetim
and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

‹9› καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς
εἰς χεῖρας Σισαρα ἀρχιστρατήγου Ιαβιν βασιλέως Ασωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων
καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς.

9 kai epelathonto kyriou tou theou autōn, kai apedoto autous
And they forgot YHWH their El, and he gave them

eis cheiras Sisara archistratēgou Iabin basileōs Asōr
into the hands of Sisera commander-in-chief of Jabish, king of Hazor,

kai eis cheiras allophylōn kai eis cheiras basileōs Mōab,
and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab;

kai epolemēsan en autois.
and they waged war with them.

---

10 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤔𐤕𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤃𐤊:

יוַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר חָטָאנוּ
כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים

וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃

10. wayiz’`aqu ‘el-Yahúwah wayo’mer chata’nu ki `azab’nu ‘eth-Yahúwah wana`abod ‘eth-haB’`alim w’eth-ha`Ash’taroth w’`atah hatsilenu miyad ‘oy’beynu w’na`ab’deak.

1Sam12:10 They cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, We have sinned
because we have forsaken 𐤉𐤄𐤅𐤄 and have served the Baals and the Ashtaroth;
but now deliver us from the hands of our enemies, and we shall serve You.

‹10› καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον Ἡμάρτομεν,
ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν·
καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι.

10 kai eboēsan pros kyrion kai elegon Hēmartomen,
And they yelled to YHWH, and said, We sinned,
hoti egkatelipomen ton kyrion kai edouleusamen tois Baalim kai tois alsesin;
for we abandoned YHWH, and we served to the Baalim, and to the sacred groves.
kai nyn exelou hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn, kai douleusomen soi.
And now rescue us from the hand of our enemies! and we shall serve you.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤃𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤐𐤕𐤇 11
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤈𐤇:

יאוַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃

11. wayish’lach Yahúwah ‘eth-Y’rubba`al w’eth-B’dan w’eth-Yiph’tach w’eth-Sh’mu’El wayatsel ‘eth’kem miyad ‘oy’beykem misabib watesh’bu betach.

1Sam12:11 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent Yerubbaal and Bedan and Yiphthach and Shemu’El,
and delivered you from the hands of your enemies all around, so that you lived in security.

‹11› καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαε
καὶ τὸν Σαμουηλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν,
καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες.

11 kai apesteilen kyrios ton Ierobaal kai ton Barak kai ton Iephthae kai ton Samouēl
And YHWH sent Jerubbaal, and Barak, and Jephthah, and Samuel,
kai exeilato hymas ek cheiros echthrōn hymōn tōn kyklothen,
and rescued you round about from the hand of your enemies,
kai katǭkeite pepoithotes.
and you dwell secure.

𐤅𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤉-𐤍𐤇𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉 𐤋𐤀 12
𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤊𐤌:

יבוַתִּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃

12. watir’u ki-Nachash melek b’ney-`Ammon ba’ `aleykem wato’m’ru li lo’ ki-melek yim’lok `aleynu waYahúwah ‘Eloheykem mal’k’kem.

1Sam12:12 When you saw that Nachash the king of the sons of Ammon came against you,
you said to me, No, but a king shall reign over us, although 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El was your king.

‹12› καὶ εἴδετε ὅτι Ναας βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἦλθεν ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ εἴπατε Οὐχί,
ἀλλ’ ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ’ ἡμῶν· καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν.
12 kai eidete hoti Naas basileus huiōn Ammōn ēlthen eph’ hymas,
And you beheld that Naas king of the sons of Ammon came upon you,
kai eipate Ouchi, all’ ē hoti basileus basileusei eph’ hēmōn;
and you said, No, but only that a king shall reign over us.
kai kyrios ho theos hēmōn basileus hēmōn.
And YHWH our El is your king.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤕𐤌 13
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤊:
יג וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם
וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃
13. w’`atah hinneh hamelek ‘asher b’char’tem ‘asher sh’el’tem
w’hinneh nathan Yahúwah `aleykem melek.

1Sam12:13 Now therefore, behold, the king whom you have chosen,
whom you have asked for, and behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has set a king over you.

‹13› καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεύς, ὃν ἐξελέξασθε,
καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ’ ὑμᾶς βασιλέα.
13 kai nyn idou ho basileus, hon exelexasthe,
And now behold, the king whom you chose.
kai idou dedōken kyrios eph’ hymas basilea.
And behold, YHWH puts over you a king!

𐤀𐤌-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤋𐤅 14
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:
יד אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ
וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם
וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
14. ‘im-tir’u ‘eth-Yahúwah wa`abad’tem ‘otho ush’ma`’tem b’qolo
w’lo’ tham’ru ‘eth-pi Yahúwah wih’yithem gam-‘atem
w’gam-hamelek ‘asher malak `aleykem ‘achar Yahúwah ‘Eloheykem.

1Sam12:14 If you shall fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 and serve Him, and listen to His voice
and not rebel against the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
then both you and also the king who reigns over you shall be to follow 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹14› ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ
καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς
καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ’ ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι·
14 ean phobēthēte ton kyrion kai douleusēte autō̧
If you should fear YHWH, and should serve to him,
kai akousēte tēs phōnēs autou

and should hearken to his voice,

kai mē erisēte tō̧ stomati kyriou

and should not contend with the mouth of YHWH,

kai ēte kai hymeis

then you should be even you yourselves,

kai ho basileus ho basileuōn eph’ hymōn opisō kyriou poreuomenoi;

and the king reigning over you should follow YHWH well.

𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 15
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

טו וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יָהוָּה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יָהוָּה
וְהָיְתָה יַד־יָהוָּה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃

15. w’im-lo’ thish’m’`u b’qol Yahúwah um’rithem ‘eth-pi Yahúwah
w’hay’thah yad-Yahúwah bakem uba’abotheykem.

1Sam12:15 If you shall not listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄, but rebel against the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄, then the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be against you, as it was against your fathers.

‹15› ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου,
καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν.

15 ean de mē akousēte tēs phōnēs kyriou

But if you should not hearken to the voice of YHWH,

kai erisēte tō̧ stomati kyriou,

and should not contend with the mouth of YHWH,

kai estai cheir kyriou epi hymas kai epi ton basilea hymōn.

then shall be the hand of YHWH against you, and against your king.

𐤂𐤌-𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤆𐤄 16
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

טז גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה
אֲשֶׁר יָהוָּה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃

16. gam-`atah hith’yats’bu ur’u ‘eth-hadabar hagadol hazeh
‘asher Yahúwah `oseh l’`eyneykem.

1Sam12:16 Even now, take your stand and see this great thing
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall do before your eyes.

‹16› καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο,
ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

16 kai nyn katastēte kai idete to hrēma to mega touto,

And now, stand and behold thing this great

ho ho kyrios poiēsei en ophthalmois hymōn.

which YHWH shall do in your eyes!

𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤒𐤑𐤉𐤓-𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 17
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤈𐤓 𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤉-𐤓𐤏𐤕𐤊𐤌 𐤓𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤊:

יז הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יָהוָה
וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יָהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃ ס

17. halo' q'tsir-chitim hayom 'eq'ra' 'el-Yahúwah w'yiten qoloth umatar ud'`u ur'u ki-ra`ath'kem rabah 'asher `asithem b'`eyney Yahúwah lish'ol lakem melek.

1Sam12:17 Is it not the wheat harvest today? I shall call to 𐤉𐤄𐤅𐤄, that He may send thunder and rain. Then you shall know and see that your wickedness is great which you have done in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 , to ask for yourselves a king.

‹17› οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς
καὶ ὑετόν, καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη,
ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

17 ouchi therismos pyrōn sēmeron? epikalesomai kyrion,
Is it not the harvest of wheat today? I shall call upon YHWH,
kai dōsei phōnas kai hueton, kai gnōte kai idete
and he shall give thundering sounds and rain. And know and behold!
hoti hē kakia hymōn megalē, hēn epoiēsate enōpion kyriou aitēsantes heautois basilea.
that great is your evil which you did before YHWH, asking for yourselves a king.

---

18 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤋𐤕 𐤅𐤌𐤈𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋:

יח וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יָהוָה וַיִּתֵּן יָהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּירָא כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יָהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃

18. wayiq'ra' Sh'mu'El 'el-Yahúwah wayiten Yahúwah qoloth umatar bayom hahu' wayira' kal-ha`am m'od 'eth-Yahúwah w'eth-Sh'mu'El.

1Sam12:18 So Shemu'El called to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent thunder and rain on that day; and all the people greatly feared 𐤉𐤄𐤅𐤄 and Shemu'El.

‹18› καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουηλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς
καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα
καὶ τὸν Σαμουηλ.

18 kai epekalesato Samouēl ton kyrion,
And Samuel called upon YHWH;
kai edōken kyrios phōnas kai hueton en tę̄ hēmerą ekeinę̄;
and YHWH gave sounds and rain in that day.
kai ephobēthēsan pas ho laos ton kyrion sphodra kai ton Samouēl.
And feared all the people YHWH exceedingly, and Samuel.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋
𐤁𐤏𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤋-𐤍𐤌𐤅𐤕
𐤊𐤉-𐤉𐤎𐤐𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤊:

יט וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל
בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת

כִּֽי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃ ס

19. wayo'm'ru kal-ha`am 'el-Sh'mu'El hith'palel b'`ad-`abadeyak
'el-Yahúwah 'Eloheyak w'al-namuth
ki-yasaph'nu `al-kal-chato'theynu ra`ah lish'ol lanu melek.

1Sam12:19 Then all the people said to Shemu'El, Pray for your servants
to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, so that we may not die, for we have added to all our sins this evil,
to ask for ourselves a king.

‹19› καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου
πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν
πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

19 kai eipan pas ho laos pros Samouēl
And said all the people to Samuel,
Proseuxai hyper tōn doulōn sou pros kyrion theon sou, kai ou mē apothanōmen,
Pray for your servants to YHWH your El! and in no way we should die,
hoti prostetheikamen pros pasas tas hamartias hēmōn kakian aitēsantes heautois basilea.
for we added unto all our sins this evil asking for ourselves a king.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

כ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ אַתֶּם עֲשִׂיתֶם
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם׃

20. wayo'mer Sh'mu'El 'el-ha`am 'al-tira'u 'atem `asithem 'eth kal-hara`ah hazo'th
'ak 'al-tasuru me'acharey Yahúwah wa`abad'tem 'eth-Yahúwah b'kal-l'bab'kem.

1Sam12:20 Shemu'El said to the people, Do not fear. You have committed all this evil,
yet do not turn aside from following 𐤉𐤄𐤅𐤄, but serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 with all your heart.

‹20› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν Μὴ φοβεῖσθε·
ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν
μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν

20 kai eipen Samouēl pros ton laon Mē phobeisthe;
And Samuel said to the people, Do not fear!
hymeis pepoiēkate tēn pasan kakian tautēn, plēn mē ekklinēte
You have done all this evil, except you should not turn aside
apo opisthen kyriou kai douleusate tō kyriō en holē kardia hymōn
from following after YHWH. And serve to YHWH with entire heart your!

---

21 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤕𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤄:

כא וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ
וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃

21. w'lo' tasuru ki 'acharey hatohu 'asher lo'-yo`ilu w'lo' yatsilu ki-thohu hemah.

1Sam12:21 And you shall not turn aside, for then you would go after vain things which can not profit nor deliver, because they are vain.

‹21› καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων,
οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν.

21 kai mē parabēte opisō tōn mēthen ontōn,
And you should not turn aside after the things being nothing,
hoi ou peranousin outhen kai hoi ouk exelountai, hoti outhen eisin.
which achieve nothing, and which shall not rescue, for they are nothing.

---

22 𐤊𐤉 𐤋𐤀־𐤉𐤈𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤔𐤌𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌׃

כב כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יָהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל
כִּי הוֹאִיל יָהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃

22. ki lo'-yitosh Yahúwah 'eth-`amo ba`abur sh'mo hagadol
ki ho'il Yahúwah la`asoth 'eth'kem lo l'`am.

1Sam12:22 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not abandon His people for the sake of His great name, because it has pleased 𐤉𐤄𐤅𐤄 to make you a people for Himself.

‹22› ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα,
ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν.

22 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou dia to onoma autou to mega,
For shall not thrust away YHWH his people because of name his great;
hoti epieikeōs kyrios proselabeto hymas hautō̧ eis laon.
for graciously took you YHWH to make for a people to himself.

---

23 𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤌𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤔𐤓𐤄׃

כג גַּם אָנֹכִי חָלִילָה לִּי מֵחֲטֹא לַיָהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה וְהַיְשָׁרָה׃

23. gam 'anoki chalilah li mechato' laYahúwah mechadol l'hith'palel ba`ad'kem w'horeythi 'eth'kem b'derek hatobah w'hay'sharah.

1Sam12:23 Moreover, as for me, far be it from me to sin against 𐤉𐤄𐤅𐤄 by ceasing to pray for you; but I shall instruct you in the good and right way.

‹23› καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν,
καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν·

23 kai emoi mēdamōs tou hamartein tō̧ kyriō̧ anienai tou proseuchesthai peri hymōn,
But to me, may it not be to sin against YHWH, to stop praying for you,
kai douleusō tō̧ kyriō̧ kai deixō hymin tēn hodon tēn agathēn kai tēn eutheian;
but I shall serve YHWH, and manifest to you the way good and straight.

---

24 𐤀𐤊 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤊𐤋־𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓־𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤏𐤌𐤊𐤌׃

כד אַךְ יְראוּ אֶת־יָהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם

כִּי רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגְדִּל עִמָּכֶם׃

24. ‘ak y’r’u ‘eth-Yahúwah wa`abad’tem ‘otho be’emeth b’kal-l’bab’kem
ki r’u ‘eth ‘asher-hig’dil `imakem.

1Sam12:24 Only fear יהוה and serve Him in truth with all your heart;
for consider what great things He has done for you.

‹24› πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι εἴδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ’ ὑμῶν,

24 plēn phobeisthe ton kyrion kai douleusate autǭ en alētheią kai en holę̄ kardią hymōn,
Only fear YHWH, and serve him in truth, and with entire heart your!

hoti eidete ha emegalynen meth’ hymōn,
For see what he magnified with you!

ואם־הרע תרעו גם־אתם גם־מלככם תספו׃ 25

כה וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃ פ

25. w’im-hare`a tare`u gam-‘atem gam-mal’k’kem tisaphu.

1Sam12:25 But if you still do wickedly, both you and your king shall be swept away.

‹25› καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

25 kai ean kakią kakopoiēsēte, kai hymeis kai ho basileus hymōn prostethēsesthe.
And if by evil you should do evil, then you and your king shall be consumed.

Chapter 13

בן־שנה שאול במלכו ושתי שנים מלך על־ישראל׃ 1Sam13:1

א בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

1. ben-shanah Sha’ul b’mal’ko ush’tey shanim malak `al-Yis’ra’El.

1Sam13:1 Shaul reigned one year; and when he had reigned two years over Yisra’El.

ויבחר־לו שאול שלשת אלפים מישראל 2
ויהיו עם־שאול אלפים במכמש ובהר בית־אל
ואלף היו עם־יונתן בגבעת בנימין
ויתר העם שלח איש לאהליו׃

ב וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִיִּשְׂרָאֵל
וַיִּהְיוּ עִם־שָׁאוּל אַלְפַּיִם בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל
וְאֶלֶף הָיוּ עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין
וְיֶתֶר הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו׃

2. wayib’char-lo Sha’ul sh’losheth ‘alaphim miYis’ra’El wayih’yu `im-Sha’ul ‘al’payim
b’Mik’mas ub’har Beyth-‘El w’eleph hayu `im-Yonathan b’Gib’`ath Bin’yamin
w’yether ha`am shilach ‘ish l’ohalayu.

1Sam13:2 Now Shaul chose for himself three thousand men of Yisra’El,
of which two thousand were with Shaul in Mikmas and in the mountain of Beyth’El,
while a thousand were with Yonathan at Gibeah of Benyamin.

But he sent away the rest of the people, every man to his tent.

‹13:2› Καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ισραηλ,
καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχίλιοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ,
χίλιοι ἦσαν μετὰ Ιωναθαν ἐν Γαβεε τοῦ Βενιαμιν,
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

2 Kai eklegetai Saoul heautō̧ treis chiliadas andrōn
And Saul chooses for himself three thousand men
ek tōn andrōn Israēl, kai ēsan meta Saoul dischilioi
from the men of of Israel: and there were with Saul two thousand who were
en Machemas kai en tō̧ orei Baithēl, chilioi ēsan meta Iōnathan
in Machmas, and in mount Baethel, and a thousand were with Jonathan
en Gabee tou Beniamin, kai to kataloipon tou laou exapesteilen hekaston
in Gabaa of Benjamin: and he sent the rest of the people every man
eis to skēnōma autou.
to his tent.

ויך יונתן את נציב פלשתים אשר בגבע וישמעו פלשתים 3
ושאול תקע בשופר בכל-הארץ לאמר ישמעו העברים:

גוַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים׃

3. wayak Yonathan 'eth n'tsib P'lish'tim 'asher b'Geba` wayish'm'`u P'lish'tim
w'Sha'ul taqa` bashophar b'kal-ha'arets le'mor yish'm'`u ha`Ib'rim.

1Sam13:3 Yonathan smote the garrison of Phelishetim that was in Geba,
and Phelishetim heard of it. Then Shaul blew the trumpet throughout all the land,
saying, Let the Ibrim hear.

‹3› καὶ ἐπάταξεν Ιωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ·
καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι.

3 kai epataxen Iōnathan ton Nasib ton allophylon ton en tō̧ bounō̧;
And Jonathan struck the Nasib of the Philistines, the one in the hill.
kai akouousin hoi allophyloi. kai Saoul salpiggi salpizei
And heard the Philistines, and Saul trumped the trumpet
eis pasan tēn gēn legōn Ēthetēkasin hoi douloi.
in all the land, saying, disregard us The servants.

וכל-ישראל שמעו לאמר הכה שאול את-נציב פלשתים 4
וגם-נבאש ישראל בפלשתים ויצעקו העם אחרי שאול הגלגל:

דוְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים
וְגַם־נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל הַגִּלְגָּל׃

4. w'kal-Yis'ra'El sham'`u le'mor hikah Sha'ul 'eth-n'tsib P'lish'tim
w'gam-nib'ash Yis'ra'El baP'lish'tim wayitsa`aqu ha`am 'acharey Sha'ul haGil'gal.

1Sam13:4 All Yisra'El heard, saying, Shaul had smitten the garrison of Phelishetim,
and that Yisra'El also was had in abomination to Phelishetim.

The people were called together after Shaul at Gilgal.

‹4› καὶ πᾶς Ισραηλ ἤκουσεν λεγόντων Πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ᾐσχύνθησαν Ισραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.
καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγαλοις.

4 kai pas Israēl ēkousen legontōn Pepaiken Saoul ton Nasib ton allophylon,

And all Israel heard, saying, Saul has smitten the Nasib of the Philistines;

kai ēschynthēsan Israēl en tois allophylois.

and Israel was put to shame by the Philistines.

kai aneboēsan ho laos opisō Saoul en Galgalois.

And ascended up the people after Saul in Galgalois.

ופלשתים נאספו להלחם עם-ישראל שלשים אלף רכב 5
וששת אלפים פרשים ועם כחול אשר על-שפת-הים לרב
ויעלו ויחנו במכמש קדמת בית און:

ה וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב
וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן׃

5. uPh'lish'tim ne'es'phu l'hilachem `im-Yis'ra'El sh'loshim 'eleph rekeb
w'shesheth 'alaphim parashim w'`am kachol 'asher `al-s'phath-hayam larob
waya`alu wayachanu b'Mik'mas qid'math Beyth 'awen.

1Sam13:5 Now Phelishetim assembled to fight with Yisra'El, thirty thousand chariots and six thousand horsemen, and people like the sand which is on the seashore in abundance; and they came up and camped in Mikmas, east of Beyth-awen.

‹5› καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἀναβαίνουσιν
ἐπὶ Ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ἓξ χιλιάδες ἱππέων
καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀναβαίνουσιν
καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου.

5 kai hoi allophyloi synagontai eis polemon epi Israēl,

And the Philistines gather together for war against Israel.

kai anabainousin epi Israēl triakonta chiliades

And they came up against Israel thirty thousand

harmatōn kai hex chiliades hippeōn kai laos hōs hē ammos hē

chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand

para tēn thalassan tō plēthei; kai anabainousin

by the edge of the sea in the multitude. And they ascend

kai paremballousin en Machemas ex enantias Baithōn kata notou.

and camp in Michmash opposite according to the south of Beth-aven.

ואיש ישראל ראו כי צר-לו כי נגש העם 6
ויתחבאו העם במערות ובחוחים ובסלעים ובצרחים ובברות:

ו וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־לוֹ כִּי נִגַּשׂ הָעָם
וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת׃

6. w'ish Yis'ra'El ra'u ki tsar-lo ki nigas ha`am wayith'chab'u ha`am bam'`aroth

ubachawachim ubas'la`im ubats'richim ubaboroth.

1Sam13:6 When the men of Yisra'El saw that they were in a strait
(for the people were hard-pressed), then the people hid themselves in caves,
in thickets, in cliffs, in cellars, and in pits.

‹6› καὶ ἀνὴρ Ισραηλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν,
καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις
καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις,

6 kai anēr Israēl eiden hoti stenōs autō̧
And the man of Israel beheld that they were in a strait
mē prosagein auton, kai ekrybē ho laos en tois spēlaiois
to not lead forward for them; and hid the people in the caves,
kai en tais mandrais kai en tais petrais kai en tois bothrois kai en tois lakkois,
and in the lairs, and in the rocks, and in the excavations, and in the pits.

ועברים עברו את-הירדן ארץ גד וגלעד 7
ושאול עודנו בגלגל וכל-העם חרדו אחריו:

זוְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ גָּד וְגִלְעָד
וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו׃

7. w'`Ib'rim `ab'ru 'eth-haYar'den 'erets Gad w'Gil'`ad
w'Sha'ul `odenu baGil'gal w'kal-ha`am char'du 'acharayu.

1Sam13:7 And some of the Ibrim crossed the Yarden into the land of Gad and Gilead.
But as for Shaul, he was still in Gilgal, and all the people followed him trembling.

‹7› καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ.
καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοις, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ. --

7 kai hoi diabainontes diebēsan ton Iordanēn eis gēn Gad
And the ones passing over, passed over the Jordan into the land of Gad
kai Galaad. kai Saoul eti ēn en Galgalois,
and Galaad. And Saul still was in Galgalois,
kai pas ho laos exestē opisō autou. --
and all the people were receded after him.

וייחל שבעת ימים למועד אשר שמואל 8
ולא-בא שמואל הגלגל ויפץ העם מעליו:

חוַיִּיחֶל שִׁבְעַת יָמִים לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל
וְלֹא־בָא שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם מֵעָלָיו׃

8. wayichel shib'`ath yamim lamo`ed 'asher Sh'mu'El
w'lo'-ba' Sh'mu'El haGil'gal wayaphets ha`am me`alayu.

1Sam13:8 Now he waited seven days, according to the appointed time
that Shemu'El had appointed, but Shemu'El did not come to Gilgal;
and the people were scattering from him.

‹8› καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ, ὡς εἶπεν Σαμουηλ,
καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai dielipen hepta hēmeras tō̧ martyriō̧, hōs eipen Samouēl,

And he stopped seven days, according to the testimony as Samuel said.
kai ou paregeneto Samouēl eis Galgala, kai diesparē ho laos autou ap’ autou.
And did not come Samuel unto Galgala, and scattered his people from him.

---

9 ויאמר שאול הגשו אלי העלה והשלמים ויעל העלה:

טוַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה׃

9. wayo’mer Sha’ul hagishu ‘elay ha`olah w’hash’lamim waya`al ha`olah.

1Sam13:9 So Shaul said, Bring to me the burnt offering and the peace offerings.
And he offered the burnt offering.

‹9› καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε, ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς·
καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὁλοκαύτωσιν.

9 kai eipen Saoul Prosagagete, hopōs poiēsō holokautōsin
And Saul said, Lead forward animals so that I should offer a whole burnt-offering,
kai eirēnikas; kai anēnegken tēn holokautōsin.
and peace offerings; and he offered the whole burnt-offering.

---

10 ויהי ככלתו להעלות העלה והנה שמואל בא
ויצא שאול לקראתו לברכו:

יוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא
וַיֵּצֵא שָׁאוּל לִקְרָאתוֹ לְבָרֲכוֹ׃

10. way’hi k’kalotho l’ha`aloth ha`olah w’hinneh Sh’mu’El ba’
wayetse’ Sha’ul liq’ra’tho l’barako.

1Sam13:10 And it came to pass, that as soon as he finished offering the burnt offering,
behold, Shemu’El came; and Shaul went out to meet him and to greet him.

‹10› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουηλ
παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

10 kai egeneto hōs synetelesen anapherōn tēn holokautōsin,
And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,
kai Samouēl paraginetai; kai exēlthen Saoul eis apantēsin autō̧ eulogēsai auton.
that Samuel arrived. And Saul came forth to meet him, to bless him.

---

11 ויאמר שמואל מה עשית ויאמר שאול כי-ראיתי
כי-נפץ העם מעלי ואתה לא-באת למועד הימים
ופלשתים נאספים מכמש:

יאוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כִּי־רָאִיתִי
כִּי־נָפַץ הָעָם מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃

11. wayo’mer Sh’mu’El meh `asiath wayo’mer Sha’ul ki-ra’ithi ki-naphats ha`am
me`alay w’atah lo’-ba’ath l’mo`ed hayamim uPh’lish’tim ne’esaphim Mik’mas.

1Sam13:11 But Shemu’El said, What have you done?
And Shaul said, Because I saw that the people were scattering from me,
and that you did not come within the appointed days,

and that Phelishetim were assembling at Mikmas,

‹11› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Τί πεποίηκας; καὶ εἶπεν Σαουλ
Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ’ ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου, ὡς διετάξω,
ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας,
11 kai eipen Samouēl Ti pepoiēkas? kai eipen Saoul
And Samuel said, What have you done? And Saul said,
Hoti eidon hōs diesparē ho laos ap’ emou
Because I saw that scattered the people from me,
kai sy ou paregenou, hōs dietaxō, en tō̧ martyriō̧ tōn hēmerōn
and you were not present as you purposed according to the set time of the days
kai hoi allophyloi synēchthēsan eis Machemas,
and the Philistines were gathered together in Machemas,

---

12 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋
𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤀𐤐𐤒 𐤅𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤄:
יבוָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל
וּפְנֵי יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה׃ ס
12. wa’omar `atah yer’du Ph’lish’tim ‘elay haGil’gal
uph’ney Yahúwah lo’ chilithi wa’eth’apaq wa’a`aleh ha`olah.

1Sam13:12 therefore I said, Now Phelishetim shall come down against me
at Gilgal, and I have not appeased the face of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
So I forced myself and offered the burnt offering.

‹12› καὶ εἶπα Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρός με εἰς Γαλγαλα
καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην·
καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν.
12 kai eipa Nyn katabēsontai hoi allophyloi pros me eis Galgala
and I said, Now shall come down the Philistines to me in Galgala,
kai tou prosōpou tou kyriou ouk edeēthēn; kai enekrateusamēn
and the face of YHWH I beseeched not; and I took control myself
kai anēnegka tēn holokautōsin.
and offered the whole burnt-offering.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤎𐤊𐤋𐤕 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤕
𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊
𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:
יגוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶת־מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ
כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
13. wayo’mer Sh’mu’El ‘el-Sha’ul nis’kal’at lo’ shamar’at
‘eth-mits’wath Yahúwah ‘Eloheyak ‘asher tsiuak
ki `atah hekin Yahúwah ‘eth-mam’lak’t’ak ‘el-Yis’ra’El `ad-`olam.

1Sam13:13 Shemu’El said to Shaul, You have acted foolishly;
you have not kept the commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, which He commanded you,

for now 𐤉𐤄𐤅𐤄 would have established your kingdom over Yisra'El forever.

‹13› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Μεματαίωταί σοι,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος.
ὡς νῦν ἡτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ισραηλ·

13 kai eipen Samouēl pros Saoul Memataiōtai soi,
And Samuel said to Saul, It is folly to you
hoti ouk ephylaxas tēn entolēn mou, hēn eneteilato soi kyrios.
that you kept not my commandment which gave charge to you YHWH,
hōs nyn hētoimasen kyrios tēn basileian sou heōs aiōnos epi Israēl;
as now YHWH prepared your kingdom over Israel unto the eon.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤒𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔 14
𐤊𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤅
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יָהוָה לוֹ אִישׁ
כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יָהוָה לְנָגִיד עַל־עַמּוֹ
כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ יָהוָה׃ פ

14. w'`atah mam'lak't'ak lo'-thaqum biqesh Yahúwah lo 'ish kil'babo
way'tsauehu Yahúwah l'nagid `al-`amo ki lo' shamar'at 'eth 'asher-tsiu'ak Yahúwah.

1Sam13:14 But now your kingdom shall not endure. 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sought out
for Himself a man after His own heart, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has appointed him
as ruler over His people, because you have not kept what 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded you.

‹14› καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεταί σοι,
καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος.

14 kai nyn hē basileia sou ou stēsetai soi,
And now your kingdom shall not stand with you.
kai zētēsei kyrios heautō anthrōpon kata tēn kardian autou,
And YHWH shall seek for himself a man according to his heart.
kai enteleitai kyrios autō eis archonta epi ton laon autou,
And YHWH shall give charge to him for ruler over his people,
hoti ouk ephylaxas hosa eneteilato soi kyrios.
for you did not keep as many things as gave charge to you YHWH.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 15
𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤍𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔:

טו וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל גִּבְעַת בִּנְיָמִן
וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

15. wayaqam Sh'mu'El waya`al min-haGil'gal Gib'`ath Bin'yamin
wayiph'qod Sha'ul 'eth-ha`am hanim'ts'im `imo k'shesh me'oth 'ish.

1Sam13:15 Then Shemu'El arose and went up from Gilgal to Gibeah of Benyamin.
And Shaul numbered the people who were present with him, about six hundred men.

<15> καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ. --
καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ
τοῦ πολεμιστοῦ. αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν
καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ᾽ αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

15 kai anestē Samouēl kai apēlthen ek Galgalōn eis hodon autou.
And Samuel rose up and went forth from out of Galgala on his way.
kai to kataleimma tou laou anebē opisō Saoul eis apantēsin
And the remnant of the people went after Saul to meet him
opisō tou laou tou polemistou. autōn paragenomenōn ek Galgalōn eis Gabaa Beniamin
after the men of war, when they had come out of Galgala to Gabaa of Benjamin.
kai epeskepsato Saoul ton laon ton heurethenta met' autou
And Saul numbered the people being found with him,
hōs hexakosious andras.
about six hundred men.

---

16 ושאול ויונתן בנו והעם הנמצא עמם
ישבים בגבע בנימן ופלשתים חנו במכמש:

טז וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא עִמָּם
יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃

16. w'Sha'ul w'Yonathan b'no w'ha`am hanim'tsa' `imam yosh'bim b'Geba` Bin'yamin uPh'lish'tim chanu b'Mik'mas.

1Sam13:16 Now Shaul and his son Yonathan and the people who were present
with them were staying in Geba of Benyamin while Phelishetim camped at Mikmas.

<16> καὶ Σαουλ καὶ Ιωναθαν υἱὸς αὐτοῦ
καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ᾽ αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβεε Βενιαμιν καὶ ἔκλαιον,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας.

16 kai Saoul kai Iōnathan huios autou kai ho laos hoi heurethentes met' autōn ekathisan
And Saul and Jonathan his son, and the people being found with him, stayed
en Gabee Beniamin kai eklaion, kai hoi allophyloi parembeblēkeisan eis Machemas.
in Gibeah of Benjamin; and they wept: and the Philistines camped in Machemas.

---

17 ויצא המשחית ממחנה פלשתים שלשה ראשים
הראש אחד יפנה אל-דרך עפרה אל-ארץ שועל:

יז וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃

17. wayetse' hamash'chith mimachaneh Ph'lish'tim sh'loshah ra'shim haro'sh 'echad yiph'neh 'el-derek `Aph'rah 'el-'erets Shu`al.

1Sam13:17 And the spoilers came from the camp of Phelishetim in three companies:
one company turned unto the way of Aphrah, to the land of Shual,

<17> καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς·
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ,

17 kai exēlthen diaphtheirōn
And men came forth to destroy

ex agrou allophylōn trisin archais;
out of the field of the Philistines in three companies.
hē archē hē mia epiblepousa hodon Gophera epi gēn Sōgal,
The company one looking upon the way of Gophera, towards the land of Sogal.

𐤅𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤐𐤍𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤐𐤍𐤄 18
𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤍𐤔𐤒𐤐 𐤏𐤋-𐤂𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄:

יחוְהָרֹ֨אשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן וְהָרֹ֨אשׁ אֶחָד יִפְנֶה
דֶּרֶךְ הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹ֫עִים הַמִּדְבָּרָה׃ ס

18. w'haro'sh 'echad yiph'neh derek Beyth choron w'haro'sh 'echad yiph'neh
derek hag'bul hanish'qaph `al-gey haTs'bo`im hamid'barah.

1Sam13:18 and another company turned the way to Beyth-choron,
and another company turned the way of the border that looks to the valley of Tseboim
toward the wilderness.

‹18› καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων,
καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβεε τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν.
18 kai hē mia archē epiblepousa hodon Baithōrōn,
And company one looking upon the way of Beth-horon.
kai hē archē hē mia epiblepousa hodon Gabee tēn eiskyptousan
And company one looking upon the way of Gabee, the one looking
epi Gai tēn Sabin.
towards Gai, Sabim.

𐤅𐤇𐤓𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 19
𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤐𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤅 𐤇𐤍𐤉𐤕:

יטוְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־אָמַר פְּלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃

19. w'charash lo' yimatse' b'kol 'erets Yis'ra'El
ki-'amar Ph'lish'tim pen ya`asu ha`Ib'rim chereb 'o chanith.

1Sam13:19 Now no blacksmith could be found in all the land of Yisra'El,
for Phelishetim said, Lest the Hebrews shall make swords or spears.

‹19› καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ισραηλ,
ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι Μὴ ποιήσωσιν οἱ Εβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ.
19 kai tektōn sidērou ouch heurisketo en pasę gę Israēl,
And a fabricator of iron was not found in all the land of Israel,
hoti eipon hoi allophyloi Mē poiēsōsin hoi Ebraioi hromphaian kai dory.
for said the Philistines, Lest shall make the Hebrews a broadsword and spear.

𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤈𐤅𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤓𐤔𐤕𐤅 20
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤃𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤇𐤓𐤔𐤕𐤅:

כוַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אֵתוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃

20. wayer'du kal-Yis'ra'El haP'lish'tim lil'tosh 'ish 'eth-macharash'to w'eth-'etho w'eth-qar'dumo w'eth machareshatho.

1Sam13:20 So all Yisra'El went down to Phelishetim, each to sharpen his plowshare, his mattock, his axe, and his hoe.

<20> καὶ κατέβαινον πᾶς Ισραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ.

20 kai katebainon pas Israēl eis gēn allophylōn

And went down all Israel into the land of the Philistines,

chalkeuein hekastos to theristron autou

to forge for each his own reaping hook,

kai to skeuos autou kai hekastos tēn axinēn autou kai to drepanon autou.

and his utensil, and each his axe, and his sickle.

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤐𐤑𐤉𐤓𐤄 𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤓𐤔𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤔 𐤒𐤋𐤔𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤄𐤒𐤓𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤑𐤉𐤁 𐤄𐤃𐤓𐤁𐤍:

כא וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן
וּלְהַקַּרְדֻּמִּים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃

21. w'hay'thah hap'tsirah phim lamachareshoth w'la'ethim w'lish'losh qil'shon ul'haqar'dumim ul'hatsib hadar'ban.

1Sam13:21 And the charge was a pin for the plowshares, for the mattocks, for the forks, and for the axes, and to fix the hoes.

<21> καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα, καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή.

21 kai ēn ho trygētos hetoimos tou therizein;

And was the gathering of crops prepared to harvest.

ta de skeuē ēn treis sikloi eis ton odonta,

But for the items there was a charge of three shekels for the tooth,

kai tę axinę kai tō̧ drepanō̧ hypostasis ēn hē autē.

and to the axe, and to the sickle; the support camp was the same.

---

22 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤅:

כב וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃

22. w'hayah b'yom mil'chemeth w'lo' nim'tsa' chereb wachanith b'yad kal-ha`am 'asher 'eth-Sha'ul w'eth-Yonathan watimatse' l'Sha'ul ul'Yonathan b'no.

1Sam13:22 So it came about on the day of battle that neither sword nor spear was found in the hands of any of the people who were with Shaul and Yonathan, but they were found with Shaul and with his son Yonathan.

<22> καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ιωναθαν, καὶ εὑρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ αὐτοῦ.

22 kai egenēthē en tais hēmerais tou polemou Machemas
And it came to pass in the days of the war of Machemas,
kai ouch heurethē hromphaia
that there was not found broadsword
kai dory en cheiri pantos tou laou tou meta Saoul kai meta Iōnathan,
and spear in the hand of all the people, of the one with Saul and Jonathan.
kai heurethē tō̧ Saoul kai tō̧ Iōnathan huiō̧ autou.
But it was found with Saul and Jonathan his son.

---

23 ויצא מצב פלשתים אל-מעבר מכמש׃

כג וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃ ס

23. wayetse' matsab P'lish'tim 'el-ma`abar Mik'mas.

1Sam13:23 And the garrison of Phelishetim went out to the passage of Mikmas.

‹23› καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας.

23 kai exēlthen ex hypostaseōs tōn allophylōn tēn
And went forth from the support camp of the Philistines the place
en tō̧ peran Machemas.
on the other side of Machemas.

Chapter 14

1Sam14:1 ויהי היום ויאמר יונתן בן-שאול אל-הנער
נשא כליו לכה ונעברה אל-מצב פלשתים
אשר מעבר הלז ולאביו לא הגיד׃

א וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר
נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃

1. way'hi hayom wayo'mer Yonathan ben-Sha'ul 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah w'na`'b'rah 'el-matsab P'lish'tim 'asher me`eber halaz ul'abiu lo' higid.

1Sam14:1 Now the day came that Yonathan, the son of Shaul,
said to the young man who was carrying his armor, Come and let us cross over
to the garrison of Phelishetim that is on the other side. But he did not tell his father.

‹14:1› Καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ
τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν
ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ· καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν.

1 Kai ginetai hēmera kai eipen Iōnathan huios Saoul tō̧ paidariō̧
And came to pass a day, that said Jonathan the son of Saul to the servant-lad
tō̧ aironti ta skeuē autou Deuro kai diabōmen
carrying his weapons, Come, for we should pass over
eis messab tōn allophylōn tēn en tō̧ peran ekeinō̧;
unto the support camp of the Philistines,
kai tō̧ patri autou ouk apēggeilen.
the one on that other side; but to his father he did not report.

---

2 ושאול ישב בקצה הגבעה תחת הרמון אשר במגרון
והעם אשר עמו כשש מאות איש:

ב וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן
וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

**2. w'Sha'ul yosheb biq'tseh haGib'`ah tachath harimmon 'asher b'Mig'ron
w'ha`am 'asher `imo k'shesh me'oth 'ish.**

1Sam14:2 Shaul was staying in the outskirts of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,

‹2› καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν Μαγδων,
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες·

2 kai Saoul ekathēto ep' akrou tou bounou hypo tēn hroan

And Saul settled upon the top of the hill under the pomegranate tree,

tēn en Magdōn, kai ēsan met' autou hōs hexakosioi andres;

the one in Magdon. And there were with him about six hundred men.

---

3 ואחיה בן-אחטוב אחי איכבוד בן-פינחס בן-עלי כהן
יהוה בשלו נשא אפוד והעם לא ידע כי הלך יונתן:

ג וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן
יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃

**3. wa'AchiYah ben-'Achitub 'achi 'Ikabod ben-Pin'chas ben-`Eli kohen Yahúwah
b'Shilo nose' 'ephod w'ha`am lo' yada` ki halak Yonathan.**

1Sam14:3 and AchiYah, the son of Achitub, the brother of Ikabod, the son of Phinechas, the son of Eli, the priest of יהוה at Shiloh, was wearing an ephod.
And the people did not know that Yonathan had gone.

‹3› καὶ Αχια υἱὸς Αχιτωβ ἀδελφοῦ Ιωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ηλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ
ἐν Σηλωμ αἴρων εφουδ. καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ιωναθαν.

3 kai Achia huios Achitōb adelphou Iōchabēd huiou Phinees

And Achia son of Ahitub, brother of Ichabod, son of Phinehas,

huiou Ēli hiereus tou theou en Sēlōm airōn ephoud.

son of Eli the priest of the El in Selom was carrying the ephod.

kai ho laos ouk ēdei hoti peporeutai Iōnathan.

And the people did not know that Jonathan was gone.

---

4 ובין המעברות אשר בקש יונתן לעבר על-מצב
פלשתים שן-הסלע מהעבר מזה ושן-הסלע מהעבר מזה
ושם האחד בוצץ ושם האחד סנה:

ד וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה
וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃

**4. ubeyn hama`'b'roth 'asher biqesh Yonathan la`abor `al-matsab P'lish'tim
shen-hasela` meha`eber mizeh w'shen-hasela` meha`eber mizeh**

w'shem ha'echad Botsets w'shem ha'echad Seneh.

1Sam14:4 Between the passes by which Yonathan sought to cross over
to the garrison of Phelishetim, there was a sharp crag on the one side
and a sharp crag on the other side, and the name of the one was Botsets,
and the name of the other Seneh.

‹4› καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως, οὗ ἐζήτει Ιωναθαν διαβῆναι
εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν
καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν, ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννα·

4 kai ana meson tēs diabaseōs, hou ezētei Iōnathan diabēnai
And in the midst of the ford of which Jonathan sought to pass over
eis tēn hypostasin tōn allophylōn, kai akrōtērion petras enthen
into the support camp of the Philistines was an extremity rock from here
kai akrōtērion petras enthen, onoma tō̧ heni Bazes
and an extremity rock from there; the name given to the one was Bazes,
kai onoma tō̧ allō̧ Senna;
and the name given to the other was Senna.

---

5 𐤄𐤔𐤍 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤑𐤅𐤒 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤌𐤅𐤋 𐤌𐤊𐤌𐤔 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍𐤂𐤁 𐤌𐤅𐤋 𐤂𐤁𐤏:
הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע: ס

5. hashen ha'echad matsuq mitsaphon mul Mik'mas w'ha'echad minegeb mul Gaba`.

1Sam14:5 The one crag rose on the north opposite Mikmas,
and the other on the south opposite Geba.

‹5› ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμας
καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβεε.

5 hē hodos hē mia apo borra erchomenō̧ Machmas
The extremity one from the north was going to Machemas,
kai hē hodos hē allē apo notou erchomenō̧ Gabee.
and the extremity other from the south was going to Gabee.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤄
𐤅𐤍𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤁 𐤄𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤑𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤁𐤓𐤁 𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤈:
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה
וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ
כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט:

6. wayo'mer Yahunathan 'el-hana`ar nose' kelayu l'kah
w'na`'b'rah 'el-matsab ha`arelim ha'eleh 'ulay ya`aseh Yahúwah lanu
ki 'eyn laYahúwah ma`'tsor l'hoshi`a b'rab 'o bim'`at.

1Sam14:6 Then Yonathan said to the young man who was carrying his armor,
Come and let us cross over to the garrison of these uncircumcised; perhaps 𐤉𐤄𐤅𐤄
shall work for us, for there is not restraint to 𐤉𐤄𐤅𐤄 to save by many or by few.

‹6› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ Δεῦρο διαβῶμεν
εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴ τι ποιήσαι ἡμῖν κύριος·

ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σῴζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις.

6 kai eipen Iōnathan pros to paidarion to airon ta skeuē autou
And Jonathan said to the servant-lad carrying his weapons,
Deuro diabōmen eis messab tōn aperitmētōn toutōn,
Come, and we should pass over into the support camp of these uncircumcised,
ei ti poiēsai hēmin kyrios;
if perchance YHWH may commit to us;
hoti ouk estin tō̧ kyriō̧ synechomenon sō̧zein en pollois ē en oligois.
for is not YHWH holding back to deliver by many or by few.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤄 7
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤍𐤈𐤄 𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤋𐤁𐤁𐤊:

ז וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה
כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָּךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃ ס

7. wayo'mer lo nose' kelayu `aseh
kal-'asher bil'babek n'teh lak hin'ni `im'ak kil'babeak.

1Sam14:7 His armor bearer said to him, Do all that is in your heart;
turn yourself; behold, I am with you according to your heart.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ Ποίει πᾶν, ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ·
ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σοῦ καρδία μοῦ.

7 kai eipen autō̧ ho airōn ta skeuē autou
And said to him the one carrying his weapons,
Poiei pan, ho ean hē kardia sou ekklinȩ̄;
You do all what ever your heart inclines toward:
idou egō meta sou, hōs hē kardia sou kardia mou.
Behold, I with you am. As your heart my heart.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 8
𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤂𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

ח וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים
אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃

8. wayo'mer Yahunathan hinneh 'anach'nu `ob'rim
'el-ha'anashim w'nig'linu 'aleyhem.

1Sam14:8 Then Yonathan said, Behold, we shall cross over
to the men and reveal ourselves to them.

‹8› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας
καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς·

8 kai eipen Iōnathan Idou hēmeis diabainomen pros tous andras
And Jonathan said, Behold, we pass over to the men,
kai katakylisthēsometha pros autous;
and we shall roll down upon them.

9 𐤀𐤌-𐤊𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤌𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤂𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤏𐤌𐤃𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

טאִם־כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם
וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃

9. 'im-koh yo'm'ru 'eleynu domu `ad-hagi`enu 'aleykem
w'`amad'nu thach'teynu w'lo' na`aleh 'aleyhem.

1Sam14:9 If they say thus to us, Wait until we come to you;
then we shall stand in our place and not go up to them.

‹9› ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν,
καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς·
9 ean tade eipōsin pros hēmas Apostēte ekei
If thus they should say to us, Abstain there
heōs an apaggeilōmen hymin,
until whenever we should approach to you.
kai stēsometha eph' heautois kai ou mē anabōmen ep' autous;
Then we shall stand by ourselves, and in no way shall we ascend unto them.

---

10 𐤅𐤀𐤌-𐤊𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤅𐤆𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤅𐤕:

יוְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ
כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃

10. w'im-koh yo'm'ru `alu `aleynu w'`alinu
ki-n'thanam Yahúwah b'yadenu w'zeh-lanu ha'oth.

1Sam14:10 But if they say thus, Come up to us, then we shall go up,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given them into our hands; and this shall be the sign to us.

‹10› καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα,
ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν· τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον.
10 kai ean tade eipōsin pros hēmas Anabēte pros hēmas, kai anabēsometha,
And If thus they should say to us, Ascend to us! then we shall ascend,
hoti paradedōken autous kyrios eis tas cheiras hēmōn; touto hēmin to sēmeion.
for has delivered them YHWH into our hands. This shall be to us the sign.

---

11 𐤅𐤉𐤂𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤁 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤇𐤁𐤀𐤅-𐤔𐤌:

יאוַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים
הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃

11. wayigalu sh'neyhem 'el-matsab P'lish'tim
wayo'm'ru Ph'lish'tim hinneh `Ib'rim yots'im min-hachorim 'asher hith'chab'u-sham.

1Sam14:11 When both of them revealed themselves to the garrison of Phelishetim,
Phelishetim said, Behold, Ibrim are coming out of the holes
where they have hidden themselves there.

‹11› καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων·

καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι Ἰδοὺ οἱ Εβραῖοι ἐκπορεύονται
ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ.

11 kai eisēlthon amphoteroi eis messab tōn allophylōn;

And they entered both unto the support camp of the Philistines.

kai legousin hoi allophyloi Idou hoi Ebraioi ekporeuontai

And said the Philistines, Behold, come forth the Hebrews

ek tōn trōglōn autōn, hou ekrybēsan ekei.

from out of their burrows where they hide there.

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤑𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤉𐤏𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍
𐤀𐤋-𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־נֹשֵׂא כֵלָיו

וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר ף וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד יִשְׂרָאֵל׃

**12. waya`anu 'an'shey hamatsabah 'eth-Yonathan w'eth-nose' kelayu
wayo'm'ru `alu 'eleynu w'nodi`ah 'eth'kem dabar ph wayo'mer Yonathan
'el-nose' kelayu `aleh 'acharay ki-n'thanam Yahúwah b'yad Yis'ra'El.**

1Sam14:12 So the men of the garrison hailed Yonathan and his armor bearer and said, Come up to us and we shall tell you something. And Yonathan said to his armor bearer, Come up after me, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given them into the hands of Yisra'El.

‹12› καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ιωναθαν
καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν Ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς,
καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα. καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ισραηλ.

12 kai apekrithēsan hoi andres messab pros Iōnathan

And responded the men of the support camp

kai pros ton aironta ta skeuē autou

to Jonathan and to the one carrying his weapons,

kai legousin Anabēte pros hēmas, kai gnōrioumen hymin hrēma.

and they say, Ascend to us! and we shall make known to you a thing.

kai eipen Iōnathan pros ton aironta ta skeuē autou Anabēthi opisō mou,

And Jonathan said to the one carrying his weapons, You ascend after me!

hoti paredōken autous kyrios eis cheiras Israēl.

for has delivered them YHWH into the hands of Israel.

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤅𐤕𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

יג וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו
וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו׃

**13. waya`al Yonathan `al-yadayu w'`al-rag'layu w'nose' kelayu 'acharayu
wayip'lu liph'ney Yonathan w'nose' kelayu m'motheth 'acharayu.**

1Sam14:13 Then Yonathan climbed up on his hands and on his feet,
with his armor bearer after him; and they fell before Yonathan,
and his armor bearer slew after him.

‹13› καὶ ἀνέβη Ιωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ιωναθαν,
καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ.

13 kai anebē Iōnathan epi tas cheiras autou kai epi tous podas autou
And Jonathan ascended upon his hands and upon his feet,

kai ho airōn ta skeuē autou met’ autou;
and the one carrying his weapons after him.

kai epeblepsan kata prosōpon Iōnathan, kai epataxen autous,
And they looked upon the face of Jonathan, and he struck among them,

kai ho airōn ta skeuē autou epedidou opisō autou.
and the one carrying his weapons gave over after him.

𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 14
𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤁𐤇𐤑𐤉 𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤑𐤌𐤃 𐤔𐤃𐤄:

יד וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן
וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃

14. wat’hi hamakah hari’shonah ‘asher hikah Yonathan
w’nose’ kelayu k’`es’rim ‘ish k’bachatsi ma`anah tsemed sadeh.

1Sam14:14 And the first slaughter which Yonathan and his armor bearer made was
about twenty men, within about half a furrow of a yoke of a field.

‹14› καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη, ἣν ἐπάταξεν Ιωναθαν
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις
καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου.

14 kai egenēthē hē plēgē hē prōtē, hēn epataxen Iōnathan
And came to pass the beating first which Jonathan struck

kai ho airōn ta skeuē autou, hōs eikosi andres
and the one carrying his weapons, was about twenty men

en bolisi kai en petrobolois kai en kochlaxin tou pediou.
by arrows, and by rock slinging, and by pebbles of the plain.

𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤇𐤓𐤃𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤑𐤁 15
𐤅𐤄𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤇𐤓𐤃𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤂𐤆 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤇𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טו וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־הָעָם הַמַּצָּב
וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים׃

15. wat’hi charadah bamachaneh basadeh ub’kal-ha`am hamatsab
w’hamash’chith char’du gam-hemah watir’gaz ha’arets wat’hi l’cher’dath ‘Elohim.

1Sam14:15 And there was a trembling in the camp, in the field, and among all the people.
the garrison and the raiders, they also trembled,
and the earth quaked so that it became a trembling of Elohim.

‹15› καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ

ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν·
καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου.

15 kai egenēthē ekstasis en tę̄ parembolę̄
And came to pass a change of state in the camp,
kai en agrō̧, kai pas ho laos hoi en messab
and in the field. And all the people in Messab,
kai hoi diaphtheirontes exestēsan, kai autoi ouk ēthelon poiein;
and the spoilers were amazed; and they would not act,
kai ethambēsen hē gē, kai egenēthē ekstasis para kyriou.
and the land was terror-struck, and there was dismay from YHWH.

---

16 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤑𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤌𐤅𐤂 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤌:

טזוַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן
וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃ פ

16. wayir'u hatsophim l'Sha'ul b'Gib'`ath Bin'yamin w'hinneh hehamon namog wayelek wahalom.

1Sam14:16 Now Shaul's watchmen in Gibeah of Benyamin looked,
and behold, the multitude melted away; and they went, even here and there.

‹16› καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβεε Βενιαμιν
καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai eidon hoi skopoi tou Saoul en Gabee Beniamin
And beheld the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin.
kai idou hē parembolē tetaragmenē enthen kai enthen.
And behold, the camp was disturbed on this side and that side.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤐𐤒𐤃𐤅-𐤍𐤀 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤌𐤏𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅:

יזוַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ
וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃

17. wayo'mer Sha'ul la`am 'asher 'ito piq'du-na' ur'u mi halak me`imanu wayiph'q'du w'hinneh 'eyn Yonathan w'nose' kelayu.

1Sam14:17 Shaul said to the people who were with him,
Number now and see who has gone from us. And when they had numbered,
behold, Yonathan and his armor bearer were not there.

‹17› καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ Ἐπισκέψασθε δὴ
καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν· καὶ ἐπεσκέψαντο,
καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο Ιωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

17 kai eipen Saoul tō̧ laō̧ tō̧ met' autou Episkepsasthe dē
And Saul said to the people with him, You number yourselves indeed,
kai idete tis peporeutai ex hymōn; kai epeskepsanto,
and see who has gone out from us! And they numbered.
kai idou ouch heurisketo Iōnathan kai ho airōn ta skeuē autou.

And behold, was not found Jonathan and the one carrying his weapons.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤂𐤉𐤔𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 18
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יחוַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
כִּי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

18. wayo'mer Sha'ul la'AchiYah hagishah 'aron ha'Elohim
ki-hayah 'aron ha'Elohim bayom hahu' ub'ney Yis'ra'El.

1Sam14:18 Then Shaul said to AchiYah, Bring the ark of the Elohim here.
For the ark of the Elohim was on that day with the sons of Yisra'El.

‹18› καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια Προσάγαγε τὸ εφουδ·
ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ισραηλ.

18 kai eipen Saoul tō̧ Achia Prosagage to ephoud;
And Saul said to Achia, Bring the ephod!

hoti autos ēren to ephoud en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ enōpion Israēl.
for he wore the ephod in that day before Israel.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤃 𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 19
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤎𐤐 𐤉𐤃𐤊:

יטוַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב ף וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃

19. way'hi `ad diber Sha'ul 'el-hakohen w'hehamon 'asher b'machaneh Ph'lish'tim
wayelek halok warab ph wayo'mer Sha'ul 'el-hakohen 'esoph yadek.

1Sam14:19 And it came to pass, while Shaul talked to the priest,
the commotion that was in the camp of Phelishetim went on and increased;
so Shaul said to the priest, Withdraw your hand.

‹19› καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα,
καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν·
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.

19 kai egenēthē hōs elalei Saoul pros ton hierea,
And it came to pass as Saul spoke to the priest,

kai ho ēchos en tȩ̄ parembolȩ̄ tōn allophylōn eporeueto poreuomenos
that the sound in the camp of the Philistines going louder went out,

kai eplēthynen; kai eipen Saoul pros ton hierea Synagage tas cheiras sou.
and it multiplied. And Saul said to the priest, Gather together your hands!

𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 20
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤃:

כוַיִּזָּעֵק שָׁאוּל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־הַמִּלְחָמָה
וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃

20. wayiza`eq Sha'ul w'kal-ha`am 'asher 'ito wayabo'u `ad-hamil'chamah
w'hinneh hay'thah chereb 'ish b're`ehu m'humah g'dolah m'od.

1Sam14:20 Then Shaul and all the people who were with him rallied
and came to the battle; and behold, every man's sword was against his fellow,
and there was very great confusion.

‹20› καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.

20 kai aneboēsen Saoul kai pas ho laos ho met' autou
And Saul ascended, and all the people with him,
kai erchontai heōs tou polemou, kai idou egeneto hromphaia andros
and they came unto the battle. And behold, was broadsword every man's
epi ton plēsion autou, sygchysis megalē sphodra.
upon his neighbor, and confusion great an exceedingly.

---

21 והעברים היו לפלשתים
כאתמול שלשום אשר עלו עמם במחנה סביב
וגם־המה להיות עם־ישראל אשר עם־שאול ויונתן:

כאוְהָעִבְרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב
וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל וְיוֹנָתָן׃

21. w'ha`Ib'rim hayu laP'lish'tim k'eth'mol shil'shom 'asher `alu `imam bamachaneh
sabib w'gam-hemah lih'yoth `im-Yis'ra'El 'asher `im-Sha'ul w'Yonathan.

1Sam14:21 Now the Ibrim who were with Phelishetim yesterday and the third day,
who went up with them all around in the camp, even they also turned to be with Yisra'El
who were with Shaul and Yonathan.

‹21› καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν
καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ισραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ιωναθαν.

21 kai hoi douloi hoi ontes echthes kai tritēn hēmeran
And the servants being yesterday and the third day before
meta tōn allophylōn hoi anabantes eis tēn parembolēn
with the Philistines, the ones ascending into the camp,
epestraphēsan kai autoi einai meta Israēl tōn meta Saoul kai Iōnathan.
turned themselves also to be with Israel, of the ones with Saul and Jonathan.

---

22 וכל איש ישראל המתחבאים בהר־אפרים שמעו
כי־נסו פלשתים וידבקו גם־המה אחריהם במלחמה:

כבוְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ
כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃

22. w'kol 'ish Yis'ra'El hamith'chab'im b'har-'Eph'rayim sham'`u
ki-nasu P'lish'tim wayad'b'qu gam-hemah 'achareyhem bamil'chamah.

1Sam14:22 When all the men of Yisra'El who had hidden themselves
in the mountain of Ephrayim heard that Phelishetim had fled,
even they also pursued after them closely in the battle.

‹22› καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ ἤκουσαν
ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον.

22 kai pas Israēl hoi kryptomenoi en tō̧ orei Ephraim
And every man of Israel, the ones hiding in mount Ephraim,
kai ēkousan hoti pepheugasin hoi allophyloi,
heard that have fled the Philistines.
kai synaptousin kai autoi opisō autōn eis polemon.
And they joined together also themselves after them to battle.

ויושע יהוה ביום ההוא את-ישראל 23
והמלחמה עברה את-בית און׃

כגוַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃

23. wayosha` Yahúwah bayom hahu' 'eth-Yis'ra'El
w'hamil'chamah `ab'rah 'eth-Beyth 'awen.

1Sam14:23 So יהוה delivered Yisra'El in that day,
and the battle spread beyond Beyth-awen.

‹23› καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ισραηλ. Καὶ ὁ πόλεμος
διῆλθεν τὴν Βαιθων, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ.

23 kai esōsen kyrios en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ ton Israēl. Kai ho polemos diēlthen tēn Baithōn,
And YHWH delivered in that day Israel. And the war went through Beth-aven.
kai pas ho laos ēn meta Saoul hōs deka chiliades andrōn;
And all the people being with Saul were about ten thousand men.
kai ēn ho polemos diesparmenos eis holēn tēn polin en tō̧ orei Ephraim.
And was the war dispersing into every city in mount Ephraim.

ואיש-ישראל נגש ביום ההוא ויאל שאול את-העם 24
לאמר ארור האיש אשר-יאכל לחם עד-הערב
ונקמתי מאיבי ולא טעם כל-העם לחם׃

כדוְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־הָעָם
לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב
וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבַי וְלֹא טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ ס

24. w'ish-Yis'ra'El nigas bayom hahu' wayo'el Sha'ul 'eth-ha`am le'mor
'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem `ad-ha`ereb w'niqam'ti me'oy'bay
w'lo' ta`am kal-ha`am lachem.

1Sam14:24 Now the men of Yisra'El were distressed on that day, for Shaul took an oath
of the people, saying, Cursed be the man who eats any food before evening,
that I shall be avenged on my enemies. So any of the people did not taste food.

‹24› καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου· καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου.

24 kai Saoul ēgnoēsen agnoian megalēn en tę hēmerą ekeinę
And Saul committed a great trespass of ignornace in that day,
kai aratai tō̧ laō̧ legōn Epikataratos ho anthrōpos,
and he curses the people, saying, Accursed is the man
hos phagetai arton heōs hesperas,
who shall eat bread until evening –
kai ekdikēsō ton echthron mou; kai ouk egeusato pas ho laos artou.
so I shall punish for my enemy. And not tasted any of the people bread,

---

25 וכל-הארץ באו ביער ויהי דבש על-פני השדה:

כה וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה׃

25. w'kal-ha'arets ba'u baya`ar way'hi d'bash `al-p'ney hasadeh.

1Sam14:25 All they of the land came to the forest,
and there was honey on the surface of the field.

‹25› καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα.
καὶ Ιάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ,
25 kai pasa hē gē ērista.
though all the land was dining.
kai Jaal drymos ēn melissōnos kata prosōpon tou agrou,
And Jaal was a wood abounding in swarms of bees on the face of the field.

---

26 ויבא העם אל-היער והנה הלך דבש
ואין-משיג ידו אל-פיו כי-ירא העם את-השבעה:

כו וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֶךְ דְּבָשׁ
וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃

26. wayabo' ha`am 'el-haya`ar w'hinneh helek d'bash w'eyn-masig yado 'el-piu ki-yare' ha`am 'eth-hash'bu`ah.

1Sam14:26 When the people came into the forest, behold, there was a flow of honey;
but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.

‹26› καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ,
ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον κυρίου.
26 kai eisēlthen ho laos eis ton melissōna, kai idou eporeueto lalōn,
And entered the people into the apiary, and behold, they continued speaking;
kai idou ouk ēn epistrephōn tēn cheira autou eis to stoma autou,
and, behold, there was not the one turning his hand to his mouth,
hoti ephobēthē ho laos ton horkon kyriou.
for feared the people the oath of YHWH.

---

27 ויונתן לא-שמע בהשביע אביו את-העם
וישלח את-קצה המטה אשר בידו ויטבל אותה
ביערת הדבש וישב ידו אל-פיו ותראנה עיניו:

כז וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם

וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ
בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּרֹאנָה עֵינָיו׃

27. w'Yonathan lo'-shama` b'hash'bi`a 'abiu 'eth-ha`am
wayish'lach 'eth-q'tseh hamateh 'asher b'yado wayit'bol 'othah b'ya`'rath had'bash
wayasheb yado 'el-piu wataro'nah `eynayu.

1Sam14:27 But Yonathan had not heard when his father took an oath of the people; therefore, he put out the end of the staff that was in his hand and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth, and his eyes brightened.

‹27› καὶ Ιωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.

27 kai Iōnathan ouk akēkoei en tō̧ horkizein ton patera autou ton laon;
And Jonathan did not hear in the binding by an oath by his father the people.
kai exeteinen to akron tou skēptrou autou tou en tȩ̄ cheiri autou
And he stretched out the tip of his staff, of the one in his hand,
kai ebapsen auto eis to kērion tou melitos
and he dipped it into the honeycomb of the honey,
kai epestrepsen tēn cheira autou eis to stoma autou, kai aneblepsan hoi ophthalmoi autou.
and he returned his hand to his mouth, and looked up his eyes.

ויען איש מהעם ויאמר השבע השביע אביך את-העם 28
לאמר ארור האיש אשר-יאכל לחם היום ויעף העם׃

כחוַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם
לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃

28. waya`an 'ish meha`am wayo'mer hash'be`a hish'bi`a 'abiyak 'eth-ha`am le'mor
'arur ha'ish 'asher-yo'kal lechem hayom waya`aph ha`am.

1Sam14:28 Then one of the people answered and said, Your father certainly took an oath of the people, saying, Cursed be the man who eats food today. And the people were weary.

‹28› καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ὁρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον, καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.

28 kai apekrithē heis ek tou laou kai eipen
And responded one of the people and said,
Horkisas hōrkisen ho patēr sou ton laon legōn
By an oath bound your father the people, saying,
Epikataratos ho anthrōpos, hos phagetai arton sēmeron, kai exelythē ho laos.
Accursed be the man who shall eat bread today; and were faint the people.

ויאמר יונתן עכר אבי את-הארץ ראו-נא כי-ארו עיני 29
כי טעמתי מעט דבש הזה׃

כטוַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי
כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּה׃

29. wayo'mer Yonathan `akar 'abi 'eth-ha'arets r'u-na' ki-'oru `eynay
ki ta`am'ti m'`at d'bash hazeh.

1Sam14:29 Then Yonathan said, My father has troubled the land.
See now, how my eyes have brightened because I tasted a little of this honey.

‹29› καὶ ἔγνω Ιωναθαν καὶ εἶπεν Ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν·
ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου·

29 kai egnō Iōnathan kai eipen Apēllachen ho patēr mou tēn gēn;
And Jonathan knew, and said, rids father My the land;

ide dē hoti eidon hoi ophthalmoi mou, hoti egeusamēn brachy tou melitos toutou;
behold for see my eyes now that I tasted a little something of this honey.

𐤀𐤐 𐤊𐤉 𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤋 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀 30
𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤓𐤁𐤕𐤄 𐤌𐤊𐤄 𐤁𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

לאַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא
כִּי עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃

30. 'aph ki lu' 'akol 'akal hayom ha`am mish'lal 'oy'bayu 'asher matsa'
ki `atah lo'-rab'thah makah baP'lish'tim.

1Sam14:30 How much more, if only the people had eaten freely today
of the spoil of their enemies which they found!
For now the slaughter among Phelishetim has not been great.

‹30› ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
ὧν εὗρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

30 all' hoti ei ephagen esthōn ho laos sēmeron tōn skylōn tōn echthrōn autōn,
But that if also ate in eating today the people of the spoils of their enemies

hōn heuren, hoti nyn an meizōn ēn hē plēgē
which they found, now even greater would have been the calamity

en tois allophylois.
among the Philistines.

𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊𐤌𐤔 𐤀𐤉𐤋𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤐 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤀𐤃: 31

לאוַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׁ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃

31. wayaku bayom hahu' baP'lish'tim miMik'mas 'Ayalonah waya`aph ha`am m'od.

1Sam14:31 They struck among Phelishetim on that day from Mikmas to Ayalon.
And the people were very weary.

‹31› καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας,
καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα.

31 kai epataxen en tę hēmerą ekeinę ek tōn allophylōn en Machemas,
And he struck in that day some of the Philistines in Machemas,

kai ekopiasen ho laos sphodra.
and tired the people exceedingly.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤓 32
𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅-𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤌:

לבוַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר
וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ־אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃

32. waya`as ha`am 'el-shalal wayiq'chu tso'n ubaqar
ub'ney baqar wayish'chatu-'ar'tsah wayo'kal ha`am `al-hadam.

1Sam14:32 The people rushed greedily upon the spoil, and took sheep and oxen
and young calves of oxen, and slew them on the ground;
and the people ate them with the blood.

‹32› καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια
καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

32 kai eklithē ho laos eis ta skyla,
And advanced the people unto the spoils.
kai elaben ho laos poimnia kai boukolia kai tekna boōn
And took the people flocks, and herds, and offspring of oxen,
kai esphaxen epi tēn gēn, kai ēsthien ho laos syn tō̧ haimati.
and slew them upon the ground, and ate them the people with the blood.

---

33 ויגידו לשאול לאמר הנה העם חטאים ליהוה לאכל
על-הדם ויאמר בגדתם גלו-אלי היום אבן גדולה:

לגוַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל
עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ־אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃

33. wayagidu l'Sha'ul le'mor hinneh ha`am choti'ym laYahúwah le'ekol `al-hadam
wayo'mer b'gad'tem golu-'elay hayom 'eben g'dolah.

1Sam14:33 Then they told Shaul, saying, Behold, the people sin against יהוה,
in that they eat with the blood. And he said, You have transgressed;
roll a great stone to me today.

‹33› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν
σὺν τῷ αἵματι. καὶ εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθεμ Κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν.

33 kai apēggelē tō̧ Saoul legontes Hēmartēken ho laos tō̧ kyriō̧
And they reported to Saul, saying, sin the people against YHWH,
phagōn syn tō̧ haimati. kai eipen Saoul en Geththem
to eat with the blood. And Saul said, Out of Getthaim
Kylisate moi lithon entautha megan.
roll indeed to me here stone a great.

---

34 ויאמר שאול פצו בעם ואמרתם להם הגישו
אלי איש שורו ואיש שיהו ושחטתם בזה ואכלתם
ולא-תחטאו ליהוה לאכל אל-הדם ויגשו כל-העם איש
שורו בידו הלילה וישחטו-שם:

לדוַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ
אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה וַאֲכַלְתֶּם
וְלֹא־תֶחֶטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ

שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃

34. wayo'mer Sha'ul putsu ba`am wa'amar'tem lahem hagishu 'elay 'ish shoro w'ish s'yehu ush'chat'tem bazeh wa'akal'tem w'lo'-thechet'u laYahúwah le'ekol 'el-hadam wayagishu kal-ha`am 'ish shoro b'yado halay'lah wayish'chatu-sham.

1Sam14:34 Shaul said, Disperse yourselves among the people and say to them,
Bring me every man his ox or every man his sheep, and slaughter it here
and eat; and do not sin against 𐤉𐤄𐤅𐤄 by eating with the blood.
So all the people that night brought each one his ox in his hand and slaughtered it there.

‹34› καὶ εἶπεν Σαουλ Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ
καὶ εἴπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ, καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου,
καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι·
καὶ προσῆγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ.

34 kai eipen Saoul Diasparēte en tō laō kai eipate autois prosagagein entautha hekastos
And Saul said, Be dispersed among the people! And tell them, Bring here each
ton moschon autou kai hekastos to probaton autou, kai sphazetō epi toutou,
his calf, and each his sheep, and slay upon this stone!
kai ou mē hamartēte tō kyriō tou esthiein syn tō haimati;
and in no way should they sin against YHWH to eat with the blood.
kai prosēgen pas ho laos hekastos to en tē cheiri autou kai esphazon ekei.
And brought all the people each the thing in his hand, and they slew there.

---

35 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

לה וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

35. wayiben Sha'ul miz'beach laYahúwah 'otho hechel lib'noth miz'beach laYahúwah.

1Sam14:35 And Shaul built an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
with it he began to built an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹35› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ·
τοῦτο ἤρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

35 kai ōkodomēsen ekei Saoul thysiastērion tō kyriō;
And built Saul there to YHWH an altar;
touto ērxato Saoul oikodomēsai thysiastērion tō kyriō.
in this Saul began to build an altar to YHWH.

---

36 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤓𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤆𐤄 𐤁𐤄𐤌
𐤏𐤃-𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤍𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤋𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבֹזָּה בָהֶם
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ס וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃

36. wayo'mer Sha'ul ner'dah 'acharey Ph'lish'tim lay'lah w'nabozah bahem `ad-'or haboqer w'lo'-nash'er bahem 'ish wayo'm'ru kal-hatob b'`eyneyak `aseh s wayo'mer hakohen niq'r'bah halom 'el-ha'Elohim.

1Sam14:36 Then Shaul said, Let us go down after Phelishetim by night
and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them.
And they said, Do whatever seems good in your eyes.
So the priest said, Let us draw near to the Elohim here.

‹36› Καὶ εἶπεν Σαουλ Καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα
καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς, ἕως διαφαύσῃ ἡ ἡμέρα,
καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. καὶ εἶπαν Πᾶν τὸ ἀγαθὸν
ἐνώπιόν σου ποίει. καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν.

36 Kai eipen Saoul Katabōmen opisō tōn allophylōn tēn nykta
And Saul said, Let us go down after the Philistines this night,
kai diarpasōmen en autois, heōs diaphausę hē hēmera,
and let us plunder among them until it should illuminate in the day;
kai mē hypolipōmen en autois andra.
and we should not leave behind among them a man.
kai eipan Pan to agathon enōpion sou poiei.
And they said, All that is good before you, you do!
kai eipen ho hiereus Proselthōmen entautha pros ton theon.
And said the priest, We should come forward here to the Elohim.

---

37 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤃 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤄𐤕𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

לזוַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא׃

**37. wayish'al Sha'ul b'Elohim ha'ered 'acharey Ph'lish'tim hathit'nem b'yad Yis'ra'El
w'lo' `anahu bayom hahu'.**

1Sam14:37 Shaul inquired of Elohim, Shall I go down after Phelishetim?
Shall You give them into the hand of Yisra'El? But He did not answer him on that day.

‹37› καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν Εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων; εἰ
παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ισραηλ; καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai epērōtēsen Saoul ton theon Ei katabō opisō tōn allophylōn?
And Saul asked Elohim, Shall I go down after the Philistines?
ei paradōseis autous eis cheiras Israēl?
Shall you deliver them into the hands of Israel?
kai ouk apekrithē autǭ en tę hēmerą ekeinę.
And he did not answer him in that day.

---

38 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤋𐤌 𐤊𐤋 𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌:

לחוַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל פִּנּוֹת הָעָם
וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃

**38. wayo'mer Sha'ul goshu halom kol pinoth ha`am
ud'`u ur'u bamah hay'thah hachata'th hazo'th hayom.**

1Sam14:38 Shaul said, Draw near here, all the chiefs of the people, and investigate and see how this sin has happened today.

‹38› καὶ εἶπεν Σαουλ Προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ισραηλ
καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον·

38 kai eipen Saoul Prosagagete entautha pasas tas gōnias tou Israēl kai gnōte
And Saul said, Bring here all the corners of Israel, and know

kai idete en tini gegonen hē hamartia hautē sēmeron;
and behold by whom has taken place this sin today!

---

39 𐤊𐤉 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤍𐤅
𐤁𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤍𐤄𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

לטכִּי חַי־יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ
בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־הָעָם׃

39. ki chay-Yahúwah hamoshi`a 'eth-Yis'ra'El ki 'im-yesh'no b'Yonathan b'ni ki moth yamuth w'eyn `onehu mikal-ha`am.

1Sam14:39 For as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who delivers Yisra'El, surely if it is in Yonathan my son, he shall surely die. But not one of all the people answered him.

‹39› ὅτι ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν Ισραηλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται. καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ.

39 hoti zē kyrios ho sōsas ton Israēl,
For as YHWH lives, the one delivering Israel,

hoti ean apokrithę kata Iōnathan tou huiou mou, thanatō̜ apothaneitai.
that if the answer be against Jonathan my son, to death he shall die.

kai ouk ēn ho apokrinomenos ek pantos tou laou.
And there was no one answering of all the people.

---

40 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤄:

מוַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד
וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד
וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ ס

40. wayo'mer 'el-kal-Yis'ra'El 'atem tih'yu l'`eber 'echad wa'ani w'Yonathan b'ni nih'yeh l'`eber 'echad wayo'm'ru ha`am 'el-Sha'ul hatob b'`eyneyak `aseh.

1Sam14:40 Then he said to all Yisra'El, You shall be on one side
and I and Yonathan my son shall be on the other side.
And the people said to Shaul, Do what seems good in your eyes.

‹40› καὶ εἶπεν παντὶ Ισραηλ Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν,
καὶ ἐγὼ καὶ Ιωναθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν.
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει.

40 kai eipen panti Israēl Hymeis esesthe eis douleian,
And he said to every man of Israel, You shall be under subjection,

kai egō kai Iōnathan ho huios mou esometha eis douleian.

and I and Jonathan my son shall be under subjection.

kai eipen ho laos pros Saoul To agathon enōpion sou poiei.

And said the people to Saul, the good thing before you Do!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤁𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌 41
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅:

מא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים
וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ׃

41. wayo'mer Sha'ul 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El habah thamim
wayilaked Yonathan w'Sha'ul w'ha`am yatsa'u.

1Sam14:41 Therefore, Shaul said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, Give a perfect lot.
And Yonathan and Shaul were taken, but the people escaped.

‹41› καὶ εἶπεν Σαουλ Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ
σου σήμερον; εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ιωναθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ,
δὸς δήλους· καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς Ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ, δὸς δὴ ὁσιότητα.
καὶ κληροῦται Ιωναθαν καὶ Σαουλ, καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν.

41 kai eipen Saoul Kyrie ho theos Israēl,
And Saul said, O YHWH the El of Israel,
ti hoti ouk apekrithēs tō̧ doulō̧ sou sēmeron? ei en emoi
Why had you not answered your servant this day? Is the iniquity in me
ē en Iōnathan tō̧ huiō̧ mou hē adikia, kyrie ho theos Israēl, dos dēlous;
or in Yonathan my son, YHWH the El of Israel, give clear manifestations!
kai ean tade eipȩ̄s En tō̧ laō̧ sou Israēl,
if the lot should declare this, give, I pray you, to your people of Israel,
dos dē hosiotēta. kai klēroutai Iōnathan kai Saoul,
give, I pray, holiness. And Saul was chosen by lot and Jonathan,
kai ho laos exēlthen.
and went forth free the people.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍: 42

מב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃

42. wayo'mer Sha'ul hapilu beyni ubeyn Yonathan b'ni wayilaked Yonathan.

1Sam14:42 Shaul said, Cast lots between me and Yonathan my son.
And Yonathan was taken.

‹42› καὶ εἶπεν Σαουλ Βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου·
ὃν ἂν κατακληρώσηται κύριος, ἀποθανέτω. καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ
Οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ,
καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
καὶ κατακληροῦται Ιωναθαν.

42 kai eipen Saoul Balete ana meson emou kai ana meson Iōnathan tou huiou mou;
And Saul said, Throw the lot between me and between Jonathan my son,
hon an kataklērōsētai kyrios, apothanetō.
whomever YHWH should cause to be taken by lot let him die!

kai eipen ho laos pros Saoul Ouk estin to hrēma touto.
And the people said to Saul this thing is not to be done.
kai katekratēsen Saoul tou laou, kai ballousin ana meson autou
Saul prevailed against the people, and they cast lot between him
kai ana meson Iōnathan tou huiou autou, kai kataklēroutai Iōnathan.
and Jonathan his son, and Jonathan was chosen by lot.

---

43 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤉 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤈𐤏𐤌 𐤈𐤏𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤌𐤈𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤏𐤈 𐤃𐤁𐤔 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤕:
מג וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי מֶה עָשִׂיתָה
וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃

43. wayo'mer Sha'ul 'el-Yonathan hagidah li meh `asithah wayaged-lo Yonathan wayo'mer ta`om ta`am'ti biq'tseh hamateh 'asher-b'yadi m'`at d'bash hin'ni 'amuth.

1Sam14:43 Then Shaul said to Yonathan, Tell me what you have done.
So Yonathan told him and said, I indeed tasted a little honey with the end of the staff
that was in my hand. Behold, I must die!

‹43› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν Ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας.
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωναθαν καὶ εἶπεν Γευσάμενος ἐγευσάμην
ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνῄσκω.
43 kai eipen Saoul pros Iōnathan Apaggeilon moi ti pepoiēkas.
And Saul said to Jonathan, Report to me what you have done!
kai apēggeilen autō̧ Iōnathan kai eipen Geusamenos egeusamēn
And reported to him Jonathan, saying, In tasting, I tasted
en akrō̧ tō̧ skēptrō̧ tō̧ en tȩ̄ cheiri mou brachy meli; idou egō apothnȩ̄skō.
with the tip of the staff, the one in my hand, a little honey; and behold, I die.

---

44 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤊𐤄-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍:
מד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִף כִּי־מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן׃

44. wayo'mer Sha'ul koh-ya`aseh 'Elohim w'koh yosiph ki-moth tamuth Yonathan.

1Sam14:44 Shaul said, Elohim do so to me and more also,
for you shall surely die, Yonathan.

‹44› καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον.
44 kai eipen autō̧ Saoul Tade poiēsai moi ho theos
And said to him Saul, Thus do to me Elohim,
kai tade prostheiē, hoti thanatō̧ apothanȩ̄ sēmeron.
and thus add yet again, that in death shall die today.

---

45 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄

𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤐𐤋
𐤌𐤔𐤏𐤓𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤉-𐤏𐤌-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤐𐤃𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤕:

מהוַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה
הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל
מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ ס

45. wayo'mer ha`am 'el-Sha'ul haYonathan yamuth 'asher `asah hay'shu`ah hag'dolah hazo'th b'Yis'ra'El chalilah chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah ki-`im-'Elohim `asah hayom hazeh wayiph'du ha`am 'eth-Yonathan w'lo'-meth.

1Sam14:45 But the people said to Shaul, Shall Yonathan die,
who has brought about this great deliverance in Yisra'El? Far from it!
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, not one hair of his head shall fall to the ground, for he has worked
with Elohim this day. So the people rescued Yonathan and he did not die.

‹45› καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ Εἰ σήμερον θανατωθήσεται
ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ισραηλ;
ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν·
ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην. καὶ προσηύξατο
ὁ λαὸς περὶ Ιωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανεν. --

45 kai eipen ho laos pros Saoul Ei sēmeron thanatōthēsetai
And said the people to Saul, Shall today die to death

ho poiēsas tēn sōtērian tēn megalēn tautēn en Israēl?
the one executing deliverance great this in Israel?

zę̄ kyrios, ei peseitai tēs trichos tēs kephalēs autou epi tēn gēn;
As lives YHWH, there shall not fall of the hair of his head upon the ground,

hoti ho laos tou theou epoiēsen tēn hēmeran tautēn.
for the people of Elohim have wrought successfully in this day.

kai prosēuxato ho laos peri Iōnathan en tę̄ hēmerą ekeinę̄, kai ouk apethanen. --
And prayed the people for Jonathan in that day, and he did not die.

---

46 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤌:

מווַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם׃

46. waya`al Sha'ul me'acharey P'lish'tim uPh'lish'tim hal'ku lim'qomam.

1Sam14:46 Then Shaul went up from pursuing Phelishetim,
and Phelishetim went to their own place.

‹46› καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

46 kai anebē Saoul apo opisthen tōn allophylōn,
And Saul ascended from going after the Philistines.

kai hoi allophyloi apēlthon eis ton topon autōn.
And the Philistines went forth unto their place.

---

47 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤊𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

ושאול לכד המלוכה על-ישראל וילחם סביב בכל-איביו במואב ובבני-עמון ובאדום
ובמלכי צובה ובפלשתים ובכל אשר-יפנה ירשיע:

מז וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם
וּבְמַלְכֵי צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃

47. w'Sha'ul lakad ham'lukah `al-Yis'ra'El wayilachem sabib b'kal-'oy'bayu b'Mo'ab ubib'ney-`Ammon ube'Edom ub'mal'key Tsobah ubaP'lish'tim ub'kol 'asher-yiph'neh yar'shi`a.

1Sam14:47 Now when Shaul had taken the kingdom over Yisra'El,
he fought against all his enemies on every side, against Moab, against the sons of Ammon,
against Edom, against the kings of Tsobah, and against Phelishetim;
and against wherever he turned, he inflicted punishment.

‹47› Καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ισραηλ.
καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, εἰς τὸν Μωαβ
καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Εδωμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ
καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσῴζετο.

47 Kai Saoul kataklēroutai ergon epi Israēl.
And Saul obtained by lot to reign over Israel.
kai epolemei kyklō pantas tous echthrous autou,
And he waged war round about with all his enemies –
eis ton Mōab kai eis tous huious Ammōn kai eis tous huious Edōm
against Moab, and against the sons of Ammon, and against the sons of Edom,
kai eis ton Baitheōr kai eis basilea Souba
and against against Baethaeor and against the kings of Souba,
kai eis tous allophylous; hou an estraphē, esōzeto.
and against the Philistines. Wherever he turned, he was delivered.

---

48 ויעש חיל ויך את-עמלק ויצל את-ישראל מיד שסהו:

מח וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃ ס

48. waya`as chayil wayak 'eth-`Amaleq wayatsel 'eth-Yis'ra'El miyad shosehu.

1Sam14:48 He acted valiantly and defeated the Amaleqites,
and delivered Yisra'El from the hands of those who plundered them.

‹48› καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Αμαληκ
καὶ ἐξείλατο τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. --

48 kai epoiēsen dynamin kai epataxen ton Amalēk
And he acted powerfully, and he struck Amalek,
kai exeilato ton Israēl ek cheiros tōn katapatountōn auton. --
and he delivered Israel from out of the hand of the ones trampling him.

---

49 ויהיו בני שאול יונתן וישוי ומלכי-שוע
ושם שתי בנתיו שם הבכירה מרב ושם הקטנה מיכל:

מט וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ

וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃

49. wayih'yu b'ney Sha'ul Yonathan w'Yish'wi uMal'ki-shu`a
w'shem sh'tey b'nothayu shem hab'kirah Merab w'shem haq'tanah Mikal.

1Sam14:49 Now the sons of Shaul were Yonathan and Yishwi and Malki-shua;
and the names of his two daughters were these:
the name of the firstborn Merab and the name of the younger Mikal.

‹49› καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ιωναθαν καὶ Ιεσσιου καὶ Μελχισα·
καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ, ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μεροβ,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ·

49 kai ēsan huioi Saoul Iōnathan kai Iessiou kai Melchisa;
And were the sons of Saul Jonathan, and Iessiou, and Melchisa.

kai onomata tōn duo thygaterōn autou, onoma tę̄ prōtotokō̧ Merob,
And the names two daughters of his – the name of the first-born was Merab,

kai onoma tę̄ deuterą Melchol;
and the name of the second was Melchol.

---

50 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤏𐤌 𐤁𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤌𐤏𐤑
𐤅𐤔𐤌 𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤓 𐤁𐤍-𐤍𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤔𐤀𐤅𐤋:

נ וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־אֲחִימָעַץ
וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר דּוֹד שָׁאוּל׃

50. w'shem 'esheth Sha'ul 'Achino`am bath-'Achima`ats
w'shem sar-ts'ba'o 'Abiner ben-Ner dod Sha'ul.

1Sam14:50 The name of Shaul's wife was Achinoam the daughter of Achimaats.
And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Shaul's uncle.

‹50› καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αχινοομ θυγάτηρ Αχιμαας.
καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ·

50 kai onoma tę̄ gynaiki autou Achinoom thygatēr Achimaas.
And the name of his wife was Ahinoam daughter of Achimaas.

kai onoma tō̧ archistratēgō̧
And the name to his commander-in-chief was

Abennēr huios Nēr huiou oikeiou Saoul;
Abner son of Ner, son of a kinsman of Saul.

---

51 𐤅𐤒𐤉𐤔 𐤀𐤁𐤉-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤍𐤓 𐤀𐤁𐤉-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤉𐤀𐤋:

נא וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃ ס

51. w'Qish 'abi-Sha'ul w'Ner 'abi-'Ab'ner ben-'Abi'El.

1Sam14:51 Qish was the father of Shaul,
and Ner the father of Abner was the son of Abi'El.

‹51› καὶ Κις πατὴρ Σαουλ καὶ Νηρ πατὴρ Αβεννηρ υἱὸς Ιαμιν υἱοῦ Αβιηλ. --

51 kai Kis patēr Saoul
And Kish was the father of Saul,

kai Nēr patēr Abennēr huios Iamin huiou Abiēl. --
and Ner the father of Abenner son of Jamin, son of Abiel.

52 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤍-𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅:
נב וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שָׁאוּל
וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃ ס

52. wat'hi hamil'chamah chazaqah `al-P'lish'tim kol y'mey Sha'ul
w'ra'ah Sha'ul kal-'ish gibor w'kal-ben-chayil waya'as'phehu 'elayu.

1Sam14:52 Now the war against Phelishetim was severe all the days of Shaul;
and when Shaul saw any mighty man or any valiant son, he attached him to him.

‹52› καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ,
καὶ ἰδὼν Σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως
καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.

52 kai ēn ho polemos krataios epi tous allophylous pasas tas hēmeras Saoul,
And was the war strong against the Philistines all the days of Saul.
kai idōn Saoul panta andra dynaton kai panta andra huion dynameōs
And Saul saw any man mighty, and any man being a son of power,
kai synēgagen autous pros auton.
then he gathered them to himself.

Chapter 15

1Sam15:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤇𐤊
𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
א וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ
לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה׃ ס

1. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul 'othi shalach Yahúwah lim'shachak l'melek
`al-`amo `al-Yis'ra'El w'`atah sh'ma` l'qol dib'rey Yahúwah.

1Sam15:1 Then Shemu'El said to Shaul,
𐤉𐤄𐤅𐤄 sent me to anoint you as king over His people, over Yisra'El;
now therefore, listen to the voice of the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15:1› Καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρῖσαί σε
εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ, καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου·

1 Kai eipen Samouēl pros Saoul Eme apesteilen kyrios chrisai se eis basilea epi Israēl,
And Samuel said to Saul, me has sent YHWH to anoint you as king over Israel
kai nyn akoue tēs phōnēs kyriou;
And now hear the voice of YHWH!

---

2 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤋𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth paqad'ti 'eth 'asher-`asah `Amaleq l'Yis'ra'El

‘asher-sam lo baderek ba`alotho miMits’rayim.

1Sam15:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, I shall punish Amaleq for what he did to Yisra’El,
how he set himself against him on the way while he was coming up from Mitsrayim.

<2> τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Αμαληκ τῷ Ισραηλ,
ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου·

2 tade eipen kyrios sabaōth Nyn ekdikēsō ha epoiēsen Amalēk tō̧ Israēl,
Thus said YHWH of hosts, Now I shall punish what Amalek did to Israel,
hōs apēntēsen autō̧ en tȩ̄ hodō̧ anabainontos autou ex Aigyptou;
when he met him in the way as he came up out of Egypt.

---

3 𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤋
𐤅𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤍𐤒 𐤌𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤃-𐤔𐤄 𐤌𐤂𐤌𐤋 𐤅𐤏𐤃-𐤇𐤌𐤅𐤓:

ג עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל
וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ ס

**3. `atah lek w’hikithah ‘eth-`Amaleq w’hacharam’tem ‘eth-kal-‘asher-lo
w’lo’ thach’mol `alayu w’hematah me’ish `ad-‘ishah me`olel
w’`ad-yoneq mishor w’`ad-seh migamal w’`ad-chamor.**

1Sam15:3 Now go and strike Amaleq and utterly destroy all that he has,
and do not spare him; but put to death all from man to woman,
from child to infant, from ox to sheep, from camel to donkey.

<3> καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου
καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

3 kai nyn poreuou kai pataxeis ton Amalēk kai Ierim kai panta ta autou
And now, go! and you shall strike Amalek, and Hierim and all that belongs to him
kai ou peripoiēsȩ̄ ex autou kai exolethreuseis auton
And you shall not save anything of him alive, and you shall utterly destroy him.
kai anathematieis auton kai panta ta autou
And you shall devote him to consumption, and all that belongs to him;
kai ou pheisȩ̄ ap’ autou kai apokteneis apo andros
and in no way shall you spare over him. And you shall kill from man
kai heōs gynaikos kai apo nēpiou heōs thēlazontos
and unto woman, and from infant and unto one nursing;
kai apo moschou heōs probatou kai apo kamēlou heōs onou.
and from calf and unto sheep, and from camel and unto donkey.

---

4 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤈𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤓𐤂𐤋𐤉
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ד וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה׃

4. way'shama` Sha'ul 'eth-ha`am wayiph'q'dem baT'la'im ma'thayim 'eleph rag'li
wa`asereth 'alaphim 'eth-'ish Yahudah.

1Sam15:4 Then Shaul summoned the people and numbered them in Telaim,
two hundred thousand footmen and ten thousand men of Yahudah.

‹4› καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοις
τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ιουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.

4 kai parēggeilen Saoul tō laō kai episkeptetai autous en Galgalois
And Saul gave exhortation to the people. And he numbered them in Galgala –
tetrakosias chiliadas tagmatōn
four hundred thousand regular troops,
kai ton Ioudan triakonta chiliadas tagmatōn.
and Judah thirty thousand regular troops.

5 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤃-𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤁𐤍𐤇𐤋:
וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל׃

5. wayabo' Sha'ul `ad-`ir `Amaleq wayareb banachal.

1Sam15:5 Shaul came to the city of Amaleq and set an ambush in the valley.

‹5› καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Αμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ.

5 kai ēlthen Saoul heōs tōn poleōn Amalēk kai enēdreusen en tō cheimarrō.
And Saul came unto the city of Amalek, and laid in wait by the rushing stream.

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤅 𐤎𐤓𐤅 𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉
𐤐𐤍-𐤀𐤎𐤐𐤊 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤏𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤒𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤋𐤒:
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ סֻּרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי
פֶּן־אֹסִפְךָ עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ עֲמָלֵק׃

6. wayo'mer Sha'ul 'el-haQeyni l'ku suru r'du mitok `Amaleqi
pen-'osiph'ak `imo w'atah `asithah chesed `im-kal-b'ney Yis'ra'El
ba`alotham miMits'rayim wayasar Qeyni mitok `Amaleq.

1Sam15:6 Shaul said to the Qenites, Go, depart, go down from among the Amaleqites,
lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the sons of Yisra'El
when they came up from Mitsrayim. So the Qenites departed from among the Amaleqites.

‹6› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον Ἄπελθε καὶ ἔκκλινον
ἐκ μέσου τοῦ Αμαληκίτου, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ,
καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς
ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Αμαληκ.

6 kai eipen Saoul pros ton Kinaion Apelthe
And Saul said to the Kenite, You go forth,
kai ekklinon ek mesou tou Amalēkitou, mē prosthō se met' autou,
and turn away from the midst of Amalek! lest I add you with him,

kai sy epoiēsas eleos meta tōn huiōn Israēl en tō̧ anabainein autous

for you executed mercy with the sons of Israel in their ascending

ex Aigyptou; kai exeklinen ho Kinaios ek mesou Amalēk.

from out of Egypt. And turned away the Kenite from the midst of Amalek.

ויך שאול את-עמלק מחוילה 7
בואך שור אשר על-פני מצרים:

זוַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה
בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם׃

7. wayak Sha'ul 'eth-`Amaleq meChawilah bo'ak Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim.

1Sam15:7 So Shaul defeated Amaleq, from Chawilah as you go to Shur,
which is at the face of Mitsrayim.

‹7› καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Αμαληκ ἀπὸ Ευιλατ ἕως Σουρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου.

7 kai epataxen Saoul ton Amalēk apo Euilat heōs Sour epi prosōpou Aigyptou.

And Saul struck Amelek from Euilat unto Shur at the face of Egypt.

ויתפש את-אגג מלך-עמלק חי 8
ואת-כל-העם החרים לפי-חרב:

חוַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי
וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב׃

8. wayith'pos 'eth-'Agag melek-`Amaleq chay w'eth-kal-ha`am hecherim l'phi-chareb.

1Sam15:8 He captured Agag the king of Amaleq alive,
and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

‹8› καὶ συνέλαβεν τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ ζῶντα
καὶ πάντα τὸν λαὸν Ιεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.

8 kai synelaben ton Agag basilea Amalēk zōnta kai panta ton laon

And he seized Agag king of Amalek alive. And all the people

Ierim apekteinen en stomati hromphaias.

and Hierim he utterly destroyed by the mouth of the broadsword.

ויחמל שאול והעם על-אגג ועל-מיטב הצאן והבקר 9
והמשנים ועל-הכרים ועל-כל-הטוב ולא אבו החרימם
וכל-המלאכה נמבזה ונמס אתה החרימו:

טוַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגָג וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם
וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ הֶחֱרִימוּ׃ פ

**9. wayach'mol Sha'ul w'ha`am `al-'Agag w'`al-meytab hatso'n w'habaqar
w'hamish'nim w'`al-hakarim w'`al-kal-hatob w'lo' 'abu hacharimam
w'kal-ham'la'kah n'mib'zah w'names 'othah hecherimu.**

1Sam15:9 But Shaul and the people spared on Agag and on the best of the sheep,
the oxen, the fatlings, on the lambs, and on all that was good, and were not willing

to destroy them utterly; but everything despised and worthless, that they utterly destroyed.

‹9› καὶ περιεποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Αγαγ ζῶντα
καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων
καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι·
καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν.

9 kai periepoiēsato Saoul kai pas ho laos ton Agag zōnta kai ta agatha tōn poimniōn
And preserved Saul and all the people Agag alive, and the good ones of the flocks,
kai tōn boukoliōn kai tōn edesmatōn kai tōn ampelōnōn kai pantōn tōn agathōn
and of the herds, and of the foods, and of the vineyards, and all the good things;
kai oukebouleto auta exolethreusai; kai pan ergon ētimōmenon
and they did not want to utterly destroy them. And every work being a disgrace,
kai exoudenōmenon exōlethreusan.
and being treated with contempt they utterly destroyed.

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓:

י וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר׃

10. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'mu'El le'mor.

1Sam15:10 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to Shemu'El, saying,

‹10› Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ λέγων

10 Kai egenēthē hrēma kyriou pros Samouēl legōn
And came to pass the word of YHWH to Samuel, saying,

---

11 𐤍𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤊
𐤊𐤉-𐤔𐤁 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄:

יא נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל לְמֶלֶךְ
כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי לֹא הֵקִים
וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה׃

11. nicham'ti ki-him'lak'ti 'eth-Sha'ul l'melek ki-shab me'acharay
w'eth-d'baray lo' heqim wayichar liSh'mu'El wayiz'`aq 'el-Yahúwah kal-halay'lah.

1Sam15:11 I repent that I caused Shaul to reign as king, for he has turned back
from following Me and has not carried out My words.
And Shemu'El was distressed and cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄 all night.

‹11› Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα,
ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὄπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν.
καὶ ἠθύμησεν Σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.

11 Parakeklēmai hoti ebasileusa ton Saoul eis basilea, hoti apestrepsen
I have changed my mind for Saul to reign as king, for he turned away
apo opisthen mou kai tous logous mou ouk etērēsen.
from following after me; and my words he did not give heed to.
kai ēthymēsen Samouēl kai eboēsen pros kyrion holēn tēn nykta.
And Samuel was depressed, and yelled to YHWH the entire night.

12 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤉𐤁 𐤋𐤅 𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋:

יב וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל בַּבֹּקֶר
וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה
וְהִנֵּה מַצִּיב לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד הַגִּלְגָּל׃

12. wayash'kem Sh'mu'El liq'ra'th Sha'ul baboqer wayugad liSh'mu'El le'mor ba'-Sha'ul haKar'melah w'hinneh matsib lo yad wayisob waya`abor wayered haGil'gal.

1Sam15:12 Shemu'El rose early in the morning to meet Shaul; and it was told Shemu'El, saying, Shaul came to Karmel, and behold, he set up a place for himself, then turned and passed on and gone down to Gilgal.

‹12› καὶ ὤρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ισραηλ πρωί.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες Ἥκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον
καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἅρμα. καὶ κατέβη
εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν
τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκεν ἐξ Αμαληκ.

12 kai ōrthrisen Samouēl kai eporeuthē eis apantēsin Israēl prōi.
And Samuel rose early and went to meet Israel in the morning.
kai apēggelē tō̧ Samouēl legontes Hēkei Saoul eis Karmēlon
And it was reported to Samuel, saying, Saul comes to Carmel.
kai anestaken autō̧ cheira kai epestrepsen to harma.
And he has raised up to himself a hand, and turned his chariot,
kai katebē eis Galgala pros Saoul,
and went down into Galgala to Saul,
kai idou autos anepheren holokautōsin tō̧ kyriō̧
and, behold, he was offering up a whole-burnt offering to YHWH,
ta prōta tōn skylōn, hōn ēnegken ex Amalēk.
the chief of the spoils which he brought out of Amalek.

---

13 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅
𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ
שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיָהוָּה הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יָהוָּה׃

13. wayabo' Sh'mu'El 'el-Sha'ul wayo'mer lo
Sha'ul baruk 'atah laYahúwah haqimothi 'eth-d'bar Yahúwah.

1Sam15:13 Shemu'El came to Shaul, and Shaul said to him,
Blessed are you of 𐤉𐤄𐤅𐤄! I have peformed the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ
Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ· ἔστησα πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος.
13 kai paregeneto Samouēl pros Saoul, kai eipen autō̧ Saoul Eulogētos sy tō̧ kyriō̧;
And Samuel came to Saul, and Saul said to him, Blessed are you to YHWH.
estēsa panta, hosa elalēsen kyrios.

I established all as many things as YHWH spoke.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤄 𐤒𐤅𐤋-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉
𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏:

יד וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן הַזֶּה בְּאָזְנָי
וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃

14. wayo'mer Sh'mu'El umeh qol-hatso'n hazeh b'az'nay
w'qol habaqar 'asher 'anoki shome`a.

1Sam15:14 But Shemu'El said, What then is this bleating of the sheep in my ears,
and the lowing of the oxen which I hear?

‹14› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου
καὶ φωνὴ τῶν βοῶν, ὧν ἐγὼ ἀκούω;

14 kai eipen Samouēl Kai tis hē phōnē tou poimniou toutou en tois ōsin mou
And Samuel said, And what is the sound of this flock in my ears,
kai phōnē tōn boōn, hōn egō akouō?
and the sound of the oxen of which I hear?

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤌𐤋 𐤄𐤏𐤌
𐤏𐤋-𐤌𐤉𐤈𐤁 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤄𐤇𐤓𐤌𐤍𐤅:

טו וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם
עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ׃ ס

15. wayo'mer Sha'ul me`Amaleqi hebi'um 'asher chamal ha`am `al-meytab hatso'n
w'habaqar l'ma`an z'boach laYahúwah 'Eloheyak w'eth-hayother hecheram'nu.

1Sam15:15 Shaul said, They have brought them from the Amaleqites,
for the people spared on the best of the sheep and oxen,
in order to sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; but the rest we have utterly destroyed.

‹15› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Αμαληκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός,
τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῇ τῷ κυρίῳ θεῷ σου,
καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.

15 kai eipen Saoul Ex Amalēk ēnegka auta, ha periepoiēsato ho laos,
And Saul said, From out of Amalek I brought them, which procured the people,
ta kratista tou poimniou kai tōn boōn,
the most excellent of the flocks and of the herds,
hopōs tythę̄ tǭ kyriǭ theǭ sou, kai ta loipa exōlethreusa.
so as it may be a sacrifice to YHWH your El, and the rest I utterly destroyed.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤓𐤐 𐤅𐤀𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤃𐤁𐤓:

טז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃ ס

16. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul hereph w'agidah l'ak 'eth
'asher diber Yahúwah 'elay halay'lah wayo'm'ru lo daber.

1Sam15:16 Then Shemu'El said to Shaul, Wait, and let me tell you
what יהוה spoke to me tonight. And he said to him, Speak!

‹16› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος
πρός με τὴν νύκτα· καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

16 kai eipen Samouēl pros Saoul Anes kai apaggelō soi
And Samuel said to Saul, Spare! and I shall report to you
ha elalēsen kyrios pros me tēn nykta; kai eipen autō̧ Lalēson.
what YHWH spoke to me in the night. And he said to him, Speak!

ויאמר שמואל הלוא אם־קטן אתה בעיניך ראש 17
שבטי ישראל אתה וימשחך יהוה למלך על־ישראל׃

יז וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

17. wayo'mer Sh'mu'El halo' 'im-qaton 'atah b'`eyneyak ro'sh shib'tey Yis'ra'El 'atah
wayim'shachak Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:17 Shemu'El said, Were not you, even you, little in your own eyes,
you were made the head of the tribes of Yisra'El?
And יהוה anointed you king over Yisra'El,

‹17› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος
σκήπτρου φυλῆς Ισραηλ; καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ.

17 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouchi mikros sy ei
And Samuel said to Saul, Were you not small, even you,
enōpion autou hēgoumenos skēptrou phylēs Israēl?
before yourself for taking the lead of the chiefdom of the tribes of Israel?
kai echrisen se kyrios eis basilea epi Israēl.
And anointed you YHWH for king over Israel.

וישלחך יהוה בדרך ויאמר לך והחרמתה 18
את־החטאים את־עמלק ונלחמת בו עד כלותם אתם׃

יח וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה
אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם׃

18. wayish'lachak Yahúwah b'darek wayo'mer lek w'hacharam'tah
'eth-hachata'im 'eth-`Amaleq w'nil'cham'at bo `ad kalotham 'otham.

1Sam15:18 and יהוה sent you on a journey, and said, Go and utterly destroy
the sinners, Amaleq, and fight against them until they are exterminated.

‹18› καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι
καὶ ἐξολέθρευσον ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Αμαληκ,
καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσῃς αὐτούς.

18 kai apesteilen se kyrios en hodō̧ kai eipen soi
And sent you YHWH on the journey. And he said to you,
Poreuthēti kai exolethreuson aneleis tous hamartanontas eis eme,

Go! and utterly destroy: you shall slay the ones sinning against me,
ton Amalēk, kai polemēseis autous,
even the Amalekites; and you shall war against them
heōs syntelesęs autous. until you should have finished them.

---

19 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤏𐤈 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤋
𐤅𐤕𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
יט וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל
וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס

19. w'lamah lo'-shama`'at b'qol Yahúwah wata`at 'el-hashalal
wata`as hara` b'`eyney Yahúwah.

1Sam15:19 Why then did you not obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but rushed upon the spoil and did what was evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄?

‹19› καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου,
ἀλλ᾽ ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου;
19 kai hina ti ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,
And why did you not hearken to the voice of YHWH,
all' hōrmēsas tou thesthai epi ta skyla kai epoiēsas to ponēron enōpion kyriou?
but did haste to fasten upon the spoils, and did the wicked thing before YHWH?

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤂𐤂 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤋𐤒
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤄𐤇𐤓𐤌𐤕𐤉:
כ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק
וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי׃

20. wayo'mer Sha'ul 'el-Sh'mu'El 'asher shama`'ti b'qol Yahúwah
wa'elek baderek 'asher-sh'lachani Yahúwah wa'abi' 'eth-'Agag melek `Amaleq
w'eth-`Amaleq hecheram'ti.

1Sam15:20 Then Shaul said to Shemu'El, Because I did obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and went on the journey on which 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent me, and have brought back
Agag the king of Amaleq, and have utterly destroyed Amaleq.

‹20› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἀπέστειλέν με κύριος,
καὶ ἤγαγον τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ καὶ τὸν Αμαληκ ἐξωλέθρευσα·
20 kai eipen Saoul pros Samouēl Dia to akousai me tēs phōnēs tou laou;
And Saul said to Samuel, Because of my hearing the sound of the people,
kai eporeuthēn en tę hodō̧, hę̄ apesteilen me kyrios,
and I went in the way in which sent me YHWH.
kai ēgagon ton Agag basilea Amalēk kai ton Amalēk exōlethreusa;
And I brought Agag, king of Amalek, and I utterly destroyed Amalek.

---

21 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤄𐤔𐤋𐤋 𐤑𐤀𐤍

𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤂𐤋𐤂𐤋:

כאוַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃

21. wayiqach ha`am mehashalal tso'n
ubaqar re'shith hacherem liz'boach laYahúwah 'Eloheyak baGil'gal.

1Sam15:21 But the people took some of the spoil, sheep and oxen,
the choicest of the things shich should have been utterly destroyed,
to sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El at Gilgal.

‹21› καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια,
τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος, θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγαλοις.

21 kai elaben ho laos tōn skylōn poimnia
And took the people of the spoils of the flocks
kai boukolia, ta prōta tou exolethreumatos,
and the herds, the first-fruits of the offering for consumption,
thysai enōpion kyriou theou hēmōn en Galgalois.
to sacrifice before YHWH our El in Galgalois.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤌𐤏
𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁 𐤌𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌:

כבוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ
בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים׃

22. wayo'mer Sh'mu'El hachephets laYahúwah b'`oloth uz'bachim kish'mo`a
b'qol Yahúwah hinneh sh'mo`a mizebach tob l'haq'shib mecheleb 'eylim.

1Sam15:22 Shemu'El said, Has 𐤉𐤄𐤅𐤄 as much delight in burnt offerings and sacrifices
as in obeying the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄? Behold, to obey is better than sacrifice,
and to heed than the fat of rams.

‹22› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα
καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου; ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ
καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν·

22 kai eipen Samouēl Ei thelēton tō̧ kyriō̧ holokautōmata kai thysiai
And Samuel said, Does want YHWH whole burnt-offerings and sacrifices,
hōs to akousai phōnēs kyriou?
as compared to hearkening to the voice of YHWH, no.
idou akoē hyper thysian agathē kai hē epakroasis hyper stear kriōn;
Behold, hearkening is better than sacrifice, and heeding over the fat of rams.

---

23 𐤊𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕-𐤒𐤎𐤌 𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤑𐤓
𐤉𐤏𐤍 𐤌𐤀𐤎𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎𐤊 𐤌𐤌𐤋𐤊:

כגכִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר
יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃ ס

23. ki chata'th-qesem meri w'awen uth'raphim haph'tsar
ya`an ma'as'at 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k mimelek.

1Sam15:23 For rebellion is as the sin of witchcraft,
and stubbornness is as iniquity and idolatry.
Because you have rejected the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, He has also rejected you from being king.

<23> ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν·
ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα
ἐπὶ Ισραηλ.

23 hoti hamartia oiōnisma estin, odynēn kai ponous theraphin epagousin;
For sin is as an omen, grief and miseries teraphim bring upon.
hoti exoudenōsas to hrēma kyriou,
Because you treated with contempt the word of YHWH,
kai exoudenōsei se kyrios mē einai basilea epi Israēl.
even treats you with contempt YHWH to not be king over Israel.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 24
𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤌:

כד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יָהוָּה
וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃

**24. wayo'mer Sha'ul 'el-Sh'mu'El chata'thi ki-`abar'ti'eth-pi-Yahúwah
w'eth-d'bareyak ki yare'thi 'eth-ha`am wa'esh'ma` b'qolam.**

1Sam15:24 Then Shaul said to Shemu'El,
I have sinned that I have indeed transgressed the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and your words,
because I feared the people and listened to their voice.

<24> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου
καὶ τὸ ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν·

24 kai eipen Saoul pros Samouēl Hēmartēka hoti parebēn ton logon kyriou
And Saul said to Samuel, I have sinned, that I violated the word of YHWH,
kai to hrēma sou, hoti ephobēthēn ton laon kai ēkousa tēs phōnēs autōn;
and the saying by you; for I feared the people, and I hearkened to their voice.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤀 𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄: 25

כה וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיָהוָּה׃

25. w'`atah sa' na' 'eth-chata'thi w'shub `imi w'esh'tachaweh laYahúwah.

1Sam15:25 Now therefore, please pardon my sin and return with me,
that I may worship 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<25> καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ,
καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

25 kai nyn aron dē to hamartēma mou kai anastrepson met' emou,
And now, take away indeed my sin, and return with me!
kai proskynēsō kyriō̧ tō̧ theō̧ sou.
and I shall do obeisance to YHWH your El.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤕𐤄 26
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה
אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ס

26. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul lo' 'ashub `imak ki ma'as'tah 'eth-d'bar Yahúwah wayim'as'k Yahúwah mih'yoth melek `al-Yis'ra'El.

1Sam15:26 But Shemu'El said to Shaul, I shall not return with you; for you have rejected the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has rejected you from being king over Yisra'El.

‹26› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ Οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

26 kai eipen Samouēl pros Saoul Ouk anastrephō meta sou,

And Samuel said to Saul, I shall not return with you.

hoti exoudenōsas to hrēma kyriou,

For you treated with contempt the saying of YHWH,

kai exoudenōsei se kyrios tou mē einai basilea epi ton Israēl.

and shall treat you with contempt YHWH to not be king over Israel.

---

27 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤊𐤍𐤐-𐤌𐤏𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏:

כז וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַע׃

27. wayisob Sh'mu'El laleketh wayachazeq bik'naph-m'`ilo wayiqara`.

1Sam15:27 As Shemu'El turned to go, he seized the edge of his robe, and it tore.

‹27› καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν. καὶ ἐκράτησεν Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοΐ>δος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό·

27 kai apestrepsen Samouēl to prosōpon autou tou apelthein.

And Samuel turned his face to go forth,

kai ekratēsen Saoul tou pterygiou tēs diploidos autou kai dierrēxen auto;

and Saul took hold of the border of his doubled garment, and tore it.

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤒𐤓𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤓𐤏𐤊 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤌𐤊:

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל
מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃

28. wayo'mer 'elayu Sh'mu'El qara` Yahúwah 'eth-mam'l'kuth Yis'ra'El me`aleyak hayom un'thanah l're`ak hatob mimeak.

1Sam15:28 So Shemu'El said to him, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has torn the kingdom of Yisra'El from you today and has given it to your neighbor, who is better than you.

‹28› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουηλ Διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ισραηλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ·

28 kai eipen pros auton Samouēl Dierrēxen kyrios tēn basileian Israēl

And said to him Samuel, YHWH tore your kingdom from Israel,

ek cheiros sou sēmeron

from out of your hand today,

kai dōsei autēn tō̧ plēsion sou tō̧ agathō̧ hyper se;

and he shall give it to your neighbor, to the one good over you.

𐤅𐤂𐤌 𐤍𐤑𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤌 29
:𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤄𐤍𐤇𐤌

כט וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם
כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃

29. w'gam netsach Yis'ra'El lo' y'shaqer w'lo' yinachem ki lo' 'adam hu' l'hinachem.

1Sam15:29 Also the glory of Yisra'El shall not lie nor repent;
for He is not a man that He should repent.

‹29› καὶ διαιρεθήσεται Ισραηλ εἰς δύο, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει,
ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.

29 kai diairethēsetai Israēl eis duo,
And Israel shall be divided into two,
kai ouk apostrepsei oude metanoēsei,
and He shall not turn, nor shall change his mind,
hoti ouch hōs anthrōpos estin tou metanoēsai autos.
for not as a man is he to change the mind.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤁𐤃𐤍𐤉 𐤍𐤀 𐤍𐤂𐤃 𐤆𐤒𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤉 30
:𐤅𐤍𐤂𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊

ל וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי־עַמִּי
וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

30. wayo'mer chata'thi `atah kab'deni na' neged ziq'ney-`ami
w'neged Yis'ra'El w'shub `imi w'hish'tachaweythi laYahúwah 'Eloheyak.

1Sam15:30 Then he said, I have sinned;
but please honor me now before the elders of my people and before Yisra'El,
and go back with me, that I may worship 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹30› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ισραηλ
καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου.

30 kai eipen Saoul Hēmartēka, alla doxason me dē enōpion presbyterōn Israēl
And Saul said, I have sinned, but glorify me before the elders of Israel,
kai enōpion laou mou kai anastrepson met' emou,
and before my people, and return with me!
kai proskynēsō tō̧ kyriō̧ theō̧ sou.
and I shall do obeisance to YHWH your El.

:𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 31

לא וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ ס

31. wayashab Sh'mu'El 'acharey Sha'ul wayish'tachu Sha'ul laYahúwah.

1Sam15:31 So Shemu'El turned back after Shaul, and Shaul worshiped 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹31› καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουηλ ὀπίσω Σαουλ, καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ.

31 kai anestrepsen Samouēl opisō Saoul, kai prosekynēsen tō̧ kyriō̧.
And Samuel returned behind Saul, and he did obeisance to YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤂𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤂𐤂 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤋𐤒 32
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤂𐤂 𐤌𐤏𐤃𐤍𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤂𐤂 𐤀𐤊𐤍 𐤎𐤓 𐤌𐤓-𐤄𐤌𐤅𐤕:

לב וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק
וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ ס

32. wayo'mer Sh'mu'El hagishu 'elay 'eth-'Agag melek `Amaleq
wayelek 'elayu 'Agag ma`adanoth wayo'mer 'Agag 'aken sar mar-hamaweth.

1Sam15:32 Then Shemu'El said, Bring me Agag, the king of Amaleq.
And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

<32> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ.
καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Αγαγ τρέμων, καὶ εἶπεν Αγαγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;

32 kai eipen Samouēl Prosagagete moi ton Agag basilea Amalēk.
And Samuel said, Bring to me Agag king of Amalek.

kai prosēlthen pros auton Agag tremōn, kai eipen Agag Ei houtōs pikros ho thanatos?
And came forward to him Agag trembling. And Agag said, Is thus bitter death?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤊𐤋𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁𐤊 𐤊𐤍-𐤕𐤔𐤊𐤋 33
𐤌𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤎𐤐 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤂𐤂 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤂𐤋𐤂𐤋:

לג וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל
מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃ ס

33. wayo'mer Sh'mu'El ka'asher shik'lah nashim char'bek ken-tish'kal minashim 'imek
way'shaseph Sh'mu'El 'eth-'Agag liph'ney Yahúwah baGil'gal.

1Sam15:33 But Shemu'El said, As your sword has made women childless,
so shall your mother be childless among women.
And Shemu'El hewed Agag to pieces before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Gilgal.

<33> καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Αγαγ Καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου,
οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου.
καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Αγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ.

33 kai eipen Samouēl pros Agag Kathoti ēteknōsen gynaikas hē hromphaia sou,
And Samuel said to Agag, As made childless women broadsword your,

houtōs ateknōthēsetai ek gynaikōn hē mētēr sou.
thus shall be made childless among women mother your.

kai esphaxen Samouēl ton Agag enōpion kyriou en Galgal.
And Samuel slew Agag in the presence of YHWH in Galgal.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤌𐤕𐤄 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋: 34

לד וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃

34. wayelek Sh'mu'El haRamathah w'Sha'ul `alah 'el-beytho Gib'`ath Sha'ul.

1Sam15:34 Then Shemu'El went to Ramah,
but Shaul went up to his house at Gibeah of Shaul.

<34> καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Αρμαθαιμ,
καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα.

34 kai apēlthen Samouēl eis Armathaim,
And Samuel went forth unto Armathaim,
kai Saoul anebē eis ton oikon autou eis Gabaa.
and Saul ascended unto his house in Gabaa.

---

35 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤐 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤇𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
להוְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל
עַד־יוֹם מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
וַיהוָה נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ
35. w'lo'-yasaph Sh'mu'El lir'oth 'eth-Sha'ul `ad-yom motho ki-hith'abel Sh'mu'El 'el-Sha'ul waYahúwah nicham ki-him'lik 'eth-Sha'ul `al-Yis'ra'El.

1Sam15:35 Shemu'El did not see Shaul again until the day of his death; for Shemu'El grieved over Shaul. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 regretted that He had made Shaul king over Yisra'El.

‹35› καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ·
καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ισραηλ.
35 kai ou prosetheto Samouēl eti idein ton Saoul heōs hēmeras thanatou autou,
And did not proceed Samuel to see Saul again until the day of his death,
hoti epenthei Samouēl epi Saoul;
for Samuel mourned over Saul.
kai kyrios metemelēthē hoti ebasileusen ton Saoul epi Israēl.
And YHWH repented that Saul reigned over Israel.

Chapter 16

1Sam16:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤍𐤊 𐤔𐤌𐤍
𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌𐤉 𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤊:
אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל
וַאֲנִי מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃
1. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El `ad-mathay 'atah mith'abel 'el-Sha'ul
wa'ani m'as'tiu mim'lok `al-Yis'ra'El male' qar'n'ak shemen
w'lek 'esh'lachak 'el-Yishay Beyth-halach'mi ki-ra'ithi b'banayu li melek.

1Sam16:1 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Shemu'El, How long shall you grieve over Shaul,
since I have rejected him from reigning over Yisra'El? Fill your horn with oil and go;
I shall send you to Yishay the Beyth lechemite, for I have selected a king for Myself
among his sons.

‹16:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ,

κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ισραηλ; πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου,
καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ιεσσαι ἕως εἰς Βηθλεεμ,
ὅτι ἑόρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν.

1 Kai eipen kyrios pros Samouēl Heōs pote sy pentheis epi Saoul,
And YHWH said to Samuel, Until when do you mourn for Saul,

kagō exoudenōka auton mē basileuein epi Israēl?
and I treat him with contempt to not reign over Israel?

plēson to keras sou elaiou, kai deuro aposteilō se pros Iessai
Fill your horn with oil, and come! I shall send you to Jesse,

heōs eis Bēthleem, hoti heoraka en tois huiois autou emoi basileuein.
unto Beth-lehem. For I have seen one among his sons to me for a king.

ויאמר שמואל איך אלך ושמע שאול והרגני ויאמר 2
יהוה עגלת בקר תקח בידך ואמרת לזבח ליהוה באתי:

בוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי׃

2. wayo'mer Sh'mu'El 'eyk 'elek w'shama` Sha'ul waharagani s wayo'mer Yahúwah `eg'lath baqar tiqach b'yadeak w'amar'at liz'boach laYahúwah ba'thi.

1Sam16:2 But Shemu'El said, How can I go? When Shaul hears of it, he shall kill me.
And יהוה said, Take a heifer from the herd in your hand,
and say, I have come to sacrifice to יהוה.

<2> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με.
καὶ εἶπεν κύριος Δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἐρεῖς Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω·

2 kai eipen Samouēl Pōs poreuthō? kai akousetai Saoul kai apoktenei me.
And Samuel said, How should I go, for Saul shall hear and shall kill me?

kai eipen kyrios Damalin boōn labe en tę̄ cheiri sou
And YHWH said, Take in your hand a heifer of the oxen!

kai ereis Thysai tō̧ kyriō̧ hēkō;
And you shall say, to sacrifice to YHWH I come.

וקראת לישי בזבח ואנכי אודיעך את אשר-תעשה 3
ומשחת לי את אשר-אמר אליך:

גוְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזָּבַח וְאָנֹכִי אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
וּמָשַׁחְתָּ לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃

3. w'qara'ath l'Yishay bazabach w'anoki 'odi`ak 'eth 'asher-ta`aseh umashach'at li 'eth 'asher-'omar 'eleyak.

1Sam16:3 You shall invite Yishay to the sacrifice, and I shall show you what you shall do;
and you shall anoint for Me the one whom I designate to you.

<3> καὶ καλέσεις τὸν Ιεσσαι εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις,
καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ.

3 kai kaleseis ton Iessai eis tēn thysian,
And you shall call Jesse to the sacrifice,

kai gnōriō soi ha poiēseis,

and I shall make known to you what you shall do.

kai chriseis hon ean eipō pros se.

And you shall anoint him whom ever I should tell to you.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤅𐤀𐤊:

ד וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃

**4. waya`as Sh'mu'El 'eth 'asher diber Yahúwah wayabo' Beyth lachem
wayecher'du ziq'ney ha`ir liq'ra'tho wayo'mer shalom bo'ek.**

1Sam16:4 So Shemu'El did what 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, and came to Beyth lachem.
And the elders of the city trembled to meet him and said, Do you come in peace?

‹4› καὶ ἐποίησεν Σαμουηλ πάντα, ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ.
καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ
καὶ εἶπαν Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου, ὁ βλέπων;

4 kai epoiēsen Samouēl panta, ha elalēsen autō̜ kyrios, kai ēlthen eis Bēthleem.
And Samuel did all that YHWH told him. And he came unto Beth-lehem,
kai exestēsan hoi presbyteroi tēs poleōs tē̜ apantēsei autou
and startled the elders of the city meeting him.
kai eipan Eirēnē hē eisodos sou, ho blepōn?
And they said, for peace Is your entrance, you Seer?

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤆𐤁𐤇:

ה וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיָהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בַּזָּבַח
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח׃

**5. wayo'mer shalom liz'boach laYahúwah ba'thi hith'qad'shu uba'them 'iti bazabach
way'qadesh 'eth-Yishay w'eth-banayu wayiq'ra' lahem lazabach.**

1Sam16:5 He said, In peace; I have come to sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Consecrate yourselves and come with me to the sacrifice.
He also consecrated Yishay and his sons and invited them to the sacrifice.

‹5› καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἥκω, ἁγιάσθητε
καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. καὶ ἡγίασεν τὸν Ιεσσαι
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

5 kai eipen Eirēnē; thysai tō̜ kyriō̜ hēkō, hagiasthēte
And he said, Peace, to sacrifice to YHWH I come. Sanctify yourselves
kai euphranthēte met' emou sēmeron. kai hēgiasen ton Iessai
and recline with me today: and he sanctified Jesse
kai tous huious autou kai ekalesen autous eis tēn thysian.
and his sons, and he called them to the sacrifice.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤊 𐤍𐤂𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤉𐤇𐤅:

וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב
וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃

6. way'hi b'bo'am wayar' 'eth-'Eli'ab wayo'mer 'ak neged Yahúwah m'shicho.

1Sam16:6 And it came to pass, when they entered, he looked at Eliab
and said, Surely His anointed is before יהוה.

<6> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ
καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ.

6 kai egenēthē en tō̧ autous eisienai kai eiden ton Eliab
And it came to pass in their entering, that he beheld Eliab,
kai eipen Alla kai enōpion kyriou christos autou.
and said, Surely is before YHWH his anointed.

ויאמר יהוה אל-שמואל אל-תבט אל-מראהו 7
ואל-גבה קומתו כי מאסתיהו כי לא אשר יראה האדם
כי האדם יראה לעינים ויהוה יראה ללבב:

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ
וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם
כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El 'al-tabet 'el-mar'ehu
w'el-g'boah qomatho ki m'as'tihu ki lo' 'asher yir'eh ha'adam
ki ha'adam yir'eh la`eynayim waYahúwah yir'eh lalebab.

1Sam16:7 But יהוה said to Shemu'El, Do not look at his appearance
nor at the height of his stature, because I have rejected him;
for He sees not as man sees, for man looks at the eyes, but יהוה looks at the heart.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ
εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν·
ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός,
ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Mē epiblepsȩ̄s epi tēn opsin autou
And YHWH said to Samuel, You should not look upon his appearance,
mēde eis tēn hexin megethous autou, hoti exoudenōka auton;
nor unto the manner of his greatness, for I treat him with contempt;
hoti ouch hōs emblepsetai anthrōpos, opsetai ho theos,
for not as shall look a man shall Elohim see.
hoti anthrōpos opsetai eis prosōpon, ho de theos opsetai eis kardian.
For man shall see on the surface, but Elohim shall see into the heart.

ויקרא ישי אל-אבינדב ויעברהו לפני שמואל 8
ויאמר גם-בזה לא-בחר יהוה:

ח וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃

8. wayiq'ra' Yishay 'el-'Abinadab waya`abirehu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:8 Then Yishay called to Abinadab and made him pass before Shemu'El.
And he said, Also, יהוה has not chosen this one.

‹8› καὶ ἐκάλεσεν Ιεσσαι τὸν Αμιναδαβ, καὶ παρῆλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ·
καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος.

8 kai ekalesen Iessai ton Aminadab, kai parēlthen kata prosōpon Samouēl;

And Jesse called Abinadab, and he went by the face of Samuel.

kai eipen Oude touton exelexato kyrios.

And he said, Nor this one YHWH chose.

ויעבר ישי שמה ויאמר גם-בזה לא-בחר יהוה: 9

טוַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃

9. waya`aber Yishay Shammah wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:9 Next Yishay made Shammah pass by.
And he said, Also, יהוה has not chosen this one.

‹9› καὶ παρήγαγεν Ιεσσαι τὸν Σαμα· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος.

9 kai parēgagen Iessai ton Sama; kai eipen Kai en toutō ouk exelexato kyrios.

And Jesse caused to pass by Sama. And he said, Nor in this one YHWH chose.

ויעבר ישי שבעת בניו לפני שמואל 10
ויאמר שמואל אל-ישי לא-בחר יהוה באלה:

יוַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃

10. waya`aber Yishay shib'`ath banayu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay lo'-bachar Yahúwah ba'eleh.

1Sam16:10 Thus Yishay made seven of his sons pass before Shemu'El.
But Shemu'El said to Yishay, יהוה has not chosen these.

‹10› καὶ παρήγαγεν Ιεσσαι τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουηλ·
καὶ εἶπεν Σαμουηλ Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις.

10 kai parēgagen Iessai tous hepta huious autou enōpion Samouēl;

And Jesse caused to pass by seven sons his before Samuel.

kai eipen Samouēl Ouk exelexato kyrios en toutois.

And Samuel said, chose not YHWH among these.

ויאמר שמואל אל-ישי התמו הנערים 11
ויאמר עוד שאר הקטן והנה רעה בצאן ויאמר שמואל
אל-ישי שלחה וקחנו כי לא-נסב עד-באו פה:

יאוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֶנּוּ כִּי לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה׃

11. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay hathamu han'`arim wayo'mer `od sha'ar haqatan

w'hinneh ro`eh batso'n wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay shil'chah
w'qachenu ki lo'-nasob `ad-bo'o phoh.

1Sam16:11 And Shemu'El said to Yishay, Are these all the children?
And he said, There remains yet the youngest, and behold, he is tending the sheep.
Then Shemu'El said to Yishay, Send and bring him;
for we shall not sit down until he comes here.

‹11› καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαι Ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια; καὶ εἶπεν
Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ. καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαι
Ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν.

11 kai eipen Samouēl pros Iessai Ekleloipasin ta paidaria?
And Samuel said to Jesse, Have ceased the boys?
kai eipen Eti ho mikros idou poimainei en tῷ poimniῷ.
And Jesse said, There yet is the lesser, behold, he tends among the flock.
kai eipen Samouēl pros Iessai Aposteilon kai labe auton,
And Samuel said to Jesse, Send and take him!
hoti ou mē kataklithōmen heōs tou elthein auton.
for in no way shall we lie down to eat until he comes.

---

12 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤌-𐤉𐤐𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤓𐤀𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤄𐤅 𐤊𐤉-𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀:

יב וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי ף
וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃

12. wayish'lach way'bi'ehu w'hu' 'ad'moni `im-y'pheh `eynayim w'tob ro'i ph
wayo'mer Yahúwah qum m'shachehu ki-zeh hu'.

1Sam16:12 So he sent and brought him in. Now he was ruddy, with beautiful eyes
and goodly appearance. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Arise, anoint him; for this is he.

‹12› καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ οὗτος πυρράκης
μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ· καὶ εἶπεν κύριος
πρὸς Σαμουηλ Ἀνάστα καὶ χρῖσον τὸν Δαυιδ, ὅτι οὗτος ἀγαθός ἐστιν.

12 kai apesteilen kai eisēgagen auton; kai houtos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn
And he sent, and brought him. And he was ruddy with beauty of the eyes,
kai agathos horasei kyriῷ; kai eipen kyrios
and good to the sight of YHWH. And YHWH said
pros Samouēl Anasta kai chrison ton Dauid, hoti houtos agathos estin.
to Samuel, Rise up, anoint David! for he is good.

---

13 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤓𐤅𐤇-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤌𐤕𐤄:

יג וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃ ס

13. wayiqach Sh'mu'El 'eth-qeren hashemen wayim'shach 'otho b'qereb 'echayu

watits'lach ruach-Yahúwah 'el-Dawid mehayom hahu' wama`'lah
wayaqam Sh'mu'El wayelek haRamathah.

1Sam16:13 Then Shemu'El took the horn of oil and anointed him
in the midst of his brothers; and the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came upon Dawid
from that day forward. And Shemu'El arose and went to Ramah.

‹13› καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτὸν
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Αρμαθαιμ.

13 kai elaben Samouēl to keras tou elaiou
And Samuel took the horn of oil,
kai echrisen auton en mesǭ tōn adelphōn autou,
and he anointed him in the midst of his brothers.
kai ephēlato pneuma kyriou epi Dauid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō.
And sprang up spirit of YHWH upon David from that day and forward.
kai anestē Samouēl kai apēlthen eis Armathaim.
And Samuel rose up and went forth unto Armathaim.

𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤓𐤄 𐤌𐤏𐤌 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤏𐤕𐤕𐤅 𐤓𐤅𐤇-𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄: 14

יד וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃

14. w'ruach Yahúwah sarah me`im Sha'ul ubi`athatu ruach-ra`ah me'eth Yahúwah.

1Sam16:14 Now the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 departed from Shaul,
and an evil spirit from 𐤉𐤄𐤅𐤄 terrorized him.

‹14› Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ,
καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου.

14 Kai pneuma kyriou apestē apo Saoul,
And Spirit of YHWH left from Saul,
kai epnigen auton pneuma ponēron para kyriou.
and smothered him spirit a ferocious from YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 15
𐤓𐤅𐤇-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤁𐤏𐤕𐤊:

טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ׃

15. wayo'm'ru `ab'dey-Sha'ul 'elayu hinneh-na' ruach-'Elohim ra`ah m'ba`itek.

1Sam16:15 Shaul's servants then said to him,
Behold now, an evil spirit from Elohim is terrorizing you.

‹15› καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν
Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε·

15 kai eipan hoi paides Saoul pros auton
And said the servants of Saul to him,
Idou dē pneuma kyriou ponēron pnigei se;
Behold, spirit a ferocious from YHWH smothers you.

𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤃𐤏 16
𐤌𐤍𐤂𐤍 𐤁𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤅𐤇-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤍𐤂𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊:

טז יֹאמַר־נָא אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ
מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה
וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ׃ פ

16. yo'mar-na' 'adonenu `abadeyak l'phaneyak y'baq'shu 'ish yode`a m'nagen bakinor w'hayah bih'yoth `aleyak ruach-'Elohim ra`ah w'nigen b'yado w'tob lak.

1Sam16:16 Let our master now command your servants who are before you.
Let them seek a skillful man playing on the harp;
and it shall come about when the evil spirit from Elohim is on you,
that he shall play with his hand, and you shall be well.

‹16› εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε.

16 eipatōsan dē hoi douloi sou enōpion sou
Let speak now your servants before you!
kai zētēsatōsan tō̧ kyriō̧ hēmōn andra eidota psallein
And let them seek for our master a man knowing to strum
en kinyrą, kai estai en tō̧ einai pneuma ponēron epi soi
with a lute! And it shall be when comes unto you spirit ferocious,
kai psalei en tȩ̄ kinyrą autou,
that he should strum with his lute,
kai agathon soi estai, kai anapausei se.
and good to you it shall be, and he shall refresh you.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤅-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤋𐤍𐤂𐤍 17
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉:

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן
וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃

17. wayo'mer Sha'ul 'el-`abadayu r'u-na' li 'ish meytib l'nagen wahabi'othem 'elay.

1Sam16:17 So Shaul said to his servants,
Provide for me now a man that play well and bring him to me.

‹17› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δή μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ.

17 kai eipen Saoul pros tous paidas autou
And Saul said to his servants,
Idete dē moi andra orthōs psallonta kai eisagagete auton pros eme.
Look indeed for me for a man rightly skilled for strumming, and bring him to me!

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 18
𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤍 𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤍𐤂𐤍 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤇𐤉𐤋

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤀𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅:
יחוַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל
וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃

18. waya`an 'echad mehan'`arim wayo'mer
hinneh ra'ithi ben l'Yishay Beythhalach'mi yode`a nagen w'gibor chayil
w'ish mil'chamah un'bon dabar w'ish to'ar waYahúwah `imo.

1Sam16:18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen
a son of Yishay the Beyth lechemite, skillful playing, and a mighty valiant man,
a man of battle, one prudent in word, and a man of good form; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with him.

<18> καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἑόρακα υἱὸν τῷ Ιεσσαι
Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ πολεμιστὴς
καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ κύριος μετ᾽ αὐτοῦ.
18 kai apekrithē heis tōn paidariōn autou kai eipen Idou
And answered one of his servant-lads, and said, Behold,
heoraka huion tō̧ Iessai Bēthleemitēn kai auton eidota psalmon,
I have seen the son of Jesse the Beth-lehemite, and he knows to strum,
kai ho anēr synetos, kai polemistēs kai sophos logō̧
and the man is discerning, and a warrior, and wise in word,
kai anēr agathos tō̧ eidei, kai kyrios met' autou.
and the man is good to the sight, and YHWH is with him.

---

19 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤑𐤀𐤍:
יטוַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי
וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃

19. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-Yishay
wayo'mer shil'chah 'elay 'eth-Dawid bin'ak 'asher batso'n.

1Sam16:19 So Shaul sent messengers to Yishay
and said, Send me your son Dawid who is with the flock.

<19> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαι λέγων
Ἀπόστειλον πρός με τὸν υἱόν σου Δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου.
19 kai apesteilen Saoul aggelous pros Iessai legōn
And Saul sent messengers to Jesse, saying,
Aposteilon pros me ton huion sou Dauid ton en tō̧ poimniō̧ sou.
Send out to me David your son, the one among your flock.

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤔𐤉 𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤃 𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤂𐤃𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤉𐤃-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋:
כוַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד
וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃

20. wayiqach Yishay chamor lechem w'no'd yayin ug'di `izim 'echad

wayish'lach b'yad-Dawid b'no 'el-Sha'ul.

1Sam16:20 Yishay took a donkey loaded with bread and a jug of wine
and one kid of goats, and sent them by the hand of Dawid his son to Shaul.

‹20› καὶ ἔλαβεν Ιεσσαι γομορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα
καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυιδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ.

20 kai elaben Iessai gomor artōn kai askon oinou
And Jesse took a homer of bread loaves, and a bottle of wine,
kai eriphon aigōn hena kai exapesteilen en cheiri Dauid tou huiou autou pros Saoul.
and kid of the goats one, and sent them by the hand of David his son to Saul.

ויבא דוד אל-שאול ויעמד לפניו 21
ויאהבהו מאד ויהי-לו נשא כלים:

כאוַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃

21. wayabo' Dawid 'el-Sha'ul waya`amod l'phanayu
waye'ehabehu m'od way'hi-lo nose' kelim.

1Sam16:21 Then Dawid came to Shaul and stood before him;
and Shaul loved him greatly, and he became his armor bearer.

‹21› καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

21 kai eisēlthen Dauid pros Saoul kai pareistēkei enōpion autou;
And David entered to Saul, and stood before him,
kai ēgapēsen auton sphodra, kai egenēthē autō̜ airōn ta skeuē autou.
and loved him exceedingly. And he became to him the one lifting his weapons.

וישלח שאול אל-ישי לאמר יעמד-נא דוד לפני 22
כי-מצא חן בעיני:

כבוַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־נָא דָוִד לְפָנַי
כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃

22. wayish'lach Sha'ul 'el-Yishay le'mor ya`amad-na' Dawid l'phanay
ki-matsa' chen b'`eynay.

1Sam16:22 Shaul sent to Yishay, saying, Let Dawid now stand before me,
for he has found favor in my sight.

‹22› καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαι λέγων Παριστάσθω δὴ Δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ,
ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

22 kai apesteilen Saoul pros Iessai legōn Paristasthō dē Dauid enōpion emou,
And Saul sent to Jesse, saying, Let stand indeed David before me,
hoti heuren charin en ophthalmois mou.
for he found favor in my eyes!

והיה בהיות רוח-אלהים אל-שאול ולקח דוד את-הכנור 23
ונגן בידו ורוח לשאול וטוב לו וסרה מעליו רוח הרעה:

כג וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר
וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃ פ

23. w'hayah bih'yoth ruach-'Elohim 'el-Sha'ul w'laqach dawid 'eth-hakinor
w'nigen b'yado w'rawach l'Sha'ul w'tob lo w'sarah me`alayu ruach hara`ah.

1Sam16:23 So it came about when the spirit from Elohim was upon Shaul,
Dawid took the harp and played it with his hand;
and Shaul was refreshed and he was well, and the evil spirit would depart from him.

‹23› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐλάμβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ,
καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν.

23 kai egenēthē en tῳ einai pneuma ponēron epi Saoul
And it came to pass when was spirit a ferocious upon Saul,
kai elambanen Dauid tēn kinyran kai epsallen en tῃ cheiri autou,
that David took the lute, and strummed with his hand.
kai anepsychen Saoul, kai agathon autῳ,
And Saul was refreshed, and it was good to him,
kai aphistato ap' autou to pneuma to ponēron.
and abstained from him the spirit ferocious.

Chapter 17

𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤔𐤊𐤄 1Sam17:1
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤍-𐤔𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍-𐤏𐤆𐤒𐤄 𐤁𐤀𐤐𐤎 𐤃𐤌𐤉𐤌:

א וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה
אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים׃

1. waya'as'phu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem lamil'chamah waye'as'phu Sokoh
'asher liYahudah wayachanu beyn-Sokoh ubeyn-`Azeqah b'Ephes dammim.

1Sam17:1 Now Phelishetim gathered their armies for battle;
and they were gathered at Sokoh which belongs to Yahudah,
and they camped between Sokoh and Azeqah, in Ephes-dammim.

‹17:1› Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον
καὶ συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ιουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ
καὶ ἀνὰ μέσον Αζηκα ἐν Εφερμεμ.

1 Kai synagousin allophyloi tas parembolas autōn eis polemon
And gathered together the Philistines their camps for war,
kai synagontai eis Sokchōth tēs Ioudaias
and they gathered together at Shochoh of Judea,
kai paremballousin ana meson Sokchōth kai ana meson Azēka en Ephermem.
and they camped in between Shochoh and between Azekah in Ephes-dammin.

𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤀𐤋𐤄 2
𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

ב וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה
וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃

**2. w'Sha'ul w'ish-Yis'ra'El ne'es'phu wayachanu b'`emeq ha'Elah
waya`ar'ku mil'chamah liq'ra'th P'lish'tim.**

1Sam17:2 Shaul and the men of Yisra'El were gathered and camped in the valley of Elah,
and set in the battle to meet Phelishetim.

‹2› καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ισραηλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι·
αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων.

2 kai Saoul kai hoi andres Israēl synagontai kai paremballousin en tę koiladi;

And Saul and the men of Israel gathered together, and they camped in the valley,

autoi paratassontai eis polemon ex enantias allophylōn.

and they deployed for war right opposite the Philistines.

---

3 ופלשתים עמדים אל-ההר מזה
וישראל עמדים אל-ההר מזה והגיא ביניהם:

ג וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה
וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃

**3. uPh'lish'tim `om'dim 'el-hahar mizeh
w'Yis'ra'El `om'dim 'el-hahar mizeh w'hagay' beyneyhem.**

1Sam17:3 Phelishetim stood on the mountain on this side
while Yisra'El stood on the mountain on the other side, with the valley between them.

‹3› καὶ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα,
καὶ Ισραηλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

3 kai allophyloi histantai epi tou orous entautha,

And the Philistines stood upon the mountain here on that side.

kai Israēl histatai epi tou orous entautha,

And Israel stood upon the mountain here on this side,

kai ho aulōn ana meson autōn.

and the canyon was between them.

---

4 ויצא איש-הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו
מגת גבהו שש אמות וזרת:

ד וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ
מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת׃

**4. wayetse' 'ish-habenayim mimachanoth P'lish'tim Gal'yath sh'mo
miGath gab'ho shesh 'amoth wazareth.**

1Sam17:4 Then a man, the champion, came out from the armies of Phelishetim
named Golyath, from Gath, whose height was six cubits and a span.

‹4› καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων,
Γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς·

4 kai exēlthen anēr dynatos ek tēs parataxeōs tōn allophylōn,

And there came forth man a mighty from out of the battle array of the Philistines,

Goliath onoma autō ek Geth, huuos autou tessarōn pēcheōn kai spithamēs;
Goliath was the name to him, from Geth. His height was four cubits and a span.

---

5 וכובע נחשת על-ראשו ושריון קשקשים הוא לבוש
ומשקל השריון חמשת-אלפים שקלים נחשת:

ה וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ
וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת׃

5. w'koba` n'chosheth `al-ro'sho w'shir'yon qas'qasim hu' labush umish'qal hashir'yon chamesheth-'alaphim sh'qalim n'chosheth.

1Sam17:5 He had a bronze helmet on his head,
and he was clothed with a coat of mail and the weight of the coat was
five thousand shekels of bronze.

<5> καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου·

5 kai perikephalaia epi tēs kephalēs autou, kai thōraka halysidōton autos endedykōs,
And a helmet was upon his head, and a chest plate of chain-work he put on.
kai ho stathmos tou thōrakos autou pente chiliades siklōn chalkou kai sidērou;
And the weight of his chest plate was five thousand shekels of brass and iron.

---

6 ומצחת נחשת על-רגליו וכידון נחשת בין כתפיו:

ו וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃

6. umits'chath n'chosheth `al-rag'layu w'kidon n'chosheth beyn k'thephayu.

1Sam17:6 He also had bronze greaves on his feet
and a bronze javelin slung between his shoulders.

<6> καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ,
καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ·

6 kai knēmides chalkai epanō tōn skelōn autou,
And greaves of brass were upon his legs,
kai aspis chalkē ana meson tōn ōmōn autou;
and a shield of brass in between his shoulders.

---

7 וחץ חניתו כמנור ארגים ולהבת חניתו שש-מאות
שקלים ברזל ונשא הצנה הלך לפניו:

ז וְחֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת
שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו׃

7. w'chats chanitho kim'nor 'or'gim w'lahebeth chanitho shesh-me'oth sh'qalim bar'zel w'nose' hatsinah holek l'phanayu.

1Sam17:7 The shaft of his spear was like a weaver's beam, and the head of his spear
weighed six hundred shekels of iron; his shield-carrier also walked before him.

<7> καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου· καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ.

7 kai ho kontos tou doratos autou hōsei mesaklon hyphainontōn,
And the shaft of his spear was as the weaver's beam of one weaving;
kai hē logchē autou hexakosiōn siklōn sidērou;
and his lance was six hundred shekels of iron.
kai ho airōn ta hopla autou proeporeueto autou.
And the one lifting his weapons went before him.

ויעמד ויקרא אל-מערכת ישראל 8
ויאמר להם למה תצאו לערך מלחמה הלוא אנכי הפלשתי
ואתם עבדים לשאול ברו-לכם איש וירד אלי:
חוַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי
וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃
8. waya`amod wayiq'ra' 'el-ma`ar'koth Yis'ra'El
wayo'mer lahem lamah thets'u la`arok mil'chamah halo' 'anoki haP'lish'ti
w'atem `abadim l'Sha'ul b'ru-lakem 'ish w'yered 'elay.

1Sam17:8 He stood and shouted to the ranks of Yisra'El and said to them,
Why do you come out to draw up in battle array? Am I not the Phelishti
and you servants of Shaul? Choose a man for yourselves and let him come down to me.

‹8› καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ισραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν; οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος
καὶ ὑμεῖς Εβραῖοι τοῦ Σαουλ; ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρός με,
8 kai estē kai aneboēsen eis tēn parataxin Israēl kai eipen autois
And he stood and yelled out to the battle array of Israel, and said to them,
Ti ekporeuesthe parataxasthai polemǭ ex enantias hēmōn?
Why are you come forth to deploy for battle right opposite us?
ouk egō eimi allophylos kai hymeis Ebraioi tou Saoul?
not I Am a Philistine, and you are Hebrews of Saul?
eklexasthe heautois andra kai katabētō pros me,
Choose for yourselves a man, and let him come down to me!

אם-יוכל להלחם אתי והכני והיינו לכם לעבדים ואם-אני 9
אוכל-לו והכיתיו והייתם לנו לעבדים ועבדתם אתנו:
טאִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי
אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃
9. 'im-yukal l'hilachem 'iti w'hikani w'hayinu lakem la`abadim
w'im-'ani 'ukal-lo w'hikithiu wih'yithem lanu la`abadim wa`abad'tem 'othanu.

1Sam17:9 If he is able to fight with me and kill me, then we shall be to you for servants;
but if I prevail against him and kill him, then you shall be to us for servants and serve us.

‹9› καὶ ἐὰν δυνηθῇ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με,
καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους, ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ
καὶ πατάξω αὐτόν, ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν.

9 kai ean dynēthę̄ pros eme polemēsai kai ean pataxę̄ me,
And if he should be able to battle against me, and shall strike me,
kai esometha hymin eis doulous, ean de egō dynēthō
then we shall be to you for servants. But if I shall overpower,
kai pataxō auton, esesthe hēmin eis doulous kai douleusete hēmin.
and shall strike him, you shall be to us for servants, and you shall serve us.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤐𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤉𐤇𐤃:

יוַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה
תְּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃

10. wayo'mer haP'lish'ti 'ani cheraph'ti 'eth-ma`ar'koth Yis'ra'El hayom hazeh
t'nu-li 'ish w'nilachamah yachad.

1Sam17:10 And the Pelisheti said, I defy the ranks of Yisra'El this day;
give me a man that we shall fight together.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος Ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ισραηλ σήμερον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι.
10 kai eipen ho allophylos Idou egō ōneidisa tēn parataxin Israēl sēmeron
And said the Philistine, Behold, I berate the battle array of Israel today
en tę̄ hēmerą tautę̄; dote moi andra, kai monomachēsomen amphoteroi.
in this day. Give to me a man, and we shall fight one on one both!

---

11 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤀𐤃:

יאוַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה
וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃ פ

11. wayish'ma` Sha'ul w'kal-Yis'ra'El 'eth-dib'rey haP'lish'ti ha'eleh
wayechatu wayir'u m'od.

1Sam17:11 When Shaul and all Yisra'El heard these words of the Phelishi,
they were dismayed and greatly afraid.

‹11› καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ισραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα
καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.
11 kai ēkousen Saoul kai pas Israēl ta hrēmata tou allophylou tauta
And Saul heard, and all Israel, sayings of the Philistine these,
kai exestēsan kai ephobēthēsan sphodra.
and they were startled, and feared exceedingly.

---

12 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤐𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤉
𐤅𐤋𐤅 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤆𐤒𐤍 𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌:

יבוְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי
וְלוֹ שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא בַאֲנָשִׁים׃

12. w'Dawid ben-'ish 'Eph'rathi hazeh miBeyth lechem Yahudah ush'mo Yishay

w'lo sh'monah banim w'ha'ish bimey Sha'ul zaqen ba' ba'anashim.

1Sam17:12 Now Dawid was the son of a man, this was the Ephrathite of Beyth lechem
in Yahudah, whose name was Yishay, and to him were eight sons.
And the man was old among men in the days of Shaul.

---

13 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤅𐤔𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓
𐤅𐤌𐤔𐤍𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉 𐤔𐤌𐤄:

יג וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר
וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃

13. wayel'ku sh'losheth b'ney-Yishay hag'dolim hal'ku 'acharey-Sha'ul lamil'chamah
w'shem sh'losheth banayu 'asher hal'ku bamil'chamah 'Eli'ab hab'kor
umish'nehu 'Abinadab w'hash'lishi Shammah.

1Sam17:13 The three oldest sons of Yishay went after Shaul to the battle.
And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn,
and the next to him Abinadab, and the third Shammah.

---

14 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋:

יד וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל׃ ס

14. w'Dawid hu' haqatan ush'loshah hag'dolim hal'ku 'acharey Sha'ul.

1Sam17:14 Dawid was the youngest; and the three oldest went after Shaul,

---

15 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤁 𐤌𐤏𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌:

טו וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃

15. w'Dawid holek washab me`al Sha'ul lir'`oth 'eth-tso'n 'abiu Beyth-lachem.

1Sam17:15 but Dawid went and returned from Shaul to tend the flock of his father
at Beyth lechem.

---

16 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌:

טז וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃ פ

16. wayigash haP'lish'ti hash'kem w'ha`areb wayith'yatseb 'ar'ba`im yom.

1Sam17:16 The Pelisheti drew near morning and evening,
and presented himself forty days.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤅 𐤒𐤇-𐤍𐤀 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤉𐤐𐤕 𐤄𐤒𐤋𐤉𐤀 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊:

יז וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה
וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃

17. wayo'mer Yishay l'Dawid b'no qach-na' l'acheyak 'eyphath haqali' hazeh
wa`asarah lechem hazeh w'harets hamachaneh l'acheyak.

1Sam17:17 Then Yishay said to Dawid his son, Take now for your brothers an ephah of this roasted grain and these ten loaves and run to the camp to your brothers.

ואת עשרת חרצי החלב האלה תביא לשר-האלף 18
ואת-אחיך תפקד לשלום ואת-ערבתם תקח:

יחוְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא לְשַׂר־הָאָלֶף
וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃

18. w'eth `asereth charitsey hechalab ha'eleh tabi' l'sar-ha'aleph
w'eth-'acheyak tiph'qod l'shalom w'eth-`arubatham tiqach.

1Sam17:18 And you shall bring these ten cuts of cheese to the commander
of their thousand, and look into the welfare of your brothers,
and shall receive their pledge.

ושאול והמה וכל-איש ישראל בעמק האלה 19
נלחמים עם-פלשתים:

יטוְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה
נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃

19. w'Sha'ul w'hemah w'kal-'ish Yis'ra'El b'`emeq ha'Elah nil'chamim `im-P'lish'tim.

1Sam17:19 For Shaul and they and all the men of Yisra'El are in the valley of Elah,
fighting with Phelishetim.

וישכם דוד בבקר ויטש את-הצאן על-שמר 20
וישא וילך כאשר צוהו ישי ויבא המעגלה
והחיל היצא אל-המערכה והרעו במלחמה:

כוַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר
וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה
וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃

20. wayash'kem Dawid baboqer wayitosh 'eth-hatso'n `al-shomer wayisa' wayelek ka'asher tsiuahu Yishay wayabo' hama`'galah w'hachayil hayotse' 'el-hama`arakah w'here`u bamil'chamah.

1Sam17:20 So Dawid arose early in the morning and left the flock with a keeper
and took and went as Yishay had commanded him. And he came to the barricade,
and to the army which was going out to the battle array; and they were shouting for battle.

ותערך ישראל ופלשתים מערכה לקראת מערכה: 21

כאוַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃

21. wata`arok Yis'ra'El uPh'lish'tim ma`arakah liq'ra'th ma`arakah.

1Sam17:21 And Yisra'El and Phelishetim set up in battle array for army to meet army.

ויטש דוד את-הכלים מעליו על-יד שומר הכלים 22
וירץ המערכה ויבא וישאל לאחיו לשלום:

כבוַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים

וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃

**22. wayitosh Dawid 'eth-hakelim me`alayu `al-yad shomer hakelim
wayarats hama`arakah wayabo' wayish'al l'echayu l'shalom.**

1Sam17:22 Then Dawid gave his goods from him into the hand of storekeeper,
and ran to the army and came and asked his brothers of their welfare.

---

23 והוא מדבר עמם והנה איש הבנים עולה גלית הפלשתי שמו
מגת ממערות פלשתים וידבר כדברים האלה וישמע דוד׃

כג וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ
מִגַּת מִמַּעֲרוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃

**23. w'hu' m'daber `imam w'hinneh 'ish habenayim `oleh Gal'yath haP'lish'ti sh'mo
miGath mima`aroth P'lish'tim way'daber kad'barim ha'eleh wayish'ma` Dawid.**

1Sam17:23 As he was talking with them, behold, the man between two,
the Pelisheti from Gath named Golyath, was coming up from the army of Phelishetim,
and he spoke according to these words; and Dawid heard them.

---

24 וכל איש ישראל בראותם את-האיש
וינסו מפניו וייראו מאד׃

כד וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ
וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּירְאוּ מְאֹד׃

24. w'kol 'ish Yis'ra'El bir'otham 'eth-ha'ish wayanusu mipanayu wayir'u m'od.

1Sam17:24 When all the men of Yisra'El saw the man,
they fled from him and were greatly afraid.

---

25 ויאמר איש ישראל הראיתם האיש העלה הזה
כי לחרף את-ישראל עלה והיה האיש
אשר-יכנו יעשרנו המלך עשר גדול ואת-בתו יתן-לו
ואת בית אביו יעשה חפשי בישראל׃

כה וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה
כִּי לְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ
וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃

**25. wayo'mer 'ish Yis'ra'El har'ithem ha'ish ha`oleh hazeh
ki l'chareph 'eth-Yis'ra'El `oleh w'hayah ha'ish 'asher-yakenu ya`'sh'renu hamelek
`osher gadol w'eth-bito yiten-lo w'eth beyth 'abiu ya`aseh chaph'shi b'Yis'ra'El.**

1Sam17:25 The men of Yisra'El said, Have you seen this man who is coming up?
Surely he is coming up to defy Yisra'El. And it shall be that the king shall enrich the man
who kills him with great riches and shall give him his daughter
and make his father's house free in Yisra'El.

---

26 ויאמר דוד אל-האנשים העמדים עמו לאמר
מה-יעשה לאיש אשר יכה את-הפלשתי הלז

והסיר חרפה מעל ישראל כי מי הפלשתי הערל הזה
כי חרף מערכות אלהים חיים:

כו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז
וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה
כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃

26. wayo'mer Dawid 'el-ha'anashim ha`om'dim `imo le'mor mah-ye`aseh la'ish 'asher yakeh 'eth-haP'lish'ti halaz w'hesir cher'pah me`al Yis'ra'El ki mi haP'lish'ti he`arel hazeh ki chereph ma`ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:26 Then Dawid spoke to the men who were standing by him, saying,
What shall be done for the man who kills this Pelisheti and takes away the reproach
from Yisra'El? For who is this uncircumcised Pelisheti,
that he should taunt the armies of the living Elohim?

---

27 ויאמר לו העם כדבר הזה לאמר
כה יעשה לאיש אשר יכנו:

כז וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר
כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃

27. wayo'mer lo ha`am kadabar hazeh le'mor koh ye`aseh la'ish 'asher yakenu.

1Sam17:27 The people answered him in accord with this word, saying,
Thus it shall be done for the man who kills him.

---

28 וישמע אליאב אחיו הגדול בדברו אל-האנשים
ויחר-אף אליאב בדוד ויאמר למה-זה ירדת
ועל-מי נטשת מעט הצאן ההנה במדבר אני ידעתי
את-זדנך ואת רע לבבך כי למען ראות המלחמה ירדת:

כח וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים
וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ
וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי
אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃

**28. wayish'ma` 'Eli'ab 'achiu hagadol b'dab'ro 'el-ha'anashim
wayichar-'aph 'Eli'ab b'Dawid wayo'mer lamah-zeh yarad'at
w'`al-mi natash'at m'`at hatso'n hahenah bamid'bar 'ani yada`'ti 'eth-z'don'ak
w'eth ro`a l'babek ki l'ma`an r'oth hamil'chamah yarad'at.**

1Sam17:28 Now Eliab his oldest brother heard when he spoke to the men;
and Eliab's anger burned against Dawid and he said, Why is it you have come down?
And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your insolence
and the wickedness of your heart; for you have come down that you see the battle.

---

29 ויאמר דוד מה עשיתי עתה הלוא דבר הוא:

כטוַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃

29. wayo'mer Dawid meh `asithi `atah halo' dabar hu'.

1Sam17:29 But Dawid said, What have I done now? Was it not but a word?

---

30 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤌𐤀𐤑𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍:

לוַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן׃

30. wayisob me'ets'lo 'el-mul 'acher wayo'mer kadabar hazeh
way'shibuhu ha`am dabar kadabar hari'shon.

1Sam17:30 Then he turned away from him to another
and said according to the same word; and the people answered a word like the first word.

---

31 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅:

לאוַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃

31. way'sham'`u had'barim 'asher diber Dawid wayagidu liph'ney-Sha'ul wayiqachehu.

1Sam17:31 When the words which Dawid spoke were heard,
they were told before Shaul, and he sent for him.

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤁-𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤉𐤋𐤊
𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤆𐤄:

לבוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ
וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃

32. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul 'al-yipol leb-'adam `alayu `ab'd'ak yelek
w'nil'cham `im-haP'lish'ti hazeh.

1Sam17:32 Dawid said to Shaul, Let no man's heart fail on account of him;
your servant shall go and fight with this Pelisheti.

‹32› Καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου
ἐπ᾽ αὐτόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου.

32 Kai eipen Dauid pros Saoul Mē dē sympesetō hē kardia tou kyriou mou ep' auton;
And David said to Saul, Let not be downcast the heart of my master over him!
ho doulos sou poreusetai kai polemēsei meta tou allophylou toutou.
Your servant shall go and do battle with this Philistine.

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤆𐤄
𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤉-𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤌𐤍𐤏𐤓𐤉𐤅:

לגוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה
לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃ ס

33. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lo' thukal laleketh 'el-haP'lish'ti hazeh l'hilachem `imo

ki-na`ar 'atah w'hu' 'ish mil'chamah min'`urayu.

1Sam17:33 Then Shaul said to Dawid, You are not able to go against this Pelisheti to fight with him; for you are but a youth while he has been a man of war from his youth.

‹33› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι
πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ’ αὐτοῦ, ὅτι παιδάριον εἶ σύ,
καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

33 kai eipen Saoul pros Dauid Ou mē dynēsȩ poreuthēnai
And Saul said to David, In no way shall you be able to go
pros ton allophylon tou polemein met' autou, hoti paidarion ei sy,
against this Philistine to battle against him, for you are a boy,
kai autos anēr polemistēs ek neotētos autou.
and he is a man of war from his youth.

---

34 ויאמר דוד אל-שאול רעה היה עבדך לאביו בצאן
ובא הארי ואת-הדוב ונשא שה מהעדר:

לדוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן
וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר׃

34. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul ro`eh hayah `ab'd'ak l'abiu batso'n
uba' ha'ari w'eth-hadob w'nasa' seh meha`eder.

1Sam17:34 But Dawid said to Shaul, Your servant has been a shepherd to his father among the sheep. When a lion or a bear came and took a lamb from the flock,

‹34› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ
ἐν τῷ ποιμνίῳ, καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον
ἐκ τῆς ἀγέλης,

34 kai eipen Dauid pros Saoul Poimainōn ēn ho doulos sou tǭ patri autou en tǭ poimniǭ,
And David said to Saul, tending was Your servant for his father among the flock.
kai hotan ērcheto ho leōn kai hē arkos
And whenever came the lion and the bear,
kai elambanen probaton ek tēs agelēs,
and it took a sheep from out of the herd,

---

35 ויצאתי אחריו והכתיו והצלתי מפיו ויקם עלי
והחזקתי בזקנו והכתיו והמיתיו:

להוְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי
וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃

35. w'yatsa'thi 'acharayu w'hikithiu w'hitsal'ti mipiyu wayaqam `alay
w'hechezaq'ti biz'qano w'hikithiu wahamitiu.

1Sam17:35 I went out after him and attacked him, and rescued it from his mouth; and when he rose up against me, I seized him by his beard and struck him and killed him.

‹35› καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν
καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ’ ἐμέ,
καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν·

35 kai exeporeuomēn opisō autou kai epataxa auton kai exespasa ek tou stomatos autou,
that I went forth after him, and struck him, and pulled it out of his mouth;
kai ei epanistato ep' eme, kai ekratēsa tou pharyggos autou
and if he rose up against me, I held his throat
kai epataxa kai ethanatōsa auton;
and struck him, and I put him to death.

---

36 גם את-הארי גם-הדוב הכה עבדך והיה הפלשתי הערל
הזה כאחד מהם כי חרף מערכת אלהים חיים:

לוגַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל
הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃ ס

36. gam 'eth-ha'ari gam-hadob hikah `ab'deak w'hayah haP'lish'ti he`arel hazeh k'achad mehem ki chereph ma`ar'koth 'Elohim chayim.

1Sam17:36 Your servant has killed both the lion and the bear; and this uncircumcised Pelisheti shall be like one of them, since he has taunted the armies of the living Elohim.

‹36› καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα,
καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων· οὐχὶ πορεύσομαι
καὶ πατάξω αὐτὸν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ Ισραηλ;
διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὃς ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος;

36 kai tēn arkon etypten ho doulos sou kai ton leonta,
And the bear beat your servant and the lion,
kai estai ho allophylos ho aperitmētos hōs hen toutōn;
and shall be Philistine the uncircumcised as one of these:
ouchi poreusomai kai pataxō auton kai aphelō sēmeron oneidos ex Israēl?
shall I not go and smite him, remove this day a reproach from Israel?
dioti tis ho aperitmētos houtos,
For who is this uncircumcised one,
hos ōneidisen parataxin theou zōntos?
who berates the battle array of the living Elohim.

---

37 ויאמר דוד יהוה אשר הצלני מיד הארי
ומיד הדב הוא יצילני מיד הפלשתי הזה
ויאמר שאול אל-דוד לך ויהוה יהיה עמך:

לזוַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאֲרִי
וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ס
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃

37. wayo'mer Dawid Yahúwah 'asher hitsilani miyad ha'ari
umiyad hadob hu' yatsileni miyad haP'lish'ti hazeh s
wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid lek waYahúwah yih'yeh `imak.

1Sam17:37 And Dawid said, יהוה who delivered me from the paw of the lion
and from the paw of the bear, He shall deliver me from the hand of this Pelisheti.
And Shaul said to Dawid, Go, and may יהוה be with you.

‹37› κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου,

αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου.
καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.

37 kyrios, hos exeilato me ek cheiros tou leontos
YHWH who rescued me from out of the hand of the lion,
kai ek cheiros tēs arkou, autos exeleitai me ek cheiros
and from out of the hand of the bear, he shall rescue me from out of the hand
tou allophylou tou aperitmētou toutou. kai eipen Saoul pros Dauid
Philistine this uncircumcised. And Saul said to David,
Poreuou, kai estai kyrios meta sou.
Go and YHWH shall be with you!

וילבש שאול את-דוד מדיו ונתן קובע נחשת על-ראשו 38
וילבש אתו שריון:

לחוַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃

38. wayal'besh Sha'ul 'eth-Dawid madayu w'nathan qoba` n'chosheth `al-ro'sho wayal'besh 'otho shir'yon.

1Sam17:38 Then Shaul clothed Dawid with his armor and put a bronze helmet on his head, and he clothed him with a coat of mail.

‹38› καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυιδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

38 kai enedysen Saoul ton Dauid manduan
And Saul clothed David with a military coat,
kai perikephalaian chalkēn peri tēn kephalēn autou
and helmet a brass put upon his head,

ויחגר דוד את-חרבו מעל למדיו ויאל ללכת כי לא-נסה 39
ויאמר דוד אל-שאול לא אוכל ללכת באלה
כי לא נסיתי ויסרם דוד מעליו:

לטוַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה
כִּי לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃

39. wayach'gor Dawid 'eth-char'bo me`al l'madayu wayo'el laleketh ki lo'-nisah wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul lo' 'ukal laleketh ba'eleh ki lo' nisithi way'sirem Dawid me`alayu.

1Sam17:39 Dawid girded his sword over his armor and tried to walk,
for he had not tested them. So Dawid said to Shaul, I cannot go with these,
for I have not tested them. And Dawid took them off.

‹39› καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυιδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ.
καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς· καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Οὐ μὴ
δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι. καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ.
39 kai ezōsen ton Dauid tēn hromphaian autou epanō tou manduou autou.

And David tied on his sword upon his coat.

kai ekopiasen peripatēsas hapax kai dis;

And he made trial walking with them once and again

kai eipen Dauid pros Saoul Ou mē dynōmai poreuthēnai en toutois,

and David said to Saul, In no way shall I be able to go in these,

hoti ou pepeiramai. kai aphairousin auta ap' autou.

for I have not tested them; and they removed them from him.

---

40 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤒𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓-𐤋𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤇𐤋𐤒𐤉-𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤇𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤋𐤒𐤅𐤈
𐤅𐤒𐤋𐤏𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉:

מוַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי־אֲבָנִים מִן־הַנַּחַל
וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט
וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃

40. wayiqach maq'lo b'yado wayib'char-lo chamishah chaluqey-'abanim min-hanachal wayasem 'otham bik'li haro`im 'asher-lo ubayal'qut w'qal'`o b'yado wayigash 'el-haP'lish'ti.

1Sam17:40 And He took his stick in his hand and chose for himself five smooth stones from the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his pouch, and his sling was in his hand; and he drew near to the Pelisheti.

‹40› καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ
πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ
τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

40 kai elaben tēn baktērian autou en tę̄ cheiri autou

And he took his rod in his hand,

kai exelexato heautō̧ pente lithous leious ek tou cheimarrou

and chose for himself five stones smooth from out of the rushing stream.

kai etheto autous en tō̧ kadiō̧ tō̧ poimenikō̧

And he put them in the canteen of the shepherd,

tō̧ onti autō̧ eis syllogēn kai sphendonēn autou en tę̄ cheiri autou

the one being his, for a collection. And his sling was in his hand;

kai prosēlthen pros ton andra ton allophylon.

and he went forward to the man, the Philistine.

---

41 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤑𐤍𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

מאוַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד
וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃

41. wayelek haP'lish'ti holek w'qareb 'el-Dawid w'ha'ish nose' hatsinah l'phanayu.

1Sam17:41 Then the Pelisheti came on coming and drew near unto Dawid, and the man bearing the shield was before him.

---

42 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕־𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤁𐤆𐤄𐤅
𐤊𐤉־𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤀𐤃𐤌𐤍𐤉 𐤏𐤌־𐤉𐤐𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤄:

מב וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד וַיִּבְזֵהוּ
כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה מַרְאֶה׃

42. wayabet haP'lish'ti wayir'eh 'eth-Dawid wayib'zehu
ki-hayah na`ar w'ad'moni `im-y'pheh mar'eh.

1Sam17:42 When the Pelisheti looked and saw Dawid, he disdained him;
for he was but a youth, and ruddy, with a handsome appearance.

‹42› καὶ εἶδεν Γολιαδ τὸν Δαυιδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν,
ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν.
42 kai eiden Goliad ton Dauid kai ētimasen auton,
And Goliath beheld David, and he treated him with contempt,
hoti autos ēn paidarion kai autos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn.
for he was a boy, and he was ruddy with beauty of eyes.

---

43 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤋־𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤊𐤋𐤁 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤊𐤉־𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀־𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤋𐤋 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅:

מג וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב אָנֹכִי
כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃

43. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid hakeleb 'anoki
ki-'atah ba'-'elay bamaq'loth way'qalel haP'lish'ti 'eth-Dawid b'elohayu.

1Sam17:43 The Pelisheti said to Dawid, Am I a dog, that you come to me with sticks?
And the Pelisheti cursed Dawid by his mighty one.

‹43› καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Ὡσεὶ κύων ἐγώ εἰμι,
ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις; καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐχί, ἀλλ' ἢ χείρω κυνός.
καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.
43 kai eipen ho allophylos pros Dauid
And said the Philistine to David,
Hōsei kyōn egō eimi, hoti sy erchę ep' eme en hrabdǭ kai lithois?
As a dog Am I that you come to me with a rod and stones?
kai eipen Dauid Ouchi, all' ē cheirō kynos.
And said David, No, but worse than a dog.
kai katērasato ho allophylos ton Dauid en tois theois autou.
And the Philistine cursed David by his mighty ones.

---

44 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤋־𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤕־𐤁𐤔𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄:

מד וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי
וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ ס

44. wayo'mer haP'lish'ti 'el-Dawid l'kah 'elay
w'et'nah 'eth-b'sar'ak l'`oph hashamayim ul'behemath hasadeh.

1Sam17:44 The Pelisheti also said to Dawid, Come to me, and I shall give your flesh to the birds of the heavens and to the beasts of the field.

‹44› καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ Δεῦρο πρός με,
καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς.

44 kai eipen ho allophylos pros Dauid Deuro pros me,
And the Philiistine said to David, Come to me!
kai dōsō tas sarkas sou tois peteinois tou ouranou
and I shall give your flesh to the birds of the heavens,
kai tois ktēnesin tēs gēs.
and to the wild beasts of the earth.

---

45 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤇𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤁𐤊𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤀-𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤌𐤏𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤓𐤐𐤕:

מה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית
וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃

45. wayo'mer Dawid 'el-haP'lish'ti 'atah ba' 'elay b'chereb ubachanith
ub'kidon w'anoki ba'-'eleyak b'shem Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey ma`ar'koth Yis'ra'El
'asher cheraph'at.

1Sam17:45 Then Dawid said to the Pelisheti, You come to me with a sword, with a spear,
and with a javelin, but I come to you in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
the El of the armies of Yisra'El, whom you have taunted.

‹45› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον Σὺ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι
πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ισραηλ, ἣν ὠνείδισας σήμερον·

45 kai eipen Dauid pros ton allophylon Sy erchē pros me en hromphaią
And David said to the Philistine, You come to me with a broadsword,
kai en dorati kai en aspidi, kagō poreuomai pros se en onomati
and with a spear, and with a shield. But I come to you in the name
kyriou sabaōth theou parataxeōs Israēl, hēn ōneidisas sēmeron;
of YHWH of hosts, the El of the battle array of Israel, whom you berate today.

---

46 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤎𐤂𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤊
𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤐𐤂𐤓 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מו הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ
מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃

46. hayom hazeh y'sager'ak Yahúwah b'yadi w'hikithiak
wahasirothi 'eth-ro'sh'ak me`aleyak w'nathati peger machaneh Ph'lish'tim
hayom hazeh l'`oph hashamayim ul'chayath ha'arets
w'yed'`u kal-ha'arets ki yesh 'Elohim l'Yis'ra'El.

1Sam17:46 This day 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall deliver you up into my hands,
and I shall strike you down and remove your head from you. And I shall give the carcases
of the army of Phelishetim this day to the birds of the heavens and the wild beasts
of the earth, that all the earth may know that there is Elohim in Yisra'El,

‹46› καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀποκτενῶ σε
καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου
καὶ τὸ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ισραηλ·

46 kai apokleisei se kyrios sēmeron eis tēn cheira mou, kai apoktenō se
And shall shut you up YHWH today by my hand, and I shall kill you,
kai aphelō tēn kephalēn sou apo sou kai dōsō ta kōla sou
and I shall remove your head from you, and I shall give your carcass
kai to kōla parembolēs allophylōn
and the carcasses of the camp of the Philistines
en tautę tę hēmerą tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs,
in this day to the birds of the heavens, and to the wild beasts of the earth;
kai gnōsetai pasa hē gē hoti estin theos en Israēl;
and shall know all the earth that Elohim is in Israel.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 47
𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅:
מז וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יָהוָּה
כִּי לַיָהוָּה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם בְּיָדֵנוּ׃
**47. w'yed'`u kal-haqahal hazeh ki-lo' b'chereb ubachanith y'hoshi`a Yahúwah
ki laYahúwah hamil'chamah w'nathan 'eth'kem b'yadenu.**

1Sam17:47 and that all this assembly may know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 does not deliver by sword
or by spear; for the battle belongs to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and He shall give you into our hands.

‹47› καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ δόρατι σῴζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος,
καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

47 kai gnōsetai pasa hē ekklēsia hautē hoti ouk en hromphaią
And shall know all this assembly that it is not by the broadsword,
kai dorati sǭzei kyrios, hoti tou kyriou ho polemos,
and spear YHWH delivers; for is of YHWH the war,
kai paradōsei kyrios hymas eis cheiras hēmōn.
and YHWH shall deliver you into our hands.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤒𐤌 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤃𐤅𐤃 48
𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤏𐤓𐤊𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉:
מח וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד
וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃
**48. w'hayah ki-qam haP'lish'ti wayelek wayiq'rab liq'ra'th Dawid way'maher Dawid
wayarats hama`arakah liq'ra'th haP'lish'ti.**

1Sam17:48 Then it happened when the Pelisheti rose and came and drew near
to meet Dawid, that Dawid hurried and had run toward the army to meet the Pelisheti.

‹48› καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυιδ.

48 kai anestē ho allophylos kai eporeuthē eis synantēsin Dauid.
And rose up the Philistine, and went to meet with David.

---

49 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤁𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤋𐤏 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤇𐤅 𐤅𐤕𐤈𐤁𐤏 𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤁𐤌𐤑𐤇𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄:

מטוַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן
וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃

**49. wayish'lach Dawid 'eth-yado 'el-hakeli wayiqach misham 'eben
way'qala` wayak 'eth-haP'lish'ti 'el-mits'cho watit'ba` ha'eben b'mits'cho
wayipol `al-panayu 'ar'tsah.**

1Sam17:49 And Dawid put his hand into his bag and took from there a stone and slung it,
and struck the Pelisheti on his forehead. And the stone sank into his forehead,
so that he fell on his face to the ground.

‹49› καὶ ἐξέτεινεν Δαυιδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον
καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον
ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας
εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

49 kai exeteinen Dauid tēn cheira autou eis to kadion
And David stretched out his hand into the canteen,
kai elaben ekeithen lithon hena kai esphendonēsen
and he took from there stone one, and he slung it,
kai epataxen ton allophylon epi to metōpon autou, kai diedy ho lithos
and he struck the Philistine in his forehead; and penetrated the stone
dia tēs perikephalaias eis to metōpon autou, kai epesen epi prosōpon autou epi tēn gēn.
through the helmet into his forehead, and he fell upon his face upon the ground.

---

50 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤋𐤏 𐤅𐤁𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤃-𐤃𐤅𐤃:

נוַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד׃

**50. wayechezaq Dawid min-haP'lish'ti baqela` uba'eben wayak 'eth-haP'lish'ti
way'mithehu w'chereb 'eyn b'yad-Dawid.**

1Sam17:50 Thus Dawid prevailed over the Pelisheti with a sling and with a stone,
and he struck the Pelisheti and killed him; but there was no sword in Dawid's hand.

---

51 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤐𐤄 𐤌𐤕𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕-𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤕 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅:

נאוַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ
וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם וַיָּנֻסוּ׃

**51. wayarats Dawid waya`amod 'el-haP'lish'ti wayiqach 'eth-char'bo
wayish'l'phah mita`'rah way'moth'thehu wayik'rath-bah 'eth-ro'sho
wayir'u haP'lish'tim ki-meth giboram wayanusu.**

1Sam17:51 Then Dawid ran and stood over the Pelisheti and took his sword
and drew it out of its sheath and killed him, and cut off his head with it.
When Phelishetim saw that their champion was dead, they fled.

‹51› καὶ ἔδραμεν Δαυιδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.

51 kai edramen Dauid kai epestē ep' auton kai elaben tēn hromphaian autou
And David ran and stood over him, and took his broadsword,

kai ethanatōsen auton kai apheilen tēn kephalēn autou.
and slew him, and he removed his head.

kai eidon hoi allophyloi hoti tethnēken ho dynatos autōn, kai ephygon.
And beheld the Philistines that has died their mighty one, and they fled.

𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤅 52
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤂𐤉𐤀 𐤅𐤏𐤃 𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤏𐤒𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤋𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤕 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤒𐤓𐤅𐤍:

נבוַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיָּרִעוּ
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן
וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן׃

**52. wayaqumu 'an'shey Yis'ra'El wiYahudah wayari`u wayir'd'phu 'eth-haP'lish'tim
`ad-bo'ak gay' w'`ad sha`arey `Eq'ron wayip'lu chal'ley Ph'lish'tim
b'derek Sha`arayim w'`ad-Gath w'`ad-`Eq'ron.**

1Sam17:52 The men of Yisra'El and Yahudah arose and shouted and pursued
Phelishetim until you come to the valley, and to the gates of Eqron. And the wounded
of Phelishetim fell down by the way to Shaarayim, even to Gath and to Eqron.

‹52› καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ισραηλ καὶ Ιουδα καὶ ἠλάλαξαν
καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος,
καὶ ἔπεσαν τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν
καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ακκαρων.

52 kai anistantai andres Israēl kai Iouda kai ēlalaxan
And rose up the men of Israel and Judah, and shouted,

kai katediōxan opisō autōn heōs eisodou Geth
and pursued after them unto the entrance of Gath,

kai heōs tēs pylēs Askalōnos, kai epesan traumatiai tōn allophylōn
and unto the gate of Ekron. And fell the slain of the Philistines

en tę̄ hodō̧ tōn pylōn kai heōs Geth kai heōs Akkarōn.

in the way of the gates, and unto Gath, and unto Ekron.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤃𐤋𐤒 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 53
𐤅𐤉𐤔𐤎𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤍𐤉𐤄𐤌:

נג וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃

53. wayashubu b'ney Yis'ra'El mid'loq 'acharey Ph'lish'tim
wayashosu 'eth-machaneyhem.

1Sam17:53 The sons of Yisra'El returned from chasing after Phelishetim
and plundered their camps.

<53> καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ισραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων
καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.

53 kai anestrepsan andres Israēl ekklinontes opisō tōn allophylōn
And returned the men of Israel turning aside going after the Philistines,
kai katepatoun tas parembolas autōn.
and they plundered their camps.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 54
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤅:

נד וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָם
וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃ ס

54. wayiqach Dawid 'eth-ro'sh haP'lish'ti way'bi'ehu Y'rushalam
w'eth-kelayu sam b'ahalo.

1Sam17:54 Then Dawid took the head of the Pelisheti and brought it to Yerushalam,
but he put his weapons in his tent.

<54> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν
εἰς Ιερουσαλημ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ.

54 kai elaben Dauid tēn kephalēn tou allophylou kai ēnegken autēn eis Ierousalēm
And David took the head of the Philistine, and he brought it unto Jerusalem.
kai ta skeuē autou ethēken en tō̧ skēnōmati autou.
And his weapons he put in his tent.

𐤅𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤓 55
𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤁𐤍-𐤌𐤉-𐤆𐤄 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤁𐤍𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤇𐤉-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉:

נה וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר
אֶל־אַבְנֵר שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר
וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃

55. w'kir'oth Sha'ul 'eth-Dawid yotse' liq'ra'th haP'lish'ti 'amar 'el-'Ab'ner sar hatsaba'
ben-mi-zeh hana`ar 'Ab'ner wayo'mer 'Ab'ner chey-naph'sh'k hamelek 'im-yada`'ti.

1Sam17:55 Now when Shaul saw Dawid going out to meet the Pelisheti,
he said to Abner the commander of the army, Abner, whose son is this young man?

And Abner said, Your soul lives, O king, I do not know.

---

56 ויאמר המלך שאל אתה בן-מי-זה העלם:

נו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה הָעָלֶם׃ ס

56. wayo'mer hamelek sh'al 'atah ben-mi-zeh ha`alem.

1Sam17:56 The king said, You inquire whose son this youth is.

---

57 וכשוב דוד מהכות את-הפלשתי ויקח אתו אבנר
ויבאהו לפני שאול וראש הפלשתי בידו:

נז וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר
וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃

**57. uk'shub Dawid mehakoth 'eth-haP'lish'ti wayiqach 'otho 'Ab'ner
way'bi'ehu liph'ney Sha'ul w'ro'sh haP'lish'ti b'yado.**

1Sam17:57 So when Dawid returned from killing the Pelisheti, Abner took him
and brought him before Shaul with the head of the Pelisheti in his hand.

---

58 ויאמר אליו שאול בן-מי אתה הנער
ויאמר דוד בן-עבדך ישי בית הלחמי:

נח וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה הַנָּעַר
וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי׃

**58. wayo'mer 'elayu Sha'ul ben-mi 'atah hana`ar
wayo'mer Dawid ben-`ab'd'ak Yishay Beyth halach'mi.**

1Sam17:58 Shaul said to him, Whose son are you, young man?
And Dawid said, The son of your servant Yishay the Beyth lechemite.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - 1Sam 18 - 24

1Sam18:1 ויהי ככלתו לדבר אל-שאול
ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד ויאהבו יהונתן כנפשו:

א וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל
וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֶּאֱהָבוֹ יְהוֹנָתָן כְּנַפְשׁוֹ׃

**1. way'hi k'kalotho l'daber 'el-Sha'ul w'nephesh Yahunathan niq'sh'rah
b'nephesh Dawid waye'ehabo Yahunathan k'naph'sho.**

1Sam18:1 Now it came about when he had finished speaking to Shaul, that the soul
of Yahunathan was knit to the soul of Dawid, and Yahunathan loved him as his own soul.

---

2 ויקחהו שאול ביום ההוא ולא נתנו לשוב בית אביו:

ב וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו׃

2. wayiqachehu Sha'ul bayom hahu' w'lo' n'thano lashub beyth 'abiu.

1Sam18:2 Shaul took him that day and did not let him return to his father's house.

3 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤍𐤐𐤔𐤅:

גוַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כְּנַפְשׁוֹ׃

3. wayik'roth Yahunathan w'Dawid b'rith b'ahabatho 'otho k'naph'sho.

1Sam18:3 Then Yahunathan made a covenant with Dawid because he loved him
as his own soul.

4 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤋𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤌𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤃-𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤃-𐤇𐤂𐤓𐤅:

דוַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד
וּמַדָּיו וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ וְעַד־חֲגֹרוֹ׃

4. wayith'pashet Yahunathan 'eth-ham'`il 'asher `alayu wayit'nehu l'Dawid umadayu w'`ad-char'bo w'`ad-qash'to w'`ad-chagoro.

1Sam18:4 Yahunathan stripped himself of the robe that was on him and gave it to Dawid,
with his armor, including his sword and including his bow and including his belt.

5 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤊𐤉𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤄𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋:

הוַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ שָׁאוּל יַשְׂכִּיל
וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וַיִּיטַב בְּעֵינֵי כָל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל׃ פ

5. wayetse' Dawid b'kol 'asher yish'lachenu Sha'ul yas'kil way'simehu Sha'ul `al 'an'shey hamil'chamah wayitab b'`eyney kal-ha`am w'gam b'`eyney `ab'dey Sha'ul.

1Sam18:5 So Dawid went out wherever Shaul sent him, and prospered;
and Shaul set him over the men of war. And it was good in the sight of all the people
and also in the sight of Shaul's servants.

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉
𐤅𐤕𐤑𐤀𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤅𐤓
𐤅𐤄𐤌𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

ווַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוֹר
וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלִשִׁים׃

**6. way'hi b'bo'am b'shub Dawid mehakoth 'eth-haP'lish'ti
watetse'nah hanashim mikal-`arey Yis'ra'El lashor
w'ham'choloth liq'ra'th Sha'ul hamelek b'thupim b'sim'chah ub'shalishim.**

1Sam18:6 It happened as they were coming, when Dawid returned
from killing the Pelisheti, that the women came out of all the cities of Yisra'El,
singing and dancing, to meet Shaul the king, with tambourines, with joy
and with musical instruments.

‹18:6› Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων Ισραηλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις,

6 Kai exēlthon hai choreuousai eis synantēsin Dauid

And there came out the woman in dances to meet David

ek pasōn poleōn Israēl en tympanois kai en charmosynę̄ kai en kymbalois,

out of all the cities of Israel, with timbrels, and with rejoicing, and with cymbals.

ותענינה הנשים המשחקות 7

ותאמרן הכה שאול באלפו ודוד ברבבתיו:

זוַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת

וַתֹּאמַרְןָ הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו׃

7. wata`aneynah hanashim ham'sachaqoth wato'mar'na hikah Sha'ul ba'el'pho w'Dawid b'rib'bothayu.

1Sam18:7 The women sang as they played, and said, Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands.

<7> καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ.

7 kai exērchon hai gynaikes kai elegon Epataxen Saoul en chiliasin autou

And took the lead the women playing, and said, Saul struck his thousands,

kai Dauid en myriasin autou.

and David his ten thousands.

ויחר לשאול מאד וירע בעיניו הדבר הזה ויאמר נתנו 8

לדוד רבבות ולי נתנו האלפים ועוד לו אך המלוכה:

חוַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר נָתְנוּ

לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה׃

8. wayichar l'Sha'ul m'od wayera` b'`eynayu hadabar hazeh wayo'mer nath'nu l'Dawid r'baboth w'li nath'nu ha'alaphim w'`od lo 'ak ham'lukah.

1Sam18:8 And it was very wroth to Shaul, and this thing was evil in his eyes; and he said, They have ascribed to Dawid ten thousands, but to me they have ascribed thousands. and is there more to him except the kingdom?

<8> καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν Τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας.

8 kai ponēron ephanē to hrēma en ophthalmois Saoul peri tou logou toutou,

And it seemed evil thing in the eyes of Saul concerning this word,

kai eipen Tō̧ Dauid edōkan tas myriadas

and he said, To David they have given ten thousands,

kai emoi edōkan tas chiliadas.

and to me they have given thousands.

ויהי שאול עון את-דוד מהיום ההוא והלאה: 9

טוַיְהִי שָׁאוּל עָוֵן אֶת־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃ ס

9. way'hi Sha'ul `awen 'eth-Dawid mehayom hahu' wahal'ah.

1Sam18:9 And Shaul eyed at Dawid from that day and forward.

‹9› καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα.

9 kai ēn Saoul hypoblepomenos ton Dauid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epekeina.

And Saul was suspecting David from that day and beyond.

---

10 ויהי ממחרת ותצלח רוח אלהים רעה אל-שאול
ויתנבא בתוך-הבית ודוד מנגן בידו כיום ביום
והחנית ביד-שאול:

י וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל
וַיִּתְנַבֵּא בְתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ כְּיוֹם בְּיוֹם
וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל׃

10. way'hi mimacharath watits'lach ruach 'Elohim ra`ah 'el-Sha'ul wayith'nabe' b'thok-habayith w'Dawid m'nagen b'yado k'yom b'yom w'hachanith b'yad-Sha'ul.

1Sam18:10 Now it came about on the morrow that an evil spirit from Elohim came upon Shaul, and he raved in the midst of the house, while Dawid was playing with his hand as he did day by day; and a spear was in Shaul's hand.

---

11 ויטל שאול את-החנית ויאמר אכה בדוד ובקיר
ויסב דוד מפניו פעמים:

יא וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר
וַיִּסֹּב דָּוִד מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם׃

11. wayatel Sha'ul 'eth-hachanith wayo'mer 'akeh b'Dawid ubaqir wayisob Dawid mipanayu pa`amayim.

1Sam18:11 Shaul hurled the spear for he said, I shall smite Dawid to the wall. But Dawid escaped from his presence twice.

---

12 וירא שאול מלפני דוד כי-היה יהוה עמו ומעם שאול סר:

יב וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר׃

12. wayira' Sha'ul miliph'ney Dawid ki-hayah Yahúwah `imo ume`im Sha'ul sar.

1Sam18:12 Now Shaul was afraid of Dawid, for יהוה was with him but had departed from Shaul.

‹12› καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυιδ

12 kai ephobēthē Saoul apo prosōpou Dauid

And Saul was alarmed on account of David.

---

13 ויסרהו שאול מעמו וישמהו לו שר-אלף
ויצא ויבא לפני העם:

יג וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ לוֹ שַׂר־אָלֶף
וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי הָעָם׃ פ

13. way'sirehu Sha'ul me`imo way'simehu lo sar-'aleph wayetse' wayabo' liph'ney ha`am.

1Sam18:13 Therefore Shaul removed him from him and appointed him to be a captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

‹13› καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ.

13 kai apestēsen auton ap’ autou
And he removed him from him,
kai katestēsen auton heautῷ chiliarchon,
and placed him to himself as a commander of a thousand.
kai exeporeueto kai eiseporeueto emprosthen tou laou.
And he went forth and entered before the people.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅:

יד וַיְהִי דָוִד לְכָל־דְּרָכָו מַשְׂכִּיל וַיהוָה עִמּוֹ׃

14. way’hi Dawid l’kal-dar’kaw mas’kil waYahúwah `imo.

1Sam18:14 Dawid was prospering in all his ways for 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with him.

‹14› καὶ ἦν Δαυιδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων, καὶ κύριος μετ’ αὐτοῦ.

14 kai ēn Dauid en pasais tais hodois autou syniōn, kai kyrios met’ autou.
And David was in all his ways perceiving, and YHWH was with him.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤂𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅:

טו וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו׃

15. wayar’ Sha’ul ‘asher-hu’ mas’kil m’od wayagar mipanayu.

1Sam18:15 When Shaul saw that he was prospering greatly, he was afraid of his presence.

‹15› καὶ εἶδεν Σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

15 kai eiden Saoul hōs autos syniei sphodra, kai eulabeito apo prosōpou autou.
And Saul beheld as he perceived exceedingly, and he was cautious of his person.

---

16 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃
𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

טז וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד
כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם׃ פ

16. w’kal-Yis’ra’El wiYahudah ‘oheb ‘eth-Dawid ki-hu’ yotse’ waba’ liph’neyhem.

1Sam18:16 But all Yisra’El and Yahudah loved Dawid when he went out
and came in before them.

‹16› καὶ πᾶς Ισραηλ καὶ Ιουδας ἠγάπα τὸν Δαυιδ, ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ.

16 kai pas Israēl kai Ioudas ēgapa ton Dauid, hoti autos exeporeueto
And all Israel and Judah loved David, for he entered
kai eiseporeueto pro prosōpou tou laou.
and went forth before the face of the people.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤄
𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤊 𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍-𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄

ושאול אמר אל-תהי ידי בו ותהי-בו יד-פלשתים:

יזוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ
אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה אַךְ הֱיֵה־לִּי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם מִלְחֲמוֹת יְהוָה
וְשָׁאוּל אָמַר אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים׃ ס

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid hinneh biti hag'dolah Merab 'othah 'eten-l'ak l'ishah
'ak heyeh-li l'ben-chayil w'hilachem mil'chamoth Yahúwah
w'Sha'ul 'amar 'al-t'hi yadi bo uth'hi-bo yad-P'lish'tim.

1Sam18:17 Then Shaul said to Dawid, Behold, my older daughter Merab;
I shall give her to you as a wife, only, you be a brave son for me
and fight the battles of יהוה. For Shaul said, Let not my hand be against him,
but let the hand of Phelishetim be against him.

---

18 ויאמר דוד אל-שאול מי אנכי
ומי חיי משפחת אבי בישראל כי-אהיה חתן למלך:

יחוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי
וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ׃

18. wayo'mer Dawid 'el-Sha'ul mi 'anoki
umi chayay mish'pachath 'abi b'Yis'ra'El ki-'eh'yeh chathan lamelek.

1Sam18:18 But Dawid said to Shaul, Who am I, and what is my life or my father's family in Yisra'El, that I should be son-in-law to the king?

---

19 ויהי בעת תת את-מרב בת-שאול לדוד
והיא נתנה לעדריאל המחלתי לאשה:

יטוַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל לְדָוִד
וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה׃

19. way'hi b'`eth teth 'eth-Merab bath-Sha'ul l'Dawid w'hi' nit'nah l'`Ad'ri'El
haM'cholathi l'ishah.

1Sam18:19 So it came about at the time when Merab, Shaul's daughter,
should have been given to Dawid, that she was given to Adri'El the Mecholathite for a wife.

---

20 ותאהב מיכל בת-שאול את-דוד
ויגדו לשאול וישר הדבר בעיניו:

כוַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד
וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינָיו׃

20. wate'ehab Mikal bath-Sha'ul 'eth-Dawid
wayagidu l'Sha'ul wayishar hadabar b'`eynayu.

1Sam18:20 Now Mikal, Shaul's daughter, loved Dawid.
When they told Shaul, the thing was right in his eyes.

‹20› Καὶ ἠγάπησεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυιδ,
καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ, καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

20 Kai ēgapēsen Melchol hē thygatēr Saoul ton Dauid,

And loved Michal the daughter of Saul David.

kai apēggelē Saoul, kai ēuthynthē en ophthalmois autou.

And it was reported to Saul, and was pleasing in his eyes the thing.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤒𐤔 21
𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤁𐤅 𐤉𐤃-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤇𐤕𐤍 𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌:

כאוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ
וּתְהִי־בוֹ יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־דָּוִד בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּוֹם׃

21. wayo'mer Sha'ul 'et'nenah lo uth'hi-lo l'moqesh uth'hi-bo yad-P'lish'tim wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid bish'tayim tith'chaten bi hayom.

1Sam18:21 Shaul said, I shall give her to him that she may become a snare to him,
and that the hand of Phelishetim may be against him.
Therefore Shaul said to Dawid, For a second time you may be my son-in-law today.

‹21› καὶ εἶπεν Σαουλ Δώσω αὐτὴν αὐτῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον.
καὶ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων·

21 kai eipen Saoul Dōsō autēn autῷ, kai estai autῷ eis skandalon.

And Saul said, I shall give her to him, and she shall be to him for an obstacle,

kai ēn epi Saoul cheir allophylōn;

and shall be against Saul the hand of the Philistines.

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤋𐤈 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤐𐤑 22
𐤁𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤅𐤊 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤇𐤕𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤊:

כבוַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ
בְּךָ הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ׃

22. way'tsaw Sha'ul 'eth-`abadau dab'ru 'el-Dawid balat le'mor hinneh chaphets b'ak hamelek w'kal-`abadayu 'ahebuak w'`atah hith'chaten bamelek.

1Sam18:22 Then Shaul commanded his servants, Speak to Dawid secretly, saying,
Behold, the king delights in you, and all his servants love you;
now therefore, be son-in-law to the king.

‹22› καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων Λαλήσατε ὑμεῖς λάθρᾳ
τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοί,
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε, καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ.

22 kai eneteilato Saoul tois paisin autou legōn Lalēsate hymeis lathrą

And Saul gave charge to his servants, saying, You speak in private

tῷ Dauid legontes Idou ho basileus thelei en soi,

to David, saying, Behold, want is towards you the king's,

kai pantes hoi paides autou agapōsin se, kai sy epigambreuson tῷ basilei.

and all his servants love you, and thus you be allied by marriage to the king!

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 23
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤒𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤕𐤇𐤕𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤊

ואנכי איש-רש ונקלה:

כגוַיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד הַנְקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה:

23. way'dab'ru `ab'dey Sha'ul b'az'ney Dawid 'eth-had'barim ha'eleh
wayo'mer Dawid han'qalah b'`eyneykem hith'chaten bamelek
w'anoki 'ish-rash w'niq'leh.

1Sam18:23 So Shaul's servants spoke these words in the ears of Dawid.
But Dawid said, Is it a light thing in your sight to be son-in-law to the king,
since I am a poor man and lightly esteemed?

‹23› καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦτα Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ;
κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.

23 kai elalēsan hoi paides Saoul eis ta ōta Dauid ta hrēmata tauta,
And spoke the servants of Saul into the ears of David these things.

kai eipen Dauid Ei kouphon en ophthalmois hymōn
And David said, the light thing Is it in your eyes

epigambreusai basilei? kagō anēr tapeinos kai ouchi endoxos.
to be allied by marriage to the king? And I am man a humble, and not esteemed?

---

24 ויגדו עבדי שאול לו לאמר כדברים האלה דבר דוד:

כדוַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִד: פ

24. wayagidu `ab'dey Sha'ul lo le'mor kad'barim ha'eleh diber Dawid.

1Sam18:24 The servants of Shaul reported to him, saying, according to these words
which Dawid spoke.

‹24› καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα,
ἃ ἐλάλησεν Δαυιδ.

24 kai apēggeilan hoi paides Saoul autō̧ kata ta hrēmata tauta,
And reported the servants of Saul to him according to these words

ha elalēsen Dauid.
which David spoke.

---

25 ויאמר שאול כה-תאמרו לדוד אין-חפץ למלך במהר
כי במאה ערלות פלשתים להנקם באיבי המלך
ושאול חשב להפיל את-דוד ביד-פלשתים:

כהוַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר
כִּי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים:

25. wayo'mer Sha'ul koh-tho'm'ru l'Dawid 'eyn-chephets lamelek b'mohar
ki b'me'ah `ar'loth P'lish'tim l'hinaqem b'oy'bey hamelek
w'Sha'ul chashab l'hapil 'eth-Dawid b'yad-P'lish'tim.

1Sam18:25 Shaul then said, Thus you shall say to Dawid,
There is no delight in dowry to the king, but a hundred foreskins of Phelishetim,
to take vengeance on the king's enemies.
Now Shaul planned to make Dawid fall by the hand of Phelishetim.

‹25› καὶ εἶπεν Σαουλ Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυιδ Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι
ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως·
καὶ Σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.

25 kai eipen Saoul Tade ereite tῷ Dauid Ou bouletai ho basileus en domati
And Saul said, Thus shall you say to David, does not want The king a gift,

all' ē en hekaton akrobystiais allophylōn
but only a hundred foreskins of the Philistines,

ekdikēsai eis echthrous tou basileōs;
to avenge against the enemies of the king.

kai Saoul elogisato auton embalein eis cheiras tōn allophylōn.
And Saul thought to cast him devised into the hands of the Philistines.

𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 26
𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤄𐤕𐤇𐤕𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

כו וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ הַיָּמִים׃

**26. wayagidu `abadayu l'Dawid 'eth-had'barim ha'eleh
wayishar hadabar b'`eyney Dawid l'hith'chaten bamelek w'lo' mal'u hayamim.**

1Sam18:26 When his servants told Dawid these words, the thing was right
in the eyes of Dawid to be son-in-law to the king. And the days were not fulfilled.

‹26› καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ εὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.

26 kai apaggellousin hoi paides Saoul tῷ Dauid ta hrēmata tauta,
And told the servants of Saul to David these things.

kai euthynthē ho logos en ophthalmois Dauid
And was straightened the word in the eyes of David

epigambreusai tῷ basilei.
to be allied by marriage to the king.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊 𐤁𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 27
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤋𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤕𐤇𐤕𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤊𐤋 𐤁𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

כז וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ
וַיָּבֵא דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃ ס

**27. wayaqam Dawid wayelek hu' wa'anashayu wayak baP'lish'tim ma'thayim 'ish
wayabe' Dawid 'eth-`ar'lotheyhem way'mal'um lamelek l'hith'chaten bamelek
wayiten-lo Sha'ul 'eth-Mikal bito l'ishah.**

1Sam18:27 Dawid rose up and went, he and his men, and struck down two hundred men

among Phelishetim. Then Dawid brought their foreskins,
and they gave them in full number to the king, that he might be son-in-law to the king.
So Shaul gave him Mikal his daughter for a wife.

‹27› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν
τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ,
καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

27 kai anestē Dauid kai eporeuthē autos kai hoi andres autou
And David rose up and went himself and his men,
kai epataxen en tois allophylois hekaton andras
and he struck among the Philistines two hundred men.
kai anēnegken tas akrobystias autōn tō̢ basilei
And he brought their foreskins, and he became the king;
kai epigambreuetai tō̢ basilei,
and he becomes allied by marriage to the king;
kai didōsin autō̢ tēn Melchol thygatera autou autō̢ eis gynaika.
and gives to him Saul Melchol his daughter for a wife.

---

28 וירא שאול וידע כי יהוה עם-דוד
ומיכל בת-שאול אהבתהו:

כחוַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד
וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃

28. wayar’ Sha’ul wayeda` ki Yahúwah `im-Dawid uMikal bath-Sha’ul ‘ahebath’hu.

1Sam18:28 When Shaul saw and knew that יהוה was with Dawid,
and that Mikal, Shaul’s daughter, loved him,

‹28› καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυιδ καὶ πᾶς Ισραηλ ἠγάπα αὐτόν,

28 kai eiden Saoul hoti kyrios meta Dauid kai pas Israēl ēgapa auton,
And Saul saw that YHWH was with David and all Israel loved him.

---

29 ויאסף שאול לרא מפני דוד עוד
ויהי שאול איב את-דוד כל-הימים:

כטוַיֹּאסֶף שָׁאוּל לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד
וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ ס

29. wayo’seph Sha’ul lero’ mip’ney Dawid `od
way’hi Sha’ul ‘oyeb ‘eth-Dawid kal-hayamim.

1Sam18:29 then Shaul was still more afraid of Dawid.
Thus Shaul was Dawid’s enemy all the days.

‹29› καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυιδ ἔτι.

29 kai prosetheto eulabeisthai apo Dauid eti.
And Saul proceeded to fear from before David still.

---

30 ויצאו שרי פלשתים ויהי מדי צאתם
שכל דוד מכל עבדי שאול וייקר שמו מאד:

לוַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי צֵאתָם
שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃ ס

30. wayets'u sarey Ph'lish'tim way'hi midey tse'tham sakal Dawid mikol `ab'dey Sha'ul wayiqar sh'mo m'od.

1Sam18:30 Then the commanders of Phelishetim went forth,
and it happened as often as they went out, that Dawid acted more wisely
than all the servants of Shaul. So his name was highly esteemed.

Chapter 19

1Sam19:1 וידבר שאול אל-יונתן בנו ואל-כל-עבדיו
להמית את-דוד ויהונתן בן-שאול חפץ בדוד מאד:

אוַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו
לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃

1. way'daber Sha'ul 'el-Yonathan b'no w'el-kal-`abadayu l'hamith 'eth-Dawid wiYahunathan ben-Sha'ul chaphets b'Dawid m'od.

1Sam19:1 Now Shaul spoke to Yahunathan his son and all his servants
to put Dawid to death. But Yahunathan, Shaul's son, greatly delighted in Dawid.

‹19:1› Καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ.
καὶ Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ ᾑρεῖτο τὸν Δαυιδ σφόδρα,

1 Kai elalēsen Saoul pros Iōnathan ton huion autou kai pros pantas tous paidas autou
And Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants,
thanatōsai ton Dauid. kai Iōnathan huios Saoul hęreito ton Dauid sphodra,
to put David to death. And Jonathan the son of Saul took to David exceedingly.

---

2 ויגד יהונתן לדוד לאמר מבקש שאול אבי להמיתך
ועתה השמר-נא בבקר וישבת בסתר ונחבאת:

בוַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ
וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ׃

2. wayaged Yahunathan l'Dawid le'mor m'baqesh Sha'ul 'abi lahamitheak w'`atah hishamer-na' baboqer w'yashab'at basether w'nach'be'ath.

1Sam19:2 So Yahunathan told Dawid saying, Shaul my father is seeking
to put you to death. Now therefore, please be careful in the morning,
and stay in a secret place and hide yourself.

‹2› καὶ ἀπήγγειλεν Ιωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαί σε·
φύλαξαι οὖν αὔριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῇ,

2 kai apēggeilen Iōnathan tǭ Dauid legōn Saoul zētei thanatōsai se;
And Jonathan reported to David, saying, Saul seeks to put you to death;
phylaxai oun aurion prōi kai krybēthi kai kathison krybę̄,
and now be on guard tomorrow morning, and hide and stay in secret!

---

3 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤑𐤀 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤃-𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊:
גוַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם
וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ ס

3. wa'ani 'etse' w'`amad'ti l'yad-'abi basadeh 'asher 'atah sham
wa'ani 'adaber b'ak 'el-'abi w'ra'ithi mah w'higad'ti lak.

1Sam19:3 I shall go out and stand by the hand of my father in the field
where you are there, and I shall speak with my father about you;
and what I see, that I shall tell you.

‹3› καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ,
οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ, καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου
καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι.

3 kai egō exeleusomai kai stēsomai echomenos tou patros mou en agrǭ,
And I shall come forth and stand next to my father in the field
hou ean ēs ekei, kai egō lalēsō peri sou
of which ever you should be there. And I shall speak concerning you
pros ton patera mou kai opsomai ho ti ean ē, kai apaggelō soi.
to my father, and I shall see whatever might be, and I shall report it to you.

---

4 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤃𐤅𐤃 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤃𐤅𐤃
𐤊𐤉 𐤋𐤅𐤀 𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅 𐤈𐤅𐤁-𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤃:
דוַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד
כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ מְאֹד׃

4. way'daber Yahunathan b'Dawid tob 'el-Sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu 'al-yecheta' hameIek b'`ab'do b'Dawid ki lo' chata' lak w'ki ma`asayu tob-l'ak m'od.

1Sam19:4 Then Yahunathan spoke well of Dawid to Shaul his father and said to him,
Do not let the king sin against his servant, against Dawid, since he has not sinned
against you, and since his deeds have been very good to you.

‹4› καὶ ἐλάλησεν Ιωναθαν περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυιδ,
ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα,

4 kai elalēsen Iōnathan peri Dauid agatha pros Saoul ton patera autou
And Jonathan spoke concerning David good things to Saul his father,
kai eipen pros auton Mē hamartēsatō ho basileus eis ton doulon sou Dauid,
and said to him, not Let sin the king against his servant David!
hoti ouch hēmartēken eis se, kai ta poiēmata autou agatha sphodra,
for he sinned not against you, and his deeds are very good.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤊𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤇

𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤇𐤍𐤌:

הוַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־דָּוִד חִנָּם׃

**5. wayasem 'eth-naph'sho b'kapo wayak 'eth-haP'lish'ti
waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah l'kal-Yis'ra'El ra'iath watis'mach
w'lamah thecheta' b'dam naqi l'hamith 'eth-Dawid chinam.**

1Sam19:5 For he took his life in his hand and struck the Pelisheti,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 worked a great salvation for all Yisra'El; you saw it and rejoiced.
Why then shall you sin against innocent blood by putting Dawid to death without a cause?

<5> καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ισραηλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν·
καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον θανατῶσαι τὸν Δαυιδ δωρεάν;

5 kai etheto tēn psychēn autou en tę̄ cheiri autou kai epataxen ton allophylon,
And he put his life in his hand, and struck the Philistine.
kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn, kai pas Israēl eidon kai echarēsan;
And YHWH executed deliverance a great. And all Israel beheld and rejoiced.
kai hina ti hamartaneis eis haima athō̦on thanatōsai ton Dauid dōrean?
And why do you sin against blood innocent to put to death David without charge?

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤌𐤕:

ווַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃

6. wayish'ma` Sha'ul b'qol Yahunathan wayishaba` Sha'ul chay-Yahúwah 'im-yumath.

1Sam19:6 Shaul listened to the voice of Yahunathan, and Shaul vowed,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, he shall not be put to death.

<6> καὶ ἤκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ιωναθαν,
καὶ ὤμοσεν Σαουλ λέγων Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται.

6 kai ēkousen Saoul tēs phōnēs Iōnathan,
And Saul hearkened to the voice of Jonathan,
kai ōmosen Saoul legōn Zę̄ kyrios, ei apothaneitai.
and Saul swore by an oath, saying, As YHWH lives shall he die, no.

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌:

זוַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל
וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ ס

7. wayiq'ra' Yahunathan l'Dawid wayaged-lo Yahunathan 'eth kal-had'barim ha'eleh

wayabe' Yahunathan 'eth-Dawid 'el-Sha'ul way'hi l'phanayu k'eth'mol shil'shom.

1Sam19:7 Then Yahunathan called Dawid, and Yahunathan told him all these words.
And Yahunathan brought Dawid to Shaul, and he was before him
as he was yesterday and the third day.

‹7› καὶ ἐκάλεσεν Ιωναθαν τὸν Δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ εἰσήγαγεν Ιωναθαν τὸν Δαυιδ πρὸς Σαουλ, καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν. --

7 kai ekalesen Iōnathan ton Dauid kai apēggeilen autǭ panta ta hrēmata tauta,
And Jonathan called David, and reported to him all these things.
kai eisēgagen Iōnathan ton Dauid pros Saoul,
And Jonathan brought David to Saul,
kai ēn enōpion autou hōsei echthes kai tritēn hēmeran. --
and he was before him as he was yesterday and the third day before.

---

8 𐤅𐤕𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤊 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅:

חוַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃

**8. watoseph hamil'chamah lih'yoth wayetse' Dawid wayilachem baP'lish'tim
wayak bahem makah g'dolah wayanusu mipanayu.**

1Sam19:8 When there was war again, Dawid went out and fought with Phelishetim
and defeated them with great slaughter, so that they fled from his face.

‹8› καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ, καὶ κατίσχυσεν Δαυιδ
καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα,
καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ.

8 kai prosetheto ho polemos genesthai pros Saoul,
And proceeded the war to take place against Saul,
kai katischysen Dauid kai epolemēsen tous allophylous
and David grew strong and waged war against the Philistines;
kai epataxen en autois plēgēn megalēn sphodra, kai ephygon ek prosōpou autou.
and he struck them beating great an exceedingly; and they fled from his face.

---

9 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤔𐤁
𐤅𐤇𐤍𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤍𐤂𐤍 𐤁𐤉𐤃:

טוַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃

**9. wat'hi ruach Yahúwah ra`ah 'el-Sha'ul w'hu' b'beytho yosheb
wachanitho b'yado w'Dawid m'nagen b'yad.**

1Sam19:9 Now there was an evil spirit from 𐤉𐤄𐤅𐤄 on Shaul as he was sitting
in his house with his spear in his hand, and Dawid was playing with his hand.

‹9› Καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων,
καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ·

9 Kai egeneto pneuma theou ponēron epi Saoul, kai autos en oikō katheudōn,
And came spirit of YHWH a ferocious upon Saul, and he was in his house sitting,
kai dory en tē cheiri autou, kai Dauid epsallen en tais chersin autou;
and a spear was in his hand. And David strummed with his hands.

ויבקש שאול להכות בחנית בדוד ובקיר 10
ויפטר מפני שאול ויך את-החנית בקיר
ודוד נס וימלט בלילה הוא:

י וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבַקִּיר
וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית בַּקִּיר
וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃ פ

10. way'baqesh Sha'ul l'hakoth bachanith b'Dawid ubaqir wayiph'tar mip'ney Sha'ul wayak 'eth-hachanith baqir w'Dawid nas wayimalet balay'lah hu'.

1Sam19:10 Shaul tried to strike Dawid to the wall with the spear,
but he slipped away out of the presence of Shaul, so that he stuck the spear into the wall.
And Dawid fled and he escaped that night.

‹10› καὶ ἐζήτει Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ, καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου Σαουλ, καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη.

10 kai ezētei Saoul pataxai to dory eis Dauid,
And Saul sought to strike with a wooden spear David.
kai apestē Dauid ek prosōpou Saoul,
And David departed from the face of Saul,
kai epataxen to dory eis ton toichon, kai Dauid anechōrēsen kai diesōthē.
and he struck with the spear into the wall. And David retreated and escaped.

וישלח שאול מלאכים אל-בית דוד לשמרו ולהמיתו בבקר 11
ותגד לדוד מיכל אשתו לאמר אם-אינך ממלט
את-נפשך הלילה מחר אתה מומת:

יא וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר
וַתַּגֵּד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃

11. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-beyth Dawid l'sham'ro w'lahamitho baboqer wataged l'Dawid Mikal 'ish'to le'mor 'im-'eyn'k m'malet 'eth-naph'sh'k halay'lah machar 'atah mumath.

1Sam19:11 Then Shaul sent messengers to Dawid's house to watch him,
and to put him to death in the morning. But his wife Mikal told Dawid, saying,
If you do not save your life tonight, tomorrow you shall be put to death.

‹11› καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους
εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί.
καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα
Ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σαυτοῦ τὴν νύκτα ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ.

11 kai egenēthē en tē nykti ekeinē kai apesteilen Saoul aggelous

And it came to pass in that night, Saul sent messengers
eis oikon Dauid phylaxai auton tou thanatōsai auton prōi.
to the house of David to guard him, so as to put him to death in the morning.
kai apēggeilen tō̧ Dauid Melchol hē gynē autou
And it was reported to David by Michal his wife,
legousa Ean mē sy sōsę̄s tēn psychēn sautou tēn nykta tautēn,
saying, If you shall not preserve your life this night,
aurion thanatōthēsę̄.
tomorrow you shall be put to death.

---

12 ותרד מיכל את-דוד בעד החלון וילך ויברח וימלט:
יבוַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃
12. watored Mikal 'eth-Dawid b'`ad hachalon wayelek wayib'rach wayimalet.

1Sam19:12 So Mikal let Dawid down through a window,
and he went out and fled and escaped.

‹12› καὶ κατάγει ἡ Μελχολ τὸν Δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος,
καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σῴζεται.
12 kai katagei hē Melchol ton Dauid dia tēs thyridos,
And Michal let down David through the window.
kai apēlthen kai ephygen kai sō̧zetai.
And he went forth, and fled, and escaped.

---

13 ותקח מיכל את-התרפים ותשם אל-המטה
ואת כביר העזים שמה מראשתיו ותכס בבגד:
יגוַתִּקַּח מִיכַל אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה
וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד׃ ס
13. watiqach Mikal 'eth-hat'raphim watasem 'el-hamitah
w'eth k'bir ha`izim samah m'ra'ashothayu wat'kas babaged.

1Sam19:13 Mikal took the household idol and laid it on the bed,
and put a quilt of goats' hairs at its pillar, and covered it with clothes.

‹13› καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ ἧπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ.
13 kai elaben hē Melchol ta kenotaphia kai etheto epi tēn klinēn
And Michal took the statues, and put them upon the bed;
kai hēpar tōn aigōn etheto pros kephalēs autou kai ekaluuen auta himatiō̧.
and the liver of a goat she put by his head, and covered them with a cloak.

---

14 וישלח שאול מלאכים לקחת את-דוד ותאמר חלה הוא:
ידוַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ פ
14. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid wato'mer choleh hu'.

1Sam19:14 When Shaul sent messengers to take Dawid, she said, He is sick.

‹14› καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ,
καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν.

14 kai apesteilen Saoul aggelous labein ton Dauid, kai legousin enochleisthai auton.

And Saul sent messengers to take David. And they said that he is sick.

---

15 וישלח שאול את־המלאכים לראות את־דוד לאמר
העלו אתו במטה אלי להמתו:

טו וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר
הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ׃

15. wayish'lach Sha'ul 'eth-hamal'akim lir'oth 'eth-Dawid le'mor
ha`alu 'otho bamitah 'elay lahamitho.

1Sam19:15 Then Shaul sent messengers to see Dawid, saying,
Bring him up to me on his bed, that I may put him to death.

‹15› καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων
Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

15 kai apostellei epi ton Dauid legōn

And he sent to David, saying,

Agagete auton epi tēs klinēs pros me tou thanatōsai auton.

Lead him upon the bed to me to put him to death.

---

16 ויבאו המלאכים והנה התרפים אל־המטה
וכביר העזים מראשתיו:

טז וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה
וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃

16. wayabo'u hamal'akim w'hinneh hat'raphim 'el-hamitah
uk'bir ha`izim m'ra'ashothayu.

1Sam19:16 When the messengers entered,
behold, the household idol was on the bed with the quilt of goats' hair at its pillow.

‹16› καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι,
καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἧπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ.

16 kai erchontai hoi aggeloi,

And come the messengers,

kai idou ta kenotaphia epi tēs klinēs, kai hēpar tōn aigōn pros kephalēs autou.

and behold, the statues upon the bed, and the liver of the goats by his head.

---

17 ויאמר שאול אל־מיכל למה ככה רמיתני
ותשלחי את־איבי וימלט ותאמר מיכל
אל־שאול הוא־אמר אלי שלחני למה אמיתך:

יז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה רִמִּיתִנִי
וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל
אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָּה אֲמִיתֵךְ׃

17. wayo'mer Sha'ul 'el-Mikal lamah kakah rimithini wat'shal'chi 'eth-'oy'bi
wayimalet wato'mer Mikal 'el-Sha'ul hu'-'amar 'elay shal'chini lamah 'amithek.

1Sam19:17 So Shaul said to Mikal, Why have you deceived me like this
and let my enemy go, so that he has escaped? And Mikal said to Shaul,
He said to me, Let me go! Why should I put you to death?

‹17› καὶ εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ Ἵνα τί οὕτως παρελογίσω με
καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη;
καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ Αὐτὸς εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με· εἰ δὲ μή, θανατώσω σε.

17 kai eipen Saoul tę̄ Melchol Hina ti houtōs parelogisō me
And Saul said to Michal, Why thus did you mislead me,
kai exapesteilas ton echthron mou kai diesōthē?
and send out my enemy, and he has escaped?
kai eipen Melchol tō̧ Saoul Autos eipen Exaposteilon me; ei de mē, thanatōsō se.
And Michal said to Saul, He said, Send me! for if not I shall put you to death.

---

18 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤓𐤇 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤌𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤅
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤅𐤉𐤕:
יחוְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־לוֹ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנוֹית׃

18. w'Dawid barach wayimalet wayabo' 'el-Sh'mu'El haRamathah
wayaged-lo 'eth kal-'asher `asah-lo Sha'ul wayelek hu' uSh'mu'El wayesh'bu b'Noith.

1Sam19:18 Now Dawid fled and escaped and came to Shemu'El at Ramah, and told him
all that Shaul had done to him. And he and Shemu'El went and stayed in Naioth.

‹18› Καὶ Δαυιδ ἔφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Αρμαθαιμ
καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ, καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ
καὶ Σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

18 Kai Dauid ephygen kai diesōthē kai paraginetai pros Samouēl eis Armathaim
And David fled, and escaped, and comes to Samuel in Armathaim.
kai apaggellei autō̧ panta, hosa epoiēsen autō̧ Saoul,
And he reports to him all as much as did to him Saul.
kai eporeuthē Dauid kai Samouēl kai ekathisan en Nauath en Rama.
And went Samuel and David and stayed in Naioth in Rama.

---

19 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤅𐤉𐤕 𐤁𐤓𐤌𐤄:
יטוַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנוֹית בָּרָמָה׃

19 . wayugad l'Sha'ul le'mor hinneh Dawid b'Noith baRamah.

1Sam19:19 It was told Shaul, saying, Behold, Dawid is at Naioth in Ramah.

‹19› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες Ἰδοὺ Δαυιδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

19 kai apēggelē tō̧ Saoul legontes Idou Dauid en Nauath en Rama.
And it was reported to Saul, saying, Behold, David is in Naioth in Rama.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤄𐤒𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤃 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄:
כוַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת אֶת־דָּוִד

וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם
וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃

20. wayish'lach Sha'ul mal'akim laqachath 'eth-Dawid
wayar' 'eth-lahaqath han'bi'im nib'im uSh'mu'El `omed nitsab `aleyhem
wat'hi `al-mal'akey Sha'ul ruach 'Elohim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:20 Then Shaul sent messengers to take Dawid, but when they saw the company of the prophets prophesying, with Shemu'El standing and presiding over them, the Spirit of Elohim came upon the messengers of Shaul; and they also prophesied.

‹20› καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ, καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ Σαμουηλ εἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσιν.

20 kai apesteilen Saoul aggelous labein ton Dauid,
And Saul sent messengers to take David.

kai eidan tēn ekklēsian tōn prophētōn,
And they saw the assembly of the prophets,

kai Samouēl heistēkei kathestēkōs ep' autōn,
and Samuel stood as ordained over them.

kai egenēthē epi tous aggelous tou Saoul pneuma theou, kai prophēteuousin.
And became upon the messengers of Saul spirit of Elohim, and they prophesied.

---

21 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄:

כא וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה
וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃

21. wayagidu l'Sha'ul wayish'lach mal'akim 'acherim wayith'nab'u gam-hemah
wayoseph Sha'ul wayish'lach mal'akim sh'lishim wayith'nab'u gam-hemah.

1Sam19:21 When it was told Shaul, he sent other messengers, and they also prophesied. So Shaul sent messengers again the third time, and they also prophesied.

‹21› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί. καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.

21 kai apēggelē tō̧ Saoul, kai apesteilen aggelous heterous,
And it was reported to Saul, and he sent messengers other,

kai eprophēteusan kai autoi.
and they also prophesied.

kai prosetheto Saoul aposteilai aggelous tritous, kai eprophēteusan kai autoi.
And Saul proceeded to send messengers a third time, and they also prophesied.

---

22 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤌𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤊𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤅𐤉𐤕 𐤁𐤓𐤌𐤄:

כב וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ
וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנוֹית בָּרָמָה׃

22. wayelek gam-hu' haRamathah wayabo' `ad-bor hagadol 'asher baSeku wayish'al wayo'mer 'eyphoh Sh'mu'El w'Dawid wayo'mer hinneh b'Noith baRamah.

1Sam19:22 Then he himself also went to Ramah and came to the large well that is in Seku;
and he asked and said, Where are Shemu'El and Dawid?
And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

‹22› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Αρμαθαιμ
καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι καὶ ἠρώτησεν
καὶ εἶπεν Ποῦ Σαμουηλ καὶ Δαυιδ; καὶ εἶπαν Ἰδοὺ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα.

22 kai ethymōthē orgę̄ Saoul kai eporeuthē kai autos eis Armathaim
And was enraged in anger Saul, and went even himself unto Armathaim.

kai erchetai heōs tou phreatos tou halō tou en tǭ Sephi
And he comes as far as the well of the threshing-floor of the one in Sephi.

kai ērōtēsen kai eipen Pou Samouēl kai Dauid?
And he asked and said, Where are Samuel and David?

kai eipan Idou en Nauath en Rama.
And they said, Behold, in Naioth in Rama.

וילך שם אל-נוית ברמה ותהי עליו גם-הוא רוח אלהים 23
וילך הלוך ויתנבא עד-באו בנוית ברמה:

כג וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נוית בָּרָמָה וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנוית בָּרָמָה׃

23. wayelek sham 'el-Noith baRamah wat'hi `alayu gam-hu' ruach 'Elohim wayelek halok wayith'nabe' `ad-bo'o b'Noith baRamah.

1Sam19:23 He proceeded there to Naioth in Ramah;
and the Spirit of Elohim came upon him, him also
and he went, going on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

‹23› καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα,
καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ,
καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα.

23 kai eporeuthē ekeithen eis Nauath en Rama,
And he went from there into Naioth in Ramah.

kai egenēthē kai ep' autǭ pneuma theou,
And there came upon him spirit of Elohim.

kai eporeueto prophēteuōn heōs tou elthein auton eis Nauath en Rama.
And he went going, and prophesied unto his coming unto Naioth in Ramah.

ויפשט גם-הוא בגדיו 24
ויתנבא גם-הוא לפני שמואל ויפל ערם כל-היום ההוא
וכל-הלילה על-כן יאמרו הגם שאול בנבאים:

כד וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו
וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם׃ פ

24. wayiph'shat gam-hu' b'gadayu wayith'nabe' gam-hu' liph'ney Sh'mu'El

wayipol `arom kal-hayom hahu' w'kal-halay'lah
`al-ken yo'm'ru hagam Sha'ul ban'bi'im.

1Sam19:24 He also stripped off his clothes, and he too prophesied before Shemu'El
and lay down naked all that day and all that night.
Therefore they say, Is Shaul also among the prophets?

‹24› καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν
καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα·
διὰ τοῦτο ἔλεγον Εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις;

24 kai exedysato ta himatia autou kai eprophēteusen enōpion autōn
And he took off his clothes, and he prophesied before them.
kai epesen gymnos holēn tēn hēmeran ekeinēn kai holēn tēn nykta;
And he fell naked entire day that, and entire night that.
dia touto elegon Ei kai Saoul en prophētais?
Because of this they said, Is also Saul among the prophets?

Chapter 20

1Sam20:1 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤍𐤅𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤄
𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤄-𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤄-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉:

אוַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוֹות בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה
עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֺנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃

1. wayib'rach Dawid miNoiuth baRamah wayabo'
wayo'mer liph'ney Yahunathan meh `asithi meh-`awoni
umeh-chata'thi liph'ney 'abik ki m'baqesh 'eth-naph'shi.

1Sam20:1 Then Dawid fled from Noiuth in Ramah, and came
and said before Yahunathan, What have I done? What is my iniquity?
And what is my sin before your father, that he is seeking my life?

‹20:1› Καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ιωναθαν
καὶ εἶπεν Τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου
καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου;

1 Kai apedra Dauid ek Nauath en Rama kai erchetai enōpion Iōnathan
And David ran away from Naioth in Rama, and he came before Jonathan.
kai eipen Ti pepoiēka kai ti to adikēma mou
And he said, What have I done, and what is my offence,
kai ti hēmartēka enōpion tou patros sou hoti epizētei tēn psychēn mou?
and how have I sinned before your father, that he seeks anxiously my life?

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤉 𐤃𐤁𐤓
𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤒𐤈𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤉
𐤅𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤉𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤆𐤀𐤕:

בוַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לוֹ עָשָׂה אָבִי דָּבָר
גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי
וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃

2. wayo'mer lo chalilah lo' thamuth hinneh lo `asah 'abi dabar gadol 'o dabar qaton w'lo' yig'leh 'eth-'az'ni umadu`a yas'tir 'abi mimeni 'eth-hadabar hazeh 'eyn zo'th.

1Sam20:2 He said to him, Far be it! You shall not die.
Behold, my father does nothing either great or small, and not uncover it to my ear.
So why should my father hide this thing from me? It is not so!

‹2› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωναθαν Μηδαμῶς σοι, οὐ μὴ ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ
ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου·
καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστιν τοῦτο.

2 kai eipen autō̧ Iōnathan Mēdamōs soi, ou mē apothanȩ̄s;
And said to him Jonathan, Far be it to you. In no way shall you die.
idou ou mē poiēsȩ̄ ho patēr mou hrēma mega ē mikron
Behold, in no way shall do my father a thing, great or small,
kai ouk apokaluuei to ōtion mou;
and shall not reveal it in my ear.
kai ti hoti kruuei ho patēr mou to hrēma touto? ouk estin touto.
And why shall hide my father from me this thing? not is This so.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤅𐤃 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 3
𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤃𐤏-𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤐𐤍-𐤉𐤏𐤑𐤁
𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤊𐤉 𐤊𐤐𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤅𐤕:

גוַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב
וְאוּלָם חַי־יָהוָּה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי וּבֵין הַמָּוֶת׃

3. wayishaba` `od Dawid wayo'mer yado`a yada` 'abiyak ki-matsa'thi chen b'`eyneyak wayo'mer 'al-yeda`-zo'th Yahunathan pen-ye`atseb w'ulam chay-Yahúwah w'chey naph'sheak ki k'phesa` beyni ubeyn hamaweth.

1Sam20:3 Yet Dawid vowed again, saying, Your father knows well that I have found favor in your sight, and he has said, Do not let Yahunathan know this, lest he shall be grieved.
But truly as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives and as your soul lives , there is but a step between me and death.

‹3› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ιωναθαν καὶ εἶπεν Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου
ὅτι εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ εἶπεν Μὴ γνώτω τοῦτο Ιωναθαν,
μὴ οὐ βούληται· ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου.

3 kai apekrithē Dauid tō̧ Iōnathan kai eipen Ginōskōn
And David answered Jonathan, and he said, In perceiving,
oiden ho patēr sou hoti heurēka charin en ophthalmois sou,
sees your father that I have found favor in your eyes.
kai eipen Mē gnōtō touto Iōnathan, mē ou boulētai;
And he said, Let not know this Jonathan, lest he refuse his consent:
alla zȩ̄ kyrios kai zȩ̄ hē psychē sou, hoti, kathōs eipon,
but as lives YHWH, and as lives your soul, that as I said,
empeplēstai ana meson mou kai tou thanatou.
the space is filled up between me and death.

4 ויאמר יהונתן אל-דוד מה-תאמר נפשך ואעשה-לך:

ד וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר נַפְשְׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ פ

4. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid mah-to'mar naph'sh'k w'e`eseh-lak.

1Sam20:4 Then Yahunathan said to Dawid, What your soul desires, I shall do for you.

<4> καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ Τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ τί ποιήσω σοι;

4 kai eipen Iōnathan pros Dauid

And Jonathan said to David,

Ti epithymei hē psychē sou kai ti poiēsō soi?

What does desire your soul, and what should I do for you?

---

5 ויאמר דוד אל-יהונתן הנה-חדש מחר
ואנכי ישב-אשב עם-המלך לאכול
ושלחתני ונסתרתי בשדה עד הערב השלשית:

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר
וְאָנֹכִי יָשֹׁב־אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל
וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃

5. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan hinneh-Chodesh machar w'anoki yashob-'esheb `im-hamelek le'ekol w'shilach'tani w'nis'tar'ti basadeh `ad ha`ereb hash'lishith.

1Sam20:5 So Dawid said to Yahunathan, Behold, tomorrow is Chodesh (the new month),
and I ought to sit down to eat with the king. But let me go,
that I may hide myself in the field until the third evening.

<5> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωναθαν Ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον,
καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν,
καὶ ἐξαποστελεῖς με, καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης.

5 kai eipen Dauid pros Iōnathan Idou dē neomēnia aurion,

And David said to Jonathan, Behold indeed, it is a new month tomorrow,

kai egō kathisas ou kathēsomai meta tou basileōs phagein,

and I shall not on any account sit down with the king to eat.

kai exaposteleis me, kai krybēsomai en tō̧ pediō̧ heōs deilēs.

And you shall send me, and I shall be hid in the plain until afternoon.

---

6 אם-פקד יפקדני אביך ואמרת נשאל נשאל ממני דוד
לרוץ בית-לחם עירו כי זבח הימים שם לכל-המשפחה:

ו אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד
לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה׃

6. 'im-paqod yiph'q'deni 'abiyak w'amar'at nish'ol nish'al mimeni Dawid laruts Beyth-lechem `iro ki zebach hayamim sham l'kal-hamish'pachah.

1Sam20:6 If your father misses me at all, then say,
Dawid earnestly asked leave of me to run to Beyth lechem his city,
because it is the sacrifice of the days there for the whole family.

<6> ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου,

καὶ ἐρεῖς Παραιτούμενος παρῃτήσατο ἀπ’ ἐμοῦ Δαυιδ δραμεῖν ἕως
εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ.

6 ean episkeptomenos episkepsētai me ho patēr sou,
If in numbering should number me missing your father,
kai ereis Paraitoumenos parētēsato ap’ emou
then you shall say, In asking pardon asks pardon of me
Dauid dramein heōs eis Bēthleem tēn polin autou,
David to run unto Beth-lehem his city,
hoti thysia tōn hēmerōn ekei holę tę phylę.
for the sacrifice of the feast days is there for the entire tribe.

---

7 אם-כה יאמר טוב שלום לעבדך ואם-חרה יחרה לו דע
כי-כלתה הרעה מעמו:

ז אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע
כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃

**7. ‘im-koh yo’mar tob shalom l’`ab’dek w’im-charoh yechereh lo da`
ki-kal’thah hara`ah me`imo.**

1Sam20:7 If he says thus, It is good! Peace shall be for your servant;
but if it is very angry to be sure that evil is determined by him.

<7> ἐὰν τάδε εἴπῃ Ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου·
καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ’ αὐτοῦ.

7 ean tade eipę Agathōs, eirēnē tō doulō sou;
If thus he should say, Fine, then it shall be peace to your servant.
kai ean sklērōs apokrithę soi, gnōthi hoti syntetelestai hē kakia par’ autou.
And if harshly he should answer to you, know that is completed evil by him!

---

8 ועשית חסד על-עבדך כי בברית יהוה הבאת
את-עבדך עמך ואם-יש-בי עון המיתני אתה
ועד-אביך למה-זה תביאני:

ח וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ
אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה
וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה תְבִיאֵנִי׃ פ

**8. w’`asiath chesed `al-`ab’deak ki bib’rith Yahúwah hebe’ath ‘eth-`ab’d’ak `imak
w’im-yesh-bi `awon hamitheni ‘atah w’`ad-‘abiyak lamah-zeh th’bi’eni.**

1Sam20:8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant
into a covenant of יהוה with you. But if there is iniquity in me, put me to death yourself;
for why is this that you should bring me to your father?

<8> καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου
τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ· καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου,
θανάτωσόν με σύ· καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με;

8 kai poiēseis eleos meta tou doulou sou, hoti eisēgages
And you shall do mercy with your servant, for you brought your servant

eis diathēkēn kyriou ton doulon sou meta seautou;
into a covenant of YHWH with yourself.

kai ei estin adikia en tō̧ doulō̧ sou, thanatōson me sy;
And if there is injustice in your servant, put me to death you!

kai heōs tou patros sou hina ti houtōs eisageis me?
And unto your father why thus should you bring me?

ויאמר יהונתן חלילה לך כי אם-ידע אדע 9
כי-כלתה הרעה מעם אבי לבוא עליך ולא אתה אגיד לך:

טוַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי אִם־יָדֹעַ אֵדַע
כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ׃ ס

9. wayo'mer Yahunathan chalilah lak ki 'im-yado`a 'eda`
ki-kal'thah hara`ah me`im 'abi labo' `aleyak w'lo' 'othah 'agid lak.

1Sam20:9 Yahunathan said, Far be it from you! For if I should indeed learn that evil has been decided by my father to come upon you, then would I not tell you about it?

‹9› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Μηδαμῶς σοι, ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ·
καὶ ἐὰν μή, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι.

9 kai eipen Iōnathan Mēdamōs soi, hoti ean ginōskōn gnō
And Jonathan said, Far be it to you; for if in knowing I should know

hoti syntetelestai hē kakia para tou patros mou tou elthein epi se;
that is completed the evil by my father to come upon you,

kai ean mē, eis tas poleis sou egō apaggelō soi.
although it should not be against your cities I shall tell you.

ויאמר דוד אל-יהונתן מי יגיד לי 10
או מה-יענך אביך קשה:

יוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי
אוֹ מַה־יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ ס

10. wayo'mer Dawid 'el-Yahunathan mi yagid li 'o mah-ya`an'ak 'abiyak qashah.

1Sam20:10 Then Dawid said to Yahunathan, Who shall tell me? or what if your father answers you harshly?

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωναθαν Τίς ἀπαγγελεῖ μοι,
ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ πατήρ σου σκληρῶς;

10 kai eipen Dauid pros Iōnathan
And David said to Jonathan,

Tis apaggelei moi, ean apokrithȩ̄ ho patēr sou sklērōs?
Who shall report to me if should answer your father harshly?

ויאמר יהונתן אל-דוד לכה ונצא השדה 11
ויצאו שניהם השדה:

יאוַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה

וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ ס

11. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid l'kah w'netse' hasadeh
wayets'u sh'neyhem hasadeh.

1Sam20:11 Yahunathan said to Dawid, Come, and let us go out into the field.
So both of them went out to the field.

‹11› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν.
καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν. --

11 kai eipen Iōnathan pros Dauid Poreuou kai mene eis agron.
And Jonathan said to David, You go! for we should go out in the field.

kai ekporeuontai amphoteroi eis agron. --
And they went forth both into the field.

---

12 ויאמר יהונתן אל־דוד יהוה אלהי ישראל
כי־אחקר את־אבי כעת מחר השלשית והנה־טוב אל־דוד
ולא־אז אשלח אליך וגליתי את־אזנך:

יב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי כָּעֵת מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב אֶל־דָּוִד
וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃

12. wayo'mer Yahunathan 'el-Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
ki-'ech'qor'eth-'abi ka`eth machar hash'lishith w'hinneh-tob 'el-Dawid
w'lo'-'az 'esh'lach 'eleyak w'galithi 'eth-'az'nek.

1Sam20:12 Then Yahunathan said to Dawid, יהוה, the El of Yisra'El, be witness!
When I have sounded out my father about this time tomorrow, or the third day,
behold, if there is good toward Dawid, shall I not then send to you and reveal in your ears?

‹12› καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ Κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ οἶδεν
ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς,
καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾖ περὶ Δαυιδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ εἰς ἀγρόν·

12 kai eipen Iōnathan pros Dauid Kyrios ho theos Israēl oiden
And Jonathan said to David, YHWH the El of Israel knows

hoti anakrinō ton patera mou hōs an ho kairos trissōs, kai idou
that I shall question my father according to time a third. And behold,

agathon ę peri Dauid, kai ou mē aposteilō pros se eis agron;
if it should be good for David, then in no way shall I send to you in the field.

---

13 כה־יעשה יהוה ליהונתן וכה יסיף כי־ייטב אל־אבי
את־הרעה עליך וגליתי את־אזנך ושלחתיך והלכת לשלום
ויהי יהוה עמך כאשר היה עם־אבי:

יג כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יֵיטִב אֶל־אָבִי
אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם
וִיהִי יְהוָה עִמְּךָ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃

13. koh-ya`aseh Yahúwah liYahunathan w'koh yosiph ki-yeytib 'el-'abi
'eth-hara`ah `aleyak w'galithi 'eth-'az'nek w'shilach'tik w'halak'at l'shalom

wihi Yahúwah `imak ka'asher hayah `im-'abi.

1Sam20:13, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 do so and much more to Yahunathan:
but if it please my father to do you evil,
then I shall speak in your ear and send you away, that you may go in peace.
And may 𐤉𐤄𐤅𐤄 be with you as He has been with my father.

‹13› τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ιωναθαν καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ
καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου καὶ ἐξαποστελῶ σε, καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην·
καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ, καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου.

13 tade poiēsai ho theos tō̧ Iōnathan kai tade prostheiē,
Thus the Elohim do to Jonathan, and thus add to it,

hoti anoisō ta kaka epi se
if I shall also report the evils unto you,

kai apokaluyō to ōtion sou kai exapostelō se, kai apeleusȩ̄ eis eirēnēn;
and I shall uncover your ear, and I shall send you, and you shall go in peace.

kai esi kyrios meta sou, kathōs ēn meta tou patros mou.
And YHWH shall be with you, as he was with my father.

---

14 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤌-𐤏𐤅𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤕:

יד וְלֹא אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃

14. w'lo' 'im-`odeni chay w'lo'-tha`aseh `imadi chesed Yahúwah w'lo' 'amuth.

1Sam20:14 If I am still alive, then you shall not do with me the kindness of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that I die not?

‹14› καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω,

14 kai men eti mou zōntos kai poiēseis eleos met' emou,
And if indeed during my living you shall do mercy with me,

kai ean thanatō̧ apothanō,
even if in death I should die,

---

15 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤌𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤄𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

טו וְלֹא־תַכְרִת אֶת־חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם
וְלֹא בְּהַכְרִת יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

15. w'lo'-thak'rith 'eth-chas'd'ak me`im beythi `ad-`olam
w'lo' b'hak'rith Yahúwah 'eth-'oy'bey Dawid 'ish me`al p'ney ha'adamah.

1Sam20:15 You shall not cut off your kindness from my house forever,
not when 𐤉𐤄𐤅𐤄 cuts off every one of the enemies of Dawid from the face of the earth.

‹15› οὐκ ἐξαρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος·
καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυιδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς

15 ouk exareis eleos sou apo tou oikou mou heōs tou aiōnos;
you shall not remove your mercy from my house unto the eon.

kai ei mē en tō̧ exairein kyrion tous echthrous Dauid
And if you do not, when YHWH cuts off the enemies of David,

hekaston apo prosōpou tēs gēs

each from the face of the earth,

𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤌-𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤒𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤃𐤅𐤃: 16

טזוַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִד׃

16. wayik'roth Yahunathan `im-beyth Dawid ubiqesh Yahúwah miyad 'oy'bey Dawid.

1Sam20:16 So Yahunathan made a covenant with the house of Dawid, saying,
May 𐤉𐤄𐤅𐤄 require it at the hands of Dawid's enemies.

‹16› ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ιωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυιδ,
καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυιδ.

16 exarthēnai to onoma tou Iōnathan apo tou oikou Dauid,
shall be happen that the name of Jonathan from the house of David,
kai ekzētēsai kyrios echthrous tou Dauid.
then let YHWH seek out the enemies of David.

𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤅 17
𐤊𐤉-𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤅:

יזוַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ
כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃ ס

**17. wayoseph Yahunathan l'hash'bi`a 'eth-Dawid b'ahabatho 'otho
ki-'ahabath naph'sho 'ahebo.**

1Sam20:17 Yahunathan made Dawid vow again because he loved him,
for he loved him as he loved his own life.

‹17› καὶ προσέθετο ἔτι Ιωναθαν ὀμόσαι τῷ Δαυιδ,
ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν.

17 kai prosetheto eti Iōnathan omosai tō̧ Dauid,
And Jonathan proceeded yet to swear by an oath to David,
hoti ēgapēsen psychēn agapōntos auton.
because he loved the soul of him that loved him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤇𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤍𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤊𐤉 𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤊: 18

יחוַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃

18. wayo'mer-lo Yahunathan machar Chodesh w'niph'qad'at ki yipaqed moshabeak.

1Sam20:18 Then Yahunathan said to him, Tomorrow is Chodesh (the new month),
and you shall be missed because your seat shall be empty.

‹18› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Αὔριον νουμηνία,
καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου.

18 kai eipen Iōnathan Aurion noumēnia,
And said Jonathan, Tomorrow is a new month,
kai episkepēsę, hoti episkepēsetai kathedra sou.
and you shall be enquired for, because overseeing shall be watched your chair.

𐤅𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤕𐤓𐤃 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 19
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤎𐤕𐤓𐤕 𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤀𐤆𐤋:

יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃

19. w'shilash'at tered m'od uba'ath 'el-hamaqom 'asher-nis'tar'at sham b'yom hama`aseh w'yashab'at 'etsel ha'eben ha'Azel.

1Sam20:19 And on the third day you shall go down quickly and come to the place where you hid yourself there on the day of the business, and you shall remain by the stone Azel.

‹19› καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου,
οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ εργαβ ἐκεῖνο.

19 kai trisseuseis kai episkepsę
And you shall do it three times,
kai hēxeis eis ton topon sou,
and you shall watch, and you shall come into your place
hou ekrybēs en tę hēmerą tę ergasimę,
where you may hide yourself in the day of the deed,
kai kathēsę para to ergab ekeino.
and you shall sit down by that stone.

---

20 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤄 𐤀𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤇-𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤈𐤓𐤄:

כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃

20. wa'ani sh'losheth hachitsim tsidah 'oreh l'shalach-li l'matarah.

1Sam20:20 I shall shoot three arrows to the side, shooting at a mark for myself.

‹20› καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρι·

20 kai egō trisseusō tais schizais akontizōn ekpempōn eis tēn amattari;
And I shall be three times in the darts shooting, sending them forth to the mark.

---

21 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤉𐤌
𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤇𐤍𐤅
𐤅𐤁𐤀𐤄 𐤊𐤉-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים
אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ
וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה׃

21. w'hinneh 'esh'lach 'eth-hana`ar lek m'tsa' 'eth-hachitsim 'im-'amor 'omar lana`ar hinneh hachitsim mim'ak wahenah qachenu wabo'ah ki-shalom l'ak w'eyn dabar chay-Yahúwah.

1Sam20:21 And behold, I shall send the lad, saying, Go, find the arrows.
If I expressly say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, get them, then come;
for there is peace for you and there is nothing, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives.

‹21› καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων Δεῦρο εὑρέ μοι τὴν σχίζαν·
ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λαβὲ αὐτήν,
παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῇ κύριος·

21 kai idou apostelō to paidarion legōn Deuro heure moi tēn schizan;
And behold, I shall send the servant-lad, saying, Come find to me the dart!

ean eipō legōn tō̧ paidariō̧Hōde hē schiza apo sou
If I should say to the servant-lad, Here is the dart away from me
kai hōde, labe autēn, paraginou, hoti eirēnē soi
Here is take it; then come, for peace shall be to you,
kai ouk estin logos, zȩ̄ kyrios;
and there is no reason for fear; as lives YHWH.

---

22 𐤅𐤀𐤌-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤋𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊
𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ
וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃
22. w'im-koh 'omar la`elem hinneh hachitsim mim'ak
wahal'ah lek ki shilachak Yahúwah.

1Sam20:22 But if I say thus to the youth, Behold, the arrows are beyond you, go,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent you away.

‹22› ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα,
πορεύου, ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος.
22 ean tade eipō tō̧ neaniskō̧ Hōde hē schiza apo sou
But if thus I should say to the young man, Here is the dart, away from you
kai epekeina, poreuou, hoti exapestalken se kyrios.
and beyond. Go! for sends you out YHWH.

---

23 𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:
כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי
וָאָתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ ס
23. w'hadabar 'asher dibar'nu 'ani wa'atah hinneh Yahúwah beyni
ubeyn'ak `ad-`olam.

1Sam20:23 As to the thing which you and I have spoken,
behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is between you and me forever.

‹23› καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σύ,
ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.
23 kai to hrēma, ho elalēsamen egō kai sy,
And as for the word which we have spoken, I and you,
idou kyrios martys ana meson emou kai sou heōs aiōnos.
behold, YHWH is witness between me and you unto the eon.

---

24 𐤅𐤉𐤎𐤕𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤇𐤃𐤔
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋:
כד וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃
24. wayisather Dawid basadeh way'hi hachodesh

wayesheb hamelek `al-halechem le'ekol.

1Sam20:24 So Dawid hid in the field; and when the Chodesh (the new month) came,
the king sat down to eat food.

‹24› Καὶ κρύπτεται Δαυιδ ἐν ἀγρῷ, καὶ παραγίνεται ὁ μήν,
καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.

24 Kai kryptetai Dauid en agrō̧, kai paraginetai ho mēn,
And David was hidden in the field. And it became a new month,

kai erchetai ho basileus epi tēn trapezan tou phagein.
and comes the king unto the table to eat.

---

25 וישב המלך על-מושבו כפעם בפעם אל-מושב הקיר
ויקם יהונתן וישב אבנר מצד שאול ויפקד מקום דוד:

כהוַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃

25. wayesheb hamelek `al-moshabo k'pha`am b'pha`am 'el-moshab haqir
wayaqam Yahunathan wayesheb 'Ab'ner mitsad Sha'ul wayipaqed m'qom Dawid.

1Sam20:25 The king sat on his seat as other times, upon the seat by the wall;
then Yahunathan rose up and Abner sat down by Shaul's side,
but Dawid's place was empty.

‹25› καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ
καὶ ἅπαξ, ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προέφθασεν τὸν Ιωναθαν,
καὶ ἐκάθισεν Αβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ.

25 kai ekathisen ho basileus epi tēn kathedran autou hōs hapax
And sat the king upon his chair as once

kai hapax, epi tēs kathedras para toichon,
and once before that, upon the chair by the wall.

kai proephthasen ton Iōnathan, kai ekathisen Abennēr ek plagiōn Saoul,
And went beforehand by him Jonathan, and Abner sat by the side of Saul.

kai epeskepē ho topos Dauid.
And was watched the place of David.

---

26 ולא-דבר שאול מאומה ביום ההוא
כי אמר מקרה הוא בלתי טהור הוא כי-לא טהור:

כווְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ ס

26. w'lo'-diber Sha'ul m'umah bayom hahu'
ki 'amar miq'reh hu' bil'ti tahor hu' ki-lo' tahor.

1Sam20:26 But Shaul did not say anything on that day,
for he thought, It is an accident, he is not clean, surely he is not clean.

‹26› καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι εἶπεν Σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται.

26 kai ouk elalēsen Saoul ouden en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄,
And did not say Saul anything in that day,

hoti eipen Symptōma phainetai mē katharos einai,
for he said, A coincidence, for he appears not clean to be,
hoti ou kekatharistai.
for he has not cleansed himself.

---

27 ויהי ממחרת החדש השני ויפקד מקומ דוד
ויאמר שאול אל-יהונתן בנו מדוע
לא-בא בן-ישי גם-תמול גם-היומ אל-הלחמ׃

כזוַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד ס
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ
לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃

27. way'hi mimacharath haChodesh hasheni wayipaqed m'qom Dawid s
wayo'mer Sha'ul 'el-Yahunathan b'no madu`a lo'-ba' ben-Yishay
gam-t'mol gam-hayom 'el-halachem.

1Sam20:27 It came to pass on the morrow, the second of the Chodesh (the month),
that Dawid's place was empty; so Shaul said to Yahunathan his son,
Why has the son of Yishay not come to the meal, either yesterday or today?

‹27› καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυιδ, καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ιεσσαι
καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν;

27 kai egenēthē tę̄ epaurion tou mēnos tę̄ hēmerą tę̄ deuterą
And it came to pass on the next day of the month, the day second,
kai epeskepē ho topos tou Dauid, kai eipen Saoul pros Iōnathan ton huion autou
and was watched the place of David. And Saul said to Jonathan his son,
Ti hoti ou paragegonen ho huios Iessai
Why is it that he has not come, the son of Jesse,
kai echthes kai sēmeron epi tēn trapezan?
even yesterday and today unto the table?

---

28 ויענ יהונתנ את-שאול נשאל נשאל
דוד מעמדי עד-בית לחמ׃

כחוַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל
דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃

28. waya`an Yahunathan 'eth-Sha'ul nish'ol nish'al
Dawid me`imadi `ad-Beyth lachem.

1Sam20:28 And Yahunathan answered Shaul,
Dawid earnestly asked leave of me to go to Beyth lechem,

‹28› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Παρῄτηται Δαυιδ παρ᾽ ἐμοῦ ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι

28 kai apekrithē Iōnathan tō̧ Saoul
And Jonathan answered Saul,

kai eipen autǭ Parẹ̄tētai Dauid par’ emou heōs eis Bēthleem tēn polin autou poreuthēnai
and said to him, asks pardon of me David, so as to Beth-lehem his city to go.

ויאמר שלחני נא כי זבח משפחה לנו בעיר 29
והוא צוה-לי אחי ועתה אם-מצאתי חן בעיניך אמלטה נא
ואראה את-אחי על-כן לא-בא אל-שלחן המלך:

כטוַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר
וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ס

29. wayo’mer shal’cheni na’ ki zebach mish’pachah lanu ba`ir
w’hu’ tsiuah-li ‘achi w’`atah ‘im-matsa’thi chen b’`eyneyak ‘imal’tah na’
w’er’eh ‘eth-‘echay `al-ken lo’-ba’ ‘el-shul’chan hamelek.

1Sam20:29 for he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city,
and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your sight,
please let me get away that I may see my brothers.
Therefore he has not come to the king’s table.

‹29› καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλον δή με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει,
καὶ ἐνετείλαντο πρός με οἱ ἀδελφοί μου, καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου·
διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

29 kai eipen Exaposteilon dē me, hoti thysia tēs phylēs hēmin en tę̄ polei,
And he said, Send me indeed, for a sacrifice of the tribe we have in the city,
kai eneteilanto pros me hoi adelphoi mou, kai nyn ei heurēka charin
and gave charge for me my brethren. And now if I have found favor
en ophthalmois sou, diasōthēsomai dē kai opsomai tous adelphous mou;
in your eyes, I shall go forth indeed and see my brethren.
dia touto ou paragegonen epi tēn trarezan tou basileōs.
On account of this he does not come unto the table of the king.

ויחר-אף שאול ביהונתן 30
ויאמר לו בן-נעות המרדות הלוא ידעתי
כי-בחר אתה לבן-ישי לבשתך ולבשת ערות אמך:

לוַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן
וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי
כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃

30. wayichar-‘aph Sha’ul biYahunathan wayo’mer lo ben-na`awath hamar’duth
halo’ yada`’ti ki-bocher ‘atah l’ben-Yishay l’bash’t’ak ul’bosheth `er’wath ‘imeak.

1Sam20:30 Then Shaul’s anger burned against Yahunathan and he said to him,
You son of a perverse, rebellious woman! Do I not know that you has chosen
the son of Yishay to your own shame and to the shame of your mother’s nakedness?

‹30› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ιωναθαν σφόδρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος

εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ιεσσαι εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου;
30 kai ethymōthē orgę̄ Saoul epi Iōnathan sphodra kai eipen autǭ
And was enraged in anger Saul at Jonathan exceedingly, and said to him,
Huie korasiōn automolountōn,
O son woman of a deserting,
ou gar oida hoti metochos ei sy tǭ huiǭ Iessai
not for do you know that you are a partner to the son of Jesse
eis aischynēn sou kai eis aischynēn apokaluueōs mētros sou?
for your shame, and for the shame of uncovering your mother?

𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉 𐤇𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤀𐤕𐤄 31
𐤅𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀:
לאכִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה
וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ ס
31. ki kal-hayamim 'asher ben-Yishay chay `al-ha'adamah lo' thikon 'atah umal'kutheak w'`atah sh'lach w'qach 'otho 'elay ki ben-maweth hu'.

1Sam20:31 For all the days that the son of Yishay lives on the earth,
you shall not be established, nor your kingdom.
Therefore now, send and bring him to me, for he is the son of death.

‹31› ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὁ υἱὸς Ιεσσαι ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου· νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος.
31 hoti pasas tas hēmeras, has ho huios Iessai zę̄ epi tēs gēs,
For all the days which the son of Jesse lives upon the earth,
ouch hetoimasthēsetai hē basileia sou;
not be prepared your kingdom.
nyn oun aposteilas labe ton neanian, hoti huios thanatou houtos.
Now then, send and take the young man! for a son of death he is.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤅 32
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤄:
לבוַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה׃
32. waya`an Yahunathan 'eth-Sha'ul 'abiu wayo'mer 'elayu lamah yumath meh `asah.

1Sam20:32 But Yahunathan answered Shaul his father and said to him,
Why should he be put to death? What has he done?

‹32› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ Ἵνα τί ἀποθνῄσκει; τί πεποίηκεν;
32 kai apekrithē Iōnathan tǭ Saoul Hina ti apothnę̄skei? ti pepoiēken?
And Jonathan responded to Saul, Why does he die? What has he done?

𐤅𐤉𐤈𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 33
𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃:
לגוַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן

כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ ס

33. wayatel Sha'ul 'eth-hachanith `alayu l'hakotho wayeda` Yahunathan ki-kalah hi' me`im 'abiu l'hamith 'eth-Dawid.

1Sam20:33 Then Shaul hurled his spear at him to strike him down;
so Yahunathan knew that it was determined of his father to put Dawid to death.

<33> καὶ ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ιωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
καὶ ἔγνω Ιωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
θανατῶσαι τὸν Δαυιδ,

33 kai epēren Saoul to dory epi Iōnathan tou thanatōsai auton.
And Saul lifted up the spear against Jonathan to put him to death.

kai egnō Iōnathan hoti syntetelestai hē kakia hautē
And Jonathan knew that has been completed this evil

para tou patros autou thanatōsai ton Dauid,
by his father to put David to death.

---

34 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤁𐤇𐤓𐤉-𐤀𐤐 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋 𐤊𐤉 𐤍𐤏𐤑𐤁 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅:

לדוַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם
וְלֹא־אָכַל כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃ ס

34. wayaqam Yahunathan me`im hashul'chan bachari-'aph w'lo'-'akal b'yom-haChodesh hasheni lechem ki ne`'tsab 'el-Dawid ki hik'limo 'abiu.

1Sam20:34 Then Yahunathan arose from the table in fierce anger,
and did not eat food on the second day of the Chodesh (the month),
for he was grieved over Dawid because his father had dishonored him.

<34> καὶ ἀνεπήδησεν Ιωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ
καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυιδ,
ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

34 kai anepēdēsen Iōnathan apo tēs trapezēs en orgę̄ thymou
And Jonathan jumped up from the table in anger of rage.

kai ouk ephagen en tę̄ deutera̧ tou mēnos arton,
And he did not eat bread on the second day of the month,

hoti ethrausthē epi ton Dauid,
for he was devastated for David,

hoti synetelesen ep' auton ho patēr autou.
for determined on mischief against him his father.

---

35 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤍𐤏𐤓 𐤒𐤈𐤍 𐤏𐤌𐤅:

להוַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃

35. way'hi baboqer wayetse' Yahunathan hasadeh l'mo`ed Dawid w'na`ar qaton `imo.

1Sam20:35 Now it came about in the morning that Yahunathan went out into the field
for the appointment with Dawid, and a little lad was with him.

<35> Καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ιωναθαν εἰς ἀγρόν,
καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυιδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ.

35 Kai egenēthē prōi kai exēlthen Iōnathan eis agron,
And it became morning, and Jonathan came forth into the field
kathōs etaxato eis to martyrion Dauid,
as he gave order for the testimony to David,
kai paidarion mikron met’ autou.
and servant-lad the small was with him.

ויאמר לנערו רץ מצא נא את-החצים 36
אשר אנכי מורה הנער רץ והוא-ירה החצי להעברו:

לווַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃

36. wayo’mer l’na`aro ruts m’tsa’ na’ ‘eth-hachitsim
‘asher ‘anoki moreh hana`ar rats w’hu’-yarah hachetsi l’ha`abiro.

1Sam20:36 He said to his lad, Run, find now the arrows which I am about to shoot.
As the lad was running, he shot an arrow, causing to pass over him.

<36> καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Δράμε, εὑρέ μοι τὰς σχίζας, ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω·
καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν.

36 kai eipen tō̧ paidariō̧ Drame, heure moi tas schizas,
And he said to the servant-lad, You run and find for me the darts
en hais egō akontizō; kai to paidarion edrame,
which I shall shoot! And the servant-lad ran.
kai autos ēkontize tȩ̄ schizȩ̄ kai parēgagen autēn.
And he shot the arrow, and it passed by him.

ויבא הנער עד-מקום החצי אשר ירה יהונתן 37
ויקרא יהונתן אחרי הנער ויאמר הלוא החצי ממך והלאה:

לזוַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃

37. wayabo’ hana`ar `ad-m’qom hachetsi ‘asher yarah Yahunathan
wayiq’ra’ Yahunathan ‘acharey hana`ar wayo’mer halo’ hachetsi mim’ak wahal’ah.

1Sam20:37 When the lad came to the place of the arrow which Yahunathan had shot,
Yahunathan called after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

<37> καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης, οὗ ἠκόντιζεν Ιωναθαν,
καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ
καὶ ἐπέκεινα·

37 kai ēlthen to paidarion heōs tou topou tēs schizēs, hou ēkontizen Iōnathan,
And came the servant-lad unto the place of the arrows which Jonathan shot.
kai aneboēsen Iōnathan opisō tou neaniou
And Jonathan yelled out after the boy,
kai eipen Ekei hē schiza apo sou kai epekeina;
and said, is there the dart away from you and beyond.

ויקרא יהונתן אחרי הנער מהרה חושה אל-תעמד 38

𐤅𐤉𐤋𐤒𐤈 𐤍𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅:

לחוַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחֵצִי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו׃

38. wayiq'ra' Yahunathan 'acharey hana`ar m'herah chushah 'al-ta`amod way'laqet na`ar Yahunathan 'eth-hachetsi wayabo' 'el-'adonayu.

1Sam20:38 And Yahunathan called after the lad, Hurry, be quick, do not stay! And Yahunathan's lad picked up the arrow and came to his master.

‹38› καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων Ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς· καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ιωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.

38 kai aneboēsen Iōnathan opisō tou paidariou autou legōn Tachynas speuson

And Jonathan yelled out after his servant-lad, saying, In hastening, you hasten!

kai mē stēs; kai anelexen to paidarion Iōnathan tas schizas

for you should not stand. And gathered up the servant-lad of Jonathan the darts

pros ton kyrion autou.

to his master.

𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓: 39

לטוְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃

39. w'hana`ar lo'-yada` m'umah 'ak Yahunathan w'Dawid yad'`u 'eth-hadabar.

1Sam20:39 But the lad was not aware of anything; only Yahunathan and Dawid knew about the matter.

‹39› καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν, πάρεξ Ιωναθαν καὶ Δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα.

39 kai to paidarion ouk egnō outhen, parex Iōnathan

And the servant-lad did not know anything, only Jonathan

kai Dauid egnōsan to hrēma.

and David knew the thing.

𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 40
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤓:

מוַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר
אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃

40. wayiten Yahunathan 'eth-kelayu 'el-hana`ar 'asher-lo wayo'mer lo lek habey' ha`ir.

1Sam20:40 Then Yahunathan gave his weapons to his lad whom he had, and said to him, Go, bring them to the city.

‹40› καὶ Ιωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν.

40 kai Iōnathan edōken ta skeuē autou epi to paidarion autou

And Jonathan gave his weapons to his servant-lad,

kai eipen tō̧ paidariō̧ autou Poreuou eiselthe eis tēn polin.

and said to his servant-lad, Go, enter into the city!

---

41 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤁𐤀 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤒𐤌 𐤌𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤀𐤐𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋:

מא הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃

41. hana`ar ba' w'Dawid qam me'etsel hanegeb wayipol l'apayu 'ar'tsah
wayish'tachu shalosh p'`amim wayish'qu 'ish 'eth-re`ehu
wayib'ku 'ish 'eth-re`ehu `ad-Dawid hig'dil.

1Sam20:41 When the lad was gone, Dawid rose from the south side
and fell on his face to the ground, and bowed three times.
And they kissed one other and wept one with another, until Dawid wept greatly.

‹41› καὶ ὡς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον, καὶ Δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς,
καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης.

41 kai hōs eisēlthen to paidarion, kai Dauid anestē apo tou ergab
And when went in the servant-lad, then David rose up from the chest,
kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autῳ tris,
and fell upon his face and did obeisance to him three times.
kai katephilēsen hekastos ton plēsion autou,
And kissed each his dear one,
kai eklausen hekastos tῳ plēsion autou heōs synteleias megalēs.
and wept each over his dear one unto finale of a great while.

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤍𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤆𐤓𐤏𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יָהוָה לֵאמֹר יָהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

42. wayo'mer Yahunathan l'Dawid lek l'shalom 'asher nish'ba`'nu sh'neynu 'anach'nu
b'shem Yahúwah le'mor Yahúwah yih'yeh beyni
ubeyneak ubeyn zar'`i ubeyn zar'`ak `ad-`olam.

1Sam20:42 Yahunathan said to Dawid, Go in peace, because we have sworn both of us
in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be between me and you,
and between my descendants and your descendants forever.

‹42› καὶ εἶπεν Ιωναθαν Πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι
ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες Κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος.

42 kai eipen Iōnathan Poreuou eis eirēnēn, kai hōs omōmokamen hēmeis amphoteroi
And Jonathan said to David, Go in peace! And as we swore by an oath, both of us

en onomati kyriou legontes Kyrios estai martys ana meson emou kai sou
in the name of YHWH, saying, YHWH shall be witness between me and you,
kai ana meson tou spermatos mou kai ana meson tou spermatos sou heōs aiōnos.
and between my seed and your seed, unto the eon.

ויקם וילך ויהונתן בא העיר: 1Sam21:1
אוַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃

(21:1 in Heb.) wayaqam wayelak wiYahunathan ba' ha`ir.

Then he rose and departed, while Yahunathan went into the city.

‹21:1› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν, καὶ Ιωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

1 kai anestē Dauid kai apēlthen, kai Iōnathan eisēlthen eis tēn polin.
And David rose up and went forth. And Jonathan entered into the city.

Chapter 21

ויבא דוד נבה אל-אחימלך הכהן ויחרד אחימלך Sam21:2
לקראת דוד ויאמר לו מדוע אתה לבדך ואיש אין אתך:
בוַיָּבֹא דָוִד נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ
לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃

1. (21:2 in Heb.) wayabo' Dawid Nobeh 'el-'Achimelek hakohen wayecherad 'Achimelek liq'ra'th Dawid wayo'mer lo madu`a 'atah l'badek w'ish 'eyn 'itak.

1Sam21:1 Then Dawid came to Nob to Achimelek the priest; and Achimelek trembled in meeting Dawid and said to him, Why are you alone and no one with you?

‹2› Καὶ ἔρχεται Δαυιδ εἰς Νομβα πρὸς Αβιμελεχ τὸν ἱερέα. καὶ ἐξέστη Αβιμελεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;

2 Kai erchetai Dauid eis Nomba pros Abimelech ton hierea.
And David comes to Nob, to Ahimelech the priest.
kai exestē Abimelech tę̄ apantēsei autou
And Ahimelech is startled in the meeting him.
kai eipen autǭ Ti hoti sy monos kai outheis meta sou?
And he said to him, Why is it that you are alone, and no one is with you?

ויאמר דוד לאחימלך הכהן המלך צוני דבר ויאמר אלי 3
איש אל-ידע מאומה את-הדבר אשר-אנכי שלחך
ואשר צויתך ואת-הנערים יודעתי אל-מקום פלני אלמוני:
גוַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ
אַל־יֵדַע מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ
וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃

2. (21:3 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek hakohen hamelek tsiuani dabar wayo'mer 'elay 'ish 'al-yeda` m'umah 'eth-hadabar 'asher-'anoki sholechak wa'asher tsiuithiak w'eth-han'`arim yoda`'ti 'el-m'qom p'loni 'al'moni.

1Sam21:2 Dawid said to Achimelek the priest, The king has commanded me with a matter

and has said to me, Let no one know anything about the matter on which I am sending you
and with which I have commanded you; and I have directed the young men to such
and such a place.

<3> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ ἱερεῖ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον
καὶ εἶπέν μοι Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα, περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε
καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι· καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι
ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, φελλανι μαεμωνί·

3 kai eipen Dauid tō̧ hierei Ho basileus entetaltai moi hrēma sēmeron
And David said to the priest, The king gave charge to me a thing today,
kai eipen moi Mēdeis gnōtō to hrēma, peri hou egō apostellō se
and said to me, Let no one know the matter on which I send you,
kai hyper hou entetalmai soi;
and for what I have given charge to you.
kai tois paidariois diamemartyrēmai en tō̧ topō̧ tō̧ legomenō̧
And to the servants I testified in the place that is called,
Theou pistis, phellani maemōni;
The faithfulness of Elohim phalanni maemoni.

---

4 ועתה מה-יש תחת-ידך חמשה-לחם תנה בידי או הנמצא:

דוְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃

3. (21:4 in Heb.) w'`atah mah-yesh tachath-yad'ak chamishah-lechem t'nah b'yadi 'o hanim'tsa'.

1Sam21:3 Now therefore, what is under your hand?
Give me five loaves of bread into my hand, or whatever is found.

<4> καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν.

4 kai nyn ei eisin hypo tēn cheira sou pente artoi,
And now, if there is in your hand five bread loaves,
dos eis cheira mou to heurethen.
put into my hand the thing being found.

---

5 ויען הכהן את-דוד ויאמר אין-לחם חל אל-תחת ידי
כי-אם-לחם קדש יש אם-נשמרו הנערים אך מאשה:

הוַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי
כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ פ

4. (21:5 in Heb.) waya`an hakohen 'eth-Dawid wayo'mer 'eyn-lechem chol 'el-tachath yadi ki-'im-lechem qodesh yesh 'im-nish'm'ru han'`arim 'ak me'ishah.

1Sam21:4 The priest answered Dawid and said, There is no common bread
under my hand, but there is consecrated bread;
if only the young men have kept themselves from women.

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι
ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἀλλ᾽ ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσίν·
εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

5 kai apekrithē ho hiereus tō̧ Dauid
And responded the priest to David,

kai eipen Ouk eisin artoi bebēloi hypo tēn cheira mou,
and said, There are no profane bread loaves in my hand,
hoti all’ ē artoi hagioi eisin;
for I have none but only bread loaves holy there are.
ei pephylagmena ta paidaria estin apo gynaikos, kai phagetai.
If were having been kept the servants from a woman, then they shall eat.

ויען דוד את-הכהן ויאמר לו כי אם-אשה עצרה-לנו 6
כתמול שלשם בצאתי ויהיו כלי-הנערים קדש
והוא דרך חל ואף כי היום יקדש בכלי:

ו וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־לָנוּ
כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ
וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃

5. (21:6 in Heb.) waya`an Dawid ‘eth-hakohen wayo’mer lo ki ‘im-‘ishah `atsurah-lanu kith’mol shil’shom b’tse’thi wayih’yu k’ley-han’`arim qodesh w’hu’ derek chol w’aph ki hayom yiq’dash bakeli.

1Sam21:5 Dawid answered the priest and said to him, Surely women have been kept from us as yesterday and the third day when I came out
and the vessels of the young men were holy, and it is in a manner common;
and also, surely today it is sanctified in the vessels.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα,
καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

6 kai apekrithē Dauid tō̧ hierei kai eipen autō̧
And David answered to the priest, and said to him,
Alla apo gynaikos apeschēmetha echthes
Yes, even from a woman we have been at a distance from yesterday
kai tritēn hēmeran; en tō̧ exelthein me
and the third day before. In my coming forth
eis hodon gegone panta ta paidaria hēgnismena, kai autē hē hodos bebēlos,
for the journey have been all the servants purified; but this journey is profane,
dioti hagiasthēsetai sēmeron dia ta skeuē mou.
for today it shall be sanctified on account of my weapons.

ויתן-לו הכהן קדש כי לא-היה שם לחם כי-אם-לחם 7
הפנים המוסרים מלפני יהוה לשום לחם חם ביום הלקחו:

ז וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם כִּי־אִם־לֶחֶם
הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃

6. (21:7 in Heb.) wayiten-lo hakohen qodesh ki lo’-hayah sham lechem ki-‘im-lechem hapanim hamusarim miliph’ney Yahúwah lasum lechem chom b’yom hilaq’cho.

1Sam21:6 So the priest gave him consecrated bread; for there was no bread there
but the showbread which was removed from before יהוה,

to put hot bread in the day when it was taken away.

<7> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφῃρημένοι
ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς.

7 kai edōken autō̜ Abimelech ho hiereus tous artous tēs protheseōs,
And gave to him Ahimelech the priest bread loaves of the place setting,
hoti ouk ēn ekei artos hoti all' ē artoi tou prosōpou
for there was no there bread loaf, but only bread loaves of the presence,
hoi aphērēmenoi ek prosōpou kyriou
the loaves being removed before the presence of YHWH,
paratethēnai arton thermon hē̜ hēmera̜ elaben autous.
so as to place near bread loaves the hot in which day he took them.

ושם איש מעבדי שאול ביום ההוא נעצר לפני יהוה 8
ושמו דאג האדמי אביר הרעים אשר לשאול:

ח וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יָהוָּה
וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃

7. (21:8 in Heb.) w'sham 'ish me`ab'dey Sha'ul bayom hahu' ne`'tsar liph'ney Yahúwah ush'mo Do'eg ha'Adomi 'abir haro`im 'asher l'Sha'ul.

1Sam21:7 Now one of the servants of Shaul was there on that day, detained before יהוה; and his name was Doeg the Adomite, the chief of the shepherds which were to Shaul.

<8> καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωηκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ.

8 kai ekei ēn hen tōn paidariōn tou Saoul en tē̜ hēmera̜ ekeinē̜
And there was a certain one there of the servants of Saul in that day,
synechomenos neessaran enōpion kyriou,
being held before YHWH,
kai onoma autō̜ Dōēk ho Syros nemōn tas hēmionous Saoul.
and the name to him was Doeg the Edomite, tending the mules of Saul.

ויאמר דוד לאחימלך ואין יש־פה תחת־ידך חנית 9
או־חרב כי גם־חרבי וגם־כלי לא־לקחתי בידי
כי־היה דבר־המלך נחוץ:

ט וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יֶשׁ־פֹּה תַחַת־יָדְךָ חֲנִית
אוֹ־חָרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי
כִּי־הָיָה דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃ ס

8. (21:9 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek
w'in yesh-poh thachath-yad'ak chanith 'o-chareb ki gam-char'bi
w'gam-kelay lo'-laqach'ti b'yadi ki-hayah d'bar-hamelek nachuts.

1Sam21:8 Dawid said to Achimelek, Now is there not here under your hand a spear or a sword? For I have neither brought my sword and again nor my weapons in my hand, because the king's matter was urgent.

‹9› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ Ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ
ἢ ῥομφαία, ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου,
ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδήν.

9 kai eipen Dauid pros Abimelech

And David said to Ahimelech,

Ide ei estin entautha hypo tēn cheira sou dory ē hromphaia,

See if there is here under your hand a spear or broadsword!

hoti tēn hromphaian mou kai ta skeuē ouk eilēpha en tę cheiri mou,

for my broadsword or weapons I have not taken in my hand,

hoti ēn to hrēma tou basileōs kata spoudēn.

for the matter of the king was in haste.

ויאמר הכהן חרב גלית הפלשתי אשר־הכית בעמק 10
האלה הנה־היא לוטה בשמלה אחרי האפוד
אם־אתה תקח־לך קח כי אין אחרת זולתה בזה
ויאמר דוד אין כמוה תננה לי׃

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ בְּעֵמֶק
הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי הָאֵפוֹד
אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי׃

9. (21:10 in Heb.) wayo'mer hakohen chereb Gal'yath haP'lish'ti
'asher-hikiath b'`emeq ha'Elah hinneh-hi' lutah basim'lah 'acharey ha'ephod
'im-'othah tiqach-l'ak qach ki 'eyn 'achereth zulathah bazeh
wayo'mer Dawid 'eyn kamoah t'nenah li.

1Sam21:9 Then the priest said, The sword of Goliath the Pelisheti,
whom you killed in the valley of Elah, behold, it is wrapped in a cloth behind the ephod;
if you would take it for yourself, take it. For there is no other except it here.
And Dawid said, There is none like it; give it to me.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς Ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου,
ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ηλα, καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ·
εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν.

10 kai eipen ho hiereus Idou hē hromphaia Goliath tou allophylou,

And said the priest, Behold, the broadsword of Goliath the Philistine

hon epataxas en tę koiladi Ēla, kai autē eneilēmenē en himatię;

whom you struck in the valley of Ela. And it is wrapped in a cloak:

ei tautēn lēmpsę seautę, labe, hoti ouk estin hetera parex tautēs entautha.

if this you take for yourself, take! for there is none other besides it here.

kai eipen Dauid Idou ouk estin hōsper autē, dos moi autēn.

And David said, Behold, There is none as it, give it to me!

ויקם דוד ויברח ביום־ההוא מפני שאול 11
ויבא אל־אכיש מלך גת׃

יאוַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל
וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃

10. (21:11 in Heb.) wayaqam Dawid wayib'rach bayom-hahu' mip'ney Sha'ul
wayabo 'el-'Akish melek Gath.

1Sam21:10 Then Dawid arose and fled on that day from the face of Shaul,
and went to Akish king of Gath.

‹11› καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυιδ
καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ.
Καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Αγχους βασιλέα Γεθ.

11 kai edōken autēn autǭ; kai anestē Dauid
And he gave it to him. And David rose up
kai ephygen en tę̄ hēmerą ekeinę̄ ek prosōpou Saoul.
and fled in that day from the presence of Saul.
Kai ēlthen Dauid pros Agchous basilea Geth.
And David came to Agchous king of Geth.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤊𐤉𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤆𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤋𐤅𐤀
𐤋𐤆𐤄 𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤄 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤀𐤋𐤐𐤅 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤓𐤁𐤁𐤕𐤅:

יבוַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא
לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפוֹ וְדָוִד בְּרִבְבֹתוֹ׃

11. (21:12 in Heb.) wayo'm'ru `ab'dey 'Akish 'elayu halo'-zeh Dawid melek ha'arets
halo' lazeh ya`anu bam'choloth le'mor hikah Sha'ul ba'alapho w'Dawid b'rib'botho.

1Sam21:11 But the servants of Akish said to him, Is this not Dawid the king of the land?
Is it not of this one they sang in dances, saying, Shaul has slain his thousands,
and Dawid his ten thousands?

‹12› καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Αγχους πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς;
οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι
Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

12 kai eipan hoi paides Agchous pros auton Ouchi houtos Dauid ho basileus tēs gēs?
And said the servants of Agchous to him, not this Is David the king of the land?
ouchi toutǭ exērchon hai choreuousai legousai
Did not to this one taking the lead the women joining in a dance, saying,
Epataxen Saoul en chiliasin autou kai Dauid en myriasin autou?
Saul struck his thousands, and David his ten thousands?

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤊𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤂𐤕:

יגוַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ
וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַּת׃

12. (21:13 in Heb.) wayasem Dawid 'eth-had'barim ha'eleh bil'babo
wayira' m'od mip'ney 'Akish melek-Gath.

1Sam21:12 Dawid laid these words up in his heart, and was exceedingly afraid of the face of Akish king of Gath.

‹13› καὶ ἔθετο Δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Αγχους βασιλέως Γεθ.

13 kai etheto Dauid ta hrēmata en tę kardią autou
And David put these words in his heart,
kai ephobēthē sphodra apo prosōpou Agchous basileōs Geth.
and feared exceedingly before the face of Agchous king of Gath.

𐤅𐤉𐤔𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤉𐤃𐤌 14
𐤅𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤓𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤅:

יד וַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיְתָו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ אֶל־זְקָנוֹ׃

13. (21:14 in Heb.) way'shano 'eth-ta`'mo b'`eyneyhem wayith'holel b'yadam
way'thaw `al-dal'thoth hasha`ar wayored riro 'el-z'qano.

1Sam21:13 So he disguised his behavior before their eyes,
and pretended himself in their hands, and scribbled on the doors of the gate,
and let his saliva run down into his beard.

‹14› καὶ ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως
καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης,
καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ.

14 kai ēlloiōsen to prosōpon autou enōpion autou
And he changed his countenance before them.
kai prosepoiēsato en tę hēmerą ekeinę
And feigned himself a false character in that day,
kai etympanizen epi tais thyrais tēs poleōs kai parephereto en tais chersin autou
and fell upon the doors of the city, and carried about with his hands,
kai epipten epi tas thyras tēs pylēs, kai ta siela autou katerrei epi ton pōgōna autou.
And fell upon the doors of the gate, and his spittle ran down upon his beard.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤊𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤕𐤂𐤏 15
𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉:

טו וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ
לָמָּה תָּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי׃

14. (21:15 in Heb.) wayo'mer 'Akish 'el-`abadayu hinneh thir'u 'ish mish'tage`a
lamah tabi'u 'otho 'elay.

1Sam21:14 And Akish said to his servants, Behold, you see the man is showing madness.
Why do you bring him to me?

‹15› καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημπτον·
ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρός με;

15 kai eipen Agchous pros tous paidas autou Idou
And Agchous said to his servants, Behold,
idete andra epilēmpton; hina ti eisēgagete auton pros me?

you see a man overcome by convulsions! Why did you bring him to me?

---

16 חסר משגעים אני כי-הבאתם את-זה להשתגע עלי
הזה יבוא אל-ביתי:

טז חָסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי
הֲזֶה יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃ ס

15. (21:16 in Heb.) chasar m'shuga`im 'ani ki-habe'them 'eth-zeh l'hish'tage`a `alay hazeh yabo' 'el-beythi.

1Sam21:15 Do I lack madmen, that you have brought this one to show madness besides me? Shall this one come into my house?

‹16› ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεύεσθαι πρός με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

16 ē elattoumai epilēmptōn egō, hoti eisageiochate auton

Am I in want of madmen, that you have brought him in

epilēmpteuesthai pros me? houtos ouk eiseleusetai eis oikian.

to me to play the madman? He shall not come into the house.

Chapter 22

1Sam22:1 וילך דוד משם וימלט אל-מערת עדלם
וישמעו אחיו וכל-בית אביו וירדו אליו שמה:

א וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃

1. wayelek Dawid misham wayimalet 'el-m'`arath `Adullam wayish'm'`u 'echayu w'kal-beyth 'abiu wayer'du 'elayu shamah.

1Sam22:1 So Dawid departed from there and escaped to the cave of Adullam; and when his brothers and all his father's household heard of it, they went down there to him.

‹22:1› Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυιδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Οδολλαμ. καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Kai apēlthen ekeithen Dauid kai diesōthē

And David went forth from there, and came through safe.

kai erchetai eis to spēlaion to Odollam.

And he comes to the cave of Odollam,

kai akouousin hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou

and hear his brethren, and the house of his father,

kai katabainousin pros auton ekei.

and they went down to him there.

---

2 ויתקבצו אליו כל-איש מצוק וכל-איש
אשר-לו נשא וכל-איש מר-נפש ויהי עליהם לשר
ויהיו עמו כארבע מאות איש:

ב וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ

אֲשֶׁר־לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר
וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ׃

2. wayith'qab'tsu 'elayu kal-'ish matsoq w'kal-'ish 'asher-lo noshe'
w'kal-'ish mar-nephesh way'hi `aleyhem l'sar wayih'yu `imo k'ar'ba` me'oth 'ish.

1Sam22:2 Every man who was in distress, and every man that had a creditor,
and every man bitter of soul gathered themselves to him;
and he became captain over them. Now there were about four hundred men with him.

‹2› καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως
καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος·
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.

2 kai synēgonto pros auton pas en anagkę̄
And gathered together with him every one that was in distress,
kai pas hypochreōs kai pas katōdynos psychę̄,
and every one that was in debt, and every one that was troubled in the soul;
kai ēn ep' autōn hēgoumenos;
and he was over them, taking the lead.
kai ēsan met' autou hōs tetrakosioi andres.
And there were with him about four hundred men.

---

3 וילך דוד משם מצפה מואב
ויאמר אל-מלך מואב יצא-נא אבי
ואמי אתכם עד אשר אדע מה-יעשה-לי אלהים:

גוַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב
וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־נָא אָבִי
וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃

3. wayelek Dawid misham Mits'peh Mo'ab wayo'mer 'el-melek Mo'ab yetse'-na' 'abi
w'imi 'it'kem `ad 'asher 'eda` mah-ya`aseh-li 'Elohim.

1Sam22:3 And Dawid went from there to Mitspah of Moab;
and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come
and be with you until I know what Elohim shall do for me.

‹3› καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ
καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα Μωαβ Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου
καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

3 kai apēlthen Dauid ekeithen eis Massēpha tēs Mōab
And David went forth from there unto Massepha of Moab.
kai eipen pros basilea Mōab Ginesthōsan
And he said to the king of Moab, Let
dē ho patēr mou kai hē mētēr mou para soi,
indeed my father and my mother be by you,
heōs hotou gnō ti poiēsei moi ho theos.
until whenever I know what shall do to me Elohim.

---

4 וינחם את-פני מלך מואב

וישבו עמו כל-ימי היות-דוד במצודה:

ד וַיַּנְחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב
וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ ס

4. wayan'chem 'eth-p'ney melek Mo'ab
wayesh'bu `imo kal-y'mey heyoth-Dawid bam'tsudah.

1Sam22:4 Then he settled them before the king of Moab;
and they dwelt with him all the days that Dawid was in the stronghold.

‹4› καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ,
καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ.

4 kai parekalesen to prosōpon tou basileōs Mōab,
And he persuaded to the face of the king of Moab.

kai katǭkoun met' autou pasas tas hēmeras ontos tou Dauid en tę periochę.
And they dwelt with him all the days of David being in the citadel.

ויאמר גד הנביא אל-דוד לא תשב במצודה לך 5
ובאת-לך ארץ יהודה וילך דוד ויבא יער חרת:

ה וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ
וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃ ס

5. wayo'mer Gad hanabi' 'el-Dawid lo' thesheb bam'tsudah lek
uba'ath-l'ak 'erets Yahudah wayelek Dawid wayabo' ya`ar Chareth.

1Sam22:5 The prophet Gad said to Dawid, Do not dwell in the stronghold;
depart, and go yourself into the land of Yahudah.
So Dawid departed and went into the forest of Chereth.

‹5› καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυιδ Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου
καὶ ἥξεις εἰς γῆν Ιουδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ.

5 kai eipen Gad ho prophētēs pros Dauid Mē kathou en tę periochę, poreuou
And said Gad the prophet to David, Do not settle in the citadel. Go!

kai hēxeis eis gēn Iouda. kai eporeuthē Dauid kai ēlthen
and you shall come into the land of Judah. And David went, and came

kai ekathisen en polei Sarich.
and settled in the city Sarich.

וישמע שאול כי נודע דוד ואנשים אשר אתו 6
ושאול יושב בגבעה תחת-האשל ברמה וחניתו בידו
וכל-עבדיו נצבים עליו:

ו וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַחַת־הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ
וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃

6. wayish'ma` Sha'ul ki noda` Dawid wa'anashim 'asher 'ito w'Sha'ul yosheb baGib'`ah
tachath-ha'eshel baramah wachanitho b'yado w'kal-`abadayu nitsabim `alayu.

1Sam22:6 Then Shaul heard that Dawid and the men who were with him

had been discovered. Now Shaul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree
on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing around him.

‹6› Καὶ ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἔγνωσται Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ·
καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμα,
καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.

6 Kai ēkousen Saoul hoti egnōstai Dauid kai hoi andres hoi met’ autou;
And Saul heard that David was known, and the men with him.
kai Saoul ekathēto en tō̧ bounō̧ hypo tēn arouran tēn en Rama,
And Saul stayed on the hill by the plowed field, the one in Rama,
kai to dory en tȩ̄ cheiri autou, kai pantes hoi paides autou pareistēkeisan autō̧.
and the spear was in his hand, and all his servants stood beside him.

---

7 ויאמר שאול לעבדיו הנצבים עליו שמעו-נא
בני ימיני גם-לכלכם יתן בן-ישי שדות
וכרמים לכלכם ישים שרי אלפים ושרי מאות:

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא
בְּנֵי יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃

7. wayo’mer Sha’ul la`abadayu hanitsabim `alayu shim’`u-na’
b’ney Y’mini gam-l’kul’kem yiten ben-Yishay sadoth
uk’ramim l’kul’kem yasim sarey ‘alaphim w’sarey me’oth.

1Sam22:7 Shaul said to his servants who stood around him, Hear now, O Benyamites!
Shall the son of Yishay also give to all of you fields and vineyards?
Shall he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?

‹7› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καί,
ἀκούσατε δή, υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ιεσσαι ἀγροὺς
καὶ ἀμπελῶνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;

7 kai eipen Saoul pros tous paidas autou tous parestēkotas autō̧, akousate dē,
And Saul said to his servants, of the ones standing beside him, Hear indeed,
huioi Beniamin; ei alēthōs pasin hymin dōsei ho huios Iessai agrous
O sons of Benjamin! Shall truly all to you give the son of Jesse fields
kai ampelōnas kai pantas hymas taxei hekatontarchous
and vineyards? And all you shall he arrange as commanders of hundreds,
kai chiliarchous?
and commanders of thousands?

---

8 כי קשרתם כלכם עלי ואין-גלה את-אזני בכרת-בני
עם-בן-ישי ואין-חלה מכם עלי וגלה את-אזני
כי הקים בני את-עבדי עלי לארב כיום הזה:

ח כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי וְאֵין־גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי
עִם־בֶּן־יִשַׁי וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה אֶת־אָזְנִי
כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

8. ki q'shar'tem kul'kem `alay w'eyn-goleh 'eth-'az'ni bik'rath-b'ni
`im-ben-Yishay w'eyn-choleh mikem `alay w'goleh 'eth-'az'ni
ki heqim b'ni 'eth-`ab'di `alay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:8 For all of you have conspired against me so that there is no one revealing
in my ears, when my son makes a covenant with the son of Yishay,
and there is none of you who is sorry for me or reveals in my ears
that my son has stirred up my servant against me to lie in ambush, as it is this day.

‹8› ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου
ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαι,
καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου
ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

8 hoti sygkeisthe pantes hymeis ep' eme,
For situated together you are all against me,
kai ouk estin ho apokalyptōn to ōtion mou
and there is not one uncovering my ear,
en tō̢ diathesthai ton huion mou diathēkēn meta tou huiou Iessai,
in that ordains my son a covenant with the son of Jesse.
kai ouk estin ponōn peri emou ex hymōn kai apokalyptōn to ōtion mou
And there is not one that toiling for me from you, and uncovering my ear.
hoti epēgeiren ho huios mou ton doulon mou ep' eme eis echthron hōs hē hēmera hautē.
For raised up my son my servant against me for an enemy, as it is this day?

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤃𐤀𐤂 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤔𐤀𐤅𐤋 9
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤀 𐤍𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤈𐤅𐤁:
ט וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל
וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב׃
9. waya`an Do'eg ha'Adomi w'hu' nitsab `al-`ab'dey-Sha'ul
wayo'mar ra'ithi 'eth-ben-Yishay ba' Nobeh 'el-'Achimelek ben-'Achitub.

1Sam22:9 Then Doeg the Adomite, who was standing by the servants of Shaul, answered
and said, I saw the son of Yishay coming to Nob, to Achimelek the son of Achitub.

‹9› καὶ ἀποκρίνεται Δωηκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαουλ
καὶ εἶπεν Ἑόρακα τὸν υἱὸν Ιεσσαι παραγινόμενον εἰς Νομβα
πρὸς Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ τὸν ἱερέα,

9 kai apokrinetai Dōēk ho Syros ho kathestēkōs epi tas hēmionous Saoul
And answered Doek the Edomite, the one placed over the mules of Saul.
kai eipen Heoraka ton huion Iessai paraginomenon eis Nomba
And he said, I saw the son of Jesse coming into Nomba,
pros Abimelech huion Achitōb ton hierea,
to Ahimelech son of Ahitub the priest.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤑𐤉𐤃𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅 10
𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤓𐤁 𐤂𐤋𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅:
י וַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ

וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃

10. wayish'al-lo baYahúwah w'tseydah nathan lo
w'eth chereb Gal'yath haP'lish'ti nathan lo.

1Sam22:10 And he inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄 for him, gave him provisions,
and gave him the sword of Goliath the Pelisheti.

‹10› καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ
καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιαδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

10 kai ērōta autǭ dia tou theou kai episitismon edōken autǭ
And he asked him concerning Elohim, and provisions he gave to him;
kai tēn hromphaian Goliad tou allophylou edōken autǭ.
and the broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.

---

11 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊:

יא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת
כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ ס

11. wayish'lach hamelek liq'ro' 'eth-'Achimelek ben-'Achitub hakohen
w'eth kal-beyth 'abiu hakohanim 'asher b'Nob wayabo'u kulam 'el-hamelek.

1Sam22:11 Then the king sent to call Achimelek the priest, the son of Achitub,
and all his father's house, the priests who were in Nob; and all of them came to the king.

‹11› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ
καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβα,
καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.

11 kai apesteilen ho basileus kalesai ton Abimelech huion Achitōb kai pantas tous huious
And sent the king to call Ahimelech son of Achitub, and all the sons of
tou patros autou tous hiereis tous en Nomba, kai paregenonto pantes pros ton basilea.
his father of the priests, of the ones in Nomba. And they all came to the king.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤔𐤌𐤏-𐤍𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉:

יב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃

12. wayo'mer Sha'ul sh'ma`-na' ben-'Achitub wayo'mer hin'ni 'adoni.

1Sam22:12 Shaul said, Listen now, son of Achitub. And he said, Behold, I am, my master.

‹12› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἄκουε δή, υἱὲ Αχιτωβ. καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ· λάλει, κύριε.

12 kai eipen Saoul Akoue dē, huie Achitōb.
And Saul said, Hear indeed, O son of Achitub!
kai eipen Idou egō; lalei, kyrie.
And he said, Behold, it is I. Speak, O master!

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤄 𐤒𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤕𐤕𐤊 𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤓𐤁 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָו שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה

וּבֶן־יִשַׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב
וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

13. wayo'mer 'elo Sha'ul lamah q'shar'tem `alay 'atah uben-Yishay b'thit'k lo lechem w'chereb w'sha'ol lo b'Elohim laqum 'elay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:13 Shaul then said to him, Why have you and the son of Yishay conspired against me, in that you have given him bread and a sword and have inquired of Elohim for him, so that he would rise up against me by lying in ambush as it is this day?

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἵνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ιεσσαι δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη;

13 kai eipen autō̧ Saoul Hina ti synethou kat' emou sy
And said to him Saul, Why did you agree against me, you
kai ho huios Iessai dounai se autō̧ arton kai hromphaian
and the son of Jesse, for you to give him bread, and a broadsword,
kai erōtan autō̧ dia tou theou thesthai auton ep' eme eis echthron
and should enquire of Elohim for him, to put him against me for an enemy,
hōs hē hēmera hautē?
as he is this day?

---

14 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊
𐤊𐤃𐤅𐤃 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤇𐤕𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤎𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕𐤊 𐤅𐤍𐤊𐤁𐤃 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊:

יד וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְּכָל־עֲבָדֶיךָ
כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ׃

14. waya`an 'Achimelek 'eth-hamelek wayo'mar umi b'kal-`abadeyak k'Dawid ne'eman wachathan hamelek w'sar 'el-mish'ma`'teak w'nik'bad b'beytheak.

1Sam22:14 Then Achimelek answered the king and said,
And who among all your servants is as Dawid the faithful,
even the kings son-in-law, who is captain over your guard, and is honored in your house?

‹14› καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυιδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου;

14 kai apekrithē tō̧ basilei kai eipen
And Ahimelech answered to the king, and said,
Kai tis en pasin tois doulois sou hōs Dauid pistos
And who among all your servants is trustworthy as David,
kai gambros tou basileōs kai archōn pantos paraggelmatos sou
and son-in-law of the king, and one in charge of all your mobilization order,
kai endoxos en tō̧ oikō̧ sou?
and honorable in your house?

---

15 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋-𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉
𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤒𐤈𐤍 𐤀𐤅 𐤂𐤃𐤅𐤋:

טו הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָול־לוֹ בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי
אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי
כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל׃

15. hayom hachilothi l'sha'ul-lo b'Elohim chalilah li 'al-yasem hamelek b'`ab'do dabar b'kal-beyth 'abi ki lo'-yada` `ab'd'k b'kal-zo'th dabar qaton 'o gadol.

1Sam22:15 Did I just begin to inquire of Elohim for him today? Far be it from me!
Do not let the king lay anything to his servant or to any of the house of my father,
for your servant knows nothing at all of this, less or more.

<15> ἦ σήμερον ἦργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς. μὴ δότω ὁ βασιλεὺς
κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλος ὁ σὸς ἐν πᾶσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα.

15 ē sēmeron ērgmai erōtan autō̧ dia tou theou? mēdamōs.
Or today have I begun to ask for him through Elohim? By no means.
mē dotō ho basileus kata tou doulou autou logon
Let not impute the king concerning of his servant the word,
kai eph' holon ton oikon tou patros mou,
and against the entire house of my father,
hoti ouk ȩ̄dei ho doulos ho sos en pasin toutois hrēma mikron ē mega.
for knew not your servant in any of these things, a matter small or great.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊:

טז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃

16. wayo'mer hamelek moth tamuth 'Achimelek 'atah w'kal-beyth 'abiyak.

1Sam22:16 But the king said, You shall surely die, Achimelek,
you and all your father's house!

<16> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτῳ ἀποθανῇ, Αβιμελεχ,
σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.

16 kai eipen ho basileus Saoul Thanatō̧ apothanȩ̄, Abimelech,
And said king Saul, To death Ahimelech should die,
sy kai pas ho oikos tou patros sou.
you and all the house of your father.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤎𐤁𐤅
𐤅𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤉𐤃𐤌 𐤏𐤌-𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤓𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤂𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤐𐤂𐤏 𐤁𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ
וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד
וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אָזְנוֹ
וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹּעַ בְּכֹהֲנֵי יְהוָה׃ ס

17. wayo'mer hamelek laratsim hanitsabim `alayu sobu w'hamithu kohaney Yahúwah

ki gam-yadam `im-Dawid w'ki yad'`u ki-boreach hu' w'lo' galu 'eth-'az'no
w'lo'-'abu `ab'dey hamelek lish'loach 'eth-yadam liph'go`a b'kohaney Yahúwah.

1Sam22:17 And the king said to the guards that stood by him, Turn around
and put the priests of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to death, because their hand also is with Dawid
and because they knew that he was fleeing and did not reveal in my ears. But the servants
of the king were not willing to put forth their hands to fall upon the priests of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν
ἐπ' αὐτόν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου,
ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυιδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός,
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως
ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου.

17 kai eipen ho basileus tois paratrechousin tois ephestēkosin ep' auton Prosagagete
And said the king to the bodyguards, to the ones standing by him, Lead forward,
kai thanatoute tous hiereis tou kyriou, hoti hē cheir autōn meta Dauid,
and put to death the priests of YHWH! for their hand is with David,
kai hoti egnōsan hoti pheugei autos, kai ouk apekaluuan to ōtion mou.
for they knew that he fled, and they did not uncover my ear.
kai ouk eboulēthēsan hoi paides tou basileōs epenegkein tas cheiras autōn apantēsai
And would not the servants of the king bear their hands to encounter
eis tous hiereis kyriou.
against the priests of YHWH.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤂 𐤎𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤐𐤂𐤏 𐤁𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤃𐤅𐤉𐤂 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏-𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤐𐤅𐤃 𐤁𐤃:

יחוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיֵג סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים
וַיִּסֹּב דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע־הוּא בַּכֹּהֲנִים
וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃

18. wayo'mer hamelek l'Doeyg sob 'atah uph'ga` bakohanim
wayisob Doeyg ha'Adomi wayiph'ga`-hu' bakohanim
wayameth bayom hahu' sh'monim wachamishah 'ish nose' 'ephod bad.

1Sam22:18 Then the king said to Doeg, You turn around and fall upon the priests.
And Doeg the Adomite turned around and he fell upon the priests,
and he killed that day eighty-five men who wore the linen ephod.

‹18› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωηκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς.
καὶ ἐπεστράφη Δωηκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἴροντας εφουδ.

18 kai eipen ho basileus tō̧ Dōēk Epistrephou sy kai apanta eis tous hiereis.
And said the king to Doek, You turn, and fall upon the priests!
kai epestraphē Dōēk ho Syros kai ethanatōsen tous hiereis kyriou en tę̄ hēmerą ekeinę̄,
And turned Doek the Edomite, and put to death the priests of YHWH in that day,
triakosious kai pente andras, pantas airontas ephoud.
three hundred and five men, all bearing an ephod.

---

19 ואת נב עיר-הכהנים הכה לפי-חרב מאיש
ועד-אשה מעולל ועד-יונק ושור וחמור ושה לפי-חרב:

יט וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חֶרֶב מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃

19. w'eth Nob `ir-hakohanim hikah l'phi-chereb me'ish w'`ad-'ishah me`olel w'`ad-yoneq w'shor wachamor waseh l'phi-chareb.

1Sam22:19 And he struck Nob the city of the priests with the edge of the sword,
from men even to women, from children even to infants; oxen, donkeys, and sheep,
with the edge of the sword.

‹19› καὶ τὴν Νομβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου
καὶ ὄνου καὶ προβάτου. --

19 kai tēn Nomba tēn polin tōn hiereōn epataxen en stomati hromphaias
And Nomba, the city of the priests, he struck with the mouth of the broadsword,
apo andros heōs gynaikos, apo nēpiou heōs thēlazontos
from man unto woman, from infant and unto one nursing,
kai moschou kai onou kai probatou. --
and from calf and donkey and sheep,

---

20 וימלט בן-אחד לאחימלך בן-אחטוב ושמו אביתר
ויברח אחרי דוד:

כ וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד׃

20. wayimalet ben-'echad la'Achimelek ben-'Achitub ush'mo 'Ab'yathar wayib'rach 'acharey Dawid.

1Sam22:20 But one son of Achimelek the son of Achitub, and his name was Abyathar,
escaped and fled after Dawid.

‹20› καὶ διασῴζεται υἱὸς εἷς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ.

20 kai diasōzetai huios heis tō̧ Abimelech huiō̧ Achitōb,
And escapes son one of Ahimelech son of Achitob,
kai onoma autō̧ Abiathar, kai ephygen opisō Dauid.
and the name to him was Abiathar, and he fled after David.

---

21 ויגד אביתר לדוד כי הרג שאול את כהני יהוה:

כא וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃

21. wayaged 'Ab'yathar l'Dawid ki harag Sha'ul 'eth kohaney Yahúwah.

1Sam22:21 Abyathar told Dawid that Shaul had killed the priests of יהוה.

‹21› καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ
ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

21 kai apēggeilen Abiathar tō̧ Dauid hoti ethanatōsen Saoul pantas tous hiereis tou kyriou.
And Abiathar reported to David that Saul put to death all the priests of YHWH.

---

22 ויאמר דוד לאביתר ידעתי ביום ההוא
כי־שם דויג האדמי כי־הגד יגיד לשאול
אנכי סבתי בכל־נפש בית אביך׃

כבוַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־שָׁם דֹּויֵג הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל
אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃

22. wayo'mer Dawid l'Ab'yathar yada`'ti bayom hahu' ki-sham Doeyg ha'Adomi ki-haged yagid l'Sha'ul 'anoki sabothi b'kal-nephesh beyth 'abiyak.

1Sam22:22 Then Dawid said to Abyathar, I knew on that day,
when Doeg the Adomite was there, that he would surely tell Shaul.
I am accountable for all the souls in your father's house.

‹22› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ Ἤιδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὅτι Δωηκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ·
ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου·

22 kai eipen Dauid tō̧ Abiathar Ēidein en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ hoti Dōēk ho Syros
And David said to Abiathar, For I knew in that day, that Doek the Edomite,
hoti apaggellōn apaggelei tō̧ Saoul;
that in reporting he would report to Saul.
egō eimi aitios tōn psychōn oikou tou patros sou;
I am the one at fault for the lives of the house of your father.

---

23 שבה אתי אל־תירא כי אשר־יבקש
את־נפשי יבקש את־נפשך כי־משמרת אתה עמדי׃

כגשְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִי׃

23. sh'bah 'iti 'al-tira' ki 'asher-y'baqesh 'eth-naph'shi y'baqesh 'eth-naph'shek ki-mish'mereth 'atah `imadi.

1Sam22:23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life,
for you are safe with me.

‹23› κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ, ὅτι οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω
καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

23 kathou met' emou, mē phobou,
You sit down with me! Do not fear!
hoti hou ean zētō tȩ̄ psychȩ̄ mou topon, zētēsō kai tȩ̄ psychȩ̄ sou,
for where ever I seek a place of safety for my life,
hoti pephylaxai sy par' emoi.
for you are guarded by me.

Chapter 23

1Sam23:1 ויגדו לדוד לאמר הנה פלשתים נלחמים בקעילה
והמה שסים את־הגרנות׃

אוַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה
וְהֵמָּה שֹׁסִים אֶת־הַגֳּרָנוֹת׃

1. wayagidu l'Dawid le'mor hinneh Ph'lish'tim nil'chamim biQ'`ilah
w'hemah shosim 'eth-hagaranoth.

1Sam23:1 Then they spoke to Dawid, saying, Behold, Phelishetim are fighting
against Qeilah and they are plundering the threshing floors.

‹23:1› Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες Ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν
ἐν τῇ Κεϊλα, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν, καταπατοῦσιν τοὺς ἅλω.

1 Kai apēggelē tǭ Dauid legontes Idou hoi allophyloi polemousin en tę Keila,
And they reported to David, saying, Behold, the Philistines wage war in Keila,
kai autoi diarpazousin, katapatousin tous halō.
and they rob, they trample on the threshing-floors.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤊
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤊
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕 𐤁𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄:

בוַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ
וְהִכֵּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ
וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃

2. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'elek w'hikeythi baP'lish'tim ha'eleh s
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid lek w'hikiath baP'lish'tim w'hosha`'at 'eth-Q'`ilah.

1Sam23:2 So Dawid inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
Shall I go and smite against these Phelishetim? And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Dawid,
Go and smite against Phelishetim and deliver Qeilah.

‹2› καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ πορευθῶ
καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; καὶ εἶπεν κύριος Πορεύου
καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλα.

2 kai epērōtēsen Dauid dia tou kyriou legōn Ei poreuthō
And David asked of YHWH, saying, Shall I go
kai pataxō tous allophylous toutous? kai eipen kyrios Poreuou
and strike these Philistines? And YHWH said to David, Go!
kai pataxeis en tois allophylois toutois kai sōseis tēn Keila.
and you shall strike these Philistines, and you shall deliver Keila.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤐𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤍𐤋𐤊 𐤒𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤏𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

גוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה יְרֵאִים
וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־מַעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ ס

3. wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh 'anach'nu phoh biYahudah y're'im
w'aph ki-nelek Q'`ilah 'el-ma`ar'koth P'lish'tim.

1Sam23:3 But Dawid's men said to him, Behold, we are afraid here in Yahudah.

How much more then if we go to Qeilah against the ranks of Phelishetim?

<3> καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα
ἐν τῇ Ιουδαίᾳ φοβούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεϊλα;
εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα.

3 kai eipan hoi andres tou Dauid pros auton
And said the men of David to him,
Idou hēmeis entautha en tę̄ Ioudaią phoboumetha,
Behold, we here in Judea fear.
kai pōs estai ean poreuthōmen eis Keila?
And how shall it be if we should go into Keila?
eis ta skyla tōn allophylōn eisporeusometha.
Shall we go after the spoils of the Philistines?

ויוסף עוד דוד לשאל ביהוה ויענהו יהוה 4
ויאמר קום רד קעילה כי-אני נתן את-פלשתים בידך:

דוַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה
וַיֹּאמֶר קוּם רֵד קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃

4. wayoseph `od Dawid lish'ol baYahúwah waya`anehu Yahúwah
wayo'mer qum red Q'`ilah ki-'ani nothen 'eth-P'lish'tim b'yadek.

1Sam23:4 Then Dawid inquired of יהוה yet again. And יהוה answered him
and said, Arise, go down to Qeilah, for I shall give Phelishetim into your hand.

<4> καὶ προσέθετο Δαυιδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεϊλα,
ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου.

4 kai prosetheto Dauid erōtēsai eti dia tou kyriou,
And David proceeded yet to ask of YHWH.
kai apekrithē autǭ kyrios kai eipen pros auton
And answered him YHWH, and said to him,
Anastēthi kai katabēthi eis Keila, hoti egō paradidōmi tous allophylous eis cheiras sou.
Rise up and go down unto Keila! for I deliver up the Philistines into your hands.

וילך דוד ואנשו קעילה וילחם בפלשתים 5
וינהג את-מקניהם ויך בהם מכה גדולה
וישע דוד את ישבי קעילה:

הוַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשׁוֹ קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים
וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה
וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ ס

5. wayelek Dawid wa'in'sho Q'`ilah wayilachem baP'lish'tim
wayin'hag 'eth-miq'neyhem wayak bahem makah g'dolah
wayosha` Dawid 'eth yosh'bey Q'`ilah.

1Sam23:5 So Dawid and his men went to Qeilah and fought with Phelishetim;
and he led away their livestock and killed among them with a great slaughter.
Thus Dawid delivered the inhabitants of Qeilah.

‹5› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ εἰς Κεϊλα
καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην,
καὶ ἔσωσεν Δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλα.

5 kai eporeuthē Dauid kai hoi andres hoi met’ autou eis Keila

And David went, and the men, the ones with him, unto Keila.

kai epolemēsen en tois allophylois, kai ephygon ek prosōpou autou,

And he waged war against the Philistines, and they fled from his face.

kai apēgagen ta ktēnē autōn kai epataxen en autois plēgēn megalēn,

And he took away their cattle, and he struck them beating with a great.

kai esōsen Dauid tous katoikountas Keila.

And David delivered the ones dwelling in Keila.

ויהי בברח אביתר בן-אחימלך 6
אל-דוד קעילה אפוד ירד בידו:

ו וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ׃

6. way’hi bib’roach ‘Eb’yathar ben-‘Achimelek ‘el-Dawid Q’`ilah ‘ephod yarad b’yado.

1Sam23:6 Now it came about, when Ebyathar the son of Achimelek fled to Dawid
at Qeilah, that he came down with an ephod in his hand.

‹6› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Αβιαθαρ υἱὸν Αβιμελεχ πρὸς Δαυιδ
καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεϊλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

6 Kai egeneto en tō̧ phygein Abiathar huion Abimelech pros Dauid

And it came to pass in the fleeing of Abiathar the son of Ahimelech to David,

kai autos meta Dauid eis Keila katebē echōn ephoud en tȩ̄ cheiri autou.

he with David came down in Keila having an ephod in his hand.

ויגד לשאול כי-בא דוד קעילה ויאמר שאול נכר אתו 7
אלהים בידי כי נסגר לבוא בעיר דלתים ובריח:

ז וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ
אֱלֹהִים בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃

7. wayugad l’Sha’ul ki-ba’ Dawid Q’`ilah wayo’mer Sha’ul nikar ‘otho ‘Elohim b’yadi ki nis’gar labo’ b’`ir d’lathayim ub’riach.

1Sam23:7 When it was told to Shaul that Dawid had come to Qeilah,
Shaul said, Elohim has delivered him into my hand,
for he shut himself in by entering into a city with double gates and bars.

‹7› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἥκει Δαυιδ εἰς Κεϊλα,
καὶ εἶπεν Σαουλ Πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου,
ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν.

7 kai apēggelē tō̧ Saoul hoti hēkei Dauid eis Keila,

And it was reported to Saul that David was come to Keila.

kai eipen Saoul Pepraken auton ho theos eis cheiras mou,

And Saul said, has sold him Elohim into my hands,

hoti apokekleistai eiselthōn eis polin thyrōn kai mochlōn.
for he is locked up, having entered into a city of doors and bars.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤑𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅:

חוַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו׃

8. way'shama` Sha'ul 'eth-kal-ha`am lamil'chamah
laredeth Q'`ilah latsur 'el-Dawid w'el-'anashayu.

1Sam23:8 So Shaul summoned all the people for war,
to go down to Qeilah to lay siege to Dawid and to his men.

‹8› καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν
εἰς Κεϊλα συνέχειν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ.

8 kai parēggeilen Saoul panti tō̧ laō̧ eis polemon katabainein
And Saul exhorted all the people to go down for war
eis Keila synechein ton Dauid kai tous andras autou.
to Keila, to band together against David and his men.

---

9 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤔 𐤄𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤉𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤐𐤅𐤃:

טוַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל מַחֲרִישׁ הָרָעָה
וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ ס

9. wayeda` Dawid ki `alayu Sha'ul macharish hara`ah
wayo'mer 'el-'Eb'yathar hakohen hagishah ha'ephod.

1Sam23:9 Now Dawid knew that Shaul was plotting evil against him;
so he said to Ebyathar the priest, Bring near the ephod.

‹9› καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν,
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα Προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου.

9 kai egnō Dauid hoti ou parasiōpą Saoul peri autou tēn kakian,
And David knew that did not remain silent Saul concerning him for evil.
kai eipen Dauid pros Abiathar ton hierea Prosagage to ephoud kyriou.
And David said to Abiathar the priest, Bring the ephod!

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤊𐤉-𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤉:

יוַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃

10. wayo'mer Dawid Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El shamo`a shama` `ab'd'ak
ki-m'baqesh Sha'ul labo' 'el-Q'`ilah l'shacheth la`ir ba`aburi.

1Sam23:10 Then Dawid said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
Your servant has certainly heard that Shaul is seeking to come to Qeilah
to destroy the city on my account.

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου
ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεϊλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι’ ἐμέ.

10 kai eipen Dauid Kyrie ho theos Israēl, akouōn akēkoen ho doulos sou
And David said, O YHWH, the El of Israel, in hearing hearken to your servant!
hoti zētei Saoul elthein epi Keila diaphtheirai tēn polin di’ eme.
for Saul seeks to come against Keila, to utterly destroy the city on account of me.

---

11 𐤄𐤉𐤎𐤂𐤓𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤉𐤓𐤃 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓
𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤂𐤃-𐤍𐤀 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤃:

יא הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר
שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ס
וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד׃

11. hayas’giruni ba`aley Q’`ilah b’yado hayered Sha’ul ka’asher shama` `ab’deak
Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El haged-na’ l’`ab’deak s wayo’mer Yahúwah yered.

1Sam23:11 Shall the men of Qeilah deliver me into his hand?
Shall Shaul come down just as your servant has heard? O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra’El,
I pray, tell your servant. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, He shall come down.

‹11› εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ,
καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου; κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ,
ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου. καὶ εἶπεν κύριος Ἀποκλεισθήσεται.

11 ei apokleisthēsetai? kai nyn ei katabēsetai Saoul, kathōs ēkousen ho doulos sou?
Shall it be locked up? And now, shall Saul come down as heard your servant,
kyrie ho theos Israēl, apaggeilon tō doulō sou.
O YHWH, the El of Israel? Report to your servant!
kai eipen kyrios Apokleisthēsetai.
And YHWH said, It shall be locked up.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤎𐤂𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤃-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤂𐤉𐤓𐤅:

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי קְעִילָה אֹתִי
וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃ ס

12. wayo’mer Dawid hayas’giru ba`aley Q’`ilah ‘othi
w’eth-‘anashay b’yad-Sha’ul wayo’mer Yahúwah yas’giru.

1Sam23:12 Then Dawid said, Shall the men of Qeilah deliver me and my men
into the hand of Shaul? And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, They shall deliver you up.

---

13 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤊𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤒𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤃 𐤊𐤉-𐤍𐤌𐤋𐤈 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤑𐤀𐤕:

יג וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ

וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃

13. wayaqam Dawid wa'anashayu k'shesh-me'oth 'ish wayets'u miQ'`ilah wayith'hal'ku ba'asher yith'halaku ul'Sha'ul hugad ki-nim'lat Dawid miQ'`ilah wayech'dal latse'th.

1Sam23:13 Then Dawid and his men, about six hundred men, arose
and departed from Qeilah, and they went wherever they could go.
When it was told Shaul that Dawid had escaped from Qeilah, he forbare to go forth.

‹13› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι
καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεϊλα καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἐὰν ἐπορεύθησαν·
καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται Δαυιδ ἐκ Κεϊλα, καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελθεῖν.

13 kai anestē Dauid kai hoi andres hoi met' autou hōs tetrakosioi
And David rose up, and his men with him, in number about eight hundred.
kai exēlthon ek Keila kai eporeuonto hou ean eporeuthēsan;
And they went forth from Keila, and went where ever they could go.
kai tō̧ Saoul apēggelē hoti diasesōtai Dauid ek Keila,
And it was reported to Saul that David went safe from Keila,
kai anēken tou exelthein.
and he spared to come forth.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤆𐤉𐤐
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤄𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤅:

יד וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף
וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃

14. wayesheb Dawid bamid'bar bam'tsadoth wayesheb bahar b'mid'bar-Ziph way'baq'shehu Sha'ul kal-hayamim w'lo'-n'thano 'Elohim b'yado.

1Sam23:14 Dawid stayed in the wilderness in the strongholds,
and remained in the hill country in the wilderness of Ziph.
And Shaul sought him all the days, but Elohim did not deliver him into his hand.

‹14› Καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει· καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαουλ
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

14 Kai ekathisen Dauid en tę erēmō̧ en Maserem en tois stenois
And David stayed in the wilderness, in Maserem in the narrow passes,
kai ekathēto en tę erēmō̧ en tō̧ orei Ziph en tę gę tę auchmōdei;
and dwelt in the wilderness in the mountain of Ziph in the dry land.
kai ezētei auton Saoul pasas tas hēmeras,
And sought him Saul all the days.
kai ou paredōken auton kyrios eis tas cheiras autou.
And did not deliver him YHWH into his hands.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅
𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤆𐤉𐤐 𐤁𐤇𐤓𐤔𐤄:

טו וַיַּרְא דָוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ

וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃ ס

15. wayar' Dawid ki-yatsa' Sha'ul l'baqesh 'eth-naph'sho
w'Dawid b'mid'bar-Ziph baChor'shah.

1Sam23:15 Now Dawid became aware that Shaul had come out to seek his life
while Dawid was in the wilderness of Ziph at Choreshah.

‹15› καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυιδ·
καὶ Δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ.

15 kai eiden Dauid hoti exerchetai Saoul tou zētein ton Dauid;
And David knew that Saul went forth to seek David.

kai Dauid en tō̧ orei tō̧ auchmōdei en tȩ̄ Kainȩ̄ Ziph.
And David was in the dry mountain in in the New Ziph.

---

16 ויקם יהונתן בן-שאול וילך אל-דוד חרשה
ויחזק את-ידו באלהים׃

טז וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה
וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃

16. wayaqam Yahunathan ben-Sha'ul wayelek 'el-Dawid Chor'shah
way'chazeq 'eth-yado b'Elohim.

1Sam23:16 And Yahunathan, Shaul's son, arose and went to Dawid at Choreshah,
and strengthened his hand in Elohim.

‹16› καὶ ἀνέστη Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυιδ εἰς Καινὴν
καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ.

16 kai anestē Iōnathan huios Saoul kai eporeuthē pros Dauid eis Kainēn
And rose up Jonathan son of Saul, and went to David to Caene.

kai ekrataiōsen tas cheiras autou en kyriō̧.
And he fortified his hands in YHWH.

---

17 ויאמר אליו אל-תירא כי לא תמצאך יד שאול אבי
ואתה תמלך על-ישראל ואנכי אהיה-לך למשנה
וגם-שאול אבי ידע כן׃

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי
וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה
וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃

17. wayo'mer 'elayu 'al-tira' ki lo' thim'tsa'ak yad Sha'ul 'abi u'atah tim'lok
`al-Yis'ra'El w'anoki 'eh'yeh-l'ak l'mish'neh w'gam-Sha'ul 'abi yode`a ken.

1Sam23:17 Thus he said to him, Do not be afraid,
because the hand of Shaul my father shall not find you, and you shall reign over Yisra'El
and I shall be second to you; and Shaul my father also knows it is so.

‹17› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ σε ἡ χεὶρ Σαουλ
τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ισραηλ,
καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον· καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως.

17 kai eipen pros auton Mē phobou,
And he said to him, Do not fear!
hoti ou mē heurę̄ se hē cheir Saoul tou patros mou,
for in no way shall find you the hand of Saul my father.
kai sy basileuseis epi Israēl, kai egō esomai soi eis deuteron;
And you shall reign over Israel, and I shall be to you for second.
kai Saoul ho patēr mou oiden houtōs.
And Saul my father knows so.

𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 18
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤇𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅:
יחוַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃ ס
18. wayik'r'thu sh'neyhem b'rith liph'ney Yahúwah
wayesheb Dawid baChor'shah wiYahunathan halak l'beytho.

1Sam23:18 So the two of them made a covenant before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and Dawid stayed at Choreshah while Yahunathan went to his house.

‹18› καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου.
καὶ ἐκάθητο Δαυιδ ἐν Καινῇ, καὶ Ιωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ.
18 kai diethento amphoteroi diathēkēn enōpion kyriou.
And ordained both a covenant before YHWH.
kai ekathēto Dauid en Kainę̄, kai Iōnathan apēlthen eis oikon autou.
And David settled in Caene, and Jonathan went forth to his house.

𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤆𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤁𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 19
𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤎𐤕𐤕𐤓 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤔𐤄
𐤁𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤇𐤊𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅𐤍:
יטוַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃
19. waya`alu Ziphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor halo' Dawid mis'tater `imanu bam'tsadoth baChor'shah b'gib'`ath Hachakilah 'asher mimin haY'shimon.

1Sam23:19 Then Ziphites came up to Shaul at Gibeah, saying,
Is Dawid not hiding with us in the strongholds at Choreshah, on the hill of Hachakilah,
which is on the south of Yeshimon?

‹19› Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαουλ
ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα
ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμουν;
19 Kai anebēsan hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros Saoul epi ton bounon legontes
And ascended up the Ziphites out of the dry country to Saul, unto the hill, saying,
Ouk idou Dauid kekryptai par' hēmin en Messara en tois stenois
Behold is not David hid by us in Messara, in the narrows

en tę̄ Kainę̄ en tǭ bounǭ tou Echela tou ek dexiōn tou Iessaimoun?
in Caene, in the hill of Echela, which is on the right of Jeshimon?

ועתה לכל־אות נפשך המלך לרדת רד 20
ולנו הסגירו ביד המלך:

כ וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד
וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

20. w'`atah l'kal-'auath naph'sh'ak hamelek laredeth red
w'lanu has'giro b'yad hamelek.

1Sam23:20 Now then, O king, come down according to all the desire of your soul
to come down; and our duty shall be to deliver him into the king's hand.

‹20› καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς·
κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

20 kai nyn pan to pros psychēn tou basileōs
And now, according to all desire of the soul of the king,

eis katabasin katabainetō pros hēmas;
into the descent let him go down to us!

kekleikasin auton eis tas cheiras tou basileōs.
They are being uncovered into the hands of the king.

ויאמר שאול ברוכים אתם ליהוה כי חמלתם עלי: 21

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃

21. wayo'mer Sha'ul b'rukim 'atem laYahúwah ki chamal'tem `alay.

1Sam23:21 Shaul said, Blessed be you of יהוה, for you have had compassion on me.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ·

21 kai eipen autois Saoul Eulogēmenoi hymeis tǭ kyriǭ,
And said to them Saul, Being blessed are you to YHWH,

hoti eponesate peri emou;
for you toiled on account of me.

לכו־נא הכינו עוד ודעו וראו את־מקומו 22
אשר תהיה רגלו מי ראהו שם כי אמר אלי ערום יערם הוא:

כב לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ
אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם הוּא׃

22. l'ku-na' hakinu `od ud'`u ur'u 'eth-m'qomo
'asher tih'yeh rag'lo mi ra'ahu sham ki 'amar 'elay `arom ya`'rim hu'.

1Sam23:22 Please go, make yet more, and investigate and see his place where his foot is,
and who has seen him there; for I am told me that he is very cunning.

‹22› πορεύθητε δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὗ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ, ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴπατε, μήποτε πανουργεύσηται·

22 poreuthēte dē kai hetoimasate eti kai gnōte ton topon autou,
You should go indeed and prepare yet, and know his place

hou estai ho pous autou, en tachei ekei hou eipate,

where is his foot, quickly, there in that place of which you said,

mēpote panourgeusētai;

lest at any time he should trick you!

וראו ודעו מכל המחבאים אשר יתחבא שם 23
ושבתם אלי אל-נכון והלכתי אתכם
והיה אם-ישנו בארץ וחפשתי אתו בכל אלפי יהודה׃

כג וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם
וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם
וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָּאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃

23. ur'u ud'`u mikol hamachabo'im 'asher yith'chabe' sham
w'shab'tem 'elay 'el-nakon w'halak'ti 'it'kem
w'hayah 'im-yesh'no ba'arets w'chipas'ti 'otho b'kol 'al'phey Yahudah.

1Sam23:23 So look, and learn about all the hiding places where he hides himself there and return to me with certainty, and I shall go with you; and it shall be, if he is in the land, I shall search him out among all the thousands of Yahudah.

‹23› καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορευσόμεθα μεθ’ ὑμῶν,
καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ιουδα.

23 kai idete kai gnōte, kai poreusometha meth' hymōn,

And look and learn, and I shall go with you.

kai estai ei estin epi tēs gēs,

And it shall be if he is in the land,

kai exereunēsō auton en pasais chiliasin Iouda.

that I shall search him out among all the thousands of Judah.

ויקומו וילכו זיפה לפני שאול 24
ודוד ואנשיו במדבר מעון בערבה אל ימין הישימון׃

כד וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃

24. wayaqumu wayel'ku Ziphah liph'ney Sha'ul
w'Dawid wa'anashayu b'mid'bar Ma`on ba`Arabah 'el y'min haY'shimon.

1Sam23:24 Then they arose and went to Ziph before Shaul. Now Dawid and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah to the south of Yeshimon.

‹24› καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν Σαουλ· καὶ Δαυιδ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ’ ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμουν.

24 kai anestēsan hoi Ziphaioi kai eporeuthēsan emprosthen Saoul;

And rose up the Ziphites, and went before Saul.

kai Dauid kai hoi andres autou en tę erēmę tę Maan

And David and his men were in the wilderness of Maon,

kath' hesperan ek dexiōn tou Iessaimoun.

to the west at the right of Jeshimon.

וילך שאול ואנשיו לבקש ויגדו לדוד 25
וירד הסלע וישב במדבר מעון וישמע שאול
וירדף אחרי-דוד מדבר מעון:

כהוַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד
וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן׃

25. wayelek Sha'ul wa'anashayu l'baqesh wayagidu l'Dawid
wayered hasela` wayesheb b'mid'bar Ma`on wayish'ma` Sha'ul
wayir'doph 'acharey-Dawid mid'bar Ma`on.

1Sam23:25 When Shaul and his men went to seek him, they told Dawid,
and he came down to the rock and stayed in the wilderness of Maon.
And when Shaul heard it, he pursued after Dawid in the wilderness of Maon.

‹25› καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν·
καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν·
καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

25 kai eporeuthē Saoul kai hoi andres autou zētein auton; kai apēggeilan tō̧ Dauid,
And Saul went and his men to seek him. And they reported to David.

kai katebē eis tēn petran tēn en tȩ̄ erēmō̧ Maan;
And he went down into the rock, the one in the wilderness of Maon.

kai ēkousen Saoul kai katediōxen opisō Dauid eis tēn erēmon Maan.
And Saul heard, and he pursued unto the wilderness of Maon after David.

וילך שאול מצד ההר מזה ודוד ואנשיו מצד ההר מזה 26
ויהי דוד נחפז ללכת מפני שאול ושאול
ואנשיו עטרים אל-דוד ואל-אנשיו לתפשם:

כווַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה
וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל
וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם׃

26. wayelek Sha'ul mitsad hahar mizeh w'Dawid wa'anashayu mitsad hahar mizeh
way'hi Dawid nech'paz laleketh mip'ney Sha'ul
w'Sha'ul wa'anashayu `ot'rim 'el-Dawid w'el-'anashayu l'thaph'sam.

1Sam23:26 Shaul went on this side of the mountain, and Dawid and his men
on that side of the mountain; and Dawid was hurrying to escape from the face of Shaul,
for Shaul and for his men were surrounding Dawid and his men to seize them.

‹26› καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου,
καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου·
καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ, καὶ Σαουλ καὶ οἱ
ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς.

26 kai poreuontai Saoul kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou,
And Saul went, and his men by the side of this mountain,

kai ēn Dauid kai hoi andres autou ek merous tou orous toutou;
and were David and his men by the other side of this mountain.

kai ēn Dauid skepazomenos poreuesthai apo prosōpou Saoul,
And David was sheltering to go from the face of Saul.
kai Saoul kai hoi andres autou parenebalon epi Dauid
And Saul and his men camped by David
kai tous andras autou syllabein autous.
and his men – to seize them.

𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤄 27
𐤊𐤉-𐤐𐤔𐤈𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:
כז וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה וְלֵכָה
כִּי־פָֽשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָֽרֶץ׃
27. umal'ak ba' 'el-Sha'ul le'mor maharah w'lekah
ki-phash'tu Ph'lish'tim `al-ha'arets.

1Sam23:27 But a messenger came to Shaul, saying, Hurry and come,
for Phelishetim have invaded on the land.

‹27› καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων Σπεῦδε καὶ δεῦρο,
ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν.
27 kai aggelos pros Saoul ēlthen legōn Speude kai deuro,
And a messenger came to Saul saying, Hasten and come hither,
hoti epethento hoi allophyloi epi tēn gēn.
for the Philistines made an attack against the land.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 28
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤎𐤋𐤏 𐤄𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕:
כח וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹף אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים
עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקֽוֹת׃
28. wayashab Sha'ul mir'doph 'acharey Dawid
wayelek liq'ra'th P'lish'tim `al-ken qar'u lamaqom hahu' sela` hamach'l'qoth.

1Sam23:28 So Shaul returned from pursuing after Dawid
and went to meet Phelishetim; therefore they called that place the Rock of Escape.

‹28› καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυιδ
καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων·
διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.
28 kai anestrepsen Saoul mē katadiōkein opisō Dauid
And Saul returned to not pursue after David,
kai eporeuthē eis synantēsin tōn allophylōn;
and he went to meet the Philistines.
dia touto epeklēthē ho topos ekeinos Petra hē meristheisa.
On account of this is called place that, Rock The Portioned.

Chapter 24

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤌𐤑𐤃𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤍-𐤂𐤃𐤉: 1Sam24:1

אוַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת עֵין־גֶּדִי׃

29. (24:1 in Heb.) waya`al Dawid misham wayesheb bim'tsadoth `Eyn-gedi.

1Sam23:29 Dawid went up from there and stayed in the strongholds of Engedi.

‹24:1› Καὶ ἀνέβη Δαυιδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Εγγαδδι.

1 Kai anebē Dauid ekeithen kai ekathisen en tois stenois Eggaddi.

And David ascended from there and settled in the narrows of En Gedi.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤉𐤍 𐤂𐤃𐤉:

בוַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ ס

1. (24:2 in Heb.) way'hi ka'asher shab Sha'ul me'acharey P'lish'tim
wayagidu lo le'mor hinneh Dawid b'mid'bar `Eyn gedi.

1Sam24:1 And it came to pass, when Shaul returned from pursuing after Phelishetim, he was told, saying, Behold, Dawid is in the wilderness of Engedi.

‹2› καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Εγγαδδι.

2 kai egenēthē hōs anestrepsen Saoul apo opisthen tōn allophylōn,

And it came to pass as Saul returned from going after the Philistines,

kai apēggelē autō legontōn hoti Dauid en tē erēmō Eggaddi.

that they reported to him, saying, David is in the wilderness of En Gedi.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤌𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤏𐤋𐤉𐤌:

גוַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְּעֵלִים׃

2. (24:3 in Heb.) wayiqach Sha'ul sh'losheth 'alaphim 'ish bachur mikal-Yis'ra'El
wayelek l'baqesh 'eth-Dawid wa'anashayu `al-p'ney tsurey hay'`elim.

1Sam24:2 Then Shaul took three thousand chosen men from all Yisra'El
and went to seek Dawid and his men in front of the rocks of the wild goats.

‹3› καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ισραηλ
καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ.

3 kai elaben meth' heautou treis chiliadas andrōn eklektous ek pantos Israēl

And he took with himself three thousand men chosen from out of all Israel,

kai eporeuthē zētein ton Dauid kai tous andras autou epi prosōpon Sadaiem.

and he went to seek David and his men in front of Saddaeem.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤂𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤔𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤋𐤄𐤎𐤊 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌:

דוַיָּבֹא אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל
לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃

3. (24:4 in Heb.) wayabo' 'el-gid'roth hatso'n `al-haderek w'sham m'`arah wayabo' Sha'ul l'hasek 'eth-rag'layu w'Dawid wa'anashayu b'yar'k'they ham'`arah yosh'bim.

1Sam24:3 He came to the sheepfolds on the way, where there was a cave;
and Shaul went in to cover his feet. Now Dawid and his men were sitting
in the inner recesses of the cave.

‹4› καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ,
καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον, καὶ Σαουλ εἰσῆλθεν παρασκευάσασθαι·
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο.

4 kai ēlthen eis tas agelas tōn poimniōn tas epi tēs hodou,
And he came unto the herds of the flocks of the ones upon the way.
kai ēn ekei spēlaion, kai Saoul eisēlthen paraskeuasasthai;
And was there a cave, and Saul entered to make preparation.
kai Dauid kai hoi andres autou esōteron tou spēlaiou ekathēnto.
And David and his men were sitting in the inner part of the cave.

---

5 ויאמרו אנשי דוד אליו הנה היום
אשר-אמר יהוה אליך הנה אנכי נתן את-איביך
בידך ועשית לו כאשר יטב בעיניך ויקם דוד
ויכרת את-כנף-המעיל אשר-לשאול בלט:

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־אֹיִבֶיךָ
בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד
וַיִּכְרֹת אֶת־כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃

**4. (24:5 in Heb.) wayo'm'ru 'an'shey Dawid 'elayu hinneh hayom
'asher-'amar Yahúwah 'eleyak hinneh 'anoki nothen 'eth-'oy'beyak b'yadek
w'`asiath lo ka'asher yitab b'`eyneyak wayaqam Dawid
wayik'roth 'eth-k'naph-ham'`il 'asher-l'Sha'ul balat.**

1Sam24:4 The men of Dawid said to him, Behold,
this is the day of which יהוה said to you, Behold; I am about to give your enemy
into your hand, and you shall do to him as it is good in your eyes.
Then Dawid arose and cut off the edge of the robe which belongs to Shaul secretly.

‹5› καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυιδ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη, ἣν εἶπεν κύριος
πρὸς σὲ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ
ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. καὶ ἀνέστη Δαυιδ
καὶ ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος τῆς Σαουλ λαθραίως.

5 kai eipon hoi andres Dauid pros auton Idou hē hēmera hautē,
And said the men of David to him, Behold, the day this is
hēn eipen kyrios pros se paradounai ton echthron sou eis tas cheiras sou
which YHWH spoke to you, I give your enemy into your hands;
kai poiēseis autō̧ hōs agathon en ophthalmois sou.
and you shall do to him as is good in your eyes.
kai anestē Dauid kai apheilen to pterygion tēs diploidos tēs Saoul lathraiōs.
And David rose up and removed the border of the garment of Saul secretly.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤊 𐤋𐤁-𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋 6
:𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤍𐤐 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋

ווַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ ס

5. (24:6 in Heb.) way'hi 'acharey-ken wayak leb-Dawid 'otho
`al 'asher karath 'eth-kanaph 'asher l'Sha'ul.

1Sam24:5 It came about afterward that Dawid's heart smote him
on which he had cut off the edge of the robe which belongs to Shaul.

‹6› καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτόν,
ὅτι ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐ>δος αὐτοῦ,

6 kai egenēthē meta tauta kai epataxen kardia Dauid auton,
And it came to pass after these things, that struck David's heart him,
hoti apheilen to pterygion tēs diploidos autou,
for he removed the border of his garment.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 7
:𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀

זוַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃

6. (24:7 in Heb.) wayo'mer la'anashayu chalilah li meYahúwah 'im-'e`eseh 'eth-hadabar hazeh l'adoni lim'shiyach Yahúwah lish'loach yadi bo ki-m'shiyach Yahúwah hu'.

1Sam24:6 So he said to his men, Far be it from me because of 𐤉𐤄𐤅𐤄
that I should do this thing to my master, the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
to stretch out my hand against him, since he is the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου,
εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου
ἐπ' αὐτόν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος·

7 kai eipen Dauid pros tous andras autou Mēdamōs moi para kyriou,
And David said to his men, By no means be it to me from YHWH
ei poiēsō to hrēma touto tō kyriō mou tō christō kyriou
if I should do this thing to my master, to the anointed one of YHWH,
epenegkai cheira mou ep' auton, hoti christos kyriou estin houtos;
to bear my hand against him, for the anointed one of YHWH this is.

𐤅𐤉𐤔𐤎𐤏 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 8
:𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤒𐤌 𐤌𐤄𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊

חוַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃ ס

7. (24:8 in Heb.) way'shasa` Dawid 'eth-'anashayu bad'barim
w'lo' n'thanam laqum 'el-Sha'ul w'Sha'ul qam meham'`arah wayelek badarek.

1Sam24:7 Dawid persuaded his men with these words and did not allow them to rise up against Shaul. And Shaul rose up out of the cave, and went on his way.

‹8› καὶ ἔπεισεν Δαυιδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν Σαουλ. καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν.

8 kai epeisen Dauid tous andras autou en logois
And David persuaded his men by words,
kai ouk edōken autois anastantas thanatōsai ton Saoul.
and he did not give in to them to rise up and to put Saul to death.
kai anestē Saoul kai katebē eis tēn hodon.
And Saul rose up and went forth into his way.

---

9 ויקם דוד אחרי־כן ויצא מן־המערה
ויקרא אחרי־שאול לאמר אדני המלך
ויבט שאול אחריו ויקד דוד אפים ארצה וישתחו:

טוַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְּעָרָה
וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס

8. (24:9 in Heb.) wayaqam Dawid 'acharey-ken wayetse' min-ham'`arah wayiq'ra' 'acharey-Sha'ul le'mor 'adoni hamelek wayabet Sha'ul 'acharayu wayiqod Dawid 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam24:8 Now afterward Dawid arose and went out of the cave and called after Shaul, saying, My master the king! And when Shaul looked behind him,
Dawid bowed with his face to the ground and prostrated himself.

‹9› καὶ ἀνέστη Δαυιδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησεν Δαυιδ ὀπίσω Σαουλ λέγων Κύριε βασιλεῦ· καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ ἔκυψεν Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

9 kai anestē Dauid opisō autou ek tou spēlaiou,
And David arose up after him from out of the cave.
kai eboēsen Dauid opisō Saoul legōn Kyrie basileu;
And David yelled after Saul, saying, O Master, O king.
kai epeblepsen Saoul eis ta opisō autou,
And Saul looked up to his rear.
kai ekuuen Dauid epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autō̧.
And David bowed upon his face unto the ground, and he did obeisance to him.

---

10 ויאמר דוד לשאול למה תשמע את־דברי אדם לאמר
הנה דוד מבקש רעתך:

יוַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר
הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃

9. (24:10 in Heb.) wayo'mer Dawid l'Sha'ul lamah thish'ma` 'eth-dib'rey 'adam le'mor hinneh Dawid m'baqesh ra`atheak.

1Sam24:9 Dawid said to Shaul, Why do you listen to the words of men, saying,
Behold, Dawid seeks to do you evil?

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ Ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων
Ἰδοὺ Δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου;

10 kai eipen Dauid pros Saoul Hina ti akoueis tōn logōn tou laou legontōn

And David said to Saul, Why do you hearken to the words of the people, saying,

Idou Dauid zētei tēn psychēn sou?

Behold, David seeks your life?

𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 11
𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤓𐤂𐤊 𐤅𐤕𐤇𐤎 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤉-𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀:

יא הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה
הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ
וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃

10. (24:11 in Heb.) hinneh hayom hazeh ra'u `eyneyak 'eth 'asher-n'than'ak Yahúwah hayom b'yadi bam'`arah w'amar laharagak watachas `aleyak wa'omar lo'-'esh'lach yadi b'adoni ki-m'shiyach Yahúwah hu'.

1Sam24:10 Behold, this day your eyes have seen that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had given you today
into my hand in the cave, and some said to kill you, but my eye had pity on you;
and I said, I shall not stretch out my hand against my master,
for he is the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου
ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ,
καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφεισάμην σου
καὶ εἶπα Οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν.

11 idou en tē hēmerą tautē heorakasin hoi ophthalmoi sou

Behold, in this day have seen your eyes

hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheira mou en tō spēlaiō,

how delivered you YHWH today into my hands in the cave,

kai ouk ēboulēthēn apokteinai se kai epheisamēn sou

and I did not want to kill you, and I spared you.

kai eipa Ouk epoisō cheira mou epi kyrion mou,

And I said, I shall not bear my hand against my master,

hoti christos kyriou houtos estin.

for the anointed one of YHWH this one is.

𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤌 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤍𐤐 𐤌𐤏𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤊𐤓𐤕𐤉 12
𐤀𐤕-𐤊𐤍𐤐 𐤌𐤏𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤂𐤕𐤉𐤊 𐤃𐤏 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤐𐤔𐤏 𐤅𐤋𐤀-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤑𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤄:

יב וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי
אֶת־כְּנַף מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה
וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

11. (24:12 in Heb.) w'abi r'eh gam r'eh 'eth-k'naph m'`il'ak b'yadi ki b'kar'thi 'eth-k'naph m'`il'ak w'lo' harag'tiak da` ur'eh ki 'eyn b'yadi ra`ah waphesha`

w'lo'-chata'thi lak w'atah tsodeh 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Sam24:11 And see, my father; yes, see the edge of your robe in my hand!
For in that I cut off the edge of your robe and did not kill you, know
and perceive that there is no evil nor rebellion in my hands,
and I have not sinned against you, though you are lying in wait for my life to take it.

‹12› καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐ>δος σου ἐν τῇ χειρί μου·
ἐγὼ ἀφῄρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε. καὶ γνῶθι
καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις,
καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ· καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.
12 kai idou to pterygion tēs diploidos sou en tę̄ cheiri mou; egō aphę̄rēka to pterygion
And behold, the skirt of your mantle is in my hand. I removed the skirt,
kai ouk apektagka se. kai gnōthi kai ide sēmeron hoti ouk estin kakia
and I did not kill you. And know and behold today! that there is no evil
en tę̄ cheiri mou oude asebeia kai athetēsis,
in my hand, nor annulment, nor impiety,
kai ouch hēmartēka eis se; kai sy desmeueis tēn psychēn mou labein autēn.
and I have not sinned against you. But you bind my life to take it.

---

13 𐤉𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊
𐤅𐤍𐤒𐤌𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤊:
יג יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּנְקָמַנִי יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃
**12. (24:13 in Heb.) yish'pot Yahúwah beyni ubeyneak
un'qamani Yahúwah mimeak w'yadi lo' thih'yeh-bak.**

1Sam24:12 May 𐤉𐤄𐤅𐤄 judge between you and me, and may 𐤉𐤄𐤅𐤄 avenge me on you;
but my hand shall not be against you.

‹13› δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ·
καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί,
13 dikasai kyrios ana meson emou kai sou, kai ekdikēsai me kyrios
May YHWH judge between me and you, and may render justice to me YHWH
ek sou; kai hē cheir mou ouk estai epi soi,
because of you. But my hand shall not be against you.

---

14 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀 𐤓𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤊:
יד כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע
וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃
**13. (24:14 in Heb.) ka'asher yo'mar m'shal haqad'moni mer'sha`im yetse' resha`
w'yadi lo' thih'yeh-bak.**

1Sam24:13 As the proverb of the ancients says, Out of the wicked comes forth wickedness;
but my hand shall not be against you.

‹14› καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια·
καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ.

14 kathōs legetai hē parabolē hē archaia Ex anomōn exeleusetai plēmmeleia;

As says parable the ancient, from the lawless shall come forth Trespass.

kai hē cheir mou ouk estai epi se.

But my hand shall not be against you.

𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 15
:𐤊𐤋𐤁 𐤌𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤔 𐤀𐤇𐤃

טו אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי
כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד׃

14. (24:15 in Heb.) 'acharey mi yatsa' melek Yis'ra'El 'acharey mi 'atah rodeph 'acharey keleb meth 'acharey par'`osh 'echad.

1Sam24:14 After whom has the king of Yisra'El come out? After whom do you pursue? After a dead dog, after a single flea?

‹15› καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ισραηλ;
ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός.

15 kai nyn opisō tinos sy ekporeuę̄, basileu Israēl?

And now, after whom do you go forth, O king of Israel?

opisō tinos katadiōkeis sy?

After whom do you pursue?

opisō kynos tethnēkotos kai opisō psyllou henos.

After a dog having died, or after flea one?

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊 16
:𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤈𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤊

טז וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ׃ פ

15. (24:16 in Heb.) w'hayah Yahúwah l'dayan w'shaphat beyni ubeyneak w'yere' w'yareb 'eth-ribi w'yish'p'teni miyadeak.

1Sam24:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 therefore be judge and judge between you and me; and may He see and plead my cause and deliver me from your hand.

‹16› γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ·
ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου.

16 genoito kyrios eis kritēn kai dikastēn ana meson emou kai ana meson sou;

May YHWH be for a judge and magistrate between me and you.

idoi kyrios kai krinai tēn krisin mou

Yes, may YHWH behold, and may he judge my case,

kai dikasai moi ek cheiros sou.

and may he adjudicate for me from out of your hand.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 17
:𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤒𐤋𐤊 𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤒𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊

יז וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

16. (24:17 in Heb.) way'hi k'kaloth Dawid l'daber 'eth-had'barim ha'eleh 'el-Sha'ul wayo'mer Sha'ul haqol'ak zeh b'ni Dawid wayisa' Sha'ul qolo wayeb'ek.

1Sam24:16 And it came to pass, when Dawid had finished speaking these words to Shaul, Shaul said, Is this your voice, my son Dawid? Then Shaul lifted up his voice and wept.

‹17› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ,
καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ;
καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν.

17 kai egeneto hōs synetelesen Dauid ta hrēmata tauta lalōn pros Saoul,
And it came to pass, as David completed speaking these things to Saul,
kai eipen Saoul Ē phōnē sou hautē, teknon Dauid?
that Saul said, Is voice this your, son David?
kai ēren tēn phōnēn autou Saoul kai eklausen.
And Saul lifted up his voice and wept.

---

18 ויאמר אל-דוד צדיק אתה ממני
כי אתה גמלתני הטובה ואני גמלתיך הרעה:

יח וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי
כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃

**17. (24:18in Heb.) wayo'mer 'el-Dawid tsadiq 'atah mimeni
ki 'atah g'mal'tani hatobah wa'ani g'mal'tiyak hara`ah.**

1Sam24:17 He said to Dawid, You are more righteous than I;
for you have dealt well with me, while I have dealt wickedly with you.

‹18› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ,
ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά.

18 kai eipen Saoul pros Dauid Dikaios sy hyper eme,
And Saul said to David, You are righteous over me,
hoti sy antapedōkas moi agatha, egō de antapedōka soi kaka.
for you recompensed to me good things, but I recompensed to you evils.

---

19 ואת הגדת היום את אשר-עשיתה אתי טובה את
אשר סגרני יהוה בידך ולא הרגתני:

יט וְאַתְּ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת
אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃

**18. (24:19 in Heb.) w'at' higad'at hayom 'eth 'asher-`asithah 'iti tobah 'eth
'asher sig'rani Yahúwah b'yad'ak w'lo' harag'tani.**

1Sam24:18 You have declared today that you have done good to me,
that יהוה delivered me into your hand and you did not kill me.

‹19› καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά,
ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με·

19 kai sy apēggeilas moi sēmeron ha epoiēsas moi agatha,
And you have told me today what you did to me good things,

hōs apekleisen me kyrios sēmeron eis cheiras sou kai ouk apekteinas me;
as how locked me YHWH into your hands today, and you did not kill me.

---

20 וכי-ימצא איש את-איבו ושלחו בדרך טובה
ויהוה ישלמך טובה תחת היום הזה אשר עשיתה לי:

כ וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה
וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִי׃

19. (24:20 in Heb.) w'ki-yim'tsa' 'ish 'eth-'oy'bo w'shil'cho b'derek tobah
waYahúwah y'shalem'ak tobah tachath hayom hazeh 'asher `asithah li.

1Sam24:19 For if a man finds his enemy, shall he let him go well away?
May יהוה therefore reward you with good for what you have done to me this day.

‹20› καὶ ὅτι εἰ εὕροιτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν
ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ κύριος ἀνταποτείσει αὐτῷ ἀγαθά, καθὼς πεποίηκας σήμερον.

20 kai hoti ei heuroito tis ton echthron autou en thlipsei
And that if anyone may find his enemy in affliction,
kai ekpempsai auton en hodō̧ agathȩ̄,
and shall send him forth in way a good,
kai kyrios antapoteisei autō̧ agatha, kathōs pepoiēkas sēmeron.
even YHWH shall recompense to him good things, as you have done today.

---

21 ועתה הנה ידעתי כי מלך תמלוך
וקמה בידך ממלכת ישראל:

כא וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ
וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת יִשְׂרָאֵל׃

20. (24:21 in Heb.) w'`atah hinneh yada`'ti ki malok tim'lok
w'qamah b'yad'ak mam'leketh Yis'ra'El.

1Sam24:20 Now, behold, I know that you shall surely be king,
and that the kingdom of Yisra'El shall be established in your hand.

‹21› καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις
καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ισραηλ.

21 kai nyn idou egō ginōskō hoti basileuōn basileuseis
And now, behold, I know that in reigning you shall reign,
kai stēsetai en chersin sou basileia Israēl.
and shall be established the kingdom of Israel in your hand.

---

22 ועתה השבעה לי ביהוה אם-תכרית את-זרעי אחרי
ואם-תשמיד את-שמי מבית אבי:

כב וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי
וְאִם־תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃

21. (24:22 in Heb.) w'`atah hishab'`ah li baYahúwah 'im-tak'rith 'eth-zar'`i 'acharay
w'im-tash'mid 'eth-sh'mi mibeyth 'abi.

1Sam24:21 So now swear to me by יהוה that you shall not cut off my descendants after me and that you shall not destroy my name from my father’s house.

‹22› καὶ νῦν ὄμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου
καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.

22 kai nyn omoson moi en kyriō̧
And now swear by an oath to me according to YHWH,
hoti ouk exolethreuseis to sperma mou opisō mou
that you should not utterly destroy my seed after me,
kai ouk aphanieis to onoma mou ek tou oikou tou patros mou.
and you should not obliterate my name from the house of my father.

וישבע דוד לשאול וילך שאול אל-ביתו 23
ודוד ואנשיו עלו על-המצודה:

כגוַיִּשָּׁבַע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃ פ

22. (24:23 in Heb.) wayishaba` Dawid l’Sha’ul wayelek Sha’ul ‘el-beytho
w’Dawid wa’anashayu `alu `al-ham’tsudah.

1Sam24:22 Dawid swore to Shaul. And Shaul went to his house,
but Dawid and his men went up to the stronghold.

‹23› καὶ ὤμοσεν Δαυιδ τῷ Σαουλ. καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρα στενήν.

23 kai ōmosen Dauid tō̧ Saoul. kai apēlthen Saoul eis ton topon autou,
And David swore by an oath to Saul. And Saul went forth unto his place.
kai Dauid kai hoi andres autou anebēsan eis tēn Messara stenēn.
And David and his men ascended unto Messara the narrows.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - 1Sam 25 - 31

וימת שמואל ויקבצו כל-ישראל ויספדו-לו 1Sam25:1
ויקברהו בביתו ברמה ויקם דוד וירד אל-מדבר פארן:

אוַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃ ס

1. wayamath Sh’mu’El wayiqab’tsu kal-Yis’ra’El wayis’p’du-lo wayiq’b’ruhu
b’beytho baRamah wayaqam Dawid wayered ‘el-mid’bar Pa’ran.

1Sam25:1 Then Shemu’El died; and all Yisra’El gathered together
and mourned for him, and buried him at his house in Ramah.
And Dawid arose and went down to the wilderness of Paran.

‹25:1› Καὶ ἀπέθανεν Σαμουηλ, καὶ συναθροίζονται πᾶς Ισραηλ
καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Αρμαθαιμ. --
καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν.

1 Kai apethanen Samouēl, kai synathroizontai pas Israēl kai koptontai auton
And Samuel died; and gathered together all Israel, and lamented him,

kai thaptousin auton en oikō̧ autou en Armathaim. –
and entombed him in his house in Armathaim. And David rose up,
kai anestē Dauid kai katebē eis tēn erēmon Maan.
and went down into the wilderness of Maan.

2 ואיש במעון ומעשהו בכרמל והאיש גדול מאד ולו צאן
שלשת-אלפים ואלף עזים ויהי בגזז את-צאנו בכרמל:

בוְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן
שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃

2. w'ish b'Ma`on uma`asehu baKar'mel w'ha'ish gadol m'od
w'lo tso'n sh'losheth-'alaphim w'eleph `izim way'hi big'zoz 'eth-tso'no baKar'mel.

1Sam25:2 Now there was a man in Maon whose business was in Karmel;
and the man was very great, and he had three thousand sheep and a thousand goats.
And it came about while he was shearing his sheep in Karmel

‹2› καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν, καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ·
καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι·
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ.

2 kai ēn anthrōpos en tȩ̄ Maan, kai ta poimnia autou en tō̧ Karmēlō̧;
And there was a man in Maon, and his work was in Carmel,
kai ho anthrōpos megas sphodra,
and the man great was exceedingly.
kai toutō̧ poimnia trischilia kai aiges chiliai;
And to this man were sheep three thousand, and goats a thousand.
kai egenēthē en tō̧ keirein to poimnion autou en tō̧ Karmēlō̧.
And it happened during the shearing of his flock in Carmel.

3 ושם האיש נבל ושם אשתו אבגיל והאשה טובת-שכל
ויפת תאר והאיש קשה ורע מעללים והוא כלבו:

גוְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל
וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלִבּוֹ׃

3. w'shem ha'ish Nabal w'shem 'ish'to 'Abigayil w'ha'ishah tobath-sekel
wiphath to'ar w'ha'ish qasheh w'ra` ma`alalim w'hu' Kalebo.

1Sam25:3 (now the man's name was Nabal, and his wife's name was Abigail.
And the woman was of good understanding, and of a beautiful form,
but the man was harsh and evil in his dealings, and he was a Kalebite),

‹3› καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αβιγαια·
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα,
καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν, καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός.

3 kai onoma tō̧ anthrōpō̧ Nabal, kai onoma tȩ̄ gynaiki autou Abigaia;
And the name of the man was Nabal, and the name of his wife was Abigail.
kai hē gynē autou agathē synesei kai kalē tō̧ eidei sphodra,
And his wife had good understanding, and was good to the sight, exceedingly.
kai ho anthrōpos sklēros kai ponēros en epitēdeumasin, kai ho anthrōpos kynikos.

And the man was recalcitrant, and wicked in practices, and the man was churlish.

---

4 וישמע דוד במדבר כי־גזז נבל את־צאנו:

ד וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃

4. wayish'ma` Dawid bamid'bar ki-gozez Nabal 'eth-tso'no.

1Sam25:4 that Dawid heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.

‹4› καὶ ἤκουσεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ
ὅτι κείρει Ναβαλ ὁ Καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ,

4 kai ēkousen Dauid en tę̄ erēmō̧
And David heard in the wilderness
hoti keirei Nabal ho Karmēlios to poimnion autou,
that was shearing Nabal the Carmelite his flock.

---

5 וישלח דוד עשרה נערים ויאמר דוד לנערים עלו כרמלה
ובאתם אל־נבל ושאלתם־לו בשמי לשלום:

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה
וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃

5. wayish'lach Dawid `asarah n'`arim wayo'mer Dawid lan'`arim `alu Kar'melah uba'them 'el-Nabal ush'el'tem-lo bish'mi l'shalom.

1Sam25:5 So Dawid sent ten young men; and Dawid said to the young men,
Go up to Carmel and shall come to Nabal and ask him in my name the things for peace;

‹5› καὶ Δαυιδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια
καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις Ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβαλ
καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην

5 kai Dauid apesteilen deka paidaria kai eipen tois paidariois Anabēte eis Karmēlon
And David sent ten servants. And he said to the servants, Ascend to Carmel,
kai apelthate pros Nabal kai erōtēsate auton epi tō̧ onomati mou eis eirēnēn
and come to Nabal, and ask him in my name the things for peace!

---

6 ואמרתם כה לחי ואתה שלום וביתך שלום
וכל אשר־לך שלום:

ו וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם
וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם׃

6. wa'amar'tem koh lechay w'atah shalom ubeyth'ak shalom w'kol 'asher-l'ak shalom.

1Sam25:6 and thus you shall say, Long life and peace to you, and peace to your house,
and peace to all that you have.

‹6› καὶ ἐρεῖτε τάδε Εἰς ὥρας· καὶ σὺ ὑγιαίνων,
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα.

6 kai ereite tade Eis hōras; kai sy hygiainōn,
And you shall say thus, For a season may it be for you being in health
kai ho oikos sou kai panta ta sa hygiainonta.
and your house, and all the things of yours being in health.

---

7 ועתה שמעתי כי גזזים לך עתה הרעים
אשר-לך היו עמנו לא הכלמנום
ולא-נפקד להם מאומה כל-ימי היותם בכרמל:

ז וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ עַתָּה הָרֹעִים
אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ לֹא הֶכְלַמְנוּם
וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃

**7. w'`atah shama`'ti ki goz'zim lak `atah haro`im 'asher-l'ak hayu `imanu
lo' hek'lam'num w'lo'-niph'qad lahem m'umah kal-y'mey heyotham baKar'mel.**

1Sam25:7 Now I have heard that you have shearers; now your shepherds
which were with us and we have not insulted them,
nor have they missed anything all the days they were in Karmel.

<7> καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι· νῦν οἱ ποιμένες σου,
οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ·

7 kai nyn idou akēkoa hoti keirousin soi; nyn hoi poimenes sou,
And now, behold, I hear that shear for you now your shepherds,
hoi ēsan meth' hēmōn en tę erēmǫ, kai ouk apekōlysamen autous
the ones who were with us in the wilderness, and we did not detain them,
kai ouk eneteilametha autois outhen pasas tas hēmeras ontōn autōn
and we did not give charge to them in anything all the days of their being
en Karmēlǫ;
in Carmel.

---

8 שאל את-נעריך ויגידו לך וימצאו הנערים חן
בעיניך כי-על-יום טוב בנו תנה-נא את
אשר תמצא ידך לעבדיך ולבנך לדוד:

ח שְׁאַל אֶת־נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן
בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־נָּא אֵת
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃

**8. sh'al 'eth-n'`areyak w'yagidu lak w'yim'ts'u han'`arim chen b'`eyneyak
ki-`al-yom tob banu t'nah-na' 'eth 'asher tim'tsa' yad'ak la`abadeyak
ul'bin'ak l'Dawid.**

1Sam25:8 Ask your young men and they shall tell you.
Therefore let my young men find favor in your eyes, for we have come on a good day.
Please give whatever you find at hand to your servants and to your son Dawid.

<8> ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου, καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι.
καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν·
δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ.

8 erōtēson ta paidaria sou, kai apaggelousin soi.
Ask of your servants! and they shall tell you.
kai heuretōsan ta paidaria charin en ophthalmois sou,

Let us find your servants favor in your eyes!

hoti eph’ hēmeran agathēn hēkomen;

for upon day a good we come.

dos dē ho ean heurę̄ hē cheir sou tō̧ huiō̧ sou tō̧ Dauid.

Give indeed what ever should find your hand to your son David!

---

9 ויבאו נערי דוד וידברו אל־נבל
ככל־הדברים האלה בשם דוד וינוחו:

טוַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃

9. wayabo’u na`arey Dawid way’dab’ru ‘el-Nabal
k’kal-had’barim ha’eleh b’shem Dawid wayanuchu.

1Sam25:9 When Dawid’s young men came,
they spoke to Nabal according to all these words in Dawid’s name; then they waited.

‹9› καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ
κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυιδ.

9 kai erchontai ta paidaria kai lalousin tous logous toutous pros Nabal

And come the servants, and speak these words to Nabal

kata panta ta hrēmata tauta en tō̧ onomati Dauid.

according to all these words in the name of David.

---

10 ויען נבל את־עבדי דוד ויאמר מי דוד ומי בן־ישי
היום רבו עבדים המתפרצים איש מפני אדניו:

יוַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי
הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃

10. waya`an Nabal ‘eth-`ab’dey Dawid wayo’mer mi Dawid
umi ben-yishay hayom rabbu `abadim hamith’par’tsim ‘ish mip’ney ‘adonayu.

1Sam25:10 But Nabal answered Dawid’s servants and said, Who is Dawid?
And who is the son of Yishay? There are many servants today that break away every man from the presence of his master.

‹10› καὶ ἀνεπήδησεν, καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ιεσσαι; σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν
οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

10 kai anepēdēsen kai apekrithē Nabal tois paisin Dauid kai eipen Tis ho Dauid

And Nabal sprang up and answered to the servants of David, and he said,

kai tis ho huios Iessai? sēmeron peplēthymmenoi eisin hoi douloi

Who is David, and who is the son of Jesse? Today multiplying there are servants,

anachōrountes hekastos ek prosōpou tou kyriou autou.

withdrawing each from the presence of his master.

---

11 ולקחתי את־לחמי ואת־מימי ואת טבחתי אשר טבחתי
לגזזי ונתתי לאנשים אשר לא ידעתי אי מזה המה:

יאוְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי

לְגֹזְזָי וְנָתַתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה הֵמָּה׃

11. w'laqach'ti 'eth-lach'mi w'eth-meymay w'eth tib'chathi 'asher tabach'ti l'goz'zay w'nathati la'anashim 'asher lo' yada`'ti 'ey mizeh hemah.

1Sam25:11 Shall I then take my bread and my water and my meat that I have slaughtered for my shearers, and give it to men whom I have not know where they come from?

‹11› καὶ λήμψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου,
ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου, τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν,
οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν;

11 kai lēmpsomai tous artous mou kai ton oinon mou kai ta thymata mou,
And shall I take my bread loaves, and my wine, and my things offered in sacrifices
ha tethyka tois keirousin mou, ta probata,
which I have sacrificed to the ones shearing for me the sheep,
kai dōsō auta andrasin, hois ouk oida pothen eisin?
and shall I give them to men whom I do not know from what place they are?

ויהפכו נערי-דוד לדרכם וישבו ויבאו 12
ויגדו לו ככל הדברים האלה:

יב וַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

12. wayahaph'ku na`arey-Dawid l'dar'kam wayashubu wayabo'u wayagidu lo k'kol had'barim ha'eleh.

1Sam25:12 So Dawid's young men turned to their way and went back;
and they came and told him according to all these words.

‹12› καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν
καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai apestraphēsan ta paidaria Dauid eis hodon autōn kai anestrepsan
And turned back the servants of David unto their way. And they returned,
kai ēlthon kai anēggeilan tō̧ Dauid kata ta hrēmata tauta.
and they came, and they announced to David according to these words.

ויאמר דוד לאנשיו חגרו איש את-חרבו ויחגרו איש 13
את-חרבו ויחגר גם-דוד את-חרבו ויעלו אחרי דוד
כארבע מאות איש ומאתים ישבו על-הכלים:

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ
אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ אַחֲרֵי דָוִד
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־הַכֵּלִים׃

13. wayo'mer Dawid la'anashayu chig'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'g'ru 'ish 'eth-char'bo wayach'gor gam-Dawid 'eth-char'bo waya`alu 'acharey Dawid k'ar'ba` me'oth 'ish uma'thayim yash'bu `al-hakelim.

1Sam25:13 Dawid said to his men, Gird you every man on his sword.
So every man girded on his sword. And Dawid also girded on his sword, and about four hundred men went up behind Dawid while two hundred stayed with the baggage.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ·
καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες,
καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν.

13 kai eipen Dauid tois andrasin autou Zōsasthe hekastos tēn hromphaian autou;
And David said to his men, Let tie on each man his sword!
kai anebēsan opisō Dauid hōs tetrakosioi andres,
And they went up after David, about four hundred men,
kai hoi diakosioi ekathisan meta tōn skeuōn.
and two hundred stayed by the equipment.

---

14 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤕 𐤍𐤁𐤋 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤍𐤏𐤓-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤈 𐤁𐤄𐤌:

יד וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד מֵהַנְּעָרִים
לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מֵהַמִּדְבָּר
לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ וַיָּעַט בָּהֶם׃

14. w'la'Abigayil 'esheth Nabal higid na`ar-'echad mehan'`arim le'mor
hinneh shalach Dawid mal'akim mehamid'bar l'barek 'eth-'adoneynu
waya`at bahem.

1Sam25:14 But one young man of the youths told Abigail, Nabal's wife, saying,
Behold, Dawid sent messengers from the wilderness to greet our master,
and he railed on them.

‹14› καὶ τῇ Αβιγαια γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν
ἓν τῶν παιδαρίων λέγων Ἰδοὺ Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν.

14 kai tē̜ Abigaia gynaiki Nabal apēggeilen hen tōn paidariōn legōn
And to Abigail wife of Nabal reported one of the servants, saying,
Idou Dauid apesteilen aggelous ek tēs erēmou eulogēsai ton kyrion hēmōn,
Behold, David sent messengers from out of the wilderness to bless our master,
kai exeklinen ap' autōn.
and he turned aside from them.

---

15 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤋𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤐𐤒𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤃𐤄:

טו וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא הָכְלַמְנוּ
וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃

15. w'ha'anashim tobim lanu m'od w'lo' hak'lam'nu
w'lo'-phaqad'nu m'umah kal-y'mey hith'halak'nu 'itam bih'yothenu basadeh.

1Sam25:15 Yet the men were very good to us, and we were not insulted,
nor did we miss anything all the days we went about with them, while we were in the field.

‹15› καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα·
οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας,

ἃς ἦμεν παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ

15 kai hoi andres agathoi hēmin sphodra;

And the men were good to us, exceedingly.

ouk apekōlysan hēmas oude eneteilanto hēmin pasas tas hēmeras,

And they did not detain us, nor charged to us anything all the days

has ēmen par' autois; kai en tō̧ einai hēmas en agrō̧

which we were by them, in our being in the field.

---

16 חומה היו עלינו גם-לילה גם-יומם
כל-ימי היותנו עמם רעים הצאן:

טז חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃

16. chomah hayu `aleynu gam-lay'lah gam-yomam
kal-y'mey heyothenu `imam ro`im hatso'n.

1Sam25:16 They were a wall to us both by night and by day,
all the days we were with them tending the sheep.

‹16› ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς ἤμεθα παρ᾽ αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον.

16 hōs teichos ēsan peri hēmas kai tēn nykta kai tēn hēmeran pasas tas hēmeras,

as a wall They were for us, both by night and day by, all the days

has ēmetha par' autois poimainontes to poimnion.

that we were with them and tending the flocks.

---

17 ועתה דעי וראי מה-תעשי כי-כלתה הרעה אל-אדנינו
ועל כל-ביתו והוא בן-בליעל מדבר אליו:

יז וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ
וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא בֶּן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃

17. w'`atah d'`i ur'i mah-ta`asi ki-kal'thah hara`ah 'el-'adoneynu
w'`al kal-beytho w'hu' ben-b'lia`al midaber 'elayu.

1Sam25:17 Now therefore, know and consider what you should do, for evil is plotted against our master and against all his household; and he is such a son of worthlessness, that none can speak to him.

‹17› καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις,
ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·
καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.

17 kai nyn gnōthi kai ide ti sy poiēseis, hoti syntetelestai hē kakia

And now perceive and see what you shall do! for is completed evil

eis ton kyrion hēmōn kai eis ton oikon autou;

against our master, and against his house;

kai houtos huios loimos, kai ouk estin lalēsai pros auton.

and he is a son of pestilence, and there is no way to speak to him.

---

18 ותמהר אבוגיל ותקח מאתים לחם ושנים נבלי-יין

𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤔𐤅𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤎𐤀𐤉𐤌 𐤒𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤑𐤌𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌:
יחוַתְּמַהֵר אֲבוֹגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי־יַיִן
וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת וְחָמֵשׁ סְאִים קָלִי
וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃

**18. wat'maher 'Abogayil watiqach ma'thayim lechem ush'nayim nib'ley-yayin
w'chamesh tso'n `asawoth w'chamesh s'im qali ume'ah tsimuqim
uma'thayim d'belim watasem `al-hachamorim.**

1Sam25:18 Then Abigail hurried and took two hundred loaves of bread
and two jugs of wine and five sheep already prepared and five measures of roasted grain
and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs,
and loaded them on donkeys.

‹18› καὶ ἔσπευσεν Αβιγαια καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου
καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οιφι ἀλφίτου καὶ γομορ ἓν σταφίδος
καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους

18 kai espeusen Abigaia kai elaben diakosious artous
And Abigail hastened, and took two hundred bread loaves,
kai duo aggeia oinou kai pente probata pepoiēmena
and two receptacles of wine, and five sheep prepared,
kai pente oiphi alphitou kai gomor hen staphidos
and five ephahs of toasted grains, and homer one of dried grapes,
kai diakosias palathas kai etheto epi tous onous
and two hundred dried clusters of figs; and she put them upon the donkeys.

---

19 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤍𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤄
𐤅𐤋𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤍𐤁𐤋 𐤋𐤀 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄:
יטוַתֹּאמֶר לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה
וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃

**19. wato'mer lin'`areyah `ib'ru l'phanay hin'ni 'achareykem ba'ah
ul'ishah Nabal lo' higidah.**

1Sam25:19 She said to her young men, Go on before me; behold, I am coming after you.
But she did not tell her husband Nabal.

‹19› καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι. καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν.

19 kai eipen tois paidariois autēs Proporeuesthe emprosthen mou,
And she said to her servants, You go forth in front of me!
kai idou egō opisō hymōn paraginomai. kai tō̧ andri autēs ouk apēggeilen.
and behold, I after you come. But to her husband she did not report.

---

20 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤓𐤊𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤕 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤂𐤔 𐤀𐤕𐤌:
כוְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד

וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃

20. w'hayah hi' rokebeth `al-hachamor w'yoredeth b'sether hahar w'hinneh Dawid wa'anashayu yor'dim liq'ra'thah watiph'gosh 'otham.

1Sam25:20 It came about as she was riding on her donkey and coming down by the hidden part of the mountain, that behold, Dawid and his men were coming down to meet her; so she met them.

‹20› καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυίης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης
ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους καὶ ἰδοὺ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον
εἰς συνάντησιν αὐτῆς, καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς.

20 kai egenēthē autēs epibebēkuiēs epi tēn onon
And it came to pass of her being mounted upon the donkey,
kai katabainousēs en skepę tou orous
that she went down in the protection of the mountain.
kai idou Dauid kai hoi andres autou katebainon eis synantēsin autēs, kai apēntēsen autois.
And behold, David and his men went down to meet her, and she met them.

---

21 ודוד אמר אך לשקר שמרתי את-כל-אשר לזה במדבר
ולא-נפקד מכל-אשר-לו מאומה וישב-לי רעה תחת טובה:

כא וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר
וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃

21. w'Dawid 'amar 'ak lasheqer shamar'ti 'eth-kal-'asher lazeh bamid'bar w'lo'-niph'qad mikal-'asher-lo m'umah wayasheb-li ra`ah tachath tobah.

1Sam25:21 Now Dawid had said, Surely in vain I have guarded all that this man has in the wilderness, so that nothing was missed of all that belonged to him; and he has returned me evil for good.

‹21› καὶ Δαυιδ εἶπεν Ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν,
καὶ ἀνταπέδωκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν·

21 kai Dauid eipen Isōs eis adikon pephylaka panta ta autou
And David said, Perhaps it was unjust I guarded all his possessions
en tę erēmǫkai ouk eneteilametha labein ek pantōn tōn autou outhen,
in the wilderness, and asked not to take of any of his goods – nothing.
kai antapedōken moi ponēra anti agathōn;
And he recompensed to me evil for good.

---

22 כה-יעשה אלהים לאיבי דוד
וכה יסיף אם-אשאיר מכל-אשר-לו עד-הבקר משתין בקיר:

כב כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד
וְכֹה יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃

22. koh-ya`aseh 'Elohim l'oy'bey Dawid w'koh yosiph 'im-'ash'ir mikal-'asher-lo `ad-haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:22 May Elohim do so to the enemies of Dawid, and may He do more so, if I leave any of all that he has until the light of the morning, of those urinated against the wall.

‹22› τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυιδ καὶ τάδε προσθείη,
εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.

22 tade poiēsai ho theos tō̧ Dauid kai tade prostheiē,
Thus Elohim do to David, and thus may he add,
ei hypoleipsomai ek pantōn tōn tou Nabal
if I leave behind of all of the ones of Nabal
heōs prōi ourounta pros toichon.
unto the morning of ones urinating against the wall.

---

23 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤓𐤃 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓
𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤋𐤀𐤐𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤓𐤑:

כג וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר
וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃

23. watere' 'Abigayil 'eth-Dawid wat'maher watered me`al hachamor
watipol l'apey Dawid `al-paneyah watish'tachu 'arets.

1Sam25:23 When Abigail saw Dawid, she hurried and dismounted from the donkey,
and fell upon her face before Dawid and bowed to the ground.

‹23› καὶ εἶδεν Αβιγαια τὸν Δαυιδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου
καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν

23 kai eiden Abigaia ton Dauid kai espeusen kai katepēdēsen apo tēs onou
And Abigail saw David, and hastening she came down from the donkey,
kai epesen enōpion Dauid epi prosōpon autēs kai prosekynēsen autō̧ epi tēn gēn
and fell before David upon her face, and did obeisance to him upon the ground.

---

24 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤕𐤊:

כד וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֹן
וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ׃

24. watipol `al-rag'layu wato'mer bi-'ani 'adoni he`awon
uth'daber-na' 'amath'ak b'az'neyak ush'ma` 'eth dib'rey 'amatheak.

1Sam25:24 She fell at his feet and said, May the iniquity be upon me, even me, my master.
And please let your maidservant speak in your ears,
and listen to the words of your maidservant.

‹24› ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἡ ἀδικία·
λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου, καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον.

24 epi tous podas autou kai eipen En emoi, kyrie mou, hē adikia;
And by his feet, and she said, On me, O my master, be the injustice.
lalēsatō dē hē doulē sou eis ta ōta sou,
Let speak indeed your maidservant into your ears,
kai akouson tēs doulēs sou logon.
and you hear the words of your maidservant!

---

25 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤄𐤆𐤄
𐤏𐤋-𐤍𐤁𐤋 𐤊𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤍-𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤁𐤋 𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤅
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤍𐤏𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕:

כהאַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה
עַל־נָבָל כִּי כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ
וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃

25. 'al-na' yasim 'adoni 'eth-libo 'el-'ish hab'lia`al hazeh`al-Nabal
ki kish'mo ken-hu' Nabal sh'mo un'balah `imo
wa'ani 'amath'ak lo' ra'ithi 'eth-na`arey 'adoni 'asher shalach'at.

1Sam25:25 Please do not let my master set his heart to this worthless man, Nabal,
for as his name is, so is he. Nabal is his name and folly is with him;
but I your maidservant did not see the young men of my master whom you sent.

‹25› μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον,
ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν· Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ᾽
αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά τοῦ κυρίου μου, ἃ ἀπέστειλας.

25 mē dē thesthō ho kyrios mou kardian autou epi ton anthrōpon ton loimon touton,
Let not indeed put my master his heart against man this pestilent,

hoti kata to onoma autou houtōs estin; Nabal onoma autō̧, kai aphrosynē met' autou;
for according to his name, thus is he Nabal. His name, and folly is with him.

kai egō hē doulē sou ouk eidon ta paidaria tou kyriou mou, ha apesteilas.
And I your maidservant did not see the servants of my master whom you sent.

---

26 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤉-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤍𐤏𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤅𐤀
𐤁𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤍𐤁𐤋 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤄:

כווְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא
בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ כְנָבָל אֹיְבֶיךָ
וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי רָעָה׃

26. w'`atah 'adoni chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'asher m'na`ak Yahúwah mibo'
b'damim w'hoshe`a yad'k lak w'`atah yih'yu k'Nabal 'oy'beyak
w'ham'baq'shim 'el-'adonai ra`ah.

1Sam25:26 Now therefore, my master, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, and as your soul lives,
since 𐤉𐤄𐤅𐤄 has restrained you from coming to the shedding blood,
and to save your hand for yourself by your own hand, now then let your enemies
and those who seek evil against my master, be as Nabal.

‹26› καὶ νῦν, κύριε, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, καθὼς ἐκώλυσέν
σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον καὶ σῴζειν τὴν χεῖρά σού σοι,
καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.

26 kai nyn, kyrie, zȩ̄ kyrios kai zȩ̄ hē psychē sou,
And now, O master, as YHWH lives, and as lives your soul,

kathōs ekōlysen se kyrios tou mē elthein eis haima athō̧on
as restrained you YHWH to not come against blood innocent,

kai sǫzein tēn cheira sou soi, kai nyn genointo
and to deliver your hand for yourself. And now may become
hōs Nabal hoi echthroi sou kai hoi zētountes tǫ kyriǫ mou kaka.
as Nabal your enemies, and the ones seeking against my master bad things.

---

27 ועתה הברכה הזאת אשר־הביא שפחתך לאדני
ונתנה לנערים המתהלכים ברגלי אדני:

כז וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי
וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי:

27. w'`atah hab'rakah hazo'th 'asher-hebi' shiph'chath'ak l'adoni
w'nit'nah lan'`arim hamith'hal'kim b'rag'ley 'adoni.

1Sam25:27 Now let this blessing which your maidservant has brought to my master
be given to the young men who follow by the feet of my master.

‹27› καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου,
καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου.
27 kai nyn labe tēn eulogian tautēn, hēn enēnochen hē doulē sou tǫ kyriǫ mou,
And now receive this blessing which has brought your maidservant to my master!
kai dōseis tois paidariois tois parestēkosin tǫ kyriǫ mou.
and you shall give it to the servants standing beside my master.

---

28 שא נא לפשע אמתך כי עשה־יעשה יהוה לאדני בית נאמן
כי־מלחמות יהוה אדני נלחם ורעה לא־תמצא בך מימיך:

כח שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי עָשֹׂה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן
כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ:

28. sa' na' l'phesha` 'amatheak ki `asoh-ya`aseh Yahúwah l'adoni bayith ne'eman
ki-mil'chamoth Yahúwah 'adoni nil'cham w'ra`ah lo'-thimatse' b'ak miyameyak.

1Sam25:28 Please forgive the transgression of your maidservant;
for יהוה shall certainly make for my master an enduring house, because my master
fights the battles of יהוה, and evil shall not be found in you all your days.

‹28› ἆρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος
τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν, ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ,
καὶ κακία οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε.
28 aron dē to anomēma tēs doulēs sou,
Take away indeed the violation of your maidservant!
hoti poiōn poiēsei kyrios tǫ kyriǫ mou oikon piston,
for in doing, YHWH shall make for my master house a trustworthy,
hoti polemon kyriou ho kyrios mou polemei,
for the battle for my master YHWH shall wage,
kai kakia ouch heurethēsetai en soi pōpote.
and evil shall not be found in you at ant time.

---

29 ויקם אדם לרדפך ולבקש את־נפשך והיתה נפש
אדני צרורה בצרור החיים את יהוה אלהיך

𐤅𐤀𐤕 𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤉𐤒𐤋𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤐 𐤄𐤒𐤋𐤏:

כטוַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ
אֲדֹנִי צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃

**29. wayaqam 'adam lir'daph'ak ul'baqesh 'eth-naph'sheak
w'hay'thah nephesh 'adoni ts'rurah bits'ror hachayim 'eth Yahúwah 'Eloheyak
w'eth nephesh 'oy'beyak y'qal'`enah b'thok kaph haqala`.**

1Sam25:29 Should a man rise up to pursue you and to seek your soul,
then the soul of my master shall be bound in the bundle of the living with 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
but the souls of your enemies He shall sling out them out
from the midst of the hollow of a sling.

‹29› καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ,
καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης.

29 kai anastēsetai anthrōpos katadiōkōn se kai zētōn tēn psychēn sou,
And if should rise up a man to pursue you, and seeking your life,
kai estai hē psychē kyriou mou endedemenē en desmῳ tēs zōēs para kyriῳ tῳ theῳ,
that shall be the life of my master bound in a bond of life by YHWH the Elohim;
kai psychēn echthrōn sou sphendonēseis en mesῳ tēs sphendonēs.
and the life of your enemies you shall sling as in the midst of the sling.

---

30 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤑𐤅𐤊 𐤋𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לוְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃

**30. w'hayah ki-ya`aseh Yahúwah l'adoni k'kol
'asher-diber 'eth-hatobah `aleyak w'tsiu'ak l'nagid `al-Yis'ra'El.**

1Sam25:30 And it shall come to pass, when 𐤉𐤄𐤅𐤄 does for my master
according to all the good that He has spoken concerning you,
and appoints you for ruler over Yisra'El,

‹30› καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα, ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ
ἐπὶ σέ, καὶ ἐντελεῖταί σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ,

30 kai estai hoti poiēsei kyrios tῳ kyriῳ mou
And it shall be whenever YHWH shall do for my master,
panta, hosa elalēsen agatha epi se,
all which he spoke good things concerning you,
kai enteleitai soi kyrios eis hēgoumenon epi Israēl,
that shall give charge to you YHWH for taking the lead over Israel.

---

31 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤅𐤒𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤋𐤁 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤔𐤐𐤊-𐤃𐤌 𐤇𐤍𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤕𐤊:

לא וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי
וְלִשְׁפָּךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ׃ ס

31. w'lo' thih'yeh zo'th l'ak l'phuqah ul'mik'shol leb l'adoni u'lish'pak-dam chinam ul'hoshi`a 'adoni lo w'heytib Yahúwah l'adoni w'zakar'at 'eth-'amatheak.

1Sam25:31 this shall not be a stumbling block for you, and for an offense of heart
to my master, either to shed blood without cause , or that my master has avenged himself.
When 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall do good with my master, then remember your maidservant.

<31> καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου,
ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ.
καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

31 kai ouk estai soi touto bdelygmos kai skandalon tō̧ kyriō̧ mou,
Then shall not be against your this abomination and offence, to my master,

ekcheai haima athō̧on dōrean
to pour out blood innocent without charge,

kai sōsai cheira kyriou mou autō̧.
and to deliver the hand of my master for himself.

kai agathōsei kyrios tō̧ kyriō̧ mou,
And YHWH shall do good to my master.

kai mnēsthēsȩ̄ tēs doulēs sou agathōsai autȩ̄.
And you shall remember your maidservant, well to do to her.

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤂𐤋 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉:

לב וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי׃

32. wayo'mer Dawid la'Abigal baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher sh'lachek hayom hazeh liq'ra'thi.

1Sam25:32 Then Dawid said to Abigail, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
who sent you this day to meet me,

<32> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ Αβιγαια Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,
ὃς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου,

32 kai eipen Dauid tȩ̄ Abigaia Eulogētos kyrios ho theos Israēl,
And David said to Abigail, Blessed be YHWH the El of Israel,

hos apesteilen se sēmeron en tautȩ̄ eis apantēsin mou,
who sent you day in this to meet me.

---

33 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤈𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤕𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤏 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤉:

לג וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ
אֲשֶׁר כְּלִתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא בְדָמִים וְהֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃

33. ubaruk ta`'mek ub'rukah 'at' 'asher k'lithini hayom hazeh mibo' b'damim w'hoshe`a yadi li.

1Sam25:33 and blessed be your discernment, and blessed be you, who have kept me this day from coming in with blood and from avenging myself by my own hand.

‹33› καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί.

33 kai eulogētos ho tropos sou, kai eulogēmenē sy hē apokōlysasa me sēmeron
And blessed be your manner, and blessed be you to detain me today
en tautę mē elthein eis haimata kai sōsai cheira mou emoi.
in this, to not come for blood, and to deliver my hand from myself.

ואולם חי-יהוה אלהי ישראל אשר מנעני מהרע אתך 34
כי לולי מהרת ותבאתי לקראתי
כי אם-נותר לנבל עד-אור הבקר משתין בקיר:

לד וְאוּלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ
כִּי לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי לִקְרָאתִי
כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃

34. w'ulam chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher m'na`ani mehara` 'othak
ki luley mihar't' watabo'thi liq'ra'thi ki 'im-nothar l'Nabal
`ad-'or haboqer mash'tin b'qir.

1Sam25:34 Nevertheless, as יהוה the El of Yisra'El lives, who has kept me back
from doing evil to you, unless you had hasted and come to meet me,
surely there would not have been left to Nabal until the morning light,
of one who urinate against the wall.

‹34› πλὴν ὅτι ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον
τοῦ κακοποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι,
τότε εἶπα Εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον.

34 plēn hoti zę̄ kyrios ho theos Israēl, hos apekōlysen me sēmeron tou kakopoiēsai se,
Only as lives YHWH Elohim of Israel, who detained me today of doing evil to you,
hoti ei mē espeusas kai paregenou eis apantēsin moi,
that unless you hastened and came to meet me,
tote eipa Ei hypoleiphthēsetai tę̄ Nabal
then I said, There shall surely not be left behind to Nabal
heōs phōtos tou prōi ourōn pros toichon.
unto the light of the morning one urinating against the wall.

ויקח דוד מידה את אשר-הביאה לו 35
ולה אמר עלי לשלום לביתך ראי שמעתי בקולך ואשא פניך:

לה וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ
וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃

35. wayiqach Dawid miyadah 'eth 'asher-hebi'ah lo
w'lah 'amar `ali l'shalom l'beythek r'i shama`'ti b'qolek wa'esa' panayik.

1Sam25:35 So Dawid received from her hand what she had brought him and said to her, Go up to your house in peace. See, I have listened to your voice and granted your person.

<35> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα, ἃ ἔφερεν αὐτῷ,
καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου·
βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ᾕρέτισα τὸ πρόσωπόν σου.

35 kai elaben Dauid ek cheiros autēs panta, ha epheren autō̧,

And David took from her hand all which she brought to him.

kai eipen autę̄ Anabēthi eis eirēnēn eis oikon sou;

And he said to her, Ascend in peace to your house.

blepe ēkousa tēs phōnēs sou kai hę̄retisa to prosōpon sou.

See, I hearkened to your voice, and I took up your person!

---

36 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤊𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤁 𐤍𐤁𐤋 𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤊𐤓 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤒𐤈𐤍 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤃-𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤁𐤒𐤓:

לו וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ
כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד
וְלֹא־הִגִּידָה לּוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃

36. watabo' 'Abigayil 'el-Nabal w'hinneh-lo mish'teh b'beytho k'mish'teh hamelek w'leb Nabal tob `alayu w'hu' shikor `ad-m'od w'lo'-higidah lo dabar qaton w'gadol `ad-'or haboqer.

1Sam25:36 Then Abigail came to Nabal, and behold, he was holding a feast in his house, like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk; so she did not tell him anything, less or more, until the morning light.

<36> καὶ παρεγενήθη Αβιγαια πρὸς Ναβαλ,
καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως,
καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα·
καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί.

36 kai paregenēthē Abigaia pros Nabal,

And Abigail came to Nabal.

kai idou autō̧ potos en oikō̧ autou hōs potos basileōs,

And behold, there was to him a banquet in his house, as the banquet of a king.

kai hē kardia Nabal agathē ep' auton,

And the heart of Nabal was good with him,

kai autos methyōn heōs sphodra;

and he was being intoxicated exceedingly.

kai ouk apēggeilen autō̧ hrēma mikron ē mega

And did not report Abigal to Nabal the thing, great or small,

heōs phōtos tou prōi.

until the light of the morning.

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤌𐤍𐤁𐤋 𐤅𐤕𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤕𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤍:

לז וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃

37. way'hi baboqer b'tse'th hayayin miNabal wataged-lo 'ish'to
'eth-had'barim ha'eleh wayamath libo b'qir'bo w'hu' hayah l'aben.

1Sam25:37 But it came to pass in the morning, when the wine had gone out of Nabal,
his wife told him these things, and his heart died within him so that he became as a stone.

‹37› καὶ ἐγένετο πρωί, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ,
ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος.

37 kai egeneto prōi, hōs exenēpsen apo tou oinou Nabal,
And it came to pass in the morning as sobered up from the wine Nabal,
apēggeilen autō̧ hē gynē autou ta hrēmata tauta,
reported to him his wife these things.
kai enapethanen hē kardia autou en autō̧, kai autos ginetai hōs lithos.
And died heart his in him, and he became as stone.

---

38 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤌𐤕:

לחוַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃

38. way'hi ka`asereth hayamim wayigoph Yahúwah 'eth-Nabal wayamoth.

1Sam25:38 And it came to pass about ten days later, 𐤉𐤄𐤅𐤄 struck Nabal and he died.

‹38› καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ, καὶ ἀπέθανεν.

38 kai egeneto hōsei deka hēmerai kai epataxen kyrios ton Nabal, kai apethanen.
And it came to pass after about ten days, that YHWH struck Nabal and he died.

---

39 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤌𐤕 𐤍𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤁 𐤇𐤓𐤐𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤃 𐤍𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤇𐤔𐤊 𐤌𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤕 𐤍𐤁𐤋 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

לטוַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה
וְאֵת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד
וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

39. wayish'ma` Dawid ki meth Nabal wayo'mer baruk Yahúwah
'asher rab 'eth-rib cher'pathi miyad Nabal w'eth-`ab'do chasak mera`ah
w'eth ra`ath Nabal heshib Yahúwah b'ro'sho wayish'lach Dawid
way'daber ba'Abigayil l'qach'tah lo l'ishah.

1Sam25:39 When Dawid heard that Nabal was dead, he said, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄,
who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal
and has kept back His servant from evil. 𐤉𐤄𐤅𐤄 has returned the wickedness of Nabal
on his own head. Then Dawid sent and spoke to Abigail, to take her to him as his wife.

‹39› καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος,
ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ
καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν,

καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα.

39 kai ēkousen Dauid kai eipen Eulogētos kyrios,

And David heard it and he said, Blessed be YHWH

hos ekrinen tēn krisin tou oneidismou mou ek cheiros Nabal

who judged the case of my being scorned by the hand of Nabal,

kai ton doulon autou periepoiēsato ek cheiros kakōn,

and his servant protected from out of the hand of evils.

kai tēn kakian Nabal apestrepsen kyrios eis kephalēn autou.

And the evil of Nabal YHWH returned against his own head.

kai apesteilen Dauid kai elalēsen peri Abigaias labein autēn heautō̧ eis gynaika.

And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to himself for a wife.

---

40 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤊 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

מוַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל הַכַּרְמֶלָה
וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃

40. wayabo'u `ab'dey Dawid 'el-'Abigayil haKar'melah
way'dab'ru 'eleyah le'mor Dawid sh'lachanu 'elayik l'qach'tek lo l'ishah.

1Sam25:40 When the servants of Dawid came to Abigail at Karmel, they spoke to her, saying, Dawid has sent us to you to take you to him for a wife.

<40> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυιδ πρὸς Αβιγαιαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

40 kai ēlthon hoi paides Dauid pros Abigaian eis Karmēlon

And came the servants of David to Abigail in Carmel.

kai elalēsan autȩ̄ legontes

And they spoke to her, saying,

Dauid apesteilen hēmas pros se labein se autō̧ eis gynaika.

David sends us to you, to take you to himself for a wife.

---

41 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤋𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤋𐤓𐤇𐤑 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉:

מאוַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי׃

41. wataqam watish'tachu 'apayim 'ar'tsah
wato'mer hinneh 'amath'k l'shiph'chah lir'chots rag'ley `ab'dey 'adoni.

1Sam25:41 She arose and bowed with her face to the ground and said, Behold, your maidservant is a maid to wash the feet of my master's servants.

<41> καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου.

41 kai anestē kai prosekynēsen epi tēn gēn epi prosōpon

And rising, she did obeisance upon her face upon the ground.

kai eipen Idou hē doulē sou eis paidiskēn

And she said, Behold, your maidservant is for a girl

nipsai podas tōn paidōn sou.

to wash the feet of your servants.

𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤅𐤕𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤍𐤏𐤓𐤕𐤉𐤄 42
𐤄𐤄𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

מב וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃

42. wat'maher wataqam 'Abigayil watir'kab `al-hachamor w'chamesh na`arotheyah hahol'koth l'rag'lah watelek 'acharey mal'akey Dawid wat'hi-lo l'ishah.

1Sam25:42 And Abigail hasted, and arose, and rode on a donkey, with her five maidens who went after her feet; and she went after the messengers of Dawid
and became to him for a wife.

‹42› καὶ ἀνέστη Αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον,
καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ,
καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυιδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα.

42 kai anestē Abigaia kai epebē epi tēn onon,

And arose Abigaia, and mounted upon the donkey,

kai pente korasia ēkolouthoun autę̄,

and five of her young women followed her.

kai eporeuthē opisō tōn paidōn Dauid kai ginetai autō̧ eis gynaika.

And she went after the servants of David, and became to him for a wife.

𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤍𐤏𐤌 𐤋𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 43
𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤂𐤌-𐤔𐤕𐤉𐤄𐤍 𐤋𐤅 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌:

מג וְאֶת־אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל
וַתִּהְיֶיןָ גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ ס

43. w'eth-'Achino`am laqach Dawid miYiz'r'`e'l
watih'yeyan gam-sh'teyhen lo l'nashim.

1Sam25:43 Dawid had also taken Achinoam of Yizreel,
and they were also both of them wives to him.

‹43› καὶ τὴν Αχιναaμ ἔλαβεν Δαυιδ ἐξ Ιεζραελ, καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες.

43 kai tēn Achinaam elaben Dauid ex Iezrael, kai amphoterai ēsan autō̧ gynaikes.

And Achinaam took David of Jezreel; and both were his wives.

𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤊𐤋 𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤕 𐤃𐤅𐤃 44
𐤋𐤐𐤋𐤈𐤉 𐤁𐤍-𐤋𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤂𐤋𐤉𐤌:

מד וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד
לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃

44. w'Sha'ul nathan 'eth-Mikal bito 'esheth Dawid l'Phal'ti ben-Layish 'asher miGallim.

1Sam25:44 Now Shaul had given Mikal his daughter, Dawid's wife,
to Palti the son of Layish, who was from Gallim.

‹44› καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυιδ
τῷ Φαλτι υἱῷ Λαις τῷ ἐκ Ρομμα.

44 kai Saoul edōken Melchol tēn thygatera autou tēn gynaika Dauid

And Saul gave Melchol his daughter, the wife of David,

tō̧ Phalti huiō̧ Lais tō̧ ek Romma.

to Phalti son of Lais, the one of Romma.

Chapter 26

ויבאו הזפים אל-שאול הגבעתה לאמר 1Sam26:1
הלוא דוד מסתתר בגבעת החכילה על פני הישימן:

אוַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר
הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃

1. wayabo'u haZiphim 'el-Sha'ul haGib'`athah le'mor
halo' Dawid mis'tater b'gib'`ath haChakilah `al p'ney haY'shimon.

1Sam26:1 Then the Ziphites came to Shaul at Gibeah, saying,
Is not Dawid hiding on the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon?

‹26:1› Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαουλ
εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες Ἰδοὺ Δαυιδ σκεπάζεται μεθ᾽ ἡμῶν
ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ιεσσαιμουν.

1 Kai erchontai hoi Ziphaioi ek tēs auchmōdous pros ton Saoul eis ton bounon legontes

And come the Ziphites out of the dry country to Saul to the hill, saying,

Idou Dauid skepazetai meth' hēmōn en tō̧ bounō̧ tou Echela tou

Behold, David is sheltered with us in the hill of Echela,

kata prosōpon tou Iessaimoun.

against the face of Jeshimon.

---

2 ויקם שאול וירד אל-מדבר-זיף ואתו שלשת-אלפים
איש בחורי ישראל לבקש את-דוד במדבר-זיף:

בוַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים
אִישׁ בְּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃

2. wayaqam Sha'ul wayered 'el-mid'bar-Ziph
w'ito sh'losheth-'alaphim 'ish b'churey Yis'ra'El l'baqesh 'eth-Dawid b'mid'bar-Ziph.

1Sam26:2 So Shaul arose and went down to the wilderness of Ziph, having with him
three thousand chosen men of Yisra'El, to search for Dawid in the wilderness of Ziph.

‹2› καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες
ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ισραηλ ζητεῖν τὸν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ.

2 kai anestē Saoul kai katebē eis tēn erēmon Ziph

And Saul rose up, and went down unto the wilderness of Ziph,

kai met' autou treis chiliades andrōn eklektoi ex Israēl

and with him three thousand men chosen of Israel,

zētein ton Dauid en tȩ̄ erēmō̧ Ziph.

to seek David in the wilderness of Ziph.

---

3 ויחן שאול בגבעת החכילה אשר על-פני הישימן על-הדרך
ודוד ישב במדבר וירא כי בא שאול אחריו המדברה:

גוַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ
וְדָוִד יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה׃

3. wayichan Sha'ul b'gib'`ath haChakilah 'asher `al-p'ney haY'shimon `al-hadarek
w'Dawid yosheb bamid'bar wayar' ki ba' Sha'ul 'acharayu hamid'barah.

1Sam26:3 Shaul camped in the hill of Chakilah, which is on the front of Yeshimon,
beside the road, and Dawid was staying in the wilderness.
When he saw that Shaul came after him into the wilderness,

‹3› καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιεσσαιμουν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἥκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον,

3 kai parenebalen Saoul en tō bounō tou Echela epi prosōpou tou Iessaimoun
And Saul camped in the hill of Echela, against the face of Jeshimon,
epi tēs hodou, kai Dauid ekathisen en tē erēmō.
upon the way. And David stayed in the wilderness.
kai eiden Dauid hoti hēkei Saoul opisō autou eis tēn erēmon,
And David saw that Saul comes after him into the wilderness.

---

4 וישלח דוד מרגלים וידע כי-בא שאול אל-נכון:

דוַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃

4. wayish'lach Dawid m'rag'lim wayeda` ki-ba' Sha'ul 'el-nakon.

1Sam26:4 Dawid sent out spies, and he knew that Shaul was coming in very deed.

‹4› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαουλ ἕτοιμος ἐκ Κεϊλα.

4 kai apesteilen Dauid kataskopous kai egnō hoti hēkei Saoul hetoimos ek Keila.
And David sent spies, and he knew that Saul was come prepared from Keila.

---

5 ויקם דוד ויבא אל-המקום אשר חנה-שם שאול
וירא דוד את-המקום אשר שכב-שם שאול ואבנר בן-נר
שר-צבאו ושאול שכב במעגל והעם חנים סביבתו:

הוַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתוֹ׃

5. wayaqam Dawid wayabo' 'el-hamaqom 'asher chanah-sham Sha'ul
wayar' Dawid 'eth-hamaqom 'asher shakabu sham Sha'ul
w'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba'o w'Sha'ul shokeb bama`'gal w'ha`am chonim s'bibotho.

1Sam26:5 Dawid arose and came to the place where Shaul had camped there.
And Dawid saw the place where Shaul lay there, and Abner the son of Ner,
the commander of his army; and Shaul was lying within the barricade,
and the people were camped around him.

‹5› καὶ ἀνέστη Δαυιδ λάθρᾳ καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον,

οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ,
καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ.

5 kai anestē Dauid lathrą kai eisporeuetai eis ton topon,
And David rose up in private, and went into the place
hou ekatheuden ekei Saoul,
where was sleeping there Saul.
kai ekei Abennēr huios Nēr archistratēgos autou,
And there Abenner son of Ner his commander-in-chief:
kai Saoul ekatheuden en lampēnę, kai ho laos parembeblēkōs kyklō autou.
and Saul was sleeping in a chariot, and the people were camping round about him.

---

6 ויען דוד ויאמר אל־אחימלך החתי ואל־אבישי
בן־צרויה אחי יואב לאמר מי־ירד אתי אל־שאול
אל־המחנה ויאמר אבישי אני ארד עמך׃

ו וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי וְאֶל־אֲבִישַׁי
בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל
אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃

6. waya`an Dawid wayo'mer 'el-'Achimelek haChitti
w'el-'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab le'mor mi-yered 'iti 'el-Sha'ul
'el-hamachaneh wayo'mer 'Abishay 'ani 'ered `imak.

1Sam26:6 And Dawid answered and said to Achimelek the Chittite
and to Abishay the son of TseruYah, Yoab's brother, saying, Who shall go down
with me to Shaul in the camp? And Abishay said, I shall go down with you.

‹6› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς Αχιμελεχ τὸν Χετταῖον
καὶ πρὸς Αβεσσα υἱὸν Σαρουιας ἀδελφὸν Ιωαβ λέγων Τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ
πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν; καὶ εἶπεν Αβεσσα Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

6 kai apekrithē Dauid kai eipen pros Achimelech ton Chettaion
And David responded and said to Ahimelech the Hittite,
kai pros Abessa huion Sarouias adelphon Iōab legōn
and to Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying,
Tis eiseleusetai met' emou pros Saoul eis tēn parembolēn?
Who shall enter with me to Saul, into the camp?
kai eipen Abessa Egō eiseleusomai meta sou.
And Abessa said, I shall enter with you.

---

7 ויבא דוד ואבישי אל־העם לילה והנה שאול
שכב ישן במעגל וחניתו מעוכה־בארץ מראשתו
ואבנר והעם שכבים סביבתו׃

ז וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי אֶל־הָעָם לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל
שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתוֹ
וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתוֹ׃ ס

7. wayabo' Dawid wa'Abishay 'el-ha`am lay'lah w'hinneh Sha'ul shokeb yashen
bama`'gal wachanitho m'`ukah-ba'arets m'ra'ashotho

w'Ab'ner w'ha`am shok'bim s'bibotho.

1Sam26:7 So Dawid and Abishay came to the people by night, and behold,
Shaul lay sleeping within the barricade with his spear stuck in the ground at his bolster;
and Abner and the people were lying around him.

‹7› καὶ εἰσπορεύεται Δαυιδ καὶ Αβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα,
καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Αβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ.

7 kai eisporeuetai Dauid kai Abessa eis ton laon tēn nykta,
And they enter, David and Abessa, among the people at night.
kai idou Saoul katheudōn hypnǭ en lampēnę̄,
And behold, Saul was sleeping a deep sleep in the royal chariot,
kai to dory empepēgos eis tēn gēn pros kephalēs autou,
and his spear was sticking in the ground by his head,
kai Abennēr kai ho laos autou ekatheuden kyklǭ autou.
and Abenner and his people slept round about him.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤎𐤂𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤁𐤉𐤃𐤊
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤊𐤍𐤅 𐤍𐤀 𐤁𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤅:

חוַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ
וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ׃

8. wayo'mer 'Abishay 'el-Dawid sigar 'Elohim hayom 'eth-'oyib'ak b'yadeak
w'`atah 'akenu na' bachanith uba'arets pa`am 'achath w'lo' 'esh'neh lo.

1Sam26:8 And Abishay said to Dawid, Today Elohim has delivered your enemy
into your hand; now therefore, please let me strike him with the spear to the ground
at one time, and I shall not repeat to him the second time.

‹8› καὶ εἶπεν Αβεσσα πρὸς Δαυιδ Ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου
εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ
καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ.

8 kai eipen Abessa pros Dauid Apekleisen sēmeron kyrios ton echthron sou
And Abessa said to David, YHWH locked up today your enemy
eis tas cheiras sou, kai nyn pataxō auton tǭ dorati
into your hands. And now I shall smite him with the spear
eis tēn gēn hapax kai ou deuterōsō autǭ.
into the earth once, and I should not smite him again.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄𐤅
𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤒𐤄:

טוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה׃ פ

9. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay 'al-tash'chithehu
ki mi shalach yado bim'shiyach Yahúwah w'niqah.

1Sam26:9 But Dawid said to Abishay, Do not destroy him,
for who can stretch out his hand against the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and be without guilt?

‹9› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν,
ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθῳωθήσεται;
9 kai eipen Dauid pros Abessa Mē tapeinōsēş auton,
And David said to Abessa, you should not utterly destroy him.
hoti tis epoisei cheira autou epi christon kyriou kai athōōthēsetai?
For who shall bear his hand against the anointed one of YHWH, and be acquitted?

ויאמר דוד חי־יהוה כי אם־יהוה יגפנו 10
או־יומו יבוא ומת או במלחמה ירד ונספה׃

י וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יְהוָה כִּי אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ
אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃

10. wayo'mer Dawid chay-Yahúwah ki 'im-Yahúwah yigaphenu
'o-yomo yabo' wameth 'o bamil'chamah yered w'nis'pah.

1Sam26:10 Dawid also said, As יהוה lives, except יהוה shall strike him,
or his day shall come that he dies, or he shall go down into battle and perish.

‹10› καὶ εἶπεν Δαυιδ Ζῇ κύριος, ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν,
ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ·
10 kai eipen Dauid Zę kyrios, ean mē kyrios paisę auton,
And David said, As YHWH lives, that if YHWH should not smite him,
ē hē hēmera autou elthę kai apothanę,
or his day should come and he should die,
ē eis polemon katabę kai prostethę;
or by battle should go down and be added to his fathers, do not so.

חלילה לי מיהוה משלח ידי במשיח יהוה ועתה קח־נא 11
את־החנית אשר מראשתו ואת־צפחת המים ונלכה לנו׃

יא חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה קַח־נָא
אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתוֹ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה לָּנוּ׃

11. chalilah li meYahúwah mish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah w'`atah qach-na'
'eth-hachanith 'asher m'ra'ashotho w'eth-tsapachath hamayim w'nelakah lanu.

1Sam26:11 Far be it from me by יהוה, from putting forth my hand
against the anointed of יהוה; And now please take the spear that is at his bolster
and the jug of water, and let us go.

‹11› μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·
καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος,
καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς.
11 mēdamōs moi para kyriou epenegkein cheira mou
then it is by no means to me from YHWH to bear my hand
epi christon kyriou; kai nyn labe dē to dory
against the anointed one of YHWH. And now, take indeed the spear
apo pros kephalēs autou kai ton phakon tou hydatos,
from before his bolster, and the flask of the water,
kai apelthōmen hēmeis kath' heautous.

and let us return home by themselves.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤕𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 12
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤉𐤑
𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤓𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

יבוַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל
וַיֵּלְכוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ
כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַּרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃

12. wayiqach Dawid ‘eth-hachanith w’eth-tsapachath hamayim mera’ashothey Sha’ul
wayel’ku lahem w’eyn ro’eh w’eyn yode`a w’eyn meqits
ki kulam y’shenim ki tar’demath Yahúwah naph’lah `aleyhem.

1Sam26:12 So Dawid took the spear and the jug of water from Shaul’s bolster,
and they went away, but no man saw it nor knew it, nor did any awake,
for they were all asleep, because a deep sleep from 𐤉𐤄𐤅𐤄 had fallen on them.

‹12› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἀπῆλθον καθ’ ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος, πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτούς.

12 kai elaben Dauid to dory kai ton phakon tou hydatos apo pros kephalēs autou,
And David took the spear and the flask of the water from before his head,
kai apēlthon kath’ heautous; kai ouk ēn ho blepōn
and they went forth by themselves. And there was not one seeing,
kai ouk ēn ho ginōskōn kai ouk ēn ho exegeiromenos,
and there was not one knowing, and there was not one awakening –
pantes hypnountes, hoti thambos kyriou epepesen ep’ autous.
all were sleeping, for a stupefaction from YHWH fell upon them.

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤁𐤓 13
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔-𐤄𐤄𐤓 𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

יגוַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר
וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃

13. waya`abor Dawid ha`eber
waya`amod `al-ro’sh-hahar merachoq rab hamaqom beyneyhem.

1Sam26:13 Then Dawid crossed over to the other side
and stood on top of the mountain afar off, the distance between them being great.

‹13› καὶ διέβη Δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν,
καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

13 kai diebē Dauid eis to peran kai estē
And David passed over to the other side, and stood
epi tēn koryphēn tou orous makrothen, kai pollē hē hodos ana meson autōn.
upon the top of the mountain far off, and a long way between them.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤁𐤍-𐤍𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤄 14
𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊:

יד וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה
אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ פ

14. wayiq'ra' Dawid 'el-ha`am w'el-'Ab'ner ben-Ner le'mor halo' tha`aneh 'Ab'ner waya`an 'Ab'ner wayo'mer mi 'atah qara'ath 'el-hamelek.

1Sam26:14 Dawid called to the people and to Abner the son of Ner, saying,
Shall you not answer, Abner? Then Abner answered and said,
Who are you who calls to the king?

‹14› καὶ προσεκαλέσατο Δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων Οὐκ ἀποκριθήσει, Αβεννηρ; καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με;

14 kai prosekalesato Dauid ton laon kai tō Abennēr elalēsen legōn

And David called the people, and he spoke to Abenner, saying,

Ouk apokrithēsei, Abennēr?

Shall you not answer, Abenner?

kai apekrithē Abennēr kai eipen Tis ei sy ho kalōn me?

And Abenner answered and said, Who are you, calling me?

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤌𐤉
𐤊𐤌𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊:

טו וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה וּמִי
כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ
כִּי־בָא אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃

15. wayo'mer Dawid 'el-'Ab'ner halo'-'ish 'atah umi kamok b'Yis'ra'El
w'lamah lo' shamar'at 'el-'adoneyak hamelek
ki-ba' 'achad ha`am l'hash'chith 'eth-hamelek 'adoneyak.

1Sam26:15 So Dawid said to Abner, Are you not a man? And who is like you in Yisra'El?
Why then have you not guarded your master the king?
For one of the people came to destroy the king your master.

‹15› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεννηρ Οὐκ ἀνὴρ σύ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ισραηλ;
καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα;
ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου.

15 kai eipen Dauid pros Abennēr Ouk anēr sy? kai tis hōs sy en Israēl?

And David said to Abenner, Are not a man you? And who is as you in Israel?

kai dia ti ou phylasseis ton kyrion sou ton basilea?

And why do you not guard your master the king?

hoti eisēlthen heis ek tou laou diaphtheirai ton basilea kyrion sou.

For entered one of the people to destroy your master the king.

---

16 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤉-𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤕𐤅:

טז לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם

אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה
וְעַתָּה רְאֵה אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתוֹ׃

16. lo'-tob hadabar hazeh 'asher `asiath chay-Yahúwah ki b'ney-maweth 'atem 'asher lo'-sh'mar'tem `al-'adoneykem `al-m'shiyach Yahúwah
w'`atah r'eh 'ey-chanith hamelek w'eth-tsapachath hamayim 'asher m'ra'ashotho.

1Sam26:16 This thing that you have done is not good.
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, you are the sons of death,
because you did not watch over your master, over the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And now, see where the king's spear is and the jug of water that was at his head.

‹16› καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ πεποίηκας· ζῇ κύριος,
ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον
ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. καὶ νῦν ἰδὲ δή· τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως
καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστιν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ;

16 kai ouk agathon to hrēma touto, ho pepoiēkas; zē kyrios,
is not a good thing this which you have done. As lives YHWH,
hoti huioi thanatōseōs hymeis hoi phylassontes ton basilea
for sons of death you are, the ones not guarding the king,
kyrion hymōn ton christon kyriou. kai nyn ide dē;
your master, the anointed one of YHWH. And now behold, I pray you,
to dory tou basileōs kai ho phakos tou hydatos
the spear of the king, and the flask of the water,
pou estin ta pros kephalēs autou?
where are the articles that should be by his head!

𐤅𐤉𐤊𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤒𐤅𐤋𐤊 𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤅𐤃 17
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יזוַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד
וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

17. wayaker Sha'ul 'eth-qol Dawid wayo'mer haqol'ak zeh b'ni Dawid
wayo'mer Dawid qoli 'adoni hamelek.

1Sam26:17 Then Shaul recognized Dawid's voice and said, Is this your voice,
my son Dawid? And Dawid said, It is my voice, my master the king.

‹17› καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν
Ἦ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυιδ; καὶ εἶπεν Δαυιδ Δοῦλός σου, κύριε βασιλεῦ.

17 kai epegnō Saoul tēn phōnēn tou Dauid kai eipen Ē phōnē sou hautē, teknon Dauid?
And Saul recognized the voice of David, and he said, your voice Is this son David?
kai eipen Dauid Doulos sou, kyrie basileu.
And David said, I am your servant, my master, O king.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 18
𐤅𐤌𐤄-𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤏𐤄:

יחוַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי

וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃

18. wayo'mer lamah zeh 'adoni rodeph 'acharey `ab'do ki meh `asithi umah-b'yadi ra`ah.

1Sam26:18 He said, Why then is my master pursuing after his servant?
For what have I done? Or what evil is in my hand?

‹18› καὶ εἶπεν Ἵνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ;
ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα;

18 kai eipen Hina ti touto katadiōkei ho kyrios mou opisō tou doulou autou?
And he said, Why is this pursues my master after his servant?
hoti ti hēmartēka kai ti heurethē en emoi adikēma?
For in what have I sinned? And what was found in me offence?

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤏-𐤍𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 19
𐤄𐤎𐤉𐤕𐤊 𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤇 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤓𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤄𐤎𐤕𐤐𐤇
𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:

יט וְעַתָּה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־יָהוָה
הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים
הֵם לִפְנֵי יָהוָה כִּי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ
בְּנַחֲלַת יָהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

19. w'`atah yish'ma`-na' 'adoni hamelek 'eth dib'rey `ab'do 'im-Yahúwah hesith'ak bi yarach min'chah w'im b'ney ha'adam 'arurim hem liph'ney Yahúwah ki-ger'shuni hayom mehis'tapeach b'nachalath Yahúwah le'mor lek `abod 'elohim 'acherim.

1Sam26:19 Now therefore, please let my master the king listen to the words of his servant.
If 𐤉𐤄𐤅𐤄 has stirred you up against me, let Him accept an offering;
but if it is the sons of men, cursed are they before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
for they have driven me out today from being admitted within the inheritance of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
saying, Go, serve other mighty ones.

‹19› καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ·
εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ, ὀσφρανθείη θυσίας σου·
καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον
μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες Πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις.

19 kai nyn akousatō dē ho kyrios mou ho basileus to hrēma tou doulou autou;
And now let hear indeed my master the king the words of his servant!
ei ho theos episeiei se ep' eme, osphrantheiē thysias sou;
If Elohim stirs you against me, then may smell acceptable your sacrifice.
kai ei huioi anthrōpōn, epikataratoi houtoi enōpion kyriou,
And if the sons of men, then let these be accursed before YHWH,
hoti exebalon me sēmeron mē estēristhai en klēronomią kyriou
for they cast me out today to not be fixed firmly in the inheritance of YHWH,
legontes Poreuou douleue theois heterois.
saying, Go serve other mighty ones!

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤐𐤋 𐤃𐤌𐤉 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤊 20
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤏𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌:

כ וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־יָצָא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים׃

20. w'`atah 'al-yipol dami 'ar'tsah mineged p'ney Yahúwah ki-yatsa' melek Yis'ra'El l'baqesh 'eth-par'`osh 'echad ka'asher yir'doph haqore' beharim.

1Sam26:20 Now then, do not let my blood fall to the ground from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
for the king of Yisra'El has come out to search for a flea, just as one hunts a partridge
in the mountains.

‹20› καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου,
ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ζητεῖν τὴν ψυχήν μου,
καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν.

20 kai nyn mē pesoi to haima mou epi tēn gēn ex enantias prosōpou kyriou,
And now not may fall my blood upon the ground right opposite the face of YHWH,
hoti exelēlythen ho basileus Israēl zētein tēn psychēn mou,
that has come forth the king of Israel to seek your life,
kathōs katadiōkei ho nyktikorax en tois oresin.
as pursues its prey the night hawk in the mountains.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤁 𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤓𐤏 𐤋𐤊 𐤏𐤅𐤃 21
𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤎𐤊𐤋𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤔𐤂𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

כא וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע לְךָ עוֹד
תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי
וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃

21. wayo'mer Sha'ul chata'thi shub b'ni-Dawid ki lo'-'ara` l'ak `od tachath 'asher yaq'rah naph'shi b'`eyneyak hayom hazeh hinneh his'kal'ti wa'esh'geh har'beh m'od.

1Sam26:21 Then Shaul said, I have sinned. Return, my son Dawid,
for I shall not harm you again because my life was precious in your sight this day.
Behold, I have played the fool and have erred very much.

‹21› καὶ εἶπεν Σαουλ Ἡμάρτηκα· ἐπίστρεφε, τέκνον Δαυιδ,
ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἔντιμος ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον·
μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα.

21 kai eipen Saoul Hēmartēka; epistrephe, teknon Dauid,
And Saul said, I have sinned. Return, son David!
hoti ou kakopoiēsō se anth' hōn entimos psychē mou en ophthalmois sou
for I shall not hurt you, because was valued my life in your eyes;
en tē sēmeron; memataiōmai kai ēgnoēka polla sphodra.
and today I have acted in folly, and I am ignorant much very.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 22

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄:

כבוַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ
וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃

22. waya`an Dawid wayo'mer hinneh hachanith hamelek
w'ya`abor 'echad mehan'`arim w'yiqacheah.

1Sam26:22 Dawid answered and said, Behold the spear of the king!
Now let one of the young men come over and take it.

‹22› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως·
διελθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.

22 kai apekrithē Dauid kai eipen Idou to dory tou basileōs;
And David responded and said, Behold, the spear of the king.

dielthetō heis tōn paidariōn kai labetō auto.
Let come through indeed one of the servants and take it!

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤍𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤊
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כגוַיָהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ
יָהוָה הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יָהוָה׃

23. waYahúwah yashib la'ish 'eth-tsid'qatho w'eth-'emunatho 'asher n'than'ak
Yahúwah hayom b'yad w'lo' 'abithi lish'loach yadi bim'shiyach Yahúwah.

1Sam26:23 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall render to every man for his righteousness
and his faithfulness; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 delivered you into my hand today,
but I was not willing to stretch out my hand against the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ,
ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου
καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου·

23 kai kyrios epistrepsei hekastō̧ tas dikaiosynas autou kai tēn pistin autou,
And YHWH shall restore to each his righteousness and his trust;

hōs paredōken se kyrios sēmeron eis cheiras mou
as delivered you YHWH today into my hands,

kai ouk ēthelēsa epenegkein cheira mou epi christon kyriou;
and I did not want to bear my hand against the anointed one of YHWH.

---

24 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤊𐤍 𐤕𐤂𐤃𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤄:

כדוְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי
כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יָהוָה וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־צָרָה׃ פ

24. w'hinneh ka'asher gad'lah naph'sh'k hayom hazeh b'`eynay
ken tig'dal naph'shi b'`eyney Yahúwah w'yatsileni mikal-tsarah.

1Sam26:24 Now behold, as your life was highly valued in my sight this day, so may my life be highly valued in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and may He deliver me from all distress.

‹24› καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με
καὶ ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως.

24 kai idou kathōs emegalynthē hē psychē sou sēmeron en tautę en ophthalmois mou,
And behold, as was magnified your life today in this, in my eyes,

houtōs megalyntheiē hē psychē mou enōpion kyriou
so may be magnified my life before YHWH,

kai skepasai me kai exeleitai me ek pasēs thlipseōs.
and may he shelter me, and may he rescue me from out of all affliction.

---

25 ויאמר שאול אל-דוד ברוך אתה בני דוד גם עשה תעשה
וגם יכל תוכל וילך דוד לדרכו ושאול שב למקומו:

כהוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃ פ

25. wayo'mer Sha'ul 'el-Dawid baruk 'atah b'ni Dawid gam `asoh tha`aseh
w'gam yakol tukal wayelek Dawid l'dar'ko w'Sha'ul shab lim'qomo.

1Sam26:25 Then Shaul said to Dawid, Blessed are you, my son Dawid;
you shall both accomplish much and also shall still prevail.
So Dawid went on his way, and Shaul returned to his place.

‹25› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ Εὐλογημένος σύ, τέκνον Δαυιδ,
καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει. καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ
εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

25 kai eipen Saoul pros Dauid Eulogēmenos sy, teknon Dauid,
And Saul said to David, Being blessed are you, son David,

kai poiōn poiēseis kai dynamenos dynēsei.
and by performing you shall perform, and in ability you shall be able.

kai apēlthen Dauid eis tēn hodon autou, kai Saoul anestrepsen eis ton topon autou.
And David went forth on his way, and Saul returned to his place.

Chapter 27

1Sam27:1 ויאמר דוד אל-לבו עתה אספה יום-אחד
ביד-שאול אין-לי טוב כי המלט אמלט אל-ארץ פלשתים
ונואש ממני שאול לבקשני עוד בכל-גבול ישראל
ונמלטתי מידו:

אוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד
בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְנִמְלַטְתִּי מִיָּדוֹ׃

1. wayo'mer Dawid 'el-libo `atah 'esapheh yom-'echad b'yad-Sha'ul 'eyn-li tob
ki himalet 'imalet 'el-'erets P'lish'tim w'no'ash mimeni Sha'ul l'baq'sheni `od
b'kal-g'bul Yis'ra'El w'nim'lat'ti miyado.

1Sam27:1 Then Dawid said in his heart, Now I shall perish one day by the hand of Shaul.
There is nothing better for me than that I should speedily escape
into the land of Phelishetim. Shaul then shall despair of searching for me anymore
in all the territory of Yisra'El, and I shall escape from his hand.

‹27:1› Καὶ εἶπεν Δαυιδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
εἰς χεῖρας Σαουλ, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν, ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων
καὶ ἀνῇ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

1 Kai eipen Dauid en tę̄ kardią autou legōn Nyn prostethēsomai
And David said in his heart, saying, Now I shall be added
en hēmerą mią eis cheiras Saoul,
in day one into the hands of Saul;
kai ouk estin moi agathon, ean mē sōthō
and there is no good thing to me unless I should come through safe
eis gēn allophylōn kai anę̄ Saoul tou zētein me
into the land of the Philistines, and should spare of me Saul, seeking me
eis pan horion Israēl, kai sōthēsomai ek cheiros autou.
in every border of Israel, and thus I shall be delivered from out of his hand.

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤊𐤉𐤔 𐤁𐤍-𐤌𐤏𐤅𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤂𐤕:
ב וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃

2. wayaqam Dawid waya`abor hu'
w'shesh-me'oth 'ish 'asher `imo 'el-'Akish ben-Ma`ok melek Gath.

1Sam27:2 So Dawid arose and he crossed over,
he and the six hundred men who were with him, to Akish the son of Maok, king of Gath.

‹2› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη πρὸς Αγχους υἱὸν Αμμαχ βασιλέα Γεθ.

2 kai anestē Dauid kai hoi tetrakosioi andres met' autou
And David rose up, and the six hundred men that were with him,
kai eporeuthē pros Agchous huion Ammach basilea Geth.
and he went to Agchous, son of Ammach, king of Geth.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤌-𐤀𐤊𐤉𐤔 𐤁𐤂𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤕-𐤍𐤁𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋𐤉𐤕:
ג וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ
וּבֵיתוֹ דָּוִד וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית
וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃

3. wayesheb Dawid `im-'Akish b'Gath hu' wa'anashayu 'ish ubeytho Dawid
ush'tey nashayu 'Achino`am haYiz'r'`e'lith wa'Abigayil 'esheth-Nabal haKar'm'lith.

1Sam27:3 And Dawid lived with Akish at Gath, he and his men, each with his house, even **Dawid** with **his two wives**, **Achinoam the Yizreelitess**, and **Abigail the Karmelitess**, **Nabal**’s **widow**.

<3> καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ μετὰ Αγχους ἐν Γεθ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ,
ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ Δαυιδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Αχινααμ ἡ
Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

3 kai ekathisen Dauid meta Agchous en Geth, autos kai hoi andres autou,
And David sat with Agchous in Geth, he and his men,
hekastos kai ho oikos autou, kai Dauid
each also with his house, and David
kai amphoterai hai gynaikes autou Achinaam hē Iezraēlitis
and both of his wives – Achinaam the Jezreelitess,
kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.
and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

---

4 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤊𐤉-𐤁𐤓𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤂𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤁𐤒𐤔𐤅:

ד וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־יוֹסֵף עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃ ס

4. wayugad l’Sha’ul ki-barach Dawid Gath w’lo’-yosaph `od l’baq’sho.

1Sam27:4 Now it was told Shaul that Dawid had fled to Gath,
so he sought no more again for him.

<4> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι πέφευγεν Δαυιδ εἰς Γεθ,
καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.

4 kai anēggelē tō̢ Saoul hoti pepheugen Dauid eis Geth,
And it was announced to Saul that David fled into Geth,
kai ou prosetheto eti zētein auton.
and he did not proceed any longer to seek him.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤊𐤉𐤔 𐤀𐤌-𐤍𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊
𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤁𐤄 𐤔𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤏𐤌𐤊:

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָּׁם
וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃

5. wayo’mer Dawid ‘el-‘Akish ‘im-na’ matsa’thi chen b’`eyneyak
yit’nu-li maqom b’achath `arey hasadeh w’esh’bah sham
w’lamah yesheb `ab’d’ak b’`ir hamam’lakah `imak.

1Sam27:5 Then Dawid said to Akish, If now I have found favor in your sight,
let them give me a place in one of the cities in the field, that I may live there;
for why should your servant live in the royal city with you?

<5> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους
Εἰ δὴ εὕρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ’ ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ·
καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ;

5 kai eipen Dauid pros Agchous Ei dē heurēken ho doulos sou charin en ophthalmois sou,

And David said to Agchous, If indeed has found your servant favor in your eyes,

dotōsan dē moi topon en mią tōn poleōn tōn kat’ agron

give indeed to me a place in one of the cities of the ones in the country!

kai kathēsomai ekei; kai hina ti kathētai ho doulos sou

and I shall settle there. For why settle does your servant

en polei basileuomenę meta sou?

in a city reigning with you?

---

6 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤊𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤑𐤒𐤋𐤂
𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤑𐤒𐤋𐤂 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ווַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג
לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

6. wayiten-lo ‘Akish bayom hahu’ ‘eth-Tsiq’lag
laken hay’thah Tsiq’lag l’mal’key Yahudah `ad hayom hazeh.

1Sam27:6 So Akish gave him Tsiqlag on that day;
therefore Tsiqlag has belonged to the kings of Yahudah to this day.

<6> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ·
διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς Ιουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai edōken autō̧ en tę̄ hēmerą ekeinę̄ tēn Sekelak;

And gave to him in that day Sekelak.

dia touto egenēthē Sekelak tō̧ basilei tēs Ioudaias heōs tēs hēmeras tautēs.

Therefore Sekelak came to the king of Judea until this day.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤁 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌:

זוַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃

7. way’hi mis’par hayamim ‘asher-yashab Dawid bis’deh Ph’lish’tim yamim
w’ar’ba`ah chadashim.

1Sam27:7 The number of days that Dawid lived in the field of Phelishetim
was days of a year and four months.

<7> καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν,
ὧν ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.

7 kai egenēthē ho arithmos tōn hēmerōn, hōn ekathisen Dauid

And came to pass the number of the days which David stayed

en agrō̧ tōn allophylōn, tessaras mēnas.

in the country of the Philistines –four months.

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤔𐤈𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤔𐤅𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤂𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

חוַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגְּשׁוּרִי

וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8. waya`al Dawid wa'anashayu wayiph'sh'tu 'el-haG'shuri w'haGir'zi u'ha`Amaleqi ki henah yosh'both ha'arets 'asher me`olam bo'ak Shurah w'`ad-'erets Mits'rayim.

1Sam27:8 Now Dawid and his men went up and attacled the Geshurites and the Girzites and the Amaleqites; for they were the inhabitants of the land which were from ancient times, as you come to Shur even unto the land of Mitsrayim.

‹8› καὶ ἀνέβαινεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν Αμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.

8 kai anebainen Dauid kai hoi andres autou kai epetithento
And David ascended and his men, and they made an attack
epi panta ton Gesiri kai epi ton Amalēkitēn;
upon all the Geshurites, and upon the Amalekites.
kai idou hē gē katǭkeito apo anēkontōn
behold, the land was inhabited from the fortified cities,
hē apo Gelampsour teteichismenōn kai heōs gēs Aigyptou.
even the land from Gelampsour by those who come even to the land of Egypt.

---

9 והכה דוד את־הארץ ולא יחיה איש ואשה ולקח צאן
ובקר וחמרים וגמלים ובגדים וישב ויבא אל־אכיש:

ט וְהִכָּה דָוִד אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן
וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃

9. w'hikah Dawid 'eth-ha'arets w'lo' y'chayeh 'ish w'ishah w'laqach tso'n ubaqar wachamorim ug'malim ub'gadim wayashab wayabo' 'el-'Akish.

1Sam27:9 Dawid attacked the land and did not leave a man or a woman alive, and he took away the sheep, the cattle, the donkeys, the camels, and the clothing. Then he returned and came to Akish.

‹9› καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς Αγχους.

9 kai etypte tēn gēn kai ouk ezōogonei andra kai gynaika
And he struck the land, and did not bring forth alive man or woman;
kai elambanen poimnia kai boukolia kai onous kai kamēlous kai himatismon,
and they took flocks, and herds, and donkeys, and camels, and clothes.
kai anestrepsan kai ērchonto pros Agchous.
And they returned and came to Agchous.

---

10 ויאמר אכיש אל־פשטתם היום ויאמר דוד על־נגב יהודה
ועל־נגב הירחמאלי ואל־נגב הקיני:

י וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב הַיְּרַחְמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃

10. wayo'mer 'Akish 'al-p'shat'tem hayom wayo'mer Dawid `al-Negeb Yahudah w'`al-Negeb haYar'ch'm'eli w'el-Negeb haQeyni.

1Sam27:10 Now Akish said, Have you not attacked today?
And Dawid said, Against the Negeb of Yahudah
and against the Negeb of the Yarachmeelites and against the Negeb of the Qenites.

‹10› καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον;
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Κατὰ νότον τῆς Ιουδαίας
καὶ κατὰ νότον Ιεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι.

10 kai eipen Agchous pros Dauid Epi tina epethesthe sēmeron?

And Agchous said to David, Upon whom did you attack today?

kai eipen Dauid pros Agchous Kata noton tēs Ioudaias

And David said to Agchous, To the south in Judea,

kai kata noton Iesmega kai kata noton tou Kenezi.

and to the south of Jesmega, and to the south of the Kenite.

---

11 ואיש ואשה לא-יחיה דוד להביא גת לאמר פן-יגדו
עלינו לאמר כה-עשה דוד וכה משפטו כל-הימים
אשר ישב בשדה פלשתים:

יא וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ
עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים׃

11. w'ish w'ishah lo'-y'chayeh Dawid l'habi' Gath le'mor pen-yagidu `aleynu le'mor koh-`asah Dawid w'koh mish'pato kal-hayamim 'asher yashab bis'deh Ph'lish'tim.

1Sam27:11 Dawid did not leave a man or a woman alive to bring to Gath, saying,
Lest they shall tell about us, saying, So has Dawid done
and so has been his practice all the days that he has lived in the field of Phelishetim.

‹11› καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων
Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυιδ ποιεῖ. καὶ τόδε
τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.

11 kai andra kai gynaika ouk ezōogonēsen tou eisagagein

And a man and woman I did not bring forth alive David to bring them

eis Geth legōn Mē anaggeilōsin eis Geth kath' hēmōn legontes

unto Geth, saying, Lest they carry a report to Geth against us, saying,

Tade Dauid poiei. kai tode to dikaiōma autou pasas tas hēmeras,

Thus David does. And thus was his ordinance all the days

has ekathēto Dauid en agrǭ tōn allophylōn.

which David settled in the country of the Philistines.

---

12 ויאמן אכיש בדוד לאמר הבאש הבאיש בעמו בישראל
והיה לי לעבד עולם:

יב וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל
וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃ פ

12. waya'amen 'Akish b'Dawid le'mor hab'esh hib'ish b'`amo b'Yis'ra'El

w'hayah li l'`ebed `olam.

1Sam27:12 So Akish trusted Dawid, saying, Surely he has made himself odious among his people, in Yisra'El; therefore he shall become a servant to me forever.

‹12› καὶ ἐπιστεύθη Δαυιδ ἐν τῷ Αγχους σφόδρα λέγων Ἤισχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.

12 kai episteuthē Dauid en tō̧ Agchous sphodra legōn
And David had the full confidence of Agchous, saying,
Ēischyntai aischynomenos en tō̧ laō̧ autou en Israēl
He is thoroughly disgraced by his people in Israel,
kai estai moi doulos eis ton aiōna.
and he shall be my a servant into the eon.

Chapter 28

1Sam28:1 ויהי בימים ההם ויקבצו פלשתים את-מחניהם
לצבא להלחם בישראל ויאמר אכיש אל-דוד ידע תדע
כי אתי תצא במחנה אתה ואנשיך:

אוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע
כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ׃

1. way'hi bayamim hahem wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-machaneyhem latsaba' l'hilachem b'Yis'ra'El wayo'mer 'Akish 'el-Dawid yado`a teda` ki 'iti tetse' bamachaneh 'atah wa'anasheyak.

1Sam28:1 Now it came about in those days that Phelishetim gathered their camps for war, to fight against Yisra'El. And Akish said to Dawid, Know assuredly that you shall go out with me in the camp, you and your men.

‹28:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ισραηλ, καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ Γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinais kai synathroizontai allophyloi
And it came to pass in those days that were gathered together the Philistines
en tais parembolais autōn exelthein polemein meta Israēl,
in their camps to come forth for war against Israel.
kai eipen Agchous pros Dauid Ginōskōn gnōsei
And Agchous said to David, In knowing you shall know
hoti met' emou exeleusei eis polemon sy kai hoi andres sou.
that with me you shall go forth unto the war, you and your men.

---

2 ויאמר דוד אל-אכיש לכן אתה תדע את אשר-יעשה עבדך
ויאמר אכיש אל-דוד לכן שמר לראשי אשימך כל-הימים:

בוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ

2. wayo'mer Dawid 'el-'Akish laken 'atah theda` 'eth 'asher-ya`aseh `ab'dek

wayo'mer 'Akish 'el-Dawid laken shomer l'ro'shi 'asim'ak kal-hayamim.

1Sam28:2 Dawid said to Akish, Surely you shall know what your servant can do.
So Akish said to Dawid, Therefore I shall make you keeper of my head for all the days.

‹2› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου·
καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ Οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε
πάσας τὰς ἡμέρας.

2 kai eipen Dauid pros Agchous Houtō nyn gnōsei ha poiēsei ho doulos sou;
And David said to Agchous, Thus now you shall know what shall do your servant.

kai eipen Agchous pros Dauid Houtōs archisōmatophylaka thēsomai se
And Agchous said to David, Thus as chief of the body-guard I shall appoint you

pasas tas hēmeras.
for all the days.

ושמואל מת ויספדו־לו כל־ישראל ויקברהו ברמה 3
ובעירו ושאול הסיר האבות ואת־הידענים מהארץ׃

ג וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה
וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃

3. uSh'mu'El meth wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El wayiq'b'ruhu baRamah
ub'`iro w'Sha'ul hesir ha'oboth w'eth-hayid'`onim meha'arets.

1Sam28:3 Now Shemu'El was dead, and all Yisra'El had lamented him
and buried him in Ramah, even in his own city. And Shaul had removed
those having the familiar spirits and the wizards from the land.

‹3› Καὶ Σαμουηλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ισραηλ
καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Αρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ.
καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.

3 Kai Samouēl apethanen, kai ekopsanto auton pas Israēl
And Samuel died, and lamented him all Israel,

kai thaptousin auton en Armathaim en polei autou.
and they entombed him in Armathaim, in his city.

kai Saoul perieilen tous eggastrimythous kai tous gnōstas apo tēs gēs.
And Saul removed the ones who deliver oracles, and the diviners from the land.

ויקבצו פלשתים ויבאו ויחנו בשונם 4
ויקבץ שאול את־כל־ישראל ויחנו בגלבע׃

ד וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם
וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ׃

4. wayiqab'tsu Ph'lish'tim wayabo'u wayachanu b'Shunem
wayiq'bots Sha'ul 'eth-kal-Yis'ra'El wayachanu baGil'bo`a.

1Sam28:4 So Phelishetim gathered together and came and camped in Shunem;
and Shaul gathered all Yisra'El together and they camped in Gilboa.

‹4› καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν,
καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ισραηλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε.

4 kai synathroizontai hoi allophyloi kai erchontai kai paremballousin eis Sōman,

And gather together the Philistines, and come, and camp in Soman.

kai synathroizei Saoul panta andra Israēl kai paremballousin eis Gelboue.

And Saul gathers together every man of Israel, and they camp in Gelboue.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃 𐤋𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤃: 5

ה וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃

5. wayar' Sha'ul 'eth-machaneh Ph'lish'tim wayira' wayecherad libo m'od.

1Sam28:5 When Shaul saw the camp of Phelishetim,
he was afraid and his heart trembled greatly.

‹5› καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη,
καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα.

5 kai eiden Saoul tēn parembolēn tōn allophylōn kai ephobēthē,

And Saul beheld the camp of the Philistines, and he was fearful,

kai exestē hē kardia autou sphodra.

and it startled his heart exceedingly.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 6
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤍𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤌 𐤁𐤀𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤌 𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤌:

וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה
וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם׃

6. wayish'al Sha'ul baYahúwah
w'lo' `anahu Yahúwah gam bachalomoth gam ba'Urim gam ban'bi'im.

1Sam28:6 When Shaul inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄, 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not answer him,
either by dreams, or by Urim, or by prophets.

‹6› καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος
ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.

6 kai epērōtēsen Saoul dia kyriou, kai ouk apekrithē autǭ kyrios en tois enypniois

And Saul asked through YHWH. And did not answer to him YHWH in dreams,

kai en tois dēlois kai en tois prophētais.

nor in the manifestations, nor among the prophets.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤒𐤔𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤕 𐤁𐤏𐤋𐤕-𐤀𐤅𐤁 7
𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤓𐤔𐤄-𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤁𐤏𐤋𐤕-𐤀𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤃𐤅𐤓:

ז וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב
וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃

7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu baq'shu-li 'esheth ba`alath-'ob w'el'kah 'eleyah
w'ed'r'shah-bah wayo'm'ru `abadayu 'elayu hinneh 'esheth ba`alath-'ob b'`Eyn dor.

1Sam28:7 Then Shaul said to his servants, Seek for me a woman possessing
a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her. And his servants said to him,

Behold, there is a woman possessing a familiar spirit at Eyn-dor.

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον,
καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτὴν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ·
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ.

7 kai eipen Saoul tois paisin autou Zētēsate moi gynaika eggastrimython,
And Saul said to his servants, Seek for me a woman who delivers oracles!
kai poreusomai pros autēn kai zētēsō en autę̄;
and I shall go to her, and I shall inquire by her.
kai eipan hoi paides autou pros auton Idou gynē eggastrimythos en Aendōr.
And said his servants to him, Behold, a woman who delivers oracles is in Aendor.

---

8 ויתחפש שאול וילבש בגדים אחרים וילך הוא
ושני אנשים עמו ויבאו אל-האשה לילה
ויאמר קסומי-נא לי באוב והעלי לי את אשר-אמר אליך:

חוַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא
וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה
וַיֹּאמֶר קָסוֹמִי־נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיִךְ׃

**8. wayith'chapes Sha'ul wayil'bash b'gadim 'acherim wayelek hu'
ush'ney 'anashim `imo wayabo'u 'el-ha'ishah lay'lah
wayo'mer qasomi-na' li ba'ob w'ha`ali li 'eth 'asher-'omar 'elayi'k.**

1Sam28:8 Then Shaul disguised himself by putting on other clothes, and went,
he and two men with him, and they came to the woman by night; and he said,
Please, Divine for me by the familiar spirit, and bring up for me whom I shall say to you.

<8> καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς
καὶ δύο ἄνδρες μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ
Μάντευσαι δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι.

8 kai synekaluuato Saoul kai periebaleto himatia hetera kai poreuetai autos
And Saul disguised himself, and put on garment other, and he goes
kai duo andres met' autou kai erchontai pros tēn gynaika nyktos
and two men with him. And they come to the woman by night,
kai eipen autę̄ Manteusai dē moi en tō̧ eggastrimythō̧
and he said to her, Use oracles indeed for me by the delivering an oracle,
kai anagage moi hon ean eipō soi.
and lead up to me whom ever I should tell you!

---

9 ותאמר האשה אליו הנה אתה ידעת את אשר-עשה שאול
אשר הכרית את-האבות ואת-הידעני מן-הארץ
ולמה אתה מתנקש בנפשי להמיתני:

טוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ
וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃

9. wato'mer ha'ishah 'elayu hinneh 'atah yada`'ta 'eth 'asher-`asah Sha'ul

‘asher hik’rith ‘eth-ha’oboth w’eth-hayid’`oni min-ha’arets
w’lamah ‘atah mith’naqesh b’naph’shi lahamitheni.

1Sam28:9 But the woman said to him, Behold, you know what Shaul has done,
how he has cut off those who have the familiar spirits and wizards from the land.
Why do you lay a snare for my soul, to put me to die?

‹9› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ,
ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου θανατῶσαι αὐτήν;

9 kai eipen hē gynē pros auton Idou dē sy oidas hosa epoiēsen Saoul,
And said the woman to him, Behold, you know as much as Saul did,
hōs exōlethreusen tous eggastrimythous
as he utterly destroyed the ones delivering up oracles,
kai tous gnōstas apo tēs gēs;
and the diviners from the land.
kai hina ti sy pagideueis tēn psychēn mou thanatōsai autēn?
And why do you ensnare my life to put it to death?

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤄 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤒𐤓𐤊 𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

י וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל בַּיָהוָּה לֵאמֹר
חַי־יָהוָּה אִם־יִקְּרֵךְ עָוֺן בַּדָּבָר הַזֶּה׃

**10. wayishaba` lah Sha’ul baYahúwah le’mor
chay-Yahúwah ‘im-yiq’rek `awon badabar hazeh.**

1Sam28:10 Shaul vowed to her by 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, there shall no punishment happen to you for this thing.

‹10› καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων Ζῇ κύριος,
εἰ ἀπαντήσεταί σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

10 kai ōmosen autę̄ Saoul legōn Zę̄ kyrios,
And swore by an oath to her Saul, saying, As lives YHWH,
ei apantēsetai soi adikia en tō̧ logō̧ toutō̧.
shall meet up with you injustice in this matter? No!

---

11 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤀𐤏𐤋𐤄-𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤋𐤉-𐤋𐤉:

יא וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ
וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־לִי׃

11. wato’mer ha’ishah ‘eth-mi ‘a`aleh-lak wayo’mer ‘eth-Sh’mu’El ha`ali-li.

1Sam28:11 Then the woman said, Whom shall I bring up for you?
And he said, Bring up Shemu’El for me.

‹11› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Τίνα ἀναγάγω σοι; καὶ εἶπεν Τὸν Σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι.

11 kai eipen hē gynē Tina anagagō soi?
And said the woman, Whom should I lead up to you?
kai eipen Ton Samouēl anagage moi.

And he said, Lead up Samuel to me!

ותרא האשה את-שמואל ותזעק בקול גדול 12
ותאמר האשה אל-שאול לאמר למה רמיתני ואתה שאול:

יב וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה שָׁאוּל׃

12. watere' ha'ishah 'eth-Sh'mu'El watiz'`aq b'qol gadol
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul le'mor lamah rimithani w'atah Sha'ul.

1Sam28:12 When the woman saw Shemu'El, she cried out with a loud voice;
and the woman spoke to Shaul, saying, Why have you deceived me? For you are Shaul.

‹12› καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουηλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ·
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ Ἵνα τί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαουλ.

12 kai eiden hē gynē ton Samouēl kai aneboēsen phōnę megalę;
And beheld the woman Samuel, and she yelled voice with a great.

kai eipen hē gynē pros Saoul Hina ti parelogisō me? kai sy ei Saoul.
And said the woman to Saul, Why did you mislead me, even you are Saul?

ויאמר לה המלך אל-תיראי כי מה ראית 13
ותאמר האשה אל-שאול אלהים ראיתי עלים מן-הארץ:

יג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי כִּי מָה רָאִית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃

13. wayo'mer lah hamelek 'al-tir'i ki mah ra'ith
wato'mer ha'ishah 'el-Sha'ul 'elohim ra'ithi `olim min-ha'arets.

1Sam28:13 The king said to her, Do not be afraid; but what do you see?
And the woman said to Shaul, I see mighty ones being coming up out of the earth.

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Μὴ φοβοῦ, εἰπὸν τίνα ἑόρακας.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεοὺς ἑόρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς.

13 kai eipen autę ho basileus Mē phobou, eipon tina heorakas.
And said to her the king, Do not fear; tell me whom do you see?

kai eipen autō̧ Theous heoraka anabainontas ek tēs gēs.
And the woman said to him, I see magistrates ascending from out of the earth.

ויאמר לה מה-תארו ותאמר איש זקן עלה והוא עטה מעיל 14
וידע שאול כי-שמואל הוא ויקד אפים ארצה וישתחו:

יד וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל
וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ ס

14. wayo'mer lah mah-ta'aro wato'mer 'ish zaqen `oleh w'hu' `oteh m'`il
wayeda` Sha'ul ki-Sh'mu'El hu' wayiqod 'apayim 'ar'tsah wayish'tachu.

1Sam28:14 He said to her, What is his form? And she said, An old man is coming up,
and he is wrapped with a robe. And Shaul knew that it was Shemu'El,
and he bowed with his face to the ground and prostated himself.

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἔγνως; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα

ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοΐ>δα ἀναβεβλημένος. καὶ ἔγνω Σαουλ
ὅτι Σαμουηλ οὗτος, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

14 kai eipen autę Ti egnōs?

And he said to her, What did you perceive?

kai eipen autǭ Andra orthion anabainonta ek tēs gēs,

And she said to him, An aged man ascending out of the earth,

kai houtos diploida anabeblēmenos. kai egnō Saoul hoti Samouēl houtos,

and he was clothed with an mantle. And Saul knew that this was Samuel.

kai ekuuen epi prosōpon autou epi tēn gēn kai prosekynēsen autǭ.

And he bowed upon his face upon the ground, and he did obeisance to him.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤂𐤆𐤕𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤑𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤋𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤂𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤂𐤌-𐤁𐤇𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄:

טו וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים
סָר מֵעָלַי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד־הַנְּבִיאִם גַּם־בַּחֲלֹמוֹת
וָאֶקְרָאֶה לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ ס

**15. wayo'mer Sh'mu'El 'el-Sha'ul lamah hir'gaz'tani l'ha`aloth 'othi
wayo'mer Sha'ul tsar-li m'od uPh'lish'tim nil'chamim bi w'Elohim sar me`alay
w'lo'-`anani `od gam b'yad-han'bi'im gam-bachalomoth
wa'eq'ra'eh l'ak l'hodi`eni mah 'e`eseh.**

1Sam28:15 Then Shemu'El said to Shaul, Why have you disturbed me by bringing me up?
And Shaul said, I am greatly distressed; for Phelishetim are waging war against me,
and Elohim has departed from me and has not answered me any more,
neither by the hand of prophets nor by dreams; therefore I have called you,
that you may make known to me what I should do.

‹15› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἵνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με;
καὶ εἶπεν Σαουλ Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί,
καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν
καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω.

15 kai eipen Samouēl Hina ti parēnōchlēsas moi anabēnai me?

And Samuel said, Why did you give trouble to me to cause me to ascend?

kai eipen Saoul Thlibomai sphodra,

And Saul said, I am afflicted very much,

kai hoi allophyloi polemousin en emoi, kai ho theos aphestēken ap' emou

and the Philistines wage war with me, and Elohim has left from me,

kai ouk epakēkoen moi eti kai en cheiri tōn prophētōn

and he does not heed me any longer, nor by the hand of the prophets,

kai en tois enypniois; kai nyn keklēka se gnōrisai moi ti poiēsō.

nor by dreams. And now I call you to make known to me what I should do.

---

16 ויאמר שמואל ולמה תשאלני ויהוה סר מעליך ויהי ערך׃

טזוַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃

16. wayo'mer Sh'mu'El w'lamah tish'aleni waYahúwah sar me`aleyak way'hi `areak.

1Sam28:16 Shemu'El said, Why then do you ask me, since יהוה has departed from you and has become your adversary?

‹16› καὶ εἶπεν Σαμουηλ Ἵνα τί ἐπερωτᾷς με; καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου·

16 kai eipen Samouēl Hina ti eperōtąs me? kai kyrios aphestēken apo sou

> **And Samuel said, Why do you ask me, and YHWH has left from you,**

kai gegonen meta tou plēsion sou;

> **and has taken place with your neighbor?**

---

17 ויעש יהוה לו כאשר דבר בידי
ויקרע יהוה את-הממלכה מידך ויתנה לרעך לדוד׃

יזוַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי
וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃

17. waya`as Yahúwah lo ka'asher diber b'yadi wayiq'ra` Yahúwah 'eth-hamam'lakah miyadek wayit'nah l're`ak l'Dawid.

1Sam28:17 יהוה has done to him as He spoke by my hand;
for יהוה has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, to Dawid.

‹17› καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου, καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυιδ.

17 kai pepoiēken kyrios soi kathōs elalēsen en cheiri mou,

> **And YHWH has done to you as he said by my hand.**

kai diarrēxei kyrios tēn basileian sou ek cheiros sou

> **And YHWH shall tear your kingdom from out of your hand,**

kai dōsei autēn tō̧ plēsion sou tō̧ Dauid.

> **and shall give it to your neighbor, to David.**

---

18 כאשר לא-שמעת בקול יהוה ולא-עשית חרון-אפו
בעמלק על-כן הדבר הזה עשה-לך יהוה היום הזה׃

יחכַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ
בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃

18. ka'asher lo'-shama`'at b'qol Yahúwah w'lo'-`asiath charon-'apo ba`Amaleq `al-ken hadabar hazeh `asah-l'ak Yahúwah hayom hazeh.

1Sam28:18 As you did not obey to the voice of יהוה and did not execute
the fierceness of His anger on Amaleq, so יהוה has done this thing to you this day.

‹18› διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Αμαληκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 dioti ouk ēkousas phōnēs kyriou

> **Because you hearkened not to the voice of YHWH,**

kai ouk epoiēsas thymon orgēs autou en Amalēk,

and you did not fill rage of anger his against Amalek;

dia touto to hrēma epoiēsen kyrios soi tę hēmerą tautę.

therefore this thing YHWH did to you thus in this day.

𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤉𐤃-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤓 𐤀𐤕𐤄 19
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

יט וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה
וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים׃

19. w'yiten Yahúwah gam 'eth-Yis'ra'El `im'ak b'yad-P'lish'tim umachar 'atah
ubaneyak `imi gam 'eth-machaneh Yis'ra'El yiten Yahúwah b'yad-P'lish'tim.

1Sam28:19 Moreover 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall also give Yisra'El along with you into the hands of Phelishetim, therefore tomorrow you and your sons shall be with me.
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall give over the army of Yisra'El into the hands of Phelishetim!

‹19› καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ισραηλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων,
καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται,
καὶ τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων.

19 kai paradōsei kyrios ton Israēl meta sou eis cheiras allophylōn,

And YHWH shall deliver up Israel with you into the hands of the Philistines,

kai aurion sy kai hoi huioi sou meta sou pesountai,

and tomorrow you and your sons with you shall fall.

kai tēn parembolēn Israēl dōsei kyrios eis cheiras allophylōn.

And the camp of Israel YHWH shall put into the hands of the Philistines.

𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤋𐤀-𐤒𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 20
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤂𐤌-𐤊𐤇 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤅
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄:

כ וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה
וַיִּרָא מְאֹד מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בוֹ
כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃

20. way'maher Sha'ul wayipol m'lo'-qomatho 'ar'tsah
wayira' m'od midib'rey Sh'mu'El gam-koach lo'-hayah bo
ki lo' 'akal lechem kal-hayom w'kal-halay'lah.

1Sam28:20 Then Shaul hastened and fell full length upon the ground
and was very afraid because of the words of Shemu'El; also there was no strength in him,
for he had eaten no food all day and all night.

‹20› καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουηλ· καὶ ἰσχὺς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι,
οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

20 kai espeusen Saoul kai epesen hestēkōs epi tēn gēn

And Saul hastened, and fell full stop upon the ground,

kai ephobēthē sphodra apo tōn logōn Samouēl;

and feared very much from the words of Samuel.

kai ischys en autō ouk ēn eti,

And there was no in him strength any longer,

ou gar ephagen arton holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta ekeinēn.

for he did not eat bread all that day, and all the night.

---

21 ותבוא האשה אל־שאול ותרא כי־נבהל מאד
ותאמר אליו הנה שמעה שפחתך בקולך ואשים נפשי בכפי
ואשמע את־דבריך אשר דברת אלי׃

כא וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי
וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי׃

21. watabo' ha'ishah 'el-Sha'ul watere' ki-nib'hal m'od
wato'mer 'elayu hinneh sham'`ah shiph'chath'ak b'qoleak
wa'asim naph'shi b'kapi wa'esh'ma` 'eth-d'bareyak 'asher dibar'at 'elay.

1Sam28:21 The woman came to Shaul and saw that he was greatly distressed,
and said to him, Behold, your maidservant has listened to your voice, and I have taken
my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

‹21› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην
τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησάς μοι·

21 kai eisēlthen hē gynē pros Saoul kai eiden hoti espeusen sphodra,

And entered the woman to Saul, and beheld that he hastened very much.

kai eipen pros auton Idou dē ēkousen hē doulē sou tēs phōnēs sou

And she said to him, Behold, hearkened to your maidservant your voice,

kai ethemēn tēn psychēn mou en tę̄ cheiri mou

and I put my life in my hand,

kai ēkousa tous logous, hous elalēsas moi;

and I hearkened to your words which you spoke to me.

---

22 ועתה שמע־נא גם־אתה בקול שפחתך ואשמה
לפניך פת־לחם ואכול ויהי בך כח כי תלך בדרך׃

כב וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה
לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וֶאֱכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃

22. w'`atah sh'ma`-na' gam-'atah b'qol shiph'chatheak
w'asimah l'phaneyak path-lechem we'ekol wihi b'ak koach ki thelek badarek.

1Sam28:22 So now, please you also listen to the voice of your maidservant,
and let me set a piece of bread before you that you may eat
and there shall be strength in you when you go on your way.

‹22› καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν
σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς, ὅτι πορεύσῃ ἐν ὁδῷ.

22 kai nyn akouson dē phōnēs tēs doulēs sou,

And now hear indeed the voice of your maidservant,

kai parathēsō enōpion sou psōmon artou, kai phage,

for I shall place before you a morsel of bread and you eat!

kai estai en soi ischys, hoti poreusę en hodǫ.
    and it shall be for strength to you, that you should go in the way.

וימאן ויאמר לא אכל ויפרצו־בו עבדיו וגם־האשה 23
וישמע לקלם ויקם מהארץ וישב אל־המטה:

כגוַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה
וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃

23. way'ma'en wayo'mer lo' 'okal wayiph'r'tsu-bo `abadayu w'gam-ha'ishah wayish'ma` l'qolam wayaqam meha'arets wayesheb 'el-hamitah.

1Sam28:23 But he refused and said, I shall not eat.
But his servants urged him, and the woman also, and he listened to their voices.
So he arose from the ground and sat on the bed.

‹23› καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή, καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον.

23 kai ouk eboulēthē phagein; kai parebiazonto auton hoi paides autou
    And he would not want to eat. And they pressed him, his servants
kai hē gynē, kai ēkousen tēs phōnēs autōn
    and the woman. And he hearkened to their voice,
kai anestē apo tēs gēs kai ekathisen epi ton diphron.
    and he rose up from the ground, and he sat upon the chair.

ולאשה עגל־מרבק בבית ותמהר ותזבחהו ותקח־קמח 24
ותלש ותפהו מצות:

כדוְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח
וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת׃

24. w'la'ishah `egel-mar'beq babayith wat'maher watiz'bachehu watiqach-qemach watalash watophehu matsoth.

1Sam28:24 The woman had a fattened calf in the house, and she hastened,
and slaughtered it; and she took flour, kneaded it and baked unleavened bread of it.

‹24› καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσεν
καὶ ἔθυσεν αὐτὴν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεψεν ἄζυμα

24 kai tę gynaiki ēn damalis nomas en tę oikią, kai espeusen
    And to the woman was calf a suckling by the house; and she hastened
kai ethysen autēn kai elaben aleura kai ephyrasen kai epepsen azyma
    and sacrificed it, and took flour and mixed it, and baked unleavened breads.

ותגש לפני־שאול ולפני עבדיו ויאכלו ויקמו 25
וילכו בלילה ההוא:

כהוַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ
וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃ פ

25. watagesh liph'ney-Sha'ul w'liph'ney `abadayu wayo'kelu wayaqumu wayel'ku balay'lah hahu'.

1Sam28:25 She brought it before Shaul and before his servants, and they ate.
Then they arose and went away that night.

‹25› καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ ἔφαγον.
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

25 kai prosēgagen enōpion Saoul kai enōpion tōn paidōn autou, kai ephagon.
And she brought it before Saul, and before his servants, and they ate.

kai anestēsan kai apēlthon tēn nykta ekeinēn.
And rising up they went forth that night.

Chapter 29

1Sam29:1 ויקבצו פלשתים את-כל-מחניהם אפקה
וישראל חנים בעין אשר ביזרעאל:

א וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה
וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃

**1. wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-kal-machaneyhem 'Apheqah
w'Yis'ra'El chonim ba`ayin 'asher b'Yiz'r'`e'l.**

1Sam29:1 Now Phelishetim gathered together all their armies to Apheq,
while Yisra'El was pitched at the foundation which is in Yizreel.

‹1› Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Αφεκ,
καὶ Ισραηλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ιεζραελ.

1 Kai synathroizousin allophyloi pasas tas parembolas autōn eis Aphek,
And gathered the Philistines all their camps unto Aphek.

kai Israēl parenebalen en Aendōr tę̄ en Iezrael.
And Israel camped in En-dor, the one in Jezreel.

---

2 וסרני פלשתים עברים למאות ולאלפים
ודוד ואנשיו עברים באחרנה עם-אכיש:

ב וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃

**2. w'sar'ney Ph'lish'tim `ob'rim l'me'oth w'la'alaphim
w'Dawid wa'anashayu `ob'rim ba'acharonah `im-'Akish.**

1Sam29:2 And the masters of Phelishetim were proceeding on by hundreds
and by thousands, and Dawid and his men were proceeding on in the rear with Akish.

‹2› καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας,
καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Αγχους.

2 kai satrapai allophylōn pareporeuonto eis hekatontadas kai chiliadas,
And the satraps of the Philistines came by the hundreds and thousands.

kai Dauid kai hoi andres autou pareporeuonto ep' eschatōn meta Agchous.
And David and his men came near at the last with Agchous.

---

3 ויאמרו שרי פלשתים מה העברים האלה
ויאמר אכיש אל-שרי פלשתים הלוא-זה דוד עבד שאול

מלך־ישראל אשר היה אתי זה ימים או־זה שנים
ולא־מצאתי בו מאומה מיום נפלו עד־היום הזה:

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָוִד עֶבֶד שָׁאוּל
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים
וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

3. wayo'm'ru sarey Ph'lish'tim mah ha`Ib'rim ha'eleh wayo'mer 'Akish
'el-sarey Ph'lish'tim halo'-zeh Dawid `ebed Sha'ul melek-Yis'ra'El
'asher hayah 'iti zeh yamim 'o-zeh shanim
w'lo'-matsa'thi bo m'umah miyom naph'lo `ad-hayom hazeh.

1Sam29:3 Then the commanders of Phelishetim said, What are these Ibrim (Hebrews)?
And Akish said to the commanders of Phelishetim, Is this not Dawid,
the servant of Shaul the king of Yisra'El, who has been with me these days, or these years,
and I have found no fault in him from the day he deserted to me to this day?

‹3› καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι;
καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυιδ ὁ δοῦλος
Σαουλ βασιλέως Ισραηλ; γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ
εὕρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρός με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai eipon hoi satrapai tōn allophylōn Tines hoi diaporeuomenoi houtoi?
And said the satraps of the Philistines, Who are these that pass by?
kai eipen Agchous pros tous stratēgous tōn allophylōn
And Agchous said to the satraps of the Philistines,
Ouch houtos Dauid ho doulos Saoul basileōs Israēl?
Is not this David, the servant of Saul king of Israel,
gegonen meth' hēmōn hēmeras touto deuteron etos,
who has been with me some days this second year.
kai ouch heurēka en autǭ outhen aph' hēs hēmeras enepesen pros me
And I have not found in him any fault from which days he fell in with me
kai heōs tēs hēmeras tautēs.
until this day.

---

4 ויקצפו עליו שרי פלשתים ויאמרו לו שרי פלשתים
השב את־האיש וישב אל־מקומו אשר הפקדתו שם
ולא־ירד עמנו במלחמה ולא־יהיה־לנו לשטן במלחמה
ובמה יתרצה זה אל־אדניו הלוא בראשי האנשים ההם:

ד וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים
הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם
וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

4. wayiq'ts'phu `alayu sarey Ph'lish'tim wayo'm'ru lo sarey Ph'lish'tim hasheb
'eth-ha'ish w'yashob 'el-m'qomo 'asher hiph'qad'to sham w'lo'-yered `imanu
bamil'chamah w'lo'-yih'yeh-lanu l'satan bamil'chamah ubameh yith'ratseh zeh

'el-'adonayu halo' b'ra'shey ha'anashim hahem.

1Sam29:4 But the commanders of Phelishetim were angry with him,
and the commanders of Phelishetim said to him, Make the man go back,
that he may return to his place where you have assigned him there,
and do not let him go down to battle with us, nor in the battle
he may become an adversary to us. For with what should this man reconcile
himself to his master? Should it not be with the heads of these men?

<4> καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον
καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων;

4 kai elypēthēsan ep' autō̧ hoi stratēgoi tōn allophylōn
And were enraged over him the satraps of the Philistines,
kai legousin autō̧ Apostrepson ton andra eis ton topon autou, hou katestēsas auton ekei,
and they say to him, Return the man to his place, where you did set him there;
kai mē erchesthō meth' hēmōn eis ton polemon
and do not let him come with us to the battle,
kai mē ginesthō epiboulos tēs parembolēs;
and let him not become a plotter in the camp!
kai en tini diallagēsetai houtos tō̧ kyriō̧ autou?
And wherewith shall he be reconciled to his master?
ouchi en tais kephalais tōn andrōn ekeinōn?
Shall it not be with the heads of those men?

הלוא-זה דוד אשר יענו-לו במחלות לאמר 5
הכה שאול באלפיו ודוד ברבבתו׃

הֲלוֹא־זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתוֹ׃ ס

5. halo'-zeh Dawid 'asher ya`anu-lo bam'choloth le'mor
hikah Sha'ul ba'alaphayu w'Dawid b'rib'botho.

1Sam29:5 Is this not Dawid, of whom they answer in the dances, saying,
Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands?

<5> οὐχ οὗτος Δαυιδ, ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξεν Σαουλ
ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

5 ouch houtos Dauid, hō̧ exērchon en chorois legontes Epataxen Saoul en chiliasin autou
Is this not David, which they led in dances, saying, Saul struck his thousands,
kai Dauid en myriasin autou?
and David his ten thousands?

ויקרא אכיש אל-דוד ויאמר אליו חי-יהוה 6
כי-ישר אתה וטוב בעיני צאתך ובאך אתי במחנה
כי לא-מצאתי בך רעה מיום באך אלי עד-היום הזה
ובעיני הסרנים לא-טוב אתה׃

וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חַי־יְהוָה
כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה
כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב אָתָּה׃

6. wayiq'ra' 'Akish 'el-Dawid wayo'mer 'elayu chay-Yahúwah ki-yashar 'atah w'tob b'`eynay tse'th'k ubo'ak 'iti bamachaneh ki lo'-matsa'thi b'ak ra`ah miyom bo'ak 'elay `ad-hayom hazeh ub'`eyney has'ranim lo'-tob 'atah.

1Sam29:6 Then Achish called Dawid and said to him,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, Surely, you are upright and good, and your going out
and your coming in with me in the army is good in my sight;
for I have not found evil in you from the day of your coming to me to this day;
but you are not good in the sight of the rulers.

‹6› καὶ ἐκάλεσεν Αγχους τὸν Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῇ κύριος ὅτι εὐθὴς σὺ
καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ
ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἥκεις
πρός με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ·

6 kai ekalesen Agchous ton Dauid kai eipen autō Zē kyrios
And Agchous called David, and said to him, As YHWH lives, know
hoti euthēs sy kai agathos en ophthalmois mou, kai hē exodos sou
that you are upright and good in my eyes, and so is your exiting
kai hē eisodos sou met' emou en tē parembolē, kai hoti ouch heurēka kata sou kakian
and your entering with me in the camp. For I did not find against you an evil
aph' hēs hēmeras hēkeis pros me heōs tēs sēmeron hēmeras;
from which day you came to me until this day.
kai en ophthalmois tōn satrapōn ouk agathos sy;
But in the eyes of the satraps not good you are.

---

7 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

ז וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃ ס

7. w'`atah shub w'lek b'shalom w'lo'-tha`aseh ra` b'`eyney sar'ney Ph'lish'tim.

1Sam29:7 Now therefore return and go in peace,
that you shall do no evil in the eyes of the rulers of Phelishetim.

‹7› καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην,
καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.

7 kai nyn anastrephe kai poreuou eis eirēnēn,
And now, return and go in peace!
kai ou mē poiēseis kakian en ophthalmois tōn satrapōn tōn allophylōn.
and in no way shall you do evil in the eyes of the satraps of the Philistines.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤊𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤄-𐤌𐤑𐤀𐤕

בעבדך מיום אשר הייתי לפניך עד היום הזה
כי לא אבוא ונלחמתי באיבי אדני המלך:
חוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ
בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

8. wayo'mer Dawid 'el-'Akish ki meh `asithi umah-matsa'ath
b'`ab'd'ak miyom 'asher hayithi l'phaneyak `ad hayom hazeh
ki lo' 'abo' w'nil'cham'ti b'oy'bey 'adoni hamelek.

1Sam29:8 Dawid said to Akish, But what have I done? And what have you found
in your servant from the day when I have been in your presence unto this day,
that I may not go and fight against the enemies of my master the king?

‹8› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες
ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;

8 kai eipen Dauid pros Agchous Ti pepoiēka soi
And David said to Agchous, What have I done to you?
kai ti heures en tō doulō sou aph' hēs hēmeras ēmēn enōpion sou
And what did you find in your servant from which day I was before you,
kai heōs tēs hēmeras tautēs, hoti ou mē elthō polemēsai
and until this day, that in no way I should come to wage war
tous echthrous tou kyriou mou tou basileōs?
against the enemies of my master the king?

---

9 ויען אכיש ויאמר אל-דוד ידעתי כי טוב אתה בעיני
כמלאך אלהים אך שרי פלשתים אמרו
לא-יעלה עמנו במלחמה:
טוַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי
כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה׃

9. waya`an 'Akish wayo'mer 'el-Dawid yada`'ti ki tob 'atah b'`eynay
k'mal'ak 'Elohim 'ak sarey Ph'lish'tim 'am'ru lo'-ya`aleh `imanu bamil'chamah.

1Sam29:9 But Akish replied and asked Dawid, I know that you are good in my sight,
like an messenger of Elohim; but the commanders of Phelishetim have said,
He shall not go up with us to the battle.

‹9› καὶ ἀπεκρίθη Αγχους πρὸς Δαυιδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον.

9 kai apekrithē Agchous pros Dauid Oida hoti agathos sy en ophthalmois mou,
And Agchous answered to David, I know that you are good in my eyes,
all' hoi satrapai tōn allophylōn legousin Ouch hēxei meth' hēmōn eis polemon.
but the satraps of the Philistines say, He shall not come with us to war.

---

10 ועתה השכם בבקר ועבדי אדניך אשר-באו אתך

והשכמתם בבקר ואור לכם ולכו:

י וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ
וְהִשְׁכַּמְתֶּם בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃

10. w'`atah hash'kem baboqer w'`ab'dey 'adoneyak 'asher-ba'u 'itak
w'hish'kam'tem baboqer w'or lakem waleku.

1Sam29:10 Now then rise up early in the morning with the servants of your master who have come with you, and you have risen early in the morning and have light, depart.

‹10› καὶ νῦν ὄρθρισον τὸ πρωί, σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ,
καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον, οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου·
καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε.

10 kai nyn orthrison to prōi,
And now, rise early in the morning,
sy kai hoi paides tou kyriou sou hoi hēkontes meta sou,
you and the servants of your master, the ones having come with you,
kai poreuesthe eis ton topon, hou katestēsa hymas ekei,
and go to the place where I appointed you there
kai logon loimon mē thęs en kardią sou, hoti agathos sy enōpion mou;
and enterain no evil thought in your heart, for you are good in my sight:
kai orthrisate en tę hodō, kai phōtisatō hymin, kai poreuthēte.
and rise early for your journey when it is light, and depart.

---

11 וישכם דוד הוא ואנשיו ללכת
בבקר לשוב אל-ארץ פלשתים ופלשתים עלו יזרעאל:

יא וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת
בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֶאל׃ ס

11. wayash'kem Dawid hu' wa'anashayu laleketh
baboqer lashub 'el-'erets P'lish'tim uPh'lish'tim `alu Yiz'r'`e'l.

1Sam29:11 So Dawid arose early, he and his men, to depart in the morning to return to the land of Phelishetim. And Phelishetim went up to Yizreel.

‹11› καὶ ὤρθρισεν Δαυιδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν
τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ισραηλ.

11 kai ōrthrisen Dauid autos kai hoi andres autou apelthein
And David rose early, he and his men to depart
kai phylassein tēn gēn tōn allophylōn,
and to guard the land of the Philistines.
kai hoi allophyloi anebēsan polemein epi Israēl.
And the Philistines ascended to wage war against Israel.

Chapter 30

1Sam30:1 ויהי בבא דוד
ואנשיו צקלג ביום השלשי ועמלקי פשטו אל-נגב

𐤅𐤀𐤋-𐤑𐤒𐤋𐤂 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤒𐤋𐤂 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀𐤔:

אוַיְהִי בְּבֹא דָוִד
וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב
וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃

1. way'hi b'bo' Dawid wa'anashayu Tsiq'lag bayom hash'lishi wa`Amaleqi phash'tu 'el-Negeb w'el-Tsiq'lag wayaku 'eth-Tsiq'lag wayis'r'phu 'othah ba'esh.

1Sam30:1 Then it happened when Dawid and his men came to Tsiqlag on the third day,
that the Amaleqites had invaded on the south and on Tsiqlag,
and had overthrown Tsiqlag and burned it with fire;

‹30:1› Καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυιδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ
εἰς Σεκελακ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Αμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον
καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί·

1 Kai egenēthē eiselthontos Dauid kai tōn andrōn autou
And it came to pass in the entering of David and of his men
eis Sekelak tę hēmerą tę tritę, kai Amalēk epetheto epi ton noton
to Sekelak, on the day third, that Amalek made an attack upon the south,
kai epi Sekelak kai epataxen tēn Sekelak kai enepyrisen autēn en pyri;
and upon Sekelak. And it struck Sekelak, and burnt it with fire.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤌𐤒𐤈𐤍
𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤍𐤄𐤂𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤌:

בוַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃

2. wayish'bu 'eth-hanashim 'asher-bah miqaton w'`ad-gadol lo' hemithu 'ish wayin'hagu wayel'ku l'dar'kam.

1Sam30:2 and they took captive the women who were in it, from the small to the great,
they did not put anyone to death; but carried them off and went on their way.

‹2› καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν
ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ᾐχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

2 kai tas gynaikas kai panta ta en autę apo mikrou
And the women, and all the ones in it, from small
heōs megalou ouk ethanatōsan andra
unto great they did not put to death, man
kai gynaika, all' ęchmalōteusan kai apēlthon eis tēn hodon autōn.
nor woman, but they took them captive, and went forth in their way.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤓𐤅𐤐𐤄 𐤁𐤀𐤔
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤁𐤅:

גוַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ׃

3. wayabo' Dawid wa'anashayu 'el-ha`ir w'hinneh s'ruphah ba'esh un'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem nish'bu.

1Sam30:3 When Dawid and his men came to the city, behold, it was burned with fire, and their wives and their sons and their daughters had been taken captive.

‹3› καὶ ἦλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ᾐχμαλωτευμένοι.

3 kai ēlthen Dauid kai hoi andres autou eis tēn polin, kai idou empepyristai en pyri,
And came David and his men unto the city, and, behold, it was burnt with fire;
hai de gynaikes autōn kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn ēchmalōteumenoi.
and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.

וישא דוד והעם אשר־אתו את־קולם 4
ויבכו עד אשר אין־בהם כח לבכות׃

ד וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת׃

4. wayisa' Dawid w'ha`am 'asher-'ito 'eth-qolam
wayib'ku `ad 'asher 'eyn-bahem koach lib'koth.

1Sam30:4 Then Dawid and the people who were with him lifted their voices
and wept until there was no strength in them to weep.

‹4› καὶ ἦρεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν.

4 kai ēren Dauid kai hoi andres autou tēn phōnēn autōn kai eklausan,
And lifted David and his men their voice, and they wept
heōs hotou ouk ēn en autois ischys eti klaiein.
until whenever there was no strength in them to weep any longer.

ושתי נשי־דוד נשבו אחינעם היזרעלית 5
ואביגיל אשת נבל הכרמלי׃

ה וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃

5. ush'tey n'shey-Dawid nish'bu 'Achino`am haYiz'r'`elith
wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

1Sam30:5 Now Dawid's two wives had been taken captive,
Achinoam the Yizreelitess and Abigail the widow of Nabal the Karmelite.

‹5› καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυιδ ᾐχμαλωτεύθησαν,
Αχινοομ ἡ Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου.

5 kai amphoterai hai gynaikes Dauid ēchmalōteuthēsan,
And both the wives of David were captured –
Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou.
Achinoom the Jezreelitess, and Abigaia the wife of Nabal the Carmelite.

ותצר לדוד מאד כי־אמרו העם לסקלו 6
כי־מרה נפש כל־העם איש על־בנו
ועל־בנתיו ויתחזק דוד ביהוה אלהיו׃

ו וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם לְסָקְלוֹ
כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ עַל־בְּנוֹ
וְעַל־בְּנֹתָיו וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו׃ ס

6. watetser l'Dawid m'od ki-'am'ru ha`am l'saq'lo ki-marah nephesh kal-ha`am 'ish `al-b'no w'`al-b'nothayu wayith'chazeq Dawid baYahúwah 'Elohayu.

1Sam30:6 And Dawid was greatly distressed because the people spoke of stoning him,
for the soul of all the people were embittered, every man for his sons and for his daughters.
But Dawid strengthened himself in 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El.

<6> καὶ ἐθλίβη Δαυιδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν, ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ, ἑκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ· καὶ ἐκραταιώθη Δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ.

6 kai ethlibē Dauid sphodra, hoti eipen ho laos lithobolēsai auton,
And David was afflicted very much, for said the people to stone him,
hoti katōdynos psychē pantos tou laou, hekastou epi tous huious autou
for were in severe pain of soul all the people, each over his sons,
kai epi tas thygateras autou; kai ekrataiōthē Dauid en kyriō̧ theō̧ autou.
and over his daughters. And David was fortified by YHWH his El.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤌𐤋𐤊
𐤄𐤂𐤉𐤔𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤐𐤃 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤐𐤃 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃:

ז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפֹד וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפֹד אֶל־דָּוִד׃

7. wayo'mer Dawid 'el-'Eb'yathar hakohen ben-'Achimelek hagishah-na' li ha'ephod wayagesh 'Eb'yathar 'eth-ha'ephod 'el-Dawid.

1Sam30:7 Then Dawid said to Ebyathar the priest, the son of Achimelek,
Please bring me the ephod. So Ebyathar brought the ephod to Dawid.

<7> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Αχιμελεχ Προσάγαγε τὸ εφουδ.

7 kai eipen Dauid pros Abiathar ton hierea huion Achimelech Prosagage to ephoud.
And David said to Abiathar the priest, son of Achimelech, Lead forward the ephod.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃-𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤂𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤓𐤃𐤐 𐤊𐤉-𐤄𐤔𐤂 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤅𐤄𐤑𐤋 𐤕𐤑𐤉𐤋:

ח וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג וְהַצֵּל תַּצִּיל׃

8. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor 'er'doph 'acharey hag'dud-hazeh ha'asigenu wayo'mer lo r'doph ki-haseg tasig w'hatsel tatsil.

1Sam30:8 Dawid inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, Shall I pursue after this band?
Shall I overtake them? And He said to him, Pursue,
for you shall surely overtake them, and you shall surely rescue all.

<8> καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων
Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου; εἰ καταλήμψομαι αὐτούς;

καὶ εἶπεν αὐτῷ Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήμψῃ καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελῇ.

8 kai epērōtēsen Dauid dia tou kyriou legōn

And David asked through YHWH, saying,

Ei katadiōxō opisō tou geddour toutou? ei katalēmpsomai autous?

Shall I pursue after this troop? Shall I overtake them?

kai eipen autῷ Katadiōke, hoti katalambanōn katalēmpsę

And said to him, Pursue! for in overtaking you shall overtake them,

kai exairoumenos exelę.

and in rescuing you shall rescue.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 9
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤅:

טוַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ׃

9. wayelek Dawid hu' w'shesh-me'oth 'ish 'asher 'ito
wayabo'u `ad-nachal haB'sor w'hanotharim `amadu.

1Sam30:9 So Dawid went, he and the six hundred men who were with him,
and came to the brook Besor, where those left behind remained.

‹9› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ, αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσορ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν.

9 kai eporeuthē Dauid, autos kai hoi hexakosioi andres met' autou,

And David went, he and the six hundred men with him.

kai erchontai heōs tou cheimarrou Bosor, kai hoi perissoi estēsan.

And they come unto the rushing stream of Bosor, and the extra ones stopped.

𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 10
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤂𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓:

יוַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר׃

10. wayir'doph Dawid hu' w'ar'ba`-me'oth 'ish
waya`am'du ma'thayim 'ish 'asher pig'ru me`abor 'eth-nachal haB'sor.

1Sam30:10 But Dawid pursued, he and four hundred men,
for two hundred men stayed behind, who were too exhausted to go over the brook Besor.

‹10› καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν, ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες,
οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσορ.

10 kai katediōxen en tetrakosiois andrasin, hypestēsan de diakosioi andres,

And pursued about four hundred men, stood and two hundred men,

hoitines ekathisan peran tou cheimarrou tou Bosor.

who stayed on the other side of the rushing stream Besor.

𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 11
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤌:

יאוַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל־דָּוִד

וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם׃

**11. wayim'ts'u 'ish-Mits'ri basadeh wayiq'chu 'otho 'el-Dawid
wayit'nu-lo lechem wayo'kal wayash'quhu mayim.**

1Sam30:11 Now they found a man, a Mitsrite in the field and brought him to Dawid,
and gave him bread and he ate, and they made drink him water.

‹11› καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν
καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ ἐν ἀγρῷ· καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον,
καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ·

11 kai heuriskousin andra Aigyption en agrǭ kai lambanousin auton
And they find an Egyptian man in the field, and they take him,
kai agousin auton pros Dauid en agrǭ; kai didoasin autǭ arton,
and bring him to David, and give to him bread
kai ephagen, kai epotisan auton hydōr;
and he ate, and they gave to drink him water.

---

12 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤅 𐤐𐤋𐤇 𐤃𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤑𐤌𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕:

יב וַיִּתְּנוּ־לוֹ פֶלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי צִמֻּקִים
וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם
וְלֹא־שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃ ס

**12. wayit'nu-lo phelach d'belah ush'ney tsimuqim wayo'kal watashab rucho 'elayu
ki lo'-'akal lechem w'lo'-shathah mayim sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.**

1Sam30:12 They gave him a piece of fig cake and two clusters of raisins,
and he ate; then his spirit returned to him.
For he had not eaten bread nor drunk water for three days and three nights.

‹12› καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης, καὶ ἔφαγεν,
καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον
καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

12 kai didoasin autǭ klasma palathēs, kai ephagen,
And they give to him a piece of dried cluster of figs, and he ate,
kai katestē to pneuma autou en autǭ, hoti ou bebrōkei arton
and stood up his spirit in him. For he had not eaten bread,
kai ou pepōkei hydōr treis hēmeras kai treis nyktas.
and had not drank water, three days and three nights.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤉 𐤌𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤏𐤓 𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄:

יג וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי מִזֶּה אָתָּה
וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי

וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה׃

13. wayo'mer lo Dawid l'mi-'atah w'ey mizeh 'atah wayo'mer na`ar Mits'ri 'anoki `ebed l'ish `Amaleqi waya`az'beni 'adoni ki chalithi hayom sh'loshah.

1Sam30:13 Dawid said to him, To whom do you belong? And where are you from? And he said, I am a young man of Mitsrayim, a servant of a man, an Amaleqite; and my master abandoned me when I had been sick three days ago.

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου,
καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.

13 kai eipen autō Dauid Tinos sy ei kai pothen ei?
And said to him David, Who are you, and from what place are you?
kai eipen to paidarion to Aigyption Egō eimi doulos
And said servant-lad the Egyptian, I am a servant
andros Amalēkitou, kai katelipen me ho kyrios mou,
of a man, an Amalekite; and left me my master
hoti ēnōchlēthēn egō sēmeron tritaios.
for I was unwell, today being three days.

---

14 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤐𐤔𐤈𐤍𐤅 𐤍𐤂𐤁 𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤍𐤂𐤁 𐤊𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤒𐤋𐤂 𐤔𐤓𐤐𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤔:
יד אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃

14. 'anach'nu pashat'nu Negeb haK'rethi w'`al-'asher liYahudah w'`al-Negeb Kaleb w'eth-Tsiq'lag saraph'nu ba'esh.

1Sam30:14 We attacked on the south of the Kerethites, and on that which belongs to Yahudah, and on the south of Kaleb, and we burned Tsiqlag with fire.

‹14› καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ιουδαίας μέρη
καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί.

14 kai hēmeis epethemetha epi noton tou Cholthi
And we made an attack upon the south of the Cherethites,
kai epi ta tēs Ioudaias merē
and upon the ones of the part of Judea,
kai epi noton Cheloub kai tēn Sekelak enepyrisamen en pyri.
and to the south of Caleb; and Sekelak we burnt in fire.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤕𐤌𐤉𐤕𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤎𐤂𐤓𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤓𐤃𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤆𐤄:
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי
וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה׃

15. wayo'mer 'elayu Dawid hathorideni 'el-hag'dud hazeh wayo'mer hishab'`ah li

b'Elohim 'im-t'mitheni w'im-tas'gireni b'yad-'adonai w'orid'k 'el-hag'dud hazeh.

1Sam30:15 Then Dawid said to him, Shall you bring me down to this band?
And he said, Swear to me by Elohim that you shall not kill me nor deliver me
into the hands of my master, and I shall bring you down to this band.

‹15› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυιδ Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο;
καὶ εἶπεν Ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί με
εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τουτο.'

15 kai eipen pros auton Dauid Ei kataxeis me epi to geddour touto?
And said to him David, Shall you lead me to this troop?
kai eipen Omoson dē moi kata tou theou
And he said, If you swear by an oath indeed to me according to Elohim
mē thanatōsein me kai mē paradounai me
to not put me to death, and not to deliver me
eis cheiras tou kyriou mou, kai kataxō se epi to geddour touto.
into the hands of my master, then I shall lead you to this troop.

---

16 וירדהו והנה נטשים על-פני כל-הארץ אכלים
ושתים וחגגים בכל השלל הגדול
אשר לקחו מארץ פלשתים ומארץ יהודה:

טזוַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֹכְלִים
וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃

16. wayoridehu w'hinneh n'tushim `al-p'ney kal-ha'arets 'ok'lim
w'shothim w'chog'gim b'kol hashalal hagadol
'asher laq'chu me'erets P'lish'tim ume'erets Yahudah.

1Sam30:16 When he had brought him down, behold, they were spread abroad
upon the surface of all the land, eating and drinking and dancing
because of all the great spoil that they had taken from the land of Phelishetim
and from the land of Yahudah.

‹16› καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες
ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις, οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ιουδα.

16 kai katēgagen auton ekei, kai idou houtoi diakechymenoi
And he led him. And behold, these were dispersed
epi prosōpon pasēs tēs gēs esthiontes kai pinontes
upon the face of all the land, eating and drinking,
kai heortazontes en pasi tois skylois tois megalois, hois elabon
and celebrating over all the spoils great which they took
ek gēs allophylōn kai ek gēs Iouda.
from out of the land of the Philistines, and from out of the land of Judah.

---

17 ויכם דוד מהנשף ועד-הערב למחרתם ולא-נמלט מהם איש
כי אם-ארבע מאות איש-נער אשר-רכבו על-הגמלים וינסו:

יז וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ
כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ׃

17. wayakem Dawid mehanesheph w'`ad-ha`ereb l'macharatham w'lo'-nim'lat mehem 'ish ki 'im-'ar'ba` me'oth 'ish-na`ar 'asher-rak'bu `al-hag'malim wayanusu.

1Sam30:17 Dawid slaughtered them from the twilight until the evening of the morrow; and not a man of them escaped, except four hundred young men who rode on camels and fled.

‹17› καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυιδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια, ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον.

17 kai ēlthen ep' autous Dauid kai epataxen autous apo heōsphorou

And came upon them David, and he struck them from the morning star

heōs deilēs kai tē epaurion,

and until evening even of the next day.

kai ouk esōthē ex autōn anēr hoti all' ē tetrakosia paidaria,

And was not preserved of them a man, but only four hundred boys

ha ēn epibebēkota epi tas kamēlous kai ephygon.

who were mounted upon camels and fled.

---

18 𐤅𐤉𐤑𐤋 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤌𐤋𐤒
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤃𐤅𐤃:

יח וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ עֲמָלֵק
וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃

18. wayatsel Dawid 'eth kal-'asher laq'chu `Amaleq w'eth-sh'tey nashayu hitsil Dawid.

1Sam30:18 So Dawid recovered all that the Amaleqites had taken, and Dawid rescued his two wives.

‹18› καὶ ἀφείλατο Δαυιδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Αμαληκῖται, καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.

18 kai apheilato Dauid panta, ha elabon hoi Amalēkitai,

And David removed all which took the Amalekites;

kai amphoteras tas gynaikas autou exeilato.

and both his wives he rescued.

---

19 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤃𐤓-𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤋 𐤅𐤏𐤃 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤃𐤅𐤃:

יט וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים
וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃

19. w'lo' ne`'dar-lahem min-haqaton w'`ad-hagadol w'`ad-banim ubanoth umishalal w'`ad kal-'asher laq'chu lahem hakol heshib Dawid.

1Sam30:19 But nothing was missing to them, from the small to the great, to sons or daughters, and from the spoil, even to all that they had taken for themselves;

Dawid brought it all back.

‹19› καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων,
ὧν ἔλαβον αὐτῶν· τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυιδ.

19 kai ou diephōnēsen autois apo mikrou heōs megalou kai apo tōn skylōn
And nothing was perished to them from small and unto great, from the spoils,
kai heōs huiōn kai thygaterōn kai heōs pantōn,
and unto sons and daughters, and unto all
hōn elabon autōn; ta panta epestrepsen Dauid.
what they took of theirs – all the things David returned.

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤍𐤄𐤂𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤋 𐤃𐤅𐤃:

כוַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא
וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃

20. wayiqach Dawid ‘eth-kal-hatso’n w’habaqar nahagu liph’ney hamiq’neh hahu’ wayo’m’ru zeh sh’lal Dawid.

1Sam30:20 So Dawid had captured all the sheep and the cattle
which the people drove ahead of the other livestock, and they said, This is Dawid’s spoil.

‹20› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν
τῶν σκύλων, καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο Ταῦτα τὰ σκῦλα Δαυιδ. --

20 kai elaben Dauid panta ta poimnia kai ta boukolia kai apēgagen emprosthen tōn skylōn,
And David took all the flocks and the herds, and led them away before the spoils.
kai tois skylois ekeinois elegeto Tauta ta skyla Dauid. --
And concerning those spoils it was said, These are the spoils of David.

---

21 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤐𐤂𐤓𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤌 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

כאוַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד
וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃ ס

21. wayabo’ Dawid ‘el-ma’thayim ha’anashim ‘asher-pig’ru mileketh ‘acharey Dawid wayoshibum b’nachal haB’sor wayets’u liq’ra’th Dawid w’liq’ra’th ha`am ‘asher-‘ito wayigash Dawid ‘eth-ha`am wayish’al lahem l’shalom.

1Sam30:21 When Dawid came to the two hundred men who were too exhausted
to follow after Dawid, and whom they caused to remain at the brook Besor,
and they went out to meet Dawid and to meet the people who were with him,
then Dawid came near to the people and asked them of their welfare.

‹21› καὶ παραγίνεται Δαυιδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας
τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ Βοσορ,
καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ’ αὐτοῦ,

καὶ προσήγαγεν Δαυιδ ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην.

21 kai paraginetai Dauid pros tous diakosious andras tous eklythentas

And David came to the two hundred men who were left behind

tou poreuesthai opisō Dauid

that they should not follow after David

kai ekathisen autous en tῷ cheimarrῷ tῷ Bosor,

that he had caused them to remain by the rushing stream of Besor.

kai exēlthon eis apantēsin Dauid kai eis apantēsin tou laou tou met' autou,

And they came forth to meet David, and to meet the people of the one with him.

kai prosēgagen Dauid heōs tou laou,

And David came forward unto the people,

kai ērōtēsan auton ta eis eirēnēn.

and he asked them the greetings for peace.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔-𐤓𐤏 𐤅𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤌-𐤃𐤅𐤃 22
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤔𐤋𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤄𐤂𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅:

כבוַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד
וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל
אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃ ס

22. waya`an kal-'ish-ra` ub'lia`al meha'anashim 'asher hal'ku `im-Dawid
wayo'm'ru ya`an 'asher lo'-hal'ku `imi lo'-niten lahem mehashalal
'asher hitsal'nu ki-'im-'ish 'eth-'ish'to w'eth-banayu w'yin'hagu w'yeleku.

1Sam30:22 Then all the wicked and worthless men among those
who went with Dawid answered; and said, Because they did not go with us,
we shall not give them any of the spoil that we have recovered,
except to every man his wife and his children, that they may lead them away and depart.

‹22› καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν
τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυιδ καὶ εἶπαν Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν,
οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων, ὧν ἐξειλάμεθα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν.

22 kai apekrithē pas anēr loimos kai ponēros tōn andrōn tōn polemistōn

And responded every man pestilent and wicked of the men warriors

tōn poreuthentōn meta Dauid kai eipan Hoti ou katediōxan meth' hēmōn,

going with David. And they said that, They did not pursue with us,

ou dōsomen autois ek tōn skylōn, hōn exeilametha,

we shall not give to them from out of the spoils which we rescued,

hoti all' ē hekastos tēn gynaika autou kai ta tekna autou apagesthōsan

but only each his wife and his children let take away,

kai apostrephetōsan.

and let them return!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤅 23
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅:

כגוַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ
וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃

23. wayo'mer Dawid lo'-tha`asu ken 'echay 'eth 'asher-nathan Yahúwah lanu wayish'mor 'othanu wayiten 'eth-hag'dud haba' `aleynu b'yadenu.

1Sam30:23 Then Dawid said, You shall not do so, my brothers,
with what יהוה has given us, who has kept us and delivered
into our hand the band that came against us.

‹23› καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν
καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον
ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.

23 kai eipen Dauid Ou poiēsete houtōs
And David said, You shall not do so,
meta to paradounai ton kyrion hēmin
after the delivering up of the enemy by YHWH to us,
kai phylaxai hēmas kai paredōken kyrios ton geddour ton eperchomenon
and guarded us, and YHWH delivered up the troop, the one coming
eph' hēmas eis cheiras hēmōn.
upon us, into our hands.

---

24 ומי ישמע לכם לדבר הזה כי כחלק הירד במלחמה
וכחלק הישב על-הכלים יחדו יחלקו:

כדוּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה
וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ׃ ס

24. umi yish'ma` lakem ladabar hazeh ki k'cheleq hayored bamil'chamah uk'cheleq hayosheb `al-hakelim yach'daw yachaloqu.

1Sam30:24 And who shall listen to you in this matter?
For as the portion of him who goes down to the battle,
so shall the portion be that stays by the baggage; they shall share alike.

‹24› καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἧττον ὑμῶν εἰσιν·
διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ
καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη· κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.

24 kai tis hypakousetai hymōn tōn logōn toutōn? hoti ouch hētton hymōn eisin;
And who shall heed your words these, for not inferior to us they are;
dioti kata tēn merida tou katabainontos eis polemon
for according to the portion of the one going down to war,
houtōs estai hē meris tou kathēmenou epi ta skeuē;
so shall be the portion of the one staying by the equipment;
kata to auto meriountai.
according to the same they shall be portioned.

---

25 ויהי מהיום ההוא ומעלה וישמה לחק
ולמשפט לישראל עד היום הזה:

כהוַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק

וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

25. way'hi mehayom hahu' wama`'lah way'simeah l'choq ul'mish'pat l'Yis'ra'El `ad hayom hazeh.

1Sam30:25 So it has been from that day forward,
that he commanded it for a statute and for an ordinance for Yisra'El to this day.

‹25› καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω
καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον.

25 kai egenēthē apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō
And it came to pass from that day and forward,
kai egeneto eis prostagma kai eis dikaiōma tῷ Israēl heōs tēs sēmeron.
that it became for an order and for an ordinance in Israel until this day.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤑𐤒𐤋𐤂 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤄𐤔𐤋𐤋 𐤋𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 26
𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤌𐤔𐤋𐤋 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה
לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃

26. wayabo' Dawid 'el-Tsiq'lag way'shalach mehashalal l'ziq'ney Yahudah l're`ehu le'mor hinneh lakem b'rakah mish'lal 'oy'bey Yahúwah.

1Sam30:26 Now when Dawid came to Tsiqlag, he sent some of the spoil
to the elders of Yahudah, to his friends, saying,
Behold, a gift for you from the spoil of the enemies of 𐤉𐤄𐤅𐤄:

‹26› Καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ιουδα
τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων Ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου·

26 Kai ēlthen Dauid eis Sekelak kai apesteilen tois presbyterois Iouda tōn skylōn
And David came to Sekelak, and he sent to the elders of Judah, of the spoils,
kai tois plēsion autou legōn Idou apo tōn skylōn tōn echthrōn kyriou;
and to his friends, saying, Behold, some of the spoils of the enemies of YHWH;

𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤌𐤅𐤕-𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕𐤓: 27

כז לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר׃

27. la'asher b'Beyth-'El w'la'asher b'Ramoth-Negeb w'la'asher b'Yattir.

1Sam30:27 to those who were in Beyth-El, and to those who were in south Ramoth,
and to those who were in Yattir,

‹27› τοῖς ἐν Βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ιεθθορ

27 tois en Baithsour kai tois en Rama notou
to the ones in Beth-el, and to the ones in Ramoth of the south,
kai tois en Ieththor
and to the ones in Gethor,

𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤐𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤔𐤕𐤌𐤏: 28

כח וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ ס

28. w'la'asher ba`Aro`er w'la'asher b'Siph'moth w'la'asher b'Esh't'mo`a.

1Sam30:28 and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth,
and to those who were in Eshtemoa,

‹28› καὶ τοῖς ἐν Αροηρ καὶ τοῖς Αμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Εσθιε

28 kai tois en Aroēr kai tois Ammadi
	and to the ones in Aroer, and to the ones in Ammadi,
kai tois en Saphi kai tois en Esthie
	and to the ones in Saphi, and to the ones in Esthie and

‹28›a καὶ τοῖς ἐν Γεθ καὶ τοῖς ἐν Κιναν καὶ τοῖς ἐν Σαφεκ καὶ τοῖς ἐν Θιμαθ

28ā kai tois en Geth kai tois en Kinan
	and to the ones in Geth, and to the ones in Cimath,
kai tois en Saphek kai tois en Thimath
	and to the ones in Saphee, and to the ones in Themath

𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤇𐤌𐤀𐤋𐤉 29
𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤍𐤉:

כט וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי
וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃

29. w'la'asher b'Rakal w'la'asher b'`arey haY'rach'm'eli w'la'asher b'`arey haQeyni.

1Sam30:29 and to those who were in Rakal, and to those who were
in the cities of the Yerachmeelites, and to those who were in the cities of the Qenites,

‹29› καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ιεραμηλι
καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι

29 kai tois en Karmēlǭ kai tois en tais polesin tou Ieramēli
	and to the ones in Carmel, and to the ones in the cities of the Jerahmeelite,
kai tois en tais polesin tou Kenezi
	and to the ones in the cities of the Kenite;

𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤅𐤓-𐤏𐤔𐤍 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤕𐤊: 30

ל וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃

30. w'la'asher b'Char'mah w'la'asher b'Bor-`ashan w'la'asher ba`Athak.

1Sam30:30 and to those who were in Charmah, and to those who were in Bor-ashan,
and to those who were in Athak,

‹30› καὶ τοῖς ἐν Ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεε καὶ τοῖς ἐν Νοο

30 kai tois en Ierimouth
	and to the ones in Jerimuth,
kai tois en Bērsabee kai tois en Noo
	and to the ones in Bersabee, and to the ones in Nombe;

𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 31
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊-𐤔𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅:

לא וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃ פ

31. w'la'asher b'Cheb'ron ul'kal-ham'qomoth
'asher-hith'halek-sham Dawid hu' wa'anashayu.

1Sam30:31 and to those who were in Chebron,
and to all the places where Dawid had gone up and down there, he and his men.

‹31› καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους,
οὓς διῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖ, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ.

31 kai tois en Chebrōn kai eis pantas tous topous,
and to the ones in Hebron, and into all the places
hous diēlthen Dauid ekei, autos kai hoi andres autou.
which David went there, he and his men.

Chapter 31

ופלשתים נלחמים בישראל וינסו אנשי ישראל 1Sam31:1
מפני פלשתים ויפלו חללים בהר הגלבע:

א וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃

1. uPh'lish'tim nil'chamim b'Yis'ra'El wayanusu 'an'shey Yis'ra'El
mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:1 Now Phelishetim were fighting against Yisra'El,
and the men of Yisra'El fled from before Phelishetim and fell slain on Mount Gilboa.

‹31:1› Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ
ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσιν τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε.

1 Kai hoi allophyloi epolemoun epi Israēl, kai ephygon hoi andres Israēl
And the Philistines waged war against Israel. And fled the men of Israel
ek prosōpou tōn allophylōn, kai piptousin traumatiai en tō̧ orei tō̧ Gelboue.
from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

וידבקו פלשתים את־שאול ואת־בניו ויכו פלשתים 2
את־יהונתן ואת־אבינדב ואת־מלכי־שוע בני שאול:

ב וַיַּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְּלִשְׁתִּים
אֶת־יָהוּנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃

2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'eth-Sha'ul w'eth-banayu wayaku Ph'lish'tim
'eth-Yahunathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.

1Sam31:2 Phelishetim overtook Shaul and his sons;
and Phelishetim killed Yahunathan and Abinadab and Malki-shua the sons of Shaul.

‹2› καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν
ἀλλόφυλοι τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ.

2 kai synaptousin allophyloi tō̧ Saoul kai tois huiois autou,
And joined up against the Philistines Saul and his sons.
kai typtousin allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab
And struck down the Philistines Jonathan, and Abinadab,

kai ton Melchisa huious Saoul.
and Melchi-shua, sons of Saul.

ותכבד המלחמה אל-שאול וימצאהו המורים אנשים בקשת 3
ויחל מאד מהמורים:

גוַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת
וַיָּחֶל מְאֹד מֵהַמּוֹרִים׃

3. watik'bad hamil'chamah 'el-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim 'anashim baqasheth wayachel m'od mehamorim.

1Sam31:3 The battle went hard against Shaul,
and the archers found him, men with the bow, and he was badly wounded by the archers.

‹3› καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί,
ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια.

3 kai barynetai ho polemos epi Saoul,
And weighs down the battle against Saul,
kai heuriskousin auton hoi akontistai, andres toxotai,
and find him the shooters, men bowmen;
kai etraumatisthē eis ta hypochondria.
and he was wounded in the spleen.

ויאמר שאול לנשא כליו שלף חרבך ודקרני בה פן-יבואו 4
הערלים האלה ודקרני והתעללו-בי ולא אבה נשא כליו
כי ירא מאד ויקח שאול את-החרב ויפל עליה:

דוַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו
כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃

4. wayo'mer Sha'ul l'nose' kelayu sh'loph char'b'ak w'daq'reni bah pen-yabo'u ha`arelim ha'eleh ud'qaruni w'hith'`al'lu-bi w'lo' 'abah nose' kelayu ki yare' m'od wayiqach Sha'ul 'eth-hachereb wayipol `aleyah.

1Sam31:4 Then Shaul said to his armor bearer, Draw your sword
and pierce me through with it, lest these uncircumcised shall come
and pierce me through and make sport of me. But his armor bearer would not,
for he was greatly afraid. So Shaul took his sword and fell on it.

‹4› καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου
καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν
με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι. καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ,
ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.

4 kai eipen Saoul pros ton aironta ta skeuē autou Spasai tēn hromphaian sou
And Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword,
kai apokentēson me en autę̄, mē elthōsin hoi aperitmētoi houtoi
and pierce me with it! lest should come these uncircumcised
kai apokentēsōsin me kai empaixōsin moi.
and should pierce me, and should mock against me.

kai ouk ebouleto ho airōn ta skeuē autou,
But did not want to the one carrying his weapons,
hoti ephobēthē sphodra; kai elaben Saoul tēn hromphaian kai epepesen ep’ autēn.
for he feared exceedingly. And Saul took his broadsword, and fell upon it.

---

5 וירא נשא־כליו כי מת שאול
ויפל גם־הוא על־חרבו וימת עמו:
הוַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל
וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ׃

5. wayar’ nose’-kelayu ki meth Sha’ul wayipol gam-hu’ `al-char’bo wayamath `imo.

1Sam31:5 When his armor bearer saw that Shaul was dead,
he also fell on his sword and died with him.

‹5› καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ,
καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ’ αὐτοῦ.

5 kai eiden ho airōn ta skeuē autou hoti tethnēken Saoul,
And beheld the one carrying his weapons that Saul died,
kai epepesen kai autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen met’ autou.
and he fell also himself upon his broadsword, and died with him.

---

6 וימת שאול ושלשת בניו
ונשא כליו גם כל־אנשיו ביום ההוא יחדו:
ווַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו
וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו׃

6. wayamath Sha’ul ush’losheth banayu
w’nose’ kelayu gam kal-‘anashayu bayom hahu’ yach’daw.

1Sam31:6 Thus Shaul died with his three sons, his armor bearer,
also all his men on that day together.

‹6› καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.

6 kai apethanen Saoul kai hoi treis huioi autou
And Saul died, and three sons his,
kai ho airōn ta skeuē autou en tē hēmerą ekeinę kata to auto.
and the one carrying his weapons, in that day at the same time.

---

7 ויראו אנשי־ישראל אשר־בעבר העמק ואשר בעבר הירדן
כי־נסו אנשי ישראל וכי־מתו שאול ובניו
ויעזבו את־הערים וינסו ויבאו פלשתים וישבו בהן:
זוַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן׃ ס

7. wayir’u ‘an’shey-Yis’ra’El ‘asher-b’`eber ha`emeq wa’asher b’`eber haYar’den
ki-nasu ‘an’shey Yis’ra’El w’ki-methu Sha’ul ubanayu waya`az’bu ‘eth-he`arim

wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahen.

1Sam31:7 When the men of Yisra'El who were on the other side of the valley,
with those who were on the other side of the Yarden,
saw that the men of Yisra'El had fled and that Shaul and his sons were dead,
they abandoned the cities and fled; then Phelishetim came and lived in them.

<7> καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ισραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος
καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ
καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν
καὶ φεύγουσιν· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eidon hoi andres Israēl hoi en tō peran tēs koilados
And beheld the men of Israel, the ones on the other side of the valley,
kai hoi en tō peran tou Iordanou
and the ones on the other side of the Jordan,
hoti ephygon hoi andres Israēl kai hoti tethnēken Saoul
that fled the men of Israel, and that Saul died,
kai hoi huioi autou, kai kataleipousin tas poleis autōn kai pheugousin;
and his sons. And they leave their cities, and flee.
kai erchontai hoi allophyloi kai katoikousin en autais. --
And come the Philistines and dwell in them.

---

8 ויהי ממחרת ויבאו פלשתים לפשט את-החללים
וימצאו את-שאול ואת-שלשת בניו נפלים בהר הגלבע׃

חוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים
וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phashet 'eth-hachalalim
wayim'ts'u 'eth-Sha'ul w'eth-sh'losheth banayu noph'lim b'har haGil'bo`a.

1Sam31:8 It came about on the morrow when Phelishetim came to strip the slain,
that they found Shaul and his three sons fallen on Mount Gilboa.

<8> καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς
καὶ εὑρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας
ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε.

8 kai egenēthē tē epaurion kai erchontai hoi allophyloi ekdidyskein tous nekrous
And it came to pass on the next day, and come the Philistines to strip the slain,
kai heuriskousin ton Saoul kai tous treis huious autou peptōkotas epi ta orē Gelboue.
and they find Saul and three sons his fallen upon the mountains of Gelboue.

---

9 ויכרתו את-ראשו ויפשיטו את-כליו
וישלחו בארץ-פלשתים סביב לבשר בית עצביהם ואת-העם׃

טוַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־כֵּלָיו
וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃

9. wayik'r'thu 'eth-ro'sho wayaph'shitu 'eth-kelayu
way'shal'chu b'erets-P'lish'tim sabib l'baser beyth `atsabeyhem w'eth-ha`am.

1Sam31:9 They cut off his head and stripped off his weapons,

and sent them of the land of Phelishetim round about,
to proclaim the news to the house of their idols and to the people.

‹9› καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν·

9 kai apostrephousin auton kai exedysan ta skeuē autou
And they beheaded him, and they strip him of his weapons,
kai apostellousin auta eis gēn allophylōn kyklō̧
and they send it into the land of the Philistines round about,
euaggelizontes tois eidōlois autōn kai tō̧ laō̧ autōn;
announcing good news to their idols, and to their people.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤔𐤕𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤉𐤕𐤅 𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤍:

י וַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת
וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן׃

**10. wayasimu 'eth-kelayu beyth `Ash'taroth
w'eth-g'wiatho taq'`u b'chomath Beyth shan.**

1Sam31:10 They put his weapons in the house of Ashtaroth,
and they fastened his body to the wall of Beyth-shan.

‹10› καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον
καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν.

10 kai anethēkan ta skeuē autou eis to Astarteion
And they presented his weapons in the Astartion.
kai to sōma autou katepēxan en tō̧ teichei Baithsan.
And his body they fastened down on the wall in Beth-shan.

---

11 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤔 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋:

יא וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת
אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃

11. wayish'm'`u 'elayu yosh'bey Yabeysh Gil'`ad 'eth 'asher-`asu Ph'lish'tim l'Sha'ul.

1Sam31:11 Now when they heard about it, the inhabitants of Yabesh-Gilead,
what Phelishetim had done to Shaul,

‹11› καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος
ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ.

11 kai akouousin hoi katoikountes Iabis tēs Galaaditidos
And hear concerning the ones dwelling in Jabish Gilead
ha epoiēsan hoi allophyloi tō̧ Saoul.
as much as did the Philistines to Saul.

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤉𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤇𐤅𐤌𐤕
𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌:

יבוַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה
וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו מֵחוֹמַת
בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם׃

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayel'ku kal-halay'lah wayiq'chu 'eth-g'wiath Sha'ul w'eth g'wioth banayu mechomath Beyth shan wayabo'u Yabeshah wayis'r'phu 'otham sham.

1Sam31:12 all the valiant men rose and walked all night, and took the body of Shaul and the bodies of his sons from the wall of Beyth-shan, and they came to Yabesh and burned them there.

‹12› καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ιαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.

12 kai anestēsan pas anēr dynameōs kai eporeuthēsan holēn tēn nykta
And rose up all the men of power. And they went the entire night,
kai elabon to sōma Saoul kai to sōma Iōnathan tou huiou autou
and took the body of Saul, and the body of Jonathan his son
apo teichous Baithsan kai pherousin autous eis Iabis
from the wall in Beth-sham. And they brought them into Jabish,
kai katakaiousin autous ekei.
and incinerated them there.

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤕𐤇𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤋 𐤁𐤉𐤁𐤔𐤄 13
:𐤅𐤉𐤑𐤌𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌

יגוַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה
וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃ פ

13. wayiq'chu 'eth-`ats'motheyhem wayiq'b'ru thachath-ha'eshel b'Yabeshah wayatsumu shib'`ath yamim.

1Sam31:13 They took their bones and buried them under the tamarisk tree at Yabeshah, and fasted seven days.

‹13› καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ιαβις καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.

13 kai lambanousin ta osta autōn kai thaptousin
And they took their bones and they entombed them
hypo tēn arouran tēn Iabis kai nēsteuousin hepta hēmeras.
by the plowed field, the one in Jabish, and they fasted seven days.

Sepher Bet Shemu'El (2 Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) – 2 Sam 1 - 6

ויהי אחרי מות שאול ודוד שב מהכות את-העמלק 2Sam1:1
וישב דוד בצקלג ימים שנים:

אוַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק
וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃

1. way'hi 'acharey moth Sha'ul w'Dawid shab mehakoth 'eth-ha`Amaleq wayesheb Dawid b'Tsiq'lag yamim sh'nayim.

2Sam1:1 Now it came about after the death of Shaul, when Dawid had returned from the slaughter of the Amaleqites, that Dawid remained two days in Tsiqlag.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ καὶ Δαυιδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν Αμαληκ, καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν Σεκελακ ἡμέρας δύο.

1 Kai egeneto meta to apothanein Saoul
And it came to pass after the dying of Saul,
kai Dauid anestrepsen typtōn ton Amalēk,
that David returned from striking Amalek.
kai ekathisen Dauid en Sekelak hēmeras duo.
And David stayed in Sekelak days two.

ויהי ביום השלישי והנה איש בא מן-המחנה מעם שאול 2
ובגדיו קרעים ואדמה על-ראשו ויהי בבאו אל-דוד
ויפל ארצה וישתחו:

בוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל
וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃

2. way'hi bayom hash'lishi w'hinneh 'ish ba' min-hamachaneh me`im Sha'ul ub'gadayu q'ru`im wa'adamah `al-ro'sho way'hi b'bo'o 'el-Dawid wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

2Sam1:2 And it came to pass on the third day, behold, a man came out of the camp from Shaul, with his clothes torn and dust on his head. And it came about when he came to Dawid that he fell to the ground and prostrated himself.

‹2› καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

2 kai egenēthē tę hēmerą tę tritę kai idou anēr ēlthen
And it came to pass in the day third, that behold, a man came
ek tēs parembolēs ek tou laou Saoul,
from out of the camp of the people of Saul,
kai ta himatia autou dierrōgota, kai gē epi tēs kephalēs autou,

and his clothes were torn up, and earth was upon his head.

kai egeneto en tō eiselthein auton pros Dauid kai epesen epi tēn gēn

And it happened in his entering to David, that he fell upon the ground

kai prosekynēsen autō.

and did obeisance to him.

ויאמר לו דוד אי מזה תבוא 3
ויאמר אליו ממחנה ישראל נמלטתי׃

גוַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃

3. wayo'mer lo Dawid 'ey mizeh tabo'
wayo'mer 'elayu mimachaneh Yis'ra'El nim'lat'ti.

2Sam1:3 Then Dawid said to him, From where do you come?
And he said to him, I have escaped from the camp of Yisra'El.

‹3› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Πόθεν σὺ παραγίνῃ;
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ ἐγὼ διασέσῳσμαι.

3 kai eipen autō Dauid Pothen sy paraginę?

And said to him David, From what place do you come?

kai eipen pros auton Ek tēs parembolēs Israēl egō diasesōsmai.

And he said to him, From out of the camp of Israel I have come through safe.

ויאמר אליו דוד מה־היה הדבר הגד־נא לי 4
ויאמר אשר־נס העם מן־המלחמה וגם־הרבה נפל מן־העם
וימתו וגם שאול ויהונתן בנו מתו׃

דוַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי
וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם
וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃

4. wayo'mer 'elayu Dawid meh-hayah hadabar haged-na' li
wayo'mer 'asher-nas ha`am min-hamil'chamah w'gam-har'beh naphal min-ha`am
wayamuthu w'gam Sha'ul wiYahunathan b'no methu.

2Sam1:4 Dawid said to him, How did matter go? Please tell me. And he said, that the people have fled from the battle, and also many of the people have fallen and are dead; and Shaul and Yahunathan his son are dead also.

‹4› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπάγγειλόν μοι.
καὶ εἶπεν ὅτι Ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ
καὶ ἀπέθανον· καὶ ἀπέθανεν καὶ Σαουλ, καὶ Ιωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν.

4 kai eipen autō Dauid Tis ho logos houtos? apaggeilon moi.

And said to him David, What word is this? Report to me!

kai eipen hoti Ephygen ho laos ek tou polemou,

And he said, that have fled The people from the battle,

kai peptōkasi polloi ek tou laou kai apethanon;

and have fallen many of the people, and they died;

kai apethanen kai Saoul, kai Iōnathan ho huios autou apethanen.

and Saul died and Jonathan his son died.

ויאמר דוד אל-הנער המגיד לו איך ידעת 5
כי-מת שאול ויהונתן בנו:

ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
כִּי־מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃

5. wayo'mer Dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey'k yada`'at
ki-meth Sha'ul wiYahunathan b'no.

2Sam1:5 So Dawid said to the young man who told him,
How do you know that Shaul and his son Yahunathan are dead?

‹5› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας
ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ Ιωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ;

5 kai eipen Dauid tō̧ paidariō̧ tō̧ apaggellonti autō̧
And David said to the servant-lad, In the reporting it,

Pōs oidas hoti tethnēken Saoul kai Iōnathan ho huios autou?
how do you know that have died Saul and Jonathan his son?

ויאמר הנער המגיד לו נקרא נקריתי בהר הגלבע והנה 6
שאול נשען על-חניתו והנה הרכב ובעלי הפרשים הדבקהו:

ו וַיֹּאמֶר הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה
שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקֻהוּ׃

6. wayo'mer hana`ar hamagid lo niq'ro' niq'reythi b'har haGil'bo`a w'hinneh Sha'ul nish'`an `al-chanitho w'hinneh harekeb uba`aley haparashim hid'biquhu.

2Sam1:6 The young man who told him said, By chance I happened to be on Mount Gilboa,
and behold, Shaul was leaning on his spear.
And behold, the chariots and the masters of horses pursued him closely.

‹6› καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτώματι περιέπεσον
ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε, καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ.

6 kai eipen to paidarion to apaggellon autō̧
And said the servant-lad reporting to him,

Periptōmati periepeson en tō̧ orei tō̧ Gelboue,
By chance I fell among the mountain of Gelbue;

kai idou Saoul epestērikto epi to dory autou, kai idou ta harmata
and behold, Saul was stayed upon his spear; and behold, the chariots

kai hoi hipparchai synēpsan autō̧.
and the commanders of the cavalry joined together against him.

ויפן אחריו ויראני ויקרא אלי ואמר הנני: 7

ז וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃

7. wayiphen 'acharayu wayir'eni wayiq'ra' 'elay wa'omar hineni.

2Sam1:7 When he looked behind him, he saw me and called to me.
And I said, Behold, it is I.

‹7› καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ.

7 kai epeblepsen epi ta opisō autou kai eiden me
And he looked behind him, and he beheld me,
kai ekalesen me, kai eipa Idou egō.
and he called me. And I said, Behold, it is I.

---

8 ויאמר לי מי־אתה ויאמר אליו עמלקי אנכי׃

חוַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃

8. wayo'mer li mi-'atah wayo'mer 'elayu `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:8 He said to me, Who are you? And I said to him, I am an Amaleqite.

‹8› καὶ εἶπέν μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Αμαληκίτης ἐγώ εἰμι.

8 kai eipen moi Tis ei sy? kai eipa Amalēkitēs egō eimi.
And he said to me, Who are you? And I said, an Amalekite I am.

---

9 ויאמר אלי עמד־נא עלי ומתתני כי אחזני השבץ
כי־כל־עוד נפשי בי׃

טוַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ
כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃

9. wayo'mer 'elay `amad-na' `alay umoth'theni ki 'achazani hashabats ki-kal-`od naph'shi bi.

2Sam1:9 Then he said to me, Please stand over me and kill me,
for agony has seized me for all my soul is still in me.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Στῆθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με,
ὅτι κατέσχεν με σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί.

9 kai eipen pros me Stēthi dē epanō mou kai thanatōson me,
And he said to me, Stand indeed above me, and put me to death!
hoti kateschen me skotos deinon, hoti pasa hē psychē mou en emoi.
for constrained me darkness an awful, for all my life in me.

---

10 ואעמד עליו ואמתתהו כי ידעתי כי לא יחיה אחרי נפלו
ואקח הנזר אשר על־ראשו ואצעדה אשר על־זרעו
ואביאם אל־אדני הנה׃

יוָאֶעֱמֹד עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹ
וָאֶקַּח הַנֵּזֶר אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ
וָאֲבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃

10. wa'e`emod `alayu wa'amoth'thehu ki yada`'ti ki lo' yich'yeh 'acharey niph'lo wa'eqach hanezer 'asher `al-ro'sho w'ets'`adah 'asher `al-z'ro`o wa'abi'em 'el-'adonai henah.

2Sam1:10 So I stood beside him and killed him, because I knew that he could not live after he had fallen. And I took the crown which was on his head and the bracelet which was on his arm, and I have brought them here to my master.

<10> καὶ ἐπέστην ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται
μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε.

10 kai epestēn ep’ auton kai ethanatōsa auton,
And I stood over him, and put him to death,
hoti ēdein hoti ou zēsetai meta to pesein auton;
for I knew that he would not live after he fell.
kai elabon to basileion to epi tēn kephalēn autou
And I took the crown, the one upon his head,
kai ton chlidōna ton epi tou brachionos autou kai enēnocha auta tō kyriō mou hōde.
and the armlet, the one upon his arm, and I brought them to my master here.

---

11 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅:

יא וַיַּחֲזֵק דָוִד בִּבְגָדוֹ וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

11. wayachazeq Dawid bib’gado wayiq’ra`em w’gam kal-ha’anashim ‘asher ‘ito.

2Sam1:11 Then Dawid took hold of his clothes and tore them,
and so also did all the men who were with him.

<11> καὶ ἐκράτησεν Δαυιδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ’ αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

11 kai ekratēsen Dauid tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta,
And David took hold of his clothes, and tore them;
kai pantes hoi andres hoi met’ autou dierrēxan ta himatia autōn.
and all the men, the ones with him rent their clothes.

---

12 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤌𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤅
𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁:

יב וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב עַל־שָׁאוּל וְעַל־יָהוֹנָתָן בְּנוֹ
וְעַל־עַם יָהוָּה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב׃ ס

12. wayis’p’du wayib’ku wayatsumu `ad-ha`areb `al-Sha’ul w’`al-Yahunathan b’no w’`al-`am Yahúwah w’`al-beyth Yis’ra’El ki naph’lu bechareb.

2Sam1:12 They mourned and wept and fasted until evening,
for Shaul and for his son Yahunathan and for the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and for the house of Yisra’El, because they had fallen by the sword.

<12> καὶ ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐπὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ιουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ,
ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ.

12 kai ekopsanto kai eklausan kai enēsteusan heōs deilēs epi Saoul
And they beat their chests and wept, and fasted until evening over Saul,
kai epi Iōnathan ton huion autou kai epi ton laon Iouda
and over Jonathan his son, and over the people of Judah,
kai epi ton oikon Israēl, hoti eplēgēsan en hromphaią.
and over the house of Israel, because they were struck by the broadsword.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤅 𐤀𐤉 𐤌𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤄

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤓 𐤏𐤌𐤋𐤒𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉:

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי מִזֶּה אָתָּה
וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃

13. wayo'mer Dawid 'el-hana`ar hamagid lo 'ey mizeh 'atah
wayo'mer ben-'ish ger `Amaleqi 'anoki.

2Sam1:13 Dawid said to the young man who told him, Where are you from?
And he said, I am the son of man, the sojourner, an Amaleqite.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ;
καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Αμαληκίτου ἐγώ εἰμι.

13 kai eipen Dauid tō paidariō tō apaggellonti autō
And David said to the servant-lad, the one reporting to him,

Pothen ei sy?
From what place are you?

kai eipen Huios andros paroikou Amalēkitou egō eimi.
And he said, the son man sojourner of an Amalekite I am.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤕
𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יָרֵאתָ
לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃

14. wayo'mer 'elayu Dawid 'ey'k lo' yare'ath
lish'loach yad'ak l'shacheth 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:14 Then Dawid said to him,
How were you not afraid to stretch out your hand to destroy the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄?

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου
διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου;

14 kai eipen autō Dauid Pōs ouk ephobēthēs epenegkein cheira sou
And said to him David, How is it you do not fear to bear your hand

diaphtheirai ton christon kyriou?
to utterly destroy the anointed one of YHWH?

---

15 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤔 𐤐𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕:

טו וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃

15. wayiq'ra' Dawid l'achad mehan'`arim
wayo'mer gash p'ga`-bo wayakehu wayamoth.

2Sam1:15 And Dawid called to one of the young men
and said, Draw near, fall upon him. So he struck him and he died.

‹15› καὶ ἐκάλεσεν Δαυιδ ἓν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ekalesen Dauid hen tōn paidariōn autou
And David called one of his servant-lads,
kai eipen Proselthōn apantēson autῷ; kai epataxen auton, kai apethanen.
and he said, Coming forward, you meet him! And he struck him, and he died.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤅𐤃 𐤃𐤌𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤊 16
𐤊𐤉 𐤐𐤉𐤊 𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמֵיךָ עַל־רֹאשֶׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ס

16. wayo'mer 'elayu Dawid dameyak `al-ro'sheak
ki phiyak `anah b'ak le'mor 'anoki mothati 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam1:16 Dawid said to him, Your blood be on your head,
for your mouth has testified against you, saying, I have killed the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς αὐτόν Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου,
ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι Ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου.
16 kai eipen Dauid pros auton To haima sou epi tēn kephalēn sou,
And said to him David, Your blood be upon your head,
hoti to stoma sou apekrithē kata sou legōn
for your mouth answered against you, saying,
hoti Egō ethanatōsa ton christon kyriou.
that I put to death the anointed one of YHWH.

𐤅𐤉𐤒𐤍𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤅: 17

יז וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃

17. way'qonen Dawid 'eth-haqinah hazo'th `al-Sha'ul w'`al-Yahunathan b'no.

2Sam1:17 Then Dawid chanted with this lament over Shaul and Yahunathan over his son,

‹17› Καὶ ἐθρήνησεν Δαυιδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐπὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
17 Kai ethrēnēsen Dauid ton thrēnon touton epi Saoul kai epi Iōnathan ton huion autou
And David lamented this lamentation over Saul, and over Jonathan his son.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤒𐤔𐤕 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤉𐤔𐤓: 18

יח וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר׃

18. wayo'mer l'lamed b'ney-Yahudah qasheth hinneh k'thubah `al-sepher haYashar.

2Sam1:18 and he said to teach the sons of Yahudah the song of the bow;
behold, it is written in the book of Yashar.

‹18› καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ιουδα --
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦσ--
18 kai eipen tou didaxai tous huious Iouda --
And he spoke to teach the sons of Judah.
idou gegraptai epi bibliou tou euthous--
Behold, it is written upon the scroll of the upright.

הצבי ישראל על-במותיך חלל איך נפלו גבורים: 19
יט הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃

19. hats'bi Yis'ra'El `al-bamotheyak chalal 'ey'k naph'lu giborim.

2Sam1:19 Your beauty of Yisra'El is slain on your high places!
How have the mighty fallen!

‹19› Στήλωσον, Ισραηλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν·
πῶς ἔπεσαν δυνατοί.

19 Stēlōson, Israēl, hyper tōn tethnēkotōn

Set up a stone monument, O Israel, for the ones having died

epi ta huyē sou traumatiōn; pōs epesan dynatoi.

upon your heights –being slain! How are fallen the mighty ones.

אל-תגידו בגת אל-תבשרו בחוצת אשקלון 20
פן-תשמחנה בנות פלשתים פן-תעלזנה בנות הערלים:
כ אַל־תַּגִּידוּ בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃

20. 'al-tagidu b'Gath 'al-t'bas'ru b'chutsoth 'Ash'q'lon
pen-tis'mach'nah b'noth P'lish'tim pen-ta`aloz'nah b'noth ha`arelim.

2Sam1:20 Tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashqelon, nor the daughters of Phelishetim shall rejoice, nor the daughters of the uncircumcised shall exult.

‹20› μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γεθ καὶ μὴ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος,
μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων,
μήποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων.

20 mē anaggeilēte en Geth kai mē euaggelisēsthe

Announce it not in Geth, and announce it not as good news

en tais exodois Askalōnos,

in the streets of Ashkelon!

mēpote euphranthōsin thygateres allophylōn,

lest at any time should be glad the daughters of the Philistines,

mēpote agalliasōntai thygateres tōn aperitmētōn.

lest at any time should exult the daughters of the uncircumcised.

הרי בגלבע אל-טל ואל-מטר עליכם ושדי תרומת 21
כי שם נגעל מגן גבורים מגן שאול בלי משיח בשמן:
כא הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת
כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃

21. harey baGil'bo`a 'al-tal w'al-matar `aleykem us'dey th'rumoth
ki sham nig'`al magen giborim magen Sha'ul b'li mashiyach bashamen.

2Sam1:21 O mountains of Gilboa, let no dew nor rain be on you, neither fields of offerings; for there the shield of the mighty was defiled, the shield of Shaul, not anointed with oil.

‹21› ὄρη τὰ ἐν Γελβουε, μὴ καταβῇ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν,

θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.

21 orē ta en Gelboue, mē katabę̄ drosos
O mountains in Gelbue, may there not fall upon you neither dew
kai mē huetos eph’ hymas kai agroi aparchōn,
nor rain; and O fields of first-fruits,
hoti ekei prosōchthisthē thyreos dynatōn,
for there was loathed the shield of the mighty ones,
thyreos Saoul ouk echristhē en elaiǭ.
the shield of Saul was not anointed with oil.

---

22 𐤌𐤃𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤁 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤔𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤅𐤂 𐤀𐤇𐤅𐤓
𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤓𐤉𐤒𐤌:

כב מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר
וְחֶרֶב שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃

22. midam chalalim mecheleb giborim qesheth Yahunathan lo’ nasog ‘achor w’chereb Sha’ul lo’ thashub reyqam.

2Sam1:22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Yahunathan did not turn back, and the sword of Shaul did not return empty.

‹22› ἀφ’ αἵματος τραυματιῶν, ἀπὸ στέατος δυνατῶν
τόξον Ιωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ ῥομφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή.

22 aph’ haimatos traumatiōn, apo steatos dynatōn
From the blood of the slain, and from the fat of the mighty ones,
toxon Iōnathan ouk apestraphē kenon eis ta opisō,
the bow of Jonathan did not return empty to the rear;
kai hromphaia Saoul ouk anekampsen kenē.
and the broadsword of Saul did not return empty.

---

23 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤉𐤌𐤌 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤐𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤍𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤂𐤁𐤓𐤅:

כג שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם
וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת גָּבֵרוּ׃

23. Sha’ul wiYahunathan hane’ehabim w’han’`imim b’chayeyhem ub’motham lo’ niph’radu min’sharim qalu me’arayoth gaberu.

2Sam1:23 Shaul and Yahunathan, beloved and pleasant in their life, and in their death they were not parted; they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

‹23› Σαουλ καὶ Ιωναθαν, οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι,
εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν,
ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.

23 Saoul kai Iōnathan, hoi ēgapēmenoi kai hōraioi, ou diakechōrismenoi,
Saul and Jonathan, the ones being loved, and beautiful ones, were not parted;
euprepeis en tę̄ zōę̄ autōn kai en tǭ thanatǭ autōn ou diechōristhēsan,
comely were they in their life, and in their death they were not parted.

hyper aetous kouphoi kai hyper leontas ekrataiōthēsan.
above eagles Nimble, and above lions strong.

בנות ישראל אל-שאול בכינה המלבשכם שני 24
עם-עדנים המעלה עדי זהב על לבושכן:

כד בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי
עִם־עֲדָנִים הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃

24. b'noth Yis'ra'El 'el-Sha'ul b'keynah hamal'bish'kem shani `im-`adanim hama`aleh `adi zahab `al l'bush'ken.

2Sam1:24 O daughters of Yisra'El, weep over Shaul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put ornaments of gold on your apparel.

‹24› θυγατέρες Ισραηλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν.

24 thygateres Israēl, epi Saoul
Daughters of Israel, weep over Saul!

klausate ton endidyskonta hymas kokkina meta kosmou hymōn,
the one dressing you with scarlet apparel, with your ornament;

ton anapheronta kosmon chrysoun epi ta endymata hymōn.
the one bearing ornament a golden for your clothes.

איך נפלו גברים בתוך המלחמה יהונתן על-במותיך חלל: 25

כה אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃

25. 'ey'k naph'lu giborim b'thok hamil'chamah Yahunathan `al-bamotheyak chalal.

2Sam1:25 How have the mighty fallen in the midst of the battle! Yahunathan is slain on your high places.

‹25› πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου·
Ιωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας.

25 pōs epesan dynatoi en mesō̧ tou polemou;
How fell the mighty ones in the midst of battle,

Iōnathan epi ta huyē sou traumatias.
O Jonathan, upon your heights you were slain.

צר-לי עליך אחי יהונתן נעמת לי מאד נפלאתה 26
אהבתך לי מאהבת נשים:

כו צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה
אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃

26. tsar-li `aleyak 'achi Yahunathan na`am'at li m'od niph'l'athah 'ahabath'ak li me'ahabath nashim.

2Sam1:26 I am distressed for you, my brother Yahunathan; you have been very pleasant to me. Your love to me was more wonderful than the love of women.

‹26› ἀλγῶ ἐπὶ σοί, ἄδελφέ μου Ιωναθαν· ὡραιώθης μοι σφόδρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν.

26 algō epi soi, adelphe mou Iōnathan; hōraiōthēs moi sphodra,

I ache over you, Jonathan, O my brother. You were beautiful to me, exceedingly;

ethaumastōthē hē agapēsis sou emoi hyper agapēsin gynaikōn.

caused wonder your affection to me – above the affection of women.

---

27 𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

כז אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃ פ

27. 'ey'k naph'lu giborim wayo'b'du k'ley mil'chamah.

2Sam1:27 How have the mighty fallen, and the weapons of war perished!

‹27› πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά.

27 pōs epesan dynatoi kai apōlonto skeuē polemika.

O how fell the mighty ones, and perished the weapons of warfare.

Chapter 2

2Sam2:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤁𐤓𐤍𐤄:

אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה
בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃

1. way'hi 'acharey-ken wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh
b'achath `arey Yahudah wayo'mer Yahúwah 'elayu `aleh
wayo'mer Dawid 'anah 'e`eleh wayo'mer Cheb'ronah.

2Sam2:1 Then it came about afterwards that Dawid inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
Shall I go up to one of the cities of Yahudah? And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Go up.
So Dawid said, Where shall I go up? And He said, To Chebron.

‹2:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ ἐν κυρίῳ λέγων
Εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ιουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι.
καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epērōtēsen Dauid en kyriō legōn

And it came to pass after these things, and David asked by YHWH, saying,

Ei anabō eis mian tōn poleōn Iouda?

Shall I ascend unto one of the cities of Judah?

kai eipen kyrios pros auton Anabēthi. kai eipen Dauid Pou anabō?

And YHWH said to him, Ascend! And David said, Where should I ascend?

kai eipen Eis Chebrōn.

And he said, Unto Hebron.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤔𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤂𐤌 𐤔𐤕𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤆𐤓𐤏𐤋𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤕 𐤍𐤁𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋𐤉:

בוַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית

וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃

2. waya`al sham Dawid w'gam sh'tey nashayu 'Achino`am haYiz'r'`elith wa'Abigayil 'esheth Nabal haKar'm'li.

2Sam2:2 So Dawid went up there, and his two wives also, Achinoam the Yizreelitess and Abigail the widow of Nabal the Karmelite.

‹2› καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Αχινοομ ἡ Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου,

2 kai anebē ekei Dauid eis Chebrōn kai amphoterai hai gynaikes autou,

And ascended there David unto Hebron, and both his wives –

Achinoom hē Iezraēlitis kai Abigaia hē gynē Nabal tou Karmēliou,

Achinoom the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

---

3 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍:

גוַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ
וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃

3. wa'anashayu 'asher-`imo he`elah Dawid 'ish ubeytho wayesh'bu b'`arey Cheb'ron.

2Sam2:3 And Dawid brought up his men who were with him, each with his house; and they lived in the cities of Chebron.

‹3› καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων.

3 kai hoi andres hoi met' autou, hekastos kai ho oikos autou,

And the men were with him, each one and his house.

kai katōkoun en tais polesin Chebrōn.

And they dwelt among the cities of Hebron.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇𐤅-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃
𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤔 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋:

דוַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד
לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל׃ ס

4. wayabo'u 'an'shey Yahudah wayim'sh'chu-sham 'eth-Dawid l'melek `al-beyth Yahudah wayagidu l'Dawid le'mor 'an'shey Yabeyish Gil'`ad 'asher qab'ru 'eth-Sha'ul.

2Sam2:4 Then the men of Yahudah came and there anointed Dawid king over the house of Yahudah. And they told Dawid, saying,
It was the men of Yabesh-Gilead who buried Shaul.

‹4› καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ιουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυιδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ιουδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οἱ ἄνδρες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ.

4 kai erchontai andres tēs Ioudaias

And come the men of Judea

kai chriousin ton Dauid ekei tou basileuein epi ton oikon Iouda.

and anoint David there to reign over the house of Judah.

Kai apēggeilan tō̧ Dauid legontes

And they reported to David, saying,

hoti Hoi andres Iabis tēs Galaaditidos ethapsan ton Saoul.

The men of Jabish of the Gileadites entombed Saul.

---

5 וישלח דוד מלאכים אל-אנשי יביש גלעד
ויאמר אליהם ברכים אתם ליהוה
אשר עשיתם החסד הזה עם-אדניכם עם-שאול ותקברו אתו:

ה וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃

5. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'an'shey Yabeyish Gil'`ad
wayo'mer 'aleyhem b'rukim 'atem laYahúwah
'asher `asithem hachesed hazeh `im-'adoneykem `im-Sha'ul watiq'b'ru 'otho.

2Sam2:5 Dawid sent messengers to the men of Yabesh-Gilead,
and said to them, May you be blessed of יהוה because you have shown this kindness
to your master, even to Shaul, and have buried him.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ,
ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου
καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ·

5 kai apesteilen Dauid aggelous pros tous hēgoumenous Iabis tēs Galaaditidos

And David sent messengers to the leaders of Jabish of the Gileadites,

kai eipen pros autous Eulogēmenoi hymeis tō̧ kyriō̧,

And he said to them, Being blessed are you to YHWH,

hoti pepoiēkate to eleos touto epi ton kyrion hymōn

that you performed this mercy for your master,

epi Saoul ton christon kyriou kai ethapsate auton kai Iōnathan ton huion autou;

for Saul the anointed of YHWH, and you entombed him and Jonathan his son.

---

6 ועתה יעש-יהוה עמכם חסד ואמת
וגם אנכי אעשה אתכם הטובה הזאת אשר עשיתם הדבר הזה:

ו וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת
וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה׃

6. w'`atah ya`as-Yahúwah `imakem chesed we'emeth
w'gam 'anoki 'e`eseh 'it'kem hatobah hazo'th 'asher `asithem hadabar hazeh.

2Sam2:6 Now may יהוה show lovingkindness and truth to you;
and I also shall show this goodness to you, because you have done this thing.

‹6› καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν,
καί γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο·

6 kai nyn poiēsai kyrios meth’ hymōn eleos kai alētheian,

And now, may YHWH perform with you mercy and truth;

kai ge egō poiēsō meth’ hymōn ta agatha tauta, hoti epoiēsate to hrēma touto;

and indeed I shall do with you this good that you did in this matter.

ועתה תחזקנה ידיכם והיו לבני-חיל כי-מת 7
אדניכם שאול וגם-אתי משחו בית-יהודה למלך עליהם:

ז וְעַתָּה תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת
אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃ פ

7. w’`atah techezaq’nah y’deykem wih’yu lib’ney-chayil
ki-meth ‘adoneykem Sha’ul w’gam-‘othi mash’chu beyth-Yahudah l’melek `aleyhem.

2Sam2:7 Now therefore, let your hands be strengthened
and be you as the son of valor; for your master Shaul is dead,
and also the house of Yahudah has anointed me king over them.

‹7› καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν
καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ,
καί γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ιουδα ἐφ’ ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα.

7 kai nyn krataiousthōsan hai cheires hymōn kai ginesthe eis huious dynatous,

And now strengthen your hands and become as sons mighty!

hoti tethnēken ho kyrios hymōn Saoul,

for has died Saul your master,

kai ge eme kechriken ho oikos Iouda eph’ heautous eis basilea.

and indeed has anointed me the house of Judah over them for king.

ואבנר בן-נר שר-צבא אשר לשאול לקח את-איש 8
בשת בן-שאול ויעברהו מחנים:

ח וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃

8. w’Ab’ner ben-Ner sar-tsaba’ ‘asher l’Sha’ul laqach ‘eth-‘Ish bosheth ben-Sha’ul
waya`abirehu Machanayim.

2Sam2:8 But Abner the son of Ner, the commander of army which Shaul had,
had taken Ish-bosheth the son of Shaul and brought him over to Machanayim.

‹8› Καὶ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαουλ ἔλαβεν τὸν Ιεβοσθε υἱὸν Σαουλ
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναεμ

8 Kai Abennēr huios Nēr archistratēgos tou Saoul elaben ton Iebosthe huion Saoul

And Abenner son of Ner, commander-in-chief of Saul, took Ishbosheth son of Saul,

kai anebibasen auton ek tēs parembolēs eis Manaem

and brought him from out of the camp into Mahanaim,

וימלכהו אל-הגלעד ואל-האשורי ואל-יזרעאל 9
ועל-אפרים ועל-בנימן ועל-ישראל כלה:

ט וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל

וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה׃ פ

9. wayam'likehu 'el-haGil'`ad w'el-ha'Ashuri w'el-Yiz'r'`e'l
w'`al-'Eph'rayim w'`al-Bin'yamin w'`al-Yis'ra'El kuloh.

2Sam2:9 He gave him reign over Gilead, and over the Ashurites, and over Yizreel,
and over Ephrayim, and over Benyamin, even over all Yisra'El.

‹9› καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδῖτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασιρι
καὶ ἐπὶ τὸν Ιεζραελ καὶ ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἐπὶ πάντα Ισραηλ.

9 kai ebasileusen auton epi tēn Galaaditin kai epi ton Thasiri kai epi ton Iezrael
and gave him to reign over Galaad, and over Thasiri, and over Jezreel,
kai epi ton Ephraim kai epi ton Beniamin kai epi panta Israēl.
and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

𐤁𐤍-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔-𐤁𐤔𐤕 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 10
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤃𐤅𐤃:

י בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד׃

10. ben-'ar'ba`im shanah 'Ish-bosheth ben-Sha'ul b'mal'ko `al-Yis'ra'El
ush'tayim shanim malak 'ak beyth Yahudah hayu 'acharey Dawid.

2Sam2:10 Ish-bosheth, Shaul's son, was forty years old when he began to reign
over Yisra'El, and he reigned two years but the house of Yahudah, were after Dawid.

‹10› τεσσαράκοντα ἐτῶν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ισραηλ,
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ιουδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυιδ·

10 tessarakonta etōn Iebosthe huios Saoul, hote ebasileusen epi ton Israēl,
was forty years old Ishbosheth son of Saul when he reigned over Israel;
kai duo etē ebasileusen plēn tou oikou Iouda,
and two years he reigned; except for the house of Judah,
hoi ēsan opisō Dauid;
the ones which were following after David.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 11
𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌:

יא וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן
עַל־בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃ ס

11. way'hi mis'par hayamim 'asher hayah Dawid melek b'Cheb'ron `al-beyth Yahudah
sheba` shanim w'shishah chadashim.

2Sam2:11 And the number of days that Dawid was king in Chebron
over the house of Yahudah was seven years and six months.

‹11› καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ιουδα,
ἑπτὰ ἔτη καὶ ἓξ μῆνας.

11 kai egenonto hai hēmerai, has Dauid ebasileusen en Chebrōn epi ton oikon Iouda,
And were the days which David reigned in Hebron over the house of Judah –
hepta etē kai hex mēnas.

seven years and months six.

ויצא אבנר בן-נר ועבדי איש-בשת בן-שאול 12
ממחנים גבעונה:

יב וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃

12. wayetse' 'Ab'ner ben-Ner w'`ab'dey 'Ish-bosheth ben-Sha'ul miMachanayim Gib'`onah.

2Sam2:12 Now Abner the son of Ner, went out from Machanayim to Gibeon with the servants of Ish-bosheth the son of Shaul.

‹12› Καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναεμ εἰς Γαβαων·

12 Kai exēlthen Abennēr huios Nēr kai hoi paides Iebosthe huiou Saoul

And came forth Abenner son of Ner, and the servants of Ishbosheth son of Saul,

ek Manaem eis Gabaōn;

out of Manaem unto Gibeon.

ויואב בן-צרויה ועבדי דוד יצאו 13
ויפגשום על-ברכת גבעון יחדו
וישבו אלה על-הברכה מזה ואלה על-הברכה מזה:

יג וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ
וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו
וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃

13. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah w'`ab'dey Dawid yats'u wayiph'g'shum `al-b'rekath Gib'`on yach'daw wayesh'bu 'eleh `al-hab'rekah mizeh w'eleh `al-hab'rekah mizeh.

2Sam2:13 And Yoab the son of TseruYah and the servants of Dawid went out and met them together by the pool of Gibeon; and they sat down, one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.

‹13› καὶ Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐξήλθοσαν ἐκ Χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν.

13 kai Iōab huios Sarouias kai hoi paides Dauid exēlthosan ek Chebrōn

And Yoab son of Sarouias, and the servants of David, came forth out of Hebron,

kai synantōsin autois epi tēn krēnēn tēn Gabaōn epi to auto,

and met them at the fountain of Gabaon, at the same place.

kai ekathisan houtoi epi tēn krēnēn tēn Gabaōn enteuthen

And these sat down by the foundation here on this side,

kai houtoi epi tēn krēnēn enteuthen.

and these others at the fountain here on that side.

ויאמר אבנר אל-יואב יקומו נא הנערים 14
וישחקו לפנינו ויאמר יואב יקומו:

יד וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים
וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃

14. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Yo'ab yaqumu na' han'`arim
wisachaqu l'phaneynu wayo'mer Yo'ab yaqumu.

2Sam2:14 Then Abner said to Yoab, Now let the young men arise
and they shall play before us. And Yoab said, Let them arise.

‹14› καὶ εἶπεν Αβεννερ πρὸς Ιωαβ Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια
καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν· καὶ εἶπεν Ιωαβ Ἀναστήτωσαν.

14 kai eipen Abenner pros Iōab Anastētōsan dē ta paidaria
And Abenner said to Joab, Raise up indeed the servant-lads
kai paixatōsan enōpion hēmōn; kai eipen Iōab Anastētōsan.
and let them play before us! And Joab said, Let them arise!

---

15 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤅𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤔𐤕 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃:

טו וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד׃

15. wayaqumu waya`ab'ru b'mis'par sh'neym `asar l'Bin'yamin
ul'Ish bosheth ben-Sha'ul ush'neym `asar me`ab'dey Dawid.

2Sam2:15 So they arose and went over by count, twelve for Benyamin
and Ish-bosheth the son of Shaul, and twelve of the servants of Dawid.

‹15› καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν
δώδεκα τῶν Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ.

15 kai anestēsan kai parēlthon en arithmō̧ tōn paidōn Beniamin dōdeka
And they rose up and went by in number – twelve of the servants of Benjamin
tōn Iebosthe huiou Saoul kai dōdeka ek tōn paidōn Dauid.
of Ishbosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.

---

16 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤑𐤃 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤄𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍:

טז וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃

16. wayachaziqu 'ish b'ro'sh re`ehu w'char'bo b'tsad re`ehu wayip'lu yach'daw
wayiq'ra' lamaqom hahu' Chel'qath hatstsurim 'asher b'Gib'`on.

2Sam2:16 And they caught every one by the head of his company
and thrust his sword in his companion's side; so they fell down together.
Therefore that place was called Chelqath-hatstsurim, which is in Gibeon.

‹16› καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό·
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαων.

16 kai ekratēsan hekastos tȩ̄ cheiri tēn kephalēn tou plēsion autou,
And they held each by their hand the head of his neighbor;

kai machaira autou eis pleuran tou plēsion autou, kai piptousin kata to auto;

and his knife was thrust into the side of his neighbor; and they fell down together.

kai eklēthē to onoma tou topou ekeinou Meris tōn epiboulōn,

And they called the name of that place, Portion of the Plotters Portion,

hē estin en Gabaōn.

which is in Gabaon.

ותהי המלחמה קשה עד-מאד ביום ההוא 17
וינגף אבנר ואנשי ישראל לפני עבדי דוד:

יזוַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃

17. wat'hi hamil'chamah qashah `ad-m'od bayom hahu'
wayinageph 'Ab'ner w'an'shey Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid.

2Sam2:17 And the battle was very hard on that day,
and Abner and the men of Yisra'El were beaten before the servants of Dawid.

‹17› καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ἔπταισεν Αβεννηρ καὶ ἄνδρες Ισραηλ ἐνώπιον παίδων Δαυιδ. --

17 kai egeneto ho polemos sklēros hōste lian en tę hēmerą ekeinę,

And was the battle hard so as to an exceedingly degree in that day.

kai eptaisen Abennēr kai andres Israēl enōpion paidōn Dauid. --

And failed Abenner and the men of Israel before the servants of David.

ויהיו-שם שלשה בני צרויה יואב ואבישי ועשהאל 18
ועשהאל קל ברגליו כאחד הצבים אשר בשדה:

יחוַיִּהְיוּ־שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל
וַעֲשָׂהאֵל קַל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃

18. wayih'yu-sham sh'loshah b'ney Ts'ruYah Yo'ab wa'Abishay wa`Asah'El
wa`Asah'El qal b'rag'layu k'achad hats'bayim 'asher basadeh.

2Sam2:18 Now the three sons of TseruYah were there, Yoab and Abishay and Asah'El;
and Asah'El was light on his foot as one of the gazelles which is in the field.

‹18› καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουιας, Ιωαβ καὶ Αβεσσα καὶ Ασαηλ,
καὶ Ασαηλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ.

18 kai egenonto ekei treis huioi Sarouias, Iōab kai Abessa kai Asaēl,

And there were there three sons of Sarouiah – Joab and Abishai and Asael.

kai Asaēl kouphos tois posin autou hōsei mia dorkas en agrō̧.

And Asael was light of his feet, as one doe of the ones in the field.

וירדף עשהאל אחרי אבנר ולא-נטה ללכת על-הימין 19
ועל-השמאול מאחרי אבנר:

יטוַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין
וְעַל־הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר׃

19. wayir'doph `Asah'El 'acharey 'Ab'ner w'lo'-natah laleketh `al-hayamin

w'`al-has'mo'wl me'acharey 'Ab'ner.

2Sam2:19 Asahel pursued after Abner and did not turn aside to go to the right
or to the left from following after Abner.

‹19› καὶ κατεδίωξεν Ασαηλ ὀπίσω Αβεννηρ
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Αβεννηρ.

19 kai katediōxen Asaēl opisō Abennēr
And Asael pursued after Abenner,
kai ouk exeklinen tou poreuesthai eis dexia oude eis aristera katopisthen Abennēr.
and he did not turn aside to go to the right nor to the left after Abenner.

---

20 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤄𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉:

כוַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי:

20. wayiphen 'Ab'ner 'acharayu wayo'mer ha'atah zeh `Asah'El wayo'mer 'anoki.

2Sam2:20 Then Abner looked behind him and said, Is that you, Asah'El?
And he said, I am.

‹20› καὶ ἐπέβλεψεν Αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ασαηλ;
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι.

20 kai epeblepsen Abennēr eis ta opisō autou kai eipen Ei sy ei autos Asaēl?
And Abenner looked to his rear, and said, Are you Asael himself?
kai eipen Egō eimi.
And he said, I am.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤍𐤈𐤄 𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤀𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤑𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤄𐤀𐤋 𐤋𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

כאוַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ
וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ
וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו:

21. wayo'mer lo 'Ab'ner n'teh l'ak `al-y'min'k 'o `al-s'mo'lek
we'echoz l'ak 'echad mehan'`arim w'qach-l'ak 'eth-chalitsatho
w'lo'-'abah `Asah'El lasur me'acharayu.

2Sam2:21 So Abner said to him, Turn you to your right or to your left,
and take hold of one of the young men for yourself, and take for yourself his spoil.
But Asah'El was not willing to turn aside from following after him.

‹21› καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβεννηρ Ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ
καὶ κάτασχε σαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὄπισθεν αὐτοῦ.

21 kai eipen autō̜ Abennēr Ekklinon sy eis ta dexia ē eis ta aristera
And said to him Abenner, Turn you to the right or to the left,
kai katasche sautō̜ hen tōn paidariōn
and constrain to yourself one of the servant-lads,
kai labe seautō̜ tēn panoplian autou;
and take to yourself his full armor!

kai ouk ēthelēsen Asaēl ekklinai ek tōn opisthen autou.

And did not want Asael to turn aside from being behind him.

ויסף עוד אבנר לאמר אל-עשהאל סור לך מאחרי 22
למה אככה ארצה ואיך אשא פני אל-יואב אחיך:

כבוַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי
לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃

22. wayoseph `od 'Ab'ner le'mor 'el-`Asah'El sur l'ak me'acharay
lamah 'akekah 'ar'tsah w'ey'k 'esa' phanay 'el-Yo'ab 'achiyak.

2Sam2:22 Abner said yet again to Asah'El, Turn you aside from following after me.
Why should I strike you to the ground?
How then could I lift up my face to your brother Yoab?

‹22› καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ λέγων τῷ Ασαηλ Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ,
ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ιωαβ;
καὶ ποῦ ἐστιν ταῦτα; ἐπίστρεφε πρὸς Ιωαβ τὸν ἀδελφόν σου.

22 kai prosetheto eti Abennēr legōn tῷ Asaēl Apostēthi ap' emou,

And added yet Abenner, saying to Asahel, Leave from me!

hina mē pataxō se eis tēn gēn; kai pōs arō to prosōpon mou pros Iōab?

that I should not strike you unto the ground. For how shall I lift my face to Joab?

kai pou estin tauta? epistrephe pros Iōab ton adelphon sou.

What does this mean? Return to Joab your brother?

וימאן לסור ויכהו אבנר באחרי החנית אל-החמש 23
ותצא החנית מאחריו ויפל-שם וימת תחתו ויהי
כל-הבא אל-המקום אשר-נפל שם עשהאל וימת ויעמדו:

כגוַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־הַחֹמֶשׁ
וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי
כָּל־הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ׃

23. way'ma'en lasur wayakehu 'Ab'ner b'acharey hachanith 'el-hachomesh
watetse' hachanith me'acharayu wayipal-sham wayamath tachatho
way'hi kal-haba' 'el-hamaqom 'asher-naphal sham `Asah'El wayamoth waya`amodu.

2Sam2:23 And he refused to turn aside; therefore Abner struck him in the belly
with the hinder end of the spear, so that the spear came out at his back.
And he fell there and died in his place. And it came about that all who came to the place
where Asah'El had fallen there and died, stood still.

‹23› καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι. καὶ τύπτει αὐτὸν Αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω
τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ,
καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνῄσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος
ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ασαηλ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ὑφίστατο. --

23 kai ouk ebouleto tou apostēnai. kai typtei auton Abennēr

And he would not stand afloof. And struck him Abenner

en tῷ opisō tou doratos epi tēn psoan, kai diexēlthen to dory

with the end of the spear the loins. And went completely through the spear

ek tōn opisō autou, kai piptei ekei kai apothnęskei hypokatō autou.
out behind him. And he falls there and dies underneath him.

kai egeneto pas ho erchomenos heōs tou topou, hou epesen ekei Asaēl
And it came to pass every one coming unto the place where fell there Asael

kai apethanen, kai hyphistato. --
and died, even stood still.

---

24 וירדפו יואב ואבישי אחרי אבנר והשמש באה והמה
באו עד-גבעת אמה אשר על-פני-גיח דרך מדבר גבעון:

כדוַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה
בָּאוּ עַד־גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן׃

24. wayir'd'phu Yo'ab wa'Abishay 'acharey 'Ab'ner w'hashemesh ba'ah w'hemah ba'u `ad-gib'`ath 'Ammah 'asher `al-p'ney-Giach derek mid'bar Gib'`on.

2Sam2:24 But Yoab and Abishay pursued after Abner,
and when the sun was going down, they came to the hill of Ammah,
which is in front of Giach by the way of the wilderness of Gibeon.

‹24› καὶ κατεδίωξεν Ιωαβ καὶ Αβεσσα ὀπίσω Αβεννηρ·
καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν, καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Αμμαν,
ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Γαι ὁδὸν ἔρημον Γαβαων.

24 kai katediōxen Iōab kai Abessa opisō Abennēr; kai ho hēlios edynen,
And pursued Joab and Abessa after Abenner, and the sun went down.

kai autoi eisēlthon heōs tou bounou Amman,
And they entered unto the hill of Amman,

ho estin epi prosōpou Gai hodon erēmon Gabaōn.
which is in the front of Gia, way the wilderness of Gabaon.

---

25 ויתקבצו בני-בנימן אחרי אבנר ויהיו לאגדה אחת
ויעמדו על ראש-גבעה אחת:

כהוַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת
וַיַּעַמְדוּ עַל רֹאשׁ־גִּבְעָה אֶחָת׃

25. wayith'qab'tsu b'ney-Bin'yamin 'acharey 'Ab'ner wayih'yu la'agudah 'echath waya`am'du `al ro'sh-gib'`ah 'echath.

2Sam2:25 The sons of Benyamin gathered together after Abner and became one band,
and they stood on the top of a certain hill.

‹25› καὶ συναθροίζονται υἱοὶ Βενιαμιν οἱ ὀπίσω Αβεννηρ
καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός.

25 kai synathroizontai huioi Beniamin hoi opisō Abennēr
And gathered together the sons of Benjamin, the ones following after Abenner,

kai egenēthēsan eis synantēsin mian kai estēsan epi kephalēn bounou henos.
and they came to meet as one, and they stood upon the head hill of one.

---

26 ויקרא אבנר אל-יואב ויאמר הלנצח
תאכל חרב הלוא ידעתה כי-מרה תהיה באחרונה

ועד־מתי לא־תאמר לעם לשוב מאחרי אחיהם:

כווַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח
תֹאכַל חֶרֶב הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה
וְעַד־מָתַי לֹא־תֹאמַר לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃

26. wayiq'ra' 'Ab'ner 'el-Yo'ab wayo'mer halanetsach to'kal chereb halo' yada`'tah ki-marah thih'yeh ba'acharonah w'`ad-mathay lo'-tho'mar la`am lashub me'acharey 'acheyhem.

2Sam2:26 Then Abner called to Yoab and said, Shall the sword devour forever?
Do you not know that it shall be bitter in the end? Until when do you not say
to the people to turn back from following after their brothers?

‹26› καὶ ἐκάλεσεν Αβεννηρ Ιωαβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νῖκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία;
ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα;
καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν;

26 kai ekalesen Abennēr Iōab kai eipen Mē eis nikos kataphagetai hē hromphaia?
And Abenner called Joab, and he said, Shall in victory devour the broadsword,
ē ouk oidas hoti pikra estai eis ta eschata?
or do you not know that it shall be bitter at the last?
kai heōs pote ou mē eipēs tō laō anastrephein
And for how long in no way shall you speak to the people to return
apo opisthen tōn adelphōn hēmōn?
from following after their brethren?

---

27 ויאמר יואב חי האלהים כי לולא דברת
כי אז מהבקר נעלה העם איש מאחרי אחיו:

כזוַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִּבַּרְתָּ
כִּי אָז מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִיו׃

27. wayo'mer Yo'ab chay ha'Elohim ki lule' dibar'at ki 'az mehaboqer na`alah ha`am 'ish me'acharey 'achiu.

2Sam2:27 Yoab said, As the Elohim lives, that unless you had spoken,
surely then the people had gone up in the morning, each from following after his brother.

‹27› καὶ εἶπεν Ιωαβ Ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,
διότι τότε ἐκ πρωίθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

27 kai eipen Iōab Zȩ̄ kyrios hoti ei mē elalēsas,
And Joab said, As YHWH lives, that if you had not spoken,
dioti tote ek prōithen anebē ho laos hekastos katopisthen tou adelphou autou.
because then from the morning ascended even the people each after his brother.

---

28 ויתקע יואב בשופר ויעמדו כל-העם
ולא-ירדפו עוד אחרי ישראל ולא-יספו עוד להלחם:

כחוַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ כָּל־הָעָם
וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃

28. wayith'qa` Yo'ab bashophar waya`am'du kal-ha`am

w'lo'-yir'd'phu `od 'acharey Yis'ra'El w'lo'-yas'phu `od l'hilachem.

2Sam2:28 So Yoab blew the trumpet; and all the people stood still
and pursued after Yisra'El no longer, nor did they continue to fight anymore.

‹28› καὶ ἐσάλπισεν Ιωαβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς
καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ισραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

28 kai esalpisen Iōab tę salpiggi, kai apestēsan pas ho laos
And Joab trumped the trumpet, and left all the people,
kai ou katediōxan opisō tou Israēl kai ou prosethento eti tou polemein.
and did not pursue after Israel, and they did not proceed any longer to wage war.

---

29 ואבנר ואנשיו הלכו בערבה כל הלילה ההוא
ויעברו את-הירדן וילכו כל-הבתרון ויבאו מחנים:

כט וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא
וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃

29. w'Ab'ner wa'anashayu hal'ku ba`Arabah kol halay'lah hahu'
waya`ab'ru 'eth-haYar'den wayel'ku kal-habith'ron wayabo'u Machanayim.

2Sam2:29 Abner and his men then went through the Arabah all that night;
so they crossed the Yarden, walked all morning, and came to Machanayim.

‹29› καὶ Αβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην
καὶ διέβαιναν τὸν Ιορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν
καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν.

29 kai Abennēr kai hoi andres autou apēlthon eis dysmas holēn tēn nykta ekeinēn
And Abenner and his men went forth at the evening, and went all that night,
kai diebainan ton Iordanēn kai eporeuthēsan holēn tēn parateinousan
and passed over the Jordan, and they went the entire extent,
kai erchontai eis tēn parembolēn.
and they came unto the camp.

---

30 ויואב שב מאחרי אבנר ויקבץ את-כל-העם
ויפקדו מעבדי דוד תשעה-עשר איש ועשה-אל:

ל וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם
וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂה־אֵל׃

30. w'Yo'ab shab me'acharey 'Ab'ner wayiq'bots 'eth-kal-ha`am
wayipaq'du me`ab'dey Dawid tish'`ah-`asar 'ish wa`Asah-'El.

2Sam2:30 Then Yoab returned from following after Abner; when he had gathered
all the people, there were lacking of the servants of Dawid nineteen men, and Asah'El.

‹30› καὶ Ιωαβ ἀνέστρεψεν ὄπισθεν ἀπὸ τοῦ Αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα
τὸν λαόν, καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυιδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ασαηλ.

30 kai Iōab anestrepsen opisthen apo tou Abennēr
And Joab returned from following behind Abenner,
kai synēthroisen panta ton laon,
and he gathered together all the people.

kai epeskepēsan tōn paidōn Dauid enneakaideka andres kai Asaēl.

And they numbered the servants of David, nineteen men and Asael.

---

31 ועבדי דוד הכו מבנימן ובאנשי אבנר שלש־מאות
וששים איש מתו׃

לא וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃

31. w'`ab'dey Dawid hiku miBin'yamin ub'an'shey 'Ab'ner sh'losh-me'oth w'shishim 'ish methu.

2Sam2:31 But the servants of Dawid had smitten of Benyamin and of Abner's men, so that three hundred and sixty men died.

<31> καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας παρ᾽ αὐτοῦ.

31 kai hoi paides Dauid epataxan tōn huiōn Beniamin tōn andrōn Abennēr

And the servants of David struck of the sons of Benjamin, of the men of Abenner –

triakosious hexēkonta andras par' autou.

three hundred and sixty men belonging to him.

---

32 וישאו את־עשהאל ויקברהו בקבר אביו אשר בית לחם
וילכו כל־הלילה יואב ואנשיו ויאר להם בחברון׃

לב וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃

32. wayis'u 'eth-`Asah'El wayiq'b'ruhu b'qeber 'abiu 'asher Beyth lachem wayel'ku kal-halay'lah Yo'ab wa'anashayu waye'or lahem b'Cheb'ron.

2Sam2:32 And they took up Asahel and buried him in his father's tomb which was in Beyth lachem. Then Yoab and his men went all night, and it was light to them coming into Chebron.

<32> καὶ αἴρουσιν τὸν Ασαηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ. καὶ ἐπορεύθη Ιωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ διέφαυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων.

32 kai airousin ton Asaēl kai thaptousin auton

And they lifted up Asael, and they entombed him

en tō taphō tou patros autou en Baithleem.

in the burying-place of his father in Beth-lehem.

kai eporeuthē Iōab kai hoi andres hoi met' autou holēn tēn nykta,

And went the entire night Joab and his men with him,

kai diephausen autois en Chebrōn.

and the morning rose upon them in Hebron.

Chapter 3

2Sam3:1 ותהי המלחמה ארכה בין בית שאול ובין בית דוד
ודוד הלך וחזק ובית שאול הלכים ודלים׃

א וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃ ס

1. wat'hi hamil'chamah 'arukah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid
w'Dawid holek w'chazeq ubeyth Sha'ul hol'kim w'dalim.

2Sam3:1 Now there was a long war between the house of Shaul and the house of Dawid;
and Dawid went on and became strong, but the house of Shaul went on and became weak.

‹3:1› Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ ἐπορεύετο
καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει.

1 Kai egeneto ho polemos epi poly ana meson tou oikou Saoul
And there was war for a long time between the house of Saul,
kai ana meson tou oikou Dauid; kai ho oikos Dauid eporeueto
and between the house of David. And the house of David went
kai ekrataiouto, kai ho oikos Saoul eporeueto kai ēsthenei.
and strengthened. And the house of Saul went and weakened.

---

2 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤅 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤍𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋𐤕:

ב וַיִּלְּדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן
וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת׃

2. wayel'du l'Dawid banim b'Cheb'ron
way'hi b'koro 'Am'non la'Achino`am haYiz'r'`e'lith.

2Sam3:2 Sons were born to Dawid at Chebron:
his firstborn was Amnon, by Achinoam the Yizreelitess;

‹2› Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν Χεβρων,
καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Αμνων τῆς Αχινοομ τῆς Ιεζραηλίτιδος,

2 Kai etechthēsan tō̧ Dauid huioi en Chebrōn,
And were born to David in Hebron sons,
kai ēn ho prōtotokos autou Amnōn tēs Achinoom tēs Iezraēlitidos,
and was his first-born was Amnon by Achinoom the Jezreelitess;

---

3 𐤅𐤌𐤔𐤍𐤄𐤅 𐤊𐤋𐤀𐤁 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤂𐤋 𐤀𐤔𐤕 𐤍𐤁𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋𐤉
𐤅𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤌𐤏𐤊𐤄 𐤁𐤕-𐤕𐤋𐤌𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤂𐤔𐤅𐤓:

ג וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי
וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃

3. umish'nehu Kil'ab la'Abigel 'esheth Nabal haKar'm'li
w'hash'lishi 'Ab'shalom ben-Ma`akah bath-Tal'may melek G'shur.

2Sam3:3 and his second, Kileab, by Abigel the widow of Nabal the Karmelite;
and the third, Absholom the son of Maakah, the daughter of Talmay, king of Geshur;

‹3› καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουια τῆς Αβιγαιας τῆς Καρμηλίας,
καὶ ὁ τρίτος Αβεσσαλωμ υἱὸς Μααχα θυγατρὸς Θολμι βασιλέως Γεσιρ,

3 kai ho deuteros autou Dalouia tēs Abigaias tēs Karmēlias,
and his second was Dalouia of Abigaias the Carmelitess;
kai ho tritos Abessalōm huios Maacha thygatros Tholmi basileōs Gesir,
and the third was Abessalom son of Maacha daughter of Talmai king of Gesir;

והרביעי אדניה בן-חגית והחמישי שפטיה בן-אביטל: 4

ד וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל׃

4. w'har'bi`i 'AdoniYah ben-Chaggith w'hachamishi Sh'phat'Yah ben-'Abital.

2Sam3:4 and the fourth, AdoniYah the son of Chaggith;
and the fifth, ShephaYah the son of Abital;

‹4› καὶ ὁ τέταρτος Ορνια υἱὸς Φεγγιθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαβατια τῆς Αβιταλ,
4 kai ho tetartos Ornia huios Pheggith, kai ho pemptos Sabatia tēs Abital,
and the fourth was Adonijah son of Pheggith; and the fifth was Shebatia by Abital;

והששי יתרעם לעגלה אשת דוד אלה ילדו לדוד בחברון: 5

ה וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ פ

5. w'hashishi Yith'r'`am l'`Eg'lah 'esheth Dawid 'eleh yul'du l'Dawid b'Cheb'ron.

2Sam3:5 and the sixth, Yithream, by Dawid's wife Eglah.
These were born to Dawid at Chebron.

‹5› καὶ ὁ ἕκτος Ιεθεραam τῆς Αιγλα γυναικὸς Δαυιδ·
οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ ἐν Χεβρων.
5 kai ho hektos Ietheraam tēs Aigla gynaikos Dauid;
and the sixth was Ithream of Eglah wife of David.
houtoi etechthēsan tō̜ Dauid en Chebrōn.
These were born to David in Hebron.

ויהי בהיות המלחמה בין בית שאול ובין בית דוד 6
ואבנר היה מתחזק בבית שאול:

ו וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד
וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל׃

6. way'hi bih'yoth hamil'chamah beyn beyth Sha'ul ubeyn beyth Dawid
w'Ab'ner hayah mith'chazeq b'beyth Sha'ul.

2Sam3:6 It came about while there was war between the house of Shaul
and the house of Dawid that Abner was making himself strong in the house of Shaul.

‹6› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ Αβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ.
6 Kai egeneto en tō̜ einai ton polemon ana meson tou oikou Saoul
And it came to pass in the being the war between the house of Saul,
kai ana meson tou oikou Dauid kai Abennēr ēn kratōn tou oikou Saoul.
and between the house of David, that Abenner was governing the house of Saul.

ולשאול פלגש ושמה רצפה בת-איה 7
ויאמר אל-אבנר מדוע באתה אל-פילגש אבי:

ז וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־אַיָּה
וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃

7. ul'Sha'ul pilegesh ush'mah Rits'pah bath-'Ayah
wayo'mer 'el-'Ab'ner madu`a ba'thah 'el-pilegesh 'abi.

2Sam3:7 Now Shaul had a concubine whose name was Ritspah, the daughter of Ayah;
and Ish-bosheth said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

<7> καὶ τῷ Σαουλ παλλακὴ Ρεσφα θυγάτηρ Ιαλ· καὶ εἶπεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ
πρὸς Αβεννηρ Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου;

7 kai tō̧ Saoul pallakē Respha thygatēr Ial;
And to Saul was a concubine, and Respha, daughter of Jol.

kai eipen Iebosthe huios Saoul pros Abennēr
And said Jebosthe son of Saul to Abenner,

Ti hoti eisēlthes pros tēn pallakēn tou patros mou?
Why is it that you enter to the concubine of my father?

---

8 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤔-𐤁𐤔𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋𐤁 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌-𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤑𐤉𐤕𐤊 𐤁𐤉𐤃-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌:

ח וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת
וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם
אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ
וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד־דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃

8. wayichar l'Ab'ner m'od `al-dib'rey 'Ish-bosheth wayo'mer haro'sh keleb 'anoki
'asher liYahudah hayom 'e`eseh-chesed `im-beyth Sha'ul 'abiyak 'el-'echayu
w'el-mere`ehu w'lo' him'tsithiyak b'yad-Dawid
watiph'qod `alay `awon ha'ishah hayom.

2Sam3:8 Then Abner was very angry over the words of Ish-bosheth and said,
Am I a dog's head that belongs to Yahudah? Today I show kindness to the house of Shaul
your father, to his brothers and to his friends, and have not delivered you
into the hands of Dawid; and yet today you charge me with a guilt concerning the woman.

<8> καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Αβεννηρ περὶ τοῦ λόγου Ιεβοσθε,
καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς αὐτόν Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι;
ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρός σου
καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ηὐτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ·
καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον;

8 kai ethymōthē sphodra Abennēr peri tou logou Iebosthe,
And was enraged exceedingly Abenner on account of this word by Jebosthe.

kai eipen Abennēr pros auton Mē kephalē kynos egō eimi?
And Abenner said to him, Am head a dog's I

epoiēsa eleos sēmeron meta tou oikou Saoul tou patros sou
that I executed today mercy with the house of Saul your father,

kai peri adelphōn kai gnōrimōn

and with his brethren, and with his acquaintances,

kai ouk ēutomolēsa eis ton oikon Dauid;

and did not desert to the house of David,

kai epizēteis ep' eme hyper adikias gynaikos sēmeron?

that you seek anxiously about me concerning injustice to a woman today?

𐤊𐤄-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤊𐤄 𐤉𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤅 9
𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅:

טכֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ
כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ׃

9. koh-ya`aseh 'Elohim l'Ab'ner w'koh yosiph lo
ki ka'asher nish'ba` Yahúwah l'Dawid ki-ken 'e`eseh-lo.

2Sam3:9 May Elohim do so to Abner, and so may He add to it,
if, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn to Dawid, even so I do to him,

‹9› τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Αβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ,
ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

9 tade poiēsai ho theos tō̧ Abennēr kai tade prostheiē autō̧,

Thus may Elohim do to Abenner, and thus may he add to him

hoti kathōs ōmosen kyrios tō̧ Dauid,

that as YHWH swore by an oath to David,

hoti houtōs poiēsō autō̧ en tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄

that so I should do the same to him in this day,

𐤋𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 10
𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤃𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏:

ילְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע׃

10. l'ha`abir hamam'lakah mibeyth Sha'ul ul'haqim 'eth-kise' Dawid `al-Yis'ra'El
w'`al-Yahudah miDan w'`ad-B'er shaba`.

2Sam3:10 to transfer the kingdom from the house of Shaul and to establish the throne
of Dawid over Yisra'El and over Yahudah, from Dan even to Beersheba.

‹10› περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον
Δαυιδ ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐπὶ τὸν Ιουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβεε.

10 perielein tēn basileian apo tou oikou Saoul

to remove the kingdom from the house of Saul,

kai tou anastēsai ton thronon Dauid epi Israēl

and to raise up the throne of David over Israel,

kai epi ton Ioudan apo Dan heōs Bērsabee.

and over Judah, from Dan until Beer-sheba.

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤉𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤅: 11

יאוְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃ ס

11. w'lo'-yakol `od l'hashib 'eth-'Ab'ner dabar miir'atho 'otho.

2Sam3:11 And he could no longer answer Abner a word, because he feared him.

‹11› καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Ιεβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Αβεννηρ ῥῆμα
ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.

11 kai ouk ēdynasthē eti Iebosthe apokrithēnai tǭ Abennēr hrēma
And was not able still Jebosthe to answer Abenner's utterance,

apo tou phobeisthai auton.
because of fearing him.

---

12 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤕𐤇𐤕𐤅
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤄𐤎𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד תַּחַתוֹ
לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי
וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

12. wayish'lach 'Ab'ner mal'akim 'el-Dawid tachatho le'mor l'mi-'arets le'mor kar'thah b'rith'k 'iti w'hinneh yadi `imak l'haseb 'eleyak 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Sam3:12 Then Abner sent messengers to Dawid in his place, saying, Whose is the land? He said, Make your covenant with me, and behold, my hand shall be with you to bring all Yisra'El over to you.

‹12› Καὶ ἀπέστειλεν Αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ εἰς Θαιλαμ,
οὗ ἦν παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον Ισραηλ.

12 Kai apesteilen Abennēr aggelous pros Dauid eis Thailam, hou ēn parachrēma,
And Abenner sent messengers to David in Thælam, where he was, immediately,

legōn Diathou diathēkēn sou met' emou,
saying, ordain a covenant You with me!

kai idou hē cheir mou meta sou tou epistrepsai pros se panta ton oikon Israēl.
And behold, My hand is with you to return to you all the house of Israel.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤊
𐤀𐤕 𐤌𐤉𐤊𐤋 𐤁𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤁𐤀𐤊 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉:

יג וַיֹּאמֶר טוֹב אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי
שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פָּנַי כִּי אִם־לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ
אֵת מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי׃ ס

13. wayo'mer tob 'ani 'ek'roth 'it'ak b'rith 'ak dabar 'echad 'anoki sho'el me'it'ak le'mor lo'-thir'eh 'eth-panay ki 'im-liph'ney hebi'ak 'eth Mikal bath-Sha'ul b'bo'ak lir'oth 'eth-panay.

2Sam3:13 He said, Good! I shall make a covenant with you, but I ask one thing of you, saying, you shall not see my face unless you first bring Mikal, Shaul's daughter, when you come to see my face.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην, πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχολ θυγατέρα Σαουλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

13 kai eipen Dauid Egō kalōs diathēsomai pros se diathēkēn,

And David said, Well, I shall ordain with you a covenant,

plēn logon hena egō aitoumai para sou legōn Ouk opsei to prosōpon mou,

except word one I ask from you, saying, You shall not see my face,

ean mē agagēs tēn Melchol thygatera Saoul paraginomenou sou idein to prosōpon mou.

if you do not lead Melchol daughter of Saul, in your coming to behold my face.

וישלח דוד מלאכים אל-איש-בשת בן-שאול לאמר תנה 14
את-אשתי את-מיכל אשר ארשתי לי במאה ערלות פלשתים:

יד וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה
אֶת־אִשְׁתִּי אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃

14. wayish'lach Dawid mal'akim 'el-'Ish-bosheth ben-Sha'ul le'mor t'nah 'eth-'ish'ti 'eth-Mikal 'asher 'eras'ti li b'me'ah `ar'loth P'lish'tim.

2Sam3:14 So Dawid sent messengers to Ish-bosheth, Shaul's son, saying, Give me my wife Mikal, to whom I was betrothed to myself for a hundred foreskins of Phelishetim.

‹14› καὶ ἐξαπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ιεβοσθε υἱὸν Σαουλ ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων.

14 kai exapesteilen Dauid pros Iebosthe huion Saoul aggelous legōn

And David sent to Jebosthe son of Saul messengers, saying,

Apodos moi tēn gynaika mou tēn Melchol,

Give back to me my wife Melchol

hēn elabon en hekaton akrobystiais allophylōn.

which I took for a hundred foreskins of Philistines.

וישלח איש בשת ויקחה מעם איש מעם פלטיאל בן-לוש: 15

טו וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־לָוִשׁ׃

15. wayish'lach 'Ish bosheth wayiqacheah me`im 'ish me`im Pal'ti'El ben-Lawish.

2Sam3:15 Ish-bosheth sent and took her from her husband, from Palti'El the son of Lawish.

‹15› καὶ ἀπέστειλεν Ιεβοσθε καὶ ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλτιηλ υἱοῦ Σελλης.

15 kai apesteilen Iebosthe kai elaben autēn para tou andros autēs,

And Jebosthe sent, and took her from her husband,

para Phaltiēl huiou Sellēs.

from Phaltiel son of Selle.

וילך אתה אישה הלוך ובכה אחריה עד-בחרים 16
ויאמר אליו אבנר לך שוב וישב:

טז וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃

16 . wayelek 'itah 'ishah halok ubakoh 'achareyah `ad-Bachurim
wayo'mer 'elayu 'Ab'ner lek shub wayashob.

2Sam3:16 But her husband went with her, going on weeping behind her to Bachurim.
Then Abner said to him, Go, return. So he returned.

‹16› καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακιμ·
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αβεννηρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψεν. --

16 kai eporeueto ho anēr autēs met' autēs klaiōn opisō autēs heōs Barakim;
And went husband her with her, weeping after her unto Behurim.

kai eipen pros auton Abennēr Poreuou anastrephe; kai anestrepsen. --
And said to him Abenner, Go return! And he returned.

---

17 ודבר־אבנר היה עם־זקני ישראל לאמר
גם־תמול גם־שלשם הייתם מבקשים את־דוד למלך עליכם׃

יז וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃

17. ud'bar-'Ab'ner hayah `im-ziq'ney Yis'ra'El le'mor
gam-t'molgam-shil'shom heyithem m'baq'shim 'eth-Dawid l'melek `aleykem.

2Sam3:17 And the word of Abner was with the elders of Yisra'El, saying,
Both yesterday and the third day before you were seeking for Dawid to be king over you.

‹17› καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ λέγων
Ἐχθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν Δαυιδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν·

17 kai eipen Abennēr pros tous presbyterous Israēl legōn Echthes
And spoke Abenner to the elders of Israel, saying, Yesterday

kai tritēn ezēteite ton Dauid basileuein eph' hymōn;
and the third day before you sought David to reign over you.

---

18 ועתה עשו כי יהוה אמר אל־דוד לאמר ביד דוד עבדי
הושיע את־עמי ישראל מיד פלשתים ומיד כל־איביהם׃

יח וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד עַבְדִּי
הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם׃

18. w'`atah `asu ki Yahúwah 'amar 'el-Dawid le'mor b'yad Dawid `ab'di hoshi`a
'eth-`ami Yis'ra'El miyad P'lish'tim umiyad kal-'oy'beyhem.

2Sam3:18 Now then, do it! For יהוה has spoken of Dawid, saying,
By the hand of My servant Dawid I shall save My people Yisra'El
from the hand of Phelishetim and from the hand of all their enemies.

‹18› καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ Δαυιδ λέγων
Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυιδ σώσω τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

18 kai nyn poiēsate, hoti kyrios elalēsen peri Dauid legōn
And now act! for YHWH spoke concerning David,

En cheiri tou doulou mou Dauid sōsō ton Israēl
saying, By the hand of my servant David I shall deliver Israel

ek cheiros allophylōn kai ek cheiros pantōn tōn echthrōn autōn.

from the hand of the Philistines, and from the hand of all his enemies.

---

19 וידבר גם-אבנר באזני בנימין וילך גם-אבנר לדבר
באזני דוד בחברון את כל-אשר-טוב בעיני ישראל
ובעיני כל-בית בנימן:

יט וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר
בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן׃

19. way'daber gam-'Ab'ner b'az'ney Bin'yamin wayelek gam-'Ab'ner l'daber
b'az'ney Dawid b'Cheb'ron 'eth kal-'asher-tob b'`eyney Yis'ra'El
ub'`eyney kal-beyth Bin'yamin.

2Sam3:19 Abner also spoke in the hearing of Benyamin; and Abner also went to speak
in the hearing of Dawid in Chebron all that seemed good in the eyes of Yisra'El
and in the eyes of the whole house of Benyamin.

‹19› καὶ ἐλάλησεν Αβεννηρ ἐν τοῖς ὠσὶν Βενιαμιν.
καὶ ἐπορεύθη Αβεννηρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυιδ εἰς Χεβρων πάντα,
ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ισραηλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμιν.

19 kai elalēsen Abennēr en tois ōsin Beniamin.
And Abenner spoke in the ears of Benjamin.

kai eporeuthē Abennēr tou lalēsai eis ta ōta tou Dauid
And Abenner went to speak into the ears of David

eis Chebrōn panta, hosa ēresen en ophthalmois Israēl
in Hebron, all as much as it pleased in the eyes of Israel,

kai en ophthalmois pantos oikou Beniamin.
and in the eyes of all the house of Benjamin.

---

20 ויבא אבנר אל-דוד חברון ואתו עשרים אנשים
ויעש דוד לאבנר ולאנשים אשר-אתו משתה:

כ וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים
וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃

20. wayabo' 'Ab'ner 'el-Dawid Cheb'ron w'ito `es'rim 'anashim
waya`as Dawid l'Ab'ner w'la'anashim 'asher-'ito mish'teh.

2Sam3:20 Then Abner and twenty men with him came to Dawid at Chebron.
And Dawid made a feast for Abner and for the men who were with him.

‹20› Καὶ ἦλθεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες.
καὶ ἐποίησεν Δαυιδ τῷ Αβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον.

20 Kai ēlthen Abennēr pros Dauid eis Chebrōn kai met' autou eikosi andres.
And Abenner came to David in Hebron, and with him twenty men.

kai epoiēsen Dauid tῷ Abennēr kai tois andrasin tois met' autou poton.
And David made to Abenner and the men with him a banquet.

---

21 ויאמר אבנר אל-דוד אקומה ואלכה ואקבצה אל-אדני
המלך את-כל-ישראל ויכרתו אתך ברית ומלכת בכל

𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

כא וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלֵכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל־אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃

21. wayo'mer 'Ab'ner 'el-Dawid 'aqumah w'elekah w'eq'b'tsah 'el-'adonai hamelek 'eth-kal-Yis'ra'El w'yik'r'thu 'it'ak b'rith umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak way'shalach Dawid 'eth-'Ab'ner wayelek b'shalom.

2Sam3:21 Abner said to Dawid, Let me arise and go and gather all Yisra'El to my master the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your soul desires. So Dawid sent Abner away, and he went in peace.

‹21› καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι
καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ισραηλ καὶ διαθήσομαι
μετὰ σοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου.
καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν Αβεννηρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. --

21 kai eipen Abennēr pros Dauid Anastēsomai dē kai poreusomai
And Abenner said to David, I shall arise indeed and go,
kai synathroisō pros kyrion mou ton basilea panta Israēl
and gather together to my master the king all Israel;
kai diathēsomai meta sou diathēkēn, kai basileuseis epi pasin,
and I shall ordain with you a covenant, and you shall reign over all
hois epithymei hē psychē sou. kai apesteilen Dauid ton Abennēr,
whom desires your soul. And David sent away Abenner,
kai eporeuthē en eirēnę. --
and he went in peace.

---

22 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤀 𐤌𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤔𐤋𐤋 𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅
𐤅𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

כב וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ
וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃

22. w'hinneh `ab'dey Dawid w'Yo'ab ba' mehag'dud w'shalal rab `imam hebi'u w'Ab'ner 'eynenu `im-Dawid b'Cheb'ron ki shil'cho wayelek b'shalom.

2Sam3:22 And behold, the servants of Dawid and Yoab came from a raid and brought much spoil with them; but Abner was not with Dawid in Chebron, for he had sent him away, and he had gone in peace.

‹22› καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυιδ καὶ Ιωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας
καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν· καὶ Αβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυιδ εἰς Χεβρων,
ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ.

22 kai idou hoi paides Dauid kai Iōab pareginonto ek tēs exodias
And behold, the servants of David and Joab came from the expedition,
kai skyla polla epheron met' autōn;
and spoils many they brought with themselves.
kai Abennēr ouk ēn meta Dauid eis Chebrōn,
And Abenner was not with David in Hebron,

hoti apestalkei auton kai apelēlythei en eirēnę.

for he had sent him away, and he went in peace.

ויואב וכל-הצבא אשר-אתו באו ויגדו ליואב 23
לאמר בא-אבנר בן-נר אל-המלך וישלחהו וילך בשלום:

כג וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב
לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם׃

23. w'Yo'ab w'kal-hatsaba' 'asher-'ito ba'u wayagidu l'Yo'ab le'mor ba'-'Ab'ner ben-Ner 'el-hamelek way'shal'chehu wayelek b'shalom.

2Sam3:23 When Yoab and all the army that was with him arrived, they told Yoab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he has gone in peace.

‹23› καὶ Ιωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ιωαβ λέγοντες Ἥκει Αβεννηρ υἱὸς Νηρ πρὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ.

23 kai Iōab kai pasa hē stratia autou ēchthēsan,

And Joab, and all the military, the one with him, came.

kai apēggelē tę̄ Iōab legontes Hēkei Abennēr huios Nēr pros Dauid,

And they reported to Joab, saying, comes Abenner son of Ner to David,

kai apestalken auton kai apēlthen en eirēnę.

and he has sent him, and he went forth in peace.

ויבא יואב אל-המלך ויאמר מה עשיתה 24
הנה-בא אבנר אליך למה-זה שלחתו וילך הלוך:

כד וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה
הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃

24. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayo'mer meh `asithah hinneh-ba 'Ab'ner 'eleyak lamah-zeh shilach'to wayelek halok.

2Sam3:24 Then Yoab came to the king and said, What have you done? Behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away and he is already gone?

‹24› καὶ εἰσῆλθεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Αβεννηρ πρὸς σέ, καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ;

24 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai eipen Ti touto epoiēsas?

And Joab entered to the king, and he said, What is this you did?

idou ēlthen Abennēr pros se, kai hina ti exapestalkas auton

Behold, Abenner came to you, and why have you sent him away,

kai apelēlythen en eirēnę?

and he has gone forth in peace?

ידעת את-אבנר בן-נר כי לפתתך בא ולדעת את-מוצאך 25
ואת-מבואך ולדעת את כל-אשר אתה עשה:

כה יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא וְלָדַעַת
אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מִבוֹאֶךָ וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃

25. yada`'at 'eth-'Ab'ner ben-Ner ki l'phatoth'ak ba' w'lada`ath 'eth-motsa'ak

w'eth-mibo'eak w'lada`ath 'eth kal-'asher 'atah `oseh.

2Sam3:25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you
and to learn of your going out and coming in and to find out all that you are doing.

‹25› ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ, ὅτι ἀπατῆσαί σε παρεγένετο
καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς;

25 ē ouk oidas tēn kakian Abennēr huiou Nēr,
Or do you not know the evil of Abenner son of Ner,
hoti apatēsai se paregeneto kai gnōnai tēn exodon sou
that to deceive you he came, and to know your entering
kai tēn eisodon sou kai gnōnai hapanta, hosa sy poieis?
and your exiting, and to know all together as much as you do?

---

26 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤏𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤍𐤓
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤄 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏:

כווַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר
וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃

26. wayetse' Yo'ab me`im Dawid wayish'lach mal'akim 'acharey 'Ab'ner
wayashibu 'otho mibor haSirah w'Dawid lo' yada`.

2Sam3:26 When Yoab came out from Dawid, he sent messengers after Abner,
and they brought him back from the well of Sirah; but Dawid did not know it.

‹26› καὶ ἀνέστρεψεν Ιωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Αβεννηρ,
καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σεϊραμ· καὶ Δαυιδ οὐκ ᾔδει.

26 kai anestrepsen Iōab apo tou Dauid kai apesteilen aggelous opisō Abennēr,
And Joab went from David, and sent messengers after Abenner,
kai epistrephousin auton apo tou phreatos tou Seiram; kai Dauid ouk ędei.
and they returned him from the well of Seiram; and David did not know.

---

27 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤈𐤄𐤅 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅
𐤁𐤔𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤔𐤌 𐤄𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤁𐤃𐤌 𐤏𐤔𐤄-𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤅:

כזוַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ
בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂה־אֵל אָחִיו׃

27. wayashab 'Ab'ner Cheb'ron wayatehu Yo'ab 'el-tok hasha`ar l'daber 'ito basheli
wayakehu sham hachomesh wayamath b'dam `Asah-'El 'achiu.

2Sam3:27 So when Abner returned to Chebron, Yoab took him aside
into the middle of the gate to speak with him privately, and there he struck him
in the belly so that he died for the blood of Asah'El his brother.

‹27› καὶ ἐπέστρεψεν Αβεννηρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ιωαβ ἐκ πλαγίων
τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν,
καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ασαηλ τοῦ ἀδελφοῦ Ιωαβ.

27 kai epestrepsen Abennēr eis Chebrōn, kai exeklinen auton Iōab
And Abenner returned to Hebron, and turned him Joab
ek plagiōn tēs pylēs lalēsai pros auton enedreuōn
from the side of the gate to speak to him laying in wait.

kai epataxen auton ekei epi tēn psoan,

And he struck him there in the flank,

kai apethanen en tō̧ haimati Asaēl tou adelphou Iōab.

and he died for the blood Asael the brother of Joab.

---

28 וישמע דוד מאחרי כן ויאמר נקי אנכי
וממלכתי מעם יהוה עד-עולם מדמי אבנר בן-נר:

כחוַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי
וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃

28. wayish'ma` Dawid me'acharey ken wayo'mer naqi 'anoki
umam'lak'ti me`im Yahúwah `ad-`olam mid'mey 'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:28 Afterward when Dawid heard it, he said, I and my kingdom are innocent before יהוה forever of the blood of Abner the son of Ner.

‹28› Καὶ ἤκουσεν Δαυιδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν Ἀθῷός εἰμι ἐγὼ
καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ·

28 Kai ēkousen Dauid meta tauta kai eipen Athō̧os eimi egō

And David heard about these things, and he said, am innocent I

kai hē basileia mou apo kyriou

and my kingdom from YHWH

heōs aiōnos apo tōn haimatōn Abennēr huiou Nēr;

and unto the eon of the blood of Abenner son of Ner.

---

29 יחלו על-ראש יואב ואל כל-בית אביו ואל-יכרת מבית
יואב זב ומצרע ומחזיק בפלך ונפל בחרב וחסר-לחם:

כטיָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת מִבֵּית
יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃

29. yachulu `al-ro'sh Yo'ab w'el kal-beyth 'abiu w'al-yikareth mibeyth Yo'ab zab
um'tsora` umachaziq bapelek w'nophel bachereb wachasar-lachem.

2Sam3:29 May it fall on the head of Yoab and on all his father's house;
and may there not fail from the house of Yoab one who has a discharge, or who is a leper,
or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.

‹29› καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ιωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ιωαβ γονορρυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης
καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις.

29 katantēsatōsan epi kephalēn Iōab kai epi panta ton oikon tou patros autou,

Let it arrive upon the head of Joab, and upon all the house of his father!

kai mē eklipoi ek tou oikou Iōab gonorryēs

and may there not cease to be one from the house of Joab having gonorrhea,

kai lepros kai kratōn skytalēs

and leprous, and holding a stave,

kai piptōn en hromphaią kai elassoumenos artois.

and falling by the broadsword, and lacking bread loaves.

---

30 ויואב ואבישי אחיו הרגו לאבנר על

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤄𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

לוְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל
אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה׃ פ

30. w’Yo’ab wa’Abishay ‘achiu har’gu l’Ab’ner
`al ‘asher hemith ‘eth-`Asah’El ‘achihem b’Gib’`on bamil’chamah.

2Sam3:30 So Yoab and Abishay his brother killed Abner
because he had put their brother Asah’El to death in the battle at Gibeon.

‹30› Ιωαβ δὲ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν Αβεννηρ
ἀνθ’ ὧν ἐθανάτωσεν τὸν Ασαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαων ἐν τῷ πολέμῳ. --

30 Iōab de kai Abessa ho adelphos autou dieparetērounto ton Abennēr
For Joab and Abessa his brother observed Abenner,

anth’ hōn ethanatōsen ton Asaēl ton adelphon autōn en Gabaōn en tō̧ polemō̧. --
because he killed Asael their brother in Gabaon in the battle.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤒𐤓𐤏𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤔𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤎𐤐𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤄:

לאוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃

31. wayo’mer Dawid ‘el-Yo’ab w’el-kal-ha`am ‘asher-‘ito qir’`u big’deykem
w’chig’ru saqim w’siph’du liph’ney ‘Ab’ner w’hamelek Dawid holek ‘acharey hamitah.

2Sam3:31 Then Dawid said to Yoab and to all the people who were with him,
Tear your clothes and gird on sackcloth and lament before Abner.
And King Dawid walked behind the bier.

‹31› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ’ αὐτοῦ Διαρρήξατε
τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Αβεννηρ·
καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.

31 kai eipen Dauid pros Iōab kai pros panta ton laon ton met’ autou
And David said to Joab, and to all the people with him,

Diarrēxate ta himatia hymōn kai perizōsasthe sakkous kai koptesthe emprosthen Abennēr;
Tear your clothes, and gird on sackcloths, and lament before Abenner!

kai ho basileus Dauid eporeueto opisō tēs klinēs.
And king David went behind the bier.

---

32 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤀𐤋-𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

לבוַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ
וַיֵּבְךְּ אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ פ

32. wayiq’b’ru ‘eth-‘Ab’ner b’Cheb’ron wayisa’ hamelek ‘eth-qolo
wayeb’k’ ‘el-qeber ‘Ab’ner wayib’ku kal-ha`am.

2Sam3:32 Thus they buried Abner in Chebron; and the king lifted up his voice
and wept at the grave of Abner, and all the people wept.

‹32› καὶ θάπτουσιν τὸν Αβεννηρ εἰς Χεβρων· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ
καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Αβεννηρ.

32 kai thaptousin ton Abennēr eis Chebrōn; kai ēren ho basileus tēn phōnēn autou
And they entombed Abenner in Hebron, and lifted the king his voice
kai eklausen epi tou taphou autou, kai eklausen pas ho laos epi Abennēr.
and wept over his tomb, and wept all the people for Abenner.

---

33 𐤅𐤉𐤒𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤁𐤋 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤓:

לג וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר׃

33. way'qonen hamelek 'el-'Ab'ner wayo'mar hak'moth nabal yamuth 'Ab'ner.

2Sam3:33 The king lamented for Abner and said,
Abner died as it were the death of a fool?

‹33› καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Αβεννηρ καὶ εἶπεν
Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Ναβαλ ἀποθανεῖται Αβεννηρ;

33 kai ethrēnēsen ho basileus epi Abennēr kai eipen
And lamented the king over Abenner, and said,
Ei kata ton thanaton Nabal apothaneitai Abennēr?
Shall according to the death of Nabal die Abenner, no.

---

34 𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤀-𐤀𐤎𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤋𐤍𐤇𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤔𐤅
𐤊𐤍𐤐𐤅𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤕 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤁𐤊𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅:

לד יָדֶךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ
כִּנְפוֹל לִפְנֵי בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם לִבְכּוֹת עָלָיו׃

34. yadeak lo'-'asuroth w'rag'leyak lo'-lin'chush'tayim hugashu
kin'phol liph'ney b'ney-`aw'lah naphal'at wayosiphu kal-ha`am lib'koth `alayu.

2Sam3:34 Your hands were not bound, nor your feet put in bronze fetters; As one falls
before sons of the wicked, you have fallen. And all the people wept again over him.

‹34› αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις·
οὐ προσήγαγεν ὡς Ναβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας.
καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν.

34 hai cheires sou ouk edethēsan, hoi podes sou ouk en pedais;
Your hands were not tied, nor your feet not in shackles;
ou prosēgagen hōs Nabal, enōpion huiōn adikias epesas.
you did not lead as Nabal; before a son of injustice you fell.
kai synēchthē pas ho laos tou klausai auton.
And were brought together all the people to weep for him.

---

35 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤄 𐤉𐤎𐤉𐤐
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤀-𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤀𐤈𐤏𐤌-𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄:

לה וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם

וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף
כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה׃

35. wayabo' kal-ha`am l'hab'roth 'eth-Dawid lechem b'`od hayom
wayishaba` Dawid le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph
ki 'im-liph'ney bo'-hashemesh 'et'`am-lechem 'o kal-m'umah.

2Sam3:35 Then all the people came to cause Dawid to eat bread while it was still day;
but Dawid vowed, saying, May Elohim do so to me, and more also,
if I taste bread or anything else before the sun goes down.

‹35› καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας,
καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος.

35 kai ēlthen pas ho laos perideipnēsai ton Dauid artois eti ousēs hēmeras,
And came all the people to cause to eat David bread loaves while it was yet day.
kai ōmosen Dauid legōn Tade poiēsai moi ho theos
And David swore by an oath, saying, Thus may do to me Elohim,
kai tade prostheiē, hoti ean mē dyę ho hēlios,
and thus may he add yet more, that until should go down the sun,
ou mē geusōmai artou ē apo pantos tinos.
in no way shall I taste bread or any thing.

---

36 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤈𐤅𐤁:
לווְכָל־הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָּל־הָעָם טוֹב׃

36. w'kal-ha`am hikiru wayitab b'`eyneyhem k'kol
'asher `asah hamelek b'`eyney kal-ha`am tob.

2Sam3:36 And all the people took notice, and it was good in their eyes,
as to all which the king did was good in the eyes of all the people.

‹36› καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα,
ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.

36 kai egnō pas ho laos, kai ēresen enōpion autōn panta,
And all the people knew. And it was pleasing before them, all
hosa epoiēsen ho basileus enōpion tou laou.
as much as did the king before the people.

---

37 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤁𐤍-𐤍𐤓:
לזוַיֵּדְעוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ פ

37. wayed'`u kal-ha`am w'kal-Yis'ra'El bayom hahu'
ki lo' hay'thah mehamelek l'hamith 'eth-'Ab'ner ben-Ner.

2Sam3:37 So all the people and all Yisra'El understood on that day that it was not of the king to put Abner the son of Ner to death.

<37> καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ.

37 kai egnō pas ho laos kai pas Israēl en tę̄ hēmerą ekeinę̄
And knew all the people, and all Israel in that day,
hoti ouk egeneto para tou basileōs thanatōsai ton Abennēr huion Nēr.
that happened not by the king the putting to death of Abenner son of Ner.

ויאמר המלך אל-עבדיו הלוא תדעו כי-שר 38
וגדול נפל היום הזה בישראל:

לחוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵדְעוּ כִּי־שַׂר
וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃

38. wayo'mer hamelek 'el-`abadayu halo' thed'`u ki-sar
w'gadol naphal hayom hazeh b'Yis'ra'El.

2Sam3:38 Then the king said to his servants, Do you not know that a prince
and a great man has fallen this day in Yisra'El?

<38> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε
ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ισραηλ;

38 kai eipen ho basileus pros tous paidas autou Ouk oidate
And said the king to his servants, Do you not know
hoti hēgoumenos megas peptōken en tę̄ hēmerą tautę̄ en tō̧ Israēl?
that a leader, and a great one has fallen in this day in Israel?

ואנכי היום רך ומשוח מלך והאנשים האלה בני 39
צרויה קשים ממני ישלם יהוה לעשה הרעה כרעתו:

לטוְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי
צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתוֹ׃ פ

39. w'anoki hayom rak umashuach melek w'ha'anashim ha'eleh
b'ney Ts'ruYah qashim mimeni y'shalem Yahúwah l'`oseh hara`ah k'ra`atho.

2Sam3:39 I am weak today, though anointed king; and these men the sons of TseruYah
are too difficult for me. May יהוה reward the doer of evil according to his evil.

<39> καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως,
οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουιας σκληρότεροί μού εἰσιν·
ἀνταποδῷ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

39 kai hoti egō eimi sēmeron syggenēs kai kathestamenos hypo basileōs,
And that I am as a relative today, and one being placed for king.
hoi de andres houtoi huioi Sarouias sklēroteroi mou eisin;
But these men, the sons of Sarouias hard for me are.
antapodō̧ kyrios tō̧ poiounti ponēra
YHWH should recompense to the one doing the wicked things
kata tēn kakian autou.
according to his evil.

Chapter 4

2Sam4:1 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤊𐤉 𐤌𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤓𐤐𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤅:

א וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ׃

1. wayish'ma` ben-Sha'ul ki meth 'Ab'ner b'Cheb'ron
wayir'pu yadayu w'kal-Yis'ra'El nib'halu.

2Sam4:1 Now when Shaul's son, heard that Abner had died in Chebron,
his hands were feeble, and all Yisra'El was disturbed.

<4:1> Καὶ ἤκουσεν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Αβεννηρ ἐν Χεβρων,
καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ισραηλ παρείθησαν.

1 Kai ēkousen Iebosthe huios Saoul hoti tethnēken Abennēr en Chebrōn,
And heard Jeboshet son of Saul that Abenner has died in Hebron,
kai exelythēsan hai cheires autou, kai pantes hoi andres Israēl pareithēsan.
and were faint his hands, and all the men of Israel were disturbed.

---

2 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤏𐤍𐤄
𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤓𐤊𐤁 𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤀𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤁𐤀𐤓𐤅𐤕 𐤕𐤇𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍:

ב וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֶרֹתִי מִבְּנֵי בִנְיָמִן
כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן׃

2. ush'ney 'anashim sarey-g'dudim hayu ben-Sha'ul shem ha'echad Ba`anah
w'shem hasheni Rekab b'ney Rimmon haB'erothi mib'ney Bin'yamin
ki gam-B'eroth techasheb `al-Bin'yamin.

2Sam4:2 Shaul's son had two men who were commanders of bands: the name
of the one was Baanah and the name of the other Rekab, sons of Rimmon the Beerothite,
of the sons of Benyamin (for Beeroth also is reckoned to Benyamin,

<2> καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Ιεβοσθε υἱῷ Σαουλ,
ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ, υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου
ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν,

2 kai duo andres hēgoumenoi systremmatōn tǭ Iebosthe
And there were two men being leaders of the confederation of Jebosthe
huiǭ Saoul, onoma tǭ heni Baana kai onoma tǭ deuterǭ
son of Saul –the name to the one was Baana, and the name of the second,
Rēchab, huioi Remmōn tou Bērōthaiou ek tōn huiōn Beniamin;
Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite from out of the sons of Benjamin;
hoti Bērōth elogizeto tois huiois Beniamin,
for also Beeroth was considered among the sons of Benjamin.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇𐤅 𐤄𐤁𐤀𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤂𐤕𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤔𐤌 𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ג וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

3. wayib'r'chu haB'erothim Gittay'mah wayih'yu-sham garim `ad hayom hazeh.

2Sam4:3 and the Beerothites fled to Gittayim and have been aliens there until this day).

‹3› καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθθαιμ
καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

3 kai apedrasan hoi Bērōthaioi eis Geththaim
And ran away the Beerothites unto Gethaim,
kai ēsan ekei paroikountes heōs tēs hēmeras tautēs. --
and they were there sojourning until this day.

ולליהונתן בן-שאול בן נכה רגלים בן-חמש שנים היה 4
בבא שמעת שאול ויהונתן מיזרעאל ותשאהו אמנתו
ותנס ויהי בחפזה לנוס ויפל ויפסח ושמו מפיבשת:

ד וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה
בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ
וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃

4. w'liYahunathan ben-Sha'ul ben n'keh rag'layim ben-chamesh shanim hayah b'bo' sh'mu`ath Sha'ul wiYahunathan miYz'r'`e'l watisa'ehu 'oman'to watanos way'hi b'chaph'zah lanus wayipol wayipaseach ush'mo M'phibosheth.

2Sam4:4 Now Yahunathan, Shaul's son, had a son that was lame of his feet.
He was five years old when the report of Shaul and Yahunathan came from Yizreel,
and his nurse took him up and fled. And it came to pass that, as she hurried to flee,
he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

‹4› καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας· υἱὸς ἐτῶν πέντε οὗτος
ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ιεζραελ,
καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν
καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε. --

4 kai tō̧ Iōnathan huiō̧ Saoul huios peplēgōs tous podas;
And to Jonathan, son of Saul, there was a son stricken in the feet,
huios etōn pente houtos en tō̧ elthein
a son years old five; and this one was in the way in the coming of
tēn aggelian Saoul kai Iōnathan tou huiou autou ex Iezrael,
the message of Saul and Jonathan his son from out of Jezreel;
kai ēren auton hē tithēnos autou kai ephygen, kai egeneto en tō̧ speudein autēn
and lifted him his wet-nurse and fled. And it happened in her hastening
kai anachōrein kai epesen kai echōlanthē,
and withdrawing he fell and became lame.
kai onoma autō̧ Memphibosthe. --
And the name to him was Mephibosheth.

וילכו בני-רמון הבארתי רכב ובענה ויבאו כחם היום 5
אל-בית איש בשת והוא שכב את משכב הצהרים:

ה וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם

אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃

5. wayel'ku b'ney-Rimmon haB'erothi Rekab uBa`anah wayabo'u k'chom hayom
'el-beyth 'Ish bosheth w'hu' shokeb 'eth mish'kab hatsaharayim.

2Sam4:5 So the sons of Rimmon the Beerothite, Rekab and Baanah, departed and came
to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, and he was lying on his bed at noon.

‹5› καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα
καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ιεβοσθε,
καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας,

5 kai eporeuthēsan huioi Remmōn tou Bērōthaiou Rekcha kai Baana
And went out the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baana;
kai eisēlthon en tō̧ kaumati tēs hēmeras eis oikon Iebosthe,
and they entered in the sweltering heat of the day into the house of Jebosthe,
kai autos ekatheuden en tę̄ koitę̄ tēs mesēmbrias,
and he was asleep in the bed in the midday.

---

6 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤒𐤇𐤉 𐤇𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤁𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤍𐤌𐤋𐤈𐤅:

ו וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים
וַיַּכֻּהוּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃

6. w'henah ba'u `ad-tok habayith loq'chey chitim
wayakuhu 'el-hachomesh w'Rekab uBa`anah 'achiu nim'latu.

2Sam4:6 They came to the middle of the house as if to get wheat,
and they struck him in the belly; and Rekab and Baanah his brother escaped.

‹6› καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν
καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον

6 kai idou hē thyrōros tou oikou ekathairen pyrous
And behold, the doorkeeper of the house was cleansing wheat,
kai enystaxen kai ekatheuden, kai Rekcha kai Baana hoi adelphoi dielathon
and he slumbered and slept. And Rekcha and Baana his brother escaped notice.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤃𐤓 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄:

ז וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ
וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃

7. wayabo'u habayith w'hu'-shokeb `al-mitatho bachadar mish'kabo
wayakuhu way'mithuhu wayasiru 'eth-ro'sho wayiq'chu 'eth-ro'sho
wayel'ku derek ha`Arabah kal-halay'lah.

2Sam4:7 Now when they came into the house, as he was lying on his bed
in his bedchamber, they struck him and killed him and took off his head.
And they took his head and traveled by way of the Arabah all night.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Ιεβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν
καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα.

7 kai eisēlthon eis ton oikon, kai Iebosthe ekatheuden epi tēs klinēs autou
And they entered into the house. And Jebosthe was sleeping upon his bed

en tō koitōni autou, kai typtousin auton kai thanatousin
in his bedroom. And they strike him, and put him to death,

kai aphairousin tēn kephalēn autou kai elabon tēn kephalēn autou
and remove his head. And they took his head,

kai apēlthon hodon tēn kata dysmas holēn tēn nykta.
and went forth in the way, the one according to the west, the entire night.

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤉𐤔-𐤁𐤔𐤕 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤄-𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤉𐤔-𐤁𐤔𐤕 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤉𐤁𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤍𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤌𐤆𐤓𐤏𐤅:

ח וַיָּבִאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיִבְךָ
אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃ ס

8. wayabi'u 'eth-ro'sh 'Ish-bosheth 'el-Dawid Cheb'ron wayo'm'ru 'el-hamelek hinneh-ro'sh 'Ish-bosheth ben-Sha'ul 'oyib'ak 'asher biqesh 'eth-naph'sheak wayiten Yahúwah l'adoni hamelek n'qamoth hayom hazeh miSha'ul umizar'`o.

2Sam4:8 Then they brought the head of Ish-bosheth to Dawid at Chebron
and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth the son of Shaul, your enemy,
who sought your life; thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given my master the king vengeance this day
on Shaul and on his descendants.

<8> καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Ιεβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν
πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει
τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.

8 kai ēnegkan tēn kephalēn Iebosthe tō Dauid eis Chebrōn
And they brought the head of Jebosthe to David in Hebron.

kai eipan pros ton basilea
And they said to the king,

Idou hē kephalē Iebosthe huiou Saoul tou echthrou sou, hos ezētei tēn psychēn sou,
Behold, the head of Jebosthe son of Saul your enemy, who sought your life;

kai edōken kyrios tō kyriō basilei ekdikēsin tōn echthrōn autou hōs hē hēmera hautē,
and YHWH gave to our master the king punishment of his enemies, as this day,

ek Saoul tou echthrou sou kai ek tou spermatos autou.
of Saul your enemy, and of his seed.

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤀𐤓𐤕𐤉

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤐𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤄:

טוַיַּעַן דָּוִד אֶת־רֵכָב וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃

9. waya`an Dawid 'eth-Rekab w'eth-Ba`anah 'achiu b'ney Rimmon haB'erothi wayo'mer lahem chay-Yahúwah 'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.

2Sam4:9 Dawid answered Rekab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite,
and said to them, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who has redeemed my life from all distress,

‹9› καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βαανα ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων
τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῇ κύριος,
ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

9 kai apekrithē Dauid tō̧ Rekcha kai tō̧ Baana adelphō̧ autou
And David responded to Rekcha and to Baanah his brother,
huiois Remmōn tou Bērōthaiou kai eipen autois
sons of Rimmon the Beerothite, and said to them,
Zȩ̄ kyrios, hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,
As YHWH lives, who ransomed my soul from all affliction;

---

10 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄-𐤌𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤁𐤔𐤓
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤂𐤄𐤅 𐤁𐤑𐤒𐤋𐤂 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤕𐤕𐤉-𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤓𐤄:

י כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כִמְבַשֵּׂר
בְּעֵינָיו וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׂרָה׃

10. ki hamagid li le'mor hinneh-meth Sha'ul w'hu'-hayah kim'baser b'`eynayu wa'ochazah bo wa'eh'r'gehu b'Tsiq'lag 'asher l'thiti-lo b'sorah.

2Sam4:10 when one told me, saying, Behold, Shaul is dead,
and he was in his own eyes as the one bearing good news, I seized him
and killed him in Tsiqlag, which was what I gave him a reward of good news.

‹10› ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ--
καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου--καὶ κατέσχον αὐτὸν
καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·

10 hoti ho apaggeilas moi hoti tethnēken Saoul--
that the one reporting to me that Saul has died,
kai autos ēn hōs euaggelizomenos enōpion mou--
and he was as one announcing good news before me,
kai kateschon auton kai apekteina en Sekelak,
but I constrained him, and killed him in Sekeiak,
hō̧ edei me dounai euaggelia;
to which he must have thought to be giving me good news.

---

11 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔-𐤑𐤃𐤉𐤒
𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יא אַף כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק

בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם
וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ׃

11. 'aph ki-'anashim r'sha`im har'gu 'eth-'ish-tsadiq b'beytho `al-mish'kabo w'`atah halo' 'abaqesh 'eth-damo miyed'kem ubi`ar'ti 'eth'kem min-ha'arets.

2Sam4:11 How much more, when wicked men have killed a righteous man in his own house on his bed, shall I not now require his blood from your hand and destroy you from the earth?

‹11› καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν
καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς.

11 kai nyn andres ponēroi apektagkasin andra dikaion en tō̧ oikō̧ autou
And now, men wicked killed man a just in his house
epi tēs koitēs autou; kai nyn ekzētēsō to haima autou ek cheiros hymōn
upon his bed. And now, I shall require for his blood of your hand,
kai exolethreusō hymas ek tēs gēs.
and I shall utterly destroy you from the earth.

---

12 ויצו דוד את-הנערים ויהרגום ויקצצו את-ידיהם
ואת-רגליהם ויתלו על-הברכה בחברון
ואת ראש איש-בשת לקחו ויקברו בקבר-אבנר בחברון:

יב וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן
וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃ פ

12. way'tsaw Dawid 'eth-han'`arim wayahar'gum way'qats'tsu 'eth-y'deyhem
w'eth-rag'leyhem wayith'lu `al-hab'rekah b'Cheb'ron
w'eth ro'sh 'Ish-bosheth laqachu wayiq'b'ru b'qeber-'Ab'ner b'Cheb'ron.

2Sam4:12 Then Dawid commanded the young men, and they killed them
and cut off their hands and their feet and hung them up beside the pool in Chebron.
But they took the head of Ish-bosheth and buried it in the grave of Abner in Chebron.

‹12› καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτοὺς
καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν
καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων·
καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ.

12 kai eneteilato Dauid tois paidariois autou kai apoktennousin autous
And David gave charge to his servants, and they killed them,
kai kolobousin tas cheiras autōn kai tous podas autōn
and lopped off their hands and their feet,
kai ekremasan autous epi tēs krēnēs en Chebrōn;
and they hung them upon the fountain in Hebron.
kai tēn kephalēn Iebosthe ethapsan en tō̧ taphō̧ Abennēr huiou Nēr.
And the head of Jebosthe they entombed in the tomb of Abenner son of Ner.

Chapter 5

2Sam5:1 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤓𐤊 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

א וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹנָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃

1. wayabo'u kal-shib'tey Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah
wayo'm'ru le'mor hin'nu `ats'm'ak ub'sar'ak 'anach'nu.

2Sam5:1 Then all the tribes of Yisra'El came to Dawid at Chebron
and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

<5:1> Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ισραηλ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων
καὶ εἶπαν αὐτῷ Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

1 Kai paraginontai pasai hai phylai Israēl pros Dauid eis Chebrōn
And came all the tribes of Israel to David in Hebron.
kai eipan autō̧ Idou osta sou kai sarkes sou hēmeis;
And they said to him, Behold, we are of your bones and of your flesh.

---

2 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤂𐤌-𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄
𐤄𐤉𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤅𐤄𐤌𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄
𐤕𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ב גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה
הָיִיתָה מוֹצִיא וְהַמֵּבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה
תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃

2. gam-'eth'mol gam-shil'shom bih'yoth Sha'ul melek `aleynu 'atah hayithah motsi'
w'hamebi 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah l'ak 'atah thir'`eh 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El
w'atah tih'yeh l'nagid `al-Yis'ra'El.

2Sam5:2 Also yesterday and the third day, when Shaul was king over us,
you were the one who led out and brought in Yisra'El. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to you,
You shall shepherd My people Yisra'El, and you shall be a ruler over Yisra'El.

<2> καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ισραηλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου
τὸν Ισραηλ, καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ.

2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs eph' hēmin
And before yesterday and the third day before, Saul was king over us,
sy ēstha ho exagōn kai eisagōn ton Israēl,
you were the one leading out and bringing in Israel.
kai eipen kyrios pros se Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl,
And said YHWH to you, You tend my people Israel!
kai sy esei eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl.
and you shall be for leader over my people Israel.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ג וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

3. wayabo'u kal-ziq'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Cheb'ronah
wayik'roth lahem hamelek Dawid b'rith b'Cheb'ron liph'ney Yahúwah
wayim'sh'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El.

2Sam5:3 So all the elders of Yisra'El came to the king at Chebron,
and King Dawid made a covenant with them before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Chebron;
then they anointed Dawid king over Yisra'El.

‹3› καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων,
καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυιδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐνώπιον κυρίου,
καὶ χρίουσιν τὸν Δαυιδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ισραηλ. --

3 kai erchontai pantes hoi presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn,
And come all the elders of Israel to the king in Hebron.
kai dietheto autois ho basileus Dauid diathēkēn en Chebrōn enōpion kyriou,
And ordained with them king David a covenant in Hebron before YHWH.
kai chriousin ton Dauid eis basilea epi panta Israēl. --
And they anoint David for king over all Israel.

---

4 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊:
ד בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃

4. ben-sh'loshim shanah Dawid b'mal'ko 'ar'ba`im shanah malak.

2Sam5:4 Dawid was thirty years old when he became king, and he reigned forty years.

‹4› υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυιδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν,

4 huios triakonta etōn Dauid en tō basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen,
was a son thirty years David in his reigning, and forty years he reigned.

---

5 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
ה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

5. b'Cheb'ron malak `al-Yahudah sheba` shanim w'shishah chadashim
ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanah `al kal-Yis'ra'El wiYahudah.

2Sam5:5 At Chebron he reigned over Yahudah seven years and six months,
and in Yerushalam he reigned thirty-three years over all Yisra'El and Yahudah.

‹5› ἑπτὰ ἔτη καὶ ἓξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν Ιουδαν
καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ισραηλ καὶ Ιουδαν ἐν Ιερουσαλημ.

5 hepta etē kai hex mēnas ebasileusen en Chebrōn epi ton Ioudan
Seven years and months six he reigned in Hebron over Judah.
kai triakonta tria etē ebasileusen epi panta Israēl kai Ioudan en Ierousalēm.
And thirty three years he reigned over all Israel and Judah in Jerusalem.

---

6 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤁𐤎𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤎𐤉𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤄:

ווַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֱסִירְךָ הַעִוְרִים
וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה׃

6. wayelek hamelek wa'anashayu Y'rushalam 'el-haY'busi yosheb ha'arets
wayo'mer l'Dawid le'mor lo'-thabo' henah ki 'im-hesir'ak ha`iw'rim
w'hapis'chim le'mor lo'-yabo' Dawid henah.

2Sam5:6 Now the king and his men went to Yerushalam against the Yebusites,
the inhabitants of the land, and they said to Dawid, saying, You shall not come in here,
but the blind and lame shall turn you away; saying, Dawid cannot enter here.

‹6› Καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν Ιεβουσαῖον
τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυιδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε,
ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται Δαυιδ ὧδε.

6 Kai apēlthen Dauid kai hoi andres autou eis Ierousalēm
And went forth David, and his men unto Jerusalem,
pros ton Iebousaion ton katoikounta tēn gēn. kai errethē tō̧ Dauid
to the Jebusite dwelling in the land. And it was said to David,
Ouk eiseleusei hōde, hoti antestēsan hoi typhloi kai hoi chōloi,
You shall not enter here. For opposed the blind and the lame,
legontes hoti Ouk eiseleusetai Dauid hōde.
saying, shall not enter David here.

---

7 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕 𐤌𐤑𐤃𐤕 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃:

זוַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃

7. wayil'kod Dawid 'eth m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.

2Sam5:7 And Dawid captured the stronghold of Tsion, that is the city of Dawid.

‹7› καὶ κατελάβετο Δαυιδ τὴν περιοχὴν Σιων (αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυιδ).

7 kai katelabeto Dauid tēn periochēn Siōn (hautē hē polis tou Dauid).
And David overtook the citadel of Zion, this is the city of David.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤄 𐤉𐤁𐤎𐤉 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤑𐤍𐤅𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤅 𐤍𐤐𐤔 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤓
𐤅𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕:

חוַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר
וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הַעִוְרִים שְׂנֻאו נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר
וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃

8. wayo'mer Dawid bayom hahu' kal-makeh Y'busi w'yiga` batsinor
w'eth-hapis'chim w'eth-ha`iw'rim s'no'w nephesh Dawid
`al-ken yo'm'ru `iuer uphiseach lo' yabo' 'el-habayith.

2Sam5:8 Dawid said on that day, Whoever would strike the Yebusites, let him reach the lame and the blind, who are hated by Dawid's soul, through the water tunnel. Therefore they say, The blind or the lame shall not come into the house.

‹8› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ιεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυιδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου.

8 kai eipen Dauid tē̜ hēmera̜ ekeinē̜ Pas typtōn Iebousaion haptesthō
And David said in that day, Every one striking a Jebusite, let him touch
en paraxiphidi kai tous chōlous kai tous typhlous
by the dagger both the lame, and the blind,
kai tous misountas tēn psychēn Dauid; dia touto erousin
and the ones detesting the soul of David! On account of this they shall say,
Typhloi kai chōloi ouk eiseleusontai eis oikon kyriou.
Blind and lame shall not enter into the house of YHWH.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤑𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤄:

טוַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד
וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃

9. wayesheb Dawid bam'tsudah wayiq'ra'-lah `ir Dawid
wayiben Dawid sabib min-haMillo' wabay'thah.

2Sam5:9 So Dawid lived in the stronghold and called it the city of Dawid. And Dawid built round about from the Millo and inward.

‹9› καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυιδ· καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekathisen Dauid en tē̜ periochē̜, kai eklēthē hautē hē polis Dauid;
And David stayed in the citadel, and this was called the city of David.
kai ō̜kodomēsen tēn polin kyklō̜ apo tēs akras kai ton oikon autou.
And David built the city round about from the Akra, and his house.

---

10 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤅:

יוַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ פ

10. wayelek Dawid halok w'gadol waYahúwah 'Elohey ts'ba'oth `imo.

2Sam5:10 Dawid went on, going great, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of hosts was with him.

‹10› καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος,
καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. --

10 kai eporeueto Dauid poreuomenos kai megalynomenos,
And David went along, going and being magnified,
kai kyrios pantokratōr met' autou. --
and YHWH almighty was with him.

---

11 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤏𐤑𐤉 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤏𐤑 𐤅𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤍 𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅-𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤃𐤅𐤃:

יאוַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים
וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃

11. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-Dawid wa`atsey 'arazim
w'charashey `ets w'charashey 'eben qir wayib'nu-bayith l'Dawid.

2Sam5:11 Then Chiram king of Tsor sent messengers to Dawid with cedar trees
and artificers of wood and artificers of stone of sidewall; and they built a house for Dawid.

‹11› καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα
καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ.

11 kai apesteilen Chiram basileus Tyrou aggelous pros Dauid
And sent Hiram king of Tyre messengers to David,
kai xyla kedrina kai tektonas xylōn kai tektonas lithōn,
and wood of cedars, and fabricators of woods, and fabricators of stones,
kai ǭkodomēsan oikon tǭ Dauid.
and they built a house for David.

---

12 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉-𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤀 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יבוַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El
w'ki nise' mam'lak'to ba`abur `amo Yis'ra'El.

2Sam5:12 And Dawid realized that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had established him as king over Yisra'El,
and that He had exalted his kingdom for the sake of His people Yisra'El.

‹12› καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ,
καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ισραηλ. --

12 kai egnō Dauid hoti hētoimasen auton kyrios eis basilea epi Israēl,
And David knew that prepared him YHWH for king over Israel,
kai hoti epērthē hē basileia autou dia ton laon autou Israēl. --
and that was lifted up his kingdom on account of his people Israel.

---

13 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤅𐤃 𐤐𐤋𐤂𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:

יגוַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם
אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃

13. wayiqach Dawid `od pilag'shim w'nashim miY'rushalam
'acharey bo'o meCheb'ron wayiual'du `od l'Dawid banim ubanoth.

2Sam5:13 And Dawid took more concubines and wives from Yerushalam,
after he came from Chebron; and more sons and daughters were born to Dawid.

‹13› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ιερουσαλημ
μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρων, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.

13 kai elaben Dauid eti gynaikas kai pallakas ex Ierousalēm meta to elthein auton
And David took again wives and concubines from Jerusalem, after his coming

ek Chebrōn, kai egenonto tō̧ Dauid eti huioi kai thygateres.

from Hebron. And were born to David still more sons and daughters.

---

14 ואלה שמות הילדים לו בירושלם שמוע
ושובב ונתן ושלמה:

יד וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלֹּדִים לוֹ בִּירוּשָׁלָם שַׁמּוּעַ
וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה:

14. w'eleh sh'moth hayilodim lo biY'rushalam
Shammu`a w'Shobab w'Nathan uSh'lomoh.

2Sam5:14 Now these are the names of those who were born to him in Yerushalam:
Shammua, Shobab, Nathan, Shelomoh,

‹14› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ιερουσαλημ·
Σαμμους καὶ Σωβαβ καὶ Ναθαν καὶ Σαλωμων

14 kai tauta ta onomata tōn gennēthentōn autō̧ en Ierousalēm;
And these are the names of the ones being born of them in Jerusalem –
Sammous kai Sōbab kai Nathan kai Salōmōn
Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

---

15 ויבחר ואלישוע ונפג ויפיע:

טו וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ:

15. w'Yib'char we'Elishu`a w'Nepheg w'Yaphi`a.

2Sam5:15 Yibchar, Elishua, Nepheg, Yaphia,

‹15› καὶ Εβεαρ καὶ Ελισους καὶ Ναφεκ καὶ Ιεφιες

15 kai Ebear kai Elisous kai Naphek kai Iephies
and Ibhar, and Elishua, and Napheg, and Japhia,

---

16 ואלישמע ואלידע ואליפלט:

טז וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט: פ

16. we'Elishama` w'El'yada` we'Eliphalet.

2Sam5:16 Elishama, Elyada and Eliphelet.

‹16› καὶ Ελισαμα καὶ Ελιδαε καὶ Ελιφαλαθ,

16 kai Elisama kai Elidae kai Eliphalath,
and Ellisama, and Eliada, and Eliphalet,

‹16›a Σαμαε, Ιεσσιβαθ, Ναθαν, Γαλαμααν, Ιεβααρ, Θεησους, Ελφαλατ,
Ναγεδ, Ναφεκ, Ιαναθα, Λεασαμυς, Βααλιμαθ, Ελιφαλαθ.

16ā Samae, Iessibath, Nathan, Galamaan, Iebaar, Theēsous, Elphalat,
And Samae, Jessibath, Nathan, Galamaan, Jebaar, Theesus, Eliphalat,
Naged, Naphek, Ianatha, Leasamys, Baalimath, Eliphalath.
Naged, Naphec, Janathan, Lesasamys, Baalimah, Eliphaath.

---

17 וישמעו פלשתים כי משחו את־דוד למלך על־ישראל
ויעלו כל־פלשתים לבקש את־דוד וישמע דוד

וירד אל-המצודה:

יז וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־מָשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה׃

17. wayish'm'`u Ph'lish'tim ki-mash'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El
waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid
wayered 'el-ham'tsudah.

2Sam5:17 When Phelishetim heard that they had anointed Dawid king over Yisra'El,
all Phelishetim went up to seek out Dawid; and when Dawid heard of it,
he went down to the stronghold.

‹17› Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ισραηλ,
καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ·
καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν.

17 Kai ēkousan allophyloi hoti kechristai Dauid basileus epi Israēl,
And heard the Philistines that David was anointed king over Israel.
kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētein ton Dauid; kai ēkousen Dauid
And ascended all the Philistines to seek David. And David heard,
kai katebē eis tēn periochēn.
and went down unto the citadel.

---

18 ופלשתים באו וינטשו בעמק רפאים:

יח וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

18. uPh'lish'tim ba'u wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:18 Now Phelishetim came and were spread out in the valley of Rephaim.

‹18› καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων.

18 kai hoi allophyloi paraginontai kai synepesan eis tēn koilada tōn titanōn.
And the Philistines came and assembled in the valley of the Titans.

---

19 וישאל דוד ביהוה לאמר האעלה אל-פלשתים התתנם בידי
ויאמר יהוה אל-דוד עלה כי-נתן אתן את-הפלשתים בידך:

יט וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה כִּי־נָתֹן אֶתֵּן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶךָ׃

19. wayish'al Dawid baYahúwah le'mor ha'e`eleh 'el-P'lish'tim hathit'nem b'yadi
wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid `aleh ki-nathon 'eten 'eth-haP'lish'tim b'yadeak.

2Sam5:19 Then Dawid inquired of יהוה, saying,
Shall I go up against Phelishetim? Shall You give them into my hand?
And יהוה said to Dawid, Go up, for I shall certainly give the Phelishetim into your hand.

‹19› καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ Ἀνάβαινε,
ὅτι παραδιδοὺς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου.

19 kai ērōtēsen Dauid dia kyriou legōn Ei anabō pros tous allophylous
And David asked of YHWH, saying, Shall I ascend against the Philistines?

kai paradōseis autous eis tas cheiras mou? kai eipen kyrios pros Dauid Anabaine,

and shall you deliver them into my hands? And YHWH said to David, Ascend!

hoti paradidous paradōsō tous allophylous eis tas cheiras sou.

for in delivering I shall deliver the Philistines into your hands.

---

20 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤁𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤐𐤓𐤑 𐤌𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤋 𐤐𐤓𐤑𐤉𐤌:

כוַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִד
וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת־אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם
עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃

20. wayabo' Dawid b'Ba`al-p'ratsim wayakem sham Dawid
wayo'mer parats Yahúwah 'eth-'oy'bay l'phanay k'pherets mayim
`al-ken qara' shem-hamaqom hahu' Ba`al p'ratsim.

2Sam5:20 So Dawid came to Baal-peratsim and defeated them there; and he said,
𐤉𐤄𐤅𐤄 has broken through my enemies before me like the breakthrough of waters.
Therefore he called the name that place Baal-peratsim.

‹20› καὶ ἦλθεν Δαυιδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ,
καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθρούς μου τοὺς ἀλλοφύλους
ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα·
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἐπάνω διακοπῶν.

20 kai ēlthen Dauid ek tōn epanō diakopōn kai ekopsen tous allophylous ekei,

And David came from the upper breaches, and he smote the Philistines there.

kai eipen Dauid Diekopsen kyrios tous echthrous mou tous allophylous enōpion emou

And David said, YHWH cut through my enemies the Philistines before me,

hōs diakoptetai hydata;

as he cuts through waters.

dia touto eklēthē to onoma tou topou ekeinou Epanō diakopōn.

On account of this is called the name of that place Upper Breaches.

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅:

כאוַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃ פ

21. waya`az'bu-sham 'eth-`atsabeyhem wayisa'em Dawid wa'anashayu.

2Sam5:21 They abandoned their idols there, so Dawid and his men carried them away.

‹21› καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν,
καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ αὐτοῦ. --

21 kai katalimpanousin ekei tous theous autōn,

And they left behind there their mighty ones,

kai elabosan autous Dauid kai hoi andres hoi met' autou. --

and took them David and the men which is with him.

---

22 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤍𐤈𐤔𐤅 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌:

כבוַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

22. wayosiphu `od P'lish'tim la`aloth wayinat'shu b'`emeq R'pha'im.

2Sam5:22 Now Phelishetim came up yet again and spread out in the valley of Rephaim.

‹22› καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι
καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων.

22 kai prosethento eti allophyloi tou anabēnai
 And proceeded yet again the Philistines to ascend,
kai synepesan en tę̄ koiladi tōn titanōn.
 and assembled in the valley of the Titans.

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤎𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤀𐤉𐤌:

כג וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־אַחֲרֵיהֶם
וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃

23. wayish'al Dawid baYahúwah wayo'mer lo' tha`aleh haseb 'el-'achareyhem
uba'ath lahem mimul b'ka'im.

2Sam5:23 When Dawid inquired of 𐤉𐤄𐤅𐤄, He said, You shall not go up;
circle around behind them and come at them in front of the balsam trees.

‹23› καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν
καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος·

23 kai epērōtēsen Dauid dia kyriou, kai eipen kyrios
 And David asked through YHWH. And YHWH said,
Ouk anabēsei eis synantēsin autōn, apostrephou ap' autōn
 Do not ascend to meet them! turn from them!
kai paresei autois plēsion tou klauthmōnos;
 and you shall be at hand for them neighboring the Place of Weeping.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤊 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤑𐤏𐤃𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤁𐤊𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤆 𐤕𐤇𐤓𐤑
𐤊𐤉 𐤀𐤆 𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

כד וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֶּחֱרָץ
כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים׃

24. wihi b'sham'`ak 'eth-qol ts'`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az techerats
ki 'az yatsa' Yahúwah l'phaneyak l'hakoth b'machaneh Ph'lish'tim.

2Sam5:24 It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees,
then you shall act promptly, for then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall have gone out
before you to strike in the army of Phelishetim.

‹24› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ
τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς,
ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων.

24 kai estai en tō̧ akousai se tēn phōnēn tou sygkleismou
 And it shall be in your hearing the sound of the rumbling
tou alsous tou klauthmōnos, tote katabēsei

from out of the Grove of the Weeping, then you shall go down
pros autous, hoti tote exeleusetai kyrios
to them; for then YHWH shall go forth
emprosthen sou koptein en tō̧ polemō̧ tōn allophylōn.
before you to strike in the battle of the Philistines.

---

25 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕־𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤏 𐤏𐤃־𐤁𐤀𐤊 𐤂𐤆𐤓:

כהוַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃ פ

25. waya`as Dawid ken ka'asher tsiuahu Yahúwah
wayak 'eth-P'lish'tim miGeba` `ad-bo'ak Gazer.

2Sam5:25 Then Dawid did so, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him,
and struck down Phelishetim from Geba until you come to Gazer.

‹25› καὶ ἐποίησεν Δαυιδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα.
25 kai epoiēsen Dauid kathōs eneteilato autō̧ kyrios,
And David did thus as gave charge to him YHWH.
kai epataxen tous allophylous apo Gabaōn heōs tēs gēs Gazēra.
And he struck the Philistines from Gabaon as far as the land of Gezer.

Chapter 6

2Sam6:1 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

אוַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃

1. wayoseph `od Dawid 'eth-kal-bachur b'Yis'ra'El sh'loshim 'aleph.

2Sam6:1 Now Dawid again gathered all the chosen men of Yisra'El, thirty thousand.

‹6:1› Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυιδ πάντα νεανίαν ἐξ Ισραηλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας.
1 Kai synēgagen eti Dauid panta neanian ex Israēl hōs hebdomēkonta chiliadas.
And gathered again David every young man of Israel about thirty thousand.

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤊𐤋־𐤄𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓־𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅:

בוַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃

2. wayaqam wayelek Dawid w'kal-ha`am
'asher 'ito miBa`aley Yahudah l'ha`aloth misham 'eth 'aron ha'Elohim
'asher-niq'ra' shem shem Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim `alayu.

2Sam6:2 And Dawid arose and went with all the people who were with him
to Baaley-Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim which is called

by the Name, the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts that dwells above the cherubim upon it.

<2> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ’ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ιουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ’ ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ’ αὐτῆς.

2 kai anestē kai eporeuthē Dauid kai pas ho laos ho met’ autou

And rose up and went David, and all the people that were with him,

apo tōn archontōn Iouda en anabasei

and some of the rulers of Judah, on an expedition to a distant place,

tou anagagein ekeithen tēn kibōton tou theou, eph’ hēn epeklēthē

to bring back thence the ark of the Elohim, upon which is called upon

to onoma kyriou tōn dynameōn kathēmenou epi tōn cheroubin ep’ autēs.

the name of YHWH of the forces, the one sitting upon the cherubim upon it.

---

3 𐤅𐤉𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤆𐤀
𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤍𐤄𐤂𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤄:

ג וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה
וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא
וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃

3. wayar’kibu ‘eth-‘aron ha’Elohim ‘el-`agalah chadashah wayisa’uhu mibeyth ‘Abinadab ‘asher bagib’`ah w’`Uzza’ w’Ach’yo b’ney ‘Abinadab nohagim ‘eth-ha`agalah chadashah.

2Sam6:3 They placed the ark of the Elohim on a new cart that they might bring it from the house of Abinadab which was on the hill; and Uzza and Achyo, the sons of Abinadab, were leading the new cart.

<3> καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ’ ἅμαξαν καινὴν
καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ·
καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Αμιναδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν

3 kai epebibasen tēn kibōton kyriou eph’ hamaxan kainēn

And they set the ark of Elohim upon wagon a new,

kai ēren autēn ex oikou Aminadab tou zen tō̧ bounō̧;

and lifted it from out of the house of Abinadab, who lived on the hill.

kai Oza kai hoi adelphoi autou huioi Aminadab ēgon tēn hamaxan

And Uzzah and his brethren, the sons of Abinadab, drove the wagon

---

4 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤌 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍:

ד וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃

4. wayisa’uhu mibeyth ‘Abinadab ‘asher bagib’`ah `im ‘aron ha’Elohim w’Ach’yo holek liph’ney ha’aron.

2Sam6:4 So they brought it with the ark of the Elohim from the house of Abinadab, which was on the hill; and Achyo went before the ark.

‹4› σὺν τῇ κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ.

4 syn tę̄ kibōtǭ, kai hoi adelphoi autou eporeuonto emprosthen tēs kibōtou.

with the ark. And his brethren went in front of the ark.

𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤏𐤑𐤉 5
𐤁𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤍𐤏𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤑𐤋𐤑𐤋𐤉𐤌:

וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי
בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצְלִים׃

5. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney Yahúwah b'kol `atsey b'roshim ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'na`an'`im ub'tsel'tselim.

2Sam6:5 And Dawid and all the house of Yisra'El were celebrating before 𐤉𐤄𐤅𐤄
with all kinds of instruments made of fir wood, and with lyres, with harps,
with tambourines, with castanets and with cymbals.

‹5› καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου
ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις
καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

5 kai Dauid kai hoi huioi Israēl paizontes enōpion kyriou

And David and the sons of Israel played before YHWH

en organois hērmosmenois en ischui kai en ǭdais kai en kinyrais

on well-tuned instruments mightily, and with odes, and with lutes,

kai en nablais kai en tympanois

and with stringed instruments, and with tambourines,

kai en kymbalois kai en aulois.

and with cymbals, and with pipes.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤂𐤓𐤍 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤏𐤆𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 6
𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤈𐤅 𐤄𐤁𐤒𐤓:

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃

6. wayabo'u `ad-goren Nakon wayish'lach `Uzza' 'el-'aron ha'Elohim wayo'chez bo ki sham'tu habaqar.

2Sam6:6 But when they came to the threshing floor of Nakon,
Uzzah reached out toward the ark of the Elohim and took hold of it, for the oxen shook it.

‹6› καὶ παραγίνονται ἕως ἅλω Νωδαβ,
καὶ ἐξέτεινεν Οζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν
καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν.

6 kai paraginontai heōs halō Nōdab,

And they come unto the threshing-floor of Nachon,

kai exeteinen Oza tēn cheira autou epi tēn kibōton tou theou

and Uzzah stretched out his hand to the ark of Elohim

kataschein autēn kai ekratēsen autēn,

to keep it steady. And he took hold of it,

hoti periespasen autēn ho moschos, tou kataschein autēn.

for shook it the calf out of its place.

ויחר-אף יהוה בעזה ויכהו שם האלהים על-השל 7
וימת שם עם ארון האלהים:

זוַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל
וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃

7. wayichar-'aph Yahúwah b'`Uzzah wayakehu sham ha'Elohim `al-hashal
wayamath sham `im 'aron ha'Elohim.

2Sam6:7 And the anger of יהוה burned against Uzzah, and the Elohim struck him down there for his error; and he died there by the ark of the Elohim.

‹7› καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οζα, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός,
καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

7 kai ethymōthē kyrios tō̧ Oza, kai epaisen auton ekei ho theos,
And was enraged in anger YHWH with Uzzah; and struck him there Elohim
kai apethanen ekei para tēn kibōton tou kyriou enōpion tou theou.
and he died there by the ark of YHWH before the Elohim.

ויחר לדוד על אשר פרץ יהוה פרץ בעזה 8
ויקרא למקום ההוא פרץ עזה עד היום הזה:

חוַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. wayichar l'Dawid `al 'asher parats Yahúwah perets b'`Uzzah
wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzzah `ad hayom hazeh.

2Sam6:8 And it was displeased to Dawid because יהוה had made a breach against Uzzah, and that place is called Perets-Uzzah to this day.

‹8› καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Οζα·
καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπὴ Οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 kai ēthymēsen Dauid hyper hou diekopsen kyrios diakopēn en tō̧ Oza;
And David was depressed because of which YHWH cut severance with Uzzah.
kai eklēthē ho topos ekeinos Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.
And he called that place, Severance of Uzzah, until this day.

ויירא דוד את-יהוה ביום ההוא 9
ויאמר איך יבוא אלי ארון יהוה:

טוַיִּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃

9. wayira' Dawid 'eth-Yahúwah bayom hahu'
wayo'mer 'ey'k yabo' 'elay 'aron Yahúwah.

2Sam6:9 So Dawid was afraid of יהוה on that day;
and he said, How can the ark of יהוה come to me?

‹9› καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Πῶς εἰσελεύσεται πρός με ἡ κιβωτὸς κυρίου;

9 kai ephobēthē Dauid ton kyrion en tę hēmerą ekeinę legōn

And David feared YHWH in that day, saying,

Pōs eiseleusetai pros me hē kibōtos kyriou?

How shall enter to me the ark of YHWH?

ולא-אבה דוד להסיר אליו את-ארון יהוה על-עיר דוד 10
ויטהו דוד בית עבד-אדום הגתי:

יוְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד
וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדוֹם הַגִּתִּי׃

10. w'lo'-'abah Dawid l'hasir 'elayu 'eth-'aron Yahúwah `al-`ir Dawid wayatehu Dawid beyth `Obed-'edom haGitti.

2Sam6:10 And Dawid would not remove the ark of יהוה into the city of Dawid with him; but Dawid took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

‹10› καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυιδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ, καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυιδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

10 kai ouk ebouleto Dauid tou ekklinai pros hauton tēn kibōton diathēkēs kyriou

And did not want David to turn aside to himself the ark of the covenant of YHWH

eis tēn polin Dauid, kai apeklinen autēn Dauid

into the city of David. And turned off with it David

eis oikon Abeddara tou Geththaiou.

into the house of Abeddara the Gethite.

וישב ארון יהוה בית עבד אדם הגתי שלשה חדשים 11
ויברך יהוה את-עבד-אדם ואת-כל-ביתו:

יאוַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

11. wayesheb 'aron Yahúwah beyth `Obed 'edom haGitti sh'loshah chadashim way'barek Yahúwah 'eth-`Obed 'edom w'eth-kal-beytho.

2Sam6:11 Thus the ark of יהוה remained in the house of Obed-edom the Gittite three months, and יהוה blessed Obed-edom and all his house.

‹11› καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

11 kai ekathisen hē kibōtos tou kyriou eis oikon Abeddara tou Geththaiou mēnas treis;

And stayed the ark of YHWH in the house of Abeddara the Gethite months three.

kai eulogēsen kyrios holon ton oikon Abeddara kai panta ta autou.

And YHWH blessed the entire house of Abeddara and all the things of his.

ויגד למלך דוד לאמר ברך יהוה את-בית עבד אדם 12
ואת-כל-אשר-לו בעבור ארון האלהים וילך דוד
ויעל את-ארון האלהים מבית עבד אדם עיר דוד בשמחה:

יבוַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד

וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה׃

12. wayugad lamelek Dawid le'mor berak Yahúwah 'eth-beyth `Obed 'edom
w'eth-kal-'asher-lo ba`abur 'aron ha'Elohim wayelek Dawid
waya`al 'eth-'aron ha'Elohim mibeyth `Obed 'edom `ir Dawid b'sim'chah.

2Sam6:12 Now it was told to King Dawid, saying,
יהוה has blessed the house of Obed-edom and all that belongs to him,
on account of the ark of the Elohim. Dawid went and brought up the ark of the Elohim
from the house of Obed-edom into the city of Dawid with gladness.

‹12› Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυιδ λέγοντες Ηὐλόγησεν κύριος
τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.
καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου
ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἐν εὐφροσύνῃ.

12 Kai apēggelē tǭ basilei Dauid legontes Ēulogēsen kyrios ton oikon Abeddara
And it was reported to king David, saying, YHWH blessed the house of Abeddara,
kai panta ta autou heneken tēs kibōtou tou theou. kai eporeuthē Dauid
and all of his, because of the ark of the Elohim. And David went
kai anēgagen tēn kibōton tou kyriou ek tou oikou Abeddara
and led the ark of YHWH from out of the house of Abeddara
eis tēn polin Dauid en euphrosynȩ̄.
into the city of David with gladness.

---

13 ויהי כי צעדו נשאי ארון-יהוה ששה צעדים
ויזבח שור ומריא:

יג וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים
וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא׃

13. way'hi ki tsa`adu nos'ey 'aron-Yahúwah shishah ts'`adim wayiz'bach shor um'ri'.

2Sam6:13 And so it was, that when the bearers of the ark of יהוה had gone six paces,
he sacrificed an ox and a fatling.

‹13› καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἑπτὰ χοροὶ
καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνα.

13 kai ēsan met' autōn airontes tēn kibōton tou kyriou hepta choroi
And there were with him the ones lifting the ark of YHWH, seven bands,
kai thyma moschos kai arna.
and for sacrifice a calf and lambs.

---

14 ודוד מכרכר בכל-עז לפני יהוה ודוד חגור אפוד בד:

יד וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃

14. w'Dawid m'kar'ker b'kal-`oz liph'ney Yahúwah w'Dawid chagur 'ephod bad.

2Sam6:14 And Dawid was dancing before יהוה with all his might,
and Dawid was girded with a linen ephod.

‹14› καὶ Δαυιδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὁ Δαυιδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον.

14 kai Dauid anekroueto en organois hērmosmenois enōpion kyriou,

And David played music with well-tuned instruments before YHWH.

kai ho Dauid endedykōs stolēn exallon.

And David was clothed in robe a special.

ודוד וכל־בית ישראל מעלים את־ארון יהוה בתרועה 15
ובקול שופר׃

טו וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה
וּבְקוֹל שׁוֹפָר׃

**15. w'Dawid w'kal-beyth Yis'ra'El ma`alim 'eth-'aron Yahúwah bith'ru`ah
ub'qol shophar.**

2Sam6:15 So Dawid and all the house of Yisra'El were bringing up the ark of יהוה
with shouting and the sound of the trumpet.

‹15› καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς
καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.

15 kai Dauid kai pas ho oikos Israēl anēgagon tēn kibōton kyriou meta kraugēs

And David and all the house of Israel led the ark of YHWH with a cry,

kai meta phōnēs salpiggos.

and with the sound of a trumpet.

והיה ארון יהוה בא עיר דוד ומיכל 16
בת־שאול נשקפה בעד החלון ותרא את־המלך דוד מפזז
ומכרכר לפני יהוה ותבז לו בלבה׃

טז וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכַל
בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְפַזֵּז
וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃

**16. w'hayah 'aron Yahúwah ba' `ir Dawid uMikal bath-Sha'ul nish'q'phah
b'`ad hachalon watere' 'eth-hameleḵ Dawid m'phazez
um'kar'ker liph'ney Yahúwah watibez lo b'libah.**

2Sam6:16 Then it came to pass, the ark of יהוה came into the city of Dawid
that Mikal the daughter of Shaul looked out of the window and saw King Dawid
leaping and dancing before יהוה; and she despised him in her heart.

‹16› καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυιδ
καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος
καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

16 kai egeneto tēs kibōtou paraginomenēs heōs poleōs Dauid

And it happened of the ark coming unto the city of David,

kai Melchol hē thygatēr Saoul diekypten dia tēs thyridos

that Melchol daughter of Saul looked through the window,

kai eiden ton basilea Dauid orchoumenon kai anakrouomenon enōpion kyriou

and she saw king David dancing and playing music before YHWH;

kai exoudenōsen auton en tę kardią autēs.
and she treated him with contempt in her heart.

ויבאו את-ארון יהוה ויצגו אתו במקומו בתוך האהל 17
אשר נטה-לו דוד ויעל דוד עלות לפני יהוה ושלמים:

יז וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל
אֲשֶׁר נָטָה־לּוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים׃

17. wayabi'u 'eth-'aron Yahúwah wayatsigu 'otho bim'qomo b'thok ha'ohel
'asher natah-lo Dawid waya`al Dawid `oloth liph'ney Yahúwah ush'lamim.

2Sam6:17 So they brought in the ark of יהוה and set it in its place,
in the midst of the tent which Dawid had pitched for it;
and Dawid offered burnt offerings and peace offerings before יהוה.

‹17› καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν
εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἣς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ·
καὶ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς.

17 kai pherousin tēn kibōton tou kyriou kai anethēkan autēn eis ton topon autēs
And they carried in the ark of YHWH, and put it aside in its place,
eis meson tēs skēnēs, hēs epēxen autę Dauid;
in the middle of the tent which pitched for it David.
kai anēnegken Dauid holokautōmata enōpion kyriou kai eirēnikas.
And David offered whole burnt-offerings before YHWH, and peace offerings.

ויכל דוד מהעלות העולה והשלמים 18
ויברך את-העם בשם יהוה צבאות:

יח וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת׃

18. way'kal Dawid meha`aloth ha`olah w'hash'lamim
way'barek 'eth-ha`am b'shem Yahúwah ts'ba'oth.

2Sam6:18 When Dawid had finished offering the burnt offering and the peace offering,
he blessed the people in the name of יהוה of hosts.

‹18› καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ συναναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.

18 kai synetelesen Dauid synanapherōn tas holokautōseis kai tas eirēnikas
And David completed offering the whole burnt-offerings, and the peace offerings;
kai eulogēsen ton laon en onomati kyriou tōn dynameōn.
and he blessed the people in the name of YHWH of the forces.

ויחלק לכל-העם לכל-המון ישראל למאיש 19
ועד-אשה לאיש חלת לחם אחת ואשפר אחד
ואשישה אחת וילך כל-העם איש לביתו:

יט וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד

וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ׃
19. way'chaleq l'kal-ha`am l'kal-hamon Yis'ra'El l'me'ish
w'`ad-'ishah l'ish chalath lechem 'achath w'esh'par 'echad
wa'ashishah 'echath wayelek kal-ha`am 'ish l'beytho.

2Sam6:19 And he distributed to all the people, to all the multitude of Yisra'El,
from men even to women, to each one a cake of bread, and a date-cake and a raisin cake.
Then all the people departed each to his house.

‹19› καὶ διεμέρισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ισραηλ ἀπὸ Δαν
ἕως Βηρσαβεε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην
καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --
19 kai diemerisen panti tō laō eis pasan tēn dynamin tou Israēl
And he portioned to all the people among all the force of Israel,
apo Dan heōs Bērsabee apo andros heōs gynaikos hekastō kollyrida artou
from Dan to Bersabee from man unto woman, to each a biscuit of bread,
kai escharitēn kai laganon apo tēganou;
and broiled meat, and a pancake from the frying pan.
kai apēlthen pas ho laos hekastos eis ton oikon autou. --
And went forth all the people each to his house.

---

20 וישב דוד לברך את־ביתו ותצא מיכל בת־שאול
לקראת דוד ותאמר מה־נכבד היום מלך ישראל אשר נגלה
היום לעיני אמהות עבדיו כהגלות נגלות אחד הרקים׃
כ וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
לִקְרַאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה
הַיּוֹם לְעֵינֵי אַמְהוֹת עֲבָדָיו כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרֵקִים׃
20. wayashab Dawid l'barek 'eth-beytho watetse' Mikal bath-Sha'ul
liq'ra'th Dawid wato'mer mah-nik'bad hayom melek Yis'ra'El
'asher nig'lah hayom l'`eyney 'am'hoth `abadayu k'higaloth nig'loth 'achad hareqim.

2Sam6:20 But when Dawid returned to bless his house,
Mikal the daughter of Shaul came out to meet Dawid and said,
How the king of Yisra'El distinguished himself today, who uncovered himself today
in the eyes of his servants maids as one of the foolish ones shamelessly uncovers himself!

‹20› καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ισραηλ,
ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ,
καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἷς τῶν ὀρχουμένων.
20 kai epestrepsen Dauid eulogēsai ton oikon autou,
And David returned to bless his house.
kai exēlthen Melchol hē thygatēr Saoul eis apantēsin Dauid
And came forth Melchol the daughter of Saul to meet David
kai eulogēsen auton kai eipen Ti dedoxastai sēmeron ho basileus Israēl,
and saluted him, and she said, How was glorified today the king of Israel,

hos apekalyphthē sēmeron en ophthalmois paidiskōn tōn doulōn heautou,
who was uncovered today in the eyes of the girls of his servants,
kathōs apokalyptetai apokalyphtheis heis tōn orchoumenōn.
as uncovers by uncovering one of the ones dancing.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤌𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓-𐤁𐤉 𐤌𐤀𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤔𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כאוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ
וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וְשִׂחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה׃

21. wayo'mer Dawid 'el-Mikal liph'ney Yahúwah 'asher bachar-bi me'abi'k
umikal-beytho l'tsauoth 'othi nagid `al-`am Yahúwah `al-Yis'ra'El
w'sichaq'ti liph'ney Yahúwah.

2Sam6:21 So Dawid said to Mikal, It was before 𐤉𐤄𐤅𐤄, who chose me above your father and above all his house, to appoint me ruler over the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄, over Yisra'El; therefore I shall dance before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι·
εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου
καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον
ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ισραηλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου

21 kai eipen Dauid pros Melchol Enōpion kyriou orchēsomai; eulogētos kyrios,
And David said to Melchol, Before YHWH I shall dance, Blessed YHWH,
hos exelexato me hyper ton patera sou kai hyper panta ton oikon autou tou katastēsai me
who chose me over your father, and over all his house, to place me
eis hēgoumenon epi ton laon autou epi ton Israēl;
in the lead over his people, even over Israel;
kai paixomai kai orchēsomai enōpion kyriou
and I shall play and dance before YHWH.

---

22 𐤅𐤍𐤒𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤐𐤋 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤌𐤄𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤌𐤌 𐤀𐤊𐤁𐤃𐤄:

כבוּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי
וְעִם־הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה׃

22. un'qalothi `od mizo'th w'hayithi shaphal b'`eynay
w'`im-ha'amahoth 'asher 'amar't' `imam 'ikabedah.

2Sam6:22 I shall be more lightly esteemed than this and shall be humble in my own eyes, but with the maids of whom you have spoken, with them I shall be distinguished.

‹22› καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου
καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι.

22 kai apokalyphthēsomai eti houtōs kai esomai achreios en ophthalmois sou
And I shall be uncovered again thus, and I shall be useless in your eyes,

kai meta tōn paidiskōn, hōn eipas me doxasthēnai.
and with the girls of whom you said that I was not extolled.

:ולמיכל בת-שאול לא-היה לה ילד עד יום מותה 23
כג וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ׃ פ

23. ul'Mikal bath-Sha'ul lo'-hayah lah yaled `ad yom mothah.

2Sam6:23 To Mikal the daughter of Shaul,
there was no child to her to the day of her death.

‹23› καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον
ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

23 kai tę̄ Melchol thygatri Saoul ouk egeneto paidion
And Melchol daughter of Saul did not have a child

heōs tēs hēmeras tou apothanein autēn.
unto the day of her dying.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - 2 Sam 7 - 12

ויהי כי-ישב המלך בביתו 2Sam7:1
:ויהוה הניח-לו מסביב מכל-איביו
א וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ
וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃

1. way'hi ki-yashab hamelek b'beytho
waYahúwah heniach-lo misabib mikal-'oy'bayu.

2Sam7:1 Now it came about when the king lived in his house,
and יהוה had given him rest round about from all his enemies,

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος
κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ,

1 Kai egeneto hote ekathisen ho basileus en tō̧ oikō̧ autou
And it came to pass when sat the king in his house,

kai kyrios kateklēronomēsen auton kyklō̧ apo pantōn tōn echthrōn autou tōn kyklō̧,
and YHWH rested him on every side free from all of his enemies round about him;

ויאמר המלך אל-נתן הנביא ראה נא אנכי יושב 2
:בבית ארזים וארון האלהים ישב בתוך היריעה
ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב
בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃

2. wayo'mer hamelek 'el-Nathan hanabi' r'eh na' 'anoki yosheb b'beyth 'arazim
wa'aron ha'Elohim yosheb b'thok hay'ri`ah.

2Sam7:2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar,
but the ark of the Elohim dwells in the midst of curtains.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς.

2 kai eipen ho basileus pros Nathan ton prophētēn Idou dē egō katoikō
that said the king to Nathan the prophet, Behold, indeed, I dwell
en oikō kedrinō, kai hē kibōtos tou theou kathētai en mesō tēs skēnēs.
in a house of cedar, and the ark of Elohim sits in the midst of the tent.

---

3 ויאמר נתן אל-המלך כל
אשר בלבבך לך עשה כי יהוה עמך:

גוַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל
אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ ס

3. wayo'mer Nathan 'el-hamelek kol 'asher bil'bab'ak lek `aseh ki Yahúwah `imak.

2Sam7:3 Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for יהוה is with you.

‹3› καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα,
ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. --

3 kai eipen Nathan pros ton basilea Panta, hosa an en tē kardią sou,
And Nathan said to the king, All as much as should be in your heart,
badize kai poiei, hoti kyrios meta sou. --
proceed and do! for YHWH is with you.

---

4 ויהי בלילה ההוא ויהי דבר-יהוה אל-נתן לאמר:

דוַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃

4. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Nathan le'mor.

2Sam7:4 And it came to pass in the same night the Word of יהוה came
to Nathan, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

4 kai egeneto tē nykti ekeinē kai egeneto hrēma kyriou pros Nathan legōn
And it came to pass in that night, and came the word of YHWH to Nathan, saying,

---

5 לך ואמרת אל-עבדי אל-דוד
כה אמר יהוה האתה תבנה-לי בית לשבתי:

הלֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד
כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃

5. lek w'amar'at 'el-`ab'di 'el-Dawid
koh 'amar Yahúwah ha'atah tib'neh-li bayith l'shib'ti.

2Sam7:5 Go and say to My servant Dawid,
Thus says יהוה, Are you the one who should build Me a house to dwell in?

‹5› Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ
Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με·

5 Poreuou kai eipon pros ton doulon mou Dauid
Go, and speak to my servant David!
Tade legei kyrios Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me;
Thus says YHWH, You shall not build for me a house for me to dwell in.

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 6
𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤊𐤍:

ו כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃

6. ki lo' yashab'ti b'bayith l'miyom ha`alothi 'eth-b'ney Yis'ra'El miMits'rayim
w'`ad hayom hazeh wa'eh'yeh mith'halek b'ohel ub'mish'kan.

2Sam7:6 For I have not dwelt in a house since the day I brought up the sons of Yisra'El from Mitsrayim, even to this day; but I have walked about in a tent, even in a tabernacle.

<6> ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ.

6 hoti ou katǭkēka en oikǭ aph' hēs hēmeras
For I have not dwelt in a house from which day
anēgagon ex Aigyptou tous huious Israēl
I led the sons of Israel out of Egypt,
heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn emperipatōn en katalymati kai en skēnę̄.
until this day, for I was walking about in a lodging, in a tent.

𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 7
𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉
𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤁𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌:

ז בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי
אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃

7. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-b'ney Yis'ra'El hadabar dibar'ti
'eth-'achad shib'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'`oth 'eth-`ami
'eth-Yis'ra'El le'mor lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.

2Sam7:7 In all places in which I have gone with all the sons of Yisra'El, did I speak a word with one of the tribes of Yisra'El, which I commanded to shepherd My people Yisra'El, saying, Why have you not built Me a house of cedar?

<7> ἐν πᾶσιν, οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ισραηλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ισραηλ, ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ισραηλ, λέγων Τί ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;

7 en pasin, hois diēlthon en panti Israēl, ei lalōn elalēsa
In all the places which went by all Israel, have I in speaking spoke
pros mian phylēn tou Israēl, hǭ eneteilamēn poimainein ton laon mou Israēl,
to one tribe of Israel in which I gave charge to tend my people Israel,
legōn Ti hoti ouk ǭkodomēkate moi oikon kedrinon?
saying, Why do you not build for me a house of cedar?

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤃 8
𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤅𐤄
𐤌𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

חוְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה
מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃

8. w'`atah koh-tho'mar l'`ab'di l'Dawid koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth
'ani l'qach'tiak min-hanaweh me'achar hatso'n lih'yoth nagid `al-`ami `al-Yis'ra'El.

2Sam7:8 Now therefore, thus you shall say to My servant to Dawid,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep,
to be ruler over My people Yisra'El.

‹8› καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον
ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ισραηλ

8 kai nyn tade ereis tō doulō mou Dauid
And now, thus you shall say to my servant David,
Tade legei kyrios pantokratōr Elabon se tēs mandras tōn probatōn
Thus says YHWH almighty. I took you from out of the haven of the sheep,
ek tou einai se eis hēgoumenon epi ton laon mou epi ton Israēl
for you to be for leader over my people, over Israel.

𐤅𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 9
𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤔𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑:
טוְאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

9. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rithah 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak
w'`asithi l'ak shem gadol k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

2Sam7:9 I have been with you wherever you have gone
and have cut off all your enemies from your presence;
and I shall make you a great name, like the names of the great men who are on the earth.

‹9› καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύου,
καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου
καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kai ēmēn meta sou en pasin, hois eporeuou,
And I was with you in all wheresoever you went,
kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou apo prosōpou sou
and I utterly destroyed all your enemies from your face,
kai epoiēsa se onomaston
and I made to you name a great,
kata to onoma tōn megalōn tōn epi tēs gēs.
according to the name of the great ones of the ones upon the earth.

𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤈𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤊𐤍 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 10
𐤉𐤓𐤂𐤆 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤍𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:
יוְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא

יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃

10. w'sam'ti maqom l'`ami l'Yis'ra'El un'ta`'tiu w'shakan tach'tayu w'lo' yir'gaz `od w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'`anotho ka'asher bari'shonah.

2Sam7:10 I shall also appoint a place for My people Yisra'El and shall plant them,
that they may live in their own place and not be disturbed again,
nor shall the sons of wickedness afflict them any more as formerly,

‹10› καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν,
καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι,
καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς

10 kai thēsomai topon tō laō mou tō Israēl kai kataphyteusō auton,
And I shall establish a place for my people Israel, and I shall plant it,
kai kataskēnōsei kath' heauton kai ou merimnēsei ouketi,
and they shall encamp by themselves, and shall not be anxious any longer.
kai ou prosthēsei huios adikias tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs
And shall not proceed the son of iniquity to humble them as from the beginning,

---

𐤅𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇𐤕𐤉 11
𐤋𐤊 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי
לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃

11. ul'min-hayom 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El wahanichothi l'ak mikal-'oy'beyak w'higid l'k Yahúwah ki-bayith ya`aseh-l'ak Yahúwah.

2Sam7:11 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisra'El;
and I shall give you rest from all your enemies.
𐤉𐤄𐤅𐤄 also declares to you that 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make a house for you.

‹11› ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ, καὶ ἀναπαύσω σε
ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ.

11 apo tōn hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl,
even from the days which I ordered judges over my people Israel.
kai anapausō se apo pantōn tōn echthrōn sou,
And I shall rest you from all your enemies.
kai apaggelei soi kyrios hoti oikon oikodomēseis autō.
And shall report to you YHWH that a house he shall build to you.

𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤊𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤒𐤉𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 12
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤏𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅:

יב כִּי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃

12. ki yim'l'u yameyak w'shakab'at 'eth-'abotheyak wahaqimothi 'eth-zar'`ak 'achareyak 'asher yetse' mime`eyak wahakinothi 'eth-mam'lak'to.

2Sam7:12 When your days are complete and you lie down with your fathers,
I shall raise up your descendant after you, who shall come forth from you,
and I shall establish his kingdom.

‹12› καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου
καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ,
ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

12 kai estai ean plērōthōsin hai hēmerai sou
And it shall be whenever should have been fulfilled days your,
kai koimēthēsȩ̄ meta tōn paterōn sou,
and you shall sleep with your fathers,
kai anastēsō to sperma sou meta se,
that I shall raise up your seed after you,
hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;
who shall be from out of your belly, and I shall prepare his kingdom.

---

13 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤄-𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤅𐤊𐤍𐤍𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤀 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

יג הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃

13. hu' yib'neh-bayith lish'mi w'konan'ti 'eth-kise' mam'lak'to `ad-`olam.

2Sam7:13 He shall build a house for My name,
and I shall establish the throne of his kingdom forever.

‹13› αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

13 autos oikodomēsei moi oikon tō̧ onomati mou,
He shall build to me a house to my name,
kai anorthōsō ton thronon autou heōs eis ton aiōna.
and I shall erect his throne unto into the eon.

---

14 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤏𐤅𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤂𐤏𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

יד אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֺתוֹ
וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי אָדָם׃

14. 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben 'asher b'ha`awotho
w'hokach'tiu b'shebet 'anashim ub'nig'`ey b'ney 'adam.

2Sam7:14 I shall be a father to him and he shall be a son to Me; when he commits iniquity,
I shall correct him with the rod of men and with the strokes of the sons of men,

‹14› ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν·
καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ,καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν
καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων·

14 egō esomai autō̧ eis patera, kai autos estai moi eis huion;
I shall be to him for father, and he shall be to me for son.
kai ean elthȩ̄ hē adikia autou,
And if should come injustice his,
kai elegxō auton en hrabdō̧ andrōn kai en haphais huiōn anthrōpōn;
then I shall reprove him by a rod of men, and by blows of the sons of men.

---

15 𐤅𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤌 𐤔𐤀𐤅𐤋

אשר הסרתי מלפניך:
טו וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל
אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי מִלְּפָנֶיךָ׃

15. w'chas'di lo'-yasur mimenu ka'asher hasirothi me`im Sha'ul
'asher hasirothi mil'phaneyak.

2Sam7:15 but My lovingkindness shall not depart from him,
as I took it away from Shaul, whom I removed from your presence.

‹15› τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ᾽ αὐτοῦ,
καθὼς ἀπέστησα ἀφ᾽ ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.

15 to de eleos mou ouk apostēsō ap' autou,
But my mercy I shall not remove from him,
kathōs apestēsa aph' hōn apestēsa ek prosōpou mou.
as I took it from those, whom I removed from your face.

---

16 ונאמן ביתך וממלכתך עד-עולם לפניך
כסאך יהיה נכון עד-עולם:
טז וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃

16. w'ne'man beyth'ak umam'lak't'ak `ad-`olam l'phaneyak
kis'ak yih'yeh nakon `ad-`olam.

2Sam7:16 Your house and your kingdom shall endure before You forever;
your throne shall be established forever.

‹16› καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

16 kai pistōthēsetai ho oikos autou kai hē basileia autou heōs aiōnos enōpion emou,
And shall be trustworthy your house, and your kingdom unto the eon before me.
kai ho thronos autou estai anōrthōmenos eis ton aiōna.
And your throne shall be erected into the eon.

---

17 ככל הדברים האלה
וככל החזיון הזה כן דבר נתן אל-דוד:
יז כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃ ס

17. k'kol had'barim ha'eleh uk'kol hachizayon hazeh ken diber Nathan 'el-Dawid.

2Sam7:17 Accordaning to all these words and all this vision, so Nathan spoke to Dawid.

‹17› κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην,
οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

17 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,
According to all these words, and according to all this vision,
houtōs elalēsen Nathan pros Dauid. --
so spoke Nathan to David.

18 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤕𐤍𐤉 𐤏𐤃-𐤄𐤋𐤌:

יחוַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי
אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃

18. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah
wayo'mer mi 'anoki 'Adonay Yahúwah umi beythi ki habi'othani `ad-halom.

2Sam7:18 Then Dawid the king went in and sat before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and he said, Who am I, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon (Master), and what is my house,
that You have brought me this far?

‹18› καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν
Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων;

18 kai eisēlthen ho basileus Dauid kai ekathisen enōpion kyriou kai eipen
And entered king David and sat before YHWH, and said,

Tis eimi egō, kyrie mou kyrie, kai tis ho oikos mou,
Who am I, O my Master, O YHWH? and what is my house,

hoti ēgapēkas me heōs toutōn?
that you love me for these things?

---

19 𐤅𐤕𐤒𐤈𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤂𐤌
𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יטוַתִּקְטַן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם
אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה׃

19. watiq'tan `od zo'th b'`eyneyak 'Adonay Yahúwah wat'daber gam
'el-beyth-`ab'd'ak l'merachoq w'zo'th torath ha'adam 'Adonai Yahúwah.

2Sam7:19 And yet this was insignificant in Your eyes, O my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
for You have spoken also of the house of Your servant for a great while.
And this is the law of man, O my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου, κύριέ μου κύριε,
καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν·
οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου κύριε.

19 kai katesmikrynthē mikron enōpion sou, kyrie mou kyrie,
And it was reduced small before you, O my Master, O YHWH,

kai elalēsas hyper tou oikou tou doulou sou eis makran;
and you spoke about the house of your servant for a far time.

houtos de ho nomos tou anthrōpou, kyrie mou kyrie.
And is this the law of man, O my Master, O YHWH?

---

20 𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כוּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ
וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה׃

20. umah-yosiph Dawid `od l'daber 'eleyak

w'atah yada`'ta 'eth-`ab'd'ak 'Adonay Yahúwah.

2Sam7:20 Again what more can Dawid say to You?
For You know Your servant, O my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹20› καὶ τί προσθήσει Δαυιδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;
καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου κύριε.

20 kai ti prosthēsei Dauid eti tou lalēsai pros se?
And what shall David add yet to speak to you?
kai nyn sy oidas ton doulon sou, kyrie mou kyrie.
And now you know your servant, O my Master, O YHWH.

---

21 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤊𐤋𐤁𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤕
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊:

כא בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ
אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדֶּךָ׃

21. ba`abur d'bar'ak uk'lib'ak `asitha
'eth kal-hag'dulah hazo'th l'hodi`a 'eth-`ab'deak.

2Sam7:21 Because of Your word, and according to Your own heart,
You have done all this greatness to let Your servant know.

‹21› διὰ τὸν δοῦλόν σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας
πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου

21 dia ton doulon sou pepoiēkas kai kata tēn kardian sou
For your servant's sake, you have acted, and according to your heart
epoiēsas pasan tēn megalōsynēn tautēn gnōrisai tō doulō sou
you have done all this greatness, to make known to your servant;

---

22 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤌𐤅𐤊
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤍𐤅:

כב עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־אֵין כָּמוֹךָ
וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃

22. `al-ken gadal'at 'Adonay Yahúwah ki-'eyn kamok
w'eyn 'Elohim zulathek b'kol 'asher-shama`'nu b'az'neynu.

2Sam7:22 Therefore You are great, O My Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄; for there is none like You,
and there is no Elohim besides You, according to all that we have heard with our ears.

‹22› ἕνεκεν τοῦ μεγαλῦναί σε, κύριέ μου κύριε, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ
καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν.

22 heneken tou megalynai se, kyrie mou kyrie, hoti ouk estin hōs sy
so as to magnify you, O my Master, O YHWH. For there is none as you,
kai ouk estin theos plēn sou en pasin, hois ēkousamen en tois ōsin hēmōn.
and there is no Elohim besides you among all in whom we heard with our ears.

---

23 𐤅𐤌𐤉 𐤊𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤋𐤐𐤃𐤅𐤕-𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤅𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤋𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤃𐤉𐤕 𐤋𐤊 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅:

כג וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים
לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת
לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו׃

**23. umi k'`am'ak k'Yis'ra'El goy 'echad ba'arets 'asher hal'ku-'Elohim
liph'doth-lo l'`am w'lasum lo shem w'la`asoth lakem hag'dulah w'nora'oth
l'ar'tsek mip'ney `am'ak 'asher padiath l'ak miMits'rayim goyim w'elohayu.**

2Sam7:23 And what one nation on the earth is like Your people Yisra'El,
whom Elohim went to redeem for Himself and to a people and to make a name for Himself,
and to do a great thing for You and awesome things for Your land,
in the presence of Your people whom You have redeemed for Yourself from Mitsrayim,
from nations and their mighty ones?

‹23› καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ;
ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα
τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου
τοῦ λαοῦ σου, οὓ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ σκηνώματα.

23 kai tis hōs ho laos sou Israēl ethnos allo en tę gę?

And what is as your people Israel nation other in the earth?

hōs hōdēgēsen auton ho theos tou lytrōsasthai autō̧ laon tou thesthai se onoma

As guided it Elohim to ransom to himself a people, to make you a name

tou poiēsai megalōsynēn kai epiphaneian tou ekbalein se

for the executing greatness and grandeur, for you to cast out

ek prosōpou tou laou sou, hou elytrōsō seautō̧ ex Aigyptou,

from in front of your people, whom you ransomed to yourself from out of Egypt,

ethnē kai skēnōmata.

even nations and tents?

---

24 ותכונן לך את-עמך ישראל לך לעם עד-עולם
ואתה יהוה היית להם לאלהים:

כד וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם
וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃ ס

**24. wat'konen l'ak 'eth-`am'ak Yis'ra'El l'ak l'`am `ad-`olam
w'atah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.**

2Sam7:24 For You have established for Yourself Your people Yisra'El
to be for a people to You forever, and You, O יהוה, have become to them for Elohim.

‹24› καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ισραηλ λαὸν ἕως αἰῶνος,
καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν.

24 kai hētoimasas seautō̧ ton laon sou Israēl laon heōs aiōnos,

And you prepared for yourself your people Israel for a people unto the eon.

kai sy, kyrie, egenou autois eis theon.

And you, O YHWH, became to them for Elohim.

---

25 ועתה יהוה אלהים הדבר אשר דברת על-עבדך
ועל-ביתו הקם עד-עולם ועשה כאשר דברת:

כה וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

25. w'`atah Yahúwah 'Elohim hadabar 'asher dibar'at `al-`ab'd'ak
w'`al-beytho haqem `ad-`olam wa`aseh ka'asher dibar'at.

2Sam7:25 Now therefore, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim, the word that You have spoken
concerning Your servant and concerning his house, confirm it forever,
and do as You have spoken,

‹25› καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου
καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, πίστωσον ἕως αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ Ισραηλ·
καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας,

25 kai nyn, kyrie mou kyrie, to hrēma, ho elalēsas peri tou doulou sou
And now, O my Master, O YHWH, the word which you spoke for your servant,
kai tou oikou autou, pistōson heōs aiōnos,
and his house, confirm it as trustworthy unto the eon!
kyrie pantokratōr thee tou Israēl; kai nyn kathōs elalēsas,
YHWH Almighty, the El of Israel; and now as you have said,

---

26 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:
כו וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים
עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃

26. w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohim `al-Yis'ra'El
ubeyth `ab'd'ak Dawid yih'yeh nakon l'phaneyak.

2Sam7:26 that Your name may be magnified forever, by saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is Elohim
over Yisra'El; and may the house of Your servant Dawid be established before You.

‹26› μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος.

26 megalyntheiē to onoma sou heōs aiōnos.
And may be magnified your name until the eon,

---

27 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤂𐤋𐤉𐤕𐤄
𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤌𐤑𐤀
𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:
כז כִּי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה
אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא
עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃

27. ki-'atah Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El galithah 'eth-'ozen `ab'd'ak le'mor
bayith 'eb'neh-lak `al-ken matsa' `ab'd'ak 'eth-libo l'hith'palel 'eleyak
'eth-hat'philah hazo'th.

2Sam7:27 For You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, have revealed
to the ears of Your servant, saying, I shall build you a house;
therefore Your servant has found in his heart to pray this prayer to You.

‹27› κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ισραηλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων
Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν
ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην.

27 kyrie pantokratōr theos Israēl, apekaluuas to ōtion tou doulou sou
YHWH Almighty, Elohim over Israel. You uncovered the ear of your servant,
legōn Oikon oikodomēsō soi; dia touto heuren ho doulos sou
saying, a house I shall build for you. On account of this found servant your
tēn kardian heautou tou proseuxasthai pros se tēn proseuchēn tautēn.
his own heart to pray to you this prayer.

ועתה אדני יהוה אתה-הוא האלהים ודבריך יהיו אמת 28
ותדבר אל-עבדך את-הטובה הזאת:

כחוְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת
וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃

28. w'`atah 'Adonay Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim
ud'bareyak yih'yu 'emeth wat'daber 'el-`ab'd'ak 'eth-hatobah hazo'th.

2Sam7:28 Now, O My Adon יהוה, You are the Elohim,
and Your words are truth, and You have promised this good thing to Your servant.

‹28› καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί,
καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

28 kai nyn, kyrie mou kyrie, sy ei ho theos,
And now, O my Master, O YHWH, you are the Elohim,
kai hoi logoi sou esontai alēthinoi,
and your words shall be true,
kai elalēsas hyper tou doulou sou ta agatha tauta;
and you spoke concerning your servant these good things.

ועתה הואל וברך את-בית עבדך להיות 29
לעולם לפניך כי-אתה אדני יהוה דברת
ומברכתך יברך בית-עבדך לעולם:

כטוְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת
לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ
וּמִבִּרְכָתְךָ יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃ פ

29. w'`atah ho'el ubarek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak
ki-'atah 'Adonay Yahúwah dibar'at umibir'kath'k y'borak beyth-`ab'd'ak l'`olam.

2Sam7:29 And now, be pleased to bless the house of Your servant,
that it may continue forever before You. For You, O My Adon יהוה, have spoken;
and with Your blessing may the house of Your servant be blessed forever.

‹29› καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι
εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σύ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας,
καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.

29 kai nyn arxai kai eulogēson ton oikon tou doulou sou tou einai eis ton aiōna enōpion sou,

And now begin and bless the house of your servant to be into the eon before you!

hoti sy, kyrie mou kyrie, elalēsas,

For you, O my Master, O YHWH, spoke,

kai apo tēs eulogias sou eulogēthēsetai ho oikos tou doulou sou eis ton aiōna.

and from your blessing shall be blessed the house of your servant into the eon.

Chapter 8

2Sam8:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤉𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤂 𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤉𐤃 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni`em
wayiqach Dawid 'eth-Metheg ha'amah miyad P'lish'tim.

2Sam8:1 Now after this it came about that Dawid defeated Phelishetim and subdued them; and Dawid took the Bridle of the Metropolis out the hand of Phelishetim.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς· καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epataxen Dauid tous allophylous

And it came to pass after these things, David struck the Philistines,

kai etropōsato autous; kai elaben Dauid tēn aphōrismenēn

and put them to flight. And David took the things being separated

ek cheiros tōn allophylōn.

from out of the hand of the Philistines.

---

2 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤉𐤌𐤃𐤃𐤌 𐤁𐤇𐤁𐤋 𐤄𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤃𐤃 𐤔𐤍𐤉-𐤇𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤇𐤁𐤋 𐤋𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤌𐤍𐤇𐤄:

בוַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה
וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת
וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃

2. wayak 'eth-Mo'ab way'mad'dem bachebel hash'keb 'otham 'ar'tsah
way'maded sh'ney-chabalim l'hamith um'lo' hachebel l'hachayoth
wat'hi Mo'ab l'Dawid la`abadim nos'ey min'chah.

2Sam8:2 He defeated Moab, and measured them with the line, making them lie down on the ground; and he measured two lines to put to death and the fullness of line to keep alive. And the Moabites became servants to Dawid, bringing tribute.

‹2› καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγρησεν, καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.

2 kai epataxen Dauid tēn Mōab kai diemetrēsen autous

And David struck Moab, and he measured them out

en schoiniois koimisas autous epi tēn gēn,
in measuring lines, resting them upon the ground;
kai egeneto ta duo schoinismata tou thanatōsai,
and there were the two measured out lines to kill,
kai ta duo schoinismata ezōgrēsen,
and the two measured out lines he took alive.
kai egeneto Mōab tō̧ Dauid eis doulous pherontas xenia.
And Moab became to David for servants bearing tribute.

---

3 ויך דוד את־הדדעזר בן־רחב מלך צובה
בלכתו להשיב ידו בנהר־:

גוַיַּךְ דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־:

3. wayak Dawid 'eth-Hadad'`ezer ben-R'chob melek Tsobah
b'lek'to l'hashib yado bin'har-.

2Sam8:3 Then Dawid defeated Hadadezer, the son of Rechob king of Tsobah,
as he went to restore his rule at the river.

<3> καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὸν Αδρααζαρ υἱὸν Ρααβ βασιλέα Σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.

3 kai epataxen Dauid ton Adraazar huion Raab basilea Souba poreuomenou autou
And David struck Adraazar, son of Raab, king of Suba, in his going
epistēsai tēn cheira autou epi ton potamon Euphratēn.
to set his hand against the Euphrates river.

---

4 וילכד דוד ממנו אלף ושבע־מאות פרשים ועשרים אלף
איש רגלי ויעקר דוד את־כל־הרכב ויותר ממנו מאה רכב:

דוַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב:

4 . wayil'kod Dawid mimenu 'eleph ush'ba`-me'oth parashim w'`es'rim 'eleph
'ish rag'li way'`aqer Dawid 'eth-kal-harekeb wayother mimenu me'ah rakeb.

2Sam8:4 Dawid captured from him a thousand and seven hundred horsemen,
and twenty thousand footmen; and Dawid hamstrung all of the chariot horses,
but reserved of them for an hundred chariots.

<4> καὶ προκατελάβετο Δαυιδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἅρματα
καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν,
καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἅρματα καὶ ὑπελίπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα.

4 kai prokatelabeto Dauid tōn autou chilia harmata
And David first took of his things a thousand chariots,
kai hepta chiliadas hippeōn kai eikosi chiliadas andrōn pezōn,
and seven thousand horsemen, and twenty thousand men – footmen.
kai parelysen Dauid panta ta harmata
And David disabled all the chariots,
kai hypelipeto ex autōn hekaton harmata.

and he left behind for himself of them a hundred chariots.

---

5 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤓𐤌 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤅𐤁𐤄
𐤅𐤉𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌-𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔:

ה וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה
וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃

5. watabo' 'Aram Dameseq la`'zor laHadad'`ezer melek Tsobah
wayak Dawid ba'Aram `es'rim-ush'nayim 'eleph 'ish.

2Sam8:5 When Aram of Dameseq came to help Hadadezer, king of Tsobah,
Dawid killed two and twenty thousand men of Aram.

‹5› καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Αδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα,
καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

5 kai paraginetai Syria Damaskou boēthēsai tō̧ Adraazar basilei Souba,
And comes Syria of Damascus to help Adraazar king of Suba.

kai epataxen Dauid en tō̧ Syrō̧ eikosi duo chiliadas andrōn.
And David struck among the Syrians twenty and two thousand men.

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤌 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤀𐤓𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤍𐤅𐤔𐤀𐤉 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊:

ו וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים
נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃

6. wayasem Dawid n'tsibim ba'Aram Dameseq wat'hi 'Aram l'Dawid la`abadim nos'ey min'chah wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:6 Then Dawid put garrisons among Aram of Dameseq, and Aram
became servants to Dawid, bringing tribute. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 helped Dawid wherever he went.

‹6› καὶ ἔθετο Δαυιδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν,
καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.
καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο. --

6 kai etheto Dauid phrouran en Syria̧ tę̄ kata Damaskon,
And David put a detachment in Syria near Damascus.

kai egeneto ho Syros tō̧ Dauid eis doulous pherontas xenia.
And became the Syrians to David for servants bearing tribute.

kai esōsen kyrios ton Dauid en pasin, hois eporeueto. --
And YHWH delivered David wheresoever he went.

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤈𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓
𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ז וַיִּקַּח דָּוִד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעָזֶר
וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃

7. wayiqach Dawid 'eth shil'tey hazahab 'asher hayu 'el `ab'dey Hadad'`azer
way'bi'em Y'rushalam.

2Sam8:7 Dawid took the shields of gold which were on the servants of Hadadezer and brought them to Yerushalam.

<7> καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς, οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων
τῶν Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ιερουσαλημ·
καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν
εἰς Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος.

7 kai elaben Dauid tous chlidōnas tous chrysous, hoi ēsan
And David took the armlets of gold, the ones that were
epi tōn paidōn tōn Adraazar basileōs Souba,
upon the children of Adaazar king of Souba,
kai ēnegken auta eis Ierousalēm; kai elaben auta Sousakim basileus Aigyptou
and he brought them unto Jerusalem. And took them Susakim king of Egypt,
en tǭ anabēnai auton eis Ierousalēm en hēmerais Roboam huiou Solomōntos.
when he went up to Jerusalem in the days of Roboam son of Solomon.

---

8 𐤅𐤌𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤌𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓
𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

חוּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר
לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ ס

8. umiBetach umiBerothay `arey Hadad'`azer
laqach hamelek Dawid n'chosheth har'beh m'od.

2Sam8:8 From Betach and from Berothay, cities of Hadadezer,
King Dawid took much exceedingly bronze.

<8> καὶ ἐκ τῆς Μασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Αδρααζαρ
ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα·
ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν
καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτῆρας καὶ πάντα τὰ σκεύη. --

8 kai ek tēs Masbak ek tōn eklektōn poleōn tou Adraazar elaben ho basileus Dauid
And from Masbak, and from the chosen cities of Adraazar, took king David
chalkon polyn sphodra; en autǭ epoiēsen Salōmōn tēn thalassan tēn chalkēn
brass much exceedingly: with that made Solomon the brazen sea.
kai tous stylous kai tous loutēras kai panta ta skeuē. --
and the pillars and the lavers and all the furniture.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤕𐤏𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤌𐤕 𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓:

טוַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֵת כָּל־חֵיל הֲדַדְעָזֶר׃

9. wayish'ma` To`i melek Chamath ki hikah Dawid 'eth kal-cheyl Hadad'`azer.

2Sam8:9 Now when Toi king of Chamath heard
that Dawid had defeated all the army of Hadadezer,

<9> καὶ ἤκουσεν Θοου ὁ βασιλεὺς Ημαθ ὅτι
ἐπάταξεν Δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Αδρααζαρ,

9 kai ēkousen Thoou ho basileus Ēmath hoti epataxen Dauid pasan tēn dynamin Adraazar,
And heard Thou the king of Emath that David struck all the force of Adraazar.

וישלח תעי את-יורם-בנו אל-המלך-דוד לשאל-לו לשלום 10
ולברכו על אשר נלחם בהדדעזר ויכהו כי-איש מלחמות תעי
היה הדדעזר ובידו היו כלי-כסף וכלי-זהב וכלי נחשת:

י וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד לִשְׁאָל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת תֹּעִי
הָיָה הֲדַדְעָזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃

10. wayish'lach To`i 'eth-Yoram-b'no 'el-hamelek-Dawid lish'al-lo l'shalom
ul'barako `al 'asher nil'cham baHadad'`ezer wayakehu
ki-'ish mil'chamoth To`i hayah Hadad'`azer
ub'yado hayu k'ley-keseph uk'ley-zahab uk'ley n'chosheth.

2Sam8:10 Toi sent Yoram his son to King Dawid to ask of him his things of welfare
and to bless him, because he had fought against Hadadezer and defeated him;
for Hadadezer had been a man of war with Toi.
And in his hands were articles of silver, articles of gold and articles of bronze.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν Θοου Ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυιδ
ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν
τὸν Αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Αδρααζαρ,
καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ.

10 kai apesteilen Thoou Ieddouran ton huion autou pros basilea Dauid erōtēsai auton ta
And Thou sent Jedduram his son to king David to ask him the things
eis eirēnēn kai eulogēsai auton hyper hou epolemēsen ton Adraazar
for peace, and congratulated him over which he waged war with Adraazar,
kai epataxen auton, hoti antikeimenos ēn tō̧ Adraazar,
and struck him, for he was an adversary of Adraazar.
kai en tais chersin autou ēsan skeuē argyra kai skeuē chrysa kai skeuē chalka.
And in his hands were items of silver, and items of gold, and items of brass.

גם-אתם הקדיש המלך דוד ליהוה עם-הכסף והזהב 11
אשר הקדיש מכל-הגוים אשר כבש:

יא גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ׃

11. gam-'otham hiq'dish hamelek Dawid laYahúwah `im-hakeseph w'hazahab
'asher hiq'dish mikal-hagoyim 'asher kibesh.

2Sam8:11 King Dawid also dedicated these to יהוה, with the silver and gold
that he had dedicated from all the nations which he had subdued:

‹11› καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου
καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου, οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων, ὧν κατεδυνάστευσεν,

11 kai tauta hēgiasen ho basileus Dauid tō̧ kyriō̧ meta tou argyriou
And these things dedicated king David to YHWH, with the silver,
kai meta tou chrysiou, hou hēgiasen ek pasōn tōn poleōn,
and with the gold of which he dedicated from all of the cities
hōn katedynasteusen,
which he overpowered;

𐤌𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤌𐤋𐤒 12
𐤅𐤌𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤓𐤇𐤁 𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤅𐤁𐤄:

יב מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק
וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃

12. me'Aram umiMo'ab umib'ney `Ammon umiP'lish'tim ume`Amaleq
umish'lal Hadad'`ezer ben-R'chob melek Tsobah.

2Sam8:12 from Aram and from Moab and from the sons of Ammon and from Phelishetim and from Amaleq, and from the spoil of Hadadezer, son of Rechob, king of Tsobah.

‹12› ἐκ τῆς Ιδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ
καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Αμαληκ
καὶ ἐκ τῶν σκύλων Αδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα. --

12 ek tēs Idoumaias kai ek tēs gēs Mōab
and from Edom, and from the land of Moab,
kai ek tōn huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn
and from the sons of Ammon, and from the Philistines,
kai ex Amalēk kai ek tōn skylōn Adraazar huiou Raab basileōs Souba. --
and from Amalek, and from the spoils of Adaazar, son of Raab, king of Souba.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤃𐤅𐤃 𐤔𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤄𐤊𐤅𐤕𐤅 13
𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤌 𐤁𐤂𐤉𐤀-𐤌𐤋𐤇 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐:

יג וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ
אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃

13. waya`as Dawid shem b'shubo mehakotho 'eth-'Aram
b'gey'-melach sh'monah `asar 'aleph.

2Sam8:13 So Dawid made a name for himself
when he returned from killing eighteen thousand Arameans in the Valley of Salt.

‹13› καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν
τὴν Ιδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.

13 kai epoiēsen Dauid onoma; kai en tō̢ anakamptein auton
And David made a name for himself. And in his returning
epataxen tēn Idoumaian en Gaimele eis oktōkaideka chiliadas.
he struck Idumea in Gebelem to eighteen thousand.

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤔𐤌 𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤌 14
𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊:

יד וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים וַיְהִי כָל־אֱדוֹם
עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃

14. wayasem be'Edom n'tsibim b'kal-'Edom sam n'tsibim way'hikal-'Edom
`abadim l'Dawid wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

2Sam8:14 He put garrisons in Edom. In all Edom he put garrisons, and the Edomites became servants to Dawid. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 helped Dawid wherever he went.

‹14› καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ φρουράν, ἐν πάσῃ τῇ Ιδουμαίᾳ,
καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ιδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ.
καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

14 kai etheto en tę̄ Idoumaią phrouran, en pasę̄ tę̄ Idoumaią.
And he put in Idumea detachments; in all Idumea

kai egenonto pantes hoi Idoumaioi douloi tō̜ basilei.
and became all the ones in Idumea servants to the king.

kai esōsen kyrios ton Dauid en pasin, hois eporeueto.
And YHWH preserved David wheresoever he went.

---

15 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅:

טווַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃

15. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi Dawid `oseh mish'pat uts'daqah l'kal-`amo.

2Sam8:15 So Dawid reigned over all Yisra'El;
and Dawid executed justice and righteousness for all his people.

‹15› Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ Ισραηλ,
καὶ ἦν Δαυιδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ.

15 Kai ebasileusen Dauid epi Israēl, kai ēn Dauid poiōn krima
And David reigned over Israel. And David was executing equity

kai dikaiosynēn epi panta ton laon autou.
and righteousness over all his people.

---

16 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤋𐤅𐤃 𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓:

טזוְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃

16. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah `al-hatsaba' wiYahushaphat ben-'Achilud maz'kir.

2Sam8:16 Yoab the son of TseruYah was over the army,
and Yahushaphat the son of Achilud was recorder.

‹16› καὶ Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς,
καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχια ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,

16 kai Iōab huios Saruias epi tēs stratias,
And Joab son of Sarouias was over the military.

kai Iōsaphat huios Achia epi tōn hypomnēmatōn,
And Jehoshaphat son of Ahilud was over the ones recording.

---

17 𐤅𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤎𐤅𐤐𐤓:

יזוְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים
וּשְׂרָיָה סוֹפֵר׃

17. w'Tsadoq ben-'Achitub wa'Achimelek ben-'Eb'yathar kohanim uS'raYah sopher.

2Sam8:17 Tsadoq the son of Achitub
and Achimelek the son of Ebyathar were priests, and SeraYah was scribe.

‹17› καὶ Σαδδουκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς,
καὶ Ασα ὁ γραμματεύς,

17 kai Saddouk huios Achitōb kai Achimelech huios Abiathar hiereis,
And Sadoc son of Achitob and Achimelech son of Abiathar were priests.
kai Asa ho grammateus,
And Asa was the scribe,

---

18 ובניהו בן-יהוידע והכרתי
והפלתי ובני דוד כהנים היו:

יחוּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃ פ

18. uB'naYahu ben-Yahuyada` w'haK'rethi w'haP'lethi ub'ney Dawid kohanim hayu.

2Sam8:18 BenaYahu the son of Yahuyada was over the Kerethites and the Pelethites;
and Dawid's sons were priests.

‹18› καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι·
καὶ υἱοὶ Δαυιδ αὐλάρχαι ἦσαν.

18 kai Banaias huios Iōdae symboulos, kai ho cheleththi kai ho pheletti;
and Banaeas son of Johae was counselor. And the Cherethite and the Pelethite,
kai huioi Dauid aularchai ēsan.
and the sons of David were princes of the palace.

Chapter 9

ויאמר דוד הכי יש-עוד אשר נותר לבית שאול 2Sam9:1
ואעשה עמו חסד בעבור יהונתן:

אוַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן׃

**1. wayo'mer Dawid haki yesh-`od 'asher nothar l'beyth Sha'ul
w'e`eseh `imo chesed ba`abur Yahunathan.**

2Sam9:1 Then Dawid said, Is there yet any that is left of the house of Shaul,
that I may show him kindness because of Yahunathan?

‹9:1› Καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ
καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ιωναθαν;

1 Kai eipen Dauid Ei estin eti hypoleleimmenos tō̧ oikō̧ Saoul
And David said, Is there anyone still left from the house of Saul,
kai poiēsō met' autou eleos heneken Iōnathan?
that I should perform with him an act of mercy because of Jonathan?

ולבית שאול עבד ושמו ציבא ויקראו-לו אל-דוד 2
ויאמר המלך אליו האתה ציבא ויאמר עבדך:

ב וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ׃

2. ul'beyth Sha'ul `ebed ush'mo Tsiba' wayiq'r'u-lo 'el-Dawid
wayo'mer hamelek 'elayu ha'atah Tsiba' wayo'mer `ab'deak.

2Sam9:2 Now there was a servant of the house of Shaul whose name was Tsiba,
and they called him to Dawid; and the king said to him, Are you Tsiba?
And he said, I am your servant.

‹2› καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβα,
καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς Εἰ σὺ εἶ Σιβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δοῦλος σός.

2 kai ek tou oikou Saoul pais ēn kai onoma autǭ Siba,
And from the house of Saul was a servant; and the name to him was Siba.

kai kalousin auton pros Dauid.
And they called him to David.

kai eipen pros auton ho basileus Ei sy ei Siba? kai eipen Egō doulos sos.
And said to him the king, You are Siba? And he said, I am your servant.

---

3 ויאמר המלך האפס עוד איש לבית שאול
ואעשה עמו חסד אלהים ויאמר ציבא
אל-המלך עוד בן ליהונתן נכה רגלים:

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל
וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא
אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃

3. wayo'mer hamelek ha'ephes `od 'ish l'beyth Sha'ul w'e`eseh `imo chesed 'Elohim
wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek `od ben liYahunathan n'keh rag'layim.

2Sam9:3 The king said, Is there not yet anyone of the house of Shaul
to whom I may show the kindness of Elohim? And Tsiba said to the king,
There is still a son of Yahunathan who is crippled in both feet.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἔτι ἀνὴρ
καὶ ποιήσω μετ᾽ αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα
Ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ιωναθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας.

3 kai eipen ho basileus Ei hypoleleiptai ek tou oikou Saoul eti anēr
And said the king, Is there yet left a man from the house of Saul,

kai poiēsō met' autou eleos theou?
that I should perform with him an act of mercy of Elohim?

kai eipen Siba pros ton basilea
And Siba said to the king,

Eti estin huios tǭ Iōnathan peplēgōs tous podas.
There still is a son to Jonathan being stricken of the feet.

---

4 ויאמר-לו המלך איפה הוא ויאמר ציבא
אל-המלך הנה-הוא בית מכיר בן-עמיאל בלו דבר:

ד וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא
אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר׃

4. wayo'mer-lo hamelek 'eyphoh hu' wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek hinneh-hu' beyth Makir ben-`Ammi'El b'Lo d'bar.

2Sam9:4 So the king said to him, Where is he? And Tsiba said to the king,
Behold, he is in the house of Makir the son of Ammi'El in Lo-debar.

‹4› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ποῦ οὗτος; καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα
Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχιρ υἱοῦ Αμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβαρ.

4 kai eipen ho basileus Pou houtos? kai eipen Siba pros ton basilea

And said the king, Where is this one? And Siba said to the king,

Idou en oikō̧ Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

Behold, in the house of Machir, son of Amiel of Lodabar.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤅 𐤃𐤁𐤓:

ה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ דְבָר׃

5. wayish'lach hamelek Dawid wayiqachehu mibeyth Makir ben-`Ammi'El miLo d'bar.

2Sam9:5 Then King Dawid sent and brought him
from the house of Makir the son of Ammi'El, from Lo-debar.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν
ἐκ τοῦ οἴκου Μαχιρ υἱοῦ Αμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβαρ.

5 kai apesteilen ho basileus Dauid

And sent king David,

kai elaben auton ek tou oikou Machir huiou Amiēl ek tēs Ladabar.

and took him from out of the house of Machir, son of Amiel, of Lodabar.

---

6 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤐𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤐𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤊:

ו וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ׃

6. wayabo' M'phibosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul 'el-Dawid wayipol `al-panayu wayish'tachu wayo'mer Dawid M'phibosheth wayo'mer hinneh `ab'deak.

2Sam9:6 Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul,
came to Dawid and fell on his face and did obeisance. And Dawid said, Mephibosheth.
And he said, Behold your servant!

‹6› καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθε υἱὸς Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μεμφιβοσθε· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου.

6 kai paraginetai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul pros ton basilea Dauid

And comes Mephibosheth son of Jonathan son of Saul to king David.

kai epesen epi prosōpon autou kai prosekynēsen autō̧.

And he fell upon his face and did obeisance to him.

kai eipen autō̧ Dauid Memphibosthe; kai eipen Idou ho doulos sou.

And said to him David, Mephibosheth! And he said, Behold, your servant.

7ויאמר לו דוד אל-תירא כי עשה אעשה עמך חסד
בעבור יהונתן אביך והשבתי לך את-כל-שדה שאול אביך
ואתה תאכל לחם על-שלחני תמיד:

זוַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד
בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ
וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃

7. wayo'mer lo Dawid 'al-tira' ki `asoh 'e`eseh `im'ak chesed
ba`abur Yahunathan 'abiyak wahashibothi l'ak 'eth-kal-s'deh Sha'ul 'abiyak
w'atah to'kal lechem `al-shul'chani tamid.

2Sam9:7 Dawid said to him, Do not fear, for I shall surely show kindness to you
for the sake of your father Yahunathan, and shall restore to you all the fields
of your father Shaul; and you shall eat bread at my table continually.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ιωναθαν
τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρός σου,
καὶ σὺ φάγῃ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.

7 kai eipen autō̧ Dauid Mē phobou, hoti poiōn poiēsō
And said to him David, Do not fear, for by dealing with you I shall execute
meta sou eleos dia Iōnathan ton patera sou
with you an act of mercy because of Jonathan your father,
kai apokatastēsō soi panta agron Saoul patros tou patros sou,
and I shall restore to you all the fields of Saul, the father of your father.
kai sy phagȩ̄ arton epi tēs trapezēs mou dia pantos.
And you shall eat bread at my table always.

8וישתחו ויאמר מה עבדך
כי פנית אל-הכלב המת אשר כמוני:

חוַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ
כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃

8. wayish'tachu wayo'mer meh `ab'deak
ki phaniath 'el-hakeleb hameth 'asher kamoni.

2Sam9:8 And he bowed himself and said,
What is your servant, that you should look upon a dead dog which like me?

‹8› καὶ προσεκύνησεν Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν
Τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

8 kai prosekynēsen Memphibosthe kai eipen
And Mephibosheth did obeisance, and said,
Tis eimi ho doulos sou, hoti epeblepsas epi ton kyna ton tethnēkota ton homoion emoi?
Who am I your servant, that you looked upon the dog dying likened to me.

9ויקרא המלך אל-ציבא נער שאול ויאמר אליו כל
אשר היה לשאול ולכל-ביתו נתתי לבן-אדניך:

טוַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל
אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃

9. wayiq'ra' hamelek 'el-Tsiba' na`ar Sha'ul wayo'mer 'elayu kol
'asher hayah l'Sha'ul ul'kal-beytho nathati l'ben-'adoneyak.

2Sam9:9 Then the king called Shaul's servant Tsiba and said to him,
All that belonged to Shaul and to all his house I have given to your master's son.

‹9› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβα τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάντα,
ὅσα ἐστὶν τῷ Σαουλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου·

9 kai ekalesen ho basileus Siba to paidarion Saoul kai eipen pros auton
And called the king Siba, the servant of Saul, and said to him,
Panta, hosa estin tǭ Saoul kai holǭ tǭ oikǭ autou,
All as much as is to Saul, and entire house his,
dedōka tǭ huiǭ tou kyriou sou;
I have given to the son of your master.

---

10 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅
𐤅𐤌𐤐𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤑𐤉𐤁𐤀 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌:

יוְעָבַדְתָּ לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ
וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי
וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃

10. w'`abad'at lo 'eth-ha'adamah 'atah ubaneyak wa`abadeyak
w'hebe'ath w'hayah l'ben-'adoneyak lechem wa'akalo
uM'phibosheth ben-'adoneyak yo'kal tamid lechem `al-shul'chani
ul'Tsiba' chamishah `asar banim w'`es'rim `abadim.

2Sam9:10 You and your sons and your servants shall cultivate the land for him,
and you shall bring in the produce so that your master's son may have bread to eat;
but Mephibosheth your master's son shall eat bread at my table continually.
Now Tsiba had fifteen sons and twenty servants.

‹10› καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου,
καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς·
καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον
ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. (καὶ τῷ Σιβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι.)

10 kai ergą autǭ tēn gēn, sy kai hoi huioi sou kai hoi douloi sou,
And shall work for him the land you, and your sons, and your servants.
kai eisoiseis tǭ huiǭ tou kyriou sou artous,
And you shall carry in to the son of your master bread loaves,
kai edetai autous; kai Memphibosthe huios tou kyriou sou
and he shall eat it. And Mephibosheth son of your master
phagetai dia pantos arton epi tēs trapezēs mou.

shall eat bread always at my table.

(kai tō̧ Siba ēsan pentekaideka huioi kai eikosi douloi.)

And to Siba were fifteen sons and twenty servants.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤅𐤌𐤐𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל
אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ
וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

11. wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek k'kol 'asher y'tsaueh 'adoni hamelek 'eth-`ab'do ken ya`aseh `ab'deak uM'phibosheth 'okel `al-shul'chani k'achad mib'ney hamelek.

2Sam9:11 Then Tsiba said to the king,
According to all that my master the king commands his servant so your servant shall do.
So Mephibosheth ate at my table as one of the king's sons.

‹11› καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέταλται
ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου.
καὶ Μεμφιβοσθε ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυιδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως.

11 kai eipen Siba pros ton basilea Kata panta, hosa entetaltai

And Siba said to the king, According to all as much as gives charge

ho kyrios mou ho basileus tō̧ doulō̧ autou, houtōs poiēsei ho doulos sou.

my master the king to his servant, so shall do your servant.

kai Memphibosthe ēsthien epi tēs trapezēs Dauid kathōs heis tōn huiōn tou basileōs.

And Mephibosheth ate at the table of David as one of the sons of the king.

---

12 𐤅𐤋𐤌𐤐𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤁𐤍-𐤒𐤈𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤊𐤀
𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤕-𐤑𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤐𐤉𐤁𐤔𐤕:

יב וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא
וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת:

**12. w'liM'phibosheth ben-qatan ush'mo Mika'
w'kol moshab beyth-Tsiba' `abadim liM'phibosheth.**

2Sam9:12 Mephibosheth had a young son whose name was Mika.
And all who lived in the house of Tsiba were servants to Mephibosheth.

‹12› καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα.
καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβα δοῦλοι τοῦ Μεμφιβοσθε.

12 kai tō̧ Memphibosthe huios mikros kai onoma autō̧ Micha.

And to Mephibosheth son a small there was, and his name was Micha.

kai pasa hē katoikēsis tou oikou Siba douloi tou Memphibosthe.

And all the household of the house of Siba were servants to Mephibosheth.

---

13 𐤅𐤌𐤐𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤐𐤎𐤇 𐤔𐤕𐤉 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

יג וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם
כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃ פ

13. uM'phibosheth yosheb biY'rushalam
ki `al-shul'chan hamelek tamid hu' 'okel w'hu' piseach sh'tey rag'layu.

2Sam9:13 So Mephibosheth lived in Yerushalam, for he ate at the king's table continually. Now he was lame in both his feet.

‹13› καὶ Μεμφιβοσθε κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ παντὸς ἤσθιεν· καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

13 kai Memphibosthe katǭkei en Ierousalēm,
And Mephibosheth dwelt in Jerusalem,
hoti epi tēs trapezēs tou basileōs dia pantos ēsthien;
for at the table of the king he ate always.
kai autos ēn chōlos amphoterois tois posin autou.
And he was lame of both of his feet.

Chapter 10

2Sam10:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

1. way'hi 'acharey-ken wayamath melek b'ney `Ammon
wayim'lok Chanun b'no tach'tayu.

2Sam10:1 Now it happened afterwards that the king of the sons of Ammon died, and Chanun his son reigned in his place.

‹10:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων, καὶ ἐβασίλευσεν Αννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai apethanen basileus huiōn Ammōn,
And it came to pass after these things, that died the king of the sons of Ammon,
kai ebasileusen Annōn huios autou ant' autou.
and reigned Annon his son instead of him.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌-𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤍𐤇𐤔
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤍𐤇𐤌𐤅
𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:

ב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ
בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

2. wayo'mer Dawid 'e`eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ka'asher `asah 'abiu
`imadi chesed wayish'lach Dawid l'nachamo b'yad-`abadayu 'el-'abiu
wayabo'u `ab'dey Dawid 'erets b'ney `Ammon.

2Sam10:2 Then Dawid said, I shall show kindness to Chanun the son of Nachash,
just as his father showed kindness to me. So Dawid sent to comfort him
by the hand of his servants concerning his father.
But when Dawid's servants came to the land of the sons of Ammon,

<2> καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Αννων υἱοῦ Ναας,
ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος·
καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ
περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυιδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Αμμων.

2 kai eipen Dauid Poiēsō eleos meta Annōn huiou Naas,
And David said, I shall perform an act of kindness with Annon son of Naas,
hon tropon epoiēsen ho patēr autou met' emou eleos;
in which manner performed his father an act of kindness with me.
kai apesteilen Dauid parakalesai auton en cheiri tōn doulōn autou
And David sent to comfort him by the hand of his servants
peri tou patros autou. kai paregenonto hoi paides Dauid
concerning his father. And came the servants of David
eis tēn gēn huiōn Ammōn.
into the land of the sons of Ammon.

ויאמרו שרי בני־עמון אל־חנון 3
אדניהם המכבד דוד את־אביך בעיניך
כי־שלח לך מנחמים הלוא בעבור חקור את־העיר
ולרגלה ולהפכה שלח דוד את־עבדיו אליך:

ג וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן
אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ
כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־הָעִיר
וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon 'el-Chanun 'adoneyhem ham'kabed Dawid 'eth-'abik b'`eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur chaqor 'eth-ha`ir ul'rag'lah ul'haph'kah shalach Dawid 'eth-`abadayu 'eleyak.

2Sam10:3 the princes of the sons of Ammon said to Chanun their master,
Do you think that Dawid is honoring your father in your eyes
because he has sent consolers to you? Has Dawid not sent his servants to you
in order to search the city, to spy it out and to overthrow it?

<3> καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Αμμων πρὸς Αννων τὸν κύριον αὐτῶν
Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου,
ὅτι ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας;
ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλεν Δαυιδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai eipon hoi archontes huiōn Ammōn pros Annōn ton kyrion autōn
And said the rulers of the sons of Ammon to Annon their master,
Mē para to doxazein Dauid ton patera sou enōpion sou,
Is the reason for David to glorify your father before you

hoti apesteilen soi parakalountas?

that he sent to you comforters?

all’ ouchi hopōs ereunēsōsin tēn polin kai kataskopēsōsin autēn

or is it not however that they should search the city, and spy it;

kai tou kataskepsasthai autēn apesteilen Dauid tous paidas autou pros se?

for to survey it David sent his servants to you?

---

4 ויקח חנון את-עבדי דוד ויגלח את-חצי זקנם
ויכרת את-מדויהם בחצי עד שתותיהם וישלחם:

דוַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם
וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד שְׁתוֹתֵיהֶם וַיְשַׁלְּחֵם׃

4. wayiqach Chanun ‘eth-`ab’dey Dawid way’galach ‘eth-chatsi z’qanam
wayik’roth ‘eth-mad’weyhem bachetsi `ad sh’thotheyhem way’shal’chem.

2Sam10:4 So Chanun took Dawid’s servants and shaved off half of their beards,
and cut off their garments in the middle to their hips, and sent them away.

<4> καὶ ἔλαβεν Αννων τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν
καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

4 kai elaben Annōn tous paidas Dauid kai exyrēsen tous pōgōnas autōn

And Annon took the servants of David, and he shaved their beards,

kai apekopsen tous manduas autōn en tō̧ hēmisei heōs tōn ischiōn autōn

and cut off their uniforms in half unto their hips,

kai exapesteilen autous.

and he sent them out.

---

5 ויגדו לדוד וישלח לקראתם כי-היו האנשים נכלמים מאד
ויאמר המלך שבו בירחו עד-יצמח זקנכם ושבתם:

הוַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃

5. wayagidu l’Dawid wayish’lach liq’ra’tham ki-hayu ha’anashim nik’lamim m’od
wayo’mer hamelek sh’bu biYrecho `ad-y’tsamach z’qan’kem w’shab’tem.

2Sam10:5 When they told it to Dawid, he sent to meet them,
for the men were greatly humiliated. And the king said,
Stay at Yerecho until your beards grow, and then return.

<5> καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν,
ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καθίσατε ἐν Ιεριχω
ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε. –

5 kai anēggeilan tō̧ Dauid hyper tōn andrōn, kai apesteilen eis apantēn autōn,

And it was reported to David concerning the men. And he sent to meet them,

hoti ēsan hoi andres ētimasmenoi sphodra; kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō

for were the men dishonored exceedingly. And said the king, Stay in Jericho

heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn, kai epistraphēsesthe. --

until rise beards your, and you shall return.

6 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤀𐤔𐤅 𐤁𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤌 𐤑𐤅𐤁𐤀 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤋𐤐 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤏𐤊𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤈𐤅𐤁 𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔:

ו וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן
וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים
אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ
וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ׃

6. wayir’u b’ney `Ammon ki nib’ashu b’Dawid wayish’l’chu b’ney-`Ammon
wayis’k’ru ‘eth-‘Aram Beyth-r’chob w’eth-‘Aram Tsoba’ `es’rim ‘eleph rag’li
w’eth-meleḵ Ma`aḵah ‘eleph ‘ish w’ish Tob sh’neym-`asar ‘eleph ‘ish.

2Sam10:6 Now when the sons of Ammon saw that they had become odious to Dawid,
the sons of Ammon sent and hired Aram of Beyth-rechob
and Aram of Tsobah, twenty thousand footmen, and the king of Maakah
with a thousand men, and the men of Tob with twelve thousand men.

‹6› καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Αμμων ὅτι κατῃσχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυιδ,
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθροωβ,
καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν,
καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ιστωβ, δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 kai eidan hoi huioi Ammōn hoti katēschynthēsan ho laos Dauid,
And saw the sons of Ammon that was disgraced the people of David,
kai apesteilan hoi huioi Ammōn kai emisthōsanto tēn Syrian Baithroōb,
and sent the sons of Ammon, and they hired the Syrian of Baithroob,
kai eikosi tēn Syrian Souba chiliadas pezōn, kai ton basilea Maacha,
and the Syrian of Suba – twenty thousand footmen, and the king of Maacha –
chilious andras, kai Istōb, dōdeka chiliadas andrōn.
a thousand men, and the one of Istob – twelve thousand men.

7 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌:

ז וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃

7. wayish’ma` Dawid wayish’lach ‘eth-Yo’ab w’eth kal-hatsaba’ hagiborim.

2Sam10:7 When Dawid heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

‹7› καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ιωαβ
καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς.

7 kai ēkousen Dauid kai apesteilen ton Iōab kai pasan tēn dynamin, tous dynatous.
And David heard, and he sent Joab and all the force of the mighty ones.

8 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤔𐤏𐤓
𐤅𐤀𐤓𐤌 𐤑𐤅𐤁𐤀 𐤅𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤉𐤔-𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤌𐤏𐤊𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤄:

ח וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃

8. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach hasha`ar
wa'Aram Tsoba' uR'chob w'ish-Tob uMa`akah l'badam basadeh.

2Sam10:8 The sons of Ammon came out and drew up in battle array
at the entrance of the gate, while Aram of Tsobah and of Rechob
and the men of Tob and Maakah were by themselves in the field.

‹8› καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης,
καὶ Συρία Σουβα καὶ Ροωβ καὶ Ιστωβ καὶ Μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ.

8 kai exēlthan hoi huioi Ammōn kai paretaxanto polemon para tę̄ thyrą tēs pylēs,
And came forth the sons of Ammon, and deployed for war by the door of the gate.

kai Syria Souba kai Roōb kai Istōb
And the Syrian Suba, and Roob, and IshTob,

kai Maacha monoi en agrǭ.
and Maacha were by themselves in the field.

ויירא יואב כי-היתה אליו פני המלחמה מפנים 9
ומאחור ויבחר מכל בחורי בישראל ויערך לקראת ארם:

טוַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר
וַיִּבְחַר מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃

9. wayar' Yo'ab ki-hay'thah 'elayu p'ney hamil'chamah mipanim ume'achor
wayib'char mikol b'churey b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.

2Sam10:9 Now when Yoab saw that the front of the battle was against him in front
and in the rear, he selected from all the choice men of Yisra'El,
and arrayed them to meet against Aram.

‹9› καὶ εἶδεν Ιωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου,
ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν,
καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων Ισραηλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.

9 kai eiden Iōab hoti egenēthē pros auton antiprosōpon tou polemou,
And Joab beheld that was against him was facing that the war

ek tou kata prosōpon ex enantias kai ek tou opisthen,
from the face right opposite, and from the rear.

kai epelexen ek pantōn tōn neaniskōn Israēl,
And he chose from out of all the young men of Israel,

kai paretaxanto ex enantias Syrias.
and deployed right opposite Syria.

ואת יתר העם נתן ביד אבשי אחיו 10
ויערך לקראת בני עמון:

יוְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו
וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃

10. w'eth yether ha`am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu
waya`arok liq'ra'th b'ney `Ammon.

2Sam10:10 But the remainder of the people he placed in the hand of Abishay his brother,
and he arrayed them to meet against the sons of Ammon.

<10> καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Αβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Αμμων.

10 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa tou adelphou autou,
And the rest of the people he put into the hand of Abessa his brother.

kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.
And they deployed right opposite the sons of Ammon.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 11
𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤋𐤊:

יא וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיִתָה לִּי לִישׁוּעָה
וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃

11. wayo'mer 'im-techezaq 'Aram mimeni w'hayithah li lishu`ah
w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'halak'ti l'hoshi`a lak.

2Sam10:11 He said, If Aram are too strong for me,
then you shall be to me for deliverance, but if the sons of Ammon are too strong for you,
then I shall come to save you.

<11> καὶ εἶπεν Ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν,
καὶ ἐὰν υἱοὶ Αμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε·

11 kai eipen Ean krataiōthę̄ Syria hyper eme,
And he said, If Syria should strengthen over me,

kai esesthe moi eis sōtērian,
then you shall be to me for deliverance.

kai ean huioi Ammōn krataiōthōsin hyper se,
And if the sons of Ammon should be strengthened over you,

kai esometha tou sōsai se;
then I shall come to deliver you.

𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤍𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤏𐤃-𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤏𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 12
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅:

יב חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ
וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃

12. chazaq w'nith'chazaq b'`ad-`amenu ub'`ad `arey 'Eloheynu
waYahúwah ya`aseh hatob b'`eynayu.

2Sam10:12 Be strong, and let us be strong for of our people
and for the cities of our El; and may 𐤉𐤄𐤅𐤄 do what is good in His sight.

<12> ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων
τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

12 andrizou kai krataiōthōmen hyper tou laou hēmōn
Be manly! for we should be strengthened for our people,

kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn, kai kyrios poiēsei to agathon en ophthalmois autou.
and for the cities of our El. And YHWH shall do good in his eyes.

𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅: 13

יג וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃

13. wayigash Yo'ab w'ha`am 'asher `imo lamil'chamah ba'Aram wayanusu mipanayu.

2Sam10:13 So Yoab and the people who were with him drew near to the battle
against Aram, and they fled from his presence.

<13> καὶ προσῆλθεν Ιωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν,
καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

13 kai prosēlthen Iōab kai ho laos autou met' autou eis polemon pros Syrian,
And Joab approached and his people with him for war against Syria.

kai ephygan apo prosōpou autou.
And they fled from his face.

---

14 ובני עמון ראו כי־נס ארם וינסו מפני אבישי
ויבאו העיר וישב יואב מעל בני עמון ויבא ירושלם:

יד וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי
וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלָם׃

**14. ub'ney `Ammon ra'u ki-nas 'Aram wayanusu mip'ney 'Abishay
wayabo'u ha`ir wayashab Yo'ab me`al b'ney `Ammon wayabo' Y'rushalam.**

2Sam10:14 When the sons of Ammon saw that Aram fled,
they also fled from the presence of Abishay and entered into the city.
Then Yoab returned from the sons of Ammon and came to Yerushalam.

<14> καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Αβεσσα
καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ιωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Αμμων
καὶ παρεγένοντο εἰς Ιερουσαλημ. --

14 kai hoi huioi Ammōn eidan hoti ephygen Syria,
And the sons of Ammon beheld that Syria has fled.

kai ephygan apo prosōpou Abessa kai eisēlthan
And they fled from the face of Abessa, and they entered

eis tēn polin. kai anestrepsen Iōab apo tōn huiōn Ammōn
into the city. And Joab returned from the sons of Ammon,

kai paregenonto eis Ierousalēm. --
and came unto Jerusalem.

---

15 וירא ארם כי נגף לפני ישראל ויאספו יחד:

טו וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃

15. wayar' 'Aram ki nigaph liph'ney Yis'ra'El waye'as'phu yachad.

2Sam10:15 When Aram saw that they were smitten before Yisra'El,
they gathered themselves together.

<15> καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ισραηλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό.

15 kai eiden Syria hoti eptaisen emprosthen Israēl,
And Syria beheld that it failed in front Israel;

kai synēchthēsan epi to auto.
and they gathered together at the same place.

---

16 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤄𐤓
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤇𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤅𐤁𐤊 𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

טז וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וַיָּבֹאוּ חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃

**16. wayish'lach Hadad'`ezer wayotse' 'eth-'Aram 'asher me`eber hanahar
wayabo'u Cheylam wShobak sar-ts'ba' Hadad'`ezer liph'neyhem.**

2Sam10:16 And Hadadezer sent and brought out Aram
who were beyond the river, and they came to Cheylam;
and Shobak the commander of the army of Hadadezer went before them.

‹16› καὶ ἀπέστειλεν Αδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν
ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ, καὶ παρεγένοντο Αιλαμ,
καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Αδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai apesteilen Adraazar kai synēgagen tēn Syrian tēn
And Adraazar sent, and gathered together the Syrian
ek tou peran tou potamou Chalamak, kai paregenonto Ailam,
from the other side of the river Chalamak. And they came unto Ælam.
kai Sōbak archōn tēs dynameōs Adraazar emprosthen autōn.
And Sobak the captain of the host of Adraazar was in front of them.

---

17 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤇𐤋𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤓𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤅:

יז וַיֻּגַּד לְדָוִד ס וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיָּבֹא חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃

**17. wayugad l'Dawid s waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor 'eth-haYar'den
wayabo' Chela'mah waya`ar'ku 'Aram liq'ra'th Dawid wayilachamu `imo.**

2Sam10:17 Now when it was told Dawid, he gathered all Yisra'El together
and crossed the Yarden, and came to Chelam.
And Aram arrayed themselves to meet Dawid and fought against him.

‹17› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ισραηλ
καὶ διέβη τὸν Ιορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς Αιλαμ·
καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ.

17 kai anēggelē tō̧ Dauid, kai synēgagen ton panta Israēl
And it was reported to David, and he gathered together all Israel,
kai diebē ton Iordanēn kai paregenonto eis Ailam;
and he passed over the Jordan, and he came to Ælam.
kai paretaxato Syria apenanti Dauid kai epolemēsan met' autou.
And Syria deployed before David, and he waged war with him.

---

18 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤀𐤓𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤊𐤁
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤅𐤁𐤊 𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤌:

יח וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃

18. wayanas 'Aram mip'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram sh'ba` me'oth rekeb w'ar'ba`im 'eleph parashim w'eth Shobak sar-ts'ba'o hikah wayamath sham.

2Sam10:18 But Aram fled from the presence of Yisra'El,
and Dawid killed seven hundred chariots of Aram and forty thousand horsemen
and struck down Shobach the commander of their army, and he died there.

‹18› καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ισραηλ, καὶ ἀνεῖλεν Δαυιδ
ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων·
καὶ τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.
18 kai ephygen Syria apo prosōpou Israēl,
And Syria fled from the face of Israel.
kai aneilen Dauid ek tēs Syrias heptakosia harmata
And David destroyed of Syria – seven hundred chariots,
kai tessarakonta chiliadas hippeōn;
and forty thousand horsemen.
kai ton Sōbak ton archonta tēs dynameōs autou epataxen, kai apethanen ekei.
And Sobak the captain of his host he struck, and he died there.

---

19 ויראו כל-המלכים עבדי הדדעזר
כי נגפו לפני ישראל וישלמו את-ישראל
ויעבדום ויראו ארם להושיע עוד את-בני עמון:
יטוַיִּרְאוּ כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר
כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ פ
**19. wayir'u kal-ham'lakim `ab'dey Hadad'`ezer
ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu 'eth-Yis'ra'El
waya`ab'dum wayir'u 'Aram l'hoshi`a `od 'eth-b'ney `Ammon.**

2Sam10:19 When all the kings, servants of Hadadezer, saw that they were defeated
by Yisra'El, they made peace with Yisra'El and served them.
So Aram feared to help the sons of Ammon anymore.

‹19› καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Αδρααζαρ
ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ισραηλ, καὶ ηὐτομόλησαν μετὰ Ισραηλ
καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς. καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Αμμων.
19 kai eidan pantes hoi basileis hoi douloi Adraazar
And beheld all the kings the servants of Adraazar
hoti eptaisan emprosthen Israēl, kai ēutomolēsan meta Israēl
that they failed in front of Israel. And they deserted after Israel,
kai edouleusan autois. kai ephobēthē Syria tou sōsai eti tous huious Ammōn.
and they served them. And Syria feared to yet again deliver the sons of Ammon.

Chapter 11

2Sam11:1 ויהי לתשובת השנה לעת צאת המלאכים
וישלח דוד את-יואב ואת-עבדיו עמו ואת-כל-ישראל

𐤅𐤉𐤔𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

אוַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמַּלְאכִים
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלָם׃ ס

1. way'hi lith'shubath hashanah l'`eth tse'th hamal'kim wayish'lach Dawid 'eth-Yo'ab w'eth-`abadayu `imo w'eth-kal-Yis'ra'El wayash'chithu 'eth-b'ney `Ammon wayatsuru `al-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam.

2Sam11:1 Then it happened at the turn of the year, at the time when kings go out to battle, that Dawid sent Yoab and his servants with him and all Yisra'El, and they destroyed the sons of Ammon and lay siege to Rabbah. But Dawid stayed at Yerushalam.

‹11:1› Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ
εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν Ιωαβ
καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ισραηλ, καὶ διέφθειραν
τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββαθ· καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν Ιερουσαλημ.

1 Kai egeneto epistrepsantos tou eniautou
And it came to pass in the turning of the year
eis ton kairon tēs exodias tōn basileōn
into the time of the departure of the kings for battle,
kai apesteilen Dauid ton Iōab kai tous paidas autou met' autou kai ton panta Israēl,
that David sent Joab and his servants with him and all Israel;
kai diephtheiran tous huious Ammōn
and they utterly destroyed the sons of Ammon,
kai diekathisan epi Rabbath; kai Dauid ekathisen en Ierousalēm.
and they besieged against Rabbath. And David stayed in Jerusalem.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤂𐤂 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤇𐤑𐤕 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤂𐤂
𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤀𐤃:

בוַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ
וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל הַגָּג
וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃

2. way'hi l'`eth ha`ereb wayaqam Dawid me`al mish'kabo wayith'halek `al-gag beyth-hamelek wayar' 'ishah rochetseth me`al hagag w'ha'ishah tobath mar'eh m'od.

2Sam11:2 And it happened, at the evening time, that Dawid arose from his bed and walked around on the roof of the king's house, and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful in appearance.

‹2› Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ
καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα.

2 Kai egeneto pros hesperan kai anestē Dauid apo tēs koitēs autou
And it came to pass towards evening, and David rose up from his bed,
kai periepatei epi tou dōmatos tou oikou tou basileōs

and walked upon the roof of the house of the king.
kai eiden gynaika louomenēn apo tou dōmatos,
And he beheld from the roof a woman bathing;
kai hē gynē kalē tō̧ eidei sphodra.
and the woman was very beautiful to look upon.

וישלח דוד וידרש לאשה 3
ויאמר הלוא־זאת בת־שבע בת־אליעם אשת אוריה החתי׃
גוַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי׃
3. wayish'lach Dawid wayid'rosh la'ishah
wayo'mer halo'-zo'th Bath-sheba` bath-'Eli`am 'esheth 'UriYah haChitti.

2Sam11:3 So Dawid sent and inquired about the woman.
And one said, Is this not Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of UriYah the Chittite?

‹3› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα,
καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεε θυγάτηρ Ελιαβ γυνὴ Ουριου τοῦ Χετταίου;
3 kai apesteilen Dauid kai ezētēsen tēn gynaika,
And David sent and sought the woman.
kai eipen Ouchi hautē Bērsabee thygatēr Eliab gynē Ouriou tou Chettaiou?
And they said, Is not this Bersabee, daughter of Eliab, wife of Urias the Hittite?

וישלח דוד מלאכים ויקחה ותבוא אליו וישכב עמה 4
והיא מתקדשת מטמאתה ותשב אל־ביתה׃
דוַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ׃
4. wayish'lach Dawid mal'akim wayiqacheah watabo' 'elayu wayish'kab `imah
w'hi' mith'qadesheth mitum'athah watashab 'el-beythah.

2Sam11:4 Dawid sent messengers and took her,
and when she came to him, he lay with her;
and when she had purified herself from her uncleanness, she returned to her house.

‹4› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν,
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
4 kai apesteilen Dauid aggelous kai elaben autēn, kai eisēlthen pros auton,
And David sent messengers, and he took her; and he entered to her,
kai ekoimēthē met' autēs, kai autē hagiazomenē apo akatharsias autēs
and went to bed with her, and she was being set apart from her uncleanness.
kai apestrepsen eis ton oikon autēs.
And she returned to her house.

ותהר האשה ותשלח ותגד לדוד ותאמר הרה אנכי׃ 5
הוַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃
5. watahar ha'ishah watish'lach wataged l'Dawid wato'mer harah 'anoki.

2Sam11:5 The woman conceived; and she sent and told Dawid, and said, I am pregnant.

<5> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ
καὶ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

5 kai en gastri elaben hē gynē; kai aposteilasa apēggeilen tō̧ Dauid
And conceived the woman. And she sent and reported to David,

kai eipen Egō eimi en gastri echō.
and said, I am one conceiving.

וישלח דוד אל-יואב שלח אלי את-אוריה החתי 6
וישלח יואב את-אוריה אל-דוד:

ו וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי
וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃

**6. wayish'lach Dawid 'el-Yo'ab sh'lach 'elay 'eth-'UriYah haChitti
wayish'lach Yo'ab 'eth-'UriYah 'el-Dawid.**

2Sam11:6 Then Dawid sent to Yoab, saying, Send me UriYah the Chittite.
So Yoab sent UriYah to Dawid.

<6> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ιωαβ λέγων Ἀπόστειλον πρός με τὸν Ουριαν
τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ τὸν Ουριαν πρὸς Δαυιδ.

6 kai apesteilen Dauid pros Iōab legōn Aposteilon pros me ton Ourian ton Chettaion;
And David sent to Joab, saying, Send to me Uriah the Hittite!

kai apesteilen Iōab ton Ourian pros Dauid.
And Joab sent Uriah to David.

ויבא אוריה אליו וישאל דוד לשלום יואב 7
ולשלום העם ולשלום המלחמה:

ז וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב
וְלִשְׁלוֹם הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃

**7. wayabo' 'UriYah 'elayu wayish'al Dawid lish'lom Yo'ab
w'lish'lom ha`am w'lish'lom hamil'chamah.**

2Sam11:7 When UriYah came to him, Dawid asked concerning the welfare of Yoab
and the welfare of the people and the welfare of the war.

<7> καὶ παραγίνεται Ουριας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ
εἰς εἰρήνην Ιωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου.

7 kai paraginetai Ourias kai eisēlthen pros auton, kai epērōtēsen Dauid eis eirēnēn Iōab
And Uriah came and entered to him. And David asked for the peace of Joab,

kai eis eirēnēn tou laou kai eis eirēnēn tou polemou.
and for the peace of the people, and for the peace of the war.

ויאמר דוד לאוריה רד לביתך ורחץ רגליך 8
ויצא אוריה מבית המלך ותצא אחריו משאת המלך:

ח וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ
וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃

8. wayo'mer Dawid l'UriYah red l'beyth'ak ur'chats rag'leyak
wayetse' 'UriYah mibeyth hamelek watetse' 'acharayu mas'ath hamelek.

2Sam11:8 Then Dawid said to UriYah, Go down to your house, and wash your feet.
And UriYah went out of the king's house,
and a present from the king was sent out after him.

‹8› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ουρια Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου
καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Ουριας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως.

8 kai eipen Dauid tῷ Ouria Katabēthi eis ton oikon sou kai nipsai tous podas sou;

And David said to Uriah, Go down to your house, even to wash your feet!

kai exēlthen Ourias ex oikou tou basileōs,

And Uriah went forth from the house of the king;

kai exēlthen opisō autou arsis tou basileōs.

and went forth after him a tribute from the king.

וישכב אוריה פתח בית המלך את כל-עבדי אדניו 9
ולא ירד אל-ביתו:

טוַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃

9. wayish'kab 'UriYah pethach beyth hamelek 'eth kal-`ab'dey 'adonayu
w'lo' yarad 'el-beytho.

2Sam11:9 But UriYah slept at the door of the king's house
with all the servants of his master, and did not go down to his house.

‹9› καὶ ἐκοιμήθη Ουριας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως
μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Ourias para tȩ̄ thyrą tou basileōs meta tōn doulōn tou kyriou autou

And Uriah went to bed by the door of the king with the servants of his master;

kai ou katebē eis ton oikon autou.

and he did not go down to his house.

ויגדו לדוד לאמר לא-ירד אוריה אל-ביתו 10
ויאמר דוד אל-אוריה הלוא מדרך אתה בא
מדוע לא-ירדת אל-ביתך:

יוַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא
מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

10. wayagidu l'Dawid le'mor lo'-yarad 'UriYah 'el-beytho wayo'mer Dawid
'el-'UriYah halo' miderek 'atah ba' madu`a lo'-yarad'at 'el-beytheak.

2Sam11:10 Now when they told Dawid, saying, UriYah did not go down to his house,
Dawid said to UriYah, Have you not come from a journey?
Why did you not go down to your house?

‹10› καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οὐ κατέβη Ουριας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ;
τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου;

10 kai anēggeilan tō̧ Dauid legontes hoti Ou katebē Ourias eis ton oikon autou.
And they reported to David, saying that, did not go down Uriah to his house.

kai eipen Dauid pros Ourian Ouchi ex hodou sy erchȩ̄?
And David said to Uriah, not from a journey you Are come?

ti hoti ou katebēs eis ton oikon sou?
Why did you not go down to your house?

---

11 ויאמר אוריה אל-דוד הארון וישראל
ויהודה ישבים בסכות ואדני יואב ועבדי אדני
על-פני השדה חנים ואני אבוא אל-ביתי לאכל ולשתות
ולשכב עם-אשתי חיך וחי נפשך אם-אעשה את-הדבר הזה׃

יא וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

11. wayo'mer 'UriYah 'el-Dawid ha'aron w'Yis'ra'El wiYahudah yosh'bim basukkoth
w'adoni Yo'ab w'`ab'dey 'adoni `al-p'ney hasadeh chonim
wa'ani 'abo' 'el-beythi le'ekol w'lish'toth w'lish'kab `im-'ish'ti chayeak
w'chey naph'shek 'im-'e`eseh 'eth-hadabar hazeh.

2Sam11:11 UriYah said to Dawid, The ark and Yisra'El and Yahudah abide in booths,
and my master Yoab and the servants of my master are encamped in the open field.
Shall I then go to my house to eat and to drink and to lie with my wife?
By your life and the life of your soul, I shall not do this thing.

‹11› καὶ εἶπεν Ουριας πρὸς Δαυιδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ισραηλ καὶ Ιουδας κατοικοῦσιν
ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ιωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι
εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου;
πῶς; ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.

11 kai eipen Ourias pros Dauid Hē kibōtos kai Israēl kai Ioudas katoikousin en skēnais,
And Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, dwell in tents;

kai ho kyrios mou Iōab kai hoi douloi tou kyriou mou
and my master Joab, and the man-servants of my master

epi prosōpon tou agrou paremballousin; kai egō eiseleusomai
upon the face of the field camp; and shall I enter

eis ton oikon mou phagein kai piein kai koimēthēnai meta tēs gynaikos mou?
into my house to eat and to drink and to go to bed with my wife?

pōs? zȩ̄ hē psychē sou, ei poiēsō to hrēma touto.
How should I do this? as your soul lives, I shall not do this thing.

---

12 ויאמר דוד אל-אוריה שב בזה גם-היום ומחר אשלחך
וישב אוריה בירושלם ביום ההוא וממחרת׃

יב וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ
וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִירוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃

12. wayo'mer Dawid 'el-'UriYah sheb bazeh gam-hayom umachar 'ashal'cheak
wayesheb 'UriYah biY'rushalam bayom hahu' umimacharath.

2Sam11:12 Then Dawid said to UriYah, Stay here today also, and tomorrow
I shall let you go. So UriYah remained in Yerushalam on that day and on the morrow.

‹12› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Κάθισον ἐνταῦθα καί γε σήμερον,
καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν Ουριας ἐν Ιερουσαλημ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον.

12 kai eipen Dauid pros Ourian Kathison entautha kai ge sēmeron,
And David said to Uriah, Stay here also today!

kai aurion exapostelō se;
and tomorrow I shall send you.

kai ekathisen Ourias en Ierousalēm en tę hēmerą ekeinę kai tę epaurion.
And Uriah stayed in Jerusalem on that day, and the next day.

---

13 ויקרא-לו דוד ויאכל לפניו וישת וישכרהו ויצא בערב
לשכב במשכבו עם-עבדי אדניו ואל-ביתו לא ירד:

יג וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָעֶרֶב
לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרָד׃

13. wayiq'ra'-lo Dawid wayo'kal l'phanayu wayesh't' way'shak'rehu
wayetse' ba`ereb lish'kab b'mish'kabo `im-`ab'dey 'adonaiu w'el-beytho lo' yarad.

2Sam11:13 Now Dawid called him, and he ate and drank before him,
and he made him drunk; and in the evening he went out to lie on his bed
with his master's servants, but he did not go down to his house.

‹13› καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυιδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν,
καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ
μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.

13 kai ekalesen auton Dauid, kai ephagen enōpion autou kai epien, kai emethysen auton;
And called him David. And he ate before him, and drank. And he intoxicated him.

kai exēlthen hesperas tou koimēthēnai epi tēs koitēs autou
And he went forth at evening to go to bed upon his bed

meta tōn doulōn tou kyriou autou, kai eis ton oikon autou ou katebē.
with the servants of his master, but unto his house he did not go down.

---

14 ויהי בבקר ויכתב דוד ספר אל-יואב
וישלח ביד אוריה:

יד וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יוֹאָב
וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃

14. way'hi baboqer wayik'tob Dawid sepher 'el-Yo'ab wayish'lach b'yad 'UriYah.

2Sam11:14 And it came to pass in the morning Dawid wrote a letter to Yoab
and sent it by the hand of UriYah.

<14> καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν Δαυιδ βιβλίον πρὸς Ιωαβ
καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ουριου.

14 kai egeneto prōi kai egrapsen Dauid biblion pros Iōab
And it became morning, and David wrote a scroll to Joab,
kai apesteilen en cheiri Ouriou.
and sent it by the hand of Uriah.

---

15 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄
𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤕:

טו וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־אוּרִיָּה
אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה וָמֵת׃ ס

15. wayik'tob basepher le'mor habu 'eth-'UriYah 'el-mul p'ney hamil'chamah hachazaqah w'shab'tem me'acharayu w'nikah wameth.

2Sam11:15 He had written in the letter, saying, Place UriYah in the front line
of the fiercest battle and withdraw from him, so that he may be struck down and die.

<15> καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Ουριαν
ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε
ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.

15 kai egrapsen en tō bibliō legōn
And he wrote in the scroll, saying,
Eisagage ton Ourian ex enantias tou polemou tou krataiou,
Bring Uriah right opposite the battle of the fortified part,
kai apostraphēsesthe apo opisthen autou, kai plēgēsetai kai apothaneitai.
and turn away from behind him! so that he shall be struck and shall die.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤔𐤌:

טז וַיְהִי בִּשְׁמוֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם׃

16. way'hi bish'mor Yo'ab 'el-ha`ir wayiten 'eth-'UriYah 'el-hamaqom 'asher yada` ki 'an'shey-chayil sham.

2Sam11:16 And it came to pass, when Yoab kept watch on the city,
that he put UriYah at the place where he knew that there were valiant men.

<16> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ιωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν Ουριαν
εἰς τὸν τόπον, οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ.

16 kai egenēthē en tō phylassein Iōab epi tēn polin kai ethēken ton Ourian
And it came to pass in Joab's guarding at the city, that he put Uriah
eis ton topon, hou ēdei hoti andres dynameōs ekei.
into the place where he knew that men of power were there.

---

17 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤀𐤁
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤂𐤌 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤕𐤉:

יז וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב

וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי׃

17. wayets'u 'an'shey ha`ir wayilachamu 'eth-Yo'ab
wayipol min-ha`am me`ab'dey Dawid wayamath gam 'UriYah haChitti.

2Sam11:17 The men of the city went out and fought against Yoab,
and some of the people among Dawid's servants fell; and UriYah the Chittite also died.

<17> καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ιωαβ,
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυιδ,
καὶ ἀπέθανεν καί γε Ουριας ὁ Χετταῖος.

17 kai exēlthon hoi andres tēs poleōs kai epolemoun meta Iōab,
And came forth the men of the city, and waged war against Joab.
kai epesan ek tou laou ek tōn doulōn Dauid,
And there fell some of the people of the servants of David;
kai apethanen kai ge Ourias ho Chettaios.
and died also even Uriah the Hittite.

---

18 וישלח יואב ויגד לדוד את-כל-דברי המלחמה:
יח וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֵּד לְדָוִד אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃

18. wayish'lach Yo'ab wayaged l'Dawid 'eth-kal-dib'rey hamil'chamah.

2Sam11:18 Then Yoab sent and reported to Dawid all the matters of the war.

<18> καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου

18 kai apesteilen Iōab kai apēggeilen tō̜ Dauid pantas tous logous tou polemou
And Joab sent and reported to David all the matters of the battle.

---

19 ויצו את-המלאך לאמר
ככלותך את כל-דברי המלחמה לדבר אל-המלך:
יט וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר
כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

19. way'tsaw 'eth-hamal'ak le'mor
k'kaloth'ak 'eth kal-dib'rey hamil'chamah l'daber 'el-hamelek.

2Sam11:19 He charged the messenger, saying,
When you have finished telling all the matters of the war to the king,

<19> καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων
Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα

19 kai eneteilato tō̜ aggelō̜ legōn
And Joab gave charge to the messenger, saying,
En tō̜ syntelesai se pantas tous logous tou polemou lalēsai pros ton basilea
In your completing all the matters of the battle speaking to the king,

---

20 והיה אם-תעלה חמת המלך ואמר לך מדוע נגשתם
אל-העיר להלחם הלוא ידעתם את אשר-ירו מעל החומה:
כ וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם
אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה׃

20. w'hayah 'im-ta`aleh chamath hamelek w'amar l'ak madu`a nigash'tem 'el-ha`ir l'hilachem halo' y'da`'tem 'eth 'asher-yoru me`al hachomah.

2Sam11:20 then it shall be, if the king's wrath rises
and he says to you, Why did you go so near to the city to fight?
Did you not know that they would shoot from the wall?

‹20› καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι Τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ᾔδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;

20 kai estai ean anabȩ̄ ho thymos tou basileōs
 that it shall be if ascends the rage of the king,
kai eipȩ̄ soi Ti hoti ēggisate pros tēn polin polemēsai?
 and he should say to you, Why is it that you approached to the city to wage war?
ouk ȩ̄deite hoti toxeusousin apanōthen tou teichous?
 Did you not know that they would shoot from on top the wall?

---

21 𐤌𐤉-𐤄𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍-𐤉𐤓𐤁𐤔𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤄
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤋𐤇 𐤓𐤊𐤁 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤁𐤕𐤁𐤑 𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤂𐤔𐤕𐤌
𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤂𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤕:

כא מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה
עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם
אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃

21. mi-hikah 'eth-'Abimelek ben-Y'rubbesheth halo'-'ishah hish'likah `alayu pelach rekeb me`al hachomah wayamath b'Thebets lamah nigash'tem 'el-hachomah w'amar'at gam `ab'd'ak 'UriYah haChitti meth.

2Sam11:21 Who struck down Abimelek the son of Yerubbesheth?
Did not a woman throw a piece of a millstone on him from the wall
so that he died at Thebets? Why did you go so near to the wall?
then you shall say, Your servant UriYah the Chittite is dead also.

‹21› τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ;
οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους
καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;
καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουριας ὁ δοῦλός σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

21 tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal?
 Who struck Abimelech son of Jerobaal?
ouchi gynē erripsen ep' auton klasma mylou epanōthen
 Did not a woman toss a piece of millstone upon him from above
tou teichous kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?
 the wall, and he died in Thomasi? Why did you lead forward to the wall?
kai ereis Kai ge Ourias ho doulos sou ho Chettaios apethanen.
 And you shall say, And also your servant Uriah the Hittite is dead.

---

22 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤉𐤅𐤀𐤁:

כב וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃

22. wayelek hamal'ak wayabo' wayaged l'Dawid 'eth kal-'asher sh'lacho Yo'ab.

2Sam11:22 So the messenger departed and came
and reported to Dawid all that Yoab had sent him.

‹22› καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ιερουσαλημ
καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωαβ,
πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ιωαβ
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον Ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι;
οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ
υἱὸν Ιεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ’ αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους
καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;

22 kai eporeuthē ho aggelos Iōab pros ton basilea eis Ierousalēm kai paregeneto
And came the messenger of Joab to the king in Jerusalem, and he came
kai apēggeilen tῷ Dauid panta, hosa apēggeilen autῷ Iōab, panta ta hrēmata tou polemou.
and reported to David all as much as Joab told him, all affairs of the war.
kai ethymōthē Dauid pros Iōab kai eipen pros ton aggelon
David was very angry with Joab, and said to the messenger,
Hina ti prosēgagete pros tēn polin tou polemēsai?
Why did you draw nigh to the city to fight?
ouk ῄdeite hoti plēgēsesthe apo tou teichous?
knew you not that you would be wounded from off the wall?
tis epataxen ton Abimelech huion Ierobaal?
Who smote Abimelech the son of Jerobaal?
ouchi gynē erripsen ep’ auton klasma mylou apo tou teichous
did not a woman cast upon him a piece of milestone from the wall
kai apethanen en Thamasi? hina ti prosēgagete pros to teichos?
and he died in Thamasi? why did you draw near to the wall?

ויאמר המלאך אל-דוד כי-גברו עלינו האנשים 23
ויצאו אלינו השדה ונהיה עליהם עד-פתח השער:

כג וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים
וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃

23. wayo’mer hamal’ak ‘el-Dawid ki-gab’ru `aleynu ha’anashim
wayets’u ‘eleynu hasadeh wanih’yeh `aleyhem `ad-pethach hasha`ar.

2Sam11:23 The messenger said to Dawid, that the men prevailed against us
and came out against us in the field, but we were upon them unto the entrance of the gate.

‹23› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ’ ἡμᾶς οἱ ἄνδρες
καὶ ἐξῆλθαν ἐφ’ ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν,
καὶ ἐγενήθημεν ἐπ’ αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,

23 kai eipen ho aggelos pros Dauid Hoti ekrataiōsan eph’ hēmas hoi andres
And the messenger said to David that, strengthened against us The men,
kai exēlthan eph’ hēmas eis ton agron,
and came forth against us into the field,
kai egenēthēmen ep’ autous heōs tēs thyras tēs pylēs,
and we came unto them unto the door of the gate.

ויראו המוראים אל-עבדך מעל החומה 24
וימותו מעבדי המלך וגם עבדך אוריה החתי מת:

כד וַיֹּרְאוּ הַמּוֹרְאִים אֶל־עֲבָדֶךָ מֵעַל הַחוֹמָה
וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ ס

24. wayor'u hamor'im 'el-`abadeak me`al hachomah
wayamuthu me`ab'dey hamelek w'gam `ab'd'ak 'UriYah haChitti meth.

2Sam11:24 Moreover, the archers shot at your servants from the wall;
so some of the king's servants are dead, and your servant UriYah the Chittite is also dead.

‹24› καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους,
καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως,
καί γε ὁ δοῦλός σου Ουριας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν.

24 kai etoxeusan hoi toxeuontes pros tous paidas sou apanōthen tou teichous,
And shot the ones shooting unto your servants from of the wall,
kai apethanan tōn paidōn tou basileōs,
and there died some of the servants of the king,
kai ge ho doulos sou Ourias ho Chettaios apethanen.
and even your subject Uriah the Hittite has died.

ויאמר דוד אל-המלאך כה-תאמר אל-יואב אל-ירע 25
בעיניך את-הדבר הזה כי-כזה
וכזה תאכל החרב החזק מלחמתך אל-העיר והרסה וחזקהו:

כה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה
וְכָזֶה תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃

25. wayo'mer Dawid 'el-hamal'ak koh-tho'mar 'el-Yo'ab 'al-yera`
b'`eyneyak 'eth-hadabar hazeh ki-kazoh
w'kazeh to'kal hechareb hachazeq mil'cham't'k 'el-ha`ir w'har'sah w'chaz'qehu.

2Sam11:25 Then Dawid said to the messenger, Thus you shall say to Yoab,
Let not this thing displeased in your eyes, for the sword devours one as well as another;
make your battle against the city stronger and overthrow it; and so encourage him.

‹25› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ιωαβ Μὴ πονηρὸν ἔστω
ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως
καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν
καὶ κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν.

25 kai eipen Dauid pros ton aggelon Tade ereis pros Iōab
And David said to the messenger, Thus you shall say to Joab,
Mē ponēron estō en ophthalmois sou to hrēma touto,
Do not let be severe in your eyes this matter,
hoti pote men houtōs
for perhaps indeed it is thus one way,
kai pote houtōs phagetai hē machaira;
and perhaps thus another way devours that the broadsword;

krataiōson ton polemon sou pros tēn polin kai kataspason autēn kai krataiōson auton.
strengthen your battle against the city, and raze it, and strengthen against it.

𐤅𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤕 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤎𐤐𐤃 𐤏𐤋-𐤁𐤏𐤋𐤄: 26

כו וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃

26. watish'ma` 'esheth 'UriYah ki-meth 'UriYah 'ishah watis'pod `al-ba`'lah.

2Sam11:26 Now when the wife of UriYah heard that UriYah her husband was dead,
she mourned for her husband.

‹26› καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Ουριου ὅτι ἀπέθανεν Ουριας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς.

26 kai ēkousen hē gynē Ouriou hoti apethanen Ourias ho anēr autēs,
And heard the wife of Uriah that has died Uriah her husband,

kai ekopsato ton andra autēs.
and she lamented over her husband.

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄 27
𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤅 𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כז וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ

27. waya`abor ha'ebel wayish'lach Dawid waya'as'phah 'el-beytho wat'hi-lo l'ishah
wateled lo ben wayera` hadabar 'asher-`asah Dawid b'`eyney Yahúwah.

2Sam11:27 When the mourning was over, Dawid sent and brought her to his house
and she became to him for a wife; then she bore him a son.
But the thing that Dawid had done was evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› καὶ διῆλθεν τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.
Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα, ὃ ἐποίησεν Δαυιδ, ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

27 kai diēlthen to penthos, kai apesteilen Dauid kai synēgagen autēn
And went by the time of mourning, and David sent and brought her

eis ton oikon autou, kai egenēthē autῳ eis gynaika kai eteken autῳ huion.
into his house. And she became to him for a wife, and she bore to him a son.

Kai ponēron ephanē to hrēma, ho epoiēsen Dauid, en ophthalmois kyriou.
And wicked appeared the matter which David did in the eyes of YHWH.

Chapter 12

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 2Sam12:1
𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤓𐤀𐤔:

א וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ׃

1. wayish'lach Yahúwah 'eth-Nathan 'el-Dawid wayabo' 'elayu
wayo'mer lo sh'ney 'anashim hayu b'`ir 'echath 'echad `ashir w'echad ra'sh.

2Sam12:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent Nathan to Dawid. And he came to him and said to him, There were two men in one city, the one rich and the other poor.

‹12:1› καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυιδ,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ,
εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης·

1 kai apesteilen kyrios ton Nathan ton prophētēn pros Dauid,
And YHWH sent Nathan the prophet to David.
kai eisēlthen pros auton kai eipen autō̧ Duo ēsan andres en polei mia̧,
And he entered to him, and said to him, There were two men in one city –
heis plousios kai heis penēs;
one rich and one needy.

---

2 לעשיר היה צאן ובקר הרבה מאד:

ב לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה מְאֹד׃

2. l'`ashir hayah tso'n ubaqar har'beh m'od.

2Sam12:2 The rich man had a great many flocks and herds.

‹2› καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα,

2 kai tō̧ plousiō̧ ēn poimnia kai boukolia polla sphodra,
And there was to the rich man flocks and herds – many, exceedingly.

---

3 ולרש אין-כל כי אם-כבשה אחת קטנה אשר קנה
ויחיה ותגדל עמו ועם-בניו יחדו מפתו תאכל
ומכסו תשתה ובחיקו תשכב ותהי-לו כבת:

ג וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה
וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל
וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת׃

3. w'larash 'eyn-kol ki 'im-kib'sah 'achath q'tanah 'asher qanah way'chayeah watig'dal `imo w'`im-banayu yach'daw mipito tho'kal umikoso thish'teh ub'cheyqo thish'kab wat'hi-lo k'bath.

2Sam12:3 But the poor man had nothing except one little ewe lamb which he bought and nourished; And it grew up together with him and his children. It did eat of his bread and drink of his cup and lie in his bosom, and was like a daughter to him.

‹3› καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ᾽ ἢ ἀμνὰς μία μικρά, ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἡδρύνθη μετ᾽ αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,
ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν
καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ·

3 kai tō̧ penēti ouden all' ē amnas mia mikra,
And to the needy there was not anything, but only ewe-lamb one small
hēn ektēsato kai periepoiēsato kai exethrepsen autēn,
which he acquired, and protected, and nourished it.
kai hēdrynthē met' autou kai meta tōn huiōn autou epi to auto,
And it matured with him, and with his sons at the same time,
ek tou artou autou ēsthien kai ek tou potēriou autou epinen
from his bread It ate, and from his cup it drank,

kai en tō̧ kolpō̧ autou ekatheuden kai ēn autō̧ hōs thygatēr;
and in his bosom it slept, and it was to him as a daughter.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤌𐤋 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅
𐤅𐤌𐤁𐤒𐤓𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤇 𐤄𐤁𐤀-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇
𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅:

דוַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ
וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח
אֶת־כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא אֵלָיו׃

4. wayabo' helek l'ish he`ashir wayach'mol laqachath mitso'no
umib'qaro la`asoth la'oreach haba'-lo wayiqach 'eth-kib'sath ha'ish hara'sh
waya`aseah la'ish haba' 'elayu.

2Sam12:4 Now a traveler came to the rich man, and he spared to take from his own flock
or from his own herd, to prepare for the wayfarer who had come to him;
but he took the poor man's ewe lamb and prepared it for the man who had come to him.

‹4› καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν
ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ
ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος
καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

4 kai ēlthen parodos tō̧ andri tō̧ plousiō̧, kai epheisato labein ek tōn poimniōn autou
And came a traveller to the man rich. And he spared to take from his flock,
kai ek tōn boukoliōn autou tou poiēsai tō̧ xenō̧ hodoiporō̧ elthonti pros auton
and from his herd, to dress for the traveler that came to him.
kai elaben tēn amnada tou penētos
And he took the ewe-lamb of the man needy;
kai epoiēsen autēn tō̧ andri tō̧ elthonti pros auton.
and he dressed it for the man coming to him.

---

5 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤕𐤍 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤆𐤀𐤕:

הוַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה
כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת׃

5. wayichar-'aph Dawid ba'ish m'od wayo'mer 'el-Nathan chay-Yahúwah
ki ben-maweth ha'ish ha`oseh zo'th.

2Sam12:5 Then Dawid's anger burned greatly against the man, and he said to Nathan,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, surely the man who has done this is a son of death.

‹5› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυιδ σφόδρα τῷ ἀνδρί, καὶ εἶπεν Δαυιδ
πρὸς Ναθαν Ζῇ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο

5 kai ethymōthē orgȩ̄ Dauid sphodra tō̧ andri,
And was enraged in anger David exceedingly against the man.
kai eipen Dauid pros Nathan Zȩ̄ kyrios,
And David said to Nathan, As YHWH lives,

hoti huios thanatou ho anēr ho poiēsas touto
that is a son of death man that did this.

ואת-הכבשה ישלם ארבעתים 6
עקב אשר עשה את-הדבר הזה ועל אשר לא-חמל:
ו וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם
עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל׃

6. w'eth-hakib'sah y'shalem 'ar'ba`'tayim
`eqeb 'asher `asah 'eth-hadabar hazeh w'`al 'asher lo'-chamal.

2Sam12:6 He shall repay fourfold for the lamb,
because he did this thing and for that he had no compassion.

‹6› καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλασίονα
ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο.

6 kai tēn amnada apoteisei heptaplasiona
And for the ewe-lamb he shall pay four-fold,

anth' hōn hoti epoiēsen to hrēma touto kai peri hou ouk epheisato.
because he did this thing, and for which he has not spared.

ויאמר נתן אל-דוד אתה האיש כה-אמר יהוה אלהי ישראל 7
אנכי משחתיך למלך על-ישראל ואנכי הצלתיך מיד שאול:
ז וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃

7. wayo'mer Nathan 'el-Dawid 'atah ha'ish koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'anoki m'shach'tik l'melek `al-Yis'ra'El w'anoki hitsal'tiyak miyad Sha'ul.

2Sam12:7 Nathan then said to Dawid, You are the man!
Thus says יהוה the El of Yisra'El, It is I who anointed you king over Yisra'El
and it is I who delivered you from the hand of Shaul.

‹7› καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο·
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἐγώ εἰμι ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ,
καὶ ἐγώ εἰμι ἐρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ

7 kai eipen Nathan pros Dauid Sy ei ho anēr ho poiēsas touto;
And Nathan said to David, You are the man, the one doing this thing.

tade legei kyrios ho theos Israēl Egō eimi echrisa se eis basilea epi Israēl,
Thus says YHWH the El of Israel, I anointed you for king over Israel,

kai egō eimi errysamēn se ek cheiros Saoul
and I rescued you from out of the hand of Saul.

ואתנה לך את-בית אדניך ואת-נשי אדניך 8
בחיקך ואתנה לך את-בית ישראל ויהודה
ואם-מעט ואספה לך כהנה וכהנה:
ח וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ
בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה

וְאִם־מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה וְכָהֵנָּה׃

8. wa'et'nah l'ak 'eth-beyth 'adoneyak w'eth-n'shey 'adoneyak b'cheyqeak wa'et'nah l'ak 'eth-beyth Yis'ra'El wiYahudah w'im-m'`at w'osiphah l'ak kahenah w'kahenah.

2Sam12:8 I gave you your master's house and your master's wives into your bosom,
and I gave you the house of Yisra'El and Yahudah;
and if that had been too little, I would have added to you more of such and such things!

‹8› καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου
ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ Ιουδα·
καὶ εἰ μικρόν ἐστιν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα.

8 kai edōka soi ton oikon tou kyriou sou
And I gave to you the house of your master,
kai tas gynaikas tou kyriou sou en tǭ kolpǭ sou
and the wives of your master into your bosom,
kai edōka soi ton oikon Israēl kai Iouda;
and I gave to you the house of Israel and Judah.
kai ei mikron estin, prosthēsō soi kata tauta.
And if that had been little, I would have added to you as those.

מדוע בזית את-דבר יהוה לעשות הרע בעינו 9
את אוריה החתי הכית בחרב ואת-אשתו לקחת לך לאשה
ואתו הרגת בחרב בני עמון:

ט מַדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינוֹ
אֵת אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְּךָ לְאִשָּׁה
וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃

9. madu`a baziath 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth hara` b'`eyno 'eth 'UriYah haChitti hikiath bachereb w'eth-'ish'to laqach'at l'ak l'ishah w'otho harag'at b'chereb b'ney `Ammon.

2Sam12:9 Why have you despised the Word of יהוה by doing evil in His sight?
You have struck down UriYah the Chittite with the sword, have taken his wife
to yourself for a wife, and have killed him with the sword of the sons of Ammon.

‹9› τί ὅτι ἐφαύλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;
τὸν Ουριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Αμμων.

9 ti hoti ephaulisas ton logon kyriou tou poiēsai to ponēron
Why is it that you treated as worthless the word of YHWH, to do the wicked thing
en ophthalmois autou? ton Ourian ton Chettaion epataxas en hromphaią
in his eyes? Uriah the Hittite you struck by the broadsword,
kai tēn gynaika autou elabes seautǭ eis gynaika
and his wife you took to yourself for wife,
kai auton apekteinas en hromphaią huiōn Ammōn.
and him you killed by the broadsword of the sons of Ammon.

ועתה לא-תסור חרב מביתך עד-עולם עקב כי בזתני 10

𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤔𐤄:

יוְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי
וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃ ס

**10. w'`atah lo'-thasur chereb mibeyth'k `ad-`olam `eqeb ki b'zithani
watiqach 'eth-'esheth 'UriYah haChitti lih'yoth l'ak l'ishah.**

2Sam12:10 Now therefore, the sword shall not depart from your house forever,
because you have despised Me and have taken the wife of UriYah the Chittite
to you to be for a wife.

‹10› καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία
ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με
καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Ουριου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα.

10 kai nyn ouk apostēsetai hromphaia ek tou oikou sou heōs aiōnos
And now, shall not depart the broadsword from your house unto the eon.

anth' hōn hoti exoudenōsas me
Because you have set me at nought,

kai elabes tēn gynaika tou Ouriou tou Chettaiou tou einai soi eis gynaika.
and you have taken the wife of Uriah the Hittite to be to you for a wife.

---

11 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤊
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤏𐤉𐤊
𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌-𐤍𐤔𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤄𐤆𐤀𐤕:

יא כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ
וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ
וְשָׁכַב עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃

**11. koh 'amar Yahúwah hin'ni meqim `aleyak ra`ah mibeytheak
w'laqach'ti 'eth-nasheyak l'`eyneyak w'nathati l're`eyak
w'shakab `im-nasheyak l'`eyney hashemesh hazo'th.**

2Sam12:11 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall raise up evil against you
from your own house; I shall take your wives before your eyes and give them
to your companion, and he shall lie with your wives in the sight of this sun.

‹11› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου
καὶ λήμψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου,
καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου·

11 tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi se kaka ek tou oikou sou
Thus says YHWH, Behold, I shall awaken against you evils from out of your house,

kai lēmpsomai tas gynaikas sou kat' ophthalmous sou
and I shall take your wives before your eyes,

kai dōsō tō̧ plēsion sou,
and I shall give them to your neighbor,

kai koimēthēsetai meta tōn gynaikōn sou enantion tou hēliou toutou;
and he shall go to bed with your wives before this sun.

---

12 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤂𐤃

𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤔:

יב כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃ ס

12. ki ‘atah `asiath basather wa’ani ‘e`eseh ‘eth-hadabar hazeh neged kal-Yis’ra’El w’neged hashamesh.

2Sam12:12 For you did it secretly, but I shall do this thing before all Yisra’El,
and under the sun.

‹12› ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῇ, κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ισραηλ
καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου.

12 hoti sy epoiēsas krybȩ̄, kagō poiēsō to hrēma touto enantion pantos Israēl
For you did it secretly, but I shall do this thing before all Israel,

kai apenanti toutou tou hēliou.
and before this sun.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤍𐤕𐤍 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤂𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕:

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָה ס
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃

**13. wayo’mer Dawid ‘el-Nathan chata’thi laYahúwah s
wayo’mer Nathan ‘el-Dawid gam-Yahúwah he`ebir chata’th’ak lo’ thamuth.**

2Sam12:13 Then Dawid said to Nathan, I have sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And Nathan said to Dawid, 𐤉𐤄𐤅𐤄 also has taken away your sin; you shall not die.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ναθαν Ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ. καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ
Καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς·

13 kai eipen Dauid tō̧ Nathan Hēmartēka tō̧ kyriō̧.
And David said to Nathan, I have sinned against YHWH.

kai eipen Nathan pros Dauid Kai kyrios parebibasen to hamartēma sou, ou mē apothanȩ̄s;
And Nathan said to David, And YHWH cast aside your sin, and you shall not die.

𐤀𐤐𐤎 𐤊𐤉-𐤍𐤀𐤑 𐤍𐤀𐤑𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 14
𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤂𐤌 𐤄𐤁𐤍 𐤄𐤉𐤋𐤅𐤃 𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤅𐤕:

יד אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה
בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת׃

**14. ‘ephes ki-ni’ets ni’ats’at ‘eth-‘oy’bey Yahúwah
badabar hazeh gam haben hayilod l’ak moth yamuth.**

2Sam12:14 However, because by this deed you have caused the enemies of 𐤉𐤄𐤅𐤄
to blaspheme, the son also that is born to you shall surely die.

‹14› πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ,
καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.

14 plēn hoti paroxynōn parōxynas tous echthrous kyriou
Except that, in provoking to anger, you provoked to anger the enemies of YHWH

en tō̧ hrēmati toutō̧, kai ge ho huios sou ho techtheis soi thanatō̧ apothaneitai.
in this thing, and indeed your son, the one born to you, to death he shall die.

וילך נתן אל-ביתו ויגף יהוה את-הילד 15
אשר ילדה אשת-אוריה לדוד ויאנש:

טווַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד
אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃

15. wayelek Nathan ‘el-beytho wayigoph Yahúwah ‘eth-hayeled
‘asher yal’dah ‘esheth-‘UriYah l’Dawid waye’anash.

2Sam12:15 So Nathan went to his house.
Then יהוה struck the child that UriYah’s wife bore to Dawid, so that he was very ill.

‹15› καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον,
ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Ουριου τῷ Δαυιδ, καὶ ἠρρώστησεν.

15 kai apēlthen Nathan eis ton oikon autou. Kai ethrausen kyrios to paidion,
And Nathan went forth to his house. And YHWH enfeebled the child
ho eteken hē gynē Ouriou tō̧ Dauid, kai ērrōstēsen.
which bore the wife of Uriah unto David, and he was ill.

ויבקש דוד את-האלהים בעד הנער 16
ויצם דוד צום ובא ולן ושכב ארצה:

טזוַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר
וַיָּצָם דָּוִד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃

16. way’baqesh Dawid ‘eth-ha’Elohim b’`ad hana`ar
wayatsam Dawid tsom uba’ w’lan w’shakab ‘ar’tsah.

2Sam12:16 Dawid therefore inquired of the Elohim for the child;
and Dawid kept a fast and went and lay all night on the ground.

‹16› καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου,
καὶ ἐνήστευσεν Δαυιδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ηὐλίσθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai ezētēsen Dauid ton theon peri tou paidariou,
And David sought the Elohim for the boy.
kai enēsteusen Dauid nēsteian kai eisēlthen kai ēulisthē en sakkō̧ epi tēs gēs.
And David fasted with fasting, and he went in and lay all night upon the ground.

ויקמו זקני ביתו עליו להקימו מן-הארץ 17
ולא אבה ולא-ברא אתם לחם:

יזוַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ
וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אִתָּם לָחֶם׃

17. wayaqumu ziq’ney beytho `alayu lahaqimo min-ha’arets
w’lo’ ‘abah w’lo’-bara’ ‘itam lachem.

2Sam12:17 The elders of his house arose toward him, to raise him up
from the ground, but he was not willing, and would not eat bread with them.

‹17› καὶ ἀνέστησαν ἐπ’ αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον.

17 kai anestēsan ep’ auton hoi presbyteroi tou oikou autou tou egeirai auton apo tēs gēs,

And rose up the elders of his house to him, to raise him from the ground,

kai ouk ēthelēsen kai ou synephagen autois arton.

and he did not want, and he would not eat bread with them.

ויהי ביום השביעי וימת הילד ויראו עבדי דוד 18
להגיד לו כי־מת הילד כי אמרו הנה בהיות
הילד חי דברנו אליו ולא־שמע בקולנו
ואיך נאמר אליו מת הילד ועשה רעה:

יח וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד
לְהַגִּיד לוֹ כִּי־מֵת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת
הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃

18. way’hi bayom hash’bi`i wayamath hayaled wayir’u `ab’dey Dawid l’hagid lo ki-meth hayeled ki ‘am’ru hinneh bih’yoth hayeled chay dibar’nu ‘elayu w’lo’-shama` b’qolenu w’eyak no’mar ‘elayu meth hayeled w’`asah ra`ah.

2Sam12:18 Then it happened on the seventh day that the child died.
And the servants of Dawid were afraid to tell him that the child was dead, for they said,
Behold, while the child was still alive, we spoke to him and he did not listen to our voice.
How then can we tell him that the child is dead, since he might do himself harm!

‹18› καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον·
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυιδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον,
ὅτι εἶπαν Ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν· καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν
ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ ποιήσει κακά.

18 kai egeneto en tę hēmerą tę hebdomę kai apethane to paidarion;

And it came to pass in day the seventh, and died the boy.

kai ephobēthēsan hoi douloi Dauid anaggeilai autǫ hoti tethnēken to paidarion,

And feared the servants of David to announce to him that, has died The boy.

hoti eipan Idou en tǫ eti to paidarion zēn elalēsamen pros auton,

For they said, Behold, while the boy was still living, we spoke to him,

kai ouk eisēkousen tēs phōnēs hēmōn; kai pōs eipōmen pros auton

and he did not listen to our voice. And how should we say to him

hoti tethnēken to paidarion? kai poiēsei kaka.

that, has died The boy. For he shall do bad things.

וירא דוד כי עבדיו מתלחשים ויבן דוד כי מת הילד 19
ויאמר דוד אל־עבדיו המת הילד ויאמרו מת:

יט וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיָּלֶד
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃

19. wayar’ Dawid ki `abadayu mith’lachashim wayaben Dawid ki meth hayaled wayo’mer Dawid ‘el-`abadayu hameth hayeled wayo’m’ru meth.

2Sam12:19 But when Dawid saw that his servants were whispering together,
Dawid perceived that the child was dead; so Dawid said to his servants, Is the child dead?
And they said, He is dead.

‹19› καὶ συνῆκεν Δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν, καὶ ἐνόησεν Δαυιδ
ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον; καὶ εἶπαν Τέθνηκεν.

19 kai synēken Dauid hoti hoi paides autou psithyrizousin,
And David perceived that his servants were whispering,
kai enoēsen Dauid hoti tethnēken to paidarion;
and David comprehended that has died the boy.
kai eipen Dauid pros tous paidas autou Ei tethnēken to paidarion? kai eipan Tethnēken.
And David said to his servants, Has died the boy? And they said, He has died.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤓𐤇𐤑 𐤅𐤉𐤎𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤐 𐤔𐤌𐤋𐤕𐤅 20
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋:

כ וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתוֹ
וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃

**20. wayaqam Dawid meha'arets wayir'chats wayasek way'chaleph sim'lotho
wayabo' beyth-Yahúwah wayish'tachu wayabo' 'el-beytho wayish'al
wayasimu lo lechem wayo'kal.**

2Sam12:20 So Dawid arose from the ground, washed, anointed himself,
and changed his clothes; and he came into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and worshiped.
Then he came to his own house, and when he requested,
they set bread before him and he ate.

‹20› καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο
καὶ ἤλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν.

20 kai anestē Dauid ek tēs gēs kai elousato kai ēleipsato
And David rose up from the ground, and bathed, and anointed himself,
kai ēllaxen ta himatia autou
and changed his clothes.
kai eisēlthen eis ton oikon tou theou kai prosekynēsen autǭ;
And he entered into the house of the Elohim, and did obeisance to him.
kai eisēlthen eis ton oikon autou kai ǭtēsen arton phagein,
And he entered unto his house, and asked for bread to eat.
kai parethēkan autǭ arton, kai ephagen.
And they placed near him bread, and he ate.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 21
𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤇𐤉 𐤑𐤌𐤕 𐤅𐤕𐤁𐤊 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤒𐤌𐤕 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌:

כאוַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר
הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם׃

21. wayo'm'ru `abadayu 'elayu mah-hadabar hazeh 'asher `asithah ba`abur hayeled chay tsam'at wateb'k' w'ka'asher meth hayeled qam'at wato'kal lachem.

2Sam12:21 Then his servants said to him, What is this thing that you have done?
While the child was alive, you fasted and wept but when the child died,
you arose and ate bread.

‹21› καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας;
ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις,
καὶ ἡνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας.

21 kai eipan hoi paides autou pros auton Ti to hrēma touto, ho epoiēsas?
And said his servants to him, What is this thing which you do
heneka tou paidariou eti zōntos enēsteues kai eklaies kai ēgrypneis,
because of the boy? While still living you fasted, and wept, and were sleepless;
kai hēnika apethanen to paidarion, anestēs kai ephages arton kai pepōkas.
and when died the boy you rose up and ate bread and drank?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤇𐤉 𐤑𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤊𐤄 22
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤉𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤉 𐤄𐤉𐤋𐤃:

כבוַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי וָאֶבְכֶּה
כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחָנַּנִי יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃

**22. wayo'mer b'`od hayeled chay tsam'ti wa'eb'keh
ki 'amar'ti mi yode`a y'chanani Yahúwah w'chay hayaled.**

2Sam12:22 He said, While the child was still alive, I fasted and wept;
for I said, Who knows, 𐤉𐤄𐤅𐤄 may be gracious to me, that the child may live.

‹22› καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα,
ὅτι εἶπα Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον;

22 kai eipen Dauid En tō̧ to paidarion eti zēn enēsteusa kai eklausa,
And David said, While the boy was still living, I fasted and wept.
hoti eipa Tis oiden ei eleēsei me kyrios kai zēsetai to paidarion?
For I said, Who knows if shall show mercy on me YHWH, and shall live the boy?

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤕 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤑𐤌 𐤄𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤅𐤃 23
𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉:

כגוְעַתָּה מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד
אֲנִי הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃

23. w'`atah meth lamah zeh 'ani tsam ha'ukal lahashibo `od 'ani holek 'elayu w'hu' lo'-yashub 'elay.

2Sam12:23 But now he has died; why should I fast? Can I bring him back again?
I shall go to him, but he shall not return to me.

‹23› καὶ νῦν τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ
ἔτι; ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρός με.

23 kai nyn tethnēken; hina ti touto egō nēsteuō? mē dynēsomai epistrepsai auto eti?

And now he has died, why this that I fast? I shall not be able to return him, yet

egō poreusomai pros auton, kai autos ouk anastrepsei pros me.

I shall go to him, but he shall not return to me.

---

24 𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕 𐤁𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤄
𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤅:

כדוַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃

24. way'nachem Dawid 'eth Bath-sheba` 'ish'to wayabo' 'eleyah wayish'kab `imah wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'lomoh waYahúwah 'ahebo.

2Sam12:24 Then Dawid comforted his wife Bathsheba, and went in to her
and lay with her; and she bore a son, and he called his name Shelomoh.
Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 loved him,

‹24› καὶ παρεκάλεσεν Δαυιδ Βηρσαβεε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν
καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

24 kai parekalesen Dauid Bērsabee tēn gynaika autou kai eisēlthen pros autēn

And David comforted his wife Bersabee. And he entered to her,

kai ekoimēthē met' autēs, kai synelaben kai eteken huion,

and went to bed with her, and she conceived, and gave birth to a son,

kai ekalesen to onoma autou Salōmōn, kai kyrios ēgapēsen auton.

and called his name Solomon. And YHWH loved him.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤉𐤃 𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כהוַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃ פ

**25. wayish'lach b'yad Nathan hanabi'
wayiq'ra' 'eth-sh'mo Y'did'Yah ba`abur Yahúwah.**

2Sam12:25 and sent by the hand of Nathan the prophet,
and he called his name YedidiYah for the sake of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιδεδι ἕνεκεν κυρίου.

25 kai apesteilen en cheiri Nathan tou prophētou,

And he sent by the hand of Nathan the prophet;

kai ekalesen to onoma autou Idedi heneken kyriou.

and called his name Jeddedi, for the sake of YHWH.

---

26 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤓𐤁𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄:

כווַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃

26. wayilachem Yo'ab b'Rabbath b'ney `Ammon wayil'kod 'eth-`ir ham'lukah.

2Sam12:26 Now Yoab fought against Rabbah of the sons of Ammon and captured the royal city.

‹26› Καὶ ἐπολέμησεν Ιωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Αμμων
καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας.

26 Kai epolemēsen Iōab en Rabbath huiōn Ammōn
And Joab waged war with Rabbah of the sons of Ammon,
kai katelaben tēn polin tēs basileias.
and he overtook the city of the kingdom.

---

27 וישלח יואב מלאכים אל-דוד
ויאמר נלחמתי ברבה גם-לכדתי את-עיר המים:

כזוַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃

27. wayish'lach Yo'ab mal'akim 'el-Dawid
wayo'mer nil'cham'ti b'Rabbah gam-lakad'ti 'eth-`ir hamayim.

2Sam12:27 Yoab sent messengers to Dawid
and said, I have fought against Rabbah, I have even captured the city of waters.

‹27› καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ
καὶ εἶπεν Ἐπολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων·

27 kai apesteilen Iōab aggelous pros Dauid
And Joab sent messengers to David,
kai eipen Epolemēsa en Rabbath kai katelabomēn tēn polin tōn hydatōn;
and said, I waged war against Rabbah, and overtook the city of waters.

---

28 ועתה אסף את-יתר העם וחנה על-העיר
ולכדה פן-אלכד אני את-העיר ונקרא שמי עליה:

כחוְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־הָעִיר
וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃

28. w'`atah 'esoph 'eth-yether ha`am wachaneh `al-ha`ir w'lak'dah
pen-'el'kod 'ani 'eth-ha`ir w'niq'ra' sh'mi `aleyah.

2Sam12:28 Now therefore, gather the rest of the people together and camp against the city and capture it, lest I shall capture the city and it shall be called my name upon it.

‹28› καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν
καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν
καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν.

28 kai nyn synagage to kataloipon tou laou kai parembale epi tēn polin
And now, gather together the rest of the people, and camp upon the city,
kai prokatalabou autēn, hina mē prokatalabōmai egō tēn polin
and be the first to take it! that should not be the first to take I the city,
kai klēthę̄ to onoma mou ep' autēn.
and should be called my name upon it.

---

29 ויאסף דוד את-כל-העם וילך רבתה וילחם בה וילכדה:

כטוַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ׃

29. waye'esoph Dawid 'eth-kal-ha`am wayelek Rabbathah wayilachem bah wayil'k'dah.

2Sam12:29 So Dawid gathered all the people and went to Rabbah, ought against it and captured it.

‹29› καὶ συνήγαγεν Δαυιδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ραββαθ
καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν.

29 kai synēgagen Dauid panta ton laon kai eporeuthē eis Rabbath

And David gathered together all the people, and he went to Rabbah,

kai epolemēsen en autę̄ kai katelabeto autēn.

and waged war against it, and overtook it.

---

30 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤈𐤓𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤊𐤊𐤓 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤄
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

לוַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה
וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃

30. wayiqach 'eth-`atereth-mal'kam me`al ro'sho umish'qalah kikar zahab w'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha`ir hotsi' har'beh m'od.

2Sam12:30 Then he took the crown of their king from his head; and its weight was a talent of gold, and a precious stone; and it was placed on Dawid's head.
And he brought out the spoil of the city in great abundance.

‹30› καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου,
καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυιδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

30 kai elaben ton stephanon Melchol tou basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,

And he took the crown of Molchom their king from his head.

kai ho stathmos autou talanton chrysiou kai lithou timiou,

And its weight was a talent of gold, and stone of precious.

kai ēn epi tēs kephalēs Dauid;

And it was upon the head of David.

kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.

And spoils of the city he brought forth much exceedingly.

---

31 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤁𐤌𐤂𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤑𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤆𐤋
𐤅𐤁𐤌𐤂𐤆𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤍 𐤅𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤏𐤓𐤉
𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

לאוְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל
וּבְמַגְזְרֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם בַּמַּלְכֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי
בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם׃ פ

31. w'eth-ha`am 'asher-bah hotsi' wayasem bam'gerah ubacharitsey habar'zel ub'mag'z'roth habar'zel w'he`ebir 'otham bamal'ken w'ken ya`aseh l'kol `arey b'ney-`Ammon wayashab Dawid w'kal-ha`am Y'rushalam.

2Sam12:31 He also brought out the people who were in it, and set them under saws, under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon.
Then Dawid and all the people returned to Yerushalam.

‹31› καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι
καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου·
καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Αμμων.
καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ιερουσαλημ.

31 kai ton laon ton onta en autę exēgagen kai ethēken en tǫ prioni
And the people, the one in it, he led out and put them to the saw,
kai en tois tribolois tois sidērois kai diēgagen autous dia tou plintheiou;
and to the threshing-machines of iron, and he led them through the brick-kiln.
kai houtōs epoiēsen pasais tais polesin huiōn Ammōn.
And thus he did to all the cities of the sons of Ammon.
kai epestrepsen Dauid kai pas ho laos eis Ierousalēm.
And David returned and all the people to Jerusalem.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - 2 Sam 13 - 20

ויהי אחרי-כן ולאבשלום בן-דוד אחות יפה **2Sam13:1**
ושמה תמר ויאהבה אמנון בן-דוד:

אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה
וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃

1. way'hi 'acharey-ken ul'Ab'shalom ben-Dawid 'achoth yaphah ush'mah Tamar waye'ehabeah 'Am'non ben-Dawid.

2Sam13:1 Now it came to pass after this, that Abshalom the son of Dawid had a beautiful sister whose name was Tamar, and Amnon the son of Dawid loved her.

‹13:1› Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Αβεσσαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφὴ καλὴ
τῷ εἴδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Αμνων υἱὸς Δαυιδ.

1 Kai egenēthē meta tauta
And it happened after these things,
kai tǫ Abessalōm huiǫ Dauid adelphē kalē tǫ eidei sphodra,
that there was to Abessalom, son of David, a sister good to the sight, exceedingly.
kai onoma autę Thēmar, kai ēgapēsen autēn Amnōn huios Dauid.
And her name was Themar, and loved her Amnon son of David.

ויצר לאמנון להתחלות בעבור תמר אחתו 2
כי בתולה היא ויפלא בעיני אמנון לעשות לה מאומה:

בוַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ

כִּי בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה:

2. wayetser l'Am'non l'hith'chaloth ba`abur Tamar 'achotho
ki b'thulah hi' wayipale' b'`eyney 'Am'non la`asoth lah m'umah.

2Sam13:2 Amnon was so distressed because of his sister Tamar that he made himself ill, for she was a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.

‹2› καὶ ἐθλίβετο Αμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ,
ὅτι παρθένος ἦν αὐτή, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Αμνων τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ.

2 kai ethlibeto Amnōn hōste arrōstein dia Thēmar tēn adelphēn autou,
And Amnon was afflicted so as to be ill over Themar his sister,

hoti parthenos ēn autē,
for a virgin she was,

kai hyperogkon en ophthalmois Amnōn tou poiēsai ti autę.
and it was an enormous thing in the eyes of Amnon to do anything to her.

𐤅𐤋𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍 𐤓𐤏 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤍𐤃𐤁 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤉 𐤃𐤅𐤃 3
:𐤅𐤉𐤅𐤍𐤃𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤃

ג וּלְאַמְנוֹן רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד
וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד:

3. ul'Am'non re`a ush'mo Yonadab ben-Shim'`ah 'achi Dawid
w'Yonadab 'ish chakam m'od.

2Sam13:3 But Amnon had a friend whose name was Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother; and Yonadab was a very shrewd man.

‹3› καὶ ἦν τῷ Αμνων ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιωναδαβ
υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ· καὶ Ιωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα.

3 kai ēn tō Amnōn hetairos,
And there was a companion to Amnon,

kai onoma autō Iōnadab huios Samaa tou adelphou Dauid;
and his name was Jonadab son of Samaa the brother of David.

kai Iōnadab anēr sophos sphodra.
And Jonadab was a very cunning man.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤊𐤄 𐤃𐤋 𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤒𐤓 4
𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍
:𐤀𐤕-𐤕𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤁

ד וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן
אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי אֹהֵב:

4. wayo'mer lo madu`a 'atah kakah dal ben-hamelek baboqer baboqer halo' tagid li
wayo'mer lo 'Am'non 'eth-Tamar 'achoth 'Ab'shalom 'achi 'ani 'oheb.

2Sam13:4 He said to him, O son of the king,
why are you so lean morning after morning? Shall you not tell me?
Then Amnon said to him, I love Tamar, the sister of my brother Absalom.

‹4› καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ βασιλέως, τὸ πρωὶ πρωί; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Αμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.

4 kai eipen autǭ Ti soi hoti sy houtōs asthenēs,

And he said to him, What is it to you that thus you are weak

huie tou basileōs, to prōi prōi? ouk apaggeleis moi?

morning by morning, O son of the king? Shall you not report it to me?

kai eipen autǭ Amnōn Thēmar tēn adelphēn Abessalōm tou adelphou mou egō agapō.

And said to him Amnon, Themar, the sister of my brother Abessalom, I love.

ויאמר לו יהונדב שכב על-משכבך והתחל ובא אביך 5
לראותך ואמרת אליו תבא נא תמר אחותי ותברני לחם
ועשתה לעיני את-הבריה למען אשר אראה ואכלתי מידה:

ה וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ
לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לֶחֶם
וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ׃

5. wayo'mer lo Y'honadab sh'kab `al-mish'kab'k w'hith'chal uba' 'abik lir'otheak
w'amar'at 'elayu tabo' na' Thamar 'achothi w'thab'reni lechem
w'`as'thah l'`eynay 'eth-habir'yah l'ma`an 'asher 'er'eh w'akal'ti miyadah.

2Sam13:5 Yonadab then said to him, Lie down on your bed and pretend to be ill;
when your father comes to see you, say to him,
Please let my sister Tamar come in and give me bread to eat,
and she shall make the food before my eyes, that I may see it and eat from her hand.

‹5› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωναδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ᾽ ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 kai eipen autǭ Iōnadab Koimēthēti epi tēs koitēs sou kai malakisthēti,

And said to him Jonadab, Go to bed in your bed, and be as infirm!

kai eiseleusetai ho patēr sou tou idein se, kai ereis pros auton

and shall enter your father to see you. And you shall say to him,

Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou kai psōmisatō me

Let come indeed Themar my sister and feed me!

kai poiēsatō kat' ophthalmous mou brōma, hopōs idō kai phagō ek tōn cheirōn autēs.

and let her make before my eyes food! so that I should see, and eat from her hand.

וישכב אמנון ויתחל ויבא המלך לראתו 6
ויאמר אמנון אל-המלך תבוא-נא תמר אחתי
ותלבב לעיני שתי לבבות ואברה מידה:

ו וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָּמָר אֲחֹתִי
וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃

6. wayish'kab 'Am'non wayith'chal wayabo' hamelek lir'otho

wayo'mer 'Am'non 'el-hamelek tabo'-na' Tamar 'achothi
uth'labeb l'`eynay sh'tey l'biboth w'eb'reh miyadah.

2Sam13:6 So Amnon lay down and pretended to be ill; when the king came to see him,
Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come
and make me two cakes before my eyes, that I may eat from her hand.

‹6› καὶ ἐκοιμήθη Αμνων καὶ ἠρρώστησεν, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν,
καὶ εἶπεν Αμνων πρὸς τὸν βασιλέα Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρός με
καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας,
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.

6 kai ekoimēthē Amnōn kai ērrōstēsen, kai eisēlthen ho basileus idein auton,
And Amnon went to bed, and became as ill. And entered the king to see him.
kai eipen Amnōn pros ton basilea Elthetō dē Thēmar hē adelphē mou pros me
And Amnon said to the king, Let come indeed Themar my sister to me!
kai kollyrisatō en ophthalmois mou duo kollyridas, kai phagomai ek tēs cheiros autēs.
and let her bake before my eyes two biscuits! and I shall eat from her hand.

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤉 𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤔𐤉-𐤋𐤅 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤄:

זוַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ
וַעֲשִׂי־לוֹ הַבִּרְיָה׃

7. wayish'lach Dawid 'el-Tamar habay'thah le'mor
l'ki na' beyth 'Am'non 'achi'k wa`asi-lo habir'yah.

2Sam13:7 Then Dawid sent to the house for Tamar, saying,
Go now to your brother Amnon's house, and prepare food for him.

‹7› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων
Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Αμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα.

7 kai apesteilen Dauid pros Thēmar eis ton oikon legōn
And David sent for Themar to the house, saying,
Poreuthēti dē eis ton oikon Amnōn tou adelphou sou kai poiēson autǭ brōma.
Go indeed to the house of Amnon your brother, and make food for him!

---

8 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤕𐤌𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤊𐤁 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤑𐤒
𐤅𐤕𐤋𐤅𐤔 𐤅𐤕𐤋𐤁𐤁 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤁𐤔𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤁𐤁𐤅𐤕:

חוַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־הַבָּצֵק
וַתָּלוֹשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל אֶת־הַלְּבִבוֹת׃

8. watelek Tamar beyth 'Am'non 'achiyah w'hu' shokeb watiqach 'eth-habatseq
watalosh wat'labeb l'`eynayu wat'bashel 'eth-hal'biboth.

2Sam13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house, and he was lying down.
And she took dough, kneaded it, made cakes before his eyes, and baked the cakes.

‹8› καὶ ἐπορεύθη Θημαρ εἰς τὸν οἶκον Αμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς, καὶ αὐτὸς κοιμώμενος.
καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ ἥψησεν τὰς κολλυρίδας·

8 kai eporeuthē Thēmar eis ton oikon Amnōn adelphou autēs,

And Themar went to the house of Amnon her brother.

kai autos koimōmenos. kai elaben to stais kai ephyrasen

And with him being in bed, that she took the dough

kai ekollyrisen kat’ ophthalmous autou kai hēpsēsen tas kollyridas;

and mixed it, and made biscuits before his eyes, and baked the biscuits.

---

9 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤅𐤕𐤑𐤒 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍
𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅:

טוַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן
הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃

9. watiqach ‘eth-hamas’reth watitsoq l’phanayu way’ma’en le’ekol
wayo’mer ‘Am’non hotsi’u kal-‘ish me`alay wayets’u kal-‘ish me`alayu.

2Sam13:9 She took the pan and dished them out before him, but he refused to eat.
And Amnon said, Have every man go out from me. So every man went out from him.

‹9› καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. καὶ εἶπεν Αμνων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου·
καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

9 kai elaben to tēganon kai katekenōsen enōpion autou,

And she took the frying pan, and emptied it before him,

kai ouk ēthelēsen phagein.

and he did not want to eat.

kai eipen Amnōn Exagagete panta andra epanōthen mou;

And Amnon said, Lead out every man from about me!

kai exēgagon panta andra apo epanōthen autou.

And they led out every man about him.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤃𐤓
𐤅𐤀𐤁𐤓𐤄 𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤕𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤁𐤁𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤃𐤓𐤄:

יוַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־תָּמָר הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר
וְאֶבְרֶה מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־הַלְּבִבוֹת
אֲשֶׁר עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הֶחָדְרָה׃

10. wayo’mer ‘Am’non ‘el-Tamar habi’i habir’yah hacheder w’eb’reh miyadek
watiqach Tamar ‘eth-hal’biboth ‘asher `asathah
watabe’ l’Am’non ‘achiyah hechad’rah.

2Sam13:10 Then Amnon said to Tamar, Bring the food into the bedroom,
that I may eat from your hand. So Tamar took the cakes which she had made
and brought them into the bedroom to her brother Amnon.

‹10› καὶ εἶπεν Αμνων πρὸς Θημαρ Εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον,
καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας,
ἃς ἐποίησεν, καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Αμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα

10 kai eipen Amnōn pros Thēmar Eisenegke to brōma eis to tamieion,
And Amnon said to Themar, Bring in the food to the bedroom!
kai phagomai ek tēs cheiros sou. kai elaben Thēmar tas kollyridas,
and I shall eat from out of your hand. And Themar took the biscuits
has epoiēsen, kai eisēnegken tō̧ Amnōn adelphō̧ autēs eis ton koitōna
which she made, and carried them to Amnon her brother, into the bedroom.

𐤅𐤕𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒-𐤁𐤄 11
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤁𐤅𐤀𐤉 𐤔𐤊𐤁𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤉:

יא וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ
וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי׃

11. watagesh 'elayu le'ekol wayachazeq-bah wayo'mer lah bo'i shik'bi `imi 'achothi.

2Sam13:11 When she brought them to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.

<11> καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς
καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ’ ἐμοῦ, ἀδελφή μου.

11 kai prosēgagen autō̧ tou phagein, kai epelabeto autēs
And she brought to him to eat. And he took hold of her,
kai eipen autȩ̄ Deuro koimēthēti met' emou, adelphē mou.
and said to her, Come, go to bed with me my sister!

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤍𐤍𐤉 12
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

יב וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי
כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֵׂה אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃

12. wato'mer lo 'al-'achi 'al-t'`aneni
ki lo'-ye`aseh ken b'Yis'ra'El 'al-ta`aseh 'eth-han'balah hazo'th.

2Sam13:12 But she answered him, No, my brother, do not violate me,
for such a thing is not done in Yisra'El; do not do this folly!

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Μή, ἄδελφέ μου, μὴ ταπεινώσῃς με,
διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ισραηλ· μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην·

12 kai eipen autō̧ Mē, adelphe mou, mē tapeinōsȩ̄s me,
And she said to him, No, O my brother, you should not abase me,
dioti ou poiēthēsetai houtōs en Israēl; mē poiēsȩ̄s tēn aphrosynēn tautēn;
for it shall not be done so in Israel. You should not do this folly.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌 13
𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤊:

יג וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים
בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃

13. wa'ani 'anah 'olik 'eth-cher'pathi w'atah tih'yeh k'achad han'balim b'Yis'ra'El w'`atah daber-na' 'el-hamelek ki lo' yim'na`eni mimeak.

2Sam13:13 And I, where should I get rid of my reproach?
And you, you shall be like one of the fools in Yisra'El.
Now therefore, please speak to the king, for he shall not withhold me from you.

‹13› καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ισραηλ·
καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ.

13 kai egō pou apoisō to oneidos mou?
And I, where shall I carry away my scorn?

kai sy esē hōs heis tōn aphronōn en Israēl;
And you shall be as one of the fools in Israel.

kai nyn lalēson dē pros ton basilea, hoti ou mē kōlysē me apo sou.
And now, speak indeed to the king! for in no way shall he restrain me from you.

ולא אבה לשמע בקולה ויחזק ממנה ויענה וישכב אתה: 14

יד וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ׃

14. w'lo' 'abah lish'mo`a b'qolah wayechezaq mimenah
way'`aneah wayish'kab 'othah.

2Sam13:14 But he would not listen to her voice;
and was stronger than she, he violated her and lay with her.

‹14› καὶ οὐκ ἠθέλησεν Αμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς
καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.

14 kai ouk ēthelēsen Amnōn tou akousai tēs phōnēs autēs kai ekrataiōsen hyper autēn
And did not want Amnon to hear her voice. And he powered over her,

kai etapeinōsen autēn kai ekoimēthē met' autēs.
and abased her, and went to bed with her.

וישנאה אמנון שנאה גדולה מאד כי גדולה השנאה 15
אשר שנאה מאהבה אשר אהבה ויאמר-לה אמנון קומי לכי:

טו וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה
אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃

15. wayis'na'eah 'Am'non sin'ah g'dolah m'od ki g'dolah hasin'ah
'asher s'ne'ah me'ahabah 'asher 'ahebah wayo'mer-lah 'Am'non qumi leki.

2Sam13:15 Then Amnon hated her with a very great hatred; for the hatred
with which he hated her was greater than the love with which he had loved her.
And Amnon said to her, Get up, go away!

‹15› καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Αμνων μῖσος μέγα σφόδρα,
ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτήν, ὑπὲρ τὴν ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτήν.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Αμνων Ἀνάστηθι καὶ πορεύου.

15 kai emisēsen autēn Amnōn misos mega sphodra,
And detested her Amnon with an hatred great exceedingly;

hoti mega to misos, ho emisēsen autēn,
for so great was the hatred which he detested her,

hyper tēn agapēn, hēn ēgapēsen autēn.
that it was above the love which he loved her.

kai eipen autȩ̄ Amnōn Anastēthi kai poreuou.
And said to her Amnon, Rise up and go!

ותאמר לו אל־אודת הרעה הגדולה הזאת מאחרת 16
אשר־עשית עמי לשלחני ולא אבה לשמע לה:

טזוַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ׃

16. wato'mer lo 'al-'odoth hara`ah hag'dolah hazo'th me'achereth
'asher-`asiath `imi l'shal'cheni w'lo' 'abah lish'mo`a lah.

2Sam13:16 And she said to him, No, for this evil is greater than the other
that you have done to me, to send me away. But he was not willing to listen to her.

‹16› καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημαρ περὶ τῆς κακία τῆς μεγάλης ταύτης
ὑπὲρ ἑτέραν ἣν ἐποίησας μετ’ ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστεῖλαί με.
καὶ οὐκ ἐθέλησεν Αμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς.

16 kai eipen autō̧ Thēmar
And spoke to him Themar

peri hē kakia hē megalēs tautēs hyper heteran, hēn epoiēsas
concerning this great mischief, greater, said she, than the other that you did

met' emou, tou exaposteilai me. kai ouk ēthelēsen Amnōn akousai tēs phōnēs autēs.
with me, to send me away. And did not want Amnon to hearken to her voice.

ויקרא את־נערו משרתו 17
ויאמר שלחו־נא את־זאת מעלי החוצה ונעל הדלת אחריה:

יזוַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ
וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃

17. wayiq'ra' 'eth-na`aro m'shar'tho
wayo'mer shil'chu-na' 'eth-zo'th me`alay hachutsah un'`ol hadeleth 'achareyah.

2Sam13:17 Then he called his young man who attended him
and said, Now throw this woman out from me, and lock the door behind her.

‹17› καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ ’Εξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ’ ἐμοῦ ἔξω
καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς.

17 kai ekalesen to paidarion autou ton proestēkota tou oikou autou
And he called his servant set over his house,

kai eipen autō̧ Exaposteilate dē tautēn ap' emou exō
and said to him, Send indeed this one from me outside,

kai apokleison tēn thyran opisō autēs.
and lock the door after her!

ועליה כתנת פסים כי כן תלבשן בנות־המלך הבתולת 18
מעילים ויצא אותה משרתו החוצה ונעל הדלת אחריה:

יחוְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת

מְעִילִים וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃

18. w'`aleyah k'thoneth pasim ki ken til'bash'an b'noth-hamelek hab'thuloth m'`ilim
wayotse' 'othah m'shar'tho hachuts w'na`al hadeleth 'achareyah.

2Sam13:18 And a long garment was upon her, for the daughters of the king who were virgins put on such robes. Then his servant put her out and bolted the door after her.

‹18› καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο
αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν·
καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς·

18 kai ep' autēs ēn chitōn karpōtos,
And upon her was an inner garment with long sleeves,
hoti houtōs enedidyskonto hai thygateres tou basileōs hai parthenoi
for thus dressed the daughters of the king, the virgins,
tous ependytas autōn; kai exēgagen autēn ho leitourgos autou exō
the ones with their outer garments. And led her minister his outside,
kai apekleisen tēn thyran opisō autēs;
and locked the door after her.

𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤕𐤌𐤓 𐤀𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤊𐤕𐤍𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤉𐤌 19
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤒𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤆𐤏𐤒𐤄:

יטוַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים
אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃

19. watiqach Tamar 'epher `al-ro'shah uk'thoneth hapasim 'asher `aleyah qara`ah
watasem yadah `al-ro'shah watelek halok w'za`aqah.

2Sam13:19 Tamar put ashes on her head and tore the long garment which was on her; and she put her hand on her head and went away, crying aloud as she went.

‹19› καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν
τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα.

19 kai elaben Thēmar spodon kai epethēken epi tēn kephalēn autēs
And Themar took ashes, and put them upon her head.
kai ton chitōna ton karpōton ton ep' autēs dierrēxen
And the inner garment, the one with long sleeves, the one upon her, she tore;
kai epethēken tas cheiras autēs epi tēn kephalēn autēs
and she put her hands upon her head,
kai eporeuthē poreuomenē kai krazousa.
and she went going and crying out.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 20
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤊
𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤕𐤌𐤓 𐤅𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤄:

כוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ
וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ

לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃

20. wayo'mer 'eleyah 'Ab'shalom 'achiyah ha'Aminon 'achik hayah `imak
w'`atah 'achothi hacharishi 'achik hu' 'al-tashithi 'eth-libek ladabar hazeh
watesheb Tamar w'shomemah beyth 'Ab'shalom 'achiyah.

2Sam13:20 Then Absalom her brother said to her,
Has Amnon your brother been with you? But now keep silent, my sister,
he is your brother; do not set your heart on this matter.
So Tamar remained and was desolate in her brother Absalom's house.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Αβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς
Μὴ Αμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ;
καὶ νῦν, ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν·
μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.

20 kai eipen pros autēn Abessalōm ho adelphos autēs
And said to her Abessalom her brother,
Mē Amnōn ho adelphos sou egeneto meta sou?
Has Amnon your brother been with you?
kai nyn, adelphē mou, kōpheuson, hoti adelphos sou estin;
And now my sister be silent! for is your brother he.
mē thę̄s tēn kardian sou tou lalēsai eis to hrēma touto.
Do not put it to your heart to say on this matter!
kai ekathisen Thēmar chēreuousa en oikō̧ Abessalōm tou adelphou autēs.
And Themar sat expiring in the house of Abessalom her brother.

---

21 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤃:

כא וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃

21. w'hamelek Dawid shama` 'eth kal-had'barim ha'eleh wayichar lo m'od.

2Sam13:21 Now when King Dawid heard of all these matters, he was very angry.

‹21› καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους
καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Αμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὅτι ἠγάπα αὐτόν, ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν.

21 kai ēkousen ho basileus Dauid pantas tous logous toutous kai ethymōthē sphodra;
And king David heard all these words, and was enraged exceedingly.
kai ouk elypēsen to pneuma Amnōn tou huiou autou, hoti ēgapa auton,
but he did not grieve the spirit of his son Amnon, because he loved him,
hoti prōtotokos autou ēn.
for he was his first-born.

---

22 𐤅𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤓𐤏 𐤅𐤏𐤃-𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉-𐤔𐤍𐤀
𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤍𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤕𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤕𐤅:

כב וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא
אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃ פ

22. w'lo'-diber 'Ab'shalom `im-'Am'non l'mera` w'`ad-tob

ki-sane' 'Ab'shalom 'eth-'Am'non `al-d'bar 'asher `inah 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:22 But Abshalom did not speak to Amnon either evil or good;
for Abshalom hated Amnon on matter of which he humiliated his sister Tamar.

‹22› καὶ οὐκ ἐλάλησεν Αβεσσαλωμ μετὰ Αμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ,
ὅτι ἐμίσει Αβεσσαλωμ τὸν Αμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσεν
Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ.

22 kai ouk elalēsen Abessalōm meta Amnōn apo ponērou heōs agathou,
And did not speak Abessalom with Amnon of bad or good,
hoti emisei Abessalōm ton Amnōn epi logou
for Abessalom detested Amnon on the account
hou etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou.
in which he abased Themar his sister.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤂𐤆𐤆𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤁𐤏𐤋 𐤇𐤑𐤅𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כג וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר
אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

23. way'hi lish'nathayim yamim wayih'yu goz'zim l'Ab'shalom b'Ba`al chatsor
'asher `im-'Eph'rayim wayiq'ra' 'Ab'shalom l'kal-b'ney hamelek.

2Sam13:23 Now it came about after two full years of days that Absholom had shearers in Baal-chatsor, which is near Ephrayim, and Absholom invited all the king's sons.

‹23› Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν
καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ ἐχόμενα Εφραιμ,
καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.

23 Kai egeneto eis dietērida hēmerōn
And it came to pass after two whole years of days,
kai ēsan keirontes tō̧ Abessalōm en Belasōr tȩ̄ echomena Ephraim,
that they were shearing sheep for Abessalom in Baal-hazor near Ephraim.
kai ekalesen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs.
And Abessalom called all the sons of the king.

---

24 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤂𐤆𐤆𐤉𐤌
𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤉𐤋𐤊-𐤍𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤊:

כד וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹזְזִים
לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃

24. wayabo' 'Ab'shalom 'el-hamelek wayo'mer hinneh-na' goz'zim
l'`ab'deak yelek-na' hamelek wa`abadayu `im-`ab'deak.

2Sam13:24 Absholom came to the king and said, Behold now, your servant has shearers; please let the king and his servants go with your servant.

‹24› καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν
Ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου.

24 kai ēlthen Abessalōm pros ton basilea kai eipen Idou dē keirousin tō̧ doulō̧ sou,
And Abessalom came to the king, and said, Behold indeed, shears your servant.
poreuthētō dē ho basileus kai hoi paides autou meta tou doulou sou.
Let go indeed the king, and his servants with your servant.

ויאמר המלך אל-אבשלום אל-בני אל-נא נלך כלנו 25
ולא נכבד עליך ויפרץ-בו ולא-אבה ללכת ויברכהו:
כהוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ
וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃
25. wayo'mer hamelek 'el-'Ab'shalom 'al-b'ni 'al-na' nelek kulanu
w'lo' nik'bad `aleyak wayiph'rats-bo w'lo'-'abah laleketh way'barakehu.

2Sam13:25 But the king said to Abshalom, No, my son, we should not all go now,
and we shall not be burdensome to you. But he urged him, he was not willing to go,
but blessed him.

‹25› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δή, υἱέ μου,
μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ.
καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν.
25 kai eipen ho basileus pros Abessalōm
And said the king to Abessalom,
Mē dē, huie mou, mē poreuthōmen pantes hēmeis,
No indeed, O my son, in no way should we all go ourselves,
kai ou mē katabarynthōmen epi se. kai ebiasato auton,
and in no way should we be burdensome upon you. And he constrained him,
kai ouk ēthelēsen tou poreuthēnai kai eulogēsen auton.
and he did not want to go, but he blessed him.

ויאמר אבשלום ולא ילך-נא אתנו אמנון אחי 26
ויאמר לו המלך למה ילך עמך:
כווַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ׃
26. wayo'mer 'Ab'shalom walo' yelek-na' 'itanu 'Am'non 'achi
wayo'mer lo hamelek lamah yelek `imak.

2Sam13:26 Then Abshalom said, If not, please let my brother Amnon go with us.
And the king said to him, Why should he go with you?

‹26› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καὶ εἰ μή,
πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἵνα τί πορευθῇ μετὰ σοῦ;
26 kai eipen Abessalōm Kai ei mē, poreuthētō dē meth' hēmōn Amnōn ho adelphos mou.
And Abessalom said, And if not, let go indeed with us Amnon my brother!
kai eipen autō̧ ho basileus Hina ti poreuthȩ̄ meta sou?
And said to him the king, Why should he go with you?

ויפרץ-בו אבשלום וישלח אתו את-אמנון 27

ואת כל-בני המלך:

כזוַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן
וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס

27. wayiph'rats-bo 'Ab'shalom wayish'lach 'ito 'eth-'Am'non w'eth kal-b'ney hamelek.

2Sam13:27 But when Abshalom urged him, he let Amnon
and all the king's sons go with him.

‹27› καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Αβεσσαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Αμνων
καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον
κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως.

27 kai ebiasato auton Abessalōm, kai apesteilen met' autou ton Amnōn

And constrained him Abessalom, and he sent with him Amnon,

kai pantas tous huious tou basileōs.

and all the sons of the king.

kai epoiēsen Abessalōm poton kata ton poton tou basileōs.

And made Abessalom a banquet like the banquet of the king.

---

28 ויצו אבשלום את-נעריו לאמר ראו נא
כטוב לב-אמנון ביין ואמרתי אליכם הכו
את-אמנון והמתם אתו אל-תיראו הלוא
כי אנכי צויתי אתכם חזקו והיו לבני-חיל:

כחוַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא
כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ
אֶת־אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא
כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־חָיִל׃

**28. way'tsaw 'Ab'shalom 'eth-n'`arayu le'mor r'u na' k'tob leb-'Am'non bayayin
w'amar'ti 'aleykem haku 'eth-'Am'non wahamitem 'otho 'al-tira'u halo'
ki 'anoki tsiuithi 'eth'kem chiz'qu wih'yu lib'ney-chayil.**

2Sam13:28 Abshalom commanded his servants, saying,
See now, when Amnon's heart is merry with wine,
and when I say to you, Strike Amnon, then put him to death. Do not fear;
have not I commanded you? Be courageous and become as sons of valiant.

‹28› καὶ ἐνετείλατο Αβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Αμνων ἐν τῷ οἴνῳ
καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Αμνων, καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε,
ὅτι οὐχὶ ἐγώ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως.

28 kai eneteilato Abessalōm tois paidariois autou legōn

And Abessalom gave charge to his servants, saying,

Idete hōs an agathynthę hē kardia Amnōn en tō̧ oinō̧

Behold, when ever feels good the heart of Amnon with the wine,

kai eipō pros hymas Pataxate ton Amnōn, kai thanatōsate auton;

and I should say to you, Strike Amnon and put him to death!

mē phobēthēte, hoti ouchi egō eimi entellomai hymin?

you should not fear. For is it not I giving charge to you?

andrizesthe kai ginesthe eis huious dynameōs.

Be manly and become as sons of power!

ויעשו נערי אבשלום לאמנון כאשר צוה אבשלום 29
ויקמו כל-בני המלך וירכבו איש על-פרדו וינסו:

כטוַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם
וַיָּקֻמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃

29. waya`asu na`arey 'Ab'shalom l'Am'non ka'asher tsiuah 'Ab'shalom
wayaqumu kal-b'ney hamelek wayir'k'bu 'ish `al-pir'do wayanusu.

2Sam13:29 The servants of Abshalom did to Amnon just as Abshalom had commanded. Then all the king's sons arose and each man rode on his mule and fled.

‹29› καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Αβεσσαλωμ τῷ Αμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς
Αβεσσαλωμ. καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν.

29 kai epoiēsan ta paidaria Abessalōm tō̧ Amnōn katha eneteilato autois Abessalōm.

And did the servants of Abessalom to Amnon as gave charge to them Abessalom.

kai anestēsan pantes hoi huioi tou basileōs

And rose up all the sons of the king,

kai epekathisan anēr epi tēn hēmionon autou kai ephygan.

and mounted each man upon his mule, and they fled.

ויהי המה בדרך והשמעה באה אל-דוד לאמר 30
הכה אבשלום את-כל-בני המלך ולא-נותר מהם אחד:

לוַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר
הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃ ס

30. way'hi hemah baderek w'hash'mu`ah ba'ah 'el-Dawid le'mor
hikah 'Ab'shalom 'eth-kal-b'ney hamelek w'lo'-nothar mehem 'echad.

2Sam13:30 Now it was while they were on the way that the report came to Dawid, saying, Abshalom has struck down all the king's sons, and not one of them is left.

‹30› καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς Δαυιδ λέγων
Ἐπάταξεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως,
καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.

30 kai egeneto autōn ontōn en tȩ̄ hodō̧ kai hē akoē ēlthen pros Dauid

And it came to pass of their being in the way, that the report came to David

legōn Epataxen Abessalōm pantas tous huious tou basileōs,

saying, Abessalom struck all the sons of the king,

kai ou kateleiphthē ex autōn oude heis.

and did not leave behind of them not even one.

ויקם המלך ויקרע את-בגדיו וישכב ארצה 31
וכל-עבדיו נצבים קרעי בגדים:

לאוַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה

וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי בְגָדִים׃ ס

31. wayaqam hamelek wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayish'kab 'ar'tsah w'kal-`abadayu nitsabim q'ru`ey b'gadim.

2Sam13:31 Then the king arose, tore his clothes and lay on the ground; and all his servants were standing by with clothes torn.

‹31› καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.

31 kai anestē ho basileus kai dierrēxen ta himatia autou kai ekoimēthē epi tēn gēn,
And rose up the king, and tore his clothes, and laid upon the ground.

kai pantes hoi paides autou hoi periestōtes autǭ dierrēxan ta himatia autōn.
And all his servants standing around him tore their clothes.

---

32 ויען יונדב בן-שמעה אחי-דוד ויאמר אל-יאמר אדני
את כל-הנערים בני-המלך המיתו כי-אמנון לבדו מת
כי-על-פי אבשלום היתה שומה מיום ענתו את תמר אחתו:

לב וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי
אֵת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת
כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שׂוּמָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃

32. waya`an Yonadab ben-Shim'`ah 'achi-Dawid wayo'mer 'al-yo'mar 'adonai 'eth kal-han'`arim b'ney-hamelek hemithu ki-'Am'non l'bado meth ki-`al-pi 'Ab'shalom hay'thah sumah miyom `anotho 'eth Tamar 'achotho.

2Sam13:32 Yonadab, the son of Shimeah, Dawid's brother, answered, Do not let my master suppose that they have put to death all the young men, the king's sons, for Amnon alone is dead; because by the mouth of Abshalom this has been determined from the day that he violated his sister Tamar.

‹32› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν
Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς
τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Αμνων μονώτατος ἀπέθανεν·
ὅτι ἐπὶ στόματος Αβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ·

32 kai apekrithē Iōnadab huios Samaa adelphou Dauid
And answered Jonadab son of Samaa brother of David

kai eipen Mē eipatō ho kyrios mou ho basileus
and said, Let not say my master the king

hoti panta ta paidaria tous huious tou basileōs ethanatōsen,
that all the boys of the sons of the king he put to death!

hoti Amnōn monōtatos apethanen; hoti epi stomatos Abessalōm
for only Amnon alone died, for by the mouth of Abessalom

ēn keimenos apo tēs hēmeras, hēs etapeinōsen Thēmar tēn adelphēn autou;
it was situated to be from the day of which he abased Themar his sister.

---

33 ועתה אל-ישם אדני המלך אל-לבו דבר לאמר

כל-בני המלך מתו כי-אם-אמנון לבדו מת:

לגוְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־אִם־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת׃ פ

33. w'`atah 'al-yasem 'adoni hamelek 'el-libo dabar le'mor
kal-b'ney hamelek methu ki-'im-'Am'non l'bado meth.

2Sam13:33 Now therefore, do not let my master the king take the thing to his heart, saying, all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.

‹33› καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν, ὅτι ἀλλ' ἢ Αμνων μονώτατος ἀπέθανεν.

33 kai nyn mē thesthō ho kyrios mou ho basileus epi tēn kardian autou hrēma
And now, let not put my master the king upon his heart the matter!
legōn Pantes hoi huioi tou basileōs apethanan, hoti all' ē Amnōn monōtatos apethanen.
saying that, All the sons of the king died; for only Amnon alone died.

---

34 ויברח אבשלום וישא הנער הצפה את-עינו
וירא והנה עם-רב הלכים מדרך אחריו מצד ההר:

לדוַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינוֹ
וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מִצַּד הָהָר׃

34. wayib'rach 'Ab'shalom wayisa' hana`ar hatsopheh 'eth-`eyno
wayar' w'hinneh `am-rab hol'kim miderek 'acharayu mitsad hahar.

2Sam13:34 Now Abshalom had fled.
And the young man who was the watchman raised his eyes and looked, and behold,
many people were coming from the road behind him by the side of the mountain.

‹34› καὶ ἀπέδρα Αβεσσαλωμ. καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὄπισθεν αὐτοῦ
ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς
καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἑώρακα
ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ωρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.

34 kai apedra Abessalōm. kai ēren to paidarion ho skopos tous ophthalmous autou
And Abessalom ran away. And lifted the servant watchman his eyes
kai eiden kai idou laos polys poreuomenos en tę hodǫ
and looked. And behold, people there were many going in the way
opisthen autou ek pleuras tou orous en tę katabasei;
behind him from out of the side of the mountain in the descent.
kai paregeneto ho skopos kai apēggeilen tǫ basilei
And he watchman came and told the king,
kai eipen Andras heōraka ek tēs hodou tēs Ōrōnēn ek merous tou orous.
and said, I have seen men by the way of Oronen, by the side of the mountain

---

35 ויאמר יונדב אל-המלך הנה בני-המלך באו
כדבר עבדך כן היה:

להוַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ

כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה׃

35. wayo'mer Yonadab 'el-hamelek hinneh b'ney-hamelek ba'u
kid'bar `ab'd'ak ken hayah.

2Sam13:35 Yonadab said to the king, Behold, the king's sons have come;
according to your servant's word, so it happened.

‹35› καὶ εἶπεν Ιωναδαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισιν·
κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.

35 kai eipen Iōnadab pros ton basilea Idou hoi huioi tou basileōs pareisin;
And Jonadab said to the king, Behold, the sons of the king are at hand;

kata ton logon tou doulou sou, houtōs egeneto.
according to the word of your servant, thus it has happened.

---

36 ויהי ככלתו לדבר והנה בני־המלך באו וישאו קולם
ויבכו וגם־המלך וכל־עבדיו בכו בכי גדול מאד׃

לו וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל מְאֹד׃

36. way'hi k'kalotho l'daber w'hinneh b'ney-hamelek ba'u wayis'u qolam
wayib'ku w'gam-hamelek w'kal-`abadayu baku b'ki gadol m'od.

2Sam13:36 And it came to pass, as soon as he had finished speaking,
behold, the king's sons came and lifted their voices and wept;
and also the king and all his servants wept with a very great weeping.

‹36› καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
καί γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.

36 kai egeneto hēnika synetelesen lalōn,
And it came to pass when he completed speaking,

kai idou hoi huioi tou basileōs ēlthan
that behold, the sons of the king came

kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan,
and lifted up their voice and wept.

kai ge ho basileus kai pantes hoi paides autou eklausan klauthmon megan sphodra.
And indeed the king and all his servants wept weeping great an exceedingly.

---

37 ואבשלום ברח וילך אל־תלמי בן־עמיחור מלך גשור
ויתאבל על־בנו כל־הימים׃

לז וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיחוּר מֶלֶךְ גְּשׁוּר
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים׃

37. w'Ab'shalom barach wayelek 'el-Tal'may ben-`Ammichur melek G'shur
wayith'abel `al-b'no kal-hayamim.

2Sam13:37 Now Abshalom fled and went to Talmay the son of Ammichur,
the king of Geshur. And he mourned for his son every day.

‹37› καὶ Αβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη

προς Θολμαι υἱὸν Εμιουδ βασιλέα Γεδσουρ εἰς γῆν Μαχαδ.
καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

37 kai Abessalōm ephygen kai eporeuthē
	And Abessalom ran away, and he went

pros Tholmai huion Emiud basilea Gedsour eis gēn Machad.
	to Tholmai, son of Emioud, king of Gedsur in the land of Chamaachad.

kai epenthēsen ho basileus Dauid epi ton huion autou pasas tas hēmeras.
	And mourned the king David over his son all the days.

ואבשלום ברח וילך גשור ויהי־שם שלש שנים: 38

לחוְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

38. w'Ab'shalom barach wayelek G'shur way'hi-sham shalosh shanim.

2Sam13:38 So Abshalom had fled and gone to Geshur, and was there three years.

‹38› Καὶ Αβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία.

38 Kai Abessalōm apedra kai eporeuthē eis Gedsour kai ēn ekei etē tria.
	And Abessalom fled and went forth unto Gedsur, and he was there years three.

ותכל דוד המלך לצאת אל־אבשלום 39
כי־נחם על־אמנון כי־מת:

לטוַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם
כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת׃ ס

39. wat'kal Dawid hamelek latse'th 'el-'Ab'shalom ki-nicham `al-'Am'non ki-meth.

2Sam13:39 And the soul of King Dawid determined to go out to Abshalom;
for he was comforted concerning Amnon, since he was dead.

‹39› καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ,
ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν.

39 kai ekopasen to pneuma tou basileōs tou exelthein opisō Abessalōm,
	And abated the spirit of king David to go forth unto Abessalom;

hoti pareklēthē epi Amnōn hoti apethanen.
	for he was comforted concerning Amnon, that he died.

Chapter 14

וידע יואב בן־צריה כי־לב המלך על־אבשלום: 2Sam14:1

אוַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה כִּי־לֵב הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם׃

1. wayeda` Yo'ab ben-Ts'ruYah ki-leb hamelek `al-'Ab'shalom.

2Sam14:1 Now Yoab the son of TseruYah perceived
that the king's heart was toward Abshalom.

‹14:1› καὶ ἔγνω Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Αβεσσαλωμ.

1 kai egnō Iōab huios Sarouias hoti hē kardia tou basileōs epi Abessalōm.
	And knew Yoab son of Saruia that the heart of the king was towards Abessalom.

וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה ויאמר אליה 2

𐤄𐤕𐤀𐤁𐤋𐤉-𐤍𐤀 𐤅𐤋𐤁𐤔𐤉-𐤍𐤀 𐤁𐤂𐤃𐤉-𐤀𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤅𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤍
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤀𐤁𐤋𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤕:

ב וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא בִגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן
וְהָיִית כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת עַל־מֵת׃

2. wayish'lach Yo'ab T'qo`ah wayiqach misham 'ishah chakamah
wayo'mer 'eleyah hith'ab'li-na' w'lib'shi-na' big'dey-'ebel
w'al-tasuki shemen w'hayith k'ishah zeh yamim rabim mith'abeleth `al-meth.

2Sam14:2 So Yoab sent to Teqoah and brought a wise woman from there and said to her,
Please pretend yourself to be a mourner, and put on mourning garments now,
and do not anoint yourself with oil, but be like a woman who has been mourning
for the dead many days;

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ
καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς

2 kai apesteilen Iōab eis Thekōe kai elaben ekeithen gynaika sophēn
And Joab sent to Thecoe, and he took from there woman a wise.
kai eipen pros autēn Penthēson dē kai endysai himatia penthika
And he said to her, You mourn indeed, and put on garments mournful,
kai mē aleipsę elaion
and do not anoint yourself with oil,
kai esę hōs gynē penthousa epi tethnēkoti touto hēmeras pollas
and be as a woman mourning for one having died thus for many days!

---

3 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤉𐤄:

ג וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃

3. uba'th 'el-hamelek w'dibar't' 'elayu kadabar hazeh
wayasem Yo'ab 'eth-had'barim b'phiyah.

2Sam14:3 then go to the king and speak to him in this manner.
So Yoab put the words in her mouth.

‹3› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο·
καὶ ἔθηκεν Ιωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.

3 kai eleusę pros ton basilea kai lalēseis pros auton
And you shall come to the king, and you shall speak to him
kata to hrēma touto; kai ethēken Iōab tous logous en tō̧ stomati autēs.
according to this thing. And Joab put the words into her mouth.

---

4 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤕𐤒𐤏𐤉𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤀𐤐𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊:

ד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה

וַתִּשְׁתָּחוּ וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ׃ ס

4. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek watipol `al-'apeyah 'ar'tsah watish'tachu wato'mer hoshi`ah hamelek.

2Sam14:4 Now when the woman of Teqoith spoke to the king, she fell on her face to the ground and prostrated herself and said, Help, O king.

<4> καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον.

4 kai eisēlthen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea
And entered the Tekoahite woman to the king,
kai epesen epi prosōpon autēs eis tēn gēn
and she fell upon her face to the ground,
kai prosekynēsen autō̧ kai eipen Sōson, basileu, sōson.
and she did obeisance to him. And she said, Deliver, O king, deliver!

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤄-𐤋𐤊
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤄-𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤀𐤉𐤔𐤉:
ה וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ
וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃

5. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer 'abal 'ishah-'al'manah 'ani wayamath 'ishi.

2Sam14:5 The king said to her, What shall be to you?
And she answered, Truly I am a widow woman, for my husband is dead.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι;
ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου.

5 kai eipen pros autēn ho basileus Ti estin soi?
And said to her the king, What to you is it?
hē de eipen Kai mala gynē chēra egō eimi, kai apethanen ho anēr mou.
And she said, By all means woman a widow I am, and died my husband.

---

6 𐤅𐤋𐤔𐤐𐤇𐤕𐤊 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤑𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤅:
ו וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה
וְאֵין מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוּ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד וַיָּמֶת אֹתוֹ׃

6. ul'shiph'chath'ak sh'ney banim wayinatsu sh'neyhem basadeh w'eyn matsil beyneyhem wayako ha'echad 'eth-ha'echad wayameth 'otho.

2Sam14:6 Your maidservant had two sons, but the two of them struggled together in the field, and there was no deliverer between them, so one struck the other and put him to death.

<6> καί γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν,
καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

6 kai ge tę doulę sou duo huioi, kai emachesanto amphoteroi
And indeed to your maidservant are two sons, and they quarreled both
en tǭ agrǭ, kai ouk ēn ho exairoumenos
in the field, and there was no one for rescuing
ana meson autōn, kai epaisen ho heis ton adelphon autou kai ethanatōsen auton.
between them, and hit the one one brother his, and killed him.

---

7 והנה קמה כל-המשפחה על-שפחתך ויאמרו תני את-מכה
אחיו ונמתהו בנפש אחיו אשר הרג ונשמידה גם את-היורש
וכבו את-גחלתי אשר נשארה לבלתי שום-לאישי שם
ושארית על-פני האדמה:

ז וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי אֶת־מַכֵּה
אָחִיו וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ
וְכִבּוּ אֶת־גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־לְאִישִׁי שֵׁם
וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ

7. w'hinneh qamah kal-hamish'pachah `al-shiph'chathek
wayo'm'ru t'ni'eth-makeh 'achiu un'mithehu b'nephesh 'achiu
'asher harag w'nash'midah gam 'eth-hayoresh w'kibu 'eth-gachal'ti
'asher nish'arah l'bil'ti som-l'ishi shem ush'erith `al-p'ney ha'adamah.

2Sam14:7 Now behold, the whole family has risen against your maidservant,
and they said, Hand over the one who struck his brother,
that we may put him to death for the life of his brother whom he killed,
and destroy the heir also. And so they shall extinguish my coal which is left,
so as to leave my husband neither name nor remnant on the face of the earth.

<7> καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου
καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ
τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὗ ἀπέκτεινεν, καὶ ἐξαροῦμεν
καί γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα
ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

7 kai idou epanestē holē hē patria pros tēn doulēn sou
And behold, rose up entire the family against your maidservant,
kai eipan Dos ton paisanta ton adelphon autou
and they said, Give over the one hitting his brother,
kai thanatōsomen auton anti tēs psychēs tou adelphou autou,
and we shall kill him, on account of the life of his brother
hou apekteinen, kai exaroumen kai ge ton klēronomon hymōn;
whom he killed; and we shall take away even your heir.
kai sbesousin ton anthraka mou ton kataleiphthenta
And so they shall extinguish my spark of coal, the one being left behind to me,
hōste mē thesthai tǭ andri mou kataleimma
so as to not establish to my husband a vestige
kai onoma epi prosōpou tēs gēs.
and name upon the face of the earth.

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊:

חוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃

8. wayo'mer hamelek 'el-ha'ishah l'ki l'beythek wa'ani 'atsaueh `alayi'k.

2Sam14:8 Then the king said to the woman, Go to your house,
and I shall give command concerning you.

‹8› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς πρὸς τὴν γυναῖκα Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου,
κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ.

8 kai eipen ho basileus pros tēn gynaika Hygiainousa badize eis ton oikon sou,
And said the king to the woman, Go in peace to your house

kagō enteloumai peri sou.
and I shall take charge concerning you.

---

9 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤏𐤉𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤍𐤒𐤉:

טוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֺן
וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי׃ ס

**9. wato'mer ha'ishah haT'qo`ith 'el-hamelek `alay 'adoni hamelek he`awon
w'`al-beyth 'abi w'hamelek w'kis'o naqi.**

2Sam14:9 The woman of Teqoith said to the king, O my master, the king,
the iniquity is on me and on my father's house, but the king and his throne are guiltless.

‹9› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα
Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος.

9 kai eipen hē gynē hē Thekōitis pros ton basilea Ep' eme, kyrie mou basileu,
And said woman the Tekoahite to the king, O my master, O king, upon me

hē anomia kai epi ton oikon tou patros mou,
be the iniquity, and upon the house of my father!

kai ho basileus kai ho thronos autou athōos.
and the king and his throne be innocent!

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤂𐤏𐤕 𐤁𐤊:

יוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי
וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת בָּךְ׃

**10. wayo'mer hamelek ham'daber 'elayik wahabe'oth 'elay
w'lo'-yosiph `od laga`ath bak.**

2Sam14:10 So the king said, Whoever speaks to you, bring him to me,
and he shall not touch you anymore.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ;
καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἅψασθαι αὐτοῦ.

10 kai eipen ho basileus Tis ho lalōn pros se?
And said the king, Who was it that spoke to you?

kai axeis auton pros eme,
    and you shall even bring him to me!
kai ou prosthēsei eti hapsasthai autou.
    and in no way shall anyone proceed yet to touch you.

---

11 ותאמר יזכר-נא המלך את-יהוה אלהיך
מהרבית גאל הדם לשחת ולא ישמידו את-בני
ויאמר חי-יהוה אם-יפל משערת בנך ארצה:

יא וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
מֵהַרְבִּית גֹּאֵל הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי
וַיֹּאמֶר חַי־יָהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בִּנְךָ אָרְצָה׃

**11. wato'mer yiz'kar-na' hamelek 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
mehar'bith go'el hadam l'shacheth w'lo' yash'midu 'eth-b'ni
wayo'mer chay-Yahúwah 'im-yipol misa`arath b'nek 'ar'tsah.**

2Sam14:11 Then she said, Please let the king remember יהוה your El,
so that the avenger of blood shall not continue to destroy, lest they shall destroy my son.
And he said, As יהוה lives, not one hair of your son shall fall to the ground.

‹11› καὶ εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι
ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου·
καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.

11 kai eipen Mnēmoneusatō dē ho basileus ton kyrion theon autou
    And she said, Let now remember indeed the king YHWH your El!
plēthynthēnai agchistea tou haimatos tou diaphtheirai
    to muliply a relative for blood to utterly destroy,
kai ou mē exarōsin ton huion mou; kai eipen Zę̄ kyrios,
    and in no way take away my son. And he said, As YHWH lives,
ei peseitai apo tēs trichos tou huiou sou epi tēn gēn.
    there shall not fall of the hair of your son upon the ground.

---

12 ותאמר האשה תדבר-נא שפחתך
אל-אדני המלך דבר ויאמר דברי:

יב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃ ס

**12. wato'mer ha'ishah t'daber-na' shiph'chath'ak 'el-'adonai hamelek dabar
wayo'mer daberi.**

2Sam14:12 Then the woman said, Please let your maidservant speak a word
to my master the king. And he said, Speak.

‹12› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου
τὸν βασιλέα ῥῆμα· καὶ εἶπεν Λάλησον.

12 kai eipen hē gynē Lalēsatō dē hē doulē sou
    And said the woman, Let speak indeed your maidservant
pros ton kyrion mou ton basilea hrēma; kai eipen Lalēson.
    to my master the king a thing! And he said, Speak!

13 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤄 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤏𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤇𐤅:

יג וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר
הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדְּחוֹ׃

13. wato'mer ha'ishah w'lamah chashab'tah kazo'th `al-`am 'Elohim
umidaber hamelek hadabar hazeh k'ashem l'bil'ti hashib hamelek 'eth-nid'cho.

2Sam14:13 The woman said, Why then have you planned such a thing
against the people of Elohim? For in speaking this word the king is as one who is guilty,
in that the king does not bring back his banished one.

‹13› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ἵνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ;
ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος
ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ.

13 kai eipen hē gynē Hina ti elogisō toiouto epi laon theou?
And said the woman, Why have you imputed thus upon the people of Elohim?
ē ek stomatos tou basileōs ho logos houtos hōs plēmmeleia
or is this word out of the king's mouth, as a trespass,
tou mē epistrepsai ton basilea ton exōsmenon autou.
to not return for the king the one being thrust away by him.

---

14 𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤇𐤔𐤁 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤍𐤃𐤇:

יד כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ
וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃

14. ki-moth namuth w'kamayim hanigarim 'ar'tsah 'asher lo' ye'asephu
w'lo'-yisa' 'Elohim nephesh w'chashab machashaboth l'bil'ti yidach mimenu nidach.

2Sam14:14 For we shall surely die and are like water spilled on the ground
which cannot be gathered up again. Yet Elohim does not take away life,
but has devised plans so that the banished one shall not be cast out from him.

‹14› ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς,
ὃ οὐ συναχθήσεται· καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχήν,
καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον.

14 hoti thanatō apothanoumetha, kai hōsper to hydōr to katapheromenon epi tēs gēs,
For to death we shall die, and as the water being discharged upon the earth,
ho ou synachthēsetai; kai lēmpsetai ho theos psychēn,
which should not gathered up, and Elohim shall take the life;
kai logizomenos tou exōsai ap' autou exōsmenon.
even as he devises to thrust away from him the one being thrusted away.

---

15 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤔𐤐𐤇𐤕𐤊 𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄-𐤍𐤀
𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤕𐤅:

טו וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

כִּי יֵרְאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃

15. w'`atah 'asher-ba'thi l'daber 'el-hamelek 'adoni 'eth-hadabar hazeh
ki yer'uni ha`am wato'mer shiph'chath'ak 'adab'rah-na' 'el-hamelek
'ulay ya`aseh hamelek 'eth-d'bar 'amatho.

2Sam14:15 Now therefore that I have come to speak this word to my master the king, it is that the people have made me afraid; so your maidservant said, Let me now speak to the king, perhaps the king shall perform the request of his maidservant.

‹15› καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὅτι ὄψεταί με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα,
εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ·

15 kai nyn ho ēlthon lalēsai pros ton basilea ton kyrion mou to hrēma touto,
And now for which I came to speak to the king my master this word,
hoti opsetai me ho laos, kai erei hē doulē sou
for see me the people; and shall say maidservant your,
Lalēsatō dē pros ton basilea,
Let speak indeed to the king,
ei pōs poiēsei ho basileus to hrēma tēs doulēs autou;
if by any means shall do the king the matter of his maidservant;

---

16 כי ישמע המלך להציל את־אמתו מכף האיש להשמיד אתי
ואת־בני יחד מנחלת אלהים׃

טז כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי
וְאֶת־בְּנִי יַחַד מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃

16. ki yish'ma` hamelek l'hatsil 'eth-'amatho mikaph ha'ish l'hash'mid 'othi
w'eth-b'ni yachad minachalath 'Elohim.

2Sam14:16 For the king shall hear and deliver his maidservant from the hand of the man who would destroy me and my son together from the inheritance of Elohim.

‹16› ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς
τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ.

16 hoti akousei ho basileus hrysasthai tēn doulēn autou ek cheiros tou andros
for shall hear the king to rescue his maidservant from out of the hand of the man
tou zētountos exarai me kai ton huion mou apo klēronomias theou.
seeking to take me away, and my son, from the inheritance of Elohim.

---

17 ותאמר שפחתך יהיה־נא דבר־אדני המלך למנוחה
כי כמלאך האלהים כן אדני המלך לשמע הטוב והרע
ויהוה אלהיך יהי עמך׃

יז וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ יִהְיֶה־נָּא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנוּחָה
כִּי כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע
וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ׃ פ

17. wato'mer shiph'chath'ak yih'yeh-na' d'bar-'adonai hamelek lim'nuchah

ki k'mal'ak ha'Elohim ken 'adoni hamelek lish'mo`a hatob
w'hara` waYahúwah 'Eloheyak y'hi `imak.

2Sam14:17 Then your maidservant said, Please let the word of my master the king be comforting, for as the messenger of the Elohim, so is my master the king to discern good and evil. And may 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El be with you.

<17> καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἴη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.

17 kai eipen hē gynē Eiē dē ho logos tou kyriou mou tou basileōs eis thysian,
And said the woman, If indeed the word of my master the king be gracious.
hoti kathōs aggelos theou houtōs ho kyrios mou ho basileus tou akouein to agathon
For as a messenger of Elohim, thus is my master the king, to hear the good
kai to ponēron, kai kyrios ho theos sou estai meta sou.
and the bad; and YHWH your El shall be with you.

---

18 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤊𐤇𐤃𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤁𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

18. waya`an hamelek wayo'mer 'el-ha'ishah 'al-na' th'kachadi mimeni dabar
'asher 'anoki sho'el 'othak wato'mer ha'ishah y'daber-na' 'adoni hamelek.

2Sam14:18 Then the king answered and said to the woman,
Please do not hide anything from me that I shall ask you.
And the woman said, Let my master the king please speak.

<18> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα
Μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε.
καὶ εἶπεν ἡ γυνή Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.

18 kai apekrithē ho basileus kai eipen pros tēn gynaika
And answered the king and said to the woman,
Mē dē kruyęs ap' emou hrēma, ho egō eperōtō se.
You should not indeed hide from me the matter which I shall ask you.
kai eipen hē gynē Lalēsatō dē ho kyrios mou ho basileus.
And said the woman, Let speak indeed my master the king!

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤃 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤕𐤏𐤍 𐤄𐤀𐤔𐤄
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤉-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤀𐤔 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤍
𐤅𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤋 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤉𐤅𐤀𐤁
𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤌 𐤁𐤐𐤉 𐤔𐤐𐤇𐤕𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר חֵי־נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־אִשׁ לְהֵמִין
וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב
הוּא צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

19. wayo'mer hamelek hayad Yo'ab 'itak b'kal-zo'th wata`an ha'ishah wato'mer chey-naph'sh'ak 'adoni hamelek 'im-'ish l'hemin ul'has'mil mikol 'asher-diber 'adoni hamelek ki-`ab'd'k Yo'ab hu' tsiuani w'hu' sam b'phi shiph'chath'ak 'eth kal-had'barim ha'eleh.

2Sam14:19 So the king said, Is the hand of Yoab not with you in all this?
And the woman answered and said, As your soul lives, my master the king,
no one can turn to the right or to the left from anything
that my master the king has spoken. For your servant Yoab, he commanded me,
and he who put all these words in the mouth of your maidservant;

‹19› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Μὴ ἡ χεὶρ Ιωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ;
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου βασιλεῦ,
εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων,
ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ιωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι
καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους·
19 kai eipen ho basileus Mē hē cheir Iōab en panti toutō̧ meta sou?
And said the king, Is not the hand of Joab in all this with you?
kai eipen hē gynē tō̧ basilei Zȩ̄ hē psychē sou, kyrie mou basileu,
And said the woman to the king, As lives your soul, O my master, O king,
ei estin eis ta dexia ē eis ta aristera ek pantōn,
since there is no turning to the right or to the left of all
hōn elalēsen ho kyrios mou ho basileus,
which spoke my master the king,
hoti ho doulos sou Iōab autos eneteilato moi
for your servant Joab himself gave charge to me,
kai autos etheto en tō̧ stomati tēs doulēs sou pantas tous logous toutous;
and he put in the mouth of your maidservant all these words.

---

20 𐤋𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤎𐤁𐤁 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤉𐤅𐤀𐤁
𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤊𐤌 𐤊𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤊
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑:

כ לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ ס

20. l'ba`abur sabeb 'eth-p'ney hadabar `asah `ab'd'ak Yo'ab 'eth-hadabar hazeh w'adoni chakam k'chak'math mal'ak ha'Elohim lada`ath 'eth-kal-'asher ba'arets.

2Sam14:20 in order to change the face of the matter your servant Yoab has done
this thing. But my master is wise, like the wisdom of the messenger of the Elohim,
to know all that is in the earth.

‹20› ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν
ὁ δοῦλός σου Ιωαβ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς
καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ.
20 heneken tou perielthein to prosōpon tou hrēmatos toutou
So as for to come about the face of this matter,
epoiēsen ho doulos sou Iōab ton logon touton, kai ho kyrios mou sophos

prepared your servant Joab this thing. And my master the king is wise

kathōs sophia aggelou tou theou tou gnōnai panta ta en tę gę.

as the wisdom of a messenger of the Elohim, to know all the things in the land.

21 ויאמר המלך אל-יואב הנה-נא עשיתי את-הדבר הזה
ולך השב את-הנער את-אבשלום:

כאוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֵךְ הָשֵׁב אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃

21. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab hinneh-na' `asithi 'eth-hadabar hazeh
w'lek hasheb 'eth-hana`ar 'eth-'Ab'shalom.

2Sam14:21 Then the king said to Yoab, Behold now, I shall surely do this thing;
go therefore, bring back the young man Abshalom.

‹21› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ιωαβ Ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι
κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Αβεσσαλωμ.

21 kai eipen ho basileus pros Iōab Idou dē epoiēsa soi kata ton logon sou touton;

And said the king to Joab, Behold, indeed I do to you according to your word this.

poreuou epistrepson to paidarion ton Abessalōm.

Go return the young man Abessalom!

22 ויפל יואב אל-פניו ארצה וישתחו ויברך את-המלך
ויאמר יואב היום ידע עבדך כי-מצאתי חן
בעיניך אדני המלך אשר-עשה המלך את-דבר עבדו:

כבוַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ כִּי־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדּוֹ׃

22. wayipol Yo'ab 'el-panayu 'ar'tsah wayish'tachu way'barek 'eth-hameleк
wayo'mer Yo'ab hayom yada` `ab'd'k ki-matsa'thi chen b'`eyneyak 'adoni hamelek
'asher-`asah hamelek 'eth-d'bar `ab'do.

2Sam14:22 Yoab fell on his face to the ground, prostrated himself and blessed the king;
then Yoab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight,
O my master, the king, in that the king has performed the request of his servant.

‹22› καὶ ἔπεσεν Ιωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν
καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ιωαβ Σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου
ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ.

22 kai epesen Iōab epi prosōpon autou epi tēn gēn

And Joab fell upon his face upon the ground,

kai prosekynēsen kai eulogēsen ton basilea,

and did obeisance, and blessed the king.

kai eipen Iōab Sēmeron egnō ho doulos sou hoti heuron charin en ophthalmois sou,

And Joab said, Today knows your servant that he found favor in your eyes,

kyrie mou basileu, hoti epoiēsen ho kyrios mou ho basileus ton logon tou doulou autou.

O my master, O king, for did my master the king the matter for his servant.

ויקם יואב וילך גשורה ויבא את־אבשלום ירושלם׃ 23

כג וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם׃ פ

23. wayaqam Yo'ab wayelek G'shurah wayabe' 'eth-'Ab'shalom Y'rushalam.

2Sam14:23 So Yoab arose and went to Geshur and brought Abshalom to Yerushalam.

‹23› καὶ ἀνέστη Ιωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ
καὶ ἤγαγεν τὸν Αβεσσαλωμ εἰς Ιερουσαλημ.

23 kai anestē Iōab kai eporeuthē eis Gedsour kai ēgagen ton Abessalōm eis Ierousalēm.

And Joab rose up and went into Geshur, and he led Abessalom into Jerusalem.

ויאמר המלך יסב אל־ביתו ופני לא יראה 24
ויסב אבשלום אל־ביתו ופני המלך לא ראה׃

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה
וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ ס

24. wayo'mer hamelek yisob 'el-beytho uphanay lo' yir'eh
wayisob 'Ab'shalom 'el-beytho uph'ney hamelek lo' ra'ah.

2Sam14:24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face.
So Abshalom turned to his own house and did not see the king's face.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω. καὶ ἀπέστρεψεν Αβεσσαλωμ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. --

24 kai eipen ho basileus Apostraphētō eis ton oikon autou kai to prosōpon mou mē blepetō.

And said the king, Let him return to his house, but my face let him not see!

kai apestrepsen Abessalōm eis ton oikon autou kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden. --

And Abessalom returned to his house, but the face of the king he did not see.

וכאבשלום לא־היה איש־יפה בכל־ישראל 25
להלל מאד מכף רגלו ועד קדקדו לא־היה בו מום׃

כה וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֳדוֹ לֹא־הָיָה בוֹ מוּם׃

25. uk'Ab'shalom lo'-hayah 'ish-yapheh b'kal-Yis'ra'El l'halel m'od mikaph rag'lo
w'`ad qad'qado lo'-hayah bo mum.

2Sam14:25 Now in all Yisra'El was no one as handsome as Abshalom, so highly praised;
from the sole of his foot to the crown of his head there was no defect in him.

‹25› καὶ ὡς Αβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ισραηλ αἰνετὸς σφόδρα,
ἀπὸ ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος.

25 kai hōs Abessalōm ouk ēn anēr en panti Israēl ainetos sphodra,

And as Abessalom there was no man in all Israel as praiseworthy exceedingly.

apo ichnous podos autou

From the sole of his foot

kai heōs koryphēs autou ouk ēn en autῷ mōmos.

and unto the top of his head – there was not on him a blemish.

---

26 ובגלחו את־ראשו והיה מקץ ימים לימים
אשר יגלח כי־כבד עליו וגלחו
ושקל את־שער ראשו מאתים שקלים באבן המלך׃

כו וּבְגַלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים לַיָּמִים
אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ
וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ׃

26. ub'gal'cho 'eth-ro'sho w'hayah miqets yamim layamim
'asher y'galeach ki-kabed `alayu w'gil'cho
w'shaqal 'eth-s'`ar ro'sho ma'thayim sh'qalim b'eben hamelek.

2Sam14:26 When he cut the hair of his head
(and it was at the end of days to the days that he cut it, for it was heavy on him so he cut it),
he weighed the hair of his head at two hundred shekels by the king's weight.

‹26› καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ--
καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς ἂν ἐκείρετο,
ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν--καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.

26 kai en tō̧ keiresthai auton tēn kephalēn autou--kai egeneto ap' archēs hēmerōn
And in his shearing his head, and it took place at the end of days
eis hēmeras, hōs an ekeireto, hoti katebaryneto ep' auton--
unto days that he sheared it, for it became burdensome upon him;
kai keiromenos autēn estēsen tēn tricha tēs kephalēs autou diakosious siklous
and shearing, he set aside the hair of his head two hundred shekels
en tō̧ siklō̧ tō̧ basilikō̧.
of the scale-weight royal.

---

27 ויולדו לאבשלום שלושה בנים ובת אחת
ושמה תמר היא היתה אשה יפת מראה׃

כז וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת
וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃ פ

27. wayiual'du l'Ab'shalom sh'loshah banim ubath 'achath
ush'mah Tamar hi' hay'thah 'ishah y'phath mar'eh.

2Sam14:27 To Abshalom there were born three sons,
and one daughter whose name was Tamar; she was a woman of beautiful appearance.

‹27› καὶ ἐτέχθησαν τῷ Αβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα
καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Αβια.

27 kai etechthēsan tō̧ Abessalōm treis huioi kai thygatēr mia,
And there was born to Abessalom three sons and daughter one,
kai onoma autȩ̄ Thēmar; hautē ēn gynē kalē sphodra
and her name was Themar, she was woman goodly an exceedingly
kai ginetai gynē tō̧ Roboam huiō̧ Salōmōn kai tiktei autō̧ ton Abia.
and she became the wife of Roboam and Solomon, and she bears to him Abia.

:וישב אבשלום בירושלם שנתים ימים ופני המלך לא ראה 28

כחוַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃

28. wayesheb 'Ab'shalom biY'rushalam sh'nathayim yamim uph'ney hameleḵ lo' ra'ah.

2Sam14:28 Now Abshalom lived two years of days in Yerushalam,
and did not see the king's face.

‹28› Καὶ ἐκάθισεν Αβεσσαλωμ ἐν Ιερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν
καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν.

28 Kai ekathisen Abessalōm en Ierousalēm duo etē hēmerōn

And Abessalom stayed in Jerusalem two years of days,

kai to prosōpon tou basileōs ouk eiden.

and the face of the king he did not see.

וישלח אבשלום אל-יואב לשלח אתו אל-המלך 29
:ולא אבה לבוא אליו וישלח עוד שנית ולא אבה לבוא

כטוַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ
וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃

**29. wayish'lach 'Ab'shalom 'el-Yo'ab lish'loach 'otho 'el-hameleḵ
w'lo 'abah labo' 'elayu wayish'lach `od shenith w'lo' 'abah labo'.**

2Sam14:29 Then Abshalom sent for Yoab, to send him to the king,
but he would not come to him. So he sent again a second time, but he would not come.

‹29› καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ιωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι.

29 kai apesteilen Abessalōm pros Iōab tou aposteilai auton pros ton basilea,

And Abessalom sent for Joab to send him to the king,

kai ouk ēthelēsen elthein pros auton;

and he did not want to come to him.

kai apesteilen ek deuterou pros auton, kai ouk ēthelēsen paragenesthai.

And he sent the second time to him, and he did not want to come.

ויאמר אל-עבדיו ראו חלקת יואב אל-ידי 30
ולו-שם שערים לכו והוצתיה באש
:ויצתו עבדי אבשלום את-החלקה באש

לוַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי
וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוֹצִתֶיהָ בָאֵשׁ
וַיַּצִּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ׃ פ

**30. wayo'mer 'el-`abadayu r'u chel'qath Yo'ab 'el-yadi w'lo-sham s'`orim l'ku
w'hotsitheyah ba'esh wayatsithu `ab'dey 'Ab'shalom 'eth-hachel'qah ba'esh.**

2Sam14:30 And he said to his servants, See, Yoab's allotment is near my hand,
and he has barley there; go and set it on fire.
So Abshalom's servants set the allotment on fire.

‹30› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ιωαβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ, πορεύεσθε
καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρί· καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ.
καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ιωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρί.

30 kai eipen Abessalōm pros tous paidas autou
And Abessalom said to his servants,
Idete hē meris en agrō̧ tou Iōab echomena mou,
You know the portion in the field of Joab being next to mine,
kai autō̧ krithai ekei, poreuesthe kai emprēsate autēn en pyri;
and to him is barley there. You go and burn it by fire!
kai eneprēsan autas hoi paides Abessalōm.
And burned it the servants of Abessalom.
kai paraginontai hoi douloi Iōab pros auton dierrēchotes ta himatia autōn
And come the servants of Joab to him with their clothes rent
kai eipan Enepyrisan hoi douloi Abessalōm tēn merida en pyri.
and said to him, The servants of Abessalom burned the portion of the field on fire.

31 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤑𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤔:
לאוַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם הַבָּיְתָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ עֲבָדֶךָ אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃
31. wayaqam Yo'ab wayabo' 'el-'Ab'shalom habay'thah
wayo'mer 'elayu lamah hitsithu `abadeak 'eth-hachel'qah 'asher-li ba'esh.

2Sam14:31 Then Yoab arose, came to Abshalom at his house
and said to him, Why have your servants set the portion which is to me on fire?

‹31› καὶ ἀνέστη Ιωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἵνα τί οἱ παῖδές σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί;

31 kai anestē Iōab kai ēlthen pros Abessalōm eis ton oikon
And Joab rose up, and came to Abessalom, to the house,
kai eipen pros auton
and said to him,
Hina ti hoi paides sou enepyrisan tēn merida tēn emēn en pyri?
Why did set on fire your servants the portion of the field with fire?

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀 𐤄𐤍𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤂𐤔𐤅𐤓 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤉 𐤏𐤃
𐤀𐤍𐤉-𐤔𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤔-𐤁𐤉 𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤌𐤕𐤍𐤉:
לבוַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד
אֲנִי־שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֺן וֶהֱמִתָנִי׃
32. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Yo'ab hinneh shalach'ti 'eleyak le'mor bo' henah
w'esh'l'chah 'oth'ak 'el-hamelek le'mor lamah ba'thi miG'shur tob li `od 'ani-sham

w'`atah 'er'eh p'ney hamelek w'im-yesh-bi `awon wehemithani.

2Sam14:32 Abshalom said to Yoab, Behold, I sent for you, saying,
Come here, that I may send you to the king, to say, Why have I come from Geshur?
It would be better for me while I was still to be there. Now therefore,
let me see the king's face, and if there is iniquity in me, let him put me to death.

‹32› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ιωαβ Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων
Ἧκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἵνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσουρ;
ἀγαθόν μοι ἦν εἶναί ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον·
εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με.

32 kai eipen Abessalōm pros Iōab Idou apesteila pros se legōn Hēke hōde
And Abessalom said to Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here!
kai apostelō se pros ton basilea legōn Hina ti ēlthon ek Gedsour?
And I shall send you to the king, saying, Why did I come from out of Geshur?
agathon moi ēn einai ekei;
it would have been better for me to have remained there.
kai nyn idou to prosōpon tou basileōs ouk eidon;
And now, I shall see indeed the face of the king,
ei de estin en emoi adikia, kai thanatōson me.
and if there is in me iniquity then put me to death.

---

33 ויבא יואב אל־המלך ויגד־לו ויקרא אל־אבשלום
ויבא אל־המלך וישתחו לו על־אפיו ארצה לפני המלך
וישק המלך לאבשלום׃

לג וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם
וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם׃ פ

33. wayabo' Yo'ab 'el-hamelek wayaged-lo wayiq'ra' 'el-'Ab'shalom
wayabo' 'el-hamelek wayish'tachu lo `al-'apayu 'ar'tsah liph'ney hamelek
wayishaq hamelek l'Ab'shalom.

2Sam14:33 So when Yoab came to the king and told him, he called for Abshalom.
And he came to the king and prostrated himself on his face to the ground before the king,
and the king kissed Abshalom.

‹33› καὶ εἰσῆλθεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ,
καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αβεσσαλωμ, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αβεσσαλωμ.

33 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea kai apēggeilen autō̧, kai ekalesen ton Abessalōm,
And Joab went to the king, and reported to him. And he called Abessalom,
kai eisēlthen pros ton basilea kai prosekynēsen autō̧ kai epesen epi prosōpon autou
and he entered to the king, and he did obeisance to him and fell upon his face
epi tēn gēn kata prosōpon tou basileōs, kai katephilēsen ho basileus ton Abessalōm.
upon the ground in the presence of the king. And kissed the king Abessalom.

Chapter 15

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 2Sam15:1
𐤅𐤎𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

אוַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה
וְסֻסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃

1. way'hi me'acharey ken waya`as lo 'Ab'shalom mer'kabah w'susim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

2Sam15:1 Now it came about after this that Abshalom provided for himself a chariot and horses and fifty men as runners before him.

‹15:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αβεσσαλωμ ἅρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta kai epoiēsen heautō̧ Abessalōm

And it came to pass after these things, that prepared for himself Abessalom

harmata kai hippous kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

chariots, and horsemen, and fifty men to run along in front of him.

𐤅𐤄𐤔𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 2
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅-𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉-𐤌𐤆𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤁𐤈𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤊:

בוְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לַמִּשְׁפָּט
וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה
וַיֹּאמֶר מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃

2. w'hish'kim 'Ab'shalom w'`amad `al-yad derek hasha`ar way'hi kal-ha'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib labo' 'el-hamelek lamish'pat wayiq'ra' 'Ab'shalom 'elayu wayo'mer 'ey-mizeh `ir 'atah wayo'mer me'achad shib'tey-Yis'ra'El `ab'deak.

2Sam15:2 Abshalom rose early and stand by the side of the way to the gate;
and it was so, that when any man that had a cause to come to the king for judgment,
Abshalom would call to him and say, From what city are you?
And he would say, Your servant is from one of the tribes of Yisra'El.

‹2› καὶ ὤρθρισεν Αβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης,
καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνήρ, ᾧ ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν,
καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ;
καὶ εἶπεν ὁ ἀνήρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ισραηλ ὁ δοῦλός σου.

2 kai ōrthrisen Abessalōm kai estē ana cheira tēs hodou tēs pylēs,

And rose early Abessalom, and stood by the side of the way of the gate.

kai egeneto pas anēr, hō̧ egeneto krisis,

And it came to pass every man in which had a case,

ēlthen pros ton basilea eis krisin, kai eboēsen pros auton Abessalōm

and came to the king for a judgment, that cried to him Abessalom,

kai elegen autō̧ Ek poias poleōs sy ei?

and said to him, From out of what city are you?

kai eipen ho anēr Ek mias phylōn Israēl ho doulos sou.

And he said, a man is from one of the tribes of Israel, your servant.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤓𐤀𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤊𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:

גוַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים
וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃

3. wayo'mer 'elayu 'Ab'shalom r'eh d'bareak tobim un'kochim
w'shome`a 'eyn-l'ak me'eth hamelek.

2Sam15:3 Then Abshalom would say to him, See, your claims are good and right,
but there is no man listening to you from the king.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὔκολοι,
καὶ ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως·

3 kai eipen pros auton Abessalōm Idou hoi logoi sou agathoi kai eukoloi,

And said to him Abessalom, Behold, your words are good and well-tempered;

kai akouōn ouk estin soi para tou basileōs;

but hearing no one there is you from the king.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤉-𐤉𐤔𐤌𐤍𐤉 𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅-𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉𐤅:

דוַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ
וְעָלַי יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃

4. wayo'mer 'Ab'shalom mi-y'simeni shophet ba'arets
w'`alay yabo' kal-'ish 'asher-yih'yeh-lo-rib umish'pat w'hits'daq'tiu.

2Sam15:4 And Abshalom said, Who shall make me judge in the land,
then every man who has a plea or judgment could come to me and I would give him justice.

‹4› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ,
καὶ ἐπ᾽ ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνήρ, ᾧ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν;

4 kai eipen Abessalōm Tis me katastēsei kritēn en tę gē,

And Abessalom said, Why shall he not place me for judge in the land,

kai ep' eme eleusetai pas anēr, hō ean ē antilogia

and to me shall come every man to whom ever there might be a dispute,

kai krisis, kai dikaiōsō auton?

and a case, and I shall do justice for him.

---

5 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁-𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤅
𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤋𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤒 𐤋𐤅:

הוְהָיָה בִּקְרָב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ
וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק לוֹ׃

5. w'hayah biq'rab-'ish l'hish'tachawoth lo
w'shalach 'eth-yado w'hecheziq lo w'nashaq lo.

2Sam15:5 And it was so, that when a man came near to prostrate himself before him, he would put out his hand and take hold of him and kiss him.

‹5› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

5 kai egeneto en tō̧ eggizein andra tou proskynēsai autō̧
And it came to pass when the approached man to do obeisance to him,
kai exeteinen tēn cheira autou kai epelambaneto autou kai katephilēsen auton.
that he stretched out his hand, and took hold of him, and kissed him.

---

6 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤂𐤍𐤁 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ו וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃ פ

6. waya`as 'Ab'shalom kadabar hazeh l'kal-Yis'ra'El 'asher-yabo'u lamish'pat 'el-hamelek way'ganeb 'Ab'shalom 'eth-leb 'an'shey Yis'ra'El.

2Sam15:6 And Abshalom acted on this manner to all Yisra'El who came to the king for judgment; so Abshalom stole away the hearts of the men of Yisra'El.

‹6› καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ισραηλ
τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἰδιοποιεῖτο Αβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ισραηλ.

6 kai epoiēsen Abessalōm kata to hrēma touto panti Israēl
And Abessalom did according to this thing to all Israel,
tois paraginomenois eis krisin pros ton basilea,
to the ones coming for a judgment to the king.
kai idiopoieito Abessalōm tēn kardian andrōn Israēl.
And Abessalom adopted the heart of the men of Israel.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤍𐤀
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤃𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍:

ז וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלְכָה נָּא
וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נִדְרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃

7. way'hi miqets 'ar'ba`im shanah wayo'mer 'Ab'shalom 'el-hamelek 'elakah na' wa'ashalem 'eth-nid'ri 'asher-nadar'ti laYahúwah b'Cheb'ron.

2Sam15:7 Now it came about at the end of forty years that Abshalom said to the king, Please let me go and pay my vow which I have vowed to 𐤉𐤄𐤅𐤄, in Chebron.

‹7› Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου,
ἃς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων·

7 Kai egeneto apo telous tessarakonta etōn kai eipen Abessalōm pros ton patera autou
And it came to pass at the end of forty years, that Abessalom said to his father,
Poreusomai dē kai apoteisō tas euchas mou, has ēuxamēn tō̧ kyriō̧, en Chebrōn;
I shall go indeed and pay my vows which I vowed to YHWH in Hebron.

8 כי־נדר נדר עבדך בשבתי בגשור בארם לאמר
אם־ישיב ישיבני יהוה ירושלם ועבדתי את־יהוה׃

חכִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר
אִם־יְשִׁיב יְשִׁיבֵנִי יָהוָה יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי אֶת־יָהוָה׃

8. ki-neder nadar `ab'd'ak b'shib'ti biG'shur ba'Aram le'mor
'im-y'shib y'shibeni Yahúwah Y'rushalam w'`abad'ti 'eth-Yahúwah.

2Sam15:8 For your servant vowed a vow while I was living at Geshur in Aram, saying,
If יהוה shall indeed bring me back to Yerushalam, then I shall serve יהוה.

‹8› ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσουρ ἐν Συρίᾳ λέγων
Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ιερουσαλημ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.

8 hoti euchēn ēuxato ho doulos sou en tō̧ oikein me en Gedsour en Syria̧ legōn
For a vow vowed servant your in my living in Gedsur in Syria, saying,
Ean epistrephōn epistrepsȩ̄ me kyrios eis Ierousalēm, kai latreusō tō̧ kyriō̧.
If in returning shall return me YHWH to Jerusalem, then I shall serve to YHWH.

---

9 ויאמר־לו המלך לך בשלום ויקם וילך חברונה׃

טוַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה׃ פ

9. wayo'mer-lo hamelek lek b'shalom wayaqam wayelek Cheb'ronah.

2Sam15:9 The king said to him, Go in peace. So he arose and went to Chebron.

‹9› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Βάδιζε εἰς εἰρήνην·
καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων.

9 kai eipen autō̧ ho basileus Badize eis eirēnēn; kai anastas eporeuthē eis Chebrōn.
And said to him the king, Proceed in peace! And rising up he went unto Hebron.

---

10 וישלח אבשלום מרגלים בכל־שבטי ישראל לאמר
כשמעכם את־קול השפר ואמרתם מלך אבשלום בחברון׃

יוַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃

10. wayish'lach 'Ab'shalom m'rag'lim b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor
k'sham'`akem 'eth-qol hashophar wa'amar'tem malak 'Ab'shalom b'Cheb'ron.

2Sam15:10 But Abshalom sent spies throughout all the tribes of Yisra'El, saying,
When you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Abshalom is king in Chebron.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ισραηλ λέγων
Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης
καὶ ἐρεῖτε Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Αβεσσαλωμ ἐν Χεβρων.

10 kai apesteilen Abessalōm kataskopous en pasais phylais Israēl legōn
And Abessalom sent spies into all the tribes of Israel, saying,
En tō̧ akousai hymas tēn phōnēn tēs keratinēs
In your hearing the sound of the trumpet,
kai ereite Bebasileuken basileus Abessalōm en Chebrōn.
that you shall say, becomes king Abessalom in Hebron.

𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 11
𐤅𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

יא וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַםִ קְרֻאִים
וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃

11. w'eth-'Ab'shalom hal'ku ma'thayim 'ish miY'rushalam q'ru'im
w'hol'kim l'thumam w'lo' yad'`u kal-dabar.

2Sam15:11 Then two hundred men went with Abshalom from Yerushalam,
that were called and went in their simplicity, and they did not know anything.

‹11› καὶ μετὰ Αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ιερουσαλημ κλητοὶ
καὶ πορευόμενοι τῇ ἁπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.

11 kai meta Abessalōm eporeuthēsan diakosioi andres ex Ierousalēm klētoi
And went with Abessalom two hundred men from out of Jerusalem chosen;
kai poreuomenoi tę̄ haplotēti autōn kai ouk egnōsan pan hrēma.
and they went in their simplicity, and they did not know anything.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋 𐤄𐤂𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤃𐤅𐤃 12
𐤌𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤒𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤑
𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

יב וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד
מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ
וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃

12. wayish'lach 'Ab'shalom 'eth-'Achithophel haGiloni yo`ets Dawid
me`iro miGiloh b'zab'cho 'eth-haz'bachim way'hi haqesher 'amits
w'ha`am holek warab 'eth-'Ab'shalom.

2Sam15:12 And Abshalom sent for Achithophel the Gilonite, Dawid's counselor,
from his city Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong,
for the people increased continually with Abshalom.

‹12› καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον
τὸν σύμβουλον Δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.
καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος
καὶ πολὺς μετὰ Αβεσσαλωμ.

12 kai apesteilen Abessalōm kai ekalesen ton Achitophel ton Gelmōnaion
And Abessalom sent and called Ahithophel the Gilonite,
ton symboulon Dauid ek tēs poleōs autou ek Gōla en tǭ thysiazein auton.
counselor to David, from out of his city from Gola, during his sacrificing.
kai egeneto systremma ischyron, kai ho laos poreuomenos
And there was confederation a strong. And the people went,
kai polys meta Abessalōm.
and it multiplied with Abessalom.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤄 13
𐤋𐤁-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

יג וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה
לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃

13. wayabo' hamagid 'el-Dawid le'mor hayah leb-'ish Yis'ra'El 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam15:13 Then a messenger came to Dawid, saying,
The hearts of the men of Yisra'El are with Abshalom.

‹13› Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυιδ λέγων
Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ισραηλ ὀπίσω Αβεσσαλωμ.

13 Kai paregeneto ho apaggellōn pros Dauid legōn
And one came reporting to David, saying,

Egenēthē hē kardia andrōn Israēl opisō Abessalōm.
is committed The heart of the men of Israel after Abessalom.

---

14 ויאמר דוד לכל-עבדיו אשר-אתו בירושלם קומו
ונברחה כי לא-תהיה-לנו פליטה מפני אבשלום
מהרו ללכת פן-ימהר והשגנו והדיח עלינו את-הרעה
והכה העיר לפי-חרב:

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִירוּשָׁלַם קוּמוּ
וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם
מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה
וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃

14. wayo'mer Dawid l'kal-`abadayu 'asher-'ito biY'rushalam qumu w'nib'rachah ki lo'-thih'yeh-lanu ph'leytah mip'ney 'Ab'shalom maharu laleketh pen-y'maher w'hisiganu w'hidiach `aleynu 'eth-hara`ah w'hikah ha`ir l'phi-chareb.

2Sam15:14 Dawid said to all his servants who were with him at Yerushalam,
Arise and let us flee, for we have no escape from the face of Abshalom.
Hurry to leave, lest he come quickly and overtake us
and bring down calamity on us and strike the city with the edge of the sword.

‹14› καὶ εἶπεν Δαυιδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ιερουσαλημ
Ἀνάστητε καὶ φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ·
ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς
καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης.

14 kai eipen Dauid pasin tois paisin autou tois met' autou tois en Ierousalēm Anastēte
And David said to all his servants with him in Jerusalem, Rise up!

kai phygōmen, hoti ouk estin hēmin sōtēria
for we should flee, for there is no deliverance for us

apo prosōpou Abessalōm; tachynate tou poreuthēnai, hina mē tachynę
from the face of Abessalom. Hasten to go! that he should not hasten

kai katalabę hēmas kai exōsę eph' hēmas tēn kakian
and overtake us, and thrust upon us evil,

kai pataxę tēn polin stomati machairēs.
and should strike the city by the mouth of the broadsword.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤊𐤋 15
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊:

טו וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל
אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃

15. wayo'm'ru `ab'dey-hamelek 'el-hamelek k'kol
'asher-yib'char 'adonai hamelek hinneh `abadeyak.

2Sam15:15 Then the king's servants said to the king,
According to all that my master the king chooses, lo, your servants shall do.

‹15› καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα,
ὅσα αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου.

15 kai eipon hoi paides tou basileōs pros ton basilea Kata panta,
> **And said the servants of the king to the king, According to all**

hosa haireitai ho kyrios hēmōn ho basileus, idou hoi paides sou.
> **as much as seems good to our master the king, behold, we are your servants.**

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 16
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤋𐤂𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕:

טז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו
וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃

16. wayetse' hamelek w'kal-beytho b'rag'layu
waya`azob hamelek 'eth `eser nashim pilag'shim lish'mor habayith.

2Sam15:16 So the king went out and all his household at his feet.
But the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

‹16› καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν·
καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.

16 kai exēlthen ho basileus kai pas ho oikos autou tois posin autōn;
> **And went forth the king, and all his house on their feet.**

kai aphēken ho basileus deka gynaikas tōn pallakōn autou phylassein ton oikon.
> **And left the king ten women of his concubines to guard the house.**

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤇𐤒: 17

יז וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק׃

17. wayetse' hamelek w'kal-ha`am b'rag'layu waya`am'du beyth hamer'chaq.

2Sam15:17 The king went out and all the people at his feet,
and they stopped at the last house.

‹17› καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ
καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν.

17 kai exēlthen ho basileus kai pantes hoi paides autou pezȩ̄
> **And went forth the king, and all his servants by foot.**

kai estēsan en oikō̧ tō̧ makran.
> **And they set up in a house far away.**

---

18 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤌𐤂𐤕 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יחוְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכְּרֵתִי
וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. w'kal-`abadayu `ob'rim `al-yado w'kal-haK'rethi w'kal-haP'lethi w'kal-haGittim shesh-me'oth 'ish 'asher-ba'u b'rag'lo miGath `ob'rim `al-p'ney hamelek.

2Sam15:18 Now all his servants passed on by his hand, all the Kerethites,
all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who had come at his feet from Gath,
passed on before the face of the king.

‹18› καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον καὶ πᾶς ὁ χεττι
καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν
καὶ πάντες οἱ ἁδροὶ καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες,
καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ χερεθθι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι
καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν
ἐκ Γεθ, πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως.

18 kai pantes hoi paides autou ana cheira autou parēgon kai pas ho chetti
And all his servants by his hand passed. And every Cherethite,
kai pas ho pheletthi kai estēsan epi tēs elaias en tę erēmǫ;
and every Pelethite, and they stood by the olive tree in the wilderness:
kai pas ho laos pareporeueto echomenos autou kai pantes hoi peri auton
and all the people marched near him and all his court,
kai pantes hoi hadroi kai pantes hoi machētai, hexakosioi andres,
and all the men of might, and all the men of war, six hundred men
kai parēsan epi cheira autou; kai pas ho chereththi
and they were present by his side: and every the Chelethithe
kai pas ho pheleththi kai pantes hoi Geththaioi,
, and every the Phelethite, and every the Geththaioi,
hexakosioi andres hoi elthontes tois posin autōn ek Geth,
and all the six hundred men that come from out of Gath by foot,
poreuomenoi epi prosōpon tou basileōs.
were passing in front of the king.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤋𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤔𐤅𐤁
𐤅𐤔𐤁 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤉-𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤊:

יטוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב
וְשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ׃

19. wayo'mer hamelek 'el-'Ittay haGitti lamah thelek gam-'atah 'itanu shub w'sheb `im-hamelek ki-nak'ri 'atah w'gam-goleh 'atah lim'qomek.

2Sam15:19 Then the king said to Ittay the Gittite, Why shall you also go with us?
Return and remain with the king, for you are a foreigner and also you are an exile;

return to your own place.

‹19› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εθθι τὸν Γεθθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ’ ἡμῶν;
ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ
καὶ ὅτι μετῴκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.

19 kai eipen ho basileus pros Eththi ton Geththaion
And said the king to Ittai the Gittite,
Hina ti poreuē̜ kai sy meth’ hēmōn? epistrephe
Why should you go even yourself with us? Return
kai oikei meta tou basileōs, hoti xenos ei sy
and live with the king! For you are an alien yourself,
kai hoti metō̜kēkas sy ek tou topou sou.
and because you are displaced from out of your place.

𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤍𐤅𐤏𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤏𐤋 20
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤄𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕:
כ תְּמוֹל בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנוֹעֲךָ עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל
אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
**20. t’mol bo’eak w’hayom ‘ano`ak `imanu laleketh wa’ani holek `al
‘asher-‘ani holek shub w’hasheb ‘eth-‘acheyak `imak chesed we’emeth.**

2Sam15:20 You came in yesterday, and shall I today make you wander with us,
while I go whither I shall go? Return and take back your brothers;
mercy and truth be with you.

‹20› Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ’ ἡμῶν
καί γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου; ἐχθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου,
καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ’ ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι;
καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἂν ἐγὼ πορευθῶ.
ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ,
καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν.

20 Ei echthes paragegonas, kai sēmeron kinēsō se meth’ hēmōn
Since yesterday you came, then today shall I cause you to travel with us?
kai ge metanastēseis ton topon sou? echthes hē exeleusis sou,
and shall you thus change your place? You did come forth yesterday
kai sēmeron metakinēsō se meth’ hēmōn tou poreuthēnai?
today shall I set you in motion to go along with us
kai egō poreusomai hou an egō poreuthō. epistrephou
And I shall go where ever I shall go. Go,
kai epistrepson tous adelphous sou meta sou,
and return your brothers with you!
kai kyrios poiēsei meta sou eleos kai alētheian.
and YHWH shall execute with you an act of kindness and truth.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 21
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤀𐤌-𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤊:

כאוַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם־בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת
אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃

21. waya`an 'Ittay 'eth-hamelek wayo'mar chay-Yahúwah w'chey 'adoni hamelek
ki 'im-bim'qom 'asher yih'yeh-sham 'adoni hamelek 'im-l'maweth
'im-l'chayim ki-sham yih'yeh `ab'deak.

2Sam15:21 But Ittay answered the king and said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives,
and as my master the king lives, surely in the place where my master the king shall be,
whether for death or for life, there also your servant shall be.

‹21› καὶ ἀπεκρίθη Εθθι τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος
καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὗ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου,
καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωήν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου.

21 kai apekrithē Eththi tō basilei kai eipen Zē kyrios
And Ittai answered the king, and said, As YHWH lives,
kai zē ho kyrios mou ho basileus, hoti eis ton topon,
and as lives my master the king, that unto the place
hou ean ē ho kyrios mou, kai ean eis thanaton
where ever might be my master, and if unto death,
kai ean eis zōēn, hoti ekei estai ho doulos sou.
or if unto life, that there shall be your servant.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤕𐤉
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤈𐤐 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅:

כבוַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי
וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

22. wayo'mer Dawid 'el-'Ittay lek wa`abor
waya`abor 'Ittay haGitti w'kal-'anashayu w'kal-hataph 'asher 'ito.

2Sam15:22 And Dawid said to Ittay, Go and pass over.
So Ittay the Gittite passed over with all his men and all the little ones who were with him.

‹22› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εθθι Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ· καὶ παρῆλθεν
Εθθι ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ.

22 kai eipen ho basileus pros Eththi Deuro kai diabaine met' emou;
And the king said to Ittai, Go, and pass over with me!
kai parēlthen Eththi ho Geththaios kai pantes hoi paides autou
And went Ittai the Gittite, and all his servants,
kai pas ho ochlos ho met' autou.
and all the multitude with him.

---

23 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤅𐤊𐤉𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤁𐤓
𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓:

כגוְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי־דֶרֶךְ אֶת־הַמִּדְבָּר׃

23. w'kal-ha'arets bokim qol gadol w'kal-ha`am `ob'rim w'hamelek `ober
b'nachal Qid'ron w'kal-ha`am `ob'rim `al-p'ney-derek 'eth-hamid'bar.

2Sam15:23 While all the land was weeping with a loud voice, all the people passed over.
The king also passed over the brook Qidron, and all the people passed over
toward the way of the wilderness.

〈23〉 καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλῃ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο
ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. --

23 kai pasa hē gē eklaien phōnę̄ megalę̄.

And all the land wept voice with a great.

kai pas ho laos pareporeuonto en tō̧ cheimarrō̧ Kedrōn,

And all the people passed through the rushing stream of the Kidron.

kai ho basileus diebē ton cheimarroun Kedrōn;

And the king passed over the rushing stream Kidron.

kai pas ho laos kai ho basileus pareporeuonto epi prosōpon hodou tēn erēmon. --

And all the people and the king came unto the face of the way of the wilderness.

והנה גם-צדוק וכל-הלוים אתו נשאים את-ארון 24
ברית האלהים ויצקו את-ארון האלהים
ויעל אביתר עד-תם כל-העם לעבור מן-העיר:

כד וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר׃

24. w'hinneh gam-Tsadoq w'kal-haL'wiim 'ito nos'im 'eth-'aron b'rith ha'Elohim
wayatsiqu 'eth-'aron ha'Elohim waya`al 'Eb'yathar
`ad-tom kal-ha`am la`abor min-ha`ir.

2Sam15:24 Now behold, Tsadoq also, and all the Lewiim were with him carrying the ark
of the covenant of the Elohim. And they set down the ark of the Elohim,
and Ebyathar came up until all the people had finished passing from the city.

〈24〉 καὶ ἰδοὺ καί γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ᾽ αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,
καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ, ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως.

24 kai idou kai ge Sadōk kai pantes hoi Leuitai

And behold, also indeed Zadok and all the Levites were

met' autou airontes tēn kibōton diathēkēs kyriou

with him lifting the ark of the covenant of Elohim.

apo Baithar kai estēsan tēn kibōton tou theou,

from Baethar: and they stationed the ark of Elohim.

kai anebē Abiathar, heōs epausato pas ho laos parelthein ek tēs poleōs.

And Abiathar ascended until ceased all the people going out of the city.

ויאמר המלך לצדוק השב את-ארון האלהים העיר 25
אם-אמצא חן בעיני יהוה והשבני והראני אתו ואת-נוהו:

כהוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר
אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ׃

25. wayo'mer hamelek l'Tsadoq hasheb 'eth-'aron ha'Elohim ha`ir
'im-'em'tsa' chen b'`eyney Yahúwah weheshibani w'hir'ani 'otho w'eth-nawehu.

2Sam15:25 The king said to Tsadoq, Return the ark of the Elohim to the city.
If I find favor in the sight of יהוה, then He shall bring me back again
and show me both it and His habitation.

‹25› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με
καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς·

25 kai eipen ho basileus tō̧ Sadōk Apostrepson tēn kibōton tou theou eis tēn polin;
And said the king to Sadok, Return the ark of Elohim unto the city!
ean heurō charin en ophthalmois kyriou, kai epistrepsei me
If I should find favor in the eyes of YHWH, and he returns me,
kai deixei moi autēn kai tēn euprepeian autēs;
then he shall show it to me, and its beauty.

---

26 ואם כה יאמר לא חפצתי בך הנני יעשה-לי
כאשר טוב בעיניו:

כווְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי
כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃ ס

26. w'im koh yo'mar lo' chaphats'ti bak hin'ni ya`aseh-li ka'asher tob b'`eynayu.

2Sam15:26 But if He should say thus, I have no delight in you,
behold, here I am, let Him do to me as seems good in His eyes.

‹26› καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγώ εἰμι,
ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.

26 kai ean eipȩ̄ houtōs Ouk ētheléka en soi, idou egō eimi,
And if he should say thus, I have no want in you; behold, I am,
poieitō moi kata to agathon en ophthalmois autou.
I let him do to me according to that which is good in his eyes.

---

27 ויאמר המלך אל-צדוק הכהן הרואה
אתה שבה העיר בשלום
ואחימעץ בנך ויהונתן בן-אביתר שני בניכם אתכם:

כזוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה
אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ
וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם׃

27. wayo'mer hamelek 'el-Tsadoq hakohen haro'eh 'atah shubah ha`ir b'shalom
wa'Achima`ats bin'k wiYahunathan ben-'Eb'yathar sh'ney b'neykem 'it'kem.

2Sam15:27 The king said also to Tsadoq the priest, Are you not a seer?
Return to the city in peace and your two sons with you, your son Achimaats

and Yahunathan the son of Ebyathar.

‹27› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεῖ Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις
εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Αχιμαας ὁ υἱός σου
καὶ Ιωναθαν ὁ υἱὸς Αβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ’ ὑμῶν·

27 kai eipen ho basileus tō̧ Sadōk tō̧ hierei Idete sy epistrepheis eis tēn polin en eirēnȩ̄,
And said the king to Sadok the priest, Behold, you return to the city in peace,
kai Achimaas ho huios sou kai Iōnathan ho huios Abiathar
and Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar,
hoi duo huioi hymōn meth’ hymōn;
the two sons of yours with you!

---

28 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤏𐤃 𐤁𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤉:

כחרְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת הַמִּדְבָּר
עַד בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי׃

28. r’u ‘anoki mith’mah’meah b’`ab’roth hamid’bar
`ad bo’ dabar me`imakem l’hagid li.

2Sam15:28 See, I shall wait at the fords of the wilderness
until word comes from you to inform me.

‹28› ἴδετε ἐγώ εἰμι στρατεύομαι ἐν αραβωθ τῆς ἐρήμου
ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ’ ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαί μοι.

28 idete egō eimi strateuomai en arabōth tēs erēmou
Behold, I continue in arms in Araboth of the desert
heōs tou elthein hrēma par’ hymōn tou apaggeilai moi.
until the coming of a word by you to report to me.

---

29 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤌:

כטוַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָם
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

29. wayasheb Tsadoq w’Eb’yathar ‘eth-‘aron ha’Elohim Y’rushalam wayesh’bu sham.

2Sam15:29 Therefore Tsadoq and Ebyathar returned the ark of the Elohim
to Yerushalam and remained there.

‹29› καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ.

29 kai apestrepsen Sadōk kai Abiathar tēn kibōton tou theou eis Ierousalēm
And returned Sadok and Abiathar the ark of Elohim to Jerusalem,
kai ekathisen ekei.
and it stayed there.

---

30 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤅𐤊𐤄
𐤅𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤅 𐤇𐤐𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤉𐤇𐤐 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤇𐤐𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤄:

לוְדָוִד עֹלֶה בְּמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה וּבוֹכֶה
וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה׃

**30. w'Dawid `oleh b'ma`aleh hazeythim `oleh ubokeh w'ro'sh lo chaphuy
w'hu' holek yacheph w'kal-ha`am 'asher-'ito chaphu 'ish ro'sho w'`alu `aloh ubakoh.**

2Sam15:30 And Dawid went up in the ascent of the olives, and wept as he went up,
and his head was covered and he walked barefoot. Then all the people who were with him
every man covered his head and went up, going up, weeping.

‹30› καὶ Δαυιδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων
καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. --

30 kai Dauid anebainen en tę̄ anabasei tōn elaiōn anabainōn
And David ascended upon the ascent of the olive groves, ascending
kai klaiōn kai tēn kephalēn epikekalymmenos kai autos eporeueto anypodetos,
and weeping, and his head being covered over, and he went barefoot.
kai pas ho laos ho met' autou epekaluuen anēr tēn kephalēn autou
And all the people, the one with him, covered each man his head.
kai anebainon anabainontes kai klaiontes. --
And they ascended – ascending and weeping.

---

31 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋 𐤁𐤒𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌־𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤎𐤊𐤋־𐤍𐤀 𐤀𐤕־𐤏𐤑𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לאוְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל בַּקֹּשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר דָּוִד סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יָהוָּה׃

**31. w'Dawid higid le'mor 'Achithophel baqosh'rim `im-'Ab'shalom
wayo'mer Dawid sakel-na' 'eth-`atsath 'Achithophel Yahúwah.**

2Sam15:31 Now someone told Dawid, saying, Achithophel is among the conspirators
with Abshalom. And Dawid said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I pray,
make the counsel of Achithophel foolishness.

‹31› καὶ ἀνηγγέλη Δαυιδ λέγοντες
Καὶ Αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Αβεσσαλωμ·
καὶ εἶπεν Δαυιδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ, κύριε ὁ θεός μου.

31 kai anēggelē Dauid legontes
And it was announced to David, saying,
Kai Achitophel en tois systrephomenois meta Abessalōm;
And Achithophel is among the ones confederating with Abessalom.
kai eipen Dauid Diaskedason dē tēn boulēn Achitophel, kyrie ho theos mou.
And David said, O YHWH my El, efface indeed the counsel of Achithophel!

---

32 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤀 𐤏𐤃־𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓־𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤔𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤇𐤅𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤅𐤏 𐤊𐤕𐤍𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤏𐤋־𐤓𐤀𐤔𐤅:

לב וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים
וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃

32. way'hi Dawid ba' `ad-haro'sh 'asher-yish'tachaweh sham l'Elohim
w'hinneh liq'ra'tho Chushay ha'Ar'ki qaru`a kutan'to wa'adamah `al-ro'sho.

2Sam15:32 It happened as Dawid was coming to the top,
where he bowed himself to Elohim, that behold, Chushay the Arkite came to meet him
with his coat torn and earth on his head.

<32> καὶ ἦν Δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ροως, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ,
καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσι ὁ Αρχι ἑταῖρος Δαυιδ διερρηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ
καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

32 kai ēn Dauid erchomenos heōs tou Roōs, hou prosekynēsen ekei tǭ theǭ,
    And David was coming unto Ros, where he did obeisance there to Elohim.
kai idou eis apantēn autǭ Chousi ho Archi hetairos Dauid
    And behold, was come for meeting him Hushai the chief friend of David,
dierrēchōs ton chitōna autou kai gē epi tēs kephalēs autou.
    tearing his inner garment, with earth upon his head.

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤕 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤀:
לג וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃

33. wayo'mer lo Dawid 'im `abar'at 'iti w'hayiath `alay l'masa'.

2Sam15:33 Dawid said to him, If you pass over with me, then you shall be a burden to me.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Ἐὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ,
καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς βάσταγμα·

33 kai eipen autǭ Dauid Ean men diabęs met' emou,
    And said to him David, If you should go through with me,
kai esę ep' eme eis bastagma;
    then you shall be unto me a burden.

---

34 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤍𐤉
𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤆 𐤅𐤏𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤕 𐤏𐤑𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋:
לד וְאִם־הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי
הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז וְעַתָּה
וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃

34. w'im-ha`ir tashub w'amar'at l'Ab'shalom
`ab'd'ak 'ani hamelek 'eh'yeh `ebed 'abik wa'ani me'az w'`atah
wa'ani `ab'deak w'hephar'tah li 'eth `atsath 'Achithophel.

2Sam15:34 But if you return to the city, and say to Abshalom, I shall be your servant,
O king; as I have been your father's servant before now, so I shall now be your servant,
then you can make the counsel of Achithophel void for me.

<34> καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἐρεῖς τῷ Αβεσσαλωμ Διεληλύθασιν
οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου,

καὶ νῦν παῖς σού εἰμι, βασιλεῦ, ἔασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην τότε
καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός· καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Αχιτοφελ.

34 kai ean eis tēn polin epistrepsēs, kai ereis tō Abessalōm
If into the city you should return, then you shall say to Abessalom,

Dielēlythasin hoi adelphoi sou, kai
your brothers are passed over, and

ho basileus katopisthen mou dielēlythen ho patēr sou,
the king your father is passed over after me:

kai nyn pais sou eimi, basileu,
and now I am your servant, O king,

eason me zēsai, pais tou patros sou
suffer me to live: I was the servant of your father,

ēmēn tote kai artiōs, kai nyn egō doulos sos;
for I was then and just now, and now I am your humble servant.

kai diaskedaseis moi tēn boulēn Achitophel.
And by saying this efface to me the counsel of Achithophel!

---

35 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤊 𐤔𐤌 𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:

לה וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃

35. wahalo' `im'ak sham Tsadoq w'Eb'yathar hakohanim w'hayah kal-hadabar 'asher tish'ma` mibeyth hamelek tagid l'Tsadoq ul'Eb'yathar hakohanim.

2Sam15:35 Are not Tsadoq and Ebyathar the priests with you there?
So it shall be that whatever you hear from the king's house,
you shall report to Tsadoq and Ebyathar the priests.

<35> καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα,
ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ
καὶ τῷ Αβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν·

35 kai idou meta sou ekei Sadōk kai Abiathar hoi hiereis,
And behold, there are with you Sadok and Abiathar the priests.

kai estai pan hrēma, ho ean akousēs
And it shall be every word which ever you should hear

ex oikou tou basileōs, kai anaggeleis tō Sadōk
from out of the house of the king, that you shall report it to Sadok

kai tō Abiathar tois hiereusin;
and Abiathar the priests.

---

36 𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤏𐤌𐤌 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌𐤏𐤑 𐤋𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓
𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅:

לו הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר
וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃

36. hinneh-sham `imam sh'ney b'neyhem 'Achima`ats l'Tsadoq wiYahunathan l'Eb'yathar ush'lach'tem b'yadam 'elay kal-dabar 'asher tish'ma`u.

2Sam15:36 Behold their two sons are with them there, Achimaats, Tsadoq's son
and Yahunathan, Ebyathar's son; and by their hand you shall send me everything
that you hear.

<36> ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Αχιμαας υἱὸς τῷ Σαδωκ
καὶ Ιωναθαν υἱὸς τῷ Αβιαθαρ, καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρός με πᾶν ῥῆμα,
ὃ ἐὰν ἀκούσητε.

36 idou ekei met' autōn duo huioi autōn, Achimaas huios tō̢ Sadōk
Behold, there are with them two sons their, Achimaaz son of Sadok,
kai Iōnathan huios tō̢ Abiathar, kai aposteleite en cheiri autōn
and Jonathan son of Abiathar. And you shall send by their hand
pros me pan hrēma, ho ean akousēte.
to me every word which ever you should hear.

---

37 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤇𐤅𐤔𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤁𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

לזוַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלָם:

37. wayabo' Chushay re`eh Dawid ha`ir w'Ab'shalom yabo' Y'rushalam.

2Sam15:37 So Chushay, Dawid's friend, came into the city,
and Abshalom came into Yerushalam.

<37> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἑταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν,
καὶ Αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ιερουσαλημ. --

37 kai eisēlthen Chousi ho hetairos Dauid eis tēn polin,
And entered the friend Hushai of David into the city,
kai Abessalōm eiseporeueto eis Ierousalēm. --
and Abessalom was lately gone into Jerusalem.

Chapter 16

2Sam16:1 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤑𐤉𐤁𐤀 𐤍𐤏𐤓 𐤌𐤐𐤉-𐤁𐤔𐤕
𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤑𐤌𐤃 𐤇𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤑𐤌𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤒𐤉𐤑 𐤅𐤍𐤁𐤋 𐤉𐤉𐤍:

אוְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נַעַר מְפִי־בֹשֶׁת
לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם לֶחֶם
וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן:

1. w'Dawid `abar m'`at meharo'sh w'hinneh Tsiba' na`ar M'phi-bosheth liq'ra'tho w'tsemed chamorim chabushim wa`aleyhem ma'thayim lechem ume'ah tsimuqim ume'ah qayits w'nebel yayin.

2Sam16:1 Now when Dawid had passed a little from the top, behold,
Tsiba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys,
and on them were two hundred loaves of bread, a hundred clusters of raisins,
a hundred summer fruits, and a jug of wine.

<16:1> καὶ Δαυιδ παρῆλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ροως,
καὶ ἰδοὺ Σιβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ
καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι

καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.
1 kai Dauid parēlthen brachy ti apo tēs Roōs,
And David went through a little way from Ros.
kai idou Siba to paidarion Memphibosthe eis apantēn autou
And behold, Siba the servant of Mephibosheth came to meet him,
kai zeugos onōn episesagmenōn, kai ep’ autois diakosioi artoi
and a pair of donkeys being saddled, and upon them two hundred bread loaves,
kai hekaton staphides kai hekaton phoinikes kai nebel oinou.
and a hundred bunches of raisins, a hundred cakes of dates, and bottle of wine.

---

2 ויאמר המלך אל-ציבא מה-אלה לך
ויאמר ציבא החמורים לבית-המלך לרכב ולהלחם
והקיץ לאכול הנערים והיין לשתות היעף במדבר:

בוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מָה־אֵלֶּה לָּךְ
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וְלְהַלֶּחֶם
וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר׃

2. wayo’mer hamelek ‘el-Tsiba’ mah-‘eleh lak
wayo’mer Tsiba’ hachamorim l’beyth-hamelek lir’kob w’l’halechem
w’haqayits le’ekol han’`arim w’hayayin lish’toth haya`eph bamid’bar.

2Sam16:2 The king said to Tsiba, Why do you have these? And Tsiba said,
The donkeys are for the king’s household to ride, and the bread and summer fruit
for the young men to eat, and the wine, for the wearied in the wilderness to drink.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβα Τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπεν Σιβα Τὰ ὑποζύγια
τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες
εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.
2 kai eipen ho basileus pros Siba Ti tauta soi?
And said the king to Siba, What are these to you?
kai eipen Siba Ta hypozygia tę oikią tou basileōs tou epikathēsthai,
And Siba said, The donkeys for the household of the king to mount,
kai hoi artoi kai hoi phoinikes eis brōsin tois paidariois,
and the bread loaves, and the dates for food to the servants,
kai ho oinos piein tois eklelymenois en tę erēmę.
and the wine to drink to the one faint in the wilderness.

---

3 ויאמר המלך ואיה בן-אדניך ויאמר ציבא אל-המלך
הנה יושב בירושלם כי אמר היום ישיבו לי
בית ישראל את ממלכות אבי:

גוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ לִי
בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃

3. wayo’mer hamelek w’ayeh ben-‘adoneyak wayo’mer Tsiba’ ‘el-hamelek
hinneh yosheb biY’rushalam ki ‘amar hayom yashibu li beyth Yis’ra’El
‘eth mam’l’kuth ‘abi.

2Sam16:3 Then the king said, And where is your master's son?
And Tsiba said to the king, Behold, he is staying in Yerushalam, for he said,
Today the house of Yisra'El shall restore the kingdom of my father to me.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου;
καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ κάθηται ἐν Ιερουσαλημ,
ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι ὁ οἶκος Ισραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

3 kai eipen ho basileus Kai pou ho huios tou kyriou sou?
And said the king, Where is the son of your master?
kai eipen Siba pros ton basilea Idou kathētai en Ierousalēm, hoti eipen
And Siba said to the king, Behold, he sits in Jerusalem, for he said,
Sēmeron epistrepsousin moi ho oikos Israēl tēn basileian tou patros mou.
Today shall return to me the house of Israel the kingdom of my father.

---

4 ויאמר המלך לצבא הנה לך כל אשר למפי-בשת
ויאמר ציבא השתחויתי אמצא-חן בעיניך אדני המלך:

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר לִמְפִי־בֹשֶׁת
וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

4. wayo'mer hamelek l'Tsiba' hinneh l'k kol 'asher liM'phi-bosheth
wayo'mer Tsiba' hish'tachaweythi 'em'tsa'-chen b'`eyneyak 'adoni hamelek.

2Sam16:4 So the king said to Tsiba, Behold, all that belongs to Mephibosheth is yours.
And Tsiba said, I prostrate myself; let me find favor in your sight, O my master, the king!

‹4› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβα Ἰδοὺ σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε.
καὶ εἶπεν Σιβα προσκυνήσας Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. --

4 kai eipen ho basileus tō̧ Siba Idou soi panta, hosa estin tō̧ Memphibosthe.
And said the king to Siba, Behold, I give to you all as much as is Mephibosheth's.
kai eipen Siba proskynēsas Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu. --
And Siba said, I do obeisance, may I find favor in your eyes, O my master, O king.

---

5 ובא המלך דוד עד-בחורים והנה משם איש יוצא ממשפחת
בית-שאול ושמו שמעי בן-גרא יצא יצוא ומקלל:

ה וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת
בֵּית־שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל׃

5. uba' hamelek Dawid `ad-Bachurim w'hinneh misham 'ish yotse' mimish'pachath
beyth-Sha'ul ush'mo Shim'`i ben-Gera' yotse' yatso' um'qalel.

2Sam16:5 When King Dawid came to Bachurim, behold,
there came out from there a man of the family of the house of Shaul
whose name was Shimei, the son of Gera; he came forth, and cursed still as he came.

‹5› καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἕως Βαουριμ·
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαουλ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος

5 kai ēlthen ho basileus Dauid heōs Baourim; kai idou ekeithen anēr exeporeueto
And came king David until Bahurim. And behold, from there a man came forth
ek syggeneias oikou Saoul, kai onoma autō̧

from the family of the house of Saul, and the name to him
Semei huios Gēra; exēlthen ekporeuomenos kai katarōmenos
was Shimei, son of Gera. He came forth coming and cursing,

---

6 𐤅𐤉𐤎𐤒𐤋 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅:

ו וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְכָל־הָעָם וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃

6. way'saqel ba'abanim 'eth-Dawid w'eth-kal-`ab'dey hamelek Dawid
w'kal-ha`am w'kal-hagiborim mimino umis'mo'lo.

2Sam16:6 He threw stones at Dawid and at all the servants of King Dawid;
and all the people and all the mighty men were at his right hand and at his left.

‹6› καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυιδ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως.

6 kai lithazōn en lithois ton Dauid kai pantas tous paidas tou basileōs Dauid,
and throwing stones at David, and at all the servants of king David.
kai pas ho laos ēn kai pantes hoi dynatoi ek dexiōn kai ex euōnymōn tou basileōs.
And all the people, and all the mighty ones of the right and of the left of the king.

---

7 𐤅𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤁𐤒𐤋𐤋𐤅 𐤑𐤀 𐤑𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋:

ז וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃

7. w'koh-'amar Shim'`i b'qal'lo tse' tse' 'ish hadamim w'ish hab'lia`al.

2Sam16:7 Thus Shimei said when he cursed,
Get out, get out, O bloody man, and O man of worthlessness!

‹7› καὶ οὕτως ἔλεγεν Σεμεϊ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν Ἔξελθε ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων
καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·

7 kai houtōs elegen Semei en tō katarasthai auton Exelthe exelthe, anēr haimatōn
And thus Semei said in his cursing, Go forth! go forth! O you bloody man,
kai anēr ho paranomos;
and man of sin.

---

8 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋 𐤃𐤌𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤕𐤇𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤊
𐤅𐤄𐤍𐤊 𐤁𐤓𐤏𐤕𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄:

ח הֵשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ
וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ
וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה׃

8. heshib `aleyak Yahúwah kol d'mey beyth-Sha'ul 'asher malak'at tach'to
wayiten Yahúwah 'eth-ham'lukah b'yad 'Ab'shalom b'neak w'hin'k b'ra`athek
ki 'ish damim 'atah.

2Sam16:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 has returned upon you all the blood of the house of Shaul,
in whose place you have reigned; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given the kingdom

into the hand of your son Abshalom. And behold, you are taken in your own evil,
for you are a bloodly man!

‹8› ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ,
ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Αβεσσαλωμ
τοῦ υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ.

8 epestrepsen epi se kyrios panta ta haimata tou oikou Saoul,
returned upon you YHWH all the blood of the house of Saul,
hoti ebasileusas ant' autou,
because you reigned instead of him.
kai edōken kyrios tēn basileian en cheiri Abessalōm tou huiou sou;
And YHWH gave the kingdom into the hand of Abesalom your son.
kai idou sy en tę̄ kakią sou, hoti anēr haimatōn sy.
And behold, you are taken in your own evil, for are a man of blood you.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤍-𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤒𐤋𐤋
𐤄𐤊𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄-𐤍𐤀 𐤅𐤀𐤎𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅:

טוַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב
הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ ס

9. wayo'mer 'Abishay ben-Ts'ruYah 'el-hamelek lamah y'qalel hakeleb hameth hazeh 'eth-'adonai hamelek 'e`'b'rah-na' w'asirah 'eth-ro'sho.

2Sam16:9 Then Abishay the son of TseruYah said to the king,
Why should this dead dog curse my master the king?
Let me go over now and cut off his head.

‹9› καὶ εἶπεν Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας πρὸς τὸν βασιλέα
Ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;
διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

9 kai eipen Abessa huios Sarouias pros ton basilea Hina ti kataratai ho kyōn
And said Abessa son of Zeruiah to the king, Why curse dog
ho tethnēkōs houtos ton kyrion mou ton basilea?
dying does this my master the king?
diabēsomai dē kai aphelō tēn kephalēn autou.
Let me pass indeed! and I shall remove his head.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤄-𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤑𐤓𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤒𐤋𐤋
𐤅𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤒𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤄 𐤊𐤍:

יוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כִּי יְקַלֵּל
וְכִי יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד
וּמִי יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ ס

10. wayo'mer hamelek mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah ki y'qalel w'ki Yahúwah 'amar lo qalel 'eth-Dawid umi yo'mar madu`a `asithah ken.

2Sam16:10 But the king said, What have I to do with you, O sons of TseruYah?
If he curses, and if 𐤉𐤄𐤅𐤄 has told him, Curse Dawid, then who shall say,

Why have you done so?

‹10› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουιας;
ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυιδ,
καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως;

10 kai eipen ho basileus Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias?

And said the king, What is it to me and to you, sons of Saruias?

aphete auton kai houtōs katarasthō,

Even leave him, and thus let him curse!

hoti kyrios eipen autō̧ katarasthai ton Dauid, kai tis erei Hōs ti epoiēsas houtōs?

For YHWH said to him to curse David. And who shall say, Why did you do thus?

---

11 ויאמר דוד אל-אבישי ואל-כל-עבדיו הנה בני
אשר-יצא ממעי מבקש את-נפשי ואף
כי-עתה בן-הימיני הנחו לו ויקלל כי אמר-לו יהוה:

יא וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי
אֲשֶׁר־יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאַף
כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ וִיקַלֵּל כִּי אָמַר־לוֹ יְהוָה׃

**11. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay w'el-kal-`abadayu hinneh b'ni
'asher-yatsa' mime`ay m'baqesh 'eth-naph'shi
w'aph ki-`atah Ben-hay'mini hanichu lo wiqalel ki 'amar-lo Yahúwah.**

2Sam16:11 Then Dawid said to Abishay and to all his servants,
Behold, my son who came out from me seeks my life; how much more now this Benyamite?
Let him alone and let him curse, for יהוה has told him.

‹11› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου,
καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ιεμινι· ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος·

11 kai eipen Dauid pros Abessa kai pros pantas tous paidas autou

And David said to Abessa, and to all his servants,

Idou ho huios mou ho exelthōn ek tēs koilias mou zētei tēn psychēn mou,

Behold, my son, the one coming forth from out of my belly, seeks my life.

kai proseti nyn ho huios tou Iemini;

And moreover, now the son of the Benjamite.

aphete auton katarasthai, hoti eipen autō̧ kyrios;

Leave him to curse! for told him YHWH.

---

12 אולי יראה יהוה בעוני
והשיב יהוה לי טובה תחת קללתו היום הזה:

יב אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעוֹנִי
וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃

**12. 'ulay yir'eh Yahúwah b'`oni
w'heshib Yahúwah li tobah tachath qil'latho hayom hazeh.**

2Sam16:12 Perhaps יהוה shall look on my affliction
and return good to me instead of his cursing this day.

‹12› εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου
καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

12 ei pōs idoi kyrios en tę tapeinōsei mou
If by any means YHWH may behold in my humiliation,

kai epistrepsei moi agatha anti tēs kataras autou tę hēmerą tautę.
and shall return good to me for his curse this day – so be it!

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤑𐤋𐤏 𐤄𐤄𐤓 13
:𐤋𐤏𐤌𐤕𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤎𐤒𐤋 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤐𐤓 𐤁𐤏𐤐𐤓

יגוַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ס וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֵלַע הָהָר
לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בֶּעָפָר׃ פ

13. wayelek Dawid wa'anashayu badarek s w'Shim'`i holek b'tsela` hahar l'`umatho halok way'qalel way'saqel ba'abanim l'`umatho w'`ipar be`aphar.

2Sam16:13 So Dawid and his men went on the way;
and Shimei went along at the side of the hill across from him, going on,
he cursed and stoned with stones and threw dust at him.

‹13› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ Σεμεϊ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος
καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοὶ πάσσων.

13 kai eporeuthē Dauid kai hoi andres autou en tę hodō̢,
And David went, and his men in the way;

kai Semei eporeueto ek pleuras tou orous
and Semei went according to the side of the mountain,

echomena autou poreuomenos kai katarōmenos
being next to him – he went, and cursed,

kai lithazōn en lithois ek plagiōn autou kai tō̢ choi passōn.
and casting stones on the side of him, and with dust sprinkling him.

:𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤉𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤐𐤔 𐤔𐤌 14

ידוַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃

14. wayabo' hamelek w'kal-ha`am 'asher-'ito `ayephim wayinaphesh sham.

2Sam16:14 The king came in weary and all the people that were with him
and he refreshed himself there.

‹14› καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

14 kai ēlthen ho basileus kai pas ho laos autou eklelymenoi
And went the king, and all the people with him being faint;

kai anepsyxan ekei.
and they refreshed there.

𐤅𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 15
:𐤅𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤕𐤅

טווְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלָם

וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃

15. w'Ab'shalom w'kal-ha`am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

2Sam16:15 Then Absholom and all the people, the men of Yisra'El,
entered Yerushalam, and Achithophel with him.

‹15› Καὶ Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰσῆλθον εἰς Ιερουσαλημ
καὶ Αχιτοφελ μετ' αὐτοῦ.

15 Kai Abessalōm kai pas anēr Israēl eisēlthon eis Ierousalēm
And Abessalom, and every man of Israel entered into Jerusalem,
kai Achitophel met' autou.
and Achithophel was with him.

---

16 ויהי כאשר-בא חושי הארכי רעה דוד אל-אבשלום
ויאמר חושי אל-אבשלום יחי המלך יחי המלך:

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

16. way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'ki re`eh Dawid 'el-'Ab'shalom
wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

2Sam16:16 Now it came about when Chushay the Archite, Dawid's friend,
came to Absholom, that Chushay said to Absholom, Let the king live! Let the king live!

‹16› καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν Χουσι ὁ Αρχι ἑταῖρος Δαυιδ πρὸς Αβεσσαλωμ,
καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Ζήτω ὁ βασιλεύς.

16 kai egenēthē hēnika ēlthen Chousi ho Archi hetairos Dauid pros Abessalōm,
And it came to pass when came Hushai the chief friend of David to Abessalom,
kai eipen Chousi pros Abessalōm Zētō ho basileus.
that Hushai said to Abessalom, As lives the king!

---

17 ויאמר אבשלום אל-חושי זה חסדך את-רעך
למה לא-הלכת את-רעך:

יז וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ
לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃

17. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Chushay zeh chas'd'ak 'eth-re`eak
lamah lo'-halak'at 'eth-re`eak.

2Sam16:17 Absholom said to Chushay, Is this your loyalty to your friend?
Why did you not go with your friend?

‹17› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Χουσι Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;
ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;

17 kai eipen Abessalōm pros Chousi Touto to eleos sou meta tou hetairou sou?
And Abessalom said to Hushai, Is this your act of kindness with your companion?
hina ti ouk apēlthes meta tou hetairou sou?
Why did you not go with your companion?

---

18 ויאמר חושי אל-אבשלם לא כי אשר בחר יהוה והעם הזה

𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤁:

יחוַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃

18. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha`am hazeh
w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.

2Sam16:18 Then Chushay said to Abshalom, No! For whom 𐤉𐤄𐤅𐤄, this people,
and all the men of Yisra'El have chosen, his I shall be, and with him I shall remain.

‹18› καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος
καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι·

18 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouchi, alla katopisthen hou exelexato kyrios
And Hushai said to Abessalom, No, but following after whoever YHWH chooses,
kai ho laos houtos kai pas anēr Israēl, autō̧ esomai
and this people, and every man of Israel. serving to him I shall be
kai met' autou kathēsomai;
and with him I shall sit down.

𐤅𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤅 19
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:

יטוְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי בְנוֹ
כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃ פ

19. w'hashenith l'mi 'ani 'e`ebod halo' liph'ney b'no
ka'asher `abad'ti liph'ney 'abiyak ken 'eh'yeh liphaneyak.

2Sam16:19 And again, whom should I serve?
Should I not serve in the presence of his son?
As I have served in the presence of your father, so I shall be in your presence.

‹19› καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ;
καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

19 kai to deuteron tini egō douleusō? ouchi enōpion tou huiou autou?
And secondly, to whom shall I serve? Should I not serve before his son?
kathaper edouleusa enōpion tou patros sou, houtōs esomai enōpion sou.
Just as I served before your father, so I shall be before you.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋 𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤑𐤄 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄: 20

כוַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃

20. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-'Achithophel habu lakem `etsah mah-na`aseh.

2Sam16:20 And Abshalom said to Achithophel, Give counsel among you what we shall do?

‹20› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Αχιτοφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν.

20 kai eipen Abessalōm pros Achitophel Pherete heautois boulēn ti poiēsōmen.
And Abessalom said to Ahithophel, Give for yourselves counsel what we should do.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤐𐤋𐤂𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊 21
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

כי-נבאשת את-אביך וחזקו ידי כל-אשר אתך:

כא וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל-אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל-פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ
אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל-יִשְׂרָאֵל
כִּי-נִבְאַשְׁתָּ אֶת-אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל-אֲשֶׁר אִתָּךְ׃

21. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom bo' 'el-pilag'shey 'abiyak 'asher hiniach lish'mor habayith w'shama` kal-Yis'ra'El ki-nib'ash'at 'eth-'abik w'chaz'qu y'dey kal-'asher 'itak.

2Sam16:21 Achithophel said to Abshalom, Go in to your father's concubines,
whom he has left to keep the house; then all Yisra'El shall hear
that you have been adhorred by your father.
The hands of all who are with you shall also be strengthened.

‹21› καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Εἴσελθε
πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου, ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἀκούσεται πᾶς Ισραηλ ὅτι κατῄσχυνας τὸν πατέρα σου,
καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ.

21 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Eiselthe pros tas pallakas tou patros sou,
And Achithophel said to Abessalom, Enter to the concubines of your father!
has katelipen phylassein ton oikon autou,
which he left behind to guard his house.
kai akousetai pas Israēl hoti katęschynas ton patera sou,
And shall hear all Israel that you disgraced your father,
kai enischysousin hai cheires pantōn tōn meta sou.
and shall grow in strength the hands of all the ones with you.

---

22 ויטו לאבשלום האהל על-הגג
ויבא אבשלום אל-פלגשי אביו לעיני כל-ישראל:

כב וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל-הַגָּג
וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל׃

22. wayatu l'Ab'shalom ha'ohel `al-hagag
wayabo' 'Ab'shalom 'el-pilag'shey 'abiu l'`eyney kal-Yis'ra'El.

2Sam16:22 So they pitched a tent for Abshalom on the roof,
and Abshalom went in to his father's concubines in the sight of all Yisra'El.

‹22› καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ εἰσῆλθεν Αβεσσαλωμ
πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ισραηλ.

22 kai epēxan tēn skēnēn tą Abessalōm epi to dōma,
And they pitched the tent of Abessalom upon the roof,
kai eisēlthen Abessalōm pros tas pallakas tou patros autou kat' ophthalmous pantos Israēl.
and Abessalom entered to the concubines of his father, in the eyes of all Israel.

---

23 ועצת אחיתפל אשר יעץ בימים ההם כאשר ישאל-בדבר
האלהים כן כל-עצת אחיתפל גם-לדוד גם לאבשלם:

כג וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל-בִּדְבַר

הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם׃ ס

23. wa`atsath 'Achithophel 'asher ya`ats bayamim hahem
ka'asher yish'al-bid'bar ha'Elohim
ken kal-`atsath 'Achithophel gam-l'Dawid gam l'Ab'shalom.

2Sam16:23 The advice of Achithophel, which he gave in those days,
was as if one inquired of the word of the Elohim;
so was all the advice of Achithophel regarded by both Dawid and Absalom.

‹23› καὶ ἡ βουλὴ Αχιτοφελ, ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις,
ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Αχιτοφελ
καί γε τῷ Δαυιδ καί γε τῷ Αβεσσαλωμ. --

23 kai hē boulē Achitophel, hēn ebouleusato en tais hēmerais tais prōtais,
And the counsel of Achithophel, which he consulted in the days first,
hon tropon eperōtēsę en logō̧ tou theou,
was in which manner as if one should enquire of the word of Elohim;
houtōs pasa hē boulē tou Achitophel kai ge tō̧ Dauid kai ge tō̧ Abessalōm. --
thus was all the counsel of Achithophel, both to David and to Abessalom.

Chapter 17

2Sam17:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤁𐤇𐤓𐤄 𐤍𐤀 𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓
𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤃𐤐𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄:

אוַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃

1. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom 'eb'charah na' sh'neym-`asar 'eleph 'ish
w'aqumah w'er'd'phah 'acharey-Dawid halay'lah.

2Sam17:1 And Achithophel said to Absalom,
Please let me choose twelve thousand men that I may arise and pursue after Dawid tonight.

‹17:1› καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ
Ἐπιλέξω δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν
καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τὴν νύκτα·

1 kai eipen Achitophel pros Abessalōm Epilexō dē emautō̧
And Achithophel said to Abessalom, I shall choose indeed for myself
dōdeka chiliadas andrōn kai anastēsomai kai katadiōxō opisō Dauid tēn nykta;
twelve thousand men, and I shall rise up and pursue after David at night.

---

2 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤂𐤏 𐤅𐤓𐤐𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤍𐤎 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤃𐤅:

בוְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ
וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃

2. w'abo' `alayu w'hu' yage`a ur'pheh yadayim w'hacharad'ti 'otho
w'nas kal-ha`am 'asher-'ito w'hikeythi 'eth-hamelek l'bado.

2Sam17:2 I shall come upon him while he is weary and feeble-handed and terrify him,
so that all the people who are with him shall flee. Then I shall strike down the king alone,

‹2› καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ’ αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν,
καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ’ αὐτοῦ,
καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον·

2 kai epeleusomai ep’ auton, kai autos kopiōn kai eklelymenos chersin,
And I shall come upon him, and he shall be tiring and loosening his hand,
kai ekstēsō auton, kai pheuxetai pas ho laos ho met’ autou,
and I shall startle him, and shall flee all the people with him,
kai pataxō ton basilea monōtaton;
and I shall strike the king alone.

---

3 ואשיבה כל-העם אליך כשוב הכל האיש
אשר אתה מבקש כל-העם יהיה שלום:

ג וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ
אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם׃

3. w’ashibah kal-ha`am ‘eleyak k’shub hakol ha’ish
‘asher ‘atah m’baqesh kal-ha`am yih’yeh shalom.

2Sam17:3 and I shall bring back all the people to you.
As all shall return, except the man whom you are seeking; all the people shall be in peace.

‹3› καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη
πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς,
καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη.

3 kai epistrepsō panta ton laon pros se,
And I shall return all the people to you,
hon tropon epistrephei hē nymphē pros ton andra autēs;
in which manner returns a bride to her husband.
plēn psychēn henos andros sy zēteis, kai panti tō̜ laō̜ estai eirēnē.
Besides the life man of one you seek, and all the people shall be at peace.

---

4 ויישר הדבר בעיני אבשלם ובעיני כל-זקני ישראל:

ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

4. wayishar hadabar b’`eyney ‘Ab’shalom ub’`eyney kal-ziq’ney Yis’ra’El.

2Sam17:4 So the thing was right in the eyes of Abshalom
and in the eyes of all the elders of Yisra’El.

‹4› καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Αβεσσαλωμ
καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ.

4 kai euthēs ho logos en ophthalmois Abessalōm
And was pleasing the word in the eyes of Abessalom,
kai en ophthalmois pantōn tōn presbyterōn Israēl.
and in the eyes of all the elders of Israel.

---

5 ויאמר אבשלום קרא נא גם לחושי הארכי
ונשמעה מה-בפיו גם-הוא:

ה וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי

וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃

5. wayo'mer 'Ab'shalom q'ra' na' gam l'Chushay ha'Ar'ki
w'nish'm'`ah mah-b'phiu gam-hu'.

2Sam17:5 Then Abshalom said, Now call Chushay the Arkite also,
and let us hear what is in his mouth, even he.

<5> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καλέσατε δὴ καί γε τὸν Χουσι τὸν Αραχι,
καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ.

5 kai eipen Abessalōm Kalesate dē kai ge ton Chousi ton Arachi,
And Abessalom said, Call indeed Hushai the Archite,

kai akousōmen ti en tō̧ stomati autou kai ge autou.
and I shall hear what is in his mouth, and indeed of him.

---

6 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤇𐤅𐤔𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤄
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤃𐤁𐤓:

וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר
כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה
אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן אַתָּה דַבֵּר׃ ס

6. wayabo' Chushay 'el-'Ab'shalom wayo'mer 'Ab'shalom 'elayu le'mor
kadabar hazeh diber 'Achithophel hana`aseh 'eth-d'baro 'im-'ayin 'atah daber.

2Sam17:6 When Chushay had come to Abshalom, Abshalom said to him, saying,
Achithophel has spoken according to this word. Shall we do his word? If not, you speak.

<6> καὶ εἰσῆλθεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ· καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ
πρὸς αὐτὸν λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ·
εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον.

6 kai eisēlthen Chousi pros Abessalōm; kai eipen Abessalōm pros auton legōn
And Hushai entered to Abessalom. And Abessalom said to him, saying,

Kata to hrēma touto elalēsen Achitophel;
According to this thing Achithophel spoke.

ei poiēsomen kata ton logon autou? ei de mē, sy lalēson.
Shall we do according to his word? But if not you speak!

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤅𐤔𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤏𐤑𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤑 𐤀𐤇𐤉𐤕𐤐𐤋 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤀𐤕:

ז וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה
אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל בַּפַּעַם הַזֹּאת׃

7. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo'-tobah ha`etsah
'asher-ya`ats 'Achithophel bapa`am hazo'th.

2Sam17:7 So Chushay said to Abshalom,
The counsel that Achithophel has given is not good at this time.

<7> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή,

ἣν ἐβουλεύσατο Αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.
7 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouk agathē hautē hē boulē,
And Hushai said to Abessalom, It is not good, this counsel
hēn ebouleusato Achitophel to hapax touto.
which Achithophel counseled this one time.

ויאמר חושי אתה ידעת את-אביך ואת-אנשיו 8
כי גברים המה ומרי נפש המה כדב שכול בשדה
ואביך איש מלחמה ולא ילין את-העם:
ח וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו
כִּי גִבֹּרִים הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל בַּשָּׂדֶה
וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין אֶת־הָעָם׃
8. wayo'mer Chushay 'atah yada`'at 'eth-'abiyak w'eth-'anashayu
ki giborim hemah umarey nephesh hemah k'dob shakul basadeh
w'abiyak 'ish mil'chamah w'lo' yalin 'eth-ha`am.

2Sam17:8 And Chushay said, You know your father and his men,
that they are mighty men and they are bitter in soul, like a bear robbed of her cubs
in the field. And your father is a man of war, and shall not lodge with the people.

‹8› καὶ εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου
καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοί εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν
ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ,
καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·
8 kai eipen Chousi Sy oidas ton patera sou kai tous andras autou
And Hushai said, You know your father, and his men,
hoti dynatoi eisin sphodra kai katapikroi tę̄ psychę̄ autōn
that mighty they are exceedingly, and is very bitter their soul
hōs arkos ēteknōmenē en agrǭ kai hōs hys tracheia en tǭ pediǭ,
as a bear being made childless in the plain and as the wild boar in the plain.
kai ho patēr sou anēr polemistēs kai ou mē katalysę̄ ton laon;
And your father is man a warrior, and in no way shall he rest the people.

הנה עתה הוא-נחבא באחת הפחתים או באחד המקומת 9
והיה כנפל בהם בתחלה ושמע השמע
ואמר היתה מגפה בעם אשר אחרי אבשלם:
ט הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת
וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ
וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם׃
9. hinneh `atah hu'-nech'ba' b'achath hap'chathim 'o b'achad ham'qomoth
w'hayah kin'phol bahem bat'chilah w'shama` hashome`a
w'amar hay'thah magephah ba`am 'asher 'acharey 'Ab'shalom.

2Sam17:9 Behold, he has now hidden himself in one of the caves or in another place;
and it shall be when he falls on them at the first, that whoever hears it shall say,
There has been a slaughter among the people who follow after Abshalom.

‹9› ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων,
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων
καὶ εἴπῃ Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Αβεσσαλωμ,

9 idou gar autos nyn kekryptai en heni tōn bounōn ē en heni tōn topōn,
For behold he now hides in one of the canyons, or in one of the places.

kai estai en tō̧ epipesein autois en archȩ̄
And it shall be when they fall upon them at the beginning,

kai akousȩ̄ ho akouōn kai eipȩ̄
that one shall hear the hearing, and should say,

Egenēthē thrausis en tō̧ laō̧ tō̧ opisō Abessalōm,
There was a devastation among the people, to the one following after Abessalom.

---

10 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤁𐤍-𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤅 𐤊𐤋𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤎 𐤉𐤌𐤎
𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉-𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅:

י וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס
כִּי־יֹדֵעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

**10. w'hu' gam-ben-chayil 'asher libo k'leb ha'ar'yeh himes yimas
ki-yode`a kal-Yis'ra'El ki-gibor 'abiyak ub'ney-chayil 'asher 'ito.**

2Sam17:10 And also he, the son of valor, whose heart is like the heart of a lion, shall utterly melt; for all Yisra'El knows that your father is a mighty man and those who is with him sons of valor.

‹10› καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος,
τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ισραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου
καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ᾽ αὐτοῦ.

10 kai ge autos huios dynameōs, hou hē kardia kathōs hē kardia tou leontos,
And indeed any son of power whose heart is as the heart of a lion,

tēkomenē takēsetai, hoti oiden pas Israēl
in melting away he shall melt away, for knows all Israel

hoti dynatos ho patēr sou kai huioi dynameōs hoi met' autou.
that is mighty your father and the sons of power, the ones with him.

---

11 𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤑𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤎𐤐 𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤃𐤍
𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤊𐤇𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁
𐤅𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁:

יא כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ כָל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב
וּפָנֶיךָ הֹלְכִים בַּקְרָב׃

**11. ki ya`ats'ti he'asoph ye'aseph `aleyak kal-Yis'ra'El miDan w'`ad-B'er sheba`
kachol 'asher-`al-hayam larob uphaneyak hol'kim baq'rab.**

2Sam17:11 So that I counsel that all Yisra'El be surely gathered to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea in abundance, and you yourself go into battle.

‹11› ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται

ἐπὶ σὲ πᾶς Ισραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης
εἰς πλῆθος, καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

11 hoti houtōs symbouleuōn egō synebouleusa,
For thus have surely given counsel, I advised.

kai synagomenos synachthēsetai epi se pas Israēl apo Dan
And in gathering together shall gather together unto you all Israel, from Dan

kai heōs Bērsabee hōs hē ammos hē epi tēs thalassēs eis plēthos,
and unto Beer-sheba, as the sand upon the sea in multitude.

kai to prosōpon sou poreuomenon en mesō̧ autōn,
And your presence shall be going in the midst of them.

---

12 ובאנו אליו באחת המקומת אשר נמצא שם
ונחנו עליו כאשר יפל הטל על-האדמה ולא-נותר בו
ובכל-האנשים אשר-אתו גם-אחד:

יב וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם
וְנַחְנוּ עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־הָאֲדָמָה וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ
וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד׃

12. uba'nu 'elayu b'achath ham'qomoth 'asher nim'tsa' sham w'nach'nu `alayu ka'asher yipol hatal `al-ha'adamah w'lo'-nothar bo ub'kal-ha'anashim 'asher-'ito gam-'echad.

2Sam17:12 So we shall come to him in one of the places where he can be found,
and we shall fall on him as the dew falls on the ground;
and of him and of all the men who are with him, not even one shall be left.

‹12› καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων, οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν, ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἕνα·

12 kai hēxomen pros auton eis hena tōn topōn,
And we shall come upon him in one of the places,

hou ean heurōmen auton ekei, kai parembaloumen ep' auton,
which ever we should find him there. And we shall camp upon him

hōs piptei hē drosos epi tēn gēn, kai ouch hypoleipsometha en autō̧
as falls the dew upon the ground. And we shall not leave behind among to him,

kai tois andrasin tois met' autou kai ge hena;
and of his men with him, even indeed one.

---

13 ואם-אל-עיר יאסף והשיאו כל-ישראל
אל-העיר ההיא חבלים וסחבנו אתו עד-הנחל עד
אשר-לא-נמצא שם גם-צרור:

יג וְאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד
אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־צְרוֹר׃ פ

13. w'im-'el-`ir ye'aseph w'hisi'u kal-Yis'ra'El 'el-ha`ir hahi' chabalim w'sachab'nu 'otho `ad-hanachal `ad 'asher-lo'-nim'tsa' sham gam-ts'ror.

2Sam17:13 If he withdraws into a city, then all Yisra'El shall bring ropes to that city, and we shall drag it into the valley until not even a small stone is found there.

‹13› καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ λήμψεται πᾶς Ισραηλ
πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν,
ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.

13 kai ean eis polin synachthę̄, kai lēmpsetai pas Israēl
And if into the city he should gather, then shall take all Israel
pros tēn polin ekeinēn schoinia kai syroumen autēn heōs eis ton cheimarroun,
against that city lines, and drag it apart unto the rushing stream,
hopōs mē kataleiphthę̄ ekei mēde lithos.
that there may not be left there neither a stone.

---

14 ויאמר אבשלום וכל־איש ישראל טובה עצת חושי
הארכי מעצת אחיתפל ויהוה צוה להפר את־עצת
אחיתפל הטובה לבעבור הביא יהוה אל־אבשלום את־הרעה׃

יד וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי
הָאַרְכִּי מֵעֲצַת אֲחִיתֹפֶל וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר אֶת־עֲצַת
אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר הָבִיא יְהוָה
אֶל־אַבְשָׁלוֹם אֶת־הָרָעָה׃ ס

14. wayo'mer 'Ab'shalom w'kal-'ish Yis'ra'El tobah `atsath Chushay ha'Ar'ki me`atsath 'Achithophel waYahúwah tsiuah l'hapher 'eth-`atsath 'Achithophel hatobah l'ba`abur habi' Yahúwah 'el-'Ab'shalom 'eth-hara`ah.

2Sam17:14 Then Abshalom and all the men of Yisra'El said,
The counsel of Chushay the Arkite is better than the counsel of Achithophel.
For יהוה had ordained to thwart the good counsel of Achithophel,
so that יהוה might bring calamity on Abshalom.

‹14› καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ
Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ·
καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν Αχιτοφελ τὴν ἀγαθήν,
ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα. --

14 kai eipen Abessalōm kai pas anēr Israēl
And Abessalom said, and every man of Israel,
Agathē hē boulē Chousi tou Arachi hyper tēn boulēn Achitophel;
is good The counsel of Hushai the Archite over the counsel of Ahithophel.
kai kyrios eneteilato diaskedasai tēn boulēn Achitophel tēn agathēn,
And YHWH gave charge to efface the counsel of Ahithophel good,
hopōs an epagagę̄ kyrios epi Abessalōm ta kaka panta. --
so that YHWH should bring all bad things upon Abessalom.

---

15 ויאמר חושי אל־צדוק ואל־אביתר הכהנים כזאת
וכזאת יעץ אחיתפל את־אבשלום ואת זקני ישראל
וכזאת וכזאת יעצתי אני׃

טו וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת
וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת־אַבְשָׁלֹם וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכָזֹאת וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי׃

15. wayo'mer Chushay 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim kazo'th w'kazo'th ya`ats 'Achithophel 'eth-'Ab'shalom w'eth ziq'ney Yis'ra'El w'kazo'th w'kazo'th ya`ats'ti 'ani.

2Sam17:15 Then Chushay said to Tsadoq and to Ebyathar the priests,
Thus and thus did Achithophel counsel Abshalom and the elders of Yisra'El,
and thus and thus I have counseled.

‹15› καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως
καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Αχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ισραηλ,
καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ·

15 kai eipen Chousi ho tou Arachi pros Sadōk kai Abiathar tous hiereis
And Hushai the Archite said to Sadok and to Abiathar the priests,
Houtōs kai houtōs synebouleusen Achitophel tō̧ Abessalōm
So and so advised Achithophel to Abessalom,
kai tois presbyterois Israēl, kai houtōs kai houtōs synebouleusa egō;
and to the elders of Israel, and so and so I advised.

---

16 ועתה שלחו מהרה והגידו לדוד לאמר אל-תלן הלילה
בערבות המדבר וגם עבור תעבור פן יבלע למלך
ולכל-העם אשר אתו:

טז וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן הַלַּיְלָה
בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר תַּעֲבוֹר פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ
וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

16. w'`atah shil'chu m'herah w'hagidu l'Dawid le'mor 'al-talen halay'lah
b'`ar'both hamid'bar w'gam `abor ta`abor pen y'bula` lamelek
ul'kal-ha`am 'asher 'ito.

2Sam17:16 Now therefore, send quickly and tell Dawid, saying,
Do not lodge the night at the fords of the wilderness, and also, be sure to pass over,
Lest the king and all the people who are with him shall be swallowed.

‹16› καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ λέγοντες
Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν αραβωθ τῆς ἐρήμου καί γε διαβαίνων σπεῦσον,
μήποτε καταπίῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ.

16 kai nyn aposteilate tachy kai anaggeilate tō̧ Dauid legontes
And now send quickly and report to David! saying,
Mē aulisthȩ̄s tēn nykta en arabōth tēs erēmou
You should not lodge the night according to the descent of the wilderness,
kai ge diabainōn speuson, mēpote katapię̄ ton basilea
but by passing over, pass over! so that should not be swallowed down the king,
kai panta ton laon ton met' autou.
and all the people, the one with him.

---

17 ויהונתן ואחימעץ עמדים בעין-רגל והלכה השפחה
והגידה להם והם ילכו והגידו למלך דוד
כי לא יוכלו להראות לבוא העירה:

יז וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה
וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד
כִּי לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃

**17. wiYahunathan wa'Achima`ats `om'dim b'`Eyn-rogel
w'hal'kah hashiph'chah w'higidah lahem w'hem yel'ku
w'higidu lamelek Dawid ki lo' yuk'lu l'hera'oth labo' ha`irah.**

2Sam17:17 Now Yahunathan and Achimaats were staying at Eyn-rogel,
and a maidservant would go and tell them, and they would go and tell King Dawid,
for they were not able to see going into the city.

‹17› καὶ Ιωναθαν καὶ Αχιμαας εἱστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ρωγηλ,
καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται
καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ,
ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.

17 kai Iōnathan kai Achimaas heistēkeisan en tȩ̄ pēgȩ̄ Rōgēl,
And Jonathan and Ahimaas stopped at the spring of Rogel.

kai eporeuthē hē paidiskē kai anēggeilen autois,
And came forth the maidservant, and she reported to them.

kai autoi poreuontai kai anaggellousin tō̧ basilei Dauid,
And they went and reported to king David,

hoti ouk edynanto ophthēnai tou eiselthein eis tēn polin.
for they were not able to appear to enter into the city.

---

18 וירא אתם נער ויגד לאבשלם וילכו שניהם מהרה
ויבאו אל-בית-איש בבחורים ולו באר בחצרו וירדו שם:

יח וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה
וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃

**18. wayar' 'otham na`ar wayaged l'Ab'shalom wayel'ku sh'neyhem m'herah
wayabo'u 'el-beyth-'ish b'Bachurim w'lo b'er bachatsero wayer'du sham.**

2Sam17:18 But a lad did see them and told Abshalom;
so the two of them departed quickly and came to the house of a man in Bachurim,
and he had a well in his court, and they went down there.

‹18› καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Αβεσσαλωμ,
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ,
καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ.

18 kai eiden autous paidarion kai apēggeilen tō̧ Abessalōm,
And beheld them a young man, and he reported to Abessalom.

kai eporeuthēsan hoi duo tacheōs kai eisēlthan eis oikian andros en Baourim,
And went the two quickly, and they entered into a house of a man in Baurim,

kai autō̧ lakkos en tȩ̄ aulȩ̄, kai katebēsan ekei.

and unto his cistern in the courtyard, and they went down there.

ותקח האשה ותפרש את-המסך על-פני הבאר 19
:ותשטח עליו הרפות ולא נודע דבר

יטוַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר
וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרִפוֹת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃

19. watiqach ha'ishah watiph'ros 'eth-hamasak `al-p'ney hab'er
watish'tach `alayu hariphoth w'lo' noda` dabar.

2Sam17:19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth
and scattered grain on it, so that nothing was known.

‹19› καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου
καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ αραφωθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα.

19 kai elaben hē gynē kai diepetasen to epikalymma
And took a woman and opened and spread out a covering

epi prosōpon tou lakkou kai epsyxen ep' autῷ araphōth,
over the mouth of the cistern. And she cooled upon it dried clusters,

kai ouk egnōsthē hrēma.
and they did not know the thing.

ויבאו עבדי אבשלום אל-האשה הביתה ויאמרו איה 20
אחימעץ ויהונתן ותאמר להם האשה עברו מיכל המים
:ויבקשו ולא מצאו וישבו ירושלם

כוַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה
אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם
וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם׃ ס

20. wayabo'u `ab'dey 'Ab'shalom 'el-ha'ishah habay'thah
wayo'm'ru 'ayeh 'Achima`ats wiYahunathan wato'mer lahem ha'ishah
`ab'ru mikal hamayim way'baq'shu w'lo' matsa'u wayashubu Y'rushalam.

2Sam17:20 Then Absalom's servants came to the woman at the house
and said, Where are Achimaats and Yahunathan?
And the woman said to them, They have crossed the brook of water.
And when they searched and could not find them, they returned to Yerushalam.

‹20› καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν
καὶ εἶπαν Ποῦ Αχιμαας καὶ Ιωναθαν;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὗραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ.

20 kai ēlthan hoi paides Abessalōm pros tēn gynaika eis tēn oikian
And came the servants of Abessalom to the woman, into the house,

kai eipan Pou Achimaas kai Iōnathan?
and they said, Where is Ahimaaz and Jonathan?

kai eipen autois hē gynē Parēlthan mikron tou hydatos;
And said to them the woman, They went for a little water.

kai ezētēsan kai ouch heuran kai anestrepsan eis Ierousalēm.

And they sought and did not find them, and they returned unto Jerusalem.

ויהי אחרי לכתם ויעלו מהבאר וילכו ויגדו למלך דוד 21
ויאמרו אל-דוד קומו ועברו מהרה את-המים
כי-ככה יעץ עליכם אחיתפל:

כאוַיְהִי אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם
כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃

21. way'hi 'acharey lek'tam waya`alu mehab'er wayel'ku
wayagidu lamelek Dawid wayo'm'ru 'el-Dawid
qumu w'`ib'ru m'herah 'eth-hamayim ki-kakah ya`ats `aleykem 'Achithophel.

2Sam17:21 It came about after they had departed that they came up out of the well
and went and told King Dawid; and they said to Dawid,
Arise and cross over the water quickly for thus Achithophel has counseled against you.

‹21› ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυιδ Ἀνάστητε
καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Αχιτοφελ.

21 egeneto de meta to apelthein autous kai anebēsan ek tou lakkou
And it came to pass, after their going forth, they ascended from out of the cistern,
kai eporeuthēsan kai anēggeilan tō basilei Dauid
and went, and reported to king David.
kai eipan pros Dauid Anastēte kai diabēte tacheōs to hydōr,
And they say to David, Rise up and pass over quickly the water!
hoti houtōs ebouleusato peri hymōn Achitophel.
for thus has counseled against you Ahithophel.

ויקם דוד וכל-העם אשר אתו ויעברו 22
את-הירדן עד-אור הבקר עד-אחד לא נעדר
אשר לא-עבר את-הירדן:

כבוַיָּקָם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא נֶעְדָּר
אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

22. wayaqam Dawid w'kal-ha`am 'asher 'ito waya`ab'ru 'eth-haYar'den
`ad-'or haboqer `ad-'achad lo' ne`'dar 'asher lo'-`abar 'eth-haYar'den.

2Sam17:22 Then Dawid and all the people who were with him arose
and crossed the Yarden; until the light of the morning,
until there was not one lacking who had not crossed the Yarden.

‹22› καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ιορδάνην
ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διῆλθεν τὸν Ιορδάνην.

22 kai anestē Dauid kai pas ho laos ho met' autou
And David rose up, and all the people with him,
kai diebēsan ton Iordanēn heōs tou phōtos tou prōi,

and they passed over the Jordan until the light of the morning,
heōs henos ouk elathen hos ou diēlthen ton Iordanēn.
until one was not unaware of who did not pass over the Jordan.

ואחיתפל ראה כי לא נעשתה עצתו ויחבש את-החמור 23
ויקם וילך אל-ביתו אל-עירו ויצו אל-ביתו ויחנק
וימת ויקבר בקבר אביו:

כג וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ
וַיֵּחָנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃ ס

23. wa'Achithophel ra'ah ki lo' ne`es'thah `atsatho wayachabosh 'eth-hachamor wayaqam wayelek 'el-beytho 'el-`iro way'tsaw 'el-beytho wayechanaq wayamath wayiqaber b'qeber 'abiu.

2Sam17:23 Now when Achithophel saw that his counsel was not followed,
he saddled his donkey and arose and went to his house, to his city,
and set his house in order, and strangled himself;
and he died and was buried in the grave of his father.

‹23› καὶ Αχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ,
καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
καὶ ἀπήγξατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai Achitophel eiden hoti ouk egenēthē hē boulē autou,
And Ahithophel knew that he had not taken his counsel,
kai epesaxen tēn onon autou kai anestē kai apēlthen eis ton oikon autou
and he saddled his donkey, and rose up, and went forth to his house
eis tēn polin autou; kai eneteilato tῷ oikῳ autou kai apēgxato
in his city. And he gave charge to his household, and he hung himself,
kai apethanen kai etaphē en tῷ taphῳ tou patros autou.
and died. And they entombed him in the burying-place of his father.

ודוד בא מחנימה ואבשלם עבר את-הירדן הוא 24
וכל-איש ישראל עמו:

כד וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃

24. w'Dawid ba' Machanay'mah w'Ab'shalom `abar 'eth-haYar'den hu' w'kal-'ish Yis'ra'El `imo.

2Sam17:24 Then Dawid came to Machanayim. And Abshalom crossed the Yarden,
he and all the men of Yisra'El with him.

‹24› Καὶ Δαυιδ διῆλθεν εἰς Μαναϊμ, καὶ Αβεσσαλωμ διέβη τὸν Ιορδάνην αὐτὸς
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ μετ' αὐτοῦ.

24 Kai Dauid diēlthen eis Manaim, kai Abessalōm diebē ton Iordanēn
And David went through unto Manaim. And Abessalom passed over the Jordan,
autos kai pas anēr Israēl met' autou.

he and every man of Israel with him.

ואת־עמשא שם אבשלם תחת יואב על־הצבא 25
ועמשא בן־איש ושמו יתרא הישראלי
אשר־בא אל־אביגל בת־נחש אחות צרויה אם יואב:

כהוְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא
וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי
אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב:

25. w'eth-`Amasa' sam 'Ab'shalom tachath Yo'ab `al-hatsaba'
wa`Amasa' ben-'ish ush'mo Yith'ra' haYis'r'eli
'asher-ba' 'el-'Abigal bath-Nachash 'achoth Ts'ruYah 'em Yo'ab.

2Sam17:25 Abshalom set Amasa over the army in place of Yoab.
Now Amasa was the son of a man whose name was Yithra the Yisra'Elite,
who went in to Abigal the daughter of Nachash, sister of TseruYah, Yoab's mother.

‹25› καὶ τὸν Αμεσσαϊ κατέστησεν Αβεσσαλωμ ἀντὶ Ιωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως·
καὶ Αμεσσαϊ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιοθορ ὁ Ισραηλίτης,
οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Αβιγαιαν θυγατέρα Naας ἀδελφὴν Σαρουιας μητρὸς Ιωαβ.

25 kai ton Amessai katestēsen Abessalōm anti Iōab epi tēs dynameōs;
And Amessai placed Abessalom instead of Joab over the force.
kai Amessai huios andros kai onoma autō̧ Iothor ho Israēlitēs,
And Amessai was a son of a man, and the name to him was Ithra the Israelite.
houtos eisēlthen pros Abigaian thygatera Naas adelphēn Sarouias mētros Iōab.
This one entered to Abigail, daughter of Nahash, sister of Seruias, mother of Joab.

ויחן ישראל ואבשלם ארץ הגלעד: 26

כווַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: ס

26. wayichan Yis'ra'El w'Ab'shalom 'erets haGil'`ad.

2Sam17:26 And Yisra'El and Abshalom camped in the land of Gilead.

‹26› καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ισραηλ καὶ Αβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ.

26 kai parenebalen pas Israēl kai Abessalōm eis tēn gēn Galaad.
And Abessalom camped and all Israel in the land of Galaad.

ויהי כבוא דוד מחנימה ושבי בן־נחש מרבת בני־עמון 27
ומכיר בן־עמיאל מלא דבר וברזלי הגלעדי מרגלים:

כזוַיְהִי כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
וּמָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים:

27. way'hi k'bo' Dawid Machanay'mah w'Shobi ben-Nachash meRabbath
b'ney-`Ammon uMakir ben-`Ammi'El miLo' d'bar uBar'zillay haGil'`adi meRog'lim.

2Sam17:27 And it came to pass, when Dawid had come to Machanayim,
Shobi the son of Nachash from Rabbath of the sons of Ammon,
Makir the son of Ammi'El from Lo-debar, and Barzillay the Gileadite from Rogelim,

‹27› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναϊμ, Ουεσβι υἱὸς Naας

ἐκ Ραββαθ υἱῶν Αμμων καὶ Μαχιρ υἱὸς Αμιηλ ἐκ Λωδαβαρ
καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλιμ

27 kai egeneto hēnika ēlthen Dauid eis Manaim, Ouesbi huios Naas
And it came to pass when David entered into Manaim, that Uesbi son of Nahash,
ek Rabbath huiōn Ammōn kai Machir huios Amiēl
from Rabbah of the sons of Ammon, and Machir son of Amiel
ek Lōdabar kai Berzelli ho Galaaditēs ek Rōgellim
from Lo-debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim,

---

28 𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤅𐤎𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤅𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤌𐤇 𐤅𐤒𐤋𐤉
𐤅𐤐𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤋𐤉:

כח מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי
וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃

28. mish'kab w'sapoth uk'li yotser w'chitim us'`orim w'qemach
w'qaliuphol wa`adashim w'qali.

2Sam17:28 brought beds, and earthen vessels, and pottery, and wheat, and barley,
and flour, and parched grain, and beans, and lentils, and parched seeds,

‹28› ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου
καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν

28 ēnegkan deka koitas kai amphitapous kai lebētas deka kai skeuē keramou
brought ten embroidered beds, and spreads, and ten kettles, and utesils ceramic,
kai pyrous kai krithas kai aleuron kai alphiton kai kuamon kai phakon
and wheat, and barley, and flour, and beans, and lentils and toasted grain,

---

29 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤇𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤔𐤐𐤅𐤕 𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤔𐤅 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤏𐤉𐤐 𐤅𐤑𐤌𐤀 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

כט וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

29. ud'bash w'chem'ah w'tso'n ush'photh baqar higishu l'Dawid w'la`am
'asher-'ito le'ekol ki 'am'ru ha`am ra`eb w'`ayeph w'tsame' bamid'bar.

2Sam17:29 and honey, and curds, and sheep, and cheese of the herd, near for Dawid
and for the people who were with him, to eat; for they said,
The people are hungry and weary and thirsty in the wilderness.

‹29› καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφφωθ βοῶν
καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν,
ὅτι εἶπαν Ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

29 kai meli kai boutyron kai probata kai saphphōth boōn
and honey, and butter, and sheep, and cheese from oxen.
kai prosēnegkan tō̧ Dauid kai tō̧ laō̧ tō̧ met' autou phagein,
And they brought near to David, and to the people with him to eat;
hoti eipan Ho laos peinōn
for they said, The people are hungering,
kai eklelymenos kai dipsōn en tȩ̄ erēmō̧.

and fainting, and thirsting, in the wilderness.

Chapter 18

2Sam18:1 ויפקד דוד את-העם אשר אתו
וישם עליהם שרי אלפים ושרי מאות:

אוַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃

1. wayiph'qod Dawid 'eth-ha`am 'asher 'ito
wayasem `aleyhem sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

2Sam18:1 Then Dawid numbered the people who were with him
and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

‹18:1› Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,

1 Kai epeskepsato Dauid ton laon ton met' autou kai katestēsen ep' autōn
And David numbered the people with him. And he placed over them
chiliarchous kai hekatontarchous,
commanders of thousands, and commanders of hundreds.

---

2 וישלח דוד את-העם השלשית ביד-יואב והשלשית
ביד אבישי בן-צרויה אחי יואב והשלשת ביד אתי
הגתי ויאמר המלך אל-העם יצא אצא גם-אני עמכם:

בוַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי
הַגִּתִּי ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם׃

2. way'shalach Dawid 'eth-ha`am hash'lishith b'yad-Yo'ab w'hash'lishith
b'yad 'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Ittay haGitti s
wayo'mer hamelek 'el-ha`am yatso' 'etse' gam-'ani `imakem.

2Sam18:2 Dawid sent the people out, a third under the hand of Yoab,
a third under the hand of Abishay the son of TseruYah, Yoab's brother,
and a third under the hand of Ittay the Gittite.
And the king said to the people, I shall surely go out with you also.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ιωαβ
καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Αβεσσα υἱοῦ Σαρουιας ἀδελφοῦ Ιωαβ
καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Εθθι τοῦ Γεθθαίου.
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν λαόν Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.

2 kai apesteilen Dauid ton laon, to triton en cheiri Iōab
And David sent away the people, a third under the hand of Joab,
kai to triton en cheiri Abessa huiou Sarouias adelphou Iōab
and another third under the hand of Abessa son of Saruias, brother of Joab,
kai to triton en cheiri Eththi tou Geththaiou. kai eipen Dauid pros ton laon
and other third under the hand of Ittai the Gittite. And said David to the people,
Exelthōn exeleusomai kai ge egō meth' hymōn.

In going forth, I shall go forth even indeed I myself with you.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤎 𐤍𐤍𐤅𐤎 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤇𐤑𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁 𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄
𐤊𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉-𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤏𐤆𐤉𐤓:

גוַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נֹס נָנוּס לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ
לֵב וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָמֹנוּ
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ מֵעִיר לַעְזִיר׃ ס

3. wayo'mer ha`am lo' thetse' ki 'im-nos nanus lo'-yasimu 'eleynu leb
w'im-yamuthu chets'yenu lo'-yasimu 'eleynu leb ki-`atah
kamonu `asarah 'alaphim w'`atah tob ki-thih'yeh-lanu me`ir la`'zir.

2Sam18:3 But the people said, You should not go out; for if we indeed flee,
they shall not set their heart on us; neither if half of us die,
they shall not set their heart on us, for now you are like ten thousand of us;
therefore now it is better that you be ready to help us from the city.

‹3› καὶ εἶπαν Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν,
καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν,
ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν
ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν.

3 kai eipan Ouk exeleusē, hoti ean phygē phygōmen,
And they said, You shall not go forth; for if into exile we should flee,
ou thēsousin eph' hēmas kardian, kai ean apothanōmen to hēmisy hēmōn,
they shall not put on us to heart. And if should die half of us
ou thēsousin eph' hēmas kardian, hoti sy hōs hēmeis deka chiliades;
they shall not put on us to heart. For you are as of us ten thousand.
kai nyn agathon hoti esē hēmin en tē polei boētheia tou boēthein.
And now it is good that you shall be with us in the city an aid to help us.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌:

דוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃

4. wayo'mer 'aleyhem hamelek 'asher-yitab b'`eyneykem 'e`eseh
waya`amod hamelek 'el-yad hasha`ar w'kal-ha`am yats'u l'me'oth w'la'alaphim.

2Sam18:4 Then the king said to them, Whatever seem good in your eyes I shall do.
So the king stood by the side the gate, and all the people went out by hundreds
and by thousands.

‹4› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεύς Ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω.
καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας.

4 kai eipen pros autous ho basileus Ho ean aresē en ophthalmois hymōn, poiēsō.
And said to them the king, Whatsoever shall seem good in your eyes I shall do.
kai estē ho basileus ana cheira tēs pylēs,

And stood the king by the side of the gate,
kai pas ho laos exeporeueto eis hekatontadas kai eis chiliadas.
And all the people went forth by hundreds and by thousands.

ויצו המלך את-יואב ואת-אבישי ואת-אתי 5
לאמר לאט-לי לנער לאבשלום וכל-העם שמעו
בצות המלך את-כל-השרים על-דבר אבשלום:

וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי
לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם שָׁמְעוּ
בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃

5. way'tsaw hamelek 'eth-Yo'ab w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor
l'at-li lana`ar l'Ab'shalom w'kal-ha`am sham'`u b'tsauoth hamelek
'eth-kal-hasarim `al-d'bar 'Ab'shalom.

2Sam18:5 The king charged Yoab and Abishay and Ittay, saying,
Deal gently for my sake with the young man Abshalom.
And all the people heard when the king charged all the commanders concerning Abshalom.

<5> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιωαβ καὶ τῷ Αβεσσα καὶ τῷ Εθθι λέγων
Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Αβεσσαλωμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν
ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Αβεσσαλωμ.
5 kai eneteilato ho basileus tō̧ Iōab kai tō̧ Abessa kai tō̧ Eththi legōn
And gave charge the king to Joab and to Abessa and to Ittai, saying,
Pheisasthe moi tou paidariou tou Abessalōm; kai pas ho laos ēkousen
Spare for me the young man Abessalom! And all the people heard
entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalōm.
giving charge the king to all the rulers concerning Abessalom.

ויצא העם השדה לקראת ישראל 6
ותהי המלחמה ביער אפרים:

וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃

6. wayetse' ha`am hasadeh liq'ra'th Yis'ra'El wat'hi hamil'chamah b'ya`ar 'Eph'rayim.

2Sam18:6 Then the people went out into the field to meet Yisra'El,
and the battle took place in the forest of Ephrayim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ισραηλ,
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Εφραιμ.
6 kai exēlthen pas ho laos eis ton drymon ex enantias Israēl,
And went forth all the people into the wood for meeting Israel.
kai egeneto ho polemos en tō̧ drymō̧ Ephraim.
And happened the battle in the wood of Ephraim.

וינגפו שם עם ישראל לפני עבדי דוד 7
ותהי-שם המגפה גדולה ביום ההוא עשרים אלף:

זוַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד
וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף׃

7. wayinag'phu sham `am Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid
wat'hi-sham hamagephah g'dolah bayom hahu' `es'rim 'aleph.

2Sam18:7 The people of Yisra'El were defeated there before the servants of Dawid,
and the slaughter there that day was great, twenty thousand men.

‹7› καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ισραηλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ,
καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

7 kai eptaisen ekei ho laos Israēl enōpion tōn paidōn Dauid,
And failed there the people of Israel before the children of David.

kai egeneto hē thrausis megalē en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄, eikosi chiliades andrōn.
And there became devastation a great in that day – twenty thousand men.

---

8 ותהי־שם המלחמה נפצית על־פני כל־הארץ
ויֶרב היער לאכל בעם מאשר אכלה החרב ביום ההוא:

חוַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נָפֹצֵית עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיֶּרֶב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא׃

8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth `al-p'ney kal-ha'arets
wayereb haya`ar le'ekol ba`am me'asher 'ak'lah hachereb bayom hahu'.

2Sam18:8 For the battle there was spread over the face of the whole land,
and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

‹8› καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν
ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

8 kai egeneto ekei ho polemos diesparmenos epi prosōpon pasēs tēs gēs,
And it came to pass there the war dispersed over the face of all the land.

kai epleonasen ho drymos tou kataphagein ek tou laou
And was superabundant the wood in devouring of the people

hyper hous katephagen en tō̧ laō̧ hē machaira en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄.
above what devoured the sword among the people in that day.

---

9 ויקרא אבשלום לפני עבדי דוד ואבשלום רכב על־הפרד
ויבא הפרד תחת שובך האלה הגדולה ויחזק ראשו באלה
ויתן בין השמים ובין הארץ והפרד אשר־תחתיו עבר:

טוַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד
וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָאֵלָה
וַיֻּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃

9. wayiqare' 'Ab'shalom liph'ney `ab'dey Dawid w'Ab'shalom rokeb `al-hapered
wayabo' hapered tachath sobek ha'elah hag'dolah wayechezaq ro'sho ba'elah
wayutan beyn hashamayim ubeyn ha'arets w'hapered 'asher-tach'tayu `abar.

2Sam18:9 Now Absalom came before the servants of Dawid.

For Abshalom was riding on his mule, and the mule went under the thick branches
of a great oak. And his head caught fast in the oak, so he was left hanging
between heaven and earth, while the mule that was under him kept going.

‹9› καὶ συνήντησεν Αβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ,
καὶ Αβεσσαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ,
καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης,
καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυΐ, καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθεν.

9 kai synēntēsen Abessalōm enōpion tōn paidōn Dauid, kai Abessalōm epibebēkōs
And Abessalom met before the servants of David. And Abessalom was mounted
epi tou hēmionou autou, kai eisēlthen ho hēmionos hypo to dasos tēs druos tēs megalēs,
upon his mule, and was entering the mule under the thicket of the oak great.
kai ekremasthē hē kephalē autou en tę drui, kai ekremasthē ana meson tou ouranou
And was twisted his head in the oak, and he hung between the heaven
kai ana meson tēs gēs, kai ho hēmionos hypokatō autou parēlthen.
and between the earth, and the mule underneath him went on.

ויירא איש אחד ויגד ליואב 10
ויאמר הנה ראיתי את-אבשלם תלוי באלה:

י וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב
וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃

10. wayar' 'ish 'echad wayaged l'Yo'ab
wayo'mer hinneh ra'ithi 'eth-'Ab'shalom taluy ba'elah.

2Sam18:10 When a certain man saw it, he told Yoab
and said, Behold, I saw Absholom hanging in an oak.

‹10› καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλεν Ιωαβ
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἑώρακα τὸν Αβεσσαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυΐ.

10 kai eiden anēr heis kai anēggeilen Iōab
And saw it man one, and announced to Joab.
kai eipen Idou heōraka ton Abessalōm kremamenon en tę drui.
And said, Behold, I have seen Abessalom hanging in the oak.

ויאמר יואב לאיש המגיד לו והנה ראית ומדוע 11
לא-הכיתו שם ארצה ועלי לתת לך עשרה כסף וחגרה אחת:

יא וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ
לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת׃

11. wayo'mer Yo'ab la'ish hamagid lo w'hinneh ra'iath umadu`a lo'-hikitho sham
'ar'tsah w'`alay latheth l'ak `asarah keseph wachagorah 'echath.

2Sam18:11 Then Yoab said to the man who had told him, Now behold, you saw him!
Why then did you not strike him there to the ground?
And call on me would have given you ten pieces of silver and a belt.

‹11› καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι
Καὶ ἰδοὺ ἑόρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν;

καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.
11 kai eipen Iōab tō̧ andri tō̧ apaggellonti Kai idou heorakas;
And Joab said to the man announcing to him, And behold, you saw it?
ti hoti ouk epataxas auton eis tēn gēn?
And why is it that you did not strike him there to the ground,
kai egō an dedōkein soi deka argyriou kai parazōnēn mian.
and I would have given to you ten shekels of silver, and sash one?

---

12 ויאמר האיש אל-יואב ולא אנכי שקל
על-כפי אלף כסף לא-אשלח ידי אל-בן-המלך
כי באזנינו צוה המלך אתך ואת-אבישי
ואת-אתי לאמר שמרו-מי בנער באבשלום:
יב וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא אָנֹכִי שֹׁקֵל
עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ
כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי
וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃
12. wayo'mer ha'ish 'el-Yo'ab w'lo' 'anoki shoqel `al-kapay 'eleph keseph
lo'-'esh'lach yadi 'el-ben-hamelek ki b'az'neynu tsiuah hamelek 'oth'ak
w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor shim'ru-mi bana`ar b'Ab'shalom.

2Sam18:12 The man said to Yoab, Even if I should receive a thousand pieces of silver
in my hand, I would not put out my hand against the king's son;
for in our ears the king charged you and Abishay and Ittay, saying,
Take care of the young man, of Abshalom for me!

<12> εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ιωαβ Καὶ ἐγώ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους
σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως,
ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Αβεσσα
καὶ τῷ Εθθι λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Αβεσσαλωμ
12 eipen de ho anēr pros Iōab
said And the man to Joab,
Kai egō eimi histēmi epi tas cheiras mou chilious siklous argyriou,
And were I even to receive unto my hands a thousand shekels of silver,
ou mē epibalō cheira mou epi ton huion tou basileōs,
in no way would I put my hand against the son of the king.
hoti en tois ōsin hēmōn eneteilato ho basileus soi kai Abessa kai tō̧ Eththi
For in our ears gave charge the king to you, and to Abessa, and to Ittai,
legōn Phylaxate moi to paidarion ton Abessalōm
saying, Guard for me the young man Abessalom,

---

13 או-עשיתי בנפשו שקר וכל-דבר לא-יכחד מן-המלך
ואתה תתיצב מנגד:
יג אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ
וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד׃
13. 'o-`asithi b'naph'sho sheqer w'kal-dabar lo'-yikached min-hamelek

w'atah tith'yatseb mineged.

2Sam18:13 Or I should have dealt falsely against his life (and there is not any thing hidden from the king), and you, you would have set yourself against me.

‹13› μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον·
καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας.

13 mē poiēsai en tę psychę autou adikon;
to not do against his life anything injust!

kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs,
And all the matter shall not be kept unaware from the king,

kai sy stēsę ex enantias.
and you shall set yourself right opposite me.

ויאמר יואב לא־כן אחילה לפניך ויקח שלשה שבטים 14
בכפו ויתקעם בלב אבשלום עודנו חי בלב האלה:

יד וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלָה׃

14. wayo'mer Yo'ab lo'-ken 'ochilah l'phaneyak wayiqach sh'loshah sh'batim b'kapo wayith'qa`em b'leb 'Ab'shalom `odenu chay b'leb ha'elah.

2Sam18:14 Then Yoab said, I shall not tarry thus with you.
So he took three spears in his hand and thrust them through the heart of Abshalom while he was yet alive in the midst of the oak.

‹14› καὶ εἶπεν Ιωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου.
καὶ ἔλαβεν Ιωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ
ἐν τῇ καρδίᾳ Αβεσσαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

14 kai eipen Iōab Touto egō arxomai; ouch houtōs menō enōpion sou.
And Joab said, This I begin; not thus shall I abide before you.

kai elaben Iōab tria belē en tę cheiri autou kai enepēxen auta
And Joab took three arrows in his hand, and he stuck them

en tę kardią Abessalōm. eti autou zōntos en tę kardią tēs druos
in the heart of Abessalom while yet he was living, in the heart of the oak.

ויסבו עשרה נערים נשאי כלי יואב 15
ויכו את־אבשלום וימיתהו:

טו וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב
וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִיתֻהוּ׃

**15. wayasobu `asarah n'`arim nos'ey k'ley Yo'ab
wayaku 'eth-'Ab'shalom way'mithuhu.**

2Sam18:15 And ten young men who carried Yoab's armor compassed about and struck Abshalom and killed him.

‹15› καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη Ιωαβ
καὶ ἐπάταξαν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria aironta ta skeuē Iōab
And there encircled ten young men lifting the weapons of Joab,

kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton.
and they struck Abessalom, and killed him.

ויתקע יואב בשפר וישב העם מרדף אחרי ישראל 16
כי-חשך יואב את-העם:

טזוַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב אֶת־הָעָם׃

16. wayith'qa` Yo'ab bashophar wayashab ha`am mir'doph 'acharey Yis'ra'El ki-chasak Yo'ab 'eth-ha`am.

2Sam18:16 Then Yoab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Yisra'El, for Yoab restrained the people.

‹16› καὶ ἐσάλπισεν Ιωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ισραηλ, ὅτι ἐφείδετο Ιωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpisen Iōab en keratinę,
And Joab trumped with the trumpet,
kai apestrepsen ho laos tou mē diōkein opisō Israēl, hoti epheideto Iōab tou laou.
and returned the people to not pursue after Israel, for Joab spared the people.

ויקחו את-אבשלום וישליכו אתו ביער אל-הפחת הגדול 17
ויצבו עליו גל-אבנים גדול מאד
וכל-ישראל נסו איש לאהלו:

יזוַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהָלוֹ׃ ס

17. wayiq'chu 'eth-'Ab'shalom wayash'liku 'otho baya`ar 'el-hapachath hagadol wayatsibu `alayu gal-'abanim gadol m'od w'kal-Yis'ra'El nasu 'ish l'ohelo.

2Sam18:17 They took Abshalom and cast him into a deep pit in the forest and erected over him a very great heap of stones. And all Yisra'El fled, each to his tent.

‹17› καὶ ἔλαβεν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. καὶ πᾶς Ισραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

17 kai elaben ton Abessalōm kai erripsen auton eis chasma mega en tō̧ drymō̧
And he took Abessalom, and he tossed him into chasm a great in the grove,
eis ton bothynon ton megan kai estēlōsen ep' auton sōron lithōn megan sphodra.
into the pit great, and they set over him a heap stones great of exceedingly.
kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.
And all Israel fled every man to his tent.

ואבשלם לקח ויצב-לו בחיו את-מצבת אשר בעמק-המלך 18
כי אמר אין-לי בן בעבור הזכיר שמי ויקרא למצבת
על-שמו ויקרא לה יד אבשלם עד היום הזה:

יחוְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּו אֶת־מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ

כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת
עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

18. w'Ab'shalom laqach wayatseb-lo b'chayau 'eth-matsebeth 'asher b'`emeq-hamelek
ki 'amar 'eyn-li ben ba`abur haz'kir sh'mi
wayiq'ra' lamatsebeth `al-sh'mo wayiqare' lah yad 'Ab'shalom `ad hayom hazeh.

2Sam18:18 Now Absholom in his lifetime had taken and set up for himself a pillar
which is in the King's Valley, for he said, I have no son to cause my name in remembrance.
So he called the pillar after his own name,
and it is called Absholom's monument to this day.

‹18› καὶ Αβεσσαλωμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ᾗ ἐλήμφθη,
καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεὶρ Αβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

18 kai Abessalōm eti zōn elabe kai estēsen heautō̧ tēn stēlēn,
And Abessalom while yet alive had taken and set up for himself the pillar
en hę̄ elēmphthē, kai estēlōsen autēn labein, tēn stēlēn tēn en tę̄ koiladi tou basileōs,
near which he was taken, and set it up so as to have the pillar in the king's dale;
hoti eipen Ouk estin autō̧ huios heneken tou anamnēsai to onoma autou;
for he said he had no son to keep his name in remembrance:
kai ekalesen tēn stēlēn Cheir Abessalōm heōs tēs hēmeras tautēs.
and he called the pillar, Abessalom's hand, until this day.

---

19 ואחימעץ בן-צדוק אמר ארוצה נא ואבשרה את-המלך
כי-שפטו יהוה מיד איביו:

יטוַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ
כִּי־שְׁפָטוֹ יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃

19. wa'Achima`ats ben-Tsadoq 'amar 'arutsah na' wa'abas'rah 'eth-hamelek
ki-sh'phato Yahúwah miyad 'oy'bayu.

2Sam18:19 Then Achimaats the son of Tsadoq said, Please let me run
and bear news to the king that יהוה has freed him from the hand of his enemies.

‹19› Καὶ Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ
ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

19 Kai Achimaas huios Sadōk eipen Dramō dē
And Ahimaas son of Sadok said, Running indeed,
kai euaggeliō tō̧ basilei
I shall announce good news to the king,
hoti ekrinen autō̧ kyrios ek cheiros tōn echthrōn autou.
that passed judgment to him YHWH on the hand of his enemies.

---

20 ויאמר לו יואב לא איש בשרה אתה היום הזה
ובשרת ביום אחר והיום הזה לא תבשר
כי על- בן-המלך מת:

כוַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה

וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר
כִּי־עַל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃

20. wayo'mer lo Yo'ab lo' 'ish b'sorah 'atah hayom hazeh ubisar'at b'yom 'acher
w'hayom hazeh lo' th'baser ki-`al-ben-hamelek meth.

2Sam18:20 But Yoab said to him, You are not the man of tidings this day,
but you shall bear tidingsanother day; but this day you shall bear no tidings
because the king's son is dead.

‹20› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωαβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ,
οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

20 kai eipen autō Iōab Ouk anēr euaggelias sy en tē hēmera tautē
And said to him Joab, not a man of good news are You in this day,
kai euaggeliē en hēmera allē, en de tē hēmera
but you shall announce good news in day another. But in this day
tautē ouk euaggeliē, hou heineken ho huios tou basileōs apethanen.
you shall not announce good news, because a son of the king has died.

---

21 ויאמר יואב לכושי לך הגד למלך אשר ראיתה
וישתחו כושי ליואב וירץ:

כאוַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה
וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרֹץ׃

21. wayo'mer Yo'ab laKushi lek haged lamelek 'asher ra'ithah
wayish'tachu Kushi l'Yo'ab wayarots.

2Sam18:21 Then Yoab said to Kushi, Go, tell the king what you have seen.
So Kushi bowed to Yoab and ran.

‹21› καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες·
καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ιωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai eipen Iōab tō Chousi Badisas anaggeilon tō basilei hosa eides;
And Joab said to Cushi, Go, reported to the king what you have seen!
kai prosekynēsen Chousi tō Iōab kai exēlthen.
And Cushi did obeisance to Joab, and he ran.

---

22 ויסף עוד אחימעץ בן-צדוק ויאמר אל-יואב
ויהי מה ארצה-נא גם-אני אחרי הכושי
ויאמר יואב למה-זה אתה רץ בני ולכה אין-בשורה מצאת:

כבוַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב
וִיהִי מָה אָרֻצָה־נָּא גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה־זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־בְּשׂוֹרָה מֹצֵאת׃

22. wayoseph `od 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo'mer 'el-Yo'ab
wihi mah 'arutsah-na' gam-'ani 'acharey haKushi
wayo'mer Yo'ab lamah-zeh 'atah rats b'ni ul'kah 'eyn-b'sorah motse'th.

2Sam18:22 Now Achimaats the son of Tsadoq said once more to Yoab,
But whatever happens, please let me also run after the Kushite. And Yoab said,
Why is it this, that you are running, my son, for you there are no tidings found?

‹22› καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ιωαβ
Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι.
καὶ εἶπεν Ιωαβ Ἵνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου;
δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

22 kai prosetheto eti Achimaas huios Sadōk kai eipen pros Iōab
And added still Ahimaas son of Sadok, and he said to Joab,
Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi.
Also let it be that I run also indeed myself after Cushi!
kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou?
And Joab said, Why do you thus run, my young one?
deuro, ouk estin soi euaggelia eis ōpheleian poreuomenō̜.
attend, There is not to you good news for benefit in going.

𐤅𐤉𐤄𐤉־𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤑 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤓𐤅𐤑 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤀𐤇𐤉𐤌𐤏𐤑 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤊𐤊𐤓 23
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤅𐤔𐤉:

כג וִיהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי:

23. wihi-mah 'aruts wayo'mer lo ruts wayarats 'Achima`ats derek hakikar waya`abor 'eth-haKushi.

2Sam18:23 But whatever happens, he said, I shall run. So he said to him, Run.
Then Achimaats ran by way of the plain and passed up the Kushite.

‹23› καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωαβ Δράμε.
καὶ ἔδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι. --

23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō̜ Iōab Drame.
And he said, For what if I shall run? And said to him Joab, Run!
kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --
And Ahimaaz ran by the way of Kechar, and he surpassed Cushi.

𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤍־𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤑𐤐𐤄 𐤀𐤋־𐤂𐤂 𐤄𐤔𐤏𐤓 24
𐤀𐤋־𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕־𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄־𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤑 𐤋𐤁𐤃𐤅:

כד וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר
אֶל־הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ:

24. w'Dawid yosheb beyn-sh'ney hash'`arim wayelek hatsopheh 'el-gag hasha`ar 'el-hachomah wayisa' 'eth-`eynayu wayar' w'hinneh-'ish rats l'bado.

2Sam18:24 Now Dawid was sitting between the two gates;
and the watchman went up to the roof of the gate by the wall,
and raised his eyes and looked, and behold, a man running alone.

‹24› καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς
εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

24 kai Dauid ekathētō ana meson tōn duo pylōn.
And David was sitting between the two gates,
kai eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos
and went the watchman onto the top of the gate house, unto the wall;
kai epēren tous ophthalmous autou kai eiden
and he lifted his eyes and saw,
kai idou anēr trechōn monos enōpion autou,
and behold, there was a man running alone before him.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤑𐤐𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 25
𐤀𐤌-𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤒𐤓𐤁:
כהוַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃

25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek
wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.

2Sam18:25 The watchman called and told the king. And the king said,
If he be alone there is tidings in his mouth. And he came, coming on and drawing near.

‹25› καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.
καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

25 kai aneboēsen ho skopos kai apēggeilen tō̧ basilei.
And yelled out the watchman, and reported to the king.
kai eipen ho basileus Ei monos estin, euaggelia en tō̧ stomati autou.
And said the king, If he is alone good news is in his mouth.
kai eporeueto poreuomenos kai eggizōn.
And he went along, coming and approaching.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤑𐤐𐤄 𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤓 𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤑𐤐𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤏𐤓 26
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤑 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤌𐤁𐤔𐤓:
כווַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־הַשֹּׁעֵר
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃

26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hasho`er
wayo'mer hinneh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.

2Sam18:26 Then the watchman saw another man running;
and the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, another man running alone.
And the king said, This one also is bearing tidings.

‹26› καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα,
καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

26 kai eiden ho skopos andra heteron trechonta,
And saw the watchman man another running.
kai eboēsen ho skopos pros tę̄ pylę̄
And yelled out the watchman at the gate,

kai eipen Idou anēr heteros trechōn monos.

and said, Behold, man another is running alone.

kai eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos.

And said the king, Also this one announcing good news is.

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤐𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤅𐤑𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍
𐤊𐤌𐤓𐤑𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤌𐤏𐤑 𐤁𐤍-𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤉𐤔-𐤈𐤅𐤁 𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤀:

כז וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃

27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.

2Sam18:27 The watchman said, I think the running of the first one is
like the running of Achimaats the son of Tsadoq.
And the king said, This is a good man and comes with good tidings.

‹27› καὶ εἶπεν ὁ σκοπός Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου
ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδωκ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος
καί γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou

And said the watchman, I see the racing of the first

hōs dromon Achimaas huiou Sadōk.

as the racing of Ahimaaz son of Sadok.

kai eipen ho basileus Anēr agathos houtos kai ge eis euaggelian agathēn eleusetai.

And said the king, man a good This is, and indeed for news good he shall come.

---

28 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤇𐤉𐤌𐤏𐤑 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤐𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כח וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה ס וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

28. wayiq'ra' 'Achima`ats wayo'mer 'el-hamelek shalom wayish'tachu lamelek l'apayu 'ar'tsah s wayo'mer baruk Yahúwah 'Eloheyak 'asher sigar 'eth-ha'anashim 'asher-nas'u 'eth-yadam b'adoni hamelek.

2Sam18:28 Achimaats called and said to the king, Peace. And he prostrated himself
before the king on his face to the ground. And he said, Blessed is 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
who has delivered up the men who lifted their hands against my master the king.

‹28› καὶ ἐβόησεν Αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη·
καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν·
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας
τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.

28 kai eboēsen Achimaas kai eipen pros ton basilea Eirēnē;

And Ahimaas yelled and said to the king, Peace.

kai prosekynēsen tō̧ basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn;

And he did obeisance to the king upon his face upon the ground.

kai eipen Eulogētos kyrios ho theos sou, hos apekleisen tous andras

And he said, Blessed be YHWH your El who shut up the men,

tous misountas tēn cheira autōn en tō̧ kyriō̧ mou tō̧ basilei.

the ones lifting their hand against my master the king.

ויאמר המלך שלום לנער לאבשלום ויאמר אחימעץ 29
ראיתי ההמון הגדול לשלח את־עבד המלך יואב
ואת־עבדך ולא ידעתי מה׃

כטוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ
רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב
וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא יָדַעְתִּי מָה׃

29. wayo'mer hamelek shalom lana`ar l'Ab'shalom
wayo'mer 'Achima`ats ra'ithi hehamon hagadol lish'loach
'eth-`ebed hamelek Yo'ab w'eth-`ab'dek w'lo' yada`'ti mah.

2Sam18:29 The king said, Is it well with the young man Absalom?
And Achimaats said, When Yoab sent the king's servant, and your servant,
I saw a great tumult, but I did not know what it was.

‹29› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
καὶ εἶπεν Αχιμαας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον
τοῦ βασιλέως Ιωαβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.

29 kai eipen ho basileus Eirēnē tō̧ paidariō̧ tō̧ Abessalōm?

And said the king, Is there peace to the young man Abessalom?

kai eipen Achimaas Eidon to plēthos to mega

And Ahimaas said, I saw the multitude great

tou aposteilai ton doulon tou basileōs Iōab

At the time of the sending Joab the servant of the king,

kai ton doulon sou, kai ouk egnōn ti ekei.

and your servant, and I do not know what happened there.

ויאמר המלך סב התיצב כה ויסב ויעמד׃ 30

לוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya`amod.

2Sam18:30 Then the king said, Turn aside and stand here.
So he turned aside and stood still.

‹30› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη.

30 kai eipen ho basileus Epistrepson, stēlōthēti hōde; kai epestraphē kai estē.

And said the king, Turn aside and stand by here! And he turned aside and stood.

והנה הכושי בא ויאמר הכושי יתבשר אדני המלך 31
כי־שפטך יהוה היום מיד כל־הקמים עליך׃

לא וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ ס

31. w'hinneh haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek
ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim `aleyak.

2Sam18:31 Behold, the Kushite arrived, and the Kushite said, Let tidings be promoted,
my master the king, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has freed you this day
from the hand of all those who rose up against you.

‹31› καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς,
ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō basilei
And behold, Cushi came. And said to the king,

Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus,
Let there be good news announced, O my master the king!

hoti ekrinen soi kyrios sēmeron
for passed judgment for you YHWH today

ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.
of the hand of all the ones rousing against you.

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤅𐤔𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤅𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤓𐤏𐤄:

לב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה׃ ס

32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lana`ar l'Ab'shalom
wayo'mer haKushi yih'yu kana`ar 'oy'bey 'adoni hamelek
w'kol 'asher-qamu `aleyak l'ra`ah.

2Sam18:32 Then the king said to the Kushite, Is it well with the young man Abshalom?
And the Kushite said, Let the enemies of my master the king,
and all who rise up against you for evil, be as that young man!

‹32› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
καὶ πάντες, ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?
And said the king to Cushi, Is it well with the young man Abessalom?

kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs
And Cushi said, Let be as that young man, the enemies of my master the king!

kai pantes, hosoi epanestēsan ep' auton eis kaka.
and all as many as rise up against you for evils.

2Sam19:1 𐤅𐤉𐤓𐤂𐤆 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤊
𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍

𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉:

אוַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ
וְכֹה אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן מוּתִי
אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃

33. (19:1 in Heb.) wayir'gaz hamelek waya`al `al-`aliath hasha`ar
wayeb'k' w'koh 'amar b'lek'to b'ni 'Ab'shalom b'ni b'ni 'Ab'shalom
mi-yiten muthi 'ani thach'teyak 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam18:33 The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate
and wept. And thus he said as he walked, O my son Abshalom, my son, my son Abshalom!
O that I had died instead of you, O Abshalom, my son, my son!

‹19:1› καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν·
καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Υἱέ μου Αβεσσαλωμ,
υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δῴη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ;
Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperō̧on tēs pylēs
And was disturbed the king, and he ascended into the upper room of the gate
kai eklausen; kai houtōs eipen en tō̧ poreuesthai auton
and wept. And so he said as he wept,
Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm,
O My son, Abessalom. O my son!, O my son, Abessalom.
tis dō̧ē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou?
What that I couldn't give my death for you, I instead of you,
Abessalōm huie mou huie mou. --
Abessalom, O my son! O my son.

Chapter 19

2Sam19:2 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤔𐤋𐤌:

בוַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלֹם׃

1. (19:2 in Heb.) wayugad l'Yo'ab hinneh hamelek bokeh wayith'abel `al-'Ab'shalom.

2Sam19:1 Then it was told Yoab, Behold, the king is weeping and mourns for Abshalom.

‹19:2› καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ιωαβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει
καὶ πενθεῖ ἐπὶ Αβεσσαλωμ.

2 kai anēggelē tō̧ Iōab legontes Idou ho basileus klaiei
And it was announced to Joab, saying, Behold, the king weeps
kai penthei epi Abessalōm.
and mourns over Abessalom.

---

3 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤏𐤑𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤅:

גוַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם
כִּי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ׃

2. (19:3 in Heb.) wat'hi hat'shu`ah bayom hahu' l'ebel l'kal-ha`am
ki-shama` ha`am bayom hahu' le'mor ne`etsab hamelek `al-b'no.

2Sam19:2 The deliverance that day was turned to mourning for all the people,
for the people heard it said that day, The king is grieved for his son.

‹3› καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

3 kai egeneto hē sōtēria en tę hēmerą ekeinę eis penthos panti tō laō,
And became the deliverance in that day for mourning to all the people.

hoti ēkousen ho laos en tę hēmerą ekeinę legōn hoti Lypeitai ho basileus epi tō huiō autou;
For heard the people in that day, saying that, frets The king for his son.

𐤅𐤉𐤕𐤂𐤍𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤓 4
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤂𐤍𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤅𐤎𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ד וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא הָעִיר
כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃

3. (19:4 in Heb.) wayith'ganeb ha`am bayom hahu' labo' ha`ir
ka'asher yith'ganeb ha`am hanik'lamim b'nusam bamil'chamah.

2Sam19:3 So the people stole away on that day, to go into the city,
as people who are humiliated steal away when they flee in battle.

‹4› καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ.

4 kai dieklepteto ho laos en tę hēmerą ekeinę tou eiselthein eis tēn polin,
And stole away the people in that day to enter into the city,

kathōs diakleptetai ho laos hoi aischynomenoi en tō autous pheugein en tō polemō.
as steal away people being shamed in their fleeing in the battle.

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤈 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤅 5
𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉:

ה וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו
וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְּנִי׃ ס

4. (19:5 in Heb.) w'hamelek la'at 'eth-panayu
wayiz'`aq hamelek qol gadol b'ni 'Ab'shalom 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam19:4 The king covered his face
and cried out with a loud voice, O my son Abshalom, O Abshalom, my son, my son!

‹5› καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων Υἱέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ υἱέ μου.

5 kai ho basileus ekruuen to prosōpon autou,
And the king hid his face,

kai ekraxen ho basileus phōnę megalę legōn
and cried out the king voice with a great, saying,

Huie mou Abessalōm, Abessalōm huie mou.
O my son, Abessalom. Abessalom, O my son.

ויבא יואב אל-המלך הבית ויאמר הבשת היום את-פני 6
כל-עבדיך הממלטים את-נפשך היום ואת נפש בניך
ובנתיך ונפש נשיך ונפש פלגשיך:

וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי
כָל־עֲבָדֶיךָ הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ׃

5. (19:6 in Heb.) wayabo' Yo'ab 'el-hamelek habayith wayo'mer hobash'at hayom
'eth-p'ney kal-`abadeyak ham'mal'tim 'eth-naph'sh'k hayom
w'eth nephesh baneyak ub'notheyak w'nephesh nasheyak w'nephesh pilag'sheyak.

2Sam19:5 Then Yoab came into the house to the king and said,
Today you have put to shame the faces of all your servants,
who today have saved your life and the lives of your sons and daughters,
the lives of your wives, and the lives of your concubines,

<6> καὶ εἰσῆλθεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν Κατῄσχυνας
σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον
καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου
καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου

6 kai eisēlthen Iōab pros ton basilea eis ton oikon kai eipen
And Joab entered to the king into the house, and said,
Katēschynas sēmeron to prosōpon pantōn tōn doulōn sou
You disgraced today the faces of all your servants
tōn exairoumenōn se sēmeron kai tēn psychēn tōn huiōn sou
that have delivered you today, and the life of your sons,
kai tōn thygaterōn sou kai tēn psychēn tōn gynaikōn sou kai tōn pallakōn sou
and of your daughters, and the life of your wives, and of your concubines,

---

לאהבה את-שנאיך ולשנא את-אהביך כי הגדת היום 7
כי אין לך שרים ועבדים כי ידעתי היום
כי לא אבשלום חי וכלנו היום מתים כי-אז ישר בעיניך:

ז לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם
כִּי אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי יָדַעְתִּי הַיּוֹם
כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃

6. (19:7 in Heb.) l'ahabah 'eth-son'eyak w'lis'no' 'eth-'ohabeyak ki higad'at hayom
ki 'eyn l'ak sarim wa`abadim ki yada`'ti hayom ki lo' 'Ab'shalom chay
w'kulanu hayom methim ki-'az yashar b'`eyneyak.

2Sam19:6 by loving those who hate you, and by hating those who love you.
For you have shown today that princes and servants are nothing to you;
for I know this day that if Abshalom were alive and all of us were dead today,
that then you would be right in your eyes.

<7> τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε
καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες,
ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Αβεσσαλωμ ἔζη,

πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·
7 tou agapan tous misountas se kai misein tous agapōntas se
to love the ones detesting you, and to detest the ones loving you,
kai anēggeilas sēmeron hoti ouk eisin hoi
that you identify today that are nothing in your sight: for
archontes sou oude paides, hoti egnōka sēmeron hoti ei Abessalōm ezē,
your princes nor servant, that I know today, that if Abessalom were alive
pantes hēmeis sēmeron nekroi, hoti tote to euthes ēn en ophthalmois sou;
all of us dead today, that then it would have been right before youri sight.

---

8 ועתה קום צא ודבר על-לב עבדיך כי ביהוה נשבעתי
כי-אינך יוצא אם-ילין איש אתך הלילה ורעה לך
זאת מכל-הרעה אשר-באה עליך מנעוריך עד-עתה:

ח וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי
כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ
זֹאת מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ עַד־עָתָּה׃ ס

7. (19:8 in Heb.) w'`atah qum tse' w'daber `al-leb `abadeyak
ki baYahúwah nish'ba`'ti ki-'eyn'ak yotse' 'im-yalin 'ish 'it'ak halay'lah
w'ra`ah l'ak zo'th mikal-hara`ah 'asher-ba'ah `aleyak min'`ureyak `ad-`atah.

2Sam19:7 Now therefore arise, go out and speak to the heart of your servants,
for I swear by יהוה, if you do not go out, not a man shall stay with you tonight,
and this shall be worse for you than all the evil that has come upon you
from your youth until now.

‹8› καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου,
ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ αὐλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ
τὴν νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ
ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.
8 kai nyn anastas exelthe kai lalēson eis tēn kardian tōn doulōn sou,
And now arise! go forth and speak unto the heart of your servants!
hoti en kyriō̧ ōmosa hoti ei mē ekporeusȩ̄ sēmeron,
for by YHWH I swear by an oath, that unless you should go forth today,
ei aulisthēsetai anēr meta sou tēn nykta tautēn; kai epignōthi seautō̧
in no way should remain a man with you this night. And know for yourself!
kai kakon soi touto hyper pan to kakon to epelthon soi
that evil shall be upon you this over all the evil coming upon you
ek neotētos sou heōs tou nyn.
from your youth until now.

---

9 ויקם המלך וישב בשער ולכל-העם הגידו לאמר
הנה המלך יושב בשער ויבא כל-העם לפני המלך
וישראל נס איש לאהליו:

ט וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר
הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ ס

8. (19:9 in Heb.) wayaqam hamelek wayesheb basha`ar ul'kal-ha`am higidu le'mor hinneh hamelek yosheb basha`ar wayabo' kal-ha`am liph'ney hamelek w'Yis'ra'El nas 'ish l'ohalayu.

2Sam19:8 So the king arose and sat in the gate. When they told all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate, then all the people came before the king. Now Yisra'El had fled, every man to his tent.

‹9› καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. Καὶ Ισραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

9 kai anestē ho basileus kai ekathisen en tȩ̄ pylȩ̄,

And rose up the king, and he sat at the gate.

kai pas ho laos anēggeilan legontes Idou ho basileus kathētai en tȩ̄ pylȩ̄;

And all the people announced, saying, Behold, the king sits down at the gate.

kai eisēlthen pas ho laos kata prosōpon tou basileōs.

And came all the people before the presence of the king.

Kai Israēl ephygen anēr eis ta skēnōmata autou.

And Israel fled, each man to his tent.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤍𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 10
𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤐 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤈𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤐 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

י וַיְהִי כָל־הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ
הִצִּילָנוּ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים
וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃

9. (19:10 in Heb.) way'hi kal-ha`am nadon b'kal-shib'tey Yis'ra'El le'mor hamelek hitsilanu mikaph 'oy'beynu w'hu' mil'tanu mikaph P'lish'tim w'`atah barach min-ha'arets me`al 'Ab'shalom.

2Sam19:9 And it came to pass, all the people were quarreling throughout all the tribes of Yisra'El, saying, The king delivered us from the hand of our enemies and he saved us from the hand of Phelishetim, but now he has fled out of the land from Abshalom.

‹10› καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ισραηλ λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Αβεσσαλωμ·

10 kai ēn pas ho laos krinomenos en pasais phylais Israēl legontes

And were all the people arguing among all the tribes of Israel, saying,

Ho basileus Dauid errysato hēmas apo pantōn tōn echthrōn hēmōn,

King David rescued us from the hand of all our enemies,

kai autos exeilato hēmas ek cheiros allophylōn,

and he delivered us from the hand of the Philistines.

kai nyn pepheugen apo tēs gēs kai apo tēs basileias autou apo Abessalōm;

And now he fled from the land and from his kingdom, and from Abessalom.

𐤅𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤕 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 11
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊:

יא וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ ס

10. (19:11 in Heb.) w'Ab'shalom 'asher mashach'nu `aleynu meth bamil'chamah w'`atah lamah 'atem macharishim l'hashib 'eth-hamelek.

2Sam19:10 And Abshalom, whom we anointed over us, has died in battle.
Now then, why are you silent as to bringing the king back?

‹11› καὶ Αβεσσαλωμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ,
καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα;
καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ισραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. --

11 kai Abessalōm, hon echrisamen eph' hēmōn, apethanen en tō̧ polemō̧,
> **And Abessalom, whom we anointed over us, died in the war.**

kai nyn hina ti hymeis kōpheuete tou epistrepsai ton basilea?
> **And now, why are you silent to return the king?**

kai to hrēma pantos Israēl ēlthen pros ton basilea. --
> **And the saying by all Israel came to the king.**

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 12
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤅
𐤀𐤇𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

יב וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ
אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ
וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ׃

11. (19:12 in Heb.) w'hamelek Dawid shalach 'el-Tsadoq w'el-'Eb'yathar hakohanim le'mor dab'ru 'el-ziq'ney Yahudah le'mor lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek 'el-beytho ud'bar kal-Yis'ra'El ba' 'el-hamelek 'el-beytho.

2Sam19:11 Then King Dawid sent to Tsadoq and Ebyathar the priests, saying,
Speak to the elders of Yahudah, saying, Why are you the last to bring the king back
to his house, since the word of all Yisra'El has come to the king, even to his house?

‹12› καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ
καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα
λέγοντες Ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;
καὶ λόγος παντὸς Ισραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα.

12 kai ho basileus Dauid apesteilen pros Sadōk kai pros Abiathar tous hiereis legōn
> **And king David sent to Sadok and to Abiathar the priests, saying,**

Lalēsate pros tous presbyterous Iouda legontes
> **Speak to the elders of Judah! saying,**

Hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepsai ton basilea eis ton oikon autou?
> **Why have you become last to return the king to his house?**

kai logos pantos Israēl ēlthen pros ton basilea.
And the word of all Israel came to the king.

---

13 אחי אתם עצמי ובשרי אתם
ולמה תהיו אחרנים להשיב את-המלך:

יג אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם
וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

**12. (19:13 in Heb.) 'achay 'atem `ats'mi ub'sari 'atem
w'lamah thih'yu 'acharonim l'hashib 'eth-hamelek.**

2Sam19:12 You are my brothers; you are my bone and my flesh.
Why then should you be the last to bring back the king?

‹13› ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς,
καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ;

13 adelphoi mou hymeis, osta mou kai sarkes mou hymeis,
You are my brethren, you are my bones and my flesh.
kai hina ti ginesthe eschatoi tou epistrepsai ton basilea eis ton oikon autou?
Why have you become for the last ones to return the king to his house?

---

14 ולעמשא תמרו הלוא עצמי ובשרי אתה
כה יעשה-לי אלהים וכה יוסיף אם-לא
שר-צבא תהיה לפני כל-הימים תחת יואב:

יד וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה
כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא
שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃

**13. (19:14 in Heb.) w'la`Amasa' tom'ru halo' `ats'mi ub'sari 'atah
koh ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph 'im-lo' sar-tsaba' tih'yeh l'phanay
kal-hayamim tachath Yo'ab.**

2Sam19:13 Say to Amasa, Are you not my bone and my flesh?
Thus shall Elohim do to me, and thus more, if you shall not be commander of the army
before me all the days instead of Yoab.

‹14› καὶ τῷ Αμεσσαϊ ἐρεῖτε Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ;
καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως
ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ιωαβ.

14 kai tō̧ Amessai ereite Ouchi ostoun mou kai sarx mou sy?
And to Amessai you shall say, Are not of my bone and of my flesh you?
kai nyn tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,
And now, thus may do to me Elohim, and thus add more,
ei mē archōn dynameōs esȩ̄ enōpion emou pasas tas hēmeras anti Iōab.
if not ruler of the force you shall be before me all the days instead of Joab.

---

15 ויט את-לבב כל-איש-יהודה כאיש אחד
וישלחו אל-המלך שוב אתה וכל-עבדיך:

טווַיַּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ אֶחָד
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃

14. (19:15 in Heb.) wayat 'eth-l'bab kal-'ish-Yahudah k'ish 'echad
wayish'l'chu 'el-hamelek shub 'atah w'kal-`abadeyak.

2Sam19:14 Thus he turned the hearts of all the men of Yahudah as one man,
so that they sent word to the king, saying, Return, you and all your servants.

‹15› καὶ ἔκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ιουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν
πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου.

15 kai eklinen tēn kardian pantos andros Iouda hōs andros henos,
And he leaned the heart of every man of Judah, as man one.

kai apesteilan pros ton basilea legontes Epistraphēti sy kai pantes hoi douloi sou.
And they sent to the king, saying, You return, and all your servants!

---

16 וישב המלך ויבא עד-הירדן ויהודה בא הגלגלה
ללכת לקראת המלך להעביר את-המלך את-הירדן:

טזוַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה
לָלֶכֶת לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

15. (19:16 in Heb.) wayashab hamelek wayabo' `ad-haYar'den wiYahudah ba'
haGil'galah laleketh liq'ra'th hamelek l'ha`abir 'eth-hamelek 'eth-haYar'den.

2Sam19:15 And the king returned and came to the Yarden. And Yahudah came to Gilgal
in order to go to meet the king, to bring the king across the Yarden.

‹16› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἄνδρες Ιουδα ἤλθαν εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι
εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ιορδάνην. --

16 kai epestrepsen ho basileus kai ēlthen heōs tou Iordanou, kai andres Iouda ēlthan
And returned the king, and came unto the Jordan. And the men of Judah came

eis Galgala tou poreuesthai eis apantēn tou basileōs diabibasai ton basilea ton Iordanēn. --
to Gilgal to go to meet the king, to cause to pass over the king the Jordan.

---

17 וימהר שמעי בן-גרא בן-הימיני אשר מבחורים
וירד עם-איש יהודה לקראת המלך דוד:

יזוַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים
וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃

16. (19:17 in Heb.) way'maher Shim'`i ben-Gera' Ben-hay'mini 'asher miBachurim
wayered `im-'ish Yahudah liq'ra'th hamelek Dawid.

2Sam19:16 Then Shimei the son of Gera, the Benyamite who was from Bachurim, hurried
and came down with the men of Yahudah to meet King Dawid.

‹17› καὶ ἐτάχυνεν Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ
καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ιουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυιδ

17 kai etachynen Semei huios Gēra huiou tou Iemeni ek Baourim
And hastened Semei son of Gera son of the Benjaminite from Bahurim,

kai katebē meta andros Iouda eis apantēn tou basileōs Dauid
        and he went down with the men of Judah to meet king David.

---

18 ואלף איש עמו מבנימן וציבא נער בית שאול וחמשת
עשר בניו ועשרים עבדיו אתו וצלחו הירדן לפני המלך:

יח וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמֵשֶׁת
עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

17. (19:18 in Heb.) w'eleph 'ish `imo miBin'yamin w'Tsiba' na`ar beyth Sha'ul wachamesheth `asar banayu w'`es'rim `abadayu 'ito w'tsal'chu haYar'den liph'ney hamelek.

2Sam19:17 There were a thousand men of Benyamin with him,
with Tsiba the servant of the house of Shaul, and his fifteen sons
and his twenty servants with him; and they rushed to the Yarden before the king.

‹18› καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ’ αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν
καὶ Σιβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ
καὶ κατεύθυναν τὸν Ιορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως
18 kai chilioi andres met' autou ek tou Beniamin
        And there were a thousand men with him from Benjamin,
kai Siba to paidarion tou oikou Saoul
        and Siba the servant of the house of Saul,
kai deka pente huioi autou met' autou kai eikosi douloi autou met' autou
        and fifteen sons his with him, and twenty servants his with him.
kai kateuthynan ton Iordanēn emprosthen tou basileōs
        And they went straight unto the Jordan before the king.

---

19 ועברה העברה לעביר את-בית המלך ולעשות הטוב בעינו
ושמעי בן-גרא נפל לפני המלך בעברו בירדן:

יט וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָו
וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן׃

18. (19:19 in Heb.) w'`ab'rah ha`abarah la`abir 'eth-beyth hamelek w'la`asoth hatob b'`ay'no w'Shim'`i ben-Gera' naphal liph'ney hamelek b'`ab'ro baYar'den.

2Sam19:18 Then they had crossed over the ford to bring over the king's house,
and to do what was good in his sight. And Shimei the son of Gera fell down
before the king as he was come over the Yarden.

‹19› καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα,
καὶ διέβη ἡ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ιορδάνην
19 kai eleitourgēsan tēn leitourgian tou diabibasai ton basilea,
        And they performed the service of bringing the king over,
kai diebē hē diabasis exegeirai ton oikon tou basileōs

and he passed over the ford to arouse the household of the king,

kai tou poiēsai to euthes en ophthalmois autou. kai Semei huios Gēra epesen

and to do the upright thing in his eyes. And Semei son of Gera fell

epi prosōpon autou enōpion tou basileōs diabainontos autou ton Iordanēn

upon his face before the king, at his passing over the Jordan.

ויאמר אל-המלך אל-יחשב-לי אדני עון 20
ואל-תזכר את אשר העוה עבדך ביום
אשר-יצא אדני-המלך מירושלם לשום המלך אל-לבו:

כ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־לִי אֲדֹנִי עָוֺן
וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם
אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִַם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ׃

19. (19:20 in Heb.) wayo'mer 'el-hamelek 'al-yachashab-li 'adoni `awon w'al-tiz'kor 'eth 'asher he`ewah `ab'd'ak bayom 'asher-yatsa' 'adoni-hamelek miY'rushalam lasum hamelek 'el-libo.

2Sam19:19 So he said to the king, Let not my master consider me guilty, nor remember what your servant did wrong on the day when my master the king came out from Yerushalam, so that the king would take it to heart.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν καὶ μὴ μνησθῇς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορεύετο ἐξ Ιερουσαλημ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

20 kai eipen pros ton basilea Mē dialogisasthō ho kyrios mou anomian

And he said to the king, Let not indeed consider my master my lawlessness!

kai mē mnēsthęs hosa ēdikēsen ho pais sou en tę hēmerą,

and remember not as much as did wrong your servant in the day

hę ho kyrios mou ho basileus exeporeueto ex Ierousalēm,

which went forth my master the king from Jerusalem,

tou thesthai ton basilea eis tēn kardian autou,

to put it for the king upon his heart!

כי ידע עבדך כי אני חטאתי והנה-באתי היום 21
ראשון לכל-בית יוסף לרדת לקראת אדני המלך:

כא כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן
לְכָל־בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ ס

20. (19:21 in Heb.) ki yada` `ab'd'ak ki 'ani chata'thi w'hinneh-ba'thi hayom ri'shon l'kal-beyth Yoseph laredeth liq'ra'th 'adoni hamelek.

2Sam19:20 For your servant knows that I have sinned; therefore behold, I have come today, the first of all the house of Yoseph to go down to meet my master the king.

‹21› ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου Ιωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως.

21 hoti egnō ho doulos sou hoti egō hēmarton,

For knows your servant that I have sinned.

kai idou egō ēlthon sēmeron proteros pantos oikou Iōsēph

And behold, I have come today first of all of the house of Joseph
tou katabēnai eis apantēn tou kyriou mou tou basileōs.
to go down myself for the meeting of my master the king.

ויען אבישי בן-צרויה ויאמר התחת זאת לא יומת שמעי 22
כי קלל את-משיח יהוה:

כבוַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי
כִּי קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃ ס

21. (19:22 in Heb.) waya`an 'Abishay ben-Ts'ruYah
wayo'mer hathachath zo'th lo' yumath Shim'`i ki qilel 'eth-m'shiyach Yahúwah.

2Sam19:21 But Abishay the son of TseruYah answered and said,
Should not Shimei be put to death for this, because he cursed the anointed of יהוה?

‹22› καὶ ἀπεκρίθη Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας καὶ εἶπεν Μὴ ἀντὶ τούτου
οὐ θανατωθήσεται Σεμεϊ, ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου;
22 kai apekrithē Abessa huios Sarouias kai eipen
And answered Abessa son of Saruia and said,
Mē anti toutou ou thanatōthēsetai Semei,
For this should not be put to death Semei,
hoti katērasato ton christon kyriou?
for he cursed the anointed one of YHWH?

ויאמר דוד מה-לי ולכם בני צרויה 23
כי-תהיו-לי היום לשטן היום יומת איש בישראל
כי הלוא ידעתי כי היום אני-מלך על-ישראל:

כגוַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה
כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

22. (19:23 in Heb.) wayo'mer Dawid mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah
ki-thih'yu-li hayom l'satan hayom yumath 'ish b'Yis'ra'El ki halo' yada`'ti
ki hayom 'ani-melek `al-Yis'ra'El.

2Sam19:22 Dawid then said, What have I to do with you, O sons of TseruYah,
that you should this day be an adversary to me? Should any man be put to death
in Yisra'El today? For do I not know that I am king over Yisra'El today?

‹23› καὶ εἶπεν Δαυιδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουιας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον
εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ θανατωθήσεταί τις ἀνὴρ ἐξ Ισραηλ,
ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ισραηλ.
23 kai eipen Dauid Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias,
And David said, What is it to me and to you, sons of Saruia,
hoti ginesthe moi sēmeron eis epiboulon?
that you become to me today to plot?
sēmeron ou thanatōthēsetai tis anēr ex Israēl,
Shall today be put to death any man of Israel, no.
hoti ouk oida ei sēmeron basileuō egō epi ton Israēl.

for I do not know that today I shall reign over Israel.

---

24 ויאמר המלך אל-שמעי לא תמות וישבע לו המלך:

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃ ס

23. (19:24 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Shim'`i lo' thamuth wayishaba` lo hamelek.

2Sam19:23 The king said to Shimei, You shall not die. And the king swore to him.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεϊ Οὐ μὴ ἀποθάνῃς·
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς. --

24 kai eipen ho basileus pros Semei Ou mē apothanēs;
And said the king to Semei, You shall not die.

kai ōmosen autō̧ ho basileus. --
And swore by an oath to him the king.

---

25 ומפבשת בן-שאול ירד לקראת המלך
ולא-עשה רגליו ולא-עשה שפמו ואת-בגדיו לא
כבס למן-היום לכת המלך עד-היום אשר-בא בשלום:

כה וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ
וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא
כִבֵּס לְמִן־הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם׃

24. (19:25 in Heb.) uM'phibosheth ben-Sha'ul yarad liq'ra'th hamelek
w'lo'-`asah rag'layu w'lo'-`asah s'phamo w'eth-b'gadayu lo' kibes
l'min-hayom leketh hamelek `ad-hayom 'asher-ba' b'shalom.

2Sam19:24 Then Mephibosheth the son of Shaul came down to meet the king;
and he had neither cared for his feet, nor trimmed his mustache,
nor washed his clothes, from the day the king departed until the day that he came in peace.

‹25› καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως·
καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν
τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεύς, ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.

25 kai Memphibosthe huios Iōnathan huiou Saoul katebē
And Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul went down

eis apantēn tou basileōs; kai ouk etherapeusen tous podas autou
for a meeting with the king, and attended not to his feet,

oude ōnychisato oude epoiēsen ton mystaka autou
nor shaved himself his nor pared his nails,

kai ta himatia autou ouk eplynen apo tēs hēmeras, hēs apēlthen ho basileus,
and his garments he did not wash from the day which went forth the king

heōs tēs hēmeras, hēs autos paregeneto en eirēnȩ̄.
until the day which he came in peace.

---

26 ויהי כי-בא ירושלם לקראת המלך
ויאמר לו המלך למה לא-הלכת עמי מפיבשת:

כו וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַם לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃

25. (19:26 in Heb.) way'hi ki-ba' Y'rushalam liq'ra'th hamelek
wayo'mer lo hamelek lamah lo'-halak'at `imi M'phibosheth.

2Sam19:25 It came to pass, when he came from Yerushalam to meet the king,
that the king said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

‹26› καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως,
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε;

26 kai egeneto hote eisēlthen eis Ierousalēm eis apantēsin tou basileōs,
And it came to pass when he entered into Jerusalem for a meeting with the king,
kai eipen autō̧ ho basileus Ti hoti ouk eporeuthēs met' emou, Memphibosthe?
that said to him the king, Why is it that you did not go with me, Mephibosheth?

ויאמר אדני המלך עבדי רמני כי־אמר עבדך אחבשה־לי 27
החמור וארכב עליה ואלך את־המלך כי פסח עבדך:

כזוַיֹּאמַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־לִּי
הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃

26. (19:27 in Heb.) wayo'mar 'adoni hamelek `ab'di rimani ki-'amar `ab'd'ak
'ech'b'shah-li hachamor w'er'kab `aleyah w'elek 'eth-hamelek ki phiseach `ab'deak.

2Sam19:26 And he said, O my master, the king, my servant deceived me;
for your servant said, I shall saddle a donkey for myself that I may ride on it
and go with the king, because your servant is lame.

‹27› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε Κύριέ μου βασιλεῦ,
ὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ
Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν
καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου·

27 kai eipen pros auton Memphibosthe Kyrie mou basileu, ho doulos mou parelogisato me,
And said to him Mephibosheth, O my master, O king, my servant misled me,
hoti eipen ho pais sou autō̧ Episaxon moi tēn onon
for said your servant to him, Saddle for me the donkey,
kai epibō ep' autēn kai poreusomai meta tou basileōs, hoti chōlos ho doulos sou;
for I should mount upon it and go with the king, for is lame your servant.

וירגל בעבדך אל־אדני המלך 28
ואדני המלך כמלאך האלהים ועשה הטוב בעיניך:

כחוַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃

27. (19:28 in Heb.) way'ragel b'`ab'd'ak 'el-'adonai hamelek
w'adoni hamelek k'mal'ak ha'Elohim wa`aseh hatob b'`eyneyak.

2Sam19:27 And he has slandered your servant to my master the king;
but my master the king is like the messenger of the Elohim,
therefore do what is good in your eyes.

‹28› καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,

καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ,
καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

28 kai methōdeusen en tō doulō sou pros ton kyrion mou ton basilea,
And he used craft with your servant against my master the king.
kai ho kyrios mou ho basileus hōs aggelos tou theou,
But my master the king is as a messenger of the Elohim,
kai poiēson to agathon en ophthalmois sou;
and you do what is good in your eyes!

---

29 כי לא היה כל-בית אבי כי אם-אנשי-מות לאדני המלך
ותשת את-עבדך באכלי שלחנך ומה-יש-לי עוד צדקה
ולזעק עוד אל-המלך:

כטכִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַתָּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה
וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ פ

28. (19:29 in Heb.) ki lo' hayah kal-beyth 'abi ki 'im-'an'shey-maweth l'adoni hamelek watasheth 'eth-`ab'd'ak b'ok'ley shul'chanek umah-yesh-li `od ts'daqah w'liz'`oq `od 'el-hamelek.

2Sam19:28 For all my father's household was nothing but dead men before my master the king; yet you set your servant among those who ate at your own table. What right do I have of any more, even to cry anymore to the king?

‹29› ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου·
καὶ τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;

29 hoti ouk ēn pas ho oikos tou patros mou
For there was not any to the house of my father,
all' ē hoti andres thanatou tō kyriō mou tō basilei,
but only men for death to my master the king.
kai ethēkas ton doulon sou en tois esthiousin tēn trapezan sou;
And you put your servant to eat at your table.
kai ti estin moi eti dikaiōma kai tou kekragenai me eti pros ton basilea?
And what is there to me still reason, even to cry out still to the king?

---

30 ויאמר לו המלך למה תדבר עוד דבריך אמרתי אתה
וציבא תחלקו את-השדה:

לוַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃

29. (19:30 in Heb.) wayo'mer lo hamelek lamah t'daber `od d'bareyak 'amar'ti 'atah w'Tsiba' tach'l'qu 'eth-hasadeh.

2Sam19:29 And the king said to him, Why do you still speak of your affairs? I have said, You and Tsiba shall divide the field.

‹30› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἵνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου;
εἶπον Σὺ καὶ Σιβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.

30 kai eipen autō̧ ho basileus Hina ti laleis eti tous logous sou?
And said to him the king, Why do you still speak your words?
eipon Sy kai Siba dieleisthe ton agron.
I said, You and Siba divide the field!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤐𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤉𐤒𐤇 31
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

לא וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל יִקָּח
אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃ ס

30. (19:31 in Heb.) wayo'mer M'phibosheth 'el-hameleḵ gam 'eth-hakol yiqach
'acharey 'asher-ba' 'adoni hameleḵ b'shalom 'el-beytho.

2Sam19:30 Mephibosheth said to the king, Let him even take it all,
since my master the king has come in peace unto his own house.

‹31› καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα Καί γε τὰ πάντα λαβέτω
μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. --
31 kai eipen Memphibosthe pros ton basilea Kai ge ta panta labetō
And Mephibosheth said to the king, And all the things let him take
meta to paragenesthai ton kyrion mou ton basilea en eirēnȩ̄ eis ton oikon autou. --
after the coming of my master the king in peace to his house.

𐤅𐤁𐤓𐤆𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 32
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

לב וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

31. (19:32 in Heb.) uBar'zillay haGil'`adi yarad meRog'lim
waya`abor 'eth-hameleḵ haYar'den l'shal'cho 'eth-haYar'den.

2Sam19:31 Now Barzillay the Gileadite had come down from Rogelim;
and he went on to the Yarden with the king to escort him over the Yarden.

‹32› καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ρωγελλιμ
καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ιορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ιορδάνην·
32 kai Berzelli ho Galaaditēs katebē ek Rōgellim
And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim,
kai diebē meta tou basileōs ton Iordanēn ekpempsai auton ton Iordanēn;
and passed over with the king the Jordan, to send him forward from the Jordan.

𐤅𐤁𐤓𐤆𐤋𐤉 𐤆𐤒𐤍 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 33
𐤁𐤔𐤉𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤃:

לג וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא מְאֹד׃

32. (19:33 in Heb.) uBar'zilay zaqen m'od ben-sh'monim shanah
w'hu'-kil'kal 'eth-hameleḵ b'shibatho b'Machanayim ki-'ish gadol hu' m'od.

2Sam19:32 Now Barzillay was very old, being eighty years old; and he had sustained the king while he stayed at Machanayim, for he was a very great man.

‹33› καὶ Βερζελλι ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν,
καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναϊμ,
ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα.

33 kai Berzelli anēr presbyteros sphodra, huios ogdoēkonta etōn,
And Barzillai was old man an exceedingly, a son of eighty years,
kai autos diethrepsen ton basilea en tō̧ oikein auton en Manaim,
and he nourished the king during his living in Manaim,
hoti anēr megas estin sphodra.
for man great he was a very.

ויאמר המלך אל-ברזלי אתה עבר אתי 34
וכלכלתי אתך עמדי בירושלם:

לדוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלָּי אַתָּה עֲבֹר אִתִּי
וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי בִּירוּשָׁלָם׃

33. (19:34 in Heb.) wayo'mer hamelek 'el-Bar'zillay 'atah `abor 'iti
w'kil'kal'ti 'oth'ak `imadi biY'rushalam.

2Sam19:33 The king said to Barzillay, You cross over with me
and I shall sustain you in Yerushalam with me.

‹34› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλι Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ,
καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ιερουσαλημ.

34 kai eipen ho basileus pros Berzelli Sy diabēsȩ̄ met' emou,
And said the king to Barzillai, You shall pass over with me,
kai diathrepsō to gēras sou met' emou en Ierousalēm.
and I shall nourish your old age with me in Jerusalem.

ויאמר ברזלי אל-המלך כמה ימי שני חיי 35
כי-אעלה את-המלך ירושלם:

להוַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי
כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם׃

34. (19:35 in Heb.) wayo'mer Bar'zillay 'el-hamelek kamah y'mey sh'ney chayay
ki-'e`eleh 'eth-hamelek Y'rushalam.

2Sam19:34 But Barzillay said to the king, How many are the days of the years of my life,
that I should go up with the king to Yerushalam?

‹35› καὶ εἶπεν Βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου,
ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ιερουσαλημ;

35 kai eipen Berzelli pros ton basilea Posai hēmerai etōn zōēs mou,
And Barzillai said to the king, How many are the days of years of my life
hoti anabēsomai meta tou basileōs eis Ierousalēm?
that I should ascend with the king unto Jerusalem?

בן-שמנים שנה אנכי היום האדע 36
בין-טוב לרע אם-יטעם עבדך את-אשר אכל

ואת־אשר אשתה אם־אשמע עוד בקול שרים
ושרות ולמה יהיה עבדך עוד למשא אל־אדני המלך:

לו בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע
בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל
וְאֶת־אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים
וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

35. (19:36 in Heb.) ben-sh'monim shanah 'anoki hayom ha'eda` beyn-tob l'ra`'im-yit'`am `ab'd'ak 'eth-'asher 'okal w'eth-'asher 'esh'teh'im-'esh'ma` `od b'qol sharim w'sharoth w'lamah yih'yeh `ab'd'ak `od l'masa' 'el-'adonai hamelek.

2Sam19:35 I am now eighty years old today. Can I distinguish between good and bad?
Or can your servant taste what I eat or what I drink?
Or can I hear anymore the voice of singing men and women?
Why then should your servant be yet a burden to my master the king?

‹36› υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον· μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι;
ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν;
ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;

36 huios ogdoēkonta etōn egō eimi sēmeron; mē gnōsomai ana meson agathou kai kakou?
a son of eighty years I am today. Can I know between good and bad?

ē geusetai ho doulos sou eti ho phagomai ē piomai?
Shall still taste servant your what I shall eat or shall drink, no.

ē akousomai eti phōnēn ą̄dontōn kai ą̄dousōn?
Shall I hear still the voice of singing men and singing women, no.

hina ti estai eti ho doulos sou eis phortion epi ton kyrion mou ton basilea?
Then why be should your servant a load upon my master the king?

---

37 כמעט יעבר עבדך את־הירדן את־המלך
ולמה יגמלני המלך הגמולה הזאת:

לז כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃

36. (19:37 in Heb.) kim'`at ya`abor `ab'd'ak 'eth-haYar'den 'eth-hamelek w'lamah yig'm'leni hamelek hag'mulah hazo'th.

2Sam19:36 As a little thing, your servant should cross over the Yarden with the king.
Why should the king compensate me with this reward?

‹37› ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ιορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως·
καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην;

37 hōs brachy diabēsetai ho doulos sou ton Iordanēn meta tou basileōs;
For a little shall pass over your servant the Jordan with the king.

kai hina ti antapodidōsin moi ho basileus tēn antapodosin tautēn?
And why does the king recompense to me this recompense?

---

38 ישב־נא עבדך ואמת בעירי עם קבר אבי

ואמי והנה עבדך כמהם יעבר עם-אדני המלך
ועשה-לו את אשר-טוב בעיניך:

לחיָשָׁב־נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי
וְאִמִּי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֶיךָ׃ ס

37. (19:38 in Heb.) yashab-na' `ab'd'ak w'amuth b'`iri `im qeber 'abi w'imi w'hinneh `ab'd'ak Kim'ham ya`abor `im-'adonai hamelek wa`aseh-lo 'eth 'asher-tob b'`eyneyak.

2Sam19:37 Please let your servant return, that I may die in my own city
near the grave of my father and my mother. But behold your servant Kimham,
let him cross over with my master the king, and do for him what is good in your eyes.

‹38› καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ
τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμααμ διαβήσεται
μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

38 kathisatō dē ho doulos sou kai apothanoumai en tę polei mou
Return indeed your servant! and I shall die in my city,
para tō taphō tou patros mou kai tēs mētros mou;
by the burying-place of my father and of my mother.
kai idou ho doulos sou Chamaam diabēsetai
And behold, your servant Chamaam shall pass over
meta tou kyriou mou tou basileōs, kai poiēson autō to agathon en ophthalmois sou.
with my master the king; and you shall do for him what is good in my sight.

---

39 ויאמר המלך אתי יעבר כמהם ואני אעשה-לו
את-הטוב בעיניך וכל אשר-תבחר עלי אעשה-לך:

לטוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ
אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

38. (19:39in Heb.) wayo'mer hamelek 'iti ya`abor Kim'ham wa'ani 'e`eseh-lo 'eth-hatob b'`eyneyak w'kol 'asher-tib'char `alay 'e`eseh-lak.

2Sam19:38 The king said, Kimham shall cross over with me, and I shall do for him
what is good in your eyes; and whatever you require of me, I shall do for you.

‹39› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμααμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα, ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί, ποιήσω σοι.

39 kai eipen ho basileus Met' emou diabētō Chamaam,
And said the king, with me Let pass over Chamaam,
kagō poiēsō autō to agathon en ophthalmois sou
and I shall do to him what is good in my sight;
kai panta, hosa eklexę ep' emoi, poiēsō soi.
and what ever you should give order to me I shall do for you.

---

40 ויעבר כל-העם את-הירדן והמלך עבר וישק המלך לברזלי
ויברכהו וישב למקמו:

מ וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי
וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ ס

39. (19:40 in Heb.) waya`abor kal-ha`am 'eth-haYar'den w'hamelek `abar wayishaq hamelek l'Bar'zillay way'barakehu wayashab lim'qomo.

2Sam19:39 All the people crossed over the Yarden and the king crossed too.
The king then kissed Barzillai and blessed him, and he returned to his place.

‹40› καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ιορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη·
καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

40 kai diebē pas ho laos ton Iordanēn, kai ho basileus diebē;
And passed over all the people the Jordan, and the king was established,
kai katephilēsen ho basileus ton Berzelli kai eulogēsen auton,
and kissed the king Barzelli, and blessed him;
kai epestrepsen eis ton topon autou.
and he returned to his people.

---

41 ויעבר המלך הגלגלה וכמהן עבר עמו
וכל-עם יהודה ויעברו את-המלך וגם חצי עם ישראל:

מא וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ
וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃

40. (19:41 in Heb.) waya`abor hamelek haGil'galah w'Kim'han `abar `imo w'kal-`am Yahudah way'`ebiru 'eth-hamelek w'gam chatsi `am Yis'ra'El.

2Sam19:40 Now the king went on to Gilgal, and Kimham went on with him;
and all the people of Yahudah and also half the people of Yisra'El accompanied the king.

‹41› καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα, καὶ Χαμααμ διέβη μετ' αὐτοῦ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ιουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως
καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ισραηλ. --

41 kai diebē ho basileus eis Galgala, kai Chamaam diebē met' autou,
And passed over the king into Galgala, and Chamaam passed over with him.
kai pas ho laos Iouda diabainontes meta tou basileōs
And all the people of Judah went over with the king,
kai ge to hēmisy tou laou Israēl. --
and also half of the people of Israel.

---

42 והנה כל-איש ישראל באים אל-המלך ויאמרו אל-המלך
מדוע גנבוך אחינו איש יהודה ויעברו את-המלך
ואת-ביתו את-הירדן וכל-אנשי דוד עמו:

מב וְהִנֵּה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
מַדּוּעַ גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־בֵּיתוֹ אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ ס

41. (19:42 in Heb.) w'hinneh kal-'ish Yis'ra'El ba'im 'el-hamelek

wayo'm'ru 'el-hamelek madu`a g'nabuk 'acheynu 'ish Yahudah
waya`abiru 'eth-hamelek w'eth-beytho 'eth-haYar'den w'kal-'an'shey Dawid `imo.

2Sam19:41 And behold, all the men of Yisra'El came to the king and said to the king,
Why had our brothers the men of Yahudah stolen you away,
and brought the king and his household and all Dawid's men with him over the Yarden?

‹42› καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ιουδα
καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ιορδάνην
καὶ πάντες ἄνδρες Δαυιδ μετ' αὐτοῦ;

42 kai idou pas anēr Israēl paregenonto pros ton basilea kai eipon pros ton basilea
And behold, every man of Israel came to the king. And they said to the king,
Ti hoti eklepsan se hoi adelphoi hēmōn anēr Iouda
Why is it that stole you our brethren the men of Judah,
kai diebibasan ton basilea kai ton oikon autou ton Iordanēn
and caused to pass over the king and his household the Jordan,
kai pantes andres Dauid met' autou?
and all the men of David with him?

---

43 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤇𐤓𐤄 𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤄𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤍𐤔𐤀 𐤋𐤍𐤅:

מג וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ׃ ס

42. (19:43 in Heb.) waya`an kal-'ish Yahudah `al-'ish Yis'ra'El
ki-qarob hamelek 'elay w'lamah zeh charah l'ak `al-hadabar hazeh
he'akol 'akal'nu min-hamelek 'im-nise'th nisa' lanu.

2Sam19:42 Then all the men of Yahudah answered the men of Yisra'El,
Because the king is near of kin to us. Why then are you angry about this matter?
Have we eaten at all at the king's expense, or has anything been taken for us?

‹43› καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ιουδα πρὸς ἄνδρα Ισραηλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει
πρός με ὁ βασιλεύς· καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου;
μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν;

43 kai apekrithē pas anēr Iouda pros andra Israēl
And answered all the men of Judah to the men of Israel,
kai eipan Dioti eggizei pros me ho basileus;
and said, Because is a near of kin to us the king.
kai hina ti houtōs ethymōthēs peri tou logou toutou?
And why is this you are enraged concerning this matter?
mē brōsei ephagamen ek tou basileōs,
have we indeed eaten of the king's food,
ē doma edōken ē arsin ēren hēmin?
or has he given us the gift, or has he sent us a portion?

44 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤔𐤓-𐤉𐤃𐤅𐤕
𐤋𐤉 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤄𐤒𐤋𐤕𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤉
𐤅𐤉𐤒𐤔 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מד וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת
לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי
וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי
וַיִּקֶשׁ דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ ס

43. (19:44 in Heb.) waya`an 'ish-Yis'ra'El 'eth-'ish Yahudah wayo'mer `eser-yadothli bamelek w'gam-b'Dawid 'ani mim'ak umadu`a heqilothani w'lo'-hayah d'bari ri'shon li l'hashib 'eth-mal'ki wayiqesh d'bar-'ish Yahudah mid'bar 'ish Yis'ra'El.

2Sam19:43 But the men of Yisra'El answered the men of Yahudah and said,
There are ten hands to me in the king, also indeed on Dawid I am over you.
Why then did you despise me? Was it not my word first to bring back my king?
Yet the words of the men of Yahudah were harsher than the words of the men of Yisra'El.

‹44› καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ισραηλ τῷ ἀνδρὶ Ιουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι
ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καί γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ·
καὶ ἵνα τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι
τοῦ Ιουδα ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί;
καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς Ιουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ισραηλ.

44 kai apekrithē anēr Israēl tō̧ andri Iouda kai eipen
And answered the men of Israel to the men of Judah, and said,
Deka cheires moi en tō̧ basilei, kai prōtotokos egō ē sy,
There are ten hands to me for the king, and we are older than you,
kai ge en tō̧ Dauid eimi hyper se; kai hina ti touto hybrisas me
we have also an interest in David above you: and why have you thus insulted us,
kai ouk elogisthē ho logos mou prōtos moi tou Iouda
and why was not our advice first taken before that of Judah,
epistrepsai ton basilea emoi? kai esklērynthē ho logos andros Iouda
to bring back our king? And was sharper the saying of the men of Judah
hyper ton logon andros Israēl.
than the saying of the men of Israel.

Chapter 20

2Sam20:1 𐤅𐤔𐤌 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤍-𐤁𐤊𐤓𐤉
𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤒 𐤁𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤋𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

א וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל׃

1. w'sham niq'ra' 'ish b'lia`al ush'mo Sheba` ben-Bik'ri 'ish y'mini

wayith'qa` bashophar wayo'mer 'eyn-lanu cheleq b'Dawid
w'lo' nachalah-lanu b'ben-Yishay 'ish l'ohalayu Yis'ra'El.

2Sam20:1 And a man of worthlessness happened to be there and his name was Sheba,
the son of Bikri, a Benyamite man; and he blew the trumpet
and said, We have no portion in Dawid,
Nor do we have inheritance in the son of Yishay; Every man to his tents, O Yisra'El!

‹20:1› Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος
καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεε υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ιεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ
καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν
ἐν τῷ υἱῷ Ιεσσαι· ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ισραηλ.

1 Kai ekei epikaloumenos huios paranomos
And there was a transgressor, son a mischievous,
kai onoma autō̧ Sabee huios Bochori anēr ho Iemeni
and his name was Shee son of Bochori, a man of Benjamin.
kai esalpisen en tȩ̄ keratinȩ̄
And he trumped the trumpet,
kai eipen Ouk estin hēmin meris en Dauid oude klēronomia hēmin
and said, There is not to us a portion among David, nor an inheritance
en tō̧ huiō̧ Iessai; anēr eis ta skēnōmata sou, Israēl.
in the son of Iessai. Each man to his tents, O Israel.

---

2 ויעל כל-איש ישראל מאחרי דוד אחרי שבע בן-בכרי
ואיש יהודה דבקו במלכם מן-הירדן ועד-ירושלם:

בוַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן וְעַד־יְרוּשָׁלִָם׃

2. waya`al kal-'ish Yis'ra'El me'acharey Dawid 'acharey Sheba` ben-Bik'ri
w'ish Yahudah dab'qu b'mal'kam min-haYar'den w'`ad-Y'rushalam.

2Sam20:2 So all the men of Yisra'El withdrew from following after Dawid
and followed after Sheba the son of Bikri;
but the men of Yahudah clung to their king, from the Yarden even to Yerushalam.

‹2› καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ἀπὸ ὄπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι,
καὶ ἀνὴρ Ιουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου καὶ ἕως Ιερουσαλημ.

2 kai anebē pas anēr Israēl apo opisthen Dauid
And ascended every man of Israel from behind David
opisō Sabee huiou Bochori,
to follow after Sheba son of Bochori.
kai anēr Iouda ekollēthē tō̧ basilei autōn apo tou Iordanou kai heōs Ierousalēm.
But the men of Judah cleaved to their king from the Jordan and unto Jerusalem.

---

3 ויבא דוד אל-ביתו ירושלם ויקח המלך את
עשר-נשים פלגשים אשר הניח לשמר הבית
ויתנם בית-משמרת ויכלכלם ואליהם לא-בא
ותהיינה צררות עד-יום מתן אלמנות חיות:

גוַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת

עֶשֶׂר־נָשִׁים פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת
וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא
וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד־יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃ ס

**3. wayabo' Dawid 'el-beytho Y'rushalam wayiqach hamelek
'eth `eser-nashim pilag'shim 'asher hiniach lish'mor habayith
wayit'nem beyth-mish'mereth way'kal'k'lem wa'aleyhem lo'-ba'
watih'yeynah ts'ruroth `ad-yom muthan 'al'm'nuth chayuth.**

2Sam20:3 Then Dawid came to his house at Yerushalam,
and the king took the ten women, the concubines whom he had left to keep the house,
and placed them in a protected house and fed them, but did not go in to them.
So they were shut up until the day of their death, living as widows.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ,
καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ,
ἃς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς
καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν,
καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν, χῆραι ζῶσαι. --

3 kai eisēlthen Dauid eis ton oikon autou eis Ierousalēm,
And David entered unto his house in Jerusalem,
kai elaben ho basileus tas deka gynaikas tas pallakas autou,
and took the king the ten women of his concubines,
has aphēken phylassein ton oikon,
whom he left behind to guard the house;
kai edōken autas en oikǭ phylakēs kai diethrepsen autas
and he gave them for house guard, and he nourished them,
kai pros autas ouk eisēlthen,
but to them he did not enter.
kai ēsan synechomenai heōs hēmeras thanatou autōn, chērai zōsai. --
And they were held until the days of their death as widows living.

---

4 ויאמר המלך אל-עמשא הזעק-לי
את-איש-יהודה שלשת ימים ואתה פה עמד:

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי
אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד׃

**4. wayo'mer hamelek 'el-`Amasa' haz'`eq-li 'eth-'ish-Yahudah sh'losheth yamim
w'atah poh `amod.**

2Sam20:4 Then the king said to Amasa, Call out the men of Yahudah for me
within three days, and you, be present here.

‹4› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αμεσσαϊ Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ιουδα τρεῖς ἡμέρας,
σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι.

4 kai eipen ho basileus pros Amessai Boēson moi ton andra Iouda treis hēmeras,
And said the king to Amessai, Call to me men of Judah in three days,
sy de autou stēthi.
but you here stand!

---

5 וילך עמשא להזעיק את־יהודה
ויחר מן־המועד אשר יעדו:

הַוַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה
וַיִּיחֶר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃ ס

5. wayelek `Amasa' l'haz'`iq 'eth-Yahudah wayicher min-hamo`ed 'asher y'`ado.

2Sam20:5 So Amasa went to call out the men of Yahudah,
but he tarried longer than the appointed time which he had appointed him.

‹5› καὶ ἐπορεύθη Αμεσσαϊ τοῦ βοῆσαι τὸν Ιουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ,
οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυιδ.

5 kai eporeuthē Amessai tou boēsai ton Ioudan kai echronisen apo tou kairou,
And Amessai went to summon Judah, and he passed time beyond the time
hou etaxato autō̧ Dauid.
which ordered him David.

---

6 ויאמר דוד אל־אבישי עתה ירע לנו שבע
בן־בכרי מן־אבשלום אתה קח את־עבדי אדניך
ורדף אחריו פן־מצא לו ערים בצרות והציל עיננו:

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יֵרַע לָנוּ שֶׁבַע
בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ
וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃

6. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay `atah yera` lanu Sheba` ben-Bik'ri
min-'Ab'shalom 'atah qach 'eth-`ab'dey 'adoneyak
ur'doph 'acharayu pen-matsa' lo `arim b'tsuroth w'hitsil `eynenu.

2Sam20:6 And Dawid said to Abishay, Now Sheba the son of Bikri shall do us more harm
than Abshalom; take you your master's servants and pursue after him,
lest he shall find for himself fortified cities and escape from our eyes.

‹6› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεε υἱὸς Βοχορι
ὑπὲρ Αβεσσαλωμ, καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου
καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μήποτε ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς
καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν.

6 kai eipen Dauid pros Abessa Nyn kakopoiēsei hēmas Sabee huios Bochori
And David said to Abessa, Now shall do us evil Sabee son of Bochori
hyper Abessalōm, kai nyn sy labe meta seautou tous paidas tou kyriou sou
above Abessalom. And now take with yourself the servants of your master,
kai katadiōxon opisō autou, mēpote heautō̧ heurȩ̄ poleis ochyras
and pursue after him! lest he should find for himself cities fortified,
kai skiasei tous ophthalmous hēmōn.
and he should shadow our eyes.

---

7 ויצאו אחריו אנשי יואב והכרתי והפלתי
וכל־הגברים ויצאו מירושלם לרדף אחרי שבע בן־בכרי:

ז וַיֵּצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּבֹּרִים
וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַםִ לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃

7. wayets'u 'acharayu 'an'shey Yo'ab w'haK'rethi w'haP'lethi w'kal-hagiborim wayets'u miY'rushalam lir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:7 So Yoab's men went out after him, along with the Kerethites and the Pelethites and all the mighty men; and they went out from Yerushalam to pursue after Sheba the son of Bikri.

<7> καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ιωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ιερουσαλημ διῶξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι. --

7 kai exēlthon opisō autou hoi andres Iōab kai ho chereththi

And went forth after him the men of Joab, and the Cherethites,

kai ho pheleththi kai pantes hoi dynatoi

and the Pelethites, and all the mighty ones.

kai exēlthan ex Ierousalēm diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --

And they went forth from Jerusalem, to pursue after Sabee son of Bochori.

---

8 הם עם-האבן הגדולה אשר בגבעון ועמשא בא לפניהם
ויואב חגור מדו לבשו ועלו חגור חרב מצמדת
על-מתניו בתערה והוא יצא ותפל:

ח הֵם עִם־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם
וְיוֹאָב חָגוּר מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת
עַל־מָתְנָיו בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ ס

8. hem `im-ha'eben hag'dolah 'asher b'Gib'`on wa`Amasa' ba' liph'neyhem w'Yo'ab chagur mido l'busho w'`alo chagor chereb m'tsumedeth `al-math'nayu b'tha`'rah w'hu' yatsa' watipol.

2Sam20:8 When they were at the large stone which is in Gibeon, Amasa had gone before them. And Yoab was girded; his war coat his clothing, and over it was a girdle with a sword in its sheath fastened at his loins; and as he went forward, it fell out.

<8> καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαων, καὶ Αμεσσαϊ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ Ιωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν.

8 kai autoi para tō lithō tō megalō tō en Gabaōn,

And they were by the stone great in Gabaon.

kai Amessai eisēlthen emprosthen autōn.

And Amessai entered in front of them.

kai Iōab periezōsmenos manduan to endyma autou

And Joab being girded uniform garment with his,

kai ep' autō periezōsmenos machairan ezeugmenēn

and upon him being tied around was a sword being teamed up

epi tēs osphuos autou en koleō autēs, kai hē machaira exēlthen kai epesen.

on his loin in its sheath. And the sword came forth and fell.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤏𐤌𐤔𐤀 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤉 9
𐤅𐤕𐤇𐤆 𐤉𐤃-𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤆𐤒𐤍 𐤏𐤌𐤔𐤀 𐤋𐤍𐤔𐤒-𐤋𐤅:

טוַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה אָחִי
וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־לוֹ׃

9. wayo'mer Yo'ab la`Amasa' hashalom 'atah 'achi
watochez yad-y'min Yo'ab biz'qan `Amasa' lin'shaq-lo.

2Sam20:9 Yoab said to Amasa, Is it well with you, my brother?
And Yoab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.

‹9› καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ Αμεσσαϊ Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ;
καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ιωαβ τοῦ πώγωνος Αμεσσαϊ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν·
9 kai eipen Iōab tῷ Amessai Ei hygiaineis sy, adelphe?
And Joab said to Amessai, Are you in health, my brother?
kai ekratēsen hē cheir hē dexia Iōab tou pōgōnos Amessai tou kataphilēsai auton;
And constrained the hand right of Joab the beard of Amessai to kiss him.

𐤅𐤏𐤌𐤔𐤀 𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤌𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤅𐤀𐤁 10
𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤍-𐤁𐤊𐤓𐤉:

יוַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב
וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ
וַיָּמֹת ס וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃

10. wa`Amasa' lo'-nish'mar bachereb 'asher b'yad-Yo'ab
wayakehu bah 'el-hachomesh wayish'pok me`ayu 'ar'tsah w'lo'-shanah lo
wayamoth s w'Yo'ab wa'Abishay 'achiu radaph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:10 But Amasa was not on guard against the sword which was in Yoab's hand
so he struck him in the belly with it and poured out his inward parts on the ground,
and did not strike him again, and he died.
Then Yoab and Abishay his brother pursued after Sheba the son of Bikri.

‹10› καὶ Αμεσσαϊ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ιωαβ,
καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ιωαβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ
εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανεν.
καὶ Ιωαβ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι·
10 kai Amessai ouk ephylaxato tēn machairan tēn en tῃ cheiri Iōab,
And Amessai did not guard from the sword, of the one in the hand of Joab.
kai epaisen auton en autῃ Iōab eis tēn psoan,
And hit him with it Joab in his flank,
kai exechythē hē koilia autou eis tēn gēn,
and poured out belly his upon the ground,
kai ouk edeuterōsen autῷ, kai apethanen.
and it was not repeated a second time to him, and he died.
kai Iōab kai Abessa ho adelphos autou ediōxen opisō Sabee huiou Bochori;
And Joab and Abessa his brother pursued after Sabee son of Bochori.

ואיש עמד עליו מנערי יואב ויאמר מי אשר חפץ ביואב 11
ומי אשר-לדוד אחרי יואב:

יא וְאִישׁ עָמַד עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב
וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃

11. w'ish `amad `alayu mina`arey Yo'ab wayo'mer mi 'asher chaphets b'Yo'ab
umi 'asher-l'Dawid 'acharey Yo'ab.

2Sam20:11 And a man stood by him one of Yoab's young men,
and said, He that favors Yoab and he who is for Dawid, let him go after Yoab.

‹11› καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ιωαβ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ βουλόμενος Ιωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ, ὀπίσω Ιωαβ·

11 kai anēr estē ep' auton tōn paidariōn Iōab
And a man stood by him, one of the servants of Joab.

kai eipen Tis ho boulomenos Iōab
And he said, Who is the one wanting Joab,

kai tis tou Dauid, opisō Iōab;
and who is the one wanting David? Be behind Joab.

ועמשא מתגלל בדם בתוך המסלה וירא האיש 12
כי-עמד כל-העם ויסב את-עמשא מן-המסלה השדה
וישלך עליו בגד כאשר ראה כל-הבא עליו ועמד:

יב וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ
כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה
וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד׃

12. wa`Amasa' mith'golel badam b'thok ham'silah wayar' ha'ish ki-`amad kal-ha`am
wayaseb 'eth-`Amasa' min-ham'silah hasadeh
wayash'lek `alayu beged ka'asher ra'ah kal-haba' `alayu w'`amad.

2Sam20:12 But Amasa was wallowing in his blood in the middle of the highway.
And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa
from the highway into the field and threw a garment over him
when he saw that everyone who came by him stood still.

‹12› καὶ Αμεσσαϊ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου,
καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἱστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Αμεσσαϊ
ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον,
καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα·

12 kai Amessai pephyrmenos en tō haimati en mesō tēs tribou,
And Amessai was weltering in the blood, was in the middle of the road.

kai eiden ho anēr hoti heistēkei pas ho laos,
And beheld a man that stood all the people.

kai apestrepsen ton Amessai ek tēs tribou eis agron kai eperripsen ep' auton himation,
And he returned Amessai from the road to the field, and cast upon him a cloak,

kathoti eiden panta ton erchomenon ep' auton hestēkota;
for he beheld that every one coming stopped by him.

13 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤁
𐤋𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤍-𐤁𐤊𐤓𐤉:

יג כַּאֲשֶׁר הֹגָּה מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב
לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃

13. ka'asher hogah min-ham'silah `abar kal-'ish 'acharey Yo'ab
ir'doph 'acharey Sheba` ben-Bik'ri.

2Sam20:13 When he was removed from the highway,
all the men passed on after Yoab to pursue after Sheba the son of Bikri.

‹13› ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθεν
πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ὀπίσω Ιωαβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι. --

13 hēnika de ephthasen ek tēs tribou, parēlthen
And when he was quickly removed from out of the road, went by
pas anēr Israēl opisō Iōab tou diōxai opisō Sabee huiou Bochori. --
all the people of Israel after Joab, to pursue after Sabee son of Bochori.

---

14 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤏𐤊𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤐-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

יד וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה
וְכָל־הַבֵּרִים ס וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃

14. waya`abor b'kal-shib'tey Yis'ra'El 'Abelah uBeyth ma`akah
w'kal-haBerim s wayiq'lehu wayabo'u 'aph-'acharayu.

2Sam20:14 Now he went through all the tribes of Yisra'El to Abel, and to Beyth-maakah,
and all the Berites; and they were gathered together and also went after him.

‹14› καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ισραηλ εἰς Αβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα
καὶ πάντες ἐν Χαρρι, καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.

14 kai diēlthen en pasais phylais Israēl eis Abel kai eis Baithmacha
And he went through among all the tribes of Israel, to Abel and Baithmacha;
kai pantes en Charri, kai exekklēsiasthēsan kai ēlthon katopisthen autou.
and all in Charri. And they were assembled, and they came after him.

---

15 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤏𐤊𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤎𐤋𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤇𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤐𐤉𐤋 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄:

טו וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃

15. wayabo'u wayatsuru `alayu b'Abelah Beyth hama`akah
wayish'p'ku sol'lah 'el-ha`ir wata`amod bachel w'kal-ha`am
'asher 'eth-Yo'ab mash'chithim l'hapil hachomah.

2Sam20:15 They came and lay siege against him in Abel Beyth-maakah,
and they cast up a siege mound against the city, and it stood by the rampart;

and all the people who were with Yoab battered the wall, to throw it down.

‹15› καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ’ αὐτὸν τὴν Αβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα
καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ιωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.

15 kai paregenēthēsan kai epoliorkoun ep’ auton tēn Abel kai tēn Baithmacha
And they came and assaulted against him in Abel and Baithmaacha.
kai exechean proschōma pros tēn polin,
And they cast a seige mound against the city,
kai estē en tō proteichismati,
and it stood in the area around the wall.
kai pas ho laos ho meta Iōab enoousan katabalein to teichos.
And all the people with Joab purposed to throw down the wall.

---

16 ותקרא אשה חכמה מן-העיר שמעו שמעו
אמרו-נא אל-יואב קרב עד-הנה ואדברה אליך:

טז וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ
אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃

16. watiq’ra’ ‘ishah chakamah min-ha`ir shim’`u shim’`u
‘im’ru-na’ ‘el-Yo’ab q’rab `ad-henah wa’adab’rah ‘eleyak.

2Sam20:16 Then a wise woman called from the city, Hear, hear!
Please say to Yoab, Come near here that I may speak with you.

‹16› καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε,
εἴπατε δὴ πρὸς Ιωαβ Ἔγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.

16 kai eboēsen gynē sophē ek tou teichous kai eipen Akousate akousate,
And yelled out woman a wise from the city, and said, Hearken indeed! hearken!
eipate dē pros Iōab Eggison heōs hōde, kai lalēsō pros auton.
Say indeed to Joab, Approach unto here! and I shall speak to him.

---

17 ויקרב אליה ותאמר האשה האתה יואב ויאמר אני
ותאמר לו שמע דברי אמתך ויאמר שמע אנכי:

יז וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי
וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃

17. wayiq’rab ‘eleyah wato’mer ha’ishah ha’atah Yo’ab wayo’mer ‘ani
wato’mer lo sh’ma` dib’rey ‘amatheak wayo’mer shome`a ‘anoki.

2Sam20:17 And he came near to her, and the woman said, Are you Yoab?
And he said, I am. Then she said to him, Hear the words of your maidservant.
And he said, I am listening.

‹17› καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ γυνή Εἰ σὺ εἶ Ιωαβ;
ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου.
καὶ εἶπεν Ιωαβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι.

17 kai prosēggisen pros autēn, kai eipen hē gynē Ei sy ei Iōab?
And he drew near to her. And said the woman, Are you Joab?
ho de eipen Egō. eipen de autō Akouson tous logous tēs doulēs sou.

And he said, I am. And she said to him, Hear the words of your maidservant!

kai eipen Iōab Akouō egō eimi.

And Joab said, listening I am.

ותאמר לאמר דבר ידברו בראשנה 18
לאמר שאל ישאלו באבל וכן התמו:

יחוַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה
לֵאמֹר שָׁאֹל יְשָׁאֲלוּ בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃

18. wato'mer le'mor daber y'dab'ru bari'shonah
le'mor sha'ol y'sha'alu b'Abel w'ken hethamu.

2Sam20:18 Then she spoke, saying, Formerly they spoke the word, saying
they shall surely ask advice at Abel, and thus they ended the matter.

‹18› καὶ εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες
Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Αβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ
τοῦ Ισραηλ, ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Αβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον.

18 kai eipen legousa Logon elalēsan en prōtois legontes Ērōtēmenos ērōtēthē

And she said, saying, a word They spoke at first, saying, By asking they shall ask

en tę Abel kai en Dan ei exelipon ha ethento hoi pistoi tou Israēl,

in Abel, and in Dan, whether the faithful in Israel failed in what they purposed;

erōtōntes eperōtēsousin en Abel kai houtōs ei exelipon.

they shall surely ask in Abel, even in like manner, whether they have failed

---

אנכי שלמי אמוני ישראל אתה מבקש להמית עיר 19
ואם בישראל למה תבלע נחלת יהוה:

יטאָנֹכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר
וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה׃ פ

19. 'anoki sh'lumey 'emuney Yis'ra'El 'atah m'baqesh l'hamith `ir
w'em b'Yis'ra'El lamah th'bala` nachalath Yahúwah.

2Sam20:19 I am of those who are peaceable and faithful in Yisra'El.
You are seeking to destroy a city, even a mother in Yisra'El.
Why would you swallow up the inheritance of יהוה?

‹19› ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ισραηλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν
καὶ μητρόπολιν ἐν Ισραηλ· ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου;

19 egō eimi eirēnika tōn stērigmatōn Israēl,

I am peaceable of ones supporting Israel.

sy de zēteis thanatōsai polin kai mētropolin en Israēl;

But you seek to kill a city, even a mother-city in Israel.

hina ti katapontizeis klēronomian kyriou?

Why do you swallow down the inheritance of YHWH?

ויען יואב ויאמר חלילה חלילה לי אם-אבלע ואם-אשחית:
20

כוַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה חָלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃

20. waya`an Yo'ab wayo'mar chalilah chalilah li 'im-'abala` w'im-'ash'chith.

2Sam20:20 Yoab answered and said,
Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy!

‹20› καὶ ἀπεκρίθη Ιωαβ καὶ εἶπεν Ἵλεώς μοι ἵλεώς μοι,
εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ·

20 kai apekrithē Iōab kai eipen Hileōs moi hileōs moi,
And Joab answered and said, Far be it from me, far be it from me
ei katapontiō kai ei diaphtherō;
that I should ruin or destroy.

---

21 לא-כן הדבר כי איש מהר אפרים שבע בן-בכרי
שמו נשא ידו במלך בדוד תנו-אתו לבדו ואלכה מעל העיר
ותאמר האשה אל-יואב הנה ראשו משלך אליך בעד החומה:

כא לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃

21. lo'-ken hadabar ki 'ish mehar 'Eph'rayim Sheba` ben-Bik'ri sh'mo nasa' yado bamelek b'Dawid t'nu-'otho l'bado w'el'kah me`al ha`ir
wato'mer ha'ishah 'el-Yo'ab hinneh ro'sho mush'lak 'eleyak b'`ad hachomah.

2Sam20:21 The matter is not so! For a man from the hill country of Ephrayim,
Sheba the son of Bikri by name, has lifted up his hand against King Dawid.
Deliver him only, and I shall depart from the city.
And the woman said to Yoab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.

‹21› οὐχ οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ, Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὄνομα αὐτοῦ,
καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ· δότε αὐτόν μοι μόνον,
καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ιωαβ
Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους.

21 ouch houtos ho logos, hoti anēr ex orous Ephraim,
is not so The word. For a man from mount Ephraim,
Sabee huios Bochori onoma autou, kai epēren tēn cheira autou epi ton basilea Dauid;
Sabee son of Bochori is his name, lifted up his hand against king David.
dote auton moi monon, kai apeleusomai apanōthen tēs poleōs.
Give him to me only, and I shall go forth from the city.
kai eipen hē gynē pros Iōab Idou hē kephalē autou hriphēsetai pros se dia tou teichous.
And said the woman to Joab, Behold, his head I shall toss to you over the wall.

---

22 ותבוא האשה אל-כל-העם בחכמתה
ויכרתו את-ראש שבע בן-בכרי וישלכו אל-יואב
ויתקע בשופר ויפצו מעל-העיר איש לאהליו
ויואב שב ירושלם אל-המלך:

כב וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב

וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו
וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלַםִ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ ס

22. watabo' ha'ishah 'el-kal-ha`am b'chak'mathah
wayik'r'thu 'eth-ro'sh Sheba` ben-Bik'ri wayash'liku 'el-Yo'ab wayith'qa` bashophar
wayaphutsu me`al-ha`ir 'ish l'ohalayu w'Yo'ab shab Y'rushalam 'el-hamelek.

2Sam20:22 Then the woman came to all the people in her wisdom.
And they cut off the head of Sheba the son of Bikri and threw it to Yoab.
So he blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent.
Yoab also returned to the king at Yerushalam.

‹22› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς· καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν Σαβεε υἱοῦ Βοχορι
καὶ ἔβαλεν πρὸς Ιωαβ. καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ,
καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·
καὶ Ιωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα.

22 kai eisēlthen hē gynē pros panta ton laon
And went in the woman to all the people,
kai elalēsen pros pasan tēn polin en tę sophią autēs;
and she spoke to all the city in her wisdom.
kai apheilen tēn kephalēn Sabee huiou Bochori
And they removed the head of Sabee son of Bochori,
kai ebalen pros Iōab. kai esalpisen en keratinę,
and they tossed it to Joab. And he trumped with the horn,
kai diesparēsan apo tēs poleōs anēr eis ta skēnōmata autou;
and they scattered from the city, each man to his tents.
kai Iōab apestrepsen eis Ierousalēm pros ton basilea.
And Joab returned to Jerusalem to the king.

---

23 ויואב אל כל-הצבא ישראל
ובניה בן-יהוידע על-הכרי ועל-הפלתי:
כג וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל
וּבְנָיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃

23. w'Yo'ab 'el kal-hatsaba' Yis'ra'El
uB'naYah ben-Yahuyada` `al-haK'rey w'`al-haP'lethi.

2Sam20:23 Now Yoab was over the whole army of Yisra'El,
and BenaYah the son of Yahuyada was over the Kerethites and over the Pelethites;

‹23› Καὶ Ιωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ισραηλ,
καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι,

23 Kai Iōab pros pasę tę dynamei Israēl,
And Joab was over all the force of Israel.
kai Banaias huios Iōdae epi tou chereththi kai epi tou phelethth i,
And Benaiah son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites.

---

24 ואדרם על-המס ויהושפט בן-אחילוד המזכיר:

כדוַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃

24. wa'Adoram `al-hamas wiYahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

2Sam20:24 and Adoram was over the forced labor,
and Yahushaphat the son of Achilud was the recorder;

‹24› καὶ Αδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχιλουθ ἀναμιμνῄσκων,

24 kai Adōniram epi tou phorou,
And Adoniram was over the tribute.
kai Iōsaphat huios Achilouth anamimnēskōn,
And Jehoshaphat son of Achilouth was recording.

---

25 𐤅𐤔𐤉𐤀 𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:

כה וּשְׁיָא סֹפֵר וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃

25. uSheya' sopher w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

2Sam20:25 and Sheya was scribe, and Tsadoq and Ebyather were priests;

‹25› καὶ Σουσα γραμματεύς, καὶ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς,

25 kai Sousa grammateus, kai Sadōk kai Abiathar hiereis,
And Sousa was scribe, And Sadok and Abiathar were priests.

---

26 𐤅𐤂𐤌 𐤏𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤃𐤅𐤃:

כו וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃ ס

26. w'gam `Ira' haYa'iri hayah kohen l'Dawid.

2Sam20:26 and Ira the Yairite was also a priest to Dawid.

‹26› καί γε Ιρας ὁ Ιαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ Δαυιδ.

26 kai ge Iras ho Iarin ēn hiereus tou Dauid.
And indeed Iras the Jarite was priest to David.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - 2 Sam 21 - 24

2Sam21:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤍𐤉𐤌:

אוַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה
וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל
וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל־אֲשֶׁר־הֵמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃

**1. way'hi ra`ab bimey Dawid shalosh shanim shanah 'acharey shanah
way'baqesh Dawid 'eth-p'ney Yahúwah wayo'mer Yahúwah 'el-Sha'ul
w'el-beyth hadamim `al-'asher-hemith 'eth-haGib'`onim.**

2Sam21:1 Now there was a famine in the days of Dawid for three years, year after year;
and Dawid sought the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, It is for Shaul
and for his bloody house, because he put the Gibeonites to death.

‹21:1› Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυιδ τρία ἔτη,
ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου.
καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία
διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς Γαβαωνίτας.

1 Kai egeneto limos en tais hēmerais Dauid tria etē, eniautos echomenos eniautou,
And there was a famine in the days of David for three years, year next to year.
kai ezētēsen Dauid to prosōpon tou kyriou. kai eipen kyrios Epi Saoul
And David sought the face of YHWH. And YHWH said, Against Saul
kai epi ton oikon autou adikia dia to auton thanatǭ haimatōn
and against his house is the iniquity, because of his bloody murder,
peri hou ethanatōsen tous Gabaōnitas.
for which he put to death the Gibeonites.

---

2 ויקרא המלך לגבענים ויאמר אליהם והגבענים לא מבני
ישראל המה כי אם־מיתר האמרי ובני ישראל נשבעו להם
ויבקש שאול להכתם בקנאתו לבני־ישראל ויהודה:

ב וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם
וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

2. wayiq'ra' hamelek laGib'`onim wayo'mer 'aleyhem w'haGib'`onim lo'
mib'ney Yis'ra'El hemah ki 'im-miether ha'Emori ub'ney Yis'ra'El nish'b'`u lahem
way'baqesh Sha'ul l'hakotham b'qano'tho lib'ney-Yis'ra'El wiYahudah.

2Sam21:2 So the king called the Gibeonites and said to them – as to the Gibeonites,
they were not of the sons of Yisra'El but of the remnant of the Emorites,
and the sons of Yisra'El had swore unto them,
but Shaul had sought to kill them in his zeal for the sons of Yisra'El and Yahudah.

‹2› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς·
καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ισραηλ εἰσίν, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος
τοῦ Αμορραίου, καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησεν Σαουλ
πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ Ιουδα.

2 kai ekalesen ho basileus Dauid tous Gabaōnitas kai eipen pros autous;
And called the king the Gibeonites, and he spoke to them.
kai hoi Gabaōnitai ouch huioi Israēl eisin,
And the Gibeonites were not of the sons of Israel,
hoti all' ē ek tou leimmatos tou Amorraiou,
but are of the remnants of the Amorites
kai hoi huioi Israēl ōmosan autois;
and the sons of Israel swore an oath to them.
kai ezētēsen Saoul pataxai autous en tǭ zēlōsai auton tous huious Israēl kai Iouda.
But Saul sought to strike them in his zeal for the sons of Israel and Judah.

---

3 ויאמר דוד אל־הגבענים מה אעשה לכם ובמה אכפר
וברכו את־נחלת יהוה:

ג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר

וּבָרְכוּ אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃

3. wayo'mer Dawid 'el-haGib'`onim mah 'e`eseh lakem
ubamah 'akaper ubar'ku 'eth-nachalath Yahúwah.

2Sam21:3 And Dawid said to the Gibeonites, What should I do for you?
And with what can I make atonement that you may bless the inheritance of יהוה?

‹3› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν
καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου;

3 kai eipen Dauid pros tous Gabaōnitas Ti poiēsō hymin
    And David said to the Gibeonites, What shall I do for you?

kai en tini exilasomai kai eulogēsete tēn klēronomian kyriou?
    And by what means shall I atone, and you shall bless the inheritance of YHWH?

ויאמרו לו הגבענים אין-לי כסף וזהב עם-שאול 4
ועם-ביתו ואין-לנו איש להמית בישראל
ויאמר מה-אתם אמרים אעשה לכם:

דוַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין־לִי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל
וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

4. wayo'm'ru lo haGib'`onim 'eyn-li keseph w'zahab `im-Sha'ul w'`im-beytho
w'eyn-lanu 'ish l'hamith b'Yis'ra'El wayo'mer mah-'atem 'om'rim 'e`eseh lakem.

2Sam21:4 Then the Gibeonites said to him,
We have no concern of silver or gold of Shaul or of his house, nor is it for us
to put any man to death in Yisra'El. And he said, I shall do for you whatever you say.

‹4› καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ισραηλ.
καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν;

4 kai eipan autō̧ hoi Gabaōnitai Ouk estin hēmin argyrion
    And said to him the Gibeonites, There is not a problem with us over silver

kai chrysion meta Saoul kai meta tou oikou autou,
    nor gold with Saul, and with his house;

kai ouk estin hēmin anēr thanatōsai en Israēl.
    and there is no man for us to put to death in Israel.

kai eipen Ti hymeis legete kai poiēsō hymin?
    And he said, What you say even I shall do for you.

ויאמרו אל-המלך האיש אשר כלנו 5
ואשר דמה-לנו נשמדנו מהתיצב בכל-גבל ישראל:

הוַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ
וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃

5. wayo'm'ru 'el-hamelek ha'ish 'asher kilanu
wa'asher dimah-lanu nish'mad'nu mehith'yatseb b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Sam21:5 So they said to the king, The man who consumed us and who devised against us that we should be destroyed from remaining within any border of Yisra'El,

<5> καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς
καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς·
ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ·
5 kai eipan pros ton basilea Ho anēr synetelesen eph' hēmas
And they said to the king, The man who would have made an end of us,
kai ediōxen hēmas, hos parelogisato exolethreusai hēmas;
and pursued us, who misled to utterly destroy us,
aphanisōmen auton tou mē hestanai auton en panti horiō̧ Israēl;
we shall remove him, so that he is not established in any border of Israel.

---

6 𐤉𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤒𐤏𐤍𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤇𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤍:
ו יְנָתָן־לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיָהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יָהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃
6. y'nathan-lanu shib'`ah 'anashim mibanayu w'hoqa`anum laYahúwah
b'Gib'`ath Sha'ul b'chir Yahúwah wayo'mer hamelek 'ani 'eten.

2Sam21:6 let seven men from his sons be given to us,
and we shall hang them before 𐤉𐤄𐤅𐤄 in Gibeah of Shaul, the chosen of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And the king said, I shall give them.

<6> δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ
ἐν Γαβαων Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἐγὼ δώσω.
6 dotō hēmin hepta andras ek tōn huiōn autou, kai exēliasōmen autous tō̧ kyriō̧
Give to us seven men from his sons, and we shall hang them in the sun to YHWH
en Gabaōn Saoul eklektous kyriou. kai eipen ho basileus Egō dōsō.
in Gabaon of Saul, chosen of YHWH. And said the king, I shall give them.

---

7 𐤅𐤉𐤇𐤌𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤐𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤏𐤋-𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤅𐤋:
ז וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִי־בֹשֶׁת בֶּן־יָהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
עַל־שְׁבֻעַת יָהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין דָּוִד וּבֵין יָהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃
7. wayach'mol hamelek `al-M'phi-bosheth ben-Yahunathan ben-Sha'ul
`al-sh'bu`ath Yahúwah 'asher beynotham beyn Dawid ubeyn Yahunathan ben-Sha'ul.

2Sam21:7 But the king spared Mephibosheth, the son of Yahunathan the son of Shaul,
because of the oath of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which was between them,
between Dawid and Shaul's son Yahunathan.

<7> καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ
διὰ τὸν ὅρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυιδ
καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ.
7 kai epheisato ho basileus epi Memphibosthe huion Iōnathan huiou Saoul
And spared the king for Mephibosheth, son of Jonathan, son of Saul,
dia ton horkon kyriou ton ana meson autōn, ana meson Dauid
on account of the oath of YHWH between them; even between David

kai ana meson Iōnathan huiou Saoul.
and between Jonathan the son of Saul.

ויקח המלך את־שני בני רצפה בת־איה אשר ילדה לשאול 8
את־ארמני ואת־מפבשת ואת־חמשת בני מיכל בת־שאול
אשר ילדה לעדריאל בן־ברזלי המחלתי׃

ח וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל
אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל
אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי׃

8. wayiqach hamelek 'eth-sh'ney b'ney Rits'pah bath-'Ayah 'asher yal'dah l'Sha'ul 'eth-'Ar'moni w'eth-M'phibosheth w'eth-chamesheth b'ney Mikal bath-Sha'ul 'asher yal'dah l'`Ad'ri'El ben-Bar'zillay haM'cholathi.

2Sam21:8 So the king took the two sons of Ritspah the daughter of Ayah, Armoni
and Mephibosheth whom she had born to Shaul,
and the five sons of Mikal the daughter of Shaul,
whom she had born to Adri'El the son of Barzillay the Mecholathite.

‹8› καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αια, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ, τὸν Ερμωνι καὶ τὸν Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Εσριηλ υἱῷ Βερζελλι τῷ Μοουλαθι,

8 kai elaben ho basileus tous duo huious Respha thygatros Aia,
And took the king the two sons of Respa daughter of Aia,
hous eteken tō̧ Saoul, ton Ermōni kai ton Memphibosthe,
whom she bore to Saul – Armoni and Mephibosheth,
kai tous pente huious Michol thygatros Saoul,
and the five sons of Michol daughter of Saul,
hous eteken tō̧ Esriēl huiō̧ Berzelli tō̧ Mooulathi,
whom she bore to Esriel son of Berzellai the Meholahite.

ויתנם ביד הגבענים ויקיעם בהר לפני יהוה 9
ויפלו שבעתים יחד והם המתו בימי קציר
בראשנים תחלת קציר שערים׃

ט וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּפְּלוּ שְׁבַעְתָּיִם יָחַד וְהֵם הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר
בָּרִאשֹׁנִים תְּחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

9. wayit'nem b'yad haGib'`onim wayoqi`um bahar liph'ney Yahúwah wayip'lu shiba`'tayim yachad w'hem hum'thu bimey qatsir bari'shonim th'chilath q'tsir s'`orim.

2Sam21:9 Then he gave them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them
in the mountain before יהוה, so that the seven of them fell together;
and they were put to death in the first days of harvest at the beginning of barley harvest.

‹9› καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου, καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

9 kai edōken autous en cheiri tōn Gabaōnitōn,

And he gave them into the hand of the Gibeonites.

kai exēliasan autous en tō̧ orei enanti kyriou,

And they hung them in the sun in the mountain before YHWH.

kai epesan hoi hepta autoi epi to auto; kai autoi de ethanatōthēsan

And they fell, even the seven together. And they were put to death

en hēmerais therismou en prōtois en archȩ̄ therismou krithōn.

in days of harvest at first, at the beginning harvest of the barley.

ותקח רצפה בת-איה את-השק ותטהו לה אל-הצור 10
מתחלת קציר עד נתך-מים עליהם מן-השמים ולא-נתנה
עוף השמים לנוח עליהם יומם ואת-חית השדה לילה׃

י וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר
מִתְּחִלַּת קָצִיר עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְלֹא־נָתְנָה
עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃

10. watiqach Rits'pah bath-'Ayah 'eth-hasaq watatehu lah 'el-hatsur mit'chilath qatsir `ad nitak-mayim `aleyhem min-hashamayim w'lo'-nath'nah `oph hashamayim lanuach `aleyhem yomam w'eth-chayath hasadeh lay'lah.

2Sam21:10 And Ritspah the daughter of Ayah took sackcloth and spread it for herself on the rock, from the beginning of harvest until water dropped on them from the heavens; and she allowed neither the birds of the heavens to rest on them by day nor the beasts of the field by night.

‹10› καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αια τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. --

10 kai elaben Respha thygatēr Aia ton sakkon kai epēxen hautȩ̄

And took Respha daughter of Aia sackcloth, and she fixed it for herself

pros tēn petran en archȩ̄ therismou krithōn,

upon the rock from the beginning harvest of the barley

heōs estaxen ep' autous hydōr ek tou ouranou,

until dripped upon them waters from the heaven.

kai ouk edōken ta peteina tou ouranou katapausai ep' autous hēmeras

And she did not allow the birds of the heaven to rest upon them by day,

kai ta thēria tou agrou nyktos. --

nor the wild beasts of the field by night.

ויגד לדוד את אשר-עשתה רצפה בת-איה פלגש שאול׃ 11

יא וַיֻּגַּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃

11. wayugad l'Dawid 'eth 'asher-`as'thah Rits'pah bath-'Ayah pilegesh Sha'ul.

2Sam21:11 When it was told Dawid what Ritspah the daughter of Ayah, the concubine of Shaul, had done,

‹11› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αια παλλακὴ Σαουλ, καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ιωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων,

11 kai apēggelē tō̧ Dauid hosa epoiēsen

And it was reported to David what had done

Respha thygatēr Aia pallakē Saoul, kai exelythēsan,

Respha daughter of Aia concubine of Saul, and they were faint.

kai katelaben autous Dan huios Iōa ek tōn apogonōn tōn gigantōn,

and overtook them Dan, the son of Joa of the offspring of the giants

---

12 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤅
𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤔 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤍𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤓𐤇𐤁 𐤁𐤉𐤕-𐤔𐤍 𐤀𐤔𐤓
𐤕𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤌 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤂𐤋𐤁𐤏׃

יב וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר
תְּלוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃

12. wayelek Dawid wayiqach 'eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no me'eth ba`aley Yabeysh Gil'`ad 'asher gan'bu 'otham mer'chob Beyth-shan 'asher t'lum sham haP'lish'tim b'yom hakoth P'lish'tim 'eth-Sha'ul baGil'bo`a.

2Sam21:12 then Dawid went and took the bones of Shaul
and the bones of Yahunathan his son from the men of Yabesh-Gilead,
who had stolen them from the street of Beyth-shan, where the Phelishetim
had hanged them on the day Phelishetim struck down Shaul in Gilboa.

‹12› καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ Σαουλ
καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ιαβις Γαλααδ,
οἳ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς
ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε,

12 kai eporeuthē Dauid kai elaben ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou

And David went and took the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son

para tōn andrōn huiōn Iabis Galaad, hoi eklepsan autous

from the men of the sons of Jabish Galaad, of the ones stealing them

ek tēs plateias Baithsan, hoti estēsan autous ekei hoi allophyloi

from the square of Baithshan, which hanged them there of the Philistines

en hēmera̧, hȩ̄ epataxan hoi allophyloi ton Saoul en Gelboue,

in the day in which struck the Philistines Saul in Gelboua.

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤒𐤏𐤉𐤌׃

יג וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים׃

13. waya`al misham 'eth-`ats'moth Sha'ul w'eth-`ats'moth Yahunathan b'no waya'as'phu 'eth-`ats'moth hamuqa`im.

2Sam21:13 He brought up the bones of Shaul and the bones of Yahunathan his son
from there, and they gathered the bones of those who had been hanged.

‹13› καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων.

13 kai anēnegken ekeithen ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou

And he bore from there the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,

kai synēgagen ta osta tōn exēliasmenōn.

and he gathered the bones of the ones hanging in the sun.

ויקברו את-עצמות-שאול ויהונתן-בנו 14
בארץ בנימן בצלע בקבר קיש אביו ויעשו כל
אשר-צוה המלך ויעתר אלהים לארץ אחרי-כן׃

יד וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן־בְּנוֹ
בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל
אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃ פ

14. wayiq'b'ru 'eth-`ats'moth-Sha'ul wiYahunathan-b'no
b'erets Bin'yamin b'Tsela` b'qeber Qish 'abiu waya`asu kol 'asher-tsiuah hamelek
waye`ather 'Elohim la'arets 'acharey-ken.

2Sam21:14 They buried the bones of Shaul and Yahunathan his son
in the land of Benyamin in Tsela, in the grave of Qish his father; thus they did all
that the king commanded, and after that Elohim heard prayer for the land.

‹14› καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῇ Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ
Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς. --
καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

14 kai ethapsan ta osta Saoul kai ta osta Iōnathan tou huiou autou

And he entombed the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son,

kai tōn hēliasthentōn en gē̦ Beniamin

and the ones being expose to the sun, in the land of Benjamin,

en tē̦ pleura̧ en tō̦ taphō̦ Kis tou patros autou

in the hill, in the tomb of Kish his father.

kai epoiēsan panta, hosa eneteilato ho basileus. --

And they did all as much as gave charge the king.

kai epēkousen ho theos tē̦ gē̦ meta tauta.

And Elohim heeded to the land after these things.

ותהי-עוד מלחמה לפלשתים את-ישראל וירד דוד 15
ועבדיו עמו וילחמו את-פלשתים ויעף דוד׃

טו וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד
וַעֲבָדָיו עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃

15. wat'hi-`od mil'chamah laP'lish'tim 'eth-Yis'ra'El wayered Dawid
wa`abadayu `imo wayilachamu 'eth-P'lish'tim waya`aph Dawid.

2Sam21:15 And again Phelishetim had war with Yisra'El, Dawid went down
and his servants with him; and as they fought against Phelishetim,
Dawid became weary.

‹15› Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ισραηλ.

καὶ κατέβη Δαυιδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ
καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐξελύθη Δαυιδ.

15 Kai egenēthē eti polemos tois allophylois meta Israēl.
And there was still war against the Philistines with Israel.
kai katebē Dauid kai hoi paides autou met' autou
And David went down and his servants with him,
kai epolemēsan meta tōn allophylōn, kai exelythē Dauid.
and they waged war with the Philistines; and David grew faint.

---

16 וישבו בנב אשר בילידי הרפה ומשקל קינו שלש מאות
משקל נחשת והוא חגור חדשה ויאמר להכות את-דוד:

טז וְיִשְׁבּוֹ בְּנֹב אֲשֶׁר בִּילִידֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃

16. w'Yish'bo b'nob 'asher bilidey haraphah umish'qal qeyno sh'losh me'oth mish'qal n'chosheth w'hu' chagur chadashah wayo'mer l'hakoth 'eth-Dawid.

2Sam21:16 Then Yishbo-benob, who was among the descendants of the giant,
the weight of whose spear was three hundred shekels of bronze in weight,
he being girded with a new sword, and spoke of smiting Dawid.

‹16› καὶ Ιεσβι, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα
καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὁλκὴ χαλκοῦ
καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν Δαυιδ.

16 kai Iesbi, hos ēn en tois ekgonois tou Rapha
And Iesbi who was among the progeny of Rapha,
kai ho stathmos tou doratos autou triakosiōn siklōn holkē chalkou
and the weight of his spear was three hundred shekels scale-weight of brass,
kai autos periezōsmenos korynēn, kai dienoeito pataxai ton Dauid.
and he being girded with a truncheon, even considered to strike David.

---

17 ויעזר-לו אבישי בן-צרויה ויך את-הפלשתי
וימיתהו אז נשבעו אנשי-דוד לו לאמר לא-תצא
עוד אתנו למלחמה ולא תכבה את-נר ישראל:

יז וַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיְמִיתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא
עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃ פ

17. waya`azar-lo 'Abishay ben-Ts'ruYah wayak 'eth-haP'lish'ti way'mithehu 'az nish'b'`u 'an'shey-Dawid lo le'mor lo'-thetse' `od 'itanu lamil'chamah w'lo' th'kabeh 'eth-ner Yis'ra'El.

2Sam21:17 But Abishay the son of TseruYah helped him, and struck the Pelisheti
and killed him. Then the men of Dawid swore to him, saying, You shall not go out again
with us to battle, so that you do not extinguish the lamp of Yisra'El.

‹17› καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες
Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ᾽ ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ισραηλ. --

17 kai eboēthēsen autō̧ Abessa huios Sarouias kai epataxen ton allophylon

And helped him Abessa son of Sarouia, and he struck the Philistine

kai ethanatōsen auton. tote ōmosan hoi andres Dauid legontes

and killed him. Then swore by an oath the men of David, saying,

Ouk exeleusȩ̄ eti meth' hēmōn eis polemon

You shall not come forth still with us into battle,

kai ou mē sbesȩ̄s ton lychnon Israēl. --

that in no way should be extinguished the lamp of Israel.

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤁 𐤏𐤌-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤀𐤆 𐤄𐤊𐤄 𐤎𐤁𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤎𐤐 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤄𐤓𐤐𐤄:

יח וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים
אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי הָרָפָה׃ פ

18. way'hi 'acharey-ken wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim
'az hikah Sibb'kay haChushathi 'eth-Saph 'asher bilidey haraphah.

2Sam21:18 Now it came about after this that there was war again
with Phelishetim at Gob; then Sibbekai the Chushathite struck down Saph,
who was among the descendants of the giant.

‹18› καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα. --

18 kai egenēthē meta tauta eti polemos en Geth meta tōn allophylōn.

And it came to pass after these things war was still with the Philistines in Geth.

tote epataxen Sebocha ho Astatōthi ton Seph ton en tois ekgonois tou Rapha. --

Then struck Sebocha the Ashatothite Seph of the progeny of Rapha.

---

19 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤁 𐤏𐤌-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤏𐤓𐤉
𐤀𐤓𐤂𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌𐤉 𐤀𐤕 𐤂𐤋𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤑 𐤇𐤍𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤌𐤍𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤂𐤉𐤌:

יט וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעְרֵי
אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃ ס

19. wat'hi-`od hamil'chamah b'Gob `im-P'lish'tim
wayak 'El'chanan ben-Ya`'rey 'or'gim Beyth halach'mi 'eth Gal'yath haGitti
w'`ets chanitho kim'nor 'or'gim.

2Sam21:19 There was war with Phelishetim again at Gob,
and Elchanan the son of Yaarey-oregim the Beyth halachemite killed Galiath the Gittite,
the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

‹19› καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
καὶ ἐπάταξεν Ελεαναν υἱὸς Αριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον,
καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

19 kai egeneto ho polemos en Gob meta tōn allophylōn.

And there was a battle with the Philistines in Gob.

kai epataxen Eleanan huios Ariōrgim ho Baithleemitēs ton Goliath ton Geththaion,

And struck Elhanan son of Ariorgim the Beth-lehemite Goliath the Gittite,

kai to xylon tou doratos autou hōs antion hyphainontōn. --

and the wood of his spear was as the beam of a loom of one weaving.

---

20 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤂𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤀𐤑𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤑𐤁𐤏𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤔
𐤅𐤔𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤃 𐤋𐤄𐤓𐤐𐤄:

כוַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מָדִין
וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ
וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃

20. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish madin w'ets'b'`oth yadayu
w'ets'b'`oth rag'layu shesh washesh `es'rim w'ar'ba` mis'par
w'gam-hu' yulad l'haraphah.

2Sam21:20 There was war at Gath again, where there was a man of great stature
who had six fingers on his hands and six toes of his feet, twenty-four in number;
and he also had been born to the giant.

‹20› καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ. καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων,
καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ,
εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῷ, καί γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφα.

20 kai egeneto eti polemos en Geth. kai ēn anēr madōn,
And there was still war in Gath. And there was a man of Madon,
kai hoi daktyloi tōn cheirōn autou kai hoi daktyloi tōn podōn autou hex kai hex,
and the fingers of his hands, and the toes of his feet were six and six,
eikosi tessares arithmῷ, kai ge autos etechthē tῷ Rapha.
twenty-four in number; and indeed he was born to Rapha.

---

21 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤐 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤃𐤅𐤃:

כאוַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעִי אֲחִי דָוִד׃

21. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'`i 'achi Dawid.

2Sam21:21 When he defied Yisra'El,
Yahunathan the son of Shimei, Dawid's brother, struck him down.

‹21› καὶ ὠνείδισεν τὸν Ισραηλ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωναθαν υἱὸς Σεμεϊ ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

21 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Semei adelphou Dauid. --
And he berated Israel, and struck him Jonathan son of Semei brother of David.

---

22 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤋𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤂𐤕
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤃-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅:

כבאֶת־אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה בְּגַת
וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִד וּבְיַד עֲבָדָיו׃ פ

22. 'eth-'ar'ba`ath 'eleh yul'du l'haraphah b'Gath
wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad `abadayu.

2Sam21:22 These four were born to the giant in Gath,
and they fell by the hand of Dawid and by the hand of his servants.

‹22› οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος,

καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.
22 hoi tessares houtoi etechthēsan apogonoi tōn gigantōn
These four were born to descendants of the giants
en Geth tō̧ Rapha oikos, kai epesan en cheiri Dauid
in Geth, to the Rapha house. And they fell by the hand of David,
kai en cheiri tōn doulōn autou.
and by the hand of his servants.

Chapter 22

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 2Sam22:1
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤊𐤐 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤊𐤐 𐤔𐤀𐤅𐤋:
אוַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃

1. way'daber Dawid laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom hitsil Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umikaph Sha'ul.

2Sam22:1 And Dawid spoke the words of this song to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the day
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul.

‹22:1› Καὶ ἐλάλησεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,
1 Kai elalēsen Dauid tō̧ kyriō̧ tous logous tēs ō̧dēs tautēs en hȩ̄ hēmera̧
And David spoke to YHWH the words of this ode in the day
exeilato auton kyrios ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou
which rescued him YHWH from the hand of all his enemies,
kai ek cheiros Saoul,
and from out of the hand of Saul.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤋𐤏𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤃𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤐𐤋𐤈𐤉-𐤋𐤉: 2
בוַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃

2. wayo'mar Yahúwah sal'`i um'tsudathi um'phal'ti-li.

2Sam22:2 He said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is my rock and my fortress and my deliverer;

‹2› καὶ εἶπεν Κύριε, πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί,
2 kai eipen Kyrie, petra mou kai ochyrōma mou kai exairoumenos me emoi,
And he said, YHWH my rock, and my fortress, and the one rescuing me.

𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤎𐤄-𐤁𐤅 𐤌𐤂𐤍𐤉 𐤅𐤒𐤓𐤍 𐤉𐤔𐤏𐤉 𐤌𐤔𐤂𐤁𐤉 3
𐤅𐤌𐤍𐤅𐤎𐤉 𐤌𐤔𐤏𐤉 𐤌𐤇𐤌𐤎 𐤕𐤔𐤏𐤍𐤉:
גאֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי
וּמְנוּסִי מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃

3. 'Elohey tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren yish'`i mis'gabi um'nusi moshi`i mechamas toshi`eni.

2Sam22:3 El of my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation,
my stronghold and my refuge; My savior, You save me from violence.

‹3› ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ’ αὐτῷ, ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

3 ho theos mou phylax mou estai mou, pepoithōs esomai ep’ autō̧,
My El, he shall be to me my guard, I shall be yielded upon him;
hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēmptōr mou
my defender and horn of my deliverance; my shielder
kai kataphygē mou sōtērias mou, ex adikou sōseis me.
and my refuge; my deliverance from the unjust; you shall deliver me.

---

4 𐤌𐤄𐤋𐤋 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤀𐤅𐤔𐤏:

ד מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃

4. m’hulal ‘eq’ra’ Yahúwah ume’oy’bay ‘iuashe`a.

2Sam22:4 I call upon 𐤉𐤄𐤅𐤄, who is worthy to be praised,
and I am saved from my enemies.

‹4› αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 aineton epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.
Praiseworthy, I shall call upon YHWH, and from my enemies I shall be delivered.

---

5 𐤊𐤉 𐤀𐤐𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤉𐤁𐤏𐤕𐤍𐤉:

ה כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃

5. ki ‘aphaphuni mish’b’rey-maweth nachaley b’lia`al y’ba`athuni.

2Sam22:5 For the waves of death encompassed me;
the torrents of destruction overwhelmed me;

‹5› ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·

5 hoti perieschon me syntrimmoi thanatou,
For compassed me conflicts of death,
cheimarroi anomias ethambēsan me;
and the rushing streams of lawlessness made me distraught.

---

6 𐤇𐤁𐤋𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤎𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤃𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤔𐤉-𐤌𐤅𐤕:

ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃

6. cheb’ley Sh’ol sabuni qid’muni moq’shey-maweth.

2Sam22:6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of death confronted me.

‹6› ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.

6 ōdines thanatou ekyklōsan me, proephthasan me sklērotētes thanatou.
Cords of Hades encircled me, and anticipated me shackles of death.

---

7 𐤁𐤑𐤓-𐤋𐤉 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤒𐤓𐤀
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤄𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅:

ז בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃

7. batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'eq'ra'
wayish'ma` meheykalo qoli w'shaw'`athi b'az'nayu.

2Sam22:7 In my distress I called upon 𐤉𐤄𐤅𐤄, I cried to my El;
and from His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

‹7› ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι·
καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.

7 en tō̧ thlibesthai me epikalesomai kyrion kai pros ton theon mou boēsomai;
In my affliction I shall call upon YHWH, and to my El I shall yell.

kai epakousetai ek naou autou phōnēs mou, kai hē kraugē mou en tois ōsin autou.
And he heard from out of his temple my voice, and my cry in his ears.

---

8 𐤅𐤕𐤂𐤏𐤔 𐤅𐤕𐤓𐤏𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤂𐤆𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤂𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤉-𐤇𐤓𐤄 𐤋𐤅:

ח וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃

8. wath'ga`ash watir'`ash ha'arets mos'doth hashamayim yir'gazu
wayith'ga`ashu ki-charah lo.

2Sam22:8 Then the earth shook and quaked, the foundations of the heavens
were trembling and were shaken, because He was angry.

‹8› καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν
καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.

8 kai etarachthē kai eseisthē hē gē,
And was shaken and disturbed the earth;

kai ta themelia tou ouranou synetarachthēsan
even the foundations of the heaven were disturbed

kai esparachthēsan, hoti ethymōthē kyrios autois.
and thrown into a spasm, for YHWH was enraged with them.

---

9 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤍 𐤁𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤐𐤉𐤅 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤂𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅:

ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃

9. `alah `ashan b'apo w'esh mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

2Sam22:9 Smoke went up out of His nostrils, fire from His mouth devoured;
coals were kindled by it.

‹9› ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται, ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en tȩ̄ orgȩ̄ autou,
There ascended smoke in his wrath,

kai pyr ek stomatos autou katedetai, anthrakes exekauthēsan ap' autou.
and fire from out of his mouth devoured; coals were kindled by it.

---

10 𐤅𐤉𐤈 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤋 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

י וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃

10. wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

2Sam22:10 And He bowed the heavens also,
and came down with thick darkness under His feet.

‹10› καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranous kai katebē, kai gnophos hypokatō tōn podōn autou.

And he leaned the heavens, and came down; and dimness was under his feet.

וירכב על-כרוב ויעף וירא על-כנפי-רוח: 11

יא וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃

11. wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayera' `al-kan'phey-ruach.

2Sam22:11 And He rode on a cherub and flew; and He appeared on the wings of the wind.

‹11› καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου.

11 kai epekathisen epi cheroubin kai epetasthē

And he mounted upon cherubim, and was spread out,

kai ōphthē epi pterygōn anemou.

and was seen upon the wings of the winds.

וישת חשך סביבתיו סכות חשרת-מים עבי שחקים: 12

יב וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃

12. wayasheth choshek s'bibothayu sukkoth chash'rath-mayim `abey sh'chaqim.

2Sam22:12 And He made darkness pavilions around Him,
the gathering of waters, thick clouds of the skies.

‹12› καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ,
ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou kyklō autou,

And he placed darkness for his concealment, round about him,

hē skēnē autou skotos hydatōn; epachynen en nephelais aeros.

his tent was darkness of waters; thickened in clouds of air.

מנגה נגדו בערו גחלי-אש: 13

יג מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃

13. minogah neg'do ba`aru gachaley-'esh.

2Sam22:13 From the brightness before Him coals of fire were kindled.

‹13› ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

13 apo tou pheggous enantion autou exekauthēsan anthrakes pyros.

From the brightness before him were kindled coals of fire.

ירעם מן-שמים יהוה ועליון יתן קולו: 14

יד יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃

14. yar'`em min-shamayim Yahúwah w'`El'yon yiten qolo.

2Sam22:14 יהוה thundered from the heavens, and Elyon (Most High) uttered His voice.

‹14› ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

14 ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huuistos edōken phōnēn autou

thundered from out of heaven YHWH, and the highest gave out his voice.

---

15 וישלח חצים ויפיצם ברק ויהמם׃

טו וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיְהֻמֵּם׃

15. wayish'lach chitsim way'phitsem baraq way'hummem.

2Sam22:15 And He sent out arrows, and scattered them, lightning, and routed them.

‹15› καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἤστραψεν ἀστραπὴν
καὶ ἐξέστησεν αὐτούς.

15 kai apesteilen belē kai eskorpisen autous, ēstrapsen astrapēn
And he sent arrows, and he dispersed them; and he flashed lightning,
kai exestēsen autous.
and he startled them.

---

16 ויראו אפקי ים יגלו מסדות תבל
בגערת יהוה מנשמת רוח אפו׃

טז וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל
בְּגַעֲרַת יָהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃

16. wayera'u 'aphiqey yam yigalu mos'doth tebel b'ga`arath Yahúwah minish'math ruach 'apo.

2Sam22:16 Then the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare by the rebuke of יהוה, at the blast of the breath of His nostrils.

‹16› καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἐν τῇ ἐπιτιμήσει κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

16 kai ōphthēsan apheseis thalassēs,
And were seen the releases of the sea,
kai apekalyphthē themelia tēs oikoumenēs
and were uncovered the foundations of the inhabitable world
en tę epitimēsei kyriou, apo pnoēs pneumatos thymou autou.
at the reproach of YHWH, by the breath of spirit of his rage.

---

17 ישלח ממרום יקחני ימשני ממים רבים׃

יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃

17. yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

2Sam22:17 He sent from above, He took me; He drew me out of many waters.

‹17› ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἵλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν·

17 apesteilen ex huuous kai elaben me, heilkysen me ex hydatōn pollōn;
He sent from the height, and took me; he drew me out of waters many.

---

18 יצילני מאיבי עז משנאי כי אמצו ממני׃

יח יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃

18. yatsileni me'oy'bi `az mison'ay ki 'am'tsu mimeni.

2Sam22:18 He delivered me from my strong enemy, from those who hated me, for they were too strong for me.

‹18› ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με,
ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 errysato me ex echthrōn mou ischuos,
He delivered me from the strength of my ememies,
ek tōn misountōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.
from the ones detesting me; for they were strong above me.

---

19 יקדמני ביום אידי ויהי יהוה משען לי׃

יט יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃

19. y'qad'muni b'yom 'eydi way'hi Yahúwah mish'`an li.

2Sam22:19 They confronted me in the day of my calamity, but יהוה was my support.

‹19› προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου

19 proephthasan me en hēmerą thlipseōs mou, kai egeneto kyrios epistērigma mou
They anticipated me in a day of my affliction, and YHWH became my stay.

---

20 ויצא למרחב אתי יחלצני כי-חפץ בי׃

כ וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃

20. wayotse' lamer'chab 'othi y'chal'tseni ki-chaphets bi.

2Sam22:20 He also brought me forth into a broad place;
He rescued me, because He delighted in me.

‹20› καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.

20 kai exēgagen me eis platysmon kai exeilato me,
And he led me into an enlargement, and rescued me,
hoti eudokēsen en emoi.
for he thought to do well by me.

---

21 יגמלני יהוה כצדקתי כבר ידי ישיב לי׃

כא יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃

21. yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qathi k'bor yaday yashib li.

2Sam22:21 יהוה has rewarded me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

‹21› καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,

21 kai antapedōken moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou,
And recompensed unto me YHWH according to my righteousness.
kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapedōken moi,
And according to the cleanliness of my hands he shall make recompense to me.

---

22 כי שמרתי דרכי יהוה ולא רשעתי מאלהי׃

כב כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃

22. ki shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo' rasha`'ti me'Elohay.

2Sam22:22 For I have kept the ways of יהוה,
and have not acted wickedly against my El.

‹22› ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,
For I guarded the ways of YHWH, and was not impious before my El.

---

23 כי כל־משפטו לנגדי וחקתיו לא־אסור ממנה׃

כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטוֹ לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃

23. ki kal-mish'poto l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asur mimenah.

2Sam22:23 For all His ordinances were before me,
and as for His statutes, I did not depart from them.

‹23› ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

23 hoti panta ta krimata autou katenantion mou,
For all his judgments were in front of me,
kai ta dikaiōmata autou, ouk apestēn ap' autōn.
and his ordinances did not depart from me.

---

24 ואהיה תמים לו ואשתמרה מעוני׃

כד וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃

24. wa'eh'yeh thamim lo wa'esh'tam'rah me`awoni.

2Sam22:24 I was also blameless toward Him, and I kept myself from my iniquity.

‹24› καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos autō̧ kai prophylaxomai apo tēs anomias mou.
And I shall be unblemished to him, and I shall keep guard from my lawlessness.

---

25 וישב יהוה לי כצדקתי כברי לנגד עיניו׃

כה וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃

25. wayasheb Yahúwah li k'tsid'qathi k'bori l'neged `eynayu.

2Sam22:25 Therefore יהוה has recompensed me according to my righteousness,
according to my cleanness before His eyes.

‹25› καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai apodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
And shall recompense to me YHWH according to my righteousness,
kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.
and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

---

26 עם־חסיד תתחסד עם־גבור תמים תתמם׃

כו עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃

26. `im-chasid tith'chasad `im-gibor tamim titamam.

2Sam22:26 With the kind You show Yourself kind, with the blameless man You show Yourself blameless;

‹26› μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsē̜ kai meta andros teleiou teleiōthēsē̜

With the sacred you shall be sacred, and with the innocent you shall be innocent,

---

𐤏𐤌-𐤍𐤁𐤓 𐤕𐤕𐤁𐤓 𐤅𐤏𐤌-𐤏𐤒𐤔 𐤕𐤕𐤐𐤋: 27

כז עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃

27. `im-nabar titabar w'`im-`iqesh titapal.

2Sam22:27 With the pure You show Yourself pure,
and with the upright You show Yourself upright.

‹27› καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.

27 kai meta eklektou eklektos esē̜

and with the chosen you shall be chosen;

kai meta streblou streblōthēsē̜.

and with the crooked you shall be crooked.

𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤏𐤍𐤉 𐤕𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤐𐤉𐤋: 28

כח וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃

28. w'eth-`am `ani toshi`a w'`eyneyak `al-ramim tash'pil.

2Sam22:28 And You save an afflicted people;
but Your eyes are on the haughty whom You bring low.

‹28› καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.

28 kai ton laon ton ptōchon sōseis

And the people poor you shall preserve,

kai ophthalmous epi meteōrōn tapeinōseis.

and the eyes of the proud you shall humble.

𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤉𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤂𐤉𐤄 𐤇𐤔𐤊𐤉: 29

כט כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃

29. ki-'atah neyri Yahúwah waYahúwah yagiah chash'ki.

2Sam22:29 For You are my lamp, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 illumines my darkness.

‹29› ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου.

29 hoti sy ho lychnos mou, kyrie, kai kyrios eklampsei moi to skotos mou.

For you are my lamp, O YHWH; and YHWH shall shine forth to me in my darkness.

𐤊𐤉 𐤁𐤊𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤑 𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤋𐤂-𐤔𐤅𐤓: 30

ל כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃

30. ki b'kah 'aruts g'dud b'Elohay 'adaleg-shur.

2Sam22:30 For by You I can run upon a troop; by my El I can leap over a wall.

‹30› ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi dramoumai monozōnos kai en tō̜ theō̜ mou hyperbēsomai teichos.

For in you I shall run lightly armed, and by my El I shall leap over a wall.

31 האל תמים דרכו אמרת יהוה צרופה:
מגן הוא לכל החסים בו

לא הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

31. ha'El tamim dar'ko 'im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.

2Sam22:31 As for the El, His way is blameless; The Word of יהוה is tested;
He is a shield to all who take refuge in Him.

‹31› ὁ ἰσχυρός, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιόν, πεπυρωμένον, ὑπερασπιστής ἐστιν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.

31 ho ischyros, amōmos hē hodos autou,
As for the Mighty One, unblemished is his way.
to hrēma kyriou krataion, pepyrōmenon,
The saying of YHWH strong and tried in the fire.
hyperaspistēs estin pasin tois pepoithosin ep' autō̧.
He is a defender to all the ones yielding upon him.

---

32 כי מי-אל מבלעדי יהוה ומי צור מבלעדי אלהינו:

לב כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃

32. ki mi-'El mibal'`adey Yahúwah umi tsur mibal'`adey 'Eloheynu.

2Sam22:32 For who is El, besides יהוה? And who is a rock, besides our El?

‹32› τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 tis ischyros plēn kyriou? kai tis ktistēs estai plēn tou theou hēmōn?
Who is strong besides YHWH? And who is creator besides our El?

---

33 האל מעוזי חיל ויתר תמים דרכו:

לג הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃

33. ha'El ma`uzi chayil wayater tamim dar'ko.

2Sam22:33 The El is my strong fortress; and He sets the blameless in His way.

‹33› ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου·

33 ho ischyros ho krataiōn me dynamei,
It is the Mighty One who strengthening me, is power;
kai exetinaxen amōmon tēn hodon mou;
and he established as unblemished my way;

---

34 משוה רגליו כאילות ועל במותי יעמדני:

לד מְשַׁוֶּה רַגְלָיו כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃

34. m'shaueh rag'layu ka'ayaloth w'`al bamothay ya`amideni.

2Sam22:34 He makes my feet like hinds' feet, and sets me on my high places.

‹34› τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με·

34 titheis tous podas mou hōs elaphōn kai epi ta huyē histōn me;
setting my feet as a stag, and standing me upon the heights;

מלמד ידי למלחמה ונחת קשת-נחושה זרעתי: 35

להמְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃

35. m'lamed yaday lamil'chamah w'nichath qesheth-n'chushah z'ro`othay.

2Sam22:35 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

‹35› διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai kataxas toxon chalkoun en brachioni mou.

teaching my hands for war, and breaking the bow of brass by my arms.

ותתן-לי מגן ישעך וענתך תרבני: 36

לווַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי׃

36. watiten-li magen yish'`ek wa`anoth'ak tar'beni.

2Sam22:36 You have also given me the shield of Your salvation,
and Your help makes me great.

‹36› καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,

And you gave to me a shield of my deliverance,

kai hē hypakoē sou eplēthynen me

and obedience of you multiplied me.

תרחיב צעדי תחתני ולא מעדו קרסלי: 37

לזתַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃

37. tar'chib tsa`adi tach'teni w'lo' ma`adu qar'sulay.

2Sam22:37 You enlarge my steps under me, and my ankles have not slipped.

‹37› εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,
καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

37 eis platysmon eis ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk esaleuthēsan ta skelē mou.

So as to make room for my goings under me, and my legs did not shake.

ארדפה איבי ואשמידם ולא אשוב עד-כלותם: 38

לחאֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃

38. 'er'd'phah 'oy'bay wa'ash'midem w'lo' 'ashub `ad-kalotham.

2Sam22:38 I pursued my enemies and destroyed them,
and I did not turn back until they were consumed.

‹38› διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀναστρέψω,
ἕως συντελέσω αὐτούς·

38 diōxō echthrous mou kai aphaniō autous

I shall pursue my enemies, and I shall remove them.

kai ouk anastrepsō, heōs syntelesō autous;

And I shall not return until I have consumed them.

ואכלם ואמחצם ולא יקומון ויפלו תחת רגלי: 39

לטוָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃

39. wa'akalem wa'em'chatsem w'lo' y'qumun wayip'lu tachath rag'lay.

2Sam22:39 And I have devoured them and shattered them, so that they did not rise;
and they fell under my feet.

‹39› καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 kai thlasō autous, kai ouk anastēsontai

And I shall crush them, and they shall not rise up;

kai pesountai hypo tous podas mou.

and they shall fall under my feet.

40 𐤅𐤕𐤆𐤓𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤕𐤊𐤓𐤉𐤏 𐤒𐤌𐤉 𐤕𐤇𐤕𐤍𐤉:

מוַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃

40. wataz'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'teni.

2Sam22:40 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

‹40› καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον,
κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου·

40 kai enischyseis me dynamei eis polemon,

And you shall gird on me power for war.

kampseis tous epanistanomenous moi hypokatō mou;

You shall bend the ones rising up against me, underneath me.

41 𐤅𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤏𐤓𐤐 𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤅𐤀𐤑𐤌𐤉𐤕𐤌:

מאוְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃

41. w'oy'bay tatah li `oreph m'san'ay wa'ats'mithem.

2Sam22:41 You have also given me the necks of my enemies,
and I destroyed those who hated me.

‹41› καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με,
καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton, tous misountas me,

And my enemies you gave to me; the back of the neck of ones detesting me,

kai ethanatōsas autous.

and you have slain them.

42 𐤉𐤔𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤍𐤌:

מביִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃

42. yish'`u w'eyn moshi`a 'el-Yahúwah w'lo' `anam.

2Sam22:42 They looked, but there was none to save; even to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but He did not answer them.

‹42› βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.

42 boēsontai, kai ouk estin boēthos, pros kyrion,

They yelled out, and there was not one delivering; to YHWH,

kai ouch hypēkousen autōn.

and he did not take heed of them.

𐤅𐤀𐤔𐤇𐤒𐤌 𐤊𐤏𐤐𐤓-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤈𐤉𐤈-𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤒𐤌 𐤀𐤓𐤒𐤏𐤌: 43

מג וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃

43. w'esh'chaqem ka`aphar-'arets k'tit-chutsoth 'adiqem 'er'qa`em.

2Sam22:43 Then I pulverized them as the dust of the earth;
I crushed and stamped them as the mire of the streets.

‹43› καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

43 kai eleana autous hōs choun gēs,

And I ground them as dust of the earth;

hōs pēlon exodōn eleptyna autous.

as the mud of the streets I made them fine.

𐤅𐤕𐤐𐤋𐤈𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤌 44
𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉:

מד וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃

44. wat'phal'teni meribey `ami tish'm'reni l'ro'sh goyim `am lo'-yada`'ti ya`ab'duni.

2Sam22:44 You have also delivered me from the contentions of my people;
You have kept me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

‹44› καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

44 kai hrysę me ek machēs laōn, phylaxeis me

And you rescued me from disputes of people; you shall guard me

eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusan moi,

as head of nations. A people whom not knowing, served to me.

𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤓 𐤉𐤕𐤊𐤇𐤔𐤅-𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤀𐤆𐤍 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤉: 45

מה בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃

45. b'ney nekar yith'kachashu-li lish'mo`a 'ozen yisham'`u li.

2Sam22:45 The sons of strangers submit to me; at the hearing of the ear they listen to me.

‹45› υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου·

45 huioi allotrioi epseusanto moi, eis akoēn ōtiou ēkousan mou;

With a hearing ear it obeyed me. sons Alien lied to me;

𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤓 𐤉𐤁𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤎𐤂𐤓𐤅𐤕𐤌: 46

מו בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃

46. b'ney nekar yibolu w'yach'g'ru mimis'g'rotham.

2Sam22:46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their fortresses.

‹46› υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.

46 huioi allotrioi aporriphēsontai kai sphalousin ek tōn sygkleismōn autōn.
sons alien shall reel – and they shall trip from their confinement.

---

47 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤑𐤅𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉:

מז חַי־יָהוָּה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃

47. chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey tsur yish'`i.

2Sam22:47 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, and blessed be my rock;
and exalted be El of the rock of my salvation,

‹47› ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου,
καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

47 zē kyrios, kai eulogētos ho phylax mou,
As YHWH lives – for blessed be the one shaping me,
kai huyōthēsetai ho theos mou, ho phylax tēs sōtērias mou.
and shall be raised up high my El – my deliverer.

---

48 𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤍𐤒𐤌𐤕 𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤍𐤉:

מח הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃

48. ha'El hanothen n'qamoth li umorid `amim tach'teni.

2Sam22:48 The El who executes vengeance for me, and brings down the people under me,

‹48› ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

48 ischyros kyrios ho didous ekdikēseis emoi,
YHWH is strong, the one giving acts of vengeance to me,
paideuōn laous hypokatō mou
and humbling peoples underneath me.

---

49 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉 𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤅𐤌𐤒𐤌𐤉 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤌𐤎𐤉𐤌 𐤕𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉:

מט וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃

49. umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.

2Sam22:49 Who also brings me forth from my enemies;
You even lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

‹49› καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με,
ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

49 kai exagōn me ex echthrōn mou,
And he led me from my enemies.
kai ek tōn epegeiromenōn moi huyōseis me,
And from the ones rousing up against me, you shall raise me up high.
ex andros adikēmatōn hrysē me.
from men of offences You shall rescue me.

---

50 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤆𐤌𐤓:

נ עַל־כֵּן אוֹדְךָ יָהוָּה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃

50. `al-ken 'od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak 'azamer.

2Sam22:50 Therefore I shall give thanks to You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, among the nations, and I shall sing praises to Your name.

‹50› διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi, kyrie,
On account of this I shall make acknowledgement to you, O YHWH,
en tois ethnesin kai en tō̧ onomati sou psalō,
among the nations. And to your name I shall strum,

---

51 𐤌𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:
נא מְגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃ פ

51. mig'dil y'shu`oth mal'ko w'`oseh-chesed lim'shicho l'Dawid ul'zar'`o `ad-`olam.

2Sam22:51 He is a tower of salvation to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to Dawid and to his descendants forever.

‹51› μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn sōtērias basileōs autou
O one magnifying the deliverance of his king,
kai poiōn eleos tō̧ christō̧ autou, tō̧ Dauid kai tō̧ spermati autou heōs aiōnos.
and doing mercy to his anointed one, to David and to his seed unto the eon.

Chapter 23

2Sam23:1 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉
𐤅𐤍𐤀𐤌 𐤄𐤂𐤁𐤓 𐤄𐤒𐤌 𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤆𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
א וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם דָּוִד בֶּן־יִשַׁי
וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עַל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃

**1. w'eleh dib'rey Dawid ha'acharonim n'um Dawid ben-Yishay
un'um hageber huqam `al m'shiyach 'Elohey Ya`aqob un'`im z'miroth Yis'ra'El.**

2Sam23:1 Now these are the last words of Dawid, the saying of Dawid the son of Yishay (Jesse), the saying of the man raised on high, the anointed of the El of Ya'aqob (Jacob), and the sweet psalmist of Yisra'El,

‹23:1› Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυιδ οἱ ἔσχατοι Πιστὸς Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαι,
καὶ πιστὸς ἀνήρ, ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ιακωβ,
καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ισραηλ.

1 Kai houtoi hoi logoi Dauid hoi eschatoi Pistos Dauid huios Iessai,
And these are the words of David last. Trustworthy David, son of Jesse,
kai pistos anēr, hon anestēsen kyrios
and a trustworthy man whom Elohim raised up
epi christon theou Iakōb, kai euprepeis psalmoi Israēl.
to be the anointed one of the El of Jacob, and for beauty is the psalm of Israel.

---

2 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤁𐤉 𐤅𐤌𐤋𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉:

ב רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי:

2. ruach Yahúwah diber-bi umilatho `al-l'shoni.

2Sam23:2 The Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke by me, and His word was on my tongue.

‹2› πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου·

2 pneuma kyriou elalēsen en emoi, kai ho logos autou epi glōssēs mou;

Spirit of YHWH spoke by me, and his word was upon my tongue.

---

3 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤑𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤋 𐤁𐤀𐤃𐤌
𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤅𐤔𐤋 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ג אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִּבֶּר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם
צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת אֱלֹהִים:

3. 'amar 'Elohey Yis'ra'El li diber tsur Yis'ra'El moshel ba'adam
tsadiq moshel yir'ath 'Elohim.

2Sam23:3 The El of Yisra'El said, The Rock of Yisra'El spoke to me,
He who rules over men righteously, who rules in the fear of Elohim,

‹3› λέγει ὁ θεὸς Ισραηλ, ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ Ισραηλ Παραβολὴν εἰπόν
Ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ;

3 legei ho theos Israēl, emoi elalēsen phylax Israēl Parabolēn

spoke The El of Israel to me; spoke the watchman of out of Israel to me a parable:

eipon En anthrōpō̧ pōs krataiōsēte phobon theou?

I said among men, How shall you strengthen the fear of Elohim.

---

4 𐤅𐤊𐤀𐤅𐤓 𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤆𐤓𐤇-𐤔𐤌𐤔 𐤁𐤒𐤓
𐤋𐤀 𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤍𐤂𐤄 𐤌𐤌𐤈𐤓 𐤃𐤔𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑:

ד וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר
לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ:

4. uk'or boqer yiz'rach-shamesh boqer lo' `aboth minogah mimatar deshe' me'arets.

2Sam23:4 Is as the light of the morning when the sun rises, a morning without clouds,
when the tender grass springs out of the earth, through sunshine after rain.

‹4› καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατείλαι ἥλιος, τὸ πρωὶ οὐ παρῆλθεν ἐκ φέγγους
καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

4 kai en theō̧ phōti prōias anateilai hēlios,

And in the morning light of Elohim, let the sun arises

to prōi ou parēlthen ek pheggous

in the morning, and it shall not darken; from brightness

kai hōs ex huetou chloēs apo gēs.

and as it were from the rain of the tender grass upon the earth.

---

5 𐤊𐤉-𐤋𐤀-𐤊𐤍 𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤌-𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤌 𐤋𐤉 𐤏𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤋
𐤅𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤊𐤉-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤌𐤉𐤇:

ה כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל
וּשְׁמֻרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּי־לֹא יַצְמִיחַ׃

5. ki-lo'-ken beythi `im-'El ki b'rith `olam sam li `arukah bakol
ush'murah ki-kal-yish'`i w'kal-chephets ki-lo' yats'miach.

2Sam23:5 For is not my house so with El?
For He has made an everlasting covenant with me, ordered in all things, and secured;
for all my salvation and all my desire, shall He not make it grow?

<5> οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ;
διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι, ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ, πεφυλαγμένην,
ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.

5 ou gar houtōs ho oikos mou meta ischyrou:
For is not thus my house with the Mighty One:
diathēkēn gar aiōnion etheto moi, hetoimēn en panti kairō̦,
for covenant an eternal he established with me, prepared at all time
pephylagmenēn, hoti pasa sōtēria mou kai pan thelēma,
being guarded. For all my deliverance, and all my will is,
hoti ou mē blastēsē̦ ho paranomos.
that in no way shall grow the lawbreaker;

---

6 𐤅𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤊𐤒𐤅𐤑 𐤌𐤍𐤃 𐤊𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉־𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤒𐤇𐤅:

ו וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהֶם כִּי־לֹא בְיָד יִקָּחוּ׃

6. ub'lia`al k'qots munad kulaham ki-lo' b'yad yiqachu.

2Sam23:6 But the worthless, all of them shall be thrust away like thorns,
because they cannot be taken in hand;

<6> ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται,
6 hōsper akantha exōsmenē pantes autoi, hoti ou cheiri lēmphthēsontai,
as a thorn-bush being pushing out are all these; for no hand shall take them.

---

7 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤏𐤑 𐤇𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤁𐤀𐤔 𐤔𐤓𐤅𐤐 𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤕:

ז וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל וְעֵץ חֲנִית
וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ בַּשָּׁבֶת׃ פ

7. w'ish yiga` bahem yimale' bar'zel w'`ets chanith
uba'esh saroph yisar'phu bashabeth.

2Sam23:7 But the man who touches them must be filled with iron and the shaft of a spear,
and they shall be completely burned with fire in their place.

<7> καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιάσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πλῆρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος,
καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.

7 kai anēr ou kopiasei en autois, kai plēres sidērou kai xylon doratos,
And a man who shall not labor among them, full of iron and wooden spear,
kai en pyri kausei kauthēsontai aischynē̦ autōn.
and in fire burning, they shall be burnt in their shame.

---

8 אלה שמות הגברים אשר לדוד ישב
בשבת תחכמני ראש השלשי הוא עדינו העצנו
על-שמנה מאות חלל בפעם אחד:

ח אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד יֹשֵׁב
בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנוֹ
עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד׃ ס

8. ‘eleh sh’moth hagiborim ‘asher l’Dawid Yosheb bashebeth Tach’k’moni
ro’sh hashalishi hu’ `Adino ha`Ets’no `al-sh’moneh me’oth chalal b’pha`am ‘echad.

2Sam23:8 These are the names of the mighty men whom Dawid had:
Yosheb-basshebeth a Tahkemonite, chief of the captains, he was called Adino the Etsnite,
because of eight hundred, whom he slew at one time;

‹8› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ·
Ιεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν, Αδινων ὁ Ασωναῖος.
οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ. --
8 Tauta ta onomata tōn dynatōn Dauid;
These are the names of the mighty ones of David.
Iebosthe ho Chananaios archōn tou tritou estin, Adinōn ho Asōnaios.
Jebosthe the Chananite is a captain of the third part: Adminon the Asonite,
houtos espasato tēn hromphaian autou epi oktakosious traumatias eis hapax. --
this one unsheathed his broadsword against eight hundred slain at once.

---

9 ואחרו אלעזר בן-דדי בן-אחחי בשלשה גברים עם-דוד
בחרפם בפלשתים נאספו-שם למלחמה ויעלו איש ישראל:

ט וְאַחֲרוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדִי בֶּן־אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה גִבֹּרִים עִם־דָּוִד
בְּחָרְפָם בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

9. w’acharo ‘El’`azar ben-Dodi ben-‘Achochi bish’loshah giborim
`im-Dawid b’char’pham baP’lish’tim ne’es’phu-sham lamil’chamah
waya`alu ‘ish Yis’ra’El.

2Sam23:9 and after him was Eleazar the son of Dodi the son of Achochite,
one of the three mighty men with Dawid when they defied Phelishetim
who were gathered there to battle and the men of Yisra’El had withdrawn.

‹9› καὶ μετ’ αὐτὸν Ελεαζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου
ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν
ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ισραηλ·
9 kai met’ auton Eleazar huios patradelphou autou huios Sousitou
And with him is Eleazar son of Dodo, son of his uncle
en tois trisin dynatois. houtos ēn meta Dauid, kai en tō̢ oneidisai auton
among the three mighty ones, this one was with David when they defiled him
en tois allophylois synēchthēsan ekei eis polemon,
among the Philistines they gathered together there for war.
kai anebēsan anēr Israēl;
And ascended the men of Israel.

---

10 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤊 𐤁𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤂𐤏𐤄 𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤕𐤃𐤁𐤒 𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤊-𐤋𐤐𐤔𐤈:

י הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד כִּי־יָגְעָה יָדוֹ
וַתִּדְבַּק יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה
בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו אַךְ־לְפַשֵּׁט׃ ס

10. hu' qam wayak baP'lish'tim `ad ki-yag'`ah yado
watid'baq yado 'el-hachereb waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah
bayom hahu' w'ha`am yashubu 'acharayu 'ak-l'phashet.

2Sam23:10 He arose and struck Phelishetim until his hand was weary
and his hand clave to the sword, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought about a great victory on that day;
and the people returned after him only to plunder.

‹10› αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις,
ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν,
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ·
καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν. --

10 autos anestē kai epataxen en tois allophylois, heōs hou ekopiasen hē cheir autou
and he rose up and struck the Philistines, until of which tired his hand,
kai prosekollēthē hē cheir autou pros tēn machairan,
and was cleaved his hand upon the sword.
kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn en tę hēmerą ekeinę;
And YHWH made deliverance a great in that day.
kai ho laos ekathēto opisō autou plēn ekdidyskein. --
And the people rested behind him only to strip the slain.

---

11 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤂𐤀 𐤄𐤓𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤄
𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤔𐤌 𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤏𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤍𐤎 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

יא וְאַחֲרָיו שַׁמָּא בֶן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה
וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃

11. w'acharayu Shamma' ben-'Age' Harari waye'as'phu Ph'lish'tim lachayah
wat'hi-sham chel'qath hasadeh m'le'ah `adashim w'ha`am nas mip'ney Ph'lish'tim.

2Sam23:11 Now after him was Shamma the son of Agee a Hararite.
And Phelishetim were gathered into a troop where there was a plot of the field
full of lentils, and the people fled from the presence of Phelishetim.

‹11› καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαια υἱὸς Ασα ὁ Αρουχαῖος.
καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ,
καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·

11 kai met' auton Samaia huios Asa ho Arouchaios.
And after him Samaia son of Asa the Hararite.
kai synēchthēsan hoi allophyloi eis Thēria,
And gathered together the Philistines in Theria,

kai ēn ekei meris tou agrou plērēs phakou,
and there was there a portion of a field full of lentils.
kai ho laos ephygen ek prosōpou allophylōn;
And the people fled from the face of the Philistines.

𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤇𐤋𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 12
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

יב וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃ ס

12. wayith'yatseb b'thok-hachel'qah wayatsileah wayak 'eth-P'lish'tim waya`as Yahúwah t'shu`ah g'dolah.

2Sam23:12 But he took his stand in the midst of the plot, defended it and struck Phelishetim; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 wrought a great victory.

‹12› καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν
καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --
12 kai estēlōthē en mesō̧ tēs meridos kai exeilato autēn
And he stood in the midst of the portion, and rescued it,
kai epataxen tous allophylous, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn. --
and struck the Philistines. And YHWH executed deliverance a great.

𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 13
𐤀𐤋-𐤌𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤃𐤋𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌:

יג וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד
אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

13. wayer'du sh'loshim mehash'loshim ro'sh wayabo'u 'el-qatsir 'el-Dawid 'el-m'`arath `Adullam w'chayath P'lish'tim chonah b'`emeq R'pha'im.

2Sam23:13 Then three of the thirty chief men went down and came to Dawid in the harvest time to the cave of Adullam, while the troop of Phelishetim was camping in the valley of Rephaim.

‹13› καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς Δαυιδ
εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον
ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαϊμ·
13 kai katebēsan treis apo tōn triakonta kai ēlthon eis Kasōn pros Dauid
And went down three out of the thirty, and they entered unto David
eis to spēlaion Odollam, kai tagma tōn allophylōn parenebalon
into the cave of Adullam. And the battle order of the Philistines camped
en tȩ̄ koiladi Raphaim;
in the valley of Raphaim.

𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤆 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤁 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤆 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌: 14

יד וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃

14. w'Dawid 'az bam'tsudah umatsab P'lish'tim 'az Beyth lachem.

2Sam23:14 Dawid was then in the stronghold, while the garrison of Phelishetim was then in Beyth lachem.

‹14› καὶ Δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ,
καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

14 kai Dauid tote en tę periochę,
And David was then in the citadel,
kai to hypostēma tōn allophylōn tote en Baithleem.
and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

---

15 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤒𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤀𐤓
𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓:

טווַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבֹּאר
בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃

15. wayith'aueh Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibo'r Beyth-lechem
'asher basha`ar.

2Sam23:15 Dawid longed and said,
Who should give me water to drink from the well of Beyth lechem which is by the gate!

‹15› καὶ ἐπεθύμησεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

15 kai epethymēsen Dauid kai eipen
And David desired, and said,
Tis potiei me hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem tou en tę pylę?
Who shall give to drink me water from the well that is in Beth-lehem by the gate?
to de systēma tōn allophylōn tote en Baithleem.
now the band of the Philistines was then in Beth-lehem.

---

16 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤏𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤁𐤅-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤀𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

טזוַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיָהוָה׃

16. wayib'q'`u sh'losheth hagiborim b'machaneh Ph'lish'tim
wayish'abu-mayim mibo'r Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid
w'lo' 'abah lish'totham wayasek 'otham laYahúwah.

2Sam23:16 So the three mighty men broke through the camp of Phelishetim,
and drew water from the well of Beyth lechem which was by the gate, and took it
and brought it to Dawid. Nevertheless he would not drink it, but poured it out to 𐤉𐤄𐤅𐤄;

‹16› καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ
καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυιδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ
καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

16 kai dierrēxan hoi treis dynatoi en tę parembolę tōn allophylōn

And broke the three mighty ones through the host of the Philistines,
kai hydreusanto hydōr ek tou lakkou tou en Baithleem
and they drew water from the well, of the one in Beth-lehem,
tou en tę̄ pylę̄ kai elaban kai paregenonto pros Dauid,
of the one by the gate. And they took of it, and came to David.
kai ouk ēthelēsen piein auto kai espeisen auto tō̧ kyriō̧
And he did not want to drink it, and he poured it out before YHWH.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤕𐤉
𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌:

יזוַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי
זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם
וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים׃ ס

17. wayo'mer chalilah li Yahúwah me`asothi zo'th hadam ha'anashim hahol'kim b'naph'shotham w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

2Sam23:17 and he said, Be it far from me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, that I should do this.
Shall I drink the blood of the men who went in jeopardy of their lives?
Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

‹17› καὶ εἶπεν Ἵλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο·
εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι;
καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.
17 kai eipen Hileōs moi, kyrie, tou poiēsai touto;
And he said, Kindness be to me, O YHWH, to do this.
ei haima tōn andrōn tōn poreuthentōn en tais psychais autōn piomai?
Shall the blood of the men going with their lives I drink, no.
kai ouk ēthelēsen piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.
And he did not want to drink it. These things did the three mighty ones.

---

18 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤓𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤍𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤋𐤋 𐤅𐤋𐤅-𐤔𐤌 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤄:
יחוַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי
וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃

18. wa'Abishay 'achi Yo'ab ben-Ts'ruYah hu' ro'sh hash'loshi w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo-shem bash'loshah.

2Sam23:18 Abishay, the brother of Yoab, the son of TseruYah, he was chief of the thirty.
And he swung his spear against three hundred and killed them,
and he had a name among the three.

‹18› Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας, αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν.
καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας,
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν·
18 Kai Abessa adelphos Iōab huios Sarouias, autos archōn en tois trisin.

And Abessa the brother of Joab, son of Saruia, he was foremost of the three.
kai autos exēgeiren to dory autou epi triakosious traumatias,
And he awakened his spear upon three hundred slain,
kai autǭ onoma en tois trisin;
and to him was a name among the three.

מן-השלשה הכי נכבד ויהי להם לשר 19
ועד-השלשה לא-בא׃

יט מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר
וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃ ס

19. min-hash'loshah haki nik'bad way'hi lahem l'sar w'`ad-hash'loshah lo'-ba'.

2Sam23:19 Was he most honored of the thirty? And he became their commander;
but he did not attain to the three.

‹19› ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα,
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν. --

19 ek tōn triōn ekeinōn endoxos, kai egeneto autois eis archonta,
Of the three he was most honorable, and was to them for ruler,
kai heōs tōn triōn ouk ēlthen. --
and unto the first three he did not arrive at.

ובניהו בן-יהוידע בן-איש-חי רב-פעלים 20
מקבצאל הוא הכה את שני אראל מואב
והוא ירד והכה את-האריה בתוך הבאר ביום השלג׃

כ וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַי רַב־פְּעָלִים
מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב
וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִיֵּה בְּתוֹךְ הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃

20. uB'naYahu ben-Yahuyada` ben-'ish-chay rab-p'`alim miQab'ts'el hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ariah b'thok habo'r b'yom hashaleg.

2Sam23:20 Then BenaYahu the son of Yahuyada, the son of a mighty man of Qabetse'El,
great in deeds, he killed the two lion-like men of Moab.
He also went down and killed a lion in the middle of a pit on a snowy day.

‹20› καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεηλ.
καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ Μωαβ· καὶ αὐτὸς κατέβη
καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος·

20 kai Banaias huios Iōdae, anēr autos pollostos ergois
And Benaiah son of Jehoiada, he was abundant man in mighty deeds
apo Kabeseēl. kai autos epataxen tous duo huious ariēl tou Mōab;
from Kabzeel. This one struck the two sons of Ariel of Moab.
kai autos katebē kai epataxe ton leonta en mesǭ tou lakkou en tę̄ hēmerą tēs chionos;
And he went down and struck the lion in the midst of the pit in day a snowy.

והוא-הכה את-איש מצרי אשר מראה 21
ובידהמצרי חנית וירד אליו בשבט

ויגזל את־החנית מיד המצרי ויהרגהו בחניתו:

כא וְהוּא־הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר מַרְאֶה
וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט
וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃

21. w'hu'-hikah 'eth-'ish Mits'ri 'asher mar'eh ub'yad haMits'ri chanith wayered 'elayu bashabet wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri wayahar'gehu bachanitho.

2Sam23:21 He killed a Mitsrite man which is a handsome man.
Now the Mitsrite had a spear in his hand, but he went down to him with a club
and snatched the spear from the Mitsrite's hand and killed him with his own spear.

‹21› αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατόν,
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας,
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ καὶ ἥρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

21 autos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton,
And he struck the Egyptian man, man a remarkable;
en de tę̄ cheiri tou Aigyptiou dory hōs xylon diabathras,
and in the hand of the Egyptian was a spear as the side of a ladder.
kai katebē pros auton en hrabdō̧ kai hērpasen to dory
And he went down to him with a rod, and snatched the spear
ek tēs cheiros tou Aigyptiou kai apekteinen auton en tō̧ dorati autou.
from out of the hand of the Egyptian, and killed him with his spear.

---

22 אלה עשה בניהו בן־יהוידע ולו־שם בשלשה הגברים:

כב אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃

22. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

2Sam23:22 These things BenaYahu the son of Yahuyada did,
and had a name among the three mighty men.

‹22› ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ιωδαε,
καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

22 tauta epoiēsen Banaias huios Iōdae,
These things did Benaiah son of Jehoiada,
kai autō̧ onoma en tois trisin tois dynatois;
and to him was a name among the three mighty ones.

---

23 מן־השלשים נכבד ואל־השלשה לא־בא
וישמהו דוד אל־משמעתו:

כג מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא
וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃ ס

23. min-hash'loshim nik'bad w'el-hash'loshah lo'-ba'
way'simehu Dawid 'el-mish'ma`'to.

2Sam23:23 He was honored among the thirty, but he did not attain to the three.

And Dawid appointed him over his guard.

‹23› ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν·
καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυιδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

23 ek tōn triōn endoxos, kai pros tous treis ouk ēlthen;

He was over the thirty honorable ones, but to the first three he did not arrive at.

kai etaxen auton Dauid eis tas akoas autou.

And ordered him David for his reports.

עשה-אל אחי-יואב בשלשים אלחנן בן-דדו בית לחם: 24

כד עֲשָׂה־אֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃

24. `Asah-'El 'achi-Yo'ab bash'loshim 'El'chanan ben-Dodo Beyth lachem.

2Sam23:24 Asah'El the brother of Yoab was among the thirty;
Elchanan the son of Dodo of Beyth lachem,

‹24› Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ βασιλέως· Ασαηλ ἀδελφὸς Ιωαβ (οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα), Ελεαναν υἱὸς Δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ,

24 Kai tauta ta onomata tōn dynatōn Dauid basileōs;

And these are the names of the mighty ones of David the king.

Asaēl adelphos Iōab (houtos en tois triakonta),

Asahel brother of Joab; he was among the thirty.

Eleanan huios Doudi patradelphou autou en Baithleem,

Elhanan son of Dodo his uncle in Beth-lehem.

שמה החרדי אליקא החרדי: 25

כה שַׁמָּה הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃ ס

25. Shammah haCharodi 'Eliqa' haCharodi.

2Sam23:25 Shammah the Charodite, Eliqa the Charodite,

‹25› Σαμαι ὁ Αρουδαῖος, Ελικα ὁ Αρωδαῖος,

25 Samai ho Aroudaios, Elika ho Arōdaios,

Shamai the Harodite. Elika the Harodite.

חלץ הפלטי עירא בן-עקש התקועי: 26

כו חֶלֶץ הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ ס

26. Chelets haPal'ti `Ira' ben-`Iqqesh haT'qo`i.

2Sam23:26 Chelets the Paltite, Ira the son of Iqqesh the Teqoite,

‹26› Ελλης ὁ Φελωθι, Ιρας υἱὸς Εκκας ὁ Θεκωίτης,

26 Ellēs ho Phelōthi, Iras huios Ekkas ho Thekōitēs,

Helez the Paltite. Ira son of Ikkesh the Tekoite.

אביעזר הענתתי מבני החשתי: 27

כז אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ ס

27. 'Abi`ezer ha`An'thothi M'bunnay haChushathi.

2Sam23:27 Abiezer the Anathothite, Mebunnay the Chushathite,

‹27› Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου,
27 Abiezer ho Anathōthitēs ek tōn huiōn tou Asōthitou,
Abiezer the Anathothite, of the sons of the Hushathite.

28 צלמון האחחי מהרי הנטפתי:

כח צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ ס

28. Tsal'mon ha'Achochi Mah'ray haN'tophathi.

2Sam23:28 Tsalmon the Achohite, Maheray the Netophathite,

‹28› Σελμων ὁ Αωίτης, Μοορε ὁ Νετωφαθίτης,
28 Selmōn ho Aōitēs, Moore ho Netōphathitēs,
Selmon the Ahohite. Maharai the Netophathite.

29 חלב בן-בענה הנטפתי
אתי בן-ריבי מגבעת בני בנימן:

כט חֵלֶב בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי ס

אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן׃ ס

29. Cheleb ben-Ba`anah haN'tophathi s 'Ittay ben-Ribay miGib'`ath b'ney Bin'yamin.

2Sam23:29 Cheleb the son of Baanah the Netophathite,
Ittay the son of Ribay of Gibeah of the sons of Benyamin,

‹29› Ελα υἱὸς Βαανα ὁ Νετωφαθίτης, Εθθι υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς Βενιαμιν,
29 Ela huios Baana ho Netōphathitēs,
Heleb son of Baanah the Netophathite.
Eththi huios Riba ek Gabaeth huios Beniamin,
Ittai son Ribai of Gabaeth, son of Benjamin.

30 בניהו פרעתני הדי מנחלי געש:

ל בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ ס

30. B'naYahu Pir'`athoni Hidday minachaley Ga`ash.

2Sam23:30 BenaYahu a Pirathonite, Hidday of the brooks of Gaash,

‹30› Βαναιας ὁ Φαραθωνίτης, Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας,
30 Banaias ho Pharathōnitēs, Ouri ek Nachaligaias,
Benaiah the Pirathonite. Hiddai from out of Naxali-Gaash.

31 אבי-עלבון הערבתי עזמות הברחמי:

לא אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ ס

31. 'Abi-`al'bon ha`Ar'bathi `Az'maweth haBar'chumi.

2Sam23:31 Abi-albon the Arbathite, Azmaweth the Barchumite,

‹31› Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβωθίτου, Αζμωθ ὁ Βαρσαμίτης,
31 Abiēl huios tou Arabōthitou, Azmōth ho Barsamitēs,
Abi-albon the son of the Arbathite. Azmaveth the Barhumite.

32 אליחבא השעלבני בני ישן יהונתן:

לב אֱלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ ס

32. ‘El’yach’ba’ haSha`al’boni b’ney Yashen Yahunathan.

2Sam23:32 Elyachba the Shaalbonite, the sons of Yashen, Yahunathan,

‹32› Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης, υἱοὶ Ιασαν, Ιωναθαν,

32 Eliasou ho Salabōnitēs, huioi Iasan, Iōnathan,

Eliahba the Shaalbonite. Sons of Jashen, Jonathan,

---

33 שמה ההררי אחיאם בן-שרר האררי:

לג שַׁמָּה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ ס

33. Shammah haHarari ‘Achi’am ben-Sharar haA’rari.

2Sam23:33 Shammah the Hararite, Achiam the son of Sharar the Ararite,

‹33› Σαμμα ὁ Αρωδίτης, Αχιαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης,

33 Samma ho Arōditēs, Achian huios Sarad ho Araouritēs,

Samma the Hararite. Ahiam son of Sharad the Hararite.

---

34 אליפלט בן-אחסבי בן-המעכתי
אליעם בן-אחיתפל הגלני:

לד אֱלִיפֶלֶט בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי ס
אֱלִיעָם בֶּן־אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃ ס

34. ‘Eliphelet ben-‘Achas’bay ben-haMa`akathi s ‘Eli`am ben-‘Achithophel haGiloni.

2Sam23:34 Eliphelet the son of Achasbay, the son of the Maakathite,
Eliam the son of Achithophel the Gilonite,

‹34› Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααχατι,
Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ Γελωνίτου,

34 Aliphaleth huios tou Asbitou huios tou Maachati,

Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maachathite.

Eliab huios Achitophel tou Gelōnitou,

Eliam son of Ahithophel the Gilonite.

---

35 חצרו הכרמלי פערי הארבי:

לה חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ ס

35. Chets’ro haKar’m’li Pa`aray ha’Ar’bi.

2Sam23:35 Chetsro the Karmelite, Paaray the Arbite,

‹35› Ασαραι ὁ Καρμήλιος, Φαραϊ ὁ Ερχι,

35 Asarai ho Karmēlios, Pharai ho Erchi,

Hezrai the Carmelite. Paarai the Arbite.

---

36 יגאל בן-נתן מצבה בני הגדי:

לו יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה ס בָּנִי הַגָּדִי׃ ס

36. Yig’al ben-Nathan miTsobah s Bani haGadi.

2Sam23:36 Yigal the son of Nathan of Tsobah, Bani the Gadite, ‹36› Ιγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως, υἱὸς Γαδδι,

36 Igaal huios Nathan apo dynameōs, huios Gaddi,

Igal son of Nathan of much valour, the son of Galaadi.

---

37 צלק העמני נחרי הבארתי נשאי כלי יואב בן־צריה׃

לז צֶלֶק הָעַמֹּנִי ס נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה׃ ס

37. Tseleq ha`Ammoni s Nach'ray haB'erothi nos'ey k'ley Yo'ab ben-Ts'ruYah.

2Sam23:37 Tseleq the Ammonite, Nacharay the Beerothite,
armor bearers of Yoab the son of TseruYah,

‹37› Ελιε ὁ Αμμανίτης, Γελωραι ὁ Βηρωθαῖος αἴρων τὰ σκεύη Ιωαβ υἱοῦ Σαρουιας,

37 Elie ho Ammanitēs, Gelōrai ho Bērōthaios

Zelek the Ammonite. Nahari the Beerothite,

airōn ta skeuē Iōab huiou Sarouias,

the one lifting the equipment of Joab son of Sarouias.

---

38 עירא היתרי גרב היתרי׃

לח עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ ס

38. `Ira' haYith'ri Gareb haYith'ri.

2Sam23:38 Ira the Yithrite, Gareb the Yithrite,

‹38› Ιρας ὁ Ιεθιραῖος, Γαρηβ ὁ Ιεθιραῖος,

38 Iras ho Iethiraios, Garēb ho Iethiraios,

Ira the Ithrite. Gareb the Ithrite.

---

39 אוריה החתי כל שלשים ושבעה׃

לט אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃ פ

39. 'UriYah haChitti kol sh'loshim w'shib'`ah.

2Sam23:39 UriYah the Chittite; thirty-seven in all.

‹39› Ουριας ὁ Χετταῖος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.

39 Ourias ho Chettaios, pantes triakonta kai hepta.

Uriah the Hittite. In all thirty and seven.

Chapter 24

2Sam24:1 ויסף אף־יהוה לחרות בישראל
ויסת את־דוד בהם לאמר לך מנה את־ישראל ואת־יהודה׃

א וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃

1. wayoseph 'aph-Yahúwah lacharoth b'Yis'ra'El
wayaseth 'eth-Dawid bahem le'mor lek m'neh 'eth-Yis'ra'El w'eth-Yahudah.

2Sam24:1 Now again the anger of יהוה burned against Yisra'El,
and it incited Dawid against them to say, Go, number Yisra'El and Yahudah.

‹24:1› Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ισραηλ, καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ισραηλ καὶ τὸν Ιουδα.

1 Kai prosetheto orgē kyriou ekkaēnai en Israēl,

And proceeded in anger YHWH to burn in Israel.

kai epeseisen ton Dauid en autois legōn Badize arithmēson ton Israēl kai ton Iouda.

And he stirred up David against them, saying, Go count Israel and Judah!

---

2 ויאמר המלך אל-יואב שר-החיל
אשר-אתו שוט-נא בכל-שבטי ישראל מדן
ועד-באר שבע ופקדו את-העם וידעתי את מספר העם:

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב שַׂר־הַחַיִל
אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל מִדָּן
וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃ ס

2. wayo'mer hamelek 'el-Yo'ab sar-hachayil 'asher-'ito shut-na' b'kal-shib'tey Yis'ra'El miDan w'`ad-B'er sheba` uphiq'du 'eth-ha`am w'yada`'ti 'eth mis'par ha`am.

2Sam24:2 The king said to Yoab the commander of the army who was with him,
Go about now through all the tribes of Yisra'El, from Dan to Beersheba,
and register the people, that I may know the number of the people.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ιωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ Δίελθε δὴ πάσας φυλὰς Ισραηλ καὶ Ιουδα ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.

2 kai eipen ho basileus pros Iōab archonta tēs ischuos ton met' autou

And said the king to Joab, ruler of the forces of the ones with him,

Dielthe dē pasas phylas Israēl kai Iouda apo Dan

Go around indeed all the tribes of Israel and Judah, from Dan

kai heōs Bērsabee kai episkepsai ton laon,

and unto Beer-sheba, and number the people!

kai gnōsomai ton arithmon tou laou.

and I shall know the number of the people.

---

3 ויאמר יואב אל-המלך ויוסף יהוה אלהיך אל-העם כהם
וכהם מאה פעמים ועיני אדני-המלך ראות
ואדני המלך למה חפץ בדבר הזה:

ג וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם
וְכָהֵם מֵאָה פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת
וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה׃

3. wayo'mer Yo'ab 'el-hamelek w'yoseph Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha`am kahem w'kahem me'ah ph'`amim w'`eyney 'adoni-hamelek ro'oth w'adoni hamelek lamah chaphets badabar hazeh.

2Sam24:3 But Yoab said to the king, Now may יהוה your El add to the people,
how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my master the king
may see it; but why does my master the king delight in this thing?

‹3› καὶ εἶπεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου
πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα,
καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες·
καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ;

3 kai eipen Iōab pros ton basilea Kai prostheiē kyrios ho theos sou pros ton laon
    And Joab said to the king, And may add YHWH your El to your people,
hōsper autous kai hōsper autous hekatontaplasiona,
    as many as they are a hundred foldly,
kai ophthalmoi tou kyriou mou tou basileōs horōntes;
    and the eyes of my master the king seeing it –
kai ho kyrios mou ho basileus hina ti bouletai en tō logō toutō?
    but my master the king, why do you desire this matter?

ויחזק דבר-המלך אל-יואב ועל שרי החיל ויצא יואב 4
ושרי החיל לפני המלך לפקד את-העם את-ישראל:

דוַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

**4. wayechezaq d'bar-hamelek 'el-Yo'ab w'`al sarey hechayil wayetse' Yo'ab
w'sarey hachayil liph'ney hamelek liph'qod 'eth-ha`am 'eth-Yis'ra'El.**

2Sam24:4 But the king's word prevailed against Yoab and against the commanders
of the army. So Yoab and the commanders of the army went out
from the presence of the king to register the people of Yisra'El.

‹4› καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ιωαβ
καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως. καὶ ἐξῆλθεν Ιωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες
τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν Ισραηλ.

4 kai hyperischysen ho logos tou basileōs pros Iōab kai eis tous archontas tēs dynameōs.
    And excelled the word of the king against Joab, and the rulers of the force.
kai exēlthen Iōab kai hoi archontes tēs ischuos enōpion tou basileōs
    And Joab went forth, and the rulers of the force before the king
episkepsasthai ton laon Israēl.
    to number the people of Israel.

ויעברו את-הירדן ויחנו בערוער ימין העיר 5
אשר בתוך-הנחל הגד ואל-יעזר:

הוַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃

**5. waya`ab'ru 'eth-haYar'den wayachanu ba`Aro`er y'min ha`ir
'asher b'thok-hanachal haGad w'el-Ya`'zer.**

2Sam24:5 They crossed the Yarden and camped in Aroer, on the right side of the city
that is in the middle of the valley of Gad and toward Yazer.

‹5› καὶ διέβησαν τὸν Ιορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν Αροηρ
ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ελιεζερ

5 kai diebēsan ton Iordanēn kai parenebalon en Aroēr

And they passed over the Jordan, and they camped in Aroer
ek dexiōn tēs poleōs tēs en mesō̢ tēs pharaggos Gad kai Eliezer
at the right of the city of the one in the midst of the ravine of Gad and Eleizer.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉 6
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤃𐤍𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤋-𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍:
ו וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי
וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־צִידוֹן׃

6. wayabo'u haGil'`adah w'el-'erets Tach'tim chad'shi
wayabo'u Danah ya`an w'sabib 'el-Tsidon.

2Sam24:6 Then they came to Gilead and to the land of Tachtim-chadshi,
and they came to Dan-yaan and around to Tsidon,

‹6› καὶ ἦλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασων, ἥ ἐστιν Αδασαι,
καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν καὶ Ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα
6 kai ēlthon eis tēn Galaad kai eis gēn Thabasōn, hē estin Adasai,
And they came into Galaad, and into the land Thabason, which is Adasai;
kai paregenonto eis Danidan kai Oudan kai ekyklōsan eis Sidōna
and they came into Danidan and Udan, and encircled to Sidon,

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤁𐤑𐤓-𐤑𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 7
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤍𐤂𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏:
ז וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי
וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע׃

7. wayabo'u mib'tsar-Tsor w'kal-`arey haChiui w'haK'na`ani
wayets'u 'el-negeb Yahudah B'er shaba`.

2Sam24:7 and came to the fortress of Tsor and all the cities of the Chiuites
and of the Kanaanites, and they went out to the south of Yahudah, to Beersheba.

‹7› καὶ ἦλθαν εἰς Μαψαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Ευαίου
καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ιουδα εἰς Βηρσαβεε
7 kai ēlthan eis Mapsar Tyrou kai pasas tas poleis tou Euaiou
and they came into Mapsar of Tyre, and to all the cities of the Hivite,
kai tou Chananaiou kai ēlthan kata noton Iouda eis Bērsabee
and the Canaanite. And they went out unto the south of Judah into Beer-sheba.

𐤅𐤉𐤔𐤈𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 8
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
ח וַיָּשֻׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִּשְׁעָה חֳדָשִׁים
וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלִָם׃

8. wayashutu b'kal-ha'arets wayabo'u miq'tseh thish'`ah chadashim
w'`es'rim yom Y'rushalam.

2Sam24:8 So when they had gone through the whole land,
they came to Yerushalam at the end of nine months and twenty days.

‹8› καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ιερουσαλημ.

8 kai periōdeusan en pasē tē gē kai paregenonto apo telous ennea mēnōn
And they traveled about in all the land, and came at the end of nine months
kai eikosi hēmerōn eis Ierousalēm.
and twenty days into Jerusalem.

---

9 ויתן יואב את־מספר מפקד־העם אל־המלך
ותהי ישראל שמנה מאות אלף איש־חיל שלף חרב
ואיש יהודה חמש־מאות אלף איש׃

טוַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב
וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃

9. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha`am 'el-hamelek wat'hi Yis'ra'El sh'moneh me'oth 'eleph 'ish-chayil sholeph chereb w'ish Yahudah chamesh-me'oth 'eleph 'ish.

2Sam24:9 And Yoab gave the number of the registration of the people to the king; and there were in Yisra'El eight hundred thousand valiant men who drew the sword, and the men of Yahudah were five hundred thousand men.

‹9› καὶ ἔδωκεν Ιωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐγένετο Ισραηλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν καὶ ἀνὴρ Ιουδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν.

9 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepseōs tou laou pros ton basilea,
And Joab gave the number of the numbering of the people to the king.
kai egeneto Israēl oktakosiai chiliades andrōn dynameōs
And there was to Israel eight hundred thousand men of the force
spōmenōn hromphaian
unsheathing the broadsword.
kai anēr Iouda pentakosiai chiliades andrōn machētōn.
And men of Judah – five hundred thousand men warriors.

---

10 ויך לב־דוד אתו אחרי־כן ספר את־העם
ויאמר דוד אל־יהוה חטאתי מאד אשר עשיתי
ועתה יהוה העבר־נא את־עון עבדך כי נסכלתי מאד׃

יוַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם ס
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃

10. wayak leb-Dawid 'otho 'acharey-ken saphar 'eth-ha`am s
wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah chata'thi m'od 'asher `asithi
w'`atah Yahúwah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

2Sam24:10 Now Dawid's heart troubled him after that he had numbered the people. So Dawid said to יהוה, I have sinned greatly in what I have done. But now, O יהוה, please take away the iniquity of Your servant, for I have acted very foolishly.

‹10› Καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν,
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα·
νῦν, κύριε, παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα.

10 Kai epataxen kardia Dauid auton meta to arithmēsai ton laon,
And struck the heart of David him after counting the people.
kai eipen Dauid pros kyrion Hēmarton sphodra ho epoiēsa;
And David said to YHWH, I have sinned exceedingly – I having done this thing.
nyn, kyrie, parabibason dē tēn anomian tou doulou sou,
And now, O YHWH, remove indeed the iniquity of your servant,
hoti emōranthēn sphodra.
for I was in folly exceedingly.

ויקם דוד בבקר 11
ודבר-יהוה היה אל-גד הנביא חזה דוד לאמר:

יא וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר פ
וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד לֵאמֹר׃

11. wayaqam Dawid baboqer ph
ud'bar-Yahúwah hayah 'el-Gad hanabi' chozeh Dawid le'mor.

2Sam24:11 When Dawid arose in the morning,
the word of יהוה came to the prophet Gad, Dawid's seer, saying,

‹11› καὶ ἀνέστη Δαυιδ τὸ πρωί.
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γαδ τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα Δαυιδ λέγων

11 kai anestē Dauid to prōi.
And David rose up in the morning,
kai logos kyriou egeneto pros Gad ton prophētēn ton horōnta Dauid legōn
and the word of YHWH came to Gad the prophet, the one seeing for David, saying,

---

הלוך ודברת אל-דוד כה אמר יהוה שלש אנכי נוטל 12
עליך בחר-לך אחת-מהם ואעשה-לך:

יב הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֵל
עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

12. halok w'dibar'at 'el-Dawid koh 'amar Yahúwah shalosh 'anoki notel `aleyak
b'char-l'ak 'achath-mehem w'e`eseh-lak.

2Sam24:12 Go and speak to Dawid, Thus יהוה says, I am offering you three things;
choose for yourself one of them, which I shall do to you.

‹12› Πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων Τάδε λέγει κύριος
Τρία ἐγώ εἰμι αἴρω ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.

12 Poreuthēti kai lalēson pros Dauid legōn Tade legei kyrios Tria egō eimi airō epi se,
Go and speak to David! saying, Thus says YHWH, Three things I lift unto you;
kai eklexai seautō hen ex autōn, kai poiēsō soi.
you choose for yourself one of them! and I shall execute against you.

ויבא-גד אל-דוד ויגד-לו ויאמר לו התבוא לך 13

𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤎𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤑𐤓𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤃𐤐𐤊 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤏𐤕𐤄 𐤃𐤏
𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤄-𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤃𐤁𐤓:

יג וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ
שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ אִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ לִפְנֵי־צָרֶיךָ
וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע
וּרְאֵה מָה־אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ ס

13. wayabo'-Gad 'el-Dawid wayaged-lo wayo'mer lo hathabo' l'ak
sheba` shanim ra`ab b'ar'tsek 'im-sh'loshah chadashim nus'k liph'ney-tsareyak
w'hu' rod'phek w'im-heyoth sh'losheth yamim deber b'ar'tsek `atah da`
ur'eh mah-'ashib shol'chi dabar.

2Sam24:13 So Gad came to Dawid and told him, and said to him,
Shall seven years of famine come to you in your land?
Or shall you flee three months before your foes while they pursue you?
Or shall there be three days pestilence in your land?
Now consider and see what answer I shall return to Him who sent me.

‹13› καὶ εἰσῆλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου,
ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε,
ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου·
νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα.

13 kai eisēlthen Gad pros Dauid kai anēggeilen autō̧ kai eipen autō̧
And Gad went to David, and he announced, and he said to him,
Eklexai seautō̧ genesthai, ei elthȩ̄ soi
Choose one of these things to befall you whether there shall come upon you
tria etē limos en tȩ̄ gȩ̄ sou,
for three years of famine in your land,
ē treis mēnas pheugein se emprosthen tōn echthrōn sou
or three months for you to flee before your enemies,
kai esontai diōkontes se, ē genesthai treis hēmeras thanaton en tȩ̄ gȩ̄ sou;
and they shall be pursuing you, or to be three days of plague in your land.
nyn oun gnōthi kai ide ti apokrithō tō̧ aposteilanti me hrēma.
Now then, know and perceive! what answer I shall return to him that sent me.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤂𐤃 𐤑𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤍𐤐𐤋𐤄-𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 14
𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤌𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤐𐤋𐤄:

יד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּלָה׃

14. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od nip'lah-na' b'yad-Yahúwah
ki-rabbim rachamo ub'yad-'adam 'al-'epolah.

2Sam24:14 Then Dawid said to Gad, I am in great distress.
Let us now fall into the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 for His mercies are great,
but do not let me fall into the hand of man.

‹14› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν·
ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα,
εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον.

14 kai eipen Dauid pros Gad Stena moi pantothen sphodra estin;
And David said to Gad, On every side I am much strainted:
empesoumai dē en cheiri kyriou, hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,
I shall fall into the hands of YHWH, for great his compassions are exceedingly,
eis de cheiras anthrōpou ou mē empesō;
but into the hands of men in no way shall I fall.
kai exelexato heautō̧ Dauid ton thanaton.
And chose for himself David the plague.

ויתן יהוה דבר בישראל מהבקר ועד־עת מועד 15
וימת מן־העם מדן ועד־באר שבע שבעים אלף איש׃

טווַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד
וַיָּמָת מִן־הָעָם מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃

15. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El mehaboqer w'`ad-`eth mo`ed
wayamath min-ha`am miDan w'`ad-B'er sheba` shib'`im 'eleph 'ish.

2Sam24:15 So יהוה sent a pestilence upon Yisra'El from the morning
until the appointed time, and seventy thousand men of the people
from Dan to Beersheba died.

‹15› καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ισραηλ θάνατον ἀπὸ πρωίθεν
ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,
καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

15 kai hēmerai therismou pyrōn, kai edōken kyrios en Israēl thanaton
And they were the days of wheat-harvest; and YHWH appointed plague in Israel
apo prōithen heōs hōras aristou,
from morning and unto the hour of dinner.
kai ērxato hē thrausis en tō̧ laō̧, kai apethanen ek tou laou apo Dan
And the plague began among there died from out of the people from Dan
kai heōs Bērsabee hebdomēkonta chiliades andrōn.
and unto Beer-sheba seventy thousand men.

וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל־הרעה 16
ויאמר למלאך המשחית בעם רב עתה הרף ידך
ומלאך יהוה היה עם־גרן האורנה היבסי׃

טזוַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלַם לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ
וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה עִם־גֹּרֶן הָאוֹרְנָה הַיְבֻסִי׃ ס

16. wayish'lach yado hamal'ak Y'rushalam l'shachathah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah wayo'mer lamal'ak hamash'chith ba`am rab `atah hereph yadek umal'ak Yahúwah hayah `im-goren ha'Or'nah haY'busi.

2Sam24:16 When the messenger stretched out his hand toward Yerushalam to destroy it,
𐤉𐤄𐤅𐤄 relented from the calamity and said to the messenger who destroyed the people,
It is enough! Now relax your hand!
And the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was by the threshing floor of Oranah the Yebusite.

‹16› καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
εἰς Ιερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ
καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν,
ἄνες τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

16 kai exeteinen ho aggelos tou theou tēn cheira autou eis Ierousalēm
And stretched out the angel of the Elohim his hand to Jerusalem,
tou diaphtheirai autēn, kai pareklēthē kyrios epi tę kakią
to utterly destroy it. And YHWH relented over the evil,
kai eipen tō aggelō tō diaphtheironti en tō laō Poly nyn, anes tēn cheira sou;
and said to the angel destroying among the people, Enough now, spare your hand!
kai ho aggelos kyriou ēn para tō halō Orna tou Iebousaiou.
And the angel of YHWH was by the threshing-floor of Orna the Jebusite.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤁𐤏𐤌 17
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤉𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤕𐤄𐤉 𐤍𐤀 𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤉 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉:

יז וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ אֶת־הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָעָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי
וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃ פ

17. wayo'mer Dawid 'el-Yahúwah bir'otho 'eth-hamal'ak hamakeh ba`am
wayo'mer hinneh 'anoki chata'thi w'anoki he`eweythi
w'eleh hatso'n meh `asu t'hi na' yad'ak bi ub'beyth 'abi.

2Sam24:17 Then Dawid spoke to 𐤉𐤄𐤅𐤄
when he saw the messenger who was striking down the people,
and said, Behold, it is I who have sinned, and it is I who have done wrong; but these sheep,
what have they done? Please let Your hand be against me and against my father's house.

‹17› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα
ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἠδίκησα καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα,
καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

17 kai eipen Dauid pros kyrion en tō idein auton ton aggelon typtonta en tō laō
And David spoke to YHWH in his beholding the angel striking among the people,
kai eipen Idou egō eimi ēdikēsa kai egō eimi ho poimēn ekakopoiēsa,
and he said, Behold, it is I that have done wrong, and it is I the shepherd did evil,
kai houtoi ta probata ti epoiēsan?
and these are the sheep, what did they do?
genesthō dē hē cheir sou en emoi kai en tō oikō tou patros mou.
Let come indeed your hand against me, and against the house of my father!

𐤅𐤉𐤁𐤀-𐤂𐤃 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤒𐤌 18

𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤂𐤓𐤍 𐤀𐤓𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤁𐤎𐤉:

יחוַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם
לַיהוָה מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃

18. wayabo'-Gad 'el-Dawid bayom hahu' wayo'mer lo `aleh haqem laYahúwah miz'beach b'goren 'Aran'Yah haY'busi.

2Sam24:18 So Gad came to Dawid that day and said to him,
Go up, erect an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 on the threshing floor of AranYah the Yebusite.

‹18› καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἅλωνι Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

18 kai ēlthen Gad pros Dauid en tē hēmera ekeinē kai eipen autō
And Gad came to David in that day, and said to him,
Anabēthi kai stēson tō kyriō thysiastērion en tō halōni Orna tou Iebousaiou.
Ascend, and set up an altar to YHWH in the threshing-floor of Orna the Jebusite!

---

19 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤃𐤁𐤓-𐤂𐤃 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יטוַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

19. waya`al Dawid kid'bar-Gad ka'asher tsiuah Yahúwah.

2Sam24:19 Dawid went up according to the word of Gad, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded.

‹19› καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθʼ ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

19 kai anebē Dauid kata ton logon Gad,
And David ascended according to the word of Gad,
kath' hon tropon eneteilato autō kyrios.
in which manner gave charge to him YHWH.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤐 𐤀𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄:

כוַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו
וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו אָרְצָה׃

20. wayash'qeph 'Arau'nah wayar' 'eth-hamelek w'eth-`abadayu `ob'rim `alayu wayetse' 'Arau'nah wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah.

2Sam24:20 Araunah looked down and saw the king and his servants crossing over toward him; and Araunah went out and bowed his face to the ground before the king.

‹20› καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα
καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Ορνα
καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai diekuuen Orna kai eiden ton basilea
And Orna looked, and he beheld the king,
kai tous paidas autou paraporeuomenous epanō autou, kai exēlthen Orna
and his servants coming near unto him. And Orna went forth,
kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn.
and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤁𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤅 21
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤕𐤏𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤏𐤌:

כא וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃

21. wayo'mer 'Arau'nah madu`a ba' 'adoni-hamelek 'el-`ab'do
wayo'mer Dawid liq'noth me`im'ak 'eth-hagoren lib'noth miz'beach laYahúwah
w'the`atsar hamagephah me`al ha`am.

2Sam24:21 Then Araunah said, Why has my master the king come to his servant?
And Dawid said, To buy the threshing floor from you, in order to build an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that the plague may be held back from the people.

‹21› καὶ εἶπεν Ορνα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ;
καὶ εἶπεν Δαυιδ Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἅλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον
τῷ κυρίῳ, καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.

21 kai eipen Orna Ti hoti ēlthen ho kyrios mou ho basileus pros ton doulon autou?
    And Orna said, For what reason comes my master the king to his servant?
kai eipen Dauid Ktēsasthai para sou ton halōna
    And David said, To acquire from you the threshing-floor,
tou oikodomēsai thysiastērion tō̧ kyriō̧,
    to build an altar to YHWH,
kai syschethȩ̄ hē thrausis epanō tou laou.
    so that should be constrained the devastation upon the people.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤅 22
𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤂𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤏𐤑𐤉𐤌:

כב וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו
רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים׃

22. wayo'mer 'Arau'nah 'el-Dawid yiqach w'ya`al 'adoni hamelek hatob b'`ay'no
r'eh habaqar la`olah w'hamorigim uk'ley habaqar la`etsim.

2Sam24:22 Araunah said to Dawid, Let my master the king take and offer up what is good
in his sight. Look, the oxen for the burnt offering, the threshing instruments
and the instruments of the oxen for the wood.

‹22› καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωμα,
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.

22 kai eipen Orna pros Dauid
    And Orna said to David,
Labetō kai anenegketō ho kyrios mou ho basileus tō̧ kyriō̧ to agathon
    Take it and offer, O my master the king, to YHWH what is good
en ophthalmois autou; idou hoi boes eis holokautōma,
    in your eyes! Behold, the oxen are for a whole burnt-offering,

kai hoi trochoi kai ta skeuē tōn boōn eis xyla.

and the wheels, and the items of the oxen are for wood.

---

23 𐤄𐤊𐤋 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤑𐤊:

כג הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ ס
וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃

23. hakol nathan 'Arau'nah hamelek lamelek s
wayo'mer 'Arau'nah 'el-hamelek Yahúwah 'Eloheyak yir'tseak.

2Sam24:23 Everything, O king, Araunah gives to the king.
And Araunah said to the king, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El accept you.

‹23› τὰ πάντα ἔδωκεν Ορνα τῷ βασιλεῖ,
καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς τὸν βασιλέα Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε.

23 ta panta edōken Orna tō̧ basilei,

The whole amount Orna gave to the king.

kai eipen Orna pros ton basilea Kyrios ho theos sou eulogēsai se.

And Orna said to the king, YHWH your El, may he bless you.

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤊𐤉-𐤒𐤍𐤅 𐤀𐤒𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤇𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌:

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרַוְנָה לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר
וְלֹא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן
וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃

24. wayo'mer hamelek 'el-'Arau'nah lo' ki-qano 'eq'neh me'oth'ak bim'chir
w'lo' 'a`aleh laYahúwah 'Elohay `oloth chinam wayiqen Dawid 'eth-hagoren
w'eth-habaqar b'keseph sh'qalim chamishim.

2Sam24:24 And the king said to Araunah,
No, but I shall surely buy it from you for a price,
for I shall not offer burnt offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El for nothing.
So Dawid bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι
παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὁλοκαύτωμα δωρεάν·
καὶ ἐκτήσατο Δαυιδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.

24 kai eipen ho basileus pros Orna Ouchi, hoti alla ktōmenos ktēsomai

And said the king to Orna, Not so, but only by acquiring shall I acquire it

para sou en allagmati kai ouk anoisō tō̧ kyriō̧ theō̧ mou

from you for a price, for I shall not offer to YHWH my El

holokautōma dōrean;

a whole burnt-offering without paying a charge.

kai ektēsato Dauid ton halōna kai tous boas en argyriō̧ siklōn pentēkonta.

And David acquired the threshing-floor, and the oxen with silver shekels fifty.

25 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤔𐤌 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤕𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤏𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כהוַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים
וַיֵּעָתֵר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

25. wayiben sham Dawid miz'beach laYahúwah waya`al `oloth ush'lamim
waye`ather Yahúwah la'arets wate`atsar hamagephah me`al Yis'ra'El.

2Sam24:25 Dawid built there an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and offered burnt offerings
and peace offerings. Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 was entreated for the land,
and the plague was held back from Yisra'El.

‹25› καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυιδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις
καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ,
ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῇ,
καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ισραηλ.

25 kai ǭkodomēsen ekei Dauid thysiastērion kyriǭ kai anēnegken holokautōseis
And built there David an altar to YHWH, and he offered whole burnt-offerings,
kai eirēnikas; kai prosethēken Salōmōn epi to thysiastērion
and peace offerings. Solomon made an addition to the altar
ep' eschatǭ, hoti mikron ēn en prōtois.
afterwards, for it was little at first
kai epēkousen kyrios tę̄ gę̄, kai syneschethē hē thrausis epanōthen Israēl.
And YHWH heeded the land, and held up the devastation on top of Israel.

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - 1Ki 1 - 4

1Ki1:1 והמלך דוד זקן בא בימים
ויכסהו בבגדים ולא יחם לו:

אוְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים
וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃

1. w'hamelek Dawid zaqen ba' bayamim way'kasuhu bab'gadim w'lo yicham lo.

1Ki1:1 Now King Dawid was old, advanced in days; and they covered him with clothes,
but he could not keep warm.

‹1:1› Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις,
καὶ περιεβάλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.

1 Kai ho basileus Dauid presbyteros probebēkōs hēmerais, kai perieballon auton himatiois,
And king David was old and advanced in days. And they put around him clothes,
kai ouk ethermaineto.
and he was not warmed.

---

2 ויאמרו לו עבדיו יבקשו לאדני המלך נערה בתולה ועמדה
לפני המלך ותהי-לו סכנת ושכבה בחיקך וחם לאדני המלך:

בוַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

**2. wayo'm'ru lo `abadayu y'baq'shu l'adoni hamelek na`arah b'thulah
w'`am'dah liph'ney hamelek uth'hi-lo sokeneth w'shak'bah b'cheyqek
w'cham l'adoni hamelek.**

1Ki1:2 So his servants said to him, Let them seek a young virgin for my master the king,
and let her stand before the king and shall be a companion to him;
and let her lie in your bosom, that my master the king may keep warm.

‹2› καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ Ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ
παρθένον νεάνιδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα
καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς.

2 kai eipon hoi paides autou Zētēsatōsan tō̧ kyriō̧ hēmōn tō̧ basilei parthenon neanida,
And said his servants, Let them seek for our master the king a young virgin,
kai parastēsetai tō̧ basilei kai estai auton thalpousa
and she shall stand beside the king, and shall be warming him,
kai koimēthēsetai met' autou, kai thermanthēsetai ho kyrios hēmōn ho basileus.
and she shall recline with him, and shall be heated our master the king.

---

3 ויבקשו נערה יפה בכל גבול ישראל
וימצאו את-אבישג השונמית ויבאו אתה למלך:

גוַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל

וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃

3. way'baq'shu na`arah yaphah b'kol g'bul Yis'ra'El
wayim'ts'u 'eth-'Abishag haShunamith wayabi'u 'othah lamelek.

1Ki1:3 So they searched for a beautiful girl throughout all the territory of Yisra'El,
and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.

‹3› καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ισραηλ
καὶ εὗρον τὴν Αβισακ τὴν Σωμανῖτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.

3 kai ezētēsan neanida kalēn ek pantos horiou Israēl
And they sought young woman a goodly from every border of Israel.
kai heuron tēn Abisak tēn Sōmanitin kai ēnegkan autēn pros ton basilea.
And they found Abisak the Shunammite, and they brought her to the king.

𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤉𐤐𐤄 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤎𐤊𐤍𐤕 4
𐤅𐤕𐤔𐤓𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤄:

ד וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת
וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃

4. w'hana`arah yaphah `ad-m'od wat'hi lamelek sokeneth
wat'shar'thehu w'hamelek lo' y'da`ah.

1Ki1:4 The girl was very beautiful; and she was a companion to the king and served him,
but the king did not know her.

‹4› καὶ ἡ νεᾶνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα
καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.

4 kai hē neanis kalē heōs sphodra; kai ēn thalpousa ton basilea
And the young woman was beautiful exceedingly, and was warming the king.
kai eleitourgei autō̧, kai ho basileus ouk egnō autēn.
And she ministered to him, and the king did not know her.

𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤂𐤉𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤔𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤋𐤊 5
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤅 𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ
וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃

5. wa'AdoniYah ben-Chaggith mith'nase' le'mor 'ani 'em'lok
waya`as lo rekeb upharashim wachamishim 'ish ratsim l'phanayu.

1Ki1:5 Now AdoniYah the son of Chaggith exalted himself, saying, I shall be king.
So he prepared for himself chariots and horsemen with fifty men to run before him.

‹5› Καὶ Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ ἐπῄρετο λέγων Ἐγὼ βασιλεύσω· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ
ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 Kai Adōnias huios Aggith epēreto legōn Egō basileusō;
And Adonijah son of Haggith lifted up, saying, I shall reign.
kai epoiēsen heautō̧ harmata kai hippeis
And he appointed to himself chariots, and horsemen,
kai pentēkonta andras paratrechein emprosthen autou.

and fifty men running in front of him.

ולא-עצבו אביו מימיו לאמר מדוע ככה עשית 6
וגם-הוא טוב-תאר מאד ואתו ילדה אחרי אבשלום:

ו וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ
וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃

6. w'lo'-`atsabo 'abiu miyamayu le'mor madu`a kakah `asiath
w'gam-hu' tob-to'ar m'od w'otho yal'dah 'acharey 'Ab'shalom.

1Ki1:6 His father had not troubled him all his days, saying, Why have you done so?
And he was also of exceedingly handsome form, and he was born after Abshalom.

‹6› καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων Διὰ τί σὺ ἐποίησας;
καί γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Αβεσσαλωμ.

6 kai ouk apekōlysen auton ho patēr autou oudepote legōn
And did not make a reproach to him his father at any time, saying,

Dia ti sy epoiēsas?
Why is it that have you done thus?

kai ge autos hōraios tę opsei sphodra, kai auton eteken opisō Abessalōm.
And he was good in appearance, exceedingly. And he was born after Abessalom.

ויהיו דבריו עם יואב בן-צרויה ועם אביתר הכהן 7
ויעזרו אחרי אדניה:

ז וַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃

7. wayih'yu d'barayu `im Yo'ab ben-Ts'ruYah w'`im 'Ab'yathar hakohen
waya`'z'ru 'acharey 'AdoniYah.

1Ki1:7 And his words were with Yoab the son of TseruYah and with Abyathar the priest;
and they helped, going after AdoniYah.

‹7› καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ιωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας
καὶ μετὰ Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Αδωνιου·

7 kai egenonto hoi logoi autou meta Iōab tou huiou Saruia
And were his communications with Joab the son of Saruias,

kai meta Abiathar tou hiereōs, kai eboēthoun opisō Adōniou;
and with Abiathar the priest. And they helped following after Adonijah.

וצדוק הכהן ובניהו בן-יהוידע ונתן הנביא 8
ושמעי ורעי והגבורים אשר לדוד לא היו עם-אדניהו:

ח וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃

8. w'Tsadoq hakohen uB'naYahu ben-Yahuyada` w'Nathan hanabi'
w'Shim'`i w'Re`i w'hagiborim 'asher l'Dawid lo' hayu `im-'AdoniYahu.

1Ki1:8 But Tsadoq the priest, BenaYahu the son of Yahuyada, Nathan the prophet,
Shimei, Rei, and the mighty men who belonged to Dawid, were not with AdoniYahu.

‹8› καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
καὶ Σεμεϊ καὶ Ρηι καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Αδωνιου.

8 kai Sadōk ho hiereus kai Banaias huios Iōdae kai Nathan ho prophētēs

And Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet,

kai Semei kai Rēi kai hoi dynatoi tou Dauid ouk ēsan opisō Adōniou.

and Shimei, and Rei, and the ones being mighty to David were not with Adonijah.

---

9 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤀 𐤏𐤌 𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤆𐤇𐤋𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤑𐤋 𐤏𐤉𐤍 𐤓𐤂𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

טוַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

**9. wayiz'bach 'AdoniYahu tso'n ubaqar um'ri' `im 'eben haZocheleth
'asher-'etsel `Eyn rogel wayiq'ra' 'eth-kal-'echayu b'ney hamelek
ul'kal-'an'shey Yahudah `ab'dey hamelek.**

1Ki1:9 AdoniYahu sacrificed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zocheleth,
which is beside Eyn-rogel; and he invited all his brothers, the king's sons,
and all the men of Yahudah, the king's servants.

‹9› καὶ ἐθυσίασεν Αδωνιας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ,
ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς Ρωγηλ, καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς Ιουδα, παῖδας τοῦ βασιλέως·

9 kai ethysiasen Adōnias probata kai moschous kai arnas meta lithou tou Zōeleth,

And Adonijah sacrificed sheep and calves and lambs by the stone Zoheleth,

hos ēn echomena tēs pēgēs Rōgēl, kai ekalesen pantas tous adelphous autou

which was near the spring of Rogel. And he called all his brethren

kai pantas tous hadrous Iouda, paidas tou basileōs;

and all the men of Judah, the servants of the king.

---

10 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀:

יוְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים
וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃

10. w'eth-Nathan hanabi' uB'naYahu w'eth-hagiborim w'eth-Sh'lomoh 'achiu lo' qara'.

1Ki1:10 But he did not invite Nathan the prophet, BenaYahu, the mighty men,
and Shelomoh his brother.

‹10› καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς
καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν.

10 kai ton Nathan ton prophētēn kai Banaian kai tous dynatous

But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones,

kai ton Salōmōn adelphon autou ouk ekalesen.

and Solomon his brother he did not call.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤁𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕 11
𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤇𐤂𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏:

יא וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד לֹא יָדָע׃

11. wayo'mer Nathan 'el-Bath-sheba` 'em-Sh'lomoh le'mor halo' shama`at'
ki malak 'AdoniYahu ben-Chaggith wa'adoneynu Dawid lo' yada`.

1Ki1:11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Shelomoh, saying,
Have you not heard that AdoniYahu the son of Chaggith has become king,
and Dawid our master does not know it?

‹11› Καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων λέγων Οὐκ ἤκουσας
ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ; καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω.

11 Kai eipen Nathan pros Bērsabee mētera Salōmōn legōn Ouk ēkousas
And Nathan said to Bath-sheba, mother of Solomon, saying, Did you not hear
hoti ebasileusen Adōnias huios Aggith? kai ho kyrios hēmōn Dauid ouk egnō.
that reigns Adonijah son of Haggith, and our master David does not know.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤏𐤑𐤊 𐤍𐤀 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤈𐤉 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊 12
𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤍𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄:

יב וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ
וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃

12. w'`atah l'ki 'i`atsek na' `etsah umal'ti 'eth-naph'shek
w'eth-nephesh b'nek Sh'lomoh.

1Ki1:12 So now come, please let me give you counsel and save your life
and the life of your son Shelomoh.

‹12› καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν,
καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων·

12 kai nyn deuro symbouleusō soi dē symboulian,
And now, come, I shall advise you with advice,
kai exelou tēn psychēn sou kai tēn psychēn tou huiou sou Salōmōn;
so that you should preserve your life, and the life of Solomon your son.

𐤋𐤊𐤉 𐤅𐤁𐤀𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤄 13
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤊 𐤉𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤉 𐤅𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅:

יג לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ
אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃

13. l'ki ubo'i 'el-hamelek Dawid w'amar't' 'elayu halo'-'atah 'adoni hamelek
nish'ba`'ta la'amath'ak le'mor ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay
w'hu' yesheb `al-kis'i umadu`a malak 'AdoniYahu.

1Ki1:13 Go and go in to King Dawid and say to him,

Have you not, my master, O king, sworn to your maidservant, saying,
Surely Shelomoh your son shall be king after me,
and he shall sit on my throne? Why then has AdoniYahu become king?

‹13› δεῦρο εἴσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα
Οὐχὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ
καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας;

13 deuro eiselthe pros ton basilea Dauid kai ereis pros auton legousa
Come, enter unto king David. And you shall say to him, saying,
Ouchi sy, kyrie mou basileu, ōmosas tę doulę sou
Have you not, O my master, O king, sworn by an oath to your maidservant,
legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme
saying that, Solomon your son, he shall reign after me,
kai autos kathieitai epi tou thronou mou? kai ti hoti ebasileusen Adōnias?
and he shall sit upon my throne. Then why is it that Adonijah reigns?

הנה עודך מדברת שם עם-המלך ואני אבוא אחריך 14
ומלאתי את-דבריך:

יד הִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ
וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃

14. hinneh `odak m'dabereth sham `im-hamelek wa'ani 'abo' 'acharayik umile'thi 'eth-d'barayik.

1Ki1:14 Behold, while you are still there speaking with the king,
I shall come in after you and confirm your words.

‹14› καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου. --

14 kai idou eti lalousēs sou ekei meta tou basileōs
And behold, while you are still speaking there with the king,
kai egō eiseleusomai opisō sou kai plērōsō tous logous sou. --
that I shall enter after you, and I shall fulfill your words.

ותבא בת-שבע אל-המלך החדרה והמלך זקן מאד 15
ואבישג השונמית משרת את-המלך:

טו וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד
וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרַת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃

15. watabo' Bath-shebe` 'el-hamelek hachad'rah w'hamelek zaqen m'od wa'Abishag haShunamith m'sharath 'eth-hamelek.

1Ki1:15 So Bathsheba went in to the king in the bedroom.
Now the king was very old, and Abishag the Shunammite was ministering to the king.

‹15› καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα, καὶ Αβισακ ἡ Σωμανῖτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ.

15 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea eis to tamieion,
And Bath-sheba entered to the king in the inner chamber.

kai ho basileus presbytēs sphodra,

And the king was an old man, exceedingly.

kai Abisak hē Sōmanitis ēn leitourgousa tō̧ basilei.

And Abishak the Shunamite was ministering to the king.

---

16 𐤅𐤕𐤒𐤃 𐤁𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤄-𐤋𐤊:

טזוַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃

16. watiqod Bath-sheba` watish'tachu lamelek wayo'mer hamelek mah-lak.

1Ki1:16 Then Bathsheba bowed and prostrated herself before the king.
And the king said, What shall I do to you?

‹16› καὶ ἔκυψεν Βηρσαβεε καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι;

16 kai ekuuen Bērsabee kai prosekynēsen tō̧ basilei.

And Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king.

kai eipen ho basileus Ti estin soi?

And said the king, What is it to you?

---

17 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤕𐤊
𐤊𐤉-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤊 𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤉:

יזוַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ
כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃

17. wato'mer lo 'adoni 'atah nish'ba`'ta baYahúwah 'Eloheyak la'amathek ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:17 She said to him, My master, you swore to your maidservant by 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, saying, Surely your son Shelomoh shall be king after me and he shall sit on my throne.

‹17› ἡ δὲ εἶπεν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου
λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ
καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου.

17 hē de eipen Kyrie mou basileu, sy ōmosas

And she said, O my master, O king, you swore by an oath

en kyriō̧ tō̧ theō̧ sou tō̧ doulȩ̄ sou legōn

to YHWH your El to your maidservant, saying

hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme kai autos kathēsetai epi tou thronou mou.

that, Solomon your son, he shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

---

18 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕:

יחוְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃

18. w'`atah hinneh 'AdoniYah malak w'`atah 'adoni hamelek lo' yada`'at.

1Ki1:18 Now, behold, AdoniYah is king; and now, my master the king, you do not know it.

‹18› καὶ νῦν ἰδοὺ Αδωνιας ἐβασίλευσεν, καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οὐκ ἔγνως·

18 kai nyn idou Adōnias ebasileusen, kai sy, kyrie mou basileu, ouk egnōs;

And now behold, Adonijah reigns; and you, O my master, O king, do not know.

---

19 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤀-𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀:

יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃

19. wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek
ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab sar hatsaba' w'liSh'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.

1Ki1:19 He has sacrificed oxen and fatlings and sheep in abundance,
and has invited all the sons of the king and Ebyathar the priest
and Yoab the commander of the army, but he has not invited Shelomoh your servant.

‹19› καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ιωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως, καὶ τὸν Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

19 kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos
And he sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,
kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs
and he called all the sons of the king,
kai Abiathar ton hierea kai Iōab ton archonta tēs dynameōs,
and Abiathar the priest, and Joab the ruler of the force;
kai ton Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.
and Sh'lomoh your servant he did not call.

---

20 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

כ וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ
לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃

20. w'atah 'adoni hamelek `eyney kal-Yis'ra'El `aleyak
l'hagid lahem mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

1Ki1:20 As for you now, my master the king, the eyes of all Yisra'El are on you,
to tell them who shall sit on the throne of my master the king after him.

‹20› καὶ σύ, κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ισραηλ
πρὸς σὲ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται
ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν.

20 kai sy, kyrie mou basileu, hoi ophthalmoi pantos Israēl pros se
And you, O my master, O king, the eyes of all Israel are towards you
apaggeilai autois tis kathēsetai epi tou thronou tou kyriou mou tou basileōs met' auton.
to report to them who shall sit upon the throne of my master the king after him.

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤃𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

כא וְהָיָה כִּשְׁכַב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו
וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃

21. w'hayah kish'kab 'adoni-hamelek `im-'abothayu w'hayithi 'ani

ub'ni Sh'lomoh chata'im.

1Ki1:21 And it shall come to pass, when my master the king sleeps with his fathers, that I and my son Shelomoh shall be offenders.

‹21› καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί. --

21 kai estai hōs an koimēthę̄ ho kyrios mou ho basileus meta tōn paterōn autou,
And it shall come to pass, when my master the king shall sleep with his fathers,
kai esomai egō kai ho huios mou Salōmōn hamartōloi. --
that I shall be myself and Solomon your son as sinners.

---

22 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤀:

כב וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃

22. w'hinneh `odenah m'dabereth `im-hamelek w'Nathan hanabi' ba'.

1Ki1:22 Behold, while she was still speaking with the king, Nathan the prophet came in.

‹22› καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν.

22 kai idou eti autēs lalousēs meta tou basileōs
And behold, while she was yet talking with the king,
kai Nathan ho prophētēs ēlthen.
that Nathan the prophet entered.

---

23 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤐𐤉𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄:

כג וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃

23. wayagidu lamelek le'mor hinneh Nathan hanabi' wayabo' liph'ney hamelek wayish'tachu lamelek `al-'apayu 'ar'tsah.

1Ki1:23 They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he prostrated himself before the king with his face to the ground.

‹23› καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἰδοὺ Ναθαν ὁ προφήτης·
καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

23 kai anēggelē tō̧ basilei Idou Nathan ho prophētēs;
And it was announced to the king, saying, Behold, Nathan the prophet.
kai eisēlthen kata prosōpon tou basileōs
And he entered in front of the king,
kai prosekynēsen tō̧ basilei kata prosōpon autou epi tēn gēn.
and did obeisance to the king upon his face upon the ground.

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤉:

כד וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי
וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃

24. wayo'mer Nathan 'adoni hamelek 'atah 'amar'at 'AdoniYahu yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i.

1Ki1:24 Then Nathan said, My master the king, have you said,
AdoniYahu shall be king after me, and he shall sit on my throne?

‹24› καὶ εἶπεν Ναθαν Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας Αδωνιας βασιλεύσει ὀπίσω μου
καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου·

24 kai eipen Nathan Kyrie mou basileu, sy eipas
And Nathan said, O my master, O king, have you said,
Adōnias basileusei opisō mou kai autos kathēsetai epi tou thronou mou;
Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

---

25 כי ירד היום ויזבח שור ומריא-וצאן לרב
ויקרא לכל-בני המלך ולשרי הצבא ולאביתר הכהן
והנם אכלים ושתים לפניו ויאמרו יחי המלך אדניהו׃

כהכִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃

25. ki yarad hayom wayiz'bach shor um'ri'-w'tso'n larob wayiq'ra' l'kal-b'ney hamelek ul'sarey hatsaba' ul'Eb'yathar hakohen w'hinam 'ok'lim w'shothim l'phanayu wayo'm'ru y'chi hamelek 'AdoniYahu.

1Ki1:25 For he has gone down today and has sacrificed oxen and fatlings
and sheep in abundance, and has invited all the king's sons
and the commanders of the army and Ebyathar the priest, and behold, they are eating
and drinking before him; and they say, Long live King AdoniYahu!

‹25› ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα
εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες
καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς Αδωνιας.

25 hoti katebē sēmeron kai ethysiasen moschous kai arnas kai probata eis plēthos
For he went down today and sacrificed calves and lambs and sheep in multitude,
kai ekalesen pantas tous huious tou basileōs kai tous archontas tēs dynameōs
and called all the sons of the king, and the rulers of the force,
kai Abiathar ton hierea, kai idou eisin esthiontes
and Abiathar the priest; and behold, they are eating
kai pinontes enōpion autou kai eipan Zētō ho basileus Adōnias.
and drinking before him, and they said, Let live king Adonijah!

---

26 ולי אני-עבדך ולצדק הכהן ולבניהו בן-יהוידע
ולשלמה עבדך לא קרא׃

כווְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃

26. w'li 'ani-`ab'deak ul'Tsadoq hakohen w'liB'naYahu ben-Yahuyada` w'liSh'lomoh `ab'd'ak lo' qara'.

1Ki1:26 But for me, even me your servant, and for Tsadoq the priest
and for BenaYahu the son of Yahuyada and for Shelomoh your servant, he has not invited.

‹26› καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε
καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν.

26 kai eme auton ton doulon sou kai Sadōk ton hierea kai Banaian huion Iōdae
And me your servant, and Sadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada,
kai Salōmōn ton doulon sou ouk ekalesen.
and Solomon your servant he did not call.

---

27 𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕
𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

כז אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ
אֶת־עַבְדֶּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ ס

27. 'im me'eth 'adoni hamelek nih'yah hadabar hazeh
w'lo' hoda`'at 'eth-`ab'deyak mi yesheb `al-kise' 'adoni-hamelek 'acharayu.

1Ki1:27 If this thing is by my master the king,
then you have not caused your servants to know
who should sit on the throne of my master the king after him?

‹27› εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται
ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν; --

27 ei dia tou kyriou mou tou basileōs gegonen to hrēma touto
If through my master the king has taken place this thing,
kai ouk egnōrisas tō̧ doulō̧ sou
then you did not make known to your servant
tis kathēsetai epi ton thronon tou kyriou mou tou basileōs met' auton? --
who shall sit upon the throne of my master the king after him.

---

28 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤕-𐤔𐤁𐤏
𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע
וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

28. waya`an hamelek Dawid wayo'mer qir'u-li l'Bath-shaba`
watabo' liph'ney hamelek wata`amod liph'ney hamelek.

1Ki1:28 Then King Dawid answered and said, Call Bathsheba to me.
And she came in before the king and stood before the king.

‹28› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ εἶπεν Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβεε·
καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

28 kai apekrithē ho basileus Dauid kai eipen Kalesate moi tēn Bērsabee;
And answered the king David, and said, Call to me Bath-sheba!
kai eisēlthen enōpion tou basileōs kai estē enōpion autou.
And she entered before the king, and stood before him.

---

29 וישבע המלך ויאמר חי-יהוה
אשר-פדה את-נפשי מכל-צרה:

כט וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃

29. wayishaba` hamelek wayo'mar chay-Yahúwah
'asher-padah 'eth-naph'shi mikal-tsarah.

1Ki1:29 The king vowed and said, As יהוה lives,
who has redeemed my life from all distress,

‹29› καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος,
ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως,

29 kai ōmosen ho basileus kai eipen Zȩ̄ kyrios,
And swore by an oath the king, and said, As YHWH lives,
hos elytrōsato tēn psychēn mou ek pasēs thlipseōs,
who ransomed my soul from out of all affliction,

---

30 כי כאשר נשבעתי לך ביהוה אלהי ישראל לאמר
כי-שלמה בנך ימלך אחרי והוא ישב על-כסאי תחתי
כי כן אעשה היום הזה:

ל כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי
כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃

30. ki ka'asher nish'ba`'ti lak baYahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor
ki-Sh'lomoh b'nek yim'lok 'acharay w'hu' yesheb `al-kis'i tach'tay
ki ken 'e`eseh hayom hazeh.

1Ki1:30 surely as I vowed to you by יהוה the El of Yisra'El, saying,
Surely, your son Shelomoh shall be king after me,
and he shall sit on my throne in my place; surely I shall do so this day.

‹30› ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ λέγων
ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται
ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 hoti kathōs ōmosa soi en kyriō̧ tō̧ theō̧ Israēl
that as I swore by an oath to you according to YHWH the El of Israel,
legōn hoti Salōmōn ho huios sou basileusei met' eme
saying that, Solomon your son shall reign after me,
kai autos kathēsetai epi tou thronou mou ant' emou, hoti houtōs poiēsō tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄.
and he shall sit upon my throne instead of me; that thus I shall do this day.

---

31 ותקד בת-שבע אפים ארץ ותשתחו למלך
ותאמר יחי אדני המלך דוד לעלם:

לא וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃ פ

31. watiqod Bath-sheba` 'apayim 'erets watish'tachu lamelek

wato'mer y'chi 'adoni hamelek Dawid l'`olam.

1Ki1:31 Then Bathsheba bowed with her face to the ground,
and prostrated herself before the king and said, May my master King Dawid live forever.

<31> καὶ ἔκυψεν Βηρσαβεε ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπεν Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα.

31 kai ekuuen Bērsabee epi prosōpon epi tēn gēn
And Bath-sheba bowed upon her face upon the earth,
kai prosekynēsen tō̧ basilei
and did obeisance to the king,
kai eipen Zētō ho kyrios mou ho basileus Dauid eis ton aiōna.
and said, Let live my master king David into the eon!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤉 𐤋𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤋𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 32
𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

לבוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא
וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

**32. wayo'mer hamelek Dawid qir'u-li l'Tsadoq hakohen ul'Nathan hanabi'
w'liB'naYahu ben-Yahuyada` wayabo'u liph'ney hamelek.**

1Ki1:32 Then King Dawid said, Call to me Tsadoq the priest, Nathan the prophet,
and BenaYahu the son of Yahuyada. And they came in before the king.

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ Καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν
τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε· καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

32 kai eipen ho basileus Dauid Kalesate moi Sadōk ton hierea kai Nathan ton prophētēn
And said king David, Call to me Sadok the priest, and Nathan the prophet,
kai Banaian huion Iōdae; kai eisēlthon enōpion tou basileōs.
and Benaiah son of Jehoiada! And they entered before the king.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤌 𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤊𐤁𐤕𐤌 33
𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤓𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤇𐤅𐤍:

לגוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם
אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־גִּחוֹן׃

**33. wayo'mer hamelek lahem q'chu `imakem 'eth-`ab'dey 'adoneykem
w'hir'kab'tem 'eth-Sh'lomoh b'ni `al-hapir'dah 'asher-li w'horad'tem 'otho 'el-Gichon.**

1Ki1:33 The king said to them, Take with you the servants of your master,
and have my son Shelomoh ride on the mule which belongs to me,
and bring him down to Gichon.

<33> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς Λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν
καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν
καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων,

33 kai eipen ho basileus autois Labete tous doulous tou kyriou hymōn meth' hymōn
And said the king to them, Take with you the servants of your master,
kai epibibasate ton huion mou Salōmōn epi tēn hēmionon tēn emēn
and set Solomon my son upon mule my,

kai katagagete auton eis ton Giōn,

and lead him unto Gihon!

ומשח אתו שם צדוק הכהן ונתן הנביא למלך על־ישראל 34
ותקעתם בשופר ואמרתם יחי המלך שלמה:

לד וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

34. umashach ‘otho sham Tsadoq hakohen w’Nathan hanabi’ l’melek `al-Yis’ra’El
uth’qa`’tem bashophar wa’amar’tem y’chi hamelek Sh’lomoh.

1Ki1:34 Let Tsadoq the priest and Nathan the prophet anoint him there
as king over Yisra’El, and blow the trumpet and say, Long live King Shelomoh!

<34> καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα
ἐπὶ Ισραηλ, καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

34 kai chrisatō auton ekei Sadōk ho hiereus

And let anoint him there Sadok the priest

kai Nathan ho prophētēs eis basilea epi Israēl,

and Nathan the prophet for king over Israel!

kai salpisate keratinę kai ereite Zētō ho basileus Salōmōn.

And trump the horn! And you shall say, Let live king Solomon!

ועליתם אחריו ובא וישב על־כסאי והוא ימלך תחתי 35
ואתו צויתי להיות נגיד על־ישראל ועל־יהודה:

לה וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי
וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה׃

35. wa`alithem ‘acharayu uba’ w’yashab `al-kis’i w’hu’ yim’lok tach’tay
u’otho tsiuithi lih’yoth nagid `al-Yis’ra’El w’`al-Yahudah.

1Ki1:35 Then you shall come up after him, and he shall come
and sit on my throne and for he shall be king in my place;
for I have appointed him to be ruler over Yisra’El and over Yahudah.

<35> καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ’ ἐμοῦ,
καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα.

35 kai kathēsetai epi tou thronou mou kai autos basileusei ant’ emou,

And you shall ascend after my throne. And he reign instead of me:

kai egō eneteilamēn tou einai eis hēgoumenon epi Israēl kai Iouda.

and I have given charge that he should be for a prince over Israel and Judah.

ויען בניהו בן־יהוידע את־המלך 36
ויאמר אמן כן יאמר יהוה אלהי אדני המלך:

לו וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

36. waya`an B’nayahu ben-Yahuyada` ‘eth-hamelek
wayo’mer ‘Amen ken yo’mar Yahúwah ‘Elohey ‘adoni hamelek.

1Ki1:36 BenaYahu the son of Yahuyada answered the king and said, Amen!
Thus may 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of my master the king, say.

‹36› καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ιωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Γένοιτο·
οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως·

36 kai apekrithē Banaias huios Iōdae tō̧ basilei kai eipen Genoito; houtōs
And responded Benaiah son of Jehoiada to the king, and said, May it be so.
pistōsai kyrios ho theos tou kyriou mou tou basileōs;
May confirm it YHWH El of my master the king.

---

37 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤎𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃:
לזכַּאֲשֶׁר הָיָה יָהוָּה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־שְׁלֹמֹה
וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃
37. ka'asher hayah Yahúwah `im-'adoni hamelek ken y'hi `im-Sh'lomoh
wigadel 'eth-kis'o mikise' 'adoni hamelek Dawid.

1Ki1:37 As 𐤉𐤄𐤅𐤄 has been with my master the king, so may He be with Shelomoh,
and make his throne greater than the throne of my master King Dawid!

‹37› καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως,
οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλῦναι τὸν θρόνον αὐτοῦ
ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ. --

37 kathōs ēn kyrios meta tou kyriou mou tou basileōs, houtōs eiē meta Salōmōn
As YHWH was with my master the king, so may it be with Solomon,
kai megalynai ton thronon autou hyper ton thronon tou kyriou mou tou basileōs Dauid. --
and to magnify his throne above the throne of my master. king David.

---

38 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏
𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤃𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤂𐤇𐤅𐤍:
לחוַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ בֶּן־יָהוּיָדָע
וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃
38. wayered Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' uB'naYahu ben-Yahuyada`
w'haK'rethi w'haP'lethi wayar'kibu 'eth-Sh'lomoh `al-pir'dath hamelek Dawid
wayoliku 'otho `al-Gichon.

1Ki1:38 So Tsadoq the priest, Nathan the prophet, BenaYahu the son of Yahuyada,
the Kerethites, and the Pelethites went down and had Shelomoh ride
on King Dawid's mule, and brought him to Gichon.

‹38› καὶ κατέβη Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε
καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων
ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γιων.

38 kai katebē Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs
And went down Sadok the priest, and Nathan the prophet,

kai Banaias huios Iōdae kai ho cheretthi kai ho phelethth
and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite.
kai epekathisan ton Salōmōn epi tēn hēmionon tou basileōs Dauid
And they sat Solomon upon the mule of king David,
kai apēgagon auton eis ton Giōn.
and they took him to Gihon.

---

39 ויקח צדוק הכהן את-קרן השמן מן-האהל וימשח
את-שלמה ויתקעו בשופר ויאמרו כל-העם יחי המלך שלמה:

לטוַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח
אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

39. wayiqach Tsadoq hakohen 'eth-qeren hashemen min-ha'ohel wayim'shach 'eth-Sh'lomoh wayith'q'`u bashophar wayo'm'ru kal-ha`am y'chi hamelek Sh'lomoh.

1Ki1:39 Tsadoq the priest then took the horn of oil from the tent and anointed Shelomoh. Then they blew the trumpet, and all the people said, Long live King Shelomoh!

‹39› καὶ ἔλαβεν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς
καὶ ἔχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ,
καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαός Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων.

39 kai elaben Sadōk ho hiereus to keras tou elaiou ek tēs skēnēs
And took Sadok the priest the horn of the oil from out of the tent,
kai echrisen ton Salōmōn kai esalpisen tę keratinę,
and anointed Solomon, and trumped the horn.
kai eipen pas ho laos Zētō ho basileus Salōmōn.
And said all the people, Let live king Solomon!

---

40 ויעלו כל-העם אחריו והעם מחללים בחללים
ושמחים שמחה גדולה ותבקע הארץ בקולם:

מוַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים
וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃

40. waya`alu kal-ha`am 'acharayu w'ha`am m'chal'lim bachalilim us'mechim sim'chah g'dolah watibaqa` ha'arets b'qolam.

1Ki1:40 All the people went up after him, and the people were playing on flutes and rejoicing with great joy, so that the earth shook at their noise.

‹40› καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς
καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην, καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν.

40 kai anebē pas ho laos opisō autou
And ascended all the people after him,
kai echoreuon en chorois
and they joined in a dance by companies of dancers,
kai euphrainomenoi euphrosynēn megalēn, kai erragē hē gē en tę phōnę autōn.
and making glad gladness in great. And tore the earth with the sound of them.

---

41 וישמע אדניהו וכל-הקראים אשר אתו והם כלו לאכל

וישמע יואב את-קול השופר ויאמר מדוע קול-הקריה הומה:

מא וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה הוֹמָה׃

41. wayish'ma` 'AdoniYahu w'kal-haq'ru'im 'asher 'ito w'hem kilu le'ekol
wayish'ma` Yo'ab 'eth-qol hashophar wayo'mer madu`a qol-haqir'yah homah.

1Ki1:41 Now AdoniYahu and all the guests who were with him heard it
as they finished eating. When Yoab heard the sound of the trumpet, he said,
Why is this noise roaring the city?

‹41› Καὶ ἤκουσεν Αδωνιας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ,
καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν· καὶ ἤκουσεν Ιωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης
καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;

41 Kai ēkousen Adōnias kai pantes hoi klētoi autou, kai autoi
And Adonijah heard, and all the invited ones with him;
synetelesan phagein; kai ēkousen Iōab tēn phōnēn tēs keratinēs
and they completed eating. And Joab heard the sound of the horn,
kai eipen Tis hē phōnē tēs poleōs ēchousēs?
and said, What is the sound of the city sounding?

---

42 עודנו מדבר והנה יונתן בן-אביתר הכהן בא
ויאמר אדניהו בא כי איש חיל אתה וטוב תבשר:

מב עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא
וַיֹּאמֶר אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב תְּבַשֵּׂר׃

42. `odenu m'daber w'hinneh Yonathan ben-'Eb'yathar hakohen ba'
wayo'mer 'AdoniYahu bo' ki 'ish chayil 'atah w'tob t'baser.

1Ki1:42 While he was still speaking, behold,
Yonathan the son of Ebyathar the priest came.
Then AdoniYahu said, Come in, for you are a valiant man and bring good tidings.

‹42› ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ιωναθαν υἱὸς Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν,
καὶ εἶπεν Αδωνιας Εἴσελθε, ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.

42 eti autou lalountos kai idou
While he was yet speaking, that behold,
Iōnathan huios Abiathar tou hiereōs ēlthen, kai eipen Adōnias Eiselthe,
Jonathan son of Abiathar the priest came in. And Adonijah said, Enter,
hoti anēr dynameōs ei sy, kai agatha euaggelisai.
for a man of power you are, and for good you announce good news!

---

43 ויען יונתן ויאמר לאדניהו
אבל אדנינו המלך-דוד המליך את-שלמה:

מג וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ
אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־שְׁלֹמֹה׃

43. waya`an Yonathan wayo'mer la'AdoniYahu
'abal 'adoneynu hamelek-Dawid him'li'k 'eth-Sh'lomoh.

1Ki1:43 But Yonathan answered and said to AdoniYahu,
Verily Our master King Dawid has made Shelomoh king.

‹43› καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν καὶ εἶπεν
Καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων·

43 kai apekrithē Iōnathan kai eipen
And Jonathan answered and said,
Kai mala ho kyrios hēmōn ho basileus Dauid ebasileusen ton Salōmōn;
And by all means our master king David established Solomon to reign.

וישלח אתו-המלך את-צדוק הכהן ואת-נתן הנביא ובניהו 44
בן-יהוידע והכרתי והפלתי וירכבו אתו על פרדת המלך:

מד וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃

44. wayish'lach 'ito-hamelek 'eth-Tsadoq hakohen w'eth-Nathan hanabi'
uB'naYahu ben-Yahuyada` w'hak'rethi w'haP'lethi
wayar'kibu 'otho `al pir'dath hamelek.

1Ki1:44 The king has also sent with him Tsadoq the priest, Nathan the prophet,
BenaYahu the son of Yahuyada, the Kerethites, and the Pelethites;
and they have made him ride on the king's mule.

‹44› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα
καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε καὶ τὸν χερεθθι
καὶ τὸν φελεθθι, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως·

44 kai apesteilen ho basileus met' autou ton Sadōk ton hierea kai Nathan ton prophētēn
And sent with him the king Sadok the priest, and Nathan the prophet,
kai Banaian huion Iōdae kai ton chereththi kai ton pheleththi,
and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite.
kai epekathisan auton epi tēn hēmionon tou basileōs;
And they sat him upon the mule of the king.

וימשחו אתו צדוק הכהן ונתן הנביא למלך בגחון 45
ויעלו משם שמחים ותהם הקריה הוא הקול אשר שמעתם:

מה וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃

45. wayim'sh'chu 'otho Tsadoq hakohen w'Nathan hanabi' l'melek b'Gichon
waya`alu misham s'mechim watehom haqir'yah hu' haqol 'asher sh'ma`'tem.

1Ki1:45 Tsadoq the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gichon,
and they have come up from there rejoicing, so that the city is roaring.
This is the noise which you have heard.

‹45› καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης
εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γιων, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι,
καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνή, ἣν ἠκούσατε.

45 kai echrisan auton Sadōk ho hiereus kai Nathan ho prophētēs eis basilea en tō̧ Giōn,
And anointed him Sadok the priest, and Nathan the prophet as king at Gihon.

kai anebēsan ekeithen euphrainomenoi,
And they ascended from there making glad.
kai ēchēsen hē polis; hautē hē phōnē, hēn ēkousate.
And sounded the city this sound which you heard.

---

46 𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄:

מו וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה:

46. w'gam yashab Sh'lomoh `al kise' ham'lukah.

1Ki1:46 And also Shelomoh has sat on the throne of the kingdom.

‹46› καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας,

46 kai ekathisen Salōmōn epi thronon tēs basileias,
And Solomon is seated upon the throne of the kingdom.

---

47 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤌𐤊
𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤎𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤁:

מז וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ
וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב:

47. w'gam-ba'u `ab'dey hamelek l'barek 'eth-'adoneynu hamelek Dawid le'mor yeyteb 'Eloheyak 'eth-shem Sh'lomoh mish'meak wigadel 'eth-kis'o mikis'ek wayish'tachu hamelek `al-hamish'kab.

1Ki1:47 And also the king's servants came to bless our master King Dawid, saying,
May your El make the name of Shelomoh better than your name
and make his throne greater than your throne! And the king bowed himself on the bed.

‹47› καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυιδ λέγοντες Ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου·
καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ,

47 kai eisēlthon hoi douloi tou basileōs eulogēsai ton kyrion hēmōn ton basilea Dauid
And also came the servants of the king to bless our master king David,
legontes Agathynai ho theos to onoma Salōmōn tou huiou sou
saying, make good the Elohim the name of your son Solomon
hyper to onoma sou kai megalynai ton thronon autou
above your name, and magnify his throne
hyper ton thronon sou; kai prosekynēsen ho basileus epi tēn koitēn autou,
above your throne! And did obeisance the king upon his bed.

---

48 𐤅𐤂𐤌-𐤊𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤉 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤕:

מח וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת:

48. w'gam-kakah 'amar hamelek baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher nathan hayom yosheb `al-kis'i w'`eynay ro'oth.

1Ki1:48 The king has also said thus, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El,
who has granted one to sit on my throne today while my own eyes see it.

‹48› καί γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,
ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν.

48 kai ge houtōs eipen ho basileus Eulogētos kyrios ho theos Israēl,
And indeed thus said the king, Blessed is YHWH El of Israel,
hos edōken sēmeron ek tou spermatos mou kathēmenon epi tou thronou mou,
who gave today from out of my seed one sitting upon my throne,
kai hoi ophthalmoi mou blepousin.
and my eyes see it.

---

49 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅:

מטוַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים
אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃

49. wayecher'du wayaqumu kal-haq'ru'im 'asher la'AdoniYahu wayel'ku 'ish l'dar'ko.

1Ki1:49 And they were terrified and they arose, all the guests who were with AdoniYahu;
and each man went on his way.

‹49› Καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Αδωνιου
καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

49 Kai exestēsan kai exanestēsan pantes hoi klētoi tou Adōniou
And were startled and rose up all the ones called by Adonijah,
kai apēlthon anēr eis tēn hodon autou.
and departed each man unto his way.

---

50 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

נוַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃

50. wa'AdoniYahu yare' mip'ney Sh'lomoh wayaqam
wayelek wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki1:50 And AdoniYahu was afraid of the face of Shelomoh, and he arose,
went and took hold of the horns of the altar.

‹50› καὶ Αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων
καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

50 kai Adōnias ephobēthē apo prosōpou Salōmōn
And Adonijah feared from the face of Solomon,
kai anestē kai apēlthen kai epelabeto tōn keratōn tou thysiastēriou.
and he rose up and went forth, and took hold of the horns of the altar.

51 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤏-𐤋𐤉
𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁:

נא וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־לִי
כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃

51. wayugad liSh'lomoh le'mor hinneh 'AdoniYahu yare' 'eth-hamelek Sh'lomoh
w'hinneh 'achaz b'qar'noth hamiz'beach le'mor yishaba`-li
kayom hamelek Sh'lomoh 'im-yamith 'eth-`ab'do bechareb.

1Ki1:51 Now it was told to Shelomoh, saying,
Behold, AdoniYahu is afraid of King Shelomoh,
for behold, he has taken hold of the horns of the altar, saying, Let King Shelomoh swear
to me today that he shall not put his servant to death with the sword.

<51> καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες
Ἰδοὺ Αδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων
τοῦ θυσιαστηρίου λέγων Ὀμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ.

51 kai anēggelē tō̧ Salōmōn legontes Idou Adōnias ephobēthē ton basilea Salōmōn
And it was announced to Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon,
kai katechei tōn keratōn tou thysiastēriou legōn
and he takes hold of the horns of the altar, saying,
Omosatō moi sēmeron ho basileus Salōmōn
Let swear by an oath to me today king Solomon
ei ou thanatōsei ton doulon autou en hromphaią.
to not put to death his servant by the broadsword.

---

52 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤍-𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤔𐤏𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤀𐤌-𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤌𐤑𐤀-𐤁𐤅 𐤅𐤌𐤕:

נב וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה
וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃

52. wayo'mer Sh'lomoh 'im yih'yeh l'ben-chayil lo'-yipol misa`aratho 'ar'tsah
w'im-ra`ah thimatse'-bo wameth.

1Ki1:52 Shelomoh said, If he becomes a son of virtue, not one of his hairs shall fall
to the ground; but if wickedness is found in him, he shall die.

<52> καὶ εἶπεν Σαλωμων Ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται
τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται.

52 kai eipen Salōmōn Ean genētai eis huion dynameōs,
And Solomon said, If he should be a son of power,
ei peseitai tōn trichōn autou epi tēn gēn;
in no way should there fall from his hair upon the ground.
kai ean kakia heurethę̄ en autō̧, thanatōthēsetai.
But if evil should be found in him, he shall be put to death.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤄𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤁𐤀 53
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤊:

נג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃ פ

53. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayoriduhu me`al hamiz'beach
wayabo' wayish'tachu lamelek Sh'lomoh wayo'mer-lo Sh'lomoh lek l'beytheak.

1Ki1:53 So King Shelomoh sent, and they brought him down from the altar.
And he came and prostrated himself before King Shelomoh,
and Shelomoh said to him, Go to your house.

‹53› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου·
καὶ εἰσῆλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων Δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου.

53 kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai katēnegken auton apanōthen tou thysiastēriou;
And sent king Solomon, and brought him away from the altar.
kai eisēlthen kai prosekynēsen tǭ basilei Salōmōn,
And he entered and did obeisance to king Solomon.
kai eipen autǭ Salōmōn Deuro eis ton oikon sou.
And said to him Solomon, Go unto your house!

Chapter 2

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤌𐤉-𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓: 1Ki2:1

א וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃

1. wayiq'r'bu y'mey-Dawid lamuth way'tsaw 'eth-Sh'lomoh b'no le'mor.

1Ki2:1 And the days of Dawid to die drew near, he charged Shelomoh his son, saying,

‹2:1› Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν,
καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων

1 Kai ēggisan hai hēmerai Dauid apothanein auton,
And there approached the days for David himself to die;
kai eneteilato tǭ Salōmōn huiǭ autou legōn
and he gave charge to his son to Solomon, saying,

𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤔: 2

ב אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃

2. 'anoki holek b'derek kal-ha'arets w'chazaq'at w'hayiath l'ish.

1Ki2:2 I am going in the way of all the earth. You shall be strong, and be a man.

‹2› Ἐγώ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα

2 Egō eimi poreuomai en hodǭ pasēs tēs gēs;
I am going in the way of all the earth,
kai ischyseis kai esȩ̄ eis andra
and you shall be strong, and you shall be a man.

3 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤋𐤊𐤕
𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤍𐤄 𐤔𐤌:

ג וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת
כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃

3. w'shamar'at 'eth-mish'mereth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu lish'mor
chuqothayu mits'wothayu umish'patayu w'`ed'wothayu kakathub b'thorath Mosheh
l'ma`an tas'kil 'eth kal-'asher ta`aseh w'eth kal-'asher tiph'neh sham.

1Ki2:3 Keep the charge of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, to walk in His ways, to keep His statutes,
His commandments, His judgments, and His testimonies,
according to what is written in the Law of Mosheh,
that you may succeed in all that you do and whithersoever you turn there,

‹3› καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα
καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσέως,
ἵνα συνίῃς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,

3 kai phylaxeis tēn phylakēn kyriou tou theou sou tou poreuesthai en tais hodois autou
And you shall guard the watch of YHWH your El, to go in his ways,
phylassein tas entolas autou kai ta dikaiōmata
to guard his commandments, and the ordinances,
kai ta krimata ta gegrammena en nomō̧ Mōuseōs,
and the judgments which are written in the law of Moses;
hina syniȩ̄s ha poiēseis kata panta, hosa an enteilōmai soi,
that you should perceive what you shall do in all things that I command you.

---

4 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤌
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤎𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ד לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר
אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

4. l'ma`an yaqim Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber `alay le'mor
'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay be'emeth b'kal-l'babam
ub'kal-naph'sham le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me`al kise' Yis'ra'El.

1Ki2:4 so that 𐤉𐤄𐤅𐤄 may establish His word which He spoke concerning me, saying,
If your sons are careful of their way, to walk before Me in truth with all their heart
and with all their soul, saying, you shall not lack a man on the throne of Yisra'El.

‹4› ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν λέγων

Ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ
ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, λέγων
Οὐκ ἐξολεθρευθήσεταί σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ισραηλ.

4 hina stēsę kyrios ton logon autou, hon elalēsen legōn
So that YHWH should establish his word which he spoke, saying,
Ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn poreuesthai enōpion emou en alētheią
If should guard your sons their way, to go before me in truth,
en holę kardią autōn kai en holę psychę autōn,
with whole heart their, and with whole soul their,
legōn Ouk exolethreuthēsetai soi anēr epanōthen thronou Israēl.
saying, There shall not be lifted away to you a man from the throne of Israel.

---

5 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤍𐤉-𐤔𐤓𐤉 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤁𐤍-𐤍𐤓
𐤅𐤋𐤏𐤌𐤔𐤀 𐤁𐤍-𐤉𐤕𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤃𐤌𐤉-𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤃𐤌𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤇𐤂𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:
ה וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו׃

5. w'gam 'atah yada`'at 'eth 'asher-`asah li Yo'ab ben-Ts'ruYah 'asher`asah lish'ney-sarey tsib'oth Yis'ra'El l'Ab'ner ben-Ner w'la`Amasa' ben-Yether wayahar'gem wayasem d'mey-mil'chamah b'shalom wayiten d'mey mil'chamah bachagoratho 'asher b'math'nayu ub'na`alo 'asher b'rag'layu.

1Ki2:5 And you also know what Yoab the son of TseruYah did to me,
what he did to the two commanders of the armies of Yisra'El, to Abner the son of Ner,
and to Amasa the son of Yether, whom he killed; he also shed the blood of war in peace.
And he put the blood of war on his belt that was about his waist,
and on his sandals that were on his feet.

<5> καί γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίησέν μοι Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας,
ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ισραηλ, τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ
καὶ τῷ Αμεσσαϊ υἱῷ Ιεθερ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου
ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύι αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·

5 kai ge sy egnōs hosa epoiēsen moi Iōab huios Sarouias,
And now you know what did to me Joab son of Saruia,
hosa epoiēsen tois dysin archousin tōn dynameōn Israēl,
and what he did to the two rulers of the forces of Israel –
tō̧ Abennēr huiō̧ Nēr kai tō̧ Amessai huiō̧ Iether, kai apekteinen autous
Abenner son of Ner, and Amessai son of Jether; and he killed them,
kai etaxen ta haimata polemou en eirēnę kai edōken haima athō̧on en tę zōnę autou tę
and ordered up the blood of war for peace, and put blood innocent on his belt,
en tę osphui autou kai en tō̧ hypodēmati autou tō̧ en tō̧ podi autou;
the one on his loin, and on his sandal, the one on his foot.

---

6 ועשית כחכמתך ולא־תורד שיבתו בשלם שאל׃

ו וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל׃ ס

6. w'`asiath k'chak'matheak w'lo'-thored seybatho b'shalom sh'ol.

1Ki2:6 So act according to your wisdom,
and do not let his gray hair go down to Sheol in peace.

‹6› καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου
καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾅδου.

6 kai poiēseis kata tēn sophian sou
And you shall do according to your wisdom,
kai ou kataxeis tēn polian autou en eirēnę eis hądou.
and you shall not lead down his gray hair in peace into Hades.

---

7 ולבני ברזלי הגלעדי תעשה־חסד והיו באכלי שלחנך
כי־כן קרבו אלי בברחי מפני אבשלום אחיך׃

ז וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃

7. w'lib'ney Bar'zillay haGil'`adi ta`aseh-chesed w'hayu b'ok'ley shul'chanek
ki-ken qar'bu 'elay b'bar'chi mip'ney 'Ab'shalom 'achiyak.

1Ki2:7 But show kindness to the sons of Barzillay the Gileadite,
and let them be among those who eat at your table;
for so they came to me when I fled from Abshalom your brother.

‹7› καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος,
καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου, ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι
ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

7 kai tois huiois Berzelli tou Galaaditou poiēseis eleos,
And to the sons of Barzillai the Gileadite you shall have mercy,
kai esontai en tois esthiousin tēn trapezan sou, hoti houtōs ēggisan moi
and they shall be at the eating of your table, for so they drew near to me
en tę me apodidraskein apo prosōpou Abessalōm tou adelphou sou.
in my fleeing from the face of your brother of Abessalom.

---

8 והנה עמך שמעי בן־גרא בן־הימיני מבחרים
והוא קללני קללה נמרצת ביום לכתי מחנים
והוא־ירד לקראתי הירדן ואשבע לו
ביהוה לאמר אם־אמיתך בחרב׃

ח וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים
וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם
וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ
בַיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃

8. w'hinneh `im'ak Shim'`i ben-Gera' Ben-hay'mini miBachurim
w'hu' qil'lani q'lalah nim'retseth b'yom lek'ti Machanayim w'hu'-yarad liq'ra'thi

haYar'den wa'eshaba` lo baYahúwah le'mor 'im-'amith'ak bechareb.

1Ki2:8 Behold, there is with you Shimei the son of Gera the Benyamite, of Bachurim;
now it was he who cursed me with a violent curse on the day I went to Machanayim.
But when he came down to meet me at the Yarden, I swore to him by 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
I shall not put you to death with the sword.

‹8› καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ,
καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐπορευόμην
εἰς Παρεμβολάς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ιορδάνην,
καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ·

8 kai idou meta sou Semei huios Gēra huios tou Iemeni
And behold, there is with you Semei son of Gera, son of the Benjamite
ek Baourim, kai autos katērasato me kataran odynēran tę̄ hēmerą,
from Bahurim. And he cursed me curse a grievous in the day
hę̄ eporeuomēn eis Parembolas, kai autos katebē eis apantēn mou
in which I went into Camps. And he went down for meeting me
eis ton Iordanēn, kai ōmosa autō̧ en kyriō̧
at the Jordan, and I swore by an oath to him by YHWH,
legōn Ei thanatōsō se en hromphaią;
saying, I shall not put to death you by the broadsword.

---

9 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤍𐤒𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤉𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤃𐤌 𐤔𐤀𐤅𐤋:

ט וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה
וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל׃

9. w'`atah 'al-t'naqehu ki 'ish chakam 'atah w'yada`'at 'eth 'asher ta`aseh-lo w'horad'at 'eth-seybatho b'dam sh'ol.

1Ki2:9 Now therefore, do not let him go unpunished, for you are a wise man;
and you shall know what you shall do to him,
and you shall bring his gray hair down to Sheol with blood.

‹9› καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ,
καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.

9 kai ou mē athōōsēs auton, hoti anēr sophos ei sy
And you shall in no way acquit him, for man a wise you are,
kai gnōsę̄ ha poiēseis autō̧,
and you shall know what to do with him,
kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hądou.
and you shall lead down his gray hair with blood into Hades.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃:

י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד׃ פ

10. wayish'kab Dawid `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid.

1Ki2:10 Then Dawid slept with his fathers and was buried in the city of Dawid.

‹10› καὶ ἐκοιμήθη Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ.

10 kai ekoimēthē Dauid meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid.
And David slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.

𐤅𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 11
𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌:

יא וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

11. w'hayamim 'asher malak Dawid `al-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh shanim.

1Ki2:11 The days that Dawid reigned over Yisra'El were forty years:
seven years he reigned in Chebron and thirty-three years he reigned in Yerushalam.

‹11› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν Ισραηλ, τεσσαράκοντα ἔτη·
ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ιερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη.

11 kai hai hēmerai, has ebasileusen Dauid epi ton Israēl, tessarakonta etē;
And the days which David reigned over Israel were forty years.

en Chebrōn ebasileusen etē hepta kai en Ierousalēm triakonta tria etē.
In Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem thirty and three years.

𐤅𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤊𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤃: 12

יב וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃

12. uSh'lomoh yashab `al-kise' Dawid 'abiu watikon mal'kutho m'od.

1Ki2:12 And Shelomoh sat on the throne of Dawid his father,
and his kingdom was firmly established.

‹12› Καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

12 Kai Salōmōn ekathisen epi tou thronou Dauid tou patros autou,
And Solomon sat upon the throne of David his father,

kai hētoimasthē hē basileia autou sphodra.
And was prepared kingdom his exceedingly.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤇𐤂𐤉𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤄 13
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌:

יג וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה
וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

13. wayabo' 'AdoniYahu ben-Chaggeyth 'el-Bath-sheba` 'em-Sh'lomoh wato'mer hashalom bo'eak wayo'mer shalom.

1Ki2:13 Now AdoniYahu the son of Chaggith came to Bathsheba the mother of Shelomoh.
And she said, Do you come in peace? And he said, Peace.

‹13› καὶ εἰσῆλθεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων
καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου; καὶ εἶπεν Εἰρήνη·

13 kai eisēlthen Adōnias huios Aggith pros Bērsabee mētera Salōmōn
And entered Adonijah son of Haggith to Bath-sheba, the mother of Solomon,

kai prosekynēsen autę.

and did obeisance to her.

hē de eipen Eirēnē hē eisodos sou? kai eipen Eirēnē;

And she said, in peace entering Are you? And he said, Peace.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓:

יד וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃

14. wayo'mer dabar li 'elayik wato'mer daber.

1Ki2:14 Then he said, A word to you and to me. And she said, Speak.

‹14› λόγος μοι πρὸς σέ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Λάλησον.

14 logos moi pros se. kai eipen autō Lalēson.

And I have business with you. And she said to him, Speak!

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄
𐤅𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤕𐤎𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤀𐤇𐤉 𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤅:

טו וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה
וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ
וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיָהוָּה הָיְתָה לּוֹ׃

15. wayo'mer 'at' yada`at' ki-li hay'thah ham'lukah w'`alay samu kal-Yis'ra'El p'neyhem lim'lok watisob ham'lukah wat'hi l'achi ki meYahúwah hay'thah lo.

1Ki2:15 So he said, You know that the kingdom was mine
and that all Yisra'El set their faces toward me to reign;
yet the kingdom has turned about and become my brothers, for it was his from 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῇ Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία
καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ισραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα,
καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ·

15 kai eipen autę Sy oidas hoti emoi ēn hē basileia

And he said to her, You know that to me was the kingdom,

kai ep' eme etheto pas Israēl to prosōpon autou

and upon me set all Israel their face

eis basilea, kai estraphē hē basileia kai egenēthē tō adelphō mou,

for king. And was turned the kingdom, and came to my brother;

hoti para kyriou egeneto autō;

for by YHWH it was to him.

---

16 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤁𐤓:

טז וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּר׃

16. w'`atah sh'elah 'achath 'anoki sho'el me'itak 'al-tashibi 'eth-panay wato'mer 'elayu daber.

1Ki2:16 Now I am making one request of you; shall not turn away your face.
And she said to him, Speak.

‹16› καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεε Λάλει.

16 kai nyn aitēsin mian egō aitoumai para sou, mē apostrepsęs to prosōpon sou.
And now request one I ask from you, you should not turn away your face.

kai eipen autō̧ Bērsabee Lalei.
And said to him Bath-sheba, Speak!

---

17 ויאמר אמרי-נא לשלמה המלך כי לא-ישיב את-פניך
ויתן-לי את-אבישג השונמית לאשה:

יז וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ
וְיִתֶּן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּׁה׃

17. wayo'mer 'im'ri-na' liSh'lomoh hamelek ki lo'-yashib 'eth-panayik
w'yiten-li 'eth-'Abishag haShunammith l'ishah.

1Ki2:17 Then he said, Please speak to Shelomoh the king, for he shall not turn away
your face, that he may give me Abishag the Shunammite as a wife.

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα--ὅτι οὐκ ἀποστρέψει
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ--καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανῖτιν εἰς γυναῖκα.

17 kai eipen autę̄ Eipon dē pros Salōmōn ton basilea--hoti ouk apostrepsei
And he said to her, Speak indeed to Solomon the king! for he shall not turn away

to prosōpon autou apo sou--kai dōsei moi tēn Abisak tēn Sōmanitin eis gynaika.
your face from you, so that he shall give to me Abisak the Shunammite for wife.

---

18 ותאמר בת-שבע טוב אנכי אדבר עליך אל-המלך:

יח וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

18. wato'mer Bath-sheba` tob 'anoki 'adaber `aleyak 'el-hamelek.

1Ki2:18 Bathsheba said, Well; I shall speak to the king for you.

‹18› καὶ εἶπεν Βηρσαβεε Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.

18 kai eipen Bērsabee Kalōs; egō lalēsō peri sou tō̧ basilei.
And Bath-sheba said, Well, I shall speak for you to the king.

---

19 ותבא בת-שבע אל-המלך שלמה לדבר-לו על-אדניהו
ויקם המלך לקראתה וישתחו לה וישב על-כסאו
וישם כסא לאם המלך ותשב לימינו:

יט וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ
וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ׃

19. watabo' Bath-sheba` 'el-hamelek Sh'lomoh l'daber-lo `al-'AdoniYahu
wayaqam hamelek liq'ra'thah wayish'tachu lah wayesheb `al-kis'o
wayasem kise' l'em hamelek watesheb limino.

1Ki2:19 So Bathsheba went to King Shelomoh to speak to him for AdoniYahu.

And the king arose to meet her, bowed before her, and sat on his throne;
then he had a throne set for the king's mother, and she sat on his right.

‹19› καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλῆσαι αὐτῷ
περὶ Αδωνιου. καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ
καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

19 kai eisēlthen Bērsabee pros ton basilea Salōmōn lalēsai autō̧ peri Adōniou.

And Bath-sheba entered to king Solomon to speak to him concerning Adonijah.

kai exanestē ho basileus eis apantēn autȩ̄ kai katephilēsen autēn

And rose up the king to meet her, and he did obeisance to her,

kai ekathisen epi tou thronou autou,

and he sat upon his throne.

kai etethē thronos tȩ̄ mētri tou basileōs kai ekathisen ek dexiōn autou.

And was set a throne for the mother of the king; and she sat on his right.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤒𐤈𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤀𐤋𐤕 𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤁 20
𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊:

כ וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֶׁב
אֶת־פָּנָי וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ׃

20. wato'mer sh'elah 'achath q'tanah 'anoki sho'eleth me'itak 'al-tasheb 'eth-panay wayo'mer-lah hamelek sha'ali 'imi ki lo'-'ashib 'eth-panayik.

1Ki2:20 Then she said, I am making one small request of you;
shall not turn away your face. And the king said to her, Ask, my mother,
for I shall not turn away your face.

‹20› καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ,
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Αἴτησαι,
μῆτερ ἐμή, ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε.

20 kai eipen autō̧ Aitēsin mian mikran egō aitoumai para sou,

And she said to him, request one small I ask from you,

mē apostrepsȩ̄s to prosōpon sou.

you should not turn away my face.

kai eipen autȩ̄ ho basileus Aitēsai, mēter emē, hoti ouk apostrepsō se.

And said to her the king, Ask mother my, for I shall not turn from you.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤔𐤂 𐤄𐤔𐤍𐤌𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤔𐤄: 21

כא וַתֹּאמֶר יֻתַּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה׃

21. wato'mer yutan 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu 'achiyak l'ishah.

1Ki2:21 So she said, Let Abishag the Shunammite be given to AdoniYahu your brother
as a wife.

‹21› καὶ εἶπεν Δοθήτω δὲ Αβισακ ἡ Σωμανῖτις τῷ Αδωνια τῷ ἀδελφῷ σου
εἰς γυναῖκα.

21 kai eipen Dothētō de Abisak hē Sōmanitis

And she said, Let there be given indeed Abishag the Shunammite

tǭ Adōnia tǭ adelphǭ sou eis gynaika.
to Adonijah your brother for wife!

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤔𐤂 𐤄𐤔𐤍𐤌𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤔𐤀𐤋𐤉-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤋𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄:
כבוַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ
וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ
וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי
וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ פ

22. waya`an hamelek Sh'lomoh wayo'mer l'imo
w'lamah 'at' sho'eleth 'eth-'Abishag haShunammith la'AdoniYahu
w'sha'ali-lo 'eth-ham'lukah ki hu' 'achi hagadol mimeni
w'lo ul'Eb'yathar hakohen ul'Yo'ab ben-Ts'ruYah.

1Ki2:22 King Shelomoh answered and said to his mother,
And why are you asking Abishag the Shunammite for AdoniYahu?
Ask for him also the kingdom for he is my older brother,
even for him, for Ebyathar the priest, and for Yoab the son of TseruYah!

‹22› καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Καὶ ἵνα τί σὺ ᾔτησαι τὴν Αβισακ τῷ Αδωνια; καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν,
ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ αὐτῷ Ιωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος.
22 kai apekrithē Salōmōn ho basileus kai eipen tę̄ mētri autou
And answered king Solomon and said to his mother,
Kai hina ti sy ę̄tēsai tēn Abisak tǭ Adōnia? kai aitēsai autǭ tēn basileian,
And why are you asking Abishag for Adonijah? Then ask for him the kingdom,
hoti houtos adelphos mou ho megas hyper eme, kai autǭ Abiathar ho hiereus
for this one brother is my older over me, and with him are Abiathar the priest,
kai autǭ Iōab ho huios Sarouias ho archistratēgos hetairos.
and with him Joab son of Saruia the commander-in-chief his companion.

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:
כגוַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

23. wayishaba` hamelek Sh'lomoh baYahúwah le'mor koh ya`aseh-li 'Elohim
w'koh yosiph ki b'naph'sho diber 'AdoniYahu 'eth-hadabar hazeh.

1Ki2:23 Then King Shelomoh swore by 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, May Elohim do so to me
and more He shall do, if AdoniYahu has not spoken this word against his own life.

‹23› καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων
Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,

ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον·

23 kai ōmosen ho basileus Salōmōn kata tou kyriou legōn

And swore by an oath king Solomon according to YHWH, saying,

Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,

Thus may do to me Elohim, and thus may he add to it

hoti kata tēs psychēs autou elalēsen Adōnias ton logon touton;

for against his own life Adonijah spoke this word.

---

24 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤅𐤔𐤉𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤅:

כד וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי
וַיּוֹשִׁיבִינִי עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי בַּיִת
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת אֲדֹנִיָּהוּ׃

24. w'`atah chay-Yahúwah 'asher hekinani wayoshibini `al-kise' Dawid 'abi wa'asher `asah-li bayith ka'asher diber ki hayom yumath 'AdoniYahu.

1Ki2:24 Now therefore, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who has established me
and set me on the throne of Dawid my father and who has made me a house
as He promised, surely AdoniYahu shall be put to death today.

‹24› καὶ νῦν ζῇ κύριος, ὃς ἡτοίμασέν με καὶ ἔθετό με
ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Αδωνιας.

24 kai nyn zē kyrios, hos hētoimasen me

And now as YHWH lives, who prepared me,

kai etheto me epi ton thronon Dauid tou patros mou kai autos epoiēsen moi oikon,

and put me upon the throne of David my father, and he made to me a house

kathōs elalēsen kyrios, hoti sēmeron thanatōthēsetai Adōnias.

as YHWH said, that today Adonijah shall be put to death.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏
𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕:

כה וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת׃ ס

25. wayish'lach hamelek Sh'lomoh b'yad B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo wayamoth.

1Ki2:25 So King Shelomoh sent by the hand of BenaYahu the son of Yahuyada;
and he fell upon him so that he died.

‹25› καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ιωδαε
καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν Αδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

25 kai exapesteilen Salōmōn ho basileus en cheiri Banaiou huiou Iōdae

And sent out king Solomon by the hand of Benaiah son of Jehoiada;

kai aneilen auton, kai apethanen Adōnias en tē hēmerą ekeinē.

and he did away with him, and Adonijah died in that day.

---

26 ולאביתר הכהן אמר המלך ענתת לך על-שדיך
כי איש מות אתה וביום הזה לא אמיתך
כי-נשאת את-ארון אדני יהוה לפני דוד אבי
וכי התענית בכל אשר-התענה אבי:

כו וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ
כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ
כִּי־נָשָׂאתָ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי
וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃

26. ul'Eb'yathar hakohen 'amar hamelek `Anathoth lek `al-sadeyak
ki 'ish maweth 'atah ubayom hazeh lo' 'amitheak
ki-nasa'ath 'eth-'aron 'Adonay Yahúwah liph'ney Dawid 'abi
w'ki hith'`aniath b'kol 'asher-hith'`anah 'abi.

1Ki2:26 Then to Ebyathar the priest the king said, Go to Anathoth to your own field,
for you are the man of death; but I shall not put you to death at this day,
because you carried the ark of יהוה my Adon (Master) before my father Dawid,
and because you were afflicted in everything with which my father was afflicted.

‹26› Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ
εἰς ἀγρόν σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε,
ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου,
καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

26 Kai tō̧ Abiathar tō̧ hierei eipen ho basileus Apotreche sy eis Anathōth eis agron sou,
And to Abiathar the priest said the king, Depart you unto Anathoth, to your field!
hoti anēr thanatou ei sy en tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄,
for a man marked for death your are, and from this day
kai ou thanatōsō se, hoti ēras tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
I shall not put to death you, for you lifted the ark of the covenant of YHWH
enōpion tou patros mou, kai hoti ekakouchēthēs en hapasin,
before my father, and because you were mistreated in all ways
hois ekakouchēthē ho patēr mou.
which was mistreated my father.

---

27 ויגרש שלמה את-אביתר מהיות כהן ליהוה למלא
את-דבר יהוה אשר דבר על-בית עלי בשלה:

כז וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא
אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃ פ

27. way'garesh Sh'lomoh 'eth-'Eb'yathar mih'yoth kohen laYahúwah
l'male' 'eth-d'bar Yahúwah 'asher diber `al-beyth `Eli b'Shiloh.

1Ki2:27 So Shelomoh dismissed Ebyathar from being priest to יהוה, in order
to fulfill the word of יהוה, which He had spoken concerning the house of Eli in Shiloh.

‹27› καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου,
πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ηλι ἐν Σηλωμ. --

27 kai exebalen Salōmōn ton Abiathar tou mē einai hierea tou kyriou,
And Solomon cast out Abiathar so that he would not be for priest to YHWH;
plērōthēnai to hrēma kyriou, ho elalēsen epi ton oikon Ēli en Sēlōm. --
to fulfill the saying of YHWH, which he said concerning the house of Eli in Shiloh.

---

28 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

כחוְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה
וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃

28. w'hash'mu`ah ba'ah `ad-Yo'ab ki Yo'ab natah 'acharey 'AdoniYah w'acharey 'Ab'shalom lo' natah wayanas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah wayachazeq b'qar'noth hamiz'beach.

1Ki2:28 Now the news came to Yoab, for Yoab had turned after AdoniYah,
although he had not turned after Abshalom.
And Yoab fled to the tent of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and took hold of the horns of the altar.

‹28› καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ιωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας
(ὅτι Ιωαβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω Αδωνιου, καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἔκλινεν),
καὶ ἔφυγεν Ιωαβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου
καὶ κατέσχεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

28 kai hē akoē ēlthen heōs Iōab tou huiou Sarouias (hoti Iōab ēn keklikōs opisō Adōniou,
And the report came unto Joab son of Saruia; for Joab was leaning after Adonijah,
kai opisō Salōmōn ouk eklinen), kai ephygen Iōab eis to skēnōma tou kyriou
but after Solomon he did not turn aside. And Joab fled to the tent of YHWH,
kai kateschen tōn keratōn tou thysiastēriou.
and held the horns of the altar.

---

29 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤎 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤂𐤏-𐤁𐤅:

כטוַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בּוֹ׃

29. wayugad lamelek Sh'lomoh ki nas Yo'ab 'el-'ohel Yahúwah w'hinneh 'etsel hamiz'beach wayish'lach Sh'lomoh 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` le'mor lek p'ga`-bo.

1Ki2:29 It was told to King Shelomoh that Yoab had fled to the tent of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and behold, he is beside the altar. Then Shelomoh sent BenaYahu the son of Yahuyada,
saying, Go, fall upon him.

‹29› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἔφυγεν Ιωαβ
εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ιωαβ λέγων Τί γέγονέν σοι, ὅτι πέφευγας

εἰς τὸ θυσιαστήριον; καὶ εἶπεν Ιωαβ Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου,
καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον. καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου
υἱὸν Ιωδαε λέγων Πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν.

29 kai apēggelē tō̧ Salōmōn legontes hoti Ephygen Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou

And it was reported to Solomon, saying that, Joab has fled into the tent of YHWH,

kai idou katechei tōn keratōn tou thysiastēriou.

and behold, he holds the horns of the altar.

kai apesteilen Salōmōn pros Iōab legōn

And Solomon sent to Joab, saying,

Ti gegonen soi, hoti pepheugas eis to thysiastērion?

What ails you, that you have fled to the altar?

kai eipen Iōab Hoti ephobēthēn apo prosōpou sou,

And Joab said because I was afraid of your presence,

kai ephygon pros kyrion.

and fled for refuge to YHWH.

kai apesteilen Salōmōn ho basileus ton Banaiou huion Iōdae legōn

And Solomon the king sent Benaiah son of Jehoiada, saying,

Poreuou kai anele auton kai thapson auton.

Go and slay him, and bury him.

---

30 ויבא בניהו אל-אהל יהוה
ויאמר אליו כה-אמר המלך צא ויאמר לא כי פה אמות
וישב בניהו את-המלך דבר לאמר כה-דבר יואב וכה ענני:

לוַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יָהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא וַיֹּאמֶר לֹא כִּי פֹה אָמוּת
וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי׃

30. wayabo' B'naYahu 'el-'ohel Yahúwah
wayo'mer 'elayu koh-'amar hamelek tse' wayo'mer lo' ki phoh 'amuth
wayasheb B'naYahu 'eth-hamelek dabar le'mor koh-diber Yo'ab w'koh `anani.

1Ki2:30 So BenaYahu came to the tent of יהוה and said to him, Thus the king has said, Come out. But he said, No, for I shall die here. And BenaYahu brought the king word again, saying, Thus spoke Yoab, and thus he answered me.

‹30› καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ιωδαε πρὸς Ιωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ἔξελθε. καὶ εἶπεν Ιωαβ Οὐκ ἐκπορεύομαι,
ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι. καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς Ιωδαε
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων Τάδε λελάληκεν Ιωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι.

30 kai ēlthen Banaiou huios Iōdae pros Iōab eis tēn skēnēn tou kyriou

And Benaiah son of Jehoiada came to Joab in the tent of YHWH,

kai eipen autō̧ Tade legei ho basileus Exelthe.

and he said to him, Thus says the king, Come forth!

kai eipen Iōab Ouk ekporeuomai, hoti hōde apothanoumai.

And Joab said, I shall not come forth, for here I shall die.

kai apestrepsen Banaias huios Iōdae kai eipen tō̧ basilei legōn

And Benaiah son of Jehoiada returned and said to the king, saying,

Tade lelalēken Iōab kai tade apokekritai moi.
Thus Joab has spoken, and thus he answered me.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤐𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤅𐤒𐤁𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤎𐤉𐤓𐤕 𐤃𐤌𐤉 𐤇𐤍𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤐𐤊 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉:

לאוַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ
וַהֲסִירֹתָ דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל בֵּית אָבִי׃

31. wayo'mer lo hamelek `aseh ka'asher diber uph'ga`-bo uq'bar'to
wahasiroath d'mey chinam 'asher shaphak Yo'ab me`alay ume`al beyth 'abi.

1Ki2:31 The king said to him, Do as he has spoken and fall upon him and bury him,
that you may remove the innocent blood which Yoab shed,
from me and from my father's house.

‹31› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἴρηκεν,
καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα,
ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν Ιωαβ, ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου·

31 kai eipen autō̧ ho basileus Poreuou kai poiēson autō̧ kathōs eirēken,
And said to him the king, Go, and do to him as he has said,
kai anele auton kai thapseis auton
and do away with him! And you shall bury him,
kai exareis sēmeron to haima, ho dōrean execheen Iōab, ap' emou
and lift away today the blood which Joab poured out freely from me,
kai apo tou oikou tou patros mou;
and from the house of my father.

---

32 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤂𐤏
𐤁𐤔𐤍𐤉-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤓 𐤁𐤍-𐤍𐤓 𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤔𐤀 𐤁𐤍-𐤉𐤕𐤓 𐤔𐤓-𐤑𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

לבוְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע
בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃

32. w'heshib Yahúwah 'eth-damo `al-ro'sho 'asher paga` bish'ney-'anashim tsadiqim
w'tobim mimenu wayahar'gem bachereb w'abi Dawid lo' yada`
'eth-'Ab'ner ben-Ner sar-ts'ba' Yis'ra'El w'eth-`Amasa' ben-Yether sar-ts'ba' Yahudah.

1Ki2:32 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall return his blood on his own head,
because he fell upon two men more righteous and better than he
and killed them with the sword, while my father Dawid did not know it:
Abner the son of Ner, commander of the army of Yisra'El,
and Amasa the son of Yether, commander of the army of Yahudah.

‹32› καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν

καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ μου Δαυιδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν,
τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ισραηλ
καὶ τὸν Αμεσσα υἱὸν Ιεθερ ἀρχιστράτηγον Ιουδα·

32 kai apestrepsen kyrios to haima tēs adikias autou eis kephalēn autou,
And YHWH returned the blood of his iniquity onto his head,
hōs apēntēsen tois dysin anthrōpois tois dikaiois kai agathois hyper auton
inasmuch as he met the two men just and good above him,
kai apekteinen autous en hromphaią,
and killed them by the broadsword.
kai ho patēr mou Dauid ouk egnō to haima autōn,
And my father David did not know of their blood
ton Abennēr huion Nēr archistratēgon Israēl
about Abenner son of Ner, commander-in-chief of Israel,
kai ton Amessa huion Iether archistratēgon Iouda;
and Amasa son of Jether, commander-in-chief of Judah.

𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤃𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤃𐤅𐤃 33
𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לג וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָֹה׃

33. w'shabu d'meyhem b'ro'sh Yo'ab ub'ro'sh zar'`o l'`olam ul'Dawid ul'zar'`o ul'beytho ul'kis'o yih'yeh shalom `ad-`olam me`im Yahúwah.

1Ki2:33 So shall their blood return on the head of Yoab and on the head of his descendants forever; but to Dawid and to his descendants and to his house and to his throne,
may there be peace from 𐤉𐤄𐤅𐤄 forever.

‹33› καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου.

33 kai epestraphē ta haimata autōn eis kephalēn autou
And let return blood their upon his head,
kai eis kephalēn tou spermatos autou eis ton aiōna, kai tǭ Dauid kai tǭ spermati autou
and upon the head of his seed unto the eon! And to David, and to his seed,
kai tǭ oikǭ autou kai tǭ thronǭ autou genoito eirēnē heōs aiōnos para kyriou.
and to his house, and to his throne, may there be peace by YHWH into the eon.

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏-𐤁𐤅 34
𐤅𐤉𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

לד וַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ
וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃

34. waya`al B'naYahu ben-Yahuyada` wayiph'ga`-bo way'mithehu wayiqaber b'beytho bamid'bar.

1Ki2:34 Then BenaYahu the son of Yahuyada went up and fell upon him
and put him to death, and he was buried at his own house in the wilderness.

‹34› καὶ ἀνέβη Βαναιου υἱὸς Ιωδαε, καὶ ἀπήντησεν αὐτῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. --

34 kai anēbe Banaiou huios Iōdae, kai apēntēsen autō̧ kai ethanatōsen auton
And went up Benaiah son of Jehoiada, and attacked him, and killed him.

kai ethapsen auton en tō̧ oikō̧ autou en tȩ̄ erēmō̧. --
And they entombed him in his house in the wilderness.

ויתן המלך את־בניהו בן־יהוידע תחתיו על־הצבא 35
ואת־צדוק הכהן נתן המלך תחת אביתר׃

להוַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא
וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת אֶבְיָתָר׃

**35. wayiten hamelek ‘eth-B’naYahu ben-Yahuyada` tach’tayu `al-hatsaba’
w’eth-Tsadoq hakohen nathan hamelek tachath ‘Eb’yathar.**

1Ki2:35 The king appointed BenaYahu the son of Yahuyada over the army in his place, and the king appointed Tsadoq the priest in the place of Ebyathar.

‹35› καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ιωδαε ἀντ’ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν·
καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Αβιαθαρ.

35 kai edōken ho basileus ton Banaiou huion Iōdae ant’ autou epi tēn stratēgian;
And appointed the king Benaiah son of Jehoiada instead of him over the military.

kai hē basileia katōrthouto en Ierousalēm;
And the kingdom was established in Jerusalam;

kai ton Sadōk ton hierea edōken ho basileus eis hierea prōton anti Abiathar.
And Zadok the priest appointed the king, as priest foremost instead of Abiathar.

‹35›a Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα
καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

35ā Kai edōken kyrios phronēsin tō̧ Salōmōn kai sophian pollēn sphodra
and YHWH gave understanding to Solomon, and very much wisdom,

kai platos kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,
and largeness of heart, as the sand by the sea-shore.

‹35›b καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν
πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου.

35ḇ kai eplēthynthē hē phronēsis Salōmōn sphodra
And the wisdom of Solomon abounded exceedingly

hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn huiōn
beyond the wisdom of all the ancients,

kai hyper pantas phronimous Aigyptou.
and beyond all the wise men of Egypt:

‹35›c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ
ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις
καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ κυκλόθεν· ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν.

35č kai elaben tēn thygatera Pharaō kai eisēgagen autēn eis tēn polin Dauid
and he took the daughter of Pharao, and brought her into the city of David,

heōs syntelesai auton ton oikon autou

until he had finished building his own house,
kai ton oikon kyriou en prōtois kai to teichos Ierousalēm kyklothen;
and the house of YHWH first, and the wall of Jerusalem round about.
en hepta etesin epoiēsen kai synetelesen.
In seven years he made and finished them.
‹35›d καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει.
35ə kai ēn tō̧ Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin
And Solomon had seventy thousand bearers of burdens,
kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō̧ orei.
and eight thousand hewers of stone in the mountain:
‹35›e καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα
καὶ τοὺς λουτῆρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν.
35^{w} kai epoiēsen Salōmōn tēn thalassan kai ta hypostērigmata
and Solomon made the sea, and the bases,
kai tous loutēras tous megalous kai tous stylous
and the great lavers, and the pillars,
kai tēn krēnēn tēs aulēs kai tēn thalassan tēn chalkēn.
and the fountain of the court, and the brazen sea.
‹35›f καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς
καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν Δαυιδ· οὕτως θυγάτηρ Φαραω ἀνέβαινεν
ἐκ τῆς πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς,
ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ· τότε ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν.
35d̲ kai ō̧kodomēsen tēn akran kai tas epalxeis autēs
And he built the citadel as a defence above it,
kai diekopsen tēn polin Dauid;
he made a breach in the wall of the city of David:
houtōs thygatēr Pharaō anebainen ek tēs poleōs Dauid eis ton oikon autēs,
thus the daughter of Pharao went up out of the city of David to her house
hon ō̧kodomēsen autȩ̄; tote ō̧kodomēsen tēn akran.
which he built for her. Then he built the citadel:
‹35›g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις
καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου. καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον.
35ḡ kai Salōmōn anepheren treis en tō̧ eniautō̧ holokautōseis
and Solomon offered up three whole-burnt-offerings in the year,
kai eirēnikas epi to thysiastērion, ho ō̧kodomēsen tō̧ kyriō̧,
and peace-offerings on the altar which he built to YHWH,
kai ethymia enōpion kyriou. kai synetelesen ton oikon.
and he burnt incense before YHWH, and finished the house.
‹35›h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμων·
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα.
35ḥ kai houtoi hoi archontes hoi kathestamenoi epi ta erga tou Salōmōn;
And these are the chief persons who presided over the works of Solomon;
treis chiliades kai hexakosioi epistatai tou laou tōn poiountōn ta erga.

three thousand and six hundred masters of the people that wrought the works.

‹35›i καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ασσουρ καὶ τὴν Μαγδω καὶ τὴν Γαζερ
καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἐπάνω καὶ τὰ Βααλαθ·

35Ô kai ǭkodomēsen tēn Assour kai tēn Magdō kai tēn Gazer
And he burit Assur, and Magdo, and Gazer,
kai tēn Baithōrōn tēn epanō kai ta Baalath;
and upper Baethoron, and Ballath:

‹35›k πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου
καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας.

35ķ plēn meta to oikodomēsai auton ton oikon tou kyriou
only after he had built the house of YHWH,
kai to teichos Ierousalēm kyklǭ, meta tauta ǭkodomēsen tas poleis tautas.
and the wall of Jerusalem round about, afterwards he built these cities.

‹35›l Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυιδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων λέγων Ἰδοὺ
μετὰ σοῦ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ Ιεμινι ἐκ Χεβρων·

35ḵ Kai en tǭ eti Dauid zēn eneteilato tǭ Salōmōn legōn Idou
And when David was yet living, he charged Solomon, saying, Behold,
meta sou Semei huios Gēra huios spermatos tou Iemini ek Chebrōn;
there is with you Semei the son of Gera, of the seed of Benjamin out of Hebron:

‹35›m οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην
εἰς Παρεμβολάς,

35ε houtos katērasato me kataran odynēran en hę̄ hēmerą eporeuomēn eis Parembolas,
he cursed me with a grievous curse in the day when I went into the camp;

‹35›n καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ιορδάνην,
καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων Εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ·

35Ḏ kai autos katebainen eis apantēn moi epi ton Iordanēn,
and he came down to meet me at Jordan,
kai ōmosa autǭ kata tou kyriou legōn Ei thanatōthēsetai en hromphaią;
and I swore to him by YHWH, saying, He shall not be slain with the sword.

‹35›o καὶ νῦν μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ,
καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.

35o kai nyn mē athǭōsęs auton, hoti anēr phronimos sy
But now do not you hold him guiltless, for you are a man of understanding,
kai gnōsę̄ ha poiēseis autǭ,
and you would know what you shall do to him,
kai kataxeis tēn polian autou en haimati eis hąDou.
and you shall bring down his grey hairs with blood to the grave.

---

36 וישלח המלך ויקרא לשמעי ויאמר לו בנה-לך בית
בירושלם וישבת שם ולא-תצא משם אנה ואנה׃

לווַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת
בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה וָאָנָה׃

36. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'Shim'`i wayo'mer lo b'neh-l'ak bayith biY'rushalam w'yashab'at sham w'lo'-thetse' misham 'aneh wa'anah.

1Ki2:36 Now the king sent and called for Shimei and said to him, Build for yourself a house in Yerushalam and live there, and do not go out from there to any place.

<36> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεϊ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ιερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ·

36 kai ekalesen ho basileus ton Semei kai eipen autǭ
And called the king Semei, and said to him,
Oikodomēson seautǭ oikon en Ierousalēm
Build for yourself a house in Jerusalem,
kai kathou ekei kai ouk exeleusę̄ ekeithen oudamou;
and settle there, and do not go forth from there – not at all!

37 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏
𐤊𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤃𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤊:

לזוְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע
כִּי מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃

37. w'hayah b'yom tse'th'k w'`abar'at 'eth-nachal Qid'ron yado`a teda`
ki moth tamuth dam'ak yih'yeh b'ro'sheak.

1Ki2:37 For it shall be, that on the day you go out and cross over the brook Qidron, you shall know for certain that you shall surely die; your blood shall be on your own head.

<37> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν Κεδρων, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου. καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

37 kai estai en tę̄ hēmerą tēs exodou sou kai diabēsę̄ ton cheimarroun Kedrōn,
And it shall be in the day that you exit, and pass over the rushing stream Kidron,
ginōskōn gnōsę̄ hoti thanatǭ apothanę̄, to haima sou estai epi tēn kephalēn sou.
in knowing, know that to death you shall die, your blood shall be upon your head.
kai hōrkisen auton ho basileus en tę̄ hēmerą ekeinę̄.
And the king caused him to swear in that day.

38 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

לחוַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלַםִ יָמִים רַבִּים׃ ס

38. wayo'mer Shim'`i lamelek tob hadabar ka'asher diber 'adoni hamelek
ken ya`aseh `ab'deak wayesheb Shim'`i biY'rushalam yamim rabbim.

1Ki2:38 Shimei then said to the king, The word is good. As my master the king has said, so your servant shall do. So Shimei lived in Yerushalam many days.

<38> καὶ εἶπεν Σεμεϊ πρὸς τὸν βασιλέα Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου. καὶ ἐκάθισεν Σεμεϊ ἐν Ιερουσαλημ τρία ἔτη.

38 kai eipen Semei pros ton basilea
And Semei said to the king,
Agathon to hrēma, ho elalēsas, kyrie mou basileu;
is good The thing which you have spoken, O my master, O king,

houtō poiēsei ho doulos sou. kai ekathisen Semei en Ierousalēm tria etē.
thus shall do your servant. And Semei settled in Jerusalem three years.

---

39 ויהי מקץ שלש שנים ויברחו שני-עבדים
לשמעי אל-אכיש בן-מעכה מלך גת
ויגידו לשמעי לאמר הנה עבדיך בגת:

לט וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים
לְשִׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת
וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת׃

39. way'hi miqets shalosh shanim wayib'r'chu sh'ney-`abadim l'Shim'`i 'el-'Akish ben-Ma`akah melek Gath wayagidu l'Shim'`i le'mor hinneh `abadeyak b'Gath.

1Ki2:39 But it came about at the end of three years,
that two of the servants of Shimei ran away to Akish son of Maakah, king of Gath.
And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

‹39› καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεϊ
πρὸς Αγχους υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ, καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεϊ λέγοντες
Ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γεθ·

39 kai egenēthē meta tria etē
And it came to pass after three years,
kai apedrasan duo douloi tou Semei pros Agchous huion Maacha basilea Geth,
that ran away two servants of Semei to Agchous son of Maacha king of Geth.
kai apēggelē tῷ Semei legontes Idou hoi douloi sou en Geth;
And they reported to Semei, saying, Behold, your servants are in Geth.

---

40 ויקם שמעי ויחבש את-חמרו וילך גתה אל-אכיש
לבקש את-עבדיו וילך שמעי ויבא את-עבדיו מגת:

מ וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־אָכִישׁ
לְבַקֵּשׁ אֶת־עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו מִגַּת׃

40. wayaqam Shim'`i wayachabosh 'eth-chamoro wayelek Gathah 'el-'Akish l'baqesh 'eth-`abadayu wayelek Shim'`i wayabe' 'eth-`abadayu miGath.

1Ki2:40 Then Shimei arose and saddled his donkey, and went to Gath to Akish
to look for his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.

‹40› καὶ ἀνέστη Σεμεϊ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Αγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ,
καὶ ἐπορεύθη Σεμεϊ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ.

40 kai anestē Semei kai epesaxe tēn onon autou
And Semei rose up, and saddled his donkey,
kai eporeuthē eis Geth pros Agchous tou ekzētēsai tous doulous autou,
and went unto Geth to Agchous to seek after his servants.
kai eporeuthē Semei kai ēgagen tous doulous autou ek Geth.
And Semei went and led his servants from Geth.

---

41 ויגד לשלמה כי-הלך שמעי מירושלם גת וישב:

מא וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי מִירוּשָׁלַם גַּת וַיָּשֹׁב׃

41. wayugad liSh'lomoh ki-halak Shim'`i miY'rushalam Gath wayashob.

1Ki2:41 And it was told Shelomoh that Shimei had gone from Yerushalam to Gath, and had returned.

‹41› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι Ἐπορεύθη Σεμεϊ ἐξ Ιερουσαλημ εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.

41 kai apēggelē tō̧ Salōmōn legontes hoti Eporeuthē Semei ex Ierousalēm

And it was reported to Solomon, saying that, Semei went from out of Jerusalem

eis Geth kai apestrepsen tous doulous autou.

unto Geth, and has brought back his servants.

---

42 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀
𐤄𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤏𐤃 𐤁𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤍𐤄
𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉:

מב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
הִשְׁבַּעְתִּיךְ בַיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה
וָאָנָה יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי׃

42. wayish'lach hamelek wayiq'ra' l'Shim'`i wayo'mer 'elayu halo' hish'ba`'tiyak baYahúwah wa'a`id b'ak le'mor b'yom tse'th'k w'halak'at 'aneh wa'anah yado`a teda` ki moth tamuth wato'mer 'elay tob hadabar shama`'ti.

1Ki2:42 So the king sent and called for Shimei and said to him,
Did I not make you swear by 𐤉𐤄𐤅𐤄 and protested unto you, saying,
You shall know for certain that on the day you depart and go anywhere,
that you shall surely die? And you said to me, The word which I have heard is good.

‹42› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεϊ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου
καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ιερουσαλημ
καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ;

42 kai apesteilen ho basileus kai ekalesen ton Semei kai eipen pros auton

And sent the king and called Semei, and he said to him,

Ouchi hōrkisa se kata tou kyriou kai epemartyramēn soi

Have I not bound you by an oath according to YHWH, and I attested to you,

legōn En hę̄ an hēmerą exelthę̄s ex Ierousalēm

saying, In which ever day you should go forth from out of Jerusalem,

kai poreuthę̄s eis dexia ē eis aristera,

and you should go to the right or to left,

ginōskōn gnōsę̄ hoti thanatō̧ apothanę̄?

in knowing, know that to death you shall die?

---

43 𐤅𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊:

מג וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה

וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃

**43. umadu`a lo' shamar'at 'eth sh'bu`ath Yahúwah
w'eth-hamits'wah 'asher-tsiuithi `aleyak.**

1Ki2:43 Why then have you not kept the oath of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the command which I have laid on you?

<43> καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν,
ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ;

43 kai ti hoti ouk ephylaxas ton horkon kyriou kai tēn entolēn,
And why have you not guarded the oath of YHWH, and the commandment

hēn eneteilamēn kata sou?
which I gave charge to you?

---

44 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉
𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤕𐤊 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤊:

מד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי
וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃

**44. wayo'mer hamelek 'el-Shim'`i 'atah yada`'at 'eth kal-hara`ah 'asher yada`
l'bab'ak 'asher `asiath l'Dawid 'abi w'heshib Yahúwah 'eth-ra`ath'ak b'ro'sheak.**

1Ki2:44 The king also said to Shimei,
You know all the evil which your heart has known, which you did to my father Dawid;
therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall return your evil on your own head.

<44> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεϊ Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου,
ἣν ἔγνω ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου,
καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλήν σου·

44 kai eipen ho basileus pros Semei Sy oidas pasan tēn kakian sou,
And said the king to Semei, You know all your evil

hēn egnō hē kardia sou, ha epoiēsas tō̧ Dauid tō̧ patri mou,
which knows your heart, which you did to David my father,

kai antapedōken kyrios tēn kakian sou eis kephalēn sou;
and YHWH recompensed your evil on your head.

---

45 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤊
𐤅𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

מה וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ
וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־עוֹלָם׃

**45. w'hamelek Sh'lomoh baruk
w'kise' Dawid yih'yeh nakon liph'ney Yahúwah `ad-`olam.**

1Ki2:45 But King Shelomoh shall be blessed,
and the throne of Dawid shall be established before 𐤉𐤄𐤅𐤄 forever.

<45> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος,

καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα.

45 kai ho basileus Salōmōn ēulogēmenos,

And king Solomon is being blessed,

kai ho thronos Dauid estai hetoimos enōpion kyriou eis ton aiōna.

and the throne of David shall be prepared before YHWH into the eon.

---

46 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏-𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤍𐤊𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤔𐤋𐤌𐤄:

מו וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת
וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה בְּיַד־שְׁלֹמֹה׃

46. way'tsaw hamelek 'eth-B'naYahu ben-Yahuyada` wayetse'
wayiph'ga`-bo wayamoth w'hamam'lakah nakonah b'yad-Sh'lomoh.

1Ki2:46 So the king commanded BenaYahu the son of Yahuyada,
and he went out and fell upon him so that he died.
Thus the kingdom was established in the hands of Shelomoh.

‹46› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναια υἱῷ Ιωδαε,
καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν.

46 kai eneteilato ho basileus Salōmōn tǭ Banaia huiǭ Iōdae,

And gave charge king Solomon to Benaiah son of Jehoiada.

kai exēlthen kai aneilen auton, kai apethanen.

And he came forth, and did away with him, and he died.

‹46›a Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός,
καὶ Ιουδα καὶ Ισραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος,
ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες·

46ā Kai ēn ho basileus Salōmōn phronimos sphodra kai sophos,

And king Solomon was very prudent and wise:

kai Iouda kai Israēl polloi sphodra hōs hē ammos

and Judah and Israel were very many, as the sand

hē epi tēs thalassēs eis plēthos, esthiontes kai pinontes kai chairontes;

which is by the sea for multitude, eating, and drinking, and rejoicing:

‹46›b καὶ Σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, καὶ ἦσαν προσφέροντες
δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

46ḇ kai Salōmōn ēn archōn en pasais tais basileiais, kai ēsan prospherontes dōra

and Solomon was chief in all the kingdoms, and they brought gifts,

kai edouleuon tǭ Salōmōn pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.

and served Solomon all the days of his life.

‹46›c καὶ Σαλωμων ἤρξατο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου,

46č kai Salōmōn ērxato dianoigein ta dynasteumata tou Libanou,

And Solomon began to open the domains of Libanus,

‹46›d καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Θερμαι ἐν τῇ ἐρήμῳ.

46ə kai autos ǭkodomēsen tēn Thermai en tę̄ erēmǭ.

and he built Thermae in the wilderness.

‹46›e καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμων· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ

καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων
καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων.
46^{w} kai touto to ariston tǭ Salōmōn; triakonta koroi semidaleōs
And this was the daily provision of Solomon, thirty measures of fine flour,
kai hexēkonta koroi aleurou kekopanismenou, deka moschoi eklektoi
and sixty measures of ground meal, ten choice calves,
kai eikosi boes nomades
and twenty oxen from the pastures,
kai hekaton probata ektos elaphōn kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn nomadōn.
and a hundred sheep, besides stags, and does, and choice fed birds.
‹46›f ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ραφι ἕως Γάζης,
ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ·
46ḏ hoti ēn archōn en panti peran tou potamou apo Raphi heōs Gazēs,
For he ruled in all the country on this side the river, from Raphi unto Gaza,
en pasin tois basileusin peran tou potamou;
over all the kings on this side the river:
‹46›g καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν,
καὶ κατῴκει Ιουδα καὶ Ισραηλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες, καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δαν
καὶ ἕως Βηρσαβεε πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. –
46ḡ kai ēn autǭ eirēnē ek pantōn tōn merōn autou kyklothen, kai katǭkei Iouda
and he was at peace on all sides round about; and Judah
kai Israēl pepoithotes, hekastos hypo tēn ampelon autou kai hypo tēn sykēn autou,
and Israel dwelt safely, every one under his vine and under his fig tree,
esthiontes kai pinontes, kai heortazontes apo Dan
eating and drinking, and feasting from Dan
kai heōs Bērsabee pasas tas hēmeras Salōmōn. --
even to Bersabee, all the days of Solomon.
‹46›h καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμων· Αζαριου υἱὸς Σαδωκ τοῦ ἱερέως
καὶ Ορνιου υἱὸς Ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ Εδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ Σουβα γραμματεὺς καὶ Βασα υἱὸς Αχιθαλαμ ἀναμιμνῄσκων
καὶ Αβι υἱὸς Ιωαβ ἀρχιστράτηγος καὶ Αχιρε υἱὸς Εδραϊ ἐπὶ τὰς ἄρσεις
καὶ Βαναια υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας
καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ Ζαχουρ υἱὸς Ναθαν ὁ σύμβουλος. –
46ḥ kai houtoi hoi archontes tou Salōmōn; Azarion huios Sadōk tou hiereōs
And these were the princes of Solomon; Azariu son of Sadoc the priest,
kai Orniou huios Nathan archōn tōn ephestēkotōn kai Edram epi ton oikon autou
and Orniu son of Nathan chief of the officers, and he went to his house;
kai Souba grammateus kai Basa huios Achithalam anamimnȩ̄skōn
and Suba the scribe, and Basa son of Achithalam recorder,
kai Abi huios Iōab archistratēgos kai Achire huios Edrai
and Abi son of Joab commander-in-chief, and Achire son of Edrai was
epi tas arseis kai Banaia huios Iōdae epi tēs aularchias
over the levies, and Banaeas son of Jodae over the household
kai epi tou plintheiou kai Zachour huios Nathan ho symboulos. --
and over the brickwork, and Cachur the son of Nathan was counsellor.

‹46›i καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τεσσαράκοντα χιλιάδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἅρματα
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.

46Ô kai ēsan tǭ Salōmōn tessarakonta chiliades tokades hippoi eis harmata
And Solomon had forty thousand brood mares for his chariots,

kai dōdeka chiliades hippeōn.
and twelve thousand horses.

‹46›k καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου.

46ķ kai ēn archōn en pasin tois basileusin apo tou potamou
And he reigned over all the kings from the river

kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiōn Aigyptou.
and to the land of the Philistines, and to the borders of Egypt:

‹46›l Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα ἐν Ιερουσαλημ.

46ḵ Salōmōn huios Dauid ebasileusen epi Israēl kai Iouda en Ierousalēm.
so Solomon the son of David reigned over Israel and Juda in Jerusalem.

Chapter 3

ויתחתן שלמה את-פרעה מלך מצרים ויקח את-בת-פרעה 1Ki3:1
ויביאה אל-עיר דוד עד כלתו לבנות את-ביתו
ואת-בית יהוה ואת-חומת ירושלם סביב:

אוַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה
וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ
וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב׃

1. wayith'chaten Sh'lomoh 'eth-Par'`oh melek Mits'rayim wayiqach 'eth-bath-Par'`oh way'bi'eah 'el-`ir Dawid `ad kalotho lib'noth 'eth-beytho w'eth-beyth Yahúwah w'eth-chomath Y'rushalam sabib.

1Ki3:1 Then Shelomoh made affinity with Pharaoh king of Mitsrayim,
and took Pharaoh's daughter and brought her to the city of Dawid until he had finished building his own house and the house of יהוה and the wall around Yerushalam.

רק העם מזבחים בבמות 2
כי לא-נבנה בית לשם יהוה עד הימים ההם:

ברַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת
כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ פ

2. raq ha`am m'zab'chim babamoth
ki lo'-nib'nah bayith l'shem Yahúwah `ad hayamim hahem.

1Ki3:2 Only the people were sacrificing on the high places,
because there was no house built for the name of יהוה until those days.

‹2› πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς,
ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν.

2 plēn ho laos ēsan thymiōntes epi tois huyēlois,
Except the people were burning incense upon the high places,

hoti ouk ǭkodomēthē oikos tǭ onomati kyriou heōs nyn.

for was not built a house to the name of YHWH until now.

𐤅𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 3
𐤓𐤒 𐤁𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤌𐤒𐤈𐤉𐤓:

גוַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו
רַק בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃

3. waye'ehab Sh'lomoh 'eth-Yahúwah laleketh b'chuqoth Dawid 'abiu
raq babamoth hu' m'zabeach umaq'tir.

1Ki3:3 Now Shelomoh loved 𐤉𐤄𐤅𐤄, walking in the statutes of his father Dawid, except he sacrificed and burned incense on the high places.

‹3› καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία.

3 kai ēgapēsen Salōmōn ton kyrion poreuesthai en tois prostagmasin

And Solomon loved YHWH, to go in the orders of

Dauid tou patros autou, plēn en tois huyēlois ethuen kai ethymia.

David his father; only in the high places he sacrificed and burned incense.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤂𐤁𐤏𐤍𐤄 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤔𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 4
𐤀𐤋𐤐 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤄𐤅𐤀:

דוַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה
אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃

4. wayelek hamelek Gib'`onah liz'boach sham ki hi' habamah hag'dolah
'eleph `oloth ya`aleh Sh'lomoh `al hamiz'beach hahu'.

1Ki3:4 The king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place; Shelomoh offered a thousand burnt offerings on that altar.

‹4› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θῦσαι ἐκεῖ, ὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη· χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων.

4 kai anestē kai eporeuthē eis Gabaōn thysai ekei,

And he rose up and went into Gibeon to sacrifice there,

hoti autē huyēlotatē kai megalē;

for it was highest and great.

chilian holokautōsin anēnegken Salōmōn epi to thysiastērion en Gabaōn.

a thousand whole burnt-offerings Solomon offered upon the altar in Gibeon.

𐤁𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 5
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤊:

הבְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃

5. b'Gib'`on nir'ah Yahúwah 'el-Sh'lomoh bachalom halay'lah
wayo'mer 'Elohim sh'al mah 'eten-lak.

1Ki3:5 In Gibeon יהוה appeared to Shelomoh in a dream at night;
and Elohim said, Ask what I shall give you.

‹5› καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Αἴτησαί τι αἴτημα σαυτῷ.

5 kai ōphthē kyrios tō̧ Salōmōn en hypnō̧ tēn nykta,
And YHWH appeared to Solomon in sleep at night.

kai eipen kyrios pros Salōmōn Aitēsai ti aitēma sautō̧.
And YHWH said to Solomon, Ask any request for yourself!

---

6 ויאמר שלמה אתה עשית עם-עבדך דוד אבי חסד גדול
כאשר הלך לפניך באמת ובצדקה ובישרת לבב עמך
ותשמר-לו את-החסד הגדול הזה
ותתן-לו בן ישב על-כסאו כיום הזה:

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה וּבְיִשְׁרַת לֵבָב עִמָּךְ
וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה
וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

**6. wayo'mer Sh'lomoh 'atah `asiath `im-`ab'd'ak Dawid 'abi chesed gadol
ka'asher halak l'phaneyak be'emeth ubits'daqah ub'yish'rath lebab `imak
watish'mar-lo 'eth-hachesed hagadol hazeh
watiten-lo ben yosheb `al-kis'o kayom hazeh.**

1Ki3:6 Then Shelomoh said, You have shown great lovingkindness
to Your servant Dawid my father, according as he walked before You in truth
and in righteousness and in uprightness of heart toward You;
and You have reserved for him this great lovingkindness,
that You have given him a son to sit on his throne, as it is this day.

‹6› καὶ εἶπεν Σαλωμων Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου
ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ, καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο
δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη·

6 kai eipen Salōmōn Sy epoiēsas meta tou doulou sou Dauid tou patros mou eleos mega,
And Solomon said, You did with your servant David my father mercy great,

kathōs diēlthen enōpion sou en alētheią kai en dikaiosynę
as he went before you in truth, and in righteousness,

kai en euthytēti kardias meta sou, kai ephylaxas autō̧ to eleos to mega touto
and in straightness of heart with you. And you guarded him mercy great by this,

dounai ton huion autou epi tou thronou autou hōs hē hēmera hautē;
to grant to him a son sitting upon his throne as this day.

---

7 ועתה יהוה אלהי אתה המלכת את-עבדך תחת דוד אבי
ואנכי נער קטן לא אדע צאת ובא:

ז וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי

וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא׃

7. w'`atah Yahúwah 'Elohay 'atah him'lak'at 'eth-`ab'd'ak tachath Dawid 'abi w'anoki na`ar qaton lo' 'eda` tse'th wabo'.

1Ki3:7 Now, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, You have made Your servant king in place of my father Dawid, yet I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

‹7› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου,

7 kai nyn, kyrie ho theos mou,

And now, O YHWH, my El,

sy edōkas ton doulon sou anti Dauid tou patros mou,

you gave reign to your servant in place of David my father.

kai egō eimi paidarion mikron kai ouk oida tēn exodon mou kai tēn eisodon mou,

And I am boy a small; and I do not know my entering and my exiting.

8 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕 𐤏𐤌-𐤓𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤓𐤁:

ח וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ עַם־רָב
אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃

8. w'`ab'd'ak b'thok `am'ak 'asher bachar'at `am-rab 'asher lo'-yimaneh w'lo' yisapher merob.

1Ki3:8 Your servant is in the midst of Your people which You have chosen, a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.

‹8› ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω, λαὸν πολύν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται,

8 ho de doulos sou en mesō tou laou sou,

And your servant is in the midst of your people

hon exelexō, laon polyn, hos ouk arithmēthēsetai,

whom you chose, people a populous who cannot be counted.

9 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤁 𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤍-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤓𐤏
𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤄𐤆𐤄:

ט וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד הַזֶּה׃

9. w'nathatat l'`ab'd'ak leb shome`a lish'pot 'eth-`am'ak l'habin beyn-tob l'ra` ki mi yukal lish'pot 'eth-`am'ak hakabed hazeh.

1Ki3:9 So give Your servant an understanding heart to judge Your people to discern between good and evil. For who is able to judge this, Your great people?

‹9› καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου
ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ·
ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον;

9 kai dōseis tō doulō sou kardian akouein kai diakrinein ton laon sou

And you shall give to your servant a heart to hear and to litigate your people

en dikaiosynę tou synienin ana meson agathou kai kakou;
in righteousness, to perceive between good and bad.
hoti tis dynēsetai krinein ton laon sou ton baryn touton?
For who shall be able to judge for your people this weighty thing?

ויטב הדבר בעיני אדני כי שאל שלמה את-הדבר הזה: 10

י וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

10. wayitab hadabar b'`eyney 'Adonay ki sha'al Sh'lomoh 'eth-hadabar hazeh.

1Ki3:10 And the word was good in the eyes of my Adon
that Shelomoh had asked this thing.

‹10› καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ᾐτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο,
10 kai ēresen enōpion kyriou hoti ętēsato Salōmōn to hrēma touto,
And was pleasing before YHWH, that Solomon asked this thing.

ויאמר אלהים אליו יען אשר שאלת את-הדבר הזה 11
ולא-שאלת לך ימים רבים ולא-שאלת לך עשר
ולא שאלת נפש איביך ושאלת לך הבין לשמע משפט:

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר
וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃

11. wayo'mer 'Elohim 'elayu ya`an 'asher sha'al'at 'eth-hadabar hazeh
w'lo'-sha'al'at l'ak yamim rabbim w'lo'-sha'al'at l'ak `osher
w'lo' sha'al'at nephesh 'oy'beyak w'sha'al'at l'ak habin lish'mo`a mish'pat.

1Ki3:11 Elohim said to him, Because you have asked this thing
and have not asked for yourself many days, nor have asked riches for yourself,
nor have you asked for the life of your enemies,
but have asked for yourself discernment to understand justice,

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν ᾐτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ᾐτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον
οὐδὲ ᾐτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ᾐτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα,
11 kai eipen kyrios pros auton Anth' hōn ętēsō par' emou to hrēma touto
And YHWH said to him, Because you asked this thing from me,
kai ouk ętēsō sautō̧ hēmeras pollas
and you did not ask for yourself days many,
kai ouk ętēsō plouton oude ętēsō psychas echthrōn sou,
and you did not ask for riches, nor asked for the lives of your enemies;
all' ętēsō sautō̧ synesin tou eisakouein krima,
but you asked for yourself understanding to hear judgment;

הנה עשיתי כדבריך הנה נתתי לך לב חכם ונבון 12
אשר כמוך לא-היה לפניך ואחריך לא-יקום כמוך:

יב הִנֵּה עָשִׂיתִי כִדְבָרֶיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן

אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ׃

12. hinneh `asithi kid'bareyak hinneh nathati l'ak leb chakam w'nabon
'asher kamok lo'-hayah l'phaneyak w'achareyak lo'-yaqum kamok.

1Ki3:12 behold, I have done according to your words. Behold, I have given you a wise
and discerning heart, so that there has been no one like you before you,
nor shall one like you arise after you.

‹12› ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου·
ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν,
ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι.

12 idou pepoiēka kata to hrēma sou;
behold, I have done according to your word;
idou dedōka soi kardian phronimēn kai sophēn,
behold, I give to you heart an intelligent and wise.
hōs sy ou gegonen emprosthen sou
as you There has not been one before you,
kai meta se ouk anastēsetai homoios soi.
and after you there shall not rise up one likened to you.

---

13 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤀𐤋𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤂𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤊𐤁𐤅𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤅𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤊:

יג וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיךָ׃

13. w'gam 'asher lo'-sha'al'at nathati lak gam-`osher gam-kabod
'asher lo'-hayah kamok 'ish bam'lakim kal-yameyak.

1Ki3:13 I have also given you what you have not asked, both riches and honor,
so that there shall not be a man among the kings like you all your days.

‹13› καὶ ἃ οὐκ ᾐτήσω, δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν,
ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν·

13 kai ha ouk ētēsō, dedōka soi, kai plouton kai doxan,
And indeed what you have not asked, I have given to you, even riches and glory,
hōs ou gegonen anēr homoios soi en basileusin;
as there is not a man likened to you among the kings.

---

14 𐤅𐤀𐤌 𐤕𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤇𐤒𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤉𐤊:

יד וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֹתַי
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ׃ ס

14. w'im telek bid'rakay lish'mor chuqay umits'wothay
ka'asher halak Dawid 'abik w'ha'arak'ti 'eth-yameyak.

1Ki3:14 If you walk in My ways, keeping My statutes and My commandments,
as your father Dawid walked, then I shall prolong your days.

‹14› καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου

καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου,
καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου.

14 kai ean poreuthęs en tę hodǫ mou phylassein tas entolas mou

And if you should have gone in my way, to guard my commandments,

kai ta prostagmata mou, hōs eporeuthē Dauid ho patēr sou, kai plēthynō tas hēmeras sou.

and my orders, as went David your father, then I shall prolong your days.

וייקץ שלמה והנה חלום ויבוא ירושלם 15
ויעמד לפני ארון ברית-אדני ויעל עלות
ויעש שלמים ויעש משתה לכל-עבדיו:

טו וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלַם
וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו׃ פ

15. wayiqats Sh'lomoh w'hinneh chalom wayabo' Y'rushalam
waya`amod liph'ney 'aron b'rith-'Adonay waya`al `oloth
waya`as sh'lamim waya`as mish'teh l'kal-`abadayu.

1Ki3:15 Then Shelomoh awoke, and behold, it was a dream.
And he came to Yerushalam and stood before the ark of the covenant of my Adon,
and offered burnt offerings and made peace offerings, and made a feast for all his servants.

‹15› καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων, καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

15 kai exypnisthē Salōmōn, kai idou enypnion; kai anestē

And Solomon woke up and knew the dream. And he rose up

kai paraginetai eis Ierousalēm kai estē kata prosōpon tou thysiastēriou

and came unto Jerusalem, and he stood in front of the altar,

tou kata prosōpon kibōtou diathēkēs kyriou

of the one in front of the ark of the covenant of YHWH

en Siōn kai anēgagen holokautōseis kai epoiēsen eirēnikas

in Zion, and he led up whole burnt-offerings, and made peace offerings,

kai epoiēsen poton megan heautǫ kai pasin tois paisin autou.

and made a banquet great for himself and all his servants.

אז תבאנה שתים נשים זנות אל-המלך ותעמדנה לפניו: 16

טז אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃

16. 'az tabo'nah sh'tayim nashim zonoth 'el-hamelek wata`amod'nah l'phanayu.

1Ki3:16 Then two women who were harlots came to the king and stood before him.

‹16› Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ.

16 Tote ōphthēsan duo gynaikes pornai tǫ basilei

Then there appeared two women harlots unto the king,

kai estēsan enōpion autou.

and they stood before him.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 17
𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤋𐤃 𐤏𐤌𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕:

יז וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי
וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת׃

17. wato'mer ha'ishah ha'achath bi 'adoni 'ani
w'ha'ishah hazo'th yosh'both b'bayith 'echad wa'eled `imah babayith.

1Ki3:17 The one woman said, Oh, my master, this woman and I live in one house;
and I brought forth, with her in the house.

‹17› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία Ἐν ἐμοί, κύριε·
ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ.

17 kai eipen hē gynē hē mia En emoi, kyrie;
And said the woman one, Hear me, O my master.

egō kai hē gynē hautē oikoumen en oikǭ heni kai etekomen en tǭ oikǭ.
I and this woman live in house one, and we gave birth in the house.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤋𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 18
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤉𐤍-𐤆𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤕𐤉𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕:

יח וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃

18. way'hi bayom hash'lishi l'lid'ti wateled gam-ha'ishah hazo'th
wa'anach'nu yach'daw 'eyn-zar 'itanu babayith zulathi sh'tayim-'anach'nu babayith.

1Ki3:18 It happened on the third day after I brought forth, that this woman also delivered,
and we were together. There was no stranger with us in the house,
only the two of us in the house.

‹18› καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου
καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό,
καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ.

18 kai egenēthē en tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄ tekousēs mou
And it came to pass in the day third of my giving birth,

kai eteken kai hē gynē hautē; kai hēmeis kata to auto,
gave birth also this woman. And we were in the same place,

kai ouk estin outheis meth' hēmōn parex amphoterōn hēmōn en tǭ oikǭ.
and there was no one with us, only both of us in the house.

𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅: 19

יט וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃

19. wayamath ben-ha'ishah hazo'th lay'lah 'asher shak'bah `alayu.

1Ki3:19 This woman's son died in the night, because she lay on it.

‹19› καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν·

19 kai apethanen ho huios tēs gynaikos tautēs tēn nykta, hōs epekoimēthē ep' auton;
And died the son of this woman in the night, as she rested upon it.

𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤑𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤉𐤔𐤍𐤄 20
𐤅𐤕𐤔𐤊𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤉𐤒𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤁𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤒𐤉:

כוַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה
וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְּחֵיקִי׃

20. wataqam b'thok halay'lah watiqach 'eth-b'ni me'ets'li wa'amath'ak y'shenah watash'kibehu b'cheyqah w'eth-b'nah hameth hish'kibah b'cheyqi.

1Ki3:20 So she arose in the middle of the night and took my son from beside me
while your maidservant slept, and laid him in her bosom,
and laid her dead son in my bosom.

‹20› καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου
καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς
καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου.

20 kai anestē mesēs tēs nyktos kai elaben ton huion mou ek tōn agkalōn mou
And she rose up in the middle of the night, and she took my son from my arms,
kai ekoimisen auton en tō̧ kolpō̧ autēs
and she rested it in her bosom,
kai ton huion autēs ton tethnēkota ekoimisen en tō̧ kolpō̧ mou.
and the son having died she rested in my bosom.

𐤅𐤀𐤒𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤄𐤉𐤍𐤉𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤌𐤕 𐤅𐤀𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 21
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉:

כאוָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר
וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃

21. wa'aqum baboqer l'heyniq 'eth-b'ni w'hinneh-meth wa'eth'bonen 'elayu baboqer w'hinneh lo'-hayah b'ni 'asher yalad'ti.

1Ki3:21 When I rose in the morning to nurse my son, behold, he was dead;
but when I looked at him in the morning, behold, he was not my son, whom I had borne.

‹21› καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς·
καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου, ὃν ἔτεκον.

21 kai anestēn to prōi thēlasai ton huion mou,
And I rose up in the morning to nurse my son,
kai ekeinos ēn tethnēkōs;
and that one was the one having died.
kai idou katenoēsa auton prōi,
And behold, I contemplated him in the morning;
kai idou ouk ēn ho huios mou, hon etekon.
and behold, he was not my son whom I gave birth.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤊 𐤄𐤌𐤕 22
𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤊 𐤄𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉 𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓𐤍𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כבוַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת

וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִּי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

22. wato'mer ha'ishah ha'achereth lo' ki b'ni hachay ub'nek hameth
w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay wat'daber'nah liph'ney hamelek.

1Ki3:22 Then the other woman said, No! For the living one is my son,
and the dead one is your son. But the first woman said, No! For the dead one is your son,
and the living one is my son. Thus they spoke before the king.

‹22› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.
καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

22 kai eipen hē gynē hē hetera Ouchi, alla ho huios mou ho zōn,
And said woman the other, Not so, for my son is the one living,
ho de huios sou ho tethnēkōs. kai elalēsan enōpion tou basileōs.
and your son is the one having died. And they spoke before the king.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤆𐤄-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤊 𐤄𐤌𐤕 23
𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤊 𐤄𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉:

כג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת
וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִּי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃ פ

23. wayo'mer hamelek zo'th 'omereth zeh-b'ni hachay ub'nek hameth
w'zo'th 'omereth lo' ki b'nek hameth ub'ni hechay.

1Ki3:23 Then the king said, The one says, This is my son who is living,
and your son is the dead one; and the other says, No!
For your son is the dead one, and my son is the living one.

‹23› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς Σὺ λέγεις Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν,
καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν,
καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς.

23 kai eipen ho basileus autais Sy legeis Houtos ho huios mou ho zōn,
And said the king to them, You here say, This my son is the one living,
kai ho huios tautēs ho tethnēkōs; kai sy legeis Ouchi,
and this one's son is the one having died. And you there say, Not so,
alla ho huios mou ho zōn, kai ho huios sou ho tethnēkōs.
but my son is the one living, and your son is the one having died.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊: 24

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

24. wayo'mer hamelek q'chu li-chareb wayabi'u hachereb liph'ney hamelek.

1Ki3:24 The king said, Get me a sword. So they brought a sword before the king.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Λάβετέ μοι μάχαιραν·
καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

24 kai eipen ho basileus Labete moi machairan;
And said the king, Take for me a sword!
kai prosēnegkan tēn machairan enōpion tou basileōs.
And they brought the sword before the king.

ויאמר המלך גזרו את-הילד החי לשנים 25
ותנו את-החצי לאחת ואת-החצי לאחת:

כהוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם
וּתְנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃

25. wayo'mer hamelek giz'ru 'eth-hayeled hachay lish'nayim
uth'nu 'eth-hachatsi l'achath w'eth-hachatsi l'echath.

1Ki3:25 The king said, Divide the living child in two,
and give half to the one and half to the other.

‹25› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο
καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.

25 kai eipen ho basileus Dielete to paidion to thēlazon to zōn eis duo
And said the king, Divide child the living, the suckling into two,
kai dote to hēmisy autou tautę
and give the one half of him to this one,
kai to hēmisy autou tautę.
and the other half of him to this other one!

ותאמר האשה אשר-בנה החי אל-המלך כי-נכמרו 26
רחמיה על-בנה ותאמר בי אדני תנו-לה את-הילוד החי
והמת אל-תמיתהו וזאת אמרת גם-לי גם-לך לא יהיה גזרו:

כווַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ
רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי
וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַּם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃

26. wato'mer ha'ishah 'asher-b'nah hachay 'el-hamelek
ki-nik'm'ru rachameyah `al-b'nah wato'mer bi 'adoni t'nu-lah 'eth-hayalud hachay
w'hameth 'al-t'mithuhu w'zo'th 'omereth gam-li gam-lak lo' yih'yeh g'zoru.

1Ki3:26 Then the woman whose child was the living one spoke to the king,
for her bowels yearned upon her son and said,
Oh, my master, give her the living child, and by no means kill him.
But the other said, He shall be neither mine nor yours; divide him!

‹26› καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή, ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν, καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν
Ἐν ἐμοί, κύριε, δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν·
καὶ αὕτη εἶπεν Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω· διέλετε.

26 kai apekrithē hē gynē, hēs ēn ho huios ho zōn,
And answered the woman whom was the mother of the son living,
kai eipen pros ton basilea, hoti etarachthē hē mētra autēs epi tę huię autēs,
and she said to the king, for was disturbed womb her over her son,
kai eipen En emoi, kyrie, dote autę to paidion
and she said, Hear me, O master. give to her the child,
kai thanatę mē thanatōsēte auton;
and to death let not be put to death it!

kai hautē eipen Mēte emoi mēte autę estō; dielete.

And she the other said, Neither to me nor to her let it be, divide it!

---

27 ויען המלך ויאמר תנו-לה את-הילוד החי
והמת לא תמיתהו היא אמו:

כזוַיַּ֨עַן הַמֶּ֜לֶךְ וַיֹּ֗אמֶר תְּנוּ־לָהּ֙ אֶת־הַיָּל֣וּד הַחַ֔י
וְהָמֵ֖ת לֹ֣א תְמִיתֻ֑הוּ הִ֖יא אִמּֽוֹ׃

27. waya`an hamelek wayo'mer t'nu-lah 'eth-hayalud hachay
w'hameth lo' th'mithuhu hi' 'imo.

1Ki3:27 Then the king answered and said, Give her the living child,
and by no means kill him. She is his mother.

‹27› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ Δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν· αὐτὴ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

27 kai apekrithē ho basileus kai eipen Dote to paidion tę eipousę

And responded the king and said, Give the child to the one having said,

Dote autę auto kai thanatǫ mē thanatōsēte auton; autē hē mētēr autou.

Give it to her! and unto death you should not put it to death – she is his mother.

---

28 וישמעו כל-ישראל את-המשפט
אשר שפט המלך וייראו מפני המלך כי ראו
כי-חכמת אלהים בקרבו לעשות משפט:

כחוַיִּשְׁמְע֣וּ כָל־יִשְׂרָאֵ֗ל אֶת־הַמִּשְׁפָּט֙
אֲשֶׁ֣ר שָׁפַ֣ט הַמֶּ֔לֶךְ וַיִּֽרְא֖וּ מִפְּנֵ֣י הַמֶּ֑לֶךְ כִּ֣י רָא֔וּ
כִּֽי־חָכְמַ֧ת אֱלֹהִ֛ים בְּקִרְבּ֖וֹ לַעֲשׂ֥וֹת מִשְׁפָּֽט׃ ס

28. wayish'm'`u kal-Yis'ra'El 'eth-hamish'pat 'asher shaphat hamelek
wayir'u mip'ney hamelek ki ra'u ki-chak'math 'Elohim b'qir'bo la`asoth mish'pat.

1Ki3:28 When all Yisra'El heard of the judgment which the king had judged, they feared from the face of the king, for they saw that the wisdom of Elohim was in him to do justice.

‹28› καὶ ἤκουσαν πᾶς Ισραηλ τὸ κρίμα τοῦτο, ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς,
καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα.

28 kai ēkousan pas Israēl to krima touto, ho ekrinen ho basileus,

And heard all Israel this ordinance which passed judgment the king,

kai ephobēthēsan apo prosōpou tou basileōs,

and they feared from the presence of the king,

hoti eidon hoti phronēsis theou en autǫ tou poiein dikaiōma.

for they knew that intellect of Elohim was in him to do justice.

Chapter 4

1Ki4:1 ויהי המלך שלמה מלך על-כל-ישראל:

אוַיְהִי֙ הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה מֶ֖לֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ ס

1. way'hi hamelek Sh'lomoh melek `al-kal-Yis'ra'El.

1Ki4:1 Now King Shelomoh was king over all Yisra'El.

‹4:1› Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ισραηλ.

1 Kai ēn ho basileus Salōmōn basileuōn epi Israēl.

And was king Solomon reigning over Israel.

---

2 ואלה השרים אשר-לו עזריהו בן-צדוק הכהן:

ב וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ ס

2. w'eleh hasarim 'asher-lo `Azar'Yahu ben-Tsadoq hakohen.

1Ki4:2 These were the princes which he had: AzarYahu the son of Tsadoq was the priest;

‹2› καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες, οἳ ἦσαν αὐτοῦ· Αζαριου υἱὸς Σαδωκ

2 kai houtoi hoi archontes, hoi ēsan autou; Azariou huios Sadōk

And these are the rulers, the ones who were with him – Azarias son of Sadok.

---

3 אליחרף ואחיה בני שישא ספרים
יהושפט בן-אחילוד המזכיר:

ג אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים
יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃

3. 'Elichoreph wa'AchiYah b'ney Shisha' soph'rim
Yahushaphat ben-'Achilud hamaz'kir.

1Ki4:3 Elichoreph and AchiYah, the sons of Shisha were secretaries;
Yahushaphat the son of Achilud was the recorder;

‹3› καὶ Ελιαρεφ καὶ Αχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς
καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχιλιδ ὑπομιμνῄσκων

3 kai Eliareph kai Achia huios Saba grammateis

Elihoreph and Achia son of Shisha were scribes;

kai Iōsaphat huios Achilid hypomimnęskōn

Jehoshaphat son of Achilud was recorder;

---

4 ובניהו בן-יהוידע על-הצבא וצדוק ואביתר כהנים:

ד וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ ס

4. uB'naYahu ben-Yahuyada` `al-hatsaba' w'Tsadoq w'Eb'yathar kohanim.

1Ki4:4 and BenaYahu the son of Yahuyada was over the army;
and Tsadoq and Ebyathar were priests;

‹4› καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τῆς δυνάμεως. καὶ Σαδουχ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς

4 kai Banaias huios Iōdae epi tēs dynameōs

and Banaias son of Jehoiada was over the force;

kai Sadouch kai Abiathar hiereis

and Sadok and Abiathar were priests;

---

5 ועזריהו בן-נתן על-הנצבים וזבוד בן-נתן כהן רעה המלך:

ה וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃

5. wa`Azar'Yahu ben-Nathan `al-hanitsabim
w'Zabud ben-Nathan kohen re`eh hameleк.

1Ki4:5 and AzarYahu the son of Nathan was over the deputies;
and Zabud the son of Nathan, a priest, was the king's friend;

‹5› καὶ Ορνια υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων
καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως

5 kai Ornia huios Nathan epi tōn kathestamenōn
and Ornia son of Nathan was over the ones being placed in charge;
kai Zabouth huios Nathan hetairos tou basileōs
and Zabuth son of Nathan was companion of the king;

---

6 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤏𐤁𐤃𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤎:

ו וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃ ס

6. wa'Achishar `al-habayith wa'Adonairam ben-`Ab'da' `al-hamas.

1Ki4:6 and Achishar was over the house;
and Adonairam the son of Abda was over the forced labor.

‹6› καὶ Αχισὰρ ἦν οἰκονόμος καὶ Ελιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς
καὶ Αδωνιραμ υἱὸς Εφρα ἐπὶ τῶν φόρων.

6 kai Achistar ēn oikonomos kai Eliab huios Saph epi tēs patrias
and Ahisar was manager; and Eliac the son of Saph was over the family:
kai Adōniram huios Ephra epi tōn phorōn.
and Adoniram son of Abda was over the tribute.

---

7 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤊𐤋𐤊𐤋𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊𐤋𐤊𐤋:

ז וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־אֶחָד לְכַלְכֵּל׃ ס

7. w'liSh'lomoh sh'neym-`asar nitsabim `al-kal-Yis'ra'El w'kil'k'lu 'eth-hameleк
w'eth-beytho chodesh bashanah yih'yeh `al-'echad l'kal'kel.

1Ki4:7 Shelomoh had twelve deputies over all Yisra'El and sustained the king
and his house; each man had a month to provide in the year.

‹7› Καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ισραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ
καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν.

7 Kai tō̧ Salōmōn dōdeka kathestamenoi epi panta Israēl
And to Solomon were twelve being placed over all Israel,
chorēgein tō̧ basilei kai tō̧ oikō̧ autou;
to conduct matters for the king and to his house.
mēna en tō̧ eniautō̧ egineto epi ton hena chorēgein.
A month in the year it happened for one to conduct matters.

---

8 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌:

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר אֶפְרָיִם׃ ס

8. w'eleh sh'motham Ben-chur b'har 'Eph'rayim.

1Ki4:8 These are their names: Ben-chur, in the hill country of Ephrayim;

‹8› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Βενωρ ἐν ὄρει Εφραιμ, εἷς·

8 kai tauta ta onomata autōn; Benōr en orei Ephraim, heis;

And these are their names – Ben-Hur in mount Ephraim one.

---

9 בן־דקר במקץ ובשעלבים ובית שמש ואילון בית חנן׃

ט בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן׃ ס

9. ben-Deqer b'Maqats ub'Sha`al'bim uBeyth shamesh w'Eylon beyth chanan.

1Ki4:9 The son of Deqer in Maqats and in Shaalbim
and Beyth-shamesh and Eylon beyth-chanan;

‹9› υἱὸς Ρηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς
καὶ Αιλων ἕως Βαιθαναν, εἷς·

9 huios Rēchab en Machemas kai Bēthalamin kai Baithsamys

The son of Dekar in Makaz, and in Shaalbim and Beth-shemesh

kai Ailōn heōs Baithanan, heis;

and Elon as far as Beth-hanan, one.

---

10 בן־חסד בארבות לו שכה וכל־ארץ חפר׃

י בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר׃ ס

10. ben-Chesed ba'Arubboth lo Sokoh w'kal-'erets Chepher.

1Ki4:10 the son of Chesed, in Arubboth; to him pertained Sokoh,
and all the land of Chepher;

‹10› υἱὸς Εσωθ Βηρβηθνεμα, Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα·

10 huios Esōth Bērbēthnema, Lousamēncha kai Rēsphara;

The son of Hesed in Aruboth, of him was Sochoh, and all the land of Hepher.

---

11 בן־אבינדב כל־נפת דאר טפת
בת־שלמה היתה לו לאשה׃

יא בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ ס

11. ben-'Abinadab kal-naphath Do'r Taphath bath-Sh'lomoh hay'thah lo l'ishah.

1Ki4:11 the son of Abinadab, in all the height of Dor,
which was to him Taphath the daughter of Shelomoh for his wife;

‹11› Χιναναδαβ καὶ Αναφαθι,
πᾶσα Ταβληθ, θυγάτηρ Σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἷς·

11 Chinanadab kai Anaphathi, pasa Tablēth,

belonged to the son of Abinadab All Nephador, Taphath

thygatēr Salōmōn ēn autǭ eis gynaika, heis;

daughter of Solomon was to him for wife, one.

---

12 בענא בן־אחילוד תענך ומגדו וכל־בית שאן
אשר אצל צרתנה מתחת ליזרעאל מבית

𐤔𐤀𐤍 𐤏𐤃 𐤀𐤁𐤋 𐤌𐤇𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤃 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤒𐤌𐤏𐤌:
יב בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית שְׁאָן
אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית
שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמְעָם׃ ס

12. Ba`ana' ben-'Achilud Ta`'nak uM'giddo w'kal-Beyth sh'an 'asher 'etsel Tsar'thanah mitachath lYiz'r'`e'l miBeyth sh'an `ad 'Abel m'cholah `ad me`eber l'Yaq'ma`am.

1Ki4:12 Baana the son of Achilud, in Taanak and Megiddo, and all Beyth-shean
which is beside Tsarethanah below Yzreel, from Beyth-shean to Abel-mecholah
as far as the other side of Yaqmaam;

‹12› Βακχα υἱὸς Αχιλιδ Θααναχ καὶ Μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ παρὰ Σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ Εσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Εβελμαωλα ἕως Μαεβερ Λουκαμ, εἷς·

12 Bakcha huios Achilid Thaanach kai Mekedō
Baana son of Achilud to whom was Taanach, and Magiddo,
kai pas ho oikos San ho para Sesathan
and all the house of Shean, the one by Zartanah
hypokatō tou Esrae kai ek Baisaphoud Ebelmaōla heōs Maeber Loukam, heis;
below Jezreel, from Beth-shean unto Abel-meholah unto Maeber Jokneam, one.

---

13 𐤁𐤍-𐤂𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤅 𐤇𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤅 𐤇𐤁𐤋 𐤀𐤓𐤂𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤔𐤍 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤇𐤔𐤕:
יג בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֹּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב
אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ נְחֹשֶׁת׃ ס

13. ben-Geber b'Ramoth Gil'`ad lo chauoth Ya'ir ben-M'nasseh 'asher baGil'`ad lo chebel 'Ar'gob 'asher baBashan shishim `arim g'doloth chomah ub'riach n'chosheth.

1Ki4:13 the son of Geber, in Ramoth-Gilead; to him pertained the towns of Yair,
the son of Manasseh, which are in Gilead were his: the region of Argob,
which is in Bashan, sixty great cities with walls and bronze bars;

‹13› υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ, τούτῳ σχοίνισμα Ερεγαβα,
ἣ ἐν τῇ Βασαν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ, εἷς·

13 huios Gaber en Remath Galaad,
The son of Geber in Ramoth Gilead –
toutō̧ schoinisma Eregaba,
of this one fell a piece of measured out land, Argob
hē en tę̄ Basan, hexēkonta poleis megalai teichēreis kai mochloi chalkoi, heis;
in Bashan – sixty cities, great and walled and bars of brass, one.

---

14 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤁𐤍-𐤏𐤃𐤀 𐤌𐤇𐤍𐤉𐤌𐤄:
יד אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃

14. 'Achinadab ben-`Iddo' Machanay'mah.

1Ki4:14 Achinadab the son of Iddo, in Machanayim;

‹14› Αχιναδαβ υἱὸς Αχελ Μααναιν, εἷς·

14 Achinadab huios Achel Maanain, heis;

Achinadab son of Iddo had Mahanaim, one.

---

15 אחימעץ בנפתלי גם-הוא לקח
את-בשמת בת-שלמה לאשה:

טו אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח
אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃

15. ‘Achima`ats b’Naph’tali gam-hu’ laqach ‘eth-Bas’math bath-Sh’lomoh l’ishah.

1Ki4:15 Achimaats, in Naphtali; he also took Basemath the daughter of Shelomoh to wife;

‹15› Αχιμαας ἐν Νεφθαλι, καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα, εἷς·

15 Achimaas en Nephthali, kai houtos elaben tēn Basemmath thygatera Salōmōn

Ahimaaz was in Naphtali, and he took Basmath daughter of Solomon

eis gynaika, heis;

for a wife, one.

---

16 בענא בן-חושי באשר ובעלות:

טז בַּעֲנָא בֶּן־חוּשָׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ ס

16. Ba`ana’ ben-Chushay b’Asher uB’`aloth.

1Ki4:16 Baana the son of Chushay, in Asher and Bealoth;

‹16› Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μααλαθ, εἷς·

16 Baana huios Chousi en tę̄ Maalath, heis;

Baanah son of Hushai was in Asher and in Aloth, one.

---

17 יהושפט בן-פרוח ביששכר:

יז יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ ס

17 Yahushaphat ben-Paruach b’Yisashkar.

1Ki4:17 Yahushaphat the son of Paruach, in Yisashkar;

‹19› Ιωσαφατ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ισσαχαρ.

19 Iōsaphat huios Phouasoud en Issachar.

Jehoshaphat son of Paruah was in Issachar.

---

18 שמעי בן-אלא בבנימן:

יח שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן׃ ס

18. Shim’`i ben-‘Ela’ b’Bin’yamin.

1Ki4:18 Shimei the son of Ela, in Benyamin;

‹17› Σαμαα υἱὸς Ηλα ἐν τῷ Βενιαμιν·

17 Samaa huios Ēla en tō̧ Beniamin;

Shimei son of Elah was in Benjamin.

גבר בן-ארי בארץ גלעד ארץ סיחון מלך האמרי 19
ועג מלך הבשן ונציב אחד אשר בארץ:

יט גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
וְעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

19. Geber ben-'Uri b'erets Gil'`ad 'erets Sichon melek ha'Emori
w'`Og melek haBashan un'tsib 'echad 'asher ba'arets.

1Ki4:19 Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sichon king
of the Emorites and of Og king of Bashan; and he was the only deputy who was in the land.

‹18› Γαβερ υἱὸς Αδαι ἐν τῇ γῇ Γαδ, γῇ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων
καὶ Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν· καὶ νασιφ εἷς ἐν γῇ Ιουδα·

18 Gaber huios Adai en tę gę Gad, gę Sēōn basileōs
Geber son of Uri was in the land of Gilead, the land of Sihon of the king
tou Esebōn kai Ōg basileōs tou Basan; kai nasiph heis en gę Iouda;
of the Amorites, and Og king of Bashan; and Naseb in the land of Judah was one.

יהודה וישראל רבים כחול אשר-על-הים לרב אכלים 20
ושתים ושמחים:

כ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים
וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃

20. Yahudah w'Yis'ra'El rabbim kachol 'asher-`al-hayam larob 'ok'lim
w'shothim us'mechim.

1Ki4:20 Yahudah and Yisra'El were many as the sand that is by the sea in multitude,
eating and drinking and rejoicing.

ושלמה היה מושל בכל-הממלכות מן-הנהר ארץ פלשתים 1Ki5:1
ועד גבול מצרים מגשים מנחה
ועבדים את-שלמה כל-ימי חייו:

א וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה
וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ פ

21. (5:1 in Heb.) uSh'lomoh hayah moshel b'kal-hamam'lakoth
min-hanahar 'erets P'lish'tim w'`ad g'bul Mits'rayim magishim min'chah
w'`ob'dim 'eth-Sh'lomoh kal-y'mey chayayu.

1Ki4:21 Now Shelomoh was ruling over all the kingdoms from the river
to the land of Phelishetim and to the border of Mitsrayim; they brought tribute
and served Shelomoh all the days of his life.

‹5:1› Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμων
καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ,
οὐ παραλλάσσουσιν λόγον· καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις
καὶ τοῖς ἅρμασιν ᾖρον εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεύς,

ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ.

1 Kai echorēgoun hoi kathestamenoi houtōs tō̧ basilei Salōmōn

And thus the officers provided king Sh'lomoh:

kai panta ta diaggelmata epi tēn trapezan tou basileōs,

and they execute every one in his month for the table of the king

hekastos mēna autou, ou parallassousin logon;

all his orders, they omit nothing.

kai tas krithas kai to achyron tois hippois tois harmasin ȩ̄ron

And they carried the barley and the straw for the horses and the chariots

eis ton topon, kai hou an ȩ̄ ho basileus, hekastos kata tēn syntaxin autou.

to the place, where the king might be, each according to his charge.

---

2 ויהי לחם-שלמה ליום אחד שלשים כר סלת
וששים כר קמח:

ב וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃

22. (5:2 in Heb.) way'hi lechem-Sh'lomoh l'yom 'echad sh'loshim kor soleth w'shishim kor qamach.

1Ki4:22 And Shelomoh's bread for one day was thirty kors of fine flour and sixty kors of meal,

<2> καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως
καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου

2 kai tauta ta deonta tō̧ Salōmōn en hēmera̧ mia̧;

And these were the necessary things for Solomon. In day one

triakonta koroi semidaleōs kai hexēkonta koroi aleurou kekopanismenou

were thirty cors of fine flour, and sixty cors of flour pounded.

---

3 עשרה בקר בראים ועשרים בקר רעי ומאה צאן לבד מאיל
וצבי ויחמור וברברים אבוסים:

ג עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל
וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים אֲבוּסִים׃

23. (5:3 in Heb.) `asarah baqar b'ri'im w'`es'rim baqar r'`i ume'ah tso'n l'bad me'ayal uts'bi w'yach'mur ubar'burim 'abusim.

1Ki4:23 ten fat oxen, twenty pasture-fed oxen, a hundred sheep besides deer, gazelles, roebucks, and fattened fowl.

<3> καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες
καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων
καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν, σιτευτά.

3 kai deka moschoi eklektoi kai eikosi boes nomades kai hekaton probata ektos elaphōn

Ten calves choice, and twenty oxen grazing, and a hundred sheep, outside of stags

kai dorkadōn kai ornithōn eklektōn, siteuta.

and does, and hens chosen and feeding.

---

4 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤃𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤌𐤕𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤆𐤄
𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

ד כִּי־הוּא רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה
בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃

24. (5:4 in Heb.) ki-hu' rodeh b'kal-`eber hanahar miTiph'sach w'`ad-`Azah b'kal-mal'key `eber hanahar w'shalom hayah lo mikal-`abarayu misabib.

1Ki4:24 For he had dominion over everything on this side of the river,
from Tiphsach even to Azah, over all the kings on this side of the river;
and he had peace on all sides around about him.

‹4› ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν.

4 hoti ēn archōn peran tou potamou,
For he had dominion on this side of the river,
kai ēn autō̧ eirēnē ek pantōn tōn merōn kyklothen.
and there was to him peace from all of the parts round about.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤂𐤐𐤍𐤅
𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤕𐤀𐤍𐤕𐤅 𐤌𐤃𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄:

ה וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ
וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃ ס

25. (5:5 in Heb.) wayesheb Yahudah w'Yis'ra'El labetach 'ish tachath gaph'no w'thachath t'enatho miDan w'`ad-B'er shaba` kol y'mey Sh'lomoh.

1Ki4:25 So Yahudah and Yisra'El lived in safety, every man under his vine
and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Shelomoh.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤓𐤅𐤕 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤓𐤊𐤁𐤅
𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌:

ו וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים׃

26. (5:6 in Heb.) way'hi liSh'lomoh 'ar'ba`im 'eleph 'ur'woth susim l'mer'kabo ush'neym-`asar 'eleph parashim.

1Ki4:26 Shelomoh had forty thousand stalls of horses for his chariots,
and twelve thousand horsemen.

---

7 𐤅𐤊𐤋𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤁
𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤃𐤓𐤅 𐤃𐤁𐤓:

ז וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב
אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃

27. (5:7 in Heb.) w'kil'k'lu hanitsabim ha'eleh 'eth-hamelek Sh'lomoh w'eth kal-haqareb 'el-shul'chan hamelek-Sh'lomoh 'ish chad'sho lo' y'`ad'ru dabar.

1Ki4:27 Those deputies provided for King Shelomoh and all who came to King Shelomoh's table, each in his month; they lacked nothing.

---

8 והשערים והתבן לסוסים ולרכש יבאו אל-המקום
אשר יהיה-שם איש כמשפטו:

חוְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃ ס

28. (5:8 in Heb.) w'has'`orim w'hateben lasusim w'larakesh yabi'u 'el-hamaqom 'asher yih'yeh-sham 'ish k'mish'pato.

1Ki4:28 They also brought barley and straw for the horses and swift steeds to the place in which it should be there, each according to his charge.

---

9 ויתן אלהים חכמה לשלמה ותבונה הרבה מאד
ורחב לב כחול אשר על-שפת הים:

טוַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד
וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃

29. (5:9 in Heb.) wayiten 'Elohim chak'mah liSh'lomoh uth'bunah har'beh m'od w'rochab leb kachol 'asher `al-s'phath hayam.

1Ki4:29 Now Elohim gave Shelomoh wisdom and very great discernment and largeness of heart, even as the sand that is on the seashore.

‹9› Καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα
καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν,

9 Kai edōken kyrios phronēsin tǭ Salōmōn kai sophian pollēn sphodra

And YHWH gave intellect to Solomon and wisdom great exceedingly,

kai chyma kardias hōs hē ammos hē para tēn thalassan,

and an increase in heart, as the sand by the sea.

---

10 ותרב חכמת שלמה מחכמת כל-בני-קדם
ומכל חכמת מצרים:

יוַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם
וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם׃

30. (5:10 in Heb.) watereb chak'math Sh'lomoh mechak'math kal-b'ney-qedem umikol chak'math Mits'rayim.

1Ki4:30 Shelomoh's wisdom was greater than the wisdom of all the sons of the east and than all the wisdom of Mitsrayim.

‹10› καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων
καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου

10 kai eplēthynthē Salōmōn sphodra hyper tēn phronēsin pantōn archaiōn anthrōpōn

And Solomon multiplied exceedingly over the intellect of all the ancient men,

kai hyper pantas phronimous Aigyptou

and above all the intelligent ones of Egypt.

---

11 ויחכם מכל-האדם מאיתן האזרחי והימן וכלכל

𐤅𐤃𐤓𐤃𐤏 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁:

יאוַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל
וְדַרְדַּע בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְכָל־הַגּוֹיִם סָבִיב׃

31. (5:11 in Heb.) wayech'kam mikal-ha'adam me'Eythan ha'Ez'rachi
w'Heyman w'Kal'kol
w'Dar'da` b'ney Machol way'hi-sh'mo b'kal-hagoyim sabib.

1Ki4:31 For he was wiser than all men, than Eythan the Ezrachite, Heyman, Kalkol
and Darda, the sons of Machol; and his name was in all nations round about.

‹11› καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ
Γαιθαν τὸν Εζραίτην καὶ τὸν Αιμαν καὶ τὸν Χαλκαλ καὶ Δαρδα υἱοὺς Μαλ.

11 kai esophisato hyper pantas tous anthrōpous kai esophisato hyper Gaithan ton Ezraitēn
And he discerned above all men; and he discerned above Ethan the Ezrahite,
kai ton Aiman kai ton Chalkal kai Darda huious Mal.
and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol.

---

12 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤐:

יבוַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃

32. (5:12 in Heb.) way'daber sh'losheth 'alaphim mashal
way'hi shiro chamishah wa'aleph.

1Ki4:32 He also spoke three thousand proverbs, and his songs were a thousand and five.

‹12› καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς,
καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι.

12 kai elalēsen Salōmōn trischilias parabolas, kai ēsan ōdai autou pentakischiliai.
And Solomon spoke three thousand parables. And were odes his five thousand.

---

13 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤆
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤆𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤒𐤉𐤓
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌:

יגוַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר
וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים׃

33. (5:13 in Heb.) way'daber `al-ha`etsim min-ha'erez 'asher baL'banon
w'`ad ha'ezob 'asher yotse' baqir way'daber `al-hab'hemah
w'`al-ha`oph w'`al-haremes w'`al-hadagim.

1Ki4:33 He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon
even to the hyssop that grows on the wall;
he spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fish.

‹13› καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ
καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν
περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων.

13 kai elalēsen peri tōn xylōn apo tēs kedrou tēs en tō̧ Libanō̧
And he spoke concerning the timbers from the cedars in Lebanon,

kai heōs tēs hyssōpou tēs ekporeuomenēs dia tou toichou
and unto the hyssop coming forth from the wall.
kai elalēsen peri tōn ktēnōn kai peri tōn peteinōn
And he spoke concerning the cattle, and concerning the winged creatures,
kai peri tōn herpetōn kai peri tōn ichthyōn.
and concerning the reptiles, and concerning the fishes.

---

14 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤌𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤊𐤌𐤕𐤅:

ידוַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ׃ ס

34. (5:14 in Heb.) wayabo'u mikal-ha`amim lish'mo`a 'eth chak'math Sh'lomoh me'eth kal-mal'key ha'arets 'asher sham'`u 'eth-chak'matho.

1Ki4:34 There came of all peoples to hear the wisdom of Shelomoh,
from all the kings of the earth who had heard of his wisdom.

‹14› καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων, καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.
14 kai pareginonto pantes hoi laoi akousai tēs sophias Salōmōn,
And came to him all the peoples to hear the wisdom of Solomon.
kai elambanen dōra para pantōn tōn basileōn tēs gēs, hosoi ēkouon tēs sophias autou.
And he took gifts from all the kings of the earth, as many as heard his wisdom.
‹14›a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ.
14ā Kai elaben Salōmōn tēn thygatera Pharaō heautǭ eis gynaika
And Solomon took to himself the daughter of Pharao to wife,
kai eisēgagen autēn eis tēn polin Dauid heōs syntelesai auton ton oikon kyriou
and brought her into the city of David until he had finished the house of YHWH,
kai ton oikon heautou kai to teichos Ierousalēm.
and his own house, and the wall of Jerusalem.
‹14›b τότε ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζερ
καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργαβ,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραω ἀποστολὰς
θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμων, καὶ Σαλωμων ᾠκοδόμησεν τὴν Γαζερ.
14ḇ tote anebē Pharaō basileus Aigyptou kai prokatelabeto tēn Gazer kai enepyrisen autēn
Then went up Pharao the king of Egypt, and took Gazer, and burnt it
kai ton Chananitēn ton katoikounta en Mergab, kai edōken autas Pharaō
and the Chananite dwelling in Mergab; and Pharao gave them
apostolas thygatri autou gynaiki Salōmōn, kai Salōmōn ǭkodomēsen tēn Gazer.
as a dowry to his daughter the wife of Solomon: and Solomon rebuilt Gazer.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - 1Ki 5 - 9

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤑𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤌𐤄 1Ki5:15
𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤇𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה
כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ
כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים׃ ס

1. (5:15 in Heb.) wayish'lach Chiram melek-Tsor 'eth-`abadayu 'el-Sh'lomoh
ki shama` ki 'otho mash'chu l'melek tachath 'abihu
ki 'oheb hayah Chiram l'Dawid kal-hayamim.

1Ki5:1 Now Chiram king of Tsor sent his servants to Shelomoh, when he heard
that they had anointed him king in place of his father,
for Chiram was a lover of Dawid all his days.

‹5:15› Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι
τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 Kai apesteilen Chiram basileus Tyrou tous paidas autou chrisai ton Salōmōn
And sent Hiram king of Tyre his servants to anoint Solomon;
anti Dauid tou patros autou, hoti agapōn ēn Chiram ton Dauid pasas tas hēmeras.
in place of David his father bcause loving was Hiram David all the days.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓: 16

טז וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃

2. (5:16 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Chiram le'mor.

1Ki5:2 Then Shelomoh sent word to Chiram, saying,

‹16› καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ λέγων

16 kai apesteilen Salōmōn pros Chiram legōn
And Solomon sent to Hiram, saying,

𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 17
𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤁𐤄𐤅 𐤏𐤃 𐤕𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤅:

יז אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלוֹ׃

3. (5:17 in Heb.) 'atah yada`'at 'eth-Dawid 'abi
ki lo' yakol lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohayu mip'ney hamil'chamah
'asher s'babuhu `ad teth-Yahúwah 'otham tachath kapoth rag'lo.

1Ki5:3 You know that Dawid my father could not build a house
for the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El because of the wars which surrounded him,
until 𐤉𐤄𐤅𐤄 put them under the soles of his feet.

‹17› Σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν
ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

17 Sy oidas Dauid ton patera mou
You knew my father David,
hoti ouk edynato oikodomēsai oikon tῷ onomati kyriou theou mou
that he was not able to build a house to the name of YHWH my El,
apo prosōpou tōn polemōn tōn kyklōsantōn auton heōs tou dounai kyrion autous
because of facing the wars that were encircling him, until YHWH put them
hypo ta ichnē tōn podōn autou.
under the soles of his feet.

ועתה הניח יהוה אלהי לי מסביב אין שטן ואין פגע רע: 18

יח וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע׃

4. (5:18 in Heb.) w'`atah heniach Yahúwah 'Elohay li misabib
'eyn satan w'eyn pega` ra`.

1Ki5:4 But now יהוה my El has given me rest all around;
there is neither adversary nor evil happening.

‹18› καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν·
οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν.

18 kai nyn anepause kyrios ho theos mou emoi kyklothen;
And now gave rest YHWH my El to me round about;
ouk estin epiboulos kai ouk estin apantēma ponēron.
there is not a plotter and there is not sin a wicked.

והנני אמר לבנות בית לשם יהוה אלהי 19
כאשר דבר יהוה אל-דוד אבי לאמר בנך
אשר אתן תחתיך על-כסאך הוא-יבנה הבית לשמי:

יט וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ
אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃

5. (5:19 in Heb.) w'hin'ni 'omer lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohay
ka'asher diber Yahúwah 'el-Dawid 'abi le'mor bin'ak 'asher 'eten tach'teyak
`al-kis'eak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki5:5 Behold, I intend to build a house for the name of יהוה my El,
as יהוה spoke to Dawid my father, saying, Your son,
whom I shall set on your throne in your place, he shall build the house for My name.

‹19› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου λέγων Ὁ υἱός σου,
ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 kai idou egō legō oikodomēsai oikon tῷ onomati kyriou theou mou,
And behold, I speak concerning building a house to the name of YHWH my El,
kathōs elalēsen kyrios ho theos pros Dauid ton patera mou legōn Ho huios sou,

as YHWH the Elohim spoke to David my father, saying, Your son
hon dōsō anti sou epi ton thronon sou,
whom I shall put instead of you upon your throne,
houtos oikodomēsei ton oikon tō̧ onomati mou.
this one shall build the house to my name.

---

20 ועתה צוה ויכרתו-לי ארזים מן-הלבנון ועבדי יהיו
עם-עבדיך ושכר עבדיך אתן לך ככל אשר תאמר
כי אתה ידעת כי אין בנו איש ידע לכרת-עצים כצידנים:
כ וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ
עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר
כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃

**6. (5:20 in Heb.) w'`atah tsaueh w'yik'r'thu-li 'arazim min-haL'banon
wa`abaday yih'yu `im-`abadeyak us'kar `abadeyak 'eten l'ak k'kol 'asher to'mer
ki 'atah yada`'at ki 'eyn banu 'ish yode`a lik'rath-`etsim kaTsidonim.**

1Ki5:6 Now therefore, command that they cut for me cedars from Lebanon,
and my servants shall be with your servants; and I shall give you wages
for your servants according to all that you say, for you know that there is no one among us
who knows how to cut timber like the Tsidonians.

‹20› καὶ νῦν ἔντειλαι καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου,
καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου·
καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς,
ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι.
20 kai nyn enteilai kai kopsatōsan moi xyla ek tou Libanou,
And now give charge, and let men fell timbers for me from Lebanon!
kai idou hoi douloi mou meta tōn doulōn sou;
And behold, my servants shall be with your servants;
kai ton misthon douleias sou dōsō soi kata panta,
and the wage of your servants I shall give to you according to all
hosa ean eipȩ̄s, hoti sy oidas hoti ouk estin
whichever you should say. For you know that there is not
hēmin eidōs xyla koptein kathōs hoi Sidōnioi.
among us one knowing to fell timbers as the Sidonians.

---

21 ויהי כשמע חירם את-דברי שלמה וישמח מאד ויאמר
ברוך יהוה היום אשר נתן לדוד בן חכם על-העם הרב הזה:
כא וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃

**7. (5:21 in Heb.) way'hi kish'mo`a Chiram 'eth-dib'rey Sh'lomoh
wayis'mach m'od wayo'mer baruk Yahúwah hayom
'asher nathan l'Dawid ben chakam `al-ha`am harab hazeh.**

1Ki5:7 And it came to pass, when Chiram heard the words of Shelomoh,
he rejoiced greatly and said, Blessed be יהוה today,
who has given to Dawid a wise son over this great people.

<21> καὶ ἐγενήθη καθὼς ἤκουσεν Χιραμ τῶν λόγων Σαλωμων, ἐχάρη σφόδρα
καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ υἱὸν φρόνιμον
ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον.

21 kai egenēthē kathōs ēkousen Chiram tōn logōn Salōmōn,
And it came to pass as Hiram heard the words of Solomon,
echarē sphodra kai eipen Eulogētos ho theos sēmeron,
he rejoiced exceedingly. And he said, Blessed be YHWH today
hos edōken tō̧ Dauid huion phronimon epi ton laon ton polyn touton.
who gives to David son an intelligent over people populous this.

---

22 וישלח חירם אל-שלמה לאמר שמעתי את אשר-שלחת
אלי אני אעשה את-כל-חפצך בעצי ארזים ובעצי ברושים:

כב וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃

8. (5:22 in Heb.) wayish'lach Chiram 'el-Sh'lomoh le'mor shama`'ti 'eth 'asher-shalach'at 'elay 'ani 'e`eseh 'eth-kal-cheph'ts'ak ba`atsey 'arazim uba`atsey b'roshim.

1Ki5:8 So Chiram sent word to Shelomoh, saying,
I have heard that which you have sent to me;
I shall do all your desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.

<22> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων λέγων Ἀκήκοα περὶ πάντων,
ὧν ἀπέσταλκας πρός με· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου, ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα·

22 kai apesteilen pros Salōmōn legōn Akēkoa peri pantōn,
And he sent to Solomon, saying, I have heard concerning all
hōn apestalkas pros me;
which you have sent to me.
egō poiēsō pan thelēma sou, xyla kedrina kai peukina;
I shall do all your will for timbers of cedars and of pines.

---

23 עבדי ירדו מן-הלבנון ימה ואני אשימם דברות
בים עד-המקום אשר-תשלח אלי ונפצתים שם
ואתה תשא ואתה תעשה את-חפצי לתת לחם ביתי:

כג עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת
בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם
וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי׃

9. (5:23 in Heb.) `abaday yoridu min-haL'banon yamah wa'ani 'asimem dob'roth bayam `ad-hamaqom 'asher-tish'lach 'elay w'nipats'tim sham w'atah thisa' w'atah ta`aseh 'eth-cheph'tsi latheth lechem beythi.

1Ki5:9 My servants shall bring them down from Lebanon to the sea;
and I shall make them into rafts to go by sea to the place where you direct me,
and I shall have them broken up there, and you shall carry them away.
Then you shall accomplish my desire by giving food to my household.

<23> οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν,

ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρός με,
καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἀρεῖς·
καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου.

23 hoi douloi mou kataxousin auta ek tou Libanou eis tēn thalassan,
My servants shall lead them from out of Lebanon into the sea;
egō thēsomai auta schedias heōs tou topou,
and I shall put them on barges unto the place of
hou ean aposteilēs pros me,
whichever you should send for me.
kai ektinaxō auta ekei, kai sy areis;
And I shall shake them off there, and you shall lift them.
kai poiēseis to thelēma mou tou dounai artous tō̧ oikō̧ mou.
And you shall produce for my want, to give bread loaves to my house.

---

24 ויהי חירום נתן לשלמה עצי ארזים
ועצי ברושים כל-חפצו:

כד וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי אֲרָזִים
וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃

**10. (5:24 in Heb.) way'hi Chirom nothen liSh'lomoh `atsey 'arazim
wa`atsey b'roshim kal-cheph'tso.**

1Ki5:10 So Chirom was giving to Shelomoh the cedar trees and fir trees all his desire.

‹24› καὶ ἦν Χιραμ διδοὺς τῷ Σαλωμων κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέλημα αὐτοῦ.

24 kai ēn Chiram didous tō̧ Salōmōn kedrous kai peukas kai pan thelēma autou.
And Hiram was giving to Solomon cedars and pines and all his want.

---

25 ושלמה נתן לחירם עשרים אלף כר חטים מכלת לביתו
ועשרים כר שמן כתית כה-יתן שלמה לחירם שנה בשנה:

כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ
וְעֶשְׂרִים כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָה׃ פ

**11. (5:25 in Heb.) uSh'lomoh nathan l'Chiram `es'rim 'eleph kor chitim makoleth
l'beytho w'`es'rim kor shemen kathith koh-yiten Sh'lomoh l'Chiram shanah b'shanah.**

1Ki5:11 Shelomoh then gave Chiram twenty thousand kors of wheat as food
for his household, and twenty kors of beaten oil;
thus Shelomoh would give Chiram year by year.

‹25› καὶ Σαλωμων ἔδωκεν τῷ Χιραμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ
καὶ μαχιρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι χιλιάδας βεθ ἐλαίου κεκομμένου·
κατὰ τοῦτο ἐδίδου Σαλωμων τῷ Χιραμ κατ' ἐνιαυτόν.

25 kai Salōmōn edōken tō̧ Chiram eikosi chiliadas korous pyrou
And Solomon gave to Hiram twenty thousand cors of wheat,
kai machir tō̧ oikō̧ autou kai eikosi chiliadas beth elaiou kekommenou;
and food to his house, and twenty baths of olive oil being pounded.
kata touto edidou Salōmōn tō̧ Chiram kat' eniauton.
According to this Solomon gave to Hiram yearly.

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

כווַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ
וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃

12. (5:26 in Heb.) waYahúwah nathan chak'mah liSh'lomoh ka'asher diber-lo
way'hi shalom beyn Chiram ubeyn Sh'lomoh wayik'r'thu b'rith sh'neyhem.

1Ki5:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave wisdom to Shelomoh, just as He promised him;
and there was peace between Chiram and Shelomoh, and the two of them made a covenant.

‹26› καὶ κύριος ἔδωκεν σοφίαν τῷ Σαλωμων, καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ·
καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Χιραμ καὶ ἀνὰ μέσον Σαλωμων,
καὶ διέθεντο διαθήκην ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν. --

26 kai kyrios edōken sophian tō̧ Salōmōn, kathōs elalēsen autō̧;
And YHWH gave to Solomon wisdom as he said to him.
kai ēn eirēnē ana meson Chiram kai ana meson Salōmōn,
And there was peace between Hiram and between Solomon.
kai diethento diathēkēn ana meson heautōn. --
And they ordained a covenant between them.

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤎 𐤌𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤎 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔:

כזוַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃

13. (5:27 in Heb.) waya`al hamelek Sh'lomoh mas mikal-Yis'ra'El
way'hi hamas sh'loshim 'eleph 'ish.

1Ki5:13 Now King Shelomoh raised a labor force out of all Yisra'El;
and the forced labor was thirty thousand men.

‹27› καὶ ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς Ισραηλ,
καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

27 kai anēnegken ho basileus phoron ek pantos Israēl,
And brought king Solomon tribute from all Israel.
kai ēn ho phoros triakonta chiliades andrōn.
And was the tribute thirty thousand men.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤇𐤋𐤉𐤐𐤅𐤕 𐤇𐤃𐤔
𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤓𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤎:

כחוַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ
יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃ ס

14. (5:28 in Heb.) wayish'lachem L'banonah `asereth 'alaphim
bachodesh chaliphoth chodesh yih'yu baL'banon sh'nayim chadashim b'beytho
wa'Adonairam `al-hamas.

1Ki5:14 He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses;

they were in Lebanon a month and two months at their own house.
And Adonairam was over the forced labor.

‹28› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνί,
ἀλλασσόμενοι, μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ δύο μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν·
καὶ Αδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου.

28 kai apesteilen autous eis ton Libanon, deka chiliades en tō̧ mēni, allassomenoi,
And he sent them to Lebanon – ten thousand in a month being changed.
mēna ēsan en tō̧ Libanō̧ kai duo mēnas en oikō̧ autōn;
a month They were in Lebanon, and two months at their house.
kai Adōniram epi tou phorou.
And Adoniram was over the tribute.

ויהי לשלמה שבעים אלף נשא סבל 29
ושמנים אלף חצב בהר:
כטוַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא סַבָּל
וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃

15. (5:29 in Heb.) way'hi liSh'lomoh shib'`im 'eleph nose' sabal
ush'monim 'eleph chotseb bahar.

1Ki5:15 Now Shelomoh had seventy thousand bearing burdens,
and eighty thousand hewers of stone in the mountains,

‹29› καὶ ἦν τῷ Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει

29 kai ēn tō̧ Salōmōn hebdomēkonta chiliades airontes arsin
And were unto Solomon seventy thousand lifting a load,
kai ogdoēkonta chiliades latomōn en tō̧ orei
and eighty thousand quarriers in the mountain;

לבד משרי הנצבים לשלמה אשר על-המלאכה שלשת 30
אלפים ושלש מאות הרדים בעם העשים במלאכה:
לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃

16. (5:30 in Heb.) l'bad misarey hanitsabim liSh'lomoh 'asher `al-ham'la'kah
sh'losheth 'alaphim ush'losh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki5:16 besides the chief of Shelomoh's officers which were over the work,
three thousand three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

‹30› χωρὶς ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν ἔργων τῶν Σαλωμων,
τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.

30 chōris archontōn tōn kathestamenōn epi tōn ergōn tōn Salōmōn,
separate from the rulers being placed over the works of Solomon –
treis chiliades kai hexakosioi epistatai hoi poiountes ta erga.
three thousand and six hundred masters who wrought in the works.

ויצו המלך ויסעו אבנים גדלות אבנים יקרות 31

𐤋𐤉𐤎𐤃 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤆𐤉𐤕:

לאוַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת
לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃

17. (5:31 in Heb.) way'tsaw hamelek wayasi`u 'abanim g'doloth 'abanim y'qaroth l'yased habayith 'ab'ney gazith.

1Ki5:17 Then the king commanded, and they quarried great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with cut stones.

---

32 𐤅𐤉𐤐𐤎𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕:

לבוַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים
וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת׃ פ

18. (5:32in Heb.) wayiph's'lu boney Sh'lomoh uboney Chirom w'haGib'lim wayakinu ha`etsim w'ha'abanim lib'noth habayith.

1Ki5:18 So Shelomoh's builders and Chiram's builders and the Gibalites cut them, and prepared the timbers and the stones to build the house.

‹32› καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.

32 kai hētoimasan tous lithous kai ta xyla tria etē.

And they prepared the stones and the timbers during three years.

Chapter 6

1Ki6:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤑𐤀𐤕
𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤆𐤅
𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

אוַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו
הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃

1. way'hi bish'monim shanah w'ar'ba` me'oth shanah l'tse'th b'ney-Yis'ra'El me'erets-Mits'rayim bashanah har'bi`ith b'chodesh Ziw hu' hachodesh hasheni lim'lok Sh'lomoh `al-Yis'ra'El wayiben habayith laYahúwah.

1Ki6:1 Now it came about in the four hundred and eightieth year after the sons of Yisra'El came out of the land of Mitsrayim, in the fourth year of Shelomoh's reign over Yisra'El, in the month of Ziw, it is the second month, that he built the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ισραηλ,

1 Kai egenēthē en tō̧ tessarakostō̧ kai tetrakosiostō̧ etei tēs exodou

And it came to pass in the fortieth and four hundredth year of the exodus

huiōn Israēl ex Aigyptou, tō̧ etei tō̧ tetartō̧ en mēni tō̧ deuterō̧

of the sons of Israel from out of Egypt, in the year fourth in the second month

basileuontos tou basileōs Salōmōn epi Israēl,
in the reigning of king Solomon over Israel,

‹1›a καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους τιμίους
εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους·
1ā kai eneteilato ho basileus kai airousin lithous megalous timious
that the king commanded that they should take great and costly stones
eis ton themelion tou oikou kai lithous apelekētous;
for the foundation of the house, and hewn stones.

‹1›b καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμων καὶ οἱ υἱοὶ Χιραμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.
1ḇ kai epelekēsan hoi huioi Salōmōn kai hoi huioi Chiram
And the sons of Sh'lomoh, and the sons of Chiram hewed the stones,
kai ebalan autous.
and laid them for a foundation.

‹1›c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου
ἐν μηνὶ Νισω τῷ δευτέρῳ μηνί·
1č en tō̧ etei tō̧ tetartō̧ ethemeliōsen ton oikon kyriou
In the fourth year he laid the foundation of the house of YHWH,
en mēni Nisō tō̧ deuterō̧ mēni;
in the month Ziu, even in the second month.

‹1›d ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοοσ] συνετελέσθη ὁ οἶκος
εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.
1ə en hendekatō̧ eniautō̧ en mēni Baal
In the eleventh year, in the month Baal,
(houtos ho mēn ho ogdoos] synetelesthē ho oikos
this is the eighth month, the house was completed
eis panta logon autou kai eis pasan diataxin autou.
according to all its plan, and according to all its arrangement.

---

2 והבית אשר בנה המלך שלמה ליהוה ששים-אמה ארכו
ועשרים רחבו ושלשים אמה קומתו:

ב וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיָהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ
וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃

2. w'habayith 'asher banah hamelek Sh'lomoh laYahúwah shishim-'amah 'ar'ko
w'`es'rim rach'bo ush'loshim 'amah qomatho.

1Ki6:2 As for the house which King Shelomoh built for יהוה, its length was sixty cubits and its width twenty cubits and its height thirty cubits.

‹2› καὶ ὁ οἶκος, ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ,
τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ
καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.
2 kai ho oikos, hon ō̧kodomēsen ho basileus Salōmōn tō̧ kyriō̧,
And the house which built king Solomon to YHWH –
tessarakonta pēcheōn mēkos autou kai eikosi en pēchei platos autou
sixty cubits its length, and twenty cubits its width,

kai pente kai eikosi en pēchei to huuos autou.
and five and twenty cubits its height.

𐤅𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤅 3
𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕:

ג וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃

3. w'ha'ulam `al-p'ney heykal habayith `es'rim 'amah 'ar'ko `al-p'ney rochab habayith `eser ba'amah rach'bo `al-p'ney habayith.

1Ki6:3 And the porch in front of the temple of the house was twenty cubits in its length,
corresponding to the width of the house,
and its breadth on the front of the house was ten cubits.

‹3› καὶ τὸ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ
εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

3 kai to ailam kata prosōpon tou naou,
And the columned porch in front of the temple –

eikosi en pēchei mēkos autou eis to platos tou oikou
twenty in cubits was the length of it upon the width of the house.

kai deka en pēchei to platos autou kata prosōpon tou oikou.
And ten in cubit was its width according to the face of the house.

kai ǭkodomēsen ton oikon kai synetelesen auton.
And he built the house and finished it.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤒𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤈𐤌𐤉𐤌: 4

ד וַיַּעַשׂ לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃

4. waya`as labayith chaloney sh'quphim 'atumim.

1Ki6:4 Also for the house he made windows with artistic frames.

‹4› καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

4 kai epoiēsen tō̧ oikō̧ thyridas parakyptomenas kryptas.
And he made for the house a window leaning hidden.

𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤒𐤉𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤑𐤅𐤏 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁 5
𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤃𐤁𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤑𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ה וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוֹעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב
לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב׃

5. wayiben `al-qir habayith yatso`a sabib 'eth-qiroth habayith sabib laheykal w'lad'bir waya`as ts'la`oth sabib.

1Ki6:5 And against the wall of the house he built side chambers round about,
against the walls of the house round about, both the temple and the inner sanctuary;
thus he made side chambers round about.

‹5› καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβιρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.

5 kai edōken epi ton toichon tou oikou melathra kyklothen tō̧ naō̧

And he put upon the wall of the house a ridge round about the temple,

kai tō̧ dabir kai epoiēsen pleuras kyklothen.

and to the ark. And he made the sides round about.

---

6 היצוע התחתנה חמש באמה רחבה
והתיכנה שש באמה רחבה והשלישית שבע באמה רחבה
כי מגרעות נתן לבית סביב חוצה לבלתי אחז בקירות-הבית:

ו הַיָּצוּעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־הַבָּיִת׃

6. hayatso`a hatach'tonah chamesh ba'amah rach'bah w'hatikonah shesh
ba'amah rach'bah w'hash'lishith sheba` ba'amah rach'bah
ki mig'ra`oth nathan labayith sabib chutsah l'bil'ti 'achoz b'qiroth-habayith.

1Ki6:6 The lowest story was five cubits wide, and the middle was six cubits wide,
and the third was seven cubits wide; for outside in the wall of the house
he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened
in the walls of the house.

‹6› ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ,
καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν
ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 hē pleura hē hypokatō pente pēcheōn to platos autēs,

The side underneath – five cubits was the width of it.

kai to meson hex, kai hē tritē hepta en pēchei to platos autēs;

And for the middle part six, and the third – seven cubits was the width of it.

hoti diastēma edōken tō̧ oikō̧ kyklothen exōthen tou oikou,

For a space he made to the house round about from outside the house,

hopōs mē epilambanōntai tōn toichōn tou oikou.

so as to not take hold of the walls of the house.

---

7 והבית בהבנתו אבן-שלמה מסע נבנה ומקבות
והגרזן כל-כלי ברזל לא-נשמע בבית בהבנתו:

ז וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן־שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת
וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃

7. w'habayith b'hibanotho 'eben-sh'lemah masa` nib'nah umaqaboth
w'hagar'zen kal-k'li bar'zel lo'-nish'ma` babayith b'hibanotho.

1Ki6:7 And the house, while it was being built, was built of stone made ready beforehand,
and there was neither hammer nor axe nor any iron tool heard in the house
while it was being built.

‹7› καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη,
καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη
ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.

7 kai ho oikos en tō̧ oikodomeisthai auton lithois akrotomois argois

And the house in the construction of it with rough hewn stones

ō̧kodomēthē, kai sphyra kai pelekys

in the constructing it and a hammer and hewing axe,

kai pan skeuos sidēroun ouk ēkousthē en tō̧ oikō̧ en tō̧ oikodomeisthai auton.

and every item of iron, was not heard in the house in the construction of it.

𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤑𐤋𐤏 𐤄𐤕𐤉𐤊𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤕𐤐 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕 8
𐤅𐤁𐤋𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤕𐤉𐤊𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤉𐤊𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

חפֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃

8. pethach hatsela` hatikonah 'el-ketheph habayith hay'manith
ub'lulim ya`alu `al-hatikonah umin-hatikonah 'el-hash'lishim.

1Ki6:8 The door for the middle side section was on the right side of the house;
and they would go up by winding stairs to the middle story,
and from the middle to the third.

‹8› καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν,
καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.

8 kai ho pylōn tēs pleuras tēs hypokatōthen

And the vestibule of the side of the one from beneath was

hypo tēn ōmian tou oikou tēn dexian, kai heliktē anabasis

by the protrusion of the house on the right side, and there was a winding ascent

eis to meson kai ek tēs mesēs epi ta triōropha.

into the middle, and from the middle unto the third story.

𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤄𐤅 9
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤃𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌:

טוַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ
וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃

9. wayiben 'eth-habayith way'kalehu
wayis'pon 'eth-habayith gebim us'deroth ba'arazim.

1Ki6:9 So he built the house and finished it;
and he covered the house with beams and planks of cedar.

‹9› καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν·
καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν οἶκον κέδροις.

9 kai ō̧kodomēsen ton oikon kai synetelesen auton;

And he constructed the house, and completed it.

kai ekoilostathmēsen ton oikon kedrois.

And he vaulted the house with cedars.

𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤑𐤅𐤏 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤌𐤕𐤅 10
𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤏𐤑𐤉 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌:

יוַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוּעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ

וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃ פ

10. wayiben 'eth-hayatso`a `al-kal-habayith chamesh 'amoth qomatho waye'echoz 'eth-habayith ba`atsey 'arazim.

1Ki6:10 He also built the chambers against the whole house, each five cubits high; and they were fastened to the house with timbers of cedar.

‹10› καὶ ῷκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου,
πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχεν τὸν ἔνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

10 kai ǭkodomēsen tous endesmous di' holou tou oikou,
And he built the chambers through the entire house,
pente en pēchei to huuos autou,
five cubits was the height of it,
kai syneschen ton endesmon en xylois kedrinois.
and he held it together by bonding it together with timbers of cedars.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'lomoh le'mor.

1Ki6:11 Now the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to Shelomoh saying,

---

12 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤒𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤊:

יב הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃

12. habayith hazeh 'asher-'atah boneh 'im-telek b'chuqothayu 'eth-mish'patay ta`aseh w'shamar'at 'eth-kal-mits'wothay laleketh bahem wahaqimothi 'eth-d'bari 'itak 'asher dibar'ti 'el-Dawid 'abiyak.

1Ki6:12 Concerning this house which you are building, if you shall walk in My statutes and execute My ordinances and keep all My commandments by walking in them, then I shall carry out My word with you which I spoke to Dawid your father.

---

13 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יג וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ ס

13. w'shakan'ti b'thok b'ney Yis'ra'El w'lo' 'e`ezob 'eth-`ami Yis'ra'El.

1Ki6:13 I shall dwell in the midst the sons of Yisra'El,
and shall not forsake My people Yisra'El.

---

14 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤄𐤅:

יד וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃

14. wayiben Sh'lomoh 'eth-habayith way'kalehu.

1Ki6:14 So Shelomoh built the house and finished it.

𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤑𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 15
𐤌𐤒𐤓𐤒𐤏 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤃-𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤎𐤐𐤍 𐤑𐤐𐤄 𐤏𐤑 𐤌𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤑𐤐 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤒𐤏 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤑𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌:

טו וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת
וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃

15. wayiben ‘eth-qiroth habayith mibay’thah b’tsal’`oth ‘arazim
miqar’qa` habayith `ad-qiroth hasipun tsipah `ets mibayith
way’tsaph ‘eth-qar’qa` habayith b’tsal’`oth b’roshim.

1Ki6:15 Then he built the walls of the house on the inside with boards of cedar; from the floor of the house to the ceiling he overlaid the walls on the inside with wood, and he overlaid the floor of the house with boards of cypress.

‹15› Καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων
ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων·
ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν
καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις.

15 Kai ǭkodomēsen tous toichous tou oikou dia xylōn kedrinōn
And he built the walls of the house from inside with wood of cedars,
apo tou edaphous tou oikou kai heōs tōn dokōn kai heōs tōn toichōn;
from the floors of the house, and unto the walls, and unto the beams.
ekoilostathmēsen synechomena xylois esōthen
And he vaulted it holding it together with timbers from inside.
kai perieschen to esō tou oikou en pleurais peukinais.
And he compassed the inside of the house with ribs of pines.

𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤉𐤓𐤊𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 16
𐤁𐤑𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤓𐤒𐤏 𐤏𐤃-𐤄𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤋𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤃𐤁𐤉𐤓 𐤋𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

טז וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתֵי הַבַּיִת
בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת
וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

16. wayiben ‘eth-`es’rim ‘amah miar’kothey habayith b’tsal’`oth ‘arazim
min-haqar’qa` `ad-haqiroth wayiben lo mibayith lid’bir l’qodesh haqadashim.

1Ki6:16 He built twenty cubits on the sides of the house with boards of cedar from the floor to the ceiling; he built them for it on the inside, for the oracle, for the holy of holies.

‹16› καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ’ ἄκρου τοῦ οἴκου,
τὸ πλευρὸν τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν,
καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβιρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

16 kai ǭkodomēsen tous eikosi pēcheis ap’ akrou tou oikou,
And he built twenty cubits from the top of the house,
to pleuron to hen apo tou edaphous heōs tōn dokōn,

the one side from the floor unto the beams.

kai epoiēsen ek tou dabir eis to hagion tōn hagiōn.

And he made from the dabir in the holy of holies.

---

17 וארבעים באמה היה הבית הוא ההיכל לפני:

יז וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃

17. w'ar'ba`im ba'amah hayah habayith hu' haheykal liph'nay.

1Ki6:17 The house, that is, the temple in front, was forty cubits long.

‹17› καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

17 kai tessarakonta pēchōn ēn ho naos kata prosōpon

And forty cubits was itself the temple in front

---

18 וארז אל-הבית פנימה מקלעת פקעים
ופטורי צצים הכל ארז אין אבן נראה:

יח וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים
וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן נִרְאָה׃

18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la`ath p'qa`im
uph'turey tsitsim hakol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

1Ki6:18 There was cedar on the house within, carved with the gourds and open flowers; all was cedar, there was no stone seen.

---

19 ודביר בתוך-הבית מפנימה הכין לתתן שם
את-ארון ברית יהוה:

יט וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה׃

19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aron b'rith Yahúwah.

1Ki6:19 And he prepared the oracle in the house within
in the midst of the house in order to place there the ark of the covenant of יהוה.

‹19› τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

19 tou dabir en mesō tou oikou esōthen

of the dabir in the middle of the house within,

dounai ekei tēn kibōton diathēkēs kyriou.

to give place there for the ark of the covenant of YHWH.

---

20 ולפני הדביר עשרים אמה ארך ועשרים אמה רחב
ועשרים אמה קומתו ויצפהו זהב סגור ויצף מזבח ארז:

כ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב
וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃

20. w'liph'ney had'bir `es'rim 'amah 'orek w'`es'rim 'amah rochab
w'`es'rim 'amah qomatho way'tsapehu zahab sagur way'tsaph miz'beach 'arez.

1Ki6:20 and before the oracle was twenty cubits in length, twenty cubits in width,
and twenty cubits in its height, and he overlaid it with pure gold.

He also overlaid the altar with cedar.

‹20› εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

20 eikosi pēcheis mēkos kai eikosi pēcheis platos

Twenty cubits was the length, and twenty cubits the width,

kai eikosi pēcheis to huuos autou,

and twenty cubits the height of it.

kai perieschen auton chrysiῳ sygkekleismenῳ. kai epoiēsen thysiastērion

And he compassed it with gold being closed up.

ויצף שלמה את-הבית מפנימה זהב סגור 21
ויעבר ברתיקות זהב לפני הדביר ויצפהו זהב:

כאוַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר
וַיְעַבֵּר בְּרַתִּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב׃

21. way'tsaph Sh'lomoh 'eth-habayith mip'nimah zahab sagur
way'`aber b'ratiqoth zahab liph'ney had'bir way'tsapehu zahab.

1Ki6:21 So Shelomoh overlaid the inside of the house with pure gold.
And he made a partition by the chains of gold across the front of the oracle,
and he overlaid it with gold.

‹21› κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ.

21 kata prosōpon tou dabir

And he made an altar according to the front of the dabir,

kai perieschen auto chrysiῳ.

and he compassed it with gold.

ואת-כל-הבית צפה זהב עד-תם כל-הבית 22
וכל-המזבח אשר-לדביר צפה זהב:

כבוְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֹּם כָּל־הַבָּיִת
וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃

22. w'eth-kal-habayith tsipah zahab `ad-tom kal-habayith
w'kal-hamiz'beach 'asher-lad'bir tsipah zahab.

1Ki6:22 He overlaid the whole house with gold, until all the house was finished.
Also the whole altar which was by the oracle he overlaid with gold.

‹22› καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

22 kai holon ton oikon perieschen chrysiῳ heōs synteleias pantos tou oikou.

And the entire house was compassed in gold, unto completion of all the house.

ויעש בדביר שני כרובים עצי-שמן עשר אמות קומתו: 23

כגוַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃

23. waya`as bad'bir sh'ney k'rubim `atsey-shamen `eser 'amoth qomatho.

1Ki6:23 Also in the oracle he made two cherubim of olive wood, each ten cubits high.

‹23› Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.

23 Kai epoiēsen en tō̧ dabir duo cheroubin deka pēcheōn
And he made in the dabir two cherubim of ten cubits was
megethos estathmōmenon.
the greatness measured size,

---

24 וחמש אמות כנף הכרוב האחת וחמש אמות כנף
הכרוב השנית עשר אמות מקצות כנפיו ועד-קצות כנפיו:

כד וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף
הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃

24. w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub ha'echath w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub hashenith `eser 'amoth miq'tsoth k'naphayu w'`ad-q'tsoth k'naphayu.

1Ki6:24 Five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the second wing of the cherub; from the end of its wing to the end of its wing were ten cubits.

‹24› καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἑνός,
καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον,
ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ·

24 kai pente pēcheōn pterygion tou cheroub tou henos,
and five cubits was the wing of the cherub one,
kai pente pēcheōn pterygion autou to deuteron,
and was five cubits of its wing the second.
en pēchei deka apo merous pterygiou autou eis meros pterygiou autou;
Ten in a cubit from one part of its wing to the other part of its wing.

---

25 ועשר באמה הכרוב השני מדה אחת
וקצב אחד לשני הכרבים:

כה וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת
וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃

25. w'`eser ba'amah hak'rub hasheni midah 'achath w'qetseb 'echad lish'ney hak'rubim.

1Ki6:25 The second cherub was ten cubits;
both the cherubim were of the same measure and the same form.

‹25› οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις.

25 houtōs tō̧ cheroub tō̧ deuterō̧, en metrō̧ heni synteleia mia amphoterois.
Thus to the cherub second with measure one and completion one with both.

---

26 קומת הכרוב האחד עשר באמה וכן הכרוב השני:

כו קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃

26. qomath hak'rub ha'echad `eser ba'amah w'ken hak'rub hasheni.

1Ki6:26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was the second cherub.

‹26› καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν πήχει,
καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον.

26 kai to huuos tou cheroub tou henos deka en pēchei, kai houtōs to cheroub to deuteron.

And the height of the cherub one was ten in a cubit. So also the second cherub.

ויתן את־הכרובים בתוך הבית הפנימי 27
ויפרשו את־כנפי הכרבים ותגע כנף־האחד בקיר
וכנף הכרוב השני נגעת בקיר השני
וכנפיהם אל־תוך הבית נגעת כנף אל־כנף:

כזוַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר
וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר הַשֵּׁנִי
וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת כָּנָף אֶל־כָּנָף׃

27. wayiten 'eth-hak'rubim b'thok habayith hap'nimi
wayiph'r'su 'eth-kan'phey hak'rubim watiga` k'naph-ha'echad baqir
uk'naph hak'rub hasheni noga`ath baqir hasheni
w'kan'pheyhem 'el-tok habayith nog'`oth kanaph 'el-kanaph.

1Ki6:27 He placed the cherubim in the midst of the inner house,
and the wings of the cherubim were spread out, so that the wing of the one was touching
the one wall, and the wing of the second cherub was touching the second wall.
So their wings were in the center of the house, touching wing to wing.

‹27› καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου·
καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἥπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου,
καὶ πτέρυξ ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου,
καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.

27 kai amphotera ta cheroubin en mesǭ tou oikou tou esōtatou;
And both the cherubim were in the middle of the house innermost.
kai diepetasen tas pterygas autōn, kai hēpteto pteryx mia tou toichou,
And were open and spread out wings their, and touched wing the one the wall
kai pteryx hēpteto tou toichou tou deuterou,
of the house, and the wing cherub of the second touched the wall ,
kai hai pteryges autōn hai en mesǭ tou oikou hēptonto pteryx pterygos.
and their wings were in the midst of the house, touching wing to wing.

ויצף את־הכרובים זהב: 28

כחוַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב׃

28. way'tsaph 'eth-hak'rubim zahab.

1Ki6:28 He also overlaid the cherubim with gold.

‹28› καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ.

28 kai perieschen ta cheroubin chrysiǭ.
And he compassed the cherubim with gold.

ואת כל־קירות הבית מסב קלע פתוחי מקלעות כרובים 29
ותמרת ופטרי צצים מלפנים ולחיצון:

כטוְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים

וְתִמֹּרֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃

29. w'eth kal-qiroth habayith mesab qala` pituchey miq'l'`oth k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim miliph'nim w'lachitson.

1Ki6:29 Then he carved all the walls of the house round about with carved engravings of cherubim, palm trees, and open flowers, within and without.

‹29› καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν, καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ.

29 kai pantas tous toichous tou oikou kyklō egkolapta

And all the walls of the house round about sculptures

egrapsen graphidi cheroubin,

he depicted with a stylus – cherubim,

kai phoinikes tō esōterō kai tō exōterō.

And he sculptured palm treess within and without the house.

---

30 𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤒𐤏 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤑𐤐𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍:

ל וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן׃

30. w'eth-qar'qa` habayith tsipah zahab liph'nimah w'lachitson.

1Ki6:30 He overlaid the floor of the house with gold, within and without.

‹30› καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.

30 kai to edaphos tou oikou perieschen chrysiō, tou esōtatou

And the floor of the house he compassed with gold – of the innermost

kai tou exōtatou.

and the outermost.

---

31 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤃𐤁𐤉𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤏𐤑𐤉-𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤀𐤉𐤋
𐤌𐤆𐤅𐤆𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤕:

לא וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל
מְזוּזוֹת חֲמִשִׁית׃

31. w'eth pethach had'bir `asah dal'thoth `atsey-shamen ha'ayil m'zuzoth chamishith.

1Ki6:31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive wood, the lintel, the side posts, being a fifth part.

‹31› Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβιρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιὰς πενταπλᾶς

31 Kai tō thyrōmati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn

And to the doorway of the dabir he made doors of wood of juniper,

kai phlias pentaplas

and doorways five-fold.

---

32 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤏𐤑𐤉-𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤒𐤋𐤏 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤋𐤏𐤅𐤕
𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤐𐤈𐤅𐤓𐤉 𐤑𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤐𐤄 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤕𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁:

לב וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת

כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב׃

32. ush'tey dal'thoth `atsey-shemen w'qala` `aleyhem miq'l'`oth k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim w'tsipah zahab wayared `al-hak'rubim w'`al-hatimoroth 'eth-hazahab.

1Ki6:32 And the two doors were of olive wood, and he carved on them carvings of cherubim, palm trees, and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim and on the palm trees.

<32> καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα· καὶ περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.

32 kai duo thyras xylōn peukinōn kai egkolapta ep' autōn

And two doors of woods of pines. And sculptures upon them

egkekolammena cheroubin kai phoinikas

being sculpted of cherubim, and palms.

kai petala diapepetasmena; kai perieschen chrysiǭ,

And panels were opening and spreading out. And he compassed them with gold;

kai katebainen epi ta cheroubin kai epi tous phoinikas to chrysion.

and came down upon the cherubim and over the palms the gold.

---

33 וכן עשה לפתח ההיכל מזוזות עצי-שמן מאת רבעית:

לג וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃

33. w'ken `asah l'phethach haheykal m'zuzoth `atsey-shamen me'eth r'bi`ith.

1Ki6:33 So also he made for the entrance of the temple posts of olive wood, out of a fourth part

<33> καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ, φλιαὶ ξύλων ἀρκευθίνων, στοαὶ τετραπλῶς.

33 kai houtōs epoiēsen tǭ pylōni tou naou,

And thus he made to the vestibule of the temple

phliai xylōn arkeuthinōn, stoai tetraplōs.

doorposts of woods of juniper, stoas with fourfold.

---

34 ושתי דלתות עצי ברושים שני צלעים הדלת האחת גלילים
ושני קלעים הדלת השנית גלילים:

לד וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים
וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃

34. ush'tey dal'thoth `atsey b'roshim sh'ney ts'la`im hadeleth ha'achath g'lilim ush'ney q'la`im hadeleth hashenith g'lilim.

1Ki6:34 and two doors of cypress wood; the two sides of the one door were folding, and the two leaves of the second door were folding.

<34> καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα, στρεφόμενα·

34 kai en amphoterais tais thyrais xyla peukina;
And in both the doors woods of pines were used –
duo ptychai hē thyra hē mia kai stropheis autōn,
was bi-fold the door one, and their hinges were there;
kai duo ptychai hē thyra hē deutera, strephomena;
and was bi-fold door the second to turn;

𐤅𐤒𐤋𐤏 𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤐𐤈𐤓𐤉 𐤑𐤑𐤉𐤌 35
𐤅𐤑𐤐𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤉𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤒𐤄:

להוְקִלַּע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי צִצִּים
וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקֶּה׃

35. w'qala` k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim
w'tsipah zahab m'yushar `al-ham'chuqeh.

1Ki6:35 He carved on it cherubim, palm trees, and open flowers;
and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.

‹35› ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα
καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν.
35 egkekolammena cheroubin kai phoinikes kai diapepetasmena petala
being sculpted with cherubim and palms; and opened and spreading out panels,
kai periechomena chrysiō̧ katagomenō̧ epi tēn ektypōsin.
and being compassed with gold being led upon the impression.

𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤓𐤉 𐤂𐤆𐤉𐤕 36
𐤅𐤈𐤅𐤓 𐤊𐤓𐤕𐤕 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌:

לווַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית
וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃

36. wayiben 'eth-hechatser hap'nimith sh'loshah turey gazith w'tur k'ruthoth 'arazim.

1Ki6:36 He built the inner court with three rows of cut stone and a row of cedar beams.

‹36› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων,
καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.
36 kai ō̧kodomēsen tēn aulēn tēn esōtatēn, treis stichous apelekētōn,
And he built the courtyard inner, three rows of hewn stones,
kai stichos kateirgasmenēs kedrou kyklothen.
and a row being manufactured of cedar round about.

‹36›a καὶ ᾠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αιλαμ τοῦ οἴκου τοῦ
κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.
36ā kai ō̧kodomēse katapetasma tēs aulēs tou ailam tou oikou tou
And he made the curtain of the court of the porch of the house
kata prosōpon tou naou.
that was in front of the temple.

𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤏𐤉𐤕 𐤉𐤎𐤃 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤇 𐤆𐤅: 37

לזבַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה בְּיֶרַח זִו׃

37. bashanah har'bi`ith yusad beyth Yahúwah b'yerach Ziw.

1Ki6:37 In the fourth year the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was founded, in the moon of Ziw.

---

38 𐤅𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤇 𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉
𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤄𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌:

לחוּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
כִּלָּה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־מִשְׁפָּטוֹ וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִים׃

**38. ubashanah ha'achath `es'reh b'yerach Bul hu' hachodesh hash'mini
kalah habayith l'kal-d'barayu ul'kal-mish'pato wayib'nehu sheba` shanim.**

1Ki6:38 In the eleventh year, in the moon of Bul, in which it is the eighth month,
the house was finished throughout all its parts and according to all its plans.
So he built it for seven years.

Chapter 7

1Ki7:1 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

אוְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃

1. w'eth-beytho banah Sh'lomoh sh'losh `es'reh shanah way'kal 'eth-kal-beytho.

1Ki7:1 Now Shelomoh was building his own house thirteen years,
and he finished all his house.

<7:38> Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.

38 Kai ton oikon autou ǭkodomēsen Salōmōn triskaideka etesin.

And constructed Solomon his own house for thirteen years.

<50> καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

50 kai synetelesen Salōmōn holon ton oikon autou.

And he completed wholly his house.

---

2 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄
𐤓𐤇𐤁𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤈𐤅𐤓𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤓𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌:

בוַיִּבֶן אֶת־בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה
רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים
וּכְרֻתוֹת אֲרָזִים עַל־הָעַמּוּדִים׃

**2. wayiben 'eth-beyth ya`ar haL'banon me'ah 'amah 'ar'ko
wachamishim 'amah rach'bo ush'loshim 'amah qomatho
`al 'ar'ba`ah turey `amudey 'arazim uk'ruthoth 'arazim `al-ha`amudim.**

1Ki7:2 He built the house of the forest of Lebanon; its length was a hundred cubits
and its width a fifty cubits and its height thirty cubits,
on four rows of cedar pillars with cedar beams on the pillars.

<39> καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ Λιβάνου· ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ,

καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ·
καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων, καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις.

39 kai ǭkodomēsen ton oikon drymǭ tou Libanou;
And he constructed the house of the forest of Lebanon.

hekaton pēcheis mēkos autou,
A hundred cubits was its length,

kai pentēkonta pēcheis platos autou, kai triakonta pēchōn huuos autou;
and fifty cubits its width, and thirty cubits its height

kai triōn stichōn stylōn kedrinōn, kai ōmiai kedrinai tois stylois.
upon three rows of columns of cedars, and protrusions of cedars for the columns.

---

3 𐤅𐤎𐤐𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤆 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤋𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤈𐤅𐤓:

ג וְסָפֻן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַצְּלָעֹת אֲשֶׁר עַל־הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּוּר׃

3. w'saphun ba'erez mima`al `al-hats'la`oth 'asher `al-ha`amudim 'ar'ba`im
wachamishah chamishah `asar hatur.

1Ki7:3 It was covered with cedar above upon the sides which were on the forty five pillars, fifteen in each row.

‹40› καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων,
καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε ὁ στίχος·

40 kai ephatnōsen ton oikon anōthen epi tōn pleurōn tōn stylōn,
And he formed the house above upon the sides of the columns.

kai arithmos tōn stylōn tessarakonta kai pente ho stichos;
And the number of the columns was each row forty and five.

---

4 𐤅𐤔𐤒𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

ד וּשְׁקֻפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

4. ush'quphim sh'loshah turim umechezah 'el-mechezah shalosh p'`amim.

1Ki7:4 There were window in three rows, and light was opposite light in three ranks.

‹41› καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς·

41 kai melathra tria kai chōra epi chōran trissōs;
And ridges three, with place upon place thrice.

---

5 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤐𐤕𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤆𐤅𐤆𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤐
𐤅𐤌𐤅𐤋 𐤌𐤇𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

ה וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים שָׁקֶף
וּמוּל מֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

5. w'kal-hap'thachim w'ham'zuzoth r'bu`im shaqeph
umul mechezah 'el-mechezah shalosh p'`amim.

1Ki7:5 And all the doorways and doorposts were square, with the windows:
and light was opposite light in three ranks.

<42> καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι
καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς.

42 kai panta ta thyrōmata kai hai chōrai tetragōnoi memelathrōmenai
And all the doorways and the places were four-cornered being arched over,

kai apo tou thyrōmatos epi thyran trissōs.
from the doorway upon the door thrice.

---

6 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤅
𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌׃

ו וְאֵת אוּלָם הָעַמּוּדִים עָשָׂה חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה רָחְבּוֹ וְאוּלָם עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים וְעָב עַל־פְּנֵיהֶם׃

6. w'eth 'ulam ha`amudim `asah chamishim 'amah 'ar'ko ush'loshim 'amah rach'bo w'ulam `al-p'neyhem w'`amudim w'`ab `al-p'neyhem.

1Ki7:6 Then he made a porch of pillars; its length was fifty cubits
and its width thirty cubits, and a porch was on the faces of them
and pillars and the thick beams were on the faces of them.

<43> καὶ τὸ αιλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος
καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει, ἐζυγωμένα, αιλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν,
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αιλαμμιν.

43 kai to ailam tōn stylōn pentēkonta pēchōn mēkos
And the porch of the columns was fifty cubits in length,

kai triakonta en platei, ezygōmena,
and thirty cubits in width, being joined together

ailam epi prosōpon autōn,
by a columned porch in front of them.

kai styloi kai pachos epi prosōpon autēs tois ailammin.
And columns and thick beams were at the front to them by the porches.

---

7 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤐𐤈-𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤎𐤐𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤆 𐤌𐤄𐤒𐤓𐤒𐤏 𐤏𐤃-𐤄𐤒𐤓𐤒𐤏׃

ז וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־שָׁם אֻלָם הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה
וְסָפוּן בָּאֶרֶז מֵהַקַּרְקַע עַד־הַקַּרְקַע׃

7. w'ulam hakise' 'asher yish'pat-sham 'ulam hamish'pat `asah w'saphun ba'erez mehaqar'qa` `ad-haqar'qa`.

1Ki7:7 He made the porch of the throne which he might judge there,
the porch of judgment, and it was covered with cedar from floor to floor.

<44> καὶ τὸ αιλαμ τῶν θρόνων, οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αιλαμ τοῦ κριτηρίου.

44 kai to ailam tōn thronōn, hou krinei ekei,
And the columned porch of the throne where he judged there,

ailam tou kritēriou.
was a columned porch of the judgment.

---

8 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤄

𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤕-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤊𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄:

חוּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
הָיָה וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה׃

**8. ubeytho 'asher-yesheb sham chatser ha'achereth mibeyth la'ulam
kama`aseh hazeh hayah ubayith ya`aseh l'bath-Par'`oh
'asher laqach Sh'lomoh ka'ulam hazeh.**

1Ki7:8 His house which he lived there, the other court within from the porch,
which was of the like work. He also made a house like this porch for Pharaoh's daughter,
whom Shelomoh had taken.

‹45› καὶ οἶκος αὐτῷ, ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ,
αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο·
καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω, ἣν ἔλαβεν Σαλωμων, κατὰ τὸ αιλαμ τοῦτο.

45 kai oikos autǭ, en hǭ kathēsetai ekei, aulē mia exelissomenē toutois
And his house in which he shall sit there, courtyard one is expanding to these

kata to ergon touto; kai oikon tę̄ thygatri Pharaō,
according to this work. And built a house for the daughter of Pharaoh

hēn elaben Salōmōn, kata to ailam touto.
whom Solomon took according to this columned porch.

---

9 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤕 𐤊𐤌𐤃𐤕 𐤂𐤆𐤉𐤕 𐤌𐤂𐤓𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤂𐤓𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤌𐤌𐤎𐤃 𐤏𐤃-𐤄𐤈𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤏𐤃-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

טכָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרֹת כְּמִדֹּת גָּזִית מְגֹרָרוֹת בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת
וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־הַטְּפָחוֹת וּמִחוּץ עַד־הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה׃

**9. kal-'eleh 'abanim y'qaroth k'midoth gazith m'goraroth bam'gerah mibayith
umichuts umimasad `ad-hat'phachoth umichuts `ad-hechatser hag'dolah.**

1Ki7:9 All these were of costly stones, according to measures of hewed stones,
sawed with saws, inside and outside; even from the foundation to the coping,
and so on the outside to the great court.

‹46› πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν
καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

46 panta tauta ek lithōn timiōn kekolammena ek diastēmatos esōthen
These all from out of stones valuable being chiseled, at an interval inside

kai ek tou themeliou heōs tōn geisōn kai exōthen eis tēn aulēn tēn megalēn
from the foundation unto the moldings, and outside to the courtyard great,

---

10 𐤅𐤌𐤉𐤎𐤃 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤕:

יוּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת
וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה אַמּוֹת׃

**10. um'yusad 'abanim y'qaroth 'abanim g'doloth 'ab'ney `eser 'amoth
w'ab'ney sh'moneh 'amoth.**

1Ki7:10 The foundation was of costly stones, even large stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.

‹47› τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις, λίθοις δεκαπήχεσιν
καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν,

47 tēn tethemeliōmenēn en timiois lithois megalois, lithois dekapēchesin
in the laying a foundation with stones valuable great; stones ten cubits
kai tois oktapēchesin,
and eight cubits in size.

ומלמעלה אבנים יקרות כמדות גזית וארז: 11

יא וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃

11. umil'ma`'lah 'abanim y'qaroth k'midoth gazith wa'arez.

1Ki7:11 And above were costly stones, according to measure of hewed stones, and cedar.

‹48› καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις.

48 kai epanōthen timiois kata to metron apelekētōn
And on top were stones valuable according to the same measure – hewn stones
kai kedrois.
and cedars,

וחצר הגדולה סביב שלשה טורים גזית וטור כרתת ארזים 12
ולחצר בית־יהוה הפנימית ולאלם הבית:

יב וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִים
וְלַחֲצַר בֵּית־יָהוָּה הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃ פ

**12. w'chatser hag'dolah sabib sh'loshah turim gazith w'tur k'ruthoth 'arazim
w'lachatsar beyth-Yahúwah hap'nimith ul'ulam habayith.**

1Ki7:12 So the great court all around had three rows of hewed stones
and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of יהוה,
and the porch of the house.

‹49› τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων
καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου. καὶ συνετέλεσε Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

49 tēs aulēs tēs megalēs kyklō̧ treis stichoi apelekētōn
of the courtyard great round about with three rows of hewn stones,
kai stichos kekolammenēs kedrou. kai synetelese Salōmōn holon ton oikon autou.
and a row being chiseled of cedar, and Solomon finished all his house.

וישלח המלך שלמה ויקח את־חירם מצר: 13

יג וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר׃

13. wayish'lach hamelek Sh'lomoh wayiqach 'eth-Chiram miTsor.

1Ki7:13 Now King Shelomoh sent and brought Chiram from Tsor.

‹7:1› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου,

1 Kai apesteilen ho basileus Salōmōn kai elaben ton Chiram ek Tyrou,
And sent king Solomon and took Hiram from out of Tyre,

בן־אשה אלמנה הוא ממטה נפתלי 14

ואביו איש-צרי חרש נחשת וימלא את-החכמה
ואת-התבונה ואת-הדעת לעשות כל-מלאכה בנחשת
ויבוא אל-המלך שלמה ויעש את-כל-מלאכתו:

יד בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי
וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה
וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת
וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃

14. ben-'ishah 'al'manah hu' mimateh Naph'tali w'abiu 'ish-Tsori choresh n'chosheth wayimale' 'eth-hachak'mah w'eth-hat'bunah w'eth-hada`ath la`asoth kal-m'la'kah ban'chosheth wayabo' 'el-hamelek Sh'lomoh waya`as 'eth-kal-m'la'k'to.

1Ki7:14 He was son of a woman, a widow, from the tribe of Naphtali,
and his father was a man of Tsori, a worker in bronze; and he was filled with wisdom
and understanding and skill for doing any work in bronze.
So he came to King Shelomoh and performed all his work.

<2> υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι,
καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης
καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ·
καὶ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα.

2 huion gynaikos chēras, kai houtos apo tēs phylēs Nephthali,
the son woman of a widow, and this one was from the tribe of Naphtali,
kai ho patēr autou anēr Tyrios, tektōn chalkou
and his father was a Tyrian man, a fabricator of brass,
kai peplērōmenos tēs technēs kai syneseōs
and being accomplished of the wisdom of the craft, and of understanding,
kai epignōseōs tou poiein pan ergon en chalkō̧;
and full of knowledge to do all the work in brass.
kai eisēchthē pros ton basilea Salōmōn kai epoiēsen panta ta erga.
And he was brought to king Solomon, and he did every work.

ויצר את-שני העמודים נחשת שמנה עשרה אמה קומת 15
העמוד האחד וחוט שתים-עשרה אמה יסב את-העמוד השני:

טו וַיָּצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת
הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃

15. wayatsar 'eth-sh'ney ha`amudim n'chosheth sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha`amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah yasob 'eth-ha`amud hasheni.

1Ki7:15 He fashioned the two pillars of bronze; eighteen cubits was the height of one pillar,
and a line of twelve cubits compassed the second pillar.

<3> καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αιλαμ τοῦ οἴκου,
ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου, καὶ περίμετρον τέσσαρες
καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου
τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα, καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος.

3 kai echōneusen tous duo stylous tō̧ ailam tou oikou,

And he cast in a furnace the two columns for the columned porch of the house –

oktōkaideka pēcheis huuos tou stylou, kai perimetron tessares

eighteen cubits was the height of the column, and the perimeter had a four

kai deka pēcheis ekyklou auton, kai to pachos tou stylou

and ten cubit cord encircling it. even the thickeness of the pillar:

tessarōn daktylōn ta koilōmata, kai houtōs ho stylos ho deuteros.

the flutings were four fingers wide and thus was the other pillar formed

---

𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤊𐤕𐤓𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤒 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤇𐤌𐤔 16
𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕:

טז וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ
אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

16. ush'tey kothAroth `asah latheth `al-ra'shey ha`amudim mutsaq n'chosheth chamesh 'amoth qomath hakothereth ha'echath
w'chamesh 'amoth qomath hakothereth hashenith.

1Ki7:16 He also made two capitals of molten bronze to set on the tops of the pillars;
the height of the one capital was five cubits
and the height of the second capital was five cubits.

‹4› καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων,
χωνευτὰ χαλκᾶ· πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός,
καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.

4 kai duo epithemata epoiēsen dounai epi tas kephalas tōn stylōn, chōneuta chalka;

And two capitals he made to put upon the heads of the columns molten of brass –

pente pēcheis to huuos tou epithematos tou henos,

five cubits was the height of the capital one,

kai pente pēcheis to huuos tou epithematos tou deuterou.

and five cubits was the height of the capital second.

𐤔𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤁𐤊𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤓𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤕𐤓𐤕 17
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤕𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤕𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕:

יז שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

17. s'bakim ma`aseh s'bakah g'dilim ma`aseh shar'sh'roth lakotharoth
'asher `al-ro'sh ha`amudim shib'`ah lakothereth ha'echath
w'shib'`ah lakothereth hashenith.

1Ki7:17 Gratings he made, work of grating,
and twisted threads of chainwork for the capitals which were on the top of the pillars;
seven for the one capital and seven for the second capital.

‹5› καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων,
καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνί, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

5 kai epoiēsen duo diktua perikaluuai to epithema tōn stylōn,

And he made two ornaments of net-work to cover the capitals of the columns;

kai diktuon tō̧ epithemati tō̧ heni, kai diktuon tō̧ epithemati tō̧ deuterō̧.

seven to the capital – to the one; and seven to the capital – to the second.

ויעש את-העמודים ושני טורים סביב על-השבכה 18
האחת לכסות את-הכתרת אשר על-ראש הרמנים
וכן עשה לכתרת השנית:

יחוַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים
וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

18. waya`as 'eth-ha`amudim ush'ney turim sabib `al-has'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-hakotharoth 'asher `al-ro'sh harimonim w'ken `asah lakothereth hashenith.

1Ki7:18 So he made the pillars, and two rows around on the one network to cover the capitals which were on the top of the pomegranates; and so he did for the second capital.

<6> καὶ ἔργον κρεμαστόν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι, ἔργον κρεμαστόν, στίχος ἐπὶ στίχον· καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ.

6 kai ergon kremaston, duo stichoi hroōn chalkōn

And work a hanging – two rows of pomegranates of brass

dediktyōmenoi, ergon kremaston, stichos epi stichon;

being made of lattice works, work a hanging, row upon row.

kai houtōs epoiēsen tō̧ epithemati tō̧ deuterō̧.

And thus he did for the capital second.

וכתרת אשר על-ראש העמודים מעשה שושן 19
באולם ארבע אמות:

יטוְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשָׁן
בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת׃

19. w'kotharoth 'asher `al-ro'sh ha`amudim ma`aseh shushan ba'ulam 'ar'ba` 'amoth.

1Ki7:19 The capitals which were on the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.

<8> καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αιλαμ τεσσάρων πηχῶν.

8 kai epi tōn kephalōn tōn stylōn ergon krinou

And capitals upon the heads of the columns, a work of lily

kata to ailam tessarōn pēchōn.

for the columned porch – four cubits;

וכתרת על-שני העמודים גם-ממעל מלעמת הבטן אשר 20
לעבר שבכה והרמונים מאתים טרים סביב על הכתרת השנית:

כוְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר
לְעֵבֶר שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃

20. w'kotharoth `al-sh'ney ha`amudim gam-mima`al mil'`umath habeten

'asher l'`eber s'bakah w'harimonim ma'thayim turim sabib `al hakothereth hashenith.

1Ki7:20 And the capitals on the two pillars, even above, over against the belly
which was beside the network; and the pomegranates were two hundred
in rows round about upon the second capital.

---

21 ויקם את-העמדים לאלם ההיכל
ויקם את-העמוד הימני ויקרא את-שמו יכין
ויקם את-העמוד השמאלי ויקרא את-שמו בעז:

כאוַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃

21. wayaqem 'eth-ha`amudim l'ulam haheykal
wayaqem 'eth-ha`amud hay'mani wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yakin
wayaqem 'eth-ha`amud has'ma'li wayiq'ra' 'eth-sh'mo Bo`az.

1Ki7:21 Thus he set up the pillars at the porch of the temple; and he set up the right pillar and called the name of it Yakin, and he set up the left pillar and called the name of it Boaz.

‹7› καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους τοῦ αιλαμ τοῦ ναοῦ·
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιαχουμ·
καὶ ἔστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ.

7 kai estēsen tous stylous tou ailam tou naou;
And he set up the columns of the columned porch of the temple.
kai estēsen ton stylon ton hena kai epekalesen to onoma autou Iachoum;
And he set up the column one, and he called the name of it – Jachin.
kai estēsen ton stylon ton deuteron kai epekalesen to onoma autou Baaz.
And he set up the column left, and called the name of it – Boaz.

---

22 ועל ראש העמודים מעשה שושן ותתם מלאכת העמודים:

כבוְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃

22. w'`al ro'sh ha`amudim ma`aseh shoshan watitom m'le'keth ha`amudim.

1Ki7:22 On the top of the pillars was lily work. So the work of the pillars was finished.

‹9› καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων,
καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει.

9 kai melathron ep' amphoterōn tōn stylōn,
And the chamber over both the pillars,
kai epanōthen tōn pleurōn epithema to melathron tǭ pachei.
and above the sides an addition equal to the chamber in width

---

23 ויעש את-הים מוצק עשר באמה משפתו
עד-שפתו עגל סביב וחמש באמה קומתו
וקוה שלשים באמה יסב אתו סביב:

כגוַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ
עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ

וְקָוֶה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃

23. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho `ad-s'phatho `agol sabib w'chamesh ba'amah qomatho uq'weh sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

1Ki7:23 Now he made a molten sea, ten cubits from brim to brim; it was round all about, and its height was five cubits, and a line of thirty cubits compassed it round about.

‹10› Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς
ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό· πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν.

10 Kai epoiēsen tēn thalassan deka en pēchei apo tou cheilous autēs
And he made the sea cast – ten by a cubit from its rim
heōs tou cheilous autēs, stroggylon kyklō̧ to auto; pente en pēchei to huuos autēs,
unto its rim, globular, round about the same, five by a cubit was its height.
kai synēgmenoi treis kai triakonta en pēchei ekykloun autēn.
And a measuring meeting together thirty-three cubits encircled it.

---

24 𐤅𐤐𐤒𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤔𐤐𐤕𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤎𐤁𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤒𐤐𐤉𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤔𐤍𐤉 𐤈𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤒𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤑𐤒𐤕𐤅:

כד וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ סָבִיב
סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים
אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃

24. uph'qa`im mitachath lis'phatho sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim 'eth-hayam sabib sh'ney turim hap'qa`im y'tsuqim bitsuqatho.

1Ki7:24 Under its brim gourds went around encircling it ten to a cubit,
completely surrounding the sea; the gourds were in two rows, cast with the rest.

‹11› καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτήν,
δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν, ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν.

11 kai hypostērigmata hypokatōthen tou cheilous autēs kyklothen ekykloun autēn,
And supports from beneath its rim round about encircled it.
deka en pēchei kyklothen, anistan tēn thalassan.
Ten by a cubit raising up the sea round about.

‹12› καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς κρίνου,
καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.

12 kai to cheilos autēs hōs ergon cheilous potēriou, blastos krinou,
And its rim was as the work of the rim of a cup, a lily-flower,
kai to pachos autou palaistēs.
and the thickness of it was a span.

---

25 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤕𐤄:

כה עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה

וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃

**25. `omed `al-sh'ney `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah
ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah
w'hayam `aleyhem mil'ma`'lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.**

1Ki7:25 It stood on twelve oxen, three facing north, three facing west, three facing south,
and three facing east; and the sea was set above upon them,
and all their rear parts were inward.

‹13› καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν
καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον
καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν, καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον,
καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.

13 kai dōdeka boes hypokatō tēs thalassēs, hoi treis epiblepontes borran
And twelve oxen were underneath the sea – the three looking to the north,
kai hoi treis epiblepontes thalassan kai hoi treis epiblepontes noton
and the three looking to the west, and the three looking to the south,
kai hoi treis epiblepontes anatolēn, kai panta ta opisthia eis ton oikon,
and the three looking to the east. And all their hinder parts were in the house,
kai hē thalassa ep' autōn epanōthen.
and the sea was upon them on top.

---

26 𐤅𐤏𐤁𐤉𐤅 𐤈𐤐𐤇 𐤅𐤔𐤐𐤕𐤅
𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤐𐤕-𐤊𐤅𐤎 𐤐𐤓𐤇 𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤕 𐤉𐤊𐤉𐤋:

כו וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ
כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת יָכִיל׃ פ

**26. w'`ab'yo tephach us'phatho
k'ma`aseh s'phath-kos perach shoshan 'al'payim bath yakil.**

1Ki7:26 It was a handbreadth thick, and its brim was made like the brim of a cup,
as a lily blossom; it could hold two thousand baths.

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊
𐤄𐤌𐤊𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤕𐤄:

כז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ
הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתָהּ׃

**27. waya`as 'eth-ham'konoth `eser n'chosheth 'ar'ba` ba'amah 'orek
ham'konah ha'echath w'ar'ba` ba'amah rach'bah w'shalosh ba'amah qomathah.**

1Ki7:27 Then he made the ten bases of bronze; the length of each base was four cubits
and its width four cubits and its height three cubits.

‹14› Καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνωθ χαλκᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνωθ
τῆς μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς, καὶ ἓξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς.

14 Kai epoiēsen deka mechōnōth chalkas; pente pēcheis mēkos tēs mechōnōth tēs mias,
And he made ten bases of brass – five cubits was the length of the base one,

kai tessares pēcheis platos autēs, kai hex en pēchei huuos autēs.
and four cubits the width of it, and six cubits was the height of it.

וזה מעשה המכונה מסגרת להם ומסגרת בין השלבים: 28
כחוְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃
28. w'zeh ma`aseh ham'konah mis'g'roth lahem umis'g'roth beyn hash'labim.

1Ki7:28 This was the work of the bases: they had borders,
even borders between the frames,

‹15› καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνωθ· σύγκλειστον αὐτοῖς,
καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων.

15 kai touto to ergon tōn mechōnōth; sygkleiston autois,
And this is the work of the base joining it,

kai sygkleiston ana meson tōn exechomenōn.
and joining between the protruding parts.

ועל-המסגרות אשר בין השלבים אריות בקר 29
וכרובים ועל-השלבים כן ממעל
ומתחת לאריות ולבקר ליות מעשה מורד:
כטוְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְׁלַבִּים אֲרָיוֹת בָּקָר
וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל
וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לֹיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃
29. w'`al-hamis'g'roth 'asher beyn hash'labim 'arayoth baqar uk'rubim
w'`al-hash'labim ken mima`al umitachath la'arayoth
w'labaqar loyoth ma`aseh morad.

1Ki7:29 and on the borders which were between the frames were lions, oxen
and cherubim; and on the frames there was a base above, and beneath the lions
and oxen were wreaths of hanging work.

‹16› καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες
καὶ βόες καὶ χερουβιν, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως·
καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβάσεως.

16 kai epi ta sygkleismata autōn ana meson tōn exechomenōn leontes
And upon their joineries between the protruding parts were lions

kai boes kai cheroubin, kai epi tōn exechomenōn houtōs;
and oxen and cherubim. And upon the protruding parts so

kai epanōthen kai hypokatōthen tōn leontōn
also from above and from below the lions

kai tōn boōn chōrai, ergon katabaseōs.
and the oxen places work of a descending.

וארבעה אופני נחשת למכונה האחת 30
וסרני נחשת וארבעה פעמתיו
כתפת להם מתחת לכיר הכתפת יצקות מעבר איש ליות:
לוְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת

וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו
כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר הַכְּתֵפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לֹיוֹת׃

30. w'ar'ba`ah 'ophaney n'chosheth lam'konah ha'achath w'sar'ney n'chosheth w'ar'ba`ah pha`amothayu k'thephoth lahem mitachath lakior hak'thephoth y'tsuqoth me`eber 'ish loyoth.

1Ki7:30 And the one base had four bronze wheels, and plates of bronze,
and its four corners had undersetters;
under the basin were molten undersetters at each side, wreaths.

‹17› καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχωνωθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ,
καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὠμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων.

17 kai tessares trochoi chalkoi tę mechōnōth tę mią, kai ta prosechonta chalka,
And four wheels of brass were to the base one and the fastenings of brass

kai tessara merē autōn, ōmiai hypokatō tōn loutērōn.
and four parts its, of their protrusion supports from beneath the bathing tubs,

---

31 ופיהו מבית לכתרת ומעלה באמה
ופיה עגל מעשה-כן אמה וחצי האמה
וגם-על-פיה מקלעות ומסגרתיהם מרבעות לא עגלות:

לא וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה בָּאַמָּה
וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה
וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלּוֹת׃

31. uphihu mibeyth lakothereth wama`'lah ba'amah
uphiyah `agol ma`aseh-ken 'amah wachatsi ha'amah
w'gam-`al-piyah miq'la`oth umis'g'rotheyhem m'ruba`oth lo' `aguloth.

1Ki7:31 Its opening inside the capital and above was a cubit,
and its opening was round like the work of a base, a cubit and half a cubit;
and also on its opening there were engravings, and their borders were square, not round.

---

32 וארבעת האופנים למתחת למסגרות וידות האופנים במכונה
וקומת האופן האחד אמה וחצי האמה:

לב וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה
וְקוֹמַת הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃

32. w'ar'ba`ath ha'ophanim l'mitachath lamis'g'roth widoth ha'ophanim bam'konah
w'qomath ha'ophan ha'echad 'amah wachatsi ha'amah.

1Ki7:32 The four wheels were underneath the borders, and the axles of the wheels were on the base. And the height of a wheel was one cubit and half a cubit.

‹18› καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνωθ,
καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους.

18 kai cheires en tois trochois en tę mechōnōth,
And hands were in the wheels in the base.

kai to huuos tou trochou tou henos pēcheos kai hēmisous.
And the height of the wheel one was a cubit and a half.

ומעשה האופנים כמעשה אופן המרכבה ידותם 33
וגביהם וחשקיהם וחשריהם הכל מוצק:

לג וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם
וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃

33. uma`aseh ha'ophanim k'ma`aseh 'ophan hamer'kabah y'dotham
w'gabeyhem w'chishuqeyhem w'chishureyhem hakol mutsaq.

1Ki7:33 The work of the wheels was like the work of a chariot wheel.
Their axles, their rims, their spokes, and their hubs were all cast.

‹19› καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἅρματος·
αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, τὰ πάντα χωνευτά.

19 kai to ergon tōn trochōn ergon trochōn harmatos;
And the work of the wheels was as the work wheels of chariot.

hai cheires autōn kai hoi nōtoi autōn kai hē pragmateia autōn, ta panta chōneuta.
And their hands and their backs and their matters were all casted.

וארבע כתפות אל ארבע פנות המכנה האחת 34
מן-המכנה כתפיה:

לד וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה הָאֶחָת
מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃

34. w'ar'ba` k'thephoth 'el 'ar'ba` pinoth ham'konah ha'echath
min-ham'konah k'thepheyah.

1Ki7:34 Now there were four undersetters at the four corners of each base;
its undersetters were of the very base itself.

‹20› αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς,
ἐκ τῆς μεχωνωθ οἱ ὦμοι αὐτῆς.

20 hai tessares ōmiai epi tōn tessarōn gōniōn tēs mechōnōth tēs mias,
And four protrusion supports were upon the four corners of the base one.

ek tēs mechōnōth hoi ōmoi autēs.
From out of the base were its shoulders.

ובראש המכונה חצי האמה קומה עגל סביב 35
ועל ראש המכנה ידתיה ומסגרתיה ממנה:

לה וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃

35. ub'ro'sh ham'konah chatsi ha'amah qomah `agol sabib
w'`al ro'sh ham'konah y'dotheyah umis'g'rotheyah mimenah.

1Ki7:35 On the top of the base there was a round compass of half a cubit high,
and on the top of the base its ledges and its borders were of the same.

‹21› καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλῳ
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ, καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς,
καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς.

21 kai epi tēs kephalēs tēs mechōnōth hēmisy tou pēcheos megethos stroggylon kyklō̧
And upon the head of the base a half a cubit size was its globular round about

epi tēs kephalēs tēs mechōnōth, kai archē cheirōn autēs
upon the head of the base. And the beginning of the hands of it

kai ta sygkleismata autēs, kai ēnoigeto epi tas archas tōn cheirōn autēs.
and its joineries were of it; and it opened upon the beginnings of its hands.

ויפתח על-הלחת ידתיה ועל ומסגרתיה כרובים אריות 36
ותמרת כמער-איש וליות סביב:

לווַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת
וְתִמֹרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃

36. way'phatach `al-haluchoth y'dotheyah w'`al wamis'g'rotheyah k'rubim 'arayoth w'thimoroth k'ma`ar-'ish w'loyoth sabib.

1Ki7:36 He engraved on the plates of its ledges and on its borders, cherubim, lions and palm trees, according to the proportion of every one, and additions all around.

‹22› καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.

22 kai ta sygkleismata autēs cheroubin kai leontes kai phoinikes hestōta,
And its joinery was cherubim, and lions, and palms standing,

echomenon hekaston kata prosōpon autou esō kai ta kyklothen.
each being next to the other in front of it inside, round about.

כזאת עשה את עשר המכנות מוצק אחד 37
מדה אחת קצב אחד לכלהנה:

לזכָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק אֶחָד
מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃ ס

37. kazo'th `asah 'eth `eser ham'konoth mutsaq 'echad midah 'achath qetseb 'echad l'kulah'nah.

1Ki7:37 He made the ten bases like this: all of them had one casting, one measure and one form.

‹23› κατ᾽ αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ, τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἓν πάσαις.

23 kat' autēn epoiēsen pasas tas deka mechōnōth, taxin mian
According to this he made all the ten bases, order with one

kai metron hen pasais.
and measure one to all.

ויעש עשרה כירות נחשת ארבעים בת 38
יכיל הכיור האחד ארבע באמה הכיור האחד
כיור אחד על-המכונה האחת לעשר המכנות:

לחוַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִּיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים בַּת
יָכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד

כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכוֹנוֹת׃

38. waya`as `asarah kioroth n'chosheth 'ar'ba`im bath yakil hakior ha'echad 'ar'ba` ba'amah hakior ha'echad kior 'echad `al-ham'konah ha'achath l'`eser ham'konoth.

1Ki7:38 He made ten basins of bronze, one basin held forty baths;
each basin was four cubits, and on each base of the ten bases was one basin.

‹24› καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς,
τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἕνα μετρήσει τεσσάρων πήχων·
ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνωθ.

24 kai epoiēsen deka chytrokaulous chalkous, tessarakonta choeis chōrounta

And he made ten pots of brass, of forty coos having the capacity

ton chytrokaulon ton hena metrēsei tessarōn pēchōn;

to the one pot, measuring four cubits.

ho chytrokaulos ho heis epi tēs mechōnōth tēs mias tais deka mechōnōth.

And pot one was upon the base one for the ten bases.

---

39 ויתן את-המכנות חמש על-כתף הבית מימין
וחמש על-כתף הבית משמאלו
ואת-הים נתן מכתף הבית הימנית קדמה ממול נגב:

לט וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ
וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגֶב׃ ס

**39. wayiten 'eth-ham'konoth chamesh `al-ketheph habayith miyamin
w'chamesh `al-ketheph habayith mis'mo'lo w'eth-hayam nathan
miketheph habayith hay'manith qed'mah mimul negeb.**

1Ki7:39 Then he set the bases, five on the right side of the house
and five on the left side of the house; and he put the sea
on the right side of the house eastward toward the south.

‹25› καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνωθ, πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν
καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου.

25 kai etheto tas deka mechōnōth,

And he put the ten bases,

pente apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn

five on the protrusion support of the house at the right sides,

kai pente apo tēs ōmias tou oikou ex aristerōn;

and five on the protrusion support of the house at the left sides;

kai hē thalassa apo tēs ōmias tou oikou ek dexiōn

and the sea on the protrusion support of the house at the right sides,

kat' anatolas apo tou klitous tou notou.

according to the east from the side of the south.

---

40 ויעש חירום את-הכירות ואת-היעים
ואת-המזרקות ויכל חירם לעשות את-כל-המלאכה

𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

מוַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃

40. waya`as Chirom 'eth-hakioroth w'eth-haya`im
w'eth-hamiz'raqoth way'kal Chiram la`asoth 'eth-kal-ham'la'kah
'asher `asah lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah.

1Ki7:40 Now Chirom made the basins and the shovels and the bowls.
So Chiram finished doing all the work which he performed for King Shelomoh
in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄:

‹26› Καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας,
καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα,
ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου,

26 Kai epoiēsen Chiram tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas,
And Hiram made the kettles, and the tongs, and the bowls.
kai synetelesen Chiram poiōn panta ta erga,
And Hiram completed making all the works
ha epoiēsen tō̧ basilei Salōmōn en oikō̧ kyriou,
which he made for king Solomon in the house of YHWH–

𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤋𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 41
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤊𐤅𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤂𐤋𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤓𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌:

מא עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃

41. `amudim sh'nayim w'guloth hakotharoth 'asher-`al-ro'sh ha`amudim sh'tayim
w'has'bakoth sh'tayim l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth
'asher `al-ro'sh ha`amudim.

1Ki7:41 the two pillars and the two bowls of the capitals which were
on the top of the two pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals
which were on the top of the pillars;

‹27› στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο
καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα
ἐπὶ τῶν στύλων,

27 stylous duo kai ta strepta tōn stylōn
columns two and the twisted works of the columns
epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai ta diktua duo
upon the heads of the columns two; and latticed works two,
tou kalyptein amphotera ta strepta tōn glyphōn ta onta epi tōn stylōn,
to cover both the twisted works of the carvings, the ones being upon the columns;

ואת-הרמנים ארבע מאות לשתי השבכות שני-טורים 42
רמנים לשבכה האחת לכסות את-שתי גלת הכתרת
אשר על-פני העמודים:

מב וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים
רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃

42. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'ney-turim rimonim
las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth
'asher `al-p'ney ha`amudim.

1Ki7:42 and the four hundred pomegranates for the two networks,
two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals
which were on the faces of the pillars;

‹28› τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ
ἑνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις,

28 tas hroas tetrakosias amphoterois tois diktuois,
and the pomegranates – four hundred to both the latticed works;
duo stichoi hroōn tῷ diktyῷ tῷ heni
two rows of pomegranates to the latticed work one,
perikalyptein amphotera ta strepta ep' amphoterois tois stylois,
to cover both the twisted works, the ones being upon both of the columns;

ואת-המכנות עשר ואת-הכירת עשרה על-המכנות: 43

מג וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃

43. w'eth-ham'konoth `aser w'eth-hakioroth `asarah `al-ham'konoth.

1Ki7:43 and the ten bases with the ten basins on the bases;

‹29› καὶ τὰς μεχωνωθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

29 kai tas mechōnōth deka kai tous chytrokaulous deka epi tōn mechōnōth
and the ten bases, and the pots ten upon the bases;

ואת-הים האחד ואת-הבקר שנים-עשר תחת הים: 44

מד וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם׃

44. w'eth-hayam ha'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tachath hayam.

1Ki7:44 and the one sea and the twelve oxen under the sea;

‹30› καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης

30 kai tēn thalassan mian kai tous boas dōdeka hypokatō tēs thalassēs
and the sea one, and the twelve oxen underneath the sea;

ואת-הסירות ואת-היעים ואת-המזרקות ואת כל-הכלים 45
האהל אשר עשה חירם למלך שלמה בית יהוה נחשת ממרט:

מה וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
הָאֹהֶל אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃

45. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'raqoth w'eth kal-hakelim ha'ohel 'asher `asah Chiram lamelek Sh'lomoh beyth Yahúwah n'chosheth m'morat.

1Ki7:45 and the pails and the shovels and the bowls; even all the utensils of the tent which Chiram made for King Shelomoh in the house of יהוה were of polished bronze.

<31> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη,
ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου·
καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, ἃ ἐποίησεν Χιραμ, χαλκᾶ ἄρδην·

31 kai tous lebētas kai tas thermastreis kai tas phialas
and the kettles, and the tongs, and the bowls.
kai panta ta skeuē, ha epoiēsen Chiram tō basilei Salōmōn tō oikō kyriou;
And all the items which Hiram made for king Solomon for the house of YHWH
kai hoi styloi tessarakonta kai oktō tou oikou tou basileōs
and there were eight and forty pillars of the house of the king
kai tou oikou kyriou. panta ta erga tou basileōs,
and the house of YHWH: all the works of the king
ha epoiēsen Chiram, chalka ardēn;
which Hiram made were entirely of brass

<32> οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ, οὗ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα,
ἐκ πλήθους σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ.

32 ouk ēn stathmos tou chalkou,
There was no reckoning of the brass
hou epoiēsen panta ta erga tauta, ek plēthous sphodra;
of which he made all these works, from the very great abundance
ouk ēn terma tō stathmō tou chalkou.
there was no end of the weight of the brass.

---

46 בככר הירדן יצקם המלך
במעבה האדמה בין סכות ובין צרתן׃

מו בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ
בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃

46. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek
b'ma`abeh ha'adamah beyn Sukkoth ubeyn Tsar'than.

1Ki7:46 In the plain of the Yarden the king cast them, in the clay ground between Sukkoth and Tsarethan.

<33> ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς
ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρα.

33 en tō perioikō tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō pachei tēs gēs
In the adjacent area of the Jordan cast them the king in the thick earth
ana meson Sokchōth kai ana meson Sira.
between Succoth and between Zarthan.

---

47 וינח שלמה את-כל-הכלים מרב מאד מאד
לא נחקר משקל הנחשת׃

מז וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד
לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

47. wayanach Sh'lomoh 'eth-kal-hakelim merob m'od m'od
lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.

1Ki7:47 Shelomoh left all the utensils unweighed, because they were exceeding many;
neither was the weight of the bronze found out.

---

48 ויעש שלמה את כל-הכלים אשר בית יהוה את מזבח הזהב
ואת-השלחן אשר עליו לחם הפנים זהב:

מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב׃

48. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth Yahúwah 'eth miz'bach hazahab
w'eth-hashul'chan 'asher `alayu lechem hapanim zahab.

1Ki7:48 Shelomoh made all the furniture which was in the house of יהוה:
the golden altar and the golden table on which was the bread of the Presence;

‹34› Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη, ἃ ἐποίησεν,
ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν
καὶ τὴν τράπεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυσῆν,

34 Kai edōken ho basileus Salōmōn ta skeuē,
And took Solomon the king the items
ha epoiēsen, en oikǭ kyriou, to thysiastērion to chrysoun
which Chiram made for the house of YHWH – the altar gold,
kai tēn trapezan, eph' hēs hoi artoi tēs prosphoras, chrysēn,
and the table upon which are the bread loaves of the place setting gold.

---

49 ואת-המנרות חמש מימין וחמש משמאל
לפני הדביר זהב סגור והפרח והנרת והמלקחים זהב:

מט וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול
לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב׃

49. w'eth-ham'noroth chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'ul liph'ney had'bir zahab
sagur w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab.

1Ki7:49 and the lampstands, five on the right side and five on the left,
before the oracle, of pure gold; and the flowers and the lamps and the tongs, of gold;

‹35› καὶ τὰς λυχνίας, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ, χρυσᾶς συγκλειομένας, καὶ τὰ λαμπάδια
καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς

35 kai tas lychnias, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn
And the lamp-stands five at the right sides, and five at the left sides,
kata prosōpon tou dabir, chrysas sygkleiomenas,
in front of the dabir of gold being completely made;
kai ta lampadia kai tous lychnous kai tas eparystridas chrysas
and the oil lamp bowls, and the lamps, and the oil funnels were of gold;

50 𐤅𐤄𐤎𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤆𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤆𐤓𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤎𐤂𐤅𐤓
𐤅𐤄𐤐𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤋𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤋𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤆𐤄𐤁:

נ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
לְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃ פ

50. w'hasipoth w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur w'hapothoth l'dal'thoth habayith hap'nimi l'qodesh haqadashim l'dal'they habayith laheykal zahab.

1Ki7:50 and the cups and the snuffers and the bowls and the spoons
and the firepans, of pure gold; and the hinges both for the doors of the inner house,
for the holy of holies, and for the doors of the house, that is, of the temple, of gold.

‹36› καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἧλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θυΐσκαι χρυσαῖ,
σύγκλειστα, καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου, ἁγίου τῶν ἁγίων,
καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

36 kai ta prothyra kai hoi hēloi kai hai phialai kai ta tryblia
and the thresholds, and the nails, and the bowls, and the saucers,
kai hai thuiskai chrysai, sygkleista,
and the incense pans of gold were joined.
kai ta thyrōmata tōn thyrōn tou oikou tou esōtatou, hagiou tōn hagiōn,
And the doorways of the doors of the house innermost, of the holy of holies,
kai tas thyras tou oikou tou naou chrysas.
and the doors of the house of the temple were of gold.

---

51 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

נא וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יָהוָּה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יָהוָּה׃ פ

51. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher `asah hameleк Sh'lomoh beyth Yahúwah wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hakelim nathan b'ots'roth beyth Yahúwah.

1Ki7:51 Thus all the work that King Shelomoh performed
in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was finished. And Shelomoh brought in the things dedicated
by his father Dawid, the silver and the gold and the utensils,
and he put them in the treasuries of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹37› καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου,
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
καὶ τὰ σκεύη, ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

37 kai aneplērōthē pan to ergon, ho epoiēsen Salōmōn oikou kyriou,
And was fulfilled all the work which Solomon did for the house of YHWH.
kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Dauid tou patros autou
And Solomon carried in the holy things of David his father,
kai panta ta hagia Salōmōn, to argyrion kai to chrysion
all the holy things of Solomon, the silver and the gold;
kai ta skeuē, edōken eis tous thēsaurous oikou kyriou.
and the equipment he put into the treasury of the house of YHWH.

Chapter 8

1Ki8:1 𐤀𐤆 𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉
𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤀 𐤑𐤉𐤅𐤍:

אאָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי
הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
יְרוּשָׁלָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃

1. 'az yaq'hel Sh'lomoh 'eth-ziq'ney Yis'ra'El 'eth-kal-ra'shey hamatoth n'si'ey
ha'aboth lib'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Sh'lomoh Y'rushalam l'ha`aloth
'eth-'aron b'rith-Yahúwah me`ir Dawid hi' Tsion.

1Ki8:1 Then Shelomoh assembled the elders of Yisra'El and all the heads of the tribes,
the leaders of the fathers of the sons of Yisra'El, to King Shelomoh in Yerushalam,
to bring up the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the city of Dawid, which is Tsion.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη, τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σιων)

1 Kai egeneto en tō syntelesai Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon kyriou
And it came to pass when Solomon finished building the house of YHWH
kai ton oikon heautou meta eikosi etē,
and his own house after twenty years,
tote exekklēsiasen ho basileus Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl en Siōn
then held an assembly king Solomon of all the elders of Israel, in Zion,
tou anenegkein tēn kibōton diathēkēs kyriou ek poleōs Dauid
to bear the ark of the covenant of YHWH from out of the city of David –
(hautē estin Siōn)
this is Zion,

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤉𐤓𐤇 𐤄𐤀𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉:

בוַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

2. wayiqahalu 'el-hamelek Sh'lomoh kal-'ish Yis'ra'El

b'yerach ha'Ethanim bechag hu' hachodesh hash'bi`i.

1Ki8:2 All the men of Yisra'El assembled themselves to King Shelomoh at the feast,
in the moon Ethanim, which is the seventh month.

‹2› ἐν μηνὶ Αθανιν.

2 en mēni Athanin.
in the month Athanim.

ויבאו כל זקני ישראל וישאו הכהנים את־הארון׃ 3

גוַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃

3. wayabo'u kol ziq'ney Yis'ra'El wayis'u hakohanim 'eth-ha'aron.

1Ki8:3 Then all the elders of Yisra'El came, and the priests took up the ark.

‹3› καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

3 kai ēran hoi hiereis tēn kibōton
And lifted the priests the ark,

ויעלו את־ארון יהוה ואת־אהל מועד ואת־כל־כלי הקדש 4
אשר באהל ויעלו אתם הכהנים והלוים׃

דוַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃

**4. waya`alu 'eth-'aron Yahúwah w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh
'asher ba'ohel waya`alu 'otham hakohanim w'haL'wiim.**

1Ki8:4 They brought up the ark of יהוה and the tent of appointment
and all the holy utensils, which were in the tent, and the priests
and the Lewiim brought them up.

‹4› καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου,

4 kai to skēnōma tou martyriou
and the tent of the testimony,
kai panta ta skeuē ta hagia ta en tō̧ skēnōmati tou martyriou,
and all the items holy, the ones for the tent of the testimony.

והמלך שלמה וכל־עדת ישראל הנועדים עליו אתו לפני 5
הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא־יספרו ולא ימנו מרב׃

הוְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי
הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃

**5. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-`adath Yis'ra'El hano`adim `alayu 'ito
liph'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.**

1Ki8:5 And King Shelomoh and all the congregation of Yisra'El, who were assembled
to him, were with him before the ark, sacrificing sheep
and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

‹5› καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ισραηλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα
καὶ βόας ἀναρίθμητα.

5 kai ho basileus kai pas Israēl emprosthen tēs kibōtou thuontes
And the king and all Israel were before the ark sacrificing
probata kai boas anarithmēta.
oxen and sheep – innumerable.

---

6 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅
𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤉𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋-𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌:

ו וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃

6. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo 'el-d'bir habayith 'el-qodesh haqadashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

1Ki8:6 Then the priests brought the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to its place,
into the oracle of the house, to the holy of holies, under the wings of the cherubim.

<6> καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν·

6 kai eispherousin hoi hiereis tēn kibōton eis ton topon autēs eis to dabir tou oikou
And carried the priests the ark unto its place, into the dabir of the house,
eis ta hagia tōn hagiōn hypo tas pterygas tōn cheroubin;
into the holy of holies, under the wings of the cherubim.

---

7 𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤎𐤊𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:

ז כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃

7. ki hak'rubim por'sim k'naphayim 'el-m'qom ha'aron wayasoku hak'rubim `al-ha'aron w'`al-badayu mil'ma`'lah.

1Ki8:7 For the cherubim spread their wings over the place of the ark,
and the cherubim covered over the ark and its poles from above.

<7> ὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν,

7 hoti ta cheroubin diapepetasmena tais pteryxin epi ton topon tēs kibōtou,
For the cherubim spread out in the wings over the place of the ark.
kai periekalypton ta cheroubin epi tēn kibōton kai epi ta hagia autēs epanōthen,
And covered the cherubim over the ark, and over its holy things from above.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉
𐤄𐤃𐤁𐤉𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ח וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-haqodesh `al-p'ney had'bir w'lo' yera'u hachutsah wayih'yu sham `ad hayom hazeh.

1Ki8:8 But they lengthened the poles that the ends of the poles could be seen

from the holy place on the front of the oracle, but they could not be seen outside;
they are there to this day.

‹8› καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

8 kai hypereichon ta hēgiasmena,
And projected the sanctified staves,
kai eneblepontο hai kephalai tōn hēgiasmenōn
and looked out the heads of the sanctified staves
ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir kai ouk ōptanonto exō.
from the holies unto the front of the dabir. And they were not seen outside,

---

9 אין בארון רק שני לחות האבנים אשר הנח שם משה בחרב
אשר כרת יהוה עם־בני ישראל בצאתם מארץ מצרים:

ט אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה בְּחֹרֵב
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. ‘eyn ba’aron raq sh’ney luchoth ha’abanim ‘asher hiniach sham Mosheh b’Choreb ‘asher karath Yahúwah `im-b’ney Yis’ra’El b’tse’tham me’erets Mits’rayim.

1Ki8:9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone
which Mosheh put there at Choreb, where יהוה made a covenant
with the sons of Yisra’El, when they came out of the land of Mitsrayim.

‹9› οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης,
ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐν Χωρηβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ
ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 ouk ēn en tę̄ kibōtǭ plēn duo plakes lithinai,
There was nothing in the ark except the two tablets of stone,
plakes tēs diathēkēs, has ethēken ekei Mōusēs en Chōrēb, ha dietheto kyrios
tablets of the covenant, which put there Moses in Horeb, which YHWH ordained
meta tōn huiōn Israēl en tǭ ekporeuesthai autous ek gēs Aigyptou.
with the sons of Israel in their going forth from out of the land of Egypt.

---

10 ויהי בצאת הכהנים מן־הקדש והענן מלא את־בית יהוה:

י וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃

10. way’hi b’tse’th hakohanim min-haqodesh w’he`anan male’ ‘eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:10 It happened that when the priests came from the holy place,
the cloud filled the house of יהוה,

‹10› καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον·

10 kai egeneto hōs exēlthon hoi hiereis ek tou hagiou,
And it happened as came forth the priests from out of the holy place,
kai hē nephelē eplēsen ton oikon;
that the cloud filled the house.

---

11 ולא־יכלו הכהנים לעמד לשרת מפני הענן
כי־מלא כבוד־יהוה את־בית יהוה:

יא וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן
כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה׃ פ

11. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

1Ki8:11 so that the priests was not able to stand and to minister in front of the cloud,
for the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 filled the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

11 kai ouk ēdynanto hoi hiereis stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,
And were not able the priests to stand to officiate in front of the cloud,

hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.
for filled the glory of YHWH the house of YHWH.

12 𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤏𐤓𐤐𐤋:

יב אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃

12. 'az 'amar Sh'lomoh Yahúwah 'amar lish'kon ba`araphel.

1Ki8:12 Then Shelomoh said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has said that He would dwell in the thick cloud.

13 𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤆𐤁𐤋 𐤋𐤊 𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌:

יג בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃

13. banoh banithi beyth z'bul lak makon l'shib't'ak `olamim.

1Ki8:13 I have surely built You a lofty house, A place for Your dwelling forever.

14 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤃:

יד וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃

14. wayaseb hamelek 'eth-panayu way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El
w'kal-q'hal Yis'ra'El `omed.

1Ki8:14 Then the king turned his face around and blessed all the assembly of Yisra'El,
while all the assembly of Yisra'El was standing.

‹14› Καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ισραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ισραηλ εἱστήκει.

14 Kai apestrepsen ho basileus to prosōpon autou,
And turned the king his face,

kai eulogēsen ho basileus panta Israēl, kai pasa ekklēsia Israēl heistēkei.
and the king blessed all Israel. And all the assembly of Israel stood.

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤋𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר׃

15. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher diber b'phiu 'eth Dawid 'abi ub'yado mile' le'mor.

1Ki8:15 He said, Blessed be יהוה, the El of Yisra'El,
who spoke with His mouth to my father Dawid and has fulfilled it with His hand, saying,

‹15› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ σήμερον,
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου
καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων
15 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl sēmeron,
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel today,
hos elalēsen en tō̧ stomati autou peri Dauid tou patros mou
who spoke by his mouth concerning David my father,
kai en tais chersin autou eplērōsen legōn
and by his hands fulfilled, saying,

---

16 מן־היום אשר הוצאתי את־עמי את־ישראל ממצרים
לא־בחרתי בעיר מכל שבטי ישראל לבנות בית להיות
שמי שם ואבחר בדוד להיות על־עמי ישראל׃

טז מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת
שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

16. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim
lo'-bachar'ti b'`ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham
wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-`ami Yis'ra'El.

1Ki8:16 From the day that I brought My people Yisra'El from Mitsrayim,
I did not choose a city out of all the tribes of Yisra'El in which to build a house
that My name might be there, but I chose Dawid to be over My people Yisra'El.

‹16› Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου,
οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ Ισραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι
τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ· καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ιερουσαλημ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυιδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ.
16 Aph' hēs hēmeras exēgagon ton laon mou ton Israēl ex Aigyptou,
From which day I led out my people Israel from Egypt,
ouk exelexamēn en polei en heni skēptrō̧ Israēl tou oikodomēsai oikon
I have not chosen a city in one chiefdom of Israel to build a house
tou einai to onoma mou ekei; kai exelexamēn en Ierousalēm einai to onoma mou ekei
to be name for my there. But I chose in Jerusalem should be My name there
kai exelexamēn ton Dauid tou einai epi ton laon mou ton Israēl.
and David to be over my people Israel.

---

17 ויהי עם־לבב דוד אבי לבנות בית
לשם יהוה אלהי ישראל׃

יז וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת

לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:17 Now it was in the heart of my father Dawid to build a house
for the name of יהוה, the El of Yisra'El.

<17> καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυιδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

17 kai egeneto epi tēs kardias Dauid tou patros mou oikodomēsai oikon
And it was upon the heart of David my father to build a house
tō onomati kyriou theou Israēl.
to the name of YHWH the El of Israel.

---

18 ויאמר יהוה אל-דוד אבי יען אשר היה עם-לבבך
לבנות בית לשמי הטבת כי היה עם-לבבך:

יחוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ
לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃

18. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

1Ki8:18 But יהוה said to my father Dawid, Because it was in your heart to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<18> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου Ἀνθ' ὧν ἦλθεν
ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου·

18 kai eipen kyrios pros Dauid ton patera mou Anth' hōn ēlthen epi tēn kardian sou
And YHWH said to David my father, Forasmuch as it came into your heart
tou oikodomēsai oikon tō onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egenēthē epi tēn kardian sou;
to construct a house to my name well you did, for it was upon your heart.

---

19 רק אתה לא תבנה הבית
כי אם-בנך היצא מחלציך הוא-יבנה הבית לשמי:

יטרַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃

19. raq 'atah lo' thib'neh habayith
ki 'im-bin'k hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

1Ki8:19 Nevertheless you shall not build the house,
but your son that shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

<19> πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν
ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.

19 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, all' hē ho huios sou ho exelthōn
Except you shall not build the house, but your son, the one coming forth
ek tōn pleurōn sou, houtos oikodomēsei ton oikon tō onomati mou.
from out of your sides, this one shall build the house to my name.

ויקם יהוה את־דברו אשר דבר ואקם תחת דוד אבי 20
ואשב על־כסא ישראל כאשר דבר יהוה
ואבנה הבית לשם יהוה אלהי ישראל:

כוַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וָאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

20. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi
wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah
wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki8:20 Now יהוה has fulfilled His word which He spoke;
for I have risen in place of my father Dawid and sit on the throne of Yisra'El,
as יהוה spoke, and have built the house for the name of יהוה, the El of Yisra'El.

‹20› καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν, καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυιδ
τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ισραηλ, καθὼς ἐλάλησεν κύριος,
καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ.

20 kai anestēsen kyrios to hrēma autou, ho elalēsen,
And YHWH raised up his word which he spoke.
kai anestēn anti Dauid tou patros mou
And I am risen up instead of David my father,
kai ekathisa epi tou thronou Israēl, kathōs elalēsen kyrios,
and I sat down upon the throne of Israel, as YHWH spoke.
kai ǭkodomēsa ton oikon tǭ onomati kyriou theou Israēl.
And I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

ואשם שם מקום לארון אשר־שם ברית יהוה 21
אשר כרת עם־אבתינו בהוציאו אתם מארץ מצרים:

כאוָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

21. wa'asim sham maqom la'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah
'asher karath `im-'abotheynu b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

1Ki8:21 There I have set a place for the ark, in which there is the covenant of יהוה,
which He made with our fathers when He brought them from the land of Mitsrayim.

‹21› καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ, ἐν ᾗ ἐστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου,
ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai ethemēn ekei topon tę kibōtǭ,
And I established there a place for the ark,
en hę estin ekei diathēkē kyriou, hēn dietheto kyrios meta tōn paterōn hēmōn
in which is there the covenant of YHWH, which YHWH ordained with our fathers,
en tǭ exagagein auton autous ek gēs Aigyptou.
in his leading them from out of the land of Egypt.

ויעמד שלמה לפני מזבח יהוה נגד כל־קהל ישראל 22

𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔 𐤊𐤐𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

כב וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃

22. waya`amod Sh'lomoh liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamayim.

1Ki8:22 Then Shelomoh stood in front of the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands toward the heavens.

‹22› Καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

22 Kai estē Salōmōn kata prosōpon tou thysiastēriou kyriou enōpion pasēs ekklēsias Israēl

And Solomon stood in front of the altar of YHWH before all the assembly of Israel.

kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon

And he spread out his hands into the heavens.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤍-𐤊𐤌𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤌:

כג וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּם׃

23. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim mima`al
w'`al-ha'arets mitachath shomer hab'rith
w'hachesed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

1Ki8:23 He said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El,
there is no Elohim like You in the heavens above or on earth beneath, keeping covenant
and showing lovingkindness to Your servants who walk before You with all their heart,

‹23› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην
καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

23 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,

And he said, O YHWH the El of Israel,

ouk estin hōs sy theos en tō ouranō anō kai epi tēs gēs katō

there is no as you Elohim in the heaven upward and upon the earth below,

phylassōn diathēkēn kai eleos tō doulō sou tō poreuomenō enōpion sou

guarding covenant and mercy with your servant, to the one going before you

en holē tē kardią autou,

with entire heart his;

---

24 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤅
𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כד אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ

וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

24. 'asher shamar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo wat'daber b'phik ub'yad'k mile'ath kayom hazeh.

1Ki8:24 who have kept with Your servant, my father Dawid,
that which You spoke to him; indeed, You have spoken with Your mouth
and have fulfilled it with Your hand as it is this day.

‹24› ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

24 ha ephylaxas tō doulō sou Dauid tō patri mou
which you kept with your servant David, my father,
kai elalēsas en tō stomati sou
which you have spoken by your mouth;
kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.
and by your hands you fulfilled as even this day.

---

25 ועתה יהוה אלהי ישראל שמר לעבדך דוד אבי את
אשר דברת לו לאמר לא־יכרת לך איש מלפני ישב
על־כסא ישראל רק אם־ישמרו בניך את־דרכם ללכת לפני
כאשר הלכת לפני׃

כהוְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי
כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃

25. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb `al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh l'phanay ka'asher halak'at l'phanay.

1Ki8:25 Now therefore, O יהוה, the El of Yisra'El,
keep with Your servant Dawid my father that which You spoke to him, saying,
You shall not lack a man in my sight to sit on the throne of Yisra'El,
if only your sons take heed to their way to walk before Me as you have walked before Me.

‹25› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ισραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ.

25 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō doulō sou tō Dauid tō patri mou
And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,
ha elalēsas autō legōn Ouk exarthēsetai
that which you spoke to him! saying, There shall not be lifted away
sou anēr ek prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl,
from you a man from my face sitting upon the throne of Israel,
plēn ean phylaxōntai ta tekna sou tas hodous autōn tou poreuesthai enōpion emou,
except that shall guard your sons their ways to go before me,

kathōs eporeuthēs enōpion emou.

as you went before me.

---

26 ועתה אלהי ישראל יאמן נא דבריך
אשר דברת לעבדך דוד אבי:

כו וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דְבָרֶיךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃

26. w'`atah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen na' d'bareyak
'asher dibar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi.

1Ki8:26 Now therefore, O the El of Yisra'El, let Your word, I pray, it be established
which You have spoken to Your servant, my father Dawid.

‹26› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ,
πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου.

26 kai nyn, kyrie ho theos Israēl,

And now, O YHWH the El of Israel,

pistōthētō dē to hrēma sou tō̧ Dauid tō̧ patri mou.

trustworthy indeed is your word to David my father.

---

27 כי האמנם ישב אלהים על-הארץ הנה השמים
ושמי השמים לא יכלכלוך אף כי-הבית הזה אשר בניתי:

כז כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

27. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim `al-ha'arets hinneh hashamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:27 But shall Elohim indeed dwell on the earth? Behold, the heavens
and the highest heavens cannot contain You, how much less this house which I have built!

‹27› ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς;
εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, πλὴν
καὶ ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου;

27 hoti ei alēthōs katoikēsei ho theos meta anthrōpōn epi tēs gēs?

But shall truly Elohim dwell with men upon the earth?

ei ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi,

Shall the heavens and the heavens of the heavens not be sufficient for you?

plēn kai ho oikos houtos, hon ō̧kodomēsa tō̧ onomati sou?

How then also this house which I built to your name?

---

28 ופנית אל-תפלת עבדך ואל-תחנתו יהוה אלהי לשמע
אל-הרנה ואל-התפלה אשר עבדך מתפלל לפניך היום:

כח וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ
אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃

28. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay lish'mo`a
'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak hayom.

1Ki8:28 Yet have regard to the prayer of Your servant and to his supplication,
O יהוה my El, to listen to the cry and to the prayer
which Your servant prays before You today;

‹28› καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, ἀκούειν τῆς τέρψεως,
ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον,

28 kai epiblepsę̄ epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos Israēl,
And should you look upon my petition, O YHWH the El of Israel,
akouein tēs terpseōs, hēs ho doulos sou proseuchetai
to hear the prayer which your servant prays
enōpion sou pros se sēmeron,
before you, to you today.

---

29 להיות עינך פתחות אל-הבית הזה לילה ויום אל-המקום
אשר אמרת יהיה שמי שם לשמע אל-התפלה
אשר יתפלל עבדך אל-המקום הזה:

כט לִהְיוֹת עֵינֶךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

29. lih'yoth `eyneak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh lay'lah wayom 'el-hamaqom
'asher 'amar'at yih'yeh sh'mi sham lish'mo`a 'el-hat'philah
'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

1Ki8:29 that Your eyes may be open toward this house night and day,
toward the place of which You have said, My name shall be there,
to listen to the prayer which Your servant shall pray toward this place.

‹29› τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς,
ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός.

29 tou einai ophthalmous sou ēneǭgmenous eis ton oikon touton hēmeras kai nyktos,
For to be your eyes open towards this house day and night,
eis ton topon, hon eipas Estai to onoma mou ekei, tou eisakouein tēs proseuchēs,
to the place which you said, shall be My name there. To listen to the prayer
hēs proseuchetai ho doulos sou eis ton topon touton hēmeras kai nyktos.
which prays your servant in this place day and night.

---

30 ושמעת אל-תחנת עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו
אל-המקום הזה ואתה תשמע אל-מקום שבתך אל-השמים
ושמעת וסלחת:

ל וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃

30. w'shama`'at 'el-t'chinath `ab'd'ak w'`am'ak Yis'ra'El
'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` 'el-m'qom shib't'ak
'el-hashamayim w'shama`'at w'salach'at.

1Ki8:30 Listen to the supplication of Your servant and of Your people Yisra'El,
when they pray toward this place; hear you in the heavens Your dwelling place;
hear and forgive.

‹30› καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ,
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ. --

30 kai eisakousę tēs deēseōs tou doulou sou kai tou laou sou Israēl,
Then you shall hearken to the prayer of your servant, and of your people Israel,
ha an proseuxōntai eis ton topon touton, kai sy eisakousę en tǭ topǭ tēs katoikēseōs sou
which they pray toward this place; and you should hear in place your dwelling
en ouranǭ kai poiēseis kai hileōs esę. --
in the heavens, and you shall do; and you shall be propitious.

את אשר יחטא איש לרעהו ונשא-בו אלה להאלתו 31
ובא אלה לפני מזבחך בבית הזה:

לא אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ
וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃

31. 'eth 'asher yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alotho
uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

1Ki8:31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him
to cause him to swear, and the oath comes and before Your altar in this house,

‹31› ὅσα ἂν ἁμάρτῃ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν,
καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

31 hosa an hamartę hekastos tǭ plēsion autou,
Whatsoever should sin a man against his neighbor.
kai ean labę ep' auton aran tou arasthai auton,
And if he should take upon himself an oath to curse him,
kai elthę kai exagoreusę kata prosōpon tou thysiastēriou sou en tǭ oikǭ toutǭ,
and he should come and should declare openly in front of your altar in this house;

ואתה תשמע השמים ועשית ושפטת את-עבדיך להרשיע 32
רשע לתת דרכו בראשו ולהצדיק צדיק לתת לו כצדקתו:

לב וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ
רָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ ס

32. w'atah tish'ma` hashamayim w'`asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak
l'har'shi`a rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

1Ki8:32 then hear you in the heavens and do and judge Your servants,
condemning the wicked by bringing his way on his own head
and justifying the righteous by giving him according to his righteousness.

‹32› καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ισραηλ
ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ

καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

32 kai sy eisakousei ek tou ouranou kai poiēseis
then you shall listen from the heaven, and shall act,
kai krineis ton laon sou Israēl anomēthēnai anomon
and shall judge your people Israel – to act as lawless with the lawless,
dounai tēn hodon autou eis kephalēn autou
to impute his way upon his head;
kai tou dikaiōsai dikaion dounai autǫ kata tēn dikaiosynēn autou. --
and to do justice with the just, to impute to him according to his righteousness.

---

33 𐤁𐤄𐤍𐤂𐤐 𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤈𐤀𐤅-𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤊 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄:

לג בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃

33. b'hinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb 'asher yechet'u-lak w'shabu 'eleyak w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu 'eleyak babayith hazeh.

1Ki8:33 When Your people Yisra'El are defeated before an enemy,
because they have sinned against You, they shall turn to You and confess Your name
and pray and make supplication to You in this house,

‹33› ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ισραηλ ἐνώπιον ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι,
καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται
καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

33 en tǫ ptaisai ton laon sou Israēl enōpion echthrōn,
And in the failing of your people Israel before enemies –
hoti hamartēsontai soi, kai epistrepsousin
because they shall sin against you, and shall return
kai exomologēsontai tǫ onomati sou kai proseuxontai kai deēthēsontai en tǫ oikǫ toutǫ,
and shall acknowledge your name, and shall pray and beseech in this house;

---

34 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤋𐤇𐤕 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌:

לד וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשֵׁבֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃ ס

34. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El wahashebotham 'el-ha'adamah 'asher nathaat la'abotham.

1Ki8:34 then hear you in the heavens, and forgive the sin of Your people Yisra'El,
and bring them back to the land which You gave to their fathers.

‹34› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου
Ισραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

34 kai sy eisakousę ek tou ouranou
then you shall hearken from the heavens,
kai hileōs esę tais hamartiais tou laou sou Israēl
and shall be propitious to the sins of your people Israel,

kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas tois patrasin autōn. --
and shall turn towards them in the land which you gave to their fathers.

---

35 בהעצר שמים ולא־יהיה מטר כי יחטאו־לך והתפללו
אל־המקום הזה והודו את־שמך ומחטאתם ישובון כי תענם:

לה בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃

35. b'he`atser shamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu
'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak umechata'tham y'shubun ki tha`anem.

1Ki8:35 When the heavens are shut up and there is no rain,
because they have sinned against You, and they pray toward this place
and confess Your name and turn from their sin when You afflict them,

<35> ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς,

35 en tō syschethēnai ton ouranon
And in the holding together the heavens
kai mē genesthai hueton, hoti hamartēsontai soi,
and there not being rain because they shall sin against you,
kai proseuxontai eis ton topon touton kai exomologēsontai tō onomati sou
and if they shall pray in this place, and shall acknowledge your name,
kai apo tōn hamartiōn autōn apostrepsousin, hotan tapeinōsēs autous,
and from their sins shall turn, whenever you should humble them;

---

36 ואתה תשמע השמים וסלחת לחטאת עבדיך
ועמך ישראל כי תורם את־הדרך הטובה אשר ילכו־בה
ונתתה מטר על־ארצך אשר־נתתה לעמך לנחלה:

לו וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ
וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ ס

36. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak
w'`am'ak Yis'ra'El ki thorem 'eth-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah
w'nathatah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathatah l'`am'ak l'nachalah.

1Ki8:36 then hear you in the heavens and forgive the sin of Your servants
and of Your people Yisra'El, that, teach them the good way in which they should walk.
And send rain on Your land, which You have given to Your people for an inheritance.

<36> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου
καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ· ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι
ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ. --

36 kai eisakousē ek tou ouranou
then you shall listen from the heavens,
kai hileōs esē tais hamartiais tou doulou sou kai tou laou sou Israēl;
and shall be propitious to the sins of your servant, and your people Israel,

hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn poreuesthai en autę
for you shall manifest to them the way good to go by it;
kai dōseis hueton epi tēn gēn,
and you shall give rain upon the land,
hēn edōkas tǭ laǭ sou en klēronomią. --
which you gave to your people for an inheritance.

---

37 רעב כי־יהיה בארץ דבר
כי־יהיה שדפון ירקון ארבה חסיל כי יהיה
כי יצר־לו איבו בארץ שעריו כל־נגע כל־מחלה:

לז רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר
כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה
כִּי יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע כָּל־מַחֲלָה׃

37. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber
ki-yih'yeh shidaphon yeraqon 'ar'beh chasil ki yih'yeh
ki yatsar-lo 'oy'bo b'erets sh'`arayu kal-nega` kal-machalah.

1Ki8:37 If there is famine in the land, if there is pestilence,
if there is blight or mildew, locust or grasshopper, if their enemy besieges them
in the land of its gates, whatever plague, whatever sickness there is,

‹37› λιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός, βροῦχος,
ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,
πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον,

37 limos ean genētai, thanatos ean genētai,
And if famine happens, if plague happens,
hoti estai empyrismos, brouchos, erysibē ean genētai,
when there shall be a combustion, or the grasshopper, if blight happens,
kai ean thlipsę auton echthros autou en mią tōn poleōn autou, pan synantēma, pan ponon,
and if shall afflict him his enemy in one of their cities, every event, every misery,

---

38 כל־תפלה כל־תחנה אשר תהיה לכל־האדם
לכל עמך ישראל אשר ידעון איש נגע לבבו
ופרש כפיו אל־הבית הזה:

לח כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם
לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ
וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

38. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher thih'yeh l'kal-ha'adam l'kol `am'ak Yis'ra'El
'asher yed'`un 'ish nega` l'babo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.

1Ki8:38 whatever prayer or whatever supplication is made by any man
or by all Your people Yisra'El, which shall know every man the plague of his own heart,
and spreading his hands toward this house;

‹38› πᾶσαν προσευχήν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ,
ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἁφὴν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ

εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

38 pasan proseuchēn, pasan deēsin, ean genētai panti anthrōpǭ,
every prayer, every supplication, if it should happen to any man,
hōs an gnōsin hekastos haphēn kardias autou
whenever should know each one the infection of his heart,
kai diapetasę̄ tas cheiras autou eis ton oikon touton,
and spread out his hands in this house,

---

39 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤎𐤋𐤇𐤕
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤅
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤋𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌:

לטוְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ
וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ
כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

39. w'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at w'`asiath
w'nathaat la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo
ki-'atah yada`'at l'bad'k 'eth-l'bab kal-b'ney ha'adam.

1Ki8:39 then hear you in the heavens Your dwelling place, and forgive and act
and render to each according to all his ways, whose heart You know,
for You alone know the hearts of all the sons of men,

‹39› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ἵλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ
κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων,

39 kai sy eisakousę̄ ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then you shall hearken from the heaven, from out of prepared home your,
kai hileōs esę̄ kai poiēseis
and you shall be propitious, and you shall act,
kai dōseis andri kata tas hodous autou, kathōs an gnǭs tēn kardian autou,
and you shall impute to a man according to his ways, as you know his heart;
hoti sy monōtatos oidas tēn kardian pantōn huiōn anthrōpōn,
for you alone know the heart of all of the sons of men;

---

40 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅:

מלְמַעַן יִרָאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃

40. l'ma`an yira'uk kal-hayamim 'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah
'asher nathatah la'abotheynu.

1Ki8:40 that they may fear You all the days that they live in the surface of the land
which You have given to our fathers.

‹40› ὅπως φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

40 hopōs phobōntai se pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs,
so that they should fear you all the days which they live upon the earth
hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --
which you gave to our fathers.

---

41 וגם אל-הנכרי אשר לא-מעמך ישראל הוא
ובא מארץ רחוקה למען שמך:

מא וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

41. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo'-me`am'ak Yis'ra'El hu'
uba' me'erets r'choqah l'ma`an sh'meak.

1Ki8:41 Also concerning the foreigner who is not of Your people Yisra'El,
when he comes out a far country for Your name's sake

‹41› καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ, ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος,
41 kai tō allotriō, hos ouk estin apo laou sou houtos,
And to the alien who is not from your people – this Israel,

---

42 כי ישמעון את-שמך הגדול ואת-ידך החזקה
וזרעך הנטויה ובא והתפלל אל-הבית הזה:

מב כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

42. ki yish'm'`un 'eth-shim'ak hagadol w'eth-yad'ak hachazaqah
uz'ro`ak han'tuyah uba' w'hith'palel 'el-habayith hazeh.

1Ki8:42 (for they shall hear of Your great name and Your mighty hand,
and of Your outstretched arm); when he comes and prays toward this house,

‹42› καὶ ἥξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
42 kai hēxousin kai proseuxontai eis ton topon touton,
when they shall come and pray toward this place,

---

43 אתה תשמע השמים מכון שבתך ועשית ככל
אשר-יקרא אליך הנכרי למען ידעון כל-עמי
הארץ את-שמך ליראה אתך כעמך ישראל ולדעת
כי-שמך נקרא על-הבית הזה אשר בניתי:

מג אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל
אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

43. 'atah tish'ma` hashamayim m'kon shib'teak w'`asiath k'kol
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma`an yed'`un kal-`amey ha'arets
'eth-sh'meak l'yir'ah 'oth'ak k'`am'ak Yis'ra'El w'lada`ath
ki-shim'ak niq'ra' `al-habayith hazeh 'asher banithi.

1Ki8:43 hear you in the heavens Your dwelling place, and do according to all
for which the foreigner calls to You, in order that all the peoples of the earth
may know Your name, to fear You, as do Your people Yisra'El,
and that they may know that this house which I have built is called by Your name.

‹43› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος,
ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ισραηλ
καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --
43 kai sy eisakousę ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then shall you hear them from heaven, out of your prepared home
kai poiēseis kata panta, hosa an epikalesētai se ho allotrios,
and you shall do according to all that the stranger shall call upon you for,
hopōs gnōsin pantes hoi laoi to onoma sou kai phobōntai se kathōs
that all the nations may know your name, and fear you, as
ho laos sou Israēl kai gnōsin hoti to onoma sou epikeklētai
do your people Israel, and may know that your name has been called
epi ton oikon touton, hon ǫkodomēsa. --
on this house which I have built.

𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤀 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊 44
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤊:
מד כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃
44. ki-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bo baderek 'asher tish'lachem w'hith'pal'lu 'el-Yahúwah derek ha`ir 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.

1Ki8:44 If Your people go out to battle against their enemy, in the way
that You have sent them, and they have prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the way of the city
which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

‹44› ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,
ᾗ ἐπιστρέψεις αὐτούς, καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως,
ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,
44 hoti exeleusetai ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou
if it be that should go forth your people to war against their enemies,
en hodǫ, hę epistrepseis autous,
in the way which you shall send them,
kai proseuxontai en onomati kyriou hodon tēs poleōs,
and they shall pray in the name of YHWH by way of the city
hēs exelexō en autę, kai tou oikou, hou ǫkodomēsa tǫ onomati sou,
which you chose in it, and the house which I built to your name;

𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤕𐤐𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤇𐤍𐤕𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌: 45
מה וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

45. w'shama`'at hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham
w'`asiath mish'patam.

1Ki8:45 then hear in the heavens their prayer and their supplication,
and maintain their cause.

‹45› καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. --

45 kai eisakousei ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn
then you shall listen from the heaven to their supplication, and their prayer,
kai poiēseis to dikaiōma autois. --
and shall do justice to them.

---

46 𐤊𐤉 𐤉𐤇𐤈𐤀𐤅-𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤀𐤍𐤐𐤕 𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤉𐤁
𐤅𐤔𐤁𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤀𐤅 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄:

מו כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם
אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב
וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃

46. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam
un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets ha'oyeb r'choqah 'o q'robah.

1Ki8:46 If they sin against You (for there is no man who does not sin)
and You are angry with them and give them up before an enemy,
so that they take them away captives to the land of the enemy, far off or near;

‹46› ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι--ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται--
καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς,

46 hoti hamartēsontai soi--hoti ouk estin anthrōpos,
If it be that they shall sin against you, for there is no man
hos ouch hamartēsetai-- kai epaxeis ep' autous
who shall not sin, and if you should strike upon them,
kai paradōseis autous enōpion echthrōn
and should deliver them up before their enemies,
kai aichmalōtiousin autous hoi aichmalōtizontes eis gēn makran kai eggys,
and should take them captive the ones taking captive into a land far or near;

---

47 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤅-𐤔𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤅
𐤅𐤄𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤔𐤏𐤍𐤅:

מז וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ׃

47. w'heshibu 'el-libam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu
w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shobeyhem le'mor chata'nu w'he`ewinu rasha`'nu.

1Ki8:47 and they have turned to their heart back in the land
which they have been taken captive there, and repent and make supplication to You
in the land of those who have taken them captive, saying,

We have sinned and have committed iniquity, we have acted wickedly;

‹47› καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ,
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες
Ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν,

47 kai epistrepsousin kardias autōn en tę gę, hou metēchthēsan ekei,
and they shall turn their hearts in the land which they were led away there,
kai epistrepsōsin kai deēthōsin sou en gę metoikias autōn legontes
and they shall turn and beseech you in the land of their displacement, saying,
Hēmartomen ēnomēsamen ēdikēsamen,
We sinned, we acted lawlessly, we did wrong;

---

48 ושבו אליך בכל־לבבם ובכל־נפשם בארץ איביהם
אשר־שבו אתם והתפללו אליך דרך ארצם אשר נתתה
לאבותם העיר אשר בחרת והבית אשר־בנית לשמך׃

מח וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה
לַאֲבוֹתָם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתָ לִשְׁמֶךָ׃

**48. w'shabu 'eleyak b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham b'erets 'oy'beyhem
'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu 'eleyak derek 'ar'tsam 'asher nathatah
la'abotham ha`ir 'asher bachar'at w'habayith 'asher-baniath lish'meak.**

1Ki8:48 and they return to You with all their heart and with all their soul
in the land of their enemies who have taken them captive,
and pray to You to the way of their land which You have given to their fathers,
the city which You have chosen, and the house which I have built for Your name;

‹48› καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν
ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν, οὗ μετήγαγες αὐτούς, καὶ προσεύξονται
πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, τῆς πόλεως,
ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου,

48 kai epistrepsōsin pros se en holę kardią autōn
and they shall turn to you with entire heart their,
kai en holę psychę autōn en tę gę echthrōn autōn,
and with entire soul their in the land of their enemies
hou metēgages autous, kai proseuxontai pros se hodon gēs autōn,
who led them away, and should pray to you by way of their land
hēs edōkas tois patrasin autōn, tēs poleōs, hēs exelexō,
which you gave to their fathers, and of the city which you chose,
kai tou oikou, hou ǫkodomēka tǫ onomati sou,
and of the house of which I constructed to your name;

---

49 ושמעת השמים מכון שבתך את־תפלתם
ואת־תחנתם ועשית משפטם׃

מט וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם
וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

49. w'shama`'at hashamayim m'kon shib't'ak 'eth-t'philatham
w'eth-t'chinatham w'`asiath mish'patam.

1Ki8:49 then hear their prayer and their supplication in the heavens Your dwelling place, and maintain their cause,

‹49› καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου

49 kai eisakousę̄ ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
  then you shall listen from the heavens, from prepared home your,

---

50 𐤅𐤎𐤋𐤇𐤕 𐤋𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅-𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤔𐤏𐤅-𐤁𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤅𐤌:
נ וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם
אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם וְרִחֲמוּם׃
50. w'salach'at l'`am'ak 'asher chat'u-lak ul'kal-pish'`eyhem
'asher pash'`u-bak un'thatam l'rachamim liph'ney shobeyhem w'richamum.

1Ki8:50 and forgive Your people who have sinned against You and all their transgressions
which they have transgressed against You, and give them compassion
before those who have taken them captive, that they may have compassion on them

‹50› καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, αἷς ἥμαρτόν σοι,
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν, ἃ ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς
εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς, καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς·

50 kai hileōs esę̄ tais adikiais autōn, hais hēmarton soi,
  and you shall be propitious to their iniquities which they sinned against you,
kai kata panta ta athetēmata autōn, ha ēthetēsan soi,
  and according to all their wickednesses which ever they transgressed against you,
kai dōseis autous eis oiktirmous enōpion aichmalōteuontōn autous,
  and you shall appoint them for compassions before the ones capturing them,
kai oiktirēsousin autous;
  and they shall pity them.

---

51 𐤊𐤉-𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤅𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤆𐤋:
נא כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל׃
51. ki-`am'ak w'nachalath'ak hem 'asher hotse'ath miMits'rayim mitok kur habar'zel.

1Ki8:51 (for they are Your people and Your inheritance
which You have brought forth from Mitsrayim, from the midst of the iron furnace),

‹51› ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου,
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.

51 hoti laos sou kai klēronomia sou, hous exēgages
  For they are your people, and your inheritance, whom you led
ek gēs Aigyptou ek mesou chōneutēriou sidērou.
  out of the land of Egypt, from out of the midst of the foundry furnace of iron.

להיות עיניך פתחות אל-תחנת עבדך 52
ואל-תחנת עמך ישראל לשמע אליהם בכל קראם אליך:

נב לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ׃

52. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-t'chinath `ab'd'ak
w'el-t'chinath `am'ak Yis'ra'El lish'mo`a 'aleyhem b'kol qar'am 'eleyak.

1Ki8:52 that Your eyes may be open to the supplication of Your servant
and to the supplication of Your people Yisra'El, to listen to them in all they call to You.

‹52› καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὦτά σου ἠνεῳγμένα
εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ
εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε,

52 kai estōsan hoi ophthalmoi sou kai ta ōta sou ēneōgmena eis tēn deēsin tou doulou sou
And let be your eyes and your ears open to the supplication of your servant,
kai eis tēn deēsin tou laou sou Israēl eisakouein autōn en pasin,
and to the supplication of your people Israel! to hearken to them in all
hois an epikalesōntai se,
what ever they should call upon you.

כי-אתה הבדלתם לך לנחלה מכל עמי הארץ כאשר דברת 53
ביד משה עבדך בהוציאך את-אבתינו ממצרים אדני יהוה:

נג כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

53. ki-'atah hib'dal'tam l'ak l'nachalah mikol `amey ha'arets ka'asher dibar'at
b'yad Mosheh `ab'deak b'hotsi'ak 'eth-'abotheynu miMits'rayim 'Adonay Yahúwah.

1Ki8:53 For You have separated them from all the peoples of the earth
as Your inheritance, as You spoke through the hand of Mosheh Your servant,
when You brought our fathers forth from Mitsrayim, O my Adon יהוה.

‹53› ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς,
καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε κύριε.

53 hoti sy diesteilas autous sautō̧ eis klēronomian
For you drew them apart unto yourself for an inheritance
ek pantōn tōn laōn tēs gēs, kathōs elalēsas
from out of all the peoples of the earth, as you spoke
en cheiri doulou sou Mōusē
by the hand of your servant Moses,
en tō̧ exagagein se tous pateras hēmōn ek gēs Aigyptou, kyrie kyrie.
in your leading out our fathers from the land of Egypt, O YHWH, O YHWH.

‹53›a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου,
ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν
Ἥλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος, εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ
Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ, τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;

53ā Tote elalēsen Salōmōn hyper tou oikou, hōs synetelesen tou oikodomēsai auton

Then spoke Sh'lomoh concerning the house, when he had finished building it—

Hēlion egnōrisen en ouranǭ kyrios, eipen tou katoikein en gnophǭ

He manifested the sun in the heaven: YHWH said he would dwell in darkness:

Oikodomēson oikon mou, oikon ekprepē sautǭ, tou katoikein epi kainotētos.

you build my house, a beautiful house for thyself to dwell in anew.

ouk idou hautē gegraptai en bibliǭ tēs ǭdēs?

Behold, is not this written in the scroll of the song?

---

54 ויהי ככלות שלמה להתפלל אל-יהוה את כל-התפלה
והתחנה הזאת קם מלפני מזבח יהוה מכרע על-ברכיו
וכפיו פרשות השמים:

נד וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה
וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו
וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת הַשָּׁמָיִם׃

54. way'hi k'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel 'el-Yahúwah 'eth kal-hat'philah w'hat'chinah hazo'th qam miliph'ney miz'bach Yahúwah mik'ro`a `al-bir'kayu w'kapayu p'rusoth hashamayim.

1Ki8:54 And it was so, that when Shelomoh had finished praying this entire prayer and supplication to יהוה, he arose from before the altar of יהוה, from kneeling on his knees with his hands spread toward the heavens.

‹54› Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος
πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην,
καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακὼς
ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

54 Kai egeneto hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos

And it came to pass as Solomon completed praying

pros kyrion holēn tēn proseuchēn kai tēn deēsin tautēn,

to YHWH all the prayer, and this supplication,

kai anestē apo prosōpou tou thysiastēriou kyriou oklakōs

that he rose up in front of the altar of YHWH, having kneeled

epi ta gonata autou kai hai cheires autou diapepetasmenai eis ton ouranon.

upon his knees, and his hands were spread out unto the heavens.

---

55 ויעמד ויברך את כל-קהל ישראל קול גדול לאמר:

נה וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃

55. waya`'mod way'barek 'eth kal-q'hal Yis'ra'El qol gadol le'mor.

1Ki8:55 And he stood and blessed all the assembly of Yisra'El with a loud voice, saying:

‹55› καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων

55 kai estē kai eulogēsen pasan ekklēsian Israēl phōnę̄ megalę̄ legōn

And he stood, and blessed all the assembly of Israel voice with a great, saying,

---

56 ברוך יהוה אשר נתן מנוחה לעמו ישראל ככל

𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤐𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤅:

נו בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

56. baruk Yahúwah 'asher nathan m'nuchah l'`amo Yis'ra'El k'kol
'asher diber lo'-naphal dabar 'echad mikol d'baro hatob
'asher diber b'yad Mosheh `ab'do.

1Ki8:56 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, who has given rest to His people Yisra'El,
according to all that He spoke; not one word has failed of all His good word,
which He spoke by the hand of Mosheh His servant.

‹56› Εὐλογητὸς κύριος σήμερον, ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ισραηλ
κατὰ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησεν λόγος εἷς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ
τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου αὐτοῦ.

56 Eulogētos kyrios sēmeron, hos edōken katapausin tō laō autou Israēl kata panta,
Blessed be YHWH who gave today rest to his people Israel, according to all

hosa elalēsen; ou diephōnēsen logos heis en pasin tois logois autou tois agathois,
as many things as he spoke. Not perished word one in all words of his good

hois elalēsen en cheiri Mōusē doulou autou.
which he spoke by the hand of Moses his servant.

---

57 𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤍𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤈𐤔𐤍𐤅:

נז יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ
כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ׃

57. y'hi Yahúwah 'Eloheynu `imanu ka'asher hayah `im-'abotheynu 'al-ya`az'benu
w'al-yit'shenu.

1Ki8:57 May 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El be with us, as He was with our fathers;
may He not leave us nor forsake us,

‹57› γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν·
μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

57 genoito kyrios ho theos hēmōn meth' hēmōn, kathōs ēn meta tōn paterōn hēmōn;
May be YHWH our El with us as he was with our fathers.

mē egkatalipoito hēmas mēde apostrepsoito hēmas
May he not abandon us, nor turn from us;

---

58 𐤋𐤄𐤈𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅:

נח לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃

58. l'hatoth l'babenu 'elayu laleketh b'kal-d'rakayu w'lish'mor mits'wothayu
w'chuqayu umish'patayu 'asher tsiuah 'eth-'abotheynu.

1Ki8:58 that He may incline our hearts to Himself, to walk in all His ways
and to keep His commandments and His statutes and His ordinances,
which He commanded our fathers.

‹58› ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ,
ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

58 epiklinai kardias hēmōn pros auton tou poreuesthai en pasais hodois autou
but to incline our heart to himself, to go in all his ways,
kai phylassein pasas tas entolas autou kai prostagmata autou,
and to guard all his commandments, and his ordinances,
ha eneteilato tois patrasin hēmōn.
which he gave charge to our fathers.

---

59 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤇𐤍𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤅:

נטוְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יָהוָּה קְרֹבִים
אֶל־יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

**59. w'yih'yu d'baray 'eleh 'asher hith'chanan'ti liph'ney Yahúwah q'robim
'el-Yahúwah 'Eloheynu yomam walay'lah la`asoth mish'pat `ab'do
umish'pat `amo Yis'ra'El d'bar-yom b'yomo.**

1Ki8:59 And may these words of mine, with which I have made supplication
before 𐤉𐤄𐤅𐤄, be near to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El day and night,
that He may maintain the cause of His servant and the cause of His people Yisra'El,
the matter of each day in its day,

‹59› καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι, οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν,
ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα
τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ισραηλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ,

59 kai estōsan hoi logoi houtoi, hous dedeēmai enōpion kyriou theou hēmōn,
And let be these words which I have beseeched before YHWH our El,
eggizontes pros kyrion theon hēmōn hēmeras kai nyktos
approaching to YHWH our El day and night,
tou poiein to dikaiōma tou doulou sou
to do the right action for your servant,
kai to dikaiōma laou sou Israēl hrēma hēmeras en hēmerą autou,
and the right action for your people Israel – matter a days in its day!

---

60 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃:

סלְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יָהוָּה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃

60. l'ma`an da`ath kal-`amey ha'arets ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od.

1Ki8:60 so that all the peoples of the earth may know that 𐤉𐤄𐤅𐤄,
He is the Elohim; there is no one else.

<60> ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός,
αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.

60 hopōs gnōsin pantes hoi laoi tēs gēs hoti kyrios ho theos,
that should know all the peoples of the earth that YHWH the El –
autos theos kai ouk estin eti.
He is Elohim, and is there none beside.

---

61 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤇𐤒𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

סא וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃

61. w'hayah l'bab'kem shalem `im Yahúwah 'Eloheynu laleketh b'chuqayu
w'lish'mor mits'wothayu kayom hazeh.

1Ki8:61 Let your heart therefore be perfect to 𐤄𐤅𐤄𐤉 our El, to walk in His statutes
and to keep His commandments, as at this day.

<61> καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν
καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ
καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

61 kai estōsan hai kardiai hēmōn teleiai pros kyrion theon hēmōn kai hosiōs poreuesthai
And let be our hearts perfect to YHWH our El! also holily to go
en tois prostagmasin autou kai phylassein entolas autou hōs hē hēmera hautē.
by his orders, and to keep his commandments as this day.

---

62 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

סב וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃

62. w'hameleḵ w'kal-Yis'ra'El `imo zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

1Ki8:62 Now the king and all Yisra'El with him offered sacrifice before 𐤄𐤅𐤄𐤉.

<62> Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.

62 Kai ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl ethysan thysian enōpion kyriou.
And the king, and all the sons of Israel sacrificed a sacrifice before YHWH.

---

63 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕 𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤒𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤉𐤇𐤍𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

סג וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה
בָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

63. wayiz'bach Sh'lomoh 'eth zebach hash'lamim 'asher zabach
laYahúwah baqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w'`es'rim 'aleph
wayach'n'ku 'eth-beyth Yahúwah hameleḵ w'kal-b'ney Yis'ra'El.

1Ki8:63 Shelomoh offered the sacrifice of peace offerings, which he offered to 𐤄𐤅𐤄𐤉,
twenty two thousand oxen and twenty hundred thousand sheep.

So the king and all the sons of Yisra'El dedicated the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<63> καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ,
βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας·
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ.

63 kai ethysen ho basileus Salōmōn tas thysias tōn eirēnikōn,
And sacrificed king Solomon the sacrifices of the peace offerings
has ethysen tῷ kyriῳ,
which he sacrificed to YHWH--
boōn duo kai eikosi chiliadas kai probatōn hekaton eikosi chiliadas;
oxen two and twenty thousand, and sheep a hundred and twenty thousand.
kai enekainisen ton oikon kyriou ho basileus kai pantes hoi huioi Israēl.
And dedicated the house of YHWH the king, and with all the sons of Israel.

---

64 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤋𐤁𐤉
𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤈𐤍 𐤌𐤄𐤊𐤉𐤋
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤋𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌:

סד בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי
בֵּית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃

64. bayom hahu' qidash hamelek 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah ki-`asah sham 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah qaton mehakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah w'eth chel'bey hash'lamim.

1Ki8:64 On the same day the king consecrated the middle of the court
that was in front of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, for there he had made the burnt offering
and the grain offering and the fat of the peace offerings;
for the bronze altar that was before 𐤉𐤄𐤅𐤄 was too small to contain the burnt offering
and the grain offering and the fat of the peace offerings.

<64> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν
καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν
τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν
καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν.

64 tῇ hēmerᾳ ekeinῃ hēgiasen ho basileus to meson tēs aulēs to
In that day sanctified the king the middle of the courtyard
kata prosōpon tou oikou kyriou; hoti epoiēsen ekei tēn holokautōsin
in front of the house of YHWH; for he prepared there the whole burnt-offering,
kai tas thysias kai ta steata tōn eirēnikōn,
and the sacrifice offerings, and the fat of the peace offerings,
hoti to thysiastērion to chalkoun to enōpion kyriou mikron
because the altar of brass before YHWH was small

tou mē dynasthai tēn holokautōsin

so as to not be able to receive the whole burnt-offering,

kai tas thysias tōn eirēnikōn hypenegkein.

and the sacrifices of the peace offerings.

---

65 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤕-𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤂 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤒𐤄𐤋
𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤌𐤕 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌:

סהוַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת־הַהִיא אֶת־הֶחָג וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל
גָּדוֹל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃

65. waya`as Sh'lomoh ba`eth-hahi' 'eth-hechag w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim liph'ney Yahúwah 'Eloheynu shib'`ath yamim w'shib'`ath yamim 'ar'ba`ah `asar yom.

1Ki8:65 So Shelomoh observed the feast at that time, and all Yisra'El with him,
a great assembly from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim,
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, for seven days and seven more days, even fourteen days.

‹65› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ισραηλ
μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ημαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου,
ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων
καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας.

65 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tę hēmerą ekeinę kai pas Israēl met' autou,

And Solomon kept the feast in that day, and Israel with him,

ekklēsia megalē apo tēs eisodou Ēmath heōs potamou Aigyptou,

assembly a great from the entering of Hamath unto the river of Egypt,

enōpion kyriou theou hēmōn en tǭ oikǭ, hǭ ǭkodomēsen, esthiōn kai pinōn

before YHWH our El in the house which he built. eating and drinking,

kai euphrainomenos enōpion kyriou theou hēmōn hepta hēmeras.

and rejoicing before YHWH our El seven days.

---

66 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤉 𐤋𐤁 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤅:

סו בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרֲכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

66. bayom hash'mini shilach 'eth-ha`am way'baraku 'eth-hamelek wayel'ku l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al kal-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'Dawid `ab'do ul'Yis'ra'El `amo.

1Ki8:66 On the eighth day he sent the people away and they blessed the king.
Then they went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had done to Dawid His servant and to Yisra'El His people.

‹66› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν,
καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ
ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ
καὶ τῷ Ισραηλ λαῷ αὐτοῦ.

66 kai en tę̄ hēmerą tę̄ ogdoę̄ exapesteilen ton laon kai eulogēsen auton,
And on the day eighth he sent out the people, and they blessed him.
kai apēlthon hekastos eis ta skēnōmata autou chairontes
And went forth each unto his tent rejoicing,
kai agathę̄ kardią epi tois agathois,
and with good heart over the good things
hois epoiēsen kyrios tō̧ Dauid doulō̧ autou kai tō̧ Israēl laō̧ autou.
which YHWH did to David his servant, and to Israel his people.

Chapter 9

ויהי ככלות שלמה לבנות את-בית-יהוה 1Ki9:1
ואת-בית המלך ואת כל-חשק שלמה אשר חפץ לעשות:
א וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃ פ

1. way'hi k'kaloth Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-chesheq Sh'lomoh 'asher chaphets la`asoth.

1Ki9:1 Now it came about when Shelomoh had finished building the house of יהוה,
and the king's house, and all the desire that Shelomoh delighted to do,

‹9:1› Καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων,
ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι,

1 Kai egenēthē hōs synetelesen Salōmōn oikodomein ton oikon kyriou
And it came to pass as Solomon completed constructing the house of YHWH,
kai ton oikon tou basileōs kai pasan tēn pragmateian Salōmōn,
and the house of the king, and all the matters of Solomon,
hosa ēthelēsen poiēsai,
whatever he wished to perform,

וירא יהוה אל-שלמה שנית כאשר נראה אליו בגבעון: 2
ב וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃

2. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh shenith ka'asher nir'ah 'elayu b'Gib'`on.

1Ki9:2 that יהוה appeared to Shelomoh a second time,
as He had appeared to him at Gibeon.

‹2› καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεύτερον, καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαων,

2 kai ōphthē kyrios tō̧ Salōmōn deuteron, kathōs ōphthē en Gabaōn,
that YHWH appeared to Solomon the second time, as he appeared in Gibeon.

ויאמר יהוה אליו שמעתי את-תפלתך ואת-תחנתך 3
אשר התחננתה לפני הקדשתי את-הבית הזה אשר בנתה

:ויאמר יהוה אליו שמעתי את-תפלתך ואת-תחנתך

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ
אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה
לָשׂוּם־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃

3. wayo'mer Yahúwah 'elayu shama`'ti 'eth-t'philath'ak w'eth-t'chinath'ak
'asher hith'chanan'tah l'phanay hiq'dash'ti 'eth-habayith hazeh 'asher banithah
lasum-sh'mi sham `ad-`olam w'hayu `eynay w'libi sham kal-hayamim.

1Ki9:3 יהוה said to him, I have heard your prayer and your supplication,
which you have made before Me; I have consecrated this house which you have built
by putting My name there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου
καὶ τῆς δεήσεώς σου, ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ·
πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον,
ὃν ᾠκοδόμησας, τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai eipen pros auton kyrios Ēkousa tēs phōnēs tēs proseuchēs sou kai tēs deēseōs sou,
And said to him YHWH, I heard the voice of your prayer, and your supplication
hēs edeēthēs enōpion emou; pepoiēka soi kata pasan tēn proseuchēn sou,
which you beseeched before me. I have made for you according to all your prayer,
hēgiaka ton oikon touton, hon ǭkodomēsas, tou thesthai to onoma mou ekei eis ton aiōna,
I sanctified this house which you built, to establish my name there into the eon.
kai esontai hoi ophthalmoi mou ekei kai hē kardia mou pasas tas hēmeras.
And shall be my eyes and my heart there all the days.

---

4 ואתה אם-תלך לפני כאשר הלך דוד אביך בתם-לבב
:ובישר לעשות ככל אשר צויתיך חקי ומשפטי תשמר

ד וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃

4. w'atah 'im-telek l'phanay ka'asher halak Dawid 'abiyak b'tham-lebab
ub'yosher la`asoth k'kol 'asher tsiuithik chuqay umish'patay tish'mor.

1Ki9:4 As for you, if you shall walk before Me as your father Dawid walked,
in integrity of heart and in uprightness, doing according to all that I have commanded you
and shall keep My statutes and My ordinances,

‹4› καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου,
ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα,
ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,

4 kai sy ean poreuthēs enōpion emou, kathōs eporeuthē Dauid ho patēr sou,
And you, if you should go before me as David went your father,
en hosiotēti kardias kai en euthytēti kai tou poiein kata panta,
in sacredness of heart, and in straightness, to do according to all
ha eneteilamēn autǭ, kai ta prostagmata mou
which I gave charge to him, and my orders

kai tas entolas mou phylaxęs,

and my commandments you should keep,

והקמתי את־כסא ממלכתך על־ישראל לעלם כאשר דברתי 5
על־דוד אביך לאמר לא־יכרת לך איש מעל כסא ישראל:

וַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

5. wahaqimothi 'eth-kise' mam'lak't'ak `al-Yis'ra'El l'`olam
ka'asher dibar'ti `al-Dawid 'abiyak le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish me`al kise' Yis'ra'El.

1Ki9:5 then I shall establish the throne of your kingdom over Yisra'El forever,
just as I spoke to your father Dawid, saying, You shall not fail you a man
on the throne of Yisra'El.

‹5› καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα,
καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων
Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ισραηλ.

5 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou epi Israēl eis ton aiōna,

then I shall raise up the throne of your kingdom over Israel into the eon,

kathōs elalēsa tō̧ Dauid patri sou legōn

as I spoke to your father David, saying,

Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.

There should not be removed from you a man leading in Israel.

אם־שוב תשבון אתם ובניכם מאחרי 6
ולא תשמרו מצותי חקתי אשר נתתי לפניכם
והלכתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם:

אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי 6
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃

6. 'im-shob t'shubun 'atem ub'neykem me'acharay
w'lo' thish'm'ru mits'wothay chuqothay 'asher nathati liph'neykem
wahalak'tem wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

1Ki9:6 But if you or your sons indeed turn away from following after Me,
and do not keep My commandments and My statutes which I have set before you,
and go and serve other mighty ones and worship them,

‹6› ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ
καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου,
ἃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις
καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

6 ean de apostraphentes apostraphēte hymeis kai ta tekna hymōn ap' emou

But if by turning, you should turn, you and your children, from me

kai mē phylaxēte tas entolas mou kai ta prostagmata mou,

and do not keep my commandments and my ordinances,

ha edōken Mōusēs enōpion hymōn, kai poreuthēte
which Moses set before you, and you go
kai douleusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and serve mighty ones other, and should do obeisance to them;

---

7 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤔𐤋 𐤅𐤋𐤔𐤍𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌:

ז וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃

7. w'hik'rati 'eth-Yis'ra'El me`al p'ney ha'adamah 'asher nathati lahem
w'eth-habayith 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ashalach me`al panay
w'hayah Yis'ra'El l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha`amim.

1Ki9:7 then I shall cut off Yisra'El from the face of the land which I have given them,
and the house which I have consecrated for My name, I shall send away from My presence.
So Yisra'El shall become a proverb and a byword among all peoples.

<7> καὶ ἐξαρῶ τὸν Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον,
ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου,
καὶ ἔσται Ισραηλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

7 kai exarō ton Israēl apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton,
then I should remove Israel from the land which I gave to them, and this house
hon hēgiasa tῷ onomati mou, aporripsō ek prosōpou mou,
which I sanctified to my name I shall throw away from my face.
kai estai Israēl eis aphanismon kai eis lalēma eis pantas tous laous.
And Israel should be for extinction and for a discussion among all the peoples.

---

8 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤒
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄:

ח וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק
וְאָמְרוּ עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃

8. w'habayith hazeh yih'yeh `el'yon kal-`ober `alayu yishom w'sharaq
w'am'ru `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

1Ki9:8 And this house shall become high; everyone who passes by it shall be astonished
and hiss and say, Why has 𐤉𐤄𐤅𐤄 done thus to this land and to this house?

<8> καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται
καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν Ἕνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ
καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

8 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos di' autou ekstēsetai kai syriei
And house this lofty, every one traveling by it shall be amazed, and shall whistle.
kai erousin Heneka tinos epoiēsen kyrios houtōs tῃ gῃ tautῃ
And they shall say, For what reason did YHWH do thus to this land,

kai tō oikō toutō?
and to this house?

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 9
𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

ט וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן הֵבִיא יָהוָּה עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת: פ

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem 'asher hotsi' 'eth-'abotham me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachu lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' Yahúwah `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.

1Ki9:9 And they shall say, Because they forsook 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El,
who brought their fathers out from the land of Mitsrayim,
and they laid hold on other mighty ones and worshiped them and served them,
therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 has brought all this adversity on them.

‹9› καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν,
ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,
καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon kyrion theon autōn,
And they shall say, Because they abandoned YHWH their El,
hos exēgagen tous pateras autōn ex Aigyptou ex oikou douleias,
who brought out their fathers from Egypt, out of the house of bondage,
kai antelabonto theōn allotriōn kai prosekynēsan autois
and they took hold of strange mighty ones, and did obeisance to them,
kai edouleusan autois, dia touto epēgagen kyrios ep' autous tēn kakian tautēn.
and served to them. On account of this YHWH brought upon them this evil.

‹9›a Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραω ἐκ πόλεως Δαυιδ
εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.

9ā Tote anēgagen Salōmōn tēn thygatera Pharaō ek poleōs Dauid
Then Solomon brought up the daughter of Pharao out of the city of David
eis oikon autou, hon ōkodomēsen heautō en tais hēmerais ekeinais.
into his house which he built for himself in those days.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 10
𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:

י וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי
הַבָּתִּים אֶת־בֵּית יָהוָּה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ:

10. way'hi miq'tseh `es'rim shanah 'asher-banah Sh'lomoh 'eth-sh'ney habattim 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek.

1Ki9:10 It came about at the end of twenty years
in which Shelomoh had built the two houses, the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the king's house.

‹10› Εἴκοσι ἔτη, ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους,
τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,

10 Eikosi etē, en hois ǭkodomēsen Salōmōn tous duo oikous,
During twenty years in which Solomon constructed the two houses,
ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs,
the house of YHWH, and the house of the king,

---

11 חירם מלך-צר נשא את-שלמה בעצי ארזים
ובעצי ברושים ובזהב לכל-חפצו אז יתן המלך
שלמה לחירם עשרים עיר בארץ הגליל:

יא חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃

**11. Chiram melek-Tsor nisa' 'eth-Sh'lomoh ba`atsey 'arazim
uba`atsey b'roshim ubazahab l'kal-cheph'tso 'az yiten hamelek Sh'lomoh
l'Chiram `es'rim `ir b'erets haGalil.**

1Ki9:11 (Chiram king of Tsor had supplied Shelomoh with cedar trees and with fir trees and with gold according to all his desire), then King Shelomoh gave Chiram twenty cities in the land of Galilee.

‹11› Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις
καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ.
τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.

11 Chiram basileus Tyrou antelabeto tou Salōmōn en xylois kedrinois
Hiram the king of Tyre assisted Solomon with timbers of cedars,
kai en xylois peukinois kai en chrysiǭ kai en panti thelēmati autou.
and with timbers of pines, and in gold, and in all his want.
tote edōken ho basileus tǭ Chiram eikosi poleis en tę gę tę Galilaią.
Then gave king Solomon to Hiram twenty cities in the land of Galilee.

---

12 ויצא חירם מצר לראות את-הערים אשר נתן-לו שלמה
ולא ישרו בעיניו:

יב וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה
וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃

**12. wayetse' Chiram miTsor lir'oth 'eth-he`arim 'asher nathan-lo Sh'lomoh
w'lo' yash'ru b'`eynayu.**

1Ki9:12 So Chiram came out from Tsor to see the cities which Shelomoh had given him, and they were not right in his eyes.

‹12› καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν
τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων, καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ·

12 kai exēlthen Chiram ek Tyrou kai eporeuthē eis tēn Galilaian tou idein tas poleis,
And Hiram came forth from out of Tyre, and went into Galilee to behold the cities
has edōken autǭ Salōmōn, kai ouk ēresan autǭ;
which gave to him Solomon, and they did not please him.

---

13 ויאמר מה הערים האלה אשר-נתתה לי אחי
ויקרא להם ארץ כבול עד היום הזה:

יג וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי
וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

13. wayo'mer mah he`arim ha'eleh 'asher-nathatah li 'achi
wayiq'ra' lahem 'erets Kabul `ad hayom hazeh.

1Ki9:13 And he said, What are these cities which you have given me, my brother?
So he called them the land of Kabul to this day.

‹13› καὶ εἶπεν Τί αἱ πόλεις αὗται, ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;
καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

13 kai eipen Ti hai poleis hautai, has edōkas moi, adelphe?
And he said, What are these cities which you gave to me, O brother?

kai ekalesen autas Horion heōs tēs hēmeras tautēs.
And he called them Boundary until this day.

---

14 וישלח חירם למלך מאה ועשרים ככר זהב:

יד וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃

14. wayish'lach Chiram lamelek me'ah w'`es'rim kikar zahab.

1Ki9:14 And Chiram sent to the king a hundred twenty talents of gold.

‹14› καὶ ἤνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου

14 kai ēnegken Chiram tō̧ Salōmōn hekaton kai eikosi talanta chrysiou
And Hiram sent to Solomon a hundred and twenty talents of gold.

---

15 וזה דבר-המס אשר-העלה המלך שלמה לבנות
את-בית יהוה ואת-ביתו ואת-המלוא
ואת חומת ירושלם ואת-חצר ואת-מגדו ואת-גזר:

טו וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא
וְאֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלָםִ וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־גָּזֶר׃

15. w'zeh d'bar-hamas 'asher-he`elah hamelek Sh'lomoh lib'noth
'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho w'eth-haMillo' w'eth chomath Y'rushalam
w'eth-Chatsor w'eth-M'giddo w'eth-Gazer.

1Ki9:15 Now this is the reason of the forced labor
which King Shelomoh raised, to build the house of יהוה, his own house,
the Millo, the wall of Yerushalam, Chatsor, Megiddo, and Gazer.

---

16 פרעה מלך-מצרים עלה וילכד את-גזר
וישרפה באש ואת-הכנעני הישב בעיר הרג
ויתנה שלחים לבתו אשת שלמה:

טז פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֶּזֶר

וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג
וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃

16. Par'`oh melek-Mits'rayim `alah wayil'kod 'eth-Gezer wayis'r'phah ba'esh
w'eth-haK'na`ani hayosheb ba`ir harag wayit'nah shiluchim l'bito 'esheth Sh'lomoh.

1Ki9:16 For Pharaoh king of Mitsrayim had gone up and captured Gezer
and burned it with fire, and killed the Kanaanites who lived in the city,
and had given it as a dowry to his daughter, Shelomoh's wife.

---

17 ויבן שלמה את־גזר ואת־בית חרן תחתון׃
יז וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃

17. wayiben Sh'lomoh 'eth-Gazer w'eth-Beyth choron tach'ton.

1Ki9:17 So Shelomoh rebuilt Gazer and the lower Beyth-choron

---

18 ואת־בעלת ואת־תמר במדבר בארץ׃
יח וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־תָּמָר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃

18. w'eth-Ba`alath w'eth-Tamar bamid'bar ba'arets.

1Ki9:18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,

---

19 ואת כל־ערי המסכנות אשר היו לשלמה
ואת ערי הרכב ואת ערי הפרשים ואת חשק שלמה
אשר חשק לבנות בירושלם ובלבנון ובכל ארץ ממשלתו׃
יט וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה
וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

19. w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh
w'eth `arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth chesheq Sh'lomoh
'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

1Ki9:19 and all the storage cities which Shelomoh had,
and the cities for his chariots and the cities for his horsemen, and the desire of Shelomoh
that he desired to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land under his rule.

---

20 כל־העם הנותר מן־האמרי החתי הפרזי החוי
והיבוסי אשר לא־מבני ישראל המה׃
כ כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

20. kal-ha`am hanothar min-ha'Emori haChitti haP'rizzi haChiui
w'haY'busi 'asher lo'-mib'ney Yis'ra'El hemah.

1Ki9:20 As for all the people who were left of the Emorites, the Chittites, the Perizzites,
the Chiuites and the Yebusites, in whivh they were not of the sons of Yisra'El,

---

21 בניהם אשר נתרו אחריהם בארץ אשר לא־יכלו בני
ישראל להחרימם ויעלם שלמה למס־עבד עד היום הזה׃

כא בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

21. b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets 'asher lo'-yak'lu b'ney Yis'ra'El l'hacharimam waya`alem Sh'lomoh l'mas-`obed `ad hayom hazeh.

1Ki9:21 their sons who were left after them in the land
whom the sons of Yisra'El were not able to destroy,
Shelomoh even lifted up on them a burden of forced laborers to this day.

22 ומבני ישראל לא־נתן שלמה עבד כי־הם אנשי
המלחמה ועבדיו ושריו ושלשיו ושרי רכבו ופרשיו:

כב וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ ס

22. umib'ney Yis'ra'El lo'-nathan Sh'lomoh `abed ki-hem 'an'shey hamil'chamah wa`abadayu w'sarayu w'shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

1Ki9:22 But Shelomoh did not make servant of the sons of Yisra'El; for they were men of war, his servants, his princes, his captains, rulers of his chariots, and his horsemen.

23 אלה שרי הנצבים אשר על־המלאכה לשלמה חמשים
וחמש מאות הרדים בעם העשים במלאכה:

כג אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר עַל־הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃

23. 'eleh sarey hanitsabim 'asher `al-ham'la'kah liSh'lomoh chamishim wachamesh me'oth harodim ba`am ha`osim bam'la'kah.

1Ki9:23 These were the chief officers who were over Shelomoh's work, five hundred and fifty, who ruled over the people that wrought in the work.

24 אך בת־פרעה עלתה מעיר דוד אל־ביתה
אשר בנה־לה אז בנה את־המלוא:

כד אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד אֶל־בֵּיתָהּ
אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא׃

24. 'ak bath-Par'`oh `al'thah me`ir Dawid 'el-beythah 'asher banah-lah 'az banah 'eth-haMillo'.

1Ki9:24 But Pharaoh's daughter came up from the city of Dawid to her house
which Shelomoh had built for her, then he built the Millo.

25 והעלה שלמה שלש פעמים בשנה עלות
ושלמים על־המזבח אשר בנה ליהוה
והקטיר אתו אשר לפני יהוה ושלם את־הבית:

כה וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בָּנָה לַיהוָה

וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָֹה וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת׃

25. w'he`elah Sh'lomoh shalosh p'`amim bashanah `oloth
ush'lamim `al-hamiz'beach 'asher banah laYahúwah
w'haq'teyr 'ito 'asher liph'ney Yahúwah w'shilam 'eth-habayith.

1Ki9:25 Now three times in a year Shelomoh offered burnt offerings
and peace offerings on the altar which he built to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
burning incense with them on the altar which was before 𐤉𐤄𐤅𐤄. So he finished the house.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤑𐤉𐤅𐤍-𐤂𐤁𐤓 26
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤃𐤅𐤌:

כווָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר
אֲשֶׁר אֶת־אֵלוֹת עַל־שְׂפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

26. wa'ani `asah hamelek Sh'lomoh b'`Ets'yon-geber
'asher 'eth-'Eloth `al-s'phath yam-suph b'erets 'Edom.

1Ki9:26 And King Shelomoh made a navy of ships in Etsyon-geber,
which is near Eloth on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.

‹26› καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αιλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Εδωμ.

26 kai naun hyper hou epoiēsen ho basileus Salōmōn en Gasiōngaber
even that for which built king Solomon a ship in Gasion Gaber,

tēn ousan echomenēn Ailath
the city being next to Eloth,

epi tou cheilous tēs eschatēs thalassēs en gȩ̄ Edōm.
upon the edge of the sea of the extreme part, in the land of Edom.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤃𐤏𐤉 𐤄𐤉𐤌 27
𐤏𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄:

כזוַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי אֶת־עֲבָדָיו אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם
עִם עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃

27. wayish'lach Chiram ba'ani 'eth-`abadayu 'an'shey 'anioth yod'`ey hayam
`im `ab'dey Sh'lomoh.

1Ki9:27 And Chiram sent his servants in the navy, shipmen who knew the sea,
along with the servants of Shelomoh.

‹27› καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων.

27 kai apesteilen Chiram en tȩ̄ nēi tōn paidōn autou andras nautikous elaunein
And Hiram sent in the ship of his servants, men mariners to row,

eidotas thalassan meta tōn paidōn Salōmōn.
men acquainted with the sea with the servants of Solomon.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤅𐤐𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤓𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕 28
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄:

כחוַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ פ

28. wayabo'u 'Ophirah wayiq'chu misham zahab 'ar'ba`-me'oth
w'`es'rim kikar wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

1Ki9:28 They went to Ophir and took four hundred and twenty talents of gold from there, and brought it to King Shelomoh.

‹28› καὶ ἦλθον εἰς Σωφηρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν
καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

28 kai ēlthon eis Sōphēra kai elabon ekeithen chrysiou hekaton
And they came unto Sophira, and took from there a hundred
kai eikosi talanta kai ēnegkan tō basilei Salōmōn.
and twenty talents of gold, and brought them to king Solomon.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - 1Ki 10 - 15

ומלכת-שבא שמעת את-שמע שלמה לשם יהוה **1Ki10:1**
ותבא לנסתו בחידות:

אוּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה
וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ בְּחִידוֹת׃

1. umal'kath-Sh'ba' shoma`ath 'eth-shema` Sh'lomoh l'shem Yahúwah
watabo' l'nasotho b'chidoth.

1Ki10:1 Now when the queen of Sheba heard about the fame of Shelomoh concerning the name of יהוה, she came to test him with difficult questions.

‹10:1› Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν·

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn
And the queen of Saba heard the name of Solomon,
kai to onoma kyriou kai ēlthen peirasai auton en ainigmasin;
and the name of YHWH, and she came to test him with enigmas.

ותבא ירושלמה בחיל כבד מאד גמלים נשאים בשמים 2
וזהב רב-מאד ואבן יקרה ותבא אל-שלמה
ותדבר אליו את כל-אשר היה עם-לבבה:

בוַתָּבֹא יְרוּשָׁלַמָה בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים
וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא אֶל־שְׁלֹמֹה
וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃

2. watabo' Y'rushala'mah b'chayil kabed m'od g'malim nos'im b'samim
w'zahab rab-m'od w'eben y'qarah watabo' 'el-Sh'lomoh
wat'daber 'elayu 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.

1Ki10:2 So she came to Yerushalam with a very large retinue,

with camels carrying spices and very much gold and precious stones.
When she came to Shelomoh, she spoke with him about all that was in her heart.

‹2› καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα,
καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

2 kai ēlthen eis Ierousalēm en dynamei bareią sphodra,
And she came to Jerusalem with force heavy an exceedingly,
kai kamēloi airousai hēdysmata kai chryson polyn sphodra kai lithon timion,
and camels lifting aromatics, and gold much exceedingly, and stones precious.
kai eisēlthen pros Salōmōn kai elalēsen autǭ panta, hosa ēn en tę kardią autēs.
And she went to king Solomon. And she spoke to him all that was in her heart.

ויגד-לה שלמה את-כל-דבריה לא-היה דבר נעלם 3
מן-המלך אשר לא הגיד לה׃

גוַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם
מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃

3. wayaged-lah Sh'lomoh 'eth-kal-d'bareyah lo'-hayah dabar ne`'lam
min-hamelek 'asher lo' higid lah.

1Ki10:3 Shelomoh told her all her matters; nothing was hidden from the king
which he did not explain to her.

‹3› καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς·
οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

3 kai apēggeilen autę Salōmōn pantas tous logous autēs;
And explained to her Solomon all her questions.
ouk ēn logos pareōramenos para tou basileōs,
There was not a word being overlooked by the king
hon ouk apēggeilen autę.
which he did not explain to her.

ותרא מלכת-שבא את כל-חכמת שלמה והבית אשר בנה׃ 4

דוַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃

4. watere' mal'kath-Sh'ba' 'eth kal-chak'math Sh'lomoh w'habayith 'asher banah.

1Ki10:4 When the queen of Sheba perceived all the wisdom of Shelomoh,
the house that he had built,

‹4› καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων
καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

4 kai eiden basilissa Saba pasan phronēsin Salōmōn
And beheld the queen of Saba all the intellect of Solomon,
kai ton oikon, hon ǭkodomēsen,
and the house which he built,

ומאכל שלחנו ומושב עבדיו ומעמד משרתו ומלבשיהם 5
ומשקיו ועלתו אשר יעלה בית יהוה ולא-היה בה עוד רוח׃

הוּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתוֹ וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם
וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ עוֹד רוּחַ׃

5. uma'akal shul'chano umoshab `abadayu uma`amad m'shar'tho umal'busheyhem umash'qayu w'`olatho 'asher ya`aleh beyth Yahúwah w'lo'-hayah bah `od ruach.

1Ki10:5 the food of his table, the seating of his servants,
the attendance of his waiters and their attire, his cupbearers, and his stairway
by which he went up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, there was no more spirit in her.

<5> καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν
λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ
καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ, ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

5 kai ta brōmata Salōmōn kai tēn kathedran paidōn autou
and the foods for Solomon, and the form of his servants,
kai tēn stasin leitourgōn autou kai ton himatismon autou
and the position of his ministers, and their clothes,
kai tous oinochoous autou kai tēn holokautōsin autou,
and his wine servers, and his whole burnt-offering
hēn anepheren en oikō̜ kyriou, kai ex heautēs egeneto.
which he offered in the house of YHWH; and beside herself she was.

---

6 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊:

ווַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃

6. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hayah hadabar 'asher shama`'ti b'ar'tsi `al-d'bareyak w'`al-chak'matheak.

1Ki10:6 Then she said to the king, It was a true report
which I heard in my own land about your words and about your wisdom.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου,

6 kai eipen pros ton basilea Salōmōn Alēthinos ho logos,
And she said to king Solomon, is true The word
hon ēkousa en tē̜ gē̜ mou peri tou logou sou
which I heard in my land concerning the word about you,
kai peri tēs phronēseōs sou,
and concerning your intellect.

---

7 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤃-𐤋𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤅𐤎𐤐𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤄
𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉:

זוְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי
וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה

וְטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃

7. w'lo'-he'eman'ti lad'barim `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh
lo'-hugad-li hachetsi hosaph'at chak'mah watob 'el-hash'mu`ah 'asher shama`'ti.

1Ki10:7 And I did not believe the words, until I came and my eyes had seen it.
And behold, the half was not told me.
You exceed in wisdom and prosperity the fame which I heard.

<7> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι, ἕως ὅτου παρεγενόμην
καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι,
προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου·

7 kai ouk episteusa tois lalousin moi, heōs hotou paregenomēn
And I did not trust in the ones speaking to me, until of which I came
kai heōrakasin hoi ophthalmoi mou, kai idou ouk estin to hēmisy kathōs apēggeilan moi,
and have seen my eyes. And behold, it is not the half as they reported to me.
prostetheikas agatha pros auta epi pasan tēn akoēn, hēn ēkousa en tę gę mou;
You have added good things to it over all the report which I heard in my land.

---

8 אשרי אנשיך אשרי עבדיך אלה העמדים לפניך תמיד
השמעים את-חכמתך:

חאַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
הַשֹּׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃

8. 'ash'rey 'anasheyak 'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid
hashom'`im 'eth-chak'matheak.

1Ki10:8 Blessed are your men, blessed are these your servants
who stand before you continually and hear your wisdom.

<8> μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες
ἐνώπιόν σου δι᾽ ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου·

8 makariai hai gynaikes sou, makarioi hoi paides sou houtoi hoi parestēkotes
Blessed are your wives, and blessed are your servants these standing
enōpion sou di' holou hoi akouontes pasan tēn phronēsin sou;
before you continually, the ones hearing all your wisdom.

---

9 יהי יהוה אלהיך ברוך אשר חפץ בך לתתך
על-כסא ישראל באהבת יהוה את-ישראל לעלם
וישימך למלך לעשות משפט וצדקה:

טיְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

9. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak
`al-kise' Yis'ra'El b'ahabath Yahúwah 'eth-Yis'ra'El l'`olam
way'sim'ak l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

1Ki10:9 Blessed be יהוה your El who delighted in you to set you
on the throne of Yisra'El; because יהוה loved Yisra'El forever,

therefore He made you king, to do justice and righteousness.

‹9› γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε
ἐπὶ θρόνου Ισραηλ· διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ισραηλ στῆσαι
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.

9 genoito kyrios ho theos sou eulogēmenos, hos ēthelēsen en soi dounai se
May be YHWH your El blessing whom he wants by you, to put you
epi thronou Israēl; dia to agapan kyrion ton Israēl stēsai
upon the throne of Israel; because YHWH loves Israel to establish it
eis ton aiōna kai etheto se basilea ep’ autous tou poiein krima
into the eon, and to set you for king over them, to execute judgment
en dikaiosynē kai en krimasin autōn.
in righteousness, and in their equity.

---

10 𐤅𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤓 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤊𐤁𐤔𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤓𐤁
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤕-𐤔𐤁𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄:

י וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה לֹא־בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד לָרֹב
אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

10. watiten lamelek me’ah w’`es’rim kikar zahab ub’samim har’beh m’od
w’eben y’qarah lo’-ba’ kabosem hahu’ `od larob
‘asher-nath’nah mal’kath-Sh’ba’ lamelek Sh’lomoh.

1Ki10:10 She gave to the king a hundred and twenty talents of gold,
and a very many spices and precious stones; no spice like that came any more
for abundance, that the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

‹10› καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου
καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα
ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

10 kai edōken tō Salōmōn hekaton eikosi talanta chrysiou
And she gave to Solomon a hundred and twenty talents of gold,
kai hēdysmata polla sphodra kai lithon timion;
and spices much exceedingly, and stone valuable.
ouk elēlythei kata ta hēdysmata ekeina eti eis plēthos,
There had not come as those spices yet in multitude
ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.
which gave the queen of Saba to king Solomon.

---

11 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤀 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤀𐤅𐤐𐤉𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤀𐤐𐤉𐤓
𐤏𐤑𐤉 𐤀𐤋𐤌𐤂𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤄:

יא וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר
עֲצֵי אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃

11. w’gam ‘ani Chiram ‘asher-nasa’ zahab me’Ophir hebi’ me’Ophir

`atsey 'al'mugim har'beh m'od w'eben y'qarah.

1Ki10:11 Also the ships of Chiram, which brought gold from Ophir,
brought in from Ophir a very great number of almug trees and precious stones.

‹11› (καὶ ἡ ναῦς Χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον
ἐκ Σουφιρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον·
11 (kai hē naus Chiram hē airousa to chrysion ek Souphir
And the ship of Hiram, the one carrying the gold from out of Ophir,
ēnegken xyla apelekēta polla sphodra kai lithon timion;
brought timbers hewn much exceedingly, and stone valuable.

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤌𐤂𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤏𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤀-𐤊𐤍
𐤏𐤑𐤉 𐤀𐤋𐤌𐤂𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:
יב וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא בָא־כֵן
עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
**12. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'mugim mis'`ad l'beyth-Yahúwah
ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim lo' ba'-ken `atsey 'al'mugim
w'lo' nir'ah `ad hayom hazeh.**

1Ki10:12 The king made of the almug trees supports for the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and for the king's house, also lyres and harps for the singers;
no such almug trees have come in nor have they been seen to this day.

‹12› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα
τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς·
οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὤφθησάν που
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)
12 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta apelekēta hypostērigmata tou oikou kyriou
And made the king the timbers hewn for supports of the house of YHWH,
kai tou oikou tou basileōs kai nablas kai kinyras tois ōdois;
and the house of the king, and stringed instruments, and lutes for the singers.
ouk elēlythei toiauta xyla apelekēta epi tēs gēs
There had not come such timbers unhewn unto the land,
oude ōphthēsan pou heōs tēs hēmeras tautēs.)
nor was seen somewhere until this day.

---

13 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤕-𐤔𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤄 𐤊𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤅𐤕𐤐𐤍 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄:
יג וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ
אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ ס
13. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah

'asher sha'alah mil'bad 'asher nathan-lah k'yad hamelek Sh'lomoh
watephen watelek l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

1Ki10:13 King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire which she requested,
besides what he gave her through the hand of king Shelomoh.
Then she turned and went to her land, she and her servants.

‹13› καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα, ὅσα ἠθέλησεν,
ὅσα ᾐτήσατο, ἐκτὸς πάντων, ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων·
καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.

13 kai ho basileus Salōmōn edōken tę̄ basilissę̄ Saba panta, hosa ēthelēsen,
And king Solomon gave to the queen of Saba all that she desired,
hosa ę̄tēsato, ektos pantōn, hōn dedōkei autę̄
whatsoever she asked, outside of all which was given to her
dia cheiros tou basileōs Salōmōn;
through the hand of king Solomon.
kai apestraphē kai ēlthen eis tēn gēn autēs, autē kai pantes hoi paides autēs.
And she returned and came unto her land, she and all her servants.

ויהי משקל הזהב אשר-בא לשלמה 14
בשנה אחת שש מאות ששים וששׁ ככר זהב:

יד וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה
בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב׃

14. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh
b'shanah 'echath shesh me'oth shishim washesh kikar zahab.

1Ki10:14 Now the weight of gold which came in to Shelomoh in one year was six hundred
and sixty six talents of gold,

‹14› Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων
ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου

14 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou elēlythotos tō̧ Salōmōn en eniautō̧ heni hexakosia
And was the weight of the gold that came to Solomon in year one – six hundred
kai hexēkonta hex talanta chrysiou
sixty and six talents of gold.

לבד מאנשי התרים ומסחר הרכלים 15
וכל-מלכי הערב ופחות הארץ:

טו לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים
וְכָל־מַלְכֵי הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃

15. l'bad me'an'shey hatarim umis'char harok'lim
w'kal-mal'key ha`Ereb uphachoth ha'arets.

1Ki10:15 besides that from the men of merchants and the traffic of the spice merchants
and all the king's of the Ereb and the governors of the country.

‹15› χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων
καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.

15 chōris tōn phorōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporōn

Besides the tributes of the ones submitting, and the merchants,

kai pantōn tōn basileōn tou peran kai tōn satrapōn tēs gēs.

and all the kings of the country beyond the river, and the satraps of the land.

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤑𐤍𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤔𐤇𐤅𐤈
𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕:

טז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט
שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃

16. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut
shesh-me'oth zahab ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

1Ki10:16 King Shelomoh made two hundred targets of beaten gold:
six hundred shekels of gold went to one target.

‹16› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά--
τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν--

16 kai epoiēsen Salōmōn triakosia dorata chrysa elata--

And made Solomon three hundred spears of gold hammered out –

triakosioi chrysoi epēsan epi to dory to hen--

three hundred weights of gold was used for the spear one.

---

17 𐤅𐤔𐤋𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤔𐤇𐤅𐤈 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤉𐤏𐤋𐤄
𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤂𐤍 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍:

יז וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה
עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ פ

17. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losheth manim zahab ya`aleh
`al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek beyth ya`ar haL'banon.

1Ki10:17 He made three hundred shields of beaten gold; three minas of gold went
to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

‹17› καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά--τρεῖς μναῖ χρυσίου ἐνῆσαν
εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἕν--καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

17 kai triakosia hopla chrysa elata--

And three hundred oblong shields of gold hammered out.

treis mnai chrysiou enēsan eis to hoplon to hen--

Three minas of gold were used for the oblong shield one.

kai edōken auta ho basileus eis oikon drymou tou Libanou.

And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

---

18 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤎𐤀-𐤔𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤐𐤄𐤅 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤅𐤐𐤆:

יח וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃

18. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab muphaz.

1Ki10:18 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with refined gold.

‹18› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν
καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

18 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon megan
And made the king throne ivory a great,
kai periechrysōsen auton chrysiō̧ dokimō̧;
and he gilded it gold in unadulterated.

𐤔𐤔 𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤎𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤔-𐤏𐤂𐤋 𐤋𐤊𐤎𐤄 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤕 𐤌𐤆𐤄 19
𐤅𐤌𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤉𐤃𐤅𐤕:

יט שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃

19. shesh ma`aloth lakiseh w'ro'sh-`agol lakiseh me'acharayu w'yadoth mizeh umizeh 'el-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.

1Ki10:19 There were six steps to the throne and the top to the throne was round behind, and stays on either side on the place of the seat, and two lions standing beside the stays.

‹19› ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ
καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας,
καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,

19 hex anabathmoi tō̧ thronō̧,
there were Six stairs to the throne,
kai protomai moschōn tō̧ thronō̧ ek tōn opisō autou
and the upper part had calves from the places behind it to the throne.
kai cheires enthen kai enthen
And There were hand rails on this side and that side
epi tou topou tēs kathedras, kai duo leontes hestēkotes para tas cheiras,
upon the place of the chair, and two lions standing by the hand rails.

𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤔 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤄 20
𐤅𐤌𐤆𐤄 𐤋𐤀-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕:

כ וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃

20. ush'neym `asar 'arayim `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakoth.

1Ki10:20 Twelve lions were standing there on the six steps on the one side and on the other; there was not like it was made for any kingdom.

‹20› καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν·
οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ.

20 kai dōdeka leontes hestōtes epi tōn hex anabathmōn enthen
And there were twelve lions standing upon the six stairs on this side
kai enthen; ou gegonen houtōs pasȩ̄ basileią.
and that side. There was not such in any kingdom.

𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤒𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤏𐤓 21
𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤆𐤄𐤁 𐤎𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄:

כא וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר

הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃

21. **w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon zahab sagur 'eyn keseph lo' nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.**

1Ki10:21 All King Shelomoh's drinking vessels were of gold,
and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold.
None was of silver; it was not counted for anything in the days of Shelomoh.

‹21› καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτῆρες χρυσοῖ,
πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα,
οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων·

21 kai panta ta skeuē tou potou Salōmōn chrysa

And all the vessels, the ones used by Solomon, were of gold.

kai loutēres chrysoi,

And bathing tubs of gold,

panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō̧ sygkekleismena,

and all the vessels of the house of the forest of Lebanon of gold were completely.

ouk ēn argyrion, hoti ouk ēn logizomenon en tais hēmerais Salōmōn;

And there was no silver, for it was not thought anything in the days of Solomon.

---

22 כי אני תרשיש למלך בים עם אני חירם אחת
לשלש שנים תבוא אני תרשיש נשאת זהב
וכסף שנהבים וקפים ותכיים׃

כב כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת
לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב
וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃

22. **ki 'ani Thar'shish lamelek bayam `im 'ani Chiram 'achath l'shalosh shanim tabo' 'ani Thar'shish nos'eth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiim.**

1Ki10:22 For the king had at sea the ships of Tharshish with the ships of Chiram;
once in three years the ships of Tharshish came bringing gold and silver,
ivory and apes and peacocks.

‹22› ὅτι ναῦς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ,
μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσις χρυσίου
καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

22 hoti naus Tharsis tō̧ basilei en tȩ̄ thalassȩ̄ meta tōn nēōn Chiram,

For a ship of Tharsis had king Solomon upon the sea with the ships of Hiram.

mia dia triōn etōn ērcheto tō̧ basilei naus

One ship every three years came to the king ship

ek Tharsis chrysiou kai argyriou kai lithōn toreutōn kai pelekētōn.

out of Tharsis with gold and silver, and stones turned and hewn.

‹22›a Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς,
ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ
καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ τὴν Ασσουρ

καὶ τὴν Μαγδαν καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν Ιεθερμαθ
καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων
καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ιερουσαλημ
καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ
22ā Hautē ēn hē pragmateia tēs pronomēs,
This was the arrangement of the provision
hēs anēnegken ho basileus Salōmōn oikodomēsai ton oikon kyriou
which king Solomon fetched to build the house of YHWH,
kai ton oikon tou basileōs kai to teichos Ierousalēm
and the house of the king, and the wall of Jerusalem,
kai tēn akran tou periphraxai ton phragmon tēs poleōs Dauid kai tēn Assour
and the citadel; to fortify the breach of the city of David, and Assur,
kai tēn Magdan kai tēn Gazer kai tēn Baithōrōn tēn anōterō kai tēn Iethermath
and Magdal, and Gazer, and Baethoron the upper, and Jethermath,
kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai pasas tas poleis tōn hippeōn
and all the cities of the chariots, and all the cities of the horsemen,
kai tēn pragmateian Salōmōn, hēn epragmateusato oikodomēsai en Ierousalēm
and the fortification of Solomon which he purposed to build in Jerusalem
kai en pasę tę gę tou mē katarxai autou.
and in all the land, so that not should rule over him

‹22›b πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου
καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ ὄντων,
τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμένα μετ’ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ,
οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
22ḇ panta ton laon ton hypoleleimmenon apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou
all of the people that was left of the Chettite and the Amorite,
kai tou Pherezaiou kai tou Chananaiou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou
and the Pherezite, and the Chananite, and the Evite, and the Jebusite,
kai tou Gergesaiou tōn mē ek tōn huiōn Israēl ontōn,
and the Gergesite, who were not of the sons of Israel,
ta tekna autōn ta hypoleleimmena met’ autous en tę gę,
their descendants who had been left with him in the land,
hous ouk edynanto hoi huioi Israēl exolethreusai autous,
whom the sons of Israel could not utterly destroy them;
kai anēgagen autous Salōmōn
and Solomon utterly destroyed them
eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.
and made them tributaries according to the forced labor until this day.

‹22›c καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμων εἰς πρᾶγμα,
ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες
καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.
22č kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōke Salōmōn eis pragma,
But of the sons of Israel Sh’lomoh made nothing for the reason;

hoti autoi ēsan andres hoi polemistai kai paides autou kai archontes
for they were the men of war, and his servants and rulers,
kai trissoi autou kai archontes tōn harmatōn autou
and his captains of the third order, and the captains of his chariots,
kai hippeis autou.
and his horsemen.

ויגדל המלך שלמה מכל מלכי הארץ לעשר ולחכמה: 23

כג וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃

23. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'`osher ul'chak'mah.

1Ki10:23 So King Shelomoh was greater than all the kings of the earth in riches and in wisdom.

‹23› Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει.

23 Kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis tēs gēs ploutō̧
And Solomon was magnified above all the kings of the earth in riches
kai phronēsei.
and intellect.

וכל-הארץ מבקשים את-פני שלמה לשמע את-חכמתו 24
אשר-נתן אלהים בלבו:

כד וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ
אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃

24. w'kal-ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho 'asher-nathan 'Elohim b'libo.

1Ki10:24 All the earth was seeking the presence of Shelomoh, to hear his wisdom which Elohim had put in his heart.

‹24› καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

24 kai pantes basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn
And all the kings of the earth sought the face of Solomon
tou akousai tēs phronēseōs autou, hēs edōken kyrios en tę̄ kardią autou.
to hear of his intellect, which YHWH put in his heart.

והמה מבאים איש מנחתו כלי כסף וכלי זהב ושלמות 25
ונשק ובשמים סוסים ופרדים דבר-שנה בשנה:

כה וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת
וְנֵשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ ס

25. w'hemah m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab us'lamoth w'nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

1Ki10:25 They brought every man his gift, articles of silver and articles of gold, garments, weapons, spices, horses, and mules, a rate year by year.

‹25› καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ’ ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

25 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē chrysa kai himatismon,
And to him brought each his gifts, items of silver, and items of gold, and clothes,
staktēn kai hēdysmata kai hippous kai hēmionous, to kat’ eniauton eniauton.
balsam and spices, and horses, and mules according to year by year.

---

26 ויאסף שלמה רכב ופרשים ויהי־לו אלף
וארבע־מאות רכב ושנים־עשר אלף פרשים
וינחם בערי הרכב ועם־המלך בירושלם׃

כווַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
וַיַּנְחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

26. waye’esoph Sh’lomoh rekeb upharashim way’hi-lo ‘eleph
w’ar’ba`-me’oth rekeb ush’neym-`asar ‘eleph parashim
wayan’chem b’`arey harekeb w’`im-hamelek biY’rushalam.

1Ki10:26 Now Shelomoh gathered chariots and horsemen;
and he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen,
and he stationed them in the chariot cities and with the king in Yerushalam.

‹26› καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων
καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ.

26 kai ēsan tǭ Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata
And Solomon had four thousand mares and horses for his chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn,
and twelve thousand horsemen.
kai etheto autas en tais polesi tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.
And he put them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

‹26›a καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου.

26ā kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou kai heōs gēs allophylōn
and he ruled over all the kings from the river to the land of the Philistines,
kai heōs horiōn Aigyptou.
and to the borders of Egypt.

---

27 ויתן המלך את־הכסף בירושלם כאבנים
ואת הארזים נתן כשקמים אשר־בשפלה לרב׃

כזוַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃

27. wayiten hamelek ‘eth-hakeseph biY’rushalam ka’abanim
w’eth ha’arazim nathan kashiq’mim ‘asher-bash’phelah larob.

1Ki10:27 The king made silver as stones in Yerushalam,
and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

‹27› καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους,
καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous,
And put the king the gold and the silver in Jerusalem as stones,
kai tas kedrous edōken hōs sykaminous tas en tē pedinē eis plēthos.
and the cedars he put as the sycamine trees in the plain in multitude.

---

28 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤎𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓:

כח וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם
וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃

28. umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim
umiQ'weh socharey hamelek yiq'chu miQ'weh bim'chir.

1Ki10:28 And the horses that Shelomoh had was brought from Mitsrayim and from Qweh, and the king's merchants procured them from Qweh for a price.

‹28› καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου
καὶ ἐκ Θεκουε, ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι·

28 kai hē exodos tōn hippōn Salōmōn ex Aigyptou
And the exiting of the horsemen of Solomon was from out of Egypt.
kai ek Thekoue, emporoi tou basileōs elambanon
And from out of Thecue the merchants of the king took merchandise
ek Thekoue en allagmati;
from out of Thecue in barter.

---

29 𐤅𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤎𐤅𐤎 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅:

כט וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים
וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֹצִאוּ׃ פ

29. wata`aleh watetse' mer'kabah miMits'rayim b'shesh me'oth keseph
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChittim
ul'mal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.

1Ki10:29 And a chariot came up and went out from Mitsrayim
for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred fifty;
and so for all the king's of the Chittites and for the king's of Aram,
did they bring them out by their means.

‹29› καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου
καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιιν
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

29 kai anebainen hē exodos ex Aigyptou, harma
And there ascended an exiting from out of Egypt – a chariot

anti hekaton argyriou kai hippos anti pentēkonta argyriou;
for a hundred pieces of silver, and a horse for fifty pieces of silver.
kai houtō pasin tois basileusin Chettiin
And thus for all the kings of the Hittites,
kai basileusin Syrias kata thalassan exeporeuonto.
and to the kings of Syria, by their hand they came forth.

Chapter 11

1Ki11:1 והמלך שלמה אהב נשים נכריות רבות
ואת-בת-פרעה מואביות עמניות אדמית צדנית חתית:

א וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת
וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃

1. w'hamelek Sh'lomoh 'ahab nashim nak'rioth raboth
w'eth-bath-Phar'`oh Mo'abioth `Ammanioth 'Adomioth Tsed'nioth Chittioth.

1Ki11:1 Now King Shelomoh loved many foreign women along
with the daughter of Pharaoh: Moabite, Ammonite, Adomite, Tsedonian, and Chittites,

‹11:1› Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος.
καὶ ἦσαν αὐτῷ γυναῖκας ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι.
καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω, Μωαβίτιδας,
Αμμανίτιδας, Σύρας καὶ Ιδουμαίας, Χετταίας καὶ Αμορραίας,

1 Kai ho basileus Salōmōn ēn philogynaios.
And king Solomon was a lover of women,
kai ēsan autǭ gynaikas archousai heptakosiai
and he had seven hundred wives, princesses,
kai pallakai triakosiai. kai elaben gynaikas allotrias
and three hundred concubines. And he took wives alien,
kai tēn thygatera Pharaō, Mōabitidas, Ammanitidas, Syras
and the daughter of Pharaoh, and Moabitish, and Ammonitish, and Sidonians,
kai Idoumaias, Chettaias kai Amorraias,
and Idumeans, Hittites and Amorites.

---

2 מן-הגוים אשר אמר-יהוה אל-בני ישראל לא-תבאו בהם
והם לא-יבאו בכם אכן יטו את-לבבכם
אחרי אלהיהם בהם דבק שלמה לאהבה:

ב מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם
וְהֵם לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃

2. min-hagoyim 'asher 'amar-Yahúwah 'el-b'ney Yis'ra'El lo'-thabo'u bahem
w'hem lo'-yabo'u bakem 'aken yatu 'eth-l'bab'kem
'acharey 'eloheyhem bahem dabaq Sh'lomoh l'ahabah.

1Ki11:2 from the nations concerning which יהוה had said to the sons of Yisra'El,
You shall not go in to them, nor shall they come in unto you,

for they shall surely turn your heart away after their mighty ones.
Shelomoh held fast to these in love.

‹2› ἐκ τῶν ἐθνῶν, ὧν ἀπεῖπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ Οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς,
καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω
εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπῆσαι.

2 ek tōn ethnōn, hōn apeipen kyrios tois huiois Israēl
of the nations which YHWH forbade to the sons of Israel,
Ouk eiseleusesthe eis autous, kai autoi ouk eiseleusontai eis hymas,
saying, You shall not enter to them, and they shall not enter to you;
mē ekklinōsin tas kardias hymōn opisō eidōlōn autōn,
that they should not turn aside your hearts after their idols –
eis autous ekollēthē Salōmōn tou agapēsai.
for of them Solomon cleaved to love.

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤐𐤋𐤂𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤈𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤅:

גוַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וַיַּטּוּ נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ׃

**3. way'hi-lo nashim saroth sh'ba` me'oth uphilag'shim sh'losh me'oth
wayatu nashayu 'eth-libo.**

1Ki11:3 He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines,
and his wives turned his heart away.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤕 𐤆𐤒𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤄𐤈𐤅
𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋𐤁𐤁 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:

דוַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו הִטּוּ
אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃

**4. way'hi l'`eth ziq'nath Sh'lomoh nashayu hitu 'eth-l'babo 'acharey 'elohim 'acherim
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.**

1Ki11:4 And it came to pass, at the time Shelomoh was old,
his wives turned his heart away after other mighty ones;
and his heart was not perfect with 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El, as was the heart of Dawid his father.

‹4› καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.

4 kai egenēthē en kairō̧ gērous Salōmōn kai ouk ēn hē kardia autou teleia
And it came to pass in a time of old age of Solomon, that was not his heart perfect
meta kyriou theou autou kathōs hē kardia Dauid tou patros autou,
with YHWH his El, as was the heart of David his father.
kai exeklinan hai gynaikes hai allotriai tēn kardian autou opisō theōn autōn.
And the strange women turned away his heart, after their mighty ones.

---

5 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤃𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤒𐤑 𐤏𐤌𐤍𐤉𐤌:

וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים
וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃

5. wayelek Sh'lomoh 'acharey `Ash'toreth 'elohey Tsidonim
w'acharey Mil'kom shiquts `Ammonim.

1Ki11:5 For Shelomoh went after Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians
and after Milkom the abomination of the Ammonites.

‹6› καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων,
6 kai tȩ̄ Astartȩ̄ bdelygmati Sidōniōn,
And to Astarte the abominaiton of the Sidonians.

---

6 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:

ו וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ ס

6. waya`as Sh'lomoh hara` b'`eyney Yahúwah
w'lo' mile' 'acharey Yahúwah k'Dawid 'abiu.

1Ki11:6 Shelomoh did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and did not go fully after 𐤉𐤄𐤅𐤄, as did Dawid his father.

‹8› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. --
8 kai epoiēsen Salōmōn to ponēron enōpion kyriou,
And Solomon did evil before YHWH,
ouk eporeuthē opisō kyriou hōs Dauid ho patēr autou. --
and did not go after YHWH as David his father.

---

7 𐤀𐤆 𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤌𐤄 𐤋𐤊𐤌𐤅𐤔 𐤔𐤒𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤄𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤒𐤑 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:

ז אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃

7. 'az yib'neh Sh'lomoh bamah liK'mosh shiquts Mo'ab bahar
'asher `al-p'ney Y'rushalam ul'Molek shiquts b'ney `Ammon.

1Ki11:7 Then Shelomoh built a high place for Kemosh the abomination of Moab,
on the mountain which is on the face of Yerushalam,
and for Molek the abomination of the sons of Ammon.

‹5› τότε ᾠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμως εἰδώλῳ Μωαβ
καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Αμμων
5 tote ō̧kodomēsen Salōmōn huyēlon tō̧ Chamōs eidōlō̧ Mōab
Then Solomon built a high place to Chemosh, the idol of Moab,
kai tō̧ basilei autōn eidōlō̧ huiōn Ammōn

And to their king the idol of the children of Ammon,

𐤅𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤊𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤒𐤈𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤍: 8

חוְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן׃

8. w'ken `asah l'kal-nashayu hanak'rioth maq'tiroth um'zab'choth l'eloheyhen.

1Ki11:8 and so he did for all his foreign wives, who burned incense
and sacrificed to their mighty ones.

‹7› καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις,
ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·

7 kai houtōs epoiēsen pasais tais gynaixin autou tais allotriais,
And thus he did for all wives his alien,

ethymiōn kai ethuon tois eidōlois autōn;
ones burning incense and sacrificing to their idols.

𐤅𐤉𐤕𐤀𐤍𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤌𐤄 9
𐤊𐤉-𐤍𐤈𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

טוַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה
כִּי־נָטָה לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃

9. wayith'anaph Yahúwah biSh'lomoh
ki-natah l'babo me`im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hanir'ah 'elayu pa`amayim.

1Ki11:9 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 was angry with Shelomoh because his heart was turned away
from 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, who had appeared to him twice,

‹9› καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων,
ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ισραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς

9 kai ōrgisthē kyrios epi Salōmōn, hoti exeklinen kardian autou
And YHWH was angry at Solomon, for he turned aside his heart

apo kyriou theou Israēl tou ophthentos autō̧ dis
from YHWH Elohim of Israel – the one appearing to him twice,

𐤅𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 10
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יוְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה׃ פ

10. w'tsiuah 'elayu `al-hadabar hazeh l'bil'ti-leketh 'acharey 'elohim 'acherim
w'lo' shamar 'eth 'asher-tsiuah Yahúwah.

1Ki11:10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go
after other mighty ones; but he kept not that which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded.

‹10› καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι
ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός,

10 kai enteilamenou autō̧ hyper tou logou toutou to parapan mē
after being given charge to him, for this matter, by no means

poreuthēnai opisō theōn heterōn

to go after other mighty ones.

kai phylaxasthai poiēsai ha eneteilato autῷ kyrios ho theos,

And to take heed to do what gave charge to him YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤌𐤊 11
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ
וְלֹא שָׁמַרְתָּ בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ
קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ׃

**11. wayo'mer Yahúwah liSh'lomoh ya`an 'asher hay'thah-zo'th `imak
w'lo' shamar'at b'rithi w'chuqothay 'asher tsiuithi `aleyak qaro`a 'eq'ra`
'eth-hamam'lakah me`aleyak un'thatiah l'`ab'deak.**

1Ki11:11 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Shelomoh, Because this had been done by you,
and you have not kept My covenant and My statutes, which I have commanded you,
I shall surely tear the kingdom from you, and shall give it to your servant.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων Ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ
καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ἃ ἐνετειλάμην σοι,
διαρρήσσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου
καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου.

11 kai eipen kyrios pros Salōmōn Anth' hōn egeneto tauta meta sou

And YHWH said to Solomon, Because these things happened with you,

kai ouk ephylaxas tas entolas mou kai ta prostagmata mou,

and you did not guard my commandments, and my orders,

ha eneteilamēn soi, diarrēssōn diarrēxō tēn basileian sou

which I gave charge to you, in tearing I shall tear up your kingdom

ek cheiros sou kai dōsō autēn tῷ doulῷ sou.

from out of your hand, and I shall give it to your servant.

𐤀𐤊-𐤁𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤒𐤓𐤏𐤍𐤄: 12

יב אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃

12. 'ak-b'yameyak lo' 'e`esenah l'ma`an Dawid 'abik miyad bin'ak 'eq'ra`enah.

1Ki11:12 Nevertheless I shall not do it in your days for the sake of your father Dawid,
but I shall tear it out of the hand of your son.

‹12› πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου·
ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν.

12 plēn en tais hēmerais sou ou poiēsō auta dia Dauid ton patera sou;

Except in your days I shall not do them on account of David your father –

ek cheiros huiou sou lēmpsomai autēn.

from out of the hand of your son I shall take it.

𐤒𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤒𐤓𐤏 𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤊 13
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉:

יג רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃

13. raq 'eth-kal-hamam'lakah lo' 'eq'ra` shebet 'echad 'eten lib'neak
l'ma`an Dawid `ab'di ul'ma`an Y'rushalam 'asher bachar'ti.

1Ki11:13 However, I shall not tear away all the kingdom,
but I shall give one tribe to your son for the sake of My servant Dawid
and for the sake of Yerushalam which I have chosen.

‹13› πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου
διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.

13 plēn holēn tēn basileian ou mē labō;
Except the entire kingdom in no way shall I take.
skēptron hen dōsō tō̧ huiō̧ sou dia Dauid ton doulon mou
chiefdom One I shall give to your son because of David my servant,
kai dia Ierousalēm tēn polin hēn exelexamēn.
and because of Jerusalem the city which I chose.

---

14 ויקם יהוה שטן לשלמה
את הדד האדמי מזרע המלך הוא באדום׃

יד וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה
אֵת הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃

14. wayaqem Yahúwah satan liSh'lomoh
'eth Hadad ha'Adomi mizera` hamelek hu' be'Edom.

1Ki11:14 Then יהוה raised up an adversary to Shelomoh, Hadad the Adomite;
he was of the seed of the king in Edom.

‹14› Καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ιδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ
υἱὸν Ελιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ·
καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος
καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ· καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας
Σαλωμων. καὶ Αδερ ὁ Ιδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ιδουμαίᾳ·

14 Kai ēgeiren kyrios satan tō̧ Salōmōn ton Ader ton Idoumaion
And YHWH raised up an adversary against Solomon, Ader the Idumaean,
kai ton Esrōm huion Eliadae ton en Raemmath
and Esrom son of Eliadae who dwelt in Raama,
Adrazar basilea Souba kyrion autou; kai synēthroisthēsan ep' auton andres,
and Adadezer king of Suba his master; who dwelt (and men gathered to him,
kai ēn archōn systremmatos kai prokatelabeto tēn Damasek;
and he was head of the conspiracy, and he seized on Damasec,)
kai ēsan satan tō̧ Israēl pasas tas hēmeras Salōmōn.
and they were adversaries to Israel all the days of Solomon:
kai Ader ho Idoumaios ek tou spermatos tēs basileias en Idoumaią;
and Ader the Idumaean was of the seed of the king in Idumaea.

---

15 ויהי בהיות דוד את־אדום בעלות יואב שר הצבא

לקבר את-החללים ויך כל-זכר באדום:

טו וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא
לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃

15. way'hi bih'yoth Dawid 'eth-'Edom ba`aloth Yo'ab sar hatsaba' l'qaber 'eth-hachalalim wayak kal-zakar be'Edom.

1Ki11:15 For it came about, when Dawid was in Edom,
and Yoab the commander of the army had gone up to bury the slain,
and had struck down every male in Edom

‹15› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Εδωμ
ἐν τῷ πορευθῆναι Ιωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν
πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ--

15 kai egeneto en tō exolethreusai Dauid ton Edōm en tō poreuthēnai Iōab archonta
And it happened in David utterly destroying Edom, in the going of Joab the ruler
tēs stratias thaptein tous traumatias ekopsan pan arsenikon en tē Idoumaią--
of the military to bury the slain, that they smote every male in Edom;

---

16 כי ששת חדשים ישב-שם יואב
וכל-ישראל עד-הכרית כל-זכר באדום:

טז כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃

16. ki shesheth chadashim yashab-sham Yo'ab w'kal-Yis'ra'El `ad-hik'rith kal-zakar be'Edom.

1Ki11:16 (for Yoab and all Yisra'El stayed there six months,
until he had cut off every male in Edom),

‹16› ὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ιωαβ καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ,
ἕως ὅτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ιδουμαίας--

16 hoti hex mēnas enekathēto ekei Iōab kai pas Israēl en tē Idoumaią,
for six months laid in wait there Joab and all Israel in Edom,
heōs hotou exōlethreusen pan arsenikon ek tēs Idoumaias--
until of which time he utterly destroyed every man of Edom.

---

17 ויברח אדד הוא ואנשים אדמיים מעבדי
אביו אתו לבוא מצרים והדד נער קטן:

יז וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן׃

17. wayib'rach 'Adad hu' wa'anashim 'Adomim me`ab'dey 'abiu 'ito labo' Mits'rayim waHadad na`ar qatan.

1Ki11:17 that Adad fled, he and certain Adomites of his father's servants with him,
to go into Mitsrayim; and Hadad was a young boy.

‹17› καὶ ἀπέδρα Αδερ, αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ιδουμαῖοι τῶν παίδων
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,

καὶ Αδερ παιδάριον μικρόν·

17 kai apedra Ader, autos kai pantes andres Idoumaioi tōn paidōn tou patros autou

And Ader ran away, he and all the Edomite men of the servants of his father

met' autou, kai eisēlthon eis Aigypton, kai Ader paidarion mikron;

with him. And they entered into Egypt. And Ader boy was a small.

ויקמו ממדין ויבאו פארן ויקחו אנשים עמם מפארן 18
ויבאו מצרים אל-פרעה מלך-מצרים ויתן-לו בית
ולחם אמר לו וארץ נתן לו:

יחוַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַיִת
וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃

18. wayaqumu miMid'yan wayabo'u Pa'ran wayiq'chu 'anashim `imam miPa'ran
wayabo'u Mits'rayim 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim wayiten-lo bayith
w'lechem 'amar lo w'erets nathan lo.

1Ki11:18 They arose from Midyan and came to Paran; and they took men with them
from Paran and came to Mitsrayim, to Pharaoh king of Mitsrayim,
who gave him a house and assigned him food and gave him land.

‹18› καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν
καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ εἰσῆλθεν Αδερ πρὸς Φαραω, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.

18 kai anistantai andres ek tēs poleōs Madiam kai erchontai eis Pharan

And they rose up out of the city of Midian, and came into Paran.

kai lambanousin andras met' autōn

And they took men with themselves,

kai erchontai pros Pharaō basilea Aigyptou, kai eisēlthen Ader pros Pharaō,

and they came to Pharaoh king of Egypt. And Ader entered to Pharaoh.

kai edōken autǭ oikon kai artous dietaxen autǭ.

And he gave to him a house, and bread loaves ordered for him.

וימצא הדד חן בעיני פרעה מאד 19
ויתן-לו אשה את-אחות אשתו אחות תחפניס הגבירה:

יטוַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד
וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃

19. wayim'tsa' Hadad chen b'`eyney Phar'`oh m'od
wayiten-lo 'ishah 'eth-'achoth 'ish'to 'achoth Tach'p'neys hag'birah.

1Ki11:19 Now Hadad found great favor in the eyes of Pharaoh,
so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tachpenes the queen.

‹19› καὶ εὗρεν Αδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα
ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω·

19 kai heuren Ader charin enantion Pharaō sphodra,

And Ader found favor before Pharaoh, exceedingly.

kai edōken autō̧ gynaika adelphēn tēs gynaikos autou, adelphēn Thekeminas tēn meizō;

And he gave to him a wife, the sister of his wife – the sister of Tahpenes the older.

---

20 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤕𐤇𐤐𐤍𐤉𐤎 𐤀𐤕 𐤂𐤍𐤁𐤕 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤂𐤌𐤋𐤄𐤅 𐤕𐤇𐤐𐤍𐤎
𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤂𐤍𐤁𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄:

כוַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַּחְפְּנֵס
בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְּנֻבַת בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃

20. wateled lo 'achoth Tach'p'neys 'eth G'nubath b'no watig'm'lehu Thach'p'nes b'thok beyth Phar'`oh way'hi G'nubath beyth Phar'`oh b'thok b'ney Phar'`oh.

1Ki11:20 The sister of Tachpenes bore him Genubath his son,
whom Thachpenes weaned in the midst of Pharaoh's house;
and Genubath was in Pharaoh's house in the midst of the sons of Pharaoh.

‹20› καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινας τῷ Αδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς,
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω,
καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω.

20 kai eteken autō̧ hē adelphē Thekeminas tō̧ Ader ton Ganēbath huion autēs,

And bore to him the sister of Tahpenes, to Ader, Genubath her son.

kai exethrepsen auton Thekemina en mesō̧ huiōn Pharaō,

And nourished him Tahpenes in the midst of the house of Pharaoh.

kai ēn Ganēbath en mesō̧ huiōn Pharaō.

And Genubath was in the midst of the sons of Pharaoh.

---

21 𐤅𐤄𐤃𐤃 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤔𐤊𐤁 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤊𐤉-𐤌𐤕 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤔𐤓-𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤃𐤃 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤉:

כאוַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו
וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי
וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי׃

21. waHadad shama` b'Mits'rayim ki-shakab Dawid `im-'abothayu w'ki-meth Yo'ab sar-hatsaba' wayo'mer Hadad 'el-Par'`oh shal'cheni w'elek 'el-'ar'tsi.

1Ki11:21 But when Hadad heard in Mitsrayim that Dawid slept with his fathers
and that Yoab the commander of the army was dead, Hadad said to Pharaoh,
Send me away, that I may go to my own country.

‹21› καὶ Αδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ὅτι τέθνηκεν Ιωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς·
καὶ εἶπεν Αδερ πρὸς Φαραω Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.

21 kai Ader ēkousen en Aigyptō̧ hoti kekoimētai Dauid meta tōn paterōn autou,

And Ader heard in Egypt that David had gone to sleep with his fathers,

kai hoti tethnēken Iōab ho archōn tēs stratias;

and that had died Joab the ruler of the military.

kai eipen Ader pros Pharaō Exaposteilon me kai apostrepsō eis tēn gēn mou.

And Ader said to Pharaoh, Send me, and I shall return unto my land.

ויאמר לו פרעה כי מה־אתה חסר עמי 22
והנך מבקש ללכת אל־ארצך ויאמר לא כי שלח תשלחני׃

כבוַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה חָסֵר עִמִּי
וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שַׁלֵּחַ תְּשַׁלְּחֵנִי׃

22. wayo'mer lo Phar'`oh ki mah-'atah chaser `imi
w'hin'ak m'baqesh laleketh 'el-'ar'tsek wayo'mer lo' ki shaleach t'shal'cheni.

1Ki11:22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me,
that behold, you are seeking to go to your own country?
And he answered, Nothing; nevertheless you must surely let me go.

‹22› καὶ εἶπεν Φαραω τῷ Αδερ Τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ;
καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδερ
Ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. καὶ ἀνέστρεψεν Αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

22 kai eipen Pharaō tō Ader Tini sy elattonē met' emou?
And Pharaoh said to Ader, What do you lack with me,
kai idou sy zēteis apelthein eis tēn gēn sou. kai eipen autō Ader
that behold, you seek to go forth into your land? And said to him Ader,
Hoti exapostellōn exaposteleis me. kai anestrepsen Ader eis tēn gēn autou.
By all means you shall send me. So Hadad returned to his country.

ויקם אלהים לו שטן את־רזון בן־אלידע 23
אשר ברח מאת הדדעזר מלך־צובה אדניו׃

כגוַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן בֶּן־אֶלְיָדָע
אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו׃

23. wayaqem 'Elohim lo satan 'eth-R'zon ben-'El'yada`
'asher barach me'eth Hadad'`ezer melek-Tsobah 'adonaiw.

1Ki11:23 Elohim also raised up another adversary to him, Rezon the son of Elyada,
who had fled from his master Hadadezer king of Tsobah.

ויקבץ עליו אנשים ויהי שר־גדוד בהרג דוד אתם 24
וילכו דמשק וישבו בה וימלכו בדמשק׃

כדוַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם
וַיֵּלְכוּ דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ בְּדַמָּשֶׂק׃

24. wayiq'bots `alayu 'anashim way'hi sar-g'dud baharog Dawid 'otham
wayel'ku Dameseq wayesh'bu bah wayim'l'ku b'Damaseq.

1Ki11:24 He gathered men to himself and became leader of a band, when Dawid slew them
of Tsobah; and they went to Dameseq and lived in it, and reigned in Damaseq.

ויהי שטן לישראל כל־ימי שלמה ואת־הרעה אשר הדד 25
ויקץ בישראל וימלך על־ארם׃

כהוַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד
וַיָּקָץ בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם׃ פ

25. way'hi satan l'Yis'ra'El kal-y'mey Sh'lomoh w'eth-hara`ah 'asher Hadad
wayaqats b'Yis'ra'El wayim'lok `al-'Aram.

1Ki11:25 So he was an adversary to Yisra'El all the days of Shelomoh,
along with the evil that Hadad did; and he cut off in Yisra'El and reigned over Aram.

‹25› αὕτη ἡ κακία, ἣν ἐποίησεν Αδερ·
καὶ ἐβαρυθύμησεν ἐν Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Εδωμ.

25 hautē hē kakia, hēn epoiēsen Ader;
This is the evil which Ader did,

kai ebarythymēsen en Israēl kai ebasileusen en gē Edōm.
and oppressed against Israel, and he reigned in the land of Edom.

---

26 וירבעם בן-נבט אפרתי מן-הצרדה
ושם אמו צרועה אשה אלמנה עבד לשלמה וירם יד במלך:

כו וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה
וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ׃

26. w'Yarab'`am ben-N'bat 'Eph'rathi min-haTs'redah
w'shem 'imo Ts'ru`ah 'ishah 'al'manah `ebed liSh'lomoh wayarem yad bamelek.

1Ki11:26 Then Yaraboam the son of Nebat, an Ephraimite of Tseredah,
Shelomoh's servant, whose mother's name was Tseruah, a widow woman,
also lifted up a hand against the king.

‹26› Καὶ Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι
ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμων,

26 Kai Ieroboam huios Nabat ho Ephrathi
And Jeroboam son of Nabat the Ephrathite

ek tēs Sarira huios gynaikos chēras doulos Salōmōn,
from Zereda, son woman of a widow, was a servant of Solomon.

---

27 וזה הדבר אשר-הרים יד במלך שלמה בנה את-המלוא
סגר את-פרץ עיר דוד אביו:

כז וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא
סָגַר אֶת־פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו׃

27. w'zeh hadabar 'asher-herim yad bamelek
Sh'lomoh banah 'eth-haMillo' sagar 'eth-perets `ir Dawid 'abiu.

1Ki11:27 Now this was the cause that he lifted up his hand against the king:
Shelomoh built the Millo, and closed up the breach of the city of his father Dawid.

‹27› καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων· ᾠκοδόμησεν
τὴν ἄκραν, συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

27 kai touto to pragma hōs epērato cheiras epi basilea Salōmōn;
And this was the occasion of his lifting up his hands against king Solomon.

ǭkodomēsen tēn akran,
And king Solomon built the Akra,

synekleisen ton phragmon tēs poleōs Dauid tou patros autou,
and he completed the barrier of the city of David his father.

---

28 והאיש ירבעם גבור חיל וירא שלמה את-הנער
כי-עשה מלאכה הוא ויפקד אתו לכל-סבל בית יוסף׃

כחוְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר
כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף׃ ס

28. w'ha'ish Yarab'`am gibor chayil wayar' Sh'lomoh 'eth-hana`ar
ki-`oseh m'la'kah hu' wayaph'qed 'otho l'kal-sebel beyth Yoseph.

1Ki11:28 Now the man Yaraboam was a mighty man of valour,
and when Shelomoh saw the young man, that he was industrious,
and he appointed him over all the forced labor of the house of Yoseph.

‹28› καὶ ὁ ἄνθρωπος Ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει, καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον
ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστίν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ.

28 kai ho anthrōpos Ieroboam ischyros dynamei,
And the man Jeroboam was strong in power.
kai eiden Salōmōn to paidarion hoti anēr ergōn estin,
And Solomon saw the young man that a man of works he is,
kai katestēsen auton epi tas arseis oikou Iōsēph.
and he placed him over the tribute of the house of Joseph.

---

29 ויהי בעת ההיא וירבעם יצא מירושלם
וימצא אתו אחיה השילני הנביא בדרך
והוא מתכסה בשלמה חדשה ושניהם לבדם בשדה׃

כטוַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִַם
וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ
וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃

29. way'hi ba`eth hahi' w'Yarab'`am yatsa' miY'rushalam
wayim'tsa' 'otho 'AchiYah haShiloni hanabi' baderek
w'hu' mith'kaseh b'sal'mah chadashah ush'neyhem l'badam basadeh.

1Ki11:29 It came about at that time, when Yaraboam went out of Yerushalam,
that the prophet AchiYah the Shilonite found him on the way.
Now he had clothed himself with a new cloak; and both of them were alone in the field.

‹29› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ιερουσαλημ,
καὶ εὗρεν αὐτὸν Αχιας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ· καὶ ὁ Αχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ,
καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.

29 kai egenēthē en tō kairō ekeinō kai Ieroboam exēlthen ex Ierousalēm,
And it came to pass in that time that Jeroboam came forth out of Jerusalem,
kai heuren auton Achias ho Sēlōnitēs ho prophētēs en tē hodō
and found him Ahijah the Shilonite the prophet in the way;
kai apestēsen auton ek tēs hodou;
and separated him from the way.
kai ho Achias peribeblēmenos himatiō kainō, kai amphoteroi monoi en tō pediō.
And Ahijah was wearing cloak a new, and both were alone in the plain.

---

30 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤏𐤉𐤌:

לוַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּקְרָעֶהָ שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים׃

30. wayith'pos 'AchiYah basal'mah hachadashah 'asher `alayu
wayiq'ra`aeh sh'neym `asar q'ra`im.

1Ki11:30 Then AchiYah took hold of the new cloak which was on him
and tore it into twelve pieces.

<30> καὶ ἐπελάβετο Αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ’ αὐτῷ
καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα

30 kai epelabeto Achia tou himatiou autou tou kainou tou ep’ autǭ
And Ahijah took hold of his own cloak, the new one upon him,
kai dierrēxen auto dōdeka hrēgmata
and he tore it into twelve pieces.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤒𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤌𐤉𐤃 𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌:

לאוַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה
וְנָתַתִּי לְךָ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים׃

31. wayo'mer l'Yarab'`am qach-l'ak `asarah q'ra`im
ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni qore`a 'eth-hamam'lakah
miyad Sh'lomoh w'nathati l'ak 'eth `asarah hash'batim.

1Ki11:31 He said to Yaraboam, Take for yourself ten pieces;
for thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El,
Behold, I shall tear the kingdom out of the hand of Shelomoh and give you ten tribes.

<31> καὶ εἶπεν τῷ Ιεροβοαμ Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα,
ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν
ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα,

31 kai eipen tǭ Ieroboam Labe seautǭ deka hrēgmata,
And he said to Jeroboam, Take for yourself ten pieces!
hoti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō hrēssō tēn basileian
for thus says YHWH the El of Israel, Behold, I tear the kingdom
ek cheiros Salōmōn kai dōsō soi deka skēptra,
from out of the hand of Solomon, and I give to you ten chiefdoms.

---

32 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לבוְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן עַבְדִּי דָוִד
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

32. w'hashebet ha'echad yih'yeh-lo l'ma`an `ab'di Dawid
ul'ma`an Y'rushalam ha`ir 'asher bachar'ti bah mikol shib'tey Yis'ra'El.

1Ki11:32 (but he shall have one tribe, for the sake of My servant Dawid
and for the sake of Yerushalam, the city which I have chosen in it
from all the tribes of Yisra'El),

‹32› καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ
καὶ διὰ Ιερουσαλημ τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ,

32 kai duo skēptra esontai autῷ dia ton doulon mou Dauid
And two chiefdoms shall be his, on account of my servant David,

kai dia Ierousalēm tēn polin,
and on account of Jerusalem the city

hēn exelexamēn en autę ek pasōn phylōn Israēl,
which I chose in it from out of all the tribes of Israel;

יען אשר עזבוני וישתחוו לעשתרת אלהי צדנין לכמוש 33
אלהי מואב ולמלכם אלהי בני-עמון ולא-הלכו
בדרכי לעשות הישר בעיני וחקתי ומשפטי כדוד אביו:

לג יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִין לִכְמוֹשׁ
אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ
בִדְרָכַי לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו׃

33. ya`an 'asher `azabuni wayish'tachawu l'`Ash'toreth 'elohey Tsidonin liK'mosh
'elohey Mo'ab ul'Mil'kom 'elohey b'ney-`Ammon w'lo'-hal'ku bid'rakay la`asoth
hayashar b'`eynay w'chuqothay umish'patay k'Dawid 'abiu.

1Ki11:33 because they have forsaken Me, and have bowed themselves
to Ashtoreth the mighty one of the Tsidonians, to Kemosh the mighty one of Moab,
and to Milkom the mighty one of the sons of Ammon,
and have not walked in My ways, to do that which is right in My eyes,
and to keep My statutes and My ordinances, as his father Dawid did.

‹33› ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων
καὶ τῷ Χαμως καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι
υἱῶν Αμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ
ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

33 anth' hōn katelipen me kai epoiēsen tę Astartę bdelygmati
because he abandoned me, and offered unto Ashtoreth the abomination

Sidōniōn kai tῷ Chamōs kai tois eidōlois Mōab
of the Sidonians, and to Chemosh the idol of Moab,

kai tῷ basilei autōn prosochthismati huiōn Ammōn
and to their king the loathsome thing of the sons of Ammon.

kai ouk eporeuthē en tais hodois mou tou poiēsai to euthes enōpion emou
And he did not go in my ways to do the upright thing before me,

hōs Dauid ho patēr autou.
as did David his father.

ולא-אקח את-כל-הממלכה מידו 34

𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉:

לד וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ
כִּי נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתָי׃

34. w'lo'-'eqach 'eth-kal-hamam'lakah miyado ki nasi' 'ashithenu kol y'mey chayayu l'ma`an Dawid `ab'di 'asher bachar'ti 'otho 'asher shamar mits'wothay w'chuqothay.

1Ki11:34 Nevertheless I shall not take the whole kingdom out of his hand,
but I shall make him ruler all the days of his life, for the sake of My servant Dawid
whom I chose, because he kept My commandments and My statutes;

‹34› καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ,
διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.

34 kai ou mē labō holēn tēn basileian ek cheiros autou,
And in no way shall I take the kingdom entirely
dioti antitassomenos antitaxomai autǭ
from his hand (for I shall certainly resist him
pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, dia Dauid ton doulon mou, hon exelexamēn auton.
all the days of his life) because of David my servant – whom I chose him.

𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌: 35

לה וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ וּנְתַתִּיהָ לְּךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים׃

35. w'laqach'ti ham'lukah miyad b'no un'thatiah l'ak 'eth `asereth hash'batim.

1Ki11:35 but I shall take the kingdom from his son's hand
and give it to you, even ten tribes.

‹35› καὶ λήμψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα,

35 kai lēmpsomai tēn basileian ek cheiros tou huiou autou
And I shall take the kingdom from out of the hand of his son,
kai dōsō soi ta deka skēptra,
and I shall give to you the ten chiefdoms.

𐤅𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤍 𐤔𐤁𐤈-𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤕-𐤍𐤉𐤓 36
𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤉 𐤔𐤌:

לו וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן הֱיוֹת־נִיר
לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים לְפָנַי בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם׃

36. w'lib'no 'eten shebet-'echad l'ma`an heyoth-nir l'Dawid-`ab'di kal-hayamim l'phanay biY'rushalam ha`ir 'asher bachar'ti li lasum sh'mi sham.

1Ki11:36 But to his son I shall give one tribe,

that there may be a lamp to My servant Dawid all the days before Me
in Yerushalam, the city which I have chosen for Myself to put My name there.

‹36› τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα,
ὅπως ᾖ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ
ἐν Ιερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ.

36 tō̧ de huiō̧ autou dōsō ta duo skēptra,
But to his son I shall give the two chiefdoms,
hopōs ȩ̄ thesis tō̧ doulō̧ mou Dauid pasas tas hēmeras
so that there might be a designation to my servant David all the days
enōpion emou en Ierousalēm tȩ̄ polei,
before me in Jerusalem, the city
hēn exelexamēn emautō̧ tou thesthai onoma mou ekei.
which I chose for myself to put my name there.

---

37 ואתך אקח ומלכת בכל אשר-תאוה נפשך
והיית מלך על-ישראל:

לזוְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ
וְהָיִיתָ מֶּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

37. w'oth'k 'eqach umalak'at b'kol 'asher-t'aueh naph'sheak
w'hayiath melek `al-Yis'ra'El.

1Ki11:37 I shall take you, and you shall reign according to all that your soul desires,
and you shall be king over Yisra'El.

‹37› καὶ σὲ λήμψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου,
καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

37 kai se lēmpsomai kai basileuseis en hois epithymei hē psychē sou,
And you shall take, and you shall reign in wherever desires your soul,
kai sy esȩ̄ basileus epi ton Israēl.
and you shall be king over Israel.

---

38 והיה אם-תשמע את-כל-אשר אצוך והלכת בדרכי
ועשית הישר בעיני לשמור חקותי ומצותי
כאשר עשה דוד עבדי והייתי עמך ובניתי לך בית-נאמן
כאשר בניתי לדוד ונתתי לך את-ישראל:

לחוְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ וְהָלַכְתָּ בדרכי
וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ בית־נֶאֱמָן
כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

38. w'hayah 'im-tish'ma` 'eth-kal-'asher 'atsauek w'halak'at bid'rakay
w'`asiath hayashar b'`eynay lish'mor chuqothay
umits'wothay ka'asher `asah Dawid `ab'di w'hayithi `imak
ubanithi l'ak bayith-ne'eman ka'asher banithi l'Dawid w'nathati l'ak 'eth-Yis'ra'El.

1Ki11:38 Then it shall be, that if you listen to all that I command you

and walk in My ways, and do what is right in My eyes, to keep My statutes
and My commandments, as My servant Dawid did, then I shall be with you
and build you an enduring house as I built for Dawid, and I shall give Yisra'El to you.

‹38› καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,
καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου,
καθὼς ἐποίησεν Δαυιδ ὁ δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυιδ.

38 kai estai ean phylaxęs panta, hosa an enteilōmai soi,
And it shall be if you should guard all that I gave charge to you,
kai poreuthęs en tais hodois mou kai poiēsęs to euthes enōpion emou
and should go in my ways, and do the upright thing before me,
tou phylaxasthai tas entolas mou kai ta prostagmata mou, kathōs epoiēsen Dauid
to keep my ordinances, and my commandments, as did David
ho doulos mou, kai esomai meta sou kai oikodomēsō soi oikon piston,
my servant; then I shall be with you, and I shall build for you house a sure,
kathōs ǭkodomēsa tǭ Dauid.
as I built for David.

ואענה את-זרע דוד למען זאת אך לא כל-הימים: 39

לטוַאעַנֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים׃ ס

39. wa'`aneh 'eth-zera` Dawid l'ma`an zo'th 'ak lo' kal-hayamim.

1Ki11:39 Thus I shall afflict the descendants of Dawid for this, but not all the days.

ויבקש שלמה להמית את-ירבעם ויקם ירבעם ויברח 40
מצרים אל-שישק מלך-מצרים ויהי במצרים עד-מות שלמה:

מוַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח
מִצְרַיִם אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי בְמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה׃

40. way'baqesh Sh'lomoh l'hamith 'eth-Yarab'`am
wayaqam Yarab'`am wayib'rach Mits'rayim 'el-Shishaq melek-Mits'rayim
way'hi b'Mits'rayim `ad-moth Sh'lomoh.

1Ki11:40 Shelomoh sought therefore to put Yaraboam to death;
but Yaraboam arose and fled to Mitsrayim to Shishaq king of Mitsrayim,
and he was in Mitsrayim until the death of Shelomoh.

‹40› καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατῶσαι τὸν Ιεροβοαμ, καὶ ἀνέστη
καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ, ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων.

40 kai ezētēsen Salōmōn thanatōsai ton Ieroboam, kai anestē
And Solomon sought to put Jeroboam to death. And he rose up,
kai apedra eis Aigypton pros Sousakim basilea Aigyptou
and ran away unto Egypt, to Shishak king of Egypt.
kai ēn en Aigyptǭ, heōs hou apethanen Salōmōn.
And he was in Egypt until Solomon died.

ויתר דברי שלמה וכל-אשר עשה 41
וחכמתו הלוא-הם כתבים על-ספר דברי שלמה:

מא וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה׃

41. w'yether dib'rey Sh'lomoh w'kal-'asher `asah
w'chak'matho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey Sh'lomoh.

1Ki11:41 Now the rest of the acts of Shelomoh and all that he did, and his wisdom,
are they not written in the scroll of the acts of Shelomoh?

‹41› Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσαν
τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων;

41 Kai ta loipa tōn hrēmatōn Salōmōn kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Solomon, and all that he did,
kai pasan tēn phronēsin autou,
and all his intellect – behold,
ouk idou tauta gegraptai en bibliō hrēmatōn Salōmōn?
have not these been written in the scroll of the sayings of Solomon?

והימים אשר מלך שלמה בירושלם 42
על-כל-ישראל ארבעים שנה:

מב וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַםִ
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

42. w'hayamim 'asher malak Sh'lomoh biY'rushalam
`al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah.

1Ki11:42 And the days that Shelomoh reigned in Yerushalam
over all Yisra'El was forty years.

‹42› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ιερουσαλημ, τεσσαράκοντα ἔτη.

42 kai hai hēmerai, has ebasileusen Salōmōn en Ierousalēm, tessarakonta etē.
And the days which Solomon reigned in Jerusalem was forty years.

וישכב שלמה עם-אבתיו ויקבר בעיר דוד אביו 43
וימלך רחבעם בנו תחתיו:

מג וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ ס

43. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu
wayiqaber b'`ir Dawid 'abiu wayim'lok R'chab'`am b'no tach'tayu.

1Ki11:43 And Shelomoh slept with his fathers
and was buried in the city of his father Dawid, and his son Rechoboam reigned in his place.

‹43› καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --
καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων
καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ--, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ

εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ. καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

43 kai ekoimēthē Salōmōn meta tōn paterōn autou,
And Solomon slept with his fathers,

kai ethapsan auton en polei Dauid tou patros autou.
and they entombed him in the city of David his father.

kai egenēthē hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --
And it came to pass when Jeroboam son of Nabat heard of it,

kai autou eti ontos en Aigyptǭ, hōs ephygen ek prosōpou Salōmōn
even while he was yet in Egypt as he fled from the face of Solomon

kai ekathēto en Aigyptǭ--, kateuthynei kai erchetai eis tēn polin autou
and dwelt in Egypt, he straightway comes into his own city,

eis tēn gēn Sarira tēn en orei Ephraim. kai ho basileus Salōmōn ekoimēthē
into the land of Sarira in the mount of Ephraim. And king Solomon slept

meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Roboam huios autou ant' autou.
with his fathers, and reigned Rehoboam his son instead of him.

Chapter 12

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤔𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤀 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤅: 1Ki12:1
אוַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃
1. wayelek R'chab'`am Sh'kem ki Sh'kem ba' kal-Yis'ra'El l'ham'lik 'otho.

1Ki12:1 Then Rechoboam went to Shekem,
for all Yisra'El had come to Shekem to make him king.

‹12:1› Καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα,
ὅτι εἰς Σικιμα ἤρχοντο πᾶς Ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai poreuetai basileus Roboam eis Sikima,
And went king Rehoboam to Shechem,

hoti eis Sikima ērchonto pas Israēl basileusai auton.
for unto Shechem came all Israel to give him reign.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 2
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤇 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
בוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְּמִצְרַיִם
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃
2. way'hi kish'mo`a Yarab'`am ben-N'bat w'hu' `odenu b'Mits'rayim
'asher barach mip'ney hamelek Sh'lomoh wayesheb Yarab'`am b'Mits'rayim.

1Ki12:2 And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat,
and he was yet in Mitsrayim heard of it,
where he had fled from the presence of King Shelomoh, and he was living in Mitsrayim.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 3
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:
גוַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹאוּ יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל

וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר:

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo'u Yarab'`am w'kal-q'hal Yis'ra'El way'dab'ru 'el-R'chab'`am le'mor.

1Ki12:3 Then they sent and called him, and Yaraboam
and all the assembly of Yisra'El came and spoke to Rechoboam, saying,

‹3› καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες

3 kai elalēsen ho laos pros ton basilea Roboam legontes

And the people spoke to the king Rehoboam, saying,

---

4 אביך הקשה את-עלנו ואתה עתה הקל מעבדת אביך הקשה
ומעלו הכבד אשר-נתן עלינו ונעבדך:

ד אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ:

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'atah `atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

1Ki12:4 Your father made our yoke hard; you now therefore lighten the hard service
of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

‹4› Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν,
καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς
καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος, οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn,

Your father made our yoke heavy.

kai sy nyn kouphison apo tēs douleias tou patros sou

And you now, lighten of servitude of your father

tēs sklēras kai apo tou kloiou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas,

the hard, and of his heavy yoke which he put upon us,

kai douleusomen soi.

and we shall serve to you.

---

5 ויאמר אליהם לכו עד שלשה ימים
ושובו אלי וילכו העם:

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם:

5. wayo'mer 'aleyhem l'ku `od sh'loshah yamim w'shubu 'elay wayel'ku ha`am.

1Ki12:5 Then he said to them, Depart for three days, then return to me.
So the people departed.

‹5› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρός με·
καὶ ἀπῆλθον.

5 kai eipen pros autous Apelthete heōs hēmerōn triōn kai anastrepsate pros me;

And he said to them, Go forth for days three, and return to me!

kai apēlthon.

And they went forth.

---

6 ויועץ המלך רחבעם את-הזקנים
אשר-היו עמדים את-פני שלמה אביו בהיתו חי
לאמר איך אתם נועצים להשיב את-העם-הזה דבר:

ו וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃

6. wayiua`ats hamelek R'chab'`am 'eth-haz'qenim
'asher-hayu `om'dim 'eth-p'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor
'ey'k 'atem no`atsim l'hashib 'eth-ha`am-hazeh dabar.

1Ki12:6 King Rechoboam consulted with the elders who had stood
in the presence of his father Shelomoh while he was still alive, saying,
How do you advise to answer this people a word?

‹6› καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις,
οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων
Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai parēggeilen ho basileus tois presbyterois,
And reported the king to the elders,
hoi ēsan parestōtes enōpion Salōmōn tou patros autou eti zōntos autou,
the ones who were standing before Solomon his father was still living while he,
legōn Pōs hymeis bouleuesthe kai apokrithō tę laę toutę logon?
saying, How do you counsel that I should answer to this people a word?

---

7 וידבר אליו לאמר אם-היום תהיה-עבד לעם הזה
ועבדתם ועניתם ודברת אליהם דברים טובים
והיו לך עבדים כל-הימים:

ז וַיְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־עֶבֶד לָעָם הַזֶּה
וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃

7. way'daber 'elayu le'mor 'im-hayom tih'yeh-`ebed la`am hazeh wa`abad'tam
wa`anitham w'dibar'at 'aleyhem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

1Ki12:7 Then they spoke to him, saying, If you shall be a servant to this people today,
and shall serve them and answer them, and speak good words to them,
then they shall be to you servants for all the days.

‹7› καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος
τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσῃς αὐτοῖς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς,
καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan pros auton legontes Ei en tę hēmerą tautę esę doulos tę laę toutę
And they spoke to him, saying, If in this day you shall be a servant to this people,
kai douleusęs autois kai lalēsęs autois logous agathous,
and should serve them, and shall speak to them words with good,
kai esontai soi douloi pasas tas hēmeras.

then they shall be to you servants all the days.

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤑𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:
חוַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ
וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu
wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito 'asher ha`om'dim l'phanayu.

1Ki12:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who had grew up with him, who were standing before him.

‹8› καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,
καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων
μετ᾽ αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ
8 kai egkatelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, ha syneboulеusanto autǫ,
And he abandoned the counsel of the elders which they advised him,
kai syneboulеusato meta tōn paidariōn tōn ektraphentōn
and he took up advice with the young men being brought up
met' autou tōn parestēkotōn pro prosōpou autou
with him, of the ones standing before his face.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤅𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤁 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤒𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:
טוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃

9. wayo'mer 'aleyhem mah 'atem no`atsim w'nashib dabar 'eth-ha`am hazeh
'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha`ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

1Ki12:9 So he said to them, What do you advise, and we shall answer this people a word who have spoken to me, saying, Lighten some of the yoke which your father put on us?

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε,
καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρός με λεγόντων
Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ᾽ ἡμᾶς;
9 kai eipen autois Ti hymeis symbouleuete,
And he said to them, What do you advise,
kai ti apokrithō tǭ laǭ toutǭ tois lalēsasin
and what should I answer to this people speaking
pros me legontōn Kouphison apo tou kloiou, hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?
to me, saying, Lighten up the yoke which put your father upon us?

---

10 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤊𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤒𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤄 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤈𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤕𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉:
יוַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר

לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ
וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

10. way'dab'ru 'elayu hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la`am hazeh 'asher dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-`ulenu
w'atah haqel me`aleynu koh t'daber 'aleyhem qatani `abah mimath'ney 'abi.

1Ki12:10 The young men who grew up with him spoke to him, saying,
Thus you shall say to this people who spoke to you, saying,
Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us;
thus you shall speak to them, My little finger is thicker than my father's loins!

‹10› καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα
μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες
Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ λέγοντες
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν,
τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan pros auton ta paidaria ta ektraphenta met' autou
And they spoke to him, the young men having been brought up with him;

hoi parestēkotes pro prosōpou autou legontes
who stood before his face, saying,

Tade lalēseis tǭ laǭ toutǭ tois lalēsasi pros se legontes
Thus you shall speak to this people, to the ones speaking to you, saying,

Ho patēr sou ebarynen ton kloion hēmōn kai sy nyn kouphison aph' hēmōn,
Your father oppressed our yoke, and you now lighten it from us!

tade lalēseis pros autous Hē mikrotēs mou pachytera tēs osphuos tou patros mou;
Thus you shall say to them, My thinness thicker than is the loin of my father.

---

11 ועתה אבי העמיס עליכם על כבד ואני אוסיף על-עלכם
אבי יסר אתכם בשוטים ואני איסר אתכם בעקרבים:

יא וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם
אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃

11. w'`atah 'abi he`'mis `aleykem `ol kabed wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:11 And now my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

‹11› καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κἀγὼ προσθήσω
ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν,
ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epesasseto hymas kloiǭ barei
And now, my father saddled you with yoke a heavy,

kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,
and I shall add unto your yoke.

ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin, egō de paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

---

12 𐤅𐤉𐤁𐤅 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉:

יב וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

12. wayabo Yarab'`am w'kal-ha`am 'el-R'chab'`am bayom hash'lishi
ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

1Ki12:12 Then Yaraboam and all the people came to Rechoboam on the third day
as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

‹12› καὶ παρεγένοντο πᾶς Ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων Ἀναστράφητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.

12 kai paregenonto pas Israēl pros ton basilea Roboam en tę hēmerą tę tritę,
And came all Israel to king Rehoboam on the day third

kathoti elalēsen autois ho basileus legōn Anastraphēte pros me tę hēmerą tę tritę.
as spoke to them the king, saying, Return to me day the third!

13 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤒𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤑𐤄𐤅:

יג וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃

13. waya`an hamelek 'eth-ha`am qashah
waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu.

1Ki12:13 The king answered the people harshly,
for he forsook the advice of the elders which they had given him,

‹13› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά,
καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

13 kai apekrithē ho basileus pros ton laon sklēra,
And answered the king to the people hard.

kai egkatelipen Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn, ha syneboulеusanto autǫ,
And Rehoboam abandoned the counsel of the elders which they advised him.

14 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤊𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌:

יד וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם
וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃

14. way'daber 'aleyhem ka`atsath hay'ladim le'mor 'abi hik'bid 'eth-`ul'kem
wa'ani 'osiph `al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim
wa'ani 'ayaser 'eth'kem ba`aq'rabim.

1Ki12:14 and he spoke to them according to the advice of the young men, saying,
My father made your yoke heavy, but I shall add to your yoke;

my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

‹14› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn paidariōn legōn
And he spoke to them according to the counsel of the young men, saying,
Ho patēr mou ebarynen ton kloion hymōn kagō prosthēsō epi ton kloion hymōn,
My father oppressed your yoke, and I shall add to your yoke.
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kagō paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

---

15 ולא-שמע המלך אל-העם
כי-היתה סבה מעם יהוה למען הקים את-דברו
אשר דבר יהוה ביד אחיה השילני אל-ירבעם בן-נבט:

טו וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם
כִּי־הָיְתָה סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am ki-hay'thah sibah me`im Yahúwah l'ma`an haqim 'eth-d'baro 'asher diber Yahúwah b'yad 'AchiYah haShiloni 'el-Yarab'`am ben-N'bat.

1Ki12:15 So the king did not listen to the people;
for the cause was from יהוה, that He might establish His word,
which יהוה spoke by the hand of AchiYah the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

‹15› καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ κυρίου,
ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου
περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē para kyriou,
And did not hear the king the people, for he was converted by YHWH,
hopōs stēsę to hrēma autou,
so that should stand his word,
ho elalēsen en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat.
which he spoke by the hand of Ahijah the Shilonite over Jeroboam son of Nabat.

---

16 וירא כל-ישראל כי לא-שמע המלך אליהם
וישבו העם את-המלך דבר לאמר מה-לנו חלק בדוד
ולא-נחלה בבן-ישי לאהליך ישראל עתה ראה ביתך דוד
וילך ישראל לאהליו:

טז וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם
וַיָּשִׁבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִד
וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃

16. wayar' kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek 'aleyhem
wayashibu ha`am 'eth-hamelek dabar le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid

w'lo'-nachalah b'ben-Yishay l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid
wayelek Yis'ra'El l'ohalayu.

1Ki12:16 When all Yisra'El saw that the king did not listen to them,
the people answered the king the word, saying, What portion do we have in Dawid?
We have no inheritance in the son of Yishay; To your tents, O Yisra'El!
Now look after your own house, Dawid! So Yisra'El departed to their tents.

‹16› καὶ εἶδον πᾶς Ισραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν,
καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ;
καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαι·
ἀπότρεχε, Ισραηλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου· νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ.
καὶ ἀπῆλθεν Ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.

16 kai eidon pas Israēl hoti ouk ēkousen ho basileus autōn,
 And knew all Israel that did not hearken to them the king.
kai apekrithē ho laos tō̧ basilei legōn Tis hēmin meris en Dauid?
 And answered the people to the king, saying, What is our portion with David?
kai ouk estin hēmin klēronomia en huiō̧ Iessai; apotreche, Israēl,
 and, There is no inheritance to us with the son of Jesse. Run, O Israel,
eis ta skēnōmata sou; nyn boske ton oikon sou, Dauid.
 to your tents! Now graze your own house, David!
kai apēlthen Israēl eis ta skēnōmata autou.
 And Israel went forth to his tents.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌: 17

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ פ

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'`arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'`am.

1Ki12:17 But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah,
Rechoboam reigned over them.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤓𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤎 18
𐤅𐤉𐤓𐤂𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤅 𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤕
𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤄𐤕𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤋𐤍𐤅𐤎 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלָם׃

**18. wayish'lach hamelek R'chab'`am 'eth-'Adoram 'asher `al-hamas
wayir'g'mu kal-Yis'ra'El bo 'eben wayamoth
w'hamelek R'chab'`am hith'amets la`aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.**

1Ki12:18 Then King Rechoboam sent Adoram, who was over the forced labor,
and all Yisra'El stoned him with stones, that he died.
And King Rechoboam made haste to mount his chariot to flee to Yerushalam.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ισραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ιερουσαλημ.

18 kai apesteilen ho basileus ton Adōniram ton epi tou phorou,

And sent the king Adoram, who was over the tribute.

kai elithobolēsan auton pas Israēl en lithois kai apethanen;

And stoned him with stones all Israel, and he died.

kai ho basileus Roboam ephthasen anabēnai tou phygein eis Ierousalēm.

And king Rehoboam anticipated to made haste to rise to flee into Jerusalem.

𐤅𐤉𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄: 19

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

19. wayiph'sh'`u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

1Ki12:19 So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

‹19› καὶ ἠθέτησεν Ισραηλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl eis ton oikon Dauid heōs tēs hēmeras tautēs.

And Israel annulled allegiance with the house of David until this day.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉-𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 20
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤁𐤈-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅:

כ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ
וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃

20. way'hi kish'mo`a kal-Yis'ra'El ki-shab Yarab'`am wayish'l'chu
wayiq'r'u 'otho 'el-ha`edah wayam'liku 'otho `al-kal-Yis'ra'El
lo' hayah 'acharey beyth-Dawid zulathi shebet-Yahudah l'bado.

1Ki12:20 It came about when all Yisra'El heard that Yaraboam had returned,
that they sent and called him to the assembly and made him king over all Yisra'El:
there was none that followed after the house of Dawid, but the tribe of Yahudah only.

‹20› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ισραηλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν
ἐπὶ Ισραηλ· καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυιδ πάρεξ σκήπτρου Ιουδα
καὶ Βενιαμιν μόνοι. --

20 kai egeneto hōs ēkousen pas Israēl hoti anekampsen Ieroboam ex Aigyptou,

And it came to pass as heard all Israel that Jeroboam returned from out of Egypt,

kai apesteilan kai ekalesan auton eis tēn synagōgēn

that they sent and called him to the congregation.

kai ebasileusan auton epi Israēl; kai ouk ēn

And they gave him reign over Israel. And there was none following

opisō oikou Dauid parex skēptrou Iouda kai Beniamin monoi. --

after the house of David except the chiefdom of Judah and Benjamin only.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 21
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤌-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁

את־המלוכה לרחבעם בן־שלמה:
כאוַיָּבֹאוּ רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב
אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה׃ פ

21. wayabo'u R'chab'`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-kal-beyth Yahudah
w'eth-shebet Bin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem
`im-beyth Yis'ra'El l'hashib 'eth-ham'lukah liR'chab'`am ben-Sh'lomoh.

1Ki12:21 Now when Rechoboam had come to Yerushalam,
he assembled all the house of Yahudah and the tribe of Benyamin,
a hundred eighty thousand chosen men who were the makers of war, to fight
against the house of Yisra'El to restore the kingdom to Rechoboam the son of Shelomoh.

‹21› καὶ Ροβοαμ εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν Ιουδα
καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον,
τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ισραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων.

21 kai Roboam eisēlthen eis Ierousalēm
And Rehoboam entered into Jerusalem,
kai exekklēsiasen tēn synagōgēn Iouda kai skēptron Beniamin,
and he assembled the congregation of Judah, and the chiefdom of Benjamin –
hekaton kai eikosi chiliades neaniōn poiountōn polemon, tou polemein
a hundred and twenty thousand young men for making war, to wage war
pros oikon Israēl epistrepsai tēn basileian Roboam huiō̧ Salōmōn.
against the house of Israel, to return the kingdom of Rehoboam son of Solomon.

ויהי דבר האלהים אל־שמעיה איש־האלהים לאמר: 22
כבוַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃

22. way'hi d'bar ha'Elohim 'el-Sh'ma`'Yah 'ish-ha'Elohim le'mor.

1Ki12:22 But the word of the Elohim came to ShemaYah the man of the Elohim, saying,

‹22› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

22 kai egeneto logos kyriou
And there came to pass the word of YHWH
pros Samaian anthrōpon tou theou legōn
to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

אמר אל־רחבעם בן־שלמה מלך יהודה 23
ואל־כל־בית יהודה ובנימין ויתר העם לאמר:
כגאֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר׃

23. 'emor 'el-R'chab'`am ben-Sh'lomoh melek Yahudah
w'el-kal-beyth Yahudah uBin'yamin w'yether ha`am le'mor.

1Ki12:23 Speak to Rechoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah,
and to all the house of Yahudah and Benyamin and to the rest of the people, saying,

‹23› Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ιουδα
καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων

23 Eipon tō̧ Roboam huiō̧ Salōmōn basilei Iouda
Speak to Rehoboam son of Solomon king of Judah,
kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin kai tō̧ kataloipō̧ tou laou legōn
and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people! saying,

---

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤋𐤇𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 24
𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה׃ ס

24. koh 'amar Yahúwah lo'-tha`alu w'lo'-thilachamun `im-'acheykem b'ney-Yis'ra'El
shubu 'ish l'beytho ki me'iti nih'yah hadabar hazeh
wayish'm'`u 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu laleketh kid'bar Yahúwah.

1Ki12:24 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, You shall not go up, nor fight against your brothers
the sons of Yisra'El; return every man to his house, for this thing has come from Me.
So they listened to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and returned to go according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε
μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ· ἀναστρεφέτω ἕκαστος
εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

24 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe oude polemēsete
Thus says YHWH, You shall not ascend, nor wage war
meta tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl;
with your brethren of the sons of Israel.
anastrephetō hekastos eis ton oikon heautou, hoti par' emou gegonen to hrēma touto.
Let return each to his house! for from me has taken place this thing.
kai ēkousan tou logou kyriou
And they hearkened to the word of YHWH,
kai katepausan tou poreuthēnai kata to hrēma kyriou.
and they ceased to go against the thing of YHWH.

‹24›a Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ ἐν Ιερουσαλημ υἱὸς ὢν ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ
Νααναν θυγάτηρ Αναν υἱοῦ Νααs βασιλέως υἱῶν Αμμων· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον κυρίου καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. --

24ā Kai ho basileus Salōmōn koimatai meta tōn paterōn autou
So king Salomon sleeps with his fathers,
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid.

and is buried with his fathers in the city of David;
kai ebasileusen Roboam huios autou ant’ autou en Ierousalēm
and Roboam his son reigned in his stead in Jerusalem,
huios ōn hekkaideka etōn en tō̧ basileuein auton
being sixteen years old when he began to reign,
kai dōdeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Naanan
and he reigned twelve years in Jerusalem: and his mother’s name was Naanan,
thygatēr Anan huiou Naas basileōs huiōn Ammōn;
daughter of Ana son of Naas king of the children of Ammon.
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou
And he did that which was evil in the sight of YHWH,
kai ouk eporeuthē en hodō̧ Dauid tou patros autou. --
and walked not in the way of David his father.

‹24›b καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Εφραιμ δοῦλος τῷ Σαλωμων,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιεροβοαμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαριρα γυνὴ πόρνη·
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σαλωμων εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ,
καὶ ᾠκοδόμησεν τῷ Σαλωμων τὴν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ ἅρματα
τριακόσια ἵππων· οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκου Εφραιμ,
οὗτος συνέκλεισεν τὴν πόλιν Δαυιδ καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν.
24ḇ kai ēn anthrōpos ex orous Ephraim doulos tō̧ Salōmōn,
And there was a man of mount Ephraim, a servant to Salomon,
kai onoma autō̧ Ieroboam, kai onoma tēs mētros autou Sarira gynē pornē;
and his name was Jeroboam: and the name of his mother was Sarira, a harlot:
kai edōken auton Salōmōn eis archonta skytalēs epi tas arseis oikou Iōsēph,
and Salomon made him head of the levies of the house of Joseph:
kai ō̧kodomēsen tō̧ Salōmōn tēn Sarira tēn en orei Ephraim,
and he built for Salomon Sarira in mount Ephraim;
kai ēsan autō̧ harmata triakosia hippōn;
and he had three hundred chariots of horses:
houtos ō̧kodomēsen tēn akran en tais arsesin oikou Ephraim,
he built the citadel with the levies of the house of Ephraim;
houtos synekleisen tēn polin Dauid kai ēn epairomenos epi tēn basileian.
he fortified the city of David, and aspired to the kingdom,

‹24›c καὶ ἐζήτει Σαλωμων θανατῶσαι αὐτόν, καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς
πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν μετ’ αὐτοῦ, ἕως ἀπέθανεν Σαλωμων.
24č kai ezētei Salōmōn thanatōsai auton, kai ephobēthē
And Salomon sought to kill him; and he was afraid,
kai apedra autos pros Sousakim basilea Aigyptou
and he escaped to Susakim king of Egypt,
kai ēn met’ autou, heōs apethanen Salōmōn.
and was with him until Salomon died.

‹24›d καὶ ἤκουσεν Ιεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκεν Σαλωμων, καὶ ἐλάλησεν
εἰς τὰ ὦτα Σουσακιμ βασιλέως Αἰγύπτου λέγων Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι
ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μου· καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακιμ Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι.
24ə kai ēkousen Ieroboam en Aigyptō̧ hoti tethnēken Salōmōn,

And Jeroboam heard in Egypt that Salomon was dead:,
kai elalēsen eis ta ōta Sousakim basileōs Aigyptou legōn
and he spoke in the ears of Susakim king of Egypt, saying,
Exaposteilon me kai apeleusomai egō eis tēn gēn mou;
Let me go and I shall depart into my land:
kai eipen autῷ Sousakim Aitēsai ti aitēma kai dōsō soi.
and Susakim said to him, Ask any request, and I shall grant it you.

‹24›e καὶ Σουσακιμ ἔδωκεν τῷ Ιεροβοαμ τὴν Ανω ἀδελφὴν
Θεκεμινας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ αὐτῷ
εἰς γυναῖκα αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τοῦ βασιλέως
καὶ ἔτεκεν τῷ Ιεροβοαμ τὸν Αβια υἱὸν αὐτοῦ.
24^w kai Sousakim edōken tῷ Ieroboam tēn Anō adelphēn Thekeminas tēn presbyteran
And Susakim gave to Jeroboam Ano the eldest sister of Thekemina
tēs gynaikos autou autῷ eis gynaika hautē ēn megalē en mesῷ tōn thygaterōn tou basileōs
his wife to him as a wife: she was great among the daughters of the king,
kai eteken tῷ Ieroboam ton Abia huion autou.
and she bore to Jerobaom Abia his son:

‹24›f καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς Σουσακιμ Ὄντως ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι.
καὶ ἐξῆλθεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ·
καὶ συνάγεται ἐκεῖ πᾶν σκῆπτρον Εφραιμ· καὶ ᾠκοδόμησεν Ιεροβοαμ ἐκεῖ χάρακα.
24d̲ kai eipen Ieroboam pros Sousakim Ontōs exaposteilon me kai apeleusomai.
and Jeroboam said to Susakim, Let me indeed go, and I shall depart.
kai exēlthen Ieroboam ex Aigyptou
And Jeroboam departed out of Egypt,
kai ēlthen eis gēn Sarira tēn en orei Ephraim;
and came into the land of Saria that was in mount Ephraim,
kai synagetai ekei pan skēptron Ephraim;
and thither the whole tribe of Ephraim assembles,
kai ῷkodomēsen Ieroboam ekei charaka.
and Jeroboam built a fortress there.

‹24›g Καὶ ἠῤῥώστησε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀῤῥωστίαν κραταιὰν σφόδρα·
καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ ἐπερωτῆσαι ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου·
καὶ εἶπε πρὸς Ανω τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι καὶ πορεύου,
ἐπερώτησον τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου, εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας αὐτοῦ.
24ḡ Kai ērrōstēse to paidarion autou arrōstian krataian sphodra;
And his young child was sick with a very severe sickness;
kai eporeuthē Ieroboam eperōtēsai hyper tou paidariou;
and Jeroboam went to enquire concerning the child:
kai eipe pros Anō tēn gynaika autou Anastēthi kai poreuou, eperōtēson ton theon
and he said to Ano his wife, Arise, go, enquire of Elohim
hyper tou paidariou, ei zēsetai ek tēs arrōstias autou.
concerning the child, whether he shall recover from his sickness.

‹24›h καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτῷ Αχια,
καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίου μετ’ αὐτοῦ.

καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Ἀνάστηθι
καὶ λαβὲ εἰς τὴν χεῖρά σου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ἄρτους
καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος.
24ḥ kai anthrōpos ēn en Sēlō kai onoma autǭ Achia,
Now there was a man in Selom, and his name was Achia:
kai houtos ēn huios hexēkonta etōn, kai hrēma kyriou met' autou.
and he was sixty years old, and the word of YHWH was with him.
kai eipen Ieroboam pros tēn gynaika autou Anastēthi kai labe eis tēn cheira sou
And Jeroboam said to his wife, Arise, and take in your hand
tǭ anthrōpǭ tou theou artous kai kollyria tois teknois autou
loaves for the man of Elohim, and cakes for his children,
kai staphylēn kai stamnon melitos.
and grapes, and a pot of honey.

‹24›i καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτους καὶ δύο κολλύρια
καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Αχια· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἠμβλυώπουν τοῦ βλέπειν.
24Ô kai anestē hē gynē kai elaben eis tēn cheira autēs artous kai duo kollyria
And the woman arose, and took in her hand bread, and two cakes,
kai staphylēn kai stamnon melitos tǭ Achia;
and grapes, and a pot of honey, for Achia:
kai ho anthrōpos presbyteros, kai hoi ophthalmoi autou ēmblyōpoun tou blepein.
and the man was old, and his eyes were dim, so that he could not see.

‹24›k καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρα καὶ πορεύεται, καὶ ἐγένετο εἰσελθούσης αὐτῆς
εἰς τὴν πόλιν πρὸς Αχια τὸν Σηλωνίτην καὶ εἶπεν Αχια τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ
Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ανω τῇ γυναικὶ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῇ Εἴσελθε
καὶ μὴ στῇς, ὅτι τάδε λέγει κύριος Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστελῶ ἐπὶ σέ.
24ḳ kai anestē ek Sarira kai poreuetai,
And she arose, up from Sarira and went;
kai egeneto eiselthousēs autēs eis tēn polin pros Achia
and it came to pass when she had come into the city to Achia
ton Sēlōnitēn kai eipen Achia tǭ paidariǭ autou
the Selonite, that Achia said to his servant,
Exelthe dē eis apantēn Anō tę̄ gynaiki Ieroboam
Go out now to meet Ano the wife of Jeroboam,
kai ereis autę̄ Eiselthe kai mē stę̄s,
and you shall say to her, Come in, and stand not still:
hoti tade legei kyrios Sklēra egō epapostelō epi se.
for thus said YHWH, I send grievous tidings to you.

‹24›l καὶ εἰσῆλθεν Ανω πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῇ Αχια
Ἵνα τί μοι ἐνήνοχας ἄρτους καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος;
τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ἔσται εἰσελθούσης σου τὴν πύλην εἰς Σαριρα καὶ τὰ κοράσιά σου ἐξελεύσονταί
σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐροῦσίν σοι Τὸ παιδάριον τέθνηκεν.
24ḵ kai eisēlthen Anō pros ton anthrōpon tou theou, kai eipen autę̄ Achia

And Ano went in to the man of Elohim; and Achia said to her,
Hina ti moi enēnochas artous kai staphylēn kai kollyria kai stamnon melitos?
Why hast thou brought me bread and grapes, and cakes, and a pot of honey?
tade legei kyrios Idou sy apeleusȩ ap' emou,
Thus said YHWH, Behold, you shall depart from me,
kai estai eiselthousēs sou tēn pylēn eis Sarira
and it shall come to pass when you had entered into the city, even into Sarira,
kai ta korasia sou exeleusontai soi eis synantēsin
that your maidens shall come out to meet you,
kai erousin soi To paidarion tethnēken.
and shall say to you, The child is dead:

‹24›m ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ιεροβοαμ οὐροῦντα
πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ιεροβοαμ
ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα
ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. καὶ τὸ παιδάριον κόψονται
Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.
24ε hoti tade legei kyrios
for thus said YHWH,
Idou egō exolethreusō tou Ieroboam ourounta pros toichon,
Behold, I shall destroy every male of Jeroboam that urinating against the wall,
kai esontai hoi tethnēkotes tou Ieroboam en tȩ polei kataphagontai hoi kynes,
and there shall be the dead of Jeroboam in the city, them the dogs shall eat,
kai ton tethnēkota en tǭ agrǭ kataphagetai ta peteina tou ouranou.
and him that has died in the field shall the birds of the air eat,
kai to paidarion kopsontai Ouai kyrie,
and he shall lament for the child, saying, Woe is me, Master!
hoti heurethē en autǭ hrēma kalon peri tou kyriou.
For there has been found in him some good thing touching YHWH.

‹24›n καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκουσεν, καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὴν Σαριρα,
καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανεν, καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν.
24Ɖ kai apēlthen hē gynē, hōs ēkousen,
And the woman departed, when she heard this:
kai egeneto hōs eisēlthen eis tēn Sarira,
and it came to pass as she entered into Sarira,
kai to paidarion apethanen, kai exēlthen hē kraugē eis apantēn.
that the child died; and there came forth a wailing to meet her.

‹24›o Καὶ ἐπορεύθη Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ
καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τοῦ Ισραηλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων.
καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Σαμαιαν τὸν Ελαμι λέγων
Λαβὲ σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ οὐκ εἰσεληλυθὸς εἰς ὕδωρ
καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα καὶ δώσεις τῷ Ιεροβοαμ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει
κύριος Λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τοῦ περιβαλέσθαι σε. καὶ ἔλαβεν Ιεροβοαμ·
καὶ εἶπεν Σαμαιας Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δέκα φυλὰς τοῦ Ισραηλ.
24o Kai eporeuthē Ieroboam eis Sikima tēn en orei Ephraim
And Jeroboam went to Sikima in mount Ephraim,

kai synēthroisen ekei tas phylas tou Israēl,
and assembled there the tribes of Israel;
kai anebē ekei Roboam huios Salōmōn.
and Roboam the son of Sh'lomoh went up thither.
kai logos kyriou egeneto pros Samaian ton Elami legōn
And the word of YHWH came to Samaias son of Enlami, saying,
Labe seautǫ himation kainon to ouk eiselēlythos eis hydōr
Take to yourself a new garment which has not gone into the water,
kai hrēxon auto dōdeka hrēgmata kai dōseis tǫ Ieroboam
and rend it into twelve pieces; and you shall give some to Jeroboam,
kai ereis autǫ Tade legei kyrios Labe seautǫ deka hrēgmata tou peribalesthai se.
and shall say to him, thus said YHWH, Take to yourself ten pieces to cover you:
kai elaben Ieroboam; kai eipen Samaias
and Jeroboam took them: and Samaias said,
Tade legei kyrios epi tas deka phylas tou Israēl.
Thus said YHWH concerning the ten tribes of Israel.

‹24›p Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ υἱὸν Σαλωμων
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνεν τὰ βρώματα
τῆς τραπέζης αὐτοῦ· καὶ νῦν εἰ κουφιεῖς σὺ ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.
καὶ εἶπεν Ροβοαμ πρὸς τὸν λαόν Ἔτι τριῶν ἡμερῶν καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα.
24p Kai eipen ho laos pros Roboam huion Salōmōn
And the people said to Roboam the son of Solomon,
Ho patēr sou ebarynen ton kloion autou eph' hēmas
Your father make his yoke heavy upon us,
kai ebarynen ta brōmata tēs trapezēs autou;
and made the meat of his table heavy;
kai nyn ei kouphieis sy eph' hēmas, kai douleusomen soi.
and now you shall lighten them upon us, and we shall serve you.
kai eipen Roboam pros ton laon Eti triōn hēmerōn kai apokrithēsomai hymin hrēma.
And: Roboam said to the people, Wait three days, and I shall return you an answer

‹24›q καὶ εἶπεν Ροβοαμ Εἰσαγάγετέ μοι τοὺς πρεσβυτέρους,
καὶ συμβουλεύσομαι μετ’ αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.
καὶ ἐλάλησεν Ροβοαμ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν,
καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ Οὕτως ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ λαός.
24 kai eipen Roboam Eisagagete moi tous presbyterous,
and Roboam said, Bring in to me the elders,
kai symbouleusomai met' autōn ti apokrithō
and I shall take counsel with them what I shall answer
tǫ laǫ hrēma en tę hēmerą tę tritę. kai elalēsen Roboam eis ta ōta autōn
to the people the word on the third day, so Roboam spoke in their ears,
kathōs apesteilen ho laos pros auton,
as the people sent to him to say:
kai eipon hoi presbyteroi tou laou Houtōs elalēsen pros se ho laos.
and the elders of the people said, Thus the people have spoken to you.

‹24›r καὶ διεσκέδασεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ·

καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν τοὺς συντρόφους αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς τὰ αὐτά
Καὶ ταῦτα ἀπέστειλεν πρός με λέγων ὁ λαός.
καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτοῦ Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαὸν λέγων
Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφὺν τοῦ πατρός μου·
ὁ πατήρ μου ἐμαστίγου ὑμᾶς μάστιγξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμῶν ἐν σκορπίοις.

24ṯ kai dieskedasen Roboam tēn boulēn autōn, kai ouk ēresen enōpion autou;
And Roboam rejected their counsel, and it pleased not before him:
kai apesteilen kai eisēgagen tous syntrophous autou
and he sent and brought in those who had been brought up with him;
kai elalēsen autois ta auta Kai tauta apesteilen pros me legōn ho laos.
and he said to them, Thus and thus has the people sent to me to say:
kai eipan hoi syntrophoi autou
and they that had been brought up with him said,
Houtōs lalēseis pros ton laon legōn
Thus shalt thou speak to the people saying,
Hē mikrotēs mou pachytera hyper tēn osphyn tou patros mou;
My little finger shall be thicker than my father's loins;
ho patēr mou emastigou hymas mastigxin, egō de katarxō hymōn en skorpiois.
my father scourged you with whips, but I shall rule you with scorpions.

‹24›s καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ροβοαμ,
καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβούλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτοῦ τὰ παιδάρια.
καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς, ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες λέγοντες Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία
ἐν υἱῷ Ιεσσαι· εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ισραηλ, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ
εἰς ἄρχοντα οὐδὲ εἰς ἡγούμενον.

24ṣ kai ēresen to hrēma enōpion Roboam, kai apekrithē tō̧ laō̧
And the saying pleased Roboam, and he answered the people
kathōs synebouleusan autō̧ hoi syntrophoi autou ta paidaria.
as the young men, they that were brought up with him, counselled him:
kai eipen pas ho laos hōs anēr heis, hekastos tō̧ plēsion autou,
and all the people spoke as one man, every one to his neighbor,
kai anekraxan hapantes legontes
and they cried out all together, saying,
Ou meris hēmin en Dauid oude klēronomia en huiō̧ Iessai;
We have no part in David, nor inheritance in the son of Jessae:
eis ta skēnōmata sou, Israēl,
to your tents, O Yisrael,
hoti houtos ho anthrōpos ouk eis archonta oude eis hēgoumenon.
every one; for this man is not for a prince nor for a ruler over us.

‹24›u καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικιμων, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος
εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. καὶ κατεκράτησεν Ροβοαμ καὶ ἀπῆλθεν
καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλημ,
καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτοῦ πᾶν σκῆπτρον Ιουδα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμιν. –

24ē kai diesparē pas ho laos ek Sikimōn,
And all the people was dispersed from Sikima,

kai apēlthen hekastos eis to skēnōma autou.
and they departed every one to his tent:
kai katekratēsen Roboam kai apēlthen kai anebē epi to harma autou
and Roboam strengthened himself and departed, and mounted his chariot,
kai eisēlthen eis Ierousalēm, kai poreuontai
and entered into Jerusalem: and there follow
opisō autou pan skēptron Iouda kai pan skēptron Beniamin. --
after him the whole tribe of Judah, and the whole tribe of Benjamin.

‹24› καὶ ἐγένετο ἐνισταμένου τοῦ ἐνιαυτοῦ
καὶ συνήθροισεν Ροβοαμ πάντα ἄνδρα Ιουδα
καὶ Βενιαμιν καὶ ἀνέβη τοῦ πολεμεῖν πρὸς Ιεροβοαμ εἰς Σικιμα.
24 kai egeneto enistamenou tou eniautou
And it came to pass at the beginning of the year,
kai synēthroisen Roboam panta andra Iouda
that Roboam gathered all the men of Judah
kai Beniamin kai anebē tou polemein pros Ieroboam eis Sikima.
and Benjamin, and went up to fight with Jeroboam at Sikima.

‹24› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων
Εἰπὸν τῷ Ροβοαμ βασιλεῖ Ιουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ιουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ λέγων Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε
οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν υἱοὺς Ισραηλ·
ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ’ ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.
καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀνέσχον τοῦ πορευθῆναι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.
24 kai egeneto hrēma kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn
And the word of YHWH came to Sameas the man of Elohim, saying,
Eipon tǭ Roboam basilei Iouda kai pros panta oikon Iouda kai Beniamin
Speak to Roboam king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin,
kai pros to kataleimma tou laou legōn
and to the remnant of the people, saying,
Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe
Thus said YHWH, Ye shall not go up,
oude polemēsete pros tous adelphous hymōn huious Israēl;
neither shall ye fight with your brethren the sons of Yisrael:
anastrephete hekastos eis ton oikon autou, hoti par’ emou gegonen to hrēma touto.
return every man to his house, for this thing is from me.
kai ēkousan tou logou kyriou
And they hearkened to the word of YHWH,
kai aneschon tou poreuthēnai, kata to hrēma kyriou.
and forbore to go up, according to the word of YHWH.

ויבן ירבעם את־שכם בהר אפרים וישב בה 25
ויצא משם ויבן את־פנואל׃
כהוַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ
וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל׃

25. wayiben Yarab'`am 'eth-Sh'kem b'har 'Eph'rayim wayesheb bah
wayetse' misham wayiben 'eth-P'nu'El.

1Ki12:25 Then Yaraboam built Shekem in the hill country of Ephraim, and lived in it.
And he went out from there and built Penu'El.

‹25› Καὶ ᾠκοδόμησεν Ιεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ·
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ.

25 Kai ǭkodomēsen Ieroboam tēn Sikima tēn en orei Ephraim kai katǭkei en autę̄;
And Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and he dwelt in it.
kai exēlthen ekeithen kai ǭkodomēsen tēn Phanouēl.
And he went forth from there and built Penuel.

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃:
כו וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃

26. wayo'mer Yarab'`am b'libo `atah tashub hamam'lakah l'beyth Dawid.

1Ki12:26 Yaraboam said in his heart, Now the kingdom shall return to the house of Dawid.

‹26› καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία
εἰς οἶκον Δαυιδ·

26 kai eipen Ieroboam en tę̄ kardią autou
And Jeroboam said in his heart,
Idou nyn epistrepsei hē basileia eis oikon Dauid;
Behold, now shall return the kingdom to the house of David,

---

27 𐤀𐤌-𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
כז אִם־יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים בְּבֵית־יָהוָּה בִּירוּשָׁלַם
וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃

27. 'im-ya`aleh ha`am hazeh la`asoth z'bachim b'beyth-Yahúwah biY'rushalam
w'shab leb ha`am hazeh 'el-'adoneyhem 'el-R'chab'`am melek Yahudah
waharaguni w'shabu 'el-R'chab'`am melek-Yahudah.

1Ki12:27 If this people go up to offer sacrifices in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Yerushalam,
then the heart of this people shall return to their master,
even to Rechoboam king of Yahudah;
and they shall kill me and return to Rechoboam king of Yahudah.

‹27› ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ιερουσαλημ,
καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν,
πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ιουδα, καὶ ἀποκτενοῦσίν με.

27 ean anabę̄ ho laos houtos anapherein thysias en oikǭ kyriou
if should ascend this people to offer a sacrifice in the house of YHWH
eis Ierousalēm, kai epistraphēsetai kardia tou laou pros kyrion
in Jerusalem, then shall turn the heart of the people towards YHWH
kai kyrion autōn, pros Roboam basilea Iouda, kai apoktenousin me.

and their master, to Rehoboam king of Judah, and they shall kill me.

ויועץ המלך ויעש שני עגלי זהב 28
ויאמר אלהם רב-לכם מעלות ירושלם הנה
אלהיך ישראל אשר העלוך מארץ מצרים:

כחוַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַםִ הִנֵּה
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

28. wayiua`ats hamelek waya`as sh'ney `eg'ley zahab wayo'mer 'alehem rab-lakem me`aloth Y'rushalam hinneh 'Eloheyak Yis'ra'El 'asher he`eluk me'erets Mits'rayim.

1Ki12:28 So the king consulted, and made two golden calves, and he said to them,
It is too much for you to go up to Yerushalam; behold your El, O Yisra'El,
that brought you up from the land of Mitsrayim.

‹28› καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ιερουσαλημ·
ἰδοὺ θεοί σου, Ισραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

28 kai ebouleusato ho basileus kai eporeuthē kai epoiēsen duo damaleis chrysas
And consulted the king, and went, and made two heifers of gold.

kai eipen pros ton laon Hikanousthō hymin anabainein eis Ierousalēm;
And he said to the people, Let it be enough for you to ascend to Jerusalem!

idou theoi sou, Israēl, hoi anagagontes se ek gēs Aigyptou.
Behold, your deities, O Israel, the ones leading you from out of the land of Egypt.

וישם את-האחד בבית-אל ואת-האחד נתן בדן: 29

כטוַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃

29. wayasem 'eth-ha'echad b'Beyth-'El w'eth-ha'echad nathan b'Dan.

1Ki12:29 He set one in Beyth-El, and the other he put in Dan.

‹29› καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν.

29 kai etheto tēn mian en Baithēl kai tēn mian edōken en Dan.
And he put the one in Beth-el, and the other one he put in Dan.

ויהי הדבר הזה לחטאת וילכו העם לפני האחד עד-דן: 30

לוַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן׃

30. way'hi hadabar hazeh l'chata'th wayel'ku ha`am liph'ney ha'echad `ad-Dan.

1Ki12:30 Now this thing became a sin, for the people went before the one, even unto Dan.

‹30› καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν·
καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δαν.

30 kai egeneto ho logos houtos eis hamartian;
And came to pass account this for sin.

kai eporeueto ho laos pro prosōpou tēs mias heōs Dan.
And went the people after the presence of the one unto Dan.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤌 31
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉:

לאוַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם
אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ מִבְּנֵי לֵוִי׃

31. waya`as 'eth-beyth bamoth waya`as kohanim miq'tsoth ha`am 'asher lo'-hayu mib'ney Lewi.

1Ki12:31 And he made a house on high places, and made priests of the lowest of the people who were not of the sons of Lewi.

‹31› καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ,
οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευι.

31 kai epoiēsen oikous eph' huyēlōn kai epoiēsen hiereis
And he made houses upon high places, and he appointed priests

meros ti ek tou laou, hoi ouk ēsan ek tōn huiōn Leui.
from any part of the people who were not of the sons of Levi.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤇𐤂 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 32
𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄-𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤊𐤇𐤂 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤏𐤂𐤋𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄:

לבוַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כֶּחָג אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

32. waya`as Yarab'`am chag bachodesh hash'mini bachamishah-`asar yom lachodesh kechag 'asher biYahudah waya`al `al-hamiz'beach ken `asah b'Beyth-'El l'zabeach la`agalim 'asher-`asah w'he`emid b'Beyth 'El 'eth-kohaney habamoth 'asher `asah.

1Ki12:32 Yaroboam made a feast in the eighth month on the fifteenth day of the month,
like the feast which is in Yahudah, and he went up to the altar;
thus he did in Beyth-El, to sacrifice to the calves which he had made.
And he appointed in Beyth-El the priests of the high places which he had made.

‹32› καὶ ἐποίησεν Ιεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ, τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν, αἷς ἐποίησεν,
καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησεν.

32 kai epoiēsen Ieroboam heortēn en tǭ mēni tǭ ogdoǭ
And Jeroboam made a feast in the month eighth,

en tę̄ pentekaidekatę̄ hēmerą tou mēnos kata tēn heortēn tēn
on the fifteenth day of the month, according to the feast, the one

en gę̄ Iouda kai anebē epi to thysiastērion,
in the land of Judah. And he ascended unto the altar

ho epoiēsen en Baithēl, tou thuein tais damalesin, hais epoiēsen,
which he made in Beth-el, to sacrifice to the heifers which he made.

kai parestēsen en Baithēl tous hiereis tōn huyēlōn, hōn epoiēsen.
And he placed in Beth-el the priests of the high places which he made.

---

33 ויעל על-המזבח אשר-עשה בבית-אל בחמשה עשר
יום בחדש השמיני בחדש אשר-בדא מלבד
ויעש חג לבני ישראל ויעל על-המזבח להקטיר:

לגוַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר
יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלְּבַד
וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ פ

33. waya`al `al-hamiz'beach 'asher-`asah b'Beyth-'El bachamishah `asar yom bachodesh hash'mini bachodesh 'asher-bada' milibad waya`as chag lib'ney Yis'ra'El waya`al `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki12:33 Then he went up to the altar which he had made in Beyth-El on the fifteenth day
in the eighth month, even in the month which he had devised in his own heart;
and he made a feast for the sons of Yisra'El and went up to the altar to burn incense.

‹33› καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ, ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ,
καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

33 kai anebē epi to thysiastērion, ho epoiēsen,
And he ascended unto the altar which he made
tē pentekaidekatē hēmerą en tō mēni tō ogdoō en tē heortē,
in the fifteenth day in the month eighth, in the feast
hē eplasato apo kardias autou, kai epoiēsen heortēn
which he shaped out of his own heart. And he made the feast
tois huiois Israēl kai anebē epi to thysiastērion tou epithysai.
for the sons of Israel, and he ascended unto the altar to sacrifice.

Chapter 13

1Ki13:1 והנה איש אלהים בא מיהודה בדבר יהוה אל-בית-אל
וירבעם עמד על-המזבח להקטיר:

אוְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל
וְיָרָבְעָם עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃

1. w'hinneh 'ish 'Elohim ba' miYahudah bid'bar Yahúwah 'el-Beyth-'El w'Yarab'`am `omed `al-hamiz'beach l'haq'tir.

1Ki13:1 Now behold, there came a man of Elohim from Yahudah to Beyth-El
by the word of יהוה, while Yaraboam was standing by the altar to burn incense.

‹13:1› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ιουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθηλ,
καὶ Ιεροβοαμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

1 Kai idou anthrōpos tou theou ex Iouda paregeneto en logō kyriou
And behold, a man of Elohim came from out of Judah with a word of YHWH
eis Baithēl, kai Ieroboam heistēkei epi to thysiastērion tou epithysai.
unto Beth-el. And Jeroboam stood upon the altar to sacrifice.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤌𐤆𐤁𐤇 2
𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄-𐤁𐤍 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤌𐤅
𐤅𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊:

ב וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יָהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ
כֹּה אָמַר יָהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ
וְזָבַח עָלֶיךָ אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ
וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃

2. wayiq'ra' `al-hamiz'beach bid'bar Yahúwah wayo'mer miz'beach miz'beach koh 'amar Yahúwah hinneh-ben nolad l'beyth-Dawid Yo'shiYahu sh'mo w'zabach `aleyak 'eth-kohaney habamoth hamaq'tirim `aleyak w'`ats'moth 'adam yis'r'phu `aleyak.

1Ki13:2 He cried against the altar by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and said, O altar, altar,
thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, a son shall be born to the house of Dawid, his name YoshiYahu;
and on you he shall sacrifice the priests of the high places who burn incense on you,
and men's bones shall be burned on you.

‹2› καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου
καὶ εἶπεν Θυσιαστήριον θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυιδ, Ιωσιας ὄνομα αὐτῷ, καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς
τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.

2 kai epekalesen pros to thysiastērion en logō kyriou kai eipen Thysiastērion thysiastērion,
And he called upon the altar with the word of YHWH, and said, O altar, O altar,
tade legei kyrios Idou huios tiktetai tō oikō Dauid, Iōsias onoma autō,
thus says YHWH, Behold, a son is born to the house of David, Josiah is his name,
kai thysei epi se tous hiereis tōn huyēlōn
and he shall sacrifice upon you the priests of the high places,
tous epithuontas epi se kai osta anthrōpōn kausei epi se.
the ones sacrificing upon you, and bones of men he shall burn upon you.

𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 3
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤍𐤒𐤓𐤏 𐤅𐤍𐤔𐤐𐤊 𐤄𐤃𐤔𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤉𐤅:

ג וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה
הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃

3. w'nathan bayom hahu' mopheth le'mor zeh hamopheth 'asher diber Yahúwah hinneh hamiz'beach niq'ra` w'nish'pak hadeshen 'asher-`alayu.

1Ki13:3 Then he gave a sign on the that day, saying,
This is the sign which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken,
Behold, the altar shall be split apart and the ashes which are on it shall be poured out.

‹3› καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων Τοῦτο τὸ ῥῆμα,
ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων
Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

3 kai edōken en tę hēmerą ekeinę teras legōn

And he executed in that day a miracle, saying,

Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios legōn

This is the saying which YHWH spoke, saying,

Idou to thysiastērion hrēgnytai, kai ekchythēsetai hē piotēs hē ep' autō̧.

Behold, the altar is torn, and shall be poured out the fatness being upon it.

ויהי כשמע המלך את-דבר איש-האלהים 4
אשר קרא על-המזבח בבית-אל
וישלח ירבעם את-ידו מעל המזבח לאמר תפשהו
ותיבש ידו אשר שלח עליו ולא יכל להשיבה אליו:

ד וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבֵית־אֵל
וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֻׂהוּ
וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃

4. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-d'bar 'ish-ha'Elohim 'asher qara' `al-hamiz'beach b'Beyth-'El wayish'lach Yarab'`am 'eth-yado me`al hamiz'beach le'mor tiph'suhu watibash yado 'asher shalach `alayu w'lo' yakol lahashibah 'elayu.

1Ki13:4 And it came to pass, when the king heard the saying of the man of the Elohim, which he cried against the altar in Beyth-El, Yaraboam stretched out his hand from the altar, saying, Seize him. And his hand which he stretched out against him dried up, so that he could not pull it back to him.

‹4› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου
τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ,
καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων
Συλλάβετε αὐτόν· καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ, ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν,
καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν,

4 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ieroboam tōn logōn tou anthrōpou tou theou

And it came to pass as heard king Jeroboam the words of the man of the Elohim.

tou epikalesamenou epi to thysiastērion to en Baithēl,

of the one calling upon the altar in Beth-el,

kai exeteinen ho basileus tēn cheira autou apo tou thysiastēriou legōn Syllabete auton;

that the king stretched out his hand from the altar, saying, Seize him!

kai idou exēranthē hē cheir autou, hēn exeteinen ep' auton,

And, behold, he withered his hand which he stretched out against him,

kai ouk ēdynēthē epistrepsai autēn pros heauton,

and he was not able to return it to himself.

והמזבח נקרע וישפך הדשן מן-המזבח כמופת 5
אשר נתן איש האלהים בדבר יהוה:

ה וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃

5. w'hamiz'beach niq'ra` wayishaphek hadeshen min-hamiz'beach kamopheth 'asher nathan 'ish ha'Elohim bid'bar Yahúwah.

1Ki13:5 The altar also was split apart and the ashes were poured out from the altar, according to the sign which the man of the Elohim had given by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας, ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.

5 kai to thysiastērion erragē, kai exechythē hē piotēs apo tou thysiastēriou
And the altar tore, and poured out the fatness from the altar,
kata to teras, ho edōken ho anthrōpos tou theou en logō kyriou.
according to the portent which gave the man of Elohim by the word of YHWH.

---

6 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤋-𐤍𐤀
𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤃𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤀𐤉𐤔-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤉𐤃-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄:

ווַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים חַל־נָא
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי
וַיְחַל אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה
וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃

6. waya`an hamelek wayo'mer 'el-'ish ha'Elohim chal-na'
'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hith'palel ba`adi w'thashob yadi 'elay
way'chal 'ish-ha'Elohim 'eth-p'ney Yahúwah
watashab yad-hamelek 'elayu wat'hi k'bari'shonah.

1Ki13:6 The king answered and said to the man of the Elohim, Please entreat in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and pray for me, that my hand may be restored to me.
So the man of the Elohim entreated in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the king's hand was restored to him, and it became as it was before.

‹6› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρός με. καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.

6 kai eipen ho basileus Ieroboam tō anthrōpō tou theou
And said the king Jeroboam to the man of the Elohim,
Deēthēti tou prosōpou kyriou tou theou sou, kai epistrepsatō hē cheir mou pros me.
Beseech the face of YHWH your El, and return my hand to me!
kai edeēthē ho anthrōpos tou theou tou prosōpou kyriou,
And beseeched the man of Elohim the face of YHWH,
kai epestrepsen tēn cheira tou basileōs pros auton, kai egeneto kathōs to proteron.
and returned the hand of the king to him, and it became as formerly.

---

7 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤄-𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄
𐤅𐤎𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤌𐤕𐤕:

זוַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה
וּסְעָדָה וְאֶתְּנָה לְּךָ מַתָּת׃

7. way’daber hamelek ‘el-‘ish ha’Elohim bo’ah-‘iti habay’thah
us’`adah w’et’nah l’ak matath.

1Ki13:7 Then the king said to the man of the Elohim,
Come to the house with me and refresh yourself, and I shall give you a reward.

‹7› καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ Εἴσελθε
μετ’ ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.

7 kai elalēsen ho basileus pros ton anthrōpon tou theou Eiselthe met’ emou eis oikon
And spoke the king to the man of Elohim, Enter with me into the house
kai aristēson, kai dōsō soi doma.
and dine, and I shall give to you a gift!

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤊
𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤀 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤕𐤄-𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:
חוַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ
לֹא אָבֹא עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַּיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

8. wayo’mer ‘ish-ha’Elohim ‘el-hamelek ‘im-titen-li ‘eth-chatsi beytheak
lo’ ‘abo’ `imak w’lo’-‘okal lechem w’lo’ ‘esh’teh-mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:8 But the man of the Elohim said to the king, If you would give me half your house
I would not go with you, nor would I eat bread nor drink water in this place.

‹8› καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα
’Εάν μοι δῷς τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ
οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

8 kai eipen ho anthrōpos tou theou pros ton basilea
And said the man of the Elohim to the king,
Ean moi dǭs to hēmisy tou oikou sou,
If you should give to me half of your house,
ouk eiseleusomai meta sou oude mē phagō arton oude mē piō hydōr en tǭ topǭ toutǭ.
I shall not enter with you, neither shall I eat bread, nor drink water in this place.

---

9 𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤕𐤄-𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤕:
טכִּי־כֵן צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם
וְלֹא תִשְׁתֶּה־מָּיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתָּ׃

9. ki-ken tsiuah ‘othi bid’bar Yahúwah le’mor lo’-tho’kal lechem
w’lo’ thish’teh-mayim w’lo’ thashub baderek ‘asher halak’at.

1Ki13:9 For so it was commanded me by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
You shall eat no bread, nor drink water, nor return by the way which you came.

‹9› ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον
καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

9 hoti houtōs eneteilato moi en logǭ kyrios legōn
For thus gave charge to me YHWH by a word, saying,
Mē phagēs arton kai mē piēs hydōr
In no way should you eat bread, nor in any way should you drink water,

kai mē epistrepsęs en tę hodǫ, hę eporeuthēs en autę.
nor in any way should you return in the way in which you came by it.

---

10 וילך בדרך אחר ולא־שב בדרך
אשר בא בה אל־בית־אל:

י וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃ פ

10. wayelek b'derek 'acher w'lo'-shab baderek 'asher ba' bah 'el-Beyth-'El.

1Ki13:10 So he went on another way and did not return by the way
in which he came by it to Beyth-El.

‹10› καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ,
ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθηλ.

10 kai apēlthen en hodǫ allę kai ouk anestrepsen en tę hodǫ,
And he went forth by way another, and did not return in the way
hę ēlthen en autę eis Baithēl.
which he came by it unto Beth-el.

---

11 ונביא אחד זקן ישב בבית־אל
ויבוא בנו ויספר־לו את־כל־המעשה
אשר־עשה איש־האלהים היום בבית־אל
את־הדברים אשר דבר אל־המלך ויספרום לאביהם:

יא וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל
וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃

11. w'nabi' 'echad zaqen yosheb b'Beyth-'El wayabo' b'no way'saper-lo 'eth-kal-hama`aseh 'asher-`asah 'ish-ha'Elohim hayom b'Beyth-'El 'eth-had'barim 'asher diber 'el-hamelek way'sap'rum la'abihem.

1Ki13:11 Now an old prophet was living in Beyth-El; and his sons came
and told him all the deeds which the man of the Elohim had done that day in Beyth-El;
the words which he had spoken to the king, also they told them to their father.

‹11› Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθηλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθηλ, καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ·
καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

11 Kai prophētēs heis presbytēs katǫkei en Baithēl, kai erchontai hoi huioi autou
And a prophet, one old man, dwelt in Beth-el. And came his sons
kai diēgēsanto autǫ hapanta ta erga,
and described to him all the works
ha epoiēsen ho anthrōpos tou theou en tę hēmerą ekeinę en Baithēl, kai tous logous,
which did the man of the Elohim in that day in Beth-el, and the words
hous elalēsen tǫ basilei; kai epestrepsan to prosōpon tou patros autōn.

which he spoke to the king. And they turned the face of their father.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 12
𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יבוַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ
בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃

12. way'daber 'alehem 'abihem 'ey-zeh haderek halak wayir'u banayu 'eth-haderek 'asher halak 'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah.

1Ki13:12 Their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen the way which the man of the Elohim who came from Yahudah had gone.

‹12› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων Ποίᾳ ὁδῷ πεπόρευται;
καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
ὁ ἐλθὼν ἐξ Ιουδα.

12 kai elalēsen pros autous ho patēr autōn legōn Poią hodō̧ peporeutai?
And said to them their father, saying, Which way has he went?
kai deiknuousin autō̧ hoi huioi autou tēn hodon,
And showed to him his sons the way
en hȩ̄ anēlthen ho anthrōpos tou theou ho elthōn ex Iouda.
by which went the man of the Elohim, the one coming from out of Judah.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤇𐤁𐤔𐤅-𐤋𐤉 𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓 13
𐤅𐤉𐤇𐤁𐤔𐤅-𐤋𐤅 𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יגוַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר
וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃

13. wayo'mer 'el-banayu chib'shu-li hachamor
wayach'b'shu-lo hachamor wayir'kab `alayu.

1Ki13:13 Then he said to his sons, Saddle the donkey for me.
So they saddled the donkey for him and he rode away on it.

‹13› καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·
καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ᾽ αὐτόν.

13 kai eipen tois huiois autou Episaxate moi ton onon;
And he said to his sons, Saddle for me the donkey!
kai epesaxan autō̧ ton onon, kai epebē ep' auton.
And they saddled for him the donkey. And he mounted upon him,

---

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 14
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤁 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤄
𐤀𐤉𐤔-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤕 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉:

ידוַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי׃

14. wayelek 'acharey 'ish ha'Elohim wayim'tsa'ehu yosheb tachath ha'elah

wayo'mer 'elayu ha'atah 'ish-ha'Elohim 'asher-ba'ath miYahudah wayo'mer 'ani.

1Ki13:14 So he went after the man of the Elohim and found him sitting under an oak;
and he said to him, Are you the man of the Elohim who came from Yahudah?
And he said, I am.

‹14› καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ
Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ιουδα; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ.

14 kai eporeuthē katopisthen tou anthrōpou tou theou
and he went after the man of the Elohim.
kai heuren auton kathēmenon hypo dryn kai eipen autō̧
And he found him sitting down under the oak. And he said to him,
Ei sy ei ho anthrōpos tou theou ho elēlythōs ex Iouda?
Are you the man of the Elohim, the one coming from out of Judah?
kai eipen autō̧ Egō.
And he said, I am.

---

15 ויאמר אליו לך אתי הביתה ואכל לחם׃

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃

15. wayo'mer 'elayu lek 'iti habay'thah we'ekol lachem.

1Ki13:15 Then he said to him, Come to the house with me and eat bread.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον.

15 kai eipen autō̧ Deuro met' emou kai phage arton.
And he said to him, Come with me, and eat bread!

---

16 ויאמר לא אוכל לשוב אתך ולבוא אתך
ולא-אכל לחם ולא-אשתה אתך מים במקום הזה׃

טז וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ
וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

16. wayo'mer lo' 'ukal lashub 'itak w'labo' 'itak w'lo'-'okal lechem
w'lo'-'esh'teh 'it'ak mayim bamaqom hazeh.

1Ki13:16 And he said, I cannot return with you, nor go with you,
nor shall I eat bread nor drink water with you in this place.

‹16› καὶ εἶπεν Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ
οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·

16 kai eipen Ou mē dynōmai tou epistrepsai meta sou
And he said, In no way am I able to return with you,
oude mē phagomai arton oude piomai hydōr en tō̧ topō̧ toutō̧;
nor should I eat bread, nor in any way should I drink water in this place.

---

17 כי-דבר אלי בדבר יהוה לא-תאכל לחם
ולא-תשתה שם מים לא-תשוב ללכת בדרך אשר-הלכת בה׃

יז כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־תֹאכַל לֶחֶם

וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ בָּהּ׃

17. ki-dabar 'elay bid'bar Yahúwah lo'-tho'kal lechem
w'lo'-thish'teh sham mayim lo'-thashub laleketh baderek 'asher-halak'at bah.

1Ki13:17 For a word came to me by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, You shall eat no bread,
nor drink water there; do not return by going in the way which you came by it.

‹17› ὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ
καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.

17 hoti houtōs entetaltai moi en logō̧ kyrios legōn
For so it has been given charge to me by the word of YHWH, saying,
Mē phagę̄s arton ekei
You shall not eat bread there,
kai mē pię̄s hydōr ekei kai mē epistrepsę̄s en tę̄ hodō̧,
and you shall not drink water, and you shall not return there in the way
hę̄ eporeuthēs en autę̄.
in which you went by it.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤊𐤌𐤅𐤊
𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤁𐤄𐤅
𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤇𐤔 𐤋𐤅:

יחוַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ
וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ
אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ׃

18. wayo'mer lo gam-'ani nabi' kamok umal'ak diber 'elay bid'bar Yahúwah
le'mor hashibehu 'it'ak 'el-beythek w'yo'kal lechem w'yesh't' mayim kichesh lo.

1Ki13:18 He said to him, I also am a prophet like you,
and a messenger spoke to me by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, Bring him back with you
to your house, that he may eat bread and drink water. But he lied to him.

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ,
καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρός με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων
Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου,
καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ· καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.

18 kai eipen pros auton Kagō prophētēs eimi kathōs sy,
And he said to him, And I am a prophet as you,
kai aggelos lelalēken pros me en hrēmati kyriou legōn
and an angel spoke to me by word of YHWH, saying,
Epistrepson auton pros seauton eis ton oikon sou,
Return him with yourself to your house,
kai phagetō arton kai pietō hydōr; kai epseusato autō̧.
and let him eat bread, and drink water! But he lied to him.

---

19 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤌𐤉𐤌:

יטוַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃

19. wayashab 'ito wayo'kal lechem b'beytho wayesh't' mayim.

1Ki13:19 So he went back with him, and ate bread in his house and drank water.

‹19› καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.
19 kai epestrepsen auton, kai ephagen arton kai epien hydōr en tō oikō autou.
And he returned him, and he ate bread, and he drank water in his house.

ויהי הם ישבים אל-השלחן 20
ויהי דבר-יהוה אל-הנביא אשר השיבו:
כוַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן ף
וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
20. way'hi hem yosh'bim 'el-hashul'chan ph
way'hi d'bar-Yahúwah 'el-hanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:20 Now it came about, as they were sitting down at the table,
that the word of יהוה came to the prophet who had brought him back;

‹20› καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν
20 kai egeneto autōn kathēmenōn epi tēs trapezēs
And it came to pass of them sitting down at the table,
kai egeneto logos kyriou pros ton prophētēn ton epistrepsanta auton
that came the word of YHWH to the prophet, the one having returned him.

ויקרא אל-איש האלהים אשר-בא מיהודה לאמר 21
כה אמר יהוה יען כי מרית פי יהוה
ולא שמרת את-המצוה אשר צוך יהוה אלהיך:
כאוַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יָהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יָהוָה
וְלֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
21. wayiq'ra' 'el-'ish ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah le'mor
koh 'amar Yahúwah ya`an ki mariath pi Yahúwah
w'lo' shamar'at 'eth-hamits'wah 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

1Ki13:21 and he cried to the man of the Elohim who came from Yahudah, saying,
Thus says יהוה, Because you have disobeyed the command of יהוה,
and have not observed the commandment which יהוה your El commanded you,

‹21› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ιουδα λέγων
Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,
21 kai eipen pros ton anthrōpon tou theou ton hēkonta ex Iouda
And he said to the man of the Elohim, the one having come from out of Judah,
legōn Tade legei kyrios Anth' hōn parepikranas to hrēma kyriou
saying, Thus says YHWH, Because you rebelled against the saying of YHWH,
kai ouk ephylaxas tēn entolēn, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou,
and did not guard the commandment which gave charge to you YHWH your El,

---

22 ותשב ותאכל לחם ותשת מים במקום
אשר דבר אליך אל-תאכל לחם
ואל-תשת מים לא-תבוא נבלתך אל-קבר אבתיך:
כבוַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־תֹּאכַל לֶחֶם
וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃

22. watashab wato'kal lechem watesh't' mayim bamaqom 'asher diber 'eleyak
'al-to'kal lechem w'al-tesh't' mayim lo'-thabo' nib'lath'ak 'el-qeber 'abotheyak.

1Ki13:22 but have returned and eaten bread and drunk water in the place
of which He said to you, Eat no bread and drink no water;
your carcase shall not come to the grave of your fathers.

‹22› καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου.

22 kai epestrepsas kai ephages arton kai epies hydōr en tō̧ topō̧ toutō̧,
but you returned and ate bread, and drank water in this place,
hō̧ elalēsen pros se legōn
in which he spoke to you, saying,
Mē phagȩ̄s arton kai mē piȩ̄s hydōr,
You shall not eat bread nor drink water –
ou mē eiselthȩ̄ to sōma sou eis ton taphon tōn paterōn sou.
in no way shall enter body your into the burying-place of your fathers.

---

23 ויהי אחרי אכלו לחם ואחרי שתותו
ויחבש-לו החמור לנביא אשר השיבו:
כגוַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ
וַיַּחֲבָשׁ־לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃

23. way'hi 'acharey 'ak'lo lechem w'acharey sh'thotho
wayachabash-lo hachamor lanabi' 'asher heshibo.

1Ki13:23 And it came about after he had eaten bread and after he had drunk,
that he saddled the donkey for him, for the prophet whom he had brought back.

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον,
καὶ ἐπέστρεψεν.

23 kai egeneto meta to phagein arton kai piein hydōr
And it came to pass after he ate bread and drank water,
kai epesaxen autō̧ ton onon, kai epestrepsen.
that he saddled for him the donkey, and he returned.

---

24 וילך וימצאהו אריה בדרך וימיתהו ותהי נבלתו משלכת
בדרך והחמור עמד אצלה והאריה עמד אצל הנבלה:
כדוַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת

בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה׃

24. wayelek wayim'tsa'ehu 'ar'yeh baderek way'mithehu wat'hi nib'latho mush'leketh baderek w'hachamor `omed 'ets'lah w'ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah.

1Ki13:24 Now when he had gone, a lion met him on the way and killed him,
and his carcase was thrown on the road, with the donkey standing beside it;
the lion also was standing beside the carcase.

‹24› καὶ ἀπῆλθεν, καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν,
καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκει παρ' αὐτό,
καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα.

24 kai apēlthen, kai heuren auton leōn en tę̄ hodǭ kai ethanatōsen auton,
And he went forth. And found him a lion in the way, and it killed him.

kai ēn to sōma autou errimmenon en tę̄ hodǭ,
And was his body tossed in the way,

kai ho onos heistēkei par' auto, kai ho leōn heistēkei para to sōma.
and the donkey stood by it, and the lion stood by the body.

---

25 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤆𐤒𐤍 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄:

כהוְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָעִיר
אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ׃

25. w'hinneh 'anashim `ob'rim wayir'u 'eth-han'belah mush'leketh baderek w'eth-ha'ar'yeh `omed 'etsel han'belah wayabo'u way'dab'ru ba`ir 'asher hanabi' hazaqen yosheb bah.

1Ki13:25 And behold, men passed by and saw the carcase thrown on the road,
and the lion standing beside the carcase; so they came and told it in the city
where the old prophet lived in.

‹25› καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον
ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰσῆλθον
καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει, οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ.

25 kai idou andres paraporeuomenoi kai eidon to thnēsimaion errimmenon en tę̄ hodǭ,
And behold, men coming near also beheld the decaying flesh tossed in the way,

kai ho leōn heistēkei echomena tou thnēsimaiou; kai eisēlthon
and the lion standing next to the decaying flesh. And they entered

kai elalēsan en tę̄ polei, hou ho prophētēs ho presbytēs katǭkei en autę̄.
and spoke in the city of which the prophet, the old man, dwelt in it.

---

26 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤅:

כווַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים

הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יָהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יָהוָה לָאַרְיֵה
וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר יָהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ:

26. wayish'ma` hanabi' 'asher heshibo min-haderek wayo'mer 'ish ha'Elohim hu' 'asher marah 'eth-pi Yahúwah wayit'nehu Yahúwah la'ar'yeh wayish'b'rehu way'mithehu kid'bar Yahúwah 'asher diber-lo.

1Ki13:26 Now when the prophet who brought him back from the way heard it, he said,
It is the man of the Elohim, who disobeyed the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given him to the lion, which has torn him and killed him,
according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He spoke to him.

‹26› καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ
καὶ εἶπεν Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν, ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 kai ēkousen ho epistrepsas auton ek tēs hodou kai eipen
And heard the one returning him from out of the way, and said,
Ho anthrōpos tou theou houtos estin, hos parepikrane to hrēma kyriou.
the man of Elohim This is who rebelled against the word of YHWH;

---

27 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤁𐤔𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤔𐤅:
כז וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ:

27. way'daber 'el-banayu le'mor chib'shu-li 'eth-hachamor wayachaboshu.

1Ki13:27 Then he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled.

---

28 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤋𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤇𐤌𐤅𐤓
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄
𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓:
כח וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר
וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה
אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר:

28. wayelek wayim'tsa' 'eth-nib'latho mush'leketh baderek wachamor w'ha'ar'yeh `om'dim 'etsel han'belah lo'-'akal ha'ar'yeh 'eth-han'belah w'lo' shabar 'eth-hachamor.

1Ki13:28 He went and found his carcase thrown on the road with the donkey
and the lion standing beside the carcase; the lion had not eaten the carcase
nor torn the donkey.

‹28› καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα,
καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον.

28 kai eporeuthē kai heuren to sōma autou errimmenon en tē hodō,
And he went and found his body having been tossed in the way,
kai ho onos kai ho leōn heistēkeisan para to sōma,
and the donkey and the lion were standing by the body,
kai ouk ephagen ho leōn to sōma tou anthrōpou tou theou
and did not eat the lion the body of the man of the Elohim,

kai ou synetripsen ton onon.
and it did not tear apart the donkey.

---

29 וישא הנביא את-נבלת איש-האלהים וינחהו אל-החמור
וישיבהו ויבא אל-עיר הנביא הזקן לספד ולקברו:

כטוַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר
וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃

29. wayisa' hanabi' 'eth-nib'lath 'ish-ha'Elohim wayanichehu 'el-hachamor way'shibehu wayabo' 'el-`ir hanabi' hazaqen lis'pod ul'qab'ro.

1Ki13:29 So the prophet took up the carcase of the man of the Elohim
and laid it on the donkey and brought it back,
and he came to the city of the old prophet to mourn and to bury him.

‹29› καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον,
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν

29 kai ēren ho prophētēs to sōma tou anthrōpou tou theou
And lifted the prophet the body of the man of the Elohim,

kai epethēken auto epi ton onon,
and he placed it upon the donkey,

kai epestrepsen auton eis tēn polin ho prophētēs tou thapsai auton
and the prophet returned him to the city, to bury him

---

30 וינח את-נבלתו בקברו ויספדו עליו הוי אחי:

לוַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי אָחִי׃

30. wayanach 'eth-nib'latho b'qib'ro wayis'p'du `alayu hoy 'achi.

1Ki13:30 He laid his carcase in his own grave, and they mourned over him,
saying, O, my brother!

‹30› ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ· καὶ ἐκόψαντο αὐτόν Οὐαὶ ἀδελφέ.

30 en tō taphō heautou; kai ekopsanto auton Ouai adelphe.
in his own tomb, nd they bewailed him, Woe O brother.

---

31 ויהי אחרי קברו אתו ויאמר אל-בניו לאמר במותי
וקברתם אתי בקבר אשר איש האלהים קבור בו
אצל עצמתיו הניחו את-עצמתי:

לאוַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי
וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ
אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃

31. way'hi 'acharey qab'ro 'otho wayo'mer 'el-banayu le'mor b'mothi uq'bar'tem 'othi baqeber 'asher 'ish ha'Elohim qabur bo 'etsel `ats'mothayu hanichu 'eth-`ats'mothay.

1Ki13:31 And it came to pass, after he had buried him, he spoke to his sons, saying,
When I die, bury me in the grave in which the man of the Elohim is buried;
lay my bones beside his bones.

‹31› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐὰν ἀποθάνω,
θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ, οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ·
παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με, ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ·

31 kai egeneto meta to kopsasthai auton kai eipen tois huiois autou legōn Ean apothanō,
And it came to pass after lamenting him, that he said to his sons, saying, If I die,
thapsate me en tǭ taphǭ toutǭ, hou ho anthrōpos tou theou tethaptai en autǭ;
entomb me in this tomb in which the man of Elohim was entombed in it!
para ta osta autou thete me, hina sōthōsi ta osta mou meta tōn ostōn autou;
by his bones Put me! that should be preserved bones my with his bones.

---

32 כי היה יהיה הדבר אשר קרא בדבר יהוה על-המזבח
אשר בבית-אל ועל כל-בתי הבמות אשר בערי שמרון:

לב כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן׃ פ

32. ki hayoh yih'yeh hadabar 'asher qara' bid'bar Yahúwah `al-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El w'`al kal-batey habamoth 'asher b'`arey Shom'ron.

1Ki13:32 For the word shall surely come to pass
which he cried by the word of יהוה against the altar which is in Beyth-El
and against all the houses of the high places which are in the cities of Shomron.

‹32› ὅτι γινόμενον ἔσται τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ.

32 hoti ginomenon estai to hrēma,
For coming to pass shall be the saying
ho elalēsen en logǭ kyriou epi tou thysiastēriou tou en Baithēl
which he spoke by the word of YHWH against the altar in Beth-el,
kai epi tous oikous tous huyēlous tous en Samareią.
and against the houses of the high places, of the ones in Samaria.

---

33 אחר הדבר הזה לא-שב ירבעם מדרכו הרעה וישב
ויעש מקצות העם כהני במות החפץ ימלא את-ידו
ויהי כהני במות:

לג אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב
וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ
וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃

33. 'achar hadabar hazeh lo'-shab Yarab'`am midar'ko hara`ah wayashab waya`as miq'tsoth ha`am kohaney bamoth hechaphets y'male' 'eth-yado wihi kohaney bamoth.

1Ki13:33 After this thing Yaraboam did not return from his evil way, but turned again
and he made priests of the high places from the ends of the people; he who desired,
he filled the post by his hand, and he became one of the priests of the high places.

‹33› Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν·

ὁ βουλόμενος, ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγίνετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.

33 Kai meta to hrēma touto ouk epestrepsen Ieroboam apo tēs kakias autou

And after this saying did not turn Jeroboam from his evil,

kai epestrepsen kai epoiēsen ek merous tou laou hiereis huyēlōn;

but he returned and appointed from part of the people priests of the high places.

ho boulomenos, eplērou tēn cheira autou,

The one wanting to be a priest he filled the post by his hand,

kai egineto hiereus eis ta huyēla.

and he became priest of the high places.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤊𐤇𐤉𐤃 34
𐤅𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

לדוַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ פ

34. way'hi badabar hazeh l'chata'th beyth Yarab'`am
ul'hak'chid ul'hash'mid me`al p'ney ha'adamah.

1Ki13:34 And in this thing is the sin of the house of Yaraboam,
even to blot it out and to destroy it from off the face of the earth.

‹34› καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ιεροβοαμ
καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

34 kai egeneto to hrēma touto eis hamartian tō̧ oikō̧ Ieroboam

And it came to pass this thing became sin to the house of Jeroboam,

kai eis olethron kai eis aphanismon apo prosōpou tēs gēs.

and for ruin, and for extinction from the face of the earth.

Chapter 14

𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌: 1Ki14:1

אבָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יָרָבְעָם׃

1. ba`eth hahi' chalah 'AbiYah ben-Yarab'`am.

1Ki14:1 At that time AbiYah the son of Yaraboam was sick.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤍𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 2
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤔𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤄
𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤀-𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

בוַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ
כִּי־אַתִּי אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה
הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם הַזֶּה׃

2. wayo'mer Yarab'`am l'ish'to qumi na' w'hish'tanith w'lo' yed'`u
ki-'ati 'esheth Yarab'`am w'halak't' Shiloh
hinneh-sham 'AchiYah hanabi' hu'-diber `alay l'melek `al-ha`am hazeh.

1Ki14:2 Yaraboam said to his wife, Please arise, and disguise yourself
so that they shall not know that you are the wife of Yaraboam, and go to Shiloh;

behold, there is AchiYah the prophet; he spoke to me that I should be king over this people.

ולקחת בידך עשרה לחם ונקדים ובקבק דבש 3
ובאת אליו הוא יגיד לך מה-יהיה לנער:

גוְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ
וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃

3. w'laqachat' b'yadek `asarah lechem w'niqudim ubaq'buq d'bash
uba'th 'elayu hu' yagid lak mah-yih'yeh lana`ar.

1Ki14:3 Take ten loaves in your hand, and biscuits and a jar of honey, and go to him.
He shall tell you what shall happen to the boy.

ותעש כן אשת ירבעם ותקם ותלך שלה ותבא בית אחיה 4
ואחיהו לא-יכל לראות כי קמו עיניו משיבו:

דוַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה
וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ ס

4. wata`as ken 'esheth Yarab'`am wataqam watelek Shiloh watabo' beyth 'AchiYah
wa'AchiYahu lo'-yakol lir'oth ki qamu `eynayu miseybo.

1Ki14:4 Yaraboam's wife did so, and arose and went to Shiloh,
and came to the house of AchiYah. Now AchiYahu could not see,
for his eyes were set because of his age.

ויהוה אמר אל-אחיהו הנה אשת ירבעם באה לדרש 5
דבר מעמך אל-בנה כי-חלה הוא כזה
וכזה תדבר אליה ויהי כבאה והיא מתנכרה:

הוַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ
דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֹה
וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃

5. waYahúwah 'amar 'el-'AchiYahu hinneh 'esheth Yarab'`am ba'ah
lid'rosh dabar me`im'ak 'el-b'nah ki-choleh hu' kazoh
w'kazeh t'daber 'eleyah wihi k'bo'ah w'hi' mith'nakerah.

1Ki14:5 Now יהוה had said to AchiYahu, Behold, the wife of Yaraboam is coming to ask
a thing of you concerning her son, for he is sick. You shall say thus and thus to her,
for it shall be when she comes in, that she shall act as a stranger.

ויהי כשמע אחיהו את-קול רגליה באה בפתח 6
ויאמר באי אשת ירבעם למה זה את מתנכרה
ואנכי שלוח אליך קשה:

ווַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח
וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֵּרָה
וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשָׁה׃

6. way'hi kish'mo`a 'AchiYahu 'eth-qol rag'leyah ba'ah bapethach

wayo'mer bo'i 'esheth Yarab'`am lamah zeh 'at' mith'nakerah
w'anoki shaluach 'elayi'k qashah.

1Ki14:6 And it was so, when AchiYahu heard the sound of her feet coming in the doorway, he said, Come in, wife of Yaraboam, why is this that you are acting as a stranger? For I am sent to you with heaviness.

7 לכי אמרי לירבעם כה־אמר יהוה אלהי ישראל
יען אשר הרימתיך מתוך העם ואתנך נגיד על עמי ישראל:

ז לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

7. l'ki 'im'ri l'Yarab'`am koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
ya`an 'asher harimothik mitok ha`am wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Ki14:7 Go, say to Yaraboam, Thus says יהוה the El of Yisra'El, Because I exalted you from among the people and appointed you leader over My people Yisra'El,

8 ואקרע את־הממלכה מבית דוד ואתנה לך
ולא־היית כעבדי דוד אשר שמר מצותי
ואשר־הלך אחרי בכל־לבבו לעשות רק הישר בעיני:

ח וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ
וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֹתַי
וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃

8. wa'eq'ra` 'eth-hamam'lakah mibeyth Dawid wa'et'neah lak
w'lo'-hayiath k'`ab'di Dawid 'asher shamar mits'wothay
wa'asher-halak 'acharay b'kal-l'babo la`asoth raq hayashar b'`eynay.

1Ki14:8 and tore the kingdom away from the house of Dawid and gave it to you
yet you have not been like My servant Dawid, who kept My commandments
and who followed after Me with all his heart, to do that only which was right in My sight;

9 ותרע לעשות מכל אשר־היו לפניך ותלך ותעשה־לך
אלהים אחרים ומסכות להכעיסני ואתי השלכת אחרי גוך:

ט וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ ס

9. watara` la`asoth mikol 'asher-hayu l'phaneyak watelek wata`aseh-l'ak 'elohim
'acherim umasekoth l'hak'`iseni w'othi hish'lak'at 'acharey gaueak.

1Ki14:9 you have done evil above all that were before you,
and you have gone and made you other mighty ones
and molten images to provoke Me to anger, and have cast Me behind your back

10 לכן הנני מביא רעה אל־בית ירבעם
והכרתי לירבעם משתין בקיר עצור ועזוב בישראל
ובערתי אחרי בית־ירבעם כאשר יבער הגלל עד־תמו:

י לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם

וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־תֻּמּוֹ׃

10. laken hin'ni mebi' ra`ah 'el-beyth Yarab'`am
w'hik'rati l'Yarab'`am mash'tin b'qir `atsur w'`azub b'Yis'ra'El
ubi`ar'ti 'acharey beyth-Yarab'`am ka'asher y'ba`er hagalal `ad-tumo.

1Ki14:10 therefore behold, I am bringing evil on the house of Yaraboam,
and shall cut off from Yaraboam him that urinates against the wall,
and him that is bound and free in Yisra'El, and I shall take away the remnant
of the house of Yaraboam, as one sweeps away dung until it is all gone.

---

11 המת לירבעם בעיר יאכלו הכלבים
והמת בשדה יאכלו עוף השמים כי יהוה דבר׃

יא הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

11. hameth l'Yarab'`am ba`ir yo'k'lu hak'labim
w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim ki Yahúwah diber.

1Ki14:11 Him that dies to Yaraboam in the city the dogs shall eat.
And him that dies in the field the birds of the heavens shall eat; for יהוה has spoken it.

---

12 ואת קומי לכי לביתך בבאה רגליך העירה ומת הילד׃

יב וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃

12. w'at' qumi l'ki l'beythek b'bo'ah rag'layik ha`irah umeth hayaled.

1Ki14:12 Now you, arise, go to your house.
When your feet enter the city the child shall die.

---

13 וספדו־לו כל־ישראל וקברו אתו כי־זה לבדו יבא
לירבעם אל־קבר יען נמצא־בו דבר טוב אל־יהוה
אלהי ישראל בבית ירבעם׃

יג וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא
לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יָרָבְעָם׃

13. w'saph'du-lo kal-Yis'ra'El w'qab'ru 'otho ki-zeh l'bado yabo' l'Yarab'`am 'el-qaber ya`an nim'tsa'-bo dabar tob 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'beyth Yarab'`am.

1Ki14:13 All Yisra'El shall mourn for him and bury him,
for this one only of Yaraboam shall come to the grave, because in him something good
was found toward יהוה the El of Yisra'El in the house of Yaraboam.

---

14 והקים יהוה לו מלך על־ישראל
אשר יכרית את־בית ירבעם זה היום ומה גם־עתה׃

יד וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה׃

14. w'heqim Yahúwah lo melek `al-Yis'ra'El
'asher yak'rith 'eth-beyth Yarab'`am zeh hayom umeh gam-`atah.

1Ki14:14 Moreover, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall raise up for Himself a king over Yisra'El
who shall cut off the house of Yaraboam this day and what? Even now.

---

15 𐤅𐤄𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤅𐤃 𐤄𐤒𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤍𐤄𐤓
𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤏𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וְהִכָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה בַּמַּיִם
וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר
יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃

15. w'hikah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El ka'asher yanud haqaneh bamayim
w'nathash 'eth-Yis'ra'El me`al ha'adamah hatobah hazo'th
'asher nathan la'abotheyhem w'zeram me`eber lanahar
ya`an 'asher `asu 'eth-'Ashereyhem mak'`isim 'eth-Yahúwah.

1Ki14:15 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall strike Yisra'El, as a reed is shaken in the water;
and He shall uproot Yisra'El from this good land which He gave to their fathers,
and shall scatter them beyond the river,
because they have made their Asherim, provoking 𐤉𐤄𐤅𐤄 to anger.

---

16 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טז וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא
וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

16. w'yiten 'eth-Yis'ra'El big'lal chato'uth Yarab'`am 'asher chata'
wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki14:16 He shall give up Yisra'El because of the sins of Yaraboam,
which he sinned and with which he made Yisra'El to sin.

---

17 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤀𐤔𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤕𐤋𐤊
𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤕𐤓𐤑𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤀𐤄 𐤁𐤎𐤐-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤌𐤕:

יז וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ
וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃

17. wataqam 'esheth Yarab'`am wateleḵ
watabo' Thir'tsathah hi' ba'ah b'saph-habayith w'hana`ar meth.

1Ki14:17 Then Yaraboam's wife arose and departed and came to Thirtsath.
As she came to the threshold of the house, the child died.

---

18 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤃𐤅-𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

יחוַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃

18. wayiq'b'ru 'otho wayis'p'du-lo kal-Yis'ra'El kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYahu hanabi'.

1Ki14:18 And they buried him and all Yisra'El mourned for him, according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He spoke by the hand of His servant AchiYahu the prophet.

---

19 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יטוְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם
וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'yether dib'rey Yarab'`am 'asher nil'cham
wa'asher malak hinnam k'thubim `al-sepher Dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki14:19 Now the rest of the acts of Yaraboam, how he made war
and how he reigned, behold, they are written in the scroll of the annuals of days
(the Chronicles) of the Kings of Yisra'El.

---

20 𐤅𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤃𐤁 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

כוְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

20. w'hayamim 'asher malak Yarab'`am `es'rim ush'tayim shanah
wayish'kab `im-'abothayu wayim'lok Nadab b'no tach'tayu.

1Ki14:20 The days which Yaraboam reigned was twenty-two years;
and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.

---

21 𐤅𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊
𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤅𐤌
𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤍𐤏𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤍𐤉𐤕:

כאוּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה בֶּן־אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם
אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃

21. uR'chab'`am ben-Sh'lomoh malak biYahudah ben-'ar'ba`im
w'achath shanah R'chab'`am b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak
biY'rushalam ha`ir 'asher-bachar Yahúwah lasum
'eth-sh'mo sham mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na`amah ha`Ammonith.

1Ki14:21 Now Rechoboam the son of Shelomoh reigned in Yahudah.
Rechoboam was forty-one years old when he became king,
and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had chosen

from all the tribes of Yisra'El to put His name there.
And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

‹14:21› Καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιουδα· υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμα ἡ Αμμανῖτις.

21 Kai Roboam huios Salōmōn ebasileusen epi Iouda; huios tessarakonta
And Rehoboam son of Solomon reigned over Judah. a son being forty
kai henos eniautōn Roboam en tō̜ basileuein auton
and one years old Rehoboam was in his being given reign.
kai deka hepta etē ebasileusen en Ierousalēm tē̜ polei,
And seventeen years he reigned in Jerusalem, in the city
hēn exelexato kyrios thesthai to onoma autou ekei ek pasōn phylōn tou Israēl;
in which YHWH chose to put his name there from all of the tribes of Israel.
kai to onoma tēs mētros autou Naama hē Ammanitis.
And the name of his mother was Naamah the Ammonitess.

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤍𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅:

כבוַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ׃

**22. waya`as Yahudah hara` b'`eyney Yahúwah way'qan'u 'otho mikol
'asher `asu 'abotham b'chato'tham 'asher chata'u.**

1Ki14:22 Yahudah did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they provoked Him to jealousy more than all that their fathers had done, with the sins which they committed.

‹22› καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, αἷς ἥμαρτον,

22 kai epoiēsen Roboam to ponēron enōpion kyriou
And Rehoboam acted wickedly before YHWH,
kai parezēlōsen auton en pasin,
and provoked him to jealousy in all the things
hois epoiēsan hoi pateres autou, kai en tais hamartiais autōn, hais hēmarton,
which did his fathers in their sins which they sinned.

---

23 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤑𐤁𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤂𐤁𐤄𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍:

כגוַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת
וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

**23. wayib'nu gam-hemah lahem bamoth umatseboth
wa'Asherim `al kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan.**

1Ki14:23 For they also built for themselves high places and sacred pillars and Asherim on every high hill and beneath every green tree.

‹23› καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου·

23 kai ǭkodomēsan heautois huyēla kai stēlas

And they built for themselves high places, and monuments,

kai alsē epi panta bounon huyēlon kai hypokatō pantos xylou syskiou;

and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree shady.

---

24 𐤅𐤂𐤌-𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤊𐤋 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כד וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

24. w'gam-qadesh hayah ba'arets `asu k'kol hato`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki14:24 There were also sodomites in the land. They did according to all
the abominations of the nations which 𐤉𐤄𐤅𐤄 dispossessed before the sons of Yisra'El.

‹24› καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων
τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ. --

24 kai syndesmos egenēthē en tę gę,

And bonding together took place in the land,

kai epoiēsan apo pantōn tōn bdelygmatōn tōn ethnōn,

and they did from all the abominations of the nations

hōn exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl. --

which YHWH removed in front of the sons of Israel.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌
𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤅𐤔𐤒 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כה וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
עָלָה שׁוּשַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

25. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'`am
`alah Shushaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam.

1Ki14:25 Now it happened in the fifth year of King Rechoboam,
that Shushaq the king of Mitsrayim came up against Yerushalam.

‹25› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ
ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλημ

25 kai egeneto en tǭ eniautǭ tǭ pemptǭ basileuontos Roboam

And it came to pass in the year fifth of the reigning of Rehoboam,

anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm

ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem.

---

26 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤋𐤒𐤇 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤂𐤍𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄:

כו וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃

26. wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelek
w'eth-hakol laqach wayiqach 'eth-kal-maginey hazahab 'asher `asah Sh'lomoh.

1Ki14:26 He took away the treasures of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and the treasures of the king's house, and he took everything,
even taking all the shields of gold which Shelomoh had made.

‹26› καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ,
ἃ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ιερουσαλημ, τὰ πάντα ἔλαβεν,
ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμων, καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτου.

26 kai elaben pantas tous thēsaurous oikou kyriou
And he took all the treasures of the house of YHWH,
kai tous thēsaurous oikou tou basileōs kai ta dorata ta chrysa,
and the treasures of the house of the king, and the spears of gold
ha elaben Dauid ek cheiros tōn paidōn Adraazar basileōs Souba
which David took out of the hand of the sons of Adrazaar king of Suba,
kai eisēnegken auta eis Ierousalēm, ta panta elaben, hopla ta chrysa
and brought them into Jerusalem, even all he took and the golden shields
osa ephoiēse Salōmōn, kai aphnegken auta eis Aigyptou.
which Solomon had made, and carried them away into Egypt.

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤌 𐤌𐤂𐤍𐤉 𐤍𐤇𐤔𐤕
𐤅𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כזוַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

27. waya`as hamelek R'chab'`am tach'tam maginey n'chosheth
w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

1Ki14:27 So King Rechoboam made shields of bronze in their place, and committed them to the hand of the commanders of the guard who guarded the doorway of the king's house.

‹27› καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν.
καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες
τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως.

27 kai epoiēsen Roboam ho basileus hopla chalka ant' autōn.
And made Rehoboam the king shields of brass instead of them,
kai epethento ep' auton hoi hēgoumenoi tōn paratrechontōn
and were set in place by him the leaders of the bodyguards,
hoi phylassontes ton pylōna oikou tou basileōs.
the ones guarding the vestibule of the house of the king.

---

28 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤃𐤉-𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤀 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌:

כחוַיְהִי מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים
וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃

28. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah yisa'um haratsim weheshibum 'el-ta' haratsim.

1Ki14:28 Then it was so, when the king went into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that the guards bore them and brought them back into the guard's room.

‹28› καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἦρον αὐτὰ
οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων. --
28 kai egeneto hote eiseporeueto ho basileus eis oikon kyriou,
And it came to pass when entered the king into the house of YHWH,
kai ēron auta hoi paratrechontes
that lifted them the bodyguards,
kai apēreidonto auta eis to thee tōn paratrechontōn. --
and fastened them in the vestibule of the bodyguards.

---

29 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄
𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
כט וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
29. w'yether dib'rey R'chab'`am w'kal-'asher `asah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

1Ki14:29 Now the rest of the acts of Rechoboam and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹29› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοαμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
29 kai ta loipa tōn logōn Roboam kai panta,
And the rest of the words of Rehoboam, and all the things
ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
which he did, not behold these are written
en bibliῳ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

30 𐤅𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤍-𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:
ל וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃
30. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'`am ubeyn Yarab'`am kal-hayamim.

1Ki14:30 There was war between Rechoboam and Yaraboam all the days.

‹30› καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.
30 kai polemos ēn ana meson Roboam kai ana meson Ieroboam pasas tas hēmeras.
And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days.

---

31 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤍𐤏𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:
לא וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

31. wayish'kab R'chab'`am `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid w'shem 'imo Na`amah ha`Ammonith wayim'lok 'Abiyam b'no tach'tayu.

1Ki14:31 And Rechoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of Dawid; and his mother's name was Naamah the Ammonitess.
And Abiyam his son became king in his place.

‹31› καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αβιου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Roboam meta tōn paterōn autou kai thaptetai meta tōn paterōn autou
And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers
en polei Dauid, kai ebasileusen Abiou huios autou ant' autou.
in the city of David. And reigned Abijam his son instead of him.

Chapter 15

ובשנת שמנה עשרה למלך ירבעם בן-נבט מלך אבים 1Ki15:1
על-יהודה:

א וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָה׃

1. ubish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab'`am ben-N'bat malak 'Abiyam `al-Yahudah.

1Ki15:1 Now in the eighteenth year of King Yaraboam, the son of Nebat, Abiyam became king over Yahudah.

‹15:1› Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει Αβιου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ιουδα

1 Kai en tō̧ oktōkaidekatō̧ etei basileuontos Ieroboam huiou Nabat basileuei
And in the eighteenth year of the reigning of Jeroboam son of Nebat, reigned
Abiou huios Roboam epi Iouda
Abijam son of Rehoboam over Judah.

שלש שנים מלך בירושלם ושם אמו מעכה בת-אבישלום: 2

ב שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo Ma`akah bath-'Abishalom.

1Ki15:2 He reigned three years in Yerushalam;
and his mother's name was Maakah the daughter of Abishalom.

‹2› καὶ ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.

2 kai hex etē ebasileusen epi Ierousalēm,
And three years he reigned in Jerusalem,
kai onoma tēs mētros autou Maacha thygatēr Abessalōm.
and the name of his mother was Maachah daughter of Abishalom.

וילך בכל-חטאות אביו אשר-עשה לפניו 3
ולא-היה לבבו שלם עם-יהוה אלהיו כלבב דוד אביו:

ג וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃

3. wayelek b'kal-chato'uth 'abiu 'asher-`asah l'phanayu
w'lo'-hayah l'babo shalem `im-Yahúwah 'Elohayu kil'bab Dawid 'abiu.

1Ki15:3 He walked in all the sins of his father which he had committed before him;
and his heart was not perfect to 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El, like the heart of his father Dawid.

‹3› καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

3 kai eporeuthē en tais hamartiais tou patros autou, hais epoiēsen enōpion autou,
And he went in the sins of his father which he did before him.
kai ouk ēn hē kardia autou teleia meta kyriou theou autou
And was not his heart perfect with YHWH his El,
hōs hē kardia Dauid tou patros autou.
as the heart of David his father.

𐤊𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤍𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 4
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ד כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלָם לְהָקִים
אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלָם׃

4. ki l'ma`an Dawid nathan Yahúwah 'Elohayu lo nir biY'rushalam
l'haqim 'eth-b'no 'acharayu ul'ha`amid 'eth-Y'rushalam.

1Ki15:4 But for Dawid's sake 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El gave him a lamp in Yerushalam,
to raise up his son after him and to establish Yerushalam;

‹4› ὅτι διὰ Δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα,
ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ιερουσαλημ,

4 hoti dia Dauid edōken autō̧ kyrios kataleimma,
But on account of David gave to him YHWH a vestige,
hina stēsȩ̄ tekna autou met' auton kai stēsȩ̄ tēn Ierousalēm,
that he should establish his children after him, and establish Jerusalem,

---

𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤎𐤓 𐤌𐤊𐤋 5
𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄𐤅 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤅 𐤓𐤒 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤕𐤉:

ה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּי׃

5. 'asher `asah Dawid 'eth-hayashar b'`eyney Yahúwah w'lo'-sar mikol
'asher-tsiuahu kol y'mey chayayu raq bid'bar 'UriYah haChitti.

1Ki15:5 because Dawid did what was right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and had not turned aside from anything that He commanded him all the days of his life,
except in the matter of UriYah the Chittite.

‹5› ὡς ἐποίησεν Δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων,
ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

5 hōs epoiēsen Dauid to euthes enōpion kyriou, ouk exeklinen apo pantōn,
as David did the upright thing before YHWH, and did not turn aside from all
hōn eneteilato autō̧, pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
which he gave charge to him, all the days of his life,

---

6 ומלחמה היתה בין-רחבעם ובין ירבעם כל-ימי חייו:
ו וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
6. umil'chamah hay'thah beyn-R'chab'`am ubeyn Yarab'`am kal-y'mey chayayu.

1Ki15:6 There was war between Rechoboam and Yaraboam all the days of his life.

---

7 ויתר דברי אבים וכל-אשר עשה הלוא-הם
כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה
ומלחמה היתה בין אבים ובין ירבעם:
ז וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃
7. w'yether dib'rey 'Abiyam w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah umil'chamah hay'thah beyn 'Abiyam ubeyn Yarab'`am.

1Ki15:7 Now the rest of the acts of Abiyam and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?
And there was war between Abiyam and Yaraboam.

<7> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αβιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβιου καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

7 kai ta loipa tōn logōn Abiou kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Abijam and all the things which he did,
ouk idou tauta gegrammena epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn
not behold these are written upon the scroll of the words of the days
tois basileusin Iouda? kai polemos ēn ana meson Abiou kai ana meson Ieroboam.
of the kings of Judah? And there was war between Abijam and between Jeroboam.

---

8 וישכב אבים עם-אבתיו ויקברו אתו בעיר דוד
וימלך אסא בנו תחתיו:
ח וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ
8. wayish'kab 'Abiyam `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'`ir Dawid
wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu.

1Ki15:8 And Abiyam slept with his fathers and they buried him in the city of Dawid;
and Asa his son became king in his place.

<8> καὶ ἐκοιμήθη Αβιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ
καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ιεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ βασιλεύει Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ekoimēthē Abiou meta tōn paterōn autou en tῷ eikostῷ kai tetartῷ etei tou Ieroboam
And Abijam slept with his fathers in the fourth and twentieth year of Jeroboam;

kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid,
and he was buried with his fathers in the city of David.

kai basileuei Asa huios autou ant’ autou.
And reigned Asa his son instead of him.

---

9 𐤅𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

טוּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

9. ubish’nath `es’rim l’Yarab’`am melek Yis’ra’El malak ‘Asa’ melek Yahudah.

1Ki15:9 So in the twentieth year of Yaraboam the king of Yisra’El,
Asa reigned as king of Yahudah.

‹9› Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ
καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ιεροβοαμ βασιλέως Ισραηλ βασιλεύει Ασα ἐπὶ Ιουδαν

9 En tῷ eniautῷ tῷ tetartῷ kai eikostῷ tou Ieroboam basileōs Israēl
In the year the four and twentieth of Jeroboam king of Israel,

basileuei Asa epi Ioudan
Asa reigned over Judah.

---

10 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤊𐤄 𐤁𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤔𐤋𐤅𐤌:

יוְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃

10. w’ar’ba`im w’achath shanah malak biY’rushalam
w’shem ‘imo Ma`akah bath-‘Abishalom.

1Ki15:10 He reigned forty-one years in Yerushalam;
and his mother’s name was Maakah the daughter of Abishalom.

‹10› καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ανα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ.

10 kai tessarakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
And forty and one year he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Ana thygatēr Abessalōm.
And the name of his mother was Ana daughter of Abessalom.

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤎𐤀 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:

יאוַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃

11. waya`as ‘Asa’ hayashar b’`eyney Yahúwah k’Dawid ‘abiu.

1Ki15:11 Asa did what was right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, like Dawid his father.

‹11› καὶ ἐποίησεν Ασα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

11 kai epoiēsen Asa to euthes enōpion kyriou hōs Dauid ho patēr autou.
And Asa did the upright thing before YHWH as David his father.

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑

𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅:

יב וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ
וַיָּסַר אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃

12. waya`aber haq'deshim min-ha'arets
wayasar 'eth-kal-hagilulim 'asher `asu 'abothayu.

1Ki15:12 He also put away the sodomites from the land
and removed all the idols which his fathers had made.

‹12› καὶ ἀφεῖλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα, ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

12 kai apheilen tas teletas apo tēs gēs
And he removed the mystic rites from the land,
kai exapesteilen panta ta epitēdeumata, ha epoiēsan hoi pateres autou.
and sent out all the practices which did his fathers.

---

13 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤓𐤄 𐤌𐤂𐤁𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤐𐤋𐤑𐤕
𐤋𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤎𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤐𐤋𐤑𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍:

יג וְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃

13. w'gam 'eth-Ma`akah 'imo way'sireah mig'birah 'asher-`as'thah miph'letseth
la'Asherah wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah wayis'roph b'nachal Qid'ron.

1Ki15:13 He also removed Maakah his mother from being queen,
because she had made a horrid image as an Asherah;
and Asa cut down her horrid image and burned it at the brook Qidron.

‹13› καὶ τὴν Ανα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην,
καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς, καὶ ἐξέκοψεν Ασα τὰς καταδύσεις αὐτῆς
καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων.

13 kai tēn Ana tēn mētera autou metestēsen tou mē einai hēgoumenēn,
And Ana his mother he removed so as to not be ruling,
kathōs epoiēsen synodon en tō̜ alsei autēs, kai exekopsen Asa tas katadyseis autēs
as she observed a convocation in her sacred grove. And Asa cut off her retreats,
kai eneprēsen pyri en tō̜ cheimarrō̜ Kedrōn.
and he burnt them in fire at the rushing stream Kidron.

---

14 𐤅𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤎𐤓𐤅
𐤓𐤒 𐤋𐤁𐤁-𐤀𐤎𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤅:

יד וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו׃

14. w'habamoth lo'-saru raq l'bab-'Asa' hayah shalem `im-Yahúwah kal-yamayu.

1Ki15:14 But the high places were not taken away;
nevertheless the heart of Asa was perfect to 𐤉𐤄𐤅𐤄 all his days.

‹14› τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν·

πλὴν ἡ καρδία Ασα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

14 ta de huyēla ouk exēren;

But the high places he removed not.

plēn hē kardia Asa ēn teleia meta kyriou pasas tas hēmeras autou.

Except the heart of Asa was perfect with YHWH all his days.

ויבא את-קדשי אביו 15
וקדשו בית יהוה כסף וזהב וכלים:

טו וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו
וְקָדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃

15. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qad'sho beyth Yahúwah keseph w'zahab w'kelim.

1Ki15:15 He brought into the house of יהוה the dedicated things of his father
and his own dedicated things: silver and gold and utensils.

‹15› καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη. --

15 kai eisēnegken tous kionas tou patros autou

And he brought in the pillars of his father,

kai tous kionas autou eisēnegken eis ton oikon kyriou, argyrous kai chrysous kai skeuē. --

and his pillars he carried into the house of YHWH, silver and gold and vessels.

ומלחמה היתה בין אסא 16
ובין בעשא מלך-ישראל כל-ימיהם:

טז וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃

16. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba`'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:16 Now there was war between Asa and Baasha king of Yisra'El all their days.

‹16› καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ασα
καὶ ἀνὰ μέσον Βαασα βασιλέως Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.

16 kai polemos ēn ana meson Asa

And there was war between Asa

kai ana meson Baasa basileōs Israēl pasas tas hēmeras autōn.

and between Baasha king of Israel all their days.

ויעל בעשא מלך-ישראל על-יהודה 17
ויבן את-הרמה לבלתי תת יצא ובא לאסא מלך יהודה:

יז וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

17. waya`al Ba`'sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah
wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

1Ki15:17 Baasha king of Yisra'El went up against Yahudah and built Ramah,
that he might not suffer anyone to go out or come in to Asa king of Yahudah.

‹17› καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ασα βασιλεῖ Ιουδα.

17 kai anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan
And ascended Baasha king of Israel against Judah,
kai ǭkodomēsen tēn Rama tou mē einai ekporeuomenon
and he built Ramah, so as not to be going forth
kai eisporeuomenon tǭ Asa basilei Iouda.
and entering to Asa king of Judah.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤎𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 18
𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤍-𐤄𐤃𐤃 𐤁𐤍-𐤈𐤁𐤓𐤌𐤍
𐤁𐤍-𐤇𐤆𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יח וַיִּקַּח אָסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת
בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־עֲבָדָיו
וַיִּשְׁלָחֵם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן
בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר׃

18. wayiqach 'Asa' 'eth-kal-hakeseph w'hazahab hanotharim
b'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth melek
wayit'nem b'yad-`abadayu wayish'lachem hamelek 'Asa' 'el-Ben-hadad
ben-Tab'rimmon ben-Chez'yon melek 'Aram hayosheb b'Dameseq le'mor.

1Ki15:18 Then Asa took all the silver and the gold which were left
in the treasuries of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the treasuries of the king's house,
and delivered them into the hand of his servants. And King Asa sent them to Ben-hadad
the son of Tabrimmon, the son of Chezyon, king of Aram, who lived in Dameseq, saying,

‹18› καὶ ἔλαβεν Ασα σύμπαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν
ἐν τοῖς θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
ὁ βασιλεὺς Ασα πρὸς υἱὸν Αδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Αζιν βασιλέως Συρίας
τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων

18 kai elaben Asa sympan to argyrion kai to chrysion to heurethen
And Asa took all the silver and the gold being found
en tois thēsaurois oikou kyriou, kai en tois thēsaurois
in the treasuries of the house of YHWH, and in the treasuries
tou oikou tou basileōs kai edōken auta eis cheiras paidōn autou,
of the house of the king; and he put them into the hands of his servants.
kai exapesteilen autous ho basileus Asa pros huion Ader huion Taberemman
And sent them king Asa to the son of Hadad, son of Tabrimon,
huiou Azin basileōs Syrias tou katoikountos en Damaskǭ legōn
son of Hezion, king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

---

𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 19
𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤔𐤇𐤃 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤊 𐤄𐤐𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊
𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉:

יט בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃

19. b'rith beyni ubeynek beyn 'abi ubeyn 'abik hinneh shalach'ti l'ak shochad keseph w'zahab lek hapherah 'eth-b'rith'k 'eth-Ba`'sha' melek-Yis'ra'El w'ya`aleh me`alay.

1Ki15:19 Let there be a treaty between you and me, as between my father and your father.
Behold, I have sent you a present of silver and gold; go, break your treaty
with Baasha king of Yisra'El so that he shall withdraw from me.

‹19› Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου·
ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον, δεῦρο διασκέδασον
τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ισραηλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ.

19 Diathou diathēkēn ana meson emou kai ana meson sou kai ana meson tou patros mou
Make a covenant between me and between you, and between my father

kai tou patros sou; idou exapestalka soi dōra argyrion kai chrysion,
and your father! Behold, I have sent to you gifts of silver and of gold,

deuro diaskedason tēn diathēkēn sou tēn pros Baasa basilea Israēl,
come efface your covenant with Baasha king of Israel!

kai anabēsetai ap' emou.
and he shall ascend from me.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍-𐤄𐤃𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌 20
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤍
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤉𐤕-𐤌𐤏𐤊𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉:

כ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן
וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת כָּל־כִּנְרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

20. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo `al-`arey Yis'ra'El wayak 'eth-`Iyon w'eth-Dan w'eth 'Abel beyth-Ma`akah w'eth kal-Kinn'roth `al kal-'erets Naph'tali.

1Ki15:20 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies
which he had against the cities of Yisra'El, and conquered Iyon, Dan, Abel-beyth-Maakah
and all Kinneroth, with all the land of Naphtali.

‹20› καὶ ἤκουσεν υἱὸς Αδερ τοῦ βασιλέως Ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας
τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Αιν καὶ τὴν Δαν
καὶ τὴν Αβελ οἴκου Μααχὰ, καὶ πᾶσαν τὴν Χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι.

20 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa
And hearkened the son of Hadad to king Asa,

kai apesteilen tous archontas tōn dynameōn tōn autou tais polesin tou Israēl
and he sent the rulers of his force in to the cities of Israel.

kai epataxen tēn Ain kai tēn Dan kai tēn Abel oikou Maacha,
And he struck Ijon, and Dan, and Abel of the house of Maacha,

kai pasan tēn Chezrath heōs pasēs tēs gēs Nephthali.
and all Cinneroth, unto all the land of Naphtali.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤕𐤓𐤑𐤄: 21

כאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה׃

21. way'hi kish'mo`a Ba`'sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah
wayesheb b'Thir'tsah.

1Ki15:21 And it came to pass, when Baasha heard of it, that he ceased building Ramah and remained in Thirtsah.

‹21› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα,
καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα.

21 kai egeneto hōs ēkousen Baasa,
And it came to pass when Baasha heard,
kai dielipen tou oikodomein tēn Rama kai anestrepsen eis Thersa.
that he stopped the building of Ramah, and he returned unto Tizrah.

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤒𐤉 22
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤀
𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤁𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤀 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤏 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄:

כבוְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין נָקִי
וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא
וַיִּבֶן בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃

22. w'hamelek 'Asa' hish'mi`a 'eth-kal-Yahudah 'eyn naqi
wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah w'eth-`etseyah 'asher banah Ba`'sha'
wayiben bam hamelek 'Asa' 'eth-Geba` Bin'yamin w'eth-haMits'pah.

1Ki15:22 Then King Asa made a proclamation to all Yahudah none was exempt
and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha had built.
And King Asa built with them Geba of Benyamin and Mitspah.

‹22› καὶ ὁ βασιλεὺς Ασα παρήγγειλεν παντὶ Ιουδα εἰς Αινακιμ,
καὶ αἴρουσιν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασα,
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ασα πᾶν βουνὸν Βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν. --

22 kai ho basileus Asa parēggeilen panti Iouda eis Ainakim,
And king Asa exhorted all Judah with no exceptions.
kai airousin tous lithous tēs Rama kai ta xyla autēs, ha ǭkodomēsen Baasa,
And they lifted the stones of Ramah, and its timbers, which Baasha constructed.
kai ǭkodomēsen en autois ho basileus Asa pan bounon Beniamin kai tēn skopian. --
And built with them Asa the king the whole hill of Benjamin, and the watch-tower.

𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉-𐤀𐤎𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 23
𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤓𐤒 𐤋𐤏𐤕 𐤆𐤒𐤍𐤕𐤅 𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

כגוְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי־אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה

וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו׃

23. w'yether kal-dib'rey-'Asa' w'kal-g'buratho w'kal-'asher `asah
w'he`arim 'asher banah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yahudah raq l'`eth ziq'natho chalah 'eth-rag'layu.

1Ki15:23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might
and all that he did and the cities which he built, are they not written
in the scroll of the annuls of days (Chronicles) of the Kings of Yahudah?
But in the time of his old age he was diseased in his feet.

‹23› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ασα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, ἣν ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ιουδα; πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ.

23 kai ta loipa tōn logōn Asa kai pasa hē dynasteia autou, hēn epoiēsen,
And the rest of the words of Asa, and all his dominion, which he did,
ouk idou tauta gegrammena estin epi bibliῳ logōn tōn hēmerōn
not behold these written are upon a scroll of the words of the days
tois basileusin Iouda? plēn en tῳ kairῳ tou gērōs autou eponesen tous podas autou.
of the kings of Judah? Only in the time of his old age caused pain his feet.

וישכב אסא עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד אביו 24
וימלך יהושפט בנו תחתיו׃

כד וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

24. wayish'kab 'Asa' `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid 'abiu
wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu.

1Ki15:24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers
in the city of Dawid his father; and Yahushaphat his son reigned in his place.

‹24› καὶ ἐκοιμήθη Ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ βασιλεύει Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou,
And Asa slept with his fathers.
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid patros autou,
And was buried with his fathers in the city of David his father.
kai basileuei Iōsaphat huios autou ant' autou.
And reigned Jehoshaphat his son instead of him.

ונדב בן־ירבעם מלך על־ישראל בשנת שתים 25
לאסא מלך יהודה וימלך על־ישראל שנתים׃

כה וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃

25. w'Nadab ben-Yarab'`am malak `al-Yis'ra'El bish'nath sh'tayim

l'Asa' melek Yahudah wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki15:25 Now Nadab the son of Yaraboam became king over Yisra'El
in the second year of Asa king of Yahudah, and he reigned over Yisra'El two years.

‹25› Καὶ Ναδαβ υἱὸς Ιεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ Ισραηλ
ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἔτη δύο.

25 Kai Nadab huios Ieroboam basileuei epi Israēl
And Nadab son of Jeroboam reigned over Israel

en etei deuterō̧ tou Asa basileōs Iouda kai ebasileusen epi Israēl etē duo.
in year the second of Asa king of Judah. And he reigned over Israel two years.

---

26 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כווַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

**26. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu
ub'chata'tho 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.**

1Ki15:26 He did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and walked in the way of his father
and in his sin which he made Yisra'El sin.

‹26› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

26 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kai eporeuthē en hodō̧ tou patros autou
And he acted wickedly before YHWH, and he went in the way of his father,

kai en tais hamartiais autou, hais exēmarten ton Israēl.
and in his sins wherein he caused Israel to sin.

---

27 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤀
𐤁𐤂𐤁𐤕𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤕𐤅𐤍:

כזוַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא
בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן׃

**27. wayiq'shor `alayu Ba`'sha' ben-'AchiYah l'beyth Yissashkar wayakehu Ba`'sha'
b'Gibb'thon 'asher laP'lish'tim w'Nadab w'kal-Yis'ra'El tsarim `al-Gibb'thon.**

1Ki15:27 Then Baasha the son of AchiYah of the house of Yissashkar conspired
against him, and Baasha struck him down at Gibbethon, which belonged
to Phelishetim, while Nadab and all Yisra'El had laid siege to Gibbethon.

‹27› καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν υἱὸς Αχια
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ισραηλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων.

27 kai periekathisen auton Baasa huios Achia
And besieged against him Baasha son of Ahijah

epi ton oikon Belaan huios Achia kai epataxen auton en Gabathōn
over the house of Belaan son of Ahijah, and he struck him in Gibbethon

tȩ̄ tōn allophylōn, kai Nadab kai pas Israēl periekathēto epi Gabathōn.
of the Philistines; for Nadab and all Israel were besieging at Gibbethon.

---

28 וימתהו בעשא בשנת שלש לאסא מלך יהודה
וימלך תחתיו:

כחוַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

28. way'mithehu Ba`'sha' bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah
wayim'lok tach'tayu.

1Ki15:28 So Baasha killed him in the third year of Asa king of Yahudah
and reigned in his place.

‹28› καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ασα υἱοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ethanatōsen auton Baasa en etei tritō̧ tou Asa huiou Asa basileōs Iouda

And put him to death Baasha in year the third of Asa son of Asa king of Judah.

kai ebasileusen ant' autou.

And he reigned instead of him.

---

29 ויהי כמלכו הכה את-כל-בית ירבעם לא-השאיר
כל-נשמה לירבעם עד-השמדו כדבר יהוה
אשר דבר ביד-עבדו אחיה השילני:

כטוַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר
כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי׃

29. way'hi k'mal'ko hikah 'eth-kal-beyth Yarab'`am lo'-hish'ir kal-n'shamah
l'Yarab'`am `ad-hish'mido kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad-`ab'do 'AchiYah haShiloni.

1Ki15:29 It came about, when he reigned, that, he struck down all the house of Yaraboam.
He did not leave to Yaraboam any who breathed,
until he had destroyed them, according to the word of יהוה,
which He spoke by the hand of His servant AchiYah the Shilonite,

‹29› καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν, καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ιεροβοαμ
καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ιεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Αχια τοῦ Σηλωνίτου

29 kai egeneto hōs ebasileusen, kai epataxen holon ton oikon Ieroboam

And it came to pass as he reigned, he struck the entire house of Jeroboam;

kai ouch hypelipeto pasan pnoēn tou Ieroboam heōs tou exolethreusai auton

and he left not any that breathed of Jeroboam, until utterly destroying him,

kata to hrēma kyriou, ho elalēsen

(according to the saying of YHWH, which he spoke

en cheiri doulou autou Achia tou Sēlōnitou

by the hand of his servant Ahijah the Shilonite,)

---

30 על-חטאות ירבעם אשר חטא ואשר החטיא את-ישראל
בכעסו אשר הכעיס את-יהוה אלהי ישראל:

ל עַל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

30. `al-chato'uth Yarab'`am 'asher chata' wa'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El b'ka`'so 'asher hik'`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Ki15:30 and because of the sins of Yaraboam which he sinned,
and which he made Yisra'El sin, because of his provocation with
which he provoked יהוה the El of Yisra'El to anger.

‹30› περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ, ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ισραηλ.

30 peri tōn hamartiōn Ieroboam, hōs exēmarten ton Israēl,
for the sins of Jeroboam, which he led Israel to sin,
kai en tō̧ parorgismō̧ autou,
and in his provoking to anger in
hō̧ parōrgisen ton kyrion theon tou Israēl.
which he provoked to anger YHWH the El of Israel.

---

31 ויתר דברי נדב וכל־אשר עשה
הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל:

לא וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

**31. w'yether dib'rey Nadab w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.**

1Ki15:31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

‹31› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

31 kai ta loipa tōn logōn Nadab kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Nadab, and all the things which he did,
ouk idou tauta gegrammena estin
not behold these written are
en bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
in a scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

32 ומלחמה היתה בין אסא
ובין בעשא מלך־ישראל כל־ימיהם:

לב וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא
וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃ פ

32. umil'chamah hay'thah beyn 'Asa' ubeyn Ba`'sha' melek-Yis'ra'El kal-y'meyhem.

1Ki15:32 There was war between Asa and Baasha king of Yisra'El all their days.

---

33 בשנת שלש לאסא מלך יהודה מלך בעשא בן־אחיה
על־כל־ישראל בתרצה עשרים וארבע שנה:

לג בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה׃

33. bish'nath shalosh l'Asa' melek Yahudah
malak Ba`'sha' ben-'AchiYah `al-kal-Yis'ra'El b'Thir'tsah `es'rim w'ar'ba` shanah.

1Ki15:33 In the third year of Asa king of Yahudah,
Baasha the son of AchiYah became king over all Yisra'El at Thirtsah, twenty-four years.

‹33› Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα
βασιλεύει Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ Ισραηλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη.

33 Kai en tō etei tō tritō tou Asa basileōs Iouda
In the year third of Asa king of Judah,
basileuei Baasa huios Achia epi Israēl en Thersa eikosi kai tessara etē.
reigned Baasha son of Ahijah over Israel in Tizrah twenty and four years.

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌
𐤅𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס

34. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek Yarab'`am
ub'chata'tho 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki15:34 He did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and walked in the way of Yaraboam
and in his sin which he made Yisra'El sin.

‹34› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ
υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ. --

34 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou
And he did the wicked thing before YHWH,
kai eporeuthē en hodō Ieroboam huiou Nabat
and he went in the way of Jeroboam son of Nebat,
kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israēl. --
and in his sins in which he led Israel into sin.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) – 1Ki 16 - 22

1Ki16:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍־𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤋־𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yahu' ben-Chanani `al-Ba`'sha' le'mor.

1Ki16:1 Now the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to Yahu the son of Chanani against Baasha,
saying,

‹16:1› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι πρὸς Βαασα

1 kai egeneto logos kyriou en cheiri Iou huiou Anani
And came the word of YHWH by the hand of Jehu son of Hanani

pros Baasa
against **Baasha**, saying,

---

2 ביען אשר הרימתיך מן-העפר
ואתנך נגיד על עמי ישראל ותלך בדרך ירבעם
ותחטא את-עמי ישראל להכעיסני בחטאתם:

ב יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר
וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וַתַּחֲטִא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם׃

2. ya`an 'asher harimothiyak min-he`aphar wa'eten'ak nagid `al `ami Yis'ra'El wathelek b'derek Yarab'`am watachati' 'eth-`ami Yis'ra'El l'hak'`iseni b'chato'tham.

1Ki16:2 Forasmuch as I exalted you from the dust and made you leader
over My people Yisra'El, and you have walked in the way of Yaraboam
and have made My people Yisra'El sin, provoking Me to anger with their sins,

‹2› Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ
καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ιεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ
τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν,

2 Anth' hōn huyōsa se apo tēs gēs kai edōka se hēgoumenon epi ton laon mou Israēl
Because I exalted you above the earth, and gave you lead over my people Israel,
kai eporeuthēs en tę hodǭ Ieroboam
and you went in the way of Jeroboam,
kai exēmartes ton laon mou ton Israēl tou parorgisai me en tois mataiois autōn,
and led into sin my people Israel, to provoke me with their vanities;

---

3 הנני מבעיר אחרי בעשא ואחרי ביתו
ונתתי את-ביתך כבית ירבעם בן-נבט:

ג הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ
וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

**3. hin'ni mab'`ir 'acharey Ba`'sha' w'acharey beytho
w'nathati 'eth-beyth'k k'beyth Yarab'`am ben-N'bat.**

1Ki16:3 behold, I shall sweep away after Baasha and after his house,
and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat.

‹3› ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὄπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ·

3 idou egō exegeirō opisō Baasa kai opisthen tou oikou autou
behold, I arouse enemies after Baasha, and after his house.
kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat;
And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat.

---

4 המת לבעשא בעיר יאכלו הכלבים
והמת לו בשדה יאכלו עוף השמים:

ד הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים

וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

4. hameth l'Ba`'sha' ba`ir yo'k'lu hak'labim
w'hameth lo basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki16:4 Him who dies of Baasha in the city the dogs shall eat,
and him who dies of his in the field the birds of the heavens shall eat.

‹4› τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει, καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ
τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. --

4 ton tethnēkota tou Baasa en tē̜ polei, kataphagontai auton hoi kynes,
The one having died of Baasha in the city, shall eat him the dogs.

kai ton tethnēkota autou en tō̜ pediō̜, kataphagontai auton ta peteina tou ouranou. --
And the one having died of his in the plain, shall eat him the birds of the heavens.

---

5 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. w'yether dib'rey Ba`'sha' wa'asher `asah ug'buratho
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:5 Now the rest of the acts of Baasha and what he did and his might,
are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles)
of the Kings of Yisra'El?

‹5› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

5 kai ta loipa tōn logōn Baasa kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Baasha, and all which he did,

kai hai dynasteiai autou, ouk idou tauta gegrammena
and his dominations, not behold these are written

en bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּתִרְצָה
וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

6. wayish'kab Ba`'sha' `im-'abothayu wayiqaber b'Thir'tsah
wayim'lok 'Elah b'no tach'tayu.

1Ki16:6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Thirtsah,
and Elah his son became king in his place.

‹6› καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα,
καὶ βασιλεύει Ηλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ασα.

6 kai ekoimēthē Baasa meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Thersa,
And Baasha slept with his fathers, and they entombed him in Tirzah,

kai basileuei Ēla huios autou ant’ autou en tō̧ eikostō̧ etei basileōs Asa.
and reigned Elah his son instead of him in the twentifeth year of Asa the king.

---

7 𐤅𐤂𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤏𐤔𐤀
𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤅
𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤊𐤄 𐤀𐤕𐤅:

ז וְגַם בְּיַד־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא
וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ׃ פ

7. w’gam b’yad-Yahu’ ben-Chanani hanabi’ d’bar-Yahúwah hayah ‘el-Ba`’sha’
w’el-beytho w’`al kal-hara`ah ‘asher-`asah b’`eyney Yahúwah l’hak’`iso
b’ma`aseh yadayu lih’yoth k’beyth Yarab’`am w’`al ‘asher-hikah ‘otho.

1Ki16:7 And also by the Word of 𐤄𐤅𐤄𐤉 by the hand of the prophet Yahu
the son of Chanani came against Baasha and against his house, even for all the evil
which he did in the sight of 𐤄𐤅𐤄𐤉, provoking Him to anger with the work of his hands,
in being like the house of Yaraboam, and because he smote him.

<7> καὶ ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν, ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

7 kai en cheiri Iou huiou Anani elalēsen kyrios epi Baasa
And YHWH spoke by the hand of Jehu son of Hanani against Baasha,
kai epi ton oikon autou pasan tēn kakian,
and against his house, and upon all the evil
hēn epoiēsen enōpion kyriou tou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn autou,
which he did before YHWH, provoking him to anger by the works of his hands,
tou einai kata ton oikon Ieroboam kai hyper tou pataxai auton.
in being like the house of Jeroboam, and for striking him.

---

8 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍-𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌:

ח בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם׃

8. bish’nath `es’rim washesh shanah l’Asa’ melek Yahudah malak
‘Elah ben-Ba`’sha’ `al-Yis’ra’El b’Thir’tsah sh’nathayim.

1Ki16:8 In the twenty-sixth year of Asa king of Yahudah,
Elah the son of Baasha became king over Yisra’El at Thirtsah, two years.

<8> Καὶ Ηλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα.
8 Kai Ēla huios Baasa ebasileusen epi Israēl duo etē en Thersa.
And Elah son of Baasha reigned over Israel in Tirzah two years.

---

9 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤔𐤓 𐤌𐤇𐤑𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤊𐤁
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤔𐤕𐤄 𐤔𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤓𐤑𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤕𐤓𐤑𐤄:

טוַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר מַחֲצִית הָרָכֶב
וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃

9. wayiq'shor `alayu `ab'do Zim'ri sar machatsith harakeb
w'hu' b'Thir'tsah shotheh shikor beyth 'Ar'tsa' 'asher `al-habayith b'Thir'tsah.

1Ki16:9 His servant Zimri, commander of half his chariots, conspired against him.
Now he was at Thirtsah drinking himself drunk in the house of Artsa,
who was over the house at Thirtsah.

‹9› καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου,
καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ωσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα·

9 kai synestrepsen ep' auton Zambri ho archōn tēs hēmisous tēs hippou,
And was confederated against him – Zimri the ruler of half the chariots.

kai autos ēn en Thersa pinōn methyōn
And he was in Tirzah drinking, being intoxicated

en tō oikō Ōsa tou oikonomou en Thersa;
in the house of Azra the manager, the one in Tirzah.

---

10 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

יוַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

10. wayabo' Zim'ri wayakehu way'mithehu
bish'nath `es'rim washeba` l'Asa' melek Yahudah wayim'lok tach'tayu.

1Ki16:10 Then Zimri went in and struck him and put him to death
in the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, and became king in his place.

‹10› καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai eisēlthen Zambri kai epataxen auton
And Zimri entered and struck him,

kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.
and killed him, and he reigned instead of him.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤊𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕
𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤋𐤀-𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤕𐤉𐤍 𐤁𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤂𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤓𐤏𐤄𐤅:

יאוַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית
בַּעְשָׁא לֹא־הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו וְרֵעֵהוּ׃

11. way'hi b'mal'ko k'shib'to `al-kis'o hikah 'eth-kal-beyth Ba`'sha' lo'-hish'ir lo mash'tin b'qir w'go'alayu w're`ehu.

1Ki16:11 It came about when he became king, as he sat on his throne,
that he killed all the house of Baasha; he did not leave him a one who urinated
against the wall, neither of his relatives nor of his friends.

‹11› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα

11 kai egenēthē en tō̜ basileusai auton en tō̜ kathisai auton epi tou thronou autou
And it came to pass in his taking reign, in his sitting upon his throne,
kai epataxen holon ton oikon Baasa
he struck the entire house of Baasha,

וישמד זמרי את כל־בית בעשא כדבר יהוה 12
אשר דבר אל־בעשא ביד יהוא הנביא:

יב וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃

12. wayash'med Zim'ri 'eth kal-beyth Ba`'sha' kid'bar Yahúwah
'asher diber 'el-Ba`'sha' b'yad Yahu' hanabi'.

1Ki16:12 And Zimri destroyed all the house of Baasha, according to the Word of יהוה, which He spoke against Baasha by the hand of Yahu the prophet,

‹12› κατὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ιου τὸν προφήτην
12 kata to hrēma, ho elalēsen kyrios epi ton oikon Baasa
according to the saying which YHWH spoke against the house of Baasha,
pros Iou ton prophētēn
by Jehu the prophet,

אל כל־חטאות בעשא וחטאות אלה בנו 13
אשר חטאו ואשר החטיאו את־ישראל
להכעיס את־יהוה אלהי ישראל בהבליהם:

יג אֶל כָּל־חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ
אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃

13. 'el kal-chato'uth Ba`'sha' w'chato'uth 'Elah b'no 'asher chat'u wa'asher hecheti'u
'eth-Yis'ra'El l'hak'`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'eleyhem.

1Ki16:13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and which they made Yisra'El sin, provoking יהוה the El of Yisra'El to anger with their idols.

‹13› περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ Ηλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.
13 peri pasōn tōn hamartiōn Baasa kai Ēla tou huiou autou, hōs exēmarten ton Israēl
for all the sins of Baasha, and Elah his son, as he led Israel into sin,
tou parorgisai kyrion ton theon Israēl en tois mataiois autōn.
provoking to anger YHWH the El of Israel in their vanities.

ויתר דברי אלה וכל־אשר עשה 14
הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל:

יד וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

14. w'yether dib'rey 'Elah w'kal-'asher `asah

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:14 Now the rest of the acts of Elah and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

‹14› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ηλα καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

14 kai ta loipa tōn logōn Ēla kai panta, ha epoiēsen,
And the rest of the words of Elah, and all which he did,

ouk idou tauta gegrammena
not behold these are written

en bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

בשנת עשרים ושבע שנה לאסא מלך יהודה מלך זמרי 15
שבעת ימים בתרצה והעם חנים על-גבתון אשר לפלשתים:

טו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי
שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים׃

15. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Asa' melek Yahudah malak Zim'ri shib'`ath yamim b'Thir'tsah w'ha`am chonim `al-Gibb'thon 'asher laP'lish'tim.

1Ki16:15 In the twenty-seventh year of Asa king of Yahudah, Zimri reigned seven days
at Thirtsah. Now the people were camped against Gibbethon,
which belonged to Phelishetim.

‹15› Καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα.
καὶ ἡ παρεμβολὴ Ισραηλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων,

15 Kai Zambri ebasileusen hepta hēmeras en Thersa.
And Zimri reigned in Tizrah seven days.

kai hē parembolē Israēl epi Gabathōn tēn tōn allophylōn,
And the camp of Israel was upon Gibbethon of the Philistines.

וישמע העם החנים לאמר קשר זמרי 16
וגם הכה את-המלך וימלכו כל-ישראל
את-עמרי שר-צבא על-ישראל ביום ההוא במחנה:

טז וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי
וְגַם הִכָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶת־עָמְרִי שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃

16. wayish'ma` ha`am hachonim le'mor qashar Zim'ri w'gam hikah 'eth-hamelek wayam'liku kal-Yis'ra'El 'eth-`Am'ri sar-tsaba' `al-Yis'ra'El bayom hahu' bamachaneh.

1Ki16:16 The people who were camped heard it said, Zimri has conspired
and has also struck down the king. Therefore all Yisra'El made Amri,
the commander of the army, king over Yisra'El on that day in the camp.

‹16› καὶ ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων Συνεστράφη Ζαμβρι
καὶ ἔπαισεν τὸν βασιλέα· καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ισραηλ τὸν Αμβρι τὸν ἡγούμενον

τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.

16 kai ēkousen ho laos en tę parembolę legontōn Synestraphē Zambri

And heard the people in the camp, saying, Zimri conspired

kai epaisen ton basilea; kai ebasileusan en Israēl

and smote the king. And they gave reign in Israel

ton Ambri ton hēgoumenon tēs stratias epi Israēl en tę hēmerą ekeinę en tę parembolę.

to Omri, the one leading the military over Israel in that day, in the camp.

:ויעלה עמרי וכל-ישראל עמו מגבתון ויצרו על-תרצה 17

יז וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה׃

17. waya`aleh `Am'ri w'kal-Yis'ra'El `imo miGibb'thon wayatsuru `al-Tir'tsah.

1Ki16:17 And Amri and all Yisra'El with him went up from Gibbethon and they laid siege to Tirtsah.

‹17› καὶ ἀνέβη Αμβρι καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα.

17 kai anebē Ambri kai pas Israēl met' autou ek Gabathōn

And Omri ascended from Gibbethon, and all Israel with him,

kai periekathisan epi Thersa.

and they besieged against Tizrah.

ויהי כראות זמרי כי-נלכדה העיר ויבא אל-ארמון 18
:בית-המלך וישרף עליו את-בית-מלך באש וימת

יח וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃

18. way'hi kir'oth Zim'ri ki-nil'k'dah ha`ir wayabo' 'el-'ar'mon beyth-hamelek wayis'roph `alayu 'eth-beyth-melek ba'esh wayamoth.

1Ki16:18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the king's house and burned the king's house over him with fire, and died,

‹18› καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν

18 kai egenēthē hōs eiden Zambri hoti prokateilēmptai autou hē polis,

And it came to pass as Zimri beheld that was taken his city,

kai eisporeuetai eis antron tou oikou tou basileōs

that he entered into the inner room of the house of the king,

kai enepyrisen ep' auton ton oikon tou basileōs en pyri kai apethanen

and he set over himself the house of the king with fire, and he died

---

על-חטאתו אשר חטא לעשות הרע בעיני יהוה ללכת 19
:בדרך ירבעם ובחטאתו אשר עשה להחטיא את-ישראל

יט עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת
בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

19. `al-chata'tho 'asher chata' la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah laleketh b'derek Yarab'`am ub'chata'tho 'asher `asah l'hachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki16:19 because of his sins which he sinned, doing evil in the sight of יהוה, walking in the way of Yaraboam, and in his sin which he did, making Yisra'El sin.

‹19› ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

19 hyper tōn hamartiōn autou, hōn epoiēsen tou poiēsai to ponēron
for his sins which he did to act wickedly
enōpion kyriou poreuthēnai en hodǭ Ieroboam huiou Nabat
before YHWH, to go in the way of Jeroboam son of Nabat,
kai en tais hamartiais autou, hōs exēmarten ton Israēl.
and in his sins which he caused Israel to sin.

---

20 ויתר דברי זמרי וקשרו אשר קשר הלא־הם כתובים
על־ספר דברי הימים למלכי ישראל:

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. w'yether dib'rey Zim'ri w'qish'ro 'asher qashar halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:20 Now the rest of the acts of Zimri and his conspiracy which he carried out, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

‹20› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ, ἃς συνῆψεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

20 kai ta loipa tōn logōn Zambri kai tas synapseis autou,
And the rest of the words of Zimri, and his associations
has synēpsen, ouk idou tauta gegrammena
which he joined in, not behold these are written
en bibliǭ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

21 אז יחלק העם ישראל לחצי חצי העם היה אחרי
תבני בן־גינת להמליכו והחצי אחרי עמרי:

כא אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי
תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃

21. 'az yechaleq ha`am Yis'ra'El lachetsi chatsi ha`am hayah 'acharey Thib'ni ben-Ginath l'ham'liko w'hachatsi 'acharey `Am'ri.

1Ki16:21 Then the people of Yisra'El were divided into two parts: half of the people were after Thibni the son of Ginath, to make him king; the other half were after Amri.

‹21› Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ισραηλ· ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι
υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Αμβρι.

21 Tote merizetai ho laos Israēl; hēmisy tou laou ginetai opisō Thamni huiou Gōnath

Then parted the people of Israel; half the people went after Tibni son of Ginath

tou basileusai auton, kai to hēmisy tou laou ginetai opisō Ambri.

for him to reign, and half of the people went after Omri.

ויחזק העם אשר אחרי עמרי את-העם 22

אשר אחרי תבני בן-גינת וימת תבני וימלך עמרי:

כב וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם

אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃ פ

22. wayechezaq ha`am 'asher 'acharey `Am'ri 'eth-ha`am
'asher 'acharey Tib'ni ben-Ginath wayamath Tib'ni wayim'lok `Am'ri.

1Ki16:22 But the people who were after Amri prevailed over the people who were after Tibni the son of Ginath. And Tibni died and Amri became king.

‹22› ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Αμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ, καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ιωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Αμβρι μετὰ Θαμνι.

22 ho laos ho ōn opisō Ambri hyperekratēsen ton laon ton

And the people being after Omri prevailed against the people that followed

opisō Thamni huiou Gōnath, kai apethanen Thamni

after Tibni son of Ginath. And Tibni died,

kai Iōram ho adelphos autou en tǭ kairǭ ekeinǭ, kai ebasileusen Ambri meta Thamni.

and Joram his brother at that time, Omri reigned with Tibni.

בשנת שלשים ואחת שנה לאסא מלך יהודה מלך עמרי 23

על-ישראל שתים עשרה שנה בתרצה מלך שש-שנים:

כג בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי

עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ שֵׁשׁ־שָׁנִים׃

23. bish'nath sh'loshim w'achath shanah l'Asa' melek Yahudah malak `Am'ri
`al-Yis'ra'El sh'teym `es'reh shanah b'Thir'tsah malak shesh-shanim.

1Ki16:23 In the thirty-first year of Asa king of Yahudah, Amri became king over Yisra'El, twelve years; he reigned six years at Thirtsah.

‹23› ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ασα βασιλεύει Αμβρι ἐπὶ Ισραηλ δώδεκα ἔτη. ἐν Θερσα βασιλεύει ἓξ ἔτη·

23 en tǭ etei tǭ triakostǭ kai prōtǭ tou basileōs Asa basileuei Ambri epi Israēl dōdeka etē.

In the thirtieth and first year of king Asa, Omri reigned over Israel twelve years.

en Thersa basileuei hex etē;

In Tirzah he reigned six years.

ויקן את-ההר שמרון מאת שמר בככרים כסף 24

ויבן את-ההר ויקרא את-שם העיר

אשר בנה על שם-שמר אדני ההר שמרון:

כד וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֶת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף

וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר

אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃

24. wayiqen 'eth-hahar Shom'ron me'eth Shemer b'kik'rayim kaseph
wayiben 'eth-hahar wayiq'ra' 'eth-shem ha`ir
'asher banah `al shem-Shemer 'adoney hahar Shom'ron.

1Ki16:24 He bought the hill Shomron from Shemer for two talents of silver;
and he built on the hill, and called the name of the city which he built Shomron,
after the name of Shemer, the owner of the hill.

‹24› καὶ ἐκτήσατο Αμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ᾠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους, οὗ ᾠκοδόμεσεν, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σαεμηρων.

24 kai ektēsato Ambri to oros to Semerōn para Semēr tou kyriou
Omri acquired the mountain Samaria from Shemer the master
tou orous duo talantōn argyriou kai ǭkodomēsen to oros
of the mountain for two talents of silver. And he built on the mountain,
kai epekalesen to onoma tou orous, hou ǭkodomesen,
and he called the name of the mountain which he built upon
epi tǭ onomati Semēr tou kyriou tou orous Saemērōn.
after the name of Shemer the master of the mountain – Samaria.

---

25 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

כהוַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃

25. waya`aseh `Am'ri hara` b'`eyney Yahúwah wayara` mikol 'asher l'phanayu.

1Ki16:25 Amri did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and did evil above all who were before him.

‹25› καὶ ἐποίησεν Αμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

25 kai epoiēsen Ambri to ponēron enōpion kyriou
And Omri did the wicked thing before YHWH,
kai eponēreusato hyper pantas tous genomenous emprosthen autou;
and was wicked over all the ones being prior of him.

---

26 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤅𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀
𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤁𐤋𐤉𐤄𐤌:

כווַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃

26. wayelek b'kal-derek Yarab'`am ben-N'bat ub'chato'thayu
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El l'hak'`is 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'hab'leyhem.

1Ki16:26 For he walked in all the way of Yaraboam the son of Nebat and in his sins
which he made Yisra'El sin, provoking 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El with their idols.

‹26› καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι
τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.

26 kai eporeuthē en pasę hodǭ Ieroboam huiou Nabat kai en tais hamartiais autou,
And he went in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sins

hais exēmarten ton Israēl tou parorgisai ton kyrion theon Israēl

in which he led Israel into sin, to provoke to anger YHWH the El of Israel

en tois mataiois autōn.

in their vanities.

---

27 ויתר דברי עמרי אשר עשה וגבורתו אשר עשה הלא-הם
כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

כז וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

27. w'yether dib'rey `Am'ri 'asher `asah ug'buratho
'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

1Ki16:27 Now the rest of the acts of Amri which he did and his might which he showed, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

<27> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμβρι καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

27 kai ta loipa tōn logōn Ambri kai panta, ha epoiēsen,

And the rest of the words of Omri, and all which he did,

kai hē dynasteia autou, ouk idou tauta gegrammena

and his dominations, not behold these are written

en bibliǭ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?

in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

28 וישכב עמרי עם-אבתיו ויקבר בשמרון
וימלך אחאב בנו תחתיו:

כח וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

28. wayish'kab `Am'ri `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron
wayim'lok 'Ach'ab b'no tach'tayu.

1Ki16:28 So Amri slept with his fathers and was buried in Shomron; and Achab his son became king in his place.

<28> καὶ ἐκοιμήθη Αμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Αχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai ekoimēthē Ambri meta tōn paterōn autou kai thaptetai en Samareią,

And Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria.

kai basileuei Achaab huios autou ant' autou.

And reigned Ahab his son instead of him.

<28>a Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ τοῦ Αμβρι βασιλεύει Ιωσαφατ υἱὸς Ασα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβα θυγάτηρ Σελεϊ.

28ā Kai en tǭ eniautǭ tǭ hendekatǭ tou Ambri basileuei Iōsaphat huios Asa

And in the eleventh year of Ambri Josaphat the son of Asa reigns,

etōn triakonta kai pente en tę basileią autou,

being thirty-five years old in the beginning of his reign,
kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and he reigned twenty-five years in Jerusalem:
kai onoma tēs mētros autou Gazouba thygatēr Selei.
and his mother's name was Gazuba, daughter of Seli.

‹28›b καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου·
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν, ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων.
28ḇ kai eporeuthē en tę hodǭ Asa tou patros autou
And he walked in the way of Asa his father,
kai ouk exeklinen ap' autēs tou poiein to euthes enōpion kyriou;
and turned not from it, even from doing right before YHWH:
plēn tōn huyēlōn ouk exēran,
only they removed not any of the high places;
ethuon en tois huyēlois kai ethymiōn.
they sacrificed and burnt incense on the high places.

‹28›c καὶ ἃ συνέθετο Ιωσαφατ μετὰ βασιλέως Ισραηλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία,
ἣν ἐποίησεν, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα
ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιουδα;
28č kai ha synetheto Iōsaphat meta basileōs Israēl,
Now the engagements which Josaphat made with the king of Yisrael,
kai pasa hē dynasteia, hēn epoiēsen,
and all his mighty deeds which he performed,
ai hous epolemēsen, ouk idou tauta gegrammena
and the enemies whom he fought against, behold, are not these written
en bibliǭ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?
in the book of the annuls of days (chronicles) of the kings of Yahudah?

‹28›d καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν, ἃς ἐπέθεντο
ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς.
28ə kai ta loipa tōn symplokōn, has epethento
and the remains of the prostitution which they practiced
en tais hēmerais Asa tou patros autou, exēren apo tēs gēs.
in the days of Asa his father, he removed out of the land:

‹28›e καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ νασιβ.
28ʷ kai basileus ouk ēn en Syrią nasib.
and there was no king in Syria, but a deputy.

‹28›f καὶ ὁ βασιλεὺς Ιωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς Θαρσις πορεύεσθαι εἰς Σωφιρ
ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς ἐν Γασιωνγαβερ.
28ḏ kai ho basileus Iōsaphat epoiēsen naun
And king Josaphat made a ship at Tharsis
eis Tharsis poreuesthai eis Sōphir epi to chrysion;
to go to Sophir for gold:
kai ouk eporeuthē, hoti synetribē hē naus en Gasiōngaber.
but it went not, for the ship was broken at Gasion Gaber.

<28>g τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου
καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηί· καὶ οὐκ ἐβούλετο Ιωσαφατ.

28ḡ tote eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Exapostelō tous paidas sou
Then the king of Israel said to Josaphat, I shall send forth thy servants
kai ta paidaria mou en tę̄ nēi; kai ouk ebouleto Iōsaphat.
and my servants in the ship: but Josaphat would not.

<28>h καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

28ḥ kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou
And Josaphat slept with his fathers,
kai thaptetai meta tōn paterōn autou en polei Dauid,
and is buried with his fathers in the city of David:
kai ebasileusen Iōram huios autou ant’ autou.
and Joram his son reigned instead of him.

---

29 𐤅𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤀𐤁
𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤓𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

כט וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב
בֶּן־עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃

29. w’Ach’ab ben-`Am’ri malak `al-Yis’ra’El bish’nath sh’loshim ush’moneh shanah l’Asa’ melek Yahudah wayim’lok ‘Ach’ab ben-`Am’ri `al-Yis’ra’El b’Shom’ron `es’rim ush’tayim shanah.

1Ki16:29 Now Ahab the son of Amri became king over Yisra’El
in the thirty-eighth year of Asa king of Yahudah,
and Achab the son of Amri reigned over Yisra’El in Shomron twenty-two years.

<29> Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωσαφατ βασιλεύει Ιουδα, Αχααβ υἱὸς Αμβρι·
ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη.

29 En etei deuterǭ tǭ Iōsaphat basileuei Iouda, Achaab huios Ambri;
In the second year of Josaphat king of Judah, Ahab son of Omri
ebasileusen epi Israēl en Samareią eikosi kai duo etē.
reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

---

30 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

ל וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃

30. waya`as ‘Ach’ab ben-`Am’ri hara` b’`eyney Yahúwah mikol ‘asher l’phanayu.

1Ki16:30 Achab the son of Amri did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 above all
who were before him.

<30> καὶ ἐποίησεν Αχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

30 kai epoiēsen Achaab to ponēron enōpion kyriou,
And Ahab did the wicked thing before YHWH,

eponēreusato hyper pantas tous emprosthen autou;
and he was wicked above all the ones prior of him.

ויהי הנקל לכתו בחטאות ירבעם בן-נבט 31
ויקח אשה את-איזבל בת-אתבעל מלך צידנים
וילך ויעבד את-הבעל וישתחו לו:

לאוַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ צִידֹנִים
וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃

31. way'hi hanaqel lek'to b'chato'uth Yarab'`am ben-N'bat
wayiqach 'ishah 'eth-Yzebel bath-'Eth'ba`al melek Tsidonim
wayelek waya`abod 'eth-haBa`al wayish'tachu lo.

1Ki16:31 It came about, as if it were a light thing that he walked
in the sins of Yaraboam the son of Nebat, that he took to wife Yezebel the daughter
of Ethbaal king of the Tsidonians, and went and serve Baal and worshiped him.

‹31› καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ιεροβοαμ
υἱοῦ Ναβατ, καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ιεζαβελ θυγατέρα Ιεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

31 kai ouk ēn autō̧ hikanon tou poreuesthai en tais hamartiais Ieroboam huiou Nabat,
And it was not enough for him to go in the sins of Jeroboam son of Nebat,
kai elaben gynaika tēn Iezabel thygatera Iethebaal basileōs Sidōniōn
but he took for wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians.
kai eporeuthē kai edouleusen tō̧ Baal kai prosekynēsen autō̧.
And he went and served to Baal, and did obeisance to him.

ויקם מזבח לבעל בית הבעל אשר בנה בשמרון: 32

לבוַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

32. wayaqem miz'beach laBa`al beyth haBa`al 'asher banah b'Shom'ron.

1Ki16:32 So he erected an altar for Baal in the house of Baal which he built in Shomron.

‹32› καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ,
ὃν ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ,

32 kai estēsen thysiastērion tō̧ Baal en oikō̧ tōn prosochthismatōn autou,
And he set up an altar to Baal in the house of Baal of his abominations,
hon ō̧kodomēsen en Samareią,
which he built in Samaria.

ויעש אחאב את-האשרה ויוסף אחאב לעשות להכעיס 33
את-יהוה אלהי ישראל מכל מלכי ישראל אשר היו לפניו:

לגוַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

33. waya`as 'Ach'ab 'eth-ha'Asherah wayoseph 'Ach'ab la`asoth l'hak'`is
'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El mikol mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

1Ki16:33 Achab made the Asherah. Thus Achab did more to provoke 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El above all the kings of Yisra'El who were before him.

‹33› καὶ ἐποίησεν Αχααβ ἄλσος, καὶ προσέθηκεν Αχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι· ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ισραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ. --

33 kai epoiēsen Achaab alsos, kai prosethēken Achaab tou poiēsai parorgismata

And Ahab prepared the sacred grove. And Ahab proceeded to make provocations

tou parorgisai tēn psychēn autou tou exolethreuthēnai;

to sin against his soul so that he should be destroyed:

ekakopoiēsen hyper pantas tous basileis Israēl tous genomenous emprosthen autou. --

he did evil above all the kings of Israel being prior of him.

---

34 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤄 𐤇𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤉𐤇𐤄 𐤁𐤀𐤁𐤉𐤓𐤌
𐤁𐤊𐤓𐤅 𐤉𐤎𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤂𐤉𐤁 𐤑𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤄𐤑𐤉𐤁 𐤃𐤋𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍:

לד בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם
בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ וּבִשְׂגִיב צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

34. b'yamayu banah Chi'El Beyth ha'eli 'eth-Y'richoh ba'Abiram b'koro yis'dah
ubiS'gib ts'`iro hitsib d'latheyah kid'bar Yahúwah
'asher diber b'yad Yahushu`a bin-Nun.

1Ki16:34 In his days Chi'El the Beythelite built Yerichoh; he laid the foundation in Abiram his firstborn, and set up its gates in his youngest son Segib, according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, which He spoke by the hand of Yahushua the son of Nun.

‹34› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Αχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ιεριχω·
ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν
καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς
κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ιησου υἱοῦ Ναυη.

34 en tais hēmerais autou ǭkodomēsen Achiēl ho Baithēlitēs tēn Ierichō;

In his days, built Hiel the Beth-elite Jericho;

en tǭ Abirōn tǭ prōtotokǭ autou ethemeliōsen autēn

with Abiram his first-born he laid its foundation,

kai tǭ Segoub tǭ neōterǭ autou epestēsen thyras autēs kata to hrēma kyriou,

and with Segub his younger he set up its doors, according to the saying of YHWH,

ho elalēsen en cheiri Iēsou huiou Nauē.

which he spoke by the hand of Joshua son of Nun.

Chapter 17

1Ki17:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤕𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤕𐤔𐤁𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃
𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤈𐤋 𐤅𐤌𐤈𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤐𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉:

אוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי גִלְעָד

אֶל־אַחְאָב חַי־יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו
אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי׃ ס

1. wayo'mer 'EliYahu haTish'bi mitoshabey Gil'`ad 'el-'Ach'ab
chay-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `amad'ti l'phanayu
'im-yih'yeh hashanim ha'eleh tal umatar ki 'im-l'phi d'bari.

1Ki17:1 Now EliYahu the Tishbite, who was of the settlers of Gilead, said to Achab,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El lives, before whom I stand,
there shall be neither dew nor rain these years, except by the mouth of my word.

‹17:1› Καὶ εἶπεν Ηλιου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβων τῆς Γαλααδ
πρὸς Αχααβ Ζῇ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ,
ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος
καὶ ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.

1 Kai eipen Ēliou ho prophētēs ho Thesbitēs ek Thesbōn tēs Galaad
And said Elijah the prophet, the Tishbite, the one from Tishbon of Gilead,
pros Achaab Zē kyrios ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl,
to Ahab, As YHWH the El of the host lives, the El of Israel,
hō parestēn enōpion autou, ei estai ta etē tauta drosos
in whom I stand before him, Shall there be these years dew
kai huetos hoti ei mē dia stomatos logou mou.
and rain, no, but unless it be through the mouth of my word.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ב וַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלָיו לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:2 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to him, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ηλιου

2 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou
And came to pass the saying of YHWH to Elijah.

---

3 𐤋𐤊 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤊 𐤒𐤃𐤌𐤄
𐤅𐤍𐤎𐤕𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

ג לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה
וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃

3. lek mizeh uphaniath l'ak qed'mah
w'nis'tar'at b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:3 Go away from here and you shall turn eastward,
and hide yourself by the brook Kerith, which is before the Yarden.

‹3› Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ τοῦ
ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου·

3 Poreuou enteuthen kata anatolas kai krybēthi en tō cheimarrō Chorrath tou
Go from here according to the east, and hide at the rushing stream Cherith,
epi prosōpou tou Iordanou;

upon the face of the Jordan!

---

4 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤕𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤋𐤊𐤋𐤊 𐤔𐤌:

ד וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃

4. w'hayah mehanachal tish'teh w'eth-ha`or'bim tsiuithi l'kal'kel'ak sham.

1Ki17:4 It shall be that you shall drink of the brook,
and I have commanded the ravens to feed you there.

‹4› καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ,
καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ.

4 kai estai ek tou cheimarrou piesai hydōr,
And it shall be from out of the rushing stream you shall drink water,
kai tois koraxin enteloumai diatrephein se ekei.
and to the crows I shall give charge to nourish you there.

---

5 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

ה וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה
וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃

5. wayelek waya`as kid'bar Yahúwah
wayelek wayesheb b'nachal K'rith 'asher `al-p'ney haYar'den.

1Ki17:5 So he went and did according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
for he went and lived by the brook Kerith, which is before the Yarden.

‹5› καὶ ἐποίησεν Ηλιου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου.

5 kai epoiēsen Ēliou kata to hrēma kyriou
And did Elijah according to the saying of YHWH.
kai ekathisen en tō̧ cheimarrō̧ Chorrath epi prosōpou tou Iordanou.
And he settled by the rushing stream Cherith upon the face of the Jordan.

---

6 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤉𐤔𐤕𐤄:

ו וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר
וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃

6. w'ha`or'bim m'bi'im lo lechem ubasar baboqer
w'lechem ubasar ba`areb umin-hanachal yish'teh.

1Ki17:6 The ravens brought him bread and meat in the morning
and bread and meat in the evening, and he would drink from the brook.

‹6› καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης,
καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ.

6 kai hoi korakes epheron autō̧ artous to prōi
And the crows brought to him bread loaves in the morning,
kai krea to deilēs, kai ek tou cheimarrou epinen hydōr.

and meat in the afternoon. And from out of the rushing stream he drank water.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤁𐤔 𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑:

זוַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ ס

7. way'hi miqets yamim wayibash hanachal ki lo'-hayah geshem ba'arets.

1Ki17:7 And it came to pass after the end of certain days, that the brook dried up,
because there was no rain in the land.

‹7› Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους,
ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

7 Kai egeneto meta hēmeras kai exēranthē ho cheimarrous,
And it came to pass after many days, that dried up the rushing stream,
hoti ouk egeneto huetos epi tēs gēs.
for there was no rain upon the earth.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

חוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor.

1Ki17:8 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to him, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ηλιου

8 kai egeneto hrēma kyriou pros Ēliou
And came to pass the word of YHWH to Elijah, saying,

---

9 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤑𐤓𐤐𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤌
𐤄𐤍𐤄 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤋𐤊𐤋𐤊:

טקוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם
הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃

**9. qum lek Tsar'phathah 'asher l'Tsidon w'yashab'at sham
hinneh tsiuithi sham 'ishah 'al'manah l'kal'k'leak.**

1Ki17:9 Arise, go to Tsarephath, which belongs to Tsidon, and stay there;
behold, I have commanded a widow woman there to sustain you.

‹9› Ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας·
ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε.

9 Anastēthi kai poreuou eis Sarepta tēs Sidōnias;
Rise up, and go into Sarepta of the Sidonians!
idou entetalmai ekei gynaiki chērą tou diatrephein se.
and behold, I have given charge there woman for a widow to nourish you.

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤑𐤓𐤐𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤒𐤔𐤔𐤕 𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤇𐤉-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤈-𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤄:

יוַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר
וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ

וַיֹּאמַר קְחִי־נָא לִי מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃

10. wayaqam wayelek Tsar'phathah wayabo' 'el-pethach ha`ir w'hinneh-sham 'ishah 'al'manah m'qoshesheth `etsim wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar q'chi-na' li m'`at-mayim bak'li w'esh'teh.

1Ki17:10 So he arose and went to Tsarephath, and when he came to the gate of the city, behold, a widow woman was there gathering sticks; and he called to her and said, Please get me a little water in a jar, that I may drink.

‹10› καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου
καὶ εἶπεν αὐτῇ Λαβὲ δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

10 kai anestē kai eporeuthē eis Sarepta

And he rose up and went into Sarepta,

eis ton pylōna tēs poleōs,

and he came unto the gate-house of the city.

kai idou ekei gynē chēra synelegen xyla;

And behold, there woman a widow was collecting together wood.

kai eboēsen opisō autēs Ēliou kai eipen autȩ̄

And yelled out after her Elijah, and said to her,

Labe dē moi oligon hydōr eis aggos kai piomai.

Take indeed for me a little water into a container, and I shall drink.

---

11 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤉-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤐𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊:

יא וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃

11. watelek laqachath wayiq'ra' 'eleyah wayo'mar liq'chi-na' lipath-lechem b'yadek.

1Ki17:11 And as she was going to get it, he called to her and said, Please bring me a piece of bread in your hand.

‹11› καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου
καὶ εἶπεν Λήμψη δή μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου.

11 kai eporeuthē labein, kai eboēsen opisō autēs Ēliou

And she went to take, and yelled out after her Elijah,

kai eipen Lēmpsȩ̄ dē moi psōmon artou en tȩ̄ cheiri sou.

and said, Give indeed to me the morsel of bread in your hand.

---

12 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤌-𐤉𐤔-𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤂 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤋𐤀
𐤊𐤐-𐤒𐤌𐤇 𐤁𐤊𐤃 𐤅𐤌𐤏𐤈-𐤔𐤌𐤍 𐤁𐤑𐤐𐤇𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤔𐤔𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤅:

יב וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא
כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים
וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃

12. wato'mer chay-Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-li ma`og ki 'im-m'lo' kaph-qemach bakad um'`at-shemen batsapachath w'hin'ni m'qoshesheth sh'nayim `etsim uba'thi wa`asithihu li w'lib'ni wa'akal'nuhu wamath'nu.

1Ki17:12 But she said, As יהוה your El lives, I do not have a cake,
only a handful of flour in the bowl and a little oil in the jar; and behold, I am gathering
two sticks that I may go in and prepare for me and my son, that we may eat it and die.

‹12› καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας
ἀλλ’ ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ
καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

12 kai eipen hē gynē Zē kyrios ho theos sou,
And said the woman, As lives YHWH your El,
ei estin moi egkryphias
If there is to me a cake baked in hot ashes – good?
all' ē hoson drax aleurou en tę hydrią
but I have only as much as a handful of flour in the pitcher,
kai oligon elaion en tǭ kapsakę; kai idou egō syllegō duo xylaria
and a little olive oil in the jar. And behold, I shall collected together two sticks,
kai eiseleusomai kai poiēsō auto emautę kai tois teknois mou,
and I shall enter and make it for myself and my children,
kai phagometha kai apothanoumetha.
and we shall eat and die.

---

13 ויאמר אליה אליהו אל-תיראי באי עשי
כדברך אך עשי-לי משם עגה קטנה בראשנה
והוצאת לי ולך ולבנך תעשי באחרנה:

יג וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי עֲשִׂי
כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה
וְהוֹצֵאתְ לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ ס

13. wayo'mer 'eleyah 'EliYahu 'al-tir'i bo'i `asi kid'barek 'ak `asi-li misham `ugah q'tanah bari'shonah w'hotse'th' li w'lak w'lib'nek ta`asi ba'acharonah.

1Ki17:13 Then EliYahu said to her, Do not fear; go, do according to your word,
but make me thereof a little cake first and bring it out to me,
and afterward you may make one for yourself and for your son.

‹13› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ηλιου Θάρσει, εἴσελθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμά σου·
ἀλλὰ ποίησον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις
καὶ ἐξοίσεις μοι, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ’ ἐσχάτου·

13 kai eipen pros autēn Ēliou Tharsei, eiselthe kai poiēson kata to hrēma sou;
And said to her Elijah, Be of courage! enter and do according to your word!
alla poiēson emoi ekeithen egkryphian mikron en prōtois
But make for me from there cake baked in hot ashes a small at first,
kai exoiseis moi, sautę de
and bring it forth to me!
kai tois teknois sou poiēseis ep' eschatou;

and to yourself you shall make and to your children at last.

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤃 𐤄𐤒𐤌𐤇 14
𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤑𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤎𐤓
𐤏𐤃 𐤉𐤅𐤌 𐤕𐤕𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

יד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח
לֹא תִכְלָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר
עַד יוֹם תִּתֶּן־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

14. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kad haqemach lo' thik'lah w'tsapachath hashemen lo' thech'sar `ad yom titen-Yahúwah geshem `al-p'ney ha'adamah.

1Ki17:14 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
The bowl of flour shall not be exhausted, nor shall the jar of oil be empty,
until the day that 𐤉𐤄𐤅𐤄 sends rain on the face of the earth.

‹14› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης
τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

14 hoti tade legei kyrios Hē hydria tou aleurou ouk ekleipsei
For thus says YHWH, The pitcher of flour shall not fail,
kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonēsei
and the jar of olive oil shall not dimish,
heōs hēmeras tou dounai kyrion ton hueton epi tēs gēs.
until the days of the giving by YHWH the rain upon the earth.

𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤀-𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌: 15

טו וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל הוּא־וָהִיא וּבֵיתָהּ יָמִים׃

15. watelek wata`aseh kid'bar 'EliYahu wato'kal hu'-wahi' ubeythah yamim.

1Ki17:15 So she went and did according to the word of EliYahu,
and she and he and her household ate for many days.

‹15› καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν· καὶ ἤσθιεν αὐτὴ
καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

15 kai eporeuthē hē gynē kai epoiēsen; kai ēsthien autē kai autos kai ta tekna autēs.
And went the woman and did so; and and did eat, she, and he, and her children.

𐤊𐤃 𐤄𐤒𐤌𐤇 𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤕𐤄 𐤅𐤑𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤀 𐤇𐤎𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 16
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅:

טז כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃ פ

16. kad haqemach lo' kalathah w'tsapachath hashemen lo' chaser kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad 'EliYahu.

1Ki17:16 The bowl of flour was not exhausted nor did the jar of oil become empty,
according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He spoke by the hand of EliYahu.

‹16› καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου
οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ηλιου.

16 kai hē hydria tou aleurou ouk exelipen kai ho kapsakēs tou elaiou ouk elattonōthē
And the pitcher of flour failed not, and the jar of olive oil was not diminished,
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen en cheiri Ēliou.
according to the saying of YHWH, which he spoke by the hand of Elijah.

---

17 ויהי אחר הדברים האלה חלה בן-האשה בעלת הבית
ויהי חליו חזק מאד עד אשר לא-נותרה-בו נשמה:
יז וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת
וַיְהִי חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נֽוֹתְרָה־בּוֹ נְשָׁמָה׃
17. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chalah ben-ha'ishah ba`alath habayith
way'hi chal'yo chazaq m'od `ad 'asher lo'-noth'rah-bo n'shamah.

1Ki17:17 Now it came about after these things that the son of the woman,
the mistress of the house, became sick; and his sickness was so severe
until that there was no breath left in him.

‹17› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα
καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου,
καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα, ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα.
17 Kai egeneto meta tauta
And it came to pass after these things
kai ērrōstēsen ho huios tēs gynaikos tēs kyrias tou oikou,
that became ill the son of the woman the mistress of the house,
kai ēn hē arrōstia autou krataia sphodra,
and was illness his fortified very much,
heōs hou ouch hypeleiphthē en autō̧ pneuma.
until there was not left behind in him a breath.

---

18 ותאמר אל-אליהו מה-לי ולך איש האלהים באת אלי
להזכיר את-עוני ולהמית את-בני:
יח וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי וָלָךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי
לְהַזְכִּיר אֶת־עֲוֺנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי׃
18. wato'mer 'el-'EliYahu mah-li
walak 'ish ha'Elohim ba'ath 'elay l'haz'kir 'eth-`awoni ul'hamith 'eth-b'ni.

1Ki17:18 So she said to EliYahu, What do I have to do with you, O man of the Elohim?
You have come to me to bring my iniquity to remembrance and to put my son to death!

‹18› καὶ εἶπεν πρὸς Ηλιου Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ;
εἰσῆλθες πρός με τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου.
18 kai eipen pros Ēliou Ti emoi kai soi, anthrōpe tou theou?
And she said to Elijah, What is it to me and to you, O man of the Elohim,
eisēlthes pros me tou anamnēsai tas adikias mou kai thanatōsai ton huion mou.
for you to enter to me, to call to mind my iniquities and to kill my son?

---

19 ויאמר אליה תני-לי את-בנך ויקחהו מחיקה
ויעלהו אל-העליה אשר-הוא ישב שם וישכבהו על-מטתו:

יט וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ
וַיַּעֲלֵהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ׃

19. wayo'mer 'eleyah t'ni-li 'eth-b'nek wayiqachehu mecheyqah
waya`alehu 'el-ha`aliah 'asher-hu' yosheb sham wayash'kibehu `al-mitatho.

1Ki17:19 He said to her, Give me your son. And he took him from her bosom
and carried him up to the upper room which he was dwelling there,
and laid him on his own bed.

‹19› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὴν γυναῖκα Δός μοι τὸν υἱόν σου.
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον,
ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.

19 kai eipen Ēliou pros tēn gynaika Dos moi ton huion sou.
And Elijah said to the woman, Give me your son!
kai elaben auton ek tou kolpou autēs
And he took him from out of her bosom,
kai anēnegken auton eis to hyperῷon, en hῷ autos ekathēto ekei,
and brought him into the upper room in which he settled there,
kai ekoimisen auton epi tēs klinēs autou.
and he rested him upon his bed.

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤕𐤂𐤅𐤓𐤓 𐤏𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤄:

כ וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי הֲגַם עַל־הָאַלְמָנָה
אֲשֶׁר־אֲנִי מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית אֶת־בְּנָהּ׃

20. wayiq'ra' 'el-Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohay hagam `al-ha'al'manah
'asher-'ani mith'gorer `imah hare`oath l'hamith 'eth-b'nah.

1Ki17:20 He cried to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, have You also brought evil
to the widow with whom I sojourn with her, by slaying her son?

‹20› καὶ ἀνεβόησεν Ηλιου καὶ εἶπεν Οἴμμοι, κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας,
μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.

20 kai aneboēsen Ēliou kai eipen Oimmoi, kyrie ho martys tēs chēras,
And Elijah cried aloud, and he said, Alas, O YHWH, the witness of the widow
meth' hēs egō katoikō met' autēs, sy kekakōkas tou thanatōsai ton huion autēs.
with whom I sojourn with her, you have wrought evil to kill her son.

---

21 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤃𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤕𐤔𐤁 𐤍𐤀 𐤍𐤐𐤔-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤅:

כא וַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהָי תָּשָׁב נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה עַל־קִרְבּוֹ׃

21. wayith'moded `al-hayeled shalosh p'`amim wayiq'ra' 'el-Yahúwah
wayo'mar Yahúwah 'Elohay tashab na' nephesh-hayeled hazeh `al-qir'bo.

1Ki17:21 Then he stretched himself upon the child three times, and called to 𐤉𐤄𐤅𐤄
and said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, I pray You, let this child's life return to him.

<21> καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρὶς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν
Κύριε ὁ θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν.

21 kai enephysēsen tō paidariō tris kai epekalesato ton kyrion
And he breathed into the boy three times, and he called upon YHWH,

kai eipen Kyrie ho theos mou, epistraphētō dē hē psychē tou paidariou toutou eis auton.
and he said, O YHWH my El, return indeed the life of this boy to him!

---

22 וישמע יהוה בקול אליהו ותשב נפש-הילד על-קרבו ויחי:

כב וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי׃

22. wayish'ma` Yahúwah b'qol 'EliYahu
watashab nephesh-hayeled `al-qir'bo wayechi.

1Ki17:22 יהוה listened to the voice of EliYahu,
and the life of the child returned to him and he revived.

<22> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον.

22 kai egeneto houtōs, kai aneboēsen to paidarion.
And it became so, and cried out the boy.

---

23 ויקח אליהו את-הילד וירדהו מן-העליה הביתה
ויתנהו לאמו ויאמר אליהו ראי חי בנך:

כג וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה
וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ׃

23. wayiqach 'EliYahu 'eth-hayeled wayoridehu min-ha`aliah habay'thah
wayit'nehu l'imo wayo'mer 'EliYahu r'i chay b'nek.

1Ki17:23 EliYahu took the child and brought him down from the upper room
into the house and gave him to his mother; and EliYahu said, See, your son is alive.

<23> καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Ηλιου Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός σου.

23 kai katēgagen auton apo tou hyperōou eis ton oikon kai edōken auton tē mētri autou;
And he led him from the upper room into the house, and he gave it to his mother.

kai eipen Ēliou Blepe, zē ho huios sou.
And Elijah said, See! lives your son.

---

24 ותאמר האשה אל-אליהו עתה זה ידעתי כ
י איש אלהים אתה ודבר-יהוה בפיך אמת:

כד וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת׃ פ

24. wato'mer ha'ishah 'el-'EliYahu `atah zeh yada`'ti ki 'ish 'Elohim 'atah
ud'bar-Yahúwah b'phik 'emeth.

1Ki17:24 Then the woman said to EliYahu, Now by this I know
that you are a man of Elohim and that the word of יהוה in your mouth is truth.

<24> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ηλιου Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ
καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν.

24 kai eipen hē gynē pros Ēliou Idou egnōka hoti anthrōpos theou ei sy
And said the woman to Elijah, Behold, I know that a man of Elohim you are,
kai hrēma kyriou en stomati sou alēthinon.
and the word of YHWH in your mouth is true.

Chapter 18

1Ki18:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅
𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤀𐤁
𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤈𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:
אוַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב
וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

1. way'hi yamim rabbim ud'bar-Yahúwah hayah 'el-'EliYahu bashanah hash'lishith le'mor lek hera'eh 'el-'Ach'ab w'et'nah matar `al-p'ney ha'adamah.

1Ki18:1 Now it happened after many days
that the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to EliYahu in the third year, saying,
Go, show yourself to Achab, and I shall send rain on the face of the earth.

‹18:1› Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο
πρὸς Ηλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων Πορεύθητι καὶ ὄφθητι τῷ Αχααβ,
καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

1 Kai egeneto meth' hēmeras pollas kai hrēma kyriou egeneto pros Ēliou
And it came to pass after days many, and the word of YHWH came to Elijah
en tῳ eniautῳ tῳ tritῳ legōn Poreuthēti kai ophthēti tῳ Achaab,
in year the third, saying, Go, and appear to Ahab!
kai dōsō hueton epi prosōpon tēs gēs.
and I shall put rain upon the face of the earth.

---

2 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:
בוַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן׃

2. wayelek 'EliYahu l'hera'oth 'el-'Ach'ab w'hara`ab chazaq b'Shom'ron.

1Ki18:2 So EliYahu went to show himself to Achab.
And there was a sore the famine in Shomron.

‹2› καὶ ἐπορεύθη Ηλιου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Αχααβ. --καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ.

2 kai eporeuthē Ēliou tou ophthēnai tῳ Achaab. --kai hē limos krataia en Samareią.
And Elijah went to appear to Ahab, and there was famine a strong in Samaria.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤃:
גוַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד׃

3. wayiq'ra' 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu 'asher `al-habayith

w'`Obad'Yahu hayah yare' 'eth-Yahúwah m'od.

1Ki18:3 Achab called to ObadYahu who was over the house.
Now ObadYahu was fearing 𐤉𐤄𐤅𐤄 greatly;

‹3› καὶ ἐκάλεσεν Αχααβ τὸν Αβδιου τὸν οἰκονόμον·
(καὶ Αβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα,

3 kai ekalesen Achaab ton Abdiou ton oikonomon;
And Ahab called Obadiah the manager.
(kai Abdiou ēn phoboumenos ton kyrion sphodra,
And Obadiah was fearing YHWH exceedingly.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋 𐤀𐤕 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 4
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤄 𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤊𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤌:

דוַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה
וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים
אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם׃

4. way'hi b'hak'rith Yzebel 'eth n'bi'ey Yahúwah wayiqach `Obad'Yahu me'ah n'bi'im wayach'bi'em chamishim 'ish bam'`arah w'kil'k'lam lechem wamayim.

1Ki18:4 for it was so, when Yezebel destroyed the prophets of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
ObadYahu took a hundred prophets and hid them by fifty men in a cave,
and provided them with bread and water.

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου
καὶ ἔλαβεν Αβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς
κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι·)

4 kai egeneto en tō typtein tēn Iezabel tous prophētas kyriou
And it came to pass when Jezebel struck the prophets of YHWH,
kai elaben Abdiou hekaton andras prophētas
that Obadiah took a hundred men prophets,
kai ekruuen autous kata pentēkonta en spēlaiō kai dietrephen autous en artō kai hydati;)
and he hid them by fifty in a cave, and nourished them with bread and water.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉 5
𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤑𐤉𐤓
𐤅𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤐𐤓𐤃 𐤅𐤋𐤅𐤀 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄:

הוַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי
הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי נִמְצָא חָצִיר
וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה׃

5. wayo'mer 'Ach'ab 'el-`Obad'Yahu lek ba'arets 'el-kal-ma`'y'ney hamayim
w'el kal-han'chalim 'ulay nim'tsa' chatsir un'chayeh sus waphered
w'lo' nak'rith mehab'hemah.

1Ki18:5 Then Achab said to ObadYahu, Go through the land to all the springs of water
and to all the valleys; perhaps we shall find grass and keep the horses and mules alive,

and should not cut off any of the cattle.

<5> καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Αβδιου Δεῦρο καὶ διέλθωμεν
ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους,
ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους,
καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν.

5 kai eipen Achaab pros Abdiou Deuro kai dielthōmen epi tēn gēn
And Ahab said to Obadiah, Come, and we should go through in the land
epi pēgas tōn hydatōn kai epi cheimarrous,
unto the springs of the waters, and unto the rushing streams,
ean pōs heurōmen botanēn kai peripoiēsōmetha hippous
if perchance we should find pasturage, and we should preserve the horses
kai hēmionous, kai ouk exolothreuthēsontai apo tōn ktēnōn.
and mules, and they shall not perish from the tents.

ויחלקו להם את-הארץ לעבר-בה אחאב הלך בדרך 6
אחד לבדו ועבדיהו הלך בדרך-אחד לבדו:

6 וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃

6. way'chal'qu lahem 'eth-ha'arets la`abar-bah 'Ach'ab halak b'derek 'echad l'bado w'`Obad'Yahu halak b'derek-'echad l'bado.

1Ki18:6 So they divided the land between them to survey it; Achab went in one way by himself and ObadYahu went in another way by himself.

<6> καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν·
Αχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος, καὶ Αβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. --

6 kai emerisan heautois tēn hodon tou dielthein autēn;
And they divided to themselves the way to go by it;
Achaab eporeuthē en hodǭ mią monos, kai Abdiou eporeuthē en hodǭ allę monos. --
Ahab went by way one alone, and Obadiah went by way another alone.

ויהי עבדיהו בדרך והנה אליהו לקראתו ויכרהו 7
ויפל על-פניו ויאמר האתה זה אדני אליהו:

7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃

7. way'hi `Obad'Yahu baderek w'hinneh 'EliYahu liq'ra'tho wayakirehu wayipol `al-panayu wayo'mer ha'atah zeh 'adoni 'EliYahu.

1Ki18:7 Now as ObadYahu was on the way, behold, EliYahu met him,
and he recognized him and fell on his face and said, Is this you, EliYahu my master?

<7> καὶ ἦν Αβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος, καὶ ἦλθεν Ηλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος·
καὶ Αβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ηλιου;

7 kai ēn Abdiou en tę hodǭ monos, kai ēlthen Ēliou eis synantēsin autou monos;
And Obadiah was alone in the way, and Elijah came alone to meet with him.

kai Abdiou espeusen kai epesen epi prosōpon autou

And Obadiah hastened and fell upon his face,

kai eipen Ei sy ei autos, kyrie mou Ēliou?

and he said, Are you he, O my master, Elijah?

ויאמר לו אני לך אמר לאדניך הנה אליהו: 8

ח וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃

8. wayo'mer lo 'ani lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:8 He said to him, It is I. Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

‹8› καὶ εἶπεν Ηλιου αὐτῷ Ἐγώ· πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ηλιου.

8 kai eipen Ēliou autǭ Egō; poreuou lege tǭ kyriǭ sou Idou Ēliou.

And Elijah said to him, I am, Go, tell your master, Behold, Elijah!

ויאמר מה חטאתי 9

כי־אתה נתן את־עבדך ביד־אחאב להמיתני:

ט וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי

כִּי־אַתָּה נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃

9. wayo'mer meh chata'thi ki-'atah nothen 'eth-`ab'd'ak b'yad-'Ach'ab lahamitheni.

1Ki18:9 He said, What have I sinned, that you are giving your servant
into the hand of Achab to put me to death?

‹9› καὶ εἶπεν Αβδιου Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου
εἰς χεῖρα Αχααβ τοῦ θανατῶσαί με;

9 kai eipen Abdiou Ti hēmartēka, hoti didōs ton doulon sou

And Obadiah said, How have I sinned that you appoint your servant

eis cheira Achaab tou thanatōsai me?

into the hands of Ahab to kill me?

חי יהוה אלהיך אם־יש־גוי וממלכה 10
אשר לא־שלח אדני שם לבקשך ואמרו אין
והשביע את־הממלכה ואת־הגוי כי לא ימצאכה:

י חַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן
וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃

10. chay Yahúwah 'Eloheyak 'im-yesh-goy umam'lakah
'asher lo'-shalach 'adoni sham l'baqesh'ak w'am'ru 'ayin
w'hish'bi`a 'eth-hamam'lakah w'eth-hagoy ki lo' yim'tsa'ekah.

1Ki18:10 As יהוה your El lives, there is no nation or kingdom
which my master has not sent to seek you there; and when they said,
He is not there, he made the kingdom or nation swear that they could not find you.

‹10› ζῇ κύριος ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία,
οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε, καὶ εἶπον Οὐκ ἔστιν·
καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέν σε.

10 zē kyrios ho theos sou, ei estin ethnos ē basileia,
As lives YHWH your El, is there a nation or kingdom of
hou ouk apestalken ho kyrios mou zētein se, kai eipon Ouk estin;
which did not send my master to seek you? And if they said, He is not here;
kai eneprēsen tēn basileian kai tas chōras autēs, hoti ouch heurēken se.
then he adjured the kingdom and its places, for he did not find you.

---

11 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅:

יא וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ׃

11. w'`atah 'atah 'omer lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu.

1Ki18:11 And now you are saying, Go, say to your master, Behold, EliYahu is here.

‹11› καὶ νῦν σὺ λέγεις Πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ηλιου·

11 kai nyn sy legeis Poreuou anaggelle tō̧ kyriō̧ sou Idou Ēliou;
And now you say, Go announce to your master, Behold, Elijah!

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤊 𐤏𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤀𐤃𐤏 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤊
𐤅𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍𐤏𐤓𐤉:

יב וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ יְהוָה יִשָּׂאֲךָ עַל
אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי׃

12. w'hayah 'ani 'elek me'itak w'Ruach Yahúwah yisa'ak `al 'asher lo'-'eda` uba'thi l'hagid l'Ach'ab w'lo' yim'tsa'ak waharagani w'`ab'd'k yare' 'eth-Yahúwah min'`uray.

1Ki18:12 And it shall be, I shall go away from you that the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall carry you where I do not know; so when I come and tell Achab and he cannot find you, he shall kill me, but I your servant have feared 𐤉𐤄𐤅𐤄 from my youth.

‹12› καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν,
ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αχααβ,
καὶ οὐχ εὑρήσει σε καὶ ἀποκτενεῖ με·
καὶ ὁ δοῦλός σού ἐστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ.

12 kai estai ean egō apelthō apo sou,
And it shall be if I should go forth from you,
kai pneuma kyriou arei se eis gēn, hēn ouk oida,
and a Spirit of YHWH shall lift you into the land which I do not know,
kai eiseleusomai apaggeilai tō̧ Achaab, kai ouch heyrēsei se
and I shall enter to report to Ahab, and he should not find you,
kai apoktenei me; kai ho doulos sou estin phoboumenos ton kyrion ek neotētos autou.
then he shall kill me. But your servant is fearing YHWH from out of his youth.

---

13 𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋
𐤀𐤕 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤁𐤀 𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤄
𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤊𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤌:

יג הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל

אֵת נְבִיאֵי יָהוָה וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יָהוָה מֵאָה
אִישׁ חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם׃

**13. halo'-hugad l'adoni 'eth 'asher-`asithi baharog Yzebel 'eth n'bi'ey Yahúwah
wa'ach'bi' min'bi'ey Yahúwah me'ah 'ish chamishim chamishim 'ish bam'`arah
wa'akal'k'lem lechem wamayim.**

1Ki18:13 Has it not been told to my master what I did when Yezebel killed the prophets
of 𐤉𐤄𐤅𐤄, that I hid a hundred men of prophets of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by fifties in a cave,
and provided them with bread and water?

<13> ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ιεζαβελ
τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ
πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι;

13 ē ouk apēggelē soi tō̧ kyriō̧ mou
Or was it not reported to you, O my master,
hoia pepoiēka en tō̧ apokteinein Iezabel tous prophētas kyriou
what things I have done when Jezebel killed the prophets of YHWH,
kai ekruua apo tōn prophētōn kyriou hekaton andras
that I hid some of the prophets of YHWH – a hundred men
ana pentēkonta en spēlaiō̧ kai ethrepsa en artois kai hydati?
in the caves by fifty, and I maintained them with bread loaves and water?

---

14 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉:

יד וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ ס

14. w'`atah 'atah 'omer lek 'emor l'adoneyak hinneh 'EliYahu waharagani.

1Ki18:14 And now you are saying, Go, say to your master,
Behold, EliYahu is here; he shall kill me.

<14> καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι Πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου Ἰδοὺ Ηλιου·
καὶ ἀποκτενεῖ με.

14 kai nyn sy legeis moi Poreuou lege tō̧ kyriō̧ sou Idou Ēliou; kai apoktenei me.
And now you say to me, Go, tell your master, Behold, Elijah! and he shall kill me.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤇𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅:

טו וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו
כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃

**15. wayo'mer 'EliYahu chay Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu
ki hayom 'era'eh 'elayu.**

1Ki18:15 EliYahu said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts lives, before whom I stand,
surely today I shall appear to him.

<15> καὶ εἶπεν Ηλιου Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

15 kai eipen Ēliou Zȩ̄ kyrios tōn dynameōn,
And Elijah said, As lives YHWH of the forces,

hō parestēn enōpion autou, hoti sēmeron ophthēsomai autō.
in which I stand before him, that today I shall appear to him.

אחאב לקראת עבדיהו וילך 16
ויגד-לו וילך אחאב לקראת אליהו:

טז וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב
וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃

16. wayelek `Obad'Yahu liq'ra'th 'Ach'ab
wayaged-lo wayelek 'Ach'ab liq'ra'th 'EliYahu.

1Ki18:16 So ObadYahu went to meet Achab and told him;
and Achab went to meet EliYahu.

‹16› καὶ ἐπορεύθη Αβδιου εἰς συναντὴν τῷ Αχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ·
καὶ ἐξέδραμεν Αχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ηλιου.

16 kai eporeuthē Abdiou eis synantēn tō Achaab kai apēggeilen autō;
And Obadiah went to meet with Ahab, and he reported to him.

kai exedramen Achaab kai eporeuthē eis synantēsin Ēliou.
And Ahab ran forth and went to meet with Elijah.

ויהי כראות אחאב את-אליהו 17
ויאמר אחאב אליו האתה זה עכר ישראל:

יז וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃

17. way'hi kir'oth 'Ach'ab 'eth-'EliYahu
wayo'mer 'Ach'ab 'elayu ha'atah zeh `oker Yis'ra'El.

1Ki18:17 And it came to pass, when Achab saw EliYahu,
that Achab said to him, Are you he that trouble Yisra'El?

‹17› Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Αχααβ τὸν Ηλιου,
καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλιου Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ισραηλ;

17 Kai egeneto hōs eiden Achaab ton Ēliou,
And it came to pass as Ahab saw Elijah,

kai eipen Achaab pros Ēliou Ei sy ei autos ho diastrephōn ton Israēl?
that Ahab said to Elijah, Are you he turning aside Israel?

ויאמר לא עכרתי את-ישראל כי אם-אתה 18
ובית אביך בעזבכם את-מצות יהוה ותלך אחרי הבעלים:

יח וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה
וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃

18. wayo'mer lo' `akar'ti 'eth-Yis'ra'El ki 'im-'atah
ubeyth 'abik ba`azab'kem 'eth-mits'woth Yahúwah watelek 'acharey haB'`alim.

1Ki18:18 He said, I have not troubled Yisra'El, but you and your father's house,
in that you have forsaken the commandments of יהוה
and you have gone after the Baalim.

‹18› καὶ εἶπεν Ηλιου Οὐ διαστρέφω τὸν Ισραηλ, ὅτι ἀλλ’ ἢ σὺ
καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν
καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλιμ·

18 kai eipen Ēliou Ou diastrephō ton Israēl, hoti all’ ē sy kai ho oikos tou patros sou
And Elijah said, I do not turn aside Israel, but you, and the house of your father,
en tō̧ katalimpanein hymas ton kyrion theon hymōn kai eporeuthēs opisō tōn Baalim;
in your leaving YHWH your El, and to go after the Baalim.

---

19 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋:

יטוְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל׃

19. w’`atah sh’lach q’bots ‘elay ‘eth-kal-Yis’ra’El ‘el-har haKar’mel
w’eth-n’bi’ey haBa`al ‘ar’ba` me’oth wachamishim
un’bi’ey ha’Asherah ‘ar’ba` me’oth ‘ok’ley shul’chan Yzabel.

1Ki18:19 Now then send and gather to me all Yisra’El at Mount Karmel,
with four hundred fifty prophets of Baal and four hundred prophets of the Asherah,
who eat at Yezabel’s table.

‹19› καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρός με πάντα Ισραηλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον
καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα
καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ιεζαβελ.

19 kai nyn aposteilon synathroison pros me panta Israēl eis oros to Karmēlion
And now, send and gather together to me all Israel at mount Carmel,
kai tous prophētas tēs aischynēs tetrakosious kai pentēkonta
and the prophets of the shame – four hundred and fifty,
kai tous prophētas tōn alsōn tetrakosious esthiontas trapezan Iezabel.
and the prophets of the groves – four hundred, eating at the table of Jezebel!

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋:

כוַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל׃

20. wayish’lach ‘Ach’ab b’kal-b’ney Yis’ra’El
wayiq’bots ‘eth-han’bi’im ‘el-har haKar’mel.

1Ki18:20 So Achab sent among all the sons of Yisra’El
and brought the prophets together at Mount Karmel.

‹20› καὶ ἀπέστειλεν Αχααβ εἰς πάντα Ισραηλ
καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.

20 kai apesteilen Achaab eis panta Israēl
And Ahab sent into all Israel,

kai episynēgagen pantas tous prophētas eis oros to Karmēlion.
and he assembled all the prophets to mount Carmel.

---

21 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤎𐤏𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤍𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤃𐤁𐤓:

כאוַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים
עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו
וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר׃

21. wayigash 'EliYahu 'el-kal-ha`am wayo'mer `ad-mathay 'atem pos'chim
`al-sh'tey has'`ipim 'im-Yahúwah ha'Elohim l'ku 'acharayu
w'im-haBa`al l'ku 'acharayu w'lo'-`anu ha`am 'otho dabar.

1Ki18:21 EliYahu came near to all the people and said, How long shall you hesitate between two opinions? If 𐤉𐤄𐤅𐤄 is the Elohim, go after Him; but if Baal, go after him. But the people did not answer him a word.

‹21› καὶ προσήγαγεν Ηλιου πρὸς πάντας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Ηλιου Ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις;
εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ·
εἰ δὲ ὁ Βααλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον.

21 kai prosēgagen Ēliou pros pantas, kai eipen autois Ēliou Heōs pote hymeis chōlaneite
And Elijah came near to them all, and Elijah said to them, How long shall you halt
ep' amphoterais tais ignuais? ei estin kyrios ho theos, poreuesthe opisō autou;
on both your feet? If YHWH is the Elohim, go after Him!
ei de ho Baal, poreuesthe opisō autou. kai ouk apekrithē ho laos logon.
But if Baal, go after him! And answered not the people a word.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤅𐤕𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤉
𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔:

כבוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי
וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃

22. wayo'mer 'EliYahu 'el-ha`am 'ani nothar'ti nabi' laYahúwah l'badi
un'bi'ey haBa`al 'ar'ba`-me'oth wachamishim 'ish.

1Ki18:22 Then EliYahu said to the people, I alone am left a prophet of 𐤉𐤄𐤅𐤄, but Baal's prophets are four hundred fifty men.

‹22› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν Ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης
τοῦ κυρίου μονώτατος, καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι
καὶ πεντήκοντα ἄνδρες, καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι·

22 kai eipen Ēliou pros ton laon Egō hypoleleimmai prophētēs tou kyriou monōtatos,
And Elijah said to the people, I am left a prophet of YHWH alone,
kai hoi prophētai tou Baal tetrakosioi kai pentēkonta andres,
and the prophets of Baal are four hundred and fifty men,
kai hoi prophētai tou alsous tetrakosioi;
and the prophets of the groves four hundred.

𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅־𐤋𐤍𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤃 23
𐤅𐤉𐤍𐤕𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋־𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤉
𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤏𐤋־𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤌:

כג וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד
וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃

**23. w'yit'nu-lanu sh'nayim parim w'yib'charu lahem hapar ha'echad
winat'chuhu w'yasimu `al-ha`etsim w'esh lo' yasimu wa'ani 'e`eseh
'eth-hapar ha'echad w'nathati `al-ha`etsim w'esh lo' 'asim.**

1Ki18:23 Now let them give us two oxen; and let them choose one ox for themselves
and cut it up, and place it on the wood, but put no fire under it;
and I shall prepare the other ox and lay it on the wood, and I shall not put a fire under it.

‹23› δότωσαν ἡμῖν δύο βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα
καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν,
καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ·

23 dotōsan hēmin duo boas, kai eklexasthōsan heautois ton hena
Give then to us two oxen, and let them choose for themselves one,
kai melisatōsan kai epithetōsan epi tōn xylōn
and let them dismember it, and place it upon the wood,
kai pyr mē epithetōsan, kai egō poiēsō ton boun ton allon
and fire do not put upon it! And I shall do the same ox with the other,
kai pyr ou mē epithō;
and fire in no way shall I put upon it.

𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 24
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓־𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤋־𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓:

כד וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יָהוָּה
וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים
וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב הַדָּבָר׃

**24. uq'ra'them b'shem 'eloheykem wa'ani 'eq'ra' b'shem-Yahúwah w'hayah ha'Elohim
'asher-ya`aneh ba'esh hu' ha'Elohim waya`an kal-ha`am wayo'm'ru tob hadabar.**

1Ki18:24 Then you call on the name of your mighty ones, and I shall call
on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the Elohim who answers by fire, He is the Elohim.
And all the people answered and said, The word is good.

‹24› καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι
ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ θεός, ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί,
οὗτος θεός, καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας.

24 kai boate en onomati theōn hymōn,
And you yell out in the name of your mighty ones,
kai egō epikalesomai en onomati kyriou tou theou mou,

and I shall call upon the name of YHWH my El.
kai estai ho theos, hos ean epakousę en pyri, houtos theos,
And it shall be the Elohim who ever heeds by fire, this is Elohim.
kai apekrithēsan pas ho laos kai eipon Kalon to hrēma, ho elalēsas.
And answered all the people and said, is good The word which you have spoken.

---

25 ויאמר אליהו לנביאי הבעל בחרו לכם
הפר האחד ועשו ראשנה כי אתם הרבים
וקראו בשם אלהיכם ואש לא תשימו:
כהוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם
הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים
וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃
25. wayo'mer 'EliYahu lin'bi'ey haBa`al bacharu lakem hapar ha'echad
wa`asu ri'shonah
ki 'atem harabbim w'qir'u b'shem 'eloheykem w'esh lo' thasimu.

1Ki18:25 So EliYahu said to the prophets of Baal, Choose one ox for yourselves
and prepare it first for you are many, and call on the name of your mighty one,
but put no fire under it.

‹25› καὶ εἶπεν Ηλιου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης
Ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς,
καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε.
25 kai eipen Ēliou tois prophētais tēs aischynēs Eklexasthe heautois ton moschon ton hena
And Elijah said to the prophets of Baal, Choose for yourselves the ox one,
kai poiēsate prōtoi, hoti polloi hymeis,
and prepare it first! for you are many;
kai epikalesasthe en onomati theou hymōn kai pyr mē epithēte.
and call in the name of your mighty one, and fire do not put upon it!

---

26 ויקחו את-הפר אשר-נתן להם ויעשו
ויקראו בשם-הבעל מהבקר ועד-הצהרים לאמר הבעל עננו
ואין קול ואין ענה ויפסחו על-המזבח אשר עשה:
כווַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ
וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ
וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
26. wayiq'chu 'eth-hapar 'asher-nathan lahem waya`asu wayiq'r'u b'shem-haBa`al
mehaboqer w'`ad-hatsaharayim le'mor haBa`al `anenu w'eyn qol
w'eyn `oneh way'phas'chu `al-hamiz'beach 'asher `asah.

1Ki18:26 Then they took the ox which was given them and they prepared it
and called on the name of Baal from morning until noon saying, O Baal, answer us.
But there was no voice, nor any that answered.
And they leaped about the altar which they made.

‹26› καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ
ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον Ἐπάκουσον ἡμῶν,

ὁ Βααλ, ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·
καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησαν.

26 kai elabon ton moschon kai epoiēsan kai epekalounto en onomati tou Baal
And they took the ox, and offered it, and they called in the name of Baal

ek prōithen heōs mesēmbrias kai eipon Epakouson hēmōn, ho Baal, epakouson hēmōn;
from morning until midday. And they said, Heed us, O Baal, heed us!

kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis;
And there was no sound, and there was no hearing a thing.

kai dietrechon epi tou thysiastēriou, hou epoiēsan.
And they ran upon the altar of which they made.

ויהי בצהרים ויהתל בהם אליהו 27
ויאמר קראו בקול-גדול כי-אלהים הוא כי שיח
וכי-שיג לו וכי-דרך לו אולי ישן הוא ויקץ:

כז וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ
וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ׃

27. way'hi batsaharayim way'hatel bahem 'EliYahu wayo'mer qir'u b'qol-gadol ki-'elohim hu' ki siach w'ki-sig lo w'ki-derek lo 'ulay yashen hu' w'yiqats.

1Ki18:27 It came about at noon, that EliYahu mocked them and said,
Call out with a loud voice, for he is an mighty one; either he is meditating,
or pursuing, or he is on a journey, or perhaps he is asleep and must be awakened.

‹27› καὶ ἐγένετο μεσημβρίᾳ καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ηλιου ὁ Θεσβίτης
καὶ εἶπεν Ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν,
καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός, ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός, καὶ ἐξαναστήσεται.

27 kai egeneto mesēmbrią kai emyktērisen autous Ēliou ho Thesbitēs
And it became midday, and sneered at them Elijah the Tishbite,

kai eipen Epikaleisthe en phōnę megalę, hoti theos estin, hoti adoleschia autō̧ estin,
and he said, Call with voice a great, for he is a deity; for he is meditating,

kai hama mēpote chrēmatizei autos, ē mēpote katheudei autos,
or else perhaps he is engaged in business, or perhaps he is asleep,

kai exanastēsetai.
and is to be awaked.

ויקראו בקול גדול ויתגדדו כמשפטם בחרבות 28
וברמחים עד-שפך-דם עליהם:

כח וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃

28. wayiq'r'u b'qol gadol wayith'god'du k'mish'patam bacharaboth ubar'machim `ad-sh'phak-dam `aleyhem.

1Ki18:28 So they cried with a loud voice and cut themselves according to their custom
with swords and lances until the blood gushed out on them.

‹28› καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ’ αὐτούς·

28 kai epekalounto en phōnę̄ megalę̄ kai katetemnonto

And they called out with voice a great, and mutilated themselves

kata ton ethismon autōn en machairais

according to their custom with knives

kai seiromastais heōs ekchyseōs haimatos ep’ autous;

and by spears, until poured out blood of them.

---

29 ויהי כעבר הצהרים ויתנבאו עד לעלות המנחה
ואין-קול ואין-ענה ואין קשב:

כטוַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה
וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב׃

**29. way’hi ka`abor hatsaharayim wayith’nab’u `ad la`aloth hamin’chah
w’eyn-qol w’eyn-`oneh w’eyn qasheb.**

1Ki18:29 And it came to pass, as midday was past, they prophesied
until the time of the offering of the evening sacrifice;
but there was no voice, there was no one answering, and there was no one paying attention.

‹29› καὶ ἐπροφήτευον, ἕως οὗ παρῆλθεν τὸ δειλινόν. καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς
τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή, καὶ ἐλάλησεν Ηλιου ὁ Θεσβίτης
πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων Μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν,
καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου· καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον. --

29 kai eprophēteuon, heōs hou parēlthen to deilinon.

And they prophesied until of which time it came the eveining.

kai egeneto hōs ho kairos tou anabēnai tēn thysian

And it came to pass as it was the time of the offering of the sacrifice as the time

kai ouk ēn phōnē, kai elalēsen Ēliou ho Thesbitēs

and there was no sound, and EliYahu the Thesbite spoke

pros tous prophētas tōn prosochthismatōn legōn Metastēte apo tou nyn,

to the prophets of the abominations, saying, Stand by for the present,

kai egō poiēsō to holokautōma mou; kai metestēsan kai apēlthon. --

and I shall offer my sacrifice. And they stood aside and departed.

---

30 ויאמר אליהו לכל-העם גשו אלי ויגשו כל-העם אליו
וירפא את-מזבח יהוה ההרוס:

לוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו
וַיְרַפֵּא אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃

**30. wayo’mer ‘EliYahu l’kal-ha`am g’shu ‘elay wayig’shu kal-ha`am ‘elayu
way’rape’ ‘eth-miz’bach Yahúwah heharus.**

1Ki18:30 And EliYahu said to all the people, Come near to me. So all the people
came near to him. And he repaired the altar of יהוה that had been torn down.

‹30› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν Προσαγάγετε πρός με·
καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν.

30 kai eipen Ēliou pros ton laon Prosagagete pros me;

And Elijah said to the people, Come forward to me!

kai prosēgagen pas ho laos pros auton.

And came forward all the people to him.

---

31 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤊:

לאוַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃

31. wayiqach 'EliYahu sh'teym `es'reh 'abanim k'mis'par shib'tey b'ney-Ya`aqob
'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu le'mor Yis'ra'El yih'yeh sh'meak.

1Ki18:31 EliYahu took twelve stones according to the number of the tribes of the sons of Ya'aqob, to whom the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 had come, saying, Yisra'El shall be your name.

<31> καὶ ἔλαβεν Ηλιου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ισραηλ,
ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

31 kai elaben Ēliou dōdeka lithous kat' arithmon phylōn tou Israēl,

And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of Israel,

hōs elalēsen kyrios pros auton legōn Israēl estai to onoma sou.

as YHWH spoke to him, saying, Israel shall be your name.

---

32 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤁𐤉𐤕 𐤎𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇:

לבוַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה
וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ׃

32. wayib'neh 'eth-ha'abanim miz'beach b'shem Yahúwah
waya`as t'`alah k'beyth sa'thayim zera` sabib lamiz'beach.

1Ki18:32 And he built an altar with the stones in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and he made a trench around the altar, large as two measures of seed.

<32> καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου
καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον
καὶ ἐποίησεν θααλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου.

32 kai ǭkodomēsen tous lithous en onomati kyriou

And he built the stones in the name of YHWH,

kai iasato to thysiastērion to kateskammenon kai epoiēsen thaala

and he repaired the altar that had been broken down. And he made a trench

chōrousan duo metrētas spermatos kyklothen tou thysiastēriou.

that would hold two measures of seed, round about the altar.

---

33 𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌:

לגוַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃

33. waya`arok 'eth-ha`etsim way'natach 'eth-hapar wayasem `al-ha`etsim.

1Ki18:33 And he arranged the wood and cut the ox in pieces and laid it on the wood.

<33> καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ἐποίησεν,

καὶ ἐμέλισεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας
καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

33 kai estoibasen tas schidakas epi to thysiastērion, ho epoiēsen,
And he put the kindling upon the altar which he made.
kai emelisen to holokautōma
And he dismembered the whole burnt-offering,
kai epethēken epi tas schidakas kai estoibasen epi to thysiastērion.
and he put it upon the kindling, and he piled upon the altar.

---

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤊𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤒𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤔𐤅:

לדוַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה
וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃

34. wayo'mer mil'u 'ar'ba`ah kadim mayim w'yits'qu `al-ha`olah w'`al-ha`etsim wayo'mer sh'nu wayish'nu wayo'mer shaleshu way'shaleshu.

And he said, Fill four pitchers with water
and pour it on the burnt offering and on the wood.
1Ki18:34 And he said, Do it a second time, and they did it a second time.
And he said, Do it a third time, and they did it a third time.

‹34› καὶ εἶπεν Λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα
καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας· καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ εἶπεν Δευτερώσατε·
καὶ ἐδευτέρωσαν. καὶ εἶπεν Τρισσώσατε· καὶ ἐτρίσσευσαν.

34 kai eipen Labete moi tessaras hydrias hydatos
And said, Bring to me four pitchers water,
kai epicheete epi to holokautōma kai epi tas schidakas;
and pour upon the whole burnt-offering, and upon the kindling!
kai epoiēsan houtōs. kai eipen Deuterōsate;
And they did so. And he said, Do it a second time!
kai edeuterōsan.
And they repeated it a second time.
kai eipen Trissōsate; kai etrisseusan.
And he said, Do it a third time! And they did it a third time.

---

35 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤀-𐤌𐤉𐤌:

להוַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם׃

35. wayel'ku hamayim sabib lamiz'beach w'gam 'eth-hat'`alah mile'-mayim.

1Ki18:35 The water flowed around the altar and he also filled the trench with water.

‹35› καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου,
καὶ τὴν θααλα ἔπλησαν ὕδατος.

35 kai dieporeueto to hydōr kyklō tou thysiastēriou, kai tēn thaala eplēsan hydatos.
And went the water round about the altar, and the sea filled with water.

---

36 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏

כי־אתה אלהים בישראל ואני עבדך
ובדבריך עשיתי את כל־הדברים האלה:

לווַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא
וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
וּבִדְבָרֶיךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

**36. way'hi ba`aloth hamin'chah wayigash 'EliYahu hanabi'
wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El hayom yiuada`
ki-'atah 'Elohim b'Yis'ra'El wa'ani `ab'dek ub'dib'reyak `asithi
'eth kal-had'barim ha'eleh.**

1Ki18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice,
EliYahu the prophet came near and said, O יהוה, the El of Abraham, Yitschaq
and Yisra'El, today let it be known that You are Elohim in Yisra'El
and that I am Your servant and I have done all these things at Your word.

‹36› καὶ ἀνεβόησεν Ηλιου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ισραηλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί,
καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ κἀγὼ δοῦλός σου
καὶ διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα.

36 kai aneboēsen Ēliou eis ton ouranon kai eipen Kyrie ho theos Abraam
And Elijah cried aloud to the heaven and said, YHWH the El of Abraham,
kai Isaak kai Israēl, epakouson mou, kyrie,
and Isaac, and Israel, answer me, O YHWH,
epakouson mou sēmeron en pyri, kai gnōtōsan pas ho laos houtos
answer me today by fire, and let it be known to all this people!
hoti sy ei kyrios ho theos Israēl
that you are YHWH Elohim of Israel,
kagō doulos sou kai dia se pepoiēka ta erga tauta.
and I am your servant, and through you I have done these works.

---

37 ענני יהוה ענני וידעו העם הזה
כי־אתה יהוה האלהים ואתה הסבת את־לבם אחרנית:

לזעֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם הַזֶּה
כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית:

**37. `aneni Yahúwah `aneni w'yed'`u ha`am hazeh ki-'atah Yahúwah ha'Elohim
w'atah hasiboath 'eth-libam 'achoranith.**

1Ki18:37 Answer me, O יהוה, answer me, that this people may know
that You, O יהוה, are the Elohim, and that You have turned their heart back again.

‹37› ἐπάκουσόν μου, κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος
ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.

37 epakouson mou, kyrie, epakouson mou, kai gnōtō ho laos houtos
Heed me, O YHWH, heed me ! And let know this people
hoti sy ei kyrios ho theos kai sy estrepsas tēn kardian tou laou toutou opisō.

that you are YHWH Elohim! and you turned the heart of this people back.

---

38 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤔-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤇𐤊𐤄:

לחוַתִּפֹּל אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים
וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃

38. watipol 'esh-Yahúwah wato'kal 'eth-ha`olah w'eth-ha`etsim
w'eth-ha'abanim w'eth-he`aphar w'eth-hamayim 'asher-bat'`alah lichekah.

1Ki18:38 Then the fire of 𐤉𐤄𐤅𐤄 fell and consumed the burnt offering
and the wood and the stones and the dust, and licked up the water that was in the trench.

‹38› καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὁλοκαύτωμα
καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θααλα, καὶ τοὺς λίθους
καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ.

38 kai epesen pyr para kyriou ek tou ouranou
And fell fire from YHWH from out of the heavens,
kai katephagen to holokautōma kai tas schidakas
and it devoured the whole burnt-offering, and the kindling,
kai to hydōr to en tę̄ thaala, kai tous lithous kai ton choun exelixen to pyr.
and the water in the sea, and the stones, and the dust was licked up by the fire.

---

39 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לטוַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃

39. wayar' kal-ha`am wayip'lu `al-p'neyhem
wayo'm'ru Yahúwah hu' ha'Elohim Yahúwah hu' ha'Elohim.

1Ki18:39 When all the people saw it, they fell on their faces;
and they said, 𐤉𐤄𐤅𐤄, He is the Elohim; 𐤉𐤄𐤅𐤄, He is the Elohim.

‹39› καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
καὶ εἶπον Ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ὁ θεός.

39 kai epesen pas ho laos epi prosōpon autōn
And all the people fell upon their face.
kai eipon Alēthōs kyrios estin ho theos, autos ho theos.
And they said, Truly, YHWH is Elohim. YHWH, he is the Elohim.

---

40 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤐𐤔𐤅
𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤓𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤉𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤌 𐤔𐤌:

מוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ
אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם
וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃

40. wayo'mer 'EliYahu lahem tiph'su 'eth-n'bi'ey haBa`al 'ish 'al-yimalet mehem

wayith'p'sum wayoridem 'EliYahu 'el-nachal Qishon wayish'chatem sham.

1Ki18:40 And EliYahu said to them, Seize the prophets of Baal;
do not let a man of them escape. So they seized them;
and EliYahu brought them down to the brook Qishon, and slew them there.

‹40› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν Συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βααλ,
μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν· καὶ συνέλαβον αὐτούς,
καὶ κατάγει αὐτοὺς Ηλιου εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

40 kai eipen Ēliou pros ton laon Syllabete tous prophētas tou Baal,
And Elijah said to the people, Seize the prophets of Baal,
mētheis sōthētō ex autōn; kai synelabon autous,
let not one escape of them! And they seized them.
kai katagei autous Ēliou eis ton cheimarroun Kisōn kai esphaxen autous ekei.
And led them down Elijah unto the rushing stream Kishon, and slew them there.

ויאמר אליהו לאחאב עלה אכל ושתה כי-קול המון הגשם: 41

מא וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃

41. wayo'mer 'EliYahu l'Ach'ab `aleh 'ekol ush'theh ki-qol hamon hagashem.

1Ki18:41 Now EliYahu said to Achab, Go up, eat and drink;
for there is the sound of abundance of rain.

‹41› Καὶ εἶπεν Ηλιου τῷ Αχααβ Ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε,
ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ.

41 Kai eipen Ēliou tō̧ Achaab Anabēthi kai phage kai pie,
And Elijah said to Ahab, Ascend, and eat, and drink!
hoti phōnē tōn podōn tou huetou.
for it is the sound of the noise of the rain.

ויעלה אחאב לאכל ולשתות ואליהו עלה אל-ראש הכרמל 42
ויגהר ארצה וישם פניו בין ברכו:

מב וַיַּעֲלֶה אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל
וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃

**42. waya`aleh 'Ach'ab le'ekol w'lish'toth w'EliYahu `alah 'el-ro'sh haKar'mel
wayig'har 'ar'tsah wayasem panayu beyn b'rako.**

1Ki18:42 So Achab went up to eat and to drink. But EliYahu went up to the top
of Karmel; and he crouched down on the earth and put his face between his knees.

‹42› καὶ ἀνέβη Αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν,
καὶ Ηλιου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτοῦ.

42 kai anebē Achaab tou phagein kai piein, kai Ēliou anebē epi ton Karmēlon
And Ahab ascended to eat and to drink. And Elijah ascended unto Carmel,
kai ekuuen epi tēn gēn kai ethēken to prosōpon heautou ana meson tōn gonatōn autou.
and bowed upon the ground, and put his face between his knees.

ויאמר אל-נערו עלה-נא הבט דרך-ים ויעל ויבט 43

ויאמר אין מאומה ויאמר שב שבע פעמים׃

מג וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים׃

43. wayo'mer 'el-na`aro `aleh-na' habet derek-yam waya`al wayabet
wayo'mer 'eyn m'umah wayo'mer shub sheba` p'`amim.

1Ki18:43 He said to his servant, Go up now, look closely to the way of the sea.
So he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go back seven times.

‹43› καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης.
καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν οὐθέν.
καὶ εἶπεν Ηλιου Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκι· καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἑπτάκι.

43 kai eipen tō paidariō hautou Anabēthi kai epiblepson hodon tēs thalassēs.
And he said to his servant-lad, Ascend, and look the way of the sea!
kai epeblepsen to paidarion kai eipen Ouk estin outhen.
And looked the servant-lad. And he said, There is nothing.
kai eipen Ēliou Kai sy epistrepson heptaki;
And Elijah said, Do you go back seven times.
kai epestrepsen to paidarion heptaki.
And the servant went again seven times.

---

44 ויהי בשבעית ויאמר הנה־עב קטנה ככף־איש עלה מים
ויאמר עלה אמר אל־אחאב אסר ורד ולא יעצרכה הגשם׃

מד וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם
וַיֹּאמֶר עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃

44. way'hi bash'bi`ith wayo'mer hinneh-`ab q'tanah k'kaph-'ish `olah miyam
wayo'mer `aleh 'emor 'el-'Ach'ab 'esor wared w'lo' ya`atsar'kah hagashem.

1Ki18:44 It came about at the seventh time, that he said, Behold, a cloud as small
as a man's hand is coming up from the sea. And he said, Go up, say to Achab,
Prepare your chariot and go down, so that the rain does not stop you.

‹44› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ
ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ· καὶ εἶπεν Ἀνάβηθι
καὶ εἰπὸν τῷ Αχααβ Ζεῦξον τὸ ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός.

44 kai egeneto en tō hebdomō kai idou nephelē mikra
And it came to pass in the seventh time, and behold, cloud a small
hōs ichnos andros anagousa hydōr;
as the sole of a man's foot came with water. And he said, Ascend
kai eipen Anabēthi kai eipon tō Achaab Zeuxon to harma sou
and say to Ahab! Team up your chariot,
kai katabēthi, mē katalabę se ho huetos.
and go down, lest should overtake you the rain!

---

45 ויהי עד־כה ועד־כה והשמים התקדרו עבים ורוח
ויהי גשם גדול וירכב אחאב וילך יזרעאלה׃

מה וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ

וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה׃

45. way'hi `ad-koh w'`ad-koh w'hashamayim hith'qad'ru `abim
w'ruach way'hi geshem gadol wayir'kab 'Ach'ab wayelek Yiz'r'`e'lah.

1Ki18:45 And it came to pass in the meantime, the heavens grew black with clouds
and wind, and there was a great rain. And Achab rode and went to Yizreel.

‹45› καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις
καὶ πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας· καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Αχααβ
εἰς Ιεζραελ.

45 kai egeneto heōs hōde kai hōde kai ho ouranos syneskotasen nephelais
And it happened from here and here, and the heaven darkened with clouds

kai pneumati, kai egeneto huetos megas;
and wind, and there became rain a great.

kai eklaien kai eporeueto Achaab eis Iezrael.
And Ahab wept, and went unto Jezreel.

ויד-יהוה היתה אל-אליהו וישנס מתניו 46
וירץ לפני אחאב עד-באכה יזרעאלה:

מו וְיַד־יָהוָּה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו
וַיָּרָץ לִפְנֵי אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה׃

46. w'yad-Yahúwah hay'thah 'el-'EliYahu way'shanes math'nayu
wayarats liph'ney 'Ach'ab `ad-bo'akah Yiz'r'`e'lah.

1Ki18:46 Then the hand of יהוה was on EliYahu, and he girded up his loins
and ran before Achab to the entrance of Yizreel.

‹46› καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ηλιου, καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Αχααβ ἕως Ιεζραελ.

46 kai cheir kyriou epi ton Ēliou, kai synesphigxen tēn osphyn autou
And the hand of YHWH was upon Elijah, and he fastened his loin,

kai etrechen emprosthen Achaab heōs Iezrael.
and he ran in front of Ahab unto Jezreel.

Chapter 19

ויגד אחאב לאיזבל את כל-אשר עשה אליהו 1Ki19:1
ואת כל-אשר הרג את-כל-הנביאים בחרב:

א וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב׃

1. wayaged 'Ach'ab IYzebel 'eth kal-'asher `asah 'EliYahu
w'eth kal-'asher harag 'eth-kal-han'bi'im bechareb.

1Ki19:1 Now Achab told Yezebel all that EliYahu had done,
and all how he had killed all the prophets with the sword.

‹19:1› Καὶ ἀνήγγειλεν Αχααβ τῇ Ιεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα, ἃ ἐποίησεν Ηλιου,
καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ.

1 Kai anēggeilen Achaab tę̄ Iezabel gynaiki autou panta, ha epoiēsen Ēliou,

And Ahab announced to Jezebel his wife all that Elijah did,

kai hōs apekteinen tous prophētas en hromphaią.

and as to kill the prophets by the broadsword.

---

2 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤉𐤏𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤎𐤐𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤊𐤏𐤕 𐤌𐤇𐤓 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤊𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌:

ב וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם׃

2. watish'lach Yzebel mal'ak 'el-'EliYahu le'mor koh-ya`asun 'elohim w'koh yosiphun ki-ka`eth machar 'asim 'eth-naph'sh'ak k'nephesh 'achad mehem.

1Ki19:2 Then Yezebel sent a messenger to EliYahu, saying,
So may the mighty ones do to me and even more,
if not, at this time I shall cause your life as the life of one of them by tomorrow.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ιεζαβελ πρὸς Ηλιου καὶ εἶπεν Εἰ σὺ εἶ Ηλιου
καὶ ἐγὼ Ιεζαβελ, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν.

2 kai apesteilen Iezabel pros Ēliou kai eipen Ei sy ei Ēliou kai egō Iezabel,

And Jezebel sent to Elijah, and said, If you are Elijah and I am Jezabel,

tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē,

Thus may do to me the deities, and thus may they add,

hoti tautēn tēn hōran aurion thēsomai tēn psychēn sou kathōs psychēn henos ex autōn.

that this hour tomorrow I shall put your life as the life of one of them.

---

3 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤀𐤕-𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤔𐤌:

ג וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע
אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם׃

3. wayar' wayaqam wayelek 'el-naph'sho
wayabo' B'er sheba` 'asher liYahudah wayanach 'eth-na`aro sham.

1Ki19:3 And he was afraid and arose and ran for his life
and came to Beersheba, which belongs to Yahudah, and left his servant there.

‹3› καὶ ἐφοβήθη Ηλιου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεε τὴν Ιουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ·

3 kai ephobēthē Ēliou kai anestē kai apēlthen kata tēn psychēn autou

And Elijah feared, and rose up, and went forth for his life.

kai erchetai eis Bērsabee tēn Iouda kai aphēken to paidarion autou ekei;

And he came into Beersheba of Judah. And he left his servant-lad there.

---

4 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤁 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤇 𐤍𐤐𐤔𐤉
𐤊𐤉-𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤁𐤕𐤉:

ד וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אֶחָת

וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי
כִּי־לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי׃

**4. w'hu'-halak bamid'bar derek yom wayabo' wayesheb tachath rothem 'echath
wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer rab `atah Yahúwah qach naph'shi
ki-lo'-tob 'anoki me'abothay.**

1Ki19:4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came
and sat down under a juniper tree; and he requested for his life that he might die,
and said, It is enough; now, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, take my life, for I am not better than my fathers.

‹4› καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν
καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμ ἓν καὶ ᾐτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν
καὶ εἶπεν Ἱκανούσθω νῦν, λαβὲ δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε,
ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

4 kai autos eporeuthē en tę̄ erēmō̧ hodon hēmeras
And he went by the wilderness way a day.
kai ēlthen kai ekathisen hypo rathm hen kai ę̄tēsato tēn psychēn autou apothanein
And came and stayed underneath a juniper tree, and he asked for his life to die.
kai eipen Hikanousthō nyn, labe dē tēn psychēn mou ap' emou, kyrie,
And he said, It is fit now, O YHWH, take indeed my life from me!
hoti ou kreissōn egō eimi hyper tous pateras mou.
for no better I am than my fathers.

---

5 וישכב ויישן תחת רתם אחד
והנה־זה מלאך נגע בו ויאמר לו קום אכול:
הוַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד
וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֱכוֹל׃

**5. wayish'kab wayishan tachath rothem 'echad
w'hinneh-zeh mal'ak noge`a bo wayo'mer lo qum 'ekol.**

1Ki19:5 He lay down and slept under a juniper tree;
and behold, there was a messenger touching him, and he said to him, Arise, eat.

‹5› καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν,
καὶ ἰδού τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ φάγε.

5 kai ekoimēthē kai hypnōsen ekei hypo phyton,
And he bedded down and slept there under a plant.
kai idou tis hēpsato autou kai eipen autō̧ Anastēthi kai phage.
And behold, someone touched him, and said to him, Rise up, and eat!

---

6 ויבט והנה מראשתיו עגת רצפים
וצפחת מים ויאכל וישת וישב וישכב:
ווַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת רְצָפִים
וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב׃

**6. wayabet w'hinneh m'ra'ashothayu `ugath r'tsaphim
w'tsapachath mayim wayo'kal wayesh't' wayashab wayish'kab.**

1Ki19:6 Then he looked and behold, there was at his head a cake baked on hot stones,
and a jar of water. So he ate and drank and turned and lay down.

‹6› καὶ ἐπέβλεψεν Ηλιου, καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης
καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν. καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη.

6 kai epeblepsen Ēliou, kai idou
    And Elijah looked. And behold,
pros kephalēs autou egkryphias olyritēs kai kapsakēs hydatos;
    by his head was a cake baked in hot ashes of oaten bread, and a jar of water.
kai anestē kai ephagen kai epien. kai epistrepsas ekoimēthē.
    And he rose up and ate and drank. And he returned and lay down.

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤊𐤋 𐤊𐤉 𐤓𐤁 𐤌𐤌𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤊:

זוַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה שֵׁנִית וַיִּגַּע־בּוֹ
וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ׃

7. wayashab mal'ak Yahúwah shenith wayiga`-bo
wayo'mer qum 'ekol ki rab mim'ak hadarek.

1Ki19:7 The messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 returned a second time and touched him
and said, Arise, eat, because the journey is too great for you.

‹7› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάστα φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός.

7 kai epestrepsen ho aggelos kyriou ek deuterou kai hēpsato autou
    And returned the angel of YHWH a second time, and touched him,
kai eipen autō̧ Anasta phage, hoti pollē apo sou hē hodos.
    and said to him, Rise up, eat! for is great for you the journey.

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤇 𐤄𐤀𐤊𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁:

חוַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ הָאֲכִילָה הַהִיא
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵב׃

8. wayaqam wayo'kal wayish'teh wayelek b'koach ha'akilah hahi' 'ar'ba`im yom
w'ar'ba`im lay'lah `ad har ha'Elohim Choreb.

1Ki19:8 So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days
and forty nights to Choreb, the mountain of the Elohim.

‹8› καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν· καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως
ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ.

8 kai anestē kai ephagen kai epien;
    And he rose up, and ate and drank.
kai eporeuthē en tȩ̄ ischui tēs brōseōs ekeinēs tessarakonta hēmeras
    And he went in the strength of that food forty days
kai tessarakonta nyktas heōs orous Chōrēb.
    and forty nights unto mount Horeb.

𐤅𐤉𐤁𐤀-𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤍 𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 9
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤐𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅:
טוַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ פֹּה אֵלִיָּהוּ׃

9. wayabo'-sham 'el-ham'`arah wayalen sham w'hinneh d'bar-Yahúwah 'elayu
wayo'mer lo mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:9 And he came there to a cave and lodged there; and behold,
the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to him, and He said to him, What are you doing here, EliYahu?

‹9› καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ·
καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ηλιου;

9 kai eisēlthen ekei eis to spēlaion kai katelysen ekei;
And he entered there into the cave, and rested up there.
kai idou hrēma kyriou pros auton kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?
And behold, a word of YHWH came to him. And he said, Why are you here, Elijah?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤍𐤀 𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤉-𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊 10
𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤀𐤅𐤕𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤄:
יוַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב
וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃

10. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak
b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb
wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:10 He said, I have been very zealous for 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of hosts;
for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars
and killed Your prophets with the sword.
And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

‹10› καὶ εἶπεν Ηλιου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ισραηλ· τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν
καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

10 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tō̧ kyriō̧ pantokratori,
And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,
hoti egkatelipon se hoi huioi Israēl;
for abandoned you the sons of Israel.
ta thysiastēria sou kateskapsan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaią,
Your altar they razed, and your prophets they killed by the broadsword,
kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.
and am left I alone, and they seek my life to take it.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤀 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤁𐤄𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤁𐤓 11
𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤐𐤓𐤒 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤓 𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

לא ברוח יהוה ואחר הרוח רעש לא ברעש יהוה:

יאוַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי יָהוָּה וְהִנֵּה יָהוָּה עֹבֵר
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יָהוָּה
לֹא בָרוּחַ יָהוָּה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ יָהוָּה׃

**11. wayo'mer tse' w'`amad'at bahar liph'ney Yahúwah w'hinneh Yahúwah `ober
w'ruach g'dolah w'chazaq m'phareq harim um'shaber s'la`im liph'ney Yahúwah
lo'baruach Yahúwah w'achar haruach ra`ash lo' bara`ash Yahúwah.**

1Ki19:11 So He said, Go forth and stand on the mountain before יהוה.
And behold, יהוה was passing by! And a great and strong wind
was rending the mountains and breaking in pieces the rocks before יהוה;
but יהוה was not in the wind. And after the wind an earthquake,
but יהוה was not in the earthquake.

‹11› καὶ εἶπεν Ἐξελεύσῃ αὔριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει·
ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος. καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη
καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός, οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος·

11 kai eipen Exeleusē aurion kai stēsē enōpion kyriou
And he said, You shall go forth tomorrow and stand before YHWH

en tō orei; idou pareleusetai kyrios.
in the mountain! and behold, YHWH shall go by.

kai pneuma mega krataion dialuon orē
And wind there was a great strong parting the mountains,

kai syntribon petras enōpion kyriou, ouk en tō pneumati kyrios;
and breaking rocks before YHWH; was not in the wind but YHWH.

kai meta to pneuma sysseismos, ouk en tō sysseismō kyrios;
And after the wind a rumbling; was not in the rumbling but YHWH.

---

12 ואחר הרעש אש לא באש יהוה
ואחר האש קול דממה דקה:

יבוְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יָהוָּה
וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃

12. w'achar hara`ash 'esh lo' ba'esh Yahúwah w'achar ha'esh qol d'mamah daqah.

1Ki19:12 After the earthquake a fire, but יהוה was not in the fire;
and after the fire came a still, small sound.

‹12› καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος·
καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς, κακεῖ κύριος.

12 kai meta ton sysseismon pyr, ouk en tō pyri kyrios;
And after the rumbling a fire; was not in the fire but YHWH.

kai meta to pyr phōnē auras leptēs, kakei kyrios.
And after the fire a sound breeze of a fine – there was YHWH.

---

13 ויהי כשמע אליהו וילט פניו באדרתו ויצא ויעמד
פתח המערה והנה אליו קול ויאמר מה־לך פה אליהו:

יג וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ׃

13. way'hi kish'mo`a 'EliYahu wayalet panayu b'adar'to wayetse' waya`amod pethach ham'`arah w'hinneh 'elayu qol wayo'mer mah-l'ak phoh 'EliYahu.

1Ki19:13 And it was so, when EliYahu heard it, he wrapped his face in his mantle
and went out and stood in the entrance of the cave.
And behold, a voice came to him and said, What are you doing here, EliYahu?

‹13› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ηλιου, καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον·
καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν Τί σὺ ἐνταῦθα, Ηλιου;

13 kai egeneto hōs ēkousen Ēliou, kai epekaluuen to prosōpon autou
And it came to pass as Elijah heard, that he covered over his face
en tę̄ mēlōtę̄ heautou kai exēlthen kai estē hypo to spēlaion;
with his sheepskin, and he went forth and stood by the cave.
kai idou pros auton phōnē kai eipen Ti sy entautha, Ēliou?
And behold, before him was a voice, and he said, Why are you here, Elijah?

---

14 ויאמר קנא קנאתי ליהוה אלהי צבאות כי־עזבו
בריתך בני ישראל את־מזבחתיך הרסו ואת־נביאיך
הרגו בחרב ואותר אני לבדי ויבקשו את־נפשי לקחתה׃

יד וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ
בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ ס

14. wayo'mer qano' qine'thi laYahúwah 'Elohey ts'ba'oth ki-`az'bu b'rith'ak b'ney Yis'ra'El 'eth-miz'b'chotheyak harasu w'eth-n'bi'eyak har'gu bechareb wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi l'qach'tah.

1Ki19:14 Then he said, I have been very zealous for יהוה, the El of hosts;
for the sons of Yisra'El have forsaken Your covenant, torn down Your altars
and killed Your prophets with the sword.
And I alone am left; and they seek my life, to take it away.

‹14› καὶ εἶπεν Ηλιου Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι,
ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ισραηλ·
τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν.

14 kai eipen Ēliou Zēlōn ezēlōka tę̄ kyrię̄ pantokratori,
And Elijah said, Being zealous, I am zealous for YHWH almighty,
hoti egkatelipon tēn diathēkēn sou hoi huioi Israēl;
for abandoned your covenant the sons of Israel,
ta thysiastēria sou katheilan kai tous prophētas sou apekteinan en hromphaią,
your altars they razed, and your prophets they killed by the broadsword,
kai hypoleleimmai egō monōtatos, kai zētousi tēn psychēn mou labein autēn.
and am left I alone, and they seek my life to take it.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊 𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤃𐤌𐤔𐤒 15
𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤅𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤌:

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַמָּשֶׂק
וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃

15. wayo'mer Yahúwah 'elayu lek shub l'dar'k'ak mid'barah Damaseq uba'ath umashach'at 'eth-Chaza'El l'melek `al-'Aram.

1Ki19:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damaseq, and when you come, you shall anoint Chaza'El to be king over Aram;

‹15› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν σου
καὶ ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Αζαηλ
εἰς βασιλέα τῆς Συρίας·

15 kai eipen kyrios pros auton Poreuou anastrephe eis tēn hodon sou
And YHWH said to him, Go, return to your journey!
kai hēxeis eis tēn hodon erēmou Damaskou
And you shall come unto the way of the wilderness of Damascus,
kai chriseis ton Azaēl eis basilea tēs Syrias;
and you shall anoint Hazael as king over Syria.

𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤍𐤌𐤔𐤉 𐤕𐤌𐤔𐤇 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 16
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤀𐤁𐤋 𐤌𐤇𐤅𐤋𐤄 𐤕𐤌𐤔𐤇 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊:

טז וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃

16. w'eth Yahu' ben-Nim'shi tim'shach l'melek `al-Yis'ra'El
w'eth-'Elisha` ben-Shaphat me'Abel m'cholah tim'shach l'nabi' tach'teyak.

1Ki19:16 and Yahu the son of Nimshi you shall anoint to be king over Yisra'El;
and Elisha the son of Shaphat of Abel-mecholah you shall anoint as prophet in your place.

‹16› καὶ τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Αβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ.

16 kai ton Iou huion Namessi chriseis eis basilea epi Israēl;
And Jehu son of Nimshi you shall anoint as king over Israel.
kai ton Elisaie huion Saphat apo Abelmaoula chriseis
And Elisha son of Shaphat of Abel-meholah you shall anoint
eis prophētēn anti sou.
as prophet instead of you.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤀 17
𐤅𐤄𐤍𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏:

יז וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא
וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃

17. w'hayah hanim'lat mechereb Chaza'El yamith Yahu'
w'hanim'lat mechereb Yahu' yamith 'Elisha`.

1Ki19:17 It shall come about, the one who escapes from the sword of Chaza'El,

Yahu shall put to death, and the one who escapes from the sword of Yahu,
Elisha shall put to death.

‹17› καὶ ἔσται τὸν σῳζόμενον ἐκ ῥομφαίας Αζαηλ θανατώσει Ιου,
καὶ τὸν σῳζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ιου θανατώσει Ελισαιε.

17 kai estai ton sǭzomenon ek hromphaias Azaēl
And it shall be the one being delivered from the broadsword of Hazael,
thanatōsei Iou, kai ton sǭzomenon
Jehu shall put to death. And the one being delivered
ek hromphaias Iou thanatōsei Elisaie.
from the broadsword of Jehu, Elisha shall put to death.

---

18 והשארתי בישראל שבעת אלפים כל-הברכים
אשר לא-כרעו לבעל וכל-הפה אשר לא-נשק לו:

יח וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ׃

18. w'hish'ar'ti b'Yis'ra'El shib'`ath 'alaphim kal-habir'kayim
'asher lo'-kar'`u laBa`al w'kal-hapeh 'asher lo'-nashaq lo.

1Ki19:18 Yet I shall leave seven thousand in Yisra'El, all the knees
that have not bowed to Baal and every mouth that has not kissed him.

‹18› καὶ καταλείψεις ἐν Ισραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν, πάντα γόνατα,
ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ τῷ Βααλ, καὶ πᾶν στόμα, ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ.

18 kai kataleipseis en Israēl hepta chiliadas andrōn, panta gonata,
And I shall leave behind in Israel seven thousand men, all knees
ha ouk ōklasan gony tǭ Baal, kai pan stoma,
which do not bend the knee to Baal, and every mouth
ho ou prosekynēsen autǭ.
which does not do obeisance to him.

---

19 וילך משם וימצא את-אלישע בן-שפט
והוא חרש שנים-עשר צמדים לפניו והוא בשנים העשר
ויעבר אליהו אליו וישלך אדרתו אליו:

יט וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים הֶעָשָׂר
וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו׃

19. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-'Elisha` ben-Shaphat
w'hu' choresh sh'neym-`asar ts'madim l'phanayu w'hu' bish'neym he`asar
waya`abor 'EliYahu 'elayu wayash'lek 'adar'to 'elayu.

1Ki19:19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat,
while he was plowing with twelve pairs of oxen before him, and he with the twelfth.
And EliYahu passed over to him and threw his mantle on him.

‹19› Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ, καὶ αὐτὸς ἠροτρία
ἐν βουσίν--δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα--,

καὶ ἐπῆλθεν ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ’ αὐτόν.

19 Kai apēlthen ekeithen kai heuriskei ton Elisaie huion Saphat,

And he went forth from there, and he finds Elisha son of Shaphat,

kai autos ērotria en bousin--dōdeka zeugē enōpion autou,

and he was plowing with oxen. There were twelve yoke before him,

kai autos en tois dōdeka--,

and he was among the twelve.

kai epēlthen ep’ auton kai eperripse tēn mēlōtēn autou ep’ auton.

And passed by to him, and cast his mantle upon him.

---

20 ויעזב את-הבקר וירץ אחרי אליהו
ויאמר אשקה-נא לאבי ולאמי ואלכה אחריך
ויאמר לו לך שוב כי מה-עשיתי לך:

כ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ׃

20. waya`azob ‘eth-habaqar wayarats ‘acharey ‘EliYahu wayo’mer ‘esh’qah-na’ l’abi ul’imi w’el’kah ‘achareyak wayo’mer lo lek shub ki meh-`asithi lak.

1Ki19:20 He left the oxen and ran after EliYahu
and said, Please let me kiss my father and my mother, then I shall follow after you.
And he said to him, Go, return, for what have I done to you?

‹20› καὶ κατέλιπεν Ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ηλιου
καὶ εἶπεν Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου·
καὶ εἶπεν Ηλιου Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι.

20 kai katelipen Elisaie tas boas kai katedramen opisō Ēliou

And Elisha left the oxen, and he ran after Elijah,

kai eipen Kataphilēsō ton patera mou kai akolouthēsō opisō sou;

and said, I shall kiss my father and I shall follow after you.

kai eipen Ēliou Anastrephe, hoti pepoiēka soi.

And Elijah said, Return! for I have done a work for you.

---

21 וישב מאחריו ויקח את-צמד הבקר ויזבחהו
ובכלי הבקר בשלם הבשר ויתן לעם ויאכלו
ויקם וילך אחרי אליהו וישרתהו:

כא וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ
וּבִכְלִי הַבָּקָר בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ וַיְשָׁרְתֵהוּ׃ פ

21. wayashab me’acharayu wayiqach ‘eth-tsemed habaqar wayiz’bachehu ubik’li habaqar bish’lam habasar wayiten la`am wayo’kelu wayaqam wayelek ‘acharey ‘EliYahu way’shar’thehu.

1Ki19:21 So he returned from following after him, and took the pair of oxen
and sacrificed them and boiled their flesh with the implements of the oxen,
and gave it to the people and they ate. Then he arose and followed after EliYahu

and ministered to him.

<21> καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν
καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ, καὶ ἔφαγον·
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ηλιου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

21 kai anestrepsen exopisthen autou kai elaben ta zeugē tōn boōn
And he returned from following after him. And he took the yoke of oxen,
kai ethysen kai hēpsēsen auta en tois skeuesi tōn boōn
and he sacrificed and cooked them by the equipment of the oxen,
kai edōken tō̧ laō̧, kai ephagon;
and he gave to the people and they ate.
kai anestē kai eporeuthē opisō Ēliou kai eleitourgei autō̧.
And he rose up, and went after Elijah, and ministered to him.

Chapter 20

1Ki20:1 𐤅𐤁𐤍-𐤄𐤃𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌 𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤓 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤄:

א וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ אֶת־כָּל־חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם
מֶלֶךְ אִתּוֹ וְסוּס וָרֶכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃

1. uBen-hadad melek-'Aram qabats 'eth-kal-cheylo ush'loshim ush'nayim melek 'ito w'sus warakeb waya`al wayatsar `al-Shom'ron wayilachem bah.

1Ki20:1 Now Ben-hadad king of Aram gathered all his army,
and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots.
And he went up and besieged Shomron and fought against it.

<21:1> Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Αδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη
καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ
καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν
καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν.

1 Kai synēthroisen huios Ader pasan tēn dynamin autou kai anebē
And the son of Hadad gathered together all his force, and went up
kai periekathisen epi Samareian kai triakonta kai duo basileis met' autou
and besieged against Samaria, he and thirty-two kings with him,
kai pas hippos kai harma; kai anebēsan
and all his horse and chariots: and they went up
kai periekathisan epi Samareian kai epolemēsan ep' autēn.
and besieged against Samaria, and fought against it.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄:

ב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה׃

2. wayish'lach mal'akim 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El ha`irah.

1Ki20:2 And he sent messengers to the city to Achab king of Yisra'El

<2> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Αχααβ βασιλέα Ισραηλ εἰς τὴν πόλιν

2 kai apesteilen pros Achaab basilea Israēl eis tēn polin

And he sent to Ahab king of Israel, into the city,

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍-𐤄𐤃𐤃 𐤊𐤎𐤐𐤊 𐤅𐤆𐤄𐤁𐤊 𐤋𐤉-𐤄𐤅𐤀 3
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤉-𐤄𐤌:

ג וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־הוּא
וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם׃

3. wayo'mer lo koh 'amar Ben-hadad kas'p'ak uz'hab'ak li-hu' w'nasheyak ubaneyak hatobim li-hem.

1Ki20:3 and said to him, Thus says Ben-hadad, Your silver and your gold are mine; your wives and your children, even the best, they are mine.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ Τὸ ἀργύριόν σου
καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν.

3 kai eipen pros auton Tade legei huios Ader To argyrion sou
and he said to him, Thus says the son of Hadad. Your silver
kai to chrysion sou emon estin, kai hai gynaikes sou kai ta tekna sou ema estin.
and your gold is mine; and your wives and your children are mine.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤉 4
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤉:

ד וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי
וְכָל־אֲשֶׁר־לִי׃

4. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer kid'bar'ak 'adoni hamelek l'ak 'ani w'kal-'asher-li.

1Ki20:4 The king of Yisra'El answered and said,
It is according to your word, my master, O king; I am yours, and all that I have.

‹4› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν Καθὼς ἐλάλησας,
κύριε βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.

4 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Kathōs elalēsas,
And answered the king of Israel and said, As you have spoken,
kyrie basileu, sos egō eimi kai panta ta ema.
O my master, O king, yours I am, and all mine also.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍-𐤄𐤃𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 5
𐤊𐤉-𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤎𐤐𐤊 𐤅𐤆𐤄𐤁𐤊 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤉 𐤕𐤕𐤍:

ה וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה־אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר
כִּי־שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן׃

5. wayashubu hamal'akim wayo'm'ru koh-'amar Ben-hadad le'mor ki-shalach'ti 'eleyak le'mor kas'p'ak uz'hab'ak w'nasheyak ubaneyak li thiten.

1Ki20:5 Then the messengers returned and said, Thus says Ben-hadad, saying,
Surely, I sent to you saying, You shall give me your silver and your gold
and your wives and your children,

‹5› καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ εἶπον Τάδε λέγει υἱὸς Αδερ

Ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου
καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί·

5 kai anestrepsan hoi aggeloi kai eipon Tade legei huios Ader
And returned the messengers and said, Thus says the son of Hadad,
Egō apestalka pros se legōn To argyrion sou kai to chrysion sou
I have sent to you, saying, Your silver and your gold
kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou dōseis emoi;
and your wives and your children you shall give to me,

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤏𐤕 𐤌𐤇𐤓 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 6
𐤅𐤇𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤕𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤌𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅:

ו כִּי אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־עֲבָדַי אֵלֶיךָ
וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי עֲבָדֶיךָ
וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ׃

6. ki 'im-ka`eth machar 'esh'lach 'eth-`abaday 'eleyak w'chip'su'eth-beyth'ak
w'eth batey `abadeyak w'hayah kal-mach'mad `eyneyak yasimu b'yadam w'laqachu.

1Ki20:6 but about this time tomorrow I shall send my servants to you,
and they shall search your house and the houses of your servants;
and whatever is desirable in your eyes, they shall take in their hand and carry away.

<6> ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ,
καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου
καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήματα πάντατα ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήμψονται.

6 hoti tautēn tēn hōran aurion apostelō tous paidas mou pros se,
for this hour tomorrow I shall send my servants to you,
kai ereunēsousin ton oikon sou kai tous oikous tōn paidōn sou
and they shall search your house, and the houses of your servants.
kai estai panta ta epithymēmata ophthalmōn autōn,
And it shall be that all the desires of their eyes,
eph' ha an epibalōsi tas cheiras autōn, kai lēmpsontai.
of what ever they shall lay their hands, they shall take.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤏𐤅-𐤍𐤀 7
𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤆𐤄 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤊𐤉-𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤍𐤔𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤊𐤎𐤐𐤉 𐤅𐤋𐤆𐤄𐤁𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤍𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤅:

ז וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא
וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי
וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃

7. wayiq'ra' melek-Yis'ra'El l'kal-ziq'ney ha'arets wayo'mer d'`u-na'
ur'u ki ra`ah zeh m'baqesh ki-shalach 'elay l'nashay ul'banay ul'kas'pi
w'liz'habi w'lo' mana`'ti mimenu.

1Ki20:7 Then the king of Yisra'El called all the elders of the land and said,
Please observe and see how this man seek mischief; for he sent to me for my wives
and for my children and for my silver and for my gold, and I did not withhold from him.

‹7› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τὴν γῆν
καὶ εἶπεν Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέσταλκεν πρός με
περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου·
τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ.

7 kai ekalesen ho basileus Israēl pantas tous presbyterous tēn gēn
And called the king of Israel all the elders of the land,
kai eipen Gnōte dē kai idete hoti kakian houtos zētei,
and he said, Know indeed and behold! that evil this one seeks,
hoti apestalken pros me peri tōn gynaikōn mou kai peri tōn huiōn mou
for he has sent to me for my wives, and for my sons
kai peri tōn thygaterōn mou; to argyrion mou
and for my daughters. And my silver
kai to chrysion mou ouk apekōlysa ap' autou.
and my gold I have not kept back from him.

ויאמרו אליו כל-הזקנים וכל-העם אל-תשמע ולוא תאבה: 8
ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃

8. wayo'm'ru 'elayu kal-haz'qenim w'kal-ha`am 'al-tish'ma` w'lo' tho'beh.

1Ki20:8 All the elders and all the people said to him, Do not listen nor consent.

‹8› καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός Μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς.

8 kai eipan autō̧ hoi presbyteroi
And said to him the elders
kai pas ho laos Mē akousȩ̄s kai mē thelēsȩ̄s.
and all the people, You should not hearken, and you should not want.

ויאמר למלאכי בן-הדד אמרו לאדני המלך כל 9
אשר-שלחת אל-עבדך בראשנה אעשה
והדבר הזה לא אוכל לעשות וילכו המלאכים וישבהו דבר:
ט וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה
וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃

9. wayo'mer l'mal'akey Ben-hadad 'im'ru l'adoni hamelek kol
'asher-shalach'at 'el-`ab'd'ak bari'shonah 'e`eseh
w'hadabar hazeh lo' ukal la`asoth wayel'ku hamal'akim way'shibuhu dabar.

1Ki20:9 So he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my master the king,
All that you sent for to your servant at the first I shall do, but this thing I cannot do.
And the messengers departed and took word back to him.

‹9› καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν Πάντα,
ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο
οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.

9 kai eipen tois aggelois huiou Ader Legete tῷ kyriῷ hymōn

And he said to the messengers of the son of Hadad, Say to your master!

Panta, hosa apestalkas pros ton doulon sou en prōtois,

All things that you sent to your servant at first,

poiēsō, to de hrēma touto ou dynēsomai poiēsai.

I shall do; but this thing I shall not be able to do.

kai apēran hoi andres kai epestrepsan autῷ logon.

And departed the men and returned to him the word.

---

10 וישלח אליו בן-הדד ויאמר כה-יעשון לי אלהים
וכה יוספו אם-ישפק עפר שמרון לשעלים לכל-העם
אשר ברגלי:

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר בְּרַגְלָי׃

**10. wayish'lach 'elayu Ben-hadad wayo'mer koh-ya`asun li 'elohim
w'koh yosiphu 'im-yis'poq `aphar Shom'ron lish'`alim l'kal-ha`am 'asher b'rag'lay.**

1Ki20:10 Ben-hadad sent to him and said, Thus may the mighty ones do to me
and thus may they add, if the dust of Shomron shall suffice for handfuls
for all the people who were at my feet.

‹10› καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ λέγων Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς
καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν
παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου.

10 kai antapesteilen pros auton huios Ader legōn Tade poiēsai moi ho theos

And sent to him the son of Hadad saying, Thus may do to me the mighty ones,

kai tade prostheiē, ei ekpoiēsei ho chous Samareias

and thus may they add, if shall suffice the dust of Samaria

tais alōpexin panti tῷ laῷ tois pezois mou.

for the handful to all the people, to my footmen.

---

11 ויען מלך-ישראל ויאמר דברו אל-יתהלל חגר כמפתח:

יא וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתֵּחַ׃

11. waya`an melek-Yis'ra'El wayo'mer dab'ru 'al-yith'halel choger kim'phateach.

1Ki20:11 Then the king of Yisra'El answered and said,
Tell him, Let not him who girds on his armor boast like him who takes it off.

‹11› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν Ἱκανούσθω·
μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

11 kai apekrithē ho basileus Israēl kai eipen Hikanousthō;

And answered the king of Israel and said, Let it be enough!

mē kauchasthō ho kyrtos hōs ho orthos.

Let not boast the humpback as the one standing straight!

---

12 ויהי כשמע את-הדבר הזה והוא שתה הוא

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓:

יב וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה הוּא
וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃

12. way'hi kish'mo`a 'eth-hadabar hazeh w'hu' shotheh hu' w'ham'lakim basukkoth wayo'mer 'el-`abadayu simu wayasimu `al-ha`ir.

1Ki20:12 And it came to pass, when this word was heard, and he was drinking,
he and the kings in the booths, he said to his servants, Set yourselves in order.
So they set themselves against the city.

‹12› καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον, πίνων ἦν αὐτὸς
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς· καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ
Οἰκοδομήσατε χάρακα· καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.

12 kai egeneto hote apekrithē autō ton logon touton, pinōn ēn autos
And it came to pass when he answered to him this word, was drinking he
kai pantes hoi basileis met' autou en skēnais; kai eipen tois paisin autou
and all the kings with him in tents. And he said to his servants,
Oikodomēsate charaka; kai ethento charaka epi tēn polin.
Build a siege mound! And they put a siege mound against the city.

---

13 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤍𐤂𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה הְרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל
הַזֶּה הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

13. w'hinneh nabi' 'echad nigash 'el-'Ach'ab melek-Yis'ra'El
wayo'mer koh 'amar Yahúwah h'ra'iath 'eth kal-hehamon hagadol hazeh
hin'ni noth'no b'yad'ak hayom w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:13 Now behold, a prophet came near to Achab king of Yisra'El
and said, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Have you seen all this great multitude?
Behold, I shall deliver them into your hand today, and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθεν τῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἑόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον;
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

13 Kai idou prophētēs heis prosēlthen tō Achaab basilei Israēl
And behold, prophet one came forward to Ahab king of Israel,
kai eipen Tade legei kyrios Ei heorakas panta ton ochlon ton megan touton?
and he said, Thus says YHWH, Have you seen all multitude great this?
idou egō didōmi auton sēmeron eis cheiras sas, kai gnōsē hoti egō kyrios.
Behold, I give it today into your hands; and you shall know that I am YHWH.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤍𐤏𐤓𐤉
𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉-𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄:

ידוַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי
שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה׃

14. wayo'mer 'Ach'ab b'mi wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'na`arey sarey ham'dinoth wayo'mer mi-ye'sor hamil'chamah wayo'mer 'atah.

1Ki20:14 Achab said, By whom? So he said, Thus says יהוה,
By the young men of the rulers of the provinces.
Then he said, Who shall begin the battle? And he answered, You.

‹14› καὶ εἶπεν Αχααβ Ἐν τίνι; καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. καὶ εἶπεν Αχααβ Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; καὶ εἶπεν Σύ.

14 kai eipen Achaab En tini? kai eipen Tade legei kyrios
And Ahab said, By whom? And he said, Thus says YHWH,
En tois paidariois tōn archontōn tōn chōrōn.
By the young men of the rulers of the regions.
kai eipen Achaab Tis synapsei ton polemon? kai eipen Sy.
And Ahab said, Who shall join together for the war? And he said, You.

---

15 ויפקד את-נערי שרי המדינות
ויהיו מאתים שנים ושלשים ואחריהם פקד
את-כל-העם כל-בני ישראל שבעת אלפים:

טווַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד
אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃

15. wayiph'qod 'eth-na`arey sarey ham'dinoth wayih'yu ma'thayim sh'nayim ush'loshim w'achareyhem paqad 'eth-kal-ha`am kal-b'ney Yis'ra'El shib'`ath 'alaphim.

1Ki20:15 Then he numbered the young men of the rulers of the provinces,
and there were two hundred thirty and two; and after them he numbered all the people,
even all the sons of Yisra'El, seven thousand.

‹15› καὶ ἐπεσκέψατο Αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν,
καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαόν,
πᾶν υἱὸν δυνάμεως, ἑξήκοντα χιλιάδας.

15 kai epeskepsato Achaab ta paidaria tōn archontōn tōn chōrōn,
And Ahab numbered the servants of the rulers of the regions,
kai egenonto diakosioi kai triakonta; kai meta tauta
and they were two hundred and thirty: And after these things
epeskepsato ton laon, pan huion dynameōs, hexēkonta chiliadas.
he numbered the people, every son fit for war – seven thousand.

---

16 ויצאו בצהרים ובן-הדד שתה שכור בסכות הוא
והמלכים שלשים-ושנים מלך עזר אתו:

טזוַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא
וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ׃

16. wayets'u batsaharayim uBen-hadad shotheh shikor basukkoth hu'
w'ham'lakim sh'loshim-ush'nayim melek `ozer 'otho.

1Ki20:16 And they went out at noon, while Ben-hadad was drinking himself drunk
in the booths, he and the kings, the thirty and two kings who helped him.

‹16› καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Αδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ,
αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ.

16 kai exēlthen mesēmbrias;

And he went forth at midday.

kai huios Ader pinōn methyōn en Sokchōth,

And the son of Hadad was drinking and being intoxicated in Succoth,

autos kai hoi basileis, triakonta kai duo basileis symboēthoi met' autou.

he and the kings, thirty and two kings, the aliens with him.

---

17 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤍𐤏𐤓𐤉 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤍-𐤄𐤃𐤃
𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:

יזוַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד
וַיַּגִּידוּ לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃

17. wayets'u na`arey sarey ham'dinoth bari'shonah
wayish'lach Ben-hadad wayagidu lo le'mor 'anashim yats'u miShom'ron.

1Ki20:17 The young men of the rulers of the provinces went out at first;
and Ben-hadad sent out and they told him, saying, Men have come out from Shomron.

‹17› καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις. καὶ ἀποστέλλουσιν
καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.

17 kai exēlthon paidaria archontōn tōn chōrōn en prōtois.

And came forth the young men, the rulers of the regions at first.

kai apostellousin kai apaggellousin tō basilei Syrias legontes

And they sent, and report to the king of Syria, saying,

Andres exelēlythasin ek Samareias.

There are men come forth from out of Samaria.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤕𐤐𐤔𐤅𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤔𐤅𐤌:

יחוַיֹּאמֶר אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים
וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃

18. wayo'mer 'im-l'shalom yatsa'u tiph'sum chayim
w'im l'mil'chamah yatsa'u chayim tiph'sum.

1Ki20:18 And he said, If they have come out for peace, take them alive;
or if they have come out for war, take them alive.

‹18› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται, συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας,
καὶ εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς·

18 kai eipen autois Ei eis eirēnēn houtoi ekporeuontai, syllabete autous zōntas,

And he said to them, If in peace they come forth, seize them alive!

kai ei eis polemon, zōntas syllabete autous;

And if they came forth to war, seize them alive!

ואלה יצאו מן-העיר נערי שרי המדינות 19
והחיל אשר אחריהם:

יט וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃

19. w'eleh yats'u min-ha`ir na`arey sarey ham'dinoth w'hachayil 'asher 'achareyhem.

1Ki20:19 So these went out from the city, the young men of the rulers of the provinces, and the army which followed after them.

‹19› καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν.
καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν

19 kai mē exelthatōsan ek tēs poleōs ta paidaria archontōn tōn chōrōn.
And let not go forth of the city the young men of the rulers of the regions,
kai hē dynamis opisō autōn
and the force after them.

ויכו איש אישו וינסו ארם וירדפם ישראל 20
וימלט בן-הדד מלך ארם על-סוס ופרשים:

כ וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל
וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים׃

20. wayaku 'ish 'isho wayanusu 'Aram wayir'd'phem Yis'ra'El
wayimalet Ben-hadad melek 'Aram `al-sus upharashim.

1Ki20:20 They killed each his man; and the Aram fled and Yisra'El pursued them, and Ben-hadad king of Aram escaped on a horse with horsemen.

‹20› ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ,
καὶ ἔφυγεν Συρία, καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ισραηλ·
καὶ σῴζεται υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.

20 epataxen hekastos ton par' autou
And smote each one the man next to him;
kai edeuterōsen hekastos ton par' autou,
and each one a second time smote the man next to him:
kai ephygen Syria, kai katediōxen autous Israēl;
and Syria fled, and pursued them Israel.
kai sǭzetai huios Ader basileus Syrias eph' hippou hippeōs.
And escaped the son of Hadad king of Syria upon a horse of a horseman.

ויצא מלך ישראל ויך את-הסוס ואת-הרכב 21
והכה בארם מכה גדולה:

כא וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרָכֶב
וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה גְּדוֹלָה׃

21. wayetse' melek Yis'ra'El wayak 'eth-hasus w'eth-harakeb
w'hikah ba'Aram makah g'dolah.

1Ki20:21 The king of Yisra'El went out and struck the horses and chariots,
and killed Aram with a great slaughter.

‹21› καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους
καὶ τὰ ἅρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.

21 kai exēlthen basileus Israēl kai elaben pantas tous hippous kai ta harmata
And came forth the king of Israel, and took all the horses, and the chariots,
kai epataxen plēgēn megalēn en Syrią.
and he struck calamity a great against Syria.

---

22 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤋𐤊 𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤃𐤏 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊:
כב וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ ס

22. wayigash hanabi' 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer lo lek hith'chazaq w'da`
ur'eh 'eth 'asher-ta`aseh ki lith'shubath hashanah melek 'Aram `oleh `aleyak.

1Ki20:22 Then the prophet came near to the king of Yisra'El and said to him,
Go, strengthen yourself and observe and see what you do;
for at the return of the year the king of Aram shall come up against you.

‹22› καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ισραηλ καὶ εἶπεν Κραταιοῦ
καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς
Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ.

22 kai prosēlthen ho prophētēs pros basilea Israēl kai eipen
And came forward the prophet to the king of Israel, and he said,
Krataiou kai gnōthi kai ide ti poiēseis, hoti epistrephontos
Strengthen yourself, and know, and see what you shall do! for returning
tou eniautou huios Ader basileus Syrias anabainei epi se.
during the year, the son of Hadad king of Syria shall ascend against you.

---

23 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍
𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤄𐤌:
כג וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן
חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם׃

23. w'`ab'dey melek-'Aram 'am'ru 'elayu 'elohey harim 'eloheyhem
`al-ken chaz'qu mimenu w'ulam nilachem 'itam bamishor 'im-lo' nechezaq mehem.

1Ki20:23 Now the servants of the king of Aram said to him,
Their mighty ones are idols of the mountains, therefore they were stronger than we;
but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

‹23› Καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον Θεὸς ὀρέων θεὸς Ισραηλ
καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων, διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς·
ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ, εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς.

23 Kai hoi paides basileōs Syrias eipon

And the servants of the king of Syria, even they said,

Theos oreōn theos Israēl kai ou theos koiladōn,

The El of Israel is an El of mountains, and not an El of valleys;

dia touto ekrataiōsen hyper hēmas; ean de polemēsōmen autous

on account of this they powered over us. But if we wage war against them

kat' euthy, ei mē krataiōsomen hyper autous.

according to the straight plains, assuredly we shall power over them.

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤎𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤒𐤌𐤅 24
𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄𐤌:

כדוְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
וְשִׂים פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם׃

24. w'eth-hadabar hazeh `aseh haser ham'lakim 'ish mim'qomo
w'sim pachoth tach'teyhem.

1Ki20:24 Do this thing: remove the kings, each from his place,
and put captains in their place,

‹24› καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας,

24 kai to hrēma touto poiēson; apostēson tous basileis hekaston eis ton topon autōn

And this thing you do! Let depart the kings each to his place,

kai thou ant' autōn satrapas,

and establish in place of them satraps!

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤍𐤄-𐤋𐤊 𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤇𐤉𐤋 𐤄𐤍𐤐𐤋 𐤌𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤎𐤅𐤎 𐤊𐤎𐤅𐤎 25
𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤊𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤒𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤍:

כהוְאַתָּה תִמְנֶה־לָךְ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס
וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם
וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ כֵּן׃ פ

25. w'atah thim'neh-l'ak chayil kachayil hanophel me'othak
w'sus kasus w'rekeb karekeb w'nilachamah 'otham bamishor 'im-lo' nechezaq mehem
wayish'ma` l'qolam waya`as ken.

1Ki20:25 and you number to yourself an army like the army that was lost from you,
horse for horse, and chariot for chariot. Then we shall fight against them in the plain.
Are we not stronger than they? And he listened to their voice and did so.

‹25› καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως.

25 kai allaxomen soi dynamin kata tēn dynamin tēn pesousan apo sou

And you exchange according to the force falling from you –

kai hippon kata tēn hippon kai harmata kata ta harmata

even horse for horse, and chariots for chariots.

kai polemēsomen pros autous kat’ euthy

And we shall wage war against them in the straight plains,

kai krataiōsomen hyper autous. kai ēkousen tēs phōnēs autōn kai epoiēsen houtōs.

and we shall power over them. And he hearkened to their voice, and did thus.

ויהי לתשובת השנה ויפקד בן-הדד את-ארם 26
ויעל אפקה למלחמה עם-ישראל:

כו וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם
וַיַּעַל אֲפֵקָה לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃

26. way’hi lith’shubath hashanah wayiph’qod Ben-hadad ‘eth-‘Aram waya`al ‘Apheqah lamil’chamah `im-Yis’ra’El.

1Ki20:26 And it came to pass at the return of the year,
Ben-hadad numbered Aram and went up to Apheq to fight against Yisra’El.

‹26› καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Αδερ τὴν Συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς Αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ.

26 kai egeneto epistrepsantos tou eniautou

And it came to pass at the return of the year,

kai epeskepsato huios Ader tēn Syrian

that mustered the son of Hadad Syria,

kai anebē eis Apheka eis polemon epi Israēl.

and he ascended into Aphek for war against Israel.

ובני ישראל התפקדו וכלכלו וילכו לקראתם 27
ויחנו בני-ישראל נגדם כשני חשפי עזים
וארם מלאו את-הארץ:

כז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי עִזִּים
וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

27. ub’ney Yis’ra’El hath’paq’du w’kal’k’lu wayel’ku liq’ra’tham wayachanu b’ney-Yis’ra’El neg’dam kish’ney chasiphey `izim wa’Aram mil’u ‘eth-ha’arets.

1Ki20:27 And the sons of Yisra’El were numbered and were provisioned
and went to meet them; and the sons of Yisra’El camped before them
like two little flocks of goats, but Aram filled the country.

‹27› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ παρενέβαλεν Ισραηλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία ἔπλησεν τὴν γῆν.

27 kai hoi huioi Israēl epeskepēsan kai paregenonto eis apantēn autōn,

And the sons of Israel were mustered, and they came to meet them.

kai parenebalen Israēl ex enantias autōn hōsei duo poimnia aigōn,

And Israel camped right opposite them, as two flocks of goats.

kai Syria eplēsen tēn gēn.

And Syria filled the land.

---

28 ויגש איש האלהים ויאמר אל-מלך ישראל
ויאמר כה-אמר יהוה יען אשר אמרו ארם אלהי הרים יהוה
ולא-אלהי עמקים הוא ונתתי את-כל-ההמון
הגדול הזה בידך וידעתם כי-אני יהוה:

כחוַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה
וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן
הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

28. wayigash 'ish ha'Elohim wayo'mer 'el-melek Yis'ra'El wayo'mer koh-'amar Yahúwah ya`an 'asher 'am'ru 'Aram 'Elohey harim Yahúwah w'lo'-'Elohey `amaqim hu' w'nathati 'eth-kal-hehamon hagadol hazeh b'yadeak wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

1Ki20:28 Then a man of the Elohim came near and spoke to the king of Yisra'El and said,
Thus says יהוה, Because Aram have said, יהוה is the El of the mountains,
but He is not the El of the valleys, therefore I shall give all this great multitude
into your hand, and you shall know that I am יהוה.

<28> καὶ προσῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ Τάδε λέγει
κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπεν Συρία Θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην
εἰς χεῖρα σήν, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος.

28 kai prosēlthen ho anthrōpos tou theou kai eipen tō̧ basilei Israēl
And came forward a man of the Elohim, and he said to the king of Israel,
Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Syria
Thus says YHWH, Because Syria said,
Theos oreōn kyrios ho theos Israēl kai ou theos koiladōn autos,
is the El of the mountains YHWH El of Israel, and is not El of the valleys he,
kai dōsō tēn dynamin tēn megalēn tautēn eis cheira sēn,
that I shall give force great this into hand your,
kai gnōsȩ̄ hoti egō kyrios.
and you shall know that I am YHWH.

---

29 ויחנו אלה נכח אלה שבעת ימים
ויהי ביום השביעי ותקרב המלחמה
ויכו בני-ישראל את-ארם מאה-אלף רגלי ביום אחד:

כטוַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה
וַיַּכּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד׃

29. wayachanu 'eleh nokach 'eleh shib'`ath yamim
way'hi bayom hash'bi`i watiq'rab hamil'chamah
wayaku b'ney-Yis'ra'El 'eth-'Aram me'ah-'eleph rag'li b'yom 'echad.

1Ki20:29 So they camped one over against the other seven days.
And so it was, that in the seventh day the battle was joined,
and the sons of Yisra'El killed of Aram one hundred thousand footmen in one day.

‹29› καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας,
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος,
καὶ ἐπάταξεν Ισραηλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ.

29 kai paremballousin houtoi apenanti toutōn hepta hēmeras,

And these camped before those seven days.

kai egeneto en tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄ kai prosēgagen ho polemos,

And it came to pass in the day seventh, that led on the war.

kai epataxen Israēl tēn Syrian hekaton chiliadas pezōn mią hēmerą.

And Israel struck Syria –a hundred thousand footmen in one day.

---

30 וינסו הנותרים אפקה אל-העיר
ותפל החומה על-עשרים ושבעה אלף איש הנותרים
ובן-הדד נס ויבא אל-העיר חדר בחדר:

לוַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה אֶל־הָעִיר
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים
וּבֶן־הֲדַד נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר׃ ס

30. wayanusu hanotharim 'Apheqah 'el-ha`ir watipol hachomah `al-`es'rim w'shib'`ah 'eleph 'ish hanotharim uBen-hadad nas wayabo' 'el-ha`ir cheder b'chader.

1Ki20:30 But the rest fled to Apheq into the city,
and the wall fell on twenty-seven thousand men of those left.
And Ben-hadad fled and came into the city into an inner chamber.

‹30› καὶ ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.
--καὶ υἱὸς Αδερ ἔφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον.

30 kai ephygon hoi kataloipoi eis Apheka eis tēn polin,

And fled the rest unto Aphek, into the city.

kai epesen to teichos epi eikosi kai hepta chiliadas andrōn tōn kataloipōn. --

And fell the wall upon twenty and seven thousand men of the ones remaining.

kai huios Ader ephygen kai eisēlthen eis ton oikon tou koitōnos

And the son of Hadad fled, and he entered into the house of the bedroom,

eis to tamieion.

into the inner chamber.

---

31 ויאמרו אליו עבדיו הנה-נא שמענו כי מלכי בית ישראל
כי-מלכי חסד הם נשימה נא שקים במתנינו
וחבלים בראשנו ונצא אל-מלך ישראל אולי יחיה את-נפשך:

לאוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

31. wayo'm'ru 'elayu `abadayu hinneh-na' shama`'nu ki mal'key beyth Yis'ra'El ki-mal'key chesed hem nasimah na' saqim b'math'neynu wachabalim b'ro'shenu w'netse' 'el-melek Yis'ra'El 'ulay y'chayeh 'eth-naph'sheak.

1Ki20:31 His servants said to him, Behold now, we have heard
that the kings of the house of Yisra'El, that they are merciful kings,
please let us put sackcloth on our loins and ropes on our heads,
and go out to the king of Yisra'El; perhaps he shall save your life.

<31> καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ισραηλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν·
ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν
καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ισραηλ, εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

31 kai eipen tois paisin autou Oida hoti basileis Israēl basileis eleous eisin;
And he said his servants, I know that the kings of Israel kings of mercy are.
epithōmetha dē sakkous epi tas osphuas hēmōn
We should place indeed sackcloths upon our loins,
kai schoinia epi tas kephalas hēmōn kai exelthōmen pros basilea Israēl,
and rough cords upon our heads, and we should go forth to the king of Israel;
ei pōs zōogonēsei tas psychas hēmōn.
if by any means he shall bring forth alive our lives.

ויחגרו שקים במתניהם וחבלים בראשיהם 32
ויבאו אל-מלך ישראל ויאמרו עבדך בן-הדד
אמר תחי-נא נפשי ויאמר העודנו חי אחי הוא:
לב וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד
אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃

32. wayach'g'ru saqim b'math'neyhem wachabalim b'ra'sheyhem
wayabo'u 'el-melek Yis'ra'El wayo'm'ru `ab'd'ak Ben-hadad 'amar t'chi-na' naph'shi
wayo'mer ha`odenu chay 'achi hu'.

1Ki20:32 So they girded sackcloth on their loins and put ropes on their heads,
and came to the king of Yisra'El and said, Your servant Ben-hadad says,
Please let my life live. And he said, Is he still alive? He is my brother.

<32> καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ισραηλ Δοῦλός σου
υἱὸς Αδερ λέγει Ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου. καὶ εἶπεν Εἰ ἔτι ζῇ; ἀδελφός μού ἐστιν.

32 kai periezōsanto sakkous epi tas osphuas autōn
And they girded sackcloths upon their loins,
kai ethesan schoinia epi tas kephalas autōn kai eipon tō̧ basilei Israēl
and put rough cords upon their heads. And they said to the king of Israel,
Doulos sou huios Ader legei Zēsatō dē hē psychē mou.
Your servant, the son of Hadad says, Let live indeed my soul!
kai eipen Ei eti zȩ̄? adelphos mou estin.
And he said, Does he still live? brother he is my.

והאנשים ינחשו וימהרו ויחלטו הממנו 33
ויאמרו אחיך בן-הדד ויאמר באו קחהו
ויצא אליו בן-הדד ויעלהו על-המרכבה:
לג וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ הֲמִמֶּנּוּ

וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ
וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃

33. w'ha'anashim y'nachashu way'maharu wayach'l'tu hamimenu
wayo'm'ru 'achiyak Ben-hadad wayo'mer bo'u qachuhu
wayetse' 'elayu Ben-hadad waya`alehu `al-hamer'kabah.

1Ki20:33 Now the men watched carefully and made haste and caught it from him,
and said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go, bring him.
Then Ben-hadad came out to him, and he took him up into the chariot.

‹33› καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἔσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀδελφός σου υἱὸς Αδερ.
καὶ εἶπεν Εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν· καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ,
καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα.

33 kai hoi andres oiōnisanto kai espeusan kai anelexan ton logon ek tou stomatos autou
And the men foretold and hastened and gathered up the word out of his mouth,
kai eipon Adelphos sou huios Ader.
and they said, Your brother the son of Hadad.
kai eipen Eiselthate kai labete auton; kai exēlthen pros auton huios Ader,
And he said, Enter, and receive him! And came forth to him the son of Hadad;
kai anabibazousin auton pros auton epi to harma.
and they transported him upon the chariot to him.

---

34 ויאמר אליו הערים אשר-לקח-אבי מאת אביך אשיב
וחוצות תשים לך בדמשק כאשר-שם אבי בשמרון
ואני בברית אשלחך ויכרת-לו ברית וישלחהו:

לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב
וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן
וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיִּכְרָת־לוֹ בְּרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃ ס

34. wayo'mer 'elayu he`arim 'asher-laqach-'abi me'eth 'abiyak 'ashib
w'chutsoth tasim l'ak b'Dameseq ka'asher-sam 'abi b'Shom'ron
wa'ani bab'rith 'ashal'cheak wayik'rath-lo b'rith way'shal'chehu.

1Ki20:34 And he said to him, The cities which my father took from your father
I shall restore, and you shall make streets for yourself in Dameseq,
as my father made in Shomron. Ahab said, And I shall let you go with this covenant.
So he made a covenant with him and let him go.

‹34› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τὰς πόλεις, ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου
παρὰ τοῦ πατρός σου, ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῷ,
καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε.
καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

34 kai eipen pros auton Tas poleis, has elaben ho patēr mou para tou patros sou,
And he said to him, The cities which took father my from your father,
apodōsō soi, kai exodous thēseis sautō̧ en Damaskō̧,
I give back to you. And streets you shall establish in Damascus for yourself,

kathōs etheto ho patēr mou en Samareią; kai egō en diathēkę exapostelō se.

as established my father in Samaria. And I by covenant shall send you out.

kai dietheto autǭ diathēkēn kai exapesteilen auton.

And he ordained with him a covenant, and sent him out.

---

35 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤀 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤊𐤕𐤅:

להוְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר אֶל־רֵעֵהוּ
בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃

35. w'ish 'echad mib'ney han'bi'im 'amar 'el-re`ehu bid'bar Yahúwah hakeyni na' way'ma'en ha'ish l'hakotho.

1Ki20:35 Now a certain man of the sons of the prophets said to another
by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, Please strike me. But the man refused to strike him.

‹35› Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
ἐν λόγῳ κυρίου Πάταξον δή με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.

35 Kai anthrōpos heis ek tōn huiōn tōn prophētōn eipen pros ton plēsion autou

And man one of the sons of the prophets said to his neighbor,

en logǭ kyriou Pataxon dē me; kai ouk ēthelēsen ho anthrōpos pataxai auton.

by a word of YHWH, Strike me indeed! And not would the man strike him.

---

36 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤊 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤊𐤊 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤑𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅:

לווַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי
וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃

36. wayo'mer lo ya`an 'asher lo'-shama`'at b'qol Yahúwah hinn'ak holek me'iti w'hik'ak ha'ar'yeh wayelek me'ets'lo wayim'tsa'ehu ha'ar'yeh wayakehu.

1Ki20:36 Then he said to him, Because you have not listened to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
behold, you shall go from me, a lion shall kill you.
And he had departed from him a lion found him and killed him.

‹36› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου,
ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων·
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

36 kai eipen pros auton Anth' hōn ouk ēkousas tēs phōnēs kyriou,

And he said to him, Because you hearkened not to the voice of YHWH,

idou sy apotrecheis ap' emou, kai pataxei se leōn;

behold, as you run from me, shall strike you a lion.

kai apēlthen ap' autou, kai heuriskei auton leōn kai epataxen auton.

And he went forth from him, and found him a lion, and struck him.

---

37 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤀
𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤊𐤄 𐤅𐤐𐤑𐤏:

לזוַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא

וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃

37. wayim'tsa' 'ish 'acher wayo'mer hakeyni na' wayakehu ha'ish hakeh uphatso`a.

1Ki20:37 Then he found another man and said, Please strike me.
And the man struck him, striking and wounding him.

‹37› καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν Πάταξόν με δή·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν.

37 kai heuriskei anthrōpon allon kai eipen Pataxon me dē;

And he finds man another, and he said, Strike indeed me!

kai epataxen auton ho anthrōpos pataxas kai synetripsen.

And struck him the man, and striking he broke him.

וילך הנביא ויעמד למלך על-הדרך 38
ויתחפש באפר על-עיניו:

לחוַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־הַדָּרֶךְ
וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־עֵינָיו׃

38. wayelek hanabi' waya`amod lamelek `al-hadarek
wayith'chapes ba'apher `al-`eynayu.

1Ki20:38 So the prophet departed and waited for the king by the way,
and disguised himself with ashes over his eyes.

‹38› καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ισραηλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ
καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

38 kai eporeuthē ho prophētēs kai estē tō̧ basilei Israēl epi tēs hodou

And went the prophet and stood to the king of Israel upon the way,

kai katedēsato telamōni tous ophthalmous autou.

and he bound with a ligature his eyes.

ויהי המלך עבר והוא צעק אל-המלך ויאמר עבדך 39
יצא בקרב-המלחמה והנה-איש סר ויבא אלי איש
ויאמר שמר את-האיש הזה אם-הפקד יפקד
והיתה נפשך תחת נפשו או ככר-כסף תשקול:

לטוַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ
יָצָא בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ
וַיֹּאמֶר שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃

39. way'hi hameleк `ober w'hu' tsa`aq 'el-hameleк wayo'mer `ab'd'ak yatsa'
b'qereb-hamil'chamah w'hinneh-'ish sar wayabe' 'elay 'ish
wayo'mer sh'mor 'eth-ha'ish hazeh 'im-hipaqed yipaqed
w'hay'thah naph'sh'k tachath naph'sho 'o kikar-keseph tish'qol.

1Ki20:39 As the king passed by, it happened that he cried to the king and said,
Your servant went out into the midst of the battle; and behold, a man turned aside
and brought a man to me and said, Guard this man; if by any means he is missing,
then your life shall be for his life, or else you shall weigh out a talent of silver.

‹39› καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο, καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ εἶπεν Ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
εἰσήγαγεν πρός με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρός με Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα,
ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις·

39 kai egeneto hōs ho basileus paraporeueto, kai houtos eboa pros ton basilea
And it came to pass as the king came near, that he yelled out to the king.
kai eipen Ho doulos sou exēlthen epi tēn stratian tou polemou,
And he said, Your servant went forth with the military for war,
kai idou anēr eisēgagen pros me andra
and behold, a man brought to me another man,
kai eipen pros me Phylaxon touton ton andra, ean de ekpēdōn ekpēdēsę,
and he said to me, Guard this man! And if by rushing away he should rush away,
kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou ē talanton argyriou stēseis;
then shall be required life your for his life, or a talent of silver you establish for it.

---

40 ויהי עבדך עשה הנה והנה והוא איננו
ויאמר אליו מלך-ישראל כן משפטך אתה חרצת:

מוַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ׃

40. way'hi `ab'd'ak `oseh henah wahenah w'hu' 'eynenu
wayo'mer 'elayu melek-Yis'ra'El ken mish'pateak 'atah charats'at.

1Ki20:40 And it came to pass, your servant was working here and there, he was not.
And the king of Yisra'El said to him, So shall your judgment be; you have decided it.

‹40› καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος οὐκ ἦν.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα, παρ’ ἐμοὶ ἐφόνευσας.

40 kai egenēthē perieblepsato ho doulos sou hōde
And it came to pass as your servant looked round about here this way
kai hōde, kai houtos ouk ēn. kai eipen
and here that way, that this man was not around. And said
pros auton ho basileus Israēl Idou kai ta enedra, par' emoi ephoneusas.
to him the king of Israel, Behold, you are the magistrate, for me you murdered.

---

41 וימהר ויסר את-האפר מעל עיניו
ויכר אתו מלך ישראל כי מהנבאים הוא:

מאוַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֵר מֵעַל עֵינָיו
וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים הוּא׃

41. way'maher wayasar 'eth-ha'apher me`al `eynayu
wayaker 'otho melek Yis'ra'El ki mehan'bi'im hu'.

1Ki20:41 Then he hurried and he took the ashes away from his eyes,
and the king of Yisra'El recognized him that he was of the prophets.

‹41› καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφεῖλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος.

41 kai espeusen kai apheilen ton telamōna apo tōn ophthalmōn autou,

And he hastened and removed the ligature from his eyes.

kai epegnō auton ho basileus Israēl hoti ek tōn prophētōn houtos.

And recognized him the king of Israel, that was of the prophets this one.

---

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔-𐤇𐤓𐤌𐤉 𐤌𐤉𐤃
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤕𐤇𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤕𐤇𐤕 𐤏𐤌𐤅:

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ תַּחַת עַמּוֹ׃

42. wayo'mer 'elayu koh 'amar Yahúwah ya`an shilach'at 'eth-'ish-cher'mi miyad
w'hay'thah naph'sh'ak tachath naph'sho w'`am'ak tachath `amo.

1Ki20:42 He said to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Because you have sent away the man I had devoted from your hand,
therefore your life shall go for his life, and your people for his people.

<42> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος
Διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου,
καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

42 kai eipen pros auton Tade legei kyrios

And he said to him, Thus says YHWH,

Dioti exēnegkas sy andra olethrion ek cheiros sou,

Because you sent out man a pernicious to escape from out of your hand,

kai estai hē psychē sou anti tēs psychēs autou kai ho laos sou anti tou laou autou.

even shall be required your life for his life, and your people for his people.

---

43 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤎𐤓 𐤅𐤆𐤏𐤐 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍𐤄:

מג וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃ פ

43. wayelek melek-Yis'ra'El `al-beytho sar w'za`eph wayabo' Shom'ronah.

1Ki20:43 So the king of Yisra'El went to his house sullen and vexed, and came to Shomron.

<43> καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος
καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

43 kai apēlthen ho basileus Israēl sygkechymenos kai eklelymenos

And went forth the king of Israel being confounded and faint,

kai erchetai eis Samareian.

and came unto Samaria.

Chapter 21

1Ki21:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:

א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh kerem hayah l'Naboth haYiz'r'`e'li
'asher b'Yiz'r'`e'l 'etsel heykal 'Ach'ab melek Shom'ron.

1Ki21:1 Now it came about after these things that Naboth the Yizreelite had a vineyard which was in Yizreel beside the palace of Achab king of Shomron

‹20:1› Καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβουθαι τῷ Ιεζραηλίτῃ
παρὰ τῷ ἅλῳ Αχααβ βασιλέως Σαμαρείας.

1 Kai ampelōn heis ēn tō̧ Nabouthai tō̧ Iezraēlitȩ̄
And that vineyard one there was to Naboth the Jezreelite,
para tō̧ halō̧ Achaab basileōs Samareias.
near the threshingfloor of Ahab king of Samaria.

וידבר אחאב אל־נבות לאמר תנה־לי את־כרמך ויהי־לי 2
לגן־ירק כי הוא קרוב אצל ביתי ואתנה לך תחתיו
כרם טוב ממנו אם טוב בעיניך אתנה־לך כסף מחיר זה׃

בוַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת לֵאמֹר תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וִיהִי־לִי
לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו
כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃

2. way'daber 'Ach'ab 'el-Naboth le'mor t'nah-li 'eth-kar'm'k wihi-li l'gan-yaraq
ki hu' qarob 'etsel beythi w'et'nah l'ak tach'tayu kerem tob mimenu
'im tob b'`eyneyak 'et'nah-l'ak keseph m'chir zeh.

1Ki21:2 Achab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard,
that it shall be a garden of green herbs for me, for it is close by my house,
and I shall give you for it a better vineyard than it;
if it seems good to your eyes, I shall give you its price in silver.

‹2› καὶ ἐλάλησεν Αχααβ πρὸς Ναβουθαι λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου
καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι
ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι
ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων.

2 kai elalēsen Achaab pros Nabouthai legōn Dos moi ton ampelōna sou
And Ahab spoke to Naboth, saying, Give to me your vineyard!
kai estai moi eis kēpon lachanōn, hoti eggiōn houtos tō̧ oikō̧ mou,
and it shall be to me for a garden of herbs, for this is near my house!
kai dōsō soi ampelōna allon agathon hyper auton; ei de areskei
And I shall give to you vineyard another good for it, but if not pleasing
enōpion sou, dōsō soi argyrion antallagma tou ampelōnos sou toutou,
before you, I shall give to you money in barter for your vineyard this
kai estai moi eis kēpon lachanōn.
and I shall have it for a garden of herbs

ויאמר נבות אל־אחאב חלילה לי מיהוה 3
מתתי את־נחלת אבתי לך׃

גוַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה
מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃

3. wayo'mer Naboth 'el-'Ach'ab chalilah li meYahúwah
mititi 'eth-nachalath 'abothay lak.

1Ki21:3 But Naboth said to Achab, יהוה forbid me
that I should give you the inheritance of my fathers.

‹3› καὶ εἶπεν Ναβουθαι πρὸς Αχααβ Μή μοι γένοιτο
παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί.

3 kai eipen Nabouthai pros Achaab Mē moi genoito
And Naboth said to Ahab, May it not be to me

para theou mou dounai klēronomian paterōn mou soi.
from my El to give the inheritance of my fathers to you.

ויבא אחאב אל-ביתו סר וזעף על-הדבר אשר-דבר 4
אליו נבות היזרעאלי ויאמר לא-אתן לך את-נחלת
אבותי וישכב על-מטתו ויסב את-פניו ולא-אכל לחם׃

דוַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת
אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃

4. wayabo' 'Ach'ab 'el-beytho sar w'za`eph `al-hadabar 'asher-diber 'elayu
Naboth haYiz'r'`e'li wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-nachalath 'abothay
wayish'kab `al-mitatho wayaseb 'eth-panayu w'lo'-'akal lachem.

1Ki21:4 So Achab came into his house sullen and vexed because of the word
which Naboth the Yizreelite had spoken to him;
for he said, I shall not give you the inheritance of my fathers.
And he lay down on his bed and turned away his face and did not eat bread.

‹4› καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Αχααβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρώσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

4 kai egeneto to pneuma Achaab tetaragmenon, kai ekoimēthē epi tēs klinēs autou
And the spirit of Ahab was troubled, and he lay down upon his bed,

kai synekaluuen to prōsōpon autou kai ouk ephagen arton.
and covered his face, and ate no bread.

ותבא אליו איזבל אשתו ותדבר אליו מה-זה רוחך סרה 5
ואינך אכל לחם׃

הוַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה
וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם׃

5. watabo' 'elayu 'Izebel 'ish'to wat'daber 'elayu mah-zeh ruchak sarah
w'eyn'ak 'okel lachem.

1Ki21:5 But Izebel his wife came to him and said to him,
How is it that your spirit is so sullen that you are not eating bread?

‹5› καὶ εἰσῆλθεν Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν
Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον;

5 kai eisēlthen Iezabel hē gynē autou pros auton kai elalēsen pros auton
And entered Jezebel his wife to him, and she said to him,

Ti to pneuma sou tetaragmenon kai ouk ei sy esthiōn arton?

Why is your spirit disturbed, and are not you eating bread?

---

6 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤓𐤌𐤊 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤅 𐤀𐤌-𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤕𐤄
𐤀𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤊 𐤊𐤓𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤓𐤌𐤉:

וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה
אֶתְּנָה־לְךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃

6. way'daber 'eleyah ki-'adaber 'el-Naboth haYiz'r'`e'li wa'omar lo t'nah-li 'eth-kar'm'ak b'keseph 'o 'im-chaphets 'atah 'et'nah-l'ak kerem tach'tayu wayo'mer lo'-'eten l'ak 'eth-kar'mi.

1Ki21:6 So he said to her, Because I spoke to Naboth the Yizreelite and said to him, Give me your vineyard for silver; or else, if it pleases you, I shall give you a vineyard in its place. But he said, I shall not give you my vineyard.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαι τὸν Ιεζραηλίτην λέγων Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλει, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ· καὶ εἶπεν Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου.

6 kai eipen pros autēn Hoti elalēsa pros Nabouthai ton Iezraēlitēn legōn

And he said to her, For I spoke to Naboth the Jezreelite, saying,

Dos moi ton ampelōna sou argyriou;

Give to me your vineyard for money!

ei de boulei, dōsō soi ampelōna allon ant' autou;

or if you would, I shall give to you a vineyard another for it.

kai eipen Ou dōsō soi klēronomian paterōn mou.

And he said, I shall not give to you the inheritance of my fathers.

---

7 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤕𐤄
𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤊𐤋-𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤁𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤓𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋𐤉:

ז וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה
תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם
וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃

7. wato'mer 'elayu 'Izebel 'ish'to 'atah `atah ta`aseh m'lukah `al-Yis'ra'El qum 'ekal-lechem w'yitab libek 'ani 'eten l'ak 'eth-kerem Naboth haYiz'r'`e'li.

1Ki21:7 Izebel his wife said to him, Do you now reign over Yisra'El? Arise, eat bread, and let your heart be joyful; I shall give you the vineyard of Naboth the Yizreelite.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ; ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ· ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου.

7 kai eipen pros auton Iezabel hē gynē autou Sy nyn houtōs poieis basilea epi Israēl?

And said to him Jezebel his wife, Do you now so act as king over Israel?

anastēthi phage arton kai sautou genou;

Rise up, and eat bread, and yourself be!
egō dōsō soi ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou.
and I shall give to you the vineyard of Naboth the Jezreelite.

---

8 𐤅𐤕𐤊𐤕𐤁 𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤅𐤕𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤕𐤌𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤅𐤕:

ח וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הַסְּפָרִים
אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃

8. watik'tob s'pharim b'shem 'Ach'ab watach'tom b'chothamo watish'lach has'pharim
'el-haz'qenim w'el-hachorim 'asher b'`iro hayosh'bim 'eth-Naboth.

1Ki21:8 So she wrote letters in Achab's name and sealed them with his seal,
and sent letters to the elders and to the nobles who were living with Naboth in his city.

‹8› καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Αχααβ καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγῖδι αὐτοῦ
καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαι.

8 kai egrapsen biblion epi tō onomati Achaab kai esphragisato tē sphragidi autou
And she wrote upon a scroll the name of Ahab, and set seal with his seal,
kai apesteilen to biblion pros tous presbyterous
and sent the scroll to the elders
kai tous eleutherous tous katoikountas meta Nabouthai.
and to the free men of the ones dwelling with Naboth.

---

9 𐤅𐤕𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤑𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤌:

ט וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם
וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃

9. watik'tob bas'pharim le'mor qir'u-tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha`am.

1Ki21:9 Now she wrote in the letters, saying,
Proclaim a fast and seat Naboth at the head of the people;

‹9› καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων Νηστεύσατε νηστείαν
καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ·

9 kai egegrapto en tois biblois legōn Nēsteusate nēsteian
And she wrote in the scroll, saying, Fast a fast,
kai kathisate ton Nabouthai en archē tou laou;
and set Naboth at the head place of the people!

---

10 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤍𐤂𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤃𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤎𐤒𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕:

י וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ
וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃

10. w'hoshibu sh'nayim 'anashim b'ney-b'lia`al neg'do
wi`iduhu le'mor berak'at 'Elohim wamelek w'hotsi'uhu w'siq'luhu w'yamoth.

1Ki21:10 and seat two men, the sons of worthlessness, before him,
and they shall testify of him, saying, You cursed Elohim and the king.
Then take him out and stone him, that he may die.

<10> καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ,
καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες Ηὐλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα·
καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτὸν καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτόν, καὶ ἀποθανέτω.

10 kai egkathisate duo andras huious paranomōn ex enantias autou,
And set two men, sons of lawbreakers, right opposite him!
kai katamartyrēsatōsan autou legontes Ēulogēsen theon
And let them bear witness against him! saying, You raved against Elohim
kai basilea; kai exagagetōsan auton kai lithobolēsatōsan auton, kai apothanetō.
and king. And let them lead him out and stone him, and let him die!

ויעשו אנשי עירו הזקנים והחרים אשר הישבים 11
בעירו כאשר שלחה אליהם איזבל כאשר כתוב בספרים
אשר שלחה אליהם:

יא וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים
בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזָבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃

11. waya`asu 'an'shey `iro haz'qenim w'hachorim 'asher hayosh'bim b'`iro ka'asher shal'chah 'aleyhem 'Izebel ka'asher kathub bas'pharim 'asher shal'chah 'aleyhem.

1Ki21:11 So the men of his city, the elders and the nobles who lived in his city,
did as Yizebel had sent to them, just as it was written in the letters
which she had sent them.

<11> καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι
καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν
πρὸς αὐτοὺς Ιεζαβελ, καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις, οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς.

11 kai epoiēsan hoi andres tēs poleōs autou hoi presbyteroi
And they did (the men of his city, the elders,
kai hoi eleutheroi hoi katoikountes en tę polei autou katha apesteilen pros autous Iezabel,
and the free men dwelling in his city) as sent to them Jezebel,
katha gegraptai en tois bibliois, hois apesteilen pros autous.
and as was written in the scrolls which she sent to them.

קראו צום והשיבו את-נבות בראש העם: 12

יב קָרְאוּ צוֹם וְהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃

12. qar'u tsom w'hoshibu 'eth-Naboth b'ro'sh ha`am.

1Ki21:12 They proclaimed a fast and seated Naboth at the head of the people.

<12> ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ,

12 ekalesan nēsteian kai ekathisan ton Nabouthai en archę tou laou,
And they called a fast, and they sat Naboth at the head of the people.

ויבאו שני האנשים בני-בליעל וישבו נגדו ויעדהו 13

אנשי הבליעל את-נבות נגד העם לאמר ברך נבות אלהים
ומלך ויצאהו מחוץ לעיר ויסקלהו באבנים וימת:

יג וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ
אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים
וָמֶלֶךְ וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃

13. wayabo'u sh'ney ha'anashim b'ney-b'lia`al wayesh'bu neg'do way'`iduhu 'an'shey hab'lia`al 'eth-Naboth neged ha`am le'mor berak Naboth 'Elohim wamelek wayotsi'uhu michuts la`ir wayis'q'luhu ba'abanim wayamoth.

1Ki21:13 Then the two men, sons of worthlessness, came in and sat before him;
and the men of worthlessness testified of him, even Naboth, before the people,
saying, Naboth cursed Elohim and the king.
So they took him outside the city and stoned him with stones, that he died.

‹13› καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ
καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες Ηὐλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα·
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις, καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ēlthon duo andres huioi paranomōn kai ekathisan ex enantias autou
And entered two men, sons of lawbreakers, and they sat right opposite him,
kai katemartyrēsan autou legontes Ēulogēkas theon kai basilea;
and bore witness against him, saying, He raved against Elohim and king.
kai exēgagon auton exō tēs poleōs kai elithobolēsan auton lithois, kai apethanen.
And they led him outside the city, and they stoned him with stones, and he died.

---

14 וישלחו אל-איזבל לאמר סקל נבות וימת:

יד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃

14. wayish'l'chu 'el-'Izebel le'mor suqal Naboth wayamoth.

1Ki21:14 Then they sent to Izebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.

‹14› καὶ ἀπέστειλαν πρὸς Ιεζαβελ λέγοντες Λελιθοβόληται Ναβουθαι καὶ τέθνηκεν.

14 kai apesteilan pros Iezabel legontes Lelithobolētai Nabouthai kai tethnēken.
And they sent to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and died.

---

15 ויהי כשמע איזבל כי-סקל נבות וימת
ותאמר איזבל אל-אחאב קום רש את-כרם נבות היזרעאלי
אשר מאן לתת-לך בכסף כי אין נבות חי כי-מת:

טו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ בְכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת׃

**15. way'hi kish'mo`a 'Izebel ki-suqal Naboth wayamoth
wato'mer 'Izebel 'el-'Ach'ab qum resh 'eth-kerem Naboth haYiz'r'`e'li
'asher me'en latheth-l'ak b'keseph ki 'eyn Naboth chay ki-meth.**

1Ki21:15 And it came to pass, when Izebel heard that Naboth had been stoned
and was dead, Izebel said to Achab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth,
the Yizreelite, which he refused to give you for silver; for Naboth is not alive, but dead.

‹15› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεζαβελ, καὶ εἶπεν πρὸς Αχααβ
Ἀνάστα κληρονόμει τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου,
ὃς οὐκ ἔδωκέν σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστιν Ναβουθαι ζῶν, ὅτι τέθνηκεν.

15 kai egeneto hōs ēkousen Iezabel, kai eipen pros Achaab
And it came to pass, as Jezebel heard it, she said to Ahab,
Anasta klēronomei ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou,
Rise up, inherit the vineyard of Naboth the Jezreelite!
hos ouk edōken soi argyriou, hoti ouk estin Nabouthai zōn, hoti tethnēken.
for he did not give it to you for money, for is not Naboth living, but has died.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤊𐤉 𐤌𐤕 𐤍𐤁𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤋-𐤊𐤓𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤅:

טז וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃ ס

16. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab ki meth Naboth
wayaqam 'Ach'ab laredeth 'el-kerem Naboth haYiz'r'`e'li l'rish'to.

1Ki21:16 And it came to pass, when Achab heard that Naboth was dead,
Achab arose to go down to the vineyard of Naboth the Yizreelite, to take possession of it.

‹16› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Αχααβ ὅτι τέθνηκεν Ναβουθαι ὁ Ιεζραηλίτης,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον·
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Αχααβ
εἰς τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου κληρονομῆσαι αὐτόν.

16 kai egeneto hōs ēkousen Achaab hoti tethnēken Nabouthai ho Iezraēlitēs,
And it came to pass as Ahab heard that Naboth the Jezreelite has died,
kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaleto sakkon;
that he rent his garments, and put on sackcloth.
kai egeneto meta tauta kai anestē kai katebē Achaab
And it came to pass afterward, that Ahab rose and went down
eis ton ampelōna Nabouthai tou Iezraēlitou klēronomēsai auton.
into the vineyard of Naboth the Jezreelite to inherit it.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤕𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:17 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to EliYahu the Tishbite, saying,

‹17› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ηλιου τὸν Θεσβίτην λέγων

17 Kai eipen kyrios pros Ēliou ton Thesbitēn legōn
And YHWH said to Elijah the Tishbite, saying,

---

18 𐤒𐤅𐤌 𐤓𐤃 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤊𐤓𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤓𐤃 𐤔𐤌 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤅:

יח קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃

18. qum red liq'ra'th 'Ach'ab melek-Yis'ra'El
'asher b'Shom'ron hinneh b'kerem Naboth 'asher-yarad sham l'rish'to.

1Ki21:18 Arise, go down to meet Achab king of Yisra'El, who is in Shomron; behold,
he is in the vineyard of Naboth where he has gone down there to take possession of it.

<18> Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς ἀπαντὴν Αχααβ βασιλέως Ισραηλ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ·
ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Ναβουθαι, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτόν.

18 Anastēthi kai katabēthi eis apantēn Achaab basileōs Israēl tou en Samareią;
Rise up and go down for a meeting with Ahab king of Israel, the one in Samaria!
idou houtos en ampelōni Nabouthai, hoti katabebēken ekei klēronomēsai auton.
Behold, he is in the vineyard of Naboth, for he went down there to inherit it.

𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤓𐤑𐤇𐤕 𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤓𐤔𐤕 19
𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤒𐤅
𐤄𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤋𐤒𐤅 𐤄𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄:

יט וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־יָרָשְׁתָּ
וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ
הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃

19. w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah haratsach'at w'gam-yarash'at
w'dibar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah bim'qom
'asher laq'qu hak'labim 'eth-dam Naboth yaloqu hak'labim 'eth-dam'k gam-'atah.

1Ki21:19 You shall speak to him, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Have you murdered and also taken possession? And you shall speak to him, saying,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, In the place where the dogs licked up the blood of Naboth the dogs
shall lick up your blood, even yours.

<19> καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων Τάδε λέγει κύριος Ὡς σὺ ἐφόνευσας
καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐν παντὶ τόπῳ,
ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαι,
ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου.

19 kai lalēseis pros auton legōn Tade legei kyrios
And you shall speak to him, saying, Thus says YHWH,
Hōs sy ephoneusas kai eklēronomēsas, dia touto tade legei kyrios
Forasmuch as you murdered and inherited. Therefore thus says YHWH,
En panti topō, hō eleixan hai hues kai hoi kynes to haima Nabouthai,
In every place where licked the swine and the dogs the blood of Naboth,
ekei leixousin hoi kynes to haima sou,
there shall lick the dogs your blood,
kai hai pornai lousontai en tō haimati sou.
and the harlots shall wash themselves in your blood.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤑𐤀𐤕𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉 20
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤕𐤌𐤊𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כ וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי

וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה׃

20. wayo'mer 'Ach'ab 'el-'EliYahu ham'tsa'thani 'oy'bi
wayo'mer matsa'thi ya`an hith'maker'ak la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah.

1Ki21:20 Achab said to EliYahu, Have you found me, O my enemy? And he said,
I have found you, because you have sold yourself to do evil in the sight of יהוה.

<20> καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλιου Εἰ εὕρηκάς με, ὁ ἐχθρός μου; καὶ εἶπεν Εὕρηκα,
διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

20 kai eipen Achaab pros Ēliou Ei heurēkas me, ho echthros mou?
And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy?

kai eipen Heurēka, dioti matēn peprasai poiēsai to ponēron
And he said, I have found you, for you sell yourself in folly to act wickedly

enōpion kyriou parorgisai auton.
before YHWH, to provoke him to anger.

---

21 והנני מבי אליך רעה ובערתי אחריך
והכרתי לאחאב משתין בקיר ועצור ועזוב בישראל:

כא הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ
וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃

21. hin'ni mebi 'eleyak ra`ah ubi`ar'ti 'achareyak
w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

1Ki21:21 Behold, I shall bring evil upon you, and shall utterly sweep you away,
and shall cut off from Achab those that urinating against the wall,
and him that is shut up, and left in Yisra'El;

<21> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου
καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ Αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον
καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ισραηλ·

21 tade legei kyrios Idou egō epagō epi se kaka kai ekkausō opisō sou
Thus says YHWH, Behold, I bring upon you evils. And I shall burn away after you,

kai exolethreusō tou Achaab ourounta pros toichon
and I shall utterly destroy of Ahab the one urinating against the wall,

kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;
and the one being constrained, and the one being left in Israel.

---

22 ונתתי את-ביתך כבית ירבעם בן-נבט וכבית בעשא
בן-אחיה אל-הכעס אשר הכעסת ותחטא את-ישראל:

כב וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
בֶּן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

22. w'nathati 'eth-beyth'ak k'beyth Yarab'`am ben-N'bat
uk'beyth Ba`'sha' ben-'AchiYah 'el-haka`as 'asher hik'`as'at watachati' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki21:22 and I shall make your house like the house of Yaraboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son of AchiYah, because of the provocation
with which you have provoked Me to anger, and you have made Yisra'El sin.

<22> καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια περὶ τῶν παροργισμάτων, ὧν παρώργισας
καὶ ἐξήμαρτες τὸν Ισραηλ.

22 kai dōsō ton oikon sou hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat
And I shall appoint your house as the house of Jeroboam son of Nebat,
kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia peri tōn parorgismatōn,
and as the house of Baasha son of Ahijah, on account of the provocations
hōn parōrgisas kai exēmartes ton Israēl.
which you provoke to anger, and led Israel into sin.

𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 23
𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋 𐤁𐤇𐤋 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋:

כג וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ
אֶת־אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃

23. w'gam-l'Izebel diber Yahúwah le'mor hak'labim yo'k'lu 'eth-'Izebel b'chel Yiz'r'`e'l.

1Ki21:23 And of Izebel also has 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoken, saying,
The dogs shall eat Izebel in the district of Yizreel.

<23> καὶ τῇ Ιεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων Οἱ κύνες καταφάγονται αὐτὴν
ἐν τῷ προτειχίσματι Ιεζραελ.

23 kai tē Iezabel elalēsen kyrios legōn Hoi kynes kataphagontai autēn
And to Jezebel YHWH spoke, saying, The dogs shall eat her
en tō proteichismati Iezrael.
in the area around the wall of Jezreel.

𐤄𐤌𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 24
𐤅𐤄𐤌𐤕 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

כד הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

24. hameth l'Ach'ab ba`ir yo'k'lu hak'labim
w'hameth basadeh yo'k'lu `oph hashamayim.

1Ki21:24 He who dies of Achab in the city, the dogs shall eat,
and he who dies in the field the birds of the heavens shall eat.

<24> τὸν τεθνηκότα τοῦ Αχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

24 ton tethnēkota tou Achaab en tē polei phagontai hoi kynes,
The one having died of Ahab in the city, shall eat the dogs;
kai ton tethnēkota autou en tō pediō phagontai ta peteina tou ouranou.
and the one having died of his in the plain, shall eat the birds of the heavens.

𐤓𐤒 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤌𐤊𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 25
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤎𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤕𐤅:

כה רַק לֹא־הָיָה כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃

25. raq lo'-hayah k'Ach'ab 'asher hith'maker la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah 'asher-hesatah 'otho 'Izebel 'ish'to.

1Ki21:25 Surely there was none like Achab who sold himself to do evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, because Yizebel his wife incited him.

‹25› πλὴν ματαίως Αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ·

25 plēn mataiōs Achaab hōs eprathē poiēsai to ponēron

But Achaab did wickedly, in that he sold himself to do the wicked thing

enōpion kyriou, hōs metethēken auton Iezabel hē gynē autou;

before YHWH, as altered him Jezebel his wife.

---

26 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤁 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כו וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

26. wayath'`eb m'od laleketh 'acharey hagilulim k'kol 'asher `asu ha'Emori 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

1Ki21:26 He acted very abominably in going after idols, according to all that the Emorites had done, whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 cast out from the presence of the sons of Yisra'El.

‹26› καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα, ἃ ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος, ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

26 kai ebdelychthē sphodra poreuesthai opisō tōn bdelygmatōn

And he acted abhorrent exceedingly to go after the abominations,

kata panta, ha epoiēsen ho Amorraios, hon exōlethreusen kyrios

according to all that made the Amorite, whom YHWH utterly destroyed

apo prosōpou huiōn Israēl.

from the face of the sons of Israel.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌-𐤔𐤒 𐤏𐤋-𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤔𐤒 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤈:

כז וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ אַט׃ ס

27. way'hi kish'mo`a 'Ach'ab 'eth-had'barim ha'eleh wayiq'ra` b'gadayu wayasem-saq `al-b'saro wayatsom wayish'kab basaq way'halek 'at.

1Ki21:27 And it came about when Achab heard these words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted, and he lay in sackcloth and went quietly.

‹27› καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου, ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐπάταξεν Ναβουθαι τὸν Ιεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη.

27 kai hyper tou logou, hōs katenygē Achaab apo prosōpou tou kyriou

because of the word, Achaab was pierced with sorrow from the presence of YHWH,

kai eporeueto klaiōn kai dierrēxen ton chitōna autou

and he both went weeping, and he tore his inner-garment,

kai ezōsato sakkon epi to sōma autou kai enēsteusen

and he wore sackcloth upon his body, and he fasted,

kai periebaleto sakkon en tę hēmerą,

and he put on sackcloth also in the day

hę epataxen Nabouthai ton Iezraēlitēn, kai eporeuthē.

that he smote Nabuthai the Jezraelite, and he went his way.

---

28 ויהי דבר-יהוה אל-אליהו התשבי לאמר:

כחוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃

28. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'EliYahu haTish'bi le'mor.

1Ki21:28 Then the Word of יהוה came to EliYahu the Tishbite, saying,

‹28› καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου
περὶ Αχααβ, καὶ εἶπεν κύριος

28 kai egeneto hrēma kyriou en cheiri doulou autou Ēliou

And came to pass the word of YHWH by the hand of his servant to Elijah

peri Achaab, kai eipen kyrios

concerning Achab, and YHWH said,

---

29 הראית כי-נכנע אחאב מלפני יען כי-נכנע מפני
לא-אבי הרעה בימיו בימי בנו אביא הרעה על-ביתו:

כטהֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנַי
לֹא־אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ׃

29. hara'iath ki-nik'na` 'Ach'ab mil'phanay ya`an ki-nik'na` mipanay lo'-'abi hara`ah b'yamayu bimey b'no 'abi' hara`ah `al-beytho.

1Ki21:29 Do you see how Achab has humbled himself in the presence of Me?
Because he has humbled himself in the presence of Me, I shall not bring the evil in his days,
but I shall bring the evil upon his house in his son's days.

‹29› Ἑώρακας ὡς κατενύγη Αχααβ ἀπὸ προσώπου μου; οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν.

29 Heōrakas hōs katenygē Achaab apo prosōpou mou?

Have you seen that Ahab was vexed in front of me?

ouk epaxō tēn kakian en tais hēmerais autou,

I shall not bring the evil in his days,

all' en tais hēmerais tou huiou autou epaxō tēn kakian.

but in the days of his son shall I bring on the evil.

Chapter 22

1Ki22:1 וישבו שלש שנים אין מלחמה בין ארם ובין ישראל:

אוַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ פ

1. wayesh'bu shalosh shanim 'eyn mil'chamah beyn 'Aram ubeyn Yis'ra'El.

1Ki22:1 Three years passed without war between Aram and Yisra'El.

‹22:1› Καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη, καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας
καὶ ἀνὰ μέσον Ισραηλ.

1 Kai ekathisen tria etē, kai ouk ēn polemos ana meson Syrias
And he stayed in place three years, and there was no war between Syria
kai ana meson Israēl.
and between Israel.

ויהי בשנה השלישית 2
וירד יהושפט מלך-יהודה אל-מלך ישראל:

ב וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית
וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

2. way'hi bashanah hash'lishith
wayered Yahushaphat melek-Yahudah 'el-melek Yis'ra'El.

1Ki22:2 And it came to pass in the third year
Yahushaphat the king of Yahudah came down to the king of Yisra'El.

‹2› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ
καὶ κατέβη Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Ισραηλ.

2 kai egenēthē en tō eniautō tō tritō
And it came to pass in the year third,
kai katebē Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl.
that went down Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel.

ויאמר מלך-ישראל אל-עבדיו הידעתם כי-לנו רמת גלעד 3
ואנחנו מחשים מקחת אתה מיד מלך ארם:

ג וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הַיְדַעְתֶּם כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד
וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃

3. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-`abadayu hay'da`'tem ki-lanu Ramoth Gil'`ad
wa'anach'nu mach'shim miqachath 'othah miyad melek 'Aram.

1Ki22:3 Now the king of Yisra'El said to his servants,
Do you know that Ramoth-Gilead is ours, and we have been quiet
and have not taken it out of the hand of the king of Aram?

‹3› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας;

3 kai eipen basileus Israēl pros tous paidas autou
And said the king of Israel to his servants,
Ei oidate hoti hēmin Remmath Galaad,
Do you know that is ours Ramoth Gilead,
kai hēmeis siōpōmen labein autēn ek cheiros basileōs Syrias?
and we are slow to take it from out of the hand of the king of Syria?

ויאמר אל-יהושפט התלך אתי למלחמה רמת גלעד 4
ויאמר יהושפט אל-מלך ישראל כמוני כמוך

𐤊𐤏𐤌𐤉 𐤊𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤎𐤅𐤎𐤉 𐤊𐤎𐤅𐤎𐤉𐤊:
ד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃

4. wayo’mer ‘el-Yahushaphat hathelek ‘iti lamil’chamah Ramoth Gil’`ad
wayo’mer Yahushaphat ‘el-melek Yis’ra’El kamoni kamok
k’`ami k’`amek k’susay k’suseyak.

1Ki22:4 And he said to Yahushaphat, Shall you go with me to battle at Ramoth-Gilead?
And Yahushaphat said to the king of Yisra’El, I am as you are,
my people as your people, my horses as your horses.

‹4› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Ἀναβήσῃ
μεθ’ ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Καθὼς ἐγὼ οὕτως
καὶ σύ, καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

4 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Anabēsę̄ meth’ hēmōn
And said the king of Israel to Jehoshaphat, Shall you go up with us
eis Remmath Galaad eis polemon? kai eipen Iōsaphat
unto Ramoth Gilead for war? And Jehoshaphat said,
Kathōs egō houtōs kai sy, kathōs ho laos mou ho laos sou,
As you, thus also I. As your people, thus also my people.
kathōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.
As your horses, so also my horses.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤓𐤔-𐤍𐤀
𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:
ה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא
כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃

5. wayo’mer Yahushaphat ‘el-melek Yis’ra’El d’rash-na’ kayom ‘eth-d’bar Yahúwah.

1Ki22:5 And Yahushaphat said to the king of Yisra’El,
Please inquire at the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 today.

‹5› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Ισραηλ
Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον.

5 kai eipen Iōsaphat basileus Iouda pros basilea Israēl
And said Jehoshaphat king of Judah to the king of Israel,
Eperōtēsate dē sēmeron ton kyrion.
Ask indeed today of YHWH.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤃𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊:
ו וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל

וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

6. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im k'ar'ba` me'oth 'ish
wayo'mer 'alehem ha'elek `al-Ramoth Gil'`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal
wayo'm'ru `aleh w'yiten 'Adonay b'yad hamelek.

1Ki22:6 Then the king of Yisra'El gathered the prophets together,
about four hundred men, and said to them,
Shall I go against Ramoth-Gilead to battle or shall I refrain?
And they said, Go up, for my Adon (Master) shall give it into the hand of the king.

‹6› καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πάντας τοὺς προφήτας
ὡς τετρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς
Εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

6 kai synēthroisen ho basileus Israēl pantas tous prophētas
And gathered together the king of Israel all the prophets,
hōs tetrakosious andras, kai eipen autois ho basileus
about four hundred men. And the king said to them,
Ei poreuthō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō? kai eipan
Shall I go unto Ramoth Gilead for war, or wait? And they said,
Anabaine, kai didous dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.
Ascend! for by giving, YHWH shall give into the hands of the king.

ויאמר יהושפט האין פה נביא ליהוה עוד ונדרשה מאותו: 7
זוַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃

7. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

1Ki22:7 But Yahushaphat said, Is there not yet a prophet of יהוה here
that we may inquire of him?

‹7› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ πρὸς βασιλέα Ισραηλ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου
καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ;

7 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou
And Jehoshaphat said to the king of Israel, Is there not here a prophet of YHWH,
kai eperōtēsomen ton kyrion di' autou?
and we shall ask YHWH through him?

ויאמר מלך־ישראל אל־יהושפט עוד 8
איש־אחד לדרש את־יהוה מאתו ואני שנאתיו
כי לא־יתנבא עלי טוב כי אם־רע מיכיהו בן־ימלה
ויאמר יהושפט אל־יאמר המלך כן:
חוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד
אִישׁ־אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו
כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃

8. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh

'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thiu ki lo'-yith'nabe' `alay tob
ki 'im-ra` MikaYahu ben-Yim'lah wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

1Ki22:8 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, There is yet one man by him,
we may inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄, but I hate him, because he does not prophesy good
concerning me, but evil. He is MikaYahu son of Yimlah.
But Yahushaphat said, Let not the king say so.

‹8› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ
Ἔτι ἔστιν ἀνὴρ εἷς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν,
ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλά, ἀλλ' ἢ κακά, Μιχαιας υἱὸς Ιεμλα.
καὶ εἶπεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα Μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

8 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat
And said the king of Israel to Jehoshaphat,
Eti estin anēr heis tou eperōtēsai ton kyrion di' autou, kai egō memisēka auton,
Yet there is one man for the asking YHWH through him, and I detest him,
hoti ou lalei peri emou kala,
for he does not speak concerning me for good things,
all' ē kaka, Michaias huios Iemla.
but only bad – Micaiah son of Imlah.
kai eipen Iōsaphat basileus Iouda Mē legetō ho basileus houtōs.
And Jehoshaphat the king said, Let not speak the king so.

---

9 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤌𐤋𐤄:
טוַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃

9. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad
wayo'mer maharah MikaYahu ben-Yim'lah.

1Ki22:9 Then the king of Yisra'El called to a certain eunuch
and said, cause to hurry MikaYahu the son of Yimlah.

‹9› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα
καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαιαν υἱὸν Ιεμλα.

9 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena
And called the king of Israel eunuch one,
kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.
and he said, Bring hither quickly Micaiah son of Imlah.

---

10 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤓𐤍 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:
י וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ
עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן
וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃

10. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish `al-kis'o m'lubashim

b'gadim b'goren pethach sha`ar Shom'ron w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

1Ki22:10 Now the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, at the threshing floor at the entrance of the gate of Shomron; and all the prophets were prophesying before them.

‹10› καὶ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ
ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἔνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας,
καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν.

10 kai ho basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda ekathēnto anēr
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat down each
epi tou thronou autou enoploi en tais pylais Samareias,
upon his throne, armed, at the threshing-floor gate of Samaria.
kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enōpion autōn.
And all the prophets prophesied before them.

---

11 ויעש לו צדקיה בן-כנענה קרני ברזל
ויאמר כה-אמר יהוה באלה תנגח את-ארם עד-כלתם:

יא וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃

11. waya`as lo Tsid'qiYah ben-K'na`anah qar'ney bar'zel
wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

1Ki22:11 Then TsedeqiYah the son of Kenaanah made horns of iron for himself and said, Thus says יהוה, With these you shall gore Aram until they are consumed.

‹11› καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκιας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως συντελεσθῇ.

11 kai epoiēsen heautǭ Sedekias huios Chanana kerata sidēra
And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron.
kai eipen Tade legei kyrios
And he said, Thus says YHWH,
En toutois keratieis tēn Syrian, heōs syntelesthę̄.
By these you shall gore the Syrian until it be consumed.

---

12 וכל-הנבאים נבאים כן לאמר עלה רמת גלעד
והצלח ונתן יהוה ביד המלך:

יב וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

12. w'kal-han'bi'im nib'im ken le'mor `aleh Ramoth Gil'`ad
w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:12 All the prophets were prophesying thus, saying, Go up to Ramoth-Gilead and prosper, for יהוה shall give it into the hand of the king.

‹12› καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε
εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου
καὶ τὸν βασιλέα Συρίας.

12 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes

And all the prophets prophesied thus, saying,

Anabaine eis Remmath Galaad, kai euodōsei

Ascend unto Ramoth Gilead! and the thing shall prosper,

kai dōsei kyrios eis cheiras sou kai ton basilea Syrias.

and YHWH shall put into your hands the king of Syria.

---

13 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤐𐤄-𐤀𐤇𐤃 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤉𐤄𐤉-𐤍𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤈𐤅𐤁:

יג וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהִי־נָא דִבְרֵיךְ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃

13. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' MikaYahu diber 'elayu le'mor
hinneh-na' dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek y'hi-na' dib'reyak
kid'bar 'achad mehem w'dibar'at tob.

1Ki22:13 Then the messenger who went to summon MikaYahu spoke to him saying,
Behold now, the words of the prophets with one mouth are good towards the king.
Please let your word be like the word of one of them, and speak that which is good.

‹13› καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων
Ἰδοὺ δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως·
γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά.

13 kai ho aggelos ho poreutheis kalesai ton Michaian elalēsen autǭ legōn

And the messenger, the one going to call Micaiah spoke to him, saying,

Idou dē lalousin pantes hoi prophētai en stomati heni kala peri tou basileōs;

Behold, indeed all the prophets speak with one mouth good concerning the king.

ginou dē kai sy eis logous sou

Let it be indeed that you be with your words

kata tous logous henos toutōn kai lalēson kala.

according to the words of one of these, and speak good!

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤃𐤁𐤓:

יד וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה
כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

14. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah
ki 'eth-'asher yo'mar Yahúwah 'elay 'otho 'adaber.

1Ki22:14 But MikaYahu said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives,
that which 𐤉𐤄𐤅𐤄 says to me, that I shall speak.

‹14› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ζῇ κύριος ὅτι ἃ ἂν εἴπῃ κύριος πρός με, ταῦτα λαλήσω.

14 kai eipen Michaias Zę̄ kyrios

And Micaiah said, As YHWH lives,

hoti ha an eipę̄ kyrios pros me, tauta lalēsō.

that what ever YHWH should say to me, these things I shall speak.

---

15 ויבוא אל-המלך ויאמר המלך אליו מיכיהו הנלך
אל-רמת גלעד למלחמה אם-נחדל ויאמר אליו עלה
והצלח ונתן יהוה ביד המלך:

טו וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ
אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲלֵה
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

15. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu MikaYahu hanelek
'el-Ramoth Gil'`ad lamil'chamah 'im-nech'dal wayo'mer 'elayu `aleh
w'hats'lach w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

1Ki22:15 When he came to the king, the king said to him, MikaYahu,
shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall we refrain?
And he said to him, Go up and succeed, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall give it into the hand of the king.

‹15› καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαια,
εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως.

15 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō̧ ho basileus Michaia,
And he came to the king. And said to him the king, Micaiah,
ei anabō eis Remmath Galaad eis polemon ē epischō?
Shall I ascend to Ramoth Gilead for war, or wait?
kai eipen Anabaine, kai euodōsei kyrios eis cheira tou basileōs.
And he said, Ascend! and YHWH shall deliver it in the hand of the king.

---

16 ויאמר אליו המלך עד-כמה פעמים אני משבעך
אשר לא-תדבר אלי רק-אמת בשם יהוה:

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ
אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃

16. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'`amim 'ani mash'bi`eak
'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

1Ki22:16 Then the king said to him, How many times shall I adjure you
that you shall speak to me nothing but the truth in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄?

‹16› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς
πρός με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

16 kai eipen autō̧ ho basileus Posakis egō horkizō se
And said to him the king, How often shall I adjure you
hopōs lalēsę̄s pros me alētheian en onomati kyriou?
that you should speak to me the truth in the name of YHWH?

---

17 ויאמר ראיתי את-כל-ישראל נפצים אל-ההרים
כצאן אשר אין-להם רעה ויאמר יהוה
לא-אדנים לאלה ישובו איש-לביתו בשלום:

יז וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־הֶהָרִים
כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יָהוָּה
לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃

17. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim 'el-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahem
ro`eh wayo'mer Yahúwah lo'-'adonaim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

1Ki22:17 So he said, I saw all Yisra'El scattered on the mountains,
Like sheep which have no shepherd. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, These have no master.
Let each of them return to his house in peace.

‹17› καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως· ἑώρακα πάντα τὸν Ισραηλ διεσπαρμένον
ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐ κύριος τούτοις,
ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

17 kai eipen Michaias Ouch houtōs; heōraka panta ton Israēl diesparmenon
And Micaiah said thus, I see all Israel being scattered
en tois oresin hōs poimnion, hō̧ ouk estin poimēn, kai eipen kyrios
in the mountains as sheep in which there is no shepherd. And YHWH said,
Ou kyrios toutois, anastrephetō hekastos eis ton oikon autou en eirēnȩ̄.
There is no master to these, let return each to his house in peace!

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤋𐤅𐤀-𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤓𐤏:

יח וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוּשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃

18. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat
halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-ra`.

1Ki22:18 Then the king of Yisra'El said to Yahushaphat,
Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

‹18› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα
Οὐκ εἶπα πρὸς σέ Οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά, διότι ἀλλ' ἢ κακά;

18 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda
And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,
Ouk eipa pros se Ou prophēteuei houtos moi kala,
Did I not say to you that would not prophesy this man unto me good things,
dioti all' ē kaka?
but only bad?

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤁
𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅:

יט וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יָהוָּה רָאִיתִי אֶת־יָהוָּה יֹשֵׁב
עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃

19. wayo'mer laken sh'ma` d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o
w'kal-ts'ba' hashamayim `omed `alayu mimino umis'mo'lo.

1Ki22:19 And he said, Therefore, hear the word of יהוה. I saw יהוה sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him on His right and on His left.

‹19› καὶ εἶπεν Μιχαιας Οὐχ οὕτως, οὐκ ἐγώ, ἄκουε ῥῆμα κυρίου, οὐχ οὕτως· εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

19 kai eipen Michaias Ouch houtōs, ouk egō, akoue hrēma kyriou, ouch houtōs;
And Micaiah said, Not so, it is not I: hear the word of YHWH!
eidon ton kyrion theon Israēl kathēmenon epi thronou autou,
I saw YHWH El of Israel sitting upon his throne,
kai pasa hē stratia tou ouranou heistēkei peri auton ek dexiōn autou
and all the military of the heaven standing about him at his right,
kai ex euōnymōn autou.
and at his left.

ויאמר יהוה מי יפתה את־אחאב ויעל ויפל ברמת גלעד 20
ויאמר זה בכה וזה אמר בכה:

כוַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד
וַיֹּאמֶר זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃

20. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab w'ya`al w'yipol b'Ramoth Gil'`ad wayo'mer zeh b'koh w'zeh 'omer b'koh.

1Ki22:20 יהוה said, Who shall entice Achab to go up and fall at Ramoth-Gilead? And this one said this and that one said that.

‹20› καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως.

20 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai
And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend
kai peseitai en Remmath Galaad? kai eipen houtos houtōs kai houtos houtōs.
and fall in Ramoth Gilead? And one spoke one way, and another another way.

ויצא הרוח ויעמד לפני יהוה ויאמר אני אפתנו 21
ויאמר יהוה אליו במה:

כאוַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃

21. wayetse' haruach waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

1Ki22:21 And a spirit came forward and stood before יהוה and said, I shall entice him. And יהוה said to him, By what means?

‹21› καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος Ἐν τίνι;

21 kai exēlthen pneuma kai estē enōpion kyriou kai eipen Egō apatēsō auton.
And came forth a spirit, and stood before YHWH. And he said, I shall deceive him.
kai eipen pros auton kyrios En tini?
And said to him YHWH, In what way?

ויאמר אצא והייתי רוח שקר בפי כל-נביאיו 22
ויאמר תפתה וגם-תוכל צא ועשה-כן:

כב וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃

22. wayo'mer 'etse' w'hayithi ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

1Ki22:22 And he said, I shall go out and I shall be a spirit of falsehood
in the mouth of all his prophets. Then He said, You shall entice him
and also you are able; go out and do so.

‹22› καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς
ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καί γε δυνήσει, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.

22 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes
And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying
en stomati pantōn tōn prophētōn autou.
in the mouth of all his prophets.
kai eipen Apatēseis kai ge dynēsei, exelthe kai poiēson houtōs.
And he said, You shall deceive, and indeed you shall be able. Go forth, and do so!

ועתה הנה נתן יהוה רוח שקר בפי כל-נביאיך אלה 23
ויהוה דבר עליך רעה:

כג וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיְהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃

23. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi kal-n'bi'eyak 'eleh
waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

1Ki22:23 Now therefore, behold, יהוה has put a spirit of falsehood in the mouth
of all these your prophets; and יהוה has proclaimed disaster against you.

‹23› καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων
τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

23 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes
And now, behold, YHWH has put spirit a lying
en stomati pantōn tōn prophētōn sou toutōn,
in the mouth of all your prophets these,
kai kyrios elalēsen epi se kaka.
and YHWH spoke against you bad things.

ויגש צדקיהו בן-כנענה ויכה את-מיכיהו על-הלחי 24
ויאמר אי-זה עבר רוח-יהוה מאתי לדבר אותך:

כד וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃

24. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayakeh 'eth-MikaYahu `al-halechi

wayo'mer 'ey-zeh `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

1Ki22:24 Then TsdeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu
on the cheek and said, How did the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 pass from me to speak to you?

‹24› καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν
ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλῆσαν ἐν σοί;

24 kai prosēlthen Sedekiou huios Chanana kai epataxen ton Michaian
And came forward Zedekiah son of Chenaanah, and he struck Micaiah
epi tēn siagona kai eipen Poion pneuma kyriou to lalēsan en soi?
upon the jaw, and he said, What sort of spirit of YHWH has spoken in you?

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤊 𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀 𐤇𐤃𐤓 𐤁𐤇𐤃𐤓 𐤋𐤄𐤇𐤁𐤄:

כה וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה:

25. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu'
'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabeh.

1Ki22:25 MikaYahu said, Behold, you shall see on that day
when you come into an inner room to hide yourself.

‹25› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμιείου τοῦ κρυβῆναι.

25 kai eipen Michaias Idou sy opsę en tę hēmerą ekeinę,
And Micaiah said, Behold, you shall see in that day,
hotan eiselthęs tamieion tou tamieiou tou krybēnai.
whenever you shall enter an inner chamber of the storeroom to hide.

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤍 𐤔𐤓-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊:

כו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ
וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ:

26. wayo'mer melek Yis'ra'El qach 'eth-MikaYahu
wahashibehu 'el-'Amon sar-ha`ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

1Ki22:26 Then the king of Yisra'El said, Take MikaYahu
and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

‹26› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν
καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Εμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως·

26 kai eipen ho basileus Israēl Labete ton Michaian
And said the king of Israel, Take Micaiah,
kai apostrepsate auton pros Emēr ton archonta tēs poleōs;
and return him to Amon the ruler of the city,

---

27 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀
𐤅𐤄𐤀𐤊𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤇𐤑 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤑 𐤏𐤃 𐤁𐤀𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

כז וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃

27. w'amar'at koh 'amar hamelek simu 'eth-zeh beyth hakele'
w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad bo'i b'shalom.

1Ki22:27 and say, Thus says the king, Put this man in the guard house
and feed him with bread of affliction and water of affliction, until I come in peace.

‹27› καὶ τῷ Ιωας υἱῷ τοῦ βασιλέως εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ
καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

27 kai tō̧ Iōas huiō̧ tou basileōs eipon thesthai touton en phylakȩ̄
and to Joash son of the king! And tell to put this fellow in prison,

kai esthiein auton arton thlipseōs kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnȩ̄.
and let him eat bread of affliction and water of affliction until my return in peace!

---

28 ויאמר מיכיהו אם-שוב תשוב בשלום לא-דבר יהוה בי
ויאמר שמעו עמים כלם:

כח וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃

28. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi
wayo'mer shim'`u `amim kulam.

1Ki22:28 MikaYahu said, If you indeed return in peace, יהוה has not spoken by me.
And he said, Hear, O people, all of them.

‹28› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ,
οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί.

28 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepsȩ̄s en eirēnȩ̄,
And Micaiah said, If in returning, you should return in peace,

ouk elalēsen kyrios en emoi.
did not speak YHWH by me.

---

29 ויעל מלך-ישראל ויהושפט מלך-יהודה רמת גלעד:

כט וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃

29. waya`al melek-Yis'ra'El w'Yahushaphat melek-Yahudah Ramoth Gil'`ad.

1Ki22:29 So the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah
went up against Ramoth-Gilead.

‹29› Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα μετ' αὐτοῦ
εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ.

29 Kai anebē basileus Israēl
And ascended up the king of Israel,

kai Iōsaphat basileus Iouda met' autou eis Remmath Galaad.
and Jehoshaphat king of Judah with him unto Ramoth Gilead.

---

30 ויאמר מלך ישראל אל-יהושפט התחפש ובא במלחמה
ואתה לבש בגדיך ויתחפש מלך ישראל ויבוא במלחמה:

ל וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוּשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַמִּלְחָמָה
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה׃

30. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah
w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo' bamil'chamah.

1Ki22:30 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, I shall disguise myself
and go into the battle, but you put on your robes.
So the king of Yisra'El disguised himself and went into the battle.

‹30› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα Συγκαλύψομαι
καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου·
καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

30 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda Sygkaluuomai
And said the king of Israel to Jehoshaphat king of Judah, I shall cover up myself,
kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismon mou;
and enter into the battle; and you put on my clothes!
kai synekaluuato ho basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.
And covered himself up the king of Israel, and he entered into the battle.

---

31 ומלך ארם צוה את־שרי הרכב
אשר־לו שלשים ושנים לאמר לא תלחמו את־קטן
ואת־גדול כי אם־את־מלך ישראל לבדו:

לא וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־קָטָן
וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

31. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo sh'loshim ush'nayim le'mor
lo' tilachamu 'eth-qaton w'eth-gadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

1Ki22:31 Now the king of Aram had commanded the thirty-two captains of the chariots
which were to him, saying, Do not fight with small or great,
but with the king of Yisra'El alone.

‹31› καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα
καὶ δυσὶν λέγων Μὴ πολεμεῖτε μικρὸν
καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ισραηλ μονώτατον.

31 kai basileus Syrias eneteilato tois archousi tōn harmatōn autou triakonta
And the king of Syria gave charge to the rulers of his chariots – thirty
kai dysin legōn Mē polemeite mikron
and two, saying, Do not do battle against the small
kai megan all' ē ton basilea Israēl monōtaton.
or great, but the king of Israel alone.

---

32 ויהי כראות שרי הרכב את־יהושפט והמה אמרו אך
מלך־ישראל הוא ויסרו עליו להלחם ויזעק יהושפט:

לב וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יָהוּשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ

מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֵרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יָהוּשָׁפָט׃

32. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat w'hemah 'am'ru 'ak melek-Yis'ra'El hu' wayasuru `alayu l'hilachem wayiz'`aq Yahushaphat.

1Ki22:32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said, Surely it is the king of Yisra'El, and they turned aside to fight against him, and Yahushaphat cried out.

‹32› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα,
καὶ αὐτοὶ εἶπον Φαίνεται βασιλεὺς Ισραηλ οὗτος·
καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι, καὶ ἀνέκραξεν Ιωσαφατ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn
 And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots
ton Iōsaphat basilea Iouda, kai autoi eipon
 Jehoshaphat king of Judah, that they said,
Phainetai basileus Israēl houtos;
 It appears that is the king of Israel this one.
kai ekyklōsan auton polemēsai, kai anekraxen Iōsaphat.
 And they encircled him to do battle. And Jehoshaphat shouted aloud.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤊𐤁 𐤊𐤉-𐤋𐤀-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤀 33
𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

לגוַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא
וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו׃

33. way'hi kir'oth sarey harekeb ki-lo'-melek Yis'ra'El hu' wayashubu me'acharayu.

1Ki22:33 And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Yisra'El, they turned back from pursuing him.

‹33› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων
ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ισραηλ οὗτος, καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

33 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn
 And it happened as saw the rulers of the chariots
hoti ouk estin basileus Israēl houtos, kai apestrepsan ap' autou.
 that is not the king of Israel this, that they turned away from him.

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤊 𐤁𐤒𐤔𐤕 𐤋𐤕𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 34
𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤄𐤐𐤊 𐤉𐤃𐤊
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤋𐤉𐤕𐤉:

לדוְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ
וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃

34. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayakeh 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim ubeyn hashir'yan wayo'mer l'rakabo haphok yad'k w'hotsi'eni min-hamachaneh ki hachaleythi.

1Ki22:34 And a man drew his bow in his innocence and struck the king of Yisra'El

between the joints and the coat of mail. So he said to his charioteer,
Turn your hand, and take me out of the fight; for I am wounded.

‹34› καὶ ἐνέτεινεν εἷς τὸ τόξον εὐστόχως
καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ισραηλ ἀνὰ μέσον
τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ
Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι.

34 kai eneteinen heis to toxon eustochōs
And stretched tight one the bow merely,
kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos
and it struck the king of Israel between the lungs
kai ana meson tou thōrakos. kai eipen tō̧ hēniochō̧ autou
and between the chest plate. And he said to his charioteer,
Epistrepson tas cheiras sou kai exagage me ek tou polemou, hoti tetrōmai.
Turn your hand and lead me out of the battle! for I have been wounded.

---

35 ותעלה המלחמה ביום ההוא והמלך היה מעמד במרכבה
נכח ארם וימת בערב ויצק דם-המכה אל-חיק הרכב:

לה וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה
נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרָכֶב׃

35. wata`aleh hamil'chamah bayom hahu' w'hamelek hayah ma`amad bamer'kabah nokach 'Aram wayamath ba`ereb wayitseq dam-hamakah 'el-cheyq harakeb.

1Ki22:35 And the battle increased on that day,
and the king was propped up in his chariot, against Aram,
and died at evening, and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

‹35› καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς
ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα
ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος· καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας,
καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος.

35 kai etropōthē ho polemos en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄,
And turned the war in that day.
kai ho basileus ēn hestēkōs epi tou harmatos ex enantias Syrias
And the king was set upon the chariot right opposite Syria,
apo prōi heōs hesperas kai apechynne to haima ek tēs plēgēs
from morning until evening. And poured out the blood from the wound
eis ton kolpon tou harmatos; kai apethanen hesperas,
into the bottom of the chariot, and died at evening,
kai exeporeueto to haima tēs tropēs heōs tou kolpou tou harmatos.
and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.

---

36 ויעבר הרנה במחנה כבא השמש לאמר איש אל-עירו
ואיש אל-ארצו:

לו וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ
וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ׃

36. waya`abor harinah bamachaneh k'bo' hashemesh le'mor 'ish 'el-`iro w'ish 'el-'ar'tso.

1Ki22:36 And he caused the cry to pass throughout the camp at sunset, saying,
Every man to his city and every man to his country.

‹36› καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ἡλίου λέγων
Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν,

36 kai estē ho stratokēryx dynontos tou hēliou legōn
And stood the herald of the army until the going down the sun, saying,
Hekastos eis tēn heautou polin kai eis tēn heautou gēn,
Each to his own city and to his own land,

---

37 וימת המלך ויבא שמרון ויקברו את־המלך בשמרון:

לזוַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃

37. wayamath hamelek wayabo' Shom'ron wayiq'b'ru 'eth-hamelek b'Shom'ron.

1Ki22:37 And the king died and was brought to Shomron,
and they buried the king in Shomron.

‹37› ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ.

37 hoti tethnēken ho basileus. kai ēlthon eis Samareian
for has died the king. And they went unto Samaria,
kai ethapsan ton basilea en Samareią.
and they entombed the king in Samaria.

---

38 וישטף את־הרכב על ברכת שמרון וילקו הכלבים
את־דמו והזנות רחצו כדבר יהוה אשר דבר:

לחוַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים
אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃

38. wayish'toph 'eth-harekeb `al b'rekath Shom'ron wayaloqu hak'labim 'eth-damo w'hazonoth rachatsu kid'bar Yahúwah 'asher diber.

1Ki22:38 And they rinsed the chariot by the pool of Shomron,
and the dogs licked up his blood when the harlots had washed in it,
according to the Word of יהוה which He spoke.

‹38› καὶ ἀπένιψαν τὸ ἅρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας,
καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα,
καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν.

38 kai apenipsan to harma epi tēn krēnēn Samareias,
And they washed the chariot at the fountain of Samaria.
kai exeleixan hai hues kai hoi kynes to haima,
And licked up the swine and the dogs the blood,
kai hai pornai elousanto en tō̧ haimati
and the harlots washed themselves in the blood,
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen.
according to the saying of YHWH which he spoke.

39 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤄𐤌
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
לט וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן
אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

**39. w'yether dib'rey 'Ach'ab w'kal-'asher `asah ubeyth hashen 'asher banah
w'kal-he`arim 'asher banah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yis'ra'El.**

1Ki22:39 And the rest of the acts of Achab and all that he did and the ivory house
which he built and all the cities which he built, are they not written
in the scroll of the annuals of days (Chronicles) of the Kings of Yisra'El?

‹39› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχααβ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον,
ὃν ᾠκοδόμησεν, καὶ πάσας τὰς πόλεις, ἃς ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ;

39 kai ta loipa tōn logōn Achaab kai panta, ha epoiēsen, kai oikon elephantinon,
And the rest of the words of Ahab, and all which he did, and the house of ivory

hon ǭkodomēsen, kai pasas tas poleis, has epoiēsen,
which he built, and all the cities which he made,

ouk idou tauta gegraptai
not behold these have been written

en bibliǭ logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Israēl?
in the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

40 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:
מ וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

40. wayish'kab 'Ach'ab `im-'abothayu wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

1Ki22:40 And Achab slept with his fathers,
and AchazYahu his son became king in his place.

‹40› καὶ ἐκοιμήθη Αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

40 kai ekoimēthē Achaab meta tōn paterōn autou,
And Ahab slept with his fathers;

kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.
and reigned Ahaziah his son instead of him.

---

41 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤍-𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
מא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה
בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

**41. wiYahushaphat ben-'Asa' malak `al-Yahudah
bish'nath 'ar'ba` l'Ach'ab melek Yis'ra'El.**

1Ki22:41 And Yahushaphat the son of Asa reigned over Yahudah
in the fourth year of Achab king of Yisra'El.

‹41› Καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Ασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιουδα.
ἔτει τετάρτῳ τῷ Αχααβ βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Ιωσαφατ.

41 Kai Iōsaphat huios Asa ebasileusen epi Iouda.
And Jehoshaphat son of Asa reigned over Judah
etei tetartō tō Achaab basileōs Israēl ebasileusen Iōsaphat.
in year the fourth of Ahab king of Israel Jehoshaphat began to reign.

---

42 יהושפט בן-שלשים וחמש שנה במלכו ועשרים
וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו עזובה בת-שלחי:

מב יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי׃

42. Yahushaphat ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko w'`es'rim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

1Ki22:42 Yahushaphat was thirty-five years old when he began to reign,
and he reigned twenty-five years in Yerushalam.
And his mother's name was Azubah the daughter of Shilchi.

‹42› Ιωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αζουβα θυγάτηρ Σελεϊ.

42 Iōsaphat huios triakonta kai pente etōn en tō basileuein auton
And Jehoshaphat was thirty and five years old in his taking reign;
kai eikosi kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and twenty and five years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Azouba thygatēr Selei.
And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

---

43 וילך בכל-דרך אסא אביו לא-סר
ממנו לעשות הישר בעיני יהוה:

מג וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר
מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃

43. wayelek b'kal-derek 'Asa' 'abiu lo'-sar
mimenu la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah.

1Ki22:43 He walked in all the way of Asa his father;
he did not turn aside from it, doing right in the sight of יהוה.

‹43› καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·

43 kai eporeuthē en pasē hodō Asa tou patros autou;
And he went in all the way of Asa his father.
ouk exeklinen ap' autēs tou poiēsai to euthes en ophthalmois kyriou;
He turned not aside from it, to do the upright in the eyes of YHWH.

אך הבמות לא־סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות: 44

מד אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

(22:44 in Heb.) 'ak habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

But the high places were not taken away; the people still sacrificed
and burnt incense on the high places.

‹44› πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

44 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazen
Except the high places he did not lift away; for the people sacrificed
kai ethymiōn en tois huyēlois.
and burnt incense on the high places.

וישלם יהושפט עם־מלך ישראל: 45

מה וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

44. (22:45 in Heb.) wayash'lem Yahushaphat `im-melek Yis'ra'El.

1Ki22:44 And Yahushaphat made peace with the king of Yisra'El.

‹45› καὶ εἰρήνευσεν Ιωσαφατ μετὰ βασιλέως Ισραηλ.

45 kai eirēneusen Iōsaphat meta basileōs Israēl.
And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

ויתר דברי יהושפט וגבורתו אשר־עשה ואשר נלחם 46
הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה:

מו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

**45. (22:46 in Heb.) w'yether dib'rey Yahushaphat ug'buratho
'asher-`asah wa'asher nil'cham halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yahudah.**

1Ki22:45 Now the rest of the acts of Yahushaphat, and his might which he showed
and how he warred, are they not written in the scroll of the annuals of days (Chronicles)
of the Kings of Yahudah?

‹46› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιουδα;

46 kai ta loipa tōn logōn Iōsaphat kai hai dynasteiai autou,
And the rest of the words of Jehoshaphat, and his dominions
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
which he had, not behold these are written
en bibliō logōn tōn hēmerōn tōn basileōn Iouda?
in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

ויתר הקדש אשר נשאר בימי אסא אביו בער מן־הארץ: 47

מז וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃

**46. (22:47 in Heb.) w'yether haqadesh
'asher nish'ar bimey 'Asa' 'abiu bi`er min-ha'arets.**

1Ki22:46 The remnant of the sodomites who remained in the days of his father Asa,
he expelled from the land.

---

48 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤍𐤑𐤁 𐤌𐤋𐤊:

מח וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃

47. (22:48 in Heb.) umelek ‘eyn be’Edom nitsab melek.

1Ki22:47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

---

49 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤅𐤐𐤉𐤓𐤄 𐤋𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤁𐤓:

מט יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב
וְלֹא הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃

48. (22:49 in Heb.) Yahushaphat `asar ‘anioth Tar’shish laleketh ‘Ophirah lazahab
w’lo’ halak ki-nish’b’rah ‘anioth b’`Ets’yon gaber.

1Ki22:48 Yahushaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold,
but they did not go for the ships were broken at Etsyon-gaber.

---

50 𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉
𐤏𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈:

נ אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי
עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃

49. (22:50 in Heb.) ‘az ‘amar ‘Achaz’Yahu ben-‘Ach’ab ‘el-Yahushaphat
yel’ku `abaday `im-`abadeyak ba’anioth w’lo’ ‘abah Yahushaphat.

1Ki22:49 Then AchazYahu the son of Achab said to Yahushaphat,
Let my servants go with your servants in the ships. But Yahushaphat was not willing.

---

51 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓
𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

נא וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ ס

50. (22:51 in Heb.) wayish’kab Yahushaphat `im-‘abothayu
wayiqaber `im-‘abothayu b’`ir Dawid ‘abiu wayim’lok Yahuram b’no tach’tayu.

1Ki22:50 And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers
in the city of his father Dawid, and Yahuram his son reigned in his place.

‹51› καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

51 kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou
And Jehoshaphat slept with his fathers, and they entombed him by his fathers
en polei Dauid tou patros autou; kai ebasileusen Iōram huios autou ant’ autou.
in the city of David his forefather. And reigned Jehoram his son instead of him.

---

52 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤁𐤏
𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌:

נב אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁבַע
עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃

51. (22:52 in Heb.) 'Achaz'Yahu ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron
bish'nath sh'ba` `es'reh liYahushaphat melek Yahudah
wayim'lok `al-Yis'ra'El sh'nathayim.

1Ki22:51 AchazYahu the son of Achab reigned over Yisra'El in Shomron
in the seventeenth year of Yahushaphat king of Yahudah,
and he reigned two years over Yisra'El.

‹52› Καὶ Οχοζιας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ
ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλεῖ Ιουδα·
καὶ Οχοζιας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δύο.

52 Kai Ochozias huios Achaab ebasileusen epi Israēl en Samareią
And Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria.
en etei heptakaidekatō̧ Iōsaphat basilei Iouda;
In year the seventeenth of Jehoshaphat king of Judah,
kai Ochozias huios Achaab ebasileusen en Israēl en Samareią etē duo.
Ahaziah son of Ahab reigned over Israel in Samaria two years.

---

53 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

נג וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

52. (22:53 in Heb.) waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek b'derek 'abiu
ub'derek 'imo ub'derek Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

1Ki22:52 He did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and walked in the way of his father
and in the way of his mother and in the way of Yaraboam the son of Nebat,
who caused Yisra'El to sin.

‹53› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη
ἐν ὁδῷ Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ιεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

53 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou
And he acted wickedly before YHWH,
kai eporeuthē en hodō̧ Achaab tou patros autou kai en hodō̧
and went in the way of Ahab his father, and in the way of
Iezabel tēs mētros autou kai en tais hamartiais oikou Ieroboam huiou Nabat,
Jezebel his mother, and in the sins of the house of Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl.
who caused Israel to sin.

---

54 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤏𐤎 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤅:

נד וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ
וַיַּכְעֵס אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

53. (22:54 in Heb.) waya`abod 'eth-haBa`al wayish'tachaweh lo
wayak'`es 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El k'kol 'asher-`asah 'abiu.

1Ki22:53 So he served Baal and worshiped him
and provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El to anger, according to all that his father had done.

‹54› καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς
καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

54 kai edouleusen tois Baalim kai prosekynēsen autois
And he served to the Baalim, and did obeisance to them,

kai parōrgisen ton kyrion theon Israēl kata panta ta genomena emprosthen autou.
and provoked YHWH the El of Israel, according to all had been done before him.

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - 2Ki 1 - 3

𐤅𐤉𐤐𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁: 2Ki1:1

אוַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב׃

1. wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'Ach'ab.

2Ki1:1 And Moab rebelled against Yisra'El after the death of Achab.

‹1:1› Καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ισραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

And Moab annulled allegiance with Israel after the dying of Ahab.

---

2 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤁𐤊𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤃𐤓𐤔𐤅
𐤁𐤁𐤏𐤋 𐤆𐤁𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤒𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤇𐤋𐤉 𐤆𐤄:

בוַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃ ס

2. wayipol 'Achaz'Yah b'`ad has'bakah ba`aliatho 'asher b'Shom'ron
wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shu
b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.

2Ki1:2 And AchazYah fell through the lattice in his upper chamber which was
in Shomron, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire
of Baal-zebub, the mighty one of Eqron, whether I shall recover from this sickness.

‹2› καὶ ἔπεσεν Οχοζιας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ
καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δεῦτε
καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων εἰ ζήσομαι
ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō̧ hyperō̧ō̧ autou tō̧

And Ahaziah fell through the lattice in his upper room,

en Samareią kai ērrōstēsen. kai apesteilen aggelous kai eipen pros autous

in Samaria, and was infirm. And he sent for messengers, and he said to them,

Deute kai epizētēsate en tę̄ Baal muian theon Akkarōn

Go and ask of Baal the fly deity of Ekron

ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai eporeuthēsan eperōtēsai di' autou.

if I shall live through infirmity my this! And they went to enquire of him.

𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤁𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 3
𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤊-𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤁𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤁𐤁𐤏𐤋 𐤆𐤁𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤒𐤓𐤅𐤍:

גוּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת

מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הַמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃

3. umal'ak Yahúwah diber 'el-'EliYah haTish'bi qum `aleh liq'ra'th mal'akey melek-Shom'ron w'daber 'alehem hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atem hol'kim lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron.

2Ki1:3 But the messenger of יהוה said to EliYahu the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Shomron and say to them, Is it because there is no Elohim in Yisra'El that you go to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron?

‹3› καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ηλιου τὸν Θεσβίτην λέγων
Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζιου βασιλέως Σαμαρείας
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ισραηλ ὑμεῖς πορεύεσθε
ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;

3 kai aggelos kyriou elalēsen pros Ēliou ton Thesbitēn legōn
And an angel of YHWH spoke to Elijah the Tishbite, saying,
Anastas deuro eis synantēsin tōn aggelōn Ochoziou basileōs Samareias
Rise up, go to meet the messengers of Ahaziah king of Samaria!
kai lalēseis pros autous Ei para to mē einai
and say to them, Is it on account of the not being
theon en Israēl hymeis poreuesthe epizētēsai en tę̄ Baal muian theon Akkarōn?
Elohim in Israel you go to ask of Baal the fly deity of Ekron?

---

4 ולכן כה-אמר יהוה המטה אשר-עלית שם לא-תרד ממנה
כי מות תמות וילך אליה:

ד וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה
כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃

4. w'laken koh-'amar Yahúwah hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki moth tamuth wayelek 'EliYahu.

2Ki1:4 Now therefore thus says יהוה, The bed upon which you have gone up there, you shall not come down from it, but you shall surely die. And EliYah departed.

‹4› καὶ οὐχ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ,
οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ.
καὶ ἐπορεύθη Ηλιου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.

4 kai ouch houtōs; hoti tade legei kyrios Hē klinē,
but it shall not be so. For thus says YHWH, The bed
eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsę̄ ap' autēs,
upon which you are gone up there, you shall not go from it,
hoti ekei thanatō̧ apothanę̄. kai eporeuthē Ēliou kai eipen pros autous.
for there to death you shall die. And Elijah went, and spoke to them.

---

5 וישובו המלאכים אליו ויאמר אליהם מה-זה שבתם:

ה וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַּׁבְתֶּם׃

5. wayashubu hamal'akim 'elayu wayo'mer 'aleyhem mah-zeh shab'tem.

2Ki1:5 When the messengers returned to him he said to them, Why is this, that you have turned back?

‹5› καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

5 kai epestraphēsan hoi aggeloi pros auton, kai eipen pros autous
And returned the messengers to him. And he said to them,
Ti hoti epestrepsate?
Why is it that you have returned?

6𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤁𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤁𐤁𐤏𐤋 𐤆𐤁𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤒𐤓𐤅𐤍
𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤔𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤕:

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם
וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish `alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eleynu l'ku shubu 'el-hamelek 'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atah sholeach lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron laken hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king who sent you and say to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Is it because there is no Elohim in Yisra'El that you are sending to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron? Therefore the bed upon which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

‹6› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν
καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς
καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν
ἐν Ισραηλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·
ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsin hēmōn kai eipen pros hēmas
And they said to him, A man ascended to meet us, and he said to us,
Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton
Go, return to the king, the one sending you, and say to him!
Tade legei kyrios Ei para to mē einai theon en Israēl
Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Israel
sy poreuę zētēsai en tę Baal muian theon Akkarōn?
you go to seek anxiously by Baal the fly deity of Ekron?
ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,
it shall not be so: the bed upon which you are gone up there,
ou katabēsę ap' autēs, hoti thanatǭ apothanę.
you shall not go from it, for to death you shall die.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤊𐤌 7
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

זוַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם
וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

7. way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher `alah liq'ra'th'kem
way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki1:7 He said to them, What kind of man was he who came up to meet you
and spoke these words to you?

‹7› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος
εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn
And he said to them, saying,
Tis hē krisis tou andros tou anabantos
What was the distinguishing mark of the man ascending
eis synantēsin hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?
to meet you, and speaking to you these words?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤋 𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 8
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤅𐤀:

חוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו
וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃

8. wayo'm'ru 'elayu 'ish ba`al se`ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu
wayo'mar 'EliYah haTish'bi hu'.

2Ki1:8 They said to him, He was a hairy man, a girdle of leather was girded about his loins.
And he said, It is EliYahu the Tishbite.

‹8› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ηλιου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν.

8 kai eipon pros auton Anēr dasys kai zōnēn dermatinēn
And they said to him, man He was a hairy, and a belt made of skin
periezōsmenos tēn osphyn autou. kai eipen Ēliou ho Thesbitēs houtos estin.
was girded upon his loin. And he said, Elijah the Tishbite This is.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤓-𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤁 9
𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤃𐤄:

טוַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב
עַל־רֹאשׁ הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה׃

9. wayish'lach 'elayu sar-chamishim wachamishayu waya`al 'elayu
w'hinneh yosheb `al-ro'sh hahar way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim hamelek diber redah.

2Ki1:9 And the king sent to him a captain of fifty with his fifty.
And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill.
And he said to him, O man of the Elohim, the king says, Come down.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ,
καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ηλιου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους.
καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατάβηθι.

9 kai apesteilen pros auton pentēkontarchon kai tous pentēkonta autou,
And he sent to him a commander of fifty, and his fifty.
kai anebē kai ēlthen pros auton, kai idou Ēliou ekathēto
And he ascended and he spoke to him. And, behold, Elijah sat
epi tēs koryphēs tou orous. kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton
upon the top of the mountain. And spoke the commander of fifty to him,
kai eipen Anthrōpe tou theou, ho basileus ekalesen se, katabēthi.

and said, O man of the Elohim, the king calls you, come down!

ויענה אליהו וידבר אל-שר החמשים 10
ואם-איש אלהים אני תרד אש מן-השמים ותאכל אתך
ואת-חמשיך ותרד אש מן-השמים ותאכל אתו ואת-חמשיו:
י וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר הַחֲמִשִּׁים
וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃

**10. waya`aneh 'EliYahu way'daber 'el-sar hachamishim
w'im-'ish 'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak
w'eth-chamisheyak watered 'esh min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.**

2Ki1:10 EliYahu answered and said to the captain of fifty, If I am a man of Elohim,
let fire come down from the heavens and consume you and your fifty.
Then fire came down from the heavens and consumed him and his fifty.

‹10› καὶ ἀπεκρίθη Ηλιου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον
Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

10 kai apekrithē Ēliou kai eipen pros ton pentēkontarchon
And Elijah answered and said to the commander of fifty,
Kai ei anthrōpos tou theou egō,
And if a man of the Elohim I am,
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;
shall come down fire from the heavens and shall devour you and your fifty.
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.
And there came down fire from the heavens, and devoured him and his fifty.

וישב וישלח אליו שר-חמשים אחר וחמשיו 11
ויען וידבר אליו איש האלהים כה-אמר המלך מהרה רדה:
יא וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר וַחֲמִשָּׁיו
וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה׃

11. wayashab wayish'lach 'elayu sar-chamishim 'acher wachamishayu

waya`an way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim koh-'amar hamelek m'herah redah.

2Ki1:11 So he again sent to him another captain of fifty with his fifty. And he answered
and said to him, O man of the Elohim, thus says the king, Come down quickly.

‹11› καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον
καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ταχέως κατάβηθι.

11 kai prosetheto ho basileus kai apesteilen pros auton allon pentēkontarchon
And proceeded the king, and he sent to him another commander of fifty,
kai tous pentēkonta autou, kai anebē kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton
and his fifty. And ascended the commander of fifty and spoke to him,
kai eipen Anthrōpe tou theou, tade legei ho basileus Tacheōs katabēthi.
and said, O man of the Elohim, thus says the king, Quickly come down!

---

12 ויען אליה וידבר אליהם אם־איש האלהים אני תרד
אש מן־השמים ותאכל אתך ואת־חמשיך
ותרד אש־אלהים מן־השמים ותאכל אתו ואת־חמשיו:

יב וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד
אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ
וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃

12. waya`an 'EliYah way'daber 'aleyhem 'im-'ish ha'Elohim 'ani tered 'esh
min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak w'eth-chamisheyak watered 'esh-'Elohim
min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:12 EliYahu answered and said to them, If I am a man of the Elohim,
let fire come down from the heavens and consume you and your fifty.
Then the fire of Elohim came down from the heavens and consumed him and his fifty.

‹12› καὶ ἀπεκρίθη Ηλιου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

12 kai apekrithē Ēliou kai elalēsen pros auton kai eipen Ei anthrōpos tou theou egō eimi,
And Elijah answered and spoke to him, and said, If a man of the Elohim I am,
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;
shall come down fire from the heavens, and shall devour you and your fifty.
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.
And there came down fire from the heavens and devoured him and his fifty.

---

13 וישב וישלח שר־חמשים שלשים וחמשיו ויעל ויבא
שר־החמשים השלישי ויכרע על־ברכיו לנגד אליהו
ויתחנן אליו וידבר אליו איש האלהים תיקר־נא נפשי
ונפש עבדיך אלה חמשים בעיניך:

יג וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא
שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ

וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי
וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃

13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lishim wachamishayu waya`al wayabo' sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra` `al-bir'kayu l'neged 'EliYahu wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi w'nephesh `abadeyak 'eleh chamishim b'`eyneyak.

2Ki1:13 So he again sent the captain of a third fifty with his fifty.
When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees
before EliYahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim,
please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

‹13› καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον
καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος
καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ηλιου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή μου
καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton
And proceeded the king again to send a caption and his fifty a third
kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos
and his fifty. And came to him the commander of fifty third,
kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ēliou kai edeēthē autou
and he bent upon his knees in front of Elijah, and beseeched him,
kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou
and spoke to him, and said, O man of the Elohim, value indeed my life,
kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;
and the lives of your servants – these fifty, in your eyes!

---

14 הנה ירדה אש מן-השמים ותאכל את-שני שרי החמשים
הראשנים ואת-חמשיהם ועתה תיקר נפשי בעיניך׃

יד הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים
הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ ס

14. hinneh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim hari'shonim w'eth-chamisheyhem w'`atah tiqar naph'shi b'`eyneyak.

2Ki1:14 Behold fire came down from the heavens and consumed the first two captains
of fifties with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

‹14› ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο
πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν,
καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katebē pyr ek tou ouranou
Behold, there came down fire from the heavens,
kai katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous kai tous pentēkonta autōn,
and devoured the two commanders of fifties first and their fifties.
kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou.
And now value indeed the life of your servants in your eyes!

וידבר מלאך יהוה אל-אליהו רד אותו אל-תירא מפניו 15
ויקם וירד אותו אל-המלך:

טווַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו
וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.

2Ki1:15 And the messenger of יהוה said to EliYahu, Go down with him; do not be afraid from the presence of him. So he arose and went down with him to the king.

‹15› καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ηλιου
καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
καὶ ἀνέστη Ηλιου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou
And said the angel of YHWH to Elijah,
kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthę̄s apo prosōpou autōn;
and said, Go down with him, you should not fear from his presence.
kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea.
And Elijah rose up and went down with them to the king.

וידבר אליו כה-אמר יהוה יען אשר-שלחת 16
מלאכים לדרש בבעל זבוב אלהי עקרון המבלי
אין-אלהים בישראל לדרש בדברו לכן המטה
אשר-עלית שם לא-תרד ממנה כי-מות תמות:

טזוַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הַמִבְּלִי
אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה
אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃

16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya`an 'asher-shalach'at mal'akim lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh bid'baro laken hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:16 And he said to him, Thus says יהוה,
Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron is it because there is no Elohim in Yisra'El to inquire of His word? Therefore, the bed on which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

‹16› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ηλιου Τάδε λέγει κύριος
Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·
ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios
And he spoke to him, and Elijah said, Thus says YHWH,
Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tę̄ Baal muian theon Akkarōn?
Because you sent messengers to ask to Baal the fly deity of Ekron?
ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,

it shall not be so: the bed on which you are gone up there,

ou katabēsȩ ap’ autēs, hoti thanatō̧ apothanȩ.

you shall not come down from it, for in death you shall die.

וימת כדבר יהוה אשר-דבר אליהו וימלך יהורם תחתיו 17
בשנת שתים ליהורם בן-יהושפט מלך יהודה
כי לא-היה לו בן:

יז וַיָּמָת כִּדְבַר יָהוָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יָהוֹרָם תַּחְתָּיו ף
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיָהוֹרָם בֶּן־יָהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יָהוּדָה
כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃

17. wayamath kid’bar Yahúwah ‘asher-diber ‘EliYahu
wayim’lok Yahuram tach’tayu ph
bish’nath sh’tayim liYahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah ki lo’-hayah lo ben.

2Ki1:17 And he died according to the word of יהוה which EliYahu had spoken.
And because he had no son, Yahuram became king in his place
in the second year of Yahuram the son of Yahushaphat, king of Yahudah.

‹17› καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ηλιου.

17 kai apethanen kata to hrēma kyriou, ho elalēsen Ēliou.

And he died according to the saying of YHWH which Elijah spoke.

ויתר דברי אחזיהו אשר עשה הלוא-המה 18
כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

יח וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

18. w’yether dib’rey ‘Achaz’Yahu ‘asher `asah
halo’-hemah k’thubim `al-sepher dib’rey hayamim l’mal’key Yis’ra’El.

2Ki1:18 Now the rest of the acts of AchazYahu which he did, are they not written
in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra’El?

‹18› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζιου, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

18 kai ta loipa tōn logōn Ochoziou, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

And the rest of the acts of Ochozias which he did, behold, are they not written

epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

in the scroll of the words (the chronicles) of the days of the kings of Israel?

‹18›a Καὶ Ιωραμ υἱὸς Αχααβ βασιλεύει ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ
ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα.

18ā Kai Iōram huios Achaab basileuei epi Israēl en Samareią

and Joram son of Achaab reigns over Israel in Samaria

etē deka duo en etei oktōkaidekatō̧ Iōsaphat basileōs Iouda.

twelve years beginning in the eighteenth year of Josaphat king of Judah:

‹18›b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ·

18ḇ kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou,
and he did that which was evil in the sight of YHWH,
plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;
only not as his brethren, nor as his mother:

‹18›c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτῶν.
18č kai apestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou,
and he removed the pillars of Baal which his father made,
kai synetripsen autas; plēn en tais hamartiais
and broke them in pieces: only he was joined to the sins
oikou Ieroboam, hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap᾽ autōn.
of the house of Jeroboam, who led Israel to sin; he departed not from them.

‹18›d καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Αχααβ.
18ə kai ethymōthē orgę̄ kyrios eis ton oikon Achaab.
And YHWH was very angry with the house of Achaab.

Chapter 2

ויהי בהעלות יהוה את-אליהו בסערה השמים 2Ki2:1
וילך אליהו ואלישע מן-הגלגל:
אוַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃

1. way'hi b'ha`aloth Yahúwah 'eth-'EliYahu bas'`arah hashamayim
wayelek 'EliYahu we'Elisha` min-haGil'gal.

2Ki2:1 And it came to pass, when יהוה was to take up EliYahu by a whirlwind
to the heavens, that EliYahu went with Elisha from Gilgal.

‹2:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐπορεύθη Ηλιου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλγαλων.
1 Kai egeneto en tō̧ anagein kyrion ton Ēliou en sysseismō̧ hōs eis ton ouranon
And it came to pass in YHWH to lead Elijah with a rumbling as into the heaven,
kai eporeuthē Ēliou kai Elisaie ek Galgalōn.
that went Elijah and Elisha from out of Gilgal.

ויאמר אליהו אל-אלישע שב-נא פה 2
כי יהוה שלחני עד-בית-אל ויאמר אלישע חי-יהוה
וחי-נפשך אם-אעזבך וירדו בית-אל:
בוַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה
כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃

2. wayo'mer 'EliYahu 'el-'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani
`ad-Beyth-'El wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak

wayer'du Beyth-'El.

2Ki2:2 EliYahu said to Elisha, Stay here please, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent me to Beyth'El.
But Elisha said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives and as your soul live, I shall not leave you.
So they went down to Beyth'El.

‹2› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.

2 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!

hoti kyrios apestalken me heōs Baithēl; kai eipen Elisaie Zę̄ kyrios
for YHWH has sent me unto Bethel. And Elisha said, As YHWH lives,

kai zę̄ hē psychē sou, ei kataleipsō se; kai ēlthon eis Baithēl.
and as lives your soul, shall I abandon you, no. And they came unto Bethel.

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 3
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤒𐤇
𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤅:

גוַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃

**3. wayets'u b'ney-han'bi'im 'asher-Beyth-'El 'el-'Elisha`
wayo'm'ru 'elayu hayada`'at ki hayom Yahúwah loqeach 'eth-'adoneyak
me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`'ti hecheshu.**

2Ki2:3 Then the sons of the prophets who were at Beyth'El came out to Elisha
and said to him, Do you know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall take away your master
from your head today? And he said, Yes, I know; be still.

‹3› καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ελισαιε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
Εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου;
καὶ εἶπεν Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε.

3 kai ēlthon hoi huioi tōn prophētōn hoi en Baithēl pros Elisaie
And came the sons of the prophets in Bethel to Elisha,

kai eipon pros auton Ei egnōs hoti kyrios
and they said to him, Do you know that YHWH

sēmeron lambanei ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou?
today takes your master above your head?

kai eipen Kagō egnōka, siōpate.
And he said, Indeed even I knew, keep silent!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤔𐤁-𐤍𐤀 𐤐𐤄 4
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤇𐤉-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤌-𐤀𐤏𐤆𐤁𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅:

דוַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה
כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה

וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃

4. wayo'mer lo 'EliYahu 'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani Y'richo
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayabo'u Y'richo.

2Ki2:4 EliYahu said to him, Elisha, please stay here, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent me to Yericho.
But he said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, and as your soul live, I shall not leave you.
So they came to Yericho.

‹4› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ιεριχω· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ιεριχω.

4 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!
hoti kyrios apestalken me eis Ierichō;
for YHWH has sent me to Jericho.
kai eipen Elisaie Zę̄ kyrios kai zę̄ hē psychē sou,
And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai ēlthon eis Ierichō.
shall I abandon you, no. And they came unto Jericho.

---

5 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤒𐤇
𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤅:

ה וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃

5. wayig'shu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho 'el-'Elisha`
wayo'm'ru 'elayu hayada`'at ki hayom Yahúwah loqeach
'eth-'adoneyak me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`'ti hecheshu.

2Ki2:5 And the sons of the prophets who were at Yericho came to Elisha and said to him,
Do you know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall take away your master from your head today?
And he said, Yes, I know; be still.

‹5› καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω πρὸς Ελισαιε
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου
ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Καί γε ἐγὼ ἔγνων, σιωπᾶτε.

5 kai ēggisan hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō pros Elisaie
And approached the sons of the prophets in Jericho to Elisha,
kai eipan pros auton Ei egnōs hoti sēmeron lambanei kyrios ton kyrion sou
and they said to him, Do you know that today YHWH takes your master
epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kai ge egō egnōn, siōpate.
from above your head? And he said, I knew, keep silent!

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤁-𐤍𐤀 𐤐𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤉-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤌-𐤀𐤏𐤆𐤁𐤊 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

ו וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה

וַיֹּאמֶר חַי־יָהוָּה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃

6. wayo'mer lo 'EliYahu sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani haYar'denah
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayel'ku sh'neyhem.

2Ki2:6 And EliYahu said to him, Please stay here, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent me to the Yarden.
And he said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, and as your soul live, I shall not leave you.
So they both went on.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ηλιου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με
ἕως τοῦ Ιορδάνου· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

6 kai eipen autō̧ Ēliou Kathou dē hōde, hoti kyrios apestalken me
And said to him Elijah, Sit down indeed here! for YHWH has sent me
heōs tou Iordanou; kai eipen Elisaie Zȩ̄ kyrios kai zȩ̄ hē psychē sou,
unto the Jordan. And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai eporeuthēsan amphoteroi.
shall I abandon you, no. And they went both.

---

7 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒
𐤅𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

ז וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק
וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃

7. wachamishim 'ish mib'ney han'bi'im hal'ku waya`am'du mineged merachoq
ush'neyhem `am'du `al-haYar'den.

2Ki2:7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood to view afar;
while they both stood by the Yarden.

<7> καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν·
καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου.

7 kai pentēkonta andres huioi tōn prophētōn
And fifty men from the sons of the prophets came,
kai estēsan ex enantias makrothen; kai amphoteroi estēsan epi tou Iordanou.
and they stood right opposite far off. And both stood at the Jordan.

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤑𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤄:

ח וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃

8. wayiqach 'EliYahu 'eth-'adar'to wayig'lom wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahenah waya`ab'ru sh'neyhem becharabah.

2Ki2:8 And EliYahu took his mantle and wrapped it together and struck the waters,
and they were divided here and there, so that they both crossed over on dry ground.

<8> καὶ ἔλαβεν Ηλιου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ.

8 kai elaben Ēliou tēn mēlōtēn autou kai heilēsen kai epataxen to hydōr,

And Elijah took his sheepskin, and wrapped it, and struck the water,
kai diērethē to hydōr entha kai entha,
and was divided the water here and there,
kai diebēsan amphoteroi en erēmō̧.
and they passed over both through dry ground.

---

9 ויהי כעברם ואליהו אמר אל-אלישע שאל מה
אעשה-לך בטרם אלקח מעמך ויאמר אלישע
ויהי-נא פי-שנים ברוחך אלי׃

ט וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
וִיהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃

9. way'hi k'`ab'ram w'EliYahu 'amar 'el-'Elisha` sh'al mah 'e`eseh-lak b'terem 'elaqach me`imak wayo'mer 'Elisha` wihi-na' pi-sh'nayim b'ruchak 'elay.

2Ki2:9 And it came to pass, when they had crossed over, EliYahu said to Elisha,
Ask what I shall do for you before I am taken from you.
And Elisha said, Please, let a double portion of your spirit be upon me.

‹9› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ηλιου εἶπεν πρὸς Ελισαιε
Αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναί με ἀπὸ σοῦ·
καὶ εἶπεν Ελισαιε Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.
9 kai egeneto en tō̧ diabēnai autous kai Ēliou eipen pros Elisaie
And it came to pass, in their passing over, Elijah said to Elisha,
Aitēsai ti poiēsō soi prin ē analēmphthēnai me apo sou;
Ask! what I shall do for you before my being taken up from you.
kai eipen Elisaie Genēthētō dē dipla en pneumati sou ep' eme.
And Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit upon me!

---

10 ויאמר הקשית לשאול אם-תראה אתי לקח מאתך יהי-לך כן
ואם-אין לא יהיה׃

י וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵן
וְאִם־אַיִן לֹא יִהְיֶה׃

10. wayo'mer hiq'shiath lish'ol 'im-tir'eh 'othi luqach me'itak y'hi-l'ak ken w'im-'ayin lo' yih'yeh.

2Ki2:10 He said, You have asked a hard thing. Nevertheless, if you see me
when I am taken from you, it shall be so for you; but if not, it shall not be so.

‹10› καὶ εἶπεν Ηλιου Ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με
ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μή, οὐ μὴ γένηται.
10 kai eipen Ēliou Esklērynas tou aitēsasthai; ean idȩ̄s me analambanomenon
And Elijah said, You hardened to ask. If you should behold me being taken up
apo sou, kai estai soi houtōs; kai ean mē, ou mē genētai.
from you, it shall be thus to you; but if not, in no way shall it be.

---

11 ויהי המה הלכים הלוך ודבר והנה רכב-אש וסוסי אש

ויפרדו בין שניהם ויעל אליהו בסערה השמים׃

יאוַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ
וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃

**11. way'hi hemah hol'kim halok w'daber w'hinneh rekeb-'esh w'susey 'esh
wayaph'ridu beyn sh'neyhem waya`al 'EliYahu bas'`arah hashamayim.**

2Ki2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold,
there appeared a chariot of fire and horses of fire which separated between them both.
And EliYahu went up by a whirlwind to the heavens.

‹11› καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν,
καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων,
καὶ ἀνελήμφθη Ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.

11 kai egeneto autōn poreuomenōn eporeuonto kai elaloun,
And it came to pass as they went on talking; and speaking,

kai idou harma pyros kai hippoi pyros
that behold, a chariot of fire, and horses of fire,

kai diesteilan ana meson amphoterōn,
and they drew apart between both;

kai anelēmphthē Ēliou en sysseismǭ hōs eis ton ouranon.
and Elijah was taken up in a rumbling unto into the heavens.

---

12 ואלישע ראה והוא מצעק אבי אבי רכב ישראל ופרשיו
ולא ראהו עוד ויחזק בבגדיו ויקרעם לשנים קרעים׃

יבוֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו
וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃

**12. we'Elisha` ro'eh w'hu' m'tsa`eq 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu
w'lo' ra'ahu `od wayachazeq bib'gadayu wayiq'ra`em lish'nayim q'ra`im.**

2Ki2:12 Elisha saw it and he cried out, My father, my father,
the chariots of Yisra'El and its horsemen! And he saw him no more.
Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

‹12› καὶ Ελισαιε ἑώρα καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἅρμα Ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.

12 kai Elisaie heōra kai eboa Pater pater, harma Israēl
And Elisha was beholding, and he yelled, O father, O father, the chariot of Israel,

kai hippeus autou; kai ouk eiden auton eti
and his horseman. And he did not see him any longer.

kai epelabeto tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta eis duo hrēgmata.
And he took hold of his garments and tore them into two.

---

13 וירם את־אדרת אליהו אשר נפלה מעליו
וישב ויעמד על־שפת הירדן׃

יגוַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו

וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃

13. wayarem 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher naph'lah me`alayu
wayashab waya`amod `al-s'phath haYar'den.

2Ki2:13 And he took up the mantle of EliYahu that fell from him
and returned and stood by the bank of the Yarden.

‹13› καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν Ηλιου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαιε,
καὶ ἐπέστρεψεν Ελισαιε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ιορδάνου·

13 kai huyōsen tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen Elisaie,
And he raised up high the sheepskin of Elijah which fell on top of Elisha.

kai epestrepsen Elisaie kai estē epi tou cheilous tou Iordanou;
And Elisha turned, and stood upon the edge of the Jordan.

---

14 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤐-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤑𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏:

יד וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֹּאמַר אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃

14. wayiqach 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher-naph'lah me`alayu wayakeh 'eth-hamayim
wayo'mar 'ayeh Yahúwah 'Elohey 'EliYahu 'aph-hu' wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahenah waya`abor 'Elisha`.

2Ki2:14 He took the sheepskin of EliYahu that fell from him and struck the waters
and said, Where is 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of EliYahu? And when he also had struck the waters,
they were divided here and there; and Elisha crossed over.

‹14› καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ηλιου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ηλιου αφφω;
καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ελισαιε.

14 kai elaben tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen autou,
And he took the sheepskin of Elijah, which fell on top of him,

kai epataxen to hydōr,
and he struck the waters,

kai eipen Pou ho theos Ēliou aphphō? kai epataxen ta hydata,
and said, Where is the El of Elijah now? And he struck the waters,

kai dierragēsan entha kai entha, kai diebē Elisaie.
and they tore apart here and there; and Elisha passed over.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤇𐤄
𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄:

טו וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה
רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃

15. wayir'uhu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho mineged wayo'm'ru nachah
ruach 'EliYahu `al-'Elisha` wayabo'u liq'ra'tho wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

2Ki2:15 Now when the sons of the prophets who were at Yericho to view him saw him,
they said, The spirit of EliYahu rests on Elisha. And they came to meet him
and bowed themselves to the ground before him.

‹15› καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω ἐξ ἐναντίας
καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ηλιου ἐπὶ Ελισαιε·
καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

15 kai eidon auton hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō ex enantias
And beheld him the sons of the prophets, the ones in Jericho right opposite.
kai eipon Epanapepautai to pneuma Ēliou epi Elisaie;
And they said, rests The spirit of Elijah upon Elisha.
kai ēlthon eis synantēn autou kai prosekynēsan autῷ epi tēn gēn.
And they came to meet with him, and they did obeisance to him upon the ground.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄־𐤍𐤀 𐤉𐤔־𐤀𐤕־𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 16
𐤁𐤍𐤉־𐤇𐤉𐤋 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤍𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤕־𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤐𐤍־𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤂𐤉𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅:

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים
בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה
וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃

16. wayo'm'ru 'elayu hinneh-na' yesh-'eth-`abadeyak chamishim 'anashim
b'ney-chayil yel'ku na' wibaq'shu 'eth-'adoneyak pen-n'sa'o Ruach Yahúwah
wayash'likehu b'achad heharim 'o b'achath hag'ya'oth wayo'mer lo' thish'lachu.

2Ki2:16 They said to him, Behold now, there are with your servants fifty men, mighty sons,
please let them go and seek your master; lest the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has taken him up
and cast him on one of the mountains or into one of the valleys.
And he said, You shall not send.

‹16› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες
υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου,
μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἢ ἐφ'
ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ ἀποστελεῖτε.

16 kai eipon pros auton Idou dē meta tōn paidōn sou pentēkonta andres
And they said to him, Behold indeed, there are with your servants fifty men,
huioi dynameōs; poreuthentes dē zētēsatōsan ton kyrion sou,
sons of power. In going indeed, let them seek your master!
mēpote ēren auton pneuma kyriou kai erripsen auton en tῷ Iordanῃ
lest at some time lifted him spirit of YHWH, and tossed him into Jordan
ē eph' hen tōn oreōn ē eph' hena tōn bounōn.
or in one of the mountains, or upon one of the hills.
kai eipen Elisaie Ouk aposteleite.
And Elisha said, You shall not send.

𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅־𐤁𐤅 𐤏𐤃־𐤁𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅 17
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄־𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅:

יז וַיִּפְצְרוּ־בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ

וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה־יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃

17. wayiph'ts'ru-bo `ad-bosh wayo'mer sh'lachu
wayish'l'chu chamishim 'ish way'baq'shu sh'loshah-yamim w'lo' m'tsa'uhu.

2Ki2:17 And when they urged him until he was ashamed, he said, Send.
They sent therefore fifty men; and they searched three days but did not find him.

‹17› καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ᾐσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε.
καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν·

17 kai parebiasanto auton heōs hotou ēschyneto kai eipen Aposteilate.
And they pressed him until he was shamed. And he said, Send them!
kai apesteilan pentēkonta andras, kai ezētēsan treis hēmeras kai ouch heuron auton;
And they sent fifty men; and they sought three days, and they did not find him.

וישבו אליו והוא ישב ביריחו 18
ויאמר אלהם הלוא־אמרתי אליכם אל־תלכו׃

יחוַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃

18. wayashubu 'elayu w'hu' yosheb biYricho
wayo'mer 'alehem halo'-'amar'ti 'aleykem 'al-teleku.

2Ki2:18 And they returned to him while he was staying at Yericho;
and he said to them, Did I not say to you, Do not go?

‹18› καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω,
καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;

18 kai anestrepsan pros auton, kai autos ekathēto en Ierichō,
And they returned to him. And he stayed in Jericho.
kai eipen Elisaie Ouk eipon pros hymas Mē poreuthēte?
And Elisha said, Did I not say to you, Do not go?

ויאמרו אנשי העיר אל־אלישע הנה־נא מושב העיר טוב 19
כאשר אדני ראה והמים רעים והארץ משכלת׃

יטוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃

19. wayo'm'ru 'an'shey ha`ir 'el-'Elisha` hinneh-na' moshab ha`ir tob
ka'asher 'adoni ro'eh w'hamayim ra`im w'ha'arets m'shakaleth.

2Ki2:19 Then the men of the city said to Elisha,
Behold now, the situation of this city is pleasant, as my master sees;
but the water is bad and the land is unfruitful.

‹19› Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαιε
Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει,
καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.

19 Kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Elisaie Idou hē katoikēsis tēs poleōs agathē,
And said the men of the city to Elisha, Behold now, the site of the city is good,
kathōs ho kyrios blepei, kai ta hydata ponēra kai hē gē ateknoumenē.

as our master see; but the waters are bad, and the ground being barren.

---

20 ויאמר קחו־לי צלחית חדשה ושימו שם מלח ויקחו אליו:

כ וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃

20. wayo'mer q'chu-li ts'lochith chadashah w'simu sham melach wayiq'chu 'elayu.

2Ki2:20 He said, Bring me a new jar, and put salt there. So they brought it to him.

‹20› καὶ εἶπεν Ελισαιε Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα·
καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.

20 kai eipen Elisaie Labete moi hydriskēn kainēn kai thete ekei hala;

And Elisha said, Bring to me water-pot a new, and cast salt there!

kai elabon pros auton.

And they took it to him.

---

21 ויצא אל־מוצא המים וישלך־שם מלח ויאמר כה־אמר
יהוה רפאתי למים האלה לא־יהיה משם עוד מות ומשכלת:

כא וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה רִפִּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃

**21. wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'lek-sham melach wayo'mer koh-'amar
Yahúwah ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh misham `od maweth um'shakaleth.**

2Ki2:21 He went out to the spring of water and threw salt there and said,
Thus says יהוה, I have purified these waters; there shall not be from there death
or unfruitfulness any longer.

‹21› καὶ ἐξῆλθεν Ελισαιε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἅλα
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα,
οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

21 kai exēlthen Elisaie eis tēn diexodon tōn hydatōn kai erripsen ekei hala

And Elisha went forth unto the outlet of the waters, and he tossed there the salt.

kai eipen Tade legei kyrios Iamai ta hydata tauta,

And he said, Thus says YHWH, I have healed these waters,

ouk estai eti ekeithen thanatos kai ateknoumenē.

there shall not be any longer there death and being barren.

---

22 וירפו המים עד היום הזה כדבר אלישע אשר דבר:

כב וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ פ

22. wayeraphu hamayim `ad hayom hazeh kid'bar 'Elisha` 'asher diber.

2Ki2:22 So the waters have been purified to this day,
according to the word of Elisha which he spoke.

‹22› καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, ὃ ἐλάλησεν. --

22 kai iathēsan ta hydata heōs tēs hēmeras tautēs

And were healed the waters until this day,

kata to hrēma Elisaie, ho elalēsen. --

according to the word of Elisha which he spoke.

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 23
𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤒𐤋𐤎𐤅-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤒𐤓𐤇 𐤏𐤋𐤄 𐤒𐤓𐤇:

כג וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֹלֶה בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ
מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ׃

23. waya`al misham Beyth-'El w'hu' `oleh baderek un'`arim q'tanim yats'u min-ha`ir wayith'qal'su-bo wayo'm'ru lo `aleh qereach `aleh qereach.

2Ki2:23 Then he went up from there to Beyth'El; and as he was going up by the way,
young lads came out from the city and mocked him and said to him,
Go up, you baldhead; go up, you baldhead!

‹23› καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ
καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.

23 kai anebē ekeithen eis Baithēl; kai anabainontos autou en tę̄ hodǭ
And he ascended from there unto Bethel. And in his ascending in the way,
kai paidaria mikra exēlthon ek tēs poleōs
that boys small came forth from out of the city,
kai katepaizon autou kai eipon autǭ Anabaine, phalakre, anabaine.
and they mocked him, and said to him, Go up, bald-head, go up.

𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤋𐤋𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤑𐤀𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤉𐤌 24
𐤃𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤅𐤕𐤁𐤒𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌:

כד וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם
דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃

24. wayiphen 'acharayu wayir'em way'qal'lem b'shem Yahúwah watetse'nah sh'tayim dubim min-haya`ar wat'baqa`'nah mehem 'ar'ba`im ush'ney y'ladim.

2Ki2:24 When he looked behind him and saw them, he cursed them in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And two bears came out of the woods and tore up forty-two lads of them.

‹24› καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς
ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ
καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

24 kai exeneusen opisō autōn kai eiden auta kai katērasato autois
And he turned behind him, and beheld them, and cursed them
en onomati kyriou, kai idou exēlthon duo arkoi
in the name of YHWH. And, behold, there came out two bears
ek tou drymou kai anerrēxan ex autōn tessarakonta kai duo paidas.
from out of the forest, and they tore asunder of them forty and two children.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍: 25

כה וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃ פ

25. wayelek misham 'el-har haKar'mel umisham shab Shom'ron.

2Ki2:25 And he went from there to Mount Karmel,
and from there he returned to Shomron.

‹25› καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον
καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 kai eporeuthē ekeithen eis to oros to Karmēlion kai ekeithen epestrepsen eis Samareian.
And he went from there to mount Carmel, and from there he turned unto Samaria.

Chapter 3

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤌𐤍𐤄 2Ki3:1
𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤕𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄:

אוִיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

1. wiYahuram ben-‘Ach’ab malak `al-Yis’ra’El b’Shom’ron bish’nath sh’moneh `es’reh liYahushaphat melek Yahudah wayim’lok sh’teym-`es’reh shanah.

2Ki3:1 And Yahuram the son of Achab became king over Yisra’El at Shomron
in the eighteenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and reigned twelve years.

‹3:1› Καὶ Ιωραμ υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ
ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλεῖ Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.

1 Kai Iōram huios Achaab ebasileusen en Israēl en etei oktōkaidekatō̧
And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in the eighteenth year
Iōsaphat basilei Iouda kai ebasileusen dōdeka etē.
of Jehoshaphat king of Judah. And he reigned twelve years.

𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤒 𐤋𐤀 𐤊𐤀𐤁𐤉𐤅 2
𐤅𐤊𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤁𐤕 𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤅:

בוַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּאָבִיו
וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃

2. waya`aseh hara` b’`eyney Yahúwah raq lo’ k’abiu uk’imo wayasar ‘eth-mats’bath haBa`al ‘asher `asah ‘abiu.

2Ki3:2 He did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, only not like his father and like his mother;
for he put away the sacred pillar of Baal which his father had made.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ,
ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs ho patēr autou
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as his father
kai ouch hōs hē mētēr autou, kai metestēsen tas stēlas tou Baal,
and not as his mother. And he removed the monuments of Baal
has epoiēsen ho patēr autou;
which made his father.

𐤓𐤒 𐤁𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 3
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤒 𐤋𐤀-𐤎𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤄:

גרַק בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃ ס

3. raq b'chato'wth Yarab'`am ben-N'bat
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El dabeq lo'-sar mimenah.

2Ki3:3 But he clung to the sins of Yeroboam the son of Nebat,
which he made Yisra'El sin; he did not depart from them.

‹3› πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

3 plēn en tȩ̄ hamartią Ieroboam huiou Nabat,
Except in the sins of Jeroboam son of Nebat,

hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autēs.
who led Israel into sin, he cleaved to; he did not abstain from it.

---

4 ומישע מלך-מואב היה נקד והשיב למלך-ישראל
מאה-אלף כרים ומאה אלף אילים צמר׃

ד וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
מֵאָה־אֶלֶף כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃

4. uMeysha` melek-Mo'ab hayah noqed w'heshib l'melek-Yis'ra'El
me'ah-'eleph karim ume'ah 'eleph 'eylim tsamer.

2Ki3:4 Now Mesha king of Moab was a sheep master, and paid to the king of Yisra'El
an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams with wool.

‹4› Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.

4 Kai Mōsa basileus Mōab ēn nōkēd kai epestrephen tō̧ basilei Israēl
And Mesha king of Moab was a shepherd, and he restored to the king of Israel

en tȩ̄ epanastasei hekaton chiliadas arnōn
in the beginning of the year a hundred thousand lambs,

kai hekaton chiliadas kriōn epi pokōn.
and a hundred thousand rams with fleece.

---

5 ויהי כמות אחאב ויפשע מלך-מואב במלך ישראל׃

ה וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

5. way'hi k'moth 'Ach'ab wayiph'sha` melek-Mo'ab b'melek Yis'ra'El.

2Ki3:5 And it came to pass, when Achab died, the king of Moab rebelled
against the king of Yisra'El.

‹5› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ
καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ισραηλ.

5 kai egeneto meta to apothanein Achaab
And it came to pass after the dying of Ahab,

kai ēthetēsen basileus Mōab en basilei Israēl.
the king Moab annulled allegiance with the king of Israel.

---

6 ויצא המלך יהורם ביום ההוא משמרון
ויפקד את-כל-ישראל:

ו וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן
וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

6. wayetse' hamelek Yahuram bayom hahu' miShom'ron
wayiph'qod 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Ki3:6 And King Yahuram went out of Shomron at that day and mustered all Yisra'El.

‹6› καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ιωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας
καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ισραηλ·

6 kai exēlthen ho basileus Iōram en tē̜ hēmera̜ ekeinē̜ ek Samareias
And went forth king Jehoram in that day from out of Samaria,

kai epeskepsato ton Israēl;
and he numbered Israel.

---

7 וילך וישלח אל-יהושפט מלך-יהודה לאמר מלך מואב פשע
בי התלך אתי אל-מואב למלחמה ויאמר אעלה
כמוני כמוך כעמי כעמך כסוסי כסוסיך:

ז וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה
כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃

7. wayelek wayish'lach 'el-Yahushaphat melek-Yahudah le'mor
melek Mo'ab pasha` bi hathelek 'iti 'el-Mo'ab lamil'chamah
wayo'mer 'e`eleh kamoni kamok k'`ami k'`amek k'susay k'suseyak.

2Ki3:7 And he went and sent to Yahushaphat the king of Yahudah, saying,
The king of Moab has rebelled against me. Shall you go with me to fight against Moab?
And he said, I shall go up; I am as you are, my people as your people,
my horses as your horses.

‹7› καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα λέγων
Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον;
καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι· ὅμοιός μοι ὅμοιός σοι, ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου,
ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

7 kai eporeuthē kai exapesteilen pros Iōsaphat basilea Iouda legōn
And he went and sent to Jehoshaphat king of Judah, saying,

Basileus Mōab ēthetēsen en emoi;
The king of Moab annulled allegiance with me.

ei poreusē̜ met' emou eis Mōab eis polemon? kai eipen Anabēsomai;
Shall you go with me unto Moab for war? And he said, I shall go;

homoios moi homoios soi, hōs ho laos mou ho laos sou,
likened to you, likened to me; as your people, so my people;

hōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.
as your horses, so my horses.

---

8 ויאמר אי-זה הדרך נעלה ויאמר דרך מדבר אדום:

חוַיֹּאמֶר אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃

8. wayo'mer 'ey-zeh haderek na`aleh wayo'mer derek mid'bar 'Edom.

2Ki3:8 He said, Which way shall we go up? And he answered,
The way of the wilderness of Edom.

‹8› καὶ εἶπεν Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Εδωμ.

8 kai eipen Poią hodǭ anabō?

And he said, What way shall we ascend?

kai eipen Hodon erēmon Edōm.

And he said, The way of the wilderness of Edom.

---

9 וילך מלך ישראל ומלך-יהודה ומלך אדום ויסבו דרך
שבעת ימים ולא-היה מים למחנה ולבהמה אשר ברגליהם:

טוַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃

**9. wayelek melek Yis'ra'El umelek-Yahudah umelek 'Edom wayasobu derek
shib'`ath yamim w'lo'-hayah mayim lamachaneh w'lab'hemah 'asher b'rag'leyhem.**

2Ki3:9 So the king of Yisra'El went with the king of Yahudah and the king of Edom;
and they made a circuit of seven days journey,
and there was no water for the army or for the cattle that were in their feet.

‹9› καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ιουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Εδωμ
καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ
καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

9 kai eporeuthē ho basileus Israēl kai ho basileus Iouda kai ho basileus Edōm

And went the king of Israel, and the king of Judah, and the king of Edom.

kai ekyklōsan hodon hepta hēmerōn,

And they encircled a journey of seven days.

kai ouk ēn hydōr tę parembolę kai tois ktēnesin tois en tois posin autōn.

And there was no water for the camp, and for the cattle, the ones at their feet.

---

10 ויאמר מלך ישראל אהה
כי-קרא יהוה לשלשת המלכים האלה לתת אותם ביד-מואב:

יוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָה
כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב׃

**10. wayo'mer melek Yis'ra'El 'ahah
ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.**

2Ki3:10 Then the king of Yisra'El said, Alas!
For יהוה has called these three kings to give them into the hand of Moab.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Ὦ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς
παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.

10 kai eipen ho basileus Israēl Ō

And said the king of Israel, O

hoti keklēken kyrios tous treis basileis parerchomenous dounai autous en cheiri Mōab.

that YHWH called three kings on their way, to give them into the hand of Moab.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤉𐤍 𐤐𐤄 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 11
𐤅𐤍𐤃𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤒 𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅:

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה
וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃

11. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah
w'nid'r'shah 'eth-Yahúwah me'otho waya`an 'echad me`ab'dey melek-Yis'ra'El
wayo'mer poh 'Elisha` ben-Shaphat 'asher-yatsaq mayim `al-y'dey 'EliYahu.

2Ki3:11 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of 𐤉𐤄𐤅𐤄 here, that we may inquire
of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by him? And one of the king of Yisra'El's servants answered
and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of EliYahu.

‹11› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν
τὸν κύριον παρ᾽ αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων βασιλέως Ισραηλ
καὶ εἶπεν Ὧδε Ελισαιε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ηλιου.

11 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou
And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH,
kai epizētēsōmen ton kyrion par' autou?
that we should seek anxiously YHWH by him?
kai apekrithē heis tōn paidōn basileōs Israēl kai eipen
And answered one of the servants of the king of Israel, and said,
Hōde Elisaie huios Saphat, hos epecheen hydōr epi cheiras Ēliou.
is here Elisha son of Shaphat, who poured water upon the hands of Elijah.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤔 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 12
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤅𐤌:

יב וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃

12. wayo'mer Yahushaphat yesh 'otho d'bar-Yahúwah
wayer'du 'elayu melek Yis'ra'El wiYahushaphat umelek 'Edom.

2Ki3:12 Yahushaphat said, The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with him.
So the king of Yisra'El and Yahushaphat and the king of Edom went down to him.

‹12› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. καὶ κατέβη
πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα καὶ βασιλεὺς Εδωμ.

12 kai eipen Iōsaphat Estin autō̧ hrēma kyriou.
And Jehoshaphat said, is with him The word of YHWH.
kai katebē pros auton basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda
And went down to him the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah,
kai basileus Edōm.
and the king of Edom.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤄-𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤊 𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉
𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤌𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋
𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤅𐤀𐤁:

יג וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי
אָבִיךָ וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַל
כִּי־קָרָא יָהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב׃

13. wayo'mer 'Elisha` 'el-melek Yis'ra'El mah-li walak lek 'el-n'bi'ey 'abiyak
w'el-n'bi'ey 'imek wayo'mer lo melek Yis'ra'El 'al
ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:13 And Elisha said to the king of Yisra'El, What do I have to do with you?
Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother.
And the king of Yisra'El said to him,
No, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has called these three kings together to give them into the hand of Moab.

‹13› καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς βασιλέα Ισραηλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί;
δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Μή,
ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ.

13 kai eipen Elisaie pros basilea Israēl Ti emoi kai soi?
And Elisha said to the king of Israel, What is there between me and you?
deuro pros tous prophētas tou patros sou kai tous prophētas tēs mētros sou.
Go to the prophets of your father, and the prophets of your mother.
kai eipen autǫ ho basileus Israēl Mē,
And said to him the king of Israel, Is it
hoti keklēken kyrios tous treis basileis tou paradounai autous eis cheiras Mōab.
that YHWH calls the three kings to deliver them into the hands of Moab?

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉
𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤌-𐤀𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤓𐤀𐤊:

יד וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יָהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
לְפָנָיו כִּי לוּלֵי פְּנֵי יָהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יָהוּדָה
אֲנִי נֹשֵׂא אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃

14. wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu
ki luley p'ney Yahushaphat melek-Yahudah 'ani nose' 'im-'abit 'eleyak w'im-'er'eak.

2Ki3:14 And Elisha said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts lives, in whom I stand before Him,
were it not that I regard the presence of Yahushaphat the king of Yahudah,
I would not look at you nor see you.

‹14› καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα ἐγὼ λαμβάνω,
εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε·

14 kai eipen Elisaie Zȩ̄ kyrios tōn dynameōn, hǭ parestēn enōpion autou,
And Elisha said, As lives YHWH of the forces, in whom I stand before him,

hoti ei mē prosōpon Iōsaphat basileōs Iouda egō lambanō,
that if it were not the face of Jehosahphat king of Judah which I receive,
ei epeblepsa pros se kai eidon se;
shall I have looked upon you or beheld you, no.

---

15 ועתה קחו-לי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עליו יד-יהוה:

טו וְעַתָּה קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־יְהוָה׃

15. w'`atah q'chu-li m'nagen w'hayah k'nagen ham'nagen
wat'hi `alayu yad-Yahúwah.

2Ki3:15 But now bring me a minstrel. And it came about, when the minstrel played,
that the hand of יהוה came upon him.

‹15› καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα.
καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ αὐτὸν χεὶρ κυρίου,

15 kai nyni de labe moi psallonta. kai egeneto
And now bring to me one for strumming! And it came to pass
hōs epsallen ho psallōn, kai egeneto ep' auton cheir kyriou,
as strummed the one strumming, that came upon him the hand of YHWH.

---

16 ויאמר כה אמר יהוה עשה הנחל הזה גבים גבים:

טז וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים גֵּבִים׃

16. wayo'mer koh 'amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

2Ki3:16 He said, Thus says יהוה, Make this valley full of trenches.

‹16› καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους·

16 kai eipen Tade legei kyrios Poiēsate ton cheimarroun touton bothynous bothynous;
And he said, Thus says YHWH, Make this dry stream cistern upon cistern.

---

17 כי-כה אמר יהוה לא-תראו רוח ולא-תראו גשם
והנחל ההוא ימלא מים ושתיתם אתם ומקניכם ובהמתכם:

יז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־תִרְאוּ גֶשֶׁם
וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃

17. ki-koh 'amar Yahúwah lo'-thir'u ruach w'lo'-thir'u geshem
w'hanachal hahu' yimale' mayim ush'thithem 'atem umiq'neykem ub'hem't'kem.

2Ki3:17 For thus says יהוה, You shall not see wind nor shall you see rain;
yet that valley shall be filled with water, so that you shall drink,
both you and your cattle and your beasts.

‹17› ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν,
καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς
καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·

17 hoti tade legei kyrios Ouk opsesthe pneuma kai ouk opsesthe hueton,
For thus says YHWH, You shall not see wind, and you shall not see rain;
kai ho cheimarrous houtos plēsthēsetai hydatos, kai piesthe hymeis
but this dry stream shall be filled with water, and you shall drink, you

kai hai ktēseis hymōn kai ta ktēnē hymōn;

and your possessions, and your cattle.

---

18 𐤅𐤍𐤒𐤋 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌:

יח וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם׃

18. w'naqal zo'th b'`eyney Yahúwah w'nathan 'eth-Mo'ab b'yed'kem.

2Ki3:18 This is but a slight thing in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
He shall also give Moab into your hand.

‹18› καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,

18 kai kouphē hautē en ophthalmois kyriou,

But it is a light thing in the eyes of YHWH.

kai paradōsō tēn Mōab en cheiri hymōn,

And I shall deliver up Moab into your hands.

---

19 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤑𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤇𐤅𐤓
𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉-𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤎𐤕𐤌𐤅
𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤇𐤋𐤒𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤕𐤊𐤀𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌:

יט וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־עִיר מִבְחוֹר
וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ
וְכֹל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃

19. w'hikithem kal-`ir mib'tsar w'kal-`ir mib'chor w'kal-`ets tob tapilu w'kal-ma`'y'ney-mayim tis'tomu w'kol hachel'qah hatobah tak'ibu ba'abanim.

2Ki3:19 Then you shall strike every fortified city and every choice city, and fell every good tree and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.

‹19› καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε
καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.

19 kai pataxete pasan polin ochyran kai pan xylon agathon

And you shall strike every city fortified; and every tree good

katabaleite kai pasas pēgas hydatos emphraxete

you shall throw down, and all springs of water you shall obstruct,

kai pasan merida agathēn achreiōsete en lithois.

and every portion of land good you shall make useless with stones.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤊𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌:

כ וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה
וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם׃

20. way'hi baboqer ka`aloth hamin'chah
w'hinneh-mayim ba'im miderek 'Edom watimale' ha'arets 'eth-hamayim.

2Ki3:20 And it happened in the morning, when the meal sacrifice was offered,
that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.

‹20› καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας

καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Εδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.
20 kai egeneto to prōi anabainousēs tēs thysias
And it came to pass in the morning of the ascending of the sacrifice,
kai idou hydata ērchonto ex hodou Edōm,
that behold, waters came from out of the way of Edom,
kai eplēsthē hē gē hydatos.
and was filled the earth of the waters.

---

21 וכל-מואב שמעו כי-עלו המלכים להלחם בם
ויצעקו מכל חגר חגרה ומעלה ויעמדו על-הגבול:
כא וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם
וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמָעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃
21. w'kal-Mo'ab sham'`u ki-`alu ham'lakim l'hilachem bam
wayitsa`aqu mikol choger chagorah wama`'lah waya`am'du `al-hag'bul.

2Ki3:21 Now all Moab heard that the kings had come up to fight against them,
and they were summoned from all who were able to put on armor and upward,
and stood on the border.

‹21› καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς,
καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.
21 kai pasa Mōab ēkousan hoti anebēsan hoi basileis polemein autous,
And all Moab heard that ascended the kings to wage war against them,
kai aneboēsan ek pantos periezōsmenou zōnēn
and they yelled out from all sides girding on the belt,
kai epanō kai estēsan epi tou horiou.
and went forward, and they stood at the border.

---

22 וישכימו בבקר והשמש זרחה על-המים
ויראו מואב מנגד את-המים אדמים כדם:
כב וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם
וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃
22. wayash'kimu baboqer w'hashemesh zar'chah `al-hamayim
wayir'u Mo'ab mineged 'eth-hamayim 'adumim kadam.

2Ki3:22 They rose early in the morning, and the sun shone on the water,
and Moab saw the water on the other side as red as blood.

‹22› καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα·
καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα
22 kai ōrthrisan to prōi, kai ho hēlios aneteilen epi ta hydata;
And they rose early in the morning, and the sun rose upon the waters.
kai eiden Mōab ex enantias ta hydata pyrra hōsei haima
And Moab beheld the waters right opposite fiery red as blood.

---

23 ויאמרו דם זה החרב נחרבו המלכים

ויכו איש את-רעהו ועתה לשלל מואב:

כגוַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הֶחָרֶב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים
וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב׃

23. wayo'm'ru dam zeh hachareb necher'bu ham'lakim
wayaku 'ish 'eth-re`ehu w'`atah lashalal Mo'ab.

2Ki3:23 And they said, This is blood; the kings have surely fought together,
and they have slain one another. Now therefore, Moab, to the spoil!

‹23› καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς
καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.

23 kai eipan Haima touto tēs hromphaias, emachesanto hoi basileis
And they said, This is blood of a broadsword. did combat The kings,
kai epataxan anēr ton plēsion autou, kai nyn epi ta skyla, Mōab.
and has smitten each man his neighbor. And now, are for the spoils Moab.

---

24 ויבאו אל-מחנה ישראל ויקמו ישראל ויכו את-מואב
וינסו מפניהם ויבו-בה והכות את-מואב:

כדוַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב
וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיָּבוֹ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃

24. wayabo'u 'el-machaneh Yis'ra'El wayaqumu Yis'ra'El wayaku 'eth-Mo'ab
wayanusu mip'neyhem wayabo w'hakoth 'eth-Mo'ab.

2Ki3:24 But when they came to the camp of Yisra'El, Yisra'El arose
and struck Moab, so that they fled before them;
and they entered it and struck the Moabites.

‹24› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ, καὶ Ισραηλ ἀνέστησαν
καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

24 kai eisēlthon eis tēn parembolēn Israēl, kai Israēl anestēsan kai epataxan tēn Mōab,
And they entered into the camp of Israel. And Israel rose up and struck Moab.
kai ephygon apo prosōpou autōn. kai eisēlthon eisporeuomenoi kai typtontes tēn Mōab
And they fled in front of them; and they entered going and beating Moab.

---

25 והערים יהרסו וכל-חלקה טובה ישליכו איש-אבנו
ומלאוה וכל-מעין-מים יסתמו וכל-עץ-טוב יפילו
עד-השאיר אבניה בקיר חרשת ויסבו הקלעים ויכוה:

כהוְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ
וּמִלְאוּהָ וְכָל־מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרָשֶׂת וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃

25. w'he`arim yaharosu w'kal-chel'qah tobah yash'liku 'ish-'ab'no umil'uah
w'kal-ma`'yan-mayim yis'tomu w'kal-`ets-tob yapilu
`ad-hish'ir 'abaneyah baQir charaseth wayasobu haqala`im wayakuah.

2Ki3:25 Thus they destroyed the cities; and each man threw a stone

on every piece of good land and filled it. So they stopped all the springs of water
and felled all the good trees, until in Qir-chareseth only they left its stones;
but the slingers surrounded it and struck it.

‹25› καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον
καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν
κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθῃρημένους,
καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

25 kai tas poleis katheilon
And the cities they demolished,
kai pasan merida agathēn erripsan anēr ton lithon kai eneplēsan autēn
and every portion of land good tossed each man the stones, and they filled it.
kai pasan pēgēn hydatos enephraxan
And every spring of water they obstructed,
kai pan xylon agathon katebalon heōs tou katalipein
and every tree good they threw down unto leaving behind
tous lithous tou toichou kathērēmenous,
the stones of the wall being demolished.
kai ekykleusan hoi sphendonētai kai epataxan autēn.
And encircled the slingers and struck it.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤉-𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤅𐤕𐤅 26
𐤔𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤋𐤐 𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤄𐤁𐤒𐤉𐤏 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅:

כווַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ
שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְלֹא יָכֹלוּ׃

**26. wayar' melek Mo'ab ki-chazaq mimenu hamil'chamah wayiqach 'otho
sh'ba`-me'oth 'ish sholeph chereb l'hab'qi`a 'el-melek 'Edom w'lo' yakolu.**

2Ki3:26 When the king of Moab saw that the battle was too fierce for him,
he took with him seven hundred men that drew swords,
to break through to the king of Edom; but they could not.

‹26› καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος,
καὶ ἔλαβεν μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι
πρὸς βασιλέα Εδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

26 kai eiden ho basileus Mōab hoti ekrataiōsen hyper auton ho polemos,
And beheld the king of Moab that overpowered him the battle;
kai elaben meth' heautou heptakosious andras espasmenous hromphaian
and he took with himself seven hundred men unsheathing the broadsword
diakopsai pros basilea Edōm, kai ouk ēdynēthēsan.
to cut through the king of Edom; but they were not able.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 27
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤒𐤑𐤐-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤑:

כז וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו
וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה וַיְהִי קֶצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃ פ

27. wayiqach 'eth-b'no hab'kor 'asher-yim'lok tach'tayu
waya`alehu `olah `al-hachomah way'hi qetseph-gadol `al-Yis'ra'El
wayis'`u me`alayu wayashubu la'arets.

2Ki3:27 Then he took his oldest son who would reign in his place, and offered him
as a burnt offering on the wall. And there was great wrath against Yisra'El,
and they departed from him and returned to their own land.

‹27› καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας
ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

27 kai elaben ton huion autou ton prōtotokon, hos ebasileusen ant' autou,
And he took son his first-born whom he gave reign instead of him,
kai anēnegken auton holokautōma epi tou teichous;
and offered him as a whole burnt-offering upon the wall.
kai egeneto metamelos megas epi Israēl,
And came to pass repentance a great in Israel.
kai apēran ap' autou kai epestrepsan eis tēn gēn.
And they departed from him, and they returned to the land.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - 2Ki 4 - 9

2Ki4:1 ואשה אחת מנשי בני-הנביאים צעקה אל-אלישע
לאמר עבדך אישי מת ואתה ידעת כי עבדך היה ירא
את-יהוה והנשה בא לקחת את-שני ילדי לו לעבדים:

א וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע
לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃

1. w'ishah 'achath min'shey b'ney-han'bi'im tsa`aqah 'el-'Elisha`
le'mor `ab'd'ak 'ishi meth w'atah yada`'at ki `ab'd'ak hayah yare' 'eth-Yahúwah
w'hanosheh ba' laqachath 'eth-sh'ney y'laday lo la`abadim.

2Ki4:1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha,
saying, Your servant my husband is dead, and you know that your servant has feared
יהוה; and the creditor has come to take my two children to himself for his servants.

‹4:1› Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ελισαιε λέγουσα
Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνήρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνως ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος
τὸν κύριον· καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

1 Kai gynē mia apo tōn huiōn tōn prophētōn eboa pros Elisaie
And wife one of the sons of the prophets yelled to Elisha,

legousa Ho doulos sou ho anēr mou apethanen,

saying, Your servant, my husband died,

kai sy egnōs hoti doulos ēn phoboumenos ton kyrion;

and you know that your servant was fearing YHWH.

kai ho danistēs ēlthen labein tous duo huious mou heautῳ eis doulous.

And the money-lender came to take two sons my for servants to himself.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤉 𐤌𐤄-𐤉𐤔-𐤋𐤊𐤉
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤐𐤇𐤕𐤊 𐤊𐤋 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤎𐤅𐤊 𐤔𐤌𐤍:

בוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־לְכִי
בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃

2. wayo'mer 'eleyah 'Elisha` mah 'e`eseh-lak hagidi li mah-yesh-l'ki babayith wato'mer 'eyn l'shiph'chath'ak kol babayith ki 'im-'asu'k shamen.

2Ki4:2 Elisha said to her, What shall I do for you?
Tell me, what do you have in the house?
And she said, Your maidservant has nothing at all in the house except a jar of oil.

‹2› καὶ εἶπεν Ελισαιε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ.
ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον.

2 kai eipen Elisaie Ti poiēsō soi? anaggeilon moi

And Elisha said, What should I do for you, announce it to me?

ti estin soi en tῳ oikῳ.

What is there to you in the house?

hē de eipen Ouk estin tῃ doulῃ sou outhen en tῳ oikῳ

And she said, There is not to your maidservant one thing in the house,

hoti all' ē ho aleipsomai elaion.

except olive oil which I annoint with.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤉 𐤔𐤀𐤋𐤉-𐤋𐤊 𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤅𐤑 𐤌𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤔𐤊𐤍𐤊𐤉
𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤏𐤉𐤈𐤉:

גוַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שִׁכְנָכֵי
כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃

3. wayo'mer l'ki sha'ali-lak kelim min-hachuts me'eth kal-shik'nakey kelim reqim 'al-tam'`iti.

2Ki4:3 Then he said, Go, ask vessels from outside for yourself from all your neighbors, even empty vessels; do not let them be a few.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἔξωθεν
παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς,

3 kai eipen pros autēn Deuro aitēson sautῃ skeuē exōthen

And he said to her, Go ask for yourself vessels from outside,

para pantōn tōn geitonōn sou, skeuē kena, mē oligōsῃs,

from all your neighbors, vessels empty, not a few.

---

4 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤅𐤎𐤂𐤓𐤕 𐤄𐤃𐤋𐤕 𐤁𐤏𐤃𐤊 𐤅𐤁𐤏𐤃-𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤑𐤒𐤕 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤉𐤏𐤉:

ד וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־בָּנַיִךְ
וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃

4. uba'th w'sagar't' hadeleth ba`adek ub'`ad-banayik
w'yatsaq't' `al kal-hakelim ha'eleh w'hamale' tasi`i.

2Ki4:4 And you shall go in and shut the door behind you and behind your sons,
and pour out into all these vessels, and you shall set aside what is full.

‹4› καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου
καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς.

4 kai eiseleusē kai apokleiseis tēn thyran kata sou kai kata tōn huiōn sou
And you shall enter and lock the door after you and after your sons.
kai apocheeis eis ta skeuē tauta
And you shall pour out into these vessels,
kai to plērōthen areis.
and the one being filled you shall take away.

ותלך מאתו ותסגר הדלת בעדה 5
ובעד בניה הם מגשים אליה והיא מיצקת׃

ה וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ
וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מֵיצָקֶת׃

5. wateleḳ me'ito watis'gor hadeleth ba`adah
ub'`ad baneyah hem magishim 'eleyah w'hi' meytsaqeth.

2Ki4:5 So she went from him and shut the door behind her and behind her sons;
they were bringing the vessels to her and she poured.

‹5› καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως
καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς·
αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν,

5 kai apēlthen par' autou kai epoiēsen houtōs kai apekleisen tēn thyran kat' autēs
And she went forth from him, and did thus. And she locked the door after herself
kai kata tōn huiōn autēs; autoi prosēggizon pros autēn, kai autē epecheen,
and after her sons, and they drew near to her; and she poured

---

ויהי כמלאת הכלים ותאמר אל-בנה הגישה אלי עוד כלי 6
ויאמר אליה אין עוד כלי ויעמד השמן׃

ו וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃

6. way'hi kim'lo'th hakelim wato'mer 'el-b'nah hagishah 'elay `od keli
wayo'mer 'eleyah 'eyn `od keli waya`amod hashamen.

2Ki4:6 And it came to pass, when the vessels were full, she said to her son,
Bring me yet a vessel. And he said to her, There is not a vessel more. And the oil stopped.

‹6› ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσατε ἔτι
πρός με σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.

6 heōs eplēsthēsan ta skeuē. kai eipen pros tous huious autēs Eggisate eti pros me skeuos;
until were filled the vessels. And she said to her sons, Bring near to me a vessel!

kai eipon autῃ Ouk estin eti skeuos; kai estē to elaion.
And they said to her, There is not yet a vessel. And stopped the olive oil.

---

7 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤅𐤕𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤊𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤍
𐤅𐤔𐤋𐤌𐤉 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤊𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤉𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤕𐤓:

זוַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן
וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ בְנַיִכִי תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ פ

7. watabo' wataged l'ish ha'Elohim wayo'mer l'ki mik'ri 'eth-hashemen
w'shal'mi 'eth-nish'yeki w'att' b'neyki thich'yi banothar.

2Ki4:7 Then she came and told the man of the Elohim. And he said, Go, sell the oil
and pay your debt, and you and your sons can live on the rest.

‹7› καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ εἶπεν Ελισαιε Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.

7 kai ēlthen kai apēggeilen tῳ anthrōpῳ tou theou,
And she came and reported to the man of the Elohim.

kai eipen Elisaie Deuro kai apodou to elaion kai apoteiseis tous tokous sou,
And Elisha said, Go, and sell the olive oil, and pay your interest!

kai sy kai hoi huioi sou zēsesthe en tῳ epiloipῳ elaiῳ.
and you and your sons shall live of the remaining oil.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤕𐤇𐤆𐤒-𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤃𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤎𐤓 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤋-𐤋𐤇𐤌:

חוַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃

8. way'hi hayom waya`abor 'Elisha` 'el-Shunem w'sham 'ishah g'dolah
watachazeq-bo le'ekal-lachem way'hi midey `ab'ro yasur shamah le'ekal-lachem.

2Ki4:8 Now there came a day when Elisha passed over to Shunem,
where there was a great woman, and she persuaded him to eat bread.
And so it was, as often as he passed by, he turned in there to eat bread.

‹8› Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ελισαιε εἰς Σουμαν,
καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον.
καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

8 Kai egeneto hēmera kai diebē Elisaie eis Souman,
And came a day and Elisha passed over into Shunem,

kai ekei gynē megalē kai ekratēsen auton phagein arton.
and there was there woman a great, and she took hold of him to eat bread.

kai egeneto aph' hikanou tou eisporeuesthai auton
And it came to pass whenever it was fit for him to enter

exeklinen tou ekei phagein.
that he turned aside there to eat.

ותאמר אל-אישה הנה-נא ידעתי 9
כי איש אלהים קדוש הוא עבר עלינו תמיד:

טוַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃

9. wato'mer 'el-'ishah hinneh-na' yada`'ti
ki 'ish 'Elohim qadosh hu' `ober `aleynu tamid.

2Ki4:9 She said to her husband,
Behold now, I perceive that this is a holy man of Elohim passing by us continually.

‹9› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνων
ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός·

9 kai eipen hē gynē pros ton andra autēs Idou dē egnōn
And said the woman to her husband, Behold indeed, I know

hoti anthrōpos tou theou hagios houtos diaporeuetai eph' hēmas dia pantos;
that man of Elohim this is a holy, who travels unto us continually.

נעשה-נא עלית-קיר קטנה ונשים לו שם מטה ושלחן 10
וכסא ומנורה והיה בבאו אלינו יסור שמה:

ינַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן
וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃

10. na`aseh-na' `aliath-qir q'tanah w'nasim lo sham mitah w'shul'chan
w'kise' um'norah w'hayah b'bo'o 'eleynu yasur shamah.

2Ki4:10 Please, let us make a little walled upper chamber
and let us set a bed for him there, and a table and a chair and a lampstand;
and it shall be, when he comes to us, that he can turn in there.

‹10› ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον τόπον μικρὸν καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην
καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς
καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

10 poiēsōmen dē autō̢ hyperō̢on topon mikron
We should indeed make for him upper room a small place,

kai thōmen autō̢ ekei klinēn
and we should put for him there a bed,

kai trapezan kai diphron kai lychnian,
and a table, and a chair, and a lamp-stand.

kai estai en tō̢ eisporeuesthai pros hēmas kai ekklinei ekei.
And it shall be in his coming to us, that he shall turn aside there.

ויהי היום ויבא שמה ויסר אל-העליה וישכב-שמה: 11

יאוַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה׃

11. way'hi hayom wayabo' shamah wayasar 'el-ha`aliah wayish'kab-shamah.

2Ki4:11 And a day came, and he came there,
and he turned in to the upper chamber and lay there.

‹11› καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ
καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai egeneto hēmera kai eisēlthen ekei
And came a day, and he entered there,
kai exeklinen eis to hyperōon kai ekoimēthē ekei.
and he turned aside into the upper room, and went to bed there.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤂𐤇𐤆𐤉 𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

יב וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו׃

12. wayo'mer 'el-Gechazi na`aro q'ra' laShunamith hazo'th
wayiq'ra'-lah wata`amod l'phanayu.

2Ki4:12 Then he said to Gechazi his servant, Call this Shunammite.
And when he had called her, she stood before him.

‹12› καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανῖτιν ταύτην·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

12 kai eipen pros Giezi to paidarion autou Kaleson moi tēn Sōmanitin tautēn;
And he said to Gehazi his servant, Call me this Shunammite!
kai ekalesen autēn, kai estē enōpion autou.
And he called her, and she stood before him.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤓𐤃𐤄
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤔 𐤋𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤕:

יג וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת׃

13. wayo'mer lo 'emar-na' 'eleyah hinneh charad't' 'eleynu 'eth-kal-hacharadah
hazo'th meh la`asoth lak hayesh l'daber-lak 'el-hamelek 'o 'el-sar hatsaba'
wato'mer b'thok `ami 'anoki yoshabeth.

2Ki4:13 He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us
with all this care; what can I do for you? Would you be spoken for to the king
or to the captain of the army? And she answered, I live in the midst of my own people.

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν
Ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαί σοι;
εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως;
ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι οἰκῶ.

13 kai eipen autō̧ Eipon dē pros autēn
And he said to him, Say indeed to her,
Idou exestēsas hēmin pasan tēn ekstasin tautēn; ti dei poiēsai soi?
Behold, you startled us all with this change of state, what shall we do for you?

ei estin logos soi pros ton basilea ē pros ton archonta tēs dynameōs?
Is there to you a word to say to the king, or to the ruler of the force?
hē de eipen En mesō tou laou mou egō eimi oikō.
And she said, in the midst of my people I dwell.

---

14 ויאמר ומה לעשות לה ויאמר גיחזי אבל בן אין-לה
ואשה זקן:

יד וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ
וְאִישָׁהּ זָקֵן׃

14. wayo'mer umeh la`asoth lah wayo'mer Geychazi 'abal ben 'eyn-lah w'ishah zaqen.

2Ki4:14 So he said, What then shall I be done for her?
And Geychazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

‹14› καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

14 kai eipen pros Giezi Ti dei poiēsai autę? kai eipen Giezi to paidarion autou
And he said to Gehazi, What must be done for her? And Gehazi his servant said,
Kai mala huios ouk estin autę, kai ho anēr autēs presbytēs.
That by all means a son is not to her, and her husband is old.

---

15 ויאמר קרא-לה ויקרא-לה ותעמד בפתח:

טו וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃

15. wayo'mer q'ra'-lah wayiq'ra'-lah wata`amod bapathach.

2Ki4:15 He said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

‹15› καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.

15 kai ekalesen autēn, kai estē para tēn thyran.
And he called her, and she stood by the door.

---

16 ויאמר למועד הזה כעת חיה אתי חבקת בן
ותאמר אל-אדני איש האלהים אל-תכזב בשפחתך:

טז וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתִּי חֹבֶקֶת בֵּן
וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃

16. wayo'mer lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'atti chobeqeth ben
wato'mer 'al-'adonai 'ish ha'Elohim 'al-t'kazeb b'shiph'chatheak.

2Ki4:16 Then he said, At this appointed time, according to the time of life,
you shall embrace a son. And she said, No, my master, O man of the Elohim,
do not lie to your maidservant.

‹16› καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν· ἡ δὲ εἶπεν Μή, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.

16 kai eipen Elisaie pros autēn Eis ton kairon touton
And Elisha said to her, At this time next year,
hōs hē hōra zōsa sy perieilēphuia huion;
about this hour, and living, you shall be holding a son.

hē de eipen Mē, kyrie mou, mē diapseusę tēn doulēn sou.
But she said, No, O my master, you should not disappoint your maidservant.

---

17 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤏𐤕 𐤇𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏:

יזוַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃

17. watahar ha'ishah wateled ben lamo`ed hazeh
ka`eth chayah 'asher-diber 'eleyah 'Elisha`.

2Ki4:17 And the woman conceived, and bore a son at that appointed time,
according to the time of life that Elisha had said to her.

‹17› καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον
ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν Ελισαιε. --

17 kai en gastri elaben hē gynē kai eteken huion eis ton kairon touton
And conceived the woman with the child, and bore a son at this same time

hōs hē hōra zōsa, hōs elalēsen pros autēn Elisaie. --
about the same hour living, as spoke to her Elisha.

---

18 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤑𐤓𐤉𐤌:

יחוַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃

18. wayig'dal hayaled way'hi hayom wayetse' 'el-'abiu 'el-haqots'rim.

2Ki4:18 When the child was grown, the day came
that he went out to his father to the reapers.

‹18› καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,

18 kai hēdrynthē to paidarion; kai egeneto hēnika exēlthen to paidarion
And matured the boy. And it came to pass, when went forth the boy

pros ton patera autou pros tous therizontas,
to his father – to the ones harvesting.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤅:

יטוַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי
וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ׃

19. wayo'mer 'el-'abiu ro'shi ro'shi wayo'mer 'el-hana`ar sa'ehu 'el-'imo.

2Ki4:19 He said to his father, My head, my head.
And he said to the young man, Carry him to his mother.

‹19› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου·
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἆρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

19 kai eipen pros ton patera autou Tēn kephalēn mou, tēn kephalēn mou;
And he said to his father, My head, my head.

kai eipen tō̧ paidariō̧ Aron auton pros tēn mētera autou.

And he said to the servant, Carry him to his mother.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤅 20
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤄 𐤏𐤃-𐤄𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤕:
כ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ
וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃

20. wayisa'ehu way'bi'ehu 'el-'imo
wayesheb `al-bir'keyah `ad-hatsaharayim wayamoth.

2Ki4:20 And he had taken him and brought him to his mother,
he sat on her lap until noon, and then died.

‹20› καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

20 kai ēren auton pros tēn mētera autou,
And he carried him in to his mother,
kai ekoimēthē epi tōn gonatōn autēs heōs mesēmbrias kai apethanen.
and he laid him down to rest upon her knees until midday, and he died.

𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤅𐤕𐤔𐤊𐤁𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤎𐤂𐤓 𐤁𐤏𐤃𐤅 𐤅𐤕𐤑𐤀: 21
כא וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃

21. wata`al watash'kibehu `al-mitath 'ish ha'Elohim watis'gor ba`ado watetse'.

2Ki4:21 And she went up and laid him on the bed of the man of the Elohim,
and shut the door behind him and went out.

‹21› καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν
ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai anēnegken auton kai ekoimisen auton epi tēn klinēn tou anthrōpou tou theou
And she bore him, and rested him upon the bed of the man of the Elohim,
kai apekleisen kat' autou kai exēlthen.
and locked after him, and went forth.

𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 22
𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤑𐤄 𐤏𐤃-𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤁𐤄:
כב וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים
וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃

22. watiq'ra' 'el-'ishah wato'mer shil'chah na' li 'echad min-han'`arim
w'achath ha'athonoth w'arutsah `ad-'ish ha'Elohim w'ashubah.

2Ki4:22 Then she called to her husband and said, Please send me one of the servants
and one of the donkeys, that I may run to the man of the Elohim and return.

‹22› καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων
καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

22 kai ekalesen ton andra autēs kai eipen Aposteilon dē moi hen tōn paidariōn
And she called her husband, and said, Send indeed for me one of the servants,
kai mian tōn onōn, kai dramoumai heōs tou anthrōpou tou theou

and one of the donkeys, and I shall run unto the man of the Elohim,
kai epistrepsō.
and I shall return.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤀-𐤇𐤃𐤔
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌:

כג וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתִּי הֹלַכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ
וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

22. wayo'mer madu`a 'atti holak'ti 'elayu
hayom lo'-Chodesh w'lo' Shabbat wato'mer shalom.

2Ki4:23 He said, Why shall you go to him today?
It is neither Chodesh (new month) nor Shabbat. And she said, It shall be well.

‹23› καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον;
οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.
23 kai eipen Ti hoti sy poreuē pros auton sēmeron?
And he said, Why is it that you should go to him today?
ou neomēnia oude sabbaton. hē de eipen Eirēnē.
It is not a new month nor a Sabbath. And she said, Peace.

---

24 𐤅𐤕𐤇𐤁𐤔 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤍𐤄𐤂
𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤑𐤓-𐤋𐤉 𐤋𐤓𐤊𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊:

כד וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג
וָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃

24. watachabosh ha'athon wato'mer 'el-na`arah n'hag
walek 'al-ta`atsar-li lir'kob ki 'im-'amar'ti lak.

2Ki4:24 And she saddled a donkey and said to her servant, Lead on and go;
do not hold back riding for me unless I speak to you.

‹24› καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου,
μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι ἐὰν εἴπω σοι·
24 kai epesaxen tēn onon kai eipen pros to paidarion autēs Age poreuou,
And she saddled the donkey, and said to her servant, You lead, and go!
mē epischēs moi tou epibēnai, hoti ean eipō soi;
Do not wait for me to mount. For if I said to you,

---

25 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤍𐤂𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤂𐤉𐤇𐤆𐤉 𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤅𐤍𐤌𐤉𐤕 𐤄𐤋𐤆:

כה וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד
וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃

25. watelek watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-har haKar'mel way'hi kir'oth 'ish-ha'Elohim 'othah mineged wayo'mer 'el-Geychazi na`aro hinneh haShunamith halaz.

2Ki4:25 So she went and came to the man of the Elohim to Mount Karmel.
And it came to pass, when the man of the Elohim saw her from afar,
he said to Geychazi his servant, Behold, this is the Shunammite.

‹25› δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ελισαιε ἐρχομένην αὐτήν,
καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανῖτις ἐκείνη·
25 deuro kai poreusę kai eleusę pros ton anthrōpon tou theou
Go, then you shall process and shall come to the man of the Elohim
eis to oros to Karmēlion. kai egeneto hōs eiden Elisaie erchomenēn autēn,
in mount Carmel. And it came to pass when Elisha saw her coming,
kai eipen pros Giezi to paidarion autou Idou dē hē Sōmanitis ekeinē;
that he said to Gehazi, to his servant, Behold, that Shunammite.

עתה רוצ-נא לקראתה ואמר-לה השלום לך 26
השלום לאישך השלום לילד ותאמר שלום:
כו עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ
הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃
26. `atah ruts-na' liq'ra'thah we'emar-lah hashalom lak hashalom
l'ishek hashalom layaled wato'mer shalom.

2Ki4:26 Please run now to meet her and say to her, Is it well with you?
Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

‹26› νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι;
εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.
26 nyn drame eis apantēn autēs kai ereis Ei eirēnē soi?
Now run to meet her! and you shall say, Is peace to you?
ei eirēnē tō̧ andri sou? ei eirēnē tō̧ paidariō̧? hē de eipen Eirēnē.
Is peace to your husband? Is peace to the boy? And she said, Peace.

ותבא אל-איש האלהים אל-ההר ותחזק ברגליו 27
ויגש גיחזי להדפה ויאמר איש האלהים הרפה-לה
כי-נפשה מרה-לה ויהוה העלים ממני ולא הגיד לי:
כז וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו
וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ
כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי׃
27. watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-hahar watachazeq b'rag'layu
wayigash Geychazi l'had'phah wayo'mer 'ish ha'Elohim har'peh-lah
ki-naph'shah marah-lah waYahúwah he`'lim mimeni w'lo' higid li.

2Ki4:27 When she came to the man of the Elohim to the hill, she caught hold of his feet.
And Geychazi came near to push her away; but the man of the Elohim said, Let her alone,
for her soul is troubled within her; and יהוה has hidden it from me and has not told me.

‹27› καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
καὶ ἤγγισεν Γιεζι ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ

αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ’ ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

27 kai ēlthen pros Elisaie eis to oros kai epelabeto tōn podōn autou.

And she came to Elisha in the mountain, and she seized his feet.

kai ēggisen Giezi apōsasthai autēn, kai eipen Elisaie Aphes autēn,

And Gehazi approached to thrust her away, and Elisha said, Let her alone!

hoti hē psychē autēs katōdynos autę̄, kai kyrios apekruuen ap’ emou

for her soul pains her, and YHWH concealed it from me,

kai ouk anēggeilen moi.

and announced it not to me.

ותאמר השאלתי בן מאת אדני 28
הלא אמרתי לא תשלה אתי:

כחוַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי
הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃

28. wato’mer hasha’al’ti ben me’eth ‘adoni halo’ ‘amar’ti lo’ thash’leh ‘othi.

2Ki4:28 And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not deceive me?

‹28› ἡ δὲ εἶπεν Μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου;
οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ’ ἐμοῦ;

28 hē de eipen Mē ę̄tēsamēn huion para tou kyriou mou?

And she said, Did I ask a son from my master?

ouk eipa Ou planēseis met’ emou?

Did I not say, Do not mislead with me?

ויאמר לגיחזי חגר מתניך וקח משענתי בידך ולך 29
כי־תמצא איש לא תברכנו וכי־יברכך איש לא תעננו
ושמת משענתי על־פני הנער:

כטוַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ
כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃

**29. wayo’mer l’Geychazi chagor math’neyak w’qach mish’`an’ti b’yad’ak walek
ki-thim’tsa’ ‘ish lo’ th’bar’kenu w’ki-y’barek’ak ‘ish lo’ tha`anenu
w’sam’at mish’`an’ti `al-p’ney hana`ar.**

2Ki4:29 Then he said to Geychazi, Gird up your loins and take my staff in your hand, and go; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you, do not answer him; and lay my staff on the lad’s face.

‹29› καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ Γιεζι Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου
καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα,
οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνήρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ·
καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

29 kai eipen Elisaie tō̧ Giezi Zōsai tēn osphyn sou

And Elisha said to Gehazi, Tie up your loin,

kai labe tēn baktērian mou en tę̄ cheiri sou kai deuro;

and take my staff in your hand and go!

hoti ean heurēş andra, ouk eulogēseis auton,

And if you should find a man in the way, you shall not bless him;

kai ean eulogēşē se anēr, ouk apokrithēşē autō̧;

and if should bless you a man, you shall not answer him;

kai epithēseis tēn baktērian mou epi prosōpon tou paidariou.

and you shall place my staff upon the face of the boy.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤉-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤌-𐤀𐤏𐤆𐤁𐤊 30
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄:

ל וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ׃

30. wato'mer 'em hana`ar chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayaqam wayelek 'achareyah.

2Ki4:30 And the mother of the lad said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives and as your soul live, I shall not leave you. And he arose and followed after her.

<30> καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

30 kai eipen hē mētēr tou paidariou Zȩ̄ kyrios kai zȩ̄ hē psychē sou,

And said the mother of the boy, As YHWH lives, and as lives your soul,

ei egkataleipsō se; kai anestē Elisaie kai eporeuthē opisō autēs.

shall I leave you behind, no. And Elisha rose up, and went after her.

𐤅𐤂𐤇𐤆𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤏𐤍𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓 31
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤒𐤉𐤑 𐤄𐤍𐤏𐤓:

לא וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר
וְאֵין קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ
וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃

31. w'Gechazi `abar liph'neyhem wayasem 'eth-hamish'`eneth `al-p'ney hana`ar w'eyn qol w'eyn qasheb wayashab liq'ra'tho wayaged-lo le'mor lo' heqits hana`ar.

2Ki4:31 And Gechazi passed on before them and laid the staff on the lad's face, but there was no sound nor response. So he returned to meet him and told him, saying, The lad has not awakened.

<31> καὶ Γιεζι διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.

31 kai Giezi diēlthen emprosthen autēs kai epethēken tēn baktērian

And Gehazi went in front of them, and he placed the staff

epi prosōpon tou paidariou, kai ouk ēn phōnē

upon the face of the boy; and there was no sound,

kai ouk ēn akroasis; kai epestrepsen eis apantēn autou and there was no hearing. And he returned to meet him,

kai apēggeilen autǭ legōn Ouk ēgerthē to paidarion.

and he reported to him, saying, was not arisen the boy.

32 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤌𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤕𐤅:

לבוַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃

32. wayabo' 'Elisha` habay'thah w'hinneh hana`ar meth mush'kab `al-mitatho.

2Ki4:32 And Elisha came into the house, behold the lad was dead and laid on his bed.

‹32› καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον,
καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.

32 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon,

And Elisha entered into the house,

kai idou to paidarion tethnēkos kekoimismenon epi tēn klinēn autou.

and behold, the boy having died was resting upon his bed.

33 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤄𐤃𐤋𐤕 𐤁𐤏𐤃 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:

לגוַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָּה׃

33. wayabo' wayis'gor hadeleth b'`ad sh'neyhem wayith'palel 'el-Yahúwah.

2Ki4:33 So he went in and shut the door behind them both and prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹33› καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν
κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον·

33 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon kai apekleisen tēn thyran kata tōn duo heautōn

And Elisha entered into the house, and locked the door after the two of them.

kai prosēuxato pros kyrion;

And he prayed to YHWH.

34 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤐𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤐𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤄𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤋𐤃:

לדוַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו
עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפּוֹ וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃

34. waya`al wayish'kab `al-hayeled wayasem piu `al-piu w'`eynayu `al-`eynayu w'kapayu `al-kapo wayig'har `alayu wayacham b'sar hayaled.

2Ki4:34 And he went up and lay on the child, and put his mouth on his mouth
and his eyes on his eyes and his hands on his hands, and he stretched himself on him;
and the flesh of the child became warm.

‹34› καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν,
καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.

34 kai anebē kai ekoimēthē epi to paidarion

And he ascended, and bedded down upon the boy,

kai ethēken to stoma autou epi to stoma autou

and put his mouth upon his mouth,

kai tous ophthalmous autou epi tous ophthalmous autou

and his eyes upon his eyes,

kai tas cheiras autou epi tas cheiras autou

and his hands upon his hands.

kai diekampsen ep’ auton, kai diethermanthē hē sarx tou paidariou.

And he bent upon him, and warmed the flesh of the boy.

וישב וילך בבית אחת הנה ואחת הנה ויעל ויגהר עליו 35
ויזורר הנער עד־שבע פעמים ויפקח הנער את־עיניו׃

להוַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו
וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃

35. wayashab wayelek babayith ‘achath henah w’achath henah
waya`al wayig’har `alayu way’zorer hana`ar `ad-sheba` p’`amim
wayiph’qach hana`ar ‘eth-`eynayu.

2Ki4:35 And he returned and walked in the house once here and once there, and went up and stretched himself on him; and the lad sneezed seven times and the lad opened his eyes.

‹35› καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν
καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις,
καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

35 kai epestrepsen kai eporeuthē en tę̄ oikią enthen kai enthen

And he returned, and went about the house this side and that side,

kai anebē kai synekampsen epi to paidarion heōs heptakis,

and he ascended, and bent downwards upon the boy for seven times.

kai ēnoixen to paidarion tous ophthalmous autou.

And opened the boy his eyes.

ויקרא אל־גיחזי ויאמר קרא אל־השנמית הזאת 36
ויקראה ותבוא אליו ויאמר שאי בנך׃

לווַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃

36. wayiq’ra’ ‘el-Geychazi wayo’mer q’ra’ ‘el-haShunamith hazo’th
wayiq’ra’eah watabo’ ‘elayu wayo’mer s’i b’nek.

2Ki4:36 He called to Geychazi and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she came in to him, he said, Take up your son.

‹36› καὶ ἐξεβόησεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανῖτιν ταύτην·
καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Λαβὲ τὸν υἱόν σου.

36 kai exeboēsen Elisaie pros Giezi kai eipen Kaleson tēn Sōmanitin tautēn;

And Elisha yelled out loud to Gehazi, and said, Call this Shunammite!

kai ekalesen, kai eisēlthen pros auton. kai eipen Elisaie Labe ton huion sou.

And he called her, and she entered to him. And Elisha said, Receive your son!

ותבא ותפל על־רגליו ותשתחו ארצה 37
ותשא את־בנה ותצא׃

לזוַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃ פ

37. watabo' watipol `al-rag'layu watish'tachu 'ar'tsah watisa' 'eth-b'nah watetse'.

2Ki4:37 And she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground,
and she took up her son and went out.

‹37› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

37 kai eisēlthen hē gynē kai epesen epi tous podas autou kai prosekynēsen epi tēn gēn
And entered the woman, and fell at his feet, and did obeisance upon the ground,

kai elaben ton huion autēs kai exēlthen.
and took her son, and went forth.

---

38 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤔𐤁 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤔𐤋 𐤍𐤆𐤉𐤃 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

לחוֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים
יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה
וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃

**38. we'Elisha` shab haGil'galah w'hara`ab ba'arets
ub'ney han'bi'im yosh'bim l'phanayu wayo'mer l'na`aro sh'photh hasir hag'dolah
ubashel nazid lib'ney han'bi'im.**

2Ki4:38 When Elisha returned to Gilgal, there was a famine in the land.
As the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant,
Put on the large pot and boil stew for the sons of the prophets.

‹38› Καὶ Ελισαιε ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα
τὸν μέγαν καὶ ἕψε ἕψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

38 Kai Elisaie epestrepsen eis Galgala, kai ho limos en tę gę,
And Elisha returned to Gilgal. And the famine was in the land.

kai hoi huioi tōn prophētōn ekathēnto enōpion autou.
And the sons of the prophets sat down before him.

kai eipen Elisaie tō̧ paidariō̧ autou Epistēson ton lebēta ton megan
And Elisha said to his servant, Stand by the kettle great,

kai hepse hepsema tois huiois tōn prophētōn.
and boil stew for the sons of the prophets!

---

39 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤋𐤒𐤈 𐤀𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤂𐤐𐤍 𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤒𐤈 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤐𐤒𐤏𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤂𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤎𐤉𐤓 𐤄𐤍𐤆𐤉𐤃 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅:

לטוַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת

וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ
וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃

39. wayetse' 'echad 'el-hasadeh l'laqet 'oroth wayim'tsa' gephen sadeh
way'laqet mimenu paqu`oth sadeh m'lo' big'do
wayabo' way'phalach 'el-sir hanazid ki-lo' yada`u.

2Ki4:39 And one went out into the field to gather herbs, and found a vine in the field,
and gathered from it his lap full of wild gourds, and came
and sliced them into the pot of stew, for they did not know.

‹39› καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι αριωθ καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἑψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

39 kai exēlthen eis ton agron syllexai ariōth

And he went forth into the field to collect together herbs.

kai heuren ampelon en tō agrō

And he found a vine in the field,

kai synelexen ap' autēs tolypēn agrian plēres to himation autou

and he collected together from it gourd a wild to fill his cloak,

kai enebalen eis ton lebēta tou hepsematos, hoti ouk egnōsan.

and put it into the kettle of the stew – but they did not know.

---

40 𐤅𐤉𐤑𐤒𐤅 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤄𐤍𐤆𐤉𐤃 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋:

מוַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ
וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃

40. wayits'qu la'anashim le'ekol way'hi k'ak'lam mehanazid w'hemah tsa`aqu
wayo'm'ru maweth basir 'ish ha'Elohim w'lo' yak'lu le'ekol.

2Ki4:40 So they poured it out for the men to eat. And it came to pass,
as they were eating of the stew, they cried out and said, O man of the Elohim,
there is death in the pot. And they could not able to eat.

‹40› καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς
ἐκ τοῦ ἑψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι,
ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

40 kai enechei tois andrasin phagein, kai egeneto en tō esthiein autous

And he poured out to the men to eat. And it came to pass in their eating

ek tou hepsēmatos kai idou aneboēsan kai eipon

from the stew, that lo ! they yelled out and said,

Thanatos en tō lebēti, anthrōpe tou theou; kai ouk ēdynanto phagein.

Death is in the kettle, O man of the Elohim. And they were not able to eat.

---

41 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤒𐤇𐤅-𐤒𐤌𐤇 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤒 𐤋𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤏 𐤁𐤎𐤉𐤓:

מאוַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם

וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע בַּסִּיר׃ ס

41. wayo’mer uq’chu-qemach wayash’lek ‘el-hasir wayo’mer tsaq la`am
w’yo’kelu w’lo’ hayah dabar ra` basir.

2Ki4:41 But he said, Then bring meal. He threw it into the pot and said,
Pour it out for the people that they may eat. Then there was no evil thing in the pot.

‹41› καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα·
καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. --

41 kai eipen Labete aleuron kai embalete eis ton lebēta;
And he said, You take flour, and put it in the kettle!

kai eipen Elisaie pros Giezi to paidarion Egchei tō laō
And they put. And Elisha said to Gehazi his servant, Pour out to the people,

kai esthietōsan; kai ouk egenēthē eti ekei hrēma ponēron en tō lebēti. --
and let them eat! And there was not thing a bad still in the kettle.

---

42 ואיש בא מבעל שלשה ויבא לאיש האלהים לחם בכורים
עשרים-לחם שערים וכרמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו:

מב וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃

42. w’ish ba’ miBa`al shalishah wayabe’ l’ish ha’Elohim lechem bikurim
`es’rim-lechem s’`orim w’kar’mel b’tsiq’lono wayo’mer ten la`am w’yo’kelu.

2Ki4:42 And a man came from Baal-shalishah, and brought the man of the Elohim
bread of the first fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack.
And he said, Give them to the people that they may eat.

‹42› καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον
τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας,
καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

42 kai anēr diēlthen ek Baithsarisa kai ēnegken pros ton anthrōpon tou theou
And a man came from out of Baal-shalisha, and he brought to the man of Elohim

prōtogenēmatōn eikosi artous krithinous kai palathas,
first produce of twenty bread loaves of barley, and dried clusters of figs.

kai eipen Dote tō laō kai esthietōsan.
And he said, Give them to the people, and let them eat!

---

43 ויאמר משרתו מה אתן זה לפני מאה איש ויאמר תן לעם
ויאכלו כי כה אמר יהוה אכל והותר:

מג וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃

43. wayo’mer m’shar’tho mah ‘eten zeh liph’ney me’ah ‘ish
wayo’mer ten la`am w’yo’kelu ki koh ‘amar Yahúwah ‘akol w’hother.

2Ki4:43 His attendant said, What, shall I set this before a hundred men?
But he said, Give them to the people that they may eat, for thus says יהוה,
They shall eat and shall leave over.

‹43› καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν;
καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος
Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.

43 kai eipen ho leitourgos autou Ti dō touto enōpion hekaton andrōn?
And said his minister, What, should I give before hundred men this?
kai eipen Dos tō̧ laō̧ kai esthietōsan, hoti tade legei kyrios
And he said, Give to the people, and let them eat! for thus says YHWH,
Phagontai kai kataleipsousin.
They shall eat, and shall leave over.

---

44 ויתן לפניהם ויאכלו ויותרו כדבר יהוה׃

מד וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃ פ

44. wayiten liph'neyhem wayo'k'lu wayothiru kid'bar Yahúwah.

2Ki4:44 So he set it before them, and they ate and left of it,
according to the word of יהוה.

‹44› καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

44 kai ephagon kai katelipon kata to hrēma kyriou.
And they ate, and left behind according to the saying of YHWH.

Chapter 5

2Ki5:1 ונעמן שר-צבא מלך-ארם היה איש גדול לפני אדניו
ונשא פנים כי-בו נתן-יהוה תשועה לארם
והאיש היה גבור חיל מצרע׃

א וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו
וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם
וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃

**1. w'Na`aman sar-ts'ba' melek-'Aram hayah 'ish gadol liph'ney 'adonayu
un'su' phanim ki-bo nathan-Yahúwah t'shu`ah la'Aram
w'ha'ish hayah gibor chayil m'tsora`.**

2Ki5:1 Now Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man
with his master, and highly respected, because by him יהוה had given victory to Aram.
The man was also a valiant warrior, but he was a leper.

‹5:1› Καὶ Ναιμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον
τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος
σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελεπρωμένος.

1 Kai Naiman ho archōn tēs dynameōs Syrias ēn anēr megas enōpion tou kyriou autou
And Naaman the ruler of the host of Syria was man a great before his master,
kai tethaumasmenos prosōpō̧, hoti en autō̧ edōken kyrios sōtērian Syria̧;
and being an admired person, for through him YHWH gave deliverance to Syria.
kai ho anēr ēn dynatos ischui, leleprōmenos.
And the man was mighty in strength, but leprous.

2 𐤅𐤀𐤓𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤒𐤈𐤍𐤄
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤕 𐤍𐤏𐤌𐤍:

ב וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה
וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃

2. wa'Aram yats'u g'dudim wayish'bu me'erets Yis'ra'El na`arah q'tanah
wat'hi liph'ney 'esheth Na`aman.

2Ki5:2 And Aram had gone out by companies, and had taken captive a little girl from the land of Yisra'El; and she was before Naaman's wife.

‹2› καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ισραηλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμαν.

2 kai Syria exēlthon monozōnoi
And the Syrians went forth in armed bands,
kai ēchmalōteusan ek gēs Israēl neanida mikran,
and they captured from out of the land of Israel young woman a small;
kai ēn enōpion tēs gynaikos Naiman.
and she was in the presence of the wife of Naaman.

3 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤓𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤆 𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤕𐤅:

ג וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא
אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃

3. wato'mer 'el-g'bir'tah 'achaley 'adoni liph'ney hanabi'
'asher b'Shom'ron 'az ye'esoph 'otho mitsara`'to.

2Ki5:3 She said to her mistress, O that my master were with the prophet who is in Shomron! Then he would cure him of his leprosy.

‹3› ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

3 hē de eipen tę kyrią autēs Ophelon ho kyrios mou
And she said to her lady, Ought that my master was
enōpion tou prophētou tou theou tou en Samareią,
in the presence of the prophet of the Elohim in Samaria,
tote aposynaxei auton apo tēs lepras autou.
then he shall cure him from his leprosy.

4 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ד וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר
כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃

4. wayabo' wayaged l'adonayu le'mor
kazo'th w'kazo'th dib'rah hana`arah 'asher me'erets Yis'ra'El.

2Ki5:4 And one went in and told his master, saying, Thus and thus spoke the girl who is from the land of Yisra'El.

<4> καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς
καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς Ισραηλ.

4 kai eisēlthen kai apēggeilen tō̧ kyriō̧ heautēs kai eipen Houtōs
And she entered and reported it to her master, and she said, Thus
kai houtōs elalēsen hē neanis hē ek gēs Israēl.
and thus says the young woman from out of the land of Israel.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌 𐤋𐤊-𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 5
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤔𐤓 𐤊𐤊𐤓𐤉-𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤔𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤏𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤉𐤐𐤅𐤕 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌:

הַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֶךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב
וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

5. wayo'mer melek-'Aram lek-bo' w'esh'l'chah sepher 'el-melek Yis'ra'El
wayelek wayiqach b'yado `eser kik'rey-keseph w'shesheth 'alaphim zahab
w'`eser chaliphoth b'gadim.

2Ki5:5 Then the king of Aram said, Go, go in, and I shall send a scroll
to the king of Yisra'El. He departed and took in his hand ten talents of silver
and six thousand shekels of gold and ten changes of clothes.

<5> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἴσελθε, καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον
πρὸς βασιλέα Ισραηλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς.

5 kai eipen basileus Syrias pros Naiman Deuro eiselthe, kai exapostelō biblion
And said the king of Syria to Naaman, Come, enter! and I shall send out a scroll
pros basilea Israēl; kai eporeuthē kai elaben en tȩ̄ cheiri autou deka talanta argyriou
to the king of Israel. And he went and took in his hand ten talents of silver,
kai hexakischilious chrysous kai deka allassomenas stolas.
and six thousand pieces of gold, and ten changes of apparels.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 6
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤀𐤕-𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤕𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤕𐤅:

וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃

6. wayabe' hasepher 'el-melek Yis'ra'El le'mor w'`atah k'bo' hasepher hazeh 'eleyak
hinneh shalach'ti 'eleyak 'eth-Na`aman `ab'di wa'asaph'to mitsara`'to.

2Ki5:6 And he brought the scroll to the king of Yisra'El, saying,
And now as this scroll comes to you, behold, I have sent Naaman my servant to you,
that you may cure him of his leprosy.

<6> καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ
τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναιμαν τὸν δοῦλόν μου,

καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.
6 kai ēnegken to biblion pros ton basilea Israēl legōn
And he brought the scroll to the king of Israel, saying,
Kai nyn hōs an elthę̄ to biblion touto pros se, idou apesteila
And now when ever should come scroll this to you, behold, I sent
pros se Naiman ton doulon mou, kai aposynaxeis auton apo tēs lepras autou.
to you Naaman my servant, and you shall cure him from his leprosy.

7ויהי כקרא מלך-ישראל את-הספר ויקרע בגדיו
ויאמר האלהים אני להמית ולהחיות כי-זה שלח אלי
לאסף איש מצרעתו כי אך-דעו-נא וראו כי-מתאנה הוא לי:
זוַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי
לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃
7. way'hi kiq'ro' melek-Yis'ra'El 'eth-hasepher wayiq'ra` b'gadayu
wayo'mer ha'Elohim 'ani l'hamith ul'hachayoth ki-zeh sholeach 'elay
le'esoph 'ish mitsara`'to ki 'ak-d'`u-na' ur'u ki-mith'aneh hu' li.

2Ki5:7 And it came to pass, when the king of Yisra'El read the scroll,
he tore his clothes and said, Am I the Elohim, to kill and to make alive,
that this one is sending to me to recover a man of his leprosy?
But consider now, and see for he is seeking a quarrel against me.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ισραηλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι,
ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ;
ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.
7 kai egeneto hōs anegnō basileus Israēl to biblion, dierrēxen ta himatia autou
And it came to pass as read the king of Israel the scroll, that he tore his garments,
kai eipen Mē theos egō tou thanatōsai kai zōopoiēsai,
and said, Am I Elohim, the one putting to death and restoring to life,
hoti houtos apostellei pros me aposynaxai andra apo tēs lepras autou?
that this one sends to me to cure a man For besides, you know from his leprosy?
hoti plēn gnōte dē kai idete hoti prophasizetai houtos me.
For besides, you know and see that this one makes an excuse towards me.

8ויהי כשמע אלישע איש-האלהים כי-קרע
מלך-ישראל את-בגדיו וישלח אל-המלך לאמר למה קרעת
בגדיך יבא-נא אלי וידע כי יש נביא בישראל:
חוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ
בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃
8. way'hi kish'mo`a 'Elisha` 'ish-ha'Elohim ki-qara` melek-Yis'ra'El 'eth-b'gadayu
wayish'lach 'el-hamelek le'mor lamah qara`'at b'gadeyak yabo'-na' 'elay
w'yeda` ki yesh nabi' b'Yis'ra'El.

2Ki5:8 And it came to pass, when Elisha the man of the Elohim heard
that the king of Yisra'El had torn his clothes, that he sent to the king, saying,
Why have you torn your clothes? Now let him come to me, and he shall know
that there is a prophet in Yisra'El.

‹8› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ελισαιε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ
τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων Ἵνα τί διέρρηξας
τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρός με Ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ισραηλ.

8 kai egeneto hōs ēkousen Elisaie hoti dierrēxen ho basileus Israēl ta himatia heautou,

And it came to pass as heard Elisha that tore the king of Israel his garments,

kai apesteilen pros ton basilea Israēl legōn Hina ti dierrēxas ta himatia sou?

that he sent to the king of Israel, saying, Why do you tear your garments?

elthetō dē pros me Naiman

Let come indeed to me Naaman!

kai gnōtō hoti estin prophētēs en Israēl.

and he shall know that there is a prophet in Israel.

ויבא נעמן בסוסו וברכבו ויעמד פתח-הבית לאלישע: 9

טוַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃

9. wayabo' Na`aman b'suso ub'rik'bo waya`amod pethach-habayith le'Elisha`.

2Ki5:9 So Naaman came with his horses and with his chariots
and stood at the doorway of the house of Elisha.

‹9› καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἅρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαιε.

9 kai ēlthen Naiman en hippǭ kai harmati

And Naaman came by horse and chariot,

kai estē epi thyras oikou Elisaie.

and he stood at the door of the house of Elisha.

וישלח אליו אלישע מלאך לאמר הלוך 10
ורחצת שבע-פעמים בירדן וישב בשרך לך וטהר:

יוַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ
וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃

**10. wayish'lach 'elayu 'Elisha` mal'ak le'mor halok
w'rachats'at sheba`-p'`amim baYar'den w'yashob b'sar'ak l'ak ut'har.**

2Ki5:10 Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Yarden seven times,
and your flesh shall be restored to you and you shall be clean.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λοῦσαι ἑπτάκις
ἐν τῷ Ιορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σού σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.

10 kai apesteilen Elisaie aggelon pros auton legōn

And Elisha sent to him a messenger, saying,

Poreutheis lousai heptakis en tǭ Iordanę,

In going, bathe in the Jordan seven times,

kai epistrepsei hē sarx sou soi, kai katharisthēsę.

and shall return your flesh to you, and you shall be cleansed.

𐤅𐤉𐤒𐤑𐤐 𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤑𐤀 11
𐤉𐤑𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤏:

יא וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא
יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו
וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃

11. wayiq'tsoph Na`aman wayelak wayo'mer hinneh 'amar'ti 'elay yetse' yatso' w'`amad w'qara' b'shem-Yahúwah 'Elohayu w'heniph yado 'el-hamaqom w'asaph ham'tsora`.

2Ki5:11 But Naaman was furious and went away and said, Behold, I thought, He shall surely come out to me and stand and call on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El, and wave his hand over the place and cure the leper.

‹11› καὶ ἐθυμώθη Ναιμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται
πρός με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν·

11 kai ethymōthē Naiman kai apēlthen kai eipen
And Naaman was enraged, and went forth, and said,
Idou dē elegon hoti exeleusetai pros me
Behold, I said, that he shall come forth to me,
kai stēsetai kai epikalesetai en onomati theou autou
and he shall stand and shall call in the name of his El,
kai epithēsei tēn cheira autou epi ton topon kai aposynaxei to lepron;
and shall place his hand upon the place, and shall cure the leper.

𐤄𐤋𐤀 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤐𐤓𐤐𐤓 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 12
𐤄𐤋𐤀-𐤀𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤌𐤄:

יב הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃

12. halo' tob 'Abanah uPhar'par naharoth Dameseq mikol meymey Yis'ra'El halo'-'er'chats bahem w'tahar'ti wayiphen wayelek b'chemah.

2Ki5:12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Dameseq, better than all the waters of Yisra'El? Could I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

‹12› οὐχὶ ἀγαθὸς Αβανα καὶ Φαρφαρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ιορδάνην
καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ισραηλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς
καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ.

12 ouchi agathos Abana kai Pharphar potamoi Damaskou hyper Iordanēn
Are not good the Abana and Phaphar rivers of Damascus over the Jordan,
kai panta ta hydata Israēl? ouchi poreutheis lousomai en autois
and all the waters of Israel? Shall I not go bathe in them,
kai katharisthēsomai? kai exeklinen kai apēlthen en thymῷ.
and be cleansed? And he turned aside, and went forth in rage.

𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 13

הנביא דבר אליך הלוא תעשה
ואף כי־אמר אליך רחץ וטהר:

יג וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל
הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה
וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר׃

13. wayig'shu `abadayu way'dab'ru 'elayu wayo'm'ru 'abi dabar gadol hanabi' diber 'eleyak halo' tha`aseh w'aph ki-'amar 'eleyak r'chats ut'har.

2Ki5:13 Then his servants came near and spoke to him and said, My father,
had the prophet spoken to you to do some great thing, would you not have done it?
How much more then, when he says to you, Wash, and be clean?

‹13› καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.

13 kai ēggisan hoi paides autou kai elalēsan pros auton
And approached his servants, and they said to him,

Megan logon elalēsen ho prophētēs pros se,
If a great word spoke the prophet to you,

ouchi poiēseis? kai hoti eipen pros se Lousai kai katharisthēti.
would you not have done in so far as he said to you? Bathe and be cleansed!

וירד ויטבל בירדן שבע פעמים כדבר איש האלהים 14
וישב בשרו כבשר נער קטן ויטהר:

יד וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃

14. wayered wayit'bol baYar'den sheba` p'`amim kid'bar 'ish ha'Elohim wayashab b'saro kib'sar na`ar qaton wayit'har.

2Ki5:14 So he went down and dipped himself seven times in the Yarden,
according to the word of the man of the Elohim; and his flesh was restored
like the flesh of a little child and he was clean.

‹14› καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἑπτάκι κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

14 kai katebē Naiman kai ebaptisato
And Naaman went down, and he immersed

en tō Iordanē heptaki kata to hrēma Elisaie,
in the Jordan seven times, according to the word of Elisha.

kai epestrepsen hē sarx autou hōs sarx paidariou mikrou, kai ekatharisthē.
And returned his flesh as the flesh boy of a small, and he was cleansed.

וישב אל־איש האלהים הוא וכל־מחנהו ויבא 15
ויעמד לפניו ויאמר הנה־נא ידעתי כי אין אלהים
בכל־הארץ כי אם־בישראל ועתה קח־נא ברכה מאת עבדך:

טו וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא

וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים
בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃

15. wayashab 'el-'ish ha'Elohim hu' w'kal-machanehu wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer hinneh-na' yada`'ti ki 'eyn 'Elohim b'kal-ha'arets
ki 'im-b'Yis'ra'El w'`atah qach-na' b'rakah me'eth `ab'deak.

2Ki5:15 And he returned to the man of the Elohim, he and all his company,
and came and stood before him, he said, Behold now, I know that there is no Elohim
in all the earth, but in Yisra'El; so please take a present from your servant now.

‹15› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ελισαιε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ,
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα
ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ᾽ ἢ ἐν τῷ Ισραηλ·
καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.

15 kai epestrepsen pros Elisaie, autos kai pasa hē parembolē autou, kai ēlthen
And he returned to Elisha, he and all his company. And he came,
kai estē enōpion autou kai eipen Idou dē egnōka
and stood before him, and said, Behold, now I know
hoti ouk estin theos en pasę tę gę
that there is not Elohim in all the earth,
hoti all' ē en tō Israēl; kai nyn labe tēn eulogian para tou doulou sou.
but only in Israel. And now, receive a blessing from your servant!

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤌-𐤀𐤒𐤇
𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓-𐤁𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍:

טזוַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח
וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃

16. wayo'mer chay-Yahúwah 'asher-`amad'ti l'phanayu 'im-'eqach
wayiph'tsar-bo laqachath way'ma'en.

2Ki5:16 But he said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, whom I stand before Him, I shall take nothing.
And he urged him to take it, but he refused.

‹16› καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήμψομαι·
καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησεν.

16 kai eipen Elisaie Zę kyrios, hō parestēn enōpion autou, ei lēmpsomai;
And Elisha said, As YHWH lives in whom I stand before him, shall I take it?
kai parebiasato auton labein, kai ēpeithēsen.
And he pressed him to take, but he resisted persuasion.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤍-𐤍𐤀 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤌𐤔𐤀
𐤑𐤌𐤃-𐤐𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤅𐤀-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יזוַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא
צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה

וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃

17. wayo'mer Na`aman walo' yutan-na' l'`ab'd'ak masa' tsemed-p'radim 'adamah ki lo'-ya`aseh `od `ab'd'ak `olah wazebach l'elohim 'acherim ki 'im-laYahúwah.

2Ki5:17 Naaman said, If not, please let a couple of mules' burden of earth be given
to your servant; for your servant shall no longer offer burnt offering
nor shall he sacrifice to other mighty ones, but to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› καὶ εἶπεν Ναιμαν Καὶ εἰ μή, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων,
καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου
ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ·

17 kai eipen Naiman Kai ei mē, dothētō dē tō̧ doulō̧ sou
And Naaman said, And if not, let there be given indeed to your servant

gomos zeugous hēmionōn, kai sy moi dōseis ek tēs gēs tēs pyrras,
a load of a yoke of mules, and you shall give me of the red earth:

hoti ou poiēsei eti ho doulos sou holokautōma
for henceforth your serant shall not offer whole-burnt-offering

kai thysiasma theois heterois, all' ē tō̧ kyriō̧ tō̧ hrēmati toutō̧;
or sacrifice to other mighty ones, but only to YHWH by reason of this thing.

---

18 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤎𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤓𐤌𐤅𐤍
𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤔𐤏𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤌𐤍
𐤁𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤌𐤍 𐤉𐤎𐤋𐤇-𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

יח לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעָן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן
בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃

18. ladabar hazeh yis'lach Yahúwah l'`ab'deak b'bo' 'adoni beyth-Rimmon l'hish'tachawoth shamah w'hu' nish'`an `al-yadi w'hish'tachaweythi beyth Rimmon b'hish'taachwayathi beyth Rimmon yis'lach-na' Yahúwah l'`ab'd'ak badabar hazeh.

2Ki5:18 In this matter may 𐤉𐤄𐤅𐤄 pardon your servant: when my master goes
into the house of Rimmon to bow myself there, and he leans on my hand
and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon,
may 𐤉𐤄𐤅𐤄 pardon your servant in this matter.

‹18› καὶ ἱλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου
εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι ἐκεῖ καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου
καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν,
καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

18 kai hilasetai kyrios tō̧ doulō̧ sou en tō̧ eisporeuesthai ton kyrion mou
And I let YHWH be propitious to your servant in the entering of my master

eis oikon Remman proskynēsai ekei
into the house of Rimmon to do obeisance there,

kai autos epanapausetai epi tēs cheiros mou kai proskynēsō en oikō̧ Remman
for he shall rest upon my hand. And I shall do obeisance in the house of Rimmon,

en tō̧ proskynein auton en oikō̧ Remman,
in his doing obeisance in the house of Rimmon.

kai hilasetai dē kyrios tō doulō sou en tō logō toutō.

And let YHWH, I pray, be merciful to your servant in this matter.

---

19 ויאמר לו לך לשלום וילך מאתו כברת־ארץ׃

יטוַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־אָרֶץ׃ ס

19. wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.

2Ki5:19 He said to him, Go in peace. So he departed from him from a land of distance.

‹19› καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς.

19 kai eipen Elisaie pros Naiman Deuro eis eirēnēn.

And Elisha said to Naaman, Go in peace!

kai apēlthen ap' autou eis debratha tēs gēs.

And he went forth from him into Havratha the land.

---

20 ויאמר גיחזי נער אלישע איש־האלהים הנה
חשך אדני את־נעמן הארמי הזה מקחת מידו את
אשר־הביא חי־יהוה כי־אם־רצתי אחריו
ולקחתי מאתו מאומה׃

כוַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה
חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת
אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו
וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃

20. wayo'mer Geychazi na`ar 'Elisha` 'ish-ha'Elohim hinneh chasak 'adoni 'eth-Na`aman ha'Arami hazeh miqachath miyado 'eth 'asher-hebi' chay-Yahúwah ki-'im-rats'ti 'acharayu w'laqach'ti me'ito m'umah.

2Ki5:20 But Geychazi, the servant of Elisha the man of the Elohim, said, Behold, my master has spared this Naaman the Aramean, by not receiving from his hands what he brought. But, as יהוה lives, I shall run after him and take something from him.

‹20› Καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν·
ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι.

20 Kai eipen Giezi to paidarion Elisaie Idou epheisato ho kyrios mou tou Naiman

And said Gehazi, the servant of Elisha, Behold, spared my master Naaman

tou Syrou toutou tou mē labein ek cheiros autou ha enēnochen;

this Syrian, so as to not take from his hand of what he brought.

zē kyrios hoti ei mē dramoumai opisō autou kai lēmpsomai par' autou ti.

As lives YHWH, that I shall run after him, and I shall take something from him.

---

21 וירדף גיחזי אחרי נעמן ויראה נעמן רץ אחריו
ויפל מעל המרכבה לקראתו ויאמר השלום׃

כאוַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו

וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם׃

21. wayir'doph Geychazi 'acharey Na`aman wayir'eh Na`aman rats 'acharayu wayipol me`al hamer'kabah liq'ra'tho wayo'mer hashalom.

2Ki5:21 So Geychazi pursued after Naaman. When Naaman saw him running after him, and he came down from the chariot to meet him and said, Is all well?

‹21› καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ.

21 kai ediōxe Giezi opisō tou Naiman, kai eiden auton Naiman trechonta opisō autou

And Gehazi pursued after Naaman. And saw him Naaman running after him,

kai epestrepsen apo tou harmatos eis apantēn autou.

and he leaped down from the chariot for meeting him.

---

22 ויאמר שלום אדני שלחני לאמר הנה עתה זה באו אלי
שני-נערים מהר אפרים מבני הנביאים תנה-נא להם ככר-כסף
ושתי חלפות בגדים:

כב וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי שִׁלְּחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי
שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־נָּא
לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים׃

22. wayo'mer shalom 'adoni sh'lachani le'mor hinneh `atah zeh ba'u 'elay sh'ney-n'`arim mehar 'Eph'rayim mib'ney han'bi'im t'nah-na' lahem kikar-keseph ush'tey chaliphoth b'gadim.

2Ki5:22 He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, this now two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill country of Ephrayim. Please give them a talent of silver and two changes of clothes.

‹22› καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρός με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Εφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.

22 kai eipen Eirēnē; ho kyrios mou apesteilen me legōn

And he said, Peace: My master has sent me, saying,

Idou nyn ēlthon pros me duo paidaria ex orous Ephraim

Behold, now there came to me two young men from out of mount Ephraim,

apo tōn huiōn tōn prophētōn; dos dē autois talanton argyriou

from the sons of the prophets. Give indeed to them a talent of silver

kai duo allassomenas stolas.

and two changes of apparel!

---

23 ויאמר נעמן הואל קח ככרים ויפרץ-בו
ויצר ככרים כסף בשני חרטים
ושתי חלפות בגדים ויתן אל-שני נעריו וישאו לפניו:

כג וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם וַיִּפְרָץ־בּוֹ
וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי חֲרִטִים

וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃

23. wayo'mer Na`aman ho'el qach kikarayim wayiph'rats-bo
wayatsar kik'rayim keseph bish'ney charitim ush'tey chaliphoth b'gadim
wayiten 'el-sh'ney n'`arayu wayis'u l'phanayu.

2Ki5:23 Naaman said, Be pleased to take two talents. And he urged him,
and bound two talents of silver in two bags with two changes of clothes
and gave them to two of his servants; and they carried them before him.

<23> καὶ εἶπεν Ναιμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου·
καὶ ἔλαβεν δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς
καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

23 kai eipen Naiman Labe ditalanton argyriou;
And Naaman said, Take two talents of silver!
kai elaben duo talanta argyriou en dysi thylakois
And he took two talents of silver in two purses,
kai duo allassomenas stolas kai edōken epi duo paidaria autou,
and two changes of apparel. And he gave unto two servants his,
kai ēran emprosthen autou.
and they carried them in front of him.

---

24 ויבא אל-העפל ויקח מידם ויפקד בבית
וישלח את-האנשים וילכו:

כד וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃

24. wayabo' 'el-ha`ophel wayiqach miyadam wayiph'qod babayith
way'shalach 'eth-ha'anashim wayeleku.

2Ki5:24 And when he came to the hill, he took them from their hand and deposited them
in the house, and he sent the men away, and they departed.

<24> καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας.

24 kai ēlthon eis to skoteinon, kai elaben ek tōn cheirōn autōn
And he came to a dark place, and he took from their hands,
kai paretheto en oikō kai exapesteilen tous andras.
and he placed them in the house, and sent out the men.

---

25 והוא-בא ויעמד אל-אדניו ויאמר אליו אלישע
מאן גחזי ויאמר לא-הלך עבדך אנה ואנה:

כה וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע
מֵאָן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃

25. w'hu'-ba' waya`amod 'el-'adonayu wayo'mer 'elayu 'Elisha` me'an Gechazi
wayo'mer lo'-halak `ab'd'ak 'aneh wa'anah.

2Ki5:25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him,
Where do you come from, Gechazi? And he said, Your servant did not go here or there.

‹25› καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Πόθεν, Γιεζι;
καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα.

25 kai autos eisēlthen kai pareistēkei pros ton kyrion autou.
And he entered and stood before his master.

kai eipen pros auton Elisaie Pothen, Giezi?
And said to him Elisha. From what place did you come from Gehazi?

kai eipen Giezi Ou peporeutai ho doulos sou entha kai entha.
And Gehazi said, has not gone Your servant here or there.

ויאמר אליו לא-לבי הלך כאשר הפך-איש מעל 26
מרכבתו לקראתך העת לקחת את-הכסף ולקחת בגדים
וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות:

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל
מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים
וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃

**26. wayo'mer 'elayu lo'-libi halak ka'asher haphak-'ish me`al mer'kab'to liq'ra'theak ha`eth laqachath 'eth-hakeseph w'laqachath b'gadim
w'zeythim uk'ramim w'tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth.**

2Ki5:26 Then he said to him, Did not my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to take silver and to take clothes and olive groves and vineyards and sheep and oxen and male servants and female servants?

‹26› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ,
ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι;
καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους
καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·

26 kai eipen pros auton Elisaie Ouchi hē kardia mou eporeuthē meta sou,
And said to him Elisha, Did not my heart go with you

hote epestrepsen ho anēr apo tou harmatos eis synantēn soi?
when turned the man from his chariot for meeting you?

kai nyn elabes to argyrion kai nyn elabes ta himatia
And now you took the silver, and now you took the garments,

kai lēmpsę en autǫ kēpous kai elaiōnas
and you shall take with it gardens, and olive groves,

kai ampelōnas kai probata kai boas kai paidas kai paidiskas;
and vineyards, and flocks, and herds, and bondmen and bondwomen.

וצרעת נעמן תדבק-בך ובזרעך לעולם 27
ויצא מלפניו מצרע כשלג:

כז וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם
וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃ ס

**27. w'tsara`ath Na`aman tid'baq-b'ak ub'zar'`ak l'`olam
wayetse' mil'phanayu m'tsora` kashaleg.**

2Ki5:27 Therefore, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever. So he went out from his presence a leper as white as snow.

‹27› καὶ ἡ λέπρα Ναιμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.

27 kai hē lepra Naiman kollēthēsetai en soi kai en tō̧ spermati sou eis ton aiōna.
And the leprosy of Naaman shall cleave to you, and among your seed into the eon.

kai exēlthen ek prosōpou autou leleprōmenos hōsei chiōn.
And he went forth from his face being leprous as snow.

Chapter 6

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 2Ki6:1
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤑𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅:

אוַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃

1. wayo'm'ru b'ney-han'bi'im 'el-'Elisha` hinneh-na' hamaqom
'asher 'anach'nu yosh'bim sham l'phaneyak tsar mimenu.

2Ki6:1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now,
the place before you which we dwell there is too narrow for us.

‹6:1› Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαιε Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος,
ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν·

1 Kai eipon hoi huioi tōn prophētōn pros Elisaie Idou dē ho topos,
And said the sons of the prophets to Elisha, Behold, indeed the place

en hō̧ hēmeis oikoumen enōpion sou, stenos aph' hēmōn;
in which we live before you is scant for us.

𐤍𐤋𐤊𐤄-𐤍𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤍𐤒𐤇𐤄 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤕 2
𐤅𐤍𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤅:

בנֵלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃

2. nel'kah-na' `ad-haYar'den w'niq'chah misham 'ish qorah 'echath
w'na`aseh-lanu sham maqom lashebeth sham wayo'mer leku.

2Ki6:2 Please let us go to the Yarden and each man take from there a beam,
and let us make a place there for ourselves where we may live. So he said, Go.

‹2› πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἷς δοκὸν μίαν
καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

2 poreuthōmen dē heōs tou Iordanou
We should go indeed unto the Jordan,

kai labōmen ekeithen anēr heis dokon mian
and we should take from there man per one beam one;

kai poiēsōmen heautois ekei tou oikein ekei. kai eipen Deute.
and we should make for ourselves a shelter to live there. And he said, Go!

3 ויאמר האחד הואל נא ולך את־עבדיך ויאמר אני אלך:

גוַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃

3. wayo'mer ha'echad ho'el na' w'lek 'eth-`abadeyak wayo'mer 'ani 'elek.

2Ki6:3 Then one said, Please be pleased and go with your servants. And he said, I shall go.

<3> καὶ εἶπεν ὁ εἷς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου·
καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

3 kai eipen ho heis Epieikeōs deuro meta tōn doulōn sou; kai eipen Egō poreusomai.
And said one, Please come with your servants. And he said, I shall go.

---

4 וילך אתם ויבאו הירדנה ויגזרו העצים:

דוַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃

4. wayelek 'itam wayabo'u haYar'denah wayig'z'ru ha`etsim.

2Ki6:4 So he went with them; and when they came to the Yarden, they cut down trees.

<4> καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ιορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

4 kai eporeuthē met' autōn, kai ēlthon eis ton Iordanēn
And he went with them, and they came unto the Jordan,
kai etemnon ta xyla.
and they trimmed the wood.

---

5 ויהי האחד מפיל הקורה ואת־הברזל נפל אל־המים
ויצעק ויאמר אהה אדני והוא שאול:

הוַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃

5. way'hi ha'echad mapil haqorah w'eth-habar'zel naphal 'el-hamayim
wayits'`aq wayo'mer 'ahah 'adoni w'hu' sha'ul.

2Ki6:5 And it happened, that one was felling a beam, the axe head fell into the water;
and he cried out and said, Alas, my master! For it was borrowed.

<5> καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐβόησεν Ὦ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.

5 kai idou ho heis kataballōn tēn dokon,
And behold, one casting down the beam,
kai to sidērion exepesen eis to hydōr;
that fell off of the stick the iron implement into the water.
kai eboēsen Ō, kyrie, kai auto kechrēmenon.
And he cried out, O master. And it was hidden.

---

6 ויאמר איש־האלהים אנה נפל ויראהו את־המקום
ויקצב־עץ וישלך־שמה ויצף הברזל:

ווַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם
וַיִּקְצָב־עֵץ וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃

6. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'anah naphal wayar'ehu 'eth-hamaqom
wayiq'tsab-`ets wayash'lek-shamah wayatseph habar'zel.

2Ki6:6 And the man of the Elohim said, Where did it fall? And when he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there, and made the iron float.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.

6 kai eipen ho anthrōpos tou theou Pou epesen?

And said the man of the Elohim, Where did it fall?

kai edeixen autῷ ton topon. kai apeknisen xylon

And he showed to him the place. And he plucked off wood

kai erripsen ekei, kai epepolasen to sidērion.

and tossed it there, and floated the iron implement.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤌 𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅: 7

ז וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ פ

7. wayo'mer harem lak wayish'lach yado wayiqachehu.

2Ki6:7 He said, Take it up for yourself. So he put out his hand and took it.

<7> καὶ εἶπεν Ὕψωσον σαυτῷ· καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

7 kai eipen Huyōson sautῷ; kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben auto.

And he said, Raise it to yourself! And he stretched out his hand and took it.

𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 8
𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤐𐤋𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤉 𐤕𐤇𐤍𐤕𐤉:

ח וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃

8. umelek 'Aram hayah nil'cham b'Yis'ra'El
wayiua`ats 'el-`abadayu le'mor 'el-m'qom p'loni 'al'moni tachanothi.

2Ki6:8 And the king of Aram was warring against Yisra'El;
and he counseled with his servants saying, In such and such a place shall be my camp.

<8> Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ισραηλ καὶ ἐβουλεύσατο
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμωνι παρεμβαλῶ.

8 Kai basileus Syrias ēn polemōn en Israēl

And the king of Syria was waging war against Israel.

kai ebouleusato pros tous paidas autou legōn

And he consulted with his servants, saying,

Eis ton topon tonde tina elmōni parembalō.

In the place thus in a certain concealed place I shall camp.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 9
𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤌 𐤍𐤇𐤕𐤉𐤌:

ט וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם אֲרָם נְחִתִּים׃

9. wayish'lach 'ish ha'Elohim 'el-melek Yis'ra'El le'mor
hishamer me`abor hamaqom hazeh ki-sham 'Aram n'chitim.

2Ki6:9 And the man of the Elohim sent to the king of Yisra'El saying, Beware that you do not pass this place, for Aram are coming down there.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται.

9 kai apesteilen Elisaie pros ton basilea Israēl legōn

And sent Elisha to the king of Israel, saying,

Phylaxai mē parelthein en tō̧ topō̧ toutō̧, hoti ekei Syria kekryptai.

Guard to not go by this place, for there Syria hides.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤄𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤓 𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤉𐤌:

יוַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים
וְהִזְהִירָהּ וְנִשְׁמַר שָׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃

10. wayish'lach melek Yis'ra'El 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo 'ish-ha'Elohim w'hiz'hirah w'nish'mar sham lo' 'achath w'lo' sh'tayim.

2Ki6:10 The king of Yisra'El sent to the place about which the man of the Elohim spoke to him; thus he warned him, so that he guarded himself there, not once nor twice.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

10 kai apesteilen ho basileus Israēl eis ton topon, hon eipen autō̧ Elisaie,

And sent the king of Israel to the place which told him Elisha,

kai ephylaxato ekeithen ou mian oude duo.

and he guarded from there not once nor twice.

---

11 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤓 𐤋𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤉 𐤌𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יאוַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

11. wayisa`er leb melek-'Aram `al-hadabar hazeh wayiq'ra'el-`abadayu wayo'mer 'aleyhem halo' tagidu li mi mishelanu 'el-melek Yis'ra'El.

2Ki6:11 Now the heart of the king of Aram was enraged over this thing; and he called his servants and said to them, Shall you not tell me who of us is for the king of Yisra'El?

‹11› καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ισραηλ;

11 kai exekinēthē hē psychē basileōs Syrias peri tou logou toutou,

And was startled the soul of the king of Syria on account of this word.

kai ekalesen tous paidas autou kai eipen pros autous

And he called his servants, and he said to them,

Ouk anaggeleite moi tis prodidōsin me basilei Israēl?

Shall you not announce to me who betrays me to the king of Israel?

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊

כי־אלישע הנביא אשר בישראל יגיד למלך
ישראל את־הדברים אשר תדבר בחדר משכבך׃

יב וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי־אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃

12. wayo'mer 'achad me`abadayu lo' 'adoni hamelek
ki-'Elisha` hanabi' 'asher b'Yis'ra'El yagid l'melek Yis'ra'El 'eth-had'barim
'asher t'daber bachadar mish'kabeak.

2Ki6:12 One of his servants said, No, my master, O king; but Elisha, the prophet
who is in Yisra'El, tells the king of Yisra'El the words that you speak in your bedroom.

‹12› καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὅτι Ελισαιε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ισραηλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ισραηλ
πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

12 kai eipen heis tōn paidōn autou Ouchi, kyrie mou basileu,
And said one of his servants, Not so, O my master, O king.
hoti Elisaie ho prophētēs ho en Israēl anaggellei tō̧ basilei Israēl
For Elisha the prophet, the one in Israel, he announces to the king of Israel
pantas tous logous, hous ean lalēsȩ̄s en tō̧ tamieiō̧ tou koitōnos sou.
all the words which ever you should speak in the closet of your bedroom.

---

13 ויאמר לכו וראו איכה הוא ואשלח
ואקחהו ויגד־לו לאמר הנה בדתן׃

יג וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח
וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃

13. wayo'mer l'ku ur'u 'eykoh hu' w'esh'lach w'eqachehu
wayugad-lo le'mor hinneh b'Dothan.

2Ki6:13 So he said, Go and see where he is, that I may send and take him.
And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

‹13› καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν·
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἰδοὺ ἐν Δωθαϊμ.

13 kai eipen Deute idete pou houtos, kai aposteilas lēmpsomai auton;
And he said, Go, and see where this one is! and sending I shall take him.
kai anēggeilan autō̧ legontes Idou en Dōthaim.
And they reported to him, saying, Behold, he is in Dothan.

---

14 וישלח־שמה סוסים ורכב וחיל כבד
ויבאו לילה ויקפו על־העיר׃

יד וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כָּבֵד
וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃

14. wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kabed
wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha`ir.

2Ki6:14 And he sent horses and chariots and a great army there,
and they came by night and surrounded the city.

‹14› καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἅρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν,
καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

14 kai apesteilen ekei hippon kai harma kai dynamin bareian,
And he sent thither horses and chariots, and force a heavy.
kai ēlthon nyktos kai periekyklōsan tēn polin.
And they came at night, and surrounded the city.

וישכם משרת איש האלהים לקום ויצא 15
והנה-חיל סובב את-העיר וסוס ורכב
ויאמר נערו אליו אהה אדני איכה נעשה׃

טווַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא
וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּס וָרָכֶב
וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃

15. wayash'kem m'shareth 'ish ha'Elohim laqum wayetse'
w'hinneh-chayil sobeb 'eth-ha`ir w'sus warakeb
wayo'mer na`aro 'elayu 'ahah 'adoni 'eykah na`aseh.

2Ki6:15 Now when the attendant of the man of the Elohim had risen early and gone out,
behold, an army with horses and chariots was circling the city.
And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

‹15› καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαιε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν,
καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἅρμα,
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν Ὦ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

15 kai ōrthrisen ho leitourgos Elisaie anastēnai kai exēlthen,
And early the minister of Elisha rose up, and went forth.
kai idou dynamis kyklousa tēn polin kai hippos kai harma,
And behold, the force was encircling the city, and with horses and chariots.
kai eipen to paidarion pros auton Ō, kyrie, pōs poiēsōmen?
And said his servant to him, O master, what shall we do?

ויאמר אל-תירא כי רבים אשר אתנו מאשר אותם׃ 16
טזוַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃

16. wayo'mer 'al-tira' ki rabbim 'asher 'itanu me'asher 'otham.

2Ki6:16 And he said, Do not fear,
for those who are with us are more than those who are with them.

‹16› καὶ εἶπεν Ελισαιε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.

16 kai eipen Elisaie Mē phobou,
And Elisha said, Do not fear,
hoti pleious hoi meth' hēmōn hyper tous met' autōn.
for many are the ones with us over the ones with them.

ויתפלל אלישע ויאמר יהוה פקח-נא את-עיניו 17

ויראה ויפקח יהוה את-עיני הנער וירא
והנה ההר מלא סוסים ורכב אש סביבת אלישע:

יז וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָֹה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו
וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָֹה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא
וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע׃

17. wayith'palel 'Elisha` wayo'mar Yahúwah p'qach-na' 'eth-`eynayu w'yir'eh wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyney hana`ar wayar' w'hinneh hahar male' susim w'rekeb 'esh s'biboth 'Elisha`.

2Ki6:17 Then Elisha prayed and said, O יהוה, I pray, open his eyes that he may see.
And יהוה opened the eyes of the servants and he saw;
and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

‹17› καὶ προσεύξατο Ελισαιε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς
τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλῆρες ἵππων, καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλῳ Ελισαιε.

17 kai proseuxato Elisaie kai eipen Kyrie, dianoixon tous ophthalmous tou paidariou

And Elisha prayed, and said, O YHWH, open his eyes of the young man,

kai idetō; kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autou, kai eiden, kai idou

and let him see! And YHWH opened wide the eyes, and he saw. And behold,

to oros plēres hippōn, kai harma pyros perikyklō̜ Elisaie.

the mountain was full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.

---

18 וירדו אליו ויתפלל אלישע אל-יהוה ויאמר הך-נא
את-הגוי-הזה בסנורים ויכם בסנורים כדבר אלישע:

יח וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָֹה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא
אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע׃

18. wayer'du 'elayu wayith'palel 'Elisha` 'el-Yahúwah wayo'mar hak-na' 'eth-hagoy-hazeh basan'werim wayakem basan'werim kid'bar 'Elisha`.

2Ki6:18 And when they came down to him, Elisha prayed to יהוה and said,
Strike this nation with blindness, I pray. So He struck them with blindness
according to the word of Elisha.

‹18› καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσηύξατο Ελισαιε πρὸς κύριον
καὶ εἶπεν Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἀορασίᾳ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε.

18 kai katebēsan pros auton, kai prosēuxato Elisaie pros kyrion

And they came down to him. And Elisha prayed to YHWH,

kai eipen Pataxon dē touto to ethnos aorasią;

and said, Strike indeed this nation with inability to see!

kai epataxen autous aorasią kata to hrēma Elisaie.

And he struck them with inability to see, according to the saying of Elisha.

---

19 ויאמר אלהם אלישע לא זה הדרך
ולא זה העיר לכו אחרי ואוליכה אתכם אל-האיש
אשר תבקשון וילך אותם שמרונה:

יטוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ
וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה׃

19. wayo'mer 'alehem 'Elisha` lo' zeh haderek w'lo' zoh ha`ir l'ku 'acharay
w'olikah 'eth'kem 'el-ha'ish 'asher t'baqeshun wayolek 'otham Shom'ronah.

2Ki6:19 And Elisha said to them, This is not the way, nor is this the city; go after me
and I shall bring you to the man whom you seek. And he brought them to Shomron.

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ελισαιε Οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός·
δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα, ὃν ζητεῖτε·
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.

19 kai eipen pros autous Elisaie Ouch hautē hē polis
And Elisha said to them, This is not the city,
kai hautē hē hodos; deute opisō mou,
and this is not the way. Come after me!
kai apaxō hymas pros ton andra, hon zēteite; kai apēgagen autous eis Samareian.
and I shall lead you to the man whom you seek. And he took them to Samaria.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤀𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉-𐤀𐤋𐤄 20
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:
כוַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה
וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן׃

20. way'hi k'bo'am Shom'ron wayo'mer 'Elisha` Yahúwah p'qach 'eth-`eyney-'eleh
w'yir'u wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyneyhem wayir'u w'hinneh b'thok Shom'ron.

2Ki6:20 And it came to pass, when they had come into Shomron,
Elisha said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, open the eyes of these men, that they may see.
So 𐤉𐤄𐤅𐤄 opened their eyes and they saw; and behold, they were in the midst of Shomron.

<20> καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄνοιξον δή, κύριε,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.

20 kai egeneto hōs eisēlthon eis Samareian, kai eipen
And it came to pass, as he entered into Samaria, that Elisha said,
Elisaie Anoixon dē, kyrie, tous ophthalmous autōn kai idetōsan;
O YHWH, open their eyes, and let them see!
kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autōn, kai eidon,
And YHWH opened wide their eyes, and they saw.
kai idou ēsan en mesō̧ Samareias.
And behold, they were in the midst of Samaria.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 21
𐤊𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤁𐤉:
כאוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע

כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי׃

21. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'Elisha` kir'otho 'otham ha'akeh 'akeh 'abi.

2Ki6:21 Then the king of Yisra'El when he saw them, said to Elisha,
My father, shall I kill them? Shall I kill them?

‹21› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ελισαιε,
ὡς εἶδεν αὐτούς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

21 kai eipen ho basileus Israēl pros Elisaie,
And said the king of Israel to Elisha,
hōs eiden autous Ei pataxas pataxō, pater?
as he beheld them, Shall by striking, I strike them, O father?

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤊
𐤅𐤁𐤒𐤔𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤊𐤄 𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌:

כב וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ
וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם
וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃

22. wayo'mer lo' thakeh ha'asher shabiath b'char'b'ak ub'qash't'ak 'atah makeh sim lechem wamayim liph'neyhem w'yo'k'lu w'yish'tu w'yel'ku 'el-'adoneyhem.

2Ki6:22 And he said, You shall not kill them.
Would you kill those you have taken captive with your sword and with your bow?
Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

‹22› καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου
καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

22 kai eipen Ou pataxeis, ei mē hous ęchmalōteusas
And he said, You shall not strike them unless whom you captured
en hromphaią sou kai toxǭ sou, sy typteis; parathes artous
by your broadsword, and your bow you shall strike. Place bread loaves
kai hydōr enōpion autōn, kai phagetōsan kai pietōsan
and water before them, and let them eat and let them drink
kai apelthetōsan pros ton kyrion autōn.
and let them go forth to their master!

---

23 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤓𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כג וַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ פ

23. wayik'reh lahem kerah g'dolah wayo'k'lu wayish'tu way'shal'chem

wayel'ku 'el-'adoneyhem w'lo'-yas'phu `od g'dudey 'Aram labo' b'erets Yis'ra'El.

2Ki6:23 So he prepared a great provision for them;
and when they had eaten and drunk he sent them away, and they went to their master.
And the marauding bands of Arameans did not come any more into the land of Yisra'El.

‹23› καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·
καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ισραηλ.

23 kai parethēken autois parathesin megalēn, kai ephagon kai epion;
And he placed for them fete a great. And they ate, and drank,
kai apesteilen autous, kai apēlthon pros ton kyrion autōn. kai ou prosethento
and he sent them. And they went forth to their master. And did not proceed
eti monozōnoi Syrias tou elthein eis gēn Israēl.
still the armed bands of Syrians to come into the land of Israel.

ויהי אחרי-כן ויקבץ בן-הדד מלך-ארם 24
את-כל-מחנהו ויעל ויצר על-שמרון:

כד וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן׃

24. way'hi 'acharey-ken wayiq'bots Ben-hadad melek-'Aram 'eth-kal-machanehu waya`al wayatsar `al-Shom'ron.

2Ki6:24 And it came about after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his army
and went up and laid siege to Shomron.

‹24› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας
πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν.

24 Kai egeneto meta tauta
And it came to pass after these things,
kai ēthroisen huios Ader basileus Syrias pasan tēn parembolēn autou
that gathered the son of Hadad king of Syria all his camp,
kai anebē kai periekathisen epi Samareian.
and ascended, and besieged against Samaria.

ויהי רעב גדול בשמרון והנה צרים עליה עד היות 25
ראש-חמור בשמנים כסף ורבע הקב חרייונים בחמשה-כסף:

כה וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת
רֹאשׁ־חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב חֲרֵייוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־כָסֶף׃

25. way'hi ra`ab gadol b'Shom'ron w'hinneh tsarim `aleyah `ad heyoth ro'sh-chamor bish'monim keseph w'roba` haqab chareyyonim bachamishah-kaseph.

2Ki6:25 And there was a great famine in Shomron; and behold,
they were laying siege to it, until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver,
and a fourth of a kab of dove's dung for five shekels of silver.

‹25› καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν,
ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου
καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

25 kai egeneto limos megas en Samareią, kai idou periekathēnto ep’ autēn,

And there was famine a great in Samaria. And behold, they laid siege against it

heōs hou egenēthē kephalē onou pentēkonta siklōn argyriou

until of which was worth the head of a donkey eighty shekels of silver;

kai tetarton tou kabou koprou peristerōn pente siklōn argyriou.

and a fourth of a cab dung of doves five shekels of silver.

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כו וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה
וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

26. way’hi melek Yis’ra’El `ober `al-hachomah
w’ishah tsa`aqah ‘elayu le’mor hoshi`ah ‘adoni hamelek.

2Ki6:26 As the king of Yisra’El was passing by on the wall a woman cried out to him, saying, Help, my master, O king!

‹26› καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

26 kai ēn ho basileus Israēl diaporeuomenos epi tou teichous,

And was the king of Israel traveling upon the wall.

kai gynē eboēsen pros auton legousa Sōson, kyrie basileu.

And a woman yelled to him, saying, Deliver us, O master, O king!

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤏𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍
𐤀𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤄𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓𐤍 𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤒𐤁:

כז וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן
אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃

27. wayo’mer ‘al-yoshi`ek Yahúwah me’ayin ‘oshi`ek hamin-hagoren ‘o min-hayaqeb.

2Ki6:27 And he said, If 𐤉𐤄𐤅𐤄 does not help you, from where shall I help you? From the threshing floor, or from the wine press?

‹27› καὶ εἶπεν αὐτῇ Μή σε σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε;
μὴ ἀπὸ τῆς ἅλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ;

27 kai eipen autę Mē se sōsai kyrios,

And he said to her, Unless delivers you YHWH,

pothen sōsō se?

from what place shall I deliver you?

mē apo tēs halōnos ē apo tēs lēnou?

unless from the threshing-floor or from the wine vat?

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤄
𐤀𐤋𐤉 𐤕𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤊 𐤅𐤍𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤇𐤓:

כח וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה

אֵלַי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃

28. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer ha'ishah hazo'th 'am'rah 'elay t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu hayom w'eth-b'ni no'kal machar.

2Ki6:28 And the king said to her, What is it with you? And she said, This woman said to me, Give your son that we may eat him today, and we shall eat my son tomorrow.

‹28› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι;
καὶ εἶπεν Ἡ γυνὴ αὕτη εἶπεν πρός με Δὸς τὸν υἱόν σου
καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον·

28 kai eipen autē ho basileus Ti estin soi?
And said to her the king, What is it with you?
kai eipen Hē gynē hautē eipen pros me Dos ton huion sou
And she said, This woman said to me, Give your son!
kai phagometha auton sēmeron, kai ton huion mou kai phagometha auton aurion;
and we shall eat him today, and my son we shall eat him tomorrow.

---

29 𐤅𐤍𐤁𐤔𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤍𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓
𐤕𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤊 𐤅𐤍𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤇𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤄:

כטוַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר
תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ׃

29. wan'bashel 'eth-b'ni wano'k'lehu wa'omar 'eleyah bayom ha'acher t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu watach'bi' 'eth-b'nah.

2Ki6:29 And we boiled my son and ate him; and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; but she has hidden her son.

‹29› καὶ ἡψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν,
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ
Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς.

29 kai hēpsēsamen ton huion mou kai ephagomen auton,
And we boiled my son, and we ate him.
kai eipon pros autēn tę hēmerą tę deuterą Dos ton huion sou
And I said to her the day other, Give your son!
kai phagōmen auton, kai ekruuen ton huion autēs.
for we should eat him. And she hid her son.

---

30 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤒 𐤏𐤋-𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕:

לוַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃

30. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey ha'ishah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu w'hu' `ober `al-hachomah wayar' ha`am w'hinneh hasaq `al-b'saro mibayith.

2Ki6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, he tore his clothes and he was passing by on the wall and the people looked, and behold, he had sackcloth beneath on his body.

‹30› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός,
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

30 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Israēl tous logous tēs gynaikos,
And it came to pass as heard the king of Israel the words of the woman,
dierrēxen ta himatia autou, kai autos dieporeueto epi tou teichous,
he tore his garments, and he traveled over upon the wall.
kai eiden ho laos ton sakkon epi tēs sarkos autou esōthen.
And saw the people the sackcloth upon his flesh inside.

---

31 ויאמר כה-יעשה-לי אלהים
וכה יוסף אם-יעמד ראש אלישע בן-שפט עליו היום:

לאוַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃

31. wayo'mer koh-ya`aseh-li 'Elohim
w'koh yosiph 'im-ya`amod ro'sh 'Elisha` ben-Shaphat `alayu hayom.

2Ki6:31 Then he said, May Elohim do so to me and more also,
if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

‹31› καὶ εἶπεν Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ελισαιε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

31 kai eipen Tade poiēsai moi ho theos
And he said, Thus do to me Elohim,
kai tade prostheiē, ei stēsetai hē kephalē Elisaie ep' autῳ sēmeron.
and thus add more, if shall stand the head of Elisha upon him today.

---

32 ואלישע ישב בביתו והזקנים ישבים אתו
וישלח איש מלפניו בטרם יבא המלאך אליו והוא אמר
אל-הזקנים הראיתם כי-שלח בן-המרצח הזה
להסיר את-ראשי ראו כבא המלאך סגרו הדלת
ולחצתם אתו בדלת הלוא קול רגלי אדניו אחריו:

לבוֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ
וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר
אֶל־הַזְּקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה
לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת
וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו׃

32. we'Elisha` yosheb b'beytho w'haz'qenim yosh'bim 'ito
wayish'lach 'ish mil'phanayu b'terem yabo' hamal'ak 'elayu
w'hu' 'amar 'el-haz'qenim har'ithem ki-shalach ben-ham'ratseach hazeh
l'hasir 'eth-ro'shi r'u k'bo' hamal'ak sig'ru hadeleth
ul'chats'tem 'otho badeleth halo' qol rag'ley 'adonaiw 'acharayu.

2Ki6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him.
And the king sent a man from his presence; but before the messenger came to him,

he said to the elders, Do you see how this son of a murderer has sent to take away my head?
Look, when the messenger comes, shut the door and hold him fast at the door.
Is not the sound of his master's feet behind him?

<32> καὶ Ελισαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο
μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ·
πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου;
ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν
ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

32 kai Elisaie ekathēto en tō̧ oikō̧ autou, kai hoi presbyteroi ekathēnto
And Elisha was sitting down in his house, and the elders were sitting down
met' autou. kai apesteilen andra pro prosōpou autou;
with him. And the king sent a man before his face.
prin elthein ton aggelon pros auton kai autos eipen pros tous presbyterous
But before the coming of the messenger to him, that he also said to the elders,
Ei oidate hoti apesteilen ho huios tou phoneutou houtos aphelein tēn kephalēn mou?
Do you see that sent son of a murderer this to remove my head?
idete hōs an elthȩ̄ ho aggelos, apokleisate tēn thyran
Know as when should come the messenger, you lock the door,
kai parathlipsate auton en tȩ̄ thyrą;
and press against him on the door!
ouchi phōnē tōn podōn tou kyriou autou katopisthen autou?
Is not the sound of the feet of his master right after him?

עודנו מדבר עמם והנה המלאך ירד אליו 33
ויאמר הנה־זאת הרעה מאת יהוה מה־אוחיל ליהוה עוד׃

לג עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃ ס

33. `odenu m'daber `imam w'hinneh hamal'ak yored 'elayu
wayo'mer hinneh-zo'th hara`ah me'eth Yahúwah mah-'ochil laYahúwah `od.

2Ki6:33 While he was talking with them, behold, the messenger came down to him
and he said, Behold, this evil is from יהוה; why should I wait for יהוה any longer?

<33> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

33 eti autou lalountos met' autōn kai idou aggelos katebē pros auton
While he was speaking with them, that behold, the messenger came to him.
kai eipen Idou hautē hē kakia para kyriou;
And he said, Behold, this evil is from YHWH,
ti hypomeinō tō̧ kyriō̧ eti?
why remain behind for YHWH any longer?

Chapter 7

ויאמר אלישע שמעו דבר־יהוה כה אמר יהוה כעת 2Ki7:1

𐤌𐤇𐤓 𐤎𐤀𐤄-𐤎𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤅𐤎𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:

אוַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה כָּעֵת
מָחָר סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃

1. wayo'mer 'Elisha` shim'`u d'bar-Yahúwah koh 'amar Yahúwah ka`eth machar s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s'`orim b'sheqel b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:1 And Elisha said, Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄; thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Tomorrow about this time a measure of fine flour shall be sold for a shekel,
and two measures of barley for a shekel, in the gate of Shomron.

‹7:1› καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου
ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.

1 kai eipen Elisaie Akouson logon kyriou Tade legei kyrios
And Elisha said, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH,
Hōs hē hōra hautē aurion metron semidaleōs siklou
At this same hour tomorrow, a measure of fine flour shall be sold for a shekel,
kai dimetron krithōn siklou en tais pylais Samareias.
and two measures of barley for a shekel, at the gate of Samaria.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤔𐤏𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤊𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋:

בוַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ ס

2. waya`an hashalish 'asher-lamelek nish'`an `al-yado 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh hadabar hazeh wayo'mer hin'kah ro'eh b'`eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:2 And the third officer on whose hand the king was leaning answered
the man of the Elohim and said, Behold, if 𐤉𐤄𐤅𐤄 should make windows in the heavens,
could this thing be? And he said, Behold, you shall see it with your own eyes,
but from there you shall not.

‹2› καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ,
μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ελισαιε εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου
καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ. --

2 kai apekrithē ho tristatēs, eph' hon ho basileus epanepaueto
And responded the tribune (upon whom the king rested
epi tēn cheira autou, tō̧ Elisaie kai eipen Idou
upon his hand) to Elisha, and he said, Behold,
poiēsei kyrios katarraktas en ouranō̧, mē estai to hrēma touto?
And if YHWH should make a torrent in the heaven, shall be this thing, no.
kai Elisaie eipen Idou sy opsȩ̄ tois ophthalmois sou
And Elisha said, Behold, you shall see with your eyes,

kai ekeithen ou phagę. --

but from there you shall not eat.

---

3 וארבעה אנשים היו מצרעים פתח השער
ויאמרו איש אל־רעהו מה אנחנו ישבים פה עד־מתנו:

ג וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃

3. w'ar'ba`ah 'anashim hayu m'tsora`im pethach hasha`ar
wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mah 'anach'nu yosh'bim poh `ad-math'nu.

2Ki7:3 And there were four leprous men at the entrance of the gate;
and they said to one another, Why do we sit here until we die?

‹3› καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως,
καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

3 kai tessares andres ēsan leproi para tēn thyran tēs poleōs,

And four men, lepers, were by the door of the city.

kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ti hēmeis kathēmetha hōde, heōs apothanōmen?

And said one man to his neighbor, Why do we sit here until we die?

---

4 אם־אמרנו נבוא העיר והרעב בעיר
ומתנו שם ואם־ישבנו פה ומתנו ועתה לכו
ונפלה אל־מחנה ארם אם־יחינו נחיה ואם־ימיתנו ומתנו:

ד אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר
וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ
וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃

4. 'im-'amar'nu nabo' ha`ir w'hara`ab ba`ir wamath'nu sham
w'im-yashab'nu phoh wamath'nu w'`atah l'ku w'nip'lah 'el-machaneh 'Aram
'im-y'chayunu nich'yeh w'im-y'mithunu wamath'nu.

2Ki7:4 If we say, We shall enter the city, then the famine is in the city
and we shall die there; and if we sit here, we die also. Now therefore come,
and let us go over to the camp of Aram.
If they spare us, we shall live; and if they kill us, we shall die.

‹4› ἐὰν εἴπωμεν Εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει
καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα.
καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς,
καὶ ζησόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

4 ean eipōmen Eiselthōmen eis tēn polin, kai ho limos en tę polei

If we should say, We should enter into the city, and the famine is in the city,

kai apothanoumetha ekei; kai ean kathisōmen hōde, kai apothanoumetha.

then we shall die there. And if we sit here, then we shall die.

kai nyn deute kai empesōmen eis tēn parembolēn Syrias;

And now, come, and we shall fall into the camp of Syria.

ean Zōogonēsōsin hēmas, kai zēsometha;

If they should bring us forth alive, then we shall live.

kai ean thanatōsōsin hēmas, kai apothanoumetha.

And if they should kill us, then we shall die.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤔𐤐 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋־𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃־𐤒𐤑𐤄 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍־𐤔𐤌 𐤀𐤉𐤔:

וַיָּקוּמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ׃

5. wayaqumu banesheph labo' 'el-machaneh 'Aram
wayabo'u `ad-q'tseh machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish.

2Ki7:5 And they rose up in the twilight to go to the camp of Aram;
when they came to the edge of the camp of Aram, behold, there was no man there.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας
καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

5 kai anestēsan en tῷ skotei eiselthein eis tēn parembolēn Syrias

And they rose up in the darkness to enter into the camp of Syria.

kai ēlthon eis meros tēs parembolēs Syrias,

And they entered unto a part of the camp of Syria.

kai idou ouk estin anēr ekei.

And behold, there was not a man there.

---

6 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤕־𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤊𐤁 𐤒𐤅𐤋 𐤎𐤅𐤎 𐤒𐤅𐤋
𐤇𐤉𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋־𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤊𐤓־𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤊
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕־𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל
חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

6. w'Adonay hish'mi`a 'eth-machaneh 'Aram qol rekeb qol sus qol chayil gadol
wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh sakar-`aleynu melek Yis'ra'El 'eth-mal'key haChittim
w'eth-mal'key Mits'rayim labo' `aleynu.

2Ki7:6 For my Adon (Master) had caused the army of Aram
to hear a sound of chariots and a sound of horses, even the sound of a great army,
so that they said each man to his brother, Behold, the king of Yisra'El has hired
against us the kings of the Chittites and the kings of the Mitsrites, to come upon us.

<6> καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἅρματος
καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς βασιλέας
τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

6 kai kyrios akoustēn epoiēsen tēn parembolēn Syrias phōnēn harmatos

For YHWH audible made in the camp of Syria a sound of chariots,

kai phōnēn hippou kai phōnēn dynameōs megalēs,

and a sound of horses, and a sound force of a great.

kai eipen anēr pros ton adelphon autou Nyn emisthōsato eph' hēmas

And said each man to his neighbor, Now has hired against us

basileus Israēl tous basileas tōn Chettaiōn

the king of Israel the kings of the Hittites,

kai tous basileas Aigyptou tou elthein eph’ hēmas.

and the kings of Egypt, to come against us.

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤁𐤍𐤔𐤐 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤎𐤅𐤎𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤀𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤌:

זוַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר־הִיא וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃

7. wayaqumu wayanusu banesheph waya`az’bu ‘eth-‘ahaleyhem w’eth-suseyhem w’eth-chamoreyhem hamachaneh ka’asher-hi’ wayanusu ‘el-naph’sham.

2Ki7:7 And they arose and fled in the twilight, and left their tents and their horses and their donkeys, even the camp just as it was, and fled for their life.

<7> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν
καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.

7 kai anestēsan kai apedrasan en tō̧ skotei

And they rose up, and ran away in the darkness.

kai egkatelipan tas skēnas autōn kai tous hippous autōn

And they abandoned their tents, and their horses,

kai tous onous autōn en tȩ̄ parembolȩ̄ hōs estin kai ephygon pros tēn psychēn heautōn.

and their donkeys, as was in the camp; and they fled for their lives.

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅
𐤌𐤔𐤌 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤈𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤄𐤋 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤈𐤌𐤍𐤅:

חוַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ׃

8. wayabo’u ham’tsora`im ha’eleh `ad-q’tseh hamachaneh wayabo’u ‘el-‘ohel ‘echad wayo’k’lu wayish’tu wayis’u misham keseph w’zahab ub’gadim wayel’ku wayat’minu wayashubu wayabo’u ‘el-‘ohel ‘acher wayis’u misham wayel’ku wayat’minu.

2Ki7:8 When these lepers came to the edge of the camp, they came into one tent and ate and drank, and carried from there silver and gold and clothes, and went and hid them; and they returned and came into another tent and carried from there also, and went and hid them.

<8> καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον
εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον
καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην

καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.

8 kai eisēlthon hoi leproi houtoi heōs merous tēs parembolēs kai eisēlthon eis skēnēn mian
And came these lepers unto a part of the camp. And they entered into tent one,
kai ephagon kai epion kai ēran ekeithen argyrion kai chrysion kai himatismon
and ate, and drank, and lifted from there silver, and gold, and clothes,
kai eporeuthēsan; kai epestrepsan kai eisēlthon eis skēnēn allēn
and they went and they returned and entered into tent another,
kai elabon ekeithen kai eporeuthēsan kai katekruuan.
and they took from there, and went and hid them.

---

9 ויאמרו איש אל-רעהו לא-כן אנחנו עשים היום הזה
יום-בשרה הוא ואנחנו מחשים וחכינו עד-אור הבקר
ומצאנו עוון ועתה לכו ונבאה ונגידה בית המלך:

טוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה
יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
וּמְצָאָנוּ עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

**9. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu lo'-ken 'anach'nu `osim hayom hazeh yom-b'sorah hu'
wa'anach'nu mach'shim w'chikinu `ad-'or haboqer um'tsa'anu `awon
w'`atah l'ku w'nabo'ah w'nagidah beyth hamelek.**

2Ki7:9 Then they said one man to his neighbor, We are not doing right.
This day is a day of good news, but we are keeping silent; if we wait until morning light,
punishment shall find us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

‹9› καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν·
ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν
καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὑρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο
καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

9 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ouch houtōs hēmeis poioumen;
And said one man to his neighbor, not thus We are doing right.
hē hēmera hautē hēmera euaggelias estin, kai hēmeis siōpōmen
This day a day of good news is, and we keep silent,
kai menomen heōs phōtos tou prōi kai heurēsomen anomian;
and are waiting until light of the morning, and we shall find iniquity.
kai nyn deuro kai eiselthōmen kai anaggeilōmen eis ton oikon tou basileōs.
Now then, come, we should go and announce to the house of the king.

---

10 ויבאו ויקראו אל-שער העיר ויגידו להם לאמר
באנו אל-מחנה ארם והנה אין-שם איש וקול אדם
כי אם-הסוס אסור והחמור אסור ואהלים כאשר-המה:

יוַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם
כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר־הֵמָּה׃

**10. wayabo'u wayiq'r'u 'el-sho`er ha`ir wayagidu lahem le'mor
ba'nu 'el-machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish w'qol 'adam**

ki 'im-hasus 'asur w'hachamor 'asur w'ohalim ka'asher-hemah.

2Ki7:10 So they came and called to the gatekeepers of the city, and they told them, saying, We came to the camp of Aram, and behold, there was no man there, nor the voice of man, but the horses tied and the donkeys tied, and the tents just as they were.

‹10› καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

10 kai eisēlthon kai eboēsan pros tēn pylēn tēs poleōs
And they entered and yelled by the gate of the city.
kai anēggeilan autois legontes Eisēlthomen eis tēn parembolēn Syrias,
And they announced to them, saying, We entered into the camp of Syria,
kai idou ouk estin ekei anēr kai phōnē anthrōpou,
and behold, there is not there a man nor a voice of a man,
hoti ei mē hippos dedemenos kai onos kai hai skēnai autōn hōs eisin.
but only a horse being tied and a donkey being tied, and their tents as they are.

---

11 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤐𐤍𐤉𐤌𐤄:
יא וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃

11. wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

2Ki7:11 The gatekeepers called and told it to the king's household within.

‹11› καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

11 kai eboēsan hoi thyrōroi
And they called the doorkeepers.
kai anēggeilan eis ton oikon tou basileōs esō.
And they announce to the house of the king inside.

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤂𐤉𐤃𐤄-𐤍𐤀
𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤓𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤓𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤇𐤁𐤄 𐤁𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤍𐤕𐤐𐤔𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤁𐤀:
יב וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא
לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנָחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בַהַשָּׂדֶה לֵאמֹר
כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃

12. wayaqam hameleк lay'lah wayo'mer 'el-`abadayu 'agidah-na' lakem 'eth 'asher-`asu lanu 'Aram yad'`u ki-r'`ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha`ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha`ir nabo'.

2Ki7:12 Then the king arose in the night and said to his servants,
I shall now tell you what Aram have done to us. They know that we are hungry;
therefore they have gone from the camp to hide themselves in the field, saying,
When they come out of the city, we shall capture them alive and get into the city.

<12> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς,
καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι
Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας
καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

12 kai anestē ho basileus nyktos kai eipen pros tous paidas autou
And rose up the king in the night, and said to his servants,
Anaggelō dē hymin ha epoiēsen hēmin Syria;
I shall report indeed to you what have done to us the Syrians.
egnōsan hoti peinōmen hēmeis, kai exēlthan ek tēs parembolēs
They know that we hunger, and they went forth from out of the camp,
kai ekrybēsan en tō̧ agrō̧ legontes hoti Exeleusontai ek tēs poleōs,
to hide in a field, saying, They shall come forth from out of the city,
kai syllēmpsometha autous zōntas kai eis tēn polin eiseleusometha.
and we shall seize them alive, and we shall enter into the city.

ויען אחד מעבדיו ויאמר ויקחו-נא חמשה מן-הסוסים 13
הנשארים אשר נשארו-בה הנם ככל-ההמון ישראל אשר
נשארו-בה הנם ככל-המון ישראל אשר-תמו ונשלחה ונראה:

יגוַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֶהָמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃

13. waya`an 'echad me`abadayu wayo'mer w'yiq'chu-na' chamishah min-hasusim hanish'arim 'asher nish'aru-bah hinam k'kal-hehamon Yis'ra'El 'asher nish'aru-bah hinam k'kal-hamon Yis'ra'El 'asher-tamu w'nish'l'chah w'nir'eh.

2Ki7:13 One of his servants answered and said, Please, let them take five of the horses
which remain, which are left in it. Behold, they are as all the multitude of Yisra'El
who are left in it; behold, they are even as all the multitude of Yisra'El
who have been consumed, so let us send and see.

<13> καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν
δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων, οἳ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδού εἰσιν
πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ισραηλ τὸ ἐκλεῖπον· καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

13 kai apekrithē heis tōn paidōn autou kai eipen
And answered one of his servants, and said,
Labetōsan dē pente tōn hippōn tōn hypoleleimmenōn,
Let them take indeed five of the horses, of the ones being left behind,
hoi kateleiphthēsan hōde, idou eisin
which they left behind here. Behold, they are
pros pan to plēthos Israēl to ekleipon; kai aposteloumen ekei kai opsometha.
for all the multitude of Israel faltering; for we shall send there and see.

ויקחו שני רכב סוסים 14
וישלח המלך אחרי-מחנה ארם לאמר לכו וראו:

ידוַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃

14. wayiq'chu sh'ney rekeb susim
wayish'lach hamelek 'acharey machaneh-'Aram le'mor l'ku ur'u.

2Ki7:14 And they took therefore two chariots with horses,
and the king sent after the army of Aram, saying, Go and see.

‹14› καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ
ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

14 kai elabon duo epibatas hippōn,
 And they took two riders of horses;

kai apesteilen ho basileus Israēl opisō tou basileōs Syrias legōn Deute kai idete.
 and sent them the king of Israel after Syria, saying, Go and see!

---

15 וילכו אחריהם עד־הירדן והנה כל־הדרך מלאה בגדים
וכלים אשר־השליכו ארם בהחפזם
וישבו המלאכים ויגדו למלך׃

טו וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים
וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֶחָפְזָם
וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃

15. wayel'ku 'achareyhem `ad-haYar'den w'hinneh kal-haderek m'le'ah b'gadim
w'kelim 'asher-hish'liku 'Aram b'hechaph'zam wayashubu hamal'akim
wayagidu lamelek.

2Ki7:15 And they went after them to the Yarden, and behold, all the way was full of clothes
and equipment which Aram had thrown away in their haste.
Then the messengers returned and told the king.

‹15› καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Συρία
ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.

15 kai eporeuthēsan opisō autōn heōs tou Iordanou,
 And they went after them unto the Jordan.

kai idou pasa hē hodos plērēs himatiōn kai skeuōn,
 And behold, all the way was full of clothes and items,

hōn erripsen Syria en tō̧ thambeisthai autous;
 which the Syrians tossed in their being distraught.

kai epestrepsan hoi aggeloi kai anēggeilan tō̧ basilei.
 And returned the messengers, and announced to the king.

---

16 ויצא העם ויבזו את מחנה ארם ויהי סאה־סלת בשקל
וסאתים שערים בשקל כדבר יהוה׃

טז וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל
וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יְהוָה׃

16. wayetse' ha`am wayabozu 'eth machaneh 'Aram way'hi s'ah-soleth b'sheqel
w'sa'thayim s'`orim b'sheqel kid'bar Yahúwah.

2Ki7:16 So the people went out and plundered the camp of Aram.
Then a measure of fine flour was sold for a shekel and two measures of barley for a shekel, according to the word of יהוה.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

16 kai exēlthen ho laos kai diērpasen tēn parembolēn Syrias,
And came forth the people, and they tore in pieces the camp of Syria.
kai egeneto metron semidaleōs siklou
And became worth a measure of fine flour a shekel,
kai dimetron krithōn siklou kata to hrēma kyriou.
and two measures of barley for a shekel, according to the saying of YHWH.

---

17 והמלך הפקיד את-השליש אשר-נשען על-ידו על-השער
וירמסהו העם בשער וימת כאשר דבר איש האלהים
אשר דבר ברדת המלך אליו:

יז וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר
וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃

17. w'hamelek hiph'qid 'eth-hashalish 'asher-nish'`an `al-yado `al-hasha`ar
wayir'm'suhu ha`am basha`ar wayamoth ka'asher diber 'ish ha'Elohim
'asher diber b'redeth hamelek 'elayu.

2Ki7:17 And the king appointed the third officer of the gate, on whose hand he leaned; but the people trampled on him at the gate, and he died just as the man of the Elohim had said, who spoke when the king came down to him.

<17> καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο
ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ,
καὶ ἀπέθανεν, καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ,
ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

17 kai ho basileus katestēsen ton tristatēn,
And the king placed the tribune
eph' hon ho basileus epanepaueto epi tę cheiri autou,
(upon whom the king rested upon his hand)
epi tēs pylēs, kai synepatēsen auton ho laos en tę pylę, kai apethanen,
over the gate. And trampled him the people at the gate, and he died
katha elalēsen ho anthrōpos tou theou,
as said the man of the Elohim,
hos elalēsen en tō katabēnai ton aggelon pros auton.
who spoke with the coming down messenger to him.

---

18 ויהי כדבר איש האלהים אל-המלך לאמר סאתים שערים
בשקל וסאה-סלת בשקל יהיה כעת מחר בשער שמרון:

יח וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים
בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃

18. way'hi k'daber 'ish ha'Elohim 'el-hamelek le'mor sa'thayim s'`orim b'sheqel us'ah-soleth b'sheqel yih'yeh ka`eth machar b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:18 And it came to pass according to the saying of the man of the Elohim to the king, saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, shall be sold tomorrow about this time at the gate of Shomron.

‹18› καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·

18 kai egeneto katha elalēsen Elisaie pros ton basilea legōn
And it came to pass as Elisha said to the king, saying,
Dimetron krithēs siklou kai metron semidaleōs siklou
Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel,
kai estai hōs hē hōra hautē aurion en tę̄ pylę̄ Samareias;
and it shall be at this hour tomorrow at the gate of Samaria.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 19
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤊 𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋:

יטוַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר
וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃

19. waya`an hashalish 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar
w'hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh kadabar hazeh
wayo'mer hinn'ak ro'eh b'`eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:19 And the third officer answered the man of the Elohim and said, Now behold, if 𐤉𐤄𐤅𐤄 should make windows in the heavens, it shall be according to this word. And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not eat.

‹19› καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ελισαιε
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο;
καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἰδοὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.

19 kai apekrithē ho tristatēs tō̧ Elisaie
And answered the tribune to Elisha,
kai eipen Idou kyrios poiei katarraktas en tō̧ ouranō̧,
and said, Behold, if YHWH should make a torrent in the heaven,
mē estai to hrēma touto? kai eipen Elisaie Idou
shall be this thing, no. And said Elisha, Behold,
opsę̄ tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagę̄.
you shall see with your eyes, but from there you shall not eat.

𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤎𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤌𐤕: 20

כוַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃ ס

20. way'hi-lo ken wayir'm'su 'otho ha`am basha`ar wayamoth.

2Ki7:20 And so it happened to him, for the people trampled on him at the gate and he died.

‹20› καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.
20 kai egeneto houtōs, kai synepatēsen auton ho laos en tȩ̄ pylȩ̄, kai apethanen.
And it came to pass so; and trampled him the people in the gate, and he died.

Chapter 8

2Ki8:1 ואלישע דבר אל-האשה אשר-החיה את-בנה לאמר קומי
ולכי אתי וביתך וגורי באשר תגורי כי-קרא יהוה לרעב
וגם-בא אל-הארץ שבע שנים:

א וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי
וּלְכִי אַתִּי וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי כִּי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב
וְגַם־בָּא אֶל־הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים׃

1. we'Elisha` diber 'el-ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah le'mor qumi
ul'ki 'ati ubeythek w'guri ba'asher taguri ki-qara' Yahúwah lara`ab
w'gam-ba' 'el-ha'arets sheba` shanim.

2Ki8:1 Now Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying,
Arise and go, you and your household, and sojourn wherever you can sojourn;
for יהוה has called for a famine, and it shall even come on the land for seven years.

‹8:1› Καὶ Ελισαιε ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν,
λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς,
ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καί γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai Elisaie elalēsen pros tēn gynaika, hēs ezōpyrēsen ton huion, legōn
And Elisha spoke to the woman of whom was enlivened the son, saying,
Anastēthi kai deuro sy kai ho oikos sou
Rise up and go, you and your household,
kai paroikei hou ean paroikēsȩ̄s,
and sojourn of which ever place you should want to sojourn!
hoti keklēken kyrios limon epi tēn gēn,
for YHWH has called a famine upon the land;
kai ge ēlthen epi tēn gēn hepta etē.
indeed it is come upon the land for seven years.

---

2 ותקם האשה ותעש כדבר איש האלהים
ותלך היא וביתה ותגר בארץ-פלשתים שבע שנים:

ב וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃

2. wataqam ha'ishah wata`as kid'bar 'ish ha'Elohim
watelek hi' ubeythah watagar b'erets-P'lish'tim sheba` shanim.

2Ki8:2 So the woman arose and did according to the word of the man of the Elohim,
and she went with her household and sojourned in the land of Phelishetim seven years.

‹2› καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ
καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

2 kai anestē hē gynē kai epoiēsen kata to hrēma Elisaie kai eporeuthē autē
And rose up the woman, and did according to the saying of Elisha. And she went
kai ho oikos autēs kai parǭkei en gę̄ allophylōn hepta etē.
and her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤋𐤑𐤏𐤒 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤃𐤄:

גוַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וַתֵּצֵא לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדָהּ׃

3. way'hi miq'tseh sheba` shanim watashab ha'ishah me'erets P'lish'tim
watetse' lits'`oq 'el-hamelek 'el-beythah w'el-sadah.

2Ki8:3 And it came to pass at the end of seven years, the woman returned from the land of Phelishetim; and she went out to appeal to the king for her house and for her field.

‹3› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ
ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

3 kai egeneto meta to telos tōn hepta etōn kai epestrepsen hē gynē
And it came to pass after the end of the seven years, that returned the woman
ek gēs allophylōn eis tēn polin kai ēlthen boēsai
from out of the land of the Philistines to the city. And she went to yell
pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs.
to the king on account of her house, and on account of her fields.

4 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤂𐤇𐤆𐤉 𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤉𐤔-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤎𐤐𐤓𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏:

דוְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃

4. w'hamelek m'daber 'el-Gechazi na`ar 'ish-ha'Elohim le'mor
sap'rah-na' li 'eth kal-hag'doloth 'asher-`asah 'Elisha`.

2Ki8:4 Now the king was talking with Gechazi, the servant of the man of the Elohim, saying, Please relate to me all the great things that Elisha has done.

‹4› καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
λέγων Διήγησαι δή μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαιε.

4 kai ho basileus elalei pros Giezi to paidarion Elisaie tou anthrōpou tou theou
And the king spoke to Gehazi the servant of Elisha, the man of the Elohim,
legōn Diēgēsai dē moi panta ta megala, ha epoiēsen Elisaie.
saying, Describe indeed to me! all the great things which Elisha did.

5 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤇𐤆𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤄
𐤅𐤆𐤄-𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏:

הוַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת

וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ
וְעַל־שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה
וְזֶה־בְּנָהּ אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃

5. way'hi hu' m'saper lamelek 'eth 'asher-hecheyah 'eth-hameth w'hinneh ha'ishah
'asher-hecheyah 'eth-b'nah tso`eqeth 'el-hamelek `al-beythah w'`al-sadah
wayo'mer Gechazi 'adoni hamelek zo'th ha'ishah w'zeh-b'nah
'asher-hecheyah 'Elisha`.

2Ki8:5 And it came to pass, as he was relating to the king how he revived the dead, behold,
the woman whose son he revived appealed to the king for her house and for her field.
And Gechazi said, My master, O king, this is the woman and this is her son,
whom Elisha revived.

‹5› καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα,
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς Ελισαιε, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς· καὶ εἶπεν Γιεζι Κύριε βασιλεῦ,
αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαιε.

5 kai egeneto autou exēgoumenou tō̧ basilei
And it came to pass, of his describing to the king of
hōs ezōpyrēsen huion tethnēkota, kai idou hē gynē,
how he enlivened the son having died, that behold, the woman of
hēs ezōpyrēsen ton huion autēs Elisaie, boōsa pros ton basilea peri tou oikou heautēs
whom he enlivened her son came yelling to the king concerning her house
kai peri tōn agrōn heautēs; kai eipen Giezi Kyrie basileu, hautē hē gynē,
and concerning her fields. And Gehazi said, O master, O king, this is the woman,
kai houtos ho huios autēs, hon ezōpyrēsen Elisaie.
and this is her son whom Elisha enlivened.

ויאשל המלך לאשה ותספר-לו 6
ויתן-לה המלך סריס אחד לאמר השב את-כל-אשר-לה
ואת כל-תבואת השדה מיום עזבה את-הארץ ועד-עתה:

וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ
וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃ פ

6. wayish'al hamelek la'ishah wat'saper-lo
wayiten-lah hamelek saris 'echad le'mor hasheyb 'eth-kal-'asher-lah
w'eth kal-t'bu'oth hasadeh miyom `az'bah 'eth-ha'arets w'`ad-`atah.

2Ki8:6 When the king asked the woman, she told him.
So the king appointed for her a certain officer, saying, Restore all that was hers
and all the produce of the field from the day that she left the land even until now.

‹6› καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ·
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν,
ἕως τοῦ νῦν.

6 kai epērōtēsen ho basileus tēn gynaika, kai diēgēsato autō̧;
And asked the king the woman, and she described to him.

kai edōken autȩ̄ ho basileus eunouchon hena legōn Epistrepson panta ta autēs
And appointed to her the king eunuch one, saying, Return all the things of hers,

kai panta ta genēmata tou agrou autēs apo tēs hēmeras,
and all the offspring of her field from the day of

hēs katelipen tēn gēn, heōs tou nyn.
which she left the land until the present.

ויבא אלישע דמשק ובן-הדד מלך-ארם חלה 7
ויגד-לו לאמר בא איש האלהים עד-הנה:

זוַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה
וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃

7. wayabo' 'Elisha` Dameseq uBen-hadad melek-'Aram choleh
wayugad-lo le'mor ba' 'ish ha'Elohim `ad-henah.

2Ki8:7 Then Elisha came to Dameseq. Now Ben-hadad king of Aram was sick,
and it was told him, saying, The man of the Elohim has come here.

‹7› Καὶ ἦλθεν Ελισαιε εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἠρρώστει,
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἥκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε.

7 Kai ēlthen Elisaie eis Damaskon, kai huios Ader basileus Syrias ērrōstei,
And Elisha came unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was infirm.

kai anēggeilan autō̧ legontes Hēkei ho anthrōpos tou theou heōs hōde.
And they announced to him, saying, comes The man of the Elohim unto here.

ויאמר המלך אל-חזהאל קח בידך מנחה ולך לקראת איש 8
האלהים ודרשת את-יהוה מאותו לאמר האחיה מחלי זה:

חוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃

8. wayo'mer hamelek 'el-Chazah'El qach b'yad'ak min'chah w'lek liq'ra'th 'ish
ha'Elohim w'darash'at 'eth-Yahúwah me'otho le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:8 The king said to Chazah'El, Take a present in your hand and go to meet the man
of the Elohim, and inquire of יהוה by him, saying, Shall I recover from this sickness?

‹8› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αζαηλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου μαναα
καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ
λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

8 kai eipen ho basileus pros Azaēl Labe en tȩ̄ cheiri sou manaa
And said the king to Hazael, Take in your hand a gift,

kai deuro eis apantēn tō̧ anthrōpō̧tou theou kai epizētēson ton kyrion
and go for a meeting with the man of the Elohim, and seek anxiously of YHWH

par' autou legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?
through him, saying, Shall I live from out of my illness this?

וילך חזאל לקראתו ויקח מנחה בידו וכל-טוב דמשק 9

משא ארבעים גמל ויבא ויעמד לפניו ויאמר בנך
בן־הדד מלך־ארם שלחני אליך לאמר האחיה מחלי זה׃

ט וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק
מַשָּׂא אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בִּנְךָ
בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה׃

9. wayelek Chaza'El liq'ra'tho wayiqach min'chah b'yado w'kal-tub Dameseq masa' 'ar'ba`im gamal wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer bin'k Ben-hadad melek-'Aram sh'lachani 'eleyak le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:9 So Chaza'El went to meet him and took a present in his hand,
even of every good thing of Dameseq, forty camels' loads; and he came
and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Aram has sent me to you,
saying, Shall I recover from this sickness?

‹9› καὶ ἐπορεύθη Αζαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν
καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ελισαιε Ὁ υἱός σου υἱὸς Αδερ βασιλεὺς
Συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σὲ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

9 kai eporeuthē Azaēl eis apantēn autou kai elaben manaa en tę cheiri autou
And Hazael went to meet him, and he took a gift in his hand
kai panta ta agatha Damaskou, arsin tessarakonta kamēlōn,
of all the good things of Damascus, a tribute of forty camels.
kai ēlthen kai estē enōpion autou kai eipen pros Elisaie
And he came and stood before him, and said to Elisha,
Ho huios sou huios Ader basileus Syrias apesteilen me pros se legōn
Your son, the son of Hadad king of Syria sent me to you, saying,
Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?
Shall I live from out of my illness this?

---

10 ויאמר אליו אלישע לך אמר־לא חיה תחיה
והראני יהוה כי־מות ימות׃

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־לֹא חָיֹה תִחְיֶה
וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־מוֹת יָמוּת׃

10. wayo'mer 'elayu 'Elisha` lek 'emar-lo' chayoh thich'yeh w'hir'ani Yahúwah ki-moth yamuth.

2Ki8:10 Then Elisha said to him, Go, say to him, You shall surely recover,
but יהוה has shown me that he shall certainly die.

‹10› καὶ εἶπεν Ελισαιε Δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ Ζωῇ ζήσῃ·
καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

10 kai eipen Elisaie Deuro eipon autō̧ Zōę̄ zēsę̄;
And Elisha said, Go, say to him, To life you shall live!
kai edeixen moi kyrios hoti thanatō̧ apothanę̄.
But showed to me YHWH that to death he shall die.

---

11 ויעמד את־פניו וישם עד־בש ויבך איש האלהים׃

יאוַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃

11. waya`amed 'eth-panayu wayasem `ad-bosh wayeb'k' 'ish ha'Elohim.

2Ki8:11 And he settled his countenance steadfastly,
until he was ashamed, and the man of the Elohim wept.

‹11› καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης,
καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

11 kai parestē tō̧ prosōpō̧ autou kai ethēken heōs aischynēs,

And he stood in front of him, and fixed his countenance until he was ashamed.

kai eklausen ho anthrōpos tou theou.

And wept the man of the Elohim.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤁𐤑𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤀𐤔
𐤅𐤁𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤕𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤓𐤈𐤔 𐤅𐤄𐤓𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤁𐤒𐤏:

יבוַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ
וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃

**12. wayo'mer Chaza'El madu`a 'adoni bokeh wayo'mer ki-yada`'ti 'eth
'asher-ta`aseh lib'ney Yis'ra'El ra`ah mib'ts'reyhem t'shalach ba'esh
ubachureyhem bachereb taharog w'`ol'leyhem t'ratesh w'harotheyhem t'baqe`a.**

2Ki8:12 Chaza'El said, Why does my master weep? And he said,
Because I know the evil that you shall do to the sons of Yisra'El:
their strongholds you shall set on fire, and their young men you shall kill with the sword,
and their little ones you shall dash in pieces, and their women with child you shall rip up.

‹12› καὶ εἶπεν Αζαηλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν
Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κακά· τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς
ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς
καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.

12 kai eipen Azaēl Ti hoti ho kyrios mou klaiei? kai eipen Hoti

And Hazael said, Why is it that my master weeps? And he said that,

oida hosa poiēseis tois huiois Israēl kaka;

I have beheld as many things as you shall do to the sons of Israel – bad things.

ta ochyrōmata autōn exaposteleis en pyri

their fortresses You shall send up in fire,

kai tous eklektous autōn en hromphaią apokteneis

and their chosen ones you shall kill by broadsword,

kai ta nēpia autōn enseiseis

and their infants you shall dash,

kai tas en gastri echousas autōn anarrēxeis.

and the ones one in the womb having of them you shall tear apart.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤄𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤌𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤄𐤊𐤋𐤁 𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤌:

יג וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל
הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃

13. wayo'mer Chazah'El ki mah `ab'd'ak hakeleb ki ya`aseh hadabar hagadol hazeh
wayo'mer 'Elisha` hir'ani Yahúwah 'oth'ak melek `al-'Aram.

2Ki8:13 Then Chazah'El said, But what is your servant, who is but a dog,
that he should do this great thing? And Elisha said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has shown me
that you shall be king over Aram.

‹13› καὶ εἶπεν Αζαηλ Τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει
τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.

13 kai eipen Azaēl Tis estin ho doulos sou, ho kyōn ho tethnēkōs,
And Hazael said, What is your servant, the dog having died,

hoti poiēsei to hrēma touto?
that he shall do thing this?

kai eipen Elisaie Edeixen moi kyrios se basileuonta epi Syrian.
And Elisha said, showed to me YHWH you reigning over Syria.

---

14 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤅 𐤌𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤇𐤉𐤄 𐤕𐤇𐤉𐤄:

יד וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃

14. wayelek me'eth 'Elisha` wayabo' 'el-'adonayu wayo'mer lo mah-'amar l'ak 'Elisha`
wayo'mer 'amar li chayoh thich'yeh.

2Ki8:14 So he departed from Elisha and returned to his master, who said to him,
What did Elisha say to you? And he said, He said to me that you would surely recover.

‹14› καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ελισαιε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέν σοι Ελισαιε; καὶ εἶπεν Εἶπέν μοι Ζωῇ ζήσῃ.

14 kai apēlthen apo Elisaie kai eisēlthen pros ton kyrion autou,
And he went forth from Elisha, and came to his master.

kai eipen autō̧ Ti eipen soi Elisaie?
And he said to him, What said Elisha to you?

kai eipen Eipen moi Zōȩ̄ zēsȩ̄.
And he said, He said to me, To life you shall live.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤄𐤌𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤁𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤄𐤀𐤋 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

טו וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם
וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃ פ

15. way'hi mimacharath wayiqach hamak'ber wayit'bol bamayim
wayiph'ros `al-panayu wayamoth wayim'lok Chazah'El tach'tayu.

2Ki8:15 And it came to pass on the morrow, he took the cover and dipped it in water
and spread it on his face, so that he died. And Chazah'El reigned in his place.

‹15› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι

καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν,
καὶ ἐβασίλευσεν Αζαηλ ἀντ’ αὐτοῦ.

15 kai egeneto tę̄ epaurion kai elaben to machma kai ebapsen en tō̧ hydati
And it came to pass in the next day, and he took a rag, and he dipped it in water,
kai periebalen epi to prosōpon autou, kai apethanen, kai ebasileusen Azaēl ant’ autou.
and put it upon his face, and he died. And Hazael reigned instead of him.

---

16 𐤅𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤇𐤌𐤔 𐤋𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

טז וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

16. ubish’nath chamesh l’Yoram ben-‘Ach’ab melek Yis’ra’El
wiYahushaphat melek Yahudah malak Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah.

2Ki8:16 Now in the fifth year of Yoram the son of Achab king of Yisra’El,
Yahushaphat being then the king of Yahudah, Yahuram the son of Yahushaphat king
of Yahudah became king.

‹16› Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ιωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα.

16 En etei pemptō̧ tō̧ Iōram huiō̧ Achaab basilei Israēl
In year the fifth of Jehoram son of Ahab king of Israel,
ebasileusen Iōram huios Iōsaphat basileus Iouda.
reigned Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

---

17 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יז בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

17. ben-sh’loshim ush’tayim shanah hayah b’mal’ko
ush’moneh shanah malak biY’rushalam.

2Ki8:17 He was thirty-two years old when he became king,
and he reigned eight years in Yerushalam.

‹17› υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

17 huios triakonta kai duo etōn ēn en tō̧ basileuein auton
a son of thirty and two years old He was in his taking reign.
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.
And eight years he reigned in Jerusalem.

---

18 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁
𐤊𐤉 𐤁𐤕-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יח וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב
כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

18. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah-lo l'ishah waya`as hara` b'`eyney Yahúwah.

2Ki8:18 And he walked in the way of the kings of Yisra'El,
just as the house of Achab had done, for the daughter of Achab was to him for a wife;
and he did evil in the sight of יהוה.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ισραηλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Αχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Αχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.
18 kai eporeuthē en hodō̧ basileōn Israēl, kathōs epoiēsen oikos Achaab,
And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab;
hoti thygatēr Achaab ēn autō̧ eis gynaika;
for the daughter of Ahab was to him as the wife.
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.
And he did the wicked thing before YHWH.

19 ולא־אבה יהוה להשחית את־יהודה למען דוד עבדו
כאשר אמר־לו לתת לו ניר לבניו כל־הימים:

יט וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

19. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-Yahudah l'ma`an Dawid `ab'do
ka'asher 'amar-lo latheth lo nir l'banayu kal-hayamim.

2Ki8:19 And יהוה was not willing to destroy Yahudah,
for the sake of Dawid His servant, since He had said to him to give a lamp to him
through his sons all the days.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ιουδαν διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ,
καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.
19 kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai ton Ioudan dia Dauid ton doulon autou,
And did not want YHWH to corrupt Judah because of David his servant;
kathōs eipen dounai autō̧ lychnon kai tois huiois autou pasas tas hēmeras.
as he said to give to him the lamp and to his sons all the days.

20 בימיו פשע אדום מתחת יד־יהודה וימלכו עליהם מלך:

כ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

20. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Ki8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah,
and made a king over themselves.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.
20 en tais hēmerais autou ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda
In his days Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah,
kai ebasileusan eph' heautous basilea.
and they gave reign to over themselves a king.

21 ויעבר יורם צעירה וכל־הרכב עמו
ויהי־הוא קם לילה ויכה את־אדום הסביב אליו

ואת שרי הרכב וינס העם לאהליו:

כאוַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבֵיב אֵלָיו
וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאֹהָלָיו׃

21. waya`abor Yoram Tsa`irah w'kal-harekeb `imo way'hi-hu' qam lay'lah wayakeh 'eth-'Edom hasobeyb 'elayu w'eth sarey harekeb wayanas ha`am l'ohalayu.

2Ki8:21 Then Yoram crossed over to Tsair, and all his chariots with him.
And it happened as he arose by night and struck Edom
which compassed him about, and the captains of the chariots.
And the people fled to their tents.

‹21› καὶ ἀνέβη Ιωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἅρματα μετ᾽ αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Εδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ᾽ αὐτὸν
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

21 kai anebē Iōram eis Siōr kai panta ta harmata met' autou,
And Jehoram ascended into Zair, and all the chariots with him.
kai egeneto autou anastantos kai epataxen ton Edōm ton kyklōsanta ep' auton
And it happened as he rose up, that he struck Edom circling upon him,
kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.
and the commanders of the chariots. And fled the people to its tents.

---

22 ויפשע אדום מתחת יד-יהודה עד היום הזה
אז תפשע לבנה בעת ההיא:

כבוַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃

22. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh 'az tiph'sha` Lib'nah ba`eth hahi'.

2Ki8:22 So Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.
Then Libnah revolted at the same time.

‹22› καὶ ἠθέτησεν Εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ιουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
τότε ἠθέτησεν Λοβενα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

22 kai ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda heōs tēs hēmeras tautēs.
But Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah until this day.
tote ēthetēsen Lobena en tǭ kairǭ ekeinǭ.
Then Libnah annulled allegiance in that time.

---

23 ויתר דברי יורם וכל-אשר עשה הלוא-הם
כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

כגוְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

23. w'yether dib'rey Yoram w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki8:23 The rest of the acts of Yoram and all that he did, are they not written
in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹23› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

23 kai ta loipa tōn logōn Iōram kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehoram, and all as much as he did,
ouk idou tauta gegraptai epi bibliō̧ logōn
behold are not these written upon the scroll of the words
tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
of the days of the kings of Judah?

וישכב יורם עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד 24
וימלך אחזיהו בנו תחתיו:

כד וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

**24. wayish'kab Yoram `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid
wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.**

2Ki8:24 So Yoram slept with his fathers and was buried with his fathers
in the city of Dawid; and AchazYahu his son became king in his place.

‹24› καὶ ἐκοιμήθη Ιωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Iōram meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jehoram slept with his fathers, and he is entombed with his fathers
en polei Dauid tou patros autou; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.
in the city of David his father. And reigned Ahaziah his son instead of him.

בשנת שתים־עשרה שנה ליורם בן־אחאב מלך ישראל 25
מלך אחזיהו בן־יהורם מלך יהודה:

כה בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

**25. bish'nath sh'teym-`es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
malak 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.**

2Ki8:25 In the twelfth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El,
AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

‹25› Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ιωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ.

25 En etei dōdekatō̧ tō̧ Iōram huiō̧ Achaab basilei Israēl
In year the twelfth of Jehoram son of Ahab king of Israel
ebasileusen Ochozias huios Iōram.
reigned Ahaziah son of Jehoram.

בן־עשרים ושתים שנה אחזיהו במלכו ושנה אחת מלך 26

𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤕-𐤏𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כו בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

26. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri melek Yis'ra'El.

2Ki8:26 AchazYahu was twenty-two years old when he became king,
and he reigned one year in Yerushalam.
And his mother's name was AthalYahu the daughter of Amri king of Yisra'El.

‹26› υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Αμβρι βασιλέως Ισραηλ.

26 huios eikosi kai duo etōn Ochozias en tō̧ basileuein auton
was a son of twenty and two years of age Ahaziah in his taking reign.
kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm,
And he reigned a year in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Gotholia thygatēr Ambri basileōs Israēl.
And the name of his mother was Athaliah, daughter of Omri king of Israel.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 27
𐤊𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤊𐤉 𐤇𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤄𐤅𐤀:

כז וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־אַחְאָב הוּא׃

27. wayelek b'derek beyth 'Ach'ab waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab ki chathan beyth-'Ach'ab hu'.

2Ki8:27 He walked in the way of the house of Achab and did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
like the house of Achab, because he was a son-in-law of the house of Achab.

‹27› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Αχααβ.

27 kai eporeuthē en hodō̧ oikou Achaab
And he went in the way of the house of Ahab,
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kathōs ho oikos Achaab.
and he did the wicked thing before YHWH, as did the house of Ahab.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤇𐤆𐤄𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌 28
𐤁𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤌:

כח וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃

28. wayelek 'eth-Yoram ben-'Ach'ab lamil'chamah `im-Chazah'El melek-'Aram b'Ramoth Gil'`ad wayaku 'Aramim 'eth-Yoram.

2Ki8:28 And he went with Yoram the son of Achab to war against Chazah'El king of Aram at Ramoth-Gilead, and Aramim wounded Yoram.

‹28› καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ιωραμ υἱοῦ Αχααβ εἰς πόλεμον μετὰ Αζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ιωραμ.

28 kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon meta Azaēl basileōs

And he went with Jehoram son of Ahab to war against Hazael king of Syria

allophylōn en Remmōth Galaad, kai epataxan hoi Syroi ton Iōram.

of the Philistians in Ramoth Gilead. And struck the Syrians Jehoram.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤕𐤓𐤐𐤀 𐤁𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤊𐤉𐤌 29
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤄𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤆𐤄𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤓𐤃 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 𐤊𐤉-𐤇𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀:

כטוַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ פ

29. wayashab Yoram hamelek l'hith'rape' b'Yiz'r'`e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram
wa'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram ben-'Ach'ab
b'Yiz'r'`e'l ki-choleh hu'.

2Ki8:29 So King Yoram returned to be healed in Yizreel of the wounds which Aramim had smitten him at Ramah when he fought against Chazah'El king of Aram. Then AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah went down
to see Yoram the son of Achab in Yizreel because he was sick.

‹29› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίας·
καὶ Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ιωραμ υἱὸν Αχααβ ἐν Ιεζραελ,
ὅτι ἠρρώστει αὐτός.

29 kai epestrepsen ho basileus Iōram tou iatreuthēnai en Iezrael

And returned king Jehoram to be treated medically in Jezreel

apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton en Remmōth

from the wounds of which they struck him in Ramoth,

en tō̧ polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias;

during his waging war against Hazael king of Syria.

kai Ochozias huios Iōram katebē tou idein ton Iōram huion Achaab en Iezrael,

And Ahaziah son of Jehoram went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel,

hoti ērrōstei autos.

because he was infirm.

Chapter 9

𐤅𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 2Ki9:1
𐤋𐤅 𐤇𐤂𐤓 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤒𐤇 𐤐𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤋𐤊 𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃:

אוֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר
לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד׃

1. we'Elisha` hanabi' qara' l'achad mib'ney han'bi'im wayo'mer lo chagor math'neyak w'qach pak hashemen hazeh b'yadeak w'lek Ramoth Gil'`ad.

2Ki9:1 Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-Gilead.

‹9:1› Καὶ Ελισαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου
ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn
 And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets,
kai eipen autō̧ Zōsai tēn osphyn sou
 and he said to him, Tie up your loin,
kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tȩ̄ cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;
 and take the flask of this oil in your hand, and be gone unto Ramoth Gilead!

---

2 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤄-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤍-𐤍𐤌𐤔𐤉 𐤅𐤁𐤀𐤕
𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤇𐤃𐤓 𐤁𐤇𐤃𐤓:

ב וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ
וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ חֶדֶר בְּחָדֶר׃

2. uba'ath shamah ur'eh-sham Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi uba'ath wahaqemotho mitok 'echayu w'hebey'ath 'otho cheder b'chader.

2Ki9:2 And you shall go there, and you shall see there Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi, and go in and bid him arise from among his brothers, and bring him to an inner room.

‹2› καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ιου υἱὸν Ιωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι
καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμιείῳ·

2 kai eiseleusȩ̄ ekei
 And you shall enter there,
kai opsȩ̄ ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi
 and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi.
kai eiseleusȩ̄ kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou
 And you shall enter, and you shall raise him from the midst of his brethren.
kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō̧ tamieiō̧;
 And you shall bring him into the closet of a storeroom.

---

3 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤐𐤊-𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤒𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤐𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤃𐤋𐤕 𐤅𐤍𐤎𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤊𐤄:

ג וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל
וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃

3. w'laqach'at phak-hashemen w'yatsaq'at `al-ro'sho w'amar'at koh-'amar Yahúwah m'shach'tik l'melek 'el-Yis'ra'El

uphathach'at hadeleth w'nas'tah w'lo' th'chakeh.

2Ki9:3 And take the flask of oil and pour it on his head and say, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I have anointed you king over Yisra'El. And open the door and flee and do not wait.

‹3› καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

3 kai lēmpsę̄ ton phakon tou elaiou kai epicheeis epi tēn kephalēn autou

And you shall take the flask of the oil, and you shall pour upon his head.

kai eipon Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl;

And you shall say, Thus says YHWH, I have anointed you for king over Israel.

kai anoixeis tēn thyran kai pheuxę̄ kai ou meneis.

And you shall open the door, and shall flee, and not wait.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃: 4

ד וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃

4. wayelek hana`ar hana`ar hanabi' Ramoth Gil'`ad.

2Ki9:4 And the young man went, the young man of the prophet, to Ramoth-Gilead.

‹4› καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ

4 kai eporeuthē to paidarion ho prophētēs eis Remmōth Galaad

And went the young prophet unto Ramoth Gilead.

---

5 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤔𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤌𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤔𐤓:

ה וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר
וַיֹּאמֶר יָהוּא אֶל־מִי מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃

5. wayabo' w'hinneh sarey hachayil yosh'bim wayo'mer dabar li 'eleyak hasar wayo'mer Yahu' 'el-mi mikulanu wayo'mer 'eleyak hasar.

2Ki9:5 And he came, behold, the captains of the army were sitting, and he said,
I have a word for you, O captain. And Yahu said, For which of all us?
And he said, For you, O captain.

‹5› καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο,
καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων·
καὶ εἶπεν Ιου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

5 kai eisēlthen, kai idou hoi archontes tēs dynameōs ekathēnto,

And he entered. And behold, the commanders of the force were sitting down.

kai eipen Logos moi pros se, ho archōn;

And he said, A word from me to you, commander.

kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.

And Jehu said, To whom of all of us? And he said, To you, commander.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤒 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤉𐤊
𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ו וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל־עַם יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

6. wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen 'el-ro'sho
wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El m'shach'tiyak l'melek
'el-`am Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:6 He arose and went into the house, and he poured the oil on his head
and said to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, I have anointed you king
over the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄, even over Yisra'El.

‹6› καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ,

6 kai anestē kai eisēlthen eis ton oikon, kai epecheen to elaion epi tēn kephalēn autou
And he rose up, and entered into the house. And he poured the oil upon his head.
kai eipen autō̧ Tade legei kyrios ho theos Israēl
And he said to him, Thus says YHWH the El of Israel,
Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,
I have anointed you for king over the people of YHWH, over Israel.

---

7 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤃𐤌𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉
𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤌𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋:

ז וְהִכִּיתָה אֶת־בֵּית אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֶל׃

7. w'hikithah 'eth-beyth 'Ach'ab 'adoneyak w'niqam'ti d'mey `abaday han'bi'im
ud'mey kal-`ab'dey Yahúwah miyad 'Izabel.

2Ki9:7 And you shall strike the house of Achab your master,
that I may avenge the blood of My servants the prophets,
and the blood of all the servants of 𐤉𐤄𐤅𐤄, at the hand of Izabel.

‹7› καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Αχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου
καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν
καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ιεζαβελ

7 kai exolethreuseis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosōpou mou
And you shall utterly destroy the house of Ahab your master from my face,
kai ekdikēseis ta haimata tōn doulōn mou tōn prophētōn
and you shall avenge the blood of my servants the prophets,
kai ta haimata pantōn tōn doulōn kyriou ek cheiros Iezabel
and the blood of all the servants of YHWH. at the hand of Jezebel,

---

8 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤔𐤕𐤉𐤍 𐤁𐤒𐤉𐤓
𐤅𐤏𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤆𐤅𐤁 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ח וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר
וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. w'abad kal-beyth 'Ach'ab w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir
w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

2Ki9:8 And the whole house of Achab shall perish, and I shall cut off from Achab
him that urinate against the wall, and him that is shut up and left in Yisra'El.

‹8› καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Αχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Αχααβ
οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ισραηλ·

8 kai ek cheiros holou tou oikou Achaab
and by the hand of the entire house of Ahab.

kai exolethreuseis tǭ oikǭAchaab ourounta
And you shall utterly destroy from the house of Ahab the ones urinating

pros toichon kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;
against a wall, and the one being held and the one left free in Israel.

ונתתי את-בית אחאב כבית ירבעם בן-נבט 9
וכבית בעשא בן-אחיה:

טוְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶּן־אֲחִיָּה׃

9. w'nathati 'eth-beyth 'Ach'ab k'beyth Yarab'`am ben-N'bat
uk'beyth Ba`'sha' ben-'AchiYah.

2Ki9:9 I shall make the house of Achab like the house of Yaraboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son of AchiYah.

‹9› καὶ δώσω τὸν οἶκον Αχααβ ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια·

9 kai dōsō ton oikon Achaab hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat
And I shall appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam son of Nebat,

kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia;
and as the house of Baasha son of Ahijah.

ואת-איזבל יאכלו הכלבים בחלק יזרעאל ואין קבר 10
ויפתח הדלת וינס:

יוְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃

10. w'eth-'Izebel yo'k'lu hak'labim b'cheleq Yiz'r'`e'l w'eyn qober
wayiph'tach hadeleth wayanos.

2Ki9:10 And the dogs shall eat Yizebel in the territory of Yizreel,
and there shall be none to bury her. And he opened the door and fled.

‹10› καὶ τὴν Ιεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tę meridi Iezrael,
And shall eat Jezebel the dogs in the part of Jezreel,

kai ouk estin ho thaptōn. kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen.
and there shall not be one burying her. And he opened the door, and fled.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤁𐤀-𐤄𐤌𐤔𐤂𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤉𐤇𐤅:

יא וְיָהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃

11. w'Yahu' yatsa' 'el-`ab'dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu`a ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyak wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`'tem 'eth-ha'ish w'eth-sicho.

2Ki9:11 And Yahu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well? Why did this madman come to you? And he said to them, You know the man and his communication.

<11> καὶ Ιου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη;
τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπτος οὗτος πρός σέ;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

11 kai Iou exēlthen pros tous paidas tou kyriou autou,
And Jehu came forth to the servants of his master,
kai eipon autǭ Ei eirēnē?
and they said to him, Is it peace?
ti hoti eisēlthen ho epilēmptos houtos pros se?
What is it that entered overcome by convulsions this one to you?
kai eipen autois Hymeis oidate ton andra kai tēn adoleschian autou.
And he said to them, You know the man, and his meditation .

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤂𐤃-𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤌𐤔𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת
וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

12. wayo'm'ru sheqer haged-na' lanu wayo'mer kazo'th w'kazo'th 'amar 'elay le'mor koh 'amar Yahúwah m'shach'tiyak l'melek 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:12 They said, It is a lie, tell us now. And he said, Thus and thus he said to me, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have anointed you king over Yisra'El.

<12> καὶ εἶπον Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν.
καὶ εἶπεν Ιου πρὸς αὐτούς Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρός με λέγων
Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ.

12 kai eipon Adikon; apaggeilon dē hēmin. kai eipen Iou pros autous Houtōs
And they said, That's unjust, but tell us now! And Jehu said to them, Such
kai houtōs elalēsen pros me legōn Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl.
and such he said to me, saying, Thus says YHWH, I anoint you for king over Israel.

---

13 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤓𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤀:

יג וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת
וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃

13. way'maharu wayiq'chu 'ish big'do wayasimu thach'tayu 'el-gerem hama`aloth wayith'q'`u bashophar wayo'm'ru malak Yahu'.

2Ki9:13 Then they hurried and each man took his garment and placed it under him on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Yahu reigns!

‹13› καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν
καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ιου.

13 kai akousantes espeusan kai elabon hekastos to himation autou
And hearing, they hastened, and took each his cloak,
kai ethēkan hypokatō autou epi garem tōn anabathmōn
and put them under him upon the frame of the stairs.
kai esalpisan en keratinę kai eipon Ebasileusen Iou.
And they trumped with the horn, and said, Jehu reigns.

---

14 𐤅𐤉𐤕𐤒𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤍-𐤍𐤌𐤔𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤓𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌:

יד וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם
וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם׃

14. wayith'qasher Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi 'el-Yoram w'Yoram hayah shomer b'Ramoth Gil'`ad hu' w'kal-Yis'ra'El mip'ney Chaza'El melek-'Aram.

2Ki9:14 So Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi conspired against Yoram.
And Yoram had kept in Ramoth-Gilead,
he and all Yisra'El before Chaza'El king of Aram,

‹14› καὶ συνεστράφη Ιου υἱὸς Ιωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι πρὸς Ιωραμ--
καὶ Ιωραμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, αὐτὸς καὶ πᾶς Ισραηλ,
ἀπὸ προσώπου Αζαηλ βασιλέως Συρίας,

14 kai synestraphē Iou huios Iōsaphat huiou Namessi pros Iōram--
And confederated Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi against Jehoram.
kai Iōram autos ephylassen en Remmōth Galaad,
And he, Jehoram, guarded in Ramoth Gilead,
autos kai pas Israēl, apo prosōpou Azaēl basileōs Syrias,
he and all Israel from the faces of Hazael king of Syria.

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤕𐤓𐤐𐤀 𐤁𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤊𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤌-𐤉𐤔 𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤋𐤉𐤈 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋:

טו וַיָּשָׁב יָהוּרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יָהוּא
אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־יֵצֵא פָּלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃

15. wayashab Yahuram hamelek l'hith'rape' biYiz'r'`e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim b'hilachamo 'eth-Chaza'El melek 'Aram wayo'mer Yahu'
'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha`ir laleketh lagid b'Yiz'r'`e'l.

2Ki9:15 but King Yahuram had returned to Yizreel to be healed of the wounds
which Aram had inflicted on him when he fought with Chaza'El king of Aram.
So Yahu said, If it be your mind, then let no one go forth nor escape out of the city to go
to tell it in Yizreel.

‹15› καὶ ἀπέστρεψεν Ιωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίασ--
καὶ εἶπεν Ιου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ,
μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ιεζραελ.

15 kai apestrepsen Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael
And returned Jehoram the king to be treated medically in Jezreel
apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi en tǭ polemein auton
from the wounds which hit him the Syrians in his waging war
meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou,
against Hazael king of Syria. And Jehu said, If is your soul with me,
mē exelthetō ek tēs poleōs diapepheugōs tou poreuthēnai kai apaggeilai en Iezrael.
let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel.

---

16 וירכב יהוא וילך יזרעאלה כי יורם שכב שמה
ואחזיה מלך יהודה ירד לראות את-יורם:

טז וַיִּרְכַּב יָהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה
וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יָהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם׃

16. wayir'kab Yahu' wayelek Yiz'r'`e'lah ki Yoram shokeb shamah
wa'Achaz'Yah melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram.

2Ki9:16 Then Yahu rode and went to Yizreel, for Yoram was lying there.
AchazYah king of Yahudah had come down to see Yoram.

‹16› καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ιου καὶ κατέβη εἰς Ιεζραελ,
ὅτι Ιωραμ βασιλεὺς Ισραηλ ἐθεραπεύετο ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων,
ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Αραμιν ἐν τῇ Ραμμαθ
ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς
καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ιωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael,
And rode and advanced Jehu and came down to Jezreel,
hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxeumatōn,
for Jehoram king of Israel was getting healed in Jezreel of the arrow-wounds
hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tę̄ Rammath en tǭ polemǭ
wherewith the Syrians had wounded him in Ramoth in the war

meta Azaēl basileōs Syrias, hoti autos dynatos kai anēr dynameōs,
with Ahaziah the king of Syria; for he was strong and a mighty man:
kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.
and Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram.

---

17 𐤅𐤄𐤑𐤐𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤐𐤏𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤀
𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤐𐤏𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤒𐤇 𐤓𐤊𐤁
𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌:

יז וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יָהוּא
בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יָהוֹרָם קַח רַכָּב
וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃

17. w'hatsopheh `omed `al-hamig'dal b'Yiz'r'`e'l wayar' 'eth-shiph'`ath Yahu' b'bo'o wayo'mer shiph'`ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Yizreel and he saw
the company of Yahu as he came, and said, I see a company. And Yahuram said,
Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

‹17› καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ιεζραελ
καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ιου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν
καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ εἶπεν Ιωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην
καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael
And the watchman was standing upon the tower in Jezreel.
kai eiden ton koniorton Iou en tō paraginesthai auton
And he saw the cloud of dust made by Jehu in his coming.
kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn
And he said, a cloud of dust I see. And Jehoram said, Take a rider,
kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?
and send for meeting them! and let him say, Is it peace?

---

18 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤓𐤊𐤁 𐤄𐤎𐤅𐤎 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤎𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤓𐤉
𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤄𐤑𐤐𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤏𐤃-𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤁:

יח וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר יָהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי
וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב׃

**18. wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom
wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay
wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak `ad-hem w'lo'-shab.**

2Ki9:18 And a horseman went to meet him and said, Thus says the king, Is it peace?
And Yahu said, What have you to do with peace? Turn behind me.
And the watchman reported, saying, The messenger came to them, but he did not return.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Εἰ εἰρήνη;
καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.
καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

18 kai eporeuthē epibatēs hippou eis apantēn autōn kai eipen
And went the rider upon the horse for meeting him. And he said,
Tade legei ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnę?
Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What is it to you and peace?
epistrephe eis ta opisō mou. kai apēggeilen ho skopos
You turn to the ones behind me! And reported the watchman,
legōn Ēlthen ho aggelos heōs autōn kai ouk anestrepsen.
saying, came The messenger unto them, and returned not.

---

19 וישלח רכב סוס שני ויבא אלהם ויאמר כה-אמר
המלך שלום ויאמר יהוא מה-לך ולשלום סב אל-אחרי:
יטוַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יָהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי׃

19. wayish'lach rokeb sus sheni wayabo' 'alehem wayo'mer koh-'amar hamelek shalom wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay.

2Ki9:19 And he sent out a second horseman, who came to them and said,
Thus says the king, Is it peace? And Yahu answered, What have you to do with peace?
Turn behind me.

<19> καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνῃ;
ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

19 kai apesteilen epibatēn hippou deuteron, kai ēlthen pros auton
And he sent rider of a horse a second. And he came to them,
kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē?
and he said, Thus says the king, Is it peace?
kai eipen Iou Ti soi kai eirēnę? epistrephou eis ta opisō mou.
And Jehu said, What is it to you and peace? You turn to the ones behind me!

---

20 ויגד הצפה לאמר בא עד-אליהם ולא-שב
והמנהג כמנהג יהוא בן-נמשי כי בשגעון ינהג:
כוַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב
וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃

20. wayaged hatsopheh le'mor ba' `ad-'aleyhem w'lo'-shab w'hamin'hag k'min'hag Yahu' ben-Nim'shi ki b'shiga`on yin'hag.

2Ki9:20 And the watchman reported, saying, He came even to them, and he did not return;
and the driving is like the driving of Yahu the son of Nimshi, for he drives in madness.

<20> καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν·
καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Ēlthen heōs autōn kai ouk anestrepsen;

And reported the watchman, saying, He came unto them and returned not.

kai ho agōn ēgen ton Iou huion Namessiou, hoti en parallagē egeneto.

And the leader is as the leader Jehu son of Nimshi; for in a frenzy he is.

---

21 ויאמר יהורם אסר ויאסר רכבו ויצא יהורם מלך-ישראל
ואחזיהו מלך-יהודה איש ברכבו ויצאו לקראת יהוא
וימצאהו בחלקת נבות היזרעאלי:

כא וַיֹּאמֶר יָהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יָהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יָהוּא
וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu' wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'`e'li.

2Ki9:21 Then Yahuram said, Get ready. And they made his chariot ready.
Yahuram king of Yisra'El and AchazYahu king of Yahudah went out, each in his chariot,
and they went out to meet Yahu and found him in the property of Naboth the Yizreelite.

‹21› καὶ εἶπεν Ιωραμ Ζεῦξον· καὶ ἔζευξεν ἅρμα.
καὶ ἐξῆλθεν Ιωραμ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα,
ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ιου
καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma.

And Jehoram said, Make ready. And one made ready the chariot!

kai exēlthen Iōram basileus Israēl kai Ochozias basileus Iouda,

And went forth Jehoram king of Israel, and Ahaziah king of Judah,

anēr en tō̧ harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou

each man in his chariot. And they came forth for meeting Jehu.

kai heuron auton en tȩ̄ meridi Nabouthai tou Iezraēlitou.

And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

---

22 ויהי כראות יהורם את-יהוא ויאמר השלום יהוא
ויאמר מה השלום עד-זנוני איזבל אמך וכשפיה הרבים:

כב וַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוֹרָם אֶת־יָהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יָהוּא
וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃

22. way'hi kir'oth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu' wayo'mer mah hashalom `ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

2Ki9:22 And it came to pass, when Yahuram saw Yahu, he said, Is it peace, Yahu?
And he said, What peace, so long as the harlotries of your mother Izebel
and her witchcrafts are so many?

‹22› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ιωραμ τὸν Ιου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ιου;
καὶ εἶπεν Ιου Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ιεζαβελ τῆς μητρός σου
καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou?

And it came to pass as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu?

kai eipen Iou Ti eirēnē?
	And Jehu said, How can it be peace?
eti hai porneiai Iezabel tēs mētros sou kai ta pharmaka autēs ta polla.
	as yet there are the harlotries of Jezebel your mother and potions her many?

𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄:
23

כגוַיַּהֲפֹךְ יָהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃

23. wayahaphok Yahuram yadayu wayanos
wayo'mer 'el-'Achaz'Yahu mir'mah 'Achaz'Yah.

2Ki9:23 And Yahuram turned his hands and fled and said to AchazYahu,
There is treachery, O AchazYahu!

‹23› καὶ ἐπέστρεψεν Ιωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν
καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος, Οχοζια.

23 kai epestrepsen Iōram tas cheiras autou tou phygein
	And Jehoram turned his hands to flee.
kai eipen pros Ochozian Dolos, Ochozia.
	And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤒𐤔𐤕 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤆𐤓𐤏𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤇𐤑𐤉 𐤌𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤏 𐤁𐤓𐤊𐤁𐤅:

כדוְיָהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יָהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו
וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃

24. w'Yahu' mile' yado baqesheth wayak 'eth-Yahuram beyn z'ro`ayu
wayetse' hachetsi milibo wayik'ra` b'rik'bo.

2Ki9:24 And Yahu filled his hands with his bow and smote Yahuram between his arms;
and the arrow went through his heart and he sank in his chariot.

‹24› καὶ ἔπλησεν Ιου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ
καὶ ἐπάταξεν τὸν Ιωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

24 kai eplēsen Iou tēn cheira autou en tō̧ toxō̧
	And Jehu filled his hand with the bow,
kai epataxen ton Iōram ana meson tōn brachionōn autou,
	and he struck Jehoram between his arms,
kai exēlthen to belos dia tēs kardias autou, kai ekampsen epi ta gonata autou.
	and came forth the arrow through his heart, and he bent upon his knees.

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤃𐤒𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤔𐤀 𐤄𐤔𐤋𐤊𐤄𐤅
𐤁𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤍𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕 𐤓𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤑𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤀 𐤄𐤆𐤄:

כהוַיֹּאמֶר אֶל־בִּדְקַר שְׁלֹשָׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ
בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־זְכֹר אֲנִי

וְאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו
וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

25. wayo’mer ‘el-Bid’qar sh’loshah sa’ hash’likehu b’chel’qath s’deh Naboth haYiz’r’`e’li ki-z’kor ‘ani wa’atah ‘eth rok’bim ts’madim ‘acharey ‘Ach’ab ‘abiu waYahúwah nasa’ `alayu ‘eth-hamasa’ hazeh.

2Ki9:25 And he said to Bidqar his officer, Take up and cast him into the property of the field of Naboth the Yizreelite, for I remember when you and I were riding together after Ahab his father, that יהוה laid this oracle against him:

‹25› καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν
ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ
καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ’ αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton tristatēn autou Hripson auton
And Jehu said to Bidkar his tribune, Take and toss him
en tę meridi agrou Nabouthai tou Iezraēlitou;
in the portion of the field of Naboth the Jezreelite!
hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou,
for I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father,
kai kyrios elaben ep’ auton to lēmma touto legōn
and YHWH took upon him this concern, saying,

---

26 אם־לא את־דמי נבות ואת־דמי בניו ראיתי אמש
נאם־יהוה ושלמתי לך בחלקה הזאת נאם־יהוה
ועתה שא השלכהו בחלקה כדבר יהוה:

כו אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ
נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יְהוָה
וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה׃

26. ‘im-lo’ ‘eth-d’mey Naboth w’eth-d’mey banayu ra’ithi ‘emesh n’um-Yahúwah
w’shilam’ti l’ak bachel’qah hazo’th n’um-Yahúwah
w’`atah sa’ hash’likehu bachel’qah kid’bar Yahúwah.

2Ki9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons,
says יהוה, and I shall repay you in this property, says יהוה.
Now then, take and cast him into the property, according to the Word of יהוה.

‹26› Εἰ μὴ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές,
φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος·
καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 Ei mē tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes,
Surely the blood of Naboth and the blood of his sons I beheld yesterday,
phēsin kyrios, kai antapodōsō autǫ en tę meridi tautę, phēsin kyrios;
says YHWH? And I shall recompense to you in this portion, says YHWH.
kai nyn aras dē hripson auton en tę meridi kata to hrēma kyriou.
And now lift him, and toss him in the portion, according to the word of YHWH!

---

27 𐤅𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤍
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄
𐤁𐤌𐤏𐤋𐤄-𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤌𐤂𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤌:

כזוַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה
בְּמַעֲלֵה־גוּר אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃

27. wa'Achaz'Yah melek-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan
wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah
b'ma`aleh-Gur 'asher 'eth-Yib'l'`am wayanas M'giddo wayamath sham.

2Ki9:27 When AchazYah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden house. And Yahu pursued after him and said, Shoot him, him too, in the chariot, at the ascent of Gur, which is at Yibleam. But he fled to Megiddo and died there.

‹27› καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν,
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἥ ἐστιν Ιεβλααμ,
καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan,
And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled the way of Beth-agan.
kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton;
And pursued after him Jehu. And he said, Even indeed him,
kai epataxen auton en tō̧ harmati en tō̧ anabainein Gai,
strike him upon the chariot! And the did so in the ascent of Gur,
hē estin Ieblaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.
which is the one of Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

---

28 𐤅𐤉𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃:

כחוַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלָמָה
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ פ

28. wayar'kibu 'otho `abadayu Y'rushala'mah
wayiq'b'ru 'otho biq'buratho `im-'abothayu b'`ir Dawid.

2Ki9:28 Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam
and buried him in his grave with his fathers in the city of Dawid.

‹28› καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἅρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν
εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. --

28 kai epebibasan auton hoi paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierousalēm
And set him his servants upon the chariot, and led him into Jerusalem.
kai ethapsan auton en tō̧ taphō̧ autou en polei Dauid. --
And they entombed him in his tomb in the city of David.

---

29 𐤅𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤀𐤁
𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

כט וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה׃

29. ubish'nath 'achath `es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab malak 'Achaz'Yah `al-Yahudah.

2Ki9:29 And in the eleventh year of Yoram, the son of Achab,
AchazYah reigned over Yahudah.

‹29› καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ιωραμ βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζιας ἐπὶ Ιουδαν.

29 kai en etei hendekatō Iōram basileōs Israēl ebasileusen

And in year the eleventh of Jehoram king of Israel,

Ochozias epi Ioudan.

Ahaziah took reign over Judah.

---

30 ויבוא יהוא יזרעאלה ואיזבל שמעה ותשם בפוך עיניה
ותיטב את־ראשה ותשקף בעד החלון׃

ל וַיָּבוֹא יָהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ
וַתֵּיטֶב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃

30. wayabo' Yahu' Yiz'r'`e'lah w'Yizebel sham'`ah watasem bapuk `eyneyah wateyteb 'eth-ro'shah watash'qeph b'`ad hachalon.

2Ki9:30 When Yahu came to Yizreel, Yizebel heard of it, and she had put on paint her eyes and adorned her head and looked out at the window.

‹30› Καὶ ἦλθεν Ιου εἰς Ιεζραελ· καὶ Ιεζαβελ ἤκουσεν
καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.

30 Kai ēlthen Iou eis Iezrael; kai Iezabel ēkousen

And Jehu came to Jezreel. And Jezebel heard,

kai estimisato tous ophthalmous autēs

and she tinged with antimony her eyes,

kai ēgathynen tēn kephalēn autēs kai diekuuen dia tēs thyridos.

and she adorned her head, and she looked through the window.

---

31 ויהוא בא בשער ותאמר השלום זמרי הרג אדניו׃

לא וְיָהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃

31. w'Yahu' ba' basha`ar wato'mer hashalom Zim'ri horeg 'adonayu.

2Ki9:31 As Yahu came to the gate, she said, Is it well, Zimri, your master's murderer?

‹31› καὶ Ιου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει,
καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;

31 kai Iou eiseporeueto en tȩ̄ polei,

And Jehu entered into the city.

kai eipen Ei eirēnē, Zambri ho phoneutēs tou kyriou autou?

And she said, Is it peace with Omri, the murderer of his master?

---

32 וישא פניו אל־החלון ויאמר מי אתי מי

𐤅𐤉𐤔𐤒𐤉𐤐𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌:

לבוַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי
וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃

32. wayisa' phanayu 'el-hachalon wayo'mer mi 'iti mi
wayash'qiphu 'elayu sh'nayim sh'loshah sarisim.

2Ki9:32 And he lifted up his face to the window and said, Who is with me? Who? And two or three eunuchs looked out to him.

<32> καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Τίς εἶ σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι·

32 kai epēren to prosōpon autou eis tēn thyrida kai eiden autēn
And he lifted up his face unto the window, and he beheld her.

kai eipen Tis ei sy? katabēthi met' emou.
And he said, Who are you? Come down to me!

kai katekuuan pros auton duo eunouchoi;
And stooped forward to look down at him two eunuchs.

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤈𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤆 𐤌𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤎𐤍𐤄:

לגוַיֹּאמֶר שִׁמְטֻהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־הַקִּיר
וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃

33. wayo'mer shim'tuhu wayish'm'tuah wayiz midamah 'el-haqir
w'el-hasusim wayir'm'senah.

2Ki9:33 He said, Throw her down. And they threw her down, and some of her blood was sprinkled on the wall and on the horses, and he trampled her under foot.

<33> καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.

33 kai eipen Kylisate autēn; kai ekylisan autēn,
And he said, Roll her over! And they rolled her over,

kai errantisthē tou haimatos autēs pros ton toichon
and sprinkled her blood against the wall,

kai pros tous hippous, kai synepatēsan autēn.
and against the horses; and they trampled upon her.

---

34 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤒𐤃𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤒𐤁𐤓𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤀:

לדוַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־הָאֲרוּרָה הַזֹּאת
וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא׃

34. wayabo' wayo'kal wayesh't' wayo'mer piq'du-na' 'eth-ha'arurah hazo'th
w'qib'ruah ki bath-melek hi'.

2Ki9:34 And he came in, he ate and drank, and he said, Now look after this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

<34> καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε

δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.
34 kai eisēlthen Iou kai ephagen kai epien kai eipen
And Jehu entered, and ate and drank, and said,
Episkepsasthe dē tēn katēramenēn tautēn kai thapsate autēn, hoti thygatēr basileōs estin.
Watch indeed this cursed one, and bury her, for the daughter of a king she is.

---

35 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤒𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕
𐤅𐤄𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤃𐤉𐤌:
לה וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת
וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃
35. wayel'ku l'qab'rah w'lo'-mats'u bah ki 'im-hagul'goleth
w'harag'layim w'kapoth hayadayim.

2Ki9:35 And they went to bury her, but they found nothing of her except the skull
and the feet and the palms of the hands.

‹35› καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτὴν καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον
καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.
35 kai eporeuthēsan thapsai autēn kai ouch heuron en autę̄ allo ti ē to kranion
And they went to bury her, and they did not find of her but only the skull,
kai hoi podes kai ta ichnē tōn cheirōn.
and the feet, and the palms of the hands.

---

36 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤕𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤇𐤋𐤒 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋:
לו וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־יְהוָה הוּא
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר
בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃
36. wayashubu wayagidu lo wayo'mer d'bar-Yahúwah hu' 'asher diber b'yad-`ab'do
'EliYahu haTish'bi le'mor b'cheleq Yiz'r'`e'l yo'k'lu hak'labim 'eth-b'sar 'Izabel.

2Ki9:36 And they came back and told him. And he said, It is the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
which He spoke by the hand of His servant EliYahu the Tishbite, saying,
In the property of Yizreel the dogs shall eat the flesh of Yizebel;

‹36› καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Λόγος κυρίου,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου τοῦ Θεσβίτου λέγων
Ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ιεζαβελ,
36 kai epestrepsan kai anēggeilan autǭ, kai eipen Logos kyriou,
And they returned, and announced it to him. And he said, The word of YHWH
hon elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou tou Thesbitou legōn
which he spoke by the hand of his servant Elijah the Tishbite, saying,
En tę̄ meridi Iezrael kataphagontai hoi kynes tas sarkas Iezabel,
In the portion in Jezreel shall eat the dogs the flesh of Jezebel.

---

37 𐤅𐤄𐤉𐤕 𐤍𐤁𐤋𐤕 𐤀𐤉𐤆𐤁𐤋 𐤊𐤃𐤌𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤋𐤒 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋

אשר לא־יאמרו זאת איזבל׃

לזוְהָיְת נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל
אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃ פ

37. w'hayath nib'lath 'Izebel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq Yiz'r'`e'l
'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'Izabel.

2Ki9:37 and the corpse of Izebel shall be as dung on the face of the field
in the property of Yizreel, so that they shall not say, This is Izebel.

‹37› καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ιεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ
ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτούς Ιεζαβελ.

37 kai estai to thnēsimaion Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou
And shall be the decaying flesh of Jezebel as dung upon the face of the field

en tę̄ meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.
in the portion of Jezreel, so as to not say, This is Jezebel.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) – 2Ki 10 - 13

2Ki10:1 ולאחאב שבעים בנים בשמרון ויכתב יהוא ספרים
וישלח שמרון אל־שרי יזרעאל הזקנים
ואל־האמנים אחאב לאמר׃

א וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים
וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים
וְאֶל־הָאֹמְנִים אַחְאָב לֵאמֹר׃

1. ul'Ach'ab shib'`im banim b'Shom'ron wayik'tob Yahu' s'pharim
wayish'lach Shom'ron 'el-sarey Yiz'r'`e'l haz'qenim w'el-ha'om'nim 'Ach'ab le'mor.

2Ki10:1 And Achab had seventy sons in Shomron. And Yahu wrote letters
and sent to Shomron, to the rulers of Yizreel, the elders,
and to the guardians of the children of Achab, saying,

‹10:1› Καὶ τῷ Αχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν Ιου βιβλίον
καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας
καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν Αχααβ λεγωνν

1 Kai tō̧ Achaab hebdomēkonta huioi en Samareią. kai egrapsen Iou biblion
And to Ahab were seventy sons in Samaria. And Jehu wrote a scroll,

kai apesteilen en Samareią pros tous archontas Samareias
and sent it unto Samaria, to the rulers of Samaria,

kai pros tous presbyterous kai pros tous tithēnous huiōn Achaab legōn
and to the elders, and to the wet-nurses of the sons of Ahab, saying,

---

2 ועתה כבא הספר הזה אליכם ואתכם בני אדניכם
ואתכם הרכב והסוסים ועיר מבצר והנשק׃

ב וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם

וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃

2. w'`atah k'bo' hasepher hazeh 'aleykem w'it'kem b'ney 'adoneykem
w'it'kem harekeb w'hasusim w'`ir mib'tsar w'hanasheq.

2Ki10:2 And now, when this letter comes to you, since your master's sons are with you,
and there are with you the chariots and horses and a fortified city and the weapons,

‹2› Καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς,
μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα
καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα,

2 Kai nyn hōs ean elthē to biblion touto pros hymas,
And now, whenever comes scroll this to you,
meth' hymōn hoi huioi tou kyriou hymōn
and with you are the sons of your master,
kai meth' hymōn to harma kai hoi hippoi kai poleis ochyrai kai ta hopla,
and with you the chariots and the horses, and cities fortified, and weapons,

---

3 וראיתם הטוב והישר מבני אדניכם
ושמתם על-כסא אביו והלחמו על-בית אדניכם׃

ג וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃

3. ur'ithem hatob w'hayashar mib'ney 'adoneykem
w'sam'tem `al-kise' 'abiu w'hilachamu `al-beyth 'adoneykem.

2Ki10:3 and select the best and fittest of your master's sons,
and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

‹3› καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν
καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.

3 kai opsesthe ton agathon
that you shall look for the good,
kai ton euthē en tois huiois tou kyriou hymōn
and the upright one among the sons of your master.
kai katastēsete auton epi ton thronon tou patros autou
And you shall place him upon the throne of his father,
kai polemeite hyper tou oikou tou kyriou hymōn.
and you shall wage war for the house of your master.

---

4 ויראו מאד מאד ויאמרו הנה שני המלכים לא עמדו לפניו
ואיך נעמד אנחנו׃

ד וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו
וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃

4. wayir'u m'od m'od wayo'm'ru hinneh sh'ney ham'lakim lo' `am'du l'phanayu
w'eyak na`amod 'anach'nu.

2Ki10:4 But they feared greatly and said, Behold, the two kings did not stand before him;
how then can we stand?

‹4› καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;

4 kai ephobēthēsan sphodra kai eipon Idou hoi duo basileis ouk estēsan

And they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings did not stand

kata prosōpon autou, kai pōs stēsometha hēmeis?

against his face, and how shall we stand?

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤍𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤄:

וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר וְהַזְּקֵנִים
וְהָאֹמְנִים אֶל־יָהוּא לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל
אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃

5. wayish'lach 'asher-`al-habayith wa'asher `al-ha`ir w'haz'qenim
w'ha'om'nim 'el-Yahu' le'mor `abadeyak 'anach'nu
w'kol 'asher-to'mar 'eleynu na`aseh lo'-nam'lik 'ish hatob b'`eyneyak `aseh.

2Ki10:5 And the one who was over the household, and he who was over the city, the elders, and the supporters, sent to Yahu, saying, We are your servants, all that you say to us we shall do, we shall not make any man king; do what is good in your sight.

‹5› καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ιου λέγοντες Παῖδές σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

5 kai apesteilan hoi epi tou oikou kai hoi epi tēs poleōs

And they sent the ones over the household, and the ones over the city,

kai hoi presbyteroi kai hoi tithēnoi pros Iou legontes

and the elders, and the wet-nurses to Jehu, saying,

Paides sou hēmeis, kai hosa ean eipēs pros hēmas, poiēsomen;

your servants We are, and all as much as you should say to us we shall do.

ou basileusomen andra, to agathon en ophthalmois sou poiēsomen.

We shall not give reign any man. The thing good in your eyes we shall do.

---

6 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤒𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤏𐤕 𐤌𐤇𐤓 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌:

וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר שֵׁנִית לֵאמֹר אִם־לִי אַתֶּם
וּלְקֹלִי אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ
אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר מְגַדְּלִים אוֹתָם׃

6. wayik'tob 'aleyhem sepher shenith le'mor 'im-li 'atem ul'qoli 'atem shom'`im q'chu 'eth-ra'shey 'an'shey b'ney-'adoneykem ubo'u 'elay ka`eth machar Yiz'r'`e'lah ub'ney hamelek shib'`im 'ish 'eth-g'doley ha`ir m'gad'lim 'otham.

2Ki10:6 And he wrote a scroll to them a second time saying, If you are for me,
and you shall listen to my voice, take the heads of the men, your master's sons,
and come to me at Yizreel tomorrow about this time. Now the king's sons,
seventy persons, were with the great men of the city, who were rearing them.

‹6› καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς Ιου βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς
φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν
καὶ ἐνέγκατε πρός με ὡς ἡ ὥρα αὔριον εἰς Ιεζραελ. καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἁδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς.

6 kai egrapsen pros autous Iou biblion deuteron legōn Ei emoi hymeis
And wrote to them Jehu scroll a second, saying, If you are with me,
kai tēs phōnēs mou hymeis eisakouete,
and my voice you listen to,
labete tēn kephalēn andrōn tōn huiōn tou kyriou hymōn kai enegkate pros me
take the heads of the men of the sons of your master, and bring them to me
hōs hē hōra aurion eis Iezrael. kai hoi huioi tou basileōs ēsan hebdomēkonta andres;
at this hour tomorrow in Jezreel! And the sons of the king were seventy men,
houtoi hadroi tēs poleōs exetrephon autous.
whom the stout men of the city nourished them.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤀 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 7
𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋𐤄:

זוַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֶאלָה׃

7. way'hi k'bo' hasepher 'aleyhem wayiq'chu 'eth-b'ney hamelek
wayish'chatu shib'`im 'ish wayasimu 'eth-ra'sheyhem badudim
wayish'l'chu 'elayu Yiz'r'`e'lah.

2Ki10:7 And it came to pass, when the letter came to them, they took the king's sons
and slaughtered them, seventy persons, and put their heads in baskets,
and sent them to him at Yizreel.

‹7› καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς
τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ιεζραελ.

7 kai egeneto hōs ēlthen to biblion pros autous,
And it came to pass as came the scroll to them,
kai elabon tous huious tou basileōs kai esphaxan autous, hebdomēkonta andras,
that they took the sons of the king, and they slew them – seventy men.
kai ethēkan tas kephalas autōn en kartallois kai apesteilan autas pros auton eis Iezrael.
And they put their heads in baskets, and they sent to him in Jezreel.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 8
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤍𐤉 𐤑𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤃-𐤄𐤁𐤒𐤓:

חוַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃

8. wayabo' hamal'ak wayaged-lo le'mor hebi'u ra'shey b'ney-hamelek
wayo'mer simu 'otham sh'ney tsiburim pethach hasha`ar `ad-haboqer.

2Ki10:8 And the messenger came and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons, he said, Put them in two heaps at the entrance of the gate until morning.

‹8› καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων
Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως·
καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

8 kai ēlthen ho aggelos kai apēggeilen legōn
And came the messenger and told him, saying,

Ēnegkan tas kephalas tōn huiōn tou basileōs;
They brought the heads of the sons of the king.

kai eipen Thete autas bounous duo para tēn thyran tēs pylēs eis prōi.
And he said, Place them in two hills by the door of the gate until morning.

---

9 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤂𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

טוַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם
הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי וָאֶהְרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

9. way'hi baboqer wayetse' waya`amod wayo'mer 'el-kal-ha`am tsadiqim 'atem
hinneh 'ani qashar'ti `al-'adonai wa'eh'r'gehu umi hikah 'eth-kal-'eleh.

2Ki10:9 And it came to pass in the morning he went out and stood
and said to all the people, You are righteous; behold, I conspired against my master
and killed him, but who killed all these?

‹9› καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην
ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;

9 kai egeneto prōi kai exēlthen kai estē en tō̧ pylōni tēs poleōs
And it became morning, and he came forth and stood in the entrance of the city.

kai eipen pros panta ton laon Dikaioi hymeis,
And he said to all the people, You are just.

idou egō eimi synestraphēn epi ton kyrion mou
Behold, I confederated against my master,

kai apekteina auton; kai tis epataxen pantas toutous?
and I killed him; but who struck all of these?

---

10 𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅:

ידְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת

אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃

10. d'`u 'epho' ki lo' yipol mid'bar Yahúwah 'ar'tsah 'asher-diber Yahúwah `al-beyth 'Ach'ab waYahúwah `asah 'eth 'asher diber b'yad `ab'do 'EliYahu.

2Ki10:10 Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke concerning the house of Achab,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done what He spoke by the hand of His servant EliYahu.

‹10› ἴδετε αφφω ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου
εἰς τὴν γῆν, οὗ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Αχααβ·
καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου. --

10 idete aphphō hoti ou peseitai apo tou hrēmatos kyriou eis tēn gēn,
See now that there shall not fall of the saying of YHWH unto the ground,
hou elalēsen kyrios epi ton oikon Achaab;
of which YHWH spoke against the house of Ahab.
kai kyrios epoiēsen hosa elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou. --
And YHWH did as much as he spoke by the hand of his servant Elijah.

---

11 𐤅𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋
𐤅𐤊𐤋-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤃𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤄𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓-𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤃:

יא וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל
וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃

11. wayak Yahu' 'eth kal-hanish'arim l'beyth-'Ach'ab b'Yiz'r'`e'l w'kal-g'dolayu um'yuda`ayu w'kohanayu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

2Ki10:11 And Yahu killed all who remained of the house of Achab in Yizreel,
and all his great men and his acquaintances and his priests,
until he left him none remaining.

‹11› καὶ ἐπάταξεν Ιου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Αχααβ ἐν Ιεζραελ
καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.

11 kai epataxen Iou pantas tous kataleiphthentas en tō oikō Achaab en Iezrael
And Jehu struck all the ones being left among the house of Ahab in Jezreel,
kai pantas tous hadrous autou kai tous gnōstous autou
and all his stout men, and his well known men,
kai tous hiereis autou hōste mē katalipein autou kataleimma.
and his priests, unto not leaving behind his a vestige.

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤏𐤒𐤃 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊:

יב וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃

12. wayaqam wayabo' wayelek Shom'ron hu' Beyth-`eqed haro`im badarek.

2Ki10:12 Then he arose and departed and went to Shomron;
he was at Beyth-eqed of the shepherds in the way,

‹12› Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν.
αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ,

12 Kai anestē kai eporeuthē eis Samareian.
And he rose up and went into Samaria.
autos en Baithakad tōn poimenōn en tę hodǫ,
He was in Beth-Akad of the shepherds in the way.

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 13
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤓𐤃 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤉𐤓𐤄:
יג וְיֵהוּא מָצָא אֶת־אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃
13. w'Yahu' matsa' 'eth-'achey 'Achaz'Yahu melek-Yahudah
wayo'mer mi 'atem wayo'm'ru 'achey 'Achaz'Yahu 'anach'nu
wanered lish'lom b'ney-hamelek ub'ney hag'birah.

2Ki10:13 Yahu met the brothers of AchazYahu king of Yahudah and said, Who are you?
And they answered, We are the brothers of AchazYahu;
and we have come down to greet the sons of the king and the sons of the queen.

‹13› καὶ Ιου εὗρεν τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζιου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπεν Τίνες ὑμεῖς;
καὶ εἶπον Οἱ ἀδελφοὶ Οχοζιου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν
εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.
13 kai Iou heuren tous adelphous Ochoziou basileōs Iouda
And Jehu found the brothers of Ahaziah king of Judah,
kai eipen Tines hymeis? kai eipon Hoi adelphoi Ochoziou hēmeis
and he said, Who are you? And they said, brothers of Ahaziah we are,
kai katebēmen eis eirēnēn tōn huiōn tou basileōs
and we came down in peace of the sons of the king,
kai tōn huiōn tēs dynasteuousēs.
and the sons of the woman being in power.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤐𐤔𐤅𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔𐤅𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤅𐤓 14
𐤁𐤉𐤕-𐤏𐤒𐤃 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤌:
יד וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר
בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ ס
14. wayo'mer tiph'sum chayim wayith'p'sum chayim
wayish'chatum 'el-bor Beyth-`eqed 'ar'ba`im ush'nayim 'ish w'lo'-hish'ir 'ish mehem.

2Ki10:14 He said, Take them alive. So they took them alive and killed them
at the pit of Beyth-eqed, forty-two men; and he did not leave a man of them.

‹14› καὶ εἶπεν Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας.
καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακαδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας,
οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. --
14 kai eipen Syllabete autous zōntas; kai synelabon autous zōntas.
And he said, Seize them alive! And they seized them alive,

kai esphaxan autous eis Baithakad, tessarakonta kai duo andras,

and slew them in Beth-akad – forty and two men.

ou katelipen andra ex autōn. --

And he did not leave a man of them.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤍𐤃𐤁 𐤁𐤍-𐤓𐤊𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 15
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤉𐤔𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤁𐤉
𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤃𐤁 𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤔 𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄:

טווַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יָהוּנָדָב בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי
עִם־לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר יָהוּנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃

15. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-Yahunadab ben-Rekab liq'ra'tho way'bar'kehu wayo'mer 'elayu hayesh 'eth-l'bab'ak yashar ka'asher l'babi `im-l'babeak wayo'mer Yahunadab yesh wayesh t'nah 'eth-yadeak wayiten yado waya`alehu 'elayu 'el-hamer'kabah.

2Ki10:15 And when he had departed from there, he met Yahunadab the son of Rekab coming to meet him; and he greeted him and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? And Yahunadab answered, It is. If it is, give me your hand. And he gave him his hand, and he took him up to him into the chariot.

‹15› καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν Ιωναδαβ υἱὸν Ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ
εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιου
Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου
μετὰ τῆς καρδίας σου; καὶ εἶπεν Ιωναδαβ Ἔστιν. καὶ εἶπεν Ιου
Καὶ εἰ ἔστιν, δὸς τὴν χεῖρά σου. καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα

15 kai eporeuthē ekeithen kai heuren ton Iōnadab huion Rēchab

And he went from there, and he found Jehonadab son of Rechab

en tę hodō̧ eis apantēn autou, kai eulogēsen auton.

in the way for meeting him. And he blessed him,

kai eipen pros auton Iou Ei estin kardia sou meta kardias mou eutheia

and said to him Jehu, Is straight your heart with my heart,

kathōs hē kardia mou meta tēs kardias sou? kai eipen Iōnadab Estin.

as my heart is with your heart? And Jehonadab said, It is.

kai eipen Iou Kai ei estin, dos tēn cheira sou.

And Jehu said, Then if it is, give your hand!

kai edōken tēn cheira autou, kai anebibasen auton pros auton epi to harma

And he gave his hand. And he hauled him to himself upon the chariot.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤊𐤁𐤅:
16

טזוַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַיָהוָּה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃

16. wayo'mer l'kah 'iti ur'eh b'qin'athi laYahúwah wayar'kibu 'otho b'rik'bo.

2Ki10:16 He said, Come with me and see my zeal for יהוה.
And he made him ride in his chariot.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ’ ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ κυρίῳ·
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ. --

16 kai eipen pros auton Deuro met’ emou kai ide en tō̧ zēlōsai me tō̧ kyriō̧;
And he said to him, Come with me, and see in my zealousness to YHWH!
kai epekathisen auton en tō̧ harmati autou. --
And he sat by him in his chariot.

ויבא שמרון ויך את-כל-הנשארים לאחאב בשמרון 17
עד-השמידו כדבר יהוה אשר דבר אל-אליהו:

יז וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן
עַד־הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃ פ

**17. wayabo’ Shom’ron wayak ‘eth-kal-hanish’arim l’Ach’ab b’Shom’ron
`ad-hish’mido kid’bar Yahúwah ‘asher diber ‘el-‘EliYahu.**

2Ki10:17 And he came to Shomron, he killed all who remained to Achab in Shomron,
until he had destroyed him, according to the Word of יהוה which He spoke to Eliyahu.

<17> καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας
τοῦ Αχααβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,
ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ηλιου.

17 kai eisēlthen eis Samareian kai epataxen pantas tous kataleiphthentas tou Achaab
And he entered into Samaria, and he struck all the ones left of Ahab
en Samareią heōs tou aphanisai auton kata to hrēma kyriou,
in Samaria, unto obliterating him according to the saying of YHWH,
ho elalēsen pros Ēliou.
which he spoke to Elijah.

ויקבץ יהוא את-כל-העם 18
ויאמר אלהם אחאב עבד את-הבעל מעט יהוא יעבדנו הרבה:

יח וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃

**18. wayiq’bots Yahu’ ‘eth-kal-ha`am
wayo’mer ‘alehem ‘Ach’ab `abad ‘eth-haBa`al m’`at Yahu’ ya`ab’denu har’beh.**

2Ki10:18 And Yahu gathered all the people
and said to them, Achab served Baal a little; Yahu shall serve him much.

<18> Καὶ συνήθροισεν Ιου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Αχααβ
ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα, καί γε Ιου δουλεύσει αὐτῷ πολλά·

18 Kai synēthroisen Iou panta ton laon
And Jehu gathered together all the people.
kai eipen pros autous Achaab edouleusen tō̧ Baal oliga, kai ge Iou douleusei autō̧ polla;
And said to them, Ahab served to Baal a little, Jehu shall serve to him much.

ועתה כל-נביאי הבעל כל-עבדיו וכל-כהניו קראו 19

𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤊𐤉 𐤆𐤁𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤐𐤒𐤃
𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤒𐤁𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤁𐤏𐤋:

יט וְעַתָּה כָל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו קִרְאוּ
אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד
לֹא יִחְיֶה וְיָהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃

19. w'`atah kal-n'bi'ey haBa`al kal-`ob'dayu w'kal-kohanayu qir'u 'elay 'ish 'al-yipaqed ki zebach gadol li laBa`al kol 'asher-yipaqed lo' yich'yeh w'Yahu' `asah b'`aq'bah l'ma`an ha'abid 'eth-`ob'dey haBa`al.

2Ki10:19 Now call to me all the prophets of Baal, all his servants and all his priests;
do no let the man be lacking, for I shall have a great sacrifice for Baal;
whoever is missing shall not live. But Yahu did it in cunning,
so that he might destroy the servants of Baal.

‹19› καὶ νῦν, πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βααλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρός με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω,
ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ· πᾶς, ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ, οὐ ζήσεται.
καὶ Ιου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ.

19 kai nyn, pantes hoi prophētai tou Baal, pantas tous doulous autou
And now, all the prophets of Baal, and all his servants,
kai tous hiereis autou kalesate pros me, anēr mē episkepētō,
and his priests, call to me! Let not a man be overlooked!
hoti thysia megalē moi tō̧ Baal; pas, hos ean episkepȩ̄, ou zēsetai.
for sacrifice a great I have to offer to Baal. All who ever overlooked shall not live.
kai Iou epoiēsen en pternismō̧, hina apolesȩ̄ tous doulous tou Baal.
And Jehu did it by trickery, that he might destroy the servants of Baal.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤏𐤑𐤓𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅:

כ וַיֹּאמֶר יָהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃

20. wayo'mer Yahu' qad'shu `atsarah laBa`al wayiq'ra'u.

2Ki10:20 And Yahu said, Sanctify an assembly for Baal. And they proclaimed it.

‹20› καὶ εἶπεν Ιου Ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ· καὶ ἐκήρυξαν.

20 kai eipen Iou Hagiasate hiereian tō̧ Baal; kai ekēryxan.
And Jehu said, Sanctify a service to Baal! And they proclaimed it.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤁𐤏𐤋
𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤏𐤋
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤄:

כא וַיִּשְׁלַח יָהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל
וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃

21. wayish'lach Yahu' b'kal-Yis'ra'El wayabo'u kal-`ob'dey haBa`al w'lo'-nish'ar 'ish 'asher lo'-ba' wayabo'u beyth haBa`al wayimale' beyth-haBa`al peh lapheh.

2Ki10:21 Then Yahu sent through all Yisra'El and all the servants of Baal came,
so that there was not a man left who did not come. And when they went
into the house of Baal, the house of Baal was filled from one end to the other.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν Ιου ἐν παντὶ Ισραηλ λέγων
Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολειπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ·
ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ·
οὐ κατελείφθη ἀνήρ, ὃς οὐ παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βααλ,
καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βααλ στόμα εἰς στόμα.

21 kai apesteilen Iou en panti Israēl legōn Kai nyn pantes hoi douloi tou Baal
And Jehu sent in all Israel, saying, now let all the servants of Baal,
kai pantes hoi hiereis autou kai pantes hoi prophētai autou,
and all his priests, and all his prophets,
mēdeis apoleipesthō, hoti thysian megalēn poiō;
let none be lacking for I offer a great offering;
hos an apoleiphthę̄, ou zēsetai. kai ēlthon pantes hoi douloi tou Baal
whosoever shall be missing shall not live. So all the servants of Baal came,
kai pantes hoi hiereis autou kai pantes hoi prophētai autou;
and all his priests: all his prophets come;
ou kateleiphthē anēr, hos ou paregeneto. kai eisēlthon eis ton oikon tou Baal,
there was not one left who came not And they entered into the house of Baal,
kai eplēsthē ho oikos tou Baal stoma eis stoma.
and was filled the house of Baal – mouth unto mouth.

---

22 ויאמר לאשר על-המלתחה הוצא לבוש לכל עבדי הבעל
:ויצא להם המלבוש

כב וַיֹּ֗אמֶר לַֽאֲשֶׁר֙ עַל־הַמֶּלְתָּחָ֔ה הוֹצֵ֣א לְב֔וּשׁ לְכֹ֖ל עֹבְדֵ֣י הַבָּ֑עַל
וַיֹּצֵ֥א לָהֶ֖ם הַמַּלְבּֽוּשׁ׃

22. wayo'mer la'asher `al-hamel'tachah hotse' l'bush l'kol `ob'dey haBa`al
wayotse' lahem hamal'bush.

2Ki10:22 He said to the one who was over the wardrobe,
Bring out vestments for all the servants of Baal. And he brought out garments for them.

‹22› καὶ εἶπεν Ιου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ Ἐξάγαγε ἐνδύματα
πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.

22 kai eipen Iou tō̧ epi tou oikou mesthaal Exagage endymata
And Jehu told to the one over the house wardrobe to bring out garments
pasi tois doulois tou Baal;
for all the servants of Baal.
kai exēnegken autois ho stolistēs.
And brought them forth to them the keeper of the wardrobe.

---

23 ויבא יהוא ויהונדב בן-רכב בית הבעל
ויאמר לעבדי הבעל חפשו וראו פן-יש-פה עמכם

מעבדי יהוה כי אם־עבדי הבעל לבדם:

כג וַיָּבֹא יָהוּא וְיָהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב בֵּית הַבָּעַל
וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם
מֵעַבְדֵי יָהוָּה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃

23. wayabo' Yahu' wiYahunadab ben-Rekab beyth haBa`al
wayo'mer l'`ob'dey haBa`al chap's'u ur'u pen-yesh-poh `imakem me`ab'dey Yahúwah
ki 'im-`ob'dey haBa`al l'badam.

2Ki10:23 And Yahu went into the house of Baal with Yahunadab the son of Rekab;
and he said to the servants of Baal, Search and see that there is here
with you none of the servants of יהוה, but only the servants of Baal.

‹23› καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν
μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι.

23 kai eisēlthen Iou kai Iōnadab huios Rēchab eis oikon tou Baal
And Jehu entered, and Jehonadab son of Rechab, into the house of Baal.

kai eipen tois doulois tou Baal Ereunēsate kai idete ei estin
And he said to the servants of Baal, Search and see if there is

meth' hymōn tōn doulōn kyriou, hoti all' ē hoi douloi tou Baal monōtatoi.
with you servants of YHWH! for there is to be only the servants of Baal alone.

---

24 ויבאו לעשות זבחים ועלות ויהוא שם־לו בחוץ
שמנים איש ויאמר האיש אשר־ימלט מן־האנשים
אשר אני מביא על־ידיכם נפשו תחת נפשו:

כד וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיָהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ
שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃

24. wayabo'u la`asoth z'bachim w'`oloth w'Yahu' sam-lo bachuts sh'monim 'ish
wayo'mer ha'ish 'asher-yimalet min-ha'anashim
'asher 'ani mebi' `al-y'deykem naph'sho tachath naph'sho.

2Ki10:24 Then they went in to offer sacrifices and burnt offerings.
Now Yahu had set for himself eighty men outside,
and he had said, The man who lets if any of the men escape,
whom I bring into your hands, his life for his life.

‹24› καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα.
καὶ Ιου ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἀνήρ,
ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν,
ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

24 kai eisēlthen tou poiēsai ta thymata kai ta holokautōmata.
And they entered to offer the sacrifices and the whole burnt-offerings.

kai Iou etaxen heautō̧ exō ogdoēkonta andras kai eipen
And Jehu stationed for himself outside eighty men. And he said,

Anēr, hos ean diasōthȩ̄ apo tōn andrōn,

A man who ever should preserve anyone of the men

hōn egō anagō epi cheiras hymōn, hē psychē autou anti tēs psychēs autou.

whom I bring in unto your hands, his life shall be for his life.

ויהי ככלתו לעשות העלה ויאמר יהוא לרצים 25
ולשלשים באו הכום איש אל־יצא ויכום לפי־חרב
וישלכו הרצים והשלשים וילכו עד־עיר בית־הבעל:

כהוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יָהוּא לָרָצִים
וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב
וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־הַבָּעַל׃

25. way'hi k'kalotho la`asoth ha`olah wayo'mer Yahu' laratsim
w'lashalishim bo'u hakum 'ish 'al-yetse' wayakum l'phi-chareb wayash'liku haratsim
w'hashalishim wayel'ku `ad-`ir beyth-haBa`al.

2Ki10:25 And it came about, when he had finished offering the burnt offering,
that Yahu said to the guard and to the royal officers, Go in, kill them;
do not let any come out. And they killed them with the edge of the sword; and the guard
and the royal officers threw them out, and went to the city of the house of Baal.

‹25› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὁλοκαύτωσιν,
καὶ εἶπεν Ιου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις
Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν·
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες
καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

25 kai egeneto hōs synetelesen poiōn tēn holokautōsin,

And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,

kai eipen Iou tois paratrechousin kai tois tristatais

that Jehu said to the bodyguards and to the tribunes,

Eiselthontes pataxate autous, anēr mē exelthatō ex autōn;

In entering, strike them! Let not come forth from them a man!

kai epataxan autous en stomati hromphaias,

And struck them with the mouth of the broadsword;

kai erripsan hoi paratrechontes kai hoi tristatai

and they tossed the bodyguards and the tribunes

kai eporeuthēsan heōs poleōs oikou tou Baal.

and went unto the city of the house of Baal.

ויצאו את־מצבות בית־הבעל וישרפוה: 26

כווַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃

26. wayotsi'u 'eth-mats'both beyth-haBa`al wayis'r'phuah.

2Ki10:26 And they brought out the sacred pillars of the house of Baal and burned them.

‹26› καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν.

26 kai exēnegkan tēn stēlēn tou Baal kai eneprēsan autēn.

And they brought forth the monument of Baal, and burnt it.

ויתצו את מצבת הבעל ויתצו את־בית הבעל 27

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤇𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌:

כזוַיִּתְּצוּ אֵת מַצְּבַת הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל
וַיְשִׂמֻהוּ לְמַחֲרָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃

27. wayit'tsu 'eth mats'bath haBa`al wayit'tsu 'eth-beyth haBa`al way'simuhu l'machara'oth `ad-hayom.

2Ki10:27 And they broke down the sacred pillar of Baal
and broke down the house of Baal, and made it an outhouse to this day.

‹27› καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 kai katespasan tas stēlas tou Baal
And they tore down the monuments of Baal,

kai katheilon ton oikon tou Baal
and they demolished the house of Baal.

kai etaxan auton eis lytrōnas heōs tēs hēmeras tautēs.
And they established it for a bathhouse until this day.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋: 28

כחוַיַּשְׁמֵד יָהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃

28. wayash'med Yahu' 'eth-haBa`al miYis'ra'El.

2Ki10:28 And Yahu eradicated Baal out of Yisra'El.

‹28› Καὶ ἠφάνισεν Ιου τὸν Βααλ ἐξ Ισραηλ·

28 Kai ēphanisen Iou ton Baal ex Israēl;
And Jehu removed Baal from Israel.

𐤓𐤒 𐤇𐤈𐤀𐤉 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤎𐤓 29
𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤂𐤋𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤃𐤍:

כטרַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר
יָהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ ס

29. raq chata'ey Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar Yahu' me'achareyhem `eg'ley hazahab 'asher Beyth-'El wa'asher b'Dan.

2Ki10:29 However, from the sins of Yaraboam the son of Nebat,
which he made Yisra'El sin, Yahu did not depart from after them, the golden calves
that were at Beyth'El and that were at Dan.

‹29› πλὴν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
οὐκ ἀπέστη Ιου ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν.

29 plēn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl,
Except from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin

ouk apestē Iou apo opisthen autōn, hai damaleis hai chrysai en Baithēl
did not abstain Jehu from following after them – the heifers of gold in Bethel

kai en Dan.
and in Dan.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤈𐤉𐤁𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤓 30
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤍𐤉
𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי
רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

30. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahu' ya`an 'asher-hetiboath la`asoth hayashar b'`eynay k'kol 'asher bil'babi `asiath l'beyth 'Ach'ab b'ney r'bi`im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El.

2Ki10:30 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Yahu, Because you have done well in executing what is right in My eyes, and have done to the house of Achab according to all that was in My heart, your sons of the fourth generation shall sit for you on the throne of Yisra'El.

<30> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιου Ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα, ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ἐποίησας τῷ οἴκῳ Αχααβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ισραηλ.

30 kai eipen kyrios pros Iou Anth' hōn hosa ēgathynas poiēsai to euthes
And YHWH said to Jehu, Because you did good to do the upright thing
en ophthalmois mou kai panta,
in my eyes, and according to all the things
hosa en tē kardią mou, epoiēsas tō oikō Achaab,
which you have done in my heart to the house of Ahab,
huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl.
sons unto the fourth generation shall sit down for you upon the throne of Israel.

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 31
𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤋𐤀 𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לאוְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

31. w'Yahu' lo' shamar laleketh b'thorath-Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El b'kal-l'babo lo' sar me`al chato'uth Yarab'`am 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki10:31 But Yahu did not take heed to walk in the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, with all his heart; he did not depart from the sins of Yaraboam, which he made Yisra'El sin.

<31> καὶ Ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ισραηλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ. --

31 kai Iou ouk ephylaxen poreuesthai en nomō kyriou theou Israēl
And Jehu did not guard to go in the law of YHWH the El of Israel
en holē kardią autou, ouk apestē

with entire heart his. He did not abstain

epanōthen hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl. --

from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

32 בימים ההם החל יהוה לקצות בישראל
ויכם חזאל בכל-גבול ישראל:

לב בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃

32. bayamim hahem hechel Yahúwah l'qatsoth b'Yis'ra'El
wayakem Chaza'El b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Ki10:32 In those days יהוה began to cut off in Yisra'El;
and Chaza'El defeated them through all the territory of Yisra'El:

‹32› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Αζαηλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ

32 en tais hēmerais ekeinais ērxato kyrios sygkoptein en tō̧ Israēl,

In those days YHWH began to cut down in Israel.

kai epataxen autous Azaēl en panti horiō̧ Israēl

And struck them Hazael in every border of Israel;

---

33 מן-הירדן מזרח השמש את כל-ארץ הגלעד הגדי
והראובני והמנשי מערער אשר על-נחל ארנן והגלעד והבשן:

לג מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי
וְהָרֻאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

33. min-haYar'den miz'rach hashemesh 'eth kal-'erets haGil'`ad haGadi u'haRu'wbeni
w'haM'nassi me`Aro`er 'asher `al-nachal 'Ar'non w'haGil'`ad w'haBashan.

2Ki10:33 from the Yarden to the rising of the sun, all the land of Gilead, the Gadites
and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon,
even Gilead and Bashan.

‹33› ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι
καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Αροηρ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

33 apo tou Iordanou kat' anatolas hēliou,

from the Jordan according to the rising of the sun –

pasan tēn gēn Galaad tou Gaddi

all the land of Gilead of the Gadites,

kai tou Roubēn kai tou Manassē apo Aroēr,

and of Reuben, and of Manasseh – from Aroer,

hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai tēn Galaad kai tēn Basan.

which is upon the edge of the rushing stream Arnon, and Gilead and Bashan.

---

34 ויתר דברי יהוא וכל-אשר עשה וכל-גבורתו הלוא-הם
כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

לד וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם

כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

34. w'yether dib'rey Yahu' w'kal-'asher `asah
w'kal-g'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki10:34 And the rest of the acts of Yahu and all that he did and all his might,
are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles)
of the kings of Yisra'El?

‹34› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις, ἃς συνῆψεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

34 kai ta loipa tōn logōn Iou kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehu, and all as much as he did,
kai pasa hē dynasteia autou kai tas synapseis,
and all his dominations, and the associates
has synēpsen, ouchi tauta gegrammena
which he joined, are not these written
epi bibliῳ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

35 וישכב יהוא עם-אבתיו ויקברו אתו בשמרון
וימלך יהואחז בנו תחתיו:

לה וַיִּשְׁכַּב יָהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יָהוּאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

35. wayish'kab Yahu' `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'Shom'ron
wayim'lok Yahu'achaz b'no tach'tayu.

2Ki10:35 And Yahu slept with his fathers, and they buried him in Shomron.
And Yahuachaz his son became king in his stead.

‹35› καὶ ἐκοιμήθη Ιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ·
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

35 kai ekoimēthē Iou meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en Samareią;
And Jehu slept with his fathers, and they entombed him in Samaria,
kai ebasileusen Iōachas huios autou ant' autou.
and reigned Jehoahaz his son instead of him.

---

36 והימים אשר מלך יהוא על-ישראל עשרים
ושמנה-שנה בשמרון:

לו וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ פ

36. w'hayamim 'asher malak Yahu' `al-Yis'ra'El `es'rim ush'moneh-shanah b'Shom'ron.

2Ki10:36 And the days which Yahu reigned over Yisra'El
in Shomron was twenty-eight years.

‹36› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Ιου ἐπὶ Ισραηλ, εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

36 kai hai hēmerai, has ebasileusen Iou epi Israēl, eikosi oktō etē en Samareią.

And the days which Jehu reigned over Israel were twenty-eight years in Samaria.

Chapter 11

𐤅𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤌 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤕 𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤌 2Ki11:1
𐤅𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄:

אוַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וְרָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ
וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃

**1. wa`Athal'Yah 'em 'Achaz'Yahu ura'athah ki meth b'nah
wataqam wat'abed 'eth kal-zera` hamam'lakah.**

2Ki11:1 And AthalYah the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom.

‹11:1› Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς,
καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

1 Kai Gotholia hē mētēr Ochoziou eiden hoti apethanon hoi huioi autēs,
And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,
kai apōlesen pan to sperma tēs basileias.
and she destroyed all the seed of the kingdom.

𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 2
𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤂𐤍𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤄𐤌𐤌𐤅𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤍𐤒𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤃𐤓 𐤄𐤌𐤈𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤎𐤕𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤌𐤕:

בוַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־הַמֶּלֶךְ־יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ
אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
הַמְּמוֹתְתִים אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת
וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃

2. watiqach Yahusheba` bath-hamelek-Yoram 'achoth 'Achaz'Yahu 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yah watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamamoth'thim 'otho w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth wayas'tiru 'otho mip'ney `Athal'Yahu w'lo' humath.

2Ki11:2 But Yahusheba, the daughter of King Yoram, sister of AchazYahu,
took Yoash the son of AchazYahu and stole him from among the kings sons
who were being put to death, him and his nurse in the bedroom.
So they hid him from the face of AthalYah, and he was not put to death.

‹2› καὶ ἔλαβεν Ιωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου τὸν Ιωας
υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2 kai elaben Iōsabee thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou ton Iōas
And took Jehosheba daughter of king Jehoram sister of Ahaziah Joash,
huion adelphou autēs kai eklepsen auton ek mesou tōn huiōn
the son of her brother, and she stole him away from the midst of the sons

tou basileōs tōn thanatoumenōn, auton kai tēn trophon autou,
of the king, of the ones being put to death, him and his nurse.
en tō̧ tamieiō̧ tōn klinōn kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias,
And she hid him in the inner chamber of the beds from the face of Athaliah,
kai ouk ethanatōthē.
and he was not put to death.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤕𐤇𐤁𐤀 𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 3
𐤅𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ג וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃ פ

3. way'hi 'itah beyth Yahúwah mith'chabe' shesh shanim
wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Ki11:3 And he was with her hid in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 six years,
while AthalYah was reigning over the land.

‹3› καὶ ἦν μετ᾽ αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἓξ ἔτη·
καὶ Γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.
3 kai ēn met' autēs en oikō̧ kyriou krybomenos hex etē;
And he was with her in the house of YHWH being hid six years.
kai Gotholia basileuousa epi tēs gēs.
And Athaliah reigned over the land.

𐤅𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤓𐤉 4
𐤅𐤋𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊:

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת לַכָּרִי
וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית
וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

4. ubashanah hash'bi`ith shalach Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'yoth laKari
w'laratsim wayabe' 'otham 'elayu beyth Yahúwah wayik'roth lahem b'rith
wayash'ba` 'otham b'beyth Yahúwah wayar' 'otham 'eth-ben-hamelek.

2Ki11:4 And in the seventh year Yahuyada sent and brought the captains of hundreds
of the Karites and of the guard, and brought them to him in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And he made a covenant with them and put them under oath in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and showed them the king's son.

‹4› καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ,
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ιωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως
4 kai en tō̧ etei tō̧ hebdomō̧ apesteilen Iōdae ho hiereus
And in the year seventh sent Jehoiada the priest

kai elaben tous hekatontarchous, ton Chorri kai ton Rasim,
and took the commanders of hundreds of the patrols, and of the couriers,
kai apēgagen autous pros auton eis oikon kyriou
and brought them in to himself in the house of YHWH.
kai dietheto autois diathēkēn kyriou
And he ordained with them a covenant of YHWH,
kai hōrkisen autous enōpion kyriou,
and he bound them to an oath in the presence of YHWH.
kai edeixen autois Iōdae ton huion tou basileōs
And he showed to them Jehoiada the son of the king.

---

5 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤅𐤍 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤊𐤌
𐤁𐤀𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:
הוַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית
מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

5. way'tsauem le'mor zeh hadabar 'asher ta`asun hash'lishith
mikem ba'ey haShabbath w'shom'rey mish'mereth beyth hamelek.

2Ki11:5 And he commanded them, saying, This is the thing that you shall do:
a third of you, who come in on the Shabbat, for keepers of the watch of the king's house;

‹5› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν
εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι
5 kai eneteilato autois legōn Houtos ho logos, hon poiēsete;
And he gave charge to them, saying, This is the thing which you shall do;
to triton ex hymōn eiselthetō to sabbaton
the third part of you – the ones entering on the Sabbath,
kai phylaxete phylakēn oikou tou basileōs en tō̧ pylōni
let them guard the watch of the house of the king in a porch!

---

6 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤎𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤎𐤇:
ווְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃

6. w'hash'lishith b'sha`ar Sur w'hash'lishith basha`ar 'achar haratsim
ush'mar'tem 'eth-mish'mereth habayith masach.

2Ki11:6 and a third also shall be at the gate Sur, and a third at the gate behind the guards,
shall keep the watch of the house alternately.

‹6› καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης
ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων· καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου·
6 kai to triton en tȩ̄ pylȩ̄ tōn hodōn kai to triton tēs pylēs
And the third part in the gate of the way, and the third part in the gate
opisō tōn paratrechontōn; kai phylaxete tēn phylakēn tou oikou;
behind the bodyguards, even guard the watch of the house!

---

7 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤀𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤕

𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊:

ז וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יָהוָּה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

7. ush'tey hayadoth bakem kol yots'ey haShabbath
w'sham'ru 'eth-mish'mereth beyth-Yahúwah 'el-hamelek.

2Ki11:7 Two parts of you, even all who go out on the Shabbat,
shall also keep the watch of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 for the king.

<7> καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον,
καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα·

7 kai duo cheires en hymin, pas ho ekporeuomenos to sabbaton,
And two hands among you, any going forth on the Sabbath

kai phylaxousin tēn phylakēn oikou kyriou pros ton basilea;
shall guard the watch of the house of YHWH unto the king.

---

8 𐤅𐤄𐤒𐤐𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤁𐤀𐤅:

ח וְהִקַּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃

8. w'hiqaph'tem `al-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado
w'haba' 'el-has'deroth yumath wih'yu 'eth-hamelek b'tse'tho ub'bo'o.

2Ki11:8 And you shall encircle around the king round about, every man
with his weapons in his hand; and he that comes within the ranks shall be put to death.
And be with the king when he goes out and when he comes in.

<8> καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται. καὶ ἐγένετο
μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

8 kai kyklōsate epi ton basilea kyklō̧, anēr
And you shall encircle around the king – round about every man,

kai to skeuos autou en cheiri autou,
and his weapon shall be in his hand.

kai ho eisporeuomenos eis ta sadērōth apothaneitai.
And the one entering into the ranks shall die.

kai egeneto meta tou basileōs en tō̧ ekporeuesthai auton kai en tō̧ eisporeuesthai auton.
And they shall be with the king in his entering and in his exiting.

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤕
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍:

ט וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוּיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּיָדָע הַכֹּהֵן׃

9. waya`asu sarey hame'yoth k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath wayabo'u 'el-Yahuyada` hakohen.

2Ki11:9 So the captains of hundreds did according to all that Yahuyada the priest commanded. And they took every man his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat, and came to Yahuyada the priest.

‹9› καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ συνετός, καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ιωδαε τὸν ἱερέα.

9 kai epoiēsan hoi hekatontarchoi panta,

And did the commanders of hundreds according to all

hosa eneteilato Iōdae ho synetos,

as much as the wise Jehoiada gave charge.

kai elaben anēr tous andras autou tous eisporeuomenous to sabbaton

And took each his men of the ones entering on the Sabbath,

meta tōn ekporeuomenōn to sabbaton kai eisēlthen pros Iōdae ton hierea.

with the ones exiting on the Sabbath. And they entered to Jehoiada the priest.

𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤍𐤉𐤕 10
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יוַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִית
וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃

10. wayiten hakohen l'sarey hame'yoth 'eth-hachanith w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher b'beyth Yahúwah.

2Ki11:10 And the priest gave to the captains of hundreds the spears and the shields that King Dawid had, which were in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυιδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai edōken ho hiereus tois hekatontarchais tous seiromastas

And gave the priest to the commanders of a hundred the spears

kai tous trissous tou basileōs Dauid tous en oikō kyriou.

and the shields of king David, of the ones in the house of YHWH.

𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤊𐤕𐤐 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕 11
𐤏𐤃-𐤊𐤕𐤐 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤀𐤋𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁:

יאוַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

11. waya`am'du haratsim 'ish w'kelayu b'yado miketheph habayith hay'manith `ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Ki11:11 And the guards stood every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, by the altar and by the house, by the king round about.

‹11› καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,

ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

11 kai estēsan hoi paratrechontes, anēr kai to skeuos autou en tę cheiri autou,
And stood the bodyguards each, and his weapon was in his hand,

apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias heōs tēs ōmias tou oikou
at the protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the house

tēs euōnymou tou thysiastēriou kai tou oikou epi ton basilea kyklō̧.
at the left of the altar, and of the house around the king round about.

𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 12
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤅-𐤊𐤐 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤇𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יב וַיּוֹצִא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס

**12. wayotsi' 'eth-ben-hamelek wayiten `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth
wayam'liku 'otho wayim'shachuhu wayaku-kaph wayo'm'ru y'chi hamelek.**

2Ki11:12 And he brought the king's son out and put the crown on him, and the testimony; and they made him king and anointed him, and they clapped their hands and said, Let the king live!

‹12› καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ
καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν,
καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

12 kai exapesteilen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to nezer
And he brought forth the son of the king, and he put upon him the diadem,

kai to martyrion kai ebasileusen auton kai echrisen auton,
and the testimony. And he anointed him, and gave him reign.

kai ekrotēsan tę cheiri kai eipan Zētō ho basileus.
And they clapped their hands, and said, Let live the king!

𐤅𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤌 13
𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין הָעָם
וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃

13. watish'ma` `Athal'Yah 'eth-qol haratsin ha`am watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Ki11:13 And AthalYah heard the noise of the guard and of the people,
and she came to the people in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

13 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tōn trechontōn tou laou
And Athaliah heard the sound of the running of the people,

kai eisēlthen pros ton laon eis oikon kyriou.
and she went to the people into the house of YHWH.

𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 14

והחצצרות אל-המלך וכל-עם הארץ שמח ותקע בחצצרות
ותקרע עתליה את-בגדיה ותקרא קשר קשר:

יד וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ ס

**14. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-ha`amud kamish'pat w'hasarim
w'hachatsots'roth 'el-hameleh w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a bachatsots'roth
watiq'ra` `Athal'Yah 'eth-b'gadeyah watiq'ra' qesher qasher.**

2Ki11:14 And she looked and behold, the king was standing by the pillar,
according to the custom, with the captains and the trumpeters beside the king;
and all the people of the land rejoiced and blew trumpets.
And AthalYah tore her clothes and cried, Treason! Treason!

‹14› καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα,
καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων
καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξιν· καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς
καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.

14 kai eiden kai idou ho basileus heistēkei epi tou stylou
And she looked, And behold, the king stood at the column
kata to krima, kai hoi ῳdoi kai hai salpigges
according to the manner. And the singers and the ones with trumpets were
pros ton basilea, kai pas ho laos tēs gēs chairōn
around the king. And all the people of the land were rejoicing,
kai salpizōn en salpigxin; kai dierrēxen Gotholia ta himatia heautēs
and trumpeting with trumpets. And Athaliah tore her garments,
kai eboēsen Syndesmos syndesmos.
and she yelled, Conspiracy, conspiracy.

---

15 ויצו יהוידע הכהן את-שרי המאות פקדי החיל
ויאמר אליהם הוציאו אתה אל-מבית לשדרת
והבא אחריה המת בחרב כי אמר הכהן אל-תומת בית יהוה:

טו וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקֻדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת
וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית יָהוָּה׃

**15. way'tsaw Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hamey'oth p'qudey hachayil
wayo'mer 'aleyhem hotsi'u 'othah 'el-mibeyth las'deroth
w'haba' 'achareyah hameth bechareb ki 'amar hakohen 'al-tumath beyth Yahúwah.**

2Ki11:15 And Yahuyada the priest commanded the captains of hundreds
who were appointed over the army and said to them,
Bring her out to the outside of the ranks, and whoever follows after her put to death
with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of יהוה.

‹15› καὶ ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις
τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ,

καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ·
ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου.

15 kai eneteilato Iōdae ho hiereus tois hekatontarchais
And gave charge Jehoiada the priest to the commanders of hundreds,
tois episkopois tēs dynameōs kai eipen pros autous
and to the overseers of the force, and said to them,
Exagagete autēn esōthen tōn sadērōth, kai ho eisporeuomenos opisō autēs
Lead her outside the ranks and the one entering after her!
thanatō̧ thanatōthēsetai hromphaią;
To death she shall be put to death by the broadsword.
hoti eipen ho hiereus Kai mē apothanę en oikō̧ kyriou.
For said the priest, She should not die in the house of YHWH.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤃𐤓𐤊-𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 16
𐤅𐤕𐤅𐤌𐤕 𐤔𐤌:
טזוַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַתּוּמַת שָׁם׃ ס

**16. wayasimu lah yadayim watabo' derek-m'bo' hasusim beyth hamelek
watumath sham.**

2Ki11:16 And they laid hands on her, and she went by the way
which the horses came into the king's house, and she was put to death there.

‹16› καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων
οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. --

16 kai epethēkan autę cheiras, kai eisēlthen hodon eisodou
And they put upon her hands, and she entered by way of the entrance
tōn hippōn oikou tou basileōs kai apethanen ekei. --
of the horses of the house of the king. And they put her to death there.

𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 17
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤌:
יזוַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ
וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃

**17. wayik'roth Yahuyada` 'eth-hab'rith beyn Yahúwah ubeyn hamelek
ubeyn ha`am lih'yoth l'`am laYahúwah ubeyn hamelek ubeyn ha`am.**

2Ki11:17 Then Yahuyada made a covenant between 𐤉𐤄𐤅𐤄 and between the king
and between the people, that they would be for a people to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
also between the king and between the people.

‹17› καὶ διέθετο Ιωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.

17 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson kyriou kai ana meson tou basileōs
And Jehoiada ordained a covenant between YHWH and between the king
kai ana meson tou laou tou einai eis laon tō̧ kyriō̧,

and between the people, for them to be for a people to YHWH;
kai ana meson tou basileōs kai ana meson tou laou.
also between the king and between the people.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤑𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕𐤅 18
𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤋𐤌𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤕𐤍 𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤓𐤂𐤅
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤐𐤒𐤃𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יחוַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתוֹ
וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדּוֹת עַל־בֵּית יְהוָה׃

18. wayabo'u kal-`am ha'arets beyth-haBa`al wayit'tsuhu 'eth-miz'b'chotho
w'eth-ts'lamayu shib'ru heyteb w'eth Mattan kohen haBa`al har'gu
liph'ney hamiz'b'choth wayasem hakohen p'qudoth `al-beyth Yahúwah.

2Ki11:18 All the people of the land went to the house of Baal, and tore it down;
his altars and his images they broke in pieces thoroughly,
and killed Mattan the priest of Baal before the altars.
And the priest appointed officers over the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<18> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς
καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων,
καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

18 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon tou Baal
And entered all the people of the land into the house of Baal,
kai katespasan auton kai ta thysiastēria autou kai tas eikonas autou synetripsan agathōs
and they tore it down. And his altars, and his images they broke competely.
kai ton Matthan ton hierea tou Baal apekteinan kata prosōpon tōn thysiastēriōn,
And Mathan the priest of Baal they killed before the altars.
kai ethēken ho hiereus episkopous eis ton oikon kyriou.
And established the priest overseers in the house of YHWH.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌 19
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌:

יטוַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים
וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃

19. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-haKari w'eth-haratsim
w'eth kal-`am ha'arets wayoridu 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo'u derek-sha`ar haratsim beyth hamelek wayesheb `al-kise' ham'lakim.

2Ki11:19 And he took the captains of hundreds and the Karites and the guards
and all the people of the land; and they brought the king down from the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and came by the way of the gate of the guards to the king's house.
And he sat on the throne of the kings.

‹19› καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου,
καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

19 kai elaben tous hekatontarchous kai ton Chorri kai ton Rasim
And he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the couriers,
kai panta ton laon tēs gēs, kai katēgagon ton basilea ex oikou kyriou,
and all the people of the land. And they led the king from the house of YHWH,
kai eisēlthen hodon pylēs tōn paratrechontōn oikou tou basileōs,
and entered the way of the gate of the bodyguards of the house of the king.
kai ekathisan auton epi tou thronou tōn basileōn.
And they seated him upon the throne of the kings.

וישמח כל-עם-הארץ והעיר שקטה 20
ואת-עתליהו המיתו בחרב בית מלך׃

כ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה
וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ׃ ס

20. wayis'mach kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah
w'eth-`Athal'Yahu hemithu bachereb beyth melek.

2Ki11:20 And all the people of the land rejoiced and the city was quiet.
And they had put AthalYahu to death with the sword at the king's house.

‹20› καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

20 kaiecharē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;
And rejoiced all the people of the land, and the city was still.
kai tēn Gotholian ethanatōsan en hromphaią en oikō tou basileōs.
And Athaliah they put to death by the broadsword in the house of the king.

Chapter 12

בן-שבע שנים יהואש במלכו׃ 2Ki12:1

א בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ פ

21. (12:1 in Heb.) Ben-sheba` shanim Yahu'ash b'mal'ko.

2Ki11:21 Yahuash was seven years old when he became king.

‹12:1› Υἱὸς ἐτῶν ἑπτὰ Ιωας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

1 Huios etōn hepta Iōas en tō basileuein auton.
was a son seven years Joash in his taking reign.

בשנת-שבע ליהוא מלך יהואש וארבעים שנה מלך בירושלם 2
ושם אמו צביה מבאר שבע׃

ב בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃

1. (12:2 in Heb.) bish'nath-sheba` l'Yahu' malak Yahu'ash w'ar'ba`im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Ki12:1 In the seventh year of Yahu, Yahuash became king, and he reigned forty years
in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah of Beersheba.

‹2› ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ιου ἐβασίλευσεν Ιωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αβια ἐκ τῆς Βηρσαβεε.

2 en etei hebdomō tō Iou ebasileusen Iōas kai tessarakonta etē ebasileusen
in year the seventh of Jehu reigned Joash, and forty years he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Abia ek tēs Bērsabee.
in Jerusalem. And the name of his mother was Zibiah of Beer-sheba.

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍:
גוַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו
אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃

2. (12:3 in Heb.) waya`as Yahu'ash hayashar b'`eyney Yahúwah kal-yamayu 'asher horahu Yahuyada` hakohen.

2Ki12:2 And Yahuash did right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 all his days
in which Yahuyada the priest instructed him.

‹3› καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ιωδαε ὁ ἱερεύς·

3 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras,
And Joash did the upright thing before YHWH all the days
has ephōtisen auton Iōdae ho hiereus;
which enlightened him Jehoiada the priest.

---

4 𐤓𐤒 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤎𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤌𐤅𐤕:
דרַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

3. (12:4 in Heb.) raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki12:3 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

‹4› πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ou metestathēsan, kai ekei eti ho laos ethysiazen
Only the high places he did not remove, and there still the people sacrificed,
kai ethymiōn en tois huyēlois.
and burned incense in the high places.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤅𐤁𐤀
𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤎𐤐 𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤊𐤋-𐤊𐤎𐤐
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋 𐤋𐤁-𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:
הוַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־יוּבָא

בֵּית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף
אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃

**4. (12:5 in Heb.) wayo'mer Yahu'ash 'el-hakohanim kol keseph haqadashim
'asher-yuba' beyth-Yahúwah keseph `ober 'ish keseph naph'shoth `er'ko kal-keseph
'asher ya`aleh `al leb-'ish l'habi' beyth Yahúwah.**

2Ki12:4 Then Yahuash said to the priests, All the silver of the sacred things
which is brought into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the silver of souls that pass,
each man the silver of his valuation and all the silver that comes into any man's heart
to bring into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹5› Καὶ εἶπεν Ιωας πρὸς τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως,
πᾶν ἀργύριον, ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου,

5 Kai eipen Iōas pros tous hiereis
And Joash said to the priests,
Pan to argyrion tōn hagiōn to eisodiazomenon en tō̧ oikō̧ kyriou,
All the money of the holy things coming in as income into the house of YHWH,
argyrion syntimēseōs, anēr argyrion labōn syntimēseōs, pan argyrion,
the money of the valuation of a man, to take the money of valuation, all money,
ho ean anabȩ̄ epi kardian andros enegkein en oikō̧ kyriou,
what ever ascends upon the heart of a man to bring in the house of YHWH,

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤕 𐤌𐤊𐤓𐤅
𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤃𐤒 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤔𐤌 𐤁𐤃𐤒:

ו יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ
וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ פ

**5. (12:6 in Heb.) yiq'chu lahem hakohanim 'ish me'eth makaro
w'hem y'chaz'qu'eth-bedeq habayith l'kol 'asher-yimatse' sham badeq.**

2Ki12:5 let the priests take it for themselves, every man from his acquaintance;
and they shall repair the breaches of the house in all places,
where any breach may be found there.

‹6› λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν,
καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ βεδεκ.

6 labetōsan heautois hoi hiereis anēr apo tēs praseōs autōn,
let take it for themselves the priests! every man from their sale,
kai autoi kratēsousin to bedek tou oikou eis panta,
and they shall repair the breach of the house in all the places
hou ean heurethȩ̄ ekei bedek.
where ever should be found there a breach.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔
𐤋𐤀-𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤃𐤒 𐤄𐤁𐤉𐤕:

ז וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ

לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃

6. (12:7 in Heb.) way'hi bish'nath `es'rim w'shalosh shanah lamelek Yahu'ash lo'-chiz'qu hakohanim 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:6 But it came about that in the twenty-third year of King Yahuash
the priests had not repaired the breaches of the house.

<7> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ιωας οὐκ ἐκραταίωσαν
οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

7 kai egenēthē en tō̧ eikostō̧ kai tritō̧ etei tō̧ basilei Iōas
And it came to pass in the twentieth and third year of king Joash,
ouk ekrataiōsan hoi hiereis to bedek tou oikou.
did not repair that the priests the breach of the house.

---

8 ויקרא המלך יהואש ליהוידע הכהן ולכהנים
ויאמר אלהם מדוע אינכם מחזקים את־בדק הבית
ועתה אל־תקחו־כסף מאת מכריכם כי־לבדק הבית תתנהו׃

חוַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת
וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃

7. (12:8 in Heb.) wayiq'ra' hamelek Yahu'ash liYahuyada` hakohen w'lakohanim wayo'mer 'alehem madu`a 'eyn'kem m'chaz'qim 'eth-bedeq habayith w'`atah 'al-tiq'chu-keseph me'eth makareykem ki-l'bedeq habayith tit'nuhu.

2Ki12:7 And King Yahuash called for Yahuyada the priest, and for the other priests
and said to them, Why do you not repair the breaches of the house? Now therefore
take no more silver from your acquaintances, but pay it for the breaches of the house.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ιωας ὁ βασιλεὺς Ιωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου;
καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν,
ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

8 kai ekalesen Iōas ho basileus Iōdae ton hierea kai tous hiereis
And called Joash the king Jehoiada the priest, and the priests,
kai eipen pros autous Ti hoti ouk ekrataioute to bedek tou oikou?
and he said to them, Why is it that was not repaired the breach of the house?
kai nyn mē labēte argyrion apo tōn praseōn hymōn,
And now, do not take the money from your sales!
hoti eis to bedek tou oikou dōsete auto.
for unto the breach of the house you shall appoint it.

---

9 ויאתו הכהנים לבלתי קחת־כסף מאת העם
ולבלתי חזק את־בדק הבית׃

טוַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃

8. (12:9 in Heb.) waye'othu hakohanim l'bil'ti q'chath-keseph me'eth ha`am

ul'bil'ti chazeq 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:8 So the priests consented to receive no more silver from the people,
nor to repair the breaches of the house.

‹9› καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ
καὶ τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

9 kai synephōnēsan hoi hiereis tou mē labein argyrion para tou laou
And joined in harmony the priests to not take money from the people,
kai tou mē enischysai to bedek tou oikou.
and to not strengthen the breach of the house.

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤉𐤒𐤁 𐤇𐤓 𐤁𐤃𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤅
𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤁𐤅𐤀-𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅-𐤔𐤌𐤄
𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יוַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בַּיָּמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃

9. (12:10 in Heb.) wayiqach Yahuyada` hakohen 'aron 'echad wayiqob chor
b'dal'to wayiten 'otho 'etsel hamiz'beach bayamin b'bo'-'ish beyth Yahúwah
w'nath'nu-shamah hakohanim shom'rey hasaph
'eth-kal-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:9 But Yahuyada the priest took a chest and bored a hole in its lid
and put it beside the altar, on the right side as one comes into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and the priests who guarded the threshold put there all the silver
which was brought into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› καὶ ἔλαβεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην
ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ιαμιβιν
ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν
πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai elaben Iōdae ho hiereus kibōton mian kai etrēsen trōglēn epi tēs sanidos autēs
And took Jehoiada the priest chest one, and bored a hole in the lid of it,
kai edōken autēn para iamibin en tῷ oikῷ andros oikou kyriou,
and he put it by the altar in the house of a man belonging to the house of YHWH.
kai edōkan hoi hiereis hoi phylassontes ton stathmon pan to argyrion to heurethen
And gave there the priests guarding at the thresholds all the money being carried
en oikῷ kyriou.
into the house of YHWH.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤓𐤁 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יאוַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה׃

10. (12:11 in Heb.) way'hi kir'otham ki-rab hakeseph ba'aron waya`al sopher hamelek
w'hakohen hagadol wayatsuru wayim'nu 'eth-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah.

2Ki12:10 And it happened, when they saw that there was much silver in the chest,
the king’s scribe and the high priest came up and they bound it up
and counted the silver that was found in the house of יהוה.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ,
καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν
καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

11 kai egeneto hōs eidon hoti poly to argyrion en tȩ̄ kibōtō̧,
And it came to pass as they saw that there was much money in the chest,
kai anebē ho grammateus tou basileōs kai ho hiereus ho megas
that ascended the scribe of the king, and the priest great,
kai esphigxan kai ērithmēsan to argyrion to heurethen en oikō̧ kyriou.
and they grasped and counted the money being found in the house of YHWH.

---

12 ונתנו את-הכסף המתכן על-יד עשי המלאכה
הפקדים בית יהוה ויוציאהו לחרשי העץ
ולבנים העשים בית יהוה:

יב וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַפְּקֻדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ
וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃

11. (12:12 in Heb.) w’nath’nu ‘eth-hakeseph ham’thukan `al-yad
`osey ham’la’kah hap’qudim beyth Yahúwah wayotsi’uhu l’charashey ha`ets
w’labonim ha`osim beyth Yahúwah.

2Ki12:11 And they gave the silver which was weighed out into the hands of
those who did the work, who had the oversight of the house of יהוה; and they paid it out
to the wooden carpenters and to the builders who worked on the house of יהוה;

‹12› καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων
τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων
καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

12 kai edōkan to argyrion to hetoimasthen epi cheiras poiountōn
And they gave the money being prepared into the hands of the ones doing
ta erga tōn episkopōn oikou kyriou,
the works of the ones overseeing the house of YHWH.
kai exedosan tois tektosin tōn xylōn
And they handed over to the fabricators of the wood items,
kai tois oikodomois tois poiousin en oikō̧ kyriou
and to the builders that wrought in the house of YHWH,

---

13 ולגדרים ולחצבי האבן ולקנות עצים ואבני מחצב לחזק
את-בדק בית-יהוה ולכל אשר-יצא על-הבית לחזקה:

יג וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק
אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃

12. (12:13 in Heb.) w’lagod’rim ul’chots’bey ha’eben w’liq’noth `etsim
w’ab’ney mach’tseb l’chazeq ‘eth-bedeq beyth-Yahúwah

ul'kol 'asher-yetse' `al-habayith l'chaz'qah.

2Ki12:12 and to the masons and to the stonecutters, and to buying timber
and hewn stone to repair the breaches to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and for all that was laid out for the house to repair it.

‹13› καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα
καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα,
ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι·
13 kai tois teichistais kai tois latomois tōn lithōn tou ktēsasthai xyla
and to the stonemasons, and to the quarriers of the stones; to acquire wood
kai lithous latomētous tou kataschein to bedek oikou kyriou
and stones quarried, to repair the breach of the house of YHWH,
eis panta, hosa exōdiasthē epi ton oikon tou krataiōsai;
for all as much as was spent upon the house to repair it.

---

14 𐤀𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤐𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤐
𐤌𐤆𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤓𐤒𐤅𐤕 𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤊𐤋𐤉-𐤊𐤎𐤐 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:
יד אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יָהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף
מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב
וּכְלִי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יָהוָה׃
13. (12:14 in Heb.) 'ak lo' ye`aseh beyth Yahúwah sipoth keseph m'zam'roth miz'raqoth chatsots'roth kal-k'li zahab uk'li-kaseph min-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:13 But there were not made for the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 silver cups, snuffers,
bowls, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver from the silver that was brought
into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄;

‹14› πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι, φιάλαι
καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν,
ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου,
14 plēn ou poiēthēsetai oikō̧ kyriou thyrai argyrai, hēloi, phialai
Only they were not to make for the house of YHWH doors silver, nails, bowls,
kai salpigges, pan skeuos chrysoun kai skeuos argyroun,
and trumpets, or any item gold, or item silver
ek tou argyriou tou eisenechthentos en oikō̧ kyriou,
from out of the money being carried in the house of YHWH.

---

15 𐤊𐤉-𐤋𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤅-𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:
טו כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יָהוָה׃
14. (12:15 in Heb.) ki-l'`osey ham'la'kah yit'nuhu w'chiz'qu-bo 'eth-beyth Yahúwah.

2Ki12:14 for they gave that to those who did the work,
and with it they repaired the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› ὅτι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό,
καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.

15 hoti tois poiousin ta erga dōsousin autō,

For to the ones doing the works they gave it.

kai ekrataiōsan en autō̧ ton oikon kyriou.

And they repaired by it the house of YHWH.

---

16 ולא יחשבו את־האנשים אשר יתנו את־הכסף
על־ידם לתת לעשי המלאכה כי באמנה הם עשים:

טז וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים:

15. (12:16 in Heb.) w'lo' y'chash'bu 'eth-ha'anashim 'asher yit'nu 'eth-hakeseph `al-yadam latheth l'`osey ham'la'kah ki be'emunah hem `osim.

2Ki12:15 And they did not reckon with the men, to whom was given the silver into their hands to pay to those who did the work, for they dealt with faithfulness.

‹16› καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας, οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον
ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν.

16 kai ouk exelogizonto tous andras, hois edidoun to argyrion

And they did not call into account the men to whom was given the money

epi cheiras autōn dounai tois poiousin ta erga, hoti en pistei autōn poiousin.

into their hands, to give to the ones doing the work; for in trust they were acting.

---

17 כסף אשם וכסף חטאות לא יובא בית יהוה לכהנים יהיו:

יז כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ: פ

16. (12:17 in Heb.) keseph 'asham w'keseph chata'oth lo' yuba' beyth Yahúwah lakohanim yih'yu.

2Ki12:16 The silver from the guilt offerings and the silver from the sin offerings was not brought into the house of יהוה; it was for the priests.

‹17› ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας,
ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 argyrion peri hamartias kai argyrion peri plēmmeleias,

But money for a sin offering, and money for a trespass offering

ho ti eisēnechthē en oikō̧ kyriou, tois hiereusin egeneto.

whatever was not carried into the house of YHWH, for to the priests it was.

---

18 אז יעלה חזאל מלך ארם וילחם על־גת
וילכדה וישם חזאל פניו לעלות על־ירושלם:

יח אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת
וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם:

17. (12:18 in Heb.) 'az ya`aleh Chaza'El melek 'Aram wayilachem `al-Gath wayil'k'dah wayasem Chaza'El panayu la`aloth `al-Y'rushalam.

2Ki12:17 Then Chaza'El king of Aram went up and fought against Gath and captured it, and Chaza'El set his face to go up to Yerushalam.

‹18› Τότε ἀνέβη Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔταξεν Αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ιερουσαλημ.

18 Tote anebē Azaēl basileus Syrias

Then ascended up Hazael king of Syria,

kai epolemēsen epi Geth kai prokatelabeto autēn.

and waged war against Gath, and was first to take it.

kai etaxen Azaēl to prosōpon autou anabēnai epi Ierousalēm.

And Hazael arranged his face to ascend against Jerusalem.

---

19 ויקח יהואש מלך-יהודה את כל-הקדשים אשר-הקדישו
יהושפט ויהורם ואחזיהו אבתיו מלכי יהודה
ואת-קדשיו ואת כל-הזהב הנמצא באצרות בית-יהוה
ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל ירושלם:

יט וַיִּקַּח יָהוּאָשׁ מֶלֶךְ־יָהוּדָה אֵת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ
יָהוּשָׁפָט וְיָהוּרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי יָהוּדָה
וְאֶת־קֳדָשָׁיו וְאֵת כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יָהוָּה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלָם׃

18. (12:19 in Heb.) wayiqach Yahu'ash melek-Yahudah 'eth kal-haqadashim 'asher-hiq'dishu Yahushaphat wiYahuram wa'Achaz'Yahu 'abothayu mal'key Yahudah w'eth-qadashayu w'eth kal-hazahab hanim'tsa' b'ots'roth beyth-Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach laChaza'El melek 'Aram waya`al me`al Y'rushalam.

2Ki12:18 And Yahuash king of Yahudah took all the sacred things that Yahushaphat and Yahuram and AchazYahu, his fathers, kings of Yahudah, had dedicated, and his own sacred things and all the gold that was found among the treasuries of the house of יהוה and of the king's house, and sent them to Chaza'El king of Aram. And he went away from Yerushalam.

‹19› καὶ ἔλαβεν Ιωας βασιλεὺς Ιουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἡγίασεν Ιωσαφατ καὶ Ιωραμ καὶ Οχοζιας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ιουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ Αζαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ιερουσαλημ.

19 kai elaben Iōas basileus Iouda panta ta hagia, hosa hēgiasen Iōsaphat

And took Joash king of Judah all the holy things which Jehoshaphat sanctified,

kai Iōram kai Ochozias hoi pateres autou kai basileis Iouda, kai ta hagia autou

and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, and his holy things,

kai pan to chrysion to heurethen en thēsaurois oikou kyriou

and all the gold being found in the treasuries of the house of YHWH,

kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō̧ Azaēl basilei Syrias,

and of the house of the king, and sent them to Hazael king of Syria.

kai anebē apo Ierousalēm.

And he ascended away from Jerusalem.

---

20 ויתר דברי יואש וכל-אשר עשה
הלוא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

19. (12:20 in Heb.) w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki12:19 And the rest of the acts of Yoash and all that he did, are they not written
in the scroll of annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹20› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

20 kai ta loipa tōn logōn Iōas
And the rest of the words of Joash,
kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
and all as many things as he did, behold are not these written
epi bibliǭ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

21 ויקמו עבדיו ויקשרו-קשר
ויכו את-יואש בית מלא היורד סלא:

כא וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר
וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃

20. (12:21 in Heb.) wayaqumu `abadayu wayiq'sh'ru-qasher
wayaku 'eth-Yo'ash beyth Millo' hayored Silla'.

2Ki12:20 And his servants arose and made a conspiracy
and struck down Yoash at the house of Millo as he was going down to Silla.

‹21› καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ιωας ἐν οἴκῳ Μαλλω τῷ ἐν Γααλλα.

21 kai anestēsan hoi douloi autou kai edēsan panta syndesmon
And rose up his servants, and they made everything according to a conspiracy;
kai epataxan ton Iōas en oikǭ Mallō tǭ en Gaalla.
and they struck Joash in the house of Millo, that is in Silla.

---

22 ויוזבד בן-שמעת ויהוזבד בן-שמר עבדיו הכהו
וימת ויקברו אתו עם-אבתיו בעיר דוד
וימלך אמציה בנו תחתיו:

כב וְיוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ
וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

21. (12:22 in Heb.) w'Yozabad ben-Shim'`ath
wiYahuzabad ben-Shomer `abadayu hikuhu wayamoth wayiq'b'ru 'otho
`im-'abothayu b'`ir Dawid wayim'lok 'Amats'Yah b'no tach'tayu.

2Ki12:21 For Yozabad the son of Shimeath and Yahuzabad the son of Shomer,
his servants, struck him and he died; and they buried him with his fathers
in the city of Dawid, and AmatsYah his son became king instead of him.

‹22› καὶ Ιεζιχαρ υἱὸς Ιεμουαθ καὶ Ιεζεβουθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμηρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

22 kai Iezichar huios Iemouath kai Iezebouth ho huios autou Sōmēr
And Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad his son Shomer,
hoi douloi autou epataxan auton, kai apethanen;
his servants struck him, and he died.
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid,
And they entombed him with his fathers in the city of David.
kai ebasileusen Amessias huios autou ant’ autou.
And reigned Amaziah his son instead of him.

Chapter 13

2Ki13:1 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅
𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄:

א בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ
מֶלֶךְ יָהוּדָה מָלַךְ יָהוֹאָחָז בֶּן־יָהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

1. bish’nath `es’rim w’shalosh shanah l’Yo’ash ben-‘Achaz’Yahu melek Yahudah malak Yahu’achaz ben-Yahu’ `al-Yis’ra’El b’Shom’ron sh’ba` `es’reh shanah.

2Ki13:1 In the twenty-third year of Yoash the son of AchazYahu, king of Yahudah,
Yahuachaz the son of Yahu became king over Yisra’El at Shomron,
and he reigned seventeen years.

‹13:1› Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ιωας υἱῷ Οχοζιου βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Ιωαχας υἱὸς Ιου ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη.

1 En etei eikostǭ kai tritǭ etei tǭ Iōas huiǭ Ochoziou basilei Iouda
In year the twentieth and third of Joash son of Ahaziah king of Judah,
ebasileusen Iōachas huios Iou en Samareią heptakaideka etē.
reigned Jehoahaz son of Jehu in Samaria seventeen years.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤎𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤄:

ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃

2. waya`as hara` b’`eyney Yahúwah wayelek ‘achar chato’th Yarab’`am ben-N’bat ‘asher-hecheti’ ‘eth-Yis’ra’El lo’-sar mimenah.

2Ki13:2 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and followed after the sins of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra’El sin; he did not turn from them.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ’ αὐτῶν.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kai eporeuthē opisō hamartiōn

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, and went after the sins of

Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, ouk apestē ap' autōn.

Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. He did not abstain from them.

𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌 3
𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤁𐤍-𐤄𐤃𐤃 𐤁𐤍-𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

ג וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃

3. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad Chaza'El melek-'Aram
ub'yad Ben-hadad ben-Chaza'El kal-hayamim.

2Ki13:3 So the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was kindled against Yisra'El,
and He delivered them into the hand of Chaza'El king of Aram,
and into the hand of Ben-hadad the son of Chaza'El all the days.

‹3› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Αζαηλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Αδερ υἱοῦ Αζαηλ πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios en tō̧ Israēl

And was provoked in anger to rage YHWH against Israel.

kai edōken autous en cheiri Azaēl basileōs Syrias

And he gave them into the hand of Hazael king of Syria,

kai en cheiri huiou Ader huiou Azaēl pasas tas hēmeras.

and in the hand of the son of Hadad, son of Hazael all the days.

𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 4
𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉-𐤋𐤇𐤑 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌:

ד וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה
כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃

4. way'chal Yahu'achaz 'eth-p'ney Yahúwah wayish'ma` 'elayu Yahúwah
ki ra'ah 'eth-lachats Yis'ra'El ki-lachats 'otham melek 'Aram.

2Ki13:4 And Yahuachaz sought the face of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened to him;
for He saw the oppression of Yisra'El, how the king of Aram oppressed them.

‹4› καὶ ἐδεήθη Ιωαχας τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδεν τὴν θλῖψιν Ισραηλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

4 kai edeēthē Iōachas tou prosōpou kyriou, kai epēkousen autou kyrios,

And Jehoahaz beseeched the face of YHWH, and heeded him YHWH.

hoti eiden tēn thlipsin Israēl, hoti ethlipsen autous basileus Syrias.

For he beheld the affliction of Israel, because afflicted them the king of Syria.

𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃-𐤀𐤓𐤌 5
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌:

ה וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־אֲרָם
וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

5. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El moshi`a wayets'u mitachath yad-'Aram wayesh'bu b'ney-Yis'ra'El b'ahaleyhem kith'mol shil'shom.

2Ki13:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave Yisra'El a deliverer, so that they escaped from under the hand of Aram; and the sons of Yisra'El lived in their tents as yesterday, three days ago.

<5> καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ισραηλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης·

5 kai edōken kyrios sōtērian tō̧ Israēl,

And YHWH gave deliverance to Israel,

kai exēlthen hypokatōthen cheiros Syrias,

and they came forth from beneath the hand of Syria.

kai ekathisan hoi huioi Israēl en tois skēnōmasin autōn kathōs echthes kai tritēs;

And sat the sons of Israel in their tents as yesterday and the third day before.

---

6 𐤀𐤊 𐤋𐤀-𐤎𐤓𐤅 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤈𐤉
𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤌 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:

ו אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאות בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

6. 'ak lo'-saru mechato'wth beyth-Yarab'`am 'asher-hecheti 'eth-Yis'ra'El bah halak w'gam ha'Asherah `am'dah b'Shom'ron.

2Ki13:6 Nevertheless they did not turn away from the sins of the house of Yaraboam, with which he made Yisra'El sin, but walked in them;
and the Asherah also remained in Shomron.

<6> πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.

6 plēn ouk apestēsan apo hamartiōn oikou Ieroboam,

Only they did not abstain from the sins of the house of Jeroboam,

hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthēsan,

who led Israel into sin; by them they went.

kai ge to alsos estathē en Samareią.

And indeed the sacred grove was established in Samaria.

---

7 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤌 𐤊𐤏𐤐𐤓 𐤋𐤃𐤔:

ז כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים
וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי
כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ׃

7. ki lo' hish'ir liYahu'achaz `am ki 'im-chamishim parashim wa`asarah rekeb wa`asereth 'alaphim rag'li ki 'ib'dam melek 'Aram way'simem ke`aphar ladush.

2Ki13:7 For he did not leave to Yahuachaz any of the people but fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Aram had destroyed them and made them like the dust at threshing.

<7> ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ιωαχας λαὸς ἀλλ’ ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς
καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας
καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.

7 hoti ouch hypeleiphthē tō̧ Iōachas laos all’ ē pentēkonta hippeis
For there was not left behind to Jehoahaz a people, but only fifty horsemen,
kai deka harmata kai deka chiliades pezōn, hoti apōlesen autous basileus Syrias
and ten chariots, and ten thousand footmen, for destroyed them the king of Syria,
kai ethento autous hōs choun eis katapatēsin.
and he appointed them as dust for trampling.

---

8 ויתר דברי יהואחז וכל-אשר עשה וגבורתו
הלוא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

חוְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. w’yether dib’rey Yahu’achaz w’kal-’asher `asah ug’buratho
halo’-hem k’thubim `al-sepher dib’rey hayamim l’mal’key Yis’ra’El.

2Ki13:8 And the rest of the acts of Yahuachaz, and all that he did and his might,
are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles)
of the kings of Yisra’El?

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαχας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

8 kai ta loipa tōn logōn Iōachas kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as he did,
kai hai dynasteiai autou, ouchi tauta gegrammena
and his dominations, are not these written
epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

9 וישכב יהואחז עם-אבתיו ויקברהו בשמרון
וימלך יואש בנו תחתיו:

טוַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

9. wayish’kab Yahu’achaz `im-‘abothayu wayiq’b’ruhu b’Shom’ron
wayim’lok Yo’ash b’no tach’tayu.

2Ki13:9 And Yahuachaz slept with his fathers, and they buried him in Shomron;
and Yoash his son became king instead of him.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ιωαχας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōachas meta tōn paterōn autou,
And Jehoahaz slept with his fathers,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en Samareią,
and they entombed him with his fathers in Samaria.

kai ebasileusen Iōas huios autou ant’ autou.

And reigned Joash his son instead of him.

---

10 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤔𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄:

י בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יָהוּדָה
מָלַךְ יָהוֹאָשׁ בֶּן־יָהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

10. bish’nath sh’loshim washeba` shanah l’Yo’ash melek Yahudah
malak Yahu’ash ben-Yahu’achaz `al-Yis’ra’El b’Shom’ron shesh `es’reh shanah.

2Ki13:10 In the thirty-seventh year of Yoash king of Yahudah,
Yahuash the son of Yahuachaz became king over Yisra’El in Shomron, sixteen years.

‹10› ’Εν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ιωας βασιλεῖ Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη.

10 En etei triakostō̧ kai hebdomō̧ etei tō̧ Iōas basilei Iouda

In the thirtieth and seventh year of Joash king of Judah,

ebasileusen Iōas huios Iōachas epi Israēl en Samareią hekkaideka etē.

reigned Joash son of Jehoahaz over Israel in Samaria sixteen years.

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤎𐤓 𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕
𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄 𐤄𐤋𐤊:

יא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ׃

11. waya`aseh hara` b’`eyney Yahúwah lo’ sar mikal-chato’wth Yarab’`am ben-N’bat
‘asher-hecheti’ ‘eth-Yis’ra’El bah halak.

2Ki13:11 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄; he did not turn away from all the sins
of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra’El sin, but he walked in them.

‹11› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης
ἁμαρτίας Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

11 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.

ouk apestē apo pasēs hamartias

He did not abstain from all the sins of

Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthē.

Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin – by them he went.

---

12 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤄𐤌
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יָהוּדָה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. w’yether dib’rey Yo’ash w’kal-’asher `asah ug’buratho ‘asher nil’cham

`im 'Amats'Yah melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:12 Now the rest of the acts of Yoash and all that he did and his might with which he fought against AmatsYah king of Yahudah, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹12› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

12 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,
And the rest of the words of Joash and all as much as he did, and his dominations
has epoiēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena
which he did with Amaziah king of Judah, have these not been written
epi bibliǭ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

13 וישכב יואש עם-אבתיו וירבעם ישב על-כסאו
ויקבר יואש בשמרון עם מלכי ישראל:

יג וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ
וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

13. wayish'kab Yo'ash `im-'abothayu w'Yarab'`am yashab `al-kis'o
wayiqaber Yo'ash b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:13 And Yoash slept with his fathers, and Yaraboam sat on his throne;
and Yoash was buried in Shomron with the kings of Yisra'El.

‹13› καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ Ιεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

13 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou,
And Joash slept with his fathers.
kai Ieroboam ekathisen epi tou thronou autou en Samareią meta tōn huiōn Israēl.
And Jeroboam sat upon his throne in Samaria with the sons of Israel.

---

14 ואלישע חלה את-חליו אשר ימות בו
וירד אליו יואש מלך-ישראל ויבך על-פניו
ויאמר אבי אבי רכב ישראל ופרשיו:

יד וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו
וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

14. we'Elisha` chalah 'eth-chal'yo 'asher yamuth bo
wayered 'elayu Yo'ash melek-Yis'ra'El wayeb'k' `al-panayu
wayo'mar 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu.

2Ki13:14 And Elisha had become sick with his illness in which he died,
Yoash the king of Yisra'El came down to him and wept over his face,
and said, My father, my father, the chariots of Yisra'El and its horsemen!

‹14› Καὶ Ελισαιε ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ, δι’ ἣν ἀπέθανεν.
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἅρμα Ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ.

14 Kai Elisaie ērrōstēsen tēn arrōstian autou, di’ hēn apethanen.
And Elisha became ill with his illness of which he died.

kai katebē pros auton Iōas basileus Israēl kai eklausen epi prosōpou autou
And went down Joash king of Israel to him and wept upon his face,

kai eipen Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou.
and said, O father, O father, the chariot of Israel and his horseman.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤒𐤇 𐤒𐤔𐤕
𐤅𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤔𐤕 𐤅𐤇𐤑𐤉𐤌:

טו וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת
וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃

15. wayo’mer lo ‘Elisha` qach qesheth w’chitsim wayiqach ‘elayu qesheth w’chitsim.

2Ki13:15 And Elisha said to him, Take a bow and arrows.
And he took to him a bow and arrows.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξον καὶ βέλη·
καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.

15 kai eipen autō̧ Elisaie Labe toxon kai belē;
And said to him Elisha, Take a bow and arrows.

kai elaben pros auton toxon kai belē.
And he took to himself a bow and arrows.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤊𐤁 𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤔𐤕
𐤅𐤉𐤓𐤊𐤁 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

טז וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת
וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

16. wayo’mer l’melek Yis’ra’El har’keb yad’ak `al-haqesheth
wayar’keb yado wayasem ‘Elisha` yadayu `al-y’dey hamelek.

2Ki13:16 Then he said to the king of Yisra’El, Put your hand on the bow.
And he put his hand on it, then Elisha laid his hands on the king’s hands.

‹16› καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον·
καὶ ἐπεβίβασεν Ιωας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον,
καὶ ἐπέθηκεν Ελισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

16 kai eipen tō̧ basilei Epibibason tēn cheira sou epi to toxon;
And he said to the king, Set your hand upon the bow!

kai epebibasen Iōas tēn cheira autou epi to toxon,
And Joash set his hand on the bow.

kai epethēken Elisaie tas cheiras autou epi tas cheiras tou basileōs.
And Elisha placed his hands upon the hands of the king.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤍 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤉𐤓𐤄

ויור ויאמר חץ-תשועה ליהוה וחץ תשועה בארם
והכית את-ארם באפק עד-כלה:

יז וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה
וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָֹה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַאֲרָם
וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־כַּלֵּה׃

17. wayo'mer p'thach hachalon qed'mah wayiph'tach wayo'mer 'Elisha` y'reh
wayor wayo'mer chets-t'shu`ah laYahúwah w'chets t'shu`ah ba'Aram
w'hikiath 'eth-'Aram ba'Apheq `ad-kaleh.

2Ki13:17 He said, Open the window toward the east, and he opened it.
Then Elisha said, Shoot! And he shot. And he said, The arrow of deliverance to יהוה,
even the arrow of deliverance over Aram; for you shall defeat Aram at Aphek
until you have destroyed them.

‹17› καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξεν.
καὶ εἶπεν Ελισαιε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ
καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Αφεκ ἕως συντελείας.

17 kai eipen Anoixon tēn thyrida kat' anatolas; kai ēnoixen.

And he said, Open the window according to the east! And he opened.

kai eipen Elisaie Toxeuson; kai etoxeusen.

And Elisha said, Shoot! And he shot.

kai eipen Belos sōtērias tǭ kyriǭ kai belos sōtērias

And he said, The arrow of deliverance of YHWH, and the arrow of deliverance

en Syrią, kai pataxeis tēn Syrian en Aphek heōs synteleias.

in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until completion.

---

18 ויאמר קח החצים ויקח ויאמר למלך-ישראל הך-ארצה
ויך שלש-פעמים ויעמד:

יח וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַךְ־אַרְצָה
וַיַּךְ שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃

18. wayo'mer qach hachitsim wayiqach
wayo'mer l'melek-Yis'ra'El hak-'ar'tsah wayak shalosh-p'`amim waya`amod.

2Ki13:18 And he said, Take the arrows, and he took them. And he said to the king
of Yisra'El, Smite on the ground, and he struck it three times and stopped.

‹18› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξα· καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ
Ισραηλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρὶς καὶ ἔστη.

18 kai eipen autǭ Elisaie Labe toxa; kai elaben.

And said to him Elisha, Take arrows! And he took.

kai eipen tǭ basilei Israēl Pataxon eis tēn gēn;

And he said to the king of Israel, Strike against the ground!

kai epataxen ho basileus tris kai estē.

And the king struck three times and stopped.

---

19 ויקצף עליו איש האלהים
ויאמר להכות חמש-או שש פעמים אז הכית

𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤌 𐤏𐤃-𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤌:

יטוַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ
אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־אֲרָם׃ ס

19. wayiq'tsoph `alayu 'ish ha'Elohim wayo'mer l'hakoth chamesh 'o-shesh p'`amim 'az hikiath 'eth-'Aram `ad-kaleh w'`atah shalosh p'`amim takeh 'eth-'Aram.

2Ki13:19 And the man of the Elohim was angry with him and said,
You should have struck five or six times, then you would have struck Aram
until you would have destroyed it. But now you shall strike Aram three times.

‹19› καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν
ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν. --

19 kai elypēthē ep' autō̧ ho anthrōpos tou theou kai eipen
And fretted over him the man of the Elohim, and he said,

Ei epataxas pentakis ē hexakis,
If you struck five times or six times,

tote an epataxas tēn Syrian heōs synteleias;
then you would have struck the Syrian until completion.

kai nyn tris pataxeis tēn Syrian. --
And now three times you shall strike Syria.

---

20 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅
𐤅𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤀 𐤔𐤍𐤄:

כוַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ
וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃

20. wayamath 'Elisha` wayiq'b'ruhu ug'dudey Mo'ab yabo'u ba'arets ba' shanah.

2Ki13:20 And Elisha died, and they buried him.
And the bands of Moab came into the land at the coming of the year.

‹20› καὶ ἀπέθανεν Ελισαιε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν.
καὶ μονόζωνοι Μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ·

20 kai apethanen Elisaie, kai ethapsan auton.
And Elisha died, and they entombed him.

kai monozōnoi Mōab ēlthon en tȩ̄ gȩ̄ elthontos tou eniautou;
And armed bands of Moab came in the land at the coming of the year.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌 𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

כאוַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד
וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ
וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃ פ

21. way'hi hem qob'rim 'ish w'hinneh ra'u 'eth-hag'dud
wayash'liku 'eth-ha'ish b'qeber 'Elisha` wayelek wayiga` ha'ish b'`ats'moth 'Elisha`
way'chi wayaqam `al-rag'layu.

2Ki13:21 And it came to pass, as they were burying a man, behold,
they saw a marauding band; and they cast the man into the grave of Elisha.
And when the man was let down, and touched the bones of Elisha he revived
and stood up on his feet.

‹21› καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον
καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ελισαιε, καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἥψατο τῶν ὀστέων Ελισαιε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. --

21 kai egeneto autōn thaptontōn ton andra
And it came to pass as they were entombing the man,
kai idou eidon ton monozōnon
that behold, they beheld the armed band,
kai erripsan ton andra en tō taphō Elisaie, kai eporeuthē
and they tossed the man in the burying-place of Elisha, and it went
kai hēpsato tōn osteōn Elisaie kai ezēsen kai anestē epi tous podas autou. --
and touched the bones of Elisha. And he came alive, and rose upon his feet.

:וחזאל מלך ארם לחץ את-ישראל כל ימי יהואחז 22

כב וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃

22. waChaza'El melek 'Aram lachats 'eth-Yis'ra'El kol y'mey Yahu'achaz.

2Ki13:22 And Chaza'El king of Aram had oppressed Yisra'El all the days of Yahuachaz.

‹22› καὶ Αζαηλ ἐξέθλιψεν τὸν Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Ιωαχας.

22 kai Azaēl exethlipsen ton Israēl pasas tas hēmeras Iōachas.
And Hazael greatly afflicted Israel all the days of Jehoahaz.

ויחן יהוה אתם וירחמם ויפן אליהם למען 23
בריתו את-אברהם יצחק ויעקב ולא אבה השחיתם
:ולא-השליכם מעל-פניו עד-עתה

כג וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן
בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם
וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו עַד־עָתָּה׃

23. wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem l'ma`an b'ritho
'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya`aqob w'lo' 'abah hash'chitham
w'lo'-hish'likam me`al-panayu `ad-`atah.

2Ki13:23 But יהוה was gracious to them and had compassion on them and turned
to them because of His covenant with Abraham, Yitschaq (Isaac), and Ya'aqob (Jacob),
and would not destroy them nor cast them from His presence until now.

‹23› καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς
καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

23 kai ēleēsen kyrios autous kai oiktirēsen autous
And YHWH showed mercy on them, and pitied them,
kai epeblepsen pros autous dia tēn diathēkēn autou tēn meta Abraam
and looked upon them on account of his covenant, the one with Abraham,
kai Isaak kai Iakōb, kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai autous
and Isaac, and Jacob. And did not want YHWH to utterly destroy them,
kai ouk aperripsen autous apo tou prosōpou autou.
and he did not throw them from his face

וימת חזאל מלך-ארם וימלך בן-הדד בנו תחתיו: 24
כד וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
24. wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

2Ki13:24 And Chaza'El king of Aram died,
and Ben-hadad his son became king instead of him.

‹24› καὶ ἀπέθανεν Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας,
καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Αδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
24 kai apethanen Azaēl basileus Syrias,
And died Hazael king of Syria,
kai ebasileusen huios Ader huios autou ant' autou.
and reigned the son of Hadad his son instead of him.

וישב יהואש בן-יהואחז ויקח את-הערים מיד 25
בן-הדד בן-חזאל אשר לקח מיד יהואחז אביו במלחמה
שלש פעמים הכהו יואש וישב את-ערי ישראל:
כה וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים מִיַּד
בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
25. wayashab Yahu'ash ben-Yahu'achaz wayiqach 'eth-he`arim
miyad Ben-hadad ben-Chaza'El 'asher laqach miyad Yahu'achaz 'abiu
bamil'chamah shalosh p'`amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-`arey Yis'ra'El.

2Ki13:25 And Yahuash the son of Yahuachaz returned and took the cities out of the hand of Ben-hadad the son of Chaza'El which he had taken in war from the hand of Yahuachaz his father. Three times Yoash defeated him and recovered the cities of Yisra'El.

‹25› καὶ ἐπέστρεψεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις
ἐκ χειρὸς υἱοῦ Αδερ υἱοῦ Αζαηλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ιωαχας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἐν τῷ πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωας καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ισραηλ.
25 kai epestrepsen Iōas huios Iōachas kai elaben tas poleis
And returned Joash son of Jehoahaz and took the city
ek cheiros huiou Ader huiou Azaēl,
from out of the hand of the son of Hadad, son of Hazael,
has elaben ek cheiros Iōachas tou patros autou en tō̧ polemō̧;
the ones who took it from out of the hand of Jehoahaz his father in the war.
tris epataxen auton Iōas kai epestrepsen tas poleis Israēl.

Three times struck him Joash, and he returned the cities of Israel.

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - 2Ki 14 - 17

2Ki14:1 בשנת שתים ליואש בן־יואחז מלך ישראל
מלך אמציהו בן־יואש מלך יהודה׃

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. bish'nath sh'tayim l'Yo'ash ben-Yo'achaz melek Yis'ra'El
malak 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah.

2Ki14:1 In the second year of Yoash son of Yoachaz king of Yisra'El,
AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah became king.

<14:1> ’Εν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωας υἱῷ Ιωαχας βασιλεῖ Ισραηλ
καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα.

1 En etei deuterō̧ tō̧ Iōas huiō̧ Iōachas basilei Israēl
In year the second of Joash son of Jehoahaz king of Israel,
kai ebasileusen Amessias huios Iōas basileus Iouda.
reigned Amaziah son of Joash king of Judah.

---

2 בן־עשרים וחמש שנה היה במלכו ועשרים
ותשע שנה מלך בירושלם ושם אמו יהועדין מן־ירושלם׃

ב בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין מִן־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`addin min-Y'rushalam.

2Ki14:2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was Yahuaddin of Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιωαδιν ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō̧ basileuein auton
a son being twenty and five years old He was in his reigning.
kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Iōadin ex Ierousalēm.
And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

---

3 ויעש הישר בעיני יהוה רק לא כדוד אביו ככל
אשר־עשה יואש אביו עשה׃

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah raq lo' k'Dawid 'abiu k'kol

'asher-`asah Yo'ash 'abiu `asah.

2Ki14:3 And he did right in the sight of יהוה, yet not like Dawid his father;
he did according to all that Yoash his father had done.

‹3› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs Dauid ho patēr autou;
And he did upright in the eyes of YHWH, only not as David his father.
kata panta, hosa epoiēsen Iōas ho patēr autou, epoiēsen;
According to all as much as did Joash his father he did.

---

4 רק הבמות לא-סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות:

רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki14:4 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

‹4› πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazen
Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed
kai ethymiōn en tois huyēlois.
and burned incense in the high places.

---

5 ויהי כאשר חזקה הממלכה בידו
ויך את-עבדיו המכים את-המלך אביו:

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃

5. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah b'yado
wayak 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Ki14:5 And it came to pass, when the kingdom was confirmed in his hand,
that he killed his servants who had slain the king his father.

‹5› καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ·

5 kai egeneto hote katischysen hē basileia en cheiri autou,
And it came to pass when grew strong the kingdom in his hand,
kai epataxen tous doulous autou tous pataxantas ton patera autou;
that he struck his servants, the ones striking his father.

---

6 ואת-בני המכים לא המית ככתוב בספר תורת-משה
אשר-צוה יהוה לאמר לא-יומתו אבות על-בנים
ובנים לא-יומתו על-אבות כי אם-איש בחטאו ימות:

וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּת׃

6. w'eth-b'ney hamakim lo' hemith kakathub b'sepher Torath-Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth ki 'im-'ish b'chet'o yamuth.

2Ki14:6 But the sons of the slayers he did not put to death, according to what is written in the scroll of the Law of Mosheh, as יהוה commanded, saying,
The fathers shall not be put to death for the sons, nor the sons be put to death
for the fathers; but each shall be put to death for his own sin.

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται
ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων
Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,
ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

6 kai tous huious tōn pataxantōn ouk ethanatōsen,
And the sons of the ones striking he did not put to death,
kathōs gegraptai en bibliǫ nomōn Mōusē, hōs eneteilato kyrios
as it is written upon the scroll of the law of Moses, as YHWH gave charge,
legōn Ouk apothanountai pateres hyper huiōn, kai huioi ouk apothanountai
saying, shall not die Fathers for the sons, and the sons shall not die
hyper paterōn, hoti all' ē hekastos en tais hamartiais autou apothaneitai.
for the fathers, but only each for his sin shall he die.

---

7 הוא-הכה את-אדום בגיא-המלח עשרת אלפים ותפש
את-הסלע במלחמה ויקרא את-שמה יקתאל עד היום הזה:

ז הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־הַמֶּלַח עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ
אֶת־הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

7. hu'-hikah 'eth-'Edom b'gey'-hamelach `asereth 'alaphim w'thaphas 'eth-haSela` bamil'chamah wayiq'ra' 'eth-sh'mah Yaq'th'El `ad hayom hazeh.

2Ki14:7 He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand and took Sela by war,
and called its name Yaqeth'El to this day.

<7> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Εδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν
ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

7 autos epataxen ton Edōm en Gaimele deka chiliadas kai synelabe tēn Petran en tǫ polemǫ
He struck Edom in Gemela – ten thousand. And he seized Rock in the war,
kai ekalesen to onoma autēs Kathoēl heōs tēs hēmeras tautēs. --
and he called its name, Joktheel until this day.

---

8 אז שלח אמציה מלאכים אל-יהואש בן-יהואחז
בן-יהוא מלך ישראל לאמר לכה נתראה פנים:

ח אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־יָהוּאָשׁ בֶּן־יָהוּאָחָז
בֶּן־יָהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָנִים׃

8. 'az shalach 'Amats'Yah mal'akim 'el-Yahu'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'kah nith'ra'eh phanim.

2Ki14:8 Then AmatsYah sent messengers to Yahuash, the son of Yahuachaz son of Yahu,
king of Yisra'El, saying, Come, let us look one another in the face.

‹8› τότε ἀπέστειλεν Αμεσσιας ἀγγέλους πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχας υἱοῦ Ιου βασιλέως Ισραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

8 tote apesteilen Amessias aggelous pros Iōas huion Iōachas huiou Iou
Then Amaziah sent messengers to Joash son of Jehoahaz son of Jehu
basileōs Israēl legōn Deuro ophthōmen prosōpois.
king of Israel, saying, Come, we should see faces.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅
𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤇𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤆
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤄-𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤊 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤄
𐤅𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤌𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤅𐤇:

טוַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה
וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃

9. wayish'lach Yahu'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah
le'mor hachoach 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon
le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh
'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoach.

2Ki14:9 And Yahuash king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying, The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son to wife. But there passed by a beast of the field that was in Lebanon, and trampled the thorn bush.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Αμεσσιαν βασιλέα Ιουδα λέγων Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.

9 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amessian basilea Iouda legōn
And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,
Ho akan ho en tō̧ Libanō̧ apesteilen pros tēn kedron tēn en tō̧ Libanō̧ legōn
The thorn in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,
Dos tēn thygatera sou tō̧ huiō̧ mou eis gynaika; kai diēlthon ta thēria
Give your daughter to my son for a wife! And went through the wild beasts
tou agrou ta en tō̧ Libanō̧ kai synepatēsan ton akana.
the field in Lebanon, and trampled upon the thorn.

---

10 𐤄𐤊𐤄 𐤄𐤊𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤊 𐤋𐤁𐤊 𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤕𐤂𐤓𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤌𐤊:

יהַכֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ
וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃

10. hakeh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak libeak hikabed w'sheb b'beytheak
w'lamah thith'gareh b'ra`ah w'naphal'tah 'atah wiYahudah `imak.

2Ki14:10 You have indeed defeated Edom, and your heart has lifted you up. Glory in it and stay in your house; for why should you you stir yourself up to evil so that you, even you, would fall, and Yahudah with you?

‹10› τύπτων ἐπάταξας τὴν Ιδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ιουδας μετὰ σοῦ.

10 typtōn epataxas tēn Idoumaian, kai epēren se hē kardia sou;

Having beaten you struck Edom, and encouraged you your heart.

endoxasthēti kathēmenos en tō̧ oikō̧ sou,

Be glorified sitting down in your house.

kai hina ti erizeis en kakią sou? kai pesȩ̄ sy kai Ioudas meta sou.

And why do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with you?

ולא־שמע אמציהו ויעל יהואש מלך־ישראל ויתראו 11
פנים הוא ואמציהו מלך־יהודה בבית שמש אשר ליהודה:

יא וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָּנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃

11. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu waya`al Yahu'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu' wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Ki14:11 But AmatsYahu would not listen. So Yahuash king of Yisra'El went up; and he and AmatsYahu king of Yahudah looked one another in the face at Beyth-shemesh, which belongs to Yahudah.

‹11› καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσιας. καὶ ἀνέβη Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Αμεσσιας βασιλεὺς Ιουδα ἐν Βαιθσαμυς τῇ τοῦ Ιουδα·

11 kai ouk ēkousen Amessias. kai anebē Iōas basileus Israēl,

And did not hearken Amaziah. And ascended Joash king of Israel,

kai ōphthēsan prosōpois autos kai Amessias basileus Iouda en Baithsamys tȩ̄ tou Iouda;

and saw faces he and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh of Judea.

וינגף יהודה לפני ישראל וינסו איש לאהלו: 12

יב וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלוֹ׃

12. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

2Ki14:12 Yahudah was defeated by Yisra'El, and they fled every man to his tent.

‹12› καὶ ἔπταισεν Ιουδας ἀπὸ προσώπου Ισραηλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ·

12 kai eptaisen Ioudas apo prosōpou Israēl, kai ephygen anēr eis to skēnōma autou;

And Judah failed from in front of Israel, and fled each man to his tent.

ואת אמציהו מלך־יהודה בן־יהואש בן־אחזיהו 13
תפש יהואש מלך־ישראל בבית שמש ויבאו ירושלם
ויפרץ בחומת ירושלם בשער אפרים
עד־שער הפנה ארבע מאות אמה:

יג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יָהוּדָה בֶּן־יָהוּאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ
תָּפַשׂ יָהוּאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם
וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃

13. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yahu'ash ben-'Achaz'Yahu
taphas Yahu'ash melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh wayabo'u Y'rushalam
wayiph'rots b'chomath Y'rushalam
b'sha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar hapinah 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Ki14:13 And Yahuash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah,
the son of Yahuash the son of AchazYahu, at Beyth-shamesh, and came to Yerushalam
and brake through the wall of Yerushalam from the Gate of Ephrayim
to the Corner Gate, four hundred cubits.

‹13› καὶ τὸν Αμεσσιαν υἱὸν Ιωας υἱοῦ Οχοζιου βασιλέα Ιουδα συνέλαβεν Ιωας
υἱὸς Ιωαχας βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ιερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Εφραιμ
ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις·

13 kai ton Amessian huion Iōas huiou Ochoziou basilea Iouda synelaben Iōas
And Amaziah son of Joash son of Ahaziah king of Judah seized Joash
huios Iōachas basileus Israēl en Baithsamys.
the son of Ochozias, king of Israel in Beth-shemesh.
kai ēlthen eis Ierousalēm kai katheilen en tō̧ teichei Ierousalēm
And he came into Jerusalem and demolished in the wall of Jerusalem
en tȩ̄ pylȩ̄ Ephraim heōs pylēs tēs gōnias tetrakosious pēcheis;
at the gate of Ephraim unto the gate of the corner – four hundred cubits.

---

14 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤆𐤄𐤁-𐤅𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌
𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤕𐤏𐤓𐤁𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍𐤄:

יד וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב־וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
בֵּית־יָהוָּה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת
וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃

14. w'laqach 'eth-kal-hazahab-w'hakeseph
w'eth kal-hakelim hanim'ts'im beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek
w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ronah.

2Ki14:14 And he took all the gold and the silver and all the utensils
which were found in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and in the treasuries of the king's house,
the sons of hostages also, and returned to Shomron.

‹14› καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

14 kai elaben to chrysion kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta
And he took the gold, and the silver, and all the items being found

en oikō̧ kyriou kai en thēsaurois oikou tou basileōs

in the house of YHWH, and in the treasuries of the house of the king,

kai tous huious tōn symmixeōn kai apestrepsen eis Samareian. --

and of the sons of the alliances, and he returned unto Samaria.

---

15 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. w'yether dib'rey Yahu'ash 'asher `asah ug'buratho
wa'asher nil'cham `im 'Amats'Yahu melek-Yahudah halo'-hem k'thubim
`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:15 And the rest of the acts of Yahuash which he did, and his might
and how he fought with AmatsYahu king of Yahudah, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹15› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ,
ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

15 kai ta loipa tōn logōn Iōas, hosa epoiēsen en dynasteią autou,

And the rest of the words of Joash, as much as he did in his domination

ha epolemēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena

in which he waged war with Amaziah king of Judah, are not these written

epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

16 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

טז וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

16. wayish'kab Yahu'ash `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El
wayim'lok Yarab'`am b'no tach'tayu.

2Ki14:16 So Yahuash slept with his fathers and was buried in Shomron
with the kings of Yisra'El; and Yaraboam his son became king instead of him.

‹16› καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ
μετὰ τῶν βασιλέων Ισραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. --

16 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou

And Joash slept with his fathers,

kai etaphē en Samareią meta tōn basileōn Israēl,

and they entombed him in Samaria with the kings of Israel.

kai ebasileusen Ieroboam huios autou ant' autou. --

And reigned Jeroboam his son instead of him.

𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍־𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 17
𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤍־𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄:

יז וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah
'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Ki14:17 And AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah lived fifteen years
after the death of Yahuash son of Yahuachaz king of Yisra'El.

‹17› καὶ ἔζησεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ιωας υἱὸν Ιωαχας βασιλέα Ισραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

17 kai ezēsen Amessias huios Iōas basileus Iouda
And lived Amaziah son of Joash king of Judah

meta to apothanein Iōas huion Iōachas basilea Israēl pentekaideka etē.
after the dying of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤋𐤀־𐤄𐤌 18
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋־𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יח וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki14:18 And the rest of the acts of AmatsYahu, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹18› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμεσσιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

18 kai ta loipa tōn logōn Amessiou kai panta,
And the rest of the words of Amaziah, and all

ha epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written

epi bibliǭ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

𐤅𐤉𐤒𐤔𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤋𐤊𐤉𐤔𐤄 19
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤔𐤌:

יט וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה
וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah
wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Ki14:19 And they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish;
but they sent after him to Lakish and killed him there.

‹19› καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχις·

καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχις καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

19 kai synestraphēsan ep’ auton systremma en Ierousalēm,
And they confederated against him with a confederation in Jerusalem.
kai ephygen eis Lachis; kai apesteilan opisō autou
And he fled unto Lachish. And they sent after him
eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.
unto Lachish, and put him to death there.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃:

כ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים
וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃

20. wayis’u ‘otho `al-hasusim wayiqaber biY’rushalam `im-‘abothayu b’`ir Dawid.

2Ki14:20 And they brought him on horses
and he was buried at Yerushalam with his fathers in the city of Dawid.

‹20› καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ’ ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ιερουσαλημ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.

20 kai ēran auton eph’ hippōn, kai etaphē en Ierousalēm
And they lifted him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem
meta tōn paterōn autou en polei Dauid.
with his fathers in the city of David.

---

21 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤔𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅:

כא וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃

**21. wayiq’chu kal-`am Yahudah ‘eth-`Azar’Yah w’hu’ ben-shesh `es’reh shanah
wayam’liku ‘otho tachath ‘abiu ‘Amats’Yahu.**

2Ki14:21 All the people of Yahudah took AzarYahu, who was sixteen years old,
and made him king instead of his father AmatsYahu.

‹21› καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ιουδα τὸν Αζαριαν--καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν--
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμεσσιου.

21 kai elaben pas ho laos Iouda ton Azarian--kai autos huios hekkaideka etōn--
And took all the people of Judah Azariah , and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amessiou.
and they gave him reign instead of his father Amaziah.

---

22 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤋𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉
𐤔𐤊𐤁-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅:

כב הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי
שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ פ

22. hu’ banah ‘eth-‘Eylath way’shibeah liYahudah ‘acharey sh’kab-hamelek

`im-'abothayu.

2Ki14:22 He built Eylath and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

<22> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αιλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ιουδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

22 autos ǫkodomēsen tēn Ailōth kai epestrepsen autēn tǭ Iouda
He built Elath, and returned it to Judah

meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

---

23 בשנת חמש-עשרה שנה לאמציהו בן-יואש מלך יהודה מלך
ירבעם בן-יואש מלך-ישראל בשמרון ארבעים ואחת שנה:

כג בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃

23. bish'nath chamesh-`es'reh shanah la'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah malak Yarab'`am ben-Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Shom'ron 'ar'ba`im w'achath shanah.

2Ki14:23 In the fifteenth year of AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah,
Yaraboam the son of Yoash king of Yisra'El became king in Shomron, forty and one years.

<23> Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Αμεσσιου υἱοῦ Ιωας βασιλέως Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ιωας ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.

23 En etei pentekaidekatǭ tou Amessiou huiou Iōas basileōs Iouda ebasileusen Ieroboam
In year the fifteenth of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned Jeroboam

huios Iōas epi Israēl en Samareią tessarakonta kai hen etos.
son of Joash over Israel in Samaria – forty and one year.

---

24 ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מכל-חטאות
ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:

כד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

24. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki14:24 And he did evil in the sight of יהוה; he did not depart
from all the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou; ouk apestē
And he did the wicked thing before YHWH. He did not abstain

apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all of the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

25 הוא השיב את-גבול ישראל מלבוא חמת
עד-ים הערבה כדבר יהוה אלהי ישראל אשר דבר
ביד-עבדו יונה בן-אמתי הנביא אשר מגת החפר:

כה הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת
עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד־עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃

25. hu' heshib 'eth-g'bul Yis'ra'El mil'bo' Chamath `ad-yam ha`Arabah kid'bar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'yad-`ab'do Yonah ben-'Amittay hanabi' 'asher miGath hachepher.

2Ki14:25 He restored the border of Yisra'El from the entrance of Chamath
unto the sea of the Arabah, according to the word of יהוה, the El of Yisra'El,
which He spoke by the hand of His servant Yonah
the son of Amittay, the prophet, who was of Gath-chepher.

‹25› αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὅριον Ισραηλ ἀπὸ εἰσόδου Αιμαθ
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ισραηλ, ὃ ἐλάλησεν
ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ιωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοβερ.

25 autos apestēsen to horion Israēl apo eisodou Aimath
He restored the boundary of Israel from the entrance of Hamath
heōs tēs thalassēs tēs Araba kata to hrēma kyriou theou Israēl,
unto the sea of the Arabah, according to the saying of YHWH the El of Israel,
ho elalēsen en cheiri doulou autou Iōna huiou Amathi
who spoke by the hand of his servant Jonah, son of Amittai,
tou prophētou tou ek Gethchober.
the prophet, the one from out of Gath-hepher.

---

26 כי־ראה יהוה את־עני ישראל מרה מאד ואפס עצור
ואפס עזוב ואין עזר לישראל:

כו כִּי־רָאָה יָהוָּה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר
וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃

26. ki-ra'ah Yahúwah 'eth-`ani Yis'ra'El moreh m'od w'ephes `atsur w'ephes `azub w'eyn `ozer l'Yis'ra'El.

2Ki14:26 For יהוה saw the affliction of Yisra'El, which was very bitter;
for there was neither bond nor free, nor was there any helper for Yisra'El.

‹26› ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ισραηλ πικρὰν σφόδρα
καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους,
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ισραηλ.

26 hoti eiden kyrios tēn tapeinōsin Israēl pikran sphodra
For YHWH beheld the humiliation of Israel, bitter that it was exceedingly,
kai oligostous synechomenous kai espanismenous
and very few, and being held together, and being depleted,
kai egkataleleimmenous, kai ouk ēn ho boēthōn tō̧ Israēl.
and being abandoned, and there was no one helping Israel.

---

27 ולא־דבר יהוה למחות את־שם ישראל מתחת השמים
ויושיעם ביד ירבעם בן־יואש:

כז וְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃

27. w'lo'-diber Yahúwah lim'choth 'eth-shem Yis'ra'El mitachath hashamayim
wayoshi`em b'yad Yarab'`am ben-Yo'ash.

2Ki14:27 יהוה did not say that He would blot out the name of Yisra'El
from under the heavens, but He saved them by the hand of Yaraboam the son of Yoash.

‹27› καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ισραηλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ιεροβοαμ υἱοῦ Ιωας.

27 kai ouk elalēsen kyrios exaleipsai to sperma Israēl hypokatōthen tou ouranou
And did not speak YHWH to wipe away the name of Israel from beneath heaven.
kai esōsen autous dia cheiros Ieroboam huiou Iōas.
And he delivered them by the hand of Jeroboam son of Joash.

---

28 ויתר דברי ירבעם וכל-אשר עשה וגבורתו אשר-נלחם
ואשר השיב את-דמשק ואת-חמת ליהודה בישראל הלא-הם
כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

כח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם
וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. w'yether dib'rey Yarab'`am w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher-nil'cham
wa'asher heshib 'eth-Dameseq w'eth-Chamath liYahudah b'Yis'ra'El
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:28 Now the rest of the acts of Yaraboam and all that he did and his might,
how he fought and how he recovered Dameseq and Chamath,
which had belonged to Yahudah, for Yisra'El, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹28› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιεροβοαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν
καὶ τὴν Αιμαθ τῷ Ιουδα ἐν Ισραηλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

28 kai ta loipa tōn logōn Ieroboam kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jeroboam, and all as much as he did,
kai hai dynasteiai autou, hosa epolemēsen
and his dominations, as much as he waged war,
kai hosa epestrepsen tēn Damaskon
and as much as he returned Damascus
kai tēn Aimath tῷ Iouda en Israēl, ouchi tauta gegrammena
and Hamath to Judah in Israel, are not these written
epi bibliῷ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

29 וישכב ירבעם עם-אבתיו עם מלכי ישראל
וימלך זכריה בנו תחתיו:

כט וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

29. wayish'kab Yarab'`am `im-'abothayu `im mal'key Yis'ra'El
wayim'lok Z'kar'Yah b'no tach'tayu.

2Ki14:29 And Yaraboam slept with his fathers, even with the kings of Yisra'El,
and ZekarYah his son became king instead of him.

‹29› καὶ ἐκοιμήθη Ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ισραηλ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

29 kai ekoimēthē Ieroboam meta tōn paterōn autou meta basileōn Israēl,
And Jeroboam slept with his fathers with the kings of Israel.
kai ebasileusen Azarias huios Amessiou anti tou patros autou.
And reigned Zechariah the son of Amaziah instead of his fathers.

Chapter 15

2Ki15:1 בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל
מלך עזריה בן-אמציה מלך יהודה:

א בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Yarab'`am melek Yis'ra'El
malak `Azar'Yah ben-'Amats'Yah melek Yahudah.

2Ki15:1 In the twenty-seventh year of Yaraboam king of Yisra'El,
AzarYah son of AmatsYah king of Yahudah became king.

‹15:1› Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ιεροβοαμ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα.

1 En etei eikostǭ kai hebdomǭ tǭ Ieroboam basilei Israēl
In year the twentieth and seventh of Jeroboam king of Israel,
ebasileusen Azarias huios Amessiou basileōs Iouda.
reigned Azariah son of Amaziah king of Judah.

---

2 בן-שש עשרה שנה היה במלכו וחמשים
ושתים שנה מלך בירושלם ושם אמו יכליהו מירושלם:

ב בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלָם׃

2. ben-shesh `es'reh shanah hayah b'mal'ko wachamishim
ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kal'Yahu miY'rushalam.

2Ki15:2 He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years
in Yerushalam; and his mother's name was YekalYahu of Yerushalam.

‹2› υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huios hekkaideka etōn ēn en tǭ basileuein auton

a son being sixteen years old He was in his reign,
kai pentēkonta kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
and fifty-two years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tę̄ mētri autou Chalia ex Ierousalēm.
And the name of his mother was Jecholiah of Jerusalem.

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅:

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.

2Ki15:3 And he did right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to all
that his father AmatsYahu had done.

‹3› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Αμεσσιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the upright thing in the eyes of YHWH according to all
hosa epoiēsen Amessias ho patēr autou;
as much as did Amaziah his father.

---

4 𐤓𐤒 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤎𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤌𐤅𐤕:

ד רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki15:4 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed
and burned incense on the high places.

‹4› πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazen
Only the high places he did not remove,
kai ethymiōn en tois huyēlois.
and still the people sacrificed and burned incense in the high places.

---

5 𐤅𐤉𐤍𐤂𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤏 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕
𐤄𐤇𐤐𐤔𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ה וַיְנַגַּע יָהוָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

**5. way'naga` Yahúwah 'eth-hamelek way'hi m'tsora` `ad-yom motho
wayesheb b'beyth hachaph'shith w'Yotham ben-hamelek
`al-habayith shophet 'eth-`am ha'arets.**

2Ki15:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 struck the king, so that he was a leper to the day of his death.
And he lived in a separate house, while Yotham the king's son was over the household,
judging the people of the land.

‹5› καὶ ἥψατο κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελεπρωμένος
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ αφφουσωθ,
καὶ Ιωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

5 kai hēpsato kyrios tou basileōs, kai ēn leleprōmenos heōs hēmeras thanatou autou

And YHWH touched the king, and he was being leprous until the day of his death,

kai ebasileusen en oikō aphphousōth, kai Iōatham huios tou basileōs

and he reigned in a house apart. And Jotham son of the king

epi tō oikō krinōn ton laon tēs gēs.

was over the house, judging the people of the land.

---

6 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄
𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ו וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

6. w'yether dib'rey `Azar'Yahu w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:6 And the rest of the acts of AzarYahu and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<6> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αζαριου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

6 kai ta loipa tōn logōn Azariou kai panta,

And the rest of the words of Azariah and all

hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

as much as he did, behold are not these written

epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅
𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

ז וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

7. wayish'kab `Azar'Yah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'`ir Dawid
wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Ki15:7 And AzarYah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of Dawid, and Yotham his son became king instead of him.

<7> καὶ ἐκοιμήθη Αζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

7 kai ekoimēthē Azarias meta tōn paterōn autou,

And Azariah slept with his fathers.

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid,

And they entombed him with his fathers in the city of David.

kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.

And reigned Jotham his son instead of him.

---

8 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤌𐤋𐤊 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤔𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌:

ח בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ זְכַרְיָהוּ בֶן־יָרָבְעָם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃

8. bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah la`Azar'Yahu melek Yahudah
malak Z'kar'Yahu ben-Yarab'`am `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shishah chadashim.

2Ki15:8 In the thirty-eighth year of AzarYahu king of Yahudah,
ZekarYahu the son of Yaraboam became king over Yisra'El in Shomron for six months.

‹8› Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ζαχαριας υἱὸς Ιεροβοαμ ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.

8 En etei triakostǭ kai ogdoǭ tǭ Azaria basilei Iouda
In year the thirtieth and eighth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Zacharias huios Ieroboam epi Israēl en Samareią hexamēnon.
reigned Zechariah son of Jeroboam over Israel in Samaria six months.

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅
𐤋𐤀 𐤎𐤓 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ט וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו
לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asu 'abothayu
lo' sar mechato'wth Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:9 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, as his fathers had done;
he did not depart from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

‹9› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, katha epoiēsan hoi pateres autou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH as did his fathers.
ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤁𐤔
𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤒𐤁𐤋-𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

י וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ
וַיַּכֵּהוּ קָבָל־עָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

10. wayiq'shor `alayu Shallum ben-Yabesh wayakehu qabal'`am way'mithehu
wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:10 Then Shallum the son of Yabesh conspired against him
and struck him before the people and killed him, and reigned instead of him.

‹10› καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλουμ υἱὸς Ιαβις καὶ Κεβλααμ
καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai synestraphēsan ep' auton Selloum huios Iabis
And confederated against him Shallum son of Jabesh,
kai Keblaam kai epataxan auton kai ethanatōsan auton,
and he struck him in Keblaam, and killed him,

kai Selloum ebasileusen ant' autou.
and Shallum reigned instead of him.

---

11 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤌
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יא וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. w'yether dib'rey Z'kar'Yah hinam
k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:11 And the rest of the acts of ZekarYah, behold they are written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

‹11› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαριου
ἰδού ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

11 kai ta loipa tōn logōn Zachariou idou estin gegrammena
And the rest of the words of Zechariah, behold, they are written

epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

12 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤊𐤍:

יב הוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר
בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃ פ

12. hu' d'bar-Yahúwah 'asher diber 'el-Yahu' le'mor
b'ney r'bi`im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El way'hi-ken.

2Ki15:12 This is the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He spoke to Yahu, saying,
Your sons to the fourth generation shall sit to you on the throne of Yisra'El. And so it was.

‹12› ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ιου λέγων
Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ισραηλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

12 ho logos kyriou, hon elalēsen pros Iou legōn
This is the word of YHWH which he spoke to Jehu, saying,

Huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl;
sons unto the fourth generation shall sit Your upon the throne of Israel.

kai egeneto houtōs.
And it became so.

---

13 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤁𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤆𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤇-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:

יג שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃

13. Shallum ben-Yabeysh malak bish'nath sh'loshim
wathesha` shanah l'`UzziYah melek Yahudah wayim'lok yerach-yamim b'Shom'ron.

2Ki15:13 Shallum son of Yabesh became king in the thirty-ninth year of UzziYah king of Yahudah, and he reigned a month of days in Shomron.

‹13› Καὶ Σελλουμ υἱὸς Ιαβις ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ ἐνάτῳ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

13 Kai Selloum huios Iabis ebasileusen;
And Shallum son of Jabesh reigned
kai en etei triakostō̧ kai enatō̧ Azaria basilei Iouda
in year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Selloum mēna hēmerōn en Samareią.
and Shallum reigned a month of days in Samaria.

---

14 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤍𐤇𐤌 𐤁𐤍-𐤂𐤃𐤉 𐤌𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤁𐤉𐤔 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

יד וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

14. waya`al M'nachem ben-Gadi miTir'tsah wayabo' Shom'ron
wayak 'eth-Shallum ben-Yabeysh b'Shom'ron way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:14 And Menachem son of Gadi went up from Tirtsah and came to Shomron,
and struck Shallum son of Yabesh in Shomron, and killed him
and became king instead of him.

‹14› καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ιαβις ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

14 kai anebē Manaēm huios Gaddi ek Tharsila kai ēlthen eis Samareian
And ascended Menahem son of Gadi from Tirzah, and came into Samaria,
kai epataxen ton Selloum huion Iabis en Samareią kai ethanatōsen auton.
and he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and he killed him,

---

15 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤒𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤔𐤓
𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר
הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

15. w'yether dib'rey Shallum w'qish'ro 'asher qashar
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold
they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

‹15› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ, ἣν συνεστράφη,
ἰδού εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

15 kai ta loipa tōn logōn Selloum kai hē systrophē autou,
And the rest of the words of Shallum, and of his confederacy
hēn synestraphē, idou eisin gegrammena
which he confederated, behold, they are written
epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

16 𐤀𐤆 𐤉𐤊𐤄-𐤌𐤍𐤇𐤌 𐤀𐤕-𐤕𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤉𐤄
𐤌𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤏:

טז אָז יַכֶּה־מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ
מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֵת כָּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃ פ

16. ‘az yakeh-M’nachem ‘eth-Tiph’sach w’eth-kal-’asher-bah
w’eth-g’buleyah miTir’tsah ki lo’ phathach wayak ‘eth kal-heharotheyah biqe`a.

2Ki15:16 Then Menachem struck Tiphsach and all who were in it and its borders
from Tirtsah, because they did not open to him; therefore he struck it
and ripped up all its women who were with child.

‹16› τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.

16 tote epataxen Manaēm tēn Thersa kai panta ta en autę̄ kai ta horia autēs apo Thersa,
Then Menahem struck Tiphsah, and all the ones in it, and its borders from Tirzah;
hoti ouk ēnoixan autǭ; kai epataxen autēn
for it did not open up to him, and he struck it;
kai tas en gastri echousas anerrēxen.
and the ones one in the womb having he tore asunder.

---

17 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤍𐤇𐤌 𐤁𐤍-𐤂𐤃𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:

יז בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן׃

17. bish’nath sh’loshim wathesha` shanah la`Azar’Yah melek Yahudah
malak M’nachem ben-Gadi `al-Yis’ra’El `eser shanim b’Shom’ron.

2Ki15:17 In the thirty-ninth year of AzarYah king of Yahudah,
Menachem son of Gadi became king over Yisra’El, ten years in Shomron.

‹17› Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐπὶ Ισραηλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

17 En etei triakostǭ kai enatǭ Azaria basilei Iouda
In year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah
kai ebasileusen Manaēm huios Gaddi epi Israēl deka etē en Samareią.
reigned Menahem son of Gadi over Israel in Samaria ten years.

---

18 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤅:

יח וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃

18. waya`as hara` b’`eyney Yahúwah lo’ sar me`al chato’wth Yarab’`am ben-N’bat
‘asher-hecheti’ ‘eth-Yis’ra’El kal-yamayu.

2Ki15:18 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄; he did not depart all his days
from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra’El sin.

‹18› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

18 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH:

ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
he departed not from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel to sin.

בא פול מלך-אשור על-הארץ ויתן מנחם לפול אלף 19
ככר-כסף להיות ידיו אתו להחזיק הממלכה בידו׃

יט בָּא פוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף
כִּכַּר־כָּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃

19. ba' Phul melek-'Ashshur `al-ha'arets wayiten M'nachem l'Phul 'eleph kikar-kaseph lih'yoth yadayu 'ito l'hachaziq hamam'lakah b'yado.

2Ki15:19 Phul, king of Ashshur, came against the land,
and Menachem gave Phul a thousand talents of silver
so that his hand might be with him to strengthen the kingdom in his hand.

‹19› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

19 en tais hēmerais autou anebē Phoul basileus Assyriōn epi tēn gēn,
In his days ascended Pul king of the Assyrians upon the land.

kai Manaēm edōken tō̧ Phoul chilia talanta argyriou einai tēn cheira autou met' autou.
And Menahem gave to Pul a thousand talents of silver to be for his hand with him,

---

ויצא מנחם את-הכסף על-ישראל על כל-גבורי 20
החיל לתת למלך אשור חמשים שקלים כסף לאיש אחד
וישב מלך אשור ולא-עמד שם בארץ׃

כ וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי
הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד
וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃

20. wayotse' M'nachem 'eth-hakeseph `al-Yis'ra'El `al kal-giborey hachayil latheth l'melek 'Ashshur chamishim sh'qalim keseph l'ish 'echad wayashab melek 'Ashshur w'lo'-`amad sham ba'arets.

2Ki15:20 Then Menachem exacted the silver from Yisra'El, even from all the mighty men
of wealth, from each man fifty shekels of silver to give to the king of Ashshur.
So the king of Ashshur returned and did not remain there in the land.

‹20› καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ισραηλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι,
δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνί·
καὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

20 kai exēnegken Manaēm to argyrion epi ton Israēl,
And Menahem brought forth the silver for Israel, excised

epi pan dynaton ischui,
upon every mighty man in strength,

dounai tō basilei tōn Assyriōn, pentēkonta siklous tō andri tō heni;

to give to the king of the Assyrians – fifty shekels for the man one.

kai apestrepsen basileus Assyriōn kai ouk estē ekei en tē gē.

And returned the king of the Assyrians and did not station there in the land.

---

21 ויתר דברי מנחם וכל־אשר עשה הלא־הם
כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל:

כא וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

21. w'yether dib'rey M'nachem w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:21 And the rest of the acts of Menachem and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days of (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹21› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

21 kai ta loipa tōn logōn Manaēm kai panta,

And the rest of the words of Menahem, and all

hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

as much as he did, behold are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

22 וישכב מנחם עם־אבתיו וימלך פקחיה בנו תחתיו:

כב וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו: פ

22. wayish'kab M'nachem `im-'abothayu wayim'lok P'qach'Yah b'no tach'tayu.

2Ki15:22 And Menachem slept with his fathers,
and PeqachYah his son became king instead of him.

‹22› καὶ ἐκοιμήθη Μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Φακεϊας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai ekoimēthē Manaēm meta tōn paterōn autou,

And Menahem slept with his fathers.

kai ebasileusen Phakeias huios autou ant' autou.

And reigned Pekahiah his son instead of him.

---

23 בשנת חמשים שנה לעזריה מלך יהודה
מלך פקחיה בן־מנחם על־ישראל בשמרון שנתים:

כג בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם:

23. bish'nath chamishim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
malak P'qach'Yah ben-M'nachem `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'nathayim.

2Ki15:23 In the fiftieth year of AzarYah king of Yahudah, PeqachYah son of Menachem became king over Yisra'El in Shomron, and reigned two years.

‹23› Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Αζαριου βασιλέως Ιουδα
ἐβασίλευσεν Φακεϊας υἱὸς Μαναημ ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.

23 En etei pentēkostō̧ tou Azariou basileōs Iouda
In year the fiftieth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Phakeias huios Manaēm epi Israēl en Samareią duo etē.
reigned Pekahiah son of Menahem over Israel in Samaria two years.

---

24 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤎𐤓 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כדוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

24. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar mechato'wth Yarab'`am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:24 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
he did not depart from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

‹24› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.
ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

25 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤒𐤇 𐤁𐤍-𐤓𐤌𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤂𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

כהוַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ
וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־מֶלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה
וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

25. wayiq'shor `alayu Peqach ben-R'mal'Yahu shalisho
wayakehu b'Shom'ron b'ar'mon beyth-melek 'eth-'Ar'gob w'eth-ha'Ar'yeh
w'`imo chamishim 'ish mib'ney Gil'`adim way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:25 And Peqach son of RemalYahu, his officer, conspired against him
and struck him in Shomron, in the castle of the king's house with Argob and Aryeh;
and with him were fifty men of the sons of the Gileadites,
and he killed him and became king instead of him.

‹25› καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελιου ὁ τριστάτης αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Αργοβ
καὶ μετὰ τοῦ Αρια, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων·
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai synestraphē ep' auton Phakee huios Romeliou ho tristatēs autou
And confederated against him Pekah son of Remaliah his tribune,
kai epataxen auton en Samareią enantion oikou tou basileōs meta tou Argob
and he struck him in Samaria, before the house of the king, with Argob,

kai meta tou Aria, kai met' autou pentēkonta andres apo tōn tetrakosiōn;

and with Arieh, and with him fifty men of the four hundred.

kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.

And he killed him, and reigned instead of him.

---

26 ויתר דברי פקחיה וכל־אשר עשה
הנם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל:

כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

26. w'yether dib'rey Ph'qach'Yah w'kal-'asher `asah
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:26 And the rest of the acts of PheqachYah and all that he did, behold,
they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

‹26› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεϊου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
ἰδού εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

26 kai ta loipa tōn logōn Phakeiou kai panta,

And the rest of the words of Pekahiah, and all

hosa epoiēsen, idou eisin gegrammena

as much as he did, behold, they are written

epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

27 בשנת חמשים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה
מלך פקח בן־רמליהו על־ישראל בשמרון עשרים שנה:

כז בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

27. bish'nath chamishim ush'tayim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
malak Peqach ben-R'mal'Yahu `al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim shanah.

2Ki15:27 In the fifty-second year of AzarYah king of Yahudah,
Peqach son of RemalYahu became king over Yisra'El in Shomron, twenty years.

‹27› Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Αζαριου βασιλέως Ιουδα
ἐβασίλευσεν Φακεε υἱὸς Ρομελιου ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη.

27 En etei pentēkostō̧ kai deuterō̧ tou Azariou basileōs Iouda

In year the fiftieth and second of Azariah king of Judah

ebasileusen Phakee huios Romeliou epi Israēl en Samareią eikosi etē.

reigned Pekah son of Remaliah over Israel in Samaria twenty years.

---

28 ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מן־חטאות ירבעם בן־נבט
אשר החטיא את־ישראל:

כח וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

28. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar min-chato'wth Yarab'`am ben-N'bat

'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:28 He did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄; he did not depart
from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

‹28› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.
28 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apestē
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH. He did not abstain
apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

29 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤐𐤒𐤇 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀 𐤕𐤂𐤋𐤕 𐤐𐤋𐤀𐤎𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤉𐤕-𐤌𐤏𐤊𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤍𐤅𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤂𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤅𐤓𐤄:
כט בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה
וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד
וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃
29. bimey Peqach melek-Yis'ra'El ba' Tig'lath pil'eser melek 'Ashshur
wayiqach 'eth-`Ion w'eth-'Abel beyth-ma`akah w'eth-Yanoach w'eth-Qedesh
w'eth-Chatsor w'eth-haGil'`ad w'eth-haGalilah kol 'erets Naph'tali
wayag'lem 'Ashshurah.

2Ki15:29 In the days of Peqach king of Yisra'El, Tiglath-pileser king of Ashshur came
and captured Ion and Abel-beyth-maakah and Yanoach and Qedesh and Chatsor
and Gilead and Galilah, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Ashshur.

‹29› ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε βασιλέως Ισραηλ ἦλθεν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν Αιν καὶ τὴν Αβελβαιθαμααχα
καὶ τὴν Ιανωχ καὶ τὴν Κενεζ καὶ τὴν Ασωρ καὶ τὴν Γαλααδ
καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.
29 en tais hēmerais Phakee basileōs Israēl ēlthen Thaglathphellasar basileus Assyriōn
In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of the Assyrians,
kai elaben tēn Ain kai tēn Abelbaithamaacha kai tēn Ianōch kai tēn Kenez
and he took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez,
kai tēn Asōr kai tēn Galaad kai tēn Galilaian, pasan gēn Nephthali,
and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali,
kai apōkisen autous eis Assyrious.
and he resettled them among Assyria.

30 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤓-𐤒𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤒𐤇 𐤁𐤍-𐤓𐤌𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤉𐤄:
ל וַיִּקְשָׁר־קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ
וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּה׃

30. wayiq'shar-qesher Hoshe`a ben-'Elah `al-Peqach ben-R'mal'Yahu wayakehu way'mithehu wayim'lok tach'tayu bish'nath `es'rim l'Yotham ben-`UzziYah.

2Ki15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Peqach the son of RemalYahu, and struck him and put him to death and became king instead of him, in the twentieth year of Yotham the son of UzziYah.

‹30› καὶ συνέστρεψεν σύστρεμμα Ωσηε υἱὸς Ηλα ἐπὶ Φακεε υἱὸν Ρομελιου
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ιωαθαμ υἱοῦ Αζαριου.

30 kai synestrepsen systremma Ōsēe huios Ēla
And confederated a confederation Hoshea son of Elah

epi Phakee huion Romeliou kai epataxen auton
against Pekah son of Remaliah, and he struck him,

kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou
and killed him, and he reigned instead of him

en etei eikostō̧ Iōatham huiou Azariou.
in year the twentieth of Jotham son of Azarias.

---

31 ויתר דברי־פקח וכל־אשר עשה
הנם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל׃

לא וְיֶתֶר דִּבְרֵי־פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

31. w'yether dib'rey-Pheqach w'kal-'asher `asah hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:31 Now the rest of the acts of Pheqach and all that he did, behold, they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

‹31› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
ἰδού ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

31 kai ta loipa tōn logōn Phakee kai panta,
And the rest of the words of Pekah, and all

hosa epoiēsen, idou estin gegrammena
as much as he did, behold, they are written

epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

32 בשנת שתים לפקח בן־רמליהו מלך ישראל
מלך יותם בן־עזיהו מלך יהודה׃

לב בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

32. bish'nath sh'tayim l'Pheqach ben-R'mal'Yahu melek Yis'ra'El malak Yotham ben-`UzziYahu melek Yahudah.

2Ki15:32 In the second year of Pheqach the son of RemalYahu king of Yisra'El, Yotham the son of UzziYahu king of Yahudah became king.

‹32› Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς Αζαριου βασιλέως Ιουδα.

32 En etei deuterō̧ Phakee huiou Romeliou basileōs Israēl

In year the second of Pekah son of Remaliah king of Israel

ebasileusen Iōatham huios Azariou basileōs Iouda.

reigned Jotham son of Uzziah king of Judah.

---

33 𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤔𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤀 𐤁𐤕-𐤑𐤃𐤅𐤒:

לג בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק׃

33. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'rusha' bath-Tsadoq.

2Ki15:33 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and his mother's name was Yerusha the daughter of Tsadoq.

‹33› υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

33 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō̧ basileuein auton

a son being twenty and five years old He was in his taking reign,

kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm,

and sixteen years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.

And the name of his mother was Jerusha, daughter of Zadok.

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤄:

לד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃

34. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah `UzziYahu 'abiu `asah.

2Ki15:34 And he did what was right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
he did according to all that his father UzziYahu had done.

‹34› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Οζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

34 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,

And he did upright in the eyes of YHWH according to all

hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou;

as much as did Uzziah his father.

---

35 𐤓𐤒 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤎𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍:

לה רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃

**35. raq habamoth lo' saru `od ha`am m'zab'chim
um'qat'rim babamoth hu' banah 'eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`El'yon.**

2Ki15:35 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

He built gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Elyon (Most High).

‹35› πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.

35 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazen

Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed

kai ethymia en tois huyēlois.

and burned incense on the high places.

autos ῳkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn epanō.

He built the gate of the house of YHWH – the upper.

---

36 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

לו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

36. w'yether dib'rey Yotham 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:36 And the rest of the acts of Yotham and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹36› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαθαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

36 kai ta loipa tōn logōn Iōatham kai panta,

And the rest of the words of Jotham and all

hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena

as much as he did, are not these written

epi bibliῳ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

37 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤄𐤇𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤓𐤑𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤒𐤇 𐤁𐤍-𐤓𐤌𐤋𐤉𐤄𐤅:

לז בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם
וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃

37. bayamim hahem hechel Yahúwah l'hash'liach biYahudah R'tsin melek 'Aram
w'eth Peqach ben-R'mal'Yahu.

2Ki15:37 In those days 𐤉𐤄𐤅𐤄 began to send Retsin king of Aram
and Peqach the son of RemalYahu against Yahudah.

‹37› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν
ἐν Ιουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελιου.

37 en tais hēmerais ekeinais ērxato kyrios exapostellein

In those days YHWH began to send

en Iouda ton Raassōn basilea Syrias kai ton Phakee huion Romeliou.

against Judah Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah.

---

38 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅

𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

לחוַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

38. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid 'abiu
wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Ki15:38 And Yotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers
in the city of Dawid his father; and Achaz his son became king instead of him.

‹38› καὶ ἐκοιμήθη Ιωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jotham slept with his fathers, and they entombed him with his fathers
en polei Dauid tou patros autou, kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.
in the city of David his father. And reigned Ahaz his son instead of him.

Chapter 16

𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤁𐤏-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤐𐤒𐤇 𐤁𐤍-𐤓𐤌𐤋𐤉𐤄𐤅 2Ki16:1
𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

א בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. bish'nath sh'ba`-`es'reh shanah l'Pheqach ben-R'mal'Yahu
malak 'Achaz ben-Yotham melek Yahudah.

2Ki16:1 In the seventeenth year of Pheqach the son of RemalYahu,
Achaz the son of Yotham, king of Yahudah, became king.

‹16:1› Ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου
ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς Ιωαθαμ βασιλέως Ιουδα.

1 En etei heptakaidekatō̧ Phakee huiou Romeliou
In year the seventeenth of Pekah son of Remaliah,
ebasileusen Achaz huios Iōatham basileōs Iouda.
reigned Ahaz son of Jotham king of Judah.

𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 2
𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:

ב בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו׃

2. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam
w'lo'-`asah hayashar b'`eyney Yahúwah 'Elohayu k'Dawid 'abiu.

2Ki16:2 Achaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years
in Yerushalam; and he did not do what was right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El,
like his father Dawid.

‹2› υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ. καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

2 huios eikosi etōn ēn Achaz en tō̧ basileuein auton
a son being twenty years old Ahaz was in his reigning.
kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm. kai ouk epoiēsen to euthes
And sixteen years he reigned in Jerusalem, and he did not do the upright thing
en ophthalmois kyriou theou autou pistōs hōs Dauid ho patēr autou
in the eyes of YHWH his El faithfully as David his father.

וילך בדרך מלכי ישראל וגם את-בנו העביר באש 3
כתעבות הגוים אשר הוריש יהוה אתם מפני בני ישראל:

גוַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ
כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El w'gam 'eth-b'no he`ebir ba'esh
k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah 'otham mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki16:3 But he walked in the way of the kings of Yisra'El,
and even made his son pass through the fire, according to the abominations of the nations
whom יהוה had driven out from before the sons of Yisra'El.

‹3› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέως Ισραηλ καί γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,

3 kai eporeuthē en hodō̧ basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen
And he went in the way of the kings of Israel, and indeed his son he led
en pyri kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
through fire, according to the abominations of the nations,
hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

ויזבח ויקטר בבמות ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן: 4

דוַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

4. way'zabeach way'qater babamoth w'`al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki16:4 And he sacrificed and burned incense on the high places
and on the hills and under every green tree.

‹4› καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. --

4 kai ethysiazen kai ethymia en tois huyēlois kai epi tōn bounōn
And he sacrificed and burned incense in the high places, and upon the hills,
kai hypokatō pantos xylou alsōdous. --
and underneath every tree of the woods.

אז יעלה רצין מלך-ארם ופקח בן-רמליהו מלך-ישראל 5
ירושלם למלחמה ויצרו על-אחז ולא יכלו להלחם:

האָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃

5. ‘az ya`aleh R’tsin melek-‘Aram uPheqach ben-R’mal’Yahu melek-Yis’ra’El Y’rushalam lamil’chamah wayatsuru `al-‘Achaz w’lo’ yak’lu l’hilachem.

2Ki16:5 Then Retsin king of Aram and Pheqach son of RemalYahu, king of Yisra’El,
came up to Yerushalam to wage war; and they lay siege to Achaz,
but they were not able to fight.

‹5› τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ εἰς Ιερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Αχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

5 tote anebē Raassōn basileus Syrias kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl
Then ascended Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah king of Israel,
eis Ierousalēm eis polemon kai epoliorkoun epi Achaz
to Jerusalem for war. And they made assault against Ahaz,
kai ouk edynanto polemein.
and they were not able to wage war.

בעת ההיא השיב רצין מלך-ארם את-אילת לארם 6
וינשל את-היהודים מאילות וארמים באו אילת
וישבו שם עד היום הזה:

ו בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם
וַיְנַשֵּׁל אֶת־הַיְּהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרַמִּים בָּאוּ
אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

6. ba`eth hahi’ heshib R’tsin melek-‘Aram ‘eth-‘Eylath la’Aram way’nashel ‘eth-haYahudim me’Eyloth wa’Aramim ba’u ‘Eylath wayesh’bu sham `ad hayom hazeh.

2Ki16:6 At that time Retsin king of Aram recovered Eylath for Aram,
and threw the Yahudim out of Eylath;
and Aram came to Eylath and have lived there to this day.

‹6› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασσων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αιλαθ τῇ Συρίᾳ καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ιουδαίους ἐξ Αιλαθ, καὶ Ιδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αιλαθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 en tō kairō ekeinō epestrepsen Raassōn basileus Syrias tēn Ailath tę Syrią
In that time returned Rezin king of Syria Elath to Syria,
kai exebalen tous Ioudaious ex Ailath, kai Idoumaioi ēlthon eis Ailath
and cast out the Jews from Elath. And the Edomites came into Elath,
kai katōkēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.
and they dwelt there until this day.

וישלח אחז מלאכים אל-תגלת פלסר מלך-אשור 7
לאמר עבדך ובנך אני עלה והושעני מכף מלך-ארם
ומכף מלך ישראל הקומים עלי:

ז וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם

וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃

7. wayish'lach 'Achaz mal'akim 'el-Tig'lath p'leser melek-'Ashshur
le'mor `ab'd'k ubin'k 'ani `aleh w'hoshi`eni mikaph melek-'Aram
umikaph melek Yis'ra'El haqomim `alay.

2Ki16:7 And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Ashshur, saying,
I am your servant and your son; come up and deliver me from the hand of the king
of Aram and from the hand of the king of Yisra'El, who are rising up against me.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Αχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων
λέγων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως
Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ισραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ.

7 kai apesteilen Achaz aggelous pros Thaglathphellasar basilea Assyriōn legōn
And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of the Assyrians, saying,

Doulos sou kai huios sou egō,
Your servant and your son I am.

anabēthi kai sōson me ek cheiros basileōs Syrias
Ascend and deliver me from the hand of the king of Syria

kai ek cheiros basileōs Israēl tōn epanistamenōn ep' eme.
and from the hand of the king of Israel! the ones rising up against me.

---

8 ויקח אחז את־הכסף ואת־הזהב הנמצא בית יהוה
ובאצרות בית המלך וישלח למלך־אשור שחד:

ח וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יָהוָּה
וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃

8. wayiqach 'Achaz 'eth-hakeseph w'eth-hazahab hanim'tsa' beyth Yahúwah
ub'ots'roth beyth hamelek wayish'lach l'melek-'Ashshur shochad.

2Ki16:8 And Achaz took the silver and the gold that was found in the house of יהוה
and in the treasuries of the king's house, and sent a present to the king of Ashshur.

<8> καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν
ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα.

8 kai elaben Achaz to argyrion kai to chrysion to heurethen en thēsaurois
And Ahaz took the silver and the gold he found in the treasuries of

oikou kyriou kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō̧ basilei dōra.
the house of YHWH and of the house of the king, and he sent to the king gifts.

---

9 וישמע אליו מלך אשור ויעל מלך אשור אל־דמשק
ויתפשה ויגלה קירה ואת־רצין המית:

ט וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק
וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃

9. wayish'ma` 'elayu melek 'Ashshur waya`al melek 'Ashshur 'el-Dameseq
wayith'p'seah wayag'leah Qirah w'eth-R'tsin hemith.

2Ki16:9 And the king of Ashshur listened to him; and the king of Ashshur went up
against Dameseq and captured it, and removed it to Qir, and put Retsin to death.

‹9› καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων
εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπῴκισεν αὐτὴν
καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. --

9 kai ēkousen autou basileus Assyriōn,
And heard him the king of the Assyrians.

kai anebē basileus Assyriōn eis Damaskon
And ascended up the king of the Assyrians against Damascus,

kai synelaben autēn kai apǭkisen autēn kai ton Raassōn ethanatōsen. --
and he seized it, and he resettled it, and he killed Rezin.

---

10 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤕𐤂𐤋𐤕 𐤐𐤋𐤀𐤎𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤃𐤅𐤌𐤔𐤒
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤋-𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄
𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅:

י וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק
וַיַּרְא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה
הַכֹּהֵן אֶת־דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃

10. wayelek hamelek 'Achaz liq'ra'th Tig'lath pil'eser melek-'Ashshur Dumeseq wayar' 'eth-hamiz'beach 'asher b'Damaseq wayish'lach hamelek 'Achaz 'el-'UriYah hakohen 'eth-d'muth hamiz'beach w'eth-tab'nitho l'kal-ma`asehu.

2Ki16:10 Now King Achaz went to Damaseq to meet Tiglath-pileser king of Ashshur, and saw the altar which was at Damaseq; and King Achaz sent to UriYah the priest the pattern of the altar and its model, according to all its workmanship.

‹10› καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Αχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ Θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ,
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ πρὸς Ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ·

10 kai eporeuthē basileus Achaz eis apantēn tǭ Thaglathphellasar basilei Assyriōn
And went king Ahaz to meet Tiglath-pileser king of the Assyrians

eis Damaskon. kai eiden to thysiastērion en Damaskǭ,
in Damascus. And he saw the altar, the one in Damascus.

kai apesteilen ho basileus Achaz pros Ourian ton hierea to homoiōma tou thysiastēriou
And sent king Ahaz to Urijah the priest the likeness of the altar,

kai ton hrythmon autou eis pasan poiēsin autou;
and the proportions of it, according to all its makings.

---

11 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆
𐤌𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤇𐤆 𐤌𐤃𐤌𐤔𐤒:

יא וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃

11. wayiben 'UriYah hakohen 'eth-hamiz'beach k'kol 'asher-shalach hamelek 'Achaz miDameseq ken `asah 'UriYah hakohen `ad-bo' hamelek-'Achaz miDamaseq.

2Ki16:11 So UriYah the priest built an altar; according to all
that King Achaz had sent from Damaseq, thus UriYah the priest made it,

before the coming of King Achaz from Damaseq.

‹11› καὶ ᾠκοδόμησεν Ουριας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα,
ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ ἐκ Δαμασκοῦ.

11 kai ǭkodomēsen Ourias ho hiereus to thysiastērion kata panta,
And built Urijah the priest the altar according to all
hosa apesteilen ho basileus Achaz ek Damaskou.
as much as sent king Ahaz from Damascus.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 12
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅:
יב וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃

12. wayabo' hamelek miDameseq wayar' hamelek 'eth-hamiz'beach
wayiq'rab hamelek `al-hamiz'beach waya`al `alayu.

2Ki16:12 When the king came from Damaseq, the king saw the altar;
then the king drew near to the altar and went up to it,

‹12› καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ

12 kai eiden ho basileus to thysiastērion kai anebē ep' auto
And beheld the king the altar, and ascended unto it.

𐤅𐤉𐤒𐤈𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤊 𐤀𐤕-𐤍𐤎𐤊𐤅 13
𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒 𐤀𐤕-𐤃𐤌-𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:
יג וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ
וַיִּזְרֹק אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

13. wayaq'ter 'eth-`olatho w'eth-min'chatho wayasek 'eth-nis'ko
wayiz'roq 'eth-dam-hash'lamim 'asher-lo `al-hamiz'beach.

2Ki16:13 and burned his burnt offering and his meal offering,
and poured his drink offering and sprinkled the blood of the peace offerings
which was for him on the altar.

‹13› καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai ethymiasen tēn holokautōsin autou
And he offered his whole burnt-offering,
kai tēn thysian autou kai tēn spondēn autou
and his sacrifice offering; and of his libation offering
kai prosecheen to haima tōn eirēnikōn tōn autou epi to thysiastērion.
he poured out the blood peace offerings of his – upon the altar,

---

𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 14
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄:

יד וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יָהוָה
וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וּמִבֵּין בֵּית יָהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃

14. w'eth hamiz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah wayaq'reb me'eth p'ney habayith mibeyn hamiz'beach umibeyn beyth Yahúwah wayiten 'otho `al-yerek hamiz'beach tsaphonah.

2Ki16:14 And the bronze altar, which was before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
he brought from the front of the house, from between his altar
and the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and he put it on the north side of his altar.

‹14› καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου
καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου κυρίου
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.

14 kai to thysiastērion to chalkoun to apenanti kyriou
And the brass altar which was before YHWH
kai prosēgagen apo prosōpou tou oikou kyriou
he brought forward in front of the house of YHWH,
apo tou ana meson tou thysiastēriou kai apo tou ana meson tou oikou kyriou
from between the altar and from between the house of YHWH.
kai edōken auto epi mēron tou thysiastēriou kata borran.
And he put it by the side of the altar according to the north.

---

15 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤒𐤈𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤕-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤁
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤌-𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤆𐤓𐤒
𐤅𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤒𐤓:

טו וַיְצַוֵּהוּ הַמֶּלֶךְ־אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת־הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב
וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת כָּל־עַם הָאָרֶץ
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם־זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃

15. way'tsauehu hamelek-'Achaz 'eth-'UriYah hakohen le'mor
`al hamiz'beach hagadol haq'ter 'eth-`olath-haboqer w'eth-min'chath ha`ereb
w'eth-`olath hamelek w'eth-min'chatho w'eth `olath kal-`am ha'arets
umin'chatham w'nis'keyhem w'kal-dam `olah
w'kal-dam-zebach `alayu tiz'roq umiz'bach han'chosheth yih'yeh-li l'baqer.

2Ki16:15 And King Achaz commanded UriYah the priest, saying,
Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering
and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering
of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings;
and sprinkle on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice.

But the bronze altar shall be for me to inquire by.

‹15› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Αχαζ τῷ Ουρια τῷ ἱερεῖ λέγων
Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτωσιν τὴν πρωινὴν
καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως
καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας
ἐπ᾽ αὐτὸ προσχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί.

15 kai eneteilato ho basileus Achaz tō̧ Ouria tō̧ hierei legōn
And gave charge king Ahaz to Uriah the priest, saying,
Epi to thysiastērion to mega prosphere tēn holokautōsin
Upon the altar great offer the whole burnt-offering,
tēn prōinēn kai tēn thysian tēn hesperinēn
the early morning sacrifice, and the sacrifice offering the evening,
kai tēn holokautōsin tou basileōs kai tēn thysian autou
and the whole burnt-offerings of the king, and his sacrifice offerings,
kai tēn holokautōsin pantos tou laou kai tēn thysian autōn
and the whole burnt-offering of all the people, and their sacrifice offerings,
kai tēn spondēn autōn kai pan haima holokautōseōs
and their libation offerings! And all the blood of the whole burnt-offering,
kai pan haima thysias ep' auto proscheeis;
and all the blood of the sacrifice offering upon it you shall pour out!
kai to thysiastērion to chalkoun estai moi eis to prōi.
And the altar of brass shall be for me in the morning.

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆:

טז וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃

16. waya`as 'UriYah hakohen k'kol 'asher-tsiuah hamelek 'Achaz.

2Ki16:16 And UriYah the priest did according to all that King Achaz commanded.

‹16› καὶ ἐποίησεν Ουριας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Αχαζ.

16 kai epoiēsen Ourias ho hiereus kata panta,
And did Urijah the priest according to all
hosa eneteilato autō̧ ho basileus Achaz.
as much as gave charge to him Ahaz the king.

---

17 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤑 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤎𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤓𐤃 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋 𐤌𐤓𐤑𐤐𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌:

יז וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃

17. way'qatsets hamelek 'Achaz 'eth-hamis'g'roth ham'konoth wayasar me`aleyhem w'eth-hakior w'eth-hayam horid me`al habaqar han'chosheth

'asher tach'teyah wayiten 'otho `al mar'tsepheth 'abanim.

2Ki16:17 And King Achaz cut off the borders of the stands,
and removed the laver from them; he took down the sea from the bronze oxen
which were under it and put it on a pavement of stone.

‹17› καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνωθ
καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν
τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.
17 kai synekopsen ho basileus Achaz ta sygkleismata tōn mechōnōth
And cut down king Ahaz the joinery of the bases,
kai meteren ap' autōn ton loutēra kai tēn thalassan katheilen apo tōn boōn
and he moved from them the bathing tub; and the sea he lowered from the oxen
tōn chalkōn tōn hypokatō autēs kai edōken autēn epi basin lithinēn.
of brass, of the ones underneath it, and he put it upon base a stone.

𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤎𐤊 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 18
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤎𐤁 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:
יח וְאֶת־מִיסַךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת
וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
18. w'eth-misak haShabbat 'asher-banu babayith
w'eth-m'bo' hamelek hachitsonah heseb beyth Yahúwah mip'ney melek 'Ashshur.

2Ki16:18 And the covered way for the Shabbat which they had built in the house,
and the outer entry of the king, he took from the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
because of the king of Ashshur.

‹18› καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν
ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. --
18 kai ton themelion tēs kathedras ǭkodomēsen en oikǭ kyriou
And the foundation of the chair he built in the house of YHWH,
kai tēn eisodon tou basileōs tēn exō epestrepsen
and the entrance of the king the one outside, he turned
en oikǭ kyriou apo prosōpou basileōs Assyriōn. --
in the house of YHWH from in front of the king of the Assyrians.

𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌 19
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
יט וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
19. w'yether dib'rey 'Achaz 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki16:19 And the rest of the acts of Achaz which he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹19› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχαζ, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

19 kai ta loipa tōn logōn Achaz,
And the rest of the words of Ahaz,
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written
epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

וישכב אחז עם-אבתיו ויקבר עם-אבתיו בעיר דוד 20
וימלך חזקיהו בנו תחתיו:

כוַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

20. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid wayim'lok Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Ki16:20 And Achaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of Dawid; and his son ChizeqiYahu reigned instead of him.

‹20› καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,
And Ahaz slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.
kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.
And reigned Hezekiah his son instead of him.

Chapter 17

בשנת שתים עשרה לאחז מלך יהודה מלך 2Ki17:1
הושע בן-אלה בשמרון על-ישראל תשע שנים:

אבִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה בְשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃

1. bish'nath sh'teym `es'reh l'Achaz melek Yahudah malak Hoshe`a ben-'Elah b'Shom'ron `al-Yis'ra'El tesha` shanim.

2Ki17:1 In the twelfth year of Achaz king of Yahudah, Hoshea the son of Elah became king in Shomron, over Yisra'El nine years.

‹17:1› Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Αχαζ βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Ωσηε υἱὸς Ηλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ισραηλ ἐννέα ἔτη.

1 En etei dōdekatō̧ tō̧ Achaz basilei Iouda ebasileusen Ōsēe huios Ēla
In year the twelfth of Ahaz king of Judah, reigned Hoshea son of Elah
en Samareią epi Israēl ennea etē.
in Samaria over Israel for nine years.

ויעש הרע בעיני יהוה רק לא כמלכי ישראל 2
אשר היו לפניו:

בוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah raq lo' k'mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

2Ki17:2 And he did evil in the sight of יהוה,
only not as the kings of Yisra'El who were before him.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ισραηλ, οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH,
plēn ouch hōs hoi basileis Israēl, hoi ēsan emprosthen autou.
only not as the kings of Israel who were before him.

---

3 עליו עלה שלמנאסר מלך אשור
ויהי-לו הושע עבד וישב לו מנחה:
ג עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃

3. `alayu `alah Shal'man'eser melek 'Ashshur
way'hi-lo Hoshe`a `ebed wayasheb lo min'chah.

2Ki17:3 Shalmaneser king of Ashshur came up against him,
and Hoshea was a servant to him and paid him tribute.

‹3› ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ωσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μανάα.
3 ep' auton anebē Salamanasar basileus Assyriōn,
Against him there ascended Shalmaneser king of the Assyrians;
kai egenēthē autō̧ Ōsēe doulos kai epestrepsen autō̧ manaa.
and became to him Hoshea as a servant, and he bore to him gifts.

---

4 וימצא מלך-אשור בהושע קשר אשר שלח מלאכים
אל-סוא מלך-מצרים ולא-העלה מנחה למלך אשור
כשנה בשנה ויעצרהו ויאסרהו בית כלא:
ד וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃

4. wayim'tsa' melek-'Ashshur b'Hoshe`a qesher 'asher shalach mal'akim
'el-So' melek-Mits'rayim w'lo'-he`elah min'chah l'melek 'Ashshur
k'shanah b'shanah waya`ats'rehu melek 'Ashshur waya'as'rehu beyth kele'.

2Ki17:4 But the king of Ashshur found conspiracy in Hoshea, who had sent messengers
to So king of Mitsrayim and had offered no tribute to the king of Ashshur, as he had done
year by year; so the king of Ashshur shut him up and bound him in a house of prison.

‹4› καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ωσηε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους
πρὸς Σηγωρ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων

καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.

4 kai heuren basileus Assyriōn en tō̧ Ōsēe adikian, hoti apesteilen aggelous
And found the king of the Assyrians by Hoshea a plot, for he sent messengers
pros Sēgōr basilea Aigyptou kai ouk ēnegken manaa tō̧ basilei Assyriōn
to So king of Egypt, and did not bring gifts to the king of the Assyrians
en tō̧ eniautō̧ ekeinō̧, kai epoliorkēsen auton ho basileus Assyriōn
in that year. And assaulted him the king of the Assyrians,
kai edēsen auton en oikō̧ phylakēs.
and tied him up in the house of the prison.

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 5
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌:
ה וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

5. waya`al melek-'Ashshur b'kal-ha'arets
waya`al Shom'ron wayatsar `aleyah shalosh shanim.

2Ki17:5 And the king of Ashshur went up into all the land
and went up to Shomron and lay siege against it three years.

‹5› καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.

5 kai anebē ho basileus Assyriōn en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄
And the king of the Assyrians ascended unto all the land,
kai anebē eis Samareian kai epoliorkēsen ep' autēn tria etē.
and ascended unto Samaria, and assaulted it for three years.

𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤊𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 6
𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤇
𐤅𐤁𐤇𐤁𐤅𐤓 𐤍𐤄𐤓 𐤂𐤅𐤆𐤍 𐤅𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤃𐤉:
ו בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן
וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח
וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ פ

6. bish'nath hat'shi`ith l'Hoshe`a lakad melek-'Ashshur 'eth-Shom'ron
wayegel 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah wayosheb 'otham baCh'lach
ub'Chabor n'har Gozan w'`arey Maday.

2Ki17:6 In the ninth year of Hoshea, the king of Ashshur captured Shomron
and carried Yisra'El away into Ashshur, and settled them in Chalah and in Chabor,
on the river of Gozan, and in the cities of Maday.

‹6› ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ωσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν
καὶ ἀπῴκισεν τὸν Ισραηλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν Αλαε
καὶ ἐν Αβωρ, ποταμοῖς Γωζαν, καὶ Ορη Μήδων. --

6 en etei enatō̧ Ōsēe synelaben basileus Assyriōn tēn Samareian
In year the ninth of Hoshea, seized the king of the Assyrians Samaria,

kai apǭkisen ton Israēl eis Assyrious kai katǭkisen autous en Alae
and he resettled Israel into Assyria, and he settled them in Halah
kai en Abōr, potamois Gōzan, kai Orē Mēdōn. --
and in Habor, the rivers of Gozan, in the mountains of the Medes.

7𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:

זוַיְהִי כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

7. way'hi ki-chat'u b'ney-Yis'ra'El laYahúwah 'Eloheyhem hama`aleh 'otham me'erets Mits'rayim mitachath yad Par'`oh melek-Mits'rayim wayir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:7 And it was so because the sons of Yisra'El had sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, who had brought them up from the land of Mitsrayim from under the hand of Pharaoh, king of Mitsrayim, and they had feared other mighty ones

<7> καὶ ἐγένετο ὅτι ἥμαρτον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν
τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραω βασιλέως
Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

7 kai egeneto hoti hēmarton hoi huioi Israēl tǭ kyriǭ theǭ autōn
And it came to pass that sinned the sons of Israel against YHWH their El,
tǭ anagagonti autous ek gēs Aigyptou hypokatōthen cheiros
the one leading them from out of the land of Egypt, from beneath the hand
Pharaō basileōs Aigyptou kai ephobēthēsan theous heterous
of Pharaoh king of Egypt, and they feared mighty ones other.

8𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅:

חוַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

8. wayel'ku b'chuqoth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El umal'key Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:8 and walked in the statutes of the nations whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 had driven out from the presence of the sons of Yisra'El, and of the kings of Yisra'El which they had made.

<8> καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ισραηλ, ὅσοι ἐποίησαν,

8 kai eporeuthēsan tois dikaiōmasin tōn ethnōn, hōn exēren kyrios
And they went by the ordinances of the nations which YHWH removed
apo prosōpou huiōn Israēl, kai hoi basileis Israēl, hosoi epoiēsan,
in front of the sons of Israel, and the kings of Israel as many as they did,

9 𐤅𐤉𐤇𐤐𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤊𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤍𐤅𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤑𐤓:

טוַיְחַפְּאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃

9. way'chap'u b'ney-Yis'ra'El d'barim 'asher lo'-ken `al-Yahúwah 'Eloheyhem
wayib'nu lahem bamoth b'kal-`areyhem mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki17:9 And the sons of Yisra'El did things secretly which were not right
against 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, and they built for themselves high places in all their cities,
from the tower of the watchmen to fortified city.

‹9› καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς

9 kai hosoi ēmphiesanto hoi huioi Israēl logous
and as many as secretly practiced customs the sons of Israel,
ouch houtōs kata kyriou theou autōn kai ǭkodomēsan heautois huyēla
not as against YHWH their El. And they built to themselves high places
en pasais tais polesin autōn apo pyrgou phylassontōn heōs poleōs ochyras
in all their cities, from tower guard unto city fortified.

---

10 𐤅𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤂𐤁𐤄𐤄
𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍:

יוַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

10. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim `al kal-gib'`ah g'bohah
w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki17:10 And they set for themselves pillars and Asherim (groves) on every high hill
and under every green tree,

‹10› καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

10 kai estēlōsan heautois stēlas
And they set up to themselves stone monuments
kai alsē epi panti bounǭ huyēlǭ kai hypokatō pantos xylou alsōdous
and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree of the woods.

---

11 𐤅𐤉𐤒𐤈𐤓𐤅-𐤔𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤂𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יאוַיְקַטְּרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה׃

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah Yahúwah mip'neyhem
waya`asu d'barim ra`im l'hak'`is 'eth-Yahúwah.

2Ki17:11 and there they burned incense on all the high places
as the nations did which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had carried away in their presence;

and they did evil things to provoke 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη,
ἃ ἀπῴκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς
καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον
11 kai ethymiasan ekei en pasin huyēlois
And they burned incense there in all the high places,
kathōs ta ethnē, ha apǭkisen kyrios ek prosōpou autōn,
as the nations which YHWH moved far away from their face.
kai epoiēsan koinōnous kai echaraxan tou parorgisai ton kyrion
And they made partners, and they graved images to provoke to anger YHWH.

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌
𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:
יב וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם
לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
12. waya`ab'du hagilulim 'asher 'amar Yahúwah lahem
lo' tha`asu 'eth-hadabar hazeh.

2Ki17:12 and they served mighty ones, of which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said to them,
You shall not do this thing.

‹12› καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς
Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ.
12 kai elatreusan tois eidōlois, hois eipen kyrios autois
And they served to the mighty ones which YHWH said to them,
Ou poiēsete to hrēma touto kyriǭ.
Do not do this thing against YHWH!

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤅
𐤊𐤋-𐤇𐤆𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅
𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:
יג וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ
כָל־חֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ
מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבֹתֵיכֶם
וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃
13. waya`ad Yahúwah b'Yis'ra'El ubiYahudah b'yad kal-n'bi'o kal-chozeh le'mor
shubu midar'keykem hara`im w'shim'ru mits'wothay chuqothay
k'kal-hatorah 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem
wa'asher shalach'ti 'aleykem b'yad `abaday han'bi'im.

2Ki17:13 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 testified against Yisra'El and against Yahudah,
by the hand of all His prophets and every seer, saying,
Turn from your evil ways and keep My commandments, My statutes
according to all the law which I commanded your fathers,

and which I sent to you by the hand of My servants the prophets.

‹13› καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἐν χειρὶ πάντων
τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν
τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου
καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν.

13 kai diemartyrato kyrios en tǭ Israēl kai en tǭ Iouda
And YHWH testified to Israel, and to Judah,
en cheiri pantōn tōn prophētōn autou, pantos horōntos,
by the hand of all his prophets, every one of them seers,
legōn Apostraphēte apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn kai phylaxate tas entolas mou
saying, Turn from ways your wicked, and guard my commandments,
kai ta dikaiōmata mou kai panta ton nomon, hon eneteilamēn tois patrasin hymōn,
and my ordinances, and every law! which I gave charge to your fathers,
hosa apesteila autois en cheiri tōn doulōn mou tōn prophētōn.
as many as I sent to them by the hand of my servants the prophets.

---

14 ולא שמעו ויקשו את־ערפם כערף אבותם
אשר לא האמינו ביהוה אלהיהם׃

יד וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם
אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

14. w'lo' shame`u wayaq'shu 'eth-`ar'pam k'`oreph 'abotham
'asher lo' he'eminu baYahúwah 'Eloheyhem.

2Ki17:14 And they did not listen, but hardened their neck like the necks of their fathers,
who did not believe in יהוה their El.

‹14› καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν
ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

14 kai ouk ēkousan kai esklērynan ton nōton autōn
And they did not hearken, and they hardened their back
hyper ton nōton tōn paterōn autōn
above the back of their fathers,

---

15 וימאסו את־חקיו ואת־בריתו אשר כרת את־אבותם ואת
עדותיו אשר העיד בם וילכו אחרי ההבל ויהבלו ואחרי
הגוים אשר סביבתם אשר צוה יהוה אתם לבלתי עשות כהם׃

טו וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת
עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃

15. wayim'asu 'eth-chuqayu w'eth-b'ritho 'asher karath 'eth-'abotham
w'eth `ed'wothayu 'asher he`id bam wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu w'acharey
hagoyim 'asher s'bibotham 'asher tsiuah Yahúwah 'otham l'bil'ti `asoth kahem.

2Ki17:15 And they rejected His statutes and His covenant which He made
with their fathers and His testimonies with which He testified against them.

And they followed after vanity and became vain, and went after the nations which surrounded them, concerning which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded them not to do like them.

‹15› καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, ὧν κυρίου ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα·

15 kai ta martyria autou, hosa diemartyrato autois, ouk ephylaxan
and his testimonies, as many as he testified to them; they did not keep
kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan
and they went after the vain things, and acted in folly,
kai opisō tōn ethnōn tōn perikyklō autōn,
and followed after the nations surrounding them,
hōn kyriou eneteilato autois tou mē poiēsai kata tauta;
which YHWH gave charge to them to not do according to these things.

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤉𐤓𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋:

טזוַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃

16. waya`az'bu 'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem
waya`asu lahem masekah sh'neym `agalim waya`asu 'Asheyrah
wayish'tachawu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`ab'du 'eth-haBa`al.

2Ki17:16 And they forsook all the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El
and made for themselves molten images, even two calves,
and made a grove and worshiped all the host of the heavens and served Baal.

‹16› ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα, δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

16 egkatelipon tas entolas kyriou theou autōn
And they abandoned the commandments of YHWH their El,
kai epoiēsan heautois chōneuma, duo damaleis,
and they made for themselves molten castings of two heifers,
kai epoiēsan alsē kai prosekynēsan
and they made a sacred grove, and did obeisance
pasē tē dynamei tou ouranou kai elatreusan tō Baal
to all the military of the heavens, and they served to Baal.

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤒𐤎𐤌𐤅 𐤒𐤎𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤍𐤇𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤅:

יזוַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים
וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

17. waya`abiru 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh wayiq's'mu q'samim

way'nacheshu wayith'mak'ru la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso.

2Ki17:17 And they made their sons and their daughters pass through the fire,
and practiced divination and enchantments, and sold themselves to do evil
in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, provoking Him.

‹17› καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ
καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

17 kai diēgon tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri
And they led their sons and their daughters through fire.
kai emanteuonto manteias kai oiōnizonto
And they used oracles of divinations, and they foretold.
kai eprathēsan tou poiēsai to ponēron
And they were sold to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

𐤅𐤉𐤕𐤀𐤍𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤎𐤓𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉𐤅 18
:𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤓𐤒 𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅

יחוַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו
לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃

18. wayith'anaph Yahúwah m'od b'Yis'ra'El way'sirem me`al panayu
lo' nish'ar raq shebet Yahudah l'bado.

2Ki17:18 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 was very angry with Yisra'El and removed them from His sight;
there was none left, but only the tribe of Yahudah.

‹18› καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς
ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ιουδα μονωτάτη.

18 kai ethymōthē kyrios sphodra en tō̧ Israēl kai apestēsen autous
And YHWH was enraged exceedingly with Israel, and he removed them
apo tou prosōpou autou, kai ouch hypeleiphthē plēn phylē Iouda monōtatē.
from his face. He did not leave any behind except the tribe of Judah alone.

𐤂𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕־𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 19
:𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅

יטגַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

19. gam-Yahudah lo' shamar 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem
wayel'ku b'chuqoth Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:19 Also Yahudah did not keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El,
but walked in the customs of Yisra'El which they made.

‹19› καί γε Ιουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ισραηλ, οἷς ἐποίησαν,

19 kai ge Ioudas ouk ephylaxen tas entolas kyriou tou theou autōn
And indeed Judah did not guard the commandments of YHWH their El,

kai eporeuthēsan en tois dikaiōmasin Israēl, hois epoiēsan,
and they went by the ordinances of Israel, which they did,

𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤌 20
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤔𐤎𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅:

כ וַיִּמְאַס יָהוָּה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם
וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃

20. wayim'as Yahúwah b'kal-zera` Yis'ra'El way'`anem
wayit'nem b'yad-shosim `ad 'asher hish'likam mipanayu.

2Ki17:20 𐤉𐤄𐤅𐤄 rejected all the descendants of Yisra'El and afflicted them
and gave them into the hand of plunderers, until He had cast them out of His presence.

‹20› καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ισραηλ,
καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς,
ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

20 kai apeōsanto ton kyrion en panti spermati Israēl, kai esaleusen autous
And YHWH was enraged with all the seed of Israel, and he shook them off,
kai edōken autous en cheiri diarpazontōn autous,
and gave them into the hand of the ones tearing them in pieces,
heōs hou aperripsen autous apo prosōpou autou.
until of which time he threw them away from his face.

𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 21
𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤅𐤉𐤃𐤀 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

כא כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט וַיַּדֵּא יָרָבְעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יָהוָּה
וְהֶחֱטִיאָם חֲטָאָה גְדוֹלָה׃

21. ki-qara` Yis'ra'El me`al beyth Dawid wayam'liku 'eth-Yarab'`am ben-N'bat
wayade' Yarab'`am 'eth-Yis'ra'El me'acharey Yahúwah
w'hechetey'am chata'ah g'dolah.

2Ki17:21 When He had torn Yisra'El from the house of Dawid,
they made Yaraboam the son of Nebat king. And Yaraboam drove Yisra'El away
from following after 𐤉𐤄𐤅𐤄 and made them commit a great sin.

‹21› ὅτι πλὴν Ισραηλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ιεροβοαμ
υἱὸν Ναβατ, καὶ ἐξέωσεν Ιεροβοαμ τὸν Ισραηλ ἐξόπισθεν κυρίου
καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην·

21 hoti plēn Israēl epanōthen oikou Dauid
Except that Israel was torn from the house of David;
kai ebasileusan ton Ieroboam huion Nabat,
and they gave reign to Jeroboam son of Nebat.
kai exeōsen Ieroboam ton Israēl exopisthen kyriou
And Jeroboam banished Israel from following YHWH,

kai exēmarten autous hamartian megalēn;
and he led them into sin – sin a great.

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 22
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤎𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤄:

כב וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאות יָרָבְעָם
אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃

22. wayel'ku b'ney Yis'ra'El b'kal-chato'wth Yarab'`am 'asher `asah lo'-saru mimenah.

2Ki17:22 And the sons of Yisra'El walked in all the sins of Yaraboam which he did;
they did not depart from them

‹22› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ιεροβοαμ, ᾗ ἐποίησεν,
οὐκ ἀπέστησαν ἀπ’ αὐτῆς,

22 kai eporeuthēsan hoi huioi Israēl en pasę̄ hamartią Ieroboam,
And went the sons of Israel in all the sins of Jeroboam

hę̄ epoiēsen, ouk apestēsan ap' autēs,
which he did – they did not abstain from them;

𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉𐤅 23
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כג עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

23. `ad 'asher-hesir Yahúwah 'eth-Yis'ra'El me`al panayu
ka'asher diber b'yad kal-`abadayu han'bi'im
wayigel Yis'ra'El me`al 'ad'matho 'Ashshurah `ad hayom hazeh.

2Ki17:23 until 𐤉𐤄𐤅𐤄 removed Yisra'El from His presence,
as He spoke by the hand of all His servants the prophets.
So Yisra'El was carried away out of their own land to Ashshur until this day.

‹23› ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν,
καὶ ἀπῳκίσθη Ισραηλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

23 heōs hou metestēsen kyrios ton Israēl apo prosōpou autou,
until of which time YHWH removed Israel from his face,

kathōs elalēsen kyrios en cheiri pantōn tōn doulōn autou tōn prophētōn,
as YHWH spoke by the hand of all his servants the prophets.

kai apǭkisthē Israēl epanōthen tēs gēs autou eis Assyrious heōs tēs hēmeras tautēs.
And Israel was resettled from its land into Assyria until this day.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤌𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤌𐤊𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤅𐤀 𐤅𐤌𐤇𐤌𐤕 24
𐤅𐤎𐤐𐤓𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤄:

כד וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת
וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃

24. wayabe' melek-'Ashshur miBabel umiKuthah ume`Aua' umeChamath
uS'phar'wayim wayosheb b'`arey Shom'ron tachath b'ney Yis'ra'El
wayir'shu 'eth-Shom'ron wayesh'bu b'`areyah.

2Ki17:24 And the king of Ashshur brought men from Babel and from Kuthah
and from Aua and from Chamath and Sephar-wayim, and settled them
in the cities of Shomron in place of the sons of Yisra'El.
And they possessed Shomron and lived in its cities.

‹24› Καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα
καὶ ἀπὸ Αια καὶ ἀπὸ Αιμαθ καὶ Σεπφαρουαιν, καὶ κατῳκίσθησαν
ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.

24 Kai ēgagen basileus Assyriōn ek Babylōnos ton ek Chountha
And led the king of the Assyrians from out of Babylon the one from out of Cuthah,
kai apo Aia kai apo Aimath kai Seppharouain,
and from out of Ava, and from out of Hamath, and Sepharvaim,
kai katǫkisthēsan en polesin Samareias anti tōn huiōn Israēl
and settled them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel.
kai eklēronomēsan tēn Samareian kai katǫkēsan en tais polesin autēs.
And they inherited Samaria, and they settled in its cities.

---

25 ויהי בתחלת שבתם שם לא יראו את־יהוה
וישלח יהוה בהם את־האריות ויהיו הרגים בהם׃

כה וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יָהוָּה
וַיְשַׁלַּח יָהוָּה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים בָּהֶם׃

25. way'hi bith'chilath shib'tam sham lo' yar'u 'eth-Yahúwah
way'shalach Yahúwah bahem 'eth-ha'arayoth wayih'yu hor'gim bahem.

2Ki17:25 And it came to pass, at the beginning of their living there,
they did not fear יהוה; and יהוה sent lions among them,
and they were destroying among them.

‹25› καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον,
καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτέννοντες ἐν αὐτοῖς.

25 kai egeneto en archę tēs kathedras autōn
And it came to pass in the beginning of their place of sitting down,
ouk ephobēthēsan ton kyrion, kai apesteilen kyrios en autois tous leontas,
they did not fear YHWH. And YHWH sent among them the lions,
kai ēsan apoktennontes en autois.
and they were being killed by them.

---

26 ויאמרו למלך אשור לאמר הגוים אשר הגלית
ותושב בערי שמרון לא ידעו את־משפט אלהי הארץ

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇־𐤁𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤌𐤌𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כו וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ
וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

26. wayo'm'ru l'melek 'Ashshur le'mor hagoyim 'asher hig'liath
watosheb b'`arey Shom'ron lo' yad'`u 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets
way'shalach-bam 'eth-ha'arayoth w'hinam m'mithim 'otham
ka'asher 'eynam yod'`im 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:26 And they spoke to the king of Ashshur, saying, The nations
which you have removed, and placed in the cities of Shomron do not know
the custom of the El of the land; so he has sent lions among them, and behold,
they kill them because they do not know the custom of the El of the land.

‹26› καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπῴκισας
καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδού εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς,
καθότι οὐκ οἴδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

26 kai eipon tō̧ basilei Assyriōn legontes Ta ethnē,
And they said to the king of the Assyrians, saying, The nations
ha apō̧kisas kai antekathisas en polesin Samareias,
which you resettled and relocated, in the cities of Samaria,
ouk egnōsan to krima tou theou tēs gēs,
they know not the distinguishing manner of the El of the land.
kai apesteilen eis autous tous leontas, kai idou eisin thanatountes autous,
And he sent to them lions, and behold, they are killing them,
kathoti ouk oidasin to krima tou theou tēs gēs.
in so far as they do not know the distinguishing manner of the El of the land.

---

27 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤋𐤊־𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כז וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם
וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

27. way'tsaw melek-'Ashshur le'mor holiku shamah 'echad mehakohanim
'asher hig'lithem misham w'yel'ku w'yesh'bu sham
w'yorem 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:27 And the king of Ashshur commanded, saying,
Take there one of the priests whom you brought from thence and let him go
and live there; and let him teach them the custom of the El of the land.

‹27› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν

καὶ κατοικείτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

27 kai eneteilato ho basileus Assyriōn legōn

And gave charge the king of the Assyrians, saying,

Apagete ekeithen kai poreuesthōsan kai katoikeitōsan ekei

Bring some Israelities thence, and let them go and dwell there,

kai phōtiousin autous to krima tou theou tēs gēs.

and he shall enlighten them on the distinguishing manner of the El of the land.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 28
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כחוַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל
וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יָהוָּה׃

28. wayabo' 'echad mehakohanim 'asher hig'lu miShom'ron
wayesheb b'Beyth-'El way'hi moreh 'otham 'ey'k yir'u 'eth-Yahúwah.

2Ki17:28 So one of the priests whom they had carried away from Shomron came
and lived at Beyth'El, and taught them how they should fear 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹28› καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων, ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας,
καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

28 kai ēgagon hena tōn hiereōn, hōn apǭkisan apo Samareias,

And they brought one of the priests which they resettled from Samaria,

kai ekathisen en Baithēl kai ēn phōtizōn autous

and he settled in Bethel. And he was enlightening them

pōs phobēthōsin ton kyrion.

how they should fear YHWH.

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 29
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤅𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌:

כטוַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃

29. wayih'yu `osim goy goy 'elohayu wayanichu b'beyth habamoth
'asher `asu haShom'ronim goy goy b'`areyhem 'asher hem yosh'bim sham.

2Ki17:29 And every nation was making mighty ones of its own
and put them in the houses of the high places which the Shomronians had made,
every nation in their cities in which they lived there.

‹29› καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν,
ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρῖται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν αἷς κατῴκουν ἐν αὐταῖς·

29 kai ēsan poiountes ethnē ethnē theous autōn

And were making nation by nation their mighty ones.

kai ethēkan en oikǭ tōn huyēlōn, hōn epoiēsan hoi Samaritai,

And they put them in the houses of the high places, which made the Samaritans,

ethnē en tais polesin autōn, en hais katǭkoun en autais;

each nation in their cities in which they dwelt in them.

---

30 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤁𐤋 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤊𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤓𐤂𐤋
𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤇𐤌𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤉𐤌𐤀:

לוְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל
וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁימָא׃

30. w'an'shey Babel `asu 'eth-Sukkoth b'noth w'an'shey-Kuth `asu 'eth-Ner'gal
w'an'shey Chamath `asu 'eth-'Ashima'.

2Ki17:30 And the men of Babel made Sukkoth-benoth, the men of Kuth made Nergal,
the men of Chamath made Ashima,

‹30› καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ
ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες Αιμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

30 kai hoi andres Babylōnos epoiēsan tēn Sokchōthbainith,
And the men of Babylon made Succoth Benoth.

kai hoi andres Chouth epoiēsan tēn Nērigel, kai hoi andres Aimath epoiēsan tēn Asimath,
And the men of Cuth made Nergal. And the men of Hamath made Ashima.

---

31 𐤅𐤄𐤏𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤍𐤁𐤇𐤆 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤕𐤒 𐤅𐤄𐤎𐤐𐤓𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤐𐤉𐤌
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤋𐤀𐤃𐤓𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤍𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌:

לאוְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים
אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהַּ סְפַרִים׃

31. w'ha`Auim `asu Nib'chaz w'eth-Tar'taq w'haS'phar'wim sor'phim
'eth-b'neyhem ba'esh l'Ad'rammelek wa`Anamelek 'eloah S'pharim.

2Ki17:31 and the Auites made Nibchaz and Tartaq;
and the Sepharwites burned their children in the fire to Adrammelek
and Anammelek the mighty one of Sepharim.

‹31› καὶ οἱ Ευαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ,
καὶ οἱ Σεπφαρουαιν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Αδραμελεχ
καὶ Ανημελεχ θεοῖς Σεπφαρουαιν.

31 kai hoi Euaioi epoiēsan tēn Eblazer kai tēn Tharthak, kai hoi Seppharouain katekaion
And the Avites made Nibhaz and Tartak. And the Sepharvites incinerated

tous huious autōn en pyri tō̧ Adramelech kai Anēmelech theois Seppharouain.
their sons by fire to Adrammelech and Anammelech, deities of the Sepharvaim.

---

32 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕:

לבוַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת
וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃

32. wayih'yu y're'im 'eth-Yahúwah waya`asu lahem miq'tsotham kohaney bamoth
wayih'yu `osim lahem b'beyth habamoth.

2Ki17:32 And they were fearing 𐤉𐤄𐤅𐤄 and made unto themselves among from of them
priests of the high places, and were doing for them in the houses of the high places.

‹32› καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν

ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει
ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

32 kai ēsan phoboumenoi ton kyrion kai katǭkisan ta bdelygmata autōn
And they were fearing YHWH, yet they established their abominations
en tois oikois tōn huyēlōn, ha epoiēsan en Samareią,
in the houses of the high places, which they made in Samaria,
ethnos ethnos en polei en hę katǭkoun en autę; kai ēsan phoboumenoi ton kyrion
each nation in the city in which they dwelt in it; and they were fearing YHWH,
kai epoiēsan heautois hiereis tōn huyēlōn
and they made for themselves priests of the high places,
kai epoiēsan heautois en oikǭ tōn huyēlōn.
and sacrificed for themselves in the house of the high places.

𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 33
𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤂𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤌:

לג אֶת־יָהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים
כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

33. 'eth-Yahúwah hayu y're'im w'eth-'eloheyhem hayu `ob'dim
k'mish'pat hagoyim 'asher-hig'lu 'otham misham.

2Ki17:33 They were fearing 𐤉𐤄𐤅𐤄 and were serving their own mighty ones
according to the custom of the nations whom they had been carried away from thence.

‹33› τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπῴκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

33 ton kyrion ephobounto kai tois theois autōn elatreuon
And they feared YHWH, and served their mighty ones,
kata to krima tōn ethnōn,
according to the distinguishing manner of the nations
hothen apǭkisen autous ekeithen.
from where he resettled them from there.

𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤌 34
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤇𐤒𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤅𐤊𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤊𐤌𐤑𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לד עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים
אֶת־יָהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃

34. `ad hayom hazeh hem `osim kamish'patim hari'shonim 'eynam y're'im
'eth-Yahúwah w'eynam `osim k'chuqotham uk'mish'patam w'katorah
w'kamits'wah 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-b'ney Ya`aqob 'asher-sam sh'mo Yis'ra'El.

2Ki17:34 To this day they do according to the earlier customs: they do not fear 𐤉𐤄𐤅𐤄,
nor do they follow after their statutes or after their ordinances or after the law,
or after the commandments which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded the sons of Ya'aqob (Jacob),

of whom He made his name Yisra'El;

‹34› ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν·
αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν,
ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ιακωβ, οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισραηλ,

34 heōs tēs hēmeras tautēs autoi epoioun kata to krima autōn;
Until this day they do according to their distinguishing manner.
autoi phobountai kai autoi poiousin kata ta dikaiōmata autōn
They fear YHWH, and they do according to their ordinances,
kai kata tēn krisin autōn kai kata ton nomon
and according to their judgment, and according to the law,
kai kata tēn entolēn, hēn eneteilato kyrios
and according to the commandment which YHWH gave charge
tois huiois Iakōb, hou ethēken to onoma autou Israēl,
to the sons of Jacob, of whom he established his name Israel.

𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 35
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌:
להוַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃

35. wayik'roth Yahúwah 'itam b'rith way'tsauem le'mor lo' thir'u 'elohim 'acherim w'lo'-thish'tachawu lahem w'lo' tha`ab'dum w'lo' thiz'b'chu lahem.

2Ki17:35 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 made a covenant with them and commanded them, saying,
You shall not fear other mighty ones, nor bow down yourselves to them
nor serve them nor sacrifice to them.

‹35› καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων
Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς
καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,

35 kai dietheto kyrios met' autōn diathēkēn kai eneteilato autois legōn
And YHWH ordained with them a covenant, and he gave charge to them, saying,
Ou phobēthēsesthe theous heterous kai ou proskynēsete autois
You shall not fear mighty ones other, and you shall not do obeisance to them,
kai ou latreusete autois kai ou thysiasete autois,
and you shall not serve to them, and you shall not sacrifice to them.

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤇 36
𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤅 𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤅𐤋𐤅 𐤕𐤆𐤁𐤇𐤅:
לוכִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ
גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃

36. ki 'im-'eth-Yahúwah 'asher he`elah 'eth'kem me'erets Mits'rayim b'koach gadol ubiz'ro`a n'tuyah 'otho thira'u w'lo thish'tachawu w'lo thiz'bachu.

2Ki17:36 But 𐤉𐤄𐤅𐤄, who brought you up from the land of Mitsrayim with great power
and with an outstretched arm, Him you shall fear, and to Him you shall bow down,

and to Him you shall sacrifice.

<36> ὅτι ἀλλ’ ἢ τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

36 hoti all’ ē tō̧ kyriō̧, hos anēgagen hymas ek gēs Aigyptou en ischui megalę
But only to YHWH, who led you from out of the land of Egypt with strength great
kai en brachioni huyēlō̧, auton phobēthēsesthe kai autō̧ proskynēsete
and with arm a high, him you shall fear, and to him you shall do obeisance,
kai autō̧ thysete
and to him you shall sacrifice.

---

37 ואת-החקים ואת-המשפטים והתורה והמצוה אשר כתב
לכם תשמרון לעשות כל-הימים ולא תיראו אלהים אחרים:

לז וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב
לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

37. w’eth-hachuqim w’eth-hamish’patim w’hatorah w’hamits’wah
‘asher kathab lakem tish’m’run la`asoth kal-hayamim w’lo’ thir’u ‘elohim ‘acherim.

2Ki17:37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment
which He wrote for you, you shall observe to do all the days;
and you shall not fear other mighty ones.

<37> καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς,
ἃς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους·

37 kai ta dikaiōmata kai ta krimata kai ton nomon kai tas entolas,
And the ordinances, and the judgments, and the law, and the commandments
has egrapsen hymin, phylassesthe poiein pasas tas hēmeras
which he wrote for you, you shall guard to do all the days,
kai ou phobēthēsesthe theous heterous;
and you shall not fear mighty ones other.

---

38 והברית אשר-כרתי אתכם לא תשכחו
ולא תיראו אלהים אחרים:

לח וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ
וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

38. w’hab’rith ‘asher-karati ‘it’kem lo’ thish’kachu w’lo’ thir’u ‘elohim ‘acherim.

2Ki17:38 And the covenant that I have made with you, you shall not forget,
nor shall you fear other mighty ones.

<38> καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ’ ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,

38 kai tēn diathēkēn, hēn dietheto meth’ hymōn, ouk epilēsesthe
And the covenant which he ordained with you you shall not forget;
kai ou phobēthēsesthe theous heterous,
and you shall not fear mighty ones other.

---

39 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌:

לט כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיכֶם׃

39. ki ‘im-’eth-Yahúwah ‘Eloheykem tira’u
w’hu’ yatsil ‘eth’kem miyad kal-‘oy’beykem.

2Ki17:39 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El you shall fear;
and He shall deliver you from the hand of all your enemies.

‹39› ὅτι ἀλλ’ ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε,
καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·
39 hoti all’ ē ton kyrion theon hymōn phobēthēsesthe,
But only YHWH your El – you shall fear;
kai autos exeleitai hymas ek pantōn tōn echthrōn hymōn;
and he shall rescue you from all your enemies.

---

40 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌:

מ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃

40. w’lo’ shame`u ki ‘im-k’mish’patam hari’shon hem `osim.

2Ki17:40 Howbeit they did not listen, but they did according to their former custom.

‹40› καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν.
40 kai ouk akousesthe epi tō̧ krimati autōn, ho autoi poiousin.
And they hearkened not with ordinances their which they acted.

---

41 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤎𐤉𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

מא וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָה
וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

41. wayih’yu hagoyim ha’eleh y’re’im ‘eth-Yahúwah
w’eth-p’sileyhem hayu `ob’dim gam-b’neyhem ub’ney b’neyhem
ka’asher `asu ‘abotham hem `osim `ad hayom hazeh.

2Ki17:41 And these nations were fearing 𐤉𐤄𐤅𐤄, they were serving their graven images;
both their sons and their sons’ sons, as their fathers did, so they do to this day.

‹41› καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καί γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν
καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
41 kai ēsan ta ethnē tauta phoboumenoi ton kyrion
And were nations these fearing YHWH,
kai tois glyptois autōn ēsan douleuontes,
and to their carvings they served;

kai ge hoi huioi kai hoi huioi tōn huiōn autōn
even **indeed** their **sons**, and **the sons** of **their sons** –

katha epoiēsan hoi pateres autōn poiousin
as did **their fathers** they **do**

heōs tēs hēmeras tautēs.
unto this day.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – 2Ki 18 - 20

ויהי בשנת שלש להושע בן-אלה מלך ישראל 2Ki18:1
מלך חזקיה בן-אחז מלך יהודה:

אוַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶּן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. way'hi bish'nath shalosh l'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El
malak Chiz'qiYah ben-'Achaz melek Yahudah.

2Ki18:1 And it came about in the third year of Hoshea, the son of Elah king of Yisra'El,
that ChizeqiYah the son of Achaz king of Yahudah became king.

‹18:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ωσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς Αχαζ βασιλέως Ιουδα.

1 Kai egeneto en etei tritō̧ tō̧ Ōsēe huiō̧ Ēla basilei Israēl
And it came to pass in year the third of Hoshea son of Elah king of Israel,

ebasileusen Ezekias huios Achaz basileōs Iouda.
reigned Hezekiah son of Ahaz king of Judah.

בן-עשרים וחמש שנה היה במלכו ועשרים 2
ותשע שנה מלך בירושלם ושם אמו אבי בת-זכריה:

ב בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'Abi bath-Z'kar'Yah.

2Ki18:2 He was twenty-five years old when he became king,
and he reigned twenty-nine years in Yerushalam;
and his mother's name was Abi the daughter of ZekarYah.

‹2› υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αβου θυγάτηρ Ζαχαριου.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō̧ basileuein auton
a son being twenty and five years old He was in his taking reign,

kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
and twenty and nine years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tȩ̄ mētri autou Abou thygatēr Zachariou.
And the name of his mother was Abi, daughter of Zachariah.

3 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Ki18:3 And he did right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
according to all that his father Dawid had done.

‹3› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did upright in the eyes of YHWH, according to all
hosa epoiēsen Dauid ho patēr autou.
as much as did David his father.

---

4 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤁𐤕 𐤅𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤓𐤄
𐤅𐤊𐤕𐤕 𐤍𐤇𐤔 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤅
𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅 𐤍𐤇𐤔𐤕𐤍:

ד הוּא הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה
וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃

4. hu' hesir 'eth-habamoth w'shibar 'eth-hamatseboth w'karath 'eth-ha'Asherah w'kitath n'chash han'chosheth 'asher-`asah Mosheh ki `ad-hayamim hahemah hayu b'ney-Yis'ra'El m'qat'rim lo wayiq'ra'-lo N'chush'tan.

2Ki18:4 He removed the high places and broke down the sacred pillars
and cut down the groves. He broke in pieces the bronze serpent that Mosheh had made,
for until those days were the sons of Yisra'El burning incense to it;
and he called it Nechushtan.

‹4› αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας
καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίησεν Μωυσῆς,
ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ θυμιῶντες αὐτῷ,
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν.

4 autos exēren ta huyēla kai synetripsen pasas tas stēlas
He removed the high places, and he broke all the monuments,
kai exōlethreusen ta alsē kai ton ophin ton chalkoun, hon epoiēsen Mōusēs,
and the sacred groves he cut down, and the serpent of brass which Moses made;
hoti heōs tōn hēmerōn ekeinōn ēsan hoi huioi Israēl thymiōntes autō̧,
for unto those days were the sons of Israel burning incense to it.
kai ekalesen auton Neesthan.
And he called it Nehushtan.

---

5 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄
𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

ה בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה
כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

5. baYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El batach w'acharayu lo'-hayah
kamohu b'kol mal'key Yahudah wa'asher hayu l'phanayu.

2Ki18:5 He trusted in יהוה, the El of Yisra'El; so that after him there was none
like him among all the kings of Yahudah, nor among those who were before him.

<5> ἐν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἤλπισεν, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ
ἐν βασιλεῦσιν Ιουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

5 en kyriō theō Israēl ēlpisen, kai met' auton ouk egenēthē homoios autō
In YHWH the El of Israel he hoped, there was not after him one likened to him
en basileusin Iouda kai en tois genomenois emprosthen autou;
among the kings of Judah, and among the ones taking place before him.

וידבק ביהוה לא־סר מאחריו וישמר מצותיו 6
:אשר־צוה יהוה את־משה

ו וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

6. wayid'baq baYahúwah lo'-sar me'acharayu wayish'mor mits'wothayu
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

2Ki18:6 For he clung to יהוה; he did not depart from following after Him,
but kept His commandments, which יהוה had commanded Mosheh.

<6> καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὄπισθεν αὐτοῦ
καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῇ·

6 kai ekollēthē tō kyriō, ouk apestē opisthen autou
And he cleaved to YHWH. He did not leave from behind him,
kai ephylaxen tas entolas autou, hosas eneteilato Mōusē;
and he kept his commandments, as many as YHWH gave charge to Moses.

והיה יהוה עמו בכל אשר־יצא ישכיל 7
:וימרד במלך־אשור ולא עבדו

ז וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל
וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃

7. w'hayah Yahúwah `imo b'kol 'asher-yetse' yas'kil
wayim'rod b'melek-'Ashshur w'lo' `abado.

2Ki18:7 And יהוה was with him; in all the things which he went he prospered.
And he rebelled against the king of Ashshur and did not serve him.

<7> καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν.
καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.

7 kai ēn kyrios met' autou, en pasin, hois epoiei, synēken.
And YHWH was with him; in all the things which he did he perceived.
kai ēthetēsen en tō basilei Assyriōn
And he annulled allegiance to the king of the Assyrians,
kai ouk edouleusen autō.
and he did not serve to him.

8 הוא־הכה את־פלשתים עד־עזה
ואת־גבוליה ממגדל נוצרים עד־עיר מבצר׃

ח הוּא־הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה
וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ פ

8. hu'-hikah 'eth-P'lish'tim `ad-`Azah w'eth-g'buleyah mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki18:8 He defeated Phelishetim to Azah and its territory,
from the watchtower to fortified city.

‹8› αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης
καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

8 autos epataxen tous allophylous heōs Gazēs kai heōs horiou autēs
He struck the Philistines unto Gaza, and unto its border,

apo pyrgou phylassontōn kai heōs poleōs ochyras.
from the tower of the ones guarding, and unto city the fortified.

---

9 ויהי בשנה הרביעית למלך חזקיהו היא השנה
השביעית להושע בן־אלה מלך ישראל עלה שלמנאסר
מלך־אשור על־שמרון ויצר עליה׃

ט וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃

9. way'hi bashanah har'bi`ith lamelek Chiz'qiYahu hi' hashanah hash'bi`ith l'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El `alah Shal'man'eser melek-'Ashshur `al-Shom'ron wayatsar `aleyah.

2Ki18:9 And it came to pass in the fourth year of King ChizeqiYahu –
it was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Yisra'El, Shalmaneser
king of Ashshur came up against Shomron and lay siege to it.

‹9› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ωσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ισραηλ)
ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν·

9 Kai egeneto en tō etei tō tetartō basilei Ezekia
And it came to pass in the year fourth to king Hezekiah,

(autos eniautos ho hebdomos tō Ōsēe huiō Ēla
this is year the seventh of Hoshea son of Elah

basilei Israēl) anebē Salamanassar basileus Assyriōn epi Samareian
king of Israel, ascended Shalmaneser king of the Assyrians against Samaria,

kai epoliorkei ep' autēn;
and assaulted it.

---

10 וילכדה מקצה שלש שנים בשנת־שש לחזקיה
היא שנת־תשע להושע מלך ישראל נלכדה שמרון׃

י וַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה

היא שְׁנַת־תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן׃

10. wayil'k'duah miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh l'Chiz'qiYah
hi' sh'nath-tesha` l'Hoshe`a melek Yis'ra'El nil'k'dah Shom'ron.

2Ki18:10 And at the end of three years they captured it; in the sixth year of ChizeqiYah,
- it was the ninth year of Hoshea king of Yisra'El, Shomron was captured.

‹10› καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Εζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔνατος τῷ Ωσηε βασιλεῖ Ισραηλ), καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.

10 kai katelabeto autēn apo telous triōn etōn en etei hektō tō Ezekia
And he overtook it at the end of three years. In year the sixth of Hezekiah –

(autos eniautos enatos tō Ōsēe basilei Israēl), kai synelēmphthē Samareia.
this is year the ninth of Hoshea king of Israel, Samaria was seized.

ויגל מלך-אשור את-ישראל אשורה וינחם בחלח 11
ובחבור נהר גוזן וערי מדי:

יא וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח
וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃

11. wayegel melek-'Ashshur 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah
wayan'chem baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w'`arey Maday.

2Ki18:11 Then the king of Ashshur carried Yisra'El away to Ashshur, and put them
in Chalach and on the Chabor, the river of Gozan, and in the cities of Maday,

‹11› καὶ ἀπῴκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους
καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ορη Μήδων,

11 kai apōkisen basileus Assyriōn tēn Samareian eis Assyrious
And resettled the king of the Assyrians the Samarian into Assyria,

kai ethēken autous en Alae kai en Abōr potamō Gōzan
and he put them in Halah, and in Habor by the river Gozan,

kai Orē Mēdōn,
and in the mountains of the Medes;

על אשר לא-שמעו בקול יהוה אלהיהם ויעברו את-בריתו 12
את כל-אשר צוה משה עבד יהוה ולא שמעו ולא עשו:

יב עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ פ

12. `al 'asher lo'-sham'`u b'qol Yahúwah 'Eloheyhem waya`ab'ru 'eth-b'ritho
'eth kal-'asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah w'lo' sham'`u w'lo' `asu.

2Ki18:12 because they did not obey the voice of יהוה their El,
but transgressed His covenant, even all that Mosheh the servant of יהוה commanded;
yea, they did not listen nor do it.

‹12› ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος κυρίου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

12 anth' hōn hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou theou autōn

because they did not hearken to the voice of YHWH their El,

kai parebēsan tēn diathēkēn autou, panta hosa eneteilato Mōusēs

and they violated his covenant, all as much as he gave charge to Moses

ho doulos kyriou, kai ouk ēkousan kai ouk epoiēsan.

the manservant of YHWH; and they did not hearken, and they did not do.

ובארבע עשרה שנה למלך חזקיה עלה 13
סנחריב מלך-אשור על כל-ערי יהודה הבצרות ויתפשם:

יג וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃

13. ub'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYah `alah
San'cherib melek-'Ashshur `al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

2Ki18:13 And in the fourteenth year of King ChizeqiYah, Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

<13> Καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ Εζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

13 Kai tō tessareskaidekatō etei basilei Ezekiou anebē Sennachērim

And in the fourteenth year of king Hezekiah ascended Sennacherib

basileus Assyriōn epi tas poleis Iouda tas ochyras kai synelaben autas.

king of the Assyrians against the cities of Judah fortified, and he seized them.

וישלח חזקיה מלך-יהודה אל-מלך-אשור לכישה 14
לאמר חטאתי שוב מעלי את אשר-תתן עלי אשא
וישם מלך-אשור על-חזקיה מלך-יהודה שלש מאות
ככר-כסף ושלשים ככר זהב:

יד וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לָכִישָׁה
לֵאמֹר חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא
וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃

14. wayish'lach Chiz'qiYah melek-Yahudah 'el-melek-'Ashshur Lakishah le'mor
chata'thi shub me`alay 'eth 'asher-titen `alay 'esa' wayasem melek-'Ashshur
`al-Chiz'qiYah melek-Yahudah sh'losh me'oth kikar-keseph ush'loshim kikar zahab.

2Ki18:14 And ChizeqiYah king of Yahudah sent to the king of Ashshur at Lakish, saying, I have offended. Withdraw from me; whatever you impose on me I shall bear.
So the king of Ashshur required of ChizeqiYah king of Yahudah
three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

<14> καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιας βασιλεὺς Ιουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχις λέγων Ἡμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ, βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Εζεκιαν βασιλέα Ιουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου.

14 kai apesteilen Ezekias basileus Iouda aggelous pros basilea Assyriōn

And sent Hezekiah king of Judah messengers to the king of the Assyrians,

eis Lachis legōn Hēmartēka, apostraphēti ap' emou;
to Lachish, saying, I have sinned, turn from me!
ho ean epithęs ep' eme, bastasō.
What ever you should place upon me I shall bear.
kai epethēken ho basileus Assyriōn epi Ezekian basilea Iouda
And placed a tribute the king of the Assyrians upon Hezekiah king of Judah
triakosia talanta argyriou kai triakonta talanta chrysiou.
of three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

---

15 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤁𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:

טו וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה
וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

15. wayiten Chiz'qiYah 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah
ub'ots'roth beyth hamelek.

2Ki18:15 And ChizeqiYah gave him all the silver that was found in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and in the treasuries of the king's house.

‹15› καὶ ἔδωκεν Εζεκιας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

15 kai edōken Ezekias pan to argyrion to heurethen en oikō kyriou
And Hezekiah gave all the silver he found in the house of YHWH,
kai en thēsaurois oikou tou basileōs.
and in the treasuries of the house of the king.

---

16 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤒𐤑𐤑 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤍𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤐𐤄 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:

טז בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־הָאֹמְנוֹת
אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ

16. ba`eth hahi' qitsats Chiz'qiYah 'eth-dal'thoth heykal Yahúwah w'eth-ha'om'noth
'asher tsipah Chiz'qiYah melek Yahudah wayit'nem l'melek 'Ashshur.

2Ki18:16 At that time ChizeqiYah cut off the doors of the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the pillars which ChizeqiYah king of Yahudah had overlaid,
and gave it to the king of Ashshur.

‹16› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Εζεκιας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου
καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Εζεκιας βασιλεὺς Ιουδα,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

16 en tō kairō ekeinō synekopsen Ezekias tas thyras naou kyriou
In that time cut off Hezekiah the doors of the temple of YHWH,
kai ta estērigmena, ha echrysōsen Ezekias basileus Iouda,
and the supports which gilded Hezekiah the king of Judah,
kai edōken auta basilei Assyriōn.
and gave them to the king of the Assyrians.

---

17 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤁-𐤎𐤓𐤉𐤎

ואת-רב-שקה מן-לכיש אל-המלך חזקיהו בחיל
כבד ירושלם ויעלו ויבאו ירושלם ויעלו ויבאו
ויעמדו בתעלת הברכה העליונה אשר במסלת שדה כובס׃

יז וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס
וְאֶת־רַב־שָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל
כָּבֵד יְרוּשָׁלָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ
וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

17. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Tar'tan w'eth-rab-saris
w'eth-rab-shaqeh min-Lakish 'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabed Y'rushalam
waya`alu wayabo'u Y'rushalam waya`alu wayabo'u
waya`am'du bith'`alath hab'rekah ha`el'yonah 'asher bim'silath s'deh kobes.

2Ki18:17 Then the king of Assyria sent the commander and the chief of the eunuchs
and the chief of the cupbearer from Laksh to King ChizeqiYahu with a large army
to Yerushalam. So they went up and came to Yerushalam. And when they went up,
they came and stood by the conduit of the upper pool,
which is on the highway of the fuller's field.

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφις
καὶ τὸν Ραψακην ἐκ Λαχις πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ
ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ
καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω,
ἥ ἐστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

17 Kai apesteilen basileus Assyriōn ton Tharthan kai ton Raphis
And sent the king of the Assyrians Tartan, and Rabsaris,
kai ton Rapsakēn ek Lachis pros ton basilea Ezekian en dynamei bareią epi Ierousalēm,
and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with force a heavy to Jerusalem.
kai anebēsan kai ēlthon eis Ierousalēm kai estēsan
And they ascended, and came to Jerusalem. And they stood
en tǭ hydragōgǭ tēs kolymbēthras tēs anō, hē estin en tę hodǭ tou agrou tou gnapheōs.
by the aqueduct of the upper pool, which is in the way of the field of the fuller.

---

18 ויקראו אל-המלך ויצא אלהם אליקים בן-חלקיהו
אשר על-הבית ושבנה הספר ויואח בן-אסף המזכיר׃

יח וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃

18. wayiq'r'u 'el-hamelek wayetse' 'alehem 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu
'asher `al-habayith w'Sheb'nah hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

2Ki18:18 When they called to the king, there came out to them
Eliyaqim the son of ChilqiYahu, which was over the household, and Shebnah the scribe
and Yoach the son of Asaph the recorder.

‹18› καὶ ἐβόησαν πρὸς Εζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου
ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμιμνῄσκων.

18 kai eboēsan pros Ezekian, kai exēlthon pros auton

And they yelled to Hezekiah. And came to them

Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus

Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,

kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn.

and Joah the son of Asaph the one taking record.

---

19 ויאמר אלהם רב-שקה אמרו-נא אל-חזקיהו כה-אמר
המלך הגדול מלך אשור מה הבטחון הזה אשר בטחת:

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃

19. wayo'mer 'alehem rab-shaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu
koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

2Ki18:19 And the chief of the cupbearer said to them, Say now to ChizeqiYahu,
Thus says the great king, the king of Ashshur,
What is this confidence that you have trusted?

‹19› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης Εἴπατε δὴ πρὸς Εζεκιαν Τάδε λέγει
ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τίς ἡ πεποίθησις αὕτη, ἣν πέποιθας;

19 kai eipen pros autous Rapsakēs Eipate dē pros Ezekian

And said to them Rabshakeh, Say indeed to Hezekiah,

Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn

Thus says the king great, the king of the Assyrians,

Tis hē pepoithēsis hautē, hēn pepoithas?

What is this reliance which you yield on?

---

20 אמרת אך-דבר-שפתים עצה
וגבורה למלחמה עתה על-מי בטחת כי מרדת בי:

כ אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה
וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃

20. 'amar'at 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah
ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

2Ki18:20 You say that a mere word of the lips is counsel and strength for the war.
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

‹20› εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον.
νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

20 eipas Plēn logoi cheileōn boulē kai dynamis eis polemon.

You have said, but they are mere words, I have counsel and strength for war?

nyn oun tini pepoithōs ēthetēsas en emoi?

Now then, upon whom are you relying upon, that you annulled allegiance to me?

---

21 עתה הנה בטחת לך על-משענת הקנה הרצוץ הזה
על-מצרים אשר יסמך איש עליו ובא בכפו
ונקבה כן פרעה מלך-מצרים לכל-הבטחים עליו:

כא עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה

עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃

21. `atah hinneh batach'at l'ak `al-mish'`eneth haqaneh haratsuts hazeh
`al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo
un'qabah ken Par'`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

2Ki18:21 Now behold, you have trusted for yourself on the staff of this crushed reed,
even on Mitsrayim; on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

‹21› νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην
τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν·
οὕτως Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.

21 nyn idou pepoithas sautǭ epi tēn hrabdon tēn kalaminēn tēn tethlasmenēn tautēn,
See now, are you relying yourself upon rod of reed fractured this –
ep' Aigypton; hos an stērichthȩ̄ anēr ep' autēn,
upon Egypt? whosoever shall slay himself upon it,
kai eiseleusetai eis tēn cheira autou kai trēsei autēn;
it shall enter into his hand and puncture it.
houtōs Pharaō basileus Aigyptou pasin tois pepoithosin ep' auton.
Thus is Pharoah king of Egypt to all the ones relying upon him.

---

22 𐤅𐤊𐤉־𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀־𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕־𐤁𐤌𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כב וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלָם׃

22. w'ki-tho'm'run 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu'
'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah
w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu biY'rushalam.

2Ki18:22 But if you say to me, We trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, is it not He whose high places
and whose altars ChizeqiYahu has taken away, and has said to Yahudah
and to Yerushalam, You shall worship before this altar in Yerushalam?

‹22› καὶ ὅτι εἶπας πρός με Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος,
οὗ ἀπέστησεν Εζεκιας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τῇ Ιερουσαλημ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου
προσκυνήσετε ἐν Ιερουσαλημ;

22 kai hoti eipas pros me Epi kyrion theon pepoithamen; ouchi autos houtos,
And whereas you have said to me, Upon YHWH the El we rely on. Is this not he
hou apestēsen Ezekias ta huyēla autou kai ta thysiastēria autou kai eipen tǭ Iouda
that Hezekiah removed his high places and his altars, and he said to Judah
kai tȩ̄ Ierousalēm Enōpion tou thysiastēriou toutou proskynēsete en Ierousalēm?
and to Jerusalem, Before this altar you shall do obeisance in Jerusalem?

---

23 ועתה התערב נא את־אדני את־מלך אשור
ואתנה לך אלפים סוסים אם־תוכל לתת לך רכבים עליהם׃

כג וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃

23. w'`atah hith'`areb na' 'eth-'adonai 'eth-melek 'Ashshur
w'et'nah l'ak 'al'payim susim 'im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.

2Ki18:23 Now therefore, I pray you, give pledges to my master the king of Ashshur, and I shall give you two thousand horses, if you are able to give for yourself riders on them.

‹23› καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.

23 kai nyn michthēte dē tō kyriō mou basilei Assyriōn,
And now mix in with my master the king of the Assyrians,
kai dōsō soi dischilious hippous,
and I shall give to you two thousand horses –
ei dynēsē dounai seautō epibatas ep' autous.
if you shall be able to put for yourself a rider upon them.

---

24 ואיך תשיב את פני פחת אחד עבדי אדני הקטנים
ותבטח לך על־מצרים לרכב ולפרשים׃

כד וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים
וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃

24. w'ey'k tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim
watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

2Ki18:24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, that you trust for yourself upon Mitsrayim for chariots and for horsemen?

‹24› καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἱππεῖς.

24 kai pōs apostrepseis to prosōpon toparchou henos tōn doulōn
And how shall you turn back the face toparch of one of the servants
tou kyriou mou tōn elachistōn? kai ēlpisas sautō
of my master least of the, and hope for yourself
ep' Aigypton eis harmata kai hippeis.
upon Egypt for chariots and horsemen?

---

25 עתה המבלעדי יהוה עליתי על־המקום הזה להשחתו
יהוה אמר אלי עלה על־הארץ הזאת והשחיתה׃

כה עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

25. `atah hamibal'`adey Yahúwah `alithi `al-hamaqom hazeh l'hash'chitho
Yahúwah 'amar 'elay `aleh `al-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

2Ki18:25 Have I now come up without יהוה against this place to destroy it?

יהוה said to me, Go up against this land and destroy it.

‹25› καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπεν πρός με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

25 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen

And now, is it without YHWH that we ascended

epi ton topon touton tou diaphtheirai auton?

against this place to utterly destroy it?

kyrios eipen pros me Anabēthi epi tēn gēn tautēn kai diaphtheiron autēn.

YHWH said to me, Ascend against this land and utterly destroy it!

ויאמר אליקים בן-חלקיהו ושבנה ויואח אל-רב-שקה 26
דבר-נא אל-עבדיך ארמית כי שמעים אנחנו
ואל-תדבר עמנו יהודית באזני העם אשר על-החמה׃

כו וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה
דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃

26. wayo'mer 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu w'Sheb'nah w'Yo'ach 'el-rab-shaqeh daber-na' 'el-`abadeyak 'Aramith ki shom'`im 'anach'nu w'al-t'daber `imanu Yahudith b'az'ney ha`am 'asher `al-hachomah.

2Ki18:26 And Eliaqim the son of ChilqiYahu, and Shebnah and Yoah,
said to the chief of the cupbearer,
Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it;
and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

‹26› καὶ εἶπεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου καὶ Σομνας καὶ Ιωας πρὸς Ραψακην Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ιουδαϊτί, καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

26 kai eipen Eliakim huios Chelkiou kai Somnas

And said Eliakim son of Hilkiah and Shebna

kai Iōas pros Rapsakēn Lalēson dē pros tous paidas sou Syristi,

and Joah to Rabshakeh, Speak indeed to your servants in Syrian!

hoti akouomen hēmeis, kai ou lalēseis meth' hēmōn Ioudaiti,

for we hear. And do not speak with us in Jewish:

kai hina ti laleis en tois ōsin tou laou tou epi tou teichous?

and why do you speak in the ears of the people upon the wall!

ויאמר אליהם רב-שקה העל אדניך ואליך שלחני 27
אדני לדבר את-הדברים האלה הלא על-האנשים הישבים
על-החמה לאכל את-חריהם ולשתות את-שיניהם עמכם׃

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃

27. wayo'mer 'aleyhem rab-shaqeh ha`al 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah

le'ekol 'eth-chareyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

2Ki18:27 But the chief of the cupbearer said to them, Has my master sent me
to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall,
that they may eat their own dung and drink their own urine with you?

‹27› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου
καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους;
οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν
καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

27 kai eipen pros autuos Rapsakēs Mē epi ton kyrion sou kai pros se apesteilen me
And said to them Rabshakeh, Is it to your master, and to you sent me
ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi epi tous andras tous kathēmenous
my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting
epi tou teichous tou phagein tēn kopron autōn
upon the wall, to eat their dung,
kai piein to ouron autōn meth' hymōn hama?
and to drink their urine with you together?

ויעמד רב־שקה ויקרא בקול־גדול יהודית וידבר 28
ויאמר שמעו דבר־המלך הגדול מלך אשור:

כחוַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

28. waya`amod rab-shaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith way'daber
wayo'mer shim'`u d'bar-hamelek hagadol melek 'Ashshur.

2Ki18:28 Then the chief of the cupbearer stood and cried with a loud voice in Yahudith,
and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Ashshur.

‹28› καὶ ἔστη Ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊστὶ καὶ ἐλάλησεν
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

28 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnę megalę Ioudaiti kai elalēsen
And Rabshakeh stood and yelled voice with a great in Jewish, and spoke,
kai eipen Akousate tous logous tou megalou basileōs Assyriōn
and he said, Hear the words of the great king of the Assyrians!

כה אמר המלך אל־ישיא לכם חזקיהו 29
כי־לא יוכל להציל אתכם מידו:

כטכֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu
ki-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miyado.

2Ki18:29 Thus says the king, Do not let ChizeqiYahu deceive you,
for he shall not be able to deliver you from my hand;

‹29› Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις,
ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου.

29 Tade legei ho basileus Mē epairetō hymas Ezekias logois,
Thus says the king, Let not encourage you Hezekiah with words!
hoti ou mē dynētai hymas exelesthai ek cheiros mou.
for in no way should he be able to rescue you from out of my hand.

𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤋 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 30
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:
ל וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ
יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

30. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah w'lo' thinathen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

2Ki18:30 and do not let ChizeqiYahu make you trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄
shall surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

‹30› καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων
Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος,
οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.
30 kai mē epelpizetō hymas Ezekias pros kyrion legōn
And let not raise your hope Hezekiah unto YHWH! saying,
Exairoumenos exeleitai hēmas kyrios, ou mē paradothę̄
In rescuing, shall rescue us YHWH, and in no way shall be delivered
hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn.
this city into the hand of the king of the Assyrians.

𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 31
𐤏𐤔𐤅-𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤂𐤐𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤀𐤍𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤉-𐤁𐤅𐤓𐤅:
לא אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ
וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ׃

31. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu ki koh 'amar melek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

2Ki18:31 Do not listen to ChizeqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
Make your peace with me and come out to me, and eat every man of his vine
and every man of his fig tree and drink every man of the waters of his own cistern,

‹31› μὴ ἀκούετε Εζεκιου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε
μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρός με, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,
31 mē akouete Ezekiou, hoti tade legei ho basileus Assyriōn
Do not listen to Hezekiah! for thus says the king of the Assyrians,
Poiēsate met' emou eulogian kai exelthate pros me,
Do for me a blessing, and come forth to me!
kai pietai anēr tēn ampelon autou
and shall eat each man of his grapevine,

kai anēr tēn sykēn autou phagetai kai pietai hydōr tou lakkou autou,
and each man of his fig tree, and shall drink each water of his well;

עד-באי ולקחתי אתכם אל-ארץ כארצכם ארץ דגן 32
ותירוש ארץ לחם וכרמים ארץ זית יצהר ודבש
וחיו ולא תמתו ואל-תשמעו אל-חזקיהו
כי-יסית אתכם לאמר יהוה יצילנו׃

לב עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ
וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃

32. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan
w'thirosh 'erets lechem uk'ramim 'erets zeyth yits'har ud'bash wich'yu w'lo' thamuthu
w'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu ki-yasith 'eth'kem le'mor Yahúwah yatsilenu.

2Ki18:32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain
and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and honey,
that you may live and not die. But do not listen to ChizeqiYahu when he misleads you,
saying, יהוה shall deliver us.

<32> ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου
καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε.
καὶ μὴ ἀκούετε Εζεκιου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

32 heōs elthō kai labō hymas eis gēn hōs gē hymōn,
until I should come, and I should take you into a land as your land,
gē sitou kai oinou kai artou kai ampelōnōn, gē elaias elaiou
a land of grain and wine and bread and vineyards, a land of olive oil
kai melitos, kai zēsete kai ou mē apothanēte. kai mē akouete
and honey, and you shall live and you shall not die. And do not listen to
Ezekiou, hoti apatą hymas legōn Kyrios hrysetai hēmas.
Hezekiah! for he deceives you, saying, YHWH shall deliver you.

ההצל הצילו אלהי הגוים איש את-ארצו מיד מלך אשור׃ 33

לג הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

33. hahatsel hitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

2Ki18:33 Has the mighty ones of the nations delivered at all each his land
from the hand of the king of Ashshur?

<33> μὴ ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν
ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

33 mē hruomenoi errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran
Have by rescuing rescued the mighty ones of the nations each his land
ek cheiros basileōs Assyriōn?
from out of the hand of the king of the Assyrians?

איה אלהי חמת וארפד איה אלהי ספרוים הנע ועוה 34

𐤊𐤉-𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤃𐤉:

לד אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה
כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃

34. ‘ayeh ‘elohey Chamath w’Ar’pad ‘ayeh ‘elohey S’phar’wayim Hena` w’`Iuah
ki-hitsilu ‘eth-Shom’ron miyadi.

2Ki18:34 Where are the mighty ones of Chamath and Arpad? Where are the mighty ones of Sepharwayim, Hena and Iuah? Have they delivered Shomron from my hand?

‹34› ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαδ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σεπφαρουαιν Ἀνὰ καὶ Ἀβὰ; καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

34 pou estin ho theos Aimath kai Arphad?
Where is the deity of Hamath, and Arphad?
pou estin ho theos Seppharouain, Ana kai Aba?
Where is the deity of Sepharvaim – Hena and Ivah?
kai hoti exeilanto Samareian ek cheiros mou?
for have they delivered Samaria from out of my hand?

---

35 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉
𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉:

לה מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יָהוָּה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי׃

35. mi b’kal-’elohey ha’aratsoth ‘asher-hitsilu ‘eth-‘ar’tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah ‘eth-Y’rushalam miyadi.

2Ki18:35 Who among all the mighty ones of the lands, that have delivered their land from my hand, that 𐤉𐤄𐤅𐤄 should deliver Yerushalam from my hand?

‹35› τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἳ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

35 tis en pasin tois theois tōn gaiōn, hoi exeilanto tas gas autōn
Who among all the mighty ones of the lands is the one who rescued his land
ek cheiros mou, hoti exeleitai kyrios tēn Ierousalēm ek cheiros mou?
from out of my hand, that YHWH shall rescue Jerusalem from out of my hand?

---

36 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤉𐤔𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤄𐤅:

לו וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃

36. w’hecherishu ha`am w’lo’-`anu ‘otho dabar
ki-mits’wath hameleк hi’ le’mor lo’ tha`anuhu.

2Ki18:36 But the people were silent and answered him not a word,
for the king’s commandment was, saying, Do not answer him.

‹36› καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον,
ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

36 kai ekōpheusan kai ouk apekrithēsan autō̧ logon,

And they kept silent, and did not answer him a word,

hoti entolē tou basileōs legōn Ouk apokrithēsesthe autō̧.

because of the commandment of the king, saying,. You shall not answer him.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤍𐤀 𐤄𐤎𐤐𐤓 37
𐤅𐤉𐤅𐤀𐤇 𐤁𐤍-𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤒𐤓𐤅𐤏𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄:

לזוַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּדוּ לוֹ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃

37. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYah 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim wayagidu lo dib'rey rab-shaqeh.

2Ki18:37 Then Eliyaqim the son of ChilqiYah, who was over the household, and Shebna the scribe and Yoah the son of Asaph, the recorder, came to ChizeqiYahu with their clothes torn and told him the words of the chief of the cupbearer.

‹37› Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμιμνῄσκων πρὸς Εζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

37 Kai eisēlthen Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus

And entered Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,

kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn pros Ezekian

and Joah son of Asaph the one recording to Hezekiah

dierrēchotes ta himatia kai anēggeilan autō̧ tous logous Rapsakou.

tearing their garments. And announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 19

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 2Ki19:1
𐤅𐤉𐤕𐤊𐤎 𐤁𐤔𐤒 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

בוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu
wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

2Ki19:1 And it came to pass, when King ChizeqiYahu heard it, he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19:1› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias, kai dierrēxen ta himatia heautou

And it came to pass as heard king Hezekiah, that he tore his garments,

kai periebaleto sakkon kai eisēlthen eis oikon kyriou.

and put on sackcloth, and entered into the house of YHWH.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤍𐤀 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤕 𐤆𐤒𐤍𐤉
𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑:

בוַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher
w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`'Yahu hanabi' ben-'Amots.

2Ki19:2 Then he sent Eliyaqim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth,
to YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ησαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Αμως,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe,
kai tous presbyterous tōn hiereōn peribeblēmenous sakkous
and the elders of the priests, having put on sackcloths,
pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,
to Isaiah son of Amoz the prophet.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤅𐤌-𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤅𐤊𐤇𐤄
𐤅𐤍𐤀𐤑𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤌𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤊𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤋𐤃𐤄:

גוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה
וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah
un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

2Ki19:3 And they said to him, Thus says ChizeqiYahu,
This day is a day of distress, rebuke, and rejection;
for the sons have come to the birth and there is no strength to deliver.

‹3› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως
καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων,
καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ·

3 kai eipon pros auton Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai elegmou
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and of rebuke,
kai parorgismou hē hēmera hautē, hoti ēlthon huioi heōs ōdinōn,
and provocation to anger is this day; for came the sons unto birth pangs,
kai ischys ouk estin tę̄ tiktousę̄;
and there is no strength to give birth.

---

4 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤓𐤐 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉
𐤅𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤅𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤄:

ד אוּלַי יִשְׁמַע יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ
וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃

4. ‘ulay yish’ma` Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth kal-dib’rey rab-shaqeh
‘asher sh’lacho melek-‘Ashshur ‘adonayu l’chareph ‘Elohim chay w’hokiach bad’barim
‘asher shama` Yahúwah ‘Eloheyak w’nasa’ath th’philah b’`ad hash’erith hanim’tsa’ah.

2Ki19:4 Perhaps 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall hear all the words of the chief of the cupbearer,
whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim,
and shall rebuke the words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has heard.
And you shall lift up prayer for the remnant that is left.

‹4› εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου,
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου,
καὶ λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου.

4 ei pōs eisakousetai kyrios ho theos sou pantas tous logous Rapsakou,
If by any means shall hearken to YHWH your El all the words of Rabshakeh,
hon apesteilen auton basileus Assyriōn ho kyrios autou oneidizein theon zōnta
whom sent him the king of the Assyrians his master to berate the living Elohim,
kai blasphēmein en logois, hois ēkousen kyrios ho theos sou,
and to reprove by words which heard YHWH your El,
kai lēmpsę̄ proseuchēn peri tou leimmatos tou heuriskomenou.
that you shall take up a prayer for the remnant being found.

---

5 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅:
ה וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃

5. wayabo’u `ab’dey hamelek Chiz’qiYahu ‘el-Y’sha`aYahu.

2Ki19:5 And the servants of King ChizeqiYahu came to YeshaYahu.

‹5› καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιου πρὸς Ησαιαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekiou pros Ēsaian,
And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤐𐤅 𐤍𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤉:
ו וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה אָמַר יָהוָּה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי׃

6. wayo’mer lahem Y’sha`’Yahu koh tho’m’run ‘el-‘adoneykem
koh ‘amar Yahúwah ‘al-tira’ mip’ney had’barim ‘asher shama`’at
‘asher gid’phu na`arey melek-‘Ashshur ‘othi.

2Ki19:6 And YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaias Tade ereite pros ton kyrion hymōn
And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,
Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,
Thus says YHWH, You should not fear from the words which you heard,
hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn;
which blasphemed the servants of the king of the Assyrians.

---

7 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤀𐤓𐤑𐤅
𐤅𐤄𐤐𐤋𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅:

ז הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab l'ar'tso
w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor
and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

‹7› ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται
εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō didōmi en autō̜ pneuma, kai akousetai aggelian kai apostraphēsetai
Behold, I give a spirit to him, and he shall hear a message, and shall return
eis tēn gēn autou, kai katabalō auton en hromphaia̜ en tē̜ gē̜ autou.
unto his land, and I shall cast him down by the broadsword in his land.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤍𐤄
𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤉 𐤍𐤎𐤏 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤔:

ח וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃

8. wayashab rab-shaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah
ki shama` ki nasa` miLakish.

2Ki19:8 And the chief of the cupbearer returned and found the king of Ashshur fighting
against Libnah, for he had heard that the king had traveled from Lakish.

‹8› Καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακης καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα
ἐπὶ Λομνα, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχις·

8 Kai epestrepsen Rapsakēs kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta
And Rabshakeh returned, and found the king of the Assyrians waging war
epi Lomna, hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis;
against Libnah; for he heard that he departed from Lachish.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤄𐤒𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤊𐤅𐤔 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טוַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

9. wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa' l'hilachem 'itak wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

2Ki19:9 And when he heard of Tirhaqah king of Kush, saying,Behold,
he has come out to fight against you, he sent messengers again to ChizeqiYahu saying,

‹9› καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιόπων λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων

9 kai ēkousen peri Tharaka basileōs Aithiopōn legōn
And he heard concerning Tirhakah king of the Ethiopians, saying,

Idou exēlthen polemein meta sou.
Behold, he comes forth to wage war against you.

kai epestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
And he returned, and sent messengers to Hezekiah, saying,

---

10 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤀𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:

י כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak 'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

2Ki19:10 Thus you shall say to ChizeqiYahu king of Yahudah, saying,
Do not let your El in whom you trust deceive you saying,
Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

‹10› Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Mē epairetō se ho theos sou, eph' hō̧ sy pepoithas ep' autō̧ legōn
Let not you deceive your El in whom you rely upon him, saying,

Ou mē paradothȩ̄ Ierousalēm
In no way should Jerusalem be delivered up

eis cheiras basileōs Assyriōn.
into the hands of the king of the Assyrians.

---

11 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓
𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤍𐤑𐤋:

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃

11. hinneh 'attah shama`'at 'eth 'asher `asu mal'key 'Ashshur

l'kal-ha'aratsoth l'hacharimam w'attah tinatsel.

2Ki19:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands, by destroying them completely. So shall you be spared?

<11> ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;

11 idou sy ēkousas panta, hosa epoiēsan basileis Assyriōn pasais tais gais
Behold, you heard all as much as did the king of the Assyrians in all the lands,
tou anathematisai autas; kai sy hrysthēsē?
as they utterly destroyed them; and shall you be rescued?

---

12 𐤄𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤆𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤍 𐤅𐤓𐤑𐤐 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤃𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤋𐤀𐤔𐤓:

יב הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר׃

12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher shichathu 'abothay 'eth-Gozan w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-`Eden 'asher biTh'la'ssar.

2Ki19:12 Did the mighty ones of the nations which my fathers destroyed deliver them, even Gozan and Charan and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

<12> μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζαν καὶ τὴν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Εδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

12 mē exeilanto autous hoi theoi tōn ethnōn,
Have delivered them the deities of the nations
hous diephtheiran hoi pateres mou,
which utterly destroyed my fathers –
tēn te Gōzan kai tēn Charran kai Raphes kai huious Edem tous en Thaesthen?
both Gozan, and Haran, and Rezeph, and the sons of Eden, the ones in Thelasar?

---

13 𐤀𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤐𐤃 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤎𐤐𐤓𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤏 𐤅𐤏𐤅𐤄:

יג אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃

13. 'ayo melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la`ir S'phar'wayim Hena` w'`Iuah.

2Ki19:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuah?

<13> ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Αιμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Αρφαδ; καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαιν, Ανα καὶ Αυα; --

13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad?
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad,
kai pou estin ho basileus tēs poleōs Seppharouain, Ana kai Aua? --
and where is the king of the city of Sepharvaim – Hena and Ivah?

---

14 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔𐤄𐤅 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם

וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃ פ

14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'em waya`al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

2Ki19:14 And ChizeqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it, and he went up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and ChizeqiYahu spread it out before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά·
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζεκιας ἐναντίον κυρίου

14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn aggelōn
And Hezekiah took the scrolls from out of the hand of the messengers
kai anegnō auta; kai anebē eis oikon kyriou
and read them. And he ascended into the house of YHWH,
kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou
and unrolled them Hezekiah before YHWH.

---

15 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

15. wayith'palel Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'ak l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 And ChizeqiYahu prayed before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said,
O 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, who sit above the cherubim, You are the Elohim,
You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made the heavens and earth.

‹15› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν,
σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς,
σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

15 kai eipen Kyrie ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,
And said, O YHWH the El of Israel, the one sitting upon the cherubim,
sy ei ho theos monos en pasais tais basileiais tēs gēs,
you are Elohim alone among all the kingdoms of the earth.
sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
You made the heavens and the earth.

---

16 𐤄𐤈𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤆𐤍𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤐𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤎𐤍𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤋𐤇𐤓𐤐 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉:

טז הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃

16. hateh Yahúwah 'az'n'ak ushama` p'qach Yahúwah `eyneyak ur'eh ush'ma` 'eth dib'rey San'cherib 'asher sh'lacho l'chareph 'Elohim chay.

2Ki19:16 Incline Your ear, O יהוה, and hear; open Your eyes, O יהוה, and see;
and listen to the words of Sanecherib, which he has sent to reproach the living Elohim.

‹16› κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου
καὶ ἰδὲ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

16 klinon, kyrie, to ous sou kai akouson; anoixon, kyrie, tous ophthalmous sou kai ide
Lean, O YHWH, your ear, and hear! Open, O YHWH, your eyes, and behold!
kai akouson tous logous Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zōnta.
And hear the words of Sennacherib! which he sent to berate the living Elohim.

אמנם יהוה החריבו מלכי אשור את-הגוים ואת-ארצם׃ 17

יז אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם׃

17. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-hagoyim w'eth-'ar'tsam.

2Ki19:17 Truly, O יהוה, the kings of Ashshur have devastated the nations
and their lands

‹17› ὅτι ἀληθείᾳ, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

17 hoti alētheią, kyrie, ērēmōsan basileis Assyriōn ta ethnē
For truly, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the nations,

---

ונתנו את-אלהיהם באש כי לא אלהים המה 18
כי אם-מעשה ידי-אדם עץ ואבן ויאבדום׃

יח וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה
כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃

18. w'nath'nu 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

2Ki19:18 and have cast their mighty ones into the fire, for they were not mighty ones
but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

‹18› καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν,
ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin,
and put their mighty ones into the fire, for not mighy ones they are,
all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi,
but only the works of the hands of men – wood and stone.
kai apōlesan autous.
And they destroyed them.

ועתה יהוה אלהינו הושיענו נא מידו 19
וידעו כל-ממלכות הארץ כי אתה יהוה אלהים לבדך׃

יט וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא מִיָּדוֹ
וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ ס

19. w'`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu na' miyado
w'yed'`u kal-mam'l'koth ha'arets ki 'atah Yahúwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 And now, O יהוה our El, I pray, deliver us from his hand that all the kingdoms of the earth may know that You alone, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, are Elohim.

‹19› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou,
And now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!
kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs
And they shall know in all the kingdoms of the earth
hoti sy kyrios ho theos monos.
that you are YHWH the Elohim alone.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤕 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤎𐤍𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉:

כ וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃

20. wayish'lach Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek-'Ashshur shama`'ti.

2Ki19:20 And YeshaYahu the son of Amots sent to ChizeqiYahu
saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, Because you have prayed to Me
about Sanecherib king of Ashshur, I have heard you.

‹20› Καὶ ἀπέστειλεν Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ
Ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

20 Kai apesteilen Ēsaias huios Amōs pros Ezekian legōn
And sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah, saying,
Tade legei kyrios ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl
Thus says YHWH the El of the hosts, the El of Israel,
Ha proseuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn, ēkousa.
I heard what you pray for to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

---

21 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤆𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤂𐤄 𐤋𐤊
𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤍𐤉𐤏𐤄 𐤁𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כא זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃

21. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

2Ki19:21 This is the word that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the virgin daughter of Tsion;
She has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

‹21› οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένησέν σε
καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων,

ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ.

21 houtos ho logos, hon elalēsen kyrios ep' auton

This is the word which YHWH spoke against him,

Exoudenēsen se kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,

Treats you with contempt and sneers at you The virgin daughter of Zion.

epi soi kephalēn autēs ekinēsen thygatēr Ierousalēm.

Over you her head shakes the daughter of Jerusalem.

---

22 את-מי חרפת וגדפת ועל-מי הרימות קול
ותשא מרום עיניך על-קדוש ישראל:

כב אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קּוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

22. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'`al-mi harimoath qol
watisa' marom `eyneyak `al-q'dosh Yis'ra'El.

2Ki19:22 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice, and lifted up your eyes on high?
Against the Holy One of Yisra'El!

‹22› τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν;
καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

22 tina ōneidisas kai eblasphēmēsas?

Whom have you berated and blasphemed?

kai epi tina huyōsas phōnēn?

And against whom have you raised up your voice,

kai ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.

and lifted into the height your eyes? even against the holy one of Israel.

---

23 ביד מלאכיך חרפת אדני ותאמר ברכב רכבי אני עליתי
מרום הרים ירכתי לבנון ואכרת קומת ארזיו מבחור ברשיו
ואבואה מלון קצה יער כרמלו:

כג בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹכֶב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי
מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו
וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃

23. b'yad mal'akeyak cheraph'at 'adonai
wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lon qitsoh ya`ar kar'milo.

2Ki19:23 By the hand of your messengers you have reproached the Adon (Master),
and you have said, With the multitude of my chariots
I came up to the heights of the mountains, to the sides of Lebanon;
and I cut down the height of its cedars and the choice of its cypresses
And I entered into the furthest habitation, the forest of its fruitful field.

‹23› ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας
Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων,
μηροὺς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,

τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μελον τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου.
23 en cheiri aggelōn sou ōneidisas kyrion kai eipas

By the hand of your messengers you have berated YHWH, and said,

En tō plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai eis huuos oreōn,

By the multitude of my chariots I ascended into the height of the mountains,

mērous tou Libanou, kai ekopsa to megethos tēs kedrou autou,

the sides of Lebanon, and I felled the greatness of his cedar,

ta eklekta kyparissōn autou, kai ēlthon eis melon telous autou,

chosen cypresses his, and I came in the midst of his forest,

drymou Karmēlou.

of the grove of Carmel.

---

24 אני קרתי ושתיתי מים זרים
ואחרב בכף-פעמי כל יארי מצור:

כד אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים
וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃

24. 'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey Matsor.

2Ki19:24 I have dugged and drank foreign waters,
and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Matsor.

‹24› ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια
καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς.

24 egō epsyxa kai epion hydata allotria

I cooled myself and drank waters alien;

kai exērēmōsa tō ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.

and I made quite desolate with the sole of my feet all the rivers of the citadel.

---

25 הלא-שמעת למרחוק אתה עשיתי למימי קדם ויצרתיה
עתה הביאתיה ותהי להשות גלים נצים ערים בצרות:

כה הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵיאתִיהָ וּתְהִי לַהְשׁוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃

25. halo'-shama`'at l'merachoq 'othah `asithi l'mimey qedem
witsar'tiah `atah habey'thiah uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.

2Ki19:25 Have you not heard from afar, I have done it,
and from the days of old I formed it? Now I have brought it to pass,
that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

‹25› ἔπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν,
καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὀχυράς.

25 eplasa autēn, nyn ēgagon autēn,

I formed her, and now I brought her.

kai egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.

And she became for haughtiness resettlement of combative cities of fortified.

---

26 וישביהם קצרי-יד חתו ויבשו היו עשב שדה

𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤃𐤔𐤀 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤂𐤂𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤃𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤌𐤄:

כו וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃

26. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'dephah liph'ney qamah.

2Ki19:26 And their inhabitants were weakened in the hand, they were dismayed
and put to shame; they were as the vegetation of the field and as the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

‹26› καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί,
ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη,
χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος.

26 kai hoi enoikountes en autais ēsthenēsan tē̜ cheiri,
And the ones dwelling in them weakened in the hand.

eptēxan kai katē̜schynthēsan,
They were alarmed and were disgraced.

egenonto chortos agrou ē chlōra botanē,
They became as grass of the field, and as the green pasturage;

chloē dōmatōn kai patēma apenanti hestēkotos.
as tender shoots growing on roofs, and trampled before standing.

𐤅𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤊 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤓𐤂𐤆𐤊 𐤀𐤋𐤉: 27

כז וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃

27. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada`'ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.

2Ki19:27 But I know your sitting down, and your going out and your coming in,
and your raging against Me.

‹27› καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ.

27 kai tēn kathedran sou kai tēn exodon sou
And of your sitting-down, and of your exiting,

kai tēn eisodon sou egnōn kai ton thymon sou ep' eme.
and of your entering, and of your rage against me I knew.

𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤕𐤓𐤂𐤆𐤊 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤀𐤍𐤍𐤊 𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤇𐤇𐤉 𐤁𐤀𐤐𐤊 28
𐤅𐤌𐤕𐤂𐤉 𐤁𐤔𐤐𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤕 𐤁𐤄:

כח יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

28. ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak
umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

2Ki19:28 Because of your raging against Me, and because your arrogance has come up
to My ears, therefore I shall put My hook in your nose, and My bridle in your lips,
and I shall turn you back by the way which you came in it.

‹28› διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμὲ καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου

καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσίν σου
καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

28 dia to orgisthēnai se ep' eme
On account of your being provoked to anger against me,
kai to strēnos sou anebē en tois ōsin mou
that your indulgence ascended to my ears,
kai thēsō ta agkistra mou en tois myktērsin sou kai chalinon en tois cheilesin sou
and I shall put my hook in your nostrils, and bits in your lips,
kai apostrepsō se en tę hodō, hę ēlthes en autę.
and I shall return you in the way which you came by it.

---

29 וזה-לכ האות אכול השנה ספיח ובשנה השנית סחיש
ובשנה השלישית זרעו וקצרו ונטעו כרמים ואכלו פרים:

כט וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִּרְיָם׃

29. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith sachish ubashanah hash'lishith zir'`u w'qits'ru w'nit'`u k'ramim w'ik'lu phir'yam.

2Ki19:29 And this shall be the sign for you:
you shall eat this year what grows of itself, in the second year what springs of the same,
and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

‹29› καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγῃ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα
καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα· καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος
καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29 kai touto soi to sēmeion;
And this is to you the sign.
phagę touton ton eniauton automata
You shall eat this year the things grown by themselves,
kai tō etei tō deuterō ta anatellonta; kai eti tritō spora
and in the year second the things rising up, and year the third you shall sow,
kai amētos kai phyteia ampelōnōn, kai phagesthe ton karpon autōn.
and you shall reap, and you shall plant vineyards, and you shall eat their fruit.

---

30 ויספה פליטת בית-יהודה הנשארה שרש למטה
ועשה פרי למעלה:

ל וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יָהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה
וְעָשָׂה פְּרִי לְמָעְלָה׃

30. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah w'`asah ph'ri l'ma`'lah.

2Ki19:30 And the remnant that is escaped of the house of Yahudah shall again take
root downward and bear fruit upward.

‹30› καὶ προσθήσει τὸ διασεσῳσμένον οἴκου Ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω
καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

30 kai prosthēsei to diasesōsmenon oikou Iouda

And he shall add to the one being preserved of the house of Judah,

to hypoleiphthen hrizan katō kai poiēsei karpon anō.

the one being left behind as a root below. And he shall produce fruit upward.

---

31 כי מירושלם תצא שארית
ופליטה מהר ציון קנאת יהוה תעשה-זאת:

לאכִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

31. ki miY'rushalam tetse' sh'erith
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ta`aseh-zo'th.

2Ki19:31 For out of Yerushalam shall go forth a remnant,
and out of Mount Tsion they that shall escape. The zeal of יהוה shall perform this.

‹31› ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασῳζόμενος ἐξ ὄρους Σιων·
ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

31 hoti ex Ierousalēm exeleusetai kataleimma

For from out of Jerusalem shall come forth a vestige,

kai anasōzomenos ex orous Siōn;

and the one rescuing from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou tōn dynameōn poiēsei touto.

The zeal of YHWH of the forces shall do this.

---

32 לכן כה-אמר יהוה אל-מלך אשור לא יבא אל-העיר הזאת
ולא-יורה שם חץ ולא-יקדמנה מגן ולא-ישפך עליה סללה:

לבלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃

32. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

2Ki19:32 Therefore thus says יהוה concerning the king of Ashshur,
he shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield nor throw up a siege ramp against it.

‹32› οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,
καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα·

32 ouch houtōs; tade legei kyrios pros basilea Assyriōn

Is it not so? Thus says YHWH to the king of the Assyrians,

Ouk eiseleusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxeusei ekei belos,

He shall not enter into this city, and he shall not shoot. an arrow there,

kai ou prophthasei autēn thyreos,

and he shall not anticipate it with a shield,

kai ou mē ekcheę̄ pros autēn proschōma;

nor shall he pour out dirt against it for a seige mound.

𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤁 33
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

לג בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם־יְהוָה׃

33. baderek 'asher-yabo' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

2Ki19:33 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹33› τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 tę̄ hodǭ, hę̄ ēlthen, en autę̄ apostraphēsetai
By the way in which he came by it, he shall return;
kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.
and into this city he shall not enter, says YHWH.

𐤅𐤂𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉: 34

לד וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃

34. w'ganothi 'el-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki19:34 For I shall defend this city to save it for My own sake
and for the sake of Dawid My servant.

‹34› καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme
And I shall shield over this city because of myself,
kai dia Dauid ton doulon mou.
and because of David my servant.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 35
𐤅𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋𐤌 𐤐𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤉𐤌:

לה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה
וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah
wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph
wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

2Ki19:35 And it happened that night that the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went out
and struck a hundred eighty-five thousand in the camp of the Assyrians;
and when they rose early in the morning, behold, all of them were dead corpses.

‹35› Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου
καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·
καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.

35 Kai egeneto heōs nyktos kai exēlthen aggelos kyriou

And it came to pass at night, that there came forth an angel of YHWH,
kai epataxen en tę parembolę tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas;
and he struck among the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.
kai ōrthrisan to prōi, kai idou pantes sōmata nekra.
And they rose early in the morning, and behold, all bodies dead.

---

36 ויסע וילך וישב סנחריב מלך-אשור וישב בנינוה:
לווַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃

36. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

2Ki19:36 And Sanecherib king of Ashshur departed and went and returned,
and lived at Nineweh.

‹36› καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευη.

36 kai apēren kai eporeuthē kai apestrepsen Sennachērim basileus Assyriōn
And departed and returned and went Sennacherib king of the Assyrians,
kai ǭkēsen en Nineuē.
and he lived in Nineveh.

---

37 ויהי הוא משתחוה בית נסרך אלהיו ואדרמלך
ושראצר הכהו בחרב והמה נמלטו ארץ אררט
וימלך אסר-חדן בנו תחתיו:
לזוַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשַׂרְאֶצֶר הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט
וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

**37. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek
w'Sar'etser hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat
wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.**

2Ki19:37 And it came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one,
that Adrammelek and Saretser killed him with the sword; and they escaped
into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

‹37› καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Αδραμελεχ
καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν
εἰς γῆν Αραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

37 kai egeneto autou proskynountos en oikǭ Neserach
And it came to pass when he did obeisance in the house of Nisroch
theou autou kai Adramelech kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton
his mighty one, Adrammelech and Sharezer his sons struck him
en machairą, kai autoi esōthēsan eis gēn Ararat;
with a sword; and they escaped into the land of Ararat.
kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.
And reigned Esar-haddon his son instead of him.

Chapter 20

𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤇𐤋𐤄 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕 2Ki20:1
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤊𐤉 𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤉𐤄:
א בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יָהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth
wayabo' 'elayu Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu
koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

2Ki20:1 In those days ChizeqiYahu was sick to death.
And YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots came to him and said to him,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Set your house in order, for you shall die and not live.

‹20:1› ’Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιας εἰς θάνατον.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος ῎Εντειλαι τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνῄσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 En tais hēmerais ekeinais ērrōstēsen Ezekias eis thanaton.
In those days Hezekiah was infirm unto death.
kai eisēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs ho prophētēs
And entered to him Isaiah son of Amoz the prophet.
kai eipen pros auton Tade legei kyrios
And he said to him, Thus says YHWH,
Enteilai tō̧ oikō̧ sou, hoti apothnȩ̄skeis sy kai ou zēsȩ̄.
Give charge concerning your house! for you die, and shall not live.

---

2 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
ב וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָה לֵאמֹר׃

2. wayaseb 'eth-panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah le'mor.

2Ki20:2 And he turned his face to the wall and prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹2› καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον λέγων

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai ēuxato pros kyrion legōn
And Hezekiah turned his face to the wall, and he prayed to YHWH, saying,

---

3 𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤊𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤋𐤁𐤁
𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋:
ג אָנָּה יָהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב
שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃ ס

3. 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth
ub'lebab shalem w'hatob b'`eyneyak `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

2Ki20:3 I beseech You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, remember now, how I have walked before You
in truth and with a perfect heart and have done what is good in Your sight.
And ChizeqiYahu wept with a great weeping.

<3> Ὦ δή, κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα.
καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 Ō dē, kyrie, mnēsthēti dē hosa periepatēsa enōpion sou en alētheią
O YHWH, remember indeed as much as I walked before you in truth,
kai en kardią plērei kai to agathon en ophthalmois sou epoiēsa.
and in heart a perfect! and good in your eyes I did.
kai eklausen Ezekias klauthmō̧ megalō̧.
And Hezekiah wept in weeping a great.

ויהי ישעיהו לא יצא העיר התיכנה 4
ודבר-יהוה היה אליו לאמר:

ד וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה
וּדְבַר־יָהוָּה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃

4. way'hi Y'sha`'Yahu lo' yatsa' ha`ir hatikonah ud'bar-Yahúwah hayah 'elayu le'mor.

2Ki20:4 And it came to pass, that YeshaYahu had gone out of the middle court,
the word of יהוה came to him, saying,

<4> καὶ ἦν Ησαιας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

4 kai ēn Ēsaias en tę aulę tę mesę,
And Isaiah was in the courtyard between,
kai hrēma kyriou egeneto pros auton legōn
and the saying of YHWH came to him, saying,

שוב ואמרת אל-חזקיהו נגיד-עמי כה-אמר יהוה אלהי 5
דוד אביך שמעתי את-תפלתך ראיתי את-דמעתך הנני
רפא לך ביום השלישי תעלה בית יהוה:

ה שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹּה־אָמַר יָהוָּה אֱלֹהֵי
דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי
רֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יָהוָּה׃

**5. shub w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu n'gid-`ami koh-'amar Yahúwah 'Elohey
Dawid 'abiyak shama`'ti 'eth-t'philatheak ra'ithi 'eth-dim'`atheak
hin'ni rophe' lak bayom hash'lishi ta`aleh beyth Yahúwah.**

2Ki20:5 Return and say to ChizeqiYahu the leader of My people,
Thus says יהוה, the El of your father Dawid, I have heard your prayer,
I have seen your tears; behold, I shall heal you.
On the third day you shall go up to the house of יהוה.

<5> Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Εζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου
Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·
ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,

5 Epistrepson kai ereis pros Ezekian ton hēgoumenon tou laou mou
Return! and you shall say to Hezekiah, the one leading my people,

Tade legei kyrios ho theos Dauid tou patros sou
Thus says YHWH, the El of David your father!
Ēkousa tēs proseuchēs sou, eidon ta dakrua sou; idou egō iasomai se,
I heard your prayer, and I beheld your tears. Behold, I shall heal you
tę hēmerą tę tritę anabēsę eis oikon kyriou,
on the day third, and you shall ascend into the house of YHWH.

---

6 𐤅𐤄𐤎𐤐𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤊𐤐 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤑𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤂𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉:
ו וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת
וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃

6. w'hosaph'ti `al-yameyak chamesh `es'reh shanah umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak w'eth ha`ir hazo'th w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki20:6 And I shall add fifteen years to your days, and I shall deliver you
and this city from the hand of the king of Ashshur;
and I shall defend this city for My own sake and for My servant Dawid's sake.

<6> καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη
καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

6 kai prosthēsō epi tas hēmeras sou pente kai deka etē
And I shall add to your days fifteen years;
kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se
and from the hand of the king of the Assyrians I shall deliver you
kai tēn polin tautēn kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme
and this city. And I shall shield over this city because of myself,
kai dia Dauid ton doulon mou.
and because of David my servant.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤒𐤇𐤅 𐤃𐤁𐤋𐤕 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤉:
ז וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים
וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃

7. wayo'mer Y'sha`'Yahu q'chu d'beleth t'enim
wayiq'chu wayasimu `al-hash'chin wayechi.

2Ki20:7 Then YeshaYahu said, Take a cake of figs.
And they took and laid it on the boil, and he recovered.

<7> καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιάσει.

7 kai eipen Labetōsan palathēn sykōn
And he said, Let them take a dried cluster of figs ,
kai epithetōsan epi to helkos, kai hygiasei.
and place them upon the sore! and he shall be healed.

ויאמר חזקיהו אל־ישעיהו מה אות כי־ירפא יהוה לי 8
ועליתי ביום השלישי בית יהוה:

ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יָהוָּה לִי
וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יָהוָּה׃

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu mah 'oth ki-yir'pa' Yahúwah li
w'`alithi bayom hash'lishi beyth Yahúwah.

2Ki20:8 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
What shall be the sign that יהוה shall heal me,
and that I shall go up to the house of יהוה the third day?

‹8› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος
καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;
8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Ti to sēmeion hoti iasetai me kyrios
And Hezekiah said to Isaiah, What is the sign that shall heal me YHWH,
kai anabēsomai eis oikon kyriou tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄?
and I shall ascend into the house of YHWH on the day third?

ויאמר ישעיהו זה־לך האות מאת יהוה 9
כי יעשה יהוה את־הדבר אשר דבר הלך הצל
עשר מעלות אם־ישוב עשר מעלות:

ט וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יָהוָּה
כִּי יַעֲשֶׂה יָהוָּה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר הָלַךְ הַצֵּל
עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃

9. wayo'mer Y'sha`'Yahu zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah ki ya`aseh Yahúwah
'eth-hadabar 'asher diber halak hatsel `eser ma`aloth 'im-yashub `eser ma`aloth.

2Ki20:9 YeshaYahu said, This shall be the sign to you from יהוה,
that יהוה shall do the thing that He has spoken:
shall the shadow go forward ten steps or go back ten steps?

‹9› καὶ εἶπεν Ησαιας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον,
ὃν ἐλάλησεν· πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.
9 kai eipen Ēsaias Touto to sēmeion para kyriou hoti poiēsei kyrios ton logon,
And Isaiah said, This is the sign by YHWH, that YHWH shall do the word
hon elalēsen; poreusetai hē skia deka bathmous, ean epistrephę̄ deka bathmous.
which he spoke. Shall go the shadow ten stairs or shall it return ten stairs.

ויאמר יחזקיהו נקל לצל לנטות עשר מעלות 10
לא כי ישוב הצל אחרנית עשר מעלות:

י וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת
לֹא כִּי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃

10. wayo'mer y'Chiz'qiYahu naqel latsel lin'toth `eser ma`aloth
lo' ki yashub hatsel 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:10 And ChizeqiYahu answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps; no, but let the shadow turn backward ten steps.

‹10› καὶ εἶπεν Εζεκιας Κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς·
οὐχί, ἀλλ’ ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

10 kai eipen Ezekias Kouphon tēn skian klinai deka bathmous;
And Hezekiah said, It is a light thing for the shadow to lean ten stairs,
ouchi, all’ epistraphētō hē skia deka bathmous eis ta opisō.
not thus, but let return the shadow ten stairs to the rear.

---

11 ויקרא ישעיהו הנביא אל-יהוה וישב את-הצל במעלות
אשר ירדה במעלות אחז אחרנית עשר מעלות:

יא וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת
אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ פ

11. wayiq’ra’ Y’sha`’Yahu hanabi’ ‘el-Yahúwah wayasheb ‘eth-hatsel bama`aloth ‘asher yar’dah b’ma`aloth ‘Achaz ‘achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:11 And YeshaYahu the prophet cried to יהוה, and He brought the shadow on the stairway back ten steps by which it had gone down on the stairway of Achaz.

‹11› καὶ ἐβόησεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς κύριον,
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

11 kai eboēsen Ēsaias ho prophētēs pros kyrion,
And yelled out Isaiah the prophet to YHWH,
kai epestrepsen hē skia en tois anabathmois eis ta opisō deka bathmous.
and he returned back the shadow on the stairs the ten stairs, to the rear.

---

12 בעת ההיא שלח בראדך בלאדן בן-בלאדן מלך-בבל
ספרים ומנחה אל-חזקיהו כי שמע כי חלה חזקיהו:

יב בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל
סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃

12. ba`eth hahi’ shalach B’ro’dak bal’adan ben-Bal’adan melek-Babel s’pharim umin’chah ‘el-Chiz’qiYahu ki shama` ki chalah Chiz’qiYahu.

2Ki20:12 At that time Berodach-baladan a son of Baladan, king of Babel, sent letters and a present to ChizeqiYahu, for he heard that ChizeqiYahu had been sick.

‹12› Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς
Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μανὰα πρὸς Εζεκιαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Εζεκιας.

12 En tō̧ kairō̧ ekeinō̧ apesteilen Marōdachbaladan huios Baladan
In that time sent Marodach Baladan the son of Baladan
basileus Babylōnos biblia kai manaa pros Ezekian,
king of Babylon letters and gifts to Hezekiah;
hoti ēkousen hoti ērrōstēsen Ezekias.
for he heard that Hezekiah was infirm.

---

13 וישמע עליהם חזקיהו ויראם את-כל-בית נכתה את-הכסף
ואת-הזהב ואת-הבשמים ואת שמן הטוב ואת בית כליו
ואת כל-אשר נמצא באוצרתיו לא-היה דבר

𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤓𐤀𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕𐤅:

יג וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית כֵּלָיו
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

13. wayish'ma` `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-kal-beyth n'kothoh
'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth shemen hatob
w'eth beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar
'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

2Ki20:13 And ChizeqiYahu listened to them, and showed them all his treasure house,
the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor
and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house
nor in all his dominion that ChizeqiYahu did not show them.

‹13› καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον
τῶν σκευῶν καὶ πάντα ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος,
ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.

13 kai echarē ep' autois Ezekias
And rejoiced over them Hezekiah,
kai edeixen autois holon ton oikon tou nechōtha, to argyrion
and showed to them all the house of the spices – the silver,
kai to chrysion, ta arōmata kai to elaion to agathon, kai ton oikon tōn skeuōn
and the gold, the aromatics, and the olive oil good, and the house of his weapons,
kai panta hosa ēhurethē en tois thēsaurois autou; ouk ēn logos,
and all as much as was found in his treasuries. There was no place
hon ouk edeixen autois Ezekias en tō̧ oikō̧ autou kai en pasȩ̄ tȩ̄ exousia̧ autou.
which did not show to them Hezekiah in his house, and in all his dominion.

---

14 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤁𐤁𐤋:

יד וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃

14. wayabo' Y'sha`'Yahu hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u miBabel.

2Ki20:14 And YeshaYahu the prophet came to King ChizeqiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChizeqiYahu said, They have come from a far country, from Babel.

‹14› καὶ εἰσῆλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ;

καὶ εἶπεν Εζεκιας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος.

14 kai eisēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton

And entered Isaiah the prophet to Hezekiah the king, and he said to him,

Ti elalēsan hoi andres houtoi kai pothen hēkasin pros se?

What did say men these, and from what place came they to you?

kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.

And Hezekiah said, From a land at a distance – they came to me from Babylon.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤑𐤓𐤕𐤉:

טו וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִם בְּאֹצְרֹתָי׃

15. wayo'mer mah ra'u b'beytheak wayo'mer Chiz'qiYahu 'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

2Ki20:15 And he said, What have they seen in your house?
And ChizeqiYahu answered, They have seen all that is in my house;
there is nothing among my treasures that I have not shown them.

‹15› καὶ εἶπεν Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Πάντα,
ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον· οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς,
ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

15 kai eipen Ti eidon en tō oikō sou? kai eipen Panta,

And he said, What did they behold in your house? And he said,

hosa en tō oikō mou, eidon; ouk ēn en tō oikō mou

All as much is in my house they beheld. There was nothing in my house

ho ouk edeixa autois, alla kai ta en tois thēsaurois mou.

which I did not show to them; yea, all that was in my treasures also.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃

16. wayo'mer Y'sha`'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah.

2Ki20:16 And YeshaYahu said to ChizeqiYahu, Hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν Ἄκουσον λόγον κυρίου

16 kai eipen Ēsaias pros Ezekian Akouson logon kyriou

And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of YHWH!

---

17 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤑𐤓𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊
𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤁𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃

17. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak `ad-hayom hazeh Babelah lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

2Ki20:17 Behold, the days are coming when all that is in your house,
and all that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Bable;

nothing shall be left, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου
καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα·
καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος·

17 Idou hēmerai erchontai kai lēmphthēsetai panta ta en tō̧ oikō̧ sou
Behold, days come, there shall be taken away all the things in your house,
kai hosa ethēsaurisan hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs eis Babylōna;
and as much as treasured up your fathers until this day into Babylon.
kai ouch hypoleiphthēsetai hrēma, ho eipen kyrios;
There shall not be left behind a thing, said YHWH.

---

18 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤉𐤒𐤇
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

יח וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּח
וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

18. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqach
w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

2Ki20:18 And of your sons who shall issue from you, whom you shall beget,
shall be taken away; and they shall become eunuchs in the palace of the king of Babel.

‹18› καὶ οἱ υἱοί σου, οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται,
καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.

18 kai hoi huioi sou, hoi exeleusontai ek sou,
And from your sons of the ones coming forth from you,
hous gennēseis, lēmpsetai,
whom you procreated, they shall take them,
kai esontai eunouchoi en tō̧ oikō̧ tou basileōs Babylōnos.
and they shall be eunuchs in the house of the king of Babylon.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉:

יט וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃

19. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at
wayo'mer halo' 'im-shalom we'emeth yih'yeh b'yamay.

2Ki20:19 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which you have spoken is good.
He said, Is it not so, if there shall be peace and truth in my days?

‹19› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

19 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good The word of YHWH which he spoke,
estō eirēnē en tais hēmerais mou.
let there be peace in my days!

𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 20
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה
וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

20. w'yether dib'rey Chiz'qiYahu w'kal-g'buratho
wa'asher `asah 'eth-hab'rekah w'eth-hat'`alah wayabe' 'eth-hamayim ha`irah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki20:20 And the rest of the acts of ChizeqiYahu and all his might, and how he made
the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹20› Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εζεκιου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἐποίησεν, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ
εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

20 Kai ta loipa tōn logōn Ezekiou kai pasa hē dynasteia autou
And the rest of the words of Hezekiah, and all his might,
kai hosa epoiēsen, tēn krēnēn kai ton hydragōgon
and as much as he did, the fountain and the aqueduct,
kai eisēnegken to hydōr eis tēn polin, ouchi tauta gegrammena
and how he brought the water into the city; are not these written
epi bibliǭ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅: 21

כא וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

21. wayish'kab Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Ki20:21 So ChizeqiYahu slept with his fathers,
and Manasseh his son became king instead of him.

‹21› καὶ ἐκοιμήθη Εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,
And Hezekiah slept with his fathers, and he was emtombed in the city of David.
kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.
And reigned Manasseh his son instead of him.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) – 2Ki 21 - 25

𐤁𐤍-𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 2Ki21:1
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤇𐤐𐤑𐤉-𐤁𐤄:

א בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasseh b'mal'ko wachamishim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Cheph'tsi-bah.

2Ki21:1 Manasseh was twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam; and his mother's name was Chephtsibah.

‹21:1› Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα
καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οψιβα.

1 Huios dōdeka etōn Manassēs en tō̧ basileuein auton kai pentēkonta
a son years old being twelve Manasseh was in his taking reign, and fifty

kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and five years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tȩ̄ mētri autou Opsiba.
And the name of his mother was Hephzi-bah.

---

2 ויעש הרע בעיני יהוה כתועבת הגוים
אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל:

ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:2 And he did evil in the sight of יהוה, according to the abominations
of the nations whom יהוה cast out before the sons of Yisra'El.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata ta bdelygmata
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to the abominations

tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
of the nations, which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

---

3 וישב ויבן את־הבמות אשר אבד חזקיהו אביו
ויקם מזבחת לבעל ויעש אשרה כאשר עשה אחאב
מלך ישראל וישתחו לכל־צבא השמים ויעבד אתם:

ג וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

3. wayashab wayiben 'eth-habamoth 'asher 'ibad Chiz'qiYahu 'abiu
wayaqem miz'b'choth laBa`al waya`as 'Asherah ka'asher `asah 'Ach'ab
melek Yis'ra'El wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod 'otham.

2Ki21:3 For he built up again the high places which ChizeqiYahu his father had destroyed;
and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Achab king of Yisra'El had done,
and worshiped all the host of the heavens and served them.

‹3› καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εζεκιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καθὼς ἐποίησεν Αχααβ βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

3 kai epestrepsen kai ǭkodomēsen ta huyēla,
And he returned and built the high places
ha katespasen Ezekias ho patēr autou, kai anestēsen thysiastērion tę̄ Baal
which tore down Hezekiah his father. And he reestablished an altar to Baal,
kai epoiēsen alsē, kathōs epoiēsen Achaab basileus Israēl,
and made the sacred groves as did Ahab king of Israel;
kai prosekynēsen pasę̄ tę̄ dynamei tou ouranou kai edouleusen autois
and did obeisance to all the military of the heavens, and he served to them.

---

4 𐤅𐤁𐤍𐤄 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤉:

ד וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אָשִׂים אֶת־שְׁמִי׃

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah
'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam 'asim 'eth-sh'mi.

2Ki21:4 And he built altars in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
of which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said, In Yerushalam I shall put My name.

‹4› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς εἶπεν
᾿Εν Ιερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου,

4 kai ǭkodomēsen thysiastērion en oikǭ kyriou, hōs eipen
And he built an altar in the house of YHWH, in which he said,
En Ierousalēm thēsō to onoma mou,
In Jerusalem I shall establish my name.

---

5 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Ki21:5 And he built altars for all the host of the heavens
in the two courts of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

5 kai ǭkodomēsen thysiastērion pasę̄ tę̄ dynamei tou ouranou
And he built altars to all the military of the heavens
en tais dysin aulais oikou kyriou
in the two courtyards of the house of YHWH.

---

6 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤏𐤅𐤍𐤍 𐤅𐤍𐤇𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤁
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎:

ו וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב

וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה לְהַכְעִיס׃

6. w'he`ebir 'eth-b'no ba'esh w'`onen w'nichesh w'`asah 'ob
w'yid'`onim hir'bah la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`is.

2Ki21:6 And he made his son pass through the fire,
used magic and used divination, and dealt with mediums and soothsayers.
He wrought much wickedness in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, to provoke Him to anger.

‹6› καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκληδονίζετο
καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

6 kai diēgen tous huious autou en pyri kai eklēdonizeto kai oiōnizeto
And he led his sons through the fire, and he prognosticated, and foretold.
kai epoiēsen thelētēn kai gnōstas;
And he made ones who deliver oracles
eplēthynen tou poiein to ponēron
and diviners to multiply to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤎𐤋 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

ז וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יָהוָּה
אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃

7. wayasem 'eth-pesel ha'Asherah 'asher `asah babayith
'asher 'amar Yahúwah 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'`olam.

2Ki21:7 And he set the carved image of Asherah that he had made, in the house
of which 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Dawid and to his son Shelomoh, In this house and in Yerushalam,
which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever.

‹7› καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ
καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ιερουσαλημ,
ᾗ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

7 kai ethēken to glypton tou alsous en tō̧ oikō̧,
And he put the carving of the sacred grove in the house,
hō̧ eipen kyrios pros Dauid kai pros Salōmōn ton huion autou
in which YHWH said to David, and to Solomon his son,
En tō̧ oikō̧ toutō̧ kai en Ierousalēm, hȩ̄ exelexamēn
In this house, and in Jerusalem, in which I chose
ek pasōn phylōn Israēl, kai thēsō to onoma mou ekei eis ton aiōna
from out of all the tribes of Israel, that I shall put my name there into the eon.

---

8 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤃 𐤓𐤂𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄

𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤓𐤒 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤌𐤔𐤄:

חוְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה:

8. w'lo' 'osiph l'hanid regel Yis'ra'El min-ha'adamah
'asher nathati la'abotham raq 'im-yish'm'ru la`asoth k'kol
'asher tsiuithim ul'kal-hatorah 'asher-tsiuah 'otham `ab'di Mosheh.

2Ki21:8 And I shall not make the feet of Yisra'El wander anymore from the land
which I gave their fathers, if only they shall observe to do according to all
that I have commanded them, and according to all the law
that My servant Mosheh commanded them.

‹8› καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην
κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωυσῆς.

8 kai ou prosthēsō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,
And I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land
hēs edōka tois patrasin autōn, hoitines phylaxousin panta,
which I gave to their fathers, even of those who shall keep all
hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn,
that I commanded, according to all the commandments
hēn eneteilato autois ho doulos mou Mōusēs.
which gave charge to them my servant Moses.

---

9 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤌 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טוְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'lo' shame`u wayath'`em M'nasseh la`asoth 'eth-hara` min-hagoyim
'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:9 But they did not listen, and Manasseh seduced them to do evil more
than the nations whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 destroyed before the sons of Yisra'El.

‹9› καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσης τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

9 kai ouk ēkousan, kai eplanēsen autous Manassēs tou poiēsai to ponēron
And they did not hearken. And Manasseh misled them to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou hyper ta ethnē,
in the eyes of YHWH above the nations
ha ēphanisen kyrios ek prosōpou huiōn Israēl.
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

---

10 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

י וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃

10. way'daber Yahúwah b'yad-`abadayu han'bi'im le'mor.

2Ki21:10 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke by the hand of His servants the prophets, saying,

‹10› καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

10 kai elalēsen kyrios en cheiri doulōn autou tōn prophētōn legōn

And YHWH spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

---

11 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤕𐤏𐤁𐤅𐤕
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤅:

יא יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת
הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
וַיַּחֲטִא גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ פ

11. ya`an 'asher `asah M'nasseh melek-Yahudah hato`eboth ha'eleh hera` mikol 'asher-`asu ha'Emori 'asher l'phanayu wayachati' gam-'eth-Yahudah b'gilulayu.

2Ki21:11 Because Manasseh king of Yahudah has done these abominations,
having done wickedly more than all that the Emorites did who were before him,
and has also made Yahudah sin with his idols;

‹11› Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσης ὁ βασιλεὺς Ιουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα
τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν,
καὶ ἐξήμαρτεν καί γε Ιουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

11 Anth' hōn hosa epoiēsen Manassēs ho basileus Iouda

On account of as much as did Manasseh king of Judah

ta bdelygmata tauta ta ponēra apo pantōn, hōn epoiēsen ho Amorraios

abominations these wicked according to all as much as did the Amorite

ho emprosthen, kai exēmarten kai ge Iouda en tois eidōlois autōn,

before him, and into sin even indeed Judah by his idols.

---

12 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤓𐤏𐤄
𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤕𐤑𐤋𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅:

יב לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
עַל־יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָיו תְּצִלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃

12. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra`ah `al-Y'rushalam wiYahudah 'asher kal-shom'`ayu titsal'nah sh'tey 'az'nayu.

2Ki21:12 therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, Behold, I am bringing such evil upon Yerushalam and Yahudah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.

‹12› οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ιουδα,
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ,

12 ouch houtōs, tade legei kyrios ho theos Israēl

Is it not so? Thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō kaka epi Ierousalēm kai epi Iouda,
Behold, I bring evils upon Jerusalem and upon Judah,
hōste pantos akouontos ēchēsei amphotera ta ōta autou,
so that all hearing, it shall sound in both of his ears.

ונטיתי על-ירושלם את קו שמרון 13
ואת-משקלת בית אחאב ומחיתי את-ירושלם
כאשר-ימחה את-הצלחת מחה והפך על-פניה:

יג וְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלַם אֵת קָו שֹׁמְרוֹן
וְאֶת־מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־יְרוּשָׁלַם
כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃

13. w'natithi `al-Y'rushalam 'eth qaw Shom'ron w'eth-mish'qoleth beyth 'Ach'ab umachithi 'eth-Y'rushalam ka'asher-yim'cheh 'eth-hatsalachath machah w'haphak `al-paneyah.

2Ki21:13 And I shall stretch over Yerushalam the line of Shomron
and the plummet of the house of Achab, and I shall wipe Yerushalam
as one wipes a dish, wiping it and turning it on its face.

‹13› καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ιερουσαλημ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Αχααβ
καὶ ἀπαλείψω τὴν Ιερουσαλημ, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος
καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

13 kai ektenō epi Ierousalēm to metron Samareias
And I stretch out over Jerusalem the measure of Samaria,
kai to stathmion oikou Achaab kai apaleipsō tēn Ierousalēm,
and the weight of the house of Ahab. And I shall wipe Jerusalem
kathōs apaleiphetai ho alabastros apaleiphomenos kai katastrephetai epi prosōpon autou,
as one wipes away a jar, wiping it, and overturns it upon its face.

ונטשתי את שארית נחלתי ונתתים ביד איביהם 14
והיו לבז ולמשסה לכל-איביהם:

יד וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃

14. w'natash'ti 'eth sh'erith nachalathi un'thatim b'yad 'oy'beyhem w'hayu l'baz w'lim'shisah l'kal-'oy'beyhem.

2Ki21:14 And I shall abandon the remnant of My inheritance
and deliver them into the hand of their enemies,
and they shall become as plunder and as spoil to all their enemies;

‹14› καὶ ἀπώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου
καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,

14 kai apōsomai to hypoleimma tēs klēronomias mou
And I shall wipe away the vestige of my inheritance,
kai paradōsō autous eis cheiras echthrōn autōn,
and I shall deliver them into the hands of their enemies.

kai esontai eis diarpagēn kai eis pronomēn pasin tois echthrois autōn,
And they shall be for ravaging and for plunder by all their enemies,

---

יען אשר עשו את-הרע בעיני ויהיו מכעסים אתי 15
מן-היום אשר יצאו אבותם ממצרים ועד היום הזה:

טו יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי
מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. ya`an 'asher `asu 'eth-hara` b'`eynay wayih'yu mak'`isim 'othi min-hayom 'asher yats'u 'abotham miMits'rayim w'`ad hayom hazeh.

2Ki21:15 because they have done that which evil in My sight,
and have been provoking Me to anger from the day that their fathers came
from Mitsrayim, even to this day.

‹15› ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

15 anth' hōn hosa epoiēsan to ponēron en ophthalmois mou
because of as much as they did the wicked thing in my eyes,
kai ēsan parorgizontes me apo tēs hēmeras,
and they were provoking me to anger from the day
hēs exēgagon tous pateras autōn ex Aigyptou, kai heōs tēs hēmeras tautēs.
which I led their fathers from out of Egypt, and until this day.

וגם דם נקי שפך מנשה הרבה מאד עד 16
אשר-מלא את-ירושלם פה לפה לבד מחטאתו
אשר החטיא את-יהודה לעשות הרע בעיני יהוה:

טז וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד
עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַםִ פֶּה לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

16. w'gam dam naqi shaphak M'nasseh har'beh m'od `ad 'asher-mile' 'eth-Y'rushalaim peh lapheh l'bad mechata'tho 'asher hecheti' 'eth-Yahudah la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah.

2Ki21:16 And also Manasseh shed very much innocent blood
until he had filled Yerushalam from one end to another; besides his sin
with which he made Yahudah sin, in doing evil in the sight of יהוה.

‹16› καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα,
ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,
ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ιουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

16 kai ge haima athōon execheen Manassēs poly sphodra,
And indeed blood innocent Manasseh poured out much exceedingly,
heōs hou eplēsen tēn Ierousalēm stoma eis stoma, plēn tōn hamartiōn autou,
until of which he filled Jerusalem of it mouth to mouth; besides his sins,
hōn exēmarten ton Ioudan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou.
which he led Judah into sin, to do the wicked thing in the eyes of YHWH.

---

17 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀
𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יז וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

17. w'yether dib'rey M'nasseh w'kal-'asher `asah w'chata'tho
'asher chata' halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:17 And the rest of the acts of Manasseh
and all that he did and his sin which he committed, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹17› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

17 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Manasseh, and all as much as he did,
kai hē hamartia autou, hēn hēmarten, ouchi tauta gegrammena
and his sin which he sinned, are not these written
epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤂𐤍-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤂𐤍-𐤏𐤆𐤀
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

יח וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

18. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiqaber b'gan-beytho b'gan-`Uzza'
wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Ki21:18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden
of his own house, in the garden of Uzza, and Amon his son became king instead of him.

‹18› καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Οζα, καὶ ἐβασίλευσεν Αμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

18 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou
And Manasseh slept with his fathers,
kai etaphē en tō̧ kēpō̧ tou oikou autou, en kēpō̧ Oza,
and they entombed him in the garden of his house in the garden of Uzza.
kai ebasileusen Amōn huios autou ant' autou.
And reigned Amon his son instead of him.

---

19 𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊
𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤌𐤔𐤋𐤌𐤕 𐤁𐤕-𐤇𐤓𐤅𐤑 𐤌𐤍-𐤉𐤈𐤁𐤄:

יט בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־חָרוּץ מִן־יָטְבָה׃

19. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak

biY'rushalam w'shem 'imo M'shullemeth bath-Charuts min-Yat'bah.

2Ki21:19 Amon was twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam;
and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Charuts of Yatbah.

‹19› Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Αρους ἐξ Ιετεβα.

19 Huios eikosi kai duo etōn Amōn en tō̧ basileuein auton
    a son being twenty and two years old Amon was in his taking reign.
kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tȩ̄ mētri autou
    And two years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was
Mesollam thygatēr Arous ex Ieteba.
    Meshullemeth, daughter of Haruz from out of Jotbah.

---

20 ויעש הרע בעיני יהוה כאשר עשה מנשה אביו:

כוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃

20. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nasseh 'abiu.

2Ki21:20 And he did evil in the sight of יהוה, as Manasseh his father had done.

‹20› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
καθὼς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

20 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,
    And he did the wicked thing in the eyes of YHWH,
kathōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
    as did Manasseh his father.

---

21 וילך בכל־הדרך אשר־הלך אביו
ויעבד את־הגללים אשר עבד אביו וישתחו להם:

כאוַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו
וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃

21. wayelek b'kal-haderek 'asher-halak 'abiu
waya`abod 'eth-hagilulim 'asher `abad 'abiu wayish'tachu lahem.

2Ki21:21 And he walked in all the way that his father had walked,
and served the idols that his father had served and worshiped them.

‹21› καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21 kai eporeuthē en pasȩ̄ hodō̧, hȩ̄ eporeuthē ho patēr autou,
    And he went in every way in which went his father,
kai elatreusen tois eidōlois, hois elatreusen ho patēr autou, kai prosekynēsen autois
    and he slaved to the idols whom slaved to his father, and did obeisance to them.

---

22 ויעזב את־יהוה אלהי אבתיו ולא הלך בדרך יהוה:

כבוַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃

22. waya`azob 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu w'lo' halak b'derek Yahúwah.

2Ki21:22 And he forsook יהוה, the El of his fathers, and did not walk in the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

22 kai egkatelipen ton kyrion theon tōn paterōn autou
And he abandoned YHWH the El of his fathers,
kai ouk eporeuthē en hodō̧ kyriou.
and he did not go in the way of YHWH.

𐤅𐤉𐤒𐤔𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅: 23

כג וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:

23. wayiq'sh'ru `ab'dey-'Amon `alayu wayamithu 'eth-hamelek b'beytho.

2Ki21:23 And the servants of Amon conspired against him
and killed the king in his own house.

‹23› καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Αμων πρὸς αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

23 kai synestraphēsan hoi paides Amōn pros auton
And confederated the servants of Amon against him,
kai ethanatōsan ton basilea en tō̧ oikō̧ autou.
and they killed the king in his house.

𐤅𐤉𐤊 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍 24
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

כד וַיַּךְ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו:

24. wayak `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon
wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:24 And the people of the land killed all those who had conspired against
King Amon, and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

‹24› καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας
ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωσιαν
υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai epataxen ho laos tēs gēs pantas tous systraphentas epi ton basilea Amōn,
And struck all the people of the land the ones confederating against king Amon.
kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.
And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 25
𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

כה וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

25. w'yether dib'rey 'Amon 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:25 And the rest of the acts of Amon which he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹25› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμων, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

25 kai ta loipa tōn logōn Amōn,
And the rest of the words of Amon,
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliῳ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

26 ויקבר אתו בקברתו בגן-עזא וימלך יאשיהו בנו תחתיו:

כו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

26. wayiq'bor 'otho biq'buratho b'gan-`Uzza' wayim'lok Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:26 And he was buried in his grave in the garden of Uzza,
and YoshiYahu his son became king instead of him.

‹26› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οζα,
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

26 kai ethapsan auton en tῳ taphῳ autou en tῳ kēpῳ Oza,
And they entombed him in his tomb in the garden of Uzza.
kai ebasileusen Iōsias huios autou ant' autou.
And reigned Josiah his son instead of him.

Chapter 22

2Ki22:1 בן-שמנה שנה יאשיהו במלכו ושלשים
ואחת שנה מלך בירושלם ושם אמו ידידה בת-עדיה מבצקת:

א בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת׃

1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.

2Ki22:1 YoshiYahu was eight years old when he became king,
and he reigned thirty-one years in Yerushalam;
and his mother's name was Yedidah the daughter of AdaYah of Botsqath.

‹22:1› Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ιωσιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα
καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιεδιδα θυγάτηρ Εδεϊα ἐκ Βασουρωθ.

1 Huios oktō etōn Iōsias en tῳ basileuein auton
a son being eight years old Josiah was in his taking reign,
kai triakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
and thirty and one years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tῃ mētri autou Iedida thygatēr Edeia ek Basourōth.
And the name of his mother was Jedidah, daughter of Adaiah of Boseath.

ויעש הישר בעיני יהוה וילך בכל-דרך דוד אביו 2
:ולא-סר ימין ושמאול

בוַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו
וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃ פ

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah
wayelek b'kal-derek Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Ki22:2 And he did right in the sight of יהוה and walked
in all the way of his father Dawid, nor did he turn aside to the right or to the left.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kai eporeuthē
And he did upright in the eyes of YHWH, and he went

en pasȩ̄ hodō̧ Dauid tou patros autou, ouk apestē dexia ē aristera.
in every way of David his father. He did not separate to the right nor the left.

ויהי בשמנה עשרה שנה למלך יאשיהו שלח המלך 3
:את-שפן בן-אצליהו בן-משלם הספר בית יהוה לאמר

גוַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר׃

3. way'hi bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu shalach hamelek
'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu ben-M'shullam hasopher beyth Yahúwah le'mor.

2Ki22:3 And it came to pass in the eighteenth year of King YoshiYahu,
the king sent Shaphan, the son of AtsaliYahu the son of Meshullam the scribe,
to the house of יהוה saying,

‹3› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ιωσια
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφαν υἱὸν Εσελιου
υἱοῦ Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

3 Kai egenēthē en tō̧ oktōkaidekatō̧ etei tō̧ basilei Iōsia en tō̧ mēni tō̧ ogdoō̧
And it came to pass in the eighteenth year to king Josiah in the eigthth month,

apesteilen ho basileus ton Saphphan huion Eseliou huiou Mesollam
sent the king Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam,

ton grammatea oikou kyriou legōn
the scribe of the house of YHWH, saying,

עלה אל-חלקיהו הכהן הגדול ויתם את-הכסף המובא 4
:בית יהוה אשר אספו שמרי הסף מאת העם

דעֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת הָעָם׃

4. `aleh 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'yatem 'eth-hakeseph hamuba'
beyth Yahúwah 'asher 'as'phu shom'rey hasaph me'eth ha`am.

2Ki22:4 Go up to ChilqiYahu the high priest that he may count the silver brought in
to the house of יהוה which the keepers of the door have gathered from the people.

<4> Ἀνάβηθι πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,
4 Anabēthi pros Chelkian ton hierea ton megan
Ascend to Hilkiah the priest great,
kai sphragison to argyrion to eisenechthen en oikō̧ kyriou,
and set a seal upon the money! the money being carried into the house of YHWH,
ho synēgagon hoi phylassontes ton stathmon para tou laou,
which gathered together the ones guarding the money from the people.

---

5 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤃𐤒 𐤄𐤁𐤉𐤕:
ה וְיִתְּנֹה עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה
וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחַזֵּק בֶּדֶק הַבָּיִת׃
5. w'yit'noh `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah
w'yit'nu 'otho l'`osey ham'la'kah 'asher b'beyth Yahúwah l'chazeq bedeq habayith.

2Ki22:5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work,
that have the oversight of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and let them give it to the doers of the work
who are in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to repair the damages of the house,

<5> καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα τοῖς
ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου,
5 kai dotōsan auto epi cheira poiountōn ta erga
And let them put it into the hand of the ones doing the works,
tōn kathestamenōn en oikō̧ kyriou.
of the ones being ordained for the house of YHWH!
kai edōken auto tois poiousin ta erga tois en oikō̧ kyriou
And he gave it to the ones doing the works in the house of YHWH,
tou katischysai to bedek tou oikou,
to strengthen the breach of the house,

---

6 𐤋𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤑𐤁 𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕:
ו לְחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים
וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃
6. lecharashim w'labonim w'lagod'rim w'liq'noth `etsim
w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-habayith.

2Ki22:6 to the carpenters and to the builders and to the masons
and to buy timber and hewn stone to repair the house.

<6> τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς,
καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου·
6 tois tektosin kai tois oikodomois kai tois teichistais,
to the fabricators, and to the builders, and to the stonemasons,

kai tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou krataiōsai to bedek tou oikou;
and to acquire wood and stones quarried, to fortify the breach of the house.

---

7 𐤀𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤌
𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌:

ז אַךְ לֹא־יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם
כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃

7. 'ak lo'-yechasheb 'itam hakeseph hanitan `al-yadam ki be'emunahhem `osim.

2Ki22:7 Only, the silver that is given into their hands shall not be reckoned with them,
for they deal in faithfulness.

‹7› πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς,
ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.

7 plēn ouk exelogizonto autous to argyrion to didomenon autois,
Only they did not call them to account for the money being given to them,
hoti en pistei autoi poiousin.
for in trust they act.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤍 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤄𐤅:

ח וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יָהוָה
וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃

8. wayo'mer Chil'qiYahu hakohen hagadol `al-Shaphan
hasopher sepher hatorah matsa'thi b'beyth Yahúwah
wayiten Chil'qiYah 'eth-hasepher 'el-Shaphan wayiq'ra'ehu.

2Ki22:8 And ChilqiYahu the high priest said to Shaphan the scribe,
I have found the scroll of the law in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And ChilqiYah gave the scroll to Shaphan who read it.

‹8› καὶ εἶπεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον
τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκιας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφαν,
καὶ ἀνέγνω αὐτό.

8 kai eipen Chelkias ho hiereus ho megas pros Saphphan ton grammatea
And said Hilkiah the priest great to Shaphan the scribe,
Biblion tou nomou heuron en oikō kyriou;
a scroll of the law I found in the house of YHWH.
kai edōken Chelkias to biblion pros Saphphan, kai anegnō auto.
And Hilkiah gave to Shaphan the scroll, and he read it.

---

9 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤐𐤍 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤕𐤉𐤊𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טוַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת
וַיִּתְּנֻהוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה׃

9. wayabo' Shaphan hasopher 'el-hamelek wayasheb 'eth-hamelek dabar
wayo'mer hitiku `abadeyak 'eth-hakeseph hanim'tsa' babayith
wayit'nuhu `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim beyth Yahúwah.

2Ki22:9 And Shaphan the scribe came to the king and brought back word to the king
and said, Your servants have emptied out the silver that was found in the house,
and have delivered it into the hand of the doers of the work
who have the oversight of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ιωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα
καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 kai eisēnegken pros ton basilea Iōsian kai epestrepsen tō basilei hrēma
And Shapan entered to king Josiah. And he turned to the king for a word,
kai eipen Echōneusan hoi douloi sou to argyrion to heurethen en tō oikō kyriou
and said, cast Your servants the silver being found in the house of YHWH,
kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn
and they put it in the hand of the ones doing the works being ordained
en oikō kyriou.
in the house of YHWH.

𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤔𐤐𐤍 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤎𐤐𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 10
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤔𐤐𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יוַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

10. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYah hakohen
wayiq'ra'ehu Shaphan liph'ney hamelek.

2Ki22:10 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilqiYah the priest
has given me a scroll. And Shaphan read it in the presence of the king.

‹10› καὶ εἶπεν Σαφφαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον
ἔδωκέν μοι Χελκιας ὁ ἱερεύς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφφαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

10 kai eipen Saphphan ho grammateus pros ton basilea legōn Biblion
And reported Shaphan the scribe to the king, saying, a scroll
edōken moi Chelkias ho hiereus; kai anegnō auto Saphphan enōpion tou basileōs.
gave to me Hilkiah the priest. And read it Shaphan before the king.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅: 11

יאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

11. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey sepher hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Ki22:11 And it came to pass, when the king heard the words of the scroll of the law,
he tore his clothes.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

11 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou bibliou tou nomou,
And it came to pass as heard the king the words of the scroll of the law,
kai dierrēxen ta himatia heautou.
that he tore his garments.

ויצו המלך את-חלקיה הכהן ואת-אחיקם בן-שפן 12
ואת-עכבור בן-מיכיה ואת שפן הספר
ואת עשיה עבד-המלך לאמר:

יב וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת שָׁפָן הַסֹּפֵר
וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

12. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen
w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-`Ak'bor ben-MikaYah
w'eth Shaphan hasopher w'eth `AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Ki22:12 And the king commanded ChilqiYah the priest, Achiqam the son of Shaphan, Akbor the son of MikaYah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant saying,

‹12› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφφαν
καὶ τῷ Αχοβωρ υἱῷ Μιχαιου καὶ τῷ Σαφφαν τῷ γραμματεῖ
καὶ τῷ Ασαια δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

12 kai eneteilato ho basileus tō̧ Chelkia tō̧ hierei kai tō̧ Achikam huiō̧ Saphphan
And gave charge the king to Hilkiah the priest, and to Ahikam son of Shaphan,
kai tō̧ Achobōr huiō̧ Michaiou kai tō̧ Saphphan tō̧ grammatei
and to Achbor son of Michaiah, and to Shaphan the scribe,
kai tō̧ Asaia doulō̧ tou basileōs legōn
and to Asahiah the servant of the king, saying,

לכו דרשו את-יהוה בעדי ובעד-העם ובעד כל-יהודה 13
על-דברי הספר הנמצא הזה כי-גדולה חמת יהוה
אשר-היא נצתה בנו על אשר לא-שמעו אבתינו
על-דברי הספר הזה לעשות ככל-הכתוב עלינו:

יג לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יָהוָּה בַּעֲדִי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יָהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יָהוָּה
אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

13. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub'`ad-ha`am ub'`ad kal-Yahudah
`al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah
'asher-hi' nits'thah banu `al 'asher lo'-sham'`u 'abotheynu
`al-dib'rey hasepher hazeh la`asoth k'kal-hakathub `aleynu.

2Ki22:13 Go, inquire of יהוה for me and for the people and for all Yahudah concerning the words of this scroll that has been found, for great is the wrath of יהוה

that burns against us, because our fathers have not listened to the words of this scroll, to do according to all that is written concerning us.

‹13› Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου,
ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν
οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν
κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ’ ἡμῶν.

13 Deute ekzētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou laou
Go, seek after YHWH for me! and for all the people,
kai peri pantos tou Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos toutou,
and for all Judah, concerning the words of this scroll being found;
hoti megalē hē orgē kyriou hē ekkekaumenē en hēmin
for great is the anger of YHWH burning away against us,
hyper hou ouk ēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn tou bibliou toutou tou poiein
because hearkened not our fathers concerning the words of this scroll, to do
kata panta ta gegrammena kath’ hēmōn.
according to all the things being written concerning us.

וילך חלקיהו הכהן ואחיקם ועכבור ושפן 14
ועשיה אל-חלדה הנביאה אשת שלם בן-תקוה בן-חרחס
שמר הבגדים והיא ישבת בירושלם במשנה וידברו אליה:

יד וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן
וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃

14. wayelek Chil’qiYahu hakohen wa’Achiqam w’`Ak’bor w’Shaphan wa`AsaYah ‘el-Chul’dah han’bi’ah ‘esheth Shallum ben-Tiq’wah ben-Char’chas shomer hab’gadim w’hi’ yoshebeth biY’rushalam bamish’neh way’dab’ru ‘eleyah.

2Ki22:14 So ChilqiYahu the priest, Achiqam, Akbor, Shaphan,
and Asaiah went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tiqwah,
the son of Charchas, keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam
in the second quarter); and they spoke to her.

‹14› καὶ ἐπορεύθη Χελκιας ὁ ἱερεὺς καὶ Αχικαμ καὶ Αχοβωρ
καὶ Σαφφαν καὶ Ασαιας πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα
Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος,
καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

14 kai eporeuthē Chelkias ho hiereus kai Achikam kai Achobōr
And went Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan,
kai Saphphan kai Asaias pros Oldan tēn prophētin
and Asahiah to Huldah the prophetess,
gynaika Sellēm huiou Thekoue huiou Araas tou himatiophylakos,
wife of Shallum son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks.
kai autē katǫkei en Ierousalēm en tę masena, kai elalēsan pros autēn.
And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤔 15
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉:

טו וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ
אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃

15. wato'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Ki22:15 She said to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
Tell the man who sent you to me,

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με
15 kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus says YHWH the El of Israel,
Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me
Speak to the man sending you to me,

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 16
𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

טז כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

16. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra`ah 'el-hamaqom hazeh
w'`al-yosh'bayu 'eth kal-dib'rey hasepher 'asher qara' melek Yahudah.

2Ki22:16 thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I bring evil on this place
and on its inhabitants, even all the words of the scroll which the king of Yahudah has read.

‹16› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου,
οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ιουδα,
16 Tade legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton
Thus says YHWH, Behold, I bring bad things against this place,
kai epi tous enoikountas auton, pantas tous logous tou bibliou,
and against the ones dwelling in it – all the words of the scroll
hous anegnō basileus Iouda,
of which read the king of Judah,

𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤈𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤊𐤏𐤎𐤍𐤉 17
𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤑𐤕𐤄 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:

יז תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃

17. tachath 'asher `azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni
b'kol ma`aseh y'deyhem w'nits'thah chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Ki22:17 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones
that they might provoke Me to anger with all the work of their hands,
therefore My wrath burns against this place, and it shall not be quenched.

‹17› ἀνθ’ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσίν με
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ οὐ σβεσθήσεται.

17 anth’ hōn egkatelipon me kai ethymiōn theois heterois,
because they abandoned me, and burned incense to other deities,
hopōs parorgisōsin me en tois ergois tōn cheirōn autōn,
that they should provoke me to anger in the works of their hands.
kai ekkauthēsetai ho thymos mou en tō̧ topō̧ toutō̧ kai ou sbesthēsetai.
And shall burn my rage against this place, and shall not be extinguished.

---

18 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕:

יחוְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃

18. w’el-melek Yahudah hasholeach ‘eth’kem lid’rosh ‘eth-Yahúwah koh tho’m’ru
‘elayu koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El had’barim ‘asher shama`’at.

2Ki22:18 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄
thus shall you say to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra’El,
Regarding the words which you have heard,

‹18› καὶ πρὸς βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον
τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,

18 kai pros basilea Iouda ton aposteilanta hymas epizētēsai ton kyrion
And to the king of Judah, the one sending you to inquire of YHWH,
tade ereite pros auton Tade legei kyrios ho theos Israēl
thus you shall say to him, Thus says YHWH Elohim of Israel
Hoi logoi, hous ēkousas,
concerning the words which you heard;

---

19 𐤉𐤏𐤍 𐤓𐤊-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤕𐤊𐤍𐤏 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉
𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤋𐤋𐤄
𐤅𐤕𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤊𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יטיַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

19. ya`an rak-l’bab’ak watikana` mip’ney Yahúwah b’sham’`ak
‘asher dibar’ti `al-hamaqom hazeh w’`al-yosh’bayu lih’yoth l’shamah w’liq’lalah
watiq’ra` ‘eth-b’gadeyak watib’keh l’phanay w’gam ‘anoki shama`’ti n’um-Yahúwah.

2Ki22:19 because your heart was tender and you humbled yourself before 𐤉𐤄𐤅𐤄
when you heard what I spoke against this place and against its inhabitants
that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes
and wept before Me, I truly have heard you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› ἀνθ’ ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν

τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου
καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καί γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

19 anth’ hōn hoti hēpalynthē hē kardia sou kai enetrapēs apo prosōpou kyriou,
for because was tender your heart, and you felt shame in front of YHWH,
hōs ēkousas hosa elalēsa epi ton topon touton
as you hear as much as I spoke concerning this place,
kai epi tous enoikountas auton tou einai eis aphanismon kai eis kataran,
and concerning the ones dwelling it, to be for extinction and for a curse,
kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas enōpion emou,
and you tore your garments, and you wept before me –
kai ge egō ēkousa, legei kyrios.
even indeed I heard, says YHWH.

לכן הנני אספך על־אבתיך ונאספת אל־קברתיך בשלום 20
ולא־תראינה עיניך בכל הרעה אשר־אני מביא
על־המקום הזה וישיבו את־המלך דבר׃

כ לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃

20. laken hin’ni ‘osiph’ak `al-‘abotheyak w’ne’esaph’at ‘el-qib’rotheyak b’shalom w’lo’-thir’eynah `eyneyak b’kol hara`ah ‘asher-‘ani mebi’ `al-hamaqom hazeh wayashibu ‘eth-hamelek dabar.

2Ki22:20 Therefore, behold, I shall gather you to your fathers,
and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place. So they brought back word to the king.

‹20› οὐχ οὕτως· ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου,
καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται
ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγώ εἰμι ἐπάγω
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

20 ouch houtōs; idou egō prostithēmi se pros tous pateras sou,
Is it not so, behold, I add you to your fathers,
kai synachthēsȩ eis ton taphon sou
and you shall be brought into your tomb
en eirēnȩ, kai ouk ophthēsetai en tois ophthalmois sou en pasin tois kakois,
in peace. And shall not see any among your eyes all the bad things
hois egō eimi epagō epi ton topon touton. kai epestrepsan tǭ basilei to hrēma.
which I bring against this place. And they returned to the king the word.

Chapter 23

וישלח המלך ויאספו אליו כל־זקני יהודה וירושלם׃ 2Ki23:1
א וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃

1. wayish’lach hamelek waya’as’phu ‘elayu kal-ziq’ney Yahudah wiY’rushalam.

2Ki23:1 And the king sent, and they gathered to him all the elders of Yahudah
and of Yerushalam.

‹23:1› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ.

1 Kai apesteilen ho basileus kai synēgagen pros heauton pantas tous presbyterous Iouda
And sent the king, and brought together to him all the elders of Judah
kai Ierousalēm.
and Jerusalem.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤌𐤒𐤈𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יָהוָּה וְכָל־אִישׁ יָהוּדָה
וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יָהוָּה׃

2. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'kal-yosh'bey Y'rushalaim 'ito w'hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am l'miqaton w'`ad-gadol wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' b'beyth Yahúwah.

2Ki23:2 The king went up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and all the men of Yahudah
and all the inhabitants of Yerushalam with him, and the priests and the prophets
and all the people, both small and great; and he read in their ears all the words
of the scroll of the covenant which was found in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ιουδα
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas anēr Iouda
And ascended the king to the house of YHWH, and all the men of Judah,
kai pantes hoi katoikountes en Ierousalēm met' autou kai hoi hiereis
and all the ones dwelling in Jerusalem with him, and the priests,
kai hoi prophētai kai pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou,
and the prophets, and all the people from small and unto great.
kai anegnō en ōsin autōn pantas tous logous tou bibliou
And he read in their ears all the words of the scroll
tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō̢ kyriou.
of the covenant of the one being found in the house of YHWH.

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕:

גוַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
לָלֶכֶת אַחַר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְאֶת־עֵדְוֺתָיו
וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם בַּבְּרִית׃

3. waya`amod hamelek `al-ha`amud wayik'roth 'eth-hab'rith liph'ney Yahúwah laleketh 'achar Yahúwah w'lish'mor mits'wothayu w'eth-`ed'wothayu w'eth-chuqothayu b'kal-leb ub'kal-nephesh l'haqim 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th hak'thubim `al-hasepher hazeh waya`amod kal-ha`am bab'rith.

2Ki23:3 And the king stood by the pillar and made a covenant before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
to walk after 𐤉𐤄𐤅𐤄, and to keep His commandments and His testimonies
and His statutes with all his heart and all his soul, to carry out the words of this covenant
that were written in this scroll. And all the people entered into the covenant.

‹3› καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου
τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ
καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

3 kai estē ho basileus pros ton stylon kai dietheto diathēkēn enōpion kyriou
And stood the king near the column, and he ordained the covenant before YHWH
tou poreuesthai opisō kyriou kai tou phylassein tas entolas autou kai ta martyria autou
to go after YHWH, and to guard his commandments, and his testimonies,
kai ta dikaiōmata autou en pasę kardią kai en pasę psychę
and his orders, with a whole heart, and in the whole in life,
tou anastēsai tous logous tēs diathēkēs tautēs, ta gegrammena epi to biblion touto;
to raise up the words of this covenant being written in this scroll.
kai estē pas ho laos en tę diathēkę.
And he established all the people in the covenant.

---

4 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤎𐤐 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤌𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌
𐤄𐤏𐤔𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑
𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋:

דוַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה
וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים
הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וְנָשָׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃

4. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'eth-kohaney hamish'neh w'eth-shom'rey hasaph l'hotsi' meheykal Yahúwah 'eth kal-hakelim ha`asuyim laBa`al w'la'Asherah ul'kol ts'ba' hashamayim wayis'r'phem michuts liY'rushalam b'shad'moth Qid'ron w'nasa' 'eth-`apharam Beyth-'El.

2Ki23:4 And the king commanded ChilqiYahu the high priest
and the priests of the second order and the doorkeepers,

to bring out of the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 all the vessels that were made for Baal,
for Asherah, and for all the host of the heavens; and he burned them outside Yerushalam
in the fields of Qidron, and carried their ashes to Beyth'El.

‹4› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ
καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν
ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ
ἔξω Ιερουσαλημ ἐν σαδημωθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

4 kai eneteilato ho basileus tō̧ Chelkia tō̧ hierei tō̧ megalō̧
And gave charge the king to Hilkiah the priest great,
kai tois hiereusin tēs deuterōseōs kai tois phylassousin ton stathmon
and to the priests being second, and to the ones guarding the doorpost,
tou exagagein ek tou naou kyriou
to bring out from the temple of YHWH
panta ta skeuē ta pepoiēmena tō̧ Baal kai tō̧ alsei
all the items which they made to Baal, and to the sacred grove,
kai pasȩ̄ tȩ̄ dynamei tou ouranou kai katekausen auta exō Ierousalēm
and all the military of the heavens. And he incinerated them outside Jerusalem
en sadēmōth Kedrōn kai elaben ton choun autōn eis Baithēl.
in the plain of Kidron, and he took their dust into Beth-el.

𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤈𐤓 5
𐤁𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤎𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤋𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤇 𐤅𐤋𐤌𐤆𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

ה וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר
בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלָם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים
לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃

5. w'hish'bith 'eth-hak'marim 'asher nath'nu mal'key Yahudah
way'qater babamoth b'`arey Yahudah um'sibey Y'rushalam w'eth-ham'qat'rim
laBa`al lashemesh w'layareach w'lamazaloth ul'kol ts'ba' hashamayim.

2Ki23:5 And he put out the idolatrous priests whom the kings of Yahudah had appointed
to burn incense in the high places in the cities of Yahudah and in the surroundings
of Yerushalam, also those who burned incense to Baal, to the sun and to the moon
and to the constellations and to all the host of the heavens.

‹5› καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα
καὶ τοῖς περικύκλῳ Ιερουσαλημ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ
καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

5 kai katepausen tous chōmarim,
And he incinerated the idolatrous priests,
hous edōkan basileis Iouda kai ethymiōn en tois huyēlois
of whom appointed the kings of Judah to burn incense in the high places,
kai en tais polesin Iouda kai tois perikyklō̧ Ierousalēm,
and in the cities of Judah, and in the surroundings of Jerusalem,

kai tous thymiōntas tō̧ Baal kai tō̧ hēliō̧ kai tȩ̄ selēnȩ̄

and the ones burning incense to Baal, and to the sun, and to the moon,

kai tois mazourōth kai pasȩ̄ tȩ̄ dynamei tou ouranou.

and to the Mazuroth, and to all the host of the heavens.

---

6 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤋-𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤃𐤒 𐤋𐤏𐤐𐤓
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

ווַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יָהוָּה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן
וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם׃

**6. wayotse' 'eth-ha'Asherah mibeyth Yahúwah michuts liY'rushalam 'el-nachal Qid'ron
wayis'roph 'othah b'nachal Qid'ron wayadeq l'`aphar
wayash'lek 'eth-`apharah `al-qeber b'ney ha`am.**

2Ki23:6 And he brought out the Asherah from the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 outside Yerushalam
to the brook Qidron, and burned it at the brook Qidron, and ground it to dust,
and threw its dust on the graves of the sons of the people.

‹6› καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ιερουσαλημ
εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων
καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

6 kai exēnegken to alsos ex oikou kyriou

And he brought forth the sacred grove carving from out of the house of YHWH

exōthen Ierousalēm eis ton cheimarroun Kedrōn

outside of Jerusalem unto the rushing stream Kidron.

kai katekausen auton en tō̧ cheimarrō̧ Kedrōn kai eleptynen eis choun

And he incinerated it at the rushing stream Kidron, and ground it fine as dust.

kai erripsen ton choun autou eis ton taphon tōn huiōn tou laou.

And he tossed its dust into the tombs of the sons of the people.

---

7 𐤅𐤉𐤕𐤑 𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤂𐤅𐤕 𐤔𐤌 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤔𐤓𐤄:

זוַיִּתֹּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יָהוָּה
אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה׃

**7. wayitots 'eth-batey haq'deshim 'asher b'beyth Yahúwah
'asher hanashim 'or'goth sham batim la'Asherah.**

2Ki23:7 And he also broke down the houses of the male prostitutes which were
in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, which the women were weaving hangings there for the Asherah.

‹7› καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καδησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιιν τῷ ἄλσει.

7 kai katheilen ton oikon tōn kadēsim tōn

And he demolished the house of the male prostitutes of the ones

en tō̧ oikō̧ kyriou,

in the house of YHWH

hou hai gynaikes hyphainon ekei chettiin tō̧ alsei.

in which the women wove apparel there for the sacred grove.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 8
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤈𐤓𐤅-𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤏 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏
𐤅𐤍𐤕𐤑 𐤀𐤕-𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤔𐤓-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓:

חוַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר שָׁבַע
וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃

8. wayabe' 'eth-kal-hakohanim me`arey Yahudah way'tame' 'eth-habamoth
'asher qit'ru-shamah hakohanim miGeba` `ad-B'er shaba` w'nathats 'eth-bamoth
hash'`arim 'asher-pethach sha`ar Yahushu`a sar-ha`ir
'asher-`al-s'mo'wl 'ish b'sha`ar ha`ir.

2Ki23:8 And he brought all the priests from the cities of Yahudah,
and defiled the high places which the priests had burned incense there,
from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates
which were at the entrance of the gate of Yahushua (Joshua) the governor of the city,
which were on a man's left hand at the city gate.

‹8› καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά,
οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβεε.
καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ιησου ἄρχοντος
τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

8 kai anēgagen pantas tous hiereis ek poleōn Iouda

And he brought in all the priests from the cities of Judah,

kai emianen ta huyēla, hou ethymiasan ekei hoi hiereis,

and he defiled the high places where were burning incense there the priests,

apo Gabaa kai heōs Bērsabee. kai katheilen ton oikon tōn pylōn ton

from Geba and unto Beer-sheba. And he pulled down the house of the gates

para tēn thyran tēs pylēs Iēsou archontos tēs poleōs,

that was by the door of the gate of Joshua ruler of the city,

tōn ex aristerōn andros en tȩ̄ pylȩ̄ tēs poleōs.

of the ones at the left sides of a man at the gate of the city.

𐤀𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 9
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌:

טאַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם
כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃

9. 'ak lo' ya`alu kohaney habamoth 'el-miz'bach Yahúwah biY'rushalam
ki 'im-'ak'lu matsoth b'thok 'acheyhem.

2Ki23:9 Nevertheless the priests of the high places did not go up to the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄
in Yerushalam, but they ate unleavened bread in the midst of their brothers.

‹9› πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου
ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 plēn ouk anebēsan hoi hiereis tōn huyēlōn pros to thysiastērion kyriou
Only did not ascend the priests of the high places to the altar of YHWH

en Ierousalēm, hoti ei mē ephagon azyma
in Jerusalem; in no way they ate unleavened breads

en mesǭ tōn adelphōn autōn.
in the midst of their brethren.

𐤅𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤐𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤍𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤔 10
:𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤋𐤌𐤋𐤊

י וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃

10. w'time' 'eth-haTopheth 'asher b'gey b'ney-Hinnom l'bil'ti l'ha`abir 'ish 'eth-b'no w'eth-bito ba'esh laMolek.

2Ki23:10 And he also defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, that no man might make his son or his daughter pass through the fire for Molek.

‹10› καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ διάγειν
ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.

10 kai emianen ton Tapheth ton en pharaggi huiou Ennom
And he defiled Topheth, the one in the ravine of the son of Hinnom,

tou diagein andra ton huion autou
constructed for a man to cause his son

kai andra tēn thygatera autou tǭ Moloch en pyri.
or for a man his daughter to pass through fire to Molech.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤔 11
𐤌𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤋𐤔𐤊𐤕 𐤍𐤕𐤍-𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎
:𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤐𐤓𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤊𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔

יא וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ
מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס
אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

11. wayash'beth 'eth-hasusim 'asher nath'nu mal'key Yahudah lashemesh mibo' beyth-Yahúwah 'el-lish'kath N'than-melek hasaris 'asher bapar'warim w'eth-mar'k'both hashemesh saraph ba'esh.

2Ki23:11 And he took away the horses which the kings of Yahudah had given to the sun, at the entrance of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, by the chamber of Nathan-melech the eunuch, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

‹11› καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα τῷ ἡλίῳ
ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου
ἐν φαρουριμ, καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.

11 kai katepausen tous hippous, hous edōkan basileis Iouda tǭ hēliǭ

And he incinerated the horses which presented the kings of Judah to the sun,
en tę̄ eisodō̧ oikou kyriou
in the entrance of the house of YHWH,
eis to gazophylakion Nathan basileōs tou eunouchou
towards the treasury room of Nathan the eunuch of the king,
en pharourim, kai to harma tou hēliou katekausen pyri.
of the one in the compound. And the chariot of the sun he incinerated by fire.

---

12 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤂 𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤆
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤑 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍:

יב וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז
אֲשֶׁר־עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נִתַּץ הַמֶּלֶךְ
וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן׃

12. w'eth-hamiz'b'choth 'asher `al-hagag `aliath 'Achaz 'asher-`asu mal'key Yahudah w'eth-hamiz'b'choth 'asher-`asah M'nasseh bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah nathats hamelek wayarats misham w'hish'lik 'eth-`apharam 'el-nachal Qid'ron.

2Ki23:12 And the altars which were on the roof, the upper chamber of Achaz,
which the kings of Yahudah had made, and the altars which Manasseh had made
in the two courts of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the king broke down;
and he hurried away from thence and threw their dust into the brook Qidron.

‹12› καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου Αχαζ,
ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ιουδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασσης
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν
καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.
12 kai ta thysiastēria ta epi tou dōmatos tou hyperō̧ou Achaz,
And the altars, the ones upon the roof of the upper room of Ahaz,
ha epoiēsan basileis Iouda, kai ta thysiastēria, ha epoiēsen Manassēs
which made the kings of Judah, and the altars which Manasseh made
en tais dysin aulais oikou kyriou, kai katheilen ho basileus
in the two courtyards of the house of YHWH, demolished the king,
kai katespasen ekeithen kai erripsen ton choun autōn eis ton cheimarroun Kedrōn.
and tore down from there, and tossed their dust into the rushing stream Kidron.

---

13 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤓-𐤄𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤔𐤒𐤑 𐤑𐤉𐤃𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤊𐤌𐤅𐤔 𐤔𐤒𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יג וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמַּשְׁחִית
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת שִׁקֻּץ צִידֹנִים
וּלְכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃

13. w'eth-habamoth 'asher `al-p'ney Y'rushalam 'asher mimin l'har-hamash'chith
'asher banah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El l'`Ash'toreth shiquts Tsidonim
w'liK'mosh shiquts Mo'ab ul'Mil'kom to`abath b'ney-`Ammon time' hamelek.

2Ki23:13 And the high places which were in the presence of Yerushalam,
which were on the right of the mount of corruption which Shelomoh the king of Yisra'El
had built for Ashtoreth the abomination of the Tsidonians, and for Kemosh
the abomination of Moab, and for Milkom the disgusting thing of the sons of Ammon,
the king defiled.

‹13› καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ιερουσαλημ τὸν
ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ
τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμως προσοχθίσματι Μωαβ
καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Αμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεύς.

13 kai ton oikon ton epi prosōpon Ierousalēm ton
And the house upon the face of Jerusalem, the one
ek dexiōn tou orous tou Mosoath, hon ῳkodomēsen Salōmōn basileus Israēl
at the right of the mount of Mosoath, which built Solomon king of Israel
tę̄ Astartę̄ prosochthismati Sidōniōn
to Ashtoreth the loathsome thing of the Sidonians,
kai tῳ Chamōs prosochthismati Mōab
and to Chemosh the loathsome thing of Moab,
kai tῳ Molchol bdelygmati huiōn Ammōn, emianen ho basileus.
and to Molech the abomination of the sons of Ammon, defiled the king.

---

14 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤌 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌:
יד וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים
וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃

14. w'shibar 'eth-hamatseboth wayik'roth 'eth-ha'Asherim
way'male' 'eth-m'qomam `ats'moth 'adam.

2Ki23:14 And he broke the images in pieces and cut down the Asherim
and filled their places with the bones of men.

‹14› καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση
καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. --

14 kai synetripsen tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē
And he broke the monuments, and cut down the sacred groves,
kai eplēsen tous topous autōn osteōn anthrōpōn. --
and filled their places of bones of men.

---

15 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌
𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤍𐤕𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤒 𐤋𐤏𐤐𐤓 𐤅𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤔𐤓𐤄:
טו וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא

וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃

15. w'gam 'eth-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El habamah
'asher `asah Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El gam
'eth-hamiz'beach hahu' w'eth-habamah nathats
wayis'roph 'eth-habamah hedaq l'`aphar w'saraph 'Asherah.

2Ki23:15 Furthermore, the altar that was at Beyth'El and the high place which Yaraboam the son of Nebat, who made Yisra'El sin, had made, even that altar
and the high place he broke down. And he demolished its stones, ground them to dust,
and burned Asherah.

‹15› καί γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν,
ὃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
καί γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν
καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

15 kai ge to thysiastērion to en Baithēl, to huyēlon, ho epoiēsen Ieroboam huios Nabat,
And indeed the altar in Beth-el high, which made Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl, kai ge to thysiastērion ekeino kai to huyēlon katespasen
who led Israel into sin, also indeed altar that high he tore down,
kai synetripsen tous lithous autou kai eleptynen eis choun
and he broke its stones, and made them fine into dust,
kai katekausen to alsos.
and he incinerated the sacred grove.

ויפן יאשיהו וירא את־הקברים אשר־שם בהר 16
וישלח ויקח את־העצמות מן־הקברים
וישרף על־המזבח ויטמאהו כדבר יהוה
אשר קרא איש האלהים אשר קרא את־הדברים האלה׃

טז וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר
וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים
וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

16. wayiphen Yo'shiYahu wayar' 'eth-haq'barim 'asher-sham bahar
wayish'lach wayiqach 'eth-ha`atsamoth min-haq'barim wayis'roph `al-hamiz'beach
way'tam'ehu kid'bar Yahúwah 'asher qara' 'ish ha'Elohim
'asher qara' 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki23:16 And YoshiYahu turned and saw the graves that were there on the mountain,
and he sent and took the bones from the graves and burned them on the altar
and defiled it according to the word of יהוה which the man of the Elohim proclaimed,
who proclaimed these things.

‹16› καὶ ἐξένευσεν Ιωσιας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,
ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι Ιεροβοαμ
ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους
16 kai exeneusen Iōsias kai eiden tous taphous tous ontas ekei en tę polei
And Josiah turned and saw the tombs of the ones being there in the city,
kai apesteilen kai elaben ta osta ek tōn taphōn
and he sent and took the bones from out of the tombs,
kai katekausen epi to thysiastērion kai emianen auto
and he incinerated them upon the altar, and defiled it,
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen ho anthrōpos tou theou
according to the saying of YHWH which spoke the man of Elohim
en tō hestanai Ieroboam en tę heortę epi to thysiastērion.
when Jeroboam stood near the altar in the feast.
kai epistrepsas ēren tous ophthalmous autou
And turning Josiah lifted his eyes
epi ton taphon tou anthrōpou tou theou tou lalēsantos tous logous toutous
upon the tomb of the man of the Elohim, the one speaking these words;

---

17 ויאמר מה הציון הלז אשר אני ראה
ויאמרו אליו אנשי העיר הקבר איש-האלהים
אשר-בא מיהודה ויקרא את-הדברים האלה
אשר עשית על המזבח בית-אל:

יז וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל׃

17. wayo'mer mah hatsiun halaz 'asher 'ani ro'eh
wayo'm'ru 'elayu 'an'shey ha`ir haqeber 'ish-ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah
wayiq'ra' 'eth-had'barim ha'eleh 'asher `asiath `al hamiz'bach Beyth-'El.

2Ki23:17 And he said, What is this monument that I see?
And the men of the city told him, It is the grave of the man of the Elohim who came
from Yahudah and proclaimed these things which you have done
against the altar of Beyth'El.

<17> καὶ εἶπεν Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὁρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες
τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ιουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος
τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.
17 kai eipen Ti to skopelon ekeino, ho egō horō?
and he said, What is that high rock which I see?
kai eipon autō hoi andres tēs poleōs Ho anthrōpos tou theou
And said to him the men of the city, It is the grave of the man of the Elohim,
estin ho exelēlythōs ex Iouda
that is of the one coming from out of Judah,
kai epikalesamenos tous logous toutous, hous epekalesato epi to thysiastērion Baithēl.
and calling these words which you did against the altar in Beth-el.

---

18 ויאמר הניחו לו איש אל-ינע עצמתיו

וימלטו עצמתיו את עצמות הנביא אשר-בא משמרון:

יח וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו
וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃

18. wayo'mer hanichu lo 'ish 'al-yana` `ats'mothayu
way'mal'tu `ats'mothayu 'eth `ats'moth hanabi' 'asher-ba' miShom'ron.

2Ki23:18 And he said, Let him alone; let no one disturb his bones.
So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who came from Shomron.

‹18› καὶ εἶπεν Ἄφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ· καὶ ἐρρύσθησαν
τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος ἐκ Σαμαρείας. --

18 kai eipen Aphete auto, anēr mē kinēsatō ta osta autou; kai errysthēsan ta osta autou
And he said, Allow him! no one move his bones! And he preserved his bones

meta tōn ostōn tou prophētou tou hēkontos ek Samareias. --
with the bones of the prophet having come from out of Samaria.

---

19 וגם את-כל-בתי הבמות אשר בערי שמרון
אשר עשו מלכי ישראל להכעיס הסיר יאשיהו
ויעש להם ככל-המעשים אשר עשה בבית-אל:

יט וְגַם אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן
אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ
וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃

19. w'gam 'eth-kal-batey habamoth 'asher b'`arey Shom'ron
'asher `asu mal'key Yis'ra'El l'hak'`is hesir Yo'shiYahu waya`as lahem
k'kal-hama`asim 'asher `asah b'Beyth-'El.

2Ki23:19 And all the houses also of the high places which were in the cities of Shomron,
which the kings of Yisra'El had made to provoke to anger,
YoshiYahu took away, did to them according to all the acts that he had done in Beyth'El.

‹19› καί γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας,
οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ισραηλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ιωσιας
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ.

19 kai ge eis pantas tous oikous tōn huyēlōn tous en tais polesin Samareias,
And indeed all the houses of the high places, of the ones in the cities of Samaria

hous epoiēsan basileis Israēl parorgizein kyrion, apestēsen Iōsias
which made the kings of Israel to provoke YHWH to anger, Josiah removed,

kai epoiēsen en autois panta ta erga, ha epoiēsen en Baithēl.
and he did to them according to all the works which he did in Beth-el.

---

20 ויזבח את-כל-כהני הבמות אשר-שם על-המזבחות
וישרף את-עצמות אדם עליהם וישב ירושלם:

כ וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת
וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃

20. wayiz'bach 'eth-kal-kohaney habamoth 'asher-sham `al-hamiz'b'choth
wayis'roph 'eth-`ats'moth 'adam `aleyhem wayashab Y'rushalam.

2Ki23:20 And all the priests of the high places who were there he slaughtered on the altars and burned the bones of man upon them; then he returned to Yerushalam.

‹20› καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ
ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ᾽ αὐτά·
καὶ ἐπεστράφη εἰς Ιερουσαλημ.

20 kai ethysiasen pantas tous hiereis tōn huyēlōn tous ontas ekei epi tōn thysiastēriōn
And he sacrificed all the priests of the high places being there upon the altars.
kai katekausen ta osta tōn anthrōpōn ep' auta; kai epestraphē eis Ierousalēm.
And he incinerated the bones of the men upon them. And returned to Jerusalem.

---

21 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄:

כא וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶּסַח לַיָהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃

21. way'tsaw hamelek 'eth-kal-ha`am le'mor `asu Phesach laYahúwah 'Eloheykem kakathub `al sepher hab'rith hazeh.

2Ki23:21 Then the king commanded all the people saying, Celebrate the Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El as it is written in the scroll of this covenant.

‹21› Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων
Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,
καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

21 Kai eneteilato ho basileus panti tō̧ laō̧ legōn
And gave charge the king to all the people, saying,
Poiēsate to pascha tō̧ kyriō̧ theō̧ hēmōn,
Observe the passover to YHWH your El!
kathōs gegraptai epi bibliou tēs diathēkēs tautēs;
as it is written in the scroll of this covenant.

---

22 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤐𐤎𐤇 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤐𐤈𐤅
𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

כב כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃

22. ki lo' na`asah kaPesach hazeh mimey hashoph'tim 'asher shaph'tu 'eth-Yis'ra'El w'kol y'mey mal'key Yis'ra'El umal'key Yahudah.

2Ki23:22 Surely none has been prepared like this Passover from the days of the judges who judged Yisra'El, nor in all the days of the kings of Yisra'El and of the kings of Yahudah.

‹22› ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ᾽ ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἳ ἔκρινον τὸν Ισραηλ,
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ισραηλ καὶ βασιλέων Ιουδα,

22 hoti ouk egenēthē to pascha touto aph' hēmerōn tōn kritōn,
For did not take place according to this passover from the days of the judges
hoi ekrinon ton Israēl, kai pasas tas hēmeras basileōn Israēl

that judged Israel, and in all the days of the kings of Israel,

kai basileōn Iouda,

and of the kings of Judah,

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤄𐤆𐤄 23
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כג כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה
לַיהוָה בִּירוּשָׁלָם׃

23. **ki 'im-bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh laYahúwah biY'rushalam.**

2Ki23:23 But in the eighteenth year of King YoshiYahu, this Passover was prepared to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in Yerushalam.

‹23› ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ιωσια ἐγενήθη
τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν Ιερουσαλημ.

23 hoti all' ē tō oktōkaidekatō etei tou basileōs Iōsia egenēthē to pascha

for only in the eighteenth year of king Josiah took place this passover

tō kyriō en Ierousalēm.

to YHWH in Jerusalem.

𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤃𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋𐤋𐤉𐤌 24
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤏𐤓
𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤐𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים
וְאֵת כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בִּעֵר
יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃

24. w'gam 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'`onim w'eth-hat'raphim w'eth-hagilulim w'eth kal-hashiqutsim 'asher nir'u b'erets Yahudah ubiY'rushalam bi`er Yo'shiYahu l'ma`an haqim 'eth-dib'rey hatorah hak'thubim `al-hasepher 'asher matsa' Chil'qiYahu hakohen beyth Yahúwah.

2Ki23:24 And also, the mediums and the soothsayers and the images and the idols and all the abominations that were seen in the land of Yahudah and in Yerushalam, did YoshiYahu put away, that he might perform the words of the law which were written in the scroll that ChilqiYahu the priest found in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› καί γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἐξῆρεν
ὁ βασιλεὺς Ιωσιας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὗρεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

24 kai ge tous thelētas kai tous gnōristas kai ta theraphin kai ta eidōla

And indeed the soothsayers, and the diviners, and the teraphim, and the idols,

kai panta ta prosochthismata ta gegonota en gē Iouda and all the loathsome things taking place in the land of Judah

kai en Ierousalēm exēren ho basileus Iōsias, hina stēsę tous logous

and in Jerusalem, removed king Josiah, that should be established the words

tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,

of the law, the ones being written upon the scroll

hou heuren Chelkias ho hiereus en oikǫ kyriou.

which found Hilkiah the priest in the house of YHWH.

---

25 וכמהו לא-היה לפניו מלך אשר-שב אל-יהוה
בכל-לבבו ובכל-נפשו ובכל-מאדו ככל תורת משה
ואחריו לא-קם כמהו:

כה וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יָהוָּה
בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה
וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃

25. w'kamohu lo'-hayah l'phanayu melek 'asher-shab 'el-Yahúwah b'kal-l'babo ub'kal-naph'sho ub'kal-m'odo k'kol torath Mosheh w'acharayu lo'-qam kamohu.

2Ki23:25 And like unto him there was no king before him, who turned to יהוה
with all his heart, and with all his soul and with all his might,
according to all the law of Mosheh; nor after him arose any like him.

<25> ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς,
ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ,
καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

25 homoios autǫ ouk egenēthē emprosthen autou basileus, hos epestrepsen pros kyrion

likened to him There was no king before him, who turned towards YHWH

en holę kardią autou kai en holę psychę autou kai en holę ischui autou

with entire heart his, and with entire life his, and with entire strength his,

kata panta ton nomon Mōusē, kai met' auton ouk anestē homoios autǫ.

according to all the law of Moses. And after him rose up not one like him.

---

26 אך לא-שב יהוה מחרון אפו הגדול
אשר-חרה אפו ביהודה על כל-הכעסים אשר הכעיסו מנשה:

כו אַךְ לֹא־שָׁב יָהוָּה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃

26. 'ak lo'-shab Yahúwah mecharon 'apo hagadol 'asher-charah 'apo biYahudah `al kal-hak'`asim 'asher hik'`iso M'nasseh.

2Ki23:26 However, יהוה did not turn from the fierceness of His great wrath
with which His anger burned against Yahudah, because of all the provocations
with which Manasseh had provoked Him.

<26> πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ ἐν τῷ Ιουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς,
οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσης.

26 plēn ouk apestraphē kyrios apo thymou orgēs autou tou megalou,

Only did not turn YHWH from rage of his anger the great of

hou ethymōthē orgē autou en tῷ Iouda epi tous parorgismous,

which was enraged anger his against Judah, against the provocations to anger

hous parōrgisen auton Manassēs.

which provoked him to anger Manasseh.

---

27 ויאמר יהוה גם את-יהודה אסיר מעל פני כאשר הסרתי
את-ישראל ומאסתי את-העיר הזאת אשר-בחרתי
את-ירושלם ואת-הבית אשר אמרתי יהיה שמי שם׃

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי
אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃

27. wayo'mer Yahúwah gam 'eth-Yahudah 'asir me`al panay ka'asher hasirothi 'eth-Yis'ra'El uma'as'ti 'eth-ha`ir hazo'th 'asher-bachar'ti 'eth-Y'rushalam w'eth-habayith 'asher 'amar'ti yih'yeh sh'mi sham.

2Ki23:27 יהוה said, I shall remove Yahudah also from My sight, as I have removed Yisra'El. And I shall cast off Yerushalam, this city which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

‹27› καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ισραηλ, καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ιερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

27 kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo tou prosōpou mou,

And YHWH said, And indeed Judah I shall remove from my face,

kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsomai tēn polin tautēn, hēn exelexamēn,

as I removed Israel, and I shall thrust away this city which I chose –

tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hou eipon Estai to onoma mou ekei.

Jerusalem, and the house of which I said, shall be My name there.

---

28 ויתר דברי יאשיהו וכל-אשר עשה הלא-הם
כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה׃

כח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

28. w'yether dib'rey Yo'shiYahu w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki23:28 And the rest of the acts of YoshiYahu and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹28› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

28 kai ta loipa tōn logōn Iōsiou kai panta,

And the rest of the words of Josiah, and all

hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena

as much as he did, are these not written

epi bibliῳ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤊𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 29
𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤐𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤂𐤃𐤅 𐤊𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤅:

כט בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עַל־נְהַר־פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ
וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃

29. b'yamayu `alah Phar'`oh N'koh melek-Mits'rayim `al-melek 'Ashshur
`al-n'har-P'rath wayelek hamelek Yo'shiYahu liq'ra'tho
way'mithehu biM'giddo kir'otho 'otho.

2Ki23:29 In his days Pharaoh Nekon king of Mitsrayim went up to the king of Ashshur
to the river Prath. And King YoshiYahu went to meet him,
and when he saw him he killed him at Megiddo.

‹29› ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην·
καὶ ἐπορεύθη Ιωσιας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαω ἐν Μαγεδδω ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.

29 en de tais hēmerais autou anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou
In his days ascended Pharaoh Necho king of Egypt
epi basilea Assyriōn epi potamon Euphratēn;
against the king of the Assyrians at the river Euphrates.
kai eporeuthē Iōsias eis apantēn autou,
And went out Josiah the king to meet him.
kai ethanatōsen auton Nechaō en Mageddō en tǭ idein auton.
And killed him Necho in Megeddo when he saw him.

𐤅𐤉𐤓𐤊𐤁𐤄𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤌𐤕 𐤌𐤌𐤂𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 30
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅:

ל וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלַם
וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ פ

30. wayar'kibuhu `abadayu meth miM'giddo way'bi'uhu Y'rushalam
wayiq'b'ruhu biq'buratho wayiqach `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayim'sh'chu 'otho wayam'liku 'otho tachath 'abiu.

2Ki23:30 And his servants made him ride dead from Megiddo, and brought him
to Yerushalam and buried him in his own tomb. And the people of the land took
Yahuachaz the son of YoshiYahu and anointed him and made him king instead of his
father.

‹30› καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδω
καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ

ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωαχας υἱὸν Ιωσιου
καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

30 kai epebibasan auton hoi paides autou nekron ek Mageddō
And conducted him his servants dead in Megeddo.

kai ēgagon auton eis Ierousalēm kai ethapsan auton en tō̧ taphō̧ autou
And they led him into Jerusalem, and they entombed him in his tomb

en polei Dauid, kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachas huion Iōsiou
in the city of David. And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,

kai echrisan auton kai ebasileusan auton anti tou patros autou.
and anointed him and gave him reign instead of his father.

---

31 𐤁𐤍־𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄
𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤇𐤌𐤅𐤈𐤋 𐤁𐤕־𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤁𐤍𐤄:

לא בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃

31. ben-`es'rim w'shalosh shanah Yahu'achaz b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam w'shem 'imo Chamutal bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

2Ki23:31 Yahuachaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Chamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

‹31› Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ιωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λεμνα.

31 Huios eikosi kai triōn etōn ēn Iōachas en tō̧ basileuein auton
a son being twenty and three years old Jehoahaz was in his taking reign;

kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,
and three months he reigned in Jerusalem.

kai onoma tȩ̄ mētri autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lemna.
And the name of his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.

---

32 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓־𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅:

לב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃

32. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asu 'abothayu.

2Ki23:32 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to all that his fathers had done.

‹32› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

32 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all

hosa epoiēsan hoi pateres autou.
as much as did his fathers.

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤊𐤄 𐤁𐤓𐤁𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤕 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍־𐤏𐤍𐤔 𐤏𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤊𐤓־𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤊𐤊𐤓 𐤆𐤄𐤁:

לג וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת בִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלָם
וַיִּתֶּן־עֹנֶשׁ עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃

33. waya'as'rehu Phar'`oh N'koh b'Rib'lah b'erets Chamath bim'lok biY'rushalam
wayiten-`onesh `al-ha'arets me'ah kikar-keseph w'kikar zahab.

2Ki23:33 And Pharaoh Neco imprisoned him at Riblah in the land of Chamath,
that he might not reign in Yerushalam; and he put on the land a fine of an hundred talents
of silver and a talent of gold.

<33> καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραω Νεχαω ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν
ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου.

33 kai metestēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath
And moved him Pharaoh Necho to Riblah in the land of Hamath,
tou mē basileuein en Ierousalēm kai edōken zēmian
so as to not reign in Jerusalem. And he put a penalty
epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai hekaton talanta chrysiou.
against the land – a hundred talents of silver, and a hundred talents of gold.

---

34 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤕𐤇𐤕
𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤋𐤒𐤇 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤌:

לד וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת
יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים
וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקָח וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃

34. wayam'lek Par'`oh N'koh 'eth-'El'yaqim ben-Yo'shiYahu
tachath Yo'shiYahu 'abiu wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim
w'eth-Yahu'achaz laqach wayabo' Mits'rayim wayamath sham.

2Ki23:34 And Pharaoh Nekoh made Elyaqim the son of YoshiYahu king
instead of YoshiYahu his father, and changed his name to Yahuyaqim.
But he took Yahuachaz away and he came to Mitsrayim, and he died there.

<34> καὶ ἐβασίλευσεν Φαραω Νεχαω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέως
Ιουδα ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ·
καὶ τὸν Ιωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

34 kai ebasileusen Pharaō Nechaō ep' autous ton Eliakim huion Iōsiou basileōs Iouda
And put to reign Pharaoh Necho over them Eliakim son of Josiah king of Judah
anti Iōsiou tou patros autou kai epestrepsen to onoma autou Iōakim;
instead of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim.
kai ton Iōachas elaben kai eisēnegken eis Aigypton, kai apethanen ekei.
And Jehoahaz he took, and he brought him into Egypt, and he died there.

---

35 𐤅𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤊 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤊
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤍𐤂𐤔
𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤊𐤄:

לה וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ הֶעֱרִיךְ
אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ ס

35. w'hakeseph w'hazahab nathan Yahuyaqim l'Phar'`oh 'ak he`erik'eth-ha'arets latheth 'eth-hakeseph `al-pi Phar'`oh 'ish k'`er'ko nagas 'eth-hakeseph w'eth-hazahab 'eth-`am ha'arets latheth l'Phar'`oh N'koh.

2Ki23:35 So Yahuyaqim gave the silver and gold to Pharaoh,
but he taxed the land to give the silver at the command of Pharaoh.
He exacted the silver and gold from the people of the land, each man
according to his valuation, to give it to Pharaoh Nekoh.

‹35› καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ιωακιμ τῷ Φαραω·
πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραω,
ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραω Νεχαω.

35 kai to argyrion kai to chrysion edōken Iōakim tō̧ Pharaō; plēn etimographēsen tēn gēn
And the silver and the gold Jehoiakim gave to Pharaoh, but he assessed the land
tou dounai to argyrion epi stomatos Pharaō,
to give the money by the mouth of Pharaoh;
anēr kata tēn syntimēsin autou edōkan to argyrion
from each man according to his assessed value; they gave the silver
kai to chrysion meta tou laou tēs gēs dounai tō̧ Pharaō Nechaō.
and the gold with the people of the land to give to Pharaoh Necho.

---

36 בנ-עשרימ וחמש שנה יהויקימ במלכו ואחת עשרה
שנה מלכ בירושלמ ושמ אמו זבידה בת-פדיה מנ-רומה:

לו בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה׃

36. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Z'bidah bath-P'daYah min-Rumah.

2Ki23:36 Yahuyaqim was twenty-five years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam;
and his mother's name was Zebidah the daughter of PedaYah of Rumah.

‹36› Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιελδαφ θυγάτηρ Φεδεϊα ἐκ Ρουμα.

36 Huios eikosi kai pente etōn Iōakim en tō̧ basileuein auton
a son being twenty and five years old Jehoiakim was in his taking reign,
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
and eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tȩ̄ mētri autou Ieldaph thygatēr Phedeia ek Rouma.
And the name of his mother was Zebudah, daughter of Pedaiah of Rumah.

---

37 ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר-עשו אבתיו:

לזוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃

37. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asu 'abothayu.

2Ki23:37 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to all that his fathers had done.

‹37› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

37 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all
hosa epoiēsan hoi pateres autou.
as much as did his fathers.

Chapter 24

2Ki24:1 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤍𐤁𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤉־𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤃 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤃־𐤁𐤅:
אבְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיְהִי־לוֹ יָהוּיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־בּוֹ׃

1. b'yamayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel
way'hi-lo Yahuyaqim `ebed shalosh shanim wayashab wayim'rad-bo.

2Ki24:1 In his days Nebukadnetsar king of Babel came up,
and Yahuyaqim was a servant to him for three years;
then he turned and rebelled against him.

‹24:1› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ιωακιμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.

1 en tais hēmerais autou anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos,
In his days ascended Nebuchadnezzar the king of Babylon.
kai egenēthē autō̧ Iōakim doulos tria etē;
And became his Jehoiakim servant three years.
kai epestrepsen kai ēthetēsen en autō̧.
And he turned and annulled allegiance to him.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤅 𐤀𐤕־𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉־𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:
בוַיְשַׁלַּח יָהוָּה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם
וְאֵת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בְּיָהוּדָה
לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יָהוָּה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

2. way'shalach Yahúwah bo 'eth-g'dudey Kas'dim w'eth-g'dudey 'Aram
w'eth g'dudey Mo'ab w'eth g'dudey b'ney-`Ammon way'shal'chem biYahudah
l'ha'abido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad `abadayu han'bi'im.

2Ki24:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent against him bands of Kasdim, bands of Aram, bands of Moab,
and bands of the sons of Ammon. And He sent them against Yahudah to destroy it,
according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He had spoken by the hand

of His servants the prophets.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν κυρίου αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων
καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ
καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Αμμων καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ Ιουδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

2 kai apesteilen kyriou autǭ tous monozōnous tōn Chaldaiōn
And YHWH sent against him the armed bands of the Chaldeans,
kai tous monozōnous Syrias kai tous monozōnous Mōab
and the armed bands of Syrians, and the armed bands of Moab,
kai tous monozōnous huiōn Ammōn kai exapesteilen autous
and the armed bands of the sons of Ammon. And he sent them
en tę̄ gę̄ Iouda tou katischysai kata ton logon kyriou,
into the land of Judah to prevail against it, according to the word of YHWH,
hon elalēsen en cheiri tōn doulōn autou tōn prophētōn.
which he spoke by the hand of his servants the prophets.

𐤀𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉𐤅 3
𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄:

ג אַךְ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו
בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃

3. ‘ak `al-pi Yahúwah hay’thah biYahudah l’hasir me`al panayu
b’chato’th M’nasseh k’kol ‘asher `asah.

2Ki24:3 Surely at the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 it came upon Yahudah, to remove them from His sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done,

‹3› πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ιουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν·

3 plēn epi ton thymon kyriou ēn en tǭ Iouda apostēsai auton apo prosōpou autou
Only a rage of YHWH was against Judah, to remove it from in front of him,
en hamartiais Manassē kata panta, hosa epoiēsen;
on account of the sins of Manasseh, according to all as much as he did;

𐤅𐤂𐤌 𐤃𐤌-𐤄𐤍𐤒𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤐𐤊 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 4
𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤎𐤋𐤇:

ד וְגַם דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי
וְלֹא־אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃

4. w’gam dam-hanaqi ‘asher shaphak way’male’ ‘eth-Y’rushalam dam naqi
w’lo’-‘abah Yahúwah lis’loach.

2Ki24:4 and also for the innocent blood which he shed, for he filled Yerushalam with innocent blood; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 would not forgive.

‹4› καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ αἵματος ἀθῴου·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἱλασθῆναι.

4 kai ge haima athōon execheen
and indeed for the blood innocent which he poured out,
kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōou; kai ouk ēthelēsen kyrios hilasthēnai.
and filled Jerusalem blood of innocent. And did not want YHWH to atone.

---

5 ויתר דברי יהויקים וכל-אשר עשה הלא-הם כתובים
על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

ה וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

5. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki24:5 And the rest of the acts of Yahuyaqim and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

<5> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωακιμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
5 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta,
And the rest of the words of Jehoaikim, and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

6 וישכב יהויקים עם-אבתיו וימלך יהויכין בנו תחתיו:

ו וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

6. wayish'kab Yahuyaqim `im-'abothayu wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Ki24:6 And Yahuyaqim slept with his fathers,
and Yahuyakin his son became king instead of him.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωακιμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
6 kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou,
And Jehoiakim slept with his fathers.
kai ebasileusen Iōakim huios autou ant' autou.
And reigned Jehoiachin his son instead of him.

---

7 ולא-הסיף עוד מלך מצרים לצאת מארצו
כי-לקח מלך בבל מנחל מצרים עד-נהר-פרת כל
אשר היתה למלך מצרים:

ז וְלֹא־הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ
כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כֹּל
אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ פ

7. w'lo'-hosiph `od melek Mits'rayim latse'th me'ar'tso ki-laqach melek Babel minachal Mits'rayim `ad-n'har-P'rath kol 'asher hay'thah l'melek Mits'rayim.

2Ki24:7 And the king of Mitsrayim did not come out of his land again any more,
for the king of Babel had taken all that belonged to the king of Mitsrayim
from the brook of Mitsrayim to the river Prath.

‹7› καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου
ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα, ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

7 kai ou prosetheto eti basileus Aigyptou exelthein ek tēs gēs autou,
And did not proceed any longer the king of Egypt to come forth out of his land,
hoti elaben basileus Babylōnos apo tou cheimarrou Aigyptou
for took the king of Babylon from the rushing stream of Egypt
heōs tou potamou Euphratou panta, hosa ēn tou basileōs Aigyptou.
unto the river Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

בן-שמנה עשרה שנה יהויכין במלכו ושלשה חדשים מלך 8
בירושלם ושם אמו נחשתא בת-אלנתן מירושלם׃

ח בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַּת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָם׃

8. ben-sh'moneh `es'reh shanah Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam w'shem 'imo N'chush'ta' bath-'El'nathan miY'rushalam.

2Ki24:8 Yahuyakin was eighteen years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Nechushta
the daughter of Elnathan of Yerushalam.

‹8› Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ελλαναθαν ἐξ Ιερουσαλημ.

8 Huios oktōkaideka etōn Iōakim en tō̧ basileuein auton
a son being eighteen years old Jehoiachin was in his taking reign,
kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tȩ̄ mētri autou
and three months he reigned in Jerusalem. And the name to his mother was
Nestha thygatēr Ellanathan ex Ierousalēm.
Nehushta daughter of Elnathan of Jerusalem.

ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר-עשה אביו׃ 9

ט וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'abiu.

2Ki24:9 And he did evil in the sight of יהוה, according to all that his father had done.

‹9› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, according to all
hosa epoiēsen ho patēr autou.
as much as did his father.

בעת ההיא עלה עבדי נבכדנאצר מלך-בבל ירושלם 10

ותבא העיר במצור:

י בָּעֵת הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלָם
וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃

10. ba`eth hahi' `alah `ab'dey N'bukad'ne'tsar melek-Babel Y'rushalam watabo' ha`ir bamatsor.

2Ki24:10 At that time the servants of Nebukadnetsar king of Babel went up
to Yerushalam, and the city came under siege.

‹10› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
εἰς Ιερουσαλημ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.

10 en tǭ kairǭ ekeinǭ anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierousalēm,
In that time ascended Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem,

kai ēlthen hē polis en periochę̄.
and came the city to be encompassed about.

---

11 ויבא נבוכדנאצר מלך-בבל על-העיר ועבדיו צרים עליה:

יא וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃

11. wayabo' N'bukad'ne'tsar melek-Babel `al-ha`ir wa`abadayu tsarim `aleyah.

2Ki24:11 And Nebukadnetsar the king of Babel came against the city,
while his servants lay siege to it.

‹11› καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν,
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν.

11 kai eisēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn polin,
And entered Nebuchadnezzar king of Babylon unto the city,

kai hoi paides autou epoliorkoun ep' autēn.
and his servants assaulted it.

---

12 ויצא יהויכין מלך-יהודה על-מלך בבל הוא
ואמו ועבדיו ושריו וסריסיו
ויקח אתו מלך בבל בשנת שמנה למלכו:

יב וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא
וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו
וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃

12. wayetse' Yahuyakin melek-Yahudah `al-melek Babel hu' w'imo wa`abadayu w'sarayu w'sarisayu wayiqach 'otho melek Babel bish'nath sh'moneh l'mal'ko.

2Ki24:12 Yahuyakin the king of Yahudah went out to the king of Babel,
he and his mother and his servants and his captains and his officials.
So the king of Babel took him captive in the eighth year of his reign.

‹12› καὶ ἐξῆλθεν Ιωακιμ βασιλεὺς Ιουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

12 kai exēlthen Iōakim basileus Iouda epi basilea Babylōnos, autos

And came forth Jehoiachin king of Judah to the king of Babylon, he

kai hoi paides autou kai hē mētēr autou kai hoi archontes autou kai hoi eunouchoi autou,
and his servants, and his mother, and his rulers, and his eunuchs.

kai elaben auton basileus Babylōnos en etei ogdoō̜ tēs basileias autou.
And took them the king of Babylon in the eighth year of his kingdom.

---

13 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

13. wayotse' misham 'eth-kal-'ots'roth beyth Yahúwah
w'ots'roth beyth hamelek way'qatsets 'eth-kal-k'ley hazahab
'asher `asah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El b'heykal Yahúwah ka'asher diber Yahúwah.

2Ki24:13 And he carried out from there all the treasures of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold
which Shelomoh king of Yisra'El had made in the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said.

‹13› καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ,
ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

13 kai exēnegken ekeithen pantas tous thēsaurous
And he brought forth from there all the treasures of the ones

oikou kyriou kai tous thēsaurous oikou tou basileōs
in the house of YHWH, and the treasures of the house of the king.

kai synekopsen panta ta skeuē ta chrysa,
And he cut off all the items of gold

ha epoiēsen Salōmōn basileus Israēl en tō̜ naō̜ kyriou,
which made Solomon the king of Israel for the temple of YHWH,

kata to hrēma kyriou.
according to the saying of YHWH.

---

14 𐤅𐤄𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤂𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤓𐤔 𐤅𐤄𐤌𐤎𐤂𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤆𐤅𐤋𐤕 𐤃𐤋𐤕 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יד וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֵת כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלֶה
וְכָל־הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ׃

14. w'hig'lah 'eth-kal-Y'rushalam w'eth-kal-hasarim
w'eth kal-giborey hachayil `asarah 'alaphim goleh w'kal-hecharash
w'hamas'ger lo' nish'ar zulath dalath `am-ha'arets.

2Ki24:14 And he carried away all Yerushalam and all the captains and all the mighty men

of valor, ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths.
None remained except the poorest people of the land.

‹14› καὶ ἀπῴκισεν τὴν Ιερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας
καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.

14 kai apōkisen tēn Ierousalēm kai pantas tous archontas
And he carried away the inhabitants of Jerusalem, and all the rulers,
kai tous dynatous ischui aichmalōsias deka chiliadas aichmalōtisas
and the mighty ones with strength into captivity – ten thousand prisoners,
kai pan tektona kai ton sygkleionta,
and every fabricator, and the one so consigned.
kai ouch hypeleiphthē plēn hoi ptōchoi tēs gēs.
They did not leave behind except the poor of the land.

ויגל את־יהויכין בבלה ואת־אם המלך ואת־נשי המלך 15
ואת־סריסיו ואת אולי הארץ הוליך גולה מירושלם בבלה׃

טווַיֶּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אוּלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃

15. wayegel 'eth-Yahuyakin Babelah w'eth-'em hamelek w'eth-n'shey hamelek
w'eth-sarisayu w'eth 'uley ha'arets holik golah miY'rushalam Babelah.

2Ki24:15 And he carried away Yahuyakin to Babel; also the king's mother
and the king's wives and his eunuchs and the mighty ones of the land,
he led away into captivity from Yerushalam to Babel.

‹15› καὶ ἀπῴκισεν τὸν Ιωακιμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ·
καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ιερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα

15 kai apōkisen ton Iōakim eis Babylōna kai tēn mētera tou basileōs
And he carried Jehoiachin into Babylon, and the mother of the king,
kai tas gynaikas tou basileōs kai tous eunouchous autou;
and the wives of the king, and his eunuchs.
kai tous ischyrous tēs gēs apēgagen apoikesian
And the strong ones of the land he took away for resettlement
ex Ierousalēm eis Babylōna
from out of Jerusalem unto Babylon.

ואת כל־אנשי החיל שבעת אלפים והחרש והמסגר אלף 16
הכל גבורים עשי מלחמה ויביאם מלך־בבל גולה בבלה׃

טזוְאֵת כָּל־אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף
הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶלָה׃

16. w'eth kal-'an'shey hachayil shib'`ath 'alaphim w'hecharash w'hamas'ger 'eleph
hakol giborim `osey mil'chamah way'bi'em melek-Babel golah Babelah.

2Ki24:16 All the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths,
a thousand, all were strong and fit for war,
and the king of Babel brought them captive to Babel.

‹16› καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα
καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον,
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

16 kai pantas tous andras tēs dynameōs heptakischilious kai ton tektona
And all the men mighty – seven thousand, and the fabricator,
kai ton sygkleionta chilious, pantes dynatoi poiountes polemon,
and the one so consigned – thousands of all the mighty men making war.
kai ēgagen autous basileus Babylōnos metoikesian eis Babylōna.
And led them the king of Babylon in a displacement unto Babylon.

---

17 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄 𐤃𐤃𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅:

יז וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה דֹדוֹ תַּחְתָּיו
וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃ פ

17. wayam'lek melek-Babel 'eth-Mattan'Yah dodo tach'tayu
wayaseb 'eth-sh'mo Tsid'qiYahu.

2Ki24:17 Then the king of Babel made his uncle MattanYah king instead of him,
and changed his name to TsideqiYahu.

‹17› καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκια.

17 kai ebasileusen basileus Babylōnos ton Maththanian huion autou ant' autou
And gave reign to the king of Babylon Mattaniah his son instead of him.
kai epethēken to onoma autou Sedekia.
And he called his name Zedekiah.

---

18 𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄
𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤇𐤌𐤉𐤈𐤋 𐤁𐤕-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤁𐤍𐤄:

יח בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃

18. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

2Ki24:18 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Chamital
the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

‹18› Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου.

18 Huios eikosi kai henos eniautou Sedekias en tō̧ basileuein auton
a son being twenty and one years old Zedekiah was in his taking reign.
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
And eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tȩ̄ mētri autou Amital thygatēr Ieremiou.
And the name to his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah.

---

19 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌:

יט וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃

19. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Yahuyaqim.

2Ki24:19 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to all that Yahuyaqim had done.

‹19› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωακιμ·

19 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,

And he did the wicked thing before YHWH according to all

hosa epoiēsen Iōakim;

as much as Jehoiakim did.

---

20 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤏𐤃-𐤄𐤔𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤃 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

כ כִּי עַל־אַף יָהוָּה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה
עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס

20. ki `al-'aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam ubiYahudah
`ad-hish'liko 'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

2Ki24:20 For through the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 it came to pass in Yerushalam and in Yahudah
until He cast them out from His presence.
And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

‹20› ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ιουδα, ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησεν Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

20 hoti epi ton thymon kyriou ēn epi Ierousalēm kai en tῷ Iouda,

For by the rage of YHWH the rage was on Jerusalem and on Judah,

heōs aperripsen autous apo prosōpou autou.

until he threw them from his face.

kai ēthetēsen Sedekias en tῷ basilei Babylōnos.

And Zedekiah annulled allegiance to the king of Babylon.

Chapter 25

2Ki25:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓
𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀 𐤍𐤁𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤃𐤉𐤒 𐤎𐤁𐤉𐤁:

א וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלַם
וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃

1. way'hi bish'nath hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba' N'bukad'ne'tsar melek-Babel hu' w'kal-cheylo `al-Y'rushalam wayichan `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

2Ki25:1 And it came to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month,
in the tenth day of the month, Nebukadnetsar king of Babel came, he and all his army,
against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it round about.

‹25:1› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐπ’ αὐτὴν
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ’ αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ.

1 kai egenēthē en tō̧ etei tō̧ enatō̧ tēs basileias autou en tō̧ mēni tō̧ dekatō̧ ēlthen
And it came to pass in the ninth year of his kingdom, in the tenth month, came
Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm
Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force, against Jerusalem.
kai parenebalen ep’ autēn kai ō̧kodomēsen ep’ autēn periteichos kyklō̧.
And he camped about it, and built upon it a rampart round about.

ותבא העיר במצור עד עשתי עשרה שנה למלך צדקיהו: 2

ב וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃

2. watabo’ ha`ir bamatsor `ad `ash’tey `es’reh shanah lamelek Tsid’qiYahu.

2Ki25:2 So the city entered into siege until the eleventh year of King TsideqiYahu.

‹2› καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκιου·

2 kai ēlthen hē polis en periochȩ̄
And became the city for being encompassed about
heōs tou hendekatou etous tou basileōs Sedekiou;
until the eleventh year of Zedekiah the king,

בתשעה לחדש ויחזק הרעב בעיר 3
ולא־היה לחם לעם הארץ:

ג בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר
וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃

3. b’thish’`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir w’lo’-hayah lechem l’`am ha’arets.

2Ki25:3 On the ninth day of the month the famine was severe in the city
that there was no bread for the people of the land.

‹3› ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,
καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

3 enatȩ̄ tou mēnos kai enischysen ho limos en tȩ̄ polei,
the ninth of the month. And grew in strength the hunger in the city,
kai ouk ēsan artoi tō̧ laō̧ tēs gēs.
and there was no bread to the people of the land.

ותבקע העיר וכל־אנשי המלחמה הלילה 4
דרך שער בין החמתים אשר על־גן המלך
וכשדים על־העיר סביב וילך דרך הערבה:

ד וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלַּיְלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ
וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃

4. watibaqa` ha`ir w’kal-‘an’shey hamil’chamah halay’lah derek sha`ar

beyn hachomothayim 'asher `al-gan hamelek
w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayelek derek ha`Arabah.

2Ki25:4 And the city was broken up, and all the men of war fled by night
by way of the gate between the two walls, which is by the king's garden, and Kasdim
were against the city round about. And they went by way of the Arabah.

‹4› καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν
πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἥ ἐστιν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως,
καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα,

4 kai erragē hē polis, kai pantes hoi andres tou polemou exēlthon nyktos
And was torn through the city, and all the men of war went forth by night
hodon pylēs tēs ana meson tōn teicheōn,
in the way of the gate between the walls,
hautē hē estin tou kēpou tou basileōs, kai hoi Chaldaioi
this is of the gate of the garden of the king. (And the Chaldeans were
epi tēn polin kyklō. kai eporeuthē hodon tēn Araba,
upon the city round about;) and they went the way of the plain.

---

5 וירדפו חיל-כשדים אחר המלך וישגו אתו בערבות ירחו
וכל-חילו נפצו מעליו:
וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achar hamelek wayasigu 'otho b'`ar'both Y'recho
w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

2Ki25:5 But the army of the Kasdim pursued after the king and overtook him
in the plains of Yerecho and all his army was scattered from him.

‹5› καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν
ἐν Αραβωθ Ιεριχω, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

5 kai ediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs kai katelabon auton
And pursued the force of the Chaldeans after the king, and they overtook him
en Arabōth Ierichō, kai pasa hē dynamis autou diesparē epanōthen autou.
by the descent of Jericho; and all his force were dispersed from about him.

---

6 ויתפשו את-המלך ויעלו אתו אל-מלך בבל רבלתה
וידברו אתו משפט:
וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃

6. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
way'dab'ru 'ito mish'pat.

2Ki25:6 And they captured the king and brought him to the king of Babel at Riblah,
and he gave judgment upon him.

‹6› καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν·

6 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,

And they seized the king, and they led him to the king of Babylon in Riblah.

kai elalēsen met’ autou krisin;

And he spoke against him a judgment.

---

7 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤇𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤋:

ז וְאֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל׃ ס

7. w’eth-b’ney Tsid’qiYahu shachatu l’`eynayu w’eth-`eyney Tsid’qiYahu `iuer waya’as’rehu ban’chush’tayim way’bi’ehu Babel.

2Ki25:7 And they slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes, and put out the eyes of TsideqiYahu and bound him with bronze fetters and brought him to Babel.

‹7› καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου ἔσφαξεν κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

7 kai tous huious Sedekiou esphaxen kat’ ophthalmous autou,

And he slew the sons of Zedekiah before his eyes.

kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen

And the eyes of Zedekiah he blinded,

kai edēsen auton en pedais kai ēgagen auton eis Babylōna.

and he tied him in shackles, and led him unto Babylon.

---

8 𐤅𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤍𐤕
𐤕𐤔𐤏-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤁𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋
𐤁𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤆𐤓𐤀𐤃𐤍 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ח וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת
תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם׃

8. ubachodesh hachamishi b’shib’`ah lachodesh
hi’ sh’nath t’sha`-`es’reh shanah lamelek N’bukad’ne’tsar melek-Babel
ba’ N’buzar’adan rab-tabachim `ebed melek-Babel Y’rushalam.

2Ki25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month,
which was the nineteenth year of King Nebukadnetsar, king of Babel,
Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babel, came to Yerushalam.

‹8› Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνοσ] ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἑστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ.

8 Kai en tō̧ mēni tō̧ pemptō̧ hebdomȩ̄ tou mēnos (autos eniautos enneakaidekatos

And in the month fifth, the seventh of the month, this is year the nineteenth of

tō̧ Nabouchodonosor basilei Babylōnos] ēlthen Nabouzardan ho archimageiros

Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nabuzar-adan, the chief guard,

hestōs enōpion basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.

the one standing in the presence of the king of Babylon, into Jerusalem.

𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 9
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤕𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔:

ט וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.

2Ki25:9 And he burned the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the king's house,
and all the houses of Yerushalam; even every great house he burned with fire.

‹9› καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

9 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs
And he burned the house of YHWH, and the house of the king,
kai pantas tous oikous Ierousalēm,
and all the houses of Jerusalem;
kai pan oikon eneprēsen ho archimageiros.
and every house did the captain of the guard burn.

𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤍𐤕𐤑𐤅 𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 10
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌:

י וְאֶת־חוֹמֹת יְרוּשָׁלַםִ סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.

2Ki25:10 And all the army of Kasdim who were with the captain of the guard
broke down the walls around Yerushalam.

‹10› τὸ τοῖχος Ιερουσαλημ κυκλόθεν ἡ δύναμις κατέσπασεν τῶν Χαλδαίων.

10 ton toichs Ierousalēm kyklothen katespasen hē dynamis tōn Chaldaiōn.
And the wall of Jerusalem round about tore down the force of the Chaldeans.

𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋𐤅 11
𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤂𐤋𐤄 𐤍𐤁𐤅𐤆𐤓𐤀𐤃𐤍 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌:

יא וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃

11. w'eth yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu
`al-hamelek Babel w'eth yether hehamon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

2Ki25:11 Then the rest of the people who were left in the city
and the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the people,
Nebuzaradan the captain of the guard took away captive.

‹11› καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας, οἳ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.

11 kai to perisson tou laou to kataleiphthen en tē polei

And the extra ones of the people being left behind in the city,

kai tous empeptōkotas, hoi enepeson pros basilea Babylōnos,

and the ones falling in who fell in with the king of Babylon,

kai to loipon tou stērigmatos meterēn Nabouzardan ho archimageiros.

and the rest of the support removed Nabuzar-adan the chief guard.

---

12 𐤅𐤌𐤃𐤋𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤂𐤁𐤉𐤌:

יב וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃

12. umidalath ha'arets hish'ir rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

2Ki25:12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land
to be vinedressers and to be plowmen.

‹12› καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς
καὶ εἰς γαβιν.

12 kai apo tōn ptōchōn tēs gēs hypelipen ho archimageiros eis ampelourgous

And of the poor of the land left behind the chief guard to be vine dressers

kai eis gabin.

and to be farmers.

---

13 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤔𐤕𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤄:

יג וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־יָהוָּה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יָהוָּה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים
וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃

13. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-n'chush'tam Babelah.

2Ki25:13 Now the bronze pillars which were in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the stands and the bronze sea which were in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Kasdim broke in pieces and carried their bronze to Babel.

‹13› καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνωθ
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

13 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou

And the columns, of the ones of brass, of the ones in the house of YHWH,

kai tas mechōnōth kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō kyriou

and the bases, and the sea brass, the one in the house of YHWH,

synetripsan hoi Chaldaioi kai ēran ton chalkon autōn eis Babylōna.

cut up the Chaldeans, and they carried their brass unto Babylon.

---

14 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤉𐤓𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤐𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅-𐤁𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤅:

יד וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת

וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם לָקָחוּ׃

14. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hakapoth
w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher y'shar'thu-bam laqachu.

2Ki25:14 And they took away the pots, the shovels, the snuffers, the spoons,
and all the bronze vessels with which they ministered with them.

‹14› καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ιαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν·

14 kai tous lebētas kai ta iamin kai tas phialas kai tas thuiskas
And the kettles, and the shovels, and the bowls, and the incense pans,
kai panta ta skeuē ta chalka, en hois leitourgousin en autois, elaben;
and all the items of brass in which they officiated with them, he took.

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤓𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤄𐤁 𐤆𐤄𐤁 15
𐤅𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤎𐤐 𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤒𐤇 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌:

טו וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃

15. w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth 'asher zahab zahab
wa'asher-keseph kaseph laqach rab-tabachim.

2Ki25:15 And the captain of the guard also took away the firepans and the basins,
what was fine gold and what was fine silver.

‹15› καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς
καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

15 kai ta pyreia kai tas phialas tas chrysas
And the censers, and the bowls, the ones of gold,
kai tas argyras elaben ho archimageiros,
and the ones of silver, took the chief guard.

𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤌𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 16
𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤋𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

טז הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃

16. ha`amudim sh'nayim hayam ha'echad w'ham'konoth 'asher-`asah Sh'lomoh
l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chosheth kal-hakelim ha'eleh.

2Ki25:16 The two pillars, the one sea, and the stands which Shelomoh had made
for the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the bronze of all these vessels was without weight.

‹16› στύλους δύο, ἡ θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνωθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων
τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.

16 stylous duo, hē thalassa hē mia kai ta mechōnōth,
columns The two, and the sea one, and the bases
ha epoiēsen Salōmōn tō̧ oikō̧ kyriou;
which Solomon made for the house of YHWH.
ouk ēn stathmos tou chalkou pantōn tōn skeuōn.

There was no measuring the weight of the brass of all the items.

𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤕𐤓𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤇𐤔𐤕 17
𐤅𐤒𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤓𐤕 𐤔𐤋𐤔 𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤊𐤄 𐤅𐤓𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤓𐤕
𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤊𐤋 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤁𐤊𐤄:

יז שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת
וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־הַשְּׂבָכָה׃

17. sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha`amud ha'echad w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth shalosh 'amah us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni `al-has'bakah.

2Ki25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a bronze capital was on it; the height of the capital was three cubits, with a network and pomegranates on the capital round about, all of bronze. And the second pillar was like these with network.

<17> ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὸ χωθαρ
ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων, σαβαχα
καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ·
καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

17 oktōkaideka pēcheōn huuos tou stylou tou henos,
Eighteen cubits was the height of the column one,
kai to chōthar ep' autou to chalkoun, kai to huuos tou chōthar triōn pēcheōn,
and the capital upon it of brass. Three cubits was the height of the capital.
sabacha kai hroai epi tou chōthar kyklō̧,
And the lattice work and pomegranates upon the capital round about
ta panta chalka; kai kata ta auta
were entirely of brass. And according to these
tō̧ stylō̧ tō̧ deuterō̧ epi tō̧ sabacha.
it was to the column second upon the lattice work.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤓𐤀𐤔 18
𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤎𐤐:

יח וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ
וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃

18. wayiqach rab-tabachim 'eth-S'raYah kohen haro'sh w'eth-Ts'phan'Yahu kohen mish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

2Ki25:18 And the captain of the guard took SeraYah the chief priest and TsephanYahu the second priest, with the three officers of the gate.

<18> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραιαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονιαν
υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

18 kai elaben ho archimageiros ton Saraian hierea ton prōton
And took the chief guard Seraiah the priest foremost,
kai ton Sophonian huion tēs deuterōseōs kai tous treis tous phylassontas ton stathmon
and Zephaniah the priest second rank, and the three guarding the money;

19 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤐𐤒𐤉𐤃
𐤏𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤉 𐤐𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤑𐤁𐤀
𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓:

יט וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא
אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃

19. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hu' phaqid `al-'an'shey hamil'chamah
wachamishah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir
w'eth hasopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets
w'shishim 'ish me`am ha'arets hanim'ts'im ba`ir.

2Ki25:19 And from the city he took one eunuch who was overseer of the men of war,
and five men of those that saw the king's face who were found in the city;
and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land;
and sixty men of the people of the land who were found in the city.

‹19› καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης
ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα
τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς
καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει·

19 kai ek tēs poleōs elaben eunouchon hena,
and from out of the city he took eunuch one
hos ēn epistatēs epi tōn andrōn tōn polemistōn,
who was supervisor of the men warriors,
kai pente andras tōn horōntōn to prosōpon tou basileōs
and five men of the ones appearing in front of the king,
tous heurethentas en tę polei
of the ones being found in the city,
kai ton grammatea tou archontos tēs dynameōs ton ektassonta ton laon tēs gēs
and the scribe of the ruler of the force, the one arraying the people of the land,
kai hexēkonta andras tou laou tēs gēs tous heurethentas en tę polei;
and sixty men of the people of the land being found in the city.

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤆𐤓𐤀𐤃𐤍 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤓𐤁𐤋𐤕𐤄:

כ וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃

20. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim
wayolek 'otham `al-melek Babel Rib'lathah.

2Ki25:20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them
and brought them to the king of Babel at Riblah.

‹20› καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,
20 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
And took them Nabuzar-adan the chief guard,
kai apēgagen autous pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
and he led them away to the king of Babylon in Riblah.

---

21 ויך אתם מלך בבל וימיתם ברבלה בארץ חמת
ויגל יהודה מעל אדמתו:
כאוַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
21. wayak ‘otham melek Babel way’mithem b’Rib’lah b’erets Chamath
wayigel Yahudah me`al ‘ad’matho.

2Ki25:21 And the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Chamath. So Yahudah was carried away out of its land.

‹21› καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Αιμαθ. καὶ ἀπῳκίσθη Ιουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.
21 kai epaisen autous basileus Babylōnos kai ethanatōsen autous en Deblatha
And smote them the king of Babylon, and killed them in Riblah
en gē Aimath. kai apōkisthē Ioudas epanōthen tēs gēs autou.
in the land of Hamath. And was carried awat Judah from its land.

---

22 והעם הנשאר בארץ יהודה אשר השאיר נבוכדנאצר
מלך בבל ויפקד עליהם את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן:
כבוְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ פ
22. w’ha`am hanish’ar b’erets Yahudah ‘asher hish’ir N’bukad’ne’tsar melek Babel
wayaph’qed `aleyhem ‘eth-G’dal’Yahu ben-‘Achiqam ben-Shaphan.

2Ki25:22 And as for the people who were left in the land of Yahudah,
whom Nebuchadnezzar king of Babel had left, he appointed GedalYahu
the son of Achiqam, the son of Shaphan over them.

‹22› Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ Ιουδα,
οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ κατέστησεν ἐπ’ αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν.
22 Kai ho laos ho kataleiphtheis en gē Iouda,
And over the people being left behind in the land of Judah,
hous katelipen Nabouchodonosor basileus Babylōnos,
whom left behind Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai katestēsen ep’ autōn ton Godolian huion Achikam huiou Saphan.
he placed over it Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

---

23 וישמעו כל־שרי החילים המה והאנשים
כי־הפקיד מלך־בבל את־גדליהו ויבאו אל־גדליהו המצפה

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍־𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍־𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍־𐤕𐤍𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤍𐤈𐤐𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍־𐤄𐤌𐤏𐤊𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌:

כג וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃

23. wayish'm'`u kal-sarey hachayalim hemah w'ha'anashim ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu wayabo'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pah w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah w'Yochanan ben-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth haN'tophathi w'Ya'azan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

2Ki25:23 When all the captains of the forces, they and their men, heard that
the king of Babel had made GedalYahu governor, they came to GedalYahu the Mitspah,
namely, Yishma'El the son of NethanYah, and Yochanan the son of Qareach,
and SeraYah the son of Tanchumeth the Netophathite,
and YaazanYahu the son of the Maakathite, they and their men.

‹23› καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ, καὶ Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης
καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantes hoi archontes tēs dynameōs, autoi kai hoi andres autōn,
And heard all the rulers of the force, they and their men,
hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian,
that placed the king of Babylon Gedaliah in charge.
kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath, kai Ismaēl huios Nathaniou
And they came to Gedaliah in Mizpah – even Ishmael son of Nethaniah,
kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath
and Johanan son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth
ho Netōphathitēs kai Iezonias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn.
the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they and their men.

---

24 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌
𐤀𐤋־𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕־𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊𐤌:

כד וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם
אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ
וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ ס

24. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ul'an'sheyhem wayo'mer lahem 'al-tir'u me`ab'dey haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

2Ki25:24 And GedalYahu swore to them and to their men and said to them,
Do not be afraid of the servants of the Kasdim; live in the land and serve the king of Babel,
and it shall be well with you.

‹24› καὶ ὤμοσεν Γοδολιας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων·
καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

24 kai ōmosen Godolias autois kai tois andrasin autōn

And Gedaliah swore by an oath to them, and to their men,

kai eipen autois Mē phobeisthe parodon tōn Chaldaiōn;

and said to them, Do not fear the passing by of the Chaldeans!

kathisate en tę gę kai douleusate tō basilei Babylōnos, kai kalōs estai hymin.

Settle in the land, and serve the king of Babylon! and it shall be well to you.

---

25 ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל בן-נתניה בן-אלישמע
מזרע המלוכה ועשרה אנשים אתו ויכו את-גדליהו
וימת ואת-היהודים ואת-הכשדים אשר-היו אתו במצפה׃

כה וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע
מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ
וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃

**25. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`El ben-N'than'Yah ben-'Elishama`
mizera` ham'lukah wa`asarah 'anashim 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu
wayamoth w'eth-haYahudim w'eth-haKas'dim 'asher-hayu 'ito baMits'pah.**

2Ki25:25 But it came about in the seventh month, that Yishma'El the son of NethanYah,
the son of Elishama, of the seed of the kingdom, came, and ten men with him,
and struck GedalYahu down so that he died,
and the Yahudim (the Jews) and the Kasdim who were with him at Mitspah.

‹25› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ελισαμα
ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ τοὺς Ιουδαίους
καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφαθ.

25 kai egenēthē en tō hebdomō mēni ēlthen Ismaēl huios Nathaniou

And it came to pass in the month seventh, came Ishmael son of Nethaniah,

huiou Elisama ek tou spermatos tōn basileōn kai apethanen,

son of Elishama, of the seed of the kingdom,

kai deka andres met' autou; kai epataxen ton Godolian,

and ten men with him. And he struck Gedaliah and he died,

kai tous Ioudaious kai tous Chaldaious, hoi ēsan met' autou eis Massēphath.

even the Jews, and the Chaldeans who were with him in Mizpah.

---

26 ויקמו כל-העם מקטן ועד-גדול ושרי החילים
ויבאו מצרים כי יראו מפני כשדים׃

כו וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃ פ

**26. wayaqumu kal-ha`am miqaton w'`ad-gadol w'sarey hachayalim
wayabo'u Mits'rayim ki yar'u mip'ney Kas'dim.**

2Ki25:26 And all the people arose, from the small even to the great, and the captains of the forces and went to Mitsrayim; for they were afraid of the presence of Kasdim.

‹26› καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,
ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

26 kai anestē pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou kai hoi archontes tōn dynameōn
And rose up all the people from small unto great, and the rulers of the force,
kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ephobēthēsan apo prosōpou tōn Chaldaiōn.
and they entered into Egypt; for they feared from the face of the Chaldeans.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍 27
𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤅𐤉𐤋 𐤌𐤓𐤃𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤔𐤍𐤕
𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤋𐤀:

כזוַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת
מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא׃

27. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish'neym `asar chodesh b'`es'rim w'shib'`ah lachodesh nasa' 'Ewil m'rodak melek
Babel bish'nath mal'ko 'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah mibeyth kele'.

2Ki25:27 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin
king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month,
that Ewil-merodak king of Babel, in the year that he became king,
lifted up the head Yahuyachin king of Yahudah out of the house of prison;

‹27› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας
τοῦ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ὕψωσεν Ευιλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τὴν κεφαλὴν Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

27 Kai egenēthē en tō̧ triakostō̧ kai hebdomō̧ etei
And it came to pass in the thirtieth and seventh year of
tēs apoikesias tou Iōakim basileōs Iouda en tō̧ dōdekatō̧mēni
the resettlement of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month,
hebdomȩ̄ kai eikadi tou mēnos huyōsen Euilmarōdach
seventh and twentieth day of the month, raised up high Evil-merodach
basileus Babylōnos en tō̧ eniautō̧ tēs basileias autou tēn kephalēn Iōakim
king of Babylon in the first year of his kingdom the head of Jehoiachin
basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikou phylakēs autou
the king of Judah, and he led him from out of the house of his prison.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤈𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 28
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤁𐤋:

כחוַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים

אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃

28. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o me`al kise' ham'lakim 'asher 'ito b'Babel.

2Ki25:28 and he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babel.

‹28› καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,

28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou
And he spoke with him for good, and put his throne
epanōthen tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni,
above the thrones of the kings with him in Babylon.

29 ושנא את בגדי כלאו
ואכל לחם תמיד לפניו כל-ימי חייו:

כט וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ
וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

29. w'shina' 'eth big'dey kil'o w'akal lechem tamid l'phanayu kal-y'mey chayayu.

2Ki25:29 And he changed his prison clothes
and he did eat bread continually before him all the days of his life;

‹29› καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·

29 kai ēlloiōsen ta himatia tēs phylakēs autou
And he changed the garments of his prison,
kai ēsthien arton dia pantos enōpion autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;
and he ate bread always in his presence all the days of his life.

30 וארחתו ארחת תמיד נתנה-לו מאת המלך דבר-יום
ביומו כל ימי חייו:

לוַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו׃

30. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth hamelek d'bar-yom
b'yomo kol y'mey chayaw.

2Ki25:30 and for his allowance, a continual allowance was given him by the king,
a portion for every day, all the days of his life.

‹30› καὶ ἡ ἑστιατορία αὐτοῦ ἑστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου
τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

30 kai hē hestiatoria autou hestiatoria dia pantos edothē autō̧
And his feasting was a feasting always given to him
ex oikou tou basileōs
from out of the house of the king –
logon hēmeras en tȩ̄ hēmera̧ autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
reckoning a day's in his day, all the days of his life.

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) – Isa 1 - 5

𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 Isa1:1
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤆 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
אחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יָהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יָהוּדָה:

**1. chazon Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'asher chazah `al-Yahudah
wiY'rushalam bimey `UzziYahu Yotham 'Achaz y'Chiz'qiYahu mal'key Yahudah.**

Isa1:1 The vision of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots
which he saw concerning Yahudah and Yerushalam in the days of UzziYahu, Yotham,
Achaz and ChizqiYahu, kings of Yahudah.

‹1:1› Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως,
ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ιουδαίας καὶ κατὰ Ιερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ
Οζιου καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου, οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ιουδαίας.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs, hēn eiden kata tēs Ioudaias
The vision which beheld Isaiah son of Amoz, which he beheld against Judea,
kai kata Ierousalēm en basileią Oziou kai Iōatham kai Achaz
and against Jerusalem, during the kingdom of Uzziah, and Jotham, and Ahaz,
kai Ezekiou, hoi ebasileusan tēs Ioudaias.
and Hezekiah, during the kingdom of the ones who reigned over Judea.

𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉 2
𐤅𐤓𐤅𐤌𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤌 𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤁𐤉:
בשִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יָהוָּה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי
וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי:

**2. shim'`u shamayim w'ha'azini 'erets ki Yahúwah diber banim gidal'ti
w'romam'ti w'hem pash'`u bi.**

Isa1:2 Hear, O heavens, and listen, O earth; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks, sons I have reared
and brought up, but they have revolted against Me.

‹1:2› Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν·
υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

2 Akoue, ourane, kai enōtizou, gē, hoti kyrios elalēsen;
Hear, O heaven, and give ear O earth! For YHWH spoke, saying,
huious egennēsa kai huyōsa, autoi de me ēthetēsan.
sons I have engendered, and raised them, but disregarded me.

𐤉𐤃𐤏 𐤔𐤅𐤓 𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤎 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅 3
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍:
גיָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו

יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃

3. yada` shor qonehu wachamor 'ebus b'`alayu Yis'ra'El lo' yada` `ami lo' hith'bonan.

Isa1:3 An ox knows its owner, and a donkey its master's manger,
but Yisra'El does not know, My people do not understand.

‹3› ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ·
Ισραηλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν.

3 egnō bous ton ktēsamenon kai onos tēn phatnēn tou kyriou autou;
knows The ox the one acquiring it, and the donkey knows the stable of its master;

Israēl de me ouk egnō, kai ho laos me ou synēken.
but Israel me does not know, and my people perceived not.

𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤀𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤆𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓: 4 𐤄𐤅𐤉 𐤂𐤅𐤉 𐤇𐤈𐤀 𐤏𐤌 𐤊𐤁𐤃 𐤏𐤅𐤍 𐤆𐤓𐤏 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕𐤉𐤌

ד הוֹי גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֺן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃

4. hoy goy chote' `am kebed `awon zera` m're`im banim mash'chithim
`az'bu 'eth-Yahúwah ni'atsu 'eth-q'dosh Yis'ra'El nazoru 'achor.

Isa1:4 Alas, sinful nation, people laden with iniquity, a seed of evildoers,
sons that are corrupters! They have abandoned 𐤉𐤄𐤅𐤄,
they have despised the Holy One of Yisra'El, they have gone away backward.

‹4› οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι·
ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

4 ouai ethnos hamartōlon, laos plērēs hamartiōn, sperma ponēron, huioi anomoi;
Woe, nation O sinful, people full of sins, seed an evil, sons lawless.

egkatelipate ton kyrion kai parōrgisate ton hagion tou Israēl.
You abandoned YHWH, and provoked to anger the holy one of Israel;

---

5 𐤏𐤋 𐤌𐤄 𐤕𐤊𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤎𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤇𐤋𐤉
𐤅𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁 𐤃𐤅𐤉:

ה עַל מֶה תֻכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי
וְכָל־לֵבָב דַּוָּי׃

5. `al meh thuku `od tosiphu sarah kal-ro'sh lachali w'kal-lebab dauay.

Isa1:5 Where shall you be stricken any more? Shall you continue the revolt?
The whole head is sick and the whole heart is faint.

‹5› τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν;
πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην.

5 ti eti plēgēte prostithentes anomian?
Why still should you be struck, proceed in lawlessness?

pasa kephalē eis ponon kai pasa kardia eis lypēn.
The whole head is in misery, and the whole heart is in distress.

---

6 𐤌𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋 𐤅𐤏𐤃-𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤅 𐤌𐤕𐤌 𐤐𐤑𐤏 𐤅𐤇𐤁𐤅𐤓𐤄

𐤅𐤌𐤊𐤄 𐤈𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤀-𐤆𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤊𐤊𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍:

ו מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה
וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃

6. mikaph-regel w'`ad-ro'sh 'eyn-bo m'thom petsa` w'chaburah
umakah t'riah lo'-zoru w'lo' chubashu w'lo' ruk'kah bashamen.

Isa1:6 From the sole of the foot even to the head there is nothing sound in it,
only bruises, welts and raw wounds, not pressed out nor bandaged, nor softened with oil.

<6> ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς, οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία,
οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα,
οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.

6 apo podōn heōs kephalēs, ouk estin en autǭ holoklēria,
From feet unto head there is no soundess in them;
oute plēgē phlegmainousa, ouk estin malagma epitheinai
neither wound inflamed are healed; there is no dressing to place upon it,
oute trauma oute mōlōps oute elaion oute katadesmous.
Neither wound, nor stripe, nor oil, nor bandages.

---

7 𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤓𐤐𐤅𐤕 𐤀𐤔 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤊𐤌
𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤊𐤌𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤆𐤓𐤉𐤌:

ז אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם
זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃

7. 'ar'ts'kem sh'mamah `areykem s'ruphoth 'esh 'ad'math'kem l'neg'd'kem
zarim 'ok'lim 'othah ush'mamah k'mah'pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, your cities are burned with fire, your land,
strangers devour it in your presence; it is desolation, as overthrown by strangers.

<7> ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν
ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων.

7 hē gē hymōn erēmos, hai poleis hymōn pyrikaustoi;
Your land is desolate; your cities scorched;
tēn chōran hymōn enōpion hymōn allotrioi katesthiousin autēn,
your place before you – strangers devoure it,
kai ērēmōtai katestrammenē hypo laōn allotriōn.
and it is made desolate, being eradicated by peoples alien.

---

8 𐤅𐤍𐤅𐤕𐤓𐤄 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤎𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤓𐤌 𐤊𐤌𐤋𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤊𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤑𐤅𐤓𐤄:

ח וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃

8. w'noth'rah bath-Tsion k'sukah b'karem kim'lunah b'miq'shah k'`ir n'tsurah.

Isa1:8 The daughter of Tsion is left like a shelter in a vineyard,
like a hut in a garden of cucumbers, like a besieged city.

<8> ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι
καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

8 egkataleiphthēsetai hē thygatēr Siōn hōs skēnē en ampelōni

shall be abandoned The daughter of Zion as a tent in a vineyard,
kai hōs opōrophylakion en sikyēratō̧, hōs polis poliorkoumenē;
and as a storehouse in a cucumber garden, as a city being assaulted.

---

9 לולי יהוה צבאות הותיר לנו שריד כמעט כסדם היינו
לעמרה דמינו:

טלוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ
לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ ס

9. luley Yahúwah ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'`at
kiS'dom hayinu la`Amorah daminu.

Isa1:9 Unless יהוה of hosts had left us a few survivors,
we would be like Sodom, we would be like Amorah.

‹9› καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὡμοιώθημεν.
9 kai ei mē kyrios sabaōth egkatelipen hēmin sperma,
And unless YHWH of Hosts left us a seed,
hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.
as Sodom we would have become, and as Gomorrah likened.

---

10 שמעו דבר-יהוה קציני סדם
האזינו תורת אלהינו עם עמרה:

י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם
הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃

10. shim'`u d'bar-Yahúwah q'tsiney S'dom ha'azinu torath 'Eloheynu `am `Amorah.

Isa1:10 Hear the word of יהוה, you rulers of Sodom;
Give ear to the law of our El, you people of Amorah.

‹10› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων·
προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας.
10 Akousate logon kyriou, archontes Sodomōn;
Hear the word of YHWH, O rulers of Sodom!
prosechete nomon theou, laos Gomorras.
Take heed to the law of our El, O people of Gomorrah!

---

11 למה-לי רב-זבחיכם יאמר יהוה שבעתי עלות אילים
וחלב מריאים ודם פרים וכבשים ועתודים לא חפצתי:

יאלָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים
וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃

11. lamah-li rob-zib'cheykem yo'mar Yahúwah saba`'ti `oloth 'eylim
w'cheleb m'ri'im w'dam parim uk'basim w'`atudim lo' chaphats'ti.

Isa1:11 To what are the multitude of your sacrifices to Me?
Says יהוה: I am full of burnt offerings of rams and the fat of fed cattle;
and I delight not in the blood of bulls, of lambs, or of goats.

‹11› τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος·
πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν
καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,

11 ti moi plēthos tōn thysiōn hymōn? legei kyrios;
What are to me the multitude of your sacrifices, says YHWH?
plērēs eimi holokautōmatōn kriōn
I am full I am of whole burnt-offerings of rams,
kai stear arnōn kai haima taurōn kai tragōn ou boulomai,
and fat of lambs; and blood of bulls and he-goats I do not want.

---

12 𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤉-𐤁𐤒𐤔 𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤓𐤌𐤎 𐤇𐤑𐤓𐤉:

יב כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃

12. ki thabo'u lera'oth panay mi-biqesh zo'th miyed'kem r'mos chatseray.

Isa1:12 When you come to appear before Me,
who requires this at your hand, to trample My courts?

‹12› οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι.
τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν; πατεῖν τὴν αὐλήν μου

12 oud' ean erchēsthe ophthēnai moi.
And neither should you come to me;
tis gar exezētēsen tauta ek tōn cheirōn hymōn? patein tēn aulēn mou
for who required these from out of your hands? to tread my courtyard

---

13 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤍𐤇𐤕-𐤔𐤅𐤀 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤉
𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤑𐤓𐤄:

יג לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃

13. lo' thosiphu habi' min'chath-shaw' q'toreth to`ebah hi' li Chodesh
w'Shabbath q'ro' miq'ra' lo'-'ukal 'awen wa`atsarah.

Isa1:13 Do not add to bring vain sacrifice; incense is an abomination to Me;
Chodesh (new month) and Shabbat, the calling of assemblies I cannot endure iniquity
and the solemn assembly.

‹13› οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον·
θυμίαμα βδέλυγμά μοί ἐστιν· τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα
καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν

13 ou prosthēsesthe; ean pherēte semidalin, mataion;
You shall not proceed. If you should bring fine flour it is in vain;
thymiama bdelygma moi estin; tas noumēnias hymōn kai ta sabbata
incense an abomination to me is; it is in your new months and the Sabbaths
kai hēmeran megalēn ouk anechomai; nēsteian kai argian
and day the great I cannot endure. Your fasting and idleness,

---

14 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉
𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤈𐤓𐤇 𐤍𐤋𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤔𐤀:

יד חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי
הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃

14. Chad'sheykem umo`adeykem san'ah naph'shi hayu `alay latorach nil'eythi n'so'.

Isa1:14 My soul hate your Chodeshim (new months) and your appointed feasts,
they have become a burden to Me; I am weary to bear them.

‹14› καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου·
ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

14 kai tas noumēnias hymōn kai tas heortas hymōn misei hē psychē mou;
and your new months, and your feasts detests soul my.

egenēthēte moi eis plēsmonēn, ouketi anēsō tas hamartias hymōn.
You became to me as a glut; no longer shall I spare your sins.

---

15 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤔𐤊𐤌 𐤊𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤌 𐤂𐤌 𐤊𐤉-𐤕𐤓𐤁𐤅
𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤅:

טו וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ
תְּפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃

15. ub'pharis'kem kapeykem 'a`'lim `eynay mikem gam ki-thar'buth'philah 'eyneni shome`a y'deykem damim male'u.

Isa1:15 So when you spread out your hands, I shall hide My eyes from you;
Yes, when you multiply prayers, I shall not listen. Your hands are covered with blood.

‹15› ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν,
καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν·
αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

15 hotan tas cheiras ekteinēte pros me,
Whenever you should stretch out your hands to me,

apostrepsō tous ophthalmous mou aph' hymōn, kai ean plēthynēte tēn deēsin,
I shall turn my eyes from you. And if you should multiply your supplication,

ouk eisakousomai hymōn; hai gar cheires hymōn haimatos plēreis.
I shall not listen to you, for your hands of blood are full.

---

16 𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤄𐤆𐤊𐤅 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤏:

טז רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃

16. rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem mineged `eynay chid'lu hare`a.

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean;
Remove the evil of your doings from My sight. Cease to do evil,

‹16› λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας
ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου,
παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

16 lousasthe, katharoi genesthe, aphelete tas ponērias apo tōn psychōn hymōn
Bathe yourself! clean Become! Remove the wickednesses from your souls

apenanti tōn ophthalmōn mou, pausasthe apo tōn ponēriōn hymōn,
before my eyes! Cease from your wickednesses!

𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤔𐤓𐤅 𐤇𐤌𐤅𐤑 17
𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄:

יז לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ
שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ ס

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; seek justice, reprove the oppressed,
judge the orphan, defend the widow.

‹17› μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν,
ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν·

17 mathete kalon poiein, ekzētēsate krisin, hrysasthe adikoumenon,
Learn good to do! Inquire of equity! Rescue the one wronged!

krinate orphanō kai dikaiōsate chēran;
Judge for the orphan! and do justice for the widow!

𐤋𐤊𐤅-𐤍𐤀 𐤅𐤍𐤅𐤊𐤇𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤔𐤍𐤉𐤌 18
𐤊𐤔𐤋𐤂 𐤉𐤋𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤀𐤃𐤉𐤌𐤅 𐤊𐤕𐤅𐤋𐤏 𐤊𐤑𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤅:

יח לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃

18. l'ku-na' w'niuak'chah yo'mar Yahúwah 'im-yih'yu chata'eykem kashanim kasheleg yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
though your sins are as scarlet, they shall be as white as snow;
though they are red like crimson, they shall be like wool.

‹18› καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος,
καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν,
ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

18 kai deute kai dielegchthōmen, legei kyrios,
And come, we should plead, says YHWH.

kai ean ōsin hai hamartiai hymōn hōs phoinikoun,
And if should be your sins as crimson,

hōs chiona leukanō, ean de ōsin hōs kokkinon, hōs erion leukanō.
as snow I shall whiten; and if they should be as scarlet, as wool I shall whiten.

𐤀𐤌-𐤕𐤀𐤁𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅: 19

יט אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃

19. 'im-to'bu ush'ma`'tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you be willing and obedient, You shall eat the best of the land;

‹19› καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε·

19 kai ean thelēte kai eisakousēte mou,
And if you should want, and if you should listen to me,

ta agatha tēs gēs phagesthe;

the good things of the earth you shall eat.

𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤇𐤓𐤁 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓: 20

כ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

20. w'im-t'ma'anu um'rithem chereb t'uk'lu ki pi Yahúwah diber.

Isa1:20 But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword.
for the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹20› ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

20 ean de mē thelēte mēde eisakousēte mou,
But if you should not want nor should you listen to me,
machaira hymas katedetai; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
a sword you shall devour. For the mouth of YHWH spoke these things.

𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤄 21
𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤋𐤉𐤍 𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤓𐤑𐤇𐤉𐤌:

כא אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה
מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְּחִים׃

21. 'eykah hay'thah l'zonah qir'yah ne'emanah
m'le'athi mish'pat tsedeq yalin bah w'`atah m'rats'chim.

Isa1:21 How the faithful city has become a harlot! She was full of justice!
Righteousness lodged in her, but now murderers.

‹21› Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιων, πλήρης κρίσεως,
ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί.

21 Pōs egeneto pornē polis pistē Siōn, plērēs kriseōs,
O how became a harlot city the trustworthy Zion, full of judgment;
en hę̄ dikaiosynē ekoimēthē en autę̄, nyn de phoneutai.
in which righteousness slept in it, but now murderers.

𐤊𐤎𐤐𐤊 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤎𐤉𐤂𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤀𐤊 𐤌𐤄𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤉𐤌: 22

כב כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃

22. kas'pek hayah l'sigim sab'ek mahul bamayim.

Isa1:22 Your silver has become dross, your wine is diluted with water.

‹22› τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι·

22 to argyrion hymōn adokimon; hoi kapēloi sou misgousi ton oinon hydati;
Your silver is debased; your peddlers mingle the wine with water.

𐤔𐤓𐤉𐤊 𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤁𐤓𐤉 𐤂𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤄𐤁 𐤔𐤇𐤃 𐤅𐤓𐤃𐤐 𐤔𐤋𐤌𐤍𐤉𐤌 23
𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤅𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כג שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad

w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your princes are rebellious and companions of thieves;
everyone loves a bribe and follows after rewards.
They do not defend the orphan, nor does the cause of the widow come before them.

‹23› οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

23 hoi archontes sou apeithousin, koinōnoi kleptōn,
Your rulers resist persuasion, they are partners of thieves,
agapōntes dōra, diōkontes antapodoma,
loving bribes, pursuing recompense
orphanois ou krinontes kai krisin chērōn ou prosechontes.
for orphans not arbitrating, and equity of widows not heeding.

𐤋𐤊𐤍 𐤍𐤀𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤍𐤇𐤌 24
𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤒𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉:

כדלָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם
מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃

24. laken n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth 'abir Yis'ra'El
hoy 'enachem mitsaray w'inaq'mah me'oy'bay.

Isa1:24 Therefore the Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the Mighty One of Yisra'El,
declares, Ah, I shall be relieved of My adversaries and avenge Myself on My foes.

‹24› διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ισραηλ·
οὐ παύσεταί γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις,
καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

24 dia touto tade legei ho despotēs kyrios sabaōth
On account of this, thus says the master, YHWH of Hosts,
Ouai hoi ischuontes Israēl;
Woe the ones being strong of Israel,
ou pausetai gar mou ho thymos en tois hypenantiois,
shall not cease for my rage among the contrary ones,
kai krisin ek tōn echthrōn mou poiēsō.
and judgment on my enemies I shall execute.

𐤅𐤀𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤑𐤓𐤐 𐤊𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤂𐤉𐤊 25
𐤅𐤀𐤎𐤉𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤁𐤃𐤉𐤋𐤉𐤊:

כהוְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ
וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃

25. w'ashibah yadi `alayik w'ets'roph kabor sigayik w'asirah kal-b'dilayik.

Isa1:25 I shall turn My hand against you,
and refine as with lye your dross, and take away all your alloy.

‹25› καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρόν,
τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ

καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.

25 kai epaxō tēn cheira mou epi se kai pyrōsō se eis katharon,

And I shall bring my hand against you, and I shall purify you to cleanness.

tous de apeithountas apolesō

But the ones resisting persuasion I shall destroy,

kai aphelō pantas anomous apo sou kai pantas hyperēphanous tapeinōsō.

I remove all lawless ones from you and all the proud I shall abase;

---

26 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤊𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤉𐤊

𐤊𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤑𐤃𐤒 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤄:

כו וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ

כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃

26. w'ashibah shoph'tayik k'bari'shonah w'yo`atsayik k'bat'chilah
'acharey-ken yiqare' lak `ir hatsedeq qir'yah ne'emanah.

Isa1:26 Then I shall restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning; after that you shall be called the city of righteousness, a faithful city.

‹26› καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον

καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς·

καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιων.

26 kai epistēsō tous kritas sou hōs to proteron kai tous symboulous sou hōs to ap' archēs;

and I shall stand your judges as formerly, and your counselors as at the beginning.

kai meta tauta klēthēsȩ Polis dikaiosynēs,

And after these things you shall be called, City of Righteousness,

mētropolis pistē Siōn.

mother-city the trustworthy Zion.

---

27 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤕𐤐𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄:

כז צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃

27. Tsion b'mish'pat tipadeh w'shabeyah bits'daqah.

Isa1:27 Tsion shall be redeemed with justice and her repentant ones with righteousness.

‹27› μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·

27 meta gar krimatos sōthēsetai hē aichmalōsia autēs kai meta eleēmosynēs;

For with judgment shall be delivered her captivity, and with charity.

---

28 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤏𐤆𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤊𐤋𐤅:

כח וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃

28. w'sheber posh'`im w'chata'im yach'daw w'`oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners shall be crushed together,
and those who forsake 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be consumed.

‹28› καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα,

καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

28 kai syntribēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,

And shall be broken the lawless ones and the sinners together;

kai hoi egkataleipontes ton kyrion syntelesthēsontai.
and the ones abandoning YHWH shall be finished off entirely.

---

29 כי יבשו מאילים
אשר חמדתם ותחפרו מהגנות אשר בחרתם:

כטכִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים
אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם׃

29. ki yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth 'asher b'char'tem.

Isa1:29 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired,
and they shall be confounded at the gardens which you have chosen.

‹29› διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο,
καὶ ἐπῃσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·

29 dioti aischynthēsontai epi tois eidōlois autōn, ha autoi ēboulonto,
For they shall be ashamed of their idols, which they preferred;
kai epēschynthēsan epi tois kēpois autōn, ha epethymēsan;
and they shall be ashamed over their gardens which they desired.

---

30 כי תהיו כאלה נבלת עלה וכגנה אשר-מים אין לה:

לכִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃

30. ki thih'yu k'elah nobeleth `aleah uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.

Isa1:30 For you shall be like an oak whose leaf fades away
or as a garden that has no water.

‹30› ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα
καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·

30 esontai gar hōs terebinthos apobeblēkuia ta phylla
For they shall be as a terebinth tree throwing off its leaves,
kai hōs paradeisos hydōr mē echōn;
and as a park water not having.

---

31 והיה החסן לנערת ופעלו לניצוץ
ובערו שניהם יחדו ואין מכבה:

לאוְהָיָה הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ
וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃ ס

31. w'hayah hechason lin'`oreth upho`alo l'nitsots uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabeh.

Isa1:31 The strong man shall become tinder, the maker of it as a spark,
and they shall both burn together and there shall be none to quench them.

‹31› καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου
καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες πυρός,
καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

31 kai estai hē ischys autōn hōs kalamē stippuou

And shall be their strength as the stubble of hemp;
kai hai ergasiai autōn hōs spinthēres pyros,
and their works as sparks of fire,
kai katakauthēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,
and shall be incinerated the lawless ones and the sinners together,
kai ouk estai ho sbesōn.
and there shall not be one extinguishing.

Chapter 2

הדבר אשר חזה ישעיהו בן-אמוץ על-יהודה וירושלם׃ Isa2:1

אהַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ עַל־יָהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃

1. hadabar 'asher chazah Y'sha`'Yahu ben-'Amots `al-Yahudah wiY'rushalam.

Isa2:1 The word which YeshaYahu the son of Amots saw
concerning Yahudah and Yerushalam.

‹2:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ησαιαν υἱὸν
Αμως περὶ τῆς Ιουδαίας καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ēsaian huion Amōs
The word which came from YHWH to Isaiah son of Amoz
peri tēs Ioudaias kai peri Ierousalēm.
concerning Judea, and concerning Jerusalem.

והיה באחרית הימים נכון יהיה הר בית-יהוה 2
בראש ההרים ונשא מגבעות ונהרו אליו כל-הגוים׃

בוְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יָהוָה
בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם׃

2. w'hayah b'acharith hayamim nakon yih'yeh har beyth-Yahúwah
b'ro'sh heharim w'nisa' mig'ba`oth w'naharu 'elayu kal-hagoyim.

Isa2:2 Now it shall come to pass in the last days the mountain of the house of יהוה
shall be established as the chief of the mountains, and shall be raised above the hills;
and all the nations shall stream to it.

‹2› Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου
καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ᾽ ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν·
καὶ ἥξουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,

2 Hoti estai en tais eschatais hēmerais emphanes to oros kyriou
For it shall be in the last days shall be apparent the mountain of YHWH,
kai ho oikos tou theou ep' akrōn tōn oreōn
and the house of the Elohim shall be upon the uppermost part of the mountains,
kai huyōthēsetai hyperanō tōn bounōn;
and it shall be raised up high above the hills;
kai hēxousin ep' auto panta ta ethnē,
and shall come unto it all the nations.

והלכו עמים רבים ואמרו לכו ונעלה אל-הר-יהוה 3

אל-בית אלהי יעקב ויורנו מדרכיו ונלכה בארחתיו
כי מציון תצא תורה ודבר-יהוה מירושלם:

ג וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה
אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלִָם׃

3. w'hal'ku `amim rabbim w'am'ru l'ku w'na`aleh 'el-har-Yahúwah
'el-beyth 'Elohey Ya`aqob w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu
ki miTsion tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.

Isa2:3 And many peoples shall come and say,
Come, let us go up to the mountain of יהוה, to the house of the El of Ya'aqob (Jacob);
that He may teach us concerning His ways and that we may walk in His paths.
For the law shall go forth from Tsion and the Word of יהוה from Yerushalam.

‹3› καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν
εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ,
καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ·
ἐκ γὰρ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ.

3 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute kai anabōmen
And shall go nations many and shall say, Come, for we should ascend
eis to oros kyriou kai eis ton oikon tou theou Iakōb,
unto the mountain of YHWH, and unto the house of the Elohim of Jacob;
kai anaggelei hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en autȩ̄;
and he shall announce to us his way; and we shall go in it.
ek gar Siōn exeleusetai nomos
For from out of Zion shall come forth law,
kai logos kyriou ex Ierousalēm.
and the word of YHWH from out of Jerusalem.

---

4 ושפט בין הגוים והוכיח לעמים רבים
וכתתו חרבותם לאתים וחניתותיהם למזמרות
לא-ישא גוי אל-גוי חרב ולא-ילמדו עוד מלחמה:

ד וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים
וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת
לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ פ

4. w'shaphat beyn hagoyim w'hokiach l'`amim rabbim
w'kit'thu char'botham l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth
lo'-yisa' goy 'el-goy chereb w'lo'-yil'm'du `od mil'chamah.

Isa2:4 And He shall judge between the nations, and shall rebuke many peoples;
and they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.
Nation shall not lift up sword against nation, and never again shall they learn war.

‹4› καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν,
καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

4 kai krinei ana meson tōn ethnōn
And he shall judge in the midst of the nations;
kai elegxei laon polyn,
and he shall completely refute people many.
kai sygkopsousin tas machairas autōn eis arotra kai tas zibynas autōn eis drepana,
And they shall cut down their swords into plows, and their pikes into sickles.
kai ou lēmpsetai eti ethnos ep’ ethnos machairan,
And shall not take a nation against a nation a sword,
kai ou mē mathōsin eti polemein.
and in no way they learn yet to wage war.

---

5 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָֽה׃

5. beyth Ya`aqob l’ku w’nel’kah b’or Yahúwah.

Isa2:5 Come, house of Ya’aqob, and let us walk in the light of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ιακωβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου.

5 Kai nyn, ho oikos tou Iakōb, deute poreuthōmen tō̜ phōti kyriou.
And now, O house of Jacob, come and we should go to the light of YHWH.

---

6 𐤊𐤉 𐤍𐤈𐤔𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤌
𐤅𐤏𐤍𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤐𐤉𐤒𐤅:

ו כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם
וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃

6. ki natash’tah `am’k beyth Ya`aqob ki mal’u miqedem
w’`on’nim kaP’lish’tim ub’yal’dey nak’rim yas’piqu.

Isa2:6 For You have abandoned Your people, the house of Ya’aqob,
because they are filled from the east, and they are soothsayers like Phelishetim (Philistines),
and they strike bargains with the children of foreigners.

‹6› ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ’ ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.

6 anēken gar ton laon autou ton oikon tou Israēl,
For he forsook his people, the house of Israel;
hoti eneplēsthē hōs to ap’ archēs hē chōra autōn klēdonismōn
for was filled up as from the beginning their place of ones prognosticating,
hōs hē tōn allophylōn, kai tekna polla allophyla egenēthē autois.
as that of the Philistines; and children many Philistine were born to them.

---

7 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤑𐤄 𐤋𐤀𐤑𐤓𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤑𐤄 𐤋𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤉𐤅:

ז וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו׃

7. watimale’ ‘ar’tso keseph w’zahab w’eyn qetseh l’ots’rothayu

watimale 'ar'tso susim w'eyn qetseh l'mar'k'bothayu.

Isa2:7 Their land has also been filled with silver and gold
and there is no end to their treasures;
their land has also been filled with horses and there is no end to their chariots.

‹7› ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου,
καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν·
καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν·

7 eneplēsthē gar hē chōra autōn argyriou kai chrysiou,
For they filled up their place with silver and gold,
kai ouk ēn arithmos tōn thēsaurōn autōn;
and there was no limit to the number of their treasures;
kai eneplēsthē hē gē hippōn,
and they filled up the land with horses,
kai ouk ēn arithmos tōn harmatōn autōn;
and there was no limit to the number of their chariots.

---

8 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤑𐤁𐤏𐤕𐤉𐤅:

ח וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו
יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו׃

8. watimale' 'ar'tso 'elilim l'ma`aseh yadayu yish'tachawu la'asher `asu 'ets'b'`othayu.

Isa2:8 Their land has also been filled with idols; they worship the work of their hands,
that which their fingers have made.

‹8› καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν·

8 kai eneplēsthē hē gē bdelygmatōn tōn ergōn tōn cheirōn autōn,
And they filled up the land with the abominations of the works of their hands;
kai prosekynēsan hois epoiēsan hoi daktyloi autōn;
and they did obeisance to the ones which they made by their fingers.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤇 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤀 𐤋𐤄𐤌:

ט וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם׃

9. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'al-tisa' lahem.

Isa2:9 So the lowly man bows down and the great man humbled himself,
but do not forgive them.

‹9› καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.

9 kai ekuuen anthrōpos, kai etapeinōthē anēr, kai ou mē anēsō autous.
And bowed people, and was abased each man; and in no way shall I spare them.

---

10 𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤈𐤌𐤍 𐤁𐤏𐤐𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤂𐤀𐤍𐤅:

י בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ׃

10. bo' batsur w'hitamen be`aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono.

Isa2:10 Enter the rock and hide in the dust from the presence of the terror of 𐤉𐤄𐤅𐤄

and from the splendor of His majesty.

‹10› καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας
καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

10 kai nyn eiselthete eis tas petras
And now, enter to the rock,
kai kryptesthe eis tēn gēn apo prosōpou tou phobou kyriou
and hide in the earth from in front of the fear of YHWH,
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
and from the glory of his strength,
hotan anastę̄ thrausai tēn gēn.
whenever he should rise up to devastate the earth!

---

11 עיני גבהות אדם שפל ושח רום אנשים
ונשגב יהוה לבדו ביום ההוא:

יא עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

11. `eyney gab'huth 'adam shaphel w'shach rum 'anashim
w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:11 The lofty eyes of man shall be humbled and the pride of man shall be humbled,
and יהוה alone shall be exalted in that day.

‹11› οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός·
καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 hoi gar ophthalmoi kyriou huyēloi, ho de anthrōpos tapeinos;
For the eyes of YHWH are high, but man is low;
kai tapeinōthēsetai to huuos tōn anthrōpōn,
and shall be abased the height of men,
kai huyōthēsetai kyrios monos en tę̄ hēmerą ekeinę̄.
and shall be raised up high YHWH alone in that day.

---

12 כי יום ליהוה צבאות על כל־גאה ורם ועל כל־נשא ושפל:

יב כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃

12. ki yom laYahúwah ts'ba'oth `al kal-ge'eh waram w'`al kal-nisa' w'shaphel.

Isa2:12 For the day of יהוה of hosts shall be against everyone who is proud
and lofty and against everyone who is lifted up, that he may be abased.

‹12› ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον
καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,

12 hēmera gar kyriou sabaōth epi panta hybristēn kai hyperēphanon
For the day of YHWH of Hosts is upon every one insulting and proud;
kai epi panta huyēlon kai meteōron, kai tapeinōthēsontai,
and upon every one high and elevated – and they shall be abased;

---

13 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤆𐤉 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤍:
יג וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים
וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃

13. w'`al kal-'ar'zey haL'banon haramim w'hanisa'im w'`al kal-'aloney haBashan.

Isa2:13 And it shall be against all the cedars of Lebanon that are lofty and lifted up, against all the oaks of Bashan,

‹13› καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων
καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν

13 kai epi pasan kedron tou Libanou tōn huyēlōn kai meteōrōn
and upon every cedar of Lebanon, of the ones high and elevated;
kai epi pan dendron balanou Basan
and upon every tree acorn of Bashan;

---

14 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤅𐤕:
יד וְעַל כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃

14. w'`al kal-heharim haramim w'`al kal-hag'ba`oth hanisa'oth.

Isa2:14 Against all the lofty mountains, against all the hills that are lifted up,

‹14› καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

14 kai epi pan oros kai epi panta bounon huyēlon
and upon every high mountain; and upon every hill high;

---

15 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤑𐤅𐤓𐤄:
טו וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְּצוּרָה׃

15. w'`al kal-mig'dal gaboah w'`al kal-chomah b'tsurah.

Isa2:15 Against every high tower, against every fortified wall,

‹15› καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

15 kai epi panta pyrgon huyēlon kai epi pan teichos huyēlon
and upon every tower high; and upon every wall high;

---

16 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤔𐤊𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤌𐤃𐤄:
טז וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃

16. w'`al kal-'anioth Tar'shish w'`al kal-s'kioth hachem'dah.

Isa2:16 Against all the ships of Tarshish and against all the beautiful craft.

‹16› καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους·

16 kai epi pan ploion thalassēs kai epi pasan thean ploiōn kallous;
and upon every boat of the sea; and upon every spectacle of boats of beauty.

---

17 𐤅𐤔𐤇 𐤂𐤁𐤄𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤔𐤐𐤋 𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤂𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:
יז וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים

וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

17. w'shach gab'huth ha'adam w'shaphel rum 'anashim
w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:17 The pride of man shall be humbled and the loftiness of men shall be abased;
and יהוה alone shall be exalted in that day,

‹17› καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων,
καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

17 kai tapeinōthēsetai pas anthrōpos, kai peseitai huuos anthrōpōn,
And shall be abased every man; and shall fall the haughtiness of men;
kai huyōthēsetai kyrios monos en tę̄ hēmerą ekeinę̄.
and shall be raised up high YHWH alone in that day.

---

18 והאלילים כליל יחלף:
יח וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃

18. w'ha'elilim kalil yachaloph.

Isa2:18 But the idols shall completely vanish.

‹18› καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν

18 kai ta cheiropoiēta panta katakruuousin
And the things made by hand all they shall hide,

---

19 ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד יהוה
ומהדר גאונו בקומו לערץ הארץ:
יט וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃

19. uba'u bim'`aroth tsurim ubim'chiloth `aphar mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:19 And they shall go into caves of the rocks and into holes of the ground
before the terror of יהוה and for the glory of His majesty,
when He arises to make the earth tremble.

‹19› εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν
καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

19 eisenegkantes eis ta spēlaia kai eis tas schismas tōn petrōn
carrying them into the caves, and into the fissures of the rocks,
kai eis tas trōglas tēs gēs apo prosōpou tou phobou kyriou
and into the burrows of the earth, from in front of the fear of YHWH,
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
and from the glory of his strength,
hotan anastę̄ thrausai tēn gēn.
whenever he should rise up to devastate the earth.

---

20 ביום ההוא ישליך האדם את אלילי כספו
ואת אלילי זהבו אשר עשו-לו להשתחות לחפר פרות

𐤅𐤋𐤏𐤈𐤋𐤐𐤉𐤌:

כ בַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַחְפֹּר פֵּרוֹת
וְלָעֲטַלֵּפִים׃

20. bayom hahu' yash'lik ha'adam 'eth 'eliley kas'po
w'eth 'eliley z'habo 'asher `asu-lo l'hish'tachawoth lach'por peroth w'la`atalephim.

Isa2:20 In that day men shall cast away their idols of silver and their idols of gold,
which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats

‹20› τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν, τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν

20 tē gar hēmera ekeinē ekbalei anthrōpos ta bdelygmata autou ta argyra
For that day shall cast out a man his abominations, the things made of silver
kai ta chrysa, ha epoiēsan proskynein, tois mataiois kai tais nykterisin
and gold which they made to do obeisance to the vain things, and to the bats,

---

21 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤎𐤏𐤐𐤉 𐤄𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤂𐤀𐤅𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤋𐤏𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כא לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃

21. labo' b'niq'roth hatsurim ubis'`iphey has'la`im mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the cliffs
before the terror of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the splendor of His majesty,
when He arises to make the earth tremble.

‹21› τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας
καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

21 tou eiselthein eis tas trōglas tēs stereas petras
to enter into the burrows of the solid rock,
kai eis tas schismas tōn petrōn apo prosōpou tou phobou kyriou
and into the fissures of the rocks, from in front of the fear of YHWH,
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
and from the glory of his strength,
hotan anastē thrausai tēn gēn.
whenever he should rise up to devastate the earth.

---

22 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤐𐤅
𐤊𐤉-𐤁𐤌𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤄𐤅𐤀:

כב חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ
כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃ פ

22. chid'lu lakem min-ha'adam 'asher n'shamah b'apo ki-bameh nech'shab hu'.
Isa2:22 Cease yourself from man, whose breath is in his nostrils; for in what value is he?

Chapter 3

כי הנה האדון יהוה צבאות מסיר מירושלם Isa3:1
ומיהודה משען ומשענה כל משען-לחם וכל משען-מים:

אכִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר מִירוּשָׁלַם
וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֵנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־מָיִם׃

1. ki hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth mesir miY'rushalam
umiYahudah mash'`en umash'`enah kol mish'`an-lechem w'kol mish'`an-mayim.

Isa3:1 For behold, the Adon יהוה of hosts takes away from Yerushalam
and from Yahudah the stay and the staff, the whole supply of bread
and the whole supply of water;

‹3:1› Ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας
καὶ ἀπὸ Ιερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος,

1 Idou dē ho despotēs kyrios sabaōth aphelei apo tēs Ioudaias
Behold, indeed the master, YHWH of Hosts, he shall remove from Judea

kai apo Ierousalēm ischuonta kai ischuousan,
and from Jerusalem the prevailing man and prevailing woman;

ischyn artou kai ischyn hydatos,
the strength of bread and the strength of water;

גבור ואיש מלחמה שופט ונביא וקסם וזקן: 2

בגִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃

2. gibor w'ish mil'chamah shophet w'nabi' w'qosem w'zaqen.

Isa3:2 The mighty man and the man of war,
the judge and the prophet, the diviner and the elder,

‹2› γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν
καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

2 giganta kai ischuonta kai anthrōpon polemistēn kai dikastēn
the giant and the one prevailing, and a man warrior, and magistrate,

kai prophētēn kai stochastēn kai presbyteron
and prophet, and thinker, and old man,

שר-חמשים ונשוא פנים ויועץ וחכם חרשים ונבון לחש: 3

גשַׂר־חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ׃

3. sar-chamishim un'su' phanim w'yo`ets wachakam charashim un'bon lachash.

Isa3:3 The captain of fifty and the favorite of faces,
the counselor and the expert artisan, and the skillful enchanter.

‹3› καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον
καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν·

3 kai pentēkontarchon kai thaumaston symboulon
and commander of fifty, and wonderful counselor

kai sophon architektona kai syneton akroatēn;

and wise architect, and discerning listener.

ונתתי נערים שריהם ותעלולים ימשלו-בם: 4

ד וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃

4. w'nathati n'`arim sareyhem w'tha`alulim yim'sh'lu-bam.

Isa3:4 And I shall gave youths to be their princes, and caprices that shall rule over them,

‹4› καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν.

4 kai epistēsō neaniskous archontas autōn, kai empaiktai kyrieusousin autōn.

And I shall set young men as their rulers; and mockers shall rule over them.

ונגש העם איש באיש ואיש ברעהו ירהבו הנער בזקן 5
והנקלה בנכבד:

ה וְנִגַּשׂ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן
וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃

**5. w'nigas ha`am 'ish b'ish w'ish b're`ehu yir'habu hana`ar bazaqen
w'haniq'leh banik'bad.**

Isa3:5 And the people shall be oppressed, each one by another,
and each one by his neighbor; the youth shall storm against the elder
and the inferior against the honorable.

‹5› καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον
καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον.

5 kai sympeseitai ho laos, anthrōpos pros anthrōpon

And shall be downcast the people; man against man,

kai anthrōpos pros ton plēsion autou;

even a man shall be against his neighbor;

proskopsei to paidion pros ton presbytēn, ho atimos pros ton entimon.

shall strike the boy against the old man; the one without honor against the important.

כי-יתפש איש באחיו בית אביו שמלה 6
לכה קצין תהיה-לנו והמכשלה הזאת תחת ידך:

ו כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה
לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃

**6. ki-yith'pos 'ish b'achiu beyth 'abiu sim'lah l'kah qatsin tih'yeh-lanu
w'hamak'shelah hazo'th tachath yadek.**

Isa3:6 When a man lays hold of his brother in his father's house, saying,
you have a cloak, you shall be our ruler, and these ruins shall be under your hand,

‹6› ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ,
καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω.

6 hoti epilēmpsetai anthrōpos tou adelphou autou

For shall take hold of a man his brother,

ē tou oikeiou tou patros autou legōn Himation echeis,

or a member of the family of his father, saying, a garment You have,

archēgos hēmōn genou, kai to brōma to emon hypo se estō.

chief you become our; and food needs my under you let be!

---

7 ישא ביום ההוא לאמר לא-אהיה חבש ובביתי אין לחם
ואין שמלה לא תשימני קצין עם:

ז יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם
וְאֵין שִׂמְלָה לֹא תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃

**7. yisa' bayom hahu' le'mor lo'-'eh'yeh chobesh ub'beythi 'eyn lechem
w'eyn sim'lah lo' th'simuni q'tsin `am.**

Isa3:7 He shall protest on that day, saying, I shall not be your healer, for in my house there is neither bread nor cloak; You should not appoint me ruler of the people.

<7> καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γάρ ἐστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου.

7 kai apokritheis erei en tę̄ hēmerą ekeinę̄ Ouk esomai sou archēgos;

And answering in that day, he shall say, I shall not be your chief,

ou gar estin en tǭ oikǭ mou artos oude himation;

no for in my house there is bread, nor a garment;

ouk esomai archēgos tou laou toutou.

I shall not be a chief of this people.

---

8 כי כשלה ירושלם ויהודה נפל כי-לשונם
ומעלליהם אל-יהוה למרות עני כבודו:

ח כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וִיהוּדָה נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם
וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה לַמְרוֹת עֵנֵי כְבוֹדוֹ׃

**8. ki kash'lah Y'rushalam wiYahudah naphal ki-l'shonam
uma`al'leyhem 'el-Yahúwah lam'roth `eney k'bodo.**

Isa3:8 For Yerushalam has stumbled and Yahudah has fallen, because their speech and their actions are against יהוה, to rebel against His glorious presence.

<8> ὅτι ἀνεῖται Ιερουσαλημ, καὶ ἡ Ιουδαία συμπέπτωκεν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες·
διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,

8 hoti aneitai Ierousalēm, kai hē Ioudaia sympeptōken,

For Jerusalem is forsaken, and Judea is cast down,

kai hai glōssai autōn meta anomias,

and their tongues speak with lawlessness

ta pros kyrion apeithountes;

the things against YHWH, resisting persuasion.

dioti nyn etapeinōthē hē doxa autōn,

because now was abased their glory,

---

9 הכרת פניהם ענתה בם וחטאתם כסדם הגידו

לא כחדו אוי לנפשם כי־גמלו להם רעה:

ט הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ
לֹא כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃

9. hakarath p'neyhem `an'thah bam w'chata'tham kiS'dom higidu
lo' kichedu 'oy l'naph'sham ki-gam'lu lahem ra`ah.

Isa3:9 The expression of their faces bears witness against them,
and they display their sin like Sedom; they do not even conceal it.
Woe to them! For they have brought evil on themselves.

‹9› καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς·
τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν.
οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

9 kai hē aischynē tou prosōpou autōn antestē autois;
and the shame of their face withstood them,
tēn de hamartian autōn hōs Sodomōn anēggeilan kai enephanisan.
and their sin as Sodom they announced, and revealed it.
ouai tę̄ psychę̄ autōn, dioti bebouleuntai boulēn ponēran kath' heautōn
Woe to their soul, because they consulted counsel wicked against themselves;

---

10 אמרו צדיק כי־טוב כי־פרי מעלליהם יאכלו:

י אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃

10. 'im'ru tsadiq ki-tob ki-ph'ri ma`al'leyhem yo'kelu.

Isa3:10 Say to the righteous that it is well; for they shall eat the fruit of their actions.

‹10› εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν·
τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

10 eipontes Dēsōmen ton dikaion, hoti dyschrēstos hēmin estin;
having said, We should bind the just, for inconvenient to us he is;
toinyn ta genēmata tōn ergōn autōn phagontai.
therefore the produce of their works they shall eat.

---

11 אוי לרשע רע כי־גמול ידיו יעשה לו:

יא אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לּוֹ׃

11. 'oy l'rasha` ra` ki-g'mul yadayu ye`aseh lo.

Isa3:11 Woe to the wicked! It shall be ill with him;
or the reward of his hand shall be done to him.

‹11› οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

11 ouai tǭ anomǭ;
Woe to the lawless one;
ponēra kata ta erga tōn cheirōn autou symbēsetai autǭ.
evils according to the works of his hands shall come to pass against him.

---

12 עמי נגשיו מעולל ונשים משלו בו עמי מאשריך מתעים
ודרך ארחתיך בלעו:

יב עַמִּי נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים
וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ בִּלֵּעוּ׃ ס

12. `ami nog'sayu m'`olel w'nashim mash'lu bo
`ami m'ash'reyak math'`im w'derek 'or'chotheyak bile`u.

Isa3:12 O My people! Their oppressors are children, and women rule over them.
O My people! Your rulers cause you to go astray, and swallow the way of your paths.

‹12› λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς,
καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς
πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

12 laos mou, hoi praktores hymōn kalamōntai hymas,
O my people, your exactors glean you,
kai hoi apaitountes kyrieuousin hymōn; laos mou,
and the extortioners rule over you; O my people,
hoi makarizontes hymas planōsin hymas
the ones declaring you blessed mislead you,
kai ton tribon tōn podōn hymōn tarassousin.
and the roads of your feet they disturb.

---

13 𐤍𐤑𐤁 𐤋𐤓𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤉𐤌:
יג נִצָּב לָרִיב יְהוָה וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃

13. nitsab larib Yahúwah w'`omed ladin `amim.

Isa3:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 arises to contend, and stands to judge the people.

‹13› ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ,

13 alla nyn katastēsetai eis krisin kyrios kai stēsei eis krisin ton laon autou,
But now shall place in judgment YHWH, and shall stand in judgment his people.

---

14 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤌-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅
𐤅𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤂𐤆𐤋𐤕 𐤄𐤏𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:
יד יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ
וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכֶּרֶם גְּזֵלַת הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃

14. Yahúwah b'mish'pat yabo' `im-ziq'ney `amo w'sarayu
w'atem bi`ar'tem hakerem g'zelath he`ani b'bateykem.

Isa3:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 enters into judgment with the elders and princes of His people,
It is you who have devoured the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

‹14› αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ
καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου
καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;

14 autos kyrios eis krisin hēxei meta tōn presbyterōn tou laou
YHWH Himself for judgment shall come with the elders of the people,
kai meta tōn archontōn autou Hymeis de ti enepyrisate ton ampelōna mou
and with his rulers. But you, why did you set on fire my vineyard,
kai hē harpagē tou ptōchou en tois oikois hymōn?

and the seizure of the poor is in your houses?

מלכם תדכאו עמי 15
ופני עניים תטחנו נאם-אדני יהוה צבאות:
טו מַלָּכֶם תְּדַכְּאוּ עַמִּי
וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ ס

15. malakem t'dak'u `ami uph'ney `aniim tit'chanu n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa3:15 What do you mean that you crush My people and grind the faces of the poor?
Declares My Adon יהוה of hosts.

‹15› τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε;
15 ti hymeis adikeite ton laon mou kai to prosōpon tōn ptōchōn kataischynete?
Why do you wrong my people, and the face of the poor disgrace?

ויאמר יהוה יען כי גבהו בנות ציון ותלכנה נטוות גרון 16
ומשקרות עינים הלוך וטפף תלכנה וברגליהם תעכסנה:
טז וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּוֹת גָּרוֹן
וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף תֵּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃

16. wayo'mer Yahúwah ya`an ki gab'hu b'noth Tsion watelak'nah n'tuoth garon um'saq'roth `eynayim halok w'taphoph telak'nah ub'rag'leyhem t'`akas'nah.

Isa3:16 Moreover, יהוה said, Because the daughters of Tsion are proud
and walk with stretched out necks and wanton eyes,
and walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet,

‹16› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων
καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν
καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι,
16 Tade legei kyrios Anth’ hōn huyōthēsan hai thygateres Siōn
Thus says YHWH, Because are haughty the daughters of Zion,
kai eporeuthēsan huyēlō̜ trachēlō̜ kai en neumasin ophthalmōn
and they go with a high neck, and with the beckon of of the eyes,
kai tē̜ poreia̜ tōn podōn hama syrousai tous chitōnas
and their goings with their feet together, dragging their inner garments,
kai tois posin hama paizousai,
their feet together playing;

ושפח אדני קדקד בנות ציון ויהוה פתהן יערה: 17
יז וְשִׂפַּח אֲדֹנָי קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֵן יְעָרֶה׃ ס

17. w'sipach 'Adonay qad'qod b'noth Tsion waYahúwah path'hen y'`areh.

Isa3:17 Therefore my Adon shall smite with a scab the crown
of the daughters of Tsion, and יהוה shall make their secret parts naked.

‹17› καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιων,
καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν
17 kai tapeinōsei ho theos archousas thygateras Siōn,

therefore shall abase the El the ruling daughters of Zion;
kai kyrios apokaluuei to schēma autōn
and YHWH shall uncover their condition.

---

18 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤄𐤏𐤊𐤎𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤄𐤓𐤍𐤉𐤌:

יח בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים
וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃

18. bayom hahu' yasir 'Adonay 'eth tiph'ereth ha`akasim w'hash'bisim w'hasaharonim.

Isa3:18 In that day My Adon shall take away the beauty of their anklets,
and headbands, and crescent ornaments,

‹18› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν
καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους
18 en tę hēmerą ekeinę kai aphelei kyrios tēn doxan tou himatismou autōn
In that day even YHWH shall remove the glory of their clothes,
kai tous kosmous autōn kai ta emplokia kai tous kosymbous kai tous mēniskous
and their ornaments, and the curls, and the fringes, and the crescents.

---

19 𐤄𐤍𐤈𐤉𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤋𐤅𐤕:

יט הַנְּטִיפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת׃

19. han'tiphoth w'hasheyroth w'har'`aloth.

Isa3:19 dangling earrings, bracelets, veils,

‹19› καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν
19 kai to kathema kai ton kosmon tou prosōpou autōn
and the chains, and the ornament of their face,

---

20 𐤄𐤐𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤒𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤄𐤋𐤇𐤔𐤉𐤌:
כ הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃

20. hap'erim w'hats'`adoth w'haqishurim ubatey hanephesh w'hal'chashim.

Isa3:20 headdresses, and ankle chains, and sashes, and the houses of the soul, and amulets,

‹20› καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια
καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια
20 kai tēn synthesin tou kosmou tēs doxēs kai tous chlidōnas kai ta pselia
and the array of the ornament of glory, and the armlets, and the bracelets,
kai to emplokion kai ta peridexia kai tous daktylious kai ta enōtia
and the wreaths, and the rings, and the right armbands, and the ear-rings,

---

21 𐤄𐤈𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤆𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤐:

כא הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃

21. hataba`oth w'niz'mey ha'aph.

Isa3:21 the rings, and nose jewels,

‹21› καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

21 kai ta periporphyra kai ta mesoporphyra
and the objects edged with purple, and the purple ornamentations,

---

𐤄𐤌𐤇𐤋𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤏𐤈𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤈𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤉𐤈𐤉𐤌: 22

כב הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃

22. hamachalatsoth w'hama`ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

Isa3:22 the costy clothing and the outer garments, and the shawls and the purses,

‹22› καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικὰ

22 kai ta epiblēmata ta kata tēn oikian kai ta diaphanē Lakōnika
and the cloths for the house, and the transparencies of Lakonika,

---

𐤅𐤄𐤂𐤋𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤍𐤉𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤃𐤉𐤃𐤉𐤌: 23

כג וְהַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים׃

23. w'hagil'yonim w'has'dinim w'hats'niphoth w'har'didim.

Isa3:23 the mirrors and the fine linen; and the turbans and the veils.

‹23› καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσίῳ
καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα.

23 kai ta byssina kai ta huakinthina kai ta kokkina kai tēn bysson, syn chrysiō̧
and the fine linens, and the ones of blue, and scarlet, and the linen with gold
kai huakinthō̧ sygkathyphasmena kai theristra kataklita.
and blue being interwoven, and the lightweight coverings for divans.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤔𐤌 𐤌𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤇𐤂𐤅𐤓𐤄 𐤍𐤒𐤐𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤄 24
𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤐𐤕𐤉𐤂𐤉𐤋 𐤌𐤇𐤂𐤓𐤕 𐤔𐤒 𐤊𐤉-𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤐𐤉:

כד וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֶׂה
מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי־תַחַת יֹפִי׃

24. w'hayah thachath bosem maq yih'yeh w'thachath chagorah niq'pah
w'thachath ma`aseh miq'sheh qar'chah w'thachath p'thigil machagoreth saq
ki-thachath yophi.

Isa3:24 Now it shall come about that instead of perfume smell,
there shall be a smell of decay;
instead of a girdle, a rope; instead of the work of well-set hair, a bladness;
instead of fine clothes, a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

‹24› καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ
καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου
καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.

24 kai estai anti osmēs hēdeias koniortos,
And there shall be instead of scent an agreeable a cloud of dust;
kai anti zōnēs schoiniō̧ zōsę̄
and instead of a belt, with a rough cord you shall tie around;
kai anti tou kosmou tēs kephalēs tou chrysiou
and instead of the ornament for the head gold,
phalakrōma hexeis dia ta erga sou

baldness you shall have on account of your works;
kai anti tou chitōnos tou mesoporphyrou
and instead of the inner garment of purple ornamentation,
perizōsę sakkon.
you shall gird on sackcloth.

---

25 𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:
כהמְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ בַּמִּלְחָמָה׃
25. m'thayik bachereb yipolu ug'burathek bamil'chamah.

Isa3:25 Your men shall fall by the sword and your mighty ones in battle.

‹25› καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρᾳ πεσεῖται,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται.
25 kai ho huios sou ho kallistos, hon agapąs, machairą peseitai,
And son your best whom you love by the sword shall fall;
kai hoi ischuontes hymōn machairą pesountai.
and your strong ones by the sword shall fall,

---

26 𐤅𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤐𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤒𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤁:
כווְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ וְנִקָּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃
26. w'anu w'ab'lu p'thacheyah w'niqathah la'arets tesheb.

Isa3:26 And her gates shall lament and mourn, and deserted she shall sit on the ground.

‹26› καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν,
καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.
26 kai tapeinōthēsontai kai penthēsousin hai thēkai tou kosmou hymōn,
and they shall be abased shall mourn the cases of your ornamentation;
kai kataleiphthēsę monē kai eis tēn gēn edaphisthēsę.
and you shall be left behind alone; and into the earth you shall be dashed.

Chapter 4

Isa4:1 𐤅𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤍𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤋𐤁𐤔 𐤓𐤒 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤎𐤐 𐤇𐤓𐤐𐤕𐤍𐤅:
אוְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ
אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃ ס
1. w'hecheziqu sheba` nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'ak `aleynu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For seven women shall take hold of one man in that day, saying,
We shall eat our own bread and wear our own clothes, only let your name be called on us;
take away our reproach!

‹4:1› καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι

Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα,
πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ’ ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 kai epilēmpsontai hepta gynaikes anthrōpou henos legousai
And shall take hold of seven women man one, saying,

Ton arton hēmōn phagometha kai ta himatia hēmōn peribaloumetha,
our own bread We shall eat and our own garments wear,

plēn to onoma to son keklēsthō eph’ hēmas, aphele ton oneidismon hēmōn.
only your name let be called upon us; remove our scorn!

ביום ההוא יהיה צמח יהוה לצבי ולכבוד 2
ופרי הארץ לגאון ולתפארת לפליטת ישראל:

ב בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה לִצְבִי וּלְכָבוֹד
וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃

2. bayom hahu’ yih’yeh tsemach Yahúwah lits’bi ul’kabod
uph’ri ha’arets l’ga’on ul’thiph’ereth liph’leytath Yis’ra’El.

Isa4:2 In that day the Branch of יהוה shall be beautiful and glorious,
and the fruit of the earth for the pride and for the adornment for the survivors of Yisra’El.

‹2› Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης
ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ισραηλ,

2 Tę̄ de hēmerą ekeinę̄ epilampsei ho theos en boulę̄
In that day shall shine forth the Elohim in counsel

meta doxēs epi tēs gēs tou huyōsai kai doxasai to kataleiphthen tou Israēl,
with glory upon the earth to exalt and to glorify the one left behind of Israel.

והיה הנשאר בציון והנותר בירושלם 3
קדוש יאמר לו כל-הכתוב לחיים בירושלם:

ג וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַ͏ִם
קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃

3. w’hayah hanish’ar b’Tsion w’hanothar biY’rushalam
qadosh ye’amer lo kal-hakathub lachayim biY’rushalam.

Isa4:3 It shall come about that he who is left in Tsion and remains in Yerushalam.
It shall be called holy everyone who is recorded for life in Yerushalam.

‹3› καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ιερουσαλημ
ἅγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ιερουσαλημ·

3 kai estai to hypoleiphthen en Siōn
And it shall be the one left behind in Zion,

kai to kataleiphthen en Ierousalēm hagioi klēthēsontai,
and the one left behind in Jerusalem holy shall be called;

pantes hoi graphentes eis zōēn en Ierousalēm;
all the ones being written for life in Jerusalem.

אם רחץ אדני את צאת בנות-ציון 4
ואת-דמי ירושלם ידיח מקרבה ברוח משפט וברוח בער:

ד אִם רָחַץ אֲדֹנָי אֵת צֹאַת בְּנוֹת־צִיּוֹן
וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַם יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃

4. ‘im rachats ‘Adonay ‘eth tso’ath b’noth-Tsion
w’eth-d’mey Y’rushalam yadiach miqir’bah b’ruach mish’pat ub’ruach ba`er.

Isa4:4 When My Adon has washed away the filth of the daughters of Tsion
and purged the bloodshed of Yerushalam from her midst,
by the spirit of judgment and by the spirit of burning,

‹4› ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιων
καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.

4 hoti ekplynei kyrios ton hrypon tōn huiōn kai tōn thygaterōn Siōn
For shall thoroughly wash YHWH the filth of the sons and the daughters of Zion;

kai to haima ekkathariei ek mesou autōn
and the blood he shall clear out from its midst

en pneumati kriseōs kai pneumati kauseōs.
by a spirit of judgment, and a spirit of burning.

𐤅𐤁𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤄𐤓-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤅𐤌𐤌 5
𐤅𐤏𐤔𐤍 𐤅𐤍𐤂𐤄 𐤀𐤔 𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤇𐤐𐤄:

ה וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן יוֹמָם
וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד חֻפָּה׃

5. ubara’ Yahúwah `al kal-m’kon har-Tsion w’`al-miq’ra’eah `anan yomam
w’`ashan w’nogah ‘esh lehabah lay’lah ki `al-kal-kabod chupah.

Isa4:5 then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall create over every dwelling place of Mount Tsion
and over her assemblies, a cloud, and smoke by day, and the shining of a flaming fire
by night; for upon all the glory shall be a defence.

‹5› καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιων
καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ
καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

5 kai hēxei, kai estai pas topos tou orous Siōn
And he shall come, and it shall be that every place of mount Zion,

kai panta ta perikyklō̧ autēs skiasei nephelē hēmeras
and all the places surrounding it he shall shadow with a cloud by day,

kai hōs kapnou kai hōs phōtos pyros kaiomenou nyktos;
and as smoke and the light of fire burning by night;

pasȩ̄ tȩ̄ doxȩ̄ skepasthēsetai;
all the glory shall be sheltered.

𐤅𐤎𐤊𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤑𐤋-𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤌𐤇𐤓𐤁 6
𐤅𐤋𐤌𐤇𐤎𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤎𐤕𐤅𐤓 𐤌𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤓:

ו וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם מֵחֹרֶב
וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר׃ פ

6. w’sukah tih’yeh l’tsel-yomam mechoreb ul’mach’seh ul’mis’tor mizerem umimatar.

Isa4:6 There shall be a shelter to give shade from the heat by day,
and from refuge and from protection from the storm and from the rain.

‹6› καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ
καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

6 kai estai eis skian apo kaumatos kai en skepȩ̄
And it shall be for a shade from sweltering heat, and for protection,
kai en apokryphō̧ apo sklērotētos kai huetou.
and for a concealment from the hardness of weather and rain.

Chapter 5

אשירה נא לידידי שירת דודי לכרמו כרם היה **Isa5:1**
לידידי בקרן בן-שמן:

אאָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה
לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן׃

1. ‘ashirah na’ lididi shirath dodi l’kar’mo kerem hayah lididi b’qeren ben-shamen.

Isa5:1 Let me sing now for my well-beloved a song of my beloved concerning His vineyard.
My well-beloved had a vineyard in (a horn of son of oil) a very fruitful hill.

‹5:1› Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.
ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι.

1 Aisō dē tō̧ ēgapēmenō̧ ą̄sma
I shall sing indeed to the one being loved of me a song
tou agapētou tō̧ ampelōni mou.
of my beloved concerning his vineyard.
ampelōn egenēthē tō̧ ēgapēmenō̧ en kerati en topō̧ pioni.
A vineyard became to the one being loved on a horn in place a plentiful.

ויעזקהו ויסקלהו ויטעהו שרק ויבן מגדל בתוכו 2
וגם-יקב חצב בו ויקו לעשות ענבים ויעש באשים:

בוַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

2. way’`az’qehu way’saq’lehu wayita`ehu soreq wayiben mig’dal b’thoko
w’gam-yeqeb chatseb bo way’qaw la`asoth `anabim waya`as b’ushim.

Isa5:2 He dug it all around, removed its stones, and planted it with the choicest vine.
And He built a tower in the middle of it and also made a winepress in it;
then He waited for it to bring forth grapes, but it brought forth wild grapes.

‹2› καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ
καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ·
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

2 kai phragmon periethēka kai echarakōsa
And a barrier I put around it, and I built a palisade,
kai ephyteusa ampelon sōrēch kai ō̧kodomēsa pyrgon en mesō̧ autou
and planted a grapevine, a choice vine; and I built a tower in the midst of it;

kai prolēnion ōryxa en autō̧; kai emeina tou poiēsai staphylēn,

and a wine press I dug in it; and I waited for it to produce the grape,

epoiēsen de akanthas.

and it produced thorn-bushes.

---

3 ועתה יושב ירושלם ואיש יהודה שפטו־נא ביני
ובין כרמי:

ג וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי
וּבֵין כַּרְמִי׃

3. w'`atah yosheb Y'rushalam w'ish Yahudah shiph'tu-na' beyni ubeyn kar'mi.

Isa5:3 And now, O inhabitants of Yerushalam and men of Yahudah,
judge between Me and My vineyard.

‹3› καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ,
κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.

3 kai nyn, anthrōpos tou Iouda kai hoi enoikountes en Ierousalēm,

And now, O man of Judah, and O ones dwelling in Jerusalem,

krinate en emoi kai ana meson tou ampelōnos mou.

judge then me and between my vineyard!

---

4 מה־לעשות עוד לכרמי ולא עשיתי בו
מדוע קויתי לעשות ענבים ויעש באשים:

ד מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ
מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

4. mah-la`asoth `od l'kar'mi w'lo' `asithi bo
madu`a qiueythi la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

Isa5:4 What more was there to do for My vineyard that I have not done in it?
Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

‹4› τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;
διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

4 ti poiēsō eti tō̧ ampelōni mou kai ouk epoiēsa autō̧?

What shall I do still to my vineyard that I did not do to it?

dioti emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas.

For I waited for it to produce a grape, but it produced thorn-bushes.

---

5 ועתה אודיעה־נא אתכם את אשר־אני עשה לכרמי
הסר משוכתו והיה לבער פרץ גדרו והיה למרמס:

ה וְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי
הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס׃

5. w'`atah 'odi`ah-na' 'eth'kem 'eth 'asher-'ani `oseh l'kar'mi haser m'sukatho
w'hayah l'ba`er parots g'dero w'hayah l'mir'mas.

Isa5:5 So now I tell you what I do to My vineyard: I shall remove its hedge
and it shall be consumed; I shall break down its wall and it shall become trodden down.

<5> νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ
καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,

5 nyn de anaggelō hymin ti poiēsō tō̧ ampelōni mou;

Now then I shall announce to you what I shall do to my vineyard.

aphelō ton phragmon autou kai estai eis diarpagēn,

I shall remove its barrier, and it shall be for ravaging.

kai kathelō ton toichon autou kai estai eis katapatēma,

And I shall demolish its wall, and it shall be for trampling.

ואשיתהו בתה לא יזמר ולא יעדר ועלה שמיר ושית 6
ועל העבים אצוה מהמטיר עליו מטר׃

ו וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת
וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר׃

6. wa'ashithehu bathah lo' yizamer w'lo' ye`ader w'`alah shamir washayith
w'`al he`abim 'atsaueh meham'tir `alayu matar.

Isa5:6 I shall lay it waste; It shall not be pruned nor hoed, but briars
and thorns shall come up. And to the clouds I shall command from raining upon it rain.

<6> καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα·
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

6 kai anēsō ton ampelōna mou kai ou mē tmēthȩ̄

And I shall forsake my vineyard; for in no way should it be pruned,

oude mē skaphȩ̄, kai anabēsetai eis auton

neither shall it be dug. shall ascend into it

hōs eis cherson akantha;

as in an uncultivated land the thorn-bush.

kai tais nephelais enteloumai tou mē brexai eis auton hueton.

And to the clouds I shall give charge to not rain upon it any rain.

כי כרם יהוה צבאות בית ישראל ואיש יהודה נטע 7
שעשועיו ויקו למשפט והנה משפח לצדקה והנה צעקה׃

ז כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע
שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃ ס

7. ki kerem Yahúwah ts'ba'oth beyth Yis'ra'El w'ish Yahudah n'ta` sha`ashu`ayu
way'qaw l'mish'pat w'hinneh mis'pach lits'daqah w'hinneh ts'`aqah.

Isa5:7 For the vineyard of יהוה of hosts is the house of Yisra'El
and the men of Yahudah His delightful plant: and He looked for justice,
but behold, bloodshed; for righteousness, but behold, a cry!

<7> ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἐστίν
καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν,
ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν.

7 ho gar ampelōn kyriou sabaōth oikos tou Israēl estin

For the vineyard of YHWH of Hosts the house of Israel is,

kai anthrōpos tou Iouda neophyton ēgapēmenon;
and the man of Judah is the newly planted one being loved.
emeina tou poiēsai krisin, epoiēsen de anomian
I waited for it to produce equity, but it produced lawlessness;
kai ou dikaiosynēn alla kraugēn.
and not righteousness, but a cry.

---

8 𐤄𐤅𐤉 𐤌𐤂𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤃 𐤀𐤐𐤎 𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤊𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ח הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם
וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

8. hoy magi`ey bayith b'bayith sadeh b'sadeh yaq'ribu `ad 'ephes maqom w'hushab'tem l'bad'kem b'qereb ha'arets.

Isa5:8 Woe to those who add house to house and join field to field,
until no space is left, so that you have to live alone in the midst of the land!

‹8› Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;

8 Ouai hoi synaptontes oikian pros oikian kai agron pros agron eggizontes,
Woe to the ones joining together house to house, and field to field nearing,
hina tou plēsion aphelōntai ti;
that of their neighbor they should remove anything;
mē oikēsete monoi epi tēs gēs?
shall you not live alone upon the land?

---

9 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁:

ט בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא
בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְּדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

9. b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabbim l'shamah yih'yu g'dolim w'tobim me'eyn yosheb.

Isa5:9 In my ears 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, said, Truly, many houses shall become desolate,
even great and fair, without occupants.

‹9› ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

9 ēkousthē gar eis ta ōta kyriou sabaōth tauta;
For it was heard in the ears of YHWH of Hosts about these things.
ean gar genōntai oikiai pollai, eis erēmon
For even if there should become residences many in desolation,
esontai megalai kai kalai, kai ouk esontai hoi enoikountes en autais.
and they shall be great and good, but there shall not be ones dwelling in them.

---

10 𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤑𐤌𐤃𐤉-𐤊𐤓𐤌 𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤕 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤆𐤓𐤏 𐤇𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤐𐤄:

י כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת
וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ פ

10. ki `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera` chomer ya`aseh 'eyphah.

Isa5:10 For ten acres of vineyard shall yield only one bath of wine,
and a homer of seed shall yield an ephah.

‹10› οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν,
καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία. –

10 hou gar ergōntai deka zeugē boōn, poiēsei keramion hen,
For where work ten teams of oxen the land shall produce clay vessel one;
kai ho speirōn artabas hex poiēsei metra tria. --
and the one sowing large measures six shall produce measures three.

---

11 𐤄𐤅𐤉 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤊𐤓 𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅
𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤔𐤐 𐤉𐤉𐤍 𐤉𐤃𐤋𐤉𐤒𐤌:

יא הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ
מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃

11. hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayin yad'liqem.

Isa5:11 Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink,
who stay up late in the evening that wine inflame them!

‹11› οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ·
ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

11 ouai hoi egeiromenoi to prōi kai to sikera diōkontes,
Woe to the ones arising in the morning and liquor pursuing;
hoi menontes to opse; ho gar oinos autous sygkausei.
the ones waiting late for it; for the wine shall burn with them.

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤁𐤋 𐤕𐤐 𐤅𐤇𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤏𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅:

יב וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם
וְאֵת פֹּעַל יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃

12. w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem
w'eth po`al Yahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u.

Isa5:12 And the lyre and the harp: the timbret and flute, and wine are at their feasts;
but they do not regard the work of 𐤉𐤄𐤅𐤄; yea, they do not see the work of His hands.

‹12› μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν,
τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

12 meta gar kitharas kai psaltēriou kai tympanōn kai aulōn ton oinon pinousin,
For with the harp, and psaltery, and tambourines, and pipes, wine they drink;
ta de erga kyriou ouk emblepousin
but the works of YHWH they do not look at,
kai ta erga tōn cheirōn autou ou katanoousin.

and the works of his hands they do not contemplate.

---

13 𐤋𐤊𐤍 𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤌𐤕𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍𐤅 𐤑𐤇𐤄 𐤑𐤌𐤀:

יג לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת
וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

Isa5:13 Therefore My people are gone into captivity, for their lack of knowledge;
and his glory is men of famine; and their multitude is parched with thirst.

‹13› τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον,
καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

13 toinyn aichmalōtos ho laos mou egenēthē dia to mē eidenai autous ton kyrion,
Therefore captive my people became because they know not YHWH.
kai plēthos egenēthē nekrōn dia limon kai dipsan hydatos.
And a multitude became dead because of hunger and thirst for water.

---

14 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤓𐤇𐤉𐤁𐤄 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤅𐤐𐤏𐤓𐤄 𐤐𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤉-𐤇𐤒
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤆 𐤁𐤄:

יד לָכֵן הִרְחִיבָה שְׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי־חֹק
וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃

14. laken hir'chibah Sh'ol naph'shah upha`arah phiah lib'li-choq
w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w'`alez bah.

Isa5:14 Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure;
And her glory, and her multitude, and their uproar,
and he that rejoices, shall descend into it.

‹14› καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι
καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

14 kai eplatynen ho hąдēs tēn psychēn autou
And widened Hades its breath,
kai diēnoixen to stoma autou tou mē dialipein, kai katabēsontai hoi endoxoi
and opened wide its mouth to not stop. And shall go down the honorable ones,
kai hoi megaloi kai hoi plousioi kai hoi loimoi autēs.
and the great, and the rich, and the one exalting in her.

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤇 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤂𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤐𐤋𐤍𐤄:

טו וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃

15. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'`eyney g'bohim tish'pal'nah.

Isa5:15 And man shall be brought down, and the man is humbled,
the eyes of the proud shall be humbled.

‹15› καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνήρ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται·

15 kai tapeinōthēsetai anthrōpos, kai atimasthēsetai anēr,
And shall be abased a people, and shall be dishonored a man,
kai hoi ophthalmoi hoi meteōroi tapeinōthēsontai;
and the eyes elevated shall be abased.

---

16 ויגבה יהוה צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה:
טזוַיִּגְבַּה יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה׃
16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'El haQadosh niq'dash bits'daqah.

Isa5:16 But יהוה of hosts shall be exalted in judgment,
and the El the Holy One shall be sanctified in righteousness.

‹16› καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι,
καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.
16 kai huyōthēsetai kyrios sabaōth en krimati,
And shall be raised up high YHWHof Hosts in judgment;
kai ho theos ho hagios doxasthēsetai en dikaiosynę̄.
and the El holy shall be glorified in righteousness.

---

17 ורעו כבשים כדברם וחרבות מחים גרים יאכלו:
יזוְרָעוּ כְבָשִׂים כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃
17. w'ra`u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.

Isa5:17 Then the lambs shall graze as in their pasture,
and strangers shall eat in the waste places of the fattings.

‹17› καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι,
καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. –
17 kai boskēthēsontai hoi diērpasmenoi hōs tauroi,
And shall be grazed the ones tearing in pieces as bulls;
kai tas erēmous tōn apeilēmmenōn arnes phagontai. --
and the things of the barren places of the ones being taken away lambs shall eat.

---

18 הוי משכי העון בחבלי השוא וכעבות העגלה חטאה:
יחהוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃
18. hoy mosh'key he`awon b'chab'ley hashaw' w'ka`aboth ha`agalah chata'ah.

Isa5:18 Woe to those who draw iniquity with the cords of vanity,
and sin as if with cart ropes;

‹18› οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ
καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,
18 ouai hoi epispōmenoi tas hamartias hōs schoiniō̜ makrō̜
Woe to the ones drawing sins as with rough cord a long,
kai hōs zygou himanti damaleōs tas anomias,
and as with a yoke strap of a heifer lawlessnesses.

---

19 האמרים ימהר יחישה מעשהו למען נראה ותקרב
ותבואה עצת קדוש ישראל ותדעה:

יט הָאֹמְרִים יְמַהֵר יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב
וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנֵדָעָה׃ ס

19. ha'om'rim y'maher yachishah ma`asehu l'ma`an nir'eh
w'thiq'rab w'thabo'ah `atsath q'dosh Yis'ra'El w'neda`ah.

Isa5:19 Who say, Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it;
and let the counsel of the Holy One of Yisra'El draw near and come, that we may know it!

‹19› οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν,
καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ἵνα γνῶμεν. –

19 hoi legontes To tachos eggisatō ha poiēsei, hina idōmen,
The ones saying, Let him quickly approach to do whatever! that we should see it;

kai elthatō hē boulē tou hagiou Israēl, hina gnōmen. --
and let come the counsel of the holy one of Israel! that we should know it.

---

20 הוי האמרים לרע טוב ולטוב רע שמים חשך לאור
ואור לחשך שמים מר למתוק ומתוק למר:

כ הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר
וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ ס

20. hoy ha'om'rim lara` tob w'latob ra` samim choshek l'or
w'or l'choshek samim mar l'mathoq umathoq l'mar.

Isa5:20 Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light
and light for darkness; who put bitter for sweet and sweet for bitter!

‹20› οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν,
οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος,
οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν. –

20 ouai hoi legontes to ponēron kalon kai to kalon ponēron,
Woe to the ones calling evil good, and good evil;

hoi tithentes to skotos phōs kai to phōs skotos,
the ones making the darkness light, and the light darkness;

hoi tithentes to pikron glyky kai to glyky pikron. --
the ones making the bitter sweet, and the sweet bitter.

---

21 הוי חכמים בעיניהם ונגד פניהם נבנים:

כא הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃

21. hoy chakamim b'`eyneyhem w'neged p'neyhem n'bonim.

Isa5:21 Woe to those who are wise in their own eyes and bright before their faces!

‹21› οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. --

21 ouai hoi synetoi en heautois kai enōpion heautōn epistēmones. --
Woe to the ones wise to themselves, and before themselves having knowledge.

---

22 הוי גבורים לשתות יין ואנשי-חיל למסך שכר:

כב הוֹי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃

22. hoy giborim lish'toth yayin w'an'shey-chayil lim'sok shekar.

Isa5:22 Woe to those who are migthy to drink wine and valiant men to mix strong drink,

‹22› οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες
καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα,

22 ouai hoi ischuontes hymōn hoi ton oinon pinontes
Woe to your strong ones, the ones drinking wine,
kai hoi dynastai hoi kerannyntes to sikera,
and the mighty ones, the ones mixing liquor;

---

23 מצדיקי רשע עקב שחד וצדקת צדיקים יסירו ממנו:

כג מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ ס

23. mats'diqey rasha` `eqeb shochad w'tsid'qath tsadiqim yasiru mimenu.

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe,
and take away the righteousness of the righteous from him!

‹23› οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες.

23 hoi dikaiountes ton asebē heneken dōrōn
the ones justifying the impious because of bribes,
kai to dikaion tou dikaiou aironte.
and for the just justice lifting away.

---

24 לכן כאכל קש לשון אש וחשש להבה ירפה שרשם
כמק יהיה ופרחם כאבק יעלה כי מאסו את תורת
יהוה צבאות ואת אמרת קדוש־ישראל נאצו:

כד לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם
כַּמָּק יִהְיֶה וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֵת תּוֹרַת
יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃

**24. laken ke'ekol qash l'shon 'esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham
kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya`aleh ki ma'asu 'eth Torath
Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.**

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble
and the flame consumes the chaff, so their root shall be like rottenness
and their blossom blow away as dust; for they have rejected the Law of יהוה of hosts
and despised the Word of the Holy One of Yisra'El.

‹24› διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς
καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται,
καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον
κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ισραηλ παρώξυναν.

24 dia touto hon tropon kauthēsetai kalamē hypo anthrakos pyros
On account of this, in which manner shall be burnt stubble by a coal of fire,
kai sygkauthēsetai hypo phlogos aneimenēs, hē hriza autōn
and shall be burnt up by a flame being sent up, their root
hōs chnous estai, kai to anthos autōn hōs koniortos anabēsetai;
as dust shall be, and their flower as a cloud of dust shall ascend;

ou gar ēthelēsan ton nomon kyriou sabaōth,
for they did not want the law of YHWH of Hosts;
alla to logion tou hagiou Israēl parōxynan.
but the oracle of the holy one of Israel they provoked.

---

25 על־כן חרה אף־יהוה בעמו ויט ידו עליו ויכהו
ויר גזו ההרים ותהי נבלתם כסוחה בקרב חוצות
בכל־זאת לא־שב אפו ועוד ידו נטויה:

כה עַל־כֵּן חָרָה אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ
וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

25. `al-ken charah 'aph-Yahúwah b'`amo wayet yado `alayu wayakehu
wayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth
b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of יהוה has burned against His people,
and He has stretched out His hand against them and struck them down.
And the mountains quaked, and their corpses were like refuse in the middle of the streets.
For all this His anger is not spent, but His hand is still stretched out.

‹25› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς,
καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ.
καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

25 kai ethymōthē orgę̄ kyrios sabaōth epi ton laon autou,
And was enraged in anger YHWH of hosts against his people.
kai epebalen tēn cheira autou ep' autous
And he put his hand against them,
kai epataxen autous, kai parōxynthē ta orē,
and he struck them. And were provoked the mountains,
kai egenēthē ta thnēsimaia autōn hōs kopria en mesō̧ hodou.
and became their decaying flesh as dung in the midst of the way.
kai en pasi toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.
And in all these was not turned his rage, but still his hand is high.

---

26 ונשא־נס לגוים מרחוק
ושרק לו מקצה הארץ והנה מהרה קל יבוא:

כו וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק
וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃

26. w'nasa'-nes lagoyim merachoq
w'sharaq lo miq'tseh ha'arets w'hinneh m'herah qal yabo'.

Isa5:26 He shall lift up a standard to the distant nation, and shall whistle for it
from the ends of the earth; and behold, it shall come with speed swiftly.

‹26› τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν
καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται·

26 toigaroun arei syssēmon en tois ethnesin tois makran

Accordingly he shall lift up an agreed upon sign among the nations far off;

kai syriei autois ap' akrou tēs gēs,

and he shall whistle at them from the uttermost part of the earth;

kai idou tachy kouphōs erchontai;

behold, quickly nimbly they come.

אין-עיף ואין-כושל בו לא ינום ולא יישן 27
:ולא נפתח אזור חלציו ולא נתק שרוך נעליו

כז אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

27. 'eyn-`ayeph w'eyn-koshel bo lo' yanum w'lo' yishan
w'lo' niph'tach 'ezor chalatsayu w'lo' nitaq s'rok n'`alayu.

Isa5:27 None shall be weary nor stumble among them, none shall slumber nor sleep;
nor shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken.

‹27› οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται
οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν,
οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·

27 ou peinasousin oude kopiasousin oude nystaxousin oude koimēthēsontai

They shall not hunger nor tire, nor shall they slumber nor shall they go to sleep,

oude lysousin tas zōnas autōn apo tēs osphuos autōn,

nor shall they untie their belts from their loins,

oude mē hragōsin hoi himantes tōn hypodēmatōn autōn;

nor shall they tear away the straps of their sandals;

אשר חציו שנונים וכל-קשתתיו דרכות פרסות סוסיו 28
:כצר נחשבו וגלגליו כסופה

כח אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת סוּסָיו
כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה׃

28. 'asher chitsayu sh'nunim w'kal-qash'thothayu d'rukoth par'soth susayu
katsar nech'shabu w'gal'gilayu kasuphah.

Isa5:28 Whose arrows are sharp and all its bows are bent;
the hoofs of its horses shall appear like flint and its wheels like a whirlwind.

‹28› ὧν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα,
οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν,
οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς·

28 hōn ta belē oxeia estin kai ta toxa autōn entetamena,

whose arrows are sharp, and their bows being stretched tight;

hoi podes tōn hippōn autōn hōs sterea petra elogisthēsan,

the feet of their horses as solid rock are considered;

hoi trochoi tōn harmatōn autōn hōs kataigis;

the wheels of their chariots as a blast.

---

29 𐤔𐤀𐤂𐤄 𐤋𐤅 𐤊𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤔𐤀𐤂 𐤊𐤊𐤐𐤉𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤍𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤈𐤓𐤐 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤉𐤈 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤉𐤋:

כט שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשָׁאַג כַּכְּפִירִים
וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃

29. sh'agah lo kalabi' w'sha'ag kak'phirim
w'yin'hom w'yo'chez tereph w'yaph'lit w'eyn matsil.

Isa5:29 Its roaring is like a lion, and it roars like young lions;
it growls as it seizes the prey and carries it away; and no one shall deliver it.

‹29› ὁρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος· καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτούς.

29 hormōsin hōs leontes kai parestēkan hōs skymnos leontos; kai epilēmpsetai
They advance as lions, and stand beside as cubs lion; and he shall take hold
kai boēsei hōs thēriou kai ekbalei,
and shall yell as a wild beast, and he shall cast them out,
kai ouk estai ho hruomenos autous.
and there shall not be one rescuing them.

---

30 𐤅𐤉𐤍𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤍𐤄𐤌𐤕-𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤈 𐤋𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤇𐤔𐤊 𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤅𐤓 𐤇𐤔𐤊 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤐𐤉𐤄:

ל וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃ פ

30. w'yin'hom `alayu bayom hahu' k'nahamath-yam w'nibat la'arets
w'hinneh-choshek tsar wa'or chashak ba`aripheyah.

Isa5:30 And it shall growl over it in that day like the roaring of the sea.
If one looks to the land, behold, there is darkness and distress;
even the light is darkened by its clouds.

‹30› καὶ βοήσει δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

30 kai boēsei di' autous en tę̄ hēmerą ekeinę̄
And he shall yell on account of them in that day,
hōs phōnē thalassēs kymainousēs; kai emblepsontai eis tēn gēn,
as the sound of the sea swelling up. And they shall look at the land,
kai idou skotos sklēron en tę̄ aporią autōn.
and behold, darkness a hard in their perplexity.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) – Isa 6 - 12

Isa6:1 𐤁𐤔𐤍𐤕-𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤁
𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤓𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤔𐤅𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋:

א בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב

עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃

1. bish'nath-moth hamelek `UzziYahu wa'er'eh 'eth-'Adonay yosheb
`al-kise' ram w'nisa' w'shulayu m'le'im 'eth-haheykal.

Isa6:1 In the year of King UzziYahu's death I saw My Adon sitting
on a throne, lofty and exalted, and his train filled the temple.

‹6:1› Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οζιας ὁ βασιλεύς,
εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου,
καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Kai egeneto tou eniautou, hou apethanen Ozias ho basileus,
And it came to pass the year of which died king Uzziah,
eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou huyēlou kai epērmenou,
I beheld YHWH sitting upon throne a high, and being lifted up;
kai plērēs ho oikos tēs doxēs autou.
and was full the house of his glory.

𐤔𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤅 𐤔𐤔 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤔 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 2
𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤅𐤐𐤐:

ב שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד
בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃

2. s'raphim `om'dim mima`al lo shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echad
bish'tayim y'kaseh phanayu ubish'tayim y'kaseh rag'layu ubish'tayim y'`opheph.

Isa6:2 Seraphim stood above Him, each having six wings, each having six wings,
with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he flew.

‹2› καὶ σεραφιν εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί
καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον
καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

2 kai seraphin heistēkeisan kyklǭ autou, hex pteryges tǭ heni
And seraphim stood round about him; six wings to the one,
kai hex pteryges tǭ heni, kai tais men dysin katekalypton to prosōpon
and six wings to the other one. And with the first two they covered up the front;
kai tais dysin katekalypton tous podas
and with the second two they covered up the feet;
kai tais dysin epetanto.
and with the third two they flew.

𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 3
𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅:

ג וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

3. w'qara' zeh 'el-zeh w'amar Qadosh Qadosh Qadosh Yahúwah ts'ba'oth
m'lo' kal-ha'arets k'bodo.

Isa6:3 And one called out to another and said, Holy, Holy, Holy, is 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
the whole earth is full of His glory.

‹3› καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

3 kai ekekragon heteros pros ton heteron
And they cried out another to another,
kai elegon Hagios hagios hagios kyrios sabaōth, plērēs pasa hē gē tēs doxēs autou.
and said, Holy, holy, holy is YHWH of Hosts; is full all the earth of his glory.

וינעו אמות הספים מקול הקורא והבית ימלא עשן: 4
דוַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן׃

4. wayanu`u 'amoth hasipim miqol haqore' w'habayith yimale' `ashan.

Isa6:4 And the posts of the door shook from the voice of him who called out,
while the temple was filling with smoke.

‹4› καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἧς ἐκέκραγον,
καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

4 kai epērthē to hyperthyron apo tēs phōnēs, hēs ekekragon,
And lifted up the lintel from the sound of which they cried out,
kai ho oikos eplēsthē kapnou.
and the house was filled up of smoke.

ואמר אוי-לי כי-נדמיתי כי איש טמא-שפתים אנכי 5
ובתוך עם-טמא שפתים אנכי יושב
כי את-המלך יהוה צבאות ראו עיני:
הוָאֹמַר אוֹי־לִי כִּי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי
וּבְתוֹךְ עַם־טְמֵא שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב
כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃

5. wa'omar 'oy-li ki-nid'meythi ki 'ish t'me'-s'phathayim 'anoki ub'thok `am-t'me' s'phathayim 'anoki yosheb ki 'eth-hameleḵ Yahúwah ts'ba'oth ra'u `eynay.

Isa6:5 Then I said, Woe is me, for I am ruined!
Because I am a man of unclean lips, and I live in the midst of a people of unclean lips;
for my eyes have seen the King, יהוה of hosts.

‹5› καὶ εἶπα Ὦ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν
καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ
καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

5 kai eipa Ō talas egō, hoti katanenygmai, hoti anthrōpos ōn
And I said, O, I am miserable, for I am vexed, for a man being
kai akatharta cheilē echōn en mesō laou akatharta cheilē echontos egō oikō
and unclean lips having in the midst of a people unclean lips having I live in.
kai ton basilea kyrion sabaōth eidon tois ophthalmois mou.
And the king, YHWH of Hosts, I beheld with my eyes.

ויעף אלי אחד מן-השרפים 6
ובידו רצפה במלקחים לקח מעל המזבח:

ווַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃

6. waya`aph 'elay 'echad min-has'raphim
ub'yado rits'pah b'mel'qachayim laqach me`al hamiz'beach.

Isa6:6 Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand,
which he had taken from the altar with tongs.

‹6› καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα,
ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

6 kai apestalē pros me hen tōn seraphin, kai en tę cheiri eichen anthraka,
And was sent to me one of the seraphim. And in the hand he had a coal,
hon tę labidi elaben apo tou thysiastēriou,
which with the tong he took from the altar.

---

7 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤂𐤏 𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤎𐤓 𐤏𐤅𐤍𐤊 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊 𐤕𐤊𐤐𐤓:

זוַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ
וְסָר עֲוֺנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃

7. wayaga` `al-pi wayo'mer hinneh naga` zeh `al-s'phatheyak
w'sar `awonek w'chata'th'k t'kupar.

Isa6:7 He touched it on my mouth with it and said, Behold, this has touched it on your lips;
and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

‹7› καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου
καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

7 kai hēpsato tou stomatos mou kai eipen Idou hēpsato touto tōn cheileōn sou
And he touched my mouth, and he said, Behold, this touched your lips,
kai aphelei tas anomias sou kai tas hamartias sou perikathariei.
and it shall remove your lawless deeds, and your sins it shall purge.

---

8 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤇
𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤋𐤊-𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

חוָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֶשְׁלַח
וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃

8. wa'esh'ma` 'eth-qol 'Adonay 'omer 'eth-mi 'esh'lach
umi yelek-lanu wa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of My Adon, saying, Whom shall I send,
and who shall go for us? Then I said, Here am I. Send me!

‹8› καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω,
καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἰδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.

8 kai ēkousa tēs phōnēs kyriou legontos Tina aposteilō,
And I heard the voice of YHWH, saying, Whom shall I send,
kai tis poreusetai pros ton laon touton? kai eipa Idou eimi egō; aposteilon me.
and who shall go to this people? And I said, Behold, I am, send me!

ויאמר לך ואמרת לעם הזה שמעו שמוע ואל-תבינו 9
וראו ראו ואל-תדעו:

טוַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ
וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

9. wayo'mer lek w'amar'at la`am hazeh shim'`u shamo`a w'al-tabinu
ur'u ra'o w'al-teda`u.

Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Hearing you hear, but do not perceive;
seeing you see, but do not understand.

‹9› καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ ἀκούσετε
καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

9 kai eipen Poreuthēti kai eipon tō̧ laō̧ toutō̧ Akoȩ̄ akousete
And he said, Go! and say to this people, Hearing, you shall hear,
kai ou mē synēte kai blepontes blepsete
but in no way shall you perceive; and seeing you shall see,
kai ou mē idēte;
but in no way shall you know.

השמן לב-העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן-יראה 10
בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו:

יהַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה
בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃

10. hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w'`eynayu hasha` pen-yir'eh
b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Isa6:10 Make the heart of this people fat, their ears dull, and their eyes dim,
Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart,
and return and one heal him.

‹10› ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου,
καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

10 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou,
was thickened For the heart of this people;
kai tois ōsin autōn bareōs ēkousan kai tous ophthalmous autōn ekammysan,
and with their ears heavily they heard, and the eyes closed eyelids,
mēpote idōsin tois ophthalmois kai tois ōsin akousōsin
lest at any time they should behold with their eyes, and the ears should hear,
kai tȩ̄ kardią synōsin kai epistrepsōsin kai iasomai autous.
and the heart should perceive, and they should turn, and I shall heal them.

ואמר עד-מתי אדני ויאמר עד אשר אם-שאו ערים 11
מאין יושב ובתים מאין אדם והאדמה תשאה שממה:

יאוָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים

מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃

11. wa'omar `ad-mathay 'Adonay wayo'mer `ad 'asher 'im-sha'u `arim
me'eyn yosheb ubatim me'eyn 'adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.

Isa6:11 Then I said, My Adon, how long? And He said, until cities are devastated
and without inhabitant, houses are without man and the land is utterly desolate,

‹11› καὶ εἶπα Ἕως πότε, κύριε;
καὶ εἶπεν Ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

11 kai eipa Heōs pote, kyrie? kai eipen
And I said, Until when, O YHWH? And he said,
Heōs an erēmōthōsin poleis
Until whenever should be made desolate cities
para to mē katoikeisthai kai oikoi para to mē einai anthrōpous
by not being dwelt in; and houses by reason of not being men;
kai hē gē kataleiphthēsetai erēmos.
and the land shall be left desolate.

---

12 𐤅𐤓𐤇𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤏𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יב וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

12. w'richaq Yahúwah 'eth-ha'adam w'rabbah ha`azubah b'qereb ha'arets.

Isa6:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 has removed men far away,
and the forsaken places are many in the midst of the land.

‹12› καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους,
καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς·

12 kai meta tauta makrynei ho theos tous anthrōpous,
And after these things shall distance the Elohim the men;
kai hoi kataleiphthentes plēthynthēsontai epi tēs gēs;
and shall be multiplied the ones being left behind upon the land.

---

13 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤓 𐤊𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤊𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤌𐤑𐤁𐤕 𐤁𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤑𐤁𐤕𐤄:

יג וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה
וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃ פ

13. w'`od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba`er ka'elah
w'ka'alon 'asher b'shaleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there shall be a tenth in it, and it shall return,
and shall be consumed as a terebinth, and as an oak whose stump is in them,
when it is felled. The holy seed is its stump.

‹13› καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἐστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται
εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

13 kai eti ep' autēs estin to epidekaton, kai palin estai eis pronomēn
But still upon it is the tenth part, and again it shall be for plunder.
hōs terebinthos kai hōs balanos hotan ekpesę apo tēs thēkēs autēs.

As a terebinth tree, an acorn whenever it should fall out of its husk.

Chapter 7

Isa7:1 ויהי בימי אחז בן-יותם בן-עזיהו מלך יהודה
עלה רצין מלך-ארם ופקח בן-רמליהו מלך-ישראל
ירושלם למלחמה עליה ולא יכל להלחם עליה:

אוַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃

1. way'hi bimey 'Achaz ben-Yotham ben-`UzziYahu
melek Yahudah `alah R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu
melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah `aleyah w'lo' yakol l'hilachem `aleyah.

Isa7:1 Now it came to pass in the days of Achaz, the son of Yotham, the son of UzziYahu,
king of Yahudah, that Retsin the king of Aram and Pheqach the son of RemaliYahu,
king of Yisra'El, went up to Yerushalam to wage war against it,
but could not prevail against it.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ιωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οζιου βασιλέως Ιουδα
ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Αραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ
ἐπὶ Ιερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

1 Kai egeneto en tais hēmerais Achaz tou Iōatham
And it came to pass in the days of Ahaz son of Jotham,
tou huiou Oziou basileōs Iouda anebē Raassōn basileus Aram
the son of Uzziah king of Judah, ascended Rezin king of Aram,
kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl epi Ierousalēm polemēsai autēn
and Pekah son of Remaliah, king of Israel, against Jerusalem to wage war with it,
kai ouk ēdynēthēsan poliorkēsai autēn.
and they were not able to assault it.

---

2 ויגד לבית דוד לאמר נחה ארם על-אפרים
וינע לבבו ולבב עמו כנוע עצי-יער מפני-רוח:

בוַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם
וַיָּנַע לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃

2. wayugad l'beyth Dawid le'mor nachah 'Aram `al-'Eph'rayim
wayana` l'babo ul'bab `amo k'no`a `atsey-ya`ar mip'ney-ruach.

Isa7:2 When it was reported to the house of Dawid, saying,
Aram have camped in Ephrayim, his heart and the hearts of his people shook
as the trees of the forest shake with the wind.

‹2› καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες Συνεφώνησεν Αραμ
πρὸς τὸν Εφραιμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.

2 kai anēggelē eis ton oikon Dauid legontes
And it was announced in the house of David, saying,

Synephōnēsen Aram pros ton Ephraim;
joined in harmony Aram to Ephraim.
kai exestē hē psychē autou kai hē psychē tou laou autou,
And it startled his soul, and the soul of his people,
hon tropon hotan en drymǭ xylon hypo pneumatos saleuthę̄.
in which manner in a grove a tree by a wind is shaken.

---

3 ויאמר יהוה אל-ישעיהו צא-נא לקראת אחז אתה
ושאר ישוב בנך אל-קצה תעלת הברכה העליונה
אל-מסלת שדה כובס:
ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה
וּשְׁאָר יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה
אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Y'sha`'Yahu tse'-na' liq'ra'th 'Achaz 'atah
uSh'ar yashub b'nek 'el-q'tseh t'`alath hab'rekah ha`el'yonah 'el-m'silath s'deh kobes.

Isa7:3 Then יהוה said to YeshaYahu, Go out now to meet Achaz, you
and your son Shear-yashub, at the end of the conduit of the upper pool,
on the highway to the fuller's field,

‹3› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαιαν
Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ιασουβ ὁ υἱός σου
πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως
3 kai eipen kyrios pros Ēsaian Exelthe eis synantēsin Achaz sy
And YHWH said to Isaiah, Go forth to meet with Ahaz, you
kai ho kataleiphtheis Iasoub ho huios sou
and the one being left behind, Jasub your son,
pros tēn kolymbēthran tēs anō hodou tou agrou tou gnapheōs
to the pool upper by way of the field of the fuller.

---

4 ואמרת אליו השמר והשקט אל-תירא ולבבך אל-ירך
משני זנבות האודים העשנים האלה בחרי-אף רצין
וארם ובן-רמליהו:
ד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ
מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין
וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃

4. w'amar'at 'elayu hishamer w'hash'qet 'al-tira' ul'bab'k 'al-yerak mish'ney zan'both ha'udim ha`ashenim ha'eleh bachari-'aph R'tsin wa'Aram uben-R'mal'Yahu.

Isa7:4 and say to him, Take care and be calm, have no fear
and do not be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands,
for the fierce anger of Rezin and Aram and the son of RemaliYah.

‹4› καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ,
μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.

4 kai ereis autō̧ Phylaxai tou hēsychasai kai mē phobou,
And you shall say to him, Guard to be still, and do not fear!
mēde hē psychē sou astheneitō apo tōn duo xylōn tōn dalōn tōn kapnizomenōn toutōn;
nor your soul be weak from the two trees firebrands, of these smoking;
hotan gar orgē tou thymou mou genētai, palin iasomai.
for whenever the anger of my rage takes place, again I shall heal.

---

5 יען כי-יעץ עליך ארם רעה אפרים ובן-רמליהו לאמר:
ה יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃
5. ya`an ki-ya`ats `aleyak 'Aram ra`ah 'Eph'rayim uben-R'mal'Yahu le'mor.

Isa7:5 Because Aram, with Ephrayim and the son of RemaliYahu,
has planned evil against you, saying,

‹5› καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Αραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελιου,
ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες
5 kai ho huios tou Aram kai ho huios tou Romeliou,
And as far as the son of Aram, and the son of Remaliah,
hoti ebouleusanto boulēn ponēran peri sou legontes
that they consulted counsel wicked against you, saying,

---

6 נעלה ביהודה ונקיצנה ונבקענה אלינו
ונמליך מלך בתוכה את בן-טבאל:
ו נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ
וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃ ס
6. na`aleh biYahudah un'qitsenah w'nab'qi`enah 'eleynu
w'nam'lik melek b'thokah 'eth ben-Tab'al.

Isa7:6 Let us go up against Yahudah and terrorize it, and let us make a breach therein
for us and set the son of Tabal a king in the midst of it,

‹6› Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ιουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεηλ,
6 Anabēsometha eis tēn Ioudaian
We shall ascend unto Judea,
kai syllalēsantes autois apostrepsomen autous pros hēmas
and conversing together with them, we shall turn them to us,
kai basileusomen autēs ton huion Tabeēl,
and we shall give to reign over them the son of Tabeal.

---

7 כה אמר אדני יהוה לא תקום ולא תהיה:
ז כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃
7. koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' thaqum w'lo' thih'yeh.

Isa7:7 thus says My Adon יהוה: It shall not stand nor shall it come to pass.

‹7› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται·
7 tade legei kyrios sabaōth Ou mē emmeinę̄ hē boulē hautē oude estai;
Thus says YHWH of Hosts, In no way should abide this counsel, nor shall it be so.

8 כי ראש ארם דמשק וראש דמשק רצין ובעוד ששים
וחמש שנה יחת אפרים מעם:

חכִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃

8. ki ro'sh 'Aram Dameseq w'ro'sh Dameseq R'tsin ub'`od shishim
w'chamesh shanah yechath 'Eph'rayim me`am.

Isa7:8 For the head of Aram is Dameseq and the head of Dameseq is Retsin;
and within sixty and five years Ephrayim shall be broken from being a people.

‹8› ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Αραμ Δαμασκός Ῥασίμ· ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα
καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Εφραιμ ἀπὸ λαοῦ,

8 all' hē kephalē Aram Damaskos Rasim, all' eti hexēkonta
But the head of Aram is Damascus Rasim; but yet sixty
kai pente etōn ekleipsei hē basileia Ephraim apo laou,
and five years shall fail the kingdom of Ephraim from the people.

---

9 וראש אפרים שמרון
וראש שמרון בן-רמליהו אם לא תאמינו כי לא תאמנו:

טוְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן
וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ אִם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃ ס

9. w'ro'sh 'Eph'rayim Shom'ron
w'ro'sh Shom'ron ben-R'mal'Yahu 'im lo' tha'aminu ki lo' the'amenu.

Isa7:9 and the head of Ephrayim is Shomron and the head of Shomron is the son of RemaliYahu. If you shall not believe, you surely shall not stand.

‹9› καὶ ἡ κεφαλὴ Εφραιμ Σομορων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελιου·
καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε.

9 kai hē kephalē Ephraim Somorōn,
And the head of Ephraim, is Samaria,
kai hē kephalē Somorōn huios tou Romeliou;
and the head of Samaria is the son of Remaliah.
kai ean mē pisteusēte, oude mē synēte.
And if you should not trust, neither should you perceive.

---

10 ויוסף יהוה דבר אל-אחז לאמר:

יוַיּוֹסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃

10. wayoseph Yahúwah daber 'el-'Achaz le'mor.

Isa7:10 Then יהוה spoke again to Achaz, saying,

‹10› Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αχαζ λέγων

10 Kai prosetheto kyrios lalēsai tō̧ Achaz legōn
And YHWH proceeded to speak to Ahaz, saying,

---

11 שאל-לך אות מעם יהוה אלהיך

𐤄𐤏𐤌𐤒 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤅 𐤄𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:

יא שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַ לְמָעְלָה׃

11. sh'al-l'ak 'oth me`im Yahúwah 'Eloheyak ha`'meq sh'alah 'o hag'beah l'ma`'lah.

Isa7:11 Ask a sign for yourself from 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
make deep the request or make it the high above.

‹11› Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.

11 Aitēsai seautǭ sēmeion para kyriou theou sou eis bathos ē eis huuos.
Ask for yourself a sign by YHWH your El, in the depth, or in the height.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤆 𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤍𐤎𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה אֶת־יְהוָה׃

12. wayo'mer 'Achaz lo'-'esh'al w'lo'-'anaseh 'eth-Yahúwah.

Isa7:12 But Achaz said, I shall not ask, nor shall I test 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹12› καὶ εἶπεν Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον.

12 kai eipen Achaz Ou mē aitēsō oud' ou mē peirasō kyrion.
And Ahaz said, In no way shall I ask, nor shall I test YHWH.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤕𐤋𐤀𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉:

יג וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים
כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃

13. wayo'mer shim'`u-na' beyth Dawid ham'`at mikem hal'oth 'anashim
ki thal'u gam 'eth-'Elohay.

Isa7:13 Then he said, Listen now, O house of Dawid! Is it a small thing for you
to try the patience of men, but you shall try the patience of my El also?

‹13› καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δή, οἶκος Δαυιδ·
μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

13 kai eipen Akousate dē, oikos Dauid;
And he said, Hear indeed, O house of David!
mē mikron hymin agōna parechein anthrōpois?
Is it a small thing to you a struggle to furnish to men,
kai pōs kyriǭ parechete agōna?
then how to YHWH do you furnish a struggle?

---

14 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤋:

יד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה
וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל׃

14. laken yiten 'Adonay hu' lakem 'oth hinneh ha`al'mah harah
w'yoledeth ben w'qara'th sh'mo `Immanu 'El.

Isa7:14 Therefore My Adon Himself shall give you a sign: Behold,
the virgin shall conceive and bear a son, and she shall call His name Immanu‘El.

‹14› διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει
καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ·

14 dia touto dōsei kyrios autos hymin sēmeion;
On account of this, shall give YHWH himself to you a sign;
idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion,
behold, the virgin in the womb shall conceive, and shall bear a son,
kai kaleseis to onoma autou Emmanouēl;
and you shall call his name Immanuel.

חמאה ודבש יאכל לדעתו מאוס ברע ובחור בטוב: 15

טו חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב:

15. chem’ah ud’bash yo’kel l’da`’to ma’os bara` ubachor batob.

Isa7:15 He shall eat curds and honey, that he knows to refuse the evil and choose the good.

‹15› βούτυρον καὶ μέλι φάγεται·
πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·

15 boutyron kai meli phagetai;
Butter and honey he shall eat,
prin ē gnōnai auton ē proelesthai ponēra eklexetai to agathon;
before he knows to prefer wicked or to choose the good.

כי בטרם ידע הנער מאס ברע ובחר בטוב תעזב 16
האדמה אשר אתה קץ מפני שני מלכיה:

טז כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע וּבָחֹר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ:

16. ki b’terem yeda` hana`ar ma’os bara` ubachor batob te`azeb
ha’adamah ‘asher ‘atah qats mip’ney sh’ney m’lakeyah.

Isa7:16 For before the boy shall know to refuse evil and choose good,
the land that you hate shall be forsaken of both her kings.

‹16› διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρίᾳ
τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ,
ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

16 dioti prin ē gnōnai to paidion agathon ē kakon
For before knows the male child good or evil,
apeithei ponēriᾳ tou eklexasthai to agathon,
in resisting persuasion of wickedness he chooses the good.
kai kataleiphthēsetai hē gē, hēn sy phobę̄ apo prosōpou tōn duo basileōn.
And shall be abandoned the land which you fear of in front of the two kings.

יביא יהוה עליך ועל-עמך 17
ועל-בית אביך ימים אשר לא-באו
למיום סור-אפרים מעל יהודה את מלך אשור:

יז יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמְּךָ
וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ
לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ

17. yabi' Yahúwah `aleyak w'`al-`am'ak w'`al-beyth 'abik yamim
'asher lo'-ba'u l'miyom sur-'Eph'rayim me`al Yahudah 'eth melek 'Ashshur.

Isa7:17 יהוה shall bring on you, on your people,
and on your father's house, days that have not come from the day
that Ephrayim separated from Yahudah, the king of Ashshur.

‹17› ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας, αἳ οὔπω ἥκασιν
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Εφραιμ ἀπὸ Ιουδα, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων.

17 alla epaxei ho theos epi se kai epi ton laon sou
But shall bring upon you Elohim, and upon your people,
kai epi ton oikon tou patros sou hēmeras, hai oupō hēkasin
and upon the house of your father, days which not yet have come
aph' hēs hēmeras apheilen Ephraim apo Iouda, ton basilea tōn Assyriōn.
from which day Ephraim removed from Judah the king of the Assyrians.

---

18 והיה ביום ההוא ישרק יהוה לזבוב
אשר בקצה יארי מצרים ולדבורה אשר בארץ אשור:

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב
אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃

18. w'hayah bayom hahu' yish'roq Yahúwah laz'bub
'asher biq'tseh y'orey Mits'rayim w'lad'borah 'asher b'erets 'Ashshur.

Isa7:18 And it shall come to pass in that day יהוה shall whistle for the fly
that is in the remotest part of the rivers of Mitsrayim
and for the bee that is in the land of Ashshur.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις,
ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ, ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

18 kai estai en tę hēmerą ekeinę syriei kyrios muiais,
And it shall be in that day, YHWH shall whistle for the flies
ho kyrieuei merous potamou Aigyptou,
which shall dominate part of the river of Egypt,
kai tę melissę, hē estin en chōrą Assyriōn,
and for the bee which is in the place of the Assyrians.

---

19 ובאו ונחו כלם בנחלי הבתות ובנקיקי הסלעים
ובכל הנעצוצים ובכל הנהללים:

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים
וּבְכֹל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל הַנַּהֲלֹלִים׃

19. uba'u w'nachu kulam b'nachaley habatoth ubin'qiqey has'la`im
ub'kol hana`atsutsim ub'kol hanahalolim.

Isa7:19 They shall all come and settle on the steep ravines, on the ledges of the cliffs,
on all the thorn bushes and on all the watering places.

‹19› καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας
καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα
καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

19 kai eleusontai pantes kai anapausontai en tais pharagxi tēs chōras
And they shall come, and they shall all rest in the ravines of the place,
kai en tais trōglais tōn petrōn kai eis ta spēlaia
and in the burrows of the rocks, and into the caves,
kai eis pasan hragada kai en panti xylō̧.
and into every breach, and in every tree.

---

20 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤏𐤓 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤍𐤄𐤓
𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤒𐤍 𐤕𐤎𐤐𐤄:
כ בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר
בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ ס

20. bayom hahu' y'galach 'Adonay b'tha`ar has'kirah b'`eb'rey nahar
b'melek 'Ashshur 'eth-haro'sh w'sa`ar harag'layim w'gam 'eth-hazaqan tis'peh.

Isa7:20 In that day My Adon shall shave with a razor, hired beyond the river,
by the king of Ashshur, the head and the hair of the legs;
and it shall also remove the beard.

‹20› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ
καὶ μεμεθυσμένῳ, ὅ ἐστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν
καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

20 en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ xyrēsei kyrios tō̧ xyrō̧ tō̧ megalō̧
In that day YHWH shall shave with the hired razor
kai memethysmenō̧, ho estin peran tou potamou
having been intoxicated which is from the other side of the river of
basileōs Assyriōn, tēn kephalēn kai tas trichas tōn podōn
the king of the Assyrians the head, even the hairs of the feet,
kai ton pōgōna aphelei.
and the beard he shall remove.

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤂𐤋𐤕 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤔𐤕𐤉-𐤑𐤀𐤍:
כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃

21. w'hayah bayom hahu' y'chayeh-'ish `eg'lath baqar ush'tey-tso'n.

Isa7:21 And it shall come to pass in that day a man may keep alive a heifer of the herd
and two sheep;

‹21› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,

21 kai estai en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ threpsei anthrōpos damalin boōn
And it shall be in that day, shall maintain a man a heifer of the oxen,
kai duo probata,
and two sheep.

---

22 והיה מרב עשות חלב יאכל חמאה כי־חמאה
ודבש יאכל כל־הנותר בקרב הארץ׃

כב וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־חֶמְאָה
וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

22. w'hayah merob `asoth chalab yo'kal chem'ah ki-chem'ah
ud'bash yo'kel kal-hanothar b'qereb ha'arets.

Isa7:22 and it shall come to pass, for the abundance of the milk that they shall give
he shall eat curds, for everyone that is left within the land shall eat curds and honey.

‹22› καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον
καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai estai apo tou pleiston poiein gala boutyron
And it shall be from the much drinking of milk butter

kai meli phagetai pas ho kataleiphtheis epi tēs gēs.
and honey shall eat every one being left behind upon the land.

---

23 והיה ביום ההוא יהיה כל־מקום
אשר יהיה־שם אלף גפן באלף כסף לשמיר ולשית יהיה׃

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָל־מָקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם אֶלֶף גֶּפֶן בְּאֶלֶף כָּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת יִהְיֶה׃

23. w'hayah bayom hahu' yih'yeh kal-maqom
'asher yih'yeh-sham 'eleph gephen b'eleph kaseph lashamir w'lashayith yih'yeh.

Isa7:23 And it shall come about in that day, that every place
where there were a thousand vines, at a thousand shekels of silver,
it shall be for briars and for thorns.

‹23› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος,
οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

23 kai estai en tę hēmerą ekeinę pas topos,
And it shall be in that day that every place

hou ean ōsin chiliai ampeloi chiliōn siklōn,
where ever might be a thousand grapevines worth a thousand shekels,

eis cherson esontai kai eis akanthan;
they shall be uncultivated and for the thorn-bush.

---

24 בחצים ובקשת יבוא שמה כי־שמיר ושית תהיה כל־הארץ׃

כד בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ׃

24. bachitsim ubaqesheth yabo' shamah ki-shamir washayith tih'yeh kal-ha'arets.

Isa7:24 He shall come there with bows and with arrows
because all the land shall be briars and thorns.

‹24› μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ,
ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

24 meta belous kai toxeumatos eiseleusontai ekei,

With arrow and bow they shall enter there;

hoti chersos kai akantha estai pasa hē gē.

for it is an uncultivated land, and the thorn-bush shall be in all the land.

𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤏𐤃𐤓 𐤉𐤏𐤃𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤄 25
𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤉𐤓 𐤅𐤔𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤌𐤓𐤌𐤎 𐤔𐤄:

כהוְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה
יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃ פ

25. w'kol heharim 'asher bama`'der ye`aderun lo'-thabo' shamah
yir'ath shamir washayith w'hayah l'mish'lach shor ul'mir'mas seh.

Isa7:25 As for all the hills which shall be cultivated with the hoe,
you shall not go there for fear of briars and thorns; but they shall become
for the sending out of oxen and for tramping of sheep.

‹25› καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος·
ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου
καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

25 kai pan oros arotriōmenon arotriathēsetai,

every mountain being plowed shall be plowed;

kai ou mē epelthę̄ ekei phobos;

in no way shall come upon there fear;

estai gar apo tēs chersou kai akanthēs

for it shall be from the uncultivated land and thorn-bush a land

eis boskēma probatou kai eis katapatēma boos.

for pastured sheep and for trampling of the ox.

Chapter 8

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤂𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 Isa8:1
𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤈 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤋𐤌𐤄𐤓 𐤔𐤋𐤋 𐤇𐤔 𐤁𐤆:

אוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃

1. wayo'mer Yahúwah 'elay qach-l'ak gilayon gadol
uk'thob `alayu b'cheret 'enosh l'maher shalal chash baz.

Isa8:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Take for yourself a large tablet
and write on it with a man's pen: Make haste to spoil, hasten to the prey.

‹8:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον
εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ.

1 Kai eipen kyrios pros me Labe seautō̧ tomon kainou megalou

And YHWH said to me, Take to yourself roll of papyrus new a great,

kai grapson eis auton graphidi anthrōpou

and write on it with the pen of a man

Tou oxeōs pronomēn poiēsai skylōn; parestin gar.

concerning the swiftly plunder made of spoils, for it is at hand!

---

2 𐤅𐤀𐤏𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤉𐤄𐤅:

בוְאָעִידָה לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת־זְכַרְיָהוּ בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ׃

2. w'a`idah li `edim ne'emanim 'eth 'UriYah hakohen
w'eth-Z'kar'Yahu ben Y'berek'Yahu.

Isa8:2 And I shall take to myself faithful witnesses to record,
UriYah the priest and ZekarYahu the son of YeberechiYahu.

‹2› καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους,
τὸν Ουριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου.

2 kai martyras moi poiēson pistous anthrōpous,
And witnesses for me appoint of trustworthy men –
ton Ourian kai ton Zacharian huion Barachiou.
Uriah, and Zachariah son of Barachiah.

---

3 𐤅𐤀𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤔𐤋𐤋 𐤇𐤔 𐤁𐤆:

גוָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃

3. wa'eq'rab 'el-han'bi'ah watahar wateled ben
wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' sh'mo Maher shalal chash baz.

Isa8:3 And I went to the prophetess, and she conceived and bare a son.
Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Call his name Maher-shalal-chash-baz;

‹3› καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν.
καὶ εἶπεν κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως σκύλευσον,
ὀξέως προνόμευσον·

3 kai prosēlthon pros tēn prophētin, kai en gastri elaben
And I drew near to the prophetess; and in the womb she conceived,
kai eteken huion. kai eipen kyrios moi Kaleson to onoma autou
and gave birth to a son. And YHWH said to me, Call his name,
Tacheōs skyleuson, oxeōs pronomeuson;
Quickly Despoil, Swiftly Plunder.

---

4 𐤊𐤉 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤇𐤉𐤋 𐤃𐤌𐤔𐤒
𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤋 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:

דכִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק
וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ ס

4. ki b'terem yeda` hana`ar q'ro' 'abi w'imi yisa' 'eth-cheyl Dameseq
w'eth sh'lal Shom'ron liph'ney melek 'Ashshur.

Isa8:4 for before the boy shall know to cry, My father or My mother,
the wealth of Dameseq and the spoil of Shomron shall be carried away
before the king of Ashshur.

‹4› διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα,
λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

4 dioti prin ē gnōnai to paidion kalein patera ē mētera,
Because before the child knows to call his father or mother,
lēmpsetai dynamin Damaskou
one shall take the power of Damascus,
kai ta skyla Samareias enanti basileōs Assyriōn.
and the spoils of Samaria before the king of the Assyrians.

---

5 ויסף יהוה דבר אלי עוד לאמר:

ה וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃

5. wayoseph Yahúwah daber ‘elay `od le’mor.

Isa8:5 יהוה spoke also to me further, saying,

‹5› Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι

5 Kai prosetheto kyrios lalēsai moi eti
And YHWH proceeded to speak to me again, saying,

---

6 יען כי מאס העם הזה את מי השלח ההלכים לאט
ומשוש את-רצין ובן-רמליהו:

ו יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים לְאַט
וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃

6. ya`an ki ma’as ha`am hazeh ‘eth mey haShiloach hahol’kim l’at um’sos ‘eth-R’tsin uben-R’mal’Yahu.

Isa8:6 Because this people have rejected the waters of Shiloach that go softy,
and rejoice in Retsin and the son of RemaliYah;

‹6› Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ
τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων
καὶ τὸν υἱὸν Ρομελιου βασιλέα ἐφ’ ὑμῶν,

6 Dia to mē boulesthai ton laon touton to hydōr tou Silōam
Because want not this people the water of Shiloah
to poreuomenon hēsychę̄, alla boulesthai echein ton Raassōn
going tranquilly, but want to have Rezin
kai ton huion Romeliou basilea eph’ hymōn,
and the son of Remaliah king over them,

---

7 ולכן הנה אדני מעלה עליהם את-מי הנהר העצומים
והרבים את-מלך אשור ואת-כל-כבודו
ועלה על-כל-אפיקיו והלך על-כל-גדותיו:

ז וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים
וְהָרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃

7. w’laken hinneh ‘Adonay ma`aleh `aleyhem ‘eth-mey hanahar ha`atsumim

w'harabim 'eth-melek 'Ashshur w'eth-kal-k'bodo w'`alah `al-kal-'aphiqayu
w'halak `al-kal-g'dothayu.

Isa8:7 Now therefore, behold, My Adon brings up on them the strong
and abundant waters of the river, even the king of Ashshur and all his glory;
and it shall rise up over all its channels and go over all its banks.

<7> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν
καὶ τὸ πολύ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν
7 dia touto idou anagei kyrios eph' hymas to hydōr tou potamou to ischyron
therefore this – behold, YHWH leads against you the water of the river strong
kai to poly, ton basilea tōn Assyriōn kai tēn doxan autou,
and abundant, the king of the Assyrians, and his glory.
kai anabēsetai epi pasan pharagga hymōn kai peripatēsei epi pan teichos hymōn
And he shall ascend upon all your ravine, and shall walk upon all your wall.

𐤅𐤇𐤋𐤐 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤈𐤐 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤃-𐤑𐤅𐤀𐤓 𐤉𐤂𐤉𐤏 8
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤇𐤁-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤋:
ח וְחָלַף בְּיָהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ
וְהָיָה מֻטּוֹת כְּנָפָיו מְלֹא רֹחַב־אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃ ס
8. w'chalaph biYahudah shataph w'`abar `ad-tsaua'r yagi`a
w'hayah mutoth k'naphayu m'lo' rochab-'ar'ts'k `Immanu 'El.

Isa8:8 Then it shall sweep on into Yahudah,
it shall overflow and pass through, it shall reach even to the neck;
and the stretching out of his wings shall fill the breadth of your land, O Immanu'El.

<8> καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι
ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ
ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
8 kai aphelei apo tēs Ioudaias anthrōpon
And he shall remove from Judea a man
hos dynēsetai kephalēn arai ē dynaton syntelesasthai ti,
who shall be able his head to lift or able to complete anything;
kai estai hē parembolē autou hōste plērōsai to platos tēs chōras sou;
and shall be his camp so as to fill the width of your place;
meth' hēmōn ho theos.
be with us the El.

𐤓𐤏𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤋 𐤌𐤓𐤇𐤒𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤕𐤀𐤆𐤓𐤅 9
𐤅𐤇𐤕𐤅 𐤄𐤕𐤀𐤆𐤓𐤅 𐤅𐤇𐤕𐤅:
ט רֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ הִתְאַזְּרוּ
וָחֹתּוּ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ׃
9. ro`u `amim wachotu w'ha'azinu kol mer'chaqey-'arets hith'az'ru
wachotu hith'az'ru wachotu.

Isa8:9 Be broken, O peoples, and be shattered; and give ear, all from far places of the earth. Gird yourselves, yet be shattered; gird yourselves, yet be shattered.

‹9› γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε· ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε.

9 gnōte ethnē kai hēttasthe, epakousate heōs eschatou tēs gēs,

Know, O nations, and be vanquished! Take heed until the latter end of the earth!

ischykotes hēttasthe; ean gar palin ischysēte,

Being strong be vanquished! For if again you should be strong,

palin hēttēthēsesthe.

again you shall be vanquished

---

10 𐤏𐤑𐤅 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤋:

י עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל׃ ס

10. `utsu `etsah w'thuphar dab'ru dabar w'lo' yaqum ki `immanu 'El.

Isa8:10 Counsel a counsel, and it shall come to nought; speak the word,
and it shall not stand, for El is with us.

‹10› καὶ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλήν, διασκεδάσει κύριος,
καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνῃ ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός.

10 kai hēn an bouleusēsthe boulēn, diaskedasei kyrios,

And whom ever you should consult counsel, YHWH shall efface it;

kai logon hon ean lalēsēte, ou mē emmeinę hymin,

and word what ever you should speak, in no way should it adhere to you;

hoti meth' hēmōn kyrios ho theos.

for is with us YHWH the El.

---

11 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤇𐤆𐤒𐤕 𐤄𐤉𐤃
𐤅𐤉𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֶזְקַת הַיָּד
וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר׃

**11. ki koh 'amar Yahúwah 'elay k'chez'qath hayad
w'yis'reni mileketh b'derek ha`am-hazeh le'mor.**

Isa8:11 For thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to me with a strong hand
and instructed me against walking in the way of this people, saying,

‹11› Οὕτως λέγει κύριος Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ
τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

11 Houtōs legei kyrios Tę ischyrą cheiri apeithousin

Thus says YHWH, With the strong hand they resist persuasion

tę poreią tēs hodou tou laou toutou legontes

in the going of the way of this people, saying,

---

12 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤒𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤒𐤔𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤀-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤓𐤉𐤑𐤅:

יב לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קָשֶׁר

וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃

12. lo'-tho'm'run qesher l'kol 'asher-yo'mar ha`am hazeh qasher
w'eth-mora'o lo'-thir'u w'lo' tha`aritsu.

Isa8:12 Do not say, A conspiracy, to all that this people call a conspiracy!
And you do not fear their fear, nor be afraid.

‹12› Μήποτε εἴπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν·
τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε·

12 Mēpote eipēte sklēron;
Lest at any time you should say, It is hard.
pan gar, ho ean eipę ho laos houtos, sklēron estin;
For all what ever should say this people is hard.
ton de phobon autou ou mē phobēthēte oude mē tarachthēte;
But the fear of him in no way should you be fearful, nor should you be disturbed.

:אֶת־יהוה צבאות אתו תקדישו והוא מוראכם והוא מערצכם׃ 13

יג אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא מַעֲרִצְכֶם׃

13. 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'otho thaq'dishu w'hu' mora'akem w'hu' ma`arits'kem.

Isa8:13 Sanctify יהוה of hosts himself, and let Him be your fear,
and let Him be your dread.

‹13› κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

13 kyrion auton hagiasate, kai autos estai sou phobos.
sanctify you YHWH Himself; and he shall be your fear.

והיה למקדש ולאבן נגף ולצור מכשול 14
לשני בתי ישראל לפח ולמוקש ליושב ירושלם׃

יד וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל
לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִָם׃

14. w'hayah l'miq'dash ul'eben negeph ul'tsur mik'shol
lish'ney batey Yis'ra'El l'phach ul'moqesh l'yosheb Y'rushalam.

Isa8:14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling
and for a rock of offence to both the houses of Yisra'El,
for a trap and for a snare to the inhabitants of Yerushalam.

‹14› καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα,
καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι·
ὁ δὲ οἶκος Ιακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ιερουσαλημ.

14 kai ean ep' autǭ pepoithōs ęs, estai soi eis hagiasma,
even upon him yielding You should be, he shall be to you for a sanctuary;
kai ouch hōs lithou proskommati synantēsesthe autǭ oude hōs petras ptōmati;
and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor as a rock downfall;
ho de oikos Iakōb en pagidi, kai en koilasmati egkathēmenoi en Ierousalēm.
but the houses of Jacob are in a snare, and in a hollow lying in wait in Jerusalem.

ונכשלו בם רבים ונפלו ונשברו ונוקשו ונלכדו׃ 15

טו וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ וְנוּקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ ס

15. w'kash'lu bam rabbim w'naph'lu w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa8:15 Many shall stumble over them, then they shall fall and be broken;
and be snared and be taken.

‹15› διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες.

15 dia touto adynatēsousin en autois polloi kai pesountai
On account of this shall be powerless among them many, and shall fall,
kai syntribēsontai, kai eggiousin
and shall be broken; and they shall approach,
kai halōsontai anthrōpoi en asphaleią ontes.
and shall be captured men being in safety.

---

16 צור תעודה חתום תורה בלמדי׃

טז צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃

16. tsor t'`udah chathom torah b'limuday.

Isa8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

‹16› Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

16 Tote phaneroi esontai hoi sphragizomenoi
Then the ones apparent shall be setting a seal upon themselves
ton nomon tou mē mathein.
the law to not learn.

---

17 וחכיתי ליהוה המסתיר פניו מבית יעקב וקויתי־לו׃

יז וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי־לוֹ׃

17. w'chikithi laYahúwah hamas'tir panayu mibeyth Ya`aqob w'qiueythi-lo.

Isa8:17 And I shall wait for יהוה who is hiding His face from the house of Ya'aqob;
I shall look for Him.

‹17› καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ιακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

17 kai erei Menō ton theon ton apostrepsanta to prosōpon autou
And one shall say, I shall wait for the Elohim, the one turning his face
apo tou oikou Iakōb kai pepoithōs esomai ep' autō̧.
from the house of Jacob, and I shall be yielding upon him.

---

18 הנה אנכי והילדים אשר נתן־לי יהוה לאתות
ולמופתים בישראל מעם יהוה צבאות השכן בהר ציון׃

יח הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאֹתוֹת
וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃ ס

**18. hinneh 'anoki w'hay'ladim 'asher nathan-li Yahúwah l'othoth
ul'moph'thim b'Yis'ra'El me`im Yahúwah ts'ba'oth hashoken b'har Tsion.**

Isa8:18 Behold, I and the children whom יהוה has given me are for signs and for wonders in Yisra'El from יהוה of hosts, who dwells on Mount Tsion.

‹18› ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα
καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ισραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιων.
18 idou egō kai ta paidia, ha moi edōken ho theos,
Behold, I and the children which gave to me the Elohim,
kai estai eis sēmeia kai terata en tῳ oikῳ Israēl
even they shall be for signs and miracles in the house of Israel
para kyriou sabaōth, hos katoikei en tῳ orei Siōn.
by YHWH of Hosts who dwells on mount Zion.

וכי־יאמרו אליכם דרשו אל־האבות 19
ואל־הידענים המצפצפים והמהגים הלוא־עם
אל־אלהיו ידרש בעד החיים אל־המתים:

יט וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־עַם
אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים׃

19. w'ki-yo'm'ru 'aleykem dir'shu 'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim ham'tsaph'ts'phim w'hamah'gim halo'-`am 'el-'Elohayu yid'rosh b'`ad hachayim 'el-hamethim.

Isa8:19 When they say to you, Seek to those who have familiar spirits,
and to wizards who peep and mutter should not a people seek unto their El?
for the living to the dead?

‹19› καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας
καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους, τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν,
οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ; τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;
19 kai ean eipōsin pros hymas
And if they should say to you,
Zētēsate tous apo tēs gēs phōnountas
Seek the ones who deliver oracles, and the ones from the earth
kai tous eggastrimythous, tous kenologountas
speaking out loud and the empty words
hoi ek tēs koilias phōnousin, ouk ethnos pros theon autou?
which from the belly they speak out loud; shall not a nation to its El inquire?
ti ekzētousin peri tōn zōntōn tous nekrous?
Why do they inquire concerning the living of the ones dead?

לתורה ולתעודה אם־לא יאמרו 20
כדבר הזה אשר אין־לו שחר:

כ לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ
כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר׃

20. l'thorah w'lith'`udah 'im-lo' yo'm'ru kadabar hazeh 'asher 'eyn-lo shachar.

Isa8:20 To the law and to the testimony!
If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

‹20› νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν,
ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ.

20 nomon gar eis boētheian edōken,
the law For for a help he gave,
hina eipōsin ouch hōs to hrēma touto,
that they should speak not as this saying,
peri hou ouk estin dōra dounai peri autou.
concerning of which there are no gifts to give for it.

ועבר בה נקשה ורעב והיה כי־ירעב 21
והתקצף וקלל במלכו ובאלהיו ופנה למעלה׃

כאוְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִי־יִרְעַב
וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה׃

21. w'`abar bah niq'sheh w'ra`eb w'hayah ki-yir'`ab
w'hith'qatsaph w'qilel b'mal'ko ub'Elohayu uphanah l'ma`'lah.

Isa8:21 They shall pass through it, hard-pressed and hungry,
and it shall turn out that when they are hungry, they shall be enraged
and curse his king and his El as they face upward.

‹21› καὶ ἥξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε
καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα,
καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω

21 kai hēxei eph' hymas sklēra limos,
shall come upon us harshly a famine;
kai estai hōs an peinasēte, lypēthēsesthe
and it shall be as whenever you should hunger, you shall be fretting,
kai kakōs ereite ton archonta kai ta patachra,
and wickedly you shall speak of the ruler and the fathers;
kai anablepsontai eis ton ouranon anō
and they shall look up into the heaven upward,

ואל־ארץ יביט והנה צרה 22
וחשכה מעוף צוקה ואפלה מנדח׃

כבוְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה
וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃

22. w'el-'erets yabit w'hinneh tsarah wachashekah m'`uph tsuqah
wa'aphelah m'nudach.

Isa8:22 Then they shall look to the earth, and behold, distress
and darkness, the gloom of anguish; and they shall be driven into darkness.

‹22› καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία
καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν,

22 kai eis tēn gēn katō emblepsontai, kai idou thlipsis
and to the earth below they shall look, and behold, affliction
kai stenochōria kai skotos,

and straits, and darkness,
aporia stenē kai skotos hōste mē blepein,
anguish and straits, and darkness so as to not see;

---

23 כי לא מועף לאשר מוצק לה
כעת הראשון הקל ארצה זבלון וארצה נפתלי
והאחרון הכביד דרך הים עבר הירדן גליל הגוים׃
כג כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ
כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי
וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃
1. (8:23 in Heb.) ki lo' mu`aph la'asher mutsaq lah
ka`eth hari'shon heqal 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali
w'ha'acharon hik'bid derek hayam`eber haYar'den G'lil hagoyim.

Isa9:1 Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation,
when at the former time he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali,
but later on He shall make it glorious, by the way of the sea,
on the other side of the Yarden, Galil of the gentiles.

‹23› καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. Τοῦτο πρῶτον πίε,
ταχὺ ποίει, χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας.
23 kai ouk aporēthēsetai ho en stenochōrią ōn heōs kairou.
And he that is angish shall not be distressed only for a time.
Touto prōton pie, tachy poiei, chōra Zaboulōn,
this first Drink! Quickly act! O place of Zebulun,
hē gē Nephthalim hodon thalassēs kai hoi loipoi hoi tēn paralian katoikountes
the land of Naphtali the way of the sea, and the rest on the coast,
kai peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn,
and on the other side of the Jordan, Galilee of the nations!
ta merē tēs Ioudaias.
the district of the Jordan

Chapter 9

Isa9:1 העם ההלכים בחשך ראו אור גדול
ישבי בארץ צלמות אור נגה עליהם׃
א הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃
2. (9:1 in Heb.) ha`am hahol'kim bachoshek ra'u 'or gadol
yosh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Isa9:2 The people who walk in darkness shall see a great light;
those who live in a dark land, the light shall shine on them.

‹9:1› ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα·

οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ’ ὑμᾶς.

1 ho laos ho poreuomenos en skotei, idete phōs mega;

The people going in darkness beheld light a great!

hoi katoikountes en chōrą kai skią thanatou, phōs lampsei eph’ hymas.

The ones dwelling in a place and shadow of death, light shall radiate upon you.

---

2 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤁𐤒𐤑𐤉𐤓
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤋𐤒𐤌 𐤔𐤋𐤋:

ב הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר
כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃

3. (9:2 in Heb.) hir’biath hagoy lo’ hig’dal’at hasim’chah sam’chu l’phaneyak k’sim’chath baqatsir ka’asher yagilu b’chal’qam shalal.

Isa9:3 You shall multiply the nation and shall increase the joy;
they shall be glad before Your presence as in the joy of harvest,
as men rejoice when they divide the spoil.

‹2› τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου,
καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ
καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

2 to pleiston tou laou, ho katēgages en euphrosynę sou,

The greatest part of the people you led down in gladness,

kai euphranthēsontai enōpion sou hōs hoi euphrainomenoi en amētǫ

and they shall be glad before you as the ones being glad in a harvest,

kai hon tropon hoi diairoumenoi skyla.

and in which manner the ones dividing spoils.

---

3 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤋 𐤎𐤁𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤍𐤂𐤔 𐤁𐤅 𐤄𐤇𐤕𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤃𐤉𐤍:

ג כִּי אֶת־עֹל סֻבֳּלוֹ
וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃

4. (9:3 in Heb.) ki ‘eth-`ol subalo w’eth mateh shik’mo shebet hanoges bo hachitoath k’yom Mid’yan.

Isa9:4 For You shall break the yoke of his burden and the staff on his shoulders,
the rod of his oppressor, as in the day of Midyan.

‹3› διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ’ αὐτῶν κείμενος
καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων
διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

3 dioti aphērētai ho zygos ho ep’ autōn keimenos

Because was removed the yoke, the one upon them being situated,

kai hē hrabdos hē epi tou trachēlou autōn;

even the rod, the one upon their neck;

tēn gar hrabdon tōn apaitountōn dieskedasen kyrios hōs tę hēmerą tę epi Madiam.

for the rod of the extractors YHWH effaced as in the day against Midian.

כי כל-סאון סאן ברעש ושמלה מגוללה בדמים 4
והיתה לשרפה מאכלת אש:

ד כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים
וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃

5. (9:4 in Heb.) ki kal-s'on so'en b'ra`ash w'sim'lah m'golalah b'damim
w'hay'thah lis'rephah ma'akoleth 'esh.

Isa9:5 For every **boot of the warrior** is with the commotion,
and a coat rolled in blood, shall be for burning, fuel for the fire.

‹4› ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον
μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.

4 hoti pasan stolēn episynēgmenēn dolǭ kai himation
For every apparel assembled by treachery and garment,
meta katallagēs apoteisousin kai thelēsousin ei egenēthēsan pyrikaustoi.
with reparation they shall pay; and they shall want to even if it became scorched.

כי-ילד ילד-לנו בן נתן-לנו ותהי המשרה על-שכמו 5
ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור אביעד שר-שלום:

ה כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם׃

6. (9:5 in Heb.) ki-yeled yulad-lanu ben nitan-lanu wat'hi hamis'rah `al-shik'mo
wayiq'ra' sh'mo pele' yo`ets 'El gibor 'abi`ad sar-shalom.

Isa9:6 For a child shall be born to us, a son shall be given to us;
and the government shall be on His shoulders; and His name shall be called
Wonderful Counselor, Mighty El, Eternal Father, Prince of Peace.

‹5› ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη
ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος·
ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.

5 hoti paidion egennēthē hēmin, huios kai edothē hēmin,
For a child was born to us; a son was given to us,
hou hē archē egenēthē epi tou ōmou autou,
of whom the sovereignty became upon his shoulder;
kai kaleitai to onoma autou Megalēs boulēs aggelos;
and is called his name, of great counsel Messenger,
egō gar axō eirēnēn epi tous archontas, eirēnēn kai hygieian autǭ.
For I shall bring peace upon the rulers, and his health.

למרבה המשרה ולשלום אין-קץ על-כסא דוד 6
ועל-ממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט ובצדקה מעתה
ועד-עולם קנאת יהוה צבאות תעשה-זאת:

ו לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד
וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט

וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

7. (9:6 in Heb.) lamorabah hamis'rah ul'shalom 'eyn-qets `al-kise' Dawid w'`al-mam'lak'to l'hakin 'othah ul'sa`adah b'mish'pat ubits'daqah me`atah w'`ad-`olam qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa9:7 There shall be no end to the increase of His government or of peace,
on the throne of Dawid and over his kingdom, to establish it
and to uphold it with justice and with righteousness from now on, even forever.
The zeal of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall accomplish this.

‹6› μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον
ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν
καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ ἀπὸ τοῦ νῦν
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

6 megalē hē archē autou, kai tēs eirēnēs autou ouk estin horion
And great is his sovereignty, and of his peace there is no end
epi ton thronon Dauid kai tēn basileian autou katorthōsai autēn
upon the throne of David, and his kingdom to establish it
kai antilabesthai autēs en krimati kai en dikaiosynę apo tou nyn
and to support it in judgment even with righteousness from the present
kai eis ton aiōna chronon; ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
and into the eon of time. The zeal of YHWH of Hosts shall do these things.

---

7 𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. (9:7 in Heb.) dabar shalach 'Adonay b'Ya`aqob w'naphal b'Yis'ra'El.

Isa9:8 My Adon sends a word into Ya'aqob, And it falls on Yisra'El.

‹7› Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ιακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ισραηλ,

7 Thanaton apesteilen kyrios epi Iakōb, kai ēlthen epi Israēl,
death sent YHWH upon Jacob, and it came upon Israel.

---

8 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤂𐤀𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤋 𐤋𐤁𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ח וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם
וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃

**9. (9:8 in Heb.) w'yad'`u ha`am kulo 'Eph'rayim
w'yosheb Shom'ron b'ga'awah ub'godel lebab le'mor.**

Isa9:9 And all the people shall know, even Ephrayim and the inhabitants of Shomron,
who in pride and in arrogance of heart, are saying:

‹8› καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ
ἐφ᾽ ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

8 kai gnōsontai pas ho laos tou Ephraim kai hoi egkathēmenoi en Samareią
And shall know all the people of Ephraim, and the ones settling in Samaria,
eph' hybrei kai huyēlę kardią legontes
with insolence and a haughty heart, saying,

---

9 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤂𐤆𐤉𐤕 𐤍𐤁𐤍𐤄 𐤔𐤒𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤉𐤐:

ט לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃

10. (9:9 in Heb.) l'benim naphalu w'gazith nib'neh shiq'mim guda`u wa'arazim nachaliph.

Isa9:10 The bricks have fallen down, but we shall rebuild with hewn stones;
the sycamores have been cut down, but we shall replace them with cedars.

‹9› Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

9 Plinthoi peptōkasin, alla deute laxeusōmen lithous

The bricks are fallen, but come, we should dress stones.

kai ekkopsōmen sykaminous kai kedrous

And we should fell sycamine trees and cedars,

kai oikodomēsōmen heautois pyrgon.

and we should build for ourselves a tower.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤂𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤑𐤓𐤉 𐤓𐤑𐤉𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤎𐤊𐤎𐤊:

י וַיְשַׂגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ׃

11. (9:10 in Heb.) way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey R'tsin `alayu w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.

Isa9:11 Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall set up the adversaries of Retsin against him,
and spurs their enemies on together,

‹10› καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

10 kai hraxei ho theos tous epanistanomenous ep' oros Siōn ep' autous

And shall dash down the Elohim the ones rising against mount Zion, against him;

kai tous echthrous autōn diaskedasei,

and his enemies he shall efface –

---

11 𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤊𐤋-𐤐𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄:

יא אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

12. (9:11 in Heb.) 'Aram miqedem uPh'lish'tim me'achor wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:12 Aram on the east and Phelishetim on the west;
and they devour Yisra'El with all the mouth. In all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

‹11› Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας
ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ισραηλ ὅλῳ τῷ στόματι.
ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

11 Syrian aph' hēliou anatolōn kai tous Hellēnas aph' hēliou dysmōn

Syria from of the sun the dawn, and the Greeks from of the sun the descent,

tous katesthiontas ton Israēl holǭ tǭ stomati.
the ones devouring Israel with their whole mouth.

epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all’ eti hē cheir huyēlē. --
In all these things is not turned the rage, but still there is the hand high.

---

12 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤔𐤅:

יב וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יָהוָּה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ ס

**13. (9:12 in Heb.) w’ha`am lo’-shab `ad-hamakehu
w’eth-Yahúwah ts’ba’oth lo’ darashu.**

Isa9:13 Yet the people do not turn back to Him who struck them,
nor do they seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹12› καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.

12 kai ho laos ouk apestraphē, heōs eplēgē,
And the people did not turn until they were struck,

kai ton kyrion ouk exezētēsan.
and YHWH they did not seek.

---

13 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤆𐤍𐤁 𐤊𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃:

יג וַיַּכְרֵת יָהוָּה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃

**14. (9:13 in Heb.) wayak’reth Yahúwah miYis’ra’El ro’sh
w’zanab kipah w’ag’mon yom ‘echad.**

Isa9:14 Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 cuts off from Yisra’El head and tail, branch
and rush in one day.

‹13› καὶ ἀφεῖλεν κύριος ἀπὸ Ισραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν,
μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,

13 kai apheilen kyrios apo Israēl kephalēn kai ouran,
And YHWH removed from Israel the head and tail,

megan kai mikron en mią hēmerą,
the great and small, in one day;

---

14 𐤆𐤒𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤅𐤀-𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤅𐤓𐤄-𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤆𐤍𐤁:

יד זָקֵן וּנְשׂוּא־פָּנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶּׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃

15. (9:14 in Heb.) zaqen un’su’-phanim hu’ haro’sh w’nabi’ moreh-sheqer hu’ hazanab.

Isa9:15 The elder and the lifted of faces is the head,
and the prophet who teaches falsehood is the tail.

‹14› πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή)
καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).

14 presbytēn kai tous ta prosōpa thaumazontas (hautē hē archē)
the old man, and the ones persons admiring – this is the head;

kai prophētēn didaskonta anoma (houtos hē oura).
and the prophet teaching lawless things – this is the tail.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤕𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤋𐤏𐤉𐤌:

טו וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃

16. (9:15 in Heb.) wayih'yu m'ash'rey ha`am-hazeh math'`im um'usharayu m'bula`im.

Isa9:16 For the leaders of this people are led astray;
and they that are led of them are destroyed.

‹15› καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες
καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

15 kai esontai hoi makarizontes ton laon touton planōntes

And shall be the ones declaring blessed people this misleading.

kai planōsin hopōs katapiōsin autous.

And they misled so that they should swallow them down.

---

16 על־כן על־בחוריו לא־ישמח אדני ואת־יתמיו
ואת־אלמנתיו לא ירחם כי כלו חנף ומרע
וכל־פה דבר נבלה בכל־זאת לא־שב אפו ועוד ידו נטויה׃

טז עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת־יְתֹמָיו
וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע
וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

**17. (9:16 in Heb.) `al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay
w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera`
w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.**

Isa9:17 Therefore My Adon does not take pleasure in their young men,
nor does He have pity on their orphans or their widows;
for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth is speaking foolishness.
For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹16› διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς
καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι
καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα.
ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

16 dia touto epi tous neaniskous autōn ouk euphranthēsetai ho theos

On account of this over their young men shall not be gladdened the Elohim;

kai tous orphanous autōn kai tas chēras autōn ouk eleēsei,

and upon their orphans and their widows he shall not show mercy.

hoti pantes anomoi kai ponēroi, kai pan stoma lalei adika.

For all are lawless ones and wicked ones, and every mouth speaks unjustly.

epi pasin toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

For all these things shall not turn away his rage, but still his hand is high.

---

17 כי־בערה כאש רשעה שמיר ושית תאכל
ותצת בסבכי היער ויתאבכו גאות עשן׃

יז כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת תֹּאכֵל
וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃

18. (9:17 in Heb.) ki-ba`arah ka'esh rish'`ah shamir washayith to'kel

watitsath b'sib'key haya`ar wayith'ab'ku ge'uth `ashan.

Isa9:18 For wickedness burns like a fire; it consumes briars and thorns;
it shall kindle in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

<17> καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός·
καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ,
καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα.

17 kai kauthēsetai hōs pyr hē anomia
And shall burn as fire lawlessness.
kai hōs agrōstis xēra brōthēsetai hypo pyros;
And as wild grass dry it shall be devoured by fire,
kai kauthēsetai en tois dasesi tou drymou,
and shall be burnt in the thickets of the grove,
kai sygkataphagetai ta kyklō tōn bounōn panta.
and shall devour together the things round about the hills all.

---

18 בעברת יהוה צבאות נעתם ארץ
ויהי העם כמאכלת אש איש אל-אחיו לא יחמלו:

יח בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ
וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ׃

19. (9:18 in Heb.) b'`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ne`'tam 'arets
way'hi ha`am k'ma'akoleth 'esh 'ish 'el-'achiu lo' yach'molu.

Isa9:19 By the fury of יהוה of hosts the land is burned up,
and the people are like fuel of the fire; no man spares his brother.

<18> διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη,
καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος·
ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

18 dia thymon orgēs kyriou sygkekautai hē gē holē,
On account of the rage of the anger of YHWH burns land the entire,
kai estai ho laos hōs hypo pyros katakekaumenos;
and shall be the people as ones incinerated by fire.
anthrōpos ton adelphon autou ouk eleēsei,
A man his brother shall not show mercy on.

---

19 ויגזר על-ימין ורעב ויאכל על-שמאול
ולא שבעו איש בשר-זרעו יאכלו:

יט וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל עַל־שְׂמֹאול
וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃

20. (9:19 in Heb.) wayig'zor `al-yamin w'ra`eb wayo'kal `al-s'mo'wl
w'lo' sabe`u 'ish b'sar-z'ro`o yo'kelu.

Isa9:20 They shall cut off on the right hand, yet be hungry, and they eat on the left hand
but they are not satisfied; each man eats the flesh of his own arm.

<19> ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν,

καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

19 alla ekklinei eis ta dexia, hoti peinasei,

But one shall turn aside to the right hand, for he shall hunger;

kai phagetai ek tōn aristerōn,

and he shall eat of the left,

kai ou mē emplēsthę̄ anthrōpos esthōn tas sarkas tou brachionos autou.

and in no way shall be filled up a man eating the flesh of his arm.

---

20 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤄𐤌𐤄
𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄:

כ מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה
עַל־יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ס

21. (9:20 in Heb.) M'nasseh 'eth-'Eph'rayim w'Eph'rayim 'eth-M'nasseh yach'daw hemah `al-Yahudah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:21 Manasseh devours Ephrayim, and Ephrayim Manasseh,
and together they are against Yahudah. For all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

‹20› φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση,
ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ιουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός,
ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

20 phagetai gar Manassē tou Ephraim kai Ephraim tou Manassē,

shall eat For Manasseh Ephraim, and Ephraim Manasseh;

hoti hama poliorkēsousin ton Ioudan.

for together they shall assault Judah.

epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

For all these things shall not turn the rage, but still his hand is high.

Chapter 10

𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤇𐤒𐤒𐤉𐤌 𐤇𐤒𐤒𐤉-𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤋 𐤊𐤕𐤁𐤅: Isa10:1

א הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים עָמָל כִּתֵּבוּ׃

1. hoy hachoq'qim chiq'qey-'awen um'kat'bim `amal kitebu.

Isa10:1 Woe unto them that decree unrighteous statutes
and that write grievousness which they have prescribed,

‹10:1› οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν

1 ouai tois graphousin ponērian; graphontes gar ponērian graphousin

Woe to the ones writing wickedness; for the ones writing wickedness are writing;

---

2 𐤋𐤄𐤈𐤅𐤕 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤆𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤏𐤌𐤉
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤆𐤅:

ב לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי
לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃

2. l'hatoth midin dalim w'lig'zol mish'pat `aniey `ami lih'yoth 'al'manoth sh'lalam

w'eth-y'thomim yabozu.

Isa10:2 So as to deprive the needy from judgment,
and to take away the justice from the poor of My people,
so that widows may be their prey, and that they may plunder the orphans.

‹2› ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου
ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἁρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν.

2 ekklinontes krisin ptōchōn,
turning aside equity of the poor,
harpazontes krima penētōn tou laou mou
snatching away a judgment of the needy of my people,
hōste einai autois chēran eis harpagēn kai orphanon eis pronomēn.
so that would be to them a widow for ravaging, and an orphan for plunder.

---

3 𐤅𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤐𐤒𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤀𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤕𐤁𐤅𐤀
𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤕𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤕𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤊𐤌:

ג וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא
עַל־מִי תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה וְאָנָה תַעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃

3. umah-ta`asu l'yom p'qudah ul'sho'ah mimer'chaq tabo' `al-mi tanusu l'`ez'rah w'anah tha`az'bu k'bod'kem.

Isa10:3 Now what shall you do in the day of visitation, and in the devastation
which shall come from afar? To whom shall you flee for help?
And where shall you leave your glory?

‹3› καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς;
ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει· καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι;
καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

3 kai ti poiēsousin en tę hēmerą tēs episkopēs?
And what shall they do in the day of the visitation?
hē gar thlipsis hymin porrōthen hēxei;
For the affliction to you from a distance shall come,
kai pros tina katapheuxesthe tou boēthēthēnai?
and to whom shall you take refuge for help?
kai pou kataleipsete tēn doxan hymōn
And where shall you leave your glory,

---

4 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤊𐤓𐤏 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤓𐤅𐤂𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕
𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄:

ד בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ בְּכָל־זֹאת
לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ס

4. bil'ti kara` tachath 'asir w'thachath harugim yipolu b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa10:4 Without me they shall bow down under the prisoners,
and they shall fall under the slain. For all this, His anger does not turn away
and His hand is still stretched out.

<4> τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγήν;
ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ’ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

4 tou mē empesein eis epagōgēn? epi pasi toutois ouk apestraphē ho thymos,
to not fall into enslavement? And for all these things shall not turn his anger,
all’ eti hē cheir huyēlē.
but still his hand is high.

---

5 𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤐𐤉 𐤅𐤌𐤈𐤄־𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤆𐤏𐤌𐤉:
ה הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־הוּא בְיָדָם זַעְמִי׃

5. hoy ‘Ashshur shebet ‘api umateh-hu’ b’yadam za`’mi.

Isa10:5 Woe to Ashshur, the rod of My anger
and the staff in whose hands is My indignation,

<5> Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

5 Ouai Assyriois; hē hrabdos tou thymou mou kai orgēs estin en tais chersin autōn.
Woe to the Assyrians, the rod of my rage, and anger is in their hands.

---

6 𐤁𐤂𐤅𐤉 𐤇𐤍𐤐 𐤀𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤋־𐤏𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤔𐤋𐤋
𐤅𐤋𐤁𐤆 𐤁𐤆 𐤅𐤋𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤓𐤌𐤎 𐤊𐤇𐤌𐤓 𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕:
ו בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל
וְלָבֹז בַּז וּלְשִׂימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃

6. b’goy chaneph ‘ashal’chenu w’`al-`am `eb’rathi ‘atsauenu lish’lol shalal
w’laboz baz ul’simo mir’mas k’chomer chutsoth.

Isa10:6 I shall send it against a unholy nation and against the people of My fury,
I shall command him to plunder plunder, and to spoil spoil,
and to trample them down like mud in the streets.

<6> τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ
καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομὴν
καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.

6 tēn orgēn mou eis ethnos anomon apostelō
my anger against nation a lawless I shall send,
kai tō̜ emō̜ laō̜ syntaxō poiēsai skyla kai pronomēn
and to my people I shall give orders to cause spoils and plunder,
kai katapatein tas poleis kai theinai autas eis koniorton.
and to trample the cities, and to make them into dust.

---

7 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀־𐤊𐤍 𐤉𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤋𐤀־𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤊𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤅
𐤅𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤌𐤏𐤈:
ז וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ
וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט׃

7. w’hu’ lo’-ken y’dameh ul’babo lo’-ken yach’shob ki l’hash’mid bil’babo
ul’hak’rith goyim lo’ m’`at.

Isa10:7 Yet he does not intend so, nor does his heart think so;
for it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

‹7› αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται,
ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα.

7 autos de ouch houtōs enethymēthē kai tę psychę ouch houtōs lelogistai,
But he did not thus ponder, and the soul did not thus consider;
alla apallaxei ho nous autou kai tou ethnē exolethreusai ouk oliga.
but he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations – not a few.

---

8 כי יאמר הלא שרי יחדו מלכים:

ח כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים׃

8. ki yo'mar halo' saray yach'daw m'lakim.

Isa10:8 For it says, Are not my princes all kings?

‹8› καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

8 kai ean eipōsin autō̧ Sy monos ei archōn,
And if they should say to him, You alone are ruler;

---

9 הלא ככרכמיש כלנו אם־לא
כארפד חמת אם־לא כדמשק שמרון:

ט הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ אִם־לֹא
כְּאַרְפַּד חֲמָת אִם־לֹא כְּדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃

9. halo' k'Kar'k'mish Kal'no 'im-lo' k'Ar'pad Chamath 'im-lo' k'Dameseq Shom'ron.

Isa10:9 Is not Kalno like Karkemish, if not Chamath like Arpad,
if not Shomron like Dameseq?

‹9› καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη,
οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη; καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν·

9 kai erei Ouk elabon tēn chōran tēn epanō Babylōnos kai Chalannē,
then he shall say, Did I not take the place above Babylon and Chalanes,
hou ho pyrgos ō̧kodomēthē? kai elabon Arabian kai Damaskon kai Samareian;
where the tower was built? and I took Arabia, and Damascus, and Samaria?

---

10 כאשר מצאה ידי לממלכת האליל
ופסיליהם מירושלם ומשמרון:

י כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל
וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַםִ וּמִשֹּׁמְרוֹן׃

**10. ka'asher mats'ah yadi l'mam'l'koth ha'elil
uph'sileyhem miY'rushalam umiShom'ron.**

Isa10:10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,
And their graven images were greater than those of Yerushalam and of Shomron,

‹10› ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι.
ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

10 hon tropon tautas elabon, kai pasas tas archas lēmpsomai.
In which manner I took these, all the sovereignties I shall take.

ololyxate, ta glypta en Ierousalēm kai en Samareią;
Shriek, O carvings in Jerusalem, in Samaria!

---

11 הלא כאשר עשיתי לשמרון
ולאליליה כן אעשה לירושלם ולעצביה:

יא הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן
וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלִַם וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ ס

11. halo' ka'asher `asithi l'Shom'ron w'le'elileyah ken 'e`eseh liY'rushalam w'la`atsabeyah.

Isa10:11 Shall I not do so to Yerushalam and to her images
just as I have done to Shomron and to her idols?

‹11› ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς,
οὕτως ποιήσω καὶ Ιερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. –

11 hon tropon gar epoiēsa Samareią kai tois cheiropoiētois autēs,
in which manner For I did to Samaria, and its handmade things,

houtōs poiēsō kai Ierousalēm kai tois eidōlois autēs. --
so shall I do also to Jerusalem and to her idols.

---

12 והיה כי־יבצע אדני את־כל־מעשהו בהר ציון
ובירושלם אפקד על־פרי־גדל לבב מלך־אשור
ועל־תפארת רום עיניו:

יב וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלִָם אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃

12. w'hayah ki-y'batsa` 'Adonay 'eth-kal-ma`asehu b'har Tsion ubiY'rushalam 'eph'qod `al-p'ri-godel l'bab melek-'Ashshur w'`al-tiph'ereth rum `eynayu.

Isa10:12 So it shall be that when My Adon has completed all His work
on Mount Tsion and on Yerushalam, I shall visit on the fruit of the arrogant heart
of the king of Ashshur and on the glory of his high eyes.

‹12› καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιων
καὶ ἐν Ιερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων,
καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

12 kai estai hotan syntelesę kyrios panta poiōn
And it shall be whenever YHWH should complete all his doings

en tō orei Siōn kai en Ierousalēm, epaxei epi ton noun ton megan,
on mount Zion and on Jerusalem, he shall strike against the mind great,

epi ton archonta tōn Assyriōn,
against the ruler of the Assyrians,

kai epi to huuos tēs doxēs tōn ophthalmōn autou.
and against the haughtiness of the glory of his eyes.

---

13 כי אמר בכח ידי עשיתי ובחכמתי

𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤕𐤉𐤃𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤊𐤀𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌:

יגכִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי
כִּי נְבֻנוֹתִי וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים
וַעֲתִידֹתֵיהֶם שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים׃

13. ki 'amar b'koach yadi `asithi ub'chak'mathi ki n'bunothi w'asir g'buloth `amim wa`athidotheyhem shosethi w'orid ka'bir yosh'bim.

Isa10:13 For he has said, By the power of my hand and by my wisdom I did this,
for I have understanding; and I removed the boundaries of the peoples
and plundered their treasures, and like a mighty one I brought down their inhabitants,

‹13› εἶπεν γάρ Τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν
καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

13 eipen gar Tę ischui poiēsō kai tę sophią tēs syneseōs,
For he said, in strength I shall act; and in the wisdom of understanding
aphelō horia ethnōn kai tēn ischyn autōn pronomeusō
I shall remove boundaries of nations; and their strength I shall despoil;
kai seisō poleis katoikoumenas
and I shall shake the cities being inhabited;

---

14 𐤅𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤊𐤒𐤍 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤇𐤉𐤋 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤀𐤎𐤐 𐤁𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤃𐤃 𐤊𐤍𐤐 𐤅𐤐𐤑𐤄 𐤐𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤐𐤑𐤐:

ידוַתִּמְצָא כַקֵּן יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת
כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף׃

14. watim'tsa' kaqen yadi l'cheyl ha`amim w'ke'esoph beytsim `azuboth kal-ha'arets 'ani 'asaph'ti w'lo' hayah noded kanaph uphotseh pheh um'tsaph'tseph.

Isa10:14 And my hand has found to the riches of the peoples like a nest,
and as one gathers abandoned eggs, I gathered all the earth;
and there was not one that flapped its wing nor opened a mouth nor chirping.

‹14› καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν
καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι.

14 kai tēn oikoumenēn holēn katalēmpsomai tę cheiri hōs nossian
and the world entire I shall take by hand as a nest;
kai hōs kataleleimmena ǫa arō,
and as being left behind eggs I shall lift them away;
kai ouk estin hos diapheuxetai me ē anteipę moi.
and there is no one who shall evade me or contradict me.

---

15 𐤄𐤉𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤄𐤂𐤓𐤆𐤍 𐤏𐤋 𐤄𐤇𐤑𐤁 𐤁𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤅𐤓
𐤏𐤋-𐤌𐤍𐤉𐤐𐤅 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤔𐤁𐤈 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤊𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤀-𐤏𐤑:

טוהֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר

עַל־מְנִיפוֹ כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים מַטֶּה לֹא־עֵץ׃

15. hayith'pa'er hagar'zen `al hachotseb bo 'im-yith'gadel hamasor `al-m'nipho
k'haniph shebet w'eth-m'rimayu k'harim mateh lo'-`ets.

Isa10:15 Shall the axe glorify itself over the one who chops with it?
Or shall the saw magnify itself over the one moving it?
As if a rod could wave those who lift it! As if a staff could raise what is not wood.

‹15› μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ;
ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν; ὡσαύτως ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον.

15 mē doxasthēsetai axinē aneu tou koptontos en autę?
Shall be glorified the axe without the one beating with it, no.

ē huyōthēsetai priōn aneu tou helkontos auton?
or shall be exalted the saw without the one drawing with it, no.

hōsautōs ean tis arę hrabdon ē xylon.
Likewise shall any lift a rod or wood

---

16 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤍𐤉𐤅 𐤓𐤆𐤅𐤍
𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤉𐤒𐤃 𐤉𐤒𐤃 𐤊𐤉𐤒𐤅𐤃 𐤀𐤔:

טז לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן
וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃

16. laken y'shalach ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth b'mish'manayu razon
w'thachath k'bodo yeqad y'qod kiqod 'esh.

Isa10:16 Therefore the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, shall send a leanness
among his fat ones; and under his glory a burning shall be kindled like a burning of fire.

‹16› καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν,
καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

16 kai ouch houtōs, alla apostelei kyrios sabaōth eis tēn sēn timēn atimian,
and it shall not be so, no. But sends YHWH of Hosts for your honor – dishonor;

kai eis tēn sēn doxan pyr kaiomenon kauthēsetai;
and for your glory – fire; by a burning it shall be burnt.

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤅𐤓-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤔 𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔𐤅 𐤋𐤋𐤄𐤁𐤄
𐤅𐤁𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤔𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃:

יז וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה
וּבָעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃

17. w'hayah 'or-Yis'ra'El l'esh uq'dosho l'lehabah
uba`arah w'ak'lah shitho ush'miro b'yom 'echad.

Isa10:17 And the light of Yisra'El shall be for a fire and his Holy One for a flame,
and it shall burn and devour his thorns and his briars in a single day.

‹17› καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ισραηλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ
καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

17 kai estai to phōs tou Israēl eis pyr kai hagiasei auton
And shall be the light of Israel for a fire; and he shall sanctify her

en pyri kaiomenę̄ kai phagetai hōsei chorton tēn hylēn. tę̄ hēmerą ekeinę̄
in fire being burned; and it shall devour as grass the woods in that day.

וכבוד יערו וכרמלו מנפש 18
ועד-בשר יכלה והיה כמסס נסס:

יח וּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ
וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה כִּמְסֹס נֹסֵס׃

18. uk'bod ya`'ro w'kar'milo minephesh w'`ad-basar y'kaleh w'hayah kim'sos noses.

Isa10:18 And He shall consume the glory of his forest and of his fruitful garden,
from soul to flesh, and it shall be as when a sick man wastes away.

‹18› ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται
ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·

18 aposbesthēsetai ta orē kai hoi bounoi kai hoi drymoi,
shall be consumed the mountains, and the hills, and the forests;

kai kataphagetai apo psychēs heōs sarkōn;
and it shall devour from soul unto flesh.

kai estai ho pheugōn hōs ho pheugōn apo phlogos kaiomenēs;
And it shall be the one fleeing shall be as the one fleeing from flame a burning.

ושאר עץ יערו מספר יהיו ונער יכתבם: 19

יט וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ פ

19. ush'ar `ets ya`'ro mis'par yih'yu w'na`ar yik't'bem.

Isa10:19 And the rest of the trees of his forest shall be so small in number
that a child could write them down.

‹19› καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

19 kai hoi kataleiphthentes ap' autōn esontai arithmos,
And the ones being left behind of them shall be a small number,

kai paidion grapsei autous.
and child a small shall be able to write them.

והיה ביום ההוא לא-יוסיף עוד שאר ישראל 20
ופליטת בית-יעקב להשען על-מכהו
ונשען על-יהוה קדוש ישראל באמת:

כ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל
וּפְלֵיטַת בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ
וְנִשְׁעַן עַל־יָהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃

20. w'hayah bayom hahu' lo'-yosiph `od sh'ar Yis'ra'El uph'leytath beyth-Ya`aqob l'hisha`en `al-makehu w'nish'`an `al-Yahúwah q'dosh Yis'ra'El be'emeth.

Isa10:20 And it shall come to pass in that day the remnant of Yisra'El,
and those of the house of Ya'aqob who have escaped, shall not any more lean
on him who struck them, but shall truly rely on יהוה, the Holy One of Yisra'El.

‹20› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ισραηλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ιακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς, ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ τῇ ἀληθείᾳ,

20 Kai estai en tē hēmerą ekeinę
And it shall be in that day,

ouketi prostethēsetai to kataleiphthen Israēl,
no longer proceed the shall the one being left behind of Israel,

kai hoi sōthentes tou Iakōb ouketi mē pepoithotes ōsin
and the ones being preserved of Jacob no longer should be yielding

epi tous adikēsantas autous,
upon the ones wronging them.

alla esontai pepoithotes epi ton theon ton hagion tou Israēl tę alētheią,
But they shall be yielding upon the Elohim, the holy one of Israel, in the truth.

---

21 𐤔𐤀𐤓 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤔𐤀𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤓:

כא שְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃

21. sh'ar yashub sh'ar Ya`aqob 'el-'El gibor.

Isa10:21 A remnant shall return, the remnant of Ya'aqob, to the mighty El.

<21> καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ιακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.

21 kai estai to kataleiphthen tou Iakōb
and shall be the one being left behind of Jacob relying

epi theon ischuonta.
upon the Elohim having strength.

---

22 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤇𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤌
𐤔𐤀𐤓 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤁𐤅 𐤊𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤇𐤓𐤅𐤑 𐤔𐤅𐤈𐤐 𐤑𐤃𐤒𐤄:

כב כִּי אִם־יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם
שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃

22. ki 'im-yih'yeh `am'k Yis'ra'El k'chol hayam
sh'ar yashub bo kilayon charuts shoteph ts'daqah.

Isa10:22 For though your people, O Yisra'El, may be like the sand of the sea,
only a remnant of them shall return; a destruction is determined,
overflowing with righteousness.

<22> καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,

22 kai ean genētai ho laos Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs,
And if should become the people of Israel as the sand of the sea,

to kataleimma autōn sōthēsetai;
the vestige of them shall be preserved.

logon gar syntelōn kai syntemnōn en dikaiosynę,
For the matter is being completed and being rendered concise in righteousness,

---

23 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄
𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כג כִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֹשֶׂה
בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃ ס

23. ki kalah w'necheratsah 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `oseh b'qereb kal-ha'arets.

Isa10:23 For My Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall make a consumption,
even determined, in the midst of the whole land.

‹23› ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

23 hoti logon syntetmēmenon
For the matter is the one rendering concise

poiēsei ho theos en tȩ̄ oikoumenȩ̄ holȩ̄.
the Elohim shall act in the world entire.

---

24 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋־𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤁
𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤀־𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌׃

כד לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב
צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃

24. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth 'al-tira' `ami yosheb Tsion me'Ashshur bashebet yakekah umatehu yisa'-`aleyak b'derek Mits'rayim.

Isa10:24 Therefore thus says My Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
O My people who dwell in Tsion, do not fear of Ashshur who strikes you
with the rod and lifts up his staff against you, after the manner of Mitsrayim.

‹24› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Μὴ φοβοῦ,
ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε·
πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.

24 Dia touto tade legei kyrios sabaōth Mē phobou, ho laos mou
On account of this, Thus says YHWH of hosts, Do not fear, my people,

hoi katoikountes en Siōn, apo Assyriōn,
O ones dwelling in Zion from the Assyrians!

hoti en hrabdō̧ pataxei se;
For with a rod he shall strike you,

plēgēn gar egō epagō epi se tou idein hodon Aigyptou.
a calamity For he brings upon you beholding the way of Egypt.

---

25 𐤊𐤉־𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤆𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤐𐤉 𐤏𐤋־𐤕𐤁𐤋𐤉𐤕𐤌׃

כה כִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם׃

25. ki-`od m'`at miz'`ar w'kalah za`am w'api `al-tab'litham.

Isa10:25 For yet a little while, the indignation shall cease
and My anger on their destruction.

‹25› ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·

25 eti gar mikron kai pausetai hē orgē, ho de thymos mou epi tēn boulēn autōn;
For yet a little time and I shall cease the anger, but my rage is against their plan.

---

26 𐤅𐤏𐤅𐤓𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤅𐤈 𐤊𐤌𐤊𐤕 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤁𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤅𐤓𐤁

𐤅𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כו וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב
וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃

26. w'`orer `alayu Yahúwah ts'ba'oth shot k'makath Mid'yan b'tsur `Oreb
umatehu `al-hayam un'sa'o b'derek Mits'rayim.

Isa10:26 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall arouse a scourge against him
like the slaughter of Midyan at the rock of Oreb; and His staff shall be over the sea
and He shall lift it up after the manner of Mitsrayim.

‹26› καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ’ αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως,
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ’ Αἴγυπτον.

26 kai epegerei ho theos ep’ autous
And shall the Elohim arise against them

kata tēn plēgēn tēn Madiam en topō̧ thlipseōs,
according to the calamity of Midian in Place of Affliction.

kai ho thymos autou tȩ̄ hodō̧ tȩ̄ kata thalassan eis tēn hodon tēn kat’ Aigypton.
And his rage is the way by the sea into the way according to Egypt.

---

27 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤎𐤅𐤓 𐤎𐤁𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤔𐤊𐤌𐤊
𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤑𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤅𐤇𐤁𐤋 𐤏𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉-𐤔𐤌𐤍:

כז וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָסוּר סֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ
וְעֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן׃

27. w'hayah bayom hahu' yasur subalo me`al shik'meak
w'`ulo me`al tsaua'reak w'chubal `ol mip'ney-shamen.

Isa10:27 So it shall be in that day, that his burden shall be removed
from off your shoulders and his yoke from off your neck,
and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

‹27› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ
καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου,
καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

27 kai estai en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ aphairethēsetai ho phobos autou apo sou
And it shall be in that day I shall remove the fear of him from you;

kai kataphtharēsetai ho zygos autou apo tōn ōmōn hymōn.
and shall be ruined his yoke from your shoulders.

---

28 𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤂𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤊𐤌𐤔 𐤉𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤊𐤋𐤉𐤅:

כח בָּא עַל־עַיַּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד כֵּלָיו׃

28. ba' `al-`Ayath `abar b'Mig'ron l'Mik'mas yaph'qid kelayu.

Isa10:28 He has come against Ayath, he has passed through Migron;
at Mikmas he deposited his baggage.

‹28› ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Αγγαι καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω
καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ·

28 hēxei gar eis tēn polin Aggai kai pareleusetai eis Magedō

For he shall come into the city of Angai, and shall go by to Maggedo,
kai en Machmas thēsei ta skeuē autou;
and in Michmash he shall place his weapons.

---

29 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤂𐤁𐤏 𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤓𐤃𐤄 𐤄𐤓𐤌𐤄 𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤎𐤄:

כט עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה׃

29. `ab'ru ma`'barah Geba` malon lanu char'dah haRamah Gib'`ath Sha'ul nasah.

Isa10:29 They have gone over the passage: Geba was a lodging to them.
Ramah is terrified, and Gibeah of Shaul has fled away.

‹29› καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Αγγαι,
φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύξεται
29 kai pareleusetai pharagga kai hēxei eis Aggai,
And he shall go by the ravine, and shall come into Angai;
phobos lēmpsetai Rama polin Saoul; pheuxetai
fear shall take hold of Ramah; the city of Saul shall flee.

---

30 𐤑𐤄𐤋𐤉 𐤒𐤅𐤋𐤊 𐤁𐤕-𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤄 𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤏𐤍𐤕𐤅𐤕:

ל צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃

30. tsahali qolek bath-Gallim haq'shibi Lay'shah `aniah `Anathoth.

Isa10:30 Lift up your voice, O daughter of Gallim!
Pay attention, Layshah and wretched Anathoth!

‹30› ἡ θυγάτηρ Γαλλιμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Αναθωθ·
30 hē thygatēr Gallim, epakousetai Laisa, epakousetai Anathōth;
O daughter of Gallim; shall take heed Laish; they shall take heed in Anathoth;

---

31 𐤍𐤃𐤃𐤄 𐤌𐤃𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤆𐤅:

לא נָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ׃

31. nad'dah Mad'menah yosh'bey haGebim he`izu.

Isa10:31 Madmenah has fled. The inhabitants of Gebim have sought refuge.

‹31› ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββιρ· παρακαλεῖτε
31 exestē Madebēna kai hoi katoikountes Gibbir; parakaleite
and Madmenah is startled, and the ones dwelling in Gebim. Enjoin them

---

32 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤁 𐤋𐤏𐤌𐤃
𐤉𐤍𐤐𐤐 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

לב עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד
יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בַּת־צִיּוֹן בַּת־צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלָם׃ ס

32. `od hayom b'Nob la`amod y'nopheph yado har bath-Tsion gib'`ath Y'rushalam.

Isa10:32 Yet today he remains at Nob; He shakes his hand
against the mountain the daughter of Tsion, the hill of Yerushalam.

‹32› σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος,
τὴν θυγατέρα Σιων, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ιερουσαλημ.

32 sēmeron en hodō̧ tou meinai, tȩ̄ cheiri parakaleite, to oros, tēn thygatera Siōn,
today in the way to abide! Enjoin with the hand the mountain daughter of Zion,
kai hoi bounoi hoi en Ierousalēm.
And the hills in Jerusalem!

---

33 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤎𐤏𐤐 𐤐𐤀𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤓𐤌𐤉 𐤄𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤐𐤋𐤅:

לג הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה
וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃

33. hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth m'sa`eph pu'rah b'ma`aratsah
w'ramey haqomah g'du`im w'hag'bohim yish'palu.

Isa10:33 Behold, the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, shall lop off the boughs with terror!
And those who are tall in stature shall be cut down and those who are lofty shall be abased.

‹33› ἰδοὺ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος,
καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,
33 idou ho despotēs kyrios sabaōth syntarassei tous endoxous
Behold, the master, YHWH of hosts puts in disorder the honorable ones
meta ischuos, kai hoi huyēloi tȩ̄ hybrei syntribēsontai,
with strength. And the haughty ones with insolence shall be broken,
kai hoi huyēloi tapeinōthēsontai,
and the haughty ones shall be humbled.

---

34 𐤅𐤍𐤒𐤐 𐤎𐤁𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤁𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤓 𐤉𐤐𐤅𐤋:

לד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃ ס

34. w'niqaph sib'key haya`ar babar'zel w'haL'banon b'adir yipol.

Isa10:34 He shall cut down the thickets of the forest with an iron,
and Lebanon shall fall by the mighty One.

‹34› καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.
34 kai pesountai hoi huyēloi machairą,
And shall fall the haughty ones by the sword;
ho de Libanos syn tois huyēlois peseitai.
and Lebanon with the haughty ones shall fall.

Chapter 11

Isa11:1 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤇𐤈𐤓 𐤌𐤂𐤆𐤏 𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤔𐤓𐤔𐤉𐤅 𐤉𐤐𐤓𐤄:

א וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃

1. w'yatsa' choter migeza` Yishay w'netser misharashayu yiph'reh.

Isa11:1 Then a shoot shall spring from the stem of Yishay,
and a branch from his roots shall bear fruit.

‹11:1› Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ιεσσαι,
καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.
1 Kai exeleusetai hrabdos ek tēs hrizēs Iessai,

And shall come forth a rod from out of the root of Jesse;

kai anthos ek tēs hrizēs anabēsetai.

and a flower from out of his root shall ascend.

𐤅𐤍𐤇𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤏𐤑𐤄 2
𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יָהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה
וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יָהוָה׃

2. w'nachah `alayu ruach Yahúwah ruach chak'mah ubinah ruach `etsah ug'burah ruach da`ath w'yir'ath Yahúwah.

Isa11:2 The Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall rest on Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and strength, the Spirit of knowledge and the fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·

2 kai anapausetai ep' auton pneuma tou theou, pneuma sophias

And shall be caused to rest upon him spirit of the Elohim; a spirit of wisdom

kai syneseōs, pneuma boulēs kai ischuos,

and understanding; a spirit of counsel and strength;

pneuma gnōseōs kai eusebeias;

a spirit of knowledge and piety;

𐤅𐤄𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤐𐤅𐤈 3
𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤌𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤊𐤉𐤇:

ג וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יָהוָה וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט
וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃

3. waharicho b'yir'ath Yahúwah w'lo'-l'mar'eh `eynayu yish'pot w'lo'-l'mish'ma` 'az'nayu yokiach.

Isa11:3 And He shall delight in the fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He shall not judge after the sight of His eyes, neither reprove after the hearing of His ears;

‹3› ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ.
οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

3 emplēsei auton pneuma phobou theou.

shall fill him up a spirit of the fear of Elohim.

ou kata tēn doxan krinei

not according to the glory of man He shall judge,

oude kata tēn lalian elegxei,

nor according to the speech shall he reprove.

𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤁𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤏𐤍𐤅𐤉-𐤀𐤓𐤑 4
𐤅𐤄𐤊𐤄-𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤓𐤔𐤏:

ד וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ
וְהִכָּה־אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע׃

4. w'shaphat b'tsedeq dalim w'hokiach b'mishor l'`an'wey-'arets

w'hikah-'erets b'shebet piu ub'ruach s'phathayu yamith rasha`.

Isa11:4 But with righteousness He shall judge the poor, and decide with fairness
for the afflicted of the earth; and He shall strike the earth with the rod of His mouth,
and with the breath of His lips He shall slay the wicked.

‹4› ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς·
καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

4 alla krinei tapeinǭ krisin
    But he shall judge of the lowly the case,
kai elegxei tous tapeinous tēs gēs;
    and shall reprove for the lowly of the earth.
kai pataxei gēn tǭ logǭ tou stomatos autou
    And he shall strike the earth by the word of his mouth;
kai en pneumati dia cheileōn anelei asebē;
    and by the breath through his lips he shall do away with the impious.

---

5 והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו׃

וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃

5. w'hayah tsedeq 'ezor math'nayu w'ha'emunah 'ezor chalatsayu.

Isa11:5 And righteousness shall be the belt about His loins,
and faithfulness the belt about His waist.

‹5› καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς.

5 kai estai dikaiosynę ezōsmenos tēn osphyn autou
    And righteousness shall be tied around his loin;
kai alētheią eilēmenos tas pleuras.
    and with truth being wrapped around his sides.

---

6 וגר זאב עם־כבש ונמר עם־גדי ירבץ ועגל וכפיר
ומריא יחדו ונער קטן נהג בם׃

וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר
וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם׃

**6. w'gar z'eb `im-kebes w'namer `im-g'di yir'bats w'`egel uk'phir
um'ri' yach'daw w'na`ar qaton noheg bam.**

Isa11:6 And the wolf shall dwell with the lamb,
and the leopard shall lie down with the young goat, and the calf
and the young lion and the fatling together; and a little boy shall lead them.

‹6› καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός,
καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον
καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς·

6 kai symboskēthēsetai lykos meta arnos,
    And shall be fed together the wolf with the lamb;
kai pardalis synanapausetai eriphǭ,

and the leopard shall be refreshed together with the kid;
kai moscharion kai tauros kai leōn hama boskēthēsontai,
and a young calf and a lion and a bull together shall graze;
kai paidion mikron axei autous;
and child a small shall lead them.

---

7 𐤅𐤐𐤓𐤄 𐤅𐤃𐤁 𐤕𐤓𐤏𐤉𐤍𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤓𐤁𐤑𐤅 𐤉𐤋𐤃𐤉𐤄𐤍
𐤅𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤊𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋-𐤕𐤁𐤍:

ז וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן
וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן׃

7. upharah wadob tir'`eynah yach'daw yir'b'tsu yal'deyhen
w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben.

Isa11:7 And the cow and the bear shall graze, their young shall lie down together,
and the lion shall eat straw like the ox.

‹7› καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται,
καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

7 kai bous kai arkos hama boskēthēsontai, kai hama ta paidia autōn esontai,
And the ox and bear shall graze, and together shall be their offspring;
kai leōn kai bous hama phagontai achyra.
and the lion as an ox together shall eat straw.

---

8 𐤅𐤔𐤏𐤔𐤏 𐤉𐤅𐤍𐤒 𐤏𐤋-𐤇𐤓 𐤐𐤕𐤍
𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤀𐤅𐤓𐤕 𐤑𐤐𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤃𐤄:

ח וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן
וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃

8. w'shi`asha` yoneq `al-chur pathen w'`al m'urath tsiph'`oni gamul yado hadah.

Isa11:8 The sucking child shall play by the hole of the cobra,
and the weaned child shall put his hand on the viper's den.

‹8› καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων
καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

8 kai paidion nēpion epi trōglēn aspidōn
And a child, an infant at burrows of asps,
kai epi koitēn ekgonōn aspidōn tēn cheira epibalei.
and at the bed of the progeny of asps, his hand shall put.

---

9 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉
𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤉𐤌:

ט לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי
כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ פ

9. lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi
ki-mal'ah ha'arets de`ah 'eth-Yahúwah kamayim layam m'kasim.

Isa11:9 They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain, for the earth shall be full of the knowledge of 𐤉𐤄𐤅𐤄 as the waters cover the sea.

‹9› καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα
ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον
ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας.

9 kai ou mē kakopoiēsōsin oude mē dynōntai apolesai oudena
And in no way shall they do evil nor be able to destroy any one
epi to oros to hagion mou, hoti eneplēsthē hē sympasa tou gnōnai ton kyrion
upon mountain my holy. For is filled up the whole area to know YHWH,
hōs hydōr poly katakaluuai thalassas.
as water much to cover up the sea.

---

10 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤓𐤔 𐤉𐤔𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤍𐤎 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃:

י וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי
אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃ פ

10. w'hayah bayom hahu' shoresh Yishay
'asher `omed l'nes `amim 'elayu goyim yid'roshu w'hay'thah m'nuchatho kabod.

Isa11:10 And in that day there shall be the root of Yishay, who shall stand
for an ensign of the people; the nations shall seek to Him, and His rest shall be glorious.

‹10› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ιεσσαι
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν,
καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή.

10 Kai estai en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ hē hriza tou Iessai
And it shall be in that day the root of Jesse,
kai ho anistamenos archein ethnōn, ep' autō̧ ethnē elpiousin,
and the one rising up to rule nations – upon him nations shall hope.
kai estai hē anapausis autou timē.
And shall be his rest honor.

---

11 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤉𐤃𐤅
𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤀𐤓 𐤌𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤐𐤕𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤌𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤌𐤏𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤌𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤉 𐤄𐤉𐤌:

יא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי שֵׁנִית יָדוֹ
לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם
וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃

11. w'hayah bayom hahu' yosiph 'Adonay shenith yado liq'noth 'eth-sh'ar `amo
'asher yisha'er me'Assur umiMits'rayim umiPath'ros
umiKush ume`Eylam umiShin'`ar umeChamath ume'iey hayam.

Isa11:11 Then it shall happen on that day that My Adon shall again recover
the second time with His hand the remnant of His people, who shall remain,
from Ashshur, and from Mitsrayim, from Pathros, and from Kush, and from Eylam,
and from Shinar, and from Chamath, and from the islands of the sea.

<11> καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ
τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ,
ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας
καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αιλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

11 kai estai tē hēmerą ekeinę prosthēsei kyrios tou deixai tēn cheira autou
And it shall be in that day shall proceed YHWH to show his hand

tou zēlōsai to kataleiphthen hypoloipon tou laou,
to be jealous for the left behind vestige of the people,

ho an kataleiphthę apo tōn Assyriōn kai apo Aigyptou
which ever should be left behind by the Assyrians, and by Egypt,

kai Babylōnias kai Aithiopias kai apo Ailamitōn
by Babylon, and by Ethiopia, and by the Elamites,

kai apo hēliou anatolōn kai ex Arabias.
and by of the sun the dawn, and from out of Arabia.

---

12 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤍𐤎 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤍𐤃𐤇𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤍𐤐𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤒𐤁𐤑 𐤌𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑׃

יב וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

12. w'nasa' nes lagoyim w'asaph nid'chey Yis'ra'El
un'phutsoth Yahudah y'qabets me'ar'ba` kan'photh ha'arets.

Isa11:12 And He shall lift up a standard for the nations
and assemble the banished ones of Yisra'El,
and shall gather the dispersed of Yahudah from the four corners of the earth.

<12> καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ισραηλ
καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ιουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς.

12 kai arei sēmeion eis ta ethnē
And he shall lift a sign unto the nations.

kai synaxei tous apolomenous Israēl
And he shall bring together the ones being destroyed of Israel.

kai tous diesparmenous tou Iouda synaxei
And the ones being dispersed of Judah he shall gather

ek tōn tessarōn pterygōn tēs gēs.
from out of the four wings of the earth.

---

13 𐤅𐤎𐤓𐤄 𐤒𐤍𐤀𐤕 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤓𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌׃

יג וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם
לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה וִיהוּדָה לֹא־יָצֹר אֶת־אֶפְרָיִם׃

13. w'sarah qin'ath 'Eph'rayim w'tsor'rey Yahudah yikarethu
'Eph'rayim lo'-y'qane' 'eth-Yahudah wiYahudah lo'-yatsor 'eth-'Eph'rayim.

Isa11:13 Then the jealousy of Ephrayim shall depart,
and those who harass Yahudah shall be cut off;
Ephrayim shall not be jealous of Yahudah, and Yahudah shall not harass Ephrayim.

‹13› καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Εφραιμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ιουδα ἀπολοῦνται·
Εφραιμ οὐ ζηλώσει Ιουδαν, καὶ Ιουδας οὐ θλίψει Εφραιμ.

13 kai aphairethēsetai ho zēlos Ephraim,

And shall be removed the jealousy of Ephraim,

kai hoi echthroi Iouda apolountai;

and the enemies of Judah shall be destroyed.

Ephraim ou zēlōsei Ioudan, kai Ioudas ou thlipsei Ephraim.

Ephraim shall not be jealous of Judah, and Judah shall not afflict Ephraim.

---

14 𐤅𐤏𐤐𐤅 𐤁𐤊𐤕𐤐 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤁𐤆𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤅𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌:

יד וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלוֹח יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם׃

14. w'`aphu b'katheph P'lish'tim yamah yach'daw yabozu 'eth-b'ney-qedem 'Edom uMo'ab mish'loch yadam ub'ney `Ammon mish'ma`'tam.

Isa11:14 But they shall fly upon the shoulders of Phelishetim on the west;
together they shall plunder the sons of the east;
they shall lay their hand upon Edom and Moab, and the sons of Ammon shall obey them.

‹14› καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν, ἅμα προνομεύσουσιν
καὶ τοὺς ἀφ’ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν· καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας
ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.

14 kai petasthēsontai en ploiois allophylōn thalassan,

And they shall fly in the boast of the Philistines west;

hama pronomeusousin kai tous aph’ hēliou anatolōn kai Idoumaian;

together they shall despoil even the ones from of the sun the dawn, and Edom;

kai epi Mōab prōton tas cheiras epibalousin,

and upon Moab first hands they shall put;

hoi de huioi Ammōn prōtoi hypakousontai.

but the sons of Ammon at first shall obey.

---

15 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤉𐤌-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤄𐤓
𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤃𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤏𐤋𐤉𐤌:

טו וְהֶחֱרִים יְהוָה אֵת לְשׁוֹן יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר
בַּעְיָם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃

15. w'hecherim Yahúwah 'eth l'shon yam-Mits'rayim w'heniph yado `al-hanahar ba`'yam rucho w'hikahu l'shib'`ah n'chalim w'hid'rik ban'`alim.

Isa11:15 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall utterly destroy the tongue of the sea of Mitsrayim;
and He shall wave His hand over the river with His scorching wind;
and He shall strike it into seven streams and make men walk over dryshod.

‹15› καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου
καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ
καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν·

15 kai erēmōsei kyrios tēn thalassan Aigyptou

And shall make desolate YHWH the sea of Egypt;

kai epibalei tēn cheira autou epi ton potamon pneumati biaią̄

And he shall put his hand upon the river wind by a violent,

kai pataxei hepta pharaggas hōste diaporeuesthai auton en hypodēmasin;

and he shall strike seven ravines, so as to travel over it in sandals.

והיתה מסלה לשאר עמו אשר ישאר מאשור 16
כאשר היתה לישראל ביום עלתו מארץ מצרים:

טזוְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר
כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

16. w'hay'thah m'silah lish'ar `amo 'asher yisha'er me'Assur
ka'asher hay'thah l'Yis'ra'El b'yom `alotho me'erets Mits'rayim.

Isa11:16 And there shall be a highway from Ashshur for the remnant of His people
who shall be left, just as there was for Yisra'El in the day
that they came up out of the land of Mitsrayim.

‹16› καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ ἔσται τῷ Ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

16 kai estai diodos tō̧ kataleiphthenti mou laō̧ en Aigyptō̧,

And there shall be a corridor to the one being left behind of my people in Egypt.

kai estai tō̧ Israēl hōs hē hēmera hote exēlthen

And it shall be to Israel as in the day when they came forth

ek gēs Aigyptou.

from out the land of Egypt.

Chapter 12

ואמרת ביום ההוא אודך יהוה Isa12:1
כי אנפת בי ישב אפך ותנחמני:

אוְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃

1. w'amar'at bayom hahu' 'od'ak Yahúwah
ki 'anaph'at bi yashob 'ap'ak uth'nachameni.

Isa12:1 And you shall say on that day, I shall thank You, O יהוה;
though You were angry with me, your anger is turned away, and You comfort me.

‹12:1› Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε,
διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

1 Kai ereis en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ Eulogēsō se, kyrie,

And he shall say in that day, I shall bless you, O YHWH, ,

dioti ōrgisthēs moi

because you were provoked to anger against me,

kai apestrepsas ton thymon sou kai ēleēsas me.

and you turned away your rage, and showed mercy on me.

הנה אל ישועתי אבטח ולא אפחד 2

𐤊𐤉־𐤏𐤆𐤉 𐤅𐤆𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉־𐤋𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄:

ב הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד
כִּי־עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

2. hinneh 'El y'shu`athi 'eb'tach w'lo' 'eph'chad
ki-`azi w'zim'rath Yah Yahúwah way'hi-li lishu`ah.

Isa12:2 Behold, El is my salvation, I shall trust and not be afraid;
for Yah 𐤉𐤄𐤅𐤄 is my strength and song, and He has become to me for salvation.

‹2› ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ’ αὐτῷ
καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου
καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

2 idou ho theos mou sōtēr mou kyrios, pepoithōs esomai ep’ autǭ
Behold, my El, YHWH my deliverer; I shall be yielding upon him,
kai sōthēsomai en autǭ kai ou phobēthēsomai, dioti hē doxa mou
and I shall not be fearful. Because is my glory
kai hē ainesis mou kyrios kai egeneto moi eis sōtērian.
and my praise YHWH; and it became to me for deliverance.

---

3 𐤅𐤔𐤀𐤁𐤕𐤌־𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄:

ג וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃

3. ush'ab'tem-mayim b'sason mima`ay'ney hay'shu`ah.

Isa12:3 And you shall with joy draw water from the springs of salvation.

‹3› καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ’ εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

3 kai antlēsete hydōr met’ euphrosynēs ek tōn pēgōn tou sōtēriou.
Then draw water with gladness from out of the springs of deliverance!

---

4 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤅
𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤅 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤂𐤁 𐤔𐤌𐤅:

ד וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃

4. wa'amar'tem bayom hahu' hodu laYahúwah qir'u bish'mo
hodi`u ba`amim `alilothayu haz'kiru ki nis'gab sh'mo.

Isa12:4 And in that day you shall say, give praise to 𐤉𐤄𐤅𐤄, call on His name.
Make known His deeds among the peoples; make them remember that His name is exalted.

‹4› καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον,
βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ,
μιμνῄσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

4 kai ereis en tę̄ hēmerą ekeinę̄ Hymneite kyrion, boate to onoma autou,
And you shall say in that day, Sing praise to YHWH! Yell out his name!
anaggeilate en tois ethnesin ta endoxa autou,
Announce among the nations his honorable deeds!
mimnę̄skesthe hoti huyōthē to onoma autou.
Mention that was exalted his name!

זמרו יהוה כי גאות עשה מידעת זאת בכל-הארץ: 5

ה זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גֵאוּת עָשָׂה מְיֻדַּעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃

5. zam'ru Yahúwah ki ge'uth `asah m'yuda`ath zo'th b'kal-ha'arets.

Isa12:5 Sing to יהוה, for He has done excellent things; let this be known in all the earth.

‹5› ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν·
ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

5 hymnēsate to onoma kyriou, hoti huyēla epoiēsen;

Sing praise to the name of YHWH! for high things he did.

anaggeilate tauta en pasę tę gę.

Announce these things in all the earth!

צהלי ורני יושבת ציון כי-גדול בקרבך קדוש ישראל: 6

ו צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ פ

6. tsahali waroni yoshebeth Tsion ki-gadol b'qir'bek q'dosh Yis'ra'El.

Isa12:6 Cry and shout, O inhabitant of Tsion,
for great in your midst is the Holy One of Yisra'El.

‹6› ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιων,
ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 agalliasthe kai euphrainesthe, hoi katoikountes Siōn,

Exult and be glad, O ones dwelling in Zion!

hoti huyōthē ho hagios tou Israēl en mesō autēs.

for is exalted the holy one of Israel in the midst of her.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Isa 13 - 19

משא בבל אשר חזה ישעיהו בן-אמוץ: Isa13:1

א מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ׃

1. masa' Babel 'asher chazah Y'sha`'Yahu ben-'Amots.

Isa13:1 The burden of Babel, which YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots saw.

‹13:1› Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως κατὰ Βαβυλῶνος.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs kata Babylōnos.

The vision against Babylon which beheld Isaiah son of Amoz.

על הר-נשפה שאו-נס הרימו קול להם הניפו יד 2
ויבאו פתחי נדיבים:

ב עַל הַר־נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד
וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים׃

2. `al har-nish'peh s'u-nes harimu qol lahem haniphu yad w'yabo'u pith'chey n'dibim.

Isa13:2 Lift up a banner on the bare mountain, raise your voice to them, wave the hand that they may enter the doors of the nobles.

‹2› Ἐπ’ ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς,
μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρί Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

2 Ep’ orous pedinou arate sēmeion, huyōsate tēn phōnēn autois,
upon a mountain plain Lift up a sign! Raise up high the voice to them!
mē phobeisthe, parakaleite tę̄ cheiri Anoixate, hoi archontes.
Do not fear! Call for aid with the hand! Open, O rulers!

3 𐤀𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉
𐤂𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤋𐤀𐤐𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤆𐤉 𐤂𐤀𐤅𐤕𐤉:

ג אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי
גַּם קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃

3. ‘ani tsiueythi lim’qudashay gam qara’thi giboray l’api `alizey ga’awathi.

Isa13:3 I have commanded My consecrated ones,
I have also called My mighty warriors for My anger, those who rejoice in My highness.

‹3› ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς·
γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες.

3 egō syntassō, kai egō agō autous; hēgiasmenoi eisin, kai egō agō autous;
I order and I lead them; they are sanctified, and I lead them;
gigantes erchontai plērōsai ton thymon mou chairontes hama kai hybrizontes.
giants come to fill my rage, rejoicing together and insulting.

4 𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤍𐤀𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤒𐤃 𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ד קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־רָב קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם
נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃

4. qol hamon beharim d’muth `am-rab qol sh’on mam’l’koth goyim ne’esaphim Yahúwah ts’ba’oth m’phaqed ts’ba’ mil’chamah.

Isa13:4 A sound of tumult in the mountains, like as of many people!
A sound of the uproar of kingdoms, of nations gathered together!
𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is mustering the army for battle.

‹4› φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων
καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ

4 phōnē ethnōn pollōn epi tōn oreōn homoia ethnōn pollōn,
A voice nations of many upon the mountains, like nations many;
phōnē basileōn kai ethnōn synēgmenōn.
a voice of kings and nations being brought together.
kyrios sabaōth entetaltai ethnei hoplomachō̧
YHWH of Hosts has given charge to a nation of armed warriors.

5 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤆𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤇𐤁𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ה בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה
וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ׃

5. ba'im me'erets mer'chaq miq'tseh hashamayim Yahúwah
uk'ley za`'mo l'chabel kal-ha'arets.

Isa13:5 They come from a distant land, from the end of the heavens, even יהוה
and the instruments of His indignation, to destroy the whole land.

‹5› ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ’ ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος
καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

5 erchesthai ek gēs porrōthen
They come from out of a land at a distance,
ap’ akrou themeliou tou ouranou,
from the extremity of the foundation of the heavens;
kyrios kai hoi hoplomachoi autou, tou kataphtheirai tēn oikoumenēn holēn.
YHWH and his armed warriors, to ruin all the world.

---

6 הילילו כי קרוב יום יהוה כשד משדי יבוא:
ו הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃

6. heylilu ki qarob yom Yahúwah k'shod miShadday yabo'.

Isa13:6 Wail, for the day of יהוה is near!
It shall come as destruction from Shadday.

‹6› ὀλολύζετε, ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει.

6 ololyzete, eggys gar hē hēmera kyriou, kai syntribē para tou theou hēxei.
Shriek! is near for the day of YHWH, and destruction by the Elohim shall come.

---

7 על־כן כל־ידים תרפינה וכל־לבב אנוש ימס:
ז עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃

7. `al-ken kal-yadayim tir'peynah w'kal-l'bab 'enosh yimas.

Isa13:7 Therefore all hands shall faint, and every man's heart shall melt.

‹7› διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει·

7 dia touto pasa cheir eklythēsetai, kai pasa psychē anthrōpou deiliasei;
Because of this every hand shall be loosened, and every soul of man shall be timid.

---

8 ונבהלו צירים וחבלים יאחזון
כיולדה יחילון איש אל־רעהו יתמהו פני להבים פניהם:
ח וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן
כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃

8. w'nib'halu tsirim wachabalim yo'chezun
kayoledah y'chilun 'ish 'el-re`ehu yith'mahu p'ney l'habim p'neyhem.

Isa13:8 They shall be terrified, pains and anguish shall take hold of them;
they shall be in pain as a woman who travails: they shall be amazed one at another;
their faces shall be as flames.

‹8› καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν
ὡς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν.

8 kai tarachthēsontai hoi presbeis, kai ōdines autous hexousin
And shall be disturbed the ambassadors, and their pangs they shall have
hōs gynaikos tiktousēs; kai symphorasousin heteros pros ton heteron
as a woman giving birth; and they shall lament together, another to another;
kai ekstēsontai kai to prosōpon autōn hōs phlox metabalousin.
and they shall be startled and their countenance as a flame they shall change.

---

9 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤅𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤊𐤆𐤓𐤉 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤄
𐤅𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤄:

ט הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה
וַחֲרוֹן אָף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃

9. hinneh yom-Yahúwah ba' 'ak'zari w'`eb'rah wacharon 'aph lasum ha'arets l'shamah w'chata'eyah yash'mid mimenah.

Isa13:9 Behold, the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 comes, cruel, with fury and burning anger,
to make the land a desolation; and He shall exterminate its sinners from it.

‹9› ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι
τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς.

9 idou gar hēmera kyriou aniatos erchetai thymou
For behold the day of YHWH comes; incurable rage
kai orgēs theinai tēn oikoumenēn holēn erēmon
and anger to make the whole world desolate,
kai tous hamartōlous apolesai ex autēs.
and the sinners to destroy from out of it.

---

10 𐤊𐤉-𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤓𐤌
𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤇 𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤉𐤄 𐤀𐤅𐤓𐤅:

י כִּֽי־כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם
חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַ אוֹרוֹ׃

10. ki-kok'bey hashamayim uk'sileyhem lo' yahelu 'oram chashak hashemesh b'tse'tho w'yareach lo'-yagiah 'oro.

Isa13:10 For the stars of the heavens and their constellations shall not flash forth
their light; the sun shall be dark when it rises and the moon shall not shed its light.

‹10› οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων
καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,
καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

10 hoi gar asteres tou ouranou kai ho Ōriōn
For the stars of the heavens, and Orion,
kai pas ho kosmos tou ouranou to phōs ou dōsousin,
and all the cosmos of the heavens of their light shall not give;
kai skotisthēsetai tou hēliou anatellontos,

and shall be made dark of the sun the rising,

kai hē selēnē ou dōsei to phōs autēs.

and the moon shall not give her light.

𐤅𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤕𐤁𐤋 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤍𐤌 11
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤆𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤐𐤉𐤋:

יא וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־רְשָׁעִים עֲוֹנָם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל׃

11. uphaqad'ti `al-tebel ra`ah w'`al-r'sha`im `awonam
w'hish'bati g'on zedim w'ga'awath `aritsim 'ash'pil.

Isa13:11 And I shall visit evil on the world and on the wicked for their iniquity;
I shall cause the arrogance of the proud to cease and shall bring low the pride of tyrants.

<11> καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν·
καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.

11 kai enteloumai tę̄ oikoumenę̄ holę̄ kaka kai tois asebesin tas hamartias autōn;

And I charge to the world entire evils, and to the impious their sins;

kai apolō hybrin anomōn

and I shall destroy the insolence of lawless ones;

kai hybrin hyperēphanōn tapeinōsō.

and the insolence of the proud I shall abase.

𐤀𐤅𐤒𐤉𐤓 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤌𐤐𐤆 𐤅𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤊𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤐𐤉𐤓: 12

יב אוֹקִיר אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃

12. 'oqir 'enosh mipaz w'adam mikethem 'Ophir.

Isa13:12 I shall make a man more rare than gold and a man than the gold of Ophir.

<12> καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον,
καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφιρ.

12 kai esontai hoi kataleleimmenoi entimoi mallon ē to chrysion to apyron,

And shall be the ones being left rare more than gold unfired;

kai ho anthrōpos mallon entimos estai ē ho lithos ho ek Souphir.

a man more rare shall be than the stone, the one of Ophir.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤂𐤉𐤆 𐤅𐤕𐤓𐤏𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤄 13
𐤁𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤅:

יג עַל־כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃

13. `al-ken shamayim 'ar'giz w'thir'`ash ha'arets mim'qomah
b'`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ub'yom charon 'apo.

Isa13:13 Therefore I shall make the heavens tremble, and the earth shall be shaken
from its place at the fury of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts in the day of His burning anger.

<13> ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

13 ho gar ouranos thymōthēsetai kai hē gē seisthēsetai
For the heaven shall be engraved, and the earth shall be shaken
ek tōn themeliōn autēs dia thymon orgēs kyriou sabaōth
from out of its foundation, because of the rage of the anger of YHWH of Hosts
tę̄ hēmerą, hę̄ an epelthę̄ ho thymos autou.
in the day which ever should come about his rage.

---

14 והיה כצבי מדח וכצאן ואין מקבץ איש אל-עמו יפנו
ואיש אל-ארצו ינוסו:

ידוְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ
וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃

14. w'hayah kits'bi mudach uk'tso'n w'eyn m'qabets 'ish 'el-`amo yiph'nu
w'ish 'el-'ar'tso yanusu.

Isa13:14 And it shall be that like a hunted gazelle, or like sheep with none to gather them,
they shall each turn to his own people, and each one flee to his own land.

‹14› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον
καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον
εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι.
14 kai esontai hoi kataleleimmenoi hōs dorkadion pheugon
And shall be the ones being left behind as a young doe fleeing,
kai hōs probaton planōmenon, kai ouk estai ho synagōn,
and as a sheep wandering; and there is no one gathering
hōste anthrōpon eis ton laon autou apostraphēnai
so as for a man to his people to return;
kai anthrōpon eis tēn chōran autou diōxai.
for a man shall flee unto his own place shall take flight.

---

15 כל-הנמצא ידקר וכל-הנספה יפול בחרב:

טוכָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃

15. kal-hanim'tsa' yidaqer w'kal-hanis'peh yipol bechareb.

Isa13:15 Anyone who is found shall be thrust through,
and anyone who is captured shall fall by the sword.

‹15› ὃς γὰρ ἂν ἁλῷ, ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσίν, μαχαίρᾳ πεσοῦνται·
15 hos gar an halō̧, hēttēthēsetai,
For who ever should capture shall be vanquished;
kai hoitines synēgmenoi eisin, machairą pesountai;
and the ones who being brought together are shall fall by sword.

---

16 ועלליהם ירטשו לעיניהם ישסו בתיהם ונשיהם תשגלנה:

טזוְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם תִּשָּׁגַלְנָה׃

16. w'`ol'leyhem y'rut'shu l'`eyneyhem yishasu bateyhem un'sheyhem tishagal'nah.

Isa13:16 And their little ones also shall be dashed to pieces before their eyes;
their houses shall be plundered and their wives ravished.

‹16› καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν.

16 kai ta tekna autōn enōpion autōn hraxousin
And their children they shall dash before them;
kai tas oikias autōn pronomeusousin kai tas gynaikas autōn hexousin.
and their houses they shall despoil; and their women they shall have.

הנני מעיר עליהם את-מדי 17
אשר-כסף לא יחשבו וזהב לא יחפצו-בו:

יז הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי
אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃

17. hin'ni me`ir `aleyhem 'eth-Maday
'asher-keseph lo' yach'shobu w'zahab lo' yach'p'tsu-bo.

Isa13:17 Behold, I am going to stir up Maday against them,
who shall not value silver nor take pleasure in gold.

‹17› ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους,
οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσιν.

17 idou epegeirō hymin tous Mēdous, hoi ou logizontai argyrion
Behold, I rouse against you the Medes – the silver ones not considering,
oude chrysiou chreian echousin.
nor of gold need have.

וקשתות נערים תרטשנה 18
ופרי-בטן לא ירחמו על-בנים לא-תחוס עינם:

יח וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה
וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תָחוּס עֵינָם׃

18. uq'shathoth n'`arim t'ratash'nah
uph'ri-beten lo' y'rachemu `al-banim lo'-thachus `eynam.

Isa13:18 And their bows shall mow down the young men,
they shall not even have compassion on the fruit of the womb,
nor shall their eye pity on children.

‹18› τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν,
οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

18 toxeumata neaniskōn syntripsousin kai ta tekna hymōn
the bows of young men, They shall break, and upon your children
ou mē eleēsōsin, oude epi tois teknois ou pheisontai hoi ophthalmoi autōn.
in no way shall they show mercy, nor upon your children spare shall their eyes.

והיתה בבל צבי ממלכות תפארת גאון כשדים 19
כמהפכת אלהים את-סדם ואת-עמרה:

יט וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים
כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה׃

19. w'hay'thah Babel ts'bi mam'lakoth tiph'ereth g'on Kas'dim
k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah.

Isa13:19 And Babel, the glory of kingdoms, the beauty of the pride of Kasdim,
shall be as when Elohim overthrew Sedom and Amorah.

‹19› καὶ ἔσται Βαβυλών, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων,
ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα·

19 kai estai Babylōn, hē kaleitai endoxos
And Babylon shall be the place which is called honorable

hypo basileōs Chaldaiōn,
by the king of the Chaldeans

hon tropon katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra;
in which manner eradicated the Elohim Sodom and Gomorrah.

---

20 לא-תשב לנצח ולא תשכן עד-דור ודור
ולא-יהל שם ערבי ורעים לא-ירבצו שם:

כ לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר
וְלֹא־יַהֵל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם׃

20. lo'-thesheb lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador
w'lo'-yahel sham `Arabi w'ro`im lo'-yar'bitsu sham.

Isa13:20 It shall never be inhabited forever, nor lived in from generation to generation;
nor shall the Arabi pitch his tent there,
nor shall shepherds make their flocks lie down there.

‹20› οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν
εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες,
οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ·

20 ou katoikēthēsetai eis ton aiōna chronon,
It shall not be dwelt in into the eon,

oude mē eiselthōsin eis autēn dia pollōn geneōn,
nor shall they enter into it through many generations,

oude mē dielthōsin autēn Arabes, oude poimenes ou mē anapausōntai en autę;
nor shall go through it the Arabians, nor shepherds in any way shall rest in it.

---

21 ורבצו-שם ציים ומלאו בתיהם אחים
ושכנו שם בנות יענה ושעירים ירקדו-שם:

כא וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם אֹחִים
וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃

21. w'rab'tsu-sham tsiim umal'u bateyhem 'ochim
w'shak'nu sham b'noth ya`anah us'`irim y'raq'du-sham.

Isa13:21 But the wild beasts of the desert shall lie down there,
and their houses shall be full of owls; daughters of ostriches shall live there,
and he-goats shall skip there.

‹21› καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου,
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

21 kai anapausontai ekei thēria, kai emplēsthēsontai hai oikiai ēchou,
And shall rest there wild beasts and they shall fill up the houses with a sound;
kai anapausontai ekei seirēnes, kai daimonia ekei orchēsontai,
and shall rest there sirens and demons shall dance there.

---

22 𐤅𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋𐤉 𐤏𐤍𐤂
𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤔𐤊𐤅:

כב וְעָנָה אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג
וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃

22. w'`anah 'iim b'al'm'nothayu w'thanim b'heyk'ley `oneg
w'qarob labo' `itah w'yameyah lo' yimasheku.

Isa13:22 Hyenas shall howl in their fortified towers and jackals in their pleasant palaces;
and her time to come is near, and her days shall not be prolonged.

‹22› καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι
ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν· ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.

22 kai onokentauroi ekei katoikēsousin, kai nossopoiēsousin echinoi en tois oikois autōn;
And satyrs shall dwell there, and shall build a nest hedgehogs in their houses.
tachy erchetai kai ou chroniei.
Quickly it comes, and shall not pass time,

Chapter 14

Isa14:1 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤁𐤇𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤋𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤐𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁:

א כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃

1. ki y'rachem Yahúwah 'eth-Ya`aqob ubachar `od b'Yis'ra'El
w'hinicham `al-'ad'matham w'nil'wah hager `aleyhem w'nis'p'chu `al-beyth Ya`aqob.

Isa14:1 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall have compassion on Ya'aqob (Jacob)
and again choose Yisra'El, and settle them in their own land,
then strangers shall join them and attach themselves to the house of Ya'aqob.

‹14:1› Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ιακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ισραηλ,
καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς
καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακωβ,
1 Kai eleēsei kyrios ton Iakōb kai eklexetai eti ton Israēl,
And YHWH shall show mercy on Jacob, and shall choose yet Israel,
kai anapausontai epi tēs gēs autōn, kai ho giōras prostethēsetai pros autous
and they shall rest upon their land; and the foreigner shall be added to them,
kai prostethēsetai pros ton oikon Iakōb,
and they shall be added to the house of Jacob.

---

2 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅𐤌 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤍𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌

ולשפחות והיו שבים לשביהם ורדו בנגשיהם:

ב וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם
וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת יָהוָּה לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃ ס

**2. ul'qachum `amim wehebi'um 'el-m'qomam
w'hith'nachalum beyth-Yis'ra'El `al 'ad'math Yahúwah la`abadim
w'lish'phachoth w'hayu shobim l'shobeyhem w'radu b'nog'seyhem.**

Isa14:2 The peoples shall take them along and bring them to their place,
and the house of Yisra'El shall possess them as an inheritance
in the land of יהוה as male servants and female servants;
and they shall take their captors captive and shall rule over their oppressors.

‹2› καὶ λήμψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ
εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς,
καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

2 kai lēmpsontai autous ethnē kai eisaxousin eis ton topon autōn,
And shall take them nations, and bring them into their place;
kai kataklēronomēsousin
and they shall inherit them,
kai plēthynthēsontai epi tēs gēs tou theou
and they shall be multiplied upon the land of the Elohim
eis doulous kai doulas; kai esontai aichmalōtoi hoi aichmalōteusantes autous,
for manservants and maidservants; shall be captives the ones capturing them;
kai kyrieuthēsontai hoi kyrieusantes autōn.
and they shall dominate the ones dominating them.

---

3 והיה ביום הניח יהוה לך מעצבך ומרגזך
ומן־העבדה הקשה אשר עבד־בך:

ג וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יָהוָּה לְךָ מֵעָצְבְּךָ וּמֵרָגְזֶךָ
וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃

**3. w'hayah b'yom haniach Yahúwah l'ak me`ats'b'k umerag'zek
umin-ha`abodah haqashah 'asher `ubad-bak.**

Isa14:3 And it shall be in the day when יהוה gives you rest from your pain
and from turmoil and from harsh service in which you have been enslaved,

‹3› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης
καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.

3 Kai estai en tę hēmeraą ekeinę anapausei se ho theos ek tēs odynēs
And it shall be in that day shall rest you the Elohim from the grief,
kai tou thymou sou kai tēs douleias sou tēs sklēras, hēs edouleusas autois.
and your rage, slavery your hard of which you slaved for them.

---

4 ונשאת המשל הזה על־מלך בבל
ואמרת איך שבת נגש שבתה מדהבה:

ד וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאָמָרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃

4. w'nasa'ath hamashal hazeh `al-melek Babel
w'amar'at 'eyak shabath noges shab'thah mad'hebah.

Isa14:4 that you shall take up this proverb against the king of Babel,
and say, how the oppressor has ceased, the golden city has ceased!

‹4› καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν
καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής;

4 kai lēmpsȩ̄ ton thrēnon touton epi ton basilea Babylōnos
And you shall take up this wailing against the king of Babylon,
kai ereis en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ Pōs anapepautai ho apaitōn
and you shall say in that day, O how has been rested the one exacting,
kai anapepautai ho epispoudastēs?
and has been rested the taskmaster!

שבר יהוה מטה רשעים שבט משלים׃ 5
ה שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃

5. shabar Yahúwah mateh r'sha`im shebet mosh'lim.

Isa14:5 יהוה has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers

‹5› συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·

5 synetripsen ho theos ton zygon tōn hamartōlōn, ton zygon tōn archontōn;
The Elohim broke the yoke of the sinners, the yoke of the rulers.

מכה עמים בעברה מכת בלתי סרה 6
רדה באף גוים מרדף בלי חשך׃
ו מַכֶּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה
רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃

6. makeh `amim b'`eb'rah makath bil'ti sarah
rodeh ba'aph goyim mur'daph b'li chasa'k.

Isa14:6 who struck the peoples in wrath with a continual stroke,
who ruled the nations in anger, persecution, without restraint.

‹6› πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο,

6 pataxas ethnos thymō̧ plēgȩ̄ aniatō̧,
Having struck a nation in rage calamity with an incurable;
paiōn ethnos plēgēn thymou, hē ouk epheisato,
hitting a nation with a calamity of rage, which he spared not,

---

נחה שקטה כל-הארץ פצחו רנה׃ 7
ז נָחָה שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃

7. nachah shaq'tah kal-ha'arets pats'chu rinah.

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; they break forth into singing.

‹7› ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ’ εὐφροσύνης,

7 anepausato pepoithōs. pasa hē gē boą met’ euphrosynēs,

he has rested persuading. All the earth yells with gladness.

---

8 𐤂𐤌-𐤁𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤆𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍
𐤌𐤀𐤆 𐤔𐤊𐤁𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

ח גַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי לְבָנוֹן
מֵאָז שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃

8. gam-b’roshim sam’chu l’ak ‘ar’zey L’banon
me’az shakab’at lo’-ya`aleh hakoreth `aleynu.

Isa14:8 Even the fir trees rejoice over you, and the cedars of Lebanon, saying,
since you were laid down, no tree cutter comes up against us.

‹8› καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ
καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ’ οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.

8 kai ta xyla tou Libanou euphranthēsan epi soi

And the trees of Lebanon shall be gladdened against you,

kai hē kedros tou Libanou Aph’ hou sy kekoimēsai,

and the cedars of Lebanon, saying, From of which time you were laid low,

ouk anebē ho koptōn hēmas.

there ascended not one felling us.

---

9 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤂𐤆𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤏𐤅𐤓𐤓 𐤋𐤊 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌
𐤊𐤋-𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌:

ט שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים
כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃

9. Sh’ol mitachath rag’zah l’ak liq’ra’th bo’ek `orer l’ak r’pha’im
kal-`atudey ‘arets heqim mikis’otham kol mal’key goyim.

Isa14:9 Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming:
it stirs up the dead for you, even, all the leaders of the earth;
it raises all the kings of the nations from their thrones.

‹9› ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες
οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.

9 ho hạdēs katōthen epikranthē synantēsas soi,

Hades from below was embittered meeting with you;

synēgerthēsan soi pantes hoi gigantes

were risen up together against you all the giants

hoi arxantes tēs gēs hoi egeirantes ek tōn thronōn autōn pantas basileis ethnōn.

ruling the earth, the ones rising from their thrones, all the kings of the nations.

---

10 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤋𐤉𐤕 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤌𐤔𐤋𐤕:

י כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ

גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃

10. kulam ya`anu w'yo'm'ru 'eleyak gam-'atah chuleyath kamonu 'eleynu nim'shal'at.

Isa14:10 All of them shall respond and say to you,
even you have been made weak as we, you have become like us.

‹10› πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι
Καὶ σὺ ἑάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης.

10 pantes apokrithēsontai kai erousin soi
All shall answer and shall say to you,
Kai sy healōs hōsper kai hēmeis, en hēmin de katelogisthēs.
You also captured as even we; among us and are you reckoned?

---

11 הורד שאול גאונך המית נבליך תחתיך יצע רמה
ומכסיך תולעה:

יא הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ הֶמְיַת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה
וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃

**11. hurad Sh'ol g'onek hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa` rimah
um'kaseyak tole`ah.**

Isa14:11 Your pomp and the noise of your harps have been brought down to Sheol;
The maggot is spread out under you and worms are your covering.

‹11› κατέβη δὲ εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη·
ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

11 katebē de eis hądou hē doxa sou, hē pollē sou euphrosynē;
went down into Hades Your glory, great gladness your;
hypokatō sou strōsousin sēpsin,
underneath you they shall make a bed of putrefaction,
kai to katakalymma sou skōlēx.
and shall be your covering the worm.

---

12 איך נפלת משמים הילל בן-שחר
נגדעת לארץ חולש על-גוים:

יב אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר
נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם׃

**12. 'eyak naphal'at mishamayim heylel ben-shachar
nig'da`'at la'arets cholesh `al-goyim.**

Isa14:12 How you have fallen from the heavens, O shining star, son of the dawn!
You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

‹12› πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων;
συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

12 pōs exepesen ek tou ouranou ho heōsphoros ho prōi anatellōn?
O how fell from out of the heavens the morning star – the one by morning rising;
synetribē eis tēn gēn ho apostellōn pros panta ta ethnē.
was broken unto the earth the one sending to all the nations.

---

13 ואתה אמרת בלבבך השמים אעלה ממעל לכוכבי-אל
ארים כסאי ואשב בהר-מועד בירכתי צפון:

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל
אָרִים כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃

13. w'atah 'amar'at bil'bab'k hashamayim 'e`eleh mima`al l'kok'bey-'El 'arim kis'i w'esheb b'har-mo`ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I shall ascend to the heavens; I shall raise my throne above the stars of El, and I shall sit on the mount of assembly in the sides of the north.

‹13› σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου
Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου,
καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,

13 sy de eipas en tę dianoią sou Eis ton ouranon anabēsomai,
But you said in your heart, Unto the heavens I shall ascend;
epanō tōn astrōn tou ouranou thēsō ton thronon mou,
upon the stars of the heavens I shall put my throne;
kathiō en orei huyēlǭ epi ta orē ta huyēla ta pros borran,
I shall sit on mountain a high, upon the mountains high towards the north;

---

14 אעלה על-במתי עב אדמה לעליון:

יד אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃

14. 'e`eleh `al-bamathey `ab 'edameh l'`El'yon.

Isa14:14 I shall ascend above the heights of the clouds; I shall be like Elyon (Most High).

‹14› ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.

14 anabēsomai epanō tōn nephelōn, esomai homoios tǭ huuistǭ.
I shall ascend upon the clouds; I shall be likened to the highest.

---

15 אך אל-שאול תורד אל-ירכתי-בור:

טו אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃

15. 'ak 'el-Sh'ol turad 'el-yar'k'they-bor.

Isa14:15 Yet you shall be brought down to Sheol, to the sides of the pit.

‹15› νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

15 nyn de eis hądou katabēsę kai eis ta themelia tēs gēs.
But now into Hades you shall go down, and into the foundations of the earth.

---

16 ראיך אליך ישגיחו אליך יתבוננו הזה האיש
מרגיז הארץ מרעיש ממלכות:

טז רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ
מַרְגִּיז הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃

16. ro'eyak 'eleyak yash'gichu 'eleyak yith'bonanu hazeh ha'ish mar'giz ha'arets mar'`ish mam'lakoth.

Isa14:16 Those who see you shall gaze at you, they shall ponder over you, saying,
Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,

‹16› οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ
καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;
16 hoi idontes se thaumasousin epi soi
The ones beholding you shall wonder over you,
kai erousin Houtos ho anthrōpos ho paroxynōn tēn gēn, seiōn basileis?
and shall say, Is this the man provoking the earth, the one shaking kings;

17 שם תבל כמדבר ועריו הרס אסיריו לא-פתח ביתה:
יז שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בָּיְתָה׃
17. sam tebel kamid'bar w'`arayu haras 'asirayu lo'-phathach bay'thah.

Isa14:17 who made the world like a wilderness and destroyed its cities,
who did not open the house of his prisoners?

‹17› ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον
καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.
17 ho theis tēn oikoumenēn holēn erēmon
the one making the whole world desolate,
kai tas poleis katheilen, tous en epagōgȩ̄ ouk elysen.
and its cities demolished; the ones in enslavement he did not loose.

18 כל-מלכי גוים כלם שכבו בכבוד איש בביתו:
יח כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃
18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, each in his own house.

‹18› πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ,
ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ·
18 pantes hoi basileis tōn ethnōn ekoimēthēsan en timȩ̄, anthrōpos en tō̧ oikō̧ autou;
All the kings of the nations sleep in honor, every man in his house.

19 ואתה השלכת מקברך כנצר נתעב לבוש
הרגים מטעני חרב יורדי אל-אבני-בור כפגר מובס:
יט וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרֻגִים
מְטֹעֲנֵי חֶרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר מוּבָס׃
19. w'atah hash'lak'at miqib'r'k k'netser nith'`ab l'bush harugim
m'to`aney chareb yor'dey 'el-'ab'ney-bor k'pheger mubas.

Isa14:19 But you have been cast out of your tomb like a rejected branch,
clothed with the slain who are pierced with a sword,
who go down to the stones of the pit like a trampled corpse.

‹19› σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος
μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾅδου.
ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν,

19 sy de hriphēsȩ en tois oresin hōs nekros ebdelygmenos
But you shall be tossed in the mountains as dead, being abhorred
meta pollōn tethnēkotōn ekkekentēmenōn machairais katabainontōn eis hąḍou.
with many having died being stabbed by a sword, going down into Hades.
hon tropon himation en haimati pephyrmenon ouk estai katharon,
In which manner a garment by blood being befouled shall not be clean,

---

𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤁𐤅𐤓𐤄 20
𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤔𐤇𐤕 𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤓𐤂𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌:
כ לֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה
כִּי־אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ לֹא־יִקָּרֵא לְעוֹלָם זֶרַע מְרֵעִים׃
20. lo'-thechad 'itam biq'burah ki-'ar'ts'ak
shichaat `am'ak harag'at lo'-yiqare' l'`olam zera` m're`im.

Isa14:20 You shall not be united with them in burial,
because you have ruined your country, You have slain your people.
May the offspring of evildoers not be mentioned forever.

‹20› οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας
καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν.
20 houtōs oude sy esȩ katharos,
so not even shall you be clean;
dioti tēn gēn mou apōlesas kai ton laon mou apekteinas;
because my land you destroyed, and my people killed;
ou mē meinȩs eis ton aiōna chronon, sperma ponēron.
in no way should you abide into the eon of time – seed O evil.

𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤈𐤁𐤇 𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤋-𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤑 21
𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤐𐤍𐤉-𐤕𐤁𐤋 𐤏𐤓𐤉𐤌:
כא הָכִינוּ לְבָנָיו מַטְבֵּחַ בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ אָרֶץ
וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים׃
21. hakinu l'banayu mat'beach ba`awon 'abotham bal-yaqumu
w'yar'shu 'arets umal'u ph'ney-thebel `arim.

Isa14:21 Prepare slaughter for his sons for the iniquity of their fathers.
They do not rise and take possession of the earth and fill the face of the world with cities.

‹21› ἑτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου,
ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων.
21 hetoimason ta tekna sou sphagēnai tais hamartiais tou patros sou,
Prepare your children to be slain for the sins of their father!
hina mē anastōsin kai tēn gēn klēronomēsōsin
that they should not rise up and inherit the earth
kai emplēsōsi tēn gēn poleōn.
and should fill up the earth with wars.

𐤅𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤌 22
𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤅𐤍𐤉𐤍 𐤅𐤍𐤊𐤃 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כב וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם
וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד נְאֻם־יְהוָה׃

22. w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l'Babel shem
ush'ar w'nin waneked n'um-Yahúwah.

Isa14:22 I shall rise up against them, declares יהוה of hosts,
and shall cut off from Babel name and survivors, offspring and posterity, declares יהוה.

‹22› Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ,
καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα--τάδε λέγει κύριοσ--

22 Kai epanastēsomai autois, legei kyrios sabaōth, kai apolō autōn onoma
I shall rise up against them, says YHWH of Hosts, and I shall destroy their name,
kai kataleimma kai sperma--tade legei kyrios--
and vestige, and seed – thus says YHWH.

ושמתיה למורש קפד ואגמי-מים 23
וטאטאתיה במטאטא השמד נאם יהוה צבאות:

כג וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־מָיִם
וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

23. w'sam'tiah l'morash qipod w'ag'mey-mayim
w'te'te'thiah b'mat'ate' hash'med n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa14:23 I shall also make it a possession for the hedgehog and pools of water,
and I shall sweep it with the broom of destruction, declares יהוה of hosts.

‹23› καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους,
καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. --

23 kai thēsō tēn Babylōnian erēmon hōste katoikein echinous,
And I shall make the Babylonian region desolate so as for to dwell hedgehogs.
kai estai eis ouden; kai thēsō autēn pēlou barathron eis apōleian. --
And it shall be for nothing, and I shall make it a clay pit for destruction.

נשבע יהוה צבאות לאמר אם-לא כאשר דמיתי כן היתה 24
וכאשר יעצתי היא תקום:

כד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה
וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃

24. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth le'mor 'im-lo' ka'asher dimithi ken hayathah
w'ka'asher ya`ats'ti hi' thaqum.

Isa14:24 יהוה of hosts has sworn saying, Surely, just as I have intended
so it has happened, and just as I have planned so it shall stand,

‹24› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Ὃν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται,
καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ,

24 tade legei kyrios sabaōth Hon tropon eirēka, houtōs estai,
Thus says YHWH of Hosts, In which manner I have said, so it shall be;
kai hon tropon bebouleumai, houtōs menei,
and in which manner I have deliberated, so it shall remain;

---

25 𐤋𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤎𐤍𐤅
𐤅𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤎𐤁𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤉𐤎𐤅𐤓:

כה לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ
וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר׃

25. lish'bor 'Ashshur b'ar'tsi w'`al-haray 'abusenu
w'sar me`aleyhem `ulo w'subalo me`al shik'mo yasur.

Isa14:25 to break Ashshur in My land, and I shall trample him on My mountains.
Then his yoke shall be removed from them and his burden removed from their shoulder.

‹25› τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου,
καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν,
καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται.

25 tou apolesai tous Assyrious apo tēs gēs tēs emēs kai apo tōn oreōn mou,
even to destroy the Assyrians upon land my, and upon my mountains;
kai esontai eis katapatēma, kai aphairethēsetai ap' autōn ho zygos autōn,
and they shall be for trampling. And shall be removed from them their yoke,
kai to kydos autōn apo tōn ōmōn aphairethēsetai.
and their dignity from their shoulders shall be removed.

---

26 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤑𐤄 𐤄𐤉𐤏𐤅𐤑𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

כו זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ
וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

26. zo'th ha`etsah hay'`utsah `al-kal-ha'arets
w'zo'th hayad han'tuyah `al-kal-hagoyim.

Isa14:26 This is the plan devised against the whole earth;
and this is the hand that is stretched out against all the nations.

‹26› αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην,
καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

26 hautē hē boulē, hēn bebouleutai kyrios epi tēn oikoumenēn holēn,
This is the plan which YHWH planned for all the inhabitable world.
kai hautē hē cheir hē huyēlē epi panta ta ethnē.
And this is the hand high upon all the nations.

---

27 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤑 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤐𐤓
𐤅𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤍𐤄:

כז כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר
וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ פ

27. ki-Yahúwah ts'ba'oth ya`ats umi yapher w'yado han'tuyah umi y'shibenah.

Isa14:27 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has planned, and who can frustrate it?
And as for His stretched-out hand, who can turn it back?

‹27› ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει;

καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;
27 ha gar ho theos ho hagios bebouleutai, tis diaskedasei?
For what the Elohim holy planned, who shall efface?
kai tēn cheira tēn huyēlēn tis apostrepsei?
And hand his high who shall turn?

---

28 בשנת-מות המלך אחז היה המשא הזה׃
כח בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃
28. bish'nath-moth hamelek 'Achaz hayah hamasa' hazeh.

Isa14:28 In the year that King Achaz died this oracle came:

‹14:28› Τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν Αχαζ ὁ βασιλεύς, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.
28 Tou etous, hou apethanen Achaz ho basileus, egenēthē to hrēma touto.
The year in which died Ahaz king, came this saying.

---

29 אל-תשמחי פלשת כלך כי נשבר שבט מכך
כי-משרש נחש יצא צפע ופריו שרף מעופף׃
כט אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ
כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃
29. 'al-tis'm'chi Ph'lesheth kulek ki nish'bar shebet makek
ki-mishoresh nachash yetse' tsepha` uphir'yo saraph m'`opheph.

Isa14:29 Do not rejoice, O Phelesheth, all of you, because the rod
that struck you is broken; for from the serpent's root a viper shall come out,
and its fruit shall be a fiery flying serpent.

‹14:29› Μὴ εὐφρανθείητε, πάντες οἱ ἀλλόφυλοι,
συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς·
ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων,
καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι.
29 Mē euphrantheiēte, pantes hoi allophyloi,
Be not glad all Philistines,
synetribē gar ho zygos tou paiontos hymas;
for he broke the yoke of the one hitting you.
ek gar spermatos opheōn exeleusetai ekgona aspidōn,
For from out of the seed of the serpent shall come forth a progeny of asps,
kai ta ekgona autōn exeleusontai opheis petomenoi.
and their progeny shall come forth as serpents flying.

---

30 ורעו בכורי דלים ואביונים לבטח ירבצו
והמתי ברעב שרשך ושאריתך יהרג׃
ל וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃
30. w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu
w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.

Isa14:30 And the firstborn of the poor shall eat, and the needy shall lie down in security;

I shall destroy your root with famine, and it shall kill off your survivors.

<30> καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι’ αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ’ εἰρήνης
ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῷ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ.

30 kai boskēthēsontai ptōchoi di’ autou, ptōchoi de andres ep’ eirēnēs anapausontai;
And shall be grazed the poor by him; and poor men with peace shall rest;

anelei de limō̧ to sperma sou
and he shall do away with hunger your seed;

kai to kataleimma sou anelei.
and your vestige he shall do away with.

𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤔𐤏𐤓 𐤆𐤏𐤒𐤉-𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤌𐤅𐤂 𐤐𐤋𐤔𐤕 𐤊𐤋𐤊 31
𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤏𐤔𐤍 𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤅𐤃𐤃 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤅:

לא הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו׃

31. heylili sha`ar za`aqi-`ir namog P’lesheth kulek
ki mitsaphon `ashan ba’ w’eyn boded b’mo`adayu.

Isa14:31 Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Pelesheth, all of you;
for smoke comes from the north, And there is no straggler in his ranks.

<31> ὀλολύζετε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι,
οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.

31 ololyzete, pylai poleōn,
Shriek, O gates of the cities!

kekragetōsan poleis tetaragmenai, hoi allophyloi pantes,
Cry out, O cities! are being disturbed the Philistines All.

hoti kapnos apo borra erchetai, kai ouk estin tou einai.
For from the north smoke comes, and there is no being.

𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉-𐤂𐤅𐤉 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤃 𐤑𐤉𐤅𐤍 32
𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤇𐤎𐤅 𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤏𐤌𐤅:

לב וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן
וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃ ס

32. umah-ya`aneh mal’akey-goy ki Yahúwah yisad Tsion ubah yechesu `aniey `amo.

Isa14:32 How then shall one answer the messengers of the nation?
That 𐤉𐤄𐤅𐤄 has founded Tsion, and the afflicted of His people shall seek refuge in it.

<32> καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιων,
καὶ δι’ αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

32 kai ti apokrithēsontai basileis ethnōn? hoti kyrios ethemeliōsen Siōn,
what shall answer the kings of the nations? For YHWH laid a foundation in Zion,

kai di’ autou sōthēsontai hoi tapeinoi tou laou.
and through him shall be delivered peoples many.

Chapter 15

𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋 𐤔𐤃𐤃 𐤏𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤍𐤃𐤌𐤄 Isa15:1
𐤊𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋 𐤔𐤃𐤃 𐤒𐤉𐤓-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤍𐤃𐤌𐤄:

א מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב נִדְמָה
כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה׃

1. masa' Mo'ab ki b'leyl shudad `Ar Mo'ab nid'mah
ki b'leyl shudad Qir-Mo'ab nid'mah.

Isa15:1 The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated and ruined; surely in a night Qir of Moab is devastated and ruined.

‹15:1› Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος. Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις,
νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

1 To hrēma to kata tēs Mōabitidos. Nyktos apoleitai hē Mōabitis,
The word against Moab. by night shall be destroyed the land of Moab;
nyktos gar apoleitai to teichos tēs Mōabitidos.
for by night shall be destroyed the wall of the land of Moab.

𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤃𐤉𐤁𐤍 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤉𐤃𐤁𐤀 2
𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤅 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍 𐤂𐤓𐤅𐤏𐤄:

ב עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא
מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־זָקָן גְּרוּעָה׃

2. `alah habayith w'Dibon habamoth l'beki `al-N'bo w'`al Meyd'ba'
Mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.

Isa15:2 They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep. Moab wails over Nebo and over Meydeba; upon every head is bald
and every beard is cut off.

‹2› λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβων· οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν,
ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν· ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε
ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

2 lypeisthe eph' heautois, apoleitai gar kai Dēbōn; hou ho bōmos hymōn,
Fret for them! for shall be destroyed even Dibon, where your shrine is.
ekei anabēsesthe klaiein; epi Nabau tēs Mōabitidos ololyzete
There you shall ascend to weep. Upon Nebo of the land of Moab shriek!
epi pasēs kephalēs phalakrōma, pantes brachiones katatetmēmenoi;
Upon every head is baldness, all arms being mutilated.

𐤁𐤇𐤅𐤑𐤕𐤉𐤅 𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤔𐤒 𐤏𐤋 𐤂𐤂𐤅𐤕𐤉𐤄 3
𐤅𐤁𐤓𐤇𐤁𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤁𐤊𐤉:

ג בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ
וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד בַּבֶּכִי׃

3. b'chutsothayu chag'ru saq `al gagotheyah
ubir'chobotheyah kuloh y'yelil yored babeki.

Isa15:3 In their streets they have girded themselves with sackcloth;
on their housetops and in their squares everyone is wailing, dissolved in tears.

<3> ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε,
ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.

3 en tais plateiais autēs perizōsasthe sakkous kai koptesthe,
In their squares gird on sackcloths, and lament upon her roofs!
epi tōn dōmatōn autēs kai en tais hrymais autēs pantes ololyzete meta klauthmou.
And in her squares, and in her streets all shriek with weeping!

ותזעק חשבון ואלעלה עד-יהץ נשמע קולם 4
על-כן חלצי מואב יריעו נפשו ירעה לו:

דוַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם
עַל־כֵּן חֲלֻצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ׃

4. watiz’`aq Chesh’bon w’El’`aleh `ad-Yahats nish’ma` qolam
`al-ken chalutsey Mo’ab yari`u naph’sho yar’`ah lo.

Isa15:4 Cheshbon and Elealeh also cry out, their voice is heard even unto Yahats;
therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

<4> ὅτι κέκραγεν Εσεβων καὶ Ελεαλη, ἕως Ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν·
διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται.

4 hoti kekragen Esebōn kai Elealē, heōs Iassa ēkousthē hē phōnē autōn;
For have cried out Heshbon and Elealeh. Unto Jahaz was heard their sound.
dia touto hē osphys tēs Mōabitidos boą, hē psychē autēs gnōsetai.
On account of this the loin of the land of Moab yells. Her soul shall know.

לבי למואב יזעק בריחה עד-צער 5
עגלת שלשיה כי מעלה הלוחית בבכי יעלה-בו
כי דרך חורנים זעקת-שבר יעערו:

הלִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶהָ עַד־צֹעַר
עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ
כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃

5. libi l’Mo’ab yiz’`aq b’richeah `ad-Tso`ar `eg’lath sh’lishiah
ki ma`aleh haLuchith bib’ki ya`aleh-bo
ki derek Choronayim za`aqath-sheber y’`o`eru.

Isa15:5 My heart cries out for Moab; His fugitives shall flee unto Tsoar,
an heifer of three years old; for they go up the ascent of Luchith with weeping,
for in the way to Choronayim they raise a cry of destruction.

<5> ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·
ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,
τῇ ὁδῷ Αρωνιιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

5 hē kardia tēs Mōabitidos boą en autę heōs Sēgōr,
The heart of the land of Moab yells in her unto Zoar;
damalis gar estin trietēs;
heifer for it is as a three years old.
epi de tēs anabaseōs tēs Louith pros se klaiontes anabēsontai,
But upon the ascent of Luhith to you weeping they shall ascend;

tę̄ hodō̧ Arōniim boą syntrimma kai seismos.
by the way of Horonaim she yells, Defeat and quaking.

𐤊𐤉־𐤌𐤉 𐤍𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤅 6
𐤊𐤉־𐤉𐤁𐤔 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤃𐤔𐤀 𐤉𐤓𐤒 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄:

ו כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ
כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃

6. ki-mey Nim'rim m'shamoth yih'yu ki-yabesh chatsir kalah deshe' yereq lo' hayah.

Isa15:6 For the waters of Nimrim are desolate.
Surely the grass is withered, the tender grass died out, there is no green thing.

‹6› τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει·
χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

6 to hydōr tēs Nemrim erēmon estai, kai ho chortos autēs ekleipsei;
The water of Nimrim shall be desolate, and her grass shall fail;
chortos gar chlōros ouk estai.
grass for green there shall not be.

𐤏𐤋־𐤊𐤍 𐤉𐤕𐤓𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤕𐤌 𐤏𐤋 𐤍𐤇𐤋 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅𐤌: 7

ז עַל־כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃

7. `al-ken yith'rah `asah uph'qudatham `al nachal ha`Arabim yisa'um.

Isa15:7 Therefore the abundance they have gotten,
and stored up they carry off over the brook of Arabim.

‹7› μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι;
ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήμψονται αὐτήν.

7 mē kai houtōs mellei sōthēnai?
And shall she thus be about to be delivered?
epaxō gar epi tēn pharagga Arabas, kai lēmpsontai autēn.
For I shall bring upon the ravine the Arabians, and they shall take it.

𐤊𐤉־𐤄𐤒𐤉𐤐𐤄 𐤄𐤆𐤏𐤒𐤄 𐤀𐤕־𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤃־𐤀𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤋𐤕𐤄 8
𐤅𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤋𐤕𐤄:

ח כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ
וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָהּ׃

8. ki-hiqiphah haz'`aqah 'eth-g'bul Mo'ab `ad-'Eg'layim yil'lathah uB'er 'eylim yil'lathah.

Isa15:8 For the cry is gone around the territory of Moab,
its wailing unto Eglayim and its wailing even to Beer-eylim.

‹8› συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλιμ,
καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αιλιμ.

8 synēpsen gar hē boē to horion tēs Mōabitidos tēs Agallim,
joined up with For the yelling the border of the land of Moab of Eglaim,
kai ololygmos autēs heōs tou phreatos tou Ailim.

and her shrieking; unto the well of Elim.

---

9 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤃𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤃𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤃𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤅𐤎𐤐𐤅𐤕
𐤋𐤐𐤋𐤉𐤈𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤃𐤌𐤄:

טכִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת
לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃

9. ki mey Dimon mal'u dam ki-'ashith `al-Dimon nosaphoth
liph'leytath Mo'ab 'ar'yeh w'lish'erith 'adamah.

Isa15:9 For the waters of Dimon are full of blood; surely I shall bring more upon Dimon,
a lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

‹9› τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἄραβας
καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Αδαμα.

9 to de hydōr to Remmōn plēsthēsetai haimatos;
For the water of Dimon shall be filled with blood.

epaxō gar epi Remmōn Arabas kai arō to sperma Mōab
for I shall bring upon Dimon the Arabians, and I shall lift away the seed of Moab,

kai Ariēl kai to kataloipon Adama.
and Ariel, and the remnant of Adama.

Chapter 16

Isa16:1 𐤔𐤋𐤇𐤅-𐤊𐤓 𐤌𐤔𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤎𐤋𐤏 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍:

אשִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע מִדְבָּרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃

1. shil'chu-kar moshel-'erets miSela` mid'barah 'el-har bath-Tsion.

Isa16:1 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela to the wilderness to the mountain of the daughter of Tsion.

‹16:1› Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν·
μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος θύγατερ Σιων;

1 Apostelō hōs herpeta epi tēn gēn;
I shall send as it were reptiles on the land;

mē petra erēmos estin to oros thygater Siōn?
not rock a desolate is the mountain of the daughter of Zion?

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤏𐤅𐤐-𐤍𐤅𐤃𐤃 𐤒𐤍 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄
𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍:

בוְהָיָה כְעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה
בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃

2. w'hayah k'`oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth Mo'ab ma`'baroth l'Ar'non.

Isa16:2 For it is as a fleeing birds cast out of the nest,
so the daughters of Moab shall be at the fords of the Arnon.

‹2› ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος, θύγατερ Μωαβ.

ἔπειτα δέ, Αρνων,

2 esę̄ gar hōs peteinou aniptamenou neossos aphērēmenos,

For you shall be as winged creature flying about a young being removed,

thygater Mōab. epeita de, Arnōn,

O daughter of Moab; and thereupon, O Arnon.

---

3 הביאו עצה עשו פלילה שיתי כליל צלך
בתוך צהרים סתרי נדחים נדד אל-תגלי:

ג הָבִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ
בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃

3. habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek
b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.

Isa16:3 Take counsel, do judgment; make the shadow as night at high noon;
hide the outcasts, do not betray the fugitive.

‹3› πλείονα βουλεύου, ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῇ διὰ παντός·
ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῇς.

3 pleiona bouleuou, poieite skepēn penthous autę̄ dia pantos;

Much counsel, make and also a protection for her mourning always;

en mesēmbrinę̄ skotią pheugousin, exestēsan, mē apachthę̄s.

at midday darkness they flee; they are startled; do not celebrate.

---

4 יגורו בך נדחי מואב הוי-סתר למו מפני שודד
כי-אפס המץ כלה שד תמו רמס מן-הארץ:

ד יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד
כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃

4. yaguru bak nidachay Mo'ab hewi-sether lamo mip'ney shoded
ki-'aphes hamets kalah shod tamu romes min-ha'arets.

Isa16:4 Let my outcasts of Moab stay with you; be a hiding place to them
from the face of the destroyer. For the extortioner has ceased; the destroyer has failed;
oppressors are consumed from the land.

‹4› παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ, ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου
διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

4 paroikēsousin soi hoi phygades Mōab, esontai skepē hymin

shall sojourn with you The exiles of Moab; they shall be a protection for you

apo prosōpou diōkontos, hoti ērthē hē symmachia sou,

from the face of the one pursuing; for was lifted away your alliance in war,

kai ho archōn apōleto ho katapatōn epi tēs gēs.

and the ruler perished trampling from the earth.

---

5 והוכן בחסד כסא וישב עליו באמת באהל דוד שפט
ודרש משפט ומהר צדק:

ה וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט

וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהִר צֶדֶק׃

5. w'hukan bachesed kise' w'yashab `alayu be'emeth b'ohel Dawid shophet w'doresh mish'pat um'hir tsedeq.

Isa16:5 And in mercy shall the throne be established,
and a judge shall sit on it in faithfulness in the tent of Dawid;
judging, and seeking judmgent and hasting in righteousness.

‹5› καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας
ἐν σκηνῇ Δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.

5 kai diorthōthēsetai met' eleous thronos,
And shall be set right with mercy a throne;
kai kathietai ep' autou meta alētheias en skēnę̄ Dauid
and one shall sit upon it with truth in the tent of David,
krinōn kai ekzētōn krima kai speudōn dikaiosynēn.
judging and inquiring of equity, and hastening righteousness.

𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤂𐤀𐤅𐤍-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤂𐤀 𐤌𐤀𐤃 𐤂𐤀𐤅𐤕𐤅 6
𐤅𐤂𐤀𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤋𐤀-𐤊𐤍 𐤁𐤃𐤉𐤅:

ו שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד גַּאֲוָתוֹ
וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃ ס

6. shama`'nu g'on-Mo'ab ge' m'od ga'awatho ug'ono w'`eb'ratho lo'-ken badayu.

Isa16:6 We have heard of the pride of Moab, an excessive pride;
even of his pride, his arrogance, and his rage; his babbling shall not be so.

‹6› Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὑβριστὴς σφόδρα,
τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας. οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,

6 Ēkousamen tēn hybrin Mōab, hybristēs sphodra, tēn hyperēphanian exēras.
We heard the pride of Moab; he is very pride. I have cut of his pride:
ouch houtōs hē manteia sou,
your prophesy shall not be thus.

𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 7
𐤋𐤀𐤔𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤉𐤓-𐤇𐤓𐤔𐤕 𐤕𐤄𐤂𐤅 𐤀𐤊-𐤍𐤊𐤀𐤉𐤌:

ז לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלִיל
לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֲרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ אַךְ־נְכָאִים׃

7. laken y'yelil Mo'ab l'Mo'ab kuloh y'yelil
la'ashishey Qir-chareseth teh'gu 'ak-n'ka'im.

Isa16:7 Therefore Moab shall wail; everyone of Moab shall wail.
You shall moan for the raisin cakes of Qir-chareseth as those who are utterly stricken.

‹7› οὐχ οὕτως. ὀλολύξει Μωαβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν·
τοῖς κατοικοῦσιν Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ.

7 ouch houtōs. ololyxei Mōab, en gar tę̄ Mōabitidi pantes ololyxousin;
no, not thus. Moab shall shriek; for in the land of Moab all shall shriek.
tois katoikousin Deseth meletēseis

among the ones dwelling. But Seth you shall meditate upon,

kai ouk entrapēsę.

and you shall not be ashamed.

---

8 כי שדמות חשבון אמלל גפן שבמה בעלי גוים הלמו
שרוקיה עד־יעזר נגעו תעו מדבר שלחותיה נטשו עברו ים׃

חכִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ
שְׂרוּקֶּיהָ עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃

8. ki shad'moth Chesh'bon 'um'lal gephen Sib'mah ba`aley goyim hal'mu s'ruqeyah `ad-Ya`'zer naga`u ta`u mid'bar sh'luchotheyah nit'shu `ab'ru yam.

Isa16:8 For the fields of Cheshbon have withered, and the vines of Sibmah;
the masters of the nations have trampled down its choice clusters
which reached even unto Yazer and wandered through the wilderness;
its tendrils spread themselves out and passed over the sea.

‹8› τὰ πεδία Εσεβων πενθήσει, ἄμπελος Σεβαμα· καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.

8 ta pedia Esebōn penthēsei, ampelos Sebama;

The plains of Heshbon shall mourn the grapevine of Sibmah.

katapinontes ta ethnē katapatēsate tas ampelous autēs heōs Iazēr;

Swallowing down the nations, trampling her grapevines, unto Jazer

ou mē synapsēte, planēthēte tēn erēmon;

in no way shall you join together. Wander the wilderness!

hoi apestalmenoi egkateleiphthēsan, diebēsan gar tēn erēmon.

The ones being sent were abandoned, for they passed over the sea.

---

9 על־כן אבכה בבכי יעזר גפן שבמה אריוך דמעתי חשבון
ואלעלה כי על־קיצך ועל־קצירך הידד נפל׃

טעַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אֲרַיָּוֶךְ דִּמְעָתִי חֶשְׁבּוֹן
וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃

9. `al-ken 'eb'keh bib'ki Ya`'zer gephen Sib'mah 'arayawek dim'`athi Chesh'bon w'El'`aleh ki `al-qeytsek w'`al-q'tsirek heydad naphal.

Isa16:9 Therefore I shall weep bitterly for Yazer, for the vine of Sibmah;
I shall drench you with my tears, O Cheshbon and Elealeh;
for the shouting over your summer fruits and over your harvest has fallen away.

‹9› διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται.

9 dia touto klausomai

On account of this I shall weep

hōs ton klauthmon Iazēr ampelon Sebama;

as the one weeping of Jazer for the grapevine of Sibmah;

ta dendra sou katebalen, Esebōn kai Elealē, hoti epi tō̧ therismō̧

your trees cast down Heshbon and Elealeh; for upon the harvest

kai epi tō trygētō sou katapatēsō, kai panta pesountai.
and upon the gathering of your crops I shall trample, and all shall fall.

---

10 𐤅𐤍𐤀𐤎𐤐 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤂𐤉𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤍𐤍
𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤏𐤏 𐤉𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤒𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤃𐤃 𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉:

י וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן
לֹא יְרֹעָע יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃

10. w'ne'esaph sim'chah wagil min-hakar'mel ubak'ramim lo'-y'runan
lo' y'ro`a` yayin bay'qabim lo'-yid'rok hadorek heydad hish'bati.

Isa16:10 Gladness and joy are taken away from the fruitful field;
in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting:
the threaders shall tread out no wine in the presses, for I have made the shouting to cease.

‹10› καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου,
καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται
καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ.

10 kai arthēsetai euphrosynē kai agalliama ek tōn ampelōnōn sou,
And shall be lifted away gladness and the leap for joy from the vineyards;

kai en tois ampelōsin sou ou mē euphranthēsontai
and in your vineyards in no way shall they be glad;

kai ou mē patēsousin oinon eis ta hypolēnia,
and in no way shall they tread wine in the wine-vats;

pepautai gar.
for the vintage has been ceased.

---

11 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤌𐤏𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤋𐤒𐤉𐤓 𐤇𐤓𐤔:

יא עַל־כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃

11. `al-ken me`ay l'Mo'ab kakinor yehemu w'qir'bi l'Qir chares.

Isa16:11 Therefore my bowels shall sound like a harp for Moab
and my inward feelings for Qir-chares.

‹11› διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἠχήσει,
καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας.

11 dia touto hē koilia mou epi Mōab hōs kithara ēchēsei,
On account of this my belly for Moab as a harp shall sound,

kai ta entos mou hōsei teichos, ho enekainisas.
and the things within me as a wall you renewed.

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉-𐤍𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋:

יב וְהָיָה כִי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבָּמָה
וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכָל׃

12. w'hayah ki-nir'ah ki-nil'ah Mo'ab `al-habamah
uba' 'el-miq'dasho l'hith'palel w'lo' yukal.

Isa16:12 So it shall come about when it is seen that Moab is weary upon the high place and he shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

‹12› καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι,
καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

12 kai estai eis to entrapēnai se, hoti ekopiasen Mōab epi tois bōmois
And it shall be for your feeling of shame (for Moab tired upon the shrines)
kai eiseleusetai eis ta cheiropoiēta autēs hōste proseuxasthai,
that he shall enter unto the handmade things of hers so as to pray;
kai ou mē dynētai exelesthai auton.
and in no way should they be able to rescue her.

𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤀𐤆: 13

יג זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאָב מֵאָז׃

13. zeh hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Mo'ab me'az.

Isa16:13 This is the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke earlier concerning Moab.

‹13› Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν.

13 Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios epi Mōab, hopote kai elalēsen.
This is the saying which YHWH spoke against Moab.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 14
𐤊𐤔𐤍𐤉 𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤅𐤍𐤒𐤋𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤁
𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤋𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤉𐤓:

יד וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ
שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב
וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃ ס

14. w'`atah diber Yahúwah le'mor b'shalosh shanim kish'ney sakir
w'niq'lah k'bod Mo'ab b'kol hehamon harab ush'ar m'`at miz'`ar lo' kabir.

Isa16:14 But now 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks, saying, within three years, as the years of a hireling,
the glory of Moab shall be degraced, with all his great multitude,
and his remnant shall be very small and not mighty.

‹14› καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ
ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἔντιμος.

14 kai nyn legō En trisin etesin etōn misthōtou
And now I spoke, saying, In three years, of the years of a hireling,
atimasthēsetai hē doxa Mōab en panti tǭ ploutǭ tǭ pollǭ,
shall be dishonored the glory of Moab in all the richness much;
kai kataleiphthēsetai oligostos kai ouk entimos.
and shall be left behind very few, and not the important.

Chapter 17

𐤌𐤔𐤀 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤉 𐤌𐤐𐤋𐤄: Isa17:1

א מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃

1. masa' Damaseq hinneh Dameseq musar me`ir w'hay'thah m'`i mapalah.

Isa17:1 The burden against Damaseq.
Behold, Damaseq is taken away from being a city and shall become a fallen ruin.

‹17:1› Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.
Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν,

1 To hrēma to kata Damaskou.

The word against Damascus.

Idou Damaskos arthēsetai apo poleōn kai estai eis ptōsin,

Behold, Damascus shall be lifted from cities, and shall be for a downfall;

---

2 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤓𐤉 𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤋𐤏𐤃𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤁𐤑𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃:

ב עֲזֻבוֹת עָרֵי עֲרֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃

2. `azuboth `arey `Aro`er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.

Isa17:2 The cities of Aroer are forsaken;
now they shall be for flocks; they lie down, and no one terrified them.

‹2› καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

2 kataleleimmenē eis ton aiōna, eis koitēn poimniōn kai anapausin,

being left behind into the eon for a bed, for flocks and a resting,

kai ouk estai ho diōkōn.

and there shall not be one pursuing.

---

3 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤁𐤑𐤓 𐤌𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤌𐤃𐤌𐤔𐤒
𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤓𐤌 𐤊𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

ג וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק
וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס

3. w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq
ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Dameseq
and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisra'El,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹3› καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Εφραιμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία
ἐν Δαμασκῷ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων
εἶ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

3 kai ouketi estai ochyra tou kataphygein Ephraim,

And no longer shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim;

kai ouketi estai basileia en Damaskō,

and there is no longer a kingdom in Damascus,

kai to loipon tōn Syrōn apoleitai;

and the rest of the Syrians destroyed.

ou gar sy beltiōn ei tōn huiōn Israēl

no For you better are than the sons of Israel,

kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.
even their glory; thus says YHWH of Hosts.

והיה ביום ההוא ידל כבוד יעקב ומשמן בשרו ירזה: 4

דוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya`aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 And it shall be in that day the glory of Ya'aqob (Jacob) shall fade,
and the fatness of his flesh shall be made lean.

‹4› Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ιακωβ,
καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 Estai en tę hēmerą ekeinę ekleipsis tēs doxēs Iakōb,
It shall be in that day an end of the glory of Jacob;

kai ta piona tēs doxēs autou seisthēsetai.
and the plenty of his glory shall be shaken.

והיה כאסף קציר קמה וזרעו שבלים יקצור 5
והיה כמלקט שבלים בעמק רפאים:

הוְהָיָה כֶּאֱסֹף קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר
וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibalim yiq'tsor
w'hayah kim'laqet shibalim b'`emeq R'pha'im.

Isa17:5 It shall be as when the harvestman gathers the grain, and reaps the ears
with his arm; and it shall be like he that gathers ears in the valley of Rephaim.

‹5› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα
καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ,
καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

5 kai estai hon tropon ean tis synagagę amēton hestēkota
And it shall be in which manner as if someone should gather harvest a standing,

kai sperma stachyōn en tǫ brachioni autou amēsę,
and the grain of corn should reap with his arms;

kai estai hon tropon ean tis synagagę stachyn
and it shall be in which manner if someone should gather corn

en pharaggi stereą
in ravine a solid rock;

ונשאר־בו עוללת כנקף זית 6
שנים שלשה גרגרים בראש אמיר ארבעה חמשה
בסעפיה פריה נאם־יהוה אלהי ישראל:

ווְנִשְׁאַר־בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֶף זַיִת
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה
בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

6. w'nish'ar-bo `oleloth k'noqeph zayith sh'nayim sh'loshah gar'g'rim

b'ro'sh 'amir 'ar'ba`ah chamishah bis'`ipheyah poriah n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa17:6 Yet gleanings shall be left in it like the shaking of an olive tree,
two or three olives on the topmost bough, four or five in the branches of a fruitful tree,
declares יהוה the El of Yisra'El.

‹6› καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς
ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ·
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

6 kai kataleiphthę en autę kalamē ē hōs hrōges elaias duo ē treis
and as if should be left behind in it stubble, or as stones olive two or three
ep' akrou meteōrou ē tessares ē pente epi tōn kladōn autōn
at the top of the tree elevated, or four or five upon their tender branches
kataleiphthę; tade legei kyrios ho theos Israēl.
should be left behind. Thus says YHWH Elohim of Israel.

ביום ההוא ישעה האדם על-עשהו 7
ועיניו אל-קדוש ישראל תראינה:

ז בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־עֹשֵׂהוּ
וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃

7. bayom hahu' yish'`eh ha'adam `al-`osehu w'`eynayu 'el-q'dosh Yis'ra'El tir'eynah.

Isa17:7 In that day man shall have regard for his Maker
and his eyes shall look to the Holy One of Yisra'El.

‹7› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἐμβλέψονται,

7 tę hēmerą ekeinę pepoithōs estai anthrōpos epi tō poiēsanti auton,
In that day shall be relying man upon the one who made him,
hoi de ophthalmoi autou eis ton hagion tou Israēl emblepsontai,
and his eyes to the holy one of Israel shall look.

ולא ישעה אל-המזבחות מעשה ידיו 8
ואשר עשו אצבעתיו לא יראה והאשרים והחמנים:

ח וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו
וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהָחַמָּנִים׃

8. w'lo' yish'`eh 'el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu
wa'asher `asu 'ets'b'`othayu lo' yir'eh w'ha'Asherim w'hachamanim.

Isa17:8 He shall not have regard for the altars, the work of his hands,
nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

‹8› καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ
ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν,
καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

8 kai ou mē pepoithotes ōsin epi tois bōmois
And in no way should they be relying upon the shrines,
oude epi tois ergois tōn cheirōn autōn, ha epoiēsan hoi daktyloi autōn,

nor upon the works of their hands which they made with their fingers;

kai ouk opsontai ta dendra autōn oude ta bdelygmata autōn.

and they shall not look to the trees, nor their abominations.

---

9 ביום ההוא יהיו ערי מעזו כעזובת החרש
והאמיר אשר עזבו מפני בני ישראל והיתה שממה:

ט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ
וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃

**9. bayom hahu' yih'yu `arey ma`uzo ka`azubath hachoresh
w'ha'amir 'asher `az'bu mip'ney b'ney Yis'ra'El w'hay'thah sh'mamah.**

Isa17:9 In that day their strong cities shall be like forsaken places in the forest,
or like branches which they abandoned before the sons of Yisra'El;
and there shall be a desolation.

‹9› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι,
ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,
καὶ ἔσονται ἔρημοι,

9 tē hēmerą ekeinę esontai hai poleis sou egkataleleimmenai,

In that day shall be your cities abandoned,

hon tropon egkatelipon hoi Amorraioi kai hoi Euaioi

in which manner left the Amorites and the Hivites

apo prosōpou tōn huiōn Israēl, kai esontai erēmoi,

before the face of the sons of Israel; and they shall be desolate places.

---

10 כי שכחת אלהי ישעך וצור מעזך לא זכרת
על-כן תטעי נטעי נעמנים וזמרת זר תזרענו:

י כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ
עַל־כֵּן תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃

**10. ki shakachat' 'Elohey yish'`ek w'tsur ma`uzek
lo' zakar't' `al-ken tit'`i nit'`ey na`amanim uz'morath zar tiz'ra`enu.**

Isa17:10 For you have forgotten the El of your salvation
and have not remembered the rock of your refuge.
Therefore you plant delightful plants and set it with strange slips.

‹10› διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου
οὐκ ἐμνήσθης. διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον·

10 dioti katelipes ton theon ton sōtēra sou

Because you forsook the El your deliverer,

kai kyriou tou boēthou sou ouk emnēsthēs.

even YHWH your helper you remembered not.

dia touto phyteuseis phyteuma apiston

On account of this you shall plant plant an untrustworthy,

kai sperma apiston;

and seed an untrustworthy

---

11 ביום נטעך תשגשגי ובבקר זרעך תפריחי נד קציר

ביום נחלה וכאב אנוש:

יא בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֵד קָצִיר
בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃ ס

11. b'yom nit'`ek t'sag'segi ubaboqer zar'`ek taph'richi ned qatsir
b'yom nachalah uk'eb 'anush.

Isa17:11 In the day shall you make your plant to grow,
and in the morning shall you make your seed to blossom;
but the harvest shall be a heap in a day of grief and desperate sorrow.

‹11› τῇ δὲ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ·
τὸ δὲ πρωί, ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ,
καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

11 tȩ̄ de hēmera̧, hȩ̄ an phyteusȩ̄s,
And in the day whenever you should plant,
planēthēsȩ̄; to de prōi, ean speirȩ̄s,
you shall be misled; but by morning if you should sow it
anthēsei eis amēton hȩ̄ an hēmera̧ klērōsȩ̄,
shall bloom for a harvest in whatever day of inheritance;
kai hōs patēr anthrōpou klērōsȩ̄ tois huiois sou.
and as a father of a man, you shall choose by lot for your sons.

---

12 הוי המון עמים רבים כהמות ימים יהמיון
ושאון לאמים כשאון מים כבירים ישאון:

יב הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃

12. hoy hamon `amim rabbim kahamoth yamim yehemayun
ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.

Isa17:12 Woe to the multitude of many peoples; they roar like the roaring of the seas,
and the rumbling of nations who rush on like the rumbling of mighty waters!

‹12› Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε,
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει.

12 Ouai plēthos ethnōn pollōn;
Woe to the multitude nations of many;
hōs thalassa kymainousa houtōs tarachthēsesthe,
as a sea swelling up, so you shall be disturbed;
kai nōtos ethnōn pollōn hōs hydōr ēchēsei.
and the sound nations of many as water shall sound.

---

13 לאמים כשאון מים רבים ישאון וגער בו ונס ממרחק
ורדף כמץ הרים לפני-רוח וכגלגל לפני סופה:

יג לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק
וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃

13. l'umim kish'on mayim rabbim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq

w'rudaph k'mots harim liph'ney-ruach uk'gal'gal liph'ney suphah.

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters,
but He shall rebuke it and it shall flee far away, and be chased like chaff in the mountains before the wind, or like whirling dust before a gale.

‹13› ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου·
καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου
λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.

13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou bią katapheromenou;
As water much nations many; as water much by force being brought;
kai aposkorakiei auton
and he shall curse one to be far from them,
kai porrō auton diōxetai
and at a distance from them he shall pursue,
hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou
as dust of mountains being winnowed before the wind,
kai hōs koniorton trochou kataigis pherousa.
and as a cloud of dust of the wheel of a blast being brought.

ילעת ערב והנה בלהה בטרם בקר איננו זה חלק שוסינו 14
וגורל לבזזינו:
יד לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ
וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃ ס

14. l'`eth `ereb w'hinneh balahah b'terem boqer 'eynenu zeh cheleq shoseynu w'goral l'boz'zeynu.

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.
Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

‹14› πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται.
αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai.
Towards evening there shall be mourning; before morning, and he shall not be.
hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn
This is the portion of the ones despoiling us,
kai klēronomia tois hymas klēronomēsasin.
and the inheritance to the ones having inherited us.

Chapter 18

הוי ארץ צלצל כנפים אשר מעבר לנהרי-כוש: Isa18:1
א הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃

1. hoy 'erets tsil'tsal k'naphayim 'asher me`eber l'naharey-Kush.

Isa18:1 Woe to the land of whirring wings which lies beyond the rivers of Kush,

‹18:1› Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας,

1 Ouai gēs ploiōn pteryges epekeina potamōn Aithiopias,

Woe, O land of boats of wings beyond the rivers of Ethiopia.

השלח בים צירים ובכלי-גמא על-פני-מים לכו 2
מלאכים קלים אל-גוי ממשך ומורט אל-עם נורא מן-הוא
והלאה גוי קו-קו ומבוסה אשר-בזאו נהרים ארצו:

ב הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם לְכוּ
מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא
וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃

2. hasholeach bayam tsirim ubik'ley-gome' `al-p'ney-mayim l'ku mal'akim qalim 'el-goy m'mushak umorat 'el-`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah 'asher-baz'u n'harim 'ar'tso.

Isa18:2 which sends envoys by the sea, even in papyrus vessels on the surface of the waters. Go, swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people terrible from that time and onward, a powerful and oppressive nation whose land the rivers divide.

‹2› ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος·
πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον
καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν, τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα;
ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς πάντες

2 ho apostellōn en thalassę homēra kai epistolas byblinas epanō tou hydatos;
The one sending by the sea treaties and letters Bibline papyrus upon the water;
poreusontai gar aggeloi kouphoi pros ethnos meteōron kai xenon laon
shall go for messengers of light to nation an elevated, and a strange people,
kai chalepon, tis autou epekeina? ethnos anelpiston
and ill-tempered. Who is it beyond, a nation unhoped for,
kai katapepatēmenon. nyn hoi potamoi tēs gēs pantes
and being trampled now the rivers of all the land?

כל-ישבי תבל ושכני ארץ כנשא-נס הרים תראו 3
וכתקע שופר תשמעו:

ג כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ
וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ ס

3. kal-yosh'bey thebel w'shok'ney 'arets kin'so'-nes harim tir'u w'kith'qo`a shophar tish'ma`u.

Isa18:3 All you inhabitants of the world and dwellers on earth,
as soon as a standard is raised on the mountains, you shall see it,
and as soon as the trumpet is blown, you shall hear it.

‹3› ὡς χώρα κατοικουμένη· κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον
ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

3 hōs chōra katoikoumenē; katoikēthēsetai hē chōra autōn
As a place being inhabited it shall be inhabited; their place
hōsei sēmeion apo orous arthę, hōs salpiggos phōnē akouston estai.
as a signal flag from a mountain should be lifted up; as trumpet sound an audible.

כי כה אמר יהוה אלי אשקוטה 4
ואביטה במכוני כחם צח עלי-אור כעב טל בחם קציר:

דכִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֶשְׁקוֹטָה
וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃

4. ki koh 'amar Yahúwah 'elay 'esh'qotah
w'abitah bim'koni k'chom tsach `aley-'or k'`ab tal b'chom qatsir.

Isa18:4 For thus יהוה has told me, I shall take my rest,
and I shall consider in My dwelling place
like a glowing heat on light, like a cloud of dew in the heat of harvest.

‹4› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει
ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Asphaleia estai en tę emę polei
Because thus said YHWH to me; Safety shall be in my city,
hōs phōs kaumatos mesēmbrias,
as the light of sweltering heat at midday,
kai hōs nephelē drosou hēmeras amētou estai.
as a cloud of dew in the day of harvest it shall be.

כי-לפני קציר כתם-פרח ובסר גמל יהיה נצה 5
וכרת הזלזלים במזמרות ואת-הנטישות הסיר התז:

הכִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה
וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃

5. ki-liph'ney qatsir k'tham-perach uboser gomel yih'yeh nitsah
w'karath hazal'zalim bamaz'meroth w'eth-han'tishoth hesir hethaz.

Isa18:5 For before the harvest, when the bud is perfect
and the sour grape is ripening in the flower, he shall cut off the sprigs with pruning knives
and remove and cut away the branches.

‹5› πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα,
καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ
καὶ κατακόψει

5 pro tou therismou, hotan syntelesthę anthos
Before the harvest, whenever should be completely formed the flower,
kai omphax anthēsę anthos omphakizousa,
and the unripe grape should blossom a flower being sour,
kai aphelei ta botrydia ta mikra tois drepanois
that he shall remove the grape-clusters small with the pruning sickles;
kai tas klēmatidas aphelei kai katakopsei
and the small vine branches he shall remove and shall cut off.

יעזבו יחדו לעיט הרים ולבהמת הארץ 6
וקץ עליו העיט וכל-בהמת הארץ עליו תחרף:

ויֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ

וְקָץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו תֶּחֱרָף׃

6. ye`az'bu yach'daw l'`eyt harim ul'behemath ha'arets
w'qats `alayu ha`ayit w'kal-behemath ha'arets `alayu techeraph.

Isa18:6 They shall be left together unto the fowls of mountains,
and for the beasts of the earth; and the fowls shall summer upon them,
and all the beasts of the earth shall winter upon them.

‹6› καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,
καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει.

6 kai kataleipsei hama tois peteinois tou ouranou
And he shall leave them behind together for the winged creatures of the heavens,

kai tois thēriois tēs gēs,
and for the wild beasts of the earth.

kai synachthēsetai ep' autous ta peteina tou ouranou,
And shall be brought together upon them the winged creatures of the heavens;

kai panta ta thēria tēs gēs ep' auton hēxei.
and all the wild beasts of the earth upon her shall come.

𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤁𐤋-𐤔𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤌 𐤌𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤈 7
𐤅𐤌𐤏𐤌 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤂𐤅𐤉 𐤒𐤅-𐤒𐤅 𐤅𐤌𐤁𐤅𐤎𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤆𐤀𐤅
𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤓-𐤑𐤉𐤅𐤍:

ז בָּעֵת הַהִיא יוּבַל־שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט
וּמֵעַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ
נְהָרִים אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הַר־צִיּוֹן׃ ס

7. ba`eth hahi' yubal-shay laYahúwah ts'ba'oth `am m'mushak
umorat ume`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah
'asher baz'u n'harim 'ar'tso 'el-m'qom shem-Yahúwah ts'ba'oth har-Tsion.

Isa18:7 At that time a present shall be brought to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts of a people
tall and smooth, even from a people terrible from that time and onward,
a powerful and oppressive nation, whose land the rivers divide
to the place of the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, even Mount Tsion.

‹7› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου
καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·
ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὅ ἐστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ,
εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιων.

7 en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ anenechthēsetai dōra kyriō̧ sabaōth ek laou tethlimmenou
In that time shall be offered gifts to YHWH of Hosts from a people being afflicted

kai tetilmenou kai apo laou megalou apo tou nyn
and being plucked, and from a people great from the present

kai eis ton aiōna chronon; ethnos elpizon kai katapepatēmenon,
and into the eon of time; a nation hoping and being trampled,

ho estin en merei potamou tēs chōras autou, eis ton topon,
which is in a part of the river of his place, to the place

hou to onoma kyriou sabaōth epeklēthē, oros Siōn.
where the name of YHWH of Hosts is called in the mount Zion.

Chapter 19

Isa19:1 𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤏𐤁 𐤒𐤋 𐤅𐤁𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤎 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:

א מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם
וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃

**1. masa' Mits'rayim hinneh Yahúwah rokeb `al-`ab qal uba' Mits'rayim
w'na`u 'eliley Mits'rayim mipanayu ul'bab Mits'rayim yimas b'qir'bo.**

Isa19:1 The oracle concerning Mitsrayim. Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is riding on a swift cloud
and is about to come to Mitsrayim; the idols of Mitsrayim shall tremble at His presence,
and the heart of Mitsrayim shall melt within them.

‹19:1› Ὅρασις Αἰγύπτου.
Ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον,
καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

1 Horasis Aigyptou.
The vision of Egypt.
Idou kyrios kathētai epi nephelēs kouphēs kai hēxei eis Aigypton,
Behold, YHWH sits upon cloud a nimble, and shall come to Egypt.
kai seisthēsetai ta cheiropoiēta Aigyptou apo prosōpou autou,
And shall be shaken the handmade idols of Egypt before his face,
kai hē kardia autōn hēttēthēsetai en autois.
and their heart shall be vanquished in them.

---

2 𐤅𐤎𐤊𐤎𐤊𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤁𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄:

ב וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו
וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃

**2. w'sik'sak'ti Mits'rayim b'Mits'rayim w'nil'chamu 'ish-b'achiu
w'ish b're`ehu `ir b'`ir mam'lakah b'mam'lakah.**

Isa19:2 So I shall incite Mitsrayim against Mitsrayim;
and they shall each fight against his brother and each against his neighbor,
city against city and kingdom against kingdom.

‹2› καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ᾽ Αἰγυπτίους,
καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ,
πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

2 kai epegerthēsontai Aigyptioi ep' Aigyptious,
And Egyptians shall be roused against Egyptians,
kai polemēsei anthrōpos ton adelphon autou
and shall wage war against every man his brother,

kai anthrōpos ton plēsion autou, polis epi polin kai nomos epi nomon.
and every man against his neighbor; city against city, and abode against abode.

𐤅𐤍𐤁𐤒𐤄 𐤓𐤅𐤇-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤑𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤋𐤏 𐤅𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 3
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤃𐤏𐤍𐤉𐤌:

ג וְנָבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים
וְאֶל־הָאִטִּים וְאֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃

3. w'nab'qah ruach-Mits'rayim b'qir'bo wa`atsatho 'abale`a
w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim.

Isa19:3 Then the spirit of Mitsrayim shall be demoralized within them;
and I shall confound their strategy, so that they shall resort to idols
and to ghosts of the dead and to mediums and to spiritists.

‹3› καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

3 kai tarachthēsetai to pneuma tōn Aigyptiōn en autois,
And shall be disturbed the spirit of the Egyptians in themselves;
kai tēn boulēn autōn diaskedasō,
and their plan I shall efface.
kai eperōtēsousin tous theous autōn kai ta agalmata autōn
and they shall ask of their idols, and of their statues,
kai tous ek tēs gēs phōnountas
and the ones from out of the earth that speak out loud,
kai tous eggastrimythous.
and the ones delivering oracles.

𐤅𐤎𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤔𐤄 4
𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤆 𐤉𐤌𐤔𐤋-𐤁𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

ד וְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה
וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־בָּם נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת׃

4. w'sikar'ti 'eth-Mits'rayim b'yad 'adonim qasheh
umelek `az yim'shal-bam n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth.

Isa19:4 And I shall deliver Mitsrayim into the hand of a cruel master,
and a mighty king shall rule over them, declares the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹4› καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν,
καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

4 kai paradōsō Aigypton eis cheiras anthrōpōn kyriōn sklērōn,
And I shall deliver up the Egyptian into the hands of men masters being hard;
kai basileis sklēroi kyrieusousin autōn; tade legei kyrios sabaōth.
and kings hard shall rule over them. Thus says YHWH of Hosts.

𐤅𐤍𐤔𐤕𐤅-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤄𐤓 𐤉𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤔: 5

ה וְנִשְּׁתוּ־מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

Isa19:5 The waters from the sea shall dry up, and the river shall be parched and dry.

<5> καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει
καὶ ξηρανθήσεται·

5 kai piontai hoi Aigyptioi hydōr to para thalassan, ho de potamos ekleipsei
And shall drink the Egyptians water by the sea, for the river shall fail
kai xēranthēsetai;
and shall dry up.

---

6 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤎𐤅𐤐 𐤒𐤌𐤋𐤅:
ו וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת דָּלֲלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ׃

6. w'he'ez'nichu n'haroth dalalu w'char'bu y'orey Matsor qaneh wasuph qamelu.

Isa19:6 The rivers shall be fouled; and the brooks of Matsor shall be emptied
and dry up; the reeds and rushes shall rot away.

<6> καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου·

6 kai ekleipsousin hoi potamoi kai hai diōryges tou potamou,
And shall fail the rivers and the aqueducts of the river;
kai xēranthēsetai pasa synagōgē hydatos
And shall be dried up all the gathering of water,
kai en panti helei kalamou kai papyrou;
and in every marsh of reed and papyrus.

---

7 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤀𐤅𐤓
𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤉𐤁𐤔 𐤍𐤃𐤐 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅:
ז עָרוֹת עַל־יְאוֹר עַל־פִּי יְאוֹר
וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ׃

7. `aroth `al-y'or `al-pi y'or w'kol miz'ra` y'or yibash nidaph w'eynenu.

Isa19:7 The bulrushes by the Nile, by the edge of the Nile
and all the sown fields by the Nile shall become dry, be driven away, and be no more.

<7> καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ
καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

7 kai to achi to chlōron pan to kyklō̧ tou potamou kai pan to speiromenon
and the green all round about the river, and all the thing being sown
dia tou potamou xēranthēsetai anemophthoron.
throughout the river shall be dried, destroyed by the wind.

---

8 𐤅𐤀𐤍𐤅 𐤄𐤃𐤉𐤂𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤋𐤉𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤇𐤊𐤄
𐤅𐤐𐤓𐤔𐤉 𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤋𐤋𐤅:
ח וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה
וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל־פְּנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ׃

8. w'anu hadayagim w'ab'lu kal-mash'likey bay'or chakah

uphor'sey mik'moreth `al-p'ney-mayim 'um'lalu.

Isa19:8 And the fishermen shall mourn and lament, and all those who cast a hook
into the Nile shall mourn, and those who spread nets
on the surface of the waters shall pine away.

‹8› καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλεεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον
εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν.

8 kai stenaxousin hoi haleeis, kai stenaxousin pantes hoi ballontes agkistron
And shall moan the fishermen; and shall moan all the ones throwing a hook
eis ton potamon, kai hoi ballontes sagēnas
into the river; the ones throwing dragnets
kai hoi amphiboleis penthēsousin.
and the casting-net fishermen shall mourn.

---

9 𐤅𐤁𐤔𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤐𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤉𐤌 𐤇𐤅𐤓𐤉:

ט וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִּשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי׃

9. uboshu `ob'dey phish'tim s'riqoth w'or'gim choray.

Isa19:9 And the workers in linen flax and the weavers of white cloth are ashamed.

‹9› καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν
καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

9 kai aischynē lēmpsetai tous ergazomenous to linon to schiston
And shame shall take the ones working the flax shredded,
kai tous ergazomenous tēn bysson,
and the ones working the linen.

---

10 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤌𐤃𐤊𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤉 𐤔𐤊𐤓 𐤀𐤂𐤌𐤉-𐤍𐤐𐤔:

י וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ מְדֻכָּאִים כָּל־עֹשֵׂי שֶׂכֶר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃

10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-`osey seker 'ag'mey-naphesh.

Isa19:10 And her supports shall be crushed; all who make the hired sad of soul.

‹10› καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ,
καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

10 kai esontai hoi diazomenoi auta en odynę̄,
And shall be the ones working them in grief;
kai pantes hoi ton zython poiountes lypēthēsontai kai tas psychas ponesousin.
and all the ones making beer shall be fretful; and the souls shall cause pain.

---

11 𐤀𐤊-𐤀𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤉 𐤑𐤏𐤍 𐤇𐤊𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤑𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤑𐤄 𐤍𐤁𐤏𐤓𐤄
𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤍-𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤒𐤃𐤌:

יא אַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַּרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה
אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי בֶּן־מַלְכֵי־קֶדֶם׃

11. 'ak-'ewilim sarey Tso`an chak'mey yo`atsey Phar'`oh `etsah nib'`arah
'eyak to'm'ru 'el-Par'`oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.

Isa19:11 Surely the princes of Tsoan are fools;
the advice of the wise of Pharaoh's counsellors has become foolish.

How can you say to Paraoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

‹11› καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως·
οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται.
πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

11 kai mōroi esontai hoi archontes Taneōs;
And shall be morons the rulers of Tanis;
hoi sophoi symbouloi tou basileōs, hē boulē autōn mōranthēsetai.
and the wise counselors of the king, their counsel shall be moronish.
pōs ereite tῷ basilei Huioi synetōn hēmeis,
How shall you say to the king, sons of discerning men We are,
huioi basileōn tōn ex archēs?
sons of kings from the beginning?

---

12 𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤀 𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤄-𐤉𐤏𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יב אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא לְךָ
וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת עַל־מִצְרָיִם׃

12. ‘ayam ‘epho’ chakameyak w’yagidu na’ lak
w’yed’`u mah-ya`ats Yahúwah ts’ba’oth `al-Mits’rayim.

Isa19:12 Well then, where are your wise men? And let them tell you now,
and let them know what 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has purposed against Mitsrayim.

‹12› ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι
καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ’ Αἴγυπτον.

12 pou eisin nyn hoi sophoi sou? kai anaggeilatōsan soi
Where are they now, your wise men? and let them announce to you,
kai eipatōsan ti bebouleutai kyrios sabaōth ep’ Aigypton.
say what planned YHWH of Hosts against Egypt.

---

13 𐤍𐤅𐤀𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤑𐤏𐤍 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤍𐤐
𐤄𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤕 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤄:

יג נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ שָׂרֵי נֹף
הִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת שְׁבָטֶיהָ׃

13. no’alu sarey Tso`an nish’u sarey Noph hith’`u ‘eth-Mits’rayim pinath sh’bateyah.

Isa19:13 The princes of Tsoan have become fools, the princes of Noph are deceived;
they have also caused Mitsrayim to err, the chief of the tribes.

‹13› ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως,
καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

13 exelipon hoi archontes Taneōs, kai huyōthēsan hoi archontes Mempheōs,
failed The rulers of Tanis, and are haughty the rulers of Memphis;
kai planēsousin Aigypton kata phylas.
and they shall cause Egypt to wander and the tribes.

---

14 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤎𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤏𐤅𐤏𐤉𐤌

:והתעו את־מצרים בכל־מעשהו כהתעות שכור בקיאו

יד יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עִוְעִים

וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃

14. Yahúwah masak b'qir'bah ruach `iw'`im
w'hith'`u 'eth-Mits'rayim b'kal-ma`asehu k'hita`oth shikor b'qi'o.

Isa19:14 יהוה has mixed within her a spirit of distortion;
they have led Mitsrayim astray in all that it does, as a drunken man staggers in his vomit.

‹14› κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως,
καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα.

14 kyrios gar ekerasen autois pneuma planēseōs,
For YHWH mixed for them a spirit addicted to a delusion;
kai eplanēsan Aigypton en pasi tois ergois autōn,
and they caused Egypt to wander in all its works,
hōs planatai ho methyōn kai ho emōn hama.
as wanders the one being intoxicated and the one vomitting together.

---

15 ולא־יהיה למצרים מעשה
:אשר יעשה ראש וזנב כפה ואגמון

טו וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן׃ ס

15. w'lo'-yih'yeh l'Mits'rayim ma`aseh 'asher ya`aseh ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon.

Isa19:15 There shall be no work for Mitsrayim
which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

‹15› καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον,
ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

15 kai ouk estai tois Aigyptiois ergon,
And there shall not be for the Egyptians work,
ho poiēsei kephalēn kai ouran, archēn kai telos.
which shall make head or tail, and beginning or end.

---

16 ביום ההוא יהיה מצרים כנשים וחרד
:ופחד מפני תנופת יד־יהוה צבאות אשר־הוא מניף עליו

טז בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים וְחָרַד

וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו׃

16. bayom hahu' yih'yeh Mits'rayim kanashim w'charad
uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alayu.

Isa19:16 In that day Mitsrayim shall become like women,
and they shall tremble and fear from before the shaking of the hand of יהוה of hosts,
which He is going to wave over them.

‹16› Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

16 Tȩ̄ de hēmera̧ ekeinȩ̄ esontai hoi Aigyptioi hōs gynaikes en phobō̧
In that day shall be the Egyptians as women, in fear
kai en tromō̧ apo prosōpou tēs cheiros kyriou sabaōth,
and in trembling from in front of the hand of YHWH of Hosts,
hēn autos epibalei autois.
which he shall put upon them.

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤂𐤀 𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤐𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤑𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יז וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא כֹּל
אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו׃ ס

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'Mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah 'elayu yiph'chad mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo`ets `alayu.

Isa19:17 The land of Yahudah shall become a terror to Mitsrayim;
everyone whom mention it shall fear toward it, from before the purpose of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts
which He is purposing against them.

‹17› καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ιουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον·
πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν,
ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν. --

17 kai estai hē chōra tōn Ioudaiōn tois Aigyptiois eis phobētron;
And shall be the place of the Jews to the Egyptians for a fearful thing;
pas, hos ean onomasȩ̄ autēn autois,
any one who might name it to them,
phobēthēsontai dia tēn boulēn, hēn bebouleutai kyrios ep' autēn. --
they shall fear, because of the plan which YHWH planned against it.

---

18 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤐𐤕 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤅𐤍𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤓𐤎 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤇𐤕:

יח בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן
וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶס יֵאָמֵר לְאֶחָת׃ ס

18. bayom hahu' yih'yu chamesh `arim b'erets Mits'rayim m'dab'roth s'phath K'na`an w'nish'ba`oth laYahúwah ts'ba'oth `ir haheres ye'amer l'echath.

Isa19:18 In that day five cities in the land of Mitsrayim shall speak the language
of Kanaan and swear to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts; one shall be called the city of destruction.

‹18› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ
λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου·

Πόλισ--ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. --

18 tę hēmerą ekeinę esontai pente poleis en Aigyptō

In that day there shall be five cities in Egypt

lalousai tę glōssę tę Chananitidi

speaking the tongue of the Canaanites,

kai omnuousai tō onomati kyriou;

and swearing by an oath to the name of YHWH

Polis--Asedek klēthēsetai hē mia polis. --

City of Asedek shall be called The one city.

---

19 ביום ההוא יהיה מזבח ליהוה בתוך ארץ מצרים
ומצבה אצל-גבולה ליהוה:

יט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם
וּמַצֵּבָה אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃

19. bayom hahu' yih'yeh miz'beach laYahúwah b'thok 'erets mits'rayim umatsebah 'etsel-g'bulah laYahúwah.

Isa19:19 In that day there shall be an altar to יהוה in the midst of the land of Mitsrayim, and a pillar to יהוה near its border.

‹19› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων
καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

19 tę hēmerą ekeinę estai thysiastērion tō kyriō en chōrą Aigyptiōn

In that day there shall be an altar to YHWH in the region of the Egyptians;

kai stēlē pros to horion autēs tō kyriō

and there shall be a monument at its border to YHWH.

---

20 והיה לאות ולעד ליהוה צבאות בארץ מצרים
כי-יצעקו אל-יהוה מפני לחצים
וישלח להם מושיע ורב והצילם:

כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים
וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָם׃

20. w'hayah l'oth ul'`ed laYahúwah ts'ba'oth b'erets Mits'rayim ki-yits'`aqu 'el-Yahúwah mip'ney lochatsim w'yish'lach lahem moshi`a warab w'hitsilam.

Isa19:20 It shall be for a sign and for a witness to יהוה of hosts in the land of Mitsrayim; for they shall cry to יהוה because of oppressors, and He shall send them a Savior and a great one, and He shall deliver them.

‹20› καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου,
ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.

20 kai estai eis sēmeion eis ton aiōna kyriō en chōrą Aigyptou,

And it shall be for a sign into the eon to YHWH in the place of Egypt;

hoti kekraxontai pros kyrion dia tous thlibontas autous,

for they shall cry out to YHWH because of the ones afflicting them;

kai apostelei autois kyrios anthrōpon, hos sōsei autous,
and YHWH shall send to them a man who shall deliver them;
krinōn sōsei autous.
by judging he shall deliver them.

𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 21
:𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤍𐤃𐤓𐤅-𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤅

כא וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֵדֶר לַיהוָה וְשִׁלֵּמוּ׃

21. w'noda` Yahúwah l'Mits'rayim w'yad'`u Mits'rayim 'eth-Yahúwah bayom hahu'
w'`ab'du zebach umin'chah w'nad'ru-neder laYahúwah w'shilemu.

Isa19:21 Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make Himself known to Mitsrayim,
and Mitsrayim shall know 𐤉𐤄𐤅𐤄 in that day. They shall even worship
with sacrifice and offering, and shall make a vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and perform it.

‹21› καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις,
καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.

21 kai gnōstos estai kyrios tois Aigyptiois,
And made known shall be YHWH to the Egyptians;
kai gnōsontai hoi Aigyptioi ton kyrion en tę hēmerą ekeinę
and shall know the Egyptians YHWH in that day;
kai poiēsousin thysias
and they shall make a sacrifice offering;
kai euxontai euchas tō kyriō kai apodōsousin.
and they shall vow vows to YHWH, and shall render them.

𐤅𐤍𐤂𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤐 𐤅𐤓𐤐𐤅𐤀 22
:𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤕𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤓𐤐𐤀𐤌

כב וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נָגֹף וְרָפוֹא
וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם וּרְפָאָם׃

22. w'nagaph Yahúwah 'eth-Mits'rayim nagoph w'rapho'
w'shabu `ad-Yahúwah w'ne`'tar lahem ur'pha'am.

Isa19:22 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall strike Mitsrayim, striking but healing;
so they shall return to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He shall respond to them and shall heal them.

‹22› καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει,
καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς. --

22 kai pataxei kyrios tous Aigyptious plēgę megalę
And YHWH shall strike the Egyptians with a great calamity,
kai iasetai autous iasei, kai epistraphēsontai pros kyrion,
and he shall heal them completely; and they shall be turned towards YHWH;
kai eisakousetai autōn kai iasetai autous. –
and he shall listen to them, and he shall heal them.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤀-𐤀𐤔𐤅𐤓 23

𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤅𐤓:

כג בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם אַשּׁוּרָה וּבָא־אַשּׁוּר
בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אַשּׁוּר׃ ס

23. bayom hahu' tih'yeh m'silah miMits'rayim 'Ashshurah uba'-'Ashshur b'Mits'rayim uMits'rayim b'Ashshur w'`ab'du Mits'rayim 'eth-'Ashshur.

Isa19:23 In that day there shall be a highway from Mitsrayim to Ashshur,
and the Ashshur shall come into Mitsrayim and Mitsrayim into Ashshur,
and Mitsrayim shall worship with Ashshur.

‹23› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον,
καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. --

23 tę̄ hēmerą ekeinę̄ estai hodos Aigyptou pros Assyrious,
In that day there shall be a way of Egypt to the Assyrians;
kai eiseleusontai Assyrioi eis Aigypton, kai Aigyptioi poreusontai
and shall enter the Assyrians into Egypt, and Egypt shall go
pros Assyrious, kai douleusousin hoi Aigyptioi tois Assyriois. –
to the Assyrians, and shall serve the Egyptians to the Assyrians.

---

24 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כד בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם
וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

24. bayom hahu' yih'yeh Yis'ra'El sh'lishiah l'Mits'rayim ul'Ashshur b'rakah b'qereb ha'arets.

Isa19:24 In that day Yisra'El shall be the third party with Mitsrayim
and with Ashshur, a blessing in the midst of the earth,

‹24› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ισραηλ τρίτος ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις
καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ,

24 tę̄ hēmerą ekeinę̄ estai Israēl tritos en tois Aigyptiois
In that day Israel shall be third with the Egyptians
kai en tois Assyriois eulogēmenos en tę̄ gę̄,
and with the Assyrians, being blessed in the land.

---

25 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃ ס

25. 'asher berako Yahúwah ts'ba'oth le'mor baruk `ami Mits'rayim uma`aseh yaday 'Ashshur w'nachalathi Yis'ra'El.

Isa19:25 whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has blessed, saying, Blessed is Mitsrayim My people,
and Ashshur the work of My hands, and Yisra'El My inheritance.

‹25› ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ισραηλ.

25 hēn eulogēsen kyrios sabaōth legōn Eulogēmenos ho laos mou ho en Aigyptō̧
which blessed YHWH of Hosts, saying, Blessed be my people, the one in Egypt,

kai ho en Assyriois kai hē klēronomia mou Israēl.
and the one among the Assyrians, and my inheritance Israel.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) – Isa 20 - 24

Isa20:1 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤁𐤀 𐤕𐤓𐤕𐤍 𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤎𐤓𐤂𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤄:

א בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹחַ אֹתוֹ סַרְגוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃

1. bish'nath bo' thar'tan 'Ash'dodah bish'loch 'otho Sar'gon melek 'Ashshur wayilachem b'Ash'dod wayil'k'dah.

Isa20:1 In the year that the commander came to Ashdod,
when Sargon the king of Ashshur sent him and he fought against Ashdod and captured it,

‹20:1› Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Αρνα βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

1 Tou etous hou eisēlthen Tanathan eis Azōton, hēnika apestalē
The year that Tartan entered unto Ashdod, when he was sent

hypo Arna basileōs Assyriōn kai epolemēsen tēn Azōton kai katelabeto autēn,
by Sargon king of the Assyrians, he waged war against Ashdod, and overtook it.

---

2 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤊 𐤅𐤐𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤒 𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤋𐤑 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤍 𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤐:

ב בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לֵאמֹר
לֵךְ וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעַלְךָ תַחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶיךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן הָלֹךְ עָרוֹם וְיָחֵף׃ ס

2. ba`eth hahi' diber Yahúwah b'yad Y'sha`'Yahu ben-'Amots le'mor lek uphitach'at hasaq me`al math'neyak w'na`al'k thachalots me`al rag'leyak waya`as ken halok `arom w'yacheph.

Isa20:2 at that time 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke by the hand of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amots, saying, Go and loosen the sackcloth from your hips and take your shoes off your feet. And he did so, going naked and barefoot.

‹2› τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως λέγων Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου· καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.

2 tote elalēsen kyrios pros Ēsaian huion Amōs legōn Poreuou kai aphele ton sakkon
Then YHWH spoke to Isaiah son of Amoz, saying, Go and remove the sackcloth

apo tēs osphuos sou kai ta sandalia sou hypolysai apo tōn podōn sou;

from your loin, and your sandals untie from your feet!

kai epoiēsen houtōs poreuomenos gymnos kai anypodetos.

And he did thus, going naked and barefoot.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤓𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤐 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤅𐤔:

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם
וְיָחֵף שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ׃

**3. wayo'mer Yahúwah ka'asher halak `ab'di Y'sha`'Yahu `arom
w'yacheph shalosh shanim 'oth umopheth `al-Mits'rayim w'`al-Kush.**

Isa20:3 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Even as My servant YeshaYahu has gone naked
and barefoot three years as a sign and token against Mitsrayim and against Kush,

‹3› καὶ εἶπεν κύριος Ὃν τρόπον πεπόρευται Ησαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς
καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·

3 kai eipen kyrios Hon tropon peporeutai Ēsaias ho pais mou gymnos kai anypodetos

And YHWH said, In which manner goes Isaiah my servant naked and barefoot –

tria etē, estai sēmeia kai terata tois Aigyptiois kai Aithiopsin;

three years shall be signs and miracles to the Egyptians and Ethiopians;

---

4 𐤊𐤍 𐤉𐤍𐤄𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤅𐤔 𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤐 𐤅𐤇𐤔𐤅𐤐𐤉 𐤔𐤕 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ד כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים
וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃

**4. ken yin'hag melek-'Ashshur 'eth-sh'bi Mits'rayim w'eth-galuth Kush n'`arim
uz'qenim `arom w'yacheph wachasuphay sheth `er'wath Mits'rayim.**

Isa20:4 so the king of Ashshur shall lead away the captives of Mitsrayim
and the exiles of Kush, young and old, naked and barefoot with buttocks uncovered,
to the shame of Mitsrayim.

‹4› ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου
καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς
καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

4 hoti houtōs axei basileus Assyriōn tēn aichmalōsian Aigyptou

for thus shall lead the king of the Assyrians the captivity of Egypt

kai Aithiopōn, neaniskous kai presbytas, gymnous

and Ethiopia, young men and old men, naked

kai anypodetous anakekalymmenous tēn aischynēn Aigyptou.

and barefoot, uncovering the shame of Egypt.

---

5 𐤅𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤅 𐤌𐤊𐤅𐤔 𐤌𐤁𐤈𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤌:

ה וְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבָּטָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃

5. w'chatu waboshu miKush mabatam umin-Mits'rayim tiph'ar'tam.

Isa20:5 Then they shall be dismayed and ashamed of Kush their hope and of Mitsrayim their boast.

‹5› καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν,
ἐφ’ οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.

5 kai aischynthēsontai hēttēthentes hoi Aigyptioi epi tois Aithiopsin,
And the Egyptians being defeated shall be ashamed of the Ethiopians,
eph’ hois ēsan pepoithotes hoi Aigyptioi, ēsan gar autois doxa.
in whom they were relying the Egyptians, for they were their glory.

---

6 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤄-𐤊𐤄 𐤌𐤁𐤈𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤎𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤍𐤑𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓
𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤌𐤋𐤈 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

ו וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה־כֹה מַבָּטֵנוּ
אֲשֶׁר־נַסְנוּ שָׁם לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֵיךְ נִמָּלֵט אֲנָחְנוּ׃ ס

6. w’amar yosheb ha’i hazeh bayom hahu’ hinneh-koh mabatenu ‘asher-nas’nu sham l’`ez’rah l’hinatsel mip’ney melek ‘Ashshur w’eyak nimalet ‘anach’nu.

Isa20:6 So the inhabitants of this coastland shall say in that day, Behold, such is our hope,
which we fled for help there to be delivered from the king of Ashshur;
and how shall we escape?

‹6› καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
’Ιδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ασσυρίων· καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

6 kai erousin hoi katoikountes en tę nēsǫ tautę en tę hēmerą ekeinę
And shall say the ones dwelling in the island this in that day,
Idou hēmeis ēmen pepoithotes tou phygein eis autous eis boētheian,
Behold, we were relying to flee to them for help,
hoi ouk edynanto sōthēnai apo basileōs Assyriōn;
to the ones who were not able to be delivered from the king of the Assyrians;
kai pōs hēmeis sōthēsometha?
and how shall we be delivered?

Chapter 21

Isa21:1 𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤅𐤐𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤂𐤁 𐤋𐤇𐤋𐤐
𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤅𐤓𐤀𐤄:

א מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב לַחֲלֹף
מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃

1. masa’ mid’bar-yam k’suphoth baNegeb lachaloph mimid’bar ba’ me’erets nora’ah.

Isa21:1 The oracle concerning the wilderness of the sea.
As windstorms in the Negeb sweep on, it comes from the wilderness, from a terrifying land.

‹21:1› Τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου.

Ὡς καταιγὶς δι’ ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς,

1 To horama tēs erēmou.
The vision of the wilderness.
Hōs kataigis di’ erēmou dielthoi
As a blast through a wilderness might go,
ex erēmou erchomenē ek gēs,
from out of the wilderness coming from land;

---

2 חזות קשה הגד־לי הבוגד בוגד
והשודד שודד עלי עילם צורי מדי כל־אנחתה השבתי׃

ב חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדַי כָּל־אַנְחָתָה הִשְׁבַּתִּי׃

2. chazuth qashah hugad-li haboged boged
w’hashoded shoded `ali `Eylam tsuri Maday kal-‘an’chathah hish’bati.

Isa21:2 A harsh vision has been shown to me; the treacherous one deals treacherously,
and the destroyer destroys. Go up, Eylam, lay siege, Maday;
I have made all her sighing to cease.

‹2› φοβερὸν τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ,
ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ’ ἐμοὶ οἱ Αιλαμῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν
ἐπ’ ἐμὲ ἔρχονται. νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν.

2 phoberon to horama kai sklēron anēggelē moi.
so a fearful vision and hard was announced to me;
ho athetōn athetei, ho anomōn anomei.
the one disregarding disregards; the one acting lawlessly acts lawlessly.
ep’ emoi hoi Ailamitai, kai hoi presbeis tōn Persōn ep’ eme erchontai.
are upon me The Elamites, and the ambassadors of the Persians against me come.
nyn stenaxō kai parakalesō emauton.
Now I shall moan and shall comfort myself.

---

3 על־כן מלאו מתני חלחלה צירים אחזוני
כצירי יולדה נעויתי משמע נבהלתי מראות׃

ג עַל־כֵּן מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי
כְּצִירֵי יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת׃

3. `al-ken mal’u math’nay chal’chalah tsirim ‘achazuni
k’tsirey yoledah na`aweythi mish’mo`a nib’hal’ti mer’oth.

Isa21:3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have hold upon me
like the pains of a woman who travils. I am bowed down at the hearing of it,
I was dismayed at seeing of it.

‹3› διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με
ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν.

3 dia touto eneplēsthē hē osphys mou eklyseōs,
Because of this was filled my loin with feebleness,

kai ōdines elabon me hōs tēn tiktousan;
and pangs took me as the one giving birth.

ēdikēsa to mē akousai, espoudasa to mē blepein.
I transgressed to not hear, I hurried to not see.

---

4 תעה לבבי פלצות בעתתני את נשף חשקי שם לי לחרדה:

ד תָּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי שָׂם לִי לַחֲרָדָה׃

4. ta`ah l'babi palatsuth bi`athath'ni 'eth nesheph chish'qi sam li lacharadah.

Isa21:4 My heart wanders, horror overwhelms me;
the twilight I longed for has been turned for me into trembling.

‹4› ἡ καρδία μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει,
ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον.

4 hē kardia mou planatai, kai hē anomia me baptizei,
My heart wanders, and lawlessness immerses me;

hē psychē mou ephestēken eis phobon.
my soul attends to fear.

---

5 ערך השלחן צפה הצפית אכול שתה
קומו השרים משחו מגן:

ה עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית אָכוֹל שָׁתֹה
קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃ פ

5. `arok hashul'chan tsaphoh hatsaphith 'akol shathoh qumu hasarim mish'chu magen.

Isa21:5 They set the table, they spread out the cloth, they eat, they drink;
rise up, captains, oil the shields,

‹5› ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν· πίετε, φάγετε·
ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἑτοιμάσατε θυρεούς.

5 hetoimason tēn trapezan; piete, phagete;
Prepare the table! Eat! Drink!

anastantes, hoi archontes, hetoimasate thyreous.
Rising up are the rulers. Pull up shields!

---

6 כי כה אמר אלי אדני לך העמד המצפה אשר יראה יגיד:

ו כִּי כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃

6. ki koh 'amar 'elay 'Adonay lek ha`amed ham'tsapeh 'asher yir'eh yagid.

Isa21:6 For thus My Adon says to me,
Go, station the lookout, let him report what he sees.

‹6› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρός με Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπὸν
καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον·

6 hoti houtōs eipen kyrios pros me Badisas seautō̜ stēson skopon
For thus said YHWH to me, Proceeding, yourself stand as watchman,

kai ho an idē̜s anaggeilon;
and whatever you should behold announce!

---

7 וראה רכב צמד פרשים רכב חמור רכב גמל
והקשיב קשב רב-קשב:

זוְרָאָה רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל
וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קָשֶׁב׃

7. w'ra'ah rekeb tsemed parashim rekeb chamor rekeb gamal
w'hiq'shib qesheb rab-qasheb.

Isa21:7 And he sees a chariot with a couple of horsemen, a chariot of donkeys,
and a chariot of camel, then he peers closely, and very closely.

‹7› καὶ εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου
καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν

7 kai eidon anabatas hippeis duo, anabatēn onou kai anabatēn kamēlou.
And I saw riders – horsemen two, a rider of a donkey, and a rider of a camel.

akroasai akroasin pollēn
Listen hearing with great!

---

8 ויקרא אריה על-מצפה אדני אנכי עמד תמיד יומם
ועל-משמרתי אנכי נצב כל-הלילות:

חוַיִּקְרָא אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נִצָּב כָּל־הַלֵּילוֹת׃

8. wayiq'ra' 'ar'yeh `al-mits'peh 'Adonay 'anoki `omed tamid yomam
w'`al-mish'mar'ti 'anoki nitsab kal-haleyloth.

Isa21:8 Then the lookout called, O My Adon, I stand continually by day
on the watchtower, and I am stationed every night at my guard post.

‹8› καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν
Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

8 kai kaleson Ourian eis tēn skopian kyriou.
And call Uriah to the watchtower of YHWH!

kai eipen Estēn dia pantos hēmeras kai epi tēs parembolēs estēn holēn tēn nykta,
And he said, I stood always by day, and over the camp I stood all the night.

---

9 והנה-זה בא רכב איש צמד פרשים ויען
ויאמר נפלה נפלה בבל וכל-פסילי אלהיה שבר לארץ:

טוְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ׃

9. w'hinneh-zeh ba' rekeb 'ish tsemed parashim waya`an
wayo'mer naph'lah naph'lah Babel w'kal-p'siley 'eloheyah shibar la'arets.

Isa21:9 Now behold, here comes a chariot of men, with a couple of horsemen.
And he answered and said, Fallen, fallen is Babel;
and all the images of her deity are shattered on the ground.

‹9› καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος.
καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς

καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.
9 kai idou autos erchetai anabatēs synōridos.
And behold, he comes – a rider of a double chariot;
kai apokritheis eipen Peptōken Babylōn,
and responding he said, Has fallen, has fallen, Babylon
kai panta ta agalmata autēs kai ta cheiropoiēta autēs synetribēsan eis tēn gēn.
and all her statues; and her handmade idols were broken unto the ground.

---

10 𐤌𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤍-𐤂𐤓𐤍𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:
י מְדֻשָׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃ ס
10. m'dushathi uben-gar'ni
'asher shama`'ti me'eth Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El higad'ti lakem.

Isa21:10 O my threshed, and the grain of my floor:
that which I have heard from 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, I make known to you.

‹10› ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι,
ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.
Τὸ ὅραμα τῆς Ιδουμαίας. Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηιρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις.
10 akousate, hoi kataleleimmenoi kai hoi odynōmenoi,
Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving.
akousate ha ēkousa para kyriou sabaōth;
Hear what I heard from YHWH of Hosts!
ho theos tou Israēl anēggeilen hēmin. To horama tēs Idoumaias.
what the El of Israel announced to you. The Vision of Edom.
Pros eme kalei para tou Sēir Phylassete epalxeis.
to me He called from Seir. Guard the parapets!

---

11 𐤌𐤔𐤀 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤏𐤉𐤓
𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤌𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤌𐤋𐤉𐤋:
יא מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר
שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל׃
11. masa' Dumah 'elay qore' miSe`ir shomer mah-milay'lah shomer mah-mileyl.

Isa21:11 The burden of Dumah. He calls to me from Seir,
Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

---

12 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤀𐤌-𐤕𐤁𐤏𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤉𐤅:
יב אָמַר שֹׁמֵר אָתָה בֹקֶר וְגַם־לָיְלָה
אִם־תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃ ס
12. 'amar shomer 'athah boqer w'gam-lay'lah 'im-tib'`ayun b'`ayu shubu 'ethayu.

Isa21:12 The watchman says, Morning comes but also night.

If you would inquire, inquire; come back again.

‹12› φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῇς, ζήτει καὶ παρ’ ἐμοὶ οἴκει·

12 phylassō to prōi kai tēn nykta; ean zētę̄s, zētei kai par’ emoi oikei;

I guard in the morning, and the night; if you should seek, seek; and with me live!

---

13 משא בערב ביער בערב תלינו ארחות דדנים:

יג מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃

13. masa’ ba`’rab baya`ar ba`’rab talinu ‘or’choth D’danim.

Isa21:13 The burden upon Arab.
In the forest of Arab you shall lodge, O travellers of Dedanim.

‹13› ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν.

13 en tō̧ drymō̧ hesperas koimēthēsę̄ en tę̄ hodō̧ Daidan.

In the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

---

14 לקראת צמא התיו מים ישבי ארץ תימא בלחמו קדמו נדד:

יד לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד׃

14. liq’ra’th tsame’ hethayu mayim yosh’bey ‘erets Teyma’ b’lach’mo qid’mu noded.

Isa21:14 The inhabitants of the land of Teyma brought water to him that was thirsty,
meet the fugitive with bread.

‹14› εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε,
οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμαν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

14 eis synantēsin dipsōnti hydōr pherete,

for meeting with the one thirsting water bring!

hoi enoikountes en chōrą Thaiman, artois synantate tois pheugousin

O ones dwelling in the place of Tema. with bread loaves Meet the ones fleeing!

---

15 כי-מפני חרבות נדדו מפני חרב נטושה
ומפני קשת דרוכה ומפני כבד מלחמה:

טו כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה
וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה׃ ס

**15. ki-mip’ney charaboth nadadu mip’ney chereb n’tushah
umip’ney qeshethd’rukah umip’ney kobed mil’chamah.**

Isa21:15 For they have fled from the swords,
from the drawn sword, and from the bent bow and from the press of battle.

‹15› διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων
τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

15 dia to plēthos tōn pheugontōn

because of the multitude of the ones being slain,

kai dia to plēthos tōn planōmenōn

and because of the multitude of the ones wandering,

kai dia to plēthos tēs machairas

and because of the multitude of the swords,

kai dia to plēthos tōn toxeumatōn tōn diatetamenōn

and because of the multitude of the bows of the ones being extended,

kai dia to plēthos tōn peptōkotōn en tῳ polemῳ.

and because of the multitude of the ones fallen in the battle.

𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤍𐤄 16
𐤊𐤔𐤍𐤉 𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤋-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤒𐤃𐤓:

טז כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד שָׁנָה
כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד קֵדָר׃

16. ki-koh 'amar 'Adonay 'elay b'`od shanah kish'ney sakir w'kalah kal-k'bod Qedar.

Isa21:16 For thus My Adon said to me, in a year, as a hired man would count it,
all the splendor of Qedar shall terminate;

‹16› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ,
ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ,

16 hoti houtōs eipen moi kyrios Eti eniautos hōs eniautos misthōtou,

For thus said to me YHWH, Yet a year, as the year of a hireling,

ekleipsei hē doxa tōn huiōn Kēdar,

shall fail the glory of the son of Kedar.

𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤌𐤎𐤐𐤓-𐤒𐤔𐤕 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤓 𐤉𐤌𐤏𐤈𐤅 17
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓:

יז וּשְׁאָר מִסְפַּר־קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־קֵדָר יִמְעָטוּ
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר׃ ס

**17. ush'ar mis'par-qesheth giborey b'ney-Qedar yim'`atu
ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El diber.**

Isa21:17 and the remainder of the number of bowmen, the mighty men of the sons
of Qedar, shall be few; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El has spoken.

‹17› καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον,
διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ισραηλ.

17 kai to kataloipon tōn toxeumatōn tōn ischyrōn huiōn Kēdar estai oligon,

And the remnant of the bowmen strong of the sons of Kedar shall be few.

dioti kyrios elalēsen ho theos Israēl.

For YHWH the El of Israel spoke.

Chapter 22

𐤌𐤔𐤀 𐤂𐤉𐤀 𐤇𐤆𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤊𐤉-𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤊𐤋𐤊 𐤋𐤂𐤂𐤅𐤕: Isa22:1

א מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃

1. masa' gey' chizayon mah-lak 'epho' ki-`alith kulak lagagoth.

Isa22:1 The burden concerning the valley of vision.
What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

‹22:1› Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιων.
Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια;

1 To hrēma tēs pharaggos Siōn.
The matter of the ravine of Zion.

Ti egeneto soi nyn, hoti anebēte pantes eis dōmata mataia?
What happened to you that now you ascended all unto the roofs in vain?

𐤕𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤅𐤌𐤉𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤆𐤄 2
𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ב תְּשֻׁאוֹת מְלֵאָה עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה
חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃

2. t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alizah
chalalayik lo' chal'ley-chereb w'lo' methey mil'chamah.

Isa22:2 You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town,
your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

‹2› ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων·
οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου.

2 eneplēsthē hē polis boōntōn;
was filled up the city of ones yelling.

hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.
Your slain are not slain ones by swords, nor your dead dead ones by war.

𐤊𐤋-𐤒𐤑𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤍𐤃𐤃𐤅-𐤉𐤇𐤃 𐤌𐤒𐤔𐤕 𐤀𐤎𐤓𐤅 3
𐤊𐤋-𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤎𐤓𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤁𐤓𐤇𐤅:

ג כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ
כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃

3. kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru
kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachoq barachu.

Isa22:3 All your rulers have fled together, they are bound by the archers;
all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

‹3› πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.

3 pantes hoi archontes sou pepheugasin, kai hoi halontes sklērōs dedemenoi eisin,
All your rulers have fled, the captives are tightly bound,

kai hoi ischuontes en soi porrō pepheugasin.
and the ones being strong among you at a distance have fled.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤔𐤏𐤅 𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤓 𐤁𐤁𐤊𐤉 4
𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤍𐤇𐤌𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤔𐤃 𐤁𐤕-𐤏𐤌𐤉:

ד עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר בַּבֶּכִי
אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שֹׁד בַּת־עַמִּי׃

4. `al-ken 'amar'ti sh'`u mini 'amarer babeki

'al-ta'itsu l'nachameni `al-shod bath-`ami.

Isa22:4 Therefore I say, turn away from me, let me weep bitterly,
do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

‹4› διὰ τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι,
μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

4 dia touto eipa Aphete me pikrōs klausomai,
On account of this, I said, Let me go! bitterly I shall weep.
mē katischysēte parakalein me
You should not grow strong to comfort me
epi to syntrimma tēs thygatros tou genous mou.
over the destruction of the daughter of my people.

---

5 כי יום מהומה ומבוסה ומבוכה לאדני יהוה צבאות
בגיא חזיון מקרקר קר ושוע אל-ההר:

ה כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
בְּגֵיא חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃

**5. ki yom m'humah um'busah um'bukah l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth
b'gey' chizayon m'qar'qar qir w'sho`a 'el-hahar.**

Isa22:5 For My Adon יהוה of hosts has a day of panic,
subjugation and confusion in the valley of vision, A breaking down of walls
and a crying to the mountain.

‹5› ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος
καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιων·
πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.

5 hoti hēmera tarachēs kai apōleias kai katapatēmatos
For it is a day of disturbance, and destruction, and trampling,
kai planēsis para kyriou sabaōth
and an addiction to a delusion by YHWH of Hosts.
en pharaggi Siōn; planōntai
in the ravine of Zion they wander.
apo mikrou heōs megalou, planōntai epi ta orē.
from small unto great they wander upon the mountain.

---

6 ועילם נשא אשפה ברכב אדם פרשים וקיר ערה מגן:

ו וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מָגֵן׃

6. w'`Eylam nasa' 'ash'pah b'rekeb 'adam parashim w'Qir `erah magen.

Isa22:6 Eylam took up the quiver with the chariots of a man and horsemen;
and Qir uncovered the shield.

‹6› οἱ δὲ Αιλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις
καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

6 hoi de Ailamitai elabon pharetras, anabatai anthrōpoi eph' hippois
But the Elamites took quivers, and riders men upon horses,

kai synagōgē parataxeōs.

and there was a gathering of a battle array.

ויהי מבחר־עמקיך מלאו רכב והפרשים שת שתו השערה׃ 7

זוַיְהִי מִבְחַר־עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃

7. way'hi mib'char-`amaqayik mal'u rakeb w'haparashim shoth shathu hasha`'rah.

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots,
and the horsemen took up fixed positions at the gate.

‹7› καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἁρμάτων,
οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου·

7 kai esontai hai eklektai pharagges sou plēsthēsontai harmatōn,

And shall be choice ravines your filled of chariots,

hoi de hippeis emphraxousi tas pylas sou;

the horsemen shall obstruct your gates

ויגל את מסך יהודה ותבט ביום ההוא אל־נשק בית היער׃ 8

חוַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר׃

8. way'gal 'eth masak Yahudah watabet bayom hahu' 'el-nesheq beyth haya`ar.

Isa22:8 And He discovered the covering of Yahudah.
In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

‹8› καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ιουδα
καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

8 kai anakaluuousin tas pylas Iouda

And they shall uncover the gates of Judah,

kai emblepsontai tę̄ hēmerą ekeinę̄ eis tous eklektous oikous tēs poleōs

and they shall look in that day unto the choice houses of the city.

ואת בקיעי עיר־דוד ראיתם כי־רבו 9
ותקבצו את־מי הברכה התחתונה׃

טוְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־רָבּוּ
וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

9. w'eth b'qi`ey `ir-Dawid r'ithem ki-rabu
wat'qab'tsu 'eth-mey hab'rekah hatach'tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches of the city of Dawid were many;
and you collected the waters of the lower pool.

‹9› καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυιδ.
καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν
καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras Dauid.

And they shall uncover the hidden places of the houses of the Akra of David.

kai eidosan hoti pleious eisin

And they saw that many more there were,

kai hoti apestrepsan to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin
and that they turned the water of the ancient pool into the city;

ואת־בתי ירושלם ספרתם ותתצו הבתים לבצר החומה׃ 10

י וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלָם סְפַרְתֶּם וַתִּתְצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam
and tore down houses to fortify the wall.

‹10› καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm
and that they demolished the houses of Jerusalem

eis ochyrōma tou teichous tę polei.
for fortification of the walls of the city.

ומקוה עשיתם בין החמתים למי הברכה הישנה 11
ולא הבטתם אל־עשיה ויצרה מרחוק לא ראיתם׃

יא וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה
וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם׃

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah
w'lo' hibat'tem 'el-`oseyah w'yots'rah merachoq lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool.
But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

‹11› καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων
ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε
εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἴδετε.

11 kai epoiēsate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn
And you produced for yourselves water between the two walls

esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias kai ouk eneblepsate eis ton
inside the pool ancient, but you did not look to the

ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.
in the beginning one making it; and the one creating it you did not behold.

ויקרא אדני יהוה צבאות ביום ההוא לבכי ולמספד 12
ולקרחה ולחגר שק׃

יב וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד
וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃

12. wayiq'ra' 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu' lib'ki ul'mis'ped
ul'qar'chah w'lachagor saq.

Isa22:12 And in that day My Adon יהוה of hosts called you to weeping,
to wailing, to shaving the head and to wearing sackcloth.

‹12› καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,

12 kai ekalesen kyrios sabaōth en tę̄ hēmerą ekeinę̄ klauthmon

And called YHWH of Hosts in that day for weeping,

kai kopeton kai xyrēsin kai zōsin sakkōn,

and beating the breast, and shaving, and girding up sackcloths.

---

13 והנה ששון ושמחה הרג בקר ושחט צאן אכל בשר
ושתות יין אכול ושתו כי מחר נמות:

יג וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר
וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃

13. w'hinneh sason w'sim'chah harog baqar w'shachot tso'n 'akol basar w'shathoth yayin 'akol w'shatho ki machar namuth.

Isa22:13 And behold joy and gladness, slaying cattle and killing of sheep, eating of meat and drinking of wine: let us eat and drink, for tomorrow we may die.

‹13› αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

13 autoi de epoiēsanto euphrosynēn kai agalliama sphazontes moschous

But they were making glad and leaping for joy, slaying calves,

kai thuontes probata hōste phagein krea kai piein oinon legontes

and sacrificing sheep so as to eat meat and to drink wine, saying,

Phagōmen kai piōmen, aurion gar apothnę̄skomen.

we should eat and drink, for tomorrow we die.

---

14 ונגלה באזני יהוה צבאות אם־יכפר העון הזה לכם
עד־תמתון אמר אדני יהוה צבאות:

יד וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם
עַד־תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ פ

14. w'nig'lah b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-y'kupar he`awon hazeh lakem `ad-t'muthun 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa22:14 But it was revealed in mine ears by יהוה of hosts, surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says My Adon יהוה of hosts.

‹14› καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ, ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε.

14 kai anakekalymmena tauta estin en tois ōsin kyriou sabaōth,

And being uncovered these things are in the ears of YHWH of Hosts,

hoti ouk aphethēsetai hymin hautē hē hamartia, heōs an apothanēte.

for shall not be forgiven you this sin until whenever you should die.

---

15 כה אמר אדני יהוה צבאות לך־בא אל־הסכן הזה
על־שבנא אשר על־הבית:

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֶךְ־בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה

עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת׃

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth lek-bo' 'el-hasoken hazeh `al-Sheb'na' 'asher `al-habayith.

Isa22:15 Thus says My Adon יהוה of hosts, Go, come to this steward, even to Shebna, who is over the house,

‹15› Τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ

15 Tade legei kyrios sabaōth
Thus says YHWH of Hosts,
Poreuou eis to pastophorion pros Somnan ton tamian kai eipon autǭ
Go into the cubicle, to Somnan the storekeeper, and say to him,

---

16 מה-לך פה ומי לך פה כי-חצבת לך פה קבר חצבי
מרום קברו חקקי בסלע משכן לו:

טז מַה־לְּךָ פֹה וּמִי לְךָ פֹה כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי
מָרוֹם קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃

16. mah-l'k phoh umi l'k phoh ki-chatsab'at l'ak poh qaber chots'bi marom qib'ro choq'qi basela` mish'kan lo.

Isa22:16 What do you have here, and whom do you have here, that you have hewn a tomb for yourself here, you who hew his tomb on high, and that carve out an habitation for himself in the rock?

‹16› Τί σὺ ὧδε καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;

16 Ti sy hōde kai ti soi estin hōde,
Why are you here? and what is there to you here?
hoti elatomēsas seautǭ hōde mnēmeion
that you quarried for yourself here a memorial,
kai epoiēsas seautǭ en huyēlǭ mnēmeion
and made for yourself in a high place a memorial,
kai egrapsas seautǭ en petrą skēnēn?
and depicted to yourself in the rock a dwelling.

---

17 הנה יהוה מטלטלך טלטלה גבר ועטך עטה:

יז הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ עָטֹה׃

17. hinneh Yahúwah m'tal'tel'ak tal'telah gaber w'`ot'k `atoh.

Isa22:17 Behold, יהוה hurls you with a hurling, O man, and He grasps you with a graspng.

‹17› ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου

17 idou dē kyrios sabaōth ekbalei kai ektripsei andra
Behold, indeed, YHWH of Hosts shall cast out and shall obliterate such a man,
kai aphelei tēn stolēn sou
and shall remove your apparel,

צנוף יצנפך צנפה כדור אל-ארץ רחבת ידים שמה תמות 18
ושמה מרכבות כבודך קלון בית אדניך:

יחצָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָמוּת
וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃

18. tsanoph yits'naph'k ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim
shamah thamuth w'shamah mar'k'both k'bodek q'lon beyth 'adoneyak.

Isa22:18 Whirling His shall surely whirl you like a ball into the broad land of sides.
You shall die there, and there your glorious chariots shall be the disgrace
of the house of your master.

‹18› καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην
καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν
καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,

18 kai ton stephanon sou ton endoxon kai hripsei se
and crown your honorable, and shall toss you
eis chōran megalēn kai ametrēton, kai ekei apothanę;
into place a great and unmeasured, and there you shall die;
kai thēsei to harma sou to kalon eis atimian
and he shall establish chariot your good for dishonor,
kai ton oikon tou archontos sou eis katapatēma,
and the house of your ruler for trampling.

והדפתיך ממצבך וממעמדך יהרסך: 19

יטוַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָ׃

19. wahadaph'tiak mimatsabeak umima`amad'ak yeher'seak.

Isa22:19 I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

‹19› καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

19 kai aphairethēsę ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.
And you shall be removed from your administration, and from your station.

והיה ביום ההוא וקראתי לעבדי לאליקים בן-חלקיהו: 20

כוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃

20. w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'`ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.

Isa22:20 Then it shall be in that day,
that I shall summon My servant Elyaqim the son of ChilqiYahu,

‹20› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ελιακιμ τὸν τοῦ Χελκιου

20 kai estai en tę hēmerą ekeinę
And it shall be in that day,
kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou
even I shall call my servant Eliakim the son of Helkiah;

והלבשתיו כתנתך ואבנטך אחזקנו וממשלתך אתן בידו 21
והיה לאב ליושב ירושלם ולבית יהודה:

כא וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וּלְבֵית יְהוּדָה׃

21. w'hil'bash'tiu kutan'teak w'ab'net'ak 'achaz'qenu umem'shel't'ak 'eten b'yado
w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

Isa22:21 And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash.
I shall give into his hand with your authority, and he shall become a father
to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

‹21› καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ
καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιουδα.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō̧
and I shall put on him your apparel, and your crown I shall give to him.
kai to kratos kai tēn oikonomian sou dōsō eis tas cheiras autou,
And might, and your administration I shall put into his hands;
kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierousalēm
and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem,
kai tois enoikousin en Iouda.
and to the ones dwelling in Judah.

---

22 ונתתי מפתח בית-דוד על-שכמו
ופתח ואין סגר וסגר ואין פתח:

כב וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ
וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo
uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn potheach.

Isa22:22 Then I shall set the key of the house of Dawid on his shoulder,
when he opens no one shall shut, when he shuts no one shall open.

‹22› καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.
καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκον Δαυιδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξει,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.

22 kai dōsō tēn doxan Dauid autō̧, kai arxei,
And I shall give the glory of David to him. And he shall rule,
kai ouk estai ho antilegōn. kai dōsō auton tēn kleida
and there shall not be one disputing. And I shall put to him the key
oikon Dauid epi tō̧ ōmō̧ autou kai anoixei,
of the house of David upon his shoulder, and he shall open,
kai ouk estai ho apokleiōn kai kleisei,
and there shall not be one locking. And he shall lock,
kai ouk estai ho anoigōn.
and there shall not be one opening.

---

23 ותקעתיו יתד במקום נאמן והיה לכסא כבוד לבית אביו:

כג וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃

23. uth'qa`'tiu yathed b'maqom ne'eman w'hayah l'kise' kabod l'beyth 'abiu.

Isa22:23 I shall drive him like a peg in a firm place,
and he shall become a throne of glory to his father's house.

‹23› καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ,
καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai stēsō auton archonta en topō̧ pistō̧,
And I shall establish him as ruler in place a trustworthy,

kai estai eis thronon doxēs tou oikou tou patros autou.
and he shall be for a throne of glory house for his father's.

---

24 ותלו עליו כל כבוד בית-אביו הצאצאים
והצפעות כל כלי הקטן מכלי האגנות ועד כל-כלי הנבלים:

כד וְתָלוּ עָלָיו כֹּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים
וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃

24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im
w'hats'phi`oth kol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w'`ad kal-k'ley han'balim.

Isa22:24 So they shall hang on him all the glory of his father's house, offspring and issue,
all smaller vessels, from vessels of bowls to all the vessels of the jars.

‹24› καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai estai pepoithōs ep' auton pas endoxos en tō̧ oikō̧ tou patros autou
And shall be relying upon him every honorable one in the house of his father,

apo mikrou heōs megalou kai esontai epikremamenoi autō̧ en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄.
from small unto great. And they shall be hanging upon him in that day.

---

25 ביום ההוא נאם יהוה צבאות תמוש
היתד התקועה במקום נאמן ונגדעה ונפלה
ונכרת המשא אשר-עליה כי יהוה דבר:

כה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ
הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה
וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

25. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tamush hayathed hat'qu`ah b'maqom
ne'eman w'nig'd'`ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' 'asher-`aleyah ki Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares יהוה of hosts, the peg is driven
in a firm place shall be removed, and be cut down and fall,
and the burden that was on it shall be cut off, for יהוה has spoken.

‹25› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος
ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται,
καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos
Thus says YHWH of Hosts, shall be moved The man being fixed fast

en topō̧ pistō̧ kai peseitai,

in place a trustworthy; and shall fall

kai aphairethēsetai hē doxa hē ep’ auton, hoti kyrios elalēsen.

and shall waste away the glory upon him; for YHWH spoke.

Chapter 23

𐤌𐤔𐤀 𐤑𐤓 𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 Isa23:1
𐤊𐤉-𐤔𐤃𐤃 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤋𐤄-𐤋𐤌𐤅:

אמַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּתִּים נִגְלָה־לָמוֹ׃

1. masa’ Tsor heylilu ‘anioth Tar’shish
ki-shudad mibayith mibo’ me’erets Kittim nig’lah-lamo.

Isa23:1 The burden of Tsor. Wail, O ships of Tarshish, for it is ruined,
without a house or without an entrance; it is reported to them from the land of Kittim.

‹23:1› Τὸ ὅραμα Τύρου.
Ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο,
καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων· ἦκται αἰχμάλωτος.

1 To horama Tyrou.
The matter of Tyre.
Ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto,
Shriek O boats of Carthage! For she perished,
kai ouketi erchontai ek gēs Kitiaiōn; ēktai aichmalōtos.
and no longer do they come from out of the land of Chittim; she is led captive.

𐤃𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤉 𐤎𐤇𐤓 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤅𐤊: 2

בדֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃

2. domu yosh’bey ‘i socher Tsidon `ober yam mil’uk.

Isa23:2 Be silent, O inhabitants of the coastland, O merchant of Tsidon sailing the sea;
they have filled you.

‹2› τίνι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες
ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν

2 tini homoioi gegonasin hoi enoikountes en tę nēsǫ
To whom likened have become the ones dwelling in the island;
metaboloi Phoinikēs diaperōntes tēn thalassan
traders of Phoenicia passing through the sea;

𐤅𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤔𐤇𐤓 𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤎𐤇𐤓 𐤂𐤅𐤉𐤌:
3

גוּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סְחַר גּוֹיִם׃

3. ub’mayim rabbim zera` Shichor q’tsir y’or t’bu’athah wat’hi s’char goyim.

Isa23:3 And by great waters,
the seed of the Shichon and the harvest of the river Nile was her revenue;
and she was the market of nations.

<3> ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων;
ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.

3 en hydati pollō̧, sperma metabolōn?
in water much; a seed of traders;
hōs amētou eispheromenou hoi metaboloi tōn ethnōn.
as a harvest being carried in the traders of the nations.

---

4 בושי צידון כי־אמר ים מעוז הים לאמר לא־חלתי
ולא־ילדתי ולא גדלתי בחורים רוממתי בתולות:

ד בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי
וְלֹא־יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃

4. boshi Tsidon ki-'amar yam ma`oz hayam le'mor
lo'-chal'ti w'lo'-yalad'ti w'lo' gidal'ti bachurim romam'ti b'thuloth.

Isa23:4 Be ashamed, O Tsidon;
For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying, I have neither travailed
nor given birth, I have not nourished young men nor raised up virgins.

<4> αἰσχύνθητι, Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν
Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.

4 aischynthēti, Sidōn, eipen hē thalassa; hē de ischys tēs thalassēs eipen
Be ashamed, O Sidon, said the sea! Even the strength of the sea said,
Ouk ōdinon oude etekon oude exethrepsa neaniskous oude huyōsa parthenous.
I travailed not, nor gave birth, nor nourished young ones, nor raised up virgins.

---

5 כאשר־שמע למצרים יחילו כשמע צר:

ה כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרָיִם יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃

5. ka'asher-shema` l'Mits'rayim yachilu k'shema` Tsor.

Isa23:5 As the report comes to Mitsrayim,
so that they shall be grieved at the report of Tsor.

<5> ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

5 hotan de akouston genētai Aigyptō̧,
But whenever audible it should become in Egypt,
lēmpsetai autous odynē peri Tyrou.
shall overtake them grief concerning Tyre.

---

6 עברו תרשישה הילילו ישבי אי:

ו עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃

6. `ib'ru Tar'shishah heylilu yosh'bey 'i.

Isa23:6 Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

<6> ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.

6 apelthate eis Karchēdona, ololyxate, hoi enoikountes en tȩ̄ nēsō̧ tautȩ̄.
Go forth to Carthage! Shriek! O ones dwelling in this island.

---

7 הזאת לכם עליזה מימי־קדם קדמתה

יבלוה רגליה מרחוק לגור:

ז הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ
יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר׃

7. hazo'th lakem `alizah mimey-qedem qad'mathah
yobiluah rag'leyah merachoq lagur.

Isa23:7 Is this your jubilant city, from the days of her old age?
Her feet shall carry it far away to stay.

‹7› οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;

7 ouch hautē ēn hymōn hē hybris hē ap' archēs prin
not this Was your insolence, the one from the beginning,

ē paradothēnai autēn?
before she was delivered up?

---

8 מי יעץ זאת על-צר המעטירה
אשר סחריה שרים כנעניה נכבדי-ארץ:

ח מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה
אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃

8. mi ya`ats zo'th `al-Tsor hama`atirah
'asher sochareyah sarim kin'`aneyah nik'badey-'arets.

Isa23:8 Who has planned this against Tsor, the crowning city,
whose merchants are princes, whose traders are the honored of the earth?

‹8› τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει;
οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

8 tis tauta ebouleusen epi Tyron? mē hēssōn estin ē ouk ischuei?
Who planned these things against Tyre? she inferior Is or not strong?

hoi emporoi autēs endoxoi, archontes tēs gēs.
Her merchants were the glorious rulers of the earth.

---

9 יהוה צבאות יעצה לחלל גאון
כל-צבי להקל כל-נכבדי-ארץ:

ט יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן
כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃

9. Yahúwah ts'ba'oth y'`atsah l'chalel g'on kal-ts'bi l'haqel kal-nik'badey-'arets.

Isa23:9 יהוה of hosts has planned it, to defile the pride of all beauty,
to despise all the honored of the earth.

‹9› κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων
καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kyrios sabaōth ebouleusato paralysai pasan tēn hybrin tōn endoxōn
YHWH of Hosts plans to disable all the insolence of the glorious ones,

kai atimasai pan endoxon epi tēs gēs.
to dishonor every glorious thing upon the earth.

עברי ארצך כיאר בת-תרשיש אין מזח עוד: 10

י עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד׃

10. `ib'ri 'ar'tsek kay'or bath-Tar'shish 'eyn mezach `od.

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish,
there is no more restraint.

‹10› ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος.

10 ergazou tēn gēn sou, kai gar ploia ouketi erchetai ek Karchēdonos.

Work your land! for even boats no longer come from out of Carthage.

ידו נטה על-הים הרגיז ממלכות 11
יהוה צוה אל-כנען לשמד מעזניה:

יא יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת
יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמִד מָעֻזְנֶיהָ׃

11. yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth
Yahúwah tsiuah 'el-K'na`an lash'mid ma`uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble;
יהוה has given a command concerning Kanaan to demolish its strongholds.

‹11› ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς·
κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.

11 hē de cheir sou ouketi ischuei kata thalassan, hē paroxynousa basileis;

And your hand no longer prevails against the sea, O one provoking kings.

kyrios sabaōth eneteilato peri Chanaan apolesai autēs tēn ischyn.

YHWH of Hosts gave charge concerning Canaan, to destroy her strength.

ויאמר לא-תוסיפי עוד לעלוז המעשקה בתולת 12
בת-צידון כתיים קומי עברי גם-שם לא-ינוח לך:

יב וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת
בַּת־צִידוֹן כִּתִּיִּים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לָךְ׃

12. wayo'mer lo'-thosiphi `od la`'loz ham'`ushaqah b'thulath bath-Tsidon
Kittiim qumi `abori gam-sham lo'-yanuach lak.

Isa23:12 He has said, You shall not more rejoice, O crushed virgin daughter of Tsidon.
Arise, pass over to Kittim; even there you shall have no rest.

‹12› καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα
Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

12 kai erousin Ouketi mē prosthēte tou hybrizein

And they shall say, No longer in any way should you proceed to insult

kai adikein tēn thygatera Sidōnos;

and to wrong the daughter of Zion;

kai ean apelthēs eis Kitieis, oude ekei soi anapausis estai;

if you should go forth to Chittim, not even there shall be rest to you.

הן ארץ כשדים זה העם לא היה אשור יסדה לציים 13

הקימו בחיניו עררו ארמנותיה שמה למפלה:

יג הֵן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים
הֵקִימוּ בְחִינָיו עֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ לְמַפֵּלָה׃

13. hen 'erets Kas'dim zeh ha`am lo' hayah 'Ashshur y'sadah l'tsiim heqimu b'chinayu `or'ru 'ar'm'notheyah samah l'mapelah.

Isa23:13 Behold, the land of Kasdim this is the people which was not;
Ashshur founded it for those who live in the desert. They set up its towers;
they raised its palaces, and he brought it to ruin.

‹13› καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων,
οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.

13 kai eis gēn Chaldaiōn,
And if you depart unto the land of the Chaldeans,
kai hautē ērēmōtai apo tōn Assyriōn,
even this was made desolate from the Assyrians,
oude ekei soi anapausis estai, hoti ho toichos autēs peptōken.
not even there to you shall be rest, for her wall has fallen.

---

14 הילילו אניות תרשיש כי שדד מעזכן:

יד הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃ ס

14. heylilu 'anioth Tar'shish ki shudad ma`uz'ken.

Isa23:14 Wail, O ships of Tarshish, for your stronghold is destroyed.

‹14› ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.

14 ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto to ochyrōma hymōn.
Shriek! boats of Carthage, for is destroyed your fortress.

---

15 והיה ביום ההוא ונשכחת צר שבעים שנה
כימי מלך אחד מקץ שבעים שנה יהיה לצר כשירת הזונה:

טו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה
כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃

15. w'hayah bayom hahu' w'nish'kachath Tsor shib'`im shanah
kimey melek 'echad miqets shib'`im shanah yih'yeh l'Tsor k'shirath hazonah.

Isa23:15 Now in that day Tsor shall be forgotten for seventy years
like the days of one king. At the end of seventy years it shall happen to Tsor
as in the song of the harlot:

‹15› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα
ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου·
καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης

15 kai estai en tē hēmera ekeinē kataleiphthēsetai Tyros etē hebdomēkonta
And it shall be in that day, - Tyre shall be forsaken years for seventy,
hōs chronos basileōs, hōs chronos anthrōpou;
as the time king of one, as the time of a man.
kai estai meta hebdomēkonta etē estai Tyros

And it shall come to pass after seventy years - Tyre shall be

hōs asma pornēs

as the song of a harlot.

---

16 קחי כנור סבי עיר זונה נשכחה
היטיבי נגן הרבי־שיר למען תזכרי׃

טז קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה נִשְׁכָּחָה
הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃

16. q'chi kinor sobi `ir zonah nish'kachah heytibi nagen har'bi-shir l'ma`an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot;
Do well to play, sing many songs, that you may be remembered.

‹16› Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη·
καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾆσον, ἵνα σου μνεία γένηται.

16 Labe kitharan, hrembeuson poleis, pornē epilelēsmenē;

Take a harp! Stray! city O harlot being forgotten.

kalōs kitharison, polla ąson, hina sou mneia genētai.

well Play the harp! much Sing! that the memory of you takes place.

---

17 והיה מקץ שבעים שנה יפקד יהוה את־צר ושבה לאתננה
וזנתה את־כל־ממלכות הארץ על־פני האדמה׃

יז וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

17. w'hayah miqets shib'`im shanah yiph'qod Yahúwah 'eth-Tsor w'shabah l'eth'nanah w'zan'thah 'eth-kal-mam'l'koth ha'arets `al-p'ney ha'adamah.

Isa23:17 It shall come about at the end of seventy years that יהוה shall visit Tsor.
Then she shall turn to her hire and shall commit fornication
with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

‹17› καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου,
καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον
καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.

17 kai estai meta hebdomēkonta etē episkopēn poiēsei ho theos Tyrou,

And it shall be after the seventy years, a visit shall make the El to Tyre,

kai palin apokatastathēsetai eis to archaion

and again she shall be restored to her ancient state;

kai estai emporion pasais tais basileiais tēs oikoumenēs

and she shall be a market-place for all the kingdoms of the inhabitable world

epi prosōpon tēs gēs.

upon the face of the earth.

---

18 והיה סחרה ואתננה קדש ליהוה לא יאצר ולא יחסן
כי לישבים לפני יהוה יהיה סחרה לאכל לשבעה
ולמכסה עתיק׃

יח וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן

כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יָהוָּה יִהְיֶה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה
וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃ פ

18. w'hayah sach'rah w'eth'nanah qodesh laYahúwah lo' ye'atser w'lo' yechasen ki layosh'bim liph'ney Yahúwah yih'yeh sach'rah le'ekol l'sab'`ah w'lim'kaseh `athiq.

Isa23:18 Her merchandise and her hire shall be holiness to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
it shall not be stored up nor hoarded, but her merchandise shall become
for those that dwell in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄, to eat sufficiently, and for durable clothing.

‹18› καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία
καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται,
ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν
καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.

18 kai estai autēs hē emporia kai ho misthos hagion tǭ kyriǭ; ouk autois synachthēsetai,
And shall be her trade and wage holy to YHWH. not to them It shall be brought,
alla tois katoikousin enanti kyriou pasa hē emporia autēs phagein
but to the ones dwelling before YHWH, even all her trade, to eat
kai piein kai emplēsthēnai eis symbolēn mnēmosynon enanti kyriou.
and to drink, and be filled, and for a compact memorial before YHWH.

Chapter 24

𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤅𐤒𐤒 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤁𐤅𐤋𐤒𐤄 Isa24:1
𐤅𐤏𐤅𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤐𐤉𐤑 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄:

אהִנֵּה יָהוָּה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ
וְעִוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃

1. hinneh Yahúwah boqeq ha'arets ubol'qah w'`iuah phaneyah w'hephits yosh'beyah.

Isa24:1 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 lays the earth waste, devastates it, distorts its surface
and scatters its inhabitants.

‹24:1› Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν
καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

1 Idou kyrios kataphtheirei tēn oikoumenēn kai erēmōsei autēn
Behold, YHWH lays waste the inhabitable world, and shall make it desolate,
kai anakaluuei to prosōpon autēs kai diasperei tous enoikountas en autę.
and shall uncover its surface, and disperse the ones dwelling on it.

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤏𐤌 𐤊𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤏𐤁𐤃 𐤊𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤊𐤂𐤁𐤓𐤕𐤄
𐤊𐤒𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤌𐤅𐤊𐤓 𐤊𐤌𐤋𐤅𐤄 𐤊𐤋𐤅𐤄 𐤊𐤍𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀 𐤁𐤅:

בוְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ
כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃

2. w'hayah ka`am kakohen ka`ebed ka'donayu kaship'chah kag'bir'tah kaqoneh kamoker kamal'weh kaloeh kanosheh ka'asher noshe' bo.

Isa24:2 And it shall be, as with the people, so with the priest, as with the servant
so with his master, as with the maid, so with her mistress, as with the buyer,

so with the seller, as with the lender, so with the borrower, as with the creditor,
so with the giver of usury to him.

‹2› καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος
καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία, ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν
καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει.

2 kai estai ho laos hōs ho hiereus kai ho pais hōs ho kyrios
And shall be the people as priests; and the servant as the master;
kai hē therapaina hōs hē kyria, estai ho agorazōn hōs ho pōlōn
and the female attendant as the lady shall be the one buying as the one selling;
kai ho daneizōn hōs ho daneizomenos
and the one borrowing as the one lending;
kai ho opheilōn hōs hō̧ opheilei.
and the one owing as the one who is owed.

---

3 הבוק תבוק הארץ והבוז תבוז כי יהוה דבר את-הדבר הזה:

ג הִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז תִּבּוֹז כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

3. hiboq tiboq ha'arets w'hiboz tiboz ki Yahúwah diber 'eth-hadabar hazeh.

Isa24:3 The earth shall be completely laid waste and completely despoiled,
for יהוה has spoken this word.

‹3› φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

3 phthorą phtharēsetai hē gē,
By corruption shall be corrupted the earth;
kai pronomę̄ pronomeuthēsetai hē gē;
and by plunder shall be plundered the earth;
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
for the mouth of YHWH spoke these things.

---

4 אבלה נבלה הארץ אמללה
נבלה תבל אמללו מרום עם-הארץ:

ד אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה
נָבְלָה תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃

4. 'ab'lah nab'lah ha'arets 'um'l'lah nab'lah tebel 'um'lalu m'rom `am-ha'arets.

Isa24:4 The earth mourns and withers, the world fades
and withers, the exalted of the people of the earth fade away.

‹4› ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

4 epenthēsen hē gē, kai ephtharē hē oikoumenē,
mourns The earth, and is corrupted the world;
epenthēsan hoi huyēloi tēs gēs.
mourn the lofty ones of the earth.

---

5 והארץ חנפה תחת ישביה
כי-עברו תורת חלפו חק הפרו ברית עולם:

ה וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ
כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם׃

5. w'ha'arets chan'phah tachath yosh'beyah
ki-`ab'ru thoroth chal'phu choq hepheru b'rith `olam.

Isa24:5 The earth is also polluted by its inhabitants,
for they transgressed laws, violated statutes, broke the everlasting covenant.

<5> ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν,
διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον.

5 hē de gē ēnomēsen dia tous katoikountas autēn,
And the earth acted lawlessly on account of the ones inhabiting her;
dioti parebēsan ton nomon
because they transgressed the law,
kai ēllaxan ta prostagmata, diathēkēn aiōnion.
and changed the ordinances, even the eternal covenant.

---

6 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤄
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤇𐤓𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤌𐤆𐤏𐤓:
ו עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ
עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃

6. `al-ken 'alah 'ak'lah 'erets waye'sh'mu yosh'bey bah
`al-ken charu yosh'bey 'erets w'nish'ar 'enosh miz'`ar.

Isa24:6 Therefore, a curse devours the earth, and those who live in it are held guilty.
Therefore, the inhabitants of the earth are burned, and few men are left.

<6> διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν·
διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ,
καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.

6 dia touto ara edetai tēn gēn, hoti hēmartosan hoi katoikountes autēn;
Therefore this curse shall devour the earth; for sinned the ones dwelling on it;
dia touto ptōchoi esontai hoi enoikountes en tę gę,
on account of this shall be poor the ones dwelling on the earth,
kai kataleiphthēsontai anthrōpoi oligoi.
and shall be left behind men a few.

---

7 𐤀𐤁𐤋 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤌𐤋𐤋𐤄-𐤂𐤐𐤍 𐤍𐤀𐤍𐤇𐤅 𐤊𐤋-𐤔𐤌𐤇𐤉-𐤋𐤁:
ז אָבַל תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵב׃

7. 'abal tirosh 'um'l'lah-gaphen ne'en'chu kal-sim'chey-leb.

Isa24:7 The new wine mourns, The vine decays, all the merry-hearted sigh.

<7> πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος,
στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν.

7 penthēsei oinos, penthēsei ampelos,
shall mourn The wine, shall mourn the grapevine,
stenaxousin pantes hoi euphrainomenoi tēn psychēn.

shall moan all the ones being glad in soul.

---

8 שבת משוש תפים חדל שאון עליזים שבת משוש כנור:

ח שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃

8. shabath m'sos tupim chadal sh'on `alizim shabath m'sos kinor.

Isa24:8 The joy of timbrels ceases, the noise of revelers stops, the joy of the harp ceases.

‹8› πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια
καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας.

8 pepautai euphrosynē tympanōn, pepautai authadeia
has ceased The gladness of tambourines; have ceased self-sufficiency
kai ploutos asebōn, pepautai phōnē kitharas.
and riches impious; has ceased the sound of the harp.

---

9 בשיר לא ישתו-יין ימר שכר לשתיו:

ט בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לְשֹׁתָיו׃

9. bashir lo' yish'tu-yayin yemar shekar l'shothayu.

Isa24:9 They do not drink wine with song; strong drink is bitter to those who drink it.

‹9› ᾐσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν.

9 ēschynthēsan, ouk epion oinon,
They are ashamed, they did not drink wine;
pikron egeneto to sikera tois pinousin.
bitter became liquor to the ones drinking.

---

10 נשברה קרית-תהו סגר כל-בית מבוא:

י נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת מִבּוֹא׃

10. nish'b'rah qir'yath-tohu sugar kal-bayith mibo'.

Isa24:10 The city of chaos is broken down; every house is shut up so that none may enter.

‹10› ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν.

10 ērēmōthē pasa polis, kleisei oikian tou mē eiselthein.
was desolate Every city. One shall lock the house to not enter.

---

11 צוחה על-היין בחוצות ערבה כל-שמחה גלה משוש הארץ:

יא צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃

11. ts'wachah `al-hayayin bachutsoth `ar'bah kal-sim'chah galah m'sos ha'arets.

Isa24:11 There is an outcry in the streets concerning the wine; all joy turns to gloom.
The joy of the earth is banished.

‹11› ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ· πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς,
ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.

11 ololyzete peri tou oinou pantachē; pepautai pasa euphrosynē tēs gēs,
Shriek for the wine everywhere! has ceased All gladness of the earth;
apēlthe pasa euphrosynē tēs gēs.
departed all gladness of the earth;

12 נשאר בעיר שמה ושאיה יכת־שער:
יב נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃

12. nish'ar ba`ir shamah ush'iah yukath-sha`ar.

Isa24:12 Desolation is left in the city and the gate is battered to ruins.

‹12› καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι,
καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται.
12 kai kataleiphthēsontai poleis erēmoi,
and shall be left behind cities desolate ,
kai oikoi egkataleleimmenoi apolountai.
and houses being abandoned shall be consumed.

---

13 כי כה יהיה בקרב הארץ בתוך העמים כנקף זית
כעוללת אם־כלה בציר:
יג כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת
כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה בָצִיר׃

13. ki koh yih'yeh b'qereb ha'arets b'thok ha`amim
k'noqeph zayith k'`oleloth 'im-kalah batsir.

Isa24:13 For thus it shall be in the midst of the earth among the peoples,
as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the grape harvest is over.

‹13› ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν,
ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς,
καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρύγητος.
13 tauta panta estai en tę gę en mesō tōn ethnōn,
All these things shall be on the earth in the midst of the nations.
hon tropon ean tis kalamēsētai elaian,
In which manner as if one should glean an olive tree,
houtōs kalamēsontai autous, kai ean pausētai ho trygētos.
thus shall they glean them, even as if should cease the gathering a crop,

---

14 המה ישאו קולם ירנו בגאון יהוה צהלו מים:
יד הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃

14. hemah yis'u qolam yaronu big'on Yahúwah tsahalu miyam.

Isa24:14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of יהוה,
they shall cry aloud from the sea.

‹14› οὗτοι φωνῇ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες
ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου.
ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·
14 houtoi phōnę boēsontai, hoi de kataleiphthentes
And these in a voice shall yell out; but the ones being left behind
epi tēs gēs euphranthēsontai hama tę doxę kyriou.
upon the earth shall be glad together in the glory of YHWH;
tarachthēsetai to hydōr tēs thalassēs;

shall be disturbed the water of the sea.

---

15 על-כן בארים כבדו יהוה
באיי הים שם יהוה אלהי ישראל:

טו עַל־כֵּן בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה
בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

15. `al-ken ba'urim kab'du Yahúwah b'iey hayam shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa24:15 Therefore glorify יהוה, in the east, even the name of יהוה,
the El of Yisra'El, in the coastlands of the sea.

‹15› διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης,
τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ.

15 dia touto hē doxa kyriou en tais nēsois estai tēs thalassēs,
On account of this the glory of YHWH among the islands shall be of the sea;
to onoma kyriou endoxon estai Kyrie ho theos Israēl.
the name of YHWH shall be honored O YHWH the El of Israel.

---

16 מכנף הארץ זמרת שמענו צבי לצדיק ואמר רזי-לי
רזי-לי אוי לי בגדים בגדו ובגד בוגדים בגדו:

טז מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר רָזִי־לִי
רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃

16. mik'naph ha'arets z'miroth shama`'nu ts'bi latsadiq
wa'omar razi-li razi-li 'oy li bog'dim bagadu ubeged bog'dim bagadu.

Isa24:16 From the wing of the earth we hear songs, Glory to the Righteous One,
but I say, Leanness to me! Leanness to me! Woe to me!
The treacherous deal treacherously, and the treacherous deal very treacherously.

‹16› ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ.
καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον.

16 apo tōn pterygōn tēs gēs terata ēkousamen Elpis tō eusebei.
miracles we heard – hope to the pious;
kai erousin Ouai tois athetousin, hoi athetountes ton nomon.
but they shall say, Woe to the ones annulling – the ones annulling the law.

---

17 פחד ופחת ופח עליך יושב הארץ:

יז פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃

17. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb ha'arets.

Isa24:17 Terror and pit and snare are on you, O inhabitant of the earth.

‹17› φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς·

17 phobos kai bothynos kai pagis eph' hymas tous enoikountas epi tēs gēs;
Fear, and a pit, and a snare is upon you, O ones dwelling upon the earth.

---

18 והיה הנס מקול הפחד יפל אל-הפחת
והעולה מתוך הפחת ילכד בפח

𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤑:

יח וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת
וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח
כִּי־אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃

18. w'hayah hanas miqol hapachad yipol 'el-hapachath
w'ha`oleh mitok hapachath yilaked bapach
ki-'aruboth mimarom niph'tachu wayir'`ashu mos'dey 'arets.

Isa24:18 And it shall be that he who flees from the sound of dread shall fall into the pit,
and he who comes out of the midst of the pit shall be caught in the snare;
for the windows above are opened, and the foundations of the earth shake.

‹18› καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,
ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος,
ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

18 kai estai ho pheugōn ton phobon empeseitai eis ton bothynon,
And it shall be the one fleeing the fear shall fall into the pit;
ho de ekbainōn ek tou bothynou halōsetai hypo tēs pagidos,
and the one going up from out of the pit shall be captured by the snare;
hoti thyrides ek tou ouranou ēneǫchthēsan,
for windows from out of the heaven were opened,
kai seisthēsetai ta themelia tēs gēs.
and shall be shaken the foundations of the earth.

---

19 𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤓𐤏𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤅𐤓 𐤄𐤕𐤐𐤅𐤓𐤓𐤄
𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤈 𐤄𐤕𐤌𐤅𐤈𐤈𐤄 𐤀𐤓𐤑:

יט רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה
אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃

19. ro`ah hith'ro`a`ah ha'arets por hith'por'rah 'erets mot hith'mot'tah 'arets.

Isa24:19 The earth is broken asunder, the earth is split through,
the earth is shaken violently.

‹19› ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ·

19 tarachę̄ tarachthēsetai hē gē,
By disturbance shall be disturbed the earth;
kai aporią aporēthēsetai hē gē;
and with perplexity shall be perplexed the earth.

---

20 𐤍𐤅𐤏 𐤕𐤍𐤅𐤏 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤊𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤕𐤍𐤅𐤃𐤃𐤄 𐤊𐤌𐤋𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤊𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤎𐤉𐤐 𐤒𐤅𐤌:

כ נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה
וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ ס

20. no`a tanu`a 'erets kashikor w'hith'nod'dah kam'lunah
w'kabad `aleyah pish'`ah w'naph'lah w'lo'-thosiph qum.

Isa24:20 The earth shall reel to and fro like a drunkard and shall be removed
like a cottage, for its transgression is heavy upon it, and it shall fall, never to rise again.

‹20› ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν
καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ’ αὐτῆς ἡ ἀνομία.

20 eklinen kai seisthēsetai hōs opōrophylakion hē gē
It leans and shall be shaken as a storehouse of fruits the earth;
hōs ho methyōn kai kraipalōn kai peseitai
as the one being intoxicated and dizzy; and it shall fall,
kai ou mē dynētai anastēnai, katischysen gar ep’ autēs hē anomia.
and in no way be able to rise up. shall grow strong For upon it lawlessness.

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃

**21. w’hayah bayom hahu’ yiph’qod Yahúwah `al-ts’ba’ hamarom bamarom
w’`al-mal’key ha’adamah `al-ha’adamah.**

Isa24:21 So it shall happen in that day, that 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall punish the host
of the high place on high, and on the kings of the earth on the earth.

‹21› καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα
καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς·

21 kai epaxei ho theos epi ton kosmon tou ouranou tēn cheira
And the El shall bring his hand against the host of the heaven,
kai epi tous basileis tēs gēs;
and against the kings of the earth.

---

22 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤎𐤐𐤄 𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤅𐤓
𐤅𐤎𐤂𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤎𐤂𐤓 𐤅𐤌𐤓𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤒𐤃𐤅:

כב וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה אַסִּיר עַל־בּוֹר
וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ׃

22. w’us’phu ‘asephah ‘asir `al-bor w’sug’ru `al-mas’ger umerob yamim yipaqedu.

Isa24:22 They shall be gathered a gathering of prisoners in the dungeon,
and shall be confined in prison; and after many days they shall be punished.

‹22› καὶ συνάξουσι συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον
καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.

22 kai synaxousin ho synagōn autēs eis desmōtērion
And they shall gather its congregation into a jail,
kai apokleisousin eis ochyrōma
and shall lock them into a fortress;
dia pollōn geneōn episkopē estai autōn.
through many generations visited shall be they.

---

23 𐤅𐤇𐤐𐤓𐤄 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕

𐤁𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤍𐤂𐤃 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃:

כג וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יָהוָה צְבָאוֹת
בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַםִ וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ פ

23. w'chaph'rah hal'banah uboshah hachamah
ki-malak Yahúwah ts'ba'oth b'har Tsion ubiY'rushalam w'neged z'qenayu kabod.

Isa24:23 Then the moon shall be abashed and the sun ashamed,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall reign on Mount Tsion and in Yerushalam,
and His glory shall be before His elders.

‹23› καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει κύριος
ἐν Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

23 kai takēsetai hē plinthos, kai peseitai to teichos, hoti basileusei kyrios
And shall melt away the brick, and shall fall the wall, for YHWH shall reign
en Siōn kai en Ierousalēm kai enōpion tōn presbyterōn doxasthēsetai.
in Zion and from out of Jerusalem, and shall be glorified before the elders.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) – Isa 25 - 27

Isa25:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤌𐤊
𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤐𐤋𐤀 𐤏𐤑𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤍:

א יָהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ
כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃

1. Yahúwah 'Elohay 'atah 'aromim'ak 'odeh shim'ak
ki `asiath pele' `etsoth merachoq 'emunah 'omen.

Isa25:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You are my El; I shall exalt You, I shall give thanks to Your name;
for You have worked wonders, counsels from afar, faithful faithfulness.

‹25:1› Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου,
ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν· γένοιτο.

1 Kyrie ho theos mou, doxasō se, hymnēsō to onoma sou,
O YHWH my El, I shall glorify you, I shall sing praise to your name;
hoti epoiēsas thaumasta pragmata, boulēn archaian alēthinēn; genoito.
for you did wonderful things; counsel ancient true. Shall be it.

---

2 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤂𐤋 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤑𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤐𐤋𐤄
𐤀𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤄:

ב כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה
אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃

2. ki s`am'at me`ir lagal qir'yah b'tsurah l'mapelah
'ar'mon zarim me`ir l'`olam lo' yibaneh.

Isa25:2 Because You have made from a city of a heap, a fortified city into a ruin;
a palace of strangers is a city no more, it may never be built.

‹2› ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·
τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.

2 hoti ethēkas poleis eis chōma,
For you made cities into a heap of embankments,
poleis ochyras tou pesein autōn ta themelia;
cities fortified to not fall of their foundations.
tōn asebōn polis eis ton aiōna ou mē oikodomēthę̄.
of the impious The city for the eon in no way should be built.

---

3 על-כן יכבדוך עם-עז קרית גוים עריצים ייראוך:

ג עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃

3. `al-ken y'kab'duk `am-`az qir'yath goyim `aritsim yira'uk.

Isa25:3 Therefore a strong people shall glorify You;
cities of ruthless nations shall revere You.

‹3› διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός,
καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε·

3 dia touto eulogēsei se ho laos ho ptōchos,
On account of this, shall bless you the people poor,
kai poleis anthrōpōn adikoumenōn eulogēsousin se;
and cities of men being wronged shall bless you.

---

4 כי-היית מעוז לדל מעוז לאביון בצר-לו מחסה
מזרם צל מחרב כי רוח עריצים כזרם קיר:

ד כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה
מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃

4. ki-hayiath ma`oz ladal ma`oz la'eb'yon batsar-lo mach'seh mizerem tsel mechoreb ki ruach `aritsim k'zerem qir.

Isa25:4 For You have been a defense for the poor, a defense
for the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat;
for the breath of the ruthless is like a storm against a wall.

‹4› ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη,
ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς, σκέπη διψώντων
καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

4 egenou gar pasę̄ polei tapeinę̄ boēthos
For you became to every city humble a helper,
kai tois athymēsasin dia endeian skepē,
and to the ones depressed on account of lack a protection;
apo anthrōpōn ponērōn hrysę̄ autous, skepē dipsōntōn
from men wicked you shall rescue them; a protection to the ones thirsting,
kai pneuma anthrōpōn adikoumenōn.
and a fresh wind for men being wronged;

---

5 כחרב בציון שאון זרים תכניע
חרב בצל עב זמיר עריצים יענה:

הכְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ
חֹרֶב בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃ פ

5. k'choreb b'tsayon sh'on zarim tak'ni`a choreb b'tsel `ab z'mir `aritsim ya`aneh.

Isa25:5 Like heat in drought, You subdue the noise of aliens;
like heat by the shadow of a cloud, the song of the ruthless is silenced.

<5> Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν,
οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

5 Hōs anthrōpoi oligopsychoi dipsōntes en Siōn apo anthrōpōn asebōn,
as men faint-hearted thirsting in Zion, from men impious,

hois hēmas paredōkas.
to whom us you delivered.

---

6 ועשה יהוה צבאות לכל-העמים בהר הזה משתה
שמנים משתה שמרים שמנים ממחים שמרים מזקקים:

ו וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה
שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃

6. w'`asah Yahúwah ts'ba'oth l'kal-ha`amim bahar hazeh mish'teh sh'manim mish'teh sh'marim sh'manim m'muchayim sh'marim m'zuqaqim.

Isa25:6 יהוה of hosts shall make a feast of the fat things for all peoples
on this mountain; a feast of aged wine, fat things with marrow, and aged wine well refined.

<6> καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο.
πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον, χρίσονται μύρον.

6 kai poiēsei kyrios sabaōth pasi tois ethnesin epi to oros touto.
And shall make a feast YHWH of Hosts for all the nations; upon this mountain

piontai euphrosynēn, piontai oinon,
they shall drink in gladness, they shall drink wine,

chrisontai myron
They shall anoint with a perfumed liquid

---

7 ובלע בהר הזה פני-הלוט הלוט על-כל-העמים
והמסכה הנסוכה על-כל-הגוים:

ז וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim
w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.

Isa25:7 And on this mountain He shall swallow up the face of the covering
which is woven over all peoples, even the veil which is stretched over all nations.

<7> ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν·
ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

7 en tō orei toutō parados tauta panta tois ethnesin;
on this mountain. You deliver all these things to the nations,

hē gar boulē hautē epi panta ta ethnē.

for this plan is for all the nations.

---

8 𐤁𐤋𐤏 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤅𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤌𐤏𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓:

ח בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים
וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ פ

8. bila` hamaweth lanetsach umachah 'Adonay Yahúwah dim'`ah me`al kal-panim
w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets ki Yahúwah diber.

Isa25:8 He shall swallow up death for ever, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 My Adon
shall wipe tears away from all faces, and He shall remove the reproach of His people
from all the earth; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹8› κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας,
καὶ πάλιν ἀφεῖλεν κυρίου ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου·
τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

8 katepien ho thanatos ischysas,

swallowed Death prevailing;

kai palin apheilen kyriou ho theos pan dakruon apo pantos prosōpou;

and again removed YHWH the El every tear from every face;

to oneidos tou laou apheilen apo pasēs tēs gēs,

the scorn of the people he removed from all the earth;

to gar stoma kyriou elalēsen.

for the mouth of YHWH spoke.

---

9 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤆𐤄 𐤒𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤆𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤍𐤂𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤅:

ט וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה
יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃

9. w'amar bayom hahu' hinneh 'Eloheynu zeh qiuinu lo
w'yoshi`enu zeh Yahúwah qiuinu lo nagilah w'nis'm'chah bishu`atho.

Isa25:9 And it shall be said in that day,
Behold, this is our El for Him we have waited that He might save us.
This is 𐤉𐤄𐤅𐤄 for Him we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

‹9› καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ’ ᾧ ἠλπίζομεν
καὶ σώσει ἡμᾶς. οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν ἡμῶν
καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

9 kai erousin tę hēmerą ekeinę Idou ho theos hēmōn, eph' hǫ ēlpizomen

And they shall say in that day, Behold, our El upon whom we hoped,

kai sōsei hēmas, outos kyrios, upemeinamen hēmōn

even he shall deliver us. This is YHWH. We waited for him,

kai ēgalliōmetha, kai euphranthēsometha epi tę sōterią hēmōn.

and we exulted and were glad over our deliverance.

---

10 𐤊𐤉-𐤕𐤍𐤅𐤇 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤄

𐤅𐤍𐤃𐤅𐤔 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤄𐤃𐤅𐤔 𐤌𐤕𐤁𐤍 𐤁𐤌𐤉 𐤌𐤃𐤌𐤍𐤄:

י כִּי־תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה
וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוּשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי מַדְמֵנָה׃

10. ki-thanuach yad-Yahúwah bahar hazeh
w'nadosh Mo'ab tach'tayu k'hidush math'ben b'mey mad'menah.

Isa25:10 For the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall rest on this mountain, and Moab
shall be trodden down in his place as straw is trodden down in the water of a manure pile.

‹10› ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο,
καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις·

10 hoti anapausin dōsei ho theos epi to oros touto,
that rest shall give the El upon this mountain,

kai katapatēthēsetai hē Mōabitis,
and shall be trampled the land of Moab,

hon tropon patousin halōna en hamaxais;
in which manner they tread the threshing-floor with wagons.

---

11 𐤅𐤐𐤓𐤔 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤓𐤔 𐤄𐤔𐤇𐤄 𐤋𐤔𐤇𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤂𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅:

יא וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת
וְהִשְׁפִּיל גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו׃

11. upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth
w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.

Isa25:11 And he shall spread out his hands in his midst
as he that swims spreads forth his hands to swim,
but he shall bring down his pride together with the skill of his hands.

‹11› καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι,
καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·

11 kai anēsei tas cheiras autou, hon tropon kai autos etapeinōsen tou apolesai,
And he shall unfasten his hands, in which manner even as he humbled to destroy.

kai tapeinōsei tēn hybrin autou eph' ha tas cheiras epebalen;
And he shall humble his insolence upon which his hands he put.

---

12 𐤅𐤌𐤁𐤑𐤓 𐤌𐤔𐤂𐤁 𐤇𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤔𐤇
𐤄𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃-𐤏𐤐𐤓:

יב וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח
הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד־עָפָר׃ ס

12. umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi`a la'arets `ad-`aphar.

Isa25:12 And the fortress of the high fort of your walls he shall bring down,
lay low and cast to the ground, even to the dust.

‹12› καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει,
καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

12 kai to huuos tēs kataphygēs tou toichou sou tapeinōsei,
And the height of the refuge of your house he shall lower;
kai katabēsetai heōs tou edaphous.
and it shall go down unto the ground.

Chapter 26

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤉𐤓-𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 Isa26:1
𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤆-𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤋:
א בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
עִיר עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל׃

1. bayom hahu' yushar hashir-hazeh b'erets Yahudah
`ir `az-lanu y'shu`ah yashith chomoth wachel.

Isa26:1 In that day this song shall be sung in the land of Yahudah:
we have a strong city; he sets up walls and ramparts for security.

‹26:1› Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο
ἐπὶ γῆς Ιουδα λέγοντες Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά,
καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.

1 Tē hēmera ekeinē asontai to asma touto epi gēs Iouda legontes
In that day they shall sing this song upon the land of Judea, saying,
Idou polis ochyra,
Behold, city a strong;
kai sōtērion hēmōn thēsei teichos kai periteichos.
and our deliverance he shall establish for the wall and rampart.

𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤂𐤅𐤉-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌: 2
ב פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃

2. pith'chu sh'`arim w'yabo' goy-tsadiq shomer 'emunim.

Isa26:2 Open the gates, that the righteous nation may come, keeping faithfulness.

‹2› ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν,
2 anoixate pylas, eiselthatō laos phylassōn dikaiosynēn kai phylassōn alētheian,
Open O gates! Enter! O people guarding righteousness, and guarding truth;

𐤉𐤑𐤓 𐤎𐤌𐤅𐤊 𐤕𐤑𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤊 𐤁𐤈𐤅𐤇: 3
ג יֵצֶר סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָּטוּחַ׃

3. yetser samuk titsor shalom shalom ki b'ak batuach.

Isa26:3 The steadfast of mind You shall keep in perfect peace, because he trusts in You.

‹3› ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην. ὅτι ἐπὶ σοὶ
3 antilambanomenos alētheias kai phylassōn eirēnēn. hoti epi soi
taking hold of truth, and guarding peace. For upon you

𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃𐤉-𐤏𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌: 4

ד בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃

4. bit'chu baYahúwah `adey-`ad ki b'Yah Yahúwah tsur `olamim.

Isa26:4 Trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄 forever, For in Yah 𐤉𐤄𐤅𐤄, we have an everlasting Rock.

‹4› ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος,

4 ēlpisan, kyrie, heōs tou aiōnos, ho theos ho megas ho aiōnios,
we hoped, O YHWH unto the eon, the El great eternal;

---

5 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤇 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤔𐤂𐤁𐤄
𐤉𐤔𐤐𐤉𐤋𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤃-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤂𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤐𐤓:

ה כִּי הֵשַׁח יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה
יַשְׁפִּילֶנָּה יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃

**5. ki heshach yosh'bey marom qir'yah nis'gabah
yash'pilenah yash'pilah `ad-'erets yagi`enah `ad-`aphar.**

Isa26:5 For He has brought low those who dwell on high, the unassailable city;
He lays it low, He lays it low to the ground, He casts it to the dust.

‹5› ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς·
πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους,

5 hos tapeinōsas katēgages tous enoikountas en huyēlois;
who humbling, he led down the ones dwelling on high.
poleis ochyras katabaleis kai kataxeis heōs edaphous,
cities fortified You shall throw down, and lead them down unto the ground.

---

6 𐤕𐤓𐤌𐤎𐤍𐤄 𐤓𐤂𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤏𐤍𐤉 𐤐𐤏𐤌𐤉 𐤃𐤋𐤉𐤌:

ו תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃

6. tir'm'senah ragel rag'ley `ani pa`amey dalim.

Isa26:6 The foot shall trample it, The feet of the afflicted, the steps of the helpless.

‹6› καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν.

6 kai patēsousin autous podes praeōn kai tapeinōn.
And shall tread them feet gentle and of humble rostrums.

---

7 𐤀𐤓𐤇 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤂𐤋 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤕𐤐𐤋𐤎:

ז אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס׃

7. 'orach latsadiq meysharim yashar ma`'gal tsadiq t'phales.

Isa26:7 The way of the righteous is smooth;
O Upright One, make the path of the righteous level.

‹7› ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν.

7 hodos eusebōn eutheia egeneto,
The way of the pious straight becomes;
kai pareskeuasmenē hē hodos tōn eusebōn.
and is being prepared the way of the pious.

---

8 𐤀𐤐 𐤀𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤅𐤉𐤍𐤅𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤊 𐤅𐤋𐤆𐤊𐤓𐤊 𐤕𐤀𐤅𐤕-𐤍𐤐𐤔:

ח אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־נָפֶשׁ׃

8. ‘aph ‘orach mish’pateyak Yahúwah qiuinuak l’shim’ak ul’zik’r’k ta’awath-naphesh.

Isa26:8 Indeed, in the way of Your judgments, O יהוה, we awaited for You;
for Your name and for Your memory, is the desire of our souls.

‹8› ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ,

8 hē gar hodos kyriou krisis;
For the way of YHWH is equitable;
ēlpisamen epi tō onomati sou kai epi tę mneią,
we hoped upon your name, and upon the remembrance of you

---

9 נפשי אויתיך בלילה אף־רוחי בקרבי אשחרך
כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישבי תבל׃

ט נַפְשִׁי אִוִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ
כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

9. naph’shi ‘iuithik balay’lah ‘aph-ruchi b’qir’bi ‘ashachareak
ki ka’asher mish’pateyak la’arets tsedeq lam’du yosh’bey thebel.

Isa26:9 With my soul I desires You in the night,
Indeed, my spirit within me seeks You diligently; for when Your judgments are
in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

‹9› ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρός σέ,
ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.
δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

9 hę epithymei hē psychē hēmōn.
which desires our soul.
ek nyktos orthrizei to pneuma mou pros se, ho theos,
From out of the night rises early my spirit to you, O the Elohim,
dioti phōs ta prostagmata sou epi tēs gēs.
because are light your orders upon the earth.
dikaiosynēn mathete, hoi enoikountes epi tēs gēs.
righteousness Learn, O ones dwelling upon the earth!

---

10 יחן רשע בל־למד צדק בארץ נכחות יעול
ובל־יראה גאות יהוה׃

י יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל
וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃ ס

10. yuchan rasha` bal-lamad tsedeq b’erets n’kochoth y’`auel
ubal-yir’eh ge’uth Yahúwah.

Isa26:10 The wicked finds favor, he does not learn righteousness;
he deals unjustly in the land of uprightness, and does not perceive the majesty of יהוה.

‹10› πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής, οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

10 pepautai gar ho asebēs, ou mē mathę dikaiosynēn

ceases For the impious; in no way should he learn righteousness

epi tēs gēs, alētheian ou mē poiēsę;

upon the earth; truth no way should he execute.

arthētō ho asebēs, hina mē idę tēn doxan kyriou.

Lift away the impious! that he should not behold the glory of YHWH.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤌𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤋-𐤉𐤇𐤆𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤇𐤆𐤅 11
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤒𐤍𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤀𐤐-𐤀𐤔 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌:

יאיְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ תֹאכְלֵם׃ ס

11. Yahúwah ramah yad'ak bal-yechezayun yechezu
w'yeboshu qin'ath-`am 'aph-'esh tsareyak tho'k'lem.

Isa26:11 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your hand is high; they do not see it; they see and are ashamed of the zeal of the people; indeed, the fire of Your enemies shall devour them.

‹11› κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. --

11 kyrie, huyēlos sou ho brachiōn, kai ouk ędeisan,

O YHWH, is high your arm, but they did not know;

gnontes de aischynthēsontai; zēlos lēmpsetai laon

but in knowing they shall be ashamed; zeal shall take hold people of

apaideuton, kai nyn pyr tous hypenantious edetai. –

an uninstructed; and now fire the adversaries shall devour

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤐𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤋𐤍𐤅: 12

יביְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃

12. Yahúwah tish'poth shalom lanu ki gam kal-ma`aseynu pa`al'at lanu.

Isa26:12 𐤉𐤄𐤅𐤄, You shall establish peace for us,
since You have also performed for us all our works.

‹12› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

12 kyrie ho theos hēmōn, eirēnēn dos hēmin, panta gar apedōkas hēmin.

O YHWH our El, peace give to us! for all things you rendered to us.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤊 𐤋𐤁𐤃-𐤁𐤊 𐤍𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤊: 13

יגיְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃

13. Yahúwah 'Eloheynu b'`alunu 'adonim zulathek l'bad-b'ak naz'kir sh'meak.

Isa26:13 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, masters besides You have ruled us;
but through You alone we confess Your name.

‹13› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς·
κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

13 kyrie ho theos hēmōn, ktēsai hēmas;

O YHWH our El, acquire us!

kyrie, ektos sou allon ouk oidamen, to onoma sou onomazomen.

O YHWH, outside of you there is no other we know. your name We named.

𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤋-𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤋-𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤋𐤊𐤍 𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 14
𐤅𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤌𐤅:

יד מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃

14. methim bal-yich'yu r'pha'im bal-yaqumu laken paqad'at
watash'midem wat'abed kal-zeker lamo.

Isa26:14 The dead shall not live, the departed spirits shall not rise;
therefore You have punished and destroyed them,
and You have wiped out all remembrance of them.

‹14› οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν·
διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.

14 hoi de nekroi zōēn ou mē idōsin,
But the dead life in no way shall see,
oude iatroi ou mē anastēsōsin; dia touto epēgages
nor shall physicians in any way raise them up. On account of this you struck,
kai apōlesas kai ēras pan arsen autōn.
and destroyed; and you lifted away every male of them.

𐤉𐤎𐤐𐤕 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤐𐤕 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤍𐤊𐤁𐤃𐤕 𐤓𐤇𐤒𐤕 𐤊𐤋-𐤒𐤑𐤅𐤉-𐤀𐤓𐤑: 15

טו יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ׃

15. yasaph'at lagoy Yahúwah
yasaph'at lagoy nik'bad'at richaq'at kal-qats'wey-'arets.

Isa26:15 You have increased the nation, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have increased the nation,
You are glorified; You have extended all the borders of the land.

‹15› πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

15 prosthes autois kaka, kyrie,
Add to them bad things, O YHWH,
prosthes kaka tois endoxois tēs gēs.
add bad things to the glorious ones of the earth!

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤑𐤓 𐤐𐤒𐤃𐤅𐤊 𐤑𐤒𐤅𐤍 𐤋𐤇𐤔 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤊 𐤋𐤌𐤅: 16

טז יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ מוּסָרְךָ לָמוֹ׃

16. Yahúwah batsar p'qaduk tsaqun lachash musar'k lamo.

Isa26:16 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, they sought You in distress;
they poured out a whisper; Your chastening was upon them.

‹16› κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

16 kyrie, en thlipsei emnēsthēn sou,
O YHWH, in affliction we remembered you;
en thlipsei mikrą hē paideia sou hēmin.
in affliction small your instruction is with us.

𐤊𐤌𐤅 𐤄𐤓𐤄 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤋𐤃𐤕 𐤕𐤇𐤉𐤋 𐤕𐤆𐤏𐤒 𐤁𐤇𐤁𐤋𐤉𐤄 17

כן היינו מפניך יהוה:

יז כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ
כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃

**17. k'mo harah taq'rib laledeth tachil tiz'`aq bachabaleyah
ken hayinu mipaneyak Yahúwah.**

Isa26:17 As a woman with child, that draws near to give to birth,
she writhes, and cries out in her pangs, so have we been in Your sight, O יהוה.

<17> καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν,
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.

17 kai hōs hē ōdinousa eggizei tou tekein
And as a woman travailing approaches to give birth,
kai epi tę ōdini autēs ekekraxen,
and over her birth pangs she cries out,
houtōs egenēthēmen tǭ agapētǭ sou dia ton phobon sou, kyrie.
so we were to your beloved because of the fear of you, O YHWH,

---

18 הרינו חלנו כמו ילדנו רוח ישעת בל-נעשה ארץ
ובל-יפלו ישבי תבל:

יח הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ
וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

**18. harinu chal'nu k'mo yalad'nu ruach y'shu`oth bal-na`aseh 'erets
ubal-yip'lu yosh'bey thebel.**

Isa26:18 We conceived, we writhe; as it were, we gave birth, to wind.
We have not worked salvation for the earth, nor have inhabitants of the world fallen.

<18> ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν·
πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ πεσονμεθα
ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

18 en gastri elabomen kai ōdinēsamen kai etekomen;
in the womb we conceived, and travailed, and birthed
pneuma sōtērias sou epoiēsamen epi tēs gēs,
the breath of your deliverance, which you did upon the earth.
ou peaonmetha, alla pesountai pantes hoi enoikountes epi tēs gēs.
We shall not fall, but shall fall all the ones dwelling upon the earth.

---

19 יחיו מתיך נבלתי יקומון הקיצו ורננו שכני עפר
כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל:

יט יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר
כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ ס

**19. yich'yu metheyak n'belathi y'qumun haqitsu w'ran'nu shok'ney `aphar
ki tal 'oroth tallek wa'arets r'pha'im tapil.**

Isa26:19 Your dead ones shall live; my dead body, they shall arise;
awake and sing, dust dwellers, for your dew is as the dew of the lights,

and the earth shall cast out the departed spirits.

‹19› ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις,
καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν,
ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. --

19 anastēsontai hoi nekroi, kai egerthēsontai hoi en tois mnēmeiois,
shall rise up The dead, and shall be raised the ones in the sepulchres,
kai euphranthēsontai hoi en tę gę; hē gar drosos hē para sou iama autois estin,
and shall be glad the ones in the earth, for the dew by you a cure to them is;
hē de gē tōn asebōn peseitai. –
but the land of the impious shall fall.

𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤀 𐤁𐤇𐤃𐤓𐤉𐤊 20
𐤅𐤎𐤂𐤓 𐤃𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤃𐤊 𐤇𐤁𐤉 𐤊𐤌𐤏𐤈-𐤓𐤂𐤏 𐤏𐤃-𐤉𐤏𐤁𐤅𐤓-𐤆𐤏𐤌:

כלֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ
וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ בַּעֲדֶךָ חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבוֹר־זָעַם׃

20. lek `ami bo' bachadareyak
us'gor d'latheyak ba`adeak chabi kim'`at-rega` `ad-ya`abor-za`am.

Isa26:20 Come, my people, go in your rooms and close your doors behind you;
hide for a little while until the indignation passes.

‹20› βάδιζε, λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμιειά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου,
ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου·

20 badize, laos mou, eiselthe eis ta tamieia sou, apokleison tēn thyran sou,
Proceed, O my people! Enter into your inner chambers! Lock your door!
apokrybēthi mikron hoson hoson,
Be concealed a little! as much as this, as much as that,
heōs an parelthę hē orgē kyriou;
until whenever should go by the anger of YHWH.

𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤋𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤁-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤅 21
𐤅𐤂𐤋𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤂𐤉𐤄:

כאכִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ׃ ס

21. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo liph'qod `awon yosheb-ha'arets `alayu
w'gil'thah ha'arets 'eth-dameyah w'lo'-th'kaseh `od `al-harugeyah.

Isa26:21 For behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 comes fort from His place to punish the inhabitants of
the earth for the iniquity on them; and the earth shall reveal her blood
and shall no longer cover over her slain.

‹21› ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν
ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς
καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνῃρημένους.

21 idou gar kyrios apo tou hagiou epagei tēn orgēn epi tous enoikountas
For behold YHWH from the holy place brings anger upon the ones dwelling
epi tēs gēs, kai anakaluuei hē gē to haima autēs

upon the earth; and the earth also shall uncover her blood,

kai ou katakaluuei tous anḗrēmenous.

and shall not cover her slain.

Chapter 27

Isa27:1 ביום ההוא יפקד יהוה בחרבו הקשה
והגדולה והחזקה על לויתן נחש ברח
ועל לויתן נחש עקלתון והרג את-התנין אשר בים:

א בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה
וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ
וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃ ס

1. bayom hahu' yiph'qod Yahúwah b'char'bo haqashah w'hag'dolah w'hachazaqah `al Liw'yathan nachash bariach w'`al Liw'yathan nachash `aqalathon w'harag 'eth-hatanin 'asher bayam.

Isa27:1 In that day יהוה shall visit on Liwyathan the fleeing serpent,
with His fierce and great and mighty sword; on Liwyathan the twisted serpent;
And He shall kill the monster that is in the sea.

<27:1> Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν
καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα,
ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.

1 Tę̄ hēmerą ekeinę̄ epaxei ho theos tēn machairan tēn hagian
In that day shall bring on the El the sword holy
kai tēn megalēn kai tēn ischyran epi ton drakonta ophin pheugonta,
and the great and the strong against the dragon, serpent the fleeing –
epi ton drakonta ophin skolion kai anelei ton drakonta.
against the dragon, serpent the crooked. And he shall do away with the dragon.

---

2 ביום ההוא כרם חמר ענו-לה:

ב בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶד עַנּוּ־לָהּ׃

2. bayom hahu' kerem chemed `anu-lah.

Isa27:2 In that day, a vineyard of wine, sing to it!

<2> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλός· ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς.

2 tę̄ hēmerą ekeinę̄ ampelōn kalos;
In that day vineyard there shall be a good,
epithymēma exarchein kat' autēs.
and a desire to lead a song concerning it.

---

3 אני יהוה נצרה לרגעים אשקנה פן יפקד עליה לילה
ויום אצרנה:

ג אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה
וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃

3. 'ani Yahúwah nots'rah lir'ga`im 'ash'qenah pen yiph'qod `aleyah lay'lah wayom 'etsarenah.

Isa27:3 I, יהוה, am its keeper; I water it every moment,
lest one visit on it, I guard it night and day.

‹3› ἐγὼ πόλις ἰσχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν·
ἁλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος.

3 egō polis ischyra, polis poliorkoumenē, matēn potiō autēn;
I am city a fortified, a city being assaulted. In folly I water her,
halōsetai gar nyktos, hēmeras de peseitai to teichos.
for she shall be captured by night, and by day shall fall her wall.

---

4 חמה אין לי מי-יתנני שמיר שית במלחמה
אפשעה בה אציתנה יחד:

ד חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִּלְחָמָה
אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָּחַד׃

4. chemah 'eyn li mi-yit'neni shamir shayith bamil'chamah 'eph's'`ah bah 'atsithenah yachad.

Isa27:4 Fury is not in Me: who would set the briers and thorns against Me in battle?
I would step through it; I would burn it at once.

‹4› οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ;
διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν.
τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα, ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυμαι,

4 ouk estin hē ouk epelabeto autēs;
There is no woman that did not take hold of it;
tis me thēsei phylassein kalamēn en agrō̦?
what shall set me to watch stubble in the field?
dia tēn polemian tautēn ēthetēka autēn.
because of this enemy I have set her aside;
toinyn dia touto epoiēsen kyrios ho theos panta, hosa synetaxen. katakekaumai,
therefore because of this YHWH did all as much as he ordered. I am incinerated.

---

5 או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה-לי:

ה אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃

5. 'o yachazeq b'ma`uzi ya`aseh shalom li shalom ya`aseh-li.

Isa27:5 Or let him rely on My protection, let him make peace with Me,
let him make peace with Me.

‹5› βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην.

5 boēsontai hoi enoikountes en autē̦,
shall yell the ones dwelling in her,
poiēsōmen eirēnēn autō̦, poiēsōmen eirēnēn.
We should make peace with him, we should make peace.

---

6 הבאים ישרש יעקב יציץ

ופרח ישראל ומלאו פני-תבל תנובה:

ו הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ

וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃ ס

6. haba'im yash'resh Ya`aqob yatsits upharach Yis'ra'El umal'u ph'ney-thebel t'nubah.

Isa27:6 Those who come to Ya'aqob (Jacob) shall take root,
Yisra'El shall blossom and sprout, and they shall fill the face of the world with fruit.

‹6› οἱ ἐρχόμενοι, τέκνα Ιακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ισραηλ,
καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

6 hoi erchomenoi, tekna Iakōb, blastēsei kai exanthēsei Israēl,
The ones coming are children of Jacob. shall burst forth and shall blossom Israel,
kai emplēsthēsetai hē oikoumenē tou karpou autou.
and shall be filled with the inhabitable world its fruit.

---

7 הכמכת מכהו הכהו אם-כהרג הרגיו הרג:

ז הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הֹרָג׃

7. hak'makath makehu hikahu 'im-k'hereg harugayu horag.

Isa27:7 Like the striking of Him who has struck them, has He struck them?
Or like the slaughter of His slain, have they been slain?

‹7› μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται,
καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;

7 mē hōs autos epataxen, kai autos houtōs plēgēsetai,
Is it not as he struck others, even he himself so shall be struck?
kai hōs autos aneilen, houtōs anairethēsetai?
And as he did away with, also he himself thus shall be done away with?

---

8 בסאסאה בשלחה תריבנה הגה ברוחו הקשה ביום קדים:

ח בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃

8. b'sa's'ah b'shal'chah t'ribenah hagah b'rucho haqashah b'yom qadim.

Isa27:8 You contended with them by banishing them, by driving them away.
with His fierce wind He has expelled them on the day of the east wind.

‹8› μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς·
οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ;

8 machomenos kai oneidizōn exapostelei autous;
doing combat and berating He shall send them out.
ou sy ēstha ho meletōn tō̧ pneumati tō̧ sklērō̧
not you Were the one meditating with spirit a harsh,
anelein autous pneumati thymou?
to do away with them in a spirit of rage?

---

9 לכן בזאת יכפר עון-יעקב
וזה כל-פרי הסר חטאתו בשומו כל-אבני מזבח
כאבני-גר מנפצות לא-יקמו אשרים וחמנים:

טלָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֺן־יַעֲקֹב
וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ
כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃

9. laken b'zo'th y'kupar `awon-Ya`aqob
w'zeh kal-p'ri hasir chata'thob'sumo kal-'ab'ney miz'beach
k'ab'ney-gir m'nupatsoth lo'-yaqumu 'Asherim w'chamanim.

Isa27:9 Therefore through this iniquity of Ya'aqob (Jacob) shall be forgiven;
and this is all the fruit to take away his sin; when he makes all stones of the altar
as chalkstones that are beat in sunder; when Asherim and sun-pillars shall not stand.

‹9› διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ιακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ,
ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν
κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν,
καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν.

9 dia touto aphairethēsetai hē anomia Iakōb,
On account of this shall be removed the lawlessness from Jacob;
kai touto estin hē eulogia autou, hotan aphelōmai autou tēn hamartian,
and this is his blessing; whenever I should remove from him the sin;
hotan thōsin pantas tous lithous tōn bōmōn
whenever they should furnish all the stones of the shrines
katakekommenous hōs konian leptēn; kai ou mē meinę̄ ta dendra autōn,
for being cut in pieces as powder fine; and in no way should remain their trees,
kai ta eidōla autōn ekkekommena hōsper drymos makran.
and their idols shall be in the state of being cut down as a forest far off.

---

10 כי עיר בצורה בדד נוה משלח
ונעזב כמדבר שם ירעה עגל ושם ירבץ וכלה סעפיה:
יכִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח
וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃

10. ki `ir b'tsurah badad naweh m'shulach
w'ne`ezab kamid'bar sham yir'`eh `egel w'sham yir'bats w'kilah s'`ipheyah.

Isa27:10 For the fortified city shall be lonely, a pasture forsaken
and felt like the wilderness; there the calf shall feed,
and there it shall lie down and consume its branches.

‹10› τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον·
καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται.

10 to katoikoumenon poimnion aneimenon estai hōs poimnion kataleleimmenon;
The dwelling there flock spared shall be as a flock being left behind;
kai estai polyn chronon eis boskēma, kai ekei anapausontai.
and there shall be much time for pasture, and there they shall rest.

---

11 ביבש קצירה תשברנה נשים באות מאירות אותה
כי לא עם־בינות הוא על־כן לא־ירחמנו עשהו
ויצרנו לא יחננו:

יא בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ
וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃ ס

11. bibosh q'tsirah tishabar'nah nashim ba'oth m'iroth 'othah
ki lo' `am-binoth hu' `al-ken lo'-y'rachamenu `osehu w'yots'ro lo' y'chunenu.

Isa27:11 When its limbs are dry, they are broken off; women come and burn them,
for they are not a people of discernment,
therefore their Maker shall not have compassion on them.
And their Creator shall not be gracious to them.

‹11› καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι.
γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε· οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν,
διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

11 kai meta chronon ouk estai en autē pan chlōron dia to xēranthēnai.
And after a time there shall not be in it any green thing on account of drying out.

gynaikes erchomenai apo theas, deute;
O women coming from a spectacle, come.

ou gar laos estin echōn synesin,
no for a people it is having understanding.

dia touto ou mē oiktirēsē ho poiēsas autous,
On account of this in no way should pity the one making them,

oude ho plasas autous ou mē eleēsē.
nor the one shaping them in any way show mercy.

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤇𐤁𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤁𐤋𐤕 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. w'hayah bayom hahu' yach'bot Yahúwah mishiboleth hanahar
`ad-nachal Mits'rayim w'atem t'luq'tu l'achad 'echad b'ney Yis'ra'El.

Isa27:12 And it shall come to pass in that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall thresh
from the channel of the river to the brook of Mitsrayim,
and you shall be gathered up one by one, O sons of Yisra'El.

‹12› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ
ἕως Ῥινοκορούρων, ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ κατὰ ἕνα ἕνα.

12 kai estai en tē hēmerą ekeinē symphraxei kyrios
And it shall be in that day YHWH shall shut up together

apo tēs diōrygos tou potamou heōs Hrinokorourōn,
from the aqueduct of the river unto Rhinocora.

hymeis de synagagete tous huious Israēl kata hena hena.
But you gather together the sons of Israel, according to one by one!

---

13 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤃𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌

והשתחוו ליהוה בהר הקדש בירושלם:

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל
וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa` b'shophar gadol
uba'u ha'ob'dim b'erets 'Ashshur w'hanidachim b'erets Mits'rayim
w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 And it shall happen in that day that a great trumpet shall be blown,
and those who were perishing in the land of Ashshur and who were scattered
in the land of Mitsrayim shall come and worship יהוה in the holy mountain
at Yerushalam.

‹13› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ,
καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ιερουσαλημ.

13 kai estai en tē hēmerą ekeinē salpiousin tē salpiggi tē megalē,
And it shall be in that day they shall trump the trumpet great,
kai hēxousin hoi apolomenoi en tē chōrą tōn Assyriōn
and shall come the ones being lost in the place of the Assyrians,
kai hoi apolomenoi en Aigyptō
and the ones being lost in Egypt.
kai proskynēsousin tō kyriō epi to oros to hagion en Ierousalēm.
And they shall do obeisance to YHWH upon the mountain holy in Jerusalem.

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) – Isa 28 - 33

Isa28:1 הוי עטרת גאות שכרי אפרים וציץ נבל צבי תפארתו
אשר על-ראש גיא-שמנים הלומי יין:

א הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים הֲלוּמֵי יָיִן׃

1. hoy `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim w'tsits nobel ts'bi thiph'ar'to
'asher `al-ro'sh gey'-sh'manim halumey yayin.

Isa28:1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephrayim,
and to the fading flower of its glorious beauty,
which is at the head of the fertile valley of those who are overcome with wine!

‹28:1› Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ Εφραιμ· τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν
ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου.

1 Ouai tō stephanō tēs hybreōs, hoi misthōtoi Ephraim;
Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim,
to anthos to ekpeson ek tēs doxēs
the flower, the one having fallen of the glory
epi tēs koryphēs tou orous tou pacheos,

upon the top of the mountain thick branched,

hoi methuontes aneu oinou.

the ones being intoxicated without wine.

---

2 הנה חזק ואמץ לאדני כזרם ברד שער קטב
כזרם מים כבירים שטפים הניח לארץ ביד:

ב הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב
כְּזֶרֶם מַיִם כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃

2. hinneh chazaq w'amits l'Adonay k'zerem barad sa`ar qateb
k'zerem mayim kabirim shot'phim hiniach la'arets b'yad.

Isa28:2 Behold, My Adon has a mighty and strong one; as a storm of hail,
a tempest of destruction, like a storm of mighty overflowing waters,
He has cast it down to the earth with His hand.

‹2› ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου
ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην, βίᾳ καταφερομένη·
ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν.

2 idou ischyron kai sklēron ho thymos kyriou

Behold, strong and hard is the rage of YHWH;

hōs chalaza katapheromenē ouk echousa skepēn, bią katapheromenē;

as hail being carried down not having protection, with force being carried down;

hōs hydatos poly plēthos syron chōran

as water of much a multitude dragging a place along.

tę gę poiēsei anapausin tais chersin.

In the land he shall cause rest to the hands.

---

3 ברגלים תרמסנה עטרת גאות שכורי אפרים:

ג בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃

3. b'rag'layim teramas'nah `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim.

Isa28:3 The proud crown of the drunkards of Ephrayim is trodden under foot.

‹3› καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως,
οἱ μισθωτοὶ τοῦ Εφραιμ.

3 kai tois posin katapatēthēsetai ho stephanos tēs hybreōs,

And by the feet shall be trampled the crown of insolence,

hoi misthōtoi tou Ephraim.

the hirelings of Ephraim.

---

4 והיתה ציצת נבל צבי תפארתו
אשר על־ראש גיא שמנים כבכורה בטרם קיץ
אשר יראה הראה אותה בעודה בכפו יבלענה:

ד וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם קַיִץ
אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ ס

4. w'hay'thah tsitsath nobel ts'bi thiph'ar'to 'asher `al-ro'sh gey' sh'manim
k'bikurah b'terem qayits 'asher yir'eh haro'eh 'othah b'`odah b'kapo yib'la`enah.

Isa28:4 And the fading flower of its glorious beauty,
which is at the head of the fertile valley, shall be like the first-ripe fig prior to summer,
which is swallowed by the seeing one who sees it, while it is yet in his hand.

‹4› καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης
ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου,
ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

4 kai estai to anthos to ekpeson tēs elpidos tēs doxēs
And shall be the flower (the one having fallen off of the hope of the glory)

ep' akrou tou orous tou huyēlou hōs prodromos sykou,
upon the tip of the mountain high as a forerunner of a fig.

ho idōn auto prin ē eis tēn cheira autou labein
The one beholding it, before into his hand taking it,

thelēsei auto katapiein.
shall want to swallow it down.

---

5 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤑𐤁𐤉
𐤅𐤋𐤑𐤐𐤉𐤓𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤌𐤅:

ה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי
וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃

5. bayom hahu' yih'yeh Yahúwah ts'ba'oth la`atereth ts'bi
w'lits'phirath tiph'arah lish'ar `amo.

Isa28:5 In that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall become a crown of glory
and a diadem of beauty to the rest of His people;

‹5› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος
ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ·

5 tę̄ hēmerą ekeinę̄ estai kyrios sabaōth ho stephanos tēs elpidos
In that day shall be YHWH of Hosts the crown of hope,

ho plakeis tēs doxēs tǭ kataleiphthenti mou laǭ;
the plaited crown of glory to the one being left behind of my people.

---

6 𐤅𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤋𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤔𐤉𐤁𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤔𐤏𐤓𐤄:

ו וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט
וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃ ס

6. ul'ruach mish'pat layosheb `al-hamish'pat
w'lig'burah m'shibey mil'chamah sha`'rah.

Isa28:6 A spirit of justice for him who sits in judgment,
a strength to those turning the battle back toward the gate.

‹6› καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν
καὶ ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν. --

6 kataleiphthēsontai epi pneumati kriseōs epi krisin

And they shall be left behind in spirit of equity for judgment,

kai ischyn kōlyōn anelein. –

and for the strength restraining doing away with.

וגם-אלה ביין שגו ובשכר תעו כהן ונביא שגו בשכר 7
נבלעו מן-היין תעו מן-השכר שגו בראה פקו פליליה:

זוְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר
נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃

**7. w'gam-'eleh bayayin shagu ubashekar ta`u kohen
w'nabi' shagu bashekar nib'l'`u min-hayayin ta`u
min-hashekar shagu baro'eh paqu p'liliah.**

Isa28:7 And these also have erred through wine and have strayed through strong drink: the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they have strayed through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

<7> οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσίν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα·
ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σικερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον,
ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα, ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

7 houtoi gar oinō̧ peplanēmenoi eisin, eplanēthēsan dia to sikera;

For these in wine wandering are; wandering because of the liquor;

hiereus kai prophētēs exestēsan dia to sikera,

the priest and prophet are startled because of the liquor;

katepothēsan dia ton oinon,

they are swallowed down because of the wine;

eseisthēsan apo tēs methēs tou sikera,

they are shaken from the intoxication of the liquor;

eplanēthēsan; tout' esti phasma.

they wandered; this is a visible manifestation.

כי כל-שלחנות מלאו קיא צאה בלי מקום: 8

חכִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃ ס

8. ki kal-shul'chanoth mal'u qi' tso'ah b'li maqom.

Isa28:8 For all the tables are full of vomit and filth, without a clean place.

<8> ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας.

8 ara edetai tautēn tēn boulēn; hautē gar hē boulē heneken pleonexias.

A curse shall devour this plan, for this plan is because of the desire for wealth.

את-מי יורה דעה 9
ואת-מי יבין שמועה גמולי מחלב עתיקי משדים:

טאֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה
וְאֶת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃

**9. 'eth-mi yoreh de`ah
w'eth-mi yabin sh'mu`ah g'muley mechalab `atiqey mishadayim.**

Isa28:9 To whom would He teach knowledge,

and to whom would He interpret the message?
Those just weaned from milk? Those just taken from the breast?

‹9› τίνι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν,
οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

9 tini anēggeilamen kaka kai tini anēggeilamen aggelian,
To whom did we announce evils? and to whom did we announce a message?
hoi apogegalaktismenoi apo galaktos,
even to the ones being weaned from milk,
hoi apespasmenoi apo mastou?
and the ones being drawn away from the breast.

---

10 כי צו לצו צו לצו קו לקו קו לקו זעיר שם זעיר שם:

י כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃

10. ki tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z’`eyr sham z’`eyr sham.

Isa28:10 For precept has been upon precept, precept upon precept,
line upon line, line upon line, a little here, a little there.

‹10› θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ’ ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν

10 thlipsin epi thlipsin prosdechou, elpida ep’ elpidi,
Affliction upon affliction; favorably receive hope upon hope;
eti mikron eti mikron
still a little, still a little,

---

11 כי בלעגי שפה ובלשון אחרת ידבר אל-העם הזה:

יא כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

11. ki b’la`agey saphah ub’lashon ‘achereth y’daber ‘el-ha`am hazeh.

Isa28:11 For with stammering lips and with a foreign tongue shall he speak to this people,

‹11› διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ

11 dia phaulismon cheileōn dia glōssēs heteras,
because of disparagement of the lips; by tongue another
hoti lalēsousin tō̢ laō̢ toutō̢
for they shall speak to this people,

---

12 אשר אמר אליהם זאת המנוחה הניחו לעיף
וזאת המרגעה ולא אבוא שמוע:

יב אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף
וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ׃

12. ‘asher ‘amar ‘aleyhem zo’th ham’nuchah hanichu le`ayeph
w’zo’th hamar’ge`ah w’lo’ ‘abu’ sh’mo`a.

Isa28:12 He who said to them, this is rest, cause the weary to rest,
and, this is the repose, but they would not listen.

‹12› λέγοντες αὐτῷ Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.

12 legontes autǭ Touto to anapauma tǭ peinōnti kai touto to syntrimma,

saying to it, This is the rest to the one hungering, and this is the destruction;

kai ouk ēthelēsan akouein.

and they did not want to hear.

---

13 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅 𐤋𐤑𐤅 𐤑𐤅 𐤋𐤑𐤅 𐤒𐤅 𐤋𐤒𐤅
𐤒𐤅 𐤋𐤒𐤅 𐤆𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌 𐤆𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤒𐤔𐤅 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤃𐤅:

יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו
קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ
וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ פ

13. w'hayah lahem d'bar-Yahúwah tsaw latsaw
tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z'`eyr sham z'`eyr sham l'ma`an yel'ku
w'kash'lu 'achor w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa28:13 So the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to them shall be, precept on precept,
precept on precept, line on line, line on line, a little here, a little there,
that they may go and stumble backward, be broken, snared and taken captive.

‹13› καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν,
ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν
εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται. --

13 kai estai autois to logion kyriou tou theou thlipsis epi thlipsin,

And shall be to them the oracle of YHWH the El, affliction upon affliction,

elpis ep' elpidi, eti mikron eti mikron,

hope upon hope, still a little, still a little;

hina poreuthōsin kai pesōsin eis ta opisō kai kindyneusousin

that they should go and should fall to the rear, and shall be exposed to danger,

kai syntribēsontai kai halōsontai. –

and shall be broken, and shall be captured

---

14 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤋𐤑𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יד לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אַנְשֵׁי לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם׃

14. laken shim'`u d'bar-Yahúwah 'an'shey latson mosh'ley ha`am hazeh
'asher biY'rushalam.

Isa28:14 Therefore, hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
O scornful men, that rule this people which are in Yerushalam,

‹14› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι
καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ιερουσαλημ

14 dia touto akousate logon kyriou, andres tethlimmenoi

On account of this hear the word of YHWH, O men being afflicted,

kai archontes tou laou toutou tou en Ierousalēm
and rulers of this people in Jerusalem!

---

15 כי אמרתם כרתנו ברית את-מות
ועם-שאול עשינו חזה שיט שוטף כי-עבר לא יבואנו
כי שמנו כזב מחסנו ובשקר נסתרנו:

טו כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת
וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שִׁיט שׁוֹטֵף כִּי־עָבַר לֹא יְבוֹאֵנוּ
כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ ס

15. ki 'amar'tem karath'nu b'rith 'eth-maweth w'`im-Sh'ol `asinu chozeh shit shoteph ki-`abar lo' y'bo'enu ki sam'nu kazab mach'senu ubasheqer nis'tar'nu.

Isa28:15 Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol we have made a pact. The overwhelming scourge shall not reach us when it passes by, for we have made the lie our refuge and we have concealed ourselves under falsehood.

‹15› Ὅτι εἴπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου
καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας, καταιγὶς φερομένη
ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς, ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν
καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα,

15 Hoti eipate Epoiēsamen diathēkēn meta tou hạdou kai meta tou thanatou synthēkas,
For you said, We made a covenant with Hades, and with death treaties.
kataigis pheromenē ean parelthę ou mē elthę eph' hēmas,
a gale being brought If should go by, in no way should it come to us.
ethēkamen pseudos tēn elpida hēmōn kai tǭ pseudei skepasthēsometha,
We made the lie our hope, and by the lie we shall be sheltered.

---

16 לכן כה אמר אדני יהוה הנני יסד בציון אבן אבן
בחן פנת יקרת מוסד מוסד המאמין לא יחיש:

טז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אָבֶן אֶבֶן
בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָד מוּסָּד הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ׃

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni yisad b'Tsion 'aben 'eben bochan pinath yiq'rath musad musad hama'amin lo' yachish.

Isa28:16 Therefore thus says יהוה My Adon,
Behold, I am laying in Tsion a stone, a tested stone, a costly cornerstone,
a sure foundation. He who believes shall not be disturbed.

‹16› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον
πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

16 dia touto houtōs legei kyrios
On account of this, thus says YHWH,
Idou egō embalō eis ta themelia Siōn lithon polytelē eklekton
Behold, I shall put for the foundations of Zion stone a very costly chosen
akrogōniaion entimon eis ta themelia autēs,
cornering of value for its foundations;

kai ho pisteuōn ep’ autō̧ ou mē kataischynthȩ̄.
and the one trusting upon it in no way should be disgraced.

---

17 ושמתי משפט לקו וצדקה למשקלת
ויעה ברד מחסה כזב וסתר מים ישטפו:

יז וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלֶת
וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃

17. w’sam’ti mish’pat l’qaw uts’daqah l’mish’qaleth
w’ya`ah barad mach’seh kazab w’sether mayim yish’tophu.

Isa28:17 I shall make justice for a line and righteousness to the plummet;
then hail shall sweep away the refuge of lies and the waters shall overflow the hiding place.

‹17› καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς,
καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς,

17 kai thēsō krisin eis elpida, hē de eleēmosynē mou eis stathmous,
And I shall place judgment for hope, and my charity by weights.

kai hoi pepoithotes matēn pseudei; hoti ou mē parelthȩ̄ hymas kataigis,
And the ones relying vainly in a lie that in no way should go by you the gale;

---

18 וכפר בריתכם את־מות וחזותכם את־שאול
לא תקום שוט שוטף כי יעבר והייתם לו למרמס:

יח וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל
לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וִהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃

18. w’kupar b’rith’kem ‘eth-maweth w’chazuth’kem ‘eth-Sh’ol
lo’ thaqum shot shoteph ki ya`abor wih’yithem lo l’mir’mas.

Isa28:18 Your covenant with death shall be canceled,
and your pact with Sheol shall not stand; when the overwhelming scourge passes through,
then you be beaten down by it.

‹18› μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου,
καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ·
καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.

18 mē kai aphelȩ̄ hymōn tēn diathēkēn tou thanatou,
even should not have removed your covenant of death;

kai hē elpis hymōn hē pros ton ha̧dēn ou mē emmeinȩ̄;
and your hope, the one in Hades in no way should adhere.

kataigis pheromenē ean epelthȩ̄, esesthe autȩ̄ eis katapatēma.
the blast being brought If should come, you shall be by it for trampling.

---

19 מדי עברו יקח אתכם כי־בבקר בבקר יעבר ביום
ובלילה והיה רק־זועה הבין שמועה:

יט מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם
וּבַלָּיְלָה וְהָיָה רַק־זְוָעָה הָבִין שְׁמוּעָה׃

19. midey `ab’ro yiqach ‘eth’kem ki-baboqer baboqer ya`abor bayom

ubalay'lah w'hayah raq-z'wa`ah habin sh'mu`ah.

Isa28:19 As often as it passes through, it shall seize you;
for morning by morning it shall pass over.
By the day and by night, and it shall only be a terror to understand the message.

‹19› ὅταν παρέλθῃ, λήμψεται ὑμᾶς· πρωὶ πρωὶ παρελεύσεται ἡμέρας,
καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά· μάθετε ἀκούειν.

19 hotan parelthę̄, lēmpsetai hymas;
Whenever it should go by, it shall take you.
prōi prōi pareleusetai hēmeras,
Morning by morning it shall go by you,
kai en nykti estai elpis ponēra; mathete akouein.
and in the night it shall be hope an evil. Learn to hear!

כי־קצר המצע מהשתרע והמסכה צרה כהתכנס: 20
כ כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃

20. ki-qatsar hamatsa` mehis'tare`a w'hamasekah tsarah k'hith'kanes.

Isa28:20 For the bed is shorter than one can stretch himself on;
and the cover is narrower than the one can wrap himself in.

‹20› στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι.

20 stenochōroumenoi ou dynametha machesthai,
O ones having been restricted, in no way are we able to do combat;
autoi de asthenoumen tou hēmas synachthēnai.
but we are ourselves weakened for you to gather.

כי כהר־פרצים יקום יהוה כעמק בגבעון ירגז 21
לעשות מעשהו זר מעשהו ולעבד עבדתו נכריה עבדתו:
כא כִּי כְהַר־פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז
לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃

21. ki k'har-P'ratsim yaqum Yahúwah k'`emeq b'Gib'`on yir'gaz
la`asoth ma`asehu zar ma`asehu w'la`abod `abodatho nak'riah `abodatho.

Isa28:21 For יהוה shall rise up as at Mount Peratsim,
He shall be stirred up as in the valley of Gibeon, to do His task,
His unusual task, and to work His work, His extraordinary work.

‹21› ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων·
μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον·
ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία.

21 hōsper oros asebōn anastēsetai
As if a mountain of impious men O YHWH shall rise up;
kai estai en tę̄ pharaggi Gabaōn;
and it shall be in the ravine of Gibeon;
meta thymou poiēsei ta erga autou, pikrias ergon;
with rage he shall execute his works – of bitterness a work;

ho de thymos autou allotriōs chrēsetai, kai hē pikria autou allotria.
but his rage strangely he shall treat, and his rottenness in strangeness.

---

22 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤋𐤅𐤑𐤑𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤄
𐤅𐤍𐤇𐤓𐤑𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כב וְעַתָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה
וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

22. w'`atah 'al-tith'lotsatsu pen-yech'z'qu mos'reykem ki-kalah
w'necheratsah shama`'ti me'eth 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `al-kal-ha'arets.

Isa28:22 And now do not be mockers, lest your bands shall be made stronger;
for I have heard from My Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts a consumption,
even determined upon all the earth.

‹22› καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί·
διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ,
ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

22 kai hymeis mē euphrantheiēte, mēde ischysatōsan hymōn hoi desmoi;
And you, may you not be glad, nor strengthen in you the bonds;
dioti syntetelesmena kai syntetmēmena pragmata ēkousa
because being completed and being rendered concise the things I heard
para kyriou sabaōth, ha poiēsei epi pasan tēn gēn.
by YHWH of Host, which he shall do upon all the earth.

---

23 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉:

כג הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃

23. ha'azinu w'shim'`u qoli haq'shibu w'shim'`u 'im'rathi.

Isa28:23 Give ear and hear my voice, Pay attention and hear my words.

‹23› Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε
καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου.

23 Enōtizesthe kai akouete tēs phōnēs mou, prosechete kai akouete tous logous mou.
Give ear and hear to my voice! Take heed and hear my words!

---

24 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤇𐤓𐤔 𐤄𐤇𐤓𐤔 𐤋𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤉𐤔𐤃𐤃 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅:

כד הֲכֹל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ יְפַתַּח וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ׃

24. hakol hayom yacharosh hachoresh liz'ro`a y'phatach wisaded 'ad'matho.

Isa28:24 Does the farmer plow all day to sow?
Does he open and break the clods of his ground?

‹24› μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν;
ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν;

24 mē holēn tēn hēmeran mellei ho arotriōn arotrian?
Shall not the entire day be about the one plowing to plow?
ē sporon proetoimasei prin ergasasthai tēn gēn?
or the one sowing, shall he not prepare beforehand to work the ground?

---

25 הלוא אם־שוה פניה והפיץ קצח וכמן יזרק
ושם חטה שורה ושערה נסמן וכסמת גבלתו:

כה הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ קֶצַח וְכַמֹּן יִזְרֹק
וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃

25. halo' 'im-shiuah phaneyah w'hephits qetsach w'kamon yiz'roq
w'sam chitah sorah us'`orah nis'man w'kusemeth g'bulatho.

Isa28:25 When has he level its surface, does not strew black cummin
and scatter cummin and plant wheat in rows, place barley and rye in its border?

‹25› οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον
καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου;

25 ouch hotan homalisę̄ autēs to prosōpon,

Does he not whenever he should level the face of it,

tote speirei mikron melanthion

then sow the small pepperwort or cummin,

kai kyminon kai palin speirei pyron kai krithēn kai zean en tois horiois sou?

and again sow wheat, and barley, and spelt, in your boundaries?

---

26 ויסרו למשפט אלהיו יורנו:

כו וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃

26. w'yis'ro lamish'pat 'Elohayu yorenu.

Isa28:26 For He instructs him to discretion and his El teaches him.

‹26› καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ.

26 kai paideuthēsę̄ krimati theou sou kai euphranthēsę̄.

And you shall be corrected in the equity of your El, and shall be glad.

---

27 כי לא בחרוץ יודש קצח ואופן עגלה על־כמן יוסב
כי במטה יחבט קצח וכמן בשבט:

כז כִּי לֹא בֶחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָּב
כִּי בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט׃

27. ki lo' becharuts yudash qetsach w'ophan `agalah `al-kamon yusab
ki bamateh yechabet qetsach w'kamon bashabet.

Isa28:27 For black cummin is not threshed with a sledge, nor is the cartwheel turned
on cummin; but black cummin is beaten out with a staff, and cummin with a rod.

‹27› οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον,
οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον,
ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

27 ou gar meta sklērotētos kathairetai to melanthion,

For not with hardness cleansed is the pepperwort,

oude trochos hamaxēs periaxei epi to kyminon,

nor the wheel of a wagon shall lead about upon the cummin;

alla hrabdō̧ ektinassetai to melanthion, to de kyminon but by a rod is shaken off the pepperwort.

𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤒 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤃𐤅𐤔𐤍𐤅 28
𐤅𐤄𐤌𐤌 𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤏𐤂𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤒𐤍𐤅:

כחלֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ
וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו לֹא־יְדֻקֶּנּוּ׃

28. lechem yudaq ki lo' lanetsach 'adosh y'dushenu
w'hamam gil'gal `eg'latho upharashayu lo'-y'duqenu.

Isa28:28 Bread is crushed, but not always threshing one threshes it,
and he drives the wheel of his cart; and his horses do not beat it small.

‹28› μετὰ ἄρτου βρωθήσεται. οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι,
οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς.

28 meta artou brōthēsetai.
But the cummin with bread shall be eaten,
ou gar eis ton aiōna egō hymin orgisthēsomai,
not for into the eon I am provoked to anger against you,
oude phōnē tēs pikrias mou katapatēsei hymas.
nor shall the voice of my bitterness trample you.

𐤂𐤌-𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤑𐤀𐤄 29
𐤄𐤐𐤋𐤉𐤀 𐤏𐤑𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤕𐤅𐤔𐤉𐤄:

כטגַּם־זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה
הִפְלִיא עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃ ס

29. gam-zo'th me`im Yahúwah ts'ba'oth yatsa'ah hiph'li' `etsah hig'dil tushiah.

Isa28:29 This also comes from 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
doing wonders in counsel, making great His sound wisdom.

‹29› καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα·
βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

29 kai tauta para kyriou sabaōth exēlthen ta terata;
And these by YHWH of Hosts came forth miracles.
bouleusasthe, huyōsate mataian paraklēsin.
Take counsel, exalt vain comfort!

Chapter 29

𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤇𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃 Isa29:1
𐤎𐤐𐤅 𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤂𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤒𐤐𐤅:

אהוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד
סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ׃

1. hoy 'Ari'El 'Ari'El qir'yath chanah Dawid s'phu shanah `al-shanah chagim yin'qophu.

Isa29:1 Woe, O Ari'El, Ari'El the city where Dawid camped!
Add year to year, let the feasts run their circle.

‹29:1› Οὐαὶ πόλις Αριηλ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν·
συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ’ ἐνιαυτόν, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ.
1 Ouai polis Ariēl, hēn Dauid epolemēsen;
Woe city of Ariel, which David waged war.
synagagete genēmata eniauton ep’ eniauton, phagesthe gar syn Mōab.
Gather together produce year by year! for you shall eat with Moab.

והציקותי לאריאל והיתה תאניה 2
ואניה והיתה לי כאריאל:
ב וַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה
וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל׃
2. wahatsiqothi la’Ari’El w’hay’thah tha’aniah wa’aniah w’hay’thah li ka’Ari’El.

Isa29:2 I shall bring distress to Ari’El, and she shall be mourning and sorrow;
and she shall be like Ari’El to me.

‹2› ἐκθλίψω γὰρ Αριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί.
2 ekthlipsō gar Ariēl, kai estai autēs hē ischys kai to ploutos emoi.
For I shall squeeze Ariel, and shall be her strength and riches mine.

וחניתי כדור עליך וצרתי עליך מצב 3
והקימתי עליך מצרת:
ג וְחָנִיתִי כַדּוּר עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מֻצָּב
וַהֲקִימֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת׃
3. w’chanithi kadur `alayi’k w’tsar’ti `alayi’k mutsab wahaqimothi `alayi’k m’tsuroth.

Isa29:3 I shall camp as a circle on you, and I shall besiege on you siegeworks,
and I shall lift up ramparts on you.

‹3› καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα
καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους,
3 kai kyklōsō hōs Dauid epi se
And I shall encircle as David upon you,
kai balō peri se charaka kai thēsō peri se pyrgous,
and I shall throw up around you a siege mound, and I shall set around you towers.

ושפלת מארץ תדברי ומעפר תשח אמרתך 4
והיה כאוב מארץ קולך ומעפר אמרתך תצפצף:
ד וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃
4. w’shaphal’t’ me’erets t’daberi ume`aphar tishach ‘im’ratheak
w’hayah k’ob me’erets qoleak ume`aphar ‘im’ratheak t’tsaph’tseph.

Isa29:4 Then you shall be brought low; from the earth you shall speak,
and from the dust your words shall bowed; and your voice shall be
as a spiritist from the ground, and your speech shall whisper from the dust.

‹4› καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν,

καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες
ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

4 kai tapeinōthēsontai hoi logoi sou eis tēn gēn,
And shall be abased your words unto the ground.

kai eis tēn gēn hoi logoi sou dysontai;
And unto the ground your words shall go down.

kai estai hōs hoi phōnountes ek tēs gēs hē phōnē sou,
And shall be as the ones speaking out loud from out of the earth your voice;

kai pros to edaphos hē phōnē sou asthenēsei.
and to the ground your voice shall weaken.

---

5 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤁𐤒 𐤃𐤒 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤆𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤌𐤑 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤕𐤏 𐤐𐤕𐤀𐤌:

הוְהָיָה כְּאָבָק דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים
וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם:

5. w'hayah k'abaq daq hamon zarayik uk'mots `ober hamon `aritsim
w'hayah l'phetha` pith'om.

Isa29:5 But the multitude of your enemies shall become like fine dust,
and the multitude of the ruthless ones like the chaff which blows away;
and it shall happen instantly, suddenly.

‹5› καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς
φερόμενος, τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα

5 kai estai hōs koniortos apo trochou ho ploutos tōn asebōn
And shall be as a cloud of dust from a wheel the riches of the impious;

kai hōs chnous pheromenos,
and shall be as dust being borne about

to plēthos tōn katadunasteuonton se, kai estai hōs stigmē parachrēma
the multitude of the ones afflicting you; and it shall be as a moment immediate,

---

6 𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤁𐤓𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤔
𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤎𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤁 𐤀𐤔 𐤀𐤅𐤊𐤋𐤄:

ומֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ
וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה:

6. me`im Yahúwah ts'ba'oth tipaqed b'ra`am ub'ra`ash
w'qol gadol suphah us'`arah w'lahab 'esh 'okelah.

Isa29:6 From 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts you shall be punished with thunder and with earthquake
and loud noise, with whirlwind and tempest and the flame of a consuming fire.

‹6› παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ
καὶ φωνῆς μεγάλης, καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα.

6 para kyriou sabaōth; episkopē gar estai meta brontēs kai seismou
by YHWH of Hosts; a visitation for there shall be with thunder, and earthquake,

kai phōnēs megalēs, kataigis pheromenē kai phlox pyros katesthiousa.
and sound a great, a blast being borne about, and a flame of fire devouring.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤉𐤀𐤋 7
𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤃𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤑𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤄:

זוְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל
וְכָל־צֹבֶיהָ וּמְצֹדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃

7. w'hayah kachalom chazon lay'lah hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-'Ari'El
w'kal-tsobeyah um'tsodathah w'ham'tsiqim lah.

Isa29:7 And the multitude of all the nations who wage war against Ari'El,
even all who wage war against her and her stronghold, and who distress her,
shall be like a dream, a vision of the night.

‹7› καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Αριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτήν.

7 kai estai hōs ho enypniazomenos en hypnō ho ploutos tōn ethnōn pantōn,
And shall be as ones dreaming in sleep the riches of all the nations,
hosoi epestrateusan epi Ariēl, kai pantes hoi strateusamenoi epi Ierousalēm
as many as march against Ariel, and all the ones soldiering against Jerusalem,
kai pantes hoi synēgmenoi ep' autēn kai thlibontes autēn.
and all the ones gathering together against her, and the ones afflicting her.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤋𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤄𐤒𐤉𐤑 8
𐤅𐤓𐤉𐤒𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤋𐤌 𐤄𐤑𐤌𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤄𐤒𐤉𐤑 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤐 𐤅𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤔𐤅𐤒𐤒𐤄 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤍
𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍:

חוְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל וְהֵקִיץ
וְרֵיקָה נַפְשׁוֹוְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה
וְהֵקִיץ וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃ ס

8. w'hayah ka'asher yachalom hara`eb w'hinneh 'okel w'heqits w'reyqah naph'sho
w'ka'asher yachalom hatsame' w'hinneh shotheh w'heqits w'hinneh `ayeph
w'naph'sho shoqeqah ken yih'yeh hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-har Tsion.

Isa29:8 It shall be as when a hungry man dreams and behold, he is eating;
but when he awakens, His soul is empty, or as when a thirsty man dreams and behold,
he is drinking, but when he awakens, behold, he is faint and his soul is longing.
so the multitude of all the nations shall be who wage war against Mount Tsion.

‹8› καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων
μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων
καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν,
οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιων.

8 kai esontai hōs hoi en hypnō pinontes kai esthontes,
And it shall be as the ones in sleep drinking and eating
kai exanastantōn mataion autōn to enypnion,
and rising up. is vain of them the dream,

kai hon tropon enypniazetai ho dipsōn hōs pinōn
and in which manner shall dream the one thirsting and drinking,
kai exanastas eti dipsą, hē de psychē autou eis kenon ēlpisen,
and rising up they still thirst, and his soul in vain hoped,
houtōs estai ho ploutos pantōn tōn ethnōn, hosoi epestrateusan epi to oros Siōn.
so shall be the riches of all the nations, as many as marched against mount Zion.

𐤄𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤕𐤏𐤔𐤏𐤅 9
𐤅𐤔𐤏𐤅 𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤉𐤍 𐤍𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤓:
ט הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעַשְׁעוּ
וָשֹׁעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃

9. hith'mah'm'hu uth'mahu hish'ta`ash'`u
washo`u shak'ru w'lo'-yayin na`u w'lo' shekar.

Isa29:9 Wait and wonder! Blind yourselves and be blind;
they become drunk, but not with wine, they stagger, but not with strong drink.

‹9› ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου·
9 eklythēte kai ekstēte kai kraipalēsate ouk apo sikera oude apo oinou;
Be loosened! Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor from wine.

𐤊𐤉-𐤍𐤎𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤓𐤃𐤌𐤄 10
𐤅𐤉𐤏𐤑𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤄:
י כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה
וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃

10. ki-nasak `aleykem Yahúwah ruach tar'demah
way'`atsem 'eth-`eyneykem 'eth-han'bi'im w'eth-ra'sheykem hachozim kisah.

Isa29:10 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has poured over you a spirit of deep sleep,
he has shut your eyes, the prophets; and He has covered your heads, the seers.

‹10› ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως
καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν
καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά.
10 hoti pepotiken hymas kyrios pneumati katanyxeōs
For has given you to drink YHWH a spirit of vexation.
kai kammysei tous ophthalmous autōn
And he shall close the eyelids of their eyes,
kai tōn prophētōn autōn kai tōn archontōn autōn, hoi horōntes ta krypta.
and their prophets, and their rulers, the ones seeing the hidden things.

𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤋 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤕𐤅𐤌 11
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤍𐤀-𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤉 𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀:
יא וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם
אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה

וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא׃

11. wat'hi lakem chazuth hakol k'dib'rey hasepher hechathum
'asher-yit'nu 'otho 'el-yode`a hasepher le'mor q'ra' na'-zeh
w'amar lo' 'ukal ki chathum hu'.

Isa29:11 The entire vision shall be to you like the words of a sealed scroll, which they give it to one knowing scrolls, saying, Please read this, he shall say, I cannot, for it is sealed.

‹11› καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου
τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου, ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα
λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα· καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ.

11 kai esontai hymin panta ta hrēmata tauta hōs hoi logoi tou bibliou
And shall be to you all sayings these as the words scroll
tou esphragismenou toutou, ho ean dōsin auto anthrōpō̧
having a seal set upon it of this; which if they should give it to a man
epistamenō̧ grammata legontes Anagnōthi tauta;
having knowledge of letters, saying, Read these things!
kai erei Ou dynamai anagnōnai, esphragistai gar.
Then he shall say, I am not able to read, for it is sealed.

---

12 ונתן הספר על אשר לא-ידע ספר לאמר קרא נא-זה
ואמר לא ידעתי ספר:

יב וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃ ס

12. w'nitan hasepher `al 'asher lo'-yada` sepher le'mor q'ra' na'-zeh
w'amar lo' yada`'ti sepher.

Isa29:12 Then the scroll shall be given to one who does not know scrolls, saying, please read this. And he shall say, I do not know scrolls.

‹12› καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου
γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

12 kai dothēsetai to biblion touto eis cheiras anthrōpou
And shall be given scroll this into the hands of a man
mē epistamenou grammata, kai erei autō̧ Anagnōthi touto;
not having knowledge of letters. And one shall say to him, Read this!
kai erei Ouk epistamai grammata.
And he shall say, I do not have knowledge of letters.

---

13 ויאמר אדני יען כי נגש העם הזה בפיו
ובשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני
ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

יג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו
וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי
וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃

13. wayo'mer 'Adonay ya`an ki nigash ha`am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni

w'libo richaq mimeni wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Isa29:13 Then My Adon said, because this people draw near with their mouth
and honor Me with their lips, but their hearts is far from Me,
and their fear of Me is taught by the command of men,

‹13› Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι οὗτοῦ,
καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ,
μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

13 Kai eipen kyrios Eggizei moi ho laos houtos en tō stomati houton,
And YHWH said, approach unto me this people with their mouth,

kai en tois cheilesin autōn timōsin me, hē de kardia autōn
and by their lips they esteem me, but their heart

porrō apechei ap' emou,
is far off at a distance from me;

matēn de sebontai me didaskontes entalmata anthrōpōn kai didaskalias.
and in vain they worship me, teaching the precepts of men and instructions.

---

14 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤄𐤐𐤋𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤐𐤋𐤀 𐤅𐤐𐤋𐤀
𐤅𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤕 𐤍𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤎𐤕𐤕𐤓:
יד לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא
וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃ ס

14. laken hin'ni yosiph l'haph'li' 'eth-ha`am-hazeh haph'le' waphele'
w'ab'dah chak'math chakamayu ubinath n'bonayu tis'tatar.

Isa29:14 Therefore behold, I am adding to do wonders with this people;
wonders, even a wonder, and the wisdom of their wise men shall perish,
and the discernment of their discerning men shall be hidden.

‹14› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν
καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.

14 dia touto idou egō prosthēsō tou metatheinai ton laon touton
On account of this, behold, I shall proceed to transpose this people;

kai metathēsō autous kai apolō tēn sophian tōn sophōn
and I shall transpose them, and I shall destroy the wisdom of the wise;

kai tēn synesin tōn synetōn kruyō.
and the understanding of the discerning I shall hide.

---

15 𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤌𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤎𐤕𐤓 𐤏𐤑𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤔𐤊 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤍𐤅:
טו הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר עֵצָה
וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ׃

15. hoy hama`amiqim meYahúwah las'tir `etsah
w'hayah b'mach'shak ma`aseyhem wayo'm'ru mi ro'enu umi yod'`enu.

Isa29:15 Woe to those who seek deep to hide their counsel from 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and their works are in the dark, and they say, Who sees us? or Who knows us?

‹15› οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου·
οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ ἐροῦσιν Τίς ἡμᾶς ἑώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν;

15 ouai hoi batheōs boulēn poiountes kai ou dia kyriou;
Woe to the ones deeply plans making, and not according to YHWH.

ouai hoi en kryphę̄ boulēn poiountes
Woe to the ones in secret plans making.

kai estai en skotei ta erga autōn kai erousin Tis hēmas heōraken
And shall be in darkness their works, and they shall say, Who has seen us,

kai tis hēmas gnōsetai ē ha hēmeis poioumen?
and who shall know us or what we do?

---

16 הפככם אם-כחמר היצר יחשב כי-יאמר מעשה
לעשהו לא עשני ויצר אמר ליוצרו לא הבין:

טז הַפְכְּכֶם אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר מַעֲשֶׂה
לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃

16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb ki-yo'mar ma`aseh
l'`osehu lo' `asani w'yetser 'amar l'yots'ro lo' hebin.

Isa29:16 O your perversity! Shall the former be counted as the clay,
for shall the work to its maker say, he did not make me;
or shall the thing formed say to him who formed it, he has no understanding?

‹16› οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε;
μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Οὐ σύ με ἔπλασας;
ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς με ἐποίησας;

16 ouch hōs ho pēlos tou kerameōs logisthēsesthe?
not as clay for the potter Shall you be considered?

mē erei to plasma tę̄ plasanti Ou sy me eplasas?
Shall say the thing shaped to the one shaping, You did not shape me.

ē to poiēma tę̄ poiēsanti Ou synetōs me epoiēsas?
Or the thing made by the one making it, not expertly You did make me?

---

17 הלוא-עוד מעט מזער ושב לבנון לכרמל
והכרמל ליער יחשב:

יז הֲלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל
וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃

17. halo'-`od m'`at miz'`ar w'shab L'banon lakar'mel w'hakar'mel laya`ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet a little while and Lebanon shall be turned into a fertile field,
and the fertile field shall be considered as a forest?

‹17› οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ
καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

17 ouketi mikron kai metatethēsetai ho Libanos
No longer a little while and shall be transposed Lebanon

hōs to oros to Chermel kai to oros to Chermel

as the mountain of fruitful field; the mountain of fruitful field

eis drymon logisthēsetai?

shall be reckoned as a forest?

ושמעו ביום-ההוא החרשים דברי-ספר 18
ומאפל ומחשך עיני עורים תראינה:

יח וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר
וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃

18. w'sham'`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher
ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf shall hear words of a scroll,
and out of their gloom and out of darkness the eyes of the blind shall see.

‹18› καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου,
καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται·

18 kai akousontai en tę hēmerą ekeinę kōphoi logous bibliou,
And shall hear in that day deaf-mutes the words of the scroll;
kai hoi en tō̧ skotei kai hoi en tę homichlę ophthalmoi typhlōn blepsontai;
and the ones in darkness, the ones in fog - the eyes of the blind shall see,

---

ויספו ענוים ביהוה שמחה 19
ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו:

יט וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה
וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah
w'eb'yoney 'adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted shall increase their gladness in יהוה,
and the needy of mankind shall rejoice in the Holy One of Yisra'El.

‹19› καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ,
καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.

19 kai agalliasontai ptōchoi dia kyrion en euphrosynę,
and shall exult the poor because of YHWH with gladness,
kai hoi apēlpismenoi tōn anthrōpōn emplēsthēsontai euphrosynēs.
the ones despairing of men shall be filled up with gladness.

כי-אפס עריץ וכלה לץ ונכרתו כל-שקדי און: 20

כ כִּי־אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃

20. ki-'aphes `arits w'kalah lets w'nik'r'thu kal-shoq'dey 'awen.

Isa29:20 For the ruthless shall be brought to nothing and the scorner is ended,
and all that watch for evil shall be cut off;

‹20› ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος,
καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ

20 exelipen anomos, kai apōleto hyperēphanos,

failed The lawless one, and is destroyed the proud one,

kai exōlethreuthēsan hoi anomountes epi kakia̧

and shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly concerning evil,

---

21 מחטיאי אדם בדבר ולמוכיח בשער יקשון
ויטו בתהו צדיק:

כא מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן
וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ ס

21. machati'ey 'adam b'dabar w'lamokiach basha`ar y'qoshun wayatu batohu tsadiq.

Isa29:21 that makes a man an offender by a word, and lay a snare
for him that reproves in the gate, and turn aside the just for a thing of nothing.

‹21› καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας
ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον.

21 kai hoi poiountes hamartein anthrōpous en logō̧; pantas de tous elegchontas

even the ones causing to sin men by a word. all And the ones reproving

en pylais proskomma thēsousin

at the gates to be considered for stumbling men shall make,

kai eplagiasan en adikois dikaion.

for they bent away by unjust acts the just one.

---

22 לכן כה-אמר יהוה אל-בית יעקב אשר פדה את-אברהם
לא-עתה יבוש יעקב ולא עתה פניו יחורו:

כב לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם
לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃

22. laken koh-'amar Yahúwah 'el-beyth Ya`aqob
'asher padah 'eth-'Ab'raham lo'-`atah yebosh Ya`aqob w'lo' `atah panayu yechewaru.

Isa29:22 Therefore thus says יהוה, who redeemed Abraham,
concerning the house of Ya'aqob (Jacob):
Ya'aqob shall not now be ashamed, nor shall his face now turn pale;

‹22› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ, ὃν ἀφώρισεν
ἐξ Αβρααμ Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ισραηλ·

22 dia touto tade legei kyrios epi ton oikon Iakōb,

On account of this, thus says YHWH concerning the house of Jacob,

hon aphōrisen ex Abraam Ou nyn aischynthēsetai Iakōb

whom he separated from Abraham, not now shall be ashamed Jacob,

oude nyn to prosōpon metabalei Israēl;

nor now countenance - shall Israel change.

---

23 כי בראתו ילדיו מעשה ידי בקרבו יקדישו שמי
והקדישו את-קדוש יעקב ואת-אלהי ישראל יעריצו:

כג כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

23. ki bir'otho y'ladayu ma`aseh yaday b'qir'bo yaq'dishu sh'mi

u'hiq'dishu 'eth-q'dosh Ya`aqob w'eth-'Elohey Yis'ra'El ya`aritsu.

Isa29:23 But when he sees his children, the work of My hands, in his midst,
they shall sanctify My name; indeed, they shall sanctify the Holy One of Ya'aqob
and shall fear the El of Yisra'El.

‹23› ἀλλ’ ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι’ ἐμὲ ἁγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου
καὶ ἁγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ιακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ φοβηθήσονται.

23 all' hotan idōsin ta tekna autōn ta erga mou,
But whenever shall behold their children my works,
di' eme hagiasousin to onoma mou
because of me they shall sanctify my name,
kai hagiasousin ton hagion Iakōb kai ton theon tou Israēl phobēthēsontai.
and they shall sanctify the holy one of Jacob, and the El of Israel they shall fear.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤕𐤏𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅-𐤋𐤒𐤇: 24

כד וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ־לֶקַח׃

24. w'yad'`u tho`ey-ruach binah w'rog'nim yil'm'du-leqach.

Isa29:24 And those who err in spirit shall come to understanding,
and those who murmured shall learn the teaching.

‹24› καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες
μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

24 kai gnōsontai hoi tō̧ pneumati planōmenoi synesin,
And shall know the ones wandering in the spirit understanding,
hoi de goggyzontes mathēsontai hypakouein,
the ones grumbling shall learn to obey,
kai hai glōssai hai psellizousai mathēsontai lalein eirēnēn.
and the tongues stuttering shall learn to speak peace.

Chapter 30

𐤄𐤅𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤍𐤉 Isa30:1
𐤅𐤋𐤍𐤎𐤊 𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤎𐤐𐤅𐤕 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕:

א הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי
וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת׃

**1. hoy banim sor'rim n'um-Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah
w'lo' ruchi l'ma`an s'photh chata'th `al-chata'th.**

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, to make counsel,
but not Mine, and to weave a web, but not of My Spirit, in order to add sin to sin;

‹30:1› Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι’ ἐμοῦ
καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ’ ἁμαρτίαις,

1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios,
Woe, O children of defectors! Thus says YHWH,
epoiēsate boulēn ou di' emou
You made counsel, but not through me;

kai synthēkas ou dia tou pneumatos mou prostheinai hamartias eph’ hamartiais,

and treaties not by my spirit, to add sins upon sins.

𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤆 𐤁𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤐𐤓𐤏𐤄 2
𐤅𐤋𐤇𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤑𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ב הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה
וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָיִם׃

2. hahol’kim laredeth Mits’rayim uphi lo’ sha’alu la`oz b’ma`oz Par’`oh w’lach’soth b’tsel Mits’rayim.

Isa30:2 who set out to go down to Mitsrayim, but have not asked of My mouth, to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Mitsrayim!

‹2› οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.

2 hoi poreuomenoi katabēnai eis Aigypton, eme de ouk epērōtēsan,

The ones going went down into Egypt (but of me they did not ask)

tou boēthēthēnai hypo Pharaō kai skepasthēnai hypo Aigyptiōn.

to be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤑𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤌𐤄: 3

ג וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת וְהֶחָסוּת בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃

3. w’hayah lakem ma`oz Par’`oh l’bosheth w’hechasuth b’tsel-Mits’rayim lik’limah.

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame and the shelter in the shadow of Mitsrayim a disgrace.

‹3› ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραω εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ’ Αἴγυπτον ὄνειδος.

3 estai gar hymin hē skepē Pharaō eis aischynēn

shall be For to you the protection by Pharoah for shame,

kai tois pepoithosin ep’ Aigypton oneidos.

and the ones relying upon Egypt for scorn.

𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤑𐤏𐤍 𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅 𐤇𐤍𐤎 𐤉𐤂𐤉𐤏𐤅: 4

ד כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃

4. ki-hayu b’Tso`an sarayu umal’akayu Chanes yagi`u.

Isa30:4 For their princes were at Tsoan and their ambassadors arrive at Chanes.

‹4› ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

4 hoti eisin en Tanei archēgoi aggeloi ponēroi; matēn kopiasousin

For are in Tanis chiefs messengers evil. In folly their labor.

𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤏𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤆𐤓 5
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄:

ה כֹּל הִבְאִישׁ עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר
וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ ס

5. kol hobi'ish `al-`am lo'-yo`ilu lamo lo' l'`ezer
w'lo' l'ho`il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.

Isa30:5 Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them,
not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

‹5› πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

5 pros laon, hos ouk ōphelēsei autous oute eis boētheian oute eis ōpheleian,
over a people who shall not benefit them, neither for help, nor for benefit,
alla eis aischynēn kai oneidos.
but for shame, and scorn.

---

6 משא בהמות נגב בארץ צרה וצוקה לביא וליש מהם אפעה
ושרף מעופף ישאו על-כתף עירים חילהם
ועל-דבשת גמלים אוצרתם על-עם לא יועילו:

ו מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם
וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃

6. masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' walayish mehem 'eph'`eh
w'saraph m'`opheph yis'u `al-ketheph `ayarim cheylehem
w'`al-dabesheth g'malim 'ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of Negeb.
Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them,
viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys
and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

‹6› Ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν
καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπ᾽ ὄνων
καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tę erēmǫ.
The vision of the four-footed, of the ones in the wilderness.
En tę thlipsei kai tę stenochōrią, leōn kai skymnos leontos
In the affliction and in the straits are the lion and cub lion's;
ekeithen kai aspides kai ekgona aspidōn petomenōn,
from there also asps and the progeny asps of flying;
hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn
the ones who brought upon donkeys and camels of their riches
pros ethnos ho ouk ōphelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.
to a nation who shall not benefit them for help, but for shame and scorn.

---

7 ומצרים הבל וריק יעזרו לכן קראתי לזאת רהב הם שבת:

ז וּמִצְרַיִם הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת רַהַב הֵם שָׁבֶת׃

7. uMits'rayim hebel wariq ya`'zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.

Isa30:7 Even Mitsrayim, whose help is vain and empty.
Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

‹7› Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·
ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ōphelēsousin hymas;
The Egyptians in vain and with emptiness shall benefit you.
apaggeilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.
Report to them that, is vain comfort of yours This!

---

8 עתה בוא כתבה על-לוח אתם ועל-ספר חקה
ותהי ליום אחרון לעד עד-עולם׃
ח עַתָּה בוֹא כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ
וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד עַד־עוֹלָם׃

**8. `atah bo' kath'bah `al-luach 'itam w'`al-sepher chuqah
uth'hi l'yom 'acharon la`ad `ad-`olam.**

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll,
that it may be for the latter day, until forever.

‹8› Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,
ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Nyn oun kathisas grapson epi pyxiou tauta kai eis biblion,
Now then while sitting, write upon a writing-tablet these things, and upon a scroll,
hoti estai eis hēmeras kairōn tauta kai heōs eis ton aiōna.
for shall be for times of days these things, and even into the eon.

---

9 כי עם מרי הוא בנים
כחשים בנים לא-אבו שמוע תורת יהוה׃
ט כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים
כֶּחָשִׁים בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יָהוָּה׃

9. ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-'abu sh'mo`a torath Yahúwah.

Isa30:9 For this is a rebellious people, false sons,
sons who are not willing to listen to the Law of יהוה;

‹9› ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς,
οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,

9 hoti laos apeithēs estin, huioi pseudeis,
For a people are resisting persuasion; sons lying
hoi ouk ēboulonto akouein ton nomon tou theou,
who were not willing to hear the law of the Elohim.

---

10 אשר אמרו לראים לא תראו
ולחזים לא תחזו-לנו נכחות דברו-לנו חלקות חזו מהתלות׃
י אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא תִרְאוּ
וְלַחֹזִים לֹא תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃

10. 'asher 'am'ru laro'im lo' thir'u
w'lachozim lo' thechezu-lanu n'kochoth dab'ru-lanu chalaqoth chazu mahathaloth.

Isa30:10 Who say to the seers, you do not see visions; and to the prophets,
you do not prophesy to us what is right, speak to us pleasant words, prophesy illusions.

‹10› οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν,
καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσιν Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε
καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν

10 hoi legontes tois prophētais Mē anaggellete hēmin,
The ones saying to the prophets, Do not announce to us!
kai tois ta horamata horōsin Mē laleite hēmin,
and to the ones the visions that see, Do not speak to us,
alla hēmin laleite kai anaggellete hēmin heteran planēsin
but speak to us, and announce to us another addicting delusion,

---

סורו מני-דרך הטו מני-ארח השביתו 11
:מפנינו את-קדוש ישראל

יא סוּרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ
מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ ס

11. suru miney-derek hatu miney-'orach hash'bithu mipaneynu 'eth-q'dosh Yis'ra'El.

Isa30:11 Turn from the way, turn aside from the path,
cause the Holy One of Yisra'El, to cease from before us.

‹11› καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης,
ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον
καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

11 kai apostrepsate hēmas apo tēs hodou tautēs, aphelete aph' hēmōn ton tribon touton
and turn us from this way! Remove from us this road,
kai aphelete aph' hēmōn ton hagion tou Israēl.
and remove from us the oracle of Israel!

לכן כה אמר קדוש ישראל יען מאסכם בדבר הזה 12
:ותבטחו בעשק ונלוז ותשענו עליו

יב לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם בַּדָּבָר הַזֶּה
וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃

12. laken koh 'amar q'dosh Yis'ra'El ya`an ma'as'kem badabar hazeh
watib't'chu b'`osheq w'naloz watisha`anu `alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisra'El, because your rejection
of this word, and your trust in oppression and perversity, even resting on it,

‹12› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ
Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει
καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,

12 dia touto houtōs legei kyrios ho hagios tou Israēl
On account of this, thus says YHWH, the holy one of Israel,

Hoti ēpeithēsate tois logois toutois

Because you resisted persuasion to these words,

kai ēlpisate epi pseudei kai hoti egoggysas kai pepoithōs egenou epi tō̧ logō̧ toutō̧,

and hoped upon a lie, and that you grumbled, and relying became upon this word.

---

13 לכן יהיה לכם העון הזה כפרץ נפל נבעה בחומה נשגבה
אשר-פתאם לפתע יבוא שברה:

יג לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃

13. laken yih'yeh lakem he`awon hazeh k'pherets nophel nib'`eh b'chomah nis'gabah 'asher-pith'om l'phetha` yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a broken section falling,
like the bulging out of a high wall, whose collapse comes suddenly in an instant,

‹13› διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα
πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα,

13 dia touto estai hymin hē hamartia hautē

Therefore this shall be to you – this sin shall be

hōs teichos pipton parachrēma poleōs ochyras healōkuias,

as a wall falling immediately city of a fortified being captured,

hēs parachrēma parestin to ptōma,

of which immediately is at hand the calamitous downfall.

---

14 ושברה כשבר נבל יוצרים כתות לא יחמל ולא-ימצא
במכתתו חרש לחתות אש מיקוד ולחשף מים מגבא:

יד וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת לֹא יַחְמֹל וְלֹא־יִמָּצֵא
בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבֶא׃ פ

14. ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel,
when broken pieces, he shall not spare, so that a sherd shall not be found
among its pieces to take fire from a hearth or to scoop water from a cistern.

‹14› καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου,
ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς
καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai

And the calamitous downfall of it shall be

hōs syntrimma aggeiou ostrakinou, ek keramiou lepta

as the breaking of a receptacle of earthenware of clay vessel a thin,

hōste mē heurein en autois ostrakon

so that there should not be found among them even a potsherd

en hō̧ pyr areis kai en hō̧ aposyrieis hydōr mikron.

in which coals of fire to lift, and with which to whistle up water a little.

---

15 כי כה-אמר אדני יהוה קדוש ישראל בשובה

𐤅𐤍𐤇𐤕 𐤕𐤅𐤔𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤅𐤁𐤁𐤈𐤇𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤌:

טו כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה
וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃

15. ki koh-'amar 'Adonay Yahúwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah
wanachath tiuashe`un b'hash'qet ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.

Isa30:15 For thus my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Holy One of Yisra'El, has said,
in repentance and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength.
But you were not willing,

‹15› οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς,
τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις,
ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν,

15 houtō legei kyrios ho hagios tou Israēl Hotan apostrapheis stenaxēs,
Thus says YHWH, the holy one of Israel, Whenever turning you should moan,
tote sōthēsē kai gnōsē pou ēstha;
then shall you be delivered. And you shall know where you were
hote epepoitheis epi tois mataiois, mataia hē ischys hymōn egenēthē.
when you relied upon the vanities; vain your strength became,
kai ouk ēboulesthe akouein,
and you did not want to hear.

---

16 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀-𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤎𐤅𐤎 𐤍𐤍𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤕𐤍𐤅𐤎𐤅𐤍
𐤅𐤏𐤋-𐤒𐤋 𐤍𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤋𐤅 𐤓𐤃𐤐𐤉𐤊𐤌:

טז וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן
וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃

16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun
w'`al-qal nir'kab `al-ken yiqalu rod'pheykem.

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee!
And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

‹16› ἀλλ' εἴπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ εἴπατε
Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

16 all' eipate Eph' hippōn pheuxometha;
But you said, Upon horses we shall flee.
dia touto pheuxesthe; kai eipate Epi kouphois anabatai esometha;
On account of this you shall flee and say, upon light riders we shall be;
dia touto kouphoi esontai hoi diōkontes hymas.
on account of this nimble shall be the ones pursuing you.

---

17 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤏𐤓𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤏𐤓𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤕𐤍𐤎𐤅
𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤍𐤅𐤕𐤓𐤕𐤌 𐤊𐤕𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤊𐤍𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤄:

יז אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ
עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃

17. 'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu

`ad 'im-nothar'tem katoren `al-ro'sh hahar w'kanes `al-hagib'`ah.

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five, until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

‹17› διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ.

17 dia phōnēn henos pheuxontai chilioi,
On account of voice one shall flee thousands;
kai dia phōnēn pente pheuxontai polloi,
and because of the voice of five shall flee many
heōs an kataleiphthēte hōs histos ep' orous
until whenever you should be left behind as a mast upon a mountain,
kai hōs sēmaian pherōn epi bounou.
and as a flag borne upon a hill.

---

18 𐤅𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤇𐤍𐤍𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤋𐤓𐤇𐤌𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤊𐤉 𐤋𐤅:

יח וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֶמְכֶם
כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃ ס

18. w'laken y'chakeh Yahúwah lachanan'kem w'laken yarum l'rachem'kem ki-'Elohey mish'pat Yahúwah 'ash'rey kal-chokey lo.

Isa30:18 Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 longs to be gracious to you,
and therefore He waits on high to have compassion on you.
For 𐤉𐤄𐤅𐤄 is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

‹18› καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς
καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς·
διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστιν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

18 kai palin menei ho theos tou oiktirēsai hymas
And again shall wait the El so as to pity you.
kai dia touto huyōthēsetai tou eleēsai hymas;
And on account of this he shall be raised up high to show mercy on you,
dioti kritēs kyrios ho theos hēmōn estin, makarioi hoi emmenontes en autō̧.
because judge YHWH your El is. Blessed are all the ones adhering in him.

---

19 𐤊𐤉-𐤏𐤌 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤊𐤅 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤊𐤄 𐤇𐤍𐤅𐤍
𐤉𐤇𐤍𐤊 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤆𐤏𐤒𐤊 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤕𐤅 𐤏𐤍𐤊:

יט כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם בָּכוֹ לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ
לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃

19. ki-`am b'Tsion yesheb biY'rushalam bako lo'-thib'keh chanon yach'n'ak l'qol za`aqeak k'sham'`atho `anak.

Isa30:19 For the people in Tsion, inhabitant in Yerushalam, you shall weep no more.
He shall surely be gracious to you at the sound of your cry;
when He hears it, He shall answer you.

‹19› Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιων οἰκήσει, καὶ Ιερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν

Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέν σου.
19 Dioti laos hagios en Siōn oikēsei, kai Ierousalēm klauthmǭ eklausen
For people the holy in Zion shall live. And Jerusalem in weeping wept,
Eleēson me; eleēsei se tēn phōnēn tēs kraugēs sou;
saying, Show mercy on me! He shall show mercy on you the sound of your cry;
hēnika eiden, epēkousen sou.
when he perceived he heeded you.

---

20 ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ ולא-יכנף עוד מוריך
והיו עיניך ראות את-מוריך:

כ וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃

20. w'nathan lakem 'Adonay lechem tsar umayim lachats w'lo'-yikaneph `od moreyak w'hayu `eyneyak ro'oth 'eth-moreyak.

Isa30:20 And My Adon has given you bread of privation
and water of oppression, yet your Teacher shall no longer hide Himself,
but your eyes shall be to see your Teacher.

‹20› καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,
20 kai dōsei kyrios hymin arton thlipseōs kai hydōr stenon,
YHWH shall give to you bread of affliction, and water scant.
kai ouketi mē eggisōsin soi hoi planōntes se;
And no longer shall approach to you the ones misleading you.
hoti hoi ophthalmoi sou opsontai tous planōntas se,
For your eyes shall discover the ones misleading you,

---

21 ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך לכו בו
כי תאמינו וכי תשמאילו:

כא וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ
כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃

21. w'az'neyak tish'ma`'nah dabar me'achareyak le'mor zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying,
This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

‹21› καὶ τὰ ὦτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.
21 kai ta ōta sou akousontai tous logous tōn opisō se
and your ears shall hearken to the words of the ones following after you,
planēsantōn, hoi legontes
misleading you. The ones saying,
Hautē hē hodos, poreuthōmen en autę eite dexia eite aristera.
This is the way, we should go by it, whether right or whether left.

---

22 וטמאתם את-צפוי פסילי כספך

𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤃𐤕 𐤌𐤎𐤊𐤕 𐤆𐤄𐤁𐤊 𐤕𐤆𐤓𐤌 𐤊𐤌𐤅 𐤃𐤅𐤄 𐤑𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅:

כב וְטִמֵּאתֶם אֶת־צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ
וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת זְהָבֶךָ תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'pek
w'eth-'aphudath masekath z'habek tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver,
and the covering of your molten images of gold.
You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

‹22› καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα,
λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periērgyrōmena
And you shall remove the idols being silver plated;
kai ta perikechrysōmena, lepta poiēseis
and the ones being gilded fine dust you shall make into;
kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs
and you shall winnow them as the water of a woman sitting apart,
kai hōs kopron ōseis auta.
and as dung you shall thrust them away.

𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤈𐤓 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 23
𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤔𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤉𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤒𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤓 𐤍𐤓𐤇𐤁:

כג וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאַת
הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב׃

23. w'nathan m'tar zar'`ak 'asher-tiz'ra` 'eth-ha'adamah
w'lechem t'bu'ath ha'adamah w'hayah dashen
w'shamen yir'`eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground,
and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous;
on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

‹23› τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου,
καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός·
καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

23 tote estai ho huetos tō̧ spermati tēs gēs sou,
Then there shall be rain for the seed of your land;
kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē kai liparos;
and the bread of the produce of your land shall be plenteous and lustrous;
kai boskēthēsetai sou ta ktēnē tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ topon piona kai eurychōron,
and shall graze your cattle in that day in a place fertile and broad-spaced.

𐤅𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤁𐤋𐤉𐤋 𐤇𐤌𐤉𐤑 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 24
𐤀𐤔𐤓-𐤆𐤓𐤄 𐤁𐤓𐤇𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤆𐤓𐤄:

כד וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ

אֲשֶׁר־זֹרֶה בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu 'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder, which has been winnowed with the shovel and with the fork.

‹24› οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn
Your bulls and oxen working the ground shall eat
phagontai achyra anapepoiēmena en krithę lelikmēmena.
straw being prepared from barley being winnowed.

והיה על־כל־הר גבה ועל כל־גבעה נשאה 25
פלגים יבלי־מים ביום הרג רב בנפל מגדלים׃

כהוְהָיָה עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשָּׂאָה
פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים׃

25. w'hayah `al-kal-har gaboah w'`al kal-gib'`ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall.

‹25› καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.

25 kai estai epi pantos orous huyēlou kai epi pantos bounou meteōrou
And there shall be upon every mountain high, and upon every hill elevated,
hydōr diaporeuomenon en tę hēmerą ekeinę,
water traveling over in that day,
hotan apolōntai polloi kai hotan pesōsin pyrgoi.
whenever should be destroyed many, and whenever shall fall towers.

והיה אור־הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים 26
כאור שבעת הימים ביום חבש יהוה את־שבר עמו
ומחץ מכתו ירפא׃

כווְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם
כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ
וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃ ס

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib'`athayim k'or shib'`ath hayamim b'yom chabosh Yahúwah 'eth-sheber `amo umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 And the light of the moon shall be as the light of the sun,
and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days,
on the day יהוה binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

<26> καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἰάσηται κύριος
τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

26 kai estai to phōs tēs selēnēs hōs to phōs tou hēliou
And shall be the light of the moon as the light of the sun;
kai to phōs tou hēliou estai heptaplasion en tȩ̄ hēmera̧,
and the light of the sun shall be seven-fold in the day
hotan iasētai kyrios to syntrimma tou laou autou,
whenever YHWH should heal the breaking up of his people,
kai tēn odynēn tēs plēgēs sou iasetai.
and the grief of your calamity shall heal.

---

27 הנה שם-יהוה בא ממרחק בער אפו
וכבד משאה שפתיו מלאו זעם ולשונו כאש אכלת׃

כז הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר אַפּוֹ
וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃

27. hinneh shem-Yahúwah ba' mimer'chaq bo`er 'apo
w'kobed masa'ah s'phathayu mal'u za`am ul'shono k'esh 'okaleth.

Isa30:27 Behold, the name of יהוה comes from afar; burning is His anger
and that which rises heavy; His lips are filled with fury
and His tongue is like a consuming fire;

<27> Ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμός,
μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλῆρες,
καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.

27 Idou to onoma kyriou dia chronou erchetai pollou, kaiomenos ho thymos, meta doxēs
Behold, the name YHWH comes after time a long, burning rage with glory.
to logion tōn cheileōn autou, to logion orgēs plēres,
The oracle of his lips is an oracle of anger full,
kai hē orgē tou thymou hōs pyr edetai.
and the anger of his rage as fire shall devour.

---

28 ורוחו כנחל שוטף עד-צואר יחצה להנפה גוים בנפת שוא
ורסן מתעה על לחיי עמים׃

כח וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גוֹיִם בְּנָפַת שָׁוְא
וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים׃

28. w'rucho k'nachal shoteph `ad-tsaua'r yechetseh lahanaphah goyim
b'naphath shaw' w'resen math'`eh `al l'chayey `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, shall divide to the neck, to sift
the nations with a sieve of vanity, and a misleading bridle on the jaws of the peoples;

<28> καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου
καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξαι ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ,
καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

28 kai to pneuma autou hōs hydōr en pharaggi syron

And his breath, as water in a ravine being dragged along,

hēxei heōs tou trachēlou kai diairethēsetai

shall come unto the neck, and be divided.

tou ethnē taraxai epi planēsei mataia,

He shall disturb nations for addiction to a delusion a vain,

kai diōxetai autous planēsis

and shall pursue them an addiction to a delusion,

kai lēmpsetai autous kata prosōpon autōn.

and it shall take them according to their face.

השיר יהיה לכם כליל התקדש-חג 29
ושמחת לבב כהולך בחליל לבוא בהר-יהוה אל-צור ישראל:

כט הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־חָג
וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃

29. hashir yih'yeh lakem k'leyl hith'qadesh-chag
w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified,
and gladness of heart, as when one marches to the flute, to go to the mountain of יהוה,
to the Rock of Yisra'El.

‹29› μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι
εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν
μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ;

29 mē dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporeuesthai eis ta hagia mou dia pantos

always Must you be glad and enter into my holy places always,

hōsei heortazontas kai hōsei euphrainomenous eiselthein

as the ones solemnizing a holiday? and as ones being glad to enter

meta aulou eis to oros tou kyriou pros ton theon tou Israēl?

with a pipe, into the mountain of YHWH, to the El of Israel?

והשמיע יהוה את-הוד קולו ונחת זרועו יראה בזעף אף 30
ולהב אש אוכלה נפץ וזרם ואבן ברד:

ל וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד׃

30. w'hish'mi`a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'ro`o yar'eh b'za`aph 'aph
w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And יהוה shall cause His voice of authority to be heard,
and the descending of His arm to be seen in fierce anger,
and in the flame of a consuming fire in cloudburst, downpour and hailstones.

‹30› καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν
τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης·
κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ.

30 kai akoustēn poiēsei ho theos tēn doxan tēs phōnēs autou

And audible shall make YHWH the glory of his voice;

kai ton thymon tou brachionos autou deixei meta thymou kai orgēs
and the rage of his arm he shall show with rage and anger.
kai phlogos katesthiousēs; keraunōsei biaiōs
And as a flame devouring he shall strike with a thunderbolt violently;
kai hōs hydōr kai chalaza sygkatapheromenē bią.
even as water and hail being carried together by force.

---

31 כי־מקול יהוה יחת אשור בשבט יכה׃
לאכִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃

31. ki-miqol Yahúwah yechath 'Ashshur bashebet yakeh.

Isa30:31 For at the voice of יהוה Ashshur shall be terrified,
when He strikes with the rod.

<31> διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ, ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς.
31 dia gar phōnēn kyriou hēttēthēsontai Assyrioi
For by the voice of YHWH - the Assyrians shall be vanquished,
tę plēgę, hę an pataxę autous.
even by the calamity in which he should strike them.

---

32 והיה כל מעבר מטה מוסדה אשר יניח יהוה עליו בתפים
ובכנרות ובמלחמות תנופה נלחם־בה׃
לבוְהָיָה כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־בָּהּ׃

32. w'hayah kol ma`abar mateh musadah 'asher yaniach Yahúwah `alayu b'thupim ub'kinoroth ub'mil'chamoth t'nuphah nil'cham-bah.

Isa30:32 And every passage of the ordained the staff that יהוה causes to rest on him,
has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles,
He shall fight with her.

<32> καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας,
ἐφ' ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν
ἐκ μεταβολῆς.
32 kai estai autǫ kyklothen, hothen ēn autǫ hē elpis tēs boētheias,
And it shall be to him round about, from where was to him hope for help,
eph' hę autos epepoithei; autoi meta aulōn
upon whom he relied upon; they with tambourines
kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs.
and harps shall wage war on him from out of revolt.

---

33 כי־ערוך מאתמול תפתה גם־הוא למלך הוכן העמיק
הרחב מדרתה אש ועצים הרבה נשמת יהוה
כנחל גפרית בערה בה׃
לגכִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל תָּפְתֶּה גַּם־הוּא לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק
הִרְחִב מְדֻרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה

כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ׃ ס

33. ki-`aruk me'eth'mul Taph'teh gam-hu' lamelek hukan he`'miq hir'chibm'durathah 'esh w'`etsim har'beh nish'math Yahúwah k'nachal gaph'rith bo`arah bah.

Isa30:33 For Taphteh is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king;
He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great;
the breath of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burns in it like a torrent of brimstone.

‹33› σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ·
μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν, ξύλα κείμενα,
πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

33 sy gar pro hēmerōn apaitēthēsę;
For you before some days shall be exacted;
mē kai soi hētoimasthē basileuein pharagga batheian, xyla keimena,
not also for you was it prepared to reign? ravine a deep, wood being situated near
pyr kai xyla polla? ho thymos kyriou hōs pharagx hypo theiou kaiomenē.
a fire, and wood much; the rage of YHWH as a ravine under sulphur burning.

Chapter 31

Isa31:1 𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤏𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤊𐤁 𐤊𐤉 𐤓𐤁 𐤅𐤏𐤋 𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤏𐤅 𐤏𐤋-𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤔𐤅:

א הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה עַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ
וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃

1. hoy hayor'dim Mits'rayim l'`ez'rah `al-susim yisha`enu wayib't'chu `al-rekeb
ki rab w'`al parashim ki-`ats'mu m'od w'lo' sha`u `al-q'dosh Yis'ra'El
w'eth-Yahúwah lo' darashu.

Isa31:1 Woe to those who go down to Mitsrayim for help and rely on horses, and trust
in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong,
but they do not look to the Holy One of Yisra'El, nor seek 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹31:1› Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες
καὶ ἐφ' ἅρμασιν, ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ' ἵπποις, πλῆθος σφόδρα,
καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν.

1 Ouai hoi katabainontes eis Aigypton epi boētheian, hoi eph' hippois pepoithotes
Woe to the ones going down into Egypt for help; the ones upon horses relying,
kai eph' harmasin, estin gar polla, kai eph' hippois, plēthos sphodra,
and upon chariots, for they are many; and relying upon horses many exceedingly.
kai ouk ēsan pepoithotes epi ton hagion tou Israēl
And they did not hearken relying upon the holy one of Israel,
kai ton theon ouk exezētēsan.
and the El they did not seek.

---

2 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤓𐤏 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤎𐤉𐤓

𐤅𐤒𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤆𐤓𐤕 𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍:

ב וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר
וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

2. w'gam-hu' chakam wayabe' ra` w'eth-d'barayu lo' hesir
w'qam `al-beyth m're`im w'`al-`ez'rath po`aley 'awen.

Isa31:2 Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words,
but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

‹2› καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ,
καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν
καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν,

2 kai autos sophos ēgen ep' autous kaka,
And he wisely brought upon them bad things,
kai ho logos autou ou mē athetēthę,
and his word in no way shall be annulled.
kai epanastēsetai ep' oikous anthrōpōn ponērōn kai epi tēn elpida autōn tēn mataian,
he shall rise up against the houses men of wicked, and against hope their vain.

---

3 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤋 𐤅𐤎𐤅𐤎𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤈𐤄 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤊𐤔𐤋 𐤏𐤅𐤆𐤓 𐤅𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤊𐤋𐤉𐤅𐤍:

ג וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ
וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר וְיַחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן׃ ס

3. uMits'rayim 'adam w'lo'-'El w'suseyhem basar w'lo'-ruach
waYahúwah yateh yado w'kashal `ozer w'naphal `azur w'yach'daw kulam yik'layun.

Isa31:3 Now the Mitsrayim are men and not El, and their horses are flesh
and not spirit; so 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall stretch out His hand, and he who helps shall stumble
and he who is helped shall fall, and all of them shall come to an end together.

‹3› Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια·
ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες,
καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

3 Aigyption anthrōpon kai ou theon, hippōn sarkas kai ouk estin boētheia;
an Egyptian man, and not El. Their horses are flesh and not help;
ho de kyrios epaxei tēn cheira autou ep' autous,
but YHWH shall bring his hand against them,
kai kopiasousin hoi boēthountes, kai hama pantes apolountai.
and shall tire the ones helping, and together all shall perish.

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤂𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤐𐤉𐤓
𐤏𐤋-𐤈𐤓𐤐𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤕
𐤅𐤌𐤄𐤌𐤅𐤍𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤊𐤍 𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤑𐤁𐤀
𐤏𐤋-𐤄𐤓-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤕𐤄:

ד כִּי כֹה אָמַר־יָהוָה אֵלַי כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר
עַל־טַרְפּוֹ אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת

ומֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד יָהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא
עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃

4. ki koh 'amar-Yahúwah 'elay ka'asher yeh'geh ha'ar'yeh w'hak'phir `al-tar'po 'asher yiqare' `alayu m'lo' ro`im miqolam lo' yechath umehamonam lo' ya`aneh ken yered Yahúwah ts'ba'oth lits'bo' `al-har-Tsion w'`al-gib'`athah.

Isa31:4 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to me, As the lion or the young lion growls over his prey,
against him which a band of shepherds is called out, and he shall not be terrified
at their voice nor disturbed at their noise, so shall 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts come down
to wage war on Mount Tsion and on its hill.

‹4› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος
ἐπὶ τῇ θήρᾳ, ᾗ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ, ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως
καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Hon tropon ean boēsę̄ ho leōn
For thus said YHWH to me, In which manner whenever should yell out the lion
ē ho skymnos epi tę̄ thērą, hę̄ elaben, kai kekraxę̄ ep' autę̄,
or the cub over the game which he took, and shall cry out over it,
heōs an emplēsthę̄ ta orē tēs phōnēs autou,
until whenever should be filled up the mountains of his voice,
kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan,
and the prey are vanquished, and by the magnitude of rage they are scared;
houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistrateusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.
so shall go down YHWH of Hosts to march upon mount Zion, upon her mountains.

---

5 𐤊𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤐𐤅𐤕 𐤊𐤍 𐤉𐤂𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤂𐤍𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤉𐤈:

ה כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יָהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלָם גָּנוֹן
וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃

5. k'tsiparim `aphoth ken yagen Yahúwah ts'ba'oth `al-Y'rushalam ganon w'hitsil pasoach w'him'lit.

Isa31:5 Like flying birds so 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall shield over Yerushalam.
He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

‹5› ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαωθ ὑπὲρ Ιερουσαλημ
καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios sabaōth hyper Ierousalēm
As birds flying, so shall shield YHWH of Hosts above Jerusalem;
kai exeleitai kai peripoiēsetai kai sōsei.
and he shall rescue and shall protect and shall deliver.

---

6 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤒𐤅 𐤎𐤓𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ו שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. shubu la'asher he`'miqu sarah b'ney Yis'ra'El.

Isa31:6 Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisra'El.

‹6› ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ισραηλ.

6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon, huioi Israēl.

Turn! O ones deep counsel consulting and lawless, O sons of Israel.

כי ביום ההוא ימאסון איש אלילי כספו 7
ואלילי זהבו אשר עשו לכם ידיכם חטא:

ז כִּי בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא׃

7. ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo
'asher `asu lakem y'deykem chet'.

Isa31:7 For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols,
which your sinful hands have made for you as a sin.

‹7› ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 hoti tę̄ hēmeraą ekeinę̄ aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn

For in that day shall totally reject men the idols made by their hands –

ta argyra kai ta chrysa, ha epoiēsan hai cheires autōn.

the things made of silver, and the things of gold, which made their hands.

ונפל אשור בחרב לא-איש וחרב לא-אדם תאכלנו 8
ונס לו מפני-חרב ובחוריו למס יהיו:

ח וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃

8. w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-'ish w'chereb lo'-'adam to'kalenu
w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

Isa31:8 And the Ashshur shall fall by a sword not of man,
and a sword not of man shall devour him. So he shall flee for him from the sword,
and his young men shall become forced laborers.

‹8› καὶ πεσεῖται Ασσουρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου
καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας·
οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros

And - Assyria shall fall; not by the sword of man,

oude machaira anthrōpou kataphagetai auton, kai pheuxetai ouk

nor the sword of man shall devour him; and he shall not flee

apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,

from in front of the sword; but the young men shall be for vanquishing;

וסלעו ממגור יעבור וחתו מנס שריו נאם-יהוה 9
אשר-אור לו בציון ותנור לו בירושלם:

ט וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־יְהוָה
אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃ ס

9. w'sal'`o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah
'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

Isa31:9 His stronghold shall pass away because of panic,
and his princes shall be terrified at the standard, declares יהוה,
whose fire is to Him in Tsion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

‹9› πέτρᾳ γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται,
ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται. Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα
καὶ οἰκείους ἐν Ιερουσαλημ.

9 petrą gar perilēmphthēsontai hōs charaki
for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound,
kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.
and shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured;
Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma
thus says YHWH, Blessed is the one who has in Zion a seed,
kai oikeious en Ierousalēm.
and members of a family in Jerusalem.

Chapter 32

Isa32:1 הן לצדק ימלך־מלך ולשרים למשפט ישרו:

א הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃

1. hen l'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim l'mish'pat yasoru.

Isa32:1 Behold, a king shall reign righteously and princes shall rule justly.

‹32:1› ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν.

1 idou gar basileus dikaios basileusei, kai archontes meta kriseōs arxousin.
For behold king a just shall reign, and rulers with judgment shall rule.

---

2 והיה־איש כמחבא־רוח וסתר זרם כפלגי־מים בציון
כצל סלע־כבד בארץ עיפה:

ב וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־רוּחַ וְסֵתֶר זָרֶם כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצָיוֹן
כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃

2. w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim b'tsayon
k'tsel sela`-kabed b'erets `ayephah.

Isa32:2 Each shall be like a refuge from the wind and a shelter from the storm,
like streams of water in a dry country, like the shade of a huge rock in a parched land.

‹2› καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται
ἐν Σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ.

2 kai estai ho anthrōpos kryptōn tous logous autou kai krybēsetai
And shall be the man hiding his words, and they shall be hid
hōs aph' hydatos pheromenou; kai phanēsetai en Siōn
as of water being brought; and it shall be shone forth in Zion
hōs potamos pheromenos endoxos en gę̄ dipsōsę̄.

as a river being brought along, glorious in land a thirsting.

ולא תשעינה עיני ראים ואזני שמעים תקשבנה: 3

ג וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים תִּקְשַׁבְנָה׃

3. w'lo' thish'`eynah `eyney ro'im w'az'ney shom'`im tiq'shab'nah.

Isa32:3 Then the eyes of those who see shall not be blinded,
and the ears of those who hear shall listen.

‹3› καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν.

3 kai ouketi esontai pepoithotes ep' anthrōpois, alla ta ōta dōsousin akouein.

And no longer shall they be relying upon men, but the ears they shall give to hear.

ולבב נמהרים יבין לדעת ולשון עלגים תמהר לדבר צחות: 4

ד וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין לָדָעַת וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת׃

4. ul'bab nim'harim yabin lada`ath ul'shon `il'gim t'maher l'daber tsachoth.

Isa32:4 And the heart of the hasty shall understand the knowledge,
and the tongue of the stammerers shall hasten to speak clearly.

‹4› καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

4 kai hē kardia tōn asthenountōn prosexei tou akouein,

And the heart of the ones being weak shall take heed to hear;

kai hai glōssai hai psellizousai tachy mathēsontai lalein eirēnēn.

and the tongues stuttering, quickly they shall learn to speak peace.

לא־יקרא עוד לנבל נדיב ולכילי לא יאמר שוע: 5

ה לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא יֵאָמֵר שׁוֹעַ׃

5. lo'-yiqare' `od l'nabal nadib ul'kilay lo' ye'amer sho`a.

Isa32:5 No longer shall the fool be called noble, or the rogue be spoken of as generous.

‹5› καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν,
καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

5 kai ouketi mē eipōsin tō̧ mōrō̧ archein,

And no longer shall they tell the moron to rule;

kai ouketi mē eipōsin hoi hypēretai sou Siga.

and no longer shall say your officers, You be quiet!

כי נבל נבלה ידבר ולבו יעשה־און לעשות חנף 6
ולדבר אל־יהוה תועה להריק נפש רעב ומשקה צמא יחסיר:

ו כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף
וּלְדַבֵּר אֶל־יְהוָה תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמַשְׁקֶה צָמֵא יַחְסִיר׃

**6. ki nabal n'balah y'daber w'libo ya`aseh-'awen la`asoth choneph
ul'daber 'el-Yahúwah to`ah l'hariq nephesh ra`eb umash'qeh tsame' yach'sir.**

Isa32:6 For a fool speaks foolishness, And his heart inclines toward wickedness:
to practice unholiness and to speak error against יהוה,
to keep the hungry soul unsatisfied and to withhold drink from the thirsty.

‹6› ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι.

6 ho gar mōros mōra lalēsei, kai hē kardia autou mataia noēsei
For the moron moronish shall speak, and his heart vanities shall purpose,
tou syntelein anoma kai lalein pros kyrion planēsin
to complete lawless deeds, and to speak against YHWH a delusion,
tou diaspeirai psychas peinōsas kai tas psychas tas dipsōsas kenas poiēsai.
to scatter souls hungering, and for the souls thirsting vain things causing.

---

7 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤑 𐤋𐤇𐤁𐤋 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤔𐤒𐤓
𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈:

ז וְכֵלַי כֵּלָיו רָעִים הוּא זִמּוֹת יָעָץ לְחַבֵּל עֲנָוִים בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר
וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃

7. w'kelay kelayu ra`im hu' zimoth ya`ats l'chabel `anawim b'im'rey-sheqer ub'daber 'eb'yon mish'pat.

Isa32:7 As for a rogue, his weapons are evil; He devises wicked schemes to destroy the afflicted with lying words, even the needy one when he speaks right.

‹7› ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

7 hē gar boulē tōn ponērōn anoma bouleusetai kataphtheirai tapeinous
For the counsel of the wicked lawless deeds shall plan to corrupt the lowly
en logois adikois kai diaskedasai logous tapeinōn en krisei.
by words unjust, and to efface the words of the lowly in a case.

---

8 𐤅𐤍𐤃𐤉𐤁 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤑 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤍𐤃𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤒𐤅𐤌:

ח וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם׃ פ

8. w'nadib n'diboth ya`ats w'hu' `al-n'diboth yaqum.

Isa32:8 But the noble one devises noble plans; and by noble plans he stands.

‹8› οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ.

8 hoi de eusebeis syneta ebouleusanto, kai hautē hē boulē menei.
But the pious the discerning consult, and this counsel shall abide.

---

9 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤍𐤍𐤅𐤕 𐤒𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤆𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉:

ט נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֹמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאֲזֵנָּה אִמְרָתִי׃

9. nashim sha'ananoth qom'nah sh'ma`'nah qoli banoth botchoth ha'zenah 'im'rathi.

Isa32:9 Rise up, you women who are at ease, and hear my voice;
listen to my words, confident daughters.

‹9› Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου.

9 Gynaikes plousiai, anastēte kai akousate tēs phōnēs mou;
women rich Rise up, and hear my voice!

thygateres en elpidi, akousate tous logous mou.

O daughters in hope Listen to my words!

---

10 ימים על-שנה תרגזנה בטחות
כי כלה בציר אסף בלי יבוא:

י יָמִים עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת
כִּי כָּלָה בָצִיר אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא׃

10. yamim `al-shanah tir'gaz'nah bot'choth ki kalah batsir 'oseph b'li yabo'.

Isa32:10 and You shall be shaken days on a year, O confident women;
for the vintage shall fail, the harvest shall not come.

‹10› ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ᾽ ἐλπίδος·
ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ.

10 hēmeras eniautou mneian poiēsasthe en odynę met' elpidos;

for the days of a year mention Make in grief, yet with hope!

anēlōtai ho trygētos, pepautai ho sporos

has been consumed The gathering of crops, has ceased the sowing,

kai ouketi mē elthę.

and no longer should it come.

---

11 חרדו שאננות רגזה בטחות פשטה
וערה וחגורה על-חלצים:

יא חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רְגָזָה בֹּטְחוֹת פְּשֹׁטָה
וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה עַל־חֲלָצָיִם׃

11. chir'du sha'ananoth r'gazah bot'choth p'shotah
w'`orah wachagorah `al-chalatsayim.

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; be troubled, confident women;
strip, undress and put sackcloth on your waist,

‹11› ἔκστητε, λυπήθητε, αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε,
περιζώσασθε τὰς ὀσφύας

11 ekstēte, lypēthēte, hai pepoithuiai, ekdysasthe, gymnai genesthe,

Be amazed! Let fret the ones persuading! Strip! naked Become!

perizōsasthe tas osphuas

Gird the loins!

---

12 על-שדים ספדים על-שדי-חמד על-גפן פריה:

יב עַל־שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־שְׂדֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָּה׃

12. `al-shadayim soph'dim `al-s'dey-chemed `al-gephen poriah.

Isa32:12 Mourn over your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,

‹12› καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.

12 kai epi tōn mastōn koptesthe apo agrou epithymēmatos

upon the breasts beat! because of field the desirable,

kai ampelou genēmatos.

and of the grapevine the produce.

---

13 על אדמת עמי קוץ שמיר תעלה
כי על-כל-בתי משוש קריה עליזה:

יג עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה
כִּי עַל־כָּל־בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה׃

13. `al 'ad'math `ami qots shamir ta`aleh ki `al-kal-batey masos qir'yah `alizah.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up;
yea, for upon all the joyful houses and for the jubilant city.

‹13› ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται,
καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,

13 hē gē tou laou mou akantha kai chortos anabēsetai,
The land of my people is a thorn-bush; and grass shall ascend,
kai ek pasēs oikias euphrosynē arthēsetai; polis plousia,
and from out of every house gladness shall be lifted away. As for the rich city,

---

14 כי-ארמון נטש המון עיר עזב עפל
ובחן היה בעד מערות עד-עולם משוש פראים מרעה עדרים:

יד כִּי־אַרְמוֹן נֻטָּשׁ הֲמוֹן עִיר עֻזָּב עֹפֶל
וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים מִרְעֵה עֲדָרִים׃

14. ki-'ar'mon nutash hamon `ir `uzab `ophel
wabachan hayah b'`ad m'`aroth `ad-`olam m'sos p'ra'im mir'`eh `adarim.

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the multitude of the city forsaken.
Mound and tower are instead caves forever, a delight for wild donkeys,
a pasture for flocks;

‹14› οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν·
καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων,
βοσκήματα ποιμένων,

14 oikoi egkataleleimmenoi plouton poleōs
The houses are being abandoned; the riches of the city
kai oikous epithymētous aphēsousin; kai esontai hai kōmai spēlaia
they shall leave and houses desirable. And shall be the towns caves
heōs tou aiōnos, euphrosynē onōn agriōn, boskēmata poimenōn,
unto the eon, a gladness donkeys for wild, pastures for shepherds;

---

15 עד-יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לכרמל
וכרמל ליער יחשב:

טו עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל
וְכַרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃

15. `ad-ye`areh `aleynu ruach mimarom w'hayah mid'bar lakar'mel
w'kar'mel laya`ar yechasheb.

Isa32:15 Until the Spirit is poured out upon us from on high, and the wilderness becomes a fertile field, and the fertile field is considered as a forest.

‹15› ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ’ ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ,
καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

15 heōs an epelthę eph’ hymas pneuma aph’ huyēlou.
until whenever should come upon you spirit from on high;
kai estai erēmos ho Chermel,
and shall be wilderness the fruitful field,
kai ho Chermel eis drymon logisthēsetai.
and the fruitful field as a forest shall be considered.

---

16 𐤅𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤕𐤔𐤁:

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃

16. w’shakan bamid’bar mish’pat uts’daqah bakar’mel tesheb.

Isa32:16 Then justice shall dwell in the wilderness
and righteousness shall abide in the fertile field.

‹16› καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα,
καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει·

16 kai anapausetai en tę erēmǫ krima,
And shall rest in the wilderness judgment,
kai dikaiosynē en tǫ Karmēlǫ katoikēsei;
and righteousness in Carmel shall dwell.

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤅𐤁𐤈𐤇 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שָׁלוֹם
וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־עוֹלָם׃

17. w’hayah ma`aseh hats’daqah shalom
wa`abodath hats’daqah hash’qet wabetach `ad-`olam.

Isa32:17 And the work of righteousness shall be peace,
and the service of righteousness, quietness and confidence forever.

‹17› καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη,
καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος·

17 kai estai ta erga tēs dikaiosynēs eirēnē,
And shall be the works of righteousness peace;
kai kratēsei hē dikaiosynē anapausin, kai pepoithotes heōs tou aiōnos;
and shall reach righteousness rest, and the ones relying shall be unto the eon.

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕 𐤔𐤀𐤍𐤍𐤅𐤕:

יח וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטַחִים וּבִמְנוּחֹת שַׁאֲנַנּוֹת׃

18. w’yashab `ami bin’weh shalom ub’mish’k’noth mib’tachim
ubim’nuchoth sha’ananoth.

Isa32:18 And my people shall live in a peaceful habitation,
and in secure dwellings and in undisturbed resting places;

‹18› καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης
καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου.

18 kai katoikēsei ho laos autou en polei eirēnēs
And shall dwell his people in a city of peace,
kai enoikēsei pepoithōs, kai anapausontai meta ploutou.
and shall dwell in it being yielded up; and they shall rest with riches.

:העיר תשפל ובשפלה היער ברדת וברד 19
יט וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשִּׁפְלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃

19. ubarad b’redeth haya`ar ubashiph’lah tish’pal ha`ir.

Isa32:19 And it shall hail when the forest comes down,
and the city shall be laid low in a low place.

‹19› ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ’ ὑμᾶς ἥξει.
καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ.

19 hē de chalaza ean katabę̄, ouk eph’ hymas hēxei.
And if hail should come down, not upon you it shall come.
kai esontai hoi enoikountes en tois drymois pepoithotes hōs hoi en tę̄ pedinę̄.
And shall be the ones dwelling in the forests yielding as the ones in the plain.

:והחמור רגל-השור משלחי על-כל-מים זרעי אשריכם 20
כ אַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר׃ ס

20. ‘ash’reykem zor’`ey `al-kal-mayim m’shal’chey regel-hashor w’hachamor.

Isa32:20 Blessed are you who sow beside all waters,
who send out the foot of the ox and the donkey.

‹20› μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

20 makarioi hoi speirontes epi pan hydōr, hou bous kai onos patei.
Blessed are the ones sowing by every water where the ox and donkey tread.

Chapter 33

ולא-בגדו ובוגד שדוד לא ואתה שודד הוי Isa33:1
:בו כהתמך שודד תושד כנלתך לבגד יבגדו-בך
א הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ
בוֹ כַּהֲתִמְךָ שׁוֹדֵד תּוּשַּׁד כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־בָךְ׃ ס

1. hoy shoded w’atah lo’ shadud uboged
w’lo’-bag’du bo kahathim’k shoded tushad kan’loth’k lib’ggod yib’g’du-bak.

Isa33:1 Woe to you, O destroyer, while you were not destroyed;
and he who is treacherous, while others did not deal treacherously with him.
As soon as you finish destroying, you shall be destroyed;
as soon as you cease to deal treacherously, others shall deal treacherously with you.

‹33:1› Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους,
καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται

καὶ ὡς σὴς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται.

1 Ouai tois talaipōrousin hymas, hymas de oudeis poiei talaipōrous,

Woe to the ones causing misery, you but no one makes miserable;

kai ho athetōn hymas ouk athetei;

and the one disrespecting you, does not disrespect;

halōsontai hoi athetountes kai paradothēsontai

shall be captured the ones disrespecting, and they shall be delivered up;

kai hōs sēs epi himatiou houtōs hēttēthēsontai.

and as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤒𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤓𐤏𐤌 2
𐤋𐤁𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤐-𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤑𐤓𐤄:

ב יְהוָה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרֹעָם
לַבְּקָרִים אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃

2. Yahúwah chanenu l'ak qiuinu heyeh z'ro`am
lab'qarim 'aph-y'shu`athenu b'`eth tsarah.

Isa33:2 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, be gracious to us; we have waited for You.
Be their strength in the mornings, our salvation also in the time of distress.

‹2› κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

2 kyrie, eleēson hēmas, epi soi gar pepoithamen;

O YHWH, show mercy on us! upon you for we rely.

egenēthē to sperma tōn apeithountōn eis apōleian,

became The seed of the ones resisting persuasion for destruction;

hē de sōtēria hēmōn en kairō̧ thlipseōs.

but our deliverance is in time of affliction.

𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤃𐤃𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤅𐤌𐤌𐤕𐤊 𐤍𐤐𐤑𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌: 3

ג מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים מֵרוֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ גּוֹיִם׃

3. miqol hamon nad'du `amim merom'muthek naph'tsu goyim.

Isa33:3 At the sound of the tumult peoples flee;
at the lifting up of Yourself nations disperse.

‹3› διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη.

3 dia phōnēn tou phobou sou exestēsan laoi

On account of the sound of the fear of you were amazed peoples.

apo tou phobou sou, kai diesparēsan ta ethnē.

because of the fear of you and were dispersed the nations.

𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤔𐤋𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤇𐤎𐤉𐤋 𐤊𐤌𐤔𐤒 𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤒𐤒 𐤁𐤅: 4

ד וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל כְּמַשַּׁק גֵּבִים שׁוֹקֵק בּוֹ׃

4. w'usaph sh'lal'kem 'oseph hechasil k'mashaq gebim shoqeq bo.

Isa33:4 Your spoil is gathered as the caterpillar gathers;

as locusts rushing about men rush about on it.

<4> νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·
ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν.

4 nyn de synachthēsetai ta skyla hymōn mikrou kai megalou;
But now shall be gathered your spoils, small and great;

hon tropon ean tis synagagē akridas, houtōs empaixousin hymin.
in which manner as if one should gather locusts, so they shall mock you.

𐤍𐤔𐤂𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤔𐤊𐤍 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤌𐤋𐤀 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄: 5

ה נִשְׂגָּב יְהוָה כִּי שֹׁכֵן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

5. nis'gab Yahúwah ki shoken marom mile' Tsion mish'pat uts'daqah.

Isa33:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 is exalted, for He dwells on high;
He has filled Tsion with justice and righteousness.

<5> ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.

5 hagios ho theos ho katoikōn en huyēlois,
Holy is the El dwelling in the heavens.

eneplēsthē Siōn kriseōs kai dikaiosynēs.
Zion shall be filled up with equity and righteousness.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤎𐤍 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤕 6
𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅:

ו וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת חָכְמַת
וָדָעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃ ס

**6. w'hayah 'emunath `iteyak chosen y'shu`oth chak'math
wada`ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.**

Isa33:6 And He shall be the stability of your times, a wealth of salvation, wisdom
and knowledge; the fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is his treasure.

<6> ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία
καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

6 en nomǭ paradothēsontai, en thēsaurois hē sōtēria hēmōn,
to the law They shall be delivered up. is in treasuries Our deliverance.

ekei sophia kai epistēmē
Located there are wisdom and higher knowledge

kai eusebeia pros ton kyrion; houtoi eisin thēsauroi dikaiosynēs.
and piety to YHWH; these are treasuries of righteousness.

𐤄𐤍 𐤀𐤓𐤀𐤋𐤌 𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤇𐤑𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤓 𐤉𐤁𐤊𐤉𐤅𐤍: 7

ז הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן׃

7. hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, the ambassadors of peace weep bitterly.

<7> ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε,
φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην

πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

7 idou dē en tō̧ phobō̧ hymōn autoi phobēthēsontai;

Behold indeed, in the fear of you these shall be fearful.

hous ephobeisthe, phobēthēsontai aph' hymōn; aggeloi gar

Whom you feared shall yell out because of you; for messengers

apostalēsontai axiountes eirēnēn pikrōs klaiontes parakalountes eirēnēn.

shall be sent enjoining for peace, bitterly weeping, entreating for peace.

---

8 נשמו מסלות שבת עבר ארח הפר
ברית מאס ערים לא חשב אנוש:

חנָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר
בְּרִית מָאַס עָרִים לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ׃

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the path-crosser has ceased,
He has broken the covenant, he has despised the cities, He has no regard for man.

‹8› ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν,
καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

8 erēmōthēsontai gar hai toutōn hodoi;

shall be made desolate For the of these ways.

pepautai ho phobos tōn ethnōn,

has been made to cease your fear of the nations,

kai hē pros toutous diathēkē airetai,

and the covenant with these things is taken away,

kai ou mē logisēsthe autous anthrōpous.

and in no way shall you consider them men.

---

9 אבל אמללה ארץ החפיר לבנון קמל היה השרון כערבה
ונער בשן וכרמל:

טאָבַל אֻמְלְלָה אֶרֶץ הֶחְפִּיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה
וְנֹעֵר בָּשָׁן וְכַרְמֶל׃

9. 'abal 'um'l'lah 'arets hech'pir L'banon qamal hayah haSharon ka`arabah w'no`er Bashan w'Kar'mel.

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers;
Sharon is like a desert plain, and Bashan and Karmel shaken out.

‹9› ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἕλη ἐγένετο ὁ Σαρων·
φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

9 epenthēsen hē gē, ȩ̄schynthē ho Libanos, helē egeneto ho Sarōn;

mourned The land. Lebanon is ashamed. marshes became Sharon.

phanera estai hē Galilaia kai ho Karmēlos.

of distinction shall be Galilee, and Carmel.

---

10 עתה אקום יאמר יהוה עתה ארומם עתה אנשא:

יעַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה אֶנָּשֵׂא׃

10. `atah 'aqum yo'mar Yahúwah `atah 'eromam `atah 'enase'.

Isa33:10 Now I shall arise, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Now I shall be exalted, now I shall be lifted up.

‹10› νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι·

10 nyn anastēsomai, legei kyrios, nyn doxasthēsomai, nyn huyōthēsomai;

Now I shall rise up, says YHWH. Now I shall be glorified, now I shall be exalted,

---

11 𐤕𐤄𐤓𐤅 𐤇𐤔𐤔 𐤕𐤋𐤃𐤅 𐤒𐤔 𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤔 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤊𐤌:

יא תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם׃

11. taharu chashash tel'du qash ruchakem 'esh to'kal'kem.

Isa33:11 You have conceived chaff, you shall give birth to stubble;
my breath shall consume you like a fire.

‹11› νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε·
ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται.

11 nyn opsesthe, nyn aisthēthēsesthe;

now you shall see, now you shall perceive,

mataia estai hē ischys tou pneumatos hymōn, pyr hymas katedetai.

in vain shall be the strength of your spirit; fire shall devour you.

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤐𐤅𐤕 𐤔𐤉𐤃 𐤒𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤉𐤑𐤕𐤅:

יב וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ׃ ס

12. w'hayu `amim mis'r'photh sid qotsim k'suchim ba'esh yitsatu.

Isa33:12 The peoples shall be burned to lime, like cut thorns which are burned in the fire.

‹12› καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη
καὶ κατακεκαυμένη.

12 kai esontai ethnē katakekaumena hōs akantha en agrǭ errimmenē

And shall be the nations for incinerating as a thorn-bush in a field being tossed

kai katakekaumenē.

and being incinerated.

---

13 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤓𐤕𐤉:

יג שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃

13. shim'`u r'choqim 'asher `asithi ud'`u q'robim g'burathi.

Isa33:13 You who are far away, hear what I have done; and you who are near,
acknowledge My might.

‹13› ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.

13 akousontai hoi porrōthen ha epoiēsa,

shall hear The ones at a distance what I did;

gnōsontai hoi eggizontes tēn ischyn mou.

and shall know the ones approaching my strength.

---

14 𐤐𐤇𐤃𐤅 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤓𐤏𐤃𐤄 𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌
𐤌𐤉 𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤔 𐤀𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤌𐤉-𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤅𐤒𐤃𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

יד פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה חֲנֵפִים
מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃

14. pachadu b'Tsion chata'im 'achazah r'`adah chanephim
mi yagur lanu 'esh 'okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.

Isa33:14 Sinners in Tsion are terrified; trembling has seized the unholy. Who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

‹14› ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς·
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;
14 apestēsan hoi en Siōn anomoi, lēmpsetai tromos tous asebeis;
departed The in Zion lawless ones. shall take Trembling the impious.
tis anaggelei hymin hoti pyr kaietai?
Who shall announce to you that a fire is being burned?
tis anaggelei hymin ton topon ton aiōnion?
Who shall announce to you the place eternal?

---

15 𐤄𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤎 𐤁𐤁𐤑𐤏 𐤌𐤏𐤔𐤒𐤅𐤕 𐤍𐤏𐤓
𐤊𐤐𐤉𐤅 𐤌𐤕𐤌𐤊 𐤁𐤔𐤇𐤃 𐤀𐤈𐤌 𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤑𐤌 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤏:

טו הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר
כַּפָּיו מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים
וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃

15. holek ts'daqoth w'dober meysharim mo'es b'betsa` ma`ashaqoth no`er kapayu mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'`otsem `eynayu mer'oth b'ra`.

Isa33:15 He who walks righteously and speaks with sincerity,
He who rejects the gain of oppressions, and shakes his hands from holding of bribes;
He who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil;

‹15› πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν
καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ
κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,
15 poreuomenos en dikaiosynē, lalōn eutheian hodon,
The one going in righteousness, speaking the straight way,
misōn anomian kai adikian kai tas cheiras aposeiomenos apo dōrōn,
detesting lawlessness and injustice, and with the hands shaking off bribes,
barynōn ta ōta hina mē akousē krisin haimatos,
weighing down the ears that he should not hear a judgment of blood,
kammyōn tous ophthalmous hina mē idē adikian,
closing the eyelids of the eyes that he should not behold injustice.

---

16 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤌𐤑𐤃𐤅𐤕 𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤂𐤁𐤅
𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌:

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ

לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la`im mis'gabo lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

Isa33:16 He shall dwell on the heights, His refuge shall be the strongholds of rocks;
His bread shall be given him, His water shall be sure.

‹16› οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς·
ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν.

16 houtos oikēsei en huyēlō̧ spēlaiō̧ petras ischyras;
This one shall live in a high cave rocks of strong;
artos autō̧ dothēsetai, kai to hydōr autou piston.
bread shall be given to him, and his water is trustworthy.

מלך ביפיו תחזינה עיניך תראינה ארץ מרחקים: 17
יז מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים׃

17. melek b'yaph'yo techezeynah `eyneyak tir'eynah 'erets mar'chaqim.

Isa33:17 Your eyes shall see the King in His beauty; they shall behold a far-distant land.

‹17› βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν.

17 basilea meta doxēs opsesthe, kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai gēn porrōthen.
a king with glory You shall see, and your eyes shall see a land at a distance.

לבך יהגה אימה איה ספר 18
איה שקל איה ספר את-המגדלים:
יח לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר
אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־הַמִּגְדָּלִים׃

18. lib'ak yeh'geh 'eymah 'ayeh sopher 'ayeh shoqel 'ayeh sopher 'eth-hamig'dalim.

Isa33:18 Your heart shall meditate terror: Where is he who counts?
Where is he who weighs? Where is he who counts the towers?

‹18› ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί;
ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες; ποῦ ἐστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους

18 hē psychē hymōn meletēsei phobon; pou eisin hoi grammatikoi?
Your soul shall meditate upon fear. Where are the academics?
pou eisin hoi symbouleuontes?
Where are the ones advising?
pou estin ho arithmōn tous trephomenous
Where is the one counting the ones being maintained?

את-עם נועז לא תראה עם עמקי שפה 19
משמוע נלעג לשון אין בינה:
יט אֶת־עַם נוֹעָז לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שָׂפָה
מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃

19. 'eth-`am no`az lo' thir'eh `am `im'qey saphah mish'mo`a nil'`ag lashon 'eyn binah.

Isa33:19 You shall not see a fierce people, a people of difficult lip from hearing,
or a foreign tongue that noone understands.

‹19› μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ᾔδει βαθύφωνον
ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.

19 mikron kai megan laon? hǭ ou syneboulеusanto oude ę̄dei bathyphōnon
A small and great people which did not take advice, nor had beheld a deep voice,
hōste mē akousai laos pephaulismenos,
so that should not hear a people being treated as worthless,
kai ouk estin tǭ akouonti synesis.
and there is no to the one hearing understanding.

---

20 חזה ציון קרית מועדנו עיניך תראינה ירושלם
נוה שאנן אהל בל-יצען בל-יסע יתדתיו לנצח
וכל-חבליו בל-ינתקו:

כ חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלִַם
נָוֶה שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח
וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ׃

20. chazeh Tsion qir'yath mo`adenu `eyneyak thir'eynah Y'rushalam naweh sha'anan 'ohel bal-yits'`an bal-yisa` y'thedothayu lanetsach w'kal-chabalayu bal-yinathequ.

Isa33:20 Look upon Tsion, the city of our appointed feasts;
Your eyes shall see Yerushalam, a quiet habitation, a tent which shall not be folded;
its stakes shall never be pulled up, nor any of its cords be torn apart.

‹20› ἰδοὺ Σιων ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ιερουσαλημ,
πόλις πλουσία, σκηναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι
τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν.

20 idou Siōn hē polis to sōtērion hēmōn; hoi ophthalmoi sou opsontai Ierousalēm,
Behold, Zion the city, our deliverance. Your eyes shall see Jerusalem,
polis plousia, skēnai hai ou mē seisthōsin,
city a rich, tents which in no way shall be shaken,
oude mē kinēthōsin hoi passaloi tēs skēnēs autēs
nor shall be moved the stanchions of her tent
eis ton aiōna chronon, oude ta schoinia autēs ou mē diarragōsin.
into the eon of time, nor her rough cords in any way shall be torn up.

---

21 כי אם-שם אדיר יהוה לנו מקום-נהרים יארים רחבי
ידים בל-תלך בו אני-שיט וצי אדיר לא יעברנו:

כא כִּי אִם־שָׁם אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי
יָדָיִם בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃

21. ki 'im-sham 'adir Yahúwah lanu m'qom-n'harim y'orim rachabey yadayim bal-telek bo 'ani-shayit w'tsi 'adir lo' ya`ab'renu.

Isa33:21 But there the majestic One, יהוה, shall be for us a place of rivers
and streams broad on both hands wherein shall go no boat with oars,
neither shall mighty ship pass.

<21> ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται,
ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι·
οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.

21 hoti to onoma kyriou mega hymin; topos hymin estai,
For the name of YHWH great to you: you shall have a place,
potamoi kai diōryges plateis kai eurychōroi;
with rivers and aqueducts spacious and broad.
ou poreusę tautēn tēn hodon, oude poreusetai ploion elaunon.
You shall not go this way, nor shall go a boat being rowed.

---

22 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤐𐤈𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤒𐤒𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅:

כב כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃

22. ki Yahúwah shoph'tenu Yahúwah m'choq'qenu Yahúwah mal'kenu hu'yoshi`enu.

Isa33:22 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 is our judge, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is our lawgiver, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is our king;
He shall save us.

<22> ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεταί με κύριος·
κριτὴς ἡμῶν κύριος, ἄρχων ἡμῶν κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει.

22 ho gar theos mou megas estin, ou pareleusetai me kyrios;
For my El is great; shall not pass me by YHWH;
kritēs hēmōn kyrios, archōn hēmōn kyrios, basileus hēmōn kyrios, houtos hēmas sōsei.
YHWH our judge; YHWH our ruler; YHWH our king; YHWH himself shall deliver us.

---

23 𐤍𐤈𐤔𐤅 𐤇𐤁𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤋-𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤊𐤍-𐤕𐤓𐤍𐤌 𐤁𐤋-𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤍𐤎
𐤀𐤆 𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤃-𐤔𐤋𐤋 𐤌𐤓𐤁𐤄 𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤆𐤅 𐤁𐤆:

כג נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־יְחַזְּקוּ כֵן־תָּרְנָם בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס
אָז חֻלַּק עַד־שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז׃

23. nit'shu chabalayik bal-y'chaz'qu ken-tar'nam bal-par'su nes
'az chulaq `ad-shalal mar'beh pis'chim baz'zu baz.

Isa33:23 Your ropes are loosed; it cannot hold the base of its mast firmly,
nor spread out the sail. Then the prey of an abundant spoil shall be divided;
the lame shall take the plunder.

<23> ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν·
ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία· οὐκ ἀρεῖ σημεῖον,
ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν· τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν.

23 erragēsan ta schoinia sou, hoti ouk enischysen; ho histos sou eklinen,
were torn Your rough cords, for does not have strength your mast, it leans,
ou chalasei ta histia; ouk arei sēmeion,
it shall not let down the shrouds, it shall not lift a signal flag
heōs hou paradothę eis pronomēn;
until of which time it should be delivered up for plunder;
toinyn polloi chōloi pronomēn poiēsousin.
therefore many lame men plunder shall cause.

---

24 𐤅𐤁𐤋-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤊𐤍 𐤇𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄 𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤅𐤍:

כד וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֺן׃

24. ubal-yo'mar shaken chalithi ha`am hayosheb bah n'su' `awon.

Isa33:24 And no resident shall say, I am sick;
the people who live in it shall be forgiven their iniquity.

‹24› καὶ οὐ μὴ εἴπῃ Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς·
ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

24 kai ou mē eipę Kopiō ho laos ho enoikōn en autois;
And in no way shall say I am tired the people dwelling in her,
aphethē gar autois hē hamartia.
shall be forgiven for to them sin.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) – Isa 34 - 39

Isa34:1 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤀𐤑𐤀𐤉𐤄׃

א קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ
וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ׃

1. qir'bu goyim lish'mo`a ul'umim haq'shibu tish'ma` ha'arets
um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.

Isa34:1 Come near, O nations, to hear; and listen, O peoples!
Let the earth and its fullness hear, and the world and all its springs.

‹34:1› Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες·
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.

1 Prosagagete, ethnē, kai akousate, archontes;
Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!
akousatō hē gē kai hoi en autę, hē oikoumenē kai ho laos ho en autę.
Hear, O earth and the ones in it living; O world, and the people in it!

---

2 𐤊𐤉 𐤒𐤑𐤐 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤈𐤁𐤇׃

ב כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטָּבַח׃

2. ki qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim
w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.

Isa34:2 For indignation of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is against all the nations, and His wrath against all their armies; He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

‹2› διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν.

2 dioti thymos kyriou epi panta ta ethnē
Because the rage of YHWH is upon all the nations,

kai orgē epi ton arithmon autōn tou apolesai autous

and his anger is upon their number, to destroy them

kai paradounai autous eis sphagēn.

and to deliver them up unto slaughter.

וחלליהם ישלכו ופגריהם יעלה באשם ונמסו הרים מדמם: 3

ג וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃

3. w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya`aleh ba'sham
w'namasu harim midamam.

Isa34:3 So their slain shall be thrown out, and their corpses shall give off their stench,
and the mountains shall be drenched with their blood.

‹3› οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή,
καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.

3 hoi de traumatiai autōn hriphēsontai kai hoi nekroi,

And the slain ones of theirs shall be tossed forth, and the dead ones.

kai anabēsetai autōn hē osmē,

And of them shall ascend the scent,

kai brachēsetai ta orē apo tou haimatos autōn.

and shall be rained upon the mountains by their blood.

ונמקו כל-צבא השמים ונגלו כספר השמים וכל-צבאם 4
יבול כנבל עלה מגפן וכנבלת מתאנה:

ד וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלּוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם
יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה׃

4. w'namaqu kal-ts'ba' hashamayim w'nagolu kasepher hashamayim
w'kal-ts'ba'am yibol kin'bol `aleh migephen uk'nobeleth mit'enah.

Isa34:4 And all the host of the heavens shall wear away, and the heavens shall be rolled up
like a scroll; all their hosts shall also wither away as a leaf withers from the vine,
or as one withers from the fig tree.

‹4› καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν αὑρανῶν,
καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται
ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

4 kai takēsontai pasai hai dunameis ten auranen,

And shall melt away all the powers of the heavens.

heligēsetai ho ouranos hōs biblion,

And shall coil up the heavens as a scroll,

kai panta ta astra peseitai hōs phylla ex ampelou

and all the stars shall fall as leaves fall from a grapevine,

kai hōs piptei phylla apo sykēs.

and as fall leaves from a fig-tree.

כי-רותה בשמים חרבי הנה על-אדום תרד 5
ועל-עם חרמי למשפט:

ה כִּי־רִוְּתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־אֱדוֹם תֵּרֵד

וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃

5. ki-riu'thah bashamayim char'bi hinneh `al-'Edom tered
w'`al-`am cher'mi l'mish'pat.

Isa34:5 For My sword is satiated in the heavens, behold it shall descend upon Edom
and upon the people of my curse to judgment.

‹5› ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καταβήσεται
καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως.

5 emethysthē hē machaira mou en tō ouranō;
  For was intoxicated my sword in the heavens.
idou epi tēn Idoumaian katabēsetai
  Behold, upon Edom it shall go down,
kai epi ton laon tēs apōleias meta kriseōs.
  and upon the people of the destruction with judgment.

---

6 𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤃𐤌 𐤄𐤃𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤋𐤁 𐤌𐤃𐤌 𐤊𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤁 𐤊𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤁𐤑𐤓𐤄
𐤅𐤈𐤁𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤃𐤅𐤌:

ו חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הֻדַּשְּׁנָה מֵחֵלֶב מִדַּם כָּרִים
וְעַתּוּדִים מֵחֵלֶב כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה
וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

6. chereb laYahúwah mal'ah dam hudash'nah mecheleb midam karim
w'`atudim mecheleb kil'yoth 'eylim ki zebach laYahúwah b'Bats'rah
w'tebach gadol b'erets 'Edom.

Isa34:6 The sword of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is filled with blood, it is sated with fat,
with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams.
For a sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in Botsrah and a great slaughter in the land of Edom.

‹6› ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν
καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν·
ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ.

6 hē machaira kyriou eneplēsthē haimatos, epachynthē apo steatos arnōn
  The sword of YHWH was filled of blood thickened from the fat of lambs,
kai apo steatos tragōn kai kriōn;
  and from the fat of he-goats and rams;
hoti thysia kyriō en Bosor kai sphagē megalē en tē Idoumaią.
  for a sacrifice to YHWH is in Bosor, and slaughter a great in Edom.

---

7 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤓𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤌 𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤌𐤃𐤌
𐤅𐤏𐤐𐤓𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤁 𐤉𐤃𐤔𐤍:

ז וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם
וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יְדֻשָּׁן׃

7. w'yar'du r'emim `imam upharim `im-'abirim w'riu'thah 'ar'tsam midam
wa`apharam mecheleb y'dushan.

Isa34:7 Wild oxen shall also fall with them and young bulls with strong ones;
thus their land shall be soaked with blood, and their dust become greasy with fat.

‹7› καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἁδροὶ μετ’ αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι,
καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται.

7 kai sympesountai hoi hadroi met’ autōn kai hoi krioi kai hoi tauroi,
And shall be cast down the stout men with them, and the rams and the bulls.
kai methysthēsetai hē gē apo tou haimatos
And shall be intoxicated the earth from the blood,
kai apo tou steatos autōn emplēsthēsetai.
and of their fat they shall be filled up.

---

8 כי יום נקם ליהוה שנת שלומים לריב ציון׃

חכִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן׃

8. ki yom naqam laYahúwah sh’nath shilumim l’rib Tsion.

Isa34:8 For it is a day of vengeance of יהוה, a year of recompense for the cause of Tsion.

‹8› ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιων.

8 hēmera gar kriseōs kyriou
For it is a day of judgment of of YHWH,
kai eniautos antapodoseōs kriseōs Siōn.
and the year of recompense of judgment of Zion.

---

9 ונהפכו נחליה לזפת ועפרה לגפרית
והיתה ארצה לזפת בערה׃

טוְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית
וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃

9. w’neheph’ku n’chaleyah l’zepheth wa`apharah l’gaph’rith
w’hay’thah ‘ar’tsah l’zepheth bo`erah.

Isa34:9 Its streams shall be turned into pitch, and its loose earth into brimstone,
and its land shall become burning pitch.

‹9› καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον,
καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα

9 kai straphēsontai autēs hai pharagges eis pissan kai hē gē autēs eis theion,
And shall be turned her ravines into pitch; and her land into sulphur;
kai estai autēs hē gē kaiomenē hōs pissa
and shall be her land in pitch burning.

---

10 לילה ויומם לא תכבה לעולם יעלה עשנה
מדור לדור תחרב לנצח נצחים אין עבר בה׃

ילַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ
מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב לְנֵצַח נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃

10. lay’lah w’yomam lo’ thik’beh l’`olam ya`aleh `ashanah midor lador techerab l’netsach n’tsachim ‘eyn `ober bah.

Isa34:10 It shall not be quenched night or day; Its smoke shall go up forever.
From generation to generation it shall be desolate;
none shall pass through it forever and ever.

‹10› νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·
εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολὺν ἐρημωθήσεται.

10 nyktos kai hēmeras kai ou sbesthēsetai eis ton aiōna chronon,
night and day; and it shall not be extinguished into the eon of time.
kai anabēsetai ho kapnos autēs anō; eis geneas autēs
And shall ascend her smoke upward; unto her generations
erēmōthēsetai kai eis chronon polyn erēmōthēsetai.
she shall be made desolate, and for time a long she shall be made desolate.

וירשוה קאת וקפוד וינשוף וערב ישכנו-בה 11
ונטה עליה קו-תהו ואבני-בהו:

יא וִירֵשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ
וְנָטָה עָלֶיהָ קַו־תֹהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ׃

11. wireshuah qa'ath w'qipod w'yan'shoph w'`oreb yish'k'nu-bah
w'natah `aleyah qaw-thohu w'ab'ney-bohu.

Isa34:11 But pelican and hedgehog shall possess it, and owl and raven shall dwell in it;
and He shall stretch over it the line of desolation and the stones of emptiness.

‹11› καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες,
καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ᾽ αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου,
καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.

11 kai katoikēsousin en autę ornea kai echinoi kai ibeis kai korakes,
Birds, and hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;
kai epiblēthēsetai ep' autēn spartion geōmetrias erēmou,
and shall be put upon her cord a surveying of desolation;
kai onokentauroi oikēsousin en autę.
and satyrs shall live in her.

חריה ואין-שם מלוכה יקראו וכל-שריה יהיו אפס: 12

יב חֹרֶיהָ וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס׃

12. choreyah w'eyn-sham m'lukah yiq'ra'u w'kal-sareyah yih'yu 'aphes.

Isa34:12 Its nobles there is no one there whom they may proclaim king
and all its princes shall be nothing.

‹12› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς
καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν.

12 hoi archontes autēs ouk esontai; hoi gar basileis autēs
Her rulers shall not be; for her kings
kai hoi megistanes autēs esontai eis apōleian.
and her great men shall be for destruction.

ועלתה ארמנתיה סירים קמוש וחוח במבצריה 13

והיתה נוה תנים חציר לבנות יענה:

יג וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ
וְהָיְתָה נְוֵה תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה׃

13. w'`al'thah 'ar'm'notheyah sirim qimos wachoach b'mib'tsareyah
w'hay'thah n'weh thanim chatsir lib'noth ya`anah.

Isa34:13 Thorns shall come up in its fortresses, nettles and thistles in its fortresses;
it shall also be a haunt of jackals and a court for daughters of ostriches.

‹13› καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς,
καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν.

13 kai anaphysei eis tas poleis autōn akanthina xyla kai eis ta ochyrōmata autēs,
And shall grow up in their cities thorny woods, and also in her fortresses;
kai estai epaulis seirēnōn kai aulē strouthōn.
and they shall be properties of sirens, and a courtyard of ostriches.

---

14 ופגשו ציים את־איים ושעיר על־רעהו יקרא
אך־שם הרגיעה לילית ומצאה לה מנוח:

יד וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא
אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִּילִית וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ׃

14. uphag'shu tsiim 'eth-'iim w'sa`ir `al-re`ehu yiq'ra' 'ak-sham hir'gi`ah lilith
umats'ah lah manoach.

Isa34:14 The desert creatures shall meet with the wolves, the hairy goat shall cry
to his fellow; the night monster shall also settle there and shall find herself a resting place.

‹14› καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος
πρὸς τὸν ἕτερον· ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὗρον γὰρ αὑτοῖς ἀνάπαυσιν.

14 kai synantēsousin daimonia onokentaurois kai boēsousin heteros pros ton heteron;
And shall meet with demons satyrs; and they shall yell another to the other;
ekei anapausontai onokentauroi, heuron gar hautois anapausin.
there shall rest satyrs, for they found for themselves a place of rest.

---

15 שמה קננה קפוז ותמלט ובקעה
ודגרה בצלה אך־שם נקבצו דיות אשה רעותה:

טו שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט וּבָקְעָה
וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ׃

15. shamah qin'nah qipoz wat'malet ubaq'`ah w'dag'rah b'tsilah
'ak-sham niq'b'tsu dayoth 'ishah r'`uthah.

Isa34:15 The tree snake shall nest there and shall lay and hatch, and gather
under her shadow. There shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

‹15› ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας·
ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων·

15 ekei enosseusen echinos, kai esōsen hē gē ta paidia autēs meta asphaleias;
there shall nest The hedgehog, and preserved the earth her children with safety;

ekei elaphoi synēntēsan kai eidon ta prosōpa allēlōn;
there stags meet together, and beheld the faces of one another.

---

16 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤃𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤏𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤊𐤉-𐤐𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤁𐤑𐤍:
טז דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה
אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ כִּי־פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן׃
16. dir'shu me`al-sepher Yahúwah uq'ra'u 'achath mehenah lo' ne`'darah
'ishah r'`uthah lo' phaqadu ki-phi hu' tsiuah w'rucho hu' qib'tsan.

Isa34:16 Seek from the scroll of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and read: not one of these shall fall;
none shall lack her mate. For His mouth He has commanded,
and His Spirit He has gathered them.

<16> ἀριθμῷ παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν·
ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς.

16 arithmῷ parēlthon, kai mia autōn ouk apōleto,
in number They go by, and one of them not perished;
hetera tēn heteran ouk ezētēsan;
the other the other did not seek;
hoti kyrios eneteilato autois, kai to pneuma autou synēgagen autas.
for YHWH gave charge to them, and his spirit gathered them.

---

17 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤄𐤐𐤉𐤋 𐤋𐤄𐤍 𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤅 𐤇𐤋𐤒𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤒𐤅
𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤅-𐤁𐤄:
יז וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו
עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃ ס
17. w'hu'-hipil lahen goral w'yado chil'qatah lahem baqaw
`ad-`olam yirashuah l'dor wador yish'k'nu-bah.

Isa34:17 He has cast the lot for them, and His hand has divided it to them by line.
They shall possess it forever; from generation to generation they shall dwell in it.

<17> καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεσθαι·
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

17 kai autos epibalei autois klērous, kai hē cheir autou diemerisen boskesthai;
And he shall cast lots for them, and his hand divided out parts to graze.
eis ton aiōna chronon klēronomēsete,
Into the eon of time you shall inherit;
eis geneas geneōn anapausontai ep' autēs.
for generations of generations shall rest upon it.

Chapter 35

Isa35:1 𐤉𐤔𐤔𐤅𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤑𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤂𐤋 𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤓𐤇 𐤊𐤇𐤁𐤑𐤋𐤕:
א יְשֻׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃
1. y'susum mid'bar w'tsiah w'thagel `Arabah w'thiph'rach kachabatsaleth.

Isa35:1 The wilderness and the desert shall be glad,
and the Arabah shall rejoice and blossom; like the crocus.

‹35:1› Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον,

1 Euphranthēti, erēmos dipsōsa, agalliasthō erēmos kai antheitō hōs krinon,

Be glad, wilderness O thirsting! Exult, O wilderness, and bloom as a lily!

---

2 𐤐𐤓𐤇 𐤕𐤐𐤓𐤇 𐤅𐤕𐤂𐤋 𐤀𐤐 𐤂𐤉𐤋𐤕 𐤅𐤓𐤍𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤓
𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤅𐤄𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤃𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

ב פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־לָהּ הֲדַר
הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ כְבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃ ס

2. paroach tiph'rach w'thagel 'aph gilath w'ranen k'bod haL'banon nitan-lah hadar
haKar'mel w'haSharon hemah yir'u k'bod-Yahúwah hadar 'Eloheynu.

Isa35:2 Blooming it shall bloom and exult, also with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Karmel and Sharon.
They shall see the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the majesty of our El.

‹2› καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου·
καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου,
καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

2 kai exanthēsei kai agalliasetai ta erēma tou Iordanou;

And shall blossom and exult the desolate places of the Jordan.

kai hē doxa tou Libanou edothē autȩ̄kai hē timē tou Karmēlou,

The glory of Lebanon was given to it, and the honor of Carmel.

kai ho laos mou opsetai tēn doxan kyriou kai to huuos tou theou.

And my people shall see the glory of YHWH, and the stature of the El.

---

3 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤑𐤅:

ג חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ׃

3. chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kosh'loth 'ametsu.

Isa35:3 Strengthen the weak hands and firm up the feeble knees.

‹3› ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα·

3 ischysate, cheires aneimenai kai gonata paralelymena;

Be strong! O hands being forsaken, and knees being disabled.

---

4 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤌𐤄𐤓𐤉-𐤋𐤁 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤍𐤒𐤌 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤊𐤌:

ד אִמְרוּ לְנִמְהֲרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם
נָקָם יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם׃

4. 'im'ru l'nim'harey-leb chiz'qu 'al-tira'u
hinneh 'Eloheykem naqam yabo' g'mul 'Elohim hu' yabo' w'yosha`akem.

Isa35:4 Say to those of a heasty heart, take courage, fear not. Behold, your El shall come with vengeance; He shall come with the recompense of Elohim, but shall save you.

‹4› παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε·

ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.
4 parakalesate, hoi oligopsychoi tę dianoią; ischysate, mē phobeisthe;
Take comfort! O faint-hearted in mind. Be strong! Do not fear!
idou ho theos hēmōn krisin antapodidōsin
Behold, our El judgment recompenses,
kai antapodōsei, autos hēxei kai sōsei hēmas.
and he shall recompense. He himself shall come, and he shall deliver us.

𐤀𐤆 𐤕𐤐𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤕𐤇𐤍𐤄: 5
ה אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃

5. ‘az tipaqach’nah `eyney `iw’rim w’az’ney cher’shim tipathach’nah.

Isa35:5 Then the eyes of the blind shall be opened
and the ears of the deaf shall be unstopped.

‹5› τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.
5 tote anoichthēsontai ophthalmoi typhlōn, kai ōta kōphōn akousontai.
Then shall be opened the eyes of the blind, and the ears of the deaf shall hear.

𐤀𐤆 𐤉𐤃𐤋𐤂 𐤊𐤀𐤉𐤋 𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤕𐤓𐤍 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤌 6
𐤊𐤉-𐤍𐤁𐤒𐤏𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄:
ו אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם
כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃

6. ‘az y’daleg ka’ayal piseach w’tharon l’shon ‘ilem
ki-nib’q’`u bamid’bar mayim un’chalim ba`Arabah.

Isa35:6 Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the mute shall sing.
For waters shall break forth in the wilderness and streams in the Arabah.

‹6› τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων,
ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ,
6 tote haleitai hōs elaphos ho chōlos,
Then shall leap as a stag the lame,
kai tranē estai glōssa mogilalōn,
and shall be plain the tongue of the stammering;
hoti erragē en tę erēmǫ hydōr kai pharagx en gę dipsōsę,
for was torn forth in the wilderness water, and a ravine in land a thirsting.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤓𐤁 𐤋𐤀𐤂𐤌 𐤅𐤑𐤌𐤀𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤁𐤅𐤏𐤉 𐤌𐤉𐤌 7
𐤁𐤍𐤅𐤄 𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤑𐤄 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤌𐤀:
ז וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם
בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃

7. w’hayah hasharab la’agam w’tsima’on l’mabu`ey mayim
bin’weh thanim rib’tsah chatsir l’qaneh wagome’.

Isa35:7 The scorched land shall become a pool and the thirsty land springs of water;
in the haunt of jackals, its resting place, grass shall be with reeds and rushes.

<7> καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·
ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἕλη.

7 kai hē anydros estai eis helē,
And shall be the waterless place turned into marshes,
kai eis tēn dipsōsan gēn pēgē hydatos estai;
and into the thirsting land a spring of water.
ekei euphrosynē orneōn, epaulis kalamou kai helē.
There shall be there a gladness of birds, properties of reed and marshes.

---

8 והיה־שם מסלול ודרך ודרך הקדש יקרא לה
לא־יעברנו טמא והוא־למו הלך דרך ואוילים לא יתעו׃

חוְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ
לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא וְהוּא־לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃

8. w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya`ab'renu tame' w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith'`u.

Isa35:8 A highway shall be there, a way, and it shall be called the way of holiness.
The unclean shall not pass over it, but it shall be for them who walks that way,
and fools shall not go astray.

<8> ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος·
οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν.

8 ekei estai hodos kathara kai hodos hagia klēthēsetai,
There shall be there way a pure, and way a holy it shall be called;
kai ou mē parelthę̄ ekei akathartos,
and in no way shall pass by there anything unclean;
oude estai ekei hodos akathartos; hoi de diesparmenoi
nor shall there be there way an unclean. But the ones having been scattered
poreusontai ep' autēs kai ou mē planēthōsin.
shall go upon it, and in no way shall they wander.

---

9 לא־יהיה שם אריה ופריץ חיות בל־יעלנה לא תמצא שם
והלכו גאולים׃

טלֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל־יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם
וְהָלְכוּ גְּאוּלִים׃

9. lo'-yih'yeh sham 'ar'yeh uph'rits chayoth bal-ya`alenah lo' thimatse' sham w'hal'ku g'ulim.

Isa35:9 No lion shall be there, nor shall any vicious beast go up on it;
these shall not be found there. But the redeemed shall walk there,

<9> καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ
ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.

9 kai ouk estai ekei leōn,
And there shall not be there a lion.
oude tōn thēriōn tōn ponērōn ou mē anabę̄ ep' autēn

Nor the ferocious wild beasts in any way shall ascend unto it,

oude mē heurethę ekei, alla poreusontai en autę lelytrōmenoi.

nor even should be found there. But shall go in it the ones being ransomed,

---

10 ופדויי יהוה ישבון ובאו ציון ברנה ושמחת עולם
על-ראשם ששון ושמחה ישיגו ונסו יגון ואנחה:

י וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ פ

10. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
`al-ro'sham sason w'sim'chah yasigu w'nasu yagon wa'anachah.

Isa35:10 And the ransomed of יהוה shall return and come to Tsion with songs,
with everlasting joy upon their heads. They shall find gladness and joy,
and sorrow and sighing shall flee away.

‹10› καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν
εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν·
ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη
καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

10 kai synēgmenoi dia kyrion apostraphēsontai

even ones being gathered together by YHWH. And they shall return,

kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs, kai euphrosynē aiōnios

and shall come to Zion with gladness; even gladness eternal is

hyper kephalēs autōn; epi gar kephalēs autōn ainesis kai agalliama,

upon their head. For upon their head is praise and a leap for joy.

kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.

And gladness shall overtake them; ran away grief and distress and moaning.

Chapter 36

Isa36:1 ויהי בארבע עשרה שנה למלך חזקיהו עלה
סנחריב מלך-אשור על כל-ערי יהודה הבצרות ויתפשם:

אוַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃

1. way'hi b'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'Ashshur
`al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

Isa36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of King ChizqiYahu,
that Sanacherib king of Ashshur came up against all the fortified cities of Yahudah
and seized them.

‹36:1› Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Εζεκιου ἀνέβη
Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ιουδαίας τὰς ὀχυρὰς
καὶ ἔλαβεν αὐτάς.

1 Kai egeneto tou tessareskaidekatou etous basileuontos Ezekiou

And it came to pass the fourteenth year of the reigning of Hezekiah,

anebē Sennachērim basileus Assyriōn

ascended Sennacherib king of the Assyrians

epi tas poleis tēs Ioudaias tas ochyras kai elaben autas.

upon the cities of Judea fortified, and took them.

---

2 וישלח מלך-אשור את-רב-שקה מלכיש ירושלמה
אל-המלך חזקיהו בחיל כבד ויעמד
בתעלת הברכה העליונה במסלת שדה כובס:

בוַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלְַמָה
אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד
בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס:

2. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Rabushaqeh miLakish Y'rushala'mah
'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabed
waya`amod bith'`alath hab'rekah ha`el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Ashshur sent Rabushaqeh from Lakish to Yerushalam
to King ChizqiYahu with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool
on the highway of the fuller's field.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχις εἰς Ιερουσαλημ
πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ
τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

2 kai apesteilen basileus Assyriōn Rapsakēn ek Lachis eis Ierousalēm
And sent the king of the Assyrians Rabshakeh from Lachish unto Jerusalem
pros ton basilea Ezekian meta dynameōs pollēs, kai estē en tō̧ hydragōgō̧
to king Hezekiah with force a great. And he stood by the aqueduct
tēs kolymbēthras tēs anō en tȩ̄ hodō̧ tou agrou tou gnapheōs.
of the pool upper in the way of the field of the fuller.

---

3 ויצא אליו אליקים בן-חלקיהו אשר על-הבית
ושבנא הספר ויואח בן-אסף המזכיר:

גוַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת
וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר:

3. wayetse' 'elayu 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

Isa36:3 Then Elyaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,
and Shebna the scribe, and Yoach the son of Asaph, the recorder, came out to him.

‹3› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος
καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.

3 kai exēlthen pros auton Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos
And there came forth to him, Eliakim, the son of Hilkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos.
and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.

---

4 ויאמר אליהם רב-שקה אמרו-נא אל-חזקיהו כה-אמר
המלך הגדול מלך אשור מה הבטחון הזה אשר בטחת:

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃

4. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

Isa36:4 Then Rabushaqeh said to them, Say now to ChizqiYahu, Thus says the great king, the king of Ashshur, What trust is this in that you trust?

‹4› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακης Εἴπατε Εζεκια
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ;

4 kai eipen autois Rapsakēs Eipate Ezekia

And said to them Rabshakeh, Speak to Hezekiah!

Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Ti pepoithōs ei?

Thus says the king great, the king of the Assyrians. What are you relying on?

---

5 אמרתי אך-דבר-שפתים עצה
וגבורה למלחמה עתה על-מי בטחת כי מרדת בי:

ה אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה
וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

Isa36:5 I say, are only words of lips counsel and strength for the war? Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

‹5› μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται;
καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;

5 mē en boulȩ̄ ē logois cheileōn parataxis ginetai?

Does by a plan with the words of the lips the battle take place?

kai nyn epi tini pepoithas hoti apeitheis moi?

And now, upon whom are you relying that you resist my persuasion?

---

6 הנה בטחת על-משענת הקנה הרצוץ הזה על-מצרים
אשר יסמך איש עליו ובא בכפו
ונקבה כן פרעה מלך-מצרים לכל-הבטחים עליו:

ו הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃

6. hinneh batach'at `al-mish'`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par'`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Mitsrayim, on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it. So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

‹6› ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην,

ἐπ’ Αἴγυπτον· ὃς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ’ αὐτήν, εἰσελεύσεται
εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ· καὶ τρήσει οὑτὴν οὕτως ἐστὶν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ’ αὐτῷ.

6 idou pepoithōs ei epi tēn hrabdon tēn kalaminēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep’ Aigypton;

Behold, you are relying upon rod of reed this fractured – upon Egypt;

hos an epistēristhę̄ anēr ep’ autēn, eiseleusetai eis tēn cheira autou;

which if should stay his weight a man upon it, it shall enter into his hand,

kai trēsei outēn houtōs estin Pharaō basileus Aigyptou

and shall puncture it. Thus is Pharaoh king of Egypt,

kai pantes hoi pepoithotes ep’ autę̄.

and all the ones relying upon him.

𐤅𐤊𐤉־𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀־𐤄𐤅𐤀 7
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕־𐤁𐤌𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅:

זוְכִי־תֹאמַר אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַםִ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃

7. w’ki-tho’mar ‘elay ‘el-Yahúwah ‘Eloheynu batach’nu halo’-hu’
‘asher hesir Chiz’qiYahu ‘eth-bamothayu w’eth-miz’b’chothayu
wayo’mer liYahudah w’liY’rushalam liph’ney hamiz’beach hazeh tish’tachawu.

Isa36:7 But if you say to me, We trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, is it not He whose high places and whose altars ChizqiYahu has taken away and has said to Yahudah and to Yerushalam, you shall worship before this altar?

‹7› εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν,

7 ei de legete Epi kyrion ton theon hēmōn pepoithamen,

And if you should say, Upon YHWH our El we rely on.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤏𐤓𐤁 𐤍𐤀 𐤀𐤕־𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 8
𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤌־𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊 𐤓𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

חוְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃

8. w’`atah hith’`areb na’ ‘eth-‘adonay hamelek ‘Ashshur
w’et’nah l’ak ‘al’payim susim ‘im-tukal latheth l’ak rok’bim `aleyhem.

Isa36:8 Now therefore, exchange pledges with my master the king of Ashshur,
and I shall give you two thousand horses, if you are able for you to set riders on them.

‹8› νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον,
εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ’ αὐτούς.

8 nyn meichthēte tǭ kyriǭ mou tǭ basilei Assyriōn,

But mix in with my master the king of the Assyrians,

kai dōsō hymin dischilian hippon,

and I shall give to you two thousand horses,

ei dynēsesthe dounai anabatas ep’ autous.
if you are able to put riders upon them.

ואיך תשיב את פני פחת אחד עבדי אדני הקטנים 9
ותבטח לך על־מצרים לרכב ולפרשים:

טוְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים
וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃

9. w’eyak tashib ‘eth p’ney phachath ‘achad `ab’dey ‘adoni haq’tanim
watib’tach l’ak `al-Mits’rayim l’rekeb ul’pharashim.

Isa36:9 How then can you turn away the face of one captain of the least
of my master’s servants and put your trust in Mitsrayim for chariots and for horsemen?

‹9› καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός;
οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ’ Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.

9 kai pōs dynasthe apostrepsai eis prosōpon toparchou henos?
And how are you all able to turn to the face of the toparchs?

oiketai eisin hoi pepoithotes ep’ Aigyptiois eis hippon kai anabatēn.
our servants are The ones relying upon the Egyptians for a horse and rider.

ועתה המבלעדי יהוה עליתי על־הארץ הזאת להשחיתה 10
יהוה אמר אלי עלה אל־הארץ הזאת והשחיתה:

יוְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

10. w’`atah hamibal’`adey Yahúwah `alithi `al-ha’arets hazo’th l’hash’chithah
Yahúwah ‘amar ‘elay `aleh ‘el-ha’arets hazo’th w’hash’chithah.

Isa36:10 Have I now come up without יהוה against this land to destroy it?
יהוה said to me, Go up against this land and destroy it.

‹10› καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν;
κύριος εἶπε πρὸς μέ, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.

10 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi tēn chōran tautēn polemēsai autēn?
And now, have without YHWH we ascended upon this place to wage war with it?

kyrios eipe pros me, anabēthi epi tēn gen tautēn, kai diaphtheiron autēn.
YHWH said to me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!

ויאמר אליקים ושבנא ויואח אל־רב־שקה 11
דבר־נא אל־עבדיך ארמית כי שמעים אנחנו
ואל־תדבר אלינו יהודית באזני העם אשר על־החומה:

יאוַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה
דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה׃

11. wayo’mer ‘El’yaqim w’Sheb’na’ w’Yo’ach ‘el-Rabushaqeh daber-na’
‘el-`abadeyak ‘Aramith ki shom’`im ‘anach’nu
w’al-t’daber ‘eleynu Y’hudith b’az’ney ha`am ‘asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Elyaqim and Shebna and Yoach said to Rabushaqeh,
Speak now to your servants in Aramith, for we understand it;
and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

‹11› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ιωαχ Λάλησον πρὸς
τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ιουδαϊτί·
καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει;

11 kai eipen pros auton Eliakim kai Somnas kai Iōach
And said to him Eliakim and Shebna and Joah,
Lalēson pros tous paidas sou Syristi,
Speak indeed to your servants in Syriac!
akouomen gar hēmeis, kai mē lalei pros hēmas Ioudaiti;
for we hear ourselves; and do not speak to us in Jewish!
kai hina ti laleis eis ta ōta tōn anthrōpōn tōn epi tō̧ teichei?
For why do you speak unto the ears of the men upon the wall?

---

12 ויאמר רב-שקה האל אדניך ואליך שלחני אדני
לדבר את-הדברים האלה הלא על-האנשים הישבים
על-החומה לאכל את-חראיהם ולשתות את-שיניהם עמכם:

יב וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חַרְאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃

12. wayo'mer Rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol 'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

Isa36:12 But Rabushaqeh said, Has my master sent me to your master
and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall,
to eat their own dung and drink their own urine with you?

‹12› καὶ εἶπεν Ραψακης πρὸς αὐτούς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ
πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους;
οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον
καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

12 kai eipen Rapsakēs pros autous Mē pros ton kyrion hymōn ē pros hymas apestalken me
And said to them Rabshakeh, Is it to your master, or to you sent me
ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi pros tous anthrōpous tous kathēmenous
my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting
epi tō̧ teichei, hina phagōsin kopron
upon the wall, that they should eat their dung
kai piōsin ouron meth' hymōn hama?
and drink their urine with you together?

---

13 ויעמד רב-שקה ויקרא בקול-גדול יהודית ויאמר
שמעו את-דברי המלך הגדול מלך אשור:

יג וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר

שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

13. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Y'hudith
wayo'mer shim'`u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'Ashshur.

Isa36:13 Then Rabushaqeh stood and cried with a loud voice in Yahudith
and said, Hear the words of the great king, the king of Ashshur.

‹13› καὶ ἔστη Ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊστὶ
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

13 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnę̄ megalę̄ Ioudaiti
And Rabshakeh stood and yelled out voice with a great in Jewish,

kai eipen Akousate tous logous tou basileōs tou megalou basileōs Assyriōn
and said, Hearken to indeed the words of the king great, the king of the Assyrians!

---

14 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋־𐤉𐤔𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅
𐤊𐤉 𐤋𐤀־𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃

14. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.

Isa36:14 Thus says the king, Do not let ChizqiYahu deceive you,
for he shall not be able to deliver you;

‹14› Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις,
οἳ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς·

14 Tade legei ho basileus Mē apatatō hymas Ezekias logois,
Thus says the king, Do not let deceive you Hezekiah with words!

hoi ou dynēsontai hrysasthai hymas;
in no way shall he be able to rescue you.

---

15 𐤅𐤀𐤋־𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤑𐤋 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:

טו וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר
הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

15. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah
le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah lo' thinathen ha`ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

Isa36:15 nor let ChizqiYahu make you trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,
𐤉𐤄𐤅𐤄 shall surely deliver us, this city shall not be given
into the hand of the king of Ashshur.

‹15› καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Εζεκιας ὅτι Ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός,
καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων·

15 kai mē legetō hymin Ezekias hoti Hrysetai hymas ho theos,
And do not let say to you Hezekiah that, shall rescue you the El,

kai ou mē paradothę̄ hē polis hautē
and in no way shall be delivered this city

en cheiri basileōs Assyriōn;

into the hand of the king of the Assyrians.

אל-תשמעו אל-חזקיהו כי כה אמר המלך 16
אשור עשו-אתי ברכה וצאו אלי ואכלו איש-גפנו
ואיש תאנתו ושתו איש מי-בורו:

טז אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ ס כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ
אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ
וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ׃

16. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu s ki koh 'amar hamelek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

Isa36:16 Do not listen to ChizqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
Make peace with me and come out to me, and eat each of his vine
and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

‹16› μὴ ἀκούετε Εζεκιου. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε
εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε πρός με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκτοῦ λάκκου ὑμῶν,

16 mē akouete Ezekiou. tade legei ho basileus Assyriōn
Do not hearken to Hezekiah! Thus says the king of the Assyrians,
Ei boulesthe eulogēthēnai, ekporeuesthe pros me
If you want to be blessed, come forth to me!
kai phagesthe hekastos tēn ampelon autou kai tas sykas
and you shall eat each of his own grapevine and fig-trees,
kai piesthe hydōr ek tou lakkou hymōn,
and shall drink water from out of his own well;

עד-באי ולקחתי אתכם אל-ארץ כארצכם ארץ דגן 17
ותירוש ארץ לחם וכרמים:

יז עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים׃

17. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan w'thirosh 'erets lechem uk'ramim.

Isa36:17 until I come and take you away to a land like your own land,
a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

‹17› ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου
καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.

17 heōs an elthō kai labō hymas eis gēn hōs hē gē hymōn,
until whenever I should come and should take you into a land as your land;
gē sitou kai oinou kai artōn kai ampelōnōn.
a land of grain, and wine, and bread loaves, and vineyards.

פן-יסית אתכם חזקיהו לאמר יהוה יצילנו ההצילו 18
אלהי הגוים איש את-ארצו מיד מלך אשור:

יח פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

**18. pen-yasith 'eth'kem Chiz'qiYahu le'mor Yahúwah yatsilenu
hahitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.**

Isa36:18 Beware lest that ChizqiYahu mislead you, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall deliver us.
Has any one of the mighty ones of the nations delivered his land
from the hand of the king of Ashshur?

‹18› μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Εζεκιας λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς. μὴ ἐρρύσαντο
οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18 mē hymas apatatō Ezekias legōn Ho theos hymōn hrysetai hymas.

Let not deceive you Hezekiah! saying, our El shall rescue us.

mē errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran

Have rescued the mighty ones of the nations each his own place

ek cheiros basileōs Assyriōn?

from out of the hand of the king of the Assyrians?

---

19 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤐𐤃 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤎𐤐𐤓𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤉-𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤃𐤉:

יט אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם
וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃

**19. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim
w'ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.**

Isa36:19 Where is the mighty one of Chamath and Arpad?
Where is the mighty one of Sepharwayim?
And when have they delivered Shomron from my hand?

‹19› ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαριμ;
μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

19 pou estin ho theos Aimath kai Arphath?

Where is the mighty one of Hamath and Arpad?

kai pou ho theos tēs poleōs Seppharim?

And where is the mighty one of the city of Sepharvaim?

mē edynanto hrysasthai Samareian ek cheiros mou?

Have they been able to rescue Samaria from out of my hand?

---

20 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉
𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉:

כ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי׃

**20. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth ha'eleh 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.**

Isa36:20 Who among all the mighty ones of these lands that have delivered their land
from my hand, that 𐤉𐤄𐤅𐤄 would deliver Yerushalam from my hand?

‹20› τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ
ἐκ τῆς χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

20 tis tōn theōn pantōn tōn ethnōn toutōn
Which of the migthy ones of all these nations is
errysato tēn gēn autou ek tēs cheiros mou,
the one who was rescued of his land from out of my hand,
hoti hrysetai ho theos Ierousalēm ek cheiros mou?
that shall rescue the Elohim Jerusalem from out of my hand?

---

21 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤉𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤄𐤅:

כא וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃

21. wayacharishu w'lo'-`anu 'otho dabar
ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word;
for this was the king's commandment, saying, Do not answer him.

‹21› καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον
διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι.

21 kai esiōpēsan, kai oudeis apekrithē autǭ logon
And they kept silent, and no one answered him a word
dia to prostaxai ton basilea mēdena apokrithēnai.
by the assignment of the king, saying, No one is to answer.

---

22 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤍𐤀 𐤄𐤎𐤐𐤓
𐤅𐤉𐤅𐤀𐤇 𐤁𐤍-𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤒𐤓𐤅𐤏𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄:

כב וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃ ס

22. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-`al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim
wayagidu lo 'eth dib'rey Rabushaqeh.

Isa36:22 Then Eliaqim the son of ChilqiYahu, who was over the household,
and Shebna the scribe and Yoach the son of Asaph, the recorder,
came to ChizqiYahu with their clothes torn and told him the words of Rabushaqeh.

‹22› Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας
ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος
πρὸς Εζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

22 Kai eisēlthen Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos
And entered Eliakim the son of Helkiah the manager,
kai Somnas ho grammateus tēs dynameōs kai Iōach ho tou Asaph
and Shebna the military scribe, and Joah, the son of Asaph

ho hypomnēmatographos pros Ezekian eschismenoi tous chitōnas

the recorder, to Hezekiah, having split their inner garments.

kai apēggeilan autō̧ tous logous Rapsakou.

And they announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 37

Isa37:1 ויהי כשמע המלך חזקיהו ויקרע את-בגדיו
ויתכס בשק ויבא בית יהוה:

אוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

Isa37:1 And it was, when King ChizqiYahu heard it, he tore his clothes,
and was covered with sackcloth and entered the house of יהוה.

‹37:1› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια
καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto en tō̧ akousai ton basilea Ezekian eschisen ta himatia

And it came to pass in hearing king Hezekiah, that he split his garments,

kai sakkon periebaleto kai anebē eis ton oikon kyriou.

and put on sackcloth, and ascended unto the house of YHWH.

---

2 וישלח את-אליקים אשר-על-הבית ואת שבנא הספר ואת
זקני הכהנים מתכסים בשקים אל-ישעיהו בן-אמוץ הנביא:

בוַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת
זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith
w'eth Sheb'na' hasopher w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim
basaqim 'el-Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi'.

Isa37:2 Then he sent Elyaqim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth,
to YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως τὸν προφήτην,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea

And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe

kai tous presbyterous tōn hiereōn peribeblēmenous sakkous

(with the elders of the priests putting on sackcloths)

pros Ēsaian huion Amōs ton prophētēn,

to Isaiah son of Amoz the prophet.

---

3 ויאמרו אליו כה אמר חזקיהו יום-צרה ותוכחה

ונאצה היום הזה כי באו בנים עד־משבר וכח אין ללדה׃

גוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה
וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

Isa37:3 They said to him, Thus says ChizqiYahu, This day is a day of distress, rebuke and rejection; for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

‹3› καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ
καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ,
ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.

3 kai eipan autǭ Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai oneidismou
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and scorning,
kai elegmou kai orgēs hē sēmeron hēmera,
and rebuke, and anger is today's day.
hoti hēkei hē ōdin tę tiktousę, ischyn de ouk echei tou tekein.
For come the pangs of giving birth, strength but she does not have to give birth.

---

4 אולי ישמע יהוה אלהיך את דברי רב־שקה אשר
שלחו מלך־אשור אדניו לחרף אלהים חי והוכיח בדברים
אשר שמע יהוה אלהיך ונשאת תפלה בעד השארית הנמצאה׃

ד אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokicha bad'barim 'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b'`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps יהוה your El shall hear the words of Rabushaqeh,
whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim,
and shall rebuke against the words which יהוה your El has heard,
and you shall lift up prayer for the remnant that is found.

‹4› εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου,
οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
καὶ ὀνειδίζειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου·
καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

4 eisakousai kyrios ho theos sou tous logous Rapsakou,
May YHWH your El hear the words of Rabshakeh,
hous apesteilen basileus Assyriōn oneidizein theon zōnta
which the king of the Assyrians has sent to reproach the living El,
kai oneidizein logous, hous ēkousen kyrios ho theos sou;
even to reproach the words which YHWH your El has heard,
kai deēthēsę pros kyrion ton theon sou peri tōn kataleleimmenōn toutōn.
therefore you shall pray to YHWH your El concerning these being left.

ויבאו עבדי המלך חזקיהו אל-ישעיהו: 5

ה וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu.

Isa37:5 So the servants of King ChizqiYahu came to YeshaYahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιας πρὸς Ησαιαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekias pros Ēsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

ויאמר אליהם ישעיהו כה תאמרון אל-אדניכם 6
כה אמר יהוה אל-תירא מפני הדברים אשר שמעת
אשר גדפו נערי מלך-אשור אותי:

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ
אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי׃

6. wayo'mer 'aleyhem Y'sha`'Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`'ta
'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

Isa37:6 YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says יהוה, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaias Houtōs ereite pros ton kyrion hymōn
And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,
Tade legei kyrios Mē phobēthęs apo tōn logōn, hōn ēkousas,
Thus says YHWH, You should not be fearful of the words which you heard,
hous ōneidisan me hoi presbeis basileōs Assyriōn;
which reproach me the ambassadors of the king of the Assyrians.

הנני נותן בו רוח ושמע שמועה ושב אל-ארצו 7
והפלתיו בחרב בארצו:

ז הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ
וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah
w'shab 'el-'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

Isa37:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor
and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται
εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō embalō eis auton pneuma, kai akousas aggelian apostraphēsetai

Behold, I shall put upon him a spirit, and hearing a message he shall return
eis tēn chōran autou kai peseitai machairą en tę gę autou.
unto his place, and he shall fall by the sword in his land.

וישב רבשקה וימצא את-מלך אשור נלחם על-לבנה 8
כי שמע כי נסע מלכיש:

חוַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃

8. wayashab Rabushaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah ki shama` ki nasa` miLakish.

Isa37:8 Then Rabushaqeh returned and found the king of Ashshur fighting against Libnah, for he had heard that he had set out from Lakish.

‹8› Καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακης καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομναν. καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχις.

8 Kai apestrepsen Rapsakēs kai katelaben poliorkounta ton basilea
And Rabshakeh returned, and overtook the king of the Assyrians while assaulting
Lomnan. kai ēkousen basileus Assyriōn hoti apēren apo Lachis.
Libna, for he heard that he departed from Lachish.

וישמע על-תרהקה מלך-כוש לאמר יצא להלחם אתך 9
וישמע וישלח מלאכים אל-חזקיהו לאמר:

טוַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

9. wayish'ma` `al-Tir'haqah melek-Kush le'mor yatsa' l'hilachem 'itak wayish'ma` wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

Isa37:9 When he heard about Tirhaqah king of Kush, saying, He has come out to fight with you. And he heard it he sent messengers to ChizqiYahu, saying,

‹9› ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων

9 exēlthen Tharaka basileus Aithiopōn poliorkēsai auton;
And there came forth Tirhakah king of the Ethiopians to assault him;
kai akousas apestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
and hearing he returned and sent messengers to Hezekiah, saying,

---

כה תאמרון אל-חזקיהו מלך-יהודה לאמר 10
אל-ישאך אלהיך אשר אתה בוטח בו לאמר
לא תנתן ירושלם ביד מלך אשור:

יכֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak 'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

Isa37:10 Thus you shall say to ChizqiYahu king of Yahudah, saying,
Do not let your El in whom you trust deceive you, saying,
Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

‹10› Οὕτως ἐρεῖτε Εζεκια βασιλεῖ τῆς Ιουδαίας Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου,
ἐφ’ ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ’ αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ιερουσαλημ
εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.
10 Houtōs ereite Ezekia basilei tēs Ioudaias Mē se apatatō ho theos sou,
Thus you shall say to Hezekiah king of Judea, Let not deceive you your El!
eph’ hō̢ pepoithōs ei ep’ autō̢ legōn Ou mē paradothē̢ Ierousalēm
upon whom you rely upon him, saying, In no way - shall Jerusalem be delivered up
eis cheiras basileōs Assyriōn.
into the hand of the king of the Assyrians.

---

11 הנה אתה שמעת אשר עשו מלכי אשור
לכל־הארצות להחרימם ואתה תנצל:

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃

11. hinneh ‘atah shama`’at ‘asher `asu mal’key ‘Ashshur
l’kal-ha’aratsoth l’hacharimam w’atah tinatsel.

Isa37:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands,
to destroy them utterly. So shall you be spared?

‹11› Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν;
καὶ σὺ ρυσθήσῃ;
11 Sy ouk ēkousas ha epoiēsan basileis Assyriōn
Have you not heard what did the kings of the Assyrians,
pasan tēn gēn hōs apōlesan? Kai sy rnsthēsē?
the whole earth how they destroyed? and shall you be rescued?

---

12 ההצילו אותם אלהי הגוים אשר השחיתו אבותי את־גוזן
ואת־חרן ורצף ובני־עדן אשר בתלשר:

יב הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִתְלַשָּׂר׃

12. hahitsilu ‘otham ‘elohey hagoyim ‘asher hish’chithu ‘abothay ‘eth-Gozan
w’eth-Charan w’Retseph ub’ney-`Eden ‘asher biTh’lassar.

Isa37:12 Did the mighty ones of those nations
which my fathers have destroyed deliver them, even Gozan and Charan
and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?

‹12› μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν,
τήν τε Γωζαν καὶ Χαρραν καὶ Ραφες, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμαδ;
12 mē errysanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous hoi pateres mou apōlesan,
Have rescued them the mighty ones of the nations whom destroyed my fathers,
tēn te Gōzan kai Charran kai Raphes, hai eisin en chōrą Themad?

both Gozan,and Haran, and Rezeph, which are in the place of Telassar?

𐤀𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤐𐤃 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤎𐤐𐤓𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤏 𐤅𐤏𐤅𐤄: 13

יג אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃

13. 'ayeh melek-Chamath umelek 'Ar'pad umelek la`ir S'phar'wayim Hena` w'`Iuwah.

Isa37:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad,
the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuwah?

‹13› ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αιμαθ καὶ Αρφαθ
καὶ πόλεως Σεπφαριμ, Αναγ, Ουγαυα; --

13 pou eisin hoi basileis Aimath kai Arphath
Where are the kings of Hamath? and where is Arphad?
kai poleōs Seppharim, Anag, Ougaua? --
and where is the city Sepharvaim, Henah and Ivah?

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤄𐤅 14
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔𐤄𐤅 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
וַיַּעַל בֵּית יָהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יָהוָה׃

**14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'ehu
waya`al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.**

Isa37:14 Then ChizqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it,
and he went up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and ChizqiYahu spread it out before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτό,
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου,

14 kai elaben Ezekias to biblion para tōn aggelōn kai anegno auto,
And Hezekiah took the scroll from the messengers, and read it.
kai anebē eis oikon kyriou, kia ēnoixen auto enantion kyriou,
And he ascended into the house of YHWH, and opened it before YHWH.

𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓: 15

טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יָהוָה לֵאמֹר׃

15. wayith'palel Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor.

Isa37:15 And ChizqiYahu prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 saying,

‹15› καὶ προσεύξατο Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων

15 kai proseuxato Ezekias pros kyrion legōn
And Hezekiah prayed to YHWH, saying,

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 16
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕
𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

טז יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא
הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ

אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

16. Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'k l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Isa37:16 O יהוה of hosts, the El of Yisra'El, who dwells between the cherubim,
You are He, the Elohim, You alone, of all the kingdoms of the earth.
You have made the heavens and earth.

‹16› Κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

16 Kyrie sabaōth ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,
O YHWH of Hosts, the El of Israel, the one sitting upon the cherubim.
sy theos monos ei pasēs basileias tēs oikoumenēs,
You are El alone of every kingdom of the world.
sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
You made the heavens and the earth.

---

17 הטה יהוה אזנך ושמע פקח יהוה עינך וראה
ושמע את כל-דברי סנחריב אשר שלחו לחרף אלהים חי:

יז הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃

17. hateh Yahúwah 'az'n'ak ush'ma` p'qach Yahúwah `eyneak ur'eh ush'ma` 'eth kal-dib'rey San'cherib 'asher shalach l'chareph 'Elohim chay.

Isa37:17 Incline Your ear, O יהוה, and hear; open Your eyes, O יהוה, and see;
and listen to all the words of Sanacherib, who sent them to reproach the living Elohim.

‹17› Κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον κύριε, ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου,
εἴσβλεψον κύριε, καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους Σενναχηριμ,
οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

17 Klinon kyrie to ous son, eisakouson, kyrie, anoixon kyrie tous ophthalmous son,
Incline, O YHWH, your ear! Hearken, O YHWH! Open, O YHWH, your eyes!
eisblepson, kyrie, kai ide tous logous, Sennachērim,
Look in, O YHWH, and behold the words of Sennacherib,
hous apesteilen oneidizein theon zōnta.
which he sent to berate El the living.

---

18 אמנם יהוה החריבו מלכי אשור
את-כל-הארצות ואת-ארצם:

יח אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אַרְצָם׃

18. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-kal-ha'aratsoth w'eth-'ar'tsam.

Isa37:18 Truly, O יהוה, the kings of Ashshur have devastated all the countries
and their lands,

‹18› ἐπ' ἀληθείας γὰρ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν

18 ep' alētheias gar kyrie ērēmōsan basileis Assyriōn

in truth For, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians

tēn oikoumenēn holēn kai tēn chōran autōn

the inhabitable world entire, and their region.

ונתן את-אלהיהם באש כי לא אלהים המה 19
כי אם-מעשה ידי-אדם עץ ואבן ויאבדום:

יטוְנָתֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה
כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃

19. w'nathon 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

Isa37:19 and have cast their idols into the fire, for they were not idols
but the work of hands of men, wood and stone. So they have destroyed them.

‹19› καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν
ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

19 kai enebalon ta eidōla autōn eis to pyr, ou gar theoi ēsan

And they raised their idols unto the fire, not for deities they were,

alla erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.

but works of the hands of men, wood and stones – and they destroyed them.

ועתה יהוה אלהינו הושיענו מידו 20
וידעו כל-ממלכות הארץ כי-אתה יהוה לבדך:

כוְעַתָּה יָהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ
וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יָהוָה לְבַדֶּךָ׃

20. w'`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu miyado
w'yed'`u kal-mam'l'koth ha'arets ki-'atah Yahúwah l'badeak.

Isa37:20 Now, O יהוה our El, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You are יהוה alone.

‹20› σὺ δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

20 sy de, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autōn,

But You, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

hina gnǭ pasa basileia tēs gēs hoti sy ei ho theos monos.

that should know every kingdom of the earth that you are El alone.

וישלח ישעיהו בן-אמוץ אל-חזקיהו לאמר כה-אמר יהוה 21
אלהי ישראל אשר התפללת אלי אל-סנחריב מלך אשור:

כאוַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יָהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

21. wayish'lach Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah
'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek 'Ashshur.

Isa37:21 Then YeshaYahu the son of Amots sent to ChizqiYahu, saying, Thus says יהוה, the El of Yisra'El, because you have prayed to Me about Sanacherib king of Ashshur,

‹21› Καὶ ἀπεστάλη Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἤκουσα ἃ προσηύξω
πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

21 Kai apestalē Ēsaias huios Amōs pros Ezekian kai eipen autō̧
And was sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah. And he said to him,

Tade legei kyrios ho theos Israēl Ēkousa ha proseuxō pros me
Thus says YHWH the El of Israel, I heard what you prayed to me

peri Sennacherim basileōs Assyriōn.
concerning Sennacherib king of the Assyrians.

---

22 זה הדבר אשר-דבר יהוה עליו בזה לך לעגה לך
בתולת בת-ציון אחריך ראש הניעה בת ירושלם:

כב זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלָם׃

22. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

Isa37:22 this is the Word that יהוה has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the maiden daughter of Tsion;
she has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

‹22› οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφαύλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν
σε παρθένος θυγάτηρ Σιων, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ.

22 houtos ho logos, hon elalēsen peri autou ho theos Ephaulisen se
This is the word which spoke concerning him the El; treated you as worthless

kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,
and sneered at you The virgin daughter of Zion;

epi soi kephalēn ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
against you her head shook the daughter of Jerusalem.

---

23 את-מי חרפת וגדפת ועל-מי הרימותה קול
ותשא מרום עיניך אל-קדוש ישראל:

כג אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה קּוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

23. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'`al-mi harimothah qol
watisa' marom `eyneyak 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Isa37:23 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice and haughtily lifted up your eyes?
Against the Holy One of Yisra'El!

‹23› τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου;
καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

23 tina ōneidisas kai parōxynas? ē pros tina huyōsas tēn phōnēn sou?
Whom did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high your voice

kai ouk ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.
and lift unto the height your eyes against the holy one of Israel?

---

24 𐤁𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤁 𐤓𐤊𐤁𐤉 𐤀𐤍𐤉
𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤊𐤓𐤕 𐤒𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤅
𐤌𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤓𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤒𐤑𐤅 𐤉𐤏𐤓 𐤊𐤓𐤌𐤋𐤅:

כד בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי
עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃

24. b'yad `abadeyak cheraph'at 'Adonay
wato'mer b'rob rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
w'ek'roth qomath 'arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.

Isa37:24 By the hand, your servants you have reproached My Adon,
and you have said, with my many chariots I came up to the heights of the mountains,
to the remotest parts of Lebanon; and I cut down its tall cedars and its choice cypresses.
And I shall go to its highest peak, its thickest forest.

‹24› ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων
ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου
καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου
καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

24 hoti di' aggelōn ōneidisas kyrion;
For through messengers you berated YHWH.

sy gar eipas Tō̧ plēthei tōn harmatōn egō anebēn
For you said, With the multitude of chariots I shall ascend

eis huuos oreōn kai eis ta eschata tou Libanou
unto the height of mountains, and into the ends of Lebanon;

kai ekopsa to huuos tēs kedrou autou kai to kallos tēs kyparissou
and I felled the height of its cedar, and the beauty of the cypress;

kai eisēlthon eis huuos merous tou drymou
and I entered unto the height of the portion of the forest;

---

25 𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤊𐤐-𐤐𐤏𐤌𐤉 𐤊𐤋 𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤓:

כה אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃

25. 'ani qar'ti w'shathithi mayim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey matsor.

Isa37:25 I have dug and drank waters,
and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Mitsrayim.

‹25› καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος.

25 kai ethēka gephyran kai ērēmōsa hydata kai pasan synagōgēn hydatos.
and I made a dam, and made desolate the waters and every gathering of water.

---

26 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤕𐤉𐤄
𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕:

כו הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ

עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃

26. halo’-shama`’at l’merachoq ‘othah `asithi mimey qedem witsar’tiah
`atah habe’thiah uth’hi l’hash’oth galim nitsim `arim b’tsuroth.

Isa37:26 Have you not heard from afar? I made it from days of old, even I formed it?
Now I have caused to come, and you are to crash into ruinous heaps, fortified cities.

<26> οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι, ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα,
νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς·

26 ou tauta ēkousas palai, ha egō epoiēsa?
Have you not heard these things earlier which I did?
ex archaiōn hēmerōn synetaxa,
From days ancient I ordered it.
nyn de epedeixa exerēmōsai ethnē en ochyrois
But now I displayed to make desolate nations in fortified places,
kai enoikountas en polesin ochyrais;
and the ones living in cities fortified.

---

27 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄𐤍 𐤒𐤑𐤓𐤉-𐤉𐤃 𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤁 𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤃𐤔𐤀 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤂𐤂𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤌𐤄:

כז וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃

27. w’yosh’beyhen qits’rey-yad chatu waboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe’ chatsir gagoth ush’demah liph’ney qamah.

Isa37:27 Therefore their inhabitants were short of hand, they were dismayed
and ashamed; they were as the field grass and the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<27> ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν
καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις.

27 anēka tas cheiras, kai exēranthēsan
I weakened the hands, and they were dried up;
kai egenonto hōs chortos xēros epi dōmatōn kai hōs agrōstis.
and they became as grass dry upon the roofs, and as wild grass.

---

28 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤓𐤂𐤆𐤊 𐤀𐤋𐤉:

כח וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃

28. w’shib’t’ak w’tse’th’ak ubo’ak yada`’ti w’eth hith’ragez’ak ‘elay.

Isa37:28 But I know your sitting down and your going out
and your coming in and your raging against Me.

<28> νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι·

28 nyn de tēn anapausin sou kai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou egō epistamai;
But now your rest and your exit and your entrance I know,

---

29 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤕𐤓𐤂𐤆𐤊 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤀𐤍𐤍𐤊 𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤇𐤇𐤉

באפך ומתגי בשפתיך והשיבתיך בדרך אשר-באת בה:

כט יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

29. ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

Isa37:29 Because of your raging against Me and because your arrogance has come up to My ears, therefore I shall put My hook in your nose and My bridle in your lips, and I shall turn you back by the way which you came in it.

‹29› ὁ δὲ θυμός σου, ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρός με,
καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου
καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

29 ho de thymos sou, hon ethymōthēs, kai hē pikria sou anebē pros me,
and your rage which you were enraged. And your bitterness ascended to me.
kai embalō phimon eis tēn hrina sou kai chalinon eis ta cheilē sou
And I shall put a rein into your nose, and a bit into your lips,
kai apostrepsō se tę hodę, hę ēlthes en autę.
and I shall return you in the way in which you came by it.

וזה-לך האות אכול השנה ספיח ובשנה השנית שחיס 30
ובשנה השלישית זרעו וקצרו ונטעו כרמים ואכול פרים:

לוְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית שָׁחִיס
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכוֹל פִּרְיָם׃

30. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith shachis ubashanah hash'lishith zir'`u w'qits'ru w'nit'`u k'ramim w'akol phir'yam.

Isa37:30 Then this shall be the sign for you: you shall eat self-sown grain this year, in the second year that springs up, and in the third year sow, reap, plant vineyards and eat their fruit.

‹30› τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας,
τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε
καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

30 touto de soi to sēmeion; phage touton ton eniauton ha esparkas,
And this to you is the sign, Eat this year what you have sown;
tę de eniautę tę deuterę to kataleimma, tę de tritę speirantes amēsate
and the year second the vestige left; and the third year, sow, and reap,
kai phyteusate ampelōnas kai phagesthe ton karpon autōn.
and plant vineyards, and eat of their fruit!

ויספה פליטת בית-יהודה הנשארה שרש למטה 31
ועשה פרי למעלה:

לאוְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה
וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃

31. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah

w'`asah ph'ri l'ma`'lah.

Isa37:31 The remnant of the house of Yahudah that has escaped shall take root downward and it makes fruit upward.

‹31› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ιουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω
καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω.

31 kai esontai hoi kataleleimmenoi en tę̄ Ioudaią
And they shall be the ones being left behind in Judea.

phyēsousin hrizan katō kai poiēsousin sperma anō.
They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.

---

32 𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤑𐤀 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤐𐤋𐤉𐤈𐤄 𐤌𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤒𐤍𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤀𐤕:

לב כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

32. ki miY'rushalam tetse' sh'erith
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa37:32 For out of Yerushalam shall go forth a remnant
and the escaped out of Mount Tsion. The zeal of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall perform this.

‹32› ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι
καὶ οἱ σῳζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

32 hoti ex Ierousalēm exeleusontai hoi kataleleimmenoi
For from out of Jerusalem shall come forth the ones surviving,

kai hoi sǭzomenoi ex orous Siōn;
and the ones being preserved from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
The zeal of YHWH of hosts shall do these things.

---

33 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤀
𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤓𐤄 𐤔𐤌 𐤇𐤑
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤃𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤎𐤋𐤋𐤄:

לג לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא
יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃

33. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

Isa37:33 Therefore, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning the king of Ashshur,
He shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield, nor throw up a siege ramp against it.

‹33› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος
οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα,

33 dia touto houtōs legei kyrios epi basilea Assyriōn

Therefore thus says YHWH concerning the king of the Assyrians,

Ou mē eiselthę eis tēn polin tautēn oude mē balę ep' autēn belos

In no way shall he enter into this city, nor throw against it an arrow,

oude mē epibalę ep' autēn thyreon oude mē kyklōsę ep' autēn charaka,

nor shall he put against it a shield, nor shall he encircle against it a siege mound.

---

34 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤁
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

לד בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃

34. baderek 'asher-ba' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

Isa37:34 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹34› ἀλλὰ τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται,
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εισέλθη. τάδε λέγει κύριος.

34 alla tę hodō, hę ēlthen, en autę apostraphēsetai;

But in the way in which he came by it, he shall return;

kai eis tēn polin taute ou mē eioelthē. tade legei kyrios.

and into this city in no way shall he enter. Thus says YHWH.

---

35 𐤅𐤂𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉:

להוְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי
וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ ס

35. w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

Isa37:35 For I shall defend over this city to save it for My own sake
and for My servant Dawid's sake.

‹35› ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ
καὶ διὰ Δαυιδ τὸν παῖδά μου.

35 hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs tou sōsai autēn di' eme

I shall shield over this city to deliver it, because of myself

kai dia Dauid ton paida mou.

and because of David my servant.

---

36 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋𐤌 𐤐𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤉𐤌:

לווַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים
וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃

36. wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'Ashshur me'ah ush'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

Isa37:36 Then the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went out
and struck a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Ashshur;

and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

‹36› Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας,
καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

36 Kai exēlthen aggelos kyriou
And came forth an angel of YHWH,
kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas,
and he did away with the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.
kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.
And rising up in the morning he found all the bodies dead.

𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤎𐤍𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄: 37
לזוַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃

37. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

Isa37:37 So Sanacherib king of Ashshur set out and went and returned,
and he lived at Nineweh.

‹37› καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευη.

37 kai apostrapheis apēlthen basileus Assyriōn
And he went forth returning. And returned Sennacherib king of the Assyrians,
kai ǭkēsen en Nineuē.
and lived in Nineveh.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤍𐤎𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤃𐤓𐤌𐤋𐤊 38
𐤅𐤔𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤓𐤈
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤓-𐤇𐤃𐤍 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:
לחוַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ
וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט
וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ ס

**38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek
w'Sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat
wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.**

Isa37:38 It came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one,
that Adrammelek and Saretser his sons killed him with the sword; and they escaped
into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

‹38› καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ,
Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ
διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai en tǭ auton proskynein en tǭ oikǭ Nasarach ton patachron autou, Adramelech
And while he did obeisance in the house of Nisroch his mighty one, Adrammelech
kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan
and Sharezer his sons struck him with swords; and they came through safe
eis Armenian; kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.
into Armenia. And took reign Esar-haddon his son instead of him.

Chapter 38

𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤇𐤋𐤄 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 Isa38:1
𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤊𐤉 𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤉𐤄:
אבַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו
יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth
wayabo' 'elayu Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu
koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

Isa38:1 In those days ChizqiYahu was sick to death.
And YeshaYahu the prophet the son of Amots came to him and said to him,
thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, command your house, for you shall die and not live.

<38:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Εζεκιας ἕως θανάτου·
καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνῄσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō emalakisthē Ezekias heōs thanatou;
And it came to pass in that time Hezekiah was infirm unto death.
kai ēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs ho prophētēs
And there came to him Isaiah son of Amoz the prophet;
kai eipen pros auton Tade legei kyrios Taxai peri tou oikou sou,
and he said to him, Thus says YHWH, Give orders concerning your house!
apothnēskeis gar sy kai ou zēsē.
die for you, and shall not live.

𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄: 2
בוַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃

2. wayaseb Chiz'qiYahu panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah.

Isa38:2 Then ChizqiYahu turned his face to the wall and prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄,

<2> καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai prosēuxato pros kyrion
And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to YHWH,

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤊𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤌𐤕 3
𐤅𐤁𐤋𐤁 𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋:
גוַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָּדוֹל׃ ס

3. wayo'mar 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth
ub'leb shalem w'hatob b'`eyneyak `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

Isa38:3 and said, Remember now, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I beseech You, how I have walked
before You in truth and with a whole heart, and have done what is good in Your sight.
And ChizqiYahu wept with a great weeping.

‹3› λέγων Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας
ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα·
καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 legōn Mnēsthēti, kyrie, hōs eporeuthēn enōpion sou meta alētheias en kardią alēthinę̄
saying, Remember, O YHWH, as I was gone before you with truth, in heart a true,
kai ta aresta enōpion sou epoiēsa; kai eklausen Ezekias klauthmǭ megalǭ.
and the things pleasing before you I did. And Hezekiah wept weeping with great.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ד וַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Y'sha`'Yahu le'mor.

Isa38:4 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to YeshaYahu, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ησαιαν λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros Ēsaian legōn
And came the word of YHWH to Isaiah, saying,

---

5 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤃𐤅𐤃
𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤐𐤋𐤕𐤊 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤏𐤕𐤊 𐤄𐤍𐤍𐤉
𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄:

ה הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד
אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי
יוֹסִף עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

**5. halok w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abik
shama`'ti 'eth-t'philathek ra'ithi 'eth-dim'`athek hin'ni yosiph
`al-yameyak chamesh `es'reh shanah.**

Isa38:5 Go and say to ChizqiYahu, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your father Dawid,
I have heard your prayer, I have seen your tears;
behold, I shall add fifteen years to your life.

‹5› Πορεύθητι καὶ εἰπὸν Εζεκια Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ
τοῦ πατρός σου Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου·
ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δέκα πέντε·

5 Poreuthēti kai eipon Ezekia Tade legei kyrios ho theos Dauid tou patros sou
Go, and say to Hezekiah, Thus says YHWH, the El of David your father;
Ēkousa tēs proseuchēs sou kai eidon ta dakrua sou;
I heard your prayer, and beheld your tears.
idou prostithēmi pros ton chronon sou etē deka pente;
Behold, I add to your time fifteen years.

---

6 𐤅𐤌𐤊𐤐 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤑𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤂𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕:

ו וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת
וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת׃

6. umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak w'eth ha`ir hazo'th w'ganothi `al-ha`ir hazo'th.

Isa38:6 I shall deliver you and this city from the hand of the king of Ashshur;
and I shall defend over this city.

<6> καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε
καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ.

6 kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se
And from out of the hand of the king of the Assyrians I shall rescue you,
kai hyper tēs poleōs tautēs hyperaspiō.
and I shall shield over this city;

---

7 וזה־לך האות מאת יהוה אשר יעשה יהוה
את־הדבר הזה אשר דבר׃

ז וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃

7. w'zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah
'asher ya`aseh Yahúwah 'eth-hadabar hazeh 'asher diber.

Isa38:7 This shall be the sign to you from יהוה,
that יהוה shall do this thing that He has spoken:

<7> τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο·

7 touto de soi to sēmeion para kyriou hoti ho theos poiēsei to hrēma touto;
And this to you is the sign from YHWH, that shall do the El this thing.

---

8 הנני משיב את־צל המעלות
אשר ירדה במעלות אחז בשמש אחרנית עשר מעלות
ותשב השמש עשר מעלות במעלות אשר ירדה׃

ח הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת
אֲשֶׁר יָרְדָה בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת
וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃ ס

8. hin'ni meshib 'eth-tsel hama`aloth
'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz bashemesh 'achoranith `eser ma`aloth
watashab hashemesh `eser ma`aloth bama`aloth 'asher yaradah.

Isa38:8 Behold, I shall bring back the shadow of the steps,
which has gone down in the steps of Achaz with the sun, backward ten steps.
So the sun went back ten steps on the steps on which it had gone down.

<8> Ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος, τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

8 Idou egō strepsō tēn skian tōn anabathmōn, hous katebē ho hēlios,
Behold, I shall turn the shadow of the stairs which went down the sun.

tous deka anabathmous tou oikou tou patros sou,
the ten stairs of the house of your father
apostrepsō ton hēlion tous deka anabathmous.
I shall return the sun the ten stairs,
kai anebē ho hēlios tous deka anabathmous, hous katebē hē skia.
went back the sun the ten stairs which went down the shadow.

𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉𐤅: 9
ט מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃
9. mik'tab l'Chiz'qiYahu melek-Yahudah bachalotho way'chi mechal'yo.

Isa38:9 The writing of ChizqiYahu king of Yahudah when he had been sick
and had recovered from his illness:

‹9› Προσευχὴ Εζεκιου βασιλέως τῆς Ιουδαίας, ἡνίκα ἐμαλακίσθη
καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.
9 Proseuchē Ezekiou basileōs tēs Ioudaias, hēnika emalakisthē
The prayer of Hezekiah king of Judea when he was infirm
kai anestē ek tēs malakias autou.
and he rose up from his infirmity.

𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤃𐤌𐤉 𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤊𐤄 10
𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤉𐤕𐤓 𐤔𐤍𐤅𐤕𐤉:
י אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃
10. 'ani 'amar'ti bid'mi yamay 'elekah b'sha`arey Sh'ol puqad'ti yether sh'nothay.

Isa38:10 I said, in the pause of my days I shall go to the gates of Sheol;
I am deprived of the rest of my years.

‹10› Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου,
πορεύσομαι ἐν πύλαις ᾅδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.
10 Egō eipa En tō̧ huuei tōn hēmerōn mou,
I said in the height of my days, I shall go to the gates of Hades;
poreysomai en pylais hą̄dou kataleipsō ta etē ta epiloipa.
I shall forsake the years remaining.

𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄 𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤃𐤌 11
𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤌-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤇𐤃𐤋:
יא אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אַבִּיט אָדָם
עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל׃
11. 'amar'ti lo'-'er'eh Yah Yah b'erets hachayim lo'-'abit 'adam
`od `im-yosh'bey chadel.

Isa38:11 I said, I shall not seen Yah, Yah in the land of the living;
I shall look on man no more among the inhabitants of the world.

‹11› εἶπα Οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον νοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ζώντων, οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον

11 eipa Ouketi mē idō to sōtērion tou theou

I said, No longer in any way shall I behold the deliverance of the El

epi tēs gēs zōntōs, ouketi mē idō anthrōpon

upon the land of the living. No longer in any way shall I behold a man.

דורי נסע ונגלה מני כאהל רעי קפדתי כארג חיי 12
מדלה יבצעני מיום עד-לילה תשלימני:

יב דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי
מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃

12. dori nisa` w'nig'lah mini k'ohel ro`i qipad'ti ka'oreg chayay midalah y'bats'`eni miyom `ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:12 Like a shepherd's tent my dwelling is pulled up and removed from me;
as a weaver I rolled up my life. He cuts me off from the loom;
from day until night You make an end of me.

‹12› Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου. κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου·
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας,
τὸ πνεῦμά μου παρ᾽ ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν.

12 Ezelipen ek tēs syggeneias mou. katelipon to loipon tēs zōēs mou;

I failed from my kin; I forsook the rest of my life;

exēlthen kai apēlthen ap' emou hōsper ho katalyōn skēnēn pēxas,

it departed and went forth from me as the one resting up a tent pitching.

to pneuma mou par' emoi egeneto hōs histos erithou

My spirit in me became as the web of one working in wool

eggizousēs ektemein.

approaching to cut it off.

שויתי עד-בקר כארי כן ישבר כל-עצמותי מיום 13
עד-לילה תשלימני:

יג שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי מִיּוֹם
עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃

13. shiuithi `ad-boqer ka'ari ken y'shaber kal-`ats'mothay miyom `ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:13 I composed my soul until morning.
Like a lion so He breaks all my bones, from day until night You make an end of me.

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι· οὕτως συνέτριψε
πάντα τὰ ὀστᾶ μου, ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην.

13 en tē hēmerą ekeinę paredothēn heōs prōi

In that day I was delivered over until morning.

hōs leonti; houtōs synetripse panta ta osta mou,

As a lion so he broke all my bones.

apo gar tēs hēmeras heōs tēs nyktos paredothēn.

For from the day until the night I was delivered over.

14 𐤊𐤎𐤅𐤎 𐤏𐤂𐤅𐤓 𐤊𐤍 𐤀𐤑𐤐𐤑𐤐 𐤀𐤄𐤂𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤄
𐤃𐤋𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤒𐤄-𐤋𐤉 𐤏𐤓𐤁𐤍𐤉:

יד כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה
דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם יָהוָה עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃

14. k'sus `agur ken 'atsaph'tseph 'eh'geh kayonah
dalu `eynay lamarom Yahúwah `ash'qah-li `ar'beni.

Isa38:14 Like a swallow, like a crane, so I chatter; I moan like a dove;
my eyes look wistfully to the heights; O 𐤉𐤄𐤅𐤄, it presses me down; be surety for me.

‹14› ὡς χελιδών, οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστερά, οὕτως μελετήσω·
ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον,
ὃς ἐξείλατό με

14 hōs chelidōn, houtōs phōnēsō, kai hōs peristera, houtōs meletēsō;
As a swallow, so shall I call out, and as a dove, so shall I meditate.
exelipon gar mou hoi ophthalmoi tou blepein eis to huuos tou ouranou
failed For my eyes to see into the height of the heavens,
pros ton kyrion, hos exeilato me
to YHWH who rescued me.

---

15 𐤌𐤄-𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤃𐤃𐤄 𐤊𐤋-𐤔𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤉:

־אֲדַבֵּר וְאָמַר־לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָל־שְׁנוֹתַי עַל־מַר נַפְשִׁי׃
טו מָה

15. mah-'adaber w'amar-li w'hu' `asah 'edadeh kal-sh'nothay `al-mar naph'shi.

Isa38:15 What shall I say? For He has spoken to me, and He Himself has done it;
I shall wander about all my years because of the bitterness of my soul.

‹15› καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

15 kai apheilato mou tēn odynēn tēs psychēs.
And he removed of my the grief soul.

---

16 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤍 𐤇𐤉𐤉 𐤓𐤅𐤇𐤉
𐤅𐤕𐤇𐤋𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤉𐤍𐤉:

טז אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי
וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃

16. 'Adonay `aleyhem yich'yu ul'kal-bahen chayey ruchi w'thachalimeni u'hachayeni.

Isa38:16 O the Adon, on them they live, and for all in them is the life of my spirit;
and you heal me, and make me live!

‹16› κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν,
καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

16 kyrie, peri autēs gar anēggelē soi,
O YHWH, concerning this for it was announced to you,
kai exēgeiras mou tēn pnoēn, kai paraklētheis ezēsa.
and you awakened my breath, and being comforted I live.

17 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤔𐤒𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤁𐤋𐤉
𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤅𐤊 𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤉:

יז הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ כָּל־חֲטָאָי׃

**17. hinneh l'shalom mar-li mar w'atah chashaq'at naph'shi mishachath b'li
ki hish'lak'at 'acharey gew'ak kal-chata'ay.**

Isa38:17 Lo, for peace was bitter to me; yeah, bitter; but You loved my soul
from the pit of nothingness, for You have cast all my sins behind Your back.

‹17› εἵλου γάρ μου τὴν ψυχήν, ἵνα μὴ ἀπόληται,
καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

17 heilou gar mou tēn psychēn, hina mē apolētai,
For you took up my soul, that it should not perish;

kai aperripsas opisō mou pasas tas hamartias mou.
and you threw away behind me all my sins.

---

18 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤕𐤅𐤃𐤊 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤋𐤋𐤊
𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉-𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤕𐤊:

יח כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ
לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִתֶּךָ׃

18. ki lo' Sh'ol todeak maweth y'hal'leak lo'-y'sab'ru yor'dey-bor 'el-'amiteak.

Isa38:18 For Sheol cannot thank You, death cannot praise You;
those who go down to the pit cannot hope for Your faithfulness.

‹18› οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε,
οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·

18 ou gar hoi en hą̄dou ainesousin se, oude hoi apothanontes eulogēsousin se,
not For the ones in Hades shall praise you; nor the ones dying shall bless you;

oude elpiousin hoi en hą̄dou tēn eleēmosynēn sou;
nor shall hope the ones in Hades on your charity.

---

19 𐤇𐤉 𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤊
𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤁 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤕𐤊:

יט חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ
כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ׃

19. chay chay hu' yodek kamoni hayom 'ab l'banim yodi`a 'el-'amiteak.

Isa38:19 The living: the living is he who give thanks to You, as I do today;
a father makes known about Your truth to his sons.

‹19› οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ.
ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,

19 hoi zōntōs eulogēsousin se hon tropon kagō.
The living shall bless you in which manner as I;

apo gar tēs sēmeron paidia poiēsō, ha anaggelousin tēn dikaiosynēn sou, for from today children I shall produce who shall announce your righteousness,

---

יהוה להושיעני ונגנותי ננגן 20
כל-ימי חיינו על-בית יהוה:

כיָהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן
כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יָהוָה׃

20. Yahúwah l'hoshi`eni un'ginothay n'nagen
kal-y'mey chayeynu `al-beyth Yahúwah.

Isa38:20 יהוה is for my salvation;
and we shall play my songs all the days of our life at the house of יהוה.

‹20› κύριε τῆς σωτηρίας μου· καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε
μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

20 kyrie tēs sōtērias mou; kai ou pausomai eulogōn se
O YHWH of my deliverance; even I shall not cease blessing you
meta psaltēriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou katenanti tou oikou tou theou.
with the psaltery all the days of my life, before the house of the El.

ישעיהו ישאו דבלת תאנים וימרחו על-השחין ויחי:
ויאמר 21

כאוַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃

21. wayo'mer Y'sha`'Yahu yis'u d'beleth t'enim w'yim'r'chu `al-hash'chin w'yechi.

Isa38:21 Now Yeshayahu (Isaiah) had said, Let them take a cake of figs
and apply it to the boil, that he may recover.

‹21› Καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν Λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων
καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι, καὶ ὑγιὴς ἔσῃ.

21 Kai eipen Ēsaias pros Ezekian Labe palathēn ek sykōn kai tripson
And Isaiah said to Hezekiah, Take a dried cluster of figs, and grind them,
kai kataplasai, kai hygiēs esē.
and plaster with it, and in health you shall be.

ויאמר חזקיהו מה אות כי אעלה בית יהוה: 22

כבוַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יָהוָה׃ ס

22. wayo'mer Chiz'qiYahu mah 'oth ki 'e`eleh beyth Yahúwah.

Isa38:22 Then ChizqiYahu had said, what is the sign
that I shall go up to the house of יהוה?

‹22› καὶ εἶπεν Εζεκιας Τοῦτο τὸ σημεῖον,
ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.

22 kai eipen Ezekias Touto to sēmeion,
And Hezekiah said, What is the sign
hoti anabēsomai eis ton oikon kyriou tou theou.
that I shall ascend into the house of YHWH the Elohim.

Chapter 39

Isa39:1 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤓𐤃𐤊 𐤁𐤋𐤀𐤃𐤍 𐤁𐤍-𐤁𐤋𐤀𐤃𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒:

אבָּעֵת הַהִוא שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק׃

1. ba`eth hahiw' shalach M'rodak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim
umin'chah 'el-Chiz'qiYahu wayish'ma` ki chalah wayechezaq.

Isa39:1 At that time Merodak-baladan son of Baladan, king of Babel, sent letters
and a present to ChizqiYahu, for he heard that he had been sick and had recovered.

‹39:1› Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν
ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Εζεκια·
ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.

1 En tō kairō ekeinō apesteilen Marōdach huios tou Laadan ho basileus tēs Babylōnias
In that time sent Merodach Baladan the son of Baladan the king of Babylonia
epistolas kai presbeis kai dōra Ezekia;
letters,and ambassadors, and gifts to Hezekiah;
ēkousen gar hoti emalakisthē heōs thanatou kai anestē.
for he heard that he was infirm unto death, and was raised up.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤍𐤊𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕
𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤀𐤑𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤓𐤀𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕𐤅:

בוַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־בֵּית
כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

2. wayis'mach `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-beyth n'kothah'eth-hakeseph
w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth hashemen hatob w'eth kal-beyth kelayu
w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar
'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

Isa39:2 ChizqiYahu was glad because of them and let them see the house of his treasures,
the silver and the gold and the spices and the good oil and all the house of his weapons,
and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house
nor in all his kingdom that ChizqiYahu did not show them.

‹2› καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας χαρὰν μεγάλην
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων
καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ πάντας τοὺς οἴκους
τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ ἔδειξεν Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 kai escharē ep' autois Ezekias charan megalēn
And rejoiced over them Hezekiah joy with a great.

kai edeixen autois ton oikon tou nechōtha kai tēs staktēs
And he showed to them the house of the spices, and of the balsam,
kai tōn thymiamatōn kai tou myrou kai tou argyriou
and of the incenses, and of the perfumed liquid, and of the silver,
kai tou chrysiou kai pantas tous oikous tōn skeuōn tēs gazēs
and of the gold, and all the houses of the items of the treasury,
kai panta, hosa ēn en tois thēsaurois autou;
and all as much as was in his treasuries.
kai ouk ēn outhen, ho ouk edeixen Ezekias en tō̧ oikō̧ autou.
And there was not one thing which did not show to them Hezekiah in his house.

---

3 ויבא ישעיהו הנביא אל-המלך חזקיהו ויאמר
אליו מה אמרו האנשים האלה ומאין יבאו אליך
ויאמר חזקיהו מארץ רחוקה באו אלי מבבל:

גוַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל׃

3. wayabo' Y'sha`'Yahu (Isaiah) hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay miBabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King ChizqiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChizqiYahu said, They have come to me from a distant land, from Babel.

<3> καὶ ἦλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εζεκιας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος.

3 kai ēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian
And came Isaiah the prophet to king Hezekiah,
kai eipen pros auton Ti legousin hoi anthrōpoi
and he said to him, What did say these men?
houtoi kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias
And from what place have they come to you? And Hezekiah said,
Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.
from a land at a distance – they have come to me from Babylon.

---

4 ויאמר מה ראו בביתך ויאמר חזקיהו את-כל-אשר
בביתי ראו לא-היה דבר אשר לא-הראיתים באוצרתי:

דוַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃

4. wayo'mer mah ra'u b'beythek wayo'mer Chiz'qiYahu
'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So ChizqiYahu said, they have seen
all that is in my house; there is nothing among my treasuries that I have not shown them.

‹4› καὶ εἶπεν Ησαιας Τί εἴδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου;
καὶ εἶπεν Εζεκιας Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἴδοσαν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἴδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

4 kai eipen Ēsaias Ti eidosan en tō̧ oikō̧ sou?
And Isaiah said, What did they see in your house?
kai eipen Ezekias Panta ta en tō̧ oikō̧ mou eidosan,
And Hezekiah said, All the things in my house they beheld;
kai ouk estin en tō̧ oikō̧ mou ho ouk eidosan,
and there is not anything in my house which they did not behold;
alla kai ta en tois thēsaurois mou.
but even the things in my treasuries.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:
ה וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יָהוָּה צְבָאוֹת׃
5. wayo'mer Y'sha`'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah ts'ba'oth.

Isa39:5 Then YeshaYahu said to ChizqiYahu, Hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,

‹5› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ησαιας Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ
5 kai eipen autō̧ Ēsaias Akouson ton logon kyriou sabaōth
And Isaiah said to him, Hear the word of YHWH of Hosts!

---

6 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤑𐤓𐤅
𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤁𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:
ו הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יָהוָּה׃
6. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak
`ad-hayom hazeh babel lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

Isa39:6 Behold, the days are coming when all that is in your house
even that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babel;
nothing shall be left, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου,
καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἥξει,
καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν· εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

6 Idou hēmerai erchontai, kai lēmpsontai panta ta en tō̧ oikō̧ sou,
Behold, days come, and they shall take all the things in your house;
kai hosa synēgagon hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs, eis Babylōna
even as much as brought together your fathers until this day – unto Babylon
hēxei, kai ouden ou mē katalipōsin;
it shall come, and not one thing in any way shall be left behind.
eipen de ho theos
said and the El,

---

7 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤉𐤒𐤇𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

ז וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ
וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

**7. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqachu
w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.**

Isa39:7 And some of your sons who shall issue from you, whom you shall beget,
shall be taken away, and they shall become officials in the palace of the king of Babel.

‹7› ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν ἐγέννησας, λήμψονται
καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων.

7 hoti kai apo tōn teknōn sou, hōn egennēsas, lēmpsontai
that, Also of your children whom you engendered they shall take;
kai poiēsousin spadontas en tō̧ oikō̧ tou basileōs tōn Babylōniōn.
and they shall be made castrati in the house of the king of the Babylonians.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤉𐤌𐤉:
ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְבַר־יָהוָה אֲשֶׁר דִבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃ פ

**8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at
wayo'mer ki yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.**

Isa39:8 Then ChizqiYahu said to YeshaYahu, The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which you have spoken is good. And he said, for there shall be peace and truth in my days.

‹8› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good the word of YHWH which you spoke;
genesthō dē eirēnē kai dikaiosynē en tais hēmerais mou.
let there be indeed peace and righteousness in my days!

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) – Isa 40 - 44

Isa40:1 𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:
א נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃

1. nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

‹40:1› Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.

1 Parakaleite parakaleite ton laon mou, legei ho theos.
Take comfort! take comfort! my people, says the El.

---

2 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤄
𐤊𐤉 𐤍𐤓𐤑𐤄 𐤏𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄:

ב דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ
כִּי נִרְצָה עֲוֺנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יָהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃ ס

2. dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u 'eleyah ki mal'ah ts'ba'ah
ki nir'tsah `awonah ki laq'chah miyad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'theyah.

Isa40:2 Speak to the heart of Yerushalam; and call out to her,
that her warfare has ended, that her iniquity has been removed,
that she has received of the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 double for all her sins.

‹2› ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ιερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν·
ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία·
ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

2 hiereis, lalēsate eis tēn kardian Ierousalēm, parakalesate autēn;
priests, speak to the heart of Jerusalem! Comfort her!
hoti eplēsthē hē tapeinōsis autēs, lelytai autēs hē hamartia;
for was filled up her humiliation; is untied her sin;
hoti edexato ek cheiros kyriou dipla ta hamartēmata autēs.
for she received from the hand of YHWH double her sins.

𐤒𐤅𐤋 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤅 3
𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

ג קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יָהוָה יַשְּׁרוּ
בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃

3. qol qore' bamid'bar panu derek Yahúwah yash'ru ba`arabah m'silah l'Eloheynu.

Isa40:3 A voice is calling, clear the way for 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the wilderness;
make smooth in the desert a highway for our El.

‹3› φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·

3 phōnē boōntos en tę erēmō̧ Hetoimasate tēn hodon kyriou,
A voice yelling in the wilderness, Prepare the way of YHWH!
eutheias poieite tas tribous tou theou hēmōn;
straight Make the roads of our El!

𐤊𐤋־𐤂𐤉𐤀 𐤉𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤊𐤋־𐤄𐤓 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤋𐤅 4
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤏𐤄:

ד כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ
וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

4. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.

Isa40:4 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low;
and let the rough ground be a level place, and the rough places a plain;

‹4› πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία·

4 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,

Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be lowered;

kai estai panta ta skolia eis eutheian kai hē tracheia eis pedia;

and shall be all the crooked paths for straight, and the rough into plains smooth.

---

5 𐤅𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤊𐤉 𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓:

ה וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

5. w'nig'lah k'bod Yahúwah w'ra'u kal-basar yach'daw ki pi Yahúwah diber.

Isa40:5 Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be revealed, and all flesh shall see it together;
for the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹5› καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

5 kai ophthēsetai hē doxa kyriou,

And shall be seen the glory of YHWH;

kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou; hoti kyrios elalēsen.

and shall see all flesh the deliverance of the El, for YHWH said it.

---

6 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤇𐤑𐤉𐤓
𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤊𐤑𐤉𐤑 𐤄𐤔𐤃𐤄:

ו קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר
וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃

6. qol 'omer q'ra' w'amar mah 'eq'ra' kal-habasar chatsir
w'kal-chas'do k'tsits hasadeh.

Isa40:6 A voice says, Call out. Then he answered, what shall I call out?
All flesh is grass, and all its loveliness is like the flower of the field.

‹6› φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος,
καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου·

6 phōnē legontos Boēson; kai eipa Ti boēsō? Pasa sarx chortos,

A voice saying, Yell! And I said, What shall I yell? All flesh is as grass,

kai pasa doxa anthrōpou hōs anthos chortou;

and all glory of man is as the flower of grass.

---

7 𐤉𐤁𐤔 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤍𐤁𐤋 𐤑𐤉𐤑 𐤊𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤔𐤁𐤄 𐤁𐤅 𐤀𐤊𐤍 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤄𐤏𐤌:

ז יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃

7. yabesh chatsir nabel tsits ki ruach Yahúwah nash'bah bo 'aken chatsir ha`am.

Isa40:7 The grass withers, the flower fades, when the breath of 𐤉𐤄𐤅𐤄 blows upon it;
surely the people are grass.

‹7› ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,

7 exēranthē ho chortos, kai to anthos exepesen,

is dried The grass, and the flower fell off,

---

8 𐤉𐤁𐤔 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤍𐤁𐤋 𐤑𐤉𐤑 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

ח יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ ס

8. yabesh chatsir nabel tsits ud'bar-'Eloheynu yaqum l'`olam.

Isa40:8 The grass withers, the flower fades, but the Word of our El stands forever.

‹8› τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

8 to de hrēma tou theou hēmōn menei eis ton aiōna.

but the word of our El abides into the eon.

---

9 𐤏𐤋 𐤄𐤓-𐤂𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉-𐤋𐤊 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤕 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤉
𐤁𐤊𐤇 𐤒𐤅𐤋𐤊 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤉
𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

ט עַל הַר־גָּבֹהַ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי
בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלָם הָרִימִי
אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃

9. `al har-gaboah `ali-lak m'basereth Tsion harimi bakoach qolek m'basereth Y'rushalam harimi 'al-tira'i 'im'ri l'`arey Yahudah hinneh 'Eloheykem.

Isa40:9 Get up for yourself on a high mountain, O Tsion, bearer of good news,
lift up your voice with strength, O Yerushalam, bearer of good news; lift it up, do not fear.
Say to the cities of Yahudah, Behold, your El!

‹9› ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιων·
ὕψωσον τῇ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ιερουσαλημ·
ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ιουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.

9 ep' oros huyēlon anabēthi, ho euaggelizomenos Siōn;

upon mountain the high Ascend! O one announcing good news of Zion.

huyōson tę̄ ischui tēn phōnēn sou,

Raise up high in the strength of your voice!

ho euaggelizomenos Ierousalēm; huyōsate, mē phobeisthe;

O one announcing good news of Jerusalem. Raise it up high! Do not fear!

eipon tais polesin Iouda Idou ho theos hymōn.

Say to the cities of Judah! Behold, your El.

---

10 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤁𐤅𐤀
𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤋𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

י הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא
וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

10. hinneh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro`o mosh'lah lo hinneh s'karo 'ito uph'`ulatho l'phanayu.

Isa40:10 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 My Adon shall come with might, with His arm
ruling for Him. Behold, His reward is with Him and His recompense before Him.

‹10› ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας,
ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.

10 idou kyrios kyrios meta ischuos erchetai kai ho brachiōn meta kyrieias,

Behold, YHWH. YHWH comes with strength, even the arm with dominion.
idou ho misthos autou met’ autou kai to ergon enantion autou.
Behold, his wage is with him, and the work before him.

---

11 כרעה עדרו ירעה בזרעו יקבץ טלאים
ובחיקו ישא עלות ינהל:

יאכְּרֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים
וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ ס

11. k’ro`eh `ed’ro yir’`eh biz’ro`o y’qabets t’la’im ub’cheyqo yisa’ `aloth y’nahel.

Isa40:11 Like a shepherd He shall tend His flock, in His arm He shall gather the lambs
and carry them in His bosom; those with young He shall lead it.

‹11› ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας
καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

11 hōs poimēn poimanei to poimnion autou kai tō̧ brachioni autou synaxei arnas
As a shepherd, he shall tend his flock; and his arm shall gather the lambs,
kai en gastri echousas parakalesei.
and one in the womb the one having he shall comfort.

---

12 מי־מדד בשעלו מים ושמים בזרת תכן
וכל בשלש עפר הארץ ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים:

יב מִי־מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן
וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃

**12. mi-madad b’sha`alo mayim w’shamayim bazereth tiken
w’kal bashalish `aphar ha’arets w’shaqal bapeles harim ug’ba`oth b’mo’z’nayim.**

Isa40:12 Who has measured in His hand the waters, and marked off the heavens
by the span, and calculated the dust of the earth by the measure,
and weighed the mountains in a balance and the hills in the scales?

‹12› Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ;

12 Tis emetrēsen tȩ̄ cheiri to hydōr
Who measured with the hand the water,
kai ton ouranon spithamȩ̄ kai pasan tēn gēn draki?
and the heavens with a span, and all the earth in a handful?
tis estēsen ta orē stathmō̧ kai tas napas zygō̧?
Who established the mountains weight, and the groves in a yoke balance scale?

---

13 מי־תכן את־רוח יהוה ואיש עצתו יודיענו:

יג מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃

13. mi-thiken ‘eth-ruach Yahúwah w’ish `atsatho yodi`enu.

Isa40:13 Who has directed the Spirit of יהוה,
or a man His counselor has informed Him?

<13> τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν;
13 tis egnō noun kyriou, kai tis autou symboulos egeneto,
    Who knew the mind of YHWH? and who his counselor became?
hos symbibą auton?
    Who shall instruct him?

---

14 𐤀𐤕־𐤌𐤉 𐤍𐤅𐤏𐤑 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃𐤄𐤅 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤅:
יד אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃

14. ‘eth-mi no`ats way’binehu way’lam’dehu b’orach mish’pat
way’lam’dehu da`ath w’derek t’bunoth yodi`enu.

Isa40:14 With whom did He consult and who gave Him understanding?
And who taught Him in the path of justice and taught Him knowledge
and informed Him of the way of understanding?

<14> ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν;
ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;
14 ē pros tina synebouleusato kai synebibasen auton?
    Or with whom did he take up advice, and instructed him?
ē tis edeixen autῳ krisin? ē hodon syneseōs tis edeixen autῳ?
    Or who showed to him equity? Or a way of understanding who showed to him?

---

15 𐤄𐤍 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤓 𐤌𐤃𐤋𐤉
𐤅𐤊𐤔𐤇𐤒 𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤍 𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤊𐤃𐤒 𐤉𐤈𐤅𐤋:
טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי
וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃

15. hen goyim k’mar mid’li uk’shachaq mo’z’nayim nech’shabu hen ‘iim kadaq yitol.

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,
and are reckoned as dust on the scales; Behold, He lifts up the islands as a little thing.

<15> εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν,
καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται·
15 ei panta ta ethnē hōs stagōn apo kadou
    Since all the nations as a drop from a pail
kai hōs hropē zygou elogisthēsan,
    and as the crux of a yoke balance scale were considered;
kai hōs sielos logisthēsontai;
    and as saliva they are considered.

---

16 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤉 𐤁𐤏𐤓 𐤅𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤄:
טז וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃ ס

16. uL’banon ‘eyn dey ba`er w’chayatho ‘eyn dey `olah.

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, nor its beasts enough for a burnt offering.

‹16› ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν,
καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν,

16 ho de Libanos ouch hikanos eis kausin,
And Lebanon is not fit for burning,

kai panta ta tetrapoda ouch hikana eis holokarpōsin,
and all the four-footed are not fit for a whole offering;

כל-הגוים כאין נגדו מאפס ותהו נחשבו-לו: 17

יז כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃

17. kal-hagoyim k'ayin neg'do me'ephes wathohu nech'sh'bu-lo.

Isa40:17 All the nations are as nothing before Him,
they are regarded by Him as less than nothing and emptiness.

‹17› καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν.

17 kai panta ta ethnē hōs ouden eisi kai eis outhen elogisthēsan.
and all the nations as nothing are, and as nothing were considered.

ואל-מי תדמיון אל ומה-דמות תערכו לו: 18

יח וְאֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ לוֹ׃

18. w'el-mi t'dam'yun 'El umah-d'muth ta`ar'ku lo.

Isa40:18 To whom then shall you liken El? Or what likeness shall you compare with Him?

‹18› τίνι ὡμοιώσατε κύριον καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν;

18 tini hōmoiōsate kyrion kai tini homoiōmati hōmoiōsate auton?
To whom did you liken YHWH, and to what representation did you liken him?

הפסל נסך חרש וצרף בזהב ירקענו ורתקות כסף צורף: 19

יט הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃

19. hapesel nasak charash w'tsoreph bazahab y'raq'`enu ur'thuqoth keseph tsoreph.

Isa40:19 A graven image has been cast by the craftsman,
and a goldsmith overlayed with gold, and he casts chains of silver.

‹19› μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων,
ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν, ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν;

19 mē eikona epoiēsen tektōn, ē chrysochoos chōneusas chrysion
Has not an image made the fabricator? or the goldsmith having cast gold,

periechrysōsen auton, homoiōma kateskeuasen auton?
gilt it over, for a representation and carefully prepared it?

המסכן תרומה עץ לא-ירקב יבחר חרש חכם 20
יבקש-לו להכין פסל לא ימוט:

כ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחָר חָרָשׁ חָכָם
יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט׃

20. ham'sukan t'rumah `ets lo'-yir'qab yib'char charash chakam
y'baqesh-lo l'hakin pesel lo' yimot.

Isa40:20 He who is too impoverished for such an offering selects a tree that does not rot;
He seeks out for himself a skillful craftsman to prepare a craved image that shall not totter.

‹20› ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων
καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.

20 xylon gar asēpton eklegetai tektōn
wood For incorruptible chooses the fabricator,
kai sophōs zētei pōs stēsei autou eikona kai hina mē saleuētai.
and wisely seeks how to station his image, that it should not be shaken.

---

21 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤃 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀
𐤄𐤁𐤉𐤍𐤕𐤌 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כא הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא
הֲבִינֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃

21. halo' thed'`u halo' thish'ma`u halo' hugad
mero'sh lakem halo' habinothem mos'doth ha'arets.

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you
from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

‹21› οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν;
οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

21 ou gnōsesthe? ouk akousesthe?
Shall you not know? Shall you not hear?
ouk anēggelē ex archēs hymin?
Was it not announced from the beginning to you?
ouk egnōte ta themelia tēs gēs?
Did you not know the foundations of the earth?

---

22 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤂 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤊𐤇𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤈𐤄 𐤊𐤃𐤒 𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤕𐤇𐤌 𐤊𐤀𐤄𐤋 𐤋𐤔𐤁𐤕:

כב הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם
וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃

22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoq shamayim
wayim'tachem ka'ohel lashabeth.

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth,
and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain
and spreads them out like a tent to dwell in.

‹22› ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας
ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν,

22 ho katechōn ton gyron tēs gēs,
He is the one controlling the curve of the earth,
kai hoi enoikountes en autę hōs akrides,
and the ones dwelling in it are as locusts;
ho stēsas hōs kamaran ton ouranon
He is the one establishing as a vault the heavens,

kai diateinas hōs skēnēn katoikein,
and extending it out as a tent to dwell in;

---

23 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤍 𐤓𐤅𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤕𐤄𐤅 𐤏𐤔𐤄:

כג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃

23. hanothen roz'nim l'ayin shoph'tey 'erets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing,
who makes the judges of the earth as nothing.

‹23› ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.

23 ho didous archontas eis ouden archein, tēn de gēn hōs ouden epoiēsen.
the one establishing rulers as nothing to rule; and the earth as nothing he made.

---

24 𐤀𐤐 𐤁𐤋-𐤍𐤈𐤏𐤅 𐤀𐤐 𐤁𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤐 𐤁𐤋-𐤔𐤓𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤆𐤏𐤌
𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤔𐤐 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤊𐤒𐤔 𐤕𐤔𐤀𐤌:

כד אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם
וְגַם־נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ ס

24. 'aph bal-nita`u 'aph bal-zora`u 'aph bal-shoresh ba'arets giz'`am
w'gam-nashaph bahem wayibashu us'`arah kaqash tisa'em.

Isa40:24 Yes, they shall not be planted; yes, they are not sown,
yes, their stock is not taking root in the earth. And He shall also blow on them,
and they wither, and the tempest shall take them away like stubble.

‹24› οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν,
οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς
καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

24 ou gar mē speirōsin oude mē phyteusōsin,
For in no way shall they plant, nor shall they sow,
oude mē hrizōthę̄ eis tēn gēn hē hriza autōn;
nor shall they be rooted in the earth of their root.
epneusen ep' autous kai exēranthēsan,
He breathed upon them, and they were dried up;
kai kataigis hōs phrygana analēmpsetai autous.
and a blast as sticks shall take them away.

---

25 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤕𐤃𐤌𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤃𐤅𐤔:

כה וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ׃

25. w'el-mi th'dam'yuni w'esh'weh yo'mar qadosh.

Isa40:25 To whom then shall you liken Me that I would be his equal? says the Holy One.

‹25› νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

25 nyn oun tini me hōmoiōsate kai huyōthēsomai? eipen ho hagios.
Now then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the holy one?

---

26 𐤔𐤀𐤅-𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤉-𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀
𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤑𐤁𐤀𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤓𐤁 𐤀𐤅𐤍𐤉𐤌

ואמיץ כח איש לא נעדר:

כו שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא
בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים
וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃ ס

26. s'u-marom `eyneykem ur'u mi-bara' 'eleh hamotsi' b'mis'par ts'ba'am l'kulam b'shem yiq'ra' merob 'onim w'amits koach 'ish lo' ne`'dar.

Isa40:26 Lift up your eyes on high and see who has created these,
the One who leads forth their host by number, He calls them all by name;
because of the greatness of His might and the strength of His power, not one is missing.

‹26› ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε·
τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα; ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας
ἐπ' ὀνόματι καλέσει· ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.

26 anablepsate eis huuos tous ophthalmous hymōn kai idete;
Look up into the height with your eyes, and behold!

tis katedeixen panta tauta?
Who introduced all these things?

ho ekpherōn kata arithmon ton kosmon autou pantas ep' onomati kalesei;
The one bringing forth by number his cosmos all things by name shall call

apo pollēs doxēs kai en kratei ischuos ouden se elathen.
by great glory, and by the might of strength. Nothing of which you are unaware.

למה תאמר יעקב ותדבר ישראל נסתרה דרכי מיהוה 27
ומאלהי משפטי יעבור:

כז לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה
וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃

27. lamah tho'mar Ya`aqob uth'daber Yis'ra'El nis't'rah dar'ki meYahúwah ume'Elohay mish'pati ya`abor.

Isa40:27 Why do you say, O Ya'aqob (Jacob), and speak, O Yisra'El,
My way is hidden from יהוה, and my judgment is passed over by my El?

‹27› Μὴ γὰρ εἴπῃς, Ιακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ισραηλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλεν καὶ ἀπέστη;

27 Mē gar eipēs, Iakōb, kai ti elalēsas, Israēl
not For you should say, O Jacob, and why did you speak, O Israel, saying,

Apekrybē hē hodos mou apo tou theou,
was concealed My way from the El,

kai ho theos mou tēn krisin apheilen kai apestē?
and my El judgment removed, and departed.

הלוא ידעת אם-לא שמעת אלהי עולם יהוה בורא 28
קצות הארץ לא ייעף ולא ייגע אין חקר לתבונתו:

כח הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא

קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃

28. halo' yada`'at 'im-lo' shama`'at 'Elohey `olam Yahúwah bore' q'tsoth ha'arets lo' yi`aph w'lo' yiga` 'eyn cheqer lith'bunatho.

Isa40:28 Do you not know? Have you not heard? The El of eternity, יהוה,
the Creator of the ends of the earth, faint not, neither is weary?
There is no searching of His understanding.

‹28› καὶ νῦν οὐκ ἔγνως εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ·

28 kai nyn ouk egnōs ei mē ēkousas?
And now, did you not know? Have you not heard?
theos aiōnios ho theos ho kataskeuasas ta akra tēs gēs,
El the eternal, the El carefully preparing the tips of the earth,
ou peinasei oude kopiasei, oude estin exeuresis tēs phronēseōs autou;
he shall not hunger nor tire, nor is there a finding out of his intelligence;

---

29 נתן ליעף כח ולאין אונים עצמה ירבה:

כט נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃

29. nothen laya`eph koach ul'eyn 'onim `ats'mah yar'beh.

Isa40:29 He gives strength to the weary, and to him with no might He increases strength.

‹29› διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.

29 didous tois peinōsin ischyn kai tois mē odynōmenois lypēn.
giving to the ones hungering strength, and to the ones not grieving distress.

---

30 ויעפו נערים ויגעו ובחורים כשול יכשלו:

ל וְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃

30. w'yi`aphu n'`arim w'yiga`u ubachurim kashol yikashelu.

Isa40:30 Even the youths shall faint and be weary,
and the young men surely shall stumble,

‹30› πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι,
καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται·

30 peinasousin gar neōteroi, kai kopiasousin neaniskoi,
shall hunger For younger men, and shall tire the young,
kai eklektoi anischues esontai;
and the chosen men without strength shall be.

---

31 וקוי יהוה יחליפו כח יעלו אבר כנשרים ירוצו
ולא ייגעו ילכו ולא ייעפו:

לא וְקוֹיֵ יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ
וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃ פ

31. w'qoye Yahúwah yachaliphu koach ya`alu 'eber kan'sharim yarutsu w'lo' yiga`u yel'ku w'lo' yi`aphu.

Isa40:31 But they that wait upon יהוה shall renew their strength;

they shall mount up with wings like eagles, they shall run
and not get tired, they shall walk and not become weary.

‹31› οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί,
δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

31 hoi de hypomenontes ton theon allaxousin ischyn,
But the ones waiting upon the El shall change in strength;

pterophyēsousin hōs aetoi,
they shall grow wings as eagles;

dramountai kai ou kopiasousin, badiountai kai ou peinasousin.
they shall run and shall not tire; they shall proceed and shall not hunger.

Chapter 41

Isa41:1 החרישו אלי איים
ולאמים יחליפו כח יגשו אז ידברו יחדו למשפט נקרבה:

א הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים
וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃

1. hacharishu 'elay 'iim ul'umim yachaliphu koach yig'shu 'az y'daberu yach'daw lamish'pat niq'rabah.

Isa41:1 Coastlands, be quiet before Me, and let the peoples renew their strength;
let them come forward, then let them speak; let us come together for judgment.

‹41:1› Ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν·
ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.

1 Egkainizesthe pros me, nēsoi, hoi gar archontes allaxousin ischyn;
Dedicate a feast to me, O islands, for the rulers shall alter strength.

eggisatōsan kai lalēsatōsan hama, tote krisin anaggeilatōsan.
Let them approach and speak together, then judgment let them announce!

---

2 מי העיר ממזרח צדק יקראהו לרגלו יתן לפניו גוים
ומלכים ירד יתן כעפר חרבו כקש נדף קשתו:

ב מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמְלָכִים יַרְדְּ יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃

2. mi he`ir mimiz'rach tsedeq yiq'ra'ehu l'rag'lo yiten l'phanayu goyim um'lakim yar'd' yiten ke`aphar char'bo k'qash nidaph qash'to.

Isa41:2 Who raised up the Righteous from the east? He called Him to His feet.
He delivers up nations before him and subdues kings.
He gives them like dust to his sword, as driven stubble to his bow.

‹2› τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ,
καὶ πορεύσεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει
καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·

2 tis exēgeiren apo anatolōn dikaiosynēn, ekalesen autēn kata podas autou, kai poreusetai?
Who awakened from the east righteousness, called it by his feet, and it shall go?

dōsei enantion ethnōn kai basileis ekstēsei

He shall appoint against nations, and kings he shall recede,

kai dōsei eis gēn tas machairas autōn

and he shall put into the earth their swords,

kai hōs phrygana exōsmena ta toxa autōn;

and as sticks being pushed out their bows.

ירדפם יעבור שלום ארח ברגליו לא יבוא: 3

ג יִרְדְּפֵם יַעֲבוֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃

3. yir'd'phem ya`abor shalom 'orach b'rag'layu lo' yabo'.

Isa41:3 He pursues them, passing on in safety; he does not go by the way with his feet.

‹3› καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

3 kai diōxetai autous kai dieleusetai en eirēnę hē hodos tōn podōn autou.

And he shall pursue them; shall go through in peace the way of his feet.

מי-פעל ועשה קרא הדרות מראש אני יהוה ראשון 4
ואת-אחרנים אני-הוא:

ד מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן
וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃

**4. mi-pha`al w'`asah qore' hadoroth mero'sh 'ani Yahúwah ri'shon
w'eth-'acharonim 'ani-hu'.**

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, calling forth the generations from the beginning? I, יהוה, am the first, and with the last. I am He.

‹4› τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι.

4 tis enērgēsen kai epoiēsen tauta?

Who exerted energy and did these things?

ekalesen autēn ho kalōn autēn apo geneōn archēs,

He called her – the one calling her from of generations the beginning;

egō theos prōtos, kai eis ta eperchomena egō eimi.

I El, the first and into the coming, I am.

ראו איים וייראו קצות הארץ יחרדו קרבו ויאתיון: 5

ה רָאוּ אִיִּים וְיִירְאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃

5. ra'u 'iim w'yira'u q'tsoth ha'arets yecheradu qar'bu waye'ethayun.

Isa41:5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble; they have drawn near and have come.

‹5› εἴδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα

5 eidosan ethnē kai ephobēthēsan, ta akra tēs gēs ēggisan

beheld Nations and they feared; the tips of the earth are startled,

kai ēlthosan hama

and came together,

איש את-רעהו יעזרו ולאחיו יאמר חזק: 6

ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃

6. 'ish 'eth-re`ehu ya`'zoru ul'achiu yo'mar chazaq.

Isa41:6 Each one helps his neighbor and says to his brother, Be strong!

‹6› κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἐρεῖ

6 krinōn hekastos tō plēsion kai tō adelphō boēthēsai kai erei

judging each for the neighbor, and for the brother helping; and shall say,

---

7 ויחזק חרש את־צרף מחליק פטיש את־הולם פעם
אמר לדבק טוב הוא ויחזקהו במסמרים לא ימוט:

ז וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם פָּעַם
אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃ ס

7. way'chazeq charash 'eth-tsoreph machaliq patish 'eth-holem pa`am 'omer ladebeq tob hu' way'chaz'qehu b'mas'm'rim lo' yimot.

Isa41:7 So the craftsman strengthens the refine, and he smoothing with the hammer,
him who struck the anvil, saying of the soldering, it is good;
and he made it strong with nails, so that it shall not totter.

‹7› Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ ἅμα ἐλαύνων·
ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλόν ἐστιν· ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις,
θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται.

7 Ischysen anēr tektōn kai chalkeus typtōn sphyrē

was strong The man – the fabricator, and the brazier beating with a hammer

hama elaunōn; pote men erei Symblēma kalon estin;

together forging; how long then shall he say, The coupling is good,

ischyrōsan auta en hēlois, thēsousin auta

they strengthened them with nails; they shall establish them,

kai ou kinēthēsontai.

and it shall not be moved.

---

8 ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי:

ח וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃

8. w'atah Yis'ra'El `ab'di Ya`aqob 'asher b'char'tiak zera` 'Ab'raham 'ohabi.

Isa41:8 But you, Yisra'El, My servant, Ya'aqob (Jacob) whom I have chosen,
descendant of Abraham My friend,

‹8› Σὺ δέ, Ισραηλ, παῖς μου Ιακωβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Αβρααμ, ὃν ἠγάπησα,

8 Sy de, Israēl, pais mou Iakōb, hon exelexamēn, sperma Abraam, hon ēgapēsa,

But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose, seed of Abraham whom I loved;

---

9 אשר החזקתיך מקצות הארץ ומאציליה קראתיך ואמר
לך עבדי־אתה בחרתיך ולא מאסתיך:

ט אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר
לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃

9. 'asher hechezaq'tik miq'tsoth ha'arets ume'atsileyah q'ra'thik

wa'omar l'ak `ab'di-'atah b'char'tiak w'lo' m'as'tik.

Isa41:9 You whom I have taken from the ends of the earth,
and called from its remotest parts and said to you, You are My servant,
I have chosen you and not rejected you.

‹9› οὗ ἀντελαβόμην ἀπ᾽ ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε
καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε,
9 hou antelabomēn ap' akrōn tēs gēs
whom I took hold of from the uttermost parts of the earth;
kai ek tōn skopiōn autēs ekalesa se
and from out of its heights I called you;
kai eipa soi Pais mou ei, exelexamēn se kai ouk egkatelipon se,
and I said to you, servant You are my; I chose you, and I did not abandon you.

---

10 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤊-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤕𐤏 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤌𐤑𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤐-𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤐-𐤕𐤌𐤊𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤑𐤃𐤒𐤉:

י אַל־תִּירָא כִּי עִמְּךָ־אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ
אִמַּצְתִּיךָ אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃

10. 'al-tira' ki `im'ak-'ani 'al-tish'ta` ki-'ani 'Eloheyak
'imats'tiak 'aph-`azar'tiak 'aph-t'mak'tiak bimin tsid'qi.

Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Look not around, for I am your El.
I shall strengthen you, surely I shall help you, surely I shall uphold you
with My righteous right hand.

‹10› μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου
ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.
10 mē phobou, meta sou gar eimi; mē planō,
Do not fear! with you for I am. Do not wander!
egō gar eimi ho theos sou ho enischysas se
for I am your El; the one strengthening you,
kai eboēthēsa soi kai ēsphalisamēn se tę̄ dexią̄ tę̄ dikaią̄ mou.
and I shall give help to you, and safeguard you right hand by my just.

---

11 𐤄𐤍 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤅
𐤊𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤓𐤉𐤁𐤊:

יא הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בָּךְ יִהְיוּ
כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃

11. hen yeboshu w'yikal'mu kol hanecherim bak yih'yu k'ayin w'yo'b'du 'an'shey ribek.

Isa41:11 Behold, all those who are angered at you shall be ashamed and dishonored;
they shall be as nothing and men of your contention shall perish.

‹11› ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.
11 idou aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi soi;
Behold, shall be ashamed and shall be respectful all your adversaries,
esontai gar hōs ouk ontes kai apolountai pantes hoi antidikoi sou.

for they shall be as not existing; and shall perish all your opponents.

---

12 תבקשם ולא תמצאם אנשי מצתך יהיו כאין
ואפס אנשי מלחמתך:

יב תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ כְאַיִן
וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃

**12. t'baq'shem w'lo' thim'tsa'em 'an'shey matsuthek yih'yu k'ayin
uk'ephes 'an'shey mil'cham'tek.**

Isa41:12 You shall seek them and shall not find them;
men of your strife shall be as nothing, even men of your battle as ceasing.

‹12› ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃς τοὺς ἀνθρώπους, οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.

12 zētēseis autous kai ou mē heurēs tous anthrōpous,
You shall seek them, and in no way shall you find the men

hoi paroinēsousin eis se; esontai gar
who shall insult while drunk with wine against you; for they shall be

hōs ouk ontes kai ouk esontai hoi antipolemountes se.
as ones not being; and shall not be the ones waging war against you.

---

13 כי אני יהוה אלהיך מחזיק ימינך האמר לך
אל־תירא אני עזרתיך:

יג כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ
אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃ ס

**13. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'mineak ha'omer l'ak 'al-tira' 'ani
`azar'tiak.**

Isa41:13 For I am יהוה your El, who upholds your right hand,
who says to you, do not fear, I shall help you.

‹13› ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ,

13 hoti egō ho theos sou ho kratōn tēs dexias sou, ho legōn soi Mē phobou,
For I am your El, the one holding your right hand, the one saying to you,

---

14 אל־תיראי תולעת יעקב מתי ישראל אני
עזרתיך נאם־יהוה וגאלך קדוש ישראל:

יד אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי
עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

**14. 'al-tir'i tola`ath Ya`aqob m'they Yis'ra'El 'ani `azar'tiak n'um-Yahúwah
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El.**

Isa41:14 Do not fear, you worm Ya'aqob (Jacob), you men of Yisra'El;
I shall help you, declares יהוה, and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El.

‹14› Ιακωβ, ὀλιγοστὸς Ισραηλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι,
λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε, Ισραηλ.

14 Iakōb, oligostos Israēl; egō eboēthēsa soi,

Do not fear, O Jacob, - O Israel, very few in number! I gave help to you,
legei ho theos ho lytroumenos se, Israēl.
says your El, the one ransoming you, O Israel.

𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤂 𐤇𐤓𐤅𐤑 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤏𐤋 𐤐𐤉𐤐𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤓𐤉𐤌 15
𐤅𐤕𐤃𐤒 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤊𐤌𐤑 𐤕𐤔𐤉𐤌:

טו הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים
וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים׃

15. hinneh sam'tik l'morag charuts chadash ba`al piphioth tadush harim
w'thadoq ug'ba`oth kamots tasim.

Isa41:15 Behold, I have made you a new sharp threshing instrument, a master of mouths;
You shall thresh the mountains and pulverize them, and shall make the hills like chaff.

‹15› ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς,
καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις·
15 idou epoiēsa se hōs trochous hamaxēs aloōntas kainous pristēroeideis,
Behold, I made you as wheels of a wagon threshing – new, toothed;
kai aloēseis orē kai leptyneis bounous
and you shall thresh the mountains, and shall thin out the hills,
kai hōs chnoun thēseis;
and as dust make them.

𐤕𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤔𐤀𐤌 𐤅𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤕𐤐𐤉𐤑 𐤀𐤅𐤕𐤌 16
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤂𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤕𐤄𐤋𐤋:

טז תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה תָּפִיץ אוֹתָם
וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃ פ

16. tiz'rem w'ruach tisa'em us'`arah taphits 'otham
w'atah tagil baYahúwah biq'dosh Yis'ra'El tith'halal.

Isa41:16 You shall winnow them, and the wind shall carry them away,
and the storm shall scatter them; but you shall rejoice in 𐤉𐤄𐤅𐤄,
you shall glory in the Holy One of Yisra'El.

‹16› καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς,
σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ισραηλ.
16 kai likmēseis, kai anemos lēmpsetai autous,
And you shall winnow them, and a wind shall take them,
kai kataigis diasperei autous,
and the gale shall scatter them.
sy de euphranthēsę en tois hagiois Israēl.
But you shall be glad among the holy ones of Israel.

𐤄𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤁𐤑𐤌𐤀 17
𐤍𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤏𐤍𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤆𐤁𐤌:

יז הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם וָאַיִן לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא
נָשָׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃

17. ha`aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama' nashatah 'ani Yahúwah 'e`enem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e`ez'bem.

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none,
and their tongue is parched with thirst; I, יהוה, shall answer them,
as the El of Yisra'El I shall not forsake them.

‹17› καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ,
καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ισραηλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

17 kai agalliasontai hoi ptōchoi kai hoi endeeis; zētēsousin gar hydōr,
And shall exult the poor and the ones lacking; for they shall seek water
kai ouk estai, hē glōssa autōn apo tēs dipsēs exēranthē;
and none shall be; their tongue from the thirst was dried up.
egō kyrios ho theos, egō epakousomai, ho theos Israēl, kai ouk egkataleipsō autous,
I am YHWH, I shall heed, the El of Israel, and I shall not abandon them.

---

18 אפתח על־שפיים נהרות ובתוך בקעות מעינות
אשים מדבר לאגם־מים וארץ ציה למוצאי מים:

יח אֶפְתַּח עַל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם׃

18. 'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa`oth ma`'yanoth 'asim mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Isa41:18 I shall open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys;
I shall make the wilderness for a pool of water and the dry land springs of water.

‹18› ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς,
ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

18 alla anoixō epi tōn oreōn potamous kai en mesō pediōn pēgas,
But I shall open upon the mountains rivers, and in the midst of plains springs;
poiēsō tēn erēmon eis helē
I shall make the wilderness into marshes of waters,
kai tēn dipsōsan gēn en hydragōgois,
and the thirsting ground in aqueducts.

---

19 אתן במדבר ארז שטה והדס
ועץ שמן אשים בערבה ברוש תדהר ותאשור יחדו:

יט אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וַהֲדַס
וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃

19. 'eten bamid'bar 'erez shitah wahadas
w'`ets shamen 'asim ba`arabah b'rosh tid'har uth'ashur yach'daw.

Isa41:19 I shall put the cedar in the wilderness, the acacia and the myrtle
and the olive tree; I shall place the juniper in the desert together with the box tree
and the cypress,

‹19› θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην

καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην,
19 thēsō eis tēn anydron gēn kedron kai pyxon kai myrsinēn
I shall put into the waterless earth the cedar and boxwood, and myrtle,
kai kyparisson kai leukēn,
and cypress, and white poplar;

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 20
𐤊𐤉 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤀𐤄:
כ לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו
כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃ פ
20. l'ma`an yir'u w'yed'`u w'yasimu w'yas'kilu yach'daw
ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th uq'dosh Yis'ra'El b'ra'ah.

Isa41:20 that they may see and recognize, and consider and understand together,
that the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done this, and the Holy One of Yisra'El has created it.

‹20› ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου
ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ κατέδειξεν.
20 hina idōsin kai gnōsin kai ennoēthōsin
that they should behold, and should know, and should reflect on,
kai epistōntai hama hoti cheir kyriou epoiēsen tauta panta
and should have knowledge of together that the hand of YHWH did these things,
kai ho hagios tou Israēl katedeixen.
and the holy one of Israel introduced them.

𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤓𐤉𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤉𐤔𐤅 21
𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤏𐤒𐤁:
כא קִרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ
עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃
21. qar'bu rib'kem yo'mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo'mar melek Ya`aqob.

Isa41:21 Bring your case, 𐤉𐤄𐤅𐤄 says.
Bring forward your strong arguments, The King of Ya'aqob (Jacob) says.

‹21› Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός·
ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ιακωβ.
21 Eggizei hē krisis hymōn, legei kyrios ho theos;
approaches Your judgment, says YHWH the El;
ēggisan hai boulai hymōn, legei ho basileus Iakōb.
approached your counsels, says the king of Jacob.

𐤉𐤂𐤉𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤄 22
𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤃𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤅 𐤄𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤍𐤅:
כב יַגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה הָרִאשֹׁנוֹת מָה הֵנָּה
הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ׃
22. yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu

w'nasimah libenu w'ned'`ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi`unu.

Isa41:22 Let them bring forth and declare to us what shall happen; the former things,
let them reveal what they are, that we may set our heart and know their end.
Or delcare to us the coming things;

‹22› ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται,
ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἴπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν
καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἴπατε ἡμῖν.

22 eggisatōsan kai anaggeilatōsan hymin
Let them approach and announce to you!
ha symbēsetai, ē ta protera tina ēn eipate,
what shall come to pass, or the things prior to what it was you said.
kai epistēsomen ton noun kai gnōsometha ti ta eschata,
And we shall attend our mind, and we shall know what the last things
kai ta eperchomena eipate hēmin.
and the ones coming are. Tell to us!

𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤃𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤐-𐤕𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 23
𐤅𐤕𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤕𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤓𐤀 𐤉𐤇𐤃𐤅:

כג הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ
וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה וְנִרָא יַחְדָּו׃

23. hagidu ha'othioth l'achor w'ned'`ah ki 'elohim 'atem 'aph-teytibu
w'thare`u w'nish'ta`ah w'nira' yach'daw.

Isa41:23 Declare the coming things hereafter, so that we may know
that you are mighty ones; indeed, do good or do evil, that we may gaze and see together.

‹23› ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε·
εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

23 anaggeilate hēmin ta eperchomena ep' eschatou,
announce us the things coming at the latter end!
kai gnōsometha hoti theoi este;
and we shall know that you are mighty ones.
eu poiēsate kai kakōsate, kai thaumasometha kai opsometha hama;
good Do and do evil! and we shall wonder, and we shall see at the same time;

𐤄𐤍-𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤐𐤏 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤊𐤌: 24

כד הֵן־אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃

24. hen-'atem me'ayin upha`al'kem me'apha` to`ebah yib'char bakem.

Isa41:24 Behold, you are of nothing, and your work of nothing;
he who chooses you is an abomination.

‹24› ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν;
ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

24 hoti pothen este hymeis kai pothen hē ergasia hymōn?
for from what place you are, and from what place your work is from;
ek gēs; bdelygma exelexanto hymas.

out of the earth an abomination they chose you.

העירותי מצפון ויאת ממזרח-שמש יקרא בשמי 25
ויבא סגנים כמו-חמר וכמו יוצר ירמס-טיט:

כה הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיַּאת מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי
וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃

25. ha`irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi
w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.

Isa41:25 I have raised up one from the north, and he has come;
from the rising of the sun he shall call on My name;
and he shall come upon rulers as upon mortar, even as the potter treads clay.

‹25› ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν,
κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως
καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσεσθε.

25 egō de ēgeira ton apo borra kai ton aph' hēliou anatolōn,
But I raised up the one from the north, and the one from the sun eastward;

klēthēsontai tō̧ onomati mou; erchesthōsan archontes,
they shall be called by my name; let come the rulers!

kai hōs pēlos kerameōs kai hōs kerameus katapatōn ton pēlon,
and as clay of a potter, and as a potter trampling down the clay,

houtōs katapatēthēsesthe.
so you shall be trampled.

מי-הגיד מראש ונדעה ומלפנים ונאמר צדיק אף 26
אין-מגיד אף אין משמיע אף אין-שמע אמריכם:

כו מִי־הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק אַף
אֵין־מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃

26. mi-higid mero'sh w'neda`ah umil'phanim w'no'mar tsadiq
'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi`a 'aph 'eyn-shome`a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know?
Or from former times, that we may say, He is right!?
Surely there was no one who declared,
surely there was no one who proclaimed, surely there was no one who heard your words.

‹26› τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν
ὅτι ἀληθῆ ἐστιν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

26 tis gar anaggelei ta ex archēs,
For who shall announce the things from the beginning,

hina gnōmen, kai ta emprosthen,
that we should know also the things happening before,

kai eroumen hoti alēthē estin?
and we shall say that they are true?

ouk estin ho prolegōn oude ho akouōn hymōn tous logous.
There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your words.

27 ראשון לציון הנה הנם ולירושלם מבשר אתן:

כזרִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלַםִ מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃

27. ri'shon l'Tsion hinneh hinnam w'liY'rushalam m'baser 'eten.

Isa41:27 At first to Tsion, Behold, behold them:
and to Yerushalam, I shall give one bearing tidings.

‹27› ἀρχὴν Σιων δώσω καὶ Ιερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.

27 archēn Siōn dōsō kai Ierousalēm parakalesō eis hodon.
sovereignty to Zion I shall give, and I shall comfort Jerusalem in the way.

---

28 וארא ואין איש ומאלה ואין יועץ ואשאלם וישיבו דבר:

כחוְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃

28. w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo`ets w'esh'alem w'yashibu dabar.

Isa41:28 But I saw, there is not a man; and of these, there was not a counselor,
that I may ask them, and they could answer a word.

‹28› ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδείς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ
ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς Πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι.

28 apo gar tōn ethnōn idou oudeis,
For from the nations, behold, there was no one;
kai apo tōn eidōlōn autōn ouk ēn ho anaggellōn; kai ean erōtēsō autous
and from their idols there was not one announcing. And if I should ask them,
Pothen este, ou mē apokrithōsin moi.
From what place are you? in no way should they answer me.

---

29 הן כלם און אפס מעשיהם רוח ותהו נסכיהם:

כטהֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃ פ

29. hen kulam 'awen 'ephes ma`aseyhem ruach wathohu nis'keyhem.

Isa41:29 Behold, all of them are evil; their works are nothing,
their molten images are wind and emptiness.

‹29› εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

29 eisin gar hoi poiountes hymas, kai matēn hoi planōntes hymas.
For they are the ones making you, so you say, and in folly ones misleading you.

Chapter 42

Isa42:1 הן עבדי אתמך־בו בחירי רצתה נפשי
נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:

אהֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי
נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

1. hen `ab'di 'eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchi `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.

Isa42:1 Behold, My Servant; I uphold Him; My chosen one in whom My soul delights.

I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.

‹42:1› Ιακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ισραηλ ὁ ἐκλεκτός μου,
προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν,
κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

1 Iakōb ho pais mou, antilēmpsomai autou; Israēl ho eklektos mou,
Jacob, my child, I shall take hold of him. Israel, my chosen,
prosedexato auton hē psychē mou;
favorably received him my soul.
edōka to pneuma mou ep' auton, krisin tois ethnesin exoisei.
I have put my spirit upon him, judgment to the nations he shall bring forth.

:לא יצעק ולא ישא ולא-ישמיע בחוץ קולו 2

ב לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃

2. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo'-yash'mi`a bachuts qolo.

Isa42:2 He shall not cry out nor lift up, nor make His voice heard in the street.

‹2› οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

2 ou kekraxetai oude anēsei,
He shall not cry out, nor shall he send up his voice,
oude akousthēsetai exō hē phōnē autou.
nor shall be heard outside his voice.

קנה רצוץ לא ישבור ופשתה 3
:כהה לא יכבנה לאמת יוציא משפט

ג קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה
כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃

3. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah le'emeth yotsi' mish'pat.

Isa42:3 A bruised reed He shall not break and a smoking wick He shall not quench;
He shall bring forth justice to truth.

‹3› κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει,
ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

3 kalamon tethlasmenon ou syntripsei
A reed being crushed he shall not break,
kai linon kapnizomenon ou sbesei,
and flax smoking he shall not extinguish;
alla eis alētheian exoisei krisin.
but to validity he shall bring forth judgment.

לא יכהה ולא ירוץ עד-ישים בארץ משפט 4
:ולתורתו איים ייחילו

ד לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט
וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵילוּ׃ פ

4. lo' yik'heh w'lo' yaruts `ad-yasim ba'arets mish'pat ul'thoratho 'iim y'yacheylu.

Isa42:4 He shall not be disheartened nor crushed until He has established justice in the earth; and the coastlands shall wait expectantly for His law.

‹4› ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

4 analampsei kai ou thrausthēsetai,
He shall illuminate, and shall not be devastated

heōs an thę̄ epi tēs gēs krisin;
until whenever he should set upon the earth judgment.

kai epi tō̧ onomati autou ethnē elpiousin.
And upon his name nations shall hope.

כה-אמר האל יהוה בורא השמים ונוטיהם רקע הארץ 5
וצאצאיה נתן נשמה לעם עליה ורוח להלכים בה׃

ה כֹּה־אָמַר הָאֵל יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ
וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃

5. koh-'amar ha'El Yahúwah bore' hashamayim w'noteyhem roqa` ha'arets
w'tse'etsa'eyah nothen n'shamah la`am `aleyah w'ruach lahol'kim bah.

Isa42:5 Thus says יהוה the El, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people on it and spirit to those who walk in it,

‹5› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν,
ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς
καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν·

5 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas ton ouranon kai pēxas auton,
Thus says YHWH the El, the one making the heaven, and pitching it;

ho stereōsas tēn gēn kai ta en autę̄
solidifying the earth, and the things in it;

kai didous pnoēn tō̧ laō̧ tō̧ ep' autēs kai pneuma tois patousin autēn;
and giving breath to the people upon it, and spirit to the ones treading it.

אני יהוה קראתיך בצדק ואחזק בידך 6
ואצרך ואתנך לברית עם לאור גוים׃

ו אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ
וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃

6. 'ani Yahúwah q'ra'thiak b'tsedeq w'ach'zeq b'yadeak
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'or goyim.

Isa42:6 I am יהוה, I have called you in righteousness,
I shall also hold you by the hand and watch over you, and I shall appoint you as a covenant to the people, as a light to the nations,

‹6› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου
καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν

6 egō kyrios ho theos ekalesa se en dikaiosynę̄ kai kratēsō tēs cheiros sou
I YHWH the El called you in righteousness, and I shall hold your hand,

kai enischysō se kai edōka se eis diathēkēn genous,
and I shall strengthen you; and I gave you for a covenant of a race,
eis phōs ethnōn
for a light of nations;

---

7 לפקח עינים עורות להוציא ממסגר אסיר
מבית כלא ישבי חשך:

ז לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר
מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ:

7. liph'qoach `eynayim `iw'roth l'hotsi' mimas'ger 'asir mibeyth kele' yosh'bey choshek.

Isa42:7 To open blind eyes, to bring out prisoners from the prison
and those who dwell in darkness from the house of the prison.

‹7› ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους
καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. --

7 anoixai ophthalmous typhlōn, exagagein ek desmōn dedemenous
to open the eyes of the blind, to lead out of bonds ones being tied;
kai ex oikou phylakēs kathēmenous en skotei. –
from out of the house of prison also ones sitting in darkness.

---

8 אני יהוה הוא שמי וכבודי לאחר לא־אתן
ותהלתי לפסילים:

ח אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן
וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים:

8. 'ani Yahúwah hu' sh'mi uk'bodi l'acher lo'-'eten uth'hilathi lap'silim.

Isa42:8 I am יהוה, that is My name; I shall not give My glory to another,
nor My praise to graven images.

‹8› ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μού ἐστιν τὸ ὄνομα·
τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.

8 egō kyrios ho theos, touto mou estin to onoma; tēn doxan mou heterō̧ ou dōsō
I am YHWH the El; this is my name; my glory to another I shall not give,
oude tas aretas mou tois glyptois.
nor my virtues to the carvings.

---

9 הראשנות הנה־באו
וחדשות אני מגיד בטרם תצמחנה אשמיע אתכם:

ט הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ
וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם: פ

9. hari'shonoth hinneh-ba'u
wachadashoth 'ani magid b'terem tits'mach'nah 'ash'mi`a 'eth'kem.

Isa42:9 Behold, the former things have come to pass,
now I declare new things; before they spring forth I proclaim them to you.

‹9› τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασιν, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

9 ta ap’ archēs idou hēkasin, kai kaina

The things from the beginning, behold, they have come, and the new things

ha egō anaggelō, kai pro tou anateilai

which I shall announce, even before the announcing,

edēlōthē hymin.

it was made manifest to you.

---

10 שירו ליהוה שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים
ומלאו איים וישביהם׃

י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם
וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃

10. shiru laYahúwah shir chadash t’hilatho miq’tseh ha’arets yor’dey hayam um’lo’o ‘iim w’yosh’beyhem.

Isa42:10 Sing to יהוה a new song; His praise from the end of the earth!
You who go down to the sea, and its fulness; the coasts and their inhabitants.

‹10› Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·
δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν
καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

10 Hymnēsate tō̧ kyriō̧ hymnon kainon, hē archē autou;

Sing to YHWH hymn a new! You who are his dominion,

doxazete to onoma autou ap’ akrou tēs gēs,

glorify his name from the uttermost part of the earth!

hoi katabainontes eis tēn thalassan kai pleontes autēn,

O ones going down into the sea, and sailing it;

hai nēsoi kai hoi katoikountes autas.

the islands, and the ones dwelling in them.

---

11 ישאו מדבר ועריו חצרים תשב קדר ירנו ישבי סלע
מראש הרים יצוחו׃

יא יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע
מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ׃

11. yis’u mid’bar w’`arayu chatserim tesheb Qedar yaronu yosh’bey Sela` mero’sh harim yits’wachu.

Isa42:11 Let the wilderness and its cities lift up, the villages where Qedar lives.
Let the inhabitants of Sela sing; let them shout from the tops of the mountains.

‹11› εὐφράνθητι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ·
εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν, ἀπ’ ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν·

11 euphranthēti, erēmos kai hai kōmai autēs, epauleis kai hoi katoikountes Kēdar;

Be glad, O wilderness and her towns, properties, and the ones dwelling in Kedar!

euphranthēsontai hoi katoikountes Petran,

shall be glad The ones dwelling in the rock.

ap’ akrōn tōn oreōn boēsousin;

From the tip of the mountains they shall yell.

𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅: 12

יב יָשִׂימוּ לַיָהוָּה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃

12. yasimu laYahúwah kabod uth'hilatho ba'iim yagidu.

Isa42:12 They give glory to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and declare His praise in the coastlands.

‹12› δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.

12 dōsousin tō̧ theō̧ doxan, tas aretas autou en tais nēsois anaggelousin.

They shall give to Elohim the glory; his virtues in the islands they shall report.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤉𐤓 𐤒𐤍𐤀𐤄 13
𐤉𐤓𐤉𐤏 𐤀𐤐-𐤉𐤑𐤓𐤉𐤇 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤕𐤂𐤁𐤓:

יג יָהוָּה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה
יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ ס

13. Yahúwah kagibor yetse' k'ish mil'chamoth ya`ir qin'ah
yari`a 'aph-yats'riach `al-'oy'bayu yith'gabar.

Isa42:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall go forth like a warrior, He shall arouse His zeal like a man of war.
He shall shout, yes, roar on His enemies; He shall act mightily.

‹13› κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

13 kyrios ho theos tōn dynameōn exeleusetai kai syntripsei polemon, epegerei zēlon

YHWH the El of the forces shall go forth, and shall break war. He shall rouse zeal,

kai boēsetai epi tous echthrous autou meta ischuos.

and shall yell against his enemies with strength.

𐤄𐤇𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤀𐤐𐤒 14
𐤊𐤉𐤅𐤋𐤃𐤄 𐤀𐤐𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤀𐤐 𐤉𐤇𐤃:

יד הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק
כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃

14. hechesheythi me`olam 'acharish 'eth'apaq
kayoledah 'eph'`eh 'eshom w'esh'aph yachad.

Isa42:14 I have kept silent from ever, I have been quiet and restrained Myself.
Now like a woman in labor I shall groan, I shall pant and gasp at once.

‹14› ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;
ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα.

14 esiōpēsa, mē kai aei siōpēsomai kai anexomai?

I kept silent; shall I also continually keep silent and endure?

ekarterēsa hōs hē tiktousa, ekstēsō

As the woman giving birth perseveres, I shall now amaze

kai xēranō hama.

and dry out at the same time.

𐤀𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤁𐤌 𐤀𐤅𐤁𐤉𐤔 15

𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤂𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤁𐤉𐤔:

טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ
וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃

15. 'acharib harim ug'ba`oth w'kal-`es'bam 'obish
w'sam'ti n'haroth la'iim wa'agamim 'obish.

Isa42:15 I shall lay waste the mountains and hills and wither all their vegetation;
I shall make the rivers into coastlands and dry up the ponds.

‹15› ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνοὺς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ
καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἕλη ξηρανῶ.

15 erēmōsō orē kai bounous, kia panta chorton autōn xēranō
I shall make desolate mountains and hills, and all their grass shall dry out.
kai thēsō potamous eis nēsous kai helē xēranō.
And I shall make rivers into islands, and marshes to dry land.

---

16 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅
𐤀𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤔𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤓
𐤅𐤌𐤏𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤉𐤌:

טז וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ
אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃

16. w'holak'ti `iw'rim b'derek lo' yada`u bin'thiboth lo'-yad'`u 'ad'rikem 'asim mach'shak liph'neyhem la'or uma`aqashim l'mishor 'eleh had'barim `asithim w'lo' `azab'tim.

Isa42:16 I shall lead the blind by a way they do not know,
in paths they do not know I shall guide them.
I shall make darkness into light before them and crooked places into plains.
These are the things I shall do, and I shall not forsake them.

‹16› καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ᾔδεισαν,
πατῆσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς
καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν· ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.

16 kai axō typhlous en hodō̜, hē̜ ouk egnōsan,
And I shall lead the blind in the way which they knew not,
kai tribous, hous ouk ē̜deisan, patēsai poiēsō autous;
and roads which they had not seen to tread I shall cause them.
poiēsō autois to skotos eis phōs kai ta skolia eis eutheian;
shall make for them darkness into light, and crooked into straight.
tauta ta hrēmata poiēsō kai ouk egkataleipsō autous.
These are the things I shall do, and I shall not abandon them.

---

17 𐤍𐤎𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤁𐤔𐤕 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤎𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

יז נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים

לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ ס

17. nasogu 'achor yeboshu bosheth habot'chim bapasel ha'om'rim l'masekah 'atem 'eloheynu.

Isa42:17 They shall be turned back and be ashamed with shame,
who trust in idols, who say to molten images, you are our mighty ones.

‹17› αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην,
οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

17 autoi de apestraphēsan eis ta opisō; aischynthēte aischynēn,
But they were turned into the rear. You should be ashamed with shame,
hoi pepoithotes epi tois glyptois hoi legontes tois chōneutois
O ones relying upon the carvings, O ones saying to the molten images,
Hymeis este theoi hēmōn.
you are our mighty ones.

---

18 𐤄𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕:

יח הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃

18. hacher'shim sh'ma`u w'ha`iw'rim habitu lir'oth.

Isa42:18 Hear, deaf ones! And look, blind ones, that you may see.

‹18› Οἱ κωφοί, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν.

18 Hoi kōphoi, akousate, kai hoi typhloi, anablepsate idein.
O you deaf, hear! and O you blind, look up to behold!

---

19 𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤇𐤓𐤔 𐤊𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤓 𐤊𐤌𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤏𐤅𐤓 𐤊𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יט מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃

19. mi `iuer ki 'im-`ab'di w'cheresh k'mal'aki 'esh'lach mi `iuer kim'shulam w'`iuer k'`ebed Yahúwah.

Isa42:19 Who is blind but My servant, or so deaf as My messenger whom I send?
Who is so blind as he who is at peace, or so blind as the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄?

‹19› καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν;
καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.

19 kai tis typhlos all' ē hoi paides mou kai kōphoi
And who is blind, but my servants? And who are deaf,
all' ē hoi kyrieuontes autōn? kai etyphlōthēsan hoi douloi tou theou.
but the ones dominating them? even were blinded the servants of the El.

---

20 𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤐𐤒𐤅𐤇 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏:

כ רָאִיתָ רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃

20. ra'iath rabboth w'lo' thish'mor paqoach 'az'nayim w'lo' yish'ma`.

Isa42:20 You have seen many things, but you do not observe them;
Your ears are open, but none hears.

‹20› εἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

20 eidete pleonakis, kai ouk ephylaxasthe; ēnoigmena ta ōta, kai ouk ēkousate.

You beheld many times, and watched not; opening the ears, and heard not.

---

21 יהוה חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר׃

כא יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

21. Yahúwah chaphets l'ma`an tsid'qo yag'dil torah w'ya'dir.

Isa42:21 יהוה was pleased for the sake of His righteousness;
He shall magnify the Law and make it honorable.

‹21› κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν.

21 kyrios ho theos ebouleto hina dikaiōthę̄ kai megalynę̄ ainesin.

YHWH the El shalled that he should be justified, and should magnify praise.

---

22 והוא עם־בזוז ושסוי הפח בחורים כלם
כלאים החבאו היו לבז ואין מציל משסה ואין־אמר השב׃
ובבתי

כב וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים כֻּלָּם
כְּלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשַׁב׃
וּבְבָתֵּי

**22. w'hu' `am-bazuz w'shasuy hapheach bachurim kulam ub'batey k'la'im hach'ba'u hayu labaz
w'eyn matsil m'shisah w'eyn-'omer hashab.**

Isa42:22 But this is a people plundered and despoiled;
all of them are trapped in caves, or are hidden away in the houses of prisons;
they have become for a spoil with none to deliver them, and a prey, with none to say, give them back!

‹22› καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος·
ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμιείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς,
ἐγένοντο εἰς προνομήν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα,
καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος.

22 kai eidon, kai egeneto ho laos pepronomeumenos
And I beheld, and it came to pass the people were being despoiled
kai diērpasmenos; hē gar pagis en tois tamieiois pantachou,
and plundered; for the snare is in the storerooms everywhere,
kai en oikois hama, hopou ekruuan autous, egenonto eis pronomēn,
and in the houses together where they hid them; they became for plunder,
kai ouk ēn ho exairoumenos harpagma,
and there was not the one rescuing one seized;
kai ouk ēn ho legōn Apodos.
and there was not the one saying, Give back!

---

23 מי בכם יאזין זאת יקשב וישמע לאחור׃

כג מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃

23. mi bakem ya'azin zo'th yaq'shib w'yish'ma` l'achor.

Isa42:23 Who among you shall give ear to this?
Who shall listen and hear for the time to come?

‹23› τίς ἐν ὑμῖν, ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα, εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα;
23 tis en hymin, hos enōtieitai tauta,
Who among you shall give ear to these things
eisakousetai eis ta eperchomena?
which shall be heard for the things coming about?

---

24 מי־נתן למשוסה יעקב וישראל לבזזים הלוא יהוה זו
חטאנו לו ולא־אבו בדרכיו הלוך ולא שמעו בתורתו:

כד מִי־נָתַן לִמְשׁוֹסֶה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ
חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃

24. mi-nathan lim'shoseh Ya`aqob w'Yis'ra'El l'boz'zim halo' Yahúwah zu chata'nu lo w'lo'-'abu bid'rakayu halok w'lo' sham'`u b'thoratho.

Isa42:24 Who gave Ya'aqob up for spoil, and Yisra'El to plunderers?
Was it not יהוה, against whom we have sinned?
For they willed not to walk in His ways, and they did not obey His law?

‹24› τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ιακωβ καὶ Ισραηλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν;
οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;
24 tis edōken eis diarpagēn Iakōb kai Israēl tois pronomeuousin auton?
Who gave for ravaging Jacob, and Israel to the ones plundering?
ouchi ho theos, hō̧ hēmartosan autō̧
Was it not the El to whom they sinned?
kai ouk eboulonto en tais hodois autou poreuesthai oude akouein tou nomou autou?
And they did not want in his ways to go, nor to hear his law.

---

25 וישפך עליו חמה אפו ועזוז מלחמה ותלהטהו מסביב
ולא ידע ותבער־בו ולא־ישים על־לב:

כה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב
וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃ פ

25. wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib w'lo' yada` watib'`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.

Isa42:25 So He poured out on him the heat of His anger and the fierceness of battle;
and it has set him fire all around, yet he did not know it; and it burned him,
yet he did not lay it on his heart.

‹25› καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ,
καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν.
25 kai epēgagen ep' autous orgēn thymou autou,
And he brought upon them the anger of his rage;
kai katischysen autous polemos

and strengthened against them the war

kai hoi symphlegontes autous kyklō̧,

and the ones burning them round about;

kai ouk egnōsan hekastos autōn oude ethento epi psychēn.

and did not know each of them, nor put it unto their soul.

Chapter 43

Isa43:1 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤊 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋־𐤕𐤉𐤓𐤀
𐤊𐤉 𐤂𐤀𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤉־𐤀𐤕𐤄:

אוְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא
כִּי גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃

1. w'`atah koh-'amar Yahúwah bora'ak Ya`aqob w'yotser'ak Yis'ra'El 'al-tira'
ki g'al'tik qara'thi b'shim'ak li-'atah.

Isa43:1 But now, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Creator, O Ya'aqob (Jacob),
and He who formed you, O Yisra'El, Do not fear, for I have redeemed you;
I have called you by name; you are Mine!

‹43:1› Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ιακωβ, ὁ πλάσας σε,
Ισραηλ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.

1 Kai nyn houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se, Iakōb,

And now, thus says YHWH the El, the one making you, O Jacob,

ho plasas se, Israēl Mē phobou,

and the one shaping you, O Israel, Do not fear!

hoti elytrōsamēn se; ekalesa se to onoma sou, emos ei sy.

for I ransomed you, I called you by your name, mine are you.

---

2 𐤊𐤉־𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊־𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤈𐤐𐤅𐤊
𐤊𐤉־𐤕𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤅־𐤀𐤔 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤏𐤓־𐤁𐤊:

בכִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃

2. ki-tha`abor bamayim 'it'ak-'ani uban'haroth lo' yish't'phuak
ki-thelek b'mo-'esh lo' thikaweh w'lehabah lo' thib'`ar-bak.

Isa43:2 When you pass through the waters, I shall be with you;
and through the rivers, they shall not overflow you. When you walk through the fire,
you shall not be scorched, nor shall the flame kindle on you.

‹2› καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε·
καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῇς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε.

2 kai ean diabainȩ̄s di' hydatos, meta sou eimi,

And if you should pass over through water, with you I am;

kai potamoi ou sygklysousin se; kai ean dielthȩ̄s dia pyros,

and rivers shall not engulf you. And if you go through fire,

ou mē katakauthȩ̄s, phlox ou katakausei se.

in no way should you be incinerated; a flame shall not incinerate you.

---

3 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉
𐤊𐤐𐤓𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤎𐤁𐤀 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊:
ג כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי
כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃

3. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak q'dosh Yis'ra'El moshi`ek nathati
kaph'r'ak Mits'rayim Kush uS'ba' tach'teyak.

Isa43:3 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, The Holy One of Yisra'El, your Savior;
I have given Mitsrayim as your ransom, Kush and Seba in your place.

‹3› ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ σῴζων σε·
ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ.

3 hoti egō kyrios ho theos sou ho hagios Israēl ho sǭzōn se;
For I am YHWH your El, the holy one of Israel, the one delivering you.
epoiēsa sou allagma Aigypton kai Aithiopian kai Soēnēn hyper sou.
I made a barter for you – Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.

---

4 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤁𐤃𐤕 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤊:
ד מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ
וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃

4. me'asher yaqar'at b'`eynay nik'bad'at wa'ani 'ahab'tik
w'eten 'adam tach'teyak ul'umim tachath naph'sheak.

Isa43:4 Since you are precious in My sight, you are honored and I love you,
I shall give men in your place and peoples for your soul.

‹4› ἀφ᾽ οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, κἀγώ σε ἠγάπησα·
καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.

4 aph' hou entimos egenou enantion mou,
From which time valuable you were esteemed before me,
edoxasthēs, kagō se ēgapēsa;
you were glorified, and I loved you.
kai dōsō anthrōpous pollous hyper sou kai archontas hyper tēs kephalēs sou.
And I shall give men for you, and rulers for your head.

---

5 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤊-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤒𐤁𐤑𐤊:
ה אַל־תִּירָא כִּי אִתְּךָ־אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃

5. 'al-tira' ki 'it'ak-'ani mimiz'rach 'abi' zar'`eak umima`arab 'aqab'tseak.

Isa43:5 Do not fear, for I am with you;
I shall bring your offspring from the sunrise, and gather you from the sunset.

‹5› μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου
καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε.

5 mē phobou, hoti meta sou eimi; apo anatolōn axō to sperma sou
Do not fear, for with you I am! From the east I shall lead your seed,
kai apo dysmōn synaxō se.

and from the west I shall bring you together.

𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤋𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 6
:𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑

ו אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק
וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ׃

6. ‘omar latsaphon teni ul’theyman ‘al-tik’la’i habi’i banay merachoq
ub’nothay miq’tseh ha’arets.

Isa43:6 I shall say to the north, Give them up! And to the south, do not hold them back. Bring My sons from afar and My daughters from the ends of the earth,

‹6› ἐρῶ τῷ βορρᾷ Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μὴ κώλυε·
ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ’ ἄκρων τῆς γῆς,

6 erō tō borra Age, kai tō libi Mē kōlue;
I shall say to the north, Bring! and to the south, Do not restrain!
age tous huious mou apo gēs porrōthen
Bring my sons from a land at a distance,
kai tas thygateras mou ap’ akrōn tēs gēs,
and my daughters from uttermost parts of the earth,

:𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤅𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤑𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤐-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉𐤅 7

ז כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃

7. kol haniq’ra’ bish’mi w’lik’bodi b’ra’thiu y’tsar’tiu ‘aph-`asithiu.

Isa43:7 Everyone who is called by My name,
and whom I have created for My glory, whom I have formed, even whom I have made.

‹7› πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου.
ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν·

7 pantas hosoi epikeklēntai tō onomati mou.
even all, as many as have been called upon to my name.
en gar tē doxē mou kateskeuasa auton
For in my glory I carefully prepared him,
kai eplasa kai epoiēsa auton;
and I shaped him, and I made him.

:𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤏𐤌-𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔 𐤅𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤅 8

ח הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃

8. hotsi’ `am-`iuer w’`eynayim yesh w’cher’shim w’az’nayim lamo.

Isa43:8 Bring out the blind people, yet they have eyes, and the deaf, yet ears to them.

‹8› καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοί εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί,
καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες.

8 kai exēgagon laon typhlon, kai ophthalmoi eisin hōsautōs typhloi,
And I brought out people a blind, and the eyes are likewise blind;
kai kōphoi ta ōta echontes.

and deaf ones the ears having.

---

9 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤉
𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤌𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤃𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤃𐤒𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤕:

ט כָל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי
בָהֶם יַגִּיד זֹאת וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם
וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃

9. kal-hagoyim niq'b'tsu yach'daw w'ye'as'phu l'umim mi bahem yagid zo'th w'ri'shonoth yash'mi`unu yit'nu `edeyhem w'yits'daqu w'yish'm'`u w'yo'm'ru 'emeth.

Isa43:9 All the nations have gathered together so that the peoples may be assembled.
Who among them can declare this and proclaim to us the former things?
Let them present their witnesses that they may be justified,
or let them hear and say, it is true.

‹9› πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν·
τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν;
ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

9 panta ta ethnē synēchthēsan hama,
All the nations were brought together,
kai synachthēsontai archontes ex autōn;
and shall be brought together rulers from them.
tis anaggelei tauta? ē ta ex archēs
Who shall announce these things? Or the things from the beginning,
tis anaggelei hymin? agagetōsan tous martyras autōn
who shall announce to you things? Let them bring forth their witnesses,
kai dikaiōthētōsan kai eipatōsan alēthē.
and let them be justified, and let them hear, and let them speak truth!

---

10 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤕𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤋𐤀-𐤍𐤅𐤑𐤓 𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄:

י אַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ
וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי
לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃ ס

10. 'atem `eday n'um-Yahúwah w'`ab'di 'asher bachar'ti l'ma`an ted'`u w'tha'aminu li w'thabinu ki-'ani hu' l'phanay lo'-notsar 'El w'acharay lo' yih'yeh.

Isa43:10 You are My witnesses, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, And My servant whom I have chosen,
so that you may know and believe Me and understand that I am He.
Before Me there was no El formed, and there shall be none after Me.

‹10› γένεσθέ μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι,

ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ’ ἐμὲ οὐκ ἔσται·
10 genesthe moi martyres, kagō martys, legei kyrios ho theos,
Be witnesses to me! and I witness, says YHWH the El,
kai ho pais, hon exelexamēn, hina gnōte kai pisteusēte
and my servant whom I chose. That you should know, and should trust,
kai synēte hoti egō eimi, emprosthen mou ouk egeneto allos theos
and should perceive that I am. Before me did not exist another El,
kai met’ eme ouk estai;
and after me it shall not be.

---

11 אנכי אנכי יהוה ואין מבלעדי מושיע:

יא אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃

11. ‘anoki ‘anoki Yahúwah w’eyn mibal’`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am יהוה, and there is no savior besides Me.

‹11› ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῴζων.
11 egō ho theos, kai ouk estin parex emou sǭzōn.
I am the El, and there is no besides me one delivering.

---

12 אנכי הגדתי והושעתי והשמעתי ואין בכם זר
ואתם עדי נאם-יהוה ואני-אל:

יב אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר
וְאַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃

12. ‘anoki higad’ti w’hosha`’ti w’hish’ma`’ti w’eyn bakem zar
w’atem `eday n’um-Yahúwah wa’ani-‘El.

Isa43:12 I declared and saved and proclaimed, and there was no strange mighty ones among you; so you are My witnesses, declares יהוה, and I am El.

‹12› ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·
ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ ὑριος ὁ θεός.
12 egō anēggeila kai esōsa, ōneidisa
I announced it, and I delivered. I berated,
kai ouk ēn en hymin allotrios;
and there was not among you an alien mighty one.
hymeis emoi martyres, kai egō kyrios ho theos.
You are to me witnesses, and I am YHWH the El,

---

13 גם-מיום אני הוא ואין מידי מציל אפעל ומי ישיבנה:

יג גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ ס

13. gam-miyom ‘ani hu’ w’eyn miyadi matsil ‘eph’`al umi y’shibenah.

Isa43:13 Even from this day I am He, and there is none who can deliver out of My hand; I act and who can reverse it?

‹13› ἔτι ἀπ’ ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος·
ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;
13 eti ap’ archēs kai ouk estin ho ek tōn cheirōn mou exairoumenos;

even from the beginning; and there is not one from my hands taking.

poiēsō, kai tis apostrepsei auto?

I shall do, and who shall turn it?

כה־אמר יהוה גאלכם קדוש ישראל למענכם שלחתי בבלה 14
והורדתי בריחים כלם וכשדים באניות רנתם:

יד כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה
וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם׃

14. koh-'amar Yahúwah go'al'kem q'dosh Yis'ra'El l'ma`an'kem shilach'ti Babelah w'horad'ti barichim kulam w'Kas'dim ba'anioth rinatham.

Isa43:14 Thus says יהוה your Redeemer, the Holy One of Yisra'El,
for your sake I have sent to Babel, and shall bring them all down as fugitives,
even the Kasdim, into the ships in which they rejoice.

‹14› Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ισραηλ
Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας,
καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.

14 Houtōs legei kyrios ho theos ho lytroumenos hymas ho hagios Israēl

Thus says YHWH the El, the one ransoming you, the holy one of Israel.

Heneken hymōn apostelō eis Babylōna

Because of you I shall send unto Babylon,

kai epegerō pantas pheugontas, kai Chaldaioi en ploiois dethēsontai.

and I shall rouse the ones fleeing all, and the Chaldeans in boats shall be tied.

אני יהוה קדושכם בורא ישראל מלככם: 15

טו אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃ ס

15. 'ani Yahúwah q'dosh'kem bore' Yis'ra'El mal'k'kem.

Isa43:15 I am יהוה, your Holy One, The Creator of Yisra'El, your King.

‹15› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ισραηλ βασιλέα ὑμῶν.

15 egō kyrios ho theos ho hagios hymōn ho katadeixas Israēl basilea hymōn.

I am YHWH the El, your holy one, the one introducing for Israel your king.

כה אמר יהוה הנותן בים דרך ובמים עזים נתיבה: 16

טז כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה׃

16. koh 'amar Yahúwah hanothen bayam darek ub'mayim `azim n'thibah.

Isa43:16 Thus says יהוה, who makes a way through the sea
and a path through the mighty waters,

‹16› οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον

16 houtōs legei kyrios ho didous hodon en thalassę

For thus says YHWH, the one making in the sea a way,

kai en hydati ischyrǭ tribon

and in water strong a path;

המוציא רכב־וסוס חיל 17

𐤅𐤏𐤆𐤅𐤆 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤁𐤋-𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤃𐤏𐤊𐤅 𐤊𐤐𐤔𐤕𐤄 𐤊𐤁𐤅:

יז הַמּוֹצִיא רֶכֶב־וָסוּס חַיִל
וְעִזּוּז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ׃

17. hamotsi' rekeb-wasus chayil
w'`izuz yach'daw yish'k'bu bal-yaqumu da`aku kapish'tah kabu.

Isa43:17 Who brings forth the chariot and the horse, the army and the power;
they shall lie down together and they shall not rise;
they have been quenched and extinguished like a wick:

‹17› ὁ ἐξαγαγὼν ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν,
ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

17 ho exagagōn harmata kai hippon kai ochlon ischyron,
the one leading chariots and horse, and multitude a mighty;
alla ekoimēthēsan kai ouk anastēsontai,
but they were gone to sleep, and they shall not rise up;
esbesthēsan hōs linon esbesmenon
they were extinguished as a flax being extinguished.

---

18 𐤀𐤋-𐤕𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤒𐤃𐤌𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤁𐤍𐤍𐤅:

יח אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ׃

18. 'al-tiz'k'ru ri'shonoth w'qad'monioth 'al-tith'bonanu.

Isa43:18 Do not remember the former things, nor ponder things of the past.

‹18› Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε.
18 Mē mnēmoneuete ta prōta kai ta archaia mē syllogizesthe.
Do not remember the first things, and the ancient things do not reckon together!

---

19 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤑𐤌𐤇
𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤃𐤏𐤅𐤄 𐤀𐤐 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤉𐤔𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕:

יט הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח
הֲלוֹא תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישִׁמוֹן נְהָרוֹת׃

19. hin'ni `oseh chadashah `atah thits'mach
halo' theda`uah 'aph 'asim bamid'bar derek bishimon n'haroth.

Isa43:19 Behold, I shall do a new thing, now it shall spring forth;
Shall you not know it? I shall even make a roadway in the wilderness, rivers in the desert.

‹19› ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά·
καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.
19 idou poiō kaina ha nyn anatelei, kai gnōsesthe auta;
Behold, I do new things which now shall arise, and you all shall know them.
kai poiēsō en tę erēmō̧ hodon kai en tę anydrō̧ potamous.
And I shall make in the wilderness a way, and in the waterless place rivers.

---

20 𐤕𐤊𐤁𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤍𐤄
𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤔𐤒𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉:

כ תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה
כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְחִירִי׃

20. t'kab'deni chayath hasadeh tanim ub'noth ya`anah
ki-nathati bamid'bar mayim n'haroth bishimon l'hash'qoth `ami b'chiri.

Isa43:20 The beasts of the field shall glorify Me, the jackals and daughters of the ostriches,
because I have given waters in the wilderness and rivers in the desert,
to give drink to My chosen people.

‹20› εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες
καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ
καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,
20 eulogēsei me ta thēria tou agrou, seirēnes
shall bless me The wild beasts of the field, sirens
kai thygateres strouthōn, hoti edōka en tę erēmǫ hydōr
and daughters of ostriches; for I established in the wilderness water,
kai potamous en tę anydrǫ potisai to genos mou to eklekton,
and rivers in the waterless place, to give to drink to race my chosen,

---

21 עם-זו יצרתי לי תהלתי יספרו:
כא עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ ס

21. `am-zu yatsar'ti li t'hilathi y'saperu.

Isa43:21 This people that I formed for Myself shall declare My praise.

‹21› λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.
21 laon mou, hon periepoiēsamēn tas aretas mou diēgeisthai.
my people whom I procured; the ones my virtues to describe.

---

22 ולא-אתי קראת יעקב כי-יגעת בי ישראל:
כב וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃

22. w'lo'-'othi qara'ath Ya`aqob ki-yaga`'at bi Yis'ra'El.

Isa43:22 But you have not called on Me, O Ya'aqob;
but you have been weary of Me, O Yisra'El.

‹22› οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ιακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα, Ισραηλ·
22 ou nyn ekalesa se, Iakōb, oude kopiasai se epoiēsa, Israēl;
Not now I called you, O Jacob, nor to tire you acted, O Israel.

---

23 לא-הביאת לי שה עלתיך וזבחיך לא
כבדתני לא העבדתיך במנחה ולא הוגעתיך בלבונה:
כג לֹא־הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא
כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃

23. lo'-hebey'ath li seh `olotheyak uz'bacheyak lo' kibad'tani lo' he`ebad'tiak
b'min'chah w'lo' hoga`'tiak bil'bonah.

Isa43:23 You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings,
nor have you honored Me with your sacrifices.

I have not burdened you with offerings, nor wearied you with incense.

‹23› οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατα τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου,
οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με
οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

23 ouk ēnegkas moi probata tēs holokarpōseōs sou,
You did not bring to me of your sheep, of the one of your whole offering;
oude en tais thysiais sou edoxasas me,
nor in your sacrifices you glorified me.
ouk edoulōsa se en thusiais oude egkopon epoiēsa se en libanō̧,
You were not enslaved in sacrifices, nor weary did you with frankincense.

𐤋𐤀-𐤒𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤉 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤇𐤋𐤁 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤅𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤀𐤊 24
𐤄𐤏𐤁𐤃𐤕𐤍𐤉 𐤁𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤂𐤏𐤕𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤊:

כד לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַךְ
הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ ס

24. lo'-qaniath li bakeseph qaneh w'cheleb z'bacheyak lo' hir'withani 'ak he`ebad'tani b'chato'wtheyak hoga`'tani ba`awonotheyak.

Isa43:24 You have bought Me not sweet cane with silver,
nor have you filled Me with the fat of your sacrifices; rather you have burdened Me
with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

‹24› οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα,
ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου προέστην μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου σου.

24 oude ektēsō moi argyriou thymiama,
Nor you acquired for me a sacrifice of silver,
oude to stear tōn thysiōn sou epethymēsa,
nor the fat of your sacrifices I desired.
alla en tais hamartiais sou proestēn mou kai en tais adikiais sou.
But in your sins you stood in front of me and in your iniquities.

𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤇𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤆𐤊𐤓: 25

כה אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃

25. 'anoki 'anoki hu' mocheh ph'sha`eyak l'ma`ani w'chato'theyak lo' 'ez'kor.

Isa43:25 I, even I, am the one who wipes out your transgressions for My own sake,
and I shall not remember your sins.

‹25› ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ,
καὶ τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

25 egō eimi egō eimi ho exaleiphōn tas anomias sou eneken emou,
I am, I am he, the one wiping away your lawless deeds because of me,
kai tas amartias sou kai ou mē mnēsthēsomai.
and your sins in no way shall I remember.

𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤐𐤈𐤄 𐤉𐤇𐤃 𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤑𐤃𐤒: 26

כו הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃

26. haz'kireni nishaph'tah yachad saper 'atah l'ma`an tits'daq.

Isa43:26 Put Me in remembrance, let us enter into judgment together;
Sum up for yourself, that you may be justified.

‹26› σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.

26 sy de mnēsthēti kai krithōmen;
But you, remember! And let us plead together!

lege sy tas anomias sou prōtos, hina dikaiōthęs.
You tell of your lawless deeds first! that you should be justified.

---

27 אביך הראשון חטא ומליציך פשעו בי:

כז אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃

27. 'abiak hari'shon chata' um'litseyak pash'`u bi.

Isa43:27 Your first father sinned, and your spokesmen have transgressed against Me.

‹27› οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ,

27 hoi pateres hymōn prōtoi kai hoi archontes hymōn ēnomēsan eis eme,
Your fathers first, and your rulers acted lawlessly against me.

---

28 ואחלל שרי קדש ואתנה לחרם יעקב וישראל לגדופים:

כח וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים׃ ס

28. wa'achalel sarey qodesh w'et'nah lacherem Ya`aqob w'Yis'ra'El l'giduphim.

Isa43:28 So I shall defile the princes of the sanctuary,
and I shall given Ya'aqob to the curse and Yisra'El to revilement.

‹28› καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ιακωβ καὶ Ισραηλ εἰς ὀνειδισμόν.

28 kai emianan hoi archontes ta hagia mou,
And defiled the rulers my holy things;

kai edōka apolesai Iakōb kai Israēl eis oneidismon.
and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel for scorning.

Chapter 44

Isa44:1 ועתה שמע יעקב עבדי וישראל בחרתי בו:

א וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ׃

1. w'`atah sh'ma` Ya`aqob `ab'di w'Yis'ra'El bachar'ti bo.

Isa44:1 But now listen, O Ya'aqob (Jacob), My servant, and Yisra'El,
whom I have chosen him:

‹44:1› νῦν δὲ ἄκουσον, παῖς μου Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

1 nyn de akouson, pais mou Iakōb kai Israēl, hon exelexamēn;
But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom I chose.

---

2 כה־אמר יהוה עשך ויצרך מבטן יעזרך
אל־תירא עבדי יעקב וישרון בחרתי בו:

ב כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃

2. koh-'amar Yahúwah `osek w'yotser'ak mibeten ya`'z'reak 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'Yishurun bachar'ti bo.

Isa44:2 Thus says יהוה your maker and your former from the womb,
who shall help you, do not fear, O Ya'aqob My servant;
and you Yishurun whom I have chosen him.

‹2› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἔτι βοηθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

2 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se
Thus says YHWH the El, the one creating you,
kai ho plasas se ek koilias Eti boēthēthēsę̄,
and shaping you from the belly. You shall still be helped.
mē phobou, pais mou Iakōb kai ho ēgapēmenos Israēl, hon exelexamēn;
Do not fear! my servant O Jacob, and the one being loved, Israel whom I chose.

---

3 כי אצק-מים על-צמא ונזלים על-יבשה
אצק רוחי על-זרעך וברכתי על-צאצאיך:

ג כִּי אֶצָּק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה
אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃

3. ki 'etsaq-mayim `al-tsame' w'noz'lim `al-yabashah 'etsoq ruchi `al-zar'`ek ubir'kathi `al-tse'etsa'eyak.

Isa44:3 For I shall pour out water on the thirsty land and streams on the dry ground;
I shall pour out My Spirit on your offspring and My blessing on your descendants;

‹3› ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,
ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

3 hoti egō dōsō hydōr en dipsei tois poreuomenois en anydrę̄,
For I shall give water for thirst to the ones going in a waterless place.
epithēsō to pneuma mou epi to sperma sou kai tas eulogias mou epi ta tekna sou,
I shall place my spirit upon your seed, and my blessings upon your children.

---

4 וצמחו בבין חציר כערבים על-יבלי-מים:
ד וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃

4. w'tsam'chu b'beyn chatsir ka`arabim `al-yib'ley-mayim.

Isa44:4 And they shall spring up as among the grass like poplars by streams of water.

‹4› καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ.

4 kai anatelousin hōsei chortos ana meson hydatos
And they shall rise up as in the midst of water grass,
kai hōs itea epi pararreon hydōr.
and as shallows upon flowing by water.

---

5 זה יאמר ליהוה אני וזה יקרא בשם-יעקב

וזה יכתב ידו ליהוה ובשם ישראל יכנה:

ה זֶה יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ פ

5. zeh yo'mar laYahúwah 'ani w'zeh yiq'ra' b'shem-Ya`aqob
w'zeh yik'tob yado laYahúwah ub'shem Yis'ra'El y'kaneh.

Isa44:5 This one shall say, I am of יהוה;
and that one shall call on the name of Ya'aqob (Jacob); and another shall write on his hand,
for יהוה, and shall be called on the name of Yisra'El.

‹5› οὗτος ἐρεῖ Τοῦ θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ιακωβ,
καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ, Τοῦ θεοῦ εἰμι, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ισραηλ βοήσεται.

5 houtos erei Tou theou eimi, kai houtos boēsetai
This one shall say I am of El. And this one shall call himself

epi tō onomati Iakōb, kai heteros epigrapsei cheiri autou, Tou theou eimi,
by the name of Jacob. And another shall inscribe with his hand, I am of El.

epi tō onomati Israēl boēsetai.
And by the name Israel he shall call himself.

---

6 כה־אמר יהוה מלך־ישראל וגאלו יהוה צבאות אני
ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים:

ו כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃

6. koh-'amar Yahúwah melek-Yis'ra'El w'go'alo Yahúwah ts'ba'oth 'ani ri'shon
wa'ani 'acharon umibal'`aday 'eyn 'Elohim.

Isa44:6 Thus says יהוה, the King of Yisra'El and his Redeemer, יהוה of hosts:
I am the first and I am the last, and there is no Elohim besides Me.

‹6› Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ισραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ
Ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός.

6 Houtōs legei ho theos ho basileus tou Israēl ho hrysamenos auton theos sabaōth
Thus says the El, the king of Israel, and the one rescuing him – El of Hosts.

Egō prōtos kai egō meta tauta, plēn emou ouk estin theos.
I am first, and I am after these things; besides me there is no El.

---

7 ומי־כמוני יקרא ויגידה ויערכה לי משומי עם־עולם
ואתיות ואשר תבאנה יגידו למו:

ז וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי עַם־עוֹלָם
וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ לָמוֹ׃

7. umi-kamoni yiq'ra' w'yagideah w'ya`'r'keah li misumi `am-`olam
w'othioth wa'asher tabo'nah yagidu lamo.

Isa44:7 Who is like Me? I shall call and declare this,
and set it in order before Me, since I placed the people of old?
and of coming events; yea, which shall come, let them tell for them?

<7> τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω καὶ καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω
καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

7 tis hōsper egō? stētō kai kalesatō kai anaggeilatō
Who is as I? Let him stand, and call, and announce,
kai hetoimasatō moi aph' hou epoiēsa anthrōpon eis ton aiōna,
and prepare for me from which time I made man into the eon!
kai ta eperchomena pro tou elthein anaggeilatōsan hymin.
And the things coming before their coming to pass let them announce to you!

---

8 אל-תפחדו ואל-תרהו הלא מאז השמעתיך והגדתי
ואתם עדי היש אלוה מבלעדי ואין צור בל-ידעתי:

חאַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי
וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי׃

8. 'al-tiph'chadu w'al-tir'hu halo' me'az hish'ma`'tiak w'higad'ti
w'atem `eday hayesh 'Eloah mibal'`aday w'eyn tsur bal-yada`'ti.

Isa44:8 Do not tremble and do not be afraid; Have I not since then made you hear,
and declared it? And you are My witnesses. Is there an El besides Me?
Yes, there is none; I have not known a Rock.

<8> μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε
καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴνâἐμοῦ·

8 mē parakalyptesthe, mēde planasthe;
Do not cover up yourselves, nor wander!
ouk ap' archēs ēnōtisasthe kai apēggeila hymin?
Have you not from the beginning given ear, and I reported it to you?
martyres hymeis este, ei estin theos plēn emou;
witnesses You are if there is El besides me.

---

9 יצרי-פסל כלם תהו וחמודיהם בל-יועילו
ועדיהם המה בל-יראו ובל-ידעו למען יבשו:

טיֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ
וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃

9. yots'rey-phesel kulam tohu wachamudeyhem bal-yo`ilu
w'`edeyhem hemah bal-yir'u ubal-yed'`u l'ma`an yeboshu.

Isa44:9 Those who form a graven image are all of them vanity,
and their precious things are of no profit; and they are their own witnesses:
they do not see nor know, so that they shall be put to shame.

<9> καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε. οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ
ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

9 kai ouk ēkousan tote. hoi plassontes
And they were not hearkening then, the ones shaping
kai hoi glyphontes pantes mataioi hoi poiountes ta katathymia autōn,
and carving all the vain idols, doing their wishes

ha ouk ōphelēsei autous; alla aischynthēsontai

which do not benefit them. But they should be ashamed

מי־יצר אל ופסל נסך לבלתי הועיל׃ 10

י מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃

10. mi-yatsar 'el uphesel nasak l'bil'ti ho`il.

Isa44:10 Who has formed mighty one or cast a graven image to no profit?

‹10› πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ,

10 pantes hoi plassontes theon kai glyphontes anōphelē,

the ones shaping a mighty one, and all the ones carving unprofitable things.

הן כל־חבריו יבשו וחרשים המה מאדם יתקבצו 11
כלם יעמדו יפחדו יבשו יחד׃

יא הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ
כֻלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד׃

11. hen kal-chaberayu yeboshu w'charashim hemah me'adam
yith'qab'tsu kulam ya`amodu yiph'chadu yeboshu yachad.

Isa44:11 Behold, all his companions shall be ashamed;
and the craftsmen, they are of men. They shall gather together, all of them shall stand:
they shall dread; they shall be ashamed together.

‹11› καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων
συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

11 kai pantes hothen egenonto exēranthēsan,

And all from where they came from were dried up.

kai kōphoi apo anthrōpōn synachthētōsan pantes

Yes, the deaf-mutes of men let be brought together all,

kai stētōsan hama, entrapētōsan

and let them stand together, and let them feel remorse,

kai aischynthētōsan hama.

and let them be ashamed together!

חרש ברזל מעצד ופעל בפחם ובמקבות יצרהו 12
ויפעלהו בזרוע כחו גם־רעב ואין כח לא־שתה מים וייעף׃

יב חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ
וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃

12. charash bar'zel ma`atsad upha`al bapecham ubamaqaboth yits'rehu
wayiph'`alehu biz'ro`a kocho gam-ra`eb w'eyn koach lo'-shathah mayim wayi`aph.

Isa44:12 He shapes iron with a tool and works over the coals,
and forms it with hammers, and works it with his powerful arm.
He also shall be hungry and has no strength; he drinks no water and becomes weary.

‹12› ὅτι ὤξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ
καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·

καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ.

12 hoti ōxynen tektōn sidēron, skeparnō̧ eirgasato auto
For sharpens the fabricator the iron tool. With a hammer he works it,
kai en teretrō̧ etrēsen auto, eirgasato auto en tō̧ brachioni tēs ischuos autou;
and with a drill he sets it. And he works it with the arm of his strength.
kai peinasei kai asthenēsei kai ou mē pię hydōr.
And he shall hunger and be weak, and in no way shall he drink water.

---

13 חרש עצים נטה קו יתארהו בשרד
יעשהו במקצעות ובמחוגה יתארהו
ויעשהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית:

יג חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד
יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

13. charash `etsim natah qaw y'tha'arehu basered ya`asehu bamaq'tsu`oth
ubam'chugah y'tha'arehu waya`asehu k'thab'nith 'ish
k'thiph'ereth 'adam lashebeth bayith.

Isa44:13 He fashions wood, and stretches a line; he marks it with stylus.
He shapes it with the carving tool; and he marks it with a compass,
and he makes it according to the figure of a man, as the beauty of man, to sit in the house.

‹13› ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ
καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό, καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς
καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

13 eklexamenos tektōn xylon estēsen auto en metrō̧
having chosen The fabricator a piece of wood sets it with a measure,
kai en kollę errythmisen auto, epoiēsen auto hōs morphēn andros
and forms it with a scraper. And he made it as the appearance of a man,
kai hōs hōraiotēta anthrōpou stēsai auto en oikō̧.
and as the beauty of man he sets it in a niche;

---

14 לכרת־לו ארזים ויקח תרזה ואלון
ויאמץ־לו בעצי־יער נטע ארן וגשם יגדל:

יד לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן
וַיְאַמֶּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃

14. lik'rath-lo 'arazim wayiqach tir'zah w'alon
way'amets-lo ba`atsey-ya`ar nata` 'oren w'geshem y'gadel.

Isa44:14 He cuts down cedars for himself, and takes a cypress or an oak
and raises it for himself among the trees of the forest.
He plants a fir, and the rain makes it grow.

‹14› ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν,

14 ho ekopsen xylon ek tou drymou, ho ephyteusen kyrios
in which he cut the tree out of the forest which YHWH planted – a pine;
kai huetos emēkynen,

and the rain lengthened it,

15 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤁𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤌 𐤀𐤐-𐤉𐤔𐤉𐤒
𐤅𐤀𐤐𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤐-𐤉𐤐𐤏𐤋-𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤐𐤎𐤋 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤃-𐤋𐤌𐤅:

טו וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם אַף־יַשִּׂיק
וְאָפָה לָחֶם אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃

15. w'hayah l'adam l'ba`er wayiqach mehem wayacham 'aph-yasiq
w'aphah lachem 'aph-yiph'`al-'el wayish'tachu `asahu phesel wayis'gad-lamo.

Isa44:15 And it shall be for a man to burn, so he takes one of them and is warmed;
he also kindles it and bakes bread. He also makes a mighty one and worships it;
he makes it a graven image and falls down before it.

‹15› ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη,
καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς,
καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς.

15 hina ē anthrōpois eis kausin; kai labōn ap' autou ethermanthē,
that it might be for men to burn. And taking of it he warms himself,
kai kausantes epepsan artous ep' autōn;
and in burning they bake bread loaves upon it;
to de loipon eirgasanto eis theous, kai proskynousin autous.
and with the remaining he works out mighty one, and does obeisance to them.

16 𐤇𐤑𐤉𐤅 𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤌𐤅-𐤀𐤔 𐤏𐤋-𐤇𐤑𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤉𐤑𐤋𐤄 𐤑𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤐-𐤉𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤇 𐤇𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤓:

טז חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי
וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃

16. chets'yo saraph b'mo-'esh `al-chets'yo basar yo'kel yits'leh tsali
w'yis'ba` 'aph-yachom w'yo'mar he'ach chamothi ra'ithi 'ur.

Isa44:16 he burns half of it in the fire; he eats flesh on half of it as he roasts a roast
and is satisfied. He also warms himself and says, Aha! I am warm, I have seen the fire.

‹16› οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ
καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτους,
καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη·
καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ.

16 hou to hēmisy autou katekausan en pyri
of which the half of it he incinerates in fire,
kai epi tou hēmisous auton epephen en tois anthraxin artous,
and upon the half of it he bakes loaves on the coals;
kai ep' autou kreas optēsas ephagen kai eneplēsthē;
and having roasted meat on it he eats – and he was filled up.
kai thermantheis eipen Hēdy moi hoti ethermanthēn
And heating himself he said, It is agreeable to me, for I was heated,
kai eidon pyr.
and I beheld a fire.

17 𐤅𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤎𐤋𐤅 𐤉𐤎𐤂𐤅𐤃-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤄:

יז וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגּוֹד־לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ
וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה׃

17. ush'eritho l'el `asah l'phis'lo yis'Elohim-lo
w'yish'tachu w'yith'palel 'elayu w'yo'mar hatsileni ki 'eli 'atah.

Isa44:17 But the rest of it he makes into mighty one, his graven image.
He falls down before it and worships; he also prays to it
and says, Deliver me, for you are my mighty one.

‹17› τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ
καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ.

17 to de loipon epoiēsen eis theon glypton kai proskynei autǭ
And the rest he makes into el a carved; he bends to it

kai proseuchetai legōn Exelou me, hoti theos mou ei sy.
and prays to it, saying, Deliver me, for my mighty one your are!

---

18 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤈𐤇 𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤋𐤁𐤕𐤌:

יח לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
כִּי טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃

18. lo' yad'`u w'lo' yabinu ki tach mer'oth `eyneyhem mehas'kil libotham.

Isa44:18 They do not know, nor do they understand,
for He has smeared their eyes from seeing, their hearts from understanding.

‹18› οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν
καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

18 ouk egnōsan phronēsai, hoti apēmaurōthēsan tou blepein tois ophthalmois autōn
They do not know to think, for they were blurred to see with their eyes,

kai tou noēsai tę kardią autōn.
and to comprehend with their heart.

---

19 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤑𐤉𐤅
𐤔𐤓𐤐𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤅-𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤐 𐤀𐤐𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤂𐤇𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤑𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤓
𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤅 𐤋𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤑 𐤀𐤎𐤂𐤅𐤃:

יט וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר
וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃

19. w'lo'-yashib 'el-libo w'lo' da`ath w'lo'-th'bunah le'mor chets'yo saraph'ti b'mo-'esh
w'aph 'aphithi `al-gechalayu lechem 'ets'leh basar w'okel
w'yith'ro l'tho`ebah 'e`eseh l'bul `ets 'es'Elohim.

Isa44:19 No one returns to his heart, nor is there knowledge nor understanding to say,
I have burned half of it in the fire and also have baked bread over its coals.

I roast flesh and eat it. Then I make the rest of it into an abomination,
I fall down before a block of wood!

‹19› καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

19 kai ouk elogisato tēpsychē autou oude egnō tę phronēsei
And he considered not in his soul, nor knew in intellect

hoti to hēmisy autou katekausen en pyri
that the half of it he incinerated by fire,

kai epepsen epi tōn anthrakōn autou artous
and baked upon its coals bread loaves,

kai optēsas kreas ephagen kai to loipon autou eis bdelygma epoiēsen
and roasting meat ate; and the rest of it into an abomination he made.

kai proskynousin autǭ.
And they do obeisance to it.

---

20 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤐𐤓 𐤋𐤁 𐤄𐤅𐤕𐤋 𐤄𐤈𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤔𐤒𐤓 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉:

כ רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הֵטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ
וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃ ס

20. ro`eh 'epher leb huthal hitahu w'lo'-yatsil 'eth-naph'sho
w'lo' yo'mar halo' sheqer bimini.

Isa44:20 He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside.
And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

‹20› γνῶτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι Ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;

20 gnōte hoti spodos hē kardia autōn, kai planōntai,
Know that is ashes their heart! and they err,

kai oudeis dynatai exelesthai tēn psychēn autou;
and no one is able to rescue his soul.

idete, ouk ereite hoti Pseudos en tę dexią mou?
Behold! you shall not say that, Is there a lie in my right hand?

---

21 𐤆𐤊𐤓-𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤑𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤁𐤃-𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤔𐤍𐤉:

כא זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
כִּי עַבְדִּי־אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי׃

21. z'kar-'eleh Ya`aqob w'Yis'ra'El
ki `ab'di-'atah y'tsar'tiak `ebed-li 'atah Yis'ra'El lo' thinasheni.

Isa44:21 Remember these things, O Ya'aqob, And Yisra'El, for you are My servant;
I have formed you, you are My servant, O Yisra'El, you shall not be forgotten by Me.

‹21› Μνήσθητι ταῦτα, Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ·

ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ισραηλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.

21 Mnēsthēti tauta, Iakōb kai Israēl, hoti pais mou ei sy;

Remember these things, O Jacob and Israel! for my servant are you;

eplasa se paida mou, kai sy, Israēl, mē epilanthanou mou.

I shaped you to be my servant. And you, O Israel, do not forget me!

𐤌𐤇𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤏𐤁 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊 22
𐤅𐤊𐤏𐤍𐤍 𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤂𐤀𐤋𐤕𐤉𐤊:
כב מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ
וְכֶעָנָן חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃

22. machithi ka`ab p'sha`eyak w'ke`anan chato'wtheyak shubah 'elay ki g'al'tiak.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud
and your sins like a heavy mist. Return to Me, for I have redeemed you.

‹22› ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου
καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφητι πρός με, καὶ λυτρώσομαί σε.

22 idou gar apēleipsa hōs nephelēn tas anomias sou kai hōs gnophon tas hamartias sou;

Behold, I wiped away as a cloud your lawless deeds, and as dimness your sin.

epistraphēti pros me, kai lytrōsomai se.

Turn to me! and I shall ransom you.

𐤓𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅𐤕 23
𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤍𐤄 𐤉𐤏𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤁𐤅
𐤊𐤉-𐤂𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤕𐤐𐤀𐤓:
כג רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת
אֶרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ
כִּי־גָאַל יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃ פ

23. ranu shamayim ki-`asah Yahúwah hari`u tach'tioth 'arets pits'chu harim rinah ya`ar w'kal-`ets bo ki-ga'al Yahúwah Ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa'ar.

Isa44:23 Sing, O heavens, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done it! Shout joyfully, you lower parts
of the earth; Break forth into praise, you mountains, O forest, and every tree in it;
For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has redeemed Ya'aqob and glorifies Himself in Yisra'El.

‹23› εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ισραηλ·
σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα
τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ιακωβ, καὶ Ισραηλ δοξασθήσεται.

23 euphranthēte, ouranoi, hoti ēleēsen ho theos ton Israēl;

Be glad, O heavens! for showed mercy the El of Israel.

salpisate, themelia tēs gēs, boēsate, orē, euphrosynēn,

Trump, O foundations of the earth! Yell out, O mountains in gladness,

hoi bounoi kai panta ta xyla ta en autois,

O hills, and all the trees in them!

hoti elytrōsato ho theos ton Iakōb, kai Israēl doxasthēsetai.

for ransomed YHWH Jacob, and Israel shall be glorified.

24 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤊 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄
𐤊𐤋 𐤍𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤓𐤒𐤏 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤉:

כד כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה
כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ מִי אִתִּי׃

24. koh-'amar Yahúwah go'aleak w'yotser'ak mibaten 'anoki Yahúwah `oseh kol noteh shamayim l'badi roqa` ha'arets mi 'iti.

Isa44:24 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Redeemer, and the one who formed you
from the womb, I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who makes all things; who stretches out the heavens;
I alone spreading out the earth, who was with Me,

‹24› Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας
Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος
καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. τίς ἕτερος

24 Houtōs legei kyrios ho lytroumenos se kai ho plassōn se ek koilias
Thus says YHWH, the one ransoming you, and the one shaping you from the belly,
Egō kyrios ho syntelōn panta exeteina ton ouranon monos
I am YHWH, the one completing all things. I stretched out the heavens alone,
kai estereōsa tēn gēn. tis heteros
and solidified the earth.

---

25 𐤌𐤐𐤓 𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤋𐤋 𐤌𐤔𐤉𐤁 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤓
𐤅𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤊𐤋:

כה מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר
וְדַעְתָּם יְשַׂכֵּל׃

25. mepher 'othoth badim w'qos'mim y'holel meshib chakamim 'achor w'da`'tam y'sakel.

Isa44:25 That frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad;
turning sages backward, and making their knowledge foolish?

‹25› διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας,
ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρεύων

25 diaskedasei sēmeia eggastrimythōn
Who other shall efface the signs of the ones who deliver oracles,
kai manteias apo kardias, apostrephōn phronimous
and divinations from the heart; to turn the intelligent ones
eis ta opisō kai tēn boulēn autōn mōreuōn
unto the rear, and their counsel being moronish;

---

26 𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤏𐤑𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤕𐤁𐤍𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤒𐤅𐤌𐤌:

כו מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר
לִירוּשָׁלִַם תּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם׃

26. meqim d'bar `ab'do wa`atsath mal'akayu yash'lim ha'omer liY'rushalam tushab ul'`arey Yahudah tibaneynah w'char'botheyah 'aqomem.

Isa44:26 He confirms the word of His servant and performs the counsel of His messengers.
It is I who says of Yerushalam, she shall be inhabited!
And of the cities of Yahudah, they shall be built. And I shall raise up her ruins.

<26> καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;
ὁ λέγων Ιερουσαλημ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ιουδαίας
Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ·

26 kai histōn hrēmata paidos autou
and establishing the discourse of his servant,
kai tēn boulēn tōn aggelōn autou alētheuōn? ho legōn Ierousalēm
and the counsel of his messengers verifying; the one saying to Jerusalem,
Katoikēthēsę̄, kai tais polesin tēs Ioudaias Oikodomēthēsesthe,
You shall be inhabited; and to the cities of Judea, You shall be built,
kai ta erēma autēs anatelei;
and her desolate places I shall raise up.

---

27 האמר לצולה חרבי ונהרתיך אוביש׃

כז הָאֹמֵר לַצּוּלָה חֳרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃

27. ha'omer latsulah charabi w'naharothayiek 'obish.

Isa44:27 It is I who says to the depth, Be a waste! And I shall make your rivers dry.

<27> ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ·

27 ho legōn tę̄ abyssō̧ Erēmōthēsę̄,
The one saying to the deep, You shall be made desolate,
kai tous potamous sou xēranō;
and your rivers I shall dry up.

---

28 האמר לכורש רעי וכל־חפצי ישלם
ולאמר לירושלם תבנה והיכל תוסד׃

כח הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלִם
וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַםִ תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד׃ ס

28. ha'omer l'Koresh ro`i w'kal-cheph'tsi yash'lim
w'le'mor liY'rushalam tibaneh w'heykal tiuased.

Isa44:28 It is I who says of Koresh, He is My shepherd!
And he shall perform all My desire. And he declares of Yerushalam, she shall be built,
and of the temple, Your foundation shall be laid.

<28> ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει·
ὁ λέγων Ιερουσαλημ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

28 ho legōn Kyrō̧ phronein, kai Panta ta thelēmata mou poiēsei;
The one telling Cyrus, Think, and all my wants he shall do;
ho legōn Ierousalēm Oikodomēthēsę̄,
the one saying to Jerusalem, You shall be built,
kai ton oikon ton hagion mou themeliōsō.
and house of my holy I shall lay the foundation.

Chapter 45

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤆𐤒𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 Isa45:1
𐤋𐤓𐤃-𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤃𐤋𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤂𐤓𐤅:

אכֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ
לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם
וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃

1. koh-'amar Yahúwah liM'shicho l'Koresh 'asher-hechezaq'ti
bimino l'rad-l'phanayu goyim umath'ney m'lakim 'aphateach
liph'toach l'phanayu d'lathayim ush'`arim lo' yisageru.

Isa45:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to His anointed to Koresh, whom I have seized by his right hand,
to subdue nations before him and to loose the loins of kings;
to open doors before him so that gates shall not be shut:

‹45:1› Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς
ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω,
ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

1 Houtōs legei kyrios ho theos tō christō mou Kyrō, hou ekratēsa tēs dexias
Thus says YHWH the El to my anointed Cyrus, whose I held right hand,
epakousai emprosthen autou ethnē, kai ischyn basileōn diarrēxō,
to heed before him for nations; and the strength of kings I shall tear up;
anoixō emprosthen autou thyras, kai poleis ou sygkleisthēsontai
I shall open before him doors, and gates shall not be closed up.

𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤃𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤔𐤓 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤍𐤇𐤅𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤓 2
𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤀𐤂𐤃𐤏:

באֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אוֹשִׁר דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר
וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ׃

2. 'ani l'phaneyak 'elek wahadurim 'oshir dal'thoth n'chushah 'ashaber
ub'richey bar'zel 'agade`a.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth;
I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

‹2› Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

2 Egō emprosthen sou poreusomai kai orē homaliō, thyras chalkas syntripsō
I before you shall go, and mountains I shall level. the doors of brass I shall break,
kai mochlous sidērous sygklasō
and bars of iron I break in pieces.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤌𐤈𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤎𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏 3
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

גוְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע

כִּי־אֲנִי יָהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. w'nathati l'ak 'ots'roth choshek umat'muney mis'tarim l'ma`an teda`
ki-'ani Yahúwah haqore' b'shim'ak 'Elohey Yis'ra'El.

Isa45:3 I shall give to you the treasures of darkness and wealth of secret places,
so that you may know that it is I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, who calls you by your name.

<3> καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινούς, ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι,
ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς Ισραηλ.

3 kai dōsō soi thēsaurous skoteinous, apokryphous aoratous
And I shall give to you treasures – obscure, concealed, unseen.

anoixō soi, hina gnǭs hoti egō kyrios ho theos
I shall open to you that you should know that I am YHWH your El,

ho kalōn to onoma sou, theos Israēl.
the one calling your name, the El of Israel.

---

4 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉
𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤊𐤍𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉:

ד לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי
וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃

4. l'ma`an `ab'di Ya`aqob w'Yis'ra'El b'chiri
wa'eq'ra' l'ak bish'meak 'akan'ak w'lo' y'da`'tani.

Isa45:4 For the sake of Ya'aqob My servant, And Yisra'El My chosen one,
I have also called you by your name; I name you, but you do not known Me.

<4> ἕνεκεν Ιακωβ τοῦ παιδός μου καὶ Ισραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε
τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με.

4 heneken Iakōb tou paidos mou kai Israēl tou eklektou mou egō kalesō se tǭ onomati sou
Because of my servant Jacob, and Israel my chosen, I shall call you by your name,

kai prosdexomai se, sy de ouk egnōs me.
and favorably receive you; though you did not know me.

---

5 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤀𐤆𐤓𐤊
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉:

ה אֲנִי יָהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ
וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃

5. 'ani Yahúwah w'eyn `od zulathi 'eyn 'elohim 'a'azer'ak w'lo' y'da`'tani.

Isa45:5 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is none else; Besides Me there is no mighty ones.
I shall clothe you, though you have not known Me;

<5> ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός ἐνίσχυσά σε,
καὶ οὐκ ᾔδεις με,

5 hoti egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti plēn emou theos
For I am YHWH the El, and there is not yet besides me – there is not mighty one.

enischusa se, kai ouk ēdeis me,

I strengthened you, and you did not know me;

---

6 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇-𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁𐤄
𐤊𐤉-𐤀𐤐𐤎 𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃:

ו לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה
כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃

6. l'ma`an yed'`u mimiz'rach-shemesh umima`arabah
ki-'ephes bil'`aday 'ani Yahúwah w'eyn `od.

Isa45:6 That they may know from the rising of the sun and to the sunset
that there is no one besides Me. I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is no else,

‹6› ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι·

6 hina gnōsin hoi apo anatolōn hēliou
that should know the ones from the east sun

kai hoi apo dysmōn hoti ouk estin plēn emou;
and the ones from the west that there is not one besides me.

egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti;
I am YHWH the El, and there is not any more.

---

7 𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤓𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

ז יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃ ס

7. yotser 'or ubore' choshek `oseh shalom ubore' ra` 'ani Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being
and creating calamity; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who does all these.

‹7› ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

7 egō ho kataskeuasas phōs kai poiēsas skotos,
I am the one carefully preparing light, and I made darkness;

ho poiōn eirēnēn kai ktizōn kaka;
the one making peace, and the one creating bad things.

egō kyrios ho theos ho poiōn tauta panta.
I am YHWH the El, the one doing all these things.

---

8 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤐𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤅𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤆𐤋𐤅-𐤑𐤃𐤒 𐤕𐤐𐤕𐤇-𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤐𐤓𐤅-𐤉𐤔𐤏 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤕𐤑𐤌𐤉𐤇 𐤉𐤇𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉𐤅:

ח הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ
וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה תַצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃ ס

8. har'`iphu shamayim mima`al ush'chaqim yiz'lu-tsedeq tiph'tach-'erets
w'yiph'ru-yesha` uts'daqah thats'miach yachad 'ani Yahúwah b'ra'thiu.

Isa45:8 Drip down, O the heavens, from above,

and let the clouds pour down righteousness; Let the earth open up and salvation bear fruit,
and righteousness spring up, together. I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have created it.

‹8› εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην·
ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλοστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα·
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

8 euphranthētō ho ouranos anōthen, kai hai nephelai hranatōsan dikaiosynēn;
Let be glad the heavens above, and the clouds let sprinkle righteousness!
anateilatō hē gē, kai blostēsatō eleos
Let arise the earth, and burst forth mercy!
kai dikaiosynēn anateilatō hama; egō eimi kyrios ho ktisas se.
And let righteousness burst forth together! I am YHWH, the one creating you.

---

9 𐤄𐤅𐤉 𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤌𐤓
𐤋𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤍-𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤅:

ט הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה הֲיֹאמַר חֹמֶר
לְיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ ס

9. hoy rab 'eth-yots'ro cheres 'eth-char'sey 'adamah hayo'mar chomer
l'yots'ro mah-ta`aseh upha`al'ak 'eyn-yadayim lo.

Isa45:9 Woe to the one who quarrels with his Maker a potsherd
among the vessels of earth! Shall the clay say to him that forms it,
What are you doing? Or your work, He has no hands?

‹9› Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει
τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ
οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;

9 Poion beltion kateskeuasa hōs pēlon kerameōs?
What excellent thing have I prepared as clay of a potter?
mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran?
Shall the one plowing plow the earth the entire day?
mē erei ho pēlos tō keramei Ti poieis, hoti ouk ergazē
Shall say the mortar to the potter, What do you do that you do not work,
oude echeis cheiras? mē apokrithēōetai to plaōma pros ton plaōnta auto?
nor have hands? Shall the thing formed answer him that formed it?

---

10 𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤁 𐤌𐤄-𐤕𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤄-𐤕𐤇𐤉𐤋𐤉𐤍:

י הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃ ס

10. hoy 'omer l'ab mah-tolid ul'ishah mah-t'chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting?
Or to a woman, to what are you giving birth?

‹10› ὁ λέγων τῷ πατρί Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρί Τί ὠδινήσεις;

10 ho legōn tō patri Ti gennēseis?
As though the one saying to the father, Why shall you engender me?
kai tē mētri Ti ōdinēseis?
and to the mother, Why shall you travail?

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤉𐤅𐤕 11
𐤔𐤀𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤑𐤅𐤍𐤉:

יא כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת
שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃

11. koh-'amar Yahúwah q'dosh Yis'ra'El w'yots'ro ha'othioth sh'aluni `al-banay w'`al-po`al yaday t'tsauuni.

Isa45:11 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Holy One of Yisra'El, and his Maker: Do you ask Me the things to come? About My sons, and about the work of My hands, do you ask Me?

‹11› ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα
'Ερωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου
καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι.

11 hoti houtōs legei kyrios ho theos ho hagios Israēl
For thus says YHWH the El, the holy one of Israel,
ho poiēsas ta eperchomena Erōtēsate me peri tōn huiōn mou
the one making the coming things, Ask me concerning my sons.
kai peri tōn ergōn tōn cheirōn mou enteilasthe moi.
And concerning the works of my hands, shall you give charge to me!

𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉 12
𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤈𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤌 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉:

יב אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָרָאתִי
אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צִוֵּיתִי׃

12. 'anoki `asithi 'erets w'adam `aleyah bara'thi 'ani yaday natu shamayim w'kal-ts'ba'am tsiueythi.

Isa45:12 It is I who made the earth, and created man upon it.
I stretched out the heavens with My hands and I ordained all their host.

‹12› ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς,
ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην.

12 egō epoiēsa gēn kai anthrōpon ep' autēs, egō tē cheiri mou estereōsa ton ouranon,
I made the earth, and man upon it. I by my hand solidified the heavens.
egō pasi tois astrois eneteilamēn.
I to all the stars gave charge.

𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤓𐤉 13
𐤅𐤂𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤇𐤃 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יג אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא־יִבְנֶה עִירִי
וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

13. 'anoki ha`irothihu b'tsedeq w'kal-d'rakayu 'ayasher hu'-yib'neh `iri w'galuthi y'shaleach lo' bim'chir w'lo' b'shochad 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Isa45:13 I have aroused him in righteousness and I shall make all his ways smooth;
He shall build My city and shall release My captives;
not for price nor for reward, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹13› ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι·
οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει
οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαωθ.

13 egō ēgeira auton meta dikaiosynēs basilea, kai pasai hai hodoi autou eutheiai;
I raised him with righteousness as king, and all his ways are straight.
houtos oikodomēsei tēn polin mou kai tēn aichmalōsian tou laou mou epistrepsei
He shall build my city, and the captivity of my people he shall return.
ou meta lytrōn oude meta dōrōn, eipen kyrios sabaōth.
Not by ransoms, nor by gifts, said YHWH of Hosts.

---

14 כה אמר יהוה יגיע מצרים וסחר־כוש וסבאים אנשי
מדה עליך יעברו ולך יהיו אחריך ילכו בזקים יעברו
ואליך ישתחוו אליך יתפללו אך בך אל
ואין עוד אפס אלהים׃

יד כֹּה אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי
מִדָּה עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים יַעֲבֹרוּ
וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ אַךְ בָּךְ אֵל
וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃

14. koh 'amar Yahúwah y'gi`a Mits'rayim us'char-Kush uS'ba'im 'an'shey midah
`alayi'k ya`aboru w'lak yih'yu 'acharayik yeleku baziqim ya`aboru
w'elayiak yish'tachauu 'elayik yith'palalu 'ak bak 'El w'eyn `od 'ephes 'Elohim.

Isa45:14 Thus says יהוה, The products of Mitsrayim and the merchandise of Kush
and the Sebaim, men of stature, shall come over to you and shall be yours;
they shall walk behind you, they shall come over in chains and shall bow down to you;
they shall make supplication to you: surely, El is with you,
and there is none else, no other Elohim.

‹14› Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων,
καὶ οἱ Σεβωιν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι
καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ διαβήσονται πρὸς σὲ
καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν,
καὶ Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ·

14 Houtōs legei kyrios sabaōth Ekopiasen Aigyptos
Thus says YHWH of Hosts, - Egypt tired for you,
kai emporia Aithiopōn, kai hoi Sebōin andres huyēloi
and the trade of the Ethiopians and the Sabeans, men haughty
epi se diabēsontai kai soi esontai douloi
over you shall pass, and they shall be your servants;
kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais
and after you they shall follow being tied in manacles,
kai diabēsontai pros se kai proskynēsousin soi
and they shall pass over to you, and shall do obeisance to you,
kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin,
and to you they shall pray, for among you the El is,

kai Ouk estin theos plēn sou;
and there is no El besides you.

---

15 אכן אתה אל מסתתר אלהי ישראל מושיע:

טו אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ׃

15. 'aken 'atah 'El mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisra'El, Savior!

‹15› σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.
For you are El, and we did not know – the El of Israel, the deliverer.

---

16 בושו וגם-נכלמו כלם יחדו הלכו בכלמה חרשי צירים:

טז בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו הָלְכוּ בַּכְלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים׃

16. boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them,
together they go into disgrace, carvers of images.

‹16› αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι.

16 aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō̧
shall be ashamed and shall feel remorse all the ones being an adversary to him;
kai poreusontai en aischynȩ̄. egkainizesthe pros me, nēsoi.
and they shall go in shame. Be dedicated to me, O islands.

---

17 ישראל נושע ביהוה תשועת עולמים לא-תבשו
ולא-תכלמו עד-עולמי עד:

יז יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־תֵבֹשׁוּ
וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד׃ פ

17. Yis'ra'El nosha` baYahúwah t'shu`ath `olamim lo'-theboshu
w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.

Isa45:17 Yisra'El has been saved by יהוה with an everlasting salvation;
you shall not be ashamed nor humiliated to all eternity.

‹17› Ισραηλ σῴζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·
οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 Israēl sō̧zetai hypo kyriou sōtērian aiōnion;
Israel is delivered by YHWH deliverance with an eternal;
ouk aischynthēsontai oude mē entrapōsin heōs tou aiōnos.
they shall not be ashamed, nor should they feel remorse unto the eon still.

---

18 כי כה אמר-יהוה בורא השמים הוא האלהים יצר הארץ
ועשה הוא כוננה לא-תהו בראה לשבת יצרה אני יהוה
ואין עוד:

יח כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ

וְעֹשָׂהּ הוּא כוֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ אֲנִי יְהוָה
וְאֵין עוֹד׃

18. ki koh 'amar-Yahúwah bore' hashamayim hu' ha'Elohim yotser ha'arets w'`osah hu' kon'nah lo'-thohu b'ra'ah lashebeth y'tsarah 'ani Yahúwah w'eyn `od.

Isa45:18 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, who created the heavens He is the Elohim
who formed the earth and made it, He established it and did not create it a waste place,
but formed it to be inhabited, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is none else.

‹18› Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν
καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτὴν
ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν, ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.

18 Houtōs legei kyrios ho poiēsas ton ouranon,
For thus says YHWH, the one making the heavens,
houtos ho theos ho katadeixas tēn gēn kai poiēsas autēn,
this El, the one introducing the earth making it;
autos diōrisen autēn, ouk eis kenon epoiēsen autēn alla katoikeisthai eplasen autēn,
and he separated it, not in vain he did make it, but to dwell in he shaped it;
egō eimi kyrios, kai ouk estin eti.
I am YHWH, and there is none beside.

𐤋𐤀 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤔𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤆𐤓𐤏 19
𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌:

יט לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע
יַעֲקֹב תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהוָה דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃

19. lo' basether dibar'ti bim'qom 'erets choshek lo' 'amar'ti l'zera` Ya`aqob tohu baq'shuni 'ani Yahúwah dober tsedeq magid meysharim.

Isa45:19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth;
I did not say to the offspring of Ya'aqob, seek Me in a waste place; I, 𐤉𐤄𐤅𐤄,
speak righteousness, declaring things that are upright.

‹19› οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ·
οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακωβ Μάταιον ζητήσατε·
ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

19 ouk en kryphē lelalēka oude en topō gēs skoteinō;
not in secret I have spoken, nor in a place of the earth that is dark.
ouk eipa tō spermati Iakōb Mataion zētēsate;
I did not tell to the seed of Jacob, a vain thing Seek!
egō eimi egō eimi kyrios lalōn dikaiosynēn kai anaggellōn alētheian.
I am, even I, am YHWH, the one speaking righteousness, and announcing truth.

𐤄𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤕𐤍𐤂𐤔𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤐𐤋𐤉𐤈𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 20
𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤑 𐤐𐤎𐤋𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏:

כ הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ
הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃

20. hiqab'tsu wabo'u hith'nag'shu yach'daw p'litey hagoyim
lo' yad'`u hanos'im 'eth-`ets pis'lam umith'pal'lim 'el-'el lo' yoshi`a.

Isa45:20 Gather yourselves and come; draw near together, you fugitives of the nations;
they have no knowledge, who set up the wood of their graven image
and pray to the mighty one who cannot save.

‹20› συνάχθητε καὶ ἥκετε, βουλεύσασθε ἅμα, οἱ σῳζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.
οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι πρὸς θεούς,
οἳ οὐ σῴζουσιν.

20 synachthēte kai hēkete, bouleusasthe hama,
Gather together and come! Consult together!
hoi sǭzomenoi apo tōn ethnōn.
O ones being delivered from the nations.
ouk egnōsan hoi airontes to xylon glymma autōn
They are not knowing, the ones lifting wood carving their,
kai proseuchomenoi pros theous, hoi ou sǭzousin.
and praying to the mighty one which does not deliver

---

21 הגידו והגישו אף יועצו יחדו מי השמיע זאת
מקדם מאז הגידה הלוא אני יהוה ואין-עוד אלהים
מבלעדי אל-צדיק ומושיע אין זולתי:

כא הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם
מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי
אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן זוּלָתִי׃

21. hagidu w'hagishu 'aph yiua`atsu yach'daw mi hish'mi`a zo'th
miqedem me'az higidah halo' 'ani Yahúwah
w'eyn-`od 'Elohim mibal'`aday 'El-tsadiq umoshi`a 'ayin zulathi.

Isa45:21 Declare and bring them near; indeed, let them consult together.
Who has announced this from of old? Who has told it from then? Is it not I, יהוה?
And there is none else Elohim besides Me, A righteous El and a Savior;
there is none except Me.

‹21› εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα
ἀπ’ ἀρχῆς. τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ·
δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

21 ei anaggelousin, eggisatōsan,
The ones that shall announce, let them approach
hina gnōsin hama tis akousta epoiēsen tauta
that they should know together, who audibly did these things.
ap' archēs. tote anēggelē hymin Egō ho theos,
From the beginning then it was announced to you. I am the El.
kai ouk estin allos plēn emou; dikaios kai sōtēr ouk estin parex emou.
There is no other besides me – just and a deliverer. There is none besides me.

---

22 פנו-אלי והושעו כל-אפסי-ארץ כי אני-אל ואין עוד:

כב פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד׃

22. **p’nu-‘elay w’hiuash’`u kal-‘aph’sey-‘arets ki ‘ani-‘El w’eyn `od.**

Isa45:22 Turn to Me and be saved, all the ends of the earth;
for I am El, and there is no other.

‹22› ἐπιστράφητε πρός με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς·
ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

22 epistraphēte pros me kai sōthēsesthe, hoi ap’ eschatou tēs gēs;
Turn unto me! and you shall be delivered, O ones from the end of the earth.
egō eimi ho theos, kai ouk estin allos.
I am the El, and there is no other.

---

23 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤐𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁
𐤊𐤉-𐤋𐤉 𐤕𐤊𐤓𐤏 𐤊𐤋-𐤁𐤓𐤊 𐤕𐤔𐤁𐤏 𐤊𐤋-𐤋𐤔𐤅𐤍:

כג כִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב
כִּי־לִי תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃

23. **bi nish’ba`’ti yatsa’ mipi ts’daqah dabar w’lo’ yashub**
ki-li tik’ra` kal-berek tishaba` kal-lashon.

Isa45:23 I have sworn by Myself, The word has gone forth from My mouth
in righteousness and shall not turn back, that to Me every knee shall bow,
every tongue shall swear allegiance.

‹23› κατ’ ἐμαυτοῦ ὀμνύω Ἦ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη,
οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ
καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

23 kat’ emautou omnyō Ē mēn exeleusetai
According to myself I swear by an oath, that shall come forth
ek tou stomatos mou dikaiosynē, hoi logoi mou ouk apostraphēsontai
from out of my mouth righteousness; my words shall not be perverted.
hoti emoi kampsei pan gony kai exomologēsetai pasa glōssa tῳ theῳ
For shall bend to me every knee, and shall swear by an oath every tongue by El,

---

24 𐤀𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤆 𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤅:

כד אַךְ בַּיהוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא
וְיֵבֹשׁוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃

24. **‘ak baYahúwah li ‘amar ts’daqoth wa`oz `adayu yabo’**
w’yeboshu kol hanecherim bo.

Isa45:24 They shall say of Me, Only in 𐤉𐤄𐤅𐤄 are righteousness and strength.
Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

‹24› λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς·

24 legōn Dikaiosynē kai doxa pros auton hēxousin,
saying, Righteousness and glory to him shall come;
kai aischynthēsontai pantes hoi aphorizontes heautous;

and shall be ashamed all the ones of them being separated from YHWH.

---

25 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤃𐤒𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כה בַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

25. baYahúwah yits'd'qu w'yith'hal'lu kal-zera` Yis'ra'El.

Isa45:25 In 𐤉𐤄𐤅𐤄 all the offspring of Yisra'El shall be justified and shall glory.

‹25› ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται
πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ισραηλ.

25 apo kyriou dikaiōthēsontai kai en tō̧ theō̧ endoxasthēsontai
they shall be justified, and in the El they shall be glorified –
pan to sperma tōn huiōn Israēl.
all the seed of the sons of Israel.

Chapter 46

Isa46:1 𐤊𐤓𐤏 𐤁𐤋 𐤒𐤓𐤎 𐤍𐤁𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤑𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤄
𐤅𐤋𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤌𐤅𐤎𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤀 𐤋𐤏𐤉𐤐𐤄:

א כָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם לַחַיָּה
וְלַבְּהֵמָה נְשֻׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא לַעֲיֵפָה׃

1. kara` Bel qores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah
n'su'otheykem `amusoth masa' la`ayephah.

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts
and for the cattle; your things carried are loads; a burden for the weary.

‹46:1› Ἔπεσε Βηλ, συνετρίβη Δαγων, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία
καὶ κτήνη· αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένῳ,

1 Epese Bēl, synetribē Dagōn, egeneto ta glypta autōn eis thēria
Bel fell, - Dagon was broken. became Their carved images for the wild beasts;
kai ktēnē; airete auta katadedemena hōs phortion kopiōnti eklelumenō
and cattle lift them being bound for a load, tiring, fainting,

---

2 𐤒𐤓𐤎𐤅 𐤊𐤓𐤏𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤔𐤀 𐤅𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤋𐤊𐤄:

ב קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשְּׁבִי הָלָכָה׃ ס

2. qar'su kar'`u yach'daw lo' yak'lu malet masa' w'naph'sham bash'bi halakah.

Isa46:2 They stooped over, they have bowed down together;
they could not rescue the burden, and their soul has gone into captivity.

‹2› καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα,
οἳ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν.

2 kai peinōnti kai eklelymenō̧ ouk ischuonti hama, hoi ou dynēsontai
and hungering, not being able together; the ones who are not able
sōthēnai apo polemou, autoi de aichmalōtoi ēchthēsan.
to be delivered from war; but they themselves as captives are led away.

---

3 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁

וכל-שארית בית ישראל העמסים מני-בטן הנשאים מני-רחם:

גשִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב
וְכָל־שְׁאֵרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־רָחַם׃

3. shim'`u 'elay beyth Ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El
ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.

Isa46:3 Listen to Me, O house of Ya'aqob (Jacob), and all the remnant of the house of Yisra'El; who are borne from birth and have been carried from the womb;

‹3› Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ιακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ
οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου·

3 Akousate mou, oikos tou Iakōb kai pan to kataloipon tou Israēl
Hear me, O house of Jacob, and all the rest of Israel!

hoi airomenoi ek koilias kai paideuomenoi ek paidiou;
O ones being lifted from the belly, and being corrected from childhood.

---

4 ועד-זקנה אני הוא ועד-שיבה אני אסבל אני עשיתי
ואני אשא ואני אסבל ואמלט:

דוְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עָשִׂיתִי
וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט׃ ס

4. w'`ad-ziq'nah 'ani hu' w'`ad-seybah 'ani 'es'bol 'ani `asithi
wa'ani 'esa' wa'ani 'es'bol wa'amalet.

Isa46:4 Even to old age I am He, and I shall bear to gray hair;
I have done it, and I shall carry you; and I shall bear you and I shall deliver you.

‹4› ἕως γήρους ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγώ εἰμι·
ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

4 heōs gērous egō eimi, kai heōs an katagērasēte, egō eimi;
until old age; I am, and until whenever you should become aged, I am.

egō anechomai hymōn, egō epoiēsa kai egō anēsō, egō analēmpsomai kai sōsō hymas.
I endure you. I made, and I shall spare. I shall take up and I shall deliver you.

---

5 למי תדמיוני ותשוו ותמשלוני ונדמה:

הלְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁווּ וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה׃

5. l'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me and make Me equal and compare Me,
that we would be alike?

‹5› τίνι με ὡμοιώσατε; ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ πλανώμενοι.

5 tini me hōmoiōsate? idete technasasthe, hoi planōmenoi.
To whom do you liken me? Behold cunningly contrive, O misleading ones!

---

6 הזלים זהב מכיס וכסף בקנה ישקלו ישכרו צורף
ויעשהו אל יסגדו אף-ישתחוו:

והַזָּלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף

וְיַעֲשֵׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲווּ׃

6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'ru tsoreph
w'ya`asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse and weigh silver on the scale hire
a goldsmith, and he makes it el (a deity); they bow down, indeed they worship it.

‹6› οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον
ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα
καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

6 hoi symballomenoi chrysion ek marsippiou
And the ones uniting in gold from a money bag,
kai argyrion en zygǭ stēsousin en stathmǭ
and silver in a yoke balance scale shall establish by weight;
kai misthōsamenoi chrysochoon epoiēsan cheiropoiēta
and ones hiring a goldsmith made handmade idols,
kai kuuantes proskynousin autois.
and bowing they do obeisance to it.

---

7 ישאהו על-כתף יסבלהו ויניחהו תחתיו ויעמד ממקומו
לא ימיש אף-יצעק אליו ולא יענה מצרתו לא יושיענו:

ז יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַחְתָּיו וְיַעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ
לֹא יָמִישׁ אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ ס

7. yisa'uhu `al-katheph yis'b'luhu w'yanichuhu thach'tayu w'ya`amod
mim'qomo lo' yamish 'aph-yits'`aq 'elayu w'lo' ya`aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.

Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; they set it in its place and it stands.
It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer;
it cannot deliver him from his distress.

‹7› αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό,
ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν,
οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

7 airousin auto epi tōn ōmōn, kai poreuontai;
They lift it upon the shoulder, and they go.
ean de thōsin auto, epi tou topou autou menei,
And if they put it upon its place, it remains.
ou mē kinēthę̄; kai hos an boēsę̄ pros auton,
In no way shall it move, and who ever should yell to it,
ou mē eisakousę̄, apo kakōn ou mē sōsę̄ auton.
in no way shall it listen; from hurt in no way shall it deliver him.

---

8 זכרו-זאת והתאששו השיבו פושעים על-לב:

ח זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֹשָׁשׁוּ הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃

8. zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh'`im `al-leb.

Isa46:8 Remember this, and show yourself men;
bring it again to mind, you transgressors in heart.

‹8› μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε,
οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ.

8 mnēsthēte tauta kai stenaxate, metanoēsate,
Remember these things and moan! Change your mind,
hoi peplanēmenoi, epistrepsate tę̄ kardią.
O ones being misled! Turn in heart!

---

9 𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤐𐤎 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉:

ט זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל
וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃

9. zik'ru ri'shonoth me`olam ki 'anoki 'El w'eyn `od 'Elohim w'ephes kamoni.

Isa46:9 Remember the former things of old, for I am El, and there is no other;
I am Elohim, and there is none like Me,

‹9› καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ

9 kai mnēsthēte ta protera apo tou aiōnos, hoti egō eimi ho theos,
Remember the things prior from the eon! For I am the El,
kai ouk estin eti plēn emou
and there is no other besides me;

---

10 𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤒𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤑𐤕𐤉 𐤕𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄:

י מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם
אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃

10. magid mere'shith 'acharith umiqedem
'asher lo'-na`asu 'omer `atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi 'e`eseh.

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things
which have not been done, Saying, My purpose shall be established,
and I shall accomplish all My desire;

‹10› ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη·
καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·

10 anaggellōn proteron ta eschata prin auta genesthai,
announcing formerly the last things before their taking place,
kai hama synetelesthē; kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai,
and are completed together. And I said, All my counsel shall stand,
kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō;
and all as much as I have planned I shall do;

---

11 𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤏𐤉𐤈 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤑𐤕𐤅 𐤀𐤐-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉
𐤀𐤐-𐤀𐤁𐤉𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤑𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤐-𐤀𐤏𐤔𐤍𐤄:

יא קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ

אַף־דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־אֶעֱשֶׂנָּה׃ ס

11. qore' mimiz'rach `ayit me'erets mer'chaq 'ish `atsatho
'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e`esenah.

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land. Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.

‹11› καλῶν ἀπ’ ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι,
ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν
καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 kalōn ap’ anatolōn peteinon kai apo gēs porrōthen
calling from the east the winged creature, and from a land at a distance,
peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon,
for the things which I have planned. And I have spoken, and I have brought him.
ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.
I have created and I made him. I have brought him, and I prospered his way.

𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤓𐤉 𐤋𐤁 𐤄𐤓𐤇𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤃𐤒𐤄: 12

יב שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃

12. shim'`u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.

‹12› ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

12 akousate mou, hoi apolōlekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.
Hear me, O ones destroying the heart! O ones far from righteousness.

𐤒𐤓𐤁𐤕𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤅𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤇𐤓 13
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤉:

יג קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר
וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃ ס

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu`athi lo' th'acher
w'nathati b'Tsion t'shu`ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay. And I shall grant salvation in Tsion, and My glory for Yisra'El.

‹13› ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ’ ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ·
δέδωκα ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ισραηλ εἰς δόξασμα.

13 ēggisa tēn dikaiosynēn mou
I brought near my righteousness,
kai tēn sōtērian tēn par’ emou ou bradynō;
and the deliverance the one by me, I shall not be slow about;
dedōka en Siōn sōtērian tō̧ Israēl eis doxasma.
I have appointed in Zion deliverance - to Israel for glory.

Chapter 47

𐤓𐤃𐤉 𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤕-𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤁𐤉-𐤋𐤀𐤓𐤑 Isa47:1

אין־כסא בת־כשדים כי לא תוסיפי יקראו־לך רכה וענגה:

אוּרְדִי וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ
אֵין־כִּסֵּא בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-Babel sh'bi-la'arets 'eyn-kise' bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa`anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babel;
Sit on the ground without a throne, O daughter of the Kasdim!
For you shall no longer be called tender and delicate.

‹47:1› Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος,
κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων,
ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά.

1 Katabēthi kathison epi tēn gēn, parthenos thygatēr Babylōnos, kathison eis tēn gēn,
Go down, sit upon the ground, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground!
thygatēr Chaldaiōn, hoti ouketi prostethēsę
O daughter of the Chaldeans. For no longer shall you be added
klēthēnai hapalē kai tryphera.
to be called tender and delicate.

---

2 קחי רחים וטחני קמח גלי צמתך
חשפי־שבל גלי־שוק עברי נהרות:

ב קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי צַמָּתֵךְ
חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק עִבְרִי נְהָרוֹת׃

2. q'chi rechayim w'tachani qamach gali tsamathek ches'pi-shobel gali-shoq `ib'ri n'haroth.

Isa47:2 Take the millstones and grind meal.
Remove your veil, strip off the skirt, uncover the leg, cross the rivers.

‹2› λαβὲ μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου,
ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυραι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·

2 labe mylon, aleson aleuron, apokaluuai to katakalymma sou,
Take a millstone! Grind flour! Uncover your face covering!
anakaluuai tas polias, anasyrai tas knēmas, diabēthi potamous;
Expose the gray hairs! Uncover the legs! Be passed over the rivers!

---

3 תגל ערותך גם תראה חרפתך נקם אקח ולא אפגע אדם:

ג תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃ ס

3. tigal `er'wathek gam tera'eh cher'pathek naqam 'eqach w'lo' 'eph'ga` 'adam.

Isa47:3 Your nakedness shall be uncovered, your shame also shall be exposed;
I shall take vengeance and shall not spare a man.

‹3› ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου·
τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.

3 anakalyphthēsetai hē aischynē sou, phanēsontai hoi oneidismoi sou;
shall be uncovered Your shame; shall be shone forth your scornings;

to dikaion ek sou lēmpsomai, ouketi mē paradō anthrōpois.
the just one from you I shall take; no longer shall I deliver up to men.

---

4 𐤂𐤀𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ד גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

4. go'alenu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo q'dosh Yis'ra'El.

Isa47:4 Our Redeemer, 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name, The Holy One of Yisra'El.

‹4› ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ισραηλ

4 ho hrysamenos se kyrios sabaōth onoma autō̧ hagios Israēl
The one rescuing you – YHWH of Hosts is his name, the holy one of Israel.

---

5 𐤔𐤁𐤉 𐤃𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤉 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤁𐤕-𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐𐤉 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤊 𐤂𐤁𐤓𐤕 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕:
ה שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ בַּת־כַּשְׂדִּים
כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃

5. sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth mam'lakoth.

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of Kasdim,
for you shall no longer be called The queen of kingdoms.

‹5› Κάθισον κατανενυγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων,
οὐκέτι μὴ κληθῇς ἰσχὺς βασιλείας.

5 Kathison katanenygmenē, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaiōn,
Sit being vexed! Enter into the darkness, O daughter of the Chaldeans!
ouketi mē klēthȩ̄s ischys basileias.
No longer should you be called, the strength of a kingdom.

---

6 𐤒𐤑𐤐𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤕𐤉 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤕
𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤆𐤒𐤍 𐤄𐤊𐤁𐤃𐤕 𐤏𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤃:
ו קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ
לָהֶם רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃

6. qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi
wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage
and gave them into your hand. You did not show mercy to them,
on the aged you made your yoke very heavy.

‹6› παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου·
ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου,
σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα.

6 parōxynthēn epi tō̧ laō̧ mou, emianas tēn klēronomian mou;
I was provoked by my people. You defiled my inheritance.
egō edōka eis tēn cheira sou, sy de ouk edōkas autois eleos,
I gave them into your hand, but you did not grant to them mercy.

tou presbyterou ebarynas ton zygon sphodra.
the old man You oppressed by the yoke exceedingly.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤓𐤕 𐤏𐤃 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤋𐤄 7
𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤊 𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤄:

ז וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבָרֶת עַד לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה
עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃ ס

7. wato'm'ri l'`olam 'eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' 'eleh
`al-libeak lo' zakar't' 'acharithah.

Isa47:7 And you said, I shall be a mistress forever until you did not set these things on your heart, and did not remember its end.

‹7› καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα·
οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.

7 kai eipas Eis ton aiōna esomai archousa;
And you said, into the eon I shall be ruling.

ouk enoēsas tauta en tę kardią sou oude emnēsthēs ta eschata.
You comprehended not these things in your heart, nor remembered the latter end.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤉-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤍𐤉 8
𐤅𐤀𐤐𐤎𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤏 𐤔𐤊𐤅𐤋:

ח וְעַתָּה שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל׃

8. w'`atah shim'`i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani
w'aph'si `od lo' 'esheb 'al'manah w'lo' 'eda` sh'kol.

Isa47:8 Now, then, hear this, O sensual one, who lives carelessly; who says in your heart, I am, and none else is; I shall not sit as a widow, nor know loss of children.

‹8› νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα·
οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

8 nyn de akouson tauta, hē tryphera hē kathēmenē
But now hear these things! O delicate one, O one sitting down,

pepoithuia hē legousa en tę kardią autēs Egō eimi,
O one yielding. O one saying in her heart, I am,

kai ouk estin hetera; ou kathiō chēra oude gnōsomai orphaneian.
and there is not another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.

𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤕𐤉-𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤂𐤏 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤊𐤅𐤋 9
𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍 𐤊𐤕𐤌𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤁 𐤊𐤔𐤐𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤕 𐤇𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤌𐤀𐤃:

ט וְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׁכוֹל
וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד׃

9. w'thabo'nah lak sh'tey-'eleh rega` b'yom 'echad sh'kol
w'al'mon k'thumam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b'`ats'math chabarayik m'od.

Isa47:9 But these two things shall come on you suddenly in one day: loss of children and widowhood; as complete they shall come on you for your many sorceries, for the power of your great spells.

‹9› νῦν δὲ ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ· χηρεία καὶ ἀτεκνία ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα

9 nyn de hēxei exaiphnēs epi se ta duo tauta en mią hēmerą;

But now shall come upon you these two things suddenly in day one;

chēreia kai ateknia hēxei exaiphnēs epi se en tę pharmakeią sou

childlessness and widowhood shall come suddenly upon you in your sorcery,

en tę ischui tōn epaoidōn sou sphodra

in the strength of your enchantments – exceedingly.

---

10 𐤅𐤕𐤁𐤈𐤇𐤉 𐤁𐤓𐤏𐤕𐤊 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤃𐤏𐤕𐤊 𐤄𐤉𐤀
𐤔𐤅𐤁𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤋𐤁𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤐𐤎𐤉 𐤏𐤅𐤃:

י וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא
שׁוֹבְבָתֶךְ וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד׃

10. watib't'chi b'ra`athek 'amar't' 'eyn ro'ani chak'mathek w'da`'tek hi' shob'bathek wato'm'ri b'libek 'ani w'aph'si `od.

Isa47:10 For you trusted in your wickedness and you said, no one sees me, your wisdom and your knowledge, it have perverted you; for you have said in your heart, I am, and no one else is.

‹10› τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. σὺ γὰρ εἶπας Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη. καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.

10 tę elpidi tēs ponērias sou. sy gar eipas Egō eimi, kai ouk estin hetera.

In the hope of your wickedness, for you said, I am, and there is not another.

gnōthi hoti hē synesis toutōn kai hē porneia sou

Know that the understanding of these things and your harlotry

estai soi aischynē. kai eipas tę kardią sou Egō eimi, kai ouk estin hetera.

to you shall be shame! For you said in your heart, I am, and there is not another.

---

11 𐤅𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤃𐤏𐤉 𐤔𐤇𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤊𐤐𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤔𐤅𐤀𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤃𐤏𐤉:

יא וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ וְתִפֹּל עָלַיִךְ הֹוָה
לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם שׁוֹאָה לֹא תֵדָעִי׃

11. uba' `alayik ra`ah lo' thed'`i shach'rah w'thipol `alayik hoah lo' thuk'li kap'rah w'thabo' `alayik pith'om sho'ah lo' theda`i.

Isa47:11 But evil shall come on you which you shall not know its origin; and disaster shall fall on you; you shall not be able to cover it; and destruction shall come on you suddenly, you shall not know.

‹11› καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·

καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς.

11 kai hēxei epi se apōleia, kai ou mē gnǭs,

And shall come upon you destruction. And in no way shall you know

bothynos, kai empesę̄ eis auton; kai hēxei epi se talaipōria,

a cesspool is there, and you shall fall into it. And shall come upon you misery,

kai ou mē dynēsę̄ kathara genesthai;

and in no way shall you be able clean to be.

kai hēxei epi se exapinēs apōleia, kai ou mē gnǭs.

And shall come upon you suddenly destruction, and in no way shall you know.

עמדי-נא בחבריך וברב כשפיך באשר יגעת מנעוריך 12
אולי תוכלי הועיל אולי תערוצי:

יב עִמְדִי־נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ
אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃

12. `im'di-na' bachabarayik ub'rob k'shaphayik
ba'asher yaga`at' min'`urayik 'ulay tuk'li ho`il 'ulay ta`arotsi.

Isa47:12 Stand now in your spells and in your many sorceries with which you have labored from your youth; perhaps you shall be able to profit, perhaps you may cause trembling.

‹12› στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου,
ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι.

12 stēthi nyn en tais epaoidais sou kai tę̄ pollę̄ pharmakeią sou,

Stand now! with your enchantments, and in the abundance of your sorcery!

ha emanthanes ek neotētos sou, ei dynēsę̄ ōphelēthēnai.

which you learned from your youth – if you shall be able to derive benefit.

נלאית ברב עצתיך יעמדו-נא ויושיעך הברו שמים החזים 13
בכוכבים מודיעם לחדשים מאשר יבאו עליך:

יג נִלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הָבְרוּ שָׁמַיִם הַחֹזִים
בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃

13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya`am'du-na' w'yoshi`uk hab'ru shamayim hachozim
bakokabim modi`im leChadashim me'asher yabo'u `alayik.

Isa47:13 You are wearied with your many counsels;
let those dividing the heavens stand up now and save you, the gazers into the stars,
making known into the Chadeshim (months), from what shall come upon you.

‹13› κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ
καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ,
οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι.

13 kekopiakas en tais boulais sou; stētōsan dē

You are tired in your counsels. Let stand indeed

kai sōsatōsan se hoi astrologoi tou ouranou,

and deliver you the astrologers of the heavens!

hoi horōntes tous asteras anaggeilatōsan soi ti mellei epi se erchesthai.

the ones seeing the stars let announce to you what is about to come upon you!

𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤒𐤔 𐤀𐤔 𐤔𐤓𐤐𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤌𐤉𐤃 14
𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤉𐤍-𐤂𐤇𐤋𐤕 𐤋𐤇𐤌𐤌 𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤍𐤂𐤃𐤅:

יד הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם לֹא־יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד
לֶהָבָה אֵין־גַּחֶלֶת לַחְמָם אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃

14. hinneh hayu k'qash 'esh s'raphatham lo'-yatsilu 'eth-naph'sham
miyad lehabah 'eyn-gacheleth lach'mam 'ur lashebeth neg'do.

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, fire burns them;
they cannot deliver their souls from the hand of the flame;
there shall be no coal to warm them; nor a fire to sit before it!

‹14› ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται
τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ’ αὐτούς.

14 idou pantes hōs phrygana epi pyri katakaēsontai
Behold, all are as sticks upon a fire, they shall be incinerated,

kai ou mē exelōntai tēn psychēn autōn ek phlogos;
and in no way shall they rescue their soul from out of the flame.

hoti echeis anthrakas pyros, kathisai ep' autous.
For you shall have coals of fire to sit by them;

𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤏𐤕 𐤎𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤉𐤔 15
𐤋𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊:

טו כֵּן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר יָגָעַתְּ סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ
לְעֶבְרוֹ תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃ ס

15. ken hayu-lak 'asher yaga`at' socharayik min'`urayik 'ish
l'`eb'ro ta`u 'eyn moshi`ek.

Isa47:15 So they are to you with whom you have labored, your traders from your youth;
each has wandered in his own way; there is none to save you.

‹15› οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος,
ἄνθρωπος καθ’ ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

15 houtoi esontai soi boētheia, ekopiasas en tē metabolē sou ek neotētos,
these shall be your help. You tired in the revolt from your youth.

anthrōpos kath' heauton eplanēthē, soi de ouk estai sōtēria.
A man by himself wanders, but to you there shall be no deliverance.

Chapter 48

𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 Isa48:1
𐤅𐤌𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤆𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄:

א שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל
וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה
וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא בִצְדָקָה׃

1. shim'`u-zo'th beyth-Ya`aqob haniq'ra'im b'shem Yis'ra'El
umimey Yahudah yatsa'u hanish'ba`im b'shem Yahúwah
ub'Elohey Yis'ra'El yaz'kiru lo' be'emeth w'lo' bits'daqah.

Isa48:1 Hear this, O house of Ya'aqob (Jacob), who are called by the name of Yisra'El
and who came forth from the waters of Yahudah, who swear by the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and make mention of the El of Yisra'El, but not in truth nor in righteousness.

‹48:1› Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ιακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ισραηλ
καὶ οἱ ἐξ Ιουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ
μιμνῃσκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης

1 Akousate tauta, oikos Iakōb hoi keklēmenoi tō̧ onomati Israēl
Hear these things, O house of Jacob! the ones being called by the name Israel,
kai ex Iouda exelthontes hoi omnuontes tō̧ onomati
and out of Judah coming forth, the ones swearing by an oath to the name
kyriou theou Israēl mimnȩ̄skomenoi ou meta alētheias oude meta dikaiosynēs
of YHWH El of Israel, ones remembering not with truth, nor with righteousness,

---

2 𐤊𐤉-𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤍𐤒𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅:

ב כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ
וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

2. ki-me`ir haqodesh niq'ra'u w'`al-'Elohey Yis'ra'El
nis'maku Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa48:2 For they call themselves after the holy city and lean on the El of Yisra'El;
𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name.

‹2› καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας
καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ισραηλ ἀντιστηριζόμενοι, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ.

2 kai antechomenoi tō̧ onomati tēs poleōs tēs hagias
and ones holding to the name of the city holy,
kai epi tō̧ theō̧ tou Israēl antistērizomenoi, kyrios sabaōth onoma autō̧.
and upon the El of Israel taking support; YHWH of Hosts is his name.

---

3 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤆 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤐𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤌𐤉𐤏𐤌 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄:

ג הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ
וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה׃

3. hari'shonoth me'az higad'ti umipi yats'u w'ash'mi`em pith'om `asithi watabo'nah.

Isa48:3 I declared the former things from the beginning and they went forth
from My mouth, and I proclaimed them. Suddenly I acted, and they came to pass.

‹3› Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν
καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο· ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν.

3 Ta protera eti anēggeila, kai ek tou stomatos mou exēlthen
The former things again I announced, and from out of my mouth it came forth,
kai akouston egeneto; exapina epoiēsa, kai epēlthen.

and audibly it happened. Suddenly I did, and it came about.

---

4 מדעתי כי קשה אתה וגיד ברזל ערפך ומצחך נחושה:

ד מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃

4. mida`'ti ki qasheh 'atah w'gid bar'zel `ar'peak umits'chak n'chushah.

Isa48:4 Because I know that you are obstinate,
and your neck is an iron sinew and your forehead bronze,

‹4› γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου,
καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

4 ginōskō egō hoti sklēros ei, kai neuron sidēroun ho trachēlos sou,
I know that you are hardened, and is a nerve of iron your neck,
kai to metōpon sou chalkoun.
and your forehead is as brass.

---

5 ואגיד לך מאז בטרם תבוא השמעתיך
פן־תאמר עצבי עשם ופסלי ונסכי צום:

ה וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ
פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃

5. wa'agid l'ak me'az b'terem tabo' hish'ma`'tik
pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsiuam.

Isa48:5 And I declared to you from then, before it came I made you to hear,
lest you should say, my idol has done them,
and my graven image and my molten image have commanded them.

‹5› καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἃ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα·
μὴ ποτε εἴπῃς ὅτι Τὰ εἴδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ γλυπτὰ
καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

5 kai anēggeila soi palai ha prin elthein epi se
And I announced to you earlier what would happen before it came upon you.
akouston soi epoiēsa; mē pote eipēs
Audibly to you I did it, lest at some time or other you should say
hoti Ta eidōla mou epoiēsan, kai mē eipēs hoti Ta glypta
that, My idols did. And you should say that, The carvings
kai ta chōneuta eneteilato moi.
and the molten images gave charge to me!

---

6 שמעת חזה כלה ואתם הלוא תגידו השמעתיך חדשות מעתה
ונצרות ולא ידעתם:

ו שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם׃

6. shama`'ta chazeh kulah w'atem halo' thagidu hish'ma`'tiak chadashoth me`atah un'tsuroth w'lo' y'da`'tam.

Isa48:6 You have heard; see it all. And you, shall you not declare?
I proclaim to you new things from now, even hidden things which you have not known.

‹6› ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα
τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.

6 ēkousate panta, kai hymeis ouk egnōte;

You heard all, and you knew not.

alla kai akousta soi epoiēsa ta kaina apo tou nyn,

But even audibly to you I committed the new things from the present

ha mellei ginesthai, kai ouk eipas.

which are about to take place, and you spoke not.

עתה נבראו ולא מאז ולפני-יום 7
:ולא שמעתם פן-תאמר הנה ידעתין

ז עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם
וְלֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃

7. `atah nib'r'u w'lo' me'az w'liph'ney-yom
w'lo' sh'ma`'tam pen-to'mar hinneh y'da`'tin.

Isa48:7 They are created now and not from then;
and before today you have not heard them, lest you shall say, Behold, I knew them.

‹7› νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά·
μὴ εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά.

7 nyn ginetai kai ou palai,

Now it takes place, and not earlier;

kai ou proterais hēmerais ēkousas auta;

and not in former days, and not you heard them.

mē eipęs hoti Nai, ginōskō auta.

Lest you should say, Yes, I know them.

גם לא-שמעת גם לא ידעת גם מאז לא-פתחה אזנך 8
:כי ידעתי בגוד תבגוד ופשע מבטן קרא לך

ח גַּם לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־פִתְּחָה אָזְנֶךָ
כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃

8. gam lo'-shama`'at gam lo' yada`'at gam me'az lo'-phit'chah 'az'neak
ki yada`'ti bagod tib'ggod uphoshe`a mibeten qora' lak.

Isa48:8 Yes, you have not heard; yes, you have not known.
Yes, from then your ear has not been open, because I knew that you surely shall betray
and trespass, from the womb it was called to you.

‹8› οὔτε ἔγνως οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα·
ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ.

8 oute egnōs oute ēpistō, oute ap' archēs

Neither you knew, nor were knowing of, nor from the beginning

ēnoixa sou ta ōta; egnōn gar hoti athetōn athetēseis

when I opened your ears; for I knew that in disregarding you shall disregard,

kai anomos eti ek koilias kēlthēsę.

and lawless even from out of the belly you would be called.

9 למען שמי אאריך אפי ותהלתי אחטם-לך לבלתי הכריתך:

ט לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ׃

9. l'ma`an sh'mi 'a'arik 'api uth'hilathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'rithek.

Isa48:9 For the sake of My name I put off My wrath,
and for My praise I restrain it for you, so as not to cut you off.

‹9› ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου
καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί, ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω

9 heneken tou emou onomatos deixō soi ton thymon mou
Because of my name I shall show to you my rage,
kai ta endoxa mou epaxō epi soi, hina mē exolethreusō
and my noble deeds I shall bring upon you, that I should not utterly destroy you.

---

10 הנה צרפתיך ולא בכסף בחרתיך בכור עני:

י הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכָסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃

10. hinneh ts'raph'tiak w'lo' b'kaseph b'char'tiak b'kur `oni.

Isa48:10 Behold, I have refined you, but not as silver;
I have chosen you in the furnace of affliction.

‹10› ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου, ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας·

10 idou pepraka se ouch heneken argyriou,
Behold, I have bartered you, not for silver;
exeilamēn de se ek kaminou ptōcheias;
and I rescued you from out of the furnace of poorness.

---

11 למעני למעני אעשה כי איך יחל
וכבודי לאחר לא-אתן:

יא לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יֵחָל
וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן׃ ס

11. l'ma`ani l'ma`ani 'e`eseh ki 'eyak yechal uk'bodi l'acher lo'-'eten.

Isa48:11 For My own sake, for My own sake, I shall act; for how can it be profaned?
And My glory I shall not give to another.

‹11› ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται,
καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.

11 heneken emou poiēsō soi, hoti to emon onoma bebēloutai,
Because of myself I shall do, for my name is being profaned;
kai tēn doxan mou heterō̧ ou dōsō.
and my glory to another I shall not give.

---

12 שמע אלי יעקב
וישראל מקראי אני-הוא אני ראשון אף אני אחרון:

יב שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃

12. sh'ma` 'elay Ya`aqob w'Yis'ra'El m'qora'i 'ani-hu' 'ani ri'shon 'aph 'ani 'acharon.

Isa48:12 Listen to Me, O Ya'aqob, even Yisra'El whom I called;
I am He, I am the first, I am also the last.

‹12› Ἄκουέ μου, Ιακωβ καὶ Ισραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ·
ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα,

12 Akoue mou, Iakōb kai Israēl hon egō kalō; egō eimi prōtos, kai egō eimi eis ton aiōna,
Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I am first, and I am into the eon.

---

13 אף-ידי יסדה ארץ
וימיני טפחה שמים קרא אני אליהם יעמדו יחדו:

יג אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ
וִימִינִי טִפְּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃

13. 'aph-yadi yas'dah 'erets
wimini tip'chah shamayim qore' 'ani 'aleyhem ya`am'du yach'daw.

Isa48:13 Surely My hand founded the earth, and My right hand spread out the heavens;
when I call to them, they stand together.

‹13› καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν·
καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

13 kai hē cheir mou ethemeliōsen tēn gēn,
And my hand laid the foundation for the earth,

kai hē dexia mou estereōsen ton ouranon;
and my right hand solidified the heavens.

kalesō autous, kai stēsontai hama
I shall call them, and they shall stand together.

---

14 הקבצו כלכם ושמעו מי בהם הגיד את-אלה
יהוה אהבו יעשה חפצו בבבל וזרעו כשדים:

יד הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ מִי בָהֶם הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה
יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃

14. hiqab'tsu kul'kem ushama`u mi bahem higid 'eth-'eleh
Yahúwah 'ahebo ya`aseh cheph'tso b'Babel uz'ro`o Kas'dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things?
יהוה loves him; he shall carry out His pleasure on Babel,
and His arm shall be against the Kasdim.

‹14› καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα;
ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἆραι σπέρμα Χαλδαίων.

14 kai synachthēsontai pantes kai akousontai.
And all shall be brought together, and they shall hear.

tis autois anēggeilen tauta? agapōn se
Who announced to them these things? In loving you,

epoiēsa to thelēma sou epi Babylōna tou arai sperma Chaldaiōn.
I did your shall against Babylon, to lift away the seed of the Chaldeans.

---

15 אני אני דברתי אף-קראתיו הביאתיו והצליח דרכו:

טו אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי אַף־קְרָאתִיו הֲבִיאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃

15. 'ani 'ani dibar'ti 'aph-q'ra'thiu habi'othiu w'hits'liach dar'ko.

Isa48:15 I, even I, have spoken; indeed I have called him, I have brought him,
and He shall make his ways successful.

‹15› ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

15 egō elalēsa, egō ekalesa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.
I spoke, and I called. I brought him, and I prospered his way.

---

16 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤕
𐤄𐤉𐤅𐤕𐤄 𐤔𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤇𐤅:

טז קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת
הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃ פ

16. qir'bu 'elay shim'`u-zo'th lo' mero'sh basether dibar'ti
me`eth heyothah sham 'ani w'`atah 'Adonay Yahúwah sh'lachani w'rucho.

Isa48:16 Come near to Me, listen to this: from the first I have not spoken in secret,
from the time it took place, I was there.
And now 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Adon has sent Me, and His Spirit.

‹16› προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα·
οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάλησα· ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην,
καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

16 prosagagete pros me kai akousate tauta;
Lead forward to me, and hear these things!
ouk ap' archēs en kryphē lelalēsa; hēnika egeneto, ekei ēmēn,
not from the beginning in secret I have spoken. When it took place, there I was.
kai nyn kyrios kyrios apestalken me kai to pneuma autou.
And now YHWH, YHWH, he sent me and his spirit.

---

17 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤌𐤋𐤌𐤃𐤊 𐤋𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤌𐤃𐤓𐤉𐤊𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤋𐤊:

יז כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃

17. koh-'amar Yahúwah go'al'ak q'dosh Yis'ra'El
'ani Yahúwah 'Eloheyak m'lamed'ak l'ho`il mad'rikak b'derek telek.

Isa48:17 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Redeemer, the Holy One of Yisra'El,
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who teaches you to profit, who leads you in the way you should go.

‹17› οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ισραηλ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου,
δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ.

17 houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho hagios Israēl Egō eimi ho theos sou,
Thus says YHWH, the one rescuing you, the holy one of Israel, I am your El.
dedeicha soi tou heurein se tēn hodon, en hē poreusē en autē.
I have shown to you how you shall find the way in which you shall go by it.

לוא הקשבת למצותי 18
ויהי כנהר שלומך וצדקתך כגלי הים:

יח לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי
וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃

18. lu' hiq'shab'at l'mits'wothay way'hi kanahar sh'lomek
w'tsid'qath'ak k'galey hayam.

Isa48:18 If only you had listened to My commandments! Then your peace
would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

‹18› καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης·

18 kai ei ēkousas tōn entolōn mou, egeneto an hōsei potamos hē eirēnē sou
And if you hearkened to my commandments, would have been as a river your peace,

kai hē dikaiosynē sou hōs kyma thalassēs;
and your righteousness as a wave of the sea;

ויהי כחול זרעך וצאצאי מעיך כמעתיו לא־יכרת 19
ולא־ישמד שמו מלפני:

יט וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת
וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃

19. way'hi kachol zar'`eak w'tse'etsa'ey me`eyak kim'`othayu lo'-yikareth
w'lo'-yishamed sh'mo mil'phanay.

Isa48:19 Your seed would have been like the sand, and the offspring of your belly
like its grains; their name would never be cut off nor destroyed from My presence.

‹19› καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου
καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς·
οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

19 kai egeneto an hōs hē ammos to sperma sou
and would have become even as sand your seed,

kai ta ekgona tēs koilias sou hōs ho chous tēs gēs;
and the progeny of your belly as dust of the earth;

oude nyn ou mē exolethreuthēṣ,
nor now in any way shall you be utterly destroyed,

oude apoleitai to onoma sou enōpion mou.
nor shall be destroyed your name before me.

צאו מבבל ברחו מכשדים בקול רנה הגידו השמיעו 20
זאת הוציאוה עד־קצה הארץ אמרו גאל יהוה עבדו יעקב:

כ צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ
זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃

20. ts'u miBabel bir'chu miKas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi`u zo'th hotsi'uah
`ad-q'tseh ha'arets 'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do Ya`aqob.

Isa48:20 Go forth from Babel! Flee from the Kasdim!
Declare with the sound of rejoicing, proclaim this, send it out to the end of the earth;
say, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has redeemed His servant Ya'aqob.

‹20› Ἐξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, λέγετε Ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ιακωβ.

20 Exelthe ek Babylōnos pheugōn apo tōn Chaldaiōn;
Come forth from out of Babylon, O one fleeing from the Chaldeans!
phōnēn euphrosynēs anaggeilate,
With a voice of gladness announce it,
kai akouston genesthō touto, apaggeilate heōs eschatou tēs gēs,
and audibly let this be made known! Report unto the end of the earth!
legete Errysato kyrios ton doulon autou Iakōb.
Say! YHWH rescued his servant Jacob.

---

21 𐤅𐤋𐤀 𐤑𐤌𐤀𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤋 𐤋𐤌𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤏-𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌:

כא וְלֹא צָמְאוּ בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ
וַיִּבְקַע־צוּר וַיָּזֻבוּ מָיִם׃

**21. w'lo' tsam'u bacharaboth holikam mayim mitsur hizil lamo
wayib'qa`-tsur wayazubu mayim.**

Isa48:21 And they did not thirst when He led them through the deserts.
He made the water flow out of the rock for them;
He split the rock and the water gushed forth.

‹21› καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς· σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου.

21 kai ean dipsēsōsin, di' erēmou axei autous,
And if they should thirst, through the wilderness he shall lead them;
hydōr ek petras exaxei autois;
water from the rock he shall bring forth to them;
schisthēsetai petra, kai hryēsetai hydōr, kai pietai ho laos mou.
shall be split the rock and shall flow water, and shall drink my people.

---

22 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌:

כב אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃ ס

22. 'eyn shalom 'amar Yahúwah lar'sha`im.

Isa48:22 There is no peace for the wicked, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

22 ouk estin chairein tois asebesin, legei kyrios.
There is no rejoicing, says YHWH, to the impious.

Chapter 49

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) – Isa 49 - 51

שמעו איים אלי והקשיבו לאמים מרחוק Isa49:1
יהוה מבטן קראני ממעי אמי הזכיר שמי:

אשְׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק
יְהוָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃

1. shim'`u 'iim 'elay w'haq'shibu l'umim merachoq
Yahúwah mibeten q'ra'ani mim'`ey 'imi hiz'kir sh'mi.

Isa49:1 Listen to Me, O islands, and pay attention, you peoples from afar.
יהוה called Me from the womb; He mentioned My name from the belly of My mother.

‹49:1› Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει κύριος. ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά

1 Akousate mou, nēsoi, kai prosechete, ethnē;
Hearken to me, O islands! and take heed, O nations!
dia chronou pollou stēsetai, legei kyrios.
Through time a long it shall be established, says YHWH.
ek koilias mētros mou ekalesen to onoma
From out of the belly of my mother he called my name.

וישם פי כחרב חדה בצל ידו החביאני 2
וישימני לחץ ברור באשפתו הסתירני:

בוַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי
וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃

2. wayasem pi k'chereb chadah b'tsel yado hech'bi'ani
way's'imeni l'chets barur b'ash'patho his'tirani.

Isa49:2 He has made My mouth like a sharp sword,
in the shadow of His hand He has concealed Me;
and He has made Me a select arrow, He has hidden Me in His quiver.

‹2› καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν
καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με,
ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με.

2 kai ethēken to stoma mou hōsei machairan oxeian
And he made my mouth as sword a sharp,
kai hypo tēn skepēn tēs cheiros autou ekruuen me,
and under the protection of his hand he hid me.
ethēken me hōs belos eklekton kai en tę pharetrą autou eskepasen me.
He made me as arrow a chosen; and in his quiver he hid me.

ויאמר לי עבדי־אתה ישראל אשר־בך אתפאר: 3

גוַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃

3. wayo'mer li `ab'di-'atah Yis'ra'El 'asher-b'ak 'eth'pa'ar.

Isa49:3 He said to Me, You are My Servant, Yisra'El, whom in You I shall be glorified.

‹3› καὶ εἶπέν μοι Δοῦλός μου εἶ σύ, Ισραηλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι.

3 kai eipen moi Doulos mou ei sy, Israēl, kai en soi doxasthēsomai.

And he said to me, my servant You are, O Israel, and in you I shall be glorified.

---

4 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤉𐤒 𐤉𐤂𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤋 𐤊𐤇𐤉 𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉
𐤀𐤊𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤀𐤋𐤄𐤉:

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִלֵּיתִי
אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־יָהוָּה וּפְעֻלָּתִי אֶת־אֱלֹהָי׃

4. wa'ani 'amar'ti l'riq yaga`'ti l'thohu w'hebel kochi kileythi
'aken mish'pati 'eth-Yahúwah uph'`ulathi 'eth-'Elohay.

Isa49:4 But I said, I have toiled in vain, I have spent My strength for nothing and vanity; yet surely My judgment is with 𐤉𐤄𐤅𐤄, and My reward with My El.

‹4› καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

4 kai egō eipa Kenōs ekopiasa kai eis mataion kai eis ouden edōka tēn ischyn mou;

And I said, Uselessly I tired in vain, and for nothing I gave my strength.

dia touto hē krisis mou para kyriō̢, kai ho ponos mou enantion tou theou mou.

On account of this my judgment is from YHWH, and my toil before my El.

---

5 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤓𐤉 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤁𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤊𐤁𐤃 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤆𐤉:

ה וְעַתָּה אָמַר יָהוָּה יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יָהוָּה וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי׃

5. w'`atah 'amar Yahúwah yots'ri mibeten l'`ebed lo l'shobeb Ya`aqob 'elayu
w'Yis'ra'El lo' ye'aseph w'ekabed b'`eyney Yahúwah w'Elohay hayah `uzi.

Isa49:5 And now says 𐤉𐤄𐤅𐤄, who formed Me from the womb to be His Servant,
to bring Ya'aqob (Jacob) back to Him: Though Yisra'El is not gathered to Him,
yet I am honored in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, And My El is My strength,

‹5› καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ιακωβ καὶ Ισραηλ πρὸς αὐτόν--συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύσ--

5 kai nyn houtōs legei kyrios ho plasas me

And now, thus says YHWH, the one shaping me

ek koilias doulon heautō̢ tou synagagein ton Iakōb

from out of the belly, servant to be his own, to gather Jacob

kai Israēl pros auton--synachthēsomai kai doxasthēsomai enantion kyriou,

to him, and Israel I shall have gathered, and I shall be glorified before YHWH,

kai ho theos mou estai mou ischys--

and my El shall be my strength.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤒𐤋 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊 𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤍𐤑𐤉𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤏𐤃־𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑:

וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב
וּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ ס

6. wayo'mer naqel mih'yoth'ak li `ebed l'haqim 'eth-shib'tey Ya`aqob
un'tsirey Yis'ra'El l'hashib un'thatik l'or goyim lih'yoth y'shu`athi `ad-q'tseh ha'arets.

Isa49:6 He says, It is too little that You should be a servant to Me to raise up the tribes
of Ya'aqob and to restore the preserved ones of Yisra'El; I shall also give You a light
of the nations, that You may be My salvation to the end of the earth.

‹6› καὶ εἶπέν μοι Μέγα σοί ἐστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς
Ιακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ισραηλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην
γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

6 kai eipen moi Mega soi estin tou klēthēnai se paida mou
And he said, a great thing for you It is to be called my servant;
tou stēsai tas phylas Iakōb kai tēn diasporan tou Israēl epistrepsai;
to establish the tribes of Jacob, and the dispersion of Israel to return.
idou tetheika se eis diathēkēn genous eis phōs ethnōn
Behold, I have given you for a covenant of a race, for a light of nations,
tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.
for you to be for deliverance unto the end of the earth.

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤒𐤃𐤅𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤆𐤄-𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤌𐤕𐤏𐤁 7
𐤂𐤅𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤒𐤌𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓𐤊:

ז כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב
גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ שָׂרִים
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ׃

7. koh 'amar-Yahúwah go'el Yis'ra'El q'dosho
lib'zoh-nephesh lim'tha`eb goy l'`ebed mosh'lim m'lakim yir'u waqamu sarim
w'yish'tachauu l'ma`an Yahúwah 'asher ne'eman q'dosh Yis'ra'El wayib'chareak.

Isa49:7 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Redeemer of Yisra'El and its Holy One,
to the despised of soul, to the One abhorred by the nation, to the Servant of rulers,
kings shall see and arise, princes shall also bow down,
because of 𐤉𐤄𐤅𐤄 who is faithful, the Holy One of Yisra'El who has chosen You.

‹7› Οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς Ισραηλ Ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων·
βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ
ἕνεκεν κυρίου· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ισραηλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

7 Houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho theos Israēl
Thus says YHWH, the one rescuing you, the El of Israel,
Hagiasate ton phaulizonta tēn psychēn autou
Sanctify the one treating as worthless his life,
ton bdelyssomenon hypo tōn ethnōn tōn doulōn tōn archontōn;

the one being abhorred by the nations of the servant of the rulers.

basileis opsontai auton kai anastēsontai, archontes

Kings shall see him, and shall rise up rulers,

kai proskynēsousin autō̧ heneken kyriou;

and they shall do obeisance to him because of YHWH;

hoti pistos estin ho hagios Israēl, kai exelexamēn se.

for is trustworthy the holy one of Israel, and I chose you.

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤕 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉𐤊 8
𐤅𐤀𐤑𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤋𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤄𐤍𐤇𐤉𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕:

חכֹּה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ
וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת׃

8. koh 'amar Yahúwah b'`eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'haqim 'erets l'han'chil n'chaloth shomemoth.

Isa49:8 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, In a favorable time I have answered You, and in a day
of salvation I have helped You; and I shall keep You and give You for a covenant
of the people, to restore the land, to make them inherit the desolate inheritances;

‹8› οὕτως λέγει κύριος Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
ἐβοήθησά σοι καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν
τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίαν ἐρήμου,

8 houtōs legei kyrios Kairō̧ dektō̧ epēkousa sou

Thus says YHWH, time In the accepted I heeded you,

kai en hēmerą sōtērias eboēthēsa soi

and in the day of deliverance I helped you,

Kai eplasa se kai edōka se eis diathēkēn ethnōn tou katastēsai tēn gēn

and I shaped you, and I gave you for a covenant of nations, to establish the earth,

kai klēronomēsai klēronomian erēmou,

and to inherit inheritances desolate.

𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤂𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤏𐤅 9
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤐𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤕𐤌:

טלֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ
וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם׃

9. le'mor la'asurim tse'u la'asher bachoshek higalu `al-d'rakim yir'`u
ub'kal-sh'phayim mar'`itham.

Isa49:9 Saying to those who are bound, Go forth,
to those who are in darkness, show yourselves.
Along the roads they shall feed, and their pasture shall be on all bare heights.

‹9› λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι.
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται,
καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν·

9 legonta tois en desmois Exelthate,

Saying to the ones in bonds, Come forth!

kai tois en tō skotei anakalyphthēnai.

and to the ones in the darkness to be uncovered.

kai en pasais tais hodois autōn boskēthēsontai, kai en pasais tais tribois hē nomē autōn;

In all the ways they shall be grazing, even in all the roads of their pasture.

לא ירעבו ולא יצמאו ולא-יכם שרב ושמש 10
כי-מרחמם ינהגם ועל-מבועי מים ינהלם:

י לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ
כִּי־מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם׃

10. lo' yir'`abu w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem sharab washamesh
ki-m'rachamam y'nahagem w'`al-mabu`ey mayim y'nahalem.

Isa49:10 They shall not hunger nor thirst, nor shall the scorching heat
or sun strike them down; for He who has compassion on them shall lead them
and shall guide them to springs of water.

‹10› οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος,
ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·

10 ou peinasousin oude dipsēsousin, oude pataxei autous kausōn oude ho hēlios,

They shall not hunger nor thirst, nor shall strike them a burning wind, nor sun.

alla ho eleōn autous parakalesei

But the one who shows mercy on them shall comfort them,

kai dia pēgōn hydatōn axei autous;

and by springs of waters he shall lead them.

ושמתי כל-הרי לדרך ומסלתי ירמון: 11

יא וְשַׂמְתִּי כָל־הָרַי לַדָּרֶךְ וּמְסִלֹּתַי יְרֻמוּן׃

11. w'sam'ti kal-haray ladarek um'silothay y'rumun.

Isa49:11 I shall make all My mountains a road, and My highways shall be raised up.

‹11› καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.

11 kai thēsō pan oros eis hodon

And I shall establish every mountain for a way,

kai pasan tribon eis boskēma autois.

and every road for a pasture to them.

הנה-אלה מרחוק יבאו והנה-אלה מצפון 12
ומים ואלה מארץ סינים:

יב הִנֵּה־אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה מִצָּפוֹן
וּמִיָּם וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים׃

12. hinneh-'eleh merachoq yabo'u w'hinneh-'eleh mitsaphon
umiyam w'eleh me'erets Sinim.

Isa49:12 Behold, these shall come from afar;
and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.

‹12› ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

12 idou houtoi porrōthen erchontai, houtoi apo borra

Behold, these from a distance shall come; these from north,

kai thalassēs, alloi de ek gēs Persōn.

and west, and others from out of the land of the Persians.

---

13 𐤓𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤍𐤄
𐤊𐤉-𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤇𐤌:

יגרָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ יִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה
כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנִיָּו יְרַחֵם׃ ס

13. ranu shamayim w'gili 'arets yiph'ts'chu harim rinah
ki-nicham Yahúwah `amo wa`aniaw y'rachem.

Isa49:13 Sing, O heavens! And rejoice, O earth! Break out into singing, O mountains!
For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has comforted His people and shall have compassion on His afflicted.

‹13› εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην,
ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

13 euphrainesthe, ouranoi, kai agalliasthō hē gē, hrēxatōsan

Be glad, O heavens, and exult, O earth! Break asunder,

ta orē euphrosynēn, hoti ēleēsen ho theos ton laon autou

O mountains, with gladness! for showed mercy on the El his people,

kai tous tapeinous tou laou autou parekalesen.

and the humble of his people he comforted.

---

14 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤊𐤇𐤍𐤉:

ידוַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃

14. wato'mer Tsion `azabani Yahúwah w'Adonay sh'kechani.

Isa49:14 But Tsion said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has forsaken me,
and my Adon has forgotten me.

‹14› Εἶπεν δὲ Σιων Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου.

14 Eipen de Siōn Egkatelipen me kyrios, kai ho kyrios epelatheto mou.

Zion said, abandoned me YHWH, and, YHWH forgot me.

---

15 𐤄𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤇𐤌 𐤁𐤍-𐤁𐤈𐤍𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤔𐤊𐤇𐤍𐤄
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤊𐤇𐤊:

טוהֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה
וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃

15. hathish'kach 'ishah `ulah merachem ben-bit'nah gam-'eleh thish'kach'nah
w'anoki lo' 'esh'kachek.

Isa49:15 Can a woman forget her nursing child, from pitying the son of her womb?
Even these may forget, but I shall not forget you.

‹15› μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα
τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή,

ἀλλ’ ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

15 mē epilēsetai gynē tou paidiou autēs tou mē eleēsai ta ekgona tēs koilias autēs?

Shall forget a woman her child, or to not show mercy on the progeny of her belly?

ei de kai epilathoito tauta gynē, all’ egō ouk epilēsomai sou, eipen kyrios.

But even if these things might forget a woman, I shall not forget you, says YHWH.

---

16 𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤐𐤉𐤌 𐤇𐤒𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤍𐤂𐤃𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃:

טז הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃

16. hen `al-kapayim chaqothik chomothayik neg’di tamid.

Isa49:16 Behold, I have inscribed you on the palms of My hands;
Your walls are continually before Me.

<16> ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη,
καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός·

16 idou epi tōn cheirōn mou ezōgraphēsa sou ta teichē, kai enōpion mou ei dia pantos;

Behold, upon my hands I portrayed your walls; and before me you are always.

---

17 𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤄𐤓𐤎𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤇𐤓𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤊 𐤉𐤑𐤀𐤅:

יז מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃

17. miharu banayik m’har’sayik umacharibayik mimek yetse’u.

Isa49:17 Your sons hurry; your destroyers and devastators shall depart from you.

<17> καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ’ ὧν καθῃρέθης,
καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

17 kai tachy oikodomēthēsę hyph’ hōn kathęrethēs,

And quickly you shall be built by whom you were demolished;

kai hoi erēmōsantes se ek sou exeleusontai.

and the ones making you desolate shall go forth from out of you.

---

18 𐤔𐤀𐤉-𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤁𐤀𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉
𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤊𐤏𐤃𐤉 𐤕𐤋𐤁𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤒𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤋𐤄:

יח שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי
נְאֻם־יְהוָה כִּי כֻלָּם כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃

**18. s’i-sabib `eynayik ur’i kulam niq’b’tsu ba’u-lak
chay-‘ani n’um-Yahúwah ki kulam ka`adi thil’bashi uth’qash’rim kakalah.**

Isa49:18 Lift up your eyes all round and see; All of them gather together,
they come to you. As I live, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, you shall surely put on all of them as jewels
and bind them on as a bride.

<18> ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν
καὶ ἦλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ
καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

18 aron kyklō̜ tous ophthalmous sou kai ide pantas,

Lift up round about your eyes, and perceive all!

idou synēchthēsan kai ēlthosan pros se; zō egō,

Behold, they were brought together, and they come to you. As I live,

legei kyrios, hoti pantas autous hōs kosmon endysę̄

says YHWH, that, them all as an ornament You shall clothe yourself with,

kai perithēsę̄ autous hōs kosmon nymphēs.

and you shall put them on as an ornament of a bride.

---

19 כי חרבתיך ושממתיך וארץ הרסתיך
כי עתה תצרי מיושב ורחקו מבלעיך:

יט כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵיךְ
כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃

19. ki char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisutheyak
ki `atah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal'`ayik.

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land
shall even now be too narrow to live there; and those who swallowed you shall be far away.

‹19› ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

19 hoti ta erēma sou kai ta diephtharmena

For your desolate places, and the places utterly destroyed,

kai ta peptōkota nyn stenochōrēsei

and the places having fallen down, that now they shall be confining

apo tōn katoikountōn,

because of the ones dwelling,

kai makrynthēsontai apo sou hoi katapinontes se.

and shall be far from you the ones swallowing you down.

---

20 עוד יאמרו באזניך בני שכליך
צר-לי המקום גשה-לי ואשבה:

כ עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ
צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃

20. `od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.

Isa49:20 The sons of your bereavement shall yet say in your ears,
the place is too narrow for me; come near for me that I may live.

‹20› ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

20 erousin gar eis ta ōta sou hoi huioi sou hous apolōlekas

shall say For in your ears your sons whom you have lost,

Stenos moi ho topos, poiēson moi topon hina katoikēsō.

is too narrow for me The place make for me a place that I shall dwell!

---

21 ואמרת בלבבך מי ילד-לי את-אלה
ואני שכולה וגלמודה גלה וסורה
ואלה מי גדל הן אני נשארתי לבדי אלה איפה הם:

כא וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה

וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה וְסוּרָה
וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם׃ פ

21. w'amar't' bil'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you shall say in your heart, who has begotten these for me,
for I am bereaved and am barren, an exile and a wanderer?
And who has reared these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

‹21› καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους;
ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι;
ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

21 kai ereis en tȩ̄ kardią sou Tis egennēsen moi toutous?
And you shall say in your heart, Who engendered to me these?
egō de ateknos kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi?
For I am childless and a widow. But these, who nourished for me?
egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan?
For I was left alone. But these to me from where were these?

---

22 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤋־𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤋־𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤎𐤉 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤑𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋־𐤊𐤕𐤐 𐤕𐤍𐤔𐤀𐤍𐤄:

כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים
אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-`amim 'arim nisi w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon, Behold, I shall lift up My hand
to the nations and set up My standard to the peoples; and they shall bring your sons
in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.

‹22› Οὕτως λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου
καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ,
τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ᾽ ὤμων ἀροῦσιν,

22 Houtōs legei kyrios kyrios Idou airō eis ta ethnē tēn cheira mou
Thus says YHWH, YHWH, Behold, I lift unto the nations my hand,
kai eis tas nēsous arō syssēmon mou,
and unto the islands I shall lift my agreed upon sign.
kai axousin tous huious sou en kolpō̧,
And they shall lead your sons in their bosom;
tas de thygateras sou ep' ōmōn arousin,
and your daughters upon their shoulders they shall lift.

---

23 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤉𐤍𐤉𐤒𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑
𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤐𐤓 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤋𐤇𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕
𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤒𐤅𐤉:

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ

יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קוָֹי׃ ס

23. w'hayu m'lakim 'om'nayik w'sarotheyhem meyniqothayik 'apayim 'erets yish'tachawu lak wa`aphar rag'layik y'lacheku w'yada`at' ki-'ani Yahúwah 'asher lo'-yeboshu qoay.

Isa49:23 Kings shall be your guardians, and their princesses your nurses.
They shall bow down to you with their faces to the earth
and lick the dust of your feet; and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄;
those who hopefully wait for Me shall not be put to shame.

‹23› καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου·
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ αἱ ὑπομένοντές με.

23 kai esontai basileis tithēnoi sou, hai de archousai trophoi sou;
And shall be kings your wet-nurses; and their ruling women your nurses.
epi prosōpon tēs gēs proskynēsousin soi
upon the face of the earth They shall do obeisance to you,
kai ton choun tōn podōn sou leixousin; kai gnōsȩ hoti egō kyrios,
and the dust of your feet they shall lick. And you shall know that I am YHWH,
kai ouk aischynthēsȩ upomenontes me.
and shall not be ashamed the ones waiting for me.

---

24 𐤄𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤅𐤀𐤌-𐤔𐤁𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤌𐤋𐤈:
כד הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃

24. hayuqach migibor mal'qoach w'im-sh'bi tsadiq yimalet.

Isa49:24 Can the prey be taken from the mighty, or the lawful captive escape?

‹24› μὴ λήμψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα;
καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;

24 mē lēmpsetai tis para gigantos skyla?
Shall anyone take from a giant spoils?
kai ean aichmalōteusȩ tis adikōs, sōthēsetai?
and if should be captured anyone unjustly, shall he be delivered?

---

25 𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌-𐤔𐤁𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤏𐤓𐤉𐤑
𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤉𐤁𐤊 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤔𐤉𐤏:
כה כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ
יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ׃

25. ki-koh 'amar Yahúwah gam-sh'bi gibor yuqach umal'qoach `arits yimalet w'eth-y'ribek 'anoki 'arib w'eth-banayik 'anoki 'oshi`a.

Isa49:25 Surely, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, even the captives of the mighty shall be taken away,
and the prey of the tyrant shall be rescued;
for I shall contend with the one who contends with you, and I shall save your sons.

‹25› οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα·
λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ,
καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι·

25 houtōs legei kyrios Ean tis aichmalōteusę̄ giganta, lēmpsetai skyla;

For thus says YHWH, If any should capture a giant, he shall take the spoils.

lambanōn de para ischuontos sōthēsetai;

And the one taking from the one being strong, shall be delivered.

egō de tēn krisin sou krinō, kai egō tous huious sou hrysomai;

But I your case shall plead, and I your sons shall rescue.

𐤅𐤄𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓𐤌 𐤅𐤊𐤏𐤎𐤉𐤎 𐤃𐤌𐤌 𐤉𐤔𐤊𐤓𐤅𐤍 26
:𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤅𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁

כו וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן
וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃ ס

**26. w'ha'akal'ti 'eth-monayik 'eth-b'saram w'ke`asis damam yish'karun
w'yad'`u kal-basar ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.**

Isa49:26 I shall feed your oppressors with their own flesh, and they shall become drunk
with their own blood as with sweet wine; and all flesh shall know
that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Ya'aqob.

‹26› καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίονται
ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ιακωβ.

26 kai phagontai hoi thlipsantes se tas sarkas autōn

And shall eat the ones afflicting you their own flesh;

kai piontai hōs oinon neon to haima autōn

and they shall drink as wine new their own blood,

kai methysthēsontai, kai aisthanthēsetai pasa sarx

and shall be intoxicated. And shall perceive all flesh

hoti egō kyrios ho hrysamenos se kai antilambanomenos ischuos Iakōb.

that I am YHWH, the one rescuing you, and assisting the strength of Jacob.

Chapter 50

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉 𐤆𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤓𐤉𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤊𐤌 Isa50:1
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤅 𐤌𐤉 𐤌𐤍𐤅𐤔𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤅 𐤄𐤍
:𐤁𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤌𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤌𐤊𐤌

א כֹּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן
בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃

**1. koh 'amar Yahúwah 'ey zeh sepher k'rithuth 'im'kem 'asher shilach'tiah
'o mi minoshay 'asher-makar'ti 'eth'kem lo hen ba`awonotheykem nim'kar'tem
ub'phish'`eykem shul'chah 'im'kem.**

Isa50:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Where is the certificate of divorce by which I have sent

your mother away? Or to whom of My creditors did I sell you? Behold, you were sold
for your iniquities, and for your transgressions your mother was sent away.

‹50:1› Οὕτως λέγει κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν,
ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις
ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν.

1 Houtōs legei kyrios Poion to biblion tou apostasiou
> Thus says YHWH, Of what kind is this scroll of the certificate of divorce

tēs mētros hymōn, hō̧ exapesteila autēn?
> of your mother, by which I sent her away?

ē tini hypochreō̧ pepraka hymas? idou tais hamartiais hymōn eprathēte,
> or to which debtor have I sold you to him? Behold, for your sins you were sold;

kai tais anomiais hymōn exapesteila tēn mētera hymōn.
> and for your lawless deeds I sent away your mother.

---

2 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤒𐤑𐤅𐤓 𐤒𐤑𐤓𐤄
𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤐𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤉 𐤊𐤇 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤄𐤍 𐤁𐤂𐤏𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤁
𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤔 𐤃𐤂𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤁𐤑𐤌𐤀:

ב מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה
יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב
יָם אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת בַּצָּמָא׃

**2. madu`a ba'thi w'eyn 'ish qara'thi w'eyn `oneh haqatsor qats'rah yadi mip'duth
w'im-'eyn-bi koach l'hatsil hen b'ga`arathi 'acharib yam 'asim n'haroth
mid'bar tib'ash d'gatham me'eyn mayim w'thamoth batsama'.**

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none
to answer? Is My hand so short that it cannot ransom? Or have I no power to deliver?
Behold, I dry up the sea with My rebuke, I make the rivers a wilderness;
their fish stink because of no water and die of thirst.

‹2› τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;
μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; ἰδοὺ
τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους, καὶ
ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.

2 ti hoti ēlthon kai ouk ēn anthrōpos?
> Why is it that I came, and there was no man?

ekalesa kai ouk ēn ho hypakouōn?
> I called and there was none hearkening.

mē ouk ischuei hē cheir mou tou hrysasthai? ē ouk ischyō tou exelesthai?
> Is not strong my hand to rescue? or am I not able to rescue?

idou tȩ̄ apeilȩ̄ mou exerēmōsō tēn thalassan
> Behold, by my rebuke I shall make quite desolate the sea,

kai thēsō potamous erēmous, kai xēranthēsontai hoi ichthues autōn
> and I shall make rivers desolate places; and shall be dried up their fishes

apo tou mē einai hydōr kai apothanountai en dipsei.
> from there not being water; and they shall die for thirst.

3 אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם:
ג אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃ ס

3. ‘al’bish shamayim qad’ruth w’saq ‘asim k’sutham.

Isa50:3 I clothe the heavens with blackness and make sackcloth their covering.

‹3› καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

3 kai endysō ton ouranon skotos
I shall clothe the heavens with darkness,
kai thēsō hōs sakkon to peribolaion autou.
and as sackcloth I shall make its wrap-around garment.

---

4 אדני יהוה נתן לי לשון למודים לדעת לעות את-יעף
דבר יעיר בבקר בבקר יעיר לי אזן לשמע כלמודים:
ד אֲדֹנָי יְהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף
דָּבָר יָעִיר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃

4. ‘Adonay Yahúwah nathan li l’shon limudim lada`ath la`uth
‘eth-ya`eph dabar ya`ir baboqer baboqer ya`ir li ‘ozen lish’mo`a kalimudim.

Isa50:4 יהוה my Adon has given Me the tongue of disciples,
that I may know how to sustain the weary one with a word.
He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple.

‹4› Κύριος Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέν μοι πρωί, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν·

4 Kyrios Kyrios didōsin moi glōssan paideias tou gnōnai en kairō̧
YHWH, YHWH gives to me a tongue of instruction to know in time
hēnika dei eipein logon, ethēken moi prōi,
when it is necessary to speak a word. He stood me morning by morning.
prosethēken moi ōtion akouein;
He added an ear for me to hear.

---

5 אדני יהוה פתח-לי אזן
ואנכי לא מריתי אחור לא נסוגתי:
ה אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־לִי אֹזֶן
וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי׃

5. ‘Adonay Yahúwah pathach-li ‘ozen w’anoki lo’ marithi ‘achor lo’ n’sugothi.

Isa50:5 יהוה my Adon has opened My ear;
and I was not disobedient nor did I turn back.

‹5› καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

5 kai hē paideia kyriou anoigei mou ta ōta,
And the instruction of YHWH opens my ears,
egō de ouk apeithō oude antilegō.
and I do not resist persuasion, nor do I dispute.

---

6 גוי נתתי למכים ולחיי למרטים פני

לא הסתרתי מכלמות ורק:

ו גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי

לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃

6. gewi nathati l'makim ul'chayay l'mor'tim panay lo' his'tar'ti mik'limoth waroq.

Isa50:6 I gave My back to those who strike Me, and My cheeks to those who plucked;
I did not cover My face from humiliation and spitting.

‹6› τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων·

6 ton nōton mou dedōka eis mastigas, tas de siagonas mou eis hrapismata,
My back I have given to whips, and my jaws for slaps,
to de prosōpon mou ouk apestrepsa apo aischynēs emptysmatōn;
and my face I did not turn from the shame of ones spitting.

---

7 ואדני יהוה יעזר-לי על-כן לא נכלמתי
על-כן שמתי פני כחלמיש ואדע כי-לא אבוש:

ז וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי

עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃

7. w'Adonay Yahúwah ya`azar-li `al-ken lo' nik'lam'ti
`al-ken sam'ti phanay kachalamish wa'eda` ki-lo' 'ebosh.

Isa50:7 For יהוה my Adon helps Me, therefore, I am not disgraced;
Therefore, I have set My face like flint, and I know that I shall not be ashamed.

‹7› καὶ κύριος κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,
ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ.

7 kai kyrios kyrios boēthos mou egenēthē, dia touto ouk enetrapēn,
And YHWH, YHWH a helper to me was. On account of this I was not ashamed,
alla ethēka to prosōpon mou hōs sterean petran kai egnōn hoti ou mē aischynthō.
but I set my face as a solid rock; and I knew that in no way should I be ashamed.

---

8 קרוב מצדיקי מי-יריב אתי נעמדה יחד
מי-בעל משפטי יגש אלי:

ח קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד

מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃

8. qarob mats'diqi mi-yarib 'iti na`am'dah yachad mi-ba`al mish'pati yigash 'elay.

Isa50:8 He that justifies Me is near; who shall contend with Me?
Let us stand together; who is master of My judgment? Let him draw near to Me.

‹8› ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με· τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα·
καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.

8 hoti eggizei ho dikaiōsas me; tis ho krinomenos moi?
For approaches the one justifying me. Who is the one judging me?
antistētō moi hama;
Let him oppose me at the same time!

kai tis ho krinomenos moi? eggisatō moi.

Yes, who is the one judging me? Let him approach to me!

---

9 𐤄𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤆𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤔𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤍 𐤊𐤋𐤌
𐤊𐤁𐤂𐤃 𐤉𐤁𐤋𐤅 𐤏𐤔 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤌:

ט הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃

9. hen 'Adonay Yahúwah ya`azar-li mi-hu' yar'shi`eni
hen kulam kabeged yib'lu `ash yo'k'lem.

Isa50:9 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon helps Me; who is he who condemns Me?
Behold, they shall all wear out like a garment; the moth shall eat them.

‹9› ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι· τίς κακώσει με;
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς.

9 idou kyrios boēthei moi; tis kakōsei me?

Behold, YHWH shall help me. Who shall inflict evil on me?

idou pantes hymeis hōs himation palaiōthēsesthe, kai hōs sēs kataphagetai hymas.

Behold, all you as a cloak shall become old, and as a moth you shall be devoured.

---

10 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤊𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤂𐤄 𐤋𐤅 𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤍 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅:

י מִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים
וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃

10. mi bakem y're' Yahúwah shome`a b'qol `ab'do 'asher halak chashekim
w'eyn nogah lo yib'tach b'shem Yahúwah w'yisha`en b'Elohayu.

Isa50:10 Who is among you that fears 𐤉𐤄𐤅𐤄, that obeys the voice of His servant,
that walks in darkness and has no light?
Let him trust in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and rely on his El.

‹10› Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·
οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου
καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.

10 Tis en hymin ho phoboumenos ton kyrion? akousatō tēs phōnēs tou paidos autou;

Who among you is the one fearing YHWH? let him obey the voice of his servant!

hoi poreuomenoi en skotei ouk estin autois phōs,

Let the ones going in darkness, and there is no light for them,

pepoithate epi tō̧ onomati kyriou kai antistērisasthe epi tō̧ theō̧.

yield upon the name of YHWH, and support yourselves upon the El!

---

11 𐤄𐤍 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤒𐤃𐤇𐤉 𐤀𐤔 𐤌𐤀𐤆𐤓𐤉 𐤆𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤆𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤑𐤁𐤄 𐤕𐤔𐤊𐤁𐤅𐤍:

יא הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֶשְׁכֶם
וּבְזִיקוֹת בְּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃ פ

11. hen kul'kem qod'chey 'esh m'az'rey ziqoth l'ku b'ur 'esh'kem

ub'ziqoth bi`ar'tem miyadi hay'thah-zo'th lakem l'ma`atsebah tish'kabun.

Isa50:11 Behold, all you who kindle a fire, and are surrounded by sparks;
walk in the light of your fire and in the sparks you are burning.
This you shall have from My hand: you shall lie down in torment.

‹11› ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα·
πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ᾗ ἐξεκαύσατε·
δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

11 idou pantes hymeis pyr kaiete kai katischuete phloga;
Behold, you all a fire kindle, and you strengthen the flame;
poreuesthe tō̧ phōti tou pyros hymōn kai tȩ̄ phlogi, hȩ̄ exekausate;
you go to the light of your fire, and the flame which you kindled.
di' eme egeneto tauta hymin,
On account of me came to pass these things to you;
en lypȩ̄ koimēthēsesthe.
in distress you shall remain the night.

Chapter 51

𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤃𐤐𐤉 𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 Isa51:1
𐤀𐤋-𐤑𐤅𐤓 𐤇𐤑𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤁𐤕 𐤁𐤅𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤕𐤌:

א שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ
אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃

1. shim'`u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah
habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.

Isa51:1 Listen to me, you who pursue righteousness, who seek 𐤉𐤄𐤅𐤄: look to the rock
from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

‹51:1› Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον,
ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε,
καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaion kai zētountes ton kyrion,
Hearken to me! O ones pursuing the just thing, and seeking YHWH.
emblepsate eis tēn sterean petran, hēn elatomēsate,
Look unto the solid rock! which you quarried,
kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ōryxate.
and into the pit of the well which you dug.

𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤄 𐤕𐤇𐤅𐤋𐤋𐤊𐤌 2
𐤊𐤉-𐤀𐤇𐤃 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤄𐤅:

ב הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם
כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ ס

2. habitu 'el-'Ab'raham 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'ra'thiu wa'abar'kehu w'ar'behu.

Isa51:2 Look to Abraham your father and to Sarah who bore you;

for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

<2> ἐμβλέψατε εἰς Αβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·
ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν
καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

2 emblepsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ōdinousan hymas;
Look unto Abraham your father! and unto Sarah the one travailing you.
hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton
For he was one person, and I called him, and blessed him,
kai ēgapēsa auton kai eplēthyna auton.
and loved him, and multiplied him.

כי־נחם יהוה ציון נחם כל־חרבתיה וישם מדברה כעדן 3
וערבתה כגן־יהוה ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול זמרה:
ג כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃ ס

3. ki-nicham Yahúwah Tsion nicham kal-char'botheyah wayasem mid'barah k'`Eden
w'`ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.

Isa51:3 Indeed, יהוה shall comfort Tsion; He shall comfort all her waste places.
And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of יהוה;
joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

<3> καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιων, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς
καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς
ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ,
ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

3 kai se nyn parakalesō, Siōn,
And you now I shall comfort, O Zion.
kai parekalesa panta ta erēma autēs kai thēsō ta erēma autēs
And I comforted all her desolate places; and I shall make her desolate places
hōs paradeison, kai ta pros dusmas autēs hōs paradeison kyriou; euphrosynēn
as a park; and her western places as a park of YHWH. gladness
kai agalliama heurēsousin en autę, exomologēsin kai phōnēn aineseōs. --
and a leap for joy They shall find in her – acknowledgment and a voice of praise.

הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו 4
כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע:
ד הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ
כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵּצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃

4. haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu
ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation;
for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

<4> ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρός με ἐνωτίσασθε·

ὅτι νόμος παρ’ ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtisasthe;

Hear me! Hear me O my people! and O kings to me give ear!

hoti nomos par’ emou exeleusetai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.

For a law from me shall go forth, and my judgment for a light of nations.

---

5 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤑𐤃𐤒𐤉 𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤔𐤏𐤉 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤉 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤐𐤈𐤅
𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤉 𐤉𐤉𐤇𐤋𐤅𐤍:

ה קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ
אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ וְאֶל־זְרֹעִי יְיַחֵלוּן׃

5. qarob tsid’qi yatsa’ yish’`i uz’ro`ay `amim yish’potu ‘elay ‘iim y’qauu
w’el-z’ro`i y’yachelun.

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge the peoples; The coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

<5> ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου,
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν
καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeleusetai hōs phōs to sōtērion mou,

approaches quickly My righteousness, and shall go forth as light my deliverance,

kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin;

and on my arm shall the Gentiles trust.

eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.

for me Islands shall wait, and on my arm they shall trust.

---

6 𐤔𐤀𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤇𐤕
𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤏𐤔𐤍 𐤍𐤌𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤁𐤂𐤃 𐤕𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄
𐤊𐤌𐤅-𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤕:

ו שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת
כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ
כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ ס

6. s’u lashamayim `eyneykem w’habitu ‘el-ha’arets mitachath
ki-shamayim ke`ashan nim’lachu w’ha’arets kabeged tib’leh
w’yosh’beyah k’mo-ken y’muthun wishu`athi l’`olam tih’yeh w’tsid’qathi lo’ thechath.

Isa51:6 Lift up your eyes to the heavens, Then look to the earth from beneath;
For the heavens shall vanish like smoke, and the earth shall wear out like a garment
and its inhabitants shall die in like manner;
but My salvation shall be forever, and My righteousness shall not wane.

<6> ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπῃ. --

6 arate eis ton ouranon tous ophthalmous hymōn kai emblepsate eis tēn gēn katō,

Lift up unto the heavens your eyes, and look unto the earth below!

hoti ho ouranos hōs kapnos estereōthē, hē de gē

For the heavens is as smoke having been solidified. And the earth

hōs himation palaiōthēsetai, hoi de katoikountes tēn gēn hōsper tauta apothanountai,

as a cloak shall be old, and the ones inhabiting as these shall die.

to de sōtērion mou eis ton aiōna estai,

But the deliverance of mine into the eon shall be,

hē de dikaiosynē mou ou mē eklipę. –

and the righteousness of mine in no way shall fail.

שמעו אלי ידעי צדק עם תורתי בלבם 7
אל-תיראו חרפת אנוש ומגדפתם אל-תחתו:

ז שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם
אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל־תֵּחָתּוּ׃

7. shim'`u 'elay yod'`ey tsedeq `am torathi b'libam 'al-tir'u cher'path 'enosh umigiduphotham 'al-techatu.

Isa51:7 Listen to Me, you who know righteousness, a people in whose heart is My law; Do not fear the reproach of man, nor be dismayed at their revilings.

<7> ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός μου, οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν· μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε.

7 akousate mou, hoi eidotes krisin, laos mou, hou ho nomos mou en tę kardią hymōn;

Hear me, O ones knowing equity! a people of whom my law is in their heart.

mē phobeisthe oneidismon anthrōpōn kai tō̧ phaulismō̧ autōn mē hēttasthe.

Do not fear the scorning of men, and their disparagement not let vanquish you!

כי כבגד יאכלם עש וכצמר יאכלם סס 8
וצדקתי לעולם תהיה וישועתי לדור דורים:

ח כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס
וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים׃ ס

8. ki kabeged yo'k'lem `ash w'katsemer yo'k'lem sas w'tsid'qathi l'`olam tih'yeh wishu`athi l'dor dorim.

Isa51:8 For the moth shall eat them like a garment, and the grub shall eat them like wool. But My righteousness shall be forever, and My salvation for generation of generations.

<8> ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός· ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

8 hōsper gar himation brōthēsetai hypo chronou kai hōs eria brōthēsetai hypo sētos;

For as a garment shall be eaten upon time, and as wool shall be eaten by a moth;

hē de dikaiosynē mou eis ton aiōna estai,

but the righteousness of mine into the eon shall be;

to de sōtērion mou eis geneas geneōn.

and the deliverance of mine for generations of generations.

עורי עורי לבשי-עז זרוע יהוה עורי כימי קדם 9
דרות עולמים הלוא את-היא המחצבת רהב מחוללת תנין:

ט עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהוָה עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת
עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין׃

9. `uri `uri lib'shi-`oz z'ro`a Yahúwah `uri kimey qedem doroth `olamim
halo' 'at'-hi' hamach'tsebeth Rahab m'choleleth tanin.

Isa51:9 Awake, awake, put on strength, O arm of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
Awake as in the days of old, everlasting generations.
Was it not You who cut Rahab in pieces, who pierced the sea-monster?

‹9› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ιερουσαλημ, καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου·
ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. οὐ σὺ εἶ

9 Exegeirou exegeirou, Ierousalēm, kai endysai tēn ischyn tou brachionos sou;
Awaken! Awaken! O Jerusalem, and put on the strength of your arm!

exegeirou hōs en archę̄ hēmeras, hōs genea aiōnos. ou sy ei
Awaken as in the beginning of days, as a generation of an eon! not you Are

---

10 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤇𐤓𐤁𐤕 𐤉𐤌 𐤌𐤉 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤄
𐤌𐤏𐤌𐤒𐤉-𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤂𐤀𐤅𐤋𐤉𐤌:

י הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה
מַעֲמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃

10. halo' 'at'-hi' hamacharebeth yam mey t'hom rabbah
hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.

Isa51:10 Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep;
who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?

‹10› ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος;
ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

10 hē erēmousa thalassan, hydōr abyssou plēthos?
her making desolate the sea, water of the deep the abundance,

hē theisa ta bathē tēs thalassēs
the one putting the depths of the sea

hodon diabaseōs hruomenois
for a way of a ford to the ones being rescued,

---

11 𐤅𐤐𐤃𐤅𐤉𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕
𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤉𐤔𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤍𐤎𐤅 𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤄:

יא וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת
עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ ס

11. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam
`al-ro'sham sason w'sim'chah yasigun nasu yagon wa'anachah.

Isa51:11 So the ransomed of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall return and come with joyful shouting to Tsion,
and everlasting joy shall be on their heads. They shall obtain gladness and joy, and sorrow
and sighing shall flee away.

‹11› καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται
καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου·

ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις, καὶ εὐφροσύνη
καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

11 kai lelytrōmenois? hypo gar kyriou apostraphēsontai
and the ones being ransomed? For by YHWH they shall be returned,
kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs
and shall come unto Zion with gladness,
kai agalliamatos aiōniou; epi gar tēs kephalēs autōn agalliasis kai ainesis,
and leap for joy an everlasting. upon their head For praise and joy
kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.
and gladness shall overtake them. ran away Grief and distress and moaning.

---

12 אנכי אנכי הוא מנחמכם מי־את ותיראי מאנוש ימות
ומבן־אדם חציר ינתן׃

יב אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת
וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃

12. 'anoki 'anoki hu' m'nachem'kem mi-'at'
watir'i me'enosh yamuth umiben-'adam chatsir yinathen.

Isa51:12 I, even I, am He who comforts you. Who are you that you are afraid of man who dies and of the son of man who is made like grass,

‹12› ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὖσα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης
ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἳ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν.

12 egō eimi egō eimi ho parakalōn se;
I am, I am he that comforting you.
gnōthi tis ousa ephobēthēs apo anthrōpou thnētou
Know who is being! that you should be fearful from man mortal,
kai apo huiou anthrōpou, hoi hōsei chortos exēranthēsan.
and from a son of man – the ones who as grass were dried up.

---

13 ותשכח יהוה עשך נוטה שמים ויסד ארץ ותפחד תמיד
כל־היום מפני חמת המציק כאשר כונן להשחית
ואיה חמת המציק׃

יג וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד
כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃

13. watish'kach Yahúwah `osek noteh shamayim w'yosed 'arets
wat'phached tamid kal-hayom mip'ney chamath hametsiq
ka'asher konen l'hash'chith w'ayeh chamath hametsiq.

Isa51:13 And you have forgotten יהוה your Maker, who stretched out the heavens and laid the foundations of the earth, that you fear continually everyday from the fury of the oppressor, since he makes ready to destroy? But where is the fury of the oppressor?

‹13› καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν
καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν, καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον
τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε· ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἆραί σε,

καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;
13 kai epelathou theon ton poiēsanta se, ton poiēsanta ton ouranon
And you forgot El, the one making you, the one making the heavens,
kai themeliōsanta tēn gēn,
and laying the foundation for the earth.
kai ephobou aei pasas tas hēmeras to prosōpon tou thymou tou thlibontos se;
And fear continually all the days in front of the rage of the one afflicting you!
hon tropon gar ebouleusato tou arai se,
in which manner he planned to carry you away.
kai nyn pou ho thymos tou thlibontos se?
And now where is the rage of the one afflicting you?

---

14 𐤌𐤄𐤓 𐤑𐤏𐤄 𐤋𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤎𐤓 𐤋𐤇𐤌𐤅:
יד מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃
14. mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.

Isa51:14 The exile hurries to be free, and that he shall not die in the dungeon,
and he does not lack his bread.

‹14› ἐν γὰρ τῷ σῴζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ·
14 en gar tō̧ sō̧zesthai se ou stēsetai oude chroniei;
For in your being delivered, he shall not stop nor pass time.

---

15 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤓𐤂𐤏 𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅:
טו וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם
וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
15. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam
wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa51:15 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who stirs up the sea
and its waves roar; 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name.

‹15› ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν
καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι.
15 hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan
For I am your El, the one disturbing the sea,
kai ēchōn ta kymata autēs, kyrios sabaōth onoma moi.
and resounding its waves. YHWH of Hosts is my name.

---

16 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤑𐤋 𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤎𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤍𐤈𐤏 𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤉𐤎𐤃 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤌𐤉־𐤀𐤕𐤄:
טז וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם
וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃ ס
16. wa'asim d'baray b'phik ub'tsel yadi kisithik lin'to`a shamayim
w'lisod 'arets w'le'mor l'Tsion `ami-'atah.

Isa51:16 I have put My words in your mouth

and have covered you with the shadow of My hand, to establish the heavens,
to found the earth, and to say to Tsion, you are My people.

‹16› θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου
καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιων Λαός μου εἶ σύ.

16 thēsō tous logous mou eis to stoma sou
I shall put my words into your mouth.
kai hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se,
And under the shadow of my hand I shall shelter you,
en hē estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn;
in which I established the heaven, and founded the earth.
kai erei Siōn Laos mou ei sy.
And he shall say to Zion, my people You are.

𐤄𐤕𐤏𐤅𐤓𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤏𐤅𐤓𐤓𐤉 𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤕𐤉𐤕 𐤌𐤉𐤃 17
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤅𐤎 𐤇𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤁𐤏𐤕 𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤕𐤓𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤕𐤉𐤕 𐤌𐤑𐤉𐤕:
יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד
יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית׃
17. hith'`or'ri hith'`or'ri qumi Y'rushalam 'asher shathith miyad Yahúwah
'eth-kos chamatho 'eth-quba`ath kos hatar'`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam,
you who have drunk from the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the cup of His anger;
you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

‹17› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ιερουσαλημ ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ
ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες
καὶ ἐξεκένωσας.

17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē piousa
Awaken! Awaken! Rise up, O Jerusalem! the one drinking
to potērion tou thymou ek cheiros kyriou; to potērion gar tēs ptōseōs,
from the hand of YHWH the cup of his rage. the cup For of the blow,
to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.
the drinking cup of rage you drank and emptied out.

𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤍𐤄𐤋 𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤃𐤄 18
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤄:
יח אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה
וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה׃
18. 'eyn-m'nahel lah mikal-banim yaladah
w'eyn machaziq b'yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne,
nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

‹18› καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ

ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὧν ὕψωσας.
18 kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn teknōn sou, hōn etekes,
And there was no one comforting you from all your children whom you gave birth.
kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou
And there was none taking hold of your hand,
oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.
nor of all your sons whom you raised.

---

19 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤉 𐤉𐤍𐤅𐤃 𐤋𐤊 𐤄𐤔𐤃
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤇𐤌𐤊:
יט שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד
וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃
19. sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod
w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi 'anachamek.

Isa51:19 These two things have befallen you; Who shall mourn for you?
The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

‹19› δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;
πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;
19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai?
Therefore these things are adverse to you. Who shall grieve with you?
ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?
A calamitous downfall, and defeat, hunger, and sword; who shall comfort you?

---

20 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤐𐤅 𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕
𐤊𐤕𐤅𐤀 𐤌𐤊𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤏𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:
כ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃
20. banayik `ul'phu shak'bu b'ro'sh kal-chutsoth
k'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.

Isa51:20 Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street,
like an antelope in a net, full of the wrath of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the rebuke of your El.

‹20› οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου
ὡς σευτλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.
20 hoi huioi sou hoi aporoumenoi,
Your sons, the ones being perplexed,
hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon,
the ones sleeping upon the top of all the streets, as beet a half-boiled;
hoi plēreis thymou kyriou, eklelymenoi dia kyriou tou theou.
the ones full of the rage of YHWH, fainting from YHWH the El.

---

21 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤉-𐤍𐤀 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤊𐤓𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤉𐤉𐤍:
כא לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ ס
21. laken shim'`i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miyayin.

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

‹21› διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

21 dia touto akoue, tetapeinōmenē

On account of this, hear! O one being humbled,

kai methuousa ouk apo oinou;

and O one being intoxicated not from wine.

כה־אמר אדניך יהוה ואלהיך יריב עמו הנה 22
לקחתי מידך את־כוס התרעלה את־קבעת
כוס חמתי לא־תוסיפי לשתותה עוד:

כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה
לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת
כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃

22. koh-'amar 'Adonayik Yahúwah w'Elohayik yarib `amo hinneh laqach'ti miyadek 'eth-kos hatar'`elah 'eth-quba`ath kos chamathi lo'-thosiphi lish'tothah `od.

Isa51:22 Thus says יהוה your Adon, יהוה,
even your El who contends for His people,
Behold, I have taken out of your hand the cup of reeling,
the bowl of the cup of My anger; You shall never drink it again.

‹22› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ
Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως,
τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό·

22 houtōs legei kyrios ho theos ho krinōn ton laon autou

Thus says YHWH the El, the one judging his people,

Idou eilēpha ek tēs cheiros sou to potērion tēs ptōseōs,

Behold, I took from out of your hand the cup of the blow,

to kondy tou thymou mon, kai ou prosthēsę eti piein auto;

the drinking cup of my rage; and you shall not proceed to drink it any longer.

ושמתיה ביד־מוגיך אשר־אמרו לנפשך שחי ונעברה 23
ותשימי כארץ גוך וכחוץ לעברים:

כג וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה
וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃ ס

23. w'sam'tiah b'yad-mogayik 'asher-'am'ru l'naph'shek sh'chi w'na`aborah watasimi ka'arets gewek w'kachuts la`ob'rim.

Isa51:23 I shall put it into the hand of your tormentors, who have said to your soul,
Lie down that we may go over. You have laid your back as the ground
and as the street, to those who cross over.

‹23› καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν·
καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

23 kai embalō auto eis tas cheiras tōn adikēsantōn se

And I give it into the hand of the ones wronging you,

kai tōn tapeinōsantōn se, hoi eipan tę̄ psychę̄ sou

and of the ones humbling you; the ones who said to your soul,

Kuuon, hina parelthōmen; kai ethēkas isa tę̄ gę̄

Bow! that we should go by. And you put equal to the ground

ta metaphrena sou exō tois paraporeuomenois.

the things in your midst outside to the ones coming near.

Chapter 52

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) – Isa 52 - 58

עורי עורי לבשי עזך ציון לבשי בגדי תפארתך Isa52:1
ירושלם עיר הקדש כי לא יוסיף יבא־בך עוד ערל וטמא׃

א עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ
יְרוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃

1. \`uri \`uri lib'shi \`uzek Tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam \`ir haqodesh ki lo' yosiph yabo'-bak \`od \`arel w'tame'.

Isa52:1 Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Tsion;
Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalam, the holy city;
for never again the uncircumcised and the unclean come into you.

<52:1> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιων, ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιων,
καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία·
οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.

1 Exegeirou exegeirou, Siōn, endysai tēn ischyn sou, Siōn,

Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength, O Zion!

kai endysai tēn doxan sou, Ierousalēm polis hē hagia;

And you, put on your glory, O Jerusalem, city the holy!

ouketi prostethēsetai dielthein dia sou aperitmētos kai akathartos.

No longer shall there proceed to go through you uncircumcised and unclean.

התנערי מעפר קומי שבי ירושלם התפתחו 2
מוסרי צוארך שביה בת־ציון׃

ב הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְּׁבִי יְרוּשָׁלִָם הִתְפַּתְּחוּ
מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן׃ ס

2. hith'na\`ari me\`aphar qumi sh'bi Y'rushalam hith'pat'chu mos'rey tsaua'rek sh'biah bath-Tsion.

Isa52:2 Shake yourself from the dust, rise up, O captive Yerushalam;
Free yourself from the bands of your neck, O captive daughter of Tsion.

<2> ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ιερουσαλημ·
ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιων.

2 ektinaxai ton choun kai anastēthi kathison, Ierousalēm;

Shake off the dust and rise up! Sit, O Jerusalem!

ekdysai ton desmon tou trachēlou sou, hē aichmalōtos thygatēr Siōn.

Take off the bond from your neck, O captive daughter of Zion!

כי־כה אמר יהוה חנם נמכרתם ולא בכסף תגאלו: 3

ג כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃

3. ki-koh 'amar Yahúwah chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tiga'elu.

Isa52:3 For thus says יהוה, You were sold for nothing
and you shall not be redeemed with money.

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.

3 hoti tade legei kyrios Dōrean eprathēte

For thus says YHWH, without charge You were sold,

kai ou meta argyriou lytrōthēsesthe.

and not with silver you shall be ransomed.

כי כה אמר אדני יהוה מצרים ירד־עמי בראשנה 4
לגור שם ואשור באפס עשקו:

ד כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה
לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃

4. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah Mits'rayim yarad-`ami bari'shonah lagur sham w'Ashshur b'ephes `ashaqo.

Isa52:4 For thus says יהוה my Adon, My people went down at the first
into Mitsrayim to reside there; then the Ashshur oppressed them without cause.

‹4› οὕτως λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου
τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν·

4 houtōs legei kyrios Eis Aigypton katebē ho laos mou to proteron paroikēsai ekei,

For thus says YHWH. To Egypt went down My people formerly to sojourn there,

kai eis Assyrious biᾳ ēchthēsan;

and into Assyria by force they were led.

ועתה מה־לי־פה נאם־יהוה כי־לקח עמי חנם משלו 5
יהילילו נאם־יהוה ותמיד כל־היום שמי מנאץ:

ה וְעַתָּה מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם
מֹשְׁלוֹ יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃

5. w'`atah mah-li-phoh n'um-Yahúwah ki-luqach `ami chinam mosh'lo y'heylilu n'um-Yahúwah w'thamid kal-hayom sh'mi mino'ats.

Isa52:5 Now therefore, what do I have here, declares יהוה, seeing
that My people have been taken away without cause? Again יהוה declares,
those who rule over them howl, and My name is continually blasphemed every day.

‹5› καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος.
ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε· τάδε λέγει κύριος.
δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

5 kai nyn ti hōde este? tade legei kyrios.

And now, why shall you be here? Thus says YHWH,

hoti elēmphthē ho laos mou dōrean, thaumazete kai ololyzete;

Because were taken my people without charge, wonder and shriek!

tade legei kyrios. di' hymas

Thus says YHWH, On account of you,

dia pantos to onoma mou blasphēmeitai en tois ethnesin.

always my name is being blasphemed among the nations.

---

6 לכן ידע עמי שמי לכן ביום ההוא
כי-אני-הוא המדבר הנני:

ו לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃

6. laken yeda` `ami sh'mi laken bayom hahu' ki-'ani-hu' ham'daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name;
therefore in that day, for I am the one who is speaking, I am here.

‹6› διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· πάρειμι

6 dia touto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tę̄ hēmerą ekeinę̄,

On account of this, shall know my people my name in that day,

hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi

for I am he, the one speaking; I am at hand.

---

7 מה-נאוו על-ההרים רגלי מבשר משמיע שלום מבשר טוב
משמיע ישועה אמר לציון מלך אלהיך:

ז מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃

7. mah-na'wu `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom m'baser tob mash'mi`a y'shu`ah 'omer l'Tsion malak 'Elohayik.

Isa52:7 How lovely on the mountains are the feet of him who brings good news,
who announces peace and brings good news of happiness, who announces salvation,
and says to Tsion, Your El reigns!

‹7› ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης,
ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου
λέγων Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou

As an hour upon the mountains, as feet announcing good news,

akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha,

the hearing of peace, as of announcing good news – good things;

hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;

for audibly I shall produce your deliverance, saying, Zion, shall reign Your El.

---

8 קול צפיך נשאו קול יחדו ירננו
כי עין בעין יראו בשוב יהוה ציון:

ח קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ

כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃

8. qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu
ki `ayin b'`ayin yir'u b'shub Yahúwah Tsion.

Isa52:8 The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together;
for they shall see eye to eye when 𐤉𐤄𐤅𐤄 restores Tsion.

‹8› ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται·
ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιων.

8 hoti phōnē tōn phylassontōn se huyōthē,
For the voice of the ones guarding you is exalted,
kai tę̄ phōnę̄ hama euphranthēsontai;
and with the voice together they shall be glad.
hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsę̄ kyrios tēn Siōn.
For eyes to eyes shall see when ever YHWH should show mercy on Zion.

𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤓𐤍𐤍𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 9
𐤊𐤉-𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤂𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ט פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָם
כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלָם׃

9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam
ki-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.

Isa52:9 Break forth, sing together, waste places of Yerushalam;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.

‹9› ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ιερουσαλημ,
ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο Ιερουσαλημ.

9 hrēxatō euphrosynēn hama ta erēma Ierousalēm,
Let break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem!
hoti ēleēsen kyrios autēn kai errysato Ierousalēm.
for YHWH showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

𐤇𐤔𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤅 10
𐤊𐤋-𐤀𐤐𐤎𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

י חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ ס

10. chasaph Yahúwah 'eth-z'ro`a qad'sho l'`eyney kal-hagoyim
w'ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.

Isa52:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 has bared His holy arm in the eyes of all the nations,
that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

‹10› καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων
τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

10 kai apokaluuei kyrios ton brachiona autou ton hagion enōpion pantōn tōn ethnōn,
And YHWH shall uncover arm his holy in the presence of all the nations.
kai opsontai panta ta akra tēs gēs tēn sōtērian tēn para tou theou.

And shall see all the uttermost parts of the earth the deliverance by our El.

---

11 𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤏𐤅
𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤅 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ
צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יָהוָּה׃

11. suru suru ts'u misham tame' 'al-tiga`u ts'u mitokah hibaru nos'ey k'ley Yahúwah.

Isa52:11 Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε,
ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου·

11 apostēte apostēte exelthate ekeithen kai akathartou mē haptesthe,
Leave! Leave! Go forth from there, and the unclean thing do not touch!

exelthate ek mesou autēs aphoristhēte,
Go forth from out of the midst of it! Separate yourselves,

hoi pherontes ta skeuē kyriou;
O ones bearing the vessels of YHWH!

---

12 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤐𐤆𐤅𐤍 𐤕𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤁𐤌𐤍𐤅𐤎𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤊𐤅𐤍
𐤊𐤉-𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤎𐤐𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן
כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יָהוָּה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

**12. ki lo' b'chipazon tetse'u ubim'nusah lo' thelekun
ki-holek liph'neykem Yahúwah um'asiph'kem 'Elohey Yis'ra'El.**

Isa52:12 For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall go before you, and the El of Yisra'El gathers you.

‹12› ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε,
πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

12 hoti ou meta tarachēs exeleusesthe
For not with disturbance you shall come forth,

oude phygę poreusesthe, poreusetai gar proteros hymōn kyrios
nor in flight into exile shall you go forth. shall go before For prior of you YHWH;

kai ho episynagōn hymas kyrios ho theos Israēl.
and the one assembling you is the El of Israel.

---

13 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

יג הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד׃

13. hinneh yas'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.

Isa52:13 Behold, My servant shall prosper,
He shall be high and lifted up and greatly exalted.

‹13› Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα.

13 Idou synēsei ho pais mou kai huyōthēsetai

Behold, shall perceive my servant, and he shall be exalted,

kai doxasthēsetai sphodra.

and he shall be glorified exceedingly.

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤍-𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤓𐤀𐤄𐤅 14
𐤅𐤕𐤀𐤓𐤅 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

יד כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ
וְתֹאֲרוֹ מִבְּנֵי אָדָם׃

14. ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu
w'tho'aro mib'ney 'adam.

Isa52:14 Just as many were astonished at you,
so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.

‹14› ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει
ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 hon tropon ekstēsontai epi se polloi--

In which manner shall be amazed by you many,

houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidos sou

so shall be despised by men the sight of your appearance,

kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,

and your glory by the sons of men.

𐤊𐤍 𐤉𐤆𐤄 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤐𐤑𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤐𐤉𐤄𐤌 15
𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅:

טו כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם
כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

15. ken yazeh goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem
ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'`u hith'bonanu.

Isa52:15 Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths
on account of Him; for what had not been told to them they shall see,
and what they had not heard they shall understand.

‹15› οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ,
καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ,
ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. --

15 houtōs thaumasontai ethnē polla ep' autō̧, kai synexousin basileis to stoma autōn;

Thus shall wonder nations many over him; and shall hold kings their mouth.

hoti hois ouk anēggelē peri autou, opsontai,

For to whom it was not announced concerning him,

kai hoi ouk akēkoasin, synēsousin. --

they shall see; and the ones who heard not shall perceive.

Chapter 53

𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤌𐤏𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤍𐤂𐤋𐤕𐤄: Isa53:1

א מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃

1. mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

Isa53:1 Who has believed our message?
And to whom has the arm of 𐤉𐤄𐤅𐤄 been revealed?

‹53:1› κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

1 kyrie, tis episteusen tę̄ akoę̄ hēmōn?
O YHWH, who trusted our report?
kai ho brachiōn kyriou tini apekalyphthē?
And the arm of YHWH, to whom was it uncovered?

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤒 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤔𐤓𐤔 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤉𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤓 𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤃𐤓 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤌𐤃𐤄𐤅:

ב וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ
וְלֹא הָדָר וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃

2. waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo
w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.

Isa53:2 For He comes up before Him as a tender shoot,
and as a root out of parched ground; He has no form nor majesty
that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

‹2› ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν
εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 anēggeilamen enantion autou hōs paidion,
We announced as of a male child before him, as a root in a land thirsting.
hōs hriza en gę̄ dipsōsę̄, ouk estin eidos autō̧ oude doxa;
There is no appearance to him, nor glory;
kai eidomen auton, kai ouk eichen eidos oude kallos;
and we beheld him, and he does not have appearance nor beauty.

---

3 𐤍𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤇𐤃𐤋 𐤀𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤃𐤅𐤏 𐤇𐤋𐤉
𐤅𐤊𐤌𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤍𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤔𐤁𐤍𐤄𐤅:

ג נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי
וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ׃

3. nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli
uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.

Isa53:3 He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief;
and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

‹3› ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπους,
ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν,
ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 alla to eidos autou atimon ekleipon para tous huious tōn anthrōpous,
But his appearance was without honor, and wanting by sons of men.
anthrōpos en plēgę̄ ōn kai eidōs pherein malakian,

A man for calamity being, and knowing how to bear infirmity.

hoti apestraptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.

For he turned his face; he was dishonored and was not considered.

---

4 אכן חליינו הוא נשא ומכאבינו סבלם
ואנחנו חשבנהו נגוע מכה אלהים ומענה:

ד אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה׃

4. 'aken chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam
wa'anach'nu chashab'nuhu nagu`a mukeh 'Elohim um'`uneh.

Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows;
yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.

‹4› οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

4 houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odynatai,

This one our sins bore, and on account of us he was grieved.

kai hēmeis elogisametha auton einai en ponō̧ kai en plēgȩ̄ kai en kakōsei.

And we considered him to be for misery, and for calamity and for ill treatment.

---

5 והוא מחלל מפשענו מדכא מעונתינו מוסר שלומנו עליו
ובחברתו נרפא-לנו:

ה וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא מֵעֲוֺנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ׃

5. w'hu' m'cholal mip'sha`enu m'duka' me`awonotheynu musar sh'lomenu `alayu
ubachaburatho nir'pa'-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions,
He was crushed for our iniquities; the chastening for our peace was upon Him,
and with His wounds we ourselves are healed.

‹5› αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmōn

But he was wounded because of our sins,

kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn;

and he was made infirm on account of our lawless deeds.

paideia eirēnēs hēmōn ep' auton, tō̧ mōlōpi autou hēmeis iathēmen.

The discipline for our peace was upon him; by his stripe we were healed.

---

6 כלנו כצאן תעינו איש לדרכו פנינו
ויהוה הפגיע בו את עון כלנו:

ו כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ
וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֺן כֻּלָּנוּ׃

6. kulanu katso'n ta`inu 'ish l'dar'ko paninu
waYahúwah hiph'gi`a bo 'eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way;
but יהוה has caused the iniquity of us all to fall on Him.

<6> πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη·
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 pantes hōs probata eplanēthēmen, anthrōpos tę̄ hodǭ autou eplanēthē;

all as sheep We were wandered. A man in his way was wandered,

kai kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.

and YHWH delivered him up for our sins.

---

7 נגש והוא נענה ולא יפתח-פיו כשה לטבח יובל
וכרחל לפני גזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

ז נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל
וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃

7. nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth;
like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers,
so He did not open His mouth.

<7> καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον
ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως
οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai autos dia to kekakōsthai ouk anoigei to stoma;

And he on account of being inflicted by evil opened not his mouth.

hōs probaton epi sphagēn ēchthē

as a sheep unto slaughter He was led,

kai hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou.

and as a lamb before the one shearing is voiceless, so he did not open his mouth.

---

8 מעצר וממשפט לקח ואת-דורו מי ישוחח
כי נגזר מארץ חיים מפשע עמי נגע למו:

ח מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ׃

8. me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach
ki nig'zar me'erets chayim mipesha` `ami nega` lamo.

Isa53:8 By oppression and by judgment He was taken away;
and who considered His generation? For He was cut off out of the land of the living;
He was stricken from the transgression of my people.

<8> ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ,
ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

8 en tę̄ tapeinōsei hē krisis autou ērthē;

In the humiliation, in his equity, he was lifted away.

tēn genean autou tis diēgēsetai? hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou,
his generation Who shall describe? For was lifted away from the earth his life.
apo tōn anomiōn tou laou mou ēchthē eis thanaton.
Because of the lawless deeds of my people he was led unto death.

---

9 ויתן את-רשעים קברו ואת-עשיר במתיו על לא-חמס עשה
ולא מרמה בפיו:

ט וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה
וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃

9. wayiten 'eth-r'sha`im qib'ro w'eth-`ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah
w'lo' mir'mah b'phiu.

Isa53:9 And He made His grave with the wicked; and with a rich man in His death,
although He had done no violence, and deceit was not in His mouth.

‹9› καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 kai dōsō tous ponērous anti tēs taphēs autou kai tous plousious anti tou thanatou autou;
And I shall give the wicked for his burial, and the rich for his death.
hoti anomian ouk epoiēsen, oude dolos en tō̧ stomati autou.
For lawlessness he did not commit, nor was treachery in his mouth.

---

10 ויהוה חפץ דכאו החלי אם-תשים אשם נפשו יראה
זרע יאריך ימים וחפץ יהוה בידו יצלח:

י וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה
זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh
zera` ya'arik yamim w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But יהוה was pleased to crush Him, putting Him to grief;
if He would render Himself as a guilt offering, He shall see His seed,
He shall prolong His days, and the pleasure of יהוה shall prosper in His hand.

‹10› καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον·

10 kai kyrios bouletai katharisai auton tēs plēgēs; ean dōte
And YHWH also is pleased to cleanse him of the beating. If you should offer
peri hamartias, hē psychē hymōn opsetai sperma makrobion;
for a sin offering the thing for your life, he shall see seed a long-lived.

---

11 מעמל נפשו יראה ישבע בדעתו יצדיק צדיק עבדי לרבים
ועונתם הוא יסבל:

יא מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים
וַעֲוֺנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃

11. me`amal naph'sho yir'eh yis'ba` b'da`'to yats'diq tsadiq `ab'di larabbim
wa`awonotham hu' yis'bol.

Isa53:11 He shall see of the travil of His soul, and be satisfied; by His knowledge shall the Righteous One, My Servant, justify the many, as He shall bear their iniquities.

‹11› καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς,
καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

11 kai bouletai kyrios aphelein apo tou ponou tēs psychēs autou,
And YHWH also is pleased to take away from the travail of his soul,
deixai autǭ phōs kai plasai tę̄ synesei,
to show to him light, and to shape in the understanding;
dikaiōsai dikaion eu douleuonta pollois, kai tas hamartias autōn autos anoisei.
to justify the just one, the good one serving many, and their sins he shall bear.

לכן אחלק-לו ברבים ואת-עצומים יחלק שלל תחת 12
אשר הערה למות נפשו ואת-פשעים נמנה
והוא חטא-רבים נשא ולפשעים יפגיע:

יב לָכֵן אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תַּחַת
אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה
וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃ ס

12. laken 'achaleq-lo barabbim w'eth-`atsumim y'chaleq shalal
tachath 'asher he`erah lamaweth naph'sho w'eth-posh'`im nim'nah
w'hu' chet'-rabbim nasa' w'laposh'`im yaph'gi`a.

Isa53:12 Therefore, I shall allot Him a portion with the great, and He shall divide the booty with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered with the transgressors; yet He bare the sin of many, and interceded for the transgressors.

‹12› διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα,
ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη·
καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

12 dia touto autos klēronomēsei pollous
On account of this he shall inherit many;
kai tōn ischyrōn meriei skyla,
and of the strong ones he shall portion out spoils,
anth' hōn paredothē eis thanaton hē psychē autou,
because was delivered up unto death his soul;
kai en tois anomois elogisthē;
and among the lawless ones he was considered;
kai autos hamartias pollōn anēnegken
and he himself the sins of many bore,
kai dia tas hamartias autōn paredothē.
and because of their lawless deeds he was delivered up.

Chapter 54

Isa54:1 רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצהלי לא-חלה
כי-רבים בני-שוממה מבני בעולה אמר יהוה:

א רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה
כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃

1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki-rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'`ulah 'amar Yahúwah.

Isa54:1 Sing, O barren one, you that did not bear; break forth into singing and cry aloud,
you who have not travailed; for the sons of the desolate one shall be more
than the sons of the married woman, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹54:1› Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα,
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

1 Euphranthēti, steira hē ou tiktousa,
Be glad! O sterile, the one not giving birth.

hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa, hoti polla ta tekna
Break forth and yell! O one not travailing. For many are the children

tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra, eipen gar kyrios.
of the barren, rather than the one having the husband. For thus spoke YHWH.

𐤄𐤓𐤇𐤉𐤁𐤉 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤈𐤅 2
𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤔𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤕𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉:

ב הַרְחִיבִי מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ
אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃

2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri`oth mish'k'nothayik yatu
'al-tach'soki ha'ariki meytharayik withedothayik chazeqi.

Isa54:2 Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings,
spare not; Lengthen your cords and strengthen your pegs.

‹2› πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ·
μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.

2 platynon ton topon tēs skēnēs sou kai tōn aulaiōn sou, pēxon, mē pheisę̄;
Widen the place of your tent, and of your curtains pitch! You should spare not.

makrynon ta schoinismata sou kai tous passalous sou katischyson.
Distance out your measured lands, and tent pegs strengthen your!

𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤕𐤐𐤓𐤑𐤉 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤉𐤓𐤔 3
𐤅𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅:

ג כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ
וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃

3. ki-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar'`ek goyim yirash w'`arim n'shamoth yoshibu.

Isa54:3 For you shall spread abroad to the right and to the left.
and your descendants shall possess nations and shall resettle the desolate cities.

‹3› ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου
ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς.

3 eti eis ta dexia kai eis ta aristera ekpetason, kai to sperma sou
yet unto the right and unto the left Spread forth! For your seed

ethnē klēronomēsei, kai poleis ērēmōmenas katoikieis.
nations shall inherit, and cities having been made desolate you shall dwell in.

𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤋𐤌𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤐𐤉𐤓𐤉 4
𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤅𐤌𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤊𐤇𐤉 𐤅𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤉-𐤏𐤅𐤃:
ד אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי
כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃
4. 'al-tir'i ki-lo' theboshi w'al-tikal'mi ki lo' thach'piri
ki bosheth `alumayik tish'kachi w'cher'path 'al'm'nuthayik lo' thiz'k'ri-`od.

Isa54:4 Fear not, for you shall not be put to shame; and do not feel humiliated,
for you shall not be disgraced; but you shall forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood you shall remember no more.

‹4› μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι ὠνειδίσθης·
ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.
4 mē phobou hoti katēschynthēs,
You should not fear that you were disgraced,
mēde entrapēş hoti ōneidisthēs;
nor should you feel ashamed that you were berated.
hoti aischynēn aiōnion epilēsę
For shame everlasting you shall forget;
kai oneidos tēs chēreias sou ou mē mnēsthēsę eti.
and the scorn of your widowhood in no way shall you remember any longer.

𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅 5
𐤅𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤒𐤓𐤀:
ה כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא׃
5. ki bo`alayik `osayik Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El 'Elohey kal-ha'arets yiqare'.

Isa54:5 For your husband is your Maker, whose name is 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts;
and your Redeemer is the Holy One of Yisra'El, who is called the El of all the earth.

‹5› ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ·
καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ισραηλ, πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται.
5 hoti kyrios ho poiōn se, kyrios sabaōth onoma autō;
For YHWH, the one making you YHWH of Hosts is his name;
kai ho hrysamenos se autos theos Israēl, pasę tę gę klēthēsetai.
and the one rescuing you, he is the El of Israel. of all the earth He shall be called.

𐤊𐤉-𐤊𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤁𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤓𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 6
𐤅𐤀𐤔𐤕 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤌𐤀𐤎 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:
ו כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יָהוָה
וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃

6. ki-k’ishah `azubah wa`atsubath ruach q’ra’ak Yahúwah
w’esheth n’`urim ki thima’es ‘amar ‘Elohayik.

Isa54:6 For יהוה has called you, like a wife forsaken and grieved in spirit,
and a wife of youth when she is rejected, says your El.

‹6› οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος
οὐδ᾽ ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου·

6 ouch hōs gynaika kataleleimmenēn kai oligopsychon keklēken se kyrios
Not as woman a forsaken and faint-hearted has called you YHWH;
oud’ hōs gynaika ek neotētos memisēmenēn, eipen ho theos sou;
nor as a woman from youth being detested, said your El.

---

7 ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדלים אקבצך:

ז בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃

7. b’rega` qaton `azab’tik ub’rachamim g’dolim ‘aqab’tsek.

Isa54:7 For a brief moment I forsook you, but with great compassion I shall gather you.

‹7› χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε,

7 chronon mikron katelipon se kai meta eleous megalou eleēsō se,
time A little I left you behind; and with mercy great I shall show mercy on you.

---

8 בשצף קצף הסתרתי פני רגע ממך
ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך יהוה:

ח בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ ס

8. b’shetseph qetseph his’tar’ti phanay rega` mimek
ub’chesed `olam richam’tik ‘amar go’alek Yahúwah.

Isa54:8 In an outburst of anger I hid My face from you for a moment, but with everlasting lovingkindness I shall have compassion on you, says יהוה your Redeemer.

‹8› ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ
καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.

8 en thymō mikrō apestrepsa to prosōpon mou apo sou kai en eleei aiōniō
In rage a little I turned my face from you; and in mercy eternal
eleēsō se, eipen ho hrysamenos se kyrios.
I shall show mercy on you, said the one rescuing you, YHWH.

---

9 כי־מי נח זאת לי אשר נשבעתי מעבר מי־נח עוד
על־הארץ כן נשבעתי מקצף עליך ומגער־בך:

ט כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד
עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃

9. ki-mey Noach zo’th li ‘asher nish’ba`’ti me`abor mey-Noach `od `al-ha’arets
ken nish’ba`’ti miq’tsoph `alayik umig’`ar-bak.

Isa54:9 For this is like the days of Noach to Me,
When I swore that the waters of Noach should not go over the earth again;

so I have sworn that I shall not be angry with you nor shall I rebuke you.

‹9› ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοί ἐστιν· καθότι ὤμοσα αὐτῷ
ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου

9 apo tou hydatos tou epi Nōe touto moi estin;
From the water upon Noah, this is my plan,
kathoti ōmosa autō̧ en tō̧ chronō̧ ekeinō̧ tę̄ gę̄
in so far as I swore by an oath to him in that time to the earth,
mē thymōthēsesthai epi soi eti mēde en apeilę̄ sou
to not be enraged against you any longer; nor by your intimidation.

---

10 𐤊𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤈𐤍𐤄 𐤅𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤔
𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤈 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤇𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

י כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶנָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃ ס

**10. ki heharim yamushu w'hag'ba`oth t'mutenah w'chas'di me'itek lo'-yamush
ub'rith sh'lomi lo' thamut 'amar m'rachamek Yahúwah.**

Isa54:10 For the mountains may be removed and the hills may shake,
but My lovingkindness shall not be removed from you,
and My covenant of peace shall not be shaken, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 who has compassion on you.

‹10› τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται,
οὕτως οὐδὲ τὸ παρ᾽ ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου
οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπεν γὰρ κύριος Ἵλεώς σοι.

10 ta orē metastēsesthai oude hoi bounoi sou metakinēthēsontai,
the mountains Shall change over, nor your hills be moved about;
houtōs oude to par' emou soi eleos ekleipsei oude hē diathēkē
so not even shown by me to you mercy shall fail, nor the covenant
tēs eirēnēs sou ou mē metastę̄; eipen gar kyrios Hileōs soi.
for your peace in any way shall change; spoke for kindness to you YHWH.

---

11 𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤑 𐤁𐤐𐤅𐤊 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤎𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤎𐤐𐤉𐤓𐤉𐤌:

יא עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ
וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃

**11. `aniah so`arah lo' nuchamah hinneh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik
wisad'tik basapirim.**

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,
Behold, I shall set your stones in antimony, and I shall lay your foundations in sapphires.

‹11› Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω
σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

11 Tapeinē kai akatastatos, ou pareklēthēs, idou egō hetoimazō soi
Humble and confused, you were not comforted. Behold, I prepare for you
anthraka ton lithon sou kai ta themelia sou sappheiron

carbuncle for your stone, and for your foundations sapphire.

𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤃𐤊𐤃 𐤔𐤌𐤔𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤒𐤃𐤇 12
𐤅𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤐𐤑:

יב וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃

12. w'sam'ti kad'kod shim'shothayik ush'`arayik l'ab'ney 'eq'dach
w'kal-g'bulek l'ab'ney-chephets.

Isa54:12 And I shall make your battlements of rubies,
and your gates of stones of crystal, and your entire wall of precious stones.

‹12› καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου
καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

12 kai thēsō tas epalxeis sou iaspin kai tas pylas sou lithous krystallou
And I shall make your parapets jasper, and your gates stones of crystal,
kai ton peribolon sou lithous eklektous
and your enclosure stones of choice;

𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤁 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤊: 13

יג וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃

13. w'kal-banayik limudey Yahúwah w'rab sh'lom banayik.

Isa54:13 All your sons shall be taught of 𐤉𐤄𐤅𐤄; and the peace of your sons shall be great.

‹13› καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.

13 kai pantas tous huious sou didaktous theou kai en pollę eirēnę ta tekna sou.
and all your sons instructed of El, and to be much peace to your children.

𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤕𐤊𐤅𐤍𐤍𐤉 𐤓𐤇𐤒𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤒 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤅𐤌𐤌𐤇𐤕𐤄 14
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊:

יד בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה
כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃

14. bits'daqah tikonani rachaqi me`osheq ki-lo' thira'i umim'chitah
ki lo'-thiq'rab 'elayik.

Isa54:14 In righteousness you shall be established; You shall be far from oppression,
for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

‹14› καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ,
καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.

14 kai en dikaiosynę oikodomēthēsę; apechou apo adikou
And in righteousness you shall be built at a distance from the unjust.
kai ou phobēthēsę, kai tromos ouk eggiei soi.
And you shall not be fearful, and trembling shall not approach to you.

𐤄𐤍 𐤂𐤅𐤓 𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤐𐤎 𐤌𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤉-𐤂𐤓 𐤀𐤕𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤐𐤅𐤋: 15

טו הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃

15. hen gor yagur 'ephes me'othi mi-gar 'itak `alayik yipol.

Isa54:15 Behold, they shall surely gather together, but not by Me.
Whoever shall gather together against you shall fall for your sake.

‹15› ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι’ ἐμοῦ,
καὶ παροικήσόυσί σοι καὶ ἐπὶ σὲ αταφεύξονται.

15 idou prosēlytoi proseleusontai soi di’ emou
Behold, converts shall come forward to you because of me,
kai paroikesosi soi kia epi se katapheuxontai.
and they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge.

---

16 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤔 𐤍𐤐𐤇 𐤁𐤀𐤔 𐤐𐤇𐤌 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤊𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤁𐤋:

טז הֵן אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃

16. hen 'anoki bara'thi charash nopheach b'esh pecham umotsi' k'li l'ma`asehu w'anoki bara'thi mash'chith l'chabel.

Isa54:16 Behold, I have created the smith who blows the coals in the fire
and brings out an instrument for its work; and I have created the destroyer to ruin.

‹16› ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας
καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι

16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas
Behold, I created you, not as a brazier blowing coals,
kai ekpherōn skeuos eis ergon;
and bringing forth a utensil for work;
egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai
but I created you, not for destruction to corrupt.

---

17 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤋𐤇 𐤅𐤊𐤋-𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤕𐤒𐤅𐤌-𐤀𐤕𐤊
𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤏𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ
לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

17. kal-k'li yutsar `alayik lo' yits'lach w'kal-lashon taqum-'itak lamish'pat tar'shi`i zo'th nachalath `ab'dey Yahúwah w'tsid'qatham me'iti n'um-Yahúwah.

Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper; and every tongue
that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage
of the servants of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and their vindication is from Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› πᾶν σκεῦος φθαρτόν. ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω,
καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν· πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις,
οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ. ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον,
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

17 pan skeuos phtharton. epi se ouk euodōsō,

Every weapon concocted against you shall not be prosperous;

kai pasa phōnē anastēsetai epi se eis krisin;

and every voice that shall rise up against you for judgment,

pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autę.

all of them you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her;

estin klēronomia tois therapeuousin kyrion,

it is the inheritance to the ones attending YHWH,

kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.

and you shall be righteous to me, says YHWH.

Chapter 55

Isa55:1 𐤄𐤅𐤉 𐤊𐤋-𐤑𐤌𐤀 𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤁𐤓𐤅
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤋𐤅𐤀-𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤋𐤅𐤀 𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤇𐤋𐤁:

א הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ
וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃

1. hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru
we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-keseph ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; and you who have no money come, buy and eat. Come, buy wine and milk without money and without cost.

<55:1> Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον,
βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ.

1 Hoi dipsōntes, poreuesthe eph' hydōr, kai hosoi mē echete argyrion,

You that thirsts, Go unto water! And as many as do not have money,

badisantes agorasate kai phagete aneu argyriou kai timēs oinou kai stear.

go and buy; and eat and drink wine and fat without money or price.

---

2 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤔𐤒𐤋𐤅-𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤋𐤅𐤀-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤏𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤅𐤀 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄
𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅-𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤕𐤕𐤏𐤍𐤂 𐤁𐤃𐤔𐤍 𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌:

ב לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה
שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃

2. lamah thish'q'lu-keseph b'lo'-lechem wigi`akem b'lo' l'sab'`ah
shim'`u shamo`a 'elay w'ik'lu-tob w'thith'`anag badeshen naph'sh'kem.

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread,
and your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me,
and eat what is good, and let your soul delight itself in fatness.

<2> ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν;
ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

2 hina ti timasthe argyriou, kai ton mochthon hymōn ouk eis plēsmonēn?

What do you value for money, and your effort not unto fullness?

akousate mou kai phagesthe agatha,

Hearken to me! and you shall eat good things,

kai entryphēsei en agathois hē psychē hymōn.
and shall revel in good things to your soul.

---

3 הטו אזנכם ולכו אלי שמעו ותחי נפשכם
ואכרתה לכם ברית עולם חסדי דוד הנאמנים:

ג הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם
וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃

3. hatu 'az'n'kem ul'ku 'elay shim'`u uth'chi naph'sh'kem
w'ek'r'thah lakem b'rith `olam chas'dey Dawid hane'emanim.

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that your soul may live;
and I shall make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of Dawid.

‹3› προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου·
ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν·
καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά.

3 prosechete tois ōtiois hymōn kai epakolouthēsate tais hodois mou;
Take heed with your ears, and follow after my ways!
epakousate mou, kai zēsetai en agathois hē psychē hymōn;
Listen to me! and you shall live with good things for your soul.
kai diathēsomai hymin diathēkēn aiōnion,
And I shall ordain with you covenant an eternal –
ta hosia Dauid ta pista.
the sacred things of David, the trustworthy ones.

---

4 הן עד לאומים נתתיו נגיד ומצוה לאמים:

ד הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃

4. hen `ed l'umim n'thatiu nagid um'tsaueh l'umim.

Isa55:4 Behold, I have made him a witness to the peoples, a leader
and commander for the peoples.

‹4› ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.

4 idou martyrion en ethnesin dedōka auton, archonta kai prostassonta ethnesin.
Behold, a testimony to nations I made him, a ruler and one assigning to nations.

---

5 הן גוי לא-תדע תקרא וגוי לא-ידעוך אליך ירוצו
למען יהוה אלהיך ולקדוש ישראל כי פארך:

ה הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ
לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃ ס

5. hen goy lo'-theda` tiq'ra' w'goy lo'-y'da`uk 'eleyak yarutsu l'ma`an Yahúwah
'Eloheyak w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa55:5 Behold, you shall call a nation you do not know,
and a nation which knows you not shall run to you,
because of יהוה your El, even the Holy One of Yisra'El; for He has glorified you.

‹5› ἔθνη, ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε, ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ὅτι ἐδόξασέν σε.

5 ethnē, ha ouk ēdeisan se, epikalesontai se,

Nations which do not know you shall call upon you,

kai laoi, hoi ouk epistantai se, epi se katapheuxontai

and peoples which have no knowledge of you upon you shall take refuge,

heneken kyrion tou theou sou tou hagiou Israēl, hoti edoxasen se.

because of YHWH your El, even the holy one of Israel – for he glorified you.

---

6 דרשו יהוה בהמצאו קראהו בהיותו קרוב:

ו דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃

6. dir'shu Yahúwah b'himats'o q'ra'uhu bih'yotho qarob.

Isa55:6 Seek יהוה while He may be found; call upon Him while He is near.

‹6› Ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε·
ἡνίκα δ’ ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν,

6 Zētēsate ton theon kai en tō heuriskein auton epikalesasthe;

Seek the El! and in the finding him call upon!

hēnika d' an eggizē hymin,

whenever he should approach to you.

---

7 יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אל-יהוה
וירחמהו ואל-אלהינו כי-ירבה לסלוח:

ז יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְהוָה
וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃

**7. ya`azob rasha` dar'ko w'ish 'awen mach'sh'bothayu w'yashob 'el-Yahúwah
wirachamehu w'el-'Eloheynu ki-yar'beh lis'loach.**

Isa55:7 Let the wicked forsake his way and the unrighteous man his thoughts;
and let him return to יהוה, and He shall have compassion on him,
and to our El, for He shall abundantly pardon.

‹7› ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ
καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται,
ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

7 apolipetō ho asebēs tas hodous autou kai anēr anomos tas boulas autou

Let leave the impious one his ways, and man the lawless his plans!

kai epistraphētō epi kyrion, kai eleēthēsetai,

And let him return unto YHWH! and he shall be shown mercy,

hoti epi poly aphēsei tas hamartias hymōn.

for unto much he shall forgive your sins.

---

8 כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם יהוה:

ח כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃

**8. ki lo' mach'sh'bothay mach'sh'botheykem
w'lo' dar'keykem d'rakay n'um Yahúwah.**

Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts, nor are your ways My ways, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν
οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος·

8 ou gar eisin hai boulai mou hōsper hai boulai hymōn
not For are plans my as your plans;

oude hōsper hai hodoi hymōn hai hodoi mou, legei kyrios;
nor as your ways are my ways, says YHWH.

---

9 𐤊𐤉-𐤂𐤁𐤄𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍 𐤂𐤁𐤄𐤅 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

טכִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם
וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃

9. ki-gab'hu shamayim me'arets ken gab'hu d'rakay midar'keykem
umach'sh'bothay mimach'sh'botheykem.

Isa55:9 For as the heavens are higher than the earth,
so are My ways higher than your ways and My thoughts than your thoughts.

‹9› ἀλλ᾽ ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου
ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

9 all' hōs apechei ho ouranos apo tēs gēs,
But as the distance the heavens is from the earth,

houtōs apechei hē hodos mou apo tōn hodōn hymōn
so is at a distance my way from your ways,

kai ta dianoēmata hymōn apo tēs dianoias mou.
and your considerations from my mind.

---

10 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤂 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤓𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤑𐤌𐤉𐤇𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤆𐤓𐤏 𐤋𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋:

יכִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ
וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃

10. ki ka'asher yered hageshem w'hasheleg min-hashamayim
w'shamah lo' yashub ki 'im-hir'wah 'eth-ha'arets
w'holidah w'hits'michah w'nathan zera` lazore`a w'lechem la'okel.

Isa55:10 For as the rain and the snow come down from the heavens,
and do not return there without watering the earth and making it bear and sprout,
and furnishing seed to the sower and bread to the eater;

‹10› ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ
καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν,

10 hōs gar ean katabę̄ huetos ē chiōn ek tou ouranou
For as whenever should come down the rain or snow from the heavens,

kai ou mē apostraphę, heōs an methysę tēn gēn,
and in no way shall it return until whenever it should saturate the earth,
kai ektekę kai ekblastēsę
and the earth should bring forth, and should sprout,
kai dǫ sperma tǫ speironti kai arton eis brōsin,
and should give seed to the one sowing, and bread for food;

---

11 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤐𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤉𐤒𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉𐤅:
יא כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם
כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃
11. ken yih'yeh d'bari 'asher yetse' mipi lo'-yashub 'elay reyqam
ki 'im-`asah 'eth-'asher chaphats'ti w'hits'liach 'asher sh'lach'tiu.

Isa55:11 So shall My word be which goes forth from My mouth;
it shall not return to Me empty, but it shall accomplish that which I desire,
and it shall prosper in the matter for which I sent it.

‹11› οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.
11 houtōs estai to hrēma mou, ho ean exelthę ek tou stomatos mou,
so shall it be with my word, which ever shall come forth from out of my mouth,
ou mē apostraphę, heōs an syntelesthę
it shall by no means turn back, until whenever it should finish
hosa ēthelēsa kai euodōsō tas hodous sou kai ta entalmata mou.
as much as I wanted; and I shall prosper your ways and my precepts.

---

12 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤕𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤕𐤅𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤉𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤌𐤇𐤀𐤅-𐤊𐤐:
יב כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים
וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃
12. ki-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim
w'hag'ba`oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-`atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.

Isa55:12 For you shall go out with joy and be led forth with peace; the mountains
and the hills shall break forth into singing before you,
and all the trees of the field shall clap their hands.

‹12› ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη
καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ,
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις,
12 en gar euphrosynę exeleusesthe kai en charą didachthēsesthe;
For with gladness you shall go forth, and in joy you shall be led.
ta gar orē kai hoi bounoi exalountai prosdechomenoi hymas en charą,
For the mountains and the hills shall leap out favorably receiving you in joy,
kai panta ta xyla tou agrou epikrotēsei tois kladois,
and all the trees of the field shall clap with their tender branches.

13 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤑𐤅𐤑 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤎𐤓𐤐𐤃 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤎
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤓𐤕:

יג תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס
וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃ ס

13. tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas
w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.

Isa55:13 Instead of the thorn bush the cypress shall come up,
and instead of the nettle the myrtle shall come up, and it shall be to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for a name,
for an everlasting sign which shall not be cut off.

‹13› καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος,
ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα
καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

13 kai anti tēs stoibēs anabēsetai kyparissos,
And instead of a pile, shall ascend the cypress.
anti de tēs konyzēs anabēsetai myrsinē;
And instead of the briar shall ascend the myrtle.
kai estai kyrios eis onoma kai eis sēmeion aiōnion kai ouk ekleipsei.
And YHWH shall be for a name and for sign an eternal, and it shall not cease.

Chapter 56

Isa56:1 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤄
𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕:

א כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה
כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃

1. koh 'amar Yahúwah shim'ru mish'pat wa`asu ts'daqah
ki-q'robah y'shu`athi labo' w'tsid'qathi l'higaloth.

Isa56:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, preserve justice and do righteousness,
for My salvation is near to come and My righteousness to be revealed.

‹56:1› Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην·
ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

1 Tade legei kyrios Phylassesthe krisin, poiēsate dikaiosynēn;
Thus says YHWH, Guard equity, and do righteousness!
ēggisen gar to sōtērion mou paraginesthai kai to eleos mou apokalyphthēnai.
is near for my deliverance to come, and my mercy to be uncovered.

---

2 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤄 𐤔𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤕
𐤌𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤓𐤏:

ב אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע׃ ס

2. 'ash'rey 'enosh ya`aseh-zo'th uben-'adam yachaziq bah shomer Shabbat
mechal'lo w'shomer yado me`asoth kal-ra`.

Isa56:2 Blessed is the man who does this, and the son of man who takes hold of it;
who keeps from profaning the Shabbat, and keeps his hand from doing any evil.

‹2› μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων
τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

2 makarios anēr ho poiōn tauta kai anthrōpos ho antechomenos autōn
Blessed is the man doing these things, and the man holding to them,
kai phylassōn ta sabbata mē bebēloun
and guarding Sabbaths, so as to not profane them,
kai diatērōn tas cheiras autou mē poiein adikēma.
and observing his hands so as to not do unjustly.

---

3 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍-𐤄𐤍𐤊𐤓 𐤄𐤍𐤋𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤃𐤋
𐤉𐤁𐤃𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤑 𐤉𐤁𐤔:

ג וְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־יָהוָה לֵאמֹר הַבְדֵּל
יַבְדִּילַנִי יָהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ׃ ס

3. w'al-yo'mar ben-hanekar hanil'wah 'el-Yahúwah le'mor hab'del yab'dilani
Yahúwah me`al `amo w'al-yo'mar hasaris hen 'ani `ets yabesh.

Isa56:3 Let not the son of stranger who has joined himself to 𐤉𐤄𐤅𐤄, speak, saying,
𐤉𐤄𐤅𐤄 shall surely separate me from His people.
Nor let the eunuch say, behold, I am a dry tree.

‹3› μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος
ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι Ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν.

3 mē legetō ho allogenēs ho proskeimenos pros kyrion
not Let say the foreigner! the one joining to YHWH,
Aphoriei me ara kyrios apo tou laou autou;
shall separate me surely YHWH from his people.
kai mē legetō ho eunouchos hoti Egō eimi xylon xēron.
And not let say the eunuch that, I am tree a dry!

---

4 𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤁𐤇𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉:

ד כִּי־כֹה אָמַר יָהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃

4. ki-koh 'amar Yahúwah lasarisim 'asher yish'm'ru 'eth-Shabb'thothay
ubacharu ba'asher chaphats'ti umachaziqim bib'rithi.

Isa56:4 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, to the eunuchs who keep My Shabbats,
and choose what pleases Me, and hold fast My covenant,

‹4› τάδε λέγει κύριος Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου
καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

4 tade legei kyrios Tois eunouchois, hosoi an phylaxōntai ta sabbata mou
For thus says YHWH to the eunuchs, As many as should keep my Sabbaths,
kai eklexōntai ha egō thelō kai antechōntai tēs diathēkēs mou,

and should choose what I want, and should hold to my covenant,

---

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤇𐤅𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤃 𐤅𐤔𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤌 5
𐤅𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤓𐤕:

ה וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת׃ ס

5. w'nathati lahem b'beythi ub'chomothay yad washem tob mibanim
umibanoth shem `olam 'eten-lo 'asher lo' yikareth.

Isa56:5 To them I shall give in My house and within My walls a hand,
and a name better than that of sons and of daughters;
I shall give them an everlasting name which shall not be cut off.

‹5› δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν
καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.

5 dōsō autois en tō̧ oikō̧ mou kai en tō̧ teichei mou topon onomaston kreittō huiōn
I shall give to them in my house, and in my wall place a famous, better than sons
kai thygaterōn, onoma aiōnion dōsō autois kai ouk ekleipsei.
and daughters. name an eternal I shall give to them, and it shall not cease.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤊𐤓 𐤄𐤍𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 6
𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤔𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤇𐤋𐤋𐤅
𐤅𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉:

ו וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יָהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה
אֶת־שֵׁם יָהוָה לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ
וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃

6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah 'eth-shem Yahúwah
lih'yoth lo la`abadim kal-shomer Shabbath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.

Isa56:6 Also the sons of the stranger who join themselves to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
to minister to Him, and to love the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, to be His servants,
every one who keeps from profaning the Shabbat and holds fast My covenant;

‹6› καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ
καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους
καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν
καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

6 kai tois allogenesi tois proskeimenois kyriō̧ douleuein autō̧
And I shall give it to the foreigners joining to YHWH, to serve him,
kai agapan to onoma kyriou tou einai autō̧ eis doulous kai doulas
and to love the name of YHWH, to be to him for manservants and maidservants,
kai pantas tous phylassomenous ta sabbata mou mē bebēloun
and all the ones keeping my Sabbaths, to not profane,
kai antechomenous tēs diathēkēs mou,
and the ones holding to my covenant.

𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 7

𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌:

זוַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית
תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי
כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים׃

7. wahabi'othim 'el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi ki beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha`amim.

Isa56:7 Even them I shall bring to My holy mountain and make them joyful
in My house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices shall be acceptable
on My altar; for My house shall be called a house of prayer for all the peoples.

‹7› εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς
ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν
καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου·
ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

7 eisaxō autous eis to oros to hagion mou
I shall bring them unto mountain my holy,
kai euphranō autous en tō̧ oikō̧ tēs proseuchēs mou;
and I shall gladden them in house of prayer my.
ta holokautōmata autōn kai hai thysiai autōn esontai dektai epi tou thysiastēriou mou;
Their whole-burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon my altar.
ho gar oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin,
For my house a house of prayer shall be called for all the nations,

---

8 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤁𐤑 𐤍𐤃𐤇𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤒𐤁𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤒𐤁𐤑𐤉𐤅:

חנְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃

**8. n'um 'Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El
`od 'aqabets `alayu l'niq'batsayu.**

Isa56:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon, who gathers the dispersed of Yisra'El, declares,
yet others I shall gather to them, to those already gathered.

‹8› εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ισραηλ,
ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγήν.

8 eipen kyrios ho synagōn tous diesparmenous Israēl,
said YHWH, the one gathering the ones having been dispersed of Israel.
hoti synaxō ep' auton synagōgēn.
For I shall gather unto him a congregation.

---

9 𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤔𐤃𐤉 𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤏𐤓:

טכֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָיוּ לֶאֱכֹל כָּל־חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃ ס

9. kol chay'tho saday 'ethayu le'ekol kal-chay'tho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, all you beasts in the forest, Come to eat.

‹9› Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

9 Panta ta thēria ta agria, deute phagete, panta ta thēria tou drymou.
All beasts wild, come! Let eat all the wild beasts of the forest!

צפו עורים כלם לא ידעו כלם כלבים אלמים לא 10
יוכלו לנבח הזים שכבים אהבי לנום:

י צֹפָו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא יָדָעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים
אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ הֹזִים שֹׁכְבִים אֹהֲבֵי לָנוּם׃

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada`u kulam k'labim 'il'mim lo' yuk'lu lin'boach hozim shok'bim 'ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, all of them do not know. All of them are dumb dogs, they are not able to bark, dreamers lying down, who love to slumber;

‹10› ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν, πάντες κύνες ἐνεοί, οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.

10 idete hoti pantes ektetyphlōntai, ouk egnōsan, pantes kynes eneoi,
See how they all have been blinded! they knew not. All dogs are dumb,
ou dynēsontai hylaktein, enypniazomenoi koitēn, philountes nystaxai.
they shall not be able to bark; ones dreaming of a bed, being fond of slumber.

והכלבים עזי-נפש לא ידעו שבעה והמה רעים לא 11
ידעו הבין כלם לדרכם פנו איש לבצעו מקצהו:

יא וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה וְהֵמָּה רֹעִים לֹא
יָדְעוּ הָבִין כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ׃

11. w'hak'labim `azey-nephesh lo' yad'`u sab'`ah
w'hemah ro`im lo' yad'`u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits'`o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are greedy of soul, they do not know satisfaction,
and they are shepherds who know not discernment; they all look to their own way,
each one to his gain, from his quarter.

‹11› καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καί εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

11 kai hoi kynes anaideis tę psychę, ouk eidotes plēsmonēn;
Yes, the dogs impudent in the soul not knowing fullness;
kai eisin ponēroi ouk eidotes synesin,
and they are wicked, not knowing understanding;
pantes tais hodois autōn exēkolouthēsan, hekastos kata to heautou.
all their own ways followed after; each according to his own shall,

---

אתיו אקחה-יין ונסבאה שכר 12
והיה כזה יום מחר גדול יתר מאד:

יב אֵתָיוּ אֶקְחָה־יַיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר
וְהָיָה כָזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃

12. 'ethayu 'eq'chah-yayin w'nis'b'ah shekar

w'hayah kazeh yom machar gadol yether m'od.

Isa56:12 Come, they say, let me bring wine, and let us drink heavily of strong drink;
and tomorrow shall be like this day, great, exceedingly abundant.

Chapter 57

Isa57:1 הצדיק אבד ואין איש שם על-לב
ואנשי-חסד נאספים באין מבין כי-מפני הרעה נאסף הצדיק:

א הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב
וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃

1. hatsadiq 'abad w'eyn 'ish sam `al-leb
w'an'shey-chesed ne'esaphim b'eyn mebin ki-mip'ney hara`ah ne'esaph hatsadiq.

Isa57:1 The righteous one perishes, and no man takes it to heart;
and merciful men are taken away, while no one understands.
For the righteous one is taken away from evil,

<57:1> Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος·

1 Idete hōs ho dikaios apōleto, kai oudeis ekdechetai tę̄ kardią,
Behold! how the just one perishes, and no one looks out for the heart;
kai andres dikaioi airontai, kai oudeis katanoei.
and men just are lifted away, and no one contemplates.
apo gar prosōpou adikias ērtai ho dikaios;
For from the face of injustice has been lifted away the just one.

---

2 יבוא שלום ינוחו על-משכבותם הלך נכחו:

ב יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃

2. yabo' shalom yanuchu `al-mish'k'botham holek n'kocho.

Isa57:2 He enters into peace; they rest in their beds,
each one who walked in his uprightness.

<2> ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.

2 estai en eirēnę̄ hē taphē autou, ērtai ek tou mesou.
shall be in peace His burial, he has been lifted from out of the midst.

---

3 ואתם קרבו-הנה בני ענה זרע מנאף ותזנה:

ג וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃

3. w'atem qir'bu-henah b'ney `on'nah zera` m'na'eph watiz'neh.

Isa57:3 But come here, you sons of a sorceress, offspring of an adulterer and a prostitute.

<3> ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης·

3 hymeis de prosagagete hōde, huioi anomoi, sperma moichōn kai pornēs;
But you lead forward here, sons O lawless, seed of adulterers, and of a harlot!

---

4 על-מי תתענגו על-מי תרחיבו פה תאריכו לשון
הלא-אתם ילדי-פשע זרע שקר:

ד עַל־מִי תִּתְעַנָּגוּ עַל־מִי תַּרְחִיבוּ פֶה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן
הֲלוֹא־אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃

4. `al-mi tith'`anagu `al-mi tar'chibu pheh
ta'ariku lashon halo'-'atem yil'dey-phesha` zera` shaqer.

Isa57:4 Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth
and stick out your tongue? Are you not children of rebellion, offspring of deceit,

‹4› ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα
ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;

4 en tini enetryphēsate? kai epi tina ēnoixate to stoma hymōn?
In what have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?
kai epi tina echalasate tēn glōssan hymōn?
And against whom have you slackened your tongue?
ouch hymeis este tekna apōleias, sperma anomon?
not Are you children of destruction? a seed without honor?

---

5 הנחמים באלים תחת כל-עץ רענן שחטי הילדים
בנחלים תחת סעפי הסלעים:

ה הַנֵּחָמִים בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים
בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵי הַסְּלָעִים׃

5. hanechamim ba'elim tachath kal-`ets ra`anan
shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'`iphey has'la`im.

Isa57:5 Who inflame yourselves among the oaks, under every luxuriant tree,
who slaughter the children in the ravines, under the clefts of the crags?

‹5› οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα,
σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

5 hoi parakalountes epi ta eidōla hypo dendra dasea,
ones calling for aid upon the idols under trees bushy?
sphazontes ta tekna autōn en tais pharagxin ana meson tōn petrōn.
slaying their children in the ravines between the rocks?

---

6 בחלקי-נחל חלקך הם הם גורלך גם-להם שפכת נסך
העלית מנחה העל אלה אנחם:

ו בְּחַלְּקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ
הֶעֱלִית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃

6. b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek
gam-lahem shaphak't' nesek he`elith min'chah ha`al 'eleh 'enachem.

Isa57:6 Among the smooth stones of the ravine Is your portion, they, they are your lot;
even to them you have poured out a drink offering, you have made a grain offering.
Shall I be consoled over these things?

<6> ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς κἀκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

6 ekeinē sou hē meris, houtos sou ho klēros,
That is your portion, this is your lot.
kakeinois execheas spondas kakeinois anēnegkas thysias;
To those you poured out libations, and to these you offered sacrifices;
epi toutois oun ouk orgisthēsomai?
over these things then shall I not be provoked to anger?

---

7 על הר־גבה ונשא שמת משכבך גם־שם עלית לזבח זבח׃

ז עַל הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח׃

7. `al har-gaboah w'nisa' sam't' mish'kabek gam-sham `alith liz'boach zabach.

Isa57:7 Upon a lofty and high mountain you have made your bed.
You also went up there to offer sacrifice.

<7> ἐπ’ ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη,
καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου.

7 ep’ oros huyēlon kai meteōron, ekei sou hē koitē,
Upon mountain the high and elevated, there is your bed,
kai ekei anebibasas thysias sou.
and there you carried up your sacrifices.

---

8 ואחר הדלת והמזוזה שמת זכרונך
כי מאתי גלית ותעלי הרחבת משכבך
ותכרת־לך מהם אהבת משכבם יד חזית׃

ח וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ
כִּי מֵאִתִּי גִּלִּית וַתַּעֲלִי הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ
וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד חָזִית׃

8. w'achar hadeleth w'ham'zuzah sam't' zik'ronek ki me'iti gilith wata`ali hir'chab't' mish'kabek watik'rath-lak mehem 'ahab't' mish'kabam yad chazith.

Isa57:8 Behind the door and the doorpost You have set up your remembrance.
For you have uncovered yourself from Me, and have gone up and made your bed wide.
And you have made an agreement for yourself with them,
you have loved their bed, at a hand you looked.

<8> καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου· ᾤου ὅτι ἐὰν ἀπ’ ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖόν τι ἕξεις· ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ

8 kai opisō tōn stathmōn tēs thyras sou ethēkas mnēmosyna sou;
And behind the doorposts of your door you placed your memorials.
ō̧ou hoti ean ap’ emou apostę̄s, pleion ti hexeis;
Did you think that if you should separate from me more anything you would have.
ēgapēsas tous koimōmenous meta sou
You loved the ones going to bed with you;

---

9 ותשרי למלך בשמן ותרבי רקחיך

𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤑𐤉𐤓𐤉𐤊 𐤏𐤃-𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤅𐤕𐤔𐤐𐤉𐤋𐤉 𐤏𐤃-𐤔𐤀𐤅𐤋:

טוַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי רִקֻּחָיִךְ
וַתְּשַׁלְּחִי צִירַיִךְ עַד־מֵרָחֹק וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃

9. watashuri lamelek bashemen watar'bi riquchayik
wat'shal'chi tsirayik `ad-merachoq watash'pili `ad-Sh'ol.

Isa57:9 You have journeyed to the king with oil and increased your perfumes;
You have sent your envoys at a great distance, and made them go down to Sheol.

‹9› καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου.

9 kai eplēthynas tēn porneian sou met' autōn
and you multiplied your harlotry with them,
kai pollous epoiēsas tous makran apo sou
and many you made of them far from you.
kai apesteilas presbeis hyper ta horia sou kai etapeinōthēs heōs hądou.
And you sent ambassadors over your borders, and you were abased unto Hades.

---

10 𐤁𐤓𐤁 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤂𐤏𐤕 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤍𐤅𐤀𐤔 𐤇𐤉𐤕 𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤑𐤀𐤕
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤉𐤕:

יבְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת
עַל־כֵּן לֹא חָלִית׃

10. b'rob dar'kek yaga`at' lo' 'amar't' no'ash chayath yadek matsa'th
`al-ken lo' chalith.

Isa57:10 You were tired out by the length of your road, yet you did not say, Despair.
You found the life of your hand, therefore you did not faint.

‹10› ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι ἐνισχύουσα
ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ

10 tais poluodiais sou ekopiasas kai ouk eipas
in your many ways You tired. And you said not,
Pausomai enischuousa hoti epraxas tauta,
I shall cease growing in strength. For you practiced these things.
dia touto ou katedeēthēs mou sy
On account of this did not earnestly beseech of me you.

---

11 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤃𐤀𐤂𐤕 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤊𐤉 𐤕𐤊𐤆𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤕
𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤕 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤊 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉:

יאוְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזֵּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ
לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי׃

11. w'eth-mi da'ag't' watir'i ki th'kazebi w'othi lo' zakar't' lo'-sam't'
`al-libek halo' 'ani mach'sheh ume`olam w'othi lo' thira'i.

Isa57:11 Of whom were you worried and fearful, that you lied, and did not remember Me
nor laid it to your heart? Was I not silent even from forever, and you do not fear Me?

‹11› τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με

καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου;
κἀγώ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.

11 tina eulabētheisa ephobēthēs kai epseusō me

In venerating whom were you afraid of, that you lied against me,

kai ouk emnēsthēs mou oude elabes me

and did not remember me, nor took me

eis tēn dianoian oude eis tēn kardian sou?

into your consideration, nor into your heart?

kagō se idōn parorō, kai eme ouk ephobēthēs.

And I beholding you shall overlook, yet me you did not fear.

---

12 אני אגיד צדקתך ואת-מעשיך ולא יועילוך:

יב אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃

12. 'ani 'agid tsid'qathek w'eth-ma`asayik w'lo' yo`iluk.

Isa57:12 I shall declare your righteousness and your deeds, but they shall not profit you.

‹12› κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε.

12 kagō apaggelō tēn dikaiosynēn mou

And I shall report of your righteousness;

kai ta kaka sou, ha ouk ōphelēsousin se.

and your evils which shall not benefit you.

---

13 בזעקך יצילך קבוציך ואת-כלם ישא-רוח יקח-הבל
והחוסה בי ינחל-ארץ ויירש הר-קדשי:

יג בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֻךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם יִשָּׂא־רוּחַ יִקַּח־הָבֶל
וְהַחוֹסֶה בִי יִנְחַל־אֶרֶץ וְיִירַשׁ הַר־קָדְשִׁי׃

13. b'za`aqek yatsiluk qibutsayik w'eth-kulam yisa'-ruach yiqach-habel w'hachoseh bi yin'chal-'erets w'yirash har-qad'shi.

Isa57:13 When you cry out, let your gathering deliver you.
But the wind shall carry away all of them; and vanity shall take them.
But he who takes refuge in Me shall inherit the land and shall possess My holy mountain.

‹13› ὅταν ἀναβοήσῃς, ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου·
τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταιγίς.
οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

13 hotan anaboēsēs, exelesthōsan se en tē thlipsei sou;

Whenever you should yell out, then let them rescue you in your affliction!

toutous gar pantas anemos lēmpsetai kai apoisei kataigis.

these things For all the wind shall take, and shall carry away the gale.

hoi de antechomenoi mou ktēsontai gēn

But the ones holding on in me shall acquire the earth,

kai klēronomēsousin to oros to hagion mou.

and they shall inherit mountain my holy.

---

14 ואמר סלו-סלו פנו-דרך הרימו מכשול מדרך עמי:

יד וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃ ס

14. w'amar solu-solu panu-darek harimu mik'shol miderek `ami.

Isa57:14 And it shall be said, build up, build up, prepare the way,
remove the stumblingblock out of the way of My people.

‹14› καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς
καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

14 kai erousin Katharisate apo prosōpou autou hodous
And they shall say, Clear from in front of him the ways,
kai arate skōla apo tēs hodou tou laou mou.
and lift the impediments from the way of my people!

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤃 𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤓𐤅𐤌 15
𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤔𐤊𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤊𐤀 𐤅𐤔𐤐𐤋-𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤐𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤁 𐤍𐤃𐤊𐤀𐤉𐤌:

טו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם
וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים
וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃

15. ki koh 'amar ram w'nisa' shoken `ad w'qadosh sh'mo marom w'qadosh 'esh'kon w'eth-daka' ush'phal-ruach l'hachayoth ruach sh'phalim ul'hachayoth leb nid'ka'im.

Isa57:15 For thus says the high and exalted One who inherits eternity,
whose name is Holy, I dwell on a high and holy place, and also with the contrite
and lowly of spirit in order to revive the spirit of the lowly
and to revive the heart of the contrite.

‹15› Τάδε λέγει ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις
ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς
μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

15 Tade legei ho huuistos ho en huyēlois katoikōn ton aiōna,
Thus says the highest, the one in the highest, dwelling the eon.
hagios en hagiois onoma autō̧, kyrios huuistos en hagiois anapauomenos
Holy in the holies; the name to him – YHWH; highest in the holies the one resting;
kai oligopsychois didous makrothymian
and to the faint-hearted giving long-suffering,
kai didous zōēn tois syntetrimmenois tēn kardian
and giving life to the ones being broken in heart.

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤒𐤑𐤅𐤐 16
𐤊𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤈𐤅𐤐 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְּצוֹף
כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃

**16. ki lo' l'`olam 'arib w'lo' lanetsach 'eq'tsoph
ki-ruach mil'phanay ya`atoph un'shamoth 'ani `asithi.**

Isa57:16 For I shall not contend forever, nor shall I always be angry;
for the spirit would grow faint before Me, and the breath of those whom I have made.

‹16› Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν·
πνεῦμα γὰρ παρ’ ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

16 Ouk eis ton aiōna ekdikēsō hymas
not into the eon I shall punish you,
oude dia pantos orgisthēsomai hymin;
nor always shall I be provoked to anger with you;
pneuma gar par’ emou exeleusetai, kai pnoēn pasan egō epoiēsa.
for a spirit from me shall go forth, and breath all I made.

---

17 𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤑𐤏𐤅 𐤒𐤑𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤄𐤅 𐤄𐤎𐤕𐤓
𐤅𐤀𐤒𐤑𐤐 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤅𐤁𐤁 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤁𐤅:

יז בַּעֲוֺן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר
וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃

17. ba`awon bits’`o qatsaph’ti w’akehu has’ter
w’eq’tsoph wayelek shobab b’derek libo.

Isa57:17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry and struck him;
I hid Myself and was angry, and he went on turning away, in the way of his heart.

‹17› δι’ ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα
τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

17 di’ hamartian brachy ti elypēsa auton
On account of sin a little in anything I grieved him,
kai epataxa auton kai apestrepsa to prosōpon mou ap’ autou,
and I struck him, and I turned my face from him;
kai elypēthē kai eporeuthē stygnos en tais hodois autou.
and I was grieved, and he went gloomy in his ways.

---

18 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤐𐤀𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤌 𐤍𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤋𐤉𐤅:

יח דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ
וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃

18. d’rakayu ra’ithi w’er’pa’ehu w’an’chehu wa’ashalem nichumim lo w’la’abelayu.

Isa57:18 I have seen his ways, but I shall heal him;
I shall lead him and restore comfort to him and to his mourners,

‹18› τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν
καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,

18 tas hodous autou heōraka kai iasamēn auton kai parekalesa auton
his ways I have seen, and I healed him, and comforted him,
kai edōka autῷ paraklēsin alēthinēn,
and gave to him comfort true.

---

19 𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤍𐤅𐤁 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤓𐤇𐤅𐤒
𐤋𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤐𐤀𐤕𐤉𐤅:

יט בּוֹרֵא נוב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק

וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃

19. bore' nub s'phathayim shalom shalom larachoq
w'laqarob 'amar Yahúwah ur'pha'thiu.

Isa57:19 Creating the fruit of the lips. Peace, peace to him who is far
and to him who is near, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall heal him.

‹19› εἰρήνην ἐπ’ εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσιν·
καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.

19 eirēnēn ep' eirēnēn tois makran kai tois eggys ousin;
Peace upon peace to the ones far off, and to the ones being near.

kai eipen kyrios Iasomai autous.
And YHWH said, I shall heal them.

---

20 𐤅𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤓𐤔 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋
𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤓𐤐𐤔 𐤅𐤈𐤉𐤈:

כ וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל
וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃

20. w'har'sha`im kayam nig'rash ki hash'qet lo' yukal
wayig'r'shu meymayu rephesh watit.

Isa57:20 But the wicked are like the tossing sea, for it cannot be quiet,
and its waters toss up refuse and mud.

‹20› οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται.

20 hoi de adikoi houtōs klydōnisthēsontai kai anapausasthai ou dynēsontai.
But the unjust thus shall swell as waves, and to rest shall not be able.

---

21 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌:

כא אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים׃ ס

21. 'eyn shalom 'amar 'Elohay lar'sha`im.

Isa57:21 There is no peace, says my El, for the wicked.

‹21› οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.

21 ouk estin chairein tois asebesin, eipen ho theos.
There is no rejoicing to the impious, said the El.

Chapter 58

Isa58:1 𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤂𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤔𐤊 𐤊𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤄𐤓𐤌 𐤒𐤅𐤋𐤊
𐤅𐤄𐤂𐤃 𐤋𐤏𐤌𐤉 𐤐𐤔𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌:

א קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ
וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃

1. q'ra' b'garon 'al-tach'sok kashophar harem qoleak
w'haged l'`ami pish'`am ul'beyth Ya`aqob chato'tham.

Isa58:1 Cry aloud, do not hold back; raise your voice like a trumpet, and declare
to My people their transgression and to the house of Ya'aqob (Jacob) their sins.

<58:1> Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου
καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν
καὶ τῷ οἴκῳ Ιακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

1 Anaboēson en ischui kai mē pheisę̄,
Yell out in strength! and you should not spare.
hōs salpigga huyōson tēn phōnēn sou kai anaggeilon tō̧ laō̧ mou ta hamartēmata autōn
As a trumpet, raise up high your voice, and announce to my people their sins,
kai tō̧ oikō̧ Iakōb tas anomias autōn.
and to the house of Jacob their lawless deeds!

---

2 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤃𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤉𐤇𐤐𐤑𐤅𐤍 𐤊𐤂𐤅𐤉
𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤏𐤆𐤁 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅𐤍𐤉
𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉-𐤑𐤃𐤒 𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤐𐤑𐤅𐤍:
ב וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי
אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן׃

2. w'othi yom yom yid'roshun w'da`ath d'rakay yech'patsun k'goy
'asher-ts'daqah `asah umish'pat 'Elohayu lo' `azab yish'aluni
mish'p'tey-tsedeq qir'bath 'Elohim yech'patsun.

Isa58:2 Yet they seek Me day by day and delight to know My ways,
as a nation that has done righteousness and has not forsaken the judgment of their El.
They ask Me about the judgments of righteousness, they delight in the nearness of Elohim.

<2> ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν·
ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς
αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

2 eme hēmeran ex hēmeras zētousin kai gnōnai mou tas hodous epithymousin;
me day by day They seek, and to know my ways they desire,
hōs laos dikaiosynēn pepoiēkōs kai krisin theou autou mē egkataleloipōs
as a people righteousness executing, and judgment of their El not abandoning.
aitousin me nyn krisin dikaian kai eggizein theō̧ epithymousin
They ask me now judgment for a just, and to approach to Elohim they desire,

---

3 𐤋𐤌𐤄 𐤑𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤏𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤃𐤏 𐤄𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤌𐤊𐤌 𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤇𐤐𐤑 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤍𐤂𐤔𐤅:
ג לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃

3. lamah tsam'nu w'lo' ra'iath `ininu naph'shenu
w'lo' theda` hen b'yom tsom'kem tim'ts'u-chephets w'kal-`ats'beykem tin'gosu.

Isa58:3 Why have we fasted and You do not see?
Why have we humbled our soul and You do not notice?
Behold, on the day of your fast you find your desire, and drive hard all your workers.

‹3› λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν
καὶ οὐκ ἔγνως; ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

3 legontes Ti hoti enēsteusamen kai ouk eides?
saying, Why is it that we fasted, and you did not look?
etapeinōsamen tas psychas hēmōn kai ouk egnōs?
Why did we humble our souls, and you did not know?
en gar tais hēmerais tōn nēsteiōn hymōn heuriskete ta thelēmata hymōn
For in the days of your fasts you find the things of your wants,
kai pantas tous hypocheirious hymōn hyponyssete.
and all the ones under your hands you goad.

---

4 הן לריב ומצה תצומו ולהכות באגרף רשע לא־תצומו
כיום להשמיע במרום קולכם:

ד הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ
כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃

**4. hen l'rib umatsah tatsumu ul'hakoth b'eg'roph resha` lo'-thatsumu
kayom l'hash'mi`a bamarom qol'kem.**

Isa58:4 Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist.
You do not fast like you do today to make your voice heard on high.

‹4› εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν,
ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν;

4 ei eis kriseis kai machas nēsteuete kai typtete pygmais tapeinon,
for litigations and fights You fast, and you beat with your fists the humble.
hina ti moi nēsteuete hōs sēmeron akousthēnai en kraugę̄ tēn phōnēn hymōn?
Why to me do you fast as you do today? to be heard in a cry is it for your voice?

---

5 הכזה יהיה צום אבחרהו יום ענות אדם נפשו הלכף כאגמן
ראשו ושק ואפר יציע הלזה תקרא־צום ויום רצון ליהוה:

ה הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן
רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃

**5. hakazeh yih'yeh tsom 'eb'charehu yom `anoth 'adam naph'sho halakoph k'ag'mon
ro'sho w'saq wa'epher yatsi`a halazeh tiq'ra'-tsom w'yom ratson laYahúwah.**

Isa58:5 Is this like the fast which I choose, a day for a man to afflict his soul?
Is it to bow down his head like a reed and to spread sackcloth and ashes under him?
Shall you call to this a fast, even an acceptable day to יהוה?

‹5› οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· οὐδ’ ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον
καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ’ οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτήν.

5 ou tautēn tēn nēsteian exelexamēn kai hēmeran tapeinoun anthrōpon tēn psychēn autou;
not this fast I did choose, nor a day to humble for a man his soul;
oud' an kampsę̄s hōs krikon ton trachēlon sou kai sakkon
nor even should you bend as a hook your neck, nor sackcloth

kai spodon hypostrōsę, oud’ houtōs kalesete nēsteian dektēn.
and ashes should you spread under you, nor thus shall you call fast an acceptable.

---

6 הלוא זה צום אבחרהו פתח חרצבות רשע התר אגדות מוטה
ושלח רצוצים חפשים וכל-מוטה תנתקו:

ו הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃

6. halo’ zeh tsom ‘eb’charehu pateach char’tsuboth resha` hater ‘agudoth motah w’shalach r’tsutsim chaph’shim w’kal-motah t’natequ.

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, to loosen the bonds of wickedness,
to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free and break every yoke?

‹6› οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος,
ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων,
ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα·

6 ouchi toiautēn nēsteian egō exelexamēn, legei kyrios, alla lue panta syndesmon adikias,
not such I Did choose a fast, says YHWH. But untie every bond of injustice!

dialue straggalias biaiōn synallagmatōn,
Part perverseness violent of exchanges!

apostelle tethrausmenous en aphesei
Send out the ones having been devastated by a free release,

kai pasan syggraphēn adikon diaspa;
and every writ unjust tear apart!

---

7 הלוא פרס לרעב לחמך ועניים מרודים תביא בית
כי-תראה ערם וכסיתו ומבשרך לא תתעלם:

ז הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת
כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃

7. halo’ pharos lara`eb lach’mek wa`aniim m’rudim tabi’ bayith ki-thir’eh `arom w’kisitho umib’sar’k lo’ thith’`alam.

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry
and bring the poor that are cast out to the house?
when you see the naked, to cover him; and not to hide yourself from your own flesh?

‹7› διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου
καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε,
καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ.

7 diathrypte peinōnti ton arton sou
Break with ones hungering your bread,

kai ptōchous astegous eisage eis ton oikon sou; ean idēs gymnon,
and poor the homeless bring into your house! If you behold one naked,

peribale, kai apo tōn oikeiōn tou spermatos sou
clothe him! And concerning the members of your family of your seed,

ouch hyperopsę.
you shall not disdain them.

8 𐤀𐤆 𐤉𐤁𐤒𐤏 𐤊𐤔𐤇𐤓 𐤀𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤊𐤕𐤊 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤕𐤑𐤌𐤇
𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤊:

חאָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח
וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃

8. 'az yibaqa` kashachar 'oreak wa'arukath'ak m'herah thits'mach
w'halak l'phaneyak tsid'qeak k'bod Yahúwah ya'as'pheak.

Isa58:8 Then your light shall break out like the dawn,
and your recovery shall speedily spring forth;
and your righteousness shall go before you; the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be your rear guard.

‹8› τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου,
καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

8 tote hragēsetai proimon to phōs sou,
Then shall be torn through the morning your light,
kai ta iamata sou tachy anatelei,
and the things for your cures quickly shall arise;
kai proporeusetai emprosthen sou hē dikaiosynē sou,
and shall go before in front of you your righteousness,
kai hē doxa tou theou peristelei se;
and the glory of the El shall screen you.

---

9 𐤀𐤆 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤌𐤅𐤈𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤑𐤁𐤏 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤅𐤍:

טאָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע
וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־אָוֶן׃

9. 'az tiq'ra' waYahúwah ya`aneh t'shaua`
w'yo'mar hineni 'im-tasir mitok'ak motah sh'lach 'ets'ba` w'daber-'awen.

Isa58:9 Then you shall call, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall answer;
You shall cry, and He shall say, Here I am. If you remove the yoke from your midst,
the pointing of the finger and speaking wickedness,

‹9› τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρειμι.
ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

9 tote boēsę, kai ho theos eisakousetai sou;
Then you shall yell, and the El shall hearken to you.
eti lalountos sou erei Idou pareimi.
Yet while you are speaking he shall say, Behold, I am at hand.
ean aphelęs apo sou syndesmon
If you remove from yourself conspiracy,
kai cheirotonian kai hrēma goggysmou
and stretching forth of the hands, and discourse grumbling;

---

10 𐤅𐤕𐤐𐤒 𐤋𐤓𐤏𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤍𐤏𐤍𐤄 𐤕𐤔𐤁𐤉𐤏
𐤅𐤆𐤓𐤇 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤀𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤕𐤊 𐤊𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌:

י וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃

**10. w'thapheq lara`eb naph'shek w'nephesh na`anah tas'bi`a
w'zarach bachoshek 'orek wa'aphelath'k katsaharayim.**

Isa58:10 And if you draw out your soul to the hungry and satisfy the afflicted soul,
then your light shall rise in darkness and your gloom shall become like midday.

‹10› καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς,
τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

10 kai dǭs peinōnti ton arton ek psychēs sou
and should give to ones hungering the bread from your soul,

kai psychēn tetapeinōmenēn emplēsęs,
and the soul being humble should fill up,

tote anatelei en tǭ skotei to phōs sou, kai to skotos sou hōs mesēmbria.
then shall rise in the darkness your light, and your darkness shall be as midday.

---

11 𐤅𐤍𐤇𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏 𐤁𐤑𐤇𐤑𐤇𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤇𐤋𐤉𐤑
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤊𐤂𐤍 𐤓𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤆𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅:

יא וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ
וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃

**11. w'nachak Yahúwah tamid w'his'bi`a b'tsach'tsachoth naph'shek w'`ats'motheyak
yachalits w'hayiath k'gan raweh uk'motsa' mayim 'asher lo'-y'kaz'bu meymayu.**

Isa58:11 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall continually guide you, and satisfy your soul in drought,
and give strength to your bones; and you shall be like a watered garden,
and like a spring of water whose waters do not fail.

‹11› καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός·
καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται,
καὶ ἔσῃ ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ.

11 kai estai ho theos sou meta sou dia pantos;
And shall be your El with you always,

kai emplēsthēsę kathaper epithymei hē psychē sou,
and you shall be filled up just as desires your soul.

kai ta osta sou pianthēsetai, kai esę hōs kēpos methyōn
And your bones shall be fattened, and shall be as garden a saturated,

kai hōs pēgē hēn mē exelipen hydōr,
and as a spring which failed not water.

---

12 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤊 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤓-𐤅𐤃𐤅𐤓 𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌
𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤂𐤃𐤓 𐤐𐤓𐤑 𐤌𐤔𐤁𐤁 𐤍𐤕𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤁𐤕:

יב וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם
וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃

**12. ubanu mim'ak char'both `olam mos'dey dor-wador t'qomem
w'qora' l'ak Elohimer perets m'shobeb n'thiboth lashabeth.**

Isa58:12 And those from among you shall build the old ruins; you shall raise up the everlasting foundations in generations of generations; and you shall be called the repairer of the breach, the restorer of the streets in which to dwell.

‹12› καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι,
καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς·
καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.

12 kai oikodomēthēsontai sou hai erēmoi aiōnioi,

And shall be built to you the desolate places everlasting,

kai estai sou ta themelia aiōnia geneōn geneais;

and shall be foundations your everlasting in generations of generations;

kai klēthēsę Oikodomos phragmōn,

and you shall be called a builder of barriers.

kai tous tribous tous ana meson pauseis.

And the ones between your roads shall cease.

---

13 אם-תשיב משבת רגלך עשות חפציך ביום קדשי
וקראת לשבת ענג לקדוש יהוה מכבד
וכבדתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

יג אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי
וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד
וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃

13. 'im-tashib miShabbat rag'leak `asoth chaphatseyak b'yom qad'shi
w'qara'ath laShabbat `oneg liq'dosh Yahúwah m'kubad
w'kibad'to me`asoth d'rakeyak mim'tso' cheph'ts'ak w'daber dabar.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot from doing your own pleasure on My holy day, and call the Shabbat a delight, the holy of יהוה honorable, and honor it, away from doing your own ways, from seeking your own pleasure and speaking your own word,

‹13› ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

13 ean apostrepsęs ton poda sou apo tōn sabbatōn

If you should turn your foot from the Sabbaths,

tou mē poiein ta thelēmata sou en tę hēmerą tę hagią

so as to not do your wants on the day holy,

kai kaleseis ta sabbata tryphera, hagia tō theō sou,

and shall call the Sabbaths delightful, holy to your El;

ouk areis ton poda sou ep' ergō

if you shall not lift your foot to work,

oude lalēseis logon en orgę ek tou stomatos sou,

nor shall you speak a word in anger from out of your mouth,

---

14 אז תתענג על-יהוה והרכבתיך על-במותי ארץ
והאכלתיך נחלת יעקב אביך כי פי יהוה דבר:

יד אָז תִּתְעַנַּג עַל־יָהוָּה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמוֹתֵי אָרֶץ
וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יָהוָּה דִּבֵּר׃ ס

14. ‘az tith’`anag `al-Yahúwah w’hir’kab’tik `al-bamothey ‘arets
w’ha’akal’tik nachalath Ya`aqob ‘abik ki piy Yahúwah diber.

Isa58:14 Then you shall take delight in 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and I shall make you ride on the heights of the earth; and I shall feed you
with the heritage of Ya’aqob (Jacob) your father, for the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹14› καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς
καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ιακωβ τοῦ πατρός σου·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

14 kai esē pepoithōs epi kyrion,
then shall you be relying upon YHWH,
kai anabibasei se epi ta agatha tēs gēs
and he shall bring upon your the good things land,
kai psōmiei se tēn klēronomian Iakōb tou patros sou;
and he shall feed you the inheritance of Jacob your father.
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
For the mouth of YHWH spoke these things.

Chapter 59

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) – Isa 59 - 66

Isa59:1 𐤄𐤍 𐤋𐤀-𐤒𐤑𐤓𐤄 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤅𐤋𐤀-𐤊𐤁𐤃𐤄 𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤏:
א הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יָהוָּה מֵהוֹשִׁיעַ וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃

1. hen lo’-qats’rah yad-Yahúwah mehoshi`a w’lo’-kab’dah ‘az’no mish’mo`a.

Isa59:1 Behold, the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is not shortened from saving;
nor is His ear heavy from hearing.

‹59:1› Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι;
ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι;

1 Mē ouk ischuei hē cheir kyriou tou sōsai?
Is not strong the hand of YHWH to deliver?
ē ebarynen to ous autou tou mē eisakousai?
or weighed down his ear to not listen?

---

2 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤎𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤏:
ב כִּי אִם־עֲוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃

2. ki ‘im-`awonotheykem hayu mab’dilim beynekem l’beyn ‘Eloheykem
w’chato’wtheykem his’tiru phanim mikem mish’mo`a.

Isa59:2 But your iniquities have made a separation between you and your El,
and your sins have hidden His face from you , from hearing.

<2> ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι.

2 alla ta hamartēmata hymōn diistōsin ana meson hymōn kai tou theou,

But your sins make a part between you and the El;

kai dia tas hamartias hymōn apestrepsen to prosōpon autou aph' hymōn tou mē eleēsai.

and on account of your sins he turned his face from you, to not show mercy.

---

3 𐤊𐤉 𐤊𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤂𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤍
𐤔𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤅-𐤔𐤒𐤓 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤕𐤄𐤂𐤄:

ג כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֺן
שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃

3. ki kapeykem n'go'alu badam w'ets'b'`otheykem be`awon
siph'thotheykem dib'ru-sheqer l'shon'kem `aw'lah theh'geh.

Isa59:3 For your hands are defiled with blood and your fingers with iniquity;
your lips have spoken falsehood, your tongue mutters wickedness.

<3> αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις, τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

3 hai gar cheires hymōn memolymmenai haimati kai hoi daktyloi hymōn en hamartiais,

For your hands are tainted with blood, and your fingers with sins;

ta de cheilē hymōn elalēsen anomian, kai hē glōssa hymōn adikian meletą.

and your lips spoke lawlessness, and your tongue injustice meditated upon.

---

4 𐤀𐤉𐤍-𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤈𐤅𐤇 𐤏𐤋-𐤕𐤄𐤅
𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤔𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤅 𐤏𐤌𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤅𐤍:

ד אֵין־קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוֹחַ עַל־תֹּהוּ
וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלֵיד אָוֶן׃

4. 'eyn-qore' b'tsedeq w'eyn nish'pat be'emunah batoach `al-tohu
w'daber-shaw' haro `amal w'holeyd 'awen.

Isa59:4 No one calls for righteousness, nor any pleads for truth.
They trust in emptiness and speak lies; they conceive mischief and bring forth iniquity.

<4> οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή· πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν.

4 oudeis lalei dikaia, oude estin krisis alēthinē;

No one speaks just things, nor is there equity true.

pepoithasin epi mataiois kai lalousin kena,

They rely upon vanities, and they speak empty things;

hoti kuousin ponon kai tiktousin anomian.

for they sire misery and give birth to lawlessness.

---

5 𐤁𐤉𐤑𐤉 𐤑𐤐𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤏𐤅 𐤅𐤒𐤅𐤓𐤉 𐤏𐤊𐤁𐤉𐤔 𐤉𐤀𐤓𐤂𐤅 𐤄𐤀𐤊𐤋
𐤌𐤁𐤉𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤆𐤅𐤓𐤄 𐤕𐤁𐤒𐤏 𐤀𐤐𐤏𐤄:

ה בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בִּקֵּעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל

מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃

5. beytsey tsiph'`oni biqe`u w'qurey `akabish ye'erogu ha'okel
mibeytseyhem yamuth w'hazureh tibaqa` 'eph'`eh.

Isa59:5 They hatch adders eggs and weave the spider's web;
He who eats of their eggs dies, and that which is crushed hatches out a viper.

<5> ᾠὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν· καὶ ὁ μέλλων
τῶν ᾠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὔριον εὗρεν, καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος·

5 ǭa aspidōn errēxan kai histon arachnēs hyphainousin;
eggs of asps They hatch, and a web of a spider weave.
kai ho mellōn tōn ǭōn autōn phagein syntripsas ourion heuren, kai en autǭ basiliskos;
And the one about their eggs to eat, breaking a rotten egg found also in it a cobra.

---

6 𐤅𐤒𐤅𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤂𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤎𐤅
𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤉-𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤐𐤏𐤋 𐤇𐤌𐤎 𐤁𐤊𐤐𐤉𐤄𐤌:

ו קוּרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ
בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפֹעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃

6. qureyhem lo'-yih'yu l'beged w'lo' yith'kasu
b'ma`aseyhem ma`aseyhem ma`asey-'awen upho`al chamas b'kapeyhem.

Isa59:6 Their webs shall not become clothing, nor shall they cover themselves
with their works; their works are works of iniquity, and an act of violence is in their hands.

<6> ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται
ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας.

6 ho histos autōn ouk estai eis himation, oude mē peribalōntai
Their web shall not be made into a garment, nor shall they clothe themselves
apo tōn ergōn autōn; ta gar erga autōn erga anomias.
from their works, for their works are works of lawlessness.

---

7 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤏 𐤉𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤔𐤐𐤊 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤍 𐤔𐤃 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕𐤌:

ז רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם
מַחְשְׁבוֹת אָוֶן שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם׃

7. rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pok dam naqi
mach'sh'botheyhem mach'sh'both 'awen shod washeber bim'silotham.

Isa59:7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood;
their thoughts are thoughts of iniquity, devastation and destruction are in their highways.

<7> οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα·
καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων, σύντριμμα
καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

7 hoi de podes autōn epi ponērian trechousin tachinoi ekcheai haima;
And their feet unto wickedness run, quick to pour out blood,
kai hoi dialogismoi autōn dialogismoi aphronōn,
and their thoughts are thoughts of murder.

syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn.

Destruction and misery are in their ways.

דרכ שלומ לא ידעו ואינ משפט במעגלותמ 8
נתיבותיהמ עקשו להמ כל דרכ בה לא ידע שלומ:

ח דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם
נְתִיבוֹתֵיהֶם עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל דֹּרֵךְ בָּהּ לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃

8. derek shalom lo' yada`u w'eyn mish'pat b'ma`'g'lotham
n'thibotheyhem `iq'shu lahem kol dorek bah lo' yada` shalom.

Isa59:8 They do not know the way of peace, and there is no justice in their tracks;
they have made their paths crooked for themselves,
whoever treads on them does not know peace.

‹8› καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασιν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἃς διοδεύουσιν, καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην.

8 kai hodon eirēnēs ouk oidasin, kai ouk estin krisis en tais hodois autōn;

And the way of peace they do not know, and there is no equity in their ways.

hai gar triboi autōn diestrammenai, has diodeuousin,

For their roads are perverted which they travel through,

kai ouk oidasin eirēnēn.

and they do not know peace.

על-כנ רחק משפט ממנו ולא תשיגנו צדקה נקוה לאור 9
והנה-חשכ לנגהות באפלות נהלכ:

ט עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ׃

9. `al-ken rachaq mish'pat mimenu w'lo' thasigenu ts'daqah n'qaueh la'or
w'hinneh-choshek lin'gohoth ba'apheloth n'halek.

Isa59:9 Therefore justice is far from us, and righteousness does not overtake us;
we hope for light, but behold, darkness, for brightness, but we walk in gloom.

‹9› διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη·
ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος,
μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν.

9 dia touto apestē hē krisis ap' autōn,

On account of this left equity from them,

kai ou mē katalabę autous dikaiosynē; hypomeinantōn autōn phōs

and in no way shall overtake them righteousness. In their waiting light,

egeneto autois skotos, meinantes augēn en aōrią periepatēsan.

came to them darkness; waiting for daylight, in midnight they walked.

נגששה כעורימ קיר וכאינ עינימ נגששה כשלנו 10
בצהרימ כנשפ באשמנימ כמתימ:

י נְגַשְׁשָׁה כַעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ

בַצָּהֳרַיִם כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים׃

10. n'gash'shah ka`iw'rim qir uk'eyn `eynayim n'gasheshah kashal'nu batsaharayim kanesheph ba'ash'manim kamethim.

Isa59:10 We grope for the wall like blind men, we grope like those who have no eyes;
we stumble at midday as in the twilight,
among those who are vigorous we are like the dead men.

‹10› ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον
καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν·
καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνῄσκοντες στενάξουσιν.

10 psēlaphēsousin hōs typhloi toichon
They shall grope as blind men for a wall,
kai hōs ouch hyparchontōn ophthalmōn psēlaphēsousin;
and as ones not possessing eyes they shall grope.
kai pesountai en mesēmbrią hōs en mesonyktiō, hōs apothnēskontes stenaxousin.
They shall fall in midday as at midnight; as ones dying they shall moan.

נהמה כדבים כלנו וכיונים הגה נהגה נקוה למשפט 11
ואין לישועה רחקה ממנו:

יא נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט
וָאַיִן לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃

11. nehemeh kadubim kulanu w'kayonim hagoh neh'geh n'qaueh lamish'pat wa'ayin lishu`ah rachaqah mimenu.

Isa59:11 All of us growl like bears, and moan sadly like doves;
we hope for justice, but there is none, for salvation, but it is far from us.

‹11› ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν,
καὶ οὐκ ἔστιν· σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν.

11 hōs arkos kai hōs peristera hama poreusontai; anemeinamen krisin,
As a bear and as a dove together they shall go. We awaited judgment,
kai ouk estin; sōtēria makran aphestēken aph' hēmōn.
and there is no deliverance; far it is removed from us.

כי-רבו פשעינו נגדך וחטאותינו ענתה בנו 12
כי-פשעינו אתנו ועונתינו ידענום:

יב כִּי־רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֹנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם׃

12. ki-rabbu ph'sha`eynu neg'deak w'chato'wtheynu `an'thah banu ki-ph'sha`eynu 'itanu wa`awonotheynu y'da`anum.

Isa59:12 For our transgressions are multiplied before You, and our sins testify against us;
for our transgressions are with us, and we know our iniquities:

‹12› πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν
ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν·

12 pollē gar hēmōn hē anomia enantion sou, kai hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin;

is great For our lawlessness before you, and our sins withstood us.

hai gar anomiai hēmōn en hēmin, kai ta adikēmata hēmōn egnōmen;

For our lawless deeds are in us, and our offences we knew.

𐤐𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤅𐤂 𐤌𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤏𐤔𐤒 13
𐤅𐤎𐤓𐤄 𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤅 𐤌𐤋𐤁 𐤃𐤁𐤓𐤉-𐤔𐤒𐤓:

יג פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק
וְסָרָה הֹרוֹ וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃

13. pasho`a w'kachesh baYahúwah w'nasog me'achar 'Eloheynu daber-`osheq w'sarah horo w'hogo mileb dib'rey-shaqer.

Isa59:13 Transgressing and lying against 𐤉𐤄𐤅𐤄, and turning away from our El, speaking oppression and revolt, conceiving in and uttering from the heart lying words.

‹13› ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ὄπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν
καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους·

13 ēsebēsamen kai epseusametha kai apestēmen opisthen tou theou hēmōn;

We were impious, and lied, and departed from our El.

elalēsamen adika kai ēpeithēsamen, ekuomen

We spoke unjustly, and we resisted persuasion. We sired,

kai emeletēsamen apo kardias hēmōn logous adikous;

and meditated from our heart words unjust.

𐤅𐤄𐤎𐤂 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤕𐤏𐤌𐤃 14
𐤊𐤉-𐤊𐤔𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤍𐤊𐤇𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤁𐤅𐤀:

יד וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד
כִּי־כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא׃

14. w'husag 'achor mish'pat uts'daqah merachoqat `amod ki-kash'lah bar'chob 'emeth un'kochah lo'-thukal labo'.

Isa59:14 Justice is turned back, and righteousness stands far away; for truth has stumbled in the street, and uprightness is not able to enter.

‹14› καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν,
ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια,
καὶ δι᾽ εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν.

14 kai apestēsamen opisō tēn krisin, kai hē dikaiosynē makran aphestēken,

And we left behind equity, and righteousness far off removed.

hoti katanalōthē en tais hodois autōn hē alētheia,

For was consumed in their ways the truth,

kai di' eutheias ouk ēdynanto dielthein.

and by a straight way they were not able to go.

𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤍𐤏𐤃𐤓𐤕 𐤅𐤎𐤓 𐤌𐤓𐤏 𐤌𐤔𐤕𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 15
𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈:

טו וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה

וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּט׃

15. wat'hi ha'emeth ne`'dereth w'sar mera` mish'tolel wayar' Yahúwah wayera` b'`eynayu ki-'eyn mish'pat.

Isa59:15 Yes, truth is lacking; and he who turns aside from evil makes himself a prey. Now יהוה saw, and it was displeasing in His sight that there was no justice.

‹15› καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι· καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.

15 kai hē alētheia ērtai, kai metestēsan tēn dianoian tou synienai;

And the truth was lifted away, and they changed their thought of the perceiving.

kai eiden kyrios, kai ouk ēresen autō̧, hoti ouk ēn krisis.

And YHWH beheld, and it did not please him, for there was no equity.

---

16 וירא כי־אין איש וישתוממם כי אין מפגיע
ותושע לו זרעו וצדקתו היא סמכתהו׃

טזוַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מַפְגִּיעַ
וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃

16. wayar' ki-'eyn 'ish wayish'tomem ki 'eyn maph'gi`a watosha` lo z'ro`o w'tsid'qatho hi' s'makath'hu.

Isa59:16 And He saw that there was no man, and was astonished that there was no one to intercede; then His own arm brought salvation to Him, and His righteousness upheld Him.

‹16› καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος, καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο.

16 kai eiden kai ouk ēn anēr, kai katenoēsen

And he beheld, and there was no man. And he contemplated,

kai ouk ēn ho antilēmpsomenos, kai ēmynato autous tō̧ brachioni autou

and there was no one assisting. And he defended them with his arm,

kai tę̄ eleēmosynę̄ estērisato.

and with his charity he supported them.

---

17 וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה בראשו
וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה׃

יזוַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ
וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃

17. wayil'bash ts'daqah kashir'yan w'koba` y'shu`ah b'ro'sho wayil'bash big'dey naqam til'bosheth waya`at kam'`il qin'ah.

Isa59:17 He put on righteousness like a breastplate,
and a helmet of salvation on His head; and He put on garments of vengeance for clothing
and wrapped Himself with zeal as a mantle.

‹17› καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον

17 kai enedysato dikaiosynēn hōs thōraka

And he clothed himself with righteousness as a chest plate;

kai perietheto perikephalaian sōtēriou epi tēs kephalēs

and he put a helmet of deliverance upon his head.

kai periebaleto himation ekdikēseōs kai to peribolaion

and he put around himself a cloak of vengeance – even a wrap-around garment,

---

18 𐤊𐤏𐤋 𐤂𐤌𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤏𐤋 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤂𐤌𐤅𐤋
𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤋𐤌:

יח כְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל
לְאֹיְבָיו לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃

18. k’`al g’muloth k’`al y’shalem chemah l’tsarayu g’mul
l’oy’bayu la’iim g’mul y’shalem.

Isa59:18 According to their deeds, so He shall repay, wrath to His adversaries,
recompense to His enemies; to the coastlands He shall repay recompense.

‹18› ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις.

18 hōs antapodōsōn antapodosin oneidos tois hypenantiois.

as one recompensing a reward of scorn to the adversaries.

---

19 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇-𐤔𐤌𐤔 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅
𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤊𐤍𐤄𐤓 𐤑𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤎𐤎𐤄 𐤁𐤅:

יט וְיִירְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־שֵׁם יָהוָּה וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבוֹא כַנָּהָר צָר רוּחַ יָהוָּה נֹסְסָה בוֹ׃

19. w’yir’u mima`arab ‘eth-shem Yahúwah umimiz’rach-shemesh ‘eth-k’bodo
ki-yabo’ kanahar tsar ruach Yahúwah nos’sah bo.

Isa59:19 So they shall fear the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the west
and His glory from the rising of the sun, for the enemy shall come like a flood,
the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall drive on against him.

‹19› καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ οἱ ἀπ’ ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον·
ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ.

19 kai phobēthēsontai hoi apo dysmōn to onoma kyriou

And shall fear the ones from the west the name of YHWH;

kai hoi ap’ anatolōn hēliou to onoma to endoxon;

and the ones from the east sun shall fear the name honorable.

hēxei gar hōs potamos biaios hē orgē para kyriou, hēxei meta thymou.

shall come For as river a violent the anger of YHWH; it shall come with rage.

---

20 𐤅𐤁𐤀 𐤋𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤔𐤁𐤉 𐤐𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כ וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יָהוָּה׃

20. uba’ l’Tsion go’el ul’shabey phesha` b’Ya`aqob n’um Yahúwah.

Isa59:20 A Redeemer shall come to Tsion,
and to those who turn from transgression in Ya’aqob (Jacob), declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ.

20 kai hēxei heneken Siōn ho hruomenos kai apostrepsei asebeias apo Iakōb.

And shall come for Zion the one rescuing, and he shall turn impiety from Jacob.

---

21 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤔𐤅 𐤌𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤐𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤊
𐤅𐤌𐤐𐤉 𐤆𐤓𐤏 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

כאוַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ
וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ ס

**21. wa'ani zo'th b'rithi 'otham 'amar Yahúwah Ruchi 'asher `aleyak
ud'baray 'asher-sam'ti b'phiyak lo'-yamushu mipiak umipi zar'`ak
umipi zera` zar'`ak 'amar Yahúwah me`atah w'`ad-`olam.**

Isa59:21 As for Me, this is My covenant with them, says 𐤉𐤄𐤅𐤄:
My Spirit which is upon you, and My words which I have put in your mouth
shall not depart from your mouth, nor from the mouth of your offspring,
nor from the mouth of your offsprings offspring, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, from now and forever.

‹21› καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος·
τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν, ὅ ἐστιν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου,
οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου,
εἶπεν γὰρ κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

21 kai hautē autois hē par' emou diathēkē, eipen kyrios; to pneuma to emon,

And this to them is by me covenant, said YHWH. The spirit – mine,

ho estin epi soi, kai ta hrēmata, ha edōka eis to stoma sou,

which is upon you, and my words which I put in your mouth,

ou mē eklipę ek tou stomatos sou kai ek tou stomatos tou spermatos sou,

in no way shall fail from your mouth, nor from out of the mouth of your seed;

eipen gar kyrios, apo tou nyn kai eis ton aiōna.

for YHWH said, from the present and unto the eon.

Chapter 60

Isa60:1 𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤀𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤓𐤇:

אקוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃

1. qumi 'ori ki ba' 'orek uk'bod Yahúwah `alayik zarach.

Isa60:1 Arise, shine; for your light has come, and the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has risen upon you.

‹60:1› Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς,
καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.

1 Phōtizou phōtizou, Ierousalēm, hēkei gar sou to phōs,

Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! is come for your light,

kai hē doxa kyriou epi se anatetalken.

and the glory of YHWH upon you has risen.

כי-הנה החשך יכסה-ארץ וערפל לאמים 2
ועליך יזרח יהוה וכבודו עליך יראה:

ב כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים
וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃

2. ki-hinneh hachoshek y'kaseh-'erets wa`araphel l'umim
w'`alayik yiz'rach Yahúwah uk'bodo `alayik yera'eh.

Isa60:2 For behold, darkness shall cover the earth and deep darkness the peoples;
but יהוה shall rise upon you and His glory shall appear upon you.

‹2› ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ᾽ ἔθνη·
ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.

2 idou skotos kai gnophos kaluuei gēn ep' ethnē;
Behold, darkness shall cover the earth, and a dimness upon nations;

epi de se phanēsetai kyrios,
upon but you shall appear YHWH,

kai hē doxa autou epi se ophthēsetai.
and his glory upon you shall be seen.

והלכו גוים לאורך ומלכים לנגה זרחך: 3

ג וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃

3. w'hal'ku goyim l'orek um'lakim l'nogah zar'chek.

Isa60:3 Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

‹3› καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

3 kai poreusontai basileis tō phōti sou kai ethnē tē lamprotēti sou.
And shall go nations by your light, and kings in your brightness.

שאי-סביב עיניך וראי כלם נקבצו 4
באו-לך בניך מרחוק יבאו ובנתיך על-צד תאמנה:

ד שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ
בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃

4. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak banayik merachoq yabo'u
ub'nothayik `al-tsad te'amanah.

Isa60:4 Lift up your eyes round about and see; they all gather together, they come to you.
Your sons shall come from afar, and your daughters shall be carried in the arms.

‹4› ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου·
ἥκασιν πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ᾽ ὤμων ἀρθήσονται.

4 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide synēgmena ta tekna sou;
Lift round about your eyes, and behold gathering together your children!

hēkasin pantes hoi huioi sou makrothen,
come All your sons from far off,

kai hai thygateres sou ep' ōmōn arthēsontai.
and your daughters upon shoulders shall be carried.

---

5 אז תראי ונהרת ופחד ורחב לבבך
כי-יהפך עליך המון ים חיל גוים יבאו לך:

ה אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ
כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃

5. ‘az tir’i w’nahar’t’ uphachad w’rachab l’babek
ki-yehaphek `alayik hamon yam cheyl goyim yabo’u lak.

Isa60:5 Then you shall see and be radiant, and your heart shall dread and swell;
because the abundance of the sea shall be turned to you,
the wealth of the nations shall come to you.

‹5› τότε ὄψῃ καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἥξουσίν σοι

5 tote opsē kai phobēthēsē kai ekstēsē tē kardią,
Then you shall see, and shall be fearful, and shall be startled in the heart;
hoti metabalei eis se ploutos thalassēs
for shall turn unto you the riches of the sea,
kai ethnōn kai laōn. kai hēxousin soi
and of nations, and of peoples; and they shall come to you.

---

6 שפעת גמלים תכסך בכרי מדין ועיפה כלם
משבא יבאו זהב ולבונה ישאו ותהלת יהוה יבשרו:

ו שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם
מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃

6. shiph’`ath g’malim t’kasek bik’rey Mid’yan w’`Eyphah kulam
miSh’ba’ yabo’u zahab ul’bonah yisa’u uth’hiloth Yahúwah y’baseru.

Isa60:6 A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midyan and Eyphah;
all those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense,
and they shall proclaim the praises of יהוה.

‹6› ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα·
πάντες ἐκ Σαβα ἥξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν
καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

6 agelai kamēlōn, kai kaluuousin se kamēloi Madiam kai Gaipha;
Herds of camels, and shall cover you camels of Midian and Ephah;
pantes ek Saba hēxousin pherontes chrysion kai libanon oisousin
all from out of Sheba they come bearing gold and shall bring frankincense;
kai to sōtērion kyriou euaggeliountai.
and the deliverance of YHWH they shall announce as good news.

---

7 כל-צאן קדר יקבצו לך אילי נביות ישרתונך יעלו
על-רצון מזבחי ובית תפארתי אפאר:

ז כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ יַעֲלוּ
עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר׃

7. kal-tso’n Qedar yiqab’tsu lak ‘eyley N’bayoth y’shar’thunek ya`alu

`al-ratson miz'b'chi ubeyth tiph'ar'ti 'apha'er.

Isa60:7 All the flocks of Qedar shall be gathered together to you,
the rams of Nebayoth shall serve you;they shall go up for acceptance on My altar,
and I shall glorify the house of My glory.

‹7› καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονταί σοι,
καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἥξουσίν σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

7 kai panta ta probata Kēdar synachthēsontai soi,
And all the sheep of Kedar shall be gathered together to you,
kai krioi Nabaiōth hēxousin soi,
and rams of Nebaioth shall come to you;
kai anenechthēsetai dekta epi to thysiastērion mou,
and shall be offered acceptable sacrifices upon my altar,
kai ho oikos tēs proseuchēs mou doxasthēsetai.
and the house of my prayer shall be glorified.

מי-אלה כעב תעופינה וכיונים אל-ארבתיהם: 8
ח מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃

8. mi-'eleh ka`ab t'`upheynah w'kayonim 'el-'arubotheyhem.

Isa60:8 Who are these who fly like a cloud and like the doves to their lattices?

‹8› τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς;

8 tines hoide hōs nephelai petantai kai hōs peristerai syn neossois?
Who thus as clouds fly, even as doves with young?

כי-לי איים יקוו ואניות תרשיש בראשנה להביא 9
בניך מרחוק כספם וזהבם אתם לשם יהוה אלהיך
ולקדוש ישראל כי פארך:
ט כִּי־לִי אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא
בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ
וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃

9. ki-li 'iim y'qauu wa'anioth Tar'shish bari'shonah l'habi' banayik merachoq kas'pam uz'habam 'itam l'shem Yahúwah 'Elohayik w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa60:9 For the coastlands shall wait for Me, and the ships of Tarshish at first,
to bring your sons from afar, their silver and their gold with them, for the name
of יהוה your El, and for the Holy One of Yisra'El because He has glorified you.

‹9› ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις,
ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν
διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἔνδοξον εἶναι.

9 eme nēsoi hypemeinan kai ploia Tharsis en prōtois,
for me Islands waited, and boats of Tarshish are among the first
agagein ta tekna sou makrothen
to lead your children from far off,

kai ton argyron kai ton chryson autōn met' autōn dia to onoma kyriou to hagion
and silver and their gold is with them, on account of the name of YHWH holy,
kai dia to ton hagion tou Israēl endoxon einai.
and on account of the holy one of Israel to be glorious.

---

10 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤊𐤓 𐤇𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅𐤍𐤊
𐤊𐤉 𐤁𐤒𐤑𐤐𐤉 𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤓𐤇𐤌𐤕𐤉𐤊:
י וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֶךְ
כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ׃

10. ubanu b'ney-nekar chomothayik umal'keyhem y'shar'thunek
ki b'qits'pi hikithik ubir'tsoni richam'tik.

Isa60:10 And the sons of strangers shall build up your walls,
and their kings shall minister to you; for in My wrath I struck you,
and in My favor I have had compassion on you.

‹10› καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.

10 kai oikodomēsousin allogeneis ta teichē sou, kai hoi basileis autōn parastēsontai soi;
And shall build foreigners your walls, and their kings shall stand beside you.
dia gar orgēn mou epataxa se kai dia eleon ēgapēsa se.
For on account of my anger I struck you, and on account of mercy I loved you.

---

11 𐤅𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤂𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤇𐤉𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤄𐤅𐤂𐤉𐤌:
יא וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא
אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃

11. uphit'chu sh'`arayik tamid yomam walay'lah lo' yisageru l'habi'
'elayik cheyl goyim umal'keyhem n'hugim.

Isa60:11 So your gates shall be open continually; they shall not be closed day or night,
so that men may bring to you the wealth of the nations, with their kings may be led.

‹11› καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους.

11 kai anoichthēsontai hai pylai sou dia pantos, hēmeras kai nyktos ou kleisthēsontai,
And shall be open your gates continually; day and night they shall not be locked;
eisagagein pros se dynamin ethnōn kai basileis autōn agomenous.
to bring in to you the force of nations, and their kings leading.

---

12 𐤊𐤉-𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅𐤊 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤇𐤓𐤁𐤅:
יב כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ
וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃

12. ki-hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'duk yo'bedu
w'hagoyim charob yecherabu.

Isa60:12 For the nation and the kingdom which shall not serve you shall perish,
and the nations shall be utterly ruined.

‹12› τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες οὐ δουλεύσουσίν σοι, ἀπολοῦνται,
καὶ τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται.

12 ta gar ethnē kai hoi basileis, hoitines ou douleusousin soi, apolountai,
For the nations and the kings which shall not serve to you shall perish;
kai ta ethnē erēmią erēmōthēsontai.
and the nations unto desolation shall be made desolate.

---

13 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤅𐤔 𐤕𐤃𐤄𐤓
𐤅𐤕𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤀𐤓 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤅𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤀𐤊𐤁𐤃:

יג כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר
וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃

13. k'bod haL'banon 'elayik yabo' b'rosh tid'har
uth'ashur yach'daw l'pha'er m'qom miq'dashi um'qom rag'lay 'akabed.

Isa60:13 The glory of Lebanon shall come to you, the juniper, the box tree and the cypress
together, to beautify the place of My sanctuary; and I shall glorify the place of My feet.

‹13› καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ
καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου.

13 kai hē doxa tou Libanou pros se hēxei en kyparissō̧ kai peukę̄
And the glory of Lebanon to you shall come with cypress and pine
kai kedrō̧ hama, doxasai ton topon ton hagion mou.
and cedar together, to glorify place my holy.

---

14 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤇𐤅𐤇 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊
𐤊𐤋-𐤌𐤍𐤀𐤑𐤉𐤊 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤊 𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יד וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ
כָּל־מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

14. w'hal'ku 'elayik sh'choach b'ney m'`anayik w'hish'tachawu
`al-kapoth rag'layik kal-m'na'atsayik w'qar'u lak `ir Yahúwah Tsion q'dosh Yis'ra'El.

Isa60:14 The sons of those who afflicted you shall come bowing to you,
and all those who despised you shall fall at the soles of your feet;
and they shall call you the city of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Tsion of the Holy One of Yisra'El.

‹14› καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε
καὶ παροξυνάντων σε, καὶ κληθήσῃ Πόλις κυρίου Σιων ἁγίου Ισραηλ.

14 kai poreusontai pros se dedoikotes huioi tapeinōsantōn se
And they shall go to you being in awe – sons of the ones humbling you,
kai paroxynantōn se,
and of the ones who provoked you.
kai klēthēsę̄ Polis kyriou Siōn hagiou Israēl.
And you shall be called, City of YHWH, Zion of Holy Israel.

---

15 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊 𐤏𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤅𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤁𐤓

ושמתיך לגאון עולם משוש דור ודור:

טו תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר
וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃

15. tachath heyothek `azubah us'nu'ah w'eyn `ober
w'sam'tik lig'on `olam m'sos dor wador.

Isa60:15 Instead of your being forsaken and hated so that no one passes through,
I shall make you for everlasting majesty, a joy from generation to generation.

‹15› διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

15 dia to gegenēsthai se egkataleleimmenēn kai memisēmenēn kai ouk ēn ho boēthōn,
Because you became abandoned and detested, and there was no one helping,
kai thēsō se agalliama aiōnion,
even I shall make you leap for joy an everlasting,
euphrosynēn geneōn geneais.
a gladness to generations of generations.

---

16 וינקת חלב גוים ושד מלכים תינקי וידעת
כי אני יהוה מושיעך וגאלך אביר יעקב:

טז וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ
כִּי אֲנִי יָהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

16. w'yanaq't' chaleb goyim w'shod m'lakim tinaqi
w'yada`at' ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.

Isa60:16 And you shall also suck the milk of nations and suck the breast of kings;
then you shall know that I, יהוה, am your Savior and your Redeemer,
the Mighty One of Ya'aqob.

‹16› καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῴζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ισραηλ.

16 kai thēlaseis gala ethnōn kai plouton basileōn phagesai;
And you shall nurse milk of nations, and wealth of kings you shall eat.
kai gnōsę̄ hoti egō kyrios ho sǭzōn se
And you shall know that I am YHWH, the one delivering you,
kai exairoumenos se theos Israēl.
and rescuing you – the El of Israel.

---

17 תחת הנחשת אביא זהב ותחת הברזל אביא כסף
ותחת העצים נחשת ותחת האבנים ברזל
ושמתי פקדתך שלום ונגשיך צדקה:

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף
וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל
וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃

17. tachath han'chosheth 'abi' zahab w'thachath habar'zel 'abi' keseph
w'thachath ha`etsim n'chosheth w'thachath ha'abanim bar'zel

w'sam'ti ph'qudathek shalom w'nog'sayik ts'daqah.

Isa60:17 Instead of bronze I shall bring gold, and instead of iron I shall bring silver,
and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron.
And I shall make peace your administrators and righteousness your overseers.

‹17› καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον,
ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον.
καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ·

17 kai anti chalkou oisō soi chrysion,
And instead of brass, I shall bring to you gold;
anti de sidērou oisō soi argyrion,
and instead of iron, I shall bring to you silver;
anti de xylōn oisō soi chalkon,
and instead of wood, I shall bring to you brass;
anti de lithōn sidēron. kai dōsō tous archontas sou en eirēnę̄
and instead of stones – iron; and I shall appoint your rulers for peace,
kai tous episkopous sou en dikaiosynę̄;
and your overseers for righteousness.

לא-ישמע עוד חמס בארצך שד ושבר בגבוליך 18
וקראת ישועה חומתיך ושעריך תהלה:

יח לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ
וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃

18. lo'-yishama` `od chamas b'ar'tsek shod washeber big'bulayik
w'qara'th y'shu`ah chomothayik ush'`arayik t'hilah.

Isa60:18 Violence shall not be heard again in your land, nor devastation or destruction within your borders; but you shall call your walls salvation, and your gates praise.

‹18› καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου οὐδὲ σύντριμμα
οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται Σωτήριον τὰ τείχη σου,
καὶ αἱ πύλαι σου Γλύμμα.

18 kai ouk akousthēsetai eti adikia en tę̄ gę̄ sou oude syntrimma
And shall not be heard any longer injustice in your land, nor destruction,
oude talaipōria en tois horiois sou,
nor misery within your borders.
alla klēthēsetai Sōtērion ta teichē sou, kai hai pylai sou Glymma.
But your walls shall be called Deliverance, and your gates, Carving.

לא-יהיה-לך עוד השמש לאור יומם ולנגה הירח 19
לא-יאיר לך והיה-לך יהוה לאור עולם ואלהיך לתפארתך:

יט לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ
לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃

19. lo'-yih'yeh-lak `od hashemesh l'or yomam ul'nogah hayareach lo'-ya'ir lak
w'hayah-lak Yahúwah l'or `olam w'Elohayik l'thiph'ar'tek.

Isa60:19 No longer shall you have the sun for light by day,

nor for brightness shall the moon give to you light;
but 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be to you for an everlasting light, and your El for your beauty.

‹19› καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ’ ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.

19 kai ouk estai soi ho hēlios eis phōs hēmeras,
And shall not be to you any longer the sun for the light of day,
oude anatolē selēnēs phōtiei soi tēn nykta,
nor the rising moon shall give light to you at night.
all’ estai soi kyrios phōs aiōnion kai ho theos doxa sou.
But shall be to you YHWH light an eternal, even the El of your glory.

𐤋𐤀־𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤇𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤎𐤐 20
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄־𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤋𐤊:
כלֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף
כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃

**20. lo’-yabo’ `od shim’shek wiyrechek lo’ ye’aseph
ki Yahúwah yih’yeh-lak l’or `olam w’shal’mu y’mey ‘eb’lek.**

Isa60:20 Your sun shall no longer go down, nor shall your moon withdraw itself;
for you shall have 𐤉𐤄𐤅𐤄 for an everlasting light,
and the days of your mourning shall be ended.

‹20› οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.

20 ou gar dysetai ho hēlios soi, kai hē selēnē soi ouk ekleipsei;
shall not For go down the sun to you, and the moon to you shall not subside.
estai gar kyrios soi phōs aiōnion,
shall be For to you YHWH light an eternal.
kai anaplērōthēsontai hai hēmerai tou penthous sou.
And shall be fulfilled the days of your mourning.

𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤋𐤌 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤈𐤏𐤅 21
𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤀𐤓:
כאוְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעוֹ
מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃

21. w’`amek kulam tsadiqim l’`olam yir’shu ‘arets netser mata`o ma`aseh yaday l’hith’pa’er.

Isa60:21 And your people, all of them, shall be righteous; they shall possess the land forever, the branch of My planting, the work of My hands, to beautify Myself.

‹21› καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ δι’ αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.

21 kai ho laos sou pas dikaios,
And your people are all righteous,
kai di’ aiōnos klēronomēsousin tēn gēn,
and through the eon they shall inherit the earth,

phylassōn to phyteuma, erga cheirōn autou eis doxan.
keeping the thing planted, even the works of their hands for glory.

---

22 הקטן יהיה לאלף והצעיר לגוי עצום אני יהוה
בעתה אחישנה:

כב הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה
בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃ ס

22. **haqaton yih'yeh la'eleph w'hatsa`ir l'goy `atsum 'ani Yahúwah b'`itah 'achishenah.**

Isa60:22 The little one shall become a thousand,
and the small one a mighty nation. I, יהוה, shall hasten it in its time.

‹22› ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα·
ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

22 ho oligostos estai eis chiliadas kai ho elachistos eis ethnos mega;
The very few shall be for thousands, and the least for nation a great.

egō kyrios kata kairon synaxō autous.
I YHWH in due time shall gather them.

Chapter 61

Isa61:1 רוח אדני יהוה עלי יען משח יהוה אתי לבשר
ענוים שלחני לחבש לנשברי-לב לקרא לשבוים דרור
ולאסורים פקח-קוח:

א רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר
עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר
וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃

1. **Ruach 'Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach Yahúwah 'othi l'baser `anawim sh'lachani lachabosh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror w'la'asurim p'qach-qoach.**

Isa61:1 The Spirit of יהוה my Adon is upon me, because יהוה has anointed
me to bring good news to the afflicted; He has sent me to bind up the brokenhearted,
to proclaim liberty to captives and complete opening to the bound ones;

‹61:1› Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με·
εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ,
κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

1 Pneuma kyriou ep’ eme, hou heineken echrisen me;
Spirit of YHWH is upon me, because he anointed me

euaggelisasthai ptōchois apestalken me,
to announce good news to the poor. He has sent me

iasasthai tous syntetrimmenous tę̄ kardią,
to heal the ones being broken in the heart;

kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,
to proclaim to captives a release, and to the blind recovery of sight;

---

2 לקרא שנת-רצון ליהוה

𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤒𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤇𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤋𐤉𐤌:
ב לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה
וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃

2. liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah w'yom naqam l'Eloheynu l'nachem kal-'abelim.

Isa61:2 To proclaim the favorable year of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the day of vengeance of our El;
to comfort all who mourn,

‹2› καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως,
παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,

2 kalesai eniauton kyriou dekton kai hēmeran antapodoseōs,
to call year of YHWH the acceptable, and day of recompense;
parakalesai pantas tous penthountas,
to comfort all the ones mourning;

---

3 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤋𐤉 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤐𐤀𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤐𐤓
𐤔𐤌𐤍 𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤋 𐤌𐤏𐤈𐤄 𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤄𐤄
𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤈𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤀𐤓:
ג לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה
וְקֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃

**3. lasum la'abeley Tsion latheth lahem p'er tachath 'epher shemen sason
tachath 'ebel ma`ateh th'hilah tachath ruach kehah
w'qora' lahem 'eyley hatsedeq mata` Yahúwah l'hith'pa'er.**

Isa61:3 To appoint to those who mourn in Tsion, to give them a garland instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a spirit of fainting.
So they shall be called oaks of righteousness, the planting of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
in order to beautify Himself.

‹3› δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ,
ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας·
καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

3 dothēnai tois penthousin Siōn doxan anti spodou,
to give to the ones mourning for Zion glory instead of ashes;
aleimma euphrosynēs tois penthousin, kata stolēn doxēs
an anointing of gladness to them that mourn; according to an apparel of glory
anti pneumatos akēdias; kai klēthēsontai
instead of a spirit of indifference. And they shall be called
geneai dikaiosynēs, phyteuma kyriou eis doxan.
generations of righteousness, a thing planted of YHWH for glory.

---

4 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤌𐤅
𐤅𐤇𐤃𐤔𐤅 𐤏𐤓𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓:
ד וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ

וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר׃

4. ubanu char'both `olam shom'moth ri'shonim y'qomemu
w'chid'shu `arey choreb shom'moth dor wador.

Isa61:4 Then they shall rebuild the ancient ruins,
they shall raise up the former devastations; and they shall repair the ruined cities,
the desolations of generations and generations.

‹4› καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν·
καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς.

4 kai oikodomēsousin erēmous aiōnias, exērēmōmenas proteron
And they shall build up wildernesses everlasting being made quite desolate prior.

exanastēsousin; kai kainiousin poleis erēmous
They shall rise up and shall revive cities of wildernesses

exērēmōmenas eis geneas.
having been made quite desolate for generations.

---

5 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤅 𐤑𐤀𐤍𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤓 𐤀𐤊𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉𐤊𐤌:

ה וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם׃

5. w'`am'du zarim w'ra`u tso'n'kem ub'ney nekar 'ikareykem w'kor'meykem.

Isa61:5 Strangers shall stand and pasture your flocks,
and the sons of strangers shall be your farmers and your vinedressers.

‹5› καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου,
καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί·

5 kai hēxousin allogeneis poimainontes ta probata sou,
And shall come foreigners tending your sheep,

kai allophyloi arotēres kai ampelourgoi;
and Philistines as plowmen and vine dressers.

---

6 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌
𐤇𐤉𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤌 𐤕𐤕𐤉𐤌𐤓𐤅:

ו וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃

6. w'atem kohaney Yahúwah tiqare'u m'shar'they 'Eloheynu ye'amer lakem cheyl goyim to'kelu ubik'bodam tith'yamaru.

Isa61:6 But you shall be called the priests of 𐤉𐤄𐤅𐤄; you shall be spoken of you as ministers of our El. You shall eat the wealth of nations, and in their riches you shall boast.

‹6› ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ·
ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.

6 hymeis de hiereis kyriou klēthēsesthe, leitourgoi theou;
And you priests of YHWH shall be called. Ministers of the El

ischyn ethnōn katedesthe kai en tō ploutō autōn thaumasthēsesthe.
strength of nations You shall devour, and in their riches you shall be admired.

---

7 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤔𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤒𐤌 𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌

משנה יירשו שמחת עולם תהיה להם׃

ז תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם
מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃

7. tachath bash'et'kem mish'neh uk'limah yaronu chel'qam
laken b'ar'tsam mish'neh yirashu sim'chath `olam tih'yeh lahem.

Isa61:7 Instead of your shame you shall have a double, and confusion,
they rejoice in your portion. Therefore they shall possess the double in their land,
everlasting joy shall be theirs.

‹7› οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,
καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

7 houtōs ek deuteras klēronomēsousin tēn gēn,
Thus of a second time they shall inherit the land,
kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn.
and gladness everlasting is above their head.

---

8 כי אני יהוה אהב משפט שנא גזל בעולה
ונתתי פעלתם באמת וברית עולם אכרות להם׃

ח כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה
וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם׃

8. ki 'ani Yahúwah 'oheb mish'pat sone' gazel b'`olah
w'nathati ph'`ulatham be'emeth ub'rith `olam 'ek'roth lahem.

Isa61:8 For I, יהוה, love justice, hating robbery in the burnt offering;
and I shall give their work in truth and make an everlasting covenant with them.

‹8› ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας·
καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

8 egō gar eimi kyrios ho agapōn dikaiosynēn kai misōn harpagmata ex adikias;
For I am YHWH, the one loving righteousness, and detesting seizures by injustice.
kai dōsō ton mochthon autōn dikaiois
And I shall give their effort to the just ones,
kai diathēkēn aiōnion diathēsomai autois.
and covenant an eternal I shall ordain with them.

---

9 ונודע בגוים זרעם וצאצאיהם בתוך העמים
כל־ראיהם יכירום כי הם זרע ברך יהוה׃

ט וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים
כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה׃ ס

9. w'noda` bagoyim zar'`am w'tse'etsa'eyhem b'thok ha`amim kal-ro'eyhem yakirum
ki hem zera` berak Yahúwah.

Isa61:9 Then their offspring shall be known among the nations,
and their descendants in the midst of the peoples. All who see them shall recognize them
because they are the offspring whom יהוה has blessed.

‹9› καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ

9 kai gnōsthēsetai en tois ethnesin to sperma autōn

And shall be known among the nations their seed,

kai ta ekgona autōn en mesō tōn laōn;

and their progeny in the midst of the peoples.

pas ho horōn autous epignōsetai autous, hoti houtoi eisin sperma ēulogēmenon hypo theou

All seeing them shall recognize them, for these are a seed being blessed by El.

---

10 𐤔𐤅𐤔 𐤀𐤔𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤂𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤁𐤉𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉-𐤉𐤔𐤏 𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤉𐤏𐤈𐤍𐤉
𐤊𐤇𐤕𐤍 𐤉𐤊𐤄𐤍 𐤐𐤀𐤓 𐤅𐤊𐤊𐤋𐤄 𐤕𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤋𐤉𐤄:

י שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי
כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי
כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃

10. sos 'asis baYahúwah tagel naph'shi b'Elohay ki hil'bishani big'dey-yesha`
m'`il ts'daqah y'`atani kechathan y'kahen p'er w'kakalah ta`'deh keleyah.

Isa61:10 I shall rejoice greatly in 𐤉𐤄𐤅𐤄, My soul shall exult in my El;
for He has clothed me with garments of salvation, He put on me the robe of righteousness,
as a bridegroom wears his turban, and as a bride is adorned with her jewels.

‹10› καὶ εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. --ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ· ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ.

10 kai euphrosynę euphranthēsontai epi kyrion. --agalliasthō hē psychē mou epi tō kyriō;

And in gladness they shall be glad over YHWH. Let exult my soul over YHWH!

enedysen gar me himation sōtēriou kai chitōna euphrosynēs

For he clothed me with a cloak of deliverance, and an inner garment of gladness.

hōs nymphiō periethēken moi mitran

As a groom, he put on me a mitre;

kai hōs nymphēn katekosmēsen me kosmō.

and as a bride, he adorned me with an ornament.

---

11 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤑𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤊𐤂𐤍𐤄 𐤆𐤓𐤅𐤏𐤉𐤄 𐤕𐤑𐤌𐤉𐤇
𐤊𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤌𐤉𐤇 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤍𐤂𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

יא כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ
כֵּן אֲדֹנָי יְהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם׃

11. ki ka'arets totsi' tsim'chah uk'ganah zeru`eyah thats'miach
ken 'Adonay Yahúwah yats'miach ts'daqah uth'hilah neged kal-hagoyim.

Isa61:11 For as the earth brings forth its sprouts, and as a garden causes
that which is sown to spring up, so 𐤉𐤄𐤅𐤄 our Adon shall cause righteousness
and praise to spring up before all the nations.

‹11› καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

11 kai hōs gēn auxousan to anthos autēs kai hōs kēpos ta spermata autou,
And as the earth growing its flower, and as a garden its seeds,
houtōs anatelei kyrios kyrios dikaiosynēn
so shall raise up YHWH, even YHWH righteousness
kai agalliama enantion pantōn tōn ethnōn.
and a leap for joy before all the nations.

Chapter 62

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤒𐤅𐤈 Isa62:1
𐤏𐤃־𐤉𐤑𐤀 𐤊𐤍𐤂𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤋𐤐𐤉𐤃 𐤉𐤁𐤏𐤓:
אלְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַםִ לֹא אֶשְׁקוֹט
עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃

1. l'ma`an Tsion lo' 'echesheh ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'qot
`ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib'`ar.

Isa62:1 For Tsion's sake I shall not keep silent, and for Yerushalam's sake
I shall not keep quiet, until her righteousness goes forth like brightness,
and her salvation like a torch that is burning.

‹62:1› Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ιερουσαλημ οὐκ ἀνήσω,
ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.

1 Dia Siōn ou siōpēsomai
On account of Zion I shall not keep silent;
kai dia Ierousalēm ouk anēsō, heōs an exelthę̄
and on account of Jerusalem I shall not spare, until whenever comes forth
hōs phōs hē dikaiosynē mou, to de sōtērion mou hōs lampas kauthēsetai.
as light my righteousness, and my deliverance as a lamp shall be burned.

---

2 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤒𐤊 𐤅𐤊𐤋־𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤊
𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤒𐤁𐤍𐤅:
בוְרָאוּ גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ
וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃

2. w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek
w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.

Isa62:2 The nations shall see your righteousness, and all kings your glory;
and you shall be called by a new name which the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall designate.

‹2› καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου,
καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.

2 kai opsontai ethnē tēn dikaiosynēn sou kai basileis tēn doxan sou,
And shall see nations your righteousness, and kings your glory.
kai kalesei se to onoma sou to kainon, ho ho kyrios onomasei auto.
And he shall call you your name by new which YHWH shall name it.

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤑𐤍𐤅𐤐 𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤐-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ג וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנוֹף מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃

3. w'hayith' `atereth tiph'ereth b'yad-Yahúwah uts'noph m'lukah b'kaph-'Elohayik.

Isa62:3 You shall also be a crown of beauty in the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and a royal diadem in the hand of your El.

‹3› καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου
καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.

3 kai esę stephanos kallous en cheiri kyriou
And you shall be a crown of beauty in the hand of YHWH,
kai diadēma basileias en cheiri theou sou.
and a diadem of the kingdom in the hand of your El.

---

4 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤌𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤊 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤉-𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤄
𐤊𐤉-𐤇𐤐𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤕𐤁𐤏𐤋:

ד לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה
כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה
כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃

4. lo'-ye'amer lak `od `azubah ul'ar'tsek lo'-ye'amer `od sh'mamah ki lak yiqare' cheph'tsi-bah ul'ar'tsek b'`ulah ki-chaphets Yahúwah bak w'ar'tsek tiba`el.

Isa62:4 It shall no longer be said to you, Forsaken, nor to your land
shall it any longer be said, Desolate; but you shall be called, My delight is in her,
and your land, Married; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 delights in you, and your land shall be married.

‹4› καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἔρημος·
σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη,
ὅτι εὐδόκησε κυρίου ἐν σαὶ, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.

4 kai ouketi klēthēsę Kataleleimmenē,
And no longer shall you be called – One Being Forsaken.
kai hē gē sou ou klēthēsetai Erēmos;
And your land shall not be called – Desolation.
soi gar klēthēsetai Thelēma emon, kai tę gę sou Oikoumenē.
For you shall be called – My shall; and your land – Being Lived In.
hoti endoksēse kyrios en sai, kai ē gē son sunoikisthēsetai.
For YHWH took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

---

5 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤏𐤋 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤁𐤏𐤋𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤇𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤉𐤔 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ה כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ
וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ׃

5. ki-yib'`al bachur b'thulah yib'`aluk banayik
um'sos chathan `al-kalah yasis `alayik 'Elohayik.

Isa62:5 For as a young man marries a maiden, so your sons shall marry you;

and as the bridegroom rejoices over the bride, so your El shall rejoice over you.

<5> καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ·
καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ,
οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

5 kai hōs synoikōn neaniskos parthenō̧, houtōs katoikēsousin hoi huioi sou meta sou;
And as living with a young man a virgin, so shall dwell your sons with you.
kai estai hon tropon euphranthēsetai nymphios epi nymphȩ̄,
And it shall be in which manner shall be glad a groom over a bride,
houtōs euphranthēsetai kyrios epi soi.
so YHWH shall be glad over you.

---

6 על־חומתיך ירושלם הפקדתי שמרים כל־היום
וכל־הלילה תמיד לא יחשו המזכרים את־יהוה אל־דמי לכם:

ו עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם
וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם׃

6. `al-chomothayik Y'rushalam hiph'qad'ti shom'rim kal-hayom
w'kal-halay'lah tamid lo' yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah 'al-dami lakem.

Isa62:6 On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen;
all day and all night they shall never keep silent.
You who remember יהוה, take no rest for yourselves;

<6> καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ιερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνῃσκόμενοι κυρίου.

6 kai epi tōn teicheōn sou, Ierousalēm,
And upon your walls, O Jerusalem,
katestēsa phylakas holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta,
I placed keepers for the entire day and the entire night;
hoi dia telous ou siōpēsontai mimnȩ̄skomenoi kyriou.
ones who through the end shall not keep silent making mention of YHWH.

---

7 ואל־תתנו דמי לו עד־יכונן
ועד־ישים את־ירושלם תהלה בארץ:

ז וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן
וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלִַם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃

7. w'al-tit'nu dami lo `ad-y'konen w'`ad-yasim 'eth-Y'rushalam t'hilah ba'arets.

Isa62:7 And give Him no rest until He establishes
and until He makes Yerushalam a praise in the earth.

<7> οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος, ἐὰν διορθώσῃ
καὶ ποιήσῃ Ιερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.

7 ouk estin gar hymin homoios, ean diorthōsȩ̄
not there is For to you one likened, whenever he should set things right,
kai poiēsȩ̄ Ierousalēm agauriama epi tēs gēs.
and should make Jerusalem prancing upon the earth.

---

8 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤏𐤆𐤅 𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤃𐤂𐤍𐤊 𐤏𐤅𐤃
𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤊𐤓 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤏𐤕 𐤁𐤅:
חנִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד
מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃

8. nish'ba` Yahúwah bimino ubiz'ro`a `uzo 'im-'eten 'eth-d'ganek `od ma'akal
l'oy'bayik w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshek 'asher yaga`at' bo.

Isa62:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn by His right hand and by His strong arm:
surely I shall no longer give your grain as food for your enemies;
nor shall the sons of strangers drink your new wine for which you have labored.

‹8› ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
Εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,
καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ’ ᾧ ἐμόχθησας·

8 ōmosen kyrios kata tēs dexias autou
swore by an oath YHWH according to his right hand,
kai kata tēs ischuos tou brachionos autou Ei eti dōsō ton siton sou
and according to the strength of his arm, I shall not give your grain,
kai ta brōmata sou tois echthrois sou,
and your foods to your enemies;
kai ei eti piontai huioi allotrioi ton oinon sou, eph' hō̧ emochthēsas;
and neither shall drink sons alien your wine, for which you troubled to make.

---

9 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤐𐤉𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤌𐤒𐤁𐤑𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤉:
טכִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה
וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ ס

9. ki m'as'phayu yo'k'luhu w'hil'lu 'eth-Yahúwah
um'qab'tsayu yish'tuhu b'chats'roth qad'shi.

Isa62:9 But those who gathered it shall eat it and praise 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and those who gather it shall drink it in the courts of My sanctuary.

‹9› ἀλλ’ ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον,
καὶ οἱ συνάγοντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

9 all' ē hoi synagontes phagontai auta kai ainesousin kyrion,
But the ones gathering shall eat them, and they shall praise YHWH;
kai hoi synagontes piontai auta en tais epaulesin tais hagiais mou.
and the ones gathering shall drink them in properties holy my.

---

10 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤌 𐤎𐤋𐤅 𐤎𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤎𐤋𐤄
𐤎𐤒𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤍𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌:
יעִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה
סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃

10. `ib'ru `ib'ru bash'`arim panu derek ha`am
solu solu ham'silah saq'lu me'eben harimu nes `al-ha`amim.

Isa62:10 Pass, pass through the gates, clear the way for the people;
build up, build up the highway, clear it from the stones, lift up a standard over the peoples.

‹10› πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου
καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη.

10 poreuesthe dia tōn pylōn mou kai hodopoiēsate tō̧ laō̧ mou

Go through my gates, and open a way for my people!

kai tous lithous tous ek tēs hodou diarripsate;

And the stones of the ones from the way scatter away!

exarate syssēmon eis ta ethnē.

Lift the agreed upon sign unto the nations!

הנה יהוה השמיע אל-קצה הארץ אמרו לבת-ציון 11
הנה ישעך בא הנה שכרו אתו ופעלתו לפניו:

יא הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן
הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

11. hinneh Yahúwah hish'mi`a 'el-q'tseh ha'arets 'im'ru l'bath-Tsion
hinneh yish'`ek ba' hinneh s'karo 'ito uph'`ulatho l'phanayu.

Isa62:11 Behold, יהוה has proclaimed to the end of the earth,
say to the daughter of Tsion, Lo, your salvation comes;
Behold His reward is with Him, and His recompense before Him.

‹11› ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς
Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιων Ἰδού σοι ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν
καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

11 idou gar kyrios epoiēsen akouston heōs eschatou tēs gēs

For behold, YHWH made it audible unto the end of the earth.

Eipate tȩ̄ thygatri Siōn Idou soi ho sōtēr paraginetai

Say to the daughter of Zion! Behold, the deliverer to you is come,

echōn ton heautou misthon kai to ergon autou pro prosōpou autou.

having his reward and his work before his face.

וקראו להם עם-הקדש גאולי יהוה 12
ולך יקרא דרושה עיר לא נעזבה:

יב וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה
וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃ ס

12. w'qar'u lahem `am-haqodesh g'uley Yahúwah
w'lak yiqare' d'rushah `ir lo' ne`ezabah.

Isa62:12 And they shall call them, the holy people, the redeemed of יהוה;
and you shall be called, Sought out, a city not forsaken.

‹12› καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου,
σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

12 kai kalesei auton laon hagion lelytrōmenon hypo kyriou,

And he shall call them, People Holy being ransomed by YHWH.

sy de klēthēsȩ̄ epizētoumenē polis

But you shall be called Being Anxiously Sought After A City,
kai ouk egkataleleimmenē.
and not Being Abandoned.

Chapter 63

מי־זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה זה הדור Isa63:1
בלבושו צעה ברב כחו אני מדבר בצדקה רב להושיע׃

א מִי־זֶה בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר
בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃

1. mi-zeh ba' me'Edom chamuts b'gadim miBats'rah zeh hadur bil'busho tso`eh b'rob kocho 'ani m'daber bits'daqah rab l'hoshi`a.

Isa63:1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Botsrah,
this One adorned in His clothing, including in His great power?
It is I who speak in righteousness, mighty to save.

‹63:1› Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Εδωμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ, οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ βίᾳ μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.

1 Tis houtos ho paraginomenos ex Edōm,
Who is this, the one coming from out of Edom,
erythēma himatiōn ek Bosor,
with dyed red garments from out of Bozrah?
houtōs hōraios en stolę̄ bią meta ischuos?
This one beautiful in his apparel, force with a mighty?
egō dialegomai dikaiosynēn kai krisin sōtēriou.
I reason righteousness and the case of deliverance.

מדוע אדם ללבושך ובגדיך כדרך בגת׃ 2

ב מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃

2. madu`a 'adom lil'bushek ub'gadeyak k'dorek b'gath.

Isa63:2 Why is Your apparel red,
and Your garments like the one who treads in the wine press?

‹2› διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;

2 dia ti sou erythra ta himatia kai ta endymata sou hōs apo patētou lēnou?
Why are your red clothes, and your garments as from a trampled wine vat,

---

פורה דרכתי לבדי ומעמים אין־איש אתי ואדרכם באפי 3
וארמסם בחמתי ויז נצחם על־בגדי וכל־מלבושי אגאלתי׃

ג פּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי
וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃

3. purah darak'ti l'badi ume`amim 'eyn-'ish 'iti w'ed'r'kem b'api w'er'm'sem bachamathi w'yez nits'cham `al-b'gaday w'kal-mal'bushay 'eg'al'ti.

Isa63:3 I have trodden the winepress, I alone, and no man of the peoples with Me.
I also trod them in My anger and trampled them in My wrath;

and their lifeblood is sprinkled on My garments, and I stained all My raiment.

‹3› πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ’ ἐμοῦ,
καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου,
καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

3 plērēs katapepatēmenēs, kai tōn ethnōn ouk estin anēr met’ emou,
full of that being trampled? And of the nations there is not a man with me.
kai katepatēsa autous en thymō̧ mou kai katethlasa autous
And I trampled them in my rage, and I broke them in pieces
hōs gēn kai katēgagon to haima autōn eis gēn.
as ground, and led their blood unto the ground.

---

4 כי יום נקם בלבי ושנת גאולי באה:

ד כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃

4. ki yom naqam b’libi ush’nath g’ulay ba’ah.

Isa63:4 For the day of vengeance was in My heart, and My year of redemption has come.

‹4› ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν.

4 hēmera gar antapodoseōs epēlthen autois, kai eniautos lytrōseōs parestin.
For a day of recompense came upon them, and a year of ransoming is at hand.

---

5 ואביט ואין עזר ואשתומם ואין סומך
ותושע לי זרעי וחמתי היא סמכתני:

ה וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ
וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי׃

5. w’abit w’eyn `ozer w’esh’tomem w’eyn somek
watosha` li z’ro`i wachamathi hi’ s’makath’ni.

Isa63:5 And I looked, and there was no one to help,
and I was astonished and there was no one to uphold;
so My own arm brought salvation to Me, and My wrath, it upheld Me.

‹5› καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο·
καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη.

5 kai epeblepsa, kai oudeis boēthos; kai prosenoēsa, kai outheis antelambaneto;
And I looked, and there was no helper. And I paid attention, and no one assisted.
kai errysato autous ho brachiōn mou, kai ho thymos mou epestē.
And rescued them arm my, and my rage attended to it.

---

6 ואבוס עמים באפי ואשכרם בחמתי ואוריד לארץ נצחם:

ו וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ ס

6. w’abus `amim b’api wa’ashak’rem bachamathi w’orid la’arets nits’cham.

Isa63:6 And I trod down the peoples in My anger and made them drunk in My wrath,
and I poured out their lifeblood on the earth.

‹6› καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

6 kai katepatēsa autous tę̄ orgę̄ mou kai katēgagon to haima autōn eis gēn.

And I trampled them in my anger, and I led down their blood unto the ground.

---

7 חסדי יהוה אזכיר תהלת יהוה כעל כל אשר־גמלנו יהוה
ורב־טוב לבית ישראל אשר־גמלם כרחמיו וכרב חסדיו:

ז חַסְדֵי יְהוָה אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה
וְרַב־טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃

7. chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hiloth Yahúwah k'`al kol 'asher-g'malanu Yahúwah w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayu uk'rob chasadayu.

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of יהוה, the praises of יהוה,
according to all that יהוה has granted us, and the great goodness
toward the house of Yisra'El, which He has granted them according to His compassion
and according to the abundance of His lovingkindnesses.

‹7› Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν,
οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.

7 Ton eleon kyriou emnēsthēn, tas aretas kyriou en pasin,

the mercy of YHWH I remembered; the virtues of YHWH in all

hois hēmin antapodidōsin; kyrios kritēs agathos tō̧ oikō̧ Israēl,

which he recompenses to us. YHWH – judge a good to the house of Israel;

epagei hēmin kata to eleos autou

he brings upon us according to his mercy,

kai kata to plēthos tēs dikaiosynēs autou.

and according to the magnitude of his righteousness.

---

8 ויאמר אך־עמי המה בנים לא ישקרו ויהי להם למושיע:

ח וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃

8. wayo'mer 'ak-`ami hemah banim lo' y'shaqeru way'hi lahem l'moshi`a.

Isa63:8 For He said, surely, they are My people, sons who shall not deal falsely.
So He became to them a Savior.

‹8› καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν;
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν

8 kai eipen Ouch ho laos mou tekna ou mē athetēsōsin?

And he said, My people children in no way shall disrespect.

kai egeneto autois eis sōtērian

And he became to them for deliverance,

---

9 בכל־צרתם לא צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו
ובחמלתו הוא גאלם וינטלם וינשאם כל־ימי עולם:

ט בְּכָל־צָרָתָם לֹא צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃

9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi`am b'ahabatho ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey `olam.

Isa63:9 In all their affliction He was not afflicted,

and the messenger of His presence saved them; in His love and in His mercy
He redeemed them, and He lifted them and carried them all the days of eternity.

‹9› ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος,
ἀλλ’ αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς
καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

9 ek pasēs thlipseōs autōn. ou presbys oude aggelos,
from out of all their affliction. Not an ambassador, nor an angel,
all’ autos kyrios esōsen autous dia to agapan autous
but he, YHWH delivered them, because of loving them.
kai pheidesthai autōn; autos elytrōsato autous kai anelaben autous
And he spared them – he ransomed them, and he took them,
kai huyōsen autous pasas tas hēmeras tou aiōnos.
and raised them all the days of the eon.

---

10 והמה מרו ועצבו את־רוח קדשו
ויהפך להם לאויב הוא נלחם־בם׃
י וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ
וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־בָּם׃

10. w’hemah maru w’`its’bu ‘eth-ruach qad’sho
wayehaphek lahem l’oyeb hu’ nil’cham-bam.

Isa63:10 But they rebelled and grieved His Holy Spirit;
so He was turned to them to be an enemy, He fought against them.

‹10› αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·
καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

10 autoi de ēpeithēsan kai parōxynan to pneuma to hagion autou;
But they resisted persuasion, and provoked spirit his holy.
kai estraphē autois eis echthran, kai autos epolemēsen autous.
And he turned against them for enmity; he waged war against them.

---

11 ויזכר ימי־עולם משה עמו איה המעלם מים
את רעי צאנו איה השם בקרבו את־רוח קדשו׃
יא וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה הַמַּעֲלֵם מִיָּם
אֵת רֹעֵי צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ׃

11. wayiz’kor y’mey-`olam Mosheh `amo ‘ayeh hama`alem miyam
‘eth ro`ey tso’no ‘ayeh hasam b’qir’bo ‘eth-ruach qad’sho.

Isa63:11 Then His people remembered the days of eternity, of Mosheh.
Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock?
Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

‹11› καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν
ποιμένα τῶν προβάτων· ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

11 kai emnēsthē hēmerōn aiōniōn
And he remembered days everlasting;

ho anabibasas ek tēs gēs ton poimena tōn probatōn;

the bringing up from the land the shepherd of the sheep.

pou estin ho theis en autois to pneuma to hagion?

Where is the one putting in them the spirit holy?

---

12 מוליך לימין משה זרוע תפארתו בוקע מים מפניהם
לעשות לו שם עולם:

יב מוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:

12. molik limin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem
la`asoth lo shem `olam.

Isa63:12 Who led them by the right hand of Mosheh with His glorious arm,
who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

‹12› ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.

12 ho agagōn tę̄ dexią̄ Mōusēn, ho brachiōn tēs doxēs autou?

the one leading by the right hand Moses, the one being the arm of his glory?

katischysen hydōr apo prosōpou autou poiēsai autǭ onoma aiōnion.

He prevailed over water in front of him; he made for himself name an everlasting.

---

13 מוליכם בתהמות כסוס במדבר לא יכשלו:

יג מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשֵׁלוּ:

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

Isa63:13 Who led them through the depths?
Like the horse in the wilderness, they did not stumble;

‹13› ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι᾽ ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν.

13 ēgagen autous dia tēs abyssou hōs hippon di' erēmou, kai ouk ekopiasan.

He led them through the deep as a horse through a wilderness, and they tired not.

---

14 כבהמה בבקעה תרד רוח יהוה תניחנו
כן נהגת עמך לעשות לך שם תפארת:

יד כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵרֵד רוּחַ יָהוָּה תְּנִיחֶנּוּ
כֵּן נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת:

14. kab'hemah babiq'`ah thered ruach Yahúwah t'nichenu
ken nihag'at `am'k la`asoth l'ak shem tiph'areth.

Isa63:14 As the cattle which go down into the valley, the Spirit of יהוה gave them rest.
So You led Your people, to make for Yourself a glorious name.

‹14› καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου
καὶ ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

14 kai hōs ktēnē dia pediou, katebē pneuma para kyriou kai hōdēgēsen autous;

And as cattle led through a plain, descended spirit of YHWH, and guided them.

houtōs ēgages ton laon sou poiēsai seautǭ onoma doxēs.

Thus you led your people to make for yourself name a glorious.

---

15 הבט משמים וראה מזבל קדשך ותפארתך איה קנאתך
וגבורתך המון מעיך ורחמיך אלי התאפקו:

טו הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ
וּגְבוּרֹתֶךָ הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ׃

**15. habet mishamayim ur'eh miz'bul qad'sh'k w'thiph'ar'tek 'ayeh qin'ath'ak
ug'burotheak hamon me`eyak w'rachameyak 'elay hith'apaqu.**

Isa63:15 Look down from the heavens and see from Your holy and glorious habitation;
where are Your zeal and Your power? The stirrings of Your affections
and Your compassion are restrained toward me.

‹15› Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου·
ποῦ ἐστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου; ποῦ ἐστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου
καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

15 Epistrepson ek tou ouranou kai ide ek tou oikou tou hagiou sou kai doxēs sou;
Turn from the heavens, and look from house your holy, and from your glory!
pou estin ho zēlos sou kai hē ischys sou? pou estin to plēthos tou eleous sou
Where is your zeal and your strength? Where is the abundance of your mercy
kai tōn oiktirmōn sou, hoti aneschou hēmōn?
and your compassions, that you withheld from us?

---

16 כי־אתה אבינו כי אברהם לא ידענו
וישראל לא יכירנו אתה יהוה אבינו גאלנו מעולם שמך:

טז כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירָנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃

**16. ki-'atah 'abinu ki 'Ab'raham lo' y'da`anu
w'Yis'ra'El lo' yakiranu 'atah Yahúwah 'abinu go'alenu me`olam sh'mek.**

Isa63:16 For You are our Father, though Abraham does not know
and Yisra'El does not recognize us. You, O יהוה, are our Father,
Our Redeemer from of eternity is Your name.

‹16› σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Αβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς,
καὶ Ισραηλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς, ἀλλὰ σύ, κύριε, πατὴρ ἡμῶν·
ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστιν.

16 sy gar hēmōn ei patēr, hoti Abraam ouk egnō hēmas,
For you are our father. For Abraham did not know us,
kai Israēl ouk epegnō hēmas, alla sy, kyrie, patēr hēmōn;
and Israel did not recognize us. But you, O YHWH our father,
hrysai hēmas, ap' archēs to onoma sou eph' hēmas estin.
rescue us! From the beginning your name upon us is.

---

17 למה תתענו יהוה מדרכיך תקשיח לבנו מיראתך שוב
למען עבדיך שבטי נחלתך:

יז לָמָּה תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב

לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ׃

17. lamah thath'`enu Yahúwah mid'rakeyak taq'shiach libenu miir'athek shub l'ma`an `abadeyak shib'tey nachalathek.

Isa63:17 Why, O יהוה, do You cause us to stray from Your ways and harden our heart from fearing You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

‹17› τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου,
ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε;
ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου,

17 ti eplanēsas hēmas, kyrie, apo tēs hodou sou,
Why did you wander us, O YHWH, from your way?
esklērynas hēmōn tas kardias tou mē phobeisthai se?
You hardened our hearts to not fear you?
epistrepson dia tous doulous sou, dia tas phylas tēs klēronomias sou,
Return on account of your servants! on account of the tribes of your inheritance.

---

18 למצער ירשו עם-קדשך צרינו בוססו מקדשך:
יח לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃

18. lamits'`ar yar'shu `am-qad'sheak tsareynu bos'su miq'dasheak.

Isa63:18 For a little while people possessed Your sanctuary,
our adversaries have trampled Your sanctuary.

‹18› ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου,
οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου.

18 hina mikron klēronomēsōmen tou orous tou hagiou sou,
that a little we should inherit mountain of your holy.
hoi hypenantioi hēmōn katepatēsan to hagiasma sou.
Our adversaries trampled your sanctuary.

---

19 היינו מעולם לא-משלת בם לא-נקרא שמך עליהם
לוא-קרעת שמים ירדת מפניך הרים נזלו:
יט הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃

1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo'-mashal'at bam lo'-niq'ra' shim'ak `aleyhem lu'-qara`'at shamayim yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa63:19 We are of eternity; You have never ruled over them.
Your name were never called on them.
Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at Your presence

‹19› ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται,

19 egenometha hōs to ap' archēs, hote ouk ērxas hēmōn
We became as from the beginning when you did not rule us,
oude epeklēthē to onoma sou eph' hēmas. ean anoixēs ton ouranon,

nor was called your name upon us. If you should open the heavens,
tromos lēmpsetai apo sou orē, kai takēsontai,
trembling shall take hold from you mountains, and they shall melt away;

Chapter 64

כקדח אש המסים מים תבעה־אש להודיע שמך Isa64:1
:לצריך מפניך גוים ירגזו

א כִּקְדֹחַ אֵשׁ הֲמָסִים מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ
לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃

2. (64:1 in Heb.) kiq'doach 'esh hamasim mayim tib'`eh-'esh l'hodi`a shim'ak l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.

Isa64:2 As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil
to make Your name known to Your adversaries,
that the nations may tremble at Your presence!

‹64:1› ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους,
καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις·
ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

1 hōs kēros apo pyros tēketai. kai katakausei pyr tous hypenantious,
as beeswax from fire shall melt away. And shall incinerate fire the adversaries,
kai phaneron estai to onoma sou en tois hypenantiois;
and for distinction shall be your name among the adversaries.
apo prosōpou sou ethnē tarachthēsontai.
From in front of you nations shall be disturbed.

---

2 :בעשותך נוראות לא נקוה ירדת מפניך הרים נזלו

ב בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃

3. (64:2 in Heb.) ba`asoth'k nora'oth lo' n'qaueh yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa64:3 When You did awesome things which we did not expect,
You came down, the mountains quaked at Your presence.

‹2› ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

2 hotan poiēs ta endoxa, tromos lēmpsetai
Whenever you should do the honorable things trembling
apo sou orē.
from you shall take hold of mountains.

---

3 ומעולם לא־שמעו לא האזינו
:עין לא־ראתה אלהים זולתך יעשה למחכה־לו

ג וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ
עַיִן לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־לוֹ׃

4. (64:3 in Heb.) ume`olam lo'-sham'`u lo' he'ezinu `ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath'ak ya`aseh lim'chakeh-lo.

Isa64:4 And from eternity they have not heard or they gave not ear, nor has the eye seen Elohim besides You, who works for him who waits for Him.

‹3› ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ
καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

3 apo tou aiōnos ouk ēkousamen oude hoi ophthalmoi hēmōn eidon theon plēn sou
From the eon we heard not, nor our eyes beheld El besides you,

kai ta erga sou, ha poiēseis tois hypomenousin eleon.
and your works which you shall do to the ones waiting for mercy.

פגעת את-שש ועשה צדק בדרכיך יזכרוך הן-אתה קצפת 4
ונחטא בהם עולם ונושע:

ד פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ
וַנֶּחֱטָא בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃

5. (64:4 in Heb.) paga`'at 'eth-sas w'`oseh tsedeq bid'rakeyak yiz'k'ruak
hen-'atah qatsaph'at wanecheta' bahem `olam w'niuashe`a.

Isa64:5 You meet him who rejoices in doing righteousness, who remembers You
in Your ways. Behold, You were angry, for we sinned. In them is eternity,
and shall we be saved?

‹4› συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται.
ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

4 synantēsetai gar tois poiousin to dikaion,
For he shall meet with the ones doing justice,

kai tōn hodōn sou mnēsthēsontai. idou sy ōrgisthēs,
and your ways shall be remembered. Behold, you have been provoked to anger,

kai hēmeis hēmartomen; dia touto eplanēthēmen.
and we sinned; on account of this we were wandered.

ונהי כטמא כלנו וכבגד עדים כל-צדקתינו 5
ונבל כעלה כלנו ועוננו כרוח ישאנו:

ה וַנְּהִי כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ
וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַעֲוֺנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃

6. (64:5 in Heb.) wan'hi katame' kulanu uk'beged `idim kal-tsid'qotheynu
wanabel ke`aleh kulanu wa`awonenu karuach yisa'unu.

Isa64:6 For all of us are as the unclean thing,
and all our righteous deeds are like a filthy garment;
and all of us wither like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

‹5› καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς,
ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·
καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς.

5 kai egenēthēmen hōs akathartoi pantes hēmeis,
And became as unclean all we.

hōs hrakos apokathēmenēs pasa hē dikaiosynē hēmōn; kai exerryēmen
is as a menstrual rag sitting apart All our righteousness. And we flowed away

hōs phylla dia tas anomias hēmōn, houtōs anemos oisei hēmas.

as leaves on account of our lawless deeds; thus the wind shall bear us away.

---

6 ואין־קורא בשמך מתעורר להחזיק בך
כי־הסתרת פניך ממנו ותמוגנו ביד־עוננו:

ו וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ
כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֺנֵנוּ׃

7. (64:6 in Heb.) w'eyn-qore' b'shim'ak mith'`orer l'hachaziq bak
ki-his'tar'at phaneyak mimenu wat'mugenu b'yad-`awonenu.

Isa64:7 There is no one who calls on Your name,
who stirs up himself to take hold of You; for You have hidden Your face from us
and have delivered us into the hand of our iniquities.

‹6› καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου·
ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ᾽ ἡμῶν
καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. --

6 kai ouk estin ho epikaloumenos to onoma sou
And there is no one calling upon your name,
kai ho mnēstheis antilabesthai sou;
nor one remembering to take hold of you.
hoti apestrepsas to prosōpon sou aph' hēmōn
For you turned your face from us,
kai paredōkas hēmas dia tas hamartias hēmōn. –
and you delivered us up because of our sins.

---

7 ועתה יהוה אבינו אתה אנחנו החמר
ואתה יצרנו ומעשה ידך כלנו:

ז וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר
וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ׃

8. (64:7 in Heb.) w'`atah Yahúwah 'abinu 'atah 'anach'nu hachomer
w'atah yots'renu uma`aseh yad'ak kulanu.

Isa64:8 But now, O יהוה, You are our Father, we are the clay,
and You our potter; and all of us are the work of Your hand.

‹7› καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·

7 kai nyn, kyrie, patēr hēmōn sy,
And now, O YHWH, our father you are;
hēmeis de pēlos ergon tōn cheirōn sou pantes;
and we are mortar, works of your hands are all we.

---

8 אל־תקצף יהוה עד־מאד
ואל־לעד תזכר עון הן הבט־נא עמך כלנו:

ח אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מְאֹד
וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֺן הֵן הַבֶּט־נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ׃

9. (64:8 in Heb.) 'al-tiq'tsoph Yahúwah `ad-m'od w'al-la`ad tiz'kor `awon
hen habet-na' `am'ak kulanu.

Isa64:9 Do not be grievously angry, O יהוה, nor remember iniquity forever;
Behold, look now, all of us are Your people.

‹8› μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς.

8 mē orgizou hēmin sphodra
You should not be provoked to anger with us very much,
kai mē en kairō̧ mnēsthȩ̄s hamartiōn hēmōn.
and should not for ever be remembered our sins.
kai nyn epiblepson, hoti laos sou pantes hēmeis.
And now look upon us, for your people all we are!

---

9 ערי קדשך היו מדבר ציון מדבר היתה ירושלם שממה:
ט עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשָׁלַםִ שְׁמָמָה׃

10. (64:9 in Heb.) `arey qad'sh'ak hayu mid'bar Tsion mid'bar hayathah Y'rushalam sh'mamah.

Isa64:10 Your holy cities have become a wilderness, Tsion has become a wilderness, Yerushalam a desolation.

‹9› πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη,
Ιερουσαλημ εἰς κατάραν.

9 polis tou hagiou sou egenēthē erēmos,
The city of your holiness became desolate.
Siōn hōs erēmos egenēthē, Ierousalēm eis kataran.
Zion as desolate became. Jerusalem for a curse.

---

10 בית קדשנו ותפארתנו אשר הללוך אבתינו היה לשרפת אש
וכל-מחמדינו היה לחרבה:
י בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ
וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃

11. (64:10 in Heb.) beyth qad'shenu w'thiph'ar'tenu 'asher hil'luk 'abotheynu hayah lis'rephath 'esh w'kal-machamadeynu hayah l'char'bah.

Isa64:11 Our holy and beautiful house, where our fathers praised You,
has been burned by fire; and all our precious things have become a ruin.

‹10› ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν,
ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.

10 ho oikos, to hagion hēmōn, kai hē doxa, hēn ēulogēsan hoi pateres hēmōn,
The house our holy place, and the glory which blessed our fathers,
egenēthē pyrikaustos, kai panta ta endoxa synepesen.
became scorched, and all our honorable things are cast down.

---

11 העל-אלה תתאפק יהוה תחשה ותעננו עד-מאד:
יא הַעַל־אֵלֶּה תִתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃ ס

12. (64:11 in Heb.) ha`al-'eleh thith'apaq Yahúwah techesheh uth'`anenu `ad-m'od.

Isa64:12 Shall You restrain Yourself at these things, O יהוה?

Shall You keep silent and afflict us very sore?

‹11› καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε,
καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

11 kai epi pasi toutois aneschou, kyrie,
And over all these things you endured, O YHWH,
kai esiōpēsas kai etapeinōsas hēmas sphodra.
and kept silent, and humbled us very much.

Chapter 65

נדרשתי ללוא שאלו נמצאתי ללא בקשני Isa65:1
אמרתי הנני הנני אל-גוי לא-קרא בשמי:

א נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי לְלֹא בִקְשֻׁנִי
אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־גּוֹי לֹא־קֹרָא בִשְׁמִי׃

1. nid'rash'ti l'lo' sha'alu nim'tse'thi l'lo' biq'shuni
'amar'ti hineni hineni 'el-goy lo'-qora' bish'mi.

Isa65:1 I Myself have been sought by those who did not ask; I have been found by those who did not seek Me. I said, Here am I, here am I, to a nation which did not call on My name.

‹65:1› Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν·
εἶπα Ἰδού εἰμι, τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.

1 Emphanēs egenomēn tois eme mē zētousin,
apparent I became to the ones for me not seeking.
heurethēn tois eme mē eperōtōsin;
I was found by the ones for me not asking.
eipa Idou eimi, tō̧ ethnei hoi ouk ekalesan mou to onoma.
I said, Behold, I am – to the nation, the ones who did not call of me by name.

---

2 פרשתי ידי כל-היום אל-עם סורר ההלכים הדרך
לא-טוב אחר מחשבתיהם:

ב פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ
לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃

2. peras'ti yaday kal-hayom 'el-`am sorer hahol'kim haderek
lo'-tob 'achar mach'sh'botheyhem.

Isa65:2 I have spread out My hands all day long to a rebellious people, who walk in the way which is not good, following their own thoughts,

‹2› ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα
καὶ ἀντιλέγοντα, οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

2 exepetasa tas cheiras mou holēn tēn hēmeran pros laon apeithounta
I spread forth my hands the entire day to a people resisting persuasion
kai antilegonta, hoi ouk eporeuthēsan hodō̧ alēthinȩ̄,
and speaking contrary; the ones not having gone way the good,
all' opisō tōn hamartiōn autōn.

but after their sins.

---

3 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤊𐤏𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌:

ג הָעָם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים בַּגַּנּוֹת
וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃

3. ha`am hamak'`isim 'othi `al-panay tamid zob'chim baganoth
um'qat'rim `al-hal'benim.

Isa65:3 A people who continually provoke Me to My face,
offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

‹3› ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν
ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

3 ho laos houtos ho paroxynōn me enantion emou dia pantos,
This people, the one provoking me, before me is always.

autoi thysiazousin en tois kēpois
They sacrifice in the gardens,

kai thymiōsin epi tais plinthois tois daimoniois, ha ouk estin;
and they burn incense upon the bricks to the demons which are not.

---

4 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤑𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓
𐤅𐤐𐤓𐤒 𐤐𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤉𐤄𐤌:

ד הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר
וּפְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃

4. hayosh'bim baq'barim uban'tsurim yalinu ha'ok'lim b'sar hachazir
uph'raq pigulim k'leyhem.

Isa65:4 Who sit among graves and lodge in secret places; who eat swine's flesh,
and the broth of unclean meat is in their pots.

‹4› καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια,
οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν·

4 kai en tois mnēmasin kai en tois spēlaiois koimōntai di' enypnia,
And in the tombs in the caves they sleep for the sake of dreams;

hoi esthontes krea hueia kai zōmon thysiōn,
the ones eating meat of a pig, and the broth of sacrifices.

memolymmena panta ta skeuē autōn;
are tainted All their vessels.

---

5 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤔-𐤁𐤉
𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤍 𐤁𐤀𐤐𐤉 𐤀𐤔 𐤉𐤒𐤃𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌:

ה הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי
כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם׃

5. ha'om'rim q'rab 'eleyak 'al-tigash-bi ki q'dash'tiak 'eleh `ashan
b'api 'esh yoqedeth kal-hayom.

Isa65:5 Who say, Keep to yourself, do not come near me, for I am holier than you!
These are smoke in My nostrils, a fire that burns all the day.

‹5› οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ’ ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μου, ὅτι καθαρός εἰμι·
οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 hoi legontes Porrō ap’ emou, mē eggisēs mou,
The ones saying, Be at a distance from me, you should not approach me,
hoti katharos eimi; houtos kapnos tou thymou mou,
for I am clean. This is the smoke of my rage;
pyr kaietai en autō pasas tas hēmeras.
a fire burns with it all the days.

הנה כתובה לפני לא אחשה 6
כי אם-שלמתי ושלמתי על-חיקם:

ו הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא אֶחֱשֶׁה
כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־חֵיקָם׃

6. hinneh k’thubah l’phanay lo’ ‘echeseh ki ‘im-shilam’ti w’shilam’ti `al-cheyqam.

Isa65:6 Behold, it is written before Me, I shall not keep silent, but I shall repay;
I shall even repay into their bosom,

‹6› ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω, ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν·

6 idou gegraptai enōpion mou Ou siōpēsō,
Behold, it is written in my presence, I shall not keep silent
heōs an apodō eis ton kolpon autōn;
until whenever I have recompensed unto their bosom

עונתיכם ועונת אבותיכם יחדו אמר יהוה 7
אשר קטרו על-ההרים ועל-הגבעות חרפוני
ומדתי פעלתם ראשנה על-חיקם:

ז עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה
אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־הֶהָרִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי
וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עַל־חֵיקָם׃ ס

7. `awonotheykem wa`awonoth ‘abotheykem yach’daw ‘amar Yahúwah
‘asher qit’ru `al-heharim w’`al-hag’ba`oth cher’phuni
umadothi ph’`ulatham ri’shonah `al-cheyqam.

Isa65:7 Both their own iniquities and the iniquities of their fathers together, says יהוה.
Because they have burned incense on the mountains and scorned Me on the hills,
therefore I shall measure their former work into their bosom.

‹7› τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος,
οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με,
ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

7 tas hamartias autōn kai tōn paterōn autōn, legei kyrios,
their sins, and the ones of their fathers, says YHWH,
hoi ethymiasan epi tōn oreōn

the ones that burnt incense upon the mountains,
kai epi tōn bounōn ōneidisan me, apodōsō ta erga autōn eis ton kolpon autōn.
and upon the hills berated me. I shall recompense their works into their bosom.

---

8 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤁𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤅 𐤊𐤍 𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋:

חכֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל
וְאָמַר אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃

8. **koh 'amar Yahúwah ka'asher yimatse' hatirosh ba'esh'kol w'amar 'al-tash'chithehu ki b'rakah bo ken 'e`eseh l'ma`an `abaday l'bil'ti hash'chith hakol.**

Isa65:8 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, As the new wine is found in the cluster, and one says,
Do not destroy it, for there is benefit in it, so I shall act on behalf of My servants,
not to destroy the whole.

‹8› Οὕτως λέγει κύριος Ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυι
καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνῃ αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ,
οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας.

8 Houtōs legei kyrios Hon tropon heurethēsetai ho hrōx
Thus says YHWH, In which manner shall be found the grape-stone
en tō̧ botrui kai erousin Mē lymēnȩ̄ auton
in the cluster of grapes, and they shall say, You should not lay it waste,
hoti eulogia kyriou estin en autō̧, houtōs poiēsō heneken tou douleuontos moi,
for there is a blessing in it; so I shall do because of the ones serving me –
toutou heneken ou mē apolesō pantas.
this one because of in no way shall I destroy all.

---

9 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤄𐤓𐤉
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤅-𐤔𐤌𐤄:

טוְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָי
וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה׃

9. **w'hotse'thi miYa`aqob zera` umiYahudah yoresh haray wireshuah b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.**

Isa65:9 I shall bring forth offspring from Ya'aqob (Jacob), and an heir of My mountains
from Yahudah; even My chosen ones shall inherit it, and My servants shall dwell there.

‹9› καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ιακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ιουδα,
καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου
καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

9 kai exaxō to ex Iakōb sperma kai to ex Iouda,
And I shall lead out the one of Jacob the seed, and the one of Judah.
kai klēronomēsei to oros to hagion mou,
And he shall inherit mountain holy my,
kai klēronomēsousin hoi eklektoi mou kai hoi douloi mou kai katoikēsousin ekei.

and shall inherit it my chosen and my servants, and they shall dwell there.

---

10 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤍𐤅𐤄-𐤑𐤀𐤍
𐤅𐤏𐤌𐤒 𐤏𐤊𐤅𐤓 𐤋𐤓𐤁𐤑 𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤔𐤅𐤍𐤉:

י וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן
וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי׃

10. w'hayah haSharon lin'weh-tso'n w'`emeq `Akor l'rebets baqar l'`ami 'asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon shall be a pasture land of flocks,
and the valley of Akor a resting place for herds, for My people who seek Me.

‹10› καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων
καὶ φάραγξ Αχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἳ ἐζήτησάν με.

10 kai esontai en tǭ drymǭ epauleis poimniōn
And there shall be in the grove folds of flocks;
kai pharagx Achōr eis anapausin boukoliōn tǭ laǭ mou,
and the ravine of Achor shall be for a resting place of herds for my people,
hoi ezētēsan me.
the ones who sought me.

---

11 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤊𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤓
𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤃 𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤅𐤄𐤌𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤎𐤊:

יא וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר
קָדְשִׁי הָעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃

11. w'atem `oz'bey Yahúwah hash'kechim 'eth-har qad'shi ha`or'kim lagad shul'chan w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake 𐤉𐤄𐤅𐤄, who forget My holy mountain,
who set a table for fortune, and who fill with mixed wine for Destiny,

‹11› ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα,

11 hymeis de hoi egkatalipontes me
But you are the ones having abandoned me,
kai epilanthanomenoi to oros to hagion mou
and having forgotten mountain my holy,
kai hetoimazontes tǭ daimoni trapezan kai plērountes tę tychę kerasma,
and are preparing to the demon a table, and filling to good luck a mixture.

---

12 𐤅𐤌𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤈𐤁𐤇 𐤕𐤊𐤓𐤏𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤌:

יב וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי
וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃ פ

12. umanithi ‘eth’kem lachereb w’kul’kem latebach tik’ra`u ya`an qara’thi
w’lo’ `anithem dibar’ti w’lo’ sh’ma`’tem wata`asu hara` b’`eynay
uba’asher lo’-chaphats’ti b’char’tem.

Isa65:12 I shall destine you for the sword, and all of you shall bow down to the slaughter.
Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear.
And you did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

‹12› ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε,
ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε
καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

12 egō paradōsō hymas eis machairan, pantes en sphagȩ̄ peseisthe, hoti ekalesa hymas
I shall deliver you unto the sword. all by slaughter You shall fall, for I called you
kai ouch hypēkousate, elalēsa kai parēkousate
and you hearkened not; I spoke, and you disregarded,
kai epoiēsate to ponēron enantion emou kai ha ouk eboulomēn exelexasthe.
and you did the wicked thing before me, and what I did not want you chose.

---

13 לכן כה־אמר אדני יהוה הנה עבדי יאכלו ואתם תרעבו
הנה עבדי ישתו ואתם תצמאו הנה עבדי ישמחו ואתם תבשו׃

יג לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה עֲבָדַי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ
הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃

13. laken koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah hinneh `abaday yo’kelu w’atem tir’`abu
hinneh `abaday yish’tu w’atem tits’ma’u hinneh `abaday yis’machu w’atem teboshu.

Isa65:13 Therefore, thus says יהוה my Adon, behold, My servants shall eat,
but you shall be hungry. Behold, My servants shall drink, but you shall be thirsty.
Behold, My servants shall rejoice, but you shall be put to shame.

‹13› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται,
ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε·
ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

13 Dia touto tade legei kyrios Idou hoi douleuontes moi phagontai,
On account of this, Thus says YHWH, Behold, the ones serving to me shall eat,
hymeis de peinasete; idou hoi douleuontes moi piontai, hymeis de dipsēsete;
but you shall hunger. Behold, my servants shall drink, but you shall thirst.
idou hoi douleuontes moi euphranthēsontai, hymeis de aischynthēsesthe;
Behold, the ones serving me shall be glad, but you shall be ashamed.

---

14 הנה עבדי ירנו מטוב לב ואתם תצעקו מכאב לב
ומשבר רוח תילילו׃

יד הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב
וּמִשֵּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ׃

14. hinneh `abaday yaronu mitub leb w’atem tits’`aqu mik’eb leb
umisheber ruach t’yelilu.

Isa65:14 Behold, My servants shall shout joyfully with a glad heart,
but you shall cry out with a heavy heart, and you shall wail with a broken spirit.

‹14› ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

14 idou hoi douleuontes moi agalliasontai en euphrosynē,
Behold, the ones serving me shall exult in gladness,
hymeis de kekraxesthe dia ton ponon tēs kardias hymōn
but you shall cry out because of the misery of your heart;
kai apo syntribēs pneumatos ololyxete.
and from the destruction of your spirit you shall shriek.

---

15 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤓:

טו וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃

15. w'hinach'tem shim'kem lish'bu`ah lib'chiray wehemith'ak 'Adonay Yahúwah w'la`abadayu yiq'ra' shem 'acher.

Isa65:15 You shall leave your name for a curse to My chosen ones,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon shall slay you. But My servants shall be called by another name.

‹15› καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος. τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν,

15 kataleipsete gar to onoma hymōn eis plēsmonēn tois eklektois mou,
For you shall leave behind your name for a glut to my chosen,
hymas de anelei kyrios.
you and shall do away with YHWH.
tois de douleuousin autō klēthēsetai onoma kainon,
But to the ones that serve to me, they shall be called name by a new,

---

16 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤌𐤍
𐤅𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤌𐤍
𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤄𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤉 𐤍𐤎𐤕𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉:

טז אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן
וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן
כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃

16. 'asher hamith'barek ba'arets yith'barek b'Elohey 'amen w'hanish'ba` ba'arets yishaba` b'Elohey 'amen ki nish'k'chu hatsaroth hari'shonoth w'ki nis't'ru me`eynay.

Isa65:16 He who is blessed in the earth shall be blessed by the El of truth;
and he who swears in the earth shall swear by the El of truth;
because the former troubles are forgotten, and because they are hidden from My sight!

‹16› ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν· ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. --

16 ho eulogēthēsetai epi tēs gēs; eulogēsousin gar ton theon ton alēthinon,
which shall be blessed upon the earth. For they shall bless the El true.

kai hoi omnuontes epi tēs gēs

And the ones swearing by an oath upon the earth

omountai ton theon ton alēthinon;

shall swear by an oath on the El true.

epilēsontai gar tēn thlipsin autōn tēn prōtēn, kai ouk anabēsetai autōn epi tēn kardian. –

For they shall forget affliction their first, and it shall not ascend unto their heart.

---

17 כי-הנני בורא שמים חדשים וארץ חדשה
ולא תזכרנה הראשנות ולא תעלינה על-לב:

יז כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה
וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃

17. ki-hin'ni bore' shamayim chadashim wa'arets chadashah
w'lo' thizakar'nah hari'shonoth w'lo' tha`aleynah `al-leb.

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth;
and the former things shall not be remembered nor shall go up on the heart.

‹17› ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή,
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ᾽ οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,

17 estai gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,

For there shall be the heavens new, and the earth new.

kai ou mē mnēsthōsin tōn proterōn,

And in no way shall they remember the former things,

oud' ou mē epelthę̄ autōn epi tēn kardian,

nor in any way shall it come upon their heart.

---

18 כי-אם-שישו וגילו עדי-עד אשר אני בורא
כי הנני בורא את-ירושלם גילה ועמה משוש:

יח כִּי־אִם־שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא
כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלִַם גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃

18. ki-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore'
ki hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w'`amah masos.

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create;
for behold, I create Yerushalam for rejoicing and her people for gladness.

‹18› ἀλλ᾽ εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ιερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

18 all' euphrosynēn kai agalliama heurēsousin en autę̄;

But gladness and a leap for joy they shall find in her.

hoti idou egō poiō Ierousalēm agalliama kai ton laon mou euphrosynēn.

For behold, I make - Jerusalem a leap for joy, and over my people for gladness.

---

19 וגלתי בירושלם וששתי בעמי
ולא-ישמע בה עוד קול בכי וקול זעקה:

יט וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלִַם וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי

וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה׃

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'`ami w'lo'-yishama` bah `od qol b'ki w'qol z'`aqah.

Isa65:19 I shall also rejoice in Yerushalam and be glad in My people;
and there shall no longer be heard in her the voice of weeping and the sound of crying.

‹19› καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

19 kai agalliasomai epi Ierousalēm kai euphranthēsomai epi tō laō mou,
And I shall exult over Jerusalem, and shall be glad over my people.

kai ouketi mē akousthē en autē phōnē klauthmou oude phōnē kraugēs.
And no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor a voice of crying;

לא-יהיה משם עוד עול ימים וזקן 20
אשר לא-ימלא את-ימיו כי הנער בן-מאה שנה ימות
והחוטא בן-מאה שנה יקלל:

כ לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוּל יָמִים וְזָקֵן
אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו כִּי הַנַּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת
וְהַחוֹטֶא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃

20. lo'-yih'yeh misham `od `ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' 'eth-yamayu ki hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 Not shall there be there still an infant of days,
or an old man who does not live out his days; for the youth shall die at the son of one hundred years
but the sinner the son of one hundred years shall be accursed.

‹20› καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης,
ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν,
ὁ δὲ ἀποθνῄσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται.

20 kai ou mē genētai ekei aōros kai presbytēs,
nor in any way shall there be yet an untimely miscarriage, nor an old man

hos ouk emplēsei ton chronon autou; estai gar ho neos hekaton etōn,
who shall not fill up his time. shall be For the young man a hundred years old,

ho de apothnēskōn hamartōlos hekaton etōn kai epikataratos estai.
and the dying sinner at a hundred years old accursed shall be.

ובנו בתים וישבו ונטעו כרמים ואכלו פרים: 21

כא וּבָנוּ בָתִּים וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃

21. ubanu batim w'yashabu w'nat'`u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They shall build houses and inhabit them;
they shall also plant vineyards and eat their fruit.

‹21› καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

21 kai oikodomēsousin oikias kai autoi enoikēsousin,
And they shall build residences, and they shall dwell in them.

kai kataphyteusousin ampelōnas kai autoi phagontai ta genēmata autōn;

And they shall plant vineyards, and they shall eat their produce.

𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋 22
𐤊𐤉-𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤏𐤑 𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤁𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉:

כב לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל
כִּי־כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי׃

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit'`u w'acher yo'kel
ki-kimey ha`ets y'mey `ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They shall not build and another inhabit, They shall not plant and another eat;
for as the days of a tree, so shall be the days of My people,
and My chosen ones shall wear out the work of their hands.

‹22› καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν
καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται
αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου, τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

22 kai ou mē oikodomēsousin kai alloi enoikēsousin,

In no way shall they build and another dwell therein.

kai ou mē phyteusousin kai alloi phagontai;

And in no way shall they plant and another eat of it.

kata gar tas hēmeras tou xylou tēs zōēs esontai hai hēmerai tou laou mou,

For according to the days of the life of a tree shall be the days of my people,

ta erga tōn ponōn autōn palaiōsousin.

for the works of their hands shall grow old.

𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤂𐤏𐤅 𐤋𐤓𐤉𐤒 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃𐤅 𐤋𐤁𐤄𐤋𐤄 23
𐤊𐤉 𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤓𐤅𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤑𐤀𐤑𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌:

כג לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה
כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃

23. lo' yig'`u lariq w'lo' yel'du labehalah ki zera` b'rukey Yahúwah hemah
w'tse'etsa'eyhem 'itam.

Isa65:23 They shall not labor in vain, nor bear children for calamity;
for they are the offspring of those blessed by 𐤉𐤄𐤅𐤄, and their descendants with them.

‹23› οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
ὅτι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστιν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται.

23 hoi de eklektoi mou ou kopiasousin eis kenon

And my chosen shall not tire in empty things,

oude teknopoiēsousin eis kataran,

nor shall they produce children for a curse;

hoti sperma ēulogēmenon hypo theou estin, kai ta ekgona autōn met' autōn esontai.

for a seed being blessed by El it is, and their progeny is with them.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤈𐤓𐤌-𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤏𐤍𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤌𐤏: 24

כד וְהָיָה טֶרֶם־יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃

24. w'hayah terem-yiq'ra'u wa'ani 'e`eneh `od hem m'dab'rim wa'ani 'esh'ma`.

Isa65:24 It shall also come to pass that before they call, I shall answer;
and while they are still speaking, I shall hear.

‹24› καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν,
ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ Τί ἐστιν;

24 kai estai prin kekraxai autous egō epakousomai autōn,

And it shall be before their crying out, I shall hearken unto them;

eti lalountōn autōn erō Ti estin?

yet during their speaking I shall say, What is it?

---

25 𐤆𐤀𐤁 𐤅𐤈𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤊𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋-𐤕𐤁𐤍 𐤅𐤍𐤇𐤔 𐤏𐤐𐤓
𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כה זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן וְנָחָשׁ עָפָר
לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃ ס

25. z'eb w'taleh yir'`u k'echad w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben w'nachash `aphar lach'mo lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi 'amar Yahúwah.

Isa65:25 The wolf and the lamb shall feed as one, and the lion shall eat straw like the ox;
and dust shall be the serpent's food.
They shall not do evil nor harm in all My holy mountain, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα,
ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται
ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.

25 tote lykoi kai arnes boskēthēsontai hama,

Then wolves and lambs shall graze together;

kai leōn hōs bous phagetai achyra,

and the lion as an ox shall eat straw;

ophis de gēn hōs arton;

and the serpent shall eat of the earth as bread;

ouk adikēsousin oude mē lymanountai epi tῳ orei tῳ hagiῳ mou, legei kyrios.

they shall not do wrong nor lay waste upon mountain my holy, says YHWH.

Chapter 66

Isa66:1 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤀𐤉 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤃𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉
𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕𐤉:

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי
אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

1. koh 'amar Yahúwah hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-li w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Isa66:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, The heavens is My throne and the earth is My footstool.
Where then is a house that you could build for Me?
And where then is a place that I may rest?

‹66:1› Οὕτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;
1 Houtōs legei kyrios Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;
Thus says YHWH, The heavens is my throne, and the earth a footstool for my feet.
poion oikon oikodomēsete moi? ē poios topos tēs katapauseōs mou?
What kind of house shall you build to me? and what kind of place for my rest?

ואת-כל-אלה ידי עשתה ויהיו כל-אלה נאם-יהוה 2
ואל-זה אביט אל-עני ונכה-רוח וחרד על-דברי:
בוְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃
2. w'eth-kal-'eleh yadi `asathah wayih'yu kal-'eleh n'um-Yahúwah
w'el-zeh 'abit 'el-`ani un'keh-ruach w'chared `al-d'bari.

Isa66:2 For My hand made all these things, thus all these things came into being,
declares יהוה. But to this one I shall look, to him who is humble and contrite of spirit,
and who trembles at My word.

‹2› πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου,
καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω
ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;
2 panta gar tauta epoiēsen hē cheir mou, kai estin ema panta tauta, legei kyrios;
For all these things I made by my hand, and are mine all these, says YHWH.
kai epi tina epiblepsō all' ē epi ton tapeinon kai hēsychion
And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and unassuming,
kai tremonta tous logous mou?
and the one trembling at my words?

שוחט השור מכה-איש זובח השה ערף 3
כלב מעלה מנחה דם-חזיר מזכיר לבנה מברך און
גם-המה בחרו בדרכיהם ובשקוציהם נפשם חפצה:
גשׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף
כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן
גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃
3. shochet hashor makeh-'ish zobeach haseh `oreph keleb ma`aleh min'chah
dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem
ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.

Isa66:3 But he who kills an ox is like one who slays a man;
he who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dog's neck;
he who offers a grain offering is like one who offers swine's blood;
he who burns incense is like the one who blesses an idol.
Also they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations,

‹3› ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτέννων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν
ὡς αἷμα ὕειον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος· καὶ οὗτοι
ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,
3 ho de anomos ho thyōn moi moschon hōs ho apoktennōn kyna,

But the lawless one, the one sacrificing a calf to me is as the one killing a dog;

ho de anapherōn semidalin hōs haima hueion,

and the one offering fine flour is as the one offering the blood of a pig;

ho didous libanon eis mnēmosynon hōs blasphēmos;

the one offering frankincense for a memorial is as blasphemous.

kai houtoi exelexanto tas hodous autōn kai ta bdelygmata autōn,

And they chose their ways, and their abominations

ha hē psychē autōn ēthelēsen,

which their soul wanted.

---

4 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤕𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤂𐤅𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤍𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤓𐤅:

ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ס

4. gam-'ani 'eb'char b'tha`aluleyhem um'gurotham 'abi' lahem ya`an qara'thi
w'eyn `oneh dibar'ti w'lo' shame`u waya`asu hara` b'`eynay
uba'asher lo'-chaphats'ti bacharu.

Isa66:4 I also shall choose their punishments and shall bring their fears upon them.
Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen.
And they did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

‹4› κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·
ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν,
καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

4 kagō eklexomai ta empaigmata autōn

And I shall choose their mockeries,

kai tas hamartias antapodōsō autois;

and their sins I shall recompense against them.

hoti ekalesa autous kai ouch hypēkousan mou, elalēsa kai ouk ēkousan,

For I called them, and they did not hearken to me; I spoke and they heard not;

kai epoiēsan to ponēron enantion mou kai ha ouk eboulomēn exelexanto.

and they acted wickedly before me, and that which I did not want chose.

---

5 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊𐤌
𐤌𐤍𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤁𐤔𐤅:

ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃

5. shim'`u d'bar-Yahúwah hacharedim 'el-d'baro 'am'ru 'acheykem son'eykem
m'nadeykem l'ma`an sh'mi yik'bad Yahúwah
w'nir'eh b'sim'chath'kem w'hem yeboshu.

Isa66:5 Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, you who tremble at His word: your brothers
who hate you, who exclude you for My name's sake, Have said, Let 𐤉𐤄𐤅𐤄 be glorified,
that we may see your joy. But they shall be put to shame.

‹5› Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἴπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται.

5 Akousate to hrēma kyriou, hoi tremontes ton logon autou;
Hear the word of YHWH! O ones trembling at his word.
eipate, adelphoi hēmōn, tois misousin hēmas kai bdelyssomenois,
Let speak your brethren to the ones detesting you, and abhorring you,
hina to onoma kyriou doxasthę̄
that the name of YHWH should be glorified,
kai ophthę̄ en tę̄ euphrosynę̄ autōn, kakeinoi aischynthēsontai.
and should be seen in their gladness, but those shall be ashamed.

---

6 קול שאון מעיר קול מהיכל
קול יהוה משלם גמול לאיביו:

ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃

6. qol sha'on me`ir qol meheykal qol Yahúwah m'shalem g'mul l'oy'bayu.

Isa66:6 A voice of uproar from the city, a voice from the temple,
the voice of יהוה who is rendering recompense to His enemies.

‹6› φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ,
φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

6 phōnē kraugēs ek poleōs, phōnē ek naou,
A voice of a cry from out of the city; a voice from out of the temple;
phōnē kyriou antapodidontos antapodosin tois antikeimenois.
the voice of YHWH recompensing a recompense to the adversaries.

---

7 בטרם תחיל ילדה בטרם יבוא חבל לה והמליטה זכר:

ז בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃

7. b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litah zakar.

Isa66:7 Before she travailed, she brought forth;
before her pain came, she gave birth to a boy.

‹7› πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν,
πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.

7 prin ē tēn ōdinousan tekein,
Before her travailing to give birth,
prin elthein ton ponon tōn ōdinōn, exephygen kai eteken arsen.
before the coming of the misery of the pangs, she fled and gave birth to a male.

---

8 מי-שמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד
אם-יולד גוי פעם אחת כי-חלה גם-ילדה ציון את-בניה:

ח מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד
אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃

8. mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad
'im-yiualed goy pa`am 'echath ki-chalah gam-yal'dah Tsion 'eth-baneyah.

Isa66:8 Who has heard such a thing? Who has seen such things?
Can a land be born in one day? Can a nation be brought forth in one step?
For Tsion travailed, she also brought forth her sons.

‹8› τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; ἦ ὤδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,
ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὤδινεν καὶ ἔτεκεν Σιων τὰ παιδία αὐτῆς.

8 tis ēkousen toiouto, kai tis heōraken houtōs? ē ōdinen gē en mią hēmerą,
Who heard such? and who has seen thus? Has travailed the earth in one day?

ē kai etechthē ethnos eis hapax? hoti ōdinen
or even given birth a nation at once, that travailed

kai eteken Siōn ta paidia autēs.
and gave birth to Zion her children?

𐤄𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤋𐤉𐤃 9
:𐤅𐤏𐤑𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊

טהָאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד
וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ ס

9. ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar Yahúwah 'im-'ani hamolid
w'`atsar'ti 'amar 'Elohayik.

Isa66:9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Surely I cause and restrain birth? says your El.

‹9› ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος.
οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.

9 egō de edōka tēn prosdokian tautēn, kai ouk emnēsthēs mou, eipen kyrios.
But I gave this expectation, and you did not remember me, said YHWH.

ouk idou egō gennōsan kai steiran epoiēsa? eipen ho theos sou.
And behold, I the one bearing and the one sterile made, said your El.

𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤂𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤄 10
:𐤔𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤕𐤀𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄

י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ
שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃

10. sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah
sisu 'itah masos kal-hamith'ab'lim `aleyah.

Isa66:10 Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her;
rejoice with her a rejoicing, all you who mourn over her,

‹10› εὐφράνθητι, Ιερουσαλημ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες
οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς,

10 euphranthēti, Ierousalēm, kai panēgyrisate en autę, pantes hoi agapōntes autēn,
Be glad, O Jerusalem, and let assemble for a festival in her all the ones loving her!

charēte ama autē charą, pantes hosoi pentheite ep' autēs,
rejoice in joy with her, all as many as mourn for her!

למען תינקו ושבעתם משד תנחמיה למען תמצו 11
והתענגתם מזיז כבודה:

יא לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ ס

11. l'ma`an tin'qu us'ba`'tem mishod tan'chumeyah
l'ma`an tamotsu w'hith'`anag'tem miziz k'bodah.

Isa66:11 That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts,
that you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

‹11› ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς,
ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

11 hina thēlasēte kai emplēsthēte apo mastou paraklēseōs autēs,
that you should nurse and be filled up from the breast of her comfort;

hina ekthēlasantes tryphēsēte apo eisodou doxēs autēs.
that sucking out you should indulge at the introduction of her glory.

כי־כה אמר יהוה הנני נטה־אליה כנהר שלום וכנחל שוטף 12
כבוד גוים וינקתם על־צד תנשאו ועל־ברכים תשעשעו:

יב כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף
כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃

12. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni noteh-'eleyah k'nahar shalom uk'nachal shoteph
k'bod goyim winaq'tem `al-tsad tinase'u w'`al-bir'kayim t'sha`asha`u.

Isa66:12 For thus says יהוה, Behold, I extend peace to her like a river,
and the glory of the nations like an overflowing stream; and you shall suck,
you shall be carried on the side and fondled on the knees.

‹12› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης
καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν·
τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

12 hoti tade legei kyrios Idou egō ekklinō eis autous hōs potamos eirēnēs
For thus says YHWH, Behold, I turn aside to them as a river of peace,

kai hōs cheimarrous epiklyzōn doxan ethnōn;
and as a rushing stream inundating the glory of the nations.

ta paidia autōn ep' ōmōn arthēsontai
Their children upon shoulders shall be carried,

kai epi gonatōn paraklēthēsontai.
and upon knees shall be comforted.

כאיש אשר אמו תנחמנו כן אנכי אנחמכם ובירושלם תנחמו: 13

יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם תְּנֻחָמוּ׃

13. k'ish 'asher 'imo t'nachamenu ken 'anoki 'anachem'kem ubiY'rushalam t'nuchamu.

Isa66:13 As one whom his mother comforts, so I shall comfort you;
and you shall be comforted in Yerushalam.

‹13› ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς,
καὶ ἐν Ιερουσαλημ παρακληθήσεσθε.

13 hōs ei tina mētēr parakalesei, houtōs kai egō parakalesō hymas,
As if any mother shall comfort, so also I shall comfort you;

kai en Ierousalēm paraklēthēsesthe.
and in Jerusalem you shall be comforted.

𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤔 𐤋𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤃𐤔𐤀 𐤕𐤐𐤓𐤇𐤍𐤄 14
𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏𐤄 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤆𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅:

יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃

14. ur'ithem w'sas lib'kem w'`ats'motheykem kadeshe' thiph'rach'nah
w'nod'`ah yad-Yahúwah 'eth-`abadayu w'za`am 'eth-'oy'bayu.

Isa66:14 Then you shall see, and your heart shall be glad, and your bones shall flourish
like the grass; and the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be known to His servants,
but He shall be indignant with His enemies.

‹14› καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία,
καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται
ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

14 kai opsesthe, kai charēsetai hymōn hē kardia,
And you shall see, and shall rejoice your heart,

kai ta osta hymōn hōs botanē anatelei;
and your bones as pasturage shall rise up;

kai gnōsthēsetai hē cheir kyriou tois sebomenois auton,
and shall be known the hand of YHWH to the ones fearing him,

kai apeilēsei tois apeithousin.
and he shall threaten the ones resisting persuasion.

𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤔 𐤉𐤁𐤅𐤀 15
𐤅𐤊𐤎𐤅𐤐𐤄 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤂𐤏𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤋𐤄𐤁𐤉-𐤀𐤔:

טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃

15. ki-hinneh Yahúwah ba'esh yabo'
w'kasuphah mar'k'bothayu l'hashib b'chemah 'apo w'ga`aratho b'lahabey-'esh.

Isa66:15 For behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall come in fire and His chariots like the whirlwind,
to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

‹15› Ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἥξει καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι
ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός.

15 Idou gar kyrios hōs pyr hēxei kai hōs kataigis ta harmata autou
For behold YHWH as a fire shall come, even as a blast by his chariots,

apodounai en thymō̧ ekdikēsin
to recompense in rage punishment,

kai aposkorakismon en phlogi pyros.

and being contemptuously rejected in a flame of fire.

---

16 כי באש יהוה נשפט ובחרבו את-כל-בשר ורבו חללי יהוה׃

טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃

16. ki ba'esh Yahúwah nish'pat ub'char'bo 'eth-kal-basar w'rabu chal'ley Yahúwah.

Isa66:16 For יהוה shall execute judgment by fire and by His sword on all flesh,
and those slain by יהוה shall be many.

‹16› ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ
καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου.

16 en gar tō pyri kyriou krithēsetai pasa hē gē
For by the fire of YHWH shall be judged all the earth,
kai en tē hromphaią autou pasa sarx; polloi traumatiai esontai hypo kyriou.
and by his broadsword all flesh. Many shall be slain by YHWH.

---

17 המתקדשים והמטהרים אל-הגנות אחר אחד בתוך אכלי
בשר החזיר והשקץ והעכבר יחדו יספו נאם-יהוה׃

יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר אֶחָד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי
בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה׃

17. hamith'qad'shim w'hamitaharim 'el-haganoth 'achar 'echad batawek 'ok'ley b'sar hachazir w'hasheqets w'ha`ak'bar yach'daw yasuphu n'um-Yahúwah.

Isa66:17 Those who sanctify and purify themselves to the gardens,
following one in the center, who eat swine's flesh, detestable things and mice,
shall come to an end altogether, declares יהוה.

‹17› οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους
καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα
καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν κύριος,

17 hoi hagnizomenoi kai katharizomenoi eis tous kēpous
The ones purifying themselves and cleansing themselves in the gardens,
kai en tois prothyrois esthontes kreas hueion
and in the thresholds the ones eating the meat of a pig
kai ta bdelygmata kai ton nyn epi to auto analōthēsontai, eipen kyrios,
and the abominations and the mouse, together shall be consumed, said YHWH.

---

18 ואנכי מעשיהם ומחשבתיהם באה לקבץ את-כל-הגוים
והלשנות ובאו וראו את-כבודי׃

יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃

18. w'anoki ma`aseyhem umach'sh'botheyhem ba'ah l'qabets 'eth-kal-hagoyim w'hal'shonoth uba'u w'ra'u 'eth-k'bodi.

Isa66:18 For I know their works and their thoughts; it comes to gather all nations
and tongues and they shall come and see My glory.

‹18› κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

18 kagō ta erga autōn kai ton logismon autōn epistamai.
And I their works and their device know.
erchomai synagagein panta ta ethnē
And I come to bring together all the nations,
kai tas glōssas, kai hēxousin kai opsontai tēn doxan mou.
and the tongues. And they shall come and shall see my glory.

---

19 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤐𐤋𐤉𐤈𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤐𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤅𐤃 𐤌𐤔𐤊𐤉 𐤒𐤔𐤕 𐤕𐤁𐤋
𐤅𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:

יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים
אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל
וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃

19. w'sam'ti bahem 'oth w'shilach'ti mehem p'leytim 'el-hagoyim
Tar'shish Pul w'Lud Mosh'key Qesheth Tubal w'Yawan ha'iim har'choqim
'asher lo'-sham'`u 'eth-shim'`i w'lo'-ra'u 'eth-k'bodi w'higidu 'eth-k'bodi bagoyim.

Isa66:19 I shall set a sign among them and shall send survivors from them to the nations:
Tarshish, Pul, Lud, Meshkey, Qesheth, Tubal and Yawan, to the distant coastlands
that have neither heard My fame nor seen My glory.
And they shall declare My glory among the nations.

‹19› καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσῳσμένους
εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ
καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω,
οἳ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου,
καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

19 kai kataleipsō ep' autōn sēmeia kai exapostelō
And I shall leave upon them a sign. And I shall send out
ex autōn sesōsmenous eis ta ethnē, eis Tharsis
from them ones having been delivered unto the nations – unto Tarshish,
kai Phoud kai Loud kai Mosoch kai Thobel kai eis tēn Hellada
and Pul, and Lud, and Meshach, and Tubal, and unto Greece,
kai eis tas nēsous tas porrō,
and unto the islands – the ones at a distance,
hoi ouk akēkoasin mou to onoma oude heōrakasin tēn doxan mou,
the ones who have not heard of my name, nor have seen my glory.
kai anaggelousin mou tēn doxan en tois ethnesin.
And they shall announce my glory among the nations.

---

20 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤁𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤃𐤉𐤌

ובכרכרות על הר קדשי ירושלם אמר יהוה כאשר
יביאו בני ישראל את המנחה בכלי טהור בית יהוה:
כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה
לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים
וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה׃

20. w'hebi'u 'eth-kal-'acheykem mikal-hagoyim min'chah laYahúwah basusim ubarekeb ubatsabim ubap'radim ubakir'karoth `al har qad'shi Y'rushalam 'amar Yahúwah ka'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-hamin'chah bik'li tahor beyth Yahúwah.

Isa66:20 Then they shall bring all your brethren from all the nations
as a grain offering to יהוה, on horses, in chariots, in litters, on mules and on camels,
to My holy mountain Yerushalam, says יהוה, just as the sons of Yisra'El bring
their grain offering in a clean vessel to the house of יהוה.

‹20› καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ιερουσαλημ, εἶπεν κύριος, ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

20 kai axousin tous adelphous hymōn ek pantōn tōn ethnōn
And they shall lead your brethren from out of all the nations,
dōron kyriō̧ meth' hippōn kai harmatōn en lampēnais hēmionōn
as a gift to YHWH, with horses, and chariots, in royal chariots drawn by mules
meta skiadiōn eis tēn hagian polin Ierousalēm, eipen kyrios,
with awnings, into the holy city Jerusalem. And YHWH said,
hōs an enegkaisan hoi huioi Israēl emoi tas thysias autōn meta psalmōn
As may offer the sons of Israel their sacrifices to me with psalms
eis ton oikon kyriou.
in the house of YHWH,

---

21 וגם-מהם אקח לכהנים ללוים אמר יהוה:
כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃

21. w'gam-mehem 'eqach lakohanim laL'wiim 'amar Yahúwah.

Isa66:21 I shall also take some of them for priests and for Levites, says יהוה.

‹21› καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

21 kai ap' autōn lēmpsomai emoi hiereis kai Leuitas, eipen kyrios.
that from them I shall take priests and Levites, said YHWH.

---

22 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה
עמדים לפני נאם-יהוה כן יעמד זרעכם ושמכם:
כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃

22. ki ka'asher hashamayim hachadashim w'ha'arets hachadashah 'asher 'ani `oseh `om'dim l'phanay n'um-Yahúwah ken ya`amod zar'`akem w'shim'kem.

Isa66:22 For just as the new heavens and the new earth which I make shall endure before Me, declares יהוה, so your offspring and your name shall endure.

<22> ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ,
μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.

22 hon tropon gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,
in which manner For the heaven new and the earth new
ha egō poiō, menei enōpion mou,
which I make wait before me,
legei kyrios, houtōs stēsetai to sperma hymōn kai to onoma hymōn.
says YHWH, so I shall establish your seed, and your name.

---

23 והיה מדי־חדש בחדשו
ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחות לפני אמר יהוה׃

כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃

23. w'hayah midey-Chodesh b'Chad'sho umidey Shabbat b'Shabbato
yabo' kal-basar l'hish'tachawoth l'phanay 'amar Yahúwah.

Isa66:23 And it shall be from Chodesh (new month) to Chadesho and from Shabbat to Shabbato, all mankind shall come to bow down before Me, says יהוה.

<23> καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου
ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ιερουσαλημ, εἶπεν κύριος.

23 kai estai mēna ek mēnos kai sabbaton ek sabbatou
And it shall be month by month, and Sabbath by Sabbath,
hēxei pasa sarx enōpion mou proskynēsai en Ierousalēm, eipen kyrios.
shall come all flesh to do obeisance before me in Jerusalem, said YHWH.

---

24 ויצאו וראו בפגרי האנשים הפשעים בי כי תולעתם
לא תמות ואשם לא תכבה והיו דראון לכל־בשר׃

כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

24. w'yats'u w'ra'u b'phig'rey ha'anashim haposh'`im bi
ki thola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh w'hayu dera'on l'kal-basar.

Isa66:24 Then they shall go forth and look on the corpses of the men who have transgressed against Me. For their worm shall not die and their fire shall not be quenched; and they shall be an abhorrence to all mankind.

<24> καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων
ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται,
καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.

24 kai exeleusontai kai opsontai ta kōla tōn anthrōpōn
And they shall go forth, and shall see the carcasses of men,
tōn parabebēkotōn en emoi; ho gar skōlēx autōn ou teleutēsei,
the ones violating against me. For their worm shall not come to an end,

kai to pyr autōn ou sbesthēsetai, kai esontai eis horasin pasę sarki.

and their fire shall not be extinguished. And they shall be for a sight to all flesh.

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) – Jer 1 - 6

Jer1:1 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤍𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍:

אדִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃

1. dib'rey Yir'm'Yahu ben-Chil'qiYahu min-hakohanim
'asher ba`Anathoth b'erets Bin'yamin.

Jer1:1 The words of YirmeYahu (Jeremiah) the son of ChilqiYahu, of the priests
who were in Anathoth in the land of Benyamin,

‹1:1› Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ιερεμιαν τὸν τοῦ Χελκιου ἐκ τῶν ἱερέων,
ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ ἐν γῇ Βενιαμιν·

1 To hrēma tou theou, ho egeneto epi Ieremian ton tou Chelkiou
The saying of the Elohim which came unto Jeremiah the son of Hilkiah,
ek tōn hiereōn, hos katǭkei en Anathōth en gę̄ Beniamin;
of the priests who dwelt in Anathoth in the land of Benjamin.

---

2 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅
𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅:

באֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ׃

2. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah bish'losh-`es'reh shanah l'mal'ko.

Jer1:2 to whom the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to him in the days of YoshiYahu
the son of Amon, king of Yahudah, in the thirteenth year of his reign.

‹2› ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσια υἱοῦ Αμως
βασιλέως Ιουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ·

2 hos egenēthē logos tou theou pros auton en tais hēmerais Iōsia huiou Amōs
As came the word of Elohim to him in the days of Josiah son of Amon
basileōs Iouda etous triskaidekatou en tę̄ basileią autou;
king of Judah, year thirteenth in the of his kingship.

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤏𐤃-𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅
𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤃-𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉:

גוַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃ ס

3. way'hi bimey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
`ad-tom `ash'tey `es'reh shanah l'Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
`ad-g'loth Y'rushalam bachodesh hachamishi.

Jer1:3 It came also in the days of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, until the end of the eleventh year of TsideqiYahu the son of YoshiYahu, king of Yahudah, until the exile of Yerushalam in the fifth month.

‹3› καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα
ἕως ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκια υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα
ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ιερουσαλημ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

3 kai egeneto en tais hēmerais Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda
And it took place in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah,
heōs hendekatou etous Sedekia huiou Iōsia basileōs Iouda
until the eleventh year of Zedekiah son of Josiah king of Judah,
heōs tēs aichmalōsias Ierousalēm en tō̧ pemptō̧ mēni.
until the captivity of Jerusalem in the fifth month.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
ד וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer1:4 Now the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹4› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

4 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the word of YHWH to me, saying,

---

5 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤀𐤑𐤅𐤓𐤊 𐤁𐤁𐤈𐤍 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤕𐤑𐤀 𐤌𐤓𐤇𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉𐤊 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊:
ה בְּטֶרֶם אֶצּוֹרְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ
וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃

5. b'terem 'etsor'ak babeten y'da`'tik
ub'terem tetse' merechem hiq'dash'tiak nabi' lagoyim n'thatiak.

Jer1:5 Before I formed you in the womb I knew you, and before you come forth out of the womb I sanctified you; I ordained you a prophet unto the nations.

‹5› Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε
καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.

5 Pro tou me plasai se en koilią epistamai se
Before my shaping you in the belly I knew you;
kai pro tou se exelthein ek mētras hēgiaka se,
and before your coming forth from out of the womb I sanctified you;
prophētēn eis ethnē tetheika se.
prophet unto nations I appointed you.

---

6 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉-𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉:

ו וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר
כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ פ

6. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh lo'-yada`'ti daber ki-na`ar 'anoki.

Jer1:6 Then I said, Alas, 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon (Master)!
Behold, I do not know how to speak, Because I am a youth.

<6> καὶ εἶπα Ὦ ὢν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν,
ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι.

6 kai eipa Ō ōn despota kyrie,
And I said, O Being One, Master, O YHWH,

idou ouk epistamai lalein, hoti neōteros egō eimi.
Behold, I do not know how to speak, for younger I am.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤑𐤅𐤊 𐤕𐤃𐤁𐤓:

ז וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי
כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר׃

7. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-to'mar na`ar 'anoki
ki `al-kal-'asher 'esh'lachak telek w'eth kal-'asher 'atsau'ak t'daber.

Jer1:7 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Do not say, I am a youth,
for you shall go to all that I shall send you, and all that I command you, you shall speak.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ λέγε ὅτι Νεώτερος ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας, οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις·

7 kai eipen kyrios pros me Mē lege hoti Neōteros egō eimi, hoti pros pantas,
And YHWH said to me, Do not say that! younger I am. For to all

hous ean exaposteilō se, poreusę̄,
whom ever I should send you, you shall go;

kai kata panta, hosa ean enteilōmai soi, lalēseis;
and according to all as much as I should give charge to you, you shall speak.

---

8 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤑𐤋𐤊 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יָהוָה׃

8. 'al-tira' mip'neyhem ki-'it'ak 'ani l'hatsileak n'um-Yahúwah.

Jer1:8 Do not be afraid of their faces, for I am with you to deliver you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<8> μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

8 mē phobēthę̄s apo prosōpou autōn, hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se,
You should not be fearful from in front of them, for with you I am, to rescue you,

legei kyrios.
says YHWH.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤏𐤋-𐤐𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤊:

ט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃

9. wayish'lach Yahúwah 'eth-yado wayaga` `al-pi
wayo'mer Yahúwah 'elay hinneh nathati d'baray b'phiak.

Jer1:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 stretched out His hand and touched on my mouth,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Behold, I have put My words in your mouth.

‹9› καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρός με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου·

9 kai exeteinen kyrios tēn cheira autou pros me kai hēpsato tou stomatos mou,
And YHWH stretched out his hand to me, and touched my mouth.
kai eipen kyrios pros me Idou dedōka tous logous mou eis to stoma sou;
And YHWH said to me, Behold, I have placed my words in your mouth.

---

10 𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤕𐤅𐤔
𐤅𐤋𐤍𐤕𐤅𐤑 𐤅𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤄𐤓𐤅𐤎 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤍𐤈𐤅𐤏:

י רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ
וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ פ

10. r'eh hiph'qad'tiak hayom hazeh `al-hagoyim w'`al-hamam'lakoth lin'thosh
w'lin'thots ul'ha'abid w'laharos lib'noth w'lin'to`a.

Jer1:10 See, I have appointed you this day over the nations and over the kingdoms,
to pluck up and to break down, to destroy and to overthrow, to build and to plant.

‹10› ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκριζοῦν
καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

10 idou katestaka se sēmeron epi ethnē kai basileias ekrizoun
Behold, I have ordained you today over nations, and over kingdoms, to root out,
kai kataskaptein kai apollyein kai anoikodomein kai kataphyteuein.
and to raze, and to loosen, and to rebuild, and to plant.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤒𐤋 𐤔𐤒𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤄:

יא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu
wa'omar maqel shaqed 'ani ro'eh.

Jer1:11 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying, What do you see, YirmeYahu?
And I said, I see an almond rod.

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων Τί σὺ ὁρᾷς, Ιερεμια;
καὶ εἶπα Βακτηρίαν καρυί>νην.

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn Ti sy horąs, Ieremia?
And came to pass the word of YHWH to me, saying, What do you see, Jeremiah?
kai eipa Baktērian karuinēn.

And I said, staff A walnut.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤈𐤁𐤕 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 12
𐤊𐤉-𐤔𐤒𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤅:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת
כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃ פ

12. wayo'mer Yahúwah 'elay heytab'at lir'oth ki-shoqed 'ani `al-d'bari la`asotho.

Jer1:12 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, You have seen well,
for I am watching over My word to perform it.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Καλῶς ἑώρακας,
διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. --

12 kai eipen kyrios pros me Kalōs heōrakas,
And YHWH said to me, well You have seen;

dioti egrēgora egō epi tous logous mou tou poiēsai autous. --
for I am vigilant over my words to do them.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 13
𐤎𐤉𐤓 𐤍𐤐𐤅𐤇 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄:

יג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר
סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃

13. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor mah 'atah ro'eh
wa'omar sir naphuach 'ani ro'eh uphanayu mip'ney tsaphonah.

Jer1:13 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me a second time saying, What do you see?
And I said, I see a boiling pot; and its face is from the face of the north.

‹13› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐκ δευτέρου λέγων Τί σὺ ὁρᾷς;
καὶ εἶπα Λέβητα ὑποκαιόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ.

13 kai egeneto logos kyriou pros me ek deuterou legōn
And came to pass the word of YHWH of a second time to me, saying,

Ti sy horąs? kai eipa Lebēta hypokaiomenon,
What do you see? and I said, A kettle being fired up,

kai to prosōpon autou apo prosōpou borra.
and the face of it towards the face of the north.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤕𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑: 14

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

14. wayo'mer Yahúwah 'elay mitsaphon tipathach hara`ah `al kal-yosh'bey ha'arets.

Jer1:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Out of the north the evil shall break forth
on all the inhabitants of the land.

‹14› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

14 kai eipen kyrios pros me Apo prosōpou borra ekkauthēsetai ta kaka
And YHWH said to me, From the face of the north shall burn away the evils

epi pantas tous katoikountas tēn gēn.
upon all the ones dwelling in the land.

𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊𐤋־𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄 15
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋־𐤇𐤅𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋־𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

טו כִּי הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יָהוָּה
וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם
וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה:

15. ki hin'ni qore' l'kal-mish'p'choth mam'l'koth tsaphonah n'um-Yahúwah
uba'u w'nath'nu 'ish kis'o pethach sha`arey Y'rushalam
w'`al kal-chomotheyah sabib w'`al kal-`arey Yahudah.

Jer1:15 For, behold, I am calling all the families of the kingdoms of the north,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄; and they shall come and they shall set each one his throne
at the entrance of the gates of Yerushalam,
and against all its walls round about and against all the cities of Yahudah.

‹15› διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς,
λέγει κύριος, καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ιουδα.

15 dioti idou egō sygkalō pasas tas basileias apo borra tēs gēs, legei kyrios,
For behold, I call together all the kingdoms of the north, says YHWH;
kai hēxousin kai thēsousin hekastos ton thronon autou
and they shall come, and shall put each his throne
epi ta prothyra tōn pylōn Ierousalēm
upon the thresholds of the gates of Jerusalem,
kai epi panta ta teichē ta kyklō̜ autēs kai epi pasas tas poleis Iouda.
and upon all the walls round about her, and upon all the cities of Judah.

𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋־𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤍𐤉 16
𐤅𐤉𐤒𐤈𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌:

טז וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם:

16. w'dibar'ti mish'patay 'otham `al kal-ra`atham 'asher `azabuni
way'qat'ru l'elohim 'acherim wayish'tachawu l'ma`asey y'deyhem.

Jer1:16 I shall pronounce My judgments on them concerning all their wickedness,
whereby they have forsaken Me and have offered sacrifices to other mighty ones,
and worshiped the works of their own hands.

‹16› καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν,
ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἀλλοτρίοις
καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

16 kai lalēsō pros autous meta kriseōs peri pasēs tēs kakias autōn,
And I shall speak to them with judgment concerning all their evil,

hōs egkatelipon me kai ethysan theois allotriois

as they abandoned me, and they sacrificed to strange mighty ones,

kai prosekynēsan tois ergois tōn cheirōn autōn.

and did obeisance to the works of their hands.

ואתה תאזר מתניך וקמת ודברת אליהם את כל-אשר 17
אנכי אצוך אל-תחת מפניהם פן-אחתך לפניהם:

יזוְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃

17. w'atah te'zor math'neyak w'qam'at w'dibar'at 'aleyhem 'eth kal-'asher 'anoki 'atsaueak 'al-techath mip'neyhem pen-'achit'ak liph'neyhem.

Jer1:17 Now, gird up your loins and arise, and speak to them all which I command you. Do not be dismayed before their faces, lest I shall dismay you before them.

‹17› καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

17 kai sy perizōsai tēn osphyn sou kai anastēthi kai eipon pros autous panta,

And you, gird your loin and rise up, and speak to them all

hosa an enteilōmai soi; mē phobēthęs

as much as I should give charge to you! You should not be fearful

apo prosōpou autōn mēde ptoēthęs enantion autōn,

from in front of them, nor should you be terrified before them,

hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios.

for with you I am to rescue you, says YHWH.

ואני הנה נתתיך היום לעיר מבצר ולעמוד ברזל 18
ולחמות נחשת על-כל-הארץ למלכי יהודה
לשריה לכהניה ולעם הארץ:

יחוַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל
וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה
לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃

18. wa'ani hinneh n'thatik hayom l'`ir mib'tsar ul'`amud bar'zel ul'chomoth n'chosheth `al-kal-ha'arets l'mal'key Yahudah l'sareyah l'kohaneyah ul'`am ha'arets.

Jer1:18 Now behold, I have made you today as a fortified city and as a pillar of iron and as walls of bronze against the whole land, to the kings of Yahudah, to its princes, to its priests and to the people of the land.

‹18› ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,

18 idou tetheika se en tę sēmeron hēmerą hōs polin ochyran kai hōs teichos chalkoun

Behold, I have made you in today's day as city a fortified, and as wall of brass

ochyron hapasin tois basileusin Iouda kai tois archousin autou

a fortified all together against the kings of Judah, and its rulers,

kai tō laō tēs gēs,
and to the people of the land.

𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤊 19
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤊:

יט וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יָהוָה לְהַצִּילֶךָ׃ פ

19. w'nil'chamu 'eleyak w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hatsileak.

Jer1:19 They shall fight against you, but they shall not overcome you,
for I am with you to deliver you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ,
διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπεν κύριος.

19 kai polemēsousin se kai ou mē dynōntai
And they shall wage war against you; but in no way shall they be able
pros se, dioti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, eipen kyrios.
to prevail against you, because with you I am to rescue you, said YHWH.

Chapter 2

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Jer2:1

א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer2:1 Now the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 2
𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤇𐤎𐤃 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤄𐤁𐤕
𐤊𐤋𐤅𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤆𐤓𐤅𐤏𐤄:

ב הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יָהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת
כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃

2. halok w'qara'ath b'az'ney Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah zakar'ti lak chesed n'`urayik 'ahabath k'lulothayik lek'tek 'acharay bamid'bar b'erets lo' z'ru`ah.

Jer2:2 Go and proclaim in the ears of Yerushalam, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I remember concerning you the devotion of your youth, the love of your betrothals,
your following after Me in the wilderness, through a land not sown.

‹2:2› Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου
καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ισραηλ, λέγει κύριος

2 Kai eipen Tade legei kyrios Emnēsthēn eleous neotētos sou
And he said, Thus says YHWH, I remembered the mercy of your youth,
kai agapēs teleiōseōs sou tou exakolouthēsai se tō hagiō Israēl,
and the love of your consecration, for you to follow after the holy one of Israel,
legei kyrios

says YHWH;

---

3 𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄
𐤊𐤋-𐤀𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה
כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ פ

3. qodesh Yis'ra'El laYahúwah re'shith t'bu'athoh
kal-'ok'layu ye'shamu ra`ah tabo' 'aleyhem n'um-Yahúwah.

Jer2:3 Yisra'El was holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the first of His harvest.
All who ate of it became guilty; evil came upon them, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› ἅγιος Ισραηλ. τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γενημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν, κακὰ ἥξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος.

3 hagios Israēl. tō̧ kyriō̧ archē genēmatōn autou;
Holy Israel to YHWH, the beginning of his offspring.
pantes hoi esthontes auton plēmmelēsousin, kaka hēxei ep' autous, phēsin kyrios.
All the ones devouring him shall offend; evils shall come upon them, says YHWH.

---

4 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ד שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

4. shim'`u d'bar-Yahúwah beyth Ya`aqob w'kal-mish'p'choth beyth Yis'ra'El.

Jer2:4 Hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, O house of Ya'aqob (Jacob),
and all the families of the house of Yisra'El.

‹4› ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ιακωβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ισραηλ.

4 akousate logon kyriou, oikos Iakōb
Hear the word of YHWH, O house of Jacob,
kai pasa patria oikou Israēl.
and every family of the house of Israel!

---

5 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤄-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉 𐤏𐤅𐤋 𐤊𐤉 𐤓𐤇𐤒𐤅
𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤄𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤁𐤋𐤅:

ה כֹּה אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ
מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃

5. koh 'amar Yahúwah mah-mats'u 'abotheykem bi `awel
ki rachaqu me`alay wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu.

Jer2:5 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, What injustice did your fathers find in Me,
that they went far from Me and walked after emptiness and became empty?

‹5› τάδε λέγει κύριος Τί εὕροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν;

5 tade legei kyrios Ti heurosan hoi pateres hymōn en emoi plēmmelēma,
Thus says YHWH, What find fathers did your in me trespass
hoti apestēsan makran ap' emou kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan?

that they left far from me, and went after the vain things, and acted in folly?

---

6 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤌𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤅𐤇𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤉𐤄
𐤅𐤑𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀-𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤌:

ו וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יָהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃

6. w'lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah hama`aleh 'othanu me'erets Mits'rayim
hamolik 'othanu bamid'bar b'erets `arabah w'shuchah b'erets tsiah
w'tsal'maweth b'erets lo'-`abar bah 'ish w'lo'-yashab 'adam sham.

Jer2:6 They did not say, Where is 𐤉𐤄𐤅𐤄 who brought us up out of the land of Mitsrayim,
who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits,
through a land of drought and of deep darkness, through a land that no man passed
through it and where no man dwelt?

‹6› καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστιν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ,
ἐν γῇ, ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἀνθρώπου ἐκεῖ;

6 kai ouk eipan Pou estin kyrios ho anagagōn hēmas
And they said not, Where is YHWH, the one directing us in a land a vast
ek gēs Aigyptou ho kathodēgēsas hēmas en tę erēmǫ en gę apeirǫ
from out of the land of Egypt, the one steering us in the wilderness,
kai abatǫ, en gę anydrǫ kai akarpǫ, en gę,
and untrodden, in a land waterless and unfruitful, in a land
en hę ou diōdeusen en autę outhen kai ou katǫkēsen anthrōpou ekei?
in which no traveled through in it man, and no dwelt man there?

---

7 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤐𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤄
𐤅𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤕𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤋𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄:

ז וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ
וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃

7. wa'abi' 'eth'kem 'el-'erets hakar'mel le'ekol pir'yah w'tubah
watabo'u wat'tam'u 'eth-'ar'tsi w'nachalathi sam'tem l'tho`ebah.

Jer2:7 I brought you into the fruitful land to eat its fruit and its good things.
But you came and defiled My land, and My inheritance you made an abomination.

‹7› καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ
καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου
καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.

7 kai eisēgagon hymas eis ton Karmēlon tou phagein hymas tous karpous autou
And I led you unto Carmel, to eat the fruits of it,
kai ta agatha autou; kai eisēlthate kai emianate tēn gēn mou
and the good things of it. And you entered, and defiled my land;
kai tēn klēronomian mou ethesthe eis bdelygma.

and my inheritance you made into an abomination.

---

8 הכהנים לא אמרו איה יהוה
ותפשי התורה לא ידעוני והרעים פשעו בי
והנביאים נבאו בבעל ואחרי לא-יועלו הלכו:

ח הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יָהוָּה
וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי
וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃

8. hakohanim lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah w'thoph'sey hatorah lo' y'da`uni w'haro`im pash'`u bi w'han'bi'im nib'u baBa`al w'acharey lo'-yo`ilu halaku.

Jer2:8 The priests did not say, Where is יהוה?
And those who handle the law did not know Me; the rulers also transgressed against Me,
and the prophets prophesied by Baal and walked after things not profitable.

‹8› οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστιν κύριος;
καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ,
καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευον τῇ Βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

8 hoi hiereis ouk eipan Pou estin kyrios?
The priests said not, Where is YHWH?
kai hoi antechomenoi tou nomou ouk ēpistanto me,
And the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;
kai hoi poimenes ēseboun eis eme, kai hoi prophētai eprophēteuon tę̄ Baal
and the shepherds were impious to me; and the prophets prophesied by Baal,
kai opisō anōphelous eporeuthēsan.
and after unprofitable things they went.

---

9 לכן עד אריב אתכם נאם-יהוה ואת-בני בניכם אריב:

ט לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יָהוָּה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב׃

9. laken `od 'arib 'it'kem n'um-Yahúwah w'eth-b'ney b'neykem 'arib.

Jer2:9 Therefore I shall yet contend with you, declares יהוה,
and with your sons' sons I shall contend.

‹9› διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος,
καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι.

9 dia touto eti krithēsomai pros hymas, legei kyrios,
On account of this, still I shall arbitrate for you, says YHWH;
kai pros tous huious tōn huiōn hymōn krithēsomai.
and for the sons of your sons I shall arbitrate.

---

10 כי עברו איי כתיים וראו וקדר שלחו
והתבוננו מאד וראו הן היתה כזאת:

י כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר שִׁלְחוּ
וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת׃

10. ki `ib'ru 'iey Kittim ur'u w'Qedar shil'chu w'hith'bon'nu m'od ur'u hen hay'thah kazo'th.

Jer2:10 For cross to the coastlands of Kittim and see,
and send to Qedar and observe closely and see if there is any like this!

‹10› διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιιμ καὶ ἴδετε,
καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα.

10 dioti dielthete eis nēsous Chettiim kai idete, kai eis Kēdar aposteilate
For go into the islands of the Chittim, and see! And unto Kedar send,
kai noēsate sphodra, kai idete ei gegonen toiauta.
and comprehend exceedingly! And see! if have taken place such things

---

11 𐤄𐤄𐤉𐤌𐤉𐤓 𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤓 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤁𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋:

יא הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים
וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃

11. haheymir goy 'elohim w'hemah lo' 'elohim w'`ami hemir k'bodo b'lo' yo`il.

Jer2:11 Has a nation changed mighty ones. When they were not mighty ones?
But My people have changed their glory without it having profit.

‹11› εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; καὶ οὗτοι οὔκ εἰσιν θεοί.
ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται.

11 ei allaxontai ethnē theous autōn? kai houtoi ouk eisin theoi.
if changed nations their mighty ones, and these are not mighty ones!
ho de laos mou ēllaxato tēn doxan autou, ex hēs ouk ōphelēthēsontai.
But my people changed their glory by which they do not derive benefit.

---

12 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤅 𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יָהוָה׃

12. shomu shamayim `al-zo'th w'sa`aru char'bu m'od n'um-Yahúwah.

Jer2:12 Be amazed, O heavens, at this, and shudder, be very desolate, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.

12 exestē ho ouranos epi toutῳ
is amazed The heavens by this,
kai ephrixen epi pleion sphodra, legei kyrios.
and shuddered over it much, exceedingly, says YHWH.

---

13 𐤊𐤉-𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤓 𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤋𐤇𐤑𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤕 𐤍𐤔𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌:

יג כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים
לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם׃

13. ki-sh'tayim ra`oth `asah `ami 'othi `az'bu m'qor mayim chayim
lach'tsob lahem bo'roth bo'roth nish'barim 'asher lo'-yakilu hamayim.

Jer2:13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain
of living waters, to hew for themselves cisterns, broken cisterns that can hold no water.

‹13› ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

13 hoti duo ponēra epoiēsen ho laos mou; eme
For two and wicked things did my people to me;
egkatelipon, pēgēn hydatos zōēs,
they abandoned the spring of water of life,
kai ōryxan heautois lakkous syntetrimmenous,
and they dug for themselves cisterns having been broken,
hoi ou dynēsontai hydōr synechein.
the ones which are not able water to hold.

𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌-𐤉𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤆: 14

יד הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז׃

14. ha`ebed Yis'ra'El 'im-y'lid bayith hu' madu`a hayah labaz.

Jer2:14 Is Yisra'El a servant? Or is he a servant of the house?
Why has he become a prey?

‹14› Μὴ δοῦλός ἐστιν Ισραηλ ἢ οἰκογενής ἐστιν; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο;

14 Mē doulos estin Israēl ē oikogenēs estin? dia ti eis pronomēn egeneto?
a servant Is Israel or native-born is he? Why did for plunder he become?

𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤀𐤂𐤅 𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤒𐤅𐤋𐤌 15
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤍𐤑𐤕𐤄 𐤌𐤁𐤋𐤉 𐤉𐤔𐤁:

טו עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם
וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי יֹשֵׁב׃

15. `alayu yish'agu k'phirim nath'nu qolam
wayashithu 'ar'tso l'shamah `arayu nits'thah mib'li yosheb.

Jer2:15 The young lions roared at him, they gave their voice.
And they made his land a waste; His cities are destroyed, without inhabitant.

‹15› ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν,
οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον,
καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

15 ep' auton ōruonto leontes kai edōkan tēn phōnēn autōn,
Upon him roar the lions, and gave out their voice
hoi etaxan tēn gēn autou eis erēmon,
the ones who ordered his land for extinction.
kai hai poleis autou kateskaphēsan para to mē katoikeisthai.
And his cities they razed so as for no one to dwell.

𐤂𐤌-𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤐 𐤅𐤕𐤇𐤐𐤍𐤎 𐤉𐤓𐤏𐤅𐤊 𐤒𐤃𐤒𐤃: 16

טז גַּם־בְּנֵי־נֹף וְתַחְפַּנֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד׃

16. gam-b'ney-Noph w'Thach'p'nes yir'`uk qad'qod.

Jer2:16 Also the son of Noph and Thachpanes have stripped your crown.

‹16› καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου.

16 kai huioi Mempheōs kai Taphnas egnōsan se kai katepaizon sou.

And the sons of Memphis and Tahapanhes knew you, and were mocking you.

הלוא-זאת תעשה-לך עזבך 17
את-יהוה אלהיך בעת מוליכך בדרך:

יז הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ׃

17. halo'-zo'th ta`aseh-lak `az'bek 'eth-Yahúwah 'Elohayik b'`eth molikek badarek.

Jer2:17 Have you not done this to yourself by your forsaking יהוה your El
when He led you in the way?

‹17› οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει κύριος ὁ θεός σου.

17 ouchi tauta epoiēsen soi to katalipein se eme? legei kyrios ho theos sou.

Were not these things done to you for your forsaking me, says YHWH your El?

ועתה מה-לך לדרך מצרים לשתות מי שחור 18
ומה-לך לדרך אשור לשתות מי נהר:

יח וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר
וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר׃

18. w'`atah mah-lak l'derek Mits'rayim lish'toth mey shichor
umah-lak l'derek 'Ashshur lish'toth mey nahar.

Jer2:18 But now what are you doing on the road to Mitsrayim,
to drink the waters of the Nile? Or what are you doing on the road to Ashshur,
to drink the waters of Prath?

‹18› καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηων;
καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;

18 kai nyn ti soi kai tę hodǫ Aigyptou tou piein hydōr Gēōn?

And now, what is it to you and the way of Egypt, to drink the water of Sihor?

kai ti soi kai tę hodǫ Assyriōn tou piein hydōr potamōn?

And what is it to you in the way of the Assyrians, to drink water of the rivers?

תיסרך רעתך ומשבותיך תוכחך ודעי 19
וראי כי-רע ומר עזבך את-יהוה אלהיך
ולא פחדתי אליך נאם-אדני יהוה צבאות:

יט תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי
וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיִךְ
וְלֹא פַחְדָּתִי אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃

19. t'yas'rek ra`athek um'shubothayik tokichuk ud'`i ur'i ki-ra` wamar `az'bek
'eth-Yahúwah 'Elohayik w'lo' phach'dathi 'elayik n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Jer2:19 Your own wickedness shall correct you, and your apostasies shall reprove you;
know therefore and see that it is evil and bitter your forsaking יהוה your El,
and the dread of Me is not in you, declares יהוה my Adon of hosts.

‹19› παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·
καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου·
καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

19 paideusei se hē apostasia sou, kai hē kakia sou elegxei se;
shall correct you Your defection, and your evil shall reprove you.

kai gnōthi kai ide hoti pikron soi to katalipein se eme, legei kyrios ho theos sou;
And know and see that is bitter to you your forsaking me! says YHWH your El.

kai ouk eudokēsa epi soi, legei kyrios ho theos sou.
And I thought not well in you, says YHWH your El.

---

20 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤒𐤕𐤉 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤁𐤃
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤂𐤁𐤄𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤕 𐤑𐤏𐤄 𐤆𐤍𐤄:

כ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד
כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה׃

20. ki me`olam shabar'ti `ulek nitaq'ti mos'rothayik wato'm'ri lo' 'e`ebod
ki `al-kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan 'at' tso`ah zonah.

Jer2:20 For long ago I broke your yoke and tore off your bonds;
but you said, I shall not serve! For on every high hill
and under every green tree You have lain down as a harlot.

‹20› ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου
καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

20 hoti ap' aiōnos synetripsas ton zygon sou, diespasas tous desmous sou
For from the eon you broke your yoke, and tore up your bonds.

kai eipas Ou douleusō, alla poreusomai epi pan bounon huyēlon
And you said, I shall not serve, but I shall go upon every hill high,

kai hypokatō pantos xylou kataskiou, ekei diachythēsomai en tę porneią mou.
and underneath every tree shady; there I shall disperse in my harlotry.

---

21 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤈𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤓𐤒 𐤊𐤋𐤄 𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤌𐤕
𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤋𐤉 𐤎𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤄:

כא וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק כֻּלֹּה זֶרַע אֱמֶת
וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה׃

21. w'anoki n'ta`'tik soreq kuloh zera` 'emeth
w'eyak neh'pak't' li surey hagephen nak'riah.

Jer2:21 Yet I planted you a choice vine, a completely faithful seed.
How have you turned into the degenerate shoots of a foreign vine to Me?

‹21› ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν·
πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία;

21 egō de ephyteusa se ampelon karpophoron pasan alēthinēn;
But I planted you a grapevine bearing fruit – all true.

pōs estraphēs eis pikrian, hē ampelos hē allotria?

How are you turned into bitterness – grapevine a strange?

---

22 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤊𐤁𐤎𐤉 𐤁𐤍𐤕𐤓
𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉-𐤋𐤊 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤍𐤊𐤕𐤌 𐤏𐤅𐤍𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כב כִּי אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר
וְתַרְבִּי־לָךְ בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֺנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

22. ki 'im-t'kab'si banether w'thar'bi-lak borith nik'tam `awonek l'phanay n'um 'Adonay Yahúwah.

Jer2:22 Although you wash yourself with lye and multiple soap for yourself,
your iniquity is stained before Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon.

<22> ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν,
κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος.

22 ean apoplynę en nitrǫ kai plēthynēs seautę poan,
If you should wash in bleach, and should multiply to yourself soap,
kekēlidōsai en tais adikiais sou enantion emou, legei kyrios.
still you are spotted in your iniquities before me, says YHWH.

---

23 𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉
𐤓𐤀𐤉 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤁𐤂𐤉𐤀 𐤃𐤏𐤉 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤊𐤓𐤄 𐤒𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤊𐤕 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤄:

כג אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי
רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ׃

23. 'eyak to'm'ri lo' nit'me'thi 'acharey haB'`alim lo' halak'ti
r'i dar'kek bagay' d'`i meh `asith bik'rah qalah m'sareketh d'rakeyah.

Jer2:23 How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baalim?
Look at your way in the valley! Know what you have done!
You are a swift young camel crossing her ways,

<23> πῶς ἐρεῖς Οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην;
ἰδὲ τὰς ὁδούς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνῶθι τί ἐποίησας.
ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς

23 pōs ereis Ouk emianthēn kai opisō tēs Baal ouk eporeuthēn?
How shall you say, I was not defiled, and after Baal I went not?
ide tas hodous sou en tǫ poluandriǫ kai gnōthi ti epoiēsas.
Behold your ways in the cemetery, and know what you did!
opse phōnē autēs ōlolyxen, tas hodous autēs
in the evening Her voice shrieks.

---

24 𐤐𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤃 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤔𐤀𐤐𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤀𐤍𐤕𐤄
𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤏𐤐𐤅 𐤁𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍𐤄:

כד פֶּרֶה לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשׁוֹ שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ
מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנְהָ׃

24. pereh limud mid'bar b'auath naphsho sha'aphah ruach ta'anathah
mi y'shibenah kal-m'baq'sheyah lo' yi`aphu b'chad'shah yim'tsa'un'ah.

Jer2:24 A wild donkey used to the wilderness, she sniffs the wind
in the desire of her passion. In her time, who can turn her away?
All who seek her shall not become weary; in her month they shall find her.

‹24› ἐπλάτυνεν ἐφ’ ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο,
παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν,
ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν.

24 eplatynen eph’ hydata erēmou,
Her ways widen over waters of the wilderness;
en epithymiais psychēs autēs epneumatophoreito,
in the desires of her soul she was being carried by the wind;
paredothē; tis epistrepsei autēn?
she was delivered up to them, who shall turn her?
pantes hoi zētountes autēn ou kopiasousin, en tę tapeinōsei autēs heurēsousin autēn.
All the ones seeking her shall not tire; in her humiliation they shall find her.

כה מנעי רגלך מיחף וגורנך מצמאה ותאמרי נואש לוא 25
כי־אהבתי זרים ואחריהם אלך:

כה מְנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגוֹרֹנֵךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא
כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ׃

25. min’`i rag’lek miacheph ugoronek mitsim’ah
wato’m’ri no’ash lo’ ki-‘ahab’ti zarim w’achareyhem ‘elek.

Jer2:25 Keep your feet from being unshod and your throat from thirst;
But you said, It is hopeless! No! For I have loved strangers, and after them I shall walk.

‹25› ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους.
ἡ δὲ εἶπεν Ἀνδριοῦμαι· ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

25 apostrepson ton poda sou apo hodou tracheias kai ton pharygga sou apo dipsous.
Turn your foot from way the rough, and your throat from thirst!
hē de eipen Andrioumai; hoti ēgapēkei allotrious kai opisō autōn eporeueto.
But she said, I shall be manly. For I loved strangers, and after them went.

כבשת גנב כי ימצא כן הבישו בית ישראל 26
המה מלכיהם שריהם וכהניהם ונביאיהם:

כו כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם׃

26. k’bosheth ganab ki yimatse’ ken hobishu beyth Yis’ra’El
hemah mal’keyhem sareyhem w’kohaneyhem un’bi’eyhem.

Jer2:26 As the thief is shamed when he is discovered, so the house of Yisra’El is shamed;
They, their kings, their princes and their priests and their prophets,

‹26› ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἁλῷ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.

26 hōs aischynē kleptou hotan halǭ,
As shame of a thief whenever he should be caught,

houtōs aischynthēsontai hoi huioi Israēl, autoi kai hoi basileis autōn
so shall be ashamed the sons of Israel; they, and their kings,
kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn kai hoi prophētai autōn.
and their rulers, and their priests, and their prophets.

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתני כי-פנו אלי ערף 27
ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

כז אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתִּנִי כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף
וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃

27. 'om'rim la`ets 'abi 'atah w'la'eben 'at' y'lid'tiny ki-phanu 'elay `oreph
w'lo' phanim ub'`eth ra`atham yo'm'ru qumah w'hoshi`enu.

Jer2:27 Who say to a tree, You are my father, and to a stone, You gave me birth.
For they have turned their back to Me, and not their face;
but in the time of their trouble they shall say, Arise and save us.

‹27› τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι Πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἐγέννησάς με, καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς.

27 tō xylō eipan hoti Patēr mou ei sy, kai tō lithō
to the tree They said that, father my are You; and to the stone,
Sy egennēsas me, kai estrepsan ep' eme nōta
You engendered me. And they turned against me their backs,
kai ou prosōpa autōn; kai en tō kairō tōn kakōn autōn erousin
and not their faces. And in the time of their evils they shall say,
Anasta kai sōson hēmas.
Rise up and deliver us!

ואיה אלהיך אשר עשית לך יקומו אם-יושיעוך 28
בעת רעתך כי מספר עריך היו אלהיך יהודה:

כח וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ
בְּעֵת רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃ ס

28. w'ayeh 'eloheyak 'asher `asiath lak yaqumu 'im-yoshi`uk b'`eth ra`athek
ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah.

Jer2:28 But where are your mighty ones which you made for yourself?
Let them arise, if they can save you in the time of your trouble;
for according to the number of your cities are your mighty ones, O Yahudah.

‹28› καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ιουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ιερουσαλημ ἔθυον τῇ Βααλ.

28 kai pou eisin hoi theoi sou, hous epoiēsas seautō?
And where are your mighty ones which you made for yourself?
ei anastēsontai kai sōsousin se en kairō tēs kakōseōs sou?
Shall they rise up and deliver you in the time of your ill-treatment, no.
hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,

For according to the number of your cities were your mighty ones, O Judah;

kai kat’ arithmon diodōn tēs Ierousalēm

and according to the number of the corridors of Jerusalem,

ethuon tę̄ Baal.

they sacrificed to Baal.

---

29 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤔𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כט לָמָּה תָרִיבוּ אֵלָי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם בִּי נְאֻם־יְהוָה׃

29. lamah tharibu ‘elay kul’kem p’sha`’tem bi n’um-Yahúwah.

Jer2:29 Why do you contend with Me?
All of you, you have transgressed against Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› ἵνα τί λαλεῖτε πρός με; πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε
καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος.

29 hina ti laleite pros me? pantes hymeis ēsebēsate

Why do you speak to me? You all acted impious,

kai pantes hymeis ēnomēsate eis eme, legei kyrios.

and you all acted lawlessly against me, says YHWH.

---

30 𐤋𐤔𐤅𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤄
𐤇𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕:

ל לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה
חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית׃

**30. lashaw’ hikeythi ‘eth-b’neykem musar lo’ laqachu ‘ak’lah
char’b’kem n’bi’eykem k’ar’yeh mash’chith.**

Jer2:30 In vain I have struck your sons; they received no correction.
Your sword has devoured your prophets like a destroying lion.

‹30› μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε·
μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.

30 matēn epataxa ta tekna hymōn, paideian ouk edexasthe;

In vain I struck your children. correction They received not.

machaira katephagen tous prophētas hymōn hōs leōn olethreuōn, kai ouk ephobēthēte.

A sword devoured your prophets, as a lion annihilating. And you feared not.

---

31 𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌
𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤀𐤐𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤓𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤅𐤀-𐤍𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤊:

לא הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְבַר־יְהוָה הֲמִדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם
אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לוֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃

**31. hador ‘atem r’u d’bar-Yahúwah hamid’bar hayithi l’Yis’ra’El ‘im ‘erets ma’pel’yah
madu`a ‘am’ru `ami rad’nu lo’-nabo’ `od ‘eleyak.**

Jer2:31 O generation, you see the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Have I been a wilderness to Yisra’El, or a land of thick darkness?
Why do My people say, We roam; we shall no longer come to You?

‹31› ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ισραηλ

ἢ γῆ κεχερσωμένη; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα
καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σὲ ἔτι;

31 akousate logon kyriou Tade legei kyrios Mē erēmos egenomēn tō̧ Israēl
Hear the word of YHWH! Thus says YHWH, Did a wilderness I become to Israel,

ē gē kechersōmenē? dia ti eipen ho laos mou
or a land being made barren? Why said my people,

Ou kyrieuthēsometha kai ouch hēxomen pros se eti?
We shall not be lorded over, and we shall not come to you any longer?

---

32 התשכח בתולה עדיה כלה קשריה
ועמי שכחוני ימים אין מספר:

לב הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ
וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר׃

32. hathish'kach b'thulah `ed'yah kalah qishureyah
w'`ami sh'kechuni yamim 'eyn mis'par.

Jer2:32 Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire?
Yet My people have forgotten Me days without number.

‹32› μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς;
ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

32 mē epilēsetai nymphē ton kosmon autēs kai parthenos tēn stēthodesmida autēs?
Shall forget the bride her bridal ornament, and the virgin her breastband?

ho de laos mou epelatheto mou hēmeras, hōn ouk estin arithmos.
But my people forgot me for days which there is no number.

---

33 מה-תיטבי דרכך לבקש אהבה לכן גם
את-הרעות למדתי את-דרכיך:

לג מַה־תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה לָכֵן גַּם
אֶת־הָרָעוֹת לִמַּדְתִּי אֶת־דְּרָכָיִךְ׃

33. mah-teytibi dar'kek l'baqesh 'ahabah laken gam
'eth-hara`oth limad'ti 'eth-d'rakayik.

Jer2:33 What? Do you trim your way to seek love!
Therefore even the wicked women You have taught your ways.

‹33› τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν;
οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδούς σου.

33 ti eti kalon epitēdeuseis en tais hodois sou tou zētēsai agapēsin?
What yet good device shall you apply in your ways to seek affection?

ouch houtōs, alla kai sy eponēreusō tou mianai tas hodous sou.
It shall not be thus. But even you did wicked to defile your ways.

---

34 גם בכנפיך נמצאו דם נפשות אביונים נקיים
לא-במחתרת מצאתים כי על-כל-אלה:

לד גַּם בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים
לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה׃

34. gam bik'naphayik nim'ts'u dam naph'shoth 'eb'yonim n'qiim lo'-bamach'tereth m'tsa'thim ki `al-kal-'eleh.

Jer2:34 Also on your skirts is found the blood of the souls of poor innocents;
you did not find them breaking in, but on all these things,

‹34› καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὑρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῴων·
οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί.

34 kai en tais chersin sou heurethēsan haimata psychōn athǭōn;
And in your hands was found blood souls of innocent.

ouk en diorygmasin heuron autous, all' epi pasę̄ drui.
not in ditches I found them, but upon every oak.

---

35 ותאמרי כי נקיתי אך שב אפו ממני הנני נשפט אותך
על-אמרך לא חטאתי:

לה וַתֹּאמְרִי כִּי נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ מִמֶּנִּי הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ
עַל־אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי׃

35. wato'm'ri ki niqeythi 'ak shab 'apo mimeni hin'ni nish'pat 'othak `al-'am'rek lo' chata'thi.

Jer2:35 Yet you said, Because I am innocent; surely His anger is turned away from me.
behold, I shall judge with you because you say, I have not sinned.

‹35› καὶ εἶπας Ἀθῷός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.
ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἥμαρτον.

35 kai eipas Athǭos eimi, alla apostraphētō ho thymos autou ap' emou.
And you said, I am innocent, but turn his rage from me!

idou egō krinomai pros se en tǭ legein se Ouch hēmarton.
Behold, I judge against you, in your saying, I sinned not.

---

36 מה-תזלי מאד לשנות את-דרכך גם ממצרים תבושי
כאשר-בשת מאשור:

לו מַה־תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבוֹשִׁי
כַּאֲשֶׁר־בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃

36. mah-tez'li m'od l'shanoth 'eth-dar'kek gam miMits'rayim teboshi ka'asher-bosh't' me'Ashshur.

Jer2:36 Why do you go around so much to change your way?
Also, you shall be ashamed of Mitsrayim as you were ashamed of Ashshur.

‹36› τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδούς σου;
καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς κατῃσχύνθης ἀπὸ Ασσουρ.

36 ti kataphronēsas sphodra tou deuterōsai tas hodous sou?
For you are disdained very much of the repeating a second time of your ways.

kai apo Aigyptou kataischynthēsę̄, kathōs katę̄schynthēs apo Assour.

And from Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by Assyria.

גם מאת זה תצאי וידיך על־ראשך 37
כי־מאס יהוה במבטחיך ולא תצליחי להם:

לזגַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ עַל־רֹאשֵׁךְ
כִּי־מָאַס יְהוָה בְּמִבְטַחַיִךְ וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃

37. gam me'eth zeh tets'i w'yadayik `al-ro'shek
ki-ma'as Yahúwah b'mib'tachayik w'lo' thats'lichi lahem.

Jer2:37 From this place also you shall go out with your hands on your head;
for יהוה has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

‹37› ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου·
ὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

37 hoti kai enteuthen exeleusę, kai hai cheires sou epi tēs kephalēs sou;
For even from here you shall go forth, and your hands shall be upon your head.
hoti apōsato kyrios tēn elpida sou, kai ouk euodōthēsę en autę.
For YHWH thrusted away your hope, and you shall not be prosperous in it.

Chapter 3

לאמר הן ישלח איש את־אשתו והלכה מאתו Jer3:1
והיתה לאיש־אחר הישוב אליה עוד הלוא חנוף תחנף הארץ
ההיא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאם־יהוה:

אלֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ
וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף הָאָרֶץ
הַהִיא וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃

1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito
w'hay'thah l'ish-'acher hayashub 'eleyah `od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi'
w'at' zanith re`im rabbim w'shob 'elay n'um-Yahúwah.

Jer3:1 He says, If a husband puts away his wife and she goes from him and belongs
to another man, Shall he still return to her? Shall not that land be completely polluted?
But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares יהוה.

‹3:1› Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ
καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι;
οὐ μιαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη;
καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς· καὶ ἀνέκαμπτες πρός με; λέγει κύριος.

1 Ean exaposteilę anēr tēn gynaika autou, kai apelthę ap' autou
If should send away a husband his wife, and she should go forth from him,
kai genētai andri heterǭ, mē anakamptousa anakampsei pros auton eti?
and becomes man to another, shall by returning she return to him yet again?
ou miainomenē mianthēsetai hē gynē ekeinē? kai sy exeporneusas
Shall not by defiling be defiled that woman? But you fornicated
en poimesin pollois; kai anekamptes pros me? legei kyrios.

with shepherds many, and you have returned to me, says YHWH.

---

2 שאי-עיניך על-שפים וראי איפה לא שגלת על-הדרכים
ישבת להם כערבי במדבר ותחניפי ארץ בזנותיך וברעתך:

ב שְׂאִי־עֵינַיִךְ עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־דְּרָכִים
יָשַׁבְתְּ לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ׃

2. s'i-`eynayik `al-sh'phayim ur'i 'eyphoh lo' shugal't' `al-d'rakim yashab't' lahem ka`Arabi bamid'bar watachaniphi 'erets biz'nuthayik ub'ra`athek.

Jer3:2 Lift up your eyes to the bare heights and see; where have you not been violated?
By the roads you have sat for them like an Arabi in the desert,
and you have polluted a land with your harlotry and with your wickedness.

‹2› ἆρον εἰς εὐθεῖαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ· ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης;
ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη
καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου.

2 aron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide; pou ouchi exephyrthēs?
Lift your eyes unto the upright way, and see where you have not been defiled!
epi tais hodois ekathisas autois hōsei korōnē erēmoumenē
upon the ways You have sat for them as a crowbar having been made desolate,
kai emianas tēn gēn en tais porneiais sou kai en tais kakiais sou.
and defiled the land in your harlotries, and in your evils.

---

3 וימנעו רבבים ומלקוש לוא היה
ומצח אשה זונה היה לך מאנת הכלם:

ג וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא הָיָה
וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם׃

3. wayiman'`u r'bibim umal'qosh lo' hayah umetsach 'ishah zonah hayah lak me'an't' hikalem.

Jer3:3 And the showers have been withheld, and there has been no latter rain.
And a female harlot's forehead was to you; You refused to be ashamed.

‹3› καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ·
ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας.

3 kai esches poimenas pollous eis proskomma seautę;
And you had shepherds many for your occasion for stumbling;
opsis pornēs egeneto soi, apēnaischyntēsas pros pantas.
the appearance of a harlot became to you; you cast shame to all.

---

4 הלוא מעתה קראתי לי אבי אלוף נערי אתה:

ד הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃

4. halo' me`atah qara'thy li 'abi 'aluph n'`uray 'atah.

Jer3:4 Have you not just now called to Me, My Father, You are the friend of my youth?

‹4› οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου;

4 ouch hōs oikon me ekalesas kai patera

Was it not until now you called me as it was a house and the father

kai archēgon tēs parthenias sou?

and, guide of your virginity?

---

5 הינטר לעולם אם-ישמר לנצח הנה דברתי
ותעשי הרעות ותוכל:

הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתְּי
וַתַּעֲשִׂי הָרָעוֹת וַתּוּכָל׃ פ

5. hayin'tor l'`olam 'im-yish'mor lanetsach hinneh dibar'ti wata`asi hara`oth watukal.

Jer3:5 Shall He be angry forever? Shall He be indignant to the end?
Behold, you have spoken and have done evil things, and you have had your way.

‹5› μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος;
ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθης.

5 mē diamenei eis ton aiōna ē diaphylachthēsetai eis neikos?

Shall it abide into the eon, or shall it be guarded for victory?

idou elalēsas kai epoiēsas ta ponēra tauta kai ēdynasthēs.

Behold, you spoke and did these evils, and have prevailed.

---

6 ויאמר יהוה אלי בימי יאשיהו המלך הראית אשר
עשתה משבה ישראל הלכה היא על-כל-הר גבה
ואל-תחת כל-עץ רענן ותזני-שם:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר
עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ
וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וַתִּזְנִי־שָׁם׃

6. wayo'mer Yahúwah 'elay bimey Yo'shiYahu hamelek hara'iath
'asher `as'thah m'shubah Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboah
w'el-tachath kal-`ets ra`anan watiz'ni-sham.

Jer3:6 Then יהוה said to me in the days of YoshiYahu the king,
Have you seen what backsliding Yisra'El did?
She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

‹6› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσια τοῦ βασιλέως Εἶδες
ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.

6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs

And YHWH said to me in the days of Josiah the king,

Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou Israēl; eporeuthēsan

You saw what did to me the house of Israel. She went

epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous

upon every mountain high, and underneath every tree of the woods,

kai eporneusan ekei.

and she committed harlotry there.

---

7 ויאמר אחרי עשותה את-כל-אלה אלי תשוב ולא-שבה

ותראה בגודה אחותה יהודה:

זוָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה
וַתֵּרֶאה בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃

7. wa'omar 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub
w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.

Jer3:7 And after she has done all these things, I said, she shall return to Me;
but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.

‹7› καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρός με ἀνάστρεψον,
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ιουδα.

7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta

And I said after her committing harlotry all these things,

Pros me anastrepson, kai ouk anestrepsen;

to me Turn! And she turned not.

kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.

And saw her breach-of-contract the covenant-breaker Judah.

---

8 וארא כי על-כל-אדות אשר נאפה משבה ישראל שלחתיה
ואתן את-ספר כריתתיה אליה
ולא יראה בגדה יהודה אחותה ותלך ותזן גם-היא:

חוָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־אֹדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל שִׁלַּחְתִּיהָ
וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ
וְלֹא יָרְאָה בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן גַּם־הִיא׃

8. wa'ere' ki `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah Yis'ra'El shilach'tiah
wa'eten 'eth-sepher k'rithutheyah 'eleyah
w'lo' yar'ah bogedah Yahudah 'achothah watelek watizen gam-hi'.

Jer3:8 And I saw that for all the causes for which the backsliding Yisra'El
committed adultery, I put her away and given her a scroll of divorce,
yet her treacherous sister Yahudah did not fear; but she went and she was a harlot also.

‹8› καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη
ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ, καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν
καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς·
καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ιουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή.

8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē

And I beheld for on account of all of which she was overtaken

en hois emoichato hē katoikia tou Israēl, kai exapesteila autēn

by which they committed adultery the house of Israel, and I sent her out

kai edōka autȩ̄ biblion apostasiou eis tas cheiras autēs;

and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands

kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda

that feared not the covenant-breaker Judah,

kai eporeuthē kai eporneusen kai autē.

and went and committed harlotry even herself.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤒𐤋 𐤆𐤍𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤍𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 9
𐤅𐤕𐤍𐤀𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤑:

טוְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף אֶת־הָאָרֶץ
וַתִּנְאַף אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃

9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets
watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha`ets.

Jer3:9 And it came to pass, from the wantonness of her harlotry, she polluted the land and committed adultery with stones and trees.

‹9› καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs,
And was nothing to her her harlotry;.
kai emoicheusen to xylon kai ton lithon.
and she committed adultery with the wood and the stone.

𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤔𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤂𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 10
𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤒𐤓 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יוְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה
בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה׃ פ

10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah Yahudah b'kal-libah
ki 'im-b'sheqer n'um-Yahúwah.

Jer3:10 Yet for all this her treacherous sister Yahudah did not return to Me with all her heart, but with falsehood, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρός με ἡ ἀσύνθετος Ιουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει.

10 kai en pasin toutois ouk epestraphē pros me hē asynthetos Iouda
And in all these things turned not to me the covenant-breaker Judah
ex holēs tēs kardias autēs, all' epi pseudei.
with whole heart her, but with a lie.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤁𐤂𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄: 11

יאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה׃

11. wayo'mer Yahúwah 'elay tsid'qah naph'shah m'shubah Yis'ra'El
mibogedah Yahudah.

Jer3:11 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me,
The backsliding Yisra'El has justified herself more than treacherous Yahudah.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ισραηλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ιουδα.

11 kai eipen kyrios pros me Edikaiōsen tēn psychēn autou Israēl
And YHWH said to me, justified her soul Israel
apo tēs asynthetou Iouda.
above the covenant-breaker Judah.

הלך וקראת את־הדברים האלה צפונה 12
ואמרת שובה משבה ישראל נאם־יהוה לוא־אפיל פני בכם
כי־חסיד אני נאם־יהוה לא אטור לעולם׃

יב הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צָפוֹנָה
וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם
כִּי־חָסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃

12. halok w'qara'ath 'eth-had'barim ha'eleh tsaphonah
w'amar'at shubah m'shubah Yis'ra'El n'um-Yahúwah lo'-'apil panay bakem
ki-chasid 'ani n'um-Yahúwah lo' 'etor l'`olam.

Jer3:12 Go and proclaim these words toward the north and say,
Return, O backsliding Yisra'El, declares יהוה; I shall not cause My face to fall on you.
For I am gracious, declares יהוה; I shall not be angry forever.

‹12› πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν
καὶ ἐρεῖς Ἐπιστράφητι πρός με, ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ,
λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς·
ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα.

12 poreuou kai anagnōthi tous logous toutous pros borran kai ereis Epistraphēti pros me,
Go and read these words towards the north! And you shall say, Return to me,
hē katoikia tou Israēl, legei kyrios, kai ou stēriō to prosōpon mou
O house of Israel, says YHWH! And in no way shall I firmly fix my face
eph' hymas; hoti eleēmōn egō eimi, legei kyrios,
against you. For merciful I am, says YHWH,
kai ou mēniō hymin eis ton aiōna.
and I shall not be infuriated with you into the eon.

אך דעי עונך כי ביהוה אלהיך פשעת ותפזרי את־דרכיך 13
לזרים תחת כל־עץ רענן ובקולי לא־שמעתם נאם־יהוה׃

יג אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַּיהוָה אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ
לַזָּרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃

13. 'ak d'`i `awonek ki baYahúwah 'Elohayik pasha`at' wat'phaz'ri'eth-d'rakayik
lazarim tachath kal-`ets ra`anan ub'qoli lo'-sh'ma`'tem n'um-Yahúwah.

Jer3:13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against
יהוה your El and have scattered your ways to the strangers under every green tree,
and you have not obeyed My voice, declares יהוה.

‹13› πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας
καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους,
τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύριος.

13 plēn gnōthi tēn adikian sou, hoti eis kyrion ton theon sou ēsebēsas
Only know your iniquity! For it is against YHWH your El you acted impious,
kai diecheas tas hodous sou eis allotrious hypokatō pantos xylou alsōdous,
and dispersed your ways unto strangers underneath every tree of the woods;
tēs de phōnēs mou ouch hypēkousas, legei kyrios.

but my voice you obeyed not, says YHWH.

שובו בנים שובבים נאם-יהוה כי אנכי בעלתי בכם 14
ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה
והבאתי אתכם ציון:

יד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יָהוָּה כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם
וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן׃

14. shubu banim shobabim n'um-Yahúwah ki 'anoki ba`al'ti bakem
w'laqach'ti 'eth'kem 'echad me`ir ush'nayim mimish'pachah w'hebe'thi 'eth'kem Tsion.

Jer3:14 Return, O faithless sons, declares יהוה; For I am a master to you,
and I shall take you one from a city and two from a family, and I shall bring you to Tsion.

‹14› ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφεστηκότες, λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν
καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιων

14 epistraphēte, huioi aphestēkotes, legei kyrios, dioti egō katakyrieusō hymōn
Return, sons O revolting, says YHWH! For I shall lord over you.
kai lēmpsomai hymas hena ek poleōs
And I shall take you, one from out of a city,
kai duo ek patrias kai eisaxō hymas eis Siōn
and two from out of a family, and I shall bring you into Zion.

ונתתי לכם רעים כלבי ורעו אתכם דעה והשכיל: 15

טו וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃

15. w'nathati lakem ro`im k'libi w'ra`u 'eth'kem de`ah w'has'keyl.

Jer3:15 Then I shall give you shepherds after My own heart,
who shall feed you on knowledge and understanding.

‹15› καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,
καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ᾽ ἐπιστήμης.

15 kai dōsō hymin poimenas kata tēn kardian mou,
And I shall appoint to you shepherds according to my heart,
kai poimanousin hymas poimainontes met' epistēmēs.
and they shall tend you, tending with higher knowledge.

והיה כי תרבו ופריתם בארץ בימים ההמה 16
נאם-יהוה לא-יאמרו עוד ארון ברית-יהוה ולא יעלה
על-לב ולא יזכרו-בו ולא יפקדו ולא יעשה עוד:

טז וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה
נְאֻם־יָהוָּה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָּה וְלֹא יַעֲלֶה
עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה עוֹד׃

16. w'hayah ki thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah
n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru `od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya`aleh `al-leb
w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye`aseh `od.

Jer3:16 It shall be when you are multiplied and increased in the land in those days,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, they shall no longer say, the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And it shall not come to the heart, nor shall they remember it,
nor shall they miss it, nor shall it be made again.

‹16› καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
λέγει κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ισραηλ, οὐκ ἀναβήσεται
ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι·

16 kai estai ean plēthynthēte kai auxēthēte epi tēs gēs
And it shall be if you should be multiplied, and should grow upon the land,
en tais hēmerais ekeinais, legei kyrios, ouk erousin eti
says YHWH, in those days, they shall not say any more,
Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian,
ark of the covenant of holy Israel. It shall not ascend upon the heart,
ouk onomasthēsetai oude episkephthēsetai kai ou poiēthēsetai eti;
nor be named, nor shall it be examined, and it shall not be done any more.

𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤎𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 17
𐤅𐤍𐤒𐤅𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤓𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤓𐤏:

יז בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַםִ כִּסֵּא יְהוָה
וְנִקְווּ אֵלֶיהָ כָל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלָםִ
וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃ ס

17. ba`eth hahi' yiq'r'u liY'rushalam kise' Yahúwah
w'niq'uu 'eleyah kal-hagoyim l'shem Yahúwah liY'rushalam
w'lo'-yel'ku `od 'acharey sh'riruth libam hara`.

Jer3:17 At that time they shall call Yerushalam The throne of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and all the nations shall be gathered to it, to Yerushalam, for the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
nor shall they walk anymore after the stubbornness of their evil heart.

‹17› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν
τὴν Ιερουσαλημ Θρόνος κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη
καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.

17 en tais hēmerais ekeinais kai en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ kalesousin tēn Ierousalēm
In those days and in that time they shall call Jerusalem,
Thronos kyriou, kai synachthēsontai eis autēn panta ta ethnē
The throne of YHWH; and shall be brought together unto her all the nations;
kai ou poreusontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn tēs ponēras.
and they shall not go any more after the thoughts of their heart wicked.

𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 18
𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

יח בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ
יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

18. bayamim hahemah yel'ku beyth-Yahudah `al-beyth Yis'ra'El

w'yabo'u yach'daw me'erets tsaphon `al-ha'arets 'asher hin'chal'ti 'eth-'abotheykem.

Jer3:18 In those days the house of Yahudah shall walk with the house of Yisra'El,
and they shall come together from the land of the north to the land
that I gave your fathers as an inheritance.

‹18› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος Ιουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.
18 en tais hēmerais ekeinais syneleusontai oikos Iouda epi ton oikon tou Israēl,
In those days shall come together the house of Judah with the house of Israel.
kai hēxousin epi to auto apo gēs borra
And they shall come together from the land of the north,
kai apo pasōn tōn chōrōn epi tēn gēn, hēn kateklēronomēsa tous pateras autōn.
and from all the places upon the earth which I caused to inherit their fathers.

---

19 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤉𐤕𐤊 𐤁𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤃𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤑𐤁𐤉 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤕𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤅:

יט וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים
וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם
וָאֹמַר אָבִי תִּקְרְאוּ־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תָשׁוּבוּ׃

19. w'anoki 'amar'ti 'eyak 'ashithek babanim w'eten-lak 'erets chem'dah nachalath ts'bi tsib'oth goyim wa'omar 'abi tiq'r'iw-li ume'acharay lo' thashubu.

Jer3:19 Then I said, How I would set you among My sons
and give you a pleasant land, a beautiful inheritance among the multitudes of the nations!
And I said, You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.

‹19› καὶ ἐγὼ εἶπα Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα
καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν·
καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.
19 kai egō eipa Genoito, kyrie; hoti taxō se eis tekna
And I said, May it be, O YHWH, for you said, I shall arrange you among children,
kai dōsō soi gēn eklektēn klēronomian
and I shall give to you land a choice the inheritance of
theou pantokratoros ethnōn;
Elohim Almighty of nations.
kai eipa Patera kalesete me kai ap' emou ouk apostraphēsesthe.
And I said, Father you shall call me; and from me you shall not be turned.

---

20 𐤀𐤊𐤍 𐤁𐤂𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤍 𐤁𐤂𐤃𐤕𐤌 𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כ אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃

20. 'aken bag'dah 'ishah mere`ah ken b'gad'tem bi beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Jer3:20 Surely, as a woman treacherously departs from her lover,
so you have dealt treacherously with Me, O house of Yisra'El, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος.

20 plēn hōs athetei gynē eis ton synonta autę̄,

Only as annuls a wife against the one being with her,

houtōs ēthetēsen eis eme oikos Israēl, legei kyrios.

so annulled against me the house of Israel, says YHWH.

---

21 𐤒𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤉𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:

כא קוֹל עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי הֶעֱווּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

21. qol `al-sh'phayim nish'ma` b'ki thachanuney b'ney Yis'ra'El
ki he`euu 'eth-dar'kam shak'chu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem.

Jer3:21 A voice is heard on the bare heights, The weeping and the supplications of the sons of Yisra'El; because they have perverted their way, They have forgotten 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.

<21> φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ισραηλ,
ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν.

21 phōnē ek cheileōn ēkousthē klauthmou kai deēseōs huiōn Israēl,

A voice from the lips was heard of weeping and supplication of the sons of Israel.

hoti ēdikēsan en tais hodois autōn, epelathonto theou hagiou autōn.

For they transgressed in their ways; they forgot Elohim their holy one.

---

22 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤁𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤐𐤄 𐤌𐤔𐤅𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

כב שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ
כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

22. shubu banim shobabim 'er'pah m'shubotheykem hin'nu 'athanu lak
ki 'atah Yahúwah 'Eloheynu.

Jer3:22 Return, O faithless sons, I shall heal your faithlessness.
Behold, we come to You; For You are 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.

<22> ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν.
ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.

22 epistraphēte, huioi epistrephontes, kai iasomai ta syntrimmata hymōn.

Turn! sons O turning, and I shall heal your brokenness.

idou douloi hēmeis esometha soi, hoti sy kyrios ho theos hēmōn ei.

Behold, thus we shall be to you, for you YHWH our El are.

---

23 𐤀𐤊𐤍 𐤋𐤔𐤒𐤓 𐤌𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤍
𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כג אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים אָכֵן
בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃

23. 'aken lasheqer mig'ba`oth hamon harim 'aken
baYahúwah 'Eloheynu t'shu`ath Yis'ra'El.

Jer3:23 Surely for delusion comes from the hills, and from the multitude of mountains.
Surely in 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El is the salvation of Yisra'El.

‹23› ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων,
πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ισραηλ.

23 ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn,
Really for a lie were the hills and the powers of the mountains.
plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.
Only through YHWH our El is the deliverance of Israel.

𐤅𐤄𐤁𐤔𐤕 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤂𐤉𐤏 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤌 24
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤒𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:

כד וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם
וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃

**24. w'habosheth 'ak'lah 'eth-y'gi`a 'abotheynu min'`ureynu 'eth-tso'nam
w'eth-b'qaram 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem.**

Jer3:24 For the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth,
their flocks and their herds, their sons and their daughters.

‹24› ἡ δὲ αἰσχύνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν
ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.

24 hē de aischynē katanalōsen tous mochthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn,
But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth;
ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huious autōn kai tas thygateras autōn.
their sheep and their calves, their sons and their daughters.

𐤍𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤁𐤁𐤔𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤊𐤎𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤍𐤅 25
𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

כה נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ
כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס

**25. nish'k'bah b'bash'tenu uth'kasenu k'limathenu
ki laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu wa'abotheynu min'`ureynu
w'`ad-hayom hazeh w'lo' shama`'nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu.**

Jer3:25 Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us; for we have sinned
against 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, we and our fathers, from our youth even to this day.
And we have not obeyed the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.

‹25› ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν,
διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

25 ekoimēthēmen en tē aischynē hēmōn, kai epekaluuen hēmas hē atimia hēmōn,

We were gone to bed in our shame, and covered us our dishonor.

dioti enanti tou theou hēmōn hēmartomen hēmeis
For before our El sinned we
kai hoi pateres hēmōn apo neotētos hēmōn
and our fathers from our youth
heōs tēs hēmeras tautēs kai ouch hypēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn.
until this day, and we hearkened not of the voice of YHWH our El.

Chapter 4

Jer4:1 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤕𐤔𐤅𐤁
𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤎𐤉𐤓 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤅𐤃:

א אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב
וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא תָנוּד׃

1. ‘im-tashub Yis’ra’El n’um-Yahúwah ‘elay tashub
w’im-tasir shiqutseyak mipanay w’lo’ thanud.

Jer4:1 If you shall return, O Yisra’El, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, then you should return to Me.
And if you shall put away your detested things from My presence, and shall not waver,

‹4:1› Ἐὰν ἐπιστραφῇ Ισραηλ, λέγει κύριος, πρός με ἐπιστραφήσεται·
ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ

1 Ean epistraphę̄ Israēl, legei kyrios, pros me epistraphēsetai;
If Israel should return, says YHWH, to me, he shall be returned.
ean perielę̄ ta bdelygmata autou ek stomatos autou
And if he should remove his abominations from his mouth,
kai apo tou prosōpou mou eulabēthę̄
and from in front of me should show reverence,

2 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄
𐤅𐤄𐤕𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤅 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅:

ב וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה
וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃ ס

2. w’nish’ba`’at chay-Yahúwah be’emeth b’mish’pat ubits’daqah
w’hith’bar’ku bo goyim ubo yith’halalu.

Jer4:2 And you shall swear, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, In truth, in justice and in righteousness;
then the nations shall bless themselves in Him, And in Him they shall glory.

‹2› καὶ ὀμόσῃ Ζῇ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ιερουσαλημ.

2 kai omosę̄ Zę̄ kyrios meta alētheias kai en krisei
and should swear by an oath, YHWH lives, with truth, in equity
kai en dikaiosynę̄, kai eulogēsousin en autę̄ ethnē
and in righteousness; then they shall bless by him nations.
kai en autō̧ ainesousin tō̧ theō̧ en Ierousalēm.

And by him they shall give praise to Elohim in Jerusalem.

𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤍𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤉𐤓 3
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤒𐤅𐤑𐤉𐤌:

ג כִּי־כֹה אָמַר יָהוָּה לְאִישׁ יָהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם נִירוּ לָכֶם נִיר
וְאַל־תִּזְרְעוּ אֶל־קוֹצִים׃

3. ki-koh 'amar Yahúwah l'ish Yahudah w'liY'rushalam niru lakem nir w'al-tiz'r'`u 'el-qotsim.

Jer4:3 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the men of Yahudah and to Yerushalam, break up your fallow ground, and do not sow among thorns.

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ’ ἀκάνθαις.

3 hoti tade legei kyrios tois andrasin Iouda
For thus says YHWH to the men of Judah,
kai tois katoikousin Ierousalēm Neōsate heautois
and to the ones dwelling in Jerusalem, Plow to yourselves
neōmata kai mē speirēte ep’ akanthais.
fields prepared for plowing! and you should not sow among thorn-bushes.

𐤄𐤌𐤋𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤎𐤓𐤅 𐤏𐤓𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 4
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤐𐤍-𐤕𐤑𐤀 𐤊𐤀𐤔 𐤇𐤌𐤕𐤉
𐤅𐤁𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤊𐤁𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌:

ד הִמֹּלוּ לַיָהוָּה וְהָסִרוּ עָרְלוֹת לְבַבְכֶם אִישׁ יָהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי
וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃

4. himolu laYahúwah w'hasiru `ar'loth l'bab'kem 'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam pen-tetse' ka'esh chamathi uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma`al'leykem.

Jer4:4 Circumcise yourselves to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and remove the foreskins of your heart, men of Yahudah and inhabitants of Yerushalam, or else My wrath shall go forth like fire and burn with none to quench it, because of the evil of your deeds.

‹4› περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν,
ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ,
μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

4 peritmēthēte tō theō hymōn kai peritemesthe tēn sklērokardian hymōn,
Circumcise yourselves to your El, and circumcise the hardness of your heart,
andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, mē exelthē
O men of Judah, and O ones dwelling in Jerusalem! lest should go forth
hōs pyr ho thymos mou kai ekkauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn
as fire my rage, and shall be kindled, and there shall not be one extinguishing
apo prosōpou ponērias epitēdeumatōn hymōn.
from in front of the wickednesses of your practices.

𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤔𐤅𐤐𐤓 5
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤑𐤓:

ה הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְׁמִיעוּ וְאִמְרוּ וְתִקְעוּ שׁוֹפָר
בָּאָרֶץ קִרְאוּ מַלְאוּ וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃

5. hagidu biYahudah ubiY'rushalam hash'mi`u w'im'ru wtiq'`u shophar
ba'arets qir'u mal'u w'im'ru he'as'phu w'nabo'ah 'el-`arey hamib'tsar.

Jer4:5 Declare in Yahudah and proclaim in Yerushalam, and say, Blow the trumpet
in the land; cry aloud and say, assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

‹5› Ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ιουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ιερουσαλημ·
εἴπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα·
εἴπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις.

5 Anaggeilate en tō̧ Iouda, kai akousthētō en Ierousalēm;
Announce in Judah, and hearken in Jerusalem!

eipate Sēmanate epi tēs gēs salpiggi kai kekraxate mega;
Say! Signify with a trumpet unto the land! Cry out great!

eipate Synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas teichēreis.
Say! Be gathered together! and, We should enter into the cities walled.

𐤔𐤀𐤅-𐤍𐤎 𐤑𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤆𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤌𐤃𐤅 6
𐤊𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋:

ו שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ
כִּי רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

6. s'u-nes Tsionah ha`izu 'al-ta`amodu
ki ra`ah 'anoki mebi' mitsaphon w'sheber gadol.

Jer4:6 Lift up a standard toward Tsion! Seek refuge, do not stand still,
for I am bringing evil from the north, and great destruction.

‹6› ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιων· σπεύσατε μὴ στῆτε,
ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην.

6 analabontes pheugete eis Siōn; speusate mē stēte,
In taking up your things, flee unto Zion! Hasten, do not stand!

hoti kaka egō epagō apo borra kai syntribēn megalēn.
for evils I bring from the north, and destruction great.

𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤌𐤎𐤁𐤊𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤎𐤏 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤒𐤌𐤅 7
𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤑𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁:

ז עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְּכוֹ וּמַשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יָצָא מִמְּקֹמוֹ
לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

7. `alah 'ar'yeh misub'ko umash'chith goyim nasa` yatsa' mim'qomo
lasum 'ar'tsek l'shamah `arayik titseynah me'eyn yosheb.

Jer4:7 A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out;
He has gone out from his place to make your land a waste.
Your cities shall be ruins without inhabitant.

‹7› ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν,
καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.

7 anebē leōn ek tēs mandras autou, exolethreuōn ethnē
Ascended the lion from out of his lair, utterly destroying nations.
exēren kai exēlthen ek tou topou autou tou theinai tēn gēn
He lifted away and came forth from out of his place, to make the earth
eis erēmōsin, kai poleis kathairethēsontai para to mē katoikeisthai autas.
for desolation; and the cities shall be demolished, so as to not dwell them.

---

8 על־זאת חגרו שקים ספדו והילילו
כי לא־שב חרון אף־יהוה ממנו:

ח עַל־זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים סִפְדוּ וְהֵילִילוּ
כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִמֶּנּוּ׃ פ

8. `al-zo'th chig'ru saqim siph'du w'heylilu ki lo'-shab charon 'aph- Yahúwah mimenu.

Jer4:8 For this, put on sackcloth, lament and wail;
for the fierce anger of יהוה has not turned back from us.

‹8› ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε,
διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.

8 epi toutois perizōsasthe sakkous kai koptesthe kai alalaxate,
Concerning these things gird yourselves with sackcloths, and lament, and shout!
dioti ouk apestraphē ho thymos kyriou aph' hymōn.
because shall not be turned the anger of YHWH from you.

---

9 והיה ביום־ההוא נאם־יהוה יאבד לב־המלך
ולב השרים ונשמו הכהנים והנביאים יתמהו:

ט וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ
וְלֵב הַשָּׂרִים וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ׃

9. w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah yo'bad leb-hamelek
w'leb hasarim w'nashamu hakohanim w'han'bi'im yith'mahu.

Jer4:9 It shall come about in that day, declares יהוה,
that the heart of the king and the heart of the princes shall fail;
and the priests shall be appalled and the prophets shall be astounded.

‹9› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολεῖται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως
καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται,
καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.

9 kai estai en ekeinę tę hēmerą, legei kyrios, apoleitai hē kardia tou basileōs
And it shall be in that day, says YHWH, shall perish the heart of the king,
kai hē kardia tōn archontōn, kai hoi hiereis ekstēsontai,
and the heart of the rulers; and the priests shall be amazed,
kai hoi prophētai thaumasontai.
and the prophets shall wonder.

---

10 ואמר אהה אדני יהוה אכן השא השאת לעם הזה
ולירושלם לאמר שלום יהיה לכם ונגעה חרב עד-הנפש:

י וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה אָכֵן הַשֵּׁא הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־הַנָּפֶשׁ׃

10. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah 'aken hashe' hishe'ath la`am hazeh
w'liY'rushalam le'mor shalom yih'yeh lakem w'nag'`ah chereb `ad-hanaphesh.

Jer4:10 Then I said, Ah, יהוה the Adon!
Surely You have utterly deceived this people and Yerushalam, saying,
You shall have peace; but a sword reaches to the soul.

‹10› καὶ εἶπα Ὦ δέσποτα κύριε, ἆρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ τὴν Ιερουσαλημ λέγων Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν,
καὶ ἰδοὺ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

10 kai eipa Ō despota kyrie,
And I said, O master, O YHWH,
ara ge apatōn ēpatēsas ton laon touton kai tēn Ierousalēm legōn
` **Surely indeed in beguiling you beguiled this people, and Jerusalem, saying,**
Eirēnē estai hymin, kai idou hēpsato hē machaira heōs tēs psychēs autōn.
Peace shall be to you; whereas, behold, shall touch the sword unto their soul.

---

11 בעת ההיא יאמר לעם-הזה ולירושלם רוח צח שפיים
במדבר דרך בת-עמי לוא לזרות ולוא להבר:

יא בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רוּחַ צַח שְׁפָיִים
בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי לוֹא לִזְרוֹת וְלוֹא לְהָבַר׃

11. ba`eth hahi' ye'amer la`am-hazeh w'liY'rushalam ruach tsach sh'phayim
bamid'bar derek bath-`ami lo' liz'roth w'lo' l'habar.

Jer4:11 In that time it shall be said to this people and to Yerushalam,
a scorching wind from the bare heights in the wilderness
in the direction of the daughter of My people not to winnow and not to cleanse,

‹11› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ
καὶ τῇ Ιερουσαλημ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.

11 en tō kairō ekeinō erousin tō laō toutō
In that time they shall say to this people,
kai tē Ierousalēm Pneuma planēseōs en tē erēmō,
and to Jerusalem, there is a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;
hodos tēs thygatros tou laou mou ouk eis katharon oud' eis hagion.
the way of the daughter of my people is not to purity, nor to holiness.

---

12 רוח מלא מאלה יבוא לי עתה גם-אני
אדבר משפטים אותם:

יב רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה גַּם־אֲנִי
אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃

12. ruach male' me'eleh yabo' li `atah gam-'ani 'adaber mish'patim 'otham.

Jer4:12 a wind more full than this shall come for Me;
now I shall also utter judgments against them.

‹12› πνεῦμα πληρώσεως ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.

12 pneuma plērōseōs hēxei moi;
A spirit of fullness shall come to me;
nyn de egō lalō krimata pros autous.
but now I shall speak my judgments against them.

---

13 הנה כעננים יעלה וכסופה מרכבותיו
קלו מנשרים סוסיו אוי לנו כי שדדנו:

יג הִנֵּה כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו
קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃

13. hinneh ka`ananim ya`aleh w'kasuphah mar'k'bothayu
qalu min'sharim susayu 'oy lanu ki shudad'nu.

Jer4:13 Behold, he goes up like clouds, and his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles. Woe to us, for we are ruined!

‹13› ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ,
κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.

13 idou hōs nephelē anabēsetai, kai hōs kataigis ta harmata autou,
Behold, as a cloud he shall ascend, and as a blast his chariots.
kouphoteroi aetōn hoi hippoi autou; ouai hēmin, hoti talaipōroumen.
Lighter than eagles are his horses. Woe to us, for we are in misery.

---

14 כבסי מרעה לבך ירושלם למען תושעי עד-מתי תלין
בקרבך מחשבות אונך:

יד כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין
בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ׃

14. kab'si mera`ah libek Y'rushalam l'ma`an tiuashe`i
`ad-mathay talin b'qir'bek mach'sh'both 'onek.

Jer4:14 Wash your heart from evil, O Yerushalam, that you may be saved.
How long shall your vain thoughts lodge within you?

‹14› ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ιερουσαλημ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε
ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;

14 apoplyne apo kakias tēn kardian sou, Ierousalēm, hina sōthēş;
Wash from evils your heart, O Jerusalem! that you should be delivered.
heōs pote hyparxousin en soi dialogismoi ponōn sou?
For how long shall exist in you the devices of your miseries?

---

15 כי קול מגיד מדן ומשמיע און מהר אפרים:

טו כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם׃

15. ki qol magid miDan umash'mi`a 'awen mehar 'Eph'rayim.

Jer4:15 For a voice declares from Dan, and proclaims wickedness from Mount Ephrayim.

‹15› διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἥξει,
καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Εφραιμ.

15 dioti phōnē anaggellontos ek Dan hēxei,
Because a voice of one announcing from out of Dan shall come;

kai akousthēsetai ponos ex orous Ephraim.
and shall be heard the misery from out of mount Ephraim.

---

16 𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤍𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤒𐤅𐤋𐤌:

טז הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלַם נֹצְרִים
בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃

16. haz'kiru lagoyim hinneh hash'mi`u `al-Y'rushalam nots'rim ba'im
me'erets hamer'chaq wayit'nu `al-`arey Yahudah qolam.

Jer4:16 Report it to the nations: behold, proclaim over Yerushalam,
besiegers come from a distant land, and lift their voices against the cities of Yahudah.

‹16› ἀναμνήσατε ἔθνη Ἰδοὺ ἥκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ιερουσαλημ Συστροφαὶ
ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα φωνὴν αὐτῶν.

16 anamnēsate ethnē Idou hēkasin; anaggeilate en Ierousalēm
Remind nations! Behold, announce in Jerusalem!

Systrophai erchontai ek gēs makrothen
Confederacies are come from out of a land far off,

kai edōkan epi tas poleis Iouda phōnēn autōn.
and they uttered against the cities of Judah their voices.

---

17 𐤊𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤔𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤓𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־יְהוָה׃

17. k'shom'rey saday hayu `aleyah misabib ki-'othi marathah n'um-Yahúwah.

Jer4:17 Like watchmen of a field they are against her round about,
because she has rebelled against Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ,
ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει κύριος.

17 hōs phylassontes agron egenonto ep' autēn kyklǭ,
As ones guarding a field they have come upon her round about;

hoti emou ēmelēsas, legei kyrios.
for you neglected me, says YHWH.

---

18 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤊 𐤆𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤕𐤊
𐤊𐤉 𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤏 𐤏𐤃-𐤋𐤁𐤊:

יח דַּרְכֵּךְ וּמַעֲלָלַיִךְ עָשׂוֹ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר
כִּי נָגַע עַד־לִבֵּךְ׃ ס

18. dar'kek uma`alalayik `aso 'eleh lak zo'th ra`athek ki mar ki naga` `ad-libek.

Jer4:18 Your ways and your deeds have brought these things to you.
This is your evil. How bitter! How it has reached to your heart!

‹18› αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι·
αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου.

18 hai hodoi sou kai ta epitēdeumata sou epoiēsan tauta soi;
Your ways and your practices did these things to you;
hautē hē kakia sou, hoti pikra, hoti hēpsato heōs tēs kardias sou.
this is your evil,For it is bitter, for it touched unto your heart.

מעי מעי אחולה קירות לבי המה־לי לבי לא אחריש 19
כי קול שופר שמעתי נפשי תרועת מלחמה:

יט מֵעַי מֵעַי אָחוּלָה קִירוֹת לִבִּי הֹמֶה־לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ
כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃

19. me`ay me`ay 'achulah qiroth libi homeh-li libi lo' 'acharish
ki qol shophar shama`'ti naph'shi t'ru`ath mil'chamah.

Jer4:19 My bowels, my bowels! I am in anguish! O walls of my heart!
My heart is pounding in me; I cannot be silent, because you have heard,
O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

‹19› τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου·
μαιμάσσει ἡ ψυχή μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι,
ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου, κραυγὴν πολέμου.

19 tēn koilian mou tēn koilian mou algō, kai ta aisthētēria tēs kardias mou;
My belly, my belly aches, and the senses of my heart.
maimassei hē psychē mou, sparassetai hē kardia mou, ou siōpēsomai,
is irresistibly led My soul. is being thrown into a spasm My heart.
hoti phōnēn salpiggos ēkousen hē psychē mou, kraugēn polemou.
I shall not keep silent, for the sound of a trumpet heard my soul, a cry of war,

---

שבר על־שבר נקרא כי שדדה כל־הארץ פתאמ 20
שדדו אהלי רגע יריעתי:

כ שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי שֻׁדְּדָה כָּל־הָאָרֶץ פִּתְאֹם
שֻׁדְּדוּ אֹהָלַי רֶגַע יְרִיעֹתָי׃

20. sheber `al-sheber niq'ra' ki shud'dah kal-ha'arets pith'om
shud'du 'ohalay rega` y'ri`othay.

Jer4:20 Disaster on disaster is proclaimed, for the whole land is devastated;
suddenly my tents are devastated, My curtains in a moment.

‹20› καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ·
ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.

20 kai talaipōrian syntrimmon epikaleitai, hoti tetalaipōrēken pasa hē gē; aphnō
and of misery. Conflict is being called upon, for is in misery all the land suddenly.
tetalaipōrēken hē skēnē, diespasthēsan hai derreis mou.
languishes The tent; have been pulled apart my hide coverings.

---

21 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤄-𐤍𐤎 𐤀𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤐𐤓:

כא עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר׃ ס

21. `ad-mathay 'er'eh-nes 'esh'm'`ah qol shophar.

Jer4:21 How long must I see the standard and hear the sound of the trumpet?

‹21› ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;

21 heōs pote opsomai pheugontas akouōn phōnēn salpiggōn?

For how long shall I see ones fleeing, hearing the sound of a trumpet?

---

22 𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤉𐤋 𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤏 𐤅𐤋𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅:

כב כִּי אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה
וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ׃

22. ki 'ewil `ami 'othi lo' yada`u banim s'kalim hemah
w'lo' n'bonim hemah chakamim hemah l'hara` ul'heytib lo' yada`u.

Jer4:22 For My people are foolish, They know Me not; They are stupid children
and have no understanding. They are wise to do evil, but to do good they do not know.

‹22› διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν
καὶ οὐ συνετοί· σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.

22 dioti hoi hēgoumenoi tou laou mou eme ouk ȩ̄deisan, huioi aphrones eisin
For the ones leading my people me do not know; sons foolish they are,

kai ou synetoi; sophoi eisin tou kakopoiēsai,
and not discerning. They are wise to do evil,

to de kalōs poiēsai ouk epegnōsan.
but the good doing they have not recognized.

---

23 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤅𐤓𐤌:

כג רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם׃

23. ra'ithi 'eth-ha'arets w'hinneh-thohu wabohu w'el-hashamayim w'eyn 'oram.

Jer4:23 I looked on the earth, and behold, it was formless and void;
and to the heavens, and they had no light.

‹23› ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ·

23 epeblepsa epi tēn gēn, kai idou outhen, kai eis ton ouranon,
I looked upon the earth, and behold – nothing; and into the heavens,

kai ouk ēn ta phōta autou;
and not were its lights.

---

24 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤒𐤋𐤒𐤋𐤅:

כד רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקָלוּ׃

24. ra'ithi heharim w'hinneh ro`ashim w'kal-hag'ba`oth hith'qal'qalu.

Jer4:24 I looked on the mountains, and behold, they were quaking,
and all the hills were shaken.

‹24› εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους·
24 eidon ta orē, kai ēn tremonta,
I beheld the mountains, and they were trembling,
kai pantas tous bounous tarassomenous;
and all the hills were being disturbed.

---

25 ראיתי והנה אין האדם וכל-עוף השמים נדדו:
כה רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָדוּ׃
25. ra'ithi w'hinneh 'eyn ha'adam w'kal-`oph hashamayim nadadu.

Jer4:25 I looked, and behold, there was no man, and all the birds of the heavens had fled.

‹25› ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος,
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο·
25 epeblepsa, kai idou ouk ēn anthrōpos,
I looked, and behold, did not exist a man,
kai panta ta peteina tou ouranou eptoeito;
and all the birds of the heavens were terrified.

---

26 ראיתי והנה הכרמל המדבר
וכל-עריו נתצו מפני יהוה מפני חרון אפו:
כו רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר
וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ ס
26. ra'ithi w'hinneh hakar'mel hamid'bar
w'kal-`arayu nit'tsu mip'ney Yahúwah mip'ney charon 'apo.

Jer4:26 I looked, and behold, the fruitful land was a wilderness,
and all its cities were pulled down before יהוה, before His fierce anger.

‹26› εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ
ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.
26 eidon, kai idou ho Karmēlos erēmos,
I beheld, and behold, Carmel was desolate,
kai pasai hai poleis empepyrismenai pyri apo prosōpou kyriou,
and all the cities being set on fire by fire from the countenance of YHWH;
kai apo prosōpou orgēs thymou autou ēphanisthēsan.
and from the countenance of the anger of his rage they were removed from view.

---

27 כי-כה אמר יהוה שממה תהיה כל-הארץ וכלה לא אעשה:
כז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִהְיֶה כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃
27. ki-koh 'amar Yahúwah sh'mamah thih'yeh kal-ha'arets w'kalah lo' 'e`eseh.

Jer4:27 For thus says יהוה, The whole land shall be a desolation,
yet I shall not execute a complete destruction.

‹27› τάδε λέγει κύριος Ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.
27 tade legei kyrios Erēmos estai pasa hē gē,
Thus says YHWH, desolate shall be All the earth;
synteleian de ou mē poiēsō.

who completion but in no way shall I do it.

---

28 על-זאת תאבל הארץ וקדרו השמים ממעל על
כי-דברתי זמתי ולא נחמתי ולא-אשוב ממנה:

כח עַל־זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל עַל
כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה׃

28. `al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al
`al ki-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-'ashub mimenah.

Jer4:28 For this the earth shall mourn and the heavens above shall grow back,
because I have spoken, I have purposed, and I shall not repent, nor shall I turn from it.

<28> ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ’ αὐτῆς.

28 epi toutois pentheitō hē gē, kai syskotasatō ho ouranos anōthen,
Upon these things let mourn the earth, and let be darkened the heaven above!
dioti elalēsa kai ou metanoēsō,
Because I have spoken, and I shall not change my mind.
hōrmēsa kai ouk apostrepsō ap’ autēs.
I advanced it, and I shall not turn from it.

---

29 מקול פרש ורמה קשת ברחת כל-העיר באו בעבים
ובכפים עלו כל-העיר עזובה ואין-יושב בהן איש:

כט מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בֶּעָבִים
וּבַכֵּפִים עָלוּ כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֵן אִישׁ׃

29. miqol parash w'romeh qesheth borachath kal-ha`ir ba'u be`abim
ubakephim `alu kal-ha`ir `azubah w'eyn-yosheb bahen 'ish.

Jer4:29 At the sound of the horseman and the shooter of the bow every city flees;
they go into the thickets and climb among the rocks; every city is forsaken,
and no man dwells in them.

<29> ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα· εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

29 apo phōnēs hippeōs kai entetamenou toxou anechōrēsen pasa chōra;
From the sound of a horseman, and tightly stretched bow, withdrew every place;
eisedysan eis ta spēlaia kai eis ta alsē ekrybēsan
they have entered into the caves, and in the sacred groves they were hid;
kai epi tas petras anebēsan;
and upon the rocks they ascended.
pasa polis egkateleiphthē, ou katoikei en autais anthrōpos.
Every city they abandoned; does not dwell in them man.

---

30 ואתה שדוד מה-תעשי כי-תלבשי שני
כי-תעדי עדי-זהב כי-תקרעי בפוך עיניך
לשוא תתיפי מאסו-בך עגבים נפשך יבקשו:

ל וְאַתִּי שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִלְבְּשִׁי שָׁנִי
כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ
לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי מָאֲסוּ־בָךְ עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ׃

30. w'ati shadud mah-ta`asi ki-thil'b'shi shani ki-tha`'di `adi-zahab ki-thiq'r'`i bapuk `eynayik lashaw' tith'yapi ma'asu-bak `og'bim naph'shek y'baqeshu.

Jer4:30 And you, O desolate one, what shall you do? Although you dress in scarlet, although you decorate yourself with ornaments of gold, although you enlarge your eyes with paint, in vain you adorn yourself. Your lovers despise you; they seek your life.

‹30› καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ
καὶ ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς μάτην ὁ ὡραϊμός σου·
ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχήν σου ζητοῦσιν.

30 kai sy ti poiēseis, ean peribalę kokkinon
And you, what shall you do? If you should put on scarlet,
kai kosmēsę kosmǫ chrysǫ
and should be adorned with an ornament of gold;
kai ean egchrisę stibi tous ophthalmous sou? eis matēn ho hōraimos sou;
and if you should rub antimony on your eyes, is in vain your finery;
apōsanto se hoi erastai sou, tēn psychēn sou zētousin.
thrusted you away your lovers, life your they seek.

---

31 𐤊𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤇𐤅𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤑𐤓𐤄 𐤊𐤌𐤁𐤊𐤉𐤓𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍
𐤕𐤕𐤉𐤐𐤇 𐤕𐤐𐤓𐤔 𐤊𐤐𐤉𐤄 𐤀𐤅𐤉-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤏𐤉𐤐𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤄𐤓𐤂𐤉𐤌:

לא כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַבְכִּירָה קוֹל בַּת־צִיּוֹן
תִּתְיַפֵּחַ תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים׃ פ

31. ki qol k'cholah shama`'ti tsarah k'mab'kirah qol bath-Tsion tith'yapeach t'phares kapeyah 'oy-na' li ki-`ay'phah naph'shi l'hor'gim.

Jer4:31 For I heard a voice as of a woman in labor, the anguish as of one giving birth to her first child, the voice of the daughter of Tsion gasping, and spreading her hands, saying, Ah, woe is me, for my soul faint before murderers.

‹31› ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης,
φωνὴ θυγατρὸς Σιων· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἴμμοι ἐγώ,
ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις.

31 hoti phōnēn hōs ōdinousēs ēkousa, tou stenagmou sou
For a sound as women travailing I heard; your moaning
hōs prōtotokousēs, phōnē thygatros Siōn;
as one giving birth for the first time. The voice of the daughter of Zion
eklythēsetai kai parēsei tas cheiras autēs Oimmoi egō,
shall faint, and shall weaken her hands; saying, Woe am I,
hoti ekleipei hē psychē mou epi tois anęrēmenois.
for fails my soul over the ones being done away with.

Chapter 5

Jer5:1 𐤔𐤅𐤈𐤈𐤅 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤅-𐤍𐤀
𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤁𐤓𐤇𐤅𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤌-𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤄:
א שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלִַם וּרְאוּ־נָא
וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ בִרְחוֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ
אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ׃

1. shot'tu b'chutsoth Y'rushalam ur'u-na' ud'`u ubaq'shu bir'chobotheyah
'im-tim'ts'u 'ish 'im-yesh `oseh mish'pat m'baqesh 'emunah w'es'lach lah.

Jer5:1 Roam around through the streets of Yerushalam, and look now and take note.
And seek in her open squares, if you can find a man, if there is one who does justice,
who seeks truth, when I shall pardon her.

‹5:1› Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ιερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε
καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὕρητε ἄνδρα, εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα
καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἵλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.

1 Peridramete en tais hodois Ierousalēm kai idete kai gnōte
Run about in the streets of Jerusalem, and see! And know,
kai zētēsate en tais plateiais autēs, ean heurēte andra,
and seek in her squares! if there should be found a man;
ei estin poiōn krima kai zētōn pistin,
if there is one having equity, and seeking trust –
kai hileōs esomai autois, legei kyrios.
and I shall be kind to them, says YHWH.

---

2 𐤅𐤀𐤌 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤍 𐤋𐤔𐤒𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅:
ב וְאִם חַי־יְהוָה יֹאמֵרוּ לָכֵן לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ׃

2. w'im chay-Yahúwah yo'meru laken lasheqer yishabe`u.

Jer5:2 And although they say, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, Surely they swear falsely.

‹2› Ζῇ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν;

2 Zȩ̄ kyrios, legousin;
As YHWH lives, they say,
dia touto ouk epi pseudesin omnuousin?
On account of this do they not with lies swear by an oath?

---

3 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤇𐤋𐤅
𐤊𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤋𐤏 𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤁:
ג יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ
כִּלִּיתָם מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃

3. Yahúwah `eyneyak halo' le'emunah hikithah 'otham
w'lo'-chalu kilitham me'anu qachath musar chiz'qu ph'neyhem misela` me'anu lashub.

Jer5:3 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, are not Your eyes for truth? You have smitten them,
but they did not weaken; you have consumed them, but they refused to take correction.
They have made their faces harder than rock; they have refused to repent.

‹3› κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν·
συνετέλεσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν·
ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.

3 kyrie, hoi ophthalmoi sou eis pistin; emastigōsas autous, kai ouk eponesan;
O YHWH, your eyes look unto trust. You whipped them, and they were not pained.
synetelesas autous, kai ouk ēthelēsan dexasthai paideian;
You finished them off entirely, but they did not want to take correction.
estereōsan ta prosōpa autōn hyper petran
They solidified their faces above a rock,
kai ouk ēthelēsan epistraphēnai.
and they did not want to turn towards you.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤊-𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤍𐤅𐤀𐤋𐤅 4
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־דַּלִּים הֵם נוֹאֲלוּ
כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם׃

4. wa'ani 'amar'ti 'ak-dalim hem no'alu
ki lo' yad'`u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem.

Jer5:4 Then I said, They are only the poor, they are foolish;
for they do not know the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄 or the ordinance of their El.

‹4› καὶ ἐγὼ εἶπα Ἴσως πτωχοί εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν,
ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·

4 kai egō eipa Isōs ptōchoi eisin, dioti ouk edynasthēsan,
And I said, perhaps they are poor, because they are not able.
hoti ouk egnōsan hodon kyriou kai krisin theou;
For they do not know the way of YHWH, and the equity of El.

𐤀𐤋𐤊𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤃𐤓𐤊 5
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤊 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤋 𐤍𐤕𐤒𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕:

ה אֵלֲכָה־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ
יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת׃

5. 'elakah-li 'el-hag'dolim wa'adab'rah 'otham ki hemah yad'`u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem 'ak hemah yach'daw shab'ru `ol nit'qu moseroth.

Jer5:5 I shall go for myself to the great men and shall speak to them,
for they know the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the ordinance of their El.
Surely they together have broken the yoke and burst the bonds.

‹5› πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἁδροὺς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν
κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

5 poreusomai pros tous hadrous kai lalēsō autois,
I shall go to the stout men and speak to them,
hoti autoi epegnōsan hodon kyriou kai krisin theou;
for they recognized the way of YHWH, and the equity of Elohim.
kai idou homothymadon synetripsan zygon, dierrēxan desmous.

And behold, with one accord they broke the yoke, they tore up the bonds.

ועל-כן הכם אריה מיער זאב ערבות ישדדם 6
נמר שקד על-עריהם כל-היוצא מהנה יטרף
כי רבו פשעיהם עצמו משבותיהם:

ו עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם
נָמֵר שֹׁקֵד עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה יִטָּרֵף
כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃

6. `al-ken hikam 'ar'yeh mia`ar z'eb `araboth y'shad'dem namer shoqed `al-`areyhem kal-hayotse' mehenah yitareph ki rabbu pish'`eyhem `ats'mu m'shubotheyhem.

Jer5:6 Therefore a lion from the forest shall slay them,
a wolf of the deserts shall destroy them, a leopard is watching their cities.
Everyone who goes out of them shall be torn in pieces,
because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

<6> διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ,
καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν
ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ᾽ αὐτῶν θηρευθήσονται,
ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

6 dia touto epaisen autous leōn ek tou drymou,
On account of this smote them a lion from out of the forest;

kai lykos heōs tōn oikiōn ōlethreusen autous,
and the wolf unto their houses annihilated them;

kai pardalis egrēgorēsen epi tas poleis autōn;
and a leopard acted vigilant over their cities.

pantes hoi ekporeuomenoi ap' autōn thēreuthēsontai,
All the ones going forth from them shall be hunted;

hoti eplēthynan asebeias autōn, ischysan en tais apostrophais autōn.
for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection.

אי לזאת אסלוח-לך בניך עזבוני וישבעו בלא אלהים 7
ואשבע אותם וינאפו ובית זונה יתגדדו:

ז אֵי לָזֹאת אֶסְלוֹחַ־לָךְ בָּנַיִךְ עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
וָאַשְׂבִּעַ אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגֹּדָדוּ׃

7 'ey lazo'th 'es'loach-lak banayik `azabuni wayishab'`u b'lo 'elohim wa'as'bi`a 'otham wayin'aphu ubeyth zonah yith'godadu.

Jer5:7 Why should I pardon you for this? Your sons have forsaken Me
and sworn by those who are not mighty ones. When I had fed them to the full,
they committed adultery and trooped to the house of harlots.

<7> ποίᾳ τούτων ἵλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με
καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς,
καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.

7 poią toutōn hileōs genōmai soi?
What kind for these things of kindness should happen to you?

hoi huioi sou egkatelipon me kai ōmnuon

Your sons abandoned me, and they swore by an oath

en tois ouk ousin theois; kai echortasa autous,

by the ones not being mighty ones. And I have filled them,

kai emoichōnto kai en oikois pornōn kateluon.

and they committed adultery, and in the houses of harlots rested up.

---

8 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤉𐤑𐤄𐤋𐤅:

ח סוּסִים מְיֻזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ׃

8. susim m'yuzanim mash'kim hayu 'ish 'el-'esheth re`ehu yits'halu.

Jer5:8 They were well-fed lusty horses, each one neighing after his neighbor's wife.

‹8› ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν,
ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.

8 hippoi thēlymaneis egenēthēsan,

horses sex-crazed They became;

hekastos epi tēn gynaika tou plēsion autou echremetizon.

each over the wife of his neighbor snorting.

---

9 𐤄𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤅𐤀-𐤀𐤐𐤒𐤃 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤍𐤒𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤉:

ט הַעַל־אֵלֶּה לוֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה
וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס

9. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah
w'im b'goy 'asher-kazeh lo' tith'naqem naph'shi.

Jer5:9 Shall I not punish these things, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and shall My soul not avenged on a nation such as this?

‹9› μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος·
ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

9 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios;

Shall over these things not I visit? says YHWH.

ē en ethnei toioutǭ ouk ekdikēsei hē psychē mou?

or a nation to such shall not take vengeance my soul?

---

10 𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤍𐤈𐤉𐤔𐤅𐤕𐤉𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤄:

י עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ וְכָלָה אַל־תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ
כִּי לוֹא לַיהוָה הֵמָּה׃

10. `alu b'sharotheyah w'shachethu w'kalah 'al-ta`asu hasiru n'tishotheyah
ki lo' laYahúwah hemah.

Jer5:10 Go up through her vine rows and destroy, but do not execute
a complete destruction; strip away her branches, for they are not to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.

10 anabēte epi tous promachōnas autēs kai kataskapsate, synteleian

Ascend upon her battlements, and raze! unto completion

de mē poiēsēte; hypolipesthe ta hypostērigmata autēs, hoti tou kyriou eisin.

But you should not do it. Destroy her supports! for they are of YHWH.

𐤊𐤉 𐤁𐤂𐤅𐤃 𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄: 11

יא כִּי בָּגוֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה׃

11. ki bagod bag'du bi beyth Yis'ra'El ubeyth Yahudah n'um-Yahúwah.

Jer5:11 For the house of Yisra'El and the house of Yahudah have dealt very treacherously with Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ισραηλ καὶ οἶκος Ιουδα.

11 hoti athetōn ēthetēsen eis eme, legei kyrios,

For in disrespecting they showed disrespect against me, says YHWH,

oikos Israēl kai oikos Iouda.

even the house of Israel, and the house of Judah.

𐤊𐤇𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤏𐤄 12
𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤏𐤁 𐤋𐤅𐤀 𐤍𐤓𐤀𐤄:

יב כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֹא־הוּא וְלֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה
וְחֶרֶב וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה׃

12. kichashu baYahúwah wayo'm'ru lo'-hu' w'lo'-thabo' `aleynu ra`ah w'chereb w'ra`ab lo' nir'eh.

Jer5:12 They have lied against 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, Not He; misfortune shall not come on us, and we shall not see sword or famine.

‹12› ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα·
οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα·

12 epseusanto tō kyriō heautōn kai eipan Ouk estin tauta;

They have lied to their master, and they said, not so are These things;

ouch hēxei eph' hēmas kaka, kai machairan

there shall not come upon us bad things, and the sword

kai limon ouk opsometha;

and hunger we shall not see.

𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌: 13

יג וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם׃ ס

13. w'han'bi'im yih'yu l'ruach w'hadiber 'eyn bahem koh ye`aseh lahem.

Jer5:13 The prophets shall become wind, and the word is not in them.
Thus it shall be done to them!

‹13› οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
οὕτως ἔσται αὐτοῖς.

13 hoi prophētai hēmōn ēsan eis anemon,

Our prophets were into the wind,

kai logos kyriou ouch hypērchen en autois; houtōs estai autois.
and the word of YHWH does not exist among them. Thus it shall be to them.

---

14 לכן כה-אמר יהוה אלהי צבאות יען דברכם את-הדבר
הזה הנני נתן דברי בפיך לאש והעם הזה עצים ואכלתם:

יד לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם הַזֶּה עֵצִים וַאֲכָלָתַם׃

14. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth ya`an daber'kem 'eth-hadabar hazeh hin'ni nothen d'baray b'phik l'esh w'ha`am hazeh `etsim wa'akalatham.

Jer5:14 Therefore, thus says יהוה, the El of hosts, because you have spoken this word,
Behold, I am making My words in your mouth fire and this people wood,
and it shall consume them.

‹14› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ’ ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς.

14 dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth’ hōn elalēsate to hrēma touto,
On account of this, thus says YHWH almighty, Because you spoke this word,
idou egō dedōka tous logous mou eis to stoma sou pyr
behold, I have given my words into your mouth as fire,
kai ton laon touton xyla, kai kataphagetai autous.
and this people as wood, and it shall devour them.

---

15 הנני מביא עליכם גוי ממרחק בית ישראל נאם-יהוה
גוי איתן הוא גוי מעולם הוא גוי לא-תדע לשנו
ולא תשמע מה-ידבר:

טו הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
גּוֹי אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־תֵדַע לְשֹׁנוֹ
וְלֹא תִשְׁמַע מַה־יְדַבֵּר׃

15. hin'ni mebi' `aleykem goy mimer'chaq beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah goy 'eythan hu' goy me`olam hu' goy lo'-theda` l'shono w'lo' thish'ma` mah-y'daber.

Jer5:15 Behold, I am bringing a nation against you from afar, O house of Yisra'El,
declares יהוה. It is a lasting nation, it is an ancient nation,
a nation whose language you do not know, nor can you understand what they say.

‹15› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ’ ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος, ἔθνος, οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ·

15 idou egō epagō eph’ hymas ethnos porrōthen, oikos Israēl, legei kyrios,
Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel, says YHWH.
ethnos, hou ouk akousę̄ tēs phōnēs tēs glōssēs autou;
a nation of which you shall not hear the voice of its language.

---

16 אשפתו כקבר פתוח כלם גבורים:

טז אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים׃

16. 'ash'patho k'qeber pathuach kulam giborim.

Jer5:16 Their quiver is like an open grave, All of them are mighty men.

‹16› πάντες ἰσχυροὶ

16 pantes ischyroi
All strong men;

---

17 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤒𐤑𐤉𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤇𐤌𐤊 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤑𐤀𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤒𐤓𐤊 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤂𐤐𐤍𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤍𐤕𐤊 𐤉𐤓𐤔𐤔 𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤁𐤑𐤓𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤅𐤈𐤇 𐤁𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁:

יז וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ
וּבְקָרְךָ יֹאכַל גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב׃

17. w'akal q'tsir'ak w'lach'meak yo'k'lu baneyak ub'notheyak yo'kal tso'n'k ub'qareak yo'kal gaph'n'ak uth'enatheak y'roshesh `arey mib'tsareyak 'asher 'atah boteach bahenah bechareb.

Jer5:17 They shall devour your harvest and your food; they shall devour your sons and your daughters; they shall devour your flocks and your herds;
they shall devour your vines and your fig trees;
they shall demolish your fortified cities with the sword, those in which you trust.

‹17› καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν,
ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

17 kai katedontai ton therismon hymōn kai tous artous hymōn
And they shall devour your harvest, and your bread loaves.

kai katedontai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn
And they shall devour your sons, and your daughters.

kai katedontai ta probata hymōn kai tous moschous hymōn
And they shall devour your sheep, and your calves.

kai katedontai tous ampelōnas hymōn kai tous sykōnas hymōn
And they shall devour your vineyards, and your fig groves,

kai tous elaiōnas hymōn; kai aloēsousin tas poleis tas ochyras hymōn,
and your olive groves. And they shall thresh cities your fortified,

eph' hais hymeis pepoithate ep' autais, en hromphaią.
(upon which you rely upon them,) by the broadsword.

---

18 𐤅𐤂𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤋𐤄:

יח וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָֹה לֹא־אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃

18. w'gam bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-'e`eseh 'it'kem kalah.

Jer5:18 Yet even in those days, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I shall not make you a complete destruction.

‹18› καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου,
οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

18 kai estai en tais hēmerais ekeinais, legei kyrios ho theos sou,
And it shall be in those days, says YHWH your El,
ou mē poiēsō hymas eis synteleian.
in no way shall I appoint you unto completion.

---

19 והיה כי תאמרו תחת מה עשה יהוה אלהינו לנו
את-כל-אלה ואמרת אליהם כאשר עזבתם אותי ותעבדו
אלהי נכר בארצכם כן תעבדו זרים בארץ לא לכם:

יטוְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ
אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ ס

19. w'hayah ki tho'm'ru tachath meh `asah Yahúwah 'Eloheynu lanu 'eth-kal-'eleh w'amar'at 'aleyhem ka'asher `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohey nekar b'ar'ts'kem ken ta`ab'du zarim b'erets lo' lakem.

Jer5:19 It shall come about when they say, Why has יהוה our El done all these things to us? then you shall say to them, as you have forsaken Me and served the mighty one of the foreigner in your land, so you shall serve strangers in a land that is not yours.

‹19› καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν.

19 kai estai hotan eipēte
And it shall be whenever you should say,
Tinos heneken epoiēsen kyrios ho theos hēmōn hēmin hapanta tauta?
For what reason did do YHWH our El to us all these things?
kai ereis autois Anth' hōn edouleusate theois allotriois en tę gę hymōn,
That you shall say to them, Because you served strange mighty ones in your land.
houtōs douleusete allotriois en gę ouch hymōn.
Thus shall you serve strangers in a land not of yours.

---

20 הגידו זאת בבית יעקב והשמיעוה ביהודה לאמר:

כהַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר׃

20. hagidu zo'th b'beyth Ya`aqob w'hash'mi`uah biYahudah le'mor.

Jer5:20 Declare this in the house of Ya'aqob (Jacob) and proclaim it in Yahudah, saying,

‹20› ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ιακωβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ιουδα.

20 anaggeilate tauta eis ton oikon Iakōb, kai akousthētō en tę Iouda.
Announce these things unto the house of Jacob, and let it be heard in of Judah!

---

21 שמעו-נא זאת עם סכל ואין לב עינים להם
ולא יראו אזנים להם ולא ישמעו:

כאשִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם

וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃

21. shim'`u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem
w'lo' yir'u 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u.

Jer5:21 Now hear this, O foolish people and without any heart, who have eyes
but do not see; who have ears but do not hear.

‹21› ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς
καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.

21 akousate dē tauta, laos mōros kai akardios,
Hearken indeed to these things, people O moronish and heartless!

ophthalmoi autois kai ou blepousin, ōta autois kai ouk akouousin.
They have eyes, and they do not see; they have ears, and they do not hear.

---

22 𐤄𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤉𐤋𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤇𐤅𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤒-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤍𐤄𐤅
:𐤅𐤉𐤕𐤂𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤅 𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤍𐤄𐤅

כב הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ׃

22. ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu
'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu
wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.

Jer5:22 Do you not fear Me? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄. Do you not tremble from My face
who I have placed the sand as a boundary for the sea, an eternal decree,
so it cannot cross over it? And though they toss themselves, yet they cannot prevail;
though the waves roar, yet they cannot cross over it.

‹22› μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ
εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον,
καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται,
καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

22 mē eme ou phobēthēsesthe? legei kyrios,
Shall me you not fear, says YHWH?

ē apo prosōpou mou ouk eulabēthēsesthe?
or before my face shall you not show veneration?

ton taxanta ammon horion tę̄ thalassę̄, prostagma aiōnion,
the one ordering the sand for a limit to the sea order as an eternal,

kai ouch hyperbēsetai auto, kai tarachthēsetai
and the sea shall not pass over it; and it shall be disturbed

kai ou dynēsetai, kai ēchēsousin ta kymata autēs
but it shall not be prevailing; and shall resound its waves,

kai ouch hyperbēsetai auto.
but shall not pass over it.

---

23 𐤅𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁 𐤎𐤅𐤓𐤓 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤎𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅:

כג וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ וַיֵּלֵכוּ׃
23. w'la`am hazeh hayah leb sorer umoreh saru wayeleku.

Jer5:23 But to this people has a stubborn and rebellious heart;
they have turned aside and departed.

‹23› τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής,
καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν·

23 tǭ de laǭ toutǭ egenēthē kardia anēkoos
But to this people there became heart an unhearing,

kai apeithēs, kai exeklinan kai apēlthosan;
and a resistance of persuasion. They turned aside and departed.

---

24 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤍𐤉𐤓𐤀 𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤂𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤒𐤅𐤔 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤓-𐤋𐤍𐤅:
כד וְלֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם
וְיֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ׃
24. w'lo'-'am'ru bil'babam nira' na' 'eth-Yahúwah 'Eloheynu hanothen geshem w'yoreh umal'qosh b'`ito sh'bu`oth chuqoth qatsir yish'mar-lanu.

Jer5:24 They do not say in their heart, let us now fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El,
who gives both the former and the latter rain in its season,
He keeps for us the appointed weeks of the harvest.

‹24› καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν
δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον
κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.

24 kai ouk eipon en tȩ̄ kardią autōn Phobēthōmen dē kyrion ton theon hēmōn
And they have not said in their heart, We should indeed fear YHWH our El,

ton didonta hēmin hueton proimon kai opsimon kata kairon
the one giving to us rain the early and late according to its season of

plērōseōs prostagmatos therismou kai ephylaxen hēmin.
the fullness of the order of harvest, and he guarded it for us.

---

25 𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤈𐤅-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤏𐤅 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤊𐤌:
כה עֲוֺנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃
25. `awonotheykem hitu-'eleh w'chato'wtheykem man'`u hatob mikem.

Jer5:25 Your iniquities have turned these away,
and your sins have withheld good from you.

‹25› αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν·

25 hai anomiai hymōn exeklinan tauta,
Your lawless deeds turned aside these things.

kai hai hamartiai hymōn apestēsan ta agatha aph' hymōn;
And your sins removed the good things from you.

---

26 𐤊𐤉-𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤏𐤌𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤓

כשך יקושים הציבו משחית אנשים ילכדו:

כו כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר
כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים הִצִּיבוּ מַשְׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ׃

26. ki-nim'ts'u b'`ami r'sha`im
yashur k'shak y'qushim hitsibu mash'chith 'anashim yil'kodu.

Jer5:26 For wicked ones are found among My people,
they watch like fowlers lying in wait; they set a trap, they catch men.

‹26› ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς
καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν.

26 hoti heurethēsan en tō̧ laō̧ mou asebeis
For were found among my people impious men.
kai pagidas estēsan diaphtheirai andras kai synelambanosan.
And a snare they set to corrupt men; and they conceive their plan.

---

27 ככלוב מלא עוף כן בתיהם מלאים מרמה
על־כן גדלו ויעשירו:

כז כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה
עַל־כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׁירוּ׃

27. kik'lub male' `oph ken bateyhem m'le'im mir'mah `al-ken gad'lu waya`ashiru.

Jer5:27 Like a cage full of birds, so their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich.

‹27› ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου·
διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν·

27 hōs pagis ephestamenē plērēs peteinōn, houtōs hoi oikoi autōn plēreis dolou;
As a snare having been set is full of birds, so their houses are full of treachery.
dia touto emegalynthēsan kai eploutēsan;
On account of this they were magnified, and enriched.

---

28 שמנו עשתו גם עברו דברי־רע דין לא־דנו דין יתום
ויצליחו ומשפט אביונים לא שפטו:

כח שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם
וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃

28. sham'nu `ash'thu gam `ab'ru dib'rey-ra` din lo'-danu din yathom
w'yats'lichu umish'pat 'eb'yonim lo' shaphatu.

Jer5:28 They are fat, they are sleek, they also excel in deeds of wickedness;
they do not plead the cause, the cause of the orphan, that they may prosper;
and they do not defend the rights of the poor.

‹28› καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ
καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν.

28 kai parebēsan krisin, ouk ekrinan krisin orphanou
They violated the rule of judgment. They judged not the case of the orphan,

kai krisin chēras ouk ekrinosan.

and for the case of the widow they judged not.

---

29 העל־אלה לא־אפקד נאם־יהוה אם בגוי
אשר־כזה לא תתנקם נפשי׃

כט הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי
אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס

29. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah 'im b'goy
'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:29 Shall I not punish for these things? declares יהוה,
Or shall My soul not be avenged on such a nation as this?

‹29› μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι;
λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

29 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios,

Shall I not for these watch, says YHWH?

ē en ethnei tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?

or to a nation such shall I not avenge my soul?

---

30 שמה ושערורה נהיתה בארץ׃

ל שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃

30. shamah w'sha`arurah nih'y'thah ba'arets.

Jer5:30 An appalling and horrible thing has happened in the land:

‹30› ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς.

30 ekstasis kai phrikta egenēthē epi tēs gēs.

A change of state and causes for shuddering was taken place upon the earth.

---

31 הנביאים נבאו־בשקר והכהנים ירדו על־ידיהם
ועמי אהבו כן ומה־תעשו לאחריתה׃

לא הַנְּבִיאִים נִבְּאוּ־בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־יְדֵיהֶם
וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃

31. han'bi'im nib'u-basheqer w'hakohanim yir'du `al-y'deyhem
w'`ami 'ahabu ken umah-ta`asu l'acharithah.

Jer5:31 The prophets prophesy falsely, and the priests rule by their hands;
and My people love it so! But what shall you do at the end of it?

‹31› οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

31 hoi prophētai prophēteuousin adika, kai hoi hiereis epekrotēsan tais chersin autōn,

The prophets prophesied unjustly, and the priests clapped their hands;

kai ho laos mou ēgapēsen houtōs;

and my people have loved it so.

kai ti poiēsete eis ta meta tauta?

And what shall you do in the times after these things?

Chapter 6

Jer6:1 העזו בני בנימן מקרב ירושלם
ובתקוע תקעו שופר ועל-בית הכרם שאו משאת
כי רעה נשקפה מצפון ושבר גדול:

א הָעִזוּ בְּנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם
וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מַשְׂאֵת
כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

1. ha`izu b'ney Bin'yamin miqereb Y'rushalam ubiTh'qo`a tiq'`u shophar
w'`al-Beyth hakkerem s'u mas'eth ki ra`ah nish'q'phah mitsaphon w'sheber gadol.

Jer6:1 Flee for safety, O sons of Benyamin, from the midst of Yerushalam!
Now blow a trumpet in Theqoa and raise a signal over Beyth-hakkerem;
for evil looks down from the north, and a great destruction.

‹6:1› Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ιερουσαλημ
καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον,
ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

1 Enischysate, huioi Beniamin, ek mesou tēs Ierousalēm
Grow in strength, O sons of Benjamin, from the midst of Jerusalem!
kai en Thekoue sēmanate salpiggi kai hyper Baithacharma arate sēmeion,
And in Tekoa signify by trumpet! And over Beth-haccerem lift a sign!
hoti kaka ekkekyphen apo borra, kai syntribē megalē ginetai,
For bad things look from the north, and destruction great is happening.

---

2 הנוה והמענגה דמיתי בת-ציון:

ב הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי בַּת־צִיּוֹן׃

2. hanawah w'ham'`unagah damithi bath-Tsion.

Jer6:2 The comely and dainty one, the daughter of Tsion, I shall cut off.

‹2› καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιων.

2 kai aphairethēsetai to huuos sou, thygater Siōn.
And shall be removed your haughtiness, O daughter of Zion.

---

3 אליה יבאו רעים ועדריהם תקעו עליה אהלים סביב
רעו איש את-ידו:

ג אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב
רָעוּ אִישׁ אֶת־יָדוֹ׃

3. 'eleyah yabo'u ro`im w'`ed'reyhem taq'`u `aleyah 'ohalim sabib ra`u 'ish 'eth-yado.

Jer6:3 Shepherds and their flocks shall come to her,
they shall pitch their tents on her all round, they shall pasture each with his hand.

‹3› εἰς αὐτὴν ἥξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πήξουσιν ἐπ’ αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

3 eis autēn hēxousin poimenes kai ta poimnia autōn
unto her shall come Shepherds and their flocks;
kai pēxousin ep’ autēn skēnas kyklǭ
and they shall pitch against her tents round about.
kai poimanousin hekastos tę̄ cheiri autou.
And shall tend each with his hand.

𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤍𐤅 4
𐤊𐤉-𐤐𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤍𐤈𐤅 𐤑𐤋𐤋𐤉-𐤏𐤓𐤁:

דקַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַצָּהֳרָיִם אוֹי לָנוּ
כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי־עָרֶב׃

4. qad’shu `aleyah mil’chamah qumu w’na`aleh batsaharayim
‘oy lanu ki-phanah hayom ki yinatu tsil’ley-`areb.

Jer6:4 Consecrate war against her; arise, and let us go up at noon.
Woe to us, for the day declines, for the shadows of the evening lengthen!

‹4› παρασκευάσασθε ἐπ’ αὐτὴν εἰς πόλεμον,
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ’ αὐτὴν μεσημβρίας·
οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας.

4 paraskeuasasthe ep’ autēn eis polemon, anastēte
Make preparations against her for war! Rise up!
kai anabōmen ep’ autēn mesēmbrias;
for we should ascend upon her at midday.
ouai hēmin, hoti kekliken hē hēmera, hoti ekleipousin hai skiai tēs hesperas.
Woe to us, for has declined the day, for fail the shadows of the day.

𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄: 5

הקוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ ס

5. qumu w’na`aleh balay’lah w’nash’chithah ‘ar’m’notheyah.

Jer6:5 Arise, and let us go up by night and destroy her palaces!

‹5› ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

5 anastēte kai anabōmen en tę̄ nykti kai diaphtheirōmen ta themelia autēs.
Rise up! for we should ascend at night, and utterly destroy her foundations.

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 6
𐤎𐤋𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤐𐤒𐤃 𐤊𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤒 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄:

וכִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם
סֹלְלָה הִיא הָעִיר הָפְקַד כֻּלָּה עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃

6. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth kir’thu `etsah
w’shiph’ku `al-Y’rushalam sol’lah hi’ ha`ir haph’qad kulah `osheq b’qir’bah.

Jer6:6 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, cut down her trees and cast up a siege
against Yerushalam. This is the city to be punished; of all her opposition is in her midst.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἔκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ιερουσαλημ δύναμιν· ὦ πόλις ψευδής, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.

6 hoti tade legei kyrios Ekkopson ta xyla autēs, ekcheon epi Ierousalēm dynamin;
For thus says YHWH, Cut down her trees! Discharge against Jerusalem a force,
ō polis pseudēs, holē katadynasteia en autę.
O city lying! Complete tyranny is in her.

---

7 𐤊𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤁𐤅𐤓 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤄 𐤊𐤍 𐤄𐤒𐤓𐤄 𐤓𐤏𐤕𐤄 𐤇𐤌𐤎
𐤅𐤔𐤃 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤊𐤄:

זכְּהָקִיר בְּוֵר מֵימֶיהָ כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ חָמָס
וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃

7. k'haqir b'wer meymeyah ken heqerah ra`athah chamas
washod yishama` bah `al-panay tamid chali umakah.

Jer6:7 As a well keeps its waters fresh, so she keeps fresh her wickedness.
Violence and destruction are heard in her; sickness and wounds are ever before Me.

<7> ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός.

7 hōs psychei lakkos hydōr, houtōs psychei kakia autēs;
As cools a well its water, so cools evil her.
asebeia kai talaipōria akousthēsetai en autę epi prosōpon autēs dia pantos.
Impiety and misery shall be heard in her before her face always.

---

8 𐤄𐤅𐤎𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤐𐤍-𐤕𐤒𐤏 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤌𐤊
𐤐𐤍-𐤀𐤔𐤉𐤌𐤊 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤅𐤀 𐤍𐤅𐤔𐤁𐤄:

חהִוָּסְרִי יְרוּשָׁלַםִ פֶּן־תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ
פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה׃ פ

8. hiuas'ri Y'rushalam pen-teqa` naph'shi mimeak
pen-'asimek sh'mamah 'erets lo' noshabah.

Jer6:8 Take advice, O Yerushalam, lest my soul be alienated from you;
lest I make you a desolation, a land not inhabited.

<8> πόνῳ καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ, Ιερουσαλημ, μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικηθήσεται.

8 ponō kai mastigi paideuthēsę, Ierousalēm,
In misery and with a whip you shall be corrected, O Jerusalem,
mē apostę hē psychē mou apo sou,
lest should depart my soul from you;
mē poiēsō se abaton gēn hētis ou katoikēthēsetai.
lest I should make you an untrodden land, which shall not be settled in.

---

9 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤋 𐤉𐤏𐤅𐤋𐤋𐤅 𐤊𐤂𐤐𐤍 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤔𐤁 𐤉𐤃𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤑𐤓 𐤏𐤋-𐤎𐤋𐤎𐤋𐤅𐤕:

טכֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית

יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־סַלְסִלּוֹת׃

9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `olel y'`ol'lu
kagephen sh'erith Yis'ra'El hasheb yad'k k'botser `al-sal'siloth.

Jer6:9 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, They shall thoroughly glean as the vine the remnant of Yisra'El; bring back your hand like a grape gatherer over the branches.

‹9› ὅτι τάδε λέγει κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ισραηλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

9 hoti tade legei kyrios Kalamasthe kalamasthe hōs ampelon ta kataloipa tou Israēl,
For thus says YHWH, Glean! Glean as a grapevine the remnants of Israel!
epistrepsate hōs ho trygōn epi ton kartallon autou.
Return as one gathering the vintage returns unto his basket!

𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤏𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤓𐤋𐤄 𐤀𐤆𐤍𐤌 10
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁 𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤄
𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤐𐤑𐤅-𐤁𐤅:

י עַל־מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם
וְלֹא יוּכְלוּ לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־יָהוָּה הָיָה
לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃

10. `al-mi 'adab'rah w'a`idah w'yish'ma`u hinneh `arelah 'az'nam w'lo' yuk'lu
l'haq'shib hinneh d'bar-Yahúwah hayah lahem l'cher'pah lo' yach'p'tsu-bo.

Jer6:10 To whom shall I speak and give warning that they may hear?
Behold, their ears are circumcised and they are not able to listen.
Behold, the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has become a reproach to them; they have no delight in it.

‹10› πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται;
ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δύνανται ἀκούειν·
ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.

10 pros tina lalēsō kai diamartyrōmai, kai akousetai?
To whom should I speak, and testify, and he shall hearken?
idou aperitmēta ta ōta autōn, kai ou dynantai akouein;
Behold, are uncircumcised their ears, and they are not able to hear.
idou to hrēma kyriou egeneto autois eis oneidismon,
Behold, the word of YHWH became to them as a scorning;
ou mē boulēthōsin auto akousai.
in no way shall they be willing to hear it.

𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤋𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤉𐤋 𐤔𐤐𐤊 11
𐤏𐤋-𐤏𐤅𐤋𐤋 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤏𐤋 𐤎𐤅𐤃 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅
𐤊𐤉-𐤂𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤌-𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤆𐤒𐤍 𐤏𐤌-𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יא וְאֵת חֲמַת יָהוָּה מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ
עַל־עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו
כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ זָקֵן עִם־מְלֵא יָמִים׃

11. w'eth chamath Yahúwah male'thi nil'eythi hakil sh'phok `al-`olal bachuts w'`al sod bachurim yach'daw ki-gam-'ish `im-'ishah yilakedu zaqen `im-m'le' yamim.

Jer6:11 But I am full of the wrath of 𐤉𐤄𐤅𐤄; I am weary with holding in.
Pour it out on the children in the street and on the gathering of young men together;
for even husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

‹11› καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς·
ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ
καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

11 kai ton thymon mou eplēsa kai epeschon kai ou synetelesa autous;
And my rage I filled, and I waited, but not finished them off entirely.
ekcheō epi nēpia exōthen kai epi synagōgēn
I shall pour out upon the simple ones outside, and upon the gathering
neaniskōn hama, hoti anēr kai gynē syllēmphthēsontai,
of young men together; for man and woman shall be seized;
presbyteros meta plērous hēmerōn;
the elder with the one full of days.

---

12 𐤅𐤍𐤎𐤁𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅
𐤊𐤉-𐤀𐤈𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים שָׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו
כִּי־אַטֶּה אֶת־יָדִי עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה׃

**12. w'nasabu bateyhem la'acherim sadoth w'nashim yach'daw
ki-'ateh 'eth-yadi `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah.**

Jer6:12 Their houses shall be turned over to others, their fields and their wives together;
for I shall stretch out My hand against the inhabitants of the land, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος.

12 kai metastraphēsontai hai oikiai autōn eis heterous,
And shall be transferred their houses to others,
agroi kai hai gynaikes autōn epi to auto,
with fields and their wives together.
hoti ektenō tēn cheira mou epi tous katoikountas tēn gēn tautēn, legei kyrios.
For I shall stretch out my hand against the ones dwelling this land, says YHWH.

---

13 𐤊𐤉 𐤌𐤒𐤈𐤍𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤅𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤅𐤏𐤃-𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤒𐤓:

יג כִּי מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא
וְעַד־כֹּהֵן כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָׁקֶר׃

**13. ki miq'tanam w'`ad-g'dolam kulo botse`a batsa` uminabi'
w'`ad-kohen kulo `oseh shaqer.**

Jer6:13 For from the least of them even to the greatest of them,
everyone is greedy for gain, and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

‹13› ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο ἄνομα,
ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ.

13 hoti apo mikrou autōn kai heōs megalou pantes synetelesanto anoma,
For from their small and unto great all have completed lawless deeds;

apo hiereōs kai heōs pseudoprophētou pantes epoiēsan pseudē.
from the priest and unto false prophet, all acted falsely.

---

14 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤒𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌:

יד וַיְרַפְּאוּ אֶת־שֶׁבֶר עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר
שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃

14. way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer6:14 They have healed the brokenness of My people lightly,
saying, Peace, peace, but there is no peace.

‹14› καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες
καὶ λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη· καὶ ποῦ ἐστιν εἰρήνη;

14 kai iōnto to syntrimma tou laou mou exouthenountes
And they repaired the destruction of my people treating it with contempt,

kai legontes Eirēnē eirēnē; kai pou estin eirēnē?
and saying, Peace, Peace. And where is peace?

---

15 𐤄𐤁𐤉𐤔𐤅 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤁𐤅𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤅𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀
𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤕-𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו הֹבִישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבוֹשׁוּ גַּם־הַכְלִים לֹא
יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת־פְּקַדְתִּים יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ ס

**15. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu gam-hak'lim lo' yada`u
laken yip'lu banoph'lim b'`eth-p'qad'tim yikash'lu 'amar Yahúwah.**

Jer6:15 Were they ashamed because of the abomination they have done?
They were not even ashamed at all; they did not even know how to blush.
Therefore they shall fall among those who fall; at the time that I punish them,
they shall be cast down, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› κατῃσχύνθησαν, ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ' ὧς καταισχυνόμενοι κατῃσχύνθησαν
καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν
καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος.

15 katēschynthēsan, hoti exeliposan;
They were shamed for they failed;

kai oud' hōs kataischynomenoi katēschynthēsan
but neither as ones being disgraced were they disgraced;

kai tēn atimian autōn ouk egnōsan. dia touto pesountai
and their dishonor they knew not. On account of this they shall fall

en tē ptōsei autōn kai en kairō episkopēs autōn apolountai, eipen kyrios.
in their downfall, and in time of their visitation they shall perish, said YHWH.

---

16 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤍𐤕𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤋𐤊𐤅-𐤁𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤓𐤂𐤅𐤏 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤋𐤊:
טז כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ עַל־דְּרָכִים וּרְאוּ
וְשַׁאֲלוּ לִנְתִבוֹת עוֹלָם אֵי־זֶה דֶרֶךְ הַטּוֹב
וּלְכוּ־בָהּ וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃

**16. koh 'amar Yahúwah `im'du `al-d'rakim ur'u w'sha'alu lin'thiboth `olam
'ey-zeh derek hatob ul'ku-bah umits'u mar'go`a l'naph'sh'kem wayo'm'ru lo' nelek.**

Jer6:16 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Stand by the ways and see and ask for the ancient paths,
where the good way is, and walk in it; and you shall find rest for your souls.
But they said, We shall not walk.

‹16› τάδε λέγει κύριος Στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους
κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ,
καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα.

16 tade legei kyrios Stēte epi tais hodois kai idete,
Thus says YHWH, Stand upon the ways, and behold!
kai erōtēsate tribous kyriou aiōnious
and ask roads of YHWH of eternal!
kai idete, poia estin hē hodos hē agathē, kai badizete en autę̄,
and see what kind is the way good! and proceed in it!
kai heurēsete hagnismon tais psychais hymōn; kai eipan Ou poreusometha.
and you shall find purification to your souls. And they said, We shall not go.

---

17 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤑𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤐𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤒𐤔𐤉𐤁:
יז וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב׃

17. wahaqimothi `aleykem tsophim haq'shibu l'qol shophar wayo'm'ru lo' naq'shib.

Jer6:17 And I set watchmen over you, saying, Listen to the sound of the trumpet!
But they said, we shall not listen.

‹17› κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος·
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.

17 katestaka eph' hymas skopous, akousate tēs phōnēs tēs salpiggos;
I have placed over you watchmen; hearken to the sound of the trumpet!
kai eipan Ouk akousometha.
But they said, We shall not hearken.

---

18 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤏𐤉 𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤌:
יח לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי עֵדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם׃

18. laken shim'`u hagoyim ud'`i `edah 'eth-'asher-bam.

Jer6:18 Therefore hear, O nations, and know, O congregation, what is among them.

<18> διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.
18 dia touto ēkousan ta ethnē kai hoi poimainontes ta poimnia autōn.
On account of this, heard the nations, and the ones tending their flocks.

---

19 שמעי הארץ הנה אנכי מביא רעה אל-העם הזה פרי
מחשבותם כי על-דברי לא הקשיבו ותורתי וימאסו-בה:
יט שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הָעָם הַזֶּה פְּרִי
מַחְשְׁבוֹתָם כִּי עַל־דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאֲסוּ־בָהּ׃
19. shim'`i ha'arets hinneh 'anoki mebi' ra`ah 'el-ha`am hazeh p'ri mach'sh'botham ki `al-d'baray lo' hiq'shibu w'thorathi wayim'asu-bah.

Jer6:19 Hear, O earth: behold, I am bringing disaster on this people,
the fruit of their plans, because they have not listened to My words,
and as for My law, they have rejected it also.

<19> ἄκουε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν· ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.
19 akoue, gē; idou egō epagō epi ton laon touton kaka,
Hearken, O earth! Behold, I shall bring upon this people bad things –
ton karpon apostrophēs autōn; hoti tōn logōn mou ou proseschon
the fruit of their rejection. For my word they heeded not,
kai ton nomon mou apōsanto.
and my law they have thrust away.

---

20 למה-זה לי לבונה משבא תבוא וקנה הטוב מארץ
מרחק עלותיכם לא לרצון וזבחיכם לא-ערבו לי:
כ לָמָּה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָבוֹא וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ
מֶרְחָק עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃ ס
20. lamah-zeh li l'bonah miSh'ba' thabo' w'qaneh hatob me'erets mer'chaq `olotheykem lo' l'ratson w'zib'cheykem lo'-`ar'bu li.

Jer6:20 For what purpose does frankincense come to Me from Sheba
and the sweet cane from a distant land? Your burnt offerings are not acceptable
and your sacrifices are not pleasing to Me.

<20> ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν οὔκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἥδυνάν μοι.
20 hina ti moi libanon ek Saba pherete kai kinnamōmon
Why to me frankincense from out of Sheba do you bring, and cinnamon
ek gēs makrothen? ta holokautōmata hymōn ouk eisin dekta,
from out of a land far off? Your whole burnt-offerings are not acceptable,
kai hai thysiai hymōn ouch hēdynan moi.
and your sacrifices have not delighted me

---

21 לכן כה אמר יהוה הנני נתן אל-העם הזה מכשלים
ונכשלו בם אבות ובנים יחדו שכן ורעו יאבדו:
כא לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל־הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים

וְכָשְׁלוּ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ וְאָבָדוּ׃ פ

21. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'el-ha`am hazeh mik'sholim
w'kash'lu bam 'aboth ubanim yach'daw shaken w're`o w'abadu.

Jer6:21 Therefore, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am giving stumbling blocks
before this people. And they shall stumble against them, fathers and sons together;
neighbor and friend shall perish.

‹21› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν,
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα,
γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.

21 dia touto tade legei kyrios Idou egō didōmi epi ton laon touton astheneian,
On account of this, thus says YHWH, Behold, I impute upon this people weakness,
kai asthenēsousin en autȩ̄ pateres kai huioi hama, geitōn
and shall weaken in it fathers and sons together; neighbor
kai ho plēsion autou apolountai.
and his near one shall perish.

22 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤌 𐤁𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉-𐤀𐤓𐤑:

כב כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃

22. koh 'amar Yahúwah hinneh `am ba' me'erets tsaphon
w'goy gadol ye`or miar'k'they-'arets.

Jer6:22 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, a people is coming from the north land,
and a great nation shall be aroused from the remote parts of the earth.

‹22› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·

22 tade legei kyrios Idou laos erchetai apo borra,
Thus says YHWH, Behold, a people comes from the north,
kai ethnē exegerthēsetai ap' eschatou tēs gēs;
and nations shall be awakened from the end of the earth.

23 𐤒𐤔𐤕 𐤅𐤊𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤀𐤊𐤆𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤇𐤌𐤅 𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤏𐤓𐤅𐤊
𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍:

כג קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הוּא
וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־צִיּוֹן׃

23. qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hu' w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh
w'`al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-Tsion.

Jer6:23 They seize bow and spear; they are cruel and have no mercy;
their voice roars like the sea, and they ride on horses, arrayed as a man
for the battle against you, O daughter of Tsion!

‹23› τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν, ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει,
φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ’ ἵπποις καὶ ἅρμασιν παρατάξεται
ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιων.

23 toxon kai zibynēn kratēsousin, itamos estin kai ouk eleēsei,
Bow and pike they shall hold. It is audacious, and shall not show mercy.
phōnē autou hōs thalassa kymainousa, eph’ hippois
Its sound is as the sea swelling up. Upon horses
kai harmasin parataxetai hōs pyr eis polemon pros se, thygater Siōn.
and chariots it shall deploy as fire for war against you, O daughter of Zion.

𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤓𐤐𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤑𐤓𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤕𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤉𐤅𐤋𐤃𐤄: 24

כד שָׁמַעְנוּ אֶת־שָׁמְעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

24. shama`’nu ‘eth-sham’`o raphu yadeynu tsarah hecheziqath’nu chil kayoledah.

Jer6:24 We have heard the report of it; our hands have fallen.
anguish has seized us, pain as of a woman in childbirth.

‹24› ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν,
θλῖψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

24 ēkousamen tēn akoēn autōn, parelythēsan hai cheires hēmōn,
We heard the report of them; were disabled our hands;
thlipsis kateschen hēmas, ōdines hōs tiktousēs.
affliction holds us down; pangs as a woman giving birth.

𐤀𐤋-𐤕𐤑𐤀𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤊𐤉 25
𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀𐤉𐤁 𐤌𐤂𐤅𐤓 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

כה אַל־תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אַל־תֵּלֵכִי
כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב מָגוֹר מִסָּבִיב׃

25. ‘al-tets’i hasadeh ubaderek ‘al-teleki ki chereb l’oyeb magor misabib.

Jer6:25 Do not go out into the field and do not walk on the road,
for the enemy has a sword, terror is on every side.

‹25› μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε,
ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν.

25 mē ekporeuesthe eis agron kai en tais hodois mē badizete,
Do not go forth into a field, and in the ways do not proceed!
hoti hromphaia tōn echthrōn paroikei kyklothen.
For a broadsword of the enemies sojourns round about.

𐤁𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤇𐤂𐤓𐤉-𐤔𐤒 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤔𐤉 𐤁𐤀𐤐𐤓 𐤀𐤁𐤋 𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤏𐤔𐤉 26
𐤋𐤊 𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤕𐤌𐤓𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤃𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

כו בַּת־עַמִּי חִגְרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָאֵפֶר אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי
לָךְ מִסְפַּד תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד עָלֵינוּ׃

**26. bath-`ami chig’ri-saq w’hith’pal’shi ba’epher
‘ebel yachid `asi lak mis’pad tam’rurim ki phith’om yabo’ hashoded `aleynu.**

Jer6:26 O daughter of my people, put on sackcloth and roll in ashes;
Make mourning for yourself,as for an only son, a lamentation most bitter.
For suddenly the destroyer shall come upon us.

<26> θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπωρία ἐφ’ ὑμᾶς.

26 thygater laou mou, perizōsai sakkon, katapasai en spodō̧,
Daughter of my people, gird on sackcloth! Strew ashes!
penthos agapētou poiēsai seautȩ̄,
mourning as of a beloved one You shall observe for yourself
kopeton oiktron, hoti exaiphnēs hēxei talaipōria eph’ hymas.
by beating the breast pitiably. For suddenly shall come misery upon you.

---

27 בחון נתתיך בעמי מבצר ותדע ובחנת את־דרכם׃
כז בָּחוֹן נְתַתִּיךָ בְעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם׃
27. bachon n’thatik b’`ami mib’tsar w’theda` ubachan’at ‘eth-dar’kam.

Jer6:27 I have made you an assayer and a tester among My people,
that you may know and assay their way.

<27> δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις,
καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν·

27 dokimastēn dedōka se en laois dedokimasmenois,
as an approver I have appointed you among peoples being tried;
kai gnōsȩ̄ me en tō̧ dokimasai me tēn hodon autōn;
and you shall know in my trying their way.

---

28 כלם סרי סוררים הלכי רכיל נחשת
וברזל כלם משחיתים המה׃
כח כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים הֵמָּה׃
28. kulam sarey sor’rim hol’key rakil n’chosheth ubar’zel kulam mash’chithim hemah.

Jer6:28 All of them are stubbornly rebellious, going about as a talebearer.
They are bronze and iron; they, all of them, are corrupt.

<28> πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς
καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.

28 pantes anēkooi, poreuomenoi skoliōs, chalkos kai sidēros, pantes diephtharmenoi eisin.
All are unhearing, going crookedly; as brass and iron all being corrupted they are.

---

29 נחר מפח מאשתם עפרת לשוא צרף צרוף ורעים לא נתקו׃
כט נָחַר מַפֻּחַ מֵאֵשְׁתַּם עֹפָרֶת לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא נִתָּקוּ׃
29. nachar mapuach me’ish’tam `ophareth lashaw’ tsaraph tsaroph w’ra`im lo’ nitaqu.

Jer6:29 The bellows blow; the lead comes whole from the fire;
the refiner refines in vain, but the wicked are not separated.

<29> ἐξέλιπεν φυσητὴρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπεν μόλιβος·

εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη.

29 exelipen physētēr apo pyros, exelipen molibos;
  failed The bellows at the fire; failed the lead;

eis kenon argyrokopos argyrokopei, ponēria autōn ouk etakē.
  in vain the silversmith works silver; their wickednesses do not melt away.

---

30 𐤊𐤎𐤐 𐤍𐤌𐤀𐤎 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤀𐤎 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤌:

ל כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאַס יְהוָה בָּהֶם׃ פ

30. keseph nim'as qar'u lahem ki-ma'as Yahúwah bahem.

Jer6:30 They call them rejected silver, because 𐤉𐤄𐤅𐤄 has rejected them.

‹30› ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς,
ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς κύριος.

30 argyrion apodedokimasmenon kalesate autous, hoti apedokimasen autous kyrios.
  silver rejected Call them! for rejected them YHWH.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) – Jer 7 - 9

Jer7:1 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer7:1 The Word that came to Yirmeyahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

---

2 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב עֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃ ס

2. `amod b'sha`ar beyth Yahúwah w'qara'ath sham 'eth-hadabar hazeh w'amar'at shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah haba'im bash'`arim ha'eleh l'hish'tachawoth laYahúwah.

Jer7:2 Stand in the gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and proclaim there this word and say, Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, all you of Yahudah, who enter by these gates to worship 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹7:2› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἡ Ιουδαία·

2 Akousate logon kyriou, pasa hē Ioudaia;
  Hear the word of YHWH all Judea!

---

3 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤊𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ג כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם

וּמַעַלְלֵיכֶם וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

3. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El heytibu dar'keykem uma`al'leykem wa'ashak'nah 'eth'kem bamaqom hazeh.

Jer7:3 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, Amend your ways and your deeds, and I shall let you dwell in this place.

‹3› τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν,
καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 tade legei kyrios ho theos Israēl Diorthōsate tas hodous hymōn
Thus says YHWH the El of Israel, Set right your ways
kai ta epitēdeumata hymōn, kai katoikiō hymas en tō̧ topō̧ toutō̧.
and your practices! And I shall settle you in this place.

אל-תבטחו לכם אל-דברי השקר לאמר היכל יהוה 4
היכל יהוה היכל יהוה המה:

ד אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה
הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה׃

4. 'al-tib't'chu lakem 'el-dib'rey hasheqer le'mor heykal Yahúwah heykal Yahúwah heykal Yahúwah hemah.

Jer7:4 Trust not for you in deceptive words, saying,
This is the temple of יהוה, the temple of יהוה, the temple of יהוה.

‹4› μὴ πεποίθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν.

4 mē pepoithate eph' heautois epi logois pseudesin,
Rely not upon yourselves with words lying,
hoti to parapan ouk ōphelēsousin hymas legontes
for thoroughly they shall not benefit you, saying,
Naos kyriou naos kyriou estin.
The temple of YHWH, the temple of YHWH it is.

כי אם-היטיב תיטיבו את-דרכיכם ואת-מעלליכם 5
אם-עשו תעשו משפט בין איש ובין רעהו:

ה כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם
אִם־עָשׂוֹ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃

5. ki 'im-heyteyb teytibu 'eth-dar'keykem w'eth-ma`al'leykem 'im-`aso tha`asu mish'pat beyn 'ish ubeyn re`ehu.

Jer7:5 For if you truly amend your ways and your deeds,
if you truly practice justice between a man and his neighbor,

‹5› ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

5 hoti ean diorthountes diorthōsēte tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn
For if in setting right, you should set right your ways, and your practices,

kai poiountes poiēsēte krisin ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou

and in doing you should execute equity between a man and between his neighbor,

---

6 גר יתום ואלמנה לא תעשקו ודם נקי אל-תשפכו
במקום הזה ואחרי אלהים אחרים לא תלכו לרע לכם:

ו גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ לְרַע לָכֶם׃

6. ger yathom w'al'manah lo' tha`ashoqu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh w'acharey 'elohim 'acherim lo' thel'ku l'ra` lakem.

Jer7:6 if you do not oppress the alien, the orphan, or the widow, and do not shed innocent blood in this place, nor walk after other mighty ones to your own ruin,

‹6› καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν,

6 kai prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteusēte

and the foreigner and orphan and widow you should not tyrannize over;

kai haima athǭon mē ekcheēte

and blood innocent you should not pour out

en tǭ topǭToutǬ kai opisō theōn allotriōn mē poreuēsthe eis kakon hymin,

in this place; and after strange deities you should not go for your hurt;

---

7 ושכנתי אתכם במקום הזה בארץ
אשר נתתי לאבותיכם למן-עולם ועד-עולם:

ז וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃

7. w'shikan'ti 'eth'kem bamaqom hazeh ba'arets 'asher nathati la'abotheykem l'min-`olam w'`ad-`olam.

Jer7:7 then I shall let you dwell in this place, in the land that I gave to your fathers forever and even unto ever.

‹7› καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ,
ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

7 kai katoikiō hymas en tǭ topǭ toutǭ en gē̜,

then I shall settle you in this place, in the land

hē̜ edōka tois patrasin hymōn ex aiōnos kai heōs aiōnos.

which I gave to your fathers from the eon, and unto the eon.

---

8 הנה אתם בטחים לכם על-דברי השקר לבלתי הועיל:

ח הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃

8. hinneh 'atem bot'chim lakem `al-dib'rey hashaqer l'bil'ti ho`il.

Jer7:8 Behold, you are trusting for you in deceptive words that cannot profit.

‹8› εἰ δὲ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε,

8 ei de hymeis pepoithate epi logois pseudesin, hothen ouk ōphelēthēsesthe,

But since you rely upon words lying, from where you shall not be benefitted;

הגנב רצח ונאף והשבע לשקר וקטר לבעל 9
והלך אחרי אלהים אחרים אשר לא־ידעתם׃

טהֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר וְקַטֵּר לַבָּעַל
וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃

9. haganob ratsoach w'na'oph w'hishabe`a lasheqer w'qater laBa`al
w'halok 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Jer7:9 Shall you steal, murder, and commit adultery and swear falsely,
and offer sacrifices to Baal and walk after other elohim (deities) that you have not known,

‹9› καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ
καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ Βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων,
ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν

9 kai phoneuete kai moichasthe kai kleptete
and you murder, and you commit adultery, and steal,
kai omnuete ep' adikō̧ kai ethymiate tȩ̄ Baal
and swear upon an oath unjustly, and burn incense to Baal,
kai eporeuesthe opisō theōn allotriōn,
and go after strange mighty ones
hōn ouk oidate, tou kakōs einai hymin
whom you do not know, it is to be wickedness to you.

ובאתם ועמדתם לפני בבית הזה אשר נקרא־שמי עליו 10
ואמרתם נצלנו למען עשות את כל־התועבות האלה׃

י וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו
וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה׃

10. uba'them wa`amad'tem l'phanay babayith hazeh 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu
wa'amar'tem nitsal'nu l'ma`an `asoth 'eth kal-hato`eboth ha'eleh.

Jer7:10 then come and stand before Me in this house, which is called by My name upon it,
and say, We are delivered! that you may do all these abominations?

‹10› καὶ ἤλθετε καὶ ἔστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου
ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἴπατε Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,

10 kai ēlthete kai estēte enōpion emou en tō̧ oikō̧, hou epikeklētai to onoma mou
And you came and stood before me in the house which is called my name
ep' autō̧, kai eipate Apeschēmetha tou mē poiein panta ta bdelygmata tauta,
upon in it. And you said, We have kept a distance to do all these abominations.

המערת פרצים היה הבית הזה אשר־נקרא־שמי עליו 11
בעיניכם גם אנכי הנה ראיתי נאם־יהוה׃

יא הַמְעָרַת פָּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו
בְּעֵינֵיכֶם גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

11. ham'`arath paritsim hayah habayith hazeh 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu
b'`eyneykem gam 'anoki hinneh ra'ithi n'um-Yahúwah.

Jer7:11 Has this house, which is called by My name upon it, become a den of robbers in your sight? Behold, I, even I, have seen it, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ ἐκεῖ, ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἑώρακα, λέγει κύριος.

11 mē spēlaion lęstōn ho oikos mou,
    is not a cave of robbers My house,
hou epikeklētai to onoma mou ep’ autō̧ ekei, enōpion hymōn?
    of which is called my name upon in it there before you.
kai egō idou heōraka, legei kyrios.
    And behold, I have seen, says YHWH.

𐤊𐤉 𐤋𐤊𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤉 𐤔𐤌 12
𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤕 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם
בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

12. ki l’ku-na’ ‘el-m’qomi ‘asher b’Shilo ‘asher shikan’ti sh’mi sham bari’shonah ur’u ‘eth ‘asher-`asithi lo mip’ney ra`ath `ami Yis’ra’El.

Jer7:12 But go now to My place which was in Shilo, where I made My name dwell there at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Yisra’El.

‹12› ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλωμ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ισραηλ.

12 hoti poreuthēte eis ton topon mou ton en Sēlōm,
    For go unto my place! the one in Shiloh,
hou kateskēnōsa to onoma mou ekei emprosthen,
    where I encamped my name there prior.
kai idete ha epoiēsa autō̧ apo prosōpou kakias laou mou Israēl.
    And see what I did to it because of the countenance of evil of my people Israel!

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌:

יג וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה
וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וָאֶקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם׃

13. w’`atah ya`an `asoth’kem ‘eth-kal-hama`asim ha’eleh n’um-Yahúwah
wa’adaber ‘aleykem hash’kem w’daber w’lo’ sh’ma`’tem
wa’eq’ra’ ‘eth’kem w’lo’ `anithem.

Jer7:13 And now, because you have done all these things, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear,
and I called you but you did not answer,

‹13› καὶ νῦν ἀνθ’ ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε,

13 kai nyn anth’ hōn epoiēsate panta ta erga tauta, kai elalēsa pros hymas

And now, because you have done all these works, and I spoke to you,

kai ouk ēkousate mou, kai ekalesa hymas kai ouk apekrithēte,

and not you heard me; and I called you, and you were not responding;

---

14 ועשיתי לבית אשר נקרא־שמי עליו אשר אתם בטחים בו
ולמקום אשר־נתתי לכם ולאבותיכם כאשר עשיתי לשלו:

יד וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ
וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ׃

14. w’`asithi labayith ‘asher niq’ra’-sh’mi `alayu ‘asher ‘atem bot’chim bo
w’lamaqom ‘asher-nathati lakem w’la’abotheykem ka’asher `asithi l’Shilo.

Jer7:14 therefore, I shall do to the house which is called by My name upon it,
in which you trust in it, and to the place which I gave you and to your fathers,
as I did to Shilo.

‹14› καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ, ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ,
ἐφ’ ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ’ αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ᾧ ἔδωκα ὑμῖν
καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλωμ.

14 kai poiēsō tō̧ oikō̧ toutō̧, hō̧ epikeklētai to onoma mou ep’ autō̧,

I also shall do to this house (of which is called my name upon in it,

eph’ hō̧ hymeis pepoithate ep’ autō̧,

upon which you relied upon it,

kai tō̧ topō̧, hō̧ edōka hymin kai tois patrasin hymōn, kathōs epoiēsa tȩ̄ Sēlōm.

and the place which I gave to you and to your fathers,) as I did to Shiloh.

---

15 והשלכתי אתכם מעל פני כאשר השלכתי
את־כל־אחיכם את כל־זרע אפרים:

טו וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי
אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֵת כָּל־זֶרַע אֶפְרָיִם׃ ס

15. w’hish’lak’ti ‘eth’kem me`al panay
ka’asher hish’lak’ti ‘eth-kal-‘acheykem ‘eth kal-zera` ‘Eph’rayim.

Jer7:15 I shall cast you out of My sight,
as I have cast out all your brothers, all the offspring of Ephrayim.

‹15› καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα Εφραιμ.

15 kai aporripsō hymas apo prosōpou mou,

And I shall throw you away from my face,

kathōs aperripsa tous adelphous hymōn pan to sperma Ephraim.

as I threw away your brethren, all the seed of Ephraim.

---

16 ואתה אל־תתפלל בעד־העם הזה ואל־תשא בעדם רנה
ותפלה ואל־תפגע־בי כי־אינני שמע אתך:

טז וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה

וּתְפִלָּה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ׃

16. w'atah 'al-tith'palel b'`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah w'al-tiph'ga`-bi ki-'eyneni shome`a 'othak.

Jer7:16 As for you, do not pray for this people, and do not lift up cry or prayer for them, and do not intercede with Me; for I do not hear you.

‹16› καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

16 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou tou eleēthēnai autous

And you, do not pray for this people! and do not petition to show them mercy!

kai mē euchou kai mē proselthęs moi peri autōn,

and do not make a vow! And do not come forward to me concerning them!

hoti ouk eisakousomai.

for I shall not listen to you.

האינך ראה מה המה עשים בערי יהודה ובחצות ירושלם: 17

יז הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃

17. ha'eyn'ak ro'eh mah hemah `osim b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer7:17 Do you not see what they are doing in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam?

‹17› ἢ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ιερουσαλημ;

17 ē ouch horąs ti autoi poiousin en tais polesin Iouda

Or do you not see what they do in the cities of Judah,

kai en tais hodois Ierousalēm?

and in the streets of Jerusalem?

הבנים מלקטים עצים והאבות מבערים את־האש 18
והנשים לשות בצק לעשות כונים למלכת השמים
והסך נסכים לאלהים אחרים למען הכעסני:

יח הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־הָאֵשׁ
וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃

18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh w'hanashim lashoth batseq la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni.

Jer7:18 The sons gather wood, and the fathers kindle the fire,
and the women knead dough to make cakes for the queen of the heavens;
and they pour out drink offerings to other mighty ones in order to spite Me.

‹18› οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ,
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με.

18 hoi huioi autōn syllegousin xyla, kai hoi pateres autōn kaiousi pyr,

Their sons collect together wood, and their fathers kindle a fire,

kai hai gynaikes autōn tribousin stais tou poiēsai chauōnas tę stratią tou ouranou

and their women knead dough to make cakes to the military of the heavens;

kai espeisan spondas theois allotriois,

and they offered libations to strange mighty ones,

hina parorgisōsin me.

that they should provoke me to anger.

---

19 האתי הם מכעסים נאם־יהוה
הלוא אתם למען בשת פניהם׃

יט הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם׃ ס

19. ha'othi hem mak'`isim n'um-Yahúwah halo' 'otham l'ma`an bosheth p'neyhem.

Jer7:19 Do they spite Me? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Is it not themselves, to the shame of their own faces?

‹19› μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν; λέγει κύριος·
οὐχὶ ἑαυτούς, ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;

19 mē eme autoi parorgizousin? legei kyrios;

Do not me they provoke to anger, says YHWH?

ouchi heautous, hopōs kataischynthę ta prosōpa autōn?

Do they not provoke themselves that should be disgraced their faces?

---

20 לכן כה־אמר אדני יהוה הנה אפי
וחמתי נתכת אל־המקום הזה על־האדם ועל־הבהמה
ועל־עץ השדה ועל־פרי האדמה ובערה ולא תכבה׃

כ לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַפִּי
וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה׃ ס

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'api wachamathi niteketh 'el-hamaqom hazeh `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al-`ets hasadeh w'`al-p'ri ha'adamah uba`arah w'lo' thik'beh.

Jer7:20 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon, Behold, My anger and My wrath
shall be poured out on this place, on man and on beast and on the trees of the field
and on the fruit of the ground; and it shall burn and not be quenched.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου χεῖται
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον
τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.

20 dia touto tade legei kyrios Idou orgē kai thymos mou cheitai

On account of this, thus says YHWH, Behold, anger and rage my is poured

epi ton topon touton kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē

upon this place, and upon the men, and upon the cattle,

kai epi pan xylon tou agrou autōn kai epi ta genēmata tēs gēs,

and upon every tree of their field, and upon the produce of the land;

kai kauthēsetai kai ou sbesthēsetai.
and it shall be kindled and not extinguished.

עלותיכם ישראל אלהי צבאות יהוה אמר כה 21
:בשר ואכלו על־זבחיכם ספו

כא כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם
סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר׃

21. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `olotheykem
s'phu `al-zib'cheykem w'ik'lu basar.

Jer7:21 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Add your burnt offerings to your sacrifices and eat flesh.

‹21› τάδε λέγει κύριος Τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε
μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα.

21 tade legei kyrios Ta holokautōmata hymōn synagagete
Thus says YHWH, your whole burnt-offerings Gather together

meta tōn thysiōn hymōn kai phagete krea.
with your sacrifices, and eat meats!

ביום צויתים ולא את־אבותיכם לא־דברתי כי 22
:וזבח עולה על־דברי מצרים מארץ אותם הוציא

כב כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃

22. ki lo'-dibar'ti 'eth-'abotheykem w'lo' tsiuithim b'yom hotsi' 'otham
me'erets Mits'rayim `al-dib'rey `olah wazabach.

Jer7:22 For I did not speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim, concerning the matters of burnt offerings and sacrifices.

‹22› ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς
ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·

22 hoti ouk elalēsa pros tous pateras hymōn kai ouk eneteilamēn autois en hēmerą,
For I spoke not to your fathers, and I did not give charge to them in the day

hę anēgagon autous ek gēs Aigyptou,
I led them from out of the land of Egypt

peri holokautōmatōn kai thysias;
concerning whole burnt-offerings and sacrifices.

בקולי שמעו לאמר אותם צויתי הזה את־הדבר כי־אם 23
לעם תהיו־לי ואתם לאלהים לכם והייתי
:לכם ייטב למען אתכם אצוה אשר בכל־הדרך והלכתם

כג כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם
וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃

23. ki 'im-'eth-hadabar hazeh tsiuithi 'otham le'mor shim'`u b'qoli

w'hayithi lakem l'Elohim w'atem tih'yu-li l'`am wahalak'tem b'kal-haderek 'asher 'atsaueh 'eth'kem l'ma`an yitab lakem.

Jer7:23 But I commanded them this thing, saying, Listen to My voice,
and I shall be to them as Elohim, and you shall be to Me as the people;
and you shall walk in all the way which I command you, that it may be well with you.

‹23› ἀλλ᾽ ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου,
καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν·
καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.
23 all' ē to hrēma touto eneteilamēn autois legōn
But only this saying gave I charge to them, saying,
Akousate tēs phōnēs mou, kai esomai hymin eis theon,
Hearken to my voice! and I shall be to you for El,
kai hymeis esesthe moi eis laon; kai poreuesthe en pasais tais hodois mou,
and you shall be to me for a people. And go in all my ways!
hais an enteilōmai hymin, hopōs an eu ę hymin.
in which ever I should give charge to you, so even it might be good to you.

---

24 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤑𐤅𐤕
𐤁𐤔𐤓𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤓𐤏 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌:
כד וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֵצוֹת
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים׃

24. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku b'mo`etsoth bish'riruth libam hara` wayih'yu l'achor w'lo' l'phanim.

Jer7:24 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked in their own counsels
and in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward.

‹24› καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
ἀλλ᾽ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὄπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν.
24 kai ouk ēkousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,
And they did not listen to me, and they did not take heed with their ear,
all' eporeuthēsan en tois enthymēmasin tēs kardias autōn tēs kakēs
but they went by the thoughts heart of their evil;
kai egenēthēsan eis ta opisthen kai ouk eis ta emprosthen.
and they became for the rear, and not for the front.

---

25 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤇:
כה לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ׃

25. l'min-hayom 'asher yats'u 'abotheykem me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im yom hash'kem w'shaloach.

Jer7:25 Since the day that your fathers came out of the land of Mitsrayim until this day,
I have sent to you all My servants the prophets, daily rising up early and sending them.

‹25› ἀφ’ ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς
πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα,

25 aph’ hēs hēmeras exēlthosan hoi pateres autōn ek gēs Aigyptou
From which day went forth their fathers from out of the land of Egypt,
kai heōs tēs hēmeras tautēs kai exapesteila pros hymas pantas tous doulous mou
and until this day, even I sent to you all my servants
tous prophētas hēmeras kai orthrou kai apesteila,
of the prophets by day; and at dawn also I sent.

---

26 ולוא שמעו אלי ולא הטו את-אזנם
ויקשו את-ערפם הרעו מאבותם:

כו וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃

26. w’lo’ sham’`u ‘elay w’lo’ hitu ‘eth-‘az’nam
wayaq’shu ‘eth-`ar’pam here`u me’abotham.

Jer7:26 Yet they did not listen to Me nor incline their ear, but stiffened their neck;
they did worse than their fathers.

‹26› καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.

26 kai ouk ēkousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,
And they did not listen to me, and did not take heed their ear,
kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn.
and they hardened their neck above their fathers.

---

27 ודברת אליהם את-כל-הדברים האלה ולא ישמעו אליך
וקראת אליהם ולא יענוכה:

כז וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ
וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה׃

27. w’dibar’at ‘aleyhem ‘eth-kal-had’barim ha’eleh w’lo’ yish’m’`u ‘eleyak
w’qara’ath ‘aleyhem w’lo’ ya`anukah.

Jer7:27 You shall speak all these words to them, but they shall not listen to you;
and you shall call to them, but they shall not answer you.

‹27›<
27’

---

28 ואמרת אליהם זה הגוי אשר לוא-שמעו בקול יהוה אלהיו
ולא לקחו מוסר אבדה האמונה ונכרתה מפיהם:

כח וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָֹה אֱלֹהָיו
וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃ ס

28. w’amar’at ‘aleyhem zeh hagoy ‘asher lo’-sham’`u b’qol Yahúwah ‘Elohayu
w’lo’ laq’chu musar ‘ab’dah ha’emunah w’nik’r’thah mipihem.

Jer7:28 You shall say to them, This is the nation
that did not obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El nor accept correction;
truth has perished and has been cut off from their mouth.

<28> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον Τοῦτο τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.

28 kai ereis autois ton logon touton Touto to ethnos,
And you shall say to them, This is the nation

ho ouk ēkousen tēs phōnēs kyriou oude edexato paideian;
which hearkened not to the voice of YHWH, nor received instruction.

exelipen hē pistis ek stomatos autōn.
failed Trust from their mouth.

---

29 𐤂𐤆𐤉 𐤍𐤆𐤓𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤉 𐤅𐤔𐤀𐤉 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤉𐤌 𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤎 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤈𐤔 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤅:

כט גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שְׁפָיִם קִינָה כִּי מָאַס יָהוָּה
וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃

29. gazi niz'rek w'hash'liki us'i `al-sh'phayim qinah ki ma'as Yahúwah wayitosh 'eth-dor `eb'ratho.

Jer7:29 Cut off your hair and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has rejected and has forsaken the generation of His wrath.

<29> Κεῖραι τὴν κεφαλήν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον, ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα.

29 Keirai tēn kephalēn sou kai aporripte kai analabe epi cheileōn thrēnon,
Shear your head, and throw away! And take upon your lips wailing!

hoti apedokimasen kyrios kai apōsato tēn genean tēn poiousan tauta.
for YHWH rejected and thrust away the generation doing these things.

---

30 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤈𐤌𐤀𐤅:

ל כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יָהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־יָהוָּה
שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃

30. ki-`asu b'ney-Yahudah hara` b'`eynay n'uwm-Yahúwah sam ushiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer7:30 For the sons of Yahudah have done evil in My sight, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
they have set their detestable things in the house which is called by My name upon it,
to defile it.

<30> ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν·

30 hoti epoiēsan hoi huioi Iouda to ponēron enantion emou, legei kyrios;
For did the sons of Judah wicked before me, says YHWH.

etaxan ta bdelygmata autōn en tō̢ oikō̢, hou epikeklētai to onoma mou
They arranged their abominations in the house which is called my name

ep’ auton, tou mianai auton;
upon it, to defile it.

---

31 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤐𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤉𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤍𐤌 𐤋𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤉:

לא וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ ס

31. ubanu bamoth haTopheth ‘asher b’gey’ ben-Hinnom lis’roph ‘eth-b’neyhem w’eth-b’notheyhem ba’esh ‘asher lo’ tsiuithi w’lo’ `al’thah `al-libi.

Jer7:31 They have built the high places of Topheth, which is
in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire,
which I did not command, and it did not come into My heart.

‹31› καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφεθ, ὅς ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ,
τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί,
ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

31 kai ǭkodomēsan ton bōmon tou Tapheth, hos estin en pharaggi huiou Ennom,
And they built the shrine of Tophet, which is in the ravine of the son of Hinnom,
tou katakaiein tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri,
to incinerate their sons and their daughters by fire;
ho ouk eneteilamēn autois kai ou dienoēthēn en tę kardią mou.
which I did not give charge to them, and did not consider in my heart.

---

32 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤄-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤕𐤐𐤕
𐤅𐤂𐤉𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤂𐤉𐤀 𐤄𐤄𐤓𐤂𐤄 𐤅𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤕𐤐𐤕 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤅𐤌:

לב לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת
וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם׃

32. laken hinneh-yamim ba’im n’um-Yahúwah w’lo’-ye’amer `od haTopheth w’gey’ ben-Hinnom ki ‘im-gey’ haharegah w’qab’ru b’Thopheth me’eyn maqom.

Jer7:32 Therefore, behold, days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when it shall no longer be called Topheth, or the valley of the son of Hinnom,
but the valley of the Slaughter; for they shall bury in Thopheth, from lack of a place.

‹32› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν
ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφεθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Εννομ, ἀλλ’ ἢ Φάραγξ τῶν ἀνῃρημένων,
καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.

32 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, Behold, days come, says YHWH,
kai ouk erousin eti Bōmos tou Tapheth
and they shall not say any more, Shrine of Tophet,
kai Pharagx huiou Ennom,
and Ravine of the Son of Hinnom,
all’ ē Pharagx tōn anęrēmenōn,
but, The Ravine of the ones Being done away with.
kai thapsousin en tō̧ Tapheth dia to mē hyparchein topon.

And they shall entomb in Tophet, on account of not existing a place.

והיתה נבלת העם הזה למאכל לעוף השמים 33
ולבהמת הארץ ואין מחריד:

לג וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃

33. w'hay'thah nib'lath ha`am hazeh l'ma'akal l'`oph hashamayim
ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Jer7:33 The bodies of this people shall be food for the birds of the heavens
and for the beasts of the earth; and no one shall frighten them away.

<33> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

33 kai esontai hoi nekroi tou laou toutou eis brōsin tois peteinois tou ouranou
And shall be the dead of this people for food to the birds of the heavens,

kai tois thēriois tēs gēs,
and to the wild beasts of the earth;

kai ouk estai ho aposobōn.
and there shall not be one frightening them away.

והשבתי מערי יהודה ומחצות ירושלם קול ששון 34
וקול שמחה קול חתן וקול כלה כי לחרבה תהיה הארץ:

לד וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שָׂשׂוֹן
וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

34. w'hish'bati me`arey Yahudah umechutsoth Y'rushalam qol sason
w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah ki l'char'bah tih'yeh ha'arets.

Jer7:34 Then I shall make to cease from the cities of Yahudah
and from the streets of Yerushalam the voice of joy and the voice of gladness,
the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a ruin.

<34> καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἐκ διόδων Ιερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων
καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης,
ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. --

34 kai katalysō ek poleōn Iouda
And I shall depose from out of the cities of Judah,

kai ek diodōn Ierousalēm phōnēn euphrainomenōn
and from out of the corridors of Jerusalem the voice of ones being glad,

kai phōnēn chairontōn, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs,
and the voice of ones rejoicing, the voice of the groom, and the voice of the bride;

hoti eis erēmōsin estai pasa hē gē. –
for for desolation shall be all the land.

Chapter 8

בעת ההיא נאם־יהוה ויציאו את־עצמות מלכי־יהודה Jer8:1
ואת־עצמות שריו ואת־עצמות הכהנים ואת עצמות הנביאים

ואת עצמות יושבי־ירושלם מקברי‍הם:

א בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה וְיֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלָם מִקִּבְרֵיהֶם׃

1. ba`eth hahi' n'um-Yahúwah w'yotsi'u 'eth-`ats'moth mal'key-Yahudah
w'eth-`ats'moth-sarayu w'eth-`ats'moth hakohanim
w'eth `ats'moth han'bi'im w'eth `ats'moth yosh'bey-Y'rushalam miqib'reyhem.

Jer8:1 At that time, declares 𐤄𐤅𐤄𐤉, they shall bring out the bones of the kings
of Yahudah and the bones of its princes, and the bones of the priests and the bones
of the prophets, and the bones of the inhabitants of Yerushalam from their graves.

‹8:1› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ιουδα
καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν προφητῶν
καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

1 en tǭ kairǭ ekeinǭ, legei kyrios, exoisousin ta osta tōn basileōn Iouda
In that time, says YHWH, They shall bring forth the bones of the kings of Judah,
kai ta osta tōn archontōn autou kai ta osta tōn hiereōn
and the bones of its rulers, and the bones of the priests,
kai ta osta tōn prophētōn kai ta osta tōn katoikountōn Ierousalēm
and the bones of their prophets, and the bones of the ones dwelling in Jerusalem,
ek tōn taphōn autōn
from out of their burying-places.

---

2 וישטחום לשמש ולירח ולכל צבא השמים אשר אהבום ואשר
עבדום ואשר הלכו אחריהם ואשר דרשום ואשר השתחוו
להם לא יאספו ולא יקברו לדמן על-פני האדמה יהיו:

ב וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר
עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃

2. ush'tachum lashemesh w'layareach ul'kol ts'ba' hashamayim
'asher 'ahebum wa'asher `abadum wa'asher hal'ku 'achareyhem
wa'asher d'rashum wa'asher hish'tachawu lahem lo' ye'as'phu
w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer8:2 They shall spread them out to the sun, the moon and to all the host of the heavens,
which they have loved and which they have served, and which they have gone after them
and which they have sought, and which they have worshiped.
They shall not be gathered nor buried; they shall be as dung on the face of the ground.

‹2› καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας
καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν
καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς·
οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,

2 kai psyxousin auta pros ton hēlion kai tēn selēnēn kai pros pantas tous asteras

And they shall freshen them to the sun, and to the moon, and to all the stars,

kai pros pasan tēn stratian tou ouranou, ha ēgapēsan kai hois edouleusan

and to all the military of the heavens, which they loved, and which they served,

kai hōn eporeuthēsan opisō autōn kai hōn anteichonto

and whom they went after them, and whom they held to,

kai hois prosekynēsan autois; ou kopēsontai

and to whom they did obeisance to them. They shall not be lamented,

kai ou taphēsontai kai esontai eis paradeigma

and they shall not be entombed. And they shall be for an example

epi prosōpou tēs gēs,

on the face of the earth.

---

3 𐤅𐤍𐤁𐤇𐤓 𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

ג וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים
מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת הַנִּשְׁאָרִים
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס

**3. w'nib'char maweth mechayim l'kol hash'erith hanish'arim
min-hamish'pachah hara`ah hazo'th b'kal-ham'qomoth hanish'arim
'asher hidach'tim sham n'um Yahúwah ts'ba'oth.**

Jer8:3 And death shall be chosen rather than life by all the remnant that remains
of this evil family, that remains in all the places to which I have driven them there,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

<3> ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωήν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 hoti heilonto ton thanaton ē tēn zōēn,

For they took death rather than life,

kai pasin tois kataloipois tois kataleiphtheisin

even to all the ones remaining to the ones being left behind

apo tēs geneas ekeinēs en panti topǭ, hou ean exōsō autous ekei.

from that generation, in every place of which ever I shall push them there.

---

4 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤐𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁:

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃

**4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah hayip'lu
w'lo' yaqumu 'im-yashub w'lo' yashub.**

Jer8:4 You shall say to them, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Do they fall and not get up again?
Does one turn away and not repent?

<4> Ὅτι τάδε λέγει κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται;

ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει;

4 Hoti tade legei kyrios Mē ho piptōn ouk anistatai?

For thus says YHWH, Shall the one falling, not be raised up?

ē ho apostrephōn ouk epistrephei?

or the one turning, not return?

𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤔𐤅𐤁𐤁𐤄 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤔𐤁𐤄 𐤍𐤑𐤇𐤕 5
𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤕𐤓𐤌𐤉𐤕 𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤁:

ה מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַםִ מְשֻׁבָה נִצַּחַת
הֶחֱזִיקוּ בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃

5. madu`a shob'bah ha`am hazeh Y'rushalam m'shubah nitsachath
hecheziqu batar'mith me'anu lashub.

Jer8:5 Why then has this people, Yerushalam, turned away in continual apostasy?
They hold fast to deceit, they refuse to return.

‹5› διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ
καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι;

5 dia ti apestrepsen ho laos mou houtos apostrophēn anaidē

Why turned this people rejection in an impudent,

kai katekratēthēsan en tę̄ proairesei autōn kai ouk ēthelēsan tou epistrepsai?

and they hold firmly to their resolve, and they do not want to return?

𐤄𐤒𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤅𐤀-𐤊𐤍 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤏𐤕𐤅 6
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤄 𐤔𐤁 𐤁𐤌𐤓𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤎𐤅𐤎 𐤔𐤅𐤈𐤐 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ו הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נִחָם עַל־רָעָתוֹ
לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי כֻּלֹּה שָׁב בִּמְרֻצוֹתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃

6. hiq'shab'ti wa'esh'ma` lo'-ken y'daberu 'eyn 'ish nicham `al-ra`atho
le'mor meh `asithi kuloh shab bim'rutsotham k'sus shoteph bamil'chamah.

Jer8:6 I have listened and heard, they have not spoken so;
no man repented of his wickedness, saying, What have I done?
Everyone turned to his course, like a horse charging into the battle.

‹6› ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων Τί ἐποίησα;
διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ.

6 enōtisasthe dē kai akousate; ouch houtōs lalēsousin,

Give ear indeed, and hearken! not rightly Shall they speak?

ouk estin anthrōpos metanoōn apo tēs kakias autou legōn Ti epoiēsa?

There is not a man repenting from his evil, saying, What did I do?

dielipen ho trechōn apo tou dromou autou hōs hippos kathidros en chremetismō̧ autou.

stopped The one running from his race, as a horse sweating in his snorting.

𐤂𐤌-𐤇𐤎𐤉𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤄 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤓 𐤅𐤎𐤅𐤎 7
𐤅𐤏𐤂𐤅𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤕 𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז גַּם־חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ וְתֹר וְסוּס

וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת בֹּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יְהוָה׃

7. gam-chasidah bashamayim yad'`ah mo`adeyah w'thor w'sus
w'`agur sham'ru 'eth-`eth bo'anah w'`ami lo' yad'`u 'eth mish'pat Yahúwah.

Jer8:7 Even the stork in the sky knows her seasons;
and the turtledove and the swift and the thrush observe the time of their migration;
but My people do not know the ordinance of יהוה.

‹7› καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγὼν καὶ χελιδών,
ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν,
ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου.

7 kai hē asida en tō ouranō egnō ton kairon autēs, trygōn
Even the stork in the heaven knew her time, and the turtle-dove
kai chelidōn, agrou strouthia ephylaxan kairous eisodōn autōn,
and the swallow of the field. The sparrows guard the times of their entrances.
ho de laos mou ouk egnō ta krimata kyriou.
But my people knew not the judgments of YHWH.

---

8 איכה תאמרו חכמים אנחנו ותורת יהוה אתנו אכן הנה
לשקר עשה עט שקר ספרים:

ח אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה
לַשֶּׁקֶר עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃

8. 'eykah tho'm'ru chakamim 'anach'nu w'thorath Yahúwah 'itanu
'aken hinneh lasheqer `asah `et sheqer soph'rim.

Jer8:8 How can you say, We are wise, and the law of יהוה is with us?
But behold, the lying pen of the scribes has worked deceit.

‹8› πῶς ἐρεῖτε ὅτι Σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν;
εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδὴς γραμματεῦσιν.

8 pōs ereite hoti Sophoi esmen hēmeis, kai nomos kyriou estin meth' hēmōn?
How shall you say that, wise are We, and the law of YHWH with us is?
eis matēn egenēthē schoinos pseudēs grammateusin.
For vain became rush reed pen the lying to the scribes.

---

9 הבישו חכמים חתו וילכדו הנה בדבר-יהוה מאסו
וחכמת-מה להם:

ט הֹבִישׁוּ חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה בִדְבַר־יְהוָה מָאָסוּ
וְחָכְמַת־מֶה לָהֶם׃ ס

9. hobishu chakamim chatu wayilakedu hinneh bid'bar-Yahúwah ma'asu
w'chak'math-meh lahem.

Jer8:9 The wise ones are put to shame, They are dismayed and caught;
Behold, they have rejected the Word of יהוה, and what wisdom is theirs?

‹9› ᾐσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἑάλωσαν,
ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς;

9 ēschynthēsan sophoi kai eptoēthēsan kai healōsan,

are ashamed The wise men, terrified, and convicted;

hoti ton logon kyriou apedokimasan; sophia tis estin en autois?
for the word of YHWH they rejected; what wisdom is in them?

---

10 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤃𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤅𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤒𐤈𐤍
𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏 𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤏𐤃-𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤒𐤓:

י לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃

**10. laken 'eten 'eth-n'sheyhem la'acherim s'dotheyhem l'yor'shim
ki miqaton w'`ad-gadol kuloh botse`a batsa` minabi' w'`ad-kohen kuloh `oseh shaqer.**

Jer8:10 Therefore I shall give their wives to others, their fields to new owners;
because from the least even to the greatest everyone is greedy for gain;
from the prophet even to the priest everyone practices deceit.

‹10› διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις
καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις,
10 dia touto dōsō tas gynaikas autōn heterois kai tous agrous autōn tois klēronomois,
On account of this, I give their wives to others, and their fields to the heirs.

---

11 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤒𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌:

יא וַיְרַפּוּ אֶת־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקַלָּה לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם
וְאֵין שָׁלוֹם׃

11. way'rapu 'eth-sheber bath-`ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer8:11 They heal the brokenness of the daughter of My people lightly, saying,
Peace, peace, but there is no peace.

---

12 𐤄𐤁𐤔𐤅 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤁𐤅𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤀
𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤌 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב הֹבִשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבֹשׁוּ וְהִכָּלֵם לֹא
יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃ ס

**12. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu w'hikalem lo' yada`u laken yip'lu
banoph'lim b'`eth p'qudatham yikash'lu 'amar Yahúwah.**

Jer8:12 Were they ashamed because of the abomination they had done?
they were not even at all ashamed, and they did not know how to blush;
therefore they shall fall among those who fall;
at the time of their punishment they shall be brought down, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

---

13 𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤎𐤉𐤐𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤐𐤍
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤍𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅𐤌:

יג אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־יְהוָה אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן
וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃

13. 'asoph 'asiphem n'um-Yahúwah 'eyn `anabim bagephen

w'eyn t'enim bat'enah w'he`aleh nabel wa'eten lahem ya`ab'rum.

Jer8:13 I shall surely snatch them away, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄;
there shall be no grapes on the vine and no figs on the fig tree,
and the leaf shall wither; and I shall give to them shall pass away.

‹13› καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος, οὐκ ἔστιν σταφυλὴ
ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν.

13 kai synaxousin ta genēmata autōn, legei kyrios,
And they shall gather of their produce, says YHWH.
ouk estin staphylē en tais ampelois,
There is no grape on the grapevines,
kai ouk estin syka en tais sykais, kai ta phylla katerryēken.
and there are no figs on the fig-trees, and the leaves have flown down.

---

14 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤑𐤓
𐤅𐤍𐤃𐤌𐤄-𐤔𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤃𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤒𐤍𐤅 𐤌𐤉-𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד עַל־מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר
וְנִדְּמָה־שָּׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ
וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה׃

14. `al-mah 'anach'nu yosh'bim he'as'phu w'nabo' 'el-`arey hamib'tsar
w'nid'mah-sham ki Yahúwah 'Eloheynu hadimanu
wayash'qenu mey-ro'sh ki chata'nu laYahúwah.

Jer8:14 Why are we sitting still? Gather yourselves, and let us go into the fortified cities
and let us perish there, because 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El has let us perish,
and has made us drink water of poison, for we have sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς
καὶ ἀπορριφῶμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς,
ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.

14 epi ti hēmeis kathēmetha? synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas ochyras
For why do we sit? Come together, and we should enter into the cities fortified,
kai aporriphōmen ekei, hoti ho theos aperripsen hēmas
and we should be disowned there; for the El disowned us,
kai epotisen hēmas hydōr cholēs, hoti hēmartomen enantion autou.
and gave us to drink water of bile, for we sinned before him.

---

15 𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤏𐤕 𐤌𐤓𐤐𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤕𐤄:

טו קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְעָתָה׃

15. qaueh l'shalom w'eyn tob l'`eth mar'peh w'hinneh b'`athah.

Jer8:15 We waited for peace, but no good came; for a time of healing, but behold, terror!

‹15› συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή.

15 synēchthēmen eis eirēnēn, kai ouk ēn agatha;
We have gathered together for peace, and there were no good things
eis kairon iaseōs, kai idou spoudē.

in the time of healing, but behold, anxiety.

מדן נשמע נחרת סוסיו מקול מצהלות אביריו רעשה 16
כל-הארץ ויבואו ויאכלו ארץ ומלואה עיר וישבי בה׃

טז מִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעֲשָׁה
כָּל־הָאָרֶץ וַיָּבוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ ס

16. miDan nish'ma` nach'rath susayu miqol mits'haloth 'abirayu ra`ashah kal-ha'arets wayabo'u wayo'k'lu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah.

Jer8:16 From Dan is heard the snorting of his horses;
at the sound of the neighing of his stallions the whole land quakes;
for they come and devour the land and its fullness, the city and its inhabitants in it.

‹16› ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

16 ek Dan akousometha phōnēn oxytētos hippōn autou,
From out of Dan we shall hear the sound swift horses of his.
apo phōnēs chremetismou hippasias hippōn autou eseisthē
From the sound of snorting of the ones riding his horses shall be shaken
pasa hē gē; kai hēxei kai kataphagetai tēn gēn
all the land. And he shall come and devour the land,
kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autę.
and the fullness of it – the city, and the ones dwelling in it.

כי הנני משלח בכם נחשים צפענים 17
אשר אין-להם לחש ונשכו אתכם נאם-יהוה׃

יז כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעֹנִים
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ ס

17. ki hin'ni m'shaleach bakem n'chashim tsiph'`onim 'asher 'eyn-lahem lachash w'nish'ku 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer8:17 For behold, I am sending serpents among you, vipers,
for which there is no charm for them, and they shall bite you, declares יהוה.

‹17› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾷσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς.

17 dioti idou egō exapostellō eis hymas opheis thanatountas,
For behold, I send out against you serpents putting to death,
hois ouk estin epąsai, kai dēxontai hymas.
ones which are not charmed; and they shall bite you;

מבליגיתי עלי יגון עלי לבי דוי׃ 18

יח מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי׃

18. mab'ligithi `aley yagon `alay libi dauay.

Jer8:18 When I would comfort myself against sorrow; My heart is faint within me!

‹18› ἀνίατα μετ’ ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

18 aniata met’ odynēs kardias hymōn aporoumenēs.

incurably with the grief of your heart being perplexed.

הנה-קול שועת בת-עמי מארץ מרחקים היהוה אין בציון 19
אם-מלכה אין בה מדוע הכעסוני בפסליהם בהבלי נכר:

יט הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן
אִם־מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃

19. hinneh-qol shaw’`ath bath-`ami me’erets mar’chaqim haYahúwah ‘eyn b’Tsion ‘im-mal’kah ‘eyn bah madu`a hik’`isuni biph’sileyhem b’hab’ley nekar.

Jer8:19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a distant land:
Is יהוה not in Tsion? Is her King not within her?
Why have they provoked Me with their graven images, with foreign idols?

‹19› ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν
Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιων; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις;

19 idou phōnē kraugēs thygatros laou mou apo gēs makrothen

Behold, the sound of the cry of the daughter of my people from a land far off.

Mē kyrios ouk estin en Siōn? ē basileus ouk estin ekei? dia ti parōrgisan me

YHWH not Is in Zion? or king no is there? For they provoked me to anger

en tois glyptois autōn kai en mataiois allotriois?

by their idolatrous carvings, and by vanities strange.

עבר קציר כלה קיץ ואנחנו לוא נושענו: 20

כ עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃

20. `abar qatsir kalah qayits wa’anach’nu lo’ nosha`’nu.

Jer8:20 Harvest is past, summer is ended, and we are not saved.

‹20› διῆλθεν θέρος, παρῆλθεν ἄμητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.

20 diēlthen theros, parēlthen amētos, kai hēmeis ou diesōthēmen.

went Summer; passed harvest, and we have not been delivered.

על-שבר בת-עמי השברתי קדרתי שמה החזקתני: 21

כא עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזִקָתְנִי׃

21. `al-sheber bath-`ami hash’bar’ti qadar’ti shamah hecheziqath’ni.

Jer8:21 For the brokenness of the daughter of my people I am broken;
I mourn, dismay has taken hold of me.

‹21› ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην·
ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

21 epi syntrimmati thygatros laou mou eskotōthēn;

Upon destruction of the daughter of my people I have been enveloped in darkness;

aporią katischysan me ōdines hōs tiktousēs.

in perplexity prevailed over me pangs as a woman giving birth.

---

22 𐤄𐤑𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤌
𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀 𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤕 𐤁𐤕-𐤏𐤌𐤉:

כב הַצֳּרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם
כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃

22. hatsari 'eyn b'Gil'`ad 'im-rophe' 'eyn sham
ki madu`a lo' `al'thah 'arukath bath-`ami.

Jer8:22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there?
Why then has not the health of the daughter of my people been restored?

‹22› μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου;

22 mē hrētinē ouk estin en Galaad, ē iatros ouk estin ekei?
And balm no is in Gilead? and physician no Is there?
dia ti ouk anebē iasis thygatros laou mou?
Why did not ascend a healing for the daughter of my people?

---

23 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤅𐤓 𐤃𐤌𐤏𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤌
𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤇𐤋𐤋𐤉 𐤁𐤕-𐤏𐤌𐤉:

כג מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם
וָלַיְלָה אֵת חַלְלֵי בַת־עַמִּי׃

1. (8:23 in Heb.) mi-yiten ro'shi mayim w'`eyni m'qor dim'`ah
w'eb'keh yomam walay'lah 'eth chal'ley bath-`ami.

Jer9:1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

‹23› τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων,
καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; --

23 tis dōsei kephalē mou hydōr kai ophthalmois mou pēgēn dakryōn,
Who shall give my head water, and my eyes a spring of tears,
kai klausomai ton laon mou touton hēmeras kai nyktos,
that I shall weep for my people this day and night,
tous tetraumatismenous thygatros laou mou? --
the ones being slain of the daughter of my people?

Chapter 9

Jer9:1 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤀𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤏𐤆𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤍𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤓𐤕 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌:

א מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי
וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי כֻלָּם מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃

2. (9:1 in Heb.) mi-yit'neni bamid'bar m'lon 'or'chim w'e`ez'bah 'eth-`ami
w'el'kah me'itam ki kulam m'na'aphim `atsereth bog'dim.

Jer9:2 Oh that I had in the desert a lodging place; that I might leave my people and go from them! For all of them are adulterers, an assembly of treacherous men.

‹9:1› τίς δῴη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ᾽ αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων.

1 tis dǭē moi en tę erēmǭ stathmon eschaton

Who shall give to me of the wilderness a post house at the end?

kai kataleipsō ton laon mou kai apeleusomai ap' autōn?

for I shall leave my people, and I shall go forth from them,

hoti pantes moichōntai, synodos athetountōn.

for they all commit adultery; a convocation of ones annulling covenant.

---

2 𐤅𐤉𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤒𐤔𐤕𐤌 𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤂𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

בוַיַּדְרְכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ בָאָרֶץ
כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה יָצָאוּ וְאֹתִי לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

3. (9:2 in Heb.) wayad'r'ku 'eth-l'shonam qash'tam sheqer w'lo' le'emunah gab'ru ba'arets ki mera`ah 'el-ra`ah yatsa'u w'othi lo'-yada`u n'um-Yahúwah.

Jer9:3 They bend their tongue like their bow; lies and not truth prevail in the land; for they proceed from evil to evil, and they do not know Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν.

2 kai eneteinan tēn glōssan autōn hōs toxon;

And they stretched tight their tongue as a bow;

pseudos kai ou pistis enischysen epi tēs gēs,

a lie and no trust grows in strength upon the earth.

hoti ek kakōn eis kaka exēlthosan kai eme ouk egnōsan.

For from evils unto evils they went, and me not they knew, says YHWH.

---

3 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤇 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤈𐤇𐤅
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤇 𐤏𐤒𐤅𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤓𐤏 𐤓𐤊𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤋𐤊:

גאִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־תִּבְטָחוּ
כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃

4. (9:3 in Heb.) 'ish mere`ehu hishameru w'`al-kal-'ach 'al-tib'tachu ki kal-'ach `aqob ya`'qob w'kal-re`a rakil yahalok.

Jer9:4 Let everyone be on guard against his neighbor, and do not trust any brother; because every brother deals craftily, and every neighbor goes about as a slanderer.

‹3› ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ᾽ ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποίθατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται.

3 hekastos apo tou plēsion autou phylaxasthe kai ep' adelphois autōn mē pepoithate,

each of his neighbor Let take guard, and upon their brethren let them not rely!

hoti pas adelphos pternę pterniei, kai pas philos doliōs poreusetai.

For every brother with the heel shall stomp, and every friend deceitfully shall go.

---

4 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤕𐤋𐤅

𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤏𐤅𐤄 𐤍𐤋𐤀𐤅:

ד וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ
וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ׃

5. (9:4 in Heb.) w'ish b're`ehu y'hathelu we'emeth lo' y'daberu lim'du l'shonam daber-sheqer ha`aweh nil'u.

Jer9:5 Everyone deceives his neighbor and does not speak the truth,
they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves committing iniquity.

<4> ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν·
μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν
καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.

4 hekastos kata tou philou autou katapaixetai, alētheian ou mē lalēsōsin;
Each against his friend shall mock. truth In no way shall they speak.
memathēken hē glōssa autōn lalein pseudē, ēdikēsan
has learned Their tongue to speak falsely. They wronged,
kai ou dielipon tou epistrepsai.
and stopped not to turn back.

---

5 𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤃𐤏𐤕-𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

6. (9:5 in Heb.) shib't'ak b'thok mir'mah b'mir'mah me'anu da`ath-'othi n'um-Yahúwah.

Jer9:6 Your dwelling is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<5> τόκος ἐπὶ τόκῳ, δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με.

5 tokos epi tokō̧, dolos epi dolō̧;
Interest upon interest, treachery upon treachery;
ouk ēthelon eidenai me.
they have not wanted to behold me, says YHWH.

---

6 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤓𐤐𐤌 𐤅𐤁𐤇𐤍𐤕𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤕-𐤏𐤌𐤉:

ו לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים
כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי׃

7. (9:6 in Heb.) laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni tsor'pham ub'chan'tim ki-'eyak 'e`eseh mip'ney bath-`ami.

Jer9:7 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Behold, I shall refine them and assay them;
for what else can I do, because of the daughter of My people?

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς,
ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου.

6 dia touto tade legei kyrios
On account of this, Thus says YHWH,
Idou egō pyrōsō autous kai dokimō autous,

Behold, I shall set them on fire, and try them.

hoti poiēsō apo prosōpou ponērias thygatros laou mou.
What shall I act before the face of the wickedness of the daughter of my people?

𐤇𐤑 𐤔𐤅𐤇𐤈 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤉𐤃𐤁𐤓 7
𐤅𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤅:

ז חֵץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִבֵּר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר
וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃

8. (9:7 in Heb.) chets shochet l'shonam mir'mah diber
b'phiu shalom 'eth-re`ehu y'daber ub'qir'bo yasim 'ar'bo.

Jer9:8 Their tongue is a deadly arrow; It speaks deceit;
with his mouth one speaks peace to his neighbor, but in his midst he sets his ambush.

<7> βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν·
τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.

7 bolis titrōskousa hē glōssa autōn, dolia ta hrēmata tou stomatos autōn;
arrow is a piercing Their tongue; deceitful the words of their mouth;

tǭ plēsion autou lalei eirēnika kai en heautǭ echei tēn echthran.
to his neighbor one speaks peaceably, and in himself he has hatred.

𐤄𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤀𐤐𐤒𐤃-𐤁𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉 8
𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤍𐤒𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤉:

ח הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקָד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי
אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ ס

9. (9:8 in Heb.) ha`al-'eleh lo'-'eph'qad-bam n'um-Yahúwah
'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer9:9 Shall I not punish them for these things? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Shall not My soul be avenged on such a nation as this?

<8> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος,
ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου;

8 mē epi toutois ouk episkepsomai, legei kyrios,
Shall upon these I not visit, says YHWH?

ē en laǭ tǭ toioutǭ ouk ekdikēsei hē psychē mou?
or, on a people such not shall take vengeance my soul?

𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤀 𐤁𐤊𐤉 𐤅𐤍𐤄𐤉 𐤅𐤏𐤋-𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤒𐤉𐤍𐤄 9
𐤊𐤉 𐤍𐤑𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤋𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤌𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤃𐤃𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤅:

ט עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה
כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃

10. (9:9 in Heb.) `al-heharim 'esa' b'ki wanehi w'`al-n'oth mid'bar qinah
ki nits'thu mib'li-'ish `ober w'lo' sham'`u qol miq'neh me`oph hashamayim

w'`ad-b'hemah nad'du halaku.

Jer9:10 For the mountains I shall take up a weeping and wailing,
and for the pastures of the wilderness a dirge, because they are burned up,
without a man passing through, and the voice of the cattle is not heard;
from the birds of the heavens to the beasts have fled; they are gone.

‹9› Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον,
ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως·
ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν, ᾤχοντο.

9 Epi ta orē labete kopeton
Concerning the mountains, take up a lamenting!
kai epi tas tribous tēs erēmou thrēnon,
and for the roads of the wilderness, a wailing!
hoti exelipon para to mē einai anthrōpous; ouk ēkousan phōnēn hyparxeōs;
For they failed by there not being men. They heard not the sound of the existence
apo peteinōn tou ouranou kai heōs ktēnōn exestēsan, ǭchonto.
of winged creatures of the heavens. And the cattle receded – they were set out.

ונתתי את-ירושלם לגלים מעון תנים 10
ואת-ערי יהודה אתן שממה מבלי יושב:

י וְנָתַתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגַלִּים מְעוֹן תַּנִּים
וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ ס

**11. (9:10 in Heb.) w'nathati 'eth-Y'rushalam l'galim m'`on tanim
w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah mib'li yosheb.**

Jer9:11 I shall make Yerushalam a heap of ruins, A den of jackals;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation, without inhabitant.

‹10› καὶ δώσω τὴν Ιερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων
καὶ τὰς πόλεις Ιουδα εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

10 kai dōsō tēn Ierousalēm eis metoikian kai eis katoikētērion drakontōn
And I shall give Jerusalem for displacement, and for a home of dragons.
kai tas poleis Iouda eis aphanismon thēsomai para to mē katoikeisthai.
And the cities of Judah for extinction I shall appoint, so as to not be dwelt in.

מי-האיש החכם ויבן את-זאת ואשר דבר פי-יהוה אליו 11
ויגדה על-מה אבדה הארץ נצתה כמדבר מבלי עבר:

יא מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו
וְיַגִּדָהּ עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר׃ ס

12. (9:11 in Heb.) mi-ha'ish hechakam w'yaben 'eth-zo'th wa'asher diber pi-Yahúwah 'elayu w'yagidah `al-mah 'ab'dah ha'arets nits'thah kamid'bar mib'li `ober.

Jer9:12 Who is the wise man that may understand this?
And he to whom the mouth of יהוה has spoken to him, that he may declare it?
Why is the land ruined, laid waste like a desert, so that no one passes through?

‹11› τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός, καὶ συνέτω τοῦτο,
καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγειλάτω ὑμῖν·

ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν;
11 tis ho anthrōpos ho synetos, kai synetō touto,
Who is the man discerning? then let him perceive this!
kai hō̧ logos stomatos kyriou pros auton,
And the word of the mouth of YHWH is with him,
anaggeilatō hymin; heneken tinos apōleto hē gē,
let him announce to you on account of why was destroyed the land!
anēphthē hōs erēmos para to mē diodeuesthai autēn?
It was lit on fire as a wilderness, so as to not travel through it.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤆𐤁𐤌 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤄:
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם
וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃
13. (9:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah `al-`az'bam 'eth-torathi
'asher nathati liph'neyhem w'lo'-sham'`u b'qoli w'lo'-hal'ku bah.

Jer9:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Because they have forsaken My law which I set before them,
and have not obeyed My voice nor walked according to it,

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου,
ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,
12 kai eipen kyrios pros me Dia to egkatalipein autous ton nomon mou,
And YHWH said to me, On account of their abandoning my law
hon edōka pro prosōpou autōn, kai ouk ēkousan tēs phōnēs mou,
which I put before their face, and they have not hearkened to my voice;

---

13 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤓𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤃𐤅𐤌 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌:
יג וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם
וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם אֲבוֹתָם׃ ס
14. (9:13 in Heb.) wayel'ku 'acharey sh'riruth libam
w'acharey haB'`alim 'asher lim'dum 'abotham.

Jer9:14 but have walked after the stubbornness of their heart and after the Baalim,
as their fathers taught them,

‹13› ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν,
13 all' eporeuthēsan opisō tōn arestōn tēs kardias autōn tēs kakēs
but went after the things pleasing their heart – the evil thing;
kai opisō tōn eidōlōn, ha edidaxan autous hoi pateres autōn,
and after the idols which taught them to worship their fathers.

---

14 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉
𐤌𐤀𐤊𐤉𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤉-𐤓𐤀𐤔:
יד לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי

מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃

15. (9:14 in Heb.) laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni ma'akilam 'eth-ha`am hazeh la`anah w'hish'qithim mey-ro'sh.

Jer9:15 therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, behold, I shall feed them, this people, with wormwood and give them poisoned water to drink.

‹14› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

14 dia touto tade legei kyrios ho theos Israēl

On account of this, thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō psōmiō autous anagkas kai potiō autous hydōr cholēs

Behold, I shall feed them distresses, and I shall cause them to drink water of bile.

---

15 𐤅𐤄𐤐𐤑𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤏𐤃 𐤊𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌:

טו וַהֲפִצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וַאֲבוֹתָם
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ פ

16. (9:15 in Heb.) wahaphitsothim bagoyim 'asher lo' yad'`u hemah wa'abotham w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer9:16 I shall scatter them among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I shall send the sword after them until I have annihilated them.

‹15› καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.

15 kai diaskorpiō autous en tois ethnesin, eis hous ouk eginōskon autoi

And I shall disperse them among the nations which not they knew,

kai hoi pateres autōn, kai epapostelō ep' autous tēn machairan

nor their fathers. And I shall send as a successor upon them the sword,

heōs tou exanalōsai autous en autę̄.

until they are completely consumed by it.

---

16 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤍𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤊𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀𐤍𐤄:

טז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת
וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃

17. (9:16 in Heb.) koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hith'bon'nu w'qir'u lam'qon'noth uth'bo'eynah w'el-hachakamoth shil'chu w'thabo'nah.

Jer9:17 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Consider and call for the mourning women, that they may come; and send for the wise women, that they may come!

‹16› τάδε λέγει κύριος Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν

16 tade legei kyrios Kalesate tas thrēnousas kai elthetōsan,

Thus says YHWH, Call the wailing women and let them come!

kai pros tas sophas aposteilate kai phthegxasthōsan
And to the wise women send, and let them utter their voice!

---

17 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤄𐤉 𐤅𐤕𐤓𐤃𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤌𐤏𐤄
𐤅𐤏𐤐𐤏𐤐𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤆𐤋𐤅-𐤌𐤉𐤌:

יז וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה
וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃

18. (9:17 in Heb.) uth'maher'nah w'thisenah `aleynu nehi
w'therad'nah `eyneynu dim'`ah w'`aph'`apeynu yiz'lu-mayim.

Jer9:18 Let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may shed tears and our eyelids flow with water.

<17> καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥείτω ὕδωρ.

17 kai labetōsan eph' hymas thrēnon, kai katagagetōsan hoi ophthalmoi hymōn dakrua,
And let them take upon you a lamentation! And let lead down your eyes tears!
kai ta blephara hymōn hreitō hydōr.
And your eyelids let flow water!

---

18 𐤊𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤍𐤄𐤉 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤊 𐤔𐤃𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤃
𐤊𐤉-𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:

יח כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ בֹּשְׁנוּ מְאֹד
כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃ ס

19. (9:18 in Heb.) ki qol n'hi nish'ma` miTsion 'eyak shudad'nu bosh'nu m'od
ki-`azab'nu 'arets ki hish'liku mish'k'notheynu.

Jer9:19 For a voice of wailing is heard from Tsion, How are we ruined!
We are put to great shame, for we have left the land,
because they have cast down our dwellings.

<18> ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιων Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατῃσχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

18 hoti phōnē oiktou ēkousthē en Siōn
For a voice of lament was heard in Zion, saying,
Pōs etalaipōrēsamen katęschynthēmen sphodra,
O how we became in misery. We were disgraced very much,
hoti egkatelipomen tēn gēn kai aperripsamen ta skēnōmata hēmōn.
for we abandoned the land, and threw away our tents.

---

19 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤆𐤍𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤐𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤌𐤃𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤄𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤏𐤅𐤕𐤄 𐤒𐤉𐤍𐤄:

יט כִּי־שְׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו
וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃

20. (9:19 in Heb.) ki-sh'ma`'nah nashim d'bar-Yahúwah w'thiqach 'az'n'kem d'bar-piu
w'lamed'nah b'notheykem nehi w'ishah r'`uthah qinah.

Jer9:20 Now hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, O you women, and let your ear receive the Word of His mouth; teach your daughters wailing, and everyone her neighbor a dirge.

‹19› ἀκούσατε δή, γυναῖκες, λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον.

19 akousate dē, gynaikes, logon theou,
Hear indeed, O women, the word of Elohim!
kai dexasthō ta ōta hymōn logous stomatos autou,
And let receive your ears the words of his mouth!
kai didaxate tas thygateras hymōn oikton
And teach your daughters a lamentation!
kai gynē tēn plēsion autēs thrēnon.
and let every woman teach her neighbor wailing!

---

20 𐤊𐤉-𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤋
𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤇𐤁𐤅𐤕:
כ כִּי־עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת׃

21. (9:20 in Heb.) ki-`alah maweth b'chaloneynu ba' b'ar'm'notheynu l'hak'rith `olal michuts bachurim mer'choboth.

Jer9:21 For death has come up through our windows; it has entered our palaces to cut off the children from the streets, the young men from the town squares.

‹20› ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν
εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρῖψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

20 hoti anebē thanatos dia tōn thyridōn hymōn, eisēlthen eis tēn gēn hymōn
For ascended death through your windows; it entered into your land
tou ektripsai nēpia exōthen kai neaniskous apo tōn plateiōn.
to obliterate infants outside, and young men from the squares.

---

21 𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤍𐤁𐤋𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤃𐤌𐤍
𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤊𐤏𐤌𐤉𐤓 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤒𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤎𐤐:
כא דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין מְאַסֵּף׃ ס

22. (9:21 in Heb.) daber koh n'um-Yahúwah w'naph'lah nib'lath ha'adam k'domen `al-p'ney hasadeh uk'`amir me'acharey haqotser w'eyn m'aseph.

Jer9:22 Speak, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, The bodies of men shall fall like dung on the open field, and like the sheaf after the reaper, but no one shall gather them.

‹21› καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 kai esontai hoi nekroi tōn anthrōpōn eis paradeigma
And shall be the dead of men for an example
epi prosōpou tou pediou tēs gēs hymōn
upon the face of the plain of your land;
kai hōs chortos opisō therizontos, kai ouk estai ho synagōn.

and as grass after being mowed, and there shall not be one gathering.

---

22 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤇𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤅:

כב כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ
וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃

23. (9:22 in Heb.) koh 'amar Yahúwah 'al-yith'halel chakam b'chak'matho
w'al-yith'halel hagibor big'buratho 'al-yith'halel `ashir b'`ash'ro.

Jer9:23 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Let not a wise man boast of his wisdom,
and let not the mighty man boast of his might, let not a rich man boast of his riches;

‹22› Τάδε λέγει κύριος Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,

22 Tade legei kyrios Mē kauchasthō ho sophos en tę sophią autou,
Thus says YHWH, Let not boast the wise man in his wisdom!
kai mē kauchasthō ho ischyros en tę ischui autou,
And let not boast the strong man in his strength!
kai mē kauchasthō ho plousios en tǭ ploutǭ autou,
And let not boast the rich man in his riches!

---

23 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤄𐤌𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤄𐤔𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤎𐤃 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי
כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ
כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

24. (9:23 in Heb.) ki 'im-b'zo'th yith'halel hamith'halel has'kel
w'yado`a 'othi ki 'ani Yahúwah `oseh chesed mish'pat
uts'daqah ba'arets ki-b'eleh chaphats'ti n'um-Yahúwah.

Jer9:24 but let him who boasts boast of this, that he understands and knows Me,
that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who exercises lovingkindness, justice and righteousness on the earth;
for I delight in these things, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν
καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.

23 all' ē en toutǭ kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein
But in this let him boast boasting! To perceive and to know me,
hoti egō eimi kyrios poiōn eleos kai krima kai dikaiosynēn
that I am YHWH, the one having mercy, and judgment, and righteousness
epi tēs gēs, hoti en toutois to thelēma mou, legei kyrios.
upon the earth. For is in these things my will, says YHWH.

---

24 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤏𐤓𐤋𐤄:

כד הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה׃

25. (9:24 in Heb.) hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah
uphaqad'ti `al-kal-mul b'`ar'lah.

Jer9:25 Behold, the days are coming, declares יהוה,
that I shall punish all who are circumcised with foreskin

‹24› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν,

24 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
Behold, days come, says YHWH,
kai episkepsomai epi pantas peritetmēmenous akrobystias autōn,
and I shall visit upon all having been circumcised of their uncircumcision;

על־מצרים ועל־יהודה ועל־אדום ועל־בני עמון 25
ועל־מואב ועל כל־קצוצי פאה הישבים במדבר
כי כל־הגוים ערלים וכל־בית ישראל ערלי־לב׃

כה עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר
כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב׃ ס

26. (9:25 in Heb.) `al-Mits'rayim w'`al-Yahudah w'`al-'Edom w'`al-b'ney `Ammon
w'`al-Mo'ab w'`al kal-q'tsutsey phe'ah hayosh'bim bamid'bar
ki kal-hagoyim `arelim w'kal-beyth Yis'ra'El `ar'ley-leb.

Jer9:26 On Mitsrayim and on Yahudah, and on Edom and on the sons of Ammon,
and on Moab and on all those trimmed on the edges of the beards,
who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised,
and all the house of Yisra'El are uncircumcised of heart.

‹25› ἐπ’ Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Εδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς Αμμων
καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί,
καὶ πᾶς οἶκος Ισραηλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

25 ep' Aigypton kai epi tēn Ioudaian kai epi Edōm
upon Egypt, and upon Judah, and upon Edom,
kai epi huious Ammōn kai epi huious Mōab
and upon the sons of Ammon, and upon the sons of Moab,
kai epi panta perikeiromenon ta kata prosōpon autou tous katoikountas
and upon every one shaving round about his face – of the ones dwelling
en tę erēmō; hoti panta ta ethnē aperitmēta sarki,
in the wilderness. For all the nations are uncircumcised in flesh,
kai pas oikos Israēl aperitmētoi kardias autōn.
and all the house of Israel uncircumcised of their heart.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) – Jer 10 - 13

שמעו את־הדבר אשר דבר יהוה עליכם בית ישראל׃ Jer10:1

א שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. shim'`u 'eth-hadabar 'asher diber Yahúwah `aleykem beyth Yis'ra'El.

Jer10:1 Hear the Word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks to you, O house of Yisra'El.

‹10:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ·

1 Akousate ton logon kyriou, hon elalēsen eph' hymas, oikos Israēl;

Hear the word of YHWH! which he spoke to you, O house of Israel.

---

2 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤃𐤅
𐤅𐤌𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤕𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌𐤄:

ב כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ
וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחָתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃

2. koh 'amar Yahúwah 'el-derek hagoyim 'al-til'madu
ume'othoth hashamayim 'al-techatu ki-yechatu hagoyim mehemah.

Jer10:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Do not learn according to the way of the nations,
and do not be terrified by the signs of the heavens
although the nations are terrified by them;

‹2› τάδε λέγει κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.

2 tade legei kyrios Kata tas hodous tōn ethnōn mē manthanete

Thus says YHWH, according to the ways of the nations Do not learn!

kai apo tōn sēmeiōn tou ouranou mē phobeisthe,

And from the signs of the heavens do not fear!

hoti phobountai auta tois prosōpois autōn.

for are fearing them, falling on their faces.

---

3 𐤊𐤉-𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉-𐤏𐤑 𐤌𐤉𐤏𐤓 𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉-𐤇𐤓𐤔 𐤁𐤌𐤏𐤑𐤃:

ג כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא
כִּי־עֵץ מִיַּעַר כְּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃

3. ki-chuqoth ha`amim hebel hu'
ki-`ets mia`ar k'ratho ma`aseh y'dey-charash bama`atsad.

Jer10:3 For the laws of the peoples are vanity; because it is wood cut from the forest,
the work of the hands of a craftsman with a cutting tool.

‹3› ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια·
ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα·

3 hoti ta nomima tōn ethnōn mataia; xylon estin

For the laws of the nations are vain. An idol is a tree

ek tou drymou ekkekommenon,

from out of the forest being cut,

ergon tektonos kai chōneuma;

the work of a fabricator, even a molten casting.

---

4 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤆𐤄𐤁 𐤉𐤉𐤐𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤎𐤌𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤌𐤒𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤐𐤉𐤒:

ד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת
וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם וְלוֹא יָפִיק׃

4. b'keseph ub'zahab y'yapehu b'mas'm'roth ub'maqaboth y'chaz'qum w'lo' yaphiq.

Jer10:4 They decorate it with silver and with gold;
they fasten it with nails and with hammers so that it shall not totter.

‹4› ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστίν·
ἐν σφύραις καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·

4 argyriō kai chrysiō kekallōpismena estin;
in silver and gold being bedecked It is.
en sphyrais kai hēlois estereōsan auta, kai ou kinēthēsontai;
By a hammer and nail they stiffen them, and they do not move.

---

5 𐤊𐤕𐤌𐤓 𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤍𐤔𐤅𐤀 𐤉𐤍𐤔𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤏𐤃𐤅
𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤅𐤕𐤌:

ה כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ
אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ וְגַם־הֵיטֵיב אֵין אוֹתָם׃ ס

5. k'thomer miq'shah hemah w'lo' y'daberu naso' yinasu'
ki lo' yits'`adu 'al-tir'u mehem ki-lo' yare`u w'gam-heyteyb 'eyn 'otham.

Jer10:5 Like a rounded post, they are, and they cannot speak;
they must surely be carried, because they cannot walk! Do not be afraid of them,
for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

‹5› αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά,
ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

5 airomena arthēsontai, hoti ouk epibēsontai.
Being lifted they shall be lifted, for they shall not mount themselves.
mē phobēthēte auta, hoti ou mē kakopoiēsōsin,
You should not fear them, for in no way should they do evil,
kai agathon ouk estin en autois.
and good there is no in them.

---

6 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤌𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤔𐤌𐤊 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄:

ו מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃

6. me'eyn kamok Yahúwah gadol 'atah w'gadol shim'ak big'burah.

Jer10:6 There is none like You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄;
You are great, and great is Your name in might.

---

7 𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤊 𐤉𐤀𐤕𐤄
𐤊𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤌𐤅𐤊:

ז מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה

כִּי בְכָל־חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ׃

7. mi lo' yira'ak melek hagoyim ki l'ak ya'athah
ki b'kal-chak'mey hagoyim ub'kal-mal'kutham me'eyn kamok.

Jer10:7 Who would not fear You, O King of the nations?
For for You, it is fitting because among all the wise men of the nations
and in all their kingdoms, there is none like You.

ובאחת יבערו ויכסלו מוסר הבלים עץ הוא׃ 8
חוּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר הֲבָלִים עֵץ הוּא׃

8. ub'achath yib'`aru w'yik'salu musar habalim `ets hu'.

Jer10:8 But they are altogether stupid and foolish
and their wood is the instruction of vanities!

כסף מרקע מתרשיש יובא וזהב מאופז מעשה חרש 9
וידי צורף תכלת וארגמן לבושם מעשה חכמים כלם׃
טכֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ
וִידֵי צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה חֲכָמִים כֻּלָּם׃

9. keseph m'ruqa` miTar'shish yuba' w'zahab me'Uphaz ma`aseh charash
widey tsoreph t'keleth w'ar'gaman l'busham ma`aseh chakamim kulam.

Jer10:9 Beaten silver is brought from Tarshish, and gold from Uphaz,
the work of a craftsman and of the hands of a goldsmith; violet
and purple are their clothing; they are all the work of skilled ones.

‹9› ἀργύριον τορευτόν ἐστιν, οὐ πορεύσονται· ἀργύριον προσβλητὸν
ἀπὸ Θαρσις ἥξει, χρυσίον Μωφαζ καὶ χεὶρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα·
ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά·

9 argyrion toreuton estin, ou poreusontai; argyrion proslbēton apo Tharsis
it is wrought silver, they shall not walk, it is silver brought from Tarshish;
hēxei, chrysion Mōphaz kai cheir chrysochoōn,
shall come gold from Uphaz; and by the hand of goldsmiths
erga technitōn panta; huakinthon kai porphyran endysousin auta;
works of craftsmen they are all. blue and purple They shall put on them.

ויהוה אלהים אמת הוא־אלהים חיים 10
ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא־יכלו גוים זעמו׃
יוַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃ ס

10. waYahúwah 'Elohim 'emeth hu'-'Elohim chayim umelek `olam
miqits'po tir'`ash ha'arets w'lo'-yakilu goyim za`'mo.

Jer10:10 But יהוה is the true Elohim; He is the living Elohim and the everlasting King.
At His wrath the earth quakes, and the nations cannot endure His indignation.

כדנה תאמרון להום אלהיא די־שמיא 11
וארקא לא עבדו יאבדו מארעא ומן־תחות שמיא אלה׃

יא כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא דִּי־שְׁמַיָּא
וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃ ס

11. kid'nah te'm'run l'hom 'elahaya' di-sh'maya'
w'ar'qa' la' `abadu ye'badu me'ar'`a' umin-t'choth sh'maya' 'eleh.

Jer10:11 Thus you shall say to them, The mighty ones that did not make the heavens
and the earth shall perish from the earth and from under these heavens.

‹11› οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς Θεοί, οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν,
ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.

11 houtōs ereite autois Theoi, hoi ton ouranon
Thus you shall say to them, The mighty ones who the heavens
kai tēn gēn ouk epoiēsan, apolesthōsan apo tēs gēs
and the earth did not make let them be destroyed from the earth,
kai hypokatōthen tou ouranou toutou.
and from beneath this heaven!

---

12 עשה ארץ בכחו מכין תבל בחכמתו ובתבונתו נטה שמים׃

יב עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃

12. `oseh 'erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'bunatho natah shamayim.

Jer10:12 It is He who made the earth by His power, who established the world
by His wisdom; and by His understanding He has stretched out the heavens.

‹12› κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν

12 kyrios ho poiēsas tēn gēn en tę ischui autou, ho anorthōsas tēn oikoumenēn
YHWH is the one making the earth by his strength; erecting the world
en tę sophią autou kai tę phronēsei autou exeteinen ton ouranon
by his wisdom; and by his intellect he stretched out the heavens,

---

13 לקול תתו המון מים בשמים ויעלה נשאים מקצה ארץ
ברקים למטר עשה ויוצא רוח מאצרתיו׃

יג לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה אֶרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃

13. l'qol tito hamon mayim bashamayim waya`aleh n'si'im miq'tseh 'erets b'raqim
lamatar `asah wayotse' ruach me'ots'rothayu.

Jer10:13 When He utters His voice, there is a tumult of waters in the heavens,
and He causes the clouds to ascend from the end of the earth; He makes lightning
for the rain, and brings out the wind from His storehouses.

‹13› καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

13 kai plēthos hydatos en ouranō
and the multitude of water in the heavens;
kai anēgagen nephelas ex eschatou tēs gēs,
and he led clouds from the end of the earth;

astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou.
lightnings for the rain he made, and he brought out winds from his treasuries.

נבער כל־אדם מדעת הביש כל־צורף מפסל 14
כי שקר נסכו ולא־רוח בם:

יד נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפָּסֶל
כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃

14. nib'`ar kal-'adam mida`ath hobish kal-tsoreph mipasel
ki sheqer nis'ko w'lo'-ruach bam.

Jer10:14 Every man is stupid, devoid of knowledge; every goldsmith is put to shame
by his idols; for his molten image is a lie, and there is no breath in them.

‹14› ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος
ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·

14 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs,
was made moronish Every man from knowledge;
katēschynthē pas chrysochoos epi tois glyptois autou,
was disgraced every goldsmith over his carved idols;
hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;
for false they cast in a furnace; there is no breath in them.

הבל המה מעשה תעתעים בעת פקדתם יאבדו: 15

טו הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃

15. hebel hemah ma`aseh ta`'tu`im b'`eth p'qudatham yo'bedu.

Jer10:15 They are vanity, a work of mockery;
In the time of their punishment they shall perish.

‹15› μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται.

15 mataia estin, erga empepaigmena,
They are vanities, works mocking.
en kairō̧ episkopēs autōn apolountai.
In the time of their visitation they shall be destroyed.

לא־כאלה חלק יעקב כי־יוצר הכל הוא 16
וישראל שבט נחלתו יהוה צבאות שמו:

טז לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא
וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

16. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu'
w'Yis'ra'El shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer10:16 The portion of Ya'aqob (Jacob) is not like these; for the Maker of all is He,
and Yisra'El is the tribe of His inheritance; יהוה of hosts is His name.

‹16› οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ Ιακωβ,
ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

16 ouk estin toiautē meris tō̧ Iakōb,

is not Such the portion of Jacob,

hoti ho plasas ta panta autos klēronomia autou, kyrios onoma autō̧.

for the one shaping all things is he, his inheritance – YHWH is his name.

:אספי מארץ כנעתך ישבתי במצור 17

יז אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יֹשַׁבְתִּי בַּמָּצוֹר׃ ס

17. 'is'pi me'erets kin'`athek yoshab'ti bamatsor.

Jer10:17 Pick up your bundle from the ground, you who dwell under siege!

‹17› Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς.

17 Synēgagen exōthen tēn hypostasin sou, katoikousa en eklektois.

He gathered from outside his support dwelling in choice vessels.

כי-כה אמר יהוה הנני קולע את-יושבי הארץ בפעם הזאת 18
:והצרותי להם למען ימצאו

יח כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת
וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ׃ ס

18. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni qole`a 'eth-yosh'bey ha'arets bapa`am hazo'th wahatserothi lahem l'ma`an yim'tsa'u.

Jer10:18 For thus says יהוה, Behold, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, and shall cause them distress, that they find Me.

‹18› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὑρεθῇ ἡ πληγή σου·

18 hoti tade legei kyrios Idou egō skelizō tous katoikountas tēn gēn tautēn en thlipsei,

For thus says YHWH, Behold, I trip up the ones dwelling this land with affliction.

hopōs heurethę̄ hē plēgē sou;

that your plague may be discovered.

אוי לי על-שברי נחלה מכתי 19
:ואני אמרתי אך זה חלי ואשאנו

יט אוֹי לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי
וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃

19. 'oy li `al-shib'ri nach'lah makathi wa'ani 'amar'ti 'ak zeh chali w'esa'enu.

Jer10:19 Woe is me, for my injury! My wound is incurable.
But I said, Truly this is a sickness, and I must bear it.

‹19› οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου.
κἀγὼ εἶπα Ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με·

19 ouai epi syntrimmati sou, algēra hē plēgē sou.

Woe over your destruction, is painful your wound.

kagō eipa Ontōs touto to trauma mou kai katelaben me;

And I said, Really this is my wound, and it overtook me.

אהלי שדד וכל-מיתרי נתקו בני יצאני 20

𐤅𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤍𐤈𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅𐤕𐤉:

כ אָהֳלִי שֻׁדָּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי
וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי׃

20. 'ahali shudad w'kal-meytharay nitaqu banay y'tsa'uni
w'eynam 'eyn-noteh `od 'ahali umeqim y'ri`othay.

Jer10:20 My tent is destroyed, and all my ropes are broken; my sons have gone from me and are no more. There is no one to stretch out my tent again or to set up my curtains.

‹20› ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὔκ εἰσιν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέρρεών μου.

20 hē skēnē mou etalaipōrēsen ōleto,
My tent is in miserable condition, it was destroyed;
kai pasai hai derreis mou diespasthēsan;
and all of my hide coverings were pulled apart.
hoi huioi mou kai ta probata mou ouk eisin,
My sons and my sheep are no more;
ouk estin eti topos tēs skēnēs mou, topos tōn derreōn mou.
there is no more place for my tent, nor a place for my hide coverings.

---

21 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤍
𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤓𐤏𐤉𐤕𐤌 𐤍𐤐𐤅𐤑𐤄:

כא כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן
לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם נָפוֹצָה׃ ס

21. ki nib'`aru haro`im w'eth-Yahúwah lo' darashu `al-ken lo' his'kilu
w'kal-mar'`itham naphotsah.

Jer10:21 For the shepherds have become stupid and have not sought 𐤉𐤄𐤅𐤄; therefore they have not prospered, and all their flock is scattered.

‹21› ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν.

21 hoti hoi poimenes ēphroneusanto kai ton kyrion ouk exezētēsan;
For the shepherds were unwise, and YHWH they do not seek.
dia touto ouk enoēsen pasa hē nomē
On account of this comprehended not all the sheep of the pasture,
kai dieskorpisthēsan.
and are dispersed.

---

22 𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤅𐤌
𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤕𐤍𐤉𐤌:

כב קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם
אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃ ס

22. qol sh'mu`ah hinneh ba'ah w'ra`ash gadol me'erets tsaphon
lasum 'eth-`arey Yahudah sh'mamah m'`on tanim.

Jer10:22 The sound of a report! Behold, it comes A great commotion out of the land
of the north to make the cities of Yahudah a desolation, a den of jackals.

‹22› φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας
ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ιουδα εἰς ἀφανισμὸν καὶ κοίτην στρουθῶν.

22 phōnē akoēs idou erchetai kai seismos megas
    a sound of a report Behold there comes, and quake a great
ek gēs borra tou taxai tas poleis Iouda eis aphanismon
    from out of the land of the north, to order the cities of Judah for extinction,
kai koitēn strouthōn.
    and a bed for ostriches.

ידעתי יהוה כי לא לאדם דרכו לא-לאיש הלך 23
והכין את-צעדו:

כגיָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ
וְהָכִין אֶת־צַעֲדוֹ׃

23. yada`'ti Yahúwah ki lo' la'adam dar'ko lo'-l'ish holek w'hakin 'eth-tsa`ado.

Jer10:23 I know, O יהוה, that not to a man belongs his way;
it is not man who walks that he direct his steps.

‹23› οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ.

23 oida, kyrie, hoti ouchi tou anthrōpou hē hodos autou,
    I know, O YHWH, that is not of man the way his own;
oude anēr poreusetai kai katorthōsei poreian autou.
    nor shall a man go and keep straight his goings.

יסרני יהוה אך-במשפט אל-באפך פן-תמעטני: 24

כדיַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃

24. yas'reni Yahúwah 'ak-b'mish'pat 'al-b'ap'ak pen-tam'`iteni.

Jer10:24 Correct me, O יהוה, but with justice; not with Your anger,
lest You shall bring me to nothing.

‹24› παίδευσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ,
ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.

24 paideuson hēmas, kyrie, plēn en krisei kai mē en thymō̧,
    Correct us, O YHWH, only with equity, and not in rage!
hina mē oligous hēmas poiēsȩ̄s.
    that not us few you should make.

שפך חמתך על-הגוים אשר לא-ידעוך 25
ועל משפחות אשר בשמך לא קראו כי-אכלו
את-יעקב ואכלהו ויכלהו ואת-נוהו השמו:

כהשְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ
וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ

אֶת־יַעֲקֹב וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃ פ

25. sh'phok chamath'ak `al-hagoyim 'asher lo'-y'da`uak w'`al mish'pachoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u ki-'ak'lu 'eth-Ya`aqob wa'akaluhu way'kaluhu w'eth-nawehu heshamu.

Jer10:25 Pour out Your wrath on the nations that do not know You
and on the families that do not call on Your name; for they have devoured Ya'aqob;
they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

‹25› ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε
καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ιακωβ
καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

25 ekcheon ton thymon sou epi ethnē ta mē eidota se
Pour out your rage upon the nations! the ones not knowing you;
kai epi geneas hai to onoma sou ouk epekalesanto,
and upon kingdoms which your name called not upon.
hoti katephagon ton Iakōb kai exanēlōsan auton kai tēn nomēn autou ērēmōsan.
For they devoured Jacob, and consumed him, and his pasture made desolate.

Chapter 11

Jer11:1 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer11:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹11:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn
The word coming from YHWH to Jeremiah, saying,

---

2 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ב שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וְדִבַּרְתָּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃

**2. shim'`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th
w'dibar'tam 'el-'ish Yahudah w'`al-yosh'bey Y'rushalam.**

Jer11:2 Hear the words of this covenant, and speak to the men of Yahudah
and to the inhabitants of Yerushalam;

‹2› Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης.
καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ·

2 Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs.
Hear the words of this covenant!
kai lalēseis pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm;
And you shall speak to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem.

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔

אשר לא ישמע את-דברי הברית הזאת:

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃

3. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'arur ha'ish 'asher lo' yish'ma` 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th.

Jer11:3 and say to them, Thus says יהוה, the El of Yisra'El,
Cursed is the man who does not heed the words of this covenant

‹3› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης,

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios ho theos Israēl Epikataratos ho anthrōpos,
And you shall say to them, Thus says YHWH the El of Israel, Accursed is the man
hos ouk akousetai tōn logōn tēs diathēkēs tautēs,
who shall not hearken to the words of this covenant,

---

4 אשר צויתי את-אבותיכם ביום הוציאי-אותם
מארץ-מצרים מכור הברזל לאמר שמעו בקולי
ועשיתם אותם ככל אשר-אצוה אתכם
והייתם לי לעם ואנכי אהיה לכם לאלהים:

ד אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃

4. 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i-'otham me'erets-Mits'rayim
mikur habar'zel le'mor shim'`u b'qoli wa`asithem 'otham k'kol
'asher-'atsaueh 'eth'kem wih'yithem li l'`am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Jer11:4 which I commanded your forefathers in the day that I brought them
out of the land of Mitsrayim, from the iron furnace, saying,
Listen to My voice, and do them according to all which I command you;
so you shall be to me as the people, and I shall be to them as Elohim,

‹4› ἧς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου
καὶ ποιήσατε πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν,
καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν,

4 hēs eneteilamēn tois patrasin hymōn en hēmerą,
of which I gave charge to your fathers in the day
hę anēgagon autous ek gēs Aigyptou ek kaminou tēs sidēras legōn
I led them from out of the land of Egypt, from out of the furnace of iron, saying,
Akousate tēs phōnēs mou kai poiēsate panta, hosa ean enteilōmai hymin,
Hearken to my voice, and do all as much as I give charge to you!
kai esesthe moi eis laon, kai egō esomai hymin eis theon,
And you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 5
𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤏𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄:

הלְמַעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן יְהוָה׃ ס

5. l'ma`an haqim 'eth-hash'bu`ah 'asher-nish'ba`'ti la'abotheykem latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash kayom hazeh wa'a`an wa'omar 'Amen Yahúwah.

Jer11:5 in order to confirm the oath which I swore to your forefathers,
to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day.
Then I answered and said, Amen, O 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο, κύριε.

5 hopōs stēsō ton horkon mou, hon ōmosa tois patrasin hymōn,
So that I should establish my oath which I swore by an oath to your fathers,
tou dounai autois gēn hreousan gala kai meli kathōs hē hēmera hautē.
to give to them a land flowing milk and honey, as this day.
kai apekrithēn kai eipa Genoito, kyrie.
And I answered and said, May it be, O YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 6
𐤅𐤁𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌:

ווַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃

6. wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam le'mor shim'`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham.

Jer11:6 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Proclaim all these words in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam, saying, Hear the words of this covenant and do them.

‹6› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς.

6 kai eipen kyrios pros me Anagnōthi tous logous toutous en polesin Iouda
And YHWH said to me, Read all these words in the cities of Judah,
kai exōthen Ierousalēm legōn Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs
and outside of Jerusalem! saying, Hear the words of this covenant,
kai poiēsate autous.
and do them!

𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤃 𐤄𐤏𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 7
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤉:

זכִּי הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ

מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃

7. ki ha`ed ha`idothi ba'abotheykem b'yom ha`alothi 'otham me'erets Mits'rayim w'`ad-hayom hazeh hash'kem w'ha`ed le'mor shim'`u b'qoli.

Jer11:7 For I solemnly warned your fathers in the day that I brought them up from the land of Mitsrayim, even to this day, warning persistently, saying, Listen to My voice.

ולא שמעו ולא־הטו את־אזנם וילכו איש בשרירות 8
לבם הרע ואביא עליהם את־כל־דברי הברית־הזאת
אשר־צויתי לעשות ולא עשו׃

חוְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת
לִבָּם הָרָע וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃ ס

8. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku 'ish bish'riruth libam hara` wa'abi' `aleyhem 'eth-kal-dib'rey hab'rith-hazo'th 'asher-tsiuithi la`asoth w'lo' `asu.

Jer11:8 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked, each one, in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did not.

‹8› καὶ οὐκ ἐποίησαν.

8 kai ouk epoiēsan.

But they did not do.

ויאמר יהוה אלי נמצא־קשר באיש יהודה 9
ובישבי ירושלם׃

טוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי נִמְצָא־קֶשֶׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃

9. wayo'mer Yahúwah 'elay nim'tsa'-qesher b'ish Yahudah ub'yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:9 Then יהוה said to me, A conspiracy has been found among the men of Yahudah and among the inhabitants of Yerushalam.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Εὑρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ιουδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ·

9 kai eipen kyrios pros me Heurethē syndesmos en andrasin Iouda

And YHWH said to me, is found A conspiracy among the men of Judah,

kai en tois katoikousin Ierousalēm;

and among the ones dwelling in Jerusalem.

שבו על־עונת אבותם הראשנים אשר מאנו לשמוע את־דברי 10
והמה הלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם הפרו בית־ישראל
ובית יהודה את־בריתי אשר כרתי את־אבותם׃

ישָׁבוּ עַל־עֲוֺנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי
וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם הֵפֵרוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל
וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם׃ ס

10. shabu `al-`awonoth 'abotham hari'shonim 'asher me'anu lish'mo`a 'eth-d'baray

w'hemah hal'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam hepheru beyth-Yis'ra'El
ubeyth Yahudah 'eth-b'rithi 'asher karati 'eth-'abotham.

Jer11:10 They have turned back to the iniquities of their forefathers
who refused to hear My words, and they have gone after other mighty ones to serve them;
the house of Yisra'El and the house of Yahudah have broken My covenant
which I made with their fathers.

‹10› ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον,
οἳ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω
θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασαν οἶκος Ισραηλ
καὶ οἶκος Ιουδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

10 epestraphēsan epi tas adikias tōn paterōn autōn tōn proteron,
They returned unto the iniquities of their fathers, of the ones prior,
hoi ouk ēthelon eisakousai tōn logōn mou,
the ones not wanting to listen to my words.
kai idou autoi badizousin opisō theōn allotriōn tou douleuein autois,
And behold, they went after strange mighty ones, to serve them;
kai dieskedasan oikos Israēl kai oikos Iouda tēn diathēkēn mou,
and effaced the house of Israel and the house of Judah, my covenant
hēn diethemēn pros tous pateras autōn.
which I ordained with their fathers

---

11 לכן כה אמר יהוה הנני מביא אליהם רעה
אשר לא־יוכלו לצאת ממנה וזעקו אלי ולא אשמע אליהם׃

יא לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה
אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃

11. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' 'aleyhem ra`ah
'asher lo'-yuk'lu latse'th mimenah w'za`aqu 'elay w'lo' 'esh'ma` 'aleyhem.

Jer11:11 Therefore thus says יהוה, Behold I am bringing disaster on them
which they shall not be able to escape from it;
though they shall cry to Me, yet I shall not listen to them.

‹11› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά,
ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πρός με,
καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν.

11 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH,
Idou egō epagō epi ton laon touton kaka,
Behold, I bring upon this people evils
ex hōn ou dynēsontai exelthein ex autōn,
of which they shall not be able to come forth from out of them.
kai kekraxontai pros me, kai ouk eisakousomai autōn.
And they shall cry out to me, and I shall not listen to them.

---

12 והלכו ערי יהודה וישבי ירושלם וזעקו אל־האלהים
אשר הם מקטרים להם והושע לא־יושיעו להם בעת רעתם׃

יב וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ וְזָעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃

12. w'hal'ku `arey Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'za`aqu 'el-ha'elohim
'asher hem m'qat'rim lahem w'hoshe`a lo'-yoshi`u lahem b'`eth ra`atham.

Jer11:12 Then the cities of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam shall go
and cry to the mighty ones to whom they burn incense to them,
but they surely shall not save them in the time of their disaster.

‹12› καὶ πορεύσονται πόλεις Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ
καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεούς, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς·
μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν;

12 kai poreusontai poleis Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm
And shall go the cities of Judah and the ones dwelling in Jerusalem,
kai kekraxontai pros tous theous, hois autoi thymiōsin autois;
and they shall cry out to their mighty ones to whom they burn incense to them;
mē sōsousin autous en kairǭ tōn kakōn autōn?
the ones who shall not deliver them in the time of their evils.

---

13 כי מספר עריך היו אלהיך יהודה ומספר חצות
ירושלם שמתם מזבחות לבשת מזבחות לקטר לבעל:

יג כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת
יְרוּשָׁלַםִ שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ ס

13. ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah umis'par chutsoth Y'rushalam
sam'tem miz'b'choth labosheth miz'b'choth l'qater laBa`al.

Jer11:13 For according to the number of your cities were your mighty ones, O Yahudah;
and for according to the number of streets of Yerushalam are the altars
you have set up to the shameful thing, altars to burn incense to Baal.

‹13› ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ιουδα,
καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ιερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βααλ.

13 hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,
For according to the number of your cities were your mighty ones, O Judah.
kai kat' arithmon exodōn tēs Ierousalēm
And according to the number of the streets of Jerusalem
etaxate bōmous thymian tę̄ Baal.
you arranged shrines to burn incense to Baal.

---

14 ואתה אל־תתפלל בעד־העם הזה ואל־תשא בעדם
רנה ותפלה כי אינני שמע בעת קראם אלי בעד רעתם:

יד וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם
רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי בְּעַד רָעָתָם׃ ס

14. w'atah 'al-tith'palel b'`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah
ki 'eyneni shome`a b'`eth qar'am 'elay b'`ad ra`atham.

Jer11:14 And you, do not pray for this people, nor lift up a cry or prayer for them;

for I shall not listen in the time they cry to Me because of their disaster.

‹14› καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με,
ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

14 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou
And you, pray not for this people,
kai mē axiou peri autōn en deēsei kai proseuchę̄,
and do not petition concerning them with supplication and prayer!
hoti ouk eisakousomai en tę̄ kairę̄, en hę̄ epikalountai me,
For I shall not listen in the time in which they call upon me,
en kairę̄ kakōseōs autōn.
in the time of their affliction.

מה לידידי בביתי עשותה המזמתה הרבים 15
ובשר-קדש יעברו מעליך כי רעתכי אז תעלזי:

טו מֶה לִידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָה הָרַבִּים
וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ יַעַבְרוּ מֵעָלָיִךְ כִּי רָעָתֵכִי אָז תַּעֲלֹזִי׃

15. meh lididi b'beythi `asothah ham'zimathah harabbim
ub'sar-qodesh ya`ab'ru me`alayik ki ra`atheki 'az ta`alozi.

Jer11:15 What is to My beloved in My house since she has done her many evils?
Can the holy flesh take away from you your disaster, so that you do exult?

‹15› τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα;
μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;

15 ti hē ēgapēmenē en tę̄ oikę̄ mou epoiēsen bdelygma?
What did the one being loved in my house do abomination?
mē euchai kai krea hagia aphelousin apo sou tas kakias sou,
Shall vows and meats holy remove from you your evils,
ē toutois diapheuxę̄?
or by these shall you evade?

זית רענן יפה פרי-תאר קרא יהוה שמך לקול המולה 16
גדלה הצית אש עליה ורעו דליותיו:

טז זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־תֹאַר קָרָא יְהוָה שְׁמֵךְ לְקוֹל הֲמוּלָּה
גְדֹלָה הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃

16. zayith ra`anan y'pheh ph'ri-tho'ar qara' Yahúwah sh'mek
l'qol hamulah g'dolah hitsith 'esh `aleyah w'ra`u daliothayu.

Jer11:16 יהוה called your name, a green olive tree, beautiful in fruit and form;
with the noise of a great tumult He has kindled fire on it, and its branches are worthless.

‹16› ἐλαίαν ὡραίαν εὔσκιον τῷ εἴδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου·
εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν,
μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σέ, ἠχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς.

16 elaian hōraian euskion tę̄ eidei ekalesen kyrios to onoma sou;
olive tree a beautiful well-shaded to the sight called YHWH your name.

eis phōnēn peritomēs autēs anēphthē pyr ep’ autēn,

In the sound of its being lopped was lit a fire unto it;

megalē hē thlipsis epi se, ēchreōthēsan hoi kladoi autēs.

great is the affliction coming upon you: were made useless her tender branches.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤈𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤏𐤄
𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤓𐤏𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤎𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤈𐤓 𐤋𐤁𐤏𐤋:

יזוַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה
בִּגְלַל רָעַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה
אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ ס

17. waYahúwah ts’ba’oth hanote`a ‘othak diber `alayik ra`ah big’lal ra`ath beyth-Yis’ra’El ubeyth Yahudah ‘asher `asu lahem l’hak’`iseni l’qater laBa`al.

Jer11:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, who planted you, has spoken evil against you
because of the evil of the house of Yisra’El and of the house of Yahudah,
which they have done to themselves to provoke Me by burning incense to Baal.

‹17› καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν
ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ισραηλ καὶ οἴκου Ιουδα,
ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βααλ.

17 kai kyrios ho kataphyteusas se elalēsen epi se kaka

And YHWH, the one having planted you, spoke against you evils;

anti tēs kakias oikou Israēl kai oikou Iouda,

against the evils of the house of Israel, and the house of Judah.

hoti epoiēsan heautois tou parorgisai me

For they did it to themselves, provoking me to anger

en tō̧ thymian autous tȩ̄ Baal.

in their burning incense to Baal.

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤃𐤏𐤄 𐤀𐤆 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌:

יחוַיהוָה הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה אָז הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃

18. waYahúwah hodi`ani wa’eda`ah ‘az hir’ithani ma`al’leyhem.

Jer11:18 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 made it known to me and I knew it;
then You showed me their deeds.

‹18› Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

18 Kyrie, gnōrison moi, kai gnōsomai; tote eidon ta epitēdeumata autōn.

O YHWH, make it known to me! and I shall know. Then I knew their practices.

---

19 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤊𐤁𐤔 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤉𐤅𐤁𐤋 𐤋𐤈𐤁𐤅𐤇 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉
𐤊𐤉-𐤏𐤋𐤉 𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤍𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤑 𐤁𐤋𐤇𐤌𐤅
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤏𐤅𐤃:

יטוַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל לִטְבוֹחַ וְלֹא־יָדַעְתִּי
כִּי־עָלַי חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ

וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃

19. wa'ani k'kebes 'aluph yubal lit'boach w'lo'-yada`'ti
ki-`alay chash'bu machashaboth nash'chithah `ets b'lach'mo
w'nik'r'thenu me'erets chayim ush'mo lo'-yizaker `od.

Jer11:19 But I was like a gentle lamb led to the slaughter; and I did not know
that they had devised plots against me, saying, Let us destroy the tree with its fruit,
and let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.

<19> ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο
λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ
καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι.

19 egō de hōs arnion akakon agomenon tou thuesthai ouk egnōn;
But I am as a little lamb, guileless, being led for a sacrifice, not knowing.
ep' eme elogisanto logismon ponēron legontes Deute kai embalōmen xylon
Against me they devised an evil device, saying, Come, and we should put wood
eis ton arton autou kai ektripsōmen auton apo gēs zōntōn,
for his bread, and we should obliterate him from the land of the living;
kai to onoma autou ou mē mnēsthȩ̄ eti.
and his name in no way shall be remembered any longer.

---

20 ויהוה צבאות שפט צדק בחן כליות
ולב אראה נקמתך מהם כי אליך גליתי את-ריבי:

כ וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת
וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ ס

20. waYahúwah ts'ba'oth shophet tsedeq bochen k'layoth
waleb 'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.

Jer11:20 But, O יהוה of hosts, who judges righteously, who tries the kidneys
and the heart, let me see Your vengeance on them, for to You have I committed my cause.

<20> κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ
ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου.

20 kyrie krinōn dikaia dokimazōn nephrous kai kardias,
O YHWH, judging just things, trying the kidneys and the hearts,
idoimi tēn para sou ekdikēsin ex autōn,
may I behold exacted by you the punishment on them.
hoti pros se apekaluua to dikaiōma mou.
For to you I revealed my right action.

---

21 לכן כה-אמר יהוה על-אנשי ענתות המבקשים
את-נפשך לאמר לא תנבא בשם יהוה ולא תמות בידנו:

כא לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃ ס

21. laken koh-'amar Yahúwah `al-'an'shey `Anathoth ham'baq'shim 'eth-naph'sh'k
le'mor lo' thinabe' b'shem Yahúwah w'lo' thamuth b'yadenu.

Jer11:21 Therefore thus says יהוה concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, Do not prophesy in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, so that you shall not die at our hand;

‹21› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Αναθωθ τοὺς ζητοῦντας
τὴν ψυχήν μου τοὺς λέγοντας Οὐ μὴ προφητεύσῃς ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου·
εἰ δὲ μή, ἀποθανῇ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.

21 dia touto tade legei kyrios epi tous andras Anathōth
On account of this, Thus says YHWH against the men of Anathoth,
tous zētountas tēn psychēn mou tous legontas
the ones seeking my life, the ones saying,
Ou mē prophēteusęs epi tō̧ onomati kyriou;
In no way should you prophesy in the name of YHWH,
ei de mē, apothanę en tais chersin hēmōn.
and if you do not agree you shall die by our hands.

---

22 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤄𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤏𐤁:

כב לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם
הַבַּחוּרִים יָמֻתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃

22. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni phoqed `aleyhem habachurim yamuthu bachereb b'neyhem ub'notheyhem yamuthu bara`ab.

Jer11:22 therefore, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Behold, I shall punish them!
The young men shall die by the sword, their sons and daughters shall die by famine;

‹22› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ
ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,

22 idou egō episkepsomai ep' autous; hoi neaniskoi autōn en machairą apothanountai,
Behold, I shall make a visit unto them. Their young men by the sword shall die;
kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn teleutēsousin en limō̧,
their sons and their daughters shall come to an end in famine.

---

23 𐤅𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤏𐤍𐤕𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤕 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤌:

כג וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם
כִּי־אָבִיא רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃ ס

23. ush'erith lo' thih'yeh lahem
ki-'abi' ra`ah 'el-'an'shey `Anathoth sh'nath p'qudatham.

Jer11:23 and a remnant shall not be left to them,
for I shall bring disaster on the men of Anathoththe year of their punishment.

‹23› καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν,
ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.

23 kai egkataleimma ouk estai autōn, hoti epaxō kaka
And left there shall not be of them. For I shall bring evils
epi tous katoikountas en Anathōth en eniautō̧ episkepseōs autōn.
upon the ones dwelling in Anathoth, in the year of their visitation.

Chapter 12

Jer12:1 צדיק אתה יהוה כי אריב אליך אך משפטים
אדבר אותך מדוע דרך רשעים צלחה שלו כל-בגדי בגד:

אצַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים
אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד׃

**1. tsadiq 'atah Yahúwah ki 'arib 'eleyak 'ak mish'patim 'adaber 'othak
madu`a derek r'sha`im tsalechah shalu kal-bog'dey baged.**

Jer12:1 Righteous are You, O יהוה, that I would plead my case with You;
yet let me speak with You of your judgments: Why has the way of the wicked prospered?
Why are all those at ease who deal treacherously?

‹12:1› Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ· τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται, εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;

1 Dikaios ei, kyrie, hoti apologēsomai pros se,
You are righteous, O YHWH, that I may plead to you.

plēn krimata lalēsō pros se;
only concerning judgments I shall speak to you.

ti hoti hodos asebōn euodoutai,
Why is it that the way of the impious prospers?

euthēnēsan pantes hoi athetountes athetēmata?
prospered All the ones disrespecting in wickedness.

---

2 נטעתם גם-שרשו ילכו גם-עשו פרי קרוב אתה בפיהם
ורחוק מכליותיהם:

בנְטַעְתָּם גַּם־שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ גַּם־עָשׂוּ פֶרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃

**2. n'ta`'tam gam-shorashu yel'ku gam-`asu pheri qarob 'atah b'phihem
w'rachoq mikil'yotheyhem.**

Jer12:2 You have planted them, they have also taken root; they grow,
they have even produced fruit. You are near to their mouths but far from their reins.

‹2› ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν· ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

2 ephyteusas autous kai errizōthēsan,
You planted them, and they were rooted.

eteknopoiēsan kai epoiēsan karpon;
They produced children, and they produced fruit.

eggys ei sy tou stomatos autōn kai porrō apo tōn nephrōn autōn.
near are You their mouth, and at a distance from their kidneys.

---

3 ואתה יהוה ידעתני תראני ובחנת לבי אתך התקם
כצאן לטבחה והקדשם ליום הרגה:

גוְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ הַתִּקֵם

כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה׃ ס

3. w'atah Yahúwah y'da`'tani tir'eni ubachan'at libi 'itak hatiqem
k'tso'n l'tib'chah w'haq'dishem l'yom haregah.

Jer12:3 But You know me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; You see me; and You examine my heart with You.
Pull them out like sheep for the slaughter and set them apart for a day of carnage!

‹3› καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·
ἅγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

3 kai sy, kyrie, ginōskeis me, dedokimakas tēn kardian mou enantion sou;
	And you, O YHWH, know me. You have tried my heart before you.

hagnison autous eis hēmeran sphagēs autōn.
	Purify them for the day of their slaughter!

𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤏𐤔𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤉𐤁𐤔 𐤌𐤓𐤏𐤕 4
𐤉𐤔𐤁𐤉-𐤁𐤄 𐤎𐤐𐤕𐤄 𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤅𐤐
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤍𐤅:

ד עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת
יֹשְׁבֵי־בָהּ סָפְתָה בְהֵמוֹת וָעוֹף
כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אַחֲרִיתֵנוּ׃

4. `ad-mathay te'ebal ha'arets w'`eseb kal-hasadeh yibash mera`ath yosh'bey-bah
saph'thah b'hemoth wa`oph ki 'am'ru lo' yir'eh 'eth-'acharithenu.

Jer12:4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither
for the wickedness of them who dwell in it? The beasts are consumed, and the birds;
because they said, He shall not see our latter ending.

‹4› ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ
καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

4 heōs pote penthēsei hē gē kai pas ho chortos tou agrou xēranthēsetai
	For how long shall mourn the land, and all the grass of the field be dried,

apo kakias tōn katoikountōn en autę̄?
	because of the evils of the ones dwelling in it?

ēphanisthēsan ktēnē kai peteina,
	were removed from view The cattle and the winged creatures;

hoti eipan Ouk opsetai ho theos hodous hēmōn.
	for they said, shall not see the El our ways.

𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤓𐤑𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤀𐤅𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤕𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 5
𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤅𐤈𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍:

ה כִּי אֶת־רַגְלִים רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים
וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃

5. ki 'eth-rag'lim rats'tah wayal'uk w'eyak t'thachareh 'eth-hasusim
ub'erets shalom 'atah boteach w'eyak ta`aseh big'on haYar'den.

Jer12:5 If you have run with the footmen and they have tired you out,

then how can you compete with horses? If you fall down in a land of peace,
how shall you do in the thicket of the Yarden?

‹5› σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ’ ἵπποις;
καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας· πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ιορδάνου;

5 sou hoi podes trechousin kai ekluousin se;
Your feet run, and they cause you to faint.
pōs paraskeuasę eph’ hippois? kai en gę
How shall you make preparations to ride upon horses? and in the land
eirēnēs sou pepoithas; pōs poiēseis en phruagmati tou Iordanou?
of your peace you have relied. How shall you do in the neighing of the Jordan?

---

6 כי גם-אחיך ובית-אביך גם-המה בגדו בך גם-המה
קראו אחריך מלא אל-תאמן בם כי-ידברו אליך טובות׃

ו כִּי גַם־אַחֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ בָךְ גַּם־הֵמָּה
קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא אַל־תַּאֲמֵן בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃ ס

**6. ki gam-‘acheyak ubeyth-‘abik gam-hemah bag’du bak gam-hemah
qar’u ‘achareyak male’ ‘al-ta’amen bam ki-y’dab’ru ‘eleyak toboth.**

Jer12:6 For even your brothers and the house of your father,
even they have dealt treacherously with you, even they have called a multitude after you.
Do not believe them, although they may say good things to you.

‹6› ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε,
καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν·
μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σὲ καλά.

6 hoti kai hoi adelphoi sou kai ho oikos tou patros sou,
For even your brethren and the house of your father,
kai houtoi ēthetēsan se, kai autoi eboēsan, ek tōn opisō sou episynēchthēsan;
even they disregarded you; and they yelled out; at your rear they assembled;
mē pisteusęs en autois, hoti lalēsousin pros se kala.
you should not trust in them when they speak with you good words.

---

7 עזבתי את-ביתי נטשתי את-נחלתי נתתי
את-ידדות נפשי בכף איביה׃

ז עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי נָתַתִּי
אֶת־יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃

**7. `azab’ti ‘eth-beythi natash’ti ‘eth-nachalathi nathati
‘eth-y’diduth naph’shi b’kaph ‘oy’beyah.**

Jer12:7 I have forsaken My house, I have abandoned My inheritance;
I have given the beloved of My soul into the hand of her enemies.

‹7› Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου,
ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχήν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς.

7 Egkataleleoipa ton oikon mou, aphēka tēn klēronomian mou,
I have abandoned my house; I let go of my inheritance;
edōka tēn ēgapēmenēn psychēn mou eis cheiras echthrōn autēs.

I gave the one being loved of my soul into the hands of her enemies.

היתה-לי נחלתי כאריה ביער נתנה עלי 8
בקולה על-כן שנאתיה:

חהָיְתָה־לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר נָתְנָה עָלַי
בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃

8. hay'thah-li nachalathi k'ar'yeh baya`ar nath'nah `alay b'qolah `al-ken s'ne'thiah.

Jer12:8 My inheritance is to Me like a lion in the forest;
she lifted her voice against Me; therefore I hated her.

‹8› ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ·
ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō;
became My inheritance to me as a lion in the forest;

edōken ep' eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.
she uttered against me her voice; on account of this I detested her.

העיט צבוע נחלתי לי העיט סביב עליה 9
לכו אספו כל-חית השדה התיו לאכלה:

טהַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ
לְכוּ אִסְפוּ כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃

**9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib `aleyah
l'ku 'is'phu kal-chayath hasadeh hethayu l'ak'lah.**

Jer12:9 My inheritance is to Me like a speckled bird, the birds all around against her.
Come, gather all the beasts of the field, bring them to devour!

‹9› μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς;
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō autēs?
Is not the cave of a hyena my inheritance to me, the cave round about her?

badisate synagagete panta ta thēria tou agrou,
Proceed, bring together all the wild beasts of the field,

kai elthetōsan tou phagein autēn.
and let them come to eat her!

רעים רבים שחתו כרמי בססו את-חלקתי 10
נתנו את-חלקת חמדתי למדבר שממה:

ירֹעִים רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי
נָתְנוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר שְׁמָמָה׃

**10. ro`im rabbim shichathu kar'mi bos'su 'eth-chel'qathi
nath'nu 'eth-chel'qath chem'dathi l'mid'bar sh'mamah.**

Jer12:10 Many shepherds have ruined My vineyard,
they have trampled down My portion under foot;
they have made My pleasant portion a desolate wilderness.

‹10› ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,
ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou,
shepherds Many corrupted my vineyard, they tainted my portion;
edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;
they made portion my desirable for wilderness an untrodden.

𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤀𐤁𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 11
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁:
יא שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ
כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב׃

11. samah lish'mamah 'ab'lah `alay sh'memah nashamah kal-ha'arets
ki 'eyn 'ish sam `al-leb.

Jer12:11 It has been made it a desolate; it mourns before Me;
the whole land has been made desolate, because no man lays it to heart.

‹11› ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας, δι᾽ ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.

11 etethē eis aphanismon apōleias,
It was appointed for extinction by destruction;
di' eme aphanismō̢ ēphanisthē pasa hē gē,
on account of me in extinction was obliterated all the land,
hoti ouk estin anēr tithemenos en kardią.
for there is no man putting it to heart.

𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤔𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤃𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 12
𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤌𐤒𐤑𐤄-𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓:
יב עַל־כָּל־שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים כִּי חֶרֶב לַיהוָה
אֹכְלָה מִקְצֵה־אֶרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃ ס

12. `al-kal-sh'phayim bamid'bar ba'u shod'dim ki chereb laYahúwah 'ok'lah
miq'tseh-'erets w'`ad-q'tseh ha'arets 'eyn shalom l'kal-basar.

Jer12:12 On all the heights in the wilderness destroyers have come, for a sword of 𐤉𐤄𐤅𐤄
is devouring from one end of the land even to the other land; there is no peace for any flesh.

‹12› ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες,
ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ᾽ ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί.

12 epi pasan diekbolēn en tē̢ erēmō̢ ēlthon talaipōrountes,
Upon every mountain pass in the wilderness came the ones causing misery.
hoti machaira tou kyriou kataphagetai ap' akrou tēs gēs
For the sword of YHWH shall devour from one tip of the land
heōs akrou tēs gēs, ouk estin eirēnē pasę sarki.
unto the other tip of the land; there is no peace to all flesh.

𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤒𐤑𐤓𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤏𐤋𐤅 13

ובשו מתבואתיכם מחרון אף-יהוה:

יג זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ נֶחְלוּ לֹא יוֹעִלוּ
וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה׃ ס

13. zar'`u chitim w'qotsim qatsaru nech'lu lo' yo`ilu
uboshu mit'bu'otheykem mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer12:13 They have sown wheat and have reaped thorns, they are worn out
but they do not profit. But be ashamed of your harvest
because of the glow of the anger of יהוה.

‹13› σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.

13 speirate pyrous kai akanthas therisate; hoi klēroi autōn ouk ōphelēsousin autous;
You sowed wheat, and thorn-bushes harvested. Their lots shall not benefit them.
aischynthēte apo kauchēseōs hymōn, apo oneidismou enanti kyriou.
Be ashamed of your boasting, because of scorn before YHWH!

כה אמר יהוה על-כל-שכני הרעים הנגעים בנחלה 14
אשר-הנחלתי את-עמי את-ישראל הנני נתשם מעל אדמתם
ואת-בית יהודה אתוש מתוכם:

יד כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׁכֵנַי הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃

14. koh 'amar Yahúwah `al-kal-sh'kenay hara`im hanog'`im banachalah
'asher-hin'chal'ti 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El hin'ni noth'sham me`al 'ad'matham
w'eth-beyth Yahudah 'etosh mitokam.

Jer12:14 Thus says יהוה concerning all My wicked neighbors who strike
at the inheritance with which I have endowed My people Yisra'El,
behold I shall uproot them from their land and shall uproot the house of Yahudah
from among them.

‹14› Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἁπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν Ιουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

14 Hoti tade legei kyrios peri pantōn tōn geitonōn tōn ponērōn
For thus says YHWH, Concerning all the neighbors wicked
tōn haptomenōn tēs klēronomias mou,
of the ones touching my inheritance,
hēs emerisa tō laō mou Israēl Idou egō apospō autous apo tēs gēs autōn
which I portioned to my people Israel – behold, I tear them away from their land,
kai ton Ioudan ekbalō ek mesou autōn.
and Judah I shall cast out from the midst of them.

והיה אחרי נתשי אותם אשוב ורחמתים 15
והשבתים איש לנחלתו ואיש לארצו:

טו וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב וְרִחַמְתִּים
וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ׃

15. w'hayah 'acharey nath'shi 'otham 'ashub w'richam'tim
wahashibothim 'ish l'nachalatho w'ish l'ar'tso.

Jer12:15 And it shall come about that after I have uprooted them,
I shall return and have pity on them; and I shall bring them back,
each man to his inheritance and each man to his land.

‹15› καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς
καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepsō
And it shall be after casting out my them, I shall return,
kai eleēsō autous kai katoikiō autous hekaston
and I shall show mercy on them, and I shall settle them each
eis tēn klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.
in his inheritance, and each in his land.

---

16 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤌𐤃 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤔𐤌𐤉
𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤁𐤏𐤋
𐤅𐤍𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉:

טז וְהָיָה אִם־לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי
חַי־יָהוָּה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל
וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃

16. w'hayah 'im-lamod yil'm'du 'eth-dar'key `ami l'hishabe`a bish'mi chay-Yahúwah
ka'asher lim'du 'eth-`ami l'hishabe`a baBa`al w'nib'nu b'thok `ami.

Jer12:16 And it shall come to pass, if they shall really learn the ways of My people,
to swear by My name, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, even as they taught My people to swear by Baal,
they shall be built up in the midst of My people.

‹16› καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν
τῷ ὀνόματί μου Ζῇ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ,
καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου·

16 kai estai ean mathontes mathōsin tēn hodon tou laou mou
And it shall be if in learning they should learn the way of my people,
tou omnuein tō̧ onomati mou Zȩ̄ kyrios,
to swear by an oath to my name, saying, As YHWH lives;
kathōs edidaxan ton laon mou omnuein tȩ̄ Baal,
as they taught my people to swear by an oath to Baal,
kai oikodomēthēsontai en mesō̧ tou laou mou;
then they shall be edified in the midst of my people

---

17 𐤅𐤀𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤕𐤅𐤔
𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ
וְאַבֵּד נְאֻם־יָהוָּה׃ ס

17. w'im lo' yish'ma`u w'nathash'ti 'eth-hagoy hahu' nathosh w'abed n'um-Yahúwah.

Jer12:17 But if they shall not listen, then I shall uproot that nation,
uproot and destroy it, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ.

17 ean de mē epistrepsōsin,
But if they should not return,

kai exarō to ethnos ekeino exarsei kai apōleią.
then I shall lift away that nation by removal and destruction.

Chapter 13

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤒𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤐𐤔𐤕𐤉𐤌 Jer13:1
𐤅𐤔𐤌𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤀𐤄𐤅:

א כֹּה־אָמַר יָהוָּה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְּךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים
וְשַׂמְתּוֹ עַל־מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא תְבִאֵהוּ׃

**1. koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'qaniath l'ak 'ezor pish'tim
w'sam'to `al-math'neyak ubamayim lo' th'bi'ehu.**

Jer13:1 Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Go and buy for yourself a linen waistband
and put it around your waist, but do not put it in water.

‹13:1› Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν
καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.

1 Tade legei kyrios Badison kai ktēsai seautǭ perizōma linoun
Thus says YHWH, Proceed and acquire for yourself loincloth a flaxen linen,

kai perithou peri tēn osphyn sou, kai en hydati ou dieleusetai.
and put it around your loin! and water you shall not go through.

𐤅𐤀𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤕𐤍𐤉: 2

ב וָאֶקְנֶה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יָהוָּה וָאָשִׂם עַל־מָתְנָי׃ ס

2. wa'eq'neh 'eth-ha'ezor kid'bar Yahúwah wa'asim `al-math'nay.

Jer13:2 So I bought the waistband in accordance with the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and put it around my waist.

‹2› καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου
καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου.

2 kai ektēsamēn to perizōma kata ton logon kyriou
And I acquired the loincloth according to the word of YHWH,

kai periethēka peri tēn osphyn mou.
and I put it around my loin.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓: 3

ג וַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר׃

3. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor.

Jer13:3 Then the Word of יהוה came to me a second time, saying,

‹3› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

3 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

קח את-האזור אשר קנית אשר על-מתניך 4
וקום לך פרתה וטמנהו שם בנקיק הסלע:

ד קַח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ
וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע׃

4. qach 'eth-ha'ezor 'asher qaniath 'asher `al-math'neyak
w'qum lek P'rathah w'tam'nehu sham bin'qiq hasala`.

Jer13:4 Take the waistband that you have bought, which is around your waist, and arise, go to Prathah and hide it there in a crevice of the rock.

‹4› Λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον
ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας.

4 Labe to perizōma to peri tēn osphyn sou kai anastēthi

Take the loincloth, the one around your loin, and arise,

kai badison epi ton Euphratēn kai katakruuon auto ekei en tę trymalią tēs petras.

and proceed unto the Euphrates, and hide it there in the hole of the rock!

ואלך ואטמנהו בפרת כאשר צוה יהוה אותי: 5

ה וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃

5. wa'elek wa'et'm'nehu biPh'rath ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Jer13:5 So I went and hid it by Phrath, as יהוה had commanded me.

‹5› καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai eporeuthēn kai ekruua auto en tę Euphratę, kathōs eneteilato moi kyrios.

And I went, and hid it by the Euphrates, as gave charge to me YHWH.

ויהי מקץ ימים רבים ויאמר יהוה אלי קום לך 6
פרתה וקח משם את-האזור אשר צויתיך לטמנו-שם:

ו וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָה
וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־שָׁם׃

6. way'hi miqets yamim rabbim wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek P'rathah
w'qach misham 'eth-ha'ezor 'asher tsiuithik l'tam'no-sham.

Jer13:6 And it came to pass, after many days, יהוה said to me, Arise, go to Prathah and take from there the waistband which I commanded you to hide there.

‹6› καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρός με
Ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα,
ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.

6 kai egeneto meth' hēmeras pollas kai eipen kyrios pros me

And it came to pass after days many, and YHWH said to me,

Anastēthi badison epi ton Euphratēn kai labe ekeithen to perizōma,

Arise! Proceed unto the Euphrates, and take from there the loincloth!

ho eneteilamēn soi tou katakruuai ekei.

the one which I gave charge to you to hide it there.

ואלך פרתה ואחפר ואקח את־האזור מן־המקום 7
אשר־טמנתיו שמה והנה נשחת האזור לא יצלח לכל׃

ז וָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃ פ

7. wa'elek P'rathah wa'ech'por wa'eqach 'eth-ha'ezor min-hamaqom
'asher-t'man'tiu shamah w'hinneh nish'chath ha'ezor lo' yits'lach lakol.

Jer13:7 Then I went to Prathah and dug, and I took the waistband
from the place where I had hidden it there;
and lo, the waistband was ruined, it was not useful for anything.

<7> καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὤρυξα
καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου, οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ,
καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν.

7 kai eporeuthēn epi ton Euphratēn potamon kai ōryxa

And I went unto the river Euphrates, and I dug,

kai elabon to perizōma ek tou topou, hou katōryxa auto ekei,

and I took the loincloth from out of the place where I hid it there.

kai idou diephtharmenon ēn, ho ou mē chrēsthę eis outhen.

And behold, it was ruined, which in no way should it be used for anything.

ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ 8

ח וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer13:8 Then the Word of יהוה came to me, saying,

<8> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

8 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

כה אמר יהוה ככה אשחית את־גאון יהודה 9
ואת־גאון ירושלם הרב׃

ט כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־גְּאוֹן יְהוּדָה
וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם הָרָב׃

9. koh 'amar Yahúwah kakah 'ash'chith 'eth-g'on Yahudah
w'eth-g'on Y'rushalam harab.

Jer13:9 Thus says יהוה, Just so shall I destroy the pride of Yahudah
and the great pride of Yerushalam.

<9> Τάδε λέγει κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ιουδα καὶ τὴν ὕβριν Ιερουσαλημ,

9 Tade legei kyrios Houtō phtherō tēn hybrin Iouda
Thus says YHWH, Thus shall I corrupt the insolence of Judah,
kai tēn hybrin Ierousalēm,
and the insolence of Jerusalem;

העם הזה הרע המאנים לשמוע את-דברי ההלכים 10
בשררות לבם וילכו אחרי אלהים אחרים לעבדם
ולהשתחות להם ויהי כאזור הזה אשר לא-יצלח לכל:

י הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי הַהֹלְכִים
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וִיהִי כָּאֵזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל׃

**10. ha`am hazeh hara` hame'anim lish'mo`a 'eth-d'baray hahol'kim bish'riruth libam
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem
wihi ka'ezor hazeh 'asher lo'-yits'lach lakol.**

Jer13:10 This wicked people, who refuse to listen to My words, who walk
in the stubbornness of their hearts and have gone after other mighty ones to serve them
and to bow down to them, shall even be like this waistband which is not useful for anything.

<10> τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου
καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο,
ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.

10 tēn pollēn tautēn hybrin, tous mē boulomenous hypakouein tōn logōn mou
this great insolence of the ones not wanting to obey my words,
kai poreuthentas opisō theōn allotriōn tou douleuein autois
and having gone after strange mighty ones, to serve to them,
kai tou proskynein autois,
and to do obeisance to them;
kai esontai hōsper to perizōma touto, ho ou chrēsthēsetai eis outhen.
and they shall be as this loincloth which shall not be used yet for anything.

כי כאשר ידבק האזור אל-מתני-איש כן הדבקתי 11
אלי את-כל-בית ישראל ואת-כל-בית יהודה נאם-יהוה
להיות לי לעם ולשם ולתהלה ולתפארת ולא שמעו:

יא כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי־אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי
אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה
לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

**11. ki ka'asher yid'baq ha'ezor 'el-math'ney-'ish ken hid'baq'ti 'elay
'eth-kal-beyth Yis'ra'El w'eth-kal-beyth Yahudah n'um-Yahúwah lih'yoth li
l'`am ul'shem w'lith'hilah ul'thiph'areth w'lo' shame`u.**

Jer13:11 For as the waistband clings to the waist of a man,
so I made the whole house of Yisra'El and the whole house of Yahudah cling to Me,
declares יהוה, that they might be for Me for a people, for renown,

for praise and for glory; but they did not listen.

‹11› ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου,
οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
καὶ πᾶν οἶκον Ιουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν
καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου.

11 hoti kathaper kollatai to perizōma peri tēn osphyn tou anthrōpou,
For just as cleaves the loincloth around the loin of a man,
houtōs ekollēsa pros emauton ton oikon tou Israēl kai pan oikon Iouda
so I cleaved to myself the house of Israel, and all the house of Judah;
tou genesthai moi eis laon onomaston kai eis kauchēma
to be to me for people a famous, and for a boasting.
kai eis doxan, kai ouk eisēkousan mou.
And for glory; and they did not hearken to me.

ואמרת אליהם את-הדבר הזה כה-אמר יהוה אלהי 12
ישראל כל-נבל ימלא יין ואמרו אליך הידע לא נדע
כי כל-נבל ימלא יין:

יב וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה ס כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע
כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן׃

12. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh s koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
kal-nebel yimale' yayin w'am'ru 'eleyak hayado`a lo' neda`
ki kal-nebel yimale' yayin.

Jer13:12 So you shall speak to them this word, Thus says יהוה, the El of Yisra'El,
Every jug is to be filled with wine. And when they say to you,
Do we not know very well that every jug is to be filled with wine?

‹12› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου.
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα
ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου;

12 kai ereis pros ton laon touton Pas askos plērōthēsetai oinou.
And you shall say to this people, Every leather bag shall be filled of wine.
kai estai ean eipōsin pros se
And it shall be if they should say to you,
Mē gnontes ou gnōsometha
Is it in not knowing that we shall not know
hoti pas askos plērōthēsetai oinou?
that every leather bag shall be filled with wine?

ואמרת אליהם כה-אמר יהוה הנני ממלא את-כל-ישבי 13
הארץ הזאת ואת-המלכים הישבים לדוד על-כסאו
ואת-הכהנים ואת-הנביאים ואת כל-ישבי ירושלם שכרון:

יג וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ

וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם שִׁכָּרוֹן׃

13. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah hin'ni m'male' 'eth-kal-yosh'bey ha'arets hazo'th w'eth-ham'lakim hayosh'bim l'Dawid `al-kis'o w'eth-hakohanim w'eth-han'bi'im w'eth kal-yosh'bey Y'rushalam shikaron.

Jer13:13 then say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold I shall fill all the inhabitants
of this land the kings that sit for Dawid on his throne, the priests,
the prophets and all the inhabitants of Yerushalam with drunkenness!

‹13› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς Δαυιδ
ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν Ιουδαν
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ μεθύσματι

13 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH,
Idou egō plērō tous katoikountas tēn gēn tautēn
Behold, I shall fill all the ones dwelling this land,
kai tous basileis autōn tous kathēmenous huious Dauid
and their kings, the ones sitting down of the sons of David
epi thronou autou kai tous hiereis kai tous prophētas
upon their throne, and the priests, and the prophets,
kai ton Ioudan kai pantas tous katoikountas Ierousalēm methysmati
and Judah, and all the ones dwelling in Jerusalem with strong drink.

---

14 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅
𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤀𐤇𐤌𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤇𐤅𐤎 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤇𐤌 𐤌𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤌:

יד וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו
נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ ס

14. w'nipats'tim 'ish 'el-'achiu w'ha'aboth w'habanim yach'daw n'um-Yahúwah lo'-'ech'mol w'lo'-'achus w'lo' 'arachem mehash'chitham.

Jer13:14 I shall dash them one against his brother,
even the fathers and the sons together, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
I shall not show pity nor spare nor have compassion from their destruction.

‹14› καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος,
καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

14 kai diaskorpiō autous andra kai ton adelphon autou kai tous pateras autōn
And I shall disperse them, a man and his brother, and their fathers,
kai tous huious autōn en tō autō; ouk epipothēsō, legei kyrios,
and their sons in the same way; I shall not long after them, says YHWH,
kai ou pheisomai kai ouk oiktirēsō apo diaphthoras autōn.
and I shall not spare, and I shall not pity at their ruin.

---

15 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤁𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓:

טו שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ אַל־תִּגְבָּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

15. shim'`u w'ha'azinu 'al-tig'bahu ki Yahúwah diber.

Jer13:15 Listen and give heed, do not be haughty, for יהוה has spoken.

‹15› Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

15 Akousate kai enōtisasthe kai mē epairesthe, hoti kyrios elalēsen.

Hear, and give ear, and do not be encouraged! for YHWH spoke.

---

16 תנו ליהוה אלהיכם כבוד בטרם יחשך
ובטרם יתנגפו רגליכם על-הרי נשף
וקויתם לאור ושמה לצלמות ישית לערפל:

טז תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ
וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נָשֶׁף
וְקִוִּיתֶם לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית לַעֲרָפֶל׃

16. t'nu laYahúwah 'Eloheykem kabod b'terem yach'shik
ub'terem yith'nag'phu rag'leykem `al-harey nasheph
w'qiuithem l'or w'samah l'tsal'maweth yashith la`araphel.

Jer13:16 Give glory to יהוה your El,
before He brings darkness and before your feet stumble on the dusky mountains,
and while you look for light He puts it into death, and turns it into gloom.

‹16› δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι
καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς
καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

16 dote tō kyriō theō hymōn doxan pro tou syskotasai
Give to YHWH your El glory! before the darkening,
kai pros tou proskopsai podas hymōn ep' orē skoteina
and before the stumbling of your feet upon mountains dark.
kai anameneite eis phōs kai ekei skia thanatou
And you shall await for light, and there is the shadow of death,
kai tethēsontai eis skotos.
and they shall be put into darkness.

---

17 ואם לא תשמעוה במסתרים תבכה-נפשי מפני גוה
ודמע תדמע ותרד עיני דמעה כי נשבה עדר יהוה:

יז וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה־נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה
וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃ ס

17. w'im lo' thish'ma`uah b'mis'tarim tib'keh-naph'shi mip'ney gewah
w'damo`a tid'ma` w'therad `eyni dim'`ah ki nish'bah `eder Yahúwah.

Jer13:17 But if you shall not listen to it, My soul shall weep in secret for such pride;
and my eyes shall bitterly weep and run down with tears,
because the flock of יהוה was captured.

‹17› ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα,
ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

17 ean de mē akousēte, kekrymmenōs klausetai hē psychē hymōn

But if you should not hearken, secretly shall weep your soul

apo prosōpou hybreōs, kai kataxousin hoi ophthalmoi hymōn dakrua,

from in front of insolence; and shall lead down your eyes tears.

hoti synetribē to poimnion kyriou.

For was broken up the flock of YHWH.

---

18 אמר למלך ולגבירה השפילו שבו
כי ירד מראשותיכם עטרת תפארתכם:

יח אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שֵׁבוּ
כִּי יָרַד מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃

18. ‘emor lamelek w’lag’birah hash’pilu shebu
ki yarad mar’ashotheykem `atereth tiph’ar’t’kem.

Jer13:18 Say to the king and the queen mother, Humble yourself, sit down;
for the crown of your glory has come down from your head.

‹18› εἴπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε,
ὅτι καθῃρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.

18 eipate tō basilei kai tois dynasteuousin Tapeinōthēte kai kathisate,

Say to the king! and to the ones being in power, Be humbled, and sit down!

hoti kathērethē apo kephalēs hymōn stephanos doxēs hymōn.

for was demolished from your head crown of glory your.

---

19 ערי הנגב סגרו
ואין פתח הגלת יהודה כלה הגלת שלומים:

יט עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ
וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ ס

19. `arey haNegeb sug’ru w’eyn potheach hag’lath Yahudah kulah hag’lath sh’lomim.

Jer13:19 The cities of the Negeb have been locked up, and none are opening;
all Yahudah has been carried away captive, all of it; it shall be wholly carried captive.

‹19› πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·
ἀπῳκίσθη Ιουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

19 poleis hai pros noton synekleisthēsan,

The cities, the ones towards the south were closed up,

kai ouk ēn ho anoigōn;

and there was not one opening.

apōkisthē Ioudas, synetelesen apoikian teleian.

Judah was resettled, they completed in it resettlement a complete.

---

20 שאי עיניכם וראי הבאים מצפון איה העדר
נתן-לך צאן תפארתך:

כ שְׂאִי עֵינֵיכֶם וּרְאִי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר
נִתַּן־לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃

20. s’i `eyneykem ur’i haba’im mitsaphon ‘ayeh ha`eder nitan-lak tso’n tiph’ar’tek.

Jer13:20 Lift up your eyes and see those coming from the north.
Where is the flock that was given you, Your beautiful sheep?

‹20› Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ιερουσαλημ, καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·
ποῦ ἐστιν τὸ ποίμνιον, ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;

20 Analabe ophthalmous sou, Ierousalēm, kai ide tous erchomenous apo borra;
Lift up your eyes, O Jerusalem, and behold the ones coming from the north!
pou estin to poimnion, ho edothē soi, probata doxēs sou?
Where is the flock which was given to you, the sheep of your glory?

מה־תאמרי כי־יפקד עליך ואת למדת אתם עליך 21
אלפים לראש הלוא חבלים יאחזוך כמו אשת לדה׃

כא מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ
אַלֻּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה׃

**21. mah-to'm'ri ki-yiph'qod `alayik w'at' limad't' 'otham `alayik 'aluphim
l'ro'sh halo' chabalim yo'chezuk k'mo 'esheth ledah.**

Jer13:21 What shall you say when He appoints over you and you had taught them to be chiefs to be head over you? Shall not pangs take hold of you like a woman in childbirth?

‹21› τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα
εἰς ἀρχήν· οὐκ ὠδῖνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν;

21 ti ereis hotan episkeptōntai se?
What shall you say whenever they should visit you,
kai sy edidaxas autous epi se mathēmata eis archēn;
and you taught them against yourself lessons for rule?
ouk ōdines kathexousin se kathōs gynaika tiktousan?
Shall not pangs control you as a woman giving birth?

וכי תאמרי בלבבך מדוע קראני אלה ברב עונך נגלו 22
שוליך נחמסו עקביך׃

כב וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ קְרָאֻנִי אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֺנֵךְ נִגְלוּ
שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ׃

**22. w'ki tho'm'ri bil'babek madu`a q'ra'uni 'eleh
b'rob `awonek nig'lu shulayik nech'm'su `aqebayik.**

Jer13:22 If you say in your heart, Why have these things happened to me?
Because of the magnitude of your iniquity Your skirts have been removed
and your heels have been exposed.

‹22› καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα;
διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου
παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.

22 kai ean eipēs en tē kardią sou Dia ti apēntēsen moi tauta?
And if you shall say in your heart, Why have met up with me these things?
dia to plēthos tēs adikias sou anekalyphthē ta opisthia sou
On account of the magnitude of your iniquity were uncovered your posteriors,
paradeigmatisthēnai tas pternas sou.

to make an example of your heels.

---

23 ההיהפך כושי עורו
ונמר חברברתיו גם־אתם תוכלו להיטיב למדי הרע:

כג הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ
וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי הָרֵעַ׃

23. hayahaphok Kushi `oro w'namer chabar'burothayu gam-'atem tuk'lu l'heytib limudey hare`a.

Jer13:23 Can Kushi change his skin or the leopard his spots?
Then you also can do good who are accustomed to doing evil.

‹23› εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς,
καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά.

23 ei allaxetai Aithiops to derma autou kai pardalis ta poikilmata autēs,
If shall change the Ethiopian his skin, and the leopard her colors,
kai hymeis dynēsesthe eu poiēsai memathēkotes ta kaka.
then you shall be able good to do while learning the bad.

---

24 ואפיצם כקש־עובר לרוח מדבר:

כד וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ־עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר׃

24. wa'aphitsem k'qash-`ober l'ruach mid'bar.

Jer13:24 Therefore I shall scatter them
like the stubble that passes away to the wilderness wind.

‹24› καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.

24 kai diespeira autous hōs phrygana pheromena hypo anemou eis erēmon.
And I scattered them as sticks being carried by the wind into a wilderness.

---

25 זה גורלך מנת־מדיך מאתי נאם־יהוה
אשר שכחת אותי ותבטחי בשקר:

כה זֶה גוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר׃

25. zeh goralek m'nath-midayik me'iti n'um-Yahúwah
'asher shakachat' 'othi watib't'chi bashaqer.

Jer13:25 This is your lot, the portion of your measure from Me, declares יהוה,
because you have forgotten Me and trusted in falsehood.

‹25› οὗτος ὁ κλῆρός σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί,
λέγει κύριος, ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν.

25 houtos ho klēros sou kai meris tou apeithein hymas emoi, legei kyrios,
Thus your lot and portion for your resisting me, says YHWH;
hōs epelathou mou kai ēlpisas epi pseudesin.
as you forgot me and hoped upon lies.

---

26 וגם־אני חשפתי שוליך על־פניך ונראה קלונך:

כו וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃

26. w'gam-'ani chasaph'ti shulayik `al-panayik w'nir'ah q'lonek.

Jer13:26 So I have also stripped your skirts off over your face,
that your shame may be seen.

‹26› κἀγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου,
καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου.

26 kagō apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou, kai ophthēsetai hē atimia sou.
And I shall uncover your rear unto your face, and shall be seen your dishonor.

---

27 𐤍𐤀𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤑𐤄𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤆𐤌𐤕 𐤆𐤍𐤅𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤊 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤈𐤄𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤃:

כז נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה
רָאִיתִי שִׁקּוּצָיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַםִ לֹא תִטְהֲרִי אַחֲרֵי מָתַי עֹד׃ פ

**27. ni'uphayik umits'halothayik zimath z'nuthek `al-g'ba`oth basadeh
ra'ithi shiqutsayik 'oy lak Y'rushalam lo' thit'hari 'acharey mathay `od.**

Jer13:27 As for your adulteries and your lustful neighings,
the lewdness of your prostitution on the hills in the field, I have seen your abominations.
Woe to you, O Yerushalam! How long shall you not be clean after yet?

‹27› καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις
τῆς πορνείας σου, ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματά σου·
οὐαί σοι, Ιερουσαλημ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἔτι;

27 kai hē moicheia sou kai ho chremetismos sou kai hē apallotriōsis tēs porneias sou,
Your adultery, and your snorting, and the alienation of your harlotry
epi tōn bounōn kai en tois agrois heōraka ta bdelygmata sou;
upon the hills, and in the fields I have seen – your abominations.
ouai soi, Ierousalēm,
Woe to you, O Jerusalem,
hoti ouk ekatharisthēs opisō mou, heōs tinos eti?
for you were not cleansed to follow me. For how long yet?

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) – Jer 14 - 19

Jer14:1 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕:

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu `al-dib'rey habatsaroth.

Jer14:1 That which came as the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to YirmeYahu (Jeremiah)
concerning the matters of drought:

‹14:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν περὶ τῆς ἀβροχίας

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian peri tēs abrochias
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah concerning the drought.

אבלה יהודה ושעריה אמללו קדרו לארץ 2
וצוחת ירושלם עלתה:

ב אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ לָאָרֶץ
וְצִוְחַת יְרוּשָׁלַם עָלָתָה׃

2. ‘ab’lah Yahudah ush’`areyah ‘um’l’lu qad’ru la’arets
w’tsiw’chath Y’rushalam `alathah.

Jer14:2 Yahudah mourns and her gates languish; they put on mourning for the ground,
and the cry of Yerushalam has ascended.

‹2› Ἐπένθησεν ἡ Ιουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν
καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ιερουσαλημ ἀνέβη.

2 Epenthēsen hē Ioudaia, kai hai pylai autēs ekenōthēsan
Judea mourned, and her gates are emptied,

kai eskotōthēsan epi tēs gēs, kai hē kraugē tēs Ierousalēm anebē.
and are enveloped in darkness upon the earth; and the cry of Jerusalem ascended.

ואדיריהם שלחו צעוריהם למים באו על-גבים לא-מצאו 3
מים שבו כליהם ריקם בשו והכלמו וחפו ראשם:

ג וְאַדִּרֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־גֵּבִים לֹא־מָצְאוּ
מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ וְחָפוּ רֹאשָׁם׃

3. w’adireyhem shal’chu ts’`oreyhem lamayim ba’u `al-gebim lo’-mats’u mayim
shabu k’leyhem reyqam boshu w’hak’l’mu w’chaphu ro’sham.

Jer14:3 Their nobles have sent their servants for water; they have come to the cisterns
and found no water. They have returned with their vessels empty;
they have been put to shame and humiliated, and they cover their heads.

‹3› καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ’ ὕδωρ· ἤλθοσαν
ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὕροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

3 kai hoi megistanes autēs apesteilan tous neōterous autōn eph’ hydōr;
And her great men sent their younger ones for water.

ēlthosan epi ta phreata kai ouch heurosan hydōr
They came upon the wells and did not find water.

kai apestrepsan ta aggeia autōn kena.
They returned their receptacles empty.

בעבור האדמה חתה כי לא-היה גשם בארץ 4
בשו אכרים חפו ראשם:

ד בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ
בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפוּ רֹאשָׁם׃

4. ba`abur ha’adamah chatah ki lo’-hayah geshem ba’arets
boshu ‘ikarim chaphu ro’sham.

Jer14:4 Because the ground is cracked, for there has been no rain on the land;
the farmers have been put to shame, they have covered their heads.

‹4› καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός·

ᾐσχύνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

4 kai ta erga tēs gēs exelipen, hoti ouk ēn huetos;

And the works of the land failed, for there was no rain.

ēschynthēsan geōrgoi, epekaluuan tēn kephalēn autōn.

were ashamed The farmers, they covered their head.

---

5 כי גם־אילת בשדה ילדה ועזוב כי לא־היה דשא:

ה כִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה וְעָזוֹב כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא׃

5. ki gam-'ayeleth basadeh yal'dah w'`azob ki lo'-hayah deshe'.

Jer14:5 For even the doe in the field gave birth and forsook it,
because there was no grass.

<5> καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

5 kai elaphoi en agrō̧ etekon kai egkatelipon,

And the hinds in the field gave birth, and abandoned it,

hoti ouk ēn botanē.

for there was no pasturage.

---

6 ופראים עמדו על־שפים שאפו רוח
כתנים כלו עיניהם כי־אין עשב:

ו וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ
כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי־אֵין עֵשֶׂב׃

6. uph'ra'im `am'du `al-sh'phayim sha'aphu ruach
katanim kalu `eyneyhem ki-'eyn `eseb.

Jer14:6 The wild donkeys stand on the bare heights;
they snuffled up the wind like jackals, their eyes fail for there is no vegetation.

<6> ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας· εἵλκυσαν ἄνεμον,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. --

6 onoi agrioi estēsan epi napas; heilkysan anemon, exelipon hoi ophthalmoi autōn,

donkeys The wild stood upon the groves, and drew wind; failed their eyes,

hoti ouk ēn chortos. --

for there was no grass.

---

7 אם־עונינו ענו בנו יהוה עשה למען שמך
כי־רבו משובתינו לך חטאנו:

ז אִם־עֲוֺנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ
כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ׃

7. 'im-`awoneynu `anu banu Yahúwah `aseh l'ma`an sh'meak
ki-rabbu m'shubotheynu l'ak chata'nu.

Jer14:7 Although our iniquities testify against us, O יהוה, act for Your name's sake!
for our apostasies have been many, We have sinned against You.

<7> εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ,

ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

7 ei hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin, kyrie, poiēson hēmin heneken sou,

Since our sins opposed us, O YHWH, do for us for your own sake!

hoti pollai hai hamartiai hēmōn enantion sou, hoti soi hēmartomen.

For are many our sins before you. Against you we sinned.

𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤑𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤂𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 8
𐤅𐤊𐤀𐤓𐤇 𐤍𐤈𐤄 𐤋𐤋𐤅𐤍:

חמִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ
וּכְאֹרֵחַ נָטָה לָלוּן׃

8. miq'weh Yis'ra'El moshi`o b'`eth tsarah lamah thih'yeh k'ger ba'arets
uk'oreach natah lalun.

Jer14:8 O Hope of Yisra'El, Its Savior in time of distress, Why should You be as a stranger in the land or like a traveler who turns aside to lodge?

‹8› ὑπομονὴ Ισραηλ, κύριε, καὶ σῴζεις ἐν καιρῷ κακῶν·
ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;

8 hypomonē Israēl, kyrie, kai sōzeis en kairō̧ kakōn;

You are the endurance of Israel, O YHWH, delivering in time of evils.

hina ti egenēthēs hōsei paroikos epi tēs gēs

Why did you become as a sojourner upon the earth,

kai hōs autochthōn ekklinōn eis katalyma?

and as a native-born turning aside for lodging?

𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤃𐤄𐤌 𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 9
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤍𐤇𐤍𐤅:

טלָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ
וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אַל־תַּנִּחֵנוּ׃ ס

9. lamah thih'yeh k'ish nid'ham k'gibor lo'-yukal l'hoshi`a
w'atah b'qir'benu Yahúwah w'shim'ak `aleynu niq'ra' 'al-tanichenu.

Jer14:9 Why should You be as a man dismayed, as one mighty who cannot save? Yet You are in our midst, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and Your name is called on us; Do not forsake us!

‹9› μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σῴζειν; καὶ σὺ
ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν. --

9 mē esȩ̄ hōsper anthrōpos hypnōn ē hōs anēr ou dynamenos sōzein?

Shall you be as a man sleeping, or as a man not being able to deliver?

kai sy en hēmin ei, kyrie, kai to onoma sou epiklētai eph' hēmas;

But you among us are, O YHWH, and your name is called upon us;

mē epilathȩ̄ hēmōn. --

you should not forget us.

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤍𐤅𐤏 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤇𐤔𐤊𐤅 10
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤓𐤑𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌:

יכֹּה־אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ

וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֺנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ ס

10. koh-'amar Yahúwah la`am hazeh ken 'ahabu lanu`a rag'leyhem lo' chasaku waYahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'tham.

Jer14:10 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to this people, even so they have loved to wander;
they have not restrained their feet. Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 does not accept them;
now He shall remember their iniquity and punish their sins.

‹10› οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν
καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς·
νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν.

10 houtōs legei kyrios tō̜ laō̜ toutō̜ Ēgapēsan kinein podas autōn kai ouk epheisanto,
Thus says YHWH to this people, They loved to move their feet, and spared not,

kai ho theos ouk eudokēsen en autois;
and the El prospered not the way among them.

nyn mnēsthēsetai tōn adikiōn autōn.
Now shall be remembered the iniquity, and he visited their sins.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה׃

11. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tith'palel b'`ad-ha`am hazeh l'tobah.

Jer14:11 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Do not pray for this people for good.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά·

11 kai eipen kyrios pros me Mē proseuchou peri tou laou toutou eis agatha;
And YHWH said to me, Do not pray for this people for good!

---

12 𐤊𐤉 𐤉𐤑𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤓𐤍𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤓𐤑𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יב כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה
אֵינֶנִּי רֹצָם כִּי בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃ ס

12. ki yatsumu 'eyneni shome`a 'el-rinatham w'ki ya`alu `olah umin'chah 'eyneni rotsam ki bachereb ubara`ab ubadeber 'anoki m'kaleh 'otham.

Jer14:12 When they fast, I shall not listen to their cry;
and when they offer burnt offering and grain offering, I shall not accept them.
But I shall consume them by the sword, by famine and by pestilence.

‹12› ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,
καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,
ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.

12 hoti ean nēsteusōsin, ouk eisakousomai tēs deēseōs autōn,
For if they should fast, I shall not listen to their supplication.

kai ean prosenegkōsin holokautōmata
And if they should bring whole burnt-offerings,

kai thysias, ouk eudokēsō en autois,
and sacrifices, I shall not think well of them.

hoti en machairą kai en limō̜ kai en thanatō̜ egō syntelesō autous.

For by sword and by famine unto death I shall finish them off entirely.

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 13
𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤏𐤁 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יג וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה הַנְּבִאִים
אֹמְרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב לֹא־יִהְיֶה לָכֶם
כִּי־שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ ס

13. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh han'bi'im 'om'rim lahem lo'-thir'u chereb w'ra`ab lo'-yih'yeh lakem ki-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.

Jer14:13 But, Ah, 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon! I said, Look,
the prophets are saying to them, You shall not see the sword nor shall you have famine,
but I shall give you true peace in this place.

‹13› καὶ εἶπα Ὦ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν
καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν,
ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

13 kai eipa Ō kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin
And I said, O YHWH. Behold, the prophets prophesy and say,
Ouk opsesthe machairan, oude limos estai en hymin, hoti alētheian
You shall not see a sword, nor shall hunger be among you;
kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō.
for truth and peace I shall appoint upon the land, and in this place.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉𐤌 14
𐤅𐤋𐤀 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤔𐤒𐤓
𐤅𐤒𐤎𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤅𐤋 𐤅𐤕𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌:

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר
וְקֶסֶם וֶאֱלוּל וְתַרְמוּת לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם׃ ס

14. wayo'mer Yahúwah 'elay sheqer han'bi'im nib'im bish'mi lo' sh'lach'tim w'lo' tsiuithim w'lo' dibar'ti 'aleyhem chazon sheqer w'qesem we'elul w'thar'muth libam hemah mith'nab'im lakem.

Jer14:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, The prophets are prophesying falsehood in My name.
I have neither sent them nor commanded them nor spoken to them; they are prophesying
to you a false vision, divination, futility and the deception of their own hearts.

‹14› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς
καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας
καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.

14 kai eipen kyrios pros me Pseudē hoi prophētai prophēteuousin epi tō onomati mou,
And YHWH said to me, lies the prophets prophesy in my name.
ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois

I did not send them, and I did not give charge to them,
kai ouk elalēsa pros autous; hoti horaseis pseudeis kai manteias
and I did not speak to them. For visions lying, and divinations,
kai oiōnismata kai proaireseis kardias autōn autoi prophēteuousin hymin.
and omens, and the resolves of their own heart they prophesy to you.

---

15 לכן כה־אמר יהוה על־הנבאים הנבאים בשמי
ואני לא־שלחתים והמה אמרים חרב ורעב לא יהיה
בארץ הזאת בחרב וברעב יתמו הנבאים ההמה׃

טו לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי
וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה
בָּאָרֶץ הַזֹּאת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה׃

15. laken koh-'amar Yahúwah `al-han'bi'im hanib'im bish'mi
wa'ani lo'-sh'lach'tim w'hemah 'om'rim chereb w'ra`ab lo' yih'yeh
ba'arets hazo'th bachereb ubara`ab yitamu han'bi'im hahemah.

Jer14:15 Therefore thus says יהוה concerning the prophets who are prophesying
in My name, although it was not I who sent them, yet they say, there shall be no sword
or famine in this land by sword and by famine those prophets shall be consumed!

‹15› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἳ λέγουσιν Μάχαιρα
καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται,
καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται·
15 dia touto tade legei kyrios peri tōn prophētōn
On account of this, thus says YHWH, concerning the prophets,
tōn prophēteuontōn epi tῷ onomati mou pseudē, kai egō ouk apesteila autous,
of the ones prophesying in my name lies, and I did not send them,
hoi legousin Machaira kai limos ouk estai epi tēs gēs tautēs
who say, Sword and famine shall not be upon this land.
En thanatῷ noserῷ apothanountai,
By death a diseased shall die
kai en limῷ syntelesthēsontai hoi prophētai;
and by hunger they shall be finished off entirely the prophets,

---

16 והעם אשר־המה נבאים להם יהיו משלכים בחצות
ירושלם מפני הרעב והחרב ואין מקבר להמה המה נשיהם
ובניהם ובנתיהם ושפכתי עליהם את־רעתם׃

טז וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַםִ מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם אֶת־רָעָתָם׃

16. w'ha`am 'asher-hemah nib'im lahem yih'yu mush'lakim b'chutsoth Y'rushalam
mip'ney hara`ab w'hachereb w'eyn m'qaber lahemah hemah n'sheyhem
ub'neyhem ub'notheyhem w'shaphak'ti `aleyhem 'eth-ra`atham.

Jer14:16 The people to whom they are prophesying to them shall be thrown out

into the streets of Yerushalam because of the famine and the sword;
and there shall be no one to bury them neither them, nor their wives, nor their sons,
nor their daughters for I shall pour out their own wickedness on them.

‹16› καὶ ὁ λαός, οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι
ἐν ταῖς διόδοις Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν· καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν.

16 kai ho laos, hois autoi prophēteuousin autois,
even the people to whom they prophesy to them.
kai esontai errimmenoi en tais diodois Ierousalēm
And they shall be tossed in the streets of Jerusalem
apo prosōpou machairas kai tou limou,
from in front of the sword, and of the famine.
kai ouk estai ho thaptōn autous, kai hai gynaikes autōn kai hoi huioi autōn
And there shall not be one entombing them, even their wives, and their sons,
kai hai thygateres autōn; kai ekcheō ep' autous ta kaka autōn.
and their daughters. And I shall pour out against them for their evils.

---

17 ואמרת אליהם את-הדבר הזה תרדנה עיני דמעה לילה
ויומם ואל-תדמינה כי שבר גדול נשברה בתולת
בת-עמי מכה נחלה מאד:

יז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה
וְיוֹמָם וְאַל־תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת
בַּת־עַמִּי מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃

**17. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh terad'nah `eynay dim'`ah lay'lah
w'yomam w'al-tid'meynah ki sheber gadol nish'b'rah b'thulath bath-`ami
makah nach'lah m'od.**

Jer14:17 You shall say this word to them, Let my eyes flow down with tears night and day,
and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach,
a very grievous blow.

‹17› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε
ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέτωσαν,
ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.

17 kai ereis pros autous ton logon touton
And you shall say to them this word,
Katagagete ep' ophthalmous hymōn dakrua hēmeras kai nyktos,
Lead down into your eyes tears day and night,
kai mē dialipetōsan, hoti syntrimmati synetribē thygatēr laou mou
and let them not stop! For the daughter of my people has been sorely bruised,
kai plēgȩ̄ odynērą̄ sphodra.
and her plague is very grievous.

---

18 אם-יצאתי השדה והנה חללי-חרב
ואם באתי העיר והנה תחלואי רעב

כי-גם-נביא גם-כהן סחרו אל-ארץ ולא ידעו:

יח אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב
וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב
כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ׃ ס

18. 'im-yatsa'thi hasadeh w'hinneh chal'ley-chereb w'im ba'thi ha`ir w'hinneh tachalu'ey ra`ab ki-gam-nabi' gam-kohen sacharu 'el-'erets w'lo' yada`u.

Jer14:18 If I go out to the country, Behold, those slain with the sword!
Or if I enter the city, behold, diseases of famine! For both prophet
and priest have gone roving about in the land that they do not know.

‹18› ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας,
καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ·
ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδεισαν. --

18 ean exelthō eis to pedion, kai idou traumatiai machairas,
If I should go forth into the plain, then behold, ones slain by sword.
kai ean eiselthō eis tēn polin, kai idou ponos limou;
And if I should enter into the city, then behold, the misery of famine.
hoti hiereus kai prophētēs eporeuthēsan eis gēn, hēn ouk ḝdeisan. --
For priest and prophet were gone into a land which they did not know.

---

19 המאס מאסת את-יהודה אם-בציון געלה
נפשך מדוע הכיתנו ואין לנו מרפא קוה לשלום
ואין טוב ולעת מרפא והנה בעתה:

יט הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן גָּעֲלָה
נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא קַוֵּה לְשָׁלוֹם
וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה בְעָתָה׃

19. hama'os ma'as'at 'eth-Yahudah 'im-b'Tsion ga`alah naph'shek madu`a hikithanu w'eyn lanu mar'pe' qaueh l'shalom w'eyn tob ul'`eth mar'pe' w'hinneh b'`athah.

Jer14:19 Have You completely rejected Yahudah? Or have Your soul abhorred Tsion?
Why have You stricken us and there is no healing for us? We waited for peace,
but nothing good came; and for a time of healing, but behold, terror!

‹19› μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ιουδαν, καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχή σου;
ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις; ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην,
καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή.

19 mē apodokimazōn apedokimasas ton Ioudan, kai apo Siōn apestē hē psychē sou?
Did by rejecting you reject Judah? and from Zion removed itself has your soul?
hina ti epaisas hēmas, kai ouk estin hēmin iasis? hypemeinamen eis eirēnēn,
Why did you smite us, and there is no healing for us? We waited for peace,
kai ouk ēn agatha; eis kairon iaseōs, kai idou tarachē.
but there was no good; for a time of healing, but behold, only disturbance.

---

20 ידענו יהוה רשענו עון אבותינו כי חטאנו לך:

כ יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃

20. yada`'nu Yahúwah rish'`enu `awon 'abotheynu ki chata'nu lak.

Jer14:20 We know our wickedness, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, The iniquity of our fathers,
for we have sinned against You.

‹20› ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν,
ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου.

20 egnōmen, kyrie, hamartēmata hēmōn, adikias paterōn hēmōn,
We knew, O YHWH, our sins, the iniquities of our fathers.

hoti hēmartomen enantion sou.
For we sinned before you.

---

21 𐤀𐤋-𐤕𐤍𐤀𐤑 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤍𐤁𐤋 𐤊𐤎𐤀
𐤊𐤁𐤅𐤃𐤊 𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤐𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤍𐤅:

כא אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא
כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃

21. 'al-tin'ats l'ma`an shim'ak 'al-t'nabel kise'
k'bodeak z'kor 'al-tapher b'rith'ak 'itanu.

Jer14:21 Do not despise us, for Your own name's sake; do not disgrace the throne
of Your glory; remember and do not annul Your covenant with us.

‹21› κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου·
μνήσθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.

21 kopason dia to onoma sou, mē apolesēs thronon doxēs sou;
Abate, on account of your name! You should not destroy the throne of your glory.

mnēsthēti, mē diaskedasēs tēn diathēkēn sou tēn meth' hēmōn.
Remember! you should not efface your covenant, the one with us!

---

22 𐤄𐤉𐤔 𐤁𐤄𐤁𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤓𐤁𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤒𐤅𐤄-𐤋𐤊 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

כב הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם
יִתְּנוּ רְבִבִים הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּנְקַוֶּה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ פ

22. hayesh b'hab'ley hagoyim mag'shimim w'im-hashamayim yit'nu r'bibim halo'
'atah-hu' Yahúwah 'Eloheynu un'qaueh-lak ki-'atah `asiath 'eth-kal-'eleh.

Jer14:22 Are there any among the idols of the nations who give rain?
Or can the heavens grant showers? Is it not You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El?
Therefore we hope in You, for You are the one who has done all these things.

‹22› μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν
αὐτοῦ; οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

22 mē estin en eidōlois tōn ethnōn huetizōn?
Is there one among the idols of the nations causing rain,

kai ei ho ouranos dōsei plēsmonēn autou?

and shall the heaven yield its fullness at his bidding?

ouchi sy ei autos? kai hypomenoumen se, hoti sy epoiēsas panta tauta.

Is it not you being he? And we shall wait on you, for you made all these.

Chapter 15

ויאמר יהוה אלי אם־יעמד משה Jer15:1
ושמואל לפני אין נפשי אל־העם הזה שלח מעל־פני ויצאו׃

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃

1. wayo'mer Yahúwah 'elay 'im-ya`amod Mosheh uSh'mu'El l'phanay
'eyn naph'shi 'el-ha`am hazeh shalach me`al-panay w'yetse'u.

Jer15:1 Then יהוה said to me, Though Mosheh and ShemuEl were to stand before Me, My soul would not be with this people; send them away from My presence and let them go!

‹15:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἐὰν στῇ Μωυσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθέτωσαν.

1 Kai eipen kyrios pros me Ean stę̄ Mōusēs kai Samouēl pro prosōpou mou,

And YHWH said to me, If should stand Moses and Samuel before my face

ouk estin hē psychē mou pros autous; exaposteilon ton laon touton, kai exelthetōsan.

is not my soul for them. Send out this people, and let them go forth!

והיה כי־יאמרו אליך אנה נצא 2
ואמרת אליהם כה־אמר יהוה אשר למות למות
ואשר לחרב לחרב ואשר לרעב לרעב ואשר לשבי לשבי׃

ב וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי׃

2. w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak 'anah netse' w'amar'at 'aleyhem
koh-'amar Yahúwah 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lachereb lachereb
wa'asher lara`ab lara`ab wa'asher lash'bi lashebi.

Jer15:2 And it shall be that when they say to you, Where should we go?
then you shall tell them, Thus says יהוה: Those who for death, to death;
and those who for the sword, to the sword; and those who for famine, to famine;
and those who for captivity, to captivity.

‹2› καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν.

2 kai estai ean eipōsin pros se Pou exeleusometha?

And it shall be if they should say to you, Where shall we go forth?

kai ereis pros autous Tade legei kyrios

then you shall say to them, Thus says YHWH,

Hosoi eis thanaton, eis thanaton; kai hosoi eis machairan, eis machairan;

As many as for death, to death; and as many as for sword, to sword;
kai hosoi eis limon, eis limon; kai hosoi eis aichmalōsian, eis aichmalōsian.
and as many as for famine, to famine; and as many as for captivity, to captivity.

---

3 ופקדתי עליהם ארבע משפחות נאם־יהוה את־החרב להרג
ואת־הכלבים לסחב ואת־עוף השמים
ואת־בהמת הארץ לאכל ולהשחית׃

ג וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג
וְאֶת־הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃

**3. uphaqad'ti `aleyhem 'ar'ba` mish'pachoth n'um-Yahúwah
'eth-hachereb laharog w'eth-hak'labim lis'chob w'eth-`oph hashamayim
w'eth-behemath ha'arets le'ekol ul'hash'chith.**

Jer15:3 I shall appoint over them four kinds, declares יהוה:
the sword to slay, the dogs to drag off, and the birds of the heavens
and the beasts of the earth to devour and to destroy.

‹3› καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος,
τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν
καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ διαφθοράν.

3 kai ekdikēsō ep' autous tessara eidē, legei kyrios,
And I shall avenge against them four forms, says YHWH;
tēn machairan eis sphagēn kai tous kynas eis diaspasmon
the sword unto slaughter, and the dogs for tearing in pieces,
kai ta thēria tēs gēs kai ta peteina tou ouranou
and the wild beasts of the earth, and the winged creatures of the heavens
eis brōsin kai diaphthoran.
for solid food and corruption.

---

4 ונתתים לזועה לכל ממלכות הארץ בגלל מנשה
בן־יחזקיהו מלך יהודה על אשר־עשה בירושלם׃

ד וּנְתַתִּים לְזַוָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל
מְנַשֶּׁה בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלָם׃

**4. un'thatim liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets big'lal M'nasseh
ben-Y'chiz'qiYahu melek Yahudah `al 'asher-`asah biY'rushalam.**

Jer15:4 I shall make them to be a terror among all the kingdoms of the earth
because of Manasseh, the son of Y'chizeqiYahu, the king of Yahudah,
for what he did in Yerushalam.

‹4› καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση
υἱὸν Εζεκιου βασιλέα Ιουδα περὶ πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ιερουσαλημ.

4 kai paradōsō autous eis anagkas pasais tais basileiais tēs gēs
And I shall deliver them up for distresses to all the kingdoms of the earth,
dia Manassē huion Ezekiou basilea Iouda peri pantōn,
because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, for all

hōn epoiēsen en Ierousalēm.
which he did in Jerusalem.

כי מי-יחמל עליך ירושלם ומי ינוד לך 5
ומי יסור לשאל לשלם לך:
ה כִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלַם וּמִי יָנוּד לָךְ
וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם לָךְ׃
5. ki mi-yach'mol `alayik Y'rushalam umi yanud lak umi yasur lish'ol l'shalom lak.

Jer15:5 For who shall have pity on you, O Yerushalam,
or who shall mourn for you, or who shall turn aside to ask about your welfare?

‹5› τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ιερουσαλημ;
καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;
5 tis pheisetai epi soi, Ierousalēm?
Who shall spare over you, O Jerusalem?
kai tis deiliasei epi soi?
And who shall show timidity against you?
ē tis anakampsei eis eirēnēn soi?
Or, who shall return to say, Peace to you?

את נטשת אתי נאם-יהוה אחור תלכי 6
ואט את-ידי עליך ואשחיתך נלאיתי הנחם:
ו אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה אָחוֹר תֵּלֵכִי
וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃
6. 'at' natash't' 'othi n'um-Yahúwah 'achor teleki
wa'at 'eth-yadi `alayik wa'ash'chithek nil'eythi hinachem.

Jer15:6 You who have forsaken Me, declares יהוה, You keep going backward.
So I shall stretch out My hand against you and destroy you; I am tired of repenting!

‹6› σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς.
6 sy apestraphēs me, legei kyrios, opisō poreusę̄,
You turned from me, says YHWH; back you shall go.
kai ektenō tēn cheira mou kai diaphtherō se,
And I shall stretch out my hand, and I shall utterly destroy you;
kai ouketi anēsō autous.
and no longer shall I spare them.

ואזרם במזרה בשערי הארץ שכלתי אבדתי את-עמי 7
מדרכיהם לוא-שבו:
ז וָאֶזְרֵם בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־עַמִּי
מִדַּרְכֵיהֶם לוֹא־שָׁבוּ׃
7. wa'ez'rem b'miz'reh b'sha`arey ha'arets shikal'ti 'ibad'ti
'eth-`ami midar'keyhem lo'-shabu.

Jer15:7 I shall winnow them with a winnowing fork at the gates of the land;
I shall bereave, I shall destroy My people; they did not repent of their ways.

‹7› καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ·
ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν.

7 kai diasperō autous en diasporą; en pylais laou mou
And I shall scatter them in a dispersion in the gates of my people.
ēteknōthēsan, apōlesan ton laon mou dia tas kakias autōn.
They were made childless; they destroyed my people because of their evils.

---

8 𐤏𐤑𐤌𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤕𐤅 𐤌𐤇𐤅𐤋 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤌
𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤔𐤃𐤃 𐤁𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤁𐤄𐤋𐤅𐤕:
ח עָצְמוּ־לִי אַלְמְנֹתָו מֵחוֹל יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־אֵם
בָּחוּר שֹׁדֵד בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר וּבֶהָלוֹת׃

8. `ats'mu-li 'al'm'nothaw mechol yamim hebe'thi lahem `al-'em bachur shoded batsaharayim hipal'ti `aleyah pith'om `ir ubehaloth.

Jer15:8 Their widows shall be more numerous before Me than the sand of the seas;
I shall bring against them, against the mother of a young man, A destroyer at noonday;
I shall suddenly bring down on her anguish and dismay.

‹8› ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης·
ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ,
ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν.

8 eplēthynthēsan chērai autōn hyper tēn ammon tēs thalassēs;
were multiplied Their widows above the sand of the sea;
epēgagon epi mētera neaniskou talaipōrian en mesēmbrią,
I brought against the mother young men, misery in midday.
eperripsa ep' autēn exaiphnēs tromon kai spoudēn.
I cast upon her sudden trembling and anxiety.

---

9 𐤀𐤌𐤋𐤋𐤄 𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤍𐤐𐤇𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤄
𐤁𐤀𐤄 𐤔𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤅𐤇𐤐𐤓𐤄
𐤅𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:
ט אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה נַפְשָׁהּ
בָּאָה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה
וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ ס

9. 'um'l'lah yoledeth hashib'`ah naph'chah naph'shah ba'ah shim'shah b'`od yomam boshah w'chapherah ush'eritham lachereb 'eten liph'ney 'oy'beyhem n'um-Yahúwah.

Jer15:9 She who bore seven languishes; She breathed out her life;
her sun has gone down while it was yet day; she has been shamed and humiliated.
So I shall give over their remnants to the sword before their enemies, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέρας, κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη·
τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

9 ekenōthē hē tiktousa hepta, apekakēsen hē psychē autēs,
was emptied The one giving birth to seven. suffered misfortune Her soul;
epedy ho hēlios autę̄ eti mesousēs tēs hēmeras, katę̄schynthē kai ōneidisthē;
set her sun even in the middle of the day. She was disgraced and berated.
tous kataloipous autōn eis machairan dōsō enantion tōn echthrōn autōn.
Of the ones remaining of them to the sword I shall give before their enemies.

---

10 אוי-לי אמי כי ילדתני איש ריב ואיש מדונ
לכל-הארצ לא-נשיתי ולא-נשו-בי כלה מקללוני:

י אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן
לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה מְקַלְלַונִי׃ ס

10. 'oy-li 'imi ki y'lid'tini 'ish rib w'ish madon l'kal-ha'arets lo'-nashithi w'lo'-nashu-bi kuloh m'qal'lawni.

Jer15:10 Woe to me, my mother, that you have borne me as a man of strife
and a man of contention to all the land! I have not lent, nor have men lent money to me,
Yet everyone curses me.

‹10› Οἴμμοι ἐγώ, μῆτερ, ὡς τίνα με ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον
καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὔτε ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς·
ἡ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.
10 Oimmoi egō, mēter, hōs tina me etekes?
Woe is me, O mother, as how you bore me
andra dikazomenon kai diakrinomenon pasę̄ tę̄ gę̄;
a man adjudicating and litigating in all the earth.
oute ōphelēsa, oute ōphelēsen me oudeis;
I derived no benefit, nor did benefit me anyone.
hē ischys mou exelipen en tois katarōmenois me.
My strength failed among the ones cursing me.

---

11 אמר יהוה אמ-לא שרותכ לטוב אמ-לוא הפגעתי
בכ בעת-רעה ובעת צרה את-האיב:

יא אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שָׁרוֹתִךָ לְטוֹב אִם־לוֹא הִפְגַּעְתִּי
בְךָ בְּעֵת־רָעָה וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאֹיֵב׃

11. 'amar Yahúwah 'im-lo' sharothik l'tob 'im-lo' hiph'ga`'ti b'ek b'`eth-ra`ah ub'`eth tsarah 'eth-ha'oyeb.

Jer15:11 יהוה said, Surely I shall set you free for good;
surely I shall cause the enemy to make supplication to you in a time of disaster
and in a time of distress.

‹11› γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν, εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ
τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. --
11 genoito, despota, kateuthynontōn autōn, ei mē parestēn soi
May it be, master, in their prosperity; surely I stood before you
en kairō̧ tōn kakōn autōn
in the time of their calamities,

kai en kairō thlipseōs autōn eis agatha pros ton echthron. --
in a time of their affliction for good against the enemy.

:הירע ברזל ברזל מצפון ונחשת 12

יב הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃

12. hayaro`a bar'zel bar'zel mitsaphon un'chosheth.

Jer15:12 Can anyone smash iron, Iron from the north, or bronze?

‹12› εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχύς σου.

12 ei gnōsthēsetai sidēros?
Shall it be known that iron

kai peribolaion chalkoun hē ischys sou.
and a wrap-around garment of brass is your strength, no.

חילך ואוצרותיך לבז אתן לא במחיר 13
:ובכל-חטאותיך ובכל-גבוליך

יג חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר
וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃

13. cheyl'ak w'ots'rotheyak labaz 'eten lo' bim'chir
ub'kal-chato'wtheyak ub'kal-g'buleyak.

Jer15:13 Your wealth and your treasures I shall give for plunder, not for price,
even for all your sins and within all your borders.

‹13› καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα
διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

13 kai tous thēsaurous sou eis pronomēn dōsō antallagma
And of your treasures for a spoil I shall give as a recompence,

dia pasas tas hamartias sou kai en pasi tois horiois sou.
on account of all your sins, and in all your borders.

והעברתי את-איביך בארץ לא ידעת 14
:כי-אש קדחה באפי עליכם תוקד

יד וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְּאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוּקָד׃ ס

14. w'ha`abar'ti 'eth-'oy'beyak b'erets lo' yada`'at
ki-'esh qad'chah b'api `aleykem tuqad.

Jer15:14 Then I shall cause your enemies to bring it into a land you do not know;
for a fire has been kindled in My anger, It shall burn upon you.

‹14› καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ, ᾗ οὐκ ᾔδεις·
ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.

14 kai katadoulōsō se kyklō̧ tois echthrois sou en tę̄ gę̄,
I shall reduce you to slavery round about your enemies, in the land

hę̄ ouk ę̄deis; hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou,
which you knew not. For a fire has been kindled because of my rage;

eph' hymas kauthēsetai.
against you it shall be kindled.

אתה ידעת יהוה זכרני ופקדני והנקם לי מרדפי 15
אל-לארך אפך תקחני דע שאתי עליך חרפה:

טו אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֶם לִי מֵרֹדְפַי
אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֶרְפָּה׃

15. 'atah yada`'at Yahúwah zak'reni uphaq'deni w'hinaqem li merod'phay
'al-l'erek 'ap'ak tiqacheni da` s'ethi `aleyak cher'pah.

Jer15:15 You who know, O יהוה, Remember me, visit me, and take vengeance
for me on my persecutors. Do not take me away for the length of Your anger;
Know that for You I bear reproach.

‹15› Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθῴωσόν με ἀπὸ
τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμὸν
15 Kyrie, mnēsthēti mou kai episkepsai me kai athōōson me apo tōn katadiōkontōn me,
O YHWH, remember me, and visit me, and acquit me from the ones pursuing me –
mē eis makrothymian; gnōthi hōs elabon peri sou oneidismon
not for leniency! Know how I took on account of you scorning!

נמצאו דבריך ואכלם ויהי דבריך לי לששון ולשמחת 16
לבבי כי-נקרא שמך עלי יהוה אלהי צבאות:

טז נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי דְבָרֶיךָ לִי לְשָׂשׂוֹן
וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃ ס

16. nim'ts'u d'bareyak wa'ok'lem way'hi d'bareyak li l'sason
ul'sim'chath l'babi ki-niq'ra' shim'ak `alay Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth.

Jer15:16 Your words were found and I ate them, and Your words became for me a joy
and the delight of my heart; for I have been called by Your name, O יהוה El of hosts.

‹16› ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτούς,
καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου,
ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.
16 hypo tōn athetountōn tous logous sou; synteleson autous,
even by the ones disregarding your words. Finish them off entirely!
kai estai ho logos sou emoi eis euphrosynēn kai charan kardias mou,
and shall be your word to me for gladness and the joy of my heart.
hoti epikeklētai to onoma sou ep' emoi, kyrie pantokratōr.
For has been called your name upon me, O YHWH almighty.

לא-ישבתי בסוד-משחקים 17
ואעלז מפני ידך בדד ישבתי כי-זעם מלאתני:

יז לֹא־יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים
וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי׃ ס

17. lo'-yashab'ti b'sod-m'sachaqim

wa'e`'loz mip'ney yad'ak badad yashab'ti ki-za`am mile'thani.

Jer15:17 I did not sit in the circle of merrymakers, nor did I exult.
Because of Your hand I sat alone, for You filled me with indignation.

‹17› οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμην
ἀπὸ προσώπου χειρός σου· κατὰ μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.

17 ouk ekathisa en synedriō autōn paizontōn, alla eulaboumēn
I sat not in their sanhedrin playing about, but I was cautious

apo prosōpou cheiros sou; kata monas ekathēmēn, hoti pikrias eneplēsthēn.
from in front of your hand. Alone I sat, for with bitterness I was filled.

---

18 𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤁𐤉 𐤍𐤑𐤇 𐤅𐤌𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤅𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤐𐤀
𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤉 𐤊𐤌𐤅 𐤀𐤊𐤆𐤁 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤅:

יחלָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא
הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ ס

18. lamah hayah k'ebi netsach umakathi 'anushah me'anah heraphe'
hayo thih'yeh li k'mo 'ak'zab mayim lo' ne'emanu.

Jer15:18 Why has my pain been perpetual and my wound incurable,
refusing to be healed? Shall You surely be to me like a deceptive stream with water
that is unreliable?

‹18› ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; ἡ πληγή μου στερεά,
πόθεν ἰαθήσομαι; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. --

18 hina ti hoi lypountes me katischuousin mou?
Why do the ones grieving me prevail over me?

hē plēgē mou sterea, pothen iathēsomai?
My wound is substantial, from where shall I be healed?

ginomenē egenēthē moi hōs hydōr pseudes ouk echon pistin. --
In becoming, it became to me as water false, not having trust.

---

19 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤁𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤏𐤌𐤃
𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤉𐤒𐤓 𐤌𐤆𐤅𐤋𐤋 𐤊𐤐𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

יטלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִם־תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד
וְאִם־תּוֹצִיא יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ
וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃

19. laken koh-'amar Yahúwah 'im-tashub wa'ashib'ak l'phanay ta`amod
w'im-totsi' yaqar mizolel k'phi thih'yeh yashubu hemah 'eleyak
w'atah lo'-thashub 'aleyhem.

Jer15:19 Therefore, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, If you return, then I shall restore you before Me
you shall stand; and if you take the precious from the worthless, you shall become
as My mouth. Let them turn back to you, but as for you, you must not turn to them.

‹19› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

19 dia touto tade legei kyrios Ean epistrepsę̄s,
Because of this, thus says YHWH, If you should return,
kai apokatastēsō se, kai pro prosōpou mou stēsę̄;
and I should restore you, before my face you shall stand.
kai ean exagagę̄s timion apo anaxiou,
And if you should lead out the esteemed from the unworthy,
hōs stoma mou esę̄; kai anastrepsousin autoi pros se,
as my mouth you shall be. And they shall return to you;
kai sy ouk anastrepseis pros autous.
and you shall not return to them.

---

20 ונתתיך לעם הזה לחומת נחשת בצורה ונלחמו אליך
ולא־יוכלו לך כי־אתך אני להושיעך ולהצילך נאם־יהוה׃

כ וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃

20. un'thatik la`am hazeh l'chomath n'chosheth b'tsurah w'nil'chamu 'eleyak w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani l'hoshi`ak ul'hatsilek n'um-Yahúwah.

Jer15:20 Then I shall make you to this people a fortified wall of bronze;
and they shall fight against you, they shall not prevail over you;
for I am with you to save you and to deliver you, declares יהוה.

‹20› καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν, καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σὲ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῴζειν σε

20 kai dōsō se tō̜ laō̜ toutō̜ hōs teichos ochyron chalkoun,
And I shall appoint you to this people as wall a fortified of brass.
kai polemēsousin pros se kai ou mē dynōntai pros se,
And they shall wage war against you, but in no way they shall prevail against you;
dioti meta sou eimi tou sō̜zein se
because with you I am to deliver you.

---

21 והצלתיך מיד רעים ופדתיך מכף ערצים׃

כא וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃ פ

21. w'hitsal'tik miyad ra`im uph'dithik mikaph `aritsim.

Jer15:21 So I shall deliver you from the hand of the wicked,
and I shall redeem you from the hand of the violent.

‹21› καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

21 kai exaireisthai se ek cheiros ponērōn
And I shall deliver you from the hand of the wicked ones,
kai lytrōsomai se ek cheiros loimōn.
and I shall ransom you from the hand of pestilent ones.

Chapter 16

ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ Jer16:1

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer16:1 The Word of יהוה also came to me saying,

‹16:1› Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ,

1 Kai sy mē labęs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,
And you shall not take a wife, said YHWH the El of Israel:

---

2 לא־תקח לך אשה ולא־יהיו לך בנים ובנות במקום הזה׃

בלֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

2. lo'-thiqach l'ak 'ishah w'lo'-yih'yu l'ak banim ubanoth bamaqom hazeh.

Jer16:2 You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

‹2› καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tǭ topǭ toutǭ.
and there shall no son born to you nor daughter in this place.

---

3 כי־כה אמר יהוה על־הבנים
ועל־הבנות הילודים במקום הזה ועל־אמתם הילדות אותם
ועל־אבותם המולדים אותם בארץ הזאת׃

גכִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים
וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם
וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃

3. ki-koh 'amar Yahúwah `al-habanim
w'`al-habanoth hayilodim bamaqom hazeh w'`al-'imotham hayol'doth 'otham
w'`al-'abotham hamolidim 'otham ba'arets hazo'th.

Jer16:3 For thus says יהוה concerning the sons and daughters born in this place,
and concerning their mothers who bear them,
and their fathers who beget them in this land:

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων
ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτοὺς
καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn
For thus says YHWH,
kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn
Concerning the sons and the daughters of the ones being engendered
en tǭ topǭ toutǭ kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autous
in this place, and concerning their mothers giving them birth,
kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autous en tę gę tautę
and concerning their fathers engendering them in this land;

---

4 ממותי תחלאים ימתו לא יספדו
ולא יקברו לדמן על־פני האדמה יהיו ובחרב וברעב יכלו

והיתה נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ׃

ד מְמוֹתֵי תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ
וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכְלוּ
וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ ס

4. m'mothey thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du
w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer16:4 They shall die of deadly diseases, they shall not be lamented nor buried;
they shall be as dung on the surface of the ground and they shall be destroyed
by sword and by famine, and their carcasses shall become food for the birds of the heavens
and for the beasts of the earth.

‹4› Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται·
εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται
καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

4 En thanatῳ noserῳ apothanountai, ou kopēsontai
by death a diseased they shall die; they shall not be lamented,
kai ou taphēsontai; eis paradeigma epi prosōpou
and they shall not be entombed; for an example upon the face
tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs
of the earth they shall be. And shall be for the wild beasts of the earth,
kai tois peteinois tou ouranou;
and to the winged creatures of the heavens.
en machairą pesountai kai en limῳ syntelesthēsontai.
By the sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

---

5 כי־כה אמר יהוה אל־תבוא בית מרזח ואל־תלך
לספוד ואל־תנד להם כי־אספתי את־שלומי מאת
העם־הזה נאם־יהוה את־החסד ואת־הרחמים׃

ה כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ
לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת
הָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָרַחֲמִים׃

5. ki-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zeach w'al-telek lis'pod
w'al-tanod lahem ki-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha`am-hazeh
n'um-Yahúwah 'eth-hachesed w'eth-harachamim.

Jer16:5 For thus says יהוה, Do not enter a house of mourning,
nor go to lament nor to console them; for I have withdrawn My peace from this people,
declares יהוה, My lovingkindness and compassion.

‹5› τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι
καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου.

5 tade legei kyrios Mē eiselthēs eis thiason autōn
Thus says YHWH, You should not enter into their revelry,

kai mē poreuthēȩs tou kopsasthai kai mē penthēsēȩs autous,

and you should not go in to lament, and you should not mourn them.

hoti aphestaka tēn eirēnēn mou apo tou laou toutou.

For I have removed my peace from this people.

---

6 ומתו גדלים וקטנים בארץ הזאת לא יקברו
ולא־יספדו להם ולא יתגדד ולא יקרח להם׃

ו וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבֵרוּ
וְלֹא־יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם׃

6. umethu g'dolim uq'tanim ba'arets hazo'th lo' yiqaberu
w'lo'-yis'p'du lahem w'lo' yith'godad w'lo' yiqareach lahem.

Jer16:6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor shall cut themselves nor make themselves bald for them.

‹6› οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,

6 ou mē kopsōntai autous oude entomidas ou mē poiēsōsin

they shall not bewail for them, nor cuts shall they make,

kai ou xyrēsontai,

and they shall not be shaven;

---

7 ולא־יפרסו להם על־אבל לנחמו על־מת
ולא־ישקו אותם כוס תנחומים על־אביו ועל־אמו׃

ז וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחֲמוֹ עַל־מֵת
וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ׃

7. w'lo'-yiph'r'su lahem `al-'ebel l'nachamo `al-meth
w'lo'-yash'qu 'otham kos tan'chumim `al-'abiu w'`al-'imo.

Jer16:7 Men shall not tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead, nor give them a cup of consolation to drink for their father nor for their mother.

‹7› καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.

7 kai ou mē klasthēȩ artos en penthei autōn eis paraklēsin

and in no way should be broken bread in their mourning for consolation

epi tethnēkoti, ou potiousin auton potērion

over one having died; they shall not give a drink for them of a cup

eis paraklēsin epi patri kai mētri autou.

for consolation over his father or his mother.

---

8 ובית־משתה לא־תבוא לשבת אותם לאכל ולשתות׃

ח וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ ס

8. ubeyth-mish'teh lo'-thabo' lashebeth 'otham le'ekol w'lish'toth.

Jer16:8 And you shall not go into a house of feasting to sit with them to eat and to drink.

‹8› εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ’ αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.

8 eis oikian potou ouk eiseleusȩ̄
into a residence with a banquet shall not enter You

sygkathisai met’ autōn tou phagein kai piein.
to sit down with them to eat and to drink.

---

9 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤁𐤉𐤕
𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤔𐤅𐤍
𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤇𐤕𐤍 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤋𐤄:

ט כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שָׂשׂוֹן
וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה׃

9. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni mash’bith min-hamaqom hazeh l’`eyneykem ubimeykem qol sason w’qol sim’chah qol chathan w’qol kalah.

Jer16:9 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the E of Yisra’El: Behold, I shall cause to cease
from this place, before your eyes and in your time, the voice of rejoicing
and the voice of gladness, the voice of the groom and the voice of the bride.

‹9› διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς
καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης.

9 dioti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō katalyō ek tou topou toutou
For thus says YHWH the El of Israel, Behold, I depose from out of this place

enōpion tōn ophthalmōn hymōn kai en tais hēmerais hymōn phōnēn charas
before your eyes, and in your days a voice of joy, and

kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs.
a voice of gladness, the voice of the groom, and the voice of the bride.

---

10 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤌𐤄 𐤏𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

י וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ
אֵלֶיךָ עַל־מֶה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
וּמֶה עֲוֹנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

10. w’hayah ki thagid la`am hazeh ‘eth kal-had’barim ha’eleh w’am’ru ‘eleyak `al-meh diber Yahúwah `aleynu ‘eth kal-hara`ah hag’dolah hazo’th umeh `awonenu umeh chata’thenu ‘asher chata’nu laYahúwah ‘Eloheynu.

Jer16:10 And it shall come to pass, when you declare to this people all these words,
they shall say to you, Why has 𐤉𐤄𐤅𐤄 declared all this great evil against us? And what is
our iniquity, or what is our sin which we have committed against 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El?

‹10› καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα
καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ Διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ’ ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν,

ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
10 kai estai hotan anaggeilęs tǫ laǫ toutǫ hapanta ta hrēmata tauta
And it shall be whenever you should announce to this people all these matters,
kai eipōsin pros se Dia ti elalēsen kyrios eph’ hēmas panta ta kaka tauta?
then they shall say to you, Why did YHWH speak against us all these evils?
tis hē adikia hēmōn? kai tis hē hamartia hēmōn,
What is our injustice, and what is our sin
hēn hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn?
which we sinned before YHWH our El?

---

11 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤅:

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְאֹתִי עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃

11. w’amar’at ‘aleyhem `al ‘asher-`az’bu ‘abotheykem ‘othi n’um-Yahúwah
wayel’ku ‘acharey ‘elohim ‘acherim waya`ab’dum wayish’tachawu lahem
w’othi `azabu w’eth-torathi lo’ shamaru.

Jer16:11 Then you shall say to them, It is because your fathers have forsaken Me,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and have walked after other mighty ones and served them
and bowed down to them; but Me they have forsaken and have not kept My law.

‹11› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ’ ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος,
καὶ ᾤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,
11 kai ereis autois Anth’ hōn egkatelipon me hoi pateres hymōn, legei kyrios,
And you shall say to them, Because abandoned me your fathers, says YHWH;
kai ǫchonto opisō theōn allotriōn kai edouleusan autois
and they set out after strange mighty ones, and they served to them,
kai prosekynēsan autois kai eme egkatelipon
and did obeisance to them; and they abandoned me,
kai ton nomon mou ouk ephylaxanto,
and my law they did not keep.

---

12 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤓𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤅-𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉:

יב וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם
וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֵלָי׃

12. w’atem hare`othem la`asoth me’abotheykem
w’hinn’kem hol’kim ‘ish ‘acharey sh’riruth libo-hara` l’bil’ti sh’mo`a ‘elay.

Jer16:12 You have done evil, even more than your fathers; for behold,
you walk each one after the stubbornness of his own evil heart, without listening to Me.

‹12› καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε

ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου,
12 kai hymeis eponēreusasthe hyper tous pateras hymōn
And you were wicked above your fathers.
kai idou hymeis poreuesthe hekastos opisō tōn arestōn tēs kardias hymōn
And behold, you go each after the things pleasing your heart –
tēs ponēras tou mē hypakouein mou,
the evils, to not obey me.

---

13 והטלתי אתכם מעל הארץ הזאת על-הארץ
אשר לא ידעתם אתם ואבותיכם ועבדתם-שם את-אלהים
אחרים יומם ולילה אשר לא-אתן לכם חנינה:

יג וְהֵטַלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים יוֹמָם וָלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה׃ ס

13. w'hetal'ti 'eth'kem me`al ha'arets hazo'th `al-ha'arets 'asher lo' y'da`'tem 'atem wa'abotheykem wa`abad'tem-sham 'eth-'elohim 'acherim yomam walay'lah 'asher lo'-'eten lakem chaninah.

Jer16:13 So I shall hurl you out of this land into the land which you have not known, neither you nor your fathers; and there you shall serve other mighty ones day and night, where I shall grant you no favor.

‹13› καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς
καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.
13 kai aporripsō hymas apo tēs gēs tautēs eis tēn gēn, hēn ouk ēdeite hymeis
And I shall throw you away from this land, into a land which you knew not – you
kai hoi pateres hymōn, kai douleusete ekei theois heterois,
and your fathers. And you shall serve there strange mighty ones,
hoi ou dōsousin hymin eleos.
the ones that shall not grant mercy to you.

---

14 לכן הנה-ימים באים נאם-יהוה ולא-יאמר עוד חי-יהוה
אשר העלה את-בני ישראל מארץ מצרים:

יד לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

14. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od chay-Yahúwah 'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer16:14 Therefore behold, days are coming, declares יהוה,
when it shall no longer be said, As יהוה lives, who brought up the sons of Yisra'El out of the land of Mitsrayim,

‹14› Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῇ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
14 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ouk erousin eti Zē kyrios

and not they shall say still, As YHWH lives,

ho anagagōn tous huious Israēl ek gēs Aigyptou,

the one leading up the sons of Israel from out of the land of Egypt.

---

15 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤉𐤇𐤌 𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌:

טו כִּי אִם־חַי־יָהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבֹתִים עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם׃ ס

15. ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets tsaphon
umikol ha'aratsoth 'asher hidicham shamah
wahashibothim `al-'ad'matham 'asher nathati la'abotham.

Jer16:15 but, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who brought up the sons of Yisra'El
from the land of the north and from all the countries where He had banished them there.
For I shall restore them to their own land which I gave to their fathers.

‹15› ἀλλά Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ·
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

15 alla Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl apo gēs borra

But YHWH lives, who led the house of Israel from the land of the north,

kai apo pasōn tōn chōrōn, hou exōsthēsan ekei;

and from all the places where they were pushed out there.

kai apokatastēsō autous eis tēn gēn autōn, hēn edōka tois patrasin autōn. --

And I shall restore them unto their land which I gave to their fathers.

---

16 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤃𐤅𐤂𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤃𐤉𐤂𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤑𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤑𐤃𐤅𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤓 𐤅𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤌𐤍𐤒𐤉𐤒𐤉 𐤄𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌:

טז הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַוָּגִים רַבִּים נְאֻם־יָהוָה
וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים
וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר וּמֵעַל כָּל־גִּבְעָה וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃

16. hin'ni sholeach l'dauagim rabbim n'um-Yahúwah w'digum w'acharey-ken 'esh'lach l'rabbim tsayadim w'tsadum me`al kal-har ume`al kal-gib'`ah umin'qiqey has'la`im.

Jer16:16 Behold, I shall send for many fishermen, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and they shall fish them; and after this I shall send for many hunters,
and they shall hunt them from every mountain and from every hill
and from the clefts of the rocks.

‹16› ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλεεῖς τοὺς πολλούς, λέγει κύριος,
καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς,
καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους

καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.

16 idou egō apostellō tous haleeis tous pollous, legei kyrios, kai halieusousin autous;
Behold, I send fishermen many, says YHWH, and they shall fish them.

kai meta tauta apostelō tous pollous thēreutas, kai thēreusousin autous
And after these I shall send many hunters, and they shall hunt them

epanō pantos orous kai epanō pantos bounou kai ek tōn trymaliōn tōn petrōn.
upon every mountain, and upon every hill, and from out of the holes of the rocks.

---

17 𐤊𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤎𐤕𐤓𐤅 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤑𐤐𐤍 𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉:

יז כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי
וְלֹא־נִצְפַּן עֲוֹנָם מִנֶּגֶד עֵינָי׃

17. ki `eynay `al-kal-dar'keyhem lo' nis't'ru mil'phanay
w'lo'-nits'pan `awonam mineged `eynay.

Jer16:17 For My eyes are on all their ways; they are not hidden from My face,
nor is their iniquity concealed from My eyes.

‹17› ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου.

17 hoti hoi ophthalmoi mou epi pasas tas hodous autōn,
For my eyes are upon all their ways,

kai ouk ekrybē ta adikēmata autōn apenanti tōn ophthalmōn mou.
and were not hid their offences before my eyes.

---

18 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋 𐤇𐤋𐤋𐤌
𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤁𐤍𐤁𐤋𐤕 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉:

יח וְשִׁלַּמְתִּי רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְּלָם
אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃ ס

18. w'shilam'ti ri'shonah mish'neh `awonam w'chata'tham `al chal'lam
'eth-'ar'tsi b'nib'lath shiqutseyhem w'tho`abotheyhem mal'u 'eth-nachalathi.

Jer16:18 I shall first doubly repay their iniquity and their sin,
because they have polluted My land with the bodies of their abominable idols;
yes, their abominations have filled My inheritance.

‹18› καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,
ἐφ᾽ αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν
καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. --

18 kai antapodōsō diplas tas adikias autōn kai tas hamartias autōn,
And I shall recompense double their iniquities, and their sins

eph' hais ebebēlōsan tēn gēn mou en tois thnēsimaiois tōn bdelygmatōn autōn
upon which they profaned my land by the decaying flesh of their abominations,

kai en tais anomiais autōn, en hais eplēmmelēsan tēn klēronomian mou. --
and by their lawless deeds in which they filled my inheritance.

---

19 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆𐤉 𐤅𐤌𐤏𐤆𐤉

𐤅𐤌𐤍𐤅𐤎𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤀𐤐𐤎𐤉-𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤊-𐤔𐤒𐤓 𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤌 𐤌𐤅𐤏𐤉𐤋:

יטיְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי
וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ מֵאַפְסֵי־אָרֶץ
וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃

19. Yahúwah `uzi uma`uzi um'nusi b'yom tsarah 'eleyak goyim yabo'u me'aph'sey-'arets w'yo'm'ru 'ak-sheqer nachalu 'abotheynu hebel w'eyn-bam mo`il.

Jer16:19 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, my strength and my stronghold, and my refuge in the day of distress,
to You the nations shall come from the ends of the earth and say,
Our fathers have inherited only lies, vanity, and no profit is in them.

‹19› κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν,
πρὸς σὲ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο
οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.

19 kyrie ischys mou kai boētheia mou kai kataphygē mou en hēmerą kakōn,
O YHWH my strength and my help and my refuge in a day of evils.
pros se ethnē hēxousin ap' eschatou tēs gēs kai erousin
To you nations shall come from the ends of the earth. And they shall say,
Hōs pseudē ektēsanto hoi pateres hēmōn eidōla, kai ouk estin en autois ōphelēma.
O how false acquired our fathers the idols, and there is no in them benefit.

𐤄𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 20
כ הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃

20. haya`aseh-lo 'adam 'elohim w'hemah lo' 'elohim.

Jer16:20 Can man make mighty ones for himself? Yet they are not mighty ones!

‹20› εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς; καὶ οὗτοι οὔκ εἰσιν θεοί.

20 ei poiēsei heautą̄ anthrōpos theous? kai houtoi ouk eisin theoi.
Shall make for himself a man mighty ones, and these are not mighty ones?

𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤅𐤃𐤉𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 21
𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כאלָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי
וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יְהוָה׃ ס

21. laken hin'ni modi`am bapa`am hazo'th 'odi`em 'eth-yadi w'eth-g'burathi w'yad'`u ki-sh'mi Yahúwah.

Jer16:21 Therefore behold, I shall make them know this time I shall make them know
My power and My might; and they shall know that My name is 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου
καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.

21 dia touto idou egō dēlōsō autois en tą̄ kairą̄ toutą̄ tēn cheira mou
On account of this, behold, I shall make manifest to them in this time my hand;
kai gnōriō autois tēn dynamin mou,

and I shall make known to them my power;
kai gnōsontai hoti onoma moi kyrios.
and they shall know that my name is YHWH.

Chapter 17

𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤏𐤈 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤁𐤑𐤐𐤓𐤍 𐤔𐤌𐤉𐤓 Jer17:1
𐤇𐤓𐤅𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤋𐤅𐤇 𐤋𐤁𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:
א חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר
חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃

1. chata'th Yahudah k'thubah b'`et bar'zel b'tsiporen shamir charushah
`al-luach libam ul'qar'noth miz'b'chotheykem.

Jer17:1 The sin of Yahudah is written down with an iron stylus; with a point of diamond
it is engraved upon the tablet of their heart and on the horns of their altars,

---

𐤊𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤌 2
𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤅𐤕:
ב כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃

2. kiz'kor b'neyhem miz'b'chotham
wa'Ashereyhem `al-`ets ra`anan `alg'ba`oth hag'bohoth.

Jer17:2 As they remember their children,
so they remember their altars and their Asherim by green trees on the high hills.

𐤄𐤓𐤓𐤉 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤋-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤁𐤆 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤌𐤕𐤉𐤊 3
𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤉𐤊:
ג הֲרָרִי בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ כָל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃

3. harari basadeh cheyl'ak kal-'ots'rotheyak labaz 'eten bamotheyak
b'chata'th b'kal-g'buleyak.

Jer17:3 O My mountain in the field, I shall give your wealth and all your treasures
for booty, your high places for sin throughout all your borders.

𐤅𐤔𐤌𐤈𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤊 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 4
𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕
𐤊𐤉-𐤀𐤔 𐤒𐤃𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤐𐤉 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤅𐤒𐤃:
ד וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ
כִּי־אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃ ס

4. w'shamat'tah ub'ak minachalath'ak 'asher nathati lak w'ha`abad'tiak
'eth-'oy'beyak ba'arets 'asher lo'-yada`'at ki-'esh q'dach'tem b'api `ad-`olam tuqad.

Jer17:4 And you shall, even of yourself, let go of your inheritance that I gave you;

and I shall make you serve your enemies in the land which you do not know;
for you have kindled a fire in My anger which shall burn forever.

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤄𐤂𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤀𐤃𐤌 5
𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤌𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤅𐤓 𐤋𐤁𐤅:

ה כֹּה אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם
וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ וּמִן־יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃

5. koh 'amar Yahúwah 'arur hageber 'asher yib'tach ba'adam
w'sam basar z'ro`o umin-Yahúwah yasur libo.

Jer17:5 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Cursed is the man who trusts in mankind
and makes flesh his strength, and whose heart turns away from 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17:5› Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει
σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ·

5 Epikataratos ho anthrōpos, hos tēn elpida echei ep' anthrōpon
Cursed is the man who hope has upon man,
kai stērisei sarka brachionos autou ep' auton,
and shall fix firmly the flesh of his arm upon him,
kai apo kyriou apostę̄ hē kardia autou;
and from YHWH should separate his heart.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤈𐤅𐤁 6
𐤅𐤔𐤊𐤍 𐤇𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤋𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁:

ו וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב
וְשָׁכַן חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃ ס

6. w'hayah k'`ar'`ar ba`arabah w'lo' yir'eh ki-yabo' tob
w'shakan charerim bamid'bar 'erets m'lechah w'lo' thesheb.

Jer17:6 For he shall be like a bush in the desert and shall not see when prosperity comes,
but shall live in stony wastes in the wilderness, a land of salt is not inhabited.

‹6› καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά,
καὶ κατασκηνώσει ἐν ἁλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται.

6 kai estai hōs hē agriomyrikē hē en tę̄ erēmǭ,
And he shall be as the tamarisk in the wilderness;
ouk opsetai hotan elthę̄ ta agatha,
he shall not see whenever come good things.
kai kataskēnōsei en halimois kai en erēmǭ,
But he shall encamp in salty lands, and in a wilderness
en gę̄ halmyrą hētis ou katoikeitai.
in a land brackish which is not dwelt.

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤂𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤈𐤇𐤅: 7

ז בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃

7. baruk hageber 'asher yib'tach baYahúwah w'hayah Yahúwah mib'tacho.

Jer17:7 Blessed is the man who trusts in 𐤉𐤄𐤅𐤄 And whose trust is 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ·

7 kai eulogēmenos ho anthrōpos, hos pepoithen epi tō̧ kyriō̧, kai estai kyrios elpis autou;
And being blessed is the man who relies upon YHWH, and YHWH shall be his hope.

והיה כעץ שתול על-מים ועל-יובל ישלח שרשיו 8
ולא ירא כי-יבא חם והיה עלהו רענן
ובשנת בצרת לא ידאג ולא ימיש מעשות פרי:

ח וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו
וְלֹא יִרְאָ כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן
וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי׃

8. w'hayah k'`ets shathul `al-mayim w'`al-yubal y'shalach sharashayu
w'lo' yira' ki-yabo' chom w'hayah `alehu ra`anan ubish'nath batsoreth lo' yid'ag
w'lo' yamish me`asoth peri.

Jer17:8 For he shall be like a tree planted by the water, that extends its roots by a stream
and shall not fear when the heat comes; but its leaves shall be green,
and it shall not be anxious in a year of drought nor cease from yielding fruit.

‹8› καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ’ ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζας αὐτοῦ
καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα, καὶ ἔσται ἐπ’ αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη,
ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. --

8 kai estai hōs xylon euthēnoun par' hydata
And he shall be as a tree prospering by waters;

kai epi ikmada balei hrizas autou
and upon a moist place he shall shoot his roots;

kai ou phobēthēsetai hotan elthȩ̄ kauma,
and he shall not be fearful whenever comes sweltering heat;

kai estai ep' autō̧ stelechē alsōdē, en eniautō̧ abrochias
and there shall be for him tree trunks of the woods. In the year of drought

ou phobēthēsetai kai ou dialeipsei poiōn karpon. --
he shall not be fearful, and he shall not stop producing fruit.

עקב הלב מכל ואנש הוא מי ידענו: 9

ט עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי יֵדָעֶנּוּ׃

9. `aqob haleb mikol w'anush hu' mi yeda`enu.

Jer17:9 The heart is deceitful above all things, and it is incurable; who can know it?

‹9› βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπός ἐστιν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;

9 batheia hē kardia para panta, kai anthrōpos estin; kai tis gnōsetai auton?
is deep The heart beyond all things, and man is, who shall know him?

אני יהוה חקר לב בחן כליות 10
ולתת לאיש כדרכו כפרי מעלליו:

י אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת

וְלָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃ ס

10. 'ani Yahúwah choqer leb bochen k'layoth
w'latheth l'ish k'dar'ko kiph'ri ma`alalayu.

Jer17:10 I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, search the heart, I test the kidneys, even to give to each man according to his ways, according to the results of his deeds.

‹10› ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ
κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ. --

10 egō kyrios etazōn kardias kai dokimazōn nephrous tou dounai hekastō
I YHWH am examining hearts, trying kidneys, to give to each
kata tas hodous autou kai kata tous karpous tōn epitēdeumatōn autou. --
according to his ways, and according to the fruits of their practices.

𐤒𐤓𐤀 𐤃𐤂𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤃 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 11
𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤇𐤑𐤉 𐤉𐤌𐤅 𐤉𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤁𐤋:
יא קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר
וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמוֹ יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל׃

11. qore' dagar w'lo' yalad `oseh `osher w'lo' b'mish'pat bachatsi yomo ya`az'benu ub'acharitho yih'yeh nabal.

Jer17:11 As a partridge that hatches eggs which it has not laid,
so is he who makes a fortune, but not by right; in the midst of his days it shall leave him,
and in his end he shall be a fool.

‹11› ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ
μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν,
καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων.

11 ephōnēsen perdix, synēgagen ha ouk eteken;
speaks out loud The partridge, gathering together what she did not give birth.
poiōn plouton autou ou meta kriseōs,
So the man having his riches but not with equity;
en hēmisei hēmerōn autou egkataleipsousin auton,
in the first half of his days his riches shall leave him,
kai ep' eschatōn autou estai aphrōn.
and at the last half of his days he shall be a fool.

𐤊𐤎𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤍𐤅: 12
יב כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃

12. kise' kabod marom meri'shon m'qom miq'dashenu.

Jer17:12 A glorious throne on high from the beginning is the place of our sanctuary.

‹12› Θρόνος δόξης ὑψωμένος ἁγίασμα ἡμῶν

12 Thronos doxēs huyōmenos hagiasma hēmōn
is a throne of glory being raised up high Our sanctuary.

𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤆𐤁𐤉𐤊 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤉𐤎𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤊𐤕𐤁𐤅 13
𐤊𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤓 𐤌𐤉𐤌-𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יָהוָּה כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ יְסוּרַי בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ
כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־יָהוָּה׃ ס

13. miq'weh Yis'ra'El Yahúwah kal-`oz'beyak yeboshu yisoray ba'arets yikathebu
ki `az'bu m'qor mayim-chayim 'eth-Yahúwah.

Jer17:13 O יהוה, the hope of Yisra'El, all who forsake You shall be put to shame.
Those who turn away on earth shall be written down,
because they have forsaken the fountain of living water, even יהוה.

‹13› ὑπομονὴ Ισραηλ κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν,
ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. --
13 hypomonē Israēl kyrie, pantes hoi katalipontes se kataischynthētōsan,
The waiting of Israel, O YHWH, all the ones forsaking you, let them be disgraced!
aphestēkotes epi tēs gēs graphētōsan,
Ones revolting, upon the ground let them be written!
hoti egkatelipon pēgēn zōēs ton kyrion. --
for they abandoned the spring of life – YHWH.

:רפאני יהוה וארפא הושיעני ואושעה כי תהלתי אתה 14
יד רְפָאֵנִי יָהוָּה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃

14. r'pha'eni Yahúwah w'eraphe' hoshi`eni w'iuashe`ah ki th'hilathi 'atah.

Jer17:14 Heal me, O יהוה, and I shall be healed;
save me and I shall be saved, for You are my praise.

‹14› ἴασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι·
ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ.
14 iasai me, kyrie, kai iathēsomai; sōson me, kai sōthēsomai;
Heal me, O YHWH! and I shall be healed. Deliver me! and I shall be delivered.
hoti kauchēma mou sy ei.
For my boasting you are.

:הנה־המה אמרים אלי איה דבר־יהוה יבוא נא 15
טו הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים אֵלָי אַיֵּה דְבַר־יָהוָּה יָבוֹא נָא׃

15. hinneh-hemah 'om'rim 'elay 'ayeh d'bar-Yahúwah yabo' na'.

Jer17:15 Look, they say to me, Where is the Word of יהוה? Let it come now!

‹15› ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρός με Ποῦ ἐστιν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω.
15 idou autoi legousi pros me Pou estin ho logos kyriou? elthatō.
Behold, they say to me, Where is the Word of YHWH? Let it come!

ואני לא־אצתי מרעה אחריך ויום אנוש לא התאויתי 16
:אתה ידעת מוצא שפתי נכח פניך היה
טז וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי
אַתָּה יָדַעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ הָיָה׃

16. wa'ani lo'-'ats'ti mero`eh 'achareyak w'yom 'anush
lo' hith'aueythi 'atah yada`'ta motsa' s'phathay nokach paneyak hayah.

Jer17:16 And I have not hurried away from being a shepherd after You, nor have I longed for the woeful day; You know that the utterance of my lips was before Your face.

‹16› ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου
καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστῃ·
τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σού ἐστιν.

16 egō de ouk ekopiasa katakolouthōn opisō sou kai hēmeran anthrōpou ouk epethymēsa,
But I tired not following closely after you; and the day of man I desired not.
sy epistę; ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou
You have knowledge of the things having gone forth through my lips;
pro prosōpou sou estin.
before your face it is.

אל-תהיה-לי למחתה מחסי-אתה ביום רעה: 17

יז אַל־תִּהְיֵה־לִי לִמְחִתָּה מַחֲסִי־אַתָּה בְּיוֹם רָעָה׃

17. 'al-tih'yeh-li lim'chitah machasi-'atah b'yom ra`ah.

Jer17:17 Do not be a terror to me; You are my refuge in the day of disaster.

‹17› μὴ γενηθῇς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ.

17 mē genēthēs moi eis allotriōsin pheidomenos mou en hēmerą ponērą.
You should not be to me for alienation; but one sparing me in day the evil.

יבשו רדפי ואל-אבשה אני יחתו המה 18
ואל-אחתה אני הביא עליהם יום רעה ומשנה שברון שברם:

יח יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה
וְאַל־אֵחַתָּה אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃ ס

18. yeboshu rod'phay w'al-'eboshah 'ani yechatu hemah
w'al-'echatah 'ani habi' `aleyhem yom ra`ah umish'neh shibaron shab'rem.

Jer17:18 Let those who persecute me be put to shame, but do not let me be put to shame;
let them be dismayed, but let me not be dismayed.
Bring on them a day of disaster, and crush them with double destruction!

‹18› καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ καταισχυνθείην ἐγώ·
πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν,
δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.

18 kataischynthētōsan hoi diōkontes me,
May be disgraced the ones pursuing me,
kai mē kataischyntheiēn egō; ptoētheiēsan autoi,
and may I not be disgraced myself. May they be terrified,
kai mē ptoētheiēn egō; epagage ep' autous hēmeran ponēran,
but may I not be terrified myself. Bring upon them day the wicked!
disson syntrimma syntripson autous.
In double destruction destroy them!

כה-אמר יהוה אלי הלך ועמדת בשער בני-עם אשר יבאו 19

בו מלכי יהודה ואשר יצאו בו ובכל שערי ירושלם׃

יט כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי־עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ
בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם׃

**19. koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'`amad'at b'sha`ar b'ney-`am
'asher yabo'u bo mal'key Yahudah wa'asher yets'u bo ub'kol sha`arey Y'rushalam.**

Jer17:19 Thus יהוה said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people,
by which the kings of Yahudah enter by it and by which they go out by it
and in all the gates of Yerushalam;

‹19› Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ στῆθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου,
ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς,
καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

19 Tade legei kyrios Badison kai stēthi en pylais huiōn laou sou, en hais eisporeuontai
Thus says YHWH to me, Proceed and stand in the gates of the sons of the people!
en autais basileis Iouda kai en hais ekporeuontai en autais,
by which enter kings of Judah, and by which they go forth by them,
kai en pasais tais pylais Ierousalēm
and in all the gates of Jerusalem.

---

20 ואמרת אליהם שמעו דבר-יהוה מלכי יהודה וכל-יהודה
וכל ישבי ירושלם הבאים בשערים האלה׃

כ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה
וְכֹל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

**20. w'amar'at 'aleyhem shim'`u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah
w'kal-Yahudah w'kol yosh'bey Y'rushalam haba'im bash'`arim ha'eleh.**

Jer17:20 and say to them, Listen to the Word of יהוה, kings of Yahudah,
and all Yahudah and all inhabitants of Yerushalam who come in through these gates:

‹20› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα
καὶ πᾶσα Ιουδαία καὶ πᾶσα Ιερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις,

20 kai ereis pros autous Akousate logon kyriou, basileis Iouda
And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,
kai pasa Ioudaia kai pasa Ierousalēm hoi eisporeuomenoi en tais pylais tautais,
and all Judea, and all Jerusalem! O ones entering by these gates.

---

21 כה אמר יהוה השמרו בנפשותיכם
ואל-תשאו משא ביום השבת והבאתם בשערי ירושלם׃

כא כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם
וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָם׃

**21. koh 'amar Yahúwah hisham'ru b'naph'shotheykem
w'al-tis'u masa' b'yom haShabbath wahabe'them b'sha`arey Y'rushalam.**

Jer17:21 Thus says יהוה, Take heed for yourselves, and do not carry a burden
on the Shabbat day or bring it in through the gates of Yerushalam.

‹21› τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

21 tade legei kyrios Phylassesthe tas psychas hymōn

Thus says YHWH, Guard your souls,

kai mē airete bastagmata en tę̄ hēmerą tōn sabbatōn

and do not lift burdens on the day of the Sabbaths!

kai mē ekporeuesthe tais pylais Ierousalēm

and you should not carry in through the gates of Jerusalem.

𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 22
𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤒𐤃𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

כב וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃

22. w'lo'-thotsi'u masa' mibateykem b'yom haShabbath w'kal-m'la'kah lo' tha`asu w'qidash'tem 'eth-yom haShabbath ka'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem.

Jer17:22 You shall not bring a load out of your houses on the Shabbat day
nor do any work, but keep the Shabbat day holy, as I commanded your fathers.

‹22› καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν. καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν

22 kai mē ekpherete bastagmata ex oikiōn hymōn

And do not bring forth burdens from out of your residences

en tę̄ hēmerą tōn sabbatōn kai pan ergon ou poiēsete;

on the day of the Sabbaths! And any work you shall not do.

hagiasate tēn hēmeran tōn sabbatōn, kathōs eneteilamēn tois patrasin hymōn.

Sanctify the day of the Sabbaths! as I gave charge to your fathers.

kai ouk ēkousan kai ouk eklinan to ous autōn

And they hearkened not, and leaned not their ear.

𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤌 23
𐤅𐤉𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤐𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤅𐤎𐤓:

כג וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃

23. w'lo' sham'`u w'lo' hitu 'eth-'az'nam wayaq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti shome`a ul'bil'ti qachath musar.

Jer17:23 Yet they did not listen nor incline their ears,
but stiffened their necks, not to listen nor to take correction.

‹23› καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν.

23 kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn tou mē akousai mou

And they hardened their neck over their fathers to not hear me,

kai tou mē dexasthai paideian.

and to not take instruction.

---

24 והיה אם־שמע תשמעון אלי נאם־יהוה
לבלתי הביא משא בשערי העיר הזאת ביום השבת
ולקדש את־יום השבת לבלתי עשות־בה כל־מלאכה:

כד וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהוָה
לְבִלְתִּי הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת־בָּהּ כָּל־מְלָאכָה׃

24. w'hayah 'im-shamo`a tish'm'`un 'elay n'um-Yahúwah
l'bil'ti habi' masa' b'sha`arey ha`ir hazo'th b'yom haShabbath
ul'qadesh 'eth-yom haShabbath l'bil'ti `asoth-boh kal-m'la'kah.

Jer17:24 But it shall come about, if you listen attentively to Me, declares יהוה,
to bring no burder in through the gates of this city on the Shabbat day,
but to keep the Shabbat day holy, not to do any work on it,

‹24› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου, λέγει κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα
διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,

24 kai estai ean akoę̄ akousēte mou, legei kyrios, tou mē eispherein bastagmata
And it shall be, if you should hearken to me, says YHWH, to not carry in burdens
dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs en tę̄ hēmerą tōn sabbatōn
through the gates of this city in the day of the Sabbaths,
kai hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē poiein pan ergon,
and to sanctify the day of the Sabbaths to not do any work upon it,

---

25 ובאו בשערי העיר הזאת מלכים ושרים ישבים
על־כסא דוד רכבים ברכב ובסוסים המה ושריהם
איש יהודה וישבי ירושלם וישבה העיר־הזאת לעולם:

כה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים
עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם
אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְיָשְׁבָה הָעִיר־הַזֹּאת לְעוֹלָם׃

25. uba'u b'sha`arey ha`ir hazo'th m'lakim w'sarim yosh'bim
`al-kise' Dawid rok'bim barekeb ubasusim hemah w'sareyhem 'ish Yahudah
w'yosh'bey Y'rushalam w'yash'bah ha`ir-hazo'th l'`olam.

Jer17:25 then there shall come in through the gates of this city kings
and princes sitting on the throne of Dawid, riding in chariots and on horses,
they and their princes, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam,
and this city shall be inhabited forever.

‹25› καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες
καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ᾽ ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ,
καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai eiseleusontai dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs basileis kai archontes kathēmenoi
that there shall enter through the gates of this city kings and rulers sitting
epi thronou Dauid kai epibebēkotes eph' harmasin kai hippois autōn,

upon the throne of David, and mounting upon chariots and horses their,

autoi kai hoi archontes autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,

they and their rulers, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.

kai katoikisthēsetai hē polis hautē eis ton aiōna.

And shall be settled this city into the eon.

---

26 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤓𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤌𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤁𐤀𐤉 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וּבָאוּ מֵעָרֵי־יָהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח
וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יָהוָה׃

26. uba'u me`arey-Yahudah umis'biboth Y'rushalam ume'erets Bin'yamin
umin-hash'phelah umin-hahar umin-haNegeb m'bi'im `olah w'zebach
umin'chah ul'bonah um'bi'ey thodah beyth Yahúwah.

Jer17:26 They shall come in from the cities of Yahudah
and from the environs of Yerushalam, from the land of Benyamin, from the lowland,
from the hill country and from the Negeb, bringing burnt offerings, sacrifices,
grain offerings and incense, and bringing sacrifices of thanksgiving to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν
καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὁλοκαυτώματα
καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαναα καὶ λίβανον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.

26 kai hēxousin ek tōn poleōn Iouda kai kyklothen Ierousalēm

And they shall come from out of the cities of Judah, and round about Jerusalem,

kai ek gēs Beniamin kai ek tēs pedinēs

and from out of the land of Benjamin, and from out of the plain,

kai ek tou orous kai ek tēs pros noton

and from out of the mountain, and from out of the country to the south,

pherontes holokautōmata kai thysian kai thymiamata

bringing whole burnt-offerings, and sacrifices, and incenses,

kai manaa kai libanon, pherontes ainesin eis oikon kyriou.

and manna, and frankincense; bringing praise into the house of YHWH.

---

27 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕
𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤀 𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕
𐤅𐤄𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤔 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:

כז וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַםִ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלַםִ וְלֹא תִכְבֶּה׃ פ

27. w'im-lo' thish'm'`u 'elay l'qadesh 'eth-yom haShabbath
ul'bil'ti s'eth masa' ubo' b'sha`arey Y'rushalam b'yom haShabbath
w'hitsati 'esh bish'`areyah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam w'lo' thik'beh.

Jer17:27 But if you do not listen to Me to keep the Shabbat day holy

and not to carry a burden and coming in through the gates of Yerushalam
on the Shabbat day, then I shall kindle a fire in its gates
and it shall devour the palaces of Yerushalam and not be quenched.

‹27› καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ιερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

27 kai estai ean mē eisakousēte mou
And it shall be if you should not hearken to me
tou hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē airein bastagmata
to sanctify the day of the Sabbaths, to lift no burdens,
kai mē eisporeuesthai tais pylais Ierousalēm en tę hēmerą tōn sabbatōn,
and to not enter through the gates of Jerusalem in the day of the Sabbaths;
kai anapsō pyr en tais pylais autēs,
then I shall kindle a fire in her gates;
kai kataphagetai amphoda Ierousalēm kai ou sbesthēsetai.
and it shall devour the plazas of Jerusalem, and it shall not be extinguished.

Chapter 18

Jer18:1 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer18:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from 𐤉𐤄𐤅𐤄 saying,

‹18:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn
The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

---

2 𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤌𐤉𐤏𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉:

ב קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי׃

2. qum w'yarad'at beyth hayotser w'shamah 'ash'mi`ak 'eth-d'baray.

Jer18:2 Arise and go down to the potter's house,
and there I shall cause you to hear My words.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

2 Anastēthi kai katabēthi eis oikon tou kerameōs,
Rise up and go down unto the house of the potter!
kai ekei akousę tous logous mou.
and there you shall hear My words.

---

3 𐤅𐤀𐤓𐤃 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌:

ג וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאָבְנָיִם׃

3. wa'ered beyth hayotser w'hinnehu `oseh m'la'kah `al-ha'ab'nayim.

Jer18:3 Then I went down to the potter's house,
and behold, he wrought a work on the wheels.

‹3› καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων·

3 kai katebēn eis ton oikon tou kerameōs,
And I went down unto the house of the potter.
kai idou autos epoiei ergon epi tōn lithōn;
And behold, he was making a work upon the stones.

---

4 ונשחת הכלי אשר הוא עשה בחמר ביד היוצר ושב
ויעשהו כלי אחר כאשר ישר בעיני היוצר לעשות:

דוְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃ פ

4. w'nish'chath hak'li 'asher hu' `oseh bachomer b'yad hayotser
w'shab waya`asehu k'li 'acher ka'asher yashar b'`eyney hayotser la`asoth.

Jer18:4 But the vessel that he was making of clay was ruined in the hand of the potter;
so he made it again another vessel, as it seemed good in the eyes of the potter to make.

‹4› καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ πάλιν αὐτὸς
ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον, καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

4 kai diepesen to aggeion, ho autos epoiei, en tais chersin autou,
And failed the vessel which he was making with his hands.
kai palin autos epoiēsen auto aggeion heteron, kathōs ēresen enōpion autou tou poiēsai.
And again he made it vessel into another as was pleasing before him to make.

---

5 ויהי דבר־יהוה אלי לאמור:

הוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר׃

5. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer18:5 Then the Word of יהוה came to me saying,

‹5› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

5 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

---

6 הכיוצר הזה לא־אוכל לעשות לכם בית ישראל נאם־יהוה
הנה כחמר ביד היוצר כן־אתם בידי בית ישראל:

והֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

6. hakayotser hazeh lo'-'ukal la`asoth lakem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah
hinneh kachomer b'yad hayotser ken-'atem b'yadi beyth Yis'ra'El.

Jer18:6 Can I not, O house of Yisra'El, deal with you as this potter? declares יהוה.
Behold, like the clay in the potter's hand, so are you in My hand, O house of Yisra'El.

‹6› Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ;

ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου.

6 Ei kathōs ho kerameus houtos ou dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israēl?

Shall as this potter I not be able to make you, O house of Israel?

idou hōs ho pēlos tou kerameōs hymeis este en tais chersin mou.

Behold, as the clay of the potter, so are you in my hands.

:𐤃𐤉𐤁𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤑𐤅𐤕𐤍𐤋𐤅 𐤔𐤅𐤕𐤍𐤋 𐤄𐤊𐤋𐤌𐤌-𐤋𐤏𐤅 𐤉𐤅𐤂-𐤋𐤏 𐤓𐤁𐤃𐤀 𐤏𐤂𐤓7

ז רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃

7. rega` 'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lin'thosh w'lin'thots ul'ha'abid.

Jer18:7 At one moment I might speak concerning a nation
or concerning a kingdom to uproot, to pull down, or to destroy it;

‹7› πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν,

7 peras lalēsō epi ethnos ē epi basileian tou exarai autous

At end I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away,

kai tou apolluein,

and to destroy them.

𐤅𐤉𐤋𐤏 𐤉𐤕𐤓𐤁𐤃 𐤓𐤔𐤀 𐤅𐤕𐤏𐤓𐤌 𐤀𐤅𐤄𐤄 𐤉𐤅𐤂𐤄 𐤁𐤔𐤅8
:𐤅𐤋 𐤕𐤅𐤔𐤏𐤋 𐤉𐤕𐤁𐤔𐤇 𐤓𐤔𐤀 𐤄𐤏𐤓𐤄-𐤋𐤏 𐤉𐤕𐤌𐤇𐤍𐤅

ח וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו
וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ ס

**8. w'shab hagoy hahu' mera`atho 'asher dibar'ti `alayu
w'nicham'ti `al-hara`ah 'asher chashab'ti la`asoth lo.**

Jer18:8 if that nation against which I have spoken turns from its evil,
I shall repent concerning the calamity I planned to bring on it.

‹8› καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

8 kai epistraphę to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn,

But should turn that nation from all their evils,

kai metanoēsō peri tōn kakōn,

then I shall change my mind concerning the bad things

hōn elogisamēn tou poiēsai autois;

which I devised to do to them.

:𐤏𐤈𐤍𐤋𐤅 𐤕𐤍𐤁𐤋 𐤄𐤊𐤋𐤌𐤌-𐤋𐤏𐤅 𐤉𐤅𐤂-𐤋𐤏 𐤓𐤁𐤃𐤀 𐤏𐤂𐤓𐤅9

ט וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ׃

9. w'rega` 'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lib'noth w'lin'to`a.

Jer18:9 Or at another moment I might speak concerning a nation
or concerning a kingdom to build up or to plant it;

‹9› καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι,

9 kai peras lalēsō epi ethnos kai epi basileian tou anoikodomeisthai

And at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom to rebuild

kai tou kataphyteuesthai,
and to plant,

ועשה הרעה בעיני לבלתי שמע בקולי 10
ונחמתי על-הטובה אשר אמרתי להיטיב אותו:

י וְעָשָׂה הָרָעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ׃ ס

10. w'`asah hara`ah b'`eynay l'bil'ti sh'mo`a b'qoli
w'nicham'ti `al-hatobah 'asher 'amar'ti l'heytib 'otho.

Jer18:10 if it does evil in My sight by not obeying My voice,
then I shall repent of the good which I had said to bless it.

‹10› καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου,
καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.

10 kai poiēsōsin ta ponēra enantion mou tou mē akouein tēs phōnēs mou,
and they do the wicked things before me, to not hear my voice,
kai metanoēsō peri tōn agathōn,
then I shall change my mind concerning the good things
hōn elalēsa tou poiēsai autois.
which I spoke to do for them.

ועתה אמר-נא אל-איש-יהודה ועל-יושבי ירושלם 11
לאמר כה אמר יהוה הנה אנכי יוצר עליכם רעה
וחשב עליכם מחשבה שובו נא איש מדרכו הרעה
והיטיבו דרכיכם ומעלליכם:

יא וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה
וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃

11. w'`atah 'emar-na' 'el-'ish-Yahudah w'`al-yosh'bey Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah hinneh 'anoki yotser `aleykem ra`ah w'chosheb `aleykem machashabah shubu na' 'ish midar'ko hara`ah w'heytibu dar'keykem uma`al'leykem.

Jer18:11 So now then, please speak to the men of Yahudah
and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says יהוה,
Behold, I am forming calamity against you and devising a plan against you.
Return you now each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

‹11› καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
Ιερουσαλημ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν·
ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm
And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem!
Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon;

Behold, I shape against you bad things, and I devise against you a device!

apostraphētō dē hekastos

Let turn indeed each

apo hodou autou tēs ponēras, kai kalliona poiēsete ta epitēdeumata hymōn.

from way his evil, and good make your practices!

---

12 ואמרו נואש כי־אחרי מחשבותינו נלך
ואיש שררות לבו־הרע נעשה:

יב וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ
וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃ ס

12. w'am'ru no'ash ki-'acharey mach'sh'botheynu nelek
w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.

Jer18:12 But they shall say, Its hopeless! For we walk after our own plans,
and each of us shall do the stubbornness of his evil heart.

‹12› καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα
καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

12 kai eipan Andrioumetha, hoti opisō tōn apostrophōn hēmōn poreusometha

And they said, We shall be manly, for after our turning, we shall go

kai hekastos ta aresta tēs kardias autou tēs ponēras poiēsomen.

and each the things pleasing heart his evil shall do.

---

13 לכן כה אמר יהוה שאלו־נא בגוים מי שמע
כאלה שעררת עשתה מאד בתולת ישראל:

יג לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא בַּגּוֹיִם מִי שָׁמַע
כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃

13. laken koh 'amar Yahúwah sha'alu-na' bagoyim mi shama`
ka'eleh sha`arurith `as'thah m'od b'thulath Yis'ra'El.

Jer18:13 Therefore thus says יהוה, ask now among the nations,
Who have heard such thing? The maiden of Yisra'El has done very horrible thing.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν Τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά,
ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ισραηλ;

13 dia touto tade legei kyrios Erōtēsate dē en ethnesin

On account of this, Thus says YHWH, Ask indeed among the nations!

Tis ēkousen toiauta phrikta, ha epoiēsen sphodra parthenos Israēl?

who heard such causes for shuddering which did exceedingly virgin Israel?

---

14 היעזב מצור שדי שלג לבנון
אם־ינתשו מים זרים קרים נוזלים:

יד הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן
אִם־יִנָּתְשׁוּ מַיִם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים׃

14. haya`azob mitsur saday sheleg L'banon 'im-yinath'shu mayim zarim qarim noz'lim.

Jer18:14 Does the snow of Lebanon cease from the rock of the field?
Or the cold flowing water that come from another land be uprooted?

‹14› μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;
μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;

14 mē ekleipsousin apo petras mastoi ē chiōn apo tou Libanou?
Shall fail from the rock nipples, or snow from the Lebanon range?

mē ekklinei hydōr biaiōs anemō̧ pheromenon?
Shall turn aside water forcibly by a wind being brought?

כי־שכחני עמי לשוא יקטרו ויכשלום בדרכיהם 15
שבילי עולם ללכת נתיבות דרך לא סלולה:

טו כִּי־שְׁכֵחֻנִי עַמִּי לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשִׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
שְׁבִילֵי עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה׃

15. ki-sh'kechuni `ami lashaw' y'qateru
wayak'shilum b'dar'keyhem sh'biley `olam laleketh n'thiboth derek lo' s'lulah.

Jer18:15 For My people have forgotten Me, they burn incense to vanity,
and they have stumbled from their ways, from the ancient paths,
to walk in paths, in a way not cast up,

‹15› ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν·
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι
τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν

15 hoti epelathonto mou ho laos mou, eis kenon ethymiasan; kai asthenēsousin
For forgot me my people. in vain They burned incense, and they shall weaken

en tais hodois autōn schoinous aiōnious
in their ways – roads eternal;

tou epibēnai tribous ouk echontas hodon eis poreian
to mount roads not having a way for going;

לשום ארצם לשמה שרוקת עולם כל עובר עליה ישם 16
ויניד בראשו:

טז לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקַת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם
וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃

16. lasum 'ar'tsam l'shamah sh'ruqath `olam kol `ober `aleyah yishom w'yanid b'ro'sho.

Jer18:16 To make their land a desolation, and a perpetual hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and shake his head.

‹16› τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ
διαπορευόμενοι δι᾽ αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

16 tou taxai tēn gēn autōn eis aphanismon kai syrigma aiōnion;
to order up their land for extinction, and hissing the everlasting.

pantes hoi diaporeuomenoi di' autēs ekstēsontai kai kinēsousin tēn kephalēn autōn.
All the ones traveling through it shall be amazed, and shall shake their head.

כרוח־קדים אפיצם לפני אויב ערף 17

ולא-פנים אראם ביום אידם:

יז כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף
וְלֹא־פָנִים אֶרְאֵם בְּיוֹם אֵידָם׃ ס

17. k'ruach-qadim 'aphitsem liph'ney 'oyeb `oreph w'lo'-phanim 'er'em b'yom 'eydam.

Jer18:17 Like an east wind I shall scatter them before the enemy;
I shall show them the back and not My face in the day of their calamity.

‹17› ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν,
δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

17 hōs anemon kausōna diasperō autous kata prosōpon echthrōn autōn,
As wind a burning I shall scatter them in front of their enemies.

deixō autois hēmeran apōleias autōn.
I shall show to them in a day of their destruction.

---

18 ויאמרו לכו ונחשבה על-ירמיהו מחשבות
כי לא-תאבד תורה מכהן ועצה מחכם ודבר מנביא לכו
ונכהו בלשון ואל-נקשיבה אל-כל-דבריו:

יח וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת
כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ
וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃

**18. wayo'm'ru l'ku w'nach'sh'bah `al-Yir'm'Yahu machashaboth
ki lo'-tho'bad torah mikohen w'`etsah mechakam w'dabar minabi' l'ku
w'nakehu balashon w'al-naq'shibah 'el-kal-d'barayu.**

Jer18:18 Then they said, Come and let us devise plans against YirmeYahu.
For the law shall not perish from the priest, nor counsel to the sage,
nor the word to the prophet! Come and let us strike at him with our tongue,
and let us give no heed to any of his words.

‹18› Καὶ εἶπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ιερεμιαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. --

18 Kai eipan Deute logisōmetha epi Ieremian logismon,
And they said, Come, we should devise against Jeremiah a device,

hoti ouk apoleitai nomos apo hiereōs
for shall not perish the law from the priest,

kai boulē apo synetou kai logos apo prophētou;
nor counsel from the discerning, nor the word from the prophet.

deute kai pataxōmen auton en glōssēkai akousometha pantas tous logous autou. --
Come, for we should strike him in the tongue, and we shall hear all his words.

---

19 הקשיבה יהוה אלי ושמע לקול יריבי:

יט הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃

19. haq'shibah Yahúwah 'elay ush'ma` l'qol y'ribay.

Jer18:19 Give heed to me, O יהוה, and listen to the voice of my adversaries.

‹19› εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου.
19 eisakouson mou, kyrie, kai eisakouson tēs phōnēs tou dikaiōmatos mou.
Hear me, O YHWH, and hear the voice of my pleading!

---

20 הישלם תחת-טובה רעה כי-כרו שוחה לנפשי זכר
עמדי לפניך לדבר עליהם טובה להשיב את-חמתך מהם:
כ הֲיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר
עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃
20. hay'shulam tachath-tobah ra`ah ki-karu shuchah l'naph'shi z'kor
`am'di l'phaneyak l'daber `aleyhem tobah l'hashib 'eth-chamath'ak mehem.

Jer18:20 Should evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul.
Remember that I stood before You to speak good for them,
and to turn away Your wrath from them.

‹20› εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα
κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι·
μνήσθητι ἑστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι
ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ᾽ αὐτῶν.
20 ei antapodidotai anti agathōn kaka?
Shall be recompensed for good things evils, no.
hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou
For they conversed together things against my soul.
kai tēn kolasin autōn ekruuan moi;
and they have hidden the punishment they meant for me.
mnēsthēti hestēkotos mou kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha
Remember my standing in front of you! to speak for them good,
tou apostrepsai ton thymon sou ap' autōn.
to turn your rage from them.

---

21 לכן תן את-בניהם לרעב והגרם על-ידי-חרב
ותהיינה נשיהם שכלות ואלמנות ואנשיהם יהיו
הרגי מות בחוריהם מכי-חרב במלחמה:
כא לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־יְדֵי־חֶרֶב
וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם יִהְיוּ
הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה׃
21. laken ten 'eth-b'neyhem lara`ab w'hagirem `al-y'dey-chereb
w'thih'yenah n'sheyhem shakuloth w'al'manoth
w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.

Jer18:21 Therefore, give their sons over to famine and gave them to the hand of the sword;
and let their wives become childless and widowed.
Let their men also be smitten to death, their young men struck down by the sword in battle.

‹21› διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς
εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι,
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνῃρημένοι θανάτῳ

καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

21 dia touto dos tous huious autōn eis limon
On account of this, give their sons to famine,
kai athroison autous eis cheiras machairas;
and gather them into the hands of swords!
genesthōsan hai gynaikes autōn ateknoi kai chērai,
Let become their women childless and widows,
kai hoi andres autōn genesthōsan anȩrēmenoi thanatǭ
and their men let become men being done away with in death,
kai hoi neaniskoi autōn peptōkotes machairą en polemǭ.
and their young men falling by sword in war!

---

22 תשמע זעקה מבתיהם כי־תביא עליהם גדוד פתאם
כי־כרו שיחה ללכדני ופחים טמנו לרגלי:

כב תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּֽי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם
כִּֽי־כָרוּ שִׁיחָה לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָֽי׃

22. tishama` z'`aqah mibateyhem ki-thabi' `aleyhem g'dud pith'om
ki-karu shichah l'lak'deni uphachim tam'nu l'rag'lay.

Jer18:22 May an outcry be heard from their houses, when You suddenly bring raiders upon them; for they have dug a pit to capture me and hidden snares for my feet.

‹22› γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ᾽ αὐτοὺς λῃστὰς ἄφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ᾽ ἐμέ.

22 genēthētō kraugē en tais oikiais autōn,
Let there become a cry in their houses!
epaxeis ep' autous lȩstas aphnō,
You shall bring upon them robbers suddenly;
hoti enecheirēsan logon eis syllēmpsin mou kai pagidas ekruuan ep' eme.
for they took in hand a word to seize me, and snares they hid against me.

---

23 ואתה יהוה ידעת את־כל־עצתם עלי למות
אל־תכפר על־עונם וחטאתם מלפניך אל־תמחי
והיו מכשלים לפניך בעת אפך עשה בהם:

כג וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶֽת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לַמָּוֶת
אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תֶּמְחִי
וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃ ס

23. w'atah Yahúwah yada`'at 'eth-kal-`atsatham `alay lamaweth
'al-t'kaper `al-`awonam w'chata'tham mil'phaneyak 'al-tem'chi
w'hayu muk'shalim l'phaneyak b'`eth 'ap'ak `aseh bahem.

Jer18:23 Yet You, O יהוה, know all their counsels against me to death;
Do not forgive their iniquity nor blot out their sin from Your sight.
But may they be overthrown before You; deal with them in the time of Your anger!

‹23› καὶ σύ, κύριε, ἔγνως ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ᾽ ἐμὲ εἰς θάνατον·
μὴ ἀθῳώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου

σου μὴ ἐξαλείψῃς· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου,
ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

23 kai sy, kyrie, egnōs hapasan tēn boulēn autōn ep’ eme eis thanaton;
And you, O YHWH, knew all together their plan against me for death.
mē athōōsēs tas adikias autōn,
You should not acquit their iniquities;
kai tas hamartias autōn apo prosōpou sou mē exaleipsēs;
and their sins from in front of you you should not wipe away.
genesthō hē astheneia autōn enantion sou, en kairō thymou sou poiēson en autois.
Let come their weakness before you! In the time of your rage deal with them!

Chapter 19

Jer19:1 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤒𐤍𐤉𐤕 𐤁𐤒𐤁𐤒 𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤇𐤓𐤔
𐤅𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:

א כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ
וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃

**1. koh ‘amar Yahúwah halok w’qaniath baq’buq yotser chares
umiziq’ney ha`am umiziq’ney hakohanim.**

Jer19:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Go and buy a potter’s earthenware jar,
and take of the elders of the people and of the elders of the priests.

‹19:1› Τότε εἶπεν κύριος πρός με Βάδισον καὶ κτῆσαι βῖκον πεπλασμένον
ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me
Then YHWH said to me,
Badison kai ktēsai bikon peplasmenon ostrakinon
Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware
kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn hiereōn
should buy some of the elders of the people and of the priests.

---

2 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤂𐤉𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤍𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤓𐤎𐤅𐤕
𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊:

ב וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחֲרָסוּת
וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃

**2. w’yatsa’ath ‘el-gey’ Ben-hinnom ‘asher pethach sha`ar hacharasuth
w’qara’ath sham ‘eth-had’barim ‘asher-‘adaber ‘eleyak.**

Jer19:2 Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance
of the potsherd gate, and proclaim there the words that I shall speak to you,

‹2› καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ,
καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exeleusē eis to poluandrion huiōn tōn teknōn autōn,
And you shall go forth into the cemetery of the sons of Hinnom,

ho estin epi tōn prothyrōn pylēs tēs charsith,
which is at the thresholds of the gate of Charsith,
kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,
and read there all the words! which ever I shall speak to you.

---

3 ואמרת שמעו דבר-יהוה מלכי יהודה וישבי ירושלם
כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מביא רעה
על-המקום הזה אשר כל-שמעה תצלנה אזניו:

ג וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃

3. w'amar'at shim'`u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra`ah `al-hamaqom hazeh 'asher kal-shom'`ah titsal'nah 'az'nayu.

Jer19:3 and say, Hear the Word of יהוה, O kings of Yahudah and inhabitants of Yerushalam: thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, Behold I shall bring a calamity upon this place, at which the ears of everyone that hears of it shall tingle.

‹3› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ

3 kai ereis autois Akousate ton logon kyriou, basileis Iouda
And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,
kai andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm
and the men of Judah, and O ones dwelling Jerusalem,
kai hoi eisporeuomenoi en tais pylais tautais Tade legei kyrios ho theos Israēl
and they that enter in by these gates; Thus says YHWH the El of Israel,
Idou egō epagō epi ton topon touton kaka
Behold, I bring upon this place evils,
hōste pantos akouontos auta ēchēsei ta ōta autou
so that all hearing them, shall resound his ears.

---

4 יען אשר עזבני וינכרו את-המקום הזה ויקטרו-בו
לאלהים אחרים אשר לא-ידעום המה ואבותיהם ומלכי
יהודה ומלאו את-המקום הזה דם נקים:

ד יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְקַטְּרוּ־בוֹ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי
יְהוּדָה וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃

4. ya`an 'asher `azabuni way'nak'ru 'eth-hamaqom hazeh way'qat'ru-bo l'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`um hemah wa'abotheyhem umal'key Yahudah umal'u 'eth-hamaqom hazeh dam n'qiim.

Jer19:4 Because they have forsaken Me and have made this place and have burned sacrifices in it to other mighty ones,

that neither they nor their fathers nor the kings of Yahudah had known,
and they have filled this place with the blood of the innocents.

‹4› ἀνθ’ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν
ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις, οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
καὶ οἱ βασιλεῖς Ιουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῴων

4 anth’ hōn egkatelipon me kai apēllotriōsan ton topon touton
Because they abandoned me, and separated from this place;
kai ethymiasan en autῷ theois allotriois, hois ouk ῃdeisan autoi
and they burned incense in it to strange mighty ones who did not know they
kai hoi pateres autōn, kai hoi basileis Iouda eplēsan ton topon touton haimatōn athῷōn
and their fathers; and the kings of Judah filled this place blood of innocent.

ובנו את-במות הבעל לשרף את-בניהם באש עלות 5
לבעל אשר לא-צויתי ולא דברתי ולא עלתה על-לבי:

ה וּבָנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת
לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ פ

5. ubanu ‘eth-bamoth haBa`al lis’roph ‘eth-b’neyhem ba’esh `oloth laBa`al
‘asher lo’-tsiuithi w’lo’ dibar’ti w’lo’ `al’thah `al-libi.

Jer19:5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire
as burnt offerings to Baal, which I commanded not,
nor spoke of, neither came it into My heart;

‹5› καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί,
ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

5 kai ῳkodomēsan huyēla tῃ Baal tou katakaiein tous huious autōn en pyri,
And they built high places to Baal to incinerate their sons in fire,
ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dienoēthēn en tῃ kardiᾳ mou.
which I did not give charge nor spoke, and did not consider in my heart.

לכן הנה-ימים באים נאם-יהוה ולא-יקרא למקום הזה 6
עוד התפת וגיא בן-הנם כי אם-גיא ההרגה:

ו לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה
עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃

6. laken hinneh-yamim ba’im n’um-Yahúwah w’lo’-yiqare’ lamaqom hazeh
`od haTopheth w’gey’ ben-hinnom ki ‘im-gey’ haharegah.

Jer19:6 therefore, behold, days are coming, declares יהוה, that this place
shall no longer be called Topheth or the valley of Ben-hinnom, but the valley of Slaughter.

‹6› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ
ἔτι Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Εννομ, ἀλλ’ ἢ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.

6 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ou klēthēsetai tῷ topῷ toutῷ eti Diaptōsis
and they shall not call this place still, Downfall,
kai Poluandrion huiou Ennom, all’ ē Poluandrion tēs sphagēs.

and Cemetery of the son of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter.

ובקתי את־עצת יהודה וירושלם במקום הזה 7
והפלתים בחרב לפני איביהם וביד מבקשי נפשם
ונתתי את־נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ׃

ז וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃

7. ubaqothi 'eth-`atsath Yahudah wiY'rushalam bamaqom hazeh
w'hipal'tim bachereb liph'ney 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'nathati 'eth-nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer19:7 I shall make void the counsel of Yahudah and Yerushalam in this place,
and I shall cause them to fall by the sword before their enemies
and by the hand of those who seek their life; and I shall give over their carcasses
as food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

‹7› καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ιουδα καὶ τὴν βουλὴν Ιερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν
εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

7 kai sphaxō tēn boulēn Iouda kai tēn boulēn Ierousalēm en tǭ topǭ toutǭ
And I shall slay the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in this place;
kai katabalō autous en machairą enantion tōn echthrōn autōn
and I shall throw them down by the sword before their enemies,
kai en chersin tōn zētountōn tas psychas autōn
and by the hands of the ones seeking their lives.
kai dōsō tous nekrous autōn eis brōsin tois peteinois tou ouranou
And I shall give their dead for food to the winged creatures of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs.
and to the wild beasts of the earth.

ושמתי את־העיר הזאת לשמה 8
ולשרקה כל עבר עליה ישם וישרק על־כל־מכתה׃

ח וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת לְשַׁמָּה
וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתֶהָ׃

8. w'sam'ti 'eth-ha`ir hazo'th l'shamah
w'lish'reqah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer19:8 I shall also make this city a desolation and an hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and hiss because of all its disasters.

‹8› καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν· πᾶς ὁ
παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς.

8 kai taxō tēn polin tautēn eis aphanismon kai eis syrigmon;
And I shall order this city into extinction, and for a hissing.
pas ho paraporeuomenos ep' autēs skythrōpasei kai syriei hyper pasēs tēs plēgēs autēs.

All coming upon it shall look downcast, and shall whistle over all its calamity.

---

9 והאכלתים את-בשר בניהם ואת בשר בנתיהם
ואיש בשר-רעהו יאכלו במצור ובמצוק
אשר יציקו להם איביהם ומבקשי נפשם:

ט וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם
וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם׃

9. w'ha'akal'tim 'eth-b'sar b'neyhem w'eth b'sar b'notheyhem w'ish b'sar-re`ehu yo'kelu b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiqu lahem 'oy'beyhem um'baq'shey naph'sham.

Jer19:9 I shall make them eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters,
and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and in the distress
with which their enemies and those who seek their life shall distress them.

‹9› καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν,
καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ
καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ, ᾗ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

9 kai edontai tas sarkas tōn huiōn autōn kai tas sarkas tōn thygaterōn autōn,
And they shall eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters;
kai hekastos tas sarkas tou plēsion autou edontai en tę periochę
and each the flesh of his neighbor shall eat in the citadel,
kai en tę poliorkią, hę poliorkēsousin autous hoi echthroi autōn.
and in the assault in which shall assault them their enemies.

---

10 ושברת הבקבק לעיני האנשים ההלכים אותך:

י וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃

10. w'shabar'at habaq'buq l'`eyney ha'anashim hahol'kim 'othak.

Jer19:10 Then you shall break the jar in the sight of the men that go with you

‹10› καὶ συντρίψεις τὸν βῖκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν
τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ

10 kai syntripseis ton bikon kat' ophthalmous tōn andrōn
And you shall break the pitcher before the eyes of the men,
tōn ekporeuomenōn meta sou
of the ones going forth with you.

---

11 ואמרת אליהם כה-אמר יהוה צבאות ככה אשבר
את-העם הזה ואת-העיר הזאת כאשר ישבר את-כלי היוצר
אשר לא-יוכל להרפה עוד ובתפת יקברו מאין מקום לקבור:

יא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר
אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃

11. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth kakah 'esh'bor
'eth-ha`am hazeh w'eth-ha`ir hazo'th ka'asher yish'bor 'eth-k'li hayotser

'asher lo'-yukal l'herapheh `od ub'Thopheth yiq'b'ru me'eyn maqom liq'bor.

Jer19:11 and say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Just so shall I break this people
and this city, even as one breaks a potter's vessel, which cannot again be repaired;
and they shall bury in Thopheth because there is no other place for burial.

‹11› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν
ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι.

11 kai ereis Tade legei kyrios Houtōs syntripsō ton laon touton kai tēn polin tautēn,
And you shall say, Thus says YHWH, So I shall break this people, and this city,
kathōs syntribetai aggos ostrakinon, ho ou dynēsetai iathēnai eti.
as was broken container the earthenware, which is not able to be repaired again.

---

12 𐤊𐤍-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤕𐤐𐤕:

יב כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה וּלְיוֹשְׁבָיו
וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃

12. ken-'e`eseh lamaqom hazeh n'um-Yahúwah ul'yosh'bayu
w'latheth'eth-ha`ir hazo'th k'Thopheth.

Jer19:12 Thus shall I do unto this place and to its inhabitants, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
so as to make this city like Thopheth.

‹12› οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν.

12 houtōs poiēsō, legei kyrios, tō̧ topō̧ toutō̧ kai tois katoikousin en autō̧
Thus I shall do, says YHWH, to this place, and to the ones dwelling in it,
tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.
to yield up this city as the one having fallen into ruin.

---

13 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤕𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤄𐤕𐤐𐤕 𐤄𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤈𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤂𐤂𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤋𐤊𐤋 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤊 𐤍𐤎𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:

יג וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כִּמְקוֹם
הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגֹּתֵיהֶם
לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ פ

13. w'hayu batey Y'rushalam ubatey mal'key Yahudah
kim'qom haTopheth hat'me'im l'kol habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem
l'kol ts'ba' hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim.

Jer19:13 The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah
shall be defiled like the place Topheth, because of all the houses
on whose rooftops they burned sacrifices to all the host of the heavens
and poured out drink offerings to other mighty ones.

‹13› καὶ οἱ οἶκοι Ιερουσαλημ καὶ οἱ οἶκοι βασιλέων Ιουδα ἔσονται καθὼς
ὁ τόπος ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις,
ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. --

13 kai hoi oikoi Ierousalēm kai hoi oikoi basileōn Iouda esontai
And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah shall be
kathōs ho topos ho diapiptōn apo tōn akatharsiōn
as a place having fallen into ruin because of the uncleannesses
en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan epi tōn dōmatōn autōn
in all the houses in which they burned incense upon the roofs
pasę tę stratią tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --
to all the military of the heavens, and offered libations to strange mighty ones.

ויבא ירמיהו מהתפת אשר שלחו יהוה שם להנבא 14
ויעמד בחצר בית-יהוה ויאמר אל-כל-העם:

יד וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא
וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ ס

14. wayabo' Yir'm'Yahu mehaTopheth 'asher sh'lacho Yahúwah sham l'hinabe'
waya`amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo'mer 'el-kal-ha`am.

Jer19:14 Then YirmeYahu came from Topheth, where יהוה there had sent him
to prophesy; and he stood in the court of the house of יהוה and said to all the people:

‹14› καὶ ἦλθεν Ιερεμιας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ
τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apesteilen auton kyrios ekei
And Jeremiah came from Downfall, where sent him YHWH there
tou prophēteusai, kai estē en tę aulę oikou kyriou
to prophesy. And he stood in the courtyard of the house of YHWH,
kai eipe pros panta ton laon
and he said to all the people,

כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מבי אל-העיר 15
הזאת ועל-כל-עריה את כל-הרעה אשר דברתי עליה
כי הקשו את-ערפם לבלתי שמוע את-דברי:

טו כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ
כִּי הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃

15. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'el-ha`ir hazo'th
w'`al-kal-`areyah 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyah
ki hiq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti sh'mo`a 'eth-d'baray.

Jer19:15 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring on this city
and on all its towns the entire calamity that I have declared against it,
because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

‹15› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας
τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν,
ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs

Thus says YHWH; Behold, I bring upon this city, and upon all her cities,
kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep' autēn,
and upon her towns, all the evils which I spoke against her,
hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakouein tōn logōn mou.
for they hardened their neck to not listen to my commandments.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) – Jer 20 - 23

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤐𐤔𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤍𐤂𐤉𐤃 Jer20:1
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:
אוַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן וְהוּא־פָקִיד נָגִיד
בְּבֵית יְהוָה אֶת־יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

1. wayish'ma` Pash'chur ben-'Immer hakohen w'hu'-phaqid nagid b'beyth Yahúwah 'eth-Yir'm'Yahu niba' 'eth-had'barim ha'eleh.

Jer20:1 When Pashchur the priest, the son of Immer, who was chief officer
in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, heard YirmeYahu prophesying these things,

‹20:1› Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Εμμηρ ὁ ἱερεύς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος
ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ιερεμιου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

1 Kai ēkousen Paschōr huios Emmēr ho hiereus,
And Pashur heard the son of Immer the priest,
kai houtos ēn kathestamenos hēgoumenos oikou kyriou,
and this one was being ordained leader of the house of YHWH
tou Ieremiou prophēteuontos tous logous toutous.
Jeremiah prophesying these words.

𐤅𐤉𐤊𐤄 𐤐𐤔𐤇𐤅𐤓 𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤄𐤐𐤊𐤕 2
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:
בוַיַּכֶּה פַּשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת
אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃

2. wayakeh Phash'chur 'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayiten 'otho `al-hamah'peketh 'asher b'sha`ar Bin'yamin ha`el'yon 'asher b'beyth Yahúwah.

Jer20:2 Phashchur had YirmeYahu the prophet beaten and put him in the stocks
that were at the upper Benyamin Gate, which was by the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην,
ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῴου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai epataxen auton kai enebalen auton eis ton katarraktēn,
And he struck him, and put him into the dungeon
hos ēn en pylȩ̄ oikou apotetagmenou tou hyperō̧ou,
which was by the gate of the upper house that was set apart,
hos ēn en oikō̧ kyriou.
which was in the house of YHWH.

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤔𐤇𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤄𐤐𐤊𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤐𐤔𐤇𐤅𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤂𐤅𐤓 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

גוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפָּכֶת
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ
כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃ פ

3. way'hi mimacharath wayotse' Phash'chur 'eth-Yir'm'Yahu min-hamah'paketh
wayo'mer 'elayu Yir'm'Yahu lo' Phash'chur qara' Yahúwah sh'mek
ki 'im-Magor missabib.

Jer20:3 And it came to pass on the next day, when Phashchur released YirmeYahu
from the stocks, YirmeYahu said to him, Phashchur is not the name 𐤉𐤄𐤅𐤄 has called you,
but Magor-missabib.

‹3› καὶ ἐξήγαγεν Πασχωρ τὸν Ιερεμιαν ἐκ τοῦ καταρράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ιερεμιας Οὐχὶ Πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου, ἀλλ' ἢ Μέτοικον·

3 kai exēgagen Paschōr ton Ieremian ek tou katarraktou, kai eipen autō̧ Ieremias
And Pashur led out Jeremiah from the dungeon. And said to him Jeremiah,
Ouchi Paschōr ekalesen kyrios to onoma sou, all' ē Metoikon;
Not Pashur called YHWH your name, but instead, Refugee.

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍𐤊 𐤋𐤌𐤂𐤅𐤓 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤂𐤋𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁:

דכִּי כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ
וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה
אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם בֶּחָרֶב׃

4. ki koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen'ak l'magor l'ak ul'kal-'ohabeyak
w'naph'lu b'chereb 'oy'beyhem w'`eyneyak ro'oth
w'eth-kal-Yahudah 'eten b'yad melek-Babel w'hig'lam Babelah w'hikam bechareb.

Jer20:4 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall make you a terror to yourself
and to all your friends; and while your eyes look on, they shall fall by the sword
of their enemies. So I shall give over all Yahudah to the hand of the king of Babel,
and he shall exile them to Babel and shall slay them with the sword.

‹4› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις
σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται,
καὶ σὲ καὶ πάντα Ιουδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος,
καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις·

4 dioti tade legei kyrios Idou egō didōmi se eis metoikian syn pasi tois philois sou,
Because thus says YHWH, Behold, I give you for displacement with all your friends.
kai pesountai en machaira̧ echthrōn autōn, kai hoi ophthalmoi sou opsontai,
And they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it.
kai se kai panta Ioudan dōsō eis cheiras basileōs Babylōnos,
And you and all Judah I shall give into the hands of the king of Babylon;

kai metoikiousin autous kai katakopsousin autous en machairais;
and they shall displace them, and shall cut them in pieces with swords.

ונתתי את-כל-חסן העיר הזאת ואת-כל-יגיעה 5
ואת-כל-יקרה ואת כל-אוצרות מלכי יהודה אתן
ביד איביהם ובזזום ולקחום והביאום בבלה:

הוְנָתַתִּי אֶת־כָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ
וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה׃

5. w'nathati 'eth-kal-chosen ha`ir hazo'th w'eth-kal-y'gi`ahu 'eth-kal-y'qarah w'eth kal-'ots'roth mal'key Yahudah 'eten b'yad 'oy'beyhem ub'zazum ul'qachum wehebi'um Babelah.

Jer20:5 I shall gather all the wealth of this city, all its produce and all its costly things; even all the treasures of the kings of Yahudah I shall give over to the hand of their enemies, and they shall plunder them, take them away and bring them to Babel.

‹5› καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς
καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ιουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ,
καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.

5 kai dōsō tēn pasan ischyn tēs poleōs tautēs kai pantas tous ponous autēs
And I shall put all the strength of this city, and all its toils,
kai pantas tous thēsaurous tou basileōs Iouda eis cheiras echthrōn autou,
and all the treasures of the king of Judah into the hands of his enemies,
kai axousin autous eis Babylōna.
and they shall lead them into Babylon.

ואתה פשחור וכל ישבי ביתך תלכו בשבי ובבל תבוא ושם 6
תמות ושם תקבר אתה וכל-אהביך אשר-נבאת להם בשקר:

ווְאַתָּה פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם
תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל־אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר׃ ס

6. w'atah Phash'chur w'kol yosh'bey beytheak tel'ku bashebi uBabel tabo' w'sham tamuth w'sham tiqaber 'atah w'kal-'ohabeyak 'asher-nibe'ath lahem bashaqer.

Jer20:6 And you, Phashchur, and all who live in your house shall go into captivity; and you shall enter Babel, and there you shall die and there you shall be buried, you and all your friends to whom you have falsely prophesied.

‹6› καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ,
καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ, σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου,
οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.

6 kai sy kai pantes hoi katoikountes en tō oikō sou poreusesthe en aichmalōsia,
And you and all the ones dwelling in your house shall go into captivity;
kai en Babylōni apothanē kai ekei taphēsē,
and in Babylon you shall die, and there you shall be entombed,
sy kai pantes hoi philoi sou, hois eprophēteusas autois pseudē.

you and all your friends to whom you prophesied lies to them.

𐤐𐤕𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤕 𐤇𐤆𐤒𐤕𐤍𐤉 7
𐤅𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤇𐤅𐤒 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤂 𐤋𐤉:

ז פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי
וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל־הַיּוֹם כֻּלֹּה לֹעֵג לִי׃

7. pitithani Yahúwah wa'epath chazaq'tani
watukal hayithi lis'choq kal-hayom kuloh lo`eg li.

Jer20:7 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have deceived me and I was deceived;
You are stronger than I and prevailed.
I have become a laughingstock all the day; Everyone mocks me.

‹7› Ἠπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης·
ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·

7 Ēpatēsas me, kyrie, kai ēpatēthēn, ekratēsas kai ēdynasthēs;
You deceived me, O YHWH, and I was deceived. You held and prevailed.
egenomēn eis gelōta, pasan hēmeran dietelesa myktērizomenos;
I became for laughter. Every day I continue being sneered at.

𐤊𐤉-𐤌𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤆𐤏𐤒 𐤇𐤌𐤎 𐤅𐤔𐤃 𐤀𐤒𐤓𐤀 8
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤋𐤎 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌:

ח כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא
כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃

8. ki-midey 'adaber 'ez'`aq chamas washod 'eq'ra'
ki-hayah d'bar-Yahúwah li l'cher'pah ul'qeles kal-hayom.

Jer20:8 For whenever I speak, I cry aloud; I proclaim violence and destruction,
because for me the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has been a reproach and a derision all the day.

‹8› ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι,
ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου.

8 hoti pikrō̧ logō̧ mou gelasomai, athesian kai talaipōrian epikalesomai,
For bitter Word with my I shall laugh, rebellion and misery I shall call upon;
hoti egenēthē logos kyriou eis oneidismon emoi kai eis chleuasmon pasan hēmeran mou.
for became the Word of YHWH for scorning to me, and for taunting all my day.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤆𐤊𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤉 9
𐤊𐤀𐤔 𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤏𐤑𐤓 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤋𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋:

ט וְאָמַרְתִּי לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ וְהָיָה בְלִבִּי
כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃

9. w'amar'ti lo'-'ez'k'renu w'lo'-'adaber `od bish'mo
w'hayah b'libi k'esh bo`ereth `atsur b'`ats'mothay w'nil'eythi kal'kel w'lo' 'ukal.

Jer20:9 But if I say, I shall not remember Him nor speak anymore in His name,
then in my heart it becomes like a burning fire shut up in my bones;
and I am weary of holding it in, and I cannot endure it.

‹9› καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου,
καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.

9 kai eipa Ou mē onomasō to onoma kyriou
And I said, in no way shall I name the name of YHWH,
kai ou mē lalēsō eti epi tō̜ onomati autou;
and in no way shall I speak yet in his name.
kai egeneto hōs pyr kaiomenon phlegon en tois osteois mou,
And it became as fire a burning, blazing in my bones;
kai pareimai pantothen kai ou dynamai pherein.
and I am weakened from all sides, and I am not able to bear up.

---

10 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤕 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤅𐤓 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤍𐤂𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤊𐤋 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤔𐤋𐤅𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤑𐤋𐤏𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤐𐤕𐤄
𐤅𐤍𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤍𐤒𐤇𐤄 𐤍𐤒𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅:

י כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב הַגִּידוּ
וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל אֱנוֹשׁ שְׁלוֹמִי שֹׁמְרֵי צַלְעִי אוּלַי יְפֻתֶּה
וְנוּכְלָה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃

10. ki shama`'ti dibath rabbim magor misabib hagidu w'nagidenu kol 'enosh sh'lomi shom'rey tsal'`i 'ulay y'phuteh w'nuk'lah lo w'niq'chah niq'mathenu mimenu.

Jer20:10 For I have heard the whispering of many, terror on every side! Denounce him; yes, let us denounce him! Every man of my peace watched for my fall, say: Perhaps he shall be deceived, so that we may prevail against him and take our revenge on him.

‹10› ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν Ἐπισύστητε
καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ,
εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.

10 hoti ēkousa psogon pollōn synathroizomenōn kyklothen
For I heard the fault of many gathering together round about,
Episystēte kai episystōmen autō̜, pantes andres philoi autou;
saying, Rise up, rise up together against him! all men his friends.
tērēsate tēn epinoian autou, ei apatēthēsetai
Give heed to his thought! if he should be deceived,
kai dynēsometha autō̜ kai lēmpsometha tēn ekdikēsin hēmōn ex autou.
and we shall prevail against him, then we shall take our vengeance on him.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤏𐤓𐤉𐤑 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤓𐤃𐤐𐤉 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅 𐤊𐤋𐤌𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤇:

יא וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ
וְלֹא יֻכָלוּ בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃

11. waYahúwah 'othi k'gibor `arits `al-ken rod'phay yikash'lu w'lo' yukalu boshu m'od ki-lo' his'kilu k'limath `olam lo' thishakeach.

Jer20:11 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with me like a mighty awesome one; therefore my persecutors shall stumble and not prevail. They shall be utterly ashamed, because they shall not prosper their everlasting shame that shall not be forgotten.

‹11› καὶ κύριος μετ’ ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων·
διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ᾐσχύνθησαν σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἳ δι’ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.

11 kai kyrios met’ emou kathōs machētēs ischyōn;
But YHWH is with me as warrior a strengthening.
dia touto ediōxan kai noēsai ouk ēdynanto;
On account of this they pursued, but to comprehend they were not able.
ēschynthēsan sphodra, hoti ouk enoēsan atimias autōn,
They were shamed exceedingly; for they did not comprehend their dishonor,
hai di’ aiōnos ouk epilēsthēsontai.
which through the eon shall not be forgotten.

---

12 ויהוה צבאות בחן צדיק ראה כליות ולב אראה
נקמתך מהם כי אליך גליתי את-ריבי:

יב וַיָהוָּה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה
נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ ס

12. waYahúwah ts’ba’oth bochen tsadiq ro’eh k’layoth waleb
‘er’eh niq’math’ak mehem ki ‘eleyak gilithi ‘eth-ribi.

Jer20:12 Yet, O יהוה of hosts, You who test the righteous, who see the reins
and the heart; let me see Your vengeance on them; For to You I have set forth my cause.

‹12› κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ
ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. --

12 kyrie dokimazōn dikaia syniōn nephrous kai kardias,
O YHWH, trying just things, perceiving the kidneys and heart;
idoimi tēn para sou ekdikēsin en autois,
may I behold the by you punishment on them.
hoti pros se apekaluua ta apologēmata mou. --
For to you I uncovered my pleas in defense.

---

13 שירו ליהוה הללו את-יהוה
כי הציל את-נפש אביון מיד מרעים:

יג שִׁירוּ לַיָהוָּה הַלְלוּ אֶת־יָהוָּה
כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד מְרֵעִים׃ ס

13. shiru laYahúwah hal’lu ‘eth-Yahúwah ki hitsil ‘eth-nephesh ‘eb’yon miyad m’re`im.

Jer20:13 Sing to יהוה, praise יהוה!
For He has delivered the soul of the needy one from the hand of evildoers.

‹13› ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ,
ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. --

13 ąsate tō̧ kyriō̧, ainesate autō̧, hoti exeilato psychēn penētos
Sing to YHWH! Praise him! for he rescued the soul of the needy
ek cheiros ponēreuomenōn. --

from out of the hand of the most substantial ones.

---

14 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤅 𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤋𐤃𐤕𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤅𐤊:

יד אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ יוֹם
אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־יְהִי בָרוּךְ׃

14. **‘arur hayom ‘asher yulad’ti bo yom ‘asher-y’ladath’ni ‘imi ‘al-y’hi baruk.**

Jer20:14 Cursed be the day when I was born in it;
Let the day not be blessed when my mother bore me!

‹14› ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ·
ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή.

14 epikataratos hē hēmera, en hē etechthēn en autę;
Cursed is the day in which I was birthed in it,
hē hēmera, en hę eteken me hē mētēr mou, mē estō epeuktē.
the day in which gave birth to me my mother; let it not be longed for!

---

15 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤉𐤋𐤃-𐤋𐤊 𐤁𐤍 𐤆𐤊𐤓 𐤔𐤌𐤇 𐤔𐤌𐤇𐤄𐤅:

טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־אָבִי לֵאמֹר
יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ שִׂמְּחָהוּ׃

15. **‘arur ha’ish ‘asher bisar ‘eth-‘abi le’mor yulad-l’ak ben zakar sameach simachahu.**

Jer20:15 Cursed be the man who brought the news to my father, saying,
a male son has been born to you! And made him very happy.

‹15› ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου
λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραινόμενος.

15 epikataratos ho anthrōpos ho euaggelisamenos tō̧ patri mou legōn
Cursed is the man announcing good news to my father, saying,
Etechthē soi arsen, euphrainomenos.
There was birthed to you a male child, making merry they are.

---

16 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤐𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤆𐤏𐤒𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤏𐤕 𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌:

טז וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים אֲשֶׁר־הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם
וְשָׁמַע זְעָקָה בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃

16. **w’hayah ha’ish hahu’ ke`arim ‘asher-haphak Yahúwah w’lo’ nicham**
w’shama` z’`aqah baboqer uth’ru`ah b’`eth tsaharayim.

Jer20:16 But let that man be like the cities which 𐤉𐤄𐤅𐤄 overthrew, and repented not;
and let him hear an outcry in the morning and the shouting at noon-time;

‹16› ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ
καὶ οὐ μετεμελήθη, ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

16 estō ho anthrōpos ekeinos hōs hai poleis, has katestrepsen kyrios en thymō̧
Let be that man as the cities which YHWH eradicated in rage,

kai ou metemelēthē, akousatō kraugēs to prōi
and he did not repent! Let him hear the cry in the morning,
kai alalagmou mesēmbrias,
and the shout at midday!

17 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤅𐤕𐤕𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤇𐤌
𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤉 𐤒𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:
יז אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם
וַתְּהִי־לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָהּ הֲרַת עוֹלָם׃

17. ‘asher lo’-moth’thani merachem wat’hi-li ‘imi qib’ri w’rach’mah harath `olam.

Jer20:17 Because he did not kill me before birth,
so that my mother would have been my grave, and her womb always great with me.

‹17› ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ, καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου
καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰωνίας.
17 hoti ouk apekteinen me en mētrą kai egeneto moi hē mētēr mou taphos mou
For he did not kill me in the womb, for to be to me my mother my burying-place,
kai hē mētra syllēmpseōs aiōnias.
and the womb conception an everlasting.

18 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤌𐤓𐤇𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤋
𐤅𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤁𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉:
יח לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל
וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי׃ פ

18. lamah zeh merechem yatsa’thi lir’oth `amal w’yagon wayik’lu b’bosheth yamay.

Jer20:18 Why is this that I did come forth from the womb to look on trouble and sorrow,
so that my days have been spent in shame?

‹18› ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους,
καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;
18 hina ti touto exēlthon ek mētras tou blepein kopous kai ponous,
Why is this that I came forth from out of the womb to see toils and miseries;
kai dietelesan en aischynę hai hēmerai mou?
and continue in shame my days?

Chapter 21

Jer21:1 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤔𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה
וְאֶת־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'loach 'elayu hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Pash'chur ben-Mal'kiYah w'eth-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen le'mor.

Jer21:1 The word which came to YirmeYahu from 𐤉𐤄𐤅𐤄
when King TsideqiYahu sent to him Pashchur the son of MalkiYah,
and TsephanYah the priest, the son of MaaseYah, saying,

‹21:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν,
ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου
καὶ Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian,
The word coming from YHWH to Jeremiah,
hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias
when sent to him king Zedekiah
Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,
ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaiou ton hierea legōn

---

2 𐤃𐤓𐤔-𐤍𐤀 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤍𐤅
𐤊𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

ב דְּרָשׁ־נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ
כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ ס

2. d'rash-na' ba`adenu 'eth-Yahúwah ki N'bukad're'tssar melek-Babel nil'cham `aleynu 'ulay ya`aseh Yahúwah 'othanu k'kal-niph'l'othayu w'ya`aleh me`aleynu.

Jer21:2 I beg you, inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄 on us, for Nebukadretssar king of Babel
is warring against us; perhaps 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall deal with us
according to all His wonderful acts, that he may go up from us.

‹2› Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον,
ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ᾽ ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος
κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ᾽ ἡμῶν.

2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyrion, hoti basileus Babylōnos ephestēken eph' hēmas,
You ask for us YHWH! for the king of Babylon has set by us;
ei poiēsei kyrios kata panta ta thaumasia autou, kai apeleusetai aph' hēmōn.
if YHWH shall do according to all his wonders, and the king shall go forth from us.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅:

ג וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃

3. wayo'mer Yir'm'Yahu 'aleyhem koh tho'm'run 'el-Tsid'qiYahu.

Jer21:3 Then YirmeYahu said to them, You shall say this to TsideqiYahu as follows:

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιερεμιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα

3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda
And said to them Jeremiah, Thus you shall say to Zedekiah king of Judah,

4 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤎𐤁 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤋𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤇𐤅𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤎𐤐𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕:

ד כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה
וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת׃

4. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni meseb 'eth-k'ley hamil'chamah 'asher b'yed'kem 'asher 'atem nil'chamim bam 'eth-melek Babel w'eth-haKas'dim hatsarim `aleykem michuts lachomah w'asaph'ti 'otham 'el-tok ha`ir hazo'th.

Jer21:4 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El, Behold, I shall turn back the weapons of war
which are in your hands, with which you are warring against them, the king of Babel
and the Kasdim who besiege you outside the wall;
and I shall gather them into the center of this city.

‹4› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά,
ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

4 Tade legei kyrios Idou egō metastrephō ta hopla ta polemika,
Thus says YHWH, Behold, I turn back the weapons of warfare
en hois hymeis polemeite en autois pros tous Chaldaious
and by which you wage war with them against the Chaldeans,
tous sygkekleikotas hymas exōthen tou teichous,
the ones hemming you in who are outside the wall;
eis to meson tēs poleōs tautēs
and I shall gather them into the midst of this city.

---

5 𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄
𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤐 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤒𐤑𐤐 𐤂𐤃𐤅𐤋:

ה וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה
וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃

5. w'nil'cham'ti 'ani 'it'kem b'yad n'tuyah ubiz'ro`a chazaqah ub'aph ub'chemah ub'qetseph gadol.

Jer21:5 I Myself shall fight against you with an outstretched hand and with a mighty arm,
even in anger and in fury and in great wrath.

‹5› καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ
καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenę̄
And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out,
kai en brachioni krataiō̧ meta thymou kai orgēs megalou
and with arm a fortified with rage and anger great.

𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 6
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤌𐤕𐤅:
ו וְהִכֵּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם
וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃

6. w'hikeythi 'eth-yosh'bey ha`ir hazo'th w'eth-ha'adam
w'eth-hab'hemah b'deber gadol yamuthu.

Jer21:6 I shall strike down the inhabitants of this city, both man and beast;
they shall die of a great pestilence.

<6> καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους
καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.
6 kai pataxō pantas tous katoikountas en tę polei tautę, tous anthrōpous kai ta ktēnē,
And I shall strike all the ones dwelling in this city, men and the cattle.
en thanatę megalę, kai apothanountai.
By death a great even they shall die.

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 7
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤉𐤃 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤌
𐤅𐤄𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤌𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤇𐤌:
ז וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת
מִן־הַדֶּבֶר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃

7. w'acharey-ken n'um-Yahúwah 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah
w'eth-`abadayu w'eth-ha`am w'eth-hanish'arim ba`ir hazo'th min-hadeber
min-hachereb umin-hara`ab b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
ub'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hikam l'phi-chereb lo'-yachus `aleyhem w'lo' yach'mol w'lo' y'rachem.

Jer21:7 Then afterwards, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall give over TsideqiYahu king of Yahudah
and his servants and the people, even those who survive in this city from the pestilence,
from the sword and from the famine, into the hand of Nebukadretssar king of Babel,
and into the hand of their foes and into the hand of those who seek their lives;
and he shall strike them down with the edge of the sword.
He shall not spare them nor have pity nor compassion.

<7> καὶ μετὰ ταῦτα--οὕτως λέγει κύριος--δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα
καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν
τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας·

οὐ φείσομαι ἐπ’ αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.
7 kai meta tauta--houtōs legei kyrios--
And after these things, thus says YHWH,
dōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous paidas autou
I shall deliver up Zedekiah king of Judah, and his servants,
kai ton laon ton kataleiphthenta en tę̄ polei tautę̄ apo tou thanatou kai apo tou limou
and the people, the one surviving in this city from death, and from famine,
kai apo tēs machairas eis cheiras echthrōn autōn
and from the sword, into the hands of their enemies,
tōn zētountōn tas psychas autōn, kai katakopsousin autous
of the ones seeking their lives. And they shall cut them in pieces
en stomati machairas; ou pheisomai ep’ autois
by the mouth of the sword; I shall not spare against them,
kai ou mē oiktirēsō autous.
and in no way shall I pity them.

---

8 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤕:
חוְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃
8. w’el-ha`am hazeh to’mar koh ‘amar Yahúwah
hin’ni nothen liph’neykem ‘eth-derek hachayim w’eth-derek hamaweth.

Jer21:8 You shall also say to this people, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold, I set before you the way of life and the way of death.

‹8› καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου·
8 kai pros ton laon touton ereis Tade legei kyrios
And to this people you shall say, Thus says YHWH,
Idou egō dedōka pro prosōpou hymōn tēn hodon tēs zōēs kai tēn hodon tou thanatou;
Behold, I put before your face the way of life, and the way of death.

---

9 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤍𐤐𐤋
𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤋:
טהַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל
עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃
9. hayosheb ba`ir hazo’th yamuth bachereb ubara`ab ubadaber w’hayotse’
w’naphal `al-haKas’dim hatsarim `aleykem yich’yeh w’hay’thah-lo naph’sho l’shalal.

Jer21:9 He who dwells in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence;
but he who goes out and falls away to the Kasdim who are besieging you shall live,
and his life shall be to him for a prize.

‹9› ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ,
καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας

ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα, καὶ ζήσεται.
9 ho kathēmenos en tę̄ polei tautę̄ apothaneitai en machairą kai en limǭ,
The one being settled in this city shall die by the sword and by famine;
kai ho ekporeuomenos proschōrēsai pros tous Chaldaious tous sygkekleikotas hymas
and the one going forth to join with the Chaldeans, the ones hemming you in,
zēsetai, kai estai hē psychē autou eis skyla, kai zēsetai.
shall live; and shall be his life for spoils, he shall live.

---

10 כי שמתי פני בעיר הזאת לרעה ולא
לטובה נאם-יהוה ביד-מלך בבל תנתן ושרפה באש:
י כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה נְאֻם־יְהוָה בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ ס

10. ki sam'ti phanay ba`ir hazo'th l'ra`ah w'lo' l'tobah n'um-Yahúwah b'yad-melek Babel tinathen us'raphah ba'esh.

Jer21:10 For I have set My face against this city for harm and not for good, declares יהוה. It shall be given into the hand of the king of Babel and he shall burn it with fire.

‹10› διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ
καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται,
καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. --
10 dioti estērika to prosōpon mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;
For I firmly fixed my face against this city for bad, and not for good.
eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsetai,
Into the hands of the king of Babylon it shall be delivered up,
kai katakausei autēn en pyri. --
and he shall incinerate it by fire.

---

11 ולבית מלך יהודה שמעו דבר-יהוה:
יא וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

11. ul'beyth melek Yahudah shim'`u d'bar-Yahúwah.

Jer21:11 Then say to the house of the king of Yahudah, Hear the Word of יהוה,

‹11› ὁ οἶκος βασιλέως Ιουδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου·
11 ho oikos basileōs Iouda, akousate logon kyriou;
O house of the king of Judah, hear the Word of YHWH!

---

12 בית דוד כה אמר יהוה דינו לבקר משפט
והצילו גזול מיד עושק פן-תצא כאש חמתי
ובערה ואין מכבה מפני רע מעלליהם:
יב בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט
וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עוֹשֵׁק פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי
וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

**12. beyth Dawid koh 'amar Yahúwah dinu laboqer mish'pat
w'hatsilu gazul miyad `osheq pen-tetse' ka'esh chamathi**

uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

Jer21:12 O house of Dawid, thus says יהוה: Do justice in the morning;
and deliver the plundered ones out of the hand of the oppressor, lest My wrath
may go forth like fire and burn with none to extinguish it, because of the evil of their deeds.

‹12› οἶκος Δαυιδ, τάδε λέγει κύριος Κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε
καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν,
ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.
12 oikos Dauid, tade legei kyrios Krinate to prōi krima
O house of David, Thus says YHWH; Arbitrate in the morning judgment,
kai kateuthynate kai exelesthe diērpasmenon ek cheiros
and straighten out, and rescue the one being torn in pieces from the hand
adikountos auton, hopōs mē anaphthē hōs pyr hē orgē mou
of the one wronging him! so that should not be lit as a fire my anger,
kai kauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn.
and it should be kindled, and there shall not be one extinguishing it.

הנני אליך ישבת העמק צור המישר נאם־יהוה 13
האמרים מי־יחת עלינו ומי יבוא במעונותינו:
יג הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישֹׁר נְאֻם־יְהוָה
הָאֹמְרִים מִי־יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃
13. hin'ni 'elayik yoshebeth ha`emeq tsur hamishor n'um-Yahúwah
ha'om'rim mi-yechath `aleynu umi yabo' bim'`onotheynu.

Jer21:13 Behold, I am against you, O dweller of the valley, O rocky plain, declares יהוה,
Those who say, who shall come down against us? Or who shall enter into our habitations?

‹13› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας
Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;
13 idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn
Behold, I am against you, O one dwelling the valley of Sor; the plain country
tous legontas Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseleusetai pros to katoikētērion hēmōn?
of the ones saying, Who shall terrify us? Or who shall enter to our home?

ופקדתי עליכם כפרי מעלליכם נאם־יהוה 14
והצתי אש ביערה ואכלה כל־סביביה:
יד וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ׃ ס
14. uphaqad'ti `aleykem kiph'ri ma`al'leykem n'um-Yahúwah
w'hitsati 'esh b'ya`'rah w'ak'lah kal-s'bibeyah.

Jer21:14 But I shall punish you according to the fruit of your deeds, declares יהוה,
and I shall kindle a fire in its forest that it may devour all things around it.

‹14› καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.
14 kai anapsō pyr en tō drymō autēs,
And I shall kindle a fire in her forest.

kai edetai panta ta kyklǭ autēs.
And it shall devour all the things round about her.

Chapter 22

כה אמר יהוה רד בית-מלך יהודה Jer22:1
ודברת שם את-הדבר הזה:

אכֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְדִבַּרְתָּ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

1. koh ʻamar Yahúwah red beyth-melek Yahudah
w'dibar'at sham ʻeth-hadabar hazeh.

Jer22:1 Thus says יהוה, Go down to the house of the king of Yahudah,
and there speak this word

<22:1> Τάδε λέγει κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ιουδα
καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

1 Tade legei kyrios Poreuou kai katabēthi eis ton oikon tou basileōs Iouda
Thus says YHWH, Go, and go down to the house of the king of Judah!

kai lalēseis ekei ton logon touton
And you shall speak there this word.

---

2 ואמרת שמע דבר-יהוה מלך יהודה הישב על-כסא דוד
אתה ועבדיך ועמך הבאים בשערים האלה:

בוְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד
אַתָּה וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

2. w'amar'at sh'ma` d'bar-Yahúwah melek Yahudah hayosheb `al-kise' Dawid
ʻatah wa`abadeyak w'`am'ak haba'im bash'`arim ha'eleh.

Jer22:2 and say, Hear the Word of יהוה, O king of Yahudah, who sits on the throne
of Dawid, you and your servants and your people who enter in by these gates.

<2> καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ,
σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

2 kai ereis Akoue logon kyriou, basileu Iouda
And you shall say, Hear the Word of YHWH, O king of Judah,

ho kathēmenos epi thronou Dauid,
O one sitting down upon the throne of David,

sy kai ho oikos sou kai ho laos sou kai hoi eisporeuomenoi tais pylais tautais
you and your servants, and your people, and the ones entering by these gates!

---

3 כה אמר יהוה עשו משפט וצדקה והצילו גזול מיד עשוק
וגר יתום ואלמנה אל-תנו אל-תחמסו
ודם נקי אל-תשפכו במקום הזה:

גכֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עָשׁוֹק
וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תֹּנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ

וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

3. koh 'amar Yahúwah `asu mish'pat uts'daqah w'hatsilu gazul miyad `ashoq w'ger yathom w'al'manah 'al-tonu 'al-tach'mosu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh.

Jer22:3 Thus says יהוה, Do justice and righteousness,
and deliver the one who has been robbed from the hand of his oppressor.
Also do not oppress nor do violence to the stranger, the orphan, or the widow;
and do not shed innocent blood in this place.

‹3› Τάδε λέγει κύριος Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 Tade legei kyrios Poieite krisin kai dikaiosynēn
Thus says YHWH, Execute equity and righteousness,
kai exaireisthe diērpasmenon ek cheiros
and rescue the one being plundered from out of the hand
adikountos auton kai prosēlyton kai orphanon
of the one wronging him! And the foreigner, and orphan,
kai chēran mē katadynasteuete kai mē asebeite
and widow, do not tyrannize! And do not be impious!
kai haima athǭon mē ekcheēte en tǭ topǭ toutǭ.
And blood innocent you should not pour out in this place.

כי אם-עשו תעשו את-הדבר הזה ובאו בשערי הבית 4
הזה מלכים ישבים לדוד על-כסאו רכבים ברכב
ובסוסים הוא ועבדו ועמו:

ד כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדָו וְעַמּוֹ׃

4. ki 'im-`aso ta`asu 'eth-hadabar hazeh uba'u b'sha`arey habayith hazeh m'lakim yosh'bim l'Dawid `al-kis'o rok'bim barekeb ubasusim hu' w'`ab'daw w'`amo.

Jer22:4 For if you shall indeed perform this thing, then kings shall enter in by the gates
of this house, sitting on his throne of Dawid, riding in chariots and on horses,
even the king himself and his servants and his people.

‹4› διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν·

4 dioti ean poiountes poiēsēte ton logon touton, kai eiseleusontai
For if doing you should do this word, then shall enter
en tais pylais tou oikou toutou basileis kathēmenoi epi thronou Dauid
in the gates of this house kings sitting down upon the throne of David,
kai epibebēkotes eph' harmatōn kai hippōn, autoi kai hoi paides autōn kai ho laos autōn;
and mounting upon chariots, and horses, they and their children, and their people

---

ואם לא תשמעו את-הדברים האלה בי נשבעתי נאם-יהוה 5

𐤊𐤉-𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄:

ה וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃ ס

5. w'im lo' thish'm'`u 'eth-had'barim ha'eleh bi nish'ba`'ti n'um-Yahúwah
ki-l'char'bah yih'yeh habayith hazeh.

Jer22:5 But if you shall not obey these words, I swear by Myself, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that this house shall become a desolation.

<5> ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος,
ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

5 ean de mē poiēsēte tous logous toutous, kat' emautou ōmosa,
But if you should not do these words, according to myself I swear by an oath,
legei kyrios, hoti eis erēmōsin estai ho oikos houtos.
says YHWH, that for desolation shall be this house.

---

6 𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉
𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤕𐤊 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤔𐤁𐤄:

ו כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי
רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא נוֹשָׁבָה׃

6. ki-koh 'amar Yahúwah `al-beyth melek Yahudah Gil'`ad 'atah li ro'sh haL'banon
'im-lo' 'ashith'ak mid'bar `arim lo' noshabah.

Jer22:6 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning the house of the king of Yahudah:
You are Gilead to Me, the head of Lebanon;
Yet surely I shall make you a wilderness, cities not inhabited.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ιουδα Γαλααδ σύ μοι,
ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας·

6 hoti tade legei kyrios kata tou oikou basileōs Iouda
For thus says YHWH against the house of the king of Judah.
Galaad sy moi, archē tou Libanou;
You are Gilead to me, head of Lebanon.
ean mē thō se eis erēmon, poleis mē katoikēthēsomenas;
Should I not make you desolate, cities not being dwelt in?

---

7 𐤅𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤇𐤓 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤔:

ז וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ וְכֵלָיו
וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃

7 w'qidash'ti `aleyak mash'chithim 'ish w'kelayu
w'kar'thu mib'char 'arazeyak w'hipilu `al-ha'esh.

Jer22:7 For I shall set apart destroyers against you, each with his weapons;
and they shall cut down your choicest cedars and throw them on the fire.

<7> καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ,

καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.

7 kai epaxō epi se andra olethreuonta kai ton pelekyn autou,

And I shall bring upon you an annihilating man, and his hewing axe.

kai ekkopsousin tas eklektas kedrous sou kai embalousin eis to pyr.

And they shall cut down chosen cedars your, and shall put them into the fire.

---

8 ועברו גוים רבים על העיר הזאת ואמרו איש אל-רעהו
על-מה עשה יהוה ככה לעיר הגדולה הזאת:

ח וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת׃

8. w'`ab'ru goyim rabbim `al ha`ir hazo'th w'am'ru 'ish 'el-re`ehu
`al-meh `asah Yahúwah kakah la`ir hag'dolah hazo'th.

Jer22:8 Many nations shall pass by this city; and they shall say each to his neighbor,
Why has יהוה done thus to this great city?

‹8› καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ;

8 kai dieleusontai ethnē dia tēs poleōs tautēs kai erousin hekastos pros ton plēsion autou

And shall go nations through this city. And they shall say each to his neighbor,

Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tę polei tę megalę tautę?

Why did YHWH do thus to city this great?

---

9 ואמרו על אשר עזבו את-ברית יהוה אלהיהם
וישתחוו לאלהים אחרים ויעבדום:

ט וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם׃ ס

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheyhem
wayish'tachawu l'elohim 'acherim waya`ab'dum.

Jer22:9 Then they shall answer, because they forsook the covenant of יהוה their El
and bowed down to other mighty ones and served them.

‹9› καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon tēn diathēkēn kyriou theou autōn

And they shall say, Because they abandoned the covenant of YHWH their El,

kai prosekynēsan theois allotriois kai edouleusan autois.

and did obeisance to strange mighty ones, and they served to them.

---

10 אל-תבכו למת ואל-תנדו לו בכו בכו להלך
כי לא ישוב עוד וראה את-ארץ מולדתו:

י אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ בָכוֹ לַהֹלֵךְ
כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ ס

10. 'al-tib'ku l'meth w'al-tanudu lo b'ku bako laholek
ki lo' yashub `od w'ra'ah 'eth-'erets molad'to.

Jer22:10 Do not weep for the dead nor mourn for him, but weep bitterly
for the one who goes away; for he shall return no more, nor see the land of his birth.

‹10› Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ
τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.

10 Mē klaiete ton tethnēkota mēde thrēneite auton;

Do not weep for the one having died, nor lament him!

klausate klauthmō̧ ton ekporeuomenon,

Weep! by weeping for the one going forth,

hoti ouk epistrepsei eti kai ou mē idȩ̄ tēn gēn patridos autou.

for he shall not return again, nor shall he see the land of his fatherland.

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 11
𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤔𐤌 𐤏𐤅𐤃:

יא כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו
אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד׃

11. ki koh 'amar-Yahúwah 'el-Shallum ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hamolek tachath Yo'shiYahu 'abiu 'asher yatsa' min-hamaqom hazeh lo'-yashub sham `od.

Jer22:11 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning Shallum the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, who reigned in the place of YoshiYahu his father,
who went forth from this place, He shall not return there any more;

‹11› διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλημ υἱὸν Ιωσια τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ιωσια τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,

11 dioti tade legei kyrios epi Sellēm huion Iōsia ton basileuonta

For thus says YHWH against Shallum, son of Josiah, who reigned

anti Iōsia tou patros autou, hos exēlthen ek tou topou toutou

for Josiah his father, who came forth from out of this place,

Ouk anastrepsei ekei ouketi,

He shall not return there again.

𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤂𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤕 12
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤅𐤃:

יב כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת
וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃ ס

12. ki bim'qom 'asher-hig'lu 'otho sham yamuth w'eth-ha'arets hazo'th lo'-yir'eh `od.

Jer22:12 but in the place where they led him captive,
there he shall die and not see this land again.

‹12› ἀλλ’ ἢ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ μετῴκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται
καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

12 all' ē en tō̧ topō̧, hou metō̧kisa auton, ekei apothaneitai

But in the place where I displaced him, there he shall die,

kai tēn gēn tautēn ouk opsetai eti.
and this land he shall not see again.

𐤄𐤅𐤉 𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤋𐤀-𐤑𐤃𐤒 13
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤇𐤍𐤌 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅:
יג הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק
וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ׃
13. hoy boneh beytho b'lo'-tsedeq wa`aliothayu b'lo' mish'pat b're`eh
uya`abod chinam upho`alo lo' yiten-lo.

Jer22:13 Woe to him who builds his house without righteousness
and his upper rooms without justice, who uses his neighbor's services without pay
and does not give him his wages,

‹13› Ὦ ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης
καὶ τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεὰν
καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.
13 Ō ho oikodomōn oikian autou ou meta dikaiosynēs
O the one building his house with no righteousness,
kai ta hyperǭa autou ouk en krimati, para tǭ plēsion autou ergatai dōrean
and his rooms without equity; for his neighbor works without pay,
kai ton misthon autou ou mē apodōsei autǭ.
and his wage in no way shall he give over to him.

𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤅𐤇𐤉𐤌 14
𐤅𐤒𐤓𐤏 𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤎𐤐𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤆 𐤅𐤌𐤔𐤅𐤇 𐤁𐤔𐤔𐤓:
יד הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי בֵּית מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים
וְקָרַע לוֹ חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאָרֶז וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃
14. ha'omer 'eb'neh-li beyth midoth wa`alioth m'ruuachim
w'qara` lo chalonay w'saphun ba'arez umashoach bashashar.

Jer22:14 Who says, I shall build myself a wide house with large upper rooms,
and cut out for it windows, and covered with cedar and paints with vermillion.

‹14› ᾠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῷα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.
14 ǭkodomēsas seautǭ oikon symmetron,
You built to yourself a house well-proportioned,
hyperǭa hripista diestalmena thyrisin
with upper rooms ventilated, separated by windows,
kai exylōmena en kedrǭ kai kechrismena en miltǭ.
and being boarded by cedar, and being coated in vermilion.

𐤄𐤕𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤕𐤇𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤆 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤊𐤋 15
𐤅𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤆 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤅:
טו הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֲרֶה בָאָרֶז אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל

וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ׃

15. hathim'lok ki 'atah m'thachareh ba'arez 'abik halo' 'akal w'shathah w'`asah mish'pat uts'daqah 'az tob lo.

Jer22:15 Do you become a king because you are competing in cedar?
Did not your father eat and drink and do justice and righteousness?
Then it was well with him.

‹15› μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Αχαζ τῷ πατρί σου;
οὐ φάγονται καὶ οὐ πίονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.

15 mē basileuseis, hoti sy paroxynę̄ en Achaz tō̧ patri sou?
Should you reign, because you are provoked with Ahaz your father?

ou phagontai kai ou piontai;
Shall they not eat and shall they not drink?

beltion ēn se poiein krima kai dikaiosynēn kalēn.
It is best for you to execute equity and righteousness fair.

---

16 דן דין-עני ואביון אז טוב
הלוא-היא הדעת אתי נאם-יהוה:

טז דָּן דִּין־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב
הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃

16. dan din-`ani w'eb'yon 'az tob halo'-hi' hada`ath 'othi n'um-Yahúwah.

Jer22:16 He pled the cause of the afflicted and needy; then it was well.
Was this not to know Me? Declares יהוה.

‹16› οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος·
οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.

16 ouk egnōsan, ouk ekrinan krisin tapeinō̧
They did not know, they did not judge with equity to the humble,

oude krisin penētos; ou touto estin to mē gnōnai se eme?
nor with equity to the needy. this not Is because of not knowing your me,

legei kyrios.
says YHWH?

---

17 כי אין עיניך ולבך כי אם-על-בצעך
ועל דם-הנקי לשפוך ועל-העשק ועל-המרוצה לעשות:

יז כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ
וְעַל דַּם־הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה לַעֲשׂוֹת׃ ס

17. ki 'eyn `eyneyak w'lib'k ki 'im-`al-bits'`eak w'`al dam-hanaqi lish'pok w'`al-ha`osheq w'`al-ham'rutsah la`asoth.

Jer22:17 But your eyes and your heart desire nothing but your unjust gain,
and to shed innocent blood and oppression and to do violence.

‹17› ἰδοὺ οὔκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή,
ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῷον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ

καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά.

17 idou ouk eisin hoi ophthalmoi sou oude hē kardia sou kalē, kai eis to haima to athōon

Behold, are not your eyes nor your heart good, and for the blood innocent

all’ eis tēn pleonexian sou

but they are for your desire for wealth,

tou ekcheein auto kai eis adikēma kai eis phonon tou poiein auta.

to shed it, and for offences, and for murder, to do them.

---

18 לכן כה-אמר יהוה אל-יהויקים
בן-יאשיהו מלך יהודה לא-יספדו לו הוי אחי
והוי אחות לא-יספדו לו הוי אדון והוי הדה:

יח לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי
וְהוֹי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃

18. laken koh-‘amar Yahúwah ‘el-Yahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek Yahudah lo’-yis’p’du lo hoy ‘achi w’hoy ‘achoth lo’-yis’p’du lo hoy ‘adon w’hoy hodoh.

Jer22:18 Therefore thus says יהוה concerning Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, they shall not lament for him: Alas, my brother! or, Alas, sister! They shall not lament for him: Alas for the master! or, Alas for his splendor!

‹18› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ιωακιμ υἱὸν Ιωσια βασιλέα Ιουδα
Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν Ὦ ἀδελφέ,
οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμμοι κύριε.

18 dia touto tade legei kyrios epi Iōakim

On account of this, thus says YHWH against Jehoiakim

huion Iōsia basilea Iouda Ouai epi ton andra touton;

son of Josiah king of Judah, Woe against this man.

ou mē kopsōntai auton Ō adelphe,

In no way should they lament him, saying, O brother.

oude mē klausontai auton Oimmoi kyrie.

Nor shall they weep over him, saying, Alas, O master.

---

19 קבורת חמור יקבר סחוב
והשלך מהלאה לשערי ירושלם:

יט קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב
וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ ס

19. q’burath chamor yiqaber sachob w’hash’lek mehal’ah l’sha`arey Y’rushalam.

Jer22:19 He shall be buried with a donkey’s burial, dragged off
and thrown out beyond the gates of Yerushalam.

‹19› ταφὴν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ιερουσαλημ.

19 taphēn onou taphēsetai,

As the burial of a donkey he shall be buried;

sympsēstheis hriphēsetai epekeina tēs pylēs Ierousalēm.

being scraped away he shall be tossed beyond the gate of Jerusalem.

עלי הלבנון וצעקי ובבשן תני קולך וצעקי מעברים 20
כי נשברו כל־מאהביך:

כ עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים
כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ׃

20. `ali haL'banon uts'`aqi ubaBashan t'ni qolek w'tsa`aqi me`Abarim
ki nish'b'ru kal-m'ahabayik.

Jer22:20 Go up to Lebanon and cry out, and lift up your voice in Bashan;
cry out also from Abarim, for all your lovers have been crushed.

‹20› Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου
καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου.

20 Anabēthi eis ton Libanon kai kekraxon kai eis tēn Basan dos tēn phōnēn sou
Ascend unto Lebanon, and cry out! And unto Bashan give out your voice,
kai boēson eis to peran tēs thalassēs, hoti synetribēsan pantes hoi erastai sou.
and yell unto the end of the sea! for were defeated all your lovers.

דברתי אליך בשלותיך אמרת לא אשמע 21
זה דרכך מנעוריך כי לא־שמעת בקולי:

כא דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֺתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע
זֶה דַרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃

21. dibar'ti 'elayik b'shal'wothayik 'amar't' lo' 'esh'ma`
zeh dar'kek min'`urayik ki lo'-shama`at' b'qoli.

Jer22:21 I spoke to you in your prosperity; but you said, I shall not listen!
This has been your way from your youth, that you have not obeyed My voice.

‹21› ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι·
αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

21 elalēsa pros se en tę paraptōsei sou, kai eipas Ouk akousomai;
I spoke to you in your transgression, and you said, I shall not hearken.
hautē hē hodos sou ek neotētos sou, ouk ēkousas tēs phōnēs mou.
This is your way from your youth, you hearkened not to my voice.

כל־רעיך תרעה־רוח ומאהביך בשבי ילכו 22
כי אז תבשי ונכלמת מכל רעתך:

כב כָּל־רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ
כִּי אָז תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃

22. kal-ro`ayik tir'`eh-ruach um'ahabayik bash'bi yeleku
ki 'az teboshi w'nik'lam't' mikol ra`athek.

Jer22:22 The wind shall rule all your shepherds, and your lovers shall go into captivity;
then you shall surely be ashamed and humiliated for all your wickedness.

‹22› πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος,
καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται·

ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε.

22 pantas tous poimenas sou poimanei anemos,

All your shepherds shall tend the wind,

kai hoi erastai sou en aichmalōsią exeleusontai; hoti tote aischynthēsę

and your lovers into captivity shall go forth; for then you shall be ashamed,

kai atimōthēsę apo pantōn tōn philountōn se.

and shall be disgraced because of all the ones being fond of you

---

ישבתי בלבנון מקננתי בארזים 23
מה־נחנת בבא־לך חבלים חיל כילדה:

כג יֹשַׁבְתִּי בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתִּי בָּאֲרָזִים
מַה־נֵּחַנְתְּ בְּבֹא־לָךְ חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה׃

23. yoshab'ti baL'banon m'qunan'ti ba'arazim
mah-nechan't' b'bo'-lak chabalim chil kayoledah.

Jer22:23 You who dwell in Lebanon, nested in the cedars,
how you shall groan when pangs come upon you, pain like a woman in labor!

‹23› κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις,
καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης.

23 katoikousa en tō̧ Libanō̧ ennosseuousa en tais kedrois,

O one dwelling in Lebanon, nesting among the cedars,

katastenaxeis en tō̧ elthein soi ōdinas hōs tiktousēs.

you shall groan in the coming to you, pangs as one giving birth.

חי־אני נאם־יהוה כי אם־יהיה כניהו בן־יהויקים 24
מלך יהודה חותם על־יד ימיני כי משם אתקנך:

כד חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְּקֶנְךָּ׃

24. chay-'ani n'um-Yahúwah ki 'im-yih'yeh Kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek
Yahudah chotham `al-yad y'mini ki misham 'et'qen'ak.

Jer22:24 As I live, declares יהוה, even though KaniYahu the son of Yahuyaqim
king of Yahudah were a signet ring on My right hand, yet I would tear you out of there;

‹24› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονιας υἱὸς Ιωακιμ βασιλεὺς
Ιουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

24 zō egō, legei kyrios, ean genomenos

As I live, says YHWH, Though in coming to pass

genētai Iechonias huios Iōakim basileus Iouda aposphragisma

should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah a seal

epi tēs cheiros tēs dexias mou, ekeithen ekspasō se

upon hand my right, from there shall I pull you out.

ונתתיך ביד מבקשי נפשך וביד אשר־אתה יגור מפניהם 25
וביד נבוכדראצר מלך־בבל וביד הכשדים:

כה וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם

וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃

25. un'thatik b'yad m'baq'shey naph'shek ub'yad 'asher-'atah yagor mip'neyhem ub'yad N'bukad're'tssar melek-Babel ub'yad haKas'dim.

Jer22:25 and I shall give you over into the hand of those who are seeking your life,
into the hand of those whom you dread from them,
even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of the Kasdim.

‹25› καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου,
ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων·

25 kai paradōsō se eis cheiras tōn zētountōn tēn psychēn sou,
And I shall deliver you up into the hands of the ones seeking your life,
hōn sy eulabę̄ apo prosōpou autōn, eis cheiras tōn Chaldaiōn;
whom you are cautious from in front of them, into the hands of the Chaldeans.

והטלתי אתך ואת־אמך אשר ילדתך על הארץ אחרת 26
אשר לא־ילדתם שם ושם תמותו:

כו וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת
אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃

26. w'hetal'ti 'oth'ak w'eth-'im'ak 'asher y'ladath'ak `al ha'arets 'achereth 'asher lo'-yulad'tem sham w'sham tamuthu.

Jer22:26 I shall hurl you and your mother who bore you into another country
where you were not born there, and there you shall die.

‹26› καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν,
οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε·

26 kai aporripsō se kai tēn mētera sou tēn tekousan se eis gēn,
And I shall throw you and your mother, the one giving birth to you, into a land
hou ouk etechthēs ekei, kai ekei apothaneisthe;
of which you were not birthed there; and there you shall die.

ועל־הארץ אשר־הם מנשאים את־נפשם 27
לשוב שם שמה לא ישובו:

כז וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הֵם מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם
לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ׃ ס

27. w'`al-ha'arets 'asher-hem m'nas'im 'eth-naph'sham lashub sham shamah lo' yashubu.

Jer22:27 But unto the land whither they shall be lifting up their souls to return there,
thither they shall not return.

‹27› εἰς δὲ τὴν γῆν, ἣν αὐτοὶ εὔχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.

27 eis de tēn gēn, hēn autoi euchontai tais psychais autōn,
And unto the land which they made a vow in their souls,
ou mē apostrepsōsin.
there in no way shall they return.

𐤄𐤏𐤑𐤁 𐤍𐤁𐤆𐤄 𐤍𐤐𐤅𐤑 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 28
𐤊𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌-𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤄𐤅𐤈𐤋𐤅 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅:

כח הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה
כָּנְיָהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ מַדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא
וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃

28. ha`etseb nib'zeh naphuts ha'ish hazeh Kan'Yahu 'im-k'li 'eyn chephetsbo madu`a hutalu hu' w'zar'`o w'hush'l'ku `al-ha'arets 'asher lo'-yada`u.

Jer22:28 Is this man KaniYahu a despised, shattered idol?
Or is the vessel wherein is no pleasure? Why have he and his descendants been hurled out
and cast into a land that they had not known?

<28> ἠτιμώθη Ιεχονιας ὡς σκεῦος, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ,
ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδει.

28 ētimōthē Iechonias hōs skeuos, hou ouk estin chreia autou,
Coniah is disgraced as a vessel which there is no need of;
hoti exerriphē kai exeblēthē eis gēn, hēn ouk ēdei.
for he was cast forth and cast into a land which he did not know.

𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄: 29

כט אֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יָהוָה׃ ס

29. 'erets 'erets 'arets shim'`i d'bar-Yahúwah.

Jer22:29 O land, land, land, Hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄!

<29> γῆ γῆ, ἄκουε λόγον κυρίου

29 gē gē, akoue logon kyriou
O land, O land, hear the Word of YHWH!

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤓𐤉 𐤂𐤁𐤓 30
𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤋𐤇 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤋𐤇 𐤌𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤔
𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ל כֹּה אָמַר יָהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר
לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ אִישׁ
יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמֹשֵׁל עוֹד בִּיהוּדָה׃

30. koh 'amar Yahúwah kith'bu 'eth-ha'ish hazeh `ariri geber lo'-yits'lach b'yamayu ki lo' yits'lach mizar'`o 'ish yosheb `al-kise' Dawid umoshel `od biYahudah.

Jer22:30 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Write this man down childless, a man who shall not prosper
in his days; for no man of his descendants shall prosper sitting on the throne of Dawid
or ruling again in Yahudah.

<30> Γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ
σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ιουδα.

30 Grapson ton andra touton ekkērykton anthrōpon,
Write up this man banished by public proclamation as a man!

hoti ou mē auxēthę̄ek tou spermatos autou

For in no way should there be anything grown from out of his seed,

anēr kathēmenos epi thronou Dauid archōn eti en tō̧ Iouda.

a man sitting down upon the throne of David, ruling again in Judah.

Chapter 23

𐤄𐤅𐤉 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄: Jer23:1

א הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃

1. hoy ro`im m'ab'dim um'phitsim 'eth-tso'n mar'`ithi n'um-Yahúwah.

Jer23:1 Woe to the shepherds who are destroying and scattering the sheep of My pasture! declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23:1› Ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες
καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.

1 Ō hoi poimenes hoi diaskorpizontes kai apolluontes ta probata tēs nomēs mou.

O the shepherds, the ones scattering and destroying the sheep of my pasture.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 2
𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤐𐤑𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤃𐤇𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤌
𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים הָרֹעִים
אֶת־עַמִּי אַתֶּם הֲפִצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא פְּקַדְתֶּם
אֹתָם הִנְנִי פֹּקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה׃

**2. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-haro`im haro`im
'eth-`ami 'atem haphitsothem 'eth-tso'ni watadichum w'lo' ph'qad'tem 'otham
hin'ni phoqed `aleykem 'eth-ro`a ma`al'leykem n'um-Yahúwah.**

Jer23:2 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El concerning the shepherds who are tending My people: You have scattered My flock and driven them away, and have not attended to them; behold, I shall attend to you for the evil of your deeds, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου
Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν·

2 dia touto tade legei kyrios epi tous poimainontas ton laon mou

On account of this, thus says YHWH against them that tend my people;

Hymeis dieskorpisate ta probata mou

You scattered my sheep,

kai exōsate auta kai ouk epeskepsasthe auta,

and pushed them out, and did not visit them.

idou egō ekdikō eph' hymas kata ta ponēra epitēdeumata hymōn;

Behold, I shall take vengeance upon you, against wicked practices your.

---

3 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤍𐤅𐤄𐤍 𐤅𐤐𐤓𐤅 𐤅𐤓𐤁𐤅:

ג וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵהֶן וּפָרוּ וְרָבוּ׃

3. wa'ani 'aqabets 'eth-sh'erith tso'ni mikol ha'aratsoth 'asher-hidach'ti 'otham sham wahashibothi 'eth'hen `al-n'wehen upharu w'rabu.

Jer23:3 Then I shall gather the remnant of My flock out of all the lands
where I have driven them there and bring them back to their pasture,
and they shall be fruitful and multiply.

‹3› καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς,
οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν,
καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται·

3 kai egō eisdexomai tous kataloipous tou laou mou apo pasēs tēs gēs,
And I shall take in the ones remaining of my people upon all the earth
hou exōsa autous ekei, kai katastēsō autous
of which place I pushed them there; and I shall place them
eis tēn nomēn autōn, kai auxēthēsontai kai plēthynthēsontai;
into their pasture, and they shall grow and be multiplied.

---

4 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ד וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד
וְלֹא־יֵחַתּוּ וְלֹא יִפָּקֵדוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

4. wahaqimothi `aleyhem ro`im w'ra`um w'lo'-yir'u `od w'lo'-yechatu w'lo' yipaqedu n'um-Yahúwah.

Jer23:4 I shall raise up shepherds over them and they shall tend them;
and they shall not be afraid any longer, nor be terrified,
nor shall any be missing, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς,
καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

4 kai anastēsō autois poimenas, hoi poimanousin autous,
And I shall raise up to them shepherds tending them,
kai ou phobēthēsontai eti oude ptoēthēsontai, legei kyrios.
and they shall not be fearful any more, nor shall they be terrified, says YHWH.

---

5 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤑𐤌𐤇 𐤑𐤃𐤉𐤒
𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑:

ה הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק
וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃

5. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi l'Dawid tsemach tsadiq umalak melek w'his'kil w'`asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

Jer23:5 Behold, the days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,

When I shall raise up for Dawid a righteous Branch; and He shall reign as king
and act wisely and do justice and righteousness in the land.

‹5› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυιδ ἀνατολὴν δικαίαν,
καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα
καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

5 Idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai anastēsō tō̧ Dauid anatolēn dikaian,
Behold, days come, says YHWH, and I shall raise up to David dawn a just;
kai basileusei basileus kai synēsei kai poiēsei krima
and shall reign a king, and shall perceive, and shall execute equity
kai dikaiosynēn epi tēs gēs.
and righteousness upon the earth.

---

6 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤕𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤆𐤄-𐤔𐤌𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤍𐤅:

ו בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ
אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ יְהוָה צִדְקֵנוּ׃ ס

6. b'yamayu tiuasha` Yahudah w'Yis'ra'El yish'kon labetach
w'zeh-sh'mo 'asher-yiq'r'o Yahúwah tsid'qenu.

Jer23:6 In His days Yahudah shall be saved, and Yisra'El shall dwell securely;
and this is His name by which He shall be called, 𐤉𐤄𐤅𐤄 our righteousness.

‹6› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ιουδας, καὶ Ισραηλ κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ιωσεδεκ.

6 en tais hēmerais autou sōthēsetai Ioudas, kai Israēl kataskēnōsei pepoithōs,
In his days Judah shall be delivered, and Israel shall encamp complying.
kai touto to onoma autou, ho kalesei auton kyrios Iōsedek.
And this is his name, which shall call him YHWH – Josedek.

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤄-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤃
𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ז לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

7. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yo'm'ru `od chay-Yahúwah
'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer23:7 Therefore behold, the days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when they shall no longer say, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who brought up the sons of Yisra'El
from the land of Mitsrayim,

‹7› Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

7 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ouk erousin eti
and they shall not say any longer,
Zȩ̄ kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl ek gēs Aigyptou,

As YHWH lives, who led the house of Israel from out of the land of Egypt.

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤄 8
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌:

ח כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה
וַאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹנָה
וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם׃ ס

8. ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he`elah wa'asher hebi' 'eth-zera` beyth Yis'ra'El
me'erets tsaphonah umikol ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham
w'yash'bu `al-'ad'matham.

Jer23:8 but, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who brought up and who led back the descendants
of the house of Yisra'El from the north land and from all the lands
where I had driven them there. Then they shall live on their own soil.

‹8› ἀλλά Ζῇ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ,
καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

8 alla Zē kyrios hos synēgagen hapan to sperma Israēl
But as YHWH lives, who gathered all together the seed of Israel
apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn,
from the land of the north, and from all the places
hou exōsen autous ekei, kai apekatestēsen autous eis tēn gēn autōn.
of which they were pushed there; and he restored them unto their land.

𐤋𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤁𐤓 𐤋𐤁𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤓𐤇𐤐𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤔 9
𐤔𐤊𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤂𐤁𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤉𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤅:

ט לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי רָחֲפוּ כָּל־עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ
שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ׃

9. lan'bi'im nish'bar libi b'qir'bi rachaphu kal-`ats'mothay hayithi k'ish shikor
uk'geber `abaro yayin mip'ney Yahúwah umip'ney dib'rey qad'sho.

Jer23:9 As for the prophets: My heart is broken within me, all my bones tremble;
I have become like a drunken man, even like a man overcome with wine,
because of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and because of His holy words.

‹9› Ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα
τὰ ὀστᾶ μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος
ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

9 En tois prophētais synetribē hē kardia mou, en emoi esaleuthē panta ta osta mou,
In the prophets was broken my heart; in me were shaken all my bones;
egenēthēn hōs anēr syntetrimmenos kai hōs anthrōpos synechomenos apo oinou
I became as a man being broken, and as a man constrained by wine,
apo prosōpou kyriou
from the countenance of YHWH,
kai apo prosōpou euprepeias doxēs autou.

and from the countenance of the beauty of his glory.

---

10 כי מנאפים מלאה הארץ כי־מפני אלה אבלה הארץ
יבשו נאות מדבר ותהי מרוצתם רעה וגבורתם לא־כן׃

י כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ
יָבְשׁוּ נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן׃

10. ki m'na'aphim mal'ah ha'arets ki-mip'ney 'alah 'ab'lah ha'arets
yab'shu n'oth mid'bar wat'hi m'rutsatham ra`ah ug'buratham lo'-ken.

Jer23:10 For the land is full of adulterers; for the land mourns because of the curse.
The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil
and their might is not right.

‹10› ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

10 hoti apo prosōpou toutōn epenthēsen hē gē,
For from the countenance of these things mourned the land;
exēranthēsan hai nomai tēs erēmou,
were dried up the pastures of the wilderness;
kai egeneto ho dromos autōn ponēros kai hē ischys autōn ouch houtōs.
and became their race wicked, and their strength not thus.

---

11 כי־גם־נביא גם־כהן חנפו
גם־בביתי מצאתי רעתם נאם־יהוה׃

יא כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ
גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם נְאֻם־יְהוָה׃

11. ki-gam-nabi' gam-kohen chanephu
gam-b'beythi matsa'thi ra`atham n'um-Yahúwah.

Jer23:11 For both prophet and priest are polluted;
even in My house I have found their wickedness, declares יהוה.

‹11› ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.

11 hoti hiereus kai prophētēs emolynthēsan kai en tō̧ oikō̧ mou eidon ponērias autōn.
For priest and prophet were tainted; and in my house I saw their wickedness.

---

12 לכן יהיה דרכם להם כחלקלקות באפלה ידחו
ונפלו בה כי־אביא עליהם רעה שנת פקדתם נאם־יהוה׃

יב לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ
וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃

12. laken yih'yeh dar'kam lahem kachalaq'laqoth ba'aphelah yidachu
w'naph'lu bah ki-'abi' `aleyhem ra`ah sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

Jer23:12 Therefore their way shall be like slippery paths to them,
they shall be driven away into the gloom and fall down in it;
for I shall bring calamity upon them, the year of their punishment, declares יהוה.

‹12› διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ,

καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ·
διότι ἐπάξω ἐπ’ αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

12 dia touto genesthō hē hodos autōn autois eis olisthēma en gnophǭ,
On account of this let become their way to them for a slip in dimness!
kai hyposkelisthēsontai kai pesountai en autę; dioti epaxō
And they shall be tripped up and shall fall in it. Because I shall bring
ep’ autous kaka en eniautǭ episkepseōs autōn, phēsin kyrios.
upon them bad things in the year of their visitation, says YHWH.

---

13 𐤅𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤁𐤏𐤋
𐤅𐤉𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יג וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל
וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ס

**13. ubin’bi’ey Shom’ron ra’ithi thiph’lah hinab’u baBa`al
wayath’`u ‘eth-`ami ‘eth-Yis’ra’El.**

Jer23:13 And among the prophets of Shomron I saw an offensive thing:
they prophesied by Baal and led My people Yisra’El astray.

‹13› καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα·
ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ισραηλ.

13 kai en tois prophētais Samareias eidon anomēmata;
And among the prophets of Samaria I beheld violations of the laws;
eprophēteusan dia tēs Baal kai eplanēsan ton laon mou Israēl.
they prophesied by Baal, and they misled my people Israel.

---

14 𐤅𐤁𐤍𐤁𐤀𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤏𐤓𐤅𐤓𐤄 𐤍𐤀𐤅𐤐
𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤔𐤁𐤅
𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤓𐤏𐤕𐤅 𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤊𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤊𐤏𐤌𐤓𐤄:

יד וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף
וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־שָׁבוּ
אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ ס

**14. ubin’bi’ey Y’rushalam ra’ithi sha`arurah na’oph w’halok basheqer w’chiz’qu y’dey
m’re`im l’bil’ti-shabu ‘ish mera`atho hayu-li kulam kis’dom w’yosh’beyah ka`Amorah.**

Jer23:14 Also among the prophets of Yerushalam I have seen a horrible thing:
they commit adultery and walk in falsehood; and they strengthen the hands of evildoers,
so that not man has turned back from his wickedness.
All of them have become to Me like Sodom, and her inhabitants like Amorah.

‹14› καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ιερουσαλημ ἑώρακα φρικτά, μοιχωμένους
καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν
τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς·
ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ Γομορρα.

14 kai en tois prophētais Ierousalēm heōraka phrikta,
And among the prophets of Jerusalem I have seen causes for shuddering –

moichōmenous kai poreuomenous en pseudesi kai antilambanomenous cheirōn
committing adultery and going by lies, and taking hold of hands
ponērōn tou mē apostraphēnai hekaston apo tēs hodou autou tēs ponēras;
of wicked ones to not be turned for each from way his wicked.
egenēthēsan moi pantes hōs Sodoma kai hoi katoikountes autēn hōsper Gomorra.
They became to me all as Sodom, and the ones dwelling in it as Gomorrah.

---

15 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤉-𐤓𐤀𐤔
𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤇𐤍𐤐𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:
טו לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִאִים
הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה וְהִשְׁקִתִים מֵי־רֹאשׁ
כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃ פ
15. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `al-han'bi'im hin'ni ma'akil 'otham la`anah w'hish'qithim mey-ro'sh ki me'eth n'bi'ey Y'rushalam yats'ah chanupah l'kal-ha'arets.

Jer23:15 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts concerning the prophets,
Behold, I shall feed them wormwood and make them drink poisonous water,
for from the prophets of Yerushalam, pollution has gone forth into all the land.

‹15› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ιερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ.
15 dia touto tade legei kyrios Idou egō psōmiō autous odynēn
On account of this, thus says YHWH; Behold, I shall feed them grief,
kai potiō autous hydōr pikron,
and I shall give them to drink water bitter;
hoti apo tōn prophētōn Ierousalēm exēlthen molysmos pasę tę gę.
for from the prophets of Jerusalem came forth contamination to all the land.

---

16 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅
𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤄𐤁𐤋𐤉𐤌
𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤌 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤀 𐤌𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
טז כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַל־תִּשְׁמְעוּ
עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם מַהְבִּלִים
הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה׃
16. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'al-tish'm'`u `al-dib'rey han'bi'im hanib'im lakem mah'bilim hemah 'eth'kem chazon libam y'daberu lo' mipi Yahúwah.

Jer23:16 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Do not listen to the words of the prophets
who are prophesying to you. They make you become vain;
they speak a vision of their hearts, not from the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν,
ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὅρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν
καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.
16 houtōs legei kyrios pantokratōr Mē akouete tous logous tōn prophētōn,

Thus says YHWH the almighty, Do not hearken to the words of the prophets!

hoti mataiousin heautois horasin,

For they frame in folly for themselves a vision.

apo kardias autōn lalousin kai ouk apo stomatos kyriou.

From their heart they speak, and not from the mouth of YHWH.

---

17 אמרים אמור למנאצי דבר יהוה שלום יהיה לכם
וכל הלך בשררות לבו אמרו לא־תבוא עליכם רעה׃

יז אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְכֹל הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה׃

17. 'om'rim 'amor lim'na'atsay diber Yahúwah shalom yih'yeh lakem
w'kol holek bish'riruth libo 'am'ru lo'-thabo' `aleykem ra`ah.

Jer23:17 They keep saying to those who despise Me, יהוה has said,
You shall have peace; and as for everyone who walks in the stubbornness of his own heart,
they say, Calamity shall not come upon you.

‹17› λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν·
καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν,
παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἥξει ἐπὶ σὲ κακά.

17 legousin tois apōthoumenois ton logon kyriou Eirēnē estai hymin;

They say to the ones thrusting away the word of YHWH, Peace shall be to you;

kai pasin tois poreuomenois tois thelēmasin autōn,

and to all the ones going by their wants,

panti tō̧ poreuomenō̧ planȩ̄ kardias autou eipan Ouch hēxei epi se kaka.

and to all going in a delusion of his heart, shall not come upon you Evils.

---

18 כי מי עמד בסוד יהוה וירא
וישמע את־דברו מי־הקשיב דברי וישמע׃

יח כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וְיֵרֶא
וְיִשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־הִקְשִׁיב דְּבָרִי וַיִּשְׁמָע׃ ס

18. ki mi `amad b'sod Yahúwah w'yere'
w'yish'ma` 'eth-d'baro mi-hiq'shib d'bari wayish'ma`.

Jer23:18 But who has stood in the council of יהוה, that he should see
and hear His word? Who has given heed to His word and listened?

‹18› ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ;
τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν;

18 hoti tis estē en hypostēmati kyriou kai eiden ton logon autou?

For who stood in the garrison of YHWH, and beheld his word?

tis enōtisato kai ēkousen?

Who gave ear and heard?

---

19 הנה סערת יהוה חמה יצאה
וסער מתחולל על ראש רשעים יחול׃

יט הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה
וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃

19. hinneh sa`arath Yahúwah chemah yats'ah
w'sa`ar mith'cholel `al ro'sh r'sha`im yachul.

Jer23:19 Behold, the storm of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has gone forth in wrath, even a whirling tempest;
it shall swirl down on the head of the wicked.

‹19› ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν,
συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει.

19 idou seismos para kyriou kai orgē ekporeuetai eis sysseismon,
Behold, a quaking by YHWH, and anger shall go forth in a rumbling.
systrephomenē epi tous asebeis hēxei.
contracting upon the impious It shall come.

𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤔𐤕𐤅 20
𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤄:

כ לֹא יָשׁוּב אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה׃

20. lo' yashub 'aph-Yahúwah `ad-`asotho
w'`ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah binah.

Jer23:20 The anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not turn back until He has performed
and until He carried out the purposes of His heart;
in the last days you shall clearly understand it.

‹20› καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ
καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ·
ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά.

20 kai ouketi apostrepsei ho thymos kyriou,
And shall not turn away the rage of YHWH
heōs an poiēsę auto kai heōs an anastēsę auto
until whenever he should execute it, and until whenever he should establish it
apo egcheirēmatos kardias autou;
according to the enterprise of his heart.
ep' eschatou tōn hēmerōn noēsousin auta.
At the latter end of the days they shall comprehend them.

𐤋𐤀-𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 21
𐤅𐤄𐤌 𐤓𐤑𐤅 𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤍𐤁𐤀𐤅:

כא לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים
וְהֵם רָצוּ לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃

21. lo'-shalach'ti 'eth-han'bi'im w'hem ratsu lo'-dibar'ti 'aleyhem w'hem niba'u.

Jer23:21 I did not send the prophets, but they ran.
I did not speak to them, but they prophesied.

‹21› οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·

οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον.

21 ouk apestellon tous prophētas, kai autoi etrechon;

I did not send the false prophets, yet they ran.

ouk elalēsa pros autous, kai autoi eprophēteuon.

I did not speak to them, and they prophesied.

---

22 𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤎𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅𐤌 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤏 𐤅𐤌𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌:

כב וְאִם־עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי אֶת־עַמִּי
וִישִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ ס

22. w'im-`am'du b'sodi w'yash'mi`u d'baray 'eth-`ami
wishibum midar'kam hara` umero`a ma`al'leyhem.

Jer23:22 But if they had stood in My council,
and had caused My people to hear My words, and they would have turned them back
from their evil way and from the evil of their deeds.

‹22› καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου,
καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

22 kai ei estēsan en tę̄ hypostasei mou kai eisēkousan tōn logōn mou,

And if they stood with my support, and they hearkened to my words,

kai ton laon mou an apestrephon autous apo tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.

then would they have turned my people would from wicked practices their.

---

23 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤓𐤇𐤒:

כג הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יָהוָּה וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃

23. ha'Elohey miqarob 'ani n'um-Yahúwah w'lo' 'Elohey merachoq.

Jer23:23 Am I the El who is near, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and not an El far off?

‹23› θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν.

23 theos eggizōn egō eimi, legei kyrios, kai ouchi theos porrōthen.

an El being near I am, says YHWH, and not an El at a distance.

---

24 𐤀𐤌-𐤉𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤎𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד אִם־יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יָהוָּה
הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יָהוָּה׃

24. 'im-yisather 'ish bamis'tarim wa'ani lo'-'er'enu n'um-Yahúwah halo'
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'ani male' n'um-Yahúwah.

Jer23:24 Can a man hide himself in secret places so I do not see him? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Do I not fill the heavens and the earth? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;
μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

24 ei krybēsetai anthrōpos en kryphaiois, kai egō ouk opsomai auton?

Shall any be hid in secret, and I not see him?

mē ouchi ton ouranon kai tēn gēn egō plērō? legei kyrios.
Is it not that the heaven and the earth I shall fill, says YHWH?

---

25 שמעתי את אשר־אמרו הנבאים הנבאים
בשמי שקר לאמר חלמתי חלמתי:

כה שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי:

25. shama`'ti 'eth 'asher-'am'ru han'bi'im hanib'im
bish'mi sheqer le'mor chalam'ti chalam'ti.

Jer23:25 I have heard what the prophets have said who prophesy falsely in My name, saying, I had a dream, I had a dream!

‹25› ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες Ἠνυπνιασάμην ἐνύπνιον.

25 ēkousa ha lalousin hoi prophētai, ha prophēteuousin
I heard what speak the prophets who prophesy
epi tō̧ onomati mou pseudē legontes Ēnypniasamēn enypnion.
by my name lies, saying, I dreamed a dream.

---

26 עד־מתי היש בלב הנבאים נבאי השקר ונביאי תרמת לבם:

כו עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם:

26. `ad-mathay hayesh b'leb han'bi'im nib'ey hashaqer un'bi'ey tar'mith libam.

Jer23:26 How long? Is there anything in the heart of the prophets who prophesy falsehood, even the prophets of the deception of their own heart,

‹26› ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ
καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;

26 heōs pote estai en kardia̧ tōn prophētōn tōn prophēteuontōn pseudē
For how long shall it be in the heart of the prophets prophesying lies,
kai en tō̧ prophēteuein autous ta thelēmata kardias autōn?
and in their prophesying the wants of their heart?

---

27 החשבים להשכיח את־עמי שמי בחלומתם
אשר יספרו איש לרעהו כאשר שכחו אבותם את־שמי בבעל:

כז הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי בַּחֲלוֹמֹתָם
אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל:

27. hachosh'bim l'hash'kiach 'eth-`ami sh'mi bachalomotham
'asher y'sap'ru 'ish l're`ehu ka'asher shak'chu 'abotham 'eth-sh'mi baBa`al.

Jer23:27 who intend to make My people forget My name by their dreams
which they tell, each one to his neighbor, as their fathers forgot My name because of Baal?

‹27› τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν,
ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βααλ.

27 tōn logizomenōn tou epilathesthai tou nomou mou en tois enypniois autōn,

The ones devising ways to forget my name by their dreams,

ha diēgounto hekastos tῳ plēsion autou,

which was described each to his neighbor;

kathaper epelathonto hoi pateres autōn tou onomatos mou en tῃ Baal.

as forgot their fathers my name in service to Baal.

הנביא אשר-אתו חלום יספר חלום ואשר דברי אתו 28
ידבר דברי אמת מה-לתבן את-הבר נאם-יהוה:

כח הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ
יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת מַה־לַתֶּבֶן אֶת־הַבָּר נְאֻם־יָהוָה:

28. hanabi' 'asher-'ito chalom y'saper chalom
wa'asher d'bari 'ito y'daber d'bari 'emeth mah-lateben 'eth-habar n'um-Yahúwah.

Jer23:28 The prophet who with him has a dream, let him tell a dream,
but let him who has My word speak My word in truth.
What does straw have to do with grain? declares יהוה.

‹28› ὁ προφήτης, ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιόν ἐστιν, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ,
καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας.
τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει κύριος·

28 ho prophētēs, en hῳ to enypnion estin, diēgēsasthō to enypnion autou,

The prophet by which the dream is, let him describe his dream!

kai en hῳ ho logos mou pros auton,

and the one by which my word is truly with him,

diēgēsasthō ton logon mou ep' alētheias.

let him describe my word in truth!

ti to achyron pros ton siton? houtōs hoi logoi mou, legei kyrios;

What is the straw to the grain? Thus are my words, says YHWH.

הלוא כה דברי כאש נאם-יהוה וכפטיש יפצץ סלע: 29

כט הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יָהוָה וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע: ס

29. halo' koh d'bari ka'esh n'um-Yahúwah uk'phatish y'photsets sala`.

Jer23:29 Is not My word thus like fire? declares יהוה,
and like a hammer which shatters a rock?

‹29› οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὥσπερ πῦρ φλέγον, λέγει κύριος,
καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν;

29 ouchi hoi logoi mou hōsper pyr phlegon, legei kyrios,

Are not my words as fire blazing, says YHWH?

kai hōs pelyx koptōn petran?

and as a hewing axe beating the rock?

לכן הנני על-הנבאים 30
נאם-יהוה מגנבי דברי איש מאת רעהו:

ל לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים
נְאֻם־יָהוָה מְגַנְּבֵי דְּבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ:

30. laken hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah m'gan'bey d'baray 'ish me'eth re`ehu.

Jer23:30 Therefore behold, I am against the prophets, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
who steal My words, each one from his neighbor.

‹30› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει κύριος ὁ θεός,
τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

30 dia touto idou egō pros tous prophētas, legei kyrios ho theos,
Behold, I am therefore against the prophets, says YHWH the El,
tous kleptontas tous logous mou hekastos para tou plēsion autou.
the ones stealing my words each from his neighbor.

---

31 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤒𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤀𐤌𐤅 𐤍𐤀𐤌:

לא הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִם נְאֻם־יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃

31. hin'ni `al-han'bi'im n'um-Yahúwah haloq'chim l'shonam wayin'amu n'um.

Jer23:31 Behold, I am against the prophets, says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
who use their tongues and declare, He says.

‹31› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης
καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.

31 idou egō pros tous prophētas tous ekballontas
Behold, I am against the prophets, the ones casting out
prophēteias glōssēs kai nystazontas nystagmon heautōn.
prophecies of the tongue, and slumbering of their own slumber.

---

32 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤁𐤀𐤉 𐤇𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤒𐤓 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤔𐤒𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤐𐤇𐤆𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

לב הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם
וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה׃

32. hin'ni `al-nib'ey chalomoth sheqer n'um-Yahúwah way'sap'rum
wayath'`u 'eth-`ami b'shiq'reyhem ub'phachazutham w'anoki lo'-sh'lach'tim
w'lo' tsiuithim w'ho`eyl lo'-yo`ilu la`am-hazeh n'um-Yahúwah.

Jer23:32 Behold, I am against those who have prophesied false dreams, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and related them and led My people astray by their falsehoods and by their frivolity;
yet I did not send them nor command them, nor do they profit this people at all,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹32› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ
καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον.

32 idou egō pros tous prophētas tous prophēteuontas enypnia pseudē
Behold, I am against the prophets prophesying dreams false,
kai diēgounto auta kai eplanēsan ton laon mou en tois pseudesin autōn
and of whom described them, and misled my people by their lies,

kai en tois planois autōn kai egō ouk apesteila autous
and in their delusions; and I not sent them,
kai ouk eneteilamēn autois kai ōpheleian ouk ōphelēsousin ton laon touton.
and I did not give charge to them, and a benefit not they derived for this people.

---

33 וכי-ישאלך העם הזה או-הנביא או-כהן לאמר מה-משא
יהוה ואמרת אליהם את-מה-משא ונטשתי אתכם נאם-יהוה:
לג וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא
יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃
33. w'ki-yish'al'ak ha`am hazeh 'o-hanabi' 'o-kohen le'mor mah-masa' Yahúwah
w'amar'at 'aleyhem 'eth-mah-masa' w'natash'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer23:33 Now when this people or the prophet or a priest asks you saying,
What is the burden of יהוה? then you shall say to them, What burden?
יהוה declares, I shall abandon you.

‹33› καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων
Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα,
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.
33 kai ean erōtēsōsi se ho laos houtos ē hiereus ē prophētēs legōn
And if should ask you this people, or priest, or prophet, saying,
Ti to lēmma kyriou? kai ereis autois
What is the concern of YHWH? then you shall say to them,
Hymeis este to lēmma, kai hraxō hymas, legei kyrios.
You are the concern, and I shall dash you down, says YHWH,

---

34 והנביא והכהן והעם אשר יאמר משא יהוה
ופקדתי על-האיש ההוא ועל-ביתו:
לד וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ׃
34. w'hanabi' w'hakohen w'ha`am 'asher yo'mar masa' Yahúwah
uphaqad'ti `al-ha'ish hahu' w'`al-beytho.

Jer23:34 Then as for the prophet or the priest or the people who say,
The burden of יהוה, I shall bring punishment upon that man and upon his house.

‹34› καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἳ ἂν εἴπωσιν Λῆμμα κυρίου,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.
34 kai ho prophētēs kai ho hiereus kai ho laos, hoi an eipōsin
and the prophet, and the priest, and the people, the ones who should say,
Lēmma kyriou, kai ekdikēsō ton anthrōpon ekeinon kai ton oikon autou.
The concern of YHWH; even I shall punish that man, and his house.

---

35 כה תאמרו איש על-רעהו
ואיש אל-אחיו מה-ענה יהוה ומה-דבר יהוה:
לה כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ

וְאִישׁ אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃

35. koh tho'm'ru 'ish `al-re`ehu
w'ish 'el-'achiu meh-`anah Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:35 Thus shall each of you say to his neighbor and each of one to his brother,
What has 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered? or, What has 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoken?

‹35› οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ Τί ἐλάλησεν κύριος;

35 houtōs ereite hekastos pros ton plēsion autou
Thus you shall say each to his neighbor,
kai hekastos pros ton adelphon autou Ti apekrithē kyrios, kai Ti elalēsen kyrios?
and each to his brother, What did YHWH answer? And what did YHWH speak?

---

36 𐤅𐤌𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤅-𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤃𐤁𐤓𐤅
𐤅𐤄𐤐𐤊𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

לו וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ
וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃

36. umasa' Yahúwah lo' thiz'k'ru-`od ki hamasa' yih'yeh l'ish d'baro
wahaphak'tem 'eth-dib'rey 'Elohim chayim Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheynu.

Jer23:36 For you shall no longer remember the burden of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
because each man's word shall become the burden,
and you have perverted the words of the living Elohim, 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, our El.

‹36› καὶ Λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι,
ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ·

36 kai Lēmma kyriou mē onomazete eti,
And the concern of YHWH name not again!
hoti to lēmma tō̧ anthrōpō̧ estai ho logos autou;
for the concern to the man shall be his word.

---

37 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤄-𐤏𐤍𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤄-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לז כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃

37. koh tho'mar 'el-hanabi' meh-`anak Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:37 Thus you shall say to the prophet, What has 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered you?
and, What has 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoken?

‹37› καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

37 kai dia ti elalēsen kyrios ho theos hēmōn?
Thus you shall say, What spoke YHWH our El?

---

38 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לח וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה

וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃

38. w'im-masa' Yahúwah to'meru laken koh 'amar Yahúwah ya`an 'amar'kem 'eth-hadabar hazeh masa' Yahúwah wa'esh'lach 'aleykem le'mor lo' tho'm'ru masa' Yahúwah.

Jer23:38 For if you say, The burden of יהוה! therefore thus says יהוה, because you said this word, The burden of יהוה! I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of יהוה!

‹38› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἀνθ' ὧν εἴπατε τὸν λόγον τοῦτον Λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε Λῆμμα κυρίου,

38 dia touto tade legei kyrios ho theos

On account of this, thus says YHWH the El,

Anth' hōn eipate ton logon touton Lēmma kyriou,

Because you said this word, The concern of YHWH,

kai apesteila pros hymas legōn Ouk ereite Lēmma kyriou,

that I sent to you, saying, You shall not say, The concern of YHWH.

---

39 לכן הנני ונשיתי אתכם נשא ונטשתי אתכם ואת-העיר
אשר נתתי לכם ולאבותיכם מעל פני׃

לט לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃

39. laken hin'ni w'nashithi 'eth'kem nasho' w'natash'ti 'eth'kem w'eth-ha`ir 'asher nathati lakem w'la'abotheykem me`al panay.

Jer23:39 Therefore behold, I shall surely forget you and shall cast you off, along with the city which I gave to you and to your fathers away from My face.

‹39› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν, ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

39 dia touto idou egō lambanō kai hrassō hymas kai tēn polin,

On account of this, behold, I shall take and dash you down, and the city

hēn edōka hymin kai tois patrasin hymōn,

which I have given to you and to your fathers.

---

40 ונתתי עליכם חרפת עולם וכלמות עולם אשר לא תשכח׃

מ וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ ס

40. w'nathati `aleykem cher'path `olam uk'limuth `olam 'asher lo' thishakeach.

Jer23:40 I shall put an everlasting reproach on you and an everlasting humiliation which shall not be forgotten.

‹40› καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

40 kai dōsō eph' hymas oneidismon aiōnion kai atimian aiōnion,

And I shall put upon you scorn eternal and dishonor eternal,

hētis ouk epilēsthēsetai.

which shall not be forgotten.

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) – Jer 24 - 28

Jer24:1 הראני יהוה והנה שני דודאי תאנים מועדים
לפני היכל יהוה אחרי הגלות נבוכדראצר מלך-בבל
את-יכניהו בן-יהויקים מלך-יהודה ואת-שרי יהודה
ואת-החרש ואת-המסגר מירושלם ויבאם בבל:

א הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים מוּעָדִים
לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַם וַיְבִאֵם בָּבֶל׃

1. hir'ani Yahúwah w'hinneh sh'ney duda'ey th'enim mu`adim
liph'ney heykal Yahúwah 'acharey hag'loth N'bukad're'tssar melek-Babel
'eth-Y'kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-sarey Yahudah
w'eth-hecharash w'eth-hamas'ger miY'rushalam way'bi'em Babel.

Jer24:1 יהוה showed me, and behold, two baskets of figs set
before the temple of יהוה, after Nebukadretssar king of Babel had carried away captive
YekanYahu the son of Yahuyaqim, king of Yahudah, and the officials of Yahudah
with the craftsmen and smiths from Yerushalam and had brought them to Babel,

‹24:1› Ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους
κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονοσορ βασιλέα
Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν υἱὸν Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας
καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα·

1 Edeixen moi kyrios duo kalathous sykōn keimenous
showed to me YHWH two reed baskets of figs, being situated
kata prosōpon naou kyriou meta to apoikisai
in front of the temple of YHWH, after resettled
Nabouchodonosor basilea Babylōnos ton Iechonian huion Iōakim basilea Iouda
Nebuchadnezzar king of Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah,
kai tous archontas kai tous technitas kai tous desmōtas kai tous plousious
and the rulers, and the craftsmen, and the bondmen,
ex Ierousalēm kai ēgagen autous eis Babylōna;
from out of Jerusalem, and led them into Babylon.

---

2 הדוד אחד תאנים טבות מאד כתאני הבכרות
והדוד אחד תאנים רעות מאד אשר לא-תאכלנה מרע:

ב הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת
וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ ס

2. hadud 'echad t'enim toboth m'od kith'eney habakuroth
w'hadud 'echad t'enim ra`oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:2 One basket had very good figs, like first-ripe figs, and the other basket had very bad figs which could not be eaten due to rottenness.

‹2› ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα,
καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα,
ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.
2 ho kalathos ho heis sykōn chrēstōn sphodra hōs ta syka ta proima,
The reed basket one was of figs better exceedingly as the figs early;
kai ho kalathos ho heteros sykōn ponērōn sphodra,
and the reed basket other was of figs bad exceedingly
ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
which shall not be eaten because of their badness.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤄-𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤈𐤁𐤅𐤕 𐤈𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤏:

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד
וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃ פ

3. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar t'enim hat'enim hatoboth toboth m'od w'hara`oth ra`oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:3 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, What do you see, YirmeYahu (Jeremiah)?
And I said, Figs, the good figs, very good; and the bad figs, very bad,
which cannot be eaten due to rottenness.

‹3› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Τί σὺ ὁρᾷς, Ιερεμια; καὶ εἶπα Σῦκα· τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.
3 kai eipen kyrios pros me Ti sy horąs, Ieremia? kai eipa Syka;
And YHWH said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs,
ta chrēsta chrēsta lian, kai ta ponēra ponēra lian,
better better are exceedingly, and the bad ones bad exceedingly
ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
which cannot be eaten because of their badness.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ד וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer24:4 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
4 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me saying,

---

5 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤈𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤍-𐤀𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄:

ה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן־אַכִּיר אֶת־גָּלוּת יְהוּדָה
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה׃

5. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kat'enim hatoboth ha'eleh ken-'akir
'eth-galuth Yahudah 'asher shilach'ti min-hamaqom hazeh 'erets Kas'dim l'tobah.

Jer24:5 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El, Like these good figs,
so I shall acknowledge the exiles of Yahudah,
whom I have sent out of this place into the land of the Kasdim for good.

<5> Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα,
οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ιουδα,
οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά.

5 Tade legei kyrios ho theos Israēl Hōs ta syka ta chrēsta tauta,
Thus says YHWH the El of Israel, As figs these better,
houtōs epignōsomai tous apoikisthentas Iouda,
so shall I recognize the Jews being resettled
hous exapestalka ek tou topou toutou eis gēn Chaldaiōn eis agatha.
whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for good.

𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 6
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤄𐤓𐤎 𐤅𐤍𐤈𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤅𐤔:

ו וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃

6. w'sam'ti `eyni `aleyhem l'tobah wahashibothim `al-ha'arets hazo'th
ub'nithim w'lo' 'eheros un'ta`'tim w'lo' 'etosh.

Jer24:6 For I shall set My eyes on them for good, and I shall bring them again to this land;
and I shall build them up and not overthrow them,
and I shall plant them and not pluck them up.

<6> καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς
καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·

6 kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis agatha kai apokatastēsō autous
And I shall firmly fix my eyes upon them for good, and I shall restore them
eis tēn gēn tautēn eis agatha kai anoikodomēsō autous kai ou mē kathelō
into this land for good. And I shall rebuild them, and in no way demolish;
kai kataphyteusō autous kai ou mē ektilō;
and I shall plant them, and in no way shall I pluck them up.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌 7
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤌:

ז וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃ ס

7. w'nathati lahem leb lada`ath 'othi ki 'ani Yahúwah w'hayu-li l'`am

w'anoki 'eh'yeh lahem l'Elohim ki-yashubu 'elay b'kal-libam.

Jer24:7 I shall give them a heart to know Me, for I am 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim,
for they shall return to Me with their whole heart.

‹7› καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,
ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

7 kai dōsō autois kardian tou eidenai autous eme hoti egō eimi kyrios,
And I shall give them a heart for them to know me, that I am YHWH.
kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,
And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.
hoti epistraphēsontai ep' eme ex holēs tēs kardias autōn.
For they shall turn towards me with entire heart their.

𐤅𐤊𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤏 𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 8
𐤊𐤍 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ח וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
כֵּן אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו וְאֵת שְׁאֵרִית
יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8. w'kat'enim hara`oth 'asher lo'-the'akal'nah mero`a ki-koh 'amar Yahúwah
ken 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu w'eth sh'erith Y'rushalam
hanish'arim ba'arets hazo'th w'hayosh'bim b'erets Mits'rayim.

Jer24:8 But like the bad figs which cannot be eaten from badness, for thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄
so I shall abandon TsideqiYahu king of Yahudah and his officials, and the remnant
of Yerushalam who remain in this land and the ones who dwell in the land of Mitsrayim.

‹8› καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν,
τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ιερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ·

8 kai hōs ta syka ta ponēra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn,
And as the figs bad which shall not be eaten because of their badness,
tade legei kyrios, houtōs paradōsō ton Sedekian basilea Iouda
thus says YHWH, so shall I deliver up Zedekiah king of Judah,
kai tous megistanas autou kai to kataloipon Ierousalēm
and his great men, and the rest of Jerusalem
tous hypoleleimmenous en tę gę tautę kai tous katoikountas en Aigyptǭ;
being left behind in this land, and the ones dwelling in Egypt.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤆𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 9
𐤅𐤋𐤌𐤔𐤋 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤃𐤉𐤇𐤌 𐤔𐤌:

ט וּנְתַתִּים לְזַוָעָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה
וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם׃

9. un'thatim liz'wa`ah l'ra`ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'cher'pah
ul'mashal lish'ninah w'liq'lalah b'kal-ham'qomoth 'asher-'adichem sham.

Jer24:9 I shall make them a terror and for all the kingdoms of the earth for evil,
for a reproach and for a proverb, for a taunt and for a curse in all places
where I shall scatter them there.

‹9› καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς,
καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος
καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ·
9 kai dōsō autous eis diaskorpismon eis pasas tas basileias tēs gēs,
And I shall appoint them for being dispersed into all the kingdoms of the earth,
kai esontai eis oneidismon kai eis parabolēn kai eis misos
and they shall be for scorning, and for a parable, and for hatred,
kai eis kataran en panti topō̧, hou exōsa autous ekei;
and for a curse in every place where I shall push them there.

ושלחתי בם את־החרב את־הרעב ואת־הדבר 10
עד־תמם מעל האדמה אשר־נתתי להם ולאבותיהם׃
י וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר
עַד־תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃ פ
10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber
`ad-tumam me`al ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.

Jer24:10 I shall send the sword, the famine and the pestilence upon them
until they are destroyed from the land which I gave to them and to their fathers.

‹10› καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν,
ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.
10 kai apostelō eis autous ton limon kai ton thanaton kai tēn machairan,
And I shall send against them the famine, and the plague, and the sword,
heōs an eklipōsin apo tēs gēs, hēs edōka autois.
until whenever they should fail from the land which I gave to them.

Chapter 25

הדבר אשר־היה על־ירמיהו על־כל־עם Jer25:1
יהודה בשנה הרבעית ליהויקים בן־יאשיהו מלך
יהודה היא השנה הראשנית לנבוכדראצר מלך בבל׃
א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־עַם
יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃
1. hadabar 'asher-hayah `al-Yir'm'Yahu `al-kal-`am Yahudah
bashanah har'bi`ith lYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hi' hashanah hari'shonith liN'bukad're'tsar melek Babel.

Jer25:1 The Word that came to YirmeYahu concerning all the people
of Yahudah, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,

king of Yahudah that was the first year of Nebukadretssar king of Babel,

‹25:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ιουδα
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα,

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian epi panta ton laon Iouda
The word coming to Jeremiah concerning all the people of Judah,
en tō etei tō tetartō tou Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda,
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah;

---

2 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ב אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה
וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר׃

2. ‘asher diber Yir’m’Yahu hanabi’ `al-kal-`am Yahudah
w’el kal-yosh’bey Y’rushalam le’mor.

Jer25:2 which YirmeYahu the prophet spoke to all the people of Yahudah
and to all the inhabitants of Yerushalam, saying,

‹2› ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ιουδα
καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ λέγων

2 hon elalēsen pros panta ton laon Iouda
which he spoke to all the people of Judah,
kai pros tous katoikountas Ierousalēm legōn
and to the ones dwelling in Jerusalem, saying,

---

3 𐤌𐤍-𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌:

ג מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָי
וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם אַשְׁכֵּים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃

3. min-sh’losh `es’reh shanah l’Yo’shiYahu ben-‘Amon melek Yahudah
w’`ad hayom hazeh zeh shalosh w’`es’rim shanah hayah d’bar-Yahúwah ‘elay
wa’adaber ‘aleykem ‘ash’keym w’daber w’lo’ sh’ma`’tem.

Jer25:3 From the thirteenth year of YoshiYahu the son of Amon, king of Yahudah,
even to this day, these twenty-three years the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has come to me,
and I have spoken to you, rising up early and speaking, but you have not listened.

‹3› ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ιωσια υἱοῦ Αμως βασιλέως Ιουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων

3 en triskaidekatō etei Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda
In the thirteenth year of Josiah, son of Amon, king of Judah,
kai heōs tēs hēmeras tautēs eikosi kai tria etē
and until this day for twenty and three years,
kai elalēsa pros hymas orthrizōn kai legōn

I spoke to you rising early and speaking.

𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤊𐤌 4
𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤈𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏:

ד וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃

4. w'shalach Yahúwah 'aleykem 'eth-kal-`abadayu han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`'tem w'lo'-hitithem 'eth-'az'n'kem lish'mo`a.

Jer25:4 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent to you all His servants the prophets, rising early and sending, but you have not listened nor inclined your ear to hear,

‹4› καὶ ἀπέστελλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν,

4 kai apestellon pros hymas tous doulous mou tous prophētas orthrou apostellōn,
And I sent to you my servants the prophets, them at dawn sending
kai ouk eisēkousate kai ou proseschete tois ōsin hymōn,
(and you did not listen, and you did not take heed with your ears),

---

𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤁𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 5
𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤍-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

ה לֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃

5. le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara`ah umero`a ma`al'leykem
ush'bu `al-ha'adamah 'asher nathan Yahúwah lakem
w'la'abotheykem l'min-`olam w'`ad-`olam.

Jer25:5 saying, Turn now everyone from his evil way and from the evil of your deeds, and dwell on the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given to you and to your fathers from forever even to forever;

‹5› λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·

5 legōn Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
saying, Turn indeed each from way his wicked,
kai apo tōn ponērōn epitēdeumatōn hymōn, kai katoikēsete epi tēs gēs,
and from wicked practices your! and you shall dwell upon the land
hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn ap' aiōnos kai heōs aiōnos;
which I gave to you and to your fathers from the eon and unto the eon.

𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 6
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤏𐤉𐤎𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤏 𐤋𐤊𐤌:

ו וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם

וְלֹא־תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם׃

6. w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem
w'lo'-thak'`isu 'othi b'ma`aseh y'deykem w'lo' 'ara` lakem.

Jer25:6 and do not go after other mighty ones to serve them and to worship them,
and do not provoke Me to anger with the work of your hands, and I shall do you no harm.

<6> μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

6 mē poreuesthe opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,
Go not after strange mighty ones to serve them! and to do obeisance to them,
hopōs mē parorgizēte me en tois ergois tōn cheirōn hymōn
so that you should not provoke me to anger by the works of your hands
tou kakōsai hymas.
so as for me to afflict you.

𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 7
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤊𐤏𐤎𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤓𐤏 𐤋𐤊𐤌:

ז וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן הִכְעִסוּנִי
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם׃ ס

7. w'lo'-sh'ma`'tem 'elay n'um-Yahúwah
l'ma`an hik'`isuni b'ma`aseh y'deykem l'ra` lakem.

Jer25:7 Yet you have not listened to Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, in order that
you might provoke Me to anger with the work of your hands to your own harm.

<7> καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.

7 kai ouk ēkousate mou.
And you hearkened not to me.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉: 8

ח לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי׃

8. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya`an 'asher lo'-sh'ma`'tem 'eth-d'baray.

Jer25:8 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, because you have not obeyed My words,

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,

8 dia touto tade legei kyrios Epeidē ouk episteusate tois logois mou,
On account of this, thus says YHWH, Since you trusted not my words,

---

𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 9
𐤅𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤄𐤇𐤓𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤓𐤒𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

ט הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ

הַזֹּאת וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃

9. hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-kal-mish'p'choth tsaphon n'um-Yahúwah w'el-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di wahabi'othim `al-ha'arets hazo'th w'`al-yosh'beyah w'`al kal-hagoyim ha'eleh sabib w'hacharam'tim w'sam'tim l'shamah w'lish'reqah ul'char'both `olam.

Jer25:9 behold, I shall send and take all the families of the north, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and to Nebukadretssar king of Babel, My servant, and shall bring them against this land
and against its inhabitants and against all these nations round about;
and I shall utterly destroy them and make them a horror and a hissing,
and an everlasting desolation.

‹9› ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ
καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς
καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν αἰώνιον·

9 idou egō apostellō kai lēmpsomai tēn patrian apo borra
behold, I send and I shall take the family of the north,
kai axō autous epi tēn gēn tautēn kai epi tous katoikountas autēn
and I shall lead them upon this land, and against the ones dwelling it,
kai epi panta ta ethnē ta kyklō autēs kai exerēmōsō autous
and against all the nations round about it. And I shall make them quite desolate.
kai dōsō autous eis aphanismon kai eis syrigmon kai eis oneidismon aiōnion;
And I shall appoint them for extinction, and for hissing, and for scorn everlasting.

𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤇𐤕𐤍 10
𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤋𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤓 𐤍𐤓:
י וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן
וְקוֹל כַּלָּה קוֹל רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃

10. w'ha'abad'ti mehem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol rechayim w'or ner.

Jer25:10 And I shall take from them the voice of joy and the voice of gladness,
the voice of the bridegroom and the voice of the bride,
the sound of the millstones and the light of the lamp.

‹10› καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης,
φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου.

10 kai apolō ap' autōn phōnēn charas
And I shall destroy from them the voice of joy,
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou
and the voice of gladness, the voice of the groom,
kai phōnēn nymphēs, osmēn myrou kai phōs lychnou.
and the voice of the bride, the scent of perfumed liquid, and the light of a lamp.

𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄 11
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

יא וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה
וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃

11. w'hay'thah kal-ha'arets hazo'th l'char'bah l'shamah
w'`ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-melek Babel shib'`im shanah.

Jer25:11 This whole land shall be a desolation and a horror,
and these nations shall serve the king of Babel seventy years.

‹11› καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν,
καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη.

11 kai estai pasa hē gē eis aphanismon,
And shall be all the land for extinction,
kai douleusousin en tois ethnesin hebdomēkonta etē.
and they shall serve among the nations seventy years.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 12
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

יב וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עֲוֹנָם וְעַל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃

12. w'hayah kim'lo'wth shib'`im shanah 'eph'qod `al-melek-Babel w'`al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah 'eth-`awonam w'`al-'erets Kas'dim w'sam'ti 'otho l'shim'moth `olam.

Jer25:12 Then it shall be when seventy years are completed
I shall punish the king of Babel and that nation, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, for their iniquity,
and the land of the Kasdim; and I shall make it an everlasting desolation.

‹12› καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο,
καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν αἰώνιον·

12 kai en tō plērōthēnai ta hebdomēkonta etē ekdikēsō to ethnos ekeino,
And in the fulfilling the seventy years, I shall take vengeance upon that nation,
kai thēsomai autous eis aphanismon aiōnion;
and I shall appoint them for extinction everlasting.

𐤅𐤄𐤁𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 13
𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅
𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

יג וְהֵבֵאיתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ
עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

13. w'hebe'ythi `al-ha'arets hahi' 'eth-kal-d'baray 'asher-dibar'ti `aleyah
'eth kal-hakathub basepher hazeh 'asher-niba' Yir'm'Yahu `al-kal-hagoyim.

Jer25:13 I shall bring upon that land all My words which I have pronounced against it,
all that is written in this scroll which YirmeYahu has prophesied against all the nations.

‹13› καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου,
οὓς ἐλάλησα κατ’ αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

13 kai epaxō epi tēn gēn ekeinēn pantas tous logous mou,
And I shall bring upon that land all my words
hous elalēsa kat’ autēs, panta ta gegrammena en tō̧ bibliō̧ toutō̧.
which I spoke against it, all the things being written in this scroll;

---

14 𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤅-𐤁𐤌 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤐𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌:

יד כִּי עָבְדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים
וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ ס

14. ki `ab’du-bam gam-hemah goyim rabbim um’lakim g’dolim
w’shilam’ti lahem k’pha`alam uk’ma`aseh y’deyhem.

Jer25:14 For many nations and great kings shall make slaves of them, even they;
and I shall recompense them according to their deeds
and according to the work of their hands.

---

15 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤉𐤉𐤍
𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן
הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃

15. ki koh ‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘elay qach
‘eth-kos hayayin hachemah hazo’th miyadi
w’hish’qithah ‘otho ‘eth-kal-hagoyim ‘asher ‘anoki sholeach ‘oth’k ‘aleyhem.

Jer25:15 For thus 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra’El, says to me, Take this cup of the wine of wrath from My hand and cause all the nations to whom I send you to drink it to them.

‹32:15› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου
καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη, πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς,

15 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
Thus said YHWH the El of Israel,
Labe to potērion tou oinou tou akratou toutou ek cheiros mou
Take the cup wine of this undiluted from out of my hand!
kai potieis panta ta ethnē, pros ha egō apostellō se pros autous,
and you shall give to drink all the nations to whom I send you unto them.

---

16 𐤅𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤂𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤓𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤉𐤍𐤕𐤌:

טז וְשָׁתוּ וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃

16. w'shathu w'hith'go`ashu w'hith'holalu mip'ney hachereb
'asher 'anoki sholeach beynotham.

Jer25:16 They shall drink and stagger and go mad because of the sword
that I shall send among them.

‹16› καὶ πίονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας,
ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

16 kai piontai kai exemountai kai manēsontai
And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad
apo prosōpou tēs machairas, hēs egō apostellō ana meson autōn.
from in front of the sword of which I shall send in the midst of them.

---

17 𐤅𐤀𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

יזוָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יָהוָּה וָאַשְׁקֶה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יָהוָּה אֲלֵיהֶם׃

17. wa'eqach 'eth-hakos miyad Yahúwah wa'ash'qeh 'eth-kal-hagoyim
'asher-sh'lachani Yahúwah 'aleyhem.

Jer25:17 Then I took the cup from the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and made all the nations drink,
to whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent me to them:

‹17› καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη,
πρὸς ἃ ἀπέστειλέν με κύριος ἐπ' αὐτά,

17 kai elabon to potērion ek cheiros kyriou
And I took the cup from out of the hand of YHWH,
kai epotisa ta ethnē, pros ha apesteilen me kyrios ep' auta,
and I gave to drink the nations to whom sent me YHWH unto them;

---

18 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉𐤄
𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤒𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יחאֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יָהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ
לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

18. 'eth-Y'rushalam w'eth-`arey Yahudah w'eth-m'lakeyah 'eth-sareyah
latheth 'otham l'char'bah l'shamah lish'reqah w'liq'lalah kayom hazeh.

Jer25:18 Yerushalam and the cities of Yahudah and its kings and its princes,
to make them a ruin, a horror, a hissing and a curse, as it is this day;

‹18› τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα καὶ βασιλεῖς Ιουδα
καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν

18 tēn Ierousalēm kai tas poleis Iouda kai basileis Iouda
Jerusalem, and the cities of Judah, and the king of Judah,
kai archontas autou tou theinai autas eis erēmōsin
and his rulers – to appoint them for desolation,
kai eis abaton kai eis syrigmon
and for an untrodden land, and for a hissing, and for a curse;

את־פרעה מלך־מצרים ואת־עבדיו 19
ואת־שריו ואת־כל־עמו:

יט אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃

19. ‘eth-Par’`oh melek-Mits’rayim w’eth-`abadayu w’eth-sarayu w’eth-kal-`amo.

Jer25:19 Paraoh king of Mitsrayim, his servants, his princes and all his people;

‹19› καὶ τὸν Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

19 kai ton Pharaō basilea Aigyptou kai tous paidas autou kai tous megistanas autou
even Pharoah king of Egypt, and his children, and his great men,

kai panta ton laon autou
and all his people,

ואת כל־הערב ואת כל־מלכי ארץ העוץ ואת 20
כל־מלכי ארץ פלשתים ואת־אשקלון ואת־עזה
ואת־עקרון ואת שארית אשדוד:

כ וְאֵת כָּל־הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת
כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה
וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃

20. w’eth kal-ha`ereb w’eth kal-mal’key ‘erets ha`Uts w’eth kal-mal’key ‘erets P’lish’tim w’eth-‘Ash’q’lon w’eth-`Azah w’eth-`Eq’ron w’eth sh’erith ‘Ash’dod.

Jer25:20 and all the foreign people, all the kings of the land of Uts, all the kings of the land of Phelishetim (even Ashqelon, Azah, Eqron and the remnant of Ashdod);

‹20› καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων,
τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ακκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου

20 kai pantas tous symmiktous autou kai pantas tous basileis allophylōn, tēn Askalōna
and all his consolidations, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon,

kai tēn Gazan kai tēn Akkarōn kai to epiloipon Azōtou
and Gaza, and Ekron, and the remaining of Ashdod,

את־אדום ואת־מואב ואת־בני עמון: 21

כא אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃

21. ‘eth-‘Edom w’eth-Mo’ab w’eth-b’ney `Ammon.

Jer25:21 Edom, Moab and the sons of Ammon;

‹21› καὶ τὴν Ιδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβῖτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων

21 kai tēn Idoumaian kai tēn Mōabitin kai tous huious Ammōn
and Edom, and Moab, and the sons of Ammon,

ואת כל־מלכי־צר ואת כל־מלכי צידון 22
ואת מלכי האי אשר בעבר הים:

כב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן

וְאֵת מַלְכֵי הָאִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃

22. w'eth kal-mal'key-Tsor w'eth kal-mal'key Tsidon
w'eth mal'key ha'i 'asher b'`eber hayam.

Jer25:22 and all the kings of Tsor, all the kings of Tsidon and the kings of the coastlands which are beyond the sea;

‹22› καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος
καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

22 kai pantas basileis Tyrou kai basileis Sidōnos
and all the kings of Tyre, and the kings of Sidon,

kai basileis tous en tῳ peran tēs thalassēs
and the kings of the ones on the other side of the sea,

---

23 ואת-דדן ואת-תימא ואת-בוז ואת כל-קצוצי פאה:

כג וְאֶת־דְּדָן וְאֶת־תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה׃

23. w'eth-D'dan w'eth-Teyma' w'eth-Buz w'eth kal-q'tsutsey phe'ah.

Jer25:23 and Dedan, Teyma, Buz and all who cut the corners of their hair;

‹23› καὶ τὴν Δαιδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως
καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

23 kai tēn Daidan kai tēn Thaiman kai tēn Rōs
and Dedan and Tema, and Buz,

kai pan perikekarmenon kata prosōpon autou
and all being shaven around his face,

---

24 ואת כל-מלכי ערב ואת כל-מלכי הערב השכנים במדבר:

כד וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃

24. w'eth kal-mal'key `Arab w'eth kal-mal'key ha`ereb hashok'nim bamid'bar.

Jer25:24 and all the kings of Arab and all the kings of the foreign people who dwell in the desert;

‹24› καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ

24 kai pantas tous symmiktous tous kataluontas en tῄ erēmῳ
and all the consolidations of the ones resting up in the wilderness,

---

25 ואת כל-מלכי זמרי ואת כל-מלכי עילם
ואת כל-מלכי מדי:

כה וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם
וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃

25. w'eth kal-mal'key Zim'ri w'eth kal-mal'key `Eylam w'eth kal-mal'key Maday.

Jer25:25 and all the kings of Zimri, all the kings of Eylam and all the kings of Maday;

‹25› καὶ πάντας βασιλεῖς Αιλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν

25 kai pantas basileis Ailam kai pantas basileis Persōn
and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

ואת כל-מלכי הצפון הקרבים והרחקים איש אל-אחיו 26
ואת כל-הממלכות הארץ אשר על-פני האדמה
ומלך ששך ישתה אחריהם:

כו וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו
וְאֵת כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃

26. w'eth kal-mal'key hatsaphon haq'robim w'har'choqim 'ish 'el-'achiu
w'eth kal-hamam'l'koth ha'arets 'asher `al-p'ney ha'adamah
umelek Sheshak yish'teh 'achareyhem.

Jer25:26 and all the kings of the north, near and far, one to his brother;
and all the kingdoms of the earth which are upon the face of the ground,
and the king of Sheshak shall drink after them.

‹26› καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

26 kai pantas basileis apo apēliōtou tous porrō
and all the kings from the east wind, the ones at a distance,
kai tous eggys, hekaston pros ton adelphon autou,
and of the ones near, each with his brother,
kai pasas tas basileias tas epi prosōpou tēs gēs.
and all the kingdoms, the ones upon the face of the earth;

ואמרת אליהם כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל שתו 27
ושכרו וקיו ונפלו ולא תקומו מפני החרב
אשר אנכי שלח ביניכם:

כז וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם ס כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ
וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃

27. w'amar'at 'aleyhem s koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El sh'thu
w'shik'ru uq'yu w'niph'lu w'lo' thaqumu mip'ney hachereb
'asher 'anoki sholeach beyneykem.

Jer25:27 You shall say to them, Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Drink, be drunk, vomit, fall and do not rise because of the sword
which I shall send among you.

‹27› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

27 kai ereis autois Houtōs eipen kyrios pantokratōr Piete kai methysthēte
And you shall say to them, thus said YHWH Almighty, Drink, be intoxicated,
kai exemesate kai peseisthe kai ou mē anastēte apo prosōpou tēs machairas,
and vomit forth, and fall, and in no way rise up from in front of the sword!
hēs egō apostellō ana meson hymōn.

of which I send in the midst of you.

---

28 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤕𐤅 𐤕𐤔𐤕𐤅:

כח וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃

28. w'hayah ki y'ma'anu laqachath-hakos miyad'ak lish'toth
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shatho thish'tu.

Jer25:28 And it shall be, if they refuse to take the cup from your hand to drink,
then you shall say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts: You shall surely drink!

‹28› καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον
ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·

28 kai estai hotan mē boulōntai dexasthai to potērion
And it shall be whenever they should not want to take the cup

ek tēs cheiros sou hōste piein,
from out of your hand so as to drink,

kai ereis Houtōs eipen kyrios Piontes piesthe;
then you shall say, Thus said YHWH, By drinking you shall drink.

---

29 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤇𐤋
𐤋𐤄𐤓𐤏 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤄 𐤕𐤍𐤒𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤒𐤅 𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤀
𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

כט כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע
וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב אֲנִי קֹרֵא
עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

29. ki hinneh ba`ir 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyah 'anoki mechel l'hara`
w'atem hinaqeh thinaqu lo' thinaqu ki chereb 'ani qore'
`al-kal-yosh'bey ha'arets n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer25:29 For behold, I begin to bring evil in the city which is called by My name upon it,
and shall you be completely free without guilt? You shall not be without guilt;
for I call for a sword against all the inhabitants of the earth, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹29› ὅτι ἐν πόλει, ἐν ᾗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν,
ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε,
ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.

29 hoti en polei, en hē ōnomasthē to onoma mou ep' autēn, egō archomai kakōsai,
For in the city upon which is named my name by it, I begin to afflict.

kai hymeis katharsei ou mē katharisthēte,
And you by cleansing in no way shall be cleansed,

hoti machairan egō kalō epi tous kathēmenous epi tēs gēs.
for a sword I shall call upon the ones settling down upon the earth.

---

30 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤂

וממעון קדשו יתן קולו שאג ישאג על-נוהו
הידד כדרכים יענה אל כל-ישבי הארץ:

ל וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג
וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ
הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

**30. w'atah tinabe' 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh
w'amar'at 'aleyhem Yahúwah mimarom yish'ag umim'`on qad'sho yiten qolo
sha'og yish'ag `al-nawehu heydad k'dor'kim ya`aneh 'el kal-yosh'bey ha'arets.**

Jer25:30 Therefore you shall prophesy against them all these words, and you shall say
to them, יהוה shall roar from on high and utter His voice from His holy habitation;
He shall roar mightily against His fold. With a shout, He answers,
like those who tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

‹30› καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ’ αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους
καὶ ἐρεῖς Κύριος ἀφ’ ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ·
λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ αιδαδ ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται·
καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν ἥκει ὄλεθρος

30 kai sy prophēteuseis ep' autous tous logous toutous
And you shall prophesy against them all these words,
kai ereis Kyrios aph' huyēlou chrēmatiei, apo tou hagiou autou
and shall say, YHWH from on high shall execute from place his holy
dōsei phōnēn autou; logon chrēmatiei epi tou topou autou,
he shall give his voice; a word he shall execute against his place;
kai aidad hōsper trygōntes apokrithēsontai;
and thus as ones gathering vintage shall be answered,
kai epi tous kathēmenous epi tēn gēn hēkei olethros
and against the ones settling upon the earth shall come ruin,

---

31 בא שאון עד-קצה הארץ כי ריב ליהוה בגוים נשפט
הוא לכל-בשר הרשעים נתנם לחרב נאם-יהוה:

לא בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט
הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב נְאֻם־יְהוָה׃ ס

**31. ba' sha'on `ad-q'tseh ha'arets ki rib laYahúwah bagoyim nish'pathu'
l'kal-basar har'sha`im n'thanam lachereb n'um-Yahúwah.**

Jer25:31 A clamor has come to the end of the earth, for יהוה has a controversy
with the nations. He shall enter into judgment with all flesh;
As for the wicked, He has given them to the sword, declares יהוה.

‹31› ἐπὶ μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κρίνεται αὐτὸς
πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει κύριος.

31 epi meros tēs gēs, hoti krisis tō̧ kyriō̧ en tois ethnesin,
upon a part of the earth. For judgment is by YHWH among the nations;
krinetai autos pros pasan sarka,

he himself pleads to all flesh;
hoi de asebeis edothēsan eis machairan, legei kyrios.
but the impious shall be given to the sword, says YHWH.

כה אמר יהוה צבאות הנה רעה יצאת מגוי אל־גוי 32
וסער גדול יעור מירכתי־ארץ׃
לב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃

32. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hinneh ra`ah yotse'th migoy 'el-goy w'sa`ar gadol ye`or miar'k'they-'arets.

Jer25:32 Thus says יהוה of hosts, Behold, evil is going from nation to nation,
and a great storm is being stirred up from the remotest parts of the earth.

<32> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος,
καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.
32 houtōs eipen kyrios Idou kaka erchetai apo ethnous epi ethnos,
Thus said YHWH, Behold, evils come from nation upon nation,
kai lailaps megalē ekporeuetai ap' eschatou tēs gēs.
and tempest a great goes forth from end of the earth.

והיו חללי יהוה ביום ההוא מקצה הארץ 33
ועד־קצה הארץ לא יספדו ולא יאספו
ולא יקברו לדמן על־פני האדמה יהיו׃
לג וְהָיוּ חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ
וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃

33. w'hayu chal'ley Yahúwah bayom hahu' miq'tseh ha'arets w'`ad-q'tseh ha'arets lo' yisaph'du w'lo' ye'as'phu w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer25:33 Those slain by יהוה on that day shall be from one end of the earth
to the other end of the earth. They shall not be lamented, nor gathered nor buried;
they shall be like dung on the face of the ground.

<33> καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου
ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν,
εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.
33 kai esontai traumatiai hypo kyriou en hēmera̧ kyriou ek merous tēs gēs
And there shall be slain by YHWH in that day from a part of the earth,
kai heōs eis meros tēs gēs; ou mē katorygōsin,
even unto into a part of the earth; in no way shall they be buried,
eis kopria epi prosōpou tēs gēs esontai.
for dung upon the face of the earth they shall be.

הילילו הרעים וזעקו והתפלשו אדירי הצאן 34
כי־מלאו ימיכם לטבוח ותפוצותיכם ונפלתם ככלי חמדה׃

לד הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאן
כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ וּתְפוֹצוֹתִיכֶם וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃

34. heylilu haro`im w'za`aqu w'hith'pal'shu 'adirey hatso'n
ki-mal'u y'meykem lit'boach uth'photsothikem un'phal'tem kik'li chem'dah.

Jer25:34 Wail, O shepherds, and cry; and roll, O leaders of the flock; for your days of the slaughter and your dispersions are fulfilled, and you shall fall like a choice vessel.

‹34› ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων·
ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγήν,
καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

34 alalaxate, poimenes, kai kekraxate; kai koptesthe, hoi krioi tōn probatōn;
Shout, O shepherds, and cry out! And beat the chest, O rams of the flocks!
hoti eplērōthēsan hai hēmerai hymōn eis sphagēn,
For were filled your days for slaughter,
kai peseisthe hōsper hoi krioi hoi eklektoi;
and you shall fall as the rams choice.

---

35 ואבד מנוס מן-הרעים ופליטה מאדירי הצאן:
להוְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃

35. w'abad manos min-haro`im uph'leytah me'adirey hatso'n.

Jer25:35 Flight shall perish from the shepherds, and escape from the masters of the flock.

‹35› καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων
καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

35 kai apoleitai phygē apo tōn poimenōn
And shall perish flight from the shepherds,
kai sōtēria apo tōn kriōn tōn probatōn.
and safety shall flee from the rams of the flocks.

---

36 קול צעקת הרעים ויללת אדירי הצאן
כי-שדד יהוה את-מרעיתם:
לוקוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים וִילְלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן
כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־מַרְעִיתָם׃

36. qol tsa`aqath haro`im wil'lath 'adirey hatso'n
ki-shoded Yahúwah 'eth-mar'`itham.

Jer25:36 The sound of the cry of the shepherds, and the wailing of the masters of the flock! For יהוה is destroying their pasture,

‹36› φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν,
ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

36 phōnē kraugēs tōn poimenōn kai alalagmos tōn probatōn kai tōn kriōn,
A sound of a cry of the shepherds, and a shout of the sheep and the rams,
hoti ōlethreusen kyrios ta boskēmata autōn,
for YHWH annihilated their pastures.

---

37 𐤅𐤍𐤃𐤌𐤅 𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄:

לזוְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יְהוָה׃

37. w'nadamu n'oth hashalom mip'ney charon 'aph-Yahúwah.

Jer25:37 And the peaceful folds are made silent because of the flow of the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹37› καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.

37 kai pausetai ta kataloipa tēs eirēnēs apo prosōpou orgēs thymou mou.

And shall cease the rest places of peace from the face of my fierce rage.

---

38 𐤏𐤆𐤁 𐤊𐤊𐤐𐤉𐤓 𐤎𐤊𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤅:

לחעָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה
וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃ פ

38. `azab kak'phir suko ki-hay'thah 'ar'tsam l'shamah mip'ney charon hayonah umip'ney charon 'apo.

Jer25:38 He has left His hiding place like the lion; for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor and because of His fierce anger.

‹38› ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ,
ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.

38 egkatelipen hōsper leōn katalyma autou,

He abandoned as a lion his lodging,

hoti egenēthē hē gē autōn eis abaton apo prosōpou tēs machairas tēs megalēs.

for became their land an untrodden place from in front of the sword great.

Chapter 26

Jer26:1 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅
𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אבְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

**1. b're'shith mam'l'kuth Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu
melek Yahudah hayah hadabar hazeh me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer26:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, this word came from 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹33:1› Ἐν ἀρχῇ βασιλέως Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου

1 En archę̄ basileōs Iōakim huiou Iōsia

In the beginning of the reign of king Jehoiakim son of Josiah

egenēthē ho logos houtos para kyriou

came this word from YHWH.

---

2 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕
𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤓𐤏 𐤃𐤁𐤓:

ב כֹּה אָמַר יָהוָּה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־יָהוָּה וְדִבַּרְתָּ
עַל־כָּל־עָרֵי יָהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֺת בֵּית־יָהוָּה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע דָּבָר׃

2. koh 'amar Yahúwah `amod bachatsar beyth-Yahúwah
w'dibar'at `al-kal-`arey Yahudah haba'im l'hish'tachawoth beyth-Yahúwah
'eth kal-had'barim 'asher tsiuithiak l'daber 'aleyhem 'al-tig'ra` dabar.

Jer26:2 Thus says יהוה, Stand in the court of the house of יהוה, and speak to all
the cities of Yahudah who have come to worship in the house of יהוה all the words
that I have commanded you to speak to them. Do not omit a word!

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Στῆθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπασι
τοῖς Ιουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας
τοὺς λόγους, οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα·

2 Houtōs eipen kyrios Stēthi en aulę̄ oikou kyriou
Thus said YHWH, Stand in the courtyard of the house of YHWH!

kai chrēmatieis hapasi tois Ioudaiois
and you shall execute an order to all Judah,

kai pasi tois erchomenois proskynein en oikō̧ kyriou hapantas tous logous,
to all that come to worship in the house of YHWH, all the words

hous synetaxa soi autois chrēmatisai, mē aphelę̄s hrēma;
which I ordered to you to execute to them; you should not remove a thing.

ואמרתי אליהם כה אמר יהוה אם־לא תשמעו 3
אלי ללכת בתורתי אשר נתתי לפניכם:

ג אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

3. 'ulay yish'm'`u w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah w'nicham'ti 'el-hara`ah
'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

Jer26:3 Perhaps they shall listen and everyone shall turn from his evil way,
that I may repent of the calamity which I am planning to do to them
because of the evil of their deeds.

‹3› ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

3 isōs akousontai kai apostraphēsontai hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras,
Perhaps they shall hear, and shall be turned each from way his evil,

kai pausomai apo tōn kakōn,
and I shall cease from the bad things

hōn egō logizomai tou poiēsai autois heneken tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
which I devise to do to them because of evil practices their.

ואמרת אליהם כה אמר יהוה אם־לא תשמעו 4
אלי ללכת בתורתי אשר נתתי לפניכם:

ד וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
אֵלַי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah 'im-lo' thish'm'`u 'elay laleketh b'thorathi 'asher nathati liph'neykem.

Jer26:4 And you shall say to them, Thus says יהוה,
If you shall not listen to Me, to walk in My law which I have set before you,

‹4› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τοῖς νομίμοις μου, οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

4 kai ereis Houtōs eipen kyrios Ean mē akousēte mou tou poreuesthai
And you shall say, Thus said YHWH, If you should not hearken to me to go
en tois nomimois mou, hois edōka kata prosōpon hymōn,
by my laws which I put before your face,

לשמע על-דברי עבדי הנבאים אשר אנכי שלח אליכם 5
והשכם ושלח ולא שמעתם:

ה לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם
וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃

5. lish'mo`a `al-dib'rey `abaday han'bi'im 'asher 'anoki sholeach 'aleykem w'hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`'tem.

Jer26:5 to listen to the words of My servants the prophets, whom I have been sending
to you even rising up early and sending them, but you have not listened;

‹5› εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν,
οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,

5 eisakouein tōn logōn tōn paidōn mou tōn prophētōn,
to listen to the words of my servants the prophets
hous egō apostellō pros hymas orthrou kai apesteila kai ouk eisēkousate mou,
whom I sent to you at dawn, (for I sent, and you hearkened not to me;)

ונתתי את-הבית הזה כשלה 6
ואת-העיר הזאתה אתן לקללה לכל גויי הארץ:

ו וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאתָה אֶתֵּן לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ ס

6. w'nathati 'eth-habayith hazeh k'Shiloh
w'eth-ha`ir hazo'thah 'eten liq'lalah l'kol goyey ha'arets.

Jer26:6 then I shall make this house like Shiloh,
and this city I shall make a curse to all the nations of the earth.

‹6› καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλωμ
καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

6 kai dōsō ton oikon touton hōsper Sēlōm
then I shall appoint this house as Shiloh,
kai tēn polin dōsō eis kataran pasin tois ethnesin pasēs tēs gēs.
and this city I shall appoint for a curse to all the nations of all the earth.

וישמעו הכהנים והנבאים וכל-העם את-ירמיהו מדבר 7
את-הדברים האלה בבית יהוה:

זוַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃

7. wayish'm'`u hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am 'eth-Yir'm'Yahu m'daber 'eth-had'barim ha'eleh b'beyth Yahúwah.

Jer26:7 The priests and the prophets and all the people heard YirmeYahu speaking these words in the house of יהוה.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ιερεμιου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.

7 kai ēkousan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai
And they heard (the priests, and the false prophets,
kai pas ho laos tou Ieremiou lalountos tous logous toutous en oikǭ kyriou.
and all the people) Jeremiah speaking these words in the house of YHWH.

ויהי ככלות ירמיהו לדבר את כל-אשר-צוה יהוה 8
לדבר אל-כל-העם ויתפשו אתו הכהנים
והנבאים וכל-העם לאמר מות תמות:

חוַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת׃

8. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah l'daber 'el-kal-ha`am wayith'p'su 'otho hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am le'mor moth tamuth.

Jer26:8 Now it came to pass, when YirmeYahu finished speaking all that יהוה had commanded him to speak to all the people, the priests and the prophets and all the people seized him, saying, You shall surely die!

<8> καὶ ἐγένετο Ιερεμιου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα,
ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῇ,

8 kai egeneto Ieremiou pausamenou lalountos panta,
And it came to pass of Jeremiah ceasing speaking all
ha synetaxen autǭ kyrios lalēsai panti tǭ laǭ,
which YHWH ordered to him to say to all the people,
kai synelabosan auton hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai
that they seized him – the priests, and the false prophets,
kai pas ho laos legōn Thanatǭ apothanę̄,
and all the people, saying, To death he shall die,

מדוע נבית בשם-יהוה לאמר כשלו יהיה הבית הזה 9
והעיר הזאת תחרב מאין יושב ויקהל כל-העם
אל-ירמיהו בבית יהוה:

ט מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם־יָהוָּה לֵאמֹר כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה
וְהָעִיר הַזֹּאת תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם
אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יָהוָּה׃

**9. madu`a nibeyath b'shem-Yahúwah le'mor k'Shilo yih'yeh habayith hazeh
w'ha`ir hazo'th techerab me'eyn yosheb wayiqahel kal-ha`am
'el-Yir'm'Yahu b'beyth Yahúwah.**

Jer26:9 Why have you prophesied in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 saying,
This house shall be like Shilo and this city shall be desolate, without inhabitant?
And all the people gathered about YirmeYahu in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων Ὥσπερ Σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος,
καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων·
καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ιερεμιαν ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 hoti eprophēteusas tō onomati kyriou legōn Hōsper Sēlōm estai ho oikos houtos,
for you prophesied in the name of YHWH, saying, as Shiloh shall be This house,
kai hē polis hautē erēmōthēsetai apo katoikountōn;
and this city shall be made desolate of ones dwelling it.
kai exekklēsiasthē pas ho laos epi Ieremian en oikō kyriou.
And held an assembly all the people against Jeremiah in the house of YHWH.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤃𐤔:

י וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ
בֵּית יָהוָּה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח שַׁעַר־יָהוָּה הֶחָדָשׁ׃ ס

**10. wayish'm'`u sarey Yahudah 'eth had'barim ha'eleh waya`alu mibeyth-hamelek
beyth Yahúwah wayesh'bu b'phethach sha`ar-Yahúwah hechadash.**

Jer26:10 When the officials of Yahudah heard these things,
they came up from the king's house to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and sat in the entrance of the new gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ιουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου
τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.

10 Kai ēkousan hoi archontes Iouda ton logon touton
And heard the rulers of Judah these words,
kai anebēsan ex oikou tou basileōs eis oikon kyriou
and they ascended from the house of the king unto the house of YHWH;
kai ekathisan en prothyrois pylēs kyriou tēs kainēs.
and they sat in the thresholds gate of YHWH of the new.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌:

יא וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים אֶל־הַשָּׂרִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה

כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃

11. wayo'm'ru hakohanim w'han'bi'im 'el-hasarim w'el-kal-ha`am le'mor mish'pat-maweth la'ish hazeh ki niba' 'el-ha`ir hazo'th ka'asher sh'ma`'tem b'az'neykem.

Jer26:11 Then the priests and the prophets spoke to the officials
and to all the people, saying, A death sentence for this man!
For he has prophesied against this city as you have heard with your ears.

‹11› καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

11 kai eipan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai pros tous archontas
And said the priests and the false prophets to the rulers,
kai panti tō laō Krisis thanatou tō anthrōpō toutō,
and to all the people, The judgment of death belongs to this man,
hoti eprophēteusen kata tēs poleōs tautēs, kathōs ēkousate en tois ōsin hymōn.
for he has prophesied against this city, as you heard with your ears.

---

12 ויאמר ירמיהו אל-כל-השרים
ואל-כל-העם לאמר יהוה שלחני להנבא אל-הבית הזה
ואל-העיר הזאת את כל-הדברים אשר שמעתם:

יב וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃

12. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha`am le'mor Yahúwah sh'lachani l'hinabe' 'el-habayith hazeh w'el-ha`ir hazo'th 'eth kal-had'barim 'asher sh'ma`'tem.

Jer26:12 Then YirmeYahu spoke to all the officials and to all the people,
saying, יהוה sent me to prophesy against this house
and against this city all the words that you have heard.

‹12› καὶ εἶπεν Ιερεμιας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἠκούσατε.

12 kai eipen Ieremias pros tous archontas kai panti tō laō
And Jeremiah said to all the rulers, and to all the people,
legōn Kyrios apesteilen me prophēteusai epi ton oikon touton
saying, YHWH sent me to prophesy against this house
kai epi tēn polin tautēn pantas tous logous toutous, hous ēkousate.
and against this city all the words which you heard.

---

13 ועתה היטיבו דרכיכם ומעלליכם ושמעו בקול יהוה
אלהיכם וינחם יהוה אל-הרעה אשר דבר עליכם:

יג וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃

13. w'`atah heytibu dar'keykem uma`al'leykem w'shim'`u b'qol Yahúwah 'Eloheykem w'yinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher diber `aleykem.

Jer26:13 Now therefore amend your ways and your deeds
and listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall repent toward the evil
which He has pronounced against you.

‹13› καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε
τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ᾽ ὑμᾶς.

13 kai nyn beltious poiēsate tas hodous hymōn kai ta erga hymōn
	And now, better you make your ways, and your works,
kai akousate tēs phōnēs kyriou,
	and hearken to the voice of YHWH;
kai pausetai kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen eph' hymas.
	and YHWH shall cease from the evils which he spoke against you.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤅-𐤋𐤉 𐤊𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤊𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌: 14

יד וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם׃

14. wa'ani hin'ni b'yed'kem `asu-li katob w'kayashar b'`eyneykem.

Jer26:14 But as for me, behold, I am in your hands;
do with me as is good and as is right in your eyes.

‹14› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai idou egō en chersin hymōn; poiēsate moi hōs sympherei kai hōs beltion hymin.
	And behold, I am in your hands; do to me as is expedient, and as best for you!

𐤀𐤊 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤀𐤕𐤌 15
𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

טו אַךְ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם
נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

15. 'ak yado`a ted'`u ki 'im-m'mithim 'atem 'othi ki-dam naqi 'atem noth'nim `aleykem w'el-ha`ir hazo'th w'el-yosh'beyah ki be'emeth sh'lachani Yahúwah `aleykem l'daber b'az'neykem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer26:15 Only know for certain that if you put me to death,
you shall surely bring innocent blood on yourselves, and on this city and on its inhabitants;
for truly 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sent me to you to speak all these words in your ears.

‹15› ἀλλ᾽ ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀναιρεῖτέ με,
αἷμα ἀθῷον δίδοτε ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος
πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

15 all' ē gnontes gnōsesthe hoti, ei anaireite me,
	But only in knowing know! that if you do away with me,
haima athōon didote eph' hymas kai epi tēn polin tautēn
	blood innocent you have imputed against you, and against this city,

kai epi tous katoikountas en autę; hoti en alētheią apestalken me kyrios
and against the ones dwelling in it. For in truth has sent me YHWH
pros hymas lalēsai eis ta ōta hymōn pantas tous logous toutous.
to you to speak into your ears all these words.

---

16 ויאמרו השרים וכל-העם אל-הכהנים
ואל-הנביאים אין-לאיש הזה משפט-מות
כי בשם יהוה אלהינו דבר אלינו:

טזוַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הַנְּבִיאִים אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי בְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃

16. wayo'm'ru hasarim w'kal-ha`am 'el-hakohanim w'el-han'bi'im
'eyn-la'ish hazeh mish'pat-maweth ki b'shem Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu.

Jer26:16 Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets,
No death sentence for this man! For he has spoken to us in the name of יהוה our El.

‹16› καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας Οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.
16 kai eipan hoi archontes kai pas ho laos pros tous hiereis kai pros tous pseudoprophētas
And said the rulers and all the people to the priests and to the false prophets;
Ouk estin tǭ anthrōpǭ toutǭ krisis thanatou,
There is not due to this man a judgment of death,
hoti epi tǭ onomati kyriou tou theou hēmōn elalēsen pros hēmas.
for upon the name of YHWH our El he spoke to us.

---

17 ויקמו אנשים מזקני הארץ
ויאמרו אל-כל-קהל העם לאמר:

יזוַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם לֵאמֹר׃

17. wayaqumu 'anashim miziq'ney ha'arets wayo'm'ru 'el-kal-q'hal ha`am le'mor.

Jer26:17 Then the men of the elders of the land rose up
and spoke to all the assembly of the people, saying,

‹17› καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς
καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ
17 kai anestēsan andres tōn presbyterōn tēs gēs
And there rose up men of the elders of the land,
kai eipan pasę tę synagōgę tou laou
and they said to all the gathering of people, saying,

---

18 מיכיה המורשתי היה נבא בימי חזקיהו מלך-יהודה
ויאמר אל-כל-עם יהודה לאמר כה-אמר יהוה צבאות ציון
שדה תחרש וירושלים עיים תהיה והר הבית לבמות יער:

יח מִיכָיָה הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יָהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יָהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת צִיּוֹן
שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃

18. MikaYah haMorash'ti hayah niba' bimey Chiz'qiYahu melek-Yahudah wayo'mer 'el-kal-`am Yahudah le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth Tsion sadeh thecharesh wiYrushalayim `iim tih'yeh w'har habayith l'bamoth ya`ar.

Jer26:18 MikaYah of Morashti was prophesying in the days of ChizeqiYahu king of Yahudah; and he spoketo all the people of Yahudah, saying, Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has said, Tsion shall be plowed as a field, and Yerushalam shall become ruins, and the mountain of the house as the high places of a forest.

‹18› Μιχαιας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα
καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται,
καὶ Ιερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

18 Michaias ho Mōrathitēs ēn en tais hēmerais Ezekiou basileōs Iouda
Micah the Morasthite lived in the days of Hezekiah king of Judah,
kai eipen panti tō laō Iouda Houtōs eipen kyrios
and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus said YHWH;
Siōn hōs agros arotriathēsetai,
Zion as a field shall be plowed,
kai Ierousalēm eis abaton estai
and Jerusalem for a storehouse of fruits shall be,
kai to oros tou oikou eis alsos drymou.
and the mountain of the house shall be turned into a sacred grove.

---

19 𐤄𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤋𐤀
𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:

יט הֶהָמֵת הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יָהוּדָה וְכָל־יָהוּדָה הֲלֹא
יָרֵא אֶת־יָהוָּה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יָהוָּה וַיִּנָּחֶם יָהוָּה אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃

19. hehameth hemithuhu Chiz'qiYahu melek-Yahudah w'kal-Yahudah halo' yare' 'eth-Yahúwah way'chal 'eth-p'ney Yahúwah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah 'asher-diber `aleyhem wa'anach'nu `osim ra`ah g'dolah `al-naph'shotheynu.

Jer26:19 Did ChizqiYahu king of Yahudah and all Yahudah indeed put him to death?
Did he not fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 and entreat the face of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and did not 𐤉𐤄𐤅𐤄 repent of the evil which He had pronounced against them?
But we are committing a great evil against our souls.

‹19› μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐτὸν Εζεκιας καὶ πᾶς Ιουδα;
οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου,
καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς;
καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. --
19 mē anelōn aneilen auton Ezekias kai pas Iouda?

Did, by doing away, do away with him Hezekiah and all Judah?

ouchi hoti ephobēthēsan ton kyrion kai hoti edeēthēsan tou prosōpou kyriou,

Was it not they feared YHWH, and they beseeched in front of YHWH,

kai epausato kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen ep' autous?

and YHWH ceased from the evils which he spoke against them?

kai hēmeis epoiēsamen kaka megala epi psychas hēmōn. --

And we did evils great against our souls.

---

20 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄𐤅
𐤌𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅:

כ וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ
מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahúwah 'UriYahu ben-Sh'ma`'Yahu
miQir'yath hay'`arim wayinabe' `al-ha`ir hazo'th
w'`al-ha'arets hazo'th k'kol dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer26:20 Indeed, there was also a man who prophesied in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, UriYahu the son of ShemaYahu from Qiryath-yearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of YirmeYahu.

‹20› καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουριας υἱὸς Σαμαιου
ἐκ Καριαθιαριμ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης
κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ιερεμιου.

20 kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō̧ onomati kyriou,

And there was another man prophesying in the name of YHWH,

Ourias huios Samaiou ek Kariathiarim, kai eprophēteusen

Urijah son of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied

peri tēs gēs tautēs kata pantas tous logous Ieremiou.

concerning this land according to all the words of Jeremiah.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כא וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו
וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ
וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם׃

21. wayish'ma` hameleк-Yahuyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu
way'baqesh hameleк hamitho wayish'ma` 'UriYahu
wayira' wayib'rach wayabo' Mits'rayim.

Jer26:21 When King Yahuyaqim and all his mighty men and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death; but UriYahu heard it, and he was afraid and fled and went to Mitsrayim.

‹21› καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακιμ

καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Ουριας καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.

21 kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantes hoi archontes pantas tous logous autou
And heard king Jehoiakim and all the rulers all his words,
kai ezētoun apokteinai auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigypton.
and sought to kill him. And Urijah heard and entered into Egypt.

---

22 וישלח המלך יהויקים אנשים מצרים
את אלנתן בן-עכבור ואנשים אתו אל-מצרים:

כב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים מִצְרָיִם
אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיִם׃

22. wayish'lach hamelek Yahuyaqim 'anashim Mits'rayim 'eth 'El'nathan ben-`Ak'bor wa'anashim 'ito 'el-Mits'rayim.

Jer26:22 Then King Yahuyaqim sent men to Mitsrayim: Elnathan the son of Akbor and certain men with him went into Mitsrayim.

‹22› καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,

22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigypton,
And sent the king men into Egypt.

---

23 ויוציאו את-אוריהו ממצרים
ויבאהו אל-המלך יהויקים ויכהו בחרב
וישלך את-נבלתו אל-קברי בני העם:

כג וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם
וַיְבִאֻהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם׃

23. wayotsi'u 'eth-'UriYahu miMits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek Yahuyaqim wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'ney ha`am.

Jer26:23 And they brought UriYahu from Mitsrayim and led him to King Yahuyaqim,
who slew him with a sword and cast his dead body
into the burial place of the sons of the people.

‹23› καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.

23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea,
And they led him from there, and brought him to the king;
kai epataxen auton en machairą
and he struck him by the sword,
kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.
and tossed him into the tomb of the sons of his people.

---

24 אך יד אחיקם בן-שפן היתה את-ירמיהו
לבלתי תת-אתו ביד-העם להמיתו:

כד אַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה אֶת־יִרְמְיָהוּ

לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ בְיַד־הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃ פ

24. **'ak yad 'Achiqam ben-Shaphan hay'thah 'eth-Yir'm'Yahu**
l'bil'ti teth-'otho b'yad-ha`am lahamitho.

Jer26:24 But the hand of Ahiqam the son of Shaphan was with YirmeYahu,
so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

‹24› πλὴν χεὶρ Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν ἦν μετὰ Ιερεμιου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν
εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiou
Only the hand of Ahikam son of Shaphan was with Jeremiah,
tou mē paradounai auton
so as to not deliver him
eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.
into the hands of the people so as to not do away with him.

Chapter 27

Jer27:1 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤅𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊
𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם בֶּן־יֹאושִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. **b're'shith mam'leketh Yahuyaqim ben-Yo'wshiYahu melek Yahudah**
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yah me'eth Yahúwah le'mor.

Jer27:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, this word came to YirmeYah from 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying

---

2 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤈𐤅𐤕
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤊:

ב כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת
וּמֹטוֹת וּנְתַתָּם עַל־צַוָּארֶךָ׃

2. **koh-'amar Yahúwah 'elay `aseh l'ak moseroth umototh un'thatam `al-tsaua'reak.**

Jer27:2 thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to me Make for yourself bonds
and yokes and put them on your neck,

‹34:2› Οὕτως εἶπεν κύριος Ποίησον δεσμοὺς
καὶ κλοιοὺς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου·

2 Houtōs eipen kyrios Poiēson desmous
Thus said YHWH, Make to yourself bonds
kai kloious kai perithou peri ton trachēlon sou;
and collars, and put them around your neck!

---

3 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌
𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ג וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מַלְאָכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

**3. w'shilach'tam 'el-melek 'Edom w'el-melek Mo'ab w'el-melek b'ney `Ammon
w'el-melek Tsor w'el-melek Tsidon b'yad mal'akim haba'im Y'rushalam
'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah.**

Jer27:3 and send them to the king of Edom, to the king of Moab,
to the king of the sons of Ammon, to the king of Tsor and to the king of Tsidon
by the hand of the messengers who come to Yerushalam to TsideqiYahu king of Yahudah.

‹3› καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Ιδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ
καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου
καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων
εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ιερουσαλημ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα.

3 kai aposteleis autous pros basilea Idoumaias kai pros basilea Mōab
And you shall send them to the king of Edom, and to the king of Moab,
kai pros basilea huiōn Ammōn kai pros basilea Tyrou
and to the king of the sons of Ammon, and to the king of Tyre,
kai pros basilea Sidōnos en chersin aggelōn autōn
and to the king of Sidon, by the hands of their messengers,
tōn erchomenōn eis apantēsin autōn eis Ierousalēm pros Sedekian basilea Iouda.
that come to meet them at Jerusalem to Zedekiah king of Judah

---

4 𐤅𐤑𐤅𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊𐤌:

ד וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃

**4. w'tsiuiath 'otham 'el-'adoneyhem le'mor
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-'adoneykem.**

Jer27:4 Command them to go to their masters, saying,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, thus you shall say to your masters,

‹4› καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς
Ισραηλ Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν

4 kai syntaxeis autois pros tous kyrious autōn eipein
And you shall order them to their masters to say,
Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Houtōs ereite pros tous kyrious hymōn
Thus said YHWH the El of Israel; Thus you shall say to your masters,

---

5 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤊𐤇𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏𐤉 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉:

ה אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה
וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃

5. ‘anoki `asithi ‘eth-ha’arets ‘eth-ha’adam w’eth-hab’hemah ‘asher `al-p’ney ha’arets b’kochi hagadol ubiz’ro`i han’tuyah un’thatiah la’asher yashar b’`eynay.

Jer27:5 I have made the earth, the men and the beasts
which are on the face of the earth by My great power and by My outstretched arm,
and I shall give it to the one who is pleasing in My sight.

‹5› ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ
καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

5 hoti egō epoiēsa tēn gēn en tę ischui mou tę megalę kai en tǫ epicheirǫ mou tǫ huyēlǫ
I made the earth, by strength my great, and by arm my high,
kai dōsō autēn hǫ ean doxę en ophthalmois mou.
and I shall give it to whom ever it seems fit in my eyes.

---

6 ועתה אנכי נתתי את-כל-הארצות האלה
ביד נבוכדנאצר מלך-בבל עבדי
וגם את-חית השדה נתתי לו לעבדו:

ו וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃

6. w’`atah ‘anoki nathati ‘eth-kal-ha’aratsoth ha’eleh b’yad N’bukad’ne’tsar melek-Babel `ab’di w’gam ‘eth-chayath hasadeh nathati lo l’`ab’do.

Jer27:6 Now I have given all these lands into the hand of Nebukadretssar king of Babel,
My servant, and I have given him also the wild animals of the field to serve him.

‹6› ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ,
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.

6 edōka tēn gēn tǫ Nabouchodonosor basilei Babylōnos douleuein autǫ,
I gave the earth to Nebuchadnezzar king of Babylon to serve to him,
kai ta thēria tou agrou ergazesthai autǫ.
and the wild beasts of the field to work for him.

---

7 ועבדו אתו כל-הגוים ואת-בנו ואת-בן-בנו עד בא-עת
ארצו גם-הוא ועבדו בו גוים רבים ומלכים גדלים:

ז וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בֶּן־בְּנוֹ עַד בֹּא־עֵת
אַרְצוֹ גַּם־הוּא וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדֹלִים׃

7. w’`ab’du ‘otho kal-hagoyim w’eth-b’no w’eth-ben-b’no `ad bo’-`eth ‘ar’tso gam-hu’ w’`ab’du bo goyim rabbim um’lakim g’dolim.

Jer27:7 All the nations shall serve him and his son and his son’s son
until the time of his own land comes; also him,
and many nations and great kings shall make him a servant.

---

8 והיה הגוי והממלכה אשר לא-יעבדו אתו

𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤅
𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉
𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤕𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤅:

ח וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ אֹתוֹ
אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוָּארוֹ
בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה עַד־תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃

8. w'hayah hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'du 'otho 'eth-N'bukad'ne'tsar melek-Babel w'eth 'asher lo'-yiten 'eth-tsaua'ro b'`ol melek Babel bachereb ubara`ab ubadeber 'eph'qod `al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah `ad-tumi 'otham b'yado.

Jer27:8 It shall be, that the nation or the kingdom which shall not serve him,
Nebukadretssar king of Babel, and which shall not put its neck
under the yoke of the king of Babel, I shall punish that nation with the sword,
with famine and with pestilence, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, until I have destroyed it by his hand.

‹8› καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν
ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς,
εἶπεν κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

8 kai to ethnos kai hē basileia, hosoi ean mē embalōsin
And the nation, and the kingdom, and as many as should not put
ton trachēlon autōn hypo ton zygon basileōs Babylōnos, en machairą
their neck under the yoke of the king of Babylon, by the sword,
kai en limǭ episkepsomai autous, eipen kyrios, heōs eklipōsin en cheiri autou.
and by famine I shall visit them, said YHWH, until they should falter by his hand

---

9 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤒𐤎𐤌𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤋 𐤇𐤋𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤏𐤍𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤔𐤐𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

ט וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם
וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם
אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃

9. w'atem 'al-tish'm'`u 'el-n'bi'eykem w'el-qos'meykem w'el chalomotheykem w'el-`on'neykem w'el-kashapheykem 'asher-hem 'om'rim 'aleykem le'mor lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel.

Jer27:9 But as for you, do not listen to your prophets, to your diviners,
to your dreamers, to your soothsayers or to your sorcerers whom they speak to you,
saying, You shall not serve the king of Babel.

‹9› καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν
καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν
καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·

9 kai hymeis mē akouete tōn pseudoprophētōn hymōn
And you, hearken not to your false prophets!

kai tōn manteuomenōn hymin kai tōn enypniazomenōn hymin
and of the ones using oracles for you, and of the ones dreaming to you,
kai tōn oiōnismatōn hymōn kai tōn pharmakōn hymōn
and of the ones of your omens, and of the ones of your administers of potions,
tōn legontōn Ou mē ergasēsthe tῳ basilei Babylōnos;
saying, In no way should you work for the king of Babylon.

---

10 𐤊𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤌 𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤓𐤇𐤉𐤒 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌:

י כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם
וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם׃

10. ki sheqer hem nib'im lakem l'ma`an har'chiq 'eth'kem me`al 'ad'math'kem w'hidach'ti 'eth'kem wa'abad'tem.

Jer27:10 For they prophesy a lie to you in order to remove you far from your land;
and I shall drive you out and you shall perish.

‹10› ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.
10 hoti pseudē autoi prophēteuousin hymin pros to makrynai hymas apo tēs gēs hymōn.
For a lie they prophesy to you, to distance you from your land.

---

11 𐤅𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄:

יא וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ
וְהִנַּחְתִּיו עַל־אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ׃

11. w'hagoy 'asher yabi' 'eth-tsaua'ro b'`ol melek-Babel wa`abado w'hinach'tiu `al-'ad'matho n'um-Yahúwah wa`abadah w'yashab bah.

Jer27:11 But the nation which shall bring its neck under the yoke of the king of Babel
and serve him, I shall let remain on its land, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and they shall till it and dwell in it.

‹11› καὶ τὸ ἔθνος, ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσηται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν
ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. --
11 kai to ethnos, ho ean eisagagę ton trachēlon autou
And the nation which ever should bring its neck
hypo ton zygon basileōs Babylōnos kai ergasētai autῳ,
under the yoke of the king of Babylon, and should work for him,
kai kataleipsō auton epi tēs gēs autou, kai ergatai autῳ kai enoikēsei en autę. --
I shall leave it upon its land, and it shall work her, and it shall dwell in her.

---

12 𐤅𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉
𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤇𐤉𐤅:

יב וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי

כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צַוְּארֵיכֶם
בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃

12. w'el-Tsid'qiYah melek-Yahudah dibar'ti k'kal-had'barim ha'eleh le'mor
habi'u 'eth-tsau'reykem b'`ol melek-Babel w'`ib'du 'otho w'`amo wich'yu.

Jer27:12 I spoke words like all these to TsideqiYah king of Yahudah, saying,
Bring your necks under the yoke of the king of Babel
and serve him and his people, and live!

‹12› καὶ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα ἐλάλησα
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν

12 kai pros Sedekian basilea Iouda elalēsa
And to Zedekiah king of Judah I spoke

kata pantas tous logous toutous legōn Eisagagete ton trachēlon hymōn
according to all these words, saying, Bring your neck into the yoke,

---

13 למה תמותו אתה ועמך בחרב ברעב ובדבר
כאשר דבר יהוה אל־הגוי אשר לא־יעבד את־מלך בבל׃

יג לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃

13. lamah thamuthu 'atah w'`ameak bachereb bara`ab ubadaber
ka'asher diber Yahúwah 'el-hagoy 'asher lo'-ya`abod 'eth-melek Babel.

Jer27:13 Why shall you die, you and your people, by the sword,
by the famine and by the pestilence, as יהוה has spoken to that nation
which shall not serve the king of Babel?

---

14 ואל־תשמעו אל־דברי הנבאים האמרים אליכם לאמר
לא תעבדו את־מלך בבל כי שקר הם נבאים לכם׃

יד וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם׃

14. w'al-tish'm'`u 'el-dib'rey han'bi'im ha'om'rim 'aleykem le'mor
lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel ki sheqer hem nib'im lakem.

Jer27:14 So do not listen to the words of the prophets who speak to you, saying,
You shall not serve the king of Babel, for they prophesy a lie to you;

‹14› καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν·

14 kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, hoti adika autoi prophēteuousin hymin;
and serve the king of Babylon; for unjustly they prophesy to you.

---

15 כי לא שלחתים נאם־יהוה והם נבאים בשמי לשקר
למען הדיחי אתכם ואבדתם אתם והנבאים הנבאים לכם׃

טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר
לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם׃

15. ki lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah w'hem nib'im bish'mi lashaqer

l'ma`an hadichi 'eth'kem wa'abad'tem 'atem w'han'bi'im hanib'im lakem.

Jer27:15 for I have not sent them, declares יהוה, but they prophesy falsely in My name,
in order that I may drive you out and that you may perish,
you and the prophets who prophesy to you.

‹15› ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος, καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου
ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς
καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ.
15 hoti ouk apesteila autous, phēsin kyrios, kai prophēteuousin tō onomati mou
I did not send them, says YHWH, and they prophesy in my name
ep' adikō pros to apolesai hymas, kai apoleisthe hymeis
unjustly for the destroying you. And you shall perish,
kai hoi prophētai hymōn hoi prophēteuontes hymin ep' adikō pseudē.
and your prophets, the ones prophesying to you by an unjust lie.

ואל-הכהנים ואל-כל-העם הזה דברתי לאמר כה 16
אמר יהוה אל-תשמעו אל-דברי נביאיכם הנבאים לכם
לאמר הנה כלי בית-יהוה מושבים מבבלה עתה מהרה
כי שקר המה נבאים לכם׃

טז וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יָהוָה אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם
לֵאמֹר הִנֵּה כְלֵי בֵית־יָהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה מְהֵרָה
כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃

16. w'el-hakohanim w'el-kal-ha`am hazeh dibar'ti le'mor
koh 'amar Yahúwah 'al-tish'm'`u 'el-dib'rey n'bi'eykem hanib'im lakem le'mor
hinneh k'ley beyth-Yahúwah mushabim miBabelah `atah m'herah
ki sheqer hemah nib'im lakem.

Jer27:16 Then I spoke to the priests and to all this people, saying,
Thus says יהוה: Do not listen to the words of your prophets who prophesy to you,
saying, Behold, the vessels of the house of יהוה shall now shortly be brought again
from Babel; for they are prophesying a lie to you.

‹16› ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων
Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων
ὑμῖν λεγόντων Ἰδοὺ σκεύη οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος·
ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.
16 hymin kai panti tō laō toutō kai tois hiereusin elalēsa legōn
And to you and to the priests and to all this people I spoke, saying,
Houtōs eipen kyrios Mē akouete tōn logōn tōn prophētōn
Thus said YHWH, Do not hearken to the words of the prophets
tōn prophēteuontōn hymin legontōn
prophesying to you! saying, Behold,
Idou skeuē oikou kyriou epistrepsei ek Babylōnos;
the items of the house of YHWH shall return from out of Babylon.
hoti adika autoi prophēteuousin hymin, ouk apesteila autous.

For unjustly they prophesy to you unrighteous words. I sent them not.

---

17 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤓𐤁𐤄:

יז אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל
וִחְיוּ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃

17. ‘al-tish’m’`u ‘aleyhem `ib’du ‘eth-melek-Babel
wich’yu lamah thih’yeh ha`ir hazo’th char’bah.

Jer27:17 Do not listen to them; serve the king of Babel, and live!
Why should this city become a ruin?

---

18 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤔 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅-𐤍𐤀
𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌
𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤄:

יח וְאִם־נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יָהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ־נָא
בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים
בְּבֵית־יָהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יָהוּדָה וּבִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ פ

18. w’im-n’bi’im hem w’im-yesh d’bar-Yahúwah ‘itam yiph’g’`u-na’
baYahúwah ts’ba’oth l’bil’ti-bo’u hakelim hanotharim b’beyth-Yahúwah
ubeyth melek Yahudah ubiY’rushalam Babelah.

Jer27:18 But if they are prophets, and if the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with them,
let them now intercede with 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts that the vessels which are left in the house
of 𐤉𐤄𐤅𐤄, in the house of the king of Yahudah and in Yerushalam may not go to Babel.

<18> εἰ προφῆταί εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι·
18 ei prophētai eisin kai ei estin logos kyriou en autois, apantēsatōsan moi;
If they are prophets, and if is the word of YHWH in them, let them meet me,

---

19 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋 𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕:

יט כִּי כֹה אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֶל־הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם
וְעַל־הַמְּכֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בָּעִיר הַזֹּאת׃

19. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘el-ha`amudim w’`al-hayam
w’`al-ham’konoth w’`al yether hakelim hanotharim ba`ir hazo’th.

Jer27:19 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts concerning the pillars, concerning the sea,
concerning the stands and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

<19> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,
19 hoti houtōs eipen kyrios Kai tōn epiloipōn skeuōn,
For thus said YHWH and for the remaining items,

---

20 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤋𐤒𐤇𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤂𐤋𐤅𐤕𐤅
𐤀𐤕-𐤉𐤊𐤅𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כ אֲשֶׁר לֹא־לְקָחָם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ
אֶת־יְכָונְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלַם
בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃ ס

20. ‘asher lo’-l’qacham N’bukad’ne’tsar melek Babel bag’lotho
‘eth-Y’kawn’Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah miY’rushalam Babelah
w’eth kal-chorey Yahudah wiY’rushalam.

Jer27:20 which Nebukadretssar king of Babel did not take when he carried into exile
YekanYah the son of Yahuyaqim, king of Yahudah, from Yerushalam to Babel,
and all the nobles of Yahudah and Yerushalam.

‹20› ὧν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ὅτε ἀπῴκισεν τὸν Ιεχονιαν ἐξ Ιερουσαλημ,

20 hōn ouk elaben basileus Babylōnos,
which did not take the king of Babylon
hote apǭkisen ton Iechonian ex Ierousalēm,
when he carried Jeconiah prisoner out of Jerusalem.

כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל על-הכלים 21
הנותרים בית יהוה ובית מלך-יהודה וירושלם:

כא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים
הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃

21. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El `al-hakelim
hanotharim beyth Yahúwah ubeyth melek-Yahudah wiY’rushalam.

Jer27:21 For thus says יהוה of hosts, the El of Yisra’El, concerning the vessels
that are left in the house of יהוה and in the house of the king of Yahudah
and in Yerushalam,

בבלה יובאו ושמה יהיו עד יום פקדי אתם נאם-יהוה 22
והעליתים והשיבתים אל-המקום הזה:

כב בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה
וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁיבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ פ

22. Babelah yuba’u w’shamah yih’yu `ad yom paq’di ‘otham n’um-Yahúwah
w’ha`alithim wahashibothim ‘el-hamaqom hazeh.

Jer27:22 They shall be carried to Babel and they shall be there until the day I visit them,
declares יהוה. Then I shall bring them back and restore them to this place.

‹22› εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

22 eis Babylōna eiseleusetai, legei kyrios.
into Babylon They shall enter, says YHWH.

Chapter 28

ויהי בשנה ההיא בראשית ממלכת צדקיה **Jer28:1**
מלך-יהודה בשנת הרבעית בחדש החמשי
אמר אלי חנניה בן-עזור הנביא אשר מגבעון

𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנַת הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן
בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃

1. way'hi bashanah hahi' b're'shith mam'leketh Tsid'qiYah melek-Yahudah bish'nath har'bi`ith bachodesh hachamishi 'amar 'elay Chanan'Yah ben-`Azzur hanabi' 'asher miGib'`on b'beyth Yahúwah l'`eyney hakohanim w'kal-ha`am le'mor.

Jer28:1 And it came to pass in that year, in the beginning of the reign of TsideqiYah
king of Yahudah, in the fourth year, in the fifth month,
ChananYah the son of Azzur, the prophet, who was from Gibeon, spoke to me
in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the presence of the priests and all the people, saying,

‹35:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκια βασιλέως Ιουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ
εἶπέν μοι Ανανιας υἱὸς Αζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου
κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων

1 Kai egeneto en tō̧ tetartō̧ etei Sedekia basileōs Iouda
And it came to pass in the fourth year of Zedekiah king of Judah,
en mēni tō̧ pemptō̧ eipen moi Ananias huios Azōr ho pseudoprophētēs
in month the fifth, said to me Hananiah (son of Azur the false prophet,
ho apo Gabaōn en oikō̧ kyriou
the one from Gibeon) in the house of YHWH
kat' ophthalmous tōn hiereōn kai pantos tou laou legōn
in front of the eyes of the priests and all the people, saying,

---

2 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤔𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

בכֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor shabar'ti 'eth-`ol melek Babel.

Jer28:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, saying,
I have broken the yoke of the king of Babel.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

2 Houtōs eipen kyrios Synetripsa ton zygon tou basileōs Babylōnos;
Thus said YHWH, I broke the yoke of the king of Babylon.

---

3 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤁𐤁𐤋:

גבְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר

מֶלֶךְ־בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃

3. b'`od sh'nathayim yamim 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh
'eth-kal-k'ley beyth Yahúwah 'asher laqach N'bukad'ne'tsar melek-Babel
min-hamaqom hazeh way'bi'em Babel.

Jer28:3 Within two years of days I shall bring again to this place all the vessels
of the house of יהוה, which Nebukadretssar king of Babel took away from this place
and carried to Babel.

‹3› ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου

3 eti duo etē hēmerōn egō apostrepsō
Yet in two years of days I shall return
eis ton topon touton ta skeuē oikou kyriou
unto this place all the items of the house of YHWH,

ואת־יכניה בן־יהויקים מלך־יהודה 4
ואת־כל־גלות יהודה הבאים בבלה אני משיב
אל־המקום הזה נאם־יהוה כי אשבר את־על מלך בבל׃

ד וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

4. w'eth-Y'kan'Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-kal-galuth Yahudah
haba'im Babelah 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh n'um-Yahúwah
ki 'esh'bor 'eth-`ol melek Babel.

Jer28:4 I shall bring again to this place YekanYah the son of Yahuyaqim,
king of Yahudah, and all the exiles of Yahudah who went to Babel, declares יהוה,
for I shall break the yoke of the king of Babel.

‹4› καὶ Ιεχονιαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ιουδα,
ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.

4 kai Iechonian kai tēn apoikian Iouda,
and Jeconiah, and the resettlement of Judah;
hoti syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos.
for I shall break the yoke of the king of Babylon.

ויאמר ירמיה הנביא אל־חנניה הנביא לעיני הכהנים 5
ולעיני כל־העם העמדים בבית יהוה׃

ה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים
וּלְעֵינֵי כָּל־הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃

5. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' l'`eyney hakohanim
ul'`eyney kal-ha`am ha`om'dim b'beyth Yahúwah.

Jer28:5 Then the prophet YirmeYah spoke to the prophet ChananYah in the presence of
the priests and in the presence of all the people who were standing in the house of יהוה,

‹5› καὶ εἶπεν Ιερεμιας πρὸς Ανανιαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ’ ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἑστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου

5 kai eipen Ieremias pros Ananian kat’ ophthalmous pantos tou laou

And said Jeremiah the prophet to Hananiah before the eyes of all of the people

kai kat’ ophthalmous tōn hiereōn tōn hestēkotōn en oikō̧ kyriou

and before the eyes of the priests, standing in the house of YHWH;

---

6 ויאמר ירמיה הנביא אמן כן יעשה יהוה יקם יהוה
את-דבריך אשר נבאת להשיב כלי בית-יהוה
וכל-הגולה מבבל אל-המקום הזה׃

ו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יָהוָּה יָקֵם יָהוָּה
אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בֵית־יָהוָּה
וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

6. wayo’mer Yir’m’Yah hanabi’ ‘Amen ken ya`aseh Yahúwah yaqem Yahúwah
‘eth-d’bareyak ‘asher nibe’ath l’hashib k’ley beyth-Yahúwah
w’kal-hagolah miBabel ‘el-hamaqom hazeh.

Jer28:6 and the prophet YirmeYah said, Amen! May יהוה do so;
may יהוה confirm your words which you have prophesied to bring back the vessels
of the house of יהוה and all the exiles, from Babel to this place.

‹6› καὶ εἶπεν Ιερεμιας Ἀληθῶς· οὕτω ποιήσαι κύριος· στήσαι τὸν λόγον σου,
ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

6 kai eipen Ieremias Alēthōs; houtō poiēsai kyrios; stēsai ton logon sou,

and Jeremiah said, Truly, thus may YHWH do, YHWH establish your word

hon sy prophēteueis, tou epistrepsai ta skeuē oikou kyriou

which you prophesy to return the items of the house of YHWH,

kai pasan tēn apoikian ek Babylōnos eis ton topon touton.

and all the resettlement from out of Babylon to this place.

---

7 אך-שמע-נא הדבר הזה אשר אנכי דבר באזניך
ובאזני כל-העם׃

ז אַךְ־שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ
וּבְאָזְנֵי כָל־הָעָם׃

7. ‘ak-sh’ma`-na’ hadabar hazeh ‘asher ‘anoki dober b’az’neyak ub’az’ney kal-ha`am.

Jer28:7 Yet hear now this word which I shall speak in your ears
and in the ears of all the people!

‹7› πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ

7 plēn akousate ton logon kyriou, hon egō legō eis ta ōta hymōn

Only hear the word which I say into your ears,

kai eis ta ōta pantos tou laou

and into the ears of all the people.

---

8 הנביאים אשר היו לפני ולפניך מן-העולם

𐤅𐤉𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋־𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋־𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤅𐤋𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤃𐤁𐤓:

ח הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם
וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה
וּלְרָעָה וּלְדָבֶר׃

**8. han'bi'im 'asher hayu l'phanay ul'phaneyak min-ha`olam wayinab'u
'el-'aratsoth rabboth w'`al-mam'lakoth g'doloth l'mil'chamah ul'ra`ah ul'daber.**

Jer28:8 The prophets who were before me and before you of old prophesied
against many lands and against great kingdoms, of war and of calamity and of pestilence.

‹8› Οἱ προφῆται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ
ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον·

8 Hoi prophētai hoi gegonotes proteroi mou kai proteroi hymōn apo tou aiōnos
The prophets, the ones being prior to me, and prior to you from the eon,

kai eprophēteusan epi gēs pollēs kai epi basileias megalas eis polemon;
and prophesied against land much, and over kingdoms great concerning war.

𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤁𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 9
𐤀𐤔𐤓־𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤕:

ט הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא
אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת׃

**9. hanabi' 'asher yinabe' l'shalom b'bo' d'bar hanabi' yiuada` hanabi'
'asher-sh'lacho Yahúwah be'emeth.**

Jer28:9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet comes to pass,
then the prophet shall be known as one whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has truly sent.

‹9› ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται
τὸν προφήτην, ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.

9 ho prophētēs ho prophēteusas eis eirēnēn, elthontos tou logou
The prophet prophesying for peace, in the coming to pass of the word,

gnōsontai ton prophētēn, hon apesteilen autois kyrios en pistei.
they shall know the prophet whom sent to them YHWH in trust.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤅𐤈𐤄 10
𐤌𐤏𐤋 𐤑𐤅𐤀𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓𐤄𐤅:

י וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה
מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃

**10. wayiqach Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah
me`al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' wayish'b'rehu.**

Jer28:10 Then ChananYah the prophet took the yoke
from the neck of YirmeYah the prophet and broke it.

‹10› καὶ ἔλαβεν Ανανιας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ιερεμιου καὶ συνέτριψεν αὐτούς.

10 kai elaben Ananias en ophthalmois pantos tou laou

And Hananiah took in the sight of all the people,

tous kloious apo tou trachēlou Ieremiou kai synetripsen autous.

the collars from the neck of Jeremiah and he broke them.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤋 𐤍𐤁𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌
𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅:

יאוַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָּה
כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
יָמִים מֵעַל־צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְדַרְכּוֹ׃ פ

11. wayo'mer Chanan'Yah l'`eyney kal-ha`am le'mor koh 'amar Yahúwah kakah 'esh'bor 'eth-`ol N'bukad'ne'tsar melek-Babel b'`od sh'nathayim yamim me`al-tsaua'r kal-hagoyim wayelek Yir'm'Yah hanabi' l'dar'ko.

Jer28:11 ChananYah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Even so shall I break within two full years of the days the yoke of Nebukadretssar king of Babel from the neck of all the nations. Then the prophet YirmeYah went his way.

‹11› καὶ εἶπεν Ανανιας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. καὶ ᾤχετο Ιερεμιας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. --

11 kai eipen Ananias kat' ophthalmous pantos tou laou legōn Houtōs eipen kyrios

And Hananiah said before the eyes of all the people, saying, Thus said YHWH,

Houtōs syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos

Thus I shall break the yoke of the king of Babylon

apo trachēlōn pantōn tōn ethnōn. kai ǭcheto Ieremias eis tēn hodon autou. --

from the necks of all the nations. And Jeremiah set out unto his way.

---

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤁𐤅𐤓 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤈𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤑𐤅𐤀𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יבוַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֶל־יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yah 'acharey sh'bor Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah me`al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' le'mor.

Jer28:12 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to YirmeYah after ChananYah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet YirmeYah, saying,

‹12› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ συντρῖψαι Ανανιαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah

meta to syntripsai Ananian tous kloious apo tou trachēlou autou legōn

after Hananiah broke the collars from his neck, saying,

13 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤈𐤕
𐤏𐤑 𐤔𐤁𐤓𐤕 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄𐤍 𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤆𐤋:

יג הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטֹת
עֵץ שָׁבַרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזֶל׃

13. halok w'amar'at 'el-Chanan'Yah le'mor koh 'amar Yahúwah mototh `ets shabar'at w'`asiath thach'teyhen mototh bar'zel.

Jer28:13 Go and speak to ChananYah, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
You have broken the yokes of wood, but you have made instead of them yokes of iron.

‹13› Βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς Ανανιαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς·

13 Badize kai eipon pros Ananian legōn Houtōs eipen kyrios Kloious xylinous synetripsas,
Proceed and say to Hananiah! saying, Thus said YHWH, collars wooden you broke,

kai poiēsō ant' autōn kloious sidērous;
but I shall make instead of these collars of iron.

---

14 𐤊𐤉 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤁𐤓𐤆𐤋
𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤄𐤅 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤅:

יד כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל
נָתַתִּי עַל־צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃

14. ki koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `ol bar'zel nathati `al-tsaua'r kal-hagoyim ha'eleh la`abod 'eth-N'bukad'ne'tsar melek-Babel wa`abaduhu w'gam 'eth-chayath hasadeh nathati lo.

Jer28:14 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, I have put a yoke of iron
on the neck of all these nations, that they may serve Nebukadretssar king of Babel;
and they shall serve him. And I have also given him the beasts of the field.

‹14› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα
ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

14 hoti houtōs eipen kyrios Zygon sidēroun ethēka
For thus said YHWH, A yoke of iron I have put

epi ton trachēlon pantōn tōn ethnōn ergazesthai tō̧ basilei Babylōnos.
upon the neck of all the nations that they may serve the king of Babylon.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤔𐤌𐤏-𐤍𐤀 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄
𐤋𐤀-𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤒𐤓:

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה
לֹא־שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר׃

15. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' sh'ma`-na' Chanan'Yah lo'-sh'lachak Yahúwah w'atah hib'tach'at 'eth-ha`am hazeh `al-shaqer.

Jer28:15 Then YirmeYah the prophet said to ChananYah the prophet, Listen now, ChananYah, יהוה has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

‹15› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ Ανανια Οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος,
καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ’ ἀδίκῳ·

15 kai eipen Ieremias tō Anania Ouk apestalken se kyrios,
And Jeremiah said to Hananiah, has not sent you YHWH,
kai pepoithenai epoiēsas ton laon touton ep’ adikō;
and you has caused this people to trust in unrighteousness.

---

16 לכן כה אמר יהוה הנני משלחך מעל פני האדמה
השנה אתה מת כי-סרה דברת אל-יהוה:

טז לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יְהוָה׃

16. laken koh ‘amar Yahúwah hin’ni m’shalechak me`al p’ney ha’adamah
hashanah ‘atah meth ki-sarah dibar’at ‘el-Yahúwah.

Jer28:16 Therefore thus says יהוה, Behold, I am sending you from the face of the earth. This year you shall die, because you have uttered rebellion against יהוה.

‹16› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ.

16 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō exapostellō se
On account of this, Thus said YHWH, Behold, I send you
apo prosōpou tēs gēs, toutō tō eniautō apothanē.
out from the face of the land. In this year you shall die.

---

17 וימת חנניה הנביא בשנה ההיא בחדש השביעי:

יז וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ פ

17. wayamath Chanan’Yah hanabi’ bashanah hahi’ bachodesh hash’bi`i.

Jer28:17 So ChananYah the prophet died in the same year in the seventh month.

‹17› καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

17 kai apethanen en tō mēni tō hebdomō.
And he died in the month seventh.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) – Jer 29 - 32

Jer29:1 ואלה דברי הספר אשר שלח ירמיה הנביא מירושלם
אל-יתר זקני הגולה ואל-הכהנים ואל-הנביאים
ואל-כל-העם אשר הגלה נבוכדנאצר מירושלם בבלה:

א וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלָם
אֶל־יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃

1. w’eleh dib’rey hasepher ‘asher shalach Yir’m’Yah hanabi’ miY’rushalam

'el-yether ziq'ney hagolah w'el-hakohanim w'el-han'bi'im w'el-kal-ha`am
'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar miY'rushalam Babelah.

Jer29:1 Now these are the words of the scroll
which YirmeYah (Jeremiah) the prophet sent from Yerushalam
to the rest of the elders of the exile, to the priests, to the prophets and to all the people
whom Nebukadretssar had taken into exile from Yerushalam to Babel.

‹36:1› Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ιερεμιας ἐξ Ιερουσαλημ
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς
ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

1 Kai houtoi hoi logoi tēs biblou, hous apesteilen Ieremias
And these are the words of the scroll which sent Jeremiah the prophet
ex Ierousalēm pros tous presbyterous tēs apoikias kai pros tous hiereis
from Jerusalem to the elders of the captivity, and to the priests,
kai pros tous pseudoprophētas epistolēn eis Babylōna tę apoikią
and to the false prophets, even an epistle unto Babylon for the captivity
kai pros hapanta ton laon
and to all the people;

---

2 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤑𐤀𐤕 𐤉𐤊𐤍𐤉𐤄-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤔 𐤅𐤄𐤌𐤎𐤂𐤓 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ב אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִָם׃

2. 'acharey tse'th Y'kan'Yah-hamelek w'hag'birah w'hasarisim sarey Yahudah
wiY'rushalam w'hecharash w'hamas'ger miY'rushalam.

Jer29:2 (This was after King YekanYah and the queen mother,
the court officials, the princes of Yahudah and Yerushalam, the craftsmen
and the smiths had departed from Yerushalam.)

‹2› ὕστερον ἐξελθόντος Ιεχονιου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης
καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ιερουσαλημ

2 hysteron exelthontos Iechoniou tou basileōs kai tēs basilissēs kai tōn eunouchōn
(after the coming forth of Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs,
kai pantos eleutherou kai desmōtou kai technitou ex Ierousalēm
and every free man, and bondman, and craftsman from out of Jerusalem;)

---

3 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤐𐤍 𐤅𐤂𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄
𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤁𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ג בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ ס

3. b'yad 'El'`asah ben-Shaphan uG'mar'Yah ben-Chil'qiYah 'asher shalach Tsid'qiYah
melek-Yahudah 'el-N'bukad'ne'tsar melek Babel Babelah le'mor.

Jer29:3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and GemarYah the son of ChileqiYah,
whom TsideqiYah king of Yahudah sent to Babel to Nebukadretssar king of Babel, saying,

‹3› ἐν χειρὶ Ελεασα υἱοῦ Σαφαν καὶ Γαμαριου υἱοῦ Χελκιου, ὃν ἀπέστειλεν

Σεδεκιας βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων
3 en cheiri Eleasa huiou Saphan kai Gamariou huiou Chelkiou,
by the hand of Elasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah,
hon apesteilen Sedekias basileus Iouda pros basilea Babylōnos eis Babylōna, legōn
whom sent Zedekiah king of Judah to the king of Babylon into Babylon, saying,

---

4 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤄:
ד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃
4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El l'kal-hagolah
'asher-hig'leythi miY'rushalam Babelah.

Jer29:4 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, to all the exiles
whom I have sent into exile from Yerushalam to Babel,

‹4› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν,
ἣν ἀπῴκισα ἀπὸ Ιερουσαλημ
4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian,
Thus said YHWH the El of Israel, unto the resettlement
hēn apǭkisa apo Ierousalēm
which he resettled from Jerusalem;

---

5 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤍𐤈𐤏𐤅 𐤂𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤍:
ה בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃
5. b'nu batim w'shebu w'nit'`u ganoth w'ik'lu 'eth-pir'yan.

Jer29:5 Build houses and live; and plant gardens and eat their produce.

‹5› Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους
καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν
5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous
Build houses, and dwell, and plant gardens,
kai phagete tous karpous autōn
and eat of their fruits!

---

6 𐤒𐤇𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤋𐤃𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤁𐤅-𐤔𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤏𐤈𐤅:
ו קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָּנִים
וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃
6. q'chu nashim w'holidu banim ubanoth uq'chu lib'neykem nashim
w'eth-b'notheykem t'nu la'anashim w'thelad'nah banim
ubanoth ur'bu-sham w'al-tim'`atu.

Jer29:6 Take wives and become the fathers of sons and daughters,

and take wives for your sons and give your daughters to husbands,
that they may bear sons and daughters; and multiply there and do not decrease.

‹6› καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας
καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

6 kai labete gynaikas kai teknopoiēsate huious kai thygateras
And take wives, and produce children, sons and daughters!
kai labete tois huiois hymōn gynaikas kai tas thygateras hymōn andrasin dote
And take for your sons wives, and for your daughters give husbands!
kai plēthynesthe kai mē smikrynthēte
and they shall be multiplied, and shall not be diminished.

---

7 ודרשו את-שלום העיר אשר הגליתי אתכם שמה
והתפללו בעדה אל-יהוה כי בשלומה יהיה לכם שלום:

ז וְדִרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃ פ

7. w'dir'shu 'eth-sh'lom ha`ir 'asher hig'leythi 'eth'kem shamah
w'hith'pal'lu ba`adah 'el-Yahúwah ki bish'lomah yih'yeh lakem shalom.

Jer29:7 Seek the peace of the city where I have sent you into exile there,
and pray to יהוה for it; for in its peace you shall have peace.

‹7› καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς, εἰς ἣν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν.

7 kai zētēsate eis eirēnēn tēs gēs, eis hēn apǭkisa hymas ekei,
And seek for peace of the land into which I resettled you there!
kai proseuxasthe peri autōn pros kyrion, hoti en eirēnę̄ autēs estai eirēnē hymin.
And pray for them to YHWH! for in their peace there shall be peace to you.

---

8 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל
אל-ישיאו לכם נביאיכם אשר-בקרבכם וקסמיכם
ואל-תשמעו אל-חלמתיכם אשר אתם מחלמים:

ח כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם
וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃

8. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
'al-yashi'u lakem n'bi'eykem 'asher-b'qir'b'kem w'qos'meykem
w'al-tish'm'`u 'el-chalomotheykem 'asher 'atem mach'l'mim.

Jer29:8 For thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Do not let your prophets who are in your midst and your diviners deceive you,
and do not listen to the dreams which they dream.

‹8› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν,
καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν,

καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε,

8 hoti houtōs eipen kyrios Mē anapeithetōsan hymas hoi pseudoprophētai hoi en hymin,
For thus said YHWH, Let not dissuade you the false prophets among you!
kai mē anapeithetōsan hymas hoi manteis hymōn, kai mē akouete eis ta enypnia hymōn,
And let not dissuade you your clairvoyants! And hearken not to your dreams
ha hymeis enypniazesthe,
which you dream!

𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤌 𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄: 9

ט כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה׃ ס

9. ki b'sheqer hem nib'im lakem bish'mi lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah.

Jer29:9 For they prophesy falsely to you in My name;
I have not sent them, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

9 hoti adika autoi prophēteuousin hymin epi tō̧ onomati mou, kai ouk apesteila autous.
For by wrongdoing they prophesy to you in my name, and not I sent them.

𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤋 10
𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

י כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל
שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם
אֶת־דְּבָרִי הַטּוֹב לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

10. ki-koh 'amar Yahúwah ki l'phi m'lo'th l'Babel shib'`im shanah 'eph'qod 'eth'kem wahaqimothi `aleykem 'eth-d'bari hatob l'hashib 'eth'kem 'el-hamaqom hazeh.

Jer29:10 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, When according to My mouth seventy years
have been completed for Babel, I shall visit you and fulfill My good word to you,
to bring you back to this place.

‹10› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου
ἐφ᾽ ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον·

10 hoti houtōs eipen kyrios Hotan mellȩ̄ plērousthai Babylōni hebdomēkonta etē,
For thus said YHWH, Whenever is about to be filled in Babylon seventy years,
episkepsomai hymas kai epistēsō tous logous mou eph' hymas
I shall visit you, and I shall set my words upon you,
tou ton laon hymōn apostrepsai eis ton topon touton;
to return your people unto this place.

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤇𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 11
𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤒𐤅𐤄:

יא כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם

נְאֻם־יָהוָּה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה׃

11. ki 'anoki yada`'ti 'eth-hamachashaboth 'asher 'anoki chosheb `aleykem n'um-Yahúwah mach'sh'both shalom w'lo' l'ra`ah latheth lakem 'acharith w'thiq'wah.

Jer29:11 For I know the plans that I have planned for you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, plans for peace and not for calamity to give you a future and a hope.

‹11› καὶ λογιοῦμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.

11 kai logioumai eph' hymas logismon eirēnēs

And I shall devise for you a device of peace,

kai ou kaka tou dounai hymin tauta.

and not evils, to give to you these things.

---

12 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

יב וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃

12. uq'ra'them 'othi wahalak'tem w'hith'palal'tem 'elay w'shama`'ti 'aleykem.

Jer29:12 Then you shall call upon Me and come and pray to Me, and I shall listen to you.

‹12› καὶ προσεύξασθε πρός με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν·

12 kai proseuxasthe pros me, kai eisakousomai hymōn;

And pray to me! and I shall hearken to you.

---

13 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤃𐤓𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

יג וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־לְבַבְכֶם׃

13. ubiqash'tem 'othi um'tsa'them ki thid'r'shuni b'kal-l'bab'kem.

Jer29:13 You shall seek Me and find Me when you seek Me with all your heart.

‹13› καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὑρήσετέ με, ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,

13 kai ekzētēsate me, kai heurēsete me,

And seek after me! and you shall find me.

hoti zētēsete me en holȩ̄ kardią hymōn,

For you should seek after me with entire heart your,

---

14 𐤅𐤍𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤌:

יד וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יָהוָּה
וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם
וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־יָהוָּה
וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם׃

14. w'nim'tse'thi lakem n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'bith'kem w'qibats'ti 'eth'kem mikal-hagoyim umikal-ham'qomoth 'asher hidach'ti 'eth'kem sham n'um-Yahúwah wahashibothi 'eth'kem 'el-hamaqom 'asher-hig'leythi 'eth'kem misham.

Jer29:14 I shall be found by you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall restore your fortunes

and shall gather you from all the nations and from all the places
where I have driven you there, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall bring you back to the place
from where I sent you into exile from there.

‹14› καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --

14 kai epiphanoumai hymin. --
then I shall appear unto you.

---

15 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤄:

טו כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים בָּבֶלָה׃ ס

15. ki ‘amar’tem heqim lanu Yahúwah n’bi’im Babelah.

Jer29:15 Because you have said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has raised up prophets for us in Babel

‹15› ὅτι εἴπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι,

15 hoti eipate Katestēsen hēmin kyrios prophētas en Babylōni,
For you said, placed to us YHWH prophets in Babylon.

---

16 𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃
𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤋𐤄:

טז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד
וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה׃

16. ki-koh ‘amar Yahúwah ‘el-hamelek hayosheb ‘el-kise’ Dawid
w’el-kal-ha`am hayosheb ba`ir hazo’th ‘acheykem ‘asher lo’-yats’u ‘it’kem bagolah.

Jer29:16 for thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning the king who sits on the throne of Dawid,
and concerning all the people who dwell in this city,
your brothers who did not go with you into exile

---

17 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤁
𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤏:

יז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶרֶב
אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים
אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃

17. koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth hin’ni m’shaleach bam ‘eth-hachereb ‘eth-hara`ab
w’eth-hadaber w’nathati ‘otham kat’enim hasho`arim ‘asher lo’-the’akal’nah mero`a.

Jer29:17 thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Behold, I am sending upon them the sword,
famine and pestilence, and I shall make them like split-open figs
that cannot be eaten from badness.

---

18 𐤅𐤓𐤃𐤐𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤆𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤋𐤔𐤓𐤒𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤌:

יח וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר
וּנְתַתִּים לְזַוְעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה
וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים שָׁם׃

**18. w'radaph'ti 'achareyhem bachereb bara`ab ubadaber un'thatim liz'wa`ah
l'kol mam'l'koth ha'arets l'alah ul'shamah w'lish'reqah ul'cher'pah b'kal-hagoyim
'asher-hidach'tim sham.**

Jer29:18 I shall pursue after them with the sword, with famine and with pestilence;
and I shall make them a terror to all the kingdoms of the earth, to be a curse and a horror
and a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them there,

---

19 תחת אשר-לא-שמעו אל-דברי נאם-יהוה
אשר שלחתי אליהם את-עבדי הנביאים השכם
ושלח ולא שמעתם נאם-יהוה:

יט תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃

**19. tachath 'asher-lo'-sham'`u 'el-d'baray n'um-Yahúwah 'asher shalach'ti 'aleyhem
'eth-`abaday han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`'tem n'um-Yahúwah.**

Jer29:19 because they have not listened to My words, declares יהוה,
which I sent to them by My servants the prophets, rising up early and sending;
but you did not listen, declares יהוה.

---

20 ואתם שמעו דבר-יהוה כל-הגולה
אשר-שלחתי מירושלם בבלה:

כ וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ ס

**20. w'atem shim'`u d'bar-Yahúwah kal-hagolah
'asher-shilach'ti miY'rushalam Babelah.**

Jer29:20 You, therefore, hear the Word of יהוה, all you exiles,
whom I have sent away from Yerushalam to Babel.

---

21 כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל אל-אחאב בן-קוליה
ואל-צדקיהו בן-מעשיה הנבאים לכם בשמי שקר הנני נתן
אתם ביד נבוכדראצר מלך-בבל והכם לעיניכם:

כא כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה
וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי נֹתֵן
אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃

**21. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'el-'Ach'ab ben-QolaYah
w'el-Tsid'qiYahu ben-Ma`aseYah hanib'im lakem bish'mi shaqer
hin'ni nothen 'otham b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel w'hikam l'`eyneykem.**

Jer29:21 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, concerning Achab the son
of QolaYah and concerning TsideqiYahu the son of MaaseYah, who are prophesying
to you falsely in My name, behold, I shall deliver them into the hand
of Nebukadretssar king of Babel, and he shall slay them before your eyes.

‹21› οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκιαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

21 houtōs eipen kyrios epi Achiab kai epi Sedekian Idou egō didōmi autous
Thus said YHWH against Ahab, and against Zedekiah. Behold, I give them
eis cheiras basileōs Babylōnos, kai pataxei autous kat' ophthalmous hymōn.
into the hands of the king of Babylon. And he shall strike them before your eyes.

𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤄𐤌 𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤁𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 22
𐤉𐤔𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤊𐤀𐤇𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤋𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤀𐤔:
כב וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ׃

22. w'luqach mehem q'lalah l'kol galuth Yahudah 'asher b'Babel le'mor y'sim'ak
Yahúwah k'Tsid'qiYahu uk'Echab 'asher-qalam melek-Babel ba'esh.

Jer29:22 And a curse shall be taken up from them by all the exiles of Yahudah
who are in Babel, saying, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 make you like TsideqiYahu and like Echab,
whom the king of Babel roasted in the fire,

‹22› καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ιουδα
ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιήσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκιαν ἐποίησεν
καὶ ὡς Αχιαβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

22 kai lēmpsontai ap' autōn kataran en pasę tę apoikią Iouda
And they shall take from them a curse in all the resettlement of Judah
en Babylōni legontes Poiēsai se kyrios, hōs Sedekian epoiēsen
in Babylon, saying, Let do to you YHWH as to Zedekiah he did,
kai hōs Achiab, hous apetēganisen basileus Babylōnos en pyri
and as Ahab! whom fried the king of Babylon in fire.

𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤍𐤀𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉 𐤓𐤏𐤉𐤄𐤌 23
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤏𐤃 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:
כג יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי רֵעֵיהֶם
וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתִם
וְאָנֹכִי הוּיֹדֵעַ וָעֵד נְאֻם־יְהוָה׃ ס

23. ya`an 'asher `asu n'balah b'Yis'ra'El way'na'aphu 'eth-n'shey re`eyhem
way'dab'ru dabar bish'mi sheqer 'asher lo' tsiuithim
w'anoki huyode`a wa`ed n'um-Yahúwah.

Jer29:23 because they have committed folly in Yisra'El, and have committed adultery
with their neighbors' wives and have spoken words in My name falsely, which
I did not command them; and I am He who knows and am a witness, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ισραηλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας

τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρηματισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου,
ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --

23 di’ hēn epoiēsan anomian en Israēl
Because of which they did the lawlessness in Israel,
kai emoichōnto tas gynaikas tōn politōn autōn
and they committed adultery with the women of their fellow-countrymen,
kai logon echrēmatisan en tō̧ onomati mou, hon ou synetaxa autois,
and a word they executed by my name which I did not order to them;
kai egō martys, phēsin kyrios. --
and I am witness, says YHWH.

---

24 ואל-שמעיהו הנחלמי תאמר לאמר:

כד וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹר׃

24. w’el-Sh’ma`’Yahu haNechelami to’mar le’mor.

Jer29:24 To ShemaYahu the Nechelami you shall speak, saying,

‹24› καὶ πρὸς Σαμαιαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς

24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis
And to Shemaiah the Nehelamite you shall say,

---

25 כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר יען
אשר אתה שלחת בשמכה ספרים אל-כל-העם אשר בירושלם
ואל-צפניה בן-מעשיה הכהן ואל כל-הכהנים לאמר:

כה כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן
אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ בְשִׁמְכָה סְפָרִים אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ
וְאֶל־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃

25. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El le’mor
ya`an ‘asher ‘atah shalach’at b’shim’kah s’pharim ‘el-kal-ha`am ‘asher biY’rushalam
w’el-Ts’phan’Yah ben-Ma`aseYah hakohen w’el kal-hakohanim le’mor.

Jer29:25 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra’El, saying,
Because you have sent scrolls in your own name to all the people who are in Yerushalam,
and to TsephanYah the son of MaaseYah, the priest, and to all the priests, saying,

‹25› Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου.
καὶ πρὸς Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα εἰπέ

25 Ouk apesteila se tō̧ onomati mou.
I did not send you in my name.
kai pros Sophonian huion Maasaiou ton hierea eipe
And to Zephaniah son of Maaseiah the priest he said,

---

26 יהוה נתנך כהן תחת יהוידע הכהן
להיות פקדים בית יהוה לכל-איש משגע
ומתנבא ונתתה אתו אל-המהפכת ואל-הצינק:

כו יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ מְשֻׁגָּע
וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל־הַצִּינֹק׃

26. Yahúwah n'than'ak kohen tachath Yahuyada` hakohen
lih'yoth p'qidim beyth Yahúwah l'kal-'ish m'shuga` umith'nabe'
w'nathatah 'otho 'el-hamah'peketh w'el-hatsinoq.

Jer29:26 𐤉𐤄𐤅𐤄 has made you priest instead of Yahuyada the priest,
to be the overseer in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 over every madman who prophesies,
to put him in the stocks and in the iron collar,

‹26› Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ιωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ,
καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hierea anti Iōdae tou hiereōs
YHWH appointed you priest instead of Jehoiada the priest,
genesthai epistatēn en tō̧ oikō̧ kyriou panti anthrōpō̧ prophēteuonti
to become supervisor in the house of YHWH to every man prophesying,
kai panti anthrōpō̧ mainomenō̧,
and to every man being maniacal,
kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn.
and you shall put him in the prison, and in the dungeon.

---

27 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤂𐤏𐤓𐤕 𐤁𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤋𐤊𐤌:
כז וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ הָעֲנְּתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם׃

27. w'`atah lamah lo' ga`ar'at b'Yir'm'Yahu ha`An'thothi hamith'nabe' lakem.

Jer29:27 now then, why have you not rebuked YirmeYahu of Anathothi
who prophesies to you?

‹27› καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ιερεμιαν
τὸν ἐξ Αναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian
And now, why did you not join in reviling Jeremiah,
ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin?
the one from Anathoth, the one prophesying to you?

---

28 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤍𐤈𐤏𐤅 𐤂𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤄𐤍:
כח כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה הִיא בְּנוּ בָתִּים
וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶן׃

28. ki `al-ken shalach 'eleynu Babel le'mor 'arukah hi' b'nu batim w'shebu
w'nit'`u ganoth w'ik'lu 'eth-p'rihen.

Jer29:28 For he therefore sent to us in Babel, saying, This captivity shall be long;
build houses and live in them and plant gardens and eat their produce.

‹28› οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστιν,
οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους

καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --
28 ou dia touto apesteilen pros hymas eis Babylōna legōn
For on account of this, he sent to us in Babylon, saying,
Makran estin, oikodomēsate oikias
Freedom is far off – build houses,
kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? --
and inhabit them, and plant gardens, and eat their fruit!

---

29 ויקרא צפניה הכהן
את-הספר הזה באזני ירמיהו הנביא:

כטוַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ פ

29. wayiq'ra' Ts'phan'Yah hakohen 'eth-hasepher hazeh b'az'ney Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer29:29 TsephanYah the priest read this scroll in the ears of YirmeYahu the prophet.

‹29› καὶ ἀνέγνω Σοφονιας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ιερεμιου.
29 kai anegnō Sophonias to biblion eis ta ōta Ieremiou.
And Zephaniah read the scroll into the ears of Jeremiah.

---

30 ויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו לאמר:

לוַיְהִי דְּבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

30. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer29:30 Then came the Word of יהוה to YirmeYahu, saying,

‹30› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων
30 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

31 שלח על-כל-הגולה לאמר כה אמר יהוה
אל-שמעיה הנחלמי יען אשר נבא לכם שמעיה
ואני לא שלחתיו ויבטח אתכם על-שקר:

לאשְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יָהוָה
אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה
וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר׃

31. sh'lach `al-kal-hagolah le'mor koh 'amar Yahúwah
'el-Sh'ma`'Yah haNechelami ya`an 'asher niba' lakem Sh'ma`'Yah
wa'ani lo' sh'lach'tiu wayab'tach 'eth'kem `al-shaqer.

Jer29:31 Send to all the exiles, saying, Thus says יהוה
concerning ShemaYah the Nechelami, because ShemaYah has prophesied to you,
although I did not send him, and he has made you trust in a lie,

‹31› Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
ἐπὶ Σαμαιαν τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαιας,

καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ’ ἀδίκοις,

31 Aposteilon pros tēn apoikian legōn Houtōs eipen kyrios
Send to all the resettlement, saying, Thus said YHWH
epi Samaian ton Nelamitēn Epeidē eprophēteusen hymin Samaias,
against Shemaiah the Nehelamite, Since prophesied to you Shemaiah,
kai egō ouk apesteila auton, kai pepoithenai epoiēsen hymas ep’ adikois,
and I did not send him, and rely he made you upon wrongdoing;

---

32 לכן כה-אמר יהוה הנני פקד על-שמעיה
הנחלמי ועל-זרעו לא-יהיה לו איש יושב
בתוך-העם הזה ולא-יראה בטוב אשר-אני
עשה-לעמי נאם-יהוה כי-סרה דבר על-יהוה:

לב לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה
הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב
בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי
עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר עַל־יְהוָה׃ ס

32. laken koh-‘amar Yahúwah hin’ni phoqed `al-Sh’ma`’Yah haNechelami w’`al-zar’`o lo’-yih’yeh lo ‘ish yosheb b’thok-ha`am hazeh w’lo’-yir’eh batob ‘asher-‘ani `oseh-l’`ami n’um-Yahúwah ki-sarah diber `al-Yahúwah.

Jer29:32 therefore thus says יהוה, Behold, I shall punish ShemaYah the Nechelamite
and his descendants; he shall not be to him a man living among this people,
and he shall not see the good that I shall do to My people, declares יהוה,
because he has uttered rebellion against יהוה.

<32> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαιαν
καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος
ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθά, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō episkepsomai epi Samaian
on account of this, thus said YHWH, Behold, I shall visit against Shemaiah,
kai epi to genos autou, kai ouk estai autōn anthrōpos en mesō hymōn
and against his kind; and there shall not be to him a man in the midst of you
tou idein ta agatha, ha egō poiēsō hymin; ouk opsontai.
to behold the good things which I shall do to you; they shall not see it.

Chapter 30

Jer30:1 הדבר אשר היה אל-ירמיהו מאת יהוה לאמר:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar ‘asher hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah le’mor.

Jer30:1 The Word which came to YirmeYahu from יהוה, saying,

<37:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου εἰπεῖν

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou eipein
The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

2 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤕𐤁-𐤋𐤊
𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤎𐤐𐤓:

ב כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר׃

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor k'thab-l'ak 'eth kal-had'barim 'asher-dibar'ti 'eleyak 'el-sepher.

Jer30:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, Write for yourself all the words which I have spoken to you in a scroll.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ, ἐπὶ βιβλίου·

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl legōn Grapson pantas tous logous,
Thus said YHWH the El of Israel, saying, Write all the words
hous echrēmatisa pros se, epi bibliou;
which I executed to you upon a scroll!

---

3 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤅𐤕
𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄:

ג כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃ פ

3. ki hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'buth `ami Yis'ra'El wiYahudah 'amar Yahúwah wahashibothim 'el-ha'arets 'asher-nathati la'abotham wireshuah.

Jer30:3 For behold, days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I shall restore the fortunes of My people Yisra'El and Yahudah. 𐤉𐤄𐤅𐤄 says, I shall also bring them back to the land that I gave to their fathers and they shall possess it.

‹3› ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ισραηλ καὶ Ιουδα, εἶπεν κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

3 hoti idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
For behold, days come, says YHWH,
kai apostrepsō tēn apoikian laou mou Israēl kai Iouda,
and I shall return the resettlement of my people Israel and Judah,
eipen kyrios, kai apostrepsō autous eis tēn gēn,
said YHWH. And I shall return them into the land
hēn edōka tois patrasin autōn, kai kyrieusousin autēs.
which I gave to their fathers, and they shall dominate it.

---

4 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ד וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה׃

4. w'eleh had'barim 'asher diber Yahúwah 'el-Yis'ra'El w'el-Yahudah.

Jer30:4 Now these are the words which יהוה spoke concerning Yisra'El
and concerning Yahudah:

‹4› Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα

4 Kai houtoi hoi logoi, hous elalēsen kyrios epi Israēl kai Iouda

And these are the words which YHWH spoke unto Israel and Judah.

---

5 כי־כה אמר יהוה קול חרדה שמענו פחד ואין שלום׃

ה כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם׃

5. ki-koh 'amar Yahúwah qol charadah shama`'nu pachad w'eyn shalom.

Jer30:5 For thus says יהוה, I have heard a sound of terror, of dread,
and there is no peace.

‹5› Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη.

5 Houtōs eipen kyrios Phōnēn phobou akousesthe; phobos, kai ouk estin eirēnē.

Thus said YHWH, The sound of fear you shall hear – fear, and there is no peace.

---

6 שאלו־נא וראו אם־ילד זכר מדוע ראיתי כל־גבר
ידיו על־חלציו כיולדה ונהפכו כל־פנים לירקון׃

ו שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־גֶּבֶר
יָדָיו עַל־חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהֶפְכוּ כָל־פָּנִים לְיֵרָקוֹן׃

6. sha'alu-na' ur'u 'im-yoled zakar madu`a ra'ithi kal-geber yadayu `al-chalatsayu kayoledah w'neheph'ku kal-panim l'yeraqon.

Jer30:6 Ask now, and see If a male can give birth. Why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in childbirth? And all faces are turned to paleness?

‹6› ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν, καὶ περὶ φόβου,
ἐν ᾧ καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν· διότι ἑώρακα πάντα ἄνθρωπον
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ἐστράφησαν πρόσωπα, εἰς ἴκτερον

6 erōtēsate kai idete ei eteken arsen, kai peri phobou,

Ask and see if gave birth a man? And ask concerning the fear,

en hō̧ kathexousin osphyn kai sōtērian;

wherein they shall hold their loins, and look for safety;

dioti heōraka panta anthrōpon kai hai cheires autou epi tēs osphuos autou,

for I have seen every man, and his hands are upon his loins;

estraphēsan prosōpa, eis ikteron

and are turned their faces to jaundice.

---

7 הוי כי גדול היום ההוא מאין כמהו
ועת־צרה היא ליעקב וממנה יושע׃

ז הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאַיִן כָּמֹהוּ
וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ׃

7. hoy ki gadol hayom hahu' me'ayin kamohu
w'`eth-tsarah hi' l'Ya`aqob umimenah yiuashe`a.

Jer30:7 Alas! for that day is great, for none is like it;

and it is the time of Ya'aqob (Jacob)'s distress, but he shall be saved from it.

<7> ἐγενήθη. ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη,
καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ιακωβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται.

7 egenēthē. hoti megalē hē hēmera ekeinē kai ouk estin toiautē,
Woe, for great is that day, and there is not such,
kai chronos stenos estin tō̧ Iakōb, kai apo toutou sōthēsetai.
and a time of severity it is to Jacob, but from this he shall be delivered.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤑𐤅𐤀𐤓𐤊 8
𐤅𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤕𐤒 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅-𐤁𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤓𐤉𐤌:

ח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ
וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יַעַבְדוּ־בוֹ עוֹד זָרִים׃

8. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'esh'bor `ulo me`al tsaua'rek umos'rotheyak 'anateq w'lo'-ya`ab'du-bo `od zarim.

Jer30:8 It shall come about on that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
that I shall break his yoke from off their neck and shall tear off their bonds;
and strangers shall no longer lay service on him.

<8> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις·

8 en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄, eipen kyrios, syntripsō ton zygon apo tou trachēlou autōn
In that day, said YHWH, I shall break the yoke from their neck,
kai tous desmous autōn diarrēxō,
and their bonds I shall tear up,
kai ouk ergōntai autoi eti allotriois;
and they shall not work themselves any longer for strangers.

𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌: 9

ט וְעָבְדוּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃ ס

9. w'`ab'du 'eth Yahúwah 'Eloheyhem w'eth Dawid mal'kam 'asher 'aqim lahem.

Jer30:9 But they shall serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El and Dawid their king,
whom I shall raise up for them.

<9> καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν,
καὶ τὸν Δαυιδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.

9 kai ergōntai tō̧ kyriō̧ theō̧ autōn,
And they shall work to YHWH their El;
kai ton Dauid basilea autōn anastēsō autois.
and David their king I shall raise up to them.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 10
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤔𐤒𐤈 𐤅𐤔𐤀𐤍𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃:

י וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל

כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃

10. w'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah w'al-techath Yis'ra'El
ki hin'ni moshi`ak merachoq w'eth-zar'`ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob
w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

Jer30:10 Now you, fear not, O Ya'aqob My servant, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and do not be dismayed, O Yisra'El; for behold, I shall save you from afar
and your offspring from the land of their captivity. And Ya'aqob shall return
and shall be quiet and at ease, and no one shall make him afraid.

---

11 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤌 𐤀𐤊 𐤀𐤕𐤊
𐤋𐤀-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤍𐤒𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤒𐤊:

יא כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי אֶעֱשֶׂה
כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֲפִצוֹתִיךָ שָׁם אַךְ אֹתְךָ
לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ פ

11. ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hoshi`eak ki 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim
'asher haphitsothik sham 'ak 'oth'k lo'-'e`eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat
w'naqeh lo' 'anaqeak.

Jer30:11 For I am with you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, to save you; for I shall make a destruction
among all the nations where I have scattered you there, only I shall not make a destruction
with you. But I shall chasten you justly and I shall not leave you completely unpunished.

---

12 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤋𐤔𐤁𐤓𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤕𐤊:

יב כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה מַכָּתֵךְ׃

12. ki koh 'amar Yahúwah 'anush l'shib'rek nach'lah makathek.

Jer30:12 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your wound is incurable and your wound is grievous.

‹12› Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου·

12 Houtōs eipen kyrios Anestēsa syntrimma, algēra hē plēgē sou;
Thus said YHWH, I raised up destruction; is painful your calamity;

---

13 𐤀𐤉𐤍-𐤃𐤍 𐤃𐤉𐤍𐤊 𐤋𐤌𐤆𐤅𐤓 𐤓𐤐𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤊:

יג אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃

13. 'eyn-dan dinek l'mazor r'phu'oth t'`alah 'eyn lak.

Jer30:13 There is none to plead your cause,
for your ulcer there is no healing medicines for you.

‹13› οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν ἰατρεύθης, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι.

13 ouk estin krinōn krisin sou, eis algēron iatreuthēs,
there is not one judging your case; for pain you were treated medically;
ōpheleia ouk estin soi.
benefit to you there is no;

כל-מאהביך שכחוך אותך לא ידרשו כי מכת אויב 14
הכיתיך מוסר אכזרי על רב עונך עצמו חטאתיך:

יד כָּל־מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֵחוּךְ אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב
הִכִּיתִיךְ מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃

14. kal-m'ahabayik sh'kechuk 'othak lo' yid'roshu
ki makath 'oyeb hikithik musar 'ak'zari `al rob `awonek `ats'mu chato'thayik.

Jer30:14 All your lovers have forgotten you, they do not seek you;
for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one,
because your iniquity is great and your sins are numerous.

‹14› πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου.

14 pantes hoi philoi sou epelathonto sou, ou mē eperōtēsousin;
all your friends forgot you; in no way shall they ask,
hoti plēgēn echthrou epaisa se, paideian sterean,
for with a beating by the enemy I smote you, discipline even substantial;
epi pasan adikian sou eplēthynan hai hamartiai sou.
over all your iniquities multiplied your sins.

מה-תזעק על-שברך אנוש מכאבך 15
על רב עונך עצמו חטאתיך עשיתי אלה לך:

טו מַה־תִּזְעַק עַל־שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ
עַל רֹב עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי אֵלֶּה לָךְ׃

15. mah-tiz'`aq `al-shib'rek 'anush mak'obek
`al rob `awonek `ats'mu chato'thayik `asithi 'eleh lak.

Jer30:15 Why do you cry out over your injury? Your pain is incurable.
Because your iniquity is great and your sins are numerous, I have done these things to you.

לכן כל-אכליך יאכלו וכל-צריך כלם בשבי ילכו 16
והיו שאסיך למשסה וכל-בזזיך אתן לבז:

טז לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ
וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ לִמְשִׁסָּה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז׃

16. laken kal-'ok'layik ye'akelu w'kal-tsarayik kulam bash'bi yeleku
w'hayu sho'sayik lim'shisah w'kal-boz'zayik 'eten labaz.

Jer30:16 Therefore all who devour you shall be devoured; and all your adversaries,
every one of them, shall go into captivity; and those who plunder you shall be for plunder,
and all who prey upon you I shall give for prey.

‹16› διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου,
κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πλῆθος ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου,
ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα,
καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομήν.

16 dia touto pantes hoi esthontes se brōthēsontai,
On account of this all the ones devouring you shall be eaten,

kai pantes hoi echthroi sou, kreas autōn pan edontai;
and all your enemies shall eat all their own flesh.
epi plēthos adikiōn sou eplēthynthēsan hai hamartiai sou,
Your sins habe abounded beyond the multitude of your iniquities,
epoiēsan tauta soi;
therefore they have done these things to you.
kai esontai hoi diaphorountes se eis diaphorēma,
And shall be the ones dispersing you for dispersion,
kai pantas tous pronomeuontas se dōsō eis pronomēn.
and all the ones having despoiled you I shall give for plunder.

---

17 כי אעלה ארכה לך וממכותיך ארפאך נאם-יהוה
כי נדחה קראו לך ציון היא דרש אין לה:

יז כִּי אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־יְהוָה
כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ׃ ס

17. ki ‘a`aleh ‘arukah lak umimakothayik ‘er’pa’ek n’um-Yahúwah
ki nidachah qar’u lak Tsion hi’ doresh ‘eyn lah.

Jer30:17 For I shall restore you to health and I shall heal you of your wounds,
declares יהוה, because they have called you an outcast, saying:
It is Tsion; no one cares for her.

<17> ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος,
ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης· θήρευμα ὑμῶν ἐστιν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

17 hoti anaxō to iama sou, apo plēgēs odynēras iatreusō se,
For I shall lead up your cure, from wound a grievous I shall treat you;
phēsin kyrios, hoti esparmenē eklēthēs;
says YHWH, for Dispersed you are called;
thēreuma hymōn estin, hoti zētōn ouk estin autēn.
she is your prey, for seeking no there is her.

---

18 כה אמר יהוה הנני-שב שבות אהלי יעקוב ומשכנתיו
ארחם ונבנתה עיר על-תלה וארמון על-משפטו ישב:

יח כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו
אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃

18. koh ‘amar Yahúwah hin’ni-shab sh’buth ‘ahaley Ya`aqob
umish’k’nothayu ‘arachem w’nib’n’thah `ir `al-tilah w’ar’mon `al-mish’pato yesheb.

Jer30:18 Thus says יהוה, Behold, I shall return the captivity of the tents of Ya’aqob
and shall have mercy on his dwelling places; and the city shall be rebuilt on its ruin,
and the palace shall stand on its rightful place.

<18> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ιακωβ
καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.

18 houtōs eipen kyrios Idou egō apostrepsō tēn apoikian Iakōb
Thus said YHWH; Behold, I shall return the resettlement of Jacob,

kai aichmalōsian autou eleēsō; kai oikodomēthēsetai polis epi to huuos autēs,
and his captivity I shall show mercy, and shall be built the city upon her height,
kai ho naos kata to krima autou kathedeitai.
and the people according to his equity shall sit.

ויצא מהם תודה וקול משחקים והרבתים 19
ולא ימעטו והכבדתים ולא יצערו:

יטוְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים
וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ׃

19. w'yatsa' mehem todah w'qol m'sachaqim
w'hir'bithim w'lo' yim'`atu w'hik'bad'tim w'lo' yits'`aru.

Jer30:19 From them shall proceed thanksgiving and the voice of those who celebrate;
and I shall multiply them and they shall not be diminished;
I shall also honor them and they shall not be insignificant.

‹19› καὶ ἐξελεύσονται ἀπ’ αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων·
καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν.
19 kai exeleusontai ap’ autōn ądontes kai phōnē paizontōn;
And there shall come forth from them ones singing, and a sound of ones playing.
kai pleonasō autous, kai ou mē elattōthōsin.
And I shall make them superabundant, and in no way shall they be made less.

והיו בניו כקדם ועדתו לפני תכון ופקדתי על כל-לחציו: 20

כוְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־לֹחֲצָיו׃

20. w'hayu banayu k'qedem wa`adatho l'phanay tikon uphaqad'ti `al kal-lochatsayu.

Jer30:20 Their sons also shall be as formerly, and their congregation shall be established
before Me; and I shall punish all their oppressors.

‹20› καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν
κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.
20 kai eiseleusontai hoi huioi autōn hōs to proteron, kai ta martyria autōn
And shall enter his sons as formerly, and their testimonies are
kata prosōpon mou orthōthēsetai; kai episkepsomai tous thlibontas autous.
in front of me straight up. And I shall visit upon all the ones afflicting them.

והיה אדירו ממנו ומשלו מקרבו יצא והקרבתיו 21
אלי כי מי הוא-זה ערב את-לבו לגשת אלי נאם-יהוה:
ונגש

כאוְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו
וְנִגַּשׁ אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃

21. w'hayah 'adiro mimenu umosh'lo miqir'bo yetse' w'hiq'rab'tiu
w'nigash 'elay ki mi hu'-zeh `arab 'eth-libo lagesheth 'elay n'um-Yahúwah.

Jer30:21 Their leader shall be one of them, and their ruler shall come forth
from their midst; and I shall cause him to draw near, and he shall approach to Me;
for who is he who pledged his heart to come near to Me? declares יהוה.

‹21› καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ’ αὐτούς,
καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς,
καὶ ἀποστρέψουσιν πρός με· ὅτι τίς ἐστιν οὗτος,
ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρός με; φησὶν κύριος.

21 kai esontai ischyroteroi autou ep’ autous, kai ho archōn autou ex autou exeleusetai;
And shall be his stronger ones over them, and his ruler from him shall come forth.
kai synaxō autous, kai apostrepsousin pros me;
And I shall bring them together, and they shall return to me.
hoti tis estin houtos, hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.
For who is this who gave his heart to return to me, says YHWH?

---

22 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
כב וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס

22. wih’yithem li l’`am w’anoki ‘eh’yeh lakem l’Elohim.

Jer30:22 And you shall be to Me for a people, and I shall be to you for Elohim.

---

23 𐤄𐤍𐤄 𐤎𐤏𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤇𐤌𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤎𐤏𐤓 𐤌𐤕𐤂𐤅𐤓𐤓 𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤅𐤋:
כג הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה
חֵמָה יָצְאָה סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃

23. hinneh sa`arath Yahúwah
chemah yats’ah sa`ar mith’gorer `al ro’sh r’sha`im yachul.

Jer30:23 Behold, the tempest of 𐤉𐤄𐤅𐤄!
Wrath has gone forth, a sweeping tempest; It shall burst on the head of the wicked.

‹23› ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθεν θυμώδης, ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ’ ἀσεβεῖς ἥξει.

23 hoti orgē kyriou exēlthen thymōdēs, exēlthen orgē strephomenē,
For the anger of YHWH went forth; rage went forth; anger turning
ep’ asebeis hēxei.
upon the impious shall come.

---

24 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤔𐤕𐤅
𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤄:
כד לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃

24. lo’ yashub charon ‘aph-Yahúwah `ad-`asotho
w’`ad-haqimo m’zimoth libo b’acharith hayamim tith’bon’nu bah.

Jer30:24 The fierce anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not turn back until He has performed and until He has accomplished The intent of His heart; in the latter days you shall consider it.

‹24› οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ καὶ ἕως καταστήσῃ
ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

24 ou mē apostraphę̄ orgē thymou kyriou, heōs poiēsę̄
In no way shall turn the anger of the rage of YHWH until he should execute,

kai heōs katastēsę egcheirēma kardias autou; ep' eschatōn tōn hēmerōn gnōsesthe auta.
and until he should ordain the enterprise of his heart.
Upon the last of the days you shall know them.

Chapter 31

בעת ההיא נאם־יהוה אהיה לאלהים Jer31:1
לכל משפחות ישראל והמה יהיו־לי לעם:

אבָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים
לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ ס

1. ba`eth hahi' n'um-Yahúwah 'eh'yeh l'Elohim
l'kol mish'p'choth Yis'ra'El w'hemah yih'yu-li l'`am.

Jer31:1 At that time, declares יהוה, I shall be for Elohim to all the families of Yisra'El, and they shall be to Me for the people.

<38:1> Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ισραηλ,
καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

1 En tǭ chronǭ ekeinǭ, eipen kyrios, esomai eis theon tǭ genei Israēl,
In that time, said YHWH, I shall be for a El to the race of Israel,
kai autoi esontai moi eis laon.
and they shall be to me for a people.

כה אמר יהוה מצא חן במדבר עם שרידי חרב הלוך 2
להרגיעו ישראל:

בכֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ
לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃

2. koh 'amar Yahúwah matsa' chen bamid'bar `am s'ridey chareb halok
l'har'gi`o Yis'ra'El.

Jer31:2 Thus says יהוה, The people who survived the sword found grace in the wilderness; even Yisra'El, when I went to cause him to rest.

<2> οὕτως εἶπεν κύριος Εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ·
βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ισραηλ.

2 houtōs eipen kyrios Heuron thermon en erēmǭ meta olōlotōn
Thus said YHWH, They found it hot in the wilderness with ones being destroyed
en machairą; badisate kai mē oleseēte ton Israēl.
by sword. Proceed! and you should not destroy Israel.

מרחוק יהוה נראה לי ואהבת עולם אהבתיך 3
על־כן משכתיך חסד:

גמֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ
עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃

3. merachoq Yahúwah nir'ah li w'ahabath `olam 'ahab'tik `al-ken m'shak'tik chased.

Jer31:3 יהוה appeared to him from afar, saying,

I have loved you with an everlasting love;
Therefore I have drawn you with lovingkindness.

‹3› κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε,
διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.

3 kyrios porrōthen ōphthē autῳ
YHWH at a distance shall be seen by him,
Agapēsin aiōnian ēgapēsa se,
saying, affection With an everlasting I loved you;
dia touto heilkysa se eis oiktirēma.
on account of this I drew you for pitying.

---

4 עוד אבנך ונבנית בתולת ישראל עוד תעדי תפיך
ויצאת במחול משחקים:

ד עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ
וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃

4. `od 'eb'nek w'nib'neyth b'thulath Yis'ra'El `od ta`'di thupayik
w'yatsa'th bim'chol m'sachaqim.

Jer31:4 Again I shall build you and you shall be rebuilt, O virgin of Yisra'El!
Again you shall take up your tambourines, and go forth to the dances of the merrymakers.

‹4› ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ισραηλ·
ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.

4 hoti oikodomēsō se, kai oikodomēthēsῃ, parthenos Israēl;
For I shall build you, and you shall be built, O virgin Israel.
eti lēmpsῃ tympanon sou kai exeleusῃ meta synagōgēs paizontōn.
You shall still take your tambourine, and go forth with a congregation playing.

---

5 עוד תטעי כרמים בהרי שמרון נטעו נטעים וחללו:

ה עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃

5. `od tit'`i k'ramim b'harey Shom'ron nat'`u not'`im w'chilelu.

Jer31:5 Again you shall plant vineyards on the mountains of Shomron;
the planters shall plant and shall eat them.

‹5› ὅτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.

5 hoti phyteusate ampelōnas en oresin Samareias, phyteusate kai ainesate.
For you planted vineyards on the mountains of Samaria. You plant and praise!

---

6 כי יש-יום קראו נצרים בהר אפרים קומו
ונעלה ציון אל-יהוה אלהינו:

ו כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ
וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ׃ פ

6. ki yesh-yom qar'u nots'rim b'har 'Eph'rayim
qumu w'na`aleh Tsion 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer31:6 For there shall be a day when watchmen on the hills of Ephrayim call out, Arise, and let us go up to Tsion, to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.

<6> ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Εφραιμ Ἀνάστητε
καὶ ἀνάβητε εἰς Σιων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. --

6 hoti estin hēmera klēseōs apologoumenōn en oresin Ephraim
For it is the day of calling, of ones pleading on the mountains of Ephraim, saying,
Anastēte kai anabēte eis Siōn pros kyrion ton theon hēmōn. --
Rise up, and ascend in Zion to YHWH your El!

---

7 𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤔𐤌𐤇𐤄
𐤅𐤑𐤄𐤋𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤄𐤋𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה
וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ
וְאִמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃

7. ki-koh 'amar Yahúwah ranu l'Ya`aqob sim'chah w'tsahalu b'ro'sh hagoyim hash'mi`u hal'lu w'im'ru hosha` Yahúwah 'eth-`am'k 'eth sh'erith Yis'ra'El.

Jer31:7 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Sing aloud with gladness for Ya'aqob,
and shout among the chief of the nations; proclaim, give praise and say, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
save Your people, the remnant of Yisra'El.

<7> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ιακωβ Εὐφράνθητε
καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε·
εἴπατε Ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ.

7 hoti houtōs eipen kyrios tō Iakōb Euphranthēte kai chremetisate epi kephalēn ethnōn,
For thus said YHWH to Jacob, Be glad and snort over the head of nations!
akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrios ton laon autou,
audibly Do it, and praise! Say! YHWH delivered his people,
to kataloipon tou Israēl.
the remnant of Israel.

---

8 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉-𐤀𐤓𐤑
𐤁𐤌 𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤐𐤎𐤇 𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤒𐤄𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤍𐤄:

ח הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ
בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃

8. hin'ni mebi' 'otham me'erets tsaphon w'qibats'tim miar'k'they-'arets bam `iuer uphiseach harah w'yoledeth yach'daw qahal gadol yashubu henah.

Jer31:8 Behold, I shall bring them from the north country,
and I shall gather them from the remote parts of the earth, among them the blind
and the lame, the woman with child and she who is in labor with child, together;
a great company, they shall return here.

<8> ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.

8 idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous

Behold, I lead them from the north, and I shall gather them

ap’ eschatou tēs gēs en heortę̄ phasek;

from the ends of the earth, in a holiday passover.

kai teknopoiēsę̄ ochlon polyn, kai apostrepsousin hōde.

And you shall produce children, multitude a great, and they shall return here.

בבכי יבאו ובתחנונים אובילם אוליכם 9
אל-נחלי מים בדרך ישר לא יכשלו בה
כי-הייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא:

ט בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם
אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ
כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ ס

9. bib’ki yabo’u ub’thachanunim ‘obilem ‘olikem ‘el-nachaley mayim
b’derek yashar lo’ yikash’lu bah ki-hayithi l’Yis’ra’El l’ab w’Eph’rayim b’kori hu’.

Jer31:9 With weeping they shall come, and by supplication I shall lead them;
I shall make them walk by streams of waters, on a straight path in which
they shall not stumble; for I am a father to Yisra’El, and Ephrayim is My firstborn.

‹9› ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων
ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἐγενόμην τῷ Ισραηλ εἰς πατέρα, καὶ Εφραιμ πρωτότοκός μού ἐστιν.

9 en klauthmǭ exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous

In weeping they went forth, and in comfort I shall lead them.

aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodǭ orthę̄,

Lodging upon aqueducts of waters in way the straight,

kai ou mē planēthōsin en autę̄;

and in no way shall they wander in it.

hoti egenomēn tǭ Israēl eis patera, kai Ephraim prōtotokos mou estin.

For I became to Israel for a father, and Ephraim my first-born is.

שמעו דבר-יהוה גוים והגידו באיים ממרחק 10
ואמרו מזרה ישראל יקבצנו ושמרו כרעה עדרו:

י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בָאִיִּים מִמֶּרְחָק
וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃

10. shim’`u d’bar-Yahúwah goyim w’hagidu ba’iim mimer’chaq
w’im’ru m’zareh Yis’ra’El y’qab’tsenu ush’maro k’ro`eh `ed’ro.

Jer31:10 Hear the Word of יהוה, O nations, and declare in the coastlands from far off,
and say, He who scattered Yisra’El shall gather him and keep him as a shepherd his flock.

‹10› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον·
εἴπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ισραηλ συνάξει αὐτὸν
καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anaggeilate eis nēsous tas makroteron;

Hear the words of YHWH, O nations, and announce unto islands far off!

eipate Ho likmēsas ton Israēl synaxei auton

Say! The one winnowing Israel shall gather him,

kai phylaxei auton hōs ho boskōn to poimnion autou.

and he shall guard him as the one grazing his flock.

𐤊𐤉-𐤐𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤂𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤅: 11

יא כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃

11. ki-phadah Yahúwah 'eth-Ya`aqob ug'alo miyad chazaq mimenu.

Jer31:11 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has ransomed Ya'aqob and redeemed him
from the hand of him who was stronger than he.

‹11› ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ιακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.

11 hoti elytrōsato kyrios ton Iakōb,

For YHWH ransomed Jacob

exeilato auton ek cheiros stereōterōn autou.

and rescued him from out of the hand of ones more substantial than he.

𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤓𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤃𐤂𐤍 12
𐤅𐤏𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤔 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤊𐤂𐤍 𐤓𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤃𐤀𐤁𐤄 𐤏𐤅𐤃:

יב וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן
וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבָקָר
וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד׃

12. uba'u w'rin'nu bim'rom-Tsion w'naharu 'el-tub Yahúwah `al-dagan
w'`al-tirosh w'`al-yits'har w'`al-b'ney-tso'n ubaqar
w'hay'thah naph'sham k'gan raweh w'lo'-yosiphu l'da'abah `od.

Jer31:12 They shall come and shout for joy on the height of Tsion,
and they shall be radiant over the bounty of 𐤉𐤄𐤅𐤄 over the grain
and over the new wine and over the oil, and over the young of the flock and the herd;
and their life shall be like a watered garden, and they shall not continue to languish again.

‹12› καὶ ἥξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιων· καὶ ἥξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.

12 kai hēxousin kai euphranthēsontai en tō̧ orei Siōn;

And they shall come and shall be glad in mount Zion.

kai hēxousin ep' agatha kyriou, epi gēn sitou

And they shall come upon the good things of YHWH, upon a land of grain,

kai oinou kai karpōn kai ktēnōn kai probatōn, kai estai hē psychē autōn

and wine, and fruits, and cattle, and sheep. And shall be their soul

hōsper xylon egkarpon, kai ou peinasousin eti.

as the tree containing fruit. And they shall not hunger any longer.

𐤀𐤆 𐤕𐤔𐤌𐤇 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 13
𐤅𐤄𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤁𐤋𐤌 𐤋𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤇𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤂𐤅𐤍𐤌:

יג אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו

וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃

13. 'az tis'mach b'thulah b'machol ubachurim uz'qenim yach'daw
w'haphak'ti 'eb'lam l'sason w'nicham'tim w'simach'tim migonam.

Jer31:13 Then the virgin shall rejoice in the dance, and the young men and the old,
together, for I shall turn their mourning into joy and shall comfort them
and give them joy for their sorrow.

‹13› τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται,
καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους.

13 tote charēsontai parthenoi en synagōgē neaniskōn, kai presbytai charēsontai,
Then shall rejoice virgins in a gathering of young men; and old men shall rejoice.

kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn
And I shall turn their mourning into joyfulness,

kai poiēsō autous euphrainomenous.
and I shall make them ones being glad.

---

14 ורויתי נפש הכהנים דשן
ועמי את־טובי ישבעו נאם־יהוה׃

יד וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן
וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

14. w'riueythi nephesh hakohanim dashen w'`ami 'eth-tubi yis'ba`u n'um-Yahúwah.

Jer31:14 I shall fill the soul of the priests with abundance,
and My people shall be satisfied with My goodness, declares יהוה.

‹14› μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευι,
καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hiereōn huiōn Leui,
I shall magnify and intoxicate the soul of the priests, sons of Levi.

kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.
And my people of my good things shall be filled up.

---

15 כה אמר יהוה קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים
רחל מבכה על־בניה מאנה להנחם על־בניה כי איננו׃

טו כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ ס

15. koh 'amar Yahúwah qol b'Ramah nish'ma` n'hi b'ki tham'rurim
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Jer31:15 Thus says יהוה, A voice is heard in Ramah,
Lamentation and bitter weeping. Rachel is weeping for her sons;
she refuses to be comforted for her sons, because they are no more.

‹15› Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ·
Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odyrmou;
A voice in Rama was heard – wailing, and weeping, and grieving;

Rachēl apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiois autēs,
Rachel weeping for her sons; and she did not want to be comforted,
hoti ouk eisin.
for they are not.

---

16 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍𐤏𐤉 𐤒𐤅𐤋𐤊 𐤌𐤁𐤊𐤉 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤃𐤌𐤏𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤐𐤏𐤋𐤕𐤊 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤅𐤉𐤁:
טז כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃
16. koh 'amar Yahúwah min'`i qolek mibeki w'`eynayik midim'`ah
ki yesh sakar liph'`ulathek n'um-Yahúwah w'shabu me'erets 'oyeb.

Jer31:16 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Restrain your voice from weeping and your eyes from tears;
for there shall be a reward for your work, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and they shall return from the land of the enemy.

‹16› οὕτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις,
καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,
16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou
Thus said YHWH, Stop your voice from weeping,
kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou, hoti estin misthos tois sois ergois,
and your eyes from your tears, for there is a wage for your works,
kai epistrepsousin ek gēs echthrōn,
and they shall return from out of the land of the enemies;

---

17 𐤅𐤉𐤔-𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤁𐤅𐤋𐤌:
יז וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ ס
17. w'yesh-tiq'wah l'acharithek n'um-Yahúwah w'shabu banim lig'bulam.

Jer31:17 There is hope for your future, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and your sons shall return to their own territory.

‹17› μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.
17 monimon tois sois teknois.
And there shall be an abiding home for your children.

---

18 𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤍𐤅𐤃𐤃 𐤉𐤎𐤓𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤎𐤓
𐤊𐤏𐤂𐤋 𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤃 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉:
יח שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר
כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי׃
18. shamo`a shama`'ti 'Eph'rayim mith'noded yisar'tani wa'iuaser
k'`egel lo' lumad hashibeni w'ashubah ki 'atah Yahúwah 'Elohay.

Jer31:18 I have surely heard Ephrayim grieving, You have chastised me,
and I was chastised, like a bull not trained; bring me back that I may be restored,
for You are 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El.

‹18› ἀκοὴν ἤκουσα Εφραιμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ· ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου.

18 akoēn ēkousa Ephraim odyromenou Epaideusas me,
In hearing I heard Ephraim grieving, saying, You corrected me,
kai epaideuthēn egō; hōsper moschos ouk edidachthēn;
and I was corrected. I, as a calf, was not taught.
epistrepson me, kai epistrepsō, hoti sy kyrios ho theos mou.
Turn me! and I shall turn. For you are YHWH my El.

כי-אחרי שובי נחמתי ואחרי הודעי ספקתי 19
על-ירך בשתי וגם-נכלמתי כי נשאתי חרפת נעורי:

יט כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי
עַל־יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי׃

19. ki-'acharey shubi nicham'ti w'acharey hiuad'`i saphaq'ti `al-yarek bosh'ti w'gam-nik'lam'ti ki nasa'thi cher'path n'`uray.

Jer31:19 For after I turned back, I repented; and after I was instructed,
I smote on my thigh; I was ashamed and also humiliated
because I bore the reproach of my youth.

‹19› ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.

19 hoti hysteron aichmalōsias mou metenoēsa kai hysteron tou gnōnai me
For after my captivity, I changed my mind; and after my knowing,
estenaxa eph' hēmeras aischynēs kai hypedeixa soi
I moaned over the day of shame. And I showed you plainly
hoti elabon oneidismon ek neotētos mou.
that I took scorning of my youth.

הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשעים 20
כי-מדי דברי בו זכר אזכרנו עוד
על-כן המו מעי לו רחם ארחמנו נאם-יהוה:

כ הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים
כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד
עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

20. haben yaqir li 'Eph'rayim 'im yeled sha`ashu`im ki-midey dab'ri bo zakor 'ez'k'renu `od `al-ken hamu me`ay lo rachem 'arachamenu n'um-Yahúwah.

Jer31:20 Is Ephrayim My dear son? Or is he a delightful child?
For as often as I have spoken against him, I certainly still remember him;
therefore My bowels yearns for him; I shall surely have mercy on him, declares יהוה.

‹20› υἱὸς ἀγαπητὸς Εφραιμ ἐμοί, παιδίον ἐντρυφῶν,
ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

20 huios agapētos Ephraim emoi, paidion entryphōn,
son a beloved Ephraim is to me, a child for reveling in,

hoti anth’ hōn hoi logoi mou en autǭ, mneią mnēsthēsomai autou;
for because my words are in him; in remembering I shall remember him;
dia touto espeusa ep’ autǭ,
on account of this I hastened unto him;
eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios.
by showing mercy I shall show mercy on him, says YHWH.

---

21 הציבי לך צינים שמי לך תמרורים שתי לבך למסלה
דרך הלכתי שובי בתולת ישראל שבי אל־עריך אלה:

כא הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ תַּמְרוּרִים שִׁתִי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה
דֶּרֶךְ הָלָכְתִּי שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃

21. hatsibi lak tsiunim simi lak tam’rurim shithi libek lam’silah derek halak’ti shubi b’thulath Yis’ra’El shubi ‘el-`arayik ‘eleh.

Jer31:21 Set up for yourself roadmarks, place for yourself guideposts;
direct your heart to the highway, the way by which you went.
Return, O virgin of Yisra’El, return to these your cities.

‹21› Στῆσον σεαυτήν, Σιων, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·
ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ισραηλ,
ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.
21 Stēson seautēn, Siōn, poiēson timōrian, dos kardian sou eis tous ōmous;
Prepare yourself , O Sion Execute punishment! Give your heart to your shoulders
hodon hēn eporeuthēs apostraphēti, parthenos Israēl,
in the way in which you were going! Return, O virgin Israel!
apostraphēti eis tas poleis sou penthousa.
Return unto your cities mourning!

---

22 עד־מתי תתחמקין הבת השובבה
כי־ברא יהוה חדשה בארץ נקבה תסובב גבר:

כב עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב גָּבֶר׃ ס

22. `ad-mathay tith’chamaqin habath hashobebah
ki-bara’ Yahúwah chadashah ba’arets n’qebah t’sobeb gaber.

Jer31:22 How long shall you go to and fro, O faithless daughter?
For יהוה has created a new thing in the earth a woman shall encompass a man.

‹22› ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν
εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι.
22 heōs pote apostrepseis, thygatēr ētimōmenē?
Until when shall you return, O daughter being disgraced?
hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtērią perieleusontai anthrōpoi.
For YHWH created safety for planting a new; in safety shall go about men.

---

23 כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עוד יאמרו
את־הדבר הזה בארץ יהודה ובעריו בשובי

𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤅𐤄-𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔:

כג כֹּה־אָמַר יָהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יָהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי
אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יָהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃

23. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yo'm'ru
'eth-hadabar hazeh b'erets Yahudah ub'`arayu b'shubi
'eth-sh'butham y'barek'ak Yahúwah n'weh-tsedeq har haqodesh.

Jer31:23 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El,
Again they shall speak this word in the land of Yahudah and in its cities
when I restore their fortunes, 𐤉𐤄𐤅𐤄 bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

‹23› οὕτως εἶπεν κύριος Ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ιουδα
καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ
Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda
Thus said YHWH, Still they shall say this word in the land of Judah,
kai en polesin autou, hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou
and in his cities, whenever I shall return his resettlement;
Eulogēmenos kyrios epi dikaion oros to hagion autou
Being blessed is YHWH upon just mountain his holy;

---

24 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤓:

כד וְיָשְׁבוּ בָהּ יָהוּדָה וְכָל־עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר׃

24. w'yash'bu bah Yahudah w'kal-`arayu yach'daw 'ikarim w'nas'`u ba`eder.

Jer31:24 Yahudah and all its cities shall dwell together in it,
the farmer and they who go about with flocks.

‹24› καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ ἅμα γεωργῷ,
καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.

24 kai enoikountes en tais polesin Iouda
even the ones dwelling in the cities of Judah,
kai en pasē tē gē autou hama geōrgō,
and in all his land together with the farmer,
kai arthēsetai en poimniō.
and he shall be lifted with the flock.

---

25 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤐𐤔 𐤏𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤃𐤀𐤁𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉:

כה כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ דָּאֲבָה מִלֵּאתִי׃

25. ki hir'weythi nephesh `ayephah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.

Jer31:25 For I satisfy the weary soul and refresh every soul who languishes.

‹25› ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.

25 hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.
For I intoxicated every soul thirsting; and every soul hungering I filled up.

׃לי ערבה ושנתי ואראה הקיצתי על־זאת 26

כו עַל־זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִּי׃ ס

26. `al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi `ar'bah li.

Jer31:26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

‹26› διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

26 dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.

On account of this I awoke, and beheld; and my sleep agreeable to me was.

ישראל בית־את וזרעתי נאם־יהוה באים ימים הנה 27
׃בהמה וזרע אדם זרע יהודה בית־ואת

כז הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃

27. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'zara`'ti 'eth-beyth Yis'ra'El
w'eth-beyth Yahudah zera` 'adam w'zera` b'hemah.

Jer31:27 Behold, days are coming, declares יהוה, when I shall sow the house of Yisra'El and the house of Yahudah with the seed of man and with the seed of beast.

‹27› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ισραηλ
καὶ τὸν Ιουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.

27 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai sperō ton Israēl

On account of this, behold, days come, says YHWH, and I shall sow Israel

kai ton Ioudan sperma anthrōpou kai sperma ktēnous.

and Judah with the seed of man, and the seed of beast.

ולהרס ולנתוץ לנתוש עליהם שקדתי כאשר והיה 28
׃נאם־יהוה ולנטוע לבנות עליהם אשקד כן ולהרע ולהאביד

כח וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס
וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־יְהוָה׃

28. w'hayah ka'asher shaqad'ti `aleyhem lin'thosh w'lin'thots w'laharos
ul'ha'abid ul'hare`a ken 'esh'qod `aleyhem lib'noth w'lin'to`a n'um-Yahúwah.

Jer31:28 And it shall come to pass, as I have watched over them to pluck up,
to break down, to overthrow, to destroy and to bring disaster,
so I shall watch over them to build and to plant, declares יהוה.

‹28› καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν,
οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, φησὶν κύριος.

28 kai estai hōsper egrēgoroun ep' autous kathairein kai kakoun,

And it shall be as I was vigilant over them even to demolish and to inflict evil,

houtōs grēgorēsō ep' autous tou oikodomein kai kataphyteuein, phēsin kyrios.

so I shall be vigilant over them to build and to plant, says YHWH.

בסר אכלו אבות עוד לא־יאמרו ההם בימים 29
׃תקהינה בנים ושני

כט בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר

וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃

29. bayamim hahem lo’-yo’m’ru `od ‘aboth ‘ak’lu boser w’shiney banim tiq’heynah.

Jer31:29 In those days they shall not say again, The fathers have eaten sour grapes, and the children’s teeth are dull.

‹29› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα,
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἡμωδίασαν·

29 en tais hēmerais ekeinais ou mē eipōsin Hoi pateres ephagon omphaka,
In those days in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape,
kai hoi odontes tōn teknōn hēmōdiasan;
and teeth of the children had tooth-chills.

---

30 כי אם-איש בעונו ימות
כל-האדם האכל הבסר תקהינה שניו:

ל כִּי אִם־אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת
כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ ס

30. ki ‘im-‘ish ba`awono yamuth kal-ha’adam ha’okel haboser tiq’heynah shinayu.

Jer31:30 But everyone shall die for his own iniquity;
each man who eats the sour grapes, his teeth shall be dull.

‹30› ἀλλ’ ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται,
καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

30 all’ ē hekastos en tę̄ heautou hamartią apothaneitai,
But each in his own sin shall die.
kai tou phagontos ton omphaka haimōdiasousin hoi odontes autou.
And the one eating the unripe grape, shall have tooth-chills their teeth.

---

31 הנה ימים באים נאם-יהוה וכרתי את-בית ישראל
ואת-בית יהודה ברית חדשה:

לא הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

31. hinneh yamim ba’im n’um-Yahúwah
w’karati ‘eth-beyth Yis’ra’El w’eth-beyth Yahudah b’rith chadashah.

Jer31:31 Behold, days are coming, declares יהוה, when I shall make a new covenant with the house of Yisra’El and with the house of Yahudah,

‹31› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,
καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ καὶ τῷ οἴκῳ Ιουδα διαθήκην καινήν,

31 Idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai diathēsomai tō̧ oikō̧ Israēl
Behold, days come, says YHWH, and I shall ordain to the house of Israel,
kai tō̧ oikō̧ Iouda diathēkēn kainēn,
and to the house of Judah, covenant a new.

---

32 לא כברית אשר כרתי את-אבותם ביום החזיקי בידם
להוציאם מארץ מצרים אשר-המה הפרו את-בריתי

ואנכי בעלתי בם נאם-יהוה:

לבלֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי
וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה׃

32. lo' kab'rith 'asher karati 'eth-'abotham b'yom hecheziqi b'yadam l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'asher-hemah hepheru 'eth-b'rithi w'anoki ba`al'ti bam n'um-Yahúwah.

Jer31:32 not according to the covenant which I made with their fathers in the day I took them by the hand to bring them out of the land of Mitsrayim, My covenant which they broke, although I was a husband to them, declares יהוה.

‹32› οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος·

32 ou kata tēn diathēkēn, hēn diethemēn tois patrasin autōn en hēmera̧
Not according to the covenant which I ordained with their fathers, in the day
epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagein autous ek gēs Aigyptou,
in which I took hold of their hand to lead them from out of the land of Egypt;
hoti autoi ouk enemeinan en tę̄ diathēkę̄ mou, kai egō ēmelēsa autōn, phēsin kyrios;
for they did not adhere to my covenant, and I neglected them, says YHWH.

---

33 כי זאת הברית אשר אכרת את-בית ישראל אחרי
הימים ההם נאם-יהוה נתתי את-תורתי בקרבם ועל-לבם
אכתבנה והייתי להם לאלהים והמה יהיו-לי לעם:

לגכִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם
אֶכְתֲּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

33. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim hahem n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'`al-libam 'ek'tabenah w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'`am.

Jer31:33 But this is the covenant which I shall make with the house of Yisra'El after those days, declares יהוה, I shall put My law within them and on their heart I shall write it; and I shall be to them for Elohim, and they shall be to Me for a people.

‹33› ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
φησὶν κύριος Διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν·

33 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō̧ oikō̧ Israēl
For this is my covenant which I shall ordain with the house of Israel
meta tas hēmeras ekeinas, phēsin kyrios Didous dōsō nomous mou
after those days, says YHWH; I shall surely put my laws
eis tēn dianoian autōn kai epi kardias autōn grapsō autous;
into their mind, and upon their hearts I shall write them;

kai esomai autois eis theon, kai autoi esontai moi eis laon;
and I shall be to them for El, and they shall be to me for a people.

---

34 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤏𐤅
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤊𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤒𐤈𐤍𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤆𐤊𐤓-𐤏𐤅𐤃:

לד וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ
אֶת־יָהוָה כִּי־כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יָהוָה
כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃ ס

34. w'lo' y'lam'du `od 'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-'achiu le'mor d'`u 'eth-Yahúwah
ki-kulam yed'`u 'othi l'miq'tanam w'`ad-g'dolam n'um-Yahúwah
ki 'es'lach la`awonam ul'chata'tham lo' 'ez'kar-`od.

Jer31:34 They shall not teach again, each man his neighbor and each man his brother,
saying, Know 𐤉𐤄𐤅𐤄, for they shall all know Me, from the least of them
to the greatest of them, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I shall forgive their iniquity,
and their sin I shall remember no more.

‹34› καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι τὸν κύριον·
ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. --

34 kai ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou kai hekastos ton adelphon autou legōn
And in no way shall teach each his neighbor, and each his brother, saying,
Gnōthi ton kyrion; hoti pantes eidēsousin me apo mikrou autōn kai heōs megalou autōn,
Know YHWH! For all shall know me, from their small unto their great.
hoti hileōs esomai tais adikiais autōn
For I shall be kind to their iniquities,
kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti. --
and their sins in no way shall I remember any more.

---

35 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤇𐤒𐤕 𐤉𐤓𐤇 𐤅𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌
𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤓𐤂𐤏 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅:

לה כֹּה אָמַר יָהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יָהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

35. koh 'amar Yahúwah nothen shemesh l'or yomam chuqoth yareach
w'kokabim l'or lay'lah roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer31:35 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Who gives the sun for light by day
and the fixed order of the moon and the stars for light by night,
who stirs up the sea so that its waves roar; 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name:

‹36› οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δοὺς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην
καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ
καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

36 houtōs eipen kyrios ho dous ton hēlion eis phōs tēs hēmeras,
Thus said YHWH, the one appointing the sun for light of the day,

selēnēn kai asteras eis phōs tēs nyktos, kai kraugēn en thalassę
        moon and stars for light of the night, and the roar in the sea,

kai ebombēsen ta kymata autēs, kyrios pantokratōr onoma autǫ
        and resonated its waves; YHWH almighty is his name.

𐤏𐤓𐤆 𐤌𐤂 𐤄𐤅𐤄𐤉-𐤌𐤀𐤍 𐤉𐤍𐤐𐤋𐤌 𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤉𐤒𐤇𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤉-𐤌𐤀 36
:𐤌𐤉𐤌𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤉𐤍𐤐𐤋 𐤉𐤅𐤂 𐤕𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤔𐤉 𐤋𐤀𐤓𐤔𐤉

לו אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע
יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ ס

36. ‘im-yamushu hachuqim ha’eleh mil’phanay n’um-Yahúwah
gam zera` Yis’ra’El yish’b’thu mih’yoth goy l’phanay kal-hayamim.

Jer31:36 If this fixed order departs from before Me, declares 𐤄𐤅𐤄𐤉,
Then the offspring of Yisra’El also shall cease from being a nation before Me all the days.

‹37› Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος,
καὶ τὸ γένος Ισραηλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος
κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. --

37 Ean pausōntai hoi nomoi houtoi apo prosōpou mou, phēsin kyrios,
        If should cease laws these from in front of me, says YHWH,

kai to genos Israēl pausetai genesthai ethnos kata prosōpon mou pasas tas hēmeras. --
        then the race of Israel shall cease to become a nation in front of me all the days.

𐤄𐤋𐤏𐤌𐤋𐤌 𐤌𐤉𐤌𐤔 𐤅𐤃𐤌𐤉-𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤓𐤌𐤀 𐤄𐤊 37
𐤎𐤀𐤌𐤀 𐤉𐤍𐤀-𐤌𐤂 𐤄𐤈𐤌𐤋 𐤑𐤓𐤀-𐤉𐤃𐤎𐤅𐤌 𐤅𐤓𐤒𐤇𐤉𐤅
:𐤄𐤅𐤄𐤉-𐤌𐤀𐤍 𐤅𐤔𐤏 𐤓𐤔𐤀-𐤋𐤊-𐤋𐤏 𐤋𐤀𐤓𐤔𐤉 𐤏𐤓𐤆-𐤋𐤊𐤁

לז כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה
וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אֶרֶץ לְמָטָּה גַּם־אֲנִי אֶמְאַס
בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

37. koh ‘amar Yahúwah ‘im-yimadu shamayim mil’ma`’lah
w’yechaq’ru mos’dey-‘erets l’matah gam-‘ani ‘em’as b’kal-zera` Yis’ra’El
`al-kal-‘asher `asu n’um-Yahúwah.

Jer31:37 Thus says 𐤄𐤅𐤄𐤉, If the heavens above can be measured
and the foundations of the earth searched out below, then I shall also cast off
all the offspring of Yisra’El for all that they have done, declares 𐤄𐤅𐤄𐤉.

‹35› ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος,
καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ισραηλ,
φησὶν κύριος, περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.

35 ean hyōthę ho ouranos eis to meteōron, phēsin kyrios,
        If should be raised up the heavens in elevation, says YHWH,

kai ean tapeinōthę to edaphos tēs gēs katō,
        and if should be lowered the floor of the earth below,

kai egō ouk apodokimō to genos Israēl, phēsin kyrios, peri pantōn, hōn epoiēsan.
        yet I shall not reject the race of Israel, says YHWH, for all which they did.

𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 38
𐤅𐤍𐤁𐤍𐤕𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤇𐤍𐤍𐤀𐤋 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤄:

לח הִנֵּה יָמִים נְאֻם־יָהוָה
וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיָהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל שַׁעַר הַפִּנָּה׃

38. hinneh yamim n'um-Yahúwah
w'nib'n'thah ha`ir laYahúwah mimig'dal Chanan'El sha`ar hapinah.

Jer31:38 Behold, days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, when the city shall be rebuilt
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the Tower of Chanan'El to the Corner Gate.

‹38› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,
καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Αναμεηλ ἕως πύλης τῆς γωνίας·

38 idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai oikodomēthēsetai polis tō̧ kyriō̧
Behold, days come, says YHWH, and shall be built a city to YHWH
apo pyrgou Anameēl heōs pylēs tēs gōnias;
from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤒𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤄 𐤍𐤂𐤃𐤅 𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤂𐤓𐤁 𐤅𐤍𐤎𐤁 𐤂𐤏𐤕𐤄: 39

לט וְיָצָא עוֹד קָוֶה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃

39. w'yatsa' `od q'weh hamidah neg'do `al gib'`ath Gareb w'nasab Go`athah.

Jer31:39 The measuring line shall yet go before it to the hill Gareb;
then it shall turn to Goath.

‹39› καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρηβ
καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων·

39 kai exeleusetai hē diametrēsis autēs apenanti autōn heōs bounōn Garēb
And shall go forth its measurement before it unto the hills of Gareb;
kai perikyklōthēsetai kyklō̧ ex eklektōn lithōn;
and it shall be surrounded round about of choice stones,

𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤐𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤃𐤔𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 40
𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤐𐤍𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤀-𐤉𐤍𐤕𐤔 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤓𐤎 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

מ וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־הַשְּׁרֵמוֹת עַד־נַחַל
קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ לַיָהוָה
לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃ ס

40. w'kal-ha`emeq hap'garim w'hadeshen w'kal-hash'remoth `ad-nachal Qid'ron `ad-pinath sha`ar hasusim miz'rachah qodesh laYahúwah lo'-yinathesh w'lo'-yehares `od l'`olam.

Jer31:40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes,
and all the fields to the brook Qidron, to the corner of the Horse Gate toward the east,
shall be holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄; it shall not be plucked up nor overthrown anymore forever.

‹40› καὶ πάντες ασαρημωθ ἕως ναχαλ Κεδρων ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς
ἁγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπῃ καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

40 kai pantes asarēmōth heōs nachal Kedrōn
and all Asaremoth unto the stream Kidron,
heōs gōnias pylēs hippōn anatolēs hagiasma tō̧ kyriō̧
unto the corner gate of the horses eastward, shall be a sanctuary to YHWH;
kai ouketi ou mē eklipȩ̄ kai ou mē kathairethȩ̄ heōs tou aiōnos.
and it shall not fail any more, and in no way shall it be demolished unto the eon.

Chapter 32

𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 Jer32:1
𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤀
𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤍𐤄-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
בִּשְׁנַת הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא
הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'nath ha`asirith l'Tsid'qiYahu melek Yahudah hi' hashanah sh'moneh-`es'reh shanah liN'bukad're'tsar.

Jer32:1 The word that came to YirmeYahu from 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the tenth year of TsideqiYahu king of Yahudah, which was the eighteenth year of Nebukadretssar.

‹39:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκια, οὗτος ἐνιαυτὸς
ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian
The word having come from YHWH to Jeremiah
en tō̧ eniautō̧ tō̧ dekatō̧ tō̧ basilei Sedekia,
in the year tenth of Zedekiah king of Judah –
houtos eniautos oktōkaidekatos tō̧ basilei Nabouchodonosor basilei Babylōnos,
this is year the eighteenth of Nebuchadnezzar king of Babylon.

𐤅𐤀𐤆 𐤇𐤉𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 2
𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋𐤅𐤀 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤈𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ב וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־יְרוּשָׁלָם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

2. w'az cheyl melek Babel tsarim `al-Y'rushalam w'Yir'm'Yahu hanabi' hayah kalu' bachatsar hamatarah 'asher beyth-melek Yahudah.

Jer32:2 For then the army of the king of Babel was besieging Yerushalam,
and YirmeYahu the prophet was shut up in the court of the guard,
which was in the house of the king of Yahudah,

‹2› καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ιερουσαλημ,
καὶ Ιερεμιας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἥ ἐστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,

2 kai dynamis basileōs Babylōnos echarakōsen epi Ierousalēm,
And the force of the king of Babylon built a palisade against Jerusalem.

kai Ieremias ephylasseto en aulę tēs phylakēs,

And Jeremiah was being guarded in the courtyard of the guard,

hē estin en oikǫ tou basileōs,

which is in the house of the king.

𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤀𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤃𐤅𐤏 3
𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤋𐤊𐤃𐤄:

ג אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ
אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

3. 'asher k'la'o Tsid'qiYahu melek-Yahudah le'mor madu`a 'atah niba' le'mor koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek-Babel ul'kadah.

Jer32:3 because TsideqiYahu king of Yahudah had shut him up, saying,
Why do you prophesy, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall give this city
into the hand of the king of Babel, and he shall take it;

‹3› ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις
λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην
ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

3 en hē katekleisen auton ho basileus Sedekias legōn Dia ti sy prophēteueis

By which imprisoned him king Zedekiah, saying, Why do you prophesy,

legōn Houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi tēn polin tautēn

saying, Thus said YHWH, Behold, I give this city

en chersin basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

𐤅𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 4
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤐𐤉𐤅 𐤏𐤌-𐤐𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄:

ד וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים
כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו
וְעֵינָיו אֶת־עֵינוֹ תִּרְאֶינָה׃

4. w'Tsid'qiYahu melek Yahudah lo' yimalet miyad haKas'dim ki hinathon yinathen b'yad melek-Babel w'diber-piu `im-piu w'`eynayu 'eth-`eyno tir'eynah.

Jer32:4 and TsideqiYahu king of Yahudah shall not escape out of the hand of the Kasdim,
but he shall surely be given into the hand of the king of Babel,
and he shall speak with him mouth to mouth and with his eyes shall see his eyes;

‹4› καὶ Σεδεκιας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,

4 kai Sedekias ou mē sōthę ek cheiros tōn Chaldaiōn,

and Zedekiah in no way shall escape from out of the hand of the Chaldeans,

hoti paradosei paradothēsetai

for by being delivered up he shall be delivered up

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lalēsei stoma autou

into the hands of the king of Babylon, and he shall speak with his mouth

pros stoma autou, kai hoi ophthalmoi autou tous ophthalmous autou opsontai,

to his mouth, and his eyes his eyes shall see.

---

5 𐤅𐤁𐤁𐤋 𐤉𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤒𐤃𐤉
𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤋𐤉𐤇𐤅:

ה וּבָבֶל יוֹלִךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי
אֹתוֹ נְאֻם־יְהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ׃ פ

5. uBabel yolik 'eth-Tsid'qiYahu w'sham yih'yeh `ad-paq'di 'otho n'um-Yahúwah ki thilachamu 'eth-haKas'dim lo' thats'lichu.

Jer32:5 and he shall take TsideqiYahu to Babel, and he shall be there until I visit him, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄. If you fight against the Kasdim, you shall not succeed?

<5> καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκιας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται.

5 kai eiseleusetai Sedekias eis Babylōna kai ekei kathieitai.

And Zedekiah shall enter into Babylon, and he shall stay there?

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

6. wayo'mer Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer32:6 And YirmeYahu said, The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

<6> καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ιερεμιαν λέγων

6 kai logos kyriou egenēthē pros Ieremian legōn

And came the word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

7 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤍𐤌𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤌 𐤃𐤃𐤊 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤃𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤍𐤕𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤂𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕:

ז הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃

7. hinneh Chanam'El ben-Shallum dod'ak ba' 'eleyak le'mor q'neh l'ak 'eth-sadi 'asher ba`Anathoth ki l'ak mish'pat hag'ulah liq'noth.

Jer32:7 Behold, Chanam'El the son of Shallum your uncle is coming to you, saying,
Buy for yourself my field which is at Anathoth,
for to you it is the right of redemption to buy it.

<7> Ἰδοὺ Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν.

7 Idou Anameēl huios Salōm adelphou patros sou erchetai pros se legōn

Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying,

Ktēsai seautō̧ ton agron mou ton en Anathōth,

Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

hoti soi krima paralabein eis ktēsin.

for to you it is equitable to take it for a possession.

ויבא אלי חנמאל בן-דדי כדבר יהוה אל-חצר המטרה 8
ויאמר אלי קנה נא את-שדי אשר-בענתות
אשר בארץ בנימין כי-לך משפט הירשה
ולך הגאלה קנה-לך ואדע כי דבר-יהוה הוא:

חוַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה
וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה
וּלְךָ הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃

8. wayabo' 'elay Chanam'El ben-dodi kid'bar Yahúwah 'el-chatsar hamatarah
wayo'mer 'elay q'neh na' 'eth-sadi 'asher-ba`Anathoth 'asher b'erets Bin'yamin
ki-l'ak mish'pat hay'rushah ul'ak hag'ulah q'neh-lak wa'eda` ki d'bar-Yahúwah hu'.

Jer32:8 Then Chanam'El my uncle's son came to me in the court of the guard according to the Word of יהוה and said to me, Buy my field, please, that is at Anathoth, which is in the land of Benyamin; for to you it is the right of possession and the redemption is yours; buy it for yourself. Then I knew that this was the Word of יהוה.

‹8› καὶ ἦλθεν πρός με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός μου
εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι Κτῆσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν
ἐν γῇ Βενιαμιν τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ πρεσβύτερος.
καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,

8 kai ēlthen pros me Anameēl huios Salōm adelphou patros mou

And came to me Hanameel the son of Shallum the brother of my father

eis tēn aulēn tēs phylakēs kai eipen moi Ktēsai ton agron mou ton

in the courtyard of the guard. And he said to me, Buy you my field!

en gȩ̄ Beniamin ton en Anathōth, hoti soi krima ktēsasthai,

the one in Anathoth in the land of Benjamin; for to you it is equitable to acquire,

kai sy presbyteros. kai egnōn hoti logos kyriou estin,

for you are older. And I knew that the word of YHWH it was.

ואקנה את-השדה מאת חנמאל בן-דדי אשר בענתות 9
ואשקלה-לו את-הכסף שבעה שקלים ועשרה הכסף:

טוָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת
וָאֶשְׁקֲלָה־לּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃

9. wa'eq'neh 'eth-hasadeh me'eth Chanam'El ben-dodi 'asher ba`Anathoth
wa'esh'qalah-lo 'eth-hakeseph shib'`ah sh'qalim wa`asarah hakaseph.

Jer32:9 I bought the field which was at Anathoth from Chanam'El my uncle's son, and I weighed out the silver for him, seventeen shekels of silver.

‹9› καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου
καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου·

9 kai ektēsamēn ton agron Anameēl huiou adelphou patros mou

And I acquired the field from Hanameel the son of the brother of my father.

kai estēsa autō̧ hepta siklous kai deka argyriou;

And I set for him seven shekels and ten silver.

ואכתב בספר ואחתם ואעד עדים ואשקל הכסף במאזנים: 10

י וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃

10. wa'ek'tob basepher wa'ech'tom wa'a`ed `edim wa'esh'qol hakeseph b'mo'z'nayim.

Jer32:10 I wrote it in the scroll, and sealed it and called in witnesses,
and weighed out the silver on the scales.

‹10› καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας
καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.

10 kai egrapsa eis biblion kai esphragisamēn

And I wrote in a scroll, and set a seal upon it,

kai diemartyramēn martyras

and took the testimony of witnesses,

kai estēsa to argyrion en zygō̧.

and set the silver in a yoke balance scale.

ואקח את-ספר המקנה את-החתום המצוה 11
והחקים ואת-הגלוי:

יא וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה
וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי׃

**11. wa'eqach 'eth-sepher hamiq'nah 'eth-hechathum hamits'wah
w'hachuqim w'eth-hagaluy.**

Jer32:11 Then I took the scroll of the purchase, that which was the sealed
according to the commandments and the statutes and the open copy;

‹11› καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον

11 kai elabon to biblion tēs ktēseōs to esphragismenon kai to anegnōsmenon

And I took the scroll of the possession being read and having the seal set upon,

---

ואתן את-הספר המקנה אל-ברוך בן-נריה בן-מחסיה 12
לעיני חנמאל דדי ולעיני העדים הכתבים בספר
המקנה לעיני כל-היהודים הישבים בחצר המטרה:

יב וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה
לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה
לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

**12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah ben-Mach'seYah
l'`eyney Chanam'el dodi ul'`eyney ha`edim hakoth'bim
b'sepher hamiq'nah l'`eyney kal-haYahudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.**

Jer32:12 and I gave the scroll of the purchase to Baruk the son of NeriYah,
the son of MachseYah, in the sight of Chanam'El my uncle's son
and in the sight of the witnesses who wrote in the scroll of the purchase,
in the sight of all the Yahudim who were sitting in the court of the guard.

‹12› καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου
κατ’ ὀφθαλμοὺς Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου
καὶ κατ’ ὀφθαλμοὺς τῶν ἑστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως
καὶ κατ’ ὀφθαλμοὺς τῶν Ιουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tǭ Barouch huiǭ Nēriou huiou Maasaiou
and I gave it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah,
kat’ ophthalmous Anameēl huiou adelphou patros mou
before the eyes of Hanameel son of the brother of my father,
kai kat’ ophthalmous tōn hestēkotōn kai graphontōn
and before the eyes of the ones standing witnessing and writing
en tǭ bibliǭ tēs ktēseōs kai kat’ ophthalmous tōn Ioudaiōn tōn
in the scroll of the possession, and according to the eyes of the Jews
en tę̄ aulę̄ tēs phylakēs.
that were in the courtyard of the guard.

---

13 𐤅𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יג וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃

13. wa’atsaueh ‘eth-Baruk l’`eyneyhem le’mor.

Jer32:13 And I commanded Baruk before their eyes, saying,

‹13› καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων

13 kai synetaxa tǭ Barouch kat’ ophthalmous autōn legōn
And I ordered Baruch in front of their eyes, saying,

---

14 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤒𐤅𐤇
𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤅𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌
𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤔 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

יד כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ
אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה
וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם
בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ ס

14. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El laqoach ‘eth-has’pharim ha’eleh ‘eth sepher hamiq’nah hazeh w’eth hechathum w’eth sepher hagaluy hazeh un’thatam bik’li-chares l’ma`an ya`am’du yamim rabbim.

Jer32:14 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra’El, Take these scrolls,
the scroll of this purchase, both the sealed scroll and the scroll that is open,
and put them in an earthenware jar, that they may last many days.

‹14› Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο
καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον,
ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους.

14 Houtōs eipen kyrios pantokratōr Labe to biblion tēs ktēseōs touto
Thus said YHWH almighty, Take the scroll of this possession!

kai to biblion to anegnōsmenon kai thēseis auto eis aggeion ostrakinon,
and the scroll being read. And you shall put it into receptacle an earthenware,
hina diameinę̄ hēmeras pleious.
that it should remain many days.

---

15 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤒𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕:

טו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ פ

**15. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yiqanu batim
w'sadoth uk'ramim ba'arets hazo'th.**

Jer32:15 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, Houses and fields
and vineyards shall again be bought in this land.

‹15› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ
καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.
15 hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroi
For thus said YHWH, Still there shall be created fields,
kai oikiai kai ampelōnes en tę̄ gę̄ tautę̄.
and houses, and vineyards in this land.

---

16 𐤅𐤀𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤌𐤒𐤍𐤄
𐤀𐤋-𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤁𐤍-𐤍𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טז וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה
אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר׃

**16. wa'eth'palel 'el-Yahúwah 'acharey thiti 'eth-sepher hamiq'nah
'el-Baruk ben-NeriYah le'mor.**

Jer32:16 After I had given the scroll of purchase to Baruk the son of NeriYah,
then I prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹16› Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον
τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων
16 Kai proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs
And I prayed to YHWH after my giving the scroll of the possession
pros Barouch huion Nēriou legōn
to Baruch son of Neriah, saying,

---

17 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕
𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤊𐤇𐤊 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤁𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤊 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

יז אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל
וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר׃

17. 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh 'atah `asiath 'eth-hashamayim

w'eth-ha'arets b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah lo'-yipale' mim'ak kal-dabar.

Jer32:17 Ah יהוה my Adon! Behold, You have made the heavens and the earth
by Your great power and by Your outstretched arm! Anything is not too difficult for You,

‹17› Ὦ κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ
καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,

17 Ō kyrie, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn tē ischui sou tē megalē
O YHWH, you made the heavens and the earth strength by your great,

kai tō brachioni sou tō huyēlō kai tō meteōrō,
and arm by your high and elevated;

ou mē apokrybē apo sou outhen,
in no way shall be concealed from you anything;

---

18 עשה חסד לאלפים ומשלם עון אבות אל־חיק בניהם
:אחריהם האל הגדול הגבור יהוה צבאות שמו

יח עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֺן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

18. `oseh chesed la'alaphim um'shalem `awon 'aboth
'el-cheyq b'neyhem 'achareyhem ha'El hagadol hagibor Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer32:18 who shows lovingkindness to thousands, but repays the iniquity of fathers
into the bosom of their children after them, O great and the mighty El.
יהוה of hosts is His name;

‹18› ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων
εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός,

18 poiōn eleos eis chiliadas kai apodidous hamartias paterōn
the one having mercy unto thousands, and recompensing sins of fathers

eis kolpous teknōn autōn met' autous, ho theos ho megas kai ischyros,
into the bosom of their children after them. The El the great and strong,

---

19 גדל העצה ורב העליליה אשר־עיניך פקחות
:על־כל־דרכי בני אדם לתת לאיש כדרכיו וכפרי מעלליו

יט גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקֻחוֹת
עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃

19. g'dol ha`etsah w'rab ha`aliliah 'asher-`eyneyak ph'quchoth
`al-kal-dar'key b'ney 'adam latheth l'ish kid'rakayu w'kiph'ri ma`alalayu.

Jer32:19 great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways
of the sons of men, giving to everyone according to his ways
and according to the fruit of his deeds;

‹19› κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ
καὶ μεγαλώνυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων
δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·

19 kyrios megalēs boulēs kai dynatos tois ergois, ho theos ho megas ho pantokratōr
YHWH of great counsel, and mighty in works, the great Almighty El,

kai megalōnymos kyrios; hoi ophthalmoi sou eis tas hodous tōn huiōn tōn anthrōpōn

YHWH of great name: Your eyes are upon the ways of the sons of men,

dounai hekastō̧ kata tēn hodon autou;

to give each according to his way,

אשר-שמת אתות ומפתים בארץ-מצרים עד-היום הזה 20
ובישראל ובאדם ותעשה-לך שם כיום הזה:

כ אֲשֶׁר־שַׂמְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה׃

20. 'asher-sam'at 'othoth umoph'thim b'erets-Mits'rayim `ad-hayom hazeh
ub'Yis'ra'El uba'adam wata`aseh-l'ak shem kayom hazeh.

Jer32:20 who has set signs and wonders in the land of Mitsrayim,
and even to this day both in Yisra'El and among mankind;
and You have made a name for Yourself, as at this day.

‹20› ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ισραηλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoiēsas sēmeia kai terata en gȩ̄ Aigyptō̧ heōs tēs hēmeras tautēs
The one who did signs and miracles in the land of Egypt unto this day,

kai en Israēl kai en tois gēgenesin
and in Israel, and among the earth-born;

kai epoiēsas seautō̧ onoma hōs hē hēmera hautē
and you made for yourself a name, as this day.

ותצא את-עמך את-ישראל מארץ מצרים באתות 21
ובמופתים וביד חזקה ובאזרוע נטויה ובמורא גדול:

כא וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃

21. watotse' 'eth-`am'k 'eth-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim b'othoth
ub'moph'thim ub'yad chazaqah ub'ez'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol.

Jer32:21 You brought Your people Yisra'El out of the land of Mitsrayim with signs
and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm
and with great terror;

‹21› καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις

21 kai exēgages ton laon sou Israēl ek gēs Aigyptou en sēmeiois
And you led your people Israel out of the land of Egypt with signs,

kai en terasin kai en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō̧ kai en horamasin megalois
and with miracles, by hand a fortified, and by arm a high, and by visions great.

ותתן להם את-הארץ הזאת 22
אשר-נשבעת לאבותם לתת להם ארץ זבת חלב ודבש:

כב וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

22. watiten lahem 'eth-ha'arets hazo'th
'asher-nish'ba`'at la'abotham latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash.

Jer32:22 and gave them this land, which You swore to their fathers to give them,
a land flowing with milk and honey.

‹22› καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn,
And you gave to them this land which you swore by an oath to their fathers;
gēn hreousan gala kai meli;
a land flowing milk and honey.

23 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤓𐤅𐤕𐤊
𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כג וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתֹרוֹתֶךָ
לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת
לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

23. wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'`u b'qolek ub'thorotheak
lo'-halaku 'eth kal-'asher tsiuithah lahem la`asoth
lo' `asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.

Jer32:23 They came in and took possession of it, but they did not obey Your voice
or walk in Your law; they have not done all that You commanded them to do;
therefore You have caused all this calamity come upon them.

‹23› καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτὴν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἅπαντα, ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς,
οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησας συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.

23 kai eisēlthosan kai elabosan autēn kai ouk ēkousan tēs phōnēs sou
And they entered and took it. And they hearkened not to your voice,
kai en tois prostagmasin sou ouk eporeuthēsan;
and by your orders they did not go.
hapanta, ha eneteilō autois, ouk epoiēsan;
All which you charged to them, they did not do.
kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.
And they caused to come to pass to them all these bad things.

24 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤎𐤋𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤋𐤊𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃
𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤋𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤊 𐤓𐤀𐤄:

כד הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד
הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר
וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃

24. hinneh hasol'loth ba'u ha`ir l'lak'dah w'ha`ir nit'nah b'yad haKas'dim hanil'chamim `aleyah mip'ney hachereb w'hara`ab w'hadaber wa'asher dibar'at hayah w'hinn'ak ro'eh.

Jer32:24 Behold, the siege ramps have reached the city to take it;
and the city is given into the hand of the Kasdim who fight against it,
because of the sword, the famine and the pestilence;
and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

‹24› ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη
εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας
καὶ τοῦ λιμοῦ· ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο.

24 idou ochlos hēkei eis tēn polin syllabein autēn,
Behold, a multitude is come unto the city to seize it,
kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn tōn polemountōn autēn
and the city was given into the hands of Chaldeans waging war against it,
apo prosōpou machairas kai tou limou; hōs elalēsas, houtōs egeneto.
by the face of the sword, and famine. As you said so it happened.

---

25 ואתה אמרת אלי אדני יהוה קנה-לך השדה בכסף
והעד עדים והעיר נתנה ביד הכשדים:

כהוְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף
וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃

25. w'atah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahúwah q'neh-l'ak hasadeh bakeseph w'ha`ed `edim w'ha`ir nit'nah b'yad haKas'dim.

Jer32:25 You have said to me, O יהוה my Adon, Buy for yourself the field with money
and call witnesses; the city is given into the hand of the Kasdim.

‹25› καὶ σὺ λέγεις πρός με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου·
καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας·
καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

25 kai sy legeis pros me Ktēsai seautǭ agron argyriou;
And you say to me, Acquire to yourself the field with silver,
kai egrapsa biblion kai esphragisamēn kai epemartyramēn martyras;
and I wrote a scroll, and I sealed it, and take testimony of witnesses!
kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn.
And the city was given into the hands of Chaldeans.

---

26 ויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו לאמר:

כווַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer32:26 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

‹26› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

26 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

---

27 הנה אני יהוה אלהי כל-בשר הממני יפלא כל-דבר:

כז הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃

27. hinneh 'ani Yahúwah 'Elohey kal-basar hamimeni yipale' kal-dabar.

Jer32:27 Behold, I am יהוה, the El of all flesh; is anything too difficult for Me?

‹27› Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός· μὴ ἀπ' ἐμοῦ κρυβήσεταί τι;

27 Egō kyrios ho theos pasēs sarkos; mē ap' emou krybēsetai ti?

I am YHWH the El of all flesh. Shall from me be hidden anything?

---

28 לכן כה אמר יהוה הנני נתן את־העיר הזאת ביד הכשדים
ובידנבוכדראצר מלך־בבל ולכדה:

כח לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

28. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad haKas'dim ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ul'kadah.

Jer32:28 Therefore thus says יהוה, Behold, I shall give this city into the hand of the Kasdim and into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall take it.

‹28› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

28 dia touto houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Dotheisa

On account of this, thus said YHWH the El of Israel; In granting,

paradothēsetai hē polis hautē

shall be delivered up this city

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

and into the hands of the king of Babylon, and he shall take it.

---

29 ובאו הכשדים הנלחמים על־העיר הזאת
והציתו את־העיר הזאת באש ושרפוה
ואת הבתים אשר קטרו על־גגותיהם לבעל
והסכו נסכים לאלהים אחרים למען הכעסני:

כט וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ
וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל
וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃

29. uba'u haKas'dim hanil'chamim `al-ha`ir hazo'th w'hitsithu 'eth-ha`ir hazo'th ba'esh us'raphuah w'eth habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem laBa`al w'hisiku n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni.

Jer32:29 The Kasdim who are fighting against this city shall enter and set this city on fire and burn it, with the houses where they offered incense to Baal on their roofs and poured out drink offerings to other mighty ones to provoke Me to anger.

‹29› καὶ ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας, ἐν αἷς ἐθυμιῶσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βααλ καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με.

29 kai hēxousin hoi Chaldaioi polemountes epi tēn polin tautēn
And shall come the Chaldeans waging war against this city;
kai kausousin tēn polin tautēn en pyri kai katakausousin tas oikias,
and they shall burn this city by fire, and shall incinerate the houses
en hais ethymiōsan epi tōn dōmatōn autōn tę̄ Baal
in which they burned incense upon their roofs to Baal,
kai espendon spondas theois heterois pros to parapikranai me.
and offered libations to other mighty ones, to greatly embitter me

---

30 𐤊𐤉־𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤏
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤏𐤓𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤉־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤊 𐤌𐤊𐤏𐤎𐤉𐤌
𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄:

ל כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע
בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ מַכְעִסִים
אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

30. ki-hayu b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah 'ak `osim hara` b'`eynay min'`urotheyhem ki b'ney-Yis'ra'El 'ak mak'`isim 'othi b'ma`aseh y'deyhem n'um-Yahúwah.

Jer32:30 For the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah have been doing
only evil in My sight from their youth; for the sons of Yisra'El
have been only provoking Me to anger by the work of their hands, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οἱ υἱοὶ Ιουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν
κατ' ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν·

30 hoti ēsan hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda monoi poiountes to ponēron
For were the sons of Israel and the sons of Judah alone doing the wicked thing
kat' ophthalmous mou ek neotētos autōn;
in front of my eyes from their youth.

---

31 𐤊𐤉 𐤏𐤋־𐤀𐤐𐤉 𐤅𐤏𐤋־𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤍־𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤎𐤉𐤓𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉:

לא כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃

31. ki `al-'api w'`al-chamathi hay'thah li ha`ir hazo'th l'min-hayom 'asher banu 'othah w'`ad hayom hazeh lahasirah me`al panay.

Jer32:31 For this city has been to Me a cause of My anger and My wrath from the day
that they built it, even to this day, so that it should be removed from before My face,

‹31› ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργήν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας
ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μου

31 hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē
For for my anger and for my rage was this city
aph' hēs hēmeras ǭkodomēsan autēn
from which day they built it,

kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou

and unto this day, to rid it from my face;

---

32 על-כל רעת בני-ישראל ובני יהודה
אשר עשו להכעסני המה מלכיהם שריהם כהניהם
ונביאיהם ואיש יהודה וישבי ירושלם:

לבעַל כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם
וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃

**32. `al kal-ra`ath b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah
'asher `asu l'hak'`iseni hemah mal'keyhem sareyhem kohaneyhem
un'bi'eyhem w'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam.**

Jer32:32 because of all the evil of the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah
which they have done to provoke Me to anger, they, their kings, their leaders,
their priests, their prophets, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam.

‹32› διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ Ιουδα, ὧν ἐποίησαν πικρᾶναί
με αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν, ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ,

32 dia pasas tas ponērias tōn huiōn Israēl kai Iouda,

because of all the wickedness of the sons of Israel and Judah,

hōn epoiēsan pikranai me autoi

which they did to embitter me, they,

kai hoi basileis autōn kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn

and their kings, and their rulers, and their priests,

kai hoi prophētai autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,

and their prophets, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.

---

33 ויפנו אלי ערף ולא פנים ולמד אתם השכם ולמד
ואינם שמעים לקחת מוסר:

לגוַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד
וְאֵינָם שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר׃

**33. wayiph'nu 'elay `oreph w'lo' phanim w'lamed 'otham hash'kem w'lamed
w'eynam shom'`im laqachath musar.**

Jer32:33 They have turned their back to Me and not their face; though I taught them,
rising up early and teaching, yet they have not listen to receive instruction.

‹33› καὶ ἐπέστρεψαν πρός με νῶτον καὶ οὐ πρόσωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὄρθρου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν ἐπιλαβεῖν παιδείαν·

33 kai epestrepsan pros me nōton kai ou prosōpon, kai edidaxa autous orthrou,

And they turned to me the back, and not the face. And I taught them at dawn,

kai ouk ēkousan epilabein paideian;

and they hearkened not to take instruction.

---

34 וישימו שקוציהם בבית אשר-נקרא-שמי עליו לטמאו:

לדוַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃

34. wayasimu shiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer32:34 But they put their detestable things in the house
which is called My name upon it, to defile it.

<34> καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ,
οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν

34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō̧ oikō̧,
And they put their defilements in the house

hou epeklēthē to onoma mou ep' autō̧, en akatharsiais autōn
which was called my name upon by them in their uncleannesses.

---

35 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤉𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤍𐤌 𐤋𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋𐤕𐤄
𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤇𐤈𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

להוַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה
עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־יְהוּדָה׃ ס

35. wayib'nu 'eth-bamoth haBa`al 'asher b'gey' Ben-hinnom l'ha`abir 'eth-b'neyhem
w'eth-b'notheyhem laMolek 'asher lo'-tsiuithim
w'lo' `al'thah `al-libi la`asoth hato`ebah hazo'th l'ma`an hachati 'eth-Yahudah.

Jer32:35 They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom
to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molek,
which I had not commanded them nor had it come into My heart
that they should do this abomination, in order to cause Yahudah to sin.

<35> καὶ ᾠκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῇ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ
τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ,
ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα
τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν τὸν Ιουδαν. --

35 kai ō̧kodomēsan tous bōmous tȩ̄ Baal tous en pharaggi huiou Ennom
And they built the shrines to Baal, the ones in the ravine of the son of Hinnom,

tou anapherein tous huious autōn kai tas thygateras autōn
to offer their sons and their daughters

tō̧ Moloch basilei, ha ou synetaxa autois kai ouk anebē epi kardian mou,
to king Molech; which I ordered not to them, and it ascended not unto my heart

tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --
to do this abomination, to seduce Judah to sin.

---

36 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓:

לווְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר׃

36. w'`atah laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'el-ha`ir hazo'th

'asher 'atem 'om'rim nit'nah b'yad melek-Babel bachereb ubara`ab ubadaber.

Jer32:36 Now therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El concerning this city
of which you say, It is given into the hand of the king of Babel by sword,
by famine and by pestilence.

‹36› καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν πόλιν,
ἣν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ
καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai nyn houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn polin,
now, thus said YHWH the El of Israel against this city,
hēn sy legeis Paradothēsetai eis cheiras basileōs Babylōnos
And which you say, It shall be delivered up into the hands of the king of Babylon
en machairą kai en limǭ kai en apostolę̄
by the sword, and by famine, and by pestilence.

---

37 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤁𐤑𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤐𐤉 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤒𐤑𐤐 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇:
לז הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח׃

37. hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'apiubachamathi ub'qetseph gadol wahashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.

Jer32:37 Behold, I shall gather them out of all the lands
to which I have driven them there in My anger, in My wrath and in great indignation;
and I shall bring them back to this place and make them dwell in safety.

‹37› Ἰδοὺ ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ,
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 Idou egō synagō autous ek pasēs tēs gēs,
Behold, I shall gather them from out of all the land
hou diespeira autous ekei en orgę̄ mou kai tǭ thymǭ mou
of which I scattered them there in my anger, and in my rage,
kai paroxysmǭ megalǭ, kai epistrepsō autous eis ton topon touton
and fit of temper a great. And I shall return them unto this place;
kai kathiō autous pepoithotas,
and I shall settle them having secured them.

---

38 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
לח וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

38. w'hayu li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Jer32:38 They shall be to Me for the people, and I shall be to them for Elohim;

‹38› καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.

And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

---

39 ונתתי להם לב אחד ודרך אחד ליראה אותי
כל-הימים לטוב להם ולבניהם אחריהם:

לט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי
כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃

39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yir'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem w'lib'neyhem 'achareyhem.

Jer32:39 and I shall give them one heart and one way, that they may fear Me all the days, for the good of them, and of their children after them.

‹39› καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναί με
πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardian heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras

And I shall give to them way another and heart another, to fear me all the days,

eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous.

and for good to them and their children after them.

---

40 וכרתי להם ברית עולם אשר לא-אשוב מאחריהם
להיטיבי אותם ואת-יראתי אתן בלבבם לבלתי סור מעלי:

מ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃

40. w'karati lahem b'rith `olam 'asher lo'-'ashub me'achareyhem l'heytibi 'otham w'eth-yir'athi 'eten bil'babam l'bil'ti sur me`alay.

Jer32:40 I shall make an everlasting covenant with them that I shall not turn away
from them, to do them good; and I shall put the fear of Me in their hearts
so that they shall not turn away from Me.

‹40› καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὄπισθεν αὐτῶν·
καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι αὐτοὺς
ἀπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian,

And I shall ordain with them covenant an everlasting

hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn;

which in no way shall I turn behind them.

kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardian autōn pros to mē apostēnai autous ap' emou.

And my fear I shall put in their heart, to not separate them from me.

---

41 וששתי עליהם להטיב אותם
ונטעתים בארץ הזאת באמת בכל-לבי ובכל-נפשי:

מא וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם
וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃ ס

41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib 'otham un'ta`'tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi ub'kal-naph'shi.

Jer32:41 I shall rejoice over them to do them good
and shall plant them in this land assuredly with all My heart and with all My soul.

‹41› καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.

41 kai episkepsomai tou agathōsai autous kai phyteusō autous en tę gę tautę
And I shall visit them to do good to them. And I shall plant them
en pistei kai en pasę kardią mou kai en pasę psychę.
in this land in trust, even with all my heart, and with all my soul.

---

42 כי־כה אמר יהוה כאשר הבאתי אל־העם הזה
את כל־הרעה הגדולה הזאת כן אנכי מביא עליהם
את־כל־הטובה אשר אנכי דבר עליהם:

מב כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה
אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם
אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃

42. ki-koh 'amar Yahúwah ka'asher hebe'thi 'el-ha`am hazeh 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th ken 'anoki mebi' `aleyhem 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki dober `aleyhem.

Jer32:42 For thus says יהוה, Just as I brought all this great disaster on this people,
so I shall bring on them all the good that I have spoken to them.

‹42› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα
τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθά,
ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

42 hoti houtōs eipen kyrios Katha epēgagon
For thus said YHWH, As I brought
epi ton laon touton panta ta kaka ta megala tauta,
upon this people all bad things great these,
houtōs egō epaxō ep' autous panta ta agatha, ha elalēsa ep' autous.
so I shall bring upon them all the good things which I spoke unto them.

---

43 ונקנה השדה בארץ הזאת אשר אתם אמרים שממה
היא מאין אדם ובהמה נתנה ביד הכשדים:

מג וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה
הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃

43. w'niq'nah hasadeh ba'arets hazo'th 'asher 'atem 'om'rim sh'mamah hi' me'eyn 'adam ub'hemah nit'nah b'yad haKas'dim.

Jer32:43 Fields shall be bought in this land of which you say, It is a desolation,
without man or beast; it is given into the hand of the Kasdim.

‹43› καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ, ᾗ σὺ λέγεις Ἄβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων

καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.
43 kai ktēthēsontai eti agroi en tę gę,
    And there shall be acquired still fields in the land,
hę sy legeis Abatos estin apo anthrōpōn kai ktēnous
    in which you say, It is untrodden of men and beast;
kai paredothēsan eis cheiras Chaldaiōn.
    and they were delivered up into the hands of Chaldeans.

---

44 𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤉𐤒𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤇𐤕𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤏𐤃 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤁𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤐𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤊𐤉-𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:
מד שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר וְחָתוֹם
וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃ פ

44. sadoth bakeseph yiq'nu w'kathob basepher w'chathom w'ha`ed `edim b'erets Bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam ub'`arey Yahudah ub'`arey hahar ub'`arey hash'phelah ub'`arey haNegeb ki-'ashib 'eth-sh'butham n'um-Yahúwah.

Jer32:44 Men shall buy fields for money, write it in a scroll, and seal it,
and call in witnesses in the land of Benyamin, in the environs of Yerushalam,
in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland
and in the cities of the Negeb; for I shall restore their fortunes, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹44› καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ
καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ιερουσαλημ
καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα
καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.
44 kai ktēsontai agrous en argyriō, kai grapseis biblion
    And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll,
kai sphragię kai diamartyrę martyras
    and shall set a seal upon it, and shall take testimony of witnesses
en gę Beniamin kai kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda
    in the land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in the cities of Judah,
kai en polesin tou orous kai en polesin tēs Sephēla
    and in the cities of the mountain, and in the cities of the Sephela,
kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.
    and in the cities of the Negev. For I shall return their resettlement.

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) – Jer 33 - 38

Jer33:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤏𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤈𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית
וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu shenith w'hu' `odenu `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer33:1 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu the second time,
while he was still confined in the court of the guard, saying,

‹40:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν δεύτερον,
καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian deuteron,
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah a second time,
kai autos ēn eti dedemenos en tę aulę tēs phylakēs, legōn
and he was still bound in the courtyard of the guard, saying,

---

2 כה־אמר יהוה עשה יהוה יוצר אותה להכינה יהוה שמו׃
בכֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ׃

2. koh-'amar Yahúwah `osah Yahúwah yotser 'othah lahakinah Yahúwah sh'mo.

Jer33:2 Thus says יהוה the Maker of it, יהוה who formed it to establish it,
יהוה is His name,

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν
καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν, κύριος ὄνομα αὐτῷ

2 Houtōs eipen kyrios poiōn gēn
Thus said YHWH, the one making the earth
kai plassōn autēn tou anorthōsai autēn, kyrios onoma autǭ
and shaping it, to re-erect it; YHWH is his name.

---

3 קרא אלי ואענך ואגידה לך גדלות ובצרות לא ידעתם׃
גקְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְּךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃ ס

3. q'ra' 'elay w'e`eneak w'agidah l'ak g'doloth ub'tsuroth lo' y'da`'tam.

Jer33:3 Call to Me and I shall answer you, and I shall tell you great and mighty things,
which you do not know.

‹3› Κέκραξον πρός με, καὶ ἀποκριθήσομαί σοι καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα
καὶ ἰσχυρά, ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά.

3 Kekraxon pros me, kai apokrithēsomai soi kai apaggelō soi megala
Cry out to me! and I shall answer you, and I shall report to you great
kai ischyra, ha ouk egnōs auta.
and mighty things which not you knew them.

---

4 כי כה אמר יהוה אלהי ישראל על־בתי העיר הזאת
ועל־בתי מלכי יהודה הנתצים אל־הסללות ואל־החרב׃
דכִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה הַנְּתֻצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הֶחָרֶב׃

4. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `al-batey ha`ir hazo'th

w'`al-batey mal'key Yahudah han'thutsim 'el-hasol'loth w'el-hechareb.

Jer33:4 For thus says יהוה the El of Yisra'El concerning the houses of this city,
and concerning the houses of the kings of Yahudah
which are torn down to defend against the siege ramps and against the sword,

‹4› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης
καὶ περὶ οἴκων βασιλέως Ιουδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας

4 hoti houtōs eipen kyrios ho theos Israēl peri oikōn tēs poleōs tautēs
For thus said YHWH the El of Israel, concerning the houses of this city,
kai peri oikōn basileōs Iouda tōn kathęrēmenōn
and concerning the houses of the king of Judah being demolished
eis charakas kai promachōnas
for a siege mound and battlements,

באים להלחם את-הכשדים 5
ולמלאם את-פגרי האדם אשר-הכיתי באפי
ובחמתי ואשר הסתרתי פני מהעיר הזאת על כל-רעתם:

ה בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים
וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְּאַפִּי
וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃

5. ba'im l'hilachem 'eth-haKas'dim ul'mal'am 'eth-pig'rey ha'adam 'asher-hikeythi b'api ubachamathi wa'asher his'tar'ti phanay meha`ir hazo'th `al kal-ra`atham.

Jer33:5 They come to fight with the Kasdim and to fill them with the corpses of men
whom I have slain in My anger and in My wrath,
and for whom I have hidden My face from this city because of all their wickedness:

‹5› τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν
τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου,
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν

5 tou machesthai pros tous Chaldaious kai plērōsai autēn tōn nekrōn tōn anthrōpōn,
to do combat against the Chaldeans, and to fill it of the dead, of the men
hous epataxa en orgę mou kai en thymō̧ mou,
whom I struck in my anger, and in my rage,
kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn peri pasōn tōn ponēriōn autōn
and turned my face from them on account of all their wickednesses.

הנני מעלה-לה ארכה ומרפא ורפאתים 6
וגליתי להם עתרת שלום ואמת:

ו הִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים
וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃

6. hin'ni ma`aleh-lah 'arukah umar'pe' ur'pha'thim
w'gileythi lahem `athereth shalom we'emeth.

Jer33:6 Behold, I shall bring to it health and healing, and I shall heal them;
and I shall reveal to them an abundance of peace and truth.

<6> Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

6 Idou egō anagō autę synoulōsin kai iama kai phanerōsō autois

Behold, I lead to her a closing of her wound and a cure. And I shall treat them,

kai iatreusō autēn kai poiēsō autois eirēnēn kai pistin;

and I shall heal her, and I shall make to them peace and trust.

---

7 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄:

זוַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל
וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃

7. wahashibothi 'eth-sh'buth Yahudah w'eth sh'buth Yis'ra'El ub'nithim k'bari'shonah.

Jer33:7 I shall restore the fortunes of Yahudah and the fortunes of Yisra'El
and shall rebuild them as at the first.

<7> καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ιουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ισραηλ καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·

7 kai epistrepsō tēn apoikian Iouda kai tēn apoikian Israēl

And I shall return the resettlement of Judah and the resettlement of Israel;

kai oikodomēsō autous kathōs to proteron;

and I shall build them as prior.

---

8 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅-𐤋𐤉 𐤅𐤎𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤅𐤋-𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅-𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤁𐤉:

חוְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לְכוֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃

8. w'tihar'tim mikal-`awonam 'asher chat'u-li
w'salach'ti l'kol-`awonotheyhem 'asher chat'u-li wa'asher pash'`u bi.

Jer33:8 I shall cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against Me,
and I shall pardon all their iniquities by which they have sinned against Me
and by which they have transgressed against Me.

<8> καὶ καθαριῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσάν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὧν ἥμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.

8 kai kathariō autous apo pasōn tōn adikiōn autōn, hōn hēmartosan moi,

And I shall cleanse them from all their iniquities which they sinned against me.

kai ou mē mnēsthēsomai hamartiōn autōn, hōn hēmarton moi

And in no way shall I remember their sins which they sinned against me,

kai apestēsan ap' emou.

and separated from me.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤌 𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤋𐤊𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤐𐤇𐤃𐤅
𐤅𐤓𐤂𐤆𐤅 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄:

טוְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ

אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפָחֲדוּ
וְרָגְזוּ עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ׃ ס

**9. w'hay'thah li l'shem sason lith'hilah ul'thiph'ereth l'kol goyey ha'arets
'asher yish'm'`u 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki `oseh 'otham uphachadu
w'rag'zu `al kal-hatobah w'`al kal-hashalom 'asher 'anoki `oseh lah.**

Jer33:9 It shall be to Me a name of joy, praise and glory before all the nations of the earth
which shall hear of all the good that I do for them, and they shall fear
and tremble because of all the good and because of all the peace that I make for it.

‹9› καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα
παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθά, ἃ ἐγὼ ποιήσω,
καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν
καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης, ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. --

9 kai estai eis euphrosynēn kai eis ainesin
And it shall be for gladness, and for praise,
kai eis megaleiotēta panti tō̧ laō̧ tēs gēs,
and for magnificence to all the people of the earth,
hoitines akousontai panta ta agatha, ha egō poiēsō, kai phobēthēsontai
who shall hear all the good things which I do. And they shall fear
kai pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn
and shall be pricked on account of all the good things,
kai peri pasēs tēs eirēnēs, hēs egō poiēsō autois. --
and on account of all the peace which I make for them.

---

10 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌-𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤅𐤕
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤌𐤄:

י כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם הַנְשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה׃

**10. koh 'amar Yahúwah `od yishama` bamaqom-hazeh 'asher 'atem 'om'rim chareb
hu' me'eyn 'adam ume'eyn b'hemah b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam
han'shamoth me'eyn 'adam ume'eyn yosheb ume'eyn b'hemah.**

Jer33:10 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Yet again there shall be heard in this place,
of which you say, It is a waste, without man and without beast,
that is, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam
that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

‹10› οὕτως εἶπεν κύριος Ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ᾧ ὑμεῖς λέγετε Ἔρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ ταῖς ἠρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη

10 houtōs eipen kyrios Eti akousthēsetai en tō̧ topō̧ toutō̧,
Thus said YHWH, There shall still be heard in this place
hō̧ hymeis legete Erēmos estin apo anthrōpōn kai ktēnōn, en polesin Iouda
(in which you say, It is desolate of men and animals, in the cities of Judah,

kai exōthen Ierousalēm tais ērēmōmenais
and outside Jerusalem in the places having been made desolate
para to mē einai anthrōpon kai ktēnē
by the not being a man and beast,)

קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה קול אמרים הודו 11
את־יהוה צבאות כי־טוב יהוה כי־לעולם חסדו מבאים תודה
בית יהוה כי־אשיב את־שבות־הארץ כבראשנה אמר יהוה׃

יא קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ
אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה
בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה אָמַר יְהוָה׃ ס

11. qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol 'om'rim hodu 'eth-Yahúwah ts'ba'oth ki-tob Yahúwah ki-l'`olam chas'do m'bi'im todah beyth Yahúwah ki-'ashib 'eth-sh'buth-ha'arets k'bari'shonah 'amar Yahúwah.

Jer33:11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom
and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to יהוה of hosts,
for יהוה is good, for His lovingkindness endures for ever;
and of those who bring a thank offering into the house of יהוה.
For I shall restore the fortunes of the land as they were at first, says יהוה.

‹11› φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης,
φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου·
ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον, εἶπεν κύριος.

11 phōnē euphrosynēs kai phōnē charmosynēs, phōnē nymphiou
a voice of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,
kai phōnē nymphēs, phōnē legontōn
and a voice of a bride, a voice of men saying,
Exomologeisthe kyriǭ pantokratori, hoti chrēstos kyrios,
Make acknowledgment to YHWH almighty! for YHWH is gracious,
hoti eis ton aiōna to eleos autou; kai eisoisousin dōra eis oikon kyriou;
for into the eon is his mercy. And they shall carry in gifts to the house of YHWH.
hoti apostrepsō pasan tēn apoikian tēs gēs ekeinēs kata to proteron, eipen kyrios.
For I shall return all the resettlement of that land as prior, said YHWH.

כה־אמר יהוה צבאות עוד יהיה במקום הזה החרב 12
מאין־אדם ועד־בהמה ובכל־עריו נוה רעים מרבצים צאן׃

יב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב
מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן׃

12. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `od yih'yeh bamaqom hazeh hechareb me'eyn-'adam w'`ad-b'hemah ub'kal-`arayu n'weh ro`im mar'bitsim tso'n.

Jer33:12 Thus says יהוה of hosts, There shall again be in this place
which is waste, without man or even beast, and in all its cities,
a habitation of shepherds who rest their flocks.

‹12› οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων
Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνος
καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα·

12 houtōs eipen kyrios tōn dynameōn Eti estai en tō̧ topō̧ toutō̧ tō̧ erēmō̧
Thus said YHWH of the forces, There shall yet be in place this desolate

para to mē einai anthrōpon kai ktēnos kai en pasais tais polesin autou
(by reason of not being a man and cattle in all of its cities)

katalymata poimenōn koitazontōn probata;
a lodging for shepherds bedding flocks.

---

13 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤅𐤁𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤃 𐤕𐤏𐤁𐤓𐤍𐤄 𐤄𐤑𐤀𐤍
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן
עַל־יְדֵי מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃ ס

13. b'`arey hahar b'`arey hash'phelah ub'`arey haNegeb
ub'erets Bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam ub'`arey Yahudah
`od ta`abor'nah hatso'n `al-y'dey moneh 'amar Yahúwah.

Jer33:13 In the cities of the hill country, in the cities of the lowland,
in the cities of the Negeb, in the land of Benyamin, in the environs of Yerushalam
and in the cities of Yahudah, the flocks shall again pass
under the hands of the one who numbers them, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› ἐν πόλεσιν τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ
καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ιερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα
ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπεν κύριος.

13 en polesin tēs oreinēs kai en polesin tēs Sephēla
In the cities of the mountainous area, and in the cities of the Sephela,

kai en polesin tēs Nageb kai en gȩ̄ Beniamin
and in the cities of the Negev, and in the land of Benjamin.

kai en tais kyklō̧ Ierousalēm kai en polesin Iouda
And in the places round about Jerusalem, and in the cities of Judah

eti pareleusetai probata epi cheira arithmountos, eipen kyrios.
yet shall go sheep by the hand of one counting, said YHWH.

---

14 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יד הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה׃

14. hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi 'eth-hadabar hatob
'asher dibar'ti 'el-beyth Yis'ra'El w'`al-beyth Yahudah.

Jer33:14 Behold, days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when I shall fulfill the good word which I have spoken concerning the house of Yisra'El

and concerning the house of Yahudah.

---

15 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤑𐤌𐤉𐤇 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤑𐤌𐤇 𐤑𐤃𐤒𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑:

טו בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה
וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃

15. bayamim hahem uba`eth hahi' 'ats'miach l'Dawid tsemach ts'daqah
w'`asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

Jer33:15 In those days and at that time I shall cause a righteous Branch of Dawid
to spring forth; and He shall execute justice and righteousness on the earth.

---

16 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤕𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤔𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤍𐤅:

טז בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה
אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה צִדְקֵנוּ׃ ס

16. bayamim hahem tiuasha` Yahudah wiY'rushalam tish'kon labetach
w'zeh 'asher-yiq'ra'-lah Yahúwah tsid'qenu.

Jer33:16 In those days Yahudah shall be saved and Yerushalam shall dwell in safety;
and this is the name by which shall be called on her, 𐤉𐤄𐤅𐤄 our righteousness.

---

17 𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤁
𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יז כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃

17. ki-koh 'amar Yahúwah lo'-yikareth l'Dawid 'ish yosheb `al-kise' beyth-Yis'ra'El.

Jer33:17 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Dawid shall never lack a man
to sit on the throne of the house of Yisra'El;

---

18 𐤅𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤌𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

יח וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנָי מַעֲלֶה עוֹלָה
וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה־זֶּבַח כָּל־הַיָּמִים׃ ס

18. w'lakohanim haL'wiim lo'-yikareth 'ish mil'phanay ma`aleh `olah
umaq'tir min'chah w'`oseh-zebach kal-hayamim.

Jer33:18 and to the priests, the Lewiim shall not lack a man before Me
to offer burnt offerings, to burn grain offerings and to prepare sacrifices all the days.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤅𐤓:

יט וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמוֹר׃

19. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer33:19 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to YirmeYahu, saying,

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤐𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 20
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤌-𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤕𐤌:

כ כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי
הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃

**20. koh 'amar Yahúwah 'im-tapheru 'eth-b'rithi hayom
w'eth-b'rithi halay'lah ul'bil'ti heyoth yomam-walay'lah b'`itam.**

Jer33:20 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, If you can break My covenant for the day
and My covenant for the night, and that day and night shall not be at their time,

𐤂𐤌-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤕𐤐𐤓 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕-𐤋𐤅 𐤁𐤍 𐤌𐤋𐤊 21
𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉:

כא גַּם־בְּרִיתִי תֻפַר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ בֵן מֹלֵךְ
עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתָי׃

**21. gam-b'rithi thuphar 'eth-Dawid `ab'di mih'yoth-lo ben molek `al-kis'o
w'eth-haL'wiim hakohanim m'shar'thay.**

Jer33:21 then My covenant may also be broken with Dawid My servant
so that he shall not have a son to reign on his throne,
and with the Lewiim, the priests, My ministers.

𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤃 𐤇𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤌 22
𐤊𐤍 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤉:

כב אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם
כֵּן אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃ ס

**22. 'asher lo'-yisapher ts'ba' hashamayim w'lo' yimad chol hayam
ken 'ar'beh 'eth-zera` Dawid `ab'di w'eth-haL'wiim m'shar'they 'othi.**

Jer33:22 As the host of the heavens cannot be counted and the sand of the sea
cannot be measured, so I shall multiply the descendants of Dawid My servant
and the Lewiim who minister to Me.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓: 23

כג וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer33:23 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to YirmeYahu, saying,

𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤌𐤄-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 24
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤍𐤀𐤑𐤅𐤍
𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤃 𐤂𐤅𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

כד הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן
מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ ס

24. halo' ra'iath mah-ha`am hazeh dib'ru le'mor sh'tey hamish'pachoth

‘asher bachar Yahúwah bahem wayim’asem
w’eth-`ami yin’atsun mih’yoth `od goy liph’neyhem.

Jer33:24 Have you not observed what this people have spoken, saying,
The two families which 𐤉𐤄𐤅𐤄 chose, He has rejected them?
And they despise My people, no longer are they as a nation in their sight.

---

25 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤕𐤉:

כה כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם
וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃

25. koh ‘amar Yahúwah ‘im-lo’ b’rithi yomam walay’lah chuqoth shamayim
wa’arets lo’-sam’ti.

Jer33:25 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, If My covenant is not with day and night,
I have not appointed the ordinances of the heavens and earth,

---

26 𐤂𐤌-𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤏𐤒𐤅𐤁 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤌𐤀𐤎 𐤌𐤒𐤇𐤕
𐤌𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤊𐤉-𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤕𐤉𐤌:

כו גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת
מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב
כִּי־אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃ ס

26. gam-zera` Ya`aqob w’Dawid `ab’di ‘em’as miqachath mizar’`o mosh’lim ‘el-zera`
‘Ab’raham Yis’chaq w’Ya`aqob ki-‘ashub ‘eth-sh’butham w’richam’tim.

Jer33:26 then also I would reject the descendants of Ya’aqob (Jacob)
and Dawid My servant, not taking from his descendants rulers
over the descendants of Abraham, Yitschaq (Issac) and Ya’aqob.
For I shall bring back their captivity and shall have mercy on them.

Chapter 34

Jer34:1 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕 𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤋𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וּנְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ
וְכָל־הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah uN’bukad’re’tssar
melek-Babel w’kal-cheylo w’kal-mam’l’koth ‘erets mem’sheleth yado
w’kal-ha`amim nil’chamim `al-Y’rushalam w’`al-kal-`areyah le’mor.

Jer34:1 The Word which came to YirmeYahu from 𐤉𐤄𐤅𐤄, when Nebukadretssar king
of Babel and all his army, with all the kingdoms of the earth, because his hand rules;
and all the peoples, were fighting against Yerushalam and against all its cities, saying,

<41:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου, καὶ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ιουδα, λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou,

The Word coming to Jeremiah from YHWH

kai Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pan to stratopedon autou

when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army,

kai pasa hē gē archēs autou epolemoun epi Ierousalēm

and to all the country of his dominion, waged war against Jerusalem,

kai epi pasas tas poleis Iouda, legōn

and against all the cities of Judah, saying,

כה־אמר יהוה אלהי ישראל הלך ואמרת אל־צדקיהו 2
מלך יהודה ואמרת אליו כה אמר יהוה הנני נתן
את־העיר הזאת ביד מלך־בבל ושרפה באש:

ב כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek-Babel us'raphah ba'esh.

Jer34:2 Thus says יהוה the El of Yisra'El, Go and speak to TsideqiYahu king of Yahudah and say to him: Thus says יהוה, Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babel, and he shall burn it with fire.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί·

2 Houtōs eipen kyrios Badison pros Sedekian basilea Iouda

Thus said YHWH, Proceed to Zedekiah king of Judah!

kai ereis autō̧ Houtōs eipen kyrios

and you shall say to him, Thus said YHWH,

Paradosei paradothēsetai hē polis hautē eis cheiras basileōs Babylōnos,

In delivering up, I shall deliver up this city into the hands of the king of Babylon,

kai syllēmpsetai autēn kai kausei autēn en pyri;

and he shall seize it, and shall burn it with fire.

ואתה לא תמלט מידו כי תפש תתפש ובידו תנתן 3
ועיניך את־עיני מלך־בבל תראינה
ופיהו את־פיך ידבר ובבל תבוא:

ג וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן
וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאֶינָה
וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל תָּבוֹא׃

3. w'atah lo' thimalet miyado ki taphos titaphes ub'yado tinathen

w'`eyneyak 'eth-`eyney melek-Babel tir'eynah uphihu 'eth-pik y'daber uBabel tabo'.

Jer34:3 You shall not escape from his hand, for you shall surely be captured
and delivered into his hand; and you shall see the king of Babel eye to eye,
and he shall speak with you face to face, and you shall go to Babel.

‹3› καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψει συλλημφθήσῃ
καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.

3 kai sy ou mē sōthēs ek cheiros autou
And you in no way shall be delivered from out of his hand;
kai syllēmpsei syllēmphthēsę kai eis cheiras autou dothēsę,
and by seizure you shall be seized, and into his hands you shall be given;
kai hoi ophthalmoi sou tous ophthalmous autou opsontai,
and your eyes his eyes shall see
kai to stoma autou meta tou stomatos sou lalēsei, kai eis Babylōna eiseleusę.
and his mouth with your mouth shall speak, and into Babylon you shall enter.

𐤀𐤊 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 4
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁:

ד אַךְ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר
יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בֶּחָרֶב׃

4. 'ak sh'ma` d'bar-Yahúwah Tsid'qiYahu melek Yahudah
koh-'amar Yahúwah `aleyak lo' thamuth bechareb.

Jer34:4 Yet hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, O TsideqiYahu king of Yahudah!
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning you, You shall not die by the sword.

‹4› ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκια βασιλεῦ Ιουδα Οὕτως λέγει κύριος

4 alla akouson ton logon kyriou, Sedekia basileu Iouda Houtōs legei kyrios
But hear the word of YHWH, Zedekiah, O king of Judah! Thus says YHWH.

𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤌𐤔𐤓𐤐𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 5
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅-𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤎𐤐𐤃𐤅-𐤋𐤊
𐤊𐤉-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤍𐤉-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ
כִּי־דָבָר אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

5. b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonim
'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'Adon yis'p'du-lak
ki-dabar 'ani-dibar'ti n'um-Yahúwah.

Jer34:5 You shall die in peace; and as spices were burned for your fathers,
the former kings who were before you, so they shall burn for you; and they shall lament
for you, Alas, Adon! For I have spoken the Word, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ, καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας
πρότερόν σου, κλαύσονταί καὶ σὲ καὶ Ὦ αδων κόψονταί σε·

ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

5 En eirēnę apothanę, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas

In peace you shall die, and as they burned odors for your fathers reigning

proteron sou, klausontai kai se

prior of you, so they shall burn also for you,

kai Ō adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios.

saying, O Master. And they shall lament you, for the Word I spoke, said YHWH.

וידבר ירמיהו הנביא אל-צדקיהו מלך יהודה את 6
כל-הדברים האלה בירושלם:

ו וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלָם׃

6. way'daber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah
'eth kal-had'barim ha'eleh biY'rushalam.

Jer34:6 Then YirmeYahu the prophet spoke all these words
to TsideqiYahu king of Yahudah in Yerushalam

‹6› καὶ ἐλάλησεν Ιερεμιας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκιαν
πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ιερουσαλημ·

6 kai elalēsen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm;

And Jeremiah spoke to king Zedekiah all these words in Jerusalem.

וחיל מלך-בבל נלחמים על-ירושלם 7
ועל כל-ערי יהודה הנותרות אל-לכיש ואל-עזקה
כי הנה נשארו בערי יהודה ערי מבצר:

ז וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלָם
וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה
כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר׃ פ

7. w'cheyl melek-Babel nil'chamim `al-Y'rushalam
w'`al kal-`arey Yahudah hanotharoth 'el-Lakish w'el-`Azeqah
ki henah nish'aru b'`arey Yahudah `arey mib'tsar.

Jer34:7 when the army of the king of Babel was fighting against Yerushalam
and against all the remaining cities of Yahudah, that is, against Lakish and against Azeqah,
for they remained as fortified cities among the cities of Yahudah.

‹7› καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα, ἐπὶ Λαχις καὶ ἐπὶ Αζηκα,
ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ιουδα πόλεις ὀχυραί.

7 kai hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm

And the force of the king of Babylon waged war against Jerusalem,

kai epi tas poleis Iouda, epi Lachis

and against the cities of Judah, the ones remaining, and against Lachish,

kai epi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai.

and against Azekah, for these were left among the cities of Judah – cities fortified.

8 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤃𐤓𐤅𐤓:

ח הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃

**8. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'acharey k'roth hamelek
Tsid'qiYahu b'rith 'eth-kal-ha`am 'asher biY'rushalam liq'ro' lahem d'ror.**

Jer34:8 The Word which came to YirmeYahu from 𐤉𐤄𐤅𐤄
after King TsideqiYahu had made a covenant with all the people
who were in Yerushalam to proclaim release to them:

‹8› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι
τὸν βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν

8 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou meta to syntelesai
The Word coming to Jeremiah by YHWH, after the completing
ton basilea Sedekian diathēkēn pros ton laon tou kalesai aphesin
by king Zedekiah the covenant with the people, to call indeed for a release;

---

9 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤄 𐤇𐤐𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤁𐤃-𐤁𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔:

ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי
וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃

**9. l'shalach 'ish 'eth-`ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho ha`ib'ri
u'ha`ib'riah chaph'shim l'bil'ti `abad-bam biYahudi 'achihu 'ish.**

Jer34:9 that each man should set free his male servant
and each man his female servant, a Ibri man or a Ibriah woman;
so that not should enslave among them, a Yahudi (Jew), a man, his brother.

‹9› τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
τὸν Εβραῖον καὶ τὴν Εβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ιουδα,

9 tou exaposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou ton Ebraion
to send out for each his manservant, and each his maidservant, the Hebrew man
kai tēn Ebraian eleutherous pros to mē douleuein andra ex Iouda,
and the Hebrew woman free, so that no should slave man from Judah.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤇𐤐𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤁𐤃-𐤁𐤌 𐤏𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅:

י וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ
אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד
וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃

**10. wayish'm'`u kal-hasarim w'kal-ha`am 'asher-ba'u bab'rith l'shalach 'ish
'eth-`ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho chaph'shim l'bil'ti `abad-bam `od
wayish'm'`u way'shalechu.**

Jer34:10 And all the officials and all the people obeyed who had entered into the covenant that each man should set free his male servant and each man his female servant,
so that not should enslave among them any more, then they obeyed, and let them free.

‹10› καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι
ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ

10 kai epestraphēsan pantes hoi megistanes kai pas ho laos hoi eiselthontes
And heeded all the great men, and all the people, the ones entering
en tę̄ diathēkę̄ tou aposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou
into the covenant to send each his manservant and each his maidservant.

וישובו אחרי־כן וישבו את־העבדים ואת־השפחות 11
אשר שלחו חפשים ויכבישום לעבדים ולשפחות׃

יא וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת
אֲשֶׁר שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבִּישׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס

11. wayashubu 'acharey-ken wayashibu 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth 'asher shil'chu chaph'shim wayak'bishum la`abadim w'lish'phachoth.

Jer34:11 But afterward they turned around and took back the male servants
and the female servants whom they had set free, and brought them into subjection
for male servants and for female servants.

‹11› καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

11 kai eōsan autous eis paidas kai paidiskas.
and gave them over to be manservants and maidservants.

ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו מאת יהוה לאמר׃ 12

יב וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יָהוָה לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer34:12 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu from יהוה, saying,

‹12› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

12 kai egenēthē logos kyriou pros Ieremian legōn
And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

כה־אמר יהוה אלהי ישראל אנכי 13
כרתי ברית את־אבותיכם ביום הוצאי
אותם מארץ מצרים מבית עבדים לאמר׃

יג כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
כָּרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃

13. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki karati b'rith 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i 'otham me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim le'mor.

Jer34:13 Thus says יהוה the El of Yisra'El, I made a covenant with your fathers
in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim,

from the house of slavery, saying,

‹13› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων

13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethemēn diathēkēn pros tous pateras hymōn
Thus said YHWH the El of Israel, I ordained a covenant with your fathers
en tę̄ hēmera, hę̄ exeilamēn autous ek gēs Aigyptou
in the day in which I rescued them from out of the land of Egypt,
ex oikou douleias, legōn
from out of the house of slavery, saying,

---

14 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤊𐤓 𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤅 𐤇𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤏𐤌𐤊
𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤌:

יד מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי
אֲשֶׁר־יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם׃

14. miqets sheba` shanim t'shal'chu 'ish 'eth-'achiu ha`ib'ri 'asher-yimaker l'ak
wa`abad'k shesh shanim w'shilach'to chaph'shi me`imak
w'lo'-sham'`u 'abotheykem 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam.

Jer34:14 At the end of seven years each of you shall set free his Ibri (Hebrew) brother
who has been sold to you and has served you six years, you shall send him out free
from you; but your fathers did not listen to Me nor bown down their ear.

‹14› Ὅταν πληρωθῇ ἓξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Εβραῖον,
ὃς πραθήσεταί σοι· καὶ ἐργᾶταί σοι ἓξ ἔτη, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.

14 Hotan plērōthę̄ hex etē, aposteleis ton adelphon sou ton Ebraion,
Whenever should be fulfilled six years, you shall send free brother your Hebrew,
hos prathēsetai soi; kai ergatai soi
who shall be sold to you; and he shall work for you
hex etē, kai exaposteleis auton eleutheron.
six years, and then you shall send him out free.
kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn.
And they did not hear me, and did not lean their ear.

---

15 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤃𐤓𐤅𐤓
𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅:

טו וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃

15. watashubu 'atem hayom wata`asu 'eth-hayashar b'`eynay liq'ro' d'ror 'ish l're`ehu
watik'r'thu b'rith l'phanay babayith 'asher-niq'ra' sh'mi `alayu.

Jer34:15 And you had turned today and did what is right in My sight,
each man to proclaim release to his neighbor, and you had made a covenant
before Me in the house which is called by My name upon it.

‹15› καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν
μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην
κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ.

15 kai epestrepsan sēmeron poiēsai to euthes pro ophthalmōn mou tou kalesai aphesin
And they turned today to do the right thing before my eyes, to call for a release
hekaston tou plēsion autou kai synetelesan diathēkēn
for each for his neighbor; and they completed a covenant
kata prosōpon mou en tō̜ oikō̜, hou epeklēthē to onoma mou ep’ autō̜.
in front of me, in the house of which is called name my upon in it.

---

16 ותשבו ותחללו את־שמי ותשבו איש את־עבדו
ואיש את־שפחתו אשר־שלחתם חפשים לנפשם
ותכבשו אתם להיות לכם לעבדים ולשפחות:

טז וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם
וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃ ס

16. watashubu wat’chal’lu ‘eth-sh’mi watashibu ‘ish ‘eth-`ab’do
w’ish ‘eth-shiph’chatho ‘asher-shilach’tem chaph’shim l’naph’sham
watik’b’shu ‘otham lih’yoth lakem la`abadim w’lish’phachoth.

Jer34:16 Yet you turned and profaned My name,
and each man took back his male servant and each man his female servant
whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection
to be to you for the male servants and for the female servants.

‹16› καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι
ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ,
οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

16 kai epestrepsate kai ebebēlōsate to onoma mou tou epistrepsai hekaston ton paida autou
And you turned and profaned my name, to return each his manservant,
kai hekaston tēn paidiskēn autou, hous exapesteilate
and each his maidservant, whom you sent out
eleutherous tē̜ psychē̜ autōn, hymin eis paidas kai paidiskas.
as ones free in their soul, you for manservants and maidservants.

---

17 לכן כה־אמר יהוה אתם לא־שמעתם אלי
לקרא דרור איש לאחיו ואיש לרעהו הנני
קרא לכם דרור נאם־יהוה אל־החרב אל־הדבר
ואל־הרעב ונתתי אתכם לזועה לכל ממלכות הארץ:

יז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי
לִקְרֹא דְּרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי
קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר
וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזַוָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃

17. laken koh-‘amar Yahúwah ‘atem lo’-sh’ma`’tem ‘elay liq’ro’ d’ror ‘ish l’achiu

w'ish l're`ehu hin'ni qore' lakem d'ror n'um-Yahúwah 'el-hachereb 'el-hadeber
w'el-hara`ab w'nathati 'eth'kem liz'wa`ah l'kol mam'l'koth ha'arets.

Jer34:17 Therefore thus says יהוה, You have not obeyed Me,
to proclaim release each man to his brother and each man to his neighbor.
Behold, I shall proclaim a release to you, declares יהוה, to the sword, to the pestilence
and to the famine; and I shall make you a terror to all the kingdoms of the earth.

‹17› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος
Ὑμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον
καὶ εἰς τὸν λιμὸν καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.
17 dia touto houtōs eipen kyrios
On account of this, thus said YHWH,
Hymeis ouk ēkousate mou tou kalesai aphesin hekastos pros ton plēsion autou;
You hearkened not to me to call a release – each for his neighbor.
idou egō kalō aphesin hymin eis machairan kai eis ton thanaton kai eis ton limon
Behold, I call a release to you – to the sword, and to the plague, and to the famine;
kai dōsō hymas eis diasporan pasais tais basileiais tēs gēs.
and I shall give you for dispersion unto all the kingdoms of the earth.

---

18 ונתתי את-האנשים העברים את-ברתי
אשר לא-הקימו את-דברי הברית אשר כרתו לפני העגל
אשר כרתו לשנים ויעברו בין בתריו:

יח וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי
אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃

18. w'nathati 'eth-ha'anashim ha`ob'rim 'eth-b'rithi
'asher lo'-heqimu 'eth-dib'rey hab'rith 'asher kar'thu l'phanay ha`egel
'asher kar'thu lish'nayim waya`ab'ru beyn b'tharayu.

Jer34:18 I shall give the men who have transgressed My covenant,
who have not fulfilled the words of the covenant which they made before Me,
when they cut the calf in two and passed between its parts

‹18› καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας
τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου,
ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,
18 kai dōsō tous andras tous parelēlythotas tēn diathēkēn mou
And I shall give the men, the ones passing my covenant,
tous mē stēsantas tēn diathēkēn mou,
the ones not establishing my covenant,
hēn epoiēsan kata prosōpon mou, ton moschon hon epoiēsan ergazesthai autō̧,
which they made in front of me, the calf which they prepared to sacrifice with it,

---

19 שרי יהודה ושרי ירושלם הסרסים והכהנים
וכל עם הארץ העברים בין בתרי העגל:

יט שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלִַם הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים
וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃

19. sarey Yahudah w'sarey Y'rushalam hasarisim w'hakohanim
w'kol `am ha'arets ha`ob'rim beyn bith'rey ha`egel.

Jer34:19 the officials of Yahudah and the officials of Yerushalam, the court officers
and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

‹19› τοὺς ἄρχοντας Ιουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,

19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hiereis kai ton laon,
of the rulers of Judah, and mighty ones, and priests, and the people;

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤌 20
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כ וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃

20. w'nathati 'otham b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer34:20 I shall give them into the hand of their enemies
and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies shall be food
for the birds of the heavens and the beasts of the earth.

‹20› καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρῶσις
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaia autōn
and I shall give them to their enemies, and shall be their decaying flesh
brōsis tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs.
food to the winged creatures of the heavens, and to the wild beasts of the earth.

𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 21
𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤉𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

כא וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם׃

21. w'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu 'eten b'yad 'oy'beyhem
ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek Babel ha`olim me`aleykem.

Jer34:21 TsideqiYahu king of Yahudah and his officials I shall give
into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life,
and into the hand of the army of the king of Babel which has gone away from you.

‹21› καὶ τὸν Σεδεκιαν βασιλέα τῆς Ιουδαίας
καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias
And Zedekiah king of Judea,
kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn,
and his rulers I shall give into the hands of their enemies,

kai dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap’ autōn.
and the force of the king of Babylon – to the ones running from them.

---

22 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤃𐤅𐤄
𐤅𐤔𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕𐤍 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤔𐤁:

כב הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ
וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃ פ

22. hin’ni m’tsaueh n’um-Yahúwah wahashibothim ‘el-ha`ir hazo’th
w’nil’chamu `aleyah ul’kaduah us’raphuah ba’esh
w’eth-`arey Yahudah ‘eten sh’mamah me’eyn yosheb.

Jer34:22 Behold, I shall order, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall bring them back to this city;
and they shall fight against it and take it and burn it with fire;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation without inhabitant.

‹22› ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καὶ πολεμήσουσιν ἐπ’ αὐτὴν καὶ λήμψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ
καὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.

22 idou egō syntassō, phēsin kyrios, kai epistrepsō autous eis tēn gēn tautēn,
Behold, I order it, says YHWH; and I shall return them into this land.
kai polemēsousin ep’ autēn kai lēmpsontai autēn
And they shall wage war against her, and shall take her,
kai katakausousin autēn en pyri kai tas poleis Iouda,
and shall incinerate her in fire; and the cities of Judah –
kai dōsō autas erēmous apo katoikountōn.
I shall make them for untrodden of ones dwelling.

Chapter 35

Jer35:1 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃

1. hadabar ‘asher-hayah ‘el-Yir’m’Yahu me’eth Yahúwah
bimey Yahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek Yahudah le’mor.

Jer35:1 The Word which came to YirmeYahu from 𐤉𐤄𐤅𐤄
in the days of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying,

‹42:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν παρὰ κυρίου
ἐν ἡμέραις Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou
The Word coming to Jeremiah by YHWH
en hēmerais Iōakim basileōs Iouda legōn

in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying,

---

2 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤉𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤉𐤉𐤍:

ב הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם
וַהֲבֵאוֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃

2. halok 'el-beyth haRekabim w'dibar'at 'otham wahabi'otham beyth Yahúwah 'el-'achath hal'shakoth w'hish'qiath 'otham yayin.

Jer35:2 Go to the house of the Rekabim and speak to them, and bring them into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, into one of the chambers, and give them wine to drink.

<2> Βάδισον εἰς οἶκον Αρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου
εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axeis autous
Proceed unto the house of the Rechabites, and you shall bring them
eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn kai potieis autous oinon.
into the house of YHWH, into one of the courtyards, and give them to drink wine.

---

3 𐤅𐤀𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤇𐤁𐤑𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤊𐤁𐤉𐤌:

ג וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו
וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית הָרֵכָבִים׃

3. wa'eqach 'eth-Ya'azan'Yah ben-Yir'm'Yahu ben-Chabatssin'Yah w'eth-'echayu w'eth-kal-banayu w'eth kal-beyth haRekabim.

Jer35:3 Then I took YaazanYah the son of YirmeYahu, son of ChabatssinYah, and his brothers and all his sons and the whole house of the Rekabim,

<3> καὶ ἐξήγαγον τὸν Ιεζονιαν υἱὸν Ιερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Αρχαβιν

3 kai exēgagon ton Iezonian huion Ieremin huiou Chabasin kai tous adelphous autou
And he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniah, and his brethren,
kai tous huious autou kai pasan tēn oikian Archabin
and his sons, and all the house of the Rechabites;

---

4 𐤅𐤀𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤋𐤔𐤊𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤍𐤍
𐤁𐤍-𐤉𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤑𐤋 𐤋𐤔𐤊𐤕 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤋𐤔𐤊𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤎𐤐:

ד וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן
בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף׃

4. wa'abi' 'otham beyth Yahúwah 'el-lish'kath b'ney Chanan ben-Yig'dal'Yahu 'ish ha'Elohim 'asher-'etsel lish'kath hasarim 'asher mima`al l'lish'kath Ma`aseYahu ben-Shallum shomer hasaph.

Jer35:4 and I brought them into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,

into the chamber of the sons of Chanan the son of YigdaliYahu,
the man of the Elohim, which was near the chamber of the officials,
which was above the chamber of MaaseYahu the son of Shallum, the doorkeeper.

‹4› καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ανανιου υἱοῦ Γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μαασαιου υἱοῦ Σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν,

4 kai eisēgagon autous eis oikon kyriou
and they brought them into the house of YHWH,
eis to pastophorion huiōn Ananiou huiou Godoliou anthrōpou tou theou,
into the cubicle of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of the El,
ho estin eggys tou oikou tōn archontōn tōn epanō tou oikou Maasaiou
which is near the house of the rulers, above the house of Maaseiah
huiou Selōm tou phylassontos tēn aulēn,
the son of Shallum, who kept the court.

---

5 ואתן לפני בני בית-הרכבים גבעים מלאים יין
וכסות ואמר אליהם שתו-יין:

וָאֶתֵּן לִפְנֵי בְּנֵי בֵית־הָרֵכָבִים גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן
וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יָיִן׃

5. wa'eten liph'ney b'ney beyth-haRekabim g'bi`im m'le'im yayin
w'kosoth wa'omar 'aleyhem sh'thu-yayin.

Jer35:5 Then I set before the sons of the house of the Rekabim pitchers full of wine
and cups; and I said to them, Drink wine!

‹5› καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου
καὶ ποτήρια καὶ εἶπα Πίετε οἶνον.

5 kai edōka kata prosōpon autōn keramion oinou kai potēria kai eipa Piete oinon.
And I set in front of them a clay vessel of wine, and cups, and I said, Drink wine!

---

6 ויאמרו לא נשתה-יין כי יונדב בן-רכב אבינו צוה
עלינו לאמר לא תשתו-יין אתם ובניכם עד-עולם:

וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה
עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin ki Yonadab ben-Rekab 'abinu
tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'atem ub'neykem `ad-`olam.

Jer35:6 But they said, We shall not drink wine, for Yonadab the son of Rekab, our father,
commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

‹6› καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πίωμεν οἶνον, ὅτι Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,

6 kai eipan Ou mē piōmen oinon,
And they said, In no way should we drink wine,
hoti Iōnadab huios Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn
for Jonadab son of Rechab our father gave charge to us, saying,
Ou mē piēte oinon, hymeis kai hoi huioi hymōn heōs aiōnos,

In no way shall you drink wine, you and your sons unto the eon.

ובית לא-תבנו וזרע לא-תזרעו וכרם לא-תטעו 7
ולא יהיה לכם כי באהלים תשבו כל-ימיכם למען
תחיו ימים רבים על-פני האדמה אשר אתם גרים שם׃

ז וּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם לֹא־תִטָּעוּ
וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן
תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera` lo'-thiz'ra`u w'kerem lo'-thita`u
w'lo' yih'yeh lakem ki ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem
l'ma`an tich'yu yamim rabbim `al-p'ney ha'adamah 'asher 'atem garim sham.

Jer35:7 You shall not build a house, and you shall not sow seed and you shall not plant
a vineyard nor you have any; but in tents you shall dwell all your days,
that you may live many days on the face of the land where you sojourn there.

‹7› καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε,
καὶ ἀμπελὼν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,
ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte,
And houses in no way shall you build, nor seed in any way shall you sow,
kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnais oikēsete pasas tas hēmeras hymōn,
and a vineyard shall not be to you; for in tents you shall dwell all your days,
hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs,
so that you should live days many upon the land,
eph' hēs diatribete hymeis ep' autēs.
upon which you spend your time upon it.

ונשמע בקול יהונדב בן-רכב אבינו לכל אשר צונו 8
לבלתי שתות-יין כל-ימינו אנחנו נשינו בנינו ובנתינו׃

ח וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יָהוּנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ
לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃

8. wanish'ma` b'qol Yahunadab ben-Rekab 'abinu l'kol 'asher tsiuanu
l'bil'ti sh'thoth-yayin kal-yameynu 'anach'nu nasheynu baneynu ub'notheynu.

Jer35:8 We have obeyed the voice of Yahunadab the son of Rekab, our father,
in all that he commanded us, not to drink wine all our days,
we, our wives, our sons or our daughters,

‹8› καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ιωναδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς
καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,

8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn
And we hearkened to the voice of Jonadab our father,
pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn,
so as to not drink wine all our days,
hēmeis kai hai gynaikes hēmōn kai hoi huioi hēmōn kai hai thygateres hēmōn,

we, and our wives, and our sons, and our daughters;

ולבלתי בנות בתים לשבתנו 9
וכרם ושדה וזרע לא יהיה־לנו:

טוּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ
וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ׃

9. ul'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'kerem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.

Jer35:9 nor to build houses for our dwelling; and we do not have vineyard or field or seed.

‹9› καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,
καὶ ἀμπελὼν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,

9 kai pros to mē oikodomein oikias tou katoikein ekei,
for to not build houses to dwell in there,
kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,
and a vineyard and a field, and seed – it happened not to us.

ונשב באהלים ונשמע ונעש ככל אשר־צונו יונדב אבינו: 10

יוַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃

10. wanesheb ba'ahalim wanish'ma` wana`as k'kol 'asher-tsiuanu Yonadab 'abinu.

Jer35:10 But we have dwelt in tents, and have obeyed
and have done according to all that Yonadab our father commanded us.

‹10› καὶ ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,
ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ιωναδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.

10 kai ǭkēsamen en skēnais kai ēkousamen kai epoiēsamen kata panta,
And we lived in tents, and we hearkened, and did according to all
ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.
that gave charge to us Jonadab our father.

ויהי בעלות נבוכדראצר מלך־בבל אל־הארץ 11
ונאמר באו ונבוא ירושלם מפני חיל הכשדים
ומפני חיל ארם ונשב בירושלם:

יאוַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ
וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים
וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָם׃ פ

11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tssar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo' Y'rushalam mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram wanesheb biY'rushalam.

Jer35:11 But it came to pass, when Nebukadretssar king of Babel came up
against the land, we said, Come and let us go to Yerushalam before the army of the Kasdim
and before the army of Aram. So we have dwelt in Yerushalam.

‹11› καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἴπαμεν Εἰσέλθατε
καὶ εἰσέλθωμεν εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων

καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ᾠκοῦμεν ἐκεῖ. --

11 kai egenēthē hote anebē Nabouchodonosor epi tēn gēn,
And it came to pass when ascended Nebuchadnezzar upon the land,
kai eipamen Eiselthate kai eiselthōmen eis Ierousalēm
and we said, In ascending we shall enter into Jerusalem
apo prosōpou tēs dynameōs tōn Chaldaiōn
from in front of the force of the Chaldeans,
kai apo prosōpou tēs dynameōs tōn Assyriōn, kai ǭkoumen ekei. --
and from in front of the force of the Assyrians. And we lived there.

---

12 ויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו לאמר:

יב וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer35:12 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

‹12› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

---

13 כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הלך
ואמרת לאיש יהודה וליושבי ירושלם הלוא
תקחו מוסר לשמע אל-דברי נאם-יהוה:

יג כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ
וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם הֲלוֹא
תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה׃

13. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at l'ish Yahudah ul'yosh'bey Y'rushalam halo' thiq'chu musar lish'mo`a 'el-d'baray n'um-Yahúwah.

Jer35:13 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Go and say to the men of Yahudah and to the inhabitants of Yerushalam,
Shall you not receive instruction to listen to My words? declares יהוה.

‹13› Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου;

13 Houtōs legei kyrios Poreuou kai eipon anthrōpǭ Iouda
Thus says YHWH, Go and say to the man of Judah!
kai tois katoikousin Ierousalēm
and to the ones dwelling Jerusalem.
Ou mē labēte paideian tou akouein tous logous mou?
In no way shall you take instruction to hear my word?

---

14 הוקם את-דברי יהונדב בן-רכב
אשר-צוה את-בניו לבלתי שתות-יין
ולא שתו עד-היום הזה כי שמעו את מצות אביהם
ואנכי דברתי אליכם השכם ודבר ולא שמעתם אלי:

יד הוּקַם אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב

אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן
וְלֹא שָׁתוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת אֲבִיהֶם
וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃

**14. huqam 'eth-dib'rey Yahunadab ben-Rekab 'asher-tsiuah 'eth-banayu
l'bil'ti sh'thoth-yayin w'lo' shathu `ad-hayom hazeh ki sham'`u 'eth mits'wath 'abihem
w'anoki dibar'ti 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma`'tem 'elay.**

Jer35:14 The words of Yahunadab the son of Rekab,
which he commanded his sons not to drink wine, are observed.
So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their father's command.
But I have spoken to you, rising early and speaking, but you have not listened to Me.

‹14› ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ
πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν·
καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

14 estēsan hrēma huioi Iōnadab huiou Rēchab,
established the word The sons of Jonadab son of Rechab,
ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon, kai ouk epiosan;
the one given charge to his children to not drink wine; and they drank it not;
kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate.
but I spoke to you early, and I spoke and you did not hearken.

---

15 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤔𐤁𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤊𐤅
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤉
𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤈𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉:

טו וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר
שֻׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי
לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃

**15. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im hash'keym
w'shaloach le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara`ah w'heytibu ma`al'leykem
w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ush'bu 'el-ha'adamah 'asher-nathati
lakem w'la'abotheykem w'lo' hitithem 'eth-'az'n'kem w'lo' sh'ma`'tem 'elay.**

Jer35:15 Also I have sent to you all My servants the prophets, rising up early and sending,
saying: Return now every man from his evil way and amend your deeds,
and do not go after other mighty ones to worship them.
Then you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers;
but you have not inclined your ear nor listened to Me.

‹15› καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας λέγων Ἀποστράφητε
ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα
ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς,
καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν·

καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε.

15 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas legōn
And I sent to you my servants the prophets, saying,
Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
Let turn each from way his evil!
kai beltiō poiēsate ta epitēdeumata hymōn
And better do in your practices!
kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois,
and you shall not go after mighty ones other to serve them.
kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin
And you shall live upon the land which I gave to you,
kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklinate ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.
and to your fathers. And you leaned not your ears, and you hearkened not.

---

16 𐤊𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤃𐤁 𐤁𐤍-𐤓𐤊𐤁 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉:
טז כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃ ס

16. ki heqimu b'ney Yahunadab ben-Rekab 'eth-mits'wath 'abihem
'asher tsiuam w'ha`am hazeh lo' sham'`u 'elay.

Jer35:16 Because the sons of Yahunadab the son of Rekab have observed the command
of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

‹16› καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.

16 kai estēsan huioi Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn
But established the sons of Jonadab son of Rechab the commandment
tou patros autōn, ho de laos houtos ouk ēkousan mou.
of their father, but this people not heard me.

---

17 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉
𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤍𐤅:
יז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃

17. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi'
'el-Yahudah w'el kal-yosh'bey Y'rushalam 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyhem
ya`an dibar'ti 'aleyhem w'lo' shame`u wa'eq'ra' lahem w'lo' `anu.

Jer35:17 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of hosts, the El of Yisra'El, Behold,
I shall bring on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster
that I have spoken against them; because I spoke to them but they did not listen,
and I have called them but they did not answer.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ᾽ αὐτούς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō pherō epi Ioudan

On account of this, Thus said YHWH, Behold, I bring upon Judah,

kai epi tous katoikountas Ierousalēm panta ta kaka,

and upon the ones dwelling Jerusalem all the bad things

ha elalēsa ep' autous.

which I spoke against them.

𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 18
𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤃𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יח וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם
וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ ס

18. ul'beyth haRekabim 'amar Yir'm'Yahu koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ya`an 'asher sh'ma`'tem `al-mits'wath Yahunadab 'abikem watish'm'ru 'eth-kal-mits'wothayu wata`asu k'kol 'asher-tsiuah 'eth'kem.

Jer35:18 Then Yirmeyahu said to the house of the Rekabim, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, because you have obeyed the command of Yahunadab your father, kept all his commands and done according to all that he commanded you;

<18> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,

18 dia touto houtōs eipen kyrios Epeidē ēkousan huioi Iōnadab

On account of this, thus said YHWH, Since hearkened to the sons of Jonadab

huiou Rēchab tēn entolēn tou patros autōn poiein

son of Rechab the commandment of their father,

kathoti eneteilato autois ho patēr autōn,

to do as gave charge to them their father;

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤓𐤕 19
𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤉𐤅𐤍𐤃𐤁 𐤁𐤍-𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

יט לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ פ

19. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lo'-yikareth 'ish l'Yonadab ben-Rekab `omed l'phanay kal-hayamim.

Jer35:19 therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, Yonadab the son of Rekab shall not lack a man to stand before Me all the days.

<19> οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ιωναδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

19 ou mē eklipē anēr tōn huiōn Iōnadab huiou Rēchab parestēkōs

There shall never be wanting a man of the sons of Jonadab son of Rechab standing

kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs.

in front of me all the days the earth remains.

Chapter 36

ויהי בשנה הרבעית ליהויקים בן-יאשיהו מלך Jer36:1
יהודה היה הדבר הזה אל-ירמיהו מאת יהוה לאמר:

אוַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. way'hi bashanah har'bi`ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer36:1 And it came to pass, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, this Word came to YirmeYahu from יהוה, saying,

‹43:1› Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα
ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai en tō eniautō tō tetartō Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda
And in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,
egenēthē logos kyriou pros me legōn
came to pass the Word of YHWH to me, saying,

קח-לך מגלת-ספר וכתבת אליה את כל-הדברים 2
אשר-דברתי אליך על-ישראל ועל-יהודה ועל-כל-הגוים
מיום דברתי אליך מימי יאשיהו ועד היום הזה:

בקַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם
מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. qach-l'ak m'gilath-sepher w'kathab'at 'eleyah 'eth kal-had'barim
'asher-dibar'ti 'eleyak `al-Yis'ra'El w'`al-Yahudah
w'`al-kal-hagoyim miyom dibar'ti 'eleyak mimey Yo'shiYahu w'`ad hayom hazeh.

Jer36:2 Take for yourself a roll of a scroll and write on it all the words
which I have spoken to you concerning Yisra'El and concerning Yahudah,
and concerning all the nations, from the day I spoke to you, from the days of YoshiYahu,
even to this day.

‹2› Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ιουδαν
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρός σε,
ἀφ' ἡμερῶν Ιωσια βασιλέως Ιουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logous,
Take to yourself a papyrus leaf scroll! and write upon it! all the words
hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan
which I spoke to you against Jerusalem, and against Judah,
kai epi panta ta ethnē aph' hēs hēmeras lalēsantos mou pros se,
and against all the nations from which day I spoke to you,

aph’ hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;
from the days of Josiah king of Judah, and unto this day.

---

3 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔
𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤎𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌:

ג אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם׃ ס

3. ‘ulay yish’m’`u beyth Yahudah ‘eth kal-hara`ah
‘asher ‘anoki chosheb la`asoth lahem l’ma`an yashubu ‘ish midar’ko hara`ah
w’salach’ti la`awonam ul’chata’tham.

Jer36:3 Perhaps the house of Yahudah shall hear all the calamity
which I plan to bring on them, in order that every man shall turn from his evil way;
then I shall forgive their iniquity and their sin.

‹3› ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ιουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς,
ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka,
Perhaps shall hear the house of Judah all the bad things

ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepsōsin apo hodou autōn tēs ponēras,
which I devise to do to them; that they should turn from their way wicked;

kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. --
and I shall be propitious to their iniquities, and to their sins.

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤁𐤍-𐤍𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤌𐤐𐤉
𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤂𐤋𐤕-𐤎𐤐𐤓:

ד וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי
יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת־סֵפֶר׃

4. wayiq’ra’ Yir’m’Yahu ‘eth-Baruk ben-NeriYah wayik’tob Baruk mipi Yir’m’Yahu
‘eth kal-dib’rey Yahúwah ‘asher-diber ‘elayu `al-m’gilath-sepher.

Jer36:4 Then YirmeYahu called Baruk the son of NeriYah, and Baruk wrote
on a roll of a scroll at the mouth of YirmeYahu all the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which He had spoken to him.

‹4› καὶ ἐκάλεσεν Ιερεμιας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου,
καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ιερεμιου πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou,
And Jeremiah called Baruch son of Neriah.

kai egrapsen apo stomatos Ieremiou pantas tous logous kyriou,
And he wrote from the mouth of Jeremiah all the words of YHWH of

hous echrēmatisen pros auton, eis chartion bibliou.

which he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll.

---

5 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤑𐤅𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋
𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל
לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃

5. way'tsaueh Yir'm'Yahu 'eth-Baruk le'mor 'ani `atsur lo' 'ukal labo' beyth Yahúwah.

Jer36:5 YirmeYahu commanded Baruk, saying, I am restricted;
I am able not to go into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ ἐνετείλατο Ιερεμιας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι,
οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου·

5 kai eneteilato Ieremias tō̧ Barouch legōn Egō phylassomai,
And Jeremiah gave charge to Baruch, saying, I am guarded,
ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou;
and I am not able to enter into the house of YHWH.

---

6 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤕𐤁𐤕-𐤌𐤐𐤉
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤅𐤌
𐤅𐤂𐤌 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤒𐤓𐤀𐤌:

ו וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ־מִפִּי
אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם צוֹם
וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃

**6. uba'ath 'atah w'qara'ath bam'gilah 'asher-kathab'at-mipi
'eth-dib'rey Yahúwah b'az'ney ha`am beyth Yahúwah b'yom tsom
w'gam b'az'ney kal-Yahudah haba'im me`areyhem tiq'ra'em.**

Jer36:6 So you go and read from the scroll which you have written from my mouth
the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the ears of the people in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 on a fast day.
And also you shall read them in the ears of all Yahudah who come from their cities.

‹6› καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὠσὶ παντὸς Ιουδα τῶν ἐρχομένων
ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·

6 kai anagnōsȩ̄ en tō̧ chartiō̧ toutō̧ eis ta ōta tou laou
And you shall read with this roll into the ears of the people
en oikō̧ kyriou en hēmera̧ nēsteias, kai en ōsi pantos Iouda
in the house of YHWH in the day of the fast. And in the ears of all Judah,
tōn erchomenōn ek poleōs autōn anagnōsȩ̄ autois;
of the ones coming from out of their cities, you shall read to them.

---

7 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤕𐤐𐤋 𐤕𐤇𐤍𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤄
𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤐 𐤅𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ז אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

7. ‘ulay tipol t’chinatham liph’ney Yahúwah w’yashubu ‘ish midar’ko hara`ah ki-gadol ha’aph w’hachemah ‘asher-diber Yahúwah ‘el-ha`am hazeh.

Jer36:7 Perhaps their supplication shall come before יהוה,
and everyone shall turn from his evil way, for great is the anger
and the wrath that יהוה has pronounced against this people.

‹7› ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου,
καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

7 isōs peseitai eleos autōn kata prosōpon kyriou,
Perhaps shall fall their need for mercy in front of YHWH,
kai apostrepsousin ek tēs hodou autōn tēs ponēras,
and they shall turn from way their evil.
hoti megas ho thymos kai hē orgē kyriou, hēn elalēsen epi ton laon touton.
For great is the rage and the anger of YHWHwhich he spoke against this people.

ויעש ברוך בן-נריה ככל אשר-צוהו ירמיהו הנביא 8
לקרא בספר דברי יהוה בית יהוה׃

חוַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
לִקְרֹא בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃ ס

8. waya`as Baruk ben-NeriYah k’kol ‘asher-tsiuahu Yir’m’Yahu hanabi’ liq’ro’ basepher dib’rey Yahúwah beyth Yahúwah.

Jer36:8 Baruk the son of NeriYah did according to all that YirmeYahu the prophet
commanded him, reading from the scroll the words of יהוה in the house of יהוה.

‹8› καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ιερεμιας τοῦ ἀναγνῶναι
ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου. --

8 kai epoiēsen Barouch kata panta, ha eneteilato autῷ Ieremias tou anagnōnai
And did Baruch according to all which gave charge to him Jeremiah, to read
en tῷ bibliῷ logous kyriou en oikῷ kyriou. --
in the scroll the words of YHWH in the house of YHWH.

ויהי בשנה החמשית ליהויקים בן-יאשיהו מלך-יהודה 9
בחדש התשעי קראו צום לפני יהוה כל-העם בירושלם
וכל-העם הבאים מערי יהודה בירושלם׃

טוַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם
וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִָם׃

9. way’hi bashanah hachamishith liYahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek-Yahudah bachodesh hat’shi`i qar’u tsom liph’ney Yahúwah kal-ha`am biY’rushalam w’kal-ha`am haba’im me`arey Yahudah biY’rushalam.

Jer36:9 And it came to pass in the fifth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before יהוה
to all the people in Yerushalam and all the people who came
from the cities of Yahudah to Yerushalam.

‹9› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ιωακιμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ
ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ιερουσαλημ
καὶ οἶκος Ιουδα.

9 kai egenēthē en tō̧ etei tō̧ ogdoō̧ basilei Iōakim tō̧ mēni tō̧ enatō̧
And it came to pass in the year fifth of king Jehoiakim, in the month ninth,
exekklēsiasan nēsteian kata prosōpon kyriou pas ho laos en Ierousalēm
they held an assembly fast in front of YHWH, all the people of Jerusalem,
kai oikos Iouda.
and the house of Judah.

---

10 ויקרא ברוך בספר את-דברי ירמיהו בית יהוה
בלשכת גמריהו בן-שפן הספר בחצר העליון פתח שער
בית-יהוה החדש באזני כל-העם:

י וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֵּית יָהוָּה
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יָהוָּה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃

10. wayiq'ra' Baruk basepher 'eth-dib'rey Yir'm'Yahu beyth Yahúwah
b'lish'kath G'mar'Yahu ben-Shaphan hasopher bechatser ha`el'yon
pethach sha`ar beyth-Yahúwah hechadash b'az'ney kal-ha`am.

Jer36:10 Then Baruk read from the scroll the words of YirmeYahu
in the house of יהוה in the chamber of GemarYahu the son of Shaphan the scribe,
in the upper court, at the entry of the new gate of the house of יהוה,
in the ears of all the people.

‹10› καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ιερεμιου ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐν οἴκῳ Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω
ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὠσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ. --

10 kai aneginōske Barouch en tō̧ bibliō̧ tous logous Ieremiou en oikō̧ kyriou
And Baruch read in the scroll the words of Jeremiah in the house of YHWH,
en oikō̧ Gamariou huiou Saphan tou grammateōs en tȩ̄ aulȩ̄ tȩ̄ epanō
in the house of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the courtyard upper,
en prothyrois pylēs tou oikou kyriou tēs kainēs
in the thresholds gate of the house of YHWH of the new,
en ōsi pantos tou laou. --
in the ears of all the people.

---

11 וישמע מכיהו בן-גמריהו בן-שפן
את-כל-דברי יהוה מעל הספר:

יא וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יָהוָּה מֵעַל הַסֵּפֶר׃

11. wayish'ma` MikaYahu ben-G'mar'Yahu ben-Shaphan
'eth-kal-dib'rey Yahúwah me`al hasepher.

Jer36:11 Now when MikaYahu the son of GemarYahu, the son of Shaphan,
had heard all the words of יהוה from the scroll,

‹11› καὶ ἤκουσεν Μιχαιας υἱὸς Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν
ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου·

11 kai ēkousen Michaias huios Gamariou huiou Saphan
And heard Micaiah son of Gemariah son of Shaphan
hapantas tous logous kyriou ek tou bibliou;
all the words of YHWH from out of the scroll.

---

12 וירד בית-המלך על-לשכת הספר
והנה-שם כל-השרים ישבים אלישמע הספר
ודליהו בן-שמעיהו ואלנתן בן-עכבור וגמריהו
בן-שפן וצדקיהו בן-חנניהו וכל-השרים׃

יב וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר
וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ
בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃

12. wayered beyth-hamelek `al-lish'kath hasopher w'hinneh-sham kal-hasarim yosh'bim 'Elishama` hasopher uD'laYahu ben-Sh'ma`'Yahu w'El'nathan ben-`Ak'bor uG'mar'Yahu ben-Shaphan w'Tsid'qiYahu ben-Chanan'Yahu w'kal-hasarim.

Jer36:12 he went down to the king's house, into the scribe's chamber.
And behold, all the princes were sitting there Elishama the scribe, and DelaYahu the son of ShemaYahu, and Elnathan the son of Akbor, and GemarYahu the son of Shaphan, and TsideqiYahu the son of ChananYahu, and all the princes.

‹12› καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ελισαμα ὁ γραμματεὺς
καὶ Δαλαιας υἱὸς Σελεμιου καὶ Ελναθαν υἱὸς Ακχοβωρ καὶ Γαμαριας υἱὸς Σαφαν
καὶ Σεδεκιας υἱὸς Ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 kai katebē eis oikon tou basileōs eis ton oikon tou grammateōs,
And he went down unto the house of the king, unto the house of the scribe.
kai idou ekei pantes hoi archontes ekathēnto, Elisama ho grammateus
And behold, there all the rulers sat – Elishama the scribe,
kai Dalaias huios Selemiou kai Elnathan huios Akchobōr
and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor,
kai Gamarias huios Saphan kai Sedekias huios Ananiou kai pantes hoi archontes,
and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the rulers.

---

13 ויגד להם מכיהו את כל-הדברים
אשר שמע בקרא ברוך בספר באזני העם׃

יג וַיַּגֵּד לָהֶם מִכָיְהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמֵעַ בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃

13. wayaged lahem MikaYahu 'eth kal-had'barim 'asher shame`a biq'ro' Baruk basepher b'az'ney ha`am.

Jer36:13 MikaYahu declared to them all the words that he had heard when Baruk read from the scroll in the ears of the people.

‹13› καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαιας πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous,
And announced to them Michaiah all the words
hous ēkousen anaginōskontos tou Barouch eis ta ōta tou laou.
which he heard Baruch reading, in the ears of the people.

---

14 וישלחו כל-השרים אל-ברוך את-יהודי
בן-נתניהו בן-שלמיהו בן-כושי לאמר המגלה
אשר קראת בה באזני העם קחנה בידך ולך
ויקח ברוך בן-נריהו את-המגלה בידו ויבא אליהם׃

ידוַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוּדִי
בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה
אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קָחֶנָּה בְּיָדְךָ וָלֵךְ
וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃

14. wayish'l'chu kal-hasarim 'el-Baruk 'eth-Yahudi ben-N'than'Yahu ben-Shelem'Yahu ben-Kushi le'mor ham'gilah 'asher qara'ath bah b'az'ney ha`am qachenah b'yad'ak walek wayiqach Baruk ben-NeriYahu 'eth-ham'gilah b'yado wayabo' 'aleyhem.

Jer36:14 Then all the princes sent Yahudi the son of NethanYahu,
the son of ShelemiYahu, the son of Kushi, to Baruk, saying, Take in your hand the roll
from which you have read in the ears of the people and come.
So Baruk the son of NeriYahu took the roll in his hand and went to them.

‹14› καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου τὸν Ιουδιν
υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ Σελεμιου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον,
ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ, λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἧκε·
καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.

14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin
And sent all the rulers to Baruch, son of Neriah, the son of Jehudi,
huion Nathaniou huiou Selemiou huiou Chousi legontes To chartion,
son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, The scroll
en hō sy anaginōskeis en autō en ōsi tou laou, labe auto eis tēn cheira sou
in which you read by it into the ears of the people, take it into your hand
kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.
and come! And took Baruch the scroll and went down to them.

---

15 ויאמרו אליו שב נא וקראנה באזנינו
ויקרא ברוך באזניהם׃

טווַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ
וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם׃

15. wayo'm'ru 'elayu sheb na' uq'ra'enah b'az'neynu wayiq'ra' Baruk b'az'neyhem.

Jer36:15 They said to him, Sit down, please, and read it in our ears.

So Baruk read it in their ears.

‹15› καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.

15 kai eipan autō̧ Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

And they said to him, Again read for our ears! And Baruch read it.

ויהי כשמעם את-כל-הדברים פחדו איש אל-רעהו 16
ויאמרו אל-ברוך הגיד נגיד למלך את כל-הדברים האלה:

טזוַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

16. way'hi k'sham'`am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re`ehu
wayo'm'ru 'el-Baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:16 And it came to pass when they had heard all the words, they turned in fear one to another and said to Baruk, We shall surely report all these words to the king.

‹16› καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous,
And it happened as they heard all the words,
synebouleusanto hekastos pros ton plēsion autou kai eipan
gave advice each to his neighbor, and they said,
Anaggellontes anaggeilōmen tō̧ basilei hapantas tous logous toutous.
By announcing, we should announce to the king all these words.

ואת-ברוך שאלו לאמר הגד-נא לנו איך כתבת 17
את-כל-הדברים האלה מפיו:

יזוְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃

17. w'eth-Baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu
'eyak kathab'at 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

Jer36:17 And they asked Baruk, saying,
Tell us, please, how did you write all these words? From his mouth?

‹17› καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες
Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothen egrapsas pantas tous logous toutous?
And they asked Baruch, saying, From what place did you write all these words?

ויאמר להם ברוך מפיו יקרא אלי את כל-הדברים האלה 18
ואני כתב על-הספר בדיו:

יחוַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־הַסֵּפֶר בַּדְּיוֹ׃ פ

18. wayo'mer lahem Baruk mipiu yiq'ra' 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh
wa'ani kotheb `al-hasepher bad'yo.

Jer36:18 Then Baruk said to them, He dictated all these words to me from his mouth,
and I wrote them with ink on the scroll.

‹18› καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ιερεμιας
πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias
And Baruch said, From the mouth of Jeremiah. He announced to me
pantas tous logous toutous, kai egraphon en bibliῳ.
all these words, and I wrote upon a scroll.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤋𐤊 𐤄𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤀𐤕𐤌:
יטוַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ
וְאִישׁ אַל־יֵדַע אֵיפֹה אַתֶּם׃

19. wayo'm'ru hasarim 'el-Baruk lek hisather
'atah w'Yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda` 'eyphoh 'atem.

Jer36:19 Then the officials said to Baruk, Go, hide yourself,
you and YirmeYahu, and do not let anyone know where you are.

‹19› καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβηθι, σὺ καὶ Ιερεμιας·
ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tῷ Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias;
And the said to Baruch, Proceed and be hid, you and Jeremiah!
anthrōpos mē gnōtō pou hymeis.
Let not a man know where you are!

---

20 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤁𐤋𐤔𐤊𐤕
𐤀𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌:
כוַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים׃

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hiph'qidu b'lish'kath 'Elishama`
hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

Jer36:20 So they went to the king in the court, but they had deposited the roll
in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words
in the ears of the king.

‹20› καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν
ἐν οἴκῳ Ελισαμα, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn,
And they entered to the king, into the courtyard,
kai to chartion edōkan phylassein en oikῳ Elisama,
and the scroll they put to guard in the house of Elishama.
kai anēggeilan tῷ basilei pantas tous logous toutous. --
And they announced to the king all these words.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤂𐤋𐤄

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄 𐤌𐤋𐤔𐤊𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כא וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־הַמְּגִלָּה
וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃

21. wayish'lach hamelek 'eth-Yahudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheah milish'kath 'Elishama` hasopher wayiq'ra'eah Yahudi b'az'ney hamelek ub'az'ney kal-hasarim ha`om'dim me`al hamelek.

Jer36:21 Then the king sent Yahudi to get the scroll, and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Yahudi read it in the ears of the king and in the ears of all the officials who stood beside the king.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ιουδιν λαβεῖν τὸ χαρτίον,
καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ελισαμα· καὶ ἀνέγνω Ιουδιν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως
καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἑστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.

21 kai apesteilen ho basileus ton Ioudin labein to chartion,
And the king Jehudi sent to take the scroll.
kai elaben auto ex oikou Elisama;
And he took it from out of the house of Elishama,
kai anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs
and Jehudi read in the ears of the king,
kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.
and in the ears of all the rulers sitting around the king.

---

22 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤓𐤐 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤏𐤓𐤕:

כב וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
וְאֶת־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃

22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi`i w'eth-ha'ach l'phanayu m'bo`areth.

Jer36:22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month, with the firepan burning before him.

‹22› καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ,
καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō̧ cheimerinō̧,
And the king was sitting in the winter house
kai eschara pyros kata prosōpon autou.
and there was a fire on the hearth in front of him.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤒𐤓𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤏𐤄
𐤁𐤕𐤏𐤓 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤇 𐤏𐤃-𐤕𐤌
𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤇:

כג וַיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ

בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל־הָאָח עַד־תֹּם
כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הָאָח׃

23. way'hi kiq'ro' Yahudi shalosh d'lathoth w'ar'ba`ah yiq'ra`eah b'tha`ar hasopher w'hash'lek 'el-ha'esh 'asher 'el-ha'ach `ad-tom kal-ham'gilah `al-ha'esh 'asher `al-ha'ach.

Jer36:23 And it came to pass when Yahudi had read three or four columns,
the king cut it with a scribe's knife and threw it into the fire that was in the brazier,
until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

‹23› καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ιουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ
ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

23 kai egenēthē anaginōskontos Ioudin treis selidas kai tessaras,
And it came to pass Jehudi having read three columns or four,
apetemnen autas tō̧ xyrō̧ tou grammateōs
he shred them with the razor of the scribe,
kai erripten eis to pyr to epi tēs escharas,
and tossed into the fire, the one upon the grate,
heōs exelipen pas ho chartēs eis to pyr to epi tēs escharas.
until vanished all the papyrus leaf in the fire, the one upon the grate.

---

24 𐤅𐤋𐤀 𐤐𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

כד וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ
וְכָל־עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

24. w'lo' phachadu w'lo' qar'`u 'eth-big'deyhem hamelek w'kal-`abadayu hashom'`im 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:24 Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid,
nor did they rend their garments.

‹24› καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους·

24 kai ouk ezētēsan kai ou dierrēxan ta himatia autōn ho basileus
And they were not amazed, and they tore not their garments – the king
kai hoi paides autou hoi akouontes pantas tous logous toutous;
and his servants, the ones hearing all these words.

---

25 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤋𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤂𐤌𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤐𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊
𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כה וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ בַמֶּלֶךְ
לְבִלְתִּי שְׂרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃

25. w'gam 'El'nathan uD'laYahu uG'mar'Yahu hiph'gi`u bamelek l'bil'ti s'roph 'eth-ham'gilah w'lo' shama` 'aleyhem.

Jer36:25 Even though Elnathan and DelaYahu and GemarYahu pleaded with the king not to burn the scroll, he would not listen to them.

‹25› καὶ Ελναθαν καὶ Γοδολιας
καὶ Γαμαριας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς τὸ μὴ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον.

25 kai Elnathan kai The Elolias kai Gamarias hypethento tō basilei
And Elnathan and Delaiah and Gemariah suggested to the king
pros to mē katakausai to chartion.
to not incinerate the papyrus paper.

---

26 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤇𐤌𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤏𐤁𐤃𐤀𐤋 𐤋𐤒𐤇𐤕
𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤎𐤕𐤓𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כווַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־עַזְרִיאֵל וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־עַבְדְּאֵל לָקַחַת
אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם יְהוָה׃ ס

26. way'tsaueh hamelek 'eth-Y'rach'm'El ben-hamelek w'eth-S'raYahu ben-`Az'ri'el w'eth-Shelem'Yahu ben-`Ab'd'El laqachath 'eth-Baruk hasopher w'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayas'tirem Yahúwah.

Jer36:26 And the king commanded Yerachm'El the king's son,
SeraYahu the son of Azri'El, and ShelemiYahu the son of Abd'El
to seize Baruk the scribe and YirmeYahu the prophet, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 hid them.

‹26› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμεηλ υἱῷ τοῦ βασιλέως καὶ τῷ Σαραια
υἱῷ Εσριηλ συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ιερεμιαν· καὶ κατεκρύβησαν.

26 kai eneteilato ho basileus tō Ieremeēl huiō tou basileōs
And gave charge the king to Jerahmeel son of the king,
kai tō Saraia huiō Esriēl syllabein ton Barouch
and to Saraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to seize Baruch,
kai ton Ieremian; kai katekrybēsan.
and Jeremiah – and they were hidden.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤓𐤐 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤂𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤌𐤐𐤉 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כזוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה
וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

27. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu 'acharey s'roph hamelek 'eth-ham'gilah w'eth-had'barim 'asher kathab Baruk mipi Yir'm'Yahu le'mor.

Jer36:27 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to YirmeYahu after the king had burned
the scroll and the words which Baruk had written at the mouth of YirmeYahu, saying,

‹27› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ
χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου, λέγων

27 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah,
meta to katakausai ton basilea to chartion,

after the incinerating king the papyrus paper with

pantas tous logous hous egrapsen Barouch apo stomatos Ieremiou, legōn

all the words which Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, saying,

---

את עליה וכתב מגלה אחרת קח-לך שוב 28
כל-הדברים הראשנים אשר היו על-המגלה הראשנה
אשר שרף יהויקים מלך-יהודה:

כח שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃

28. shub qach-l'ak m'gilah 'achereth uk'thob `aleyah 'eth kal-had'barim hari'shonim 'asher hayu `al-ham'gilah hari'shonah 'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah.

Jer36:28 Take again to yourself another scroll and write on it all the former words that were on the first scroll which Yahuyaqim the king of Yahudah burned.

<28> Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ιωακιμ.

28 Palin labe sy chartion heteron

Again take to yourself papyrus paper scroll another,

kai grapson pantas tous logous tous ontas epi tou chartiou,

and write all the words being on the papyrus paper scroll

hous katekausen ho basileus Iōakim.

which incinerated king Jehoaikim!

ועל-יהויקים מלך-יהודה תאמר כה אמר יהוה 29
אתה שרפת את-המגלה הזאת לאמר מדוע
כתבת עליה לאמר בא-יבוא מלך-בבל
והשחית את-הארץ הזאת והשבית ממנה אדם ובהמה:

כט וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ ס

29. w'`al-Yahuyaqim melek-Yahudah tho'mar koh 'amar Yahúwah 'atah saraph'at 'eth-ham'gilah hazo'th le'mor madu`a kathab'at `aleyah le'mor bo'-yabo' melek-Babel w'hish'chith 'eth-ha'arets hazo'th w'hish'bith mimenah 'adam ub'hemah.

Jer36:29 And concerning Yahuyaqim king of Yahudah you shall say, Thus says יהוה, You have burned this scroll, saying, Why have you written on it saying the king of Babel shall certainly come and destroy this land, and shall make man and beast to cease from it?

<29> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην,

καὶ ἐκλείψει ἀπ’ αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;
29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn
And you shall say, Thus said YHWH, You incinerated this scroll, saying,
Dia ti egrapsas ep’ autῷ legōn Eisporeuomenos eisporeusetai ho basileus Babylōnos
Why did you write upon it, saying, In entering shall enter the king of Babylon,
kai exolethreusei tēn gēn tautēn, kai ekleipsei ap’ autēs anthrōpos kai ktēnē?
and shall utterly destroy this land, and he shall obliterate from it man and beast.

---

30 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤋𐤕𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄
𐤌𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤓𐤇 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄:

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה
מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃

30. laken koh-‘amar Yahúwah `al-Yahuyaqim melek Yahudah lo’-yih’yeh-lo yosheb `al-kise’ Dawid w’nib’latho tih’yeh mush’leketh lachoreb bayom w’laqerach balay’lah.

Jer36:30 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning Yahuyaqim king of Yahudah,
He shall have no one to sit on the throne of Dawid,
and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.

‹30› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα
Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται
ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός·
30 dia touto houtōs eipen kyrios epi Iōakim basilea Iouda
On account of this thus said YHWH against Jehoiakim king of Judah,
Ouk estai autῷ kathēmenos epi thronou Dauid,
There shall not be to him one sitting down upon the throne of David;
kai to thnēsimaion autou estai errimmenon en tῷ kaumati tēs hēmeras
and his decaying flesh shall be for tossing in the sweltering heat of the day,
kai en tῷ pagetῷ tēs nyktos;
and in the icy coldness of the night.

---

31 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤌
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔
𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅:

לא וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֺנָם
וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אִישׁ
יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ ס

31. uphaqad’ti `alayu w’`al-zar’`o w’`al-`abadayu ‘eth-`awonam w’hebe’thi `aleyhem w’`al-yosh’bey Y’rushalam w’el-‘ish Yahudah ‘eth kal-hara`ah ‘asher-dibar’ti ‘aleyhem w’lo’ shame`u.

Jer36:31 I shall also punish him and his descendants and his servants for their iniquity,
and I shall bring on them and the inhabitants of Yerushalam and the men of Yahudah
all the calamity that I have declared to them but they did not listen.

<31> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐπάξω ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ
καὶ ἐπὶ γῆν Ιουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

31 kai episkepsomai ep' auton kai epi to genos autou
And I shall visit against him, and against his family,
kai epi tous paidas autou kai epaxō ep' autous
and against his children. And I shall bring upon them,
kai epi tous katoikountas Ierousalēm
and upon the ones dwelling in Jerusalem,
kai epi gēn Iouda panta ta kaka, ha elalēsa pros autous
and upon the land of Judah, all the evils which I spoke to them;
kai ouk ēkousan.
and they heard not.

---

32 וירמיהו לקח מגלה אחרת ויתנה אל-ברוך בן-נריהו
הספר ויכתב עליה מפי ירמיהו את כל-דברי הספר
אשר שרף יהויקים מלך-יהודה באש
ועוד נוסף עליהם דברים רבים כהמה:

לב וְיִרְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ
הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ
וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃ ס

32. w'Yir'm'Yahu laqach m'gilah 'achereth wayit'nah 'el-Baruk ben-NeriYahu
hasopher wayik'tob `aleyah mipi Yir'm'Yahu 'eth kal-dib'rey hasepher
'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah ba'esh
w'`od nosaph `aleyhem d'barim rabbim kahemah.

Jer36:32 Then YirmeYahu took another scroll and gave it to Baruk the son of NeraYahu,
the scribe, and he wrote on it at the mouth of YirmeYahu all the words of the scroll
which Yahuyaqim king of Yahudah had burned in the fire;
and many similar words were added to them like them.

<32> καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ᾽ αὐτῷ ἀπὸ στόματος
Ιερεμιου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὗ κατέκαυσεν Ιωακιμ·
καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

32 kai elaben Barouch chartion heteron
And Baruch took papyrus paper scroll another,
kai egrapsen ep' autō̧ apo stomatos Ieremiou hapantas
and he wrote upon it from the mouth of Jeremiah all
tous logous tou bibliou, hou katekausen Iōakim;
the words of the scroll which incinerated Jehoiakim,
kai eti prosetethēsan autō̧ logoi pleiones hōs houtoi.
and still were added to it words many as these.

Chapter 37

𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤕𐤇𐤕 Jer37:1
𐤊𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

אוַיִּמְלָךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת
כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

1. wayim'lak-melek Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu tachath Kan'Yahu ben-Yahuyaqim 'asher him'lik N'bukad're'tssar melek-Babel b'erets Yahudah.

Jer37:1 Now TsideqiYahu the son of YoshiYahu whom Nebukadretssar king of Babel had made king in the land of Yahudah, reigned as king
in place of KanYahu the son of Yahuyaqim.

‹44:1› Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκιας υἱὸς Ιωσια ἀντὶ Ιωακιμ,
ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεύειν τοῦ Ιουδα·

1 Kai ebasileusen Sedekias huios Iōsia anti Iōakim,
And reigned Zedekiah son of Josiah instead of Jehoiakim,
hon ebasileusen Nabouchodonosor basileuein tou Iouda;
whom appointed Nebuchadnezzar to reign over Judah.

𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 2
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

בוְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

2. w'lo' shama` hu' wa`abadayu w'`am ha'arets 'el-dib'rey Yahúwah 'asher diber b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer37:2 But neither he nor his servants nor the people of the land listened
to the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He spoke by the hand of YirmeYahu the prophet.

‹2› καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ιερεμιου. --

2 kai ouk ēkousen autos kai hoi paides autou kai ho laos tēs gēs
And hearkened not he, and his servants, and the people of the land, of
tous logous kyriou, hous elalēsen en cheiri Ieremiou. --
the words of YHWH which he spoke by the hand of Jeremiah.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤄 3
𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋-𐤍𐤀 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

גוַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה
וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

3. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Yahukal ben-Shelem'Yah w'eth-Ts'phan'Yahu ben-Ma`aseYah hakohen 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor hith'palel-na' ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer37:3 Yet King TsideqiYahu sent Yahukal the son of ShelemYah,
and TsephanYahu the son of MaaseYah, the priest, to YirmeYahu the prophet,
saying, Please pray to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El on our behalf.

‹3› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας τὸν Ιωαχαλ υἱὸν Σελεμιου καὶ τὸν Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα πρὸς Ιερεμιαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilen ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou
And sent king Zedekiah Jehucal son of Shelemiah,
kai ton Sophonian huion Maasaiou ton hierea pros Ieremian
and Zephaniah son of Maaseiah the priest to Jeremiah,
legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.
saying, Pray concerning us to YHWH!

---

4 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤀:

ד וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלִיא׃

4. w'Yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha`am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.

Jer37:4 Now YirmeYahu came in and went out among the people,
for they had not put him in a house of the prison.

‹4› καὶ Ιερεμιας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως,
καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias ēlthen kai diēlthen dia mesou tēs poleōs,
And Jeremiah came and went through the middle of the city,
kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.
and they did not put him into the house of prison.

---

5 𐤅𐤇𐤉𐤋 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ה וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ פ

5. w'cheyl Par'`oh yatsa' miMits'rayim wayish'm'`u haKas'dim hatsarim `al-Y'rushalam 'eth-shim'`am waye`alu me`al Y'rushalam.

Jer37:5 Then Pharaoh's army had come forth out from Mitsrayim;
and when the Kasdim who had been besieging Yerushalam heard the report about them,
they departed from Yerushalam.

‹5› καὶ δύναμις Φαραω ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοὴν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ιερουσαλημ.

5 kai dynamis Pharaō exēlthen ex Aigyptou,
And the force of Pharaoh came forth from out of Egypt.
kai ēkousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn
And heard the Chaldeans the report of them,
kai anebēsan apo Ierousalēm.

and they ascended unto Jerusalem.

---

6 ויהי דבר־יהוה אל־ירמיהו הנביא לאמר׃

ו וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

6. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Jer37:6 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu the prophet, saying,

‹6› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

---

7 כה־אמר יהוה אלהי ישראל כה תאמרו
אל־מלך יהודה השלח אתכם אלי לדרשני הנה
חיל פרעה היצא לכם לעזרה שב לארצו מצרים׃

ז כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ
אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה
חֵיל פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃

7. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru
'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem 'elay l'dar'sheni
hinneh cheyl Par'`oh hayotse' lakem l'`ez'rah shab l'ar'tso Mits'rayim.

Jer37:7 Thus says יהוה the El of Yisra'El, Thus you say to the king of Yahudah,
who sent you to Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh's army
which has come out to help you shall return to its own land of Mitsrayim.

‹7› Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα
πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με Ἰδοὺ δύναμις Φαραω ἡ ἐξελθοῦσα ὑμῖν
εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,

7 Houtōs eipen kyrios Houtōs ereis pros basilea Iouda ton aposteilanta

Thus said YHWH; Thus shall you say to the king of Judah, the one sending

pros se tou ekzētēsai me Idou dynamis Pharaō hē exelthousa hymin eis boētheian

to you to inquire of me; behold, the force of Pharaoh coming forth to you for help,

apostrepsousin eis gēn Aigyptou,

they shall return into the land of Egypt.

---

8 ושבו הכשדים ונלחמו על־העיר הזאת
ולכדה ושרפה באש׃

ח וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ בָּאֵשׁ׃ ס

8. w'shabu haKas'dim w'nil'chamu `al-ha`ir hazo'th ul'kaduah us'raphuah ba'esh.

Jer37:8 The Kasdim shall also return and fight against this city,
and they shall capture it and burn it with fire.

‹8› καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ συλλήμψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.

8 kai anastrepsousin autoi hoi Chaldaioi kai polemēsousin

and shall return themselves the Chaldeans, and they shall wage war

epi tēn polin tautēn kai syllēmpsontai autēn kai kausousin autēn en pyri.

against this city, and shall seize it, and shall burn it with fire.

כה אמר יהוה אל-תשאו נפשתיכם לאמר 9
הלך ילכו מעלינו הכשדים כי-לא ילכו:

ט כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר
הָלֹךְ יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ׃

9. koh 'amar Yahúwah 'al-tashi'u naph'shotheykem le'mor halok yel'ku me`aleynu haKas'dim ki-lo' yeleku.

Jer37:9 Thus says יהוה, Do not deceive yourselves, saying,
The Kasdim shall surely go away from us, for they shall not go.

‹9› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες
Ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν·

9 hoti houtōs eipen kyrios Mē hypolabēte tais psychais hymōn legontes

For thus said YHWH, You should not undertake the thought in your souls, saying,

Apotrechontes apeleusontai aph' hēmōn hoi Chaldaioi, hoti ou mē apelthōsin;

running shall depart from us The Chaldeans. For in no way shall they depart.

כי אם-הכיתם כל-חיל כשדים הנלחמים אתכם 10
ונשארו בם אנשים מדקרים איש באהלו יקומו
ושרפו את-העיר הזאת באש:

י כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם
וְנִשְׁאֲרוּ בָם אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ
וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃

10. ki 'im-hikithem kal-cheyl Kas'dim hanil'chamim 'it'kem w'nish'aru bam 'anashim m'duqarim 'ish b'ahalo yaqumu w'sar'phu 'eth-ha`ir hazo'th ba'esh.

Jer37:10 For even if you had defeated the entire army of Kasdim who were fighting against you, and there remained only wounded men among them, each man in his tent, they would rise up and burn this city with fire.

‹10› καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς
καὶ καταλειφθῶσίν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

10 kai ean pataxēte pasan dynamin tōn Chaldaiōn

And if you should strike all the force of the Chaldeans,

tous polemountas hymas

the ones waging war against you,

kai kataleiphthōsin tines ekkekentēmenoi

and there should be left behind a certain amount having been stabbed,

hekastos en tō̧ topō̧ autou, houtoi anastēsontai kai kausousin tēn polin tautēn en pyri.

each in his place, these shall rise up and burn this city by fire.

והיה בהעלות חיל הכשדים 11

𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤋 𐤐𐤓𐤏𐤄:
יאוְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים
מֵעַל יְרוּשָׁלָם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃ ס

11. w'hayah b'he`aloth cheyl haKas'dim me`al Y'rushalam mip'ney cheyl Par'`oh.

Jer37:11 And it came to pass, when the army of the Kasdim had departed
from Yerushalam because of Pharaoh's army,

‹11› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ιερουσαλημ
ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,

11 Kai egeneto hote anebē hē dynamis tōn Chaldaiōn apo Ierousalēm
And it came to pass when ascended the force of the Chaldeans from Jerusalem
apo prosōpou tēs dynameōs Pharaō,
from in front of the force of Pharaoh,

---

12 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤋𐤇𐤋𐤒 𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌:
יבוַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַםִ לָלֶכֶת אֶרֶץ בִּנְיָמִן
לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃

**12. wayetse' Yir'm'Yahu miY'rushalam laleketh 'erets Bin'yamin
lachaliq misham b'thok ha`am.**

Jer37:12 that YirmeYahu went out from Yerushalam to go to the land of Benyamin,
to receive a portion from there in the midst of the people.

‹12› ἐξῆλθεν Ιερεμιας ἀπὸ Ιερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι
εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

12 exēlthen Ieremias apo Ierousalēm tou poreuthēnai eis gēn Beniamin
Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin
tou agorasai ekeithen en mesō̧ tou laou.
to buy from there a property in the midst of the people.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤏𐤋 𐤐𐤒𐤃𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔
𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤋:
יגוַיְהִי־הוּא בְשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת
וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל׃

**13. way'hi-hu' b'sha`ar Bin'yamin w'sham ba`al p'qiduth
ush'mo Yir'iYah ben-Shelem'Yah ben-Chanan'Yah
wayith'pos 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor 'el-haKas'dim 'atah nophel.**

Jer37:13 And it happened, when he was at the gate of Benyamin, a captain of the guard
whose name was YiriYah, the son of ShelemYah the son of ChananYah was there;
and he arrested YirmeYahu the prophet, saying, You are falling to the Kasdim!

‹13› καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ’ ᾧ κατέλυεν,
Σαρουιας υἱὸς Σελεμιου υἱοῦ Ανανιου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ιερεμιαν λέγων
Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.

13 kai egeneto autos en pylę̄ Beniamin, kai ekei anthrōpos,

And he was himself in the gate of Benjamin. And there was there a man

par’ hō̧ kateluen, Sarouias huios Selemiou huiou Ananiou,

by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah, son of Hananiah.

kai synelaben ton Ieremian legōn Pros tous Chaldaious sy pheugeis.

And he seized Jeremiah, saying, to the Chaldeans You are fleeing.

---

14 ויאמר ירמיהו שקר אינני נפל על-הכשדים ולא שמע
אליו ויתפש יראיה בירמיהו ויבאהו אל-השרים:

יד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע
אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃

14. wayo’mer Yir’m’Yahu sheqer ‘eyneni nophel `al-haKas’dim w’lo’ shama` ‘elayu wayith’pos Yir’iYah b’Yir’m’Yahu way’bi’ehu ‘el-hasarim.

Jer37:14 But YirmeYahu said, A lie! I am not going over to the Kasdim;
yet he would not listen to him. So YiriYah arrested Yirmeyahu
and brought him to the officials.

‹14› καὶ εἶπεν Ψεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ
καὶ συνέλαβεν Σαρουιας τὸν Ιερεμιαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας.

14 kai eipen Pseudos; ouk eis tous Chaldaious egō pheugō.

And he said, It is a lie, am not unto the Chaldeans I fleeing.

kai ouk ēkousen autou

But he did not listen to him.

kai synelaben Sarouias ton Ieremian kai eisēgagen auton pros tous archontas.

And Irijah seized Jeremiah, and brought him to the rulers.

---

15 ויקצפו השרים על-ירמיהו והכו אתו ונתנו אותו
בית האסור בית יהונתן הספר כי-אתו עשו לבית הכלא:

טו וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ
בֵּית הָאֵסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃

15. wayiq’ts’phu hasarim `al-Yir’m’Yahu w’hiku ‘otho w’nath’nu ‘otho beyth ha’esur beyth Yahunathan hasopher ki-‘otho `asu l’beyth hakele’.

Jer37:15 Then the officials were angry at YirmeYahu and beat him,
and they put him in the house of prison in the house of Yahunathan the scribe.
For they had made it into the house of the prison.

‹15› καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ιερεμιαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν
καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ιωναθαν τοῦ γραμματέως,
ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton

And were embittered the rulers over Jeremiah, and they struck him,

kai apesteilan auton eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs, and they sent him into the house of Jonathan the scribe.

hoti tautēn epoiēsan eis oikian phylakēs.

For this they made into a house of a prison.

𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤍𐤉𐤅𐤕 16
𐤅𐤉𐤔𐤁-𐤔𐤌 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

טז כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנֻיוֹת
וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃ פ

16. ki ba' Yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth
wayesheb-sham Yir'm'Yahu yamim rabbim.

Jer37:16 For YirmeYahu had come into the house of dungeon, and into the cells;
and YirmeYahu stayed there many days.

‹16› καὶ ἦλθεν Ιερεμιας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ
καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

16 kai ēlthen Ieremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth

And Jeremiah came into the house of the pit, and into the confinement,

kai ekathisen ekei hēmeras pollas.

and he stayed there days many.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤎𐤕𐤓 17
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤔 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤕𐤍𐤕𐤍:

יז וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר
וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ
וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ ס

17. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu hamelek
b'beytho basether wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah
wayo'mer Yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad melek-Babel tinathen.

Jer37:17 Now King TsideqiYahu sent and took him out; and in his palace the king secretly
asked him and said, Is there a word from 𐤉𐤄𐤅𐤄? And YirmeYahu said, There is!
Then he said, You shall be given into the hand of the king of Babel!

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκιας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν,
καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν Ἔστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apesteilen Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs

And Zedekiah sent and called him. And asked him the king secretly,

eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen

and said to him, Is there a word from YHWH? And he said,

Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsȩ.

It is into the hands of the king of Babylon you shall be delivered up.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊 18
𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀:

יח וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃

18. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-hamelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak
w'la`abadeyak w'la`am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

Jer37:18 And YirmeYahu said to King TsideqiYahu, In what way have I sinned
against you, or against your servants, or against this people,
that you have put me in the house of prison?

‹18› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ βασιλεῖ Τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου
καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō̧ basilei Ti ēdikēsa se
And Jeremiah said to the king, How did I wrong you,
kai tous paidas sou kai ton laon touton, hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?
and your servants, and this people, that you put me into a house of prison?

ואיו נביאיכם אשר-נבאו לכם לאמר 19
לא-יבא מלך-בבל עליכם ועל הארץ הזאת:

יט וְאַיֵּו נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר
לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor
lo'-yabo' melek-Babel `aleykem w'`al ha'arets hazo'th.

Jer37:19 Where then are your prophets who prophesied to you, saying,
The king of Babel shall not come against you or against this land?

‹19› καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες
ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti
And where are your prophets, the ones prophesying to you, saying that,
Ou mē elthȩ̄ basileus Babylōnos epi tēn gēn tautēn?
In no way shall come the king of Babylon unto this land?

ועתה שמע-נא אדני המלך תפל-נא תחנתי לפניך 20
ואל-תשבני בית יהונתן הספר ולא אמות שם:

כ וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
וְאַל־תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃

20. w'`atah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak
w'al-t'shibeni beyth Yahunathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

Jer37:20 But now, please listen, O my master the king;
please let my petition come before you and do not make me return to the house of
Yahunathan the scribe, that I may not die there.

‹20› καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου,
καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ιωναθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;

20 kai nyn, kyrie basileu, pesetō to eleos mou kata prosōpon sou,
And now therefore, O master, O king! Let fall mercy for me in front of you!

kai ti apostrepheis me eis oikian Iōnathan tou grammateōs

And in no way should you return me unto the house of Jonathan the scribe,

kai ou mē apothanō ekei?

and in no way should I die there.

---

21 ויצוה המלך צדקיהו ויפקדו את-ירמיהו
בחצר המטרה ונתן לו ככר-לחם ליום מחוץ האפים
עד-תם כל-הלחם מן-העיר וישב ירמיהו בחצר המטרה:

כאוַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ
בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים
עַד־תֹּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

**21. way'tsaueh hamelek Tsid'qiYahu wayaph'qidu 'eth-Yir'm'Yahu
bachatsar hamatarah w'nathon lo kikar-lechem layom michuts ha'ophim
`ad-tom kal-halechem min-ha`ir wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.**

Jer37:21 Then King TsideqiYahu commanded, and they committed YirmeYahu
to the court of the guardhouse and gave him a piece of bread daily
from the baker's street, until all the bread in the city was gone.
So YirmeYahu remained in the court of the guardhouse.

‹21› καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς
καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας ἔξωθεν οὗ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι
ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai synetaxen ho basileus kai enebalosan auton eis oikian tēs phylakēs

And ordered the king, and they put him in the house of the guard,

kai edidosan autǭ arton hena tēs hēmeras exōthen hou pessousin,

and they gave to him bread loaf one a day from outside

heōs exelipon hoi artoi ek tēs poleōs;

of which they baked, until failed the bread loaves from the city.

kai ekathisen Ieremias en tę aulę tēs phylakēs.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

Chapter 38

Jer38:1 וישמע שפטיה בן-מתן וגדליהו בן-פשחור
ויוכל בן-שלמיהו ופשחור בן-מלכיה את-הדברים
אשר ירמיהו מדבר אל-כל-העם לאמר:

אוַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־פַּשְׁחוּר
וְיוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ ס

**1. wayish'ma` Sh'phat'Yah ben-Mattan uG'dal'Yahu ben-Pash'chur
w'Yukal ben-Shelem'Yahu uPhash'chur ben-Mal'kiYah 'eth-had'barim
'asher Yir'm'Yahu m'daber 'el-kal-ha`am le'mor.**

Jer38:1 Now ShephatiYah the son of Mattan, and GedalYahu the son of Pashchur,
and Yukal the son of ShelemYahu, and Phashchur the son of MalkiYah heard the words

that YirmeYahu was speaking to all the people, saying,

‹45:1› Καὶ ἤκουσεν Σαφατιας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολιας υἱὸς Πασχωρ
καὶ Ιωαχαλ υἱὸς Σελεμιου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ιερεμιας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

1 Kai ēkousen Saphatias huios Mathan kai Gedolias huios Paschōr
And heard Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashur,
kai Iōachal huios Selemiou tous logous,
and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son of Malchiah, the words
hous elalei Ieremias epi ton laon legōn
which Jeremiah spoke unto the people, saying,

---

2 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤏𐤁
𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤅𐤇𐤉:

ב כֹּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יִחְיֶה
וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃ ס

2. koh 'amar Yahúwah hayosheb ba`ir hazo'th yamuth bachereb bara`ab ubadaber w'hayotse' 'el-haKas'dim yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal wachay.

Jer38:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, He who stays in this city shall die by the sword
and by famine and by pestilence, but he who goes out to the Kasdim shall live
and shall be to him his life as booty and stay alive.

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρεμα, καὶ ζήσεται·

2 Houtōs eipen kyrios Ho katoikōn en tę̄ polei tautę̄ apothaneitai en hromphaią
Thus said YHWH, The one dwelling in this city shall die by the broadsword,
kai en limō̧, kai ho ekporeuomenos pros tous Chaldaious zēsetai,
and by famine, and the one going forth to the Chaldeans shall live;
kai estai hē psychē autou eis heurema, kai zēsetai;
and shall be his life for gain, and he shall live.

---

3 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤉𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤋𐤊𐤃𐤄:

ג כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

3. koh 'amar Yahúwah hinathon tinathen ha`ir hazo'th b'yad cheyl melek-Babel ul'kadah.

Jer38:3 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, This city shall certainly be given
into the hand of the army of the king of Babel and he shall capture it.

‹3› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν.

3 hoti houtōs eipen kyrios Paradidomenē paradothēsetai hē polis hautē

For thus said YHWH, In being delivered up, shall be delivered up this city

eis cheiras dynameōs basileōs Babylōnos, kai syllēmpsetai autēn.

into the hands of the force of the king of Babylon, and he shall seize it.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤍𐤀
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉-𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤀-𐤌𐤓𐤐𐤀
𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤓𐤏𐤄:

ד וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־עַל־כֵּן הוּא־מְרַפֵּא
אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹּרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃

4. wayo'm'ru hasarim 'el-hamelek yumath na' 'eth-ha'ish hazeh
ki-`al-ken hu'-m'rape' 'eth-y'dey 'an'shey hamil'chamah hanish'arim ba`ir hazo'th
w'eth y'dey kal-ha`am l'daber 'aleyhem kad'barim ha'eleh
ki ha'ish hazeh 'eynenu doresh l'shalom la`am hazeh ki 'im-l'ra`ah.

Jer38:4 Then the officials said to the king, Now let this man be put to death.
For in this way he weakens the hands of the men of war who are left in this city
and the hands of all the people, in speaking these words to them;
for this man is not seeking the peace of this people but the evil.

‹4› καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει
τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει
καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους,
ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά.

4 kai eipan tō̧ basilei Anairethētō dē ho anthrōpos ekeinos,
And they said to the king, Do away with indeed that man,
hoti autos eklyei tas cheiras tōn anthrōpōn tōn polemountōn tōn kataleipomenōn
for he enfeebles the hands of the men waging war of the ones being left
en tȩ̄ polei kai tas cheiras pantos tou laou lalōn pros autous
in this city, and the hands of all the people, by speaking to them
kata tous logous toutous, hoti ho anthrōpos houtos ou chrēsmologei
according to these words. For this man does not speak oracles
eirēnēn tō̧laō̧ toutō̧ all' ē ponēra.
for peace to this people, but only evils.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓:

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃

5. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu hinneh-hu' b'yed'kem
ki-'eyn hamelek yukal 'eth'kem dabar.

Jer38:5 So King TsideqiYahu said, Behold, he is in your hands;
for the king can not do anything against you.

‹5› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν·
ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

5 kai eipen ho basileus Idou autos en chersin hymōn;
And said king Zedekiah, Behold, he is in your hands;

hoti ouk ēdynato ho basileus pros autous.
for was not able the king to resist them.

ויקחו את־ירמיהו וישלכו אתו אל־הבור מלכיהו בן־המלך 6
אשר בחצר המטרה וישלחו את־ירמיהו בחבלים
ובבור אין־מים כי אם־טיט ויטבע ירמיהו בטיט:

ו וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים
וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ ס

6. wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu wayash'liku 'otho 'el-habor Mal'kiYahu ben-hamelek
'asher bachatsar hamatarah way'shal'chu 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim
ubabor 'eyn-mayim ki 'im-tit wayit'ba` Yir'm'Yahu batit.

Jer38:6 Then they took YirmeYahu and cast him into the cistern of MalkiYahu
the king's son, which was in the court of the guardhouse; and they let YirmeYahu down
with ropes. Now in the cistern there was no water but only mud,
and YirmeYahu sank into the mud.

‹6› καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχιου υἱοῦ τοῦ βασιλέως,
ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον,
καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

6 kai erripsan auton eis ton lakkon Melchiou huiou tou basileōs,
And they tossed him into the pit of Malchiah, son of the king,

hos ēn en tę aulę tēs phylakēs,
which was in the courtyard of the guard.

kai echalasan auton eis ton lakkon, kai en tǭ lakkǭ
And they let him down with rough cords into the pit.

ouk ēn hydōr all' ē borboros, kai ēn en tǭ borborǭ.
And there was no water, but only mire, and he was in the mire.

ויׁשמע עבד־מלך הכושי איש סריס והוא בבית המלך 7
כי־נתנו את־ירמיהו אל־הבור והמלך יושב בשער בנימן:

ז וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃

7. wayish'ma` `Ebed-melek haKushi 'ish saris w'hu' b'beyth hamelek
ki-nath'nu 'eth-Yir'm'Yahu 'el-habor w'hamelek yosheb b'sha`ar Bin'yamin.

Jer38:7 But Ebed-melek the Kushi man, a eunuch, heard while he was in the king's house,
that they had put YirmeYahu into the cistern. Now the king was sitting
in the gate of Benyamin;

‹7› Καὶ ἤκουσεν Αβδεμελεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως,
ὅτι ἔδωκαν Ιερεμιαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμιν·

7 Kai ēkousen Abdemelech ho Aithiops, kai autos en oikią tou basileōs,
And heard Ebed-melech the Ethiopian (and he was in the courtyard of the king)
hoti edōkan Ieremian eis ton lakkon; kai ho basileus ēn en tę pylę Beniamin;
that they cast Jeremiah into the pit; and the king was at the gate of Benjamin.

---

8 ויצא עבד-מלך מבית המלך וידבר אל-המלך לאמר:

ח וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

8. wayetse' `Ebed-melek mibeyth hamelek way'daber 'el-hamelek le'mor.

Jer38:8 and Ebed-melek went out from the king's house and spoke to the king, saying,

‹8› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν

8 kai exēlthen pros auton kai elalēsen pros ton basilea kai eipen
And he went forth to him, and he spoke to the king, and said,

---

9 אדני המלך הרעו האנשים האלה את כל-אשר עשו
לירמיהו הנביא את אשר-השליכו אל-הבור
וימת תחתיו מפני הרעב כי אין הלחם עוד בעיר:

ט אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ
לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר
וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃

**9. 'adoni hamelek here`u ha'anashim ha'eleh 'eth kal-'asher `asu
l'Yir'm'Yahu hanabi' 'eth 'asher-hish'liku 'el-habor
wayamath tach'tayu mip'ney hara`ab ki 'eyn halechem `od ba`ir.**

Jer38:9 My master the king, these men have acted wickedly in all that they have done
to YirmeYahu the prophet whom they have cast into the cistern; and he shall die
right where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

‹9› Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ
προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

9 Eponēreusō ha epoiēsas tou apokteinai ton anthrōpon touton
You have done evil in which you have done to slay this man
apo prosōpou tou limou, hoti ouk eisin eti artoi en tę polei.
from the face of hunger, for there are no longer bread loaves in the city.

---

10 ויצוה המלך את עבד-מלך הכושי לאמר
קח בידך מזה שלשים אנשים והעלית
את-ירמיהו הנביא מן-הבור בטרם ימות:

י וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר
קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת׃

10. way'tsaueh hamelek 'eth `Ebed-melek haKushi le'mor qach b'yad'ak mizeh
sh'loshim 'anashim w'ha`aliath 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' min-habor b'terem yamuth.

Jer38:10 Then the king commanded Ebed-melek the Kushi, saying, Take thirty men
from here under your hand and bring up YirmeYahu the prophet from the cistern
before he dies.

‹10› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελεχ λέγων Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου
ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

10 kai eneteilato ho basileus tō Abdemelech legōn Labe eis tas cheiras sou enteuthen
And gave charge the king to Ebed-melech, saying, Take with your hand from here
triakonta anthrōpous kai anagage auton ek tou lakkou, hina mē apothanę.
thirty men, and lead him from out of the pit, that he should not die.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤏𐤁𐤃-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤅 11
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤋𐤅𐤉 𐤄𐤎𐤇𐤁𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤋𐤅𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤇𐤁𐤋𐤉𐤌:

יא וַיִּקַּח עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הַסְּחָבוֹת
וּבְלוֹיֵ מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃

11. wayiqach `Ebed-melek 'eth-ha'anashim b'yado
wayabo' beyth-hamelek 'el-tachath ha'otsar wayiqach misham b'loye has'chaboth
ub'loye m'lachim way'shal'chem 'el-Yir'm'Yahu 'el-habor bachabalim.

Jer38:11 So Ebed-melek took the men under his hand and went into the house
of the king under the treasury and took from there worn-out clothes
and worn-out rags and let them down by ropes into the cistern to YirmeYahu.

‹11› καὶ ἔλαβεν Αβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη
καὶ παλαιὰ σχοινία καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς Ιερεμιαν εἰς τὸν λάκκον

11 kai elaben Abdemelech tous anthrōpous kai eisēlthen eis tēn oikian tou basileōs
And Ebed-melech took the men, and he entered into the house of the king,
tēn hypogeion kai elaben ekeithen palaia hrakē
the subterranean part, and he took from there old rags
kai palaia schoinia kai erripsen auta pros Ieremian eis ton lakkon
and old rough cords; and he tossed them to Jeremiah in the pit.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤁𐤃-𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤊𐤅𐤔𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤉𐤌 12
𐤍𐤀 𐤁𐤋𐤅𐤀𐤉 𐤄𐤎𐤇𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤑𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤊
𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤇𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤍:

יב וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׂים
נָא בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת יָדֶיךָ
מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃

12. wayo'mer `Ebed-melek haKushi 'el-Yir'm'Yahu sim
na' b'lo'ey has'chaboth w'ham'lachim tachath 'atsiloth yadeyak

mitachath lachabalim waya`as Yir'm'Yahu ken.

Jer38:12 Then Ebed-melek the Kushi said to YirmeYahu, Now put these worn-out clothes and rags under your armpits of your hands, under the ropes; and YirmeYahu did so.

‹12› καὶ εἶπεν Ταῦτα θὲς ὑποκάτω τῶν σχοινίων· καὶ ἐποίησεν Ιερεμιας οὕτως.

12 kai eipen Tauta thes hypokatō tōn schoiniōn; kai epoiēsen Ieremias houtōs.

And he said, Put these underneath the rough cords! And Jeremiah did so.

---

13 וימשכו את-ירמיהו בחבלים ויעלו אתו מן-הבור
וישב ירמיהו בחצר המטרה׃

יג וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר
וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃ ס

13. wayim'sh'ku 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim waya`alu 'otho min-habor wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer38:13 So they pulled YirmeYahu up with the ropes and lifted him out of the cistern, and YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse.

‹13› καὶ εἵλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἐκάθισεν Ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

13 kai heilkysan auton tois schoiniois kai anēgagon auton ek tou lakkou;

And they drew him with the rough cords, and led him up from out of the pit.

kai ekathisen Ieremias en tę aulę tēs phylakēs.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

---

14 וישלח המלך צדקיהו ויקח את-ירמיהו הנביא אליו
אל-מבוא השלישי אשר בבית יהוה ויאמר המלך
אל-ירמיהו שאל אני אתך דבר אל-תכחד ממני דבר׃

יד וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו
אֶל־מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־יִרְמְיָהוּ שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃

14. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqach 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' 'elayu 'el-mabo' hash'lishi 'asher b'beyth Yahúwah wayo'mer hamelek 'el-Yir'm'Yahu sho'el 'ani 'oth'ak dabar 'al-t'kached mimeni dabar.

Jer38:14 Then King TsideqiYahu sent and had YirmeYahu the prophet brought to him at the third entrance that is in the house of יהוה; and the king said to YirmeYahu, I shall ask you something; do not hide anything from me.

‹14› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν ασελισι τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.

14 Kai apesteilen ho basileus kai ekalesen auton pros heauton eis oikian aselisi

And sent the king and called him to himself into the house Asaliseel,

tēn en oikō̧ kyriou; kai eipen autō̧ ho basileus

the one in the house of YHWH. And said to him the king,

Erōtēsō se logon, kai mē dē kruyę̄s ap' emou hrēma.

I shall ask you a word, and you shall not hide from me the saying.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊
𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤏𐤑𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉:

טו וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ
הֲלוֹא הָמֵת תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃

15. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu ki 'agid l'ak halo' hameth t'mitheni
w'ki 'i`ats'ak lo' thish'ma` 'elay.

Jer38:15 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, If I tell you,
shall you not certainly put me to death? And if I give you advice, you shall not listen to me.

‹15› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις;
καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου.

15 kai eipen Ieremias tō̧ basilei Ean anaggeilō soi,
And Jeremiah said to the king, If I should announce to you,

ouchi thanatō̧ me thanatōseis?
shall you not to death put me to death?

kai ean symbouleusō soi, ou mē akousę̄s mou.
and if I shall advise you, in no way shall you hear me.

---

16 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤉𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊:

טז וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר
חַי־יְהוָה אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתֶךָ
וְאִם־אֶתֶּנְךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ ס

16. wayishaba` hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu basether le'mor
chay-Yahúwah 'eth 'asher `asah-lanu 'eth-hanephesh hazo'th 'im-'amithek
w'im-'eten'ak b'yad ha'anashim ha'eleh 'asher m'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Jer38:16 But King TsideqiYahu swore to YirmeYahu in secret saying,
As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, who made this soul for us, I shall not put you to death
nor shall I give you over to the hand of these men who are seeking your life.

‹16› καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῇ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν
ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

16 kai ōmosen autō̧ ho basileus legōn Zę̄ kyrios,
And swore by an oath the king to him, saying, As YHWH lives,

hos epoiēsen hēmin tēn psychēn tautēn, ei apoktenō se
who appointed us this life, Shall I kill you,

kai ei dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn toutōn.
and shall I put you into the hands of these men, the ones seeking your life, No!

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌-𐤉𐤑𐤀 𐤕𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤊:

יז וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

17. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'im-yatso' thetse' 'el-sarey melek-Babel w'chay'thah naph'sheak w'ha`ir hazo'th lo' thisareph ba'esh w'chayithah 'atah ubeytheak.

Jer38:17 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 El of hosts,
the El of Yisra'El, If you shall indeed go out to the officers of the king of Babel,
then your soul shall live, this city shall not be burned with fire,
and you and your house shall live.

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιερεμιας Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς
πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου,
καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου·

17 kai eipen autō̧ Ieremias Houtōs eipen kyrios
And said to him Jeremiah, Thus said YHWH
Ean exelthōn exelthȩ̄s pros hēgemonas basileōs Babylōnos,
If by going forth you should go forth to the governors of the king of Babylon,
kai zēsetai hē psychē sou, kai hē polis hautē ou mē katakauthȩ̄ en pyri,
shall live your soul, and this city in no way shall be incinerated by fire;
kai zēsȩ̄ sy kai hē oikia sou;
and you shall live, and your family.

𐤅𐤀𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 18
𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤐𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤉𐤃𐤌:

יח וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם׃ ס

18. w'im lo'-thetse' 'el-sarey melek Babel w'nit'nah ha`ir hazo'th b'yad haKas'dim us'raphuah ba'esh w'atah lo'-thimalet miyadam.

Jer38:18 But if you shall not go out to the officers of the king of Babel,
then this city shall be given over to the hand of the Kasdim;
and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand.

‹18› καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων,
καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς.

18 kai ean mē exelthȩ̄s, dothēsetai hē polis hautē
But if you do not go forth, shall be given this city
eis cheiras tōn Chaldaiōn, kai kausousin autēn en pyri,
into the hands of the Chaldeans, and they shall burn it with fire,
kai sy ou mē sōthȩ̄s.
and in no way shall you be delivered.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤀𐤂 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 19
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤍-𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋𐤅-𐤁𐤉:

יטוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־בִי׃ פ

19. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ani do'eg 'eth-haYahudim
'asher naph'lu 'el-haKas'dim pen-yit'nu 'othi b'yadam w'hith'`al'lu-bi.

Jer38:19 Then King TsideqiYahu said to YirmeYahu, I dread the Yahudim
who have gone over to the Kasdim, lest they may give me over into their hand
and they shall abuse me.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμια Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ιουδαίων τῶν πεφευγότων
πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δῶσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονταί μου.

19 kai eipen ho basileus tō Ieremia Egō logon echō tōn Ioudaiōn tōn pepheugotōn
And said the king to Jeremiah, I a matter have with the Jews having fled
pros tous Chaldaious, mē dōsein me eis cheiras autōn, kai katamōkēsontai mou.
to the Chaldeans, lest they give me into their hands, and they shall deride me.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤏-𐤍𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤓 20
:𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤇𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤊

כוַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ שְׁמַע־נָא בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי
דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי נַפְשֶׁךָ׃

20. wayo'mer Yir'm'Yahu lo' yitenu sh'ma`-na' b'qol Yahúwah
la'asher 'ani dober 'eleyak w'yitab l'ak uth'chi naph'sheak.

Jer38:20 But YirmeYahu said, They shall not give you over. Please obey the voice
of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in what I speak to you, that it may go well with you and your soul shall live.

<20> καὶ εἶπεν Ιερεμιας Οὐ μὴ παραδῶσίν σε· ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου.

20 kai eipen Ieremias Ou mē paradōsin se;
And Jeremiah said, In no way shall they deliver you up.
akouson ton logon kyriou, hon egō legō pros se,
Hearken to the word of YHWH! which I say to you,
kai beltion estai soi, kai zēsetai hē psychē sou.
and better it shall be for you, and shall live your soul!

:𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 21

כאוְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָה׃

21. w'im-ma'en 'atah latse'th zeh hadabar 'asher hir'ani Yahúwah.

Jer38:21 But if you refuse to go out, this is the Word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has shown me:

<21> καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἔδειξέν μοι κύριος

21 kai ei mē theleis sy exelthein, houtos ho logos,
And if do not want you to come forth, this is the Word
hon edeixen moi kyrios
which showed to me YHWH.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 22

𐤌𐤅𐤑𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤎𐤉𐤕𐤅𐤊
𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤊 𐤄𐤈𐤁𐤏𐤅 𐤁𐤁𐤑 𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤍𐤎𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓:

כב וְהִנֵּה כָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה
מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת הִסִּיתוּךָ
וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ נָסֹגוּ אָחוֹר׃

22. w'hinneh kal-hanashim 'asher nish'aru b'beyth melek-Yahudah mutsa'oth 'el-sarey melek Babel w'henah 'om'roth hisithuk
w'yak'lu l'ak 'an'shey sh'lomeak hat'b'`u babots rag'leak nasogu 'achor.

Jer38:22 Then behold, all of the women who have been left in the house
of the king of Yahudah shall be brought out to the officers of the king of Babel;
and they shall say, the men of your peace have seduced and prevailed you;
while your feet were sunk in the mire, they turned back.

‹22› Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι
ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ιουδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος,
καὶ αὗται ἔλεγον Ἠπάτησάν σε καὶ δυνήσονταί σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου
καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

22 Kai idou pasai hai gynaikes hai kataleiphtheisai en oikią basileōs Iouda
Behold, all the women being left behind in the house of the king of Judah
exēgonto pros archontas basileōs Babylōnos,
having been led out to the rulers of the king of Babylon;
kai hautai elegon Ēpatēsan se kai dynēsontai soi andres
and these women shall say, deceived you and prevailed over you the men
eirēnikoi sou kai katalysousin en olisthēmasin podas sou,
at peace with you, and they shall depose you in slips of your feet;
apestrepsan apo sou.
they turned from you.

𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 23
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤕𐤕𐤐𐤔
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔:

כג וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים
וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ פ

23. w'eth-kal-nasheyak w'eth-baneyak motsi'im 'el-haKas'dim w'atah lo'-thimalet miyadam ki b'yad melek-Babel titaphes w'eth-ha`ir hazo'th tis'roph ba'esh.

Jer38:23 They shall bring out all your wives and your sons to the Kasdim,
and you shall not escape from their hand, but shall be seized by the hand
of the king of Babel, and this city shall be burned with fire.

‹23› καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους,
καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλλημφθήσῃ,
καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται.

23 kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou exaxousin pros tous Chaldaious,

And your wives, and your children they shall lead out to the Chaldeans;

kai sy ou mē sōthęs, hoti en cheiri basileōs Babylōnos

and you in no way shall you be delivered, for by the hand of the king of Babylon

syllēmphthęsę, kai hē polis hautē katakauthēsetai.

you shall be seized, and this city shall be incinerated.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 24
𐤀𐤋-𐤉𐤃𐤏 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌-𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕:

כד וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ
אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃

24. wayo'mer Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ish
'al-yeda` bad'barim-ha'eleh w'lo' thamuth.

Jer38:24 Then TsideqiYahu said to YirmeYahu,
Let no man know about these words and you shall not die.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων,
καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

24 kai eipen autǭ ho basileus Anthrōpos mē gnōtō ek tōn logōn toutōn,

Then the king said to him, no man Let know of these words!

kai sy ou mē apothanęs.

and you shall in no way die.

𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 25
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤇𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤌𐤄-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כה וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ
וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃

25. w'ki-yish'm'`u hasarim ki-dibar'ti 'itak uba'u 'eleyak
w'am'ru 'eleyak hagidah-na' lanu mah-dibar'at 'el-hamelek
'al-t'kached mimenu w'lo' n'mithek umah-diber 'eleyak hamelek.

Jer38:25 But if the officials hear that I have talked with you and come to you
and say to you, Tell us now what you said to the king; do not hide it from us
and we shall not put you to death, and what the king said to you;

<25> καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσιν πρὸς σὲ
καὶ εἴπωσίν σοι Ἀνάγγειλον ἡμῖν τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεύς· μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν,
καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς σὲ ὁ βασιλεύς;

25 kai ean akousōsin hoi archontes hoti elalēsa soi kai elthōsin pros se

And if the rulers should hear that I spoke to you, and they should come to you,

kai eipōsin soi Anaggeilon hēmin ti elalēsen soi ho basileus;

and should say to you; Announce to us what you spoke to the king,

mē kruyęs aph' hēmōn, kai ou mē anelōmen se;

you should not hide it from us, then in no way shall we do away with you;

kai ti elalēsen pros se ho basileus?

and what did say to you the king?

ואמרת אליהם מפיל-אני תחנתי לפני המלך 26
לבלתי השיבני בית יהונתן למות שם:

כו וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת שָׁם׃ פ

26. w'amar'at 'aleyhem mapil-'ani th'chinathi liph'ney hamelek
l'bil'ti hashibeni beyth Yahunathan lamuth sham.

Jer38:26 then you shall say to them, I was presenting my petition before the king,
not to make me return to the house of Yahunathan to die there.

‹26› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως
πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ιωναθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

26 kai ereis autois Hriptō egō to eleos mou

And you shall say to them, I tossed my plead for mercy

kat' ophthalmous tou basileōs pros to mē apostrepsai me

before the eyes of the king, to not return me

eis oikian Iōnathan apothanein ekei.

to the house of Jonathan for me to die there.

ויבאו כל-השרים אל-ירמיהו וישאלו אתו 27
ויגד להם ככל-הדברים האלה אשר צוה המלך
ויחרשו ממנו כי לא-נשמע הדבר:

כז וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ
וַיַּגֵּד לָהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ
וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר׃ פ

27. wayabo'u kal-hasarim 'el-Yir'm'Yahu wayish'alu 'otho
wayaged lahem k'kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuah hamelek
wayacharishu mimenu ki lo'-nish'ma` hadabar.

Jer38:27 Then all the officials came to YirmeYahu and questioned him.
So he reported to them in accordance with all these words which the king had commanded;
and they were silent with him, since the conversation had not been overheard.

‹27› καὶ ἤλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ιερεμιαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς· καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη λόγος κυρίου.

27 kai ēlthosan pantes hoi archontes pros Ieremian kai ērōtēsan auton,

And came all the rulers to Jeremiah, and they asked him.

kai anēggeilen autois kata pantas tous logous toutous,

And he announced to them according to all these words

hous eneteilato autō̜ ho basileus;

which gave charge to him the king.

kai apesiōpēsan, hoti ouk ēkousthē logos kyriou.

And they were silent, for was not heard the matter.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤈𐤓𐤄 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤋𐤊𐤃𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤋𐤊𐤃𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
כח וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם
אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם ס וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם׃ פ
28. wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah `ad-yom
'asher-nil'k'dah Y'rushalam ѕ w'hayah ka'asher nil'k'dah Y'rushalam.

Jer38:28 So YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse until the day
that Yerushalam was captured; he was present when Yerushalam was captured.

‹28› καὶ ἐκάθισεν Ιερεμιας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
ἕως χρόνου οὗ συνελήμφθη Ιερουσαλημ.
28 kai ekathisen Ieremias en tę aulę tēs phylakēs
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard
heōs chronou hou synelēmphthē Ierousalēm.
until a time of which Jerusalem was seized.

Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) – Jer 39 - 43

Jer39:1 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤏𐤉𐤕 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤀
𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄:
א בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלִַם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃ ס
1. bashanah hat'shi`ith l'Tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri
ba' N'bukad're'tssar melek-Babel w'kal-cheylo 'el-Y'rushalam wayatsuru `aleyah.

Jer39:1 in the ninth year of TsideqiYahu king of Yahudah, in the tenth month,
Nebukadretssar king of Babel and all his army came to Yerushalam and laid siege to it;

‹46:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκια βασιλέως Ιουδα
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν.
1 Kai egeneto en tō etei tō enatō tou Sedekia basileōs Iouda
And it came to pass in the year ninth of Zedekiah king of Judah,
en tō mēni tō dekatō paregeneto Nabouchodonosor basileus Babylōnos
in the month tenth, came Nebuchadnezzar king of Babylon
kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai epoliorkoun autēn.
and all his force against Jerusalem, and they assaulted it.

---

2 𐤁𐤏𐤔𐤕𐤉-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉
𐤁𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤁𐤒𐤏𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓:
ב בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָעִיר׃
2. b'`ash'tey-`es'reh shanah l'Tsid'qiYahu bachodesh har'bi`i

b'thish'`ah lachodesh hab'q'`ah ha`ir.

Jer39:2 in the eleventh year of TsideqiYahu, in the fourth month,
in the ninth day of the month, the city wall was breached.

‹2› καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκια
ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.

2 kai en tō hendekatō etei tou Sedekia
And in the eleventh year of Zedekiah,
en tō mēni tō tetartō enatē tou mēnos erragē hē polis.
in the month fourth, ninth of the month, was broken asunder the city.

---

3 ויבאו כל שרי מלך־בבל וישבו בשער התוך נרגל
שר־אצר סמגר־נבו שר־סכים רב־סריס נרגל שר־אצר
רב־מג וכל־שארית שרי מלך בבל:

ג וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל
שַׂר־אֶצֶר סַמְגַּר־נְבוּ שַׂר־סְכִים רַב־סָרִיס נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר
רַב־מָג וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃

3. wayabo'u kol sarey melek-Babel wayesh'bu b'sha`ar hatawek
Ner'gal sar-'etser Sam'gar-n'bu Sar-s'kim rab-saris Ner'gal sar-'etser Rab-mag
w'kal-sh'erith sarey melek Babel.

Jer39:3 Then all the officials of the king of Babel came in and sat down at the middle gate:
Nergal-sar-etser, Samgar-nebu, Sar-sekim the chief of the eunuchs,
Nergal-sar-etser Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babel.

‹3› καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν
ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ, Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγωθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρις
καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος·

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan
And entered all the governors of the king of Babylon and sat
en pylē tē mesē, Nargalasar kai Samagōth
at the gate, the one in the middle, Nergal-sharezer, Samgar,
kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag
and Nebo-sarsechim, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag,
kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;
and the rest of the governors of the king of Babylon.

---

4 ויהי כאשר ראם צדקיהו מלך־יהודה וכל אנשי
המלחמה ויברחו ויצאו לילה מן־העיר דרך גן המלך
בשער בין החמתים ויצא דרך הערבה:

ד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכֹל אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ
בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃

4. way'hi ka'asher ra'am Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'kol 'an'shey hamil'chamah
wayib'r'chu wayets'u lay'lah min-ha`ir derek gan hamelek b'sha`ar beyn

hachomothayim wayetse' derek ha`Arabah.

Jer39:4 And it came to pass, when TsideqiYahu the king of Yahudah and all the men
of war saw them, they fled and went out of the city at night by way of the king's garden
through the gate between the two walls; and he went by the way of the Arabah.

𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤇𐤉𐤋-𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤂𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 5
𐤁𐤏𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤓𐤁𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌:

ה וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃

**5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achareyhem wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu
b'`ar'both Y'recho wayiq'chu 'otho waya`aluhu 'el-N'bukad're'tssar melek-Babel
Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.**

Jer39:5 But the army of the Kasdim pursued after them and overtook TsideqiYahu
in the plains of Yerecho; and they seized him and brought him up to Nebukadretssar king
of Babel at Riblah in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤁𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 6
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤇𐤈 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

ו וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו
וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃

**6. wayish'chat melek Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu b'Rib'lah l'`eynayu
w'eth kal-chorey Yahudah shachat melek Babel.**

Jer39:6 Then the king of Babel slew the sons of TsideqiYahu before his eyes at Riblah;
the king of Babel also slew all the nobles of Yahudah.

𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤅𐤓 7
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤇𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤄:

ז וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ בָּבֶלָה׃

7. w'eth-`eyney Tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' 'otho Babelah.

Jer39:7 He then blinded TsideqiYahu's eyes
and bound him in fetters of bronze to bring him to Babel.

𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔 8
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤍𐤕𐤑𐤅:

ח וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ
וְאֶת־חֹמוֹת יְרוּשָׁלַם נָתָצוּ׃

**8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha`am sar'phu haKas'dim ba'esh
w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.**

Jer39:8 The Kasdim burned with fire the king's house and the houses of the people,
and they broke down the walls of Yerushalam.

---

9 ואת יתר העם הנשארים בעיר ואת־הנפלים אשר נפלו עליו
ואת יתר העם הנשארים הגלה נבוזר־אדן רב־טבחים בבל:

ט וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַר־אֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל:

9. w'eth yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu `alayu
w'eth yether ha`am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who remained in the city, those that fall away,
that fell to him and the rest of the people who remained,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babel.

---

10 ומן־העם הדלים אשר אין־להם מאומה
השאיר נבוזראדן רב־טבחים בארץ יהודה
ויתן להם כרמים ויגבים ביום ההוא:

י וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאוּמָה
הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וִיגֵבִים בַּיּוֹם הַהוּא:

10. umin-ha`am hadalim 'asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan
rab-tabachim b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wigebim bayom hahu'.

Jer39:10 But some of the poorest people who was not a thing to them,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard left behind in the land of Yahudah,
and gave them vineyards and fields at that day.

---

11 ויצו נבוכדראצר מלך־בבל על־ירמיהו
ביד נבוזראדן רב־טבחים לאמר:

יא וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־יִרְמְיָהוּ
בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לֵאמֹר:

11. way'tsaw N'bukad're'tssar melek-Babel `al-Yir'm'Yahu
b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.

Jer39:11 Now Nebukadretssar king of Babel gave orders about YirmeYahu
by the hand of Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

---

12 קחנו ועיניך שים עליו ואל־תעש לו מאומה רע
כי אם כאשר ידבר אליך כן עשה עמו:

יב קָחֶנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָּע
כִּי אִם כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ:

12. qachenu w'`eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra`
ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.

Jer39:12 Take him and set your eyes on him, and do not do anything evil to him,
but thus do with him even as he says to you.

וישלח נבוזראדן רב-טבחים ונבושזבן רב-סריס 13
ונרגל שר-אצר רב-מג וכל רבי מלך-בבל:

יגוַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס
וְנֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכֹל רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃

13. wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris
w'Ner'gal sar-'etser rab-mag w'kol rabey melek-Babel.

Jer39:13 So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent, and Nebushazban,
the captain of the guard, and Nergal-sar-ezer Rab-mag
and all leading officers of the king of Babel;

וישלחו ויקחו את-ירמיהו מחצר המטרה ויתנו אתו 14
אל-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן להוצאהו אל-הבית
וישב בתוך העם:

ידוַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־הַבָּיִת
וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם׃ ס

14. wayish'l'chu wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah
wayit'nu 'otho 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu 'el-habayith
wayesheb b'thok ha`am.

Jer39:14 even they sent and took YirmeYahu out of the court of the guardhouse
and entrusted him to GedalYahu, the son of Achiqam, the son of Shaphan,
to take him to the house. So he stayed in the midst of the people.

‹14› καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ιερεμιαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν·
καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

14 kai apesteilan kai elabon ton Ieremian ex aulēs tēs phylakēs
And they sent and took Jeremiah from out of the courtyard of the guard,
kai edōkan auton pros ton Godelolian huion Achikam huiou Saphan;
and they gave him to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan,
kai exēgagon auton, kai ekathisen en mesō tou laou.
and they led him out. And he sat in the midst of the people.

ואל-ירמיהו היה דבר-יהוה 15
בהיותו עצור בחצר המטרה לאמר:

טווְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בִּהְיֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃

15. w'el-Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah
bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer39:15 Now the Word of יהוה had come to YirmeYahu
while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

‹15› Καὶ πρὸς Ιερεμιαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων
15 Kai pros Ieremian egeneto logos Kyriou en tę aulę tēs phylakēs legōn
And to Jeremiah came the Word of YHWH in the courtyard of the guard, saying,

---

16 הלוך ואמרת לעבד-מלך הכושי לאמר כה-אמר יהוה
צבאות אלהי ישראל הנני מבי את-דברי אל-העיר
הזאת לרעה ולא לטובה והיו לפניך ביום ההוא:

טז הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא׃

16. halok w'amar'at l'`Ebed-melek haKushi le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha`ir hazo'th l'ra`ah w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

Jer39:16 Go and speak to Ebed-melek the Kushi, saying, Thus says יהוה of hosts,
the El of Yisra'El, Behold, I shall bring My words on this city for disaster
and not for prosperity; and they shall take place before you on that day.

‹16› Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Αβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα
Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου
ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά·
16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,
Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;
Behold, I bring my words upon this city for bad things, and not for good things.

---

17 והצלתיך ביום-ההוא נאם-יהוה ולא תנתן ביד האנשים
אשר-אתה יגור מפניהם:

יז וְהִצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם׃

17. w'hitsal'tik bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim 'asher-'atah yagor mip'neyhem.

Jer39:17 But I shall deliver you on that day, declares יהוה,
and you shall not be given into the hand of the men whom you fear of their faces.

‹17› καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων,
ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
17 kai sōsō se en tę hēmerą ekeinę kai ou mē dōsō se
And I shall deliver you in that day, and I shall not give you
eis cheiras tōn anthrōpōn, hōn sy phobę apo prosōpou autōn.
into the hands of the men whom you fear from their face.

---

18 כי מלט אמלטך ובחרב לא תפל והיתה לך נפשך לשלל
כי-בטחת בי נאם-יהוה:

יח כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל

כִּי־בָטַחְתָּ בִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

18. ki malet 'amalet'ak ubachereb lo' thipol w'hay'thah l'ak naph'sh'ak l'shalal ki-batach'at bi n'um-Yahúwah.

Jer39:18 For I shall certainly rescue you, and you shall not fall by the sword; but you shall have your own life as a prize to you, because you have trusted in Me, declares יהוה.

‹18› ὅτι σῴζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσῃς·
καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὕρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶν κύριος.

18 hoti sōzōn sōsō se,
For by delivering, I shall deliver you,
kai en hromphaią ou mē pesęs;
and by the broadsword in no way shall you fall.
kai estai hē psychē sou eis heurema, hoti epepoitheis ep' emoi, phēsin kyrios.
And shall be your life for gain, for you relied upon me, says YHWH.

Chapter 40

Jer40:1 הדבר אשר־היה אל־ירמיהו מאת יהוה אחר שלח אתו
נבוזראדן רב־טבחים מן־הרמה בקחתו אתו והוא־אסור
באזקים בתוך כל־גלות ירושלם ויהודה המגלים בבלה׃

א הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחַר שַׁלַּח אֹתוֹ
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ וְהוּא־אָסוּר
בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'achar shalach 'otho N'buzar'adan rab-tabachim min-haRamah b'qach'to 'otho w'hu'-'asur ba'ziqim b'thok kal-galuth Y'rushalam wiYahudah hamug'lim Babelah.

Jer40:1 The Word which came to YirmeYahu from יהוה after Nebuzaradan captain of the bodyguard had sent him from Ramah, when he had taken him, and he was bound in chains among all the exiles of Yerushalam and Yahudah who were being exiled to Babel.

‹47:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ὕστερον μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Δαμαν ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ιουδα τῶν ἠγμένων εἰς Βαβυλῶνα.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian hysteron meta to aposteilai auton
The Word coming to Jeremiah from YHWH afterwards with his being sent by
Nabouzardan ton archimageiron ton ek Daman en tō labein auton en cheiropedais
Nabuzar-adan the chief guard from out of Ramah in the taking him in manacles
en mesō apoikias Iouda tōn ēgmenōn eis Babylōna.
in the midst of the resettlement of Judah, of the ones being led into Babylon.

---

2 ויקח רב־טבחים לירמיהו ויאמר אליו יהוה אלהיך
דבר את־הרעה הזאת אל־המקום הזה׃

ב וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

דִּבֶּר אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

2. wayiqach rab-tabachim l'Yir'm'Yahu
wayo'mer 'elayu Yahúwah 'Eloheyak diber 'eth-hara`ah hazo'th 'el-hamaqom hazeh.

Jer40:2 Now the captain of the bodyguard had taken YirmeYahu
and said to him, יהוה your El has spoken this calamity against this place;

‹2› Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,

2 Kai elaben auton ho archimageiros
And took him the chief guard,
kai eipen autō̧ Kyrios ho theos sou elalēsen ta kaka tauta epi ton topon touton,
and said to him, YHWH your El spoke these evils against this place.

---

3 ויבא ויעש יהוה כאשר דבר כי־חטאתם ליהוה
ולא־שמעתם בקולו והיה לכם דבר הזה׃

ג וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יָהוָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־חֲטָאתֶם לַיָהוָּה
וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם דָּבָר הַזֶּה׃

3. wayabe' waya`as Yahúwah ka'asher diber ki-chata'them laYahúwah
w'lo'-sh'ma`'tem b'qolo w'hayah lakem dabar hazeh.

Jer40:3 and יהוה has brought it on and has done just as He has said.
Because you sinned against יהוה and did not listen to His voice,
therefore this thing has happened to you.

‹3› καὶ ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς.

3 kai epoiēsen kyrios, hoti hēmartete autō̧ kai ouk ēkousate autou tēs phōnēs.
And YHWH did, for you sinned against him, and hearkened not to his voice,

---

4 ועתה הנה פתחתיך היום מן־האזקים אשר על־ידך
אם־טוב בעיניך לבוא אתי בבל בא ואשים את־עיני עליך
ואם־רע בעיניך לבוא־אתי בבל חדל ראה כל־הארץ
לפניך אל־טוב ואל־הישר בעיניך ללכת שמה לך׃

ד וְעַתָּה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם מִן־הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ
אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׂים אֶת־עֵינִי עָלֶיךָ
וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי בָבֶל חֲדָל רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ
לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃

4. w'`atah hinneh phitach'tik hayom min-ha'ziqim 'asher `al-yadeak
'im-tob b'`eyneyak labo' 'iti Babel bo' w'asim 'eth-`eyni `aleyak
w'im-ra` b'`eyneyak labo'-'iti Babel chadal r'eh kal-ha'arets l'phaneyak 'el-tob
w'el-hayashar b'`eyneyak laleketh shamah lek.

Jer40:4 But now, behold, I set you free today from the chains which are on your hands.
If it is good in your eyes to come with me to Babel, come, and I shall set my eye on you.
But if is is evil in your eyes to come with me into Babel, stay.
Behold, all the land is before you; to good and to the right in your eyes to go, go there.

<4> ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου·
εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ’ ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἧκε,
καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·

4 idou elysa se apo tōn cheiropedōn tōn epi tas cheiras sou;
Behold, I untied you from the manacles, of the ones upon your hands.
ei kalon enantion sou elthein met’ emou eis Babylōna, hēke,
If it is good before you to go with me into Babylon, come!
kai thēsō tous ophthalmous mou epi se;
and I shall put my eyes upon you.

ועודנו לא-ישוב ושבה אל-גדליה בן-אחיקם בן-שפן 5
אשר הפקיד מלך-בבל בערי יהודה ושב אתו
בתוך העם או אל-כל-הישר בעיניך ללכת לך
ויתן-לו רב-טבחים ארחה ומשאת וישלחהו:

ה וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ
בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ
וַיִּתֶּן־לוֹ רַב־טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃

5. w’`odenu lo’-yashub w’shubah ‘el-G’dal’Yah ben-‘Achiqam ben-Shaphan ‘asher hiph’qid melek-Babel b’`arey Yahudah w’sheb ‘ito b’thok ha`am ‘o ‘el-kal-hayashar b’`eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim ‘aruchah umas’eth way’shal’chehu.

Jer40:5 And while he had not yet returned - or go on back to GedalYah
the son of Achiqam, the son of Shaphan,
whom the king of Babel has appointed over the cities of Yahudah,
and stay with him among the people; or to all that is right in your eyes to go, go.
So the captain of the bodyguard gave him food and a reward and send him away.

<5> εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν,
ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ιουδα,
καὶ οἴκησον μετ’ αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ιουδα·
εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan,
But if not, depart; return to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan!
hon katestēsen basileus Babylōnos en gę̄ Iouda,
whom established the king of Babylon in the land of Judah.
kai oikēson met’ autou en mesǭ tou laou en gę̄ Iouda;
And live with him in the midst of the people in the land of Judah !
eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreuou.
for all the things good in your eyes to go to – then go!

ויבא ירמיהו אל-גדליה בן-אחיקם המצפתה 6
וישב אתו בתוך העם הנשארים בארץ:

וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ ס

6. wayabo' Yir'm'Yahu 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam haMits'pathah
wayesheb 'ito b'thok ha`am hanish'arim ba'arets.

Jer40:6 Then YirmeYahu went to Mitspah to GedalYah the son of Achiqam
and stayed with him among the people who were left in the land.

‹6› καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα
καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō̧ tou laou
And he came to Gedaliah in Mizpah, and stayed in the midst of the people,
tou kataleiphthentos en tȩ̄ gȩ̄.
of the one being left behind in the land.

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅
𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤊𐤉 𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤐 𐤅𐤌𐤃𐤋𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤋𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤄:

ז וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה
וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ
בֶן־אֲחִיקָם בָּאָרֶץ וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וָטָף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה׃

7. wayish'm'`u kal-sarey hachayalim 'asher basadeh hemah w'an'sheyhem
ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ba'arets w'ki hiph'qid 'ito
'anashim w'nashim wataph umidalath ha'arets me'asher lo'-hag'lu Babelah.

Jer40:7 Now all the commanders of the forces that were in the field, they and their men,
heard that the king of Babel had appointed GedalYahu the son of Achiqam over the land
and that he had committed unto him men, women and children,
those of the poorest of the land who had not been exiled to Babel.

‹7› Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν ἐν τῇ γῇ
καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐκ ἀπῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

7 Kai ēkousan pantes hoi hēgemones tēs dynameōs tēs en agrō̧, autoi kai hoi andres autōn,
And heard all the leaders of the force in the field, they and their men,
hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian en tȩ̄ gȩ̄
that established the king of Babylon Gedaliah governor in the land,
kai parekatetheto autō̧ andras
and they committed to him and the men
kai gynaikas autōn, hous ouk apō̧kisen eis Babylōna.
and their wives, whom he resettled not in Babylon.

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍
𐤅𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤕𐤍𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤐𐤉 𐤄𐤍𐤈𐤐𐤕𐤉

𐤅𐤉𐤆𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤏𐤊𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌:

חוַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן
וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפַי הַנְּטֹפָתִי
וִיזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃

8. wayabo'u 'el-G'dal'Yah haMits'pathah w'Yish'ma`'El ben-N'than'Yahu w'Yochanan w'Yonathan b'ney-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth ub'ney `Ophay haN'tophathi wiYzan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

Jer40:8 So they came to GedalYah at Mitspah, along with Yishma'El the son
of NethanYahu, and Yochanan and Yonathan the sons of Qareach,
and SeraYah the son of Tanchumeth, and the sons of Ophay the Netophathi,
and YezanYahu the son of the Maakathi, both they and their men.

‹8› καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θαναεμεθ καὶ υἱοὶ Ωφε τοῦ Νετωφατι
καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μοχατι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

8 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha Ismaēl huios Nathaniou
And came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah,
kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanaemeth
and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth,
kai huioi Ōphe tou Netōphati
and the sons of Ephai the Netophathite,
kai Iezonias huios tou Mochati, autoi kai hoi andres autōn.
and Jezaniah son of the Maachathite – they and their men.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤍-𐤔𐤐𐤍 𐤅𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊𐤌:

טוַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם
לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ
וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִיטַב לָכֶם׃

9. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan ul'an'sheyhem le'mor 'al-tir'u me`abod haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

Jer40:9 Then GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, swore to them
and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Kasdim; stay in the land
and serve the king of Babel, that it may go well with you.

‹9› καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολιας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων
Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ
καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn
And swore by an oath to them Gedaliah and to their men, saying,
Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaiōn;
Lest you should fear from the face of the servants of the Chaldeans,
katoikēsate en tę̄ gę̄ kai ergasasthe tō̧ basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;

dwell in the land, and work for the king of Babylon! and it shall be better for you.

---

10 ואני הנני ישב במצפה לעמד לפני הכשדים
אשר יבאו אלינו ואתם אספו יין וקיץ ושמן
ושמו בכליכם ושבו בעריכם אשר־תפשתם:

י וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן
וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃

**10. wa'ani hin'ni yosheb baMits'pah la`amod liph'ney haKas'dim
'asher yabo'u 'eleynu w'atem 'is'phu yayin w'qayits w'shemen
w'simu bik'leykem ush'bu b'`areykem 'asher-t'phas'tem.**

Jer40:10 Now as for me, behold, I shall live at Mitspah to serve before the Kasdim
who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil
and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

‹10› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στῆναι
κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βάλετε
εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.

10 kai idou egō kathēmai enantion hymōn eis Massēpha stēnai
And behold, I dwell in your presence at Mizpah to stand
kata prosōpon tōn Chaldaiōn, hoi an elthōsin eph' hymas,
against the face of the Chaldeans, to whom ever should come against us.
kai hymeis synagagete oinon kai opōran kai elaion kai balete
And you bring together wine, and autumn fruits, and olive oil,
eis ta aggeia hymōn kai oikēsate en tais polesin, hais katekratēsate.
and lay them in your receptacles, and dwell in the cities which you held!

---

11 וגם כל־היהודים אשר־במואב ובבני־עמון ובאדום
ואשר בכל־הארצות שמעו כי־נתן מלך־בבל שארית ליהודה
וכי הפקיד עליהם את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן:

יא וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם
וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה
וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃

**11. w'gam kal-haYahudim 'asher-b'Mo'ab ubib'ney-`Ammon ube'Edom
wa'asher b'kal-ha'aratsoth sham'`u ki-nathan melek-Babel sh'erith liYahudah
w'ki hiph'qid `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.**

Jer40:11 Also all the Yahudim who were in Moab and among the sons of Ammon
and in Edom and who were in all the other countries,
heard that the king of Babel had left a remnant for Yahudah,
and that he had appointed over them GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan.

‹11› καὶ πάντες οἱ Ιουδαῖοι οἱ ἐν Μωαβ καὶ ἐν υἱοῖς Αμμων καὶ οἱ ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ
καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ιουδα

καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ’ αὐτοὺς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ,

11 kai pantes hoi Ioudaioi hoi en Mōab kai en huiois Ammōn

And all the Jews, the ones in Moab, and among the sons of Ammon,

kai hoi en tę̄ Idoumaią kai hoi en pasę̄ tę̄ gę̄ ēkousan

and the ones in Edom, and the ones in all the land, heard

hoti edōken basileus Babylōnos kataleimma tō̧ Iouda

that granted the king of Babylon a vestige to Judah,

kai hoti katestēsen ep’ autous ton Godolian huion Achikam,

and that he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

---

12 וישבו כל-היהודים מכל-המקמות אשר נדחו-שם
ויבאו ארץ-יהודה אל-גדליהו המצפתה ויאספו יין
וקיץ הרבה מאד:

יב וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם
וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן
וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃ פ

12. wayashubu kal-haYahudim mikal-ham’qomoth ‘asher nid’chu-sham
wayabo’u ‘erets-Yahudah ‘el-G’dal’Yahu haMits’pathah
waya’as’phu yayin waqayits har’beh m’od.

Jer40:12 Then all the Yahudim returned from all the places to
which they had been driven away there and came to the land of Yahudah,
to GedalYahu at Mitspah, and gathered in wine and summer fruit very much.

‹12› καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ιουδα εἰς Μασσηφα
καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha

And they came to Gedaliah in the land of Judah in Mizpah.

kai synēgagon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.

And they gathered wine and autumn fruits – much, exceedingly, and olive oil.

---

13 ויוחנן בן-קרח וכל-שרי החילים
אשר בשדה באו אל-גדליהו המצפתה:

יג וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃

13. w’Yochanan ben-Qareach w’kal-sarey hachayalim
‘asher basadeh ba’u ‘el-G’dal’Yahu haMits’pathah.

Jer40:13 Now Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces
that were in the field came to GedalYahu at Mitspah

‹13› Καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ
ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs

And Johanan son of Kareah, and all the governors of the force,

hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha who were in the fields, came to Gedaliah in Mizpah.

---

14 ויאמרו אליו הידע תדע כי בעליס מלך בני-עמון
שלח את-ישמעאל בן-נתניה להכתך נפש
ולא-האמין להם גדליהו בן-אחיקם:

יד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נָפֶשׁ
וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃

14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda` ki Ba`alis melek b'ney-`Ammon
shalach 'eth-Yish'ma`'El ben-N'than'Yah l'hakoth'ak naphesh
w'lo'-he'emin lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer40:14 and said to him, Do you certainly know that Baalis the king of the sons of
Ammon has sent Yishma'El the son of NethanYah to take your life?
But GedalYahu the son of Achiqam did not believe them.

‹14› καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς
υἱῶν Αμμων ἀπέστειλεν πρός σὲ τὸν Ισμαηλ πατάξαι σου ψυχήν;
καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολιας.

14 kai eipan autǭ
And they said to him,
Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apesteilen
Do you with knowledge know that Baalis king of the sons of Ammon sent
pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias.
against you Ishmael, to strike your life? and did not trust them Gedaliah.

---

15 ויוחנן בן-קרח אמר אל-גדליהו בסתר במצפה לאמר
אלכה נא ואכה את-ישמעאל בן-נתניה ואיש לא ידע
למה יככה נפש ונפצו כל-יהודה הנקבצים אליך
ואבדה שארית יהודה:

טו וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ בַסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אֵלְכָה נָּא וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְאִישׁ לֹא יֵדָע
לָמָּה יַכֶּכָּה נֶּפֶשׁ וְנָפֹצוּ כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ
וְאָבְדָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה׃

15. w'Yochanan ben-Qareach 'amar 'el-g'dal'Yahu basether baMits'pah le'mor
'el'kah na' w'akeh 'eth-Yish'ma`'El ben-N'than'Yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah
nephesh w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eleyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

Jer40:15 Then Johanan the son of Qareach spoke secretly to GedalYahu in Mitspah,
saying, Please let me go and kill Yishma'El the son of NethanYah,
and not a man shall know! Why should he take your life, so that all the Yahuim
who are gathered to you would be scattered and the remnant of Yahudah would perish?

‹15› καὶ Ιωαναν εἶπεν τῷ Γοδολια κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ
καὶ πατάξω τὸν Ισμαηλ καὶ μηθεὶς γνώτω, μὴ πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ

πᾶς Ιουδα οἱ συνηγμένοι πρός σὲ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ιουδα.
15 kai Iōanan eipen tō̧ Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē
And Johanan said to Gedaliah secretly in Mizpah, I shall go indeed,
kai pataxō ton Ismaēl kai mētheis gnōtō,
and I shall strike Ishmael, and let no one know!
mē pataxȩ̄ sou psychēn kai diasparȩ̄ pas Iouda
lest he should strike your soul, and should scatter all Judah,
hoi synēgmenoi pros se kai apolountai hoi kataloipoi Iouda.
the ones being brought together to you, and they shall destroy the rest of Judah.

---

16 ויאמר גדליהו בן-אחיקם אל-יוחנן בן-קרח אל-תעש
את-הדבר הזה כי-שקר אתה דבר אל-ישמעאל:

טזוַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אַל־תַּעַשׂ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שֶׁקֶר אַתָּה דֹבֵר אֶל־יִשְׁמָעֵאל׃ ס

16. wayo'mer G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'el-Yochanan ben-Qareach 'al-ta`as 'eth-hadabar hazeh ki-sheqer 'atah dober 'el-Yish'ma`'El.

Jer40:16 But GedalYahu the son of Achiqam said to Yochanan the son of Qareach,
Do not do this thing, for you are telling a lie about Yishma'El.

‹16› καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ιωαναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο,
ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις περὶ Ισμαηλ.
16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsȩ̄s to pragma touto,
And Gedaliah said to Johanan, You should not do this thing,
hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.
for lies you speak concerning Ishmael.

Chapter 41

Jer41:1 ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל בן-נתניה בן-אלישמע
מזרע המלוכה ורבי המלך ועשרה אנשים אתו אל-גדליהו
בן-אחיקם המצפתה ויאכלו שם לחם יחדו במצפה:

אוַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־אֱלִישָׁמָע
מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃

1. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`'El ben-N'than'Yah ben-'Elishama` mizera` ham'lukah w'rabey hameleк wa`asarah 'anashim 'ito 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam haMits'pathah wayo'k'lu sham lechem yach'daw baMits'pah.

Jer41:1 And it came to pass, in the seventh month Yishma'El the son of NethanYah,
the son of Elishama, of the royal family and one of the rulers of the king,
and ten men with him, came to Mitspah to GedalYahu the son of Achiqam.
And there they ate bread together in Mitspah,

‹48:1› Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ελασα
ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα,

καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα.

1 Kai egeneto tō̧ mēni tō̧ hebdomō̧ ēlthen Ismaēl huios Nathaniou
And it came to pass in the month seventh came Ishmael son of Nethaniah
huiou Elasa apo genous tou basileōs kai deka andres met’ autou
son of Elishama, from the family of the king and ten men with him,
pros Godolian eis Massēpha, kai ephagon ekei arton hama.
to Gedaliah in Mizpah; and they ate there bread together.

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤍-𐤔𐤐𐤍 𐤁𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑:

ב וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ
וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב
וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃

2. wayaqam Yish’ma`’El ben-N’than’Yah wa`asereth ha’anashim ‘asher-hayu ‘ito
wayaku ‘eth-G’dal’Yahu ben-‘Achiqam ben-Shaphan bachereb
wayameth ‘otho ‘asher-hiph’qid melek-Babel ba’arets.

Jer41:2 Yishma’El the son of NethanYah and the ten men who were with him arose
and struck down GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, with the sword
and put to death the one whom the king of Babel had appointed over the land.

<2> καὶ ἀνέστη Ισμαηλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες, οἳ ἦσαν μετ’ αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς,

2 kai anestē Ismaēl kai hoi deka andres, hoi ēsan met’ autou,
And Ishmael rose up, and the ten men who were with him,
kai epataxan ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos epi tēs gēs,
and they struck Gedaliah, whom established the king of Babylon over the land,

---

3 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤔𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤊𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋:

ג וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃

3. w’eth kal-haYahudim ‘asher-hayu ‘ito ‘eth-G’dal’Yahu baMits’pah
w’eth-haKas’dim ‘asher nim’ts’u-sham ‘eth ‘an’shey hamil’chamah hikah Yish’ma`’El.

Jer41:3 Yishma’El also struck down all the Yahudim who were with him, that is
with GedalYahu at Mitspah, and the Kasdim who were found there, the men of war.

<3> καὶ πάντας τοὺς Ιουδαίους τοὺς ὄντας μετ’ αὐτοῦ ἐν Μασσηφα
καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ. --

3 kai pantas tous Ioudaious tous ontas met’ autou en Massēpha
and all the Jews being with him in Mizpah,
kai pantas tous Chaldaious tous heurethentas ekei. --

and all the Chaldeans being found there.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏: 4

דוַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃

4. way'hi bayom hasheni l'hamith 'eth-G'dal'Yahu w'ish lo' yada`.

Jer41:4 Now it happened on the second day after he had killed GedalYahu,
when no one knew about it,

‹4› καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,

4 kai egeneto tē hēmera tē deutera pataxantos autou ton Godolian,

And it came to pass in the day second of his striking Gedaliah,

kai anthrōpos ouk egnō,

that no man knew of it;

---

5 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤂𐤋𐤇𐤉 𐤆𐤒𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤏𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤂𐤃𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

הוַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים
אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן וּקְרֻעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים
וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃

5. wayabo'u 'anashim miSh'kem miShilo umiShom'ron sh'monim 'ish m'gul'chey zaqan uq'ru`ey b'gadim umith'god'dim umin'chah ul'bonah b'yadam l'habi' beyth Yahúwah.

Jer41:5 men came from Shekem, from Shilo, and from Shomron,
eighty menwith their beards shaved off and their clothes torn and their bodies gashed,
having grain offerings and incense in their hands to bring to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλημ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας,
ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια
καὶ κοπτόμενοι, καὶ μαναα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν
εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai ēlthosan andres apo Sychem kai apo Salēm kai apo Samareias,

And there came men of Shechem from Shiloh, and from Samaria –

ogdoēkonta andres, exyrēmenoi pōgōnas kai dierrēgmenoi ta himatia

eighty men, being shaven of beards, and having being torn the garments,

kai koptomenoi, kai manaa

and beating their chests, and gifts

kai libanos en chersin autōn tou eisenegkein eis oikon kyriou.

and frankincense was in their hands to carry into the house of YHWH.

---

6 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤐𐤂𐤔 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤒𐤌:

ווַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לִקְרָאתָם

מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלֹךְ וּבֹכֶה וַיְהִי כִּפְגֹשׁ אֹתָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃ ס

6. wayetse' Yish'ma`'El ben-N'than'Yah liq'ra'tham min-haMits'pah holek halok ubokeh way'hi kiph'gosh 'otham wayo'mer 'aleyhem bo'u 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer41:6 Then Yishma'El the son of NethanYah went out from Mitspah to meet them, walking as he walked, and weeping. And it was as he met them, he said to them, Come to GedalYahu the son of Achiqam!

<6> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ισμαηλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολιαν.

6 kai exēlthen eis apantēsin autois Ismaēl; autoi eporeuonto kai eklaion,

And came forth to meet them Ishmael and they went and wept.

kai eipen autois Eiselthete pros Godolian.

And he said to them, Enter to Gedaliah!

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄
𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤅:

ז וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃

7. way'hi k'bo'am 'el-tok ha`ir wayish'chatem Yish'ma`'El ben-N'than'Yah 'el-tok habor hu' w'ha'anashim 'asher-'ito.

Jer41:7 And it came to pass when they came into the middle of the city, Yishma'El the son of NethanYah and he and the men that were with him slaughtered them and cast them into the middle of the pit.

<7> καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν
εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ.

7 kai egeneto eiselthontōn autōn

And it happened in their entering

eis to meson tēs poleōs esphaxen autous eis to phrear.

in the midst of the city, that he slew them at the well.

---

8 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤕𐤍𐤅
𐤊𐤉-𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤈𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌:

ח וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵנוּ
כִּי־יֶשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים
וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃

8. wa`asarah 'anashim nim'ts'u-bam wayo'm'ru 'el-Yish'ma`'El 'al-t'mithenu ki-yesh-lanu mat'monim basadeh chitim us'`orim w'shemen ud'bash wayech'dal w'lo' hemitham b'thok 'acheyhem.

Jer41:8 But ten men who were found among them said to Yishma'El, Do not put us to death; for we have treasures in the field, wheat, barley, oil and honey.

So he refrained and did not put them to death along with their brothers.

‹8› καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ισμαηλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς,
ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον·
καὶ παρῆλθεν καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.
8 kai deka andres heurethēsan ekei kai eipan tō̧ Ismaēl
And ten men were found there. And they said to Ishmael,
Mē anelȩ̄s hēmas, hoti eisin hēmin thēsauroi
You should not do away with us, for there are with us treasures
en agrō̧, pyroi kai krithai, meli kai elaion;
in the field, wheat and barley, and honey, and olive oil.
kai parēlthen kai ouk aneilen autous en mesō̧ tōn adelphōn autōn.
And he passed by and did not do away with them in the midst of their brethren.

9𐤅𐤄𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤐𐤂𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉
𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌:
טוְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֵת כָּל־פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃
9. w’habor ‘asher hish’lik sham Yish’ma`’El ‘eth kal-pig’rey ha’anashim
‘asher hikah b’yad-G’dal’Yahu hu’ ‘asher `asah hamelek ‘Asa’
mip’ney Ba`’sha’ melek-Yis’ra’El ‘otho mile’ Yish’ma`’El ben-N’than’Yahu chalalim.

Jer41:9 Now the cistern there which Yishma’El had cast all the corpses of the men
whom he had struck down because of GedalYahu,
it was the one that King Asa had made on account of Baasha, king of Yisra’El;
Yishma’El the son of NethanYahu filled it with the slain.

‹9› καὶ τὸ φρέαρ, εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ Ισμαηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν,
φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ασα
ἀπὸ προσώπου Βαασα βασιλέως Ισραηλ· τοῦτο ἐνέπλησεν Ισμαηλ τραυματιῶν.
9 kai to phrear, eis ho erripsen ekei Ismaēl pantas hous epataxen, phrear mega
And the well into which Ishmael tossed all whom he struck well was a great.
touto estin ho epoiēsen ho basileus Asa apo prosōpou Baasa basileōs Israēl;
This is the one which made king Asa from fear in front of Baasha king of Israel.
touto eneplēsen Ismaēl traumatiōn.
This well filled Ishmael of slain ones.

10𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤐𐤄
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤍𐤁𐤅𐤆𐤓𐤀𐤃𐤍 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤒𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:
יוַיִּשְׁבְּ יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה
אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר

הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ ס

10. wayish'b' Yish'ma`'El 'eth-kal-sh'erith ha`am 'asher baMits'pah
'eth-b'noth hamelek w'eth-kal-ha`am hanish'arim baMits'pah
'asher hiph'qid N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam
wayish'bem Yish'ma`'El ben-N'than'Yah wayelek la`abor 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:10 Then Yishma'El took captive all the remnant of the people who were in Mitspah,
the king's daughters and all the people who were left in Mitspah,
whom Nebuzaradan the captain of the bodyguard had entrusted GedalYahu
the son of Achiqam; thus Yishma'El the son of NethanYah took them captive
and proceeded to cross over to the sons of Ammon.

‹10› καὶ ἀπέστρεψεν Ισμαηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφα
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος
τῷ Γοδολια υἱῷ Αχικαμ, καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Αμμων. --

10 kai apestrepsen Ismaēl panta ton laon ton kataleiphthenta eis Massēpha
And Ishmael returned all the people being left behind in Mizpah,
kai tas thygateras tou basileōs, has parekatetheto
and the daughters of the king who were deposited in the care
ho archimageiros tō̧ Godolia huiō̧ Achikam,
of the chief guard by Gedaliah son of Ahikam.
kai ō̧cheto eis to peran huiōn Ammōn. --
And he set out unto the other side of the sons of Ammon.

---

11 וישמע יוחנן בן־קרח וכל־שרי החילים
אשר אתו את כל־הרעה אשר עשה ישמעאל בן־נתניה׃

יא וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃

11. wayish'ma` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
'asher 'ito 'eth kal-hara`ah 'asher `asah Yish'ma`'El ben-N'than'Yah.

Jer41:11 But Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces
that were with him heard of all the evil that Yishma'El the son of NethanYah had done.

‹11› καὶ ἤκουσεν Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ
μετ᾽ αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐποίησεν Ισμαηλ,

11 kai ēkousen Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou
And heard Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force with him,
panta ta kaka, ha epoiēsen Ismaēl,
all the evil things which did Ishmael.

---

12 ויקחו את־כל־האנשים וילכו להלחם עם־ישמעאל
בן־נתניה וימצאו אתו אל־מים רבים אשר בגבעון׃

יב וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃

12. wayiq'chu 'eth-kal-ha'anashim wayel'ku l'hilachem `im-Yish'ma`'El

ben-N’than’Yah wayim’ts’u ‘otho ‘el-mayim rabbim ‘asher b’Gib’`on.

Jer41:12 So they took all the men and went to fight with Yishma’El the son of NethanYah
and they found him by the great pool that is in Gibeon.

‹12› καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν
καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαων.

12 kai ēgagon hapan to stratopedon autōn kai ǭchonto polemein auton
And he led all their encamped army, and set out to wage war against him;
kai heuron auton epi hydatos pollou en Gabaōn.
and he found him by the great waters in Gibeon.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤒𐤓𐤇
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅:

יג וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמָחוּ׃

13. way’hi kir’oth kal-ha`am ‘asher ‘eth-Yish’ma`’El ‘eth-Yochanan ben-Qareach
w’eth kal-sarey hachayalim ‘asher ‘ito wayis’machu.

Jer41:13 And it came to pass when all the people
who were with Yishma’El saw Yochanan the son of Qareach
and all the commanders of the forces that were with him, they were glad.

‹13› καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ισμαηλ τὸν Ιωαναν
καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ’ αὐτοῦ,

13 kai egeneto hote eidon pas ho laos ho meta Ismaēl ton Iōanan
And it came to pass when saw all the people with Ishmael Johanan,
kai tous hēgemonas tēs dynameōs tēs met’ autou,
and all the leaders of the force with him,

---

14 𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤒𐤓𐤇:

יד וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ
וַיֵּלְכוּ אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ׃

14. wayasobu kal-ha`am ‘asher-shabah Yish’ma`’El min-haMits’pah
wayashubu wayel’ku ‘el-Yochanan ben-Qareach.

Jer41:14 So all the people whom Yishma’El had taken captive
from Mitspah turned around and came back, and went to Yochanan the son of Qareach.

‹14› καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ιωαναν.

14 kai anestrepsan pros Iōanan.
and they returned to Johanan.

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄 𐤍𐤌𐤋𐤈 𐤁𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:

טו וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן
וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ ס

15. w'Yish'ma`'El ben-N'than'Yah nim'lat bish'monah 'anashim mip'ney Yochanan wayelek 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:15 But Yishma'El the son of NethanYah escaped from Yochanan with eight men and went to the sons of Ammon.

‹15› καὶ Ισμαηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων. --
15 kai Ismaēl esōthē syn oktō anthrōpois kai ǭcheto pros tous huious Ammōn. --
But Ishmael escaped with eight men, and set out towards the sons of Ammon.

---

16 ויקח יוחנן בן-קרח וכל-שרי החילים אשר-אתו את
כל-שארית העם אשר השיב מאת ישמעאל בן-נתניה
מן-המצפה אחר הכה את-גדליה בן-אחיקם גברים
אנשי המלחמה ונשים וטף וסרסים אשר השיב מגבעון:

טזוַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת
כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
מִן־הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם גְּבָרִים אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃

16. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'asher-'ito 'eth kal-sh'erith ha`am 'asher heshib me'eth Yish'ma`'El ben-N'than'Yah min-haMits'pah 'achar hikah 'eth-G'dal'Yah ben-'Achiqam g'barim 'an'shey hamil'chamah w'nashim w'taph w'sarisim 'asher heshib miGib'`on.

Jer41:16 Then Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were with him took from Mitspah all the remnant of the people whom he had recovered from Yishma'El the son of NethanYah, after he had struck down GedaliYah the son of Achiqam, that is, mighty men of war, the women, the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

‹16› καὶ ἔλαβεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ισμαηλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαων,

16 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou
And Johanan took, and all the leaders of the force with him,
pantas tous kataloipous tou laou, hous apestrepsen apo Ismaēl,
all the remnant of the people whom he returned from Ishmael,
dynatous andras en polemǭkai tas gynaikas kai ta loipa
mighty men in war, and the women, and the rest of the things,
kai tous eunouchous, hous apestrepsen apo Gabaōn,
and the eunuchs, whom he returned from Gibeon.

---

17 וילכו וישבו בגרות כמוהם
אשר-אצל בית לחם ללכת לבוא מצרים:

יזוַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כְּמוֹהָם
אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃

17. wayel'ku wayesh'bu b'geruth K'mohem
'asher-'etsel Beyth lachem laleketh labo' Mits'rayim.

Jer41:17 And they went and stayed in the inn of Kimohem,
which is by Beyth lachem, to go to enter into Mitsrayim

‹17› καὶ ᾤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωθ--χαμααμ
τὴν πρὸς Βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον
17 kai ǭchonto kai ekathisan en Gabērōth--chamaam
And they set out and stayed in Gaberoch-Chimham,
tēn pros Bēthleem tou poreuthēnai eis Aigypton
the one by Beth-lehem, to go into Egypt,

---

18 מפני הכשדים כי יראו מפניהם כי־הכה ישמעאל בן־נתניה
את־גדליהו בן־אחיקם אשר־הפקיד מלך־בבל בארץ׃
יח מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃ ס
18. mip'ney haKas'dim ki yar'u mip'neyhem ki-hikah Yish'ma`'El ben-N'than'Yah
'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.

Jer41:18 because of the Kasdim; for they were afraid of them,
since Yishma'El the son of NethanYah had struck down GedalYahu the son of Achiqam,
whom the king of Babel had appointed over the land.

‹18› ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι
ἐπάταξεν Ισμαηλ τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.
18 apo prosōpou tōn Chaldaiōn, hoti ephobēthēsan apo prosōpou autōn,
from the face of the Chaldeans. For they feared from their face,
hoti epataxen Ismaēl ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos en tę gę.
for Ishmael struck Gedaliah whom established the king of Babylon in the land.

Chapter 42

Jer42:1 ויגשו כל־שרי החילים ויוחנן בן־קרח
ויזניה בן־הושעיה וכל־העם מקטן ועד־גדול׃
א וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וִיזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃
1. wayig'shu kal-sarey hachayalim w'Yochanan ben-Qareach
wiYzan'Yah ben-Hosha`'Yah w'kal-ha`am miqaton w'`ad-gadol.

Jer42:1 Then all the commanders of the forces, Yochanan the son of Qareach,
YezanYah the son of HoshaYah, and all the people
from the least even to the greatest approached,

‹49:1› Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ Ιωαναν
καὶ Αζαριας υἱὸς Μαασαιου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
1 Kai prosēlthon pantes hoi hēgemones tēs dynameōs kai Iōanan
And went forward all the leaders of the force, and Johanan,
kai Azarias huios Maasaiou kai pas ho laos apo mikrou heōs megalou

and Azarias son of Maasaeas, and all the people from small and unto great.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤕𐤐𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤇𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤀𐤓𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅:

ב וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ
וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת
כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ׃

2. wayo'm'ru 'el-Yir'm'Yahu hanabi' tipal-na' th'chinathenu l'phaneyak
w'hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'`ad kal-hash'erith hazo'th
ki-nish'ar'nu m'`at mehar'beh ka'asher `eyneyak ro'oth 'othanu.

Jer42:2 and said to YirmeYahu the prophet, Please let our petition come before you,
and pray for us to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, that is for all this remnant;
because we are left but a few out of many, as your own eyes now see us,

‹2› πρὸς Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν
κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν
σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν,
καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν·

2 pros Ieremian ton prophētēn kai eipan autō̧ Pesetō dē to eleos hēmōn
And they said to Jeremiah the prophet, Let there fall now our need for mercy

kata prosōpon sou kai proseuxai pros kyrion ton theon sou
in front of you! And pray to YHWH your El

peri tōn kataloipōn toutōn,
concerning the rest of these!

hoti kateleiphthēmen oligoi apo pollōn, kathōs hoi ophthalmoi sou blepousin;
for we are left few from many, as your eyes see.

---

3 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤋𐤊-𐤁𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄:

ג וְיַגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּה
וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה׃

3. w'yaged-lanu Yahúwah 'Eloheyak 'eth-haderek 'asher nelek-bah w'eth-hadabar 'asher na`aseh.

Jer42:3 that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El may tell us the way in which we should walk
and the thing that we should do.

‹3› καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδόν, ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ,
καὶ λόγον, ὃν ποιήσομεν.

3 kai anaggeilatō hēmin kyrios ho theos sou tēn hodon, hȩ̄ poreusometha en autȩ̄,
And let announce to us YHWH your El! the way in which we shall go by it,

kai logon, hon poiēsomen.
and the word which we shall do.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋

אל-יהוה אלהיכם כדבריכם והיה כל-הדבר
אשר-יענה יהוה אתכם אגיד לכם לא-אמנע מכם דבר:

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר׃

**4. wayo'mer 'aleyhem Yir'm'Yahu hanabi' shama`'ti
hin'ni mith'palel 'el-Yahúwah 'Eloheykem k'dib'reykem w'hayah kal-hadabar
'asher-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem 'agid lakem lo'-'em'na` mikem dabar.**

Jer42:4 Then YirmeYahu the prophet said to them, I have heard you.
Behold, I shall pray to יהוה your El according to your words;
and it shall be, all the word which יהוה shall answer you.
I shall declare it to you; I shall not keep back a word from you.

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιερεμιας Ἤκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος,
ὃν ἂν ἀποκριθήσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.

4 kai eipen autois Ieremias Ēkousa, idou egō proseuxomai pros kyrion ton theon hēmōn
And said to them Jeremiah, I heard, behold, I shall pray to YHWH our El
kata tous logous hymōn; kai estai, ho logos,
according to your words. And it shall be the word
hon an apokrithēsetai kyrios, anaggelō hymin,
which shall answer YHWH, I shall announce to you;
ou mē kruyō aph' hymōn hrēma.
in no way shall I hide from you a word.

---

5 והמה אמרו אל-ירמיהו יהי יהוה
בנו לעד אמת ונאמן אם-לא ככל-הדבר
אשר ישלחך יהוה אלהיך אלינו כן נעשה:

ה וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יְהוָה
בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה׃

**5. w'hemah 'am'ru 'el-Yir'm'Yahu y'hi Yahúwah banu l'`ed 'emeth w'ne'eman
'im-lo' k'kal-hadabar 'asher yish'lachak Yahúwah 'Eloheyak 'eleynu ken na`aseh.**

Jer42:5 Then they said to YirmeYahu, May יהוה be a true and faithful witness
against us if we do not do according to all things
with which יהוה your El shall send you to us, so we shall do.

<5> καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ιερεμια Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον
καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον,
ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō̧ Ieremia Estō kyrios en hēmin
And they said to Jeremiah, Let YHWH be to us
eis martyra dikaion kai piston, ei mē kata panta ton logon,
for a witness just and trustworthy! if we do not according to every word

hon an aposteilę se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen;
which ever should send you YHWH to us – thus we shall do.

𐤀𐤌-𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤌-𐤓𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 6
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤅 𐤔𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤈𐤁-𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:
ו אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אֲנוּ שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן
אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ס

6. ‘im-tob w’im-ra` b’qol Yahúwah ‘Eloheynu ‘asher ‘anu shol’chim ‘oth’ak ‘elayu nish’ma` l’ma`an ‘asher yitab-lanu ki nish’ma` b’qol Yahúwah ‘Eloheynu.

Jer42:6 Whether it is good for whether it is evil,
we shall listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El to whom we are sending you,
so that it may go well with us when we listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.

<6> καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται,
ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. --
6 kai ean agathon kai ean kakon, tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn,
And whether if good or if bad be the voice of YHWH our El,
hou hēmeis apostellomen se pros auton, akousometha, hina beltion hēmin genētai,
of whom we send you to him, we shall hearken; that better to us it should be –
hoti akousometha tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn. --
for we shall hearken to the voice of YHWH our El.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅: 7
ז וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ׃

7. way’hi miqets `asereth yamim way’hi d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu.

Jer42:7 And it happened, at the end of ten days the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to YirmeYahu.

<7> καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν.
7 kai egenēthē meta deka hēmeras egenēthē logos kyriou pros Ieremian.
And it came to pass after ten days, came the Word of YHWH to Jeremiah.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌 8
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤌𐤒𐤈𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋:
ח וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃

8. wayiq’ra’ ‘el-Yochanan ben-Qareach w’el kal-sarey hachayalim ‘asher ‘ito ul’kal-ha`am l’miqaton w’`ad-gadol.

Jer42:8 Then he called for Yochanan the son of Qareach and for all the commanders
of the forces that were with him, and for all the people from the least even to the greatest,

<8> καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ιωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως

καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

8 kai ekalesen ton Iōanan kai tous hēgemonas tēs dynameōs

And he called Johanan, and the leaders of the force,

kai panta ton laon apo mikrou heōs megalou

and all the people, from small and unto great.

---

9 ויאמר אליהם כה-אמר יהוה אלהי ישראל
אשר שלחתם אתי אליו להפיל תחנתכם לפניו:

טוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃

9. wayo'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher sh'lach'tem 'othi 'elayu l'hapil t'chinath'kem l'phanayu.

Jer42:9 and said to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
to whom you sent me to Him to present your petition before Him:

‹9› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος

9 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios

And he said to them, Thus said YHWH

---

10 אם-שוב תשבו בארץ הזאת ובניתי אתכם
ולא אהרס ונטעתי אתכם ולא אתוש
כי נחמתי אל-הרעה אשר עשיתי לכם:

י אִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי אֶתְכֶם
וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ
כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃

10. 'im-shob tesh'bu ba'arets hazo'th ubanithi 'eth'kem w'lo' 'eheros
w'nata`'ti 'eth'kem w'lo' 'etosh ki nicham'ti 'el-hara`ah 'asher `asithi lakem.

Jer42:10 If you shall still stay in this land, then I shall build you up
and not tear you down, and I shall plant you and not uproot you;
for I shall repent concerning the calamity that I have inflicted on you.

‹10› Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ,
οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·
ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.

10 Ean kathisantes kathisēte en tę gę tautę, oikodomēsō hymas

If staying you should stay in this land, then I shall build you,

kai ou mē kathelō kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō;

and in no way shall I demolish; and I shall plant you, and in no way pluck.

hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.

For I have caused rest over the hurts which I did to you.

---

11 אל-תיראו מפני מלך בבל
אשר-אתם יראים מפניו אל-תיראו ממנו נאם-יהוה
כי-אתכם אני להושיע אתכם ולהציל אתכם מידו:

יא אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה
כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

11. 'al-tir'u mip'ney melek Babel 'asher-'atem y're'im mipanayu 'al-tir'u mimenu n'um-Yahúwah ki-'it'kem 'ani l'hoshi`a 'eth'kem ul'hatsil 'eth'kem miyado.

Jer42:11 Do not be afraid of the king of Babel, whom you are afraid of him;
do not be afraid of him, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I am with you to save you
and to deliver you from his hand.

‹11› μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος,
οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος,
ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῴζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ·

11 mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos,
You should not be fearful from the face of the king of Babylon,
hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou;
of whom you fear from his face.
mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth' hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas
You should not be fearful, says YHWH. For with you I am, to rescue you,
kai sǭzein hymas ek cheiros autou;
and to deliver you from out of his hand.

---

12 𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊𐤌:

יב וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

12. w'eten lakem rachamim w'richam 'eth'kem w'heshib 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Jer42:12 I shall also show compassion to you,
so that he shall have compassion on you and restore you to your own land.

‹12› καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas
And I shall grant to you act of kindness, and I shall show mercy on you,
kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.
and I shall return you unto your land.

---

13 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤏
𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

יג וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

13. w'im-'om'rim 'atem lo' nesheb ba'arets hazo'th l'bil'ti sh'mo`a b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Jer42:13 But if you say, We shall not stay in this land,
so as not to listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,

‹13› καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου,

13 kai ei legete hymeis Ou mē kathisōmen en tę gę tautę

And if you say to yourselves, In no way should we stay in this land,

pros to mē akousai phōnēs kyriou,

to not hearken to the voice of YHWH,

𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 14
:𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀-𐤍𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤔𐤌 𐤍𐤔𐤁

יד לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה
וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃

14. le'mor lo' ki 'erets Mits'rayim nabo' 'asher lo'-nir'eh mil'chamah
w'qol shophar lo' nish'ma` w'lalechem lo'-nir'`ab w'sham nesheb.

Jer42:14 saying, No, but we shall go to the land of Mitsrayim, where we shall not see war nor hear the sound of a trumpet nor hunger for bread, and we shall stay there;

‹14› ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν,

14 hoti eis gēn Aigyptou eiseleusometha

saying, Far be it, for into the land of Egypt we shall enter,

kai ou mē idōmen polemon

and in no way should we know war,

kai phōnēn salpiggos ou mē akousōmen

and the sound of a trumpet in no way should we hear,

kai en artois ou mē peinasōmen kai ekei oikēsomen,

and in bread loaves in no way should we hunger, and we shall live there.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 15
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤅𐤌 𐤕𐤔𐤌𐤅𐤍 𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌
:𐤋𐤁𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤂𐤅𐤓 𐤔𐤌

טו וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם
לָבֹא מִצְרַיִם וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃

15. w'`atah laken shim'`u d'bar-Yahúwah sh'erith Yahudah
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
'im-'atem som t'simun p'neykem labo' Mits'rayim uba'them lagur sham.

Jer42:15 then now listen to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, O remnant of Yahudah.
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El,
If you surely set your faces to go into Mitsrayim and go in to reside there,

‹15› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος
Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 dia touto akousate logon kyriou

On account of this, hear the Word of YHWH, O remnant of Judah!

Houtōs eipen kyrios Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis Aigypton

Thus said YHWH, If you should put your face unto Egypt,

kai eiselthēte ekei katoikein,
and should enter in there to dwell;

---

16 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤌 𐤕𐤔𐤉𐤂
𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤌 𐤃𐤀𐤂𐤉𐤌
𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤕𐤌𐤕𐤅:
טז וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג
אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דֹּאֲגִים
מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֻתוּ׃

16. w'hay'thah hachereb 'asher 'atem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kem b'erets Mits'rayim w'hara`ab 'asher-'atem do'agim mimenu sham yid'baq 'achareykem Mits'rayim w'sham tamuthu.

Jer42:16 then it shall come to pass, the sword, which you are afraid of, shall overtake you from there in the land of Mitsrayim; and the famine, about which you are anxious, shall follow closely after you there in Mitsrayim, and you shall die there.

‹16› καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς, εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai estai, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo prosōpou autēs,
then it shall be the broadsword which you shall fear from its face –
heurēsei hymas en gę̄ Aigyptou, kai ho limos,
it shall find you in the land of Egypt; and the famine
hou hymeis logon echete apo prosōpou autou,
of which you a reckoning have from in front of it,
katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyptǭ, kai ekei apothaneisthe.
it shall overtake you, coming after you in Egypt, and there you shall die.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤂𐤅𐤓 𐤔𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤃
𐤅𐤐𐤋𐤉𐤈 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:
יז וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם
לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד
וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ ס

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' Mits'rayim lagur sham yamuthu bachereb bara`ab ubadaber w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara`ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

Jer42:17 And it shall be all the men who set their face to go to Mitsrayim to reside there shall die by the sword, by famine and by pestilence; and they shall have no survivors or refugees from the calamity that I shall bring on them.

‹17› καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι
καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν
εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ,

καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σῳζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ’ αὐτούς.

17 kai esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn
And it shall be all the men, all the strangers who have set their face
eis gēn Aigyptou enoikein ekei ekleipsousin en tę̄ hromphaią
toward the land of Egypt to dwell there, they shall fail by the broadsword,
kai en tō̧ limō̧, kai ouk estai autōn outheis sō̧zomenos
and by the famine. And there shall not be for them any one delivering
apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep’ autous.
from the evils which I bring upon them.

---

18 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל
כאשר נתך אפי וחמתי על-ישבי ירושלם כן תתך
חמתי עליכם בבאכם מצרים והייתם לאלה ולשמה
ולקללה ולחרפה ולא-תראו עוד את-המקום הזה:

יח כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כֵּן תִּתַּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וִהְיִיתֶם לְאָלָה וּלְשַׁמָּה
וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

18. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El ka’asher nitak ‘api
wachamathi `al-yosh’bey Y’rushalam ken titak chamathi `aleykem
b’bo’akem Mits’rayim wih’yithem l’alah ul’shamah
w’liq’lalah ul’cher’pah w’lo’-thir’u `od ‘eth-hamaqom hazeh.

Jer42:18 For thus says יהוה of hosts, the El of Yisra’El,
As My anger and My wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam,
so My wrath shall be poured out on you when you enter Mitsrayim.
And you shall become a curse, an object of horror, an imprecation
and a reproach; and you shall see this place no more.

‹18› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ιερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ’ ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν
καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,

18 hoti houtōs eipen kyrios Kathōs estaxen ho thymos mou
For thus said YHWH, As dripped my rage
epi tous katoikountas Ierousalēm, houtōs staxei ho thymos mou
upon the ones inhabiting Jerusalem, so shall drip my rage
eph’ hymas eiselthontōn hymōn eis Aigypton, kai esesthe eis abaton
upon you, on your entering into Egypt. And you shall be for an untrodden land,
kai hypocheirioi kai eis aran kai eis oneidismon
and under one’s hands, and for a curse, and for scorning;
kai ou mē idēte ouketi ton topon touton,
and in no way shall you behold any longer this place,

---

19 דבר יהוה עליכם שארית יהודה אל-תבאו
מצרים ידע תדעו כי-העידתי בכם היום:

יט דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ
מִצְרָיִם יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃

19. diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u Mits'rayim yado`a ted'`u ki-ha`idothi bakem hayom.

Jer42:19 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken to you, O remnant of Yahudah, Do not go into Mitsrayim! You should clearly understand that today I have testified against you.

‹19› ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ιουδα Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον. καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 ha elalēsen kyrios eph' hymas tous kataloipous Iouda
which YHWH spoke against you, the ones remaining of Judah.

Mē eiselthēte eis Aigypton. kai nyn gnontes gnōsesthe
You should not enter into Egypt. And now, in knowing, you shall know,

---

20 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉
𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤍 𐤄𐤂𐤃-𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅:

כ כִּי הִתְעֵתֶים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃

20. ki hith'`etheym b'naph'shotheykem ki-'atem sh'lach'tem 'othi 'el-Yahúwah 'Eloheykem le'mor hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu uk'kol 'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu ken haged-lanu w'`asinu.

Jer42:20 For you used deceit against your souls;
for it is you who sent me to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, saying, Pray for us to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El;
and according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El says, tell us so, and we shall do it.

‹20› ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος, ποιήσομεν.

20 hoti eponēreusasthe en psychais hymōn aposteilantes me legontes
that you did wickedly in your souls, sending me to YHWH, saying,

Proseuxai peri hēmōn pros kyrion,
Pray concerning us! to YHWH,

kai kata panta, ha ean lalēsę soi kyrios, poiēsomen.
and according to all what ever should say to you YHWH, and we shall act.

---

21 𐤅𐤀𐤂𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

כא וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃

21. wa'agid lakem hayom w'lo' sh'ma`'tem b'qol Yahúwah 'Eloheykem ul'kol 'asher-sh'lachani 'aleykem.

Jer42:21 So I have told you today, but you have not obeyed the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, even in whatever He has sent me to you.

‹21› καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.

21 kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou, hēs apesteilen me pros hymas.

And you hearkened not to the voice of YHWH, which he sent me to you.

ועתה ידע תדעו כי בחרב ברעב ובדבר תמותו במקום 22
אשר חפצתם לבוא לגור שם:

כב וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃ ס

22. w'`atah yado`a ted'`u ki bachereb bara`ab ubadeber tamuthu bamaqom
'asher chaphats'tem labo' lagur sham.

Jer42:22 Therefore you should certainly understand that you shall die by the sword, by famine and by pestilence, in the place where you wish to go to reside there.

‹22› καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

22 kai nyn en hromphaią kai en limō ekleipsete en tō topō,
And now by the broadsword, and by famine you shall end in the place
hou hymeis boulesthe eiselthein katoikein ekei.
in which you wanted to enter to dwell there.

Chapter 43

ויהי ככלות ירמיהו לדבר אל-כל-העם Jer43:1
את-כל-דברי יהוה אלהיהם אשר שלחו
יהוה אלהיהם אליהם את כל-הדברים האלה:

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ ס

1. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'el-kal-ha`am
'eth-kal-dib'rey Yahúwah 'Eloheyhem
'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer43:1 And it came to pass when YirmeYahu had finished speaking
to all the people all the words of יהוה their El,
for which יהוה their El had sent him to them all these words.

‹50:1› Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ιερεμιας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,

1 Kai egenēthē hōs epausato Ieremias legōn
And it came to pass as Jeremiah ceased speaking
pros ton laon pantas tous logous kyriou,
to the people all the words of YHWH,
hous apesteilen auton kyrios pros autous, pantas tous logous toutous,
which YHWH sent him to them, even all these words.

ויאמר עזריה בן-הושעיה ויוחנן בן-קרח 2

𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤒𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤅𐤓 𐤔𐤌:
ב וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְכָל־הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר
לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃

2. wayo'mer `Azar'Yah ben-Hosha`'Yah w'Yochanan ben-Qareach
w'kal-ha'anashim hazedim 'om'rim 'el-Yir'm'Yahu sheqer 'atah m'daber
lo' sh'lachak Yahúwah 'Eloheynu le'mor lo'-thabo'u Mits'rayim lagur sham.

Jer43:2 Then spake AzarYah the son of HoshaYah, and Yochanan the son of Qareach,
and all the arrogant men said to YirmeYahu, You speak falsely!
𐤉𐤄𐤅𐤄 our El has not sent you to say, Do not go to Mitsrayim to reside there;

‹2› καὶ εἶπεν Αζαριας υἱὸς Μαασαιου καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἴπαντες τῷ Ιερεμια λέγοντες Ψεύδη,
οὐκ ἀπέστειλέν σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,
2 kai eipen Azarias huios Maasaiou kai Iōanan huios Karēe
And said Azariah son of Maasaeas, and Johanan son of Kareah,
kai pantes hoi andres hoi eipantes tō̧ Ieremia
and all the men proud, the ones speaking to Jeremiah,
legontes Pseudē, ouk apesteilen se kyrios pros hēmas legōn
lies You speak, did not send you YHWH to us, to say,
Mē eiselthēte eis Aigypton oikein ekei,
You should not enter into Egypt to live in there;

---

3 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤁𐤍-𐤍𐤓𐤉𐤄 𐤌𐤎𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤁𐤉𐤃-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤋:
ג כִּי בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ
בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃

3. ki Baruk ben-NeriYah masith 'oth'ak banu l'ma`an teth 'othanu
b'yad-haKas'dim l'hamith 'othanu ul'hag'loth 'othanu Babel.

Jer43:3 but Baruk the son of NeriYah is inciting you against us to give us over
into the hand of the Kasdim, so they shall put us to death or exile us to Babel.

‹3› ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῷς ἡμᾶς
εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.
3 all' ē Barouch huios Nēriou symballei se pros hēmas,
but Baruch son of Neriah unites with you against us,
hina dō̧s hēmas eis cheiras tōn Chaldaiōn tou thanatōsai hēmas
that you should give us into the hands of the Chaldeans, to put us to death,
kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.
and to resettle us in Babylon.

---

4 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ד וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

4. w'lo'-shama` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
w'kal-ha`am b'qol Yahúwah lashebeth b'erets Yahudah.

Jer43:4 So Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces,
and all the people, did not obey the voice of יהוה to stay in the land of Yahudah.

‹4› καὶ οὐκ ἤκουσεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῇ Ιουδα.

4 kai ouk ēkousen Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs
And Johanan, and all the leaders of the force,
kai pas ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gȩ̄ Iouda.
and all the people refused to the voice of YHWH to dwell in the land of Judah.

ויקח יוחנן בן-קרח וכל-שרי החילים את כל-שארית יהודה 5
אשר-שבו מכל-הגוים אשר נדחו-שם לגור בארץ יהודה:

ה וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

5. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'eth kal-sh'erith Yahudah
'asher-shabu mikal-hagoyim 'asher nid'chu-sham lagur b'erets Yahudah.

Jer43:5 But Yochanan the son of Qareah and all the commanders of the forces took
the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations
to which they had been driven away there, in order to reside in the land of Yahudah

‹5› καὶ ἔλαβεν Ιωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς
καταλοίπους Ιουδα
τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ,

5 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs pantas tous kataloipous Iouda
And Johanan took, and all the leaders of the force, the whole of the rest of Judah,
tous apostrepsantas katoikein en tȩ̄ gȩ̄,
who had returned to dwell in the land;

את-הגברים ואת-הנשים ואת-הטף ואת-בנות המלך 6
ואת כל-הנפש אשר הניח נבוזראדן רב-טבחים
את-גדליהו בן-אחיקם בן-שפן ואת ירמיהו הנביא
ואת-ברוך בן-נריהו:

ו אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ
וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃

6. 'eth-hag'barim w'eth-hanashim w'eth-hataph w'eth-b'noth hamelek
w'eth kal-hanephesh 'asher hiniach N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu
ben-'Achiqam ben-Shaphan w'eth Yir'm'Yahu hanabi' w'eth-Baruk ben-NeriYahu.

Jer43:6 the men, the women, the children, the king's daughters and every person that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left
with GedalYahu the son of Achiqam and son of Shaphan, together
with YirmeYahu the prophet and Baruk the son of NeriYahu

<6> τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν
μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αχικαμ, καὶ Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου

6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia
the mighty men, and the women, and the infants remaining,
kai tas thygateras tou basileōs kai tas psychas,
and the daughters of the king, and the souls
has katelipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam,
which left behind Nabuzar-adan with Gedaliah son of Ahikam,
kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou
and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤕𐤇𐤐𐤍𐤇𐤎:

זוַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
וַיָּבֹאוּ עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃ ס

**7. wayabo'u 'erets Mits'rayim ki lo' sham'`u b'qol Yahúwah
wayabo'u `ad-Tach'pan'ches.**

Jer43:7 and they entered the land of Mitsrayim: for they did not obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and they came even to Tachpanches.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου·
καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.

7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou;
And they entered into Egypt, for they hearkened not to the voice of YHWH;
kai eisēlthon eis Taphnas.
and they entered into Tahpanhes.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤕𐤇𐤐𐤍𐤇𐤎 𐤋𐤀𐤌𐤓:

חוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu b'Thach'pan'ches le'mor.

Jer43:8 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to YirmeYahu in Thachpanches, saying,

<8> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ἐν Ταφνας λέγων

8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

---

9 𐤒𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤈𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤈 𐤁𐤌𐤋𐤁𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤐𐤕𐤇-𐤁𐤉𐤕-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤕𐤇𐤐𐤍𐤇𐤎 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

טקַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן

אֲשֶׁר בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃

9. qach b'yad'ak 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben
'asher b'phethach beyth-Par'`oh b'Thach'pan'ches l'`eyney 'anashim Yahudim.

Jer43:9 Take some large stones in your hands and hide them in the mortar
in the brick terrace which is at the entrance of Pharaoh's house in Thachpanches,
in the sight of men of the Yahudim;

‹9› Λαβὲ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις
ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραω ἐν Ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ιουδα

9 Labe seautǭ lithous megalous kai katakruuon autous en prothyrois

Take to yourself stones great, and hide them in the thresholds

en pylę tēs oikias Pharaō en Taphnas

in the gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes,

kat' ophthalmous andrōn Iouda

in front of the eyes of the men of Judah.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 10
𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉
𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤌𐤍𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤐𐤓𐤅𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

י וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר טָמָנְתִּי וְנָטָה אֶת־שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם׃

10. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-N'bukad're'tssar melek-Babel `ab'di w'sam'ti kis'o
mima`al la'abanim ha'eleh 'asher taman'ti w'natah 'eth-shaph'ruro `aleyhem.

Jer43:10 and say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El,
Behold, I shall send and get Nebukadretssar the king of Babel, My servant, and I shall set
his throne upon these stones that I have hidden; and he shall spread his canopy over them.

‹10› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω
καὶ ἄξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω
τῶν λίθων τούτων, ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα ἐπ' αὐτοὺς

10 kai ereis Houtōs eipen kyrios Idou egō apostellō

And you shall say, Thus said YHWH, Behold, I send for,

kai axō Nabouchodonosor basilea Babylōnos,

and I shall bring Nebuchadnezzar king of Babylon,

kai thēsei autou ton thronon epanō tōn lithōn toutōn,

And he shall put his throne upon these stones

hōn katekruuas, kai arei ta hopla ep' autous

which you hid; and he shall lift the shields upon them.

𐤅𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤅𐤕 11
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤔𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤇𐤓𐤁:

יא וּבָאָה וְהִכָּה אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
וַאֲשֶׁר לַשֶּׁבִי לַשֶּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לֶחָרֶב׃

11. uba'ah w'hikah 'eth-'erets Mits'rayim 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lash'bi lashebi wa'asher lachereb lechareb.

Jer43:11 When he shall come and he strike the land of Mitsrayim;
whoever is for death shall go to death, and whoever is for captivity shall go into captivity,
and whoever is for the sword, to the sword.

‹11› καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς θάνατον,
καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν, εἰς ῥομφαίαν.

11 kai eiseleusetai kai pataxei gēn Aigyptou,
And he shall enter, and shall strike the land of Egypt;
hous eis thanaton, eis thanaton, kai hous eis apoikismon, eis apoikismon,
whom for death unto death. and whom for resettlement unto resettlement,
kai hous eis hromphaian, eis hromphaian.
and whom for broadsword unto broadsword

---

12 𐤅𐤄𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤔 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤐𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤌
𐤅𐤏𐤈𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤈𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

יב וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־בִּגְדוֹ
וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם׃

12. w'hitsati 'esh b'batey 'elohey Mits'rayim us'rapham w'shabam w'`atah'eth-'erets Mits'rayim ka'asher-ya`'teh haro`eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

Jer43:12 And I shall set fire to the houses of the mighty one of Mitsrayim,
and he shall burn them and take them captive. So he shall wrap himself
with the land of Mitsrayim as a shepherd wraps himself with his garment,
and he shall depart from there in peace.

‹12› καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς
καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου,
ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai kausei pyr en oikiais theōn autōn
And he shall kindle a fire in the houses of their mighty ones,
kai empyriei autas kai apoikiei autous
and shall set them on fire, and shall resettle them,
kai phtheiriei gēn Aigyptou, hōsper phtheirizei poimēn to himation autou,
and shall fumigate the land of Egypt as fumigates the shepherd his garment;
kai exeleusetai en eirēnę̄.
and he shall go forth in peace.

---

13 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔:

יג וְשִׁבַּר אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃ ס

**13. w'shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets Mits'rayim
w'eth-batey 'elohey-Mits'rayim yis'roph ba'esh.**

Jer43:13 He shall also shatter the obelisks of the house of the sun,
which is in the land of Mitsrayim; and the houses of the mighty ones of Mitsrayim
he shall burn with fire.

‹13› καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν Ων
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

13 kai syntripsei tous stylous Hēliou poleōs tous en Ōn
And he shall break the columns of Heliopolis that are in On,
kai tas oikias autōn katakausei en pyri.
and he shall burn their houses with fire.

Chapter 44

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) – Jer 44 - 45

הדבר אשר היה אל־ירמיהו אל Jer44:1
כל־היהודים הישבים בארץ מצרים הישבים
במגדל ובתחפנחס ובנף ובארץ פתרוס לאמר:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל
כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים
בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר׃ ס

**1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu 'el kal-haYahudim hayosh'bim b'erets
Mits'rayim hayosh'bim b'Mig'dol ub'Thach'pan'ches ub'Noph ub'erets Path'ros le'mor.**

Jer44:1 The word that came to YirmeYahu for all the Yahudim living
in the land of Mitsrayim, those who were living in Migdol, in Thachpanches,
in Noph (Memphis), and in the land of Pathros, saying,

‹51:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ιερεμιαν ἅπασιν τοῖς Ιουδαίοις
τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδώλῳ
καὶ ἐν Ταφνας καὶ ἐν γῇ Παθουρης λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian hapasin tois Ioudaiois tois katoikousin
The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling
en gē Aigyptō kai tois kathēmenois en Magdōlō
in the land of Egypt, and to the ones settling in Migdol,
kai en Taphnas kai en gē Pathourēs legōn
and in Tahpanhes, and in the land of Pathros, saying,

כה־אמר יהוה צבאות אלהי ישראל אתם ראיתם את 2
כל־הרעה אשר הבאתי על ירושלם ועל כל־ערי יהודה
והנם חרבה היום הזה ואין בהם יושב:

ב כֹּה־אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־עָרֵי יָהוּדָה
וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'atem r'ithem 'eth kal-hara`ah
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam w'`al kal-`arey Yahudah
w'hinam char'bah hayom hazeh w'eyn bahem yosheb.

Jer44:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El, You have seen all the calamity
that I have brought on Yerushalam and on all the cities of Yahudah;
and behold, this day they are a ruin and no one lives in them,

‹2› Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον
ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα, καὶ ἰδού εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis heōrakate panta ta kaka,
Thus said YHWH the El of Israel, You have seen all the evils

ha epēgagon epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda,
which I brought upon Jerusalem, and upon the cities of Judah.

kai idou eisin erēmoi apo enoikōn
And behold, they are desolate of ones dwelling,

---

3 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤎𐤍𐤉 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤒𐤈𐤓 𐤋𐤏𐤁𐤃
𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

ג מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃

3. mip'ney ra`atham 'asher `asu l'hak'`iseni laleketh l'qater la`abod l'elohim 'acherim
'asher lo' y'da`um hemah 'atem wa'abotheykem.

Jer44:3 because of their wickedness which they have done, by provoking Me to anger,
by going to burn incense by serving other mighty ones
whom they had not known, neither they, you, nor your fathers.

‹3› ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με
πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἔγνωτε.

3 apo prosōpou ponērias autōn, hēs epoiēsan parapikranai me
because of the face of their wickedness of which they did to greatly embitter me;

poreuthentes thymian theois heterois, hois ouk egnōte.
going to burn incense mighty ones to other which knew not they.

---

4 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤇
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓-𐤄𐤕𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉:

ד וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ
לֵאמֹר אַל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתֹּעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃

4. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im hash'keym w'shaloach le'mor
'al-na' tha`asu 'eth d'bar-hato`ebah hazo'th 'asher sane'thi.

Jer44:4 Yet I sent to you all My servants the prophets, rising early and sending, saying,
Oh, do not do this abominable thing which I hate.

‹4› καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου
καὶ ἀπέστειλα λέγων Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἧς ἐμίσησα.

4 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas orthrou
And I sent to you my servants the prophets early.

kai apesteila legōn Mē poiēsēte to pragma tēs molynseōs tautēs,
And I sent saying, You shall not do this thing, this contamination

hēs emisēsa.
of which I detested.

ולא שמעו ולא-הטו את-אזנם לשוב מרעתם 5
לבלתי קטר לאלהים אחרים׃

וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם
לְבִלְתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃

5. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam lashub mera`atham
l'bil'ti qater l'elohim 'acherim.

Jer44:5 But they did not listen nor incline their ears to turn from their wickedness,
so as not to burn sacrifices to other mighty ones.

‹5› καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις.

5 kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn apostrepsai
And they did not hearken to me, and they did not lean their ear to turn

apo tōn kakōn autōn pros to mē thymian theois heterois.
from their evils to not burn incense mighty ones to other.

ותתך חמתי ואפי ותבער בערי יהודה ובחצות ירושלם 6
ותהיינה לחרבה לשממה כיום הזה׃

וַתִּתַּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָם
וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

6. watitak chamathi w'api watib'`ar b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam
watih'yeynah l'char'bah lish'mamah kayom hazeh.

Jer44:6 Therefore My wrath and My anger were poured out
and burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam,
so they have become a ruin and a desolation as it is this day.

‹6› καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη
ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ,
καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

6 kai estaxen hē orgē mou kai ho thymos mou kai exekauthē
And dripped upon them my anger, and my rage, and it was kindled

en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm,
in the cities of Judah, and outside Jerusalem.

kai egenēthēsan eis erēmōsin kai eis abaton hōs hē hēmera hautē.
And they became for desolation and for an untrodden place, as this day.

---

7 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤄
𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔-𐤅𐤀𐤔𐤄
𐤏𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤅𐤍𐤒 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕:

ז וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה
אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה
עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׁאֵרִית׃

**7. w'`atah koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lamah 'atem
`osim ra`ah g'dolah 'el-naph'shothekem l'hak'rith lakem 'ish-w'ishah `olel
w'yoneq mitok Yahudah l'bil'ti hothir lakem sh'erith.**

Jer44:7 Now then thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of hosts, the El of Yisra'El,
Why do you commit great harm to your souls, so as to cut off from you man and woman,
child and infant, from among Yahudah, not leaving to yourselves a remnant,

<7> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα
ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

7 kai nyn houtōs eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala
And now thus said YHWH almighty, Why do you do evils great

epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion
against your souls? to cut off from you, man and woman, infant

kai thēlazonta ek mesou Iouda
and one nursing, from the midst of Judah,

pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,
to not leave behind for yourselves not one person;

8 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤎𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤒𐤈𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤅𐤓 𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ח לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם
וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

**8. l'hak'`iseni b'ma`asey y'deykem l'qater l'elohim 'acherim b'erets Mits'rayim
'asher-'atem ba'im lagur sham l'ma`an hak'rith lakem
ul'ma`an heyoth'kem liq'lalah ul'cher'pah b'kol goyey ha'arets.**

Jer44:8 to provoke Me to anger with the works of your hands,
to burn sacrifices to other mighty ones in the land of Mitsrayim,
where you have gone to live there, so that I might be you cut off
and that you might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

<8> παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε
εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς;

8 parapikranai me en tois ergois tōn cheirōn hymōn
to embitter me greatly in the works of your hands,

thymian theois heterois en gē Aigyptō,
to burn incense to other mighty ones in the land of Egypt,
eis hēn eisēlthate enoikein ekei, hina ekkopēte
into which you entered to dwell there, that you should be cut off,
kai hina genēsthe eis kataran
and that you should become as a curse
kai eis oneidismon en pasin tois ethnesin tēs gēs?
and for scorning among all the nations of the earth.

---

9 𐤄𐤔𐤊𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤕 𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ט הַשְׁכַחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם
אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָם׃

9. hash'kach'tem 'eth-ra`oth 'abotheykem w'eth-ra`oth mal'key Yahudah
w'eth ra`oth nashayu w'eth ra`othekem w'eth ra`oth n'sheykem
'asher `asu b'erets Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer44:9 Have you forgotten the wickedness of your fathers, the wickedness of the kings of Yahudah, and the wickedness of their wives, your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they committed in the land of Yahudah and in the streets of Yerushalam?

‹9› μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν
τῶν βασιλέων Ιουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν
τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ;

9 mē epilelēsthe hymeis tōn kakōn tōn paterōn hymōn
Have you yourselves forgotten the evils of your fathers,
kai tōn kakōn tōn basileōn Iouda
and the evils of the kings of Judah,
kai tōn kakōn tōn archontōn hymōn kai tōn kakōn tōn gynaikōn hymōn,
and the evils of your rulers, and the evils of your wives,
hōn epoiēsan en gē Iouda kai exōthen Ierousalēm?
which they did in the land of Judah, and outside of Jerusalem?

---

10 𐤋𐤀 𐤃𐤊𐤀𐤅 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉
𐤅𐤁𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

י לֹא דֻכְּאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ בְתוֹרָתִי
וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ ס

10. lo' duk'u `ad hayom hazeh w'lo' yar'u w'lo'-hal'ku b'thorathi ub'chuqothay
'asher-nathati liph'neykem w'liph'ney 'abotheykem.

Jer44:10 They are not humbled to this day, nor have they feared nor walked in My law or in My statutes, which I have set before you and before your fathers.

‹10› καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου, ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

10 kai ouk epausanto heōs tēs hēmeras tautēs kai ouk anteichonto tōn prostagmatōn mou,

And they did not cease unto this day. And they held not to my orders

hōn edōka kata prosōpon tōn paterōn autōn.

which I put in front of their fathers.

לכן כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל 11
הנני שם פני בכם לרעה ולהכרית את-כל-יהודה:

יא לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃

11. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni sam panay bakem l'ra`ah ul'hak'rith 'eth-kal-Yahudah.

Jer44:11 Therefore thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Behold, I shall set My face against you for evil, even to cut off all Yahudah.

‹11› διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

11 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō ephistēmi to prosōpon mou

On account of this, thus said YHWH; Behold, I set my face against you.

ולקחתי את-שארית יהודה אשר-שמו פניהם 12
לבוא ארץ-מצרים לגור שם ותמו כל בארץ
מצרים יפלו בחרב ברעב יתמו מקטן ועד-גדול בחרב
וברעב ימתו והיו לאלה לשמה ולקללה ולחרפה:

יב וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם
לָבוֹא אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃

12. w'laqach'ti 'eth-sh'erith Yahudah 'asher-samu ph'neyhem labo'erets-Mits'rayim
lagur sham w'thamu kol b'erets Mits'rayim yipolu bachereb bara`ab yitamu miqaton
w'`ad-gadol bachereb ubara`ab yamuthu w'hayu l'alah l'shamah
w'liq'lalah ul'cher'pah.

Jer44:12 And I shall take away the remnant of Yahudah who have set their faces
to enter the land of Mitsrayim to live there, and they shall all be consumed in the land
of Mitsrayim; they shall fall by the sword and shall be consumed by famine:
they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by famine;
and they shall become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach.

‹12› τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.

12 tou apolesai pantas tous kataloipous tous en Aigyptǭ, kai pesountai;

to destroy all the remnant that are in Egypt; and they shall fall

en hromphaią kai en limǭ ekleipsousin apo mikrou heōs megalou

by broadsword, and by famine they shall fail, from small unto great.

kai esontai eis oneidismon kai eis apōleian kai eis kataran.
And they shall be for scorning, and for destruction, and for a curse.

ופקדתי על היושבים בארץ מצרים כאשר פקדתי 13
על-ירושלם בחרב ברעב ובדבר:

יג וּפָקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי
עַל־יְרוּשָׁלָם בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר׃

13. uphaqad'ti `al hayosh'bim b'erets Mits'rayim
ka'asher paqad'ti `al-Y'rushalam bachereb bara`ab ubadaber.

Jer44:13 And I shall punish those who live in the land of Mitsrayim,
as I have punished Yerushalam, with the sword, with famine and with pestilence.

‹13› καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην
ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,

13 kai episkepsomai epi tous kathēmenous en gȩ̄ Aigyptō̧ hōs epeskepsamēn
And I shall visit against the ones settling in the land of Egypt, as I visited
epi Ierousalēm en hromphaią kai en limō̧ kai en thanatō̧,
against Jerusalem by broadsword, and by famine, and by plague.

ולא יהיה פליט ושריד לשארית יהודה הבאים 14
לגור-שם בארץ מצרים ולשוב ארץ יהודה אשר-המה מנשאים
את-נפשם לשוב לשבת שם כי לא-ישובו כי אם-פלטים:

יד וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים
לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה מְנַשְּׂאִים
אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים׃ ס

14. w'lo' yih'yeh palit w'sarid lish'erith Yahudah haba'im lagur-sham
b'erets Mits'rayim w'lashub 'erets Yahudah 'asher-hemah m'nas'im
'eth-naph'sham lashub lashebeth sham ki lo'-yashubu ki 'im-p'letim.

Jer44:14 So there shall be no refugees or survivors for the remnant of Yahudah,
which has gone into the land of Mitsrayim to sojourn there
and then to return to the land of Yahudah, to which they are lifting up their soul
to return and to live there; for none shall return except those who escape.

‹14› καὶ οὐκ ἔσται σεσῳσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ιουδα τῶν παροικούντων
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ιουδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς
αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσῳσμένοι. --

14 kai ouk estai sesō̧smenos outheis tōn epiloipōn Iouda
And there shall not be one escaping, not one of the ones remaining of Judah,
tōn paroikountōn en gȩ̄ Aigyptō̧tou epistrepsai eis gēn Iouda,
of the ones sojourning in the land of Egypt, to return into the land of Judah
eph' hēn autoi elpizousin tais psychais autōn tou epistrepsai ekei;
upon which they hope in their souls to return there.
ou mē epistrepsōsin all' ē anasesō̧smenoi. --
In no way shall they return, except the ones escaping.

---

15 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤒𐤈𐤓𐤅𐤕
𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤒𐤄𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤕𐤓𐤅𐤎 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טו וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־מְקַטְּרוֹת
נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃

15. waya`anu 'eth-Yir'm'Yahu kal-ha'anashim hayod'`im ki-m'qat'roth n'sheyhem l'elohim 'acherim w'kal-hanashim ha`om'doth qahal gadol w'kal-ha`am hayosh'bim b'erets-Mits'rayim b'Phath'ros le'mor.

Jer44:15 Then all the men who knew that their wives were burning sacrifices
to other mighty ones, along with all the women who were standing by, as a large assembly,
even all the people who were living in Phathros in the land of Mitsrayim,
answered to YirmeYahu, saying,

‹15› καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ιερεμια πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν
αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρη λέγοντες

15 kai apekrithēsan tō̧ Ieremia pantes hoi andres hoi gnontes hoti thymiōsin
And they answered to Jeremiah – all the men knowing that burned incense
hai gynaikes autōn theois heterois kai pasai hai gynaikes, synagōgē megalē,
their wives mighty ones to other, and all the women, gathering a great,
kai pas ho laos hoi kathēmenoi en gȩ̄ Aigyptō̧ en Pathourē legontes
and all the people settling down in the land of Egypt in Pathros, saying,

---

16 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊:

טז הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃

16. hadabar 'asher-dibar'at 'eleynu b'shem Yahúwah 'eynenu shom'`im 'eleyak.

Jer44:16 As for the word that you have spoken to us in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
we shall not listen to you!

‹16› Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,

16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō̧ onomati kyriou,
The word which you spoke to us in the name of YHWH,
ouk akousomen sou,
we shall not hearken to you.

---

17 𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤐𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤈𐤓
𐤋𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤉𐤊-𐤋𐤄 𐤍𐤎𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤁𐤏-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅:

יז כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר
לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם

וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃

17. ki `asoh na`aseh 'eth-kal-hadabar 'asher-yatsa' mipinu l'qater
lim'leketh hashamayim w'haseyak-lah n'sakim ka'asher `asinu 'anach'nu
wa'abotheynu m'lakeynu w'sareynu b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam
wanis'ba`-lechem wanih'yeh tobim w'ra`ah lo' ra'inu.

Jer44:17 But we shall certainly carry out every word that has proceeded from our mouths,
by burning sacrifices to the queen of the heavens and pouring out drink offerings to her,
just as we have done, our fathers, our kings and our princes,
in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam.
And we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.

<17> ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται
ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν
καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ
καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν·

17 hoti poiountes poiēsomen panta ton logon, hos exeleusetai ek tou stomatos hēmōn,
For in doing we shall do all the matter which shall come forth out of our mouth
thymian tȩ̄ basilissȩ̄ tou ouranou kai spendein autȩ̄ spondas,
to burn incense to the queen of the heavens, and to offer to her libations,
katha epoiēsamen hēmeis kai hoi pateres hēmōn kai hoi basileis hēmōn
as we did ourselves, and our fathers, and our kings,
kai hoi archontes hēmōn en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm
and our rulers in the cities of Judah, and outside Jerusalem.
kai eplēsthēmen artōn kai egenometha chrēstoi
And we were filled of bread loaves, and we were better off,
kai kaka ouk eidomen;
and bad things we did not see.

---

18 ומן־אז חדלנו לקטר למלכת השמים
והסך־לה נסכים חסרנו כל ובחרב וברעב תמנו:

יח וּמִן־אָז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב תָּמְנוּ׃

18. umin-'az chadal'nu l'qater lim'leketh hashamayim
w'hasek-lah n'sakim chasar'nu kol ubachereb ubara`ab tam'nu.

Jer44:18 But from then we stopped burning sacrifices to the queen of the heavens
and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything
and have been devoured by the sword and by famine.

<18> καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ,
ἠλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.

18 kai hōs dielipomen thymiōntes tȩ̄ basilissȩ̄ tou ouranou,
And as we stopped burning incense to the queen of the heavens,
ēlattōthēmen pantes kai en hromphaią kai en limō̧ exelipomen.
we have all been brought low, and by broadsword and by famine we failed.

---

19 וכי־אנחנו מקטרים למלכת השמים
ולהסך לה נסכים המבלעדי אנשינו עשינו לה
כונים להעצבה והסך לה נסכים׃

יט וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעָדֵי אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ
כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָה וְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים׃ פ

19. w'ki-'anach'nu m'qat'rim lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim
hamibal'`adey 'anasheynu `asinu lah kauanim l'ha`atsibah w'hasek lah n'sakim.

Jer44:19 And when we burned sacrifices to the queen of the heavens
and poured out drink offerings to her, was it without our men
that we made her cakes to worship her and poured out drink offerings to her?

‹19› καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν
ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν σπονδὰς αὐτῇ; --

19 kai hoti hēmeis thymiōmen tę̄ basilissę̄ tou ouranou
And seeing that we burned incense to the queen of the heavens,
kai espeisamen autę̄ spondas, mē aneu tōn andrōn hēmōn
and offered to her libations, did we without our husbands
epoiēsamen autę̄ chauōnas kai espeisamen spondas autę̄? --
make to her cakes, and offer libations to her?

---

20 ויאמר ירמיהו אל־כל־העם על־הגברים
ועל־הנשים ועל־כל־העם הענים אתו דבר לאמר׃

כ וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַגְּבָרִים
וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃

20. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha`am `al-hag'barim
w'`al-hanashim w'`al-kal-ha`am ha`onim 'otho dabar le'mor.

Jer44:20 Then YirmeYahu said to all the people, to the men and to the women
even to all the people who were giving him answer saying,

‹20› καὶ εἶπεν Ιερεμιας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναιξὶν
καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων

20 kai eipen Ieremias panti tǭ laǭ, tois dynatois kai tais gynaixin
And Jeremiah said to all the people, to the mighty men, and to the women,
kai panti tǭ laǭ tois apokritheisin autǭ logous, legōn
and to all the people responding to him with words, saying,

---

21 הלוא את־הקטר אשר קטרתם בערי יהודה
ובחצות ירושלם אתם ואבותיכם מלכיכם
ושריכם ועם הארץ אתם זכר יהוה ותעלה על־לבו׃

כא הֲלוֹא אֶת־הַקִּטֵּר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם

וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ׃

21. halo' 'eth-haqiter 'asher qitar'tem b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam 'atem wa'abotheykem mal'keykem w'sareykem w'`am ha'arets 'otham zakar Yahúwah wata`aleh `al-libo.

Jer44:21 As for the incense that you burned in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam, you and your fathers, your kings and your princes,
and the people of the land, did not 𐤉𐤄𐤅𐤄 remember them? Yes, it came into His heart.

‹21› Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν
Ιερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;

21 Ouchi tou thymiamatos, hou ethymiasate en tais polesin Iouda
Did not, concerning the incense of which you burned in the cities of Judah,
kai exōthen Ierousalēm hymeis kai hoi pateres hymōn
and outside Jerusalem, you and your fathers,
kai hoi basileis hymōn kai hoi archontes hymōn kai ho laos tēs gēs,
and your kings, and your rulers, and the people of the land,
emnēsthē kyrios, kai anebē epi tēn kardian autou?
YHWH remember? even it ascended unto his heart.

𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤏 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 22
𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉
:𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤄

כב וְלֹא־יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם
מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה
וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

22. w'lo'-yukal Yahúwah `od lase'th mip'ney ro`a ma`al'leykem mip'ney hato`eboth 'asher `asithem wat'hi 'ar'ts'kem l'char'bah ul'shamah w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh.

Jer44:22 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds,
because of the abominations which you have committed; thus your land has become a ruin,
an object of horror and a curse, without an inhabitant, as it is this day.

‹22› καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν,
καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν, ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν
εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk ēdynato kyrios eti pherein
And was not able YHWH still to bear up
apo prosōpou ponērias pragmatōn hymōn kai apo tōn bdelygmatōn hymōn,
from in front of the wickedness of your deeds, and from your abominations
hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin
which you did; and became your land for desolation,
kai eis abaton kai eis aran hōs en tę hēmera̧ tautę
and for an untrodden place, and for a curse, as at this day;

𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤈𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 23

𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤕𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כג מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹל יְהוָה וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֹתָיו לֹא הֲלַכְתֶּם
עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them laYahúwah w'lo' sh'ma`'tem
b'qol Yahúwah ub'thoratho ub'chuqothayu ub'`ed'wothayu lo' halak'tem
`al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.

Jer44:23 Because you have burned sacrifices and because you have sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄
and not obeyed the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 or walked in His law, in His statutes
or in His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

‹23› ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε
τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

23 apo prosōpou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tō̧ kyriō̧
from in front of which you burned incense, and which you sinned against YHWH,
kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou kai en tois prostagmasin autou kai en tō̧ nomō̧ autou
and hearkened not to the voice of YHWH, and to his orders, and to his law;
kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte, kai epelabeto hymōn ta kaka tauta.
and by his testimonies you did not go; and took hold of you these evils.

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅
𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כד וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ
דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ ס

24. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha`am w'el kal-hanashim
shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.

Jer44:24 Then YirmeYahu said to all the people, and to all the women,
Hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, all Yahudah who are in the land of Mitsrayim,

‹24› καὶ εἶπεν Ιερεμιας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου·

24 kai eipen Ieremias tō̧ laō̧ kai tais gynaixin Akousate ton logon kyriou;
And Jeremiah said to the people, and to the women, Hear the Word of YHWH

---

25 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓𐤍𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤔𐤄
𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤃𐤓𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤈𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤄𐤎𐤊 𐤋𐤄 𐤍𐤎𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤌 𐤕𐤒𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌:

כה כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם
וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלֵּאתֶם לֵאמֹר עָשֹׂה
נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם

וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה אֶת־נִדְרֵיכֶם
וַעֲשֹׂה תַעֲשֶׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם׃ פ

25. koh-'amar Yahúwah-ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor 'atem un'sheykem wat'daber'nah b'phikem ubideykem mile'them le'mor `asoh na`aseh 'eth-n'dareynu 'asher nadar'nu l'qater lim'leketh hashamayim ul'hasek lah n'sakim haqeym taqim'nah 'eth-nid'reykem w'`asoh tha`aseynah 'eth-nid'reykem.

Jer44:25 thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, saying: You and your wives,
you have spoken with your mouths and fulfilled it with your hands, saying,
We shall certainly perform our vows that we have vowed,
to burn sacrifices to the queen of the heavens and pour out drink offerings to her.
You certainly do perform your vows, and certainly perform your vows!

‹25› οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε
καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν,
ἃς ὡμολογήσαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς·
ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

25 houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis gynaikes tō̧ stomati hymōn elalēsate
Thus said YHWH the El of Israel, You and your women with your mouth spoke,
kai tais chersin hymōn eplērōsate legousai
and by your hands fulfilled, saying,
Poiousai poiēsomen tas homologias hēmōn,
In offering, we shall offer our acknowledgment offerings
has hōmologēsamen, thymian tȩ̄ basilissȩ̄ tou ouranou
which we acknowledged, to burn incense to the queen of the heavens,
kai spendein autȩ̄ spondas; emmeinasai enemeinate
and to offer to her libations. In adhering you adhered
tais homologiais hymōn kai poiousai epoiēsate.
to your acknowledgment offerings, and the offerings which you offered.

---

26 לכן שמעו דבר־יהוה כל־יהודה הישבים בארץ
מצרים הנני נשבעתי בשמי הגדול אמר יהוה
אם־יהיה עוד שמי נקרא בפי כל־איש יהודה
אמר חי־אדני יהוה בכל־ארץ מצרים׃

כו לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה
אִם־יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא בְּפִי כָּל־אִישׁ יְהוּדָה
אֹמֵר חַי־אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

26. laken shim'`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah hayosh'bim b'erets Mits'rayim hin'ni nish'ba`'ti bish'mi hagadol 'amar Yahúwah 'im-yih'yeh `od sh'mi niq'ra' b'phi kal-'ish Yahudah 'omer chay-'Adonay Yahúwah b'kal-'erets Mits'rayim.

Jer44:26 Therefore hear the Word of יהוה, all Yahudah who are living
in the land of Mitsrayim, Behold, I have sworn by My great name, says יהוה,
never shall My name be named again by the mouth of any man of Yahudah

in all the land of Mitsrayim, saying, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon lives.

‹26› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶς Ιουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
’Ιδοὺ ὤμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπεν κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου
ἐν τῷ στόματι παντὸς Ιουδα εἰπεῖν Ζῇ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ.

26 dia touto akousate logon kyriou, pas Iouda hoi kathēmenoi
On account of this, hear the Word of YHWH all Judah settling down
en gȩ̄ Aigyptō̧ Idou ōmosa tō̧ onomati mou tō̧ megalō̧, eipen kyrios,
in the land of Egypt! Behold, I swore by an oath to name my great, said YHWH.
ean genētai eti onoma mou en tō̧ stomati pantos Iouda eipein
shall be no longer My name in the mouth of all Judah to say,
Zȩ̄ kyrios kyrios, epi pasȩ̄ gȩ̄ Aigyptō̧.
Live O YHWH YHWH, in all the land of Egypt.

𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤕𐤌𐤅 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤒𐤃 𐤄𐤍𐤍𐤉 27
:𐤏𐤃-𐤊𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓

כז הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבָרָעָב עַד־כְּלוֹתָם׃

27. hin’ni shoqed `aleyhem l’ra`ah w’lo’ l’tobah w’thamu kal-‘ish Yahudah
‘asher b’erets-Mits’rayim bachereb ubara`ab `ad-k’lotham.

Jer44:27 Behold, I shall watch over them for harm and not for good,
and all the men of Yahudah who are in the land of Mitsrayim shall be destroyed
by the sword and by famine until they come to an end.

‹27› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι,
καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς Ιουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν.

27 hoti idou egō egrēgora ep’ autous tou kakōsai autous
For behold, I have been vigilant against them, to inflict hurt on them,
kai ouk agathōsai, kai ekleipsousin pas Iouda hoi katoikountes en gȩ̄ Aigyptō̧
and to not do good. And shall fail all Judah dwelling in the land of Egypt
en hromphaia̧ kai en limō̧, heōs an eklipōsin.
by broadsword, and by famine, until whenever they shall cease.

𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤐𐤋𐤉𐤈𐤉 28
𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤋-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤕𐤉
:𐤅𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤌𐤉 𐤔𐤌 𐤋𐤂𐤅𐤓 𐤋𐤀𐤓𐤑-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌

כח וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה
מְתֵי מִסְפָּר וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים
לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם׃

28. uph’litey chereb y’shubun min-‘erets Mits’rayim ‘erets Yahudah m’they mis’par
w’yad’`u kal-sh’erith Yahudah haba’im l’erets-Mits’rayim
lagur sham d’bar-mi yaqum mimeni umehem.

Jer44:28 And he who escapes the sword shall return out of the land of Mitsrayim
to the land of Yahudah few in number. Then all the remnant of Yahudah who have gone

to the land of Mitsrayim to reside there shall know whose word shall stand, Mine or theirs.

‹28› καὶ οἱ σεσῳσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ιουδα ὀλίγοι ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ιουδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ.

28 kai hoi sesōsmenoi apo hromphaias epistrepsousin
And the ones escaping from the broadsword shall return
eis gēn Iouda oligoi arithmō,
into the land of Judah being few in number.
kai gnōsontai hoi kataloipoi Iouda hoi katastantes en gē Aigyptō
And shall know the remnant of Judah, the ones sojourning in the land of Egypt
katoikēsai ekei, logos tinos emmenei.
to sojourn there, whose word shall stand.

---

29 וזאת-לכם האות נאם-יהוה כי-פקד אני עליכם
במקום הזה למען תדעו כי קום יקומו דברי עליכם לרעה:

כט וְזֹאת־לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה כִּי־פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה׃ ס

29. w'zo'th-lakem ha'oth n'um-Yahúwah ki-phoqed 'ani `aleykem bamaqom hazeh
l'ma`an ted'`u ki qom yaqumu d'baray `aleykem l'ra`ah.

Jer44:29 This shall be the sign to you, declares יהוה, that I shall punish you
in this place, so that you may know that My words shall surely stand against you for harm.

‹29› καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·

29 kai touto hymin to sēmeion hoti episkepsomai egō eph' hymas eis ponēra;
And this shall be the sign to you, that I shall visit unto you for evils.

---

30 כה אמר יהוה הנני נתן את-פרעה חפרע מלך-מצרים
ביד איביו וביד מבקשי נפשו כאשר נתתי
את-צדקיהו מלך-יהודה ביד נבוכדראצר מלך-בבל
איבו ומבקש נפשו:

ל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה חָפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ׃ ס

30. koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-Par'`oh Chaph'ra` melek-Mits'rayim
b'yad 'oy'bayu ub'yad m'baq'shey naph'sho ka'asher nathati 'eth-Tsid'qiYahu
melek-Yahudah b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel 'oy'bo um'baqesh naph'sho.

Jer44:30 Thus says יהוה, Behold, I shall give over Pharaoh Chaphra king of Mitsrayim
to the hand of his enemies, to the hand of those who seek his life,
just as I gave over TsideqiYahu king of Yahudah to the hand of Nebukadretssar
king of Babel, who was his enemy and was seeking his life.

‹30› οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου
εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητοῦντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigyptou
Thus said YHWH, Behold, I give Hophra king of Egypt
eis cheiras echthrou autou kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou,
into the hands of his enemy, and into the hands of ones seeking his life;
katha edōka ton Sedekian basilea Iouda eis cheiras Nabouchodonosor
as I have given Zedekiah king of Judah into the hands of Nebuchadnezzar
basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.
king of Babylon, his enemy, and the one seeking his life.

Chapter 45

Jer45:1 הדבר אשר דבר ירמיהו הנביא אל-ברוך בן-נריה
בכתבו את-הדברים האלה על-ספר מפי ירמיהו בשנה
הרבעית ליהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה לאמר:

אהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
בְּכָתְבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה
הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר׃ ס

1. hadabar 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Baruk ben-NeriYah b'kath'bo 'eth-had'barim ha'eleh `al-sepher mipi Yir'm'Yahu bashanah har'bi`ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer45:1 The word that YirmeYahu the prophet spoke to Baruk the son of NeriYah, when he had written down these words in a scroll from the mouth of YirmeYahu, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying:

‹51:31› Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ιερεμιας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου, ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ιωακιμ υἱῷ Ιωσια βασιλέως Ιουδα

31 Ho logos, hon elalēsen Ieremias ho prophētēs pros Barouch huion Nēriou,
The word which spoke Jeremiah the prophet to Baruch son of Neriah,
hote egraphen tous logous toutous en tō bibliō apo stomatos Ieremiou
when he wrote these words in the scroll from the mouth of Jeremiah,
en tō eniautō tō tetartō tō Iōakim huiō Iōsia basileōs Iouda
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

---

2 כה-אמר יהוה אלהי ישראל עליך ברוך:

בכֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ׃

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `aleyak Baruk.

Jer45:2 Thus says יהוה the El of Yisra'El to you, O Baruk:

‹32› Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοί, Βαρουχ

32 Houtōs eipen kyrios epi soi, Barouch
Thus said YHWH, concerning you, O Baruch.

3 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤅𐤉-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤂𐤅𐤍
𐤏𐤋-𐤌𐤊𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤂𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤍𐤅𐤇𐤄 𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉:

ג אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף יְהוָה יָגוֹן
עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי׃ ס

3. ‘amar’at ‘oy-na’ li ki-yasaph Yahúwah yagon `al-mak’obi yaga`’ti b’an’chathi um’nuchah lo’ matsa’thi.

Jer45:3 You said, Woe is me now! For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has added sorrow to my pain;
I fainted in my groaning and have found no rest.

<33> Ὅτι εἶπας Οἴμμοι οἴμμοι, ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι,
ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον,

33 Hoti eipas Oimmoi oimmoi, hoti prosethēken kyrios kopon epi ponon moi,
For you said, Alas! Alas! for YHWH added toil upon my misery.

ekoimēthēn en stenagmois, anapausin ouch heuron,
I lay down in groaning, rest I did not find.

---

4 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤎
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤈𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤉𐤀:

ד כֹּה תֹּאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס
וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא׃

4. koh to’mar ‘elayu koh ‘amar Yahúwah hinneh ‘asher-banithi ‘ani hores w’eth ‘asher-nata`’ti ‘ani nothesh w’eth-kal-ha’arets hi’.

Jer45:4 Thus you shall say to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, what I have built
I am tearing down, and what I have planted I am pulling up, that is, all the land.

<34> εἰπὸν αὐτῷ Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα, ἐγὼ καθαιρῶ,
καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω·

34 eipon autǭ Houtōs eipen kyrios Idou hous egō ǭkodomēsa, egō kathairō,
You said to him! Thus said YHWH, Behold, What I built up I demolish,

kai hous egō ephyteusa, egō ektillō;
and what I planted I pluck.

---

5 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤒𐤔-𐤋𐤊 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤒𐤔
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊
𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊-𐤔𐤌:

ה וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־לְךָ גְדֹלוֹת אַל־תְּבַקֵּשׁ
כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי לְךָ
אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֶךְ־שָׁם׃ ס

5. w’atah t’baqesh-l’ak g’doloth ‘al-t’baqesh ki hin’ni mebi’ ra`ah `al-kal-basar n’um-Yahúwah w’nathati l’ak ‘eth-naph’sh’ak l’shalal `al kal-ham’qomoth ‘asher telek-sham.

Jer45:5 But you, are you seeking great things for yourself? Do not seek them;
for behold, I shall bring disaster on all flesh, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,

but I shall give your life to you as booty in all the places where you may go there.

<35> καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσῃς, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχήν σου εἰς εὕρεμα ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ.

35 kai sy zēteis seautō̧ megala? mē zētēsȩ̄s,
And you seek to yourself great things. You should not seek.
hoti idou egō epagō kaka epi pasan sarka, legei kyrios,
For behold, I bring bad things upon all flesh, says YHWH.
kai dōsō tēn psychēn sou eis heurema en panti topō̧,
But I shall give to you your life for gain in every place
hou ean badisȩ̄s ekei.
wherever you should proceed there.

Chapter 46

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) – Jer 46 - 52

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌: Jer46:1

א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם׃

1. ‘asher hayah d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu hanabi’ `al-hagoyim.

Jer46:1 That which came as the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to YirmeYahu the prophet concerning the nations.

---

2 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤇𐤉𐤋 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤊𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄
𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤐𐤓𐤕 𐤁𐤊𐤓𐤊𐤌𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤄 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊
𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ב לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה
עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

2. l’Mits’rayim `al-cheyl Par’`oh N’ko melek Mits’rayim ‘asher-hayah`al-n’har-P’rath b’Kar’k’mish ‘asher hikah N’bukad’re’tssar melek Babel bish’nath har’bi`ith liYahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek Yahudah.

Jer46:2 To Mitsrayim, concerning the army of Pharaoh Neko king of Mitsrayim, which was by the river Prath at Karkemish, which Nebukadretssar king of Babel defeated in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah:

<26:2> Τῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν Φαραω Νεχαω βασιλέως Αἰγύπτου,
ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρχαμις, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα.

2 Tȩ̄ Aigyptō̧ epi dynamin Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou,
against Egypt, against the force of Pharoah Necho king of Egypt,
hos ēn epi tō̧ potamō̧ Euphratȩ̄ en Charchamis,
who was at the river Euphrates in Carchemish,
hon epataxe Nabouchodonosor basileus Babylōnos
which struck Nebuchadnezzar king of Babylon,

en tō etei tō tetartō Iōakim basileōs Iouda.
which was in the year fourth of Jehoiakim king of Judah.

𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤑𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄: 3
ג עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃

3. `ir'ku magen w'tsinah ug'shu lamil'chamah.

Jer46:3 Line up the buckler and shield, and draw near for the battle!

‹3› Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον·

3 Analabete hopla kai aspidas kai prosagagete eis polemon;
Take up weapons and shields, and lead forward to battle!

𐤀𐤎𐤓𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 4
𐤅𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤁𐤊𐤅𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤒𐤅 𐤄𐤓𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤍𐤕:
ד אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים
וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃

4. 'is'ru hasusim wa`alu haparashim
w'hith'yats'bu b'koba`im mir'qu har'machim lib'shu hasir'yonoth.

Jer46:4 Harness the horses, and mount the horsemen,
and take your stand with helmets on! Polish the spears, put on the scale-armor!

‹4› ἐπισάξατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε, οἱ ἱππεῖς, καὶ κατάστητε ἐν
ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν· προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.

4 episaxate tous hippous epibēte, hoi hippeis, kai katastēte en tais perikephalaiais hymōn;
Saddle the horses, mount up the horsemen, and put on your helmets!
probalete ta dorata kai endysasthe tous thōrakas hymōn.
Furbish the spears, and put on your chest plates!

𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤎𐤂𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤊𐤕𐤅 5
𐤅𐤌𐤍𐤅𐤎 𐤍𐤎𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤐𐤍𐤅 𐤌𐤂𐤅𐤓 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:
ה מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ
וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־יְהוָה׃

5. madu`a ra'ithi hemah chatim n'sogim 'achor w'giboreyhem yukatu
umanos nasu w'lo' hiph'nu magor misabib n'um-Yahúwah.

Jer46:5 Why have I seen it? They are terrified, they are drawing back,
and their mighty men are beaten down and have fled for refuge, and do not look back;
terror is all round! Declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν
κοπήσονται. φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος.

5 ti hoti autoi ptoountai kai apochōrousin opisō?
Why is it that they are terrified and retreat to the rear?
dioti hoi ischyroi autōn kopēsontai. phygē ephygon
because their strong ones shall be beaten; a flight into exile they fled,

kai ouk anestrepsan periechomenoi kyklothen, legei kyrios.

and they shall not return compassing round about, says YHWH.

---

6 אל-ינוס הקל ואל-ימלט הגבור צפונה
על-יד נהר-פרת כשלו ונפלו:

ו אַל־יָנוּס הַקַּל וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה
עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃

6. ‘al-yanus haqal w’al-yimalet hagibor tsaphonah
`al-yad n’har-P’rath kash’lu w’naphalu.

Jer46:6 Let not the swift man flee, nor the mighty man escape;
in the north by the side of the river Prath they have stumbled and fallen.

‹6› μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασῳζέσθω ὁ ἰσχυρός·
ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησαν πεπτώκασιν.

6 mē pheugetō ho kouphos, kai mē anasōzesthō ho ischyros;

Let not flee the nimble, and let not be rescued the strong

epi borran ta para ton Euphratēn ēsthenēsan peptōkasin.

by the north! The forces at Euphrates are weakened and have fallen.

---

7 מי-זה כיאר יעלה כנהרות יתגעשו מימיו:

ז מִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃

7. mi-zeh kaY’or ya`aleh kan’haroth yith’ga`ashu meymayu.

Jer46:7 Who is this that rises like the Nile, like the rivers whose waters surge about?

‹7› τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ;

7 tis houtos hōs potamos anabēsetai kai hōs potamoi kymainousin hydōr?

What is this as a river that shall ascend, even as rivers swell up by water?

---

8 מצרים כיאר יעלה וכנהרות יתגעשו מים
ויאמר אעלה אכסה-ארץ אבידה עיר וישבי בה:

ח מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם
וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃

8. Mits’rayim kay’or ya`aleh w’kan’haroth yith’go`ashu mayim
wayo’mer ‘a`aleh ‘akaseh-‘erets ‘obidah `ir w’yosh’bey bah.

Jer46:8 Mitsrayim rises like the Nile, even like the rivers whose waters surge about;
and He has said, I shall rise and cover the earth;
I shall destroy the city and the inhabitants in it.

‹8› ὕδατα Αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι
καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

8 hydata Aigyptou hōsei potamos anabēsetai kai eipen Anabēsomai

The waters of Egypt as a river shall ascend; and he said, I shall ascend

kai katakaluyō gēn kai apolō katoikountas en autę.

and cover up the earth; and I shall destroy the ones dwelling in it.

---

9 𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤅𐤔
𐤅𐤐𐤅𐤈 𐤕𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤋𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤔𐤉 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤒𐤔𐤕:
ט עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ
וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי קָשֶׁת׃

9. `alu hasusim w'hith'hol'lu harekeb w'yets'u hagiborim Kush
uPhut toph'sey magen w'Ludim toph'sey dor'key qasheth.

Jer46:9 Go up, horses, and rage, chariots, that the mighty men may march forward:
Kush and Phut, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

‹9› ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἅρματα·
ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιόπων καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις·
καὶ Λυδοί, ἀνάβητε ἐντείνατε τόξον.

9 epibēte epi tous hippous, paraskeuasate ta harmata;
Mount upon the horses and prepare the chariots!
exelthate, hoi machētai Aithiopōn kai Libues kathōplismenoi hoplois;
Let come forth the warriors of Ethiopia, and Libyans armed with shields!
kai Lydoi, anabēte enteinate toxon.
And ascend, O Lydians, stretch tight the bow!

---

10 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤒𐤌𐤄
𐤋𐤄𐤍𐤒𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤕𐤄 𐤌𐤃𐤌𐤌
𐤊𐤉 𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤐𐤓𐤕:
י וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה
לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה וְרָוְתָה מִדָּמָם
כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃

10. w'hayom hahu' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth yom n'qamah l'hinaqem mitsarayu
w'ak'lah chereb w'sab'`ah w'raw'thah midamam
ki zebach l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets tsaphon 'el-n'har-P'rath.

Jer46:10 For this is the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon of hosts, a day of vengeance,
so as to avenge Himself on His foes; and the sword shall devour and be satiated
and made drunk with their blood; for there shall be a sacrifice
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon of hosts, in the land of the north by the river Prath.

‹10› καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως
τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου
καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν,
ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.

10 kai hē hēmera ekeinē kyriō̧ tō̧ theō̧ hēmōn hēmera ekdikēseōs
And that day shall be to YHWH our El a day of vengeance,
tou ekdikēsai tous echthrous autou, kai kataphagetai hē machaira kyriou
to take vengeance on his enemies. And YHWH shall devour the sword,
kai emplēsthēsetai kai methysthēsetai apo tou haimatos autōn,
and be filled, and be intoxicated from their blood.
hoti thysia tō̧ kyriō̧ sabaōth apo gēs borra

For there is a sacrifice to YHWH of Hosts upon a land of the north

epi potamō̧ Euphratȩ̄.

at the river Euphrates.

---

11 𐤏𐤋𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤒𐤇𐤉 𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤔𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤓𐤐𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤊:

יא עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־מִצְרָיִם
לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃

11. `ali Gil'`ad uq'chi tsari b'thulath bath-Mits'rayim
lashaw' hir'beythi r'phu'oth t'`alah 'eyn lak.

Jer46:11 Go up to Gilead and obtain balm, O virgin daughter of Mitsrayim!
In vain have you multiplied remedies; there is no healing for you.

‹11› ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου·
εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.

11 anabēthi, Galaad, kai labe hrētinēn tȩ̄ parthenō̧ thygatri Aigyptou;
Ascend to Gilead, and take balm to the virgin daughter of Egypt!
eis kenon eplēthynas iamata sou, ōpheleia ouk estin soi.
In vain you multiplied your cures; benefit there is no to you.

---

12 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤒𐤋𐤅𐤍𐤊 𐤅𐤑𐤅𐤇𐤕𐤊 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉-𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤉𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

יב שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה הָאָרֶץ
כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם׃ פ

12. sham'`u goyim q'lonek w'tsiw'chathek mal'ah ha'arets
ki-gibor b'gibor kashalu yach'dayu naph'lu sh'neyhem.

Jer46:12 The nations have heard of your shame, and your cry has filled the earth;
For the mighty man has stumbled against the mighty,
and both of them have fallen down together.

‹12› ἤκουσαν ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ,
ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι.

12 ēkousan ethnē phōnēn sou, kai tēs kraugēs sou eplēsthē hē gē,
heard The nations your voice, and with your cry was filled the earth.
hoti machētēs pros machētēn ēsthenēsen, epi to auto epesan amphoteroi.
For warrior against warrior is weakened together, fell both.

---

13 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤅𐤀
𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יג הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'
labo' N'bukad're'tssar melek Babel l'hakoth 'eth-'erets Mits'rayim.

Jer46:13 This is the Word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to YirmeYahu the prophet about the coming of Nebukadretssar king of Babel to smite the land of Mitsrayim:

‹13› Ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ιερεμιου τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου.

13 Ha elalēsen kyrios en cheiri Ieremiou tou elthein

What YHWH spoke by the hand of Jeremiah concerning the coming

Nabouchodonosor ton basilea Babylōnos tou kopsai tēn gēn Aigyptou.

of Nebuchadnezzar king of Babylon to smite the land of Egypt.

הגידו במצרים והשמיעו במגדול והשמיעו בנף 14
ובתחפנחס אמרו התיצב והכן לך כי־אכלה חרב סביביך:

יד הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף
וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃

14. hagidu b'Mits'rayim w'hash'mi`u b'Mig'dol w'hash'mi`u b'Noph
ub'Thach'pan'ches 'im'ru hith'yatseb w'haken lak ki-'ak'lah chereb s'bibeyak.

Jer46:14 Declare in Mitsrayim and proclaim in Migdol,
proclaim in Noph (Memphis) and in Thachpanches;
Say, take your stand and get yourself ready, for the sword has devoured all around you.

‹14› Ἀναγγείλατε εἰς Μάγδωλον καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν,
εἴπατε Ἐπίστηθι καὶ ἑτοίμασον, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.

14 Anaggeilate eis Magdōlon kai paraggeilate eis Memphin,

Proclaim in Migdol, and declare in Memphis!

eipate Epistēthi kai hetoimason, hoti katephagen machaira tēn smilaka sou.

Say, stand up, and prepare! for devoured the sword your yew tree.

מדוע נסחף אביריך לא עמד כי יהוה הדפו: 15

טו מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ׃

15. madu`a nis'chaph 'abireyak lo' `amad ki Yahúwah hadapho.

Jer46:15 Why are your mighty ones swept away?
They do not stand because יהוה has thrust them down.

‹15› διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἆπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν,
ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.

15 dia ti ephygen ho Apis? ho moschos ho eklektos sou ouk emeinen,

Why has Apis fled from you? Your chosen calf has not remained,

hoti kyrios parelysen auton.

for YHWH disabled him.

הרבה כושל גם־נפל איש אל־רעהו ויאמרו קומה 16
ונשבה אל־עמנו ואל־ארץ מולדתנו מפני חרב היונה:

טז הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה
וְנָשֻׁבָה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה׃

16. hir'bah koshel gam-naphal 'ish 'el-re`ehu wayo'm'ru qumah
w'nashubah 'el-`amenu w'el-'erets molad'tenu mip'ney chereb hayonah.

Jer46:16 He made many stumble; indeed, one fell on the neigbhor.
Then they said, Arise, and let us go back to our own people
and to the land of our birth, away from the sword of the oppressor.

‹16› καὶ τὸ πλῆθός σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν,
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν
πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.

16 kai to plēthos sou ēsthenēsen kai epesen, kai hekastos pros ton plēsion autou elalei
And your multitude weakened and fell; and each to his neighbor said,
Anastōmen kai anastrepsōmen pros ton laon hēmōn
We should rise up and return to our people
eis tēn patrida hēmōn apo prosōpou machairas Hellēnikēs.
and unto our fatherland, from the face sword of the Grecian.

קראו שם פרעה מלך-מצרים שאון העביר המועד: 17

יז קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃

17. qar'u sham Par'`oh melek-Mits'rayim sha'on he`ebir hamo`ed.

Jer46:17 They cried there, Pharaoh king of Mitsrayim is but a noise;
He has let the appointed time pass by!

‹17› καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραω Νεχαω βασιλέως Αἰγύπτου Σαων--εσβι--εμωηδ.

17 kalesate to onoma Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou Saōn--esbi--emōēd.
Call the name Pharaoh Necho king of Egypt, Saon Esbeie Moed.

חי-אני נאם-המלך יהוה צבאות שמו 18
כי כתבור בהרים וככרמל בים יבוא:

יח חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃

18. chay-'ani n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
ki k'Thabor beharim uk'Kar'mel bayam yabo'.

Jer46:18 As I live, declares the King whose name is יהוה of hosts,
surely as Thabor is among the mountains, and as Karmel is by the sea, he shall come.

‹18› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσῃ ἥξει.

18 zō egō, legei kyrios ho theos, hoti hōs to Itabyrion en tois oresin
As I live, says YHWH the El, for as Tabor is in the mountains,
kai hōs ho Karmēlos en tę thalassę hēxei.
and as Carmel is by the sea, he shall come.

כלי גולה עשי לך יושבת בת-מצרים 19
כי-נף לשמה תהיה ונצתה מאין יושב:

יט כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם
כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִהְיֶה וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ ס

19. k'ley golah `asi lak yoshebeth bath-Mits'rayim ki-Noph l'shamah thih'yeh
w'nits'thah me'eyn yosheb.

Jer46:19 O daughter dwelling in Mitsrayim,
Furnish to go into captivity, prepare for yourself for exile,
for Noph (Memphis) shall become a desolation and a ruin without inhabitant.

‹19› σκεύη ἀποικισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμὸν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

19 skeuē apoikismou poiēson seautę, katoikousa thygater Aigyptou,
items for settlement Make for yourself, O one dwelling, O daughter of Egypt.
hoti Memphis eis aphanismon estai
For Memphis for extinction shall be,
kai klēthēsetai ouai dia to mē hyparchein katoikountas en autę.
and shall be called, Woe, by there not existing ones dwelling in her.

𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤉𐤐𐤄-𐤐𐤉𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤁𐤀 𐤁𐤀: 20

כ עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא׃

20. `eg'lah y'pheh-phiah Mits'rayim qerets mitsaphon ba' ba'.

Jer46:20 Mitsrayim is a beautiful heifer,
but a stinger is coming from the north it is coming!

‹20› δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν.

20 damalis kekallōpismenē Aigyptos, apospasma apo borra ēlthen ep' autēn.
is a heifer being bedecked Egypt, a broken branch from the north came upon her.

𐤂𐤌-𐤔𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤊𐤏𐤂𐤋𐤉 𐤌𐤓𐤁𐤒 𐤊𐤉-𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤐𐤍𐤅 21
𐤍𐤎𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤃𐤌 𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤕 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤌:

כא גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ
נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃

21. gam-s'kireyah b'qir'bah k'`eg'ley mar'beq ki-gam-hemah hiph'nu nasu yach'dayu lo' `amadu ki yom 'eydam ba' `aleyhem `eth p'qudatham.

Jer46:21 Also her mercenaries in her midst are like fattened calves,
for even they also have turned back and have fled away together; they did not stand,
because the day of their calamity has come upon them, the time of their punishment.

‹21› καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ,
διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν,
ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

21 kai hoi misthōtoi autēs en autę hōsper moschoi siteutoi trephomenoi en autę,
And her hirelings in her are as calves well fed, being maintained in her;
dioti kai autoi apestraphēsan kai ephygon homothymadon, ouk estēsan,
for also they turned and fled with one accord. They did not stand,
hoti hēmera apōleias ēlthen ep' autous kai kairos ekdikēseōs autōn.
for the day of destruction came upon them, and the time of their punishment.

𐤒𐤅𐤋𐤄 𐤊𐤍𐤇𐤔 𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤉-𐤁𐤇𐤉𐤋 𐤉𐤋𐤊𐤅 22
𐤅𐤁𐤒𐤓𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤄 𐤊𐤇𐤈𐤁𐤉 𐤏𐤑𐤉𐤌:

כב קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ

וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃

22. qolah kanachash yelek ki-b'chayil yeleku
ub'qar'dumoth ba'u lah k'chot'bey `etsim.

Jer46:22 Its sound like a serpent's going,
for they go in force and come to her as woodcutters with axes.

‹22› φωνὴ αὐτῆς ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται·
ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ' αὐτὴν ὡς κόπτοντες ξύλα.

22 phōnē autēs hōs opheōs syrizontos, hoti en ammō̧ poreusontai;
Their voice is as a serpent hissing, for in sand they shall go.

en axinais hēxousin ep' autēn hōs koptontes xyla.
With axes they shall come upon her as ones felling wood.

---

23 𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤉𐤏𐤓𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤒𐤓
𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤐𐤓:

כג כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר
כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃

23. kar'thu ya`'rah n'um-Yahúwah ki lo' yechaqer
ki rabu me'ar'beh w'eyn lahem mis'par.

Jer46:23 They have cut down her forest, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄; surely it cannot be searched,
because they are more than locusts and there is no number to them.

‹23› ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός,
ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός.

23 ekkopsousin ton drymon autēs, legei kyrios ho theos,
You cut down her forest! says YHWH the El.

hoti ou mē eikasthȩ̄,
For in no way should their number be imagined;

hoti plēthynei hyper akrida kai ouk estin autois arithmos.
for it is multiplied above the locust, and there is no number to them.

---

24 𐤄𐤁𐤉𐤔𐤄 𐤁𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤏𐤌-𐤑𐤐𐤅𐤍:

כד הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃

24. hobishah bath-Mits'rayim nit'nah b'yad `am-tsaphon.

Jer46:24 The daughter of Mitsrayim has been put to shame,
given over to the power of the people of the north.

‹24› κατῃσχύνθη θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ.

24 katȩ̄schynthē thygatēr Aigyptou,
shall be disgraced The daughter of Egypt.

paredothē eis cheiras laou apo borra.
She is delivered into the hands of the people from the north.

---

25 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤍𐤀
𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤅:

כה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא
וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ
וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ׃

**25. ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni phoqed ’el-‘Amon miNo’
w’`al-Par’`oh w’`al-Mits’rayim w’`al-‘eloheyah w’`al-m’lakeyah
w’`al-Par’`oh w’`al habot’chim bo.**

Jer46:25 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra’El, says, Behold, I am punishing Amon of No,
and Pharaoh, and Mitsrayim with her mighty ones and her kings,
even Pharaoh and those who trust in him.

‹25› ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Αμων τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραω
καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ’ αὐτῷ.

25 idou egō ekdikō ton Amōn ton huion autēs epi Pharaō
Behold, I punish Amon her son upon Pharaoh,
kai epi tous pepoithotas ep’ autō̧.
and upon the ones relying upon him.

---

26 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤕𐤔𐤊𐤍 𐤊𐤉𐤌𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה׃ ס

**26. un’thatim b’yad m’baq’shey naph’sham ub’yad N’bukad’re’tssar melek-Babel
ub’yad-`abadayu w’acharey-ken tish’kon kimey-qedem n’um-Yahúwah.**

Jer46:26 I shall deliver them into the hand of those who are seeking their lives,
even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of his officers.
Afterward, it shall be inhabited as in the days of old, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

---

27 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤏𐤊 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤏𐤒𐤅𐤁 𐤅𐤔𐤒𐤈 𐤅𐤔𐤀𐤍𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃:

כז וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם
וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ ס

**27. w’atah ‘al-tira’ `ab’di Ya`aqob w’al-techath Yis’ra’El ki hin’ni moshi`ak merachoq
w’eth-zar’`ak me’erets shib’yam w’shab Ya`aqob
w’shaqat w’sha’anan w’eyn macharid.**

Jer46:27 But as for you, O Ya’aqob My servant, do not fear, nor be dismayed, O Yisra’El!
For, behold, I shall save you from afar, and your descendants
from the land of their captivity; and Ya’aqob shall return and be in rest and at ease,
and none shall make him afraid.

‹27› σὺ δὲ μὴ φοβηθῇς, δοῦλός μου Ιακωβ, μηδὲ πτοηθῇς, Ισραηλ, διότι ἰδοὺ ἐγὼ
σῴζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει

Ιακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.
27 sy de mē phobēthęs, doulos mou Iakōb, mēde ptoēthęs,
But you should not be fearful, my servant Jacob, nor should you be terrified
Israēl, dioti idou egō sǭzōn se makrothen kai to sperma sou ek tēs aichmalōsias autōn,
Israel. For behold, I deliver you from far off, and your seed from their captivity.
kai anastrepsei Iakōb kai hēsychasei kai hypnōsei,
And Jacob shall return, and shall be tranquil, and shall sleep,
kai ouk estai ho parenochlōn auton.
and there shall not be one troubling him.

---

28 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤀-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤍𐤒𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤒𐤊:
כח אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי
כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה
וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ ס
28. ‘atah ‘al-tira’ `ab’di Ya`aqob n’um-Yahúwah ki ‘it’ak ‘ani
ki ‘e`eseh kalah b’kal-hagoyim ‘asher hidach’tik shamah
w’oth’ak lo’-‘e`eseh kalah w’yisar’tik lamish’pat w’naqeh lo’ ‘anaqeak.

Jer46:28 You shall not fear, O Ya’aqob My servant, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I am with you.
For I shall make a full end of all the nations where I have driven you there,
yet I shall not make a full end of you; but I shall correct you properly
and by no means I shall not leave you unpunished.

‹28› μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι·
ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ,
σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν· καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἀθῷον οὐκ ἀθῳώσω σε.
28 mē phobou, pais mou Iakōb, legei kyrios, hoti meta sou egō eimi;
You should not fear, my child, Jacob, says YHWH, For with you am I.
hoti poiēsō synteleian en panti ethnei,
For I shall appoint consummation among every nation
eis hous exōsa se ekei, se de ou mē poiēsō eklipein;
in which I led you out of there. But you in no way shall I appoint to cease,
kai paideusō se eis krima kai athǭon ouk athǭōsō se.
and I shall correct you in judgment; but as innocent I shall not acquit you.

Chapter 47

Jer47:1 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤋-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤊𐤄 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤄:
א אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה אֶת־עַזָּה׃ ס
1. ‘asher hayah d’bar-Yahúwah ‘el-Yir’m’Yahu hanabi’
‘el-P’lish’tim b’terem yakeh Phar’`oh ‘eth-`Azah.

Jer47:1 That which came as the Word of יהוה to YirmeYahu the prophet
concerning the Philishtim, before Pharaoh conquered Azah.

‹29:1› Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους.

1 Epi tous allophylous.
against the Philistines.

---

2 כה אמר יהוה הנה-מים עלים מצפון
והיו לנחל שוטף וישטפו ארץ ומלואה עיר
וישבי בה וזעקו האדם והילל כל יושב הארץ:

ב כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים מִצָּפוֹן
וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר
וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃

2. koh 'amar Yahúwah hinneh-mayim `olim mitsaphon w'hayu l'nachal shoteph
w'yish't'phu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah w'za`aqu ha'adam
w'heylil kol yosheb ha'arets.

Jer47:2 Thus says יהוה: Behold, waters rise up out of the north
and become an overflowing torrent, and overflow the land and all its fullness,
the city and those who live in it; and the men shall cry out,
and every inhabitant of the land shall wail.

‹2› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ
καὶ ἔσται εἰς χειμάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ·
καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2 Tade legei kyrios Idou hydata anabainei apo borra
Thus says YHWH, Behold, waters ascend from the north,
kai estai eis cheimarroun kataklyzonta
and shall be for a rushing stream, flooding.
kai kataklysei gēn kai to plērōma autēs,
And it shall flood the land, and the fullness of it;
polin kai tous katoikountas en autę; kai kekraxontai hoi anthrōpoi,
the city and the ones dwelling in it. And shall cry out the men,
kai alalaxousin hapantes hoi katoikountes tēn gēn.
and shall shout all together the ones dwelling in the land

---

3 מקול שעטת פרסות אביריו מרעש לרכבו המון גלגליו
לא-הפנו אבות אל-בנים מרפיון ידים:

ג מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו
לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃

3. miqol sha`atath par'soth 'abirayu mera`ash l'rik'bo hamon gal'gilayu
lo'-hiph'nu 'aboth 'el-banim meriph'yon yadayim.

Jer47:3 At the noise of the galloping of the hoofs of his strong horses, at the rushing
of his chariots, and the rumbling of his wheels, the fathers have not turned back
for their children, because of the limpness of their hands,

‹3› ἀπὸ φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὅπλων τῶν ποδῶν αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν
πατέρες ἐφ᾽ υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou
from the sound of his thrust, from the hoofs of his feet,
kai apo seismou tōn harmatōn autou, ēchou trochōn autou
and from the quake of his chariots, the sound of his wheels.
ouk epestrepsan pateres eph' huious autōn apo eklyseōs cheirōn autōn
did not turn Fathers unto their sons because of the feebleness of their hands,

---

𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 4
𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤑𐤓 𐤅𐤋𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤊𐤋 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤏𐤆𐤓
𐤊𐤉-𐤔𐤃𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤉 𐤊𐤐𐤕𐤅𐤓:
ד עַל־הַיּוֹם הַבָּא לִשְׁדוֹד אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים
לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר
כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃

4. `al-hayom haba' lish'dod 'eth-kal-P'lish'tim l'hak'rith l'Tsor ul'Tsidon kol sarid `ozer ki-shoded Yahúwah 'eth-P'lish'tim sh'erith 'i Kaph'tor.

Jer47:4 On account of the day that is coming to destroy all the Pilishtim,
to cut off from Tsor and Tsidon Every survivor who helps;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall destroy the Pilishtim, the remnant of the coastland of Kaphtor.

‹4› ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανιῶ
τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι
ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tē hēmera tē erchomenē tou apolesai pantas tous allophylous;
in the day, in the coming one, to destroy all the Philistines,
kai aphaniō tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn,
and to obliterate Tyre and Sidon and all the rest of their helpers,
hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn.
for YHWH shall utterly destroy the Philistines of the remnants of the islands.

𐤁𐤀𐤄 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤆𐤄 𐤍𐤃𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤒𐤋𐤅𐤍 5
𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤌𐤒𐤌 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤕𐤕𐤂𐤅𐤃𐤃𐤉:
ה בָּאָה קָרְחָה אֶל־עַזָּה נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן
שְׁאֵרִית עִמְקָם עַד־מָתַי תִּתְגּוֹדָדִי׃ ס

5. ba'ah qar'chah 'el-`Azah nid'm'thah 'Ash'q'lon
sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.

Jer47:5 Baldness has come upon Azah; Ashqelon has been ruined.
O remnant of their valley, How long shall you gash yourself?

‹5› ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ενακιμ.
ἕως τίνος κόψεις,

5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperriphē Askalōn

is come Baldness upon Gaza; Ashkelon was thrown away,

kai hoi kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis,

and the remnant of the Anakim. How long shall you smite,

הוי חרב ליהוה עד-אנה לא תשקטי האספי 6
אל-תערך הרגעי ודמי:

ו הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי
אֶל־תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי וָדֹמִּי׃

6. hoy chereb laYahúwah `ad-'anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta`'rek herag'`i wadomi.

Jer47:6 Ah, sword of יהוה, How long shall you not be quiet?
Withdraw into your sheath; be at rest and stay still.

‹6› ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;
ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

6 hē machaira tou kyriou? heōs tinos ouch hēsychaseis?

sword of YHWH? Until when shall you not be still?

apokatastēthi eis ton koleon sou, anapausai kai eparthēti.

Restore it unto your sheath! Cause it to rest and be lifted away!

איך תשקטי ויהוה צוה-לה אל-אשקלון 7
ואל-חוף הים שם יעדה:

ז אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־לָהּ אֶל־אַשְׁקְלוֹן
וְאֶל־חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃ ס

7. 'eyak tish'qoti waYahúwah tsiuah-lah 'el-'Ash'q'lon
w'el-choph hayam sham y'`adah.

Jer47:7 How can it be quiet, when יהוה has given it a command?
against Ashqelon and against the seacoast there He has assigned it.

‹7› πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.

7 pōs hēsychasei? kai kyrios eneteilato autē epi tēn Askalōna

How shall it be quiet, and YHWH gave charge to it against Ashkelon,

kai epi tas parathalassious, epi tas kataloipous, epegerthēnai.

and against the places by the sea, for the remnant to be roused.

Chapter 48

למואב כה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הוי אל-נבו Jer48:1
כי שדדה הבישה נלכדה קריתים הבישה המשגב וחתה:

א לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־נְבוֹ
כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃

1. l'Mo'ab koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hoy 'el-N'bo
ki shudadah hobishah nil'k'dah Qir'yathayim hobishah hamis'gab wachatah.

Jer48:1 Concerning Moab. Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,

Woe to Nebo, for it has been destroyed; Qiryathayim has been put to shame,
it has been captured; the lofty stronghold has been put to shame and shattered.

‹31:1› Τῇ Μωαβ. Οὕτως εἶπεν κύριος Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαυ, ὅτι ὤλετο· ἐλήμφθη Καριαθαιμ, ᾐσχύνθη Αμὰθ καὶ Αγάθ.

1 Tȩ̄ Mōab. Houtōs eipen kyrios Ouai epi Nabau,
To Moab, thus said YHWH; Woe unto Nebo,
hoti ōleto; elēmphthē Kariathaim, ȩ̄schynthē Amath kai Agath.
for it was destroyed; Kiriathaim was taken; was put to shame Amath and Agath.

𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤄𐤋𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤅 2
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤉𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤌-𐤌𐤃𐤌𐤍 𐤕𐤃𐤌𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤋𐤊 𐤇𐤓𐤁:

ב אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ
וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃

**2. 'eyn `od t'hilath Mo'ab b'Chesh'bon chash'bu `aleyah ra`ah l'ku
w'nak'rithenah migoy gam-Mad'men tidomi 'acharayik telek chareb.**

Jer48:2 There is praise for Moab no longer; in Cheshbon they have devised calamity
against her: Come and let us cut her off from being a nation!
You too, Madmen, shall be silenced; the sword shall go after you.

‹2› οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωαβ, ἀγαυρίαμα ἐν Εσεβων·
ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακά· ἐκόψαμεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους,
καὶ παῦσιν παύσεται, ὄπισθέν σου βαδιεῖται μάχαιρα.

2 ouk estin eti iatreia Mōab, agauriama en Esebōn;
is not still any healing for Moab, nor glorying in Heshbon
elogisanto ep' autēn kaka; ekopsamen autēn apo ethnous,
he devised for her bad things. We should cut her from being a nation,
kai pausin pausetai, opisthen sou badieitai machaira.
and by cessation she shall cease; behind you shall proceed a sword.

𐤒𐤅𐤋 𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤌𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤃 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋: 3

ג קוֹל צְעָקָה מֵחֹרוֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

3. qol ts'`aqah meChoronayim shod washeber gadol.

Jer48:3 The sound of an outcry from Choronayim, devastation and great destruction!

‹3› ὅτι φωνὴ κεκραγότων ἐξ Ωρωναιμ, ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα

3 hoti phōnē kekragotōn ex Ōrōnaim, olethros kai syntrimma mega
For there is a voice of men crying out of Horonaim, ruin and destruction great.

𐤍𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤆𐤏𐤒𐤄 𐤑𐤏𐤅𐤓𐤉𐤄: 4

ד נִשְׁבְּרָה מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְּעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃

4. nish'b'rah Mo'ab hish'mi`u Z'`aqah ts'`oreyah.

Jer48:4 Moab is broken, Her little ones have caused a cry to be heard.

‹4› Συνετρίβη Μωαβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα.

4 Synetribē Mōab, anaggeilate eis Zogora.

Moab is destroyed. Announce in Zogora!

---

5 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤋𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤋𐤄-𐤁𐤊𐤉
𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤅𐤓𐤃 𐤇𐤅𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤑𐤓𐤉 𐤑𐤏𐤒𐤕-𐤔𐤁𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅:

הכִּי מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי
כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃

5. ki ma`aleh haLuchoth bib'ki ya`aleh-beki
ki b'morad Choronayim tsarey tsa`aqath-sheber shame`u.

Jer48:5 For by the ascent of Luchoth they shall ascend with continual weeping;
for at the descent of Choronayim they have heard the enemies of a cry of destruction.

‹5› ὅτι ἐπλήσθη Αλαωθ ἐν κλαυθμῷ, ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῷ Ωρωναιμ,
κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε

5 hoti eplēsthē Alaōth en klauthmǭ, anabēsetai klaiōn
for Luhith is filled with weeping. It shall ascend weeping
en hodǭ Ōrōnaim, kraugēn syntrimmatos ēkousate
in the way of Horonaim. a cry of destruction You heard.

---

6 𐤍𐤎𐤅 𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤊𐤏𐤓𐤅𐤏𐤓 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

ונֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר׃

6. nusu mal'tu naph'sh'kem w'thih'yeynah ka`aro`er bamid'bar.

Jer48:6 Flee, save your lives, that you may be like a juniper in the wilderness.

‹6› Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ.

6 Pheugete kai sōsate tas psychas hymōn
Flee and escape with your lives!
kai esesthe hōsper onos agrios en erēmǭ.
and you shall be as donkey a wild in the wilderness.

---

7 𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤈𐤇𐤊 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤕 𐤕𐤋𐤊𐤃𐤉
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤊𐤌𐤉𐤔 𐤁𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤃:

זכִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָּכֵדִי
וְיָצָא כְמִישׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחַד׃

7. ki ya`an bit'chek b'ma`asayik ub'ots'rothayik gam-'at' tilakedi
u'yatsa' K'mish bagolah kohanayu w'sarayu yachad.

Jer48:7 For because of your trust in your own achievements and in your treasures,
even you shall be captured; and Kemish shall go off into exile together
with his priests and his princes.

‹7› ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου, καὶ σὺ συλλημφθήσῃ·
καὶ ἐξελεύσεται Χαμως ἐν ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

7 epeidē epepoitheis en ochyrōmasin sou, kai sy syllēmphthēsę̄;
Since you had relied on your fortresses, then you shall be seized.
kai exeleusetai Chamōs en apoikią, hoi hiereis autou kai hoi archontes autou hama.
And Chemosh shall go forth in resettlement – his priests and his rulers together.

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤃𐤃 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤋𐤈 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤄𐤏𐤌𐤒
𐤅𐤍𐤔𐤌𐤃 𐤄𐤌𐤉𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

חוְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק
וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃

8. w'yabo' shoded 'el-kal-`ir w'`ir lo' thimalet w'abad ha`emeq
w'nish'mad hamishor 'asher 'amar Yahúwah.

Jer48:8 A destroyer shall come to every city, so that no city shall escape;
the valley also shall be ruined and the plateau shall be destroyed, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has said.

‹8› καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος.

8 kai hēxei olethros epi pasan polin,
And shall come ruin upon every city;
kai polis ou mē sōthę, kai apoleitai ho aulōn,
and a city in no way shall be delivered. And shall be destroyed the canyon,
kai exolethreuthēsetai hē pedinē, kathōs eipen kyrios.
and shall be utterly destroyed the plain, as YHWH said.

𐤋𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤉 𐤍𐤑𐤀 𐤕𐤑𐤀 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤄𐤍:
9 𐤕𐤍𐤅-𐤑𐤉𐤑

לְמוֹאָב כִּי נָצֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֵן׃
טתְּנוּ־צִיץ

9. t'nu-tsits l'Mo'ab ki natso' tetse'
w'`areyah l'shamah thih'yeynah me'eyn yosheb bahen.

Jer48:9 Give wings to Moab, for she shall flee away;
and her cities shall become a desolation, without inhabitants in them.

‹9› δότε σημεῖα τῇ Μωαβ, ὅτι ἁφῇ ἀναφθήσεται,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν ἐνοικος αὐτῇ;

9 dote sēmeia tę Mōab, hoti haphę anaphthēsetai,
Put signs upon Moab, for by an infection she shall be kindled;
kai pasai hai poleis autēs eis abaton esontai;
and all her cities for an untrodden land shall be,
pothen enoikos autę?
because there shall be one dwelling in her?

---

10 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤌𐤍𐤏 𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤌:

יאָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃

10. 'arur `oseh m'le'keth Yahúwah r'miah w'arur mone`a char'bo midam.

Jer48:10 Cursed be the one who does the work of 𐤉𐤄𐤅𐤄 negligently,
and cursed be the one who restrains his sword from blood.

‹10› ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς
ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος.

10 epikataratos ho poiōn ta erga kyriou amelōs

Cursed is the one doing the work of YHWH indifferently,

exairōn machairan autou aph' haimatos.

the one lifting away his sword from blood.

שאננ מואב מנעוריו ושקט הוא אל-שמריו ולא-הורק 11
מכלי אל-כלי ובגולה לא הלכ על-כנ עמד טעמו בו
וריחו לא נמר:

יא שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק
מִכְּלִי אֶל־כֶּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ
וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ ס

11. sha'anan Mo'ab min'`urayu w'shoqet hu' 'el-sh'marayu w'lo'-huraq mik'li 'el-keli ubagolah lo' halak `al-ken `amad ta`'mo bo w'reycho lo' namar.

Jer48:11 Moab has been at ease since his youth; he has settled on his lees
and has not been emptied from vessel to vessel; he has not gone into exile.
So his taste remains in him, and his aroma has not changed.

‹11› ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο·
διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.

11 anepausato Mōab ek paidariou kai pepoithōs ēn epi tę̄ doxę̄ autou,

Moab rested from boyhood, and is relying upon his glory.

ouk enecheen ex aggeiou eis aggeion

He has not poured dregs from receptacle unto receptacle,

kai eis apoikismon ouk ǭcheto;

and into settlement he has not set out.

dia touto estē geuma autou en autǭ, kai osmē autou ouk exelipen.

On account of this stood his taste with him, his scent dissipated not.

לכנ הנה-ימימ באימ נאמ-יהוה ושלחתי-לו צעימ 12
וצעהו וכליו יריקו ונבליהמ ינפצו:

יב לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים
וְצֵעֻהוּ וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃

12. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shilach'ti-lo tso`im w'tse`uhu w'kelayu yariqu w'nib'leyhem y'napetsu.

Jer48:12 Therefore behold, the days are coming, declares יהוה,
when I shall send pourers to him who shall pour him off,
and they shall empty his vessels and shatter his jars.

‹12› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας,
καὶ κλινοῦσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν
καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.

12 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai apostelō autǭ klinontas, kai klinousin auton

and I shall send to him ones leaning him down, and they shall lean him down,

kai ta skeuē autou leptynousin kai ta kerata autou sygkopsousin.
and his vessels they shall thin out, and his horns shall break.

---

13 𐤅𐤁𐤔 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤊𐤌𐤅𐤔
𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋 𐤌𐤁𐤈𐤇𐤌:
יג וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ
כַּאֲשֶׁר־בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃

13. ubosh Mo'ab miK'mosh ka'asher-boshu beyth Yis'ra'El miBeyth 'El mib'techam.

Jer48:13 And Moab shall be ashamed of Kemosh,
as the house of Yisra'El was ashamed of Beyth El, their confidence.

‹13› καὶ καταισχυνθήσεται Μωαβ ἀπὸ Χαμως,
ὥσπερ κατῃσχύνθη οἶκος Ισραηλ ἀπὸ Βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.
13 kai kataischynthēsetai Mōab apo Chamōs, hōsper katęschynthē
And Moab shall be disgraced from Chemosh, as was disgraced
oikos Israēl apo Baithēl elpidos autōn pepoithotes ep' autois.
the house of Israel from Beth-el their hope, having relied upon themselves.

---

14 𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:
יד אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמָה׃

14. 'eyak to'm'ru giborim 'anach'nu w'an'shey-chayil lamil'chamah.

Jer48:14 How can you say, We are mighty and strong men for battle?

‹14› πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροί ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;
14 pōs ereite Ischyroi esmen kai anthrōpos ischyōn eis ta polemika?
How shall you say, We are strong, and each man strong for war.

---

15 𐤔𐤃𐤃 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤌𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤋𐤈𐤁𐤇 𐤍𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅:
טו שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה
וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

15. shudad Mo'ab w'`areyah `alah umib'char bachurayu yar'du latabach n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer48:15 Moab has been destroyed and his cities have gone up; His choicest young men have gone down to the slaughter, declares the King, whose name is 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹15› ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ,
καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγήν·
15 ōleto Mōab polis autou, kai eklektoi neaniskoi autou katebēsan eis sphagēn;
Moab is destroyed. His city and choice young men his went down to slaughter.

---

16 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤉𐤃-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤓𐤏𐤕𐤅 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤃:
טז קָרוֹב אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מִהֲרָה מְאֹד׃

16. qarob 'eyd-Mo'ab labo' w'ra`atho miharah m'od.

Jer48:16 The calamity of Moab is near to come, and his calamity has swiftly hastened.

‹16› ἐγγὺς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.

16 eggys hēmera Mōab elthein, kai ponēria autou tacheia sphodra.
Near is the day of Moab to come, and his harm quickly very.

𐤍𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉𐤅 17
𐤅𐤊𐤋 𐤉𐤃𐤏𐤉 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤍𐤔𐤁𐤓 𐤌𐤈𐤄-𐤏𐤆 𐤌𐤒𐤋 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤄:

יז נֻדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו
וְכֹל יֹדְעֵי שְׁמוֹ אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז מַקֵּל תִּפְאָרָה׃

17. nudu lo kal-s'bibayu
w'kol yod'`ey sh'mo 'im'ru 'eykah nish'bar mateh-`oz maqel tiph'arah.

Jer48:17 Mourn for him, all you who live around him, even all of you who know His name;
Say, How has the mighty scepter been broken, A staff of splendor!

‹17› κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ·
εἴπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεής, ῥάβδος μεγαλώματος;

17 kinēsate autō̧, pantes kyklothen autou, pantes eidotes onoma autou;
Move him, all ones round about him! All seeing his name,
eipate Pōs synetribē baktēria eukleēs, hrabdos megalōmatos?
say! O how is broken staff the renowned, the rod of magnificence.

𐤓𐤃𐤉 𐤌𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤑𐤌𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤕-𐤃𐤉𐤁𐤅𐤍 18
𐤊𐤉-𐤔𐤃𐤃 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤊 𐤔𐤇𐤕 𐤌𐤁𐤑𐤓𐤉𐤊:

יח רְדִי מִכָּבוֹד יֹשְׁבִי בַצָּמָא יֹשֶׁבֶת בַּת־דִּיבוֹן
כִּי־שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה בָךְ שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ׃

18. r'di mikabod yosh'bey batsama' yoshebeth bath-Dibon
ki-shoded Mo'ab `alah bak shicheth mib'tsarayik.

Jer48:18 Come down from your glory and sit on the parched ground,
O daughter dwelling in Dibon, for the destroyer of Moab has come up against you,
He has ruined your strongholds.

‹18› κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ, καθημένη Δαιβων·
ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωαβ, ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου.

18 katabēthi apo doxēs kai kathison en hygrasią, kathēmenē Daibōn; ektribēte,
Come down from glory, and sit in wetness being sat down, Dibon shall be broken,
hoti ōleto Mōab, anebē eis se lymainomenos ochyrōma sou.
for Moab is destroyed; one ascended unto you laying waste your fortress.

𐤀𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤑𐤐𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤓𐤅𐤏𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤉-𐤍𐤎 19
𐤅𐤍𐤌𐤋𐤈𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤄-𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄:

יט אֶל־דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־נָס
וְנִמְלָטָה אִמְרִי מַה־נִּהְיָתָה׃

19. 'el-derek `im'di w'tsapi yoshebeth `Aro`er sha'ali-nas
w'nim'latah 'im'ri mah-nih'yathah.

Jer48:19 Stand by the road and keep watch, O inhabitant of Aroer;
ask him who flees and her who escapes and say, What has happened?

‹19› ἐφ’ ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε, καθημένη ἐν Αροηρ,
καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σῳζόμενον καὶ εἰπόν Τί ἐγένετο;

19 eph’ hodou stēthi kai epide, kathēmenē en Aroēr,
Upon the way stand and look! O one sitting down in Aroer.
kai erōtēson pheugonta kai sǫzomenon kai eipon Ti egeneto?
And ask the one fleeing and escaping! And say, What happened?

---

20 𐤄𐤁𐤉𐤔 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤉-𐤇𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤉
𐤅𐤆𐤏𐤒𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤍𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤔𐤃𐤃 𐤌𐤅𐤀𐤁:

כ הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־חַתָּה הֵילִילִי
וּזְעָקִי הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃

20. hobish Mo’ab ki-chatah heylili uz’`aqi hagidu b’Ar’non ki shudad Mo’ab.

Jer48:20 Moab has been put to shame, for it has been shattered. Wail and cry out;
declare by Arnon that Moab has been destroyed.

‹20› κατῃσχύνθη Μωαβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον,
ἀνάγγειλον ἐν Αρνων ὅτι ὤλετο Μωαβ.

20 katēschynthē Mōab, hoti synetribē; ololyxon kai kekraxon,
Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and cry out!
anaggeilon en Arnōn hoti ōleto Mōab.
Announce in Arnon! that Moab is destroyed

---

21 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤉𐤔𐤓 𐤀𐤋-𐤇𐤋𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤑𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤅𐤐𐤏𐤕:

כא וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל־חֹלוֹן
וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־מוֹפָעַת׃

21. umish’pat ba’ ‘el-‘erets hamishor ‘el-Cholon w’el-Yah’tsah w’`al-Mopha`ath.

Jer48:21 Judgment has come upon the plain country, upon Cholon,
Yahtsah and against Mophaath,

‹21› καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ Μισωρ ἐπὶ Χαιλων
καὶ ἐπὶ Ιασσα καὶ ἐπὶ Μωφαθ

21 kai krisis erchetai eis gēn tou Misōr epi Chailōn
and judgment is come unto the land of Misor, upon Holon,
kai epi Iassa kai epi Mōphath
and upon Jahazah, and upon Mephaath,

---

22 𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤉𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤋-𐤍𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤁𐤋𐤕𐤉𐤌:

כב וְעַל־דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם׃

22. w’`al-Dibon w’`al-N’bo w’`al-Beyth dib’lathayim.

Jer48:22 on Dibon, on Nebo and on Beyth-diblathayim, ‹22› καὶ ἐπὶ Δαιβων καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ ἐπ’ οἶκον Δεβλαθαιμ

22 kai epi Daibōn kai epi Nabau kai ep’ oikon Deblathaim

and upon Dibon, and upon Nebo, and upon the house of Diblathaim,

---

23 ועל קריתים ועל-בית גמול ועל-בית מעון:

כג וְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־בֵּית מְעוֹן:

23. w’`al Qir’yathayim w’`al-Beyth gamul w’`al-Beyth m’`on.

Jer48:23 on Qiryathayim, on Beyth-gamul and on Beyth-meon,

‹23› καὶ ἐπὶ Καριαθαιμ καὶ ἐπ’ οἶκον Γαμωλ καὶ ἐπ’ οἶκον Μαων

23 kai epi Kariathaim kai ep’ oikon Gamōl kai ep’ oikon Maōn

and upon Kiriathaim, and upon the house of Gamul, and upon the house of Meon,

---

24 ועל-קריות ועל-בצרה ועל כל-ערי ארץ מואב
:הרחקות והקרבות

כד וְעַל־קְרִיּוֹת וְעַל־בָּצְרָה וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב
הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת:

24. w’`al-Q’rioth w’`al-Bats’rah w’`al kal-`arey ‘erets Mo’ab har’choqoth
w’haq’roboth.

Jer48:24 on Qerioth, on Botsrah and on all the cities of the land of Moab, far and near.

‹24› καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσορ
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.

24 kai epi Kariōth kai epi Bosor

and upon Kerioth, and upon Bozrah,

kai epi pasas tas poleis Mōab tas porrō kai tas eggys.

and upon all the cities of Moab – the ones at a distance, and the ones near.

---

25 נגדעה קרן מואב וזרעו נשברה נאם יהוה:

כה נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם יְהוָה:

25. nig’d’`ah qeren Mo’ab uz’ro`o nish’barah n’um Yahúwah.

Jer48:25 The horn of Moab has been cut off and his arm broken, declares יהוה.

‹25› κατεάχθη κέρας Μωαβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.

25 kateachthē keras Mōab, kai to epicheiron autou synetribē.

was broken The horn of Moab, and his forearm was destroyed.

---

26 השכירהו כי על-יהוה הגדיל וספק מואב בקיאו
:והיה לשחק גם-הוא

כו הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ
וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־הוּא:

26. hash’kiruhu ki `al-Yahúwah hig’dil
w’saphaq Mo’ab b’qi’o w’hayah lis’choq gam-hu’.

Jer48:26 Make him drunk, for he boasted toward יהוה;

so Moab shall wallow in his vomit, and he also shall become a laughingstock.

‹26› μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη·
καὶ ἐπικρούσει Μωαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.

26 methysate auton, hoti epi kyrion emegalynthē;
Intoxicate him! for against YHWH he was magnified.

kai epikrousei Mōab en cheiri autou kai estai eis gelōta kai autos.
And Moab shall strike with his hand, and shall be for laughter, even himself,

---

𐤅𐤀𐤌 𐤋𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤇𐤒 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌-𐤁𐤂𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤄 27
𐤊𐤉-𐤌𐤃𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤅 𐤕𐤕𐤍𐤅𐤃𐤃:

כז וְאִם לוֹא הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה
כִּי־מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד׃

27. w'im lo' has'choq hayah l'ak Yis'ra'El 'im-b'ganabim nim'tsa'ah
ki-midey d'bareyak bo tith'nodad.

Jer48:27 For was not Yisra'El a laughingstock to you? Or was he caught among thieves?
For ever since you speak of him, you skipped for joy.

‹27› καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμὸν ἦν σοι Ισραηλ;
εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὑρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;

27 kai ei mē eis geloiasmon ēn soi Israēl?
and to us for a joke it was to you, O Israel,

ei en klopais sou heurethē, hoti epolemeis auton?
and among your stealth he was found, for you waged war along with him.

𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤁𐤎𐤋𐤏 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 28
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤕𐤒𐤍𐤍 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤐𐤉-𐤐𐤇𐤕:

כח עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב
וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת׃

28. `iz'bu `arim w'shik'nu basela` yosh'bey Mo'ab
wih'yu k'yonah t'qanen b'`eb'rey phi-phachath.

Jer48:28 Leave the cities and dwell among the crags, O inhabitants of Moab,
and be like a dove who makes her nest in the sides of the mouth of the pit.

‹28› κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ,
ἐγενήθησαν ὡς περιστεραὶ νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.

28 katelipon tas poleis kai ǭkēsan en petrais hoi katoikountes Mōab,
left the cities and lived in rocks The ones dwelling in Moab;

egenēthēsan hōs peristerai nosseuousai en petrais stomati bothynou.
they became as doves nesting in rocks, at the mouth of a pit.

𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤂𐤀𐤅𐤍-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤂𐤀𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤂𐤁𐤄𐤅 29
𐤅𐤂𐤀𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤂𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤓𐤌 𐤋𐤁𐤅:

כט שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ
וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ׃

29. shama`'nu g'on-Mo'ab ge'eh m'od gab'ho ug'ono w'ga'awatho w'rum libo.

Jer48:29 We have heard of the pride of Moab he is very proud of his haughtiness,
his pride, his arrogance and his elevated heart.

‹29› ἤκουσα ὕβριν Μωαβ, ὕβρισεν λίαν· ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.

29 ēkousa hybrin Mōab, hybrisen lian;

I heard the insolence of Moab; he insulted exceedingly

hybrin autou kai hyperēphanian autou, kai huyōthē hē kardia autou.

and his insult and his pride; and was raised up high his heart.

אני ידעתי נאם-יהוה עברתו ולא-כן בדיו לא-כן עשו: 30

לאֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן בַּדָּיו לֹא־כֵן עָשׂוּ׃

30. 'ani yada`'ti n'um-Yahúwah `eb'ratho w'lo'-ken badayu lo'-ken `asu.

Jer48:30 I know, declares יהוה, his fury but it is not so; his boast, they have not done so.

‹30› ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.

30 egō de egnōn erga autou; ouchi to hikanon autou, ouch houtōs epoiēsen.

But I know, of his works; is it not enough for him? Is it not thus he did?

על-כן על-מואב איליל 31
ולמואב כלה אזעק אל-אנשי קיר-חרש יהגה:

לאעַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל
וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה׃

31. `al-ken `al-Mo'ab 'ayelil ul'Mo'ab kuloh 'ez'`aq 'el-'an'shey Qir-cheres yeh'geh.

Jer48:31 Therefore I shall wail for Moab, even for all Moab shall I cry out;
I shall moan for the men of Qir-cheres.

‹31› διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν, βοήσατε ἐπ' ἄνδρας Κιραδας αὐχμοῦ.

31 dia touto epi Mōab ololyzete pantothen,

On account of this for Moab shriek on all sides!

boēsate ep' andras Kiradas auchmou.

Yell over men of Keir Heres of squalid conditions!

מבכי יעזר אבכה-לך הגפן שבמה נטישתיך עברו 32
ים עד ים יעזר נגעו על-קיצך ועל-בצירך שדד נפל:

לבמִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ
יָם עַד יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ שֹׁדֵד נָפָל׃

32. mib'ki Ya`'zer 'eb'keh-lak hagephen Sib'mah n'tishothayik `ab'ru yam `ad yam Ya`'zer naga`u `al-qeytsek w'`al-b'tsirek shoded naphal.

Jer48:32 More than the weeping for Yazer I shall weep for you, O vine of Sibmah!
Your plants have gone over the sea, they reached to the sea of Yazer;
upon your summer fruits and upon your grape harvest the spoiler has fallen.

‹32› ὡς κλαυθμὸν Ιαζηρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Σεβημα·
κλήματά σου διῆλθεν θάλασσαν, πόλεις Ιαζηρ ἥψαντο·

ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.

32 hōs klauthmon Iazēr apoklausomai soi, ampelos Sebēma;

As weeping of Jazer, I shall weep over you. O grapevine of Sibmah,

klēmata sou diēlthen thalassan, poleis Iazēr hēpsanto;

your vine branches went through the sea; city of Jazer they touched.

epi opōran sou, epi trygētais sou olethros epepesen.

Upon your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

𐤅𐤍𐤀𐤎𐤐𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤂𐤉𐤋 𐤌𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤅𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 33
𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤒𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤃𐤃 𐤄𐤉𐤃𐤃 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤃𐤃:

לגוְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב
וְיַיִן מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃

33. w'ne'es'phah sim'chah wagil mikar'mel ume'erets Mo'ab
w'yayin miqabim hish'bati lo'-yid'rok heydad heydad lo' heydad.

Jer48:33 So joy and gladness are taken away from the fruitful field,
even from the land of Moab. And I have made the wine to cease from the wine presses;
None shall tread them with shouting, their shouting shall be no shouting.

‹33› συνεψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος,
καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλης, οὐκ ἐποίησαν αιδαδ.

33 synepsēsthē charmosynē kai euphrosynē ek tēs Mōabitidos,

was seized Cause for joy, and gladness, from the land of the Moabites;

kai oinos ēn epi lēnois sou; prōi ouk epatēsan oude deilēs,

and wine in your wine vats by morning they treaded not, nor at evening.

ouk epoiēsan aidad.

They did not make a joyful acclamation.

𐤌𐤆𐤏𐤒𐤕 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤀𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤃-𐤉𐤄𐤑 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤑𐤏𐤓 34
𐤏𐤃-𐤇𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤂𐤋𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤌𐤉 𐤍𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤉𐤅:

לדמִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־אֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר
עַד־חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃

34. miza`aqath Chesh'bon `ad-'El'`aleh `ad-Yahats nath'nu qolam miTso`ar
`ad-Choronayim `Eg'lath sh'lishiyah ki gam-mey Nim'rim lim'shamoth yih'yu.

Jer48:34 From the outcry at Cheshbon even to Elealeh, even to Yahaz
they have raised their voice, from Tsoar even to Choronayim and to Eglath-shelishiyah;
for even the waters of Nimrim shall become desolate.

‹34› ἀπὸ κραυγῆς Εσεβων ἕως Ελεαλη αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν,
ἀπὸ Ζογορ ἕως Ωρωναιμ καὶ ἀγγελίαν σαλισια,
ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται.

34 apo kraugēs Esebōn heōs Elealē hai poleis autōn edōkan phōnēn autōn,

From a cry of Heshbon unto Elealeh their cities, they gave out their voice;

apo Zogor heōs Ōrōnaim kai aggelian salisia,

from Zoar unto Horonaim, even as a heifer of three years.

hoti kai to hydōr Nebrim eis katakauma estai.

For also the water of Nimrim for burning shall be.

---

35 והשבתי למואב נאם־יהוה מעלה במה ומקטיר לאלהיו:

לה וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃

35. w'hish'bati l'Mo'ab n'um-Yahúwah ma`aleh bamah umaq'tir l'elohayu.

Jer48:35 I shall cause him who offers sacrifice in the high places to cease in Moab, declares יהוה, and the one who burns incense to his mighty one.

‹35› καὶ ἀπολῶ τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν
καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ.

35 kai apolō ton Mōab, phēsin kyrios,
And I shall destroy Moab, says YHWH,
anabainonta epi bōmon kai thymiōnta theois autou.
the one ascending unto the shrine and burning incense to his mighty ones.

---

36 על־כן לבי למואב כחללים יהמה ולבי אל־אנשי
קיר־חרש כחלילים יהמה על־כן יתרת עשה אבדו:

לו עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי
קִיר־חֶרֶשׂ כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה אָבָדוּ׃

36. `al-ken libi l'Mo'ab kachalilim yehemeh w'libi 'el-'an'shey Qir-cheres kachalilim yehemeh `al-ken yith'rath `asah 'abadu.

Jer48:36 Therefore My heart wails for Moab like flutes; My heart also wails like flutes for the men of Qir-cheres. Therefore they have perished the abundance that it produced.

‹36› διὰ τοῦτο καρδία μου, Μωαβ, ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν,
καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους Κιραδας ὥσπερ αὐλὸς βομβήσει·
διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο, ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου.

36 dia touto kardia mou, Mōab, hōsper auloi bombēsousin,
On account of this the heart of Moab as pipes shall resonate;
kardia mou ep' anthrōpous Kiradas hōsper aulos bombēsei;
and my heart against men of Keir Heres as a pipe shall resonate.
dia touto ha periepoiēsato, apōleto apo anthrōpou.
On account of this, what he procured perished from man.

---

37 כי כל־ראש קרחה וכל־זקן גרעה על כל־ידים גדדת
ועל־מתנים שק:

לז כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־זָקָן גְּרֻעָה עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת
וְעַל־מָתְנַיִם שָׂק׃

37. ki kal-ro'sh qar'chah w'kal-zaqan g'ru`ah `al kal-yadayim g'dudoth w'`al-math'nayim saq.

Jer48:37 For every head is bald and every beard cut short;
there are gashes on all the hands and sackcloth on the loins.

‹37› πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται,

καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.
37 pasan kephalēn en panti topǭ xyrēsontai, kai pas pōgōn xyrēthēsetai,
Every head in every place shall be shaved, and every beard shall be shaved,
kai pasai cheires kopsontai, kai epi pasēs osphuos sakkos.
and all hands shall beat their chest, and upon every loin there shall be sackcloth,

---

38 על כל-גגות מואב וברחבתיה כלה מספד
כי-שברתי את-מואב ככלי אין-חפץ בו נאם-יהוה:
לח עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד
כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃
38. `al kal-gagoth Mo'ab ubir'chobotheyah kuloh mis'ped
ki-shabar'ti 'eth-Mo'ab kik'li 'eyn-chephets bo n'um-Yahúwah.

Jer48:38 On all the housetops of Moab and in its streets there is lamentation everywhere;
for I have broken Moab like a vessel; in it is no pleasure, declares יהוה.

‹38› καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων Μωαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς,
ὅτι συνέτριψα τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ὡς ἀγγεῖον, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ.
38 kai epi pantōn tōn dōmatōn Mōab kai epi plateiais autēs, hoti synetripsa ton Mōab,
even upon all the roofs of Moab, and upon its squares. For I broke Moab,
phēsin kyrios, hōs aggeion, hou ouk estin chreia autou.
says YHWH, as a receptacle of which there is no need of it.

---

39 איך חתה הילילו איך הפנה-ערף מואב בוש
והיה מואב לשחק ולמחתה לכל-סביביו:
לט אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ
וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה לְכָל־סְבִיבָיו׃ ס
39. 'eyak chatah heylilu 'eyak hiph'nah-`oreph Mo'ab bosh
w'hayah Mo'ab lis'choq w'lim'chitah l'kal-s'bibayu.

Jer48:39 How shattered it is! How they have wailed! How Moab has turned his back
he is ashamed! So Moab shall become a laughingstock and a terror to all around him.

‹39› πῶς κατήλλαξεν; πῶς ἔστρεψεν νῶτον Μωαβ; ᾐσχύνθη
καὶ ἐγένετο Μωαβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.
39 pōs katēllaxen? pōs estrepsen nōton Mōab?
O how he reconciled. O how turned his back Moab.
ęschynthē kai egeneto Mōab eis gelōta
was shamed and became Moab for laughter,
kai egkotēma pasin tois kyklǭ autēs.
and an object of anger to all the ones round about her.

---

40 כי-כה אמר יהוה הנה כנשר ידאה ופרש כנפיו אל-מואב:
מ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃
40. ki-koh 'amar Yahúwah hinneh kanesher yid'eh upharas k'naphayu 'el-Mo'ab.

Jer48:40 For thus says יהוה: Behold, one shall fly like an eagle
and spread out his wings against Moab.

‹40› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος

40 hoti houtōs eipen kyrios
For thus said YHWH.

---

41 נלכדה הקריות והמצדות נתפשה
והיה לב גבורי מואב ביום ההוא כלב אשה מצרה:

מא נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃

41. nil'k'dah haQ'rioth w'ham'tsadoth nith'pasah
w'hayah leb giborey Mo'ab bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.

Jer48:41 Qerioth has been captured and the strongholds have been seized, so the hearts of the mighty men of Moab in that day shall be like the heart of a woman in labor.

‹41› Ἐλήμφθη Ακκαριωθ, καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήμφθη·

41 Elēmphthē Akkariōth, kai ta ochyrōmata synelēmphthē;
Kerioth was taken, and the fortresses were seized.

---

42 ונשמד מואב מעם כי על-יהוה הגדיל:

מב וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי עַל־יָהוָה הִגְדִּיל׃

42. w'nish'mad Mo'ab me`am ki `al-Yahúwah hig'dil.

Jer48:42 Moab shall be destroyed from being a people
because he has magnified toward יהוה.

‹42› καὶ ἀπολεῖται Μωαβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη.

42 kai apoleitai Mōab apo ochlou,
And Moab shall be destroyed from being a multitude,
hoti epi ton kyrion emegalynthē.
for against YHWH it magnified itself.

---

43 פחד ופחת ופח עליך יושב מואב נאם-יהוה:

מג פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יָהוָה׃

43. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb Mo'ab n'um-Yahúwah.

Jer48:43 Terror, pit and snare shall be upon you, O inhabitant of Moab, declares יהוה.

‹43› παγὶς καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σοί, καθήμενος Μωαβ·

43 pagis kai phobos kai bothynos epi soi, kathēmenos Mōab;
A snare, and fear, and a pit, are upon you, O one settled of Moab.

---

44 הניס מפני הפחד יפל אל-הפחת והעלה מן-הפחת ילכד
בפח כי-אביא אליה אל-מואב שנת פקדתם נאם-יהוה:

מד הַנִּיס מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד
בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יָהוָה׃

44. hanis mip'ney hapachad yipol 'el-hapachath w'ha`oleh min-hapachath yilaked
bapach ki-'abi' 'eleyah 'el-Mo'ab sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

Jer48:44 The one who flees from the terror shall fall into the pit,
and the one who climbs up out of the pit shall be caught in the snare;
for I shall bring upon her, even upon Moab, the year of their punishment, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹44› ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,
καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλλημφθήσεται ἐν τῇ παγίδι,
ὅτι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωαβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῆς.

44 ho pheugōn apo prosōpou tou phobou empeseitai eis ton bothynon,
The one fleeing from the face of fear shall fall into the cesspool;
kai ho anabainōn ek tou bothynou syllēmphthēsetai en tę pagidi,
and the one ascending from out of the cesspool even shall be seized in the snare.
hoti epaxō tauta epi Mōab en eniautǭ episkepseōs autēs.
For I shall bring these things upon Moab in the year of her visitation.

𐤁𐤑𐤋 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤌𐤊𐤇 𐤍𐤎𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤔 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 45
𐤅𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤐𐤀𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤒𐤃𐤒𐤃 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤍:
מה בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן
וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחוֹן וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃

45. b'tsel Chesh'bon `am'du mikoach nasim ki-'esh yatsa' meChesh'bon
w'lehabah mibeyn Sichon wato'kal p'ath Mo'ab w'qad'qod b'ney sha'on.

Jer48:45 In the shadow of Cheshbon those who fled stand powerless;
for a fire has gone forth from Cheshbon and a flame from the midst of Sichon,
and it has devoured the temples of Moab and the crown of the head of the sons of tumult.

𐤀𐤅𐤉-𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤁𐤃 𐤏𐤌-𐤊𐤌𐤅𐤔 46
𐤊𐤉-𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤔𐤁𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤔𐤁𐤉𐤄:
מו אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ
כִּי־לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃

46. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad `am-K'mosh
ki-luq'chu baneyak bashebi ub'notheyak bashib'yah.

Jer48:46 Woe to you, Moab! The people of Kemosh have perished;
for your sons have been taken away into exile and your daughters into captivity.

𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤔𐤁𐤅𐤕-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 47
𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤅𐤀𐤁:
מז וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־יְהוָה
עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט מוֹאָב׃ ס

47. w'shab'ti sh'buth-Mo'ab b'acharith hayamim n'um-Yahúwah
`ad-henah mish'pat Mo'ab.

Jer48:47 Yet I shall restore the fortunes of Moab in the latter days, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Thus far the judgment on Moab.

Chapter 49

Jer49:1 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤉𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤃 𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤁:

א לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל
אִם־יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב׃

1. lib'ney `Ammon koh 'amar Yahúwah habanim 'eyn l'Yis'ra'El
'im-yoresh 'eyn lo madu`a yarash Mal'kam 'eth-Gad w'`amo b'`arayu yashab.

Jer49:1 Concerning the sons of Ammon. Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄:
Does Yisra'El have no sons? Or has he no heirs?
Why then has Malkam taken possession of Gad and his people settled in its cities?

‹30:17› Τοῖς υἱοῖς Αμμων. Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσιν ἐν Ισραηλ,
ἢ παραλημψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ,
καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;

17 Tois huiois Ammōn. Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl,
To the sons of Ammon, thus said YHWH, no sons Are there in Israel?

ē paralēmpsomenos ouk estin autois?
or inheriting noone is there of them?

dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?
Why did Milcom inherit Gad, and their people in their cities dwell?

---

2 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉
𐤀𐤋-𐤓𐤁𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤕𐤋 𐤔𐤌𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤔 𐤕𐤑𐤕𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי
אֶל־רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל שְׁמָמָה
וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃

2. laken hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'hish'ma`'ti 'el-Rabbath
b'ney-`Ammon t'ru`ath mil'chamah w'hay'thah l'thel sh'mamah
ub'notheyah ba'esh titsath'nah w'yarash Yis'ra'El 'eth-yor'shayu 'amar Yahúwah.

Jer49:2 Therefore behold, the days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that I shall make a shout of war to be heard against Rabbath of the sons of Ammon;
and it shall be a heap, a ruin; and her towns shall be set on fire.
Then Yisra'El shall take possession of his possessors, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ραββαθ
θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς
ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ παραλήμψεται Ισραηλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ.

18 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai akoutiō epi Rabbath thorybon polemōn,
and I shall cause to be heard upon Rabbah a tumult of war.

kai esontai eis abaton kai eis apōleian,
And they shall be for an untrodden land, and for destruction.

kai bōmoi autēs en pyri katakauthēsontai,
And her shrines by fire shall be incinerated,

kai paralēmpsetai Israēl tēn archēn autou.
and Israel shall inherit his rule.

---

3 𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤔𐤃𐤃𐤄-𐤏𐤉 𐤑𐤏𐤒𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤅𐤕
𐤓𐤁𐤄 𐤇𐤂𐤓𐤍𐤄 𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤎𐤐𐤃𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤔𐤅𐤈𐤈𐤍𐤄 𐤁𐤂𐤃𐤓𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤉𐤅:

ג הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה בְּנוֹת
רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת
כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃

3. heylili Chesh'bon ki shud'dah-`Ay ts'`aq'nah b'noth Rabbah chagor'nah saqim s'phod'nah w'hith'shotat'nah bag'deroth ki Mal'kam bagolah yelek kohanayu w'sarayu yach'dayu.

Jer49:3 Wail, O Cheshbon, for Ay has been destroyed! Cry out, O daughters of Rabbah, Gird yourselves with sackcloth and lament, and rush back and forth inside the walls; for Malkam shall go into exile together with his priests and his princes.

‹19› ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὤλετο Γαι· κεκράξατε, θυγατέρες Ραββαθ,
περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχομ,
ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

19 alalaxon, Esebōn, hoti ōleto Gai; kekraxate, thygateres Rabbath,
Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out, O daughters of Rabbah!
perizōsasthe sakkous kai epilēmpteusasthe
Gird on sackcloths! Be possessed,
kai kopsasthe epi Melchom, hoti en apoikią badieitai,
and lament over Milcom! For in resettlement shall proceed
hoi hiereis autou kai hoi archontes autou hama.
his priests and his rulers together.

---

4 𐤌𐤄-𐤕𐤕𐤄𐤋𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤆𐤁 𐤏𐤌𐤒𐤊 𐤄𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤁𐤁𐤄 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄
𐤁𐤀𐤑𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤌𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉:

ד מַה־תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְקֵךְ הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטְחָה
בְּאֹצְרֹתֶיהָ מִי יָבוֹא אֵלָי׃

4. mah-tith'hal'li ba`amaqim zab `im'qek habath hashobebah habot'chah b'ots'rotheyah mi yabo' 'elay.

Jer49:4 Why do you glory in your valleys! Your valley is flowing away, O backsliding daughter who trusts in her treasures, saying, Who shall come against me?

‹20› τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ, θύγατερ ἰταμίας ἡ πεποιθυῖα
ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἡ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

20 ti agalliasę en tois pediois Enakim, thygater itamias
Why do you exult in the plain of Emakeim, O daughter of the audacity,
hē pepoithuia epi thēsaurois autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme?
the one relying upon her treasures; the one saying, Who shall come to me?

---

5 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤇𐤃 𐤍𐤀𐤌-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤊𐤋-𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉𐤊

𐤅𐤍𐤃𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤁𐤑 𐤋𐤍𐤃𐤃:

ה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָיִךְ
וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד׃

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-s'bibayik w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I shall bring terror upon you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Adon of hosts, from all those who are around you; and you shall be driven out, each man before him, with none to gather up the runaways.

‹21› ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou,

Behold, I shall bring upon you fear, said YHWH, from all of your adjacent places.

kai diasparēsesthe hekastos eis prosōpon autou,

And you shall be scattered each unto his front,

kai ouk estai ho synagōn.

and there is none to gather you.

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄: 6

ו וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה׃ ס

6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-`Anmon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I shall restore the fortunes of the sons of Ammon, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

𐤋𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤊𐤌𐤄 7
𐤁𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤏𐤑𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤎𐤓𐤇𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤕𐤌:

ז לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַאֵין עוֹד חָכְמָה
בְּתֵימָן אָבְדָה עֵצָה מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃

7. le'Edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn `od chak'mah b'Theyman 'ab'dah `etsah mibanim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Is there no longer any wisdom in Theyman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom decayed?

‹30:1› Τῇ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ᾤχετο σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaią. Tade legei kyrios Ouk estin eti sophia en Thaiman,

To Edom, thus says YHWH, There is no more wisdom in Teman.

apōleto boulē ek synetōn, ōcheto sophia autōn,

was destroyed The counsel of experts. was undone Their wisdom.

𐤍𐤎𐤅 𐤄𐤐𐤍𐤅 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤒𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤃𐤃𐤍 8
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤃 𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤕 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉𐤅:

ח נֻסוּ הָפְנוּ הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְּדָן
כִּי אֵיד עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו׃

8. nusu haph'nu he`'miqu lashebeth yosh'bey D'dan

ki ‘eyd `Esaw hebe’thi `alayu `eth p’qad’tiu.

Jer49:8 Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan,
for I shall bring the disaster of Esau upon him at the time I punish him.

‹2› ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνατε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν,
ὅτι δύσκολα ἐποίησεν· ἤγαγον ἐπ’ αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ’ αὐτόν.

2 ēpatēthē ho topos autōn. bathynate eis kathisin,
was beguiled Their place. Deepen to yourselves into sitting,

hoi katoikountes en Daidan, hoti dyskola epoiēsen;
O ones dwelling in Dedan, for difficult he made;

ēgagon ep’ auton en chronῳ, hῳ epeskepsamēn ep’ auton.
I led him in the time which I visited against him.

---

9 𐤀𐤌-𐤁𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤋𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤂𐤍𐤁𐤉𐤌
𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤃𐤉𐤌:

ט אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת אִם־גַּנָּבִים
בַּלַּיְלָה הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃

9. ‘im-bots’rim ba’u lak lo’ yash’iru `oleloth ‘im-ganabim balay’lah hish’chithu dayam.

Jer49:9 If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings?
If thieves came by night, they would destroy their sufficiency?

‹3› ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα·
ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi,
For grape gatherers came to you –

ou kataleipsousin soi kataleimmata;
the ones who shall not leave behind to you vestiges.

hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn.
As thieves in the night they shall put their hands.

---

10 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤅 𐤂𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤕𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤍𐤇𐤁𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤃𐤃 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅:

י כִּי־אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו גִּלֵּיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו
וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃

10. ki-‘ani chasaph’ti ‘eth-`Esaw gileythi ‘eth-mis’tarayu
w’nech’bah lo’ yukal shudad zar’`o w’echayu ush’kenayu w’eynenu.

Jer49:10 But I have stripped Esau; I have uncovered his hiding places
so that he shall not be able to conceal himself; His offspring has been destroyed along
with his brothers and his neighbors, and he is not.

‹4› ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ησαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι
οὐ μὴ δύνωνται· ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

4 hoti egō katesyra ton Ēsau, anekaluua ta krypta autōn,
For I dragged down Esau; I uncovered their hidden things;

krybēnai ou mē dynōntai;
to hide in no way shall they be able;

ōlonto dia cheira adelphou autou kai geitonos autou, kai ouk estin
they were destroyed by the hand of his brother, and his neighbor; and he is not.

𐤏𐤆𐤁𐤄 𐤉𐤕𐤌𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉 𐤕𐤁𐤈𐤇𐤅: 11
יא עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה וְאַלְמְנֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃ ס
11. `az'bah y'thomeyak 'ani 'achayeh w'al'm'notheyak `alay tib'tachu.

Jer49:11 Leave your orphans behind, I shall keep them alive;
and let your widows trust in Me.

‹5› ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσηται·
καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποίθασιν.
5 hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai;
Let be left behind your orphan that he should live,
kai egō zēsomai, kai chērai ep' eme pepoithasin.
and I shall enliven, and your widows upon me shall hope.

𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤅𐤎 12
𐤔𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤒𐤄 𐤕𐤍𐤒𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤒𐤄 𐤊𐤉 𐤔𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤕𐤄:
יב כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס
שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה׃
12. ki-koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-'eyn mish'patam lish'toth hakos
shatho yish'tu w'atah hu' naqoh tinaqeh lo' thinaqeh ki shathoh tish'teh.

Jer49:12 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, those who were not sentenced to drink the cup
shall certainly drink it, and are you the one who shall be completely acquitted?
You shall not be acquitted, but you shall certainly drink it.

‹6› ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον·
καὶ σὺ ἀθῳωμένη οὐ μὴ ἀθῳωθῇς, ὅτι πίνων πίεσαι·
6 hoti tade eipen kyrios Hois ouk ēn nomos piein to potērion, epion;
For thus says YHWH, The ones which were not by law to drink the cup, drank;
kai sy athōōmenē ou mē athōōthēs,
and you for being acquitted in no way shall be acquitted;
hoti pinōn piesai;
for by drinking you shall drink.

𐤊𐤉 𐤁𐤉 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤇𐤓𐤁 13
𐤅𐤋𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:
יג כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב
וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃
13. ki bi nish'ba`'ti n'um-Yahúwah ki-l'shamah l'cher'pah l'choreb
w'liq'lalah tih'yeh Bats'rah w'kal-`areyah thih'yeynah l'char'both `olam.

Jer49:13 For I have sworn by Myself, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, that Botsrah
shall become an object of horror, a reproach, a ruin and a curse;
and all its cities shall become perpetual ruins.

<7> ὅτι κατ’ ἐμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον
καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

7 hoti kat’ emautou ōmosa, legei kyrios,
For according to myself I swear by an oath, says YHWH,
hoti eis abaton kai eis oneidismon kai eis katarasin esē̜
that for an untrodden land, and for scorning, and for a curse, you shall be
en mesō̜ autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.
in the midst of her; and all her cities shall be wildernesses into eon.

---

14 𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤑𐤉𐤓 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤄𐤕𐤒𐤁𐤑𐤅
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

יד שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ
וּבֹאוּ עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה׃

14. sh’mu`ah shama`’ti me’eth Yahúwah w’tsir bagoyim shaluach hith’qab’tsu ubo’u `aleyah w’qumu lamil’chamah.

Jer49:14 I have heard a message from 𐤉𐤄𐤅𐤄, and an envoy is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!

<8> ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε
καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

8 akoēn ēkousa para kyriou, kai aggelous eis ethnē apesteilen
In hearing, I heard from YHWH, and messengers unto nations he sent,
Synachthēte kai paragenesthe eis autēn, anastēte eis polemon.
saying, Gather together, and come to her! Rise up for war!

---

15 𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤈𐤍 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤅𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤌:

טו כִּי־הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם׃

15. ki-hinneh qaton n’thatik bagoyim bazuy ba’adam.

Jer49:15 For behold, I have made you small among the nations, despised among men.

<9> μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.

9 mikron edōka se en ethnesin, eukataphronēton en anthrōpois.
To be small I have appointed you among nations, despicable among men.

---

16 𐤕𐤐𐤋𐤑𐤕𐤊 𐤄𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊 𐤆𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤊 𐤔𐤊𐤍𐤉
𐤁𐤇𐤂𐤅𐤉 𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤕𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤂𐤁𐤉𐤄
𐤊𐤍𐤔𐤓 𐤒𐤍𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤃𐤊 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ שֹׁכְנִי
בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע תֹּפְשִׂי מְרוֹם גִּבְעָה כִּי־תַגְבִּיהַּ
כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה׃

16. tiph’lats’t’ak hishi’ ‘othak z’don libek shok’ni b’chag’wey hasela` toph’si m’rom gib’`ah ki-thag’biah kanesher qinek misham ‘orid’ak n’um-Yahúwah.

Jer49:16 Your fearfulness has deceived you, the arrogance of your heart,

O you who live in the clefts of the rock, who occupy the height of the hill.
Though you make your nest as high as an eagle,
I shall bring you down from there, declares יהוה.

‹10› ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου
κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ·
ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκεῖθεν καθελῶ σε.

10 hē paignia sou enecheirēsen soi, itamia kardias sou katelysen trymalias petrōn,
Your play took in hand against you; audacity of your heart deposed holes of rocks,
synelaben ischyn bounou huyēlou; hoti huyōsen
it seized the strength hill of a high. For if you should raise up high
hōsper aetos nossian autou, ekeithen kathelō se.
as an eagle your nest, from there I shall lower you.

---

17 והיתה אדום לשמה כל עבר עליה ישם
וישרק על-כל-מכותה:

יזוְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם
וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ׃

17. w'hay'thah 'Edom l'shamah kol `ober `aleyah yishom
w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer49:17 Edom shall become an object of horror;
everyone who passes by it shall be horrified and shall hiss at all its wounds.

‹11› καὶ ἔσται ἡ Ιδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ᾽ αὐτὴν συριεῖ.

11 kai estai hē Idoumaia eis abaton,
And Edom shall be for an untrodden land.
pas ho paraporeuomenos ep' autēn syriei.
All the ones coming upon her shall be amazed.

---

18 כמהפכת סדם ועמרה ושכניה אמר יהוה לא-ישב שם איש
ולא-יגור בה בן-אדם:

יחכְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃

18. k'mah'pekath S'dom wa`Amorah ush'keneyah 'amar Yahúwah
lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:18 Like the overthrow of Sedom and Amorah with its neighbors, says יהוה,
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

‹12› ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος
παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

12 hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra kai hai paroikoi autēs,
As were eradicated Sodom and Gomorrah and her sojourners,
eipen kyrios pantokratōr, ou mē kathisē ekei anthrōpos,
said YHWH Almighty, in no way shall sit there a man,
kai ou mē enoikēsē ekei huios anthrōpou.

nor in any way should dwell there a son of man.

---

19 הנה כאריה יעלה מגאון הירדן אל־נוה איתן
כי־ארגיעה אריצנו מעליה ומי בחור אליה אפקד
כי מי כמוני ומי יעידני ומי־זה רעה אשר יעמד לפני:

יט הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן
כִּי־אַרְגִּיעָה אֲרִיצֶנּוּ מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד
כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יֹעִידֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃ ס

19. hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan ki-'ar'gi`ah 'aritsenu me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.

Jer49:19 Behold, one shall come up like a lion from the pride of the Yarden
against a pasture of the strong. But I shall suddenly make him run away from her,
and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me,
and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand against Me?

‹13› ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου εἰς τόπον Αιθαμ,
ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς· καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε.
ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι;
καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

13 idou hōsper leōn anabēsetai ek mesou tou Iordanou
Behold, as a lion he shall ascend from out of the midst of the Jordan

eis topon Aitham, hoti tachy ekdiōxō autous ap' autēs;
unto the place of Aitham. For quickly I shall drive them from her.

kai tous neaniskous ep' autēn epistēsate. hoti tis hōsper egō?
And the young men against her you set! For who is as I?

kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn,
And who shall oppose me? And who is this shepherd

hos stēsetai kata prosōpon mou?
who shall stand in front of me?

---

20 לכן שמעו עצת־יהוה אשר יעץ אל־אדום ומחשבותיו
אשר חשב אל־ישבי תימן אם־לא יסחבום צעירי הצאן
אם־לא ישים עליהם נוהם:

כ לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יָהוָּה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן
אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם׃

20. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats 'el-'Edom umach'sh'bothayu 'asher chashab 'el-yosh'bey Theyman 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n 'im-lo' yashim `aleyhem n'wehem.

Jer49:20 Therefore hear the plan of יהוה which He has planned against Edom,
and His purposes which He has purposed against the inhabitants of Theyman:
surely they shall drag them off, even the little ones of the flock;
surely He shall make their pasture desolate because of them.

‹14› διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν,
καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν
Ἐὰν μὴ συμψησθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων,
ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ᾽ αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν·

14 dia touto akousate boulēn kyriou, hēn ebouleusato epi tēn Idoumaian,
On account of this, hear the plan of YHWH! which he planned against Edom;
kai logismon autou, hon elogisato epi tous katoikountas Thaiman
and his device which he devised against the ones dwelling Teman.
Ean mē sympsēsthōsin ta elachista tōn probatōn,
Surely shall be scraped away the least of the sheep.
ean mē abatōthę̄ ep' autēn katalysis autōn;
Surely shall be made impassable for them their resting-place?

---

21 מקול נפלם רעשה הארץ צעקה בים-סוף נשמע קולה:
כא מִקּוֹל נִפְלָם רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה בְּיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ׃
21. miqol niph'lam ra`ashah ha'arets ts'`aqah b'yam-suph nish'ma` qolah.

Jer49:21 The earth has quaked at the noise of their downfall. There is an outcry!
The noise of it has been heard at the Red Sea.

‹15› ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ,
καὶ κραυγή σου ἐν θαλάσσῃ ἠκούσθη.

15 hoti apo phōnēs ptōseōs autōn eseisthē hē gē,
From the sound of their downfall was shaken the earth.
kai kraugē sou en thalassę̄ ēkousthē.
Your cry in the sea was heard.

---

22 הנה כנשר יעלה וידאה ויפרש כנפיו על-בצרה
והיה לב גבורי אדום ביום ההוא כלב אשה מצרה:
כב הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ ס
**22. hinneh kanesher ya`aleh w'yid'eh w'yiph'ros k'naphayu `al-Bats'rah
w'hayah leb giborey 'Edom bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.**

Jer49:22 Behold, He shall come up and fly like an eagle and spread out His wings
against Botsrah; and the hearts of the mighty men of Edom in that day shall be
like the heart of a woman in labor.

16 idou hōsper aetos opsetai kai ektenei tas pterygas
Behold, as an eagle he shall see, and shall stretch out the wings
ep' ochyrōmata autēs; kai estai hē kardia tōn ischyrōn tēs Idoumaias
against her fortresses. And shall be the heart of the strong ones of Edom
en tę̄ hēmera ekeinę̄ hōs kardia gynaikos ōdinousēs.
in that day as the heart of a woman travailing.

---

23 לדמשק בושה חמת וארפד
כי-שמעה רעה שמעו נמגו בים דאגה השקט לא יוכל:

כג לְדַמֶּשֶׂק בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד
כִּי־שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם דְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל׃

23. l'Dameseq boshah Chamath w'Ar'pad
ki-sh'mu`ah ra`ah sham'`u namogu bayam d'agah hash'qet lo' yukal.

Jer49:23 Concerning Dameseq. Chamath and Arpad are put to shame,
for they have heard bad news; They are disheartened.
There is anxiety by the sea, It cannot be quiet.

‹30:29› Τῇ Δαμασκῷ. Κατῃσχύνθη Ημαθ καὶ Αρφαδ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν πονηράν· ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.

29 Tę̄ Damaskǭ. Katę̄schynthē Ēmath kai Arphad,
To Damascus. Hamath was disgraced and Arpad;
hoti ēkousan akoēn ponēran; exestēsan,
for they heard report an evil. They were startled;
ethymōthēsan, anapausasthai ou mē dynōntai.
they were enraged; to rest in no way shall they be able.

---

24 𐤓𐤐𐤕𐤄 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤄𐤐𐤍𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤅𐤎 𐤅𐤓𐤈𐤈 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄 𐤑𐤓𐤄
𐤅𐤇𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤋𐤃𐤄:

כד רָפְתָה דַמֶּשֶׂק הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט הֶחֱזִיקָה צָרָה
וַחֲבָלִים אֲחָזַתָּה כַּיּוֹלֵדָה׃

24. raph'thah Dameseq hiph'n'thah lanus w'retet hecheziqah tsarah
wachabalim 'achazatah kayoledah.

Jer49:24 Dameseq has become helpless; she has turned away to flee, and panic
has gripped her; distress and pangs have taken hold of her like a woman in childbirth.

‹30› ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπεστράφη εἰς φυγήν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς.

30 exelythē Damaskos, apestraphē eis phygēn, tromos epelabeto autēs.
Damascus was enfeebled; she was turned to flight; trembling took hold of her;

---

25 𐤀𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤏𐤆𐤁𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤅𐤔𐤉:

כה אֵיךְ לֹא־עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי׃

25. 'eyak lo'-`uz'bah `ir t'hilah qir'yath m'sosi.

Jer49:25 How the city of praise has not been deserted, The town of My joy!

‹31› πῶς οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν; κώμην ἠγάπησαν.

31 pōs ouchi egkatelipen polin emēn? kōmēn ēgapēsan.
O how was she not abandoned, city praised, the town being loved.

---

26 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤇𐤁𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤉𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

כו לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

26. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah

w'kal-'an'shey hamil'chamah yidamu bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer49:26 Therefore, her young men shall fall in her streets,
and all the men of war shall be silenced in that day, declares יהוה of hosts.

‹32› διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις σου,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου πεσοῦνται, φησὶν κύριος·

32 dia touto pesountai neaniskoi en plateiais sou,
On account of this, shall fall young men in your squares;
kai pantes hoi andres hoi polemistai sou pesountai, phēsin kyrios;
and all the men, your warriors, shall fall, says YHWH.

---

27 והצתי אש בחומת דמשק ואכלה ארמנות בן-הדד:

כז וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמָּשֶׂק וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ ס

27. w'hitsati 'esh b'chomath Damaseq w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-Hadad.

Jer49:27 I shall set fire to the wall of Damaseq,
and it shall devour the fortified towers of Ben-hadad.

‹33› καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει Δαμασκοῦ, καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Αδερ.

33 kai kausō pyr en teichei Damaskou,
And I shall kindle a fire in the wall of Damascus,
kai kataphagetai amphoda huiou Ader.
and it shall devour the plaza of the son of Hadad.

---

28 לקדר ולממלכות חצור אשר הכה נבוכדראצור מלך-בבל
כה אמר יהוה קומו עלו אל-קדר ושדדו את-בני-קדם:

כח לְקֵדָר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצּוֹר מֶלֶךְ־בָּבֶל
כֹּה אָמַר יְהוָה קוּמוּ עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם׃

**28. l'Qedar ul'mam'l'koth Chatsor 'asher hikah N'bukad're'tssor melek-Babel
koh 'amar Yahúwah qumu `alu 'el-Qedar w'shad'du 'eth-b'ney-qedem.**

Jer49:28 Concerning Qedar and concerning the kingdoms of Chatsor,
which Nebukadretssar king of Babel defeated. Thus says יהוה,
Arise, go up to Qedar and devastate the sons of the east.

‹23› Τῇ Κηδαρ βασιλίσσῃ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ
καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδεμ·

23 Tē Kēdar basilissē tēs aulēs, hēn epataxen Nabouchodonosor
To Kedar and to the queen of the courtyard which struck Nebuchadnezzar
basileus Babylōnos. Houtōs eipen kyrios Anastēte
king of Babylon. Thus said YHWH, Rise up
kai anabēte epi Kēdar kai plēsate tous huious Kedem;
and ascend unto Kedar, and strike the sons of Kedem!

---

29 אהליהם וצאנם יקחו יריעותיהם וכל-כליהם
וגמליהם ישאו להם וקראו עליהם מגור מסביב:

כט אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כְּלֵיהֶם

וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ עֲלֵיהֶם מָגוֹר מִסָּבִיב׃

29. 'ahaleyhem w'tso'nam yiqachu y'ri`otheyhem w'kal-k'leyhem
ug'maleyhem yis'u lahem w'qar'u `aleyhem magor misabib.

Jer49:29 They shall take away their tents and their flocks;
they shall carry off for themselves their curtains, all their goods and their camels,
and they shall call out to them, terror is all around!

‹24› σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται, ἱμάτια αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς·
καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν κυκλόθεν.

24 skēnas autōn kai probata autōn lēmpsontai, himatia autōn kai panta ta skeuē autōn
their tents and their sheep They shall take, their garments and all their vessels;
kai kamēlous autōn lēmpsontai heautois;
and their camels they shall take for themselves.
kai kalesate ep' autous apōleian kyklothen.
And you call upon them destruction round about!

---

30 𐤍𐤎𐤅 𐤍𐤃𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤒𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤇𐤑𐤅𐤓
𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤏𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤇𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤄:

לנֻסוּ נֻדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי חָצוֹר
נְאֻם־יְהוָה כִּי־יָעַץ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה׃

30. nusu nudu m'od he`'miqu lashebeth yosh'bey Chatsor n'um-Yahúwah
ki-ya`ats `aleykem N'bukad're'tssar melek-Babel `etsah w'chashab `aleyhem
machashabah.

Jer49:30 Flee, go far away! Dwell in the depths, O inhabitants of Chatsor,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄; for Nebukadretssar king of Babel has formed a plan against you
and devised a scheme against you.

‹25› φεύγετε λίαν, βαθύνατε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο
ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν.

25 pheugete lian, bathynate eis kathisin, kathēmenoi en tę aulę,
Flee exceedingly! Deepen into sitting! sitting down in the courtyard.
hoti ebouleusato eph' hymas basileus Babylōnos boulēn kai elogisato eph' hymas logismon.
for planned against you king of Babylon a plan, and devised against you a device.

---

31 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤔𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤃𐤋𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤋𐤅 𐤁𐤃𐤃 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤅:

לאקוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב לָבֶטַח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם
וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ׃

31. qumu `alu 'el-goy sh'leyu yosheb labetach n'um-Yahúwah lo'-d'lathayim
w'lo'-b'riach lo badad yish'konu.

Jer49:31 Arise, go up against a nation which is at ease, which lives securely, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄. Neither gates nor bars are in it; they dwell alone.

‹26› ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ’ ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν,
οἷς οὔκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.

26 anastēthi kai anabēthi ep’ ethnos eustathoun kathēmenon eis anapsychēn,
Rise up and ascend upon nation a stable! one sitting down for respite,
hois ouk eisin thyrai, ou balanoi, ou mochloi, monoi kataluousin.
which there are no doors nor bolts nor bars – alone they rest up.

---

32 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤆 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤒𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤅𐤆𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤑𐤅𐤑𐤉 𐤐𐤀𐤄
𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤃𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

לב וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם
לְשָׁלָל וְזֵרִתִים לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי פֵאָה
וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־אֵידָם נְאֻם־יְהוָה׃

32. w’hayu g’maleyhem labaz wahamon miq’neyhem l’shalal w’zerithim l’kal-ruach q’tsutsey phe’ah umikal-`abarayu ‘abi’ ‘eth-‘eydam n’um-Yahúwah.

Jer49:32 Their camels shall become plunder, and the multitude of their cattle for booty,
and I shall scatter to all the winds those who cut the corners;
and I shall bring their calamity from all sides of it, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν
εἰς ἀπώλειαν· καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους
πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.

27 kai esontai kamēloi autōn eis pronomēn
And shall be their camels for plunder,
kai plēthos ktēnōn autōn eis apōleian;
and the multitude of their cattle shall be for destruction.
kai likmēsō autous panti pneumati kekarmenous pro prosōpou autōn,
And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them;
ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.
from every side of them I shall bring their enemy routing them, said YHWH.

---

33 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤑𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤁𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌:

לג וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ ס

33. w’hay’thah Chatsor lim’`on tanim sh’mamah `ad-`olam lo’-yesheb sham ‘ish w’lo’-yagur bah ben-‘adam.

Jer49:33 Chatsor shall become a dwelling of jackals, a desolation forever;
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

‹28› καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος,
οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai estai hē aulē diatribē strouthōn

And shall be the courtyard for a pastime of ostriches,
kai abatos heōs aiōnos, ou mē kathisę ekei anthrōpos,
and an untrodden place unto the eon; in no way shall be seated there a man,
kai ou mē katoikēsę ekei huios anthrōpou.
nor in any way should dwell there a son of man.

אשר היה דבר-יהוה אל-ירמיהו הנביא אל-עילם 34
בראשית מלכות צדקיה מלך-יהודה לאמר:

לד אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יָהוָּה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם
בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃

34. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' 'el-`Eylam
b're'shith mal'kuth Tsid'qiYah melek-Yahudah le'mor.

Jer49:34 That which came as the Word of יהוה to YirmeYahu the prophet
concerning Eylam, at the beginning of the reign of TsideqiYahu king of Yahudah, saying:

‹25:14› Ἃ ἐπροφήτευσεν Ιερεμιας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αιλαμ.
14 Ha eprophēteusen Ieremias epi ta ethnē ta Ailam.
The prophecies of Jeremiah against the nations of Elam.

כה אמר יהוה צבאות הנני שבר את-קשת 35
עילם ראשית גבורתם:

לה כֹּה אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת
עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃

35. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni shober 'eth-qesheth `Eylam
re'shith g'buratham.

Jer49:35 Thus says יהוה of hosts, Behold, I shall break the bow of Eylam,
the finest of their might.

‹15› Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αιλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.
15 Tade legei kyrios Syntribētō to toxon Ailam, archē dynasteias autōn.
Thus says YHWH, I break the bow of Elam, the source of their dominions.

והבאתי אל-עילם ארבע רוחות מארבע קצות השמים 36
וזרתים לכל הרחות האלה ולא-יהיה הגוי
אשר לא-יבוא שם נדחי עולם:

לו וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם
וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי
אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי עוֹלָם׃

36. w'hebe'thi 'el-`Eylam 'ar'ba` ruchoth me'ar'ba` q'tsoth hashamayim w'zerithim
l'kol haruchoth ha'eleh w'lo'-yih'yeh hagoy 'asher lo'-yabo' sham nid'chey `Olam.

Jer49:36 I shall bring upon Eylam the four winds from the four ends of the heavens,
and shall scatter them to all these winds; and there shall be no nation
to which the outcasts of Olam shall not come there.

‹16› καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αιλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος,
ὃ οὐχ ἥξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι Αιλαμ.

16 kai epaxō epi Ailam tessaras anemous
And I shall bring upon Elam four winds

ek tōn tessarōn akrōn tou ouranou
from the four uttermost parts of the heavens;

kai diasperō autous en pasin tois anemois toutois, kai ouk estai ethnos,
and I shall scatter them in all these winds; and there shall not be a nation

ho ouch hēxei ekei hoi exōsmenoi Ailam.
which shall not come there – the ones being pushing out of Elam.

37 𐤅𐤄𐤇𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤋𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤌
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤏𐤃 𐤊𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌:

לזוְהַחְתַּתִּי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃

**37. w'hach'tati 'eth-`Eylam lph'ney 'oy'beyhem w'liph'ney m'baq'shey naph'sham
w'hebe'thi `aleyhem ra`ah 'eth-charon 'api n'um-Yahúwah
w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.**

Jer49:37 So I shall shatter Eylam before their enemies and before those who seek their lives; and I shall bring calamity upon them, the burning of My anger, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall send out the sword after them until I have consumed them.

‹17› καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου
καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

17 kai ptoēsō autous enantion tōn echthrōn autōn tōn zētountōn tēn psychēn autōn
And I shall terrify them before their enemies, of the ones seeking their life.

kai epaxō ep' autous kaka kata tēn orgēn tou thymou mou
And I shall bring upon them evil according to the anger of my rage.

kai epapostelō opisō autōn tēn machairan mou
And I shall send as successor after them my sword,

heōs tou exanalōsai autous.
until the completely consuming them.

38 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤎𐤀𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

לחוְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה׃

38. w'sam'ti kis'i b'`Eylam w'ha'abad'ti misham melek w'sarim n'um-Yahúwah.

Jer49:38 Then I shall set my throne in Eylam and destroy the king and princes from there, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αιλαμ

καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας.
18 kai thēsō ton thronon mou en Ailam
And I shall put my throne in Elam,
kai exapostelō ekeithen basilea kai megistanas.
and I shall send out from there a king and great men.

---

39 והיה באחרית הימים אשוב את־שבית עילם נאם־יהוה:
לטוְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם נְאֻם־יְהוָֹה׃ ס
39. w'hayah b'acharith hayamim 'ashub 'eth-sh'bith `Eylam n'um-Yahúwah.

Jer49:39 But it shall come about in the last days
that I shall restore the prisoners of Eylam, declares יהוה.

‹19› καὶ ἔσται ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αιλαμ,
λέγει κύριος. --
19 kai estai ep' eschatou tōn hēmerōn apostrepsō tēn aichmalōsian Ailam,
And it shall be at the latter ends of the days I shall return the captivity of Elam,
legei kyrios. --
says YHWH.

‹20› ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκιου τοῦ βασιλέως
ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αιλαμ.
20 en archē basileuontos Sedekiou tou basileōs
In the beginning of the reign of king Sedekias,
egeneto ho logos houtos peri Ailam.
there came this word concerning Elam.

Chapter 50

Jer50:1 הדבר אשר דבר יהוה אל־בבל אל־ארץ כשדים
ביד ירמיהו הנביא:
אהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
**1. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Babel 'el-'erets Kas'dim
b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.**

Jer50:1 The Word which יהוה spoke against Babel, against the land of the Kasdim,
by the hand of YirmeYahu the prophet:

‹27:1› Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα.
1 Logos kyriou, hon elalēsen epi Babylōna.
The Word of YHWH which he spoke against Babylon.

---

2 הגידו בגוים והשמיעו ושאו־נס השמיעו אל־תכחדו אמרו
נלכדה בבל הביש בל חת מרדך הבישו עצביה חתו גלוליה:
בהַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ
נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃

2. hagidu bagoyim w'hash'mi`u us'u-nes hash'mi`u 'al-t'kachedu 'im'ru nil'k'dah
Babel hobish Bel chath M'rodak hobishu `atsabeyah chatu giluleyah.

Jer50:2 Declare among the nations and cause them to hear, and lift up a banner.
Cause them to hear, do not conceal it but say, Babel has been captured,
Bel has been put to shame, Marodak has been shattered;
Her images have been put to shame, her idols have been shattered.

‹2› Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἴπατε Ἑάλωκεν Βαβυλών, κατῃσχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαρωδαχ.

2 Anaggeilate en tois ethnesin kai akousta poiēsate

Announce among the nations, and audible make it!

kai mē kruyēte, eipate Healōken Babylōn,

And you should not hide it. Say! Babylon is captured.

katęschynthē Bēlos hē aptoētos, hē tryphera paredothē Marōdach.

Bel was confounded; the fearless, the luxurious Merodach was delivered up.

---

3 𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤂𐤅𐤉 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤃𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤅:

ג כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־יָשִׁית אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה
וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃

3. ki `alah `aleyah goy mitsaphon hu'-yashith 'eth-'ar'tsah l'shamah
w'lo'-yih'yeh yosheb bah me'adam w'`ad-b'hemah nadu halaku.

Jer50:3 For a nation has come up against her out of the north;
it shall make her land an object of horror, and there shall be no inhabitant in it.
Both man and beast have wandered off, they have gone away!

‹3› ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ· οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους.

3 hoti anebē ep' autēn ethnos apo borra;

For ascended upon her a nation from the north.

houtos thēsei tēn gēn autēs eis aphanismon,

This one put her land for extinction,

kai ouk estai ho katoikōn en autę apo anthrōpou kai heōs ktēnous.

and there shall not be one dwelling in her from man and to beast.

---

4 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅:

ד בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ
וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃

4. bayamim hahemah uba`eth hahi' n'um-Yahúwah yabo'u b'ney-Yis'ra'El hemah
ub'ney-Yahudah yach'daw halok ubako yeleku
w'eth-Yahúwah 'Eloheyhem y'baqeshu.

Jer50:4 In those days and at that time, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, the sons of Yisra'El shall come,

they and the sons of Yahudah together; going and weeping, they go,
and they shall seek יהוה their El.

‹4› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ,
αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ιουδα ἐπὶ τὸ αὐτό·
βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες.

4 en tais hēmerais ekeinais kai en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ hēxousin hoi huioi Israēl,
In those days, and in that time, shall come the sons of Israel;
autoi kai hoi huioi Iouda epi to auto;
they and the sons of Judah together.
badizontes kai klaiontes poreusontai ton kyrion theon autōn zētountes.
Proceeding and weeping they shall go YHWH their El seeking.

ציון ישאלו דרך הנה פניהם באו 5
ונלוו אל-יהוה ברית עולם לא תשכח:
הצִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְּנֵיהֶם בֹּאוּ
וְנִלְווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ ס

5. Tsion yish'alu derek henah ph'neyhem bo'u
w'nil'wu 'el-Yahúwah b'rith `olam lo' thishakeach.

Jer50:5 They shall ask the way to Tsion, there with their faces, saying; Come
and let us join ourselves to יהוה in an everlasting covenant that shall not be forgotten.

‹5› ἕως Σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν·
καὶ ἥξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν,
διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

5 heōs Siōn erōtēsousin tēn hodon, hōde gar to prosōpon autōn dōsousin;
unto Zion They shall ask the way; for here their face they shall set,
kai hēxousin kai katapheuxontai pros kyrion ton theon,
and they shall come and shall take refuge with YHWH the El;
diathēkē gar aiōnios ouk epilēsthēsetai.
covenant for the everlasting shall not be forgotten.

צאן אבדות היה עמי רעיהם התעום הרים שובבים 6
מהר אל-גבעה הלכו שכחו רבצם:
וצֹאן אֹבְדוֹת הָיָה עַמִּי רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבֵבִים
מֵהַר אֶל־גִּבְעָה הָלָכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם׃

6. tso'n 'ob'doth hayah `ami ro`eyhem hith'`um
harim shobebim mehar 'el-gib'`ah halaku shak'chu rib'tsam.

Jer50:6 My people have become lost sheep; their shepherds have led them astray.
They have made them turn aside on the mountains;
they have gone from mountain to hill and have forgotten their resting place.

‹6› πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς,
ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ᾤχοντο,
ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν.

6 probata apolōlota egenēthē ho laos mou, hoi poimenes autōn exōsan autous,

sheep perishing became My people; their shepherds pushed them out;

epi ta orē apeplanēsan autous,

upon the mountains they led them astray;

ex orous epi bounon ǭchonto, epelathonto koitēs autōn.

from mountain unto hill they set out, they forgot their fold.

---

7 כל־מוצאיהם אכלום וצריהם אמרו לא נאשם תחת
אשר חטאו ליהוה נוה־צדק ומקוה אבותיהם יהוה:

ז כָּל־מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת
אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ ס

7. kal-mots'eyhem 'akalum w'tsareyhem 'am'ru lo' ne'sham tachath 'asher chat'u laYahúwah n'weh-tsedeq umiq'weh 'abotheyhem Yahúwah.

Jer50:7 All who came upon them have devoured them; and their adversaries have said,
We are not guilty, whereas they have sinned against יהוה
who is the habitation of righteousness, even יהוה, the hope of their fathers.

<7> πάντες οἱ εὑρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτούς,
οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἥμαρτον τῷ κυρίῳ
νομῇ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.

7 pantes hoi heuriskontes autous katanaliskon autous, hoi echthroi autōn eipan

All the ones finding them consumed them. Their enemies said,

Mē anōmen autous; anth' hōn hēmarton tǭ kyriǭ

We should not spare them, because they sinned against YHWH,

nomę̄ dikaiosynēs tǭ synagagonti tous pateras autōn.

the pasture of righteousness to the one gathering their fathers.

---

8 נדו מתוך בבל ומארץ כשדים יצאו
והיו כעתודים לפני־צאן:

ח נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים יֵצֵאוּ
וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃

8. nudu mitok Babel ume'erets Kas'dim yats'u wih'yu k'`atudim liph'ney-tso'n.

Jer50:8 Flee from the midst of Babel and go forth from the land of the Kasdim;
be like male goats before the flock.

<8> ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων
καὶ ἐξέλθατε καὶ γένεσθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

8 apallotriōthēte ek mesou Babylōnos

Be separated from out of the midst of Babylon,

kai apo gēs Chaldaiōn

and from the land of the Chaldeans!

kai exelthate kai genesthe hōsper drakontes kata prosōpon probatōn.

And go forth and become as dragons in front of sheep!

---

9 כי הנה אנכי מעיר ומעלה על־בבל קהל־גוים
גדלים מארץ צפון וערכו לה משם תלכד חציו
כגבור משכיל לא ישוב ריקם:

ט כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל קְהַל־גּוֹיִם
גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו
כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רֵיקָם׃

9. ki hinneh 'anoki me`ir uma`aleh `al-Babel q'hal-goyim g'dolim me'erets tsaphon w'`ar'ku lah misham tilaked chitsayu k'gibor mash'kil lo' yashub reyqam.

Jer50:9 For behold, I am arousing to bring up against Babel a company of great nations
from the land of the north, and they shall draw up their battle lines against her;
from there she shall be taken captive. Their arrows shall be like an expert warrior
who does not return empty-handed.

‹9› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ,
καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἁλώσεται,
ὡς βολὶς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή.

9 hoti idou egō egeirō epi Babylōna synagōgas ethnōn
For behold, I raise up against Babylon gatherings nations
ek gēs borra, kai parataxontai autē;
from out of the land of the north, and they shall deploy against her.
ekeithen halōsetai, hōs bolis machētou synetou
From there she shall be captured as the arrow warrior of an expert
ouk epistrepsei kenē.
shall not return empty.

𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤋 𐤊𐤋-𐤔𐤋𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄: 10

י וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃

10. w'hay'thah Kas'dim l'shalal kal-shol'leyah yis'ba`u n'um-Yahúwah.

Jer50:10 Kasdim shall become plunder;
All who plunder her shall be satisfied, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομήν,
πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται.

10 kai estai hē Chaldaia eis pronomēn,
And shall be the Chaldeans for plunder;
pantes hoi pronomeuontes autēn emplēsthēsontai.
all the ones despoiling her shall be filled up.

𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤇𐤉 𐤊𐤉 𐤕𐤏𐤋𐤆𐤉 𐤔𐤎𐤉 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤕𐤐𐤅𐤔𐤉 𐤊𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤃𐤔𐤄 11
𐤅𐤕𐤑𐤄𐤋𐤉 𐤊𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌:

יא כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תַעַלְזִי שֹׁסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשִׁי כְּעֶגְלָה דָשָׁה
וְתִצְהֲלִי כָּאַבִּרִים׃

11. ki this'm'chi ki tha`al'zi shosey nachalathi ki thaphushi k'`eg'lah dashah w'thits'hali ka'abirim.

Jer50:11 Because you are glad, because you exult, O destroyers of My heritage,
because you are fat like a heifer in grass and neigh like stallions,

‹11› ὅτι ηὐφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοί>δια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.

11 hoti ēuphrainesthe kai katekauchasthe diarpazontes tēn klēronomian mou,
For you were glad, and gloried over plundering of my inheritance.
dioti eskirtate hōs boidia en botanę kai ekeratizete hōs tauroi.
For you leaped as young bullocks in a pasture, and gored as bulls.

---

12 בושה אמכם מאד חפרה יולדתכם הנה אחרית גוים
מדבר ציה וערבה:

יב בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם
מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃

12. boshah 'im'kem m'od chaph'rah yolad't'kem hinneh 'acharith goyim mid'bar tsiah wa`arabah.

Jer50:12 Your mother shall be greatly ashamed,
she who gave you birth shall be humiliated.
Behold, the least of the nations shall be a wilderness, a dry land and a desert.

‹12› ᾐσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα,
ἐνετράπη ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος.

12 ęschynthē hē mētēr hymōn sphodra,
shamed Your mother is exceedingly;
enetrap hē tekousa hymas mētēr ep' agatha
your mother that bore you for prosperity is confounded:
eschatē ethnōn erēmos.
she is the last of the nations shall be desolate.

---

13 מקצף יהוה לא תשב והיתה שממה כלה כל עבר
על-בבל ישם וישרק על-כל-מכותיה:

יג מִקֶּצֶף יָהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כֹּל עֹבֵר
עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃

13. miqetseph Yahúwah lo' thesheb w'hay'thah sh'mamah kulah kol `ober `al-Babel yishom w'yish'roq `al-kal-makotheyah.

Jer50:13 Because of the indignation of יהוה she shall not be inhabited,
but she shall be completely desolate; everyone who passes by Babel shall be horrified
and shall hiss because of all her wounds.

‹13› ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν πᾶσα,
καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει
καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

13 apo orgēs kyriou ou katoikēthēsetai kai estai eis aphanismon pasa,
From the anger of YHWH it shall not be dwelt in, and shall be for extinction all.
kai pas ho diodeuōn dia Babylōnos skythrōpasei
And all traveling through Babylon shall look downcast,
kai syriousin epi pasan tēn plēgēn autēs.
and shall whistle at all her calamity.

---

14 ערכו על-בבל סביב כל-דרכי קשת ידו אליה

אל-תחמלו אל-חץ כי ליהוה חטאה:

יד עִרְכוּ עַל־בָּבֶל סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ
אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ כִּי לַיהוָה חָטָאָה׃

14. `ir'ku `al-Babel sabib kal-dor'key qesheth y'du 'eleyah 'al-tach'm'lu 'el-chets ki laYahúwah chata'ah.

Jer50:14 Draw up your battle lines against Babel all around, All you who bend the bow; shoot at her, do not be sparing with your arrows, for she has sinned against יהוה.

‹14› παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον· τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν.

14 parataxasthe epi Babylōna kyklō̧, pantes teinontes toxon;
Deploy against Babylon round about, all stretching the bow!
toxeusate ep' autēn, mē pheisēsthe epi tois toxeumasin hymōn.
Shoot against her! Spare not against her your bows!

---

15 הריעו עליה סביב נתנה ידה נפלו אשויתיה
נהרסו חומותיה כי נקמת יהוה היא הנקמו בה
כאשר עשתה עשו-לה:

טו הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ נָפְלוּ אַשְׁוִיֹּתֶיהָ
נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ
כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ׃

15. hari`u `aleyah sabib nath'nah yadah naph'lu 'ash'wiotheyah neher'su chomotheyah ki niq'math Yahúwah hi' hinaq'mu bah ka'asher `as'thah `asu-lah.

Jer50:15 Shout against her all around. She has given her hand, her pillars have fallen, her walls have been torn down. For it is the vengeance of יהוה: take vengeance on her; as she has done, do to her.

‹15› κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεο ἐστιν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν· καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.

15 katakrotēsate ep' autēn; parelythēsan hai cheires autēs, epesan hai epalxeis autēs,
And secure her! were disabled Her hands; fell the parapets;
kai kateskaphē to teichos autēs; hoti ekdikēsis para theou estin,
was razed her wall. For vengeance by Elohim it is.
ekdikeite ep' autēn; kathōs epoiēsen, poiēsate autȩ̄.
Take vengeance against her. As she did, you do to her!

---

16 כרתו זורע מבבל ותפש מגל בעת קציר מפני חרב
היונה איש אל-עמו יפנו ואיש לארצו ינסו:

טז כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב
הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃ ס

16. kir'thu zore`a miBabel w'thophes magal b'`eth qatsir mip'ney chereb hayonah 'ish 'el-`amo yiph'nu w'ish l'ar'tso yanusu.

Jer50:16 Cut off the sower from Babel and the one who wields the sickle
at the time of harvest; from before the sword of the oppressor they shall each turn back
to his own people and they shall each flee to his own land.

‹16› ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ· ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.

16 exolethreusate sperma ek Babylōnos, katechonta drepanon
Utterly destroy the seed from out of Babylon! the one holding the sickle
en kairō̧ therismou; apo prosōpou machairas Hellēnikēs
in the time of harvest, from in front of the Grecian sword.
hekastos eis ton laon autou apostrepsousin kai hekastos eis tēn gēn autou pheuxetai.
Each unto his people shall return, and each unto his land shall flee.

𐤔𐤄 𐤐𐤆𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤃𐤉𐤇𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 17
𐤅𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

יז שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ ס

17. seh ph'zurah Yis'ra'El 'arayoth hidichu hari'shon 'akalo melek 'Ashshur
w'zeh ha'acharon `its'mo N'bukad're'tssar melek Babel.

Jer50:17 Yisra'El is a scattered flock, the lions have driven them away.
The first one who devoured him was the king of Ashshur,
and this last one who has broken his bones is Nebukadretssar king of Babel.

‹17› Πρόβατον πλανώμενον Ισραηλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Ασσουρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

17 Probaton planōmenon Israēl, leontes exōsan auton;
sheep is a wandering Israel; lions pushed him out.
ho prōtos ephagen auton basileus Assour
The first devoured him king of Assyria,
kai houtos hysteron ta osta autou basileus Babylōnos.
and this one afterwards devoured his bones – the king of Babylon.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤐𐤒𐤃 18
𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:

יח לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד
אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

18. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni phoqed 'el-melek Babel
w'el-'ar'tso ka'asher paqad'ti 'el-melek 'Ashshur.

Jer50:18 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra'El:
Behold, I am punishing against the king of Babel and against his land,
just as I punished against the king of Ashshur.

‹18› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ασσουρ.

18 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH,

Idou egō ekdikō epi ton basilea Babylōnos

Behold, I take vengeance against the king of Babylon

kai epi tēn gēn autou, kathōs exedikēsa epi ton basilea Assour.

And against his land, as I took vengeance against the king of Assyria.

---

19 ושבבתי את-ישראל אל-נוהו ורעה הכרמל והבשן
ובהר אפרים והגלעד תשבע נפשו:

יט וְשֹׁבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן
וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃

19. w'shobab'ti 'eth-Yis'ra'El 'el-nawehu w'ra`ah haKar'mel w'haBashan ub'har 'Eph'rayim w'haGil'`ad tis'ba` naph'sho.

Jer50:19 And I shall bring Yisra'El back to his pasture and he shall graze on Karmel and Bashan, and his soul shall be satisfied in the mountain of Ephraim and Gilead.

‹19› καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ισραηλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ,
καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ ἐν τῷ Γαλααδ,
καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

19 kai apokatastēsō ton Israēl eis tēn nomēn autou, kai nemēsetai en tō̧ Karmēlō̧

And I shall restore Israel unto his pasture. And he shall feed on Carmel,

kai en orei Ephraim kai en tō̧ Galaad, kai plēsthēsetai hē psychē autou.

and on mount Ephraim, and in Gilead, and shall be satisfied his soul.

---

20 בימים ההם ובעת ההיא נאם-יהוה יבקש את-עון ישראל
ואיננו ואת-חטאת יהודה ולא תמצאינה
כי אסלח לאשר אשאיר:

כ בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יָהוָּה יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֺן יִשְׂרָאֵל
וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־חַטֹּאת יָהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה
כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃

20. bayamim hahem uba`eth hahi' n'um-Yahúwah y'buqash 'eth-`awon Yis'ra'El w'eynenu w'eth-chato'th Yahudah w'lo' thimatse'ynah ki 'es'lach la'asher 'ash'ir.

Jer50:20 In those days and at that time, declares יהוה, shall be sought for the iniquity of Yisra'El, but there shall be none; and for the sins of Yahudah,
but they shall not be found; for I shall pardon those whom I leave as a remnant.

‹20› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν
Ισραηλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ιουδα, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῶσιν,
ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

20 en tais hēmerais ekeinais kai en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ zētēsousin tēn adikian Israēl,

In those days, and in that time, they shall seek the unrighteousness of Israel,

kai ouch hyparxei, kai tas hamartias Iouda,

and it shall not exist. And for the sins of Judah,

kai ou mē heurethōsin,

and in no way shall they be found.

hoti hileōs esomai tois hypoleleimmenois epi tēs gēs, legei kyrios.

For kindness I shall be to the ones being left behind on the land, said YHWH.

---

21 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤐𐤒𐤅𐤃 𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤊:

כא עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חֲרֹב
וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ ס

21. `al-ha'arets M'rathayim `aleh `aleyah w'el-yosh'bey P'qod charob
w'hacharem 'achareyhem n'um-Yahúwah wa`aseh k'kol 'asher tsiuithik.

Jer50:21 Against the land of Merathayim, go up against it,
and against the inhabitants of Peqod. Waste and destroy after them, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and do according to all that I have commanded you.

‹21› Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν·
ἐκδίκησον, μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος,
καὶ ποίει κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέλλομαί σοι.

21 Pikrōs epibēthi ep' autēn kai epi tous katoikountas ep' autēn;
Bitterly, mount up against her! And against the ones dwelling in her

ekdikēson, machaira, kai aphanison, legei kyrios,
punish by sword, and obliterate! says YHWH.

kai poiei kata panta, hosa entellomai soi.
And do according to all as much as I give charge to you!

---

22 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋:

כב קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃

22. qol mil'chamah ba'arets w'sheber gadol.

Jer50:22 The noise of battle is in the land, and great destruction.

‹22› φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων.

22 phōnē polemou kai syntribē megalē en gę̄ Chaldaiōn.
The sound of war and destruction great in the land of Chaldeans.

---

23 𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤂𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓 𐤐𐤈𐤉𐤔 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:

כג אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ כָּל־הָאָרֶץ
אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃

23. 'eyak nig'da` wayishaber patish kal-ha'arets
'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer50:23 How the hammer of the whole earth has been cut off and broken!
How Babel has become an object of horror among the nations!

‹23› πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφῦρα πάσης τῆς γῆς;
πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμὸν Βαβυλὼν ἐν ἔθνεσιν;

23 pōs syneklasthē kai synetribē hē sphyra pasēs tēs gēs?
O how was broken in pieces and defeated the hammer of all the earth?

pōs egenēthē eis aphanismon Babylōn en ethnesin?

O how became for extinction Babylon among the nations?

𐤉𐤒𐤔𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤋𐤊𐤃𐤕 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤕 24
𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤕𐤐𐤔𐤕 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤕𐤂𐤓𐤉𐤕:

כד יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת
וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ כִּי בַיהוָה הִתְגָּרִית׃

24. yaqosh'ti lak w'gam-nil'kad't' Babel w'at' lo' yada`at' nim'tse'th
w'gam-nith'pas't' ki baYahúwah hith'garith.

Jer50:24 I set a snare for you and you were also caught, O Babel, and you did not know.
You have been found and also seized because you have fought against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› ἐπιθήσονταί σοι, καὶ ἁλώσῃ, ὦ Βαβυλών, καὶ οὐ γνώσῃ·
εὑρέθης καὶ ἐλήμφθης, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.

24 epithēsontai soi, kai halōsę̄, ō Babylōn,
They shall attack you. and you shall be captured, O Babylon,
kai ou gnōsę̄; heurethēs kai elēmphthēs,
and you did not know. You shall be found and taken,
hoti tō̧ kyriō̧ antestēs.
for against YHWH you opposed.

𐤐𐤕𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉 𐤆𐤏𐤌𐤅 25
𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌:

כה פָּתַח יְהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ
כִּי־מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃

25. pathach Yahúwah 'eth-'otsaro wayotse' 'eth-k'ley za`'mo
ki-m'la'kah hi' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets Kas'dim.

Jer50:25 𐤉𐤄𐤅𐤄 has opened His armory
and has brought forth the weapons of His indignation,
for it is a work of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon of hosts in the land of Kasdim.

‹25› ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων,

25 ēnoixen kyrios ton thēsauron autou kai exēnegken ta skeuē orgēs autou,
YHWH opened his treasury, and brought forth the items of his anger;
hoti ergon tō̧ kyriō̧ theō̧ en gȩ̄ Chaldaiōn,
for it is a work for YHWH the El, in the land of Chaldeans.

𐤁𐤀𐤅-𐤋𐤄 𐤌𐤒𐤑 𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤌𐤀𐤁𐤎𐤉𐤄 𐤎𐤋𐤅𐤄 𐤊𐤌𐤅-𐤏𐤓𐤌𐤉𐤌 26
𐤅𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉-𐤋𐤄 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕:

כו בֹּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ כְמוֹ־עֲרֵמִים
וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ שְׁאֵרִית׃

26. bo'u-lah miqets pith'chu ma'abuseyah saluah k'mo-`aremim
w'hacharimuah 'al-t'hi-lah sh'erith.

Jer50:26 Come to her from the end; open up her barns, pile her up like heaps and utterly destroy her, Let nothing be left to her.

‹26› ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα·

26 hoti elēlythasin hoi kairoi autēs. anoixate tas apothēkas autēs,
For have come her times. Open her storehouses!
ereunēsate autēn hōs spēlaion kai exolethreusate autēn, mē genesthō autēs kataleimma;
Search her as a cave, and utterly destroy her! Let not be her vestige!

---

27 חרבו כל-פריה ירדו לטבח הוי עליהם
כי-בא יומם עת פקדתם:

כז חִרְבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיהֶם
כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃ ס

27. chir'bu kal-pareyah yer'du latabach hoy `aleyhem
ki-ba' yomam `eth p'qudatham.

Jer50:27 Put all her young bulls to the sword; let them go down to the slaughter!
Woe be upon them, for their day has come, the time of their punishment.

‹27› ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν· οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

27 anaxēranate autēs pantas tous karpous, kai katabētōsan eis sphagēn;
Dry up all her fruits, and go down for slaughter!
ouai autois, hoti hēkei hē hēmera autōn kai kairos ekdikēseōs autōn.
Woe to them, for is come their day, and a time of their punishment.

---

28 קול נסים ופלטים מארץ בבל להגיד בציון
את-נקמת יהוה אלהינו נקמת היכלו:

כח קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן
אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃

28. qol nasim uph'letim me'erets Babel
l'hagid b'Tsion 'eth-niq'math Yahúwah 'Eloheynu niq'math heykalo.

Jer50:28 The voice of those who flee and escape from the land of Babel,
to declare in Tsion the vengeance of יהוה our El, vengeance for His temple.

‹28› φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασῳζομένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιων τὴν ἐκδίκησιν παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

28 phōnē pheugontōn kai anasōzomenōn ek gēs Babylōnos
A sound of ones fleeing and escaping from out of the land of Babylon,
tou anaggeilai eis Siōn tēn ekdikēsin para kyriou theou hēmōn.
to announce unto Zion the vengeance by YHWH our El.

---

29 השמיעו אל-בבל רבים כל-דרכי קשת חנו עליה
סביב אל-יהי-פליטה שלמו-לה כפעלה ככל
אשר עשתה עשו-לה כי אל-יהוה זדה אל-קדוש ישראל:

כט הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל רַבִּים כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ

סָבִיב אַל־יְהִי־לָהּ פְּלֵטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה זָדָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

29. hash'mi`u 'el-Babel rabbim kal-dor'key qesheth chanu `aleyah sabib
'al-y'hi-lah p'letah shal'mu-lah k'pha`alah k'kol 'asher `as'thah `asu-lah
ki 'el-Yahúwah zadah 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Jer50:29 Summon many against Babel, all those who bend the bow:
encamp against her all round, let none of them escape. Repay her according to her work;
according to all that she has done, so do to her;
for she has become arrogant against 𐤉𐤄𐤅𐤄, against the Holy One of Yisra'El.

‹29› παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον·
παρεμβάλετε ἐπ' αὐτὴν κυκλόθεν, μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασῳζόμενος·
ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ,
ὅτι πρὸς τὸν κύριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

29 paraggeilate epi Babylōna pollois, panti enteinonti toxon;
Exhort against Babylon many! to every one stretching tight the bow.

parembalete ep' autēn kyklothen,
Camp upon her round about!

mē estō autēs anasōzomenos; antapodote autę kata ta erga autēs,
Let there not be her escaping! Recompense to her according to her works!

kata panta hosa epoiēsen poiēsate autę,
According to all as much as she did, you do to her!

hoti pros ton kyrion antestē theon hagion tou Israēl.

For against YHWH she withstood Elohim, the holy one of Israel.

---

30 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤇𐤁𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:
לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃ ס

30. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah
w'kal-'an'shey mil'cham'tah yidamu bayom hahu' n'um-Yahúwah.

Jer50:30 Therefore her young men shall fall in her streets,
and all the men, her warriors, shall be silenced in that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπεν κύριος.

30 dia touto pesountai hoi neaniskoi autēs en tais plateiais autēs,
On account of this shall fall her young men in her squares,

kai pantes hoi andres hoi polemistai autēs hriphēsontai, eipen kyrios.
and all the men, her warriors, shall be tossed down, says YHWH.

---

31 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤃𐤅𐤍 𐤍𐤀𐤌-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤌𐤊 𐤏𐤕 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉𐤊:
הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת

כִּי בָּא יוֹמְךָ עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃

31. hin'ni 'eleyak zadon n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth
ki ba' yom'ak `eth p'qad'tiak.

Jer50:31 Behold, I am against you, O arrogant one, declares יהוה my Adon of hosts,
for your day has come, the time I shall punish you.

‹31› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος,
ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου·

31 idou egō epi se tēn hybristrian, legei kyrios,
Behold, I am against you, O proud one, says YHWH;
hoti hēkei hē hēmera sou kai ho kairos ekdikēseōs sou;
for is come your day, and the time of your punishment.

וכשל זדון ונפל ואין לו מקים והצתי אש בעריו 32
ואכלה כל-סביבתיו:

לבוְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֹתָיו׃ ס

32. w'kashal zadon w'naphal w'eyn lo meqim w'hitsati 'esh b'`arayu w'ak'lah kal-s'bibothayu.

Jer50:32 The arrogant one shall stumble and fall with none to raise him up;
and I shall set fire to his cities and it shall devour all his environs.

‹32› καὶ ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν·
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

32 kai asthenēsei hē hybris sou kai peseitai,
And shall be weakened your insolence and shall fall,
kai ouk estai ho anistōn autēn; kai anapsō pyr en tῷ drymῷ autēs,
and there shall not be one raising it. And I shall kindle a fire in her forest,
kai kataphagetai panta ta kyklῷ autēs.
and it shall devour all the things round about her.

כה אמר יהוה צבאות עשוקים בני-ישראל 33
ובני-יהודה יחדו וכל-שביהם החזיקו בם מאנו שלחם:

לגכֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ שַׁלְּחָם׃

33. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `ashuqim b'ney-Yis'ra'El ub'ney-Yahudah yach'daw w'kal-shobeyhem hecheziqu bam me'anu shal'cham.

Jer50:33 Thus says יהוה of hosts: the sons of Yisra'El,
and the sons of Yahudah are oppressed together;
and all who took them captive have held them fast, they have refused to let them go.

‹33› Τάδε λέγει κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οἱ υἱοὶ Ιουδα ἅμα,
πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς,
ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

33 Tade legei kyrios Katadedynasteuntai hoi huioi Israēl

Thus says YHWH, have been tyrannized The sons of Israel

kai hoi huioi Iouda hama, pantes hoi aichmalōteusantes autous katedynasteusan autous,

and the sons of Judah together. All the ones capturing them tyrannized them;

hoti ouk ēthelēsan exaposteilai autous.

for they did not want to send them out.

---

34 𐤂𐤀𐤋𐤌 𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤓𐤉𐤁 𐤉𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤁𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤓𐤂𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤉𐤆 𐤋𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤁𐤋:

לד גֹּאֲלָם חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם
לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃

34. go'alam chazaq Yahúwah ts'ba'oth sh'mo rib yarib 'eth-ribam
l'ma`an hir'gi`a 'eth-ha'arets w'hir'giz l'yosh'bey Babel.

Jer50:34 Their Redeemer is strong, 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name; He shall vigorously plead their case so that He may bring rest to the earth, but turmoil to the inhabitants of Babel.

‹34› καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·
κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν,
καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα.

34 kai ho lytroumenos autous ischyros, kyrios pantokratōr onoma autō̧;

But the one ransoming them is strong; YHWH almighty is his name.

krisin krinei pros tous antidikous autou, hopōs exarę̄ tēn gēn,

equitably He shall judge against his opponents, that should be removed the land;

kai paroxynei tois katoikousi Babylōna.

and he provokes the ones dwelling in Babylon.

---

35 𐤇𐤓𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤉𐤄:

לה חֶרֶב עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל
וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃

35. chereb `al-Kas'dim n'um-Yahúwah w'el-yosh'bey Babel
w'el-sareyah w'el-chakameyah.

Jer50:35 A sword against Kasdim, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and against the inhabitants of Babel and against her officials and her wise men!

‹35› μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς·

35 machairan epi tous Chaldaious kai epi tous katoikountas Babylōna

A sword upon the Chaldeans, and upon the ones dwelling Babylon,

kai epi tous megistanas autēs kai epi tous synetous autēs;

and upon her great men, and upon her experts.

---

36 𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤋𐤅 𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤇𐤕𐤅:

לו חֶרֶב אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃

36. chereb 'el-habadim w'no'alu chereb 'el-giboreyah wachatu.

Jer50:36 A sword against the oracle priests, and they shall become fools!

A sword against her mighty men, and they shall be shattered!

‹36› μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται·

36 machairan epi tous machētas autēs, kai paralythēsontai;

A sword upon her clairvoyants, and they shall be fools.

חרב אל-סוסיו ואל-רכבו ואל-כל-הערב 37
אשר בתוכה והיו לנשים חרב אל-אוצרתיה ובזזו:

לז חֶרֶב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־רִכְבּוֹ וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב
אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃

37. chereb 'el-susayu w'el-rik'bo w'el-kal-ha`ereb
'asher b'thokah w'hayu l'nashim chereb 'el-'ots'rotheyah ubuzazu.

Jer50:37 A sword against their horses and against their chariots
and against all the foreigners who are in her midst, And they shall become women!
A sword against her treasures, and they shall be plundered!

‹37› μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν·
καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες·
μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς, καὶ διασκορπισθήσονται.

37 machairan epi tous hippous autōn kai epi ta harmata autōn;

A sword upon their horses, and upon their chariots,

kai epi ton symmikton ton en mesō̧ autēs,

and upon the consolidation (the one in the midst of her,)

kai esontai hōsei gynaikes;

and they shall be as women.

machairan epi tous thēsaurous autēs, kai diaskorpisthēsontai.

A sword upon her treasures, and they shall be plundered.

חרב אל-מימיה ויבשו 38
כי ארץ פסלים היא ובאימים יתהללו:

לח חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ
כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃

38. choreb 'el-meymeyah w'yabeshu ki 'erets p'silim hi' uba'eymim yith'holalu.

Jer50:38 A drought on her waters, and they shall be dried up!
For it is a land of idols, and they boast themselves in idols.

‹38› ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει καὶ καταισχυνθήσονται,
ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστιν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὗ κατεκαυχῶντο.

38 epi tō̧ hydati autēs epepoithei kai kataischynthēsontai,

upon her water It relied; and they shall be disgraced.

hoti gē tōn glyptōn estin, kai en tais nēsois, hou katekauchōnto.

For a land of carved images it is, and in the islands they gloried over.

לכן ישבו ציים את-איים וישבו בה בנות יענה 39
ולא-תשב עוד לנצח ולא תשכון עד-דור ודור:

לט לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה
וְלֹא־תֵשֵׁב עוֹד לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדוֹר׃

39. laken yesh'bu tsiim 'eth-'iim w'yash'bu bah b'noth ya`anah
w'lo'-thesheb `od lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador.

Jer50:39 Therefore the desert creatures shall dwell there with the jackals;
and the daughters of the ostriches shall dwell in her. And it shall not again be inhabited for ever; it shall not be lived in until generation to generation.

<39> διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

39 dia touto katoikēsousin indalmata en tais nēsois,
On account of this shall dwell the effigies among the islands,
kai katoikēsousin en autę thygateres seirēnōn;
and there shall dwell in them daughters of sirens.
ou mē katoikēthę ouketi eis ton aiōna.
In no way should it be inhabited any longer unto the eon,

---

40 כמהפכת אלהים את-סדם ואת-עמרה ואת-שכניה
נאם-יהוה לא-ישב שם איש ולא-יגור בה בן-אדם:
מ כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ
נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃

40. k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah
w'eth-sh'keneyah n'um-Yahúwah lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer50:40 As when Elohim overthrew Sedom and Amorah with its neighbors,
declares יהוה, no man shall live there, nor shall any son of man reside in it.

<40> καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς, εἶπεν κύριος, οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

40 kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra kai tas homorousas autais,
As Elohim eradicated Sodom and Gomorrah and the places adjoining them,
eipen kyrios, ou mē katoikēsę ekei anthrōpos,
said YHWH, in no way shall dwell there man,
kai ou mē paroikēsę ekei huios anthrōpou.
and in no way shall sojourn there a son of man.

---

41 הנה עם בא מצפון וגוי גדול
ומלכים רבים יערו מירכתי-ארץ:
מא הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל
וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃

41. hinneh `am ba' mitsaphon w'goy gadol um'lakim rabbim ye`oru miar'k'they-'arets.

Jer50:41 Behold, a people is coming from the north, and a great nation
and many kings shall be aroused from the remote parts of the earth.

<41> ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα

καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς
41 idou laos erchetai apo borra, kai ethnos mega
Behold, a people come from the north, and nation a great,
kai basileis polloi exegerthēsontai ap’ eschatou tēs gēs
and kings many shall be awakened from the end of the earth.

---

42 קשת וכידן יחזיקו אכזרי המה ולא ירחמו
קולם כים יהמה ועל־סוסים ירכבו ערוך
כאיש למלחמה עליך בת־בבל:

מב קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ
קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל׃

42. qesheth w’kidon yachaziqu ‘ak’zari hemah w’lo’ y’rachemu qolam kayam yehemeh w’`al-susim yir’kabu `aruk k’ish lamil’chamah `alayik bath-Babel.

Jer50:42 They seize their bow and javelin; they are cruel and have no mercy.
Their voice roars like the sea; And they ride on horses, arrayed
like a man for the battle against you, O daughter of Babel.

‹42› τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ·
φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ’ ἵπποις ἱππάσονται παρεσκευασμένοι
ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Βαβυλῶνος.
42 toxon kai egcheiridion echontes; itamos estin
a bow and a knife They are holding. They are audacious,
kai ou mē eleēsē; phōnē autōn hōs thalassa ēchēsei,
and in no way shall they show mercy. Their voice as the sea shall sound.
eph’ hippois hippasontai pareskeuasmenoi
Upon horses they shall ride, being prepared
hōsper pyr eis polemon pros se, thygater Babylōnos.
as fire for war against you, O daughter of Babylon.

---

43 שמע מלך־בבל את־שמעם
ורפו ידיו צרה החזיקתהו חיל כיולדה:

מג שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם
וְרָפוּ יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

43. shama` melek-Babel ‘eth-shim’`am
w’raphu yadayu tsarah hecheziqath’hu chil kayoledah.

Jer50:43 The king of Babel has heard their report, and his hands became feeble;
Anguish took hold of him, pangs like a woman in labor.

‹43› ἤκουσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν
αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλῖψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.
43 hēkousen basileus Babylōnos tēn akoēn autōn, kai parelythēsan hai cheires autou;
heard The king of Babylon the report of them, and were disabled his hands;
thlipsis katekratēsen autou, ōdines hōs tiktousēs.

affliction held him firmly, pangs as a woman giving birth.

הנה כאריה יעלה מגאון הירדן אל־נוה איתן 44
כי־ארגעה ארוצם מעליה ומי בחור אליה אפקד
כי מי כמוני ומי יועדני ומי־זה רעה אשר יעמד לפני׃

הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן מד
כִּי־אַרְגִּעָה אֲרוּצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד
כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃

44. hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan
ki-'ar'gi`ah 'arutsem me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod
ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya`amod l'phanay.

Jer50:44 Behold, one shall come up like a lion from the thicket of the Yarden
to a pasture of the strong. But I shall make them suddenly run away from it;
and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me,
and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand before Me?

‹44› ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου εἰς τόπον Αιθαμ,
ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω.
ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμήν,
ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

44 idou hōsper leōn anabēsetai apo tou Iordanou eis topon Aitham,
Behold, as if a lion, he shall ascend from the Jordan into the place Aithan.
hoti tacheōs ekdiōxō autous ap' autēs kai panta neaniskon
For quickly I shall drive them from her, and every young man
ep' autēn epistēsō. hoti tis hōsper egō? kai tis antistēsetai moi?
against her I shall set. For who is as I, and who shall oppose me,
kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?
and who is this shepherd who shall stand in front of me?

לכן שמעו עצת־יהוה אשר יעץ אל־בבל ומחשבותיו 45
אשר חשב אל־ארץ כשדים אם־לא יסחבום צעירי
הצאן אם־לא ישים עליהם נוה׃

לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו מה
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי
הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים עֲלֵיהֶם נָוֶה׃

45. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats 'el-Babel umach'sh'bothayu
'asher chashab 'el-'erets Kas'dim 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n
'im-lo' yashim `aleyhem naweh.

Jer50:45 Therefore hear the plan of יהוה which He has planned against Babel,
and His purposes which He has purposed against the land of Kasdim:
surely they shall drag them off, even the little ones of the flock;
surely He shall make their pasture desolate because of them.

‹45› διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα,
καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους·

ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ᾽ αὐτῶν.
45 dia touto akousate tēn boulēn kyriou,
On account of this, hear the plan of YHWH!
hēn bebouleutai epi Babylōna, kai logismous autou,
which he has planned against Babylon; and his devices
hous elogisato epi tous katoikountas Chaldaious;
which he devised against the ones dwelling of the Chaldeans.
ean mē diaphtharę̄ ta arnia tōn probatōn autōn,
Surely shall be utterly destroyed the little lambs of their sheep.
ean mē aphanisthę̄ nomē ap' autōn.
Surely shall be removed the pasture from them.

:נשמע בגוים וזעקה הארץ נרעשה בבל נתפשה מקול 46

מו מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃ ס

46. miqol nith'p'sah Babel nir'`ashah ha'arets uz'`aqah bagoyim nish'ma`.

Jer50:46 At the sound of the capture of Babel the earth is shaken,
and an outcry is heard among the nations.

‹46› ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἁλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ,
καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.
46 hoti apo phōnēs halōseōs Babylōnos seisthēsetai hē gē,
For from the sound of the conquest of Babylon shall be shaken the earth,
kai kraugē en ethnesin akousthēsetai.
and the cry among nations shall be heard.

Chapter 51

Jer51:1 כה אמר יהוה הנני מעיר על-בבל
:ואל-ישבי לב קמי רוח משחית

א כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־בָּבֶל
וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית׃

1. koh 'amar Yahúwah hin'ni me`ir `al-Babel
w'el-yosh'bey leb qamay ruach mash'chith.

Jer51:1 Thus says יהוה: Behold, I am raising up against Babel
and against those living in heart of my foes the spirit of a destroyer.

‹28:1› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.
1 Tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi Babylōna
Thus says YHWH, Behold, I awaken against Babylon,
kai epi tous katoikountas Chaldaious anemon kausōna diaphtheironta.
and against the Chaldeans dwelling there wind burning an utterly destroying.

---

2 ושלחתי לבבל זרים וזרוה ויבקקו את-ארצה
:כי-היו עליה מסביב ביום רעה

ב וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ אֶת־אַרְצָהּ
כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה׃

2. w'shilach'ti l'Babel zarim w'zeruah wiboq'qu 'eth-'ar'tsah
ki-hayu `aleyah misabib b'yom ra`ah.

Jer51:2 I shall send foreigners to Babel that they may winnow her
and may empty her land; for all round they shall be against her in the day of her calamity.

‹2› καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς,
καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς·
οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς.

2 kai exapostelō eis Babylōna hybristas,
And I shall send against Babylon arrogant ones.
kai kathybrisousin autēn kai lymanountai tēn gēn autēs;
And they shall insult her, and lay waste her land.
ouai epi Babylōna kyklothen en hēmerą kakōseōs autēs.
Woe upon Babylon round about in the day of her affliction.

𐤀𐤋-𐤉𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤒𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤕𐤏𐤋 𐤁𐤎𐤓𐤉𐤍𐤅 3
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤌𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤇𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤄:

ג אֶל־יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ קַשְׁתּוֹ וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ
וְאַל־תַּחְמְלוּ אֶל־בַּחֻרֶיהָ הַחֲרִימוּ כָּל־צְבָאָהּ׃

3. 'el-yid'rok yid'rok qash'to w'el-yith'`al b'sir'yono
w'al-tach'm'lu 'el-bachureyah hacharimu kal-ts'ba'ah.

Jer51:3 Let not fully tread the treader his bow, nor let him rise up in his scale-armor;
so do not spare against her young men; utterly destroy all her army.

‹3› ἐπ' αὐτὴν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ᾧ ἐστιν ὅπλα αὐτῷ,
καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς,

3 ep' autēn teinetō ho teinōn to toxon autou kai perithesthō hō̧ estin hopla autō̧,
Upon her let stretch the one stretching his bow, and put on what is his weapons!
kai mē pheisēsthe epi neaniskous autēs kai aphanisate pasan tēn dynamin autēs,
And spare not against her young men, and obliterate all her force!

𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕𐤉𐤄: 4

ד וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃

4. w'naph'lu chalalim b'erets Kas'dim um'duqarim b'chutsotheyah.

Jer51:4 They shall fall down slain in the land of Kasdim,
and pierced through in their streets.

‹4› καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς.

4 kai pesountai traumatiai en gȩ̄ Chaldaiōn
And shall fall slain in the land of the Chaldeans,
kai katakekentēmenoi exōthen autēs.
and men being pierced through shall fall from outside of her.

𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤋𐤌𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 5
𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ה כִּי לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיָהוָּה צְבָאוֹת
כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

5. ki lo'-'al'man Yis'ra'El wiYahudah me'Elohayu meYahúwah ts'ba'oth
ki 'ar'tsam mal'ah 'asham miq'dosh Yis'ra'El.

Jer51:5 For neither Yisra'El nor Yahudah has been forsaken by his El, by 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
though their land is full of guilt before the Holy One of Yisra'El.

<5> διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ισραηλ καὶ Ιουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου
παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ισραηλ.

5 dioti ouk echēreusen Israēl kai Ioudas apo theou autōn, apo kyriou pantokratoros;
For have not been widowed Israel and Judah from their El, from YHWH Almighty.
hoti hē gē autōn eplēsthē adikias apo tōn hagiōn Israēl.
For their land was filled with injustice from the holy things of Israel.

𐤍𐤎𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤄 6
𐤊𐤉 𐤏𐤕 𐤍𐤒𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄:

ו נֻסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ בַּעֲוֺנָהּ
כִּי עֵת נְקָמָה הִיא לַיָהוָּה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃

6. nusu mitok Babel umal'tu 'ish naph'sho 'al-tidamu ba`awonah
ki `eth n'qamah hi' laYahúwah g'mul hu' m'shalem lah.

Jer51:6 Flee from the midst of Babel, and each man deliver his soul!
Do not be destroyed in her punishment, for this is the time of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of vengeance;
He shall render recompense to her.

<6> φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασῴζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστιν
παρὰ κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.

6 pheugete ek mesou Babylōnos kai anasōzete hekastos tēn psychēn autou,
Flee from out of the midst of Babylon, and let rescue each his life!
kai mē aporriphēte en tē adikią autēs, hoti kairos ekdikēseōs autēs
You should not be reeling in her iniquity, for the time of her punishment
estin para kyriou, antapodoma autos antapodidōsin autę.
it is by YHWH; a recompense he shall recompense to her.

𐤊𐤅𐤎-𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 7
𐤌𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌:

ז כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יָהוָּה מְשַׁכֶּרֶת כָּל־הָאָרֶץ
מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם עַל־כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם׃

7. kos-zahab Babel b'yad-Yahúwah m'shakereth kal-ha'arets
mieynah shathu goyim `al-ken yith'hol'lu goyim.

Jer51:7 Babel has been a golden cup in the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄, intoxicating all the earth.
The nations have drunk of her wine; Therefore the nations are insane.

‹7› ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν·
ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν.

7 potērion chrysoun Babylōn en cheiri kyriou methyskon pasan tēn gēn;
A cup of gold is Babylon in the hand of YHWH, intoxicating all the earth;
apo tou oinou autēs epiosan ethnē, dia touto esaleuthēsan.
from her wine drank the nations; on account of this they are shaken.

---

8 פתאם נפלה בבל ותשבר הילילו עליה
קחו צרי למכאובה אולי תרפא:

ח פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר הֵילִילוּ עָלֶיהָ
קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא׃

8. pith'om naph'lah Babel watishaber heylilu `aleyah
q'chu tsari l'mak'obah 'ulay teraphe'.

Jer51:8 Suddenly Babel has fallen and been broken; wail over her!
Bring balm for her pain; perhaps she may be healed.

‹8› καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλὼν καὶ συνετρίβη·
θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.

8 kai aphnō epesen Babylōn kai synetribē;
And suddenly Babylon fell, and was broken.
thrēneite autēn, labete hrētinēn tę diaphthorą autēs, ei pōs iathēsetai.
Lament her! Take balm for her hurt! if by any means she should be healed.

---

9 רפאנו את-בבל ולא נרפתה עזבוה ונלך איש לארצו
כי-נגע אל-השמים משפטה ונשא עד-שחקים:

ט רִפִּאנוּ אֶת־בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ
כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים׃

9. ripi'nu 'eth-Babel w'lo' nir'pathah `iz'buah w'nelek 'ish l'ar'tso
ki-naga` 'el-hashamayim mish'patah w'nisa' `ad-sh'chaqim.

Jer51:9 We applied healing to Babel, but she was not healed;
forsake her and let us each go to his own country,
for her judgment has reached to the heavens and towers up to the very skies.

‹9› ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν
καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ,
ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρων.

9 iatreusamen tēn Babylōna, kai ouk iathē;
We medically treated Babylon, and she would not be healed.
egkatalipōmen autēn kai apelthōmen hekastos eis tēn gēn autou,
We should abandon her, and go forth each unto his land,
hoti ēggisen eis ouranon to krima autēs, exēren heōs tōn astrōn.
for has approached unto the heavens her judgment. You lifted unto the stars.

---

10 הוציא יהוה את-צדקתינו באו
ונספרה בציון את-מעשה יהוה אלהינו:

י הוֹצִיא יְהוָה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ
וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

10. hotsi' Yahúwah 'eth-tsid'qotheynu bo'u
un'sap'rah b'Tsion 'eth-ma`aseh Yahúwah 'Eloheynu.

Jer51:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 has brought about our righteousness;
Come and let us recount in Tsion the work of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El!

‹10› ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ·
δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς Σιων τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

10 exēnegken kyrios to krima autou; deute
YHWH brought forth his judgment. Come,
kai anaggeilōmen eis Siōn ta erga kyriou theou hēmōn.
for we should announce in Zion the works of YHWH our El.

---

11 𐤄𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤉 𐤊𐤉-𐤏𐤋-𐤁𐤁𐤋 𐤌𐤆𐤌𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄
𐤊𐤉-𐤍𐤒𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤒𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤊𐤋𐤅:

יא הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים הֵעִיר יְהוָה
אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ
כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הֵיכָלוֹ׃

11. haberu hachitsim mil'u hash'latim he`ir Yahúwah 'eth-ruach mal'key Maday ki-`al-Babel m'zimatho l'hash'chithah ki-niq'math Yahúwah hi' niq'math heykalo.

Jer51:11 Sharpen the arrows, fill the quivers! 𐤉𐤄𐤅𐤄 has aroused the spirit
of the kings of the Maday, because His purpose is against Babel to destroy it;
for it is the vengeance of 𐤉𐤄𐤅𐤄, vengeance for His temple.

‹11› παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς φαρέτρας·
ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μήδων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις κυρίου ἐστίν, ἐκδίκησις λαοῦ αὐτοῦ ἐστιν.

11 paraskeuazete ta toxeumata, plēroute tas pharetras;
Prepare the bows! fill the quivers!
ēgeiren kyrios to pneuma basileōs Mēdōn,
YHWH aroused the spirit of the king of the Medes.
hoti eis Babylōna hē orgē autou tou exolethreusai autēn,
For is against Babylon his anger, to utterly destroy her.
hoti ekdikēsis kyriou estin, ekdikēsis laou autou estin.
For vengeance from YHWH it is; vengeance of his people it is.

---

12 𐤀𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤀𐤅-𐤍𐤎 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤆𐤌𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤁𐤋:

יב אֶל־חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים
הָכִינוּ הָאֹרְבִים כִּי גַּם־זָמַם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת

אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃

12. **‘el-chomoth Babel s’u-nes hachaziqu hamish’mar haqimu shom’rim hakinu ha’or’bim ki gam-zamam Yahúwah gam-`asah ‘eth ‘asher-diber ‘el-yosh’bey Babel.**

Jer51:12 Lift up a signal against the walls of Babel; make the watch strong,
set up the watches; prepare the ambushes. For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has both purposed
and done what He spoke concerning the inhabitants of Babel.

‹12› ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον, ἐπιστήσατε φαρέτρας,
ἐγείρατε φυλακάς, ἑτοιμάσατε ὅπλα, ὅτι ἐνεχείρησεν
καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα
12 epi teicheōn Babylōnos arate sēmeion, epistēsate pharetras,
Against the walls of Babylon lift up a sign! prepare the quivers,
egeirate phylakas, hetoimasate hopla, hoti enecheirēsen
rose the guards, prepare the weapons! for took in hand
kai poiēsei kyrios ha elalēsen epi tous katoikountas Babylōna
and he shall do YHWH what he spoke against the ones dwelling Babylon,

---

13 𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤅𐤑𐤓𐤕 𐤁𐤀 𐤒𐤑𐤊 𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤑𐤏𐤊:
יג שֹׁכַנְתְּי עַל־מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת בִּצְעֵךְ׃
13. **shokan’ti `al-mayim rabbim rabbath ‘otsaroth ba’ qitsek ‘amath bits’`ek.**

Jer51:13 O you who dwell by many waters, abundant in treasures,
your end has come, the measure of your unjust gain.

‹13› κατασκηνοῦντας ἐφ’ ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς·
ἥκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχα σου.
13 kataskēnountas eph’ hydasi pollois kai epi plēthei thēsaurōn autēs;
O ones encamping upon waters many, and upon the multitude of her treasures,
hēkei to peras sou alēthōs eis ta splagcha sou.
is come your limit truly into your intestines.

---

14 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉𐤋𐤒 𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤃𐤃:
יד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ
כִּי אִם־מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידָד׃ ס
14. **nish’ba` Yahúwah ts’ba’oth b’naph’sho**
ki ‘im-mile’thik ‘adam kayeleq w’`anu `alayik heydad.

Jer51:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has sworn by Himself: Surely I shall fill you
with men like locusts, and they shall lift up a shout against you.

‹14› ὅτι ὤμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Διότι πληρώσω σε
ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ φθέγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες. --
14 14 hoti ōmosen kyrios kata tou brachionos autou
For YHWH swore by an oath according to his arm, saying,
Dioti plērōsō se anthrōpōn hōsei akridōn,
for I shall fill you of men as locusts,
kai phthegxontai epi se hoi katabainontes. --

and shall utter a sound against you the ones going down;

עשה ארץ בכחו מכין תבל בחכמתו ובתבונתו נטה שמים: 15

טו עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃

15. **`oseh 'erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'bunatho natah shamayim.**

Jer51:15 It is He who made the earth by His power, who established the world
by His wisdom, and by His understanding He stretched out the heavens.

‹15› ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἑτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ,
ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν,

15 poiōn gēn en tȩ̄ ischui autou, hetoimazōn oikoumenēn en tȩ̄ sophia̧ autou,
the one making the earth with his strength, preparing the world in his wisdom;
en tȩ̄ synesei autou exeteinen ton ouranon,
with his understanding he stretched out the heavens.

לקול תתו המון מים בשמים ויעל נשאים מקצה-ארץ 16
ברקים למטר עשה ויצא רוח מאצרתיו:

טז לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל נְשִׂאִים מִקְצֵה־אָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיֹּצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃

16. **l'qol tito hamon mayim bashamayim waya`al n'si'im miq'tseh-'arets b'raqim**
lamatar `asah wayotse' ruach me'ots'rothayu.

Jer51:16 When He utters His voice, there is a multitude of waters in the heavens,
and He causes the mists to ascend from the end of the earth;
He makes lightning for the rain and brings forth the wind from His storehouses.

‹16› εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου
τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

16 eis phōnēn etheto ēchos hydatos en tō̧ ouranō̧
At his voice he set a sound of water in the heavens,
kai anēgagen nephelas ap' eschatou tēs gēs,
and he led clouds from the end of the earth.
astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou.
lightnings for the rain He made, and he led light from out of his treasuries.

נבער כל-אדם מדעת הביש כל-צרף מפסל 17
כי שקר נסכו ולא-רוח בם:

יז נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צֹרֵף מִפָּסֶל
כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם׃

17. **nib'`ar kal-'adam mida`ath hobish kal-tsoreph mipasel**
ki sheqer nis'ko w'lo'-ruach bam.

Jer51:17 Every man is brutish in knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols,
for his molten images are deceitful, and there is no breath in them.

‹17› ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος

ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·
17 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs,
has acted moronish every man because of knowledge;
katę̄schynthē pas chrysochoos apo tōn glyptōn autou,
was disgraced every goldsmith because of their carved images.
hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;
For false deities they cast; there is no breath in them.

---

18 𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤏𐤕𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤌 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅:
יח הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃
18. hebel hemah ma`aseh ta`'tu`im b'`eth p'qudatham yo'bedu.

Jer51:18 They are worthless, a work of mockery;
in the time of their punishment they shall perish.

‹18› μάταιά ἐστιν, ἔργα μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.
18 mataia estin, erga memōkēmena,
They are vain works, being scorned.
en kairǭ episkepseōs autōn apolountai.
In the time of their visitation they shall be destroyed.

---

19 𐤋𐤀-𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤉𐤏𐤒𐤅𐤁 𐤊𐤉-𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤔𐤁𐤈 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅:
יט לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא
וְשֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס
19. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu'
w'shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:19 The portion of Ya'aqob is not like these; for the Maker of all is He,
and of the tribe of His inheritance; 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name.

‹19› οὐ τοιαύτη μερὶς τῷ Ιακωβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτός
ἐστιν κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ. --
19 ou toiautē meris tǭ Iakōb,
Not such is the portion to Jacob;
hoti ho plasas ta panta autos estin klēronomia autou, kyrios onoma autǭ. --
for the one shaping all things, he is his inheritance; YHWH is his name.

---

20 𐤌𐤐𐤑-𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕:
כ מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם
וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת׃
20. mapets-'atah li k'ley mil'chamah w'nipats'ti b'ak goyim
w'hish'chati b'ak mam'lakoth.

Jer51:20 He says, You are the war-club, the weapon of war to Me;
and with you I shatter nations, and with you I destroy kingdoms.

‹20› διασκορπίζεις σύ μοι σκεύη πολέμου,
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς

20 diaskorpizeis sy moi skeuē polemou,
You scatter for me items of war; and I shall scatter by you nations;
kai diaskorpiō en soi ethnē kai exarō ek sou basileis
and I shall lift away from you kings.

---

21 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤓𐤊𐤁𐤅:

כא וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃

21. w'nipats'ti b'ak sus w'rok'bo w'nipats'ti b'ak rekeb w'rok'bo.

Jer51:21 And with you I shall shatter the horse and his rider,
and with you I shall shatter the chariot and his charioteer.

‹21› καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἅρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν

21 kai diaskorpiō en soi hippon kai anabatēn autou
And I shall scatter by you the horse and his rider.
kai diaskorpiō en soi harmata kai anabatas autōn
And I shall scatter by you chariots and their horsemen.

---

22 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤆𐤒𐤍
𐤅𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄:

כב וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ זָקֵן
וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃

22. w'nipats'ti b'ak 'ish w'ishah w'nipats'ti b'ak zaqen
wana`ar w'nipats'ti b'ak bachur ub'thulah.

Jer51:22 And with you I shatter man and woman,
and with you I shatter old man and youth, and with you I shatter young man and virgin,

‹22› καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα

22 kai diaskorpiō en soi neaniskon kai parthenon
And I shall scatter by you the young man and virgin.
kai diaskorpiō en soi andra kai gynaika
And I shall scatter by you husband and wife.

---

23 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤃𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤀𐤊𐤓 𐤅𐤑𐤌𐤃𐤅
𐤅𐤍𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌:

כג וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים׃

23. w'nipats'ti b'ak ro`eh w'`ed'ro w'nipats'ti b'ak 'ikar w'tsim'do
w'nipats'ti b'ak pachoth us'ganim.

Jer51:23 And with you I shatter the shepherd and his flock, and with you
I shatter the farmer and his team, and with you I shatter governors and prefects.

‹23› καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.

23 kai diaskorpiō en soi poimena kai to poimnion autou
And I shall scatter by you the shepherd and his flock.
kai diaskorpiō en soi geōrgon
And I shall scatter by you the farmer
kai to geōrgion autou kai diaskorpiō en soi hēgemonas kai stratēgous sou.
and his farm. And I shall scatter by you governors and your commandants.

ושלמתי לבבל ולכל יושבי כשדים את כל-רעתם 24
אשר-עשו בציון לעיניכם נאם יהוה:

כד וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים אֵת כָּל־רָעָתָם
אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה׃ ס

24. w'shilam'ti l'Babel ul'kol yosh'bey Kas'dim 'eth kal-ra`atham
'asher-`asu b'Tsion l'`eyneykem n'um Yahúwah.

Jer51:24 But I shall repay Babel and all the inhabitants of Kasdim for all their evil
that they have done in Tsion before your eyes, declares יהוה.

‹24› καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας
τὰς κακίας αὐτῶν, ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σιων κατ᾽ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει κύριος.

24 kai antapodōsō tē̜ Babylōni
And I shall recompense to Babylon
kai pasi tois katoikousi Chaldaiois pasas tas kakias autōn,
and to all the Chaldeans dwelling there all their evils
has epoiēsan epi Siōn kat' ophthalmous hymōn, legei kyrios.
which they did against Zion before your eyes, says YHWH.

הנני אליך הר המשחית נאם-יהוה המשחית 25
את-כל-הארץ ונטיתי את-ידי עליך
וגלגלתיך מן-הסלעים ונתתיך להר שרפה:

כה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמַּשְׁחִית
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ
וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה׃

25. hin'ni 'eleyak har hamash'chith n'um-Yahúwah hamash'chith'eth-kal-ha'arets
w'natithi 'eth-yadi `aleyak w'gil'gal'tiak min-has'la`im un'thatik l'har s'rephah.

Jer51:25 Behold, I am against you, O destroying mountain, who destroys the whole earth,
declares יהוה, and I shall stretch out My hand against you,
and roll you down from the rocks, and I shall make you a burnt out mountain.

‹25› ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλιῶ σε ἀπὸ τῶν πετρῶν
καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον,

25 idou egō pros se, to oros to diephtharmenon to diaphtheiron pasan tēn gēn,

Behold, I am against you, mountain O corrupting, corrupting all the earth.

kai ektenō tēn cheira mou epi se

And I shall stretch out my hand against you.

kai katakyliō se apo tōn petrōn

And I shall roll downwards from you the rocks,

kai dōsō se hōs oros empepyrismenon,

and I shall make you as a mountain being set on fire.

---

26 ולא-יקחו ממך אבן לפנה ואבן למוסדות
כי-שממות עולם תהיה נאם-יהוה:

כו וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן לְמוֹסָדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יָהוָה׃

26. w'lo'-yiq'chu mim'ak 'eben l'phinah w'eben l'mosadoth
ki-shim'moth `olam tih'yeh n'um-Yahúwah.

Jer51:26 They shall not take from you even a stone for a corner nor a stone for foundations, but you shall be desolate forever, declares יהוה.

‹26› καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον,
ὅτι εἰς ἀφανισμὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσῃ, λέγει κύριος.

26 kai ou mē labōsin apo sou lithon eis gōnian

And in no way shall they take from you a stone for a corner,

kai lithon eis themelion, hoti eis aphanismon eis ton aiōna esē, legei kyrios.

and a stone for a foundation. For into extinction forever you shall be, says YHWH.

---

27 שאו-נס בארץ תקעו שופר בגוים קדשו
עליה גוים השמיעו עליה ממלכות אררט מני
ואשכנז פקדו עליה טפסר העלו-סוס כילק סמר:

כז שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ
עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי
וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃

27. s'u-nes ba'arets tiq'`u shophar bagoyim qad'shu `aleyah goyim
hash'mi`u `aleyah mam'l'koth 'Ararat Minni
w'Ash'k'naz piq'du `aleyah tiph'sar ha`alu-sus k'yeleq samar.

Jer51:27 Lift up a signal in the land, blow a trumpet among the nations!
Consecrate the nations against her, summon against her the kingdoms of Ararat, Minni
and Ashkenaz; appoint a marshal against her, bring up the horses like bristly locusts.

‹27› Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπίσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἁγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη,
παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Αραρατ παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ασχαναζαίοις,
ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.

27 Arate sēmeion epi tēs gēs, salpisate en ethnesin salpiggi,

Lift up a sign upon the earth! Trump among the nations with a trumpet!

hagiasate ep' autēn ethnē, paraggeilate ep' autēn basileiais

Sanctify against her the nations! Exhort against her kingdoms –

Ararat par’ emou kai tois Aschanazaiois, epistēsate ep’ autēn belostaseis,

Ararat by me, and to the Ashchenazi! Set against her a range of weapons!

anabibasate ep’ autēn hippon hōs akridōn plēthos.

Haul against her the horses as of locusts a multitude!

---

28 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤇𐤅𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤎𐤂𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕𐤅:

כח קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי אֶת־פַּחוֹתֶיהָ
וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

28. qad’shu `aleyah goyim ‘eth-mal’key Maday ‘eth-pachotheyah
w’eth-kal-s’ganeyah w’eth kal-‘erets mem’shal’to.

Jer51:28 Consecrate the nations against her, the kings of the Maday,
their governors and all their prefects, and every land of their dominion.

‹28› ἁγιάσατε ἐπ’ αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων
καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς στρατηγοὺς αὐτοῦ.

28 hagiasate ep’ autēn ethnē, ton basilea tōn Mēdōn

Haul up against her nations! the king of the Medes

kai pasēs tēs gēs, tous hēgoumenous autou kai pantas tous stratēgous autou.

and all the earth; his leaders, and all of his commandants.

---

29 𐤅𐤕𐤓𐤏𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤇𐤋 𐤊𐤉 𐤒𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤁𐤋 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤁𐤋 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁:

כט וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

29. watir’`ash ha’arets watachol ki qamah `al-Babel mach’sh’both Yahúwah
lasum ‘eth-‘erets Babel l’shamah me’eyn yosheb.

Jer51:29 So the land quakes and writhes, for the purposes of 𐤉𐤄𐤅𐤄 against Babel stand,
to make the land of Babel a desolation without inhabitants.

‹29› ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν, διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου
τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμὸν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν.

29 eseisthē hē gē kai eponesen,

was shaken The earth, and toiled

dioti exanestē epi Babylōna logismos kyriou

because rose up against Babylon the device of YHWH,

tou theinai tēn gēn Babylōnos eis aphanismon kai mē katoikeisthai autēn.

to appoint the land of Babylon for extinction, and to not inhabit it.

---

30 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤁𐤋 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤃𐤅𐤕 𐤍𐤔𐤕𐤄
𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤉𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉𐤄 𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉𐤄:

ל חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָה
גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃

30. chad’lu giborey Babel l’hilachem yash’bu bam’tsadoth nash’thah

g'buratham hayu l'nashim hitsithu mish'k'notheyah nish'b'ru b'richeyah.

Jer51:30 The mighty men of Babel have ceased fighting, they stay in the strongholds;
their strength is exhausted, they are becoming like women;
their dwelling places are set on fire, the bars are broken.

‹30› ἐξέλιπεν μαχητὴς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ,
ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες,
ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς·

30 exelipen machētēs Babylōnos tou polemein, kathēsontai ekei en periochę̄,
failed The warrior of Babylon to wage war, they shall sit there in the citadel.

ethrausthē hē dynasteia autōn, egenēthēsan hōsei gynaikes,
was enfeebled Their domination; they became as women;

enepyristhē ta skēnōmata autēs, synetribēsan hoi mochloi autēs;
he set on fire her tents; were broken her bars.

---

31 רץ לקראת-רץ ירוץ ומגיד לקראת מגיד
להגיד למלך בבל כי-נלכדה עירו מקצה:

לארָץ לִקְרַאת־רָץ יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד
לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה׃

31. rats liq'ra'th-rats yaruts umagid liq'ra'th magid l'hagid l'melek Babel ki-nil'k'dah `iro miqatseh.

Jer51:31 A runner shall run to meet a runner, and a messenger to meet a messenger,
to announce to the king of Babel that his city has been captured from end to end;

‹31› διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώξεται
καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι
τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἑάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,

31 diōkōn eis apantēsin diōkontos diōxetai
One is pursuing to meet one pursuing to pursue;

kai anaggellōn eis apantēsin anaggellontos
and one announcing to meet one announcing

tou anaggeilai tō̧ basilei Babylōnos hoti healōken hē polis autou,
to announce to the king of Babylon that is captured his city.

---

32 והמעברות נתפשו ואת-האגמים שרפו באש
ואנשי המלחמה נבהלו:

לבוְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃ ס

32. w'hama`'baroth nith'pasu w'eth-ha'agamim sar'phu ba'esh w'an'shey hamil'chamah nib'halu.

Jer51:32 The fords have been seized, and they have burned the marshes with fire,
and the men of war are terrified.

<32> ἀπ’ ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν, καὶ τὰ συστέματα αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

32 ap’ eschatou tōn diabaseōn autou elēmphthēsan,
Of the last of his fords were taken,

kai ta systemata autōn eneprēsan en pyri, kai andres autou hoi polemistai exerchontai.
and his assemblages were burned by fire, and his men warriors are coming forth.

---

33 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤕-𐤁𐤁𐤋 𐤊𐤂𐤓𐤍
𐤏𐤕 𐤄𐤃𐤓𐤉𐤊𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤁𐤀𐤄 𐤏𐤕-𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤋𐤄:

לגכִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן
עֵת הִדְרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקָּצִיר לָהּ׃

33. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El bath-Babel
k’goren `eth hid’rikah `od m’`at uba’ah `eth-haqatsir lah.

Jer51:33 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisra’El:
The daughter of Babel is like a threshing floor at the time to thresh.
Yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

<33> διότι τάδε λέγει κύριος Οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος
ὡς ἅλων ὥριμος ἀλοηθήσονται· ἔτι μικρὸν καὶ ἥξει ὁ ἄμητος αὐτῆς.

33 dioti tade legei kyrios Oikoi basileōs Babylōnos hōs halōn
For thus says YHWH; The houses of the king of Babylon as a threshing-floor

hōrimos aloēthēsontai; eti mikron kai hēxei ho amētos autēs.
in season shall be threshed; still a little and shall come her harvest.

---

34 𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤑𐤉𐤂𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤉 𐤓𐤉𐤒
𐤁𐤋𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤕𐤍𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤏𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤉𐤇𐤍𐤅:

לדאֲכָלָנוּ הֲמָמָנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגָנוּ כְּלִי רִיק
בְּלָעָנוּ כַּתַּנִּין מִלָּא כְּרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנוּ׃

34. ‘akalanu hamamanu N’bukad’re’tssar melek Babel hitsiganu k’li riq b’la`anu
katanin mila’ k’reso me`adanay hedichanu.

Jer51:34 Nebukadretssar king of Babel has devoured me and crushed me,
He has set me down like an empty vessel; He has swallowed me like a monster,
He has filled his belly with my delicacies; He has washed me away.

<34> κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με, κατέλαβέν με σκεῦος λεπτὸν Ναβουχοδονοσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος· κατέπιέν με ὡς δράκων, ἔπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξῶσέν με·

34 katephagen me, emerisato me,
He devoured me, portioned me

katelaben me skeuos lepton Nabouchodonosor basileus Babylōnos;
Nebuchadnezzar king of Babylon; overtook me darkness a fine;

katepien me hōs drakōn, eplēsen tēn koilian autou, apo tēs tryphēs mou exōsen me;
he swallowed me down as a dragon; he filled his belly of my delicacies pushed me.

---

35 𐤇𐤌𐤎𐤉 𐤅𐤔𐤀𐤓𐤉 𐤏𐤋-𐤁𐤁𐤋 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤑𐤉𐤅𐤍

ודמי אל-ישבי כשדים תאמר ירושלם:

לה חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
וְדָמִי אֶל־יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלָםִ׃ ס

**35. chamasi ush'eri `al-Babel to'mar yoshebeth Tsion
w'dami 'el-yosh'bey Kas'dim to'mar Y'rushalam.**

Jer51:35 my violence and my flesh shall be upon Babel, The inhabitant of Tsion
shall say, My blood shall be upon the inhabitants of Kasdim, Yerushalam shall say.

‹35› οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαιπωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα Σιων,
καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ιερουσαλημ.

35 hoi mochthoi mou kai hai talaipōriai mou eis Babylōna, erei katoikousa Siōn,
My troubles and my miseries into Babylon, shall say the one dwelling Zion;
kai to haima mou epi tous katoikountas Chaldaious, erei Ierousalēm.
and, My blood is upon the dwelling there Chaldeans, shall say Jerusalem.

---

36 לכן כה אמר יהוה הנני־רב את־ריבך
ונקמתי את־נקמתך והחרבתי את־ימה והבשתי את־מקורה:

לו לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב אֶת־רִיבֵךְ
וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ׃

**36. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni-rab 'eth-ribek w'niqam'ti 'eth-niq'mathek
w'hacharab'ti 'eth-yamah w'hobash'ti 'eth-m'qorah.**

Jer51:36 Therefore thus says יהוה, Behold, I shall plead your cause
and take vengeance for you; and I shall dry up her sea and make her fountain dry.

‹36› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω
τὴν ἐκδίκησίν σου καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς,

36 dia touto tade legei kyrios Idou egō krinō tēn antidikon sou
On account of this thus says YHWH, Behold, I shall judge your opponent,
kai ekdikēsō tēn ekdikēsin sou kai erēmōsō tēn thalassan autēs
and I shall avenge your punishment, and I shall make desolate her sea,
kai xēranō tēn pēgēn autēs,
and dry up her spring.

---

37 והיתה בבל לגלים מעון־תנים שמה ושרקה מאין יושב:

לז וְהָיְתָה בָבֶל לְגַלִּים מְעוֹן־תַּנִּים שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

37. w'hay'thah Babel l'galim m'`on-tanim shamah ush'reqah me'eyn yosheb.

Jer51:37 Babel shall become a heaps, a haunt of jackals,
a horror and hissing, without inhabitants.

‹37› καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐ κατοικηθήσεται.

37 kai estai Babylōn eis aphanismon kai ou katoikēthēsetai.
And Babylon shall be for extinction, and it shall not be inhabited.

---

38 יחדו ככפרים ישאגו נערו כגורי אריות:

לח יַחְדָּו כַּכְּפִרִים יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת׃

38. yach'daw kak'phirim yish'agu na`aru k'gorey 'arayoth.

Jer51:38 They shall roar together like young lions, they shall growl like lions' cubs.

‹38› ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρθησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων.

38 hama hōs leontes exēgerthēsan kai hōs skymnoi leontōn.
As lions they were aroused together, and as cubs of lions.

---

39 בחמם אשית את־משתיהם והשכרתים למען יעלזו
וישנו שנת־עולם ולא יקיצו נאם יהוה׃

לט בְּחֻמָּם אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם יְהוָה׃

39. b'chumam 'ashith 'eth-mish'teyhem w'hish'kar'tim l'ma`an ya`alozu
w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um Yahúwah.

Jer51:39 In their heat I shall make their feasts and make them drunk,
that they may become jubilant and may sleep a perpetual sleep and not wake up,
declares יהוה.

‹39› ἐν τῇ θερμασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς καὶ μεθύσω αὐτούς, ὅπως καρωθῶσιν καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐγερθῶσι, λέγει κύριος·

39 en tē thermasią autōn dōsō potēma autois kai methysō autous,
In their heat I shall give to them a drink, and I shall intoxicate them

hopōs karōthōsin kai hypnōsōsin hypnon aiōnion
so that they should be stupefied, and should sleep sleep an everlasting,

kai ou mē egerthōsi, legei kyrios;
and no way should they be roused, says YHWH.

---

40 אורידם ככרים לטבוח כאילים עם־עתודים׃

מ אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־עַתּוּדִים׃

40. 'oridem k'karim lit'boach k'eylim `im-`atudim.

Jer51:40 I shall bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.

‹40› καταβιβάσω αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριοὺς μετ᾽ ἐρίφων.

40 katabibasō autous hōs arnas eis sphagēn kai hōs krious met' eriphōn.
I shall bring them down as lambs to slaughter, and as rams with kids.

---

41 איך נלכדה ששך ותתפש תהלת כל־הארץ
איך היתה לשמה בבל בגוים׃

מא אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת כָּל־הָאָרֶץ
אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃

41. 'eyak nil'k'dah Sheshak watitaphes t'hilath kal-ha'arets
'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer51:41 How Sheshak has been captured, and the praise of the whole earth been seized!
How Babel has become an object of horror among the nations!

‹41› πῶς ἑάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς;

πῶς ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν;

41 pōs healō kai ethēreuthē to kauchēma pasēs tēs gēs?

O how it is captured, and is hunted the boasting of all the earth.

pōs egeneto Babylōn eis aphanismon en tois ethnesin?

O how Babylon became for extinction among the nations.

---

42 עלה על-בבל הים בהמון גליו נכסתה:

מב עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו נִכְסָתָה׃

42. `alah `al-Babel hayam bahamon galayu nik'sathah.

Jer51:42 The sea has come up over Babel; she is covered with the multitude of its waves.

‹42› ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.

42 anebē epi Babylōna hē thalassa en ēchǭ kymatōn autēs,

ascended upon Babylon The sea with the sound of its waves,

kai katekalyphthē.

and she was covered up.

---

43 היו עריה לשמה ארץ ציה וערבה ארץ
לא-ישב בהן כל-איש ולא-יעבר בהן בן-אדם:

מג הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ
לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם׃

43. hayu `areyah l'shamah 'erets tsiah wa`arabah 'erets lo'-yesheb bahen kal-'ish w'lo'-ya`abor bahen ben-'adam.

Jer51:43 Her cities have become an object of horror, a parched land and a desert,
a land in which no one of all lives and through which no son of man passes.

‹43› ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος,
οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσῃ ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

43 egenēthēsan hai poleis autēs gē anydros kai abatos,

became Her cities land a waterless and untrodden.

ou katoikēsei en autę̄ oude heis,

There shall not dwell in her not one thing,

oude mē katalysę̄ en autę̄ huios anthrōpou.

nor should there rest up in her a son of man.

---

44 ופקדתי על-בל בבבל והצאתי את-בלעו מפיו
ולא-ינהרו אליו עוד גוים גם-חומת בבל נפלה:

מד וּפָקַדְתִּי עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו
וְלֹא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־חוֹמַת בָּבֶל נָפָלָה׃

44. uphaqad'ti `al-Bel b'Babel w'hotse'thi 'eth-bil'`o mipiu
w'lo'-yin'haru 'elayu `od goyim gam-chomath Babel naphalah.

Jer51:44 I shall punish Bel in Babel, and I shall bring forth out of his mouth
that he has swallowed up; and the nations shall no longer stream to him.
Even the wall of Babel has fallen down!

‹44› καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη.

44 kai ekdikēsō epi Babylōna
And I shall take vengeance against Babylon,
kai exoisō ha katepien ek tou stomatos autēs,
and I shall bring forth what she swallowed down from out of her mouth;
kai ou mē synachthōsin pros autēn eti ta ethnē.
and in no way should gather to her any more the nations.

---

45 צאו מתוכה עמי ומלטו איש את-נפשו מחרון אף-יהוה:

מה צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־יָהוָּה׃

45. ts'u mitokah `ami umal'tu 'ish 'eth-naph'sho mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer51:45 Come forth from her midst, My people,
and each man deliver his soul from the fierce anger of יהוה.

---

46 ופן-ירך לבבכם ותיראו בשמועה הנשמעת בארץ
ובא בשנה השמועה ואחריו בשנה השמועה
וחמס בארץ ומשל על-משל:

מו וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ
וּבָא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה
וְחָמָס בָּאָרֶץ וּמֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל׃

46. uphen-yerak l'bab'kem w'thir'u bash'mu`ah hanish'ma`ath ba'arets
uba' bashanah hash'mu`ah w'acharayu bashanah hash'mu`ah
w'chamas ba'arets umoshel `al-moshel.

Jer51:46 And lest your heart faint and you fear the report that shall be heard in the land;
the report shall come in a year, and after that the report shall come in another year;
and there shall be violence in the land, ruler against ruler.

---

47 לכן הנה ימים באים ופקדתי על-פסילי בבל
וכל-ארצה תבוש וכל-חלליה יפלו בתוכה:

מז לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֵי בָבֶל
וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְּתוֹכָהּ׃

47. laken hinneh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley Babel
w'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.

Jer51:47 Therefore behold, days are coming when I shall punish the idols of Babel;
and her whole land shall be put to shame and all her slain shall fall in her midst.

---

48 ורננו על-בבל שמים וארץ וכל אשר בהם
כי מצפון יבוא-לה השודדים נאם-יהוה:

מח וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם
כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יָהוָּה׃

48. w'rin'nu `al-Babel shamayim wa'arets w'kol 'asher bahem

ki mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahúwah.

Jer51:48 Then the heavens and earth and all that is in them shall shout for joy over Babel, for the destroyers shall come to her from the north, declares יהוה.

---

49 גם-בבל לנפל חללי ישראל
גם-לבבל נפלו חללי כל-הארץ:

מט גַּם־בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל
גַּם־לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ׃

49. gam-Babel lin'pol chal'ley Yis'ra'El gam-l'Babel naph'lu chal'ley kal-ha'arets.

Jer51:49 Indeed Babel is to fall for the slain of Yisra'El,
as also for Babel the slain of all the earth have fallen.

‹49› καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς.

49 kai en Babylōni pesountai traumatiai pasēs tēs gēs.

And in Babylon shall fall the slain of all the earth.

---

50 פלטים מחרב הלכו אל-תעמדו זכרו מרחוק את-יהוה
וירושלם תעלה על-לבבכם:

נ פְּלֵטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־יָהוָּה
וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם׃

**50. p'letim mechereb hil'ku 'al-ta`amodu zik'ru merachoq 'eth-Yahúwah
wiY'rushalam ta`aleh `al-l'bab'kem.**

Jer51:50 You who have escaped the sword, Depart! Do not stay!
Remember יהוה from afar, and let Yerushalam come to your heart.

‹50› ἀνασῳζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἵστασθε· οἱ μακρόθεν,
μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ Ιερουσαλημ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

50 anasǭzomenoi ek gēs, poreuesthe kai mē histasthe;

O ones being rescued from the land, go and do not stand!

hoi makrothen, mnēsthēte tou kyriou,

Make mention, O ones far off, of YHWH,

kai Ierousalēm anabētō epi tēn kardian hymōn.

and let Jerusalem ascend upon your heart!

---

51 בשנו כי-שמענו חרפה כסתה כלמה פנינו
כי באו זרים על-מקדשי בית יהוה:

נא בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ
כִּי בָּאוּ זָרִים עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵּית יָהוָּה׃ ס

**51. bosh'nu ki-shama`'nu cher'pah kis'thah k'limah paneynu
ki ba'u zarim `al-miq'd'shey beyth Yahúwah.**

Jer51:51 We are ashamed because we have heard reproach; disgrace has covered our faces, for aliens have come into the holy places of the house of יהוה.

‹51› ᾐσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

51 ēschynthēmen, hoti ēkousamen oneidismon hēmōn,
We were ashamed for we heard our scorning.
katekaluuen atimia to prosōpon hēmōn,
covered up Dishonor our face;
eisēlthon allogeneis eis ta hagia hēmōn, eis oikon kyriou.
entered foreigners into our holy places, into the house of YHWH.

---

52 לכן הנה-ימים באים נאם-יהוה ופקדתי על-פסיליה
ובכל-ארצה יאנק חלל:

נב לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ
וּבְכָל־אַרְצָהּ יֶאֱנֹק חָלָל׃

52. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah
uphaqad'ti `al-p'sileyah ub'kal-'ar'tsah ye'enoq chalal.

Jer51:52 Therefore behold, the days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when I shall punish on her idols, and the wounded shall groan through all her land.

‹52› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω
ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.

52 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ekdikēsō epi ta glypta autēs,
and I shall take vengeance against her carved images.
kai en pasę tę gę autēs pesountai traumatiai.
And in all her land shall fall the slain.

---

53 כי-תעלה בבל השמים וכי תבצר מרום עזה
מאתי יבאו שדדים לה נאם-יהוה:

נג כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ
מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃ ס

53. ki-tha`aleh Babel hashamayim w'ki th'batser m'rom `uzah
me'iti yabo'u shod'dim lah n'um-Yahúwah.

Jer51:53 Though Babel should ascend to the heavens, and though she should fortify
her lofty stronghold, from Me destroyers shall come to her, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹53› ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλὼν ὡς ὁ οὐρανὸς καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς,
παρ' ἐμοῦ ἥξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.

53 hoti ean anabę Babylōn hōs ho ouranos
For though Babylon should ascend as the heavens,
kai hoti ean ochyrōsę huuos ischuos autēs,
and for though she should fortify the height of her strength;
par' emou hēxousin exolethreuontes autēn, legei kyrios.
from me shall come ones utterly destroying her, says YHWH.

---

54 קול זעקה מבבל ושבר גדול מארץ כשדים:

נד קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃

54. qol z'`aqah miBabel w'sheber gadol me'erets Kas'dim.

Jer51:54 The sound of an outcry from Babel,
and of great destruction from the land of Kasdim!

‹54› φωνὴ κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων,

54 phōnē kraugēs en Babylōni, kai syntribē megalē en gē Chaldaiōn,
The sound of a cry in Babylon, and destruction great in the land of Chaldeans.

55 𐤊𐤉-𐤔𐤃𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤄𐤌𐤅 𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤒𐤅𐤋𐤌:

נה כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם׃

55. ki-shoded Yahúwah 'eth-Babel w'ibad mimenah qol gadol
w'hamu galeyhem k'mayim rabbim nitan sh'on qolam.

Jer51:55 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall strip Babel, and He shall perish the great noise out of her.
And their waves shall roar like many waters; the noise of their voices is given.

‹55› ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν
μεγάλην ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.

55 hoti exōlethreusen kyrios tēn Babylōna
For YHWH utterly destroyed Babylon.

kai apōlesen ap' autēs phōnēn megalēn ēchousan
And he destroyed from her voice a great sounding

hōs hydata polla, edōken eis olethron phōnēn autēs.
as waters many; he gave for ruin her voice.

56 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤅𐤃𐤃 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤇𐤕𐤕𐤄 𐤒𐤔𐤕𐤅𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤋 𐤂𐤌𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤋𐤌:

נו כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְּׁתוֹתָם
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃

56. ki ba' `aleyah `al-Babel shoded w'nil'k'du giboreyah chit'thah qash'thotham
ki 'El g'muloth Yahúwah shalem y'shalem.

Jer51:56 For the destroyer is coming against her, against Babel,
and her mighty men shall be captured, their bows are shattered;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 is El of recompense, He shall fully repay.

‹56› ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα ταλαιπωρία, ἑάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς,
ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς,
κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν·

56 hoti ēlthen epi Babylōna talaipōria, healōsan hoi machētai autēs,
For came upon Babylon misery; captured her warriors;

eptoētai to toxon autōn, hoti theos antapodidōsin autois,
was terrified their bow; for El recompenses to them.

kyrios antapodidōsin autē tēn antapodosin;

YHWH recompenses to her the recompense,

---

57 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤉𐤄 𐤐𐤇𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤎𐤂𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤍𐤅 𐤔𐤍𐤕-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤉𐤑𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅:

נז וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

57. w'hish'kar'ti sareyah wachakameyah pachotheyah us'ganeyah w'giboreyah w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:57 I shall make her princes and her wise men drunk, her governors, her prefects and her mighty men, that they may sleep a perpetual sleep and not wake up, declares the King, whose name is 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹57› καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς
καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεύς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

57 kai methysei methē tous hēgemonas autēs kai tous sophous autēs
and he shall intoxicate by intoxication her governors, and her wise men,
kai tous stratēgous autēs, legei ho basileus, kyrios pantokratōr onoma autō̢.
and her commandants, says the king – YHWH almighty is his name.

---

58 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤕𐤕𐤏𐤓𐤏𐤓
𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤉𐤑𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤉-𐤓𐤉𐤒
𐤅𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤉-𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤏𐤐𐤅:

נח כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר
וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־רִיק
וּלְאֻמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ ס

58. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth chomoth Babel har'chabah `ar'`er tith'`ar'`ar ush'`areyah hag'bohim ba'esh yitsatu w'yig'`u `amim b'dey-riq ul'umim b'dey-'esh w'ya`ephu.

Jer51:58 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, The broad wall of Babel shall be completely razed and her high gates shall be burned with fire; so the peoples shall labor as for vanity; and the peoples as for fire ; and they shall be weary.

‹58› τάδε λέγει κύριος Τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη,
κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται,
καὶ οὐ κοπιάσουσιν λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

58 tade legei kyrios Teichos Babylōnos eplatynthē, kataskaptomenon kataskaphēsetai,
Thus says YHWH, The wall of Babylon was widened; by razing it shall be razed,
kai hai pylai autēs hai huyēlai empyristhēsontai,
and gates her high shall be set on fire;
kai ou kopiasousin laoi eis kenon, kai ethnē en archē̢ ekleipsousin.
and shall tire peoples in vainity, and nations in their rule shall fail.

---

59 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤍𐤓𐤉𐤄
𐤁𐤍-𐤌𐤇𐤎𐤉𐤄 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤏𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤔𐤓 𐤌𐤍𐤅𐤇𐤄:

נט הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה
בֶּן־מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃

59. hadabar 'asher-tsiuah Yir'm'Yahu hanabi' 'eth-S'raYah ben-NeriYah
ben-Mach'seYah b'lek'to 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah Babel
bish'nath har'bi`ith l'mal'ko uS'raYah sar m'nuchah.

Jer51:59 The message which YirmeYahu the prophet commanded SeraYah
the son of NeriYah, the the son of MachseYah, when he went with TsideqiYahu the king
of Yahudah to Babel in the fourth year of his reign. (Now SeraYah was quartermaster.)

‹59› Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ιερεμια τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραια
υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκιου βασιλέως Ιουδα
εἰς Βαβυλῶνα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραιας ἄρχων δώρων·

59 Ho logos hon eneteilato kyrios Ieremia tō̧ prophētȩ̄ eipein
The word which YHWH gave charge to Jeremiah the prophet to say
tō̧ Saraia huiō̧ Nēriou huiou Maasaiou, hote eporeueto
to Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah when he went
para Sedekiou basileōs Iouda eis Babylōna en tō̧ etei tō̧ tetartō̧ tēs basileias autou,
with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the year fourth of his kingdom.
kai Saraias archōn dōrōn;
And Seraiah was ruler of the gifts.

---

60 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤁𐤋
𐤀𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤁𐤋:

ס וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל
אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃

60. wayik'tob Yir'm'Yahu 'eth kal-hara`ah 'asher-tabo' 'el-Babel
'el-sepher 'echad 'eth kal-had'barim ha'eleh hak'thubim 'el-Babel.

Jer51:60 So YirmeYahu wrote in a single scroll all the calamity which would come
upon Babel, that is, all these words which have been written concerning Babel.

‹60› καὶ ἔγραψεν Ιερεμιας πάντα τὰ κακά, ἃ ἥξει ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐν βιβλίῳ ἑνί,
πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.

60 kai egrapsen Ieremias panta ta kaka, ha hēxei epi Babylōna, en bibliō̧ heni,
And Jeremiah wrote all the evils which shall come upon Babylon in a scroll;
pantas tous logous toutous tous gegrammenous epi Babylōna.
all these words being written against Babylon.

---

61 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤊𐤁𐤀𐤊 𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

סא וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל
וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

61. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-S'raYah k'bo'ak Babel
w'ra'iath w'qara'ath 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer51:61 Then YirmeYahu said to SeraYah, When you come to Babel,
then see that you read all these words aloud,

‹61› καὶ εἶπεν Ιερεμιας πρὸς Σαραιαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους

61 kai eipen Ieremias pros Saraian Hotan elthēȿ eis Babylōna,
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come into Babylon,

kai opsēȿ kai anagnōsēȿ pantas tous logous toutous
and shall see, and shall read all these words;

---

62 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉
𐤄𐤉𐤅𐤕-𐤁𐤅 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄:

סב וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
הֱיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃

**62. w'amar'at Yahúwah 'atah dibar'at 'el-hamaqom hazeh l'hak'ritho
l'bil'ti heyoth-bo yosheb l'me'adam w'`ad-b'hemah ki-shim'moth `olam tih'yeh.**

Jer51:62 and say, You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, have promised concerning this place to cut it off,
so that there shall not be in it a dweller, from man to beast,
but it shall be a perpetual desolation.

‹62› καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

62 kai ereis Kyrie kyrie, sy elalēsas epi ton topon touton tou exolethreusai auton
then you shall say, O YHWH, you spoke against this place, to utterly destroy it,

kai tou mē einai en autǭ katoikountas apo anthrōpou heōs ktēnous,
and to not be in it any dwelling from man unto beast,

hoti aphanismos eis ton aiōna estai.
for an extinction into the eon it shall be.

---

63 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤊𐤋𐤕𐤊 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤒𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤍
𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤐𐤓𐤕:

סג וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃

**63. w'hayah k'kaloth'ak liq'ro' 'eth-hasepher hazeh tiq'shor `alayu 'eben
w'hish'lak'to 'el-tok P'rath.**

Jer51:63 And it shall be, when you have finished reading this scroll,
you shall tie a stone to it and throw it into the middle of Prath,

‹63› καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο,
καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου

63 kai estai hotan pausēȿ tou anaginōskein to biblion touto,
And it shall be whenever you shall cease to read this scroll,

kai epidēseis ep' auto lithon
that you shall fasten upon it a stone,

kai hripseis auto eis meson tou Euphratou
and shall toss it into the midst of the Euphrates,

---

64 ותאמרת ככה תשקע בבל ולא-תקום מפני הרעה
אשר אנכי מביא עליה ויעפו עד-הנה דברי ירמיהו:

סד וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃ ס

64. w'amar'at kakah tish'qa` Babel w'lo'-thaqum mip'ney hara`ah
'asher 'anoki mebi' `aleyah w'ya`ephu `ad-henah dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer51:64 and say, Just so shall Babel sink down and not rise again because of the calamity that I shall bring upon her; and they shall become exhausted.
Thus far are the words of YirmeYahu.

‹64› καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν
καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν.

64 kai ereis Houtōs katadysetai Babylōn
and shall say, So shall Babylon descend,
kai ou mē anastę̄ apo prosōpou tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autēn.
and in no way shall she rise up from in front of the evils which I bring upon her.

Chapter 52

Jer52:1 בן-עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה
שנה מלך בירושלם ושם אמו חמיטל בת-ירמיהו מלבנה:

א בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃

1. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

Jer52:1 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam;
and his mother's name was Chamital the daughter of YirmeYahu of Libnah.

‹52:1› Ὄντος εἰκοστοῦ καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκιου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιτααλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λοβενα,

1 Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tę̄ basileuein auton,
Being the twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign,
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
and eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tę̄ mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena,
And the name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

---

2 ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר-עשה יהויקים:

ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Yahuyaqim.

Jer52:2 He did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 like all that Yahuyaqim had done.

---

3 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤃-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅
𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤃 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

ג כִּי עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלַם וִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִיכוֹ
אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃

3. ki `al-'aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam wiYahudah
`ad-hish'liko'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

Jer52:3 For through the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 this came about in Yerushalam
and Yahudah until He cast them out from His presence.
And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤏𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓
𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤅
𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤃𐤉𐤒 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ד וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ
עַל־יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃

4. way'hi bashanah hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor
lachodesh ba' N'bukad're'tssar melek-Babel hu' w'kal-cheylo
`al-Y'rushalam wayachanu `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

Jer52:4 Now it came about in the ninth year of his reign, in the tenth month,
in the tenth of month, that Nebukadretssar king of Babel came, he and all his army,
against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it all around.

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν
καὶ περιῳκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ.

4 kai egeneto en tō etei tō enatō tēs basileias autou
And it came to pass in the year ninth of his kingdom,
en mēni tō dekatō dekatē tou mēnos
in month the tenth, on the tenth of the month,
ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm
came Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force against Jerusalem.
kai periecharakōsan autēn kai periōkodomēsan autēn tetrapedois lithois kyklō.
And they encamped by it, and they built a wall round about it with large stones.

---

5 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤃 𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅:

ה וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃

5. watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

Jer52:5 So the city came under attack until the eleventh year of King TsideqiYahu.

<5> καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκια·

5 kai ēlthen hē polis eis synochēn heōs hendekatou etous tǭ basilei Sedekia;

And came the city into conflict until the eleventh year to king Zedekiah.

בחדש הרביעי בתשעה לחדש ויחזק הרעב בעיר 6
ולא-היה לחם לעם הארץ׃

ו בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר
וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃

6. bachodesh har'bi`i b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir
w'lo'-hayah lechem l'`am ha'arets.

Jer52:6 And in the fourth month, in the ninth of the month,
the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.

<6> ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,
καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

6 en tē̦ enatē̦ tou mēnos kai estereōthē ho limos en tē̦ polei,

In the ninth of the month, even was solidified the famine in the city,

kai ouk ēsan artoi tǭ laǭ tēs gēs.

and there were no bread loaves to the people of the land.

ותבקע העיר וכל-אנשי המלחמה יברחו ויצאו מהעיר 7
לילה דרך שער בין-החמתים אשר על-גן המלך
וכשדים על-העיר סביב וילכו דרך הערבה׃

ז וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר
לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ
וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃

7. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah yib'r'chu
wayets'u meha`ir lay'lah derek sha`ar beyn-hachomothayim
'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayel'ku derek ha`Arabah.

Jer52:7 Then the city was broken into, and all the men of war fled
and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls
which was by the king's garden, though Kasdim were by the city all around.
And they went by way of the Arabah.

<7> καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος,
ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ.
καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Αραβα,

7 kai diekopē hē polis,

And was cut through the city,

kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon

and all the men warriors fled and went forth by night according to the way

tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos,

of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall,

ho ēn kata ton kēpon tou basileōs, kai hoi Chaldaioi

which was next to the garden of the king; (and the Chaldeans were

epi tēs poleōs kyklō̜. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,

upon the city round about) and they went by the way into the wilderness.

---

8 וירדפו חיל-כשדים אחרי המלך
וישיגו את-צדקיהו בערבת ירחו וכל-חילו נפצו מעליו:

חוַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃

8. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'acharey hamelek
wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'`ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

Jer52:8 But the army of Kasdim pursued after the king and overtook TsideqiYahu in the plains of Yerecho, and all his army was scattered from him.

‹8› καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ιεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs

And pursued the force of the Chaldeans after the king,

kai katelabon auton en tō̜ peran Ierichō,

and overtook him on the other side of Jericho.

kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.

And all his servants were dispersed away from him.

---

9 ויתפשו את-המלך ויעלו אתו אל-מלך בבל רבלתה
בארץ חמת וידבר אתו משפטים:

טוַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃

9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer52:9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babel at Riblah in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

‹9› καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως·

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,

And they seized the king, and led him to the king of Babylon to Riblah,

kai elalēsen autō̜ meta kriseōs;

and he spoke to him with judgment.

---

10 וישחט מלך-בבל את-בני צדקיהו לעיניו
וגם את-כל-שרי יהודה שחט ברבלתה:

יוַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו
וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃

10. wayish'chat melek-Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu l'`eynayu

w'gam 'eth-kal-sarey Yahudah shachat b'Rib'lathah.

Jer52:10 The king of Babel slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes,
and he also slaughtered all the princes of Yahudah in Riblah.

‹10› καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ιουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα·

10 kai esphaxen basileus Babylōnos tous huious Sedekiou kat' ophthalmous autou,
And slew the king of Babylon the sons of Zedekiah in front of his eyes.

kai pantas tous archontas Iouda esphaxen en Deblatha;
And all the rulers of Judah he slew in Riblah.

𐤅𐤀𐤕־𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤇𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤄𐤅 11
𐤌𐤋𐤊־𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕־𐤄𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤏𐤃־𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤅𐤕𐤅:

יא וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְבֵית־הַפְּקֻדֹּת עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃

11. w'eth-`eyney tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim
way'bi'ehu melek-Babel Babelah wayit'nehu b'beyth-hap'qudoth `ad-yom motho.

Jer52:11 Then he blinded the eyes of TsideqiYahu; and the king of Babel bound him
with bronze fetters and brought him to Babel and put him in a house of prison
until the day of his death.

‹11› καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις,
καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

11 kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais,
And the eyes of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles,

kai ēgagen auton basileus Babylōnos eis Babylōna kai edōken auton eis oikian mylōnos
and led him the king of Babylon into Babylon, and put him into house the mill

heōs hēmeras hēs apethanen.
until the day of which he died.

𐤅𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤍𐤕 𐤕𐤔𐤏־𐤏𐤔𐤓𐤄 12
𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊־𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤆𐤓𐤀𐤃𐤍
𐤓𐤁־𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊־𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יב וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלָם׃

12. ubachodesh hachamishi be`asor lachodesh hi' sh'nath t'sha`-`es'reh shanah
lamelek N'bukad're'tssar melek-Babel ba' N'buzar'adan rab-tabachim
`amad liph'ney melek-Babel biY'rushalam.

Jer52:12 Now in the fifth month, in the tenth of the month, which was the nineteenth year
of king Nebukadretssar, king of Babel, Nebuzaradan the captain of the bodyguard,
who stood before the king of Babel, came to Yerushalam.

‹12› Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ.

12 Kai en mēni pemptō̧ dekatȩ̄ tou mēnos

And in the month fifth, the tenth of the month,

ēlthen Nabouzardan ho archimageiros ho hestēkōs

came Nabuzar-ardan the chief guard (the one standing

kata prosōpon tou basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.

in front of the king of Babylon) unto Jerusalem.

---

13 וישרף את-בית-יהוה ואת-בית המלך ואת כל-בתי
ירושלם ואת-כל-בית הגדול שרף באש:

יג וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי
יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

13. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth hagadol saraph ba'esh.

Jer52:13 He burned the house of יהוה, the king's house
and all the houses of Yerushalam; even every large house he burned with fire.

‹13› καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως, καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί.

13 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs

And he burnt the house of YHWH, and the house of the king,

kai pasas tas oikias tēs poleōs, kai pasan oikian megalēn eneprēsen en pyri.

and all the houses of the city; even all houses the great he burnt with fire.

---

14 ואת-כל-חמות ירושלם סביב נתצו כל-חיל כשדים
אשר את-רב-טבחים:

יד וְאֶת־כָּל־חֹמוֹת יְרוּשָׁלַםִ סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים׃

14. w'eth-kal-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher 'eth-rab-tabachim.

Jer52:14 So all the army of Kasdim who were with the captain of the guard
broke down all the walls of Yerushalam all round.

‹14› καὶ πᾶν τεῖχος Ιερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ
μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.

14 kai pan teichos Ierousalēm kyklō̧ katheilen

And every wall of Jerusalem round about was demolished

hē dynamis tōn Chaldaiōn hē meta tou archimageirou.

by the force of the Chaldeans with the chief guard.

---

15 ומדלות העם ואת-יתר העם הנשארים בעיר
ואת-הנפלים אשר נפלו אל-מלך בבל
ואת יתר האמון הגלה נבוזראדן רב-טבחים:

טו וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר

וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֵת יֶתֶר הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃

15. umidaloth ha`am w'eth-yether ha`am hanish'arim ba`ir
w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu 'el-melek Babel
w'eth yether ha'amon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

Jer52:15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile
some of the poor of the people, the rest of the people who were left in the city,
the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the artisans.

---

16 𐤅𐤌𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤍𐤁𐤅𐤆𐤓𐤀𐤃𐤍 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌
𐤋𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤂𐤁𐤉𐤌:

טז וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃

16. umidaloth ha'arets hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

Jer52:16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land
for vinedressers and for plowmen.

<16> καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς
καὶ εἰς γεωργούς.

16 kai tous kataloipous tou laou katelipen ho archimageiros eis ampelourgous
And some from the poor of the people left behind the chief guard for vine dressers
kai eis geōrgous.
and for farmers.

---

17 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤍𐤇𐤔𐤕𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤄:

יז וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יָהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יָהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים
וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃

17. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam Babelah.

Jer52:17 Now the bronze pillars which were to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and the stands and the bronze sea, which were in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Kasdim broke in pieces and carried all their bronze to Babel.

<17> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

17 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou
And the columns, the ones of brass, the ones in the house of YHWH,
kai tas baseis kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn
and the bases, and the sea brass, the one

en oikō kyriou synetripsan hoi Chaldaioi kai elabon ton chalkon autōn
in the house of YHWH broke the Chaldeans. And they took of their brass
kai apēnegkan eis Babylōna.
and carried it away unto Babylon.

ואת־הסרות ואת־היעים ואת־המזמרות ואת־המזרקת 18
ואת־הכפות ואת כל־כלי הנחשת אשר־ישרתו בהם לקחו׃

יח וְאֶת־הַסִּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַֽמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃

18. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hamiz'raqoth
w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher-y'shar'thu bahem laqachu.

Jer52:18 They also took away the pots, the shovels, the snuffers, the basins,
the pans and all the bronze vessels with them which were served.

‹18› καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,

18 kai tēn stephanēn kai tas phialas kai tas kreagras kai panta ta skeuē ta chalka,
And the rim, and the bowls, and the meat hooks, and all the items of brass
en hois eleitourgoun en autois,
in which they officiated by them;

ואת־הספים ואת־המחתות ואת־המזרקות ואת־הסירות 19
ואת־המנרות ואת־הכפות ואת־המנקיות אשר זהב זהב
ואשר־כסף כסף לקח רב־טבחים׃

יט וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת
וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת־הַֽמְּנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃

19. w'eth-hasipim w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hasiroth
w'eth-ham'noroth w'eth-hakapoth w'eth-ham'naqioth
'asher zahab zahab wa'asher-keseph kaseph laqach rab-tabachim.

Jer52:19 The captain of the guard also took away the bowls, the firepans,
the basins, the pots, the lampstands, the pans and the drink offering bowls,
what was gold in gold and what was silver in silver.

‹19› καὶ τὰ σαφφωθ καὶ τὰ μασμαρωθ καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας
καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους,
ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

19 kai ta saphphōth kai ta masmarōth kai tous hypochytēras
even the silver things, and the snuffers, and the oil flasks,
kai tas lychnias kai tas thuiskas kai tous kuathous,
and the lamp-stands, and the incense pans, and the cups –
ha ēn chrysa chrysa kai ha ēn argyra argyra, elaben ho archimageiros.
which was gold by gold, and which was silver by silver took the chief guard;

העמודים שנים הים אחד והבקר שנים־עשר נחשת 20

אשר-תחת המכנות אשר עשה המלך שלמה לבית יהוה
לא-היה משקל לנחשתם כל-הכלים האלה:

כ הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר נְחֹשֶׁת
אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יָהוָּה
לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֻשְׁתָּם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃

20. ha`amudim sh'nayim hayam 'echad w'habaqar sh'neym-`asar n'chosheth 'asher-tachath ham'konoth 'asher `asah hamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chush'tam kal-hakelim ha'eleh.

Jer52:20 The two pillars, the one sea, and the twelve bronze bulls that were under the sea, and the stands, which King Shelomoh had made for the house of יהוה;
the weight of the bronze of all these vessels was not known.

‹20› καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία
καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
Σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.

20 kai hoi styloi duo kai hē thalassa mia kai hoi moschoi dōdeka chalkoi
and the columns two, and the sea one, and the calves twelve of brass

hypokatō tēs thalassēs, ha epoiēsen ho basileus Salōmōn eis oikon kyriou;
underneath the sea, which made king Solomon for the house of YHWH.

ouk ēn stathmos tou chalkou autōn.
was not known The weight of their brass.

---

21 והעמודים שמנה עשרה אמה קומה העמד האחד
וחוט שתים-עשרה אמה יסבנו ועביו ארבע אצבעות נבוב:

כא וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הָעַמֻּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נָבוּב׃

21. w'ha`amudim sh'moneh `es'reh 'amah qomah ha`amud ha'echad w'chut sh'teym-`es'reh 'amah y'subenu w'`ab'yo 'ar'ba` 'ats'ba`oth nabub.

Jer52:21 As for the pillars, the height of each pillar was eighteen cubits,
and a line of twelve cubits went around it and four fingers in thickness, and hollow.

‹21› καὶ οἱ στῦλοι, τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ σπαρτίον
δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ,

21 kai hoi styloi, triakonta pente pēchōn huuos tou stylou tou henos,
And the columns – thirty-five cubits was the height of the column one,

kai spartion dōdeka pēcheōn periekyklou auton,
and a string measure of twelve cubits surrounded it,

kai to pachos autou daktylōn tessarōn kyklō̜,
and its thickness fingers was of four round about.

---

22 וכתרת עליו נחשת וקומת הכתרת האחת חמש אמות
ושבכה ורמונים על-הכותרת סביב הכל נחשת
וכאלה לעמוד השני ורמונים:

כב וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת

וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃

22. w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth ha'achath chamesh 'amoth us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth
w'ka'eleh la`amud hasheni w'rimonim.

Jer52:22 Now a capital of bronze was on it; and the height of each capital was five cubits,
with network and pomegranates upon the capital all around, all of bronze.
And like these was the second pillar, and pomegranates.

‹22› καὶ γεῖσος ἐπ᾽ αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχεων τὸ μῆκος ὑπεροχὴ τοῦ
γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥόαι ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ·
καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὀκτὼ ῥόαι τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν.

22 kai geisos ep' autois chalkoun,
And the molding upon them was of brass,
kai pente pēcheōn to mēkos hyperochē tou geisous tou henos,
and was five cubits the length, superior of the molding of the one.
kai diktuon kai hroai epi tou geisous kyklō̜,
And a latticed work and pomegranates were upon the molding round about,
ta panta chalka; kai kata tauta tō̜ stylō̜ tō̜ deuterō̜,
all of brass; according to these things was column the second
oktō hroai tō̜ pēchei tois dōdeka pēchesin.
and eight pomegranates to a cubit for the twelve cubits.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤔𐤄 𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤁𐤊𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁:

כג וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים
וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־הָרִמּוֹנִים מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב׃

23. wayih'yu harimonim tish'`im w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah `al-has'bakah sabib.

Jer52:23 There were ninety-six pomegranates on a side;
all the pomegranates on the network were a hundred all around.

‹23› καὶ ἦσαν αἱ ῥόαι ἐνενήκοντα ἓξ τὸ ἓν μέρος,
καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥόαι ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ ἑκατόν.

23 kai ēsan hai hroai enenēkonta hex to hen meros,
And there were the pomegranates – ninety-six to the one part;
kai ēsan hai pasai hroai
and there were in all the pomegranates
epi tou diktuou kyklō̜ hekaton.
upon the lattice work round about a hundred.

---

24 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤓𐤀𐤔
𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤎𐤐:

כד וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ

וְאֶת־צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃

24. wayiqach rab-tabachim 'eth-S'raYah kohen haro'sh
w'eth-Ts'phan'Yah kohen hamish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

Jer52:24 Then the captain of the guard took SeraYah the chief priest
and TsephanYah the second priest, with the three officers of the temple.

‹24› καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα
καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

24 kai elaben ho archimageiros ton hierea ton prōton kai ton hierea ton deutereuonta
And took the chief guard the priest foremost, and the priest being second,
kai tous treis tous phylattontas tēn hodon
and the three of the ones guarding the way.

𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤐𐤒𐤉𐤃 25
𐤏𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤉 𐤐𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕 𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤑𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤌
𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓:

כה וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם
הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃

25. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hayah phaqid `al-'an'shey hamil'chamah
w'shib'`ah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir
w'eth sopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets
w'shishim 'ish me`am ha'arets hanim'ts'im b'thok ha`ir.

Jer52:25 He also took from the city one eunuch who was overseer of the men of war,
and seven men who saw the king's face, who were found in the city,
and the scribe of the commander of the army who mustered the people of the land,
and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

‹25› καὶ εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν,
καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας
ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς
καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως·

25 kai eunouchon hena, hos ēn epistatēs tōn andrōn tōn polemistōn,
And eunuch one who was supervisor of the men of the warriors,
kai hepta andras onomastous tous en prosōpō̧ tou basileōs tous heurethentas
and seven men famous of the ones in front of the king, of the ones being found
en tę̄ polei kai ton grammatea tōn dynameōn ton grammateuonta
in the city, and the scribe of the forces, the one acting as scribe
tō̧ laō̧ tēs gēs kai hexēkonta anthrōpous ek tou laou tēs gēs
to the people of the land, and sixty men from out of the people of the land,
tous heurethentas en mesō̧ tēs poleōs;
of the ones being found in the midst of the city.

ויקח אתם נבוזראדן רב-טבחים 26
וילך אתם אל-מלך בבל רבלתה:
כווַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וַיֹּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃

26. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim
wayolek 'otham 'el-melek Babel Rib'lathah.

Jer52:26 Nebuzaradan the captain of the guard took them
and brought them to the king of Babel at Riblah.

‹26› καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,
26 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
And took them Nabuzar-ardan the chief guard,
kai ēgagen autous pros basilea Babylōnos eis Deblatha,
and he led them to the king of Babylon in Riblah.

ויכה אתם מלך בבל וימתם ברבלה בארץ חמת 27
ויגל יהודה מעל אדמתו:
כזוַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

27. wayakeh 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath
wayigel Yahudah me`al 'ad'matho.

Jer52:27 Then the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Chamath. So Yahudah was led away into exile from its land.

‹27› καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αιμαθ.
27 kai epataxen autous basileus Babylōnos en Deblatha en gē Aimath.
And struck them the king of Babylon in Riblah in the land of Hamath.

זה העם אשר הגלה נבוכדראצר 28
בשנת-שבע יהודים שלשת אלפים ועשרים ושלשה:
כחזֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃

28. zeh ha`am 'asher heg'lah N'bukad're'tssar
bish'nath-sheba` Yahudim sh'losheth 'alaphim w'`es'rim ush'loshah.

Jer52:28 These are the people whom Nebukadretssar carried away into exile:
in the seventh year three thousand and twenty-three Yahudim (Jews);

בשנת שמונה עשרה לנבוכדראצר מירושלם נפש 29
שמנה מאות שלשים ושנים:
כטבִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַםִ נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃

29. bish'nath sh'moneh `es'reh liN'bukad're'tssar

miY'rushalam nephesh sh'moneh me'oth sh'loshim ush'nayim.

Jer52:29 in the eighteenth year of Nebukadretssar
eight hundred thirty-two souls from Yerushalam;

---

30 בשנת שלש ועשרים לנבוכדראצר הגלה נבוזראדן
רב-טבחים יהודים נפש שבע מאות ארבעים
וחמשה כל-נפש ארבעת אלפים ושש מאות:

ל בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ

**30. bish'nath shalosh w'`es'rim liN'bukad're'tssar heg'lah N'buzar'adan
rab-tabachim Yahudim nephesh sh'ba` me'oth 'ar'ba`im
wachamishah kal-nephesh 'ar'ba`ath 'alaphim w'shesh me'oth.**

Jer52:30 in the twenty-third year of Nebukadretssar, Nebuzaradan the captain
of the guard carried into exile seven hundred forty five souls of Yahudim;
all the souls were four thousand and six hundred.

---

31 ויהי בשלשים ושבע שנה לגלות יהויכן מלך-יהודה
בשנים עשר חדש בעשרים וחמשה לחדש נשא אויל
מרדך מלך בבל בשנת מלכתו את-ראש יהויכין
מלך-יהודה ויצא אותו מבית הכליא:

לא וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל
מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא׃

**31. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish'neym `asar chodesh b'`es'rim wachamishah lachodesh nasa' 'Ewil m'rodak
melek Babel bish'nath mal'kutho 'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah
wayotse' 'otho mibeyth hak'li'.**

Jer52:31 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin king
of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month,
that Ewil-merodach king of Babel, in the year of his reign, lifted up the head of Yahuyakin
king of Yahudah and brought him out of the house of prison.

‹31› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ιωακιμ
βασιλέως Ιουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν
Ουλαιμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἐβασίλευσεν,
τὴν κεφαλὴν Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ἧς ἐφυλάττετο·

31 Kai egeneto en tō̧ triakostō̧ kai hebdomō̧ etei

And it came to pass in the thirtieth and seventh year

apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda en tō̧ dōdekatō̧ mēni

of the resettling of Jehoiakim king of Judah, in the twelfth month,

en tȩ̄ tetradi kai eikadi tou mēnos elaben Oulaimaradach basileus Babylōnos

on the fifth and twentieth day of the month, took Evil-merodach king of Babylon,

en tō eniautō, hō ebasileusen, tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda

in the year in which he took reign, the head of Jehoiakim king Judah,

kai exēgagen auton ex oikias, hēs ephylatteto;

and led him from out of the house of which he was guarded.

וידבר אתו טבות ויתן את-כסאו ממעל לכסא מלכים 32
אשר אתו בבבל:

לבוַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא מְלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃

32. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o mima`al l'kise' m'lakim
'asher 'ito b'Babel.

Jer52:32 Then he spoke kindly to him and set his throne above the thrones of the kings who were with him in Babel.

‹32› καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι·

32 kai elalēsen autō chrēsta kai edōken ton thronon autou

And he spoke to him graciously. And he put his throne

epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni;

above the thrones of the kings, of the ones with him in Babylon.

ושנה את בגדי כלאו ואכל לחם לפניו תמיד כל-ימי חיו: 33

לגוְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו׃

33. w'shinah 'eth big'dey kil'o w'akal lechem l'phanayu tamid kal-y'mey chayaw.

Jer52:33 So he changed his prison clothes,
and he ate bread before his face continually all the days of his life.

‹33› καὶ ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἔζησεν·

33 kai ēllaxen tēn stolēn tēs phylakēs autou kai ēsthien arton dia pantos

And he changed apparel his prison. And he ate bread always

kata prosōpon autou pasas tas hēmeras, has ezēsen;

in front of him all the days which he lived.

וארחתו ארחת תמיד נתנה-לו מאת מלך-בבל 34
דבר-יום ביומו עד-יום מותו כל ימי חייו:

לדוַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

34. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth melek-Babel
d'bar-yom b'yomo `ad-yom motho kol y'mey chayayu.

Jer52:34 And his allowance in continual allowance was given him from the king of Babel,
The matter of a day in its day, until the day of his death, all the days of his life.

‹34› καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας, ἧς ἀπέθανεν.

34 kai hē syntaxis autō̧ edidoto dia pantos para tou basileōs Babylōnos
And the rate to him given always by the king of Babylon continued
ex hēmeras eis hēmeran heōs hēmeras, hēs apethanen.
from day to day until the day of which he died.

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – Eze 1 - 5

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 **Eze1:1**
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

אוַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם
וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים׃

1. way'hi bish'loshim shanah bar'bi`i bachamishah lachodesh wa'ani b'thok-hagolah `al-n'har-K'bar niph't'chu hashamayim wa'er'eh mar'oth 'Elohim.

Eze1:1 Now it came about in the thirtieth year, in the fourth month,
on the fifth of the month, while I was by the river Kebar among the exiles,
the heavens were opened and I saw visions of Elohim.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδον ὁράσεις θεοῦ·

1 Kai egeneto en tō̧ triakostō̧ etei en tō̧ tetartō̧ mēni
And it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month,
peptȩ̄ tou mēnos kai egō ēmēn en mesō̧ tēs aichmalōsias
the fifth of the month, and I was in the midst of the captivity
epi tou potamou tou Chobar, kai ēnoichthēsan hoi ouranoi,
by the river Chebar, and were opened the heavens,
kai eidon horaseis theou;
and I beheld visions of Elohim.

𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍: 2

ב בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃

2. bachamishah lachodesh hi' hashanah hachamishith l'galuth hamelek Yoyakin.

Eze1:2 On the fifth of the month, it was the fifth year of the exile of King Yoyakin,

‹2› πέμπτῃ τοῦ μηνός
(τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ιωακιμ)

2 peptȩ̄ tou mēnos (touto to etos to pempton tēs aichmalōsias tou basileōs Iōakim)
On the fifth of the month, this is the year fifth of the captivity of king Jehoiakim,

---

𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤇𐤆𐤒𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤁𐤅𐤆𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 3
𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָה׃

3. hayoh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Y'chez'q'El ben-Buzi hakohen

b'erets Kas'dim `al-n'har-K'bar wat'hi `alayu sham yad-Yahúwah.

Eze1:3 the Word of יהוה came expressly to Yechezeq'El (Ezekiel) the priest, son of Buzi, in the land of Kasdim by the river Kebar; and there the hand of יהוה came upon him.

‹3› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιεζεκιηλ υἱὸν Βουζι τὸν ἱερέα
ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ· καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

3 kai egeneto logos kyriou pros Iezekiēl huion Bouzi ton hierea
and came the word of YHWH to Ezekiel, the son of Buzi the priest,
en gē Chaldaiōn epi tou potamou tou Chobar;
in the land of the Chaldeans by the river Chebar;
kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
and came upon me the hand of YHWH.

וארא והנה רוח סערה באה מן-הצפון ענן גדול 4
ואש מתלקחת ונגה לו סביב ומתוכה כעין החשמל מתוך האש:

ד וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל
וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

4. wa'ere' w'hinneh ruach s'`arah ba'ah min-hatsaphon `anan gadol
w'esh mith'laqachath w'nogah lo sabib umitokah k'`eyn hachash'mal mitok ha'esh.

Eze1:4 As I looked, behold, a storm wind was coming from the north, a great cloud
with fire flashing itself, and a brightness to it all around and out of its midst;
like the color of polished bronze out of the midst of the fire.

‹4› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον,
καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ.

4 kai eidon kai idou pneuma exairon ērcheto apo borra,
And I beheld, and behold, a wind lifting up came from the north,
kai nephelē megalē en autō, kai pheggos kyklō autou kai pyr exastrapton,
and cloud a great with it, and brightness round about it, and fire flashing.
kai en tō mesō autou hōs horasis ēlektrou
And in the midst of it was as the vision of molten bronze
en mesō tou pyros kai pheggos en autō.
in the midst of the fire, and brightness in it.

ומתוכה דמות ארבע חיות וזה מראיהן דמות אדם להנה: 5

ה וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃

5. umitokah d'muth 'ar'ba` chayoth w'zeh mar'eyhen d'muth 'adam lahenah.

Eze1:5 From its midst came the likeness of four living creatures.
And this was how they looked; the likeness of a man was to them,

‹5› καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζῴων·
καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν· ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς,

5 kai en tō mesō hōs homoiōma tessarōn zōōn;
And in the midst was as a likeness of four living creatures.
kai hautē hē horasis autōn; homoiōma anthrōpou ep' autois,

And this is their vision – a likeness of a man was unto them.

𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤄𐤌: 6

ו וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם׃

6. w'ar'ba`ah phanim l'echath w'ar'ba` k'naphayim l'achath lahem.

Eze1:6 and four faces were to each, and four wings to each of them.

‹6› καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί.

6 kai tessara prosōpa tō̧ heni, kai tessares pteryges tō̧ heni.

And there were four faces to the one, and four wings to the one.

𐤅𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤂𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤊𐤐 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤊𐤐 𐤓𐤂𐤋 𐤏𐤂𐤋 7
𐤅𐤍𐤑𐤑𐤉𐤌 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤒𐤋𐤋:

ז וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל
וְנֹצְצִים כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל׃

7. w'rag'leyhem regel y'sharah w'kaph rag'leyhem k'kaph regel `egel
w'nots'tsim k'`eyn n'chosheth qalal.

Eze1:7 Their feet were feet of straightness and the sole of their feet were
like the sole of a calf's hoof, and they gleamed like the color of burnished bronze.

‹7› καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν,
καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός, καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

7 kai ta skelē autōn ortha, kai pterōtoi hoi podes autōn,

And their legs were straight; and feathered their feet;

kai spinthēres hōs exastraptōn chalkos, kai elaphrai hai pteryges autōn.

and there were sparks as flashing brass; and were light their wings.

𐤅𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤓𐤁𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 8
𐤅𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤌:

ח וְיָדוֹ אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃

8. w'yado 'adam mitachath kan'pheyhem `al 'ar'ba`ath rib'`eyhem
uph'neyhem w'kan'pheyhem l'ar'ba`'tam.

Eze1:8 And the hands of a man extended from under their wings on their four sides;
and their faces and their wings were to the four of them,

‹8› καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν·
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων

8 kai cheir anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn epi ta tessara merē autōn;

And the hand of a man was beneath their wings, upon four parts their.

kai ta prosōpa autōn tōn tessarōn

And their faces the four,

𐤇𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤍 𐤀𐤉𐤔 9
𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤅:

ט חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן אִישׁ
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

**9. chob'roth 'ishah 'el-'achothah kan'pheyhem lo'-yisabu b'lek'tan 'ish
'el-`eber panayu yeleku.**

Eze1:9 joining each one to the other by their wings;
they did not turn in their going; each one went toward the front of their faces.

‹9› οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά,
ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο.

9 ouk epestrephonto en tō badizein auta,
were not turned in their proceeding;

hekaston katenanti tou prosōpou autōn eporeuonto.
each opposite their face went.

---

10 𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤌
𐤅𐤐𐤍𐤉-𐤔𐤅𐤓 𐤌𐤄𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤍 𐤅𐤐𐤍𐤉-𐤍𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤍:

י וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם
וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃

**10. ud'muth p'neyhem p'ney 'adam uph'ney 'ar'yeh 'el-hayamin l'ar'ba`'tam
uph'ney-shor mehas'mo'wl l'ar'ba`'tan uph'ney-nesher l'ar'ba`'tan.**

Eze1:10 And the likeness of their faces; the face of a man; and the face of a lion,
on the right side to the four of them; and the face of a bull on the left side
to the four of them; and the face of an eagle to the four of them.

‹10› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν· πρόσωπον ἀνθρώπου
καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου
ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν.

10 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn; prosōpon anthrōpou
And the likeness of their faces was as the face of a man,

kai prosōpon leontos ek dexiōn tois tessarsin kai prosōpon moschou
and a face of a lion from out of the right to the four; and the face of a calf

ex aristerōn tois tessarsin kai prosōpon aetou tois tessarsin.
from out of the left to the four; and the face of an eagle to the four.

---

11 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤓𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤕𐤉𐤄𐤍𐤄:

יא וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ
וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָה׃

**11. uph'neyhem w'kan'pheyhem p'rudoth mil'ma`'lah l'ish sh'tayim chob'roth 'ish
ush'tayim m'kasoth 'eth g'wiotheyhenah.**

Eze1:11 So were their faces. Their wings were spread out above;
to each, the two wings of each one were joined; and two wings covering their bodies.

‹11› καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν,
ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας,

καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν.

11 kai hai pteryges autōn ektetamenai anōthen
And their wings were stretching out above;
tois tessarsin, hekaterǫ duo synezeugmenai pros allēlas,
to the four each, two being yoked together to one another,
kai duo epekalypton epanō tou sōmatos autōn.
and two covered up upon their body.

ואיש אל-עבר פניו ילכו אל 12
אשר יהיה-שמה הרוח ללכת ילכו לא יסבו בלכתן:

יב וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

12. w'ish 'el-`eber panayu yeleku 'el
'asher yih'yeh-shamah haruach laleketh yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:12 And each went toward the front of their facies.
To where the spirit was to go, there they went; they did not turn in their going.

‹12› καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο·
οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον, ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.

12 kai hekateron kata prosōpon autou eporeueto;
And each to the other in front of him went.
hou an ēn to pneuma poreuomenon, eporeuonto kai ouk epestrephon.
Where ever was the spirit going, they went, and they did not turn.

ודמות החיות מראיהם כגחלי-אש בערות כמראה הלפדים 13
היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן-האש יוצא ברק:

יג וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים
הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק׃

13. ud'muth hachayoth mar'eyhem k'gachaley-'esh bo`aroth k'mar'eh halapidim hi' mith'haleketh beyn hachayoth w'nogah la'esh umin-ha'esh yotse' baraq.

Eze1:13 And the likeness of the living creatures; they appeared like coals of burning fire; like the appearance of torches. It was continually circling among the living creatures.
The fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

‹13› καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζῴων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων,
ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζῴων καὶ φέγγος τοῦ πυρός,
καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή.

13 kai en mesǫ tōn zǭōn horasis hōs anthrakōn pyros kaiomenōn,
And in the midst of the living creatures was a vision as of coals of fire burning,
hōs opsis lampadōn systrephomenōn ana meson tōn zǭōn
as the appearance of lamps twisting in the midst of the living creatures.
kai pheggos tou pyros, kai ek tou pyros exeporeueto astrapē.
And brightness was of the fire, and from out of the fire went forth as lightning.

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק: 14

יד וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק׃

14. w'hachayoth ratso' washob k'mar'eh habazaq.

Eze1:14 And the living creatures kept running
and returning like the appearance of lightning.

𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤐𐤍 𐤀𐤇𐤃 15
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤅:

טו וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד
בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃

15. wa'ere' hachayoth w'hinneh 'ophan 'echad ba'arets 'etsel hachayoth l'ar'ba`ath panayu.

Eze1:15 Now as I looked at the living creatures, behold, there was one wheel
on the earth beside the living creatures, with the four of its faces.

‹15› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζῴων τοῖς τέσσαρσιν·

15 kai eidon kai idou trochos heis
And I beheld, and behold, there was wheel one

epi tēs gēs echomenos tōn zōōn tois tessarsin;
upon the earth being next to the living creatures, next to the four.

𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 16
𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤍 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍:

טז מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ
וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם
כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃

16. mar'eh ha'ophanim uma`aseyhem k'`eyn tar'shish ud'muth 'echad l'ar'ba`'tan umar'eyhem uma`aseyhem ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze1:16 The appearance of the wheels and their workmanship was like the color of beryl,
and the one likeness was to the four of them. And their appearance
and their workmanship was like the wheel in the middle of the wheel.

‹16› καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις, καὶ ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν,
καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ.

16 kai to eidos tōn trochōn hōs eidos tharsis,
And the sight of the wheels was as the sight of Tharsis stone.

kai homoiōma hen tois tessarsin,
And there was likeness one to the four;

kai to ergon autōn ēn kathōs an eiē trochos en trochō̧.
and their work was as if it may be a wheel in a wheel.

𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤓𐤁𐤏𐤉𐤄𐤍 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤍: 17

יז עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

17. `al-'ar'ba`ath rib'`eyhen b'lek'tam yeleku lo' yisabu b'lek'tan.

Eze1:17 On the four of their sides, in their going they went;
they did not turn in their going.

‹17› ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
17 epi ta tessara merē autōn eporeuonto, ouk epestrephon en tō poreuesthai auta
Upon four parts their they went; they did not turn in their going,

---

18 וגביהן וגבה להם ויראה להם
וגבתם מלאת עינים סביב לארבעתן:
יח וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם
וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃

**18. w'gabeyhen w'gobah lahem w'yir'ah lahem
w'gabotham m'le'oth `eynayim sabib l'ar'ba`'tan.**

Eze1:18 And their rims, they were even high, even awesome they were;
and the rims were full of eyes all round the four of them.

‹18› οὐδ᾽ οἱ νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς·
καὶ εἶδον αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν.
18 oud' hoi nōtoi autōn, kai huuos ēn autois;
and yet their backs and height was to them.
kai eidon auta, kai hoi nōtoi autōn plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin.
And I beheld them, and their backs full of eyes, round about to the four.

---

19 ובלכת החיות ילכו האופנים אצלם
ובהנשא החיות מעל הארץ ינשאו האופנים:
יט וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃

**19. ub'leketh hachayoth yel'ku ha'ophanim 'ets'lam
ub'hinase' hachayoth me`al ha'arets yinas'u ha'ophanim.**

Eze1:19 And in the going of the living creatures the wheels went beside them;
and in the lifting up of the living creatures from on the earth, the wheels were lifted up;

‹19› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῷα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῷα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο οἱ τροχοί.
19 kai en tō poreuesthai ta zōa eporeuonto hoi trochoi echomenoi autōn,
And in the going, the living creatures went, the wheels being next to them.
kai en tō exairein ta zōa apo tēs gēs exēronto hoi trochoi.
And in the lifting away the living creatures from the earth lifted away the wheels.

---

20 על אשר יהיה-שם הרוח ללכת ילכו שמה הרוח ללכת
והאופנים ינשאו לעמתם כי רוח החיה באופנים:
כ עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

**20. `al 'asher yih'yeh-sham haruach laleketh yeleku shamah haruach laleketh
w'ha'ophanim yinas'u l'`umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.**

Eze1:20 Where on the spirit was to go, they went there;
there the spirit was to go; and the wheels were lifted up along with them.
For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹20› οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη, ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι· ἐπορεύοντο τὰ ζῷα
καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

20 hou an ēn hē nephelē, ekei to pneuma tou poreuesthai; eporeuonto ta zǭa
Where ever was the cloud there the spirit was to go; went the living creatures,
kai hoi trochoi kai exēronto syn autois, dioti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
and the wheels also lifted away with them; because spirit of life was in the wheels.

---

21 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤍𐤔𐤀𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤉𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌:

כא בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ
יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃

**21. b'lek'tam yeleku ub'`am'dam ya`amodu ub'hinas'am me`al ha'arets yinas'u
ha'ophanim l'`umatham ki ruach hachayah ba'ophanim.**

Eze1:21 In their going, these went; and in their standing still, these stood still.
And in their being lifted from on the earth, the wheels were lifted up along with them.
For the spirit of the living creature was in the wheels.

‹21› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξῄροντο σὺν αὐτοῖς,
ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς.

21 en tǭ poreuesthai auta eporeuonto kai en tǭ hestanai auta heistēkeisan
In their going, the wheels went; and in their standing, the wheels stood;
kai en tǭ exairein auta apo tēs gēs exēronto syn autois,
and in their lifting away from the earth, the wheels lifted away with them;
hoti pneuma zōēs ēn en tois trochois.
for spirit of life was in the wheels.

---

22 𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤓𐤇 𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤍𐤈𐤅𐤉
𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:

כב וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי
עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃

**22. ud'muth `al-ra'shey hachayah raqi`a
k'`eyn haqerach hanora' natuy `al-ra'sheyhem mil'ma`'lah.**

Eze1:22 And a likeness was over the heads of the living creature, an expanse,
like the color of awesome crystal, stretched out over their heads from above.

‹22› καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῴων ὡσεὶ στερέωμα
ὡς ὅρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν·

22 kai homoiōma hyper kephalēs autois tōn zǭōn hōsei stereōma
And the likeness above their heads of the living creatures was as a firmament,
hōs horasis krystallou ektetamenon epi tōn pterygōn autōn epanōthen;

as the vision of ice being stretched out over their wings on top.

---

23 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤕𐤉𐤄𐤌:

כג וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ
שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃

23. w'thachath haraqi`a kan'pheyhem y'sharoth 'ishah 'el-'achothah l'ish sh'tayim m'kasoth lahenah ul'ish sh'tayim m'kasoth lahenah 'eth g'wiotheyhem.

Eze1:23 Under the expanse their wings were straight, the one toward the other;
to each, two wings covering all this side
and to each two covering on that side of their bodies.

‹23› καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι,
πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ, ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι
ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν.

23 kai hypokatō tou stereōmatos hai pteryges autōn ektetamenai, pteryssomenai
And under the firmament their wings were stretching out flapping,

hetera tę̄ heterą, hekastǭ duo synezeugmenai epikalyptousai ta sōmata autōn.
the other to the other; reaching each two covering their bodies.

---

24 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤒𐤅𐤋-𐤔𐤃𐤉
𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤄 𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤕𐤓𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤍:

כד וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי
בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

24. wa'esh'ma` 'eth-qol kan'pheyhem k'qol mayim rabbim k'qol-Shadday b'lek'tam qol hamulah k'qol machaneh b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:24 I also heard the sound of their wings like the sound of abundant waters;
like the voice of Shaddai (Almighty). In their going was the sound of tumult,
like the sound of an army. In their standing still, they let down their wings.

‹24› καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ
ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ· καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν.

24 kai ēkouon tēn phōnēn tōn pterygōn autōn en tǭ poreuesthai auta
And I heard the sound of their wings in their going,

hōs phōnēn hydatos pollou; kai en tǭ hestanai auta katepauon hai pteryges autōn.
as the sound water of much, and in their standing rested their wings.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤓𐤒𐤉𐤏
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤕𐤓𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤍:

כה וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃

25. way'hi-qol me`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham b'`am'dam t'rapeynah kan'pheyhen.

Eze1:25 And there came a voice from above the expanse that was over their heads.
In their standing still, they dropped their wings.

‹25› καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

25 kai idou phōnē hyperanōthen tou stereōmatos tou ontos hyper kephalēs autōn.

And behold, a sound far above the firmament, of the one being above their heads,

---

ומממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות 26
כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

כו וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת
כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה:

26. umima`al laraqi`a 'asher `al-ro'sham k'mar'eh 'eben-sapir d'muth kise'
w'`al d'muth hakise' d'muth k'mar'eh 'adam `alayu mil'ma`'lah.

Eze1:26 And from above the expanse that was over their heads an appearance
like a sapphire stone, the likeness of a throne.
And on the likeness of the throne was a likeness in appearance like a man on it from above.

‹26› ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ᾽ αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν.

26 hōs horasis lithou sappheirou homoiōma thronou ep' autou,

as a vision of stone of sapphire with a likeness of a throne upon it;

kai epi tou homoiōmatos tou thronou homoiōma hōs eidos anthrōpou anōthen.

and upon the likeness of the throne was a likeness as a form of a man from above.

וארא כעין חשמל כמראה-אש בית-לה 27
סביב מראה מתניו ולמעלה וממראה מתניו
ולמטה ראיתי כמראה-אש ונגה לו סביב:

כז וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ בֵּית־לָהּ
סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב:

27. wa'ere' k'`eyn chash'mal k'mar'eh-'esh beyth-lah sabib mimar'eh math'nayu
ul'ma`'lah umimar'eh math'nayu ul'matah ra'ithi k'mar'eh-'esh w'nogah lo sabib.

Eze1:27 And I saw Him, like the color of polished bronze,
looking like fire within it all round. From the likeness of His loins and upward,
from the likeness of His loins and downward,
I saw Him looking like fire, and brightness to it all round.

‹27› καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω,
καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὅρασιν πυρὸς
καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ.

27 kai eidon hōs opsin ēlektrou apo horaseōs osphuos

And I beheld as an appearance of molten bronze from the vision of the loin

kai epanō, kai apo horaseōs osphuos kai heōs katō eidon hōs horasin pyros

and up; and from the vision of the loin unto below I beheld

kai to pheggos autou kyklō̜.

as a vision as of fire, and its brightness round about.

כמראה הקשת אשר יהיה בענן ביום הגשם 28

𐤊𐤍 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤍𐤂𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤃𐤁𐤓:

כח כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם
כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יָהוָּה
וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃ ס

28. k'mar'eh haqesheth 'asher yih'yeh be`anan b'yom hageshem
ken mar'eh hanogah sabib hu' mar'eh d'muth k'bod-Yahúwah
wa'er'eh wa'epol `al-panay wa'esh'ma` qol m'daber.

Eze1:28 As the appearance of the rainbow which was in the clouds on a rainy day,
so was the appearance of the brightness all round. This was the appearance of the likeness
of the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄. And when I saw it, I fell on my face and heard a voice speaking.

‹28› ὡς ὅρασις τόξου, ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ,
οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου·
καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

28 hōs horasis toxou, hotan ę̄ en tę̄ nephelę̄ en hēmerą huetou,
As the vision of a bow whenever it might be in the cloud in a day of rain,
houtōs hē stasis tou pheggous kyklothen.
thus was the position of the brightness round about.
hautē hē horasis homoiōmatos doxēs kyriou;
This is the vision of the likeness of the glory of YHWH.
kai eidon kai piptō epi prosōpon mou kai ēkousa phōnēn lalountos.
And I beheld, and I fell upon my face, and I heard a voice speaking.

Chapter 2

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤊: **Eze2:1**

א וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ׃

1. wayo'mer 'elay ben-'adam `amod `al-rag'leyak wa'adaber 'othak.

Eze2:1 Then He said to me, Son of man, stand on your feet that I may speak with you!

‹2:1› Καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου,
στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ.

1 Kai eipen pros me Huie anthrōpou, stēthi epi tous podas sou, kai lalēsō pros se.
And he said to me, O son of man, stand upon your feet, and I shall speak to you!

---

2 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤁𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉:

ב וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי
וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי׃ פ

2. watabo' bi ruach ka'asher diber 'elay wata`amideni `al-rag'lay
wa'esh'ma` 'eth midaber 'elay.

Eze2:2 And the Spirit entered into me as He spoke to me; and He set me on my feet;
and I heard Him speaking to me.

<2> καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με
καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρός με,

2 kai ēlthen ep' eme pneuma kai anelaben me kai exēren me

And came upon me a spirit. And it took me up, and lifted me away,

kai estēsen me epi tous podas mou, kai ēkouon autou lalountos pros me,

and stood me upon my feet. And I heard him speaking to me.

---

3 ויאמר אלי בן-אדם שולח אני אותך אל-בני
ישראל אל-גוים המורדים אשר מרדו-בי המה
ואבותם פשעו בי עד-עצם היום הזה:

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה
וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

3. wayo'mer 'elay ben-'adam sholeach 'ani 'oth'ak 'el-b'ney Yis'ra'El 'el-goyim hamor'dim 'asher mar'du-bi hemah wa'abotham pash'`u bi `ad-`etsem hayom hazeh.

Eze2:3 Then He said to me, Son of man, I am sending you to the sons of Yisra'El,
to the nations, the rebelling ones who have rebelled against Me;
they and their fathers have transgressed against Me to this very day.

<3> καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγώ σε
πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες
παρεπίκρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, exapostellō egō se pros ton oikon tou Israēl

And he said to me, O son of man, I shall send you to the sons of Israel,

tous parapikrainontas me, hoitines parepikranan me autoi

of the ones rebelling against me; the ones who rebelled against me.

kai hoi pateres autōn heōs tēs sēmeron hēmeras,

They and their fathers, until today's day.

---

4 והבנים קשי פנים וחזקי-לב אני שולח אותך אליהם
ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה:

ד וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃

4. w'habanim q'shey phanim w'chiz'qey-leb 'ani sholeach 'oth'k 'aleyhem w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah.

Eze2:4 And the sons are stiff of face and hard of heart; I am sending you to them.
And you shall say to them, Thus says my Adon (Master) יהוה.

<4> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος

4 kai ereis pros autous Tade legei kyrios

And you shall say to them, Thus says YHWH.

---

5 והמה אם-ישמעו ואם-יחדלו כי בית מרי המה וידעו
כי נביא היה בתוכם:

ה וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ
כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃ פ

5. w'hemah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu
ki beyth m'ri hemah w'yad'`uki nabi' hayah b'thokam.

Eze2:5 As for them, whether they listen or they forbear whether
for they are a rebellious house they shall know that a prophet has been among them.

‹5› Ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν--διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν--,
καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

5 Ean ara akousōsin ē ptoēthōsin--dioti oikos parapikrainōn estin--,
If it is so that they should hearken or be terrified, for house it is a rebellious,
kai gnōsontai hoti prophētēs ei sy en mesō̧ autōn.
yet shall they know that a prophet you are in the midst of them.

---

6 ואתה בן-אדם אל-תירא מהם ומדבריהם אל-תירא
כי סרבים וסלונים אותך ואל-עקרבים אתה יושב
מדבריהם אל-תירא ומפניהם אל-תחת כי בית מרי המה:

ו וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא
כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב
מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

6. w'atah ben-'adam 'al-tira' mehem umidib'reyhem 'al-tira' ki sarabim
w'salonim 'othak w'el-`aq'rabim 'atah yosheb midib'reyhem 'al-tira'
umip'neyhem 'al-techath ki beyth m'ri hemah.

Eze2:6 And you, son of man, neither fear of them nor fear of their words,
though thistles and thorns are with you and you sit on scorpions;
neither fear of their words nor be dismayed at their faces, for they are a rebellious house.

‹6› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ,
καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς
καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

6 kai sy, huie anthrōpou, mē phobēthȩ̄s autous mēde ekstȩ̄s apo prosōpou autōn,
And you, O son of man, should not be afraid of them, nor be startled by their face,
dioti paroistrēsousi kai episystēsontai epi se kyklō̧,
for they shall be heated, and shall rise up together against you round about.
kai en mesō̧ skorpiōn sy katoikeis; tous logous autōn mē phobēthȩ̄s
And in the midst of scorpions you dwell. their words You should not fear,
kai apo prosōpou autōn mē ekstȩ̄s, dioti oikos parapikrainōn estin.
and before their face you should not be startled, for house it is a rebellious.

---

7 ודברת את-דברי אליהם אם-ישמעו
ואם-יחדלו כי מרי המה:

ז וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־יִשְׁמְעוּ

וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה׃ פ

7. w'dibar'at 'eth-d'baray 'aleyhem 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu ki m'ri hemah.

Eze2:7 But you shall speak My words to them whether they shall hear,
or whether they forbear, for they are rebellious.

‹7› καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς,
ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

7 kai lalēseis tous logous mou pros autous, ean ara akousōsin ē ptoēthōsin,
And you shall speak my words to them, for surely they shall hear or be terrified;
dioti oikos parapikrainōn estin.
for house a rebellious it is.

---

8 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉-𐤌𐤓𐤉
𐤊𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤐𐤑𐤄 𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤊:

חוְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי
כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ׃

8. w'atah ben-'adam sh'ma` 'eth 'asher-'ani m'daber 'eleyak 'al-t'hi-meri k'beyth hameri p'tseh phiyak we'ekol 'eth 'asher-'ani nothen 'eleyak.

Eze2:8 Now you, son of man, listen to what I am speaking to you; do not be rebellious
like that rebellious house. Open your mouth and eat what I am giving to you.

‹8› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπικραίνων
καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι.

8 kai sy, huie anthrōpou, akoue tou lalountos pros se, mē ginou parapikrainōn
And you, O son of man, hearken to the one speaking to you! Be not rebellious
kathōs ho oikos ho parapikrainōn; chane to stoma sou kai phage ha egō didōmi soi.
as the house rebellious! Gape wide your mouth, and eat what I give to you!

---

9 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤉𐤃 𐤔𐤋𐤅𐤇𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤁𐤅 𐤌𐤂𐤋𐤕-𐤎𐤐𐤓:

טוָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר׃

9. wa'er'eh w'hinneh-yad sh'luchah 'elay w'hinneh-bo m'gilath-sepher.

Eze2:9 Then I looked, and behold, a hand was extended to me;
and lo, a roll of a scroll was in it.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με, καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου·

9 kai eidon kai idou cheir ektetamenē pros me, kai en autę kephalis bibliou;
And I beheld, and behold, a hand stretched out to me, and in it a roll of a scroll.

---

10 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤄 𐤅𐤄𐤉:

יוַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה פָּנִים
וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי׃ ס

10. wayiph'ros 'othah l'phanay w'hi' k'thubah panim
w'achor w'kathub 'eleyah qinim wahegeh wahi.

Eze2:10 When He spread it out before me, it was written on the front and back,
and written on it were lamentations, mourning and woe.

‹10› καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὄπισθεν
καὶ τὰ ἔμπροσθεν, καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρῆνος καὶ μέλος καὶ οὐαί.

10 kai aneilēsen autēn enōpion emou, kai en autę̄ gegrammena ēn ta opisthen
And he unrolled it in my presence, and was in it things being written on the front
kai ta emprosthen, kai egegrapto eis autēn thrēnos kai melos kai ouai.
and the rear; and it had written on it a lamentation, and a strain, and a woe.

Chapter 3

ויאמר אלי בן-אדם את אשר-תמצא אכול אכול **Eze3:1**
את-המגלה הזאת ולך דבר אל-בית ישראל:

א וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכוֹל אֱכוֹל
אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

**1. wayo’mer ‘elay ben-‘adam ‘eth ‘asher-tim’tsa’ ‘ekol ‘ekol ‘eth-ham’gilah hazo’th
w’lek daber ‘el-beyth Yis’ra’El.**

Eze3:1 Then He said to me, Son of man, eat what you find; eat this scroll,
and go, speak to the house of Yisra’El.

‹3:1› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην
καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

1 kai eipen pros me Huie anthrōpou, kataphage tēn kephalida tautēn
And he said to me, O son of man, eat this roll,
kai poreuthēti kai lalēson tois huiois Israēl.
and go and speak to the sons of Israel!

ואפתח את-פי ויאכלני את המגלה הזאת: 2

ב וָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת׃

2. wa’eph’tach ‘eth-pi waya’akileni ‘eth ham’gilah hazo’th.

Eze3:2 So I opened my mouth, and He fed me this scroll.

‹2› καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα.

2 kai diēnoixa to stoma mou, kai epsōmisen me tēn kephalida.
And he opened wide my mouth, and fed me the roll.

ויאמר אלי בן-אדם בטנך תאכל ומעיך תמלא את המגלה 3
הזאת אשר אני נתן אליך ואכלה ותהי בפי כדבש למתוק:

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק׃ פ

**3. wayo’mer ‘elay ben-‘adam bit’n’ak tha’akel ume`eyak th’male’eth ham’gilah
hazo’th ‘asher ‘ani nothen ‘eleyak wa’ok’lah wat’hi b’phi kid’bash l’mathoq.**

Eze3:3 He said to me, Son of man, make your belly eat, and fill your bowels with this scroll
which I am giving to you. Then I ate it, and it was in my mouth like honey for sweetness.

<3> καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται,
καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ.
καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, to stoma sou phagetai,
And he said to me, O son of man, your mouth shall eat,
kai hē koilia sou plēsthēsetai tēs kephalidos tautēs tēs dedomenēs eis se.
and your belly shall be filled of this roll, of the one being given to you.
kai ephagon autēn, kai egeneto en tō̧ stomati mou hōs meli glykazon.
And I ate it, and it became in my mouth as honey sweet.

ויאמר אלי בן-אדם לך-בא אל-בית ישראל 4
ודברת בדברי אליהם:

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם׃

4. wayo'mer 'elay ben-'adam lek-bo' 'el-beyth Yis'ra'El
w'dibar'at bid'baray 'aleyhem.

Eze3:4 Then He said to me, Son of man, Go!
Come to the house of Yisra'El and speak with My words to them.

<4> καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς·

4 kai eipen pros me Huie anthrōpou, badize eiselthe pros ton oikon tou Israēl
And he said to me, O son of man, proceed and enter to the house of Israel,
kai lalēson tous logous mou pros autous;
and speak my words to them!

כי לא אל-עם עמקי שפה 5
וכבדי לשון אתה שלוח אל-בית ישראל:

ה כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה
וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

5. ki lo' 'el-`am `im'qey saphah w'kib'dey lashon 'atah shaluach 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze3:5 For you are not being sent to a people of deep lip or hardness of tongue,
but to the house of Yisra'El,

<5> διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον
καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ

5 dioti ou pros laon bathycheilon
For not as to a people of thick lips
kai baryglōsson sy exapostellę̄ pros ton oikon tou Israēl
and speaking an unknown language are you sent to the house of Israel;

לא אל-עמים רבים עמקי שפה וכבדי לשון אשר לא-תשמע 6
דבריהם אם-לא אליהם שלחתיך המה ישמעו אליך:

ו לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע

דִּבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ׃

6. lo’ ‘el-`amim rabbim `im’qey saphah w’kib’dey lashon
‘asher lo’-thish’ma` dib’reyhem ‘im-lo’ ‘aleyhem sh’lach’tik hemah yish’m’`u ‘eleyak.

Eze3:6 nor to many peoples deep of lip and of a hard tongue, whose words
you cannot understand. Surely I have sent you to them, they would listen to you;

<6> οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους
οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας, ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν·
καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

6 oude pros laous pollous allophōnous ē alloglōssous
nor to peoples many of foreign languages, or foreign tongues,

oude stibarous tē glōssē ontas, hōn ouk akousē tous logous autōn;
nor dense in tongue being, whose you hear not their words.

kai ei pros toioutous exapesteila se, houtoi an eisēkousan sou.
But if to such I sent you, these would have listened to you.

---

7 ובית ישראל לא יאבו לשמע אליך כי-אינם אבים לשמע
אלי כי כל-בית ישראל חזקי-מצח וקשי-לב המה:

ז וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ
אֵלָי כִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃

7. ubeyth Yis’ra’El lo’ yo’bu lish’mo`a ‘eleyak ki-‘eynam ‘obim lish’mo`a ‘elay
ki kal-beyth Yis’ra’El chiz’qey-metsach uq’shey-leb hemah.

Eze3:7 yet the house of Yisra’El shall not be willing to listen to you,
since they are not willing to listen to Me; for the whole house of Yisra’El,
they are strong of forehead and hard of heart.

<7> ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ισραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου, διότι οὐ βούλονται
εἰσακούειν μου· ὅτι πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι.

7 ho de oikos tou Israēl ou mē thelēsōsin eisakousai sou,
But the house of Israel in no way shall want to listen to you;

dioti ou boulontai eisakouein mou;
for they do not consent to listen to me.

hoti pas ho oikos Israēl philoneikoi eisin kai sklērokardioi.
For all the house of Israel is contentious and hard-hearted.

---

8 הנה נתתי את-פניך חזקים לעמת פניהם
ואת-מצחך חזק לעמת מצחם:

ח הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם
וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃

8. hinneh nathati ‘eth-paneyak chazaqim l’`umath p’neyhem
w’eth-mits’chak chazaq l’`umath mits’cham.

Eze3:8 Behold, I have made your face stronger over against their faces
and your forehead strong over against their foreheads.

<8> καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν

καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν,
8 kai idou dedōka to prosōpon sou dynaton katenanti tōn prosōpōn autōn
And behold, I have imputed your face mighty against their faces;
kai to neikos sou katischysō katenanti tou neikous autōn,
and your victory shall prevail against their victory.

---

9 כשמיר חזק מצר נתתי מצחך לא־תירא אותם
ולא־תחת מפניהם כי בית־מרי המה׃

טכְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם
וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־מְרִי הֵמָּה׃ פ

9. k'shamir chazaq mitsor nathati mits'chek lo'-thira' 'otham
w'lo'-thechath mip'neyhem ki beyth-m'ri hemah.

Eze3:9 Like emery harder than flint I have made your forehead. Do not be afraid of them nor be dismayed by their faces, though they are a rebellious house.

‹9› καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας· μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν
μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.
9 kai estai dia pantos krataioteron petras; mē phobēthēs ap' autōn
And it shall be always more strong than a rock. You should not fear from them,
mēde ptoēthēs apo prosōpou autōn, dioti oikos parapikrainōn estin.
nor should you be terrified before their face; for house a rebellious it is.

---

10 ויאמר אלי בן־אדם את־כל־דברי
אשר אדבר אליך קח בלבבך ובאזניך שמע׃

י וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃

10. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-kal-d'baray
'asher 'adaber 'eleyak qach bil'bab'ak ub'az'neyak sh'ma`.

Eze3:10 And He said to me, Son of man, all My words
which I shall speak to you, receive into your heart and hear with your ears.

‹10› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους,
οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ, λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε
10 kai eipen pros me Huie anthrōpou, pantas tous logous,
And he said to me, O son of man, all the words
hous lelalēka meta sou, labe eis tēn kardian sou kai tois ōsin sou akoue
which I have spoken with you, take into your heart, and with your ears hearken!

---

11 ולך בא אל־הגולה אל־בני עמך ודברת אליהם
ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה אם־ישמעו ואם־יחדלו׃

יא וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃

11. w'lek bo' 'el-hagolah 'el-b'ney `ameak w'dibar'at 'aleyhem
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'im-yish'm'`u w'im-yech'dalu.

Eze3:11 And go! Come to the exiles, to the sons of your people,
and speak to them and say to them, whether they shall hear
or whether they shall stop Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ βάδιζε εἴσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος,
ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν.

11 kai badize eiselthe eis tēn aichmalōsian pros tous huious tou laou sou
And proceed, enter unto the captivity, to the sons of your people!
kai lalēseis pros autous kai ereis pros autous Tade legei kyrios,
And you shall speak to them, and you shall say to them, Thus says YHWH;
ean ara akousōsin, ean ara endōsin.
Surely they shall hear, surely they shall give way.

---

12 𐤅𐤕𐤔𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅:

יבוַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל
בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ׃

12. watisa'eni ruach wa'esh'ma` 'acharay qol ra`ash gadol
baruk k'bod-Yahúwah mim'qomo.

Eze3:12 Then the Spirit lifted me up, and I heard a great rumbling sound behind me,
Blessed be the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in His place.

‹12› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου
Εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

12 kai anelaben me pneuma, kai ēkousa katopisthen mou phōnēn seismou megalou
And took me up spirit, and I heard from behind me a sound quake of a great,
Eulogēmenē hē doxa kyriou ek tou topou autou.
saying, Blessed be the glory of YHWH from out of his place.

---

13 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤍𐤐𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄
𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤅𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋:

יגוְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ
וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃

13. w'qol kan'phey hachayoth mashiqoth 'ishah 'el-'achothah
w'qol ha'ophanim l'`umatham w'qol ra`ash gadol.

Eze3:13 And the sound of the wings of the living creatures touching each one to the other;
and the sound of the wheels along with them, even a great rumbling sound.

‹13› καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζῴων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν,
καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ.

13 kai eidon phōnēn pterygōn tōn zōōn pteryssomenōn hetera pros tēn heteran,
And I heard a sound of the wings of the living creatures flapping one to the other;
kai phōnē tōn trochōn echomenē autōn kai phōnē tou seismou.
and the sound of the wheels next to them, and the sound of the earthquake.

𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤊 𐤌𐤓 𐤁𐤇𐤌𐤕 𐤓𐤅𐤇𐤉 14
𐤅𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤇𐤆𐤒𐤄:

ידוְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי
וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה׃

14. w'ruach n'sa'ath'ni watiqacheni wa'elek mar bachamath ruchi
w'yad-Yahúwah `alay chazaqah.

Eze3:14 So the Spirit lifted me up and took me away;
and I went embittered in the rage of my spirit, and the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was strong on me.

‹14› καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με,
καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά.

14 kai to pneuma exēren me kai anelaben me,
And the spirit lifted me away, and took me;
kai eporeuthēn en hormę̄ tou pneumatos mou, kai cheir kyriou egeneto ep' eme krataia.
and I went by impulse of my spirit; and the hand of YHWH came upon me fortified.

𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤕𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤓 15
𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

טווָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֲשֶׁר
הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים בְּתוֹכָם׃

15. wa'abo' 'el-hagolah Tel 'abib hayosh'bim 'el-n'har-K'bar
wa'asher hemah yosh'bim sham wa'esheb sham shib'`ath yamim mash'mim b'thokam.

Eze3:15 Then I came to the exiles who lived beside the river Kebar at Tel-abib,
and I sat there seven days where they were living there, being stunned among them.

‹15› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος
καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ
καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

15 kai eisēlthon eis tēn aichmalōsian meteōros
And I entered to the captivity elevated;
kai periēlthon tous katoikountas epi tou potamou tou Chobar tous ontas ekei
and I went around the ones dwelling by the river Chebar, the ones being there;
kai ekathisa ekei hepta hēmeras anastrephomenos en mesō̧ autōn.
and I stayed there seven days, behaving in the midst of them.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: 16

טזוַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

16. way'hi miq'tseh shib'`ath yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze3:16 And it was, at the end of seven days the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρός με λεγωνV

16 Kai egeneto meta tas hepta hēmeras logos kyriou pros me legōn
And after the seven days, the Word of YHWH came to me, saying,

---

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤑𐤐𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤌𐤐𐤉 𐤃𐤁𐤓 17

והזהרת אותם ממני:

יז בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר
וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי׃

17. ben-'adam tsopheh n'thatiak l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze3:17 Son of man, I have appointed you a watchman to the house of Yisra'El;
and you hear a Word from My mouth, warn them from Me.

‹17› Υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ.

17 Huie anthrōpou, skopon dedōka se tō̧ oikō̧ Israēl,
O son of man, watchman I have appointed you to the house of Israel,

kai akousȩ̄ ek stomatos mou logon
and you shall hear from out of my mouth the Word;

kai diapeilēsȩ̄ autois par' emou.
and you shall threaten them by me.

---

18 באמרי לרשע מות תמות ולא הזהרתו ולא דברת
להזהיר רשע מדרכו הרשעה לחיתו הוא רשע
בעונו ימות ודמו מידך אבקש:

יח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ
לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע
בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

18. b'am'ri larasha` moth tamuth w'lo' hiz'har'to
w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha` midar'ko har'sha`ah l'chayotho hu' rasha`
ba`awono yamuth w'damo miyad'qk 'abaqesh.

Eze3:18 When I say to the wicked, You shall surely die, and you do not warn him
nor speak out to warn the wicked from his wicked way that he may live,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require at your hand.

‹18› ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω.

18 en tō̧ legein me tō̧ anomō̧ Thanatō̧ thanatōthēsȩ̄,
In my saying to the lawless one, To death you shall be put to death;

kai ou diesteilō autō̧ oude elalēsas tou diasteilasthai tō̧ anomō̧
and you do not give orders to him, nor spoke to give orders to the lawless one,

apostrepsai apo tōn hodōn autou tou zēsai auton, ho anomos ekeinos
to turn from his ways, so that he should live; that lawless one

tȩ̄ adikią autou apothaneitai, kai to haima autou ek cheiros sou ekzētēsō.
in his iniquity shall die, and his blood from out of your hand I shall require.

---

19 ואתה כי־הזהרת רשע ולא־שב מרשעו
ומדרכו הרשעה הוא בעונו ימות ואתה את־נפשך הצלת:

יט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ
וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

19. w'atah ki-hiz'har'at rasha` w'lo'-shab merish'`o
umidar'ko har'sha`ah hu' ba`awono yamuth w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:19 And you, because you have warned the wicked
and he does not turn from his wickedness or from his wicked way,
he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.

‹19› καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,
καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ.

19 kai sy ean diasteilȩ̄ tō̧ anomō̧, kai mē apostrepsȩ̄
And if you should give orders to the lawless one, and he should not turn
apo tēs anomias autou kai tēs hodou autou, ho anomos ekeinos
from his lawlessness, nor his way; that lawless one
en tȩ̄ adikia̧ autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sou hrysȩ̄.
in his iniquity shall die, and you your soul shall rescue.

---

20 ובשוב צדיק מצדקו ועשה עול ונתתי מכשול
לפניו הוא ימות כי לא הזהרתו בחטאתו ימות
ולא תזכרן צדקתו אשר עשה ודמו מידך אבקש:

כ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל
לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת
וְלֹא תִזָּכַרְןָ צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

20. ub'shub tsadiq mitsid'qo w'`asah `awel w'nathati mik'shol l'phanayu hu' yamuth
ki lo' hiz'har'to b'chata'tho yamuth w'lo' thizakar'an tsid'qothaw 'asher `asah
w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze3:20 And when a righteous man turns away from his righteousness
and commits iniquity, and I place an obstacle before him, he shall die;
since you have not warned him, he shall die in his sin, and his righteous deeds
which he has done shall not be remembered; but his blood I shall require at your hand.

‹20› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς ἀποθανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

20 kai en tō̧ apostrephein dikaion apo tōn dikaiosynōn autou
And in the turning of a just man from his righteousness,
kai poiēsȩ̄ paraptōma kai dōsō tēn basanon eis prosōpon autou,
and he should commit a transgression, and I give torment to his face,
autos apothaneitai, hoti ou diesteilō autō̧,
and he dies, but you did not give orders to him;
kai en tais hamartiais autou apothaneitai, dioti ou mē mnēsthōsin hai dikaiosynai autou,
then in his sins he dies, for in no way be remembered shall his righteousness

has epoiēsen, kai to haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
which he did, and his blood from out of your hand I shall require.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤇𐤈𐤀 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤄𐤅𐤀 21
𐤋𐤀-𐤇𐤈𐤀 𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤆𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤄𐤑𐤋𐤕:

כא וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא
לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

21. w'atah ki hiz'har'to tsadiq l'bil'ti chato' tsadiq
w'hu' lo'-chata' chayo yich'yeh ki niz'har w'atah 'eth-naph'sh'k hitsal'at.

Eze3:21 But you, because you warned him, the righteous man,
that the righteous should not sin and he does not sin, he shall surely live
because he took warning; and you have delivered your soul.

<21> σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ,
ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ.

21 sy de ean diasteilę tǫ dikaiǫ tou mē hamartein, kai autos mē hamartę,
you But if give orders to the just man to not sin, and he should not sin,
ho dikaios zōę zēsetai, hoti diesteilō autǫ,
the just man to life shall live, for you warned him,
kai sy tēn seautou psychēn hrysę.
and you your own soul shall have rescued.

𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤒𐤏𐤄 22
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤊:

כב וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה
וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃

22. wat'hi `alay sham yad-Yahúwah wayo'mer 'elay
qum tse' 'el-habiq'`ah w'sham 'adaber 'othak.

Eze3:22 The hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was on me there, and He said to me,
Get up, go out to the plain, and there I shall speak to you.

<22> Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ εἶπεν πρός με Ἀνάστηθι
καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

22 Kai egeneto ep' eme cheir kyriou,
And came to pass there upon me the hand of YHWH.
kai eipen pros me Anastēthi kai exelthe eis to pedion,
And he said to me, Rise up, and go forth into the plain!
kai ekei lalēthēsetai pros se.
and there it shall be spoken to you.

𐤅𐤀𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤒𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤊𐤊𐤁𐤅𐤃 23
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉:

כג וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃

23. wa'aqum wa'etse' 'el-habiq'`ah w'hinneh-sham k'bod-Yahúwah `omed kakabod 'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar wa'epol `al-panay.

Eze3:23 So I got up and went out to the plain; and behold, the glory of יהוה was standing there, like the glory which I saw by the river Kebar, and I fell on my face.

‹23› καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἱστήκει
καθὼς ἡ ὅρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα, ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

23 kai anestēn kai exēlthon eis to pedion,
And I rose up and went forth to the plain.
kai idou ekei doxa kyriou heistēkei kathōs hē horasis
And behold, there the glory of YHWH stood according to the vision,
kai kathōs hē doxa, hēn eidon epi tou potamou tou Chobar,
and according to the glory which I beheld by the river Chebar.
kai piptō epi prosōpon mou.
And I fell upon my face.

---

24 ותבא-בי רוח ותעמדני על-רגלי וידבר אתי
ויאמר אלי בא הסגר בתוך ביתך:

כד וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃

24. watabo'-bi ruach wata`amideni `al-rag'lay
way'daber 'othi wayo'mer 'elay bo' hisager b'thok beythek.

Eze3:24 The Spirit then entered into me and made me stand on my feet,
and He spoke with me and said to me, Go, shut yourself up within your house.

‹24› καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου,
καὶ ἐλάλησεν πρός με καὶ εἶπέν μοι Εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου.

24 kai ēlthen ep' eme pneuma kai estēsen me epi podas mou, kai elalēsen pros me
And came upon me spirit, and stood me upon my feet, and spoke to me,
kai eipen moi Eiselthe kai egkleisthēti en mesō̧ tou oikou sou.
and said to me, Enter and be locked up in the midst of your house!

---

25 ואתה בן-אדם הנה נתנו עליך עבותים ואסרוך בהם
ולא תצא בתוכם:

כה וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם
וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם׃

25. w'atah ben-'adam hinneh nath'nu `aleyak `abothim wa'asaruk bahem
w'lo' thetse' b'thokam.

Eze3:25 As for you, son of man, behold, they shall put ropes on you
and bind you with them so that you cannot go out among them.

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί,
καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.

25 kai sy, huie anthrōpou, idou dedontai epi se desmoi,
And you, O son of man, behold, were appointed for you bonds,

kai dēsousin se en autois,
and they shall tie you with them,
kai ou mē exelthęs ek mesou autōn.
and in no way shall you come forth from the midst of them.

---

26 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍𐤊 𐤀𐤃𐤁𐤉𐤒 𐤀𐤋-𐤇𐤊𐤊 𐤅𐤍𐤀𐤋𐤌𐤕
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤄:
כו וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ
וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

26. ul'shon'ak 'ad'biq 'el-chikek w'ne'elam'at
w'lo'-thih'yeh lahem l'ish mokiach ki beyth m'ri hemah.

Eze3:26 And I shall make your tongue stick to your palate, so that you shall be mute
and cannot be a man who rebukes them, for they are a rebellious house.

‹26› καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφωθήσῃ
καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

26 kai tēn glōssan sou syndēsō, kai apokōphōthēsę
And your tongue I shall bind, and you shall become mute,
kai ouk esę autois eis andra elegchonta, dioti oikos parapikrainōn estin.
and you shall not be to them for a man reproving; for house a rebellious it is.

---

27 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤄𐤇𐤃𐤋 𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤄:
כז וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ ס

27. ub'dab'ri 'oth'k 'eph'tach 'eth-pik w'amar'at 'aleyhem koh 'amar
'Adonay Yahúwah hashome`a yish'ma` w'hechadel yech'dal ki beyth m'ri hemah.

Eze3:27 But when I speak to you, I shall open your mouth and you shall say to them,
Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄. He who hears, let him hear;
and he who refuses, let him refuse; for they are a rebellious house.

‹27› καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρός σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀκούων ἀκουέτω, καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

27 kai en tō̧ lalein me pros se anoixō to stoma sou, kai ereis pros autous
And in my speaking to you, I shall open your mouth, and you shall say to them,
Tade legei kyrios Ho akouōn akouetō,
Thus says YHWH; The one hearing, let him hear!
kai ho apeithōn apeitheitō,
and the one resisting persuasion,
dioti oikos parapikrainōn estin.
let him resist persuasion! for house a rebellious it is!

Chapter 4

ואתה בן-אדם קח-לך לבנה ונתתה אותה לפניך Eze4:1
וחקות עליה עיר את-ירושלם:

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ
וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלִָם׃

1. w'atah ben-'adam qach-l'ak l'benah w'nathatah 'othah l'phaneyak
w'chaqoath `aleyah `ir 'eth-Y'rushalam.

Eze4:1 Now you son of man, get to yourself a brick, place it before you
and inscribe a city on it, Yerushalam.

‹4:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν
πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ιερουσαλημ

1 Kai sy, huie anthrōpou, labe seautō plinthon

And you, O son of man, take unto yourself a brick!

kai thēseis autēn pro prosōpou sou

and you shall put it before your face,

kai diagrapseis ep' autēn polin tēn Ierousalēm

and you shall diagram upon it the city of Jerusalem.

ונתתה עליה מצור ובנית עליה דיק ושפכת עליה סללה 2
ונתתה עליה מחנות ושים-עליה כרים סביב:

ב וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבָנִיתָ עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה
וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב׃

2. w'nathatah `aleyah matsor ubaniath `aleyah dayeq w'shaphak'at `aleyah sol'lah
w'nathatah `aleyah machanoth w'sim-`aleyah karim sabib.

Eze4:2 Then lay on it siege, build on it a fort, cast up on it a ramp.
And place on it a camp, and set on it battering rams all around.

‹2› καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας
καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς
καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ·

2 kai dōseis ep' autēn periochēn

And you shall put against it an encompassment about;

kai oikodomēseis ep' autēn promachōnas

and you shall build against it battlements;

kai peribaleis ep' autēn charaka

and you shall put around upon it a siege mound;

kai dōseis ep' autēn parembolas

and you shall put upon it camps,

kai taxeis tas belostaseis kyklō;

and shall order the range of weapons round about.

ואתה קח-לך מחבת ברזל ונתתה אותה קיר ברזל בינך 3
ובין העיר והכינתה את-פניך אליה והיתה במצור
וצרת עליה אות היא לבית ישראל:

גוְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ
וּבֵין הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַמָּצוֹר
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס

**3. w'atah qach-l'ak machabath bar'zel w'nathatah 'othah qir bar'zel beyn'ak
ubeyn ha`ir wahakinothah 'eth-paneyak 'eleyah
w'hay'thah bamatsor w'tsar'at `aleyah 'oth hi' l'beyth Yis'ra'El.**

Eze4:3 And you, take to yourself an iron plate and set it up as an iron wall between you and the city, and set your face toward it so that it is under siege, and thrust upon it. This is a sign to the house of Yisra'El.

‹3› καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν
καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως
καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ,
καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. --

3 kai sy labe seautǭ tēganon sidēroun
And you, take to yourself a frying pan of iron!
kai thēseis auto toichon sidēroun ana meson sou kai ana meson tēs poleōs
And you shall make it a wall of iron between you and between the city.
kai hetoimaseis to prosōpon sou ep' autēn, kai estai en sygkleismǭ,
And you shall prepare your face against it, and it shall be for a siege,
kai sygkleiseis autēn; sēmeion estin touto tois huiois Israēl. --
and you shall besiege it. is a sign This to the sons of Israel.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤑𐤃𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 4
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤌:
דוְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָם׃

**4. w'atah sh'kab `al-tsid'ak has'ma'li w'sam'at 'eth-`awon beyth-Yis'ra'El `alayu
mis'par hayamim 'asher tish'kab `alayu tisa' 'eth-`awonam.**

Eze4:4 As for you, lie down on your left side and lay the iniquity of the house of Yisra'El on it; you shall bear their iniquity for the number of days that you lie on it.

‹4› καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερὸν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας
τοῦ οἴκου Ισραηλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν,
ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ, καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν.

4 kai sy koimēthēsę epi to pleuron sou to aristeron
And you shall go to sleep upon side your left,
kai thēseis tas adikias tou oikou Israēl ep' autou
and you shall put the iniquities of the house of Israel upon it,
kata arithmon tōn hēmerōn pentēkonta kai hekaton,
according to the number of fifty and the hundred days
has koimēthēsę ep' autou, kai lēmpsę tas adikias autōn.
which you shall sleep upon it. And you shall take their iniquities.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤋𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 5

ותשעים יום ונשאת עון בית־ישראל׃

ה וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֺנָם לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃

5. wa'ani nathati l'ak 'eth-sh'ney `awonam l'mis'par yamim sh'losh-me'oth
w'thish'`im yom w'nasa'ath `awon beyth-Yis'ra'El.

Eze4:5 For I have laid on you the years of their iniquity by a number of days,
three hundred and ninety days; thus you shall bear the iniquity of the house of Yisra'El.

‹5› καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα
καὶ ἑκατὸν ἡμέρας. καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ισραηλ

5 kai egō dedōka soi tas duo adikias autōn

And I have appointed to you the two things for their iniquities

eis arithmon hēmerōn enenēkonta kai hekaton hēmeras.

for a number of days – ninety and a hundred days;

kai lēmpsē tas adikias tou oikou Israēl

and you shall take the iniquities of the house of Israel.

---

6 וכלית את־אלה ושכבת על־צדך הימוני שנית
ונשאת את־עון בית־יהודה ארבעים יום יום
לשנה יום לשנה נתתיו לך׃

ו וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמוֹנִי שֵׁנִית
וְנָשָׂאתָ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם
לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃

6. w'kiliath 'eth-'eleh w'shakab'at `al-tsid'ak hay'moni shenith w'nasa'ath
'eth-`awon beyth-Yahudah 'ar'ba`im yom yom lashanah yom lashanah n'thatiu l'ak.

Eze4:6 When you have completed these, you shall lie down a second time,
but on your right side and bear the iniquity of the house of Yahudah;
for forty days, a day for a year; a day for a year I have assigned it to you.

‹6› καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα· καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ιουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας.
ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι.

6 kai synteleseis tauta panta; kai koimēthēsē epi to pleuron sou to dexion

And you shall complete these, and then go to sleep upon side your right,

kai lēmpsē tas adikias tou oikou Iouda tessarakonta hēmeras.

and you shall take the iniquities of the house of Judah – forty days;

hēmeran eis eniauton tetheika soi.

a day for a year is established to you.

---

7 ואל־מצור ירושלם תכין פניך וזרעך חשופה ונבאת עליה׃

ז וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃

7. w'el-m'tsor Y'rushalam takin paneyak uz'ro`ak chasuphah w'nibe'ath `aleyah.

Eze4:7 Then you shall set your face toward the siege of Yerushalam with your arm bared
and prophesy against it.

‹7› καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ιερουσαλημ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου
καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ᾽ αὐτήν.

7 kai eis ton sygkleismon Ierousalēm hetoimaseis to prosōpon sou

And for the siege of Jerusalem you shall prepare your face,

kai ton brachiona sou stereōseis kai prophēteuseis ep' autēn.

and your arm you shall stiffen, and you shall prophesy against it.

---

8 והנה נתתי עליך עבותים
ולא־תהפך מצדך אל־צדך עד־כלותך ימי מצורך׃

חוְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ׃

8. w'hinneh nathati `aleyak `abothim
w'lo'-thehaphek mitsid'ak 'el-tsideak `ad-kaloth'ak y'mey m'tsureak.

Eze4:8 Now behold, I shall put ropes on you so that you cannot turn from your side
to your other side until you have completed the days of your siege.

‹8› καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου
ἐπὶ τὸ πλευρόν σου, ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. --

8 kai egō idou dedōka epi se desmous,

And I, behold, I have appointed for you bonds,

kai mē straphēs apo tou pleurou sou epi to pleuron sou,

and you shall not be turned from your one side unto your other side,

heōs hou syntelesthōsin hai hēmerai tou sygkleismou sou. --

until of which time should be completed the days of your siege.

---

9 ואתה קח־לך חטין ושערים ופול ועדשים ודחן וכסמים
ונתתה אותם בכלי אחד ועשית אותם לך ללחם מספר הימים
אשר־אתה שוכב על־צדך שלש־מאות ותשעים יום תאכלנו׃

טוְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים
וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתָּה שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃

9. w'atah qach-l'ak chitin us'`orim uphol wa`adashim w'dochan w'kus'mim
w'nathatah 'otham bik'li 'echad w'`asiath 'otham l'ak l'lachem mis'par hayamim
'asher-'atah shokeb `al-tsid'ak sh'losh-me'oth w'thish'`im yom to'kalenu.

Eze4:9 But as for you, take to yourself, wheat, barley, beans, lentils, millet and spelt,
put them in one vessel and make them for yourself into bread; according to the number
of the days that you lie on your side, three hundred and ninety days you shall eat it.

‹9› καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον
καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον
καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατ᾽ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν,
ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου, ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

9 kai sy labe seautō pyrous kai krithas kai kuamon kai phakon

And you, take to yourself wheat, and barley, and beans, and lentils,

kai kegchron kai olyran kai embaleis auta eis aggos hen ostrakinon

and millet, and wild oats! And put them into container one earthenware,

kai poiēseis auta sautō̧ eis artous,

and make them for yourself into bread loaves!

kai kat’ arithmon tōn hēmerōn, has sy katheudeis

And according to the number of the days which you slept

epi tou pleurou sou, enenēkonta kai hekaton hēmeras phagesai auta.

upon your side – ninety and a hundred days – you shall eat them.

𐤅𐤌𐤀𐤊𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤒𐤅𐤋 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋 𐤋𐤉𐤅𐤌 10
𐤌𐤏𐤕 𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅:

י וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם
מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃

10. uma’akal’k ‘asher to’kalenu b’mish’qol `es’rim sheqel layom me`eth `ad-`eth to’kalenu.

Eze4:10 Your food which you eat shall be twenty shekels a day by weight;
you shall eat it from time to time.

‹10› καὶ τὸ βρῶμά σου, ὃ φάγεσαι, ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν·
ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά.

10 kai to brōma sou, ho phagesai, en stathmō̧ eikosi siklous tēn hēmeran;

And your food which you shall eat by weight is twenty shekels a day;

apo kairou heōs kairou phagesai auta.

from time to time you shall eat them.

𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤕𐤔𐤕𐤄 𐤔𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤍 𐤌𐤏𐤕 𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤕𐤔𐤕𐤄: 11

יא וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃

11. umayim bim’surah thish’teh shishith hahin me`eth `ad-`eth tish’teh.

Eze4:11 The water you drink shall be the sixth part of a hin by measure;
you shall drink it from time to time.

‹11› καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι τὸ ἕκτον τοῦ ιν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι.

11 kai hydōr en metrō̧ piesai to hekton tou in;

And water by measure you shall drink; the sixth of the hin

apo kairou heōs kairou piesai.

from time to time you shall drink.

𐤅𐤏𐤂𐤕 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤄 12
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤂𐤋𐤋𐤉 𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤏𐤂𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

יב וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכְלֶנָּה
וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָה לְעֵינֵיהֶם׃ ס

12. w’`ugath s’`orim to’kalenah w’hi’ b’gel’ley tse’ath ha’adam t’`ugenah l’`eyneyhem.

Eze4:12 You shall eat it as a barley cake;
you shall bake it with dung of the excrement of man, in their sight.

‹12› καὶ ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά·
ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

12 kai egkryphian krithinon phagesai auta; en bolbitois
And a cake baked in hot ashes of barley – you shall eat them baked in dung,
koprou anthrōpinēs egkruueis auta kat’ ophthalmous autōn
of the dung of a human you shall hide them in the coals before their eyes.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌𐤌 𐤈𐤌𐤀 13
𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤉𐤇𐤌 𐤔𐤌:

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם׃

13. wayo’mer Yahúwah kakah yo’k’lu b’ney-Yis’ra’El ‘eth-lach’mam tame’
bagoyim ‘asher ‘adichem sham.

Eze4:13 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Thus shall the sons of Yisra’El eat their bread unclean among the nations where I shall banish them there.

‹13› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

13 kai ereis Tade legei kyrios ho theos tou Israēl
And you shall say, Thus says YHWH the Elohim of Israel;
Houtōs phagontai hoi huioi Israēl akatharta en tois ethnesin.
So shall eat the sons of Israel unclean among the nations.

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤈𐤓𐤐𐤄 14
𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤁𐤐𐤉 𐤁𐤔𐤓 𐤐𐤂𐤅𐤋:

יד וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה
לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה וְלֹא־בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃ ס

14. wa’omar ‘ahah ‘Adonay Yahúwah hinneh naph’shi lo’ m’tuma’ah
un’belah ut’rephah lo’-‘akal’ti min’`uray w’`ad-`atah w’lo’-ba’ b’phi b’sar pigul.

Eze4:14 But I said, Ah, my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄! Behold, my soul has never been defiled;
I have not even eaten a carcass on a torn animal from my youth, even until now.
And unclean flesh has not come into my mouth.

‹14› καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε θεὲ τοῦ Ισραηλ· ἰδοὺ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.

14 kai eipa Mēdamōs, kyrie thee tou Israēl;
And I said, By no means, O YHWH Elohim of Israel,
idou hē psychē mou ou memiantai en akatharsia, kai thnēsimaion
surely my soul has not been defiled in uncleanness; and decaying flesh
kai thērialōton ou bebrōka apo geneseōs mou heōs tou nyn,
and that taken by wild beasts I have not eaten from my birth until the present;
oude eiselēlythen eis to stoma mou pan kreas heōlon.
nor has entered into my mouth any meat profane.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤅𐤏𐤉 𐤄𐤁𐤒𐤓
𐤕𐤇𐤕 𐤂𐤋𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־צְפוּעֵי הַבָּקָר
תַּחַת גֶּלְלֵי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

15. wayo'mer 'elay r'eh nathati l'ak 'eth-ts'phu`ey habaqar
tachath gel'ley ha'adam w'`asiath 'eth-lach'm'ak `aleyhem.

Eze4:15 Then He said to me, See, I shall give to you the dung of cattle
in place of dung of man;and you shall prepare your bread over it.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν
ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν.

15 kai eipen pros me Idou dedōka soi bolbita boōn anti
And he said to me, Behold, I give to you dung of oxen instead of
tōn bolbitōn tōn anthrōpinōn, kai poiēseis tous artous sou ep' autōn.
the dung of humans, and you shall make your bread loaves upon them.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤓 𐤌𐤈𐤄-𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅-𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤅𐤁𐤃𐤀𐤂𐤄 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤌𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤕𐤅:

טז וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלַםִ
וְאָכְלוּ־לֶחֶם בְּמִשְׁקָל וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ׃

16. wayo'mer 'elay ben-'adam hin'ni shober mateh-lechem biY'rushalam
w'ak'lu-lechem b'mish'qal ubid'agah umayim bim'surah ub'shimamon yish'tu.

Eze4:16 And He said to me, Son of man, behold,I am breaking the staff of bread
in Yerushalam, and they shall eat bread by weight and with anxiety,
and drink water by measure and in horror,

‹16› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ
καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται,

16 kai eipen pros me Huie anthrōpou, idou
And he said to me, O son of man, behold,
egō syntribō stērigma artou en Ierousalēm,
I shall break the reliance of bread in Jerusalem,
kai phagontai arton en stathmō̜ kai en endeią
and they shall eat bread by weight and in lack;
kai hydōr en metrō̜ kai en aphanismō̜ piontai,
and water by measure and unto extinction they shall drink;

---

17 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤇𐤎𐤓𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤌𐤒𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤌:

יז לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמָיִם וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֺנָם׃ פ

17. l'ma`an yach's'ru lechem wamayim w'nashamu 'ish
w'achiu w'namaqu ba`awonam.

Eze4:17 because they shall lack bread and water;
and each one shall be appalled with his brother and they shall waste away in their iniquity.

<17> ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. --
17 hopōs endeeis genōntai artou kai hydatos; kai aphanisthēsetai anthrōpos
so that lacking they should be of bread and water; and shall be obliterated a man
kai adelphos autou kai takēsontai en tais adikiais autōn. --
and his brother; and they shall melt away in their iniquities.

Chapter 5

ואתה בן-אדם קח-לך חרב חדה תער הגלבים **Eze5:1**
תקחנה לך והעברת על-ראשך ועל-זקנך
ולקחת לך מאזני משקל וחלקתם:
א וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חַדָּה תַּעַר הַגַּלָּבִים
תִּקָּחֶנָּה לָּךְ וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ
וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃
1. w'atah ben-'adam qach-l'ak chereb chadah ta`ar hagalabim tiqachenah lak
w'ha`abar'at `al-ro'sh'ak w'`al-z'qaneak
w'laqach'at l'ak mo'z'ney mish'qal w'chilaq'tam.

Eze5:1 As for you, son of man, take to yourself a sharp sword, the razor of a barber;
take it to yourself, and make it pass over your head and over your beard.
Then take to yourself scales to weigh, and to divide them out.

<5:1> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως·
κτῆσῃ αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου
καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου. καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς·
1 kai sy, huie anthrōpou, labe seautǭ hromphaian oxeian hyper xyron koureōs;
And you, O son of man, take to yourself broadsword a sharp for a razor of a barber!
ktēsę autēn seautǭ kai epaxeis autēn epi tēn kephalēn sou
You shall acquire it to yourself, and you shall bring it upon your head,
kai epi ton pōgōna sou. kai lēmpsę zygon stathmiōn
and upon your beard. And you shall take a yoke balance scale of weights,
kai diastēseis autous;
and you shall part them.

---

2 שלשית באור תבעיר בתוך העיר כמלאת ימי המצור
ולקחת את-השלשית תכה בחרב סביבותיה
והשלשית תזרה לרוח וחרב אריק אחריהם:
ב שְׁלִשִׁית בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ
וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃
2. sh'lishith ba'ur tab'`ir b'thok ha`ir kim'lo'th y'mey hamatsor
w'laqach'at 'eth-hash'lishith takeh bachereb s'bibotheyah
w'hash'lishith tiz'reh laruach w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze5:2 a third part you shall burn in the fire at the center of the city,
when the days of the siege are completed. Then you shall take a third part
and strike it with the sword all around it, and a third part you shall scatter
to the wind; and I shall unsheathe a sword behind them.

‹2› τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν
τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ· καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ
ἐν μέσῳ αὐτῆς· καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς·
καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

2 to tetarton en pyri anakauseis en mesę tę polei
A fourth part in fire you shall kindle in the middle of the city,
kata tēn plērōsin tōn hēmerōn tou sygkleismou;
according to the fullness of the days of the siege.
kai lēmpsę to tetarton kai katakauseis auto en mesō̧ autēs;
And you shall take a fourth part and shall incinerate it in the midst of it.
kai to tetarton katakopseis en hromphaią
and a fourth part you shall cut in pieces with the broadsword
kyklō̧ autēs; kai to tetarton diaskorpiseis tō̧ pneumati,
round about it. And a fourth part you shall disperse to the wind;
kai machairan ekkenōsō opisō autōn.
for a sword I shall empty out after them.

---

3 ולקחת משם מעט במספר וצרת אותם בכנפיך:

ג וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃

3. w'laqach'at misham m'`at b'mis'par w'tsar'at 'otham bik'napheyak.

Eze5:3 Take from there a few in number, and bind them in the skirts.

‹3› καὶ λήμψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ
καὶ συμπεριλήμψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου.

3 kai lēmpsę ekeithen oligous en arithmō̧
And you shall take from there a few in number,
kai symperilēmpsę autous tę anabolę sou.
and shall wrap them in your wrapping.

---

4 ומהם עוד תקח והשלכת אותם אל-תוך האש
ושרפת אתם באש ממנו תצא-אש אל-כל-בית ישראל:

ד וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ
וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

**4. umehem `od tiqach w'hish'lak'at 'otham 'el-tok ha'esh
w'saraph'at 'otham ba'esh mimenu thetse'-'esh 'el-kal-beyth Yis'ra'El.**

Eze5:4 Take again some of them and throw them into the middle of the fire
and burn them in the fire; from it a fire shall spread to all the house of Yisra'El.

‹4› καὶ ἐκ τούτων λήμψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς καὶ κατακαύσεις
αὐτοὺς ἐν πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ισραηλ

4 kai ek toutōn lēmpsę eti kai hripseis autous

And from out of these you shall take still more, and shall toss them

eis meson tou pyros kai katakauseis autous en pyri;

into the midst of the fire, and shall incinerate them by fire;

ex autēs exeleusetai pyr. Kai ereis panti oikǭ Israēl

from it shall come forth and fire, and you shall say to all the house of Israel,

---

5 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת יְרוּשָׁלַםִ בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ
וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah zo'th Y'rushalam b'thok hagoyim sam'tiah us'bibotheyah 'aratsoth.

Eze5:5 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, This is Yerushalam;
I have set her at the center of the nations; and all around her are the lands.

‹5› Τάδε λέγει κύριος Αὕτη ἡ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν
καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας.

5 Tade legei kyrios Hautē hē Ierousalēm en mesǭ tōn ethnōn tetheika autēn

Thus says YHWH; This is Jerusalem; in the midst of the nations I have placed her,

kai tas kyklǭ autēs chōras.

and the ones round about her place.

---

6 𐤅𐤕𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤋𐤓𐤔𐤏𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤄𐤌:

ו וַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ ס

6. watemer 'eth-mish'patay l'rish'`ah min-hagoyim w'eth-chuqothay min-ha'aratsoth 'asher s'bibotheyah ki b'mish'patay ma'asu w'chuqothay lo'-hal'ku bahem.

Eze5:6 But she has defiled My judgments; and wickedness more than the nations
and My statutes more than the lands which surround her;
for they have rejected My judgments and My statutes; they have not walked in them.

‹6› καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ τὰ νόμιμά μου
ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο
καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς.

6 kai ereis ta dikaiōmata mou tę̄ anomǭ ek tōn ethnōn

And you shall tell of my ordinances to the lawless one of the nations,

kai ta nomima mou ek tōn chōrōn tōn kyklǭ autēs,

and my laws to the lawless of the places round about her;

dioti ta dikaiōmata mou apōsanto kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēsan en autois.

because my ordinances they thrust away, and in my laws they did not go by them.

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤍𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉
𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

זלָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃ ס

**7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haman'kem min-hagoyim
'asher s'bibotheykem b'chuqothay lo' halak'tem w'eth-mish'patay lo' `asithem
uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem lo' `asithem.**

Eze5:7 Therefore, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you rebelled more than the nations
which surround you and have not walked in My statutes, nor observed My judgments,
according to the judgments of the nations which surround you, you have not done;

‹7› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν
ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε
καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε,
ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε,

7 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Anth' hōn hē aphormē hymōn ek tōn ethnōn tōn kyklō̧ hymōn
Because your opportunity for lawlessness is from the nations round about you,
kai en tois nomimois mou ouk eporeuthēte kai ta dikaiōmata mou ouk epoiēsate,
and in my laws you did not go, and my ordinances you did not observe,
all' oude kata ta dikaiōmata tōn ethnōn
but not even according to the ordinances of the nations
tōn kyklō̧ hymōn ou pepoiēkate,
round about you did you observe;

---

8 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

חלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ גַּם־אָנִי
וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃

**8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik gam-'ani
w'`asithi b'thokek mish'patim l'`eyney hagoyim.**

Eze5:8 therefore, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I, even I, am against you,
and I shall execute in your midst judgments in the sight of the nations.

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se
on account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against you,
kai poiēsō en mesō̧ sou krima enōpion tōn ethnōn
and I shall execute in the midst of you judgment before the nations.

---

9 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤊:

טוְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת

אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ ס

9. w'`asithi bak 'eth 'asher lo'-`asithi w'eth
'asher-lo'-'e`eseh kamohu `od ya`an kal-to`abothayik.

Eze5:9 And I shall do in you that I have not done,
and which I shall not do the like again, for all your abominations.

‹9› καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι
κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου.

9 kai poiēsō en soi ha ou pepoiēka
And I shall do among you what I have not done,
kai ha ou poiēsō homoia autois eti kata panta ta bdelygmata sou.
and I shall not do likened to them again against all your abominations.

---

10 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤋𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇:
י לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם
וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ׃ פ

10. laken 'aboth yo'k'lu banim b'thokek ubanim yo'k'lu 'abotham
w'`asithi bak sh'phatim w'zerithi 'eth-kal-sh'erithek l'kal-ruach.

Eze5:10 Therefore, fathers shall eat their sons in your midst,
and sons shall eat their fathers; for I shall execute judgments on you
and scatter all your remnant to every wind.

‹10› διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας·
καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου
εἰς πάντα ἄνεμον.

10 dia touto pateres phagontai tekna en mesō̧ sou,
On account of this, fathers shall eat the children in your midst,
kai tekna phagontai pateras; kai poiēsō en soi krimata
and children shall eat fathers. And I shall execute among you judgments;
kai diaskorpiō pantas tous kataloipous sou eis panta anemon.
and I shall scatter all the rest of you unto every wind.

---

11 𐤋𐤊𐤍 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍
𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤂𐤓𐤏 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤌𐤅𐤋:
יא לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן
אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ
וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an
'eth-miq'dashi time'th b'kal-shiqutsayik ub'kal-to`abothayik
w'gam-'ani 'eg'ra` w'lo'-thachos `eyni w'gam-'ani lo' 'ech'mol.

Eze5:11 Therefore as I live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, surely, because you have defiled
My sanctuary with all your detestable idols and with all your abominations,

so I shall also withdraw, and My eye shall have no pity and I shall not spare.

‹11› διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴ ἀνθ’ ὧν τὰ ἅγιά μου ἐμίανας
ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου, κἀγὼ ἀπώσομαί σε,
οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω.

11 dia touto Zō egō, legei kyrios, ei mē
On account of this, as I live, says YHWH; Assuredly,
anth’ hōn ta hagia mou emianas en pasin tois bdelygmasin sou,
because my holy things you defiled in all your abominations,
kagō apōsomai se, ou pheisetai mou ho ophthalmos, kagō ouk eleēsō.
I also thrust you away; shall not spare my eye, and I shall not show mercy.

שלשתיך בדבר ימותו וברעב יכלו בתוכך 12
והשלשית בחרב יפלו סביבותיך
והשלישית לכל-רוח אזרה וחרב אריק אחריהם:

יב שְׁלִשְׁתֵיךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ
וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ
וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

12. sh’lishitheyak badeber yamuthu ubara`ab yik’lu b’thokek w’hash’lishith bachereb yip’lu s’bibothayik w’hash’lishith l’kal-ruach ‘ezareh w’chereb ‘ariq ‘achareyhem.

Eze5:12 A third part of you shall die by plague or be consumed by famine in your midst,
a third part shall fall by the sword around you,
and a third part I shall scatter to every wind, and I shall unsheathe a sword behind them.

‹12› τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται·
καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου·
καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς· καὶ τὸ τέταρτόν σου
ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.

12 to tetarton sou en thanatō̧ analōthēsetai;
The fourth part of you by plague shall be consumed;
kai to tetarton sou en limō̧ syntelesthēsetai en mesō̧ sou;
and a fourth part of you by famine shall be finished off in your midst;
kai to tetarton sou eis panta anemon skorpiō autous;
and a fourth part of you unto every wind shall be dispersed;
kai to tetarton sou en hromphaią pesountai kyklō̧ sou,
and a fourth part of you by the broadsword shall fall round about you;
kai machairan ekkenōsō opisō autōn.
and a sword I shall empty out after them.

וכלה אפי והנחותי חמתי בם והנחמתי וידעו 13
כי-אני יהוה דברתי בקנאתי בכלותי חמתי בם:

יג וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי בָּם׃

13. w’kalah ‘api wahanichothi chamathi bam w’hinecham’ti w’yad’`u ki-‘ani Yahúwah dibar’ti b’qin’athi b’kalothi chamathi bam.

Eze5:13 Thus My anger shall be spent and I shall satisfy My wrath on them,
and I shall be appeased; then they shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken in My zeal
when I have spent My wrath upon them.

‹13› καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ’ αὐτούς,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου
ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ’ αὐτούς.

13 kai syntelesthēsetai ho thymos mou kai hē orgē mou ep’ autous,

And shall be exhausted my rage, and my anger against them.

kai epignōsę dioti egō kyrios lelalēka en zēlǫ mou

And you shall know, because I YHWH have spoken in my zeal

en tǫ syntelesai me tēn orgēn mou ep’ autous.

in my exhausting my anger against them.

𐤅𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 14
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤁𐤓:
יד וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃

14. w’et’nek l’char’bah ul’cher’pah bagoyim ‘asher s’bibothayik l’`eyney kal-`ober.

Eze5:14 And I shall make you into a waste and into a reproach
among the nations which surround you, in the sight of all who pass by.

‹14› καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον
καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος,

14 kai thēsomai se eis erēmon

And I shall make you into a wilderness,

kai tas thygateras sou kyklǫ sou enōpion pantos diodeuontos,

even your daughters round about you, in the presence of all traveling through.

𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤐𐤄 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 15
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤊 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤐
𐤅𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤕𐤊𐤇𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉:
טו וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף
וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

15. w’hay’thah cher’pah ug’duphah musar um’shamah lagoyim
‘asher s’bibothayik ba`asothi bak sh’phatim b’aph
ub’chemah ub’thok’choth chemah ‘ani Yahúwah dibar’ti.

Eze5:15 So it shall be a reproach, a reviling, a warning and a wonder to the nations
who surround you when I execute judgments against you in anger,
in wrath and in raging rebukes. I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken.

‹15› καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαϊ στὴ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου
ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

15 kai esę stenaktē kai dēlai stē en tois ethnesin tois kyklǫ sou

And you shall be bemoaned and wretched among the nations round about you,

en tῳ poiēsai me en soi krimata

in my executing among you judgments

en ekdikēsei thymou mou; egō kyrios lelalēka.

in vengeance of my rage. I YHWH have spoken.

---

16 𐤁𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤇𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤓𐤏𐤁 𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤈𐤄-𐤋𐤇𐤌:

טז בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים בָּהֶם
אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם
וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם׃

16. b'shal'chi 'eth-chitsey hara`ab hara`im bahem
'asher hayu l'mash'chith 'asher-'ashalach 'otham l'shacheth'kem
w'ra`ab 'oseph `aleykem w'shabar'ti lakem mateh-lachem.

Eze5:16 When I shall send the arrows of evil famine against them
which shall be for ruin, for whom I shall send them to destroy you,
then I shall increase the famine upon you and break to you the staff of bread.

‹16› ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτοὺς
καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου.

16 en tῳ exaposteilai me tas bolidas mou tou limou ep' autous kai esontai eis ekleipsin,

In my sending the arrows of famine upon them, then they shall be in want,

kai syntripsō stērigma artou sou.

and I shall break the reliance of your bread.

---

17 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤊𐤋𐤊 𐤅𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤃𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤓-𐤁𐤊 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉:

יז וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר
וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

17. w'shilach'ti `aleykem ra`ab w'chayah ra`ah w'shik'luk w'deber
wadam ya`abar-bak w'chereb 'abi' `alayik 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze5:17 And I shall send on you famine and evil beasts, and they shall be bereaved;
plague and blood shall pass through you, and I shall bring the sword on you.
I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken.

‹17› καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε,
καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ,
καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ κύριος λελάληκα.

17 kai exapostelō epi se limon kai thēria ponēra

And I shall send out against you famine and wild beasts ferocious,

kai timōrēsomai se, kai thanatos kai haima dieleusontai epi se,

and I shall punish you; and plague and blood shall go through upon you;

kai hromphaian epaxō epi se kyklothen; egō kyrios lelalēka.

and a sword I shall bring upon you round about. I YHWH have spoken.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) – Eze 6 - 11

ויהי דבר־יהוה אלי לאמר: Eze6:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze6:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹6:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בן־אדם שים פניך אל־הרי ישראל והנבא אליהם: 2

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם׃

2. ben-‘adam sim paneyak ‘el-harey Yis’ra’El w’hinabe’ ‘aleyhem.

Eze6:2 Son of man, set your face toward the mountains of Yisra’El,
and prophesy against them

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὰ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi ta orē Israēl

O son of man, fix your face upon the mountains of Israel,

kai prophēteuson ep’ auta

and prophesy against them!

ואמרת הרי ישראל שמעו דבר־אדני יהוה 3
כה־אמר אדני יהוה להרים ולגבעות לאפיקים
ולגאית הנני אני מביא עליכם חרב ואבדתי במותיכם:

ג וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים
וְלַגֵּאָיֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃

3. w’amar’at harey Yis’ra’El shim’`u d’bar-‘Adonay Yahúwah koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah leharim w’lag’ba`oth la’aphiqim w’lage’ayoth hin’ni ‘ani mebi’ `aleykem chereb w’ibad’ti bamotheykem.

Eze6:3 and say, Mountains of Yisra’El, listen to the Word of my Adon יהוה!
Thus says my Adon יהוה to the mountains, to the hills, to the ravines and to the valleys:
Behold, I shall bring a sword on you, and I shall destroy your high places.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ’ ὑμᾶς ῥομφαίαν,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν,

3 kai ereis Ta orē Israēl, akousate logon kyriou

And you shall say, O mountains of Israel, hear the Word of YHWH!

Tade legei kyrios tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin

Thus says YHWH to the mountains, and to the hills, and to the ravines,

kai tais napais Idou egō epagō eph’ hymas hromphaian,

and to the groves; Behold, I bring upon you a broadsword,

kai exolethreuthēsetai ta huyēla hymōn,

and shall be utterly destroyed your high places.

---

4 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤇𐤌𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌:

ד וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם
וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃

4. w’nashamu miz’b’chotheykem w’nish’b’ru chamaneykem
w’hipal’ti chal’leykem liph’ney giluleykem.

Eze6:4 So your altars shall become desolate and your incense altars shall be smashed;
and I shall throw down your slain before your idols.

‹4› καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν,
καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν

4 kai syntribēsontai ta thysiastēria hymōn kai ta temenē hymōn,

And shall be broken down your altars and your sacred precincts.

kai katabalō traumatias hymōn enōpion tōn eidōlōn hymōn

And I shall throw down your slain before your idols.

---

5 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤂𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤆𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

ה וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם
וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃

5. w’nathati ‘eth-pig’rey b’ney Yis’ra’El liph’ney giluleyhem
w’zerithi ‘eth-`ats’motheykem s’biboth miz’b’chotheykem.

Eze6:5 I shall lay the dead bodies of the sons of Yisra’El before their idols;
and I shall scatter your bones around your altars.

‹5› καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

5 kai diaskorpiō ta osta hymōn kyklō̧ tōn thysiastēriōn hymōn.

And I shall scatter your bones round about your altars.

---

6 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤓𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤉𐤔𐤌𐤍𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅
𐤅𐤍𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤂𐤃𐤏𐤅 𐤇𐤌𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤌𐤇𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊𐤌:

ו בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה
לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ
וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃

6. b’kol mosh’botheykem he`arim techerab’nah w’habamoth tisham’nah

l'ma`an yecher'bu w'ye'sh'mu miz'b'chotheykem w'nish'b'ru
w'nish'b'thu giluleykem w'nig'd'`u chamaneykem w'nim'chu ma`aseykem.

Eze6:6 In all your dwellings, cities shall become waste and the high places
shall be deserted, that your altars may become waste and desolate,
your idols may be broken and brought to an end,
your incense altars may be cut down, and your works may be blotted out.

<6> ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται
καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν,
καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν, καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν,

6 en pasē tē katoikią hymōn hai poleis exerēmōthēsontai
In all your house the cities shall be laid waste,
kai ta huyēla aphanisthēsetai, hopōs exolethreuthē
and the high places shall be obliterated, so that shall be utterly destroyed
ta thysiastēria hymōn, kai syntribēsontai ta eidōla hymōn,
your altars, and shall be broken to pieces your idols,
kai exarthēsetai ta temenē hymōn,
and shall be lifted away your sacred precincts.

ונפל חלל בתוככם וידעתם כי־אני יהוה: 7
ז וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

7. w'naphal chalal b'thok'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze6:7 The slain shall fall in your midst, and you shall know that I am יהוה.

<7> καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

7 kai pesountai traumatiai en mesō hymōn, kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
And shall fall slain ones in your midst, and you shall realize that I am YHWH.

והותרתי בהיות לכם פליטי חרב בגוים 8
בהזרותיכם בארצות:
ח וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב בַּגּוֹיִם
בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃

8. w'hothar'ti bih'yoth lakem p'litey chereb bagoyim b'hizarotheykem ba'aratsoth.

Eze6:8 And I shall leave a remnant, so that may be to you who escaped the sword
among the nations when you are scattered among the countries.

<8> ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασῳζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις

8 en tō genesthai ex hymōn anasōzomenous ek hromphaias en tois ethnesin
When there are some of you escaping from the broadsword among the nations,
kai en tō diaskorpismō hymōn en tais chōrais
and in your being dispersed in the places.

וזכרו פליטיכם אותי בגוים 9
אשר נשבו־שם אשר נשברתי את־לבם הזונה
אשר־סר מעלי ואת עיניהם הזנות אחרי גלוליהם

𐤅𐤍𐤒𐤈𐤅 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤋 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌:

ט וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה
אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם
וְנָקֹטּוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃

9. w'zak'ru ph'liteykem 'othi bagoyim 'asher nish'bu-sham 'asher nish'bar'ti 'eth-libam hazoneh 'asher-sar me`alay w'eth `eyneyhem hazonoth 'acharey giluleyhem w'naqotu biph'neyhem 'el-hara`oth 'asher `asu l'kol to`abotheyhem.

Eze6:9 Then those who escape shall remember Me among the nations
to which they shall be carried captive there, because I was broken
by their adulterous hearts which turned away from Me, and by their eyes
which played the harlot after their idols; and they shall loathe themselves
in their own sight for the evils which they have committed, for all their abominations.

‹9› καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ· ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν·

9 kai mnēsthēsontai mou hoi anasǭzomenoi ex hymōn en tois ethnesin,
And shall remember me the ones escaping of yours among the nations
hou ę̄chmalōteuthēsan ekei; omōmoka tę̄ kardią autōn
of which they were taken captive there. I have sworn against their heart,
tę̄ ekporneuousę̄ ap' emou kai tois ophthalmois autōn tois porneuousin
against the one fornicating from me; and with their eyes fornicating
opisō tōn epitēdeumatōn autōn, kai kopsontai prosōpa autōn
after their practices. And they shall smite against their faces
en pasi tois bdelygmasin autōn;
for all their abominations.

---

10 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤋-𐤇𐤍𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉
𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

י וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי
לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

10. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah lo' 'el-chinam dibar'ti la`asoth lahem hara`ah hazo'th.

Eze6:10 Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄;
I have not said in vain to do this evil to them.

‹10› καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

10 kai epignōsontai dioti egō kyrios lelalēka.
And they shall know that I YHWH have spoken.

---

11 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤐𐤊 𐤅𐤓𐤒𐤏 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤌𐤓-𐤀𐤇 𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤐𐤋𐤅:

יא כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ
וֶאֱמָר־אָח אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃

11. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hakeh b'kap'ak ur'qa` b'rag'l'ak we'emar-'ach 'el kal-to`aboth ra`oth beyth Yis'ra'El 'asher bachereb bara`ab ubadeber yipolu.

Eze6:11 Thus says my Adon יהוה, Strike with your hand, stamp with your foot and say,
Alas, because of all the evil abominations of the house of Yisra'El,
which shall fall by sword, by famine and by plague!

‹11› τάδε λέγει κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ
καὶ εἰπόν Εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ισραηλ·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται.

11 tade legei kyrios Krotēson tę̄ cheiri kai psophēson tō̧ podi
Thus says YHWH; Clap with the hand, and stamp with the foot, and say,
kai eipon Euge euge epi pasin tois bdelygmasin oikou Israēl;
Well done, over all the abominations of the house of Israel!
en hromphaią kai en thanatō̧ kai en limō̧ pesountai.
By the broadsword, and by plague, and by famine they shall fall.

---

12 הרחוק בדבר ימות והקרוב בחרב יפול והנשאר
והנצור ברעב ימות וכליתי חמתי בם׃

יב הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר
וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃

12. harachoq badeber yamuth w'haqarob bachereb yipol w'hanish'ar w'hanatsur bara`ab yamuth w'kileythi chamathi bam.

Eze6:12 He who is far off shall die by the plague,
and he who is near shall fall by the sword, and he who remains
and is besieged shall die by the famine. Thus shall I spend My wrath on them.

‹12› ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει,
καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται,
καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.

12 ho eggys en hromphaią peseitai,
And the one near by the broadsword shall fall.
ho de makran en thanatō̧ teleutēsei,
The one far away by plague shall come to an end.
kai ho periechomenos en limō̧ syntelesthēsetai,
and the one being compassed by siege by famine shall be finished off.
kai syntelesō tēn orgēn mou ep' autous.
And I shall exhaust my anger against them.

---

13 וידעתם כי־אני יהוה בהיות חלליהם בתוך גלוליהם
סביבות מזבחותיהם אל כל־גבעה רמה בכל ראשי ההרים
ותחת כל־עץ רענן ותחת כל־אלה עבתה מקום
אשר נתנו־שם ריח ניחח לכל גלוליהם׃

יג וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עֲבֻתָּה מְקוֹם
אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם׃

**13. wida`'tem ki-'ani Yahúwah bih'yoth chal'leyhem b'thok giluleyhem
s'biboth miz'b'chotheyhem 'el kal-gib'`ah ramah b'kol ra'shey heharim
w'thachath kal-`ets ra`anan w'thachath kal-'elah `abutah m'qom
'asher nath'nu-sham reyach nichoach l'kol giluleyhem.**

Eze6:13 Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when their slain are
in the midst of their idols around their altars, on every high hill, on all the tops
of the mountains, under every green tree and under every leafy oak the places
where they offered soothing aroma to all their idols there.

‹13› καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν
ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν
ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου,
οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

13 kai gnōsesthe dioti egō kyrios en tō̧ einai tous traumatias hymōn
And you shall know that I am YHWH in being your slain

en mesō̧ tōn eidōlōn hymōn kyklō̧ tōn thysiastēriōn hymōn
in the midst of your idols, round about your altars,

epi panta bounon huyēlon kai hypokatō dendrou syskiou,
upon every hill high, and underneath tree every shady,

hou edōkan ekei osmēn euōdias pasi tois eidōlois autōn.
of which they offered there a scent of pleasant aroma to all their idols.

---

14 𐤅𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤄
𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה
מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

**14. w'natithi 'eth-yadi `aleyhem w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah
mimid'bar Dib'lathah b'kol mosh'botheyhem w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.**

Eze6:14 So throughout all their habitations I shall stretch out My hand against them
and make the land more desolate and waste than the wilderness toward Diblah;
thus they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν
καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας αὐτῶν·
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

14 kai ektenō tēn cheira mou ep' autous kai thēsomai tēn gēn
And I shall stretch out my hand against them, and I shall make the land

eis aphanismon kai eis olethron apo tēs erēmou Deblatha ek pasēs tēs katoikias autōn;
for extinction; even for ruin from the wilderness of Diblath of all their habitation.

kai epignōsesthe hoti egō kyrios.

And you shall realize that I am YHWH.

Chapter 7

:ויהי דבר-יהוה אלי לאמר Eze7:1

א וַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze7:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹7:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ואתה בן-אדם כה-אמר אדני יהוה לאדמת
:ישראל קץ בא הקץ על-ארבעת כנפות הארץ

ב וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה לְאַדְמַת
יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

**2. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'ad'math Yis'ra'El qets
ba' haqets `al-'ar'ba`ath kan'photh ha'arets.**

Eze7:2 And you, son of man, thus says my Adon יהוה to the land of Yisra'El, an end!
The end is coming on the four corners of the land.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος τῇ γῇ τοῦ Ισραηλ Πέρας ἥκει,
τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς·

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios tę gę tou Israēl

And you, O son of man, say, thus says YHWH to the land of Israel;

Peras hēkei, to peras hēkei epi tas tessaras pterygas tēs gēs;

End is come; the end is come upon the four wings of the land.

---

3 עתה הקץ עליך ושלחתי אפי בך ושפטתיך כדרכיך
:ונתתי עליך את כל-תועבתיך

ג עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ
וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃

**3. `atah haqets `alayik w'shilach'ti 'api bak ush'phat'tik kid'rakayik
w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.**

Eze7:3 Now the end is upon you, and I shall send My anger against you;
I shall judge you according to your ways and bring all your abominations upon you.

‹3› ἥκει τὸ πέρας

3 hēkei to peras

is come The end

---

4 ולא-תחוס עיני עליך ולא אחמול כי דרכיך עליך אתן
:ותועבותיך בתוכך תהיין וידעתם כי-אני יהוה

ד וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן

וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָּה׃ פ

4. w'lo'-thachos `eyni `alayik w'lo' 'ech'mol ki d'rakayik `alayik 'eten w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyna wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze7:4 For My eye shall have no pity on you, nor shall I spare you,
but I shall bring your ways upon you, and your abominations shall be in your midst;
then you shall know that I am יהוה!

‹4› ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἥκει ὁ καιρός,
ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.

4 epi se ton katoikounta tēn gēn, hēkei ho kairos, ēggiken hē hēmera,
upon you, the one dwelling the land. is come The time, has approached the day,
ou meta thorybōn oude meta ōdinōn.
not with tumult nor with pangs.

---

5 כה אמר אדני יהוה רעה אחת רעה הנה באה:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ra`ah 'achath ra`ah hinneh ba'ah.

Eze7:5 Thus says my Adon יהוה, A evil! An only evil! Behold it has come!

‹5› νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ
καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

5 nyn eggythen ekcheō tēn orgēn mou epi se
Now nearly I shall pour out my anger upon you,
kai syntelesō ton thymon mou en soi kai krinō se en tais hodois sou
and I shall complete my rage against you, and I shall judge you in your ways,
kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall impute against you all your abominations.

---

6 קץ בא בא הקץ הקיץ אליך הנה באה:

ו קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃

6. qets ba' ba' haqets heqits 'elayik hinneh ba'ah.

Eze7:6 An end has come; the end has come!
It has awakened against you; behold, it has come!

‹6› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω,
διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.

6 ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō,
shall not spare My eye, nor shall I show mercy.
dioti tas hodous sou epi se dōsō,
According to your ways against you I shall impute,
kai ta bdelygmata sou en mesō̧ sou esontai,
and your abominations in your midst shall be.
kai epignōsę̄ dioti egō eimi kyrios ho typtōn.
And you shall realize that I am YHWH, the one striking.

---

7 באה הצפירה אליך יושב הארץ בא העת קרוב היום מהומה
ולא-הד הרים:

ז בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה
וְלֹא־הֵד הָרִים׃

**7. ba'ah hats'phirah 'eleyak yosheb ha'arets ba' ha`eth qarob hayom m'humah
w'lo'-hed harim.**

Eze7:7 Your doom has come to you, O inhabitant of the land.
The time has come, the day of tumult is near, and not a shout of the mountains.

‹7› νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου·

7 nyn to peras pros se, kai apostelō egō epi se
now the end to you. And I shall send judgment. I am against you,
kai ekdikēsō se en tais hodois sou
and I shall punish you in your ways,
kai dōsō epi se panta ta bdelygmata sou;
and I shall impute against you all your abominations.

---

8 עתה מקרוב אשפוך חמתי עליך וכליתי אפי בך
ושפטתיך כדרכיך ונתתי עליך את כל-תועבותיך:

ח עַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ
וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃

**8. `atah miqarob 'esh'pok chamathi `alayik w'kileythi 'api bak
ush'phat'tik kid'rakayik w'nathati `alayik 'eth kal-to`abothayik.**

Eze7:8 Now I shall shortly pour out My wrath on you and spend My anger against you;
judge you according to your ways and bring on you all your abominations.

‹8› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σέ, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω,
διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται·
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

8 ou pheisetai ho ophthalmos mou epi se, oude mē eleēsō,
shall not spare My eye over you, nor shall I show mercy.
dioti tēn hodon sou epi se dōsō, kai ta bdelygmata sou
For your way against you I shall impute, and your abominations
en mesō̧ sou estai; kai epignōsȩ̄ dioti egō kyrios.
in the midst of you shall be. And you shall know that I am YHWH.

---

9 ולא-תחוס עיני ולא אחמול כדרכיך עליך אתן
ותועבותיך בתוכך תהיין וידעתם כי אני יהוה מכה:

ט וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה מַכֶּה׃

**9. w'lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol kid'rakayik `alayik 'eten
w'tho`abothayik b'thokek tih'yeyan wida`'tem ki 'ani Yahúwah makeh.**

Eze7:9 My eye shall not spare nor shall I spare. I shall repay you according to your ways, while your abominations are in your midst; then you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who strike.

‹9› διότι τάδε λέγει κύριος

9 dioti tade legei kyrios

For thus says YHWH;

---

10 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤄𐤑𐤐𐤓𐤄 𐤑𐤑 𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤐𐤓𐤇 𐤄𐤆𐤃𐤅𐤍:

י הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃

10. hinneh hayom hinneh ba'ah yats'ah hats'phirah tsats hamateh parach hazadon.

Eze7:10 Behold, the day! Behold, it is coming! Your doom has gone forth;
the rod has budded, pride has budded.

‹10› Ἰδοὺ τὸ πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου·
εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.

10 Idou to peras hēkei, idou hēmera kyriou;

Behold, the end is come. Behold, the day of YHWH!

ei kai hē hrabdos ēnthēken, hē hybris exanestēken.

Although the rod has blossomed, the pride has sprung up,

---

11 𐤄𐤇𐤌𐤎 𐤒𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤄-𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤀-𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤄𐤌𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤄𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤌:

יא הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם
וְלֹא מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֶהֱמֵהֶם וְלֹא־נֹהַּ בָּהֶם׃

11. hechamas qam l'mateh-resha` lo'-mehem
w'lo' mehamonam w'lo' mehemehem w'lo'-noah bahem.

Eze7:11 Violence has risen into a rod of wickedness. None of them shall remain,
none of their people, none of their wealth, nor anything eminent among them.

‹11› καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς.

11 kai syntripsei stērigma anomou

and it shall break the reliance of the lawless one,

kai ou meta thorybou oude meta spoudēs.

and not with a tumult nor with anxiety.

---

12 𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤕 𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤊𐤓
𐤀𐤋-𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄:

יב בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר
אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

12. ba' ha`eth higi`a hayom haqoneh 'al-yis'mach
w'hamoker 'al-yith'abal ki charon 'el-kal-hamonah.

Eze7:12 The time has come, the day has arrived.
Let not the buyer rejoice nor the seller mourn; for wrath is against all their multitude.

‹12› ἥκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω·

12 hēkei ho kairos, idou hē hēmera; ho ktōmenos mē chairetō,

is come The time; behold, the day. the one acquiring things Let not rejoice!

kai ho pōlōn mē thrēneitō;
and the one selling things let not wail!

כי המוכר אל-הממכר לא ישוב ועוד בחיים חיתם 13
כי-חזון אל-כל-המונה לא ישוב
ואיש בעונו חיתו לא יתחזקו:

יג כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם
כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב
וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ׃

13. ki hamoker 'el-hamim'kar lo' yashub w'`od bachayim chayatham
ki-chazon 'el-kal-hamonah lo' yashub w'ish ba`awono chayatho lo' yith'chazaqu.

Eze7:13 For the seller shall not return to that which is sold,
although their lives still are among the living—for the vision is to all her multitude;
and a man shall not return in his iniquity; his life shall not be held strong.

‹13› διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ,
καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει.

13 dioti ho ktōmenos pros ton pōlounta ouketi mē epistrepsę̄,
For the one acquiring to the thing selling shall not return again;
kai anthrōpos en ophthalmō̢ zōēs autou ou kratēsei.
and a man in the eyes his life shall not hold.

תקעו בתקוע והכין הכל ואין הלך למלחמה 14
כי חרוני אל-כל-המונה:

יד תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה
כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

14. taq'`u bataqo`a w'hakin hakol w'eyn holek lamil'chamah
ki charoni 'el-kal-hamonah.

Eze7:14 They have blown the trumpet and made everything ready,
but none gones to the battle, for My wrath is against all their multitude.

‹14› σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.

14 salpisate en salpiggi kai krinate ta sympanta.
Trump with the trumpet, and judge all things!

החרב בחוץ והדבר והרעב מבית אשר בשדה בחרב ימות 15
ואשר בעיר רעב ודבר יאכלנו:

טו הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃

15. hachereb bachuts w'hadeber w'hara`ab mibayith 'asher basadeh bachereb yamuth
wa'asher ba`ir ra`ab wadeber yo'kalenu.

Eze7:15 The sword is outside and the plague and the famine are within.
He who is in the field shall die by the sword;
and he who is in the city, famine and the plague shall consume him.

‹15› ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν·
ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει,
τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει.

15 ho polemos en hromphaią exōthen,
There shall be war with the broadsword from outside,
kai ho limos kai ho thanatos esōthen;
and the famine and plague from inside.
ho en tō̧ pediō̧ en hromphaią teleutēsei,
The one in the plain by a broadsword shall come to an end,
tous de en tę̄ polei limos kai thanatos syntelesei.
and the ones in the city by famine and plague shall end.

---

16 ופלטו פליטיהם והיו אל-ההרים
כיוני הגאיות כלם המות איש בעונו:

טז וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים
כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ׃

16. uphal'tu p'liteyhem w'hayu 'el-heharim
k'yoney hage'ayoth kulam homoth 'ish ba`awono.

Eze7:16 But if their survivors escape, they shall be on the mountains
like doves of the valleys, all of them mourning, each over his own iniquity.

‹16› καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων·
πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.

16 kai anasōthēsontai hoi anasō̧zomenoi ex autōn
And shall be escaped the ones escaping of them,
kai esontai epi tōn oreōn; pantas apoktenō, hekaston en tais adikiais autou.
and they shall be upon the mountains. And all I shall kill, each in his iniquities.

---

17 כל-הידים תרפינה וכל-ברכים תלכנה מים:

יז כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם׃

17. kal-hayadayim tir'peynah w'kal-bir'kayim telak'nah mayim.

Eze7:17 All hands shall hang limp and all knees shall go as water.

‹17› πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ,

17 pasai cheires eklythēsontai, kai pantes mēroi molynthēsontai hygrasią,
All hands shall be enfeebled, and all thighs shall be tainted in wetness.

---

18 וחגרו שקים וכסתה אותם פלצות ואל כל-פנים בושה
ובכל-ראשיהם קרחה:

יח וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה
וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃

18. w'chag'ru saqim w'kis'thah 'otham palatsuth
w'el kal-panim bushah ub'kal-ra'sheyhem qar'chah.

Eze7:18 They shall gird on sackcloth and trembling shall cover them;

and shame shall be on all faces and baldness on all their heads.

‹18› καὶ περιζώσονται σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος,
καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα.

18 kai perizōsontai sakkous, kai kaluuei autous thambos,
And they shall gird on sackcloths, and shall cover them stupefaction.
kai epi pan prosōpon aischynē ep’ autous, kai epi pasan kephalēn phalakrōma.
And upon every face shame shall be upon them, and upon every head baldness.

כספם בחוצות ישליכו וזהבם לנדה יהיה כספם 19
וזהבם לא־יוכל להצילם ביום עברת יהוה נפשם לא ישבעו
ומעיהם לא ימלאו כי־מכשול עונם היה׃

יט כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כַּסְפָּם
וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ
וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה׃

**19. kas’pam bachutsoth yash’liku uz’habam l’nidah yih’yeh kas’pam
uz’habam lo’-yukal l’hatsilam b’yom `eb’rath Yahúwah naph’sham lo’ y’sabe`u
ume`eyhem lo’ y’male’u ki-mik’shol `awonam hayah.**

Eze7:19 They shall throw their silver into the streets
and their gold shall become an abhorrent thing; their silver
and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of יהוה.
They shall not satisfy their soul, nor can they fill their stomachs,
for their iniquity has become for a stumbling-block.

‹19› τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις,
καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται· αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν,
καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν· διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο.

19 to argyrion autōn hriphēsetai en tais plateiais, kai to chrysion autōn hyperophthēsetai;
Their silver shall be tossed in the squares, and their gold shall be spurned.
hai psychai autōn ou mē emplēsthōsin, kai hai koiliai autōn ou mē plērōthōsin;
Their souls in no way shall be satisfied, and their bellies shall not be filled;
dioti basanos tōn adikiōn autōn egeneto.
because the torment for their iniquities took place.

וצבי עדיו לגאון שמהו 20
וצלמי תועבתם שקוציהם עשו בו על־כן נתתיו להם לנדה׃

כ וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ
וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה׃

**20. uts’bi `ed’yo l’ga’on samahu
w’tsal’mey tho`abotham shiqutseyhem `asu bo `al-ken n’thatiu lahem l’nidah.**

Eze7:20 And the beauty of His ornaments they has set it in majesty,
and they made the images of their abominations and their detestable things with it;
therefore I shall make it an abhorrent thing to them.

‹20› ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ
καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν·

ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν.

20 eklekta kosmou eis hyperēphanian ethento auta

A choice ornament for pride – they made them;

kai eikonas tōn bdelygmatōn autōn epoiēsan ex autōn;

and images of their abominations they made from them.

heneken toutou dedōka auta autois eis akatharsian.

Because of this I have given them to them for uncleanness.

---

21 ונתתיו ביד-הזרים לבז ולרשעי הארץ לשלל וחללה:

כא וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלֻהָ׃

21. un'thatiu b'yad-hazarim labaz ul'rish'`ey ha'arets l'shalal w'chil'luah.

Eze7:21 I shall give it into the hands of the foreigners as plunder
and to the wicked of the earth as spoil, and they shall profane it.

‹21› καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ
καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά.

21 kai paradōsō auta eis cheiras allotriōn tou diarpasai auta

And I shall deliver them into the hands of strangers to tear them in pieces;

kai tois loimois tēs gēs eis skyla, kai bebēlōsousin auta.

and to the pestilent ones of the earth for spoils. And they shall profane them.

---

22 והסבותי פני מהם וחללו את-צפוני
ובאו-בה פריצים וחללוה:

כב וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי
וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃ פ

22. wahasibothi phanay mehem w'chil'lu 'eth-ts'phuni uba'u-bah paritsim w'chil'luah.

Eze7:22 I shall also turn My face from them, and they shall profane My secret place;
then robbers shall enter into it and profane it.

‹22› καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπήν μου
καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά·

22 kai apostrepsō to prosōpon mou ap' autōn, kai mianousin tēn episkopēn mou

And I shall turn my face from them, and they shall defile my overseeing,

kai eiseleusontai eis auta aphylaktōs kai bebēlōsousin auta;

and they shall enter to them unguardedly, and profane them.

---

23 עשה הרתוק כי הארץ מלאה משפט דמים
והעיר מלאה חמס:

כג עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט דָּמִים
וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃

23. `aseh haratoq ki ha'arets mal'ah mish'pat damim w'ha`ir mal'ah chamas.

Eze7:23 Make the chain, for the land is full of bloody judgments
and the city is full of violence.

‹23› καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας.

23 kai poiēsousi phyrmon, dioti hē gē plērēs laōn,

And they shall produce befouling, because the land is full of judgments,

kai hē polis plērēs anomias.

and the city full of lawlessness.

והבאתי רעי גוים וירשו את-בתיהם 24
והשבתי גאון עזים ונחלו מקדשיהם:

כד וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים וְנִחֲלוּ מְקַדְשֵׁיהֶם׃

24. w'hebe'thi ra`ey goyim w'yar'shu 'eth-bateyhem
w'hish'bati g'on `azim w'nichalu m'qad'sheyhem.

Eze7:24 And I shall bring the worst of the nations, and they shall possess their houses.
I shall also make the pride of the strong ones cease, and their holy places shall be profaned.

‹24› καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν.

24 kai apostrepsō to phruagma tēs ischuos autōn,

And I shall turn the neighing of their strength;

kai mianthēsetai ta hagia autōn.

and shall be defiled their holy things.

קפדה-בא ובקשו שלום ואין: 25

כה קְפָדָה־בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן׃

25. q'phadah-ba' ubiq'shu shalom wa'ayin.

Eze7:25 When anguish comes, they shall seek peace, but there shall be none.

‹25› ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ ζητήσει εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔσται.

25 exilasmos hēxei kai zētēsei eirēnēn, kai ouk estai.

Making an atonement shall come, and one shall seek peace, and it shall not be.

הוה על-הוה תבוא ושמעה אל-שמועה תהיה 26
ובקשו חזון מנביא ותורה תאבד מכהן ועצה מזקנים:

כו הֹוָה עַל־הֹוָה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה
וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃

26. hoah `al-hoah tabo' ush'mu`ah 'el-sh'mu`ah tih'yeh
ubiq'shu chazon minabi' w'thorah to'bad mikohen w'`etsah miz'qenim.

Eze7:26 Disaster upon disaster shall come and rumor to rumor shall be;
then they shall seek a vision from a prophet,
but the law shall be lost from the priest and counsel from the elders.

‹26› οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου, καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων.

26 ouai epi ouai estai, kai aggelia ep' aggelian estai,

Woe upon woe shall be, and message upon message shall be;

kai zētēthēsetai horasis ek prophētou,

and shall be sought a vision from a prophet,

kai nomos apoleitai ex hiereōs kai boulē ek presbyterōn.

and the law shall be lost of the priest, and counsel from the elders.

𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤔𐤌𐤌𐤄 27
𐤅𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤁𐤄𐤋𐤍𐤄 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כז הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה
וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם
וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃ פ

27. hamelek yith'abal w'nasi' yil'bash sh'mamah widey `am-ha'arets tibahal'nah midar'kam 'e`eseh 'otham ub'mish'p'teyhem 'esh'p'tem w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze7:27 The king shall mourn, the prince shall be clothed with horror, and the hands of the people of the land shall tremble. According to their conduct I shall deal with them, and by their judgments I shall judge them. And they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

27 archōn endysetai aphanismon,

and the ruler shall put on extinction,

kai hai cheires tou laou tēs gēs paralythēsontai;

and the hands of the people of the land shall be disabled.

kata tas hodous autōn poiēsō autois

According to their ways I shall do to them,

kai en tois krimasin autōn ekdikēsō autous; kai gnōsontai hoti egō kyrios.

and in their judgments I shall punish them; and they shall know that I am YHWH.

Chapter 8

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤔𐤔𐤉 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 Eze8:1
𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

אוַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ
אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי
וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִֹה׃

1. way'hi bashanah hashishith bashishi bachamishah lachodesh 'ani yosheb b'beythi w'ziq'ney Yahudah yosh'bim l'phanay watipol `alay sham yad 'Adonay Yahúwah.

Eze8:1 It came about in the sixth year, on the sixth month, on the fifth of month,
as I was sitting in my house with the elders of Yahudah sitting before me,
that the hand of my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 fell on me there.

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει
ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ,

καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ιουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου, καὶ ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

1 Kai egeneto en tō hektō etei en tō pemptō mēni pemptē tou mēnos

And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, the fifth of the month,

egō ekathēmēn en tō oikō, kai hoi presbyteroi Iouda ekathēnto enōpion mou,

I was sitting in my house, and the elders of Judah were sitting down before me.

kai egeneto ep’ eme cheir kyriou,

And came upon me the hand of YHWH.

וארא והנה דמות כמראה-אש ממראה מתניו 2
ולמטה אש וממתניו ולמעלה כמראה-זהר כעין החשמלה:

בוָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃

2. wa’er’eh w’hinneh d’muth k’mar’eh-‘esh mimar’eh math’nayu ul’matah ‘esh umimath’nayu ul’ma`’lah k’mar’eh-zohar k’`eyn hachash’malah.

Eze8:2 Then I looked, and behold, a likeness as the appearance of fire;
from the appearance of His loins and downward, like fire, and from His loins
and upward, as the appearance of brightness, like the color of polished metal.

<2> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ
καὶ ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὅρασις ἠλέκτρου.

2 kai eidon kai idou homoiōma andros, apo tēs osphuos autou

And I beheld, and behold, a likeness of a man; from his loin,

kai heōs katō pyr, kai apo tēs osphuos autou hyperanō hōs horasis ēlektrou.

and unto below as fire; and from his loin and uppards as the appearance of amber.

וישלח תבנית יד ויקחני בציצת ראשי ותשא אתי 3
רוח בין-הארץ ובין השמים ותבא אתי ירושלמה
במראות אלהים אל-פתח שער הפנימית הפונה צפונה
אשר-שם מושב סמל הקנאה המקנה:

גוַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי
רוּחַ בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלְַמָה
בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה
אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃

**3. wayish’lach tab’nith yad wayiqacheni b’tsitsith ro’shi watisa’ ‘othi ruach beyn-ha’arets ubeyn hashamayim watabe’ ‘othi Y’rushala’mah b’mar’oth ‘Elohim ‘el-pethach sha`ar hap’nimith haponeh tsaphonah
‘asher-sham moshab semel haqin’ah hamaq’neh.**

Eze8:3 He stretched out the form of a hand and caught me by a lock of my head;
and the Spirit lifted me up between the earth and the heavens and brought me
in the visions of Elohim to Yerushalam, to the entrance of the inner gate facing north,
where there was the seat of the image of jealousy, which causes jealousy.

<3> καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου,
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ

καὶ ἤγαγέν με εἰς Ιερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης
τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.

3 kai exeteinen homoiōma cheiros kai anelaben me
And he stretched out a likeness of a hand, and he took me up
tēs koryphēs mou, kai anelaben me pneuma ana meson tēs gēs
by the crown of my top. And took me spirit in between the earth
kai ana meson tou ouranou kai ēgagen me eis Ierousalēm en horasei theou
and between the heavens, and led me unto Jerusalem in a vision of Elohim,
epi ta prothyra tēs pylēs tēs esōteras
unto the thresholds of the gate inner
tēs blepousēs pros borran, hou ēn hē stēlē tou ktōmenou.
looking to the north of which was the monument of the acquirer.

---

4 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤏𐤄:

דוְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃

4. w'hinneh-sham k'bod 'Elohey Yis'ra'El kamar'eh 'asher ra'ithi babiq'`ah.

Eze8:4 And behold, the glory of the El of Yisra'El was there, like the appearance which I saw in the plain.

<4> καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ισραηλ κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.

4 kai idou ekei ēn doxa kyriou theou Israēl
And behold, was there glory of YHWH Elohim of Israel,
kata tēn horasin, hēn eidon en tō pediō.
according to the vision which I beheld in the plain.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤀-𐤍𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊
𐤃𐤓𐤊 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤎𐤌𐤋 𐤄𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤁𐤀𐤄:

הוַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ
דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה
וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֶמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃

5. wayo'mer 'elay ben-'adam sa'-na' `eyneyak derek tsaphonah wa'esa' `eynay derek tsaphonah w'hinneh mitsaphon l'sha`ar hamiz'beach semel haqin'ah hazeh babi'ah.

Eze8:5 Then He said to me, Son of man, raise your eyes now to the way of the north.
So I raised my eyes to the way the north, and behold, to the way of the north
of the gate of the altar, this was the image of jealousy at the entrance.

<5> καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν·
καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.

5 kai eipen pros me Huie anthrōpou, anablepson tois ophthalmois sou pros borran;
And he said to me, O son of man, look up with your eyes towards the north.
kai aneblepsa tois ophthalmois mou pros borran,
And I looked up with my eyes towards the north.
kai idou apo borra epi tēn pylēn tēn pros anatolas.

And behold, from the north at the gate, the one towards the east.

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤄 𐤋𐤓𐤇𐤒𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉
𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕:

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מֵהֶם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי
וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ ס

6. wayo'mer 'elay ben-'adam haro'eh 'atah mehem `osim to`eboth g'doloth
'asher beyth-Yis'ra'El `osim poh l'rachaqah me`al miq'dashi
w'`od tashub tir'eh to`eboth g'doloth.

Eze8:6 And He said to me, Son of man, do you see what they are doing,
the great abominations which the house of Yisra'El is doing here, that I should be far
from My sanctuary? But you turn again; you shall see greater abominations.

<6> καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν;
ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου·
καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας.

6 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ti houtoi poiousin?
And he said to me, O son of man, do you see what these do?
anomias megalas poiousin hōde tou apechesthai apo tōn hagiōn mou;
lawless deeds the great does here to keep at a distance from my holy places?
kai eti opsei anomias meizonas.
And still you shall see lawless deeds greater.

7 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤓-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤒𐤉𐤓:

ז וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר׃

7. wayabe' 'othi 'el-pethach hechatser wa'er'eh w'hinneh chor-'echad baqir.

Eze8:7 Then He brought me to the entrance of the court,
and I looked; behold, a single hole in the wall.

<7> καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς

7 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs aulēs
And he brought me unto the thresholds of the courtyard.

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤕𐤓-𐤍𐤀 𐤁𐤒𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤇𐤕𐤓 𐤁𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤇𐤃:

ח וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא בַקִּיר
וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃

8. wayo'mer 'elay ben-'adam chathar-na' baqir
wa'ech'tor baqir w'hinneh pethach 'echad.

Eze8:8 He said to me, Son of man, now dig through the wall.
So I dug through the wall, and behold, an entrance.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον· καὶ ὤρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρα μία.

8 kai eipen pros me Huie anthrōpou, oryxon; kai ōryxa, kai idou thyra mia.

And he said to me, O son of man, dig! And I dug and behold, a door.

---

9 ויאמר אלי בא וראה את-התועבות הרעות
אשר הם עשים פה:

טוַיֹּאמֶר אֵלָי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת
אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃

9. wayo'mer 'elay bo' ur'eh 'eth-hato`eboth hara`oth 'asher hem`osim poh.

Eze8:9 And He said to me, Go in and see the wicked abominations
that they are committing here.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Εἴσελθε καὶ ἰδὰ τὰς ἀνομίας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε·

9 kai eipen pros me Eiselthe kai ida tas anomias, has houtoi poiousin hōde;

And he said to me, Enter, and see the lawless deeds which these do here!

---

10 ואבוא ואראה והנה כל-תבנית רמש ובהמה שקץ
וכל-גלולי בית ישראל מחקה על-הקיר סביב סביב:

יוָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ
וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב׃

**10. wa'abo' wa'er'eh w'hinneh kal-tab'nith remes ub'hemah sheqets
w'kal-giluley beyth Yis'ra'El m'chuqeh `al-haqir sabib sabib.**

Eze8:10 So I entered and looked, and behold, every form of creeping things
and beasts and detestable things, with all the idols of the house of Yisra'El,
were carved on the wall all around.

‹10› καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα
καὶ πάντα τὰ εἴδωλα οἴκου Ισραηλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ,

10 kai eisēlthon kai eidon kai idou mataia bdelygmata

And I entered and I saw. And behold vain abominations,

kai panta ta eidōla oikou Israēl diagegrammena ep' autou kyklǭ,

and all the idols of the house of Israel, being diagramed upon them round about.

---

11 ושבעים איש מזקני בית-ישראל
ויאזניהו בן-שפן עמד בתוכם עמדים לפניהם
ואיש מקטרתו בידו ועתר ענן-הקטרת עלה:

יא וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם
וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃

**11. w'shib'`im 'ish miziq'ney beyth-Yis'ra'El w'Ya'azan'Yahu ben-Shaphan `omed
b'thokam `om'dim liph'neyhem w'ish miq'tar'to b'yado
wa`athar `anan-haq'toreth `oleh.**

Eze8:11 And seventy men of the elders of the house of Yisra'El,
and YaazanYahu, the son of Shaphan, standing among them -- they were standing

before them, each man had with his censer in his hand
and the fragrance of the cloud of incense was rising.

‹11› καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ, καὶ Ιεζονιας ὁ
τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον
αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν.

11 kai hebdomēkonta andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl,
And seventy men of the elders of the house of Israel,
kai Iezonias ho tou Saphan en mesǭ autōn heistēkei pro prosōpou autōn,
and Jaazaniah the son of Shaphan standing in the midst of them before their face;
kai hekastos thymiatērion autou eichen en tę̄ cheiri,
and each his incense pan had in the hand;
kai hē atmis tou thymiamatos anebainen.
and the vapor of the incense ascended.

---

12 ויאמר אלי הראית בן-אדם
אשר זקני בית-ישראל עשים בחשך איש בחדרי משכיתו
כי אמרים אין יהוה ראה אתנו עזב יהוה את-הארץ:

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם
אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ
כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃

12. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam
'asher ziq'ney beyth-Yis'ra'El `osim bachoshek 'ish b'chad'rey mas'kitho
ki 'om'rim 'eyn Yahúwah ro'eh 'othanu `azab Yahúwah 'eth-ha'arets.

Eze8:12 Then He said to me, Son of man, do you see what the elders of the house of
Yisra'El are committing in the dark, each man in the room of his carved images?
For they say, יהוה does not see us; יהוה has forsaken the land.

‹12› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου Ισραηλ
ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν;
διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν.

12 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas
And he said to me, You have seen, O son of man,
ha hoi presbyteroi tou oikou Israēl poiousin,
what the elders of the house of Israel do in darkness,
hekastos autōn en tǭ koitōni tǭ kryptǭ autōn? dioti eipan Ouch horą ho kyrios,
each of them in room hidden their; because they said, does not see YHWH;
egkataleloipen kyrios tēn gēn.
YHWH has abandoned the earth.

---

13 ויאמר אלי עוד תשוב תראה תועבות גדלות
אשר-המה עשים:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים׃

13. wayo'mer 'elay `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth 'asher-hemah `osim.

Eze8:13 And He said to me, You turn again, you shall see greater abominations which they are committing.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν.

13 kai eipen pros me Eti opsei anomias meizonas, has houtoi poiousin.

And he said to me, Still you shall see lawless deeds greater which these do.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 14
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤁𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤌𐤅𐤆:

יד וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה
וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃ ס

14. wayabe' 'othi 'el-pethach sha`ar beyth-Yahúwah 'asher 'el-hatsaphonah w'hinneh-sham hanashim yosh'both m'bakoth 'eth-haTammuz.

Eze8:14 Then He brought me to the entrance of the gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which was toward the north; and behold, women were sitting there weeping for Tammuz.

‹14› καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμουζ,

14 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou

And he brought me unto the thresholds of the gate of the house of YHWH,

tēs blepousēs pros borran,

of the one looking to the north.

kai idou ekei gynaikes kathēmenai thrēnousai ton Thammouz,

And behold, there women were sitting down wailing Tammuz.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤅𐤃 15
𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄:

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם עוֹד
תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃

15. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam `od tashub tir'eh to`eboth g'doloth me'eleh.

Eze8:15 He said to me, Do you see this, son of man? You turn again; you shall see greater abominations than these.

‹15› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας; καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.

15 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas?

And he said to me, You have seen, O son of man,

kai eti opsei epitēdeumata meizona toutōn.

and still you shall see practices greater than these.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 16
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤊𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤔:

טז וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית

וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יָהוָּה בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם אֶל־הֵיכַל יָהוָּה
וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ׃

16. wayabe' 'othi 'el-chatsar beyth-Yahúwah hap'nimith
w'hinneh-phethach heykal Yahúwah beyn ha'ulam ubeyn hamiz'beach k'`es'rim
wachamishah 'ish 'achoreyhem 'el-heykal Yahúwah
uph'neyhem qed'mah w'hemah mish'tachawithem qed'mah lashamesh.

Eze8:16 Then He brought me into the inner court of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And behold, at the entrance to the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄, between the porch
and the altar, were about twenty-five men with their backs to the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and their faces eastward; and they were prostrating themselves eastward toward the sun.

‹16› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αιλαμ
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν
τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ·

16 kai eisēgagen me eis tēn aulēn oikou kyriou tēn esōteran,
And he brought me into the courtyard of the house of YHWH, the inner courtyard.
kai epi tōn prothyrōn tou naou kyriou ana meson tōn ailam
And upon the thresholds of the temple of YHWH between the columned porches
kai ana meson tou thysiastēriou hōs eikosi andres,
and between the altar were about twenty men
ta opisthia autōn pros ton naon tou kyriou
with their posteriors towards the temple of YHWH,
kai ta prosōpa autōn apenanti, kai houtoi proskynousin tō hēliō;
and their faces turned the opposite way. And these were worshipping the sun.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤋 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅-𐤐𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤎
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤐𐤌:

יז וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת
אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס
וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃

17. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam hanaqel l'beyth Yahudah
me`asoth 'eth-hato`eboth 'asher `asu-phoh ki-mal'u 'eth-ha'arets chamas
wayashubu l'hak'`iseni w'hinam shol'chim 'eth-haz'morah 'el-'apam.

Eze8:17 He said to me, Have you seen, son of man? Is it nothing
to the house of Yahudah to commit the abominations which they have committed here,
that they have filled the land with violence and have returned to provoke Me to anger?
For behold, they are putting the twig to their nose.

‹17› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου;
μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ιουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας, ἃς πεποιήκασιν ὧδε;

διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες.

17 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou?

And he said to me, You have seen, O son of man,

mē mikra tǭ oikǭ Iouda tou poiein tas anomias,

is it a small thing to the house of Judah to commit the lawless deeds

has pepoiēkasin hōde? dioti eplēsan tēn gēn anomias,

which they have done here? For they filled the land of lawlessness,

kai idou autoi hōs myktērizontes.

And behold, these are as ones sneering.

---

18 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤌𐤋
𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יחוְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל
וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם׃

18. w'gam-'ani 'e`eseh b'chemah lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol
w'qar'u b'az'nay qol gadol w'lo' 'esh'ma` 'otham.

Eze8:18 And I also shall deal in wrath. My eye shall have no pity nor shall I spare;
and though they cry in My ears with a loud voice, yet I shall not listen to them.

‹18› καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.

18 kai egō poiēsō autois meta thymou;

And I shall deal with them with rage.

ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō.

shall not spare My eye, nor shall I show mercy.

Chapter 9

Eze9:1 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤐𐤒𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅:

אוַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר
וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃

1. wayiq'ra' b'az'nay qol gadol le'mor qar'bu p'qudoth ha`ir
w'ish k'li mash'chetho b'yado.

Eze9:1 Then He cried out in my ears with a loud voice saying, Draw near,
O executioners of the city, each with his destroying weapon in his hand.

‹9:1› Καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις
τῆς πόλεως· καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

1 Kai anekragen eis ta ōta mou phōnę̄ megalę̄ legōn

And he shouted aloud into my ears voice with a great, saying,

Ēggiken hē ekdikēsis tēs poleōs;

has approached The punishment of the city.

kai hekastos eichen ta skeuē tēs exolethreuseōs en cheiri autou.

And each had the items for the devastation in his hand.

---

2 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤄
𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤐𐤑𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤎𐤕 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕:

ב וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנֶה
צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים
וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃

2. w'hinneh shishah 'anashim ba'im miderek-sha`ar ha`el'yon 'asher maph'neh tsaphonah w'ish k'li mapatso b'yado w'ish-'echad b'thokam labush badim w'qeseth hasopher b'math'nayu wayabo'u waya`am'du 'etsel miz'bach han'chosheth.

Eze9:2 Behold, six men came from the direction of the upper gate which faces north,
each with his shattering weapon in his hand; and among them was a certain man clothed
in linen and an ink horn of a scribe at his loins.
And they went in and stood beside the bronze altar.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης
πρὸς βορρᾶν, καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν
ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ·
καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.

2 kai idou hex andres ērchonto apo tēs hodou tēs pylēs tēs huyēlēs
And behold, there were six men coming from the way of the gate high,
tēs blepousēs pros borran, kai hekastou pelyx en tę̄ cheiri autou;
of the one looking to the north. And each had a hewing axe in his hand;
kai heis anēr en mesō̧ autōn endedykōs podērē,
and one man in the midst of them was clothed in a foot length robe,
kai zōnē sappheirou epi tēs osphuos autou;
and there was a belt of sapphire upon his loin.
kai eisēlthosan kai estēsan echomenoi tou thysiastēriou tou chalkou.
And they entered and stood next to the altar of brass.

---

3 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋 𐤌𐤐𐤕𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤎𐤕 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅:

ג וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה
עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים
אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו׃ ס

3. uk'bod 'Elohey Yis'ra'El na`alah me`al hak'rub 'asher hayah `alayu 'el miph'tan habayith wayiq'ra' 'el-ha'ish halabush habadim 'asher qeseth hasopher b'math'nayu.

Eze9:3 Then the glory of the El of Yisra'El went up from the cherub
on which it was upon it, to the threshold of the house. And He called to the man clothed
in linen at who had the ink horn of a scribe at his loins.

‹3› καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ισραηλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἡ οὖσα

ἐπ’ αὐτῶν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου. καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα
τὸν ποδήρη, ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην,

3 kai doxa theou tou Israēl anebē apo tōn cheroubin
And the glory of the Elohim of Israel ascended from the cherubim,
hē ousa ep’ autōn eis to aithrion tou oikou.
(the glory being upon them,) into the open air of the house.
kai ekalesen ton andra ton endedykota ton podērē,
And he called the man being clothed with the foot length robe,
hos eichen epi tēs osphuos autou tēn zōnēn,
who had upon his loin the belt.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤅 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤅𐤉𐤕 𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤍𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤀𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄:
דוַיֹּאמֶר יָהוָּה אֵלֹו עֲבֹר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם
וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים
וְהַנֶּאֱנָקִים עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃

4. wayo’mer Yahúwah ‘elo `abor b’thok ha`ir b’thok Y’rushalam
w’hith’wiath taw `al-mits’choth ha’anashim hane’enachim
w’hane’enaqim `al kal-hato`eboth hana`asoth b’thokah.

Eze9:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Go through the midst of the city, even through the midst
of Yerushalam, and put a mark on the foreheads of the men who sigh
and groan over all the abominations that are done in its midst.

‹4› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσην τὴν Ιερουσαλημ
καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων
καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς.

4 kai eipen pros auton Dielthe mesēn tēn Ierousalēm
And YHWH said to him, Go through the midst of Jerusalem,
kai dos to sēmeion epi ta metōpa tōn andrōn
and put the sign upon the foreheads of the men!
tōn katastenazontōn kai tōn katōdynōmenōn
of the ones groaning, and of the ones being grievously afflicted
epi pasais tais anomiais tais ginomenais en mesō̧ autēs.
over all the lawless deeds, the ones taking place in the midst of them.

---

5 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤕𐤇𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤌𐤋𐤅:
הוּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו
וְהַכּוּ עַל־תָּחֹס עֵינֵיכֶם וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃

5. ul’eleh ‘amar b’az’nay `ib’ru ba`ir ‘acharayu
w’haku `al-tachos `eyneykem w’al-tach’molu.

Eze9:5 But to the others He said in my ears, Go through the city after him and strike;
do not let your eye have pity and do not spare.

<5> καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν
καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε·

5 kai toutois eipen akouontos mou Poreuesthe opisō autou eis tēn polin kai koptete
And he said to these in my hearing, Go into the city behind him and smite!
kai mē pheidesthe tois ophthalmois hymōn kai mē eleēsēte;
And you should not spare your eyes, and you should not show mercy.

זקן בחור ובתולה וטף ונשים תהרגו למשחית 6
ועל-כל-איש אשר-עליו התו אל-תגשו וממקדשי תחלו
ויחלו באנשים הזקנים אשר לפני הבית:

וְזָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית
וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגַּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ
וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃

6. zaqen bachur ub'thulah w'taph w'nashim tahar'gu l'mash'chith
w'`al-kal-'ish 'asher-`alayu hataw 'al-tigashu umimiq'dashi tachelu
wayachelu ba'anashim haz'qenim 'asher liph'ney habayith.

Eze9:6 Slay old men, choice men, maidens, little children, and women; to destruction.
but to every man who has on him the mark, do not come near. And you shall begin
from My sanctuary. And they began with the old men who were before the house.

<6> πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια
καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας,
ἐφ' οὓς ἐστιν τὸ σημεῖον, μὴ ἐγγίσητε· καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε.
καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ.

6 presbyteron kai neaniskon kai parthenon kai nēpia kai gynaikas
An older man, and a young man, and a virgin, and infants, and women –
apokteinate eis exaleipsin, epi de pantas, eph' hous estin to sēmeion,
kill unto wiping out! But upon all upon whom there is the sign,
mē eggisēte; kai apo tōn hagiōn mou arxasthe.
you should not approach. And from my holy places begin!
kai ērxanto apo tōn andrōn tōn presbyterōn, hoi ēsan esō en tō̜ oikō̜.
And they began with the men of the elders who were inside in the house.

ויאמר אליהם טמאו את-הבית 7
ומלאו את-החצרות חללים צאו ויצאו והכו בעיר:

ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת
וּמַלְאוּ אֶת־הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃

7. wayo'mer 'aleyhem tam'u 'eth-habayith
umal'u 'eth-hachatseroth chalalim tse'u w'yats'u w'hiku ba`ir.

Eze9:7 And He said to them, Defile the house and fill the courts with the slain.
Go out! Thus they went out and killed in the city.

<7> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μιάνατε τὸν οἶκον

καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε.

7 kai eipen pros autous Mianate ton oikon

And he said to them, Defile the house,

kai plēsate tas hodous nekrōn ekporeuomenoi kai koptete.

and fill the ways of the dead, and the ones going forth smite!

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤊𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 8
𐤅𐤀𐤆𐤏𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤐𐤊𐤊 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

חוַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אֲנִי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנַי
וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת
כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלָם׃

8. way'hi k'hakotham w'ne'sha'ar 'ani wa'ep'lah `al-panay wa'ez'`aq
wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hamash'chith 'atah 'eth kal-sh'erith Yis'ra'El
b'shaph'k'ak 'eth-chamath'ak `al-Y'rushalam.

Eze9:8 And it was, as they struck and I remained; I fell on my face and cried out saying,
Alas, my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄! Are You destroying the whole remnant of Yisra'El
by pouring out Your wrath on Yerushalam?

‹8› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα
καὶ εἶπα Οἴμμοι, κύριε, ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ
ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ;

8 kai egeneto en tō̧ koptein autous kai piptō epi prosōpon mou

And it came to pass in their smiting, that I fell upon my face,

kai aneboēsa kai eipa Oimmoi, kyrie, exaleipheis sy tous kataloipous tou Israēl

and I yelled out, and said, Alas, O YHWH, do you wipe away the remnant of Israel

en tō̧ ekcheai se ton thymon sou epi Ierousalēm?

in the pouring out of your rage upon Jerusalem?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤀𐤃 9
𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤈𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤆𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤄:

טוַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה מֻטֶּה
כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃

9. wayo'mer 'elay `awon beyth-Yis'ra'El wiYahudah gadol bim'od m'od
watimale' ha'arets damim w'ha`ir mal'ah muteh
ki 'am'ru `azab Yahúwah 'eth-ha'arets w'eyn Yahúwah ro'eh.

Eze9:9 Then He said to me, The iniquity of the house of Yisra'El and Yahudah is very,
very great, and the land is filled with blood and the city is full of perversion;
for they say, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has forsaken the land, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 does not see!

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Ἀδικία τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ Ιουδα μεμεγάλυνται
σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας

καὶ ἀκαθαρσίας· ὅτι εἶπαν Ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος.

9 kai eipen pros me Adikia tou oikou Israēl

And he said to me, The iniquity of the house of Israel

kai Iouda memegalyntai sphodra sphodra, hoti eplēsthē hē gē

and Judah has been magnified very exceedingly. For was filled the land

laōn pollōn, kai hē polis eplēsthē adikias kai akatharsias;

peoples of many, and the city was filled with iniquity and uncleanness.

hoti eipan Egkataleloipen kyrios tēn gēn, ouk ephorą ho kyrios.

For they say, YHWH has abandoned the earth, does not inspect it YHWH.

---

10 𐤅𐤂𐤌־𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀־𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤌𐤋 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉:

י וְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִּי׃

10. w'gam-'ani lo'-thachos `eyni w'lo' 'ech'mol dar'kam b'ro'sham nathati.

Eze9:10 And even I, My eye shall have no pity nor shall I spare,
but I shall bring their way upon their heads.

‹10› καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.

10 kai ou pheisetai mou ho ophthalmos, oude mē eleēsō;

And shall not spare my eye, nor shall I show mercy.

tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka.

their ways against their heads I have imputed.

---

11 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤎𐤕 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤉𐤁
𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤍𐤉:

יא וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב
דָּבָר לֵאמֹר עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃ ס

**11. w'hinneh ha'ish l'bush habadim 'asher haqeseth b'math'nayu
meshib dabar le'mor `asithi ka'asher tsiuithani.**

Eze9:11 Then behold, the man clothed in linen at who had the ink horn at his loins,
reported the matter, saying, I have done just as You have commanded me.

‹11› καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

11 kai idou ho anēr ho endedykōs ton podērē

And behold, the man, the one being clothed with the foot length robe,

kai ezōsmenos tę zōnę tēn osphyn autou

and having tied around the belt his loin,

kai apekrinato legōn Pepoiēka kathōs eneteilō moi.

even answered saying, I have done as you gave charge to me.

Chapter 10

Eze10:1 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋־𐤄𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋־𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤊𐤀𐤁𐤍 𐤎𐤐𐤉𐤓 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤀 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

אוָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ ־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים
אֲשֶׁר עַלכְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃

1. wa'er'eh w'hinneh 'el-haraqi`a 'asher `al-ro'sh hak'rubim k'eben sapir
k'mar'eh d'muth kise' nir'ah `aleyhem.

Eze10:1 Then I looked, and behold, in the expanse
that was over the heads of the cherubim, like a sapphire stone,
like the appearance of the form of a throne, appeared above them.

‹10:1› Καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν
ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ’ αὐτῶν.

1 Kai eidon kai idou epanō tou stereōmatos tou hyper kephalēs tōn cheroubin
And I beheld, and behold, upon the firmament above the head of the cherubim
hōs lithos sappheirou homoiōma thronou ep' autōn.
was stone of sapphire a likeness of a throne over them.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕
𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤅𐤌𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤂𐤇𐤋𐤉-𐤀𐤔
𐤌𐤁𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉:
בוַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת
לַגַּלְגַּל אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי׃

2. wayo'mer 'el-ha'ish l'bush habadim
wayo'mer bo' 'el-beynoth lagal'gal 'el-tachath lak'rub umale' chaph'neyak
gachaley-'esh mibeynoth lak'rubim uz'roq `al-ha`ir wayabo' l'`eynay.

Eze10:2 And He spoke to the man clothed in linen and said,
Go in among the wheels under the cherub
and fill your hands with coals of fire from between the cherubim
and scatter them over the city. And he entered in my sight.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολήν Εἴσελθε
εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν
καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν
καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν· καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου.

2 kai eipen pros ton andra ton endedykota tēn stolēn Eiselthe eis to meson
And he said to the man clothed by the robe, Enter into the midst of
tōn trochōn tōn hypokatō tōn cheroubin
the wheels, of the ones underneath the cherubim,
kai plēson tas drakas sou anthrakōn pyros ek mesou tōn cheroubin
and fill your hands of coals of fire from out of the midst of the cherubim,
kai diaskorpison epi tēn polin; kai eisēlthen enōpion mou.
and scatter them upon the city! And he entered before me.

---

3 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕:

גוְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת בְּבֹאוֹ הָאִישׁ
וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

3. w'hak'rubim `om'dim mimin labayith b'bo'o ha'ish
w'he`anan male' 'eth-hechatser hap'nimith.

Eze10:3 Now the cherubim were standing on the right side of the house
when the man entered, and the cloud filled the inner court.

‹3› καὶ τὰ χερουβιν εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα,
καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

3 kai ta cheroubin heistēkei ek dexiōn tou oikou en tō̧ eisporeuesthai ton andra,
And the cherubim stood at the right of the house, in the entering of the man.
kai hē nephelē eplēsen tēn aulēn tēn esōteran.
And the cloud filled the courtyard inner.

---

4 ויرם כבוד-יהוה מעל הכרוב על מפתן הבית
וימלא הבית את-הענן והחצר מלאה את-נגה כבוד יהוה:

דוַיָּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב עַל מִפְתַּן הַבָּיִת
וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃

4. wayaram k'bod-Yahúwah me`al hak'rub `al miph'tan habayith
wayimale' habayith 'eth-he`anan w'hechatser mal'ah 'eth-nogah k'bod Yahúwah.

Eze10:4 Then the glory of יהוה went up from the cherub
to the threshold of the house, and the house was filled with the cloud
and the court was filled with the brightness of the glory of יהוה.

‹4› καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου,
καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου·

4 kai apēren hē doxa kyriou apo tōn cheroubin
And departed the glory of YHWH from the cherubim
eis to aithrion tou oikou, kai eplēsen ton oikon hē nephelē,
into the open air of the house. And was filled the house with the cloud,
kai hē aulē eplēsthē tou pheggous tēs doxēs kyriou;
and the courtyard was filled of the brightness of the glory of YHWH.

---

5 וקול כנפי הכרובים נשמע
עד-החצר החיצנה כקול אל-שדי בדברו:

הוְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע
עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃

5. w'qol kan'phey hak'rubim nish'ma`
`ad-hechatser hachitsonah k'qol 'El-Shadday b'dab'ro.

Eze10:5 And the sound of the wings of the cherubim was heard
unto the outer court, like the voice of El Shadday (Almighty) when He speaks.

‹5› καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος.

5 kai phōnē tōn pterygōn tōn cheroubin ēkoueto

And the sound of the wings of the cherubim was heard

heōs tēs aulēs tēs exōteras hōs phōnē theou Saddai lalountos.

unto courtyard the outer, as the sound of El Saddai speaking.

---

6 ויהי בצותו את-האיש לבש-הבדים לאמר קח אש
מבינות לגלגל מבינות לכרובים ויבא ויעמד אצל האופן:

וַיְהִי בְּצַוֺּתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃

6. way'hi b'tsauotho 'eth-ha'ish l'bush-habadim le'mor qach 'esh mibeynoth lagal'gal mibeynoth lak'rubim wayabo' waya`amod 'etsel ha'ophan.

Eze10:6 It came about when He commanded the man clothed in linen, saying,
Take fire from between the wheels, from between the cherubim,
he entered and stood beside a wheel.

<6> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν
τὴν ἁγίαν λέγων Λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν,
καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν,

6 kai egeneto en tō̧ entellesthai auton tō̧ andri

And it came to pass in his giving charge to the man,

tō̧ endedykoti tēn stolēn tēn hagian legōn

to the one being clothed in the robe holy, saying,

Labe pyr ek mesou tōn trochōn ek mesou tōn cheroubin,

Take fire from between the wheels, from between the cherubim!

kai eisēlthen kai estē echomenos tōn trochōn,

And he entered and stood next to the wheels.

---

7 וישלח הכרוב את-ידו מבינות לכרובים
אל-האש אשר בינות הכרבים וישא
ויתן אל-חפני לבש הבדים ויקח ויצא:

ז וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא
וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃

7. wayish'lach hak'rub 'eth-yado mibeynoth lak'rubim 'el-ha'esh 'asher beynoth hak'rubim wayisa' wayiten 'el-chaph'ney l'bush habadim wayiqach wayetse'.

Eze10:7 Then the cherub stretched out his hand from between the cherubim
to the fire which was between the cherubim, took some and put it into the hands
of the one clothed in linen, who took it and went out.

<7> καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος
ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας
τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν.

7 kai exeteinen tēn cheira autou eis meson tou pyros tou ontos

And stretched forth his hand into the midst of the fire, of the one being

en mesō tōn cheroubin kai elaben kai edōken eis tas cheiras
in the midst of the cherubim. And he took, and put it unto the hands

tou endedykotos tēn stolēn tēn hagian, kai elaben kai exēlthen.
of the one being clothed by the robe holy. And he took it and came forth.

---

8 ויירא לכרבים תבנית יד-אדם תחת כנפיהם:

ח וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃

8. wayera' lak'rubim tab'nith yad-'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:8 And the cherubim appeared to have the form of a man's hand under their wings.

‹8› καὶ εἶδον τὰ χερουβιν, ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων
ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

8 kai eidon ta cheroubin, homoiōma cheirōn anthrōpōn
And I beheld the cherubim having likenesses of the hands of men

hypokatōthen tōn pterygōn autōn.
from beneath their wings.

---

9 ואראה והנה ארבעה אופנים אצל הכרובים אופן
אחד אצל הכרוב אחד ואופן אחד אצל הכרוב אחד
ומראה האופנים כעין אבן תרשיש:

ט וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד
אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃

9. wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba`ah 'ophanim 'etsel hak'rubim
'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad w'ophan 'echad 'etsel hak'rub 'echad
umar'eh ha'ophanim k'`eyn 'eben Tar'shish.

Eze10:9 Then I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside each cherub; and the appearance of the wheels was like the gleam of a Tarshish stone.

‹9› καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν,
τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος.

9 kai eidon kai idou trochoi tessares heistēkeisan echomenoi tōn cheroubin, trochos
And I beheld, and behold, four wheels stood next to the cherubim, wheel

heis echomenos cheroub henos, kai hē opsis tōn trochōn
one being next to cherub one, and the appearance of the wheels was

hōs opsis lithou anthrakos.
as the appearance stone of carbuncle.

---

10 ומראיהם דמות אחד לארבעתם
כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

י וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם
כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃

10. umar'eyhem d'muth 'echad l'ar'ba`'tam
ka'asher yih'yeh ha'ophan b'thok ha'ophan.

Eze10:10 And their appearance was like one, the four of them;
as if one wheel were in the midst of a wheel.

‹10› καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν,
ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ.

10 kai hē opsis autōn homoiōma hen tois tessarsin,
And their appearance was as the likeness one to the four,
hon tropon hotan ę̄ trochos en mesō̧ trochou.
in which manner whenever might be a wheel in the midst of a wheel.

---

11 בלכתם אל-ארבעת רבעיהם ילכו לא יסבו בלכתם
כי המקום אשר-יפנה הראש אחריו ילכו לא יסבו בלכתם:

יא בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם
כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃

11. b'lek'tam 'el-'ar'ba`ath rib'`eyhem yeleku lo' yisabu b'lek'tam ki hamaqom
'asher-yiph'neh haro'sh 'acharayu yeleku lo' yisabu b'lek'tam.

Eze10:11 In their going on on their four sides they went. They did not turn in their going;
for to the place where the head faces, after it they went. They did not turn in their going.

‹11› ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο,
οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία,
ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά.

11 en tō̧ poreuesthai auta eis ta tessara merē autōn eporeuonto,
In their going in four parts their they went;
ouk epestrephon en tō̧ poreuesthai auta, hoti eis hon an topon epeblepsen
they did not turn in their going. For unto which ever place looked
hē archē hē mia, eporeuonto kai ouk epestrephon en tō̧ poreuesthai auta.
the head one they went, and they did not turn in their going.

---

12 וכל-בשרם וגבהם וידיהם וכנפיהם
והאופנים מלאים עינים סביב לארבעתם אופניהם:

יב וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃

12. w'kal-b'saram w'gabehem wideyhem w'kan'pheyhem
w'ha'ophanim m'le'im `eynayim sabib l'ar'ba`'tam 'ophaneyhem.

Eze10:12 And all their flesh, and their backs, their hands, and their wings
and the wheels were full of eyes all around, their wheels which the four of them had.

‹12› καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν
καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν·

12 kai hoi nōtoi autōn kai hai cheires autōn kai hai pterygės autōn
And their backs, and their hands, and their wings,
kai hoi trochoi plēreis ophthalmōn kyklothen tois tessarsin trochois autōn;
and the wheels were full of eyes round about to the four wheels of them.

---

13 לאופנים להם קורא הגלגל באזני:

יג לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃

13. la'ophanim lahem qora' hagal'gal b'az'nay.

Eze10:13 As for the wheels it was cried to them in my hearing, Whirling wheel!

‹13› τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγελ ἀκούοντός μου·

13 tois de trochois toutois epeklēthē Gelgel akouontos mou;

And these wheels were called Gelgel in my hearing.

---

14 וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב ופני השני
פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני-נשר:

יד וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי
פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר׃

14. w'ar'ba`ah phanim l'echad p'ney ha'echad p'ney hak'rub uph'ney hasheni p'ney 'adam w'hash'lishi p'ney 'ar'yeh w'har'bi`i p'ney-nasher.

Eze10:14 And four faces were to each. The first face was the face of a cherub, the second face was the face of a man, the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

---

15 וירמו הכרובים היא החיה אשר ראיתי בנהר-כבר:

טו וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר׃

15. wayeromu hak'rubim hi' hachayah 'asher ra'ithi bin'har-K'bar.

Eze10:15 Then the cherubim rose up. This is the living creature
that I saw by the river Kebar.

‹15› καὶ ἦραν τὰ χερουβιν. τοῦτο τὸ ζῷον, ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ.

15 kai ēran ta cheroubin. touto to zǭon,

And departed the cherubim. This is the living creature

ho eidon epi tou potamou tou Chobar.

which I saw by the river Chebar.

---

16 ובלכת הכרובים ילכו האופנים אצלם
ובשאת הכרובים את-כנפיהם לרום מעל הארץ
לא-יסבו האופנים גם-הם מאצלם:

טז וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם
וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ
לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם׃

16. ub'leketh hak'rubim yel'ku ha'ophanim 'ets'lam ubis'eth hak'rubim 'eth-kan'pheyhem larum me`al ha'arets lo'-yisabu ha'ophanim gam-hem me'ets'lam.

Eze10:16 And in the going of the cherubim, the wheels went beside them;
and when the cherubim lifted up their wings to rise from the ground,
the wheels did not turn, also they from beside them.

‹16› καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοί,
καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν

τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν·

16 kai en tō̧ poreuesthai ta cheroubin eporeuonto hoi trochoi,
And in the going cherubim, went the wheels,
kai houtoi echomenoi autōn;
and these were next to them.
kai en tō̧ exairein ta cheroubin tas pterygas autōn
And in the lifting away of the cherubim, of their wings
tou meteōrizesthai apo tēs gēs ouk epestrephon hoi trochoi autōn;
to raise up on high from the earth, did not turn their wheels.

---

17 בעמדם יעמדו וברומם ירומו אותם
כי רוח החיה בהם:

יז בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם
כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם׃

17. b'`am'dam ya`amodu ub'romam yeromu 'otham ki ruach hachayah bahem.

Eze10:17 When they stood still, these stood still; and when they rose, these also lifted up themselves also. For the spirit of the living creature was in them.

‹17› ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

17 en tō̧ hestanai auta heistēkeisan kai en tō̧ meteōrizesthai auta
In their standing, they stood; and in their rising up on high,
emeteōrizonto met' autōn, dioti pneuma zōēs en autois ēn.
they rose up on high with them; because spirit of life was in them.

---

18 ויצא כבוד יהוה מעל מפתן הבית ויעמד על-הכרובים:

יח וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃

18. wayetse' k'bod Yahúwah me`al miph'tan habayith waya`amod `al-hak'rubim.

Eze10:18 Then the glory of יהוה departed from the threshold of the house and stood over the cherubim.

‹18› καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν,

18 kai exēlthen doxa kyriou apo tou oikou
And went forth the glory of YHWH from the house,
kai epebē epi ta cheroubin,
and mounted upon the cherubim.

---

19 וישאו הכרובים את-כנפיהם וירומו מן-הארץ
לעיני בצאתם והאופנים לעמתם ויעמד פתח שער
בית-יהוה הקדמוני וכבוד אלהי-ישראל עליהם מלמעלה:

יט וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ
לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃

19. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem wayeromu min-ha'arets l'`eynay b'tse'tham w'ha'ophanim l'`umatham waya`amod pethach sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze10:19 And the cherubim lifted their wings and rose up from the earth in my sight.
When departed, the wheels also were beside them;
and they stood still at the entrance of the east gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the glory of the El of Yisra'El was over them from above.

‹19› καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν
ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι,
καὶ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω.

19 kai anelabon ta cheroubin tas pterygas autōn kai emeteōristhēsan apo tēs gēs
And lifted up the cherubim their wings, and rose up on high from the earth
enōpion emou en tῳ exelthein auta kai hoi trochoi echomenoi autōn
before me, in their going forth, and the wheels were next to them.
kai estēsan epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou
And they stood upon the thresholds of the gate of the house of YHWH,
tēs apenanti, kai doxa theou Israēl ēn ep' autōn hyperanō.
of the one before. And the glory of the El of Israel was upon them up above.

𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 20
𐤅𐤀𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄:

כ הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבָר
וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃

20. hi' hachayah 'asher ra'ithi tachath 'Elohey-Yis'ra'El bin'har-K'bar wa'eda` ki k'rubim hemah.

Eze10:20 This is the living creature that I saw beneath the El of Yisra'El
by the river Kebar; so I knew that they were cherubim.

‹20› τοῦτο τὸ ζῷόν ἐστιν, ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν.

20 touto to zōon estin, ho eidon hypokatō theou Israēl
This the living creature is which I saw underneath the El of Israel
epi tou potamou tou Chobar, kai egnōn hoti cheroubin estin.
by the river Chebar; and I knew that they are cherubim.

𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 21
𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄𐤌:

כא אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד
וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם׃

21. 'ar'ba`ah 'ar'ba`ah phanim l'echad w'ar'ba` k'naphayim l'echad ud'muth y'dey 'adam tachath kan'pheyhem.

Eze10:21 Four, even four faces are to each; and four wings to each.
And the form of a man's hands was under their wings.

‹21› τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί,
καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν.

21 tessara prosōpa tō heni, kai oktō pteryges tō heni,
Four faces to the one, and four wings to the one;
kai homoiōma cheirōn anthrōpou hypokatōthen tōn pterygōn autōn.
and having a likeness of hands of men from beneath their wings,

---

22 𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉
𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤌𐤓𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤅:

כב וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי
עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

22. ud'muth p'neyhem hemah hapanim 'asher ra'ithi `al-n'har-K'bar mar'eyhem w'otham 'ish 'el-`eber panayu yeleku.

Eze10:22 And the likeness of their faces, they are the faces that I saw by the river Kebar, their appearances, even theirs; each one went straight forward.

‹22› καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν,
ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ,
καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

22 kai homoiōsis tōn prosōpōn autōn, tauta ta prosōpa estin,
and the likeness of their faces – these the faces are
ha eidon hypokatō tēs doxēs theou Israēl epi tou potamou tou Chobar,
which I saw underneath the glory of the El of Israel by the river Chebar,
kai auta hekaston kata prosōpon autōn eporeuonto.
And these – each of them according to their face went.

Chapter 11

Eze11:1 𐤅𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤋𐤈𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌:

א וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אִישׁ וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־עַזֻּר
וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃ פ

1. watisa' 'othi ruach watabe' 'othi 'el-sha`ar beyth-Yahúwah haqad'moni haponeh qadimah w'hinneh b'phethach hasha`ar `es'rim wachamishah 'ish wa'er'eh b'thokam 'eth-Ya'azan'Yah ben-`Azzur w'eth-P'lat'Yahu ben-B'naYahu sarey ha`am.

Eze11:1 And the Spirit lifted me up and brought me
to the east gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which faced eastward.
And behold, there were twenty-five men at the entrance of the gate, and among them
I saw YaazanYah son of Azzur and PelatYahu son of BenaYahu, leaders of the people.

‹11:1› Καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου
τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς· καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης
ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ιεζονιαν τὸν τοῦ Εζερ
καὶ Φαλτιαν τὸν τοῦ Βαναιου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ.

1 Kai anelaben me pneuma kai ēgagen me epi tēn pylēn tou oikou kyriou
And took me up spirit, and led me unto the gate of the house of YHWH,
tēn katenanti tēn blepousan kata anatolas;
the one over against the one looking according to the east.
kai idou epi tōn prothyrōn tēs pylēs hōs eikosi kai pente andres,
And behold, upon the threshold of the gate were about twenty and five men.
kai eidon en mesō autōn ton Iezonian ton tou Ezer
And I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azur,
kai Phaltian ton tou Banaiou tous aphēgoumenous tou laou.
and Pelatiah the son of Benaiah, the ones guiding the people.

ויאמר אלי בן־אדם אלה האנשים החשבים און 2
והיעצים עצת־רע בעיר הזאת:

בוַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן
וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת׃

2. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eleh ha'anashim hachosh'bim 'awen
w'hayo`atsim `atsath-ra` ba`ir hazo'th.

Eze11:2 He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity
and give evil advice in this city,

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια
καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

2 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, houtoi hoi andres hoi logizomenoi mataia
And YHWH said to me, O son of man, these are the men considering vain things,
kai bouleuomenoi boulēn ponēran en tę polei tautę
and deliberating counsel evil in this city.

האמרים לא בקרוב בנות בתים היא הסיר ואנחנו הבשר: 3

גהָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃

3. ha'om'rim lo' b'qarob b'noth batim hi' hasir wa'anach'nu habasar.

Eze11:3 who say, It is not near; let us build houses? This is the pot and we are the flesh.

‹3› οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι;
αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.

3 hoi legontes Ouchi prosphatōs ōkodomēntai hai oikiai?
The ones saying, Have they not recently built the houses?
hautē estin ho lebēs, hēmeis de ta krea.
This is the kettle, and we are the meats.

לכן הנבא עליהם הנבא בן־אדם: 4

דלָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃

4. laken hinabe' `aleyhem hinabe' ben-'adam.

Eze11:4 Therefore, prophesy against them, son of man, prophesy!

<4> διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου.

4 dia touto prophēteuson ep' autous, prophēteuson, huie anthrōpou.

On account of this, prophesy against them! Prophesy, O son of man!

𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 5
𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤄:

ה וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃

5. watipol `alay ruach Yahúwah wayo'mer 'elay 'emor koh-'amar Yahúwah
ken 'amar'tem beyth Yis'ra'El uma`aloth ruchakem 'ani y'da`'tiah.

Eze11:5 Then the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 fell upon me, and He said to me, Say,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, so you think, house of Yisra'El, for I know the steps of your spirit.

<5> καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με Λέγε Τάδε λέγει κύριος
Οὕτως εἴπατε, οἶκος Ισραηλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι.

5 kai epesen ep' eme pneuma kyriou

And there fell upon me spirit of YHWH.

kai eipen pros me Lege Tade legei kyrios

And he said to me, You say! Thus says YHWH;

Houtōs eipate, oikos Israēl, kai ta diaboulia tou pneumatos hymōn egō epistamai.

As you said, O house of Israel, and the deliberations of your spirit I know.

𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤅𐤑𐤕𐤉𐤄 𐤇𐤋𐤋: 6

ו הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ פ

6. hir'beythem chal'leykem ba`ir hazo'th umile'them chutsotheyah chalal.

Eze11:6 You have multiplied your slain in this city, filling its streets with the slain.

<6> ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν.

6 eplēthynate nekrous hymōn en tę polei tautę kai eneplēsate tas hodous autēs traumatiōn.

You multiplied your dead in this city, and you filled up her ways of slain ones.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤌 7
𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄:

ז לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם
בְּתוֹכָהּ הֵמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃

7. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chal'leykem
'asher sam'tem b'thokah hemah habasar w'hi' hasir w'eth'kem hotsi' mitokah.

Eze11:7 Therefore, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your slain whom you have laid
in her midst, they are the flesh and she is the pot; but I shall bring you out of it.

<7> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς,

οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.

7 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH;

Tous nekrous hymōn hous epataxate en mesǭ autēs, houtoi eisin ta krea,

Your dead whom you struck in the midst of her, these are the meats,

autē de ho lebēs estin, kai hymas exaxō ek mesou autēs.

and she is the kettle. And you I shall lead out from the midst of her.

---

8 חרב יראתם וחרב אביא עליכם נאם אדני יהוה:

ח חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

8. chereb y're'them w'chereb 'abi' `aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:8 You have feared a sword;
so I shall bring a sword upon you, my Adon יהוה declares.

‹8› ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος.

8 hromphaian phobeisthe, kai hromphaian epaxō eph' hymas, legei kyrios.

the broadsword You fear, and the broadsword I shall bring upon you, says YHWH.

---

9 והוצאתי אתכם מתוכה ונתתי אתכם ביד-זרים
ועשיתי בכם שפטים:

ט וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים
וְעָשִׂיתִי בָכֶם שְׁפָטִים׃

**9. w'hotse'thi 'eth'kem mitokah w'nathati 'eth'kem b'yad-zarim
w'`asithi bakem sh'phatim.**

Eze11:9 And I shall bring you out of her midst
and deliver you into the hands of strangers and execute judgments against you.

‹9› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς
καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα.

9 kai exaxō hymas ek mesou autēs kai paradōsō hymas

And I shall lead you from the midst of her. And I shall deliver you

eis cheiras allotriōn kai poiēsō en hymin krimata.

into the hands of strangers. And I shall execute among you judgments.

---

10 בחרב תפלו על-גבול ישראל אשפוט אתכם
וידעתם כי-אני יהוה:

י בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

10. bachereb tipolu `al-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze11:10 You shall fall by the sword. I shall judge you to the border of Yisra'El;
so you shall know that I am יהוה.

‹10› ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς·
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.

10 en hromphaią peseisthe, epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas;

By the broadsword you shall fall. Upon the borders of Israel I shall judge you,
kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

---

11 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤎𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤋𐤁𐤔𐤓
𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יא הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר
אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם׃

11. hi' lo'-thih'yeh lakem l'sir w'atem tih'yu b'thokah l'basar
'el-g'bul Yis'ra'El 'esh'pot 'eth'kem.

Eze11:11 This city shall not be a pot for you, nor shall you be in its midst for flesh,
but I shall judge you to the border of Yisra'El.

<11> αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε
ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς,

11 autē hymin ouk estai eis lebēta,
She to you shall not be for a kettle,
kai hymeis ou mē genēsthe en mesǭ autēs eis krea;
and you in no way shall become in the midst of her for meat.
epi tōn horiōn tou Israēl krinō hymas,
Unto the borders of Israel I shall judge you,

---

12 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤒𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉
𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

יב וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי
לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃

12. wida`'tem ki-'ani Yahúwah 'asher b'chuqay lo' halak'tem
umish'patay lo' `asithem uk'mish'p'tey hagoyim 'asher s'bibotheykem `asithem.

Eze11:12 and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄
of whom you have not walked in My statutes nor have you executed My ordinances,
but have acted according to the ordinances of the nations who are all around you.

<12> καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

12 kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --
and you shall know, for I am YHWH.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉 𐤅𐤐𐤋𐤈𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤕 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤆𐤏𐤒 𐤒𐤅𐤋-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤄𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יג וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי
וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה
כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃ פ

13. way'hi k'hinab'i uPh'lat'Yahu ben-B'naYah meth wa'epol `al-panay
wa'ez'`aq qol-gadol wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah

kalah ‘atah `oseh ‘eth sh’erith Yis’ra’El.

Eze11:13 Now it came about as I prophesied, that PhelateYahu son of BenaYah died. Then I fell on my face and cried out with a loud voice and said, Alas, my Adon יהוה! Shall You make an end of the remnant of Yisra’El?

‹13› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτιας ὁ τοῦ Βαναιου ἀπέθανεν, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα Οἴμμοι οἴμμοι, κύριε, εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ.

13 kai egeneto en tō prophēteuein me kai Phaltias ho tou Banaiou apethanen,
 And it came to pass in my prophesying, that Pelatiah the son of Benaiah died.
kai piptō epi prosōpon mou kai aneboēsa phōnę̄ megalę̄
 And I fell upon my face, and I yelled out voice with a great,
kai eipa Oimmoi oimmoi, kyrie,
 and said, Alas, alas, O YHWH,
eis synteleian sy poieis tous kataloipous tou Israēl.
 unto consummation do you appoint the remnant of Israel?

---

14 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

יד וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

14. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze11:14 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹14› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

14 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
 And came the Word of YHWH to me, saying,

---

15 בן-אדם אחיך אחיך אנשי גאלתך וכל-בית ישראל כלה
אשר אמרו להם ישבי ירושלם רחקו מעל יהוה
לנו היא נתנה הארץ למורשה:

טו בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס

15. ben-‘adam ‘acheyak ‘acheyak ‘an’shey g’ulatheak
w’kal-beyth Yis’ra’El kuloh ‘asher ‘am’ru lahem yosh’bey Y’rushalam
rachaqu me`al Yahúwah lanu hi’ nit’nah ha’arets l’morashah.

Eze11:15 Son of man, your brothers, your brothers,
the men of your redemption and the whole house of Yisra’El,
all of them, are those to whom the inhabitants of Yerushalam have said,
Go far away from יהוה; this land has been given us as a possession.

‹15› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.

15 Huie anthrōpou, hoi adelphoi sou kai hoi andres tēs aichmalōsias sou
 O son of man, your brethren, and the men of your captivity,
kai pas ho oikos tou Israēl syntetelestai,

and all the house of Israel have come to completion,

hois eipan autois hoi katoikountes Ierousalēm

about whom said to them the ones dwelling in Jerusalem,

Makran apechete apo tou kyriou,

You are far at a distance from YHWH;

hēmin dedotai hē gē eis klēronomian.

to us has been given the land for an inheritance.

---

16 לכן אמר כה-אמר אדני יהוה
כי הרחקתים בגוים וכי הפיצותים בארצות
ואהי להם למקדש מעט בארצות אשר-באו שם:

טז לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה
כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת
וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם׃ ס

16. laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ki hir'chaq'tim bagoyim
w'ki haphitsothim ba'aratsoth wa'ehi lahem l'miq'dash m'`at ba'aratsoth
'asher-ba'u sham.

Eze11:16 Therefore say, Thus says my Adon יהוה,
Though I had removed them far away among the nations
and though I had scattered them among the countries, yet I was a sanctuary
for them a little while in the countries where they had gone there.

‹16› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος ὅτι Ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη
καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς
εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις, οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ.

16 dia touto eipon Tade legei kyrios

On account of this, you say! Thus says YHWH,

hoti Apōsomai autous eis ta ethnē kai diaskorpiō autous

that, I shall thrust them into the nations, and I shall disperse them

eis pasan tēn gēn, kai esomai autois eis hagiasma mikron

into every land, and I shall be to them for sanctuary a small

en tais chōrais, hou an eiselthōsin ekei.

in the places where ever they shall enter into there.

---

17 לכן אמר כה-אמר אדני יהוה
וקבצתי אתכם מן-העמים ואספתי אתכם מן-הארצות
אשר נפצותם בהם ונתתי לכם את-אדמת ישראל:

יז לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

17. laken 'emor koh-'amar 'Adonay Yahúwah
w'qibats'ti 'eth'kem min-ha`amim w'asaph'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth
'asher n'photsothem bahem w'nathati lakem 'eth-'ad'math Yis'ra'El.

Eze11:17 Therefore say, Thus says my Adon יהוה,

I shall gather you from the peoples and assemble you out of the countries
where you have been scattered in them, and I shall give you the land of Yisra'El.

‹17› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν
καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς,
καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ.

17 dia touto eipon Tade legei kyrios
On account of this, you say! Thus says YHWH,
Kai eisdexomai autous ek tōn ethnōn
that, I shall take them from out of the nations,
kai synaxō autous ek tōn chōrōn, hou diespeira autous
and I shall gather them from out of the places of which I scattered them
en autais, kai dōsō autois tēn gēn tou Israēl.
among them, and I shall give to them the land of Israel.

18 ובאו-שמה והסירו את-כל-שקוציה
ואת-כל-תועבותיה ממנה:

יח וּבָאוּ־שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ
וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃

18. uba'u-shamah w'hesiru 'eth-kal-shiqutseyah w'eth-kal-to`abotheyah mimenah.

Eze11:18 When they come there, they shall remove all its detestable things
and all its abominations from it.

‹18› καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

18 kai eiseleusontai ekei kai exarousin panta ta bdelygmata autēs
And they shall enter there, and they shall lift away all her abominations,
kai pasas tas anomias autēs ex autēs.
and all her lawless deeds from out of her.

19 ונתתי להם לב אחד ורוח חדשה אתן בקרבכם
והסרתי לב האבן מבשרם ונתתי להם לב בשר:

יט וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר׃

**19. w'nathati lahem leb 'echad w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem
wahasirothi leb ha'eben mib'saram w'nathati lahem leb basar.**

Eze11:19 And I shall give them one heart, and put a new spirit within them.
And I shall take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh,

‹19› καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν
καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην,

19 kai dōsō autois kardian heteran kai pneuma kainon dōsō en autois
And I shall give to them heart another, and spirit a new I shall put in them;
kai ekspasō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos autōn
and I shall pull out the heart stone from their flesh,

kai dōsō autois kardian sarkinēn,
and I shall give to them a heart of flesh;

---

20 למען בחקתי ילכו ואת-משפטי ישמרו ועשו אתם
והיו-לי לעם ואני אהיה להם לאלהים:

כ לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם
וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

20. l'ma`an b'chuqothay yeleku w'eth-mish'patay yish'm'ru
w'`asu 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze11:20 that they may walk in My statutes and keep My ordinances and do them.
Then they shall be to Me as My people, and I shall be to them as Elohim.

‹20› ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά·
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

20 hopōs en tois prostagmasin mou poreuōntai kai ta dikaiōmata mou phylassōntai
so that by my orders they shall go, and my ordinances they shall guard,
kai poiōsin auta; kai esontai moi eis laon,
and they shall execute them. And they shall be to me for a people,
kai egō esomai autois eis theon.
and I shall be to them for Elohim.

---

21 ואל-לב שקוציהם ותועבותיהם לבם הלך דרכם
בראשם נתתי נאם אדני יהוה:

כא וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

21. w'el-leb shiqutseyhem w'tho`abotheyhem libam holek dar'kam b'ro'sham nathati
n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze11:21 As to those whose heart go to the heart of their detestable things
and of their abominations, I shall bring their way down on their heads,
declares my Adon יהוה.

‹21› καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν,
ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα,
λέγει κύριος.

21 kai eis tēn kardian tōn bdelygmatōn autōn kai tōn anomiōn autōn,
And for the heart of their abominations, and of their lawlessnesses,
hōs hē kardia autōn eporeueto, tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.
as their heart went, their ways against their heads I have imputed, says YHWH.

---

22 וישאו הכרובים את-כנפיהם והאופנים לעמתם
וכבוד אלהי-ישראל עליהם מלמעלה:

כב וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃

22. wayis'u hak'rubim 'eth-kan'pheyhem w'ha'ophanim l'`umatham
uk'bod 'Elohey-Yis'ra'El `aleyhem mil'ma`'lah.

Eze11:22 Then the cherubim lifted up their wings with the wheels beside them,
and the glory of the El of Yisra'El was over them from above.

‹22› Καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν·

22 Kai exēran ta cheroubin tas pterygas autōn, kai hoi trochoi echomenoi autōn,
And lifted up the cherubim their wings, and the wheels were next to them,
kai hē doxa theou Israēl ep' auta hyperanō autōn;
and the glory of the El of Israel was upon them, up above them.

---

23 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤓:

כג וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר
וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃

23. waya`al k'bod Yahúwah me`al tok ha`ir
waya`amod `al-hahar 'asher miqedem la`ir.

Eze11:23 The glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went up from the midst of the city
and stood over the mountain which is on the east of the city.

‹23› καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως
καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους, ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.

23 kai anebē hē doxa kyriou ek mesēs tēs poleōs
And ascended the glory of YHWH from the midst of the city,
kai estē epi tou orous, ho ēn apenanti tēs poleōs.
and stood upon the mountain which was before the city.

---

24 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄
𐤁𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉:

כד וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה
בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃

24. w'ruach n'sa'ath'ni wat'bi'eni kaS'dimah 'el-hagolah bamar'eh b'ruach 'Elohim
waya`al me`alay hamar'eh 'asher ra'ithi.

Eze11:24 And the Spirit lifted me up and brought me in a vision by the Spirit of Elohim
to the exiles in Sedimah. So the vision that I had seen went up from me.

‹24› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν
ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ· καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως, ἧς εἶδον,

24 kai anelaben me pneuma kai ēgagen me eis gēn Chaldaiōn
And spirit took me up, and led me into the land of the Chaldeans,
eis tēn aichmalōsian en horasei en pneumati theou;
unto the captivity, in a vision by spirit of Elohim.
kai anebēn apo tēs horaseōs, hēs eidon,
And I ascended from the vision which I beheld.

𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤉: 25

כהוָאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יָהוָּה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃ פ

25. wa'adaber 'el-hagolah 'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher her'ani.

Eze11:25 Then I told the exiles all the things that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had shown me.

‹25› καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου,
οὓς ἔδειξέν μοι.

25 kai elalēsa pros tēn aichmalōsian pantas tous logous tou kyriou, hous edeixen moi.
And I spoke to the captivity all the words of YHWH which he showed to me.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) – Eze 12 - 16

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Eze12:1

אוַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:1 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹12:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 2
𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤌:

בבֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת
וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃

2. ben-'adam b'thok beyth-hameri 'atah yosheb 'asher `eynayim lahem lir'oth w'lo' ra'u 'az'nayim lahem lish'mo`a w'lo' shame`u ki beyth m'ri hem.

Eze12:2 Son of man, you live in the midst of the rebellious house, who have eyes to see but do not see, they have ears to hear but do not hear; for they are a rebellious house.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς,
οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὦτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν
καὶ οὐκ ἀκούουσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

2 Huie anthrōpou, en mesō tōn adikiōn autōn sy katoikeis,
O son of man, in the midst of their iniquities you dwell,
hoi echousin ophthalmous tou blepein kai ou blepousin
the ones who have eyes to see, and do not see;
kai ōta echousin tou akouein kai ouk akouousin, dioti oikos parapikrainōn estin.
and ears have to hear, and do not hear. For house a rebelling it is.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤊𐤋𐤉 𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤂𐤋𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 3
𐤅𐤂𐤋𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤄:

ג וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ
כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃

3. w'atah ben-'adam `aseh l'ak k'ley golah ug'leh yomam l'`eyneyhem
w'galiath mim'qom'ak 'el-maqom 'acher l'`eyneyhem 'ulay yir'u ki beyth m'ri hemah.

Eze12:3 And you, son of man, prepare for yourself vessels for exile and go into exile by day in their sight; And you shall be exiled from your place to another place in their sight. Perhaps they shall understand though they are a rebellious house.

‹3› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν
καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν,
ὅπως ἴδωσιν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

3 kai sy, huie anthrōpou, poiēson seautǭ skeuē aichmalōsias
And you, O son of man, prepare for yourself items of captivity,
hēmeras enōpion autōn kai aichmalōteuthēsę̄
by day in their presence! And you shall be as captured
ek tou topou sou eis heteron topon enōpion autōn,
from out of your place into another place before them,
hopōs idōsin, dioti oikos parapikrainōn estin.
so that they should see, for house a rebelling it is.

והוצאת כליך ככלי גולה יומם לעיניהם 4
ואתה תצא בערב לעיניהם כמוצאי גולה:

ד וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְאַתָּה תֵּצֵא בָעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃

4. w'hotse'ath keleyak kik'ley golah yomam l'`eyneyhem
w'atah tetse' ba`ereb l'`eyneyhem k'motsa'ey golah.

Eze12:4 Bring your vessel out by day in their sight, as vessel for exile.
Then you shall go out at evening in their sight, as those going into exile.

‹4› καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος·

4 kai exoiseis ta skeuē sou hōs skeuē aichmalōsias hēmeras
And you shall bring forth your items, as items of captivity by a day
kat' ophthalmous autōn, kai sy exeleusę̄ hesperas
before their eyes. And you shall go forth at evening
hōs ekporeuetai aichmalōtos;
as goes forth a captive before them.

לעיניהם חתר-לך בקיר והוצאת בו: 5

ה לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ בַקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃

5. l'`eyneyhem chathar-l'ak baqir w'hotse'ath bo.

Eze12:5 In their sight dig for yourself through the wall and go out through it.

<5> ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι᾽ αὐτοῦ·

5 enōpion autōn dioryxon seautō̧ eis ton toichon kai diexeleusȩ̄ di' autou;

Dig for yourself into the wall! and you shall go completely through it.

---

6 לעיניהם על-כתף תשא בעלטה תוציא פניך תכסה
ולא תראה את-הארץ כי-מופת נתתיך לבית ישראל:

ו לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה
וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

6. l'`eyneyhem `al-katheph tisa' ba`alatah thotsi' paneyak th'kaseh
w'lo' thir'eh 'eth-ha'arets ki-mopheth n'thatik l'beyth Yis'ra'El.

Eze12:6 In their sight you shall carry on your shoulder and carry it out in the dark.
You shall cover your face so that you cannot see the land,
for I have set you as a wonder to the house of Yisra'El.

<6> ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ᾽ ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ,
τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν·
διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 enōpion autōn ep' ōmōn analēmphthēsȩ̄

before them upon a shoulder You shall be taken up,

kai kekrymmenos exeleusȩ̄, to prosōpon sou sygkaluueis

and being hidden you shall go forth. your face You shall cover up,

kai ou mē idȩ̄s tēn gēn;

and in no way should you behold the ground.

dioti teras dedōka se tō̧ oikō̧ Israēl.

Because as a portent I have put you to the house of Israel.

---

7 ואעש כן כאשר צויתי כלי הוצאתי
ככלי גולה יומם ובערב חתרתי-לי בקיר ביד
בעלטה הוצאתי על-כתף נשאתי לעיניהם:

ז וָאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי
כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד
בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם׃ פ

7. wa'a`as ken ka'asher tsuueythi kelay hotse'thi
kik'ley golah yomam uba`ereb chathar'ti-li baqir b'yad ba`alatah hotse'thi
`al-katheph nasa'thi l'`eyneyhem.

Eze12:7 I did so, as I had been commanded. By day I brought out my vessel
like the vessel of an exile. Then in the evening I dug for myself through the wall by hand;
I went out in the dark and carried it on my shoulder in their sight.

<7> καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα
ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον
καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ᾽ ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν. --

7 kai epoiēsa houtōs kata panta, hosa eneteilato moi,

And I did so according to all as much as he gave charge to me.

kai skeuē exēnegka hōs skeuē aichmalōsias hēmeras

And I brought forth items as items of captivity by the day,

kai hesperas diōryxa emautǭ ton toichon kai kekrymmenos exēlthon,

and at evening I dug for myself the wall; and being hidden I came forth;

ep' ōmōn anelēmphthēn enōpion autōn. --

upon a shoulder I was taken up in the presence of them.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓: 8

ח וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay baboqer le'mor.

Eze12:8 In the morning the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με τὸ πρωὶ λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me to prōi legōn

And came the Word of YHWH to me in the morning, saying,

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 9
𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄:

ט בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה׃

9. ben-'adam halo' 'am'ru 'eleyak beyth Yis'ra'El beyth hameri mah 'atah `oseh.

Eze12:9 Son of man, has not the house of Yisra'El, the rebellious house, said to you, What are you doing?

‹9› Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ οἶκος ὁ παραπικραίνων Τί σὺ ποιεῖς;

9 Huie anthrōpou, ouk eipan pros se ho oikos tou Israēl oikos ho parapikrainōn

O son of man, said not to you the house of Israel, house the rebelling,

Ti sy poieis?

What are you doing?

𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤀 𐤄𐤆𐤄 10
𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

י אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה
בִּירוּשָׁלַם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃

10. 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah hanasi' hamasa' hazeh biY'rushalam w'kal-beyth Yis'ra'El 'asher-hemah b'thokam.

Eze12:10 Say to them, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, This burden is to the prince in Yerushalam and all the house of Yisra'El whom they are among them.

‹10› εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ιερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ισραηλ, οἵ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν,

10 eipon pros autous Tade legei kyrios Ho archōn kai ho aphēgoumenos en Ierousalēm

Say to them, Thus says YHWH; To the ruler and one guiding in Jerusalem,

kai panti oikǭ Israēl, hoi eisin en mesǭ autōn, even to all the house of Israel, the ones who are in the midst of them.

אמר אני מופתכם כאשר עשיתי 11
כן יעשה להם בגולה בשבי ילכו:

יא אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי
כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃

11. 'emor 'ani mopheth'kem ka'asher `asithi ken ye`aseh lahem bagolah bash'bi yeleku.

Eze12:11 Say, I am your wonder. As I have done, so it shall be done to them;
they shall go into exile, into captivity.

‹11› εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ· ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἔσται αὐτοῖς·
ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται,

11 eipon hoti egō terata poiō; hon tropon pepoiēka, houtōs estai autois;
Say that, I portents do. In which manner I have done, so shall it be to them –
en metoikesią kai en aichmalōsią poreusontai,
unto displacement and in captivity they shall go.

והנשיא אשר-בתוכם אל-כתף ישא בעלטה 12
ויצא בקיר יחתרו להוציא בו פניו יכסה יען
אשר לא-יראה לעין הוא את-הארץ:

יב וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה
וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לַעַיִן הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃

12. w'hanasi' 'asher-b'thokam 'el-katheph yisa' ba`alatah w'yetse' baqir yach't'ru l'hotsi' bo panayu y'kaseh ya`an 'asher lo'-yir'eh la`ayin hu' 'eth-ha'arets.

Eze12:12 And the prince who is among them shall carry on his shoulder in the dark,
and go forth through the wall. They shall dig to bring out by it.
He shall cover his face so that he can not see the land with the eye.

‹12› καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται.

12 kai ho archōn en mesǭ autōn ep' ōmōn arthēsetai
And the ruler in the midst of them upon a shoulder shall be lifted,
kai kekrymmenos exeleusetai dia tou toichou,
and being hid he shall come forth through the wall,
kai dioryxei tou exelthein auton di' autou;
and he shall dig through to come forth himself through it;
to prosōpon autou sygkaluuei, hopōs mē horathę̄ ophthalmǭ,
his face he shall cover up, so that he should not be seen by an eye,
kai autos tēn gēn ouk opsetai.
and he the ground shall not see.

ופרשתי את-רשתי עליו ונתפש במצודתי 13
והבאתי אתו בבלה ארץ כשדים ואותה לא-יראה ושם ימות:

יג וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת׃

13. upharas'ti 'eth-rish'ti `alayu w'nith'pas bim'tsudathi
w'hebe'thi 'otho Babelah 'erets Kas'dim w'othah lo'-yir'eh w'sham yamuth.

Eze12:13 And I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
And I shall bring him to Babel in the land of Kasdim; yet he shall not see it,
though he shall die there.

‹13› καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλλημφθήσεται
ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων,
καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.

13 kai ekpetasō to diktuon mou ep' auton,
And I shall spread forth my net upon him,
kai syllēmphthēsetai en tę periochę mou,
and he shall be seized in encompassing about my.
kai axō auton eis Babylōna eis gēn Chaldaiōn,
And I shall lead him into Babylon, into the land of Chaldeans.
kai autēn ouk opsetai kai ekei teleutēsei.
And it he shall not see, and there he shall come to an end.

---

14 וכל אשר סביבתיו עזרה וכל-אגפיו אזרה לכל-רוח
וחרב אריק אחריהם׃

יד וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה וְכָל־אֲגַפָּיו אֱזָרֶה לְכָל־רוּחַ
וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃

14. w'kol 'asher s'bibothayu `ez'roh w'kal-'agapayu 'ezareh l'kal-ruach
w'chereb 'ariq 'achareyhem.

Eze12:14 I shall scatter to every wind all who are around him, his helpers
and all his troops; and I shall draw out a sword after them.

‹14› καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον
καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν·

14 kai pantas tous kyklǫ autou tous boēthous autou
And all the ones round about him, his helpers,
kai pantas tous antilambanomenous autou diasperō eis panta anemon
and all the ones assisting him, I shall scatter to all the wind,
kai hromphaian ekkenōsō opisō autōn;
and a broadsword I shall pour out after them.

---

15 וידעו כי-אני יהוה בהפיצי אותם בגוים
וזריתי אותם בארצות׃

טו וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

15. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah bahaphitsi 'otham bagoyim

w'zerithi 'otham ba'aratsoth.

Eze12:15 So they shall know that I am יהוה when I scatter them among the nations and spread them among the countries.

‹15› καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

15 kai gnōsontai dioti egō kyrios en tō diaskorpisai me autous en tois ethnesin,

And they shall know, for I am YHWH, in my scattering them among the nations.

kai diasperō autous en tais chōrais.

And I shall scatter them in the places.

---

16 והותרתי מהם אנשי מספר מחרב מרעב
ומדבר למען יספרו את־כל־תועבותיהם בגוים
אשר־באו שם וידעו כי־אני יהוה׃

טז וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב
וּמִדָּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

16. w'hothar'ti mehem 'an'shey mis'par mechereb mera`ab umidaber l'ma`an y'sap'ru 'eth-kal-to`abotheyhem bagoyim 'asher-ba'u sham w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze12:16 But I shall spare a few men of them from the sword, from the famine and from the pestilence that they may tell all their abominations among the nations where they go there, and may know that I am יהוה.

‹16› καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος. --

16 kai hypoleipsomai ex autōn andras arithmō ek hromphaias

And I shall leave of them a few men from the broadsword,

kai ek limou kai ek thanatou,

and from famine, and from plague;

hopōs ekdiēgōntai pasas tas anomias autōn en tois ethnesin,

so even they may tell in detail all their lawless deeds among the nations

hou eisēlthosan ekei; kai gnōsontai hoti egō kyrios. --

of which they entered there; and they shall know that I am YHWH.

---

17 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

יז וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:17 And the Word of יהוה came to me saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

18 בן־אדם לחמך ברעש תאכל ומימיך ברגזה ובדאגה תשתה׃

יח בֶּן־אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃

18. ben-'adam lach'm'ak b'ra`ash to'kel umeymeyak b'rag'zah ubid'agah tish'teh.

Eze12:18 Son of man, eat your bread with trembling
and drink your water with quivering and with anxiety.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετ’ ὀδύνης φάγεσαι
καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι
18 Huie anthrōpou, ton arton sou met’ odynēs phagesai
O son of man, your bread with grief you shall eat,
kai to hydōr sou meta basanou kai thlipseōs piesai
and your water with torment and affliction you shall drink.

---

19 ואמרת אל־עם הארץ כה־אמר אדני יהוה ליושבי ירושלם
אל־אדמת ישראל לחמם בדאגה יאכלו ומימיהם בשממון
ישתו למען תשם ארצה ממלאה מחמס כל־הישבים בה׃

יט וְאָמַרְתָּ אֶל־עַם הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ
אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן
יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃

19. w'amar'at 'el-`am ha'arets koh-'amar 'Adonay Yahúwah l'yosh'bey Y'rushalam 'el-'ad'math Yis'ra'El lach'mam bid'agah yo'kelu umeymeyhem b'shimamon yish'tu l'ma`an tesham 'ar'tsah mim'lo'ah mechamas kal-hayosh'bim bah.

Eze12:19 Then say to the people of the land, Thus says my Adon יהוה
concerning the inhabitants of Yerushalam in the land of Yisra'El, they shall eat their bread
with anxiety and drink their water with horror, because their land shall be stripped
of its fullness on account of the violence of all who live in it.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν
Ιερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ’ ἐνδείας φάγονται
καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ
σὺν πληρώματι αὐτῆς, ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·
19 kai ereis pros ton laon tēs gēs Tade legei kyrios
And you shall say to the people of the land, Thus says YHWH,
tois katoikousin Ierousalēm epi tēs gēs tou Israēl
to the ones dwelling in Jerusalem upon the land of Israel;
Tous artous autōn met’ endeias phagontai
their bread loaves with lack they shall eat,
kai to hydōr autōn meta aphanismou piontai,
and their water with obliteration they shall drink,
hopōs aphanisthę̄ hē gē syn plērōmati autēs, en asebeią
so that should be extinct the land with its fullness in impiety:
gar pantes hoi katoikountes en autę̄;
for all that dwell in it.

---

20 והערים הנושבות תחרבנה והארץ שממה תהיה
וידעתם כי־אני יהוה׃

כ וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ פ

20. w'he`arim hanoshaboth techerab'nah
w'ha'arets sh'mamah thih'yeh wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze12:20 The inhabited cities shall be laid waste and the land shall be a desolation.
So you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται,
καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

20 kai hai poleis autōn hai katoikoumenai exerēmōthēsontai,
And their cities being dwelt in shall be made quite desolate,
kai hē gē eis aphanismon estai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and the land for extinction shall be; and you shall realize that I am YHWH.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
כא וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

21. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze12:21 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹21› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

21 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

22 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤄-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤊𐤋-𐤇𐤆𐤅𐤍:
כב בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר יַאַרְכוּ הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃

22. ben-'adam mah-hamashal hazeh lakem `al-'ad'math Yis'ra'El
le'mor ya'ar'ku hayamim w'abad kal-chazon.

Eze12:22 Son of man, what is this proverb to you on the land of Yisra'El, saying,
The days are long and every vision shall perish?

‹22› Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγοντες
Μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὅρασις;

22 Huie anthrōpou, tis hymin hē parabolē hautē epi tēs gēs tou Israēl legontes
O son of man, what is this parable to you concerning the land of Israel, saying,
Makran hai hēmerai apolōlen horasis?
The days are far off; has perished the vision?

---

23 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤋-𐤇𐤆𐤅𐤍:
כג לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הִשְׁבַּתִּי

אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃

23. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hish'bati
'eth-hamashal hazeh w'lo'-yim'sh'lu 'otho `od b'Yis'ra'El
ki 'im-daber 'aleyhem qar'bu hayamim ud'bar kal-chazon.

Eze12:23 Therefore say to them, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I shall make this proverb cease, and they shall not again use it in Yisra'El.
But say to them, The days draw near, and the matter of every vision.

‹23› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν
ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ισραηλ,
ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως·

23 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios
On account of this, say to them! Thus says YHWH;
Apostrepsō tēn parabolēn tautēn,
Even I shall turn back this parable,
kai ouketi mē eipōsin tēn parabolēn tautēn oikos tou Israēl,
and no longer should speak this parable the house of Israel.
hoti lalēseis pros autous Ēggikasin hai hēmerai
For you shall say to them, have approached
kai logos pasēs horaseōs;
The days, and the matter of every vision.

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤋-𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤔𐤅𐤀 24
𐤅𐤌𐤒𐤎𐤌 𐤇𐤋𐤒 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כד כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא
וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

24. ki lo' yih'yeh `od kal-chazon shaw' umiq'sam chalaq b'thok beyth Yis'ra'El.

Eze12:24 For there shall no longer be any false vision or flattering divination
within the house of Yisra'El.

‹24› ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὅρασις ψευδὴς
καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ,

24 hoti ouk estai eti pasa horasis pseudēs
For there shall no longer be any vision false,
kai manteuomenos ta pros charin en mesǭ tōn huiōn Israēl,
nor one using oracles for favor in the midst of the sons of Israel.

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 25
𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤔𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כה כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה
לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר

וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃ פ

25. ki ‘ani Yahúwah ‘adaber ‘eth ‘asher ‘adaber dabar w’ye`aseh lo’ thimashek `od
ki biymeykem beyth hameri ‘adaber dabar wa`asithiu n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze12:25 For I 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall speak; the thing which I shall speak shall be done.
It shall no longer be delayed, for in your days, O rebellious house,
I shall speak the word and perform it, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω
καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος ὁ παραπικραίνων,
λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει κύριος. --

25 dioti egō kyrios lalēsō tous logous mou, lalēsō kai poiēsō
For I YHWH shall speak my words; I shall speak and act;
kai ou mē mēkynō eti, hoti en tais hēmerais hymōn,
and I shall not lengthen the time still. For in your days,
oikos ho parapikrainōn, lalēsō logon kai poiēsō, legei kyrios. --
house O rebelling, I shall speak the word, and I shall act, says YHWH.

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
כו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

26. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.
Eze12:26 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,
‹26› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
26 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

27 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤆𐤄 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤁𐤀:
כז בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים הֶחָזוֹן
אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃

27. ben-’adam hinneh beyth-Yis’ra’El ‘om’rim hechazon
‘asher-hu’ chozeh l’yamim rabbim ul’`itim r’choqoth hu’ niba’.

Eze12:27 Son of man, behold, the house of Yisra’El is saying, the vision
that he sees is for many days, and he prophesies for times far off.

‹27› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ οἶκος Ισραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν
Ἡ ὅρασις, ἣν οὗτος ὁρᾷ, εἰς ἡμέρας πολλάς,
καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει.

27 Huie anthrōpou, idou oikos Israēl ho parapikrainōn
O son of man, behold, the house of Israel, the one rebelling.
legontes legousin Hē horasis,
In saying they say, The vision
hēn houtos horą, eis hēmeras pollas, kai eis kairous makrous houtos prophēteuei.
which this man sees is for days many, and for times long this one prophesies.

---

28 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤔𐤊 𐤏𐤅𐤃

𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כחלָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד
כָּל־דְּבָרָי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃ ס

28. laken 'emor 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo'-thimashek `od kal-d'baray 'asher 'adaber dabar w'ye`aseh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze12:28 Therefore say to them, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Not any of My words shall be delayed any longer.
Whatever word I speak shall be performed, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹28› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου, οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

28 dia touto eipon pros autous Tade legei kyrios
On account of this, say to them! Thus says YHWH;
Ou mē mēkynōsin ouketi pantes hoi logoi mou,
I shall not lengthen any longer all my words
hous an lalēsō; lalēsō kai poiēsō, legei kyrios.
which ever I should speak, for I shall speak, and I shall act, says YHWH!

Chapter 13

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: **Eze13:1**

אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze13:1 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹13:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤌𐤋𐤁𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים
וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־יָהוָה׃

2. ben-'adam hinabe' 'el-n'bi'ey Yis'ra'El haniba'im
w'amar'at lin'bi'ey milibam shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze13:2 Son of man, prophesy against the prophets of Yisra'El who prophesy,
and say to those who prophesy from their own inspiration, Listen to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ισραηλ καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous prophētas tou Israēl
Son of man, prophesy against the prophets of Israel,
kai prophēteuseis kai ereis pros autous Akousate logon kyriou
the ones prophesying! And shall say to them, Hear the Word of YHWH!

---

3 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤓𐤅𐤇𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤅:

ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים
אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy `al-han'bi'im han'balim
'asher hol'kim 'achar rucham ul'bil'ti ra'u.

Eze13:3 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Woe to the foolish prophets
who are following their own spirit and have seen nothing.

‹3› Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν
καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν.

3 Tade legei kyrios Ouai tois prophēteuousin apo kardias autōn
Thus says YHWH; Woe to the ones prophesying from their own heart,
kai to katholou mē blepousin.
and altogether they do not see.

𐤊𐤔𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤅: 4

ד כְּשֻׁעָלִים בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃

4. k'shu`alim bacharaboth n'bi'eyak Yis'ra'El hayu.

Eze13:4 O Yisra'El, your prophets have been like foxes among ruins.

‹4› οἱ προφῆταί σου, Ισραηλ, ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις·

4 hoi prophētai sou, Israēl, hōs alōpekes en tais erēmois;
As foxes in the desolate places, so are your prophets, O Israel.

𐤋𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤐𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤓𐤅 𐤂𐤃𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 5
𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃

5. lo' `alithem bap'ratsoth watig'd'ru gader `al-beyth Yis'ra'El
la`amod bamil'chamah b'yom Yahúwah.

Eze13:5 You have not gone up into the breaches, nor did you build the wall
around the house of Yisra'El to stand in the battle on the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες Ἐν ἡμέρᾳ κυρίου·

5 ouk estēsan en stereōmati kai synēgagon poimnia epi ton oikon tou Israēl,
They stood not in firmness, and they gathered flocks unto the house of Israel;
ouk anestēsan hoi legontes En hēmerą kyriou;
they did not rise up, the ones saying, In the day of YHWH.

𐤇𐤆𐤅 𐤔𐤅𐤀 𐤅𐤒𐤎𐤌 𐤊𐤆𐤁 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 6
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓:

ו חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה
וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃

6. chazu shaw' w'qesem kazab ha'om'rim n'um-Yahúwah
waYahúwah lo' sh'lacham w'yichalu l'qayem dabar.

Eze13:6 They see falsehood and lying divination who are saying, יהוה declares,
when יהוה has not sent them; but they hoped to confirm of their word.

‹6› βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες Λέγει κύριος,
καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον.
6 blepontes pseudē, manteuomenoi mataia hoi legontes Legei kyrios,
Ones seeing false visions, using oracles vain, the ones saying, Thus says YHWH,
kai kyrios ouk apestalken autous, kai ērxanto tou anastēsai logon.
and YHWH has not sent them. And they began to raise up a false word.

---

7 הלוא מחזה-שוא חזיתם ומקסם כזב אמרתם
ואמרים נאם-יהוה ואני לא דברתי:

ז הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב אֲמַרְתֶּם
וְאֹמְרִים נְאֻם־יָהוָּה וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי׃ ס

7. halo' machazeh-shaw' chazithem umiq'sam kazab 'amar'tem
w'om'rim n'um-Yahúwah wa'ani lo' dibar'ti.

Eze13:7 Did you not see a false vision and speak a lying divination
when you said, יהוה declares, but it is not I who have spoken?

‹7› οὐχ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε;
7 ouch horasin pseudē heōrakate kai manteias mataias eirēkate?
Have you not vision a false seen, and divinations vain spoken?

---

8 לכן כה אמר אדני יהוה יען דברכם שוא
וחזיתם כזב לכן הנני אליכם נאם אדני יהוה:

ח לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא
וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה׃

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an daber'kem shaw'
wachazithem kazab laken hin'ni 'aleykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze13:8 Therefore, thus says my Adon יהוה, Because you have spoken falsehood
and have seen a lie, therefore behold, I am against you, declares my Adon יהוה.

‹8› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς
καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι, διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος,
8 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn hoi logoi hymōn pseudeis
On account of this, say! Thus says YHWH; Because your words are false,
kai hai manteiai hymōn mataiai, dia touto
and your divinations vain, on account of this,
idou egō eph' hymas, legei kyrios,
behold, I am against you, says YHWH.

---

9 והיתה ידי אל-הנביאים החזים שוא
והקסמים כזב בסוד עמי לא-יהיו ובכתב
בית-ישראל לא יכתבו ואל-אדמת ישראל

𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טוְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא
וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב
בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃

9. w'hay'thah yadi 'el-han'bi'im hachozim shaw'
w'haqos'mim kazab b'sod `ami lo'-yih'yu ubik'thab beyth-Yis'ra'El lo' yikathebu
w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo'u wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze13:9 So My hand shall be against the prophets who see vanity and who divine a lie!
They shall not be in the council of My people, nor shall they be written
in the writing of the house of Yisra'El, nor shall they enter inter the land of Yisra'El,
that you may know that I am my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ
καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται
οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ισραηλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ
οὐκ εἰσελεύσονται· καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

9 kai ektenō tēn cheira mou epi tous prophētas
And I shall stretch out my hand against the prophets,
tous horōntas pseudē kai tous apophtheggomenous
of the ones seeing false visions, and the ones declaring
mataia; en paideią tou laou mou ouk esontai
vain things in instruction of my people. They shall not be,
oude en graphę oikou Israēl ou graphēsontai
nor among the writing of the house of Israel shall they be written,
kai eis tēn gēn tou Israēl ouk eiseleusontai;
and into the land of Israel they shall not enter;
kai gnōsontai dioti egō kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤈𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌 10
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤄 𐤇𐤉𐤑 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤐𐤋:

ייַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם
וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל׃

10. ya`an ub'ya`an hit'`u 'eth-`ami le'mor shalom w'eyn shalom
w'hu' boneh chayits w'hinam tachim 'otho taphel.

Eze13:10 Because, even because they have misled My people by saying, Peace! when there is no peace. And when anyone builds a wall, behold, they plaster it over with lime;

‹10› ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη,
καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσεῖται,

10 anth' hōn ton laon mou eplanēsan legontes Eirēnē, kai ouk ēn eirēnē,
Because they misled my people, saying, Peace; and there was no peace;
kai houtos oikodomei toichon, kai autoi aleiphousin auton, peseitai,

and this one builds a wall, and they plaster it – it shall fall.

---

11 אמר אל-טחי תפל ויפל היה גשם שוטף
ואתנה אבני אלגביש תפלנה ורוח סערות תבקע:

יא אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל הָיָה גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף
וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵּעַ׃

11. 'emor 'el-tachey thaphel w'yipol hayah geshem shoteph
w'atenah 'ab'ney 'el'gabish tipol'nah w'ruach s'`aroth t'baqe`a.

Eze13:11 Say to those who plaster it over with lime, that it shall fall. A flooding rain shall come, and you, O hailstones, shall fall; and a violent wind shall break out.

‹11› εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων,
καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται,
καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ ῥαγήσεται.

11 eipon pros tous aleiphontas Peseitai, kai estai huetos kataklyzōn,
Say to the ones plastering it, that, It shall fall, and there shall be rain flooding,
kai dōsō lithous petrobolous eis tous endesmous autōn,
and I shall appoint stones rock throwing against their chambers,
kai pesountai, kai pneuma exairon, kai hragēsetai.
and they shall fall; and wind a removing, and it shall be broken asunder.

---

12 והנה נפל הקיר הלוא יאמר אליכם איה הטיח
אשר טחתם:

יב וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ
אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃ ס

12. w'hinneh naphal haqir halo' ye'amer 'aleykem 'ayeh hatiach 'asher tach'tem.

Eze13:12 Behold, when the wall has fallen, it shall not be said to you,
Where is the plaster with which you plastered it?

‹12› καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἐστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν, ἣν ἠλείψατε;

12 kai idou peptōken ho toichos, kai ouk erousin pros hymas
And behold, has fallen the wall, (and shall they not say to you,
Pou estin hē aloiphē hymōn, hēn ēleipsate?
Where is your plaster by which you plastered it?)

---

13 לכן כה אמר אדני יהוה ובקעתי רוח-סערות בחמתי
וגשם שטף באפי יהיה ואבני אלגביש בחמה לכלה:

יג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי
וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ubiqa`'ti ruach-s'`aroth bachamathi
w'geshem shoteph b'api yih'yeh w'ab'ney 'el'gabish b'chemah l'kalah.

Eze13:13 Therefore, thus says my Adon יהוה,
I shall make a violent wind break out in My wrath.

There shall be in My anger a flooding rain and hailstones to consume it in wrath.

‹13› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ,
καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται,
καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν

13 dia touto tade legei kyrios Kai hrēxō pnoēn exairousan
On account of this, Thus says YHWH, that, I shall tear forth breath a removing
meta thymou, kai huetos kataklyzōn en orgȩ̄ mou estai,
with rage, and rain a flooding in my anger there shall be,
kai tous lithous tous petrobolous en thymō̧ epaxō eis synteleian
and the stones for rock throwing in rage I shall bring unto completion.

---

14 והרסתי את־הקיר אשר־טחתם תפל והגעתיהו אל־הארץ
ונגלה יסדו ונפלה וכליתם בתוכה וידעתם כי־אני יהוה׃

יד וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ
וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וְכִלִּיתֶם בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

14. w'haras'ti 'eth-haqir 'asher-tach'tem taphel w'higa`'tihu 'el-ha'arets
w'nig'lah y'sodo w'naph'lah uk'lithem b'thokah wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze13:14 So I shall tear down the wall which you plastered over with lime
and bring it down to the ground, so that its foundation is laid bare; and when it falls,
you shall be consumed in its midst. And you shall know that I am יהוה.

‹14› καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον, ὃν ἠλείψατε, καὶ πεσεῖται·
καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται,
καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

14 kai kataskapsō ton toichon, hon ēleipsate, kai peseitai;
And I shall raze the wall which you plastered, and it shall fall.
kai thēsō auton epi tēn gēn, kai apokalyphthēsetai ta themelia autou,
And I shall put it upon the ground, and shall be uncovered its foundations,
kai peseitai, kai syntelesthēsesthe met' elegchōn;
and it shall fall. And you shall be exhausted with reproofs;
kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

---

15 וכליתי את־חמתי בקיר ובטחים אתו תפל
ואמר לכם אין הקיר ואין הטחים אתו׃

טו וְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל
וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃

15. w'kileythi 'eth-chamathi baqir ubatachim 'otho taphel
w'omar lakem 'eyn haqir w'eyn hatachim 'otho.

Eze13:15 Thus I shall fulfil My wrath on the wall and on those who have plastered it over
with lime; and I shall say to you, The wall is not and those who plastered it are not,

‹15› καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν, καὶ πεσεῖται. καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν

15 kai syntelesō ton thymon mou epi ton toichon kai epi tous aleiphontas auton,

And I shall exhaust my rage against the wall, and upon the ones plastering it,
kai peseitai. kai eipa pros hymas Ouk estin ho toichos oude hoi aleiphontes auton
and it shall fall. And I said to you, is not The wall, nor the ones plastering it

---

16 נביאי ישראל הנבאים אל-ירושלם
והחזים לה חזון שלם ואין שלם נאם אדני יהוה:

טז נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלַם
וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ פ

**16. n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im 'el-Y'rushalam
w'hachozim lah chazon shalom w'eyn shalom n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze13:16 along with the prophets of Yisra'El who prophesy to Yerushalam,
and who see visions of peace for her when there is no peace, declares my Adon יהוה.

‹16› προφῆται τοῦ Ισραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην, καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν, λέγει κύριος. --

16 prophētai tou Israēl hoi prophēteuontes epi Ierousalēm
the prophets of Israel, the ones prophesying against Jerusalem,
kai hoi horōntes autę eirēnēn, kai eirēnē ouk estin, legei kyrios. --
and the ones seeing her peace, and there is no peace, says YHWH.

---

17 ואתה בן-אדם שים פניך אל-בנות עמך המתנבאות מלבהן
והנבא עליהן:

יז וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן
וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃

**17. w'atah ben-'adam sim paneyak 'el-b'noth `am'ak hamith'nab'oth milib'hen
w'hinabe' `aleyhen.**

Eze13:17 Now you, son of man, set your face against the daughters of your people
who are prophesying from their heart. Prophesy against them

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας
τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς

17 kai sy, huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tas thygateras tou laou sou
And you, O son of man, firmly fix your face against the daughters of your people!
tas prophēteuousas apo kardias autōn kai prophēteuson ep' autas
the ones prophesying from their own heart. And you prophesy against them!

---

18 ואמרת כה-אמר אדני יהוה הוי למתפרות כסתות על
כל-אצילי ידי ועשות המספחות על-ראש כל-קומה
לצודד נפשות הנפשות תצודדנה לעמי ונפשות לכנה תחיינה:

יח וְאָמַרְתְּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל
כָּל־אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה
לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְחַיֶּינָה׃

18. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hoy lim'thap'roth k'sathoth `al kal-'atsiley yaday w'`osoth hamis'pachoth `al-ro'sh kal-qomah l'tsoded n'phashoth

han'phashoth t'tsoded'nah l'`ami un'phashoth lakenah th'chayeynah.

Eze13:18 and say, Thus says my Adon יהוה,
Woe to those sewing bands to all joints of my hands and make veils for the head
of every man of stature to hunt down souls! Shall you hunt down the souls of My people,
but preserve the souls of others for yourselves?

‹18› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια
ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια
ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς·
αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιεποιοῦντο.

18 kai ereis Tade legei kyrios
And you shall say, Thus says YHWH;
Ouai tais syrraptousais proskephalaia epi panta agkōna cheiros
Woe to the ones sewing together pillows under every elbow of the hand,
kai poiousais epibolaia epi pasan kephalēn pasēs hēlikias tou diastrephein psychas;
and making coverings for every head of every stature to pervert souls.
hai psychai diestraphēsan tou laou mou, kai psychas periepoiounto.
The souls are perverted of my people, and souls they protected.

---

19 ותחללנה אתי אל-עמי בשעלי שערים ובפתותי לחם
להמית נפשות אשר לא-תמותנה ולחיות נפשות
אשר לא-תחיינה בכזבכם לעמי שמעי כזב:

יט וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי שְׂעֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם
לְהָמִית נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת
אֲשֶׁר לֹא־תְחְיֶינָה בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃ ס

19. wat'chalel'nah 'othi 'el-`ami b'sha`aley s'`orim ubiph'thothey lechem
l'hamith n'phashoth 'asher lo'-th'muthenah ul'chayoth n'phashoth
'asher lo'-thich'yeynah b'kazeb'kem l'`ami shom'`ey kazab.

Eze13:19 And you have profaned Me to My people for handfuls of barley
and for fragments of bread, to put to death the souls who should not die
and to save alive the souls that should not live, by your lying to My people who listen to lies.

‹19› καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν
καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν,
καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχάς, ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι,
ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα.

19 kai ebebēloun me pros ton laon mou heneken drakos krithōn
And they profaned me before my people for a handful of barley,
kai heneken klasmatōn artou tou apokteinai psychas,
and for pieces of bread loaves, to kill the souls
has ouk edei apothanein, kai tou peripoiēsasthai psychas, has ouk edei zēsai,
who must not die, and to protect souls who must not live,
en tō̧ apophtheggesthai hymas laō̧ eisakouonti mataia apophthegmata.
in you declaring to a people listening to vain maxims.

---

20 לכן כה-אמר אדני יהוה הנני אל-כסתותיכנה

𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤃𐤃𐤅𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤓𐤇𐤅𐤕
𐤅𐤒𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤆𐤓𐤅𐤏𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤑𐤃𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤇𐤕:

כ לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה
אֲשֶׁר אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת
וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפָשׁוֹת
אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים לְפֹרְחֹת׃

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-kis'thotheykenah
'asher 'atenah m'tsod'doth sham 'eth-han'phashoth l'phor'choth
w'qara`'ti 'otham me`al z'ro`otheykem w'shilach'ti 'eth-han'phashoth
'asher 'atem m'tsod'doth 'eth-n'phashim l'phor'choth.

Eze13:20 Therefore, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against your bands
with which you are hunting there the souls, to make them fly. And I shall tear them from
your arms and I shall send out the souls, souls which you are hunting, to make them fly.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ ὑμεῖς
συστρέφετε ἐκεῖ ψυχάς, καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ
τὰς ψυχάς, ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν, εἰς διασκορπισμόν·

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi ta proskephalaia hymōn,
On account of this, Thus says YHWH; Behold, I am against your pillows
eph' ha hymeis systrephete ekei psychas, kai diarrēxō auta apo tōn brachionōn hymōn
upon which you there confederate souls; and I shall tear them from your arms,
kai exapostelō tas psychas, has hymeis ekstrephete tas psychas autōn,
and I shall send out the souls, the ones whom you distorted their souls
eis diaskorpismon;
for dispersing.

𐤅𐤒𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤐𐤇𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤊𐤍 21
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤍 𐤋𐤌𐤑𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤍 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כא וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

21. w'qara`'ti 'eth-mis'p'chotheykem w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken
w'lo'-yih'yu `od b'yed'ken lim'tsudah wida`'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:21 I shall also tear off your veils and deliver My people from your hands,
and they shall no longer be in your hands to be hunted;
and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφήν·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 kai diarrēxō ta epibolaia hymōn kai hrysomai ton laon mou
And I shall tear up your coverings, and I shall rescue my people
ek cheiros hymōn, kai ouketi esontai en chersin hymōn
from out of your hand, and no longer shall they be in your hands

eis systrophēn; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
for a confederacy; and you shall realize that I am YHWH.

---

22 יען הכאות לב-צדיק שקר ואני לא הכאבתיו
ולחזק ידי רשע לבלתי-שוב מדרכו הרע להחיתו:

כב יַ֗עַן הַכְאוֹת לֵב־צַדִּיק֙ שֶׁ֔קֶר וַאֲנִ֖י לֹ֣א הִכְאַבְתִּ֑יו
וּלְחַזֵּק֙ יְדֵ֣י רָשָׁ֔ע לְבִלְתִּי־שׁ֛וּב מִדַּרְכּ֥וֹ הָרָ֖ע לְהַחֲיֹתֽוֹ׃

22. ya`an hak'oth leb-tsadiq sheqer wa'ani lo' hik'ab'tiu
ul'chazeq y'dey rasha` l'bil'ti-shub midar'ko hara` l'hachayotho.

Eze13:22 Because you have saddened the heart of the righteous with lies
and I have not made him sad, but have strengthened the hands of the wicked,
so that he should not turn from his wicked way, to keep him alive,

‹22› ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν
καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,
22 anth' hōn diestrephete kardian dikaiou adikōs kai egō ou diestrephon auton
Because you pervert the heart of the just wrongfully, for I did not pervert him;
kai tou katischysai cheiras anomou to katholou mē apostrepsai
and you strengthened the hands of the lawless one altogether, to not turn him
apo tēs hodou autou tēs ponēras kai zēsai auton,
from way his evil, so as to enliven him.

---

23 לכן שוא לא תחזינה וקסם לא-תקסמנה עוד
והצלתי את-עמי מידכן וידעתן כי-אני יהוה:

כג לָכֵ֗ן שָׁ֚וְא לֹ֣א תֶחֱזֶ֔ינָה וְקֶ֖סֶם לֹא־תִקְסַ֣מְנָה ע֑וֹד
וְהִצַּלְתִּ֤י אֶת־עַמִּי֙ מִיֶּדְכֶ֔ן וִֽידַעְתֶּ֖ן כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃

23. laken shaw' lo' thechezeynah w'qesem lo'-thiq'sam'nah `od
w'hitsal'ti 'eth-`ami miyed'ken wida`'ten ki-'ani Yahúwah.

Eze13:23 therefore, you shall no longer see vanity nor practice divination,
and I shall deliver My people out of your hand. Thus you shall know that I am יהוה.

‹23› διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι,
καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
23 dia touto pseudē ou mē idēte
Because of this, false visions in no way shall you see,
kai manteias ou mē manteusēsthe eti, kai hrysomai ton laon mou
and divinations in no way shall you divine still. And I shall rescue my people
ek cheiros hymōn; kai gnōsesthe hoti egō kyrios.
from out of your hand, and you shall know that I am YHWH.

Chapter 14

Eze14:1 ויבוא אלי אנשים מזקני ישראל וישבו לפני:
א וַיָּב֣וֹא אֵלַ֔י אֲנָשִׁ֖ים מִזִּקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּשְׁב֖וּ לְפָנָֽי׃ פ

1. wayabo' 'elay 'anashim miziq'ney Yis'ra'El wayesh'bu l'phanay.

Eze14:1 And men of elders of Yisra'El came to me and sat down before me.

‹14:1› Καὶ ἦλθον πρός με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ισραηλ
καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai ēlthon pros me andres ek tōn presbyterōn tou Israēl
And there came to me men from the elders of Israel,
kai ekathisan pro prosōpou mou.
and they sat before my face.

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: 2

ב וַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:2 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

בן-אדם האנשים האלה העלו גלוליהם על-לבם 3
ומכשול עונם נתנו נכח פניהם האדרש אדרש להם:

ג בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם
וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם׃ ס

3. ben-'adam ha'anashim ha'eleh he`elu giluleyhem `al-libam
umik'shol `awonam nath'nu nokach p'neyhem ha'idarosh 'idaresh lahem.

Eze14:3 Son of man, these men have set up their idols in their hearts and have put the stumbling block of their iniquity before their faces. Should I at all be sought by them?

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν
ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν
πρὸ προσώπου αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς;

3 Huie anthrōpou, hoi andres houtoi ethento ta dianoēmata autōn epi tas kardias autōn
Son of man, these men set their thoughts in their hearts,
kai tēn kolasin tōn adikiōn autōn ethēkan pro prosōpou autōn;
and the punishment of their iniquities set before their face.
ei apokrinomenos apokrithō autois?
Shall in answering I answer them, no.

לכן דבר-אותם ואמרת אליהם כה-אמר אדני יהוה 4
איש איש מבית ישראל אשר יעלה את-גלוליו
אל-לבו ומכשול עונו ישים נכח פניו ובא
אל-הנביא אני יהוה נעניתי לו בה ברב גלוליו:

ד לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו

אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא
אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָה בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃

4. laken daber-'otham w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El 'asher ya`aleh 'eth-gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu uba' 'el-hanabi' 'ani Yahúwah na`aneythi lo bah b'rob gilulayu.

Eze14:4 Therefore speak to them and say to them, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
every man of the house of Yisra'El who sets up his idols in his heart,
puts before his face the stumbling block of his iniquity, and then comes to the prophet,
I 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall answer him in it by the multitude of his idols,

‹4› διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει κύριος Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ,
ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν
τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην,
ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ,

4 dia touto lalēson autois kai ereis pros autous
On account of this, speak to them! And you shall say to them,
Tade legei kyrios Anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl,
Thus says YHWH; A man, a man, from out of the house of Israel
hos an thē̜ ta dianoēmata autou epi tēn kardian autou
who ever should put his considerations upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxē̜ pro prosōpou autou
and punishment for his iniquities should arrange before his face,
kai elthē̜ pros ton prophētēn,
and should come to the false prophet;
egō kyrios apokrithēsomai autō̜ en hois enechetai hē dianoia autou,
I YHWH shall answer him, in the things which are within in his mind,

---

5 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤋𐤁𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤆𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋𐤌:
ה לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם
אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃ ס

5. l'ma`an t'phos 'eth-beyth-Yis'ra'El b'libam
'asher nazoru me`alay b'giluleyhem kulam.

Eze14:5 so that I may capture the house of Yisra'El in the hearts
who are estranged from Me through their idols, all of them.

‹5› ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ
κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

5 hopōs plagiasē̜ ton oikon tou Israēl
so that he should bend away the house of Israel
kata tas kardias autōn tas apēllotriōmenas
according to their hearts, the ones being separated
ap' emou en tois enthymēmasin autōn.
from me in their thoughts.

ולכן אמר אל-בית ישראל כה אמר אדני יהוה שובו 6
והשיבו מעל גלוליכם ומעל כל-תועבתיכם השיבו פניכם:

ו לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ
וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְּנֵיכֶם׃

6. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
shubu w'hashibu me`al giluleykem ume`al kal-to`abotheykem hashibu ph'neykem.

Eze14:6 Therefore say to the house of Yisra'El, Thus says my Adon יהוה, Repent and turn away from your idols and turn your faces away from all your abominations.

‹6› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν.

6 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios Epistraphēte kai apostrepsate
Because of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH; Turn and turn away
apo tōn epitēdeumatōn hymōn kai apo pasōn tōn asebeiōn hymōn
from your practices, and from all impious deeds your,
kai epistrepsate ta prosōpa hymōn.
and turn your faces!

כי איש איש מבית ישראל 7
ומהגר אשר-יגור בישראל וינזר מאחרי
ויעל גלוליו אל-לבו ומכשול עונו ישים נכח פניו
ובא אל-הנביא לדרש-לו בי אני יהוה נענה-לו בי:

ז כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי
וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֹנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו
וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי אֲנִי יְהוָה נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי׃

7. ki 'ish 'ish mibeyth Yis'ra'El umehager 'asher-yagur b'Yis'ra'El w'yinazer me'acharay
w'ya`al gilulayu 'el-libo umik'shol `awono yasim nokach panayu
uba' 'el-hanabi' lid'rash-lo bi 'ani Yahúwah na`aneh-lo bi.

Eze14:7 For any man of the house of Yisra'El or of the immigrants who stay in Yisra'El who is separated from after Me, sets up his idols in his heart, puts the stumbling block of his iniquity before his face, and then comes to the prophet to inquire of him concerning Me, I יהוה shall answer him Myself.

‹7› διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ισραηλ, ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοί, ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ·

7 dioti anthrōpos anthrōpos ek tou oikou Israēl
For a man, a man from the house of Israel,

kai ek tōn prosēlytōn tōn prosēlyteuontōn en tῷ Israēl,
and from the foreigners of the ones converting in Israel,
hos an apallotriōthῇ ap’ emou kai thētai ta enthymēmata autou epi tēn kardian autou
who ever should separate from me, and set his thoughts upon his heart,
kai tēn kolasin tēs adikias autou taxῃ pro prosōpou autou
and punishment for his iniquities should arrange before his face,
kai elthῃ pros ton prophētēn tou eperōtēsai auton en emoi,
and should come to the false prophet to ask him concerning me,
egō kyrios apokrithēsomai autῷ en hῷ enechetai en autῷ;
I YHWH shall answer to him in the things which he presses in them.

---

8 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
חוְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׂמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

8. w’nathati phanay ba’ish hahu’ wahasimothihu l’oth w’lim’shalim
w’hik’ratiu mitok `ami wida`’tem ki-‘ani Yahúwah.

Eze14:8 I shall set My face against that man and make him a sign and a proverb,
and I shall cut him off from the midst of My people. So you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμὸν
καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου· καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος.
8 kai stēriō to prosōpon mou epi ton anthrōpon ekeinon
And I shall firmly fix my face against that man,
kai thēsomai auton eis erēmon
and I shall appoint him for a desolate place
kai eis aphanismon kai exarō auton ek mesou tou laou mou;
and for extinction, and I shall lift him away from the midst of my people;
kai epignōsesthe hoti egō kyrios.
and you shall realize that I am YHWH.

𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤊𐤉-𐤉𐤐𐤕𐤄 9
𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤃𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
טוְהַנָּבִיא כִי־יְפֻתֶּה
וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתֵּיתִי אֵת הַנָּבִיא הַהוּא
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

9. w’hanabi’ ki-y’phuteh w’diber dabar ‘ani Yahúwah piteythi ‘eth hanabi’ hahu’
w’natithi ‘eth-yadi `alayu w’hish’mad’tiu mitok `ami Yis’ra’El.

Eze14:9 But if the prophet is deceived and he speaks a word, it is I, 𐤉𐤄𐤅𐤄,
who have deceived that prophet, and I shall stretch out My hand against him
and destroy him from among My people Yisra’El.

‹9› καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ,

ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ.

9 kai ho prophētēs ean planēthę̄ kai lalēsę̄,
And the prophet, if he should be mislead and should say,
egō kyrios peplanēka ton prophētēn ekeinon
I YHWH have misled that prophet;
kai ektenō tēn cheira mou ep’ auton
and I shall stretch out my hand against him,
kai aphaniō auton ek mesou tou laou mou Israēl.
and I shall remove him from out of the midst of my people Israel.

𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤊𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤃𐤓𐤔 𐤊𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄: 10
י וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם כַּעֲוֹן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֹן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃

10. **w’nas’u `awonam ka`awon hadoresh ka`awon hanabi’ yih’yeh.**

Eze14:10 They shall bear their iniquity; as the iniquity of the inquirer,
so the iniquity of the prophet shall be,

‹10› καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν· κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος
καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται,

10 kai lēmpsontai tēn adikian autōn; kata to adikēma tou eperōtōntos
And they shall bear their iniquity according to the offence of the one asking;
kai kata to adikēma homoiōs tę̄ prophētę̄ estai,
likewise according to the offence of the prophet it shall be;

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤏𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 11
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
יא לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי
וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה׃ פ

11. **l’ma`an lo’-yith’`u `od beyth-Yis’ra’El me’acharay**
u’lo’-yitam’u `od b’kal-pish’`eyhem w’hayu li l’`am
wa’ani ‘eh’yeh lahem l’Elohim n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze14:11 so that the house of Yisra’El may no longer stray from Me
and no longer defile themselves with all their transgressions. Thus they shall be to Me
for a people, and I shall be to them as Elohim, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἀπ’ ἐμοῦ,
καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν·
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, λέγει κύριος.

11 hopōs mē planatai eti ho oikos tou Israēl ap’ emou,
so that should not be misled still the house of Israel from me;
kai hina mē miainōntai eti en pasin tois paraptōmasin autōn;
and that they should not be defiled still in all their transgressions;

kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,

and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim,

legei kyrios.

says YHWH.

:ויהי דבר־יהוה אלי לאמר 12

יב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze14:12 Then the Word of יהוה came to me saying,

‹12› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

12 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בן־אדם ארץ כי תחטא־לי למעל־מעל 13
ונטיתי ידי עליה ושברתי לה מטה־לחם
:והשלחתי־בה רעב והכרתי ממנה אדם ובהמה

יג בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לָחֶם
וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

13. ben-'adam 'erets ki thecheta'-li lim'`al-ma`al w'natithi yadi `aleyah
w'shabar'ti lah mateh-lachem w'hish'lach'ti-bah ra`ab
w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah.

Eze14:13 Son of man, if a country sins against Me by committing unfaithfulness,
and I stretch out My hand against it, shall shatter to it the staff of bread,
send famine against it and cut off from it man and beast,

‹13› Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου
καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη,

13 Huie anthrōpou, gē ean hamartę moi tou parapesein paraptōma

O son of man, a land, if it should sin against me to fall into transgression,

kai ektenō tēn cheira mou ep' autēn kai syntripsō autēs stērigma artou

then I shall stretch out my hand against it, and I shall break its reliance on bread,

kai exapostelō ep' autēn limon kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnē,

and I shall send upon it famine, and I shall lift away from it man and beast.

ויהיו שלשת האנשים האלה בתוכה נח דנאל 14
:ואיוב המה בצדקתם ינצלו נפשם נאם אדני יהוה

יד וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל
וְאִיּוֹב הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

14. w'hayu sh'losheth ha'anashim ha'eleh b'thokah Noach Dani'El
w'Iyob hemah b'tsid'qatham y'nats'lu naph'sham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:14 And these three men, Noach, Dani'El and Iyob were in its midst, by their own righteousness they could only deliver their souls, declares my Adon יהוה.

<14> καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, Νωε καὶ Δανιηλ
καὶ Ιωβ, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει κύριος.

14 kai ean ōsin hoi treis andres houtoi en mesō autēs, Nōe kai Daniēl kai Iōb,
And if might be three men these in the midst of it, Noah, and Daniel, and Job,
autoi en tē dikaiosynē autōn sōthēsontai, legei kyrios.
these in their righteousness shall be delivered, says YHWH.

לו-חיה רעה אעביר בארץ ושכלתה 15
והיתה שממה מבלי עובר מפני החיה:

טו לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה
וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃

15. lu-chayah ra`ah ‘a`abir ba’arets w’shik’latah
w’hay’thah sh’mamah mib’li `ober mip’ney hachayah.

Eze14:15 If I make evil beasts go through the land and they depopulated it,
and it became desolate so that no one would pass through because of the beasts,

<15> ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν
καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,

15 ean kai thēria ponēra epagō epi tēn gēn kai timōrēsomai autēn
And if wild beasts ferocious I bring upon the land, and punish it,
kai estai eis aphanismon kai ouk estai ho diodeuōn
and it shall be for extinction, and there shall not be one traveling through
apo prosōpou tōn thēriōn,
because of the countenance of the wild beasts,

שלשת האנשים האלה בתוכה חי-אני נאם אדני יהוה 16
אם-בנים ואם-בנות יצילו המה לבדם ינצלו
והארץ תהיה שממה:

טז שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ
וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה שְׁמָמָה׃

16. sh’losheth ha’anashim ha’eleh b’thokah chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah
‘im-banim w’im-banoth yatsilu hemah l’badam yinatselu
w’ha’arets tih’yeh sh’mamah.

Eze14:16 though these three men were in its midst, as I live, declares my Adon יהוה,
they would deliver neither their sons nor their daughters.
They alone would be delivered, but the country would be desolate.

<16> καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ
θυγατέρες σωθήσονται, ἀλλ’ ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον.

16 kai hoi treis andres houtoi en mesō autēs ōsi, zō egō, legei kyrios,
and three men these were in the midst of it; as I live, says YHWH,
ei huioi ē thygateres sōthēsontai,

shall sons or daughters be delivered, no.

all’ ē autoi monoi sōthēsontai, hē de gē estai eis olethron.
Only these alone shall be delivered, but the land shall be for ruin.

---

17 או חרב אביא על-הארץ ההיא
ואמרתי חרב תעבר בארץ והכרתי ממנה אדם ובהמה:

יז אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא
וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

17. ‘o chereb ‘abi’ `al-ha’arets hahi’ w’amar’ti chereb ta`abor ba’arets w’hik’rati mimenah ‘adam ub’hemah.

Eze14:17 Or if I should bring a sword on that country and I say,
Let the sword pass through the country and cut off man and beast from it,

‹17› ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην
καὶ εἴπω Ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,
17 ē kai hromphaian ean epagō epi tēn gēn ekeinēn
Or even a broadsword if I bring against that land,
kai eipō Hromphaia dielthatō dia tēs gēs,
and I should say, Let the broadsword go through the land!
kai exarō ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
and I shall lift away from out of them man and beast.

---

18 ושלשת האנשים האלה בתוכה חי-אני נאם אדני יהוה
לא יצילו בנים ובנות כי הם לבדם ינצלו:

יח וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
לֹא יַצִּילוּ בָּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ׃

18. ush’losheth ha’anashim ha’eleh b’thokah chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah lo’ yatsilu banim ubanoth ki hem l’badam yinatselu.

Eze14:18 even if these three men were in its midst, as I live, declares my Adon יהוה,
they could not deliver either their sons or their daughters,
but they alone would be delivered.

‹18› καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας, αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.
18 kai hoi treis andres houtoi en mesǭ autēs, zō egō, legei kyrios,
And if three men these were in the midst of it, as I live, says YHWH,
ou mē hrysōntai huious oude thygateras,
that in no way shall be rescued sons nor daughters,
autoi monoi sōthēsontai.
but these alone shall be delivered.

---

19 או דבר אשלח אל-הארץ ההיא
ושפכתי חמתי עליה בדם להכרית ממנה אדם ובהמה:

יט אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא
וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

19. ‘o deber ‘ashalach ‘el-ha’arets hahi’
w’shaphak’ti chamathi `aleyah b’dam l’hak’rith mimenah ‘adam ub’hemah.

Eze14:19 Or if I should send a plague against that country
and pour out My wrath in blood on it to cut off man and beast from it,

‹19› ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου
ἐπ’ αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος,
19 ē kai thanaton epaposteilō epi tēn gēn ekeinēn
Or also a plague if I should send as a successor upon that land,
kai ekcheō ton thymon mou ep’ autēn en haimati tou exolethreusai
and I shall pour out my rage upon it in blood, to utterly destroy
ex autēs anthrōpon kai ktēnos,
from out of it man and beast,

---

20 𐤅𐤍𐤇 𐤃𐤍𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤌-𐤁𐤍 𐤀𐤌-𐤁𐤕 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤌:
כוְנֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה בְצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ פ
20. w’Noach Dani’El w’Iyob b’thokah chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah
‘im-ben ‘im-bath yatsilu hemah b’tsid’qatham yatsilu naph’sham.

Eze14:20 even though Noach, Dani’El and Iyob were in its midst, as I live,
declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, they would deliver neither their son nor their daughter.
By their righteousness they would deliver only their souls.

‹20› καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ιωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ
θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.
20 kai Nōe kai Daniēl kai Iōb en mesō̧ autēs, zō egō, legei kyrios,
and Noah, and Daniel, and Job be in the midst of it, as I live, says YHWH,
ean huioi ē thygateres hypoleiphthōsin,
neither sons nor daughters shall be delivered,
autoi en tȩ̄ dikaiosynȩ̄ autōn hrysontai tas psychas autōn.
but they in their righteousness shall rescue their souls.

---

21 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤐𐤈𐤉
𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉
𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄:
כאכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי
הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי
אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
21. ki koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘aph ki-‘ar’ba`ath sh’phatay hara`im chereb
w’ra`ab w’chayah ra`ah wadeber shilach’ti ‘el-Y’rushalam
l’hak’rith mimenah ‘adam ub’hemah.

Eze14:21 For thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
How much more when I send My four severe judgments against Yerushalam:
sword, famine, evil beasts and plague to cut off man and beast from it!

‹21› τάδε λέγει κύριος Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς,
ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον,
ἐξαποστείλω ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος

21 tade legei kyrios Ean de kai tas tessaras ekdikēseis mou tas ponēras, hromphaian
Thus says YHWH; But if also four punishments my – the ferocious broadsword,
kai limon kai thēria ponēra kai thanaton, exaposteilō
and famine, and wild beasts ferocious, and plague, I should send out
epi Ierousalēm tou exolethreusai ex autēs anthrōpon kai ktēnos
upon Jerusalem to utterly destroy from out of it man and beast;

והנה נותרה־בה פלטה המוצאים בנים ובנות הנם יוצאים 22
אליכם וראיתם את־דרכם ואת־עלילותם ונחמתם על־הרעה
אשר הבאתי על־ירושלם את כל־אשר הבאתי עליה׃

כב וְהִנֵּה נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים
אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה
אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃

22. w'hinneh noth'rah-bah p'letah hamutsa'im banim ubanoth hinam yots'im
'aleykem ur'ithem 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham w'nicham'tem `al-hara`ah
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam 'eth kal-'asher hebe'thi `aleyah.

Eze14:22 Yet, behold, survivors shall be left in it who shall be brought out,
both sons and daughters. Behold, they shall come out to you
and you shall see their way and their actions; then you shall be comforted for the evil
which I have brought against Yerushalam for everything which I have brought upon it.

‹22› καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσῳσμένοι αὐτῆς,
οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε
ἐπὶ τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ, πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν,

22 kai idou hypoleleimmenoi en autę̄ hoi anasesǭsmenoi autēs,
and behold, these being left behind in it – the ones escaping from it,
hoi exagousin ex autēs huious kai thygateras,
the ones who shall lead out of it sons and daughters;
idou autoi ekporeuontai pros hymas, kai opsesthe tas hodous autōn
behold, they shall go forth to you, and you shall see their ways,
kai ta enthymēmata autōn kai metamelēthēsesthe epi ta kaka,
and their thoughts; and you shall be repentant over the evils
ha epēgagon epi Ierousalēm, panta ta kaka ha epēgagon ep' autēn,
which I brought upon Jerusalem, for all the evils which I brought upon it.

ונחמו אתכם כי־תראו את־דרכם ואת־עלילותם 23
וידעתם כי לא חנם עשיתי את כל־אשר־עשיתי
בה נאם אדני יהוה׃

כג וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם
וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי

בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ פ

23. w'nichamu 'eth'kem ki-thir'u 'eth-dar'kam w'eth-`alilotham
wida`'tem ki lo' chinam `asithi 'eth kal-'asher-`asithi bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze14:23 Then they shall comfort you when you see their way and their actions,
for you shall know that I have not done in vain whatever I did to it,
declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα,
ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

23 kai parakalesousin hymas, dioti opsesthe tas hodous autōn kai ta enthymēmata autōn,
That they shall comfort you, because you shall see theirs ways and their thoughts.
kai epignōsesthe dioti ou matēn pepoiēka panta,
and you shall realize that not in vain I have done all
hosa epoiēsa en autę̄, legei kyrios.
as much as I did by it, says YHWH.

Chapter 15

Eze15:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze15:1 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹15:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤑-𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤄𐤆𐤌𐤅𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤉𐤏𐤓:

ב בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה
אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃

2. ben-'adam mah-yih'yeh `ets-hagephen mikal-`ets haz'morah
'asher hayah ba`atsey haya`ar.

Eze15:2 Son of man, how is the wood of the vine more than any wood of a branch
which is among the trees of the forest?

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου
ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;

2 Kai sy, huie anthrōpou, ti an genoito to xylon tēs ampelou
And you, O son of man, what ever may become of the wood of the vine
ek pantōn tōn xylōn tōn klēmatōn tōn ontōn
from out of all the woods of the branches of the ones being
en tois xylois tou drymou?
in the woods of the forest?

3 𐤄𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤑 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄
𐤀𐤌-𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤕𐤃 𐤋𐤕𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉:

ג הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה
אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי׃

3. hayuqach mimenu `ets la`asoth lim'la'kah
'im-yiq'chu mimenu yathed lith'loth `alayu kal-keli.

Eze15:3 Can wood be taken from it to do work,
or can men take a peg from it to hang any vessel on it?

‹3› εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν;
εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος;

3 ei lēmpsontai ex autēs xylon tou poiēsai eis ergasian?
Shall they take of its wood to perform for work?
ei lēmpsontai ex autēs passalon tou kremasai ep' auton pan skeuos?
Shall they take from out of it stanchions to hang upon it all items?

---

4 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤔 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉 𐤒𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤔
𐤅𐤕𐤅𐤊𐤅 𐤍𐤇𐤓 𐤄𐤉𐤑𐤋𐤇 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

ד הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ
וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃

4. hinneh la'esh nitan l'ak'lah 'eth sh'ney q'tsothayu 'ak'lah ha'esh
w'thoko nachar hayits'lach lim'la'kah.

Eze15:4 Behold, it is been put into the fire for fuel, and the fire has consumed
both of its ends and its middle part has been charred, is it then useful for work?

‹4› πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς
ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

4 parex pyri dedotai eis analōsin, tēn kat' eniauton
ti is only given to the fire for consumption yearly;
katharsin ap' autēs analiskei to pyr,
in the cleansing of it consumes the fire,
kai ekleipei eis telos; mē chrēsimon estai eis ergasian?
and the wood vanishes in the end. Shall it be profitable for work?

---

5 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤐
𐤊𐤉-𐤀𐤔 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤅𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

ה הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף
כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ ס

5. hinneh bih'yotho thamim lo' ye`aseh lim'la'kah 'aph ki-'esh 'akalath'hu
wayechar w'na`asah `od lim'la'kah.

Eze15:5 Behold, while it was whole, it is not made into work. How much less,
when the fire has consumed it and it is charred, can it still be made to work!

‹5› οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν.

μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος, εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν;
5 oude eti autou ontos holoklērou ouk estai eis ergasian.
Not even of it still being whole – it shall not be useful for work;
mē hoti ean kai pyr auto analōsę̄ eis telos, ei estai eti eis ergasian?
for if also the fire it should consume unto completion, shall it still be fit for work?

לכן כה אמר אדני יהוה כאשר עץ-הגפן בעץ היער 6
אשר-נתתיו לאש לאכלה כן נתתי את-ישבי ירושלם:
ו לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר
אֲשֶׁר־נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃
6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ka'asher `ets-hagephen b'`ets haya`ar
'asher-n'thatiu la'esh l'ak'lah ken nathati 'eth-yosh'bey Y'rushalam.

Eze15:6 Therefore, thus says my Adon יהוה,
As the wood of the vine among the trees of the forest,
which I have given to the fire for fuel, so have I given up the inhabitants of Yerushalam;

‹6› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος
Ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,
ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ.
6 dia touto eipon Tade legei kyrios
On account of this say, thus says YHWH;
Hon tropon to xylon tēs ampelou en tois xylois tou drymou,
In which manner the wood of the vine among the trees of the forest,
ho dedōka auto tō̜ pyri eis analōsin,
which I have given it to the fire for consumption,
houtōs dedōka tous katoikountas Ierousalēm.
so I have given the ones dwelling in Jerusalem.

ונתתי את-פני בהם מהאש יצאו והאש תאכלם וידעתם 7
כי-אני יהוה בשומי את-פני בהם:
ז וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם׃
7. w'nathati 'eth-panay bahem meha'esh yatsa'u w'ha'esh to'k'lem
wida`'tem ki-'ani Yahúwah b'sumi 'eth-panay bahem.

Eze15:7 and I set My face against them. Though they have come out of the fire,
yet the fire shall consume them. Then you shall know that I am יהוה,
when I set My face against them.

‹7› καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται,
καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς.
7 kai dōsō to prosōpon mou ep' autous;
And I shall put my face against them;
ek tou pyros exeleusontai, kai pyr autous kataphagetai,
from out of the fire they shall come forth, and fire shall devour them;

kai epignōsontai hoti egō kyrios en tę̄ stērisai me to prosōpon mou ep’ autous.
and they shall know that I am YHWH in my firmly fixing my face against them.

---

8 ונתתי את-הארץ שממה יען מעלו מעל נאם אדני יהוה:

חוְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ פ

8. w’nathati ‘eth-ha’arets sh’mamah ya`an ma`alu ma`al n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze15:8 Thus I shall make the land desolate,
because they have done a sly act, declares my Adon יהוה.

‹8› καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ’ ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει κύριος.

8 kai dōsō tēn gēn eis aphanismon
And I shall appoint the earth for extinction,
anth’ hōn parepeson paraptōmati, legei kyrios.
because they fell into transgression, says YHWH.

Chapter 16

Eze16:1 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze16:1 Then the Word of יהוה came to me, saying,

‹16:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן-אדם הודע את-ירושלם את-תועבתיה:

ב בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃

2. ben-’adam hoda` ‘eth-Y’rushalam ‘eth-to`abotheyah.

Eze16:2 Son of man, make known to Yerushalam her abominations

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ιερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Huie anthrōpou, diamartyrai tę̄ Ierousalēm tas anomias autēs
O son of man, testify to Jerusalem of her lawless deeds!

---

3 ואמרת כה-אמר אדני יהוה לירושלם מכרתיך
ומלדתיך מארץ הכנעני אביך האמרי ואמך חתית:

גוְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִירוּשָׁלִַם מְכֹרֹתַיִךְ
וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃

3. w’amar’at koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah liY’rushalam m’korothayik umol’dothayik me’erets haK’na`ani ‘abik ha’Emori w’imek Chittith.

Eze16:3 and say, Thus says my Adon יהוה to Yerushalam, Your origin and your birth are from the land of the Kenaani, your father was an Emori and your mother a Chittith.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος τῇ Ιερουσαλημ Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χανααν, ὁ πατήρ σου Αμορραῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία.

3 kai ereis Tade legei kyrios tę̄ Ierousalēm Hē hriza sou

And you shall say, Thus says YHWH to Jerusalem;

kai hē genesis sou ek gēs Chanaan,

Your root and your birth are of the land of Canaan.

ho patēr sou Amorraios, kai hē mētēr sou Chettaia.

Your father was an Amorite, and your mother a Hittite.

---

4 ומולדותיך ביום הולדת אתך לא-כרת שרך ובמים
לא-רחצת למשעי והמלח לא המלחת והחתל לא חתלת:

ד וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ לֹא־כָרַּת שָׁרֵּךְ וּבְמַיִם
לֹא־רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃

4. umol'dothayik b'yom huledeth 'othak lo'-karath sharek
ub'mayim lo'-ruchats't' l'mish'`i w'ham'leach lo' hum'lachat' w'hach'tel lo' chutal't'.

Eze16:4 As for your birth, on the day you were born your navel cord was not cut,
and you were not washed with water to cleanse;
you were not at all salted; and you were not at all swaddled.

‹4› καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης, οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστούς σου,
καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἁλὶ ἡλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης,

4 kai hē genesis sou; en hę̄ hēmerą etechthēs, ouk edēsan tous mastous sou,

And as for your birth in which day you were born, was not severed your naval,

kai en hydati ouk elousthēs oude hali hēlisthēs

and in water you were not bathed, nor with salt were you salted,

kai sparganois ouk esparganōthēs,

and with swaddling-cloths you were not swaddled,

---

5 לא-חסה עליך עין לעשות לך אחת מאלה לחמלה עליך
ותשלכי אל-פני השדה בגעל נפשך ביום הלדת אתך:

ה לֹא־חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה עָלָיִךְ
וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃

5. lo'-chasah `alayik `ayin la`asoth lak 'achath me'eleh l'chum'lah `alayik
watush'l'ki 'el-p'ney hasadeh b'go`al naph'shek b'yom huledeth 'othak.

Eze16:5 An eye did not pity on you to do any of these things for you,
to have compassion on you. But you were thrown out into the face of the field,
for your soul were loathed on the day you were born.

‹5› οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν
ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί, καὶ ἀπερρίφης
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης.

5 oude epheisato ho ophthalmos mou epi soi tou poiēsai soi hen

nor spare over you did my eye to do for you one

ek pantōn toutōn tou pathein ti epi soi,

of all of these things, to suffer anything for you;

kai aperriphēs epi prosōpon tou pediou

and you were thrown away upon the face of the plain

tę skoliotēti tēs psychēs sou en hę hēmerą etechthēs.

because of the deformity of your life in the day you were birthed.

𐤅𐤀𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤊 𐤌𐤕𐤁𐤅𐤎𐤎𐤕 𐤁𐤃𐤌𐤉𐤊 6
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤌𐤉𐤊 𐤇𐤉𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤌𐤉𐤊 𐤇𐤉𐤉:

ו וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ
וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃

6. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek mith'boseseth b'damayik
wa'omar lak b'damayik chayi wa'omar lak b'damayik chayi.

Eze16:6 When I passed by you and saw you squirming in your blood, I said to you
while you were in your blood, Live! Yes, I said to you while you were in your blood, Live!

‹6› καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου
καὶ εἶπά σοι Ἐκ τοῦ αἵματός σου ζωή·

6 kai diēlthon epi se kai eidon se pephyrmenēn en tō haimati sou

And I went unto you, and I beheld you being befouled in your blood.

kai eipa soi Ek tou haimatos sou zōē;

And I said to you from out of your blood –Life.

𐤓𐤁𐤁𐤄 𐤊𐤑𐤌𐤇 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤋𐤉 7
𐤅𐤕𐤁𐤀𐤉 𐤁𐤏𐤃𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤊 𐤑𐤌𐤇 𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤓𐤌 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤄:

ז רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי
וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃

7. r'babah k'tsemach hasadeh n'thatik watir'bi watig'd'li
watabo'i ba`adi `adayim shadayim nakonu us'`arek tsimeach w'at' `erom w'`er'yah.

Eze16:7 I made you numerous like plants of the field,
and you grew up and are great, you come in the finest ornaments;
your breasts were formed and your hair had grown. Yet you were naked and bare.

‹7› πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε. καὶ ἐπληθύνθης
καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων· οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν,
καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν, σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.

7 plēthynou; kathōs hē anatolē tou agrou dedōka se.

Be multiplied! as the rising of the field I have made you.

kai eplēthynthēs kai emegalynthēs kai eisēlthes eis poleis poleōn;

And you were multiplied, and magnified, and entered into cities of cities.

hoi mastoi sou anōrthōthēsan, kai hē thrix sou aneteilen,

Your breasts erected, and your hair rose up;

sy de ēstha gymnē kai aschēmonousa.

but you were naked and indecent.

𐤅𐤀𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤕𐤊 𐤏𐤕 𐤃𐤃𐤉𐤌 8
𐤅𐤀𐤐𐤓𐤔 𐤊𐤍𐤐𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉 𐤋𐤉:

חוָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דֹּדִים
וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ
וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה וַתִּהְיִי לִי׃

8. wa'e`ebor `alayik wa'er'ek w'hinneh `itek `eth dodim
wa'eph'ros k'naphi `alayik wa'akaseh `er'watek wa'eshaba` lak
wa'abo' bib'rith 'othak n'um 'Adonay Yahúwah watih'yi li.

Eze16:8 Then I passed by you and saw you, and behold, your time was the time for love;
so I spread My skirt over you and covered your nakedness. I also swore to you
and entered into a covenant with you, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄; and you became Mine.

‹8› καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε, καὶ ἰδοὺ καιρός σου καιρὸς καταλυόντων,
καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου·
καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ, λέγει κύριος, καὶ ἐγένου μοι.

8 kai diēlthon dia sou kai eidon se,
And I went by you, and beheld you.
kai idou kairos sou kairos kataluontōn,
And behold, it was your time, and a time of resting up.
kai diepetasa tas pterygas mou epi se kai ekaluua tēn aschēmosynēn sou;
And I spread out my wings over you, and I covered your indecency,
kai ōmosa soi kai eisēlthon en diathēkē̜ meta sou,
and I swore an oath to you, and entered into a covenant with you,
legei kyrios, kai egenou moi.
says YHWH, and you became mine.

---

9 𐤅𐤀𐤓𐤇𐤑𐤊 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤈𐤐 𐤃𐤌𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤎𐤊𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤍:

טוָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃

9. wa'er'chatsek bamayim wa'esh'toph damayik me`alayik wa'asukek bashamen.

Eze16:9 Then I bathed you with water, washed off your blood from you
and anointed you with oil.

‹9› καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ
καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ

9 kai elousa se en hydati kai apeplyna to haima sou apo sou
And I bathed you in water, and washed your blood from you,
kai echrisa se en elaiō̜
and anointed you with oil.

---

10 𐤅𐤀𐤋𐤁𐤉𐤔𐤊 𐤓𐤒𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤏𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤔 𐤅𐤀𐤇𐤁𐤔𐤊 𐤁𐤔𐤔 𐤅𐤀𐤊𐤎𐤊 𐤌𐤔𐤉:

יוָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃

10. wa'al'bishek riq'mah wa'en'`alek tachash wa'ech'b'shek bashesh wa'akasek meshi.

Eze16:10 I also clothed you with broidered work, and I shod you with dugong;
and I wrapped you in fine linen and I covered you with silk.

‹10› καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ

10 kai enedysa se poikila kai hypedēsa se huakinthon

And I clothed you in colored garments, and tied on you blue cloth;

kai ezōsa se byssō kai periebalon se trichaptō

and I tied around you linen, and put around you a braided belt,

---

11 ואעדך עדי ואתנה צמידים על-ידיך ורביד על-גרונך:

יא וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ׃

11. wa'e`'dek `edi wa'et'nah ts'midim `al-yadayik w'rabid `al-g'ronek.

Eze16:11 I adorned you with ornaments, put bracelets on your hands
and a necklace around your neck.

‹11› καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου
καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου

11 kai ekosmēsa se kosmō kai periethēka pselia peri tas cheiras sou

and adorned you with ornamentation, and put bracelets around your hands,

kai kathema peri ton trachēlon sou

and a necklace around your neck.

---

12 ואתן נזם על-אפך ועגילים על-אזניך
ועטרת תפארת בראשך:

יב וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים עַל־אָזְנָיִךְ
וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃

12. wa'eten nezem `al-'apek wa`agilim `al-'az'nayik wa`atereth tiph'ereth b'ro'shek.

Eze16:12 I also put a ring in your nostril, earrings in your ears
and a beautiful crown on your head.

‹12› καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου·

12 kai edōka enōtion peri ton myktēra sou kai trochiskous epi ta ōta sou

And I gave a ring for your nose, and disks for your ears,

kai stephanon kauchēseōs epi tēn kephalēn sou;

and a crown of boasting for your head.

---

13 ותעדי זהב וכסף ומלבושך ששי ומשי ורקמה סלת
ודבש ושמן אכלתי ותיפי במאד מאד ותצלחי למלוכה:

יג וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃

**13. wata`'di zahab wakeseph umal'bushek sheshi wameshi w'riq'mah soleth
ud'bash washemen 'akal'ti watiphi bim'od m'od watits'l'chi lim'lukah.**

Eze16:13 Thus you were adorned with gold and silver, and your clothing was of fine linen,
silk and embroidered work. You ate fine flour, honey and oil;
so you were very, very beautiful and advanced to royalty.

‹13› καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ,

καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα·
σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

13 kai ekosmēthēs chrysiō̧ kai argyriō̧, kai ta peribolaia sou byssina

And you were adorned in gold and silver, and your wraps were fine linen,

kai trichapta kai poikila; semidalin kai elaion kai meli ephages

and braids, and colored garments. fine flour and olive oil and honey You ate,

kai egenou kalē sphodra.

and you became good very.

---

14 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤐𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤄𐤃𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי כָּלִיל הוּא בַּהֲדָרִי
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

14. wayetse' lak shem bagoyim b'yaph'yek
ki kalil hu' bahadari 'asher-sam'ti `alayik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:14 Then your name went forth among the nations on account of your beauty,
for it was perfect because of My splendor which I bestowed on you,
declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου,
διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι,
ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει κύριος. --

14 kai exēlthen sou onoma en tois ethnesin en tō̧ kallei sou,

And went forth your name among the nations in your beauty;

dioti syntetelesmenon ēn en euprepeią en tȩ̄ hōraiotēti,

because it was being completed with attractiveness, in the beauty

hȩ̄ etaxa epi se, legei kyrios. --

which I ordered up for you, says YHWH.

---

15 𐤅𐤕𐤁𐤈𐤇𐤉 𐤁𐤉𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤊
𐤅𐤕𐤔𐤐𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤆𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤁𐤓 𐤋𐤅-𐤉𐤄𐤉:

טו וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר לוֹ־יֶהִי׃

15. watib't'chi b'yaph'yek watiz'ni `al-sh'mek
watish'p'ki 'eth-taz'nuthayik `al-kal-`ober lo-yehi.

Eze16:15 But you trusted in your beauty and played the harlot because of your name,
and you poured out your fornications on all who passed by—it was to him!

‹15› καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον.

15 kai epepoitheis en tō̧ kallei sou kai eporneusas epi tō̧ onomati sou

And you relied in your beauty, and you committed harlotry because of your name;

kai execheas tēn porneian sou epi panta parodon.

and you poured out your harlotry upon all in the byway.

---

16 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤉 𐤌𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤉-𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤈𐤋𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄:

טזוַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת
וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃

16. watiq'chi mib'gadayik wata`asi-lak bamoth t'lu'oth
watiz'ni `aleyhem lo' ba'oth w'lo' yih'yeh.

Eze16:16 You took some of your clothes, made for yourself high places of various colors
and played the harlot on them. Such not have come, shall not be.

‹16› καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά· καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς, οὐδὲ μὴ γένηται.

16 kai elabes ek tōn himatiōn sou
And you took from your garments,
kai epoiēsas seautę eidōla hrapta
and you made for yourself idols strung together.
kai exeporneusas ep' auta; kai ou mē eiselthēş, oude mē genētai.
And you fornicated upon them. And in no way should you enter nor should it be.

---

17 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤉 𐤊𐤋𐤉 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤊 𐤌𐤆𐤄𐤁𐤉 𐤅𐤌𐤊𐤎𐤐𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊
𐤅𐤕𐤏𐤔𐤉-𐤋𐤊 𐤑𐤋𐤌𐤉 𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉-𐤁𐤌:

יזוַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־בָם׃

17. watiq'chi k'ley thiph'ar'tek miz'habi umikas'pi 'asher nathati lak
wata`asi-lak tsal'mey zakar watiz'ni-bam.

Eze16:17 You have took your beautiful things of My gold and of My silver,
which I had given you, and made for yourself male images
that you might play the harlot with them.

‹17› καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου
καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου, ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς·

17 kai elabes ta skeuē tēs kauchēseōs sou ek tou chrysiou mou
And you took the items of your boasting from my gold,
kai ek tou argyriou mou, ex hōn edōka soi,
and from my silver of which I gave you;
kai epoiēsas seautę eikonas arsenikas kai exeporneusas en autais;
and you made for yourself images male, and you fornicated with them.

---

18 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤓𐤒𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤊𐤎𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤒𐤈𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

יחוַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים
וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם׃

18. watiq'chi 'eth-big'dey riq'mathek wat'kasim
w'sham'ni uq'tar'ti nathati liph'neyhem.

Eze16:18 Then you took your embroidered cloth and covered them,
and My oil and My incense you have given to their face.

‹18› καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ
καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν·

18 kai elabes ton himatismon ton poikilon sou kai periebales auta
And you took clothes colored your, and covered them.
kai to elaion mou kai to thymiama mou ethēkas pro prosōpou autōn;
And my oil and my incense you put before their face.

ולחמי אשר־נתתי לך סלת ושמן ודבש האכלתיך 19
ונתתיהו לפניהם לריח ניחח ויהי נאם אדני יהוה׃

יט וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ
וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

19. w'lach'mi 'asher-nathati lak soleth washemen ud'bash he'ekal'tik
un'thatihu liph'neyhem l'reyach nichoach wayehi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:19 Also My bread which I gave you, fine flour, oil and honey
with which I fed you, you would offer before their face for a soothing aroma;
so it happened, declares my Adon יהוה.

‹19› καὶ τοὺς ἄρτους μου, οὓς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε
καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας· καὶ ἐγένετο, λέγει κύριος.

19 kai tous artous mou, hous edōka soi, semidalin kai elaion kai meli
And my bread loaves which I gave to you, fine flour and olive oil and honey,
epsōmisa se kai ethēkas auta pro prosōpou autōn
which I fed you – even you put them before their face
eis osmēn euōdias; kai egeneto, legei kyrios.
for a scent of pleasant aroma. Yes, it became so, says YHWH.

ותקחי את־בניך ואת־בנותיך אשר ילדתי לי 20
ותזבחים להם לאכול המעט מתזנתך׃

כ וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי
וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתֵךְ׃

20. watiq'chi 'eth-banayik w'eth-b'nothayik 'asher yalad't' li
watiz'bachim lahem le'ekol ham'`at mitaz'nuthek.

Eze16:20 And you took your sons and daughters whom you had borne to Me
and you gave these to them for food. Are your fornications small?

‹20› καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου, ἃς ἐγέννησας,
καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν, ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας,

20 kai elabes tous huious sou kai tas thygateras sou, has egennēsas,
And you took your sons and your daughters whom you bore,
kai ethysas auta autois eis analōsin, hōs mikra exeporneusas,
and sacrificed these to them unto consumption, as a little you fornicated.

ותשחטי את־בני ותתנים בהעביר אותם להם׃ 21

כא וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם׃

21. watish'chati 'eth-banay watit'nim b'ha`abir 'otham lahem.

Eze16:21 You slaughtered My sons and gave them,
to cause these to pass through the fire for them.

‹21› καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου
καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε αὐτὰ αὐτοῖς.

21 kai esphaxas ta tekna sou kai edōkas auta en tō apotropiazesthai se auta autois.
And you slew your children, and gave them up in your pacifying them to them.

---

22 ואת כל-תועבתיך ותזנתיך לא זכרתי את-ימי
נעוריך בהיותך ערם ועריה מתבוססת בדמך היית:

כב וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי
נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית׃

22. w'eth kal-to`abothayik w'thaz'nuthayik lo' zakar'ti 'eth-y'mey n'`urayik bih'yothek `erom w'`er'yah mith'boseseth b'damek hayith.

Eze16:22 And in all your abominations and your fornications
you did not remember the days of your youth,
when you were naked and bare and you were squirming in your blood.

‹22› τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου,
καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου,
ὅτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας.

22 touto para pasan tēn porneian sou,
This is beyond all your harlotry,
kai ouk emnēsthēs tas hēmeras tēs nēpiotētos sou,
and you did not remember the days of your infancy,
hote ēstha gymnē kai aschēmonousa kai pephyrmenē en tō haimati sou ezēsas.
when you were naked and indecent, being befouled in your blood, and you lived.

---

23 ויהי אחרי כל-רעתך אוי אוי לך נאם אדני יהוה:

כג וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה׃

23. way'hi 'acharey kal-ra`athek 'oy 'oy lak n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:23 Then it came about after all your wickedness
(Woe, woe to you! declares my Adon יהוה),

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου, λέγει κύριος,

23 kai egeneto meta pasas tas kakias sou, legei kyrios,
And it came to pass after all your evils, says YHWH,

---

24 ותבני-לך גב ותעשי-לך רמה בכל-רחוב:

כד וַתִּבְנִי־לָךְ גֶּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃

24. watib'ni-lak geb wata`asi-lak ramah b'kal-r'chob.

Eze16:24 that you built yourself a shrine and made yourself a high place in every square.

‹24› καὶ ᾠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ

24 kai ῷkodomēsas seautę̄ oikēma pornikon

that you built for yourself a building for a harlot;

kai epoiēsas seautę̄ ekthema en pasę̄ plateią

and you made for yourself a public notice in every square.

---

25 אל-כל-ראש דרך בנית רמתך ותתעבי את-יפיך
ותפשקי את-רגליך לכל-עובר ותרבי את-תזנתך:

כה אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ
וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ׃

25. 'el-kal-ro'sh derek banith ramathek wat'tha`abi 'eth-yaph'yek
wat'phas'qi 'eth-rag'layik l'kal-`ober watar'bi 'eth-taz'nuthek.

Eze16:25 At every head of the highway you have built your high place
and have made your beauty despised, and have parted your legs to all who passed by,
and have multiplied your fornications.

‹25› καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου
καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ
καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου·

25 kai ep' archēs pasēs hodou ῷkodomēsas ta porneia sou

And upon every corner of the way you built your places of harlotry,

kai elymēnō to kallos sou kai diēgages ta skelē sou panti parodῳ

and laid waste your beauty. And led through your legs every one passing by,

kai eplēthynas tēn porneian sou;

and you multiplied your harlotry.

---

26 ותזני אל-בני-מצרים שכניך גדלי בשר
ותרבי את-תזנתך להכעיסני:

כו וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר
וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי׃

watiz'ni 'el-b'ney-Mits'rayim sh'kenayik gid'ley basar
watar'bi 'eth-taz'nuthek l'hak'`iseni.

Eze16:26 You have whored with the sons of Mitsrayim, your neighbors, great of flesh,
and have multiplied your fornication to provoke Me to anger.

‹26› καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι
τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με.

26 kai exeporneusas epi tous huious Aigyptou tous homorountas soi

And you fornicated after the sons of Egypt, of the ones adjoining you,

tous megalosarkous kai pollachōs exeporneusas tou parorgisai me.

the fleshy ones. And in many ways you fornicated to provoke me to anger.

---

27 והנה נטיתי ידי עליך ואגרע חקך
ואתנך בנפש שנאותיך בנות פלשתים הנכלמות מדרכך זמה:

כז וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ

וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃

27. w'hinneh natithi yadi `alayik wa'eg'ra` chuqek
wa'et'nek b'nephesh son'othayik b'noth P'lish'tim hanik'lamoth midar'kek zimah.

Eze16:27 Behold now, I have stretched out My hand against you
and I drew back your portion. And I gave you to the will of those who hate you,
the daughters of Phelishetim, who are ashamed of your wicked way.

‹27› ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ,
καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε,
θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου, ἧς ἠσέβησας.

27 ean de ekteinō tēn cheira mou epi se,
And if I stretch out my hand against you,
kai exarō ta nomima sou kai paradōsō se
then I shall lift away your laws, and deliver you
eis psychas misountōn se, thygateras allophylōn
up to the souls detesting you, daughters of Philistines,
tas ekklinousas se ek tēs hodou sou, hēs ēsebēsas.
the ones turning aside from out of your way, of which you were impious.

---

28 ותזני אל-בני אשור מבלתי שבעתך ותזנים וגם לא שבעת:

כחוַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃

28. watiz'ni 'el-b'ney 'Ashshur mibil'ti sab'`athek watiz'nim w'gam lo' saba`at'.

Eze16:28 And you have also whored with the sons of Ashshur
because you were not satisfied; you whored and still were not satisfied.

‹28› καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ασσουρ καὶ οὐδ᾽ οὕτως ἐνεπλήσθης·
καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω.

28 kai exeporneusas epi tas thygateras Assour
And you fornicated with the daughters of Assyria,
kai oud' houtōs eneplēsthēs;
and neither thus were you satisfied.
kai exeporneusas kai ouk enepiplō.
Yes, you fornicated, and you were not satisfied.

---

29 ותרבי את-תזנותך אל-ארץ כנען כשדימה
וגם-בזאת לא שבעת:

כטוַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה
וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃

29. watar'bi 'eth-taz'nuthek 'el-'erets K'na`an Kas'dimah w'gam-b'zo'th lo' saba`at'.

Eze16:29 And you multiplied your fornication with the land of Kenaan, Kasdimah,
yet even with this you were not satisfied.

‹29› καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων
καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης.

29 kai eplēthynas tas diathēkas sou pros gēn Chaldaiōn
And you multiplied your harlotries with the land of Canaan;

kai oude en toutois eneplēsthēs.
and not even in these were you satisfied.

מה אמלה לבתך נאם אדני יהוה בעשותך 30
את-כל-אלה מעשה אשה-זונה שלטת:

ל מָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה בַּעֲשׂוֹתֵךְ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה אִשָּׁה־זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃

30. mah 'amulah libathek n'um 'Adonay Yahúwah
ba`asothek 'eth-kal-'eleh ma`aseh 'ishah-zonah shalateth.

Eze16:30 How weak is your heart, declares my Adon יהוה,
while you do all these things, the work of a woman, an overbearing harlot.

‹30› τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου, λέγει κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα,
ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσιν σου·

30 ti diathō tēn thygatera sou, legei kyrios, en tō̧ poiēsai se tauta panta,
What shall I do to your daughter, says YHWH, while you do all these things,

erga gynaikos pornēs? kai exeporneusas trissōs en tais thygatrasin sou;
works of a woman harlot? And you fornicated thrice among your daughters –

בבנותיך גבך בראש כל-דרך ורמתך עשיתי בכל-רחוב 31
ולא-הייתי כזונה לקלס אתנן:

לא בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי בְּכָל־רְחוֹב
וְלֹא־הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃

31. bib'nothayik gabek b'ro'sh kal-derek w'ramathek `asithi b'kal-r'chob
w'lo'-hayithy kazonah l'qales 'eth'nan.

Eze16:31 When you built your mound at the beginning of every street and made
your high place in every open place, you have not been as a harlot, even to scorn wages.

‹31› τὸ πορνεῖόν σου ᾠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου
ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα.

31 to porneion sou ō̧kodomēsas epi pasēs archēs hodou
your place of harlotry at the top of every street;

kai tēn basin sou epoiēsas en pasę plateią
and your base you made in every square;

kai egenou hōs pornē synagousa misthōmata.
and you became not even as a harlot bringing together hires.

:האשה המנאפת תחת אישה תקח את-זרים 32

לב הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח אֶת־זָרִים׃

32. ha'ishah ham'na'apheth tachath 'ishah tiqach 'eth-zarim.

Eze16:32 The adulterous wife takes strangers instead of her husband!

‹32› ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα·

32 hē gynē hē moichōmenē homoia soi
The wife committing adultery is likened to you,

para tou andros autēs lambanousa misthōmata;

the one from her husband taking wages,

---

33 לכל-זנות יתנו-נדה ואת נתת את-נדניך לכל-מאהביך
ותשחדי אותם לבוא אליך מסביב בתזנותיך:

לג לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ
וַתְּשַׁחֲדִי אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃

33. l'kal-zonoth yit'nu-nedeh w'at' nathat' 'eth-n'danayik l'kal-m'ahabayik watish'chadi 'otham labo' 'elayik misabib b'thaz'nuthayik.

Eze16:33 They give a gift to all harlots, but you give your gifts to all your lovers
to bribe them to come to you from all round, for your fornication.

‹33› πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα,
καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου
καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

33 pasi tois ekporneusasin autēn prosedidou misthōmata,

and to all the ones fornicating with her she gave in addition wages.

kai sy dedōkas misthōmata pasi tois erastais sou

And you have given wages to all your lovers;

kai ephortizes autous tou erchesthai pros se kyklothen en tę porneią sou.

and you loaded them to come to you round about in your harlotry.

---

34 ויהי-בך הפך מן-הנשים בתזנותיך ואחריך לא זונה
ובתתך אתנן ואתנן לא נתן-לך ותהי להפך:

לד וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה
וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃

34. way'hi-bak hephek min-hanashim b'thaz'nuthayik w'acharayik lo' zunah ub'thitek 'eth'nan w'eth'nan lo' nitan-lak wat'hi l'hephek.

Eze16:34 And in you was the opposite from those women in your fornications,
for that none whores after you, and in you giving wages,
and hire is not given to you; thus you are opposite.

‹34› καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου,
καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα,
καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα. --

34 kai egeneto en soi diestrammenon para tas gynaikas

And became in you a perverseness beyond the other women

en tę porneią sou, kai meta sou peporneukasin

in the harlotry of your harlotry, and with you, which they shall commit harlotry.

en tō prosdidonai se misthōmata,

For in your giving in addition wages,

kai soi misthōmata ouk edothē, kai egeneto en soi diestrammena. --

(and wages were not given to you,) has taken place in you a perverseness.

---

35 לכן זונה שמעי דבר-יהוה:

לה לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָֹה׃ פ

35. laken zonah shim'`i d'bar-Yahúwah.

Eze16:35 Therefore, O harlot, hear the Word of יהוה.

‹35› διὰ τοῦτο, πόρνη, ἄκουε λόγον κυρίου

35 dia touto, pornē, akoue logon kyriou

On account of this, O harlot, hear the Word of YHWH!

---

36 כה-אמר אדני יהוה יען השפך נחשתך ותגלה
ערותך בתזנותיך על-מאהביך ועל כל-גלולי
תועבותיך וכדמי בניך אשר נתת להם:

לו כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה
עֶרְוָתֵךְ בְּתַזְנוּתַיִךְ עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ
וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃

36. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an hishaphek n'chush'tek
watigaleh `er'wathek b'thaz'nuthayik `al-m'ahabayik
w'`al kal-giluley tho`abothayik w'kid'mey banayik 'asher nathat' lahem.

Eze16:36 Thus says my Adon יהוה, Because your lewdness was poured out
and your nakedness uncovered through your fornication with your lovers
and with all your detestable idols, and because of the blood of your sons
which you gave to them,

‹36› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου
πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου
καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου, ὧν ἔδωκας αὐτοῖς.

36 Tade legei kyrios Anth' hōn execheas ton chalkon sou,
Thus says YHWH; Because you poured out your brass money,
kai apokalyphthēsetai hē aischynē sou en tę porneią sou pros tous erastas sou
therefore shall be uncovered your shame in your harlotry with your lovers,
kai eis panta ta enthymēmata tōn anomiōn sou
and into all the thoughts of your lawlessnesses,
kai en tois haimasin tōn teknōn sou, hōn edōkas autois.
and in the blood of your children which you have given to them.

---

37 לכן הנני מקבץ את-כל-מאהביך אשר ערבת עליהם
ואת כל-אשר אהבת על כל-אשר שנאת וקבצתי אתם
עליך מסביב וגליתי ערותך אלהם וראו את-כל-ערותך:

לז לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם
עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃

37. laken hin'ni m'qabets 'eth-kal-m'ahabayik 'asher `arab't' `aleyhem
w'eth kal-'asher 'ahab't' `al kal-'asher sane'th w'qibats'ti 'otham `alayik misabib
w'gileythi `er'wathek 'alehem w'ra'u 'eth-kal-`er'wathek.

Eze16:37 therefore, behold, I shall gather all your lovers with them,
whom you took pleasure, even all those whom you loved and with all those
whom you hated. So I shall gather them against you from all round
and expose your nakedness to them that they may see all your nakedness.

‹37› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου,
ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας, οὓς ἠγάπησας, σὺν πᾶσιν, οἷς ἐμίσεις·
καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς,
καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου·

37 dia touto idou egō epi se synagō pantas tous erastas sou,
On account of this, behold, I against you shall gather all your lovers
en hois epemigēs en autois, kai pantas, hous ēgapēsas, syn pasin,
in which you intermixed with them, and all whom you loved, with all the ones
hois emiseis; kai synaxō autous epi se kyklothen
whom you detested. And I shall bring them together against you round about.
kai apokaluyō tas kakias sou pros autous, kai opsontai pasan tēn aischynēn sou;
And I shall uncover your evils to them, and they shall see all your shame.

---

38 ושפטתיך משפטי נאפות ושפכת דם
ונתתיך דם חמה וקנאה:

לח וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת דָּם
וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה׃

38. ush'phat'tik mish'p'tey no'aphoth w'shoph'koth dam
un'thatik dam chemah w'qin'ah.

Eze16:38 Thus I shall judge you with the judgments of adulteresses,
and shedders of blood. And I shall bring on you the blood of wrath and jealousy.

‹38› καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα
καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου.

38 kai ekdikēsō se ekdikēsei moichalidos
And I shall punish you with the punishment of adulterous one,
kai ekcheousēs haima kai thēsō se en haimati thymou kai zēlou.
and one pouring out of blood. And I shall appoint you for blood of rage and zeal.

---

39 ונתתי אותך בידם והרסו גבך ונתצו רמתיך והפשיטו
אותך בגדיך ולקחו כלי תפארתך והניחוך עירם ועריה:

לט וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ
אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה׃

39. w'nathati 'othak b'yadam w'har'su gabek w'nit'tsu ramothayik w'hiph'shitu
'othak b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek w'hinichuk `eyrom w'`er'yah.

Eze16:39 I shall also give you into their hands, and they shall tear down your shrines,
demolish your high places, strip you of your clothing,
take your beautiful things, and shall leave you naked and bare.

‹39› καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου
καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου

καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν
καὶ ἀσχημονοῦσαν.

39 kai paradōsō se eis cheiras autōn,
And I shall deliver you into their hands.
kai kataskapsousin to porneion sou kai kathelousin tēn basin sou
And they shall raze your place of harlotry, and demolish your base,
kai ekdysousin se ton himatismon sou kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou
and take off your garments, and take the items of your boasting,
kai aphēsousin se gymnēn kai aschēmonousan.
and shall leave you naked and indecent.

---

40 והעלו עליך קהל ורגמו אותך באבן ובתקוך בחרבותם׃

מ וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃

40. w'he`elu `alayik qahal w'rag'mu 'othak ba'aben ubit'quk b'char'botham.

Eze16:40 They shall incite a crowd against you and they shall stone you with stones
and cut you to pieces with their swords.

‹40› καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις
καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν.

40 kai axousin epi se ochlous kai lithobolēsousin se en lithois
And they shall lead against you multitudes, and shall stone you with stones,
kai katasphaxousin se en tois xiphesin autōn.
and shall butcher you with their swords.

---

41 ושרפו בתיך באש ועשו־בך שפטים לעיני נשים רבות
והשבתיך מזונה וגם־אתנן לא תתני־עוד׃

מא וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת
וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנַן לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃

**41. w'sar'phu batayik ba'esh w'`asu-bak sh'phatim l'`eyney nashim rabboth
w'hish'batik mizonah w'gam-'eth'nan lo' thit'ni-`od.**

Eze16:41 They shall burn your houses with fire and execute judgments on you
in the sight of many women. Then I shall stop you from playing the harlot,
and, also, you shall not give hire again.

‹41› καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις
ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου,
καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῷς οὐκέτι.

41 kai emprēsousin tous oikous sou pyri kai poiēsousin
And they shall burn your houses by fire, and they shall execute
en soi ekdikēseis enōpion gynaikōn pollōn; kai apostrepsō se
among you acts of vengeance before women many. And I shall turn you
ek tēs porneias sou, kai misthōmata ou mē dǭs ouketi.
from your harlotry, and for wages in no way shall I give you up any longer.

---

42 והנחתי חמתי בך וסרה קנאתי ממך
ושקטתי ולא אכעס עוד׃

מב וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ
וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד׃

42. wahanichothi chamathi bak w'sarah qin'athi mimek w'shaqat'ti w'lo' 'ek'`as `od.

Eze16:42 So I shall calm My fury against you and My jealousy shall depart from you, and I shall be pacified and angry no more.

‹42› καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ, καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι.

42 kai epaphēsō ton thymon mou epi se,
And I shall slacken my rage against you,
kai exarthēsetai ho zēlos mou ek sou,
and shall be removed my jealousy from you.
kai anapausomai kai ou mē merimnēsō ouketi.
And I shall rest, and in no way shall I be anxious any longer.

---

43 יען אשר לא-זכרתי את-ימי נעוריך ותרגזי-לי בכל-אלה
וגם-אני הא דרכך בראש נתתי נאם אדני יהוה
ולא עשיתי את-הזמה על כל-תועבתיך:

מג יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתִּי אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה
וְגַם־אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִָּה
וְלֹא עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃

43. ya`an 'asher lo'-zakar'ti 'eth-y'mey n'`urayik watir'g'zi-li b'kal-'eleh
w'gam-'ani he' dar'kek b'ro'sh nathati n'um 'Adonay Yahúwah
w'lo' `asithi 'eth-hazimah `al kal-to`abothayik.

Eze16:43 Because you have not remembered the days of your youth
but have enraged Me by all these things, behold, I also shall bring your way down
on your head, declares my Adon יהוה, so that you shall not commit the wickedness
above all your abominations.

‹43› ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου
καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις, καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα,
λέγει κύριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου.

43 anth' hōn ouk emnēsthēs tēn hēmeran tēs nēpiotētos sou
Because you did not remember the day of your infancy,
kai elypeis me en pasi toutois,
and you caused me to fret in all these things;
kai egō idou tas hodous sou eis kephalēn sou dedōka, legei kyrios;
and behold, I your ways upon your head have imputed, says YHWH;
kai houtōs epoiēsas tēn asebeian epi pasais tais anomiais sou.
and so you shall not commit impiety above all your lawless deeds.

---

44 הנה כל-המשל עליך ימשל לאמר כאמה בתה:

מד הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃

44. hinneh kal-hamoshel `alayik yim'shol le'mor k'imah bitah.

Eze16:44 Behold, everyone who use proverbs shall use this proverb against you, saying, As mother, so is the daughter.

‹44› ταῦτά ἐστιν πάντα, ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ μήτηρ, καὶ ἡ θυγάτηρ.

44 tauta estin panta, hosa eipan kata sou en parabolę̄ legontes

These are all as much as they spoke against you in a parable, saying,

Kathōs hē mētēr, kai hē thygatēr.

As the mother, so also the daughter.

---

45 𐤁𐤕-𐤀𐤌𐤊 𐤀𐤕 𐤂𐤏𐤋𐤕 𐤀𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤌𐤊𐤍 𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤉:

מה בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ
אֲשֶׁר גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי׃

45. bath-'imek 'at' go`eleth 'ishah ubaneyah wa'achoth 'achothek 'at 'asher ga`alu 'an'sheyhen ub'neyhen 'im'ken Chittith wa'abiken 'Emori.

Eze16:45 You are the daughter of your mother, who loathed her husband and children. You are also the sister of your sisters, who loathed their husbands and children. Your mother was a Chittith and your father an Emori.

‹45› θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν Αμορραῖος.

45 thygatēr tēs mētros sou sy ei hē apōsamenē ton andra autēs

the daughter of your mother you are, the one thrusting away her husband,

kai ta tekna autēs kai adelphē tōn adelphōn sou

and her children; and sister of your brethren,

tōn apōsamenōn tous andras autōn kai ta tekna autōn;

of the ones thrusting away their husbands and their children.

hē mētēr hymōn Chettaia, kai ho patēr hymōn Amorraios.

Your mother was a Hittite, and your father an Amorite.

---

46 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤄 𐤌𐤌𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄:

מו וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ
וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ׃

46. wa'achothek hag'dolah Shom'ron hi' ub'notheyah hayoshebeth `al-s'mo'wlek wa'achothek haq'tanah mimek hayoshebeth mimineк S'dom ub'notheyah.

Eze16:46 Now your older sister is Shomron; she and her daughters who dwell on your left; and your younger sister from you, who dwells on the right, is Sedom with her daughters.

‹46› ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς.

46 hē adelphē hymōn hē presbytera Samareia, autē kai hai thygateres autēs,

sister Your older, she is Samaria, even her daughters

hē katoikousa ex euōnymōn sou; kai hē adelphē sou hē neōtera sou
dwelling on your left. And sister your younger,
hē katoikousa ek dexiōn sou Sodoma kai hai thygateres autēs.
the one dwelling on your right is Sodom and her daughters.

𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤄𐤍 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤍 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤒𐤈 47
:𐤅𐤕𐤔𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤍 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊

מז וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתי כִּמְעַט קָט
וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃

47. w'lo' b'dar'keyhen halak't' ub'tho`abotheyhen `asithi kim'`at qat
watash'chithi mehen b'kal-d'rakayik.

Eze16:47 Yet you have not walked in their ways nor have done
according to their abominations; as if only a little thing,
you were even more ruined than they in all your ways.

‹47› καὶ οὐδ' ὧς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ
κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν
καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

47 kai oud' hōs en tais hodois autōn eporeuthēs
And neither as in their ways were you gone,
oude kata tas anomias autōn epoiēsas;
nor according to their lawless deeds acted
para mikron kai hyperkeisai autas en pasais tais hodois sou.
even a little, but you take precedence over them in all your ways.

𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤎𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤄𐤉𐤀 48
:𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊

מח חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃

48. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-`as'thah S'dom 'achothek hi'
ub'notheyah ka'asher `asith 'at' ub'nothayik.

Eze16:48 As I live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Sedom, your sister, she
or her daughters have not done as you and your daughters have done.

‹48› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ πεποίηκεν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου, αὐτὴ
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου.

48 zō egō, legei kyrios, ei pepoiēken Sodoma hē adelphē sou, autē kai hai thygateres autēs,
As I live, says YHWH, Has done Sodom your sister, she and her daughters,
hon tropon epoiēsas sy kai hai thygateres sou.
in which manner you did, you and your daughters?

𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤍 𐤎𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤏𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤕 49
:𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤃-𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄

מט הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם וְשַׁלְוַת

הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃

49. hinneh-zeh hayah `awon S'dom 'achothek ga'on sib'`ath-lechem
w'shal'wath hash'qet hayah lah w'lib'notheyah w'yad-`ani w'eb'yon lo' hecheziqah.

Eze16:49 Behold, this was the guilt of your sister Sedom: pride, fullness of bread,
and abundance of idleness was in her and in her daughters;
and she did not strengthen the poor and needy's hand.

‹49› πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία·
ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ
καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο.

49 plēn touto to anomēma Sodomōn tēs adelphēs sou, hyperēphania;
Besides this, the violation of Sodom your sister – pride;
en plēsmonȩ̄ artōn kai en euthēnią oinou espatalōn autē
in fullness of bread and in prosperity they lived extravagantly, she
kai hai thygateres autēs; touto hypērchen autȩ̄ kai tais thygatrasin autēs,
and her daughters; this existed in her and her daughters,
kai cheira ptōchou kai penētos ouk antelambanonto.
and the hand of the poor and needy they did not assist.

---

50 ותגבהינה ותעשינה תועבה לפני
ואסיר אתהן כאשר ראיתי:

נ וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי
וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי׃ ס

50. watig'b'heynah wata`aseynah tho`ebah l'phanay wa'asir 'eth'hen ka'asher ra'ithi.

Eze16:50 Thus they were haughty and committed abominations before My face.
And I removed them when I saw it.

‹50› καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου,
καὶ ἐξῆρα αὐτάς, καθὼς εἶδον.

50 kai emegalauchoun kai epoiēsan anomēmata enōpion mou,
And they bragged, and committed violations of the law before me.
kai exēra autas, kathōs eidon.
And I removed them as you saw.

---

51 ושמרון כחצי חטאתיך לא חטאה ותרבי את-תועבותיך
מהנה ותצדקי את-אחותך בכל-תועבותיך אשר עשיתי:

נא וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ
מֵהֵנָּה וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתֵךְ בְּכָל־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

51. w'Shom'ron kachatsi chato'thayik lo' chata'ah watar'bi'eth-to`abothayik mehenah
wat'tsad'qi 'eth-'achothek b'kal-to`abothayik 'asher `asithy.

Eze16:51 And Shomron did not sinned as much as half of your sins,
for you have multiplied your abominations more than they.
Thus you have justified your sisters by all your abominations which you have committed.

<51> καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτεν·
καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου
ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, αἷς ἐποίησας.

51 kai Samareia kata tas hēmiseis tōn hamartiōn sou ouch hēmarten;

And Samaria according to the halves of your sins did not sin.

kai eplēthynas tas anomias sou

But you multiplied your lawless deeds

hyper autas kai edikaiōsas tas adelphas sou en pasais tais anomiais sou, hais epoiēsas.

above them, and justified your sisters in all your lawless deeds which you did.

---

52 𐤂𐤌-𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤉 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤋𐤋𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤕𐤏𐤁𐤕 𐤌𐤄𐤍 𐤕𐤑𐤃𐤒𐤍𐤄 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤕 𐤁𐤅𐤔𐤉
𐤅𐤔𐤀𐤉 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤊 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤅𐤕𐤊:

נב גַּם־אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ
אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי
וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ׃

52. gam-'at' s'i k'limathek 'asher pilal't' la'achothek b'chato'thayik 'asher-hith'`ab't' mehen tits'daq'nah mimek w'gam-'at' boshi us'i k'limathek b'tsadeq'tek 'ach'yothek.

Eze16:52 Also you bear your disgrace in that you have pleaded for your sisters,
by your sins in which you acted more abominably than they,
they are more righteous than you. And also you be ashamed
and bear your disgrace, in that you have justified your sisters.

<52> καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου, ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
σου, αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν·
καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου.

52 kai sy komisai basanon sou, en hę̄ ephtheiras tas adelphas sou en tais hamartiais sou,

And you, carry your torment! by which you corrupted your sisters in your sins

hais ēnomēsas hyper autas kai edikaiōsas autas hyper seautēn;

which you acted lawlessly above them, and justified them above yourself.

kai sy aischynthēti kai labe tēn atimian sou en tō̧ dikaiōsai se tas adelphas sou.

And you, be ashamed and take your dishonor! in that you justified your sisters.

---

53 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉𐤕𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤁𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄𐤍𐤄:

נג וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־שְׁבִית שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהְנָה׃

53. w'shab'ti 'eth-sh'bith'hen 'eth-sh'bith S'dom ub'notheyah w'eth-sh'bith Shom'ron ub'notheyah ush'bith sh'bithayik b'thokah'nah.

Eze16:53 When I shall restore their captivity, the captivity of Sedom and her daughters,
the captivity of Shomron and her daughters,
then also the captivity of your captivity in their midst.

<53> καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν, τὴν ἀποστροφὴν Σοδομων
καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας

καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν,

53 kai apostrepsō tas apostrophas autōn, tēn apostrophēn Sodomōn
And I shall return their rejection, the rejection of Sodom
kai tōn thygaterōn autēs, kai apostrepsō tēn apostrophēn Samareias
and her daughters; and I shall return the rejection of Samaria
kai tōn thygaterōn autēs, kai apostrepsō tēn apostrophēn sou en mesῳ autōn,
and her daughters; and I shall return your rejection in the midst of them;

למען תשאי כלמתך ונכלמת מכל אשר עשית בנחמך אתן: 54

נד לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן׃

54. l'ma`an tis'i k'limathek w'nik'lam't' mikol 'asher `asith b'nachamek 'othan.

Eze16:54 So that you may bear your humiliation and feel ashamed for all
that you have done, since you are a comfort to them.

<54> ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων,
ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με.

54 hopōs komisῃ tēn basanon sou kai atimōthēsῃ ek pantōn,
so that you should carry your torment, and be disgraced from all
hōn epoiēsas en tῷ se parorgisai me.
which you did in your provoking me to anger.

ואחותיך סדם ובנותיה תשבן לקדמתן ושמרון 55
ובנותיה תשבן לקדמתן ואת ובנותיך תשבינה לקדמתכן:

נה וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן
וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן׃

55. wa'achothayik S'dom ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'Shom'ron
ub'notheyah tashob'na l'qad'mathan w'at' ub'nothayik t'shubeynah l'qad'math'ken.

Eze16:55 When your sisters, Sedom with her daughters, shall return to their former state,
and Shomron with her daughters, shall return to their former state,
and you with your daughters shall also return to your former state.

<55> καὶ ἡ ἀδελφή σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται
καθὼς ἦσαν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται
καθὼς ἦσαν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε
καθὼς ἀπ᾽ ἀρχῆς ἦτε.

55 kai hē adelphē sou Sodoma kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai
And your sister Sodom and her daughters shall be restored
kathōs ēsan ap' archēs, kai Samareia
as they were from the beginning. And Samaria
kai hai thygateres autēs apokatastathēsontai kathōs ēsan ap' archēs,
and her daughters shall be restored as they were from the beginning.
kai sy kai hai thygateres sou apokatastathēsesthe kathōs ap' archēs ēte.
And you and your daughters shall be restored as you were from the beginning.

ולוא היתה סדם אחותך לשמועה בפיך ביום גאוניך: 56

נו וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ׃

56. w'lo' hay'thah S'dom 'achothek lish'mu`ah b'phik b'yom g'onayik.

Eze16:56 For your sister Sedom was not to be heard from your mouth
in the day of your pride,

‹56› καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου

56 kai ei mē ēn Sodoma hē adelphē sou eis akoēn
And was not Sodom your sister for a report

en tῷ stomati sou en tais hēmerais hyperēphanias sou
in your mouth in the days of your pride,

---

57 בטרם תגלה רעתך כמו עת חרפת בנות-ארם
וכל-סביבותיה בנות פלשתים השאטות אותך מסביב׃

נז בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם
וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב׃

**57. b'terem tigaleh ra`athek k'mo `eth cher'path b'noth-'Aram
w'kal-s'bibotheyah b'noth P'lish'tim hasha'toth 'othak misabib.**

Eze16:57 before your wickedness was uncovered,
As at the time of the reproach of the daughters of Aram and of all those are around her,
of the daughters of Phelishetim who hated you from all around.

‹57› πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου,
ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς,
θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ;

57 pro tou apokalyphthēnai tas kakias sou,
before the uncovering of your evils,

hon tropon nyn oneidos ei thygaterōn Syrias
in which manner now the scorn you are of the daughters of Syria,

kai pantōn tōn kyklῳ autēs,
and all the ones round about you,

thygaterōn allophylōn tōn periechousōn se kyklῳ?
even the daughters of the Philistines, of the ones compassing you round about?

---

58 את-זמתך ואת-תועבותיך את נשאתים נאם יהוה׃

נח אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה׃ ס

58. 'eth-zimathek w'eth-to`abothayik 'at' n'sa'thim n'um Yahúwah.

Eze16:58 You are bearing your wickedness and abominations, יהוה declares.

‹58› τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου, σὺ κεκόμισαι αὐτάς, λέγει κύριος.

58 tas asebeias sou kai tas anomias sou, sy kekomisai autas, legei kyrios.
As for your impious and your lawless deeds, you have carried them, says YHWH.

---

59 כי כה אמר אדני יהוה ועשית אותך כאשר עשית
אשר-בזית אלה להפר ברית׃

נט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְעָשִׂית אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית
אֲשֶׁר־בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית׃

**59. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'`asith 'othak ka'asher `asith
'asher-bazith 'alah l'hapher b'rith.**

Eze16:59 For thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall also do with you as you have done,
you who have despised the oath by breaking the covenant.

‹59› τάδε λέγει κύριος Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας,
ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου.

59 tade legei kyrios Kai poiēsō en soi kathōs epoiēsas,
Thus says YHWH; And I shall do among you as you did,
hōs ētimōsas tauta tou parabēnai tēn diathēkēn mou.
as you disgraced these things to violate my covenant.

---

60 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤒𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

ס וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
וַהֲקִמוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃

60. w'zakar'ti 'ani 'eth-b'rithi 'othak bimey n'`urayik wahaqimothi lak b'rith `olam.

Eze16:60 But I shall remember My covenant with you in the days of your youth,
and I shall establish an everlasting covenant with you.

‹60› καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ
ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον.

60 kai mnēsthēsomai egō tēs diathēkēs mou tēs meta sou en hēmerais
And I shall remember my covenant, of the one with you in the days
nēpiotētos sou kai anastēsō soi diathēkēn aiōnion.
of your infancy. And I shall reestablish with you covenant an everlasting.

---

61 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤊𐤋𐤌𐤕 𐤁𐤒𐤇𐤕𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕
𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤈𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊:

סא וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת
מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ׃

**61. w'zakar't' 'eth-d'rakayik w'nik'lam't' b'qach'tek 'eth-'achothayik hag'doloth
mimek 'el-haq'tanoth mimek w'nathati 'eth'hen lak l'banoth w'lo' mib'rithek.**

Eze16:61 Then you shall remember your ways and be ashamed
when you receive your sisters, the older than you, to the younger than you;
and I shall give them to you for daughters, but not by your covenant.

‹61› καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε
τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου,
καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου.

61 kai mnēsthēsē tēn hodon sou kai exatimōthēsē
And you shall remember your way, and you shall be despised

en tō analabein se tas adelphas sou tas presbyteras sou syn tais neōterais sou,

in your taking up your sisters, your older ones with your younger ones;

kai dōsō autas soi eis oikodomēn kai ouk ek diathēkēs sou.

and I shall give them to you for edifying, but not out of your covenant.

---

62 והקימותי אני את־בריתי אתך וידעת כי־אני יהוה׃

סבוַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

62. wahaqimothi 'ani 'eth-b'rithi 'itak w'yada`at' ki-'ani Yahúwah.

Eze16:62 Thus I shall establish My covenant with you,
and you shall know that I am יהוה,

‹62› καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος,

62 kai anastēsō egō tēn diathēkēn mou meta sou,

And I shall reestablish my covenant with you,

kai epignōsę hoti egō kyrios,

and you shall realize that I am YHWH;

---

63 למען תזכרי ובשת ולא יהיה־לך עוד פתחון פה
מפני כלמתך בכפרי־לך לכל־אשר עשית נאם אדני יהוה׃

סגלְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה
מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

63. l'ma`an tiz'k'ri wabosh't' w'lo' yih'yeh-lak `od pith'chon peh
mip'ney k'limathek b'kap'ri-lak l'kal-'asher `asith n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze16:63 so that you may remember and be ashamed
and shall not be anymore open to you the mouth because of your shame,
when I have forgiven you for all that you have done, my Adon יהוה declares.

‹63› ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς,
καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου
ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί μέ σοι κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησας, λέγει κύριος.

63 hopōs mnēsthęs kai aischynthęs,

so that you should remember and should be ashamed,

kai mē ę soi eti anoixai to stoma sou

and it might not be for you still to open your mouth

apo prosōpou tēs atimias sou en tō exilaskesthai me soi kata panta,

because of the face of your dishonor in my atoning you according to all

hosa epoiēsas, legei kyrios.

as much as you did, says YHWH.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – Eze 17 - 19

Eze17:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:1 Now the Word of יהוה came to me saying,

‹17:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן-אדם חוד חידה ומשל משל אל-בית ישראל:

ב בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

2. ben-'adam chud chidah um'shol mashal 'el-beyth Yis'ra'El.

Eze17:2 Son of man, propound a riddle and speak a parable to the house of Yisra'El,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα
καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ

2 Huie anthrōpou, diēgēsai diēgēma kai eipon parabolēn pros ton oikon tou Israēl

O son of man, Describe a tale, and speak a parable to the house of Israel!

---

3 ואמרת כה-אמר אדני יהוה הנשר הגדול גדול הכנפים
ארך האבר מלא הנוצה אשר-לו הרקמה בא אל-הלבנון
ויקח את-צמרת הארז:

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם
אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן
וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז׃

**3. w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hanesher hagadol g'dol hak'naphayim
'erek ha'eber male' hanotsah 'asher-lo hariq'mah ba' 'el-haL'banon
wayiqach 'eth-tsamereth ha'arez.**

Eze17:3 saying, Thus says my Adon יהוה, A great eagle with great wings,
long pinions and a full of the feathers, which was to him different colors came to Lebanon
and took away the top of the cedar.

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος
ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον
καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

3 kai ereis Tade legei kyrios

And you shall say, Thus says YHWH;

Ho aetos ho megas ho megalopterygos ho makros tę̄ ektasei plērēs onychōn,

the eagle great having large wings, long stretching out, full of claws,

hos echei to hēgēma eiselthein eis ton Libanon kai elabe ta epilekta tēs kedrou,

who has the leading to enter into Lebanon – even he took the choice cedar.

---

4 את ראש יניקותיו קטף ויביאהו
אל-ארץ כנען בעיר רכלים שמו:

ד אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ
אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃

4. 'eth ro'sh y'niqothayu qataph way'bi'ehu 'el-'erets K'na`an b'`ir rok'lim samo.

Eze17:4 He plucked off the topmost of its young twigs and brought it to a land of Kenaan; he set it in a city of traders.

‹4› τὰ ἄκρα τῆς ἁπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν,
εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά.

4 ta akra tēs hapalotētos apeknisen kai ēnegken auta
The tips of the tender part he plucked off, and he brought them
eis gēn Chanaan, eis polin teteichismenēn etheto auta.
into the land of Canaan, into a city being walled he put them.

ויקח מזרע הארץ ויתנהו בשדה־זרע קח 5
על־מים רבים צפצפה שמו׃

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח
עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃

5. wayiqach mizera` ha'arets wayit'nehu bis'deh-zara` qach
`al-mayim rabbim tsaph'tsaphah samo.

Eze17:5 He also took some of the seed of the land and planted it in a field of seed.
He placed it beside abundant waters; he set it as a willow.

‹5› καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ
εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ’ ὕδατι πολλῷ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό.

5 kai elaben apo tou spermatos tēs gēs kai edōken auto eis to pedion
And he took from the seed of the land, and he put it into the ground
phyton eph’ hydati pollō̧, epiblepomenon etaxen auto.

fit for sowing as a plant by water much; for attention he arranged it.

ויצמח ויהי לגפן סרחת שפלת קומה לפנות דליותיו אליו 6
ושרשיו תחתיו יהיו ותהי לגפן ותעש בדים ותשלח פארות׃

וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו
וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת׃

6. wayits'mach way'hi l'gephen sorachath shiph'lath qomah
liph'noth daliothayu 'elayu w'sharashayu tach'tayu yih'yu
wat'hi l'gephen wata`as badim wat'shalach po'roth.

Eze17:6 Then it sprouted and became a low, spreading vine
with its branches turned to face toward him, but its roots were under him.
So it became a vine and made branches and sent out boughs.

‹6› καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν
καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν· τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ’ αὐτὴν
καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν. καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον
καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

6 kai aneteilen kai egeneto eis ampelon asthenousan
And it arose and became a vine being weakened
kai mikran tō̧ megethei tou epiphainesthai autēn;
and small in greatness to be apparent to it;
ta klēmata autēs ep’ autēn kai hai hrizai autēs hypokatō autēs ēsan.

for its vine branches upon it; and its roots underneath it were.

kai egeneto eis ampelon kai epoiēsen apōrygas kai exeteinen tēn anadendrada autēs.

And it became a vine, and produced layers of vines, and stretched out its tendrils.

ויהי נשר-אחד גדול גדול כנפים 7
ורב-נוצה והנה הגפן הזאת כפנה שרשיה עליו
ודליותיו שלחה-לו להשקות אותה מערגות מטעה:

זוַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל כְּנָפַיִם
וְרַב־נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו
וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְּחָה־לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃

7. way'hi nesher-'echad gadol g'dol k'naphayim w'rab-notsah
w'hinneh hagephen hazo'th kaph'nah sharasheyah `alayu
w'daliothayu shil'chah-lo l'hash'qoth 'othah me`arugoth mata`ah.

Eze17:7 But there was another great eagle with great wings and many feathers;
and behold, this vine bent its roots toward him and sent out its branches toward him,
to water it,away from the beds of its planting.

<7> καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξιν,
καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν,
καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ
τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς.

7 kai egeneto aetos heteros megas megalopterygos polys onyxin,
And there was eagle another great having large wings, and many claws.
kai idou hē ampelos hautē peripeplegmenē pros auton, kai hai hrizai autēs pros auton,
And behold, her grapevine was being twisted unto him, and her roots unto him,
kai ta klēmata autēs exapesteilen autō̧
and her vine branches she sent out to him,
tou potisai autēn syn tō̧ bōlō̧ tēs phyteias autēs.
to water her with the casting away from her planting.

אל-שדה טוב אל-מים רבים היא שתולה לעשות ענף 8
ולשאת פרי להיות לגפן אדרת:

חאֶל־שָׂדֶה טּוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף
וְלָשֵׂאת פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ ס

8. 'el-sadeh tob 'el-mayim rabbim hi' sh'thulah la`asoth `anaph
w'lase'th peri lih'yoth l'gephen 'adareth.

Eze17:8 It was planted in good field beside abundant waters,
And to make branches and to bear fruit and to be a splendid vine.

<8> εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς
καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην.

8 eis pedion kalon eph' hydati pollō̧ hautē piainetai tou poiein blastous
In ground good upon water much she was fattened to produce buds
kai pherein karpon tou einai eis ampelon megalēn.

and to bear fruit, to be made into vine a great.

𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤉𐤍𐤕𐤒 9
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤒𐤅𐤎𐤎 𐤅𐤉𐤁𐤔 𐤊𐤋-𐤈𐤓𐤐𐤉 𐤑𐤌𐤇𐤄 𐤕𐤉𐤁𐤔
𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤆𐤓𐤏 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤔𐤉𐤄:

ט אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק
וְאֶת־פִּרְיָהּ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ
וְלֹא־בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃

9. 'emor koh 'amar 'Adonay Yahúwah tits'lach halo' 'eth-sharasheyah y'nateq
w'eth-pir'yah y'qoses w'yabesh kal-tar'pey tsim'chah tibash
w'lo'-biz'ro`a g'dolah ub'`am-rab l'mas'oth 'othah misharasheyah.

Eze17:9 Say, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Shall it thrive?
Shall he not pull up its roots and cut off its fruit, and it wither?
All the leaves of its sprouting shall wither?
And not by great strength nor by many people can it be raised by its roots.

‹9› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ;
οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἁπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται,
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς;
καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.

9 dia touto eipon Tade legei kyrios Ei kateuthynei?
On account of this, say! Thus says YHWH; Shall it prosper, no.

ouchi hai hrizai tēs hapalotētos autēs kai ho karpos sapēsetai,
Shall not the roots of her tenderness, and the fruits rot?

kai xēranthēsetai panta ta proanatellonta autēs?
Yes, shall be dried up all her things shooting up early,

kai ouk en brachioni megalǭ oud' en laǭ pollǭ tou ekspasai autēn ek hrizōn autēs.
and not by arm a great, nor by people many to pull her out by her roots.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤕𐤑𐤋𐤇 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤊𐤂𐤏𐤕 𐤁𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 10
𐤕𐤉𐤁𐤔 𐤉𐤁𐤔 𐤏𐤋-𐤏𐤓𐤂𐤕 𐤑𐤌𐤇𐤄 𐤕𐤉𐤁𐤔:

י וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא כְגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים
תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃ פ

10. w'hinneh sh'thulah hathits'lach halo' k'ga`ath bah ruach haqadim
tibash yabosh `al-`arugoth tsim'chah tibash.

Eze17:10 Behold, though it is planted, shall it thrive? Shall it not completely wither
when the east wind touches it wither on the beds where it sprouted?

‹10› καὶ ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχ ἅμα τῷ ἅψασθαι αὐτῆς ἄνεμον
τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ; σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.

10 kai idou piainetai; mē kateuthynei?
And behold, she was fattened; should she prosper?

ouch hama tǭ hapsasthai autēs anemon ton kausōna
Shall she not together in her being touched by wind the burning

xēranthēsetai xērasią? syn tǭ bōlǭ anatolēs autēs xēranthēsetai.

be dried up in dryness? With the casting of her east wind she shall be dried up.

ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃ 11

יא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze17:11 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

אמר־נא לבית המרי הלא ידעתם מה־אלה 12
אמר הנה־בא מלך־בבל ירושלם ויקח את־מלכה
ואת־שריה ויבא אותם אליו בבלה׃

יב אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם מָה־אֵלֶּה
אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ
וְאֶת־שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃

12. 'emar-na' l'beyth hameri halo' y'da`'tem mah-'eleh 'emor hinneh-ba' melek-Babel Y'rushalam wayiqach 'eth-mal'kah w'eth-sareyah wayabe' 'otham 'elayu Babelah.

Eze17:12 Say now to the rebellious house, Do you not know what these things mean?
Say, Behold, the king of Babel came to Yerushalam, took its king and princes
and brought them to him in Babel.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα
Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα; εἰπόν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς
καὶ ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

12 Huie anthrōpou, eipon dē pros ton oikon ton parapikrainonta
Son of man, say indeed to the house rebelling,
Ouk epistasthe ti ēn tauta? eipon
Do you not know what these are? You speak to them! Behold,
Hotan elthę basileus Babylōnos epi Ierousalēm,
whenever comes the king of Babylon unto Jerusalem,
kai lēmpsetai ton basilea autēs kai tous archontas autēs
and he shall take her king, and her rulers.
kai axei autous pros heauton eis Babylōna.
And he shall lead them to himself unto Babylon.

ויקח מזרע המלוכה ויכרת אתו ברית 13
ויבא אתו באלה ואת־אילי הארץ לקח׃

יג וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית
וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃

**13. wayiqach mizera` ham'lukah wayik'roth 'ito b'rith
wayabe' 'otho b'alah w'eth-'eyley ha'arets laqach.**

Eze17:13 He took of the seed of the kingdom, and made a covenant with him,
putting him under an oath. He also took away the mighty of the land,

‹13› καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν
διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ· καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται

13 kai lēmpsetai ek tou spermatos tēs basileias
And he shall take of the seed of the kingdom,
kai diathēsetai pros auton diathēkēn kai eisaxei auton en arą;
and shall ordain with him a covenant, and shall bring him by an oath;
kai tous hēgoumenous tēs gēs lēmpsetai
and the governors of the land he shall take,

---

14 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤕𐤍𐤔𐤀
𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤌𐤃𐤄:

יד לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא
לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃

14. lih'yoth mam'lakah sh'phalah l'bil'ti hith'nase' lish'mor 'eth-b'ritho l'`am'dah.

Eze17:14 that the kingdom might be low; that it might not lift itself up;
to keep his covenant, that it might stand.

‹14› τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι
τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν.

14 tou genesthai eis basileian asthenē to katholou mē epairesthai
to become a kingdom weak, so that altogether it should not lift itself up;
tou phylassein tēn diathēkēn autou kai histanein autēn.
but to keep its covenant and to establish her.

---

15 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤃-𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤅 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤑𐤋𐤇 𐤄𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤐𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤍𐤌𐤋𐤈:

טו וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים
וְעַם־רָב הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר בְּרִית וְנִמְלָט׃

**15. wayim'rad-bo lish'loach mal'akayu Mits'rayim latheth-lo susim
w'`am-rab hayits'lach hayimalet ha`oseh 'eleh w'hepher b'rith w'nim'lat.**

Eze17:15 But he rebelled against him by sending his envoys to Mitsrayim
that they might give horses and many people to him. Shall he succeed?
Shall he who does such things escape? Or shall he break the covenant and escape?

‹15› καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ
εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν. εἰ κατευθυνεῖ;
εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται;

15 kai apostēsetai ap' autou tou exapostellein aggelous heautou eis Aigypton
And he shall revolt from him to send messengers unto Egypt,
tou dounai autǭ hippous kai laon polyn.
to give to him horses and people many.
ei kateuthynei? ei diasōthēsetai ho poiōn enantia?
Shall he prosper, no. Shall be preserved the one acting opposite, no.

kai parabainōn diathēkēn ei sōthēsetai?

And one violating covenant shall be preserved, no.

---

16 חי-אני נאם אדני יהוה אם-לא
במקום המלך הממליך אתו אשר בזה את-אלתו
ואשר הפר את-בריתו אתו בתוך-בבל ימות:

טז חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־לֹא
בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ
וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת׃

16. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' bim'qom hamelek hamam'lik 'otho 'asher bazah 'eth-'alatho wa'asher hepher 'eth-b'ritho 'ito b'thok-Babel yamuth.

Eze17:16 As I live, declares my Adon 𐤄𐤅𐤄𐤉, Surely in the country of the king
who made him king, of whom he despised his oath and his covenant with him,
of whom he broke; in the midst of Babel he shall die.

‹16› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν,
ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου,
μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει.

16 zō egō, legei kyrios, ean mē en hō̧ topō̧ ho basileus ho basileusas auton,

As I live, says YHWH, Surely in the place of the king, who made him him king,

hos ētimōsen tēn aran mou kai hos parebē tēn diathēkēn mou,

who disgraced my oath, and who violated my covenant,

met' autou en mesō̧ Babylōnos teleutēsei.

with him in the midst of Babylon he shall come to an end.

---

17 ולא בחיל גדול ובקהל רב יעשה אותו פרעה במלחמה
בשפך סללה ובבנות דיק להכרית נפשות רבות:

יז וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה
בִּשְׁפֹּךְ סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת׃

17. w'lo' b'chayil gadol ub'qahal rab ya`aseh 'otho Phar'`oh bamil'chamah bish'pok sol'lah ubib'noth dayeq l'hak'rith n'phashoth raboth.

Eze17:17 And not with his mighty army and a great company shall Pharaoh work for him
in the war by casting up mounds and building siege walls to cut off many souls.

‹17› καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραω
πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς.

17 kai ouk en dynamei megalȩ̄ oud' en ochlō̧ pollō̧ poiēsei pros auton

And not by power great nor by multitude a great shall make with him

Pharaō polemon, en charakobolia̧

Pharaoh war, in throwing up a palisade

kai en oikodomȩ̄ belostaseōn tou exarai psychas.

and with construction of a range of weapons to remove souls.

---

18 ובזה אלה להפר ברית והנה נתן ידו
וכל-אלה עשה לא ימלט:

יח וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ
וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ ס

18. ubazah 'alah l'hapher b'rith w'hinneh nathan yado w'kal-'eleh `asah lo' yimalet.

Eze17:18 Now he despised the oath by breaking the covenant,
and behold, he gave his hand, yet did all these things; he shall not escape.

‹18› καὶ ἠτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην,
καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ· μὴ σωθήσεται;

18 kai ētimōsen horkōmosian tou parabēnai diathēkēn,
And he disgraced the swearing of an oath violating the covenant;
kai idou dedōken tēn cheira autou
and behold, he appointed his hand,
kai panta tauta epoiēsen autǭ; mē sōthēsetai?
and all these things he did to him, he shall not escape.

---

19 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤕𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤉𐤓 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅:

יט לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי
אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃

19. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo' 'alathi
'asher bazah ub'rithi 'asher hephir un'thatiu b'ro'sho.

Eze17:19 Therefore, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, As I live, surely My oath
which he despised and My covenant which he broke, I shall inflict on his head.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου, ἣν παρέβη,
καὶ τὴν ὁρκωμοσίαν μου, ἣν ἠτίμωσεν, καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Zō egō ean mē tēn diathēkēn mou,
On account of this say! Thus says YHWH; As I live, surely swearing by my oath
hēn parebē, kai tēn horkōmosian mou, hēn ētimōsen,
which he disgraced, and my covenant which he violated,
kai dōsō auta eis kephalēn autou.
that I shall impute it on his head.

---

20 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤐𐤔 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤃𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋-𐤁𐤉:

כ וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃

20. uparas'ti `alayu rish'ti w'nith'pas bim'tsudathi
wahabi'othihu Babelah w'nish'pat'ti 'ito sham ma`alo 'asher ma`al-bi.

Eze17:20 I shall spread My net over him, and he shall be caught in My snare.
Then I shall bring him to Babel and I shall judge with him there
with his treasure which he has committed against Me.

‹20› καὶ ἐκπετάσω ἐπ’ αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου, καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ.

20 kai ekpetasō ep’ auton to diktuon mou, kai halōsetai en tę periochę autou.

And I shall spread forth upon him my net, and he shall be captured in his snare.

ואת כל־מברחו בכל־אגפיו בחרב יפלו 21
והנשארים לכל־רוח יפרשו וידעתם כי אני יהוה דברתי:

כא וְאֵת כָּל־מִבְרָחוֹ בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

21. w’eth kal-mib’racho b’kal-‘agapayu bachereb yipolu
w’hanish’arim l’kal-ruach yiparesu wida`’tem ki ‘ani Yahúwah dibar’ti.

Eze17:21 All the choice men in all his troops shall fall by the sword, and the survivors shall be scattered to every wind; and you shall know that I, יהוה, have spoken.

‹21› ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

21 en pasę parataxei autou en hromphaią pesountai,
In every battle array of his, by the broadsword they shall fall,
kai tous kataloipous eis panta anemon diasperō;
and the remaining unto every wind I shall scatter.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios lelalēka. --
And you shall realize that I YHWH have spoken.

כה אמר אדני יהוה ולקחתי אני מצמרת 22
הארז הרמה ונתתי מראש ינקותיו רך אקטף
ושתלתי אני על הר־גבה ותלול:

כב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי אָנִי מִצַּמֶּרֶת
הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתַתִּי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף
וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃

22. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah w’laqach’ti ‘ani mitsamereth ha’erez haramah
w’nathati mero’sh yon’qothayu rak ‘eq’toph w’shathal’ti ‘ani `al har-gaboah w’thalul.

Eze17:22 Thus says my Adon יהוה, I shall also take, I, of the top of the highest cedar
and shall place it; I shall crop off a tender one from the first of its young twigs;
and I shall plant it on a high and lofty mountain.

‹22› διότι τάδε λέγει κύριος Καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου, ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ’ ὄρος ὑψηλόν·

22 dioti tade legei kyrios Kai lēmpsomai egō ek tōn epilektōn tēs kedrou,
For thus says YHWH; And I shall take, even I of the chosen of the cedar,
ek koryphēs kardias autōn apokniō
from its top; of her heart I shall pluck off,
kai kataphyteusō egō ep’ oros huyēlon;
and I shall plant upon mountain a high.

בהר מרום ישראל אשתלנו 23
ונשא ענף ועשה פרי והיה לארז אדיר

𐤅𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤋 𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤊𐤍𐤐 𐤁𐤑𐤋 𐤃𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤊𐤍𐤄:

כג בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ
וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי וְהָיָה לְאֶרֶז אַדִּיר
וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה׃

23. b'har m'rom Yis'ra'El 'esh'talenu w'nasa' `anaph w'`asah pheri w'hayah l'erez 'adir w'shak'nu thach'tayu kol tsipor kal-kanaph b'tsel daliothayu tish'konah.

Eze17:23 On the high mountain of Yisra'El I shall plant it,
that it may bring forth boughs and bear fruit and become a majestic cedar.
And every bird of every kind shall nest under it; they shall nest in the shade of its branches.

‹23› καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω,
καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην,
καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον, καὶ πᾶν πετεινὸν
ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται, τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται.

23 kai kremasō auton en orei meteōrō̧ tou Israēl kai kataphyteusō,
And I shall hang him on mountain an elevated of Israel; and I shall plant it,
kai exoisei blaston kai poiēsei karpon
and there shall be brought forth a bud, and he shall produce fruit,
kai estai eis kedron megalēn, kai anapausetai hypokatō autou pan thērion,
and he shall be for cedar a great; and there shall rest underneath him every bird;
kai pan peteinon hypo tēn skian autou anapausetai,
and every winged creature under the shadow shall rest;
ta klēmata autou apokatastathēsetai.
and his vine branches shall be restored.

---

24 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤑
𐤂𐤁𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤕𐤉 𐤏𐤑 𐤔𐤐𐤋 𐤄𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤑 𐤋𐤇
𐤅𐤄𐤐𐤓𐤇𐤕𐤉 𐤏𐤑 𐤉𐤁𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

כד וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ
גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח
וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ פ

24. w'yad'`u kal-`atsey hasadeh ki 'ani Yahúwah hish'pal'ti `ets gaboah hig'bah'ti `ets shaphal hobash'ti `ets lach w'hiph'rach'ti `ets yabesh 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze17:24 All the trees of the field shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; I bring down the high tree,
exalt the low tree, dry up the green tree and make the dry tree flourish.
I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; I have spoken, and I shall perform it.

‹24› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος
ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν
καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν· ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

24 kai gnōsontai panta ta xyla tou pediou
And shall know all the trees of the plain
dioti egō kyrios ho tapeinōn xylon huyēlon
that I am YHWH, the one humbling tree the high,

kai huyōn xylon tapeinon kai xērainōn xylon chlōron
and raising up high tree the low; and drying tree the green,
kai anathallōn xylon xēron; egō kyrios lelalēka kai poiēsō.
and again flourishing tree the dry. I YHWH, I have spoken and I shall act.

Chapter 18

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Eze18:1
א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze18:1 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹18:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤌𐤄-𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤎𐤓 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤄𐤉𐤍𐤄:
ב מַה־לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃

2. mah-lakem 'atem mosh'lim 'eth-hamashal hazeh `al-'ad'math Yis'ra'El le'mor 'aboth yo'k'lu boser w'shiney habanim thiq'heynah.

Eze18:2 What is it to you that you use this proverb concerning the land of Yisra'El, saying, The fathers eat the sour grapes, but the teeth of the sons are dull?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;
2 Huie anthrōpou, ti hymin hē parabolē hautē en tois huiois Israēl legontes
O son of man, What to you is this parable concerning the sons of Israel, saying,
Hoi pateres ephagon omphaka, kai hoi odontes tōn teknōn egomphiasan?
The fathers ate an unripe grape, and the teeth of the children have a toothache?

---

3 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄
𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ג חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה אִם־יִהְיֶה
לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃

3. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-yih'yeh
lakem `od m'shol hamashal hazeh b'Yis'ra'El.

Eze18:3 As I live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
there is not to you any longer occasion to use this proverb in Yisra'El.

‹3› ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ισραηλ·
3 zō egō, legei kyrios, ean genētai eti legomenē hē parabolē hautē en tō̧ Israēl;
As I live, says YHWH, Shall still be the saying of this parable in Israel?

---

4 𐤄𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤀𐤁
𐤅𐤊𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤁𐤍 𐤋𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕:

ד הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב
וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ ס

4. hen kal-han'phashoth li henah k'nephesh ha'ab
uk'nephesh haben li-henah hanephesh hachote'th hi' thamuth.

Eze18:4 Behold, they are all the souls to Me; As the soul of the father,
also the soul of the son--they are to Me--the soul that sins, it shall die.

‹4› ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν· ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός, οὕτως
καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται. --

4 hoti pasai hai psychai emai eisin; hon tropon hē psychē tou patros,
For all the souls are mine; in which manner the soul of the father,
houtōs kai hē psychē tou huiou, emai eisin;
so also the soul of the son; they are mine.
hē psychē hē hamartanousa, hautē apothaneitai. –
The soul sinning, this one shall die.

---

5 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄:

ה וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

5. w'ish ki-yih'yeh tsadiq w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze18:5 But if a man is righteous and practices justice and righteousness,

‹5› ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην,

5 ho de anthrōpos, hos estai dikaios, ho poiōn krima kai dikaiosynēn,
But the man who shall be just, the one executing equity and righteousness,

---

6 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤋-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤄 𐤍𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤓𐤁:

ו אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃

6. 'el-heharim lo' 'akal w'`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El
w'eth-'esheth re`ehu lo' time' w'el-'ishah nidah lo' yiq'rab.

Eze18:6 and does not eat at the mountains nor lift up his eyes to the idols of the house
of Yisra'El, nor defile his neighbor's wife nor come near to a menstruating woman;

‹6› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ
πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ

6 epi tōn oreōn ou phagetai kai tous ophthalmous autou ou mē eparę
upon the mountains he shall not eat, and his eyes in no way shall be lifted up
pros ta enthymēmata oikou Israēl kai tēn gynaika tou plēsion autou
to the thoughts of the house of Israel; and the wife of his neighbor
ou mē mianę kai pros gynaika
in no way shall he defile, and to the wife

en aphedrǭ ousan ou proseggiei
in menstruation being he shall not draw near,

ואיש לא יונה חבלתו חוב ישיב גזלה לא יגזל לחמו 7
לרעב יתן ועירם יכסה-בגד:

ז וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ
לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃

7. w'ish lo' yoneh chabolatho chob yashib g'zelah lo' yig'zol lach'mo l'ra`eb yiten w'`eyrom y'kaseh-baged.

Eze18:7 and does not oppress a man, but restores to the debtor his pledge,
does not commit robbery, but gives his bread to the hungry
and covers the naked with clothing,

‹7› καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ

7 kai anthrōpon ou mē katadynasteusę,
and a man in no way shall he tyrannize over,
enechyrasmon opheilontos apodōsei
and collateral taken as a pledge being owed he shall give back,
kai harpagma ouch harpatai, ton arton autou
and things for seizure he shall not seize by force, and his bread
tǭ peinōnti dōsei kai gymnon peribalei
to the one hungering he shall give, and the naked he shall cover;

בנשך לא-יתן ותרבית לא יקח מעול ישיב ידו משפט 8
אמת יעשה בין איש לאיש:

ח בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט
אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ׃

**8. baneshek lo'-yiten w'thar'bith lo' yiqach
me`awel yashib yado mish'pat 'emeth ya`aseh beyn 'ish l'ish.**

Eze18:8 if he does not lend on interest nor take increase, if he keeps his hand from iniquity
and executes true justice between man and man,

‹8› καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται
καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

8 kai to argyrion autou epi tokǭ ou dōsei kai pleonasmon ou lēmpsetai
his money with interest he shall not give, and by usury shall not take;
kai ex adikias apostrepsei tēn cheira autou,
from injustice he shall turn his hand;
krima dikaion poiēsei ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
judgment a just he shall execute between a man and his neighbor;

בחקותי יהלך ומשפטי שמר לעשות אמת צדיק הוא 9
חיה יחיה נאם אדני יהוה:

ט בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא
חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

9. b'chuqothay y'halek umish'patay shamar
la`asoth 'emeth tsadiq hu' chayoh yich'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze18:9 if he walks in My statutes and he walks My judgments
to deal truly—he is righteous—surely shall live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται
τοῦ ποιῆσαι αὐτά, δίκαιος οὗτός ἐστιν, ζωῇ ζήσεται, λέγει κύριος. --

9 kai tois prostagmasin mou peporeutai
and by my orders he shall go,
kai ta dikaiōmata mou pephylaktai tou poiēsai auta,
and my ordinances shall guard to do them
dikaios houtos estin, zōę̄ zēsetai, legei kyrios. --
– just this one is; to life he shall live, says YHWH.

𐤅𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤍-𐤐𐤓𐤉𐤑 𐤔𐤐𐤊 𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤇 𐤌𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤀𐤋𐤄: 10
י וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃

10. w'holid ben-parits shophek dam w'`asah 'ach me'achad me'eleh.

Eze18:10 And if he fathers a son who is violent, who sheds blood
and does to a brother any one of these things

‹10› καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα,

10 kai ean gennēsę̄ huion loimon ekcheonta haima
And if he engenders son a mischievous, one pouring out blood
kai poiounta hamartēmata,
and committing sins, and

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤋 11
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤈𐤌𐤀:
יא וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים אָכַל
וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃

11. w'hu' 'eth-kal-'eleh lo' `asah ki gam 'el-heharim 'akal w'eth-'esheth re`ehu time'.

Eze18:11 (though he did not do any of these things),
that is, even he eats on the mountains, and defiles his neighbor's wife,

‹11› ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ
καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν

11 en tę̄ hodǭ tou patros autou tou dikaiou ouk eporeuthē,
in the way father of his just he went not,
alla kai epi tōn oreōn ephagen kai tēn gynaika tou plēsion autou emianen
but also upon the mountains he ate, and the wife of his neighbor he defiled,

---

𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤍𐤄 𐤂𐤆𐤋𐤅𐤕 𐤂𐤆𐤋 𐤇𐤁𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤁 12
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤄:

יב עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב
וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃

12. `ani w'eb'yon honah g'zeloth gazal chabol lo' yashib
w'el-hagilulim nasa' `eynayu to`ebah `asah.

Eze18:12 oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore a pledge,
but lifts up his eyes to the idols and commits abomination,

‹12› καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἅρπαγμα ἥρπασεν
καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
ἀνομίαν πεποίηκεν,

12 kai ptōchon kai penēta katedynasteusen kai harpagma hērpasen
and the poor and needy tyrannized over, and seized by force,
kai enechyrasmon ouk apedōken
and collateral taken as a pledge did not give back,
kai eis ta eidōla etheto tous ophthalmous autou, anomian pepoiēken,
and for the idols put his eyes lawlessness to do,

---

13 𐤁𐤍𐤔𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤒𐤇 𐤅𐤇𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤃𐤌𐤉𐤅 𐤁𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤄:

יג בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא יִחְיֶה אֵת
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה׃

13. baneshek nathan w'thar'bith laqach wachay lo' yich'yeh
'eth kal-hato`eboth ha'eleh `asah moth yumath damayu bo yih'yeh.

Eze18:13 he lends on interest and takes increase; shall he live?
He shall not live! He has committed all these abominations,
he shall surely be put to death; his blood shall be on him.

‹13› μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν,
οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν,
θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. --

13 meta tokou edōke kai pleonasmon elaben, houtos zōę̄ ou zēsetai,
and with interest lent, and by usury took; this one to life shall not live;
pasas tas anomias tautas epoiēsen, thanatō̧ thanatōthēsetai,
all these lawless deeds he did; unto death he shall be put to death;
to haima autou ep' auton estai. --
his blood upon him shall be.

---

14 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤄𐤍:

יד וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃

14. w'hinneh holid ben wayar' 'eth-kal-chato'th 'abiu 'asher `asah
wayir'eh w'lo' ya`aseh kahen.

Eze18:14 Now behold, if he fathers a son who has sees all his father's sins which he committed, and observing does not do likewise.

‹14› ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἃς ἐποίησεν, καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας,

14 ean de gennēsę huion, kai idę pasas tas hamartias tou patros autou,
And if he should engender a son, and he should behold all the sins of his father
has epoiēsen, kai phobēthę kai mē poiēsę kata tautas,
which he did, and should fear and should not do according to these,

---

15 𐤏𐤋־𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤋־𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕־𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤈𐤌𐤀:

טו עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃

15. `al-heharim lo' 'akal w'`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El
'eth-'esheth re`ehu lo' time'.

Eze18:15 He does not eat at the mountains nor lift up his eyes
to the idols of the house of Yisra'El, nor defile his neighbor's wife,

‹15› ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο
εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν

15 epi tōn oreōn ou bebrōken kai tous ophthalmous autou ouk etheto
upon the mountains and has not eaten, and his eyes put not
eis ta enthymēmata oikou Israēl
onto the thoughts of the house of Israel,
kai tēn gynaika tou plēsion autou ouk emianen
and the wife of his neighbor defiled not,

---

16 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤁𐤋 𐤋𐤀 𐤇𐤁𐤋
𐤅𐤂𐤆𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤂𐤆𐤋 𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤋𐤓𐤏𐤁 𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤊𐤎𐤄־𐤁𐤂𐤃:

טז וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל
וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן וְעֵרוֹם כִּסָּה־בָגֶד׃

16. w'ish lo' honah chabol lo' chabal
ug'zelah lo' gazal lach'mo l'ra`eb nathan w'`erom kisah-baged.

Eze18:16 and does not oppress man; nor retain a pledge, nor commit robbery,
but he gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

‹16› καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν
καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν
καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

16 kai anthrōpon ou katedynasteusen kai enechyrasmon ouk enechyrasen
and a man tyrannized not over, and took not collateral for security,
kai harpagma ouch hērpasen, ton arton autou tō peinōnti edōken
and by seizure seized not by force; his bread to the hungry but gave,
kai gymnon periebalen
and the naked covered,

𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤏𐤔𐤄 17
𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄:

יז מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה
בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֺן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃

17. me`ani heshib yado neshek w'thar'bith lo' laqach mish'patay `asah
b'chuqothay halak hu' lo' yamuth ba`awon 'abiu chayoh yich'yeh.

Eze18:17 he keeps his hand from the poor, does not take interest or increase,
but executes My ordinances, and walks in My statutes;
he shall not die for his father's iniquity, he shall surely live.

‹17› καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν, δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη, οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται.

17 kai ap' adikias apestrepse tēn cheira autou,
and from injustice turned his hand,
tokon oude pleonasmon ouk elaben, dikaiosynēn epoiēsen
interest and usury and did not receive money from, righteousness and executed,
kai en tois prostagmasin mou eporeuthē, ou teleutēsei
and by my orders went; he shall not come to an end
en adikiais patros autou, zōę zēsetai.
by the iniquities of his father; to life he shall live.

𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤒 𐤏𐤔𐤒 𐤂𐤆𐤋 𐤂𐤆𐤋 𐤀𐤇 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤔𐤄 18
𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤌𐤕 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅:

יח אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה
בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֺנוֹ׃

18. 'abiu ki-`ashaq `osheq gazal gezel 'ach wa'asher lo'-tob `asah b'thok `amayu
w'hinneh-meth ba`awono.

Eze18:18 As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother by robbery
and did what was not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.

‹18› ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ. --

18 ho de patēr autou ean thlipsei thlipsę kai harpasę harpagma,
But if his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force,
enantia epoiēsen en mesō tou laou mou kai apothaneitai en tę adikią autou. --
and contrary did in the midst of his people, then he shall die in his iniquity.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤃𐤏 𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤁𐤍 𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤁𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈 19
𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤉𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄:

יט וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֺן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃

19. wa'amar'tem madu`a lo'-nasa' haben ba`awon ha'ab w'haben mish'pat
uts'daqah `asah 'eth kal-chuqothay shamar waya`aseh 'otham chayoh yich'yeh.

Eze18:19 Yet you say, Why should the son not bear the iniquity of the father?
When the son has practiced justice and righteousness
and has observed all My statutes and done them, he shall surely live.

‹19› καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν
καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζωῇ ζήσεται.

19 kai ereite Ti hoti ouk elaben tēn adikian ho huios tou patros autou?
And you shall say, Why is it that does not take the son the iniquity of his father?

hoti ho huios dikaiosynēn kai eleos epoiēsen,
Because the son equity and righteousness and mercy has done.

panta ta nomima mou synetērēsen kai epoiēsen auta; zōę̄ zēsetai.
All my laws he preserved, and he did them; to life he shall live.

---

20 הנפש החטאת היא תמות בן לא-ישא בעון האב
ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה
ורשעת רשע עליו תהיה:

כ הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֺן הָאָב
וְאָב לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֺן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה
וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃ ס

20. hanephesh hachote'th hi' thamuth ben lo'-yisa' ba`awon ha'ab w'ab lo' yisa' ba`awon haben tsid'qath hatsadiq `alayu tih'yeh w'rish'`ath rasha` `alayu tih'yeh.

Eze18:20 The soul who sins shall die. The son shall not bear the iniquity of the father,
nor shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous
shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

‹20› ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ·
δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

20 hē de psychē hē hamartanousa apothaneitai;
But the soul sinning, it shall die.

ho de huios ou lēmpsetai tēn adikian tou patros autou,
And the son shall not take the iniquity of the father.

oude ho patēr lēmpsetai tēn adikian tou huiou autou;
And the father shall not take the iniquity of the son.

dikaiosynē dikaiou ep' auton estai,
The righteousness of the just one upon him shall be,

kai anomia anomou ep' auton estai.
and the lawlessness of the lawless one upon him shall be.

---

21 והרשע כי ישוב מכל-חטאתו אשר עשה ושמר
את-כל-חקותי ועשה משפט וצדקה חיה יחיה לא ימות:

כא וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר
אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

21. w'harasha` ki yashub mikal-chata'tho 'asher `asah w'shamar 'eth-kal-chuqothay

w’`asah mish’pat uts’daqah chayoh yich’yeh lo’ yamuth.

Eze18:21 But the wicked, if he turns from all his sins which he has done and keeps all My statutes and does justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die.

‹21› καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
καὶ φυλάξηται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος,
ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

21 kai ho anomos ean apostrepsę ek pasōn tōn anomiōn autou, hōn epoiēsen,
And the lawless one, if he should turn from all his lawless deeds which he did,
kai phylaxētai pasas tas entolas mou kai poiēsę dikaiosynēn
and should keep all my commandments, and should do righteousness
kai eleos, zōę zēsetai, ou mē apothanę.
and mercy; to life he shall live, and he shall not die.

---

22 𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄:

כב כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃

22. kal-p’sha`ayu ‘asher `asah lo’ yizak’ru lo b’tsid’qatho ‘asher-`asah yich’yeh.

Eze18:22 All his transgressions which he has done shall not be remembered against him; because of his righteousness which he has done, he shall live.

‹22› πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσεται·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ζήσεται.

22 panta ta paraptōmata autou, hosa epoiēsen, ou mnēsthēsetai;
All of his transgressions, as many as he did, they shall not be remembered to him;
en tę dikaiosynę autou, hę epoiēsen, zēsetai.
in his righteousness which he did he shall live.

---

23 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤇𐤐𐤑 𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀
𐤁𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤉𐤄:

כג הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא
בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ ס

23. hechaphots ‘ech’pots moth rasha` n’um ‘Adonay Yahúwah halo’ b’shubo mid’rakayu w’chayah.

Eze18:23 Do I actually desire the death of the wicked, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄:
Is it not that he should turn from his ways and live?

‹23› μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος,
ὡς τὸ ἀποστρέψει αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν;

23 mē thelēsei thelēsō ton thanaton tou anomou, legei kyrios,
By volition do I want the death of the lawless one, says YHWH?
hōs to apostrepsei auton ek tēs hodou tēs ponēras kai zēn auton?

No, But as to turn him from way his evil and to enliven him.

---

24 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋 𐤊𐤊𐤋 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤇𐤉 𐤊𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀
𐤕𐤆𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤏𐤋 𐤅𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤕:

כד וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקֹתָו אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא
תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃

24. ub'shub tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel k'kol hato`eboth 'asher-`asah harasha` ya`aseh wachay kal-tsid'qatho 'asher-`asah lo' thizakar'nah b'ma`alo 'asher-ma`al ub'chata'tho 'asher-chata' bam yamuth.

Eze18:24 But when a righteous turns away from his righteousness, does iniquity and does according to all the abominations that a wicked does, shall he live? All his righteousness that he has done shall not be remembered for his treachery which he has done and in his sin that he has done; for them he shall die.

<24> ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσεν, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. --

24 en de tō̧ apostrepsai dikaion ek tēs dikaiosynēs autou
    But in the turning the just from his righteousness,

kai poiēsȩ̄ adikian kata pasas tas anomias,
    and he should commit iniquity, according to all the iniquities

has epoiēsen ho anomos, pasai hai dikaiosynai autou, has epoiēsen,
    which did the lawless one; in all the things of his righteousness, which he did,

ou mē mnēsthōsin; en tō̧ paraptōmati autou, hō̧ parepesen,
    in no way shall they be remembered; in his transgression in which he fell,

kai en tais hamartiais autou, hais hēmarten, en autais apothaneitai. --
    and in his sins in which he sinned, in them he shall die.

---

25 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤄𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤄𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍𐤅:

כה וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל
הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃

25. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay shim'`u-na' beyth Yis'ra'El hadar'ki lo' yitaken halo' dar'keykem lo' yitakenu.

Eze18:25 Yet you say, The way of my Adon is not right. Hear now, O house of Yisra'El! Is My way not right? Is it not your ways that are not right?

<25> καὶ εἴπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. ἀκούσατε δή, πᾶς οἶκος Ισραηλ· μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει;

25 kai eipate Ou kateuthynei hē hodos kyriou.
    And you said, is not straight The way of YHWH.

akousate dē, pas oikos Israēl;

Hear indeed all the house of Israel!

mē hē hodos mou ou kateuthynei? ouchi hē hodos hymōn ou kateuthynei?

Is my way not straight? Is it not that your ways are not straight?

---

26 𐤁𐤔𐤅𐤁-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋 𐤅𐤌𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤅𐤕:

כו בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ ס

26. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth `aleyhem b'`aw'lo
'asher-`asah yamuth.

Eze18:26 When a righteous turns away from his righteousness, does iniquity
and dies in them, for his iniquity which he has done he shall die.

‹26› ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα
καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.

26 en tō̧ apostrepsai ton dikaion ek tēs dikaiosynēs autou
In the turning of the just from his righteousness,

kai poiēsȩ̄ paraptōma
and he should commit transgression,

kai apothanȩ̄, en tō̧ paraptōmati, hō̧ epoiēsen, en autō̧ apothaneitai.
and he should die in the transgression which he did; in it he shall die.

---

27 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄:

כז וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃

27. ub'shub rasha` merish'`atho 'asher `asah
waya`as mish'pat uts'daqah hu' 'eth-naph'sho y'chayeh.

Eze18:27 And when a wicked turns away from his wickedness which he has done
and does justice and righteousness, he shall keep his soul.

‹27› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησεν,
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

27 kai en tō̧ apostrepsai anomon apo tēs anomias autou, hēs epoiēsen,
And in the turning lawless one from his lawlessness which he did,

kai poiēsȩ̄ krima kai dikaiosynēn, houtos tēn psychēn autou ephylaxen
and he shall act with equity and righteousness, this one his soul kept.

---

28 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕:

כח וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

28. wayir'eh wayashob mikal-p'sha`ayu 'asher `asah chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:28 Because he considered and turned away from all his transgressions
which he had done, he shall surely live; he shall not die.

‹28› καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

28 kai apestrepsen ek pasōn tōn asebeiōn autou, hōn epoiēsen,
For he turned from all his impiety which he did;
zōę̄ zēsetai, ou mē apothanę̄.
to life he shall live, in no way shall he die.

---

29 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤋𐤀
𐤉𐤕𐤊𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍:

כטוְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא
יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃

29. w'am'ru beyth Yis'ra'El lo' yitaken derek 'Adonay had'rakay
lo' yitak'nu beyth Yis'ra'El halo' dar'keykem lo' yitaken.

Eze18:29 But the house of Yisra'El says, The way of my Adon is not right.
Are My ways not right, O house of Yisra'El? Is it not your ways that are not right?

‹29› καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου.
μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ισραηλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

29 kai legousin ho oikos tou Israēl Ou katorthoi hē hodos kyriou.
And says the house of Israel, is not straight The way of YHWH.
mē hē hodos mou ou katorthoi, oikos Israēl? ouchi hē hodos hymōn ou katorthoi?
Is my way not straight, O house of Israel? Is it not your way that is not straight?

---

30 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤍:

לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֺן׃

30. laken 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah
shubu w'hashibu mikal-pish'`eykem w'lo'-yih'yeh lakem l'mik'shol `awon.

Eze18:30 Therefore, each man by his ways, I shall judge you, O house of Yisra'El,
declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄. Repent and turn away from all your transgressions,
so that iniquity may not become a stumbling block to you.

‹30› ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ,
λέγει κύριος· ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.

30 hekaston kata tēn hodon autou krinō hymas, oikos Israēl,
Therefore each according to his way I shall judge you, O house of Israel,
legei kyrios; epistraphēte kai apostrepsate ek pasōn tōn asebeiōn hymōn,
says YHWH. Be restored and turn from all your impiety,
kai ouk esontai hymin eis kolasin adikias.
and shall not be to you punishment of iniquity!

---

31 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤔𐤏𐤕𐤌 𐤁𐤌

𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤁 𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לא הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

31. hash'liku me`aleykem 'eth-kal-pish'`eykem 'asher p'sha`'tem bam
wa`asu lakem leb chadash w'ruach chadashah w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.

Eze18:31 Cast away from you all your transgressions
which you have transgressed in them; and make yourselves a new heart and a new spirit!
For why shall you die, O house of Yisra'El?

‹31› ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ,
καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν·
καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκετε, οἶκος Ισραηλ;

31 aporripsate apo heautōn pasas tas asebeias hymōn, has ēsebēsate eis eme,
Throw away from yourself all your impiety which you were impious against me,
kai poiēsate heautois kardian kainēn kai pneuma kainon;
and make to yourself heart a new and spirit a new!
kai hina ti apothnęskete, oikos Israēl?
And why do you die, O house of Israel?

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤕 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤅𐤇𐤉𐤅: 32

לב כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃ פ

32. ki lo' 'ech'pots b'moth hameth n'um 'Adonay Yahúwah w'hashibu wich'yu.

Eze18:32 For I have no pleasure in the death of him who dies, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Therefore, repent and live.

‹32› διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνῄσκοντος, λέγει κύριος.

32 dioti ou thelō ton thanaton tou apothnęskontos, legei kyrios.
For I do not want the death of the one dying, says YHWH.

Chapter 19

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤀 𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋: Eze19:1

א וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. w'atah sa' qinah 'el-n'si'ey Yis'ra'El.

Eze19:1 As for you, take up a lamentation for the princes of Yisra'El

‹19:1› Καὶ σὺ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ισραηλ

1 Kai sy labe thrēnon epi ton archonta tou Israēl
And you, take up a lamentation against the ruler of Israel!

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤑𐤄 2
𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤕𐤄 𐤂𐤅𐤓𐤉𐤄:

ב וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבָצָה
בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה גוּרֶיהָ׃

2. w'amar'at mah 'im'k l'bia' beyn 'arayoth rabatsah

b’thok k’phirim rib’thah gureyah.

Eze19:2 and say, What was your mother? A lioness among lions!
She lay down among young lions, she reared her cubs.

‹2› καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου; σκύμνος· ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη,
ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς.

2 kai ereis Ti hē mētēr sou? skymnos; en mesō̧ leontōn egenēthē,
And you shall say, Why your mother among cubs in the midst of lions became?

en mesō̧ leontōn eplēthynen skymnous autēs.
In the midst of lions she multiplied her cubs.

ותעל אחד מגריה כפיר היה וילמד לטרף־טרף אדם אכל׃ 3

גוַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃

3. wata`al ‘echad migureyah k’phir hayah wayil’mad lit’raph-tereph ‘adam ‘akal.

Eze19:3 When she brought up one of her cubs, he became a young lion,
and he learned to tear his prey; he devoured men.

‹3› καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν.

3 kai apepēdēsen heis tōn skymnōn autēs, leōn egeneto
And leaped one of her cubs; a lion he became

kai emathen tou harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen.
and learned to seize by force; the prey of men he ate.

וישמעו אליו גוים בשחתם נתפש 4
ויבאהו בחחים אל־ארץ מצרים׃

דוַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ
וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

4. wayish’m’`u ‘elayu goyim b’shach’tam nith’pas
way’bi’uhu bachachim ‘el-‘erets Mits’rayim.

Eze19:4 Then the nations heard about him; he was captured in their pit,
and they brought him with hooks to the land of Mitsrayim.

‹4› καὶ ἤκουσαν κατ’ αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη,
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου.

4 kai ēkousan kat’ autou ethnē, en tȩ̄ diaphthorą autōn synelēmphthē,
And heard concerning him nations; and he was seized in their corruption,

kai ēgagon auton en kēmō̧ eis gēn Aigyptou.
and they led him in a wicker cage into the land of Egypt.

ותרא כי נוחלה אבדה תקותה 5
ותקח אחד מגריה כפיר שמתהו׃

הוַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ
וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ׃

5. watere’ ki nochalah ‘ab’dah tiq’wathah

watiqach 'echad migureyah k'phir samath'hu.

Eze19:5 And when she saw that she waited, that her hope was lost,
she took another of her cubs and made him a young lion.

‹5› καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς,
καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν.

5 kai eiden hoti apōstai ap' autēs kai apōleto hē hypostasis autēs,
And she beheld that he was thrust away from her, and perished her support,
kai elaben allon ek tōn skymnōn autēs, leonta etaxen auton.
and she took another from her cubs; to be a lion she ordered him.

---

6 𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤐𐤉𐤓 𐤄𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤋𐤈𐤓𐤐-𐤈𐤓𐤐 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤊𐤋:

ווַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה
וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃

6. wayith'halek b'thok-'arayoth k'phir hayah wayil'mad lit'raph-tereph 'adam 'akal.

Eze19:6 And he walked about among the lions;
he became a young lion, he learned to tear his prey; he devoured men.

‹6› καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο
καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγεν·

6 kai anestrepheto en mesō leontōn, leōn egeneto
And he paced in the midst of lions; a lion he became,
kai emathen harpazein harpagmata, anthrōpous ephagen;
and learned to seize prey, and men he devoured.

---

7 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤁
𐤅𐤕𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤀𐤂𐤕𐤅:

זוַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב
וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃

7. wayeda` 'al'm'nothayu w'`areyhem hecherib
watesham 'erets um'lo'ah miqol sha'agatho.

Eze19:7 He knew his widows, and he laid waste their cities;
and the land and its fullness were appalled because of the sound of his roaring.

‹7› καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν
καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ.

7 kai enemeto tō thrasei autou kai tas poleis autōn exērēmōsen
And he fed in his boldness, and their cities made quite desolate;
kai ēphanisen gēn kai to plērōma autēs apo phōnēs ōrymatos autou.
and he obliterated the land and the fullness of it by the voice of his roaring.

---

8 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤌𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤇𐤕𐤌 𐤍𐤕𐤐𐤔:

חוַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת

וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃

8. wayit'nu `alayu goyim sabib mim'dinoth
wayiph'r'su `alayu rish'tam b'shach'tam nith'pas.

Eze19:8 Then the nations set against him on every side from their provinces,
and they spread their net over him; he was captured in their pit.

‹8› καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν
καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη·

8 kai edōkan ep' auton ethnē ek chōrōn kyklothen
And assailed against him nations round about of the places;
kai exepetasan ep' auton diktua autōn, en diaphthorą autōn synelēmphthē;
and they spread forth upon him their nets; and in their corruption he was seized.

---

9 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤎𐤅𐤂𐤓 𐤁𐤇𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤉𐤁𐤀𐤄𐤅
𐤁𐤌𐤑𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טוַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִאֻהוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִאֻהוּ
בַּמְּצֹדוֹת לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

9. wayit'nuhu basugar bachachim way'bi'uhu 'el-melek Babel y'bi'uhu bam'tsodoth
l'ma`an lo'-yishama` qolo `od 'el-harey Yis'ra'El.

Eze19:9 They put him in a cage with hooks and brought him to the king of Babel;
they brought him in hunting nets so that his voice should not be heard any longer
on the mountains of Yisra'El.

‹9› καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρᾳ, ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος,
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ
ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ. --

9 kai ethento auton en kēmǭ kai en galeagrą, ēlthen
And they put him in a cage, even in a wicker cage, and they led him
pros basilea Babylōnos, kai eisēgagen auton eis phylakēn,
to the king of Babylon. And they brought him into prison,
hopōs mē akousthę̄ hē phōnē autou epi ta orē tou Israēl. --
so that should not be heard his voice upon the mountains of Israel.

---

10 𐤀𐤌𐤊 𐤊𐤂𐤐𐤍 𐤁𐤃𐤌𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤏𐤍𐤐𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

יאִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פֹּרִיָּה
וַעֲנֵפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים׃

10. 'im'k kagephen b'dam'ak `al-mayim sh'thulah poriah
wa`anephah hay'thah mimayim rabbim.

Eze19:10 Your mother was like a vine in your vineyard, planted by the waters;
it was fruitful and full of branches because of abundant waters.

‹10› ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος, ὡς ἄνθος ἐν ῥόᾳ ὕδατι πεφυτευμένη,
ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ.

10 hē mētēr sou hōs ampelos, hōs anthos en hro hydati pephyteumenē,

Your mother was as a vine, as a flower of a pomegranate by water being planted;
ho karpos autēs kai ho blastos autēs egeneto ex hydatos pollou.
her fruit and her bud took place because of water much.

ויהיו-לה מטות עז אל-שבטי משלים 11
ותגבה קומתו על-בין עבתים וירא בגבהו ברב דליתיו:

יאוַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים
וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃

11. wayih'yu-lah matoth `oz 'el-shib'tey mosh'lim
watig'bah qomatho`al-beyn `abothim wayera' b'gab'ho b'rob daliothayu.

Eze19:11 And the rods were to her, strong for scepters of rulers,
and its stature was exalted among the thick branches.
And it was seen in its height with the mass of its branches.

‹11› καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων,
καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν
καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.

11 kai egeneto autę hrabdos ischuos epi phylēn hēgoumenōn,
And she became a rod of strength over a tribe of ones leading;
kai huyōthē tō̧ megethei autēs en mesō̧ stelechōn
and she was raised up high in her greatness in the midst of the trunks;
kai eiden to megethos autēs en plēthei klēmatōn autēs.
and she beheld her greatness in the multitude of her branches.

ותתש בחמה לארץ השלכה ורוח הקדים הוביש 12
פריה התפרקו ויבשו מטה עזה אש אכלתהו:

יבוַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ הַקָּדִים הוֹבִישׁ
פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃

12. watutash b'chemah la'arets hush'lakah w'ruach haqadim hobish
pir'yah hith'par'qu w'yabeshu mateh `uzah 'esh 'akalath'hu.

Eze19:12 But it was plucked up in fury; it was cast down to the ground; and the east wind dried up its fruit. Her strong rods were torn away and withered; the fire consumed it.

‹12› καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη,
καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς·
ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.

12 kai kateklasthē en thymō̧, epi gēn erriphē,
But she was broken off in pieces in rage; upon the ground she was tossed,
kai anemos ho kausōn exēranen ta eklekta autēs;
and wind the burning dried her choice branches.
exedikēthē kai exēranthē hē hrabdos ischuos autēs, pyr anēlōsen autēn.
were punished and were dried The rods of her strength; fire consumed her.

ועתה שתולה במדבר בארץ ציה וצמא: 13

יגוְעַתָּה שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃

13. w'`atah sh'thulah bamid'bar b'erets tsiah w'tsama'.

Eze19:13 And now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.

‹13› καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ·

13 kai nyn pephyteukan autēn en tȩ̄ erēmō̧, en gȩ̄ anydrō̧;

And now they have planted her in the wilderness, in land a dry.

---

14 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤀𐤔 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤄 𐤌𐤈𐤄-𐤏𐤆 𐤔𐤁𐤈 𐤋𐤌𐤔𐤅𐤋 𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤒𐤉𐤍𐤄:

יד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃ פ

14. watetse' 'esh mimateh badeyah pir'yah 'akalah
w'lo'-hayah bah mateh-`oz shebet lim'shol qinah hi' wat'hi l'qinah.

Eze19:14 And fire has gone out from a rod of her branches; it consumed her fruit,
and there is not in her a strong rod to be a scepter to rule.
It is a lamentation, and has become a lamentation.

‹14› καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος. φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν
καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.

14 kai exēlthen pyr ek hrabdou eklektōn autēs kai katephagen autēn,

And came forth fire from out of a rod choice ones of her and devoured her;

kai ouk ēn en autȩ̄ hrabdos ischuos. phylē eis parabolēn thrēnou estin

and was not in her a rod of strength. a tribe for a parable of lamentation She is,

kai estai eis thrēnon.

and shall be for a lamentation.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Eze 20 - 23

Eze20:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔
𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉:

א וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ ס

1. way'hi bashanah hash'bi`ith bachamishi be`asor lachodesh ba'u 'anashim miziq'ney Yis'ra'El lid'rosh 'eth-Yahúwah wayesh'bu l'phanay.

Eze20:1 And it was in the seventh year, in the fifth month, on the tenth of the month,
men of the elders of Yisra'El came to inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and sat before me.

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ
δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ
ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

1 Kai egeneto en tō̧ etei tō̧ hebdomō̧ en tō̧ pemptō̧ mēni

And it came to pass in the year seventh, in the fifth month,

dekatȩ̄ tou mēnos ēlthon andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl tenth of the month, there came men from the elders of the house of Israel

eperōtēsai ton kyrion kai ekathisan pro prosōpou mou.

to ask of YHWH. And they sat before my face.

---

2 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר:

ב וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:2 And the Word of יהוה came to me saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

3 בן־אדם דבר את־זקני ישראל
ואמרת אלהם כה אמר אדני יהוה הלדרש אתי אתם
באים חי־אני אם־אדרש לכם נאם אדני יהוה:

ג בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם
בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

**3. ben-'adam daber 'eth-ziq'ney Yis'ra'El w'amar'at 'alehem
koh 'amar 'Adonay Yahúwah halid'rosh 'othi 'atem ba'im chay-'ani
'im-'idaresh lakem n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze20:3 Son of man, speak to the elders of Yisra'El and say to them,
thus says my Adon יהוה, Do you come to inquire of Me?
As I live, declares my Adon יהוה, I shall not be inquired of by you.

‹3› Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ισραηλ
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε;
ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει κύριος;

3 Huie anthrōpou, lalēson pros tous presbyterous tou Israēl

O son of man, speak to the elders of Israel!

kai ereis pros autous Tade legei kyrios Ei eperōtēsai me hymeis erchesthe?

and you shall say to them, Thus says YHWH; Are to ask me you come?

zō egō ei apokrithēsomai hymin, legei kyrios?

As I live, I shall not be answering to you, says YHWH.

---

4 התשפט אתם התשפוט בן־אדם את־תועבת אבותם הודיעם:

ד הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃

4. hathish'pot 'otham hathish'pot ben-'adam 'eth-to`aboth 'abotham hodi`em.

Eze20:4 Shall you judge them, shall you judge them, son of man?
Make them know the abominations of their fathers;

‹4› εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει; υἱὲ ἀνθρώπου,
τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς

4 ei ekdikēsō autous ekdikēsei? huie anthrōpou,

Shall I punish them with punishment, O son of man?

tas anomias tōn paterōn autōn diamartyrai autois

of the lawless deeds of their fathers Testify to them!

---

5 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

הוְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה בְּיוֹם בָּחֳרִי בְּיִשְׂרָאֵל
וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

5. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom bachari b'Yis'ra'El
wa'esa' yadi l'zera` beyth Ya`aqob wa'iuada` lahem b'erets Mits'rayim
wa'esa' yadi lahem le'mor 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:5 and say to them, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, On the day when I chose Yisra'El
and lifted My hand to the seed of the house of Ya'aqob and made Myself known to them
in the land of Mitsrayim, when I lifted up My hand to them, saying, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,

‹5› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος
Ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέτισα τὸν οἶκον Ισραηλ
καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ιακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν λέγων Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,

5 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH;
Aph' hēs hēmeras hęretisa ton oikon Israēl
From which day I took up the house of Israel,
kai egnōristhēn tǭ spermati oikou Iakōb
and made known to the seed of the house of Jacob,
kai egnōsthēn autois en gę̄ Aigyptou
and was known by them in the land of Egypt,
kai antelabomēn tę̄ cheiri mou autōn legōn Egō kyrios ho theos hymōn,
and took hold of with my hand them, saying, I am YHWH your El.

---

6 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌
𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁
𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤑𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

ובַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

6. bayom hahu' nasa'thi yadi lahem l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'el-'erets
'asher-tar'ti lahem zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:6 on that day I lifted up My hand to them, to bring them out
from the land of Mitsrayim into a land that I had selected for them,
flowing with milk and honey, the glory it is to all lands.

<6> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

6 en ekeinē tē hēmera antelabomēn tē cheiri mou autōn tou exagagein autous
In that day I took hold of them by my hand, to lead them
ek gēs Aigyptou eis tēn gēn, hēn hētoimasa autois,
from out of the land of Egypt, into the land which I prepared for them;
gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn.
a land flowing milk and honey, the honeycomb is beyond every land.

---

7 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅
𐤅𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:
זוָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

7. wa'omar 'alehem 'ish shiqutsey `eynayu hash'liku
ub'giluley Mits'rayim 'al-titama'u 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:7 I said to them, Cast away, each man, the detestable things of his eyes,
and do not defile yourselves with the idols of Mitsrayim; I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

<7> καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
ἀπορριψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

7 kai eipa pros autous Hekastos ta bdelygmata tōn ophthalmōn autou aporripsatō,
And I said to them, Let each the abominations of his eyes throw away!
kai en tois epitēdeumasin Aigyptou mē miainesthe; egō kyrios ho theos hymōn.
and in the practices of Egypt be not defiled! I am YHWH your El.

---

8 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤅-𐤁𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤔𐤐𐤊
𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤐𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
חוַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם
לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

8. wayam'ru-bi w'lo' 'abu lish'mo`a 'elay 'ish 'eth-shiqutsey `eyneyhem lo' hish'liku
w'eth-giluley Mits'rayim lo' `azabu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem
l'kaloth 'api bahem b'thok 'erets Mits'rayim.

Eze20:8 But they rebelled against Me and were not willing to listen to Me;
they did not each man cast away the detestable things of their eyes,
nor did they forsake the idols of Mitsrayim. Then I spoke to pour out My wrath on them,
to accomplish My anger against them in the midst of the land of Mitsrayim.

<8> καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου,
τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα
Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον. καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου

ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.

8 kai apestēsan ap’ emou kai ouk ēthelēsan eisakousai mou,
And they revolted from me, and wanted not to listen to me.
ta bdelygmata tōn ophthalmōn autōn ouk aperripsan
Each the abominations of their eyes threw not away,
kai ta epitēdeumata Aigyptou ouk egkatelipon.
and the practices of Egypt they abandoned not.
kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep’ autous tou syntelesai tēn orgēn mou
And I resolved to pour out my rage upon them; to complete my anger
en autois en mesō̧ gēs Aigyptou.
among them in the midst of the land of Egypt.

𐤅𐤀𐤏𐤔 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 9
:𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌

ט וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

9. wa’a`as l’ma`an sh’mi l’bil’ti hechel l’`eyney hagoyim ‘asher-hemah b’thokam ‘asher noda`’ti ‘aleyhem l’`eyneyhem l’hotsi’am me’erets Mits’rayim.

Eze20:9 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned
in the sight of the nations, of whom they were among them, in whose sight
I made Myself known to them by bringing them out of the land of Mitsrayim.

‹9› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν
τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

9 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthȩ̄
And I acted so that my name should not be thoroughly profaned
enōpion tōn ethnōn, hōn autoi eisin en mesō̧ autōn,
before the nations which they are in the midst of them,
en hois egnōsthēn pros autous enōpion autōn
to the ones whom I made known to them of their presence,
tou exagagein autous ek gēs Aigyptou.
to lead them from out of the land of Egypt.

:𐤅𐤀𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 10

י וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃

10. wa’otsi’em me’erets Mits’rayim wa’abi’em ‘el-hamid’bar.

Eze20:10 So I took them out of the land of Mitsrayim
and brought them into the wilderness.

‹10› καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον

10 kai exēgagon autous ek gēs Aigyptou kai ēgagon autous eis tēn erēmon
And I led them from the land of Egypt, and I led them into the wilderness.

𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 11
:𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤄𐤌

יאוָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

11. wa'eten lahem 'eth-chuqothay w'eth-mish'patay hoda`'ti 'otham
'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Eze20:11 I gave them My statutes and informed them of My ordinances,
by which, if a man does them, he shall live by them.

‹11› καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς,
ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

11 kai edōka autois ta prostagmata mou kai ta dikaiōmata mou egnōrisa autois,
And I gave them my orders, and my ordinances I made known to them;
hosa poiēsei auta anthrōpos kai zēsetai en autois.
how if should do them a man then he shall live by them.

---

12 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤌:

יב וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃

12. w'gam 'eth-Shabb'thothay nathati lahem lih'yoth l'oth beyni
ubeyneyhem lada`ath ki 'ani Yahúwah m'qad'sham.

Eze20:12 Also I gave them My Shabbats to be a sign between Me and them,
that they might know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who sanctifies them.

‹12› καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

12 kai ta sabbata mou edōka autois tou einai eis sēmeion ana meson emou
And my Sabbaths I gave to them, to be for a sign between me
kai ana meson autōn tou gnōnai autous dioti egō kyrios ho hagiazōn autous.
and between them, for them to know that I am YHWH, the one sanctifying them.

---

13 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤅-𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤔𐤐𐤊 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕𐤌:

יג וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃

13. wayam'ru-bi beyth-Yis'ra'El bamid'bar b'chuqothay lo'-halaku
w'eth-mish'patay ma'asu 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem
w'eth-Shabb'thothay chil'lu m'od wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem
bamid'bar l'kalotham.

Eze20:13 But the house of Yisra'El rebelled against Me in the wilderness.

They did not walk in My statutes and they rejected My ordinances, by which,
if a man does them, he shall live in them; and My Shabbats they greatly profaned.
Then I resolved to pour out My wrath on them in the wilderness, to annihilate them.

‹13› καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε. καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν
καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος
καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα.
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

13 kai eipa pros ton oikon tou Israēl en tē erēmō En tois prostagmasin mou poreuesthe.
And I said to the house of Israel in the wilderness. Walk you in my orders
kai ouk eporeuthēsan kai ta dikaiōmata mou apōsanto, ha poiēsei auta anthrōpos
they did not go,and my ordinances they thrust away, which shall do them a man
kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēlōsan sphodra.
and shall live by them. And my Sabbaths they profaned exceedingly.
kai eipa tou ekcheai ton thymon mou ep' autous
And I spoke to pour out my rage upon them
en tē erēmō tou exanalōsai autous.
in the wilderness, to completely consume them.

---

14 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

יד וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם׃

14. wa'e`eseh l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim
'asher hotse'thim l'`eyneyhem.

Eze20:14 But I acted for the sake of My name, that it should not be profaned
in the sight of the nations, of whom I brought them out in their sight.

‹14› καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

14 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthē
And I acted so that my name should not be thoroughly profaned
enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat' ophthalmous autōn.
before the nations which I led them out before their eyes.

---

15 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁
𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤑𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

טו וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא
אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

15. w'gam-'ani nasa'thi yadi lahem bamid'bar l'bil'ti habi' 'otham 'el-ha'arets
'asher-nathati zabath chalab ud'bash ts'bi hi' l'kal-ha'aratsoth.

Eze20:15 Also I lifted up My hand to them in the wilderness

that I would not bring them into the land which I had given them,
flowing with milk and honey; it is the glory to all lands,

‹15› καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν,

15 kai egō exēra tēn cheira mou ep’ autous en tę erēmǫ to parapan
And I lifted my hand against them in the wilderness, the thorough one,
tou mē eisagagein autous eis tēn gēn, hēn edōka autois,
to not bring them into the land which I gave to them,
gēn hreousan gala kai meli, kērion estin para pasan tēn gēn,
a land flowing milk and honey; (the honeycomb is beyond all the land).

---

16 יען במשפטי מאסו ואת־חקותי לא־הלכו בהם
ואת־שבתותי חללו כי אחרי גלוליהם לבם הלך:

טז יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃

**16. ya`an b’mish’patay ma’asu w’eth-chuqothay lo’-hal’ku bahem
w’eth-Shabb’thothay chilelu ki ‘acharey giluleyhem libam holek.**

Eze20:16 because they rejected My judgments, and as for My statutes,
they did not walk in them; and they profaned My Shabbats,
for their heart went after their idols.

‹16› ἀνθ’ ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

16 anth’ hōn ta dikaiōmata mou apōsanto
Because my ordinances they thrusted away,
kai en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan en autois
and in my orders they went not by them;
kai ta sabbata mou ebebēloun kai opisō tōn enthymēmatōn tōn kardiōn autōn eporeuonto.
and my Sabbaths they profaned, and after the thoughts of their hearts they went.

---

17 ותחס עיני עליהם משחתם ולא־עשיתי אותם כלה במדבר:

יז וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃

17. watachas `eyni `aleyhem mishachatham w’lo’-`asithi ‘otham kalah bamid’bar.

Eze20:17 Yet My eye spared them, from destroying them,
and I did not make of them an end in the wilderness.

‹17› καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

17 kai epheisato ho ophthalmos mou ep’ autous tou exaleipsai autous
And spared them my eye to not wipe them away,
kai ouk epoiēsa autous eis synteleian en tę erēmǫ.
and I did not commit them unto consumption in the wilderness.

---

18 ואמר אל־בניהם במדבר בחוקי אבותיכם אל־תלכו

𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤌𐤀𐤅:

יח וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃

18. wa'omar 'el-b'neyhem bamid'bar b'chuqey 'abotheykem 'al-teleku
w'eth-mish'p'teyhem 'al-tish'moru ub'giluleyhem 'al-titama'u.

Eze20:18 I said to their sons in the wilderness, Do not walk in the statutes of your fathers nor keep their judgments nor defile yourselves with their idols.

‹18› καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις
τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε·

18 kai eipa pros ta tekna autōn en tē erēmō En tois nomimois tōn paterōn hymōn
And I said to their children in the wilderness, in the laws of your fathers
mē poreuesthe kai ta dikaiōmata autōn mē phylassesthe
Do not go, and their ordinances do not keep,
kai en tois epitēdeumasin autōn mē synanamisgesthe kai mē miainesthe;
and in their practices do not intermingle, and be not defiled!

---

19 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יט אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֵכוּ
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃

19. 'ani Yahúwah 'Eloheykem b'chuqothay leku
w'eth-mish'patay shim'ru wa`asu 'otham.

Eze20:19 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; walk in My statutes and keep My ordinances and do them.

‹19› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτά

19 egō kyrios ho theos hymōn, en tois prostagmasin mou poreuesthe
I am YHWH your El; by my orders go,
kai ta dikaiōmata mou phylassesthe kai poieite auta
and my ordinances keep, and do them!

---

20 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

כ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

20. w'eth-Shabb'thothay qadeshu w'hayu l'oth beyni
ubeyneykem lada`ath ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Eze20:20 Sanctify My Shabbats; and they shall be a sign between Me and you, that you may know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹20› καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

20 kai ta sabbata mou hagiazete, kai estō eis sēmeion ana meson emou

And sanctify my Sabbaths! and it shall be for a sign between me

kai hymōn tou ginōskein dioti egō kyrios ho theos hymōn.

and you, to know that I am YHWH your El.

---

21 וימרו־בי הבנים בחקותי לא־הלכו ואת־משפטי לא־שמרו
לעשות אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם את־שבתותי
חללו ואמר לשפך חמתי עליהם לכלות אפי בם במדבר׃

כא וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃

21. wayam'ru-bi habanim b'chuqothay lo'-halaku w'eth-mish'patay lo'-sham'ru la`asoth 'otham 'asher ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem 'eth-Shabb'thothay chilelu wa'omar lish'pok chamathi `aleyhem l'kaloth 'api bam bamid'bar.

Eze20:21 But the sons rebelled against Me; they did not walk in My statutes,
nor did they keep My judgments, to do them; which, if a man does them,
he shall live in them; they profaned My Shabbats. So I resolved to pour out My wrath
on them, to accomplish My anger against them in the wilderness.

‹21› καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασίν μου
οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά,
ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ᾽ αὐτούς·

21 kai parepikranan me kai ta tekna autōn, en tois prostagmasin mou ouk eporeuthēsan,

And they rebelled against me. And their children by my orders went not.

kai ta dikaiōmata mou ouk ephylaxanto tou poiein auta, ha poiēsei anthrōpos

And my ordinances they guarded not to do them, which does if a man

kai zēsetai en autois, kai ta sabbata mou ebebēloun.

then he shall live by them. And my Sabbaths they profaned.

kai eipa tou ekcheai ton thymon mou

And I spoke to pour out my rage

ep' autous en tę erēmǫ tou syntelesai tēn orgēn mou ep' autous;

upon them, and to complete my anger against them in the wilderness.

---

22 והשבתי את־ידי ואעש למען שמי לבלתי החל
לעיני הגוים אשר־הוצאתי אותם לעיניהם׃

כב וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃

22. wahashibothi 'eth-yadi wa'a`as l'ma`an sh'mi l'bil'ti hechel l'`eyney hagoyim 'asher-hotse'thi 'otham l'`eyneyhem.

Eze20:22 But I withdrew My hand and acted for the sake of My name,
that it should not be profaned in the sight of the nations

from whom I had brought them out in their sight.

<22> καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

22 kai epoiēsa hopōs to onoma mou to parapan mē bebēlōthę̄
But I wrought so that my name thoroughly should not be profaned
enōpion tōn ethnōn, hōn exēgagon autous kat’ ophthalmous autōn.
before the nations; from whom I led them out before their eyes.

גם-אני נשאתי את-ידי להם במדבר להפיץ אתם בגוים 23
ולזרות אותם בארצות:

כג גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

23. gam-‘ani nasa’thi ‘eth-yadi lahem bamid’bar l’haphits ‘otham bagoyim ul’zaroth ‘otham ba’aratsoth.

Eze20:23 Also I lifted up my hand against them in the wilderness
to scatter them among the nations and to sow them among the lands,

<23> καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις,

23 kai exēra tēn cheira mou ep’ autous en tę̄ erēmō̧ tou diaskorpisai autous
And I lifted up my hand against them in the wilderness, to disperse them
en tois ethnesin kai diaspeirai autous en tais chōrais,
among the nations, and to scatter them in the places;

יען משפטי לא-עשו וחקותי מאסו ואת-שבתותי חללו 24
ואחרי גלולי אבותם היו עיניהם:

כד יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃

24. ya`an mish’patay lo’-`asu w’chuqothay ma’asu w’eth-Shabb’thothay chilelu w’acharey giluley ‘abotham hayu `eyneyhem.

Eze20:24 because they had not done My judgments, but had rejected My statutes
and had profaned My Shabbats, and their eyes were after the idols of their fathers.

<24> ἀνθ’ ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

24 anth’ hōn ta dikaiōmata mou ouk epoiēsan
because my ordinances they did not observe,
kai ta prostagmata mou apōsanto kai ta sabbata mou ebebēloun,
and my orders they thrusted away, and my Sabbaths profaned,
kai opisō tōn enthymēmatōn tōn paterōn autōn ēsan hoi ophthalmoi autōn.
and after the thoughts of their fathers were their eyes.

וגם-אני נתתי להם חקים לא טובים 25
ומשפטים לא יחיו בהם:

כהוְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים
וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃

25. w'gam-'ani nathati lahem chuqim lo' tobim umish'patim lo' yich'yu bahem.

Eze20:25 I also gave them statutes that were not good and judgments
by which they could not live by them;

‹25› καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ
καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς.

25 kai egō edōka autois prostagmata ou kala
And I gave them up to orders that were not good,
kai dikaiōmata en hois ou zēsontai en autois.
and ordinances in which they shall not live by them.

---

26 ואטמא אותם במתנותם בהעביר כל־פטר רחם
למען אשמם למען אשר ידעו אשר אני יהוה:

כווָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם
לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יָהוָה׃ ס

26. wa'atame' 'otham b'mat'notham b'ha`abir kal-peter racham l'ma`an 'ashimem l'ma`an 'asher yed'`u 'asher 'ani Yahúwah.

Eze20:26 and I defiled them by their own gifts, by making all that open the womb to cross
the fire so that I might waste them, in order that they might know that I am יהוה.

‹26› καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με
πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς.

26 kai mianō autous en tois domasin autōn en tō̢ diaporeuesthai me pan
And I shall defile them in their decrees in my traveling by every one
dianoigon mētran hopōs aphanisō autous.
opening wide the womb, so that I should obliterate them.

---

27 לכן דבר אל־בית ישראל בן־אדם
ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה עוד
זאת גדפו אותי אבותיכם במעלם בי מעל:

כזלָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה עוֹד
זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃

27. laken daber 'el-beyth Yis'ra'El ben-'adam w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th gid'phu 'othi 'abotheykem b'ma`alam bi ma`al.

Eze20:27 Therefore, son of man, speak to the house of Yisra'El and say to them,
Thus says my Adon יהוה, Yet in this your fathers have blasphemed Me
by acting treacherously against Me.

‹27› Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ

πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν, ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ.

27 Dia touto lalēson pros ton oikon tou Israēl, huie anthrōpou,

On account of this, speak to the house of Israel, O son of man!

kai ereis pros autous Tade legei kyrios

And you shall say to them, Thus says YHWH;

Heōs toutou parōrgisan me hoi pateres hymōn

Until this time provoked me to anger your fathers

en tois paraptōmasin autōn, en hois parepeson eis eme.

in their transgressions, in which they fell against me.

---

28 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤕𐤕
𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤏𐤁𐤕
𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤔𐤌 𐤊𐤏𐤎 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤅𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤉𐤊𐤅 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌:

כחוָאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת
אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס קָרְבָּנָם
וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃

28. wa'abi'em 'el-ha'arets 'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah lahem wayir'u kal-gib'`ah ramah w'kal-`ets `aboth wayiz'b'chu-sham 'eth-zib'cheyhem wayit'nu-sham ka`as qar'banam wayasimu sham reyach nichocheyhem wayasiku sham 'eth-nis'keyhem.

Eze20:28 When I had brought them into the land which I lifted up My hand,
to give it to them, then they saw every high hill and every leafy tree, and they offered
there their sacrifices and there they presented the provocation of their offering.
There also they made their soothing aroma and there they poured out their drink offerings.

‹28› καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς,
καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ
τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν.

28 kai eisēgagon autous eis tēn gēn, hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autois,

And I brought them into the land which I lifted up my hand to give it to them.

kai eidon pan bounon huyēlon kai pan xylon kataskion

And they beheld every hill high, and every tree shady.

kai ethysan ekei tois theois autōn

And they sacrificed there to their mighty ones.

kai etaxan ekei osmēn euōdias

And they arranged there a scent of their pleasant aroma offering.

kai espeisan ekei spondas autōn.

And they offered a libation there of their libation offerings.

---

29 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤌𐤄 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כטוַיֹּאמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם

וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

29. wa'omar 'alehem mah habamah 'asher-'atem haba'im sham
wayiqare' sh'mah Bamah `ad hayom hazeh.

Eze20:29 Then I said to them, What is the high place to which you go there?
So its name is called Bamah to this day.

‹29› καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστιν Αβαμα, ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ;
καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

29 kai eipon pros autous Ti estin Abama, hoti hymeis eisporeuesthe ekei?
And I said to them, What is Abama, that you enter there?

kai epekalesan to onoma autou Abama heōs tēs sēmeron hēmeras.
And they called upon its name, Abama, until today's day.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤁𐤃𐤓𐤊 30
𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤍𐤉𐤌:

ל לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הַבְדֶרֶךְ
אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים׃

30. laken 'emor 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah hab'derek
'abotheykem 'atem nit'm'im w'acharey shiqutseyhem 'atem zonim.

Eze20:30 Therefore, say to the house of Yisra'El, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Shall you defile yourselves in the way of your fathers?
And do you go whoring after their detestable things?

‹30› διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος
Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε
καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε;

30 dia touto eipon pros ton oikon tou Israēl Tade legei kyrios
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;

Ei en tais anomiais tōn paterōn hymōn hymeis miainesthe
Shall in the lawless deeds of your fathers you defile yourselves?

kai opisō tōn bdelygmatōn autōn hymeis ekporneuete?
and after their abominations do you fornicate?

𐤅𐤁𐤔𐤀𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌 31
𐤋𐤊𐤋-𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤊𐤌:

לא וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃

31. ubis'eth mat'notheykem b'ha`abir b'neykem ba'esh 'atem nit'm'im
l'kal-giluleykem `ad-hayom wa'ani 'idaresh lakem beyth Yis'ra'El
chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'idaresh lakem.

Eze20:31 When you offer your gifts, when you cause your sons to pass through the fire,
you are defiling yourselves with all your idols to this day.

And shall I be inquired of by you, O house of Yisra’El?
As I live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall not be inquired of by you.

‹31› καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε
ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ισραηλ; ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

31 kai en tais aparchais tōn domatōn hymōn en tois aphorismois hymeis miainesthe
And in the first-fruits of your gifts, and in your offerings, you defiled yourselves
en pasin tois enthymēmasin hymōn heōs tēs sēmeron hēmeras.
in all your thoughts until today’s day.
kai egō apokrithō hymin, oikos tou Israēl? zō egō, legei kyrios,
And shall I answer you, O house of Israel, no. As I live, says YHWH,
ei apokrithēsomai hymin, kai ei anabēsetai epi to pneuma hymōn touto.
Shall I answer you, and shall ascend upon your spirit this thing, no.

---

32 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤏𐤑 𐤅𐤀𐤁𐤍:

לב וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
נִהְיֶה כַגּוֹיִם כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃

32. w’ha`olah `al-ruchakem hayo lo’ thih’yeh ‘asher ‘atem ‘om’rim
nih’yeh kagoyim k’mish’p’choth ha’aratsoth l’shareth `ets wa’aben.

Eze20:32 What comes into your spirit surely shall not occur, that you say:
We shall be like the nations, like the tribes of the lands, to serve wood and stone.

‹32› καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη
καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις.

32 kai ouk estai hon tropon hymeis legete Esometha hōs ta ethnē
And it shall not be in which manner that you say, We shall be as the nations,
kai hōs hai phylai tēs gēs tou latreuein xylois kai lithois.
and as the tribes of the earth, to serve wood and stone idols.

---

33 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄
𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤔𐤐𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤋𐤅𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

לג חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה אִם־לֹא בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃

33. chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah ‘im-lo’ b’yad chazaqah
ubiz’ro`a n’tuyah ub’chemah sh’phukah ‘em’lok `aleykem.

Eze20:33 As I live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, surely with a mighty hand
and with an outstretched arm and with wrath poured out, I shall be king over you.

‹33› διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ’ ὑμᾶς·

33 dia touto zō egō, legei kyrios, en cheiri krataią
On account of this, as I live, says YHWH, with hand a fortified
kai en brachioni huyēlǭkai en thymǭ kechymenǭ basileusō eph’ hymas;

and with arm a high, and with rage being poured forth, I shall reign over you.

𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 34
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤅𐤑𐤕𐤌 𐤁𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤔𐤐𐤅𐤊𐤄:

לד וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃

34. w'hotse'thi 'eth'kem min-ha`amim w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth
'asher n'photsothem bam b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'chemah sh'phukah.

Eze20:34 I shall bring you out from the peoples and gather you from the lands
where you are scattered among them, with a mighty hand
and with an outstretched arm and with wrath poured out;

‹34› καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν,
οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

34 kai exaxō hymas ek tōn laōn kai eisdexomai hymas
And I shall lead you from out of the peoples, and I shall take you
ek tōn chōrōn, hou dieskorpisthēte en autais,
from out of the places of which you were dispersed in them,
en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō̧ kai en thymō̧ kechymenō̧;
with hand a fortified and with arm a high, and with rage being poured forth.

𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 35
𐤅𐤍𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌:

לה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים
וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

35. w'hebe'thi 'eth'kem 'el-mid'bar ha`amim
w'nish'pat'ti 'it'kem sham panim 'el-panim.

Eze20:35 and I shall bring you into the wilderness of the peoples,
and there I shall be judging with you face to face.

‹35› καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν
καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον.

35 kai axō hymas eis tēn erēmon tōn laōn
And I shall lead you into the wilderness of the peoples,
kai diakrithēsomai pros hymas ekei prosōpon kata prosōpon.
and I shall litigate for you there face to face.

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 36
𐤊𐤍 𐤀𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לו כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם
כֵּן אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

36. ka'asher nish'pat'ti 'eth-'abotheykem b'mid'bar 'erets Mits'rayim
ken 'ishaphet 'it'kem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:36 As I was judging with your fathers in the wilderness of the land of Mitsrayim,
so I shall enter into judgment with you, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹36› ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου,
οὕτως κρινῶ ὑμᾶς, λέγει κύριος·

36 hon tropon diekrithēn pros tous pateras hymōn en tę erēmō̧ gēs Aigyptou,
In which manner I litigated for your fathers in the wilderness of the land of Egypt,
houtōs krinō hymas, legei kyrios;
so shall I judge you, says YHWH.

𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤈 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕: 37

לז וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃

37. w'ha`abar'ti 'eth'kem tachath hashabet w'hebe'thi 'eth'kem b'masoreth hab'rith.

Eze20:37 I shall cause to pass you under the rod,
and I shall bring you into the bond of the covenant;

‹37› καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ

37 kai diaxō hymas hypo tēn hrabdon mou kai eisaxō hymas en arithmō̧
And I shall lead you by my rod, and I shall bring you in by number.

𐤅𐤁𐤓𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤅𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤂𐤅𐤓𐤉𐤄𐤌 38
𐤀𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לח וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

38. ubarothi mikem hamor'dim w'haposh'`im bi me'erets m'gureyhem 'otsi' 'otham w'el-'ad'math Yis'ra'El lo' yabo' wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze20:38 and I shall purge from you the rebels and those who transgress against Me;
I shall bring them out of the land where they sojourn, but they shall not come
into the land of Yisra'El. Thus you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹38› καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας, διότι ἐκ τῆς
παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

38 kai eklexō ex hymōn tous asebeis kai tous aphestēkotas,
And I shall choose from you the impious, and the ones revolting;
dioti ek tēs paroikesias autōn exaxō autous, kai eis tēn gēn tou Israēl
because from out of their sojourning I shall lead them, and into the land of Israel
ouk eiseleusontai; kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
they shall not enter. And you shall realize that I am YHWH.

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤉𐤔 39
𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤋𐤋𐤅-𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌:

לט וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ
גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי
וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃

39. w'atem beyth-Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
'ish gilulayu l'ku `abodu w'achar 'im-'eyn'kem shom'`im 'elay
w'eth-shem qad'shi lo' th'chal'lu-`od b'mat'notheykem ub'giluleykem.

Eze20:39 As for you, O house of Yisra'El, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Every man go serve his idols, and do so hereafter, if you shall not listen to Me,
and My holy name you shall profane no longer with your gifts and with your idols.

‹39› καὶ ὑμεῖς, οἶκος Ισραηλ, τάδε λέγει κύριος Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε· καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν·

39 kai hymeis, oikos Israēl, tade legei kyrios
And to you, O house of Israel, thus says YHWH;
Hekastos ta epitēdeumata autou exarate; kai meta tauta
each his evil practices Let remove! And after these things,
ei mē hymeis eisakouete mou kai to onoma mou to hagion ou bebēlōsete ouketi
if you shall not listen to me, and name my holy shall not profane any longer
en tois dōrois hymōn kai en tois epitēdeumasin hymōn;
by your gifts, and by your parctices,

𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉-𐤁𐤄𐤓 𐤊𐤉 40
𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤓𐤅𐤔
𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉𐤊𐤌:

מ כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה שָׁם
יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ
אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃

40. ki b'har-qad'shi b'har m'rom Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah
sham ya`ab'duni kal-beyth Yis'ra'El kuloh ba'arets sham 'er'tsem w'sham 'ed'rosh
'eth-t'rumotheykem w'eth-re'shith mas'otheykem b'kal-qad'sheykem.

Eze20:40 For on My holy mountain, on the high mountain of Yisra'El,
declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, there the whole house of Yisra'El, all of them,
shall serve Me in the land; there I shall accept them and there I shall seek
your contributions and the choicest of your gifts, with all your holy things.

‹40› διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ, λέγει κύριος,
ἐκεῖ δουλεύσουσίν μοι πᾶς οἶκος Ισραηλ εἰς τέλος,
καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν
καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν·

40 dioti epi tou orous tou hagiou mou, ep' orous huyēlou, legei kyrios,
that upon mountain my holy, upon mountain the high, says YHWH,
ekei douleusousin moi pas oikos Israēl eis telos,
there shall serve to me all the house of Israel unto the end.

kai ekei prosdexomai kai ekei episkepsomai tas aparchas hymōn

And there I shall favorably receive them, and there I shall watch your first-fruits,

kai tas aparchas tōn aphorismōn hymōn en pasin tois hagiasmasin hymōn;

and the first-fruits of your offerings in all your sanctified things.

𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 41
𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤑𐤕𐤌 𐤁𐤌
𐤅𐤍𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

מא בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם בָּם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃

41. b'reyach nichoach 'er'tseh 'eth'kem b'hotsi'i 'eth'kem min-ha`amim
w'qibats'ti 'eth'kem min-ha'aratsoth 'asher n'photsothem bam
w'niq'dash'ti bakem l'`eyney hagoyim.

Eze20:41 I shall accept you with a soothing aroma when I bring you out from the peoples
and gather you from the lands where you are scattered in them;
and I shall prove Myself holy among you in the sight of the nations.

‹41› ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν
καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς,
καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν.

41 en osmę̄ euōdias prosdexomai hymas

In a scent of pleasant aroma I shall favorably receive you,

en tō̧ exagagein me hymas ek tōn laōn kai eisdechesthai hymas

in my leading you from out of the peoples, and to take you

ek tōn chōrōn, en hais dieskorpisthēte en autais,

from out of the places in which you were dispersed in them.

kai hagiasthēsomai en hymin kat' ophthalmous tōn laōn.

And I shall be sanctified in you before the eyes of the peoples.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 42
𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

מב וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃

42. wida`'tem ki-'ani Yahúwah bahabi'i 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El 'el-ha'arets
'asher nasa'thi 'eth-yadi latheth 'othah la'abotheykem.

Eze20:42 And you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I bring you into the land
of Yisra'El, into the land which I lifted up My hand to give it to your fathers.

‹42› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ εἰς τὴν γῆν,
εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.

42 kai epignōsesthe dioti egō kyrios

And you shall realize that I am YHWH,

en tǭ eisagagein me hymas eis tēn gēn tou Israēl eis tēn gēn,

in my bringing you into the land of Israel, into the land,

eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin hymōn.

into which I lifted my hand to give it to your fathers.

𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕𐤌-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤕𐤌 43
𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤈𐤕𐤌 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:

מג וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם
בָּם וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

43. uz'kar'tem-sham 'eth-dar'keykem w'eth kal-`alilotheykem 'asher nit'me'them bam un'qotothem biph'neykem b'kal-ra`otheykem 'asher `asithem.

Eze20:43 There you shall remember your ways and all your deeds
with which you have defiled in them; and you shall loathe yourselves
in your faces for all the evil things that you have done.

‹43› καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν.

43 kai mnēsthēsesthe ekei tas hodous hymōn

And you shall remember there your ways, and your practices

kai ta epitēdeumata hymōn, en hois emiainesthe en autois,

which you defiled yourselves by them.

kai kopsesthe ta prosōpa hymōn en pasais tais kakiais hymōn.

And you shall beat your faces over all your evils.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 44
𐤋𐤀 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤇𐤕𐤅𐤕
𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

מד וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי
לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ פ

44. wida`'tem ki-'ani Yahúwah ba`asothi 'it'kem l'ma`an sh'mi lo' k'dar'keykem hara`im w'ka`alilotheykem hanish'chathoth beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze20:44 Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 when I have worked with you
for My name's sake, not according to your evil ways or according to your corrupt deeds,
O house of Yisra'El, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹44› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα, λέγει κύριος.

44 kai epignōsesthe dioti egō kyrios en tǭ poiēsai me houtōs hymin

And you shall realize that I am YHWH in my doing thus to you,

hopōs to onoma mou mē bebēlōthę̄ kata tas hodous hymōn tas kakas

that my name should not be profaned, not according to ways your evil,

kai kata ta epitēdeumata hymōn ta diephtharmena, legei kyrios.

nor according to practices your corrupting, says YHWH.

Chapter 21

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: **Eze21:1**

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

45. (21:1 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze20:45 Now the Word of יהוה came to me, saying,

‹21:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בן-אדם שים פניך דרך תימנה 2
והטף אל-דרום והנבא אל-יער השדה נגב:

בבֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה
וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃

46. (21:2 in Heb.) ben-'adam sim paneyak derek Teymanah
w'hateph 'el-darom w'hinabe' 'el-ya`ar hasadeh Negeb.

Eze20:46 Son of man, set your face toward the way of Teyman,
and speak out against the south and prophesy against the forest of the field of Negeb,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Thaiman

O son of man, firmly fix your face against Teman,

kai epiblepson epi Darōm kai prophēteuson epi drymon hēgoumenon Nageb

and look upon Daror, and prophesy against the grove leading to Negev!

ואמרת ליער הנגב שמע דבר-יהוה כה-אמר אדני יהוה 3
הנני מצית-בך אש ואכלה בך כל-עץ-לח וכל-עץ יבש
לא-תכבה להבת שלהבת ונצרבו-בה כל-פנים מנגב צפונה:

גוְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ
לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃

47. (21:3 in Heb.) w'amar'at l'ya`ar haNegeb sh'ma` d'bar-Yahúwah koh-'amar
'Adonay Yahúwah hin'ni matsith-b'ak 'esh w'ak'lah b'ak kal-`ets-lach
w'kal-`ets yabesh lo'-thik'beh lahebeth shal'hebeth
w'nits'r'bu-bah kal-panim minegeb tsaphonah.

Eze20:47 and say to the forest of the Negeb, Hear the Word of יהוה: thus says
my Adon יהוה, Behold, I shall kindle a fire in you, and it shall consume every green tree
in you, and every dry tree; the blazing flame shall not be quenched
and the whole surface from south to north shall be burned by it.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ Ἄκουε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν

καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

3 kai ereis tῷ drymῷ Nageb Akoue logon kyriou
And you shall say to the grove of Negev, Hear the word of YHWH!

Tade legei kyrios Idou egō anaptō en soi pyr,
Thus says YHWH; Behold, I kindle in you a fire,

kai kataphagetai en soi pan xylon chlōron
and it shall devour in you every tree green, and every tree dry.

kai pan xylon xēron, ou sbesthēsetai hē phlox hē exaphtheisa,
shall not be extinguished The flame being lit up,

kai katakauthēsetai en autῇ pan prosōpon apo apēliōtou heōs borra;
and shall be incinerated by it every face from the east wind unto the north.

וראו כל-בשר כי אני יהוה בערתיה לא תכבה: 4

ד וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יָהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִּכְבֶּה׃

48. (21:4 in Heb.) w'ra'u kal-basar ki 'ani Yahúwah bi`ar'tiah lo' tik'beh.

Eze20:48 All flesh shall see that I, יהוה, have kindled it; it shall not be quenched.

4 ‹4› καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό,
καὶ οὐ σβεσθήσεται.

4 kai epignōsontai pasa sarx hoti egō kyrios exekausa auto,
And shall realize all flesh that I am YHWH. I kindled it,

kai ou sbesthēsetai.
and it shall not be extinguished.

ואמר אהה אדני יהוה 5
המה אמרים לי הלא ממשל משלים הוא:

ה וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יָהוִה
הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ פ

49. (21:5 in Heb.) wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah
hemah 'om'rim li halo' m'mashel m'shalim hu'.

Eze20:49 Then I said, Ah my Adon יהוה!
They are saying of me, Does he not speak in parables?

‹5› καὶ εἶπα Μηδαμῶς, κύριε κύριε·
αὐτοὶ λέγουσιν πρός με Οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη;

5 kai eipa Mēdamōs, kyrie;
And I said, By no means, O YHWH,

autoi legousin pros me Ouchi parabolē estin legomenē hautē?
these shall say to me, not a parable Is being spoken this?

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: 6

ו וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. (21:6 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:1 And the Word of יהוה came to me saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
6 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

7 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים
וְהִנָּבֵא אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

2. (21:7 in Heb.) ben-'adam sim paneyak 'el-Y'rushalam
w'hateph 'el-miq'dashim w'hinabe' 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze21:2 Son of man, set your face toward Yerushalam,
and speak against the sanctuaries and prophesy against the land of Yisra'El;

<7> Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ
7 Dia touto prophēteuson, huie anthrōpou,
On account of this, prophesy O son of man,
kai stērison to prosōpon sou epi Ierousalēm
and firmly fix your face against Jerusalem,
kai epiblepson epi ta hagia autōn kai prophēteuseis epi tēn gēn tou Israēl
and look upon their holy places, and prophesy against the land of Israel!

---

8 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤌𐤕𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤓𐤔𐤏:

ח וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ
וְהוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק וְרָשָׁע׃

3. (21:8 in Heb.) w'amar'at l'ad'math Yis'ra'El koh 'amar Yahúwah hin'ni 'elayik
w'hotse'thi char'bi mita`'rah w'hik'rati mimek tsadiq w'rasha`.

Eze21:3 and say to the land of Yisra'El, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold, I am against you; and I shall draw My sword out of its sheath
and cut off from you the righteous and the wicked.

<8> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω
τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον·
8 kai ereis pros tēn gēn tou Israēl Idou egō pros se
And you shall say to the land of Israel; Behold, I am against you,
kai ekspasō to egcheiridion mou ek tou koleou autou
and I shall pull my knife from out of its sheath,
kai exolethreusō ek sou adikon kai anomon;
and I shall utterly destroy from you the lawless one and unjust one.

---

9 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤑𐤃𐤉𐤒
𐤅𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤊𐤍 𐤕𐤑𐤀 𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤌𐤕𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤍𐤂𐤁 𐤑𐤐𐤅𐤍:

ט יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק

וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃

4. (21:9 in Heb.) ya`an ‘asher-hik’rati mimek tsadiq w’rasha`
laken tetse’ char’bi mita`’rah ‘el-kal-basar minegeb tsaphon.

Eze21:4 Because I shall cut off from you the righteous and the wicked,
therefore My sword shall go forth from its sheath against all flesh from south to north.

‹9› ἀνθ’ ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως ἐξελεύσεται
τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ·

9 anth’ hōn exolethreusō ek sou adikon
Because I shall utterly destroy from out of you the unjust one

kai anomon, houtōs exeleusetai to egcheiridion mou
and the lawless one, so shall come forth my knife

ek tou koleou autou epi pasan sarka apo apēliōtou heōs borra;
from out of its sheath against all flesh, from the east unto the north.

---

10 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤌𐤕𐤏𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤅𐤃:

י וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב עוֹד׃ ס

5. (21:10 in Heb.) w’yad’`u kal-basar ki ‘ani Yahúwah
hotse’thi char’bi mita`’rah lo’ thashub `od.

Eze21:5 Thus all flesh shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄,
have drawn My sword out of its sheath. It shall not return any more.

‹10› καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου
ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι.

10 kai epignōsetai pasa sarx dioti egō kyrios exespasa to egcheiridion mou
And shall realize all flesh that I YHWH pulled out my knife

ek tou koleou autou, kai ouk apostrepsei ouketi.
from out of its sheath; and it shall not turn back any longer.

---

11 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤇 𐤁𐤔𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤓𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤕𐤀𐤍𐤇 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

יא וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם
וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח לְעֵינֵיהֶם׃

6. (21:11 in Heb.) w’atah ben-‘adam he’anach b’shib’ron math’nayim
ubim’riruth te’anach l’`eyneyhem.

Eze21:6 As for you, son of man, groan with the breaking of your loins
and groan with bitter grief before their eyes.

‹11› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου
καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ’ ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

11 kai sy, huie anthrōpou, katastenaxon en syntribȩ̄ osphuos sou
And you, O son of man, groan in the breaking of your loins.

kai en odynais stenaxeis kat’ ophthalmous autōn.

And in griefs you shall moan before their eyes.

---

12 והיה כי־יאמרו אליך על־מה אתה נאנח ואמרת
אל־שמועה כי־באה ונמס כל־לב ורפו כל־ידים
וכהתה כל־רוח וכל־ברכים תלכנה מים הנה באה
ונהיתה נאם אדני יהוה׃

יב וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ
אֶל־שְׁמוּעָה כִי־בָאָה וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם
וְכִהֲתָה כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם הִנֵּה בָאָה
וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

7. (21:12 in Heb.) w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak `al-mah 'atah ne'enach
w'amar'at 'el-sh'mu`ah ki-ba'ah w'names kal-leb w'raphu kal-yadayim
w'kihathah kal-ruach w'kal-bir'kayim telak'nah mayim hinneh ba'ah
w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:7 And it shall be, when they say to you, For what do you groan?
You shall say, because of the news that is coming;
and every heart shall melt, all hands shall be feeble,
every spirit shall faint and all knees shall be weak as water.
Behold, it comes and it shall happen, declares my Adon יהוה.

<12> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις;
καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ, διότι ἔρχεται, καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία,
καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα,
καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ· ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται, λέγει κύριος. --

12 kai estai ean eipōsin pros se Heneka tinos sy stenazeis?
And it shall be if they should say to you, for what reason do you moan?
kai ereis Epi tē aggelią, dioti erchetai,
that you shall say, For the message, for it comes,
kai thrausthēsetai pasa kardia, kai pasai cheires paralythēsontai,
and shall be devastated every heart, and shall be disabled all hands,
kai ekpsyxei pasa sarx kai pan pneuma, kai pantes mēroi molynthēsontai
and shall expire all flesh, and every spirit, and all thighs shall be tainted
hygrasią; idou erchetai kai estai, legei kyrios. --
by wetness. Behold, it comes and it shall be, says YHWH.

---

13 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

יג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. (21:13 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:8 And the Word of יהוה came to me, saying,

<13> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

13 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

14 בן־אדם הנבא ואמרת כה אמר אדני

אמר חרב חרב הוחדה וגם-מרוטה:

יד בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃

9. (21:14 in Heb.) **ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay**
'emor chereb chereb huchadah w'gam-m'rutah.

Eze21:9 Son of man, prophesy and say, Thus says my Adon.
Say, A sword, a sword sharpened and also polished!

‹14› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
Εἰπόν Ῥομφαία ῥομφαία, ὀξύνου καὶ θυμώθητι,

14 Huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis
O son of man, prophesy! And you shall say,

Tade legei kyrios Eipon Hromphaia hromphaia, oxynou kai thymōthēti,
Thus says YHWH; Say, O broadsword, O broadsword, sharpen and be enraged!

---

15 למען טבח טבח הוחדה למען-היה-לה ברק מרטה או
נשיש שבט בני מאסת כל-עץ:

טו לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן־הֱיֵה־לָהּ בָּרָק מֹרָטָּה אוֹ
נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃

10. (21:15 in Heb.) **l'ma`an t'boach tebach huchadah**
l'ma`an-heyeh-lah baraq moratah 'o nasis shebet b'ni mo'eseth kal-`ets.

Eze21:10 So as to slaughter; for a slaughter it is sharpened;
so that it may be there as a flash, it is polished. Or shall we rejoice?
You are despising the rod of My son, every tree?

‹15› ὅπως σφάξῃς σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν,
ἑτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε, ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον.

15 hopōs sphaxēs sphagia, oxynou
so that you should slay victims for slaughter. Be sharpened!

hopōs genē eis stilbōsin,
so that you should become shiny.

hetoimē eis paralysin sphaze, exoudenei apōthou pan xylon.
Prepare for paralysis! Slay! Treat with contempt! Put aside every tree!

---

16 ויתן אתה למרטה לתפש בכף היא-הוחדה חרב
והיא מרטה לתת אותה ביד-הורג:

טז וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא־הוּחַדָּה חֶרֶב
וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־הוֹרֵג׃

11. (21:16 in Heb.) **wayiten 'othah l'mar'tah lith'pos bakaph hi'-huchadah chereb**
w'hi' moratah latheth 'othah b'yad-horeg.

Eze21:11 And he has given it to be polished, to be taken by the hand.
it is sharpened, the sword and it is polished, to give it into the hand of the slayer.

‹16› καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ·

ἐξηκονήθη ῥομφαία, ἔστιν ἑτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.

16 kai edōken autēn hetoimēn tou kratein cheira autou; exēkonēthē hromphaia,

And he made it ready to hold for his hand. is made very sharp The broadsword,

estin hetoimē tou dounai autēn eis cheira apokentountos.

it is ready to put it into the hand of one piercing.

---

17 𐤆𐤏𐤒 𐤅𐤄𐤉𐤋𐤋 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤂𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤋-𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤊𐤍 𐤎𐤐𐤒 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤊:

יז זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־יָרֵךְ׃

12. (21:17 in Heb.) z'`aq w'heylel ben-'adam ki-hi' haythah b'`ami hi'
b'kal-n'si'ey Yis'ra'El m'gurey 'el-chereb hayu 'eth-`ami laken s'phoq 'el-yarek.

Eze21:12 Cry out and wail, son of man; for it is against My people,
it is against all the officials of Yisra'El. They are thrown to the sword with My people,
therefore strike your thigh.

‹17› ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου, ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου,
αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ισραηλ· παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαίᾳ,
ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου· διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου.

17 anakrage kai ololyxon, huie anthrōpou, hoti autē egeneto en tō̧ laō̧ mou,

Shout aloud and shriek, O son of man! for it happened unto my people.

autē en pasin tois aphēgoumenois tou Israēl;

It is come upon all the ones guiding Israel.

paroikēsousin epi hromphaią,

They shall sojourn upon the broadsword.

egeneto en tō̧ laō̧ mou; dia touto krotēson epi tēn cheira sou.

It happened unto my people. On account of this, clap with your hand!

---

18 𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤍 𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤌-𐤂𐤌-𐤔𐤁𐤈
𐤌𐤀𐤎𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יח כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט
מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃ פ

13. (21:18 in Heb.) ki bochan umah 'im-gam-shebet
mo'eseth lo' yih'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze21:13 Because there is a test; and what if even the rod which despises shall not be?
declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› ὅτι δεδικαίωται· καὶ τί, εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθῃ; οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

18 hoti dedikaiōtai; kai ti, ei kai phylē apōsthē?

for justice has been done. And what if even the tribe be thrust away?

ouk estai, legei kyrios.

It shall not be, says YHWH.

---

19 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤊 𐤊𐤐 𐤀𐤋-𐤊𐤐 𐤅𐤕𐤊𐤐𐤋 𐤇𐤓𐤁
𐤔𐤋𐤉𐤔𐤕𐤄 𐤇𐤓𐤁 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤇𐤓𐤁 𐤇𐤋𐤋 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤇𐤃𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤌:

יט וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב
שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃

14. (21:19 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'hak kaph 'el-kaph w'thikaphel chereb sh'lishithah chereb chalalim hi' chereb chalal hagadol hachodereth lahem.

Eze21:14 You, son of man, prophesy and strike your palm to palm;
and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain.
It is the sword of the slain, the great one that surrounds them,

‹19› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα
καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστιν
ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς,

19 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai krotēson cheira epi cheira
And you, O son of man, prophesy, and clap hand upon hand!
kai diplasiason hromphaian; hē tritē hromphaia traumatiōn estin
And repeat the broadsword! The third broadsword is of slain ones,
hromphaia traumatiōn hē megalē kai ekstēsei autous,
broadsword of the slain the great. And you shall amaze them,

---

20 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤌𐤅𐤂 𐤋𐤁 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤌𐤊𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤁𐤇𐤕-𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤇 𐤏𐤔𐤅𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤓𐤒 𐤌𐤏𐤈𐤄 𐤋𐤈𐤁𐤇:

כ לְמַעַן לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם
נָתַתִּי אִבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃

15. (21:20 in Heb.) l'ma`an lamug leb w'har'beh hamik'sholim `al kal-sha`areyhem nathati 'ib'chath-chareb 'ach `asuyah l'baraq m'`utah l'tabach.

Eze21:15 so that their heart may melt, and many fall at all their gates. I have given the threatening sword. Ah! It is made like lightning, it is wrapped for a slaughter.

‹20› ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες
ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν· παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας,
εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν.

20 hopōs thrausthę̄ hē kardia
so that should be devastated the heart,
kai plēthynthōsin hoi asthenountes epi pasan pylēn autōn;
and should be multiplied the ones being weakened at every gate of theirs.
paradedontai eis sphagia hromphaias,
They have been delivered up as victims for slaughter by the broadsword.
eu gegonen eis sphagēn, eu gegonen eis stilbōsin.
Well done keen one being for slaughter. Well done one being for shining.

---

21 𐤄𐤕𐤀𐤇𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤃𐤅𐤕:

כא הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת׃

16. (21:21 in Heb.) hith'achadi heymini hasimi has'mili 'anah panayik mu`adoth.

Eze21:16 Show yourself on the right!
Set yourself on the left, wherever your face is appointed.

‹21› διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων,
οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται.

21 diaporeuou oxynou ek dexiōn kai ex euōnymōn, hou an to prosōpon sou exegeirētai.
Sharpen from the right and from the left! wherever your face should be aroused.

---

22 וגם־אני אכה כפי אל־כפי
והנחתי חמתי אני יהוה דברתי:

כב וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי
וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

17. (21:22 in Heb.) w'gam-'ani 'akeh kapi 'el-kapi
wahanichothi chamathi 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:17 I shall also strike My palm to My palm,
and I shall appease My wrath; I, יהוה, have spoken.

‹22› καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου·
ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

22 kai egō de krotēsō cheira mou pros cheira mou
also I And shall clap my hand to my hand,
kai enaphēsō ton thymon mou; egō kyrios lelalēka. --
and I shall slacken my rage; I YHWH, have spoken.

---

23 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר:

כג וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

18. (21:23 in Heb.) way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze21:18 The Word of יהוה came to me saying,

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

24 ואתה בן־אדם שים־לך שנים דרכים לבוא חרב מלך־בבל
מארץ אחד יצאו שניהם ויד ברא בראש דרך־עיר ברא:

כד וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל
מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בָּרֵא׃

19. (21:24 in Heb.) w'atah ben-'adam sim-l'ak sh'nayim d'rakim labo' chereb melek-Babel me'erets 'echad yets'u sh'neyhem w'yad bare' b'ro'sh derek-`ir bare'.

Eze21:19 As for you, son of man, make for yourself two ways
for the sword of the king of Babel to come; both of them shall go out of one land.
And make a hand at the head of the way to the city; create it.

‹24› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν
ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο,
καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως· ἐπ' ἀρχῆς

24 Kai sy, huie anthrōpou, diataxon seautō̧ duo hodous
And you, O son of man, set in order to yourself two ways!

tou eiselthein hromphaian basileōs Babylōnos;

to enter for the broadsword of the king of Babylon.

ek chōras mias exeleusontai hai duo, kai cheir en archę̄

From out of place one shall come forth the two; and a hand at the top

hodou poleōs; ep' archēs

of the street of the city upon the corner

---

25 דרך תשים לבוא חרב את רבת בני-עמון
ואת-יהודה בירושלם בצורה:

כה דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
וְאֶת־יְהוּדָה בִירוּשָׁלַ͏ִם בְּצוּרָה׃

20. (21:25 in Heb.) derek tasim labo' chereb 'eth Rabbath b'ney-`Ammon w'eth-Yahudah biY'rushalam b'tsurah.

Eze21:20 You shall mark a way for the sword to come to Rabbath of the sons of Ammon, and to Yahudah into fortified Yerushalam.

‹25› ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ υἱῶν Αμμων
καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

25 hodou diataxeis tou eiselthein hromphaian

of the street set in order, for the to enter broadsword

epi Rabbath huiōn Ammōn

upon Rabbath of the sons of Ammon,

kai epi tēn Ioudaian kai epi Ierousalēm en mesō̧ autēs.

and upon Judah, and upon Jerusalem in the midst thereof.

---

26 כי-עמד מלך-בבל אל-אם הדרך בראש שני הדרכים
לקסם-קסם קלקל בחצים שאל בתרפים ראה בכבד:

כו כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים
לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃

21. (21:26 in Heb.) ki-`amad melek-Babel 'el-'em haderek b'ro'sh sh'ney had'rakim liq'sam-qasem qil'qal bachitsim sha'al bat'raphim ra'ah bakabed.

Eze21:21 For the king of Babel stands at the parting of the way,
at the head of the two ways, to use divination; he shakes the arrows,
he consults the household idols, he looks at the liver.

‹26› διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν
ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον
καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

26 dioti stēsetai basileus Babylōnos epi tēn archaian hodon

For shall stand the king of Babylon upon the ancient way,

ep' archēs tōn duo hodōn tou manteusasthai manteian, tou anabrasai hrabdon

upon the corner of the two streets to use oracles for divination, to stir up the rod,

kai eperōtēsai en tois glyptois kai hēpato skopēsasthai ek dexiōn autou.

and to ask among the carved images, and livers to watch from his right.

---

27 בימינו היה הקסם ירושלם לשום כרים

לפתח פה ברצח להרים קול בתרועה לשום כרים
על-שערים לשפך סללה לבנות דיק:

כז בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַםִ לָשׂוּם כָּרִים
לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים
עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃

22. (21:27 in Heb.) bimino hayah haqesem Y'rushalam
lasum karim liph'toach peh b'retsach l'harim qol bith'ru`ah
lasum karim `al-sh'`arim lish'pok sol'lah lib'noth dayeq.

Eze21:22 Into his right hand came the divination, Yerushalam, to set battering rams,
to open the mouth for slaughter, to lift up the voice with a battle cry,
to set battering rams against the gates, to cast up ramps, to build a siege wall.

‹27› ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα,
τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα
ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις.

27 egeneto to manteion epi Ierousalēm tou balein charaka,
became the oracle against Jerusalem, to throw up a siege mound,
tou dianoixai stoma en boȩ̄, huyōsai phōnēn
to open wide the mouth in yelling, to raise up high a voice
meta kraugēs, tou balein charaka epi tas pylas autēs
with a cry, to throw up a siege mound against her gates,
kai balein chōma kai oikodomēsai belostaseis.
and to throw up an embankment, and to build a range of weapons.

---

28 והיה להם כקסום-שוא בעיניהם שבעי שבעות להם
והוא-מזכיר עון להתפש:

כח וְהָיָה לָהֶם כִּקְסוֹם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם
וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֺן לְהִתָּפֵשׂ׃ פ

23. (21:28 in Heb.) w'hayah lahem kiq'som-shaw' b'`eyneyhem
sh'bu`ey sh'bu`oth lahem w'hu'-maz'kir `awon l'hitaphes.

Eze21:23 And it shall be to them like a false divination in their eyes;
they have sworn oaths to them. But he shall remember iniquity, that they may be taken.

‹28› καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ αὐτὸς ἀναμιμνῄσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι.

28 kai autos autois hōs manteuomenos manteian enōpion autōn,
And he to them was as one using oracles for divination before them,
kai autos anamimnēskōn adikias autou mnēsthēnai.
and he himself calling to mind their iniquity to be seized.

---

29 לכן כה-אמר אדני יהוה יען הזכרכם עונכם בהגלות
פשעיכם להראות חטאותיכם בכל עלילותיכם
יען הזכרכם בכף תתפשו:

כט לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת

פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם
יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ׃ פ

24. (21:29 in Heb.) laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an haz'kar'kem `awon'kem b'higaloth pish'`eykem l'hera'oth chato'wtheykem b'kol `aliloteykem ya`an hizaker'kem bakaph titaphesu.

Eze21:24 Therefore, thus says my Adon יהוה, Because you have made remembrance of your iniquity, that your transgressions are uncovered, so that your sins are seen in all your deeds-- because you have been remembered, you shall be taken with the palm.

‹29› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ᾽ ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν
ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν
ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν,
ἀνθ᾽ ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλώσεσθε.

29 dia touto tade legei kyrios
On account of this, Thus says YHWH
Anth' hōn anemnēsate tas adikias hymōn en tǭ apokalyphthēnai
Because you called to mind your iniquities in the uncovering
tas asebeias hymōn tou horathēnai hamartias hymōn en pasais tais asebeiais hymōn
of your impiety to see your sins, in all your lawlessnesses,
kai en tois epitēdeumasin hymōn, anth' hōn anemnēsate,
and in your evil practices; because you called to mind,
en toutois halōsesthe.
in these you shall be captured.

ואתה חלל רשע נשיא ישראל 30
אשר-בא יומו בעת עון קץ:

לוְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ ס

25. (21:30 in Heb.) w'atah chalal rasha` n'si' Yis'ra'El 'asher-ba' yomo b'`eth `awon qets.

Eze21:25 And you, O slain, wicked one, the prince of Yisra'El, whose day has come, in the time of the punishment of the end,

‹30› καὶ σύ, βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ισραηλ,
οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας,

30 kai sy, bebēle anome aphēgoumene tou Israēl,
And you, O profane lawless one guiding Israel,
hou hēkei hē hēmera, en kairǭ adikias peras,
whose is come day in time of iniquity – an end,

כה אמר אדני יהוה הסיר המצנפת 31
והרים העטרה זאת לא-זאת השפלה הגבה והגבה השפיל:

לאכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת
וְהָרֵים הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ וְהַגָּבֹהַ הַשְׁפִּיל׃

26. (21:31 in Heb.) koh 'amar 'Adonay Yahúwah hasir hamits'nepheth
w'harim ha`atarah zo'th lo'-zo'th hashaphalah hag'beah w'hagaboah hash'pil.

Eze21:26 thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Remove the turban and take off the crown;
this shall not be as this was. Lift up the low one, and make the high one low.

‹31› τάδε λέγει κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον·
αὕτη οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας.

31 tade legei kyrios Apheilou tēn kidarin kai epethou ton stephanon;
thus says YHWH; Remove the turban, and put aside the crown!
hautē ou toiautē estai; etapeinōsas to huyēlon kai to tapeinon huyōsas.
This not such shall be. You abased the high, and raised up high the low.

---

32 𐤏𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤂𐤌-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤃-𐤁𐤀
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅:
לב עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא
אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט וּנְתַתִּיו׃ פ

27. (21:32 in Heb.) `auah `auah `auah 'asimenah gam-zo'th lo' hayah
`ad-bo' 'asher-lo hamish'pat un'thatiu.

Eze21:27 A ruin, a ruin, a ruin, I shall make it. This also shall not be
until He comes to whom is the right, and I shall give it to Him.

‹32› ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐδ' αὕτη τοιαύτη ἔσται,
ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παραδώσω αὐτῷ. --

32 adikian adikian thēsomai autēn, oud' hautē toiautē estai,
Injustice, Injustice, I shall appoint it. Neither this such shall be
heōs hou elthȩ̄ hō̧ kathēkei, kai paradōsō autō̧. --
until of which time shall come the one who is fit, and I shall deliver up to him.

---

33 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤇𐤓𐤐𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤇𐤓𐤁 𐤇𐤓𐤁 𐤐𐤕𐤅𐤇𐤄
𐤋𐤈𐤁𐤇 𐤌𐤓𐤅𐤈𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤉𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤓𐤒:
לג וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב פְּתוּחָה
לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃

28. (21:33 in Heb.) w'atah ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah
'el-b'ney `Ammon w'el-cher'patham w'amar'at chereb chereb p'thuchah
l'tebach m'rutah l'hakil l'ma`an baraq.

Eze21:28 And you, son of man, prophesy and say, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄
concerning the sons of Ammon and concerning their reproach,
and say: A sword, a sword is drawn, polished for the slaughter, to make an end,
so that it may be like lightning

‹33› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος
πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς Ῥομφαία ῥομφαία

ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς

33 kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson kai ereis

And you, O son of man, prophesy! And you shall say,

Tade legei kyrios pros tous huious Ammōn kai pros ton oneidismon autōn

Thus says YHWH to the sons of Ammon, and concerning their scorning.

kai ereis Hromphaia hromphaia

And you shall say, O broadsword, O broadsword,

espasmenē eis sphagia

being unsheathed for victims for slaughter,

kai espasmenē eis synteleian, egeirou hopōs stilbęs

and being unsheathed for consummation, arise so as to shine!

---

34 𐤁𐤇𐤆𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤅𐤀 𐤁𐤒𐤎𐤌-𐤋𐤊 𐤊𐤆𐤁 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤊
𐤀𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤅𐤍 𐤒𐤑:

לד בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת אוֹתָךְ
אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֹן קֵץ׃

29. (21:34 in Heb.) bachazoth lak shaw' biq'sam-lak kazab latheth 'othak
'el-tsau'rey chal'ley r'sha`im 'asher-ba' yomam b'`eth `awon qets.

Eze21:29 while they see for you false visions, while they divine lies for you to place you
on the necks of the slain of the wicked, of whom the day has come,
in the time of the punishment of the end.

‹34› ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων, ὧν ἥκει ἡ ἡμέρα, ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας.

34 en tę horasei sou tę mataią kai en tō manteuesthai se pseudē tou paradounai se

In vision your vain, and in your using oracles lying to deliver yourself

epi trachēlous traumatiōn anomōn, hōn hēkei hē hēmera,

upon the necks of the slain lawless ones which is come the day

en kairō adikias peras.

in the time of iniquity – the end.

---

35 𐤄𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤁𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤊𐤅𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤊:

לה הָשַׁב אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ׃

30. (21:35 in Heb.) hashab 'el-ta`'rah bim'qom
'asher-nib're'th b'erets m'kurothayik 'esh'pot 'othak.

Eze21:30 Return it to its sheath. In the place
where you were created, in the land of your origin, I shall judge you.

‹35› ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ γεγέννησαι·
ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε

35 apostrephe, mē katalysęs en tō topō toutō, hō gegennēsai;

Return to your sheath! In this place which you were engendered

en tę gę tę idią sou krinō se

in the land your own, I shall judge you.

ושפכתי עליך זעמי באש עברתי אפיח עליך 36
ונתתיך ביד אנשים בערים חרשי משחית:

לו וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ
וּנְתַתִּיךְ בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית׃

31. (21:36 in Heb.) w'shaphak'ti `alayik za`'mi b'esh `eb'rathi 'aphiach `alayik un'thatik b'yad 'anashim bo`arim charashey mash'chith.

Eze21:31 I shall pour out My indignation on you;
I shall blow on you with the fire of My wrath,
and I shall give you into the hand of brutal men, skilled in destruction.

‹36› καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν.

36 kai ekcheō epi se orgēn mou,
And I shall pour out upon you my anger.
en pyri orgēs mou emphysēsō epi se
In the fire of my anger I shall breathe against you,
kai paradōsō se eis cheiras andrōn barbarōn tektainontōn diaphthoran.
and I shall deliver you into the hands men of barbaric contriving corruption.

לאש תהיה לאכלה דמך יהיה בתוך הארץ לא תזכרי 37
כי אני יהוה דברתי:

לז לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי
כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ פ

32. (21:37 in Heb.) la'esh tih'yeh l'ak'lah damek yih'yeh b'thok ha'arets lo' thizakeri ki 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze21:32 You shall be to the fire for food. Your blood shall be in the midst of the land.
You shall not be remembered, for I, יהוה, have spoken.

‹37› ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου·
οὐ μὴ γένηταί σου μνεία, διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα.

37 en pyri esē katabrōma,
By fire you shall be a thing devoured;
to haima sou estai en mesō tēs gēs sou;
your blood shall be in the midst of your land;
ou mē genētai sou mneia, dioti egō kyrios lelalēka.
in no way shall there be memory of you; for I YHWH have spoken.

Chapter 22

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: Eze22:1

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:1 Then the Word of יהוה came to me, saying, ‹22:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 ואתה בן-אדם התשפט התשפט את-עיר הדמים
והודעתה את כל-תועבותיה:

בוְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים
וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ׃

2. w'atah ben-'adam hathish'pot hathish'pot 'eth-`ir hadamim w'hoda`'tah 'eth kal-to`abotheyah.

Eze22:2 And you, son of man, shall you judge, shall you judge the bloody city? Then cause her to know all her abominations.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων;
καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς

2 Kai sy, huie anthrōpou, ei krineis tēn polin tōn haimatōn?

And you, O son of man, shall you judge the city of blood?

kai paradeixon autę pasas tas anomias autēs

Yes, hold her forth for an example for all her lawless deeds!

---

3 ואמרת כה אמר אדני יהוה עיר שפכת דם
בתוכה לבוא עתה ועשתה גלולים עליה לטמאה:

גוְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם
בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ לְטָמְאָה׃

3. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah `ir shopheketh dam b'thokah labo' `itah w'`as'thah gilulim `aleyah l'tam'ah.

Eze22:3 You shall say, Thus says my Adon יהוה, A city shedding blood in her midst, so that her time shall come, and that makes idols, contrary to herself, for defilement!

‹3› καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς
τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν,

3 kai ereis Tade legei kyrios Ō polis ekcheousa haimata

And you shall say, Thus says YHWH; O city shedding blood

en mesō autēs tou elthein kairon autēs

in the midst of herself, should come so that her time,

kai poiousa enthymēmata kath' hautēs tou miainein autēn,

and prepares thoughts against herself, to defile herself.

---

4 בדמך אשר-שפכת אשמת ובגלוליך
אשר-עשית טמאת ותקריבי ימיך ותבוא עד-שנותיך
על-כן נתתיך חרפה לגוים וקלסה לכל-הארצות:

דבְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ
אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ

עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃

4. b'damek 'asher-shaphak't' 'asham't' ub'gilulayik 'asher-`asith tame'th wataq'ribi yamayik watabo' `ad-sh'nothayik `al-ken n'thatik cher'pah lagoyim w'qalasah l'kal-ha'aratsoth.

Eze22:4 By your blood which you have shed, you are guilty;
and by your idols which you have made you are defiled.
Thus you have brought your day near and have come to your years;
therefore I have made you a reproach to the nations and a mocking to all the lands.

‹4› ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν, οἷς ἐξέχεας, παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου, οἷς ἐποίεις, ἐμιαίνου καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου. διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις

4 en tois haimasin autōn, hois execheas, parapeptōkas
In your blood which you shed, you have fallen;
kai en tois enthymēmasin sou, hois epoieis, emiainou
and in your ideas which you produced you defiled yourself;
kai ēggisas tas hēmeras sou kai ēgages kairon etōn sou.
and drew near your days, and brought on the time of your years.
dia touto dedōka se eis oneidos tois ethnesin
On account of this I have given you for scorning by the nations,
kai eis empaigmon pasais tais chōrais
and for mocking by all the regions,

---

5 𐤄𐤒𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤊 𐤉𐤕𐤒𐤋𐤎𐤅-𐤁𐤊
𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤌 𐤓𐤁𐤕 𐤄𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄:

הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ
טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה׃

5. haq'roboth w'har'choqoth mimek yith'qal'su-bak t'me'ath hashem rabbath ham'humah.

Eze22:5 Those who are near and those who are far from you shall mock against you,
O defiled of name, abounding in turmoil.

‹5› ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοί Ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις.

5 tais eggizousais pros se kai tais makran apechousais apo sou,
the ones near to you, and the ones far at a distance from you.
kai empaixontai en soi Akathartos hē onomastē
And they shall mock against you, unclean O one famously,
kai pollē en tais anomiais.
and great in lawless deeds.

---

6 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤐𐤊-𐤃𐤌:

הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם׃

6. hinneh n'si'ey Yis'ra'El 'ish liz'ro`o hayu bak l'ma`an sh'phak-dam.

Eze22:6 Behold, the rulers of Yisra'El, each according to his power, have been in you for the purpose of shedding blood.

‹6› ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ισραηλ ἕκαστος
πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα·

6 idou hoi aphēgoumenoi oikou Israēl hekastos pros tous syggeneis autou
Behold, the ones guiding the house of Israel each with his relatives

synanephyronto en soi, hopōs ekcheōsin haima;
blends together against you, so as to shed blood.

---

7 𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤌 𐤄𐤒𐤋𐤅 𐤁𐤊 𐤋𐤂𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤒 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤉𐤕𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤍𐤅 𐤁𐤊:

ז אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם
וְאַלְמָנָה הוֹנוּ בָךְ׃

7. 'ab wa'em heqalu bak lager `asu ba`osheq b'thokek yathom w'al'manah honu bak.

Eze22:7 They have despised father and mother within you. With the alien they have dealt by oppression in your midst; the fatherless and the widow they have wronged in you.

‹7› πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί·

7 patera kai mētera ekakologoun en soi
father and mother They spoke evil of among you.

kai pros ton prosēlyton anestrephonto en adikiais en soi,
And against the foreigner they behaved with injustice among you.

orphanon kai chēran katedynasteuon en soi;
Orphan and widow they tyrannize among you.

---

8 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤆𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤕:

ח קָדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ׃

8. qadashay bazith w'eth-Shabb'thothay chilal't'.

Eze22:8 You have despised My holy things and profaned My Shabbats.

‹8› καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί.

8 kai ta hagia mou exoudenoun
And my holy things they treat with contempt,

kai ta sabbata mou ebebēloun en soi.
and my Sabbaths they profaned among you.

---

9 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤓𐤊𐤉𐤋 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤐𐤊-𐤃𐤌
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤊 𐤆𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊:

ט אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָּךְ־דָּם
וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ׃

9. 'an'shey rakil hayu bak l'ma`an sh'phak-dam
w'el-heharim 'ak'lu bak zimah `asu b'thokek.

Eze22:9 Slanderous men have been in you in order to shed blood,
and in you they have eaten on the mountains. In your midst they have done fornication.

‹9› ἄνδρες λῃσταὶ ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα,
καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθοσαν ἐν σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου.

9 andres lęstai en soi, hopōs ekcheōsin en soi haima,
The men were robbers among you, so that they shed blood among you.
kai epi tōn oreōn ēsthosan en soi,
And upon the mountains to idols they were eating among you.
anosia epoioun en mesǫ sou.
unholiness They committed in your midst.

:ערות־אב גלה־בך טמאת הנדה ענו־בך 10

י עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־בָךְ׃

10. `er'wath-'ab gilah-bak t'me'ath hanidah `inu-bak.

Eze22:10 In you they have uncovered the nakedness of the father;
in you they have humbled the defiled by her impurity.

‹10› αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ
καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί·

10 aischynēn patros apekaluuan en soi
the shame of the father They uncovered among you;
kai en akatharsiais apokathēmenēn etapeinoun en soi;
and in her uncleannesses the woman sitting apart they abased among you.

ואיש את־אשת רעהו עשה תועבה 11
:ואיש את־כלתו טמא בזמה ואיש את־אחתו בת־אביו ענה־בך

יא וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ׃

11. w'ish 'eth-'esheth re`ehu `asah to`ebah w'ish 'eth-kalatho time' b'zimah
w'ish 'eth-'achotho bath-'abiu `inah-bak.

Eze22:11 And a man has done abomination with the wife of his neighbor
and a man has defiled his daughter-in-law in fornication.
And a man in you has humbled his sister, his father's daughter.

‹11› ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν,
καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινεν ἐν ἀσεβείᾳ,
καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί.

11 hekastos tēn gynaika tou plēsion autou ēnomousan,
Each with the wife of his neighbor acted lawlessly;
kai hekastos tēn nymphēn autou emiainen en asebeią,
and each his daughter-in-law defiled in impiety;
kai hekastos tēn adelphēn autou thygatera tou patros autou etapeinoun en soi.
and each his sister the daughter of his father abased among you.

שחד לקחו־בך למען שפך־דם נשך ותרבית לקחת 12
:ובצעת רעיך בעשק ואתי שכחת נאם אדני יהוה

יב שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ

וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

12. shochad laq'chu-bak l'ma`an sh'phak-dam neshek w'thar'bith laqachat' wat'bats'`i re`ayik ba`osheq w'othi shakachat' n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:12 In you they have taken bribes, in order to shed blood;
you have taken interest and profits, and you have gained by extortion of your neighbor;
and you have forgotten Me, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.

12 dōra elambanosan en soi, hopōs ekcheōsin haima,
bribes They took among you so that they should shed blood.
tokon kai pleonasmon elambanosan en soi; kai synetelesō
Interest and usury they received among you; and you completed
synteleian kakias sou tēn en katadynasteią, emou de epelathou, legei kyrios.
the consummation of your evil by tyranny; me and you forgot, says YHWH.

---

13 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤐𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤑𐤏𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕
𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊:

יג וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית
וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ׃

13. w'hinneh hikeythi kapi 'el-bits'`ek 'asher `asith w'`al-damek 'asher hayu b'thokek.

Eze22:13 Behold, then, I smite My palm against your gain
which you have made, and at the blood which has been in your midst.

‹13› ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ᾽ οἷς συντετέλεσαι, οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου,

13 ean de pataxō cheira mou pros cheira mou eph'
And if I should strike my hand against my hand against the iniquities
hois syntetelesai, hois epoiēsas,
which you have been exhausted in the things which you did,
kai epi tois haimasin sou tois gegenēmenois en mesῳ sou,
and at your blood that has been shed in your midst,

---

14 𐤄𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤁𐤊 𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤆𐤒𐤍𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

יד הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

14. haya`amod libek 'im-techezaq'nah yadayik layamim
'asher 'ani `oseh 'othak 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze22:14 Can your heart endure, or can your hands be strong in the days
that I shall deal with you? I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken and shall act.

‹14› εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις, αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

14 ei hypostēsetai hē kardia sou? ei kratēsousin hai cheires sou en tais hēmerais,

shall stand your heart, no. Shall hold your hands in the days

hais egō poiō en soi? egō kyrios lelalēka kai poiēsō.

in which I do unto you, no. I YHWH have spoken, and I shall do it.

---

15 𐤅𐤄𐤐𐤉𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤕𐤌𐤕𐤉 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤌𐤊:

טו וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת
וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃

**15. wahaphitsothi 'othak bagoyim w'zerithik ba'aratsoth
wahathimmothi tum'athek mimek.**

Eze22:15 I shall scatter you among the nations and I shall disperse you through the lands, and I shall consume your uncleanness from you.

‹15› καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις,
καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ,

15 kai diaskorpiō se en tois ethnesin kai diasperō se

And I shall disperse you among the nations, and I shall scatter you

en tais chōrais, kai ekleipsei hē akatharsia sou ek sou,

among the regions, and shall vanish your uncleanness from you.

---

16 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָֹה׃ פ

16. w'nichal't' bak l'`eyney goyim w'yada`at' ki-'ani Yahúwah.

Eze22:16 You shall profaned in you in the sight of the nations,
and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν·
καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

16 kai kataklēronomēsō en soi kat' ophthalmous tōn ethnōn;

And I shall allot among you before the eyes of the nations,

kai gnōsesthe dioti egō kyrios. --

and you shall know that I am YHWH.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:17 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹17› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

18 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤎𐤅𐤂 𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤇𐤔𐤕
𐤅𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤅𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤏𐤅𐤐𐤓𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤅𐤓 𐤎𐤂𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤉𐤅:

יח בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת
וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃ ס

18. ben-'adam hayu-li beyth-Yis'ra'El l'sug kulam n'chosheth
ub'dil ubar'zel w'`ophereth b'thok kur sigim keseph hayu.

Eze22:18 Son of man, the house of Yisra'El has become dross to Me; all of them are bronze and tin and iron and lead in the middle of the furnace; they are the dross of silver.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ισραηλ ἀναμεμειγμένοι πάντες χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμειγμένος ἐστίν.

18 Huie anthrōpou, idou gegonasi moi ho oikos Israēl
O son of man, behold, has become to me the house of Israel
anamemeigmenoi pantes chalkǭ kai sidērǭ kai kassiterǭ
an intermingling of all brass, and iron, and tin,
kai molibǭ, en mesǭ argyriou anamemeigmenos estin.
and lead; in the midst of silver being intermingled they are.

---

19 לכן כה אמר אדני יהוה יען היות כלכם
לסגים לכן הנני קבץ אתכם אל-תוך ירושלם:

יט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה יַעַן הֱיוֹת כֻּלְּכֶם
לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an heyoth kul'kem l'sigim
laken hin'ni qobets 'eth'kem 'el-tok Y'rushalam.

Eze22:19 Therefore, thus says my Adon יהוה, because all of you have become dross, therefore, behold, I shall gather you into the midst of Yerushalam.

‹19› διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ιερουσαλημ.

19 dia touto eipon Tade legei kyrios Anth' hōn egenesthe pantes
On account of this, say! Thus says YHWH; Because you became all
eis sygkrasin mian, dia touto egō eisdechomai hymas eis meson Ierousalēm.
for admixture one, on account of this I shall take you in the midst of Jerusalem.

---

20 קבצת כסף ונחשת וברזל ועופרת ובדיל אל-תוך
כור לפחת-עליו אש להנתיך כן אקבץ באפי
ובחמתי והנחתי והתכתי אתכם:

כ קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ
כּוּר לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי
וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃

20. q'butsath keseph un'chosheth ubar'zel w'`ophereth
ub'dil 'el-tok kur laphachath-`alayu 'esh l'han'tik ken 'eq'bots b'api
ubachamathi w'hinach'ti w'hitak'ti 'eth'kem.

Eze22:20 As they gather silver and bronze and iron and lead
and tin into the middle of the furnace to blow fire on it to melt it,
so I shall gather you in My anger and in My wrath and I shall leave you and melt you.

‹20› καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος
καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι,
οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς

20 kathōs eisdechetai argyros kai chalkos kai sidēros kai kassiteros
As is taken silver, and brass, and iron, and tin,
kai molibos eis meson kaminou tou ekphysēsai
and lead in the midst of the furnace, to blow
eis auto pyr tou chōneuthēnai,
into it fire, for the casting in a furnace.
houtōs eisdexomai hymas en orgȩ̄ mou kai synaxō kai chōneusō hymas
So I shall take you in my anger, and I shall gather and cast you in a furnace.

21 𐤅𐤊𐤍𐤎𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤐𐤇𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄:
כא וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃
21. w'kinas'ti 'eth'kem w'naphach'ti `aleykem b'esh `eb'rathi w'nitak'tem b'thokah.

Eze22:21 I shall gather you and blow on you with the fire of My wrath,
and you shall be melted in the midst of it.

‹21› καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 kai ekphysēsō eph' hymas en pyri orgēs mou,
And I shall blow upon you in the fire of my anger,
kai chōneuthēsesthe en mesō̧ autēs.
and you shall be cast in a furnace in the midst of it.

22 𐤊𐤄𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤊𐤅𐤓 𐤊𐤍 𐤕𐤕𐤊𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:
כב כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֻּתְּכוּ בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יָהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃ פ
22. k'hituk keseph b'thok kur ken tut'ku b'thokah
wida`'tem ki-'ani Yahúwah shaphak'ti chamathi `aleykem.

Eze22:22 As silver is melted in the middle of the furnace, so you shall be melted
in its midst; and you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have poured out My wrath on you.

‹22› ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ
αὐτῆς· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς. --

22 hon tropon chōneuetai argyrion en mesō̧ kaminou,
In which manner is cast in a furnace silver in the midst of the furnace,
houtōs chōneuthēsesthe en mesō̧ autēs;
so shall you be cast in a furnace in the midst of it.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios exechea ton thymon mou eph' hymas. --
And you shall realize that I YHWH poured out my rage upon you.

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
כג וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze22:23 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹23› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

24 בן-אדם אמר-לה את ארץ לא מטהרה היא
לא גשמה ביום זעם:

כד בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא
לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם זָעַם׃

24. ben-'adam 'emar-lah 'at' 'erets lo' m'toharah hi' lo' gush'mah b'yom za`am.

Eze22:24 Son of man, say to her,
You are a land that is not cleansed nor rained on in the day of indignation.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη,
οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς·

24 Huie anthrōpou, eipon autę Sy ei gē hē ou brechomenē,
O son of man, say to her! You are the land, the land not having rain,

oude huetos egeneto epi se en hēmerą orgēs;
nor rain came upon you in the day of anger.

---

25 קשר נביאיה בתוכה כארי שואג טרף טרף נפש אכלו חסן
ויקר יקחו אלמנותיה הרבו בתוכה:

כה קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן
וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃

25. qesher n'bi'eyah b'thokah ka'ari sho'eg toreph tareph nephesh 'akalu chosen wiqar yiqachu 'al'm'notheyah hir'bu b'thokah.

Eze22:25 There is a conspiracy of her prophets in her midst like a roaring lion
tearing the prey. They have devoured souls; they have taken the riches and gems;
they multiplied her widows in her midst.

‹25› ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα,
ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ, τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ,
καὶ αἱ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου.

25 hēs hoi aphēgoumenoi en mesǭ autēs hōs leontes ōruomenoi harpazontes harpagmata,
Of whom the ones guiding in her midst are as lions roaring seizing by force prey;

psychas katesthiontes en dynasteią, timas lambanontes en adikią,
souls devouring by domination, and honor taking bribes;

kai hai chērai sou eplēthynthēsan en mesǭ sou.
and your widows are multiplied in your midst.

---

26 כהניה חמסו תורתי ויחללו קדשי בין-קדש לחל
לא הבדילו ובין-הטמא לטהור לא הודיעו
ומשבתותי העלימו עיניהם ואחל בתוכם:

כו כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל

לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃

26. kohaneyah cham'su thorathi way'chal'lu qadashay beyn-qodesh l'chol lo' hib'dilu ubeyn-hatame' l'tahor lo' hodi`u umiShabb'thothay he`'limu `eyneyhem wa'echal b'thokam.

Eze22:26 Her priests have violated My law and have profaned My holy things;
they have not divided between the holy and the profane,
and they have not taught between the unclean and the clean;
and they hide their eyes from My Shabbats, and I am profaned among them.

‹26› καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου·
ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου
καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.

26 kai hoi hiereis autēs ēthetēsan nomon mou kai ebebēloun ta hagia mou;
And her priests annulled my law, and they profaned my holy things.
ana meson hagiou kai bebēlou ou diestellon
Between holy and profane they distinguished not,
kai ana meson akathartou kai tou katharou ou diestellon
and between unclean and the clean they distinguished not;
kai apo tōn sabbatōn mou parekalypton tous ophthalmous autōn,
and from my Sabbaths they covered up their eyes,
kai ebebēloumēn en mesῳ autōn.
and I was profaned in their midst.

---

27 𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤊𐤆𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤈𐤓𐤐𐤉 𐤈𐤓𐤐 𐤋𐤔𐤐𐤊-𐤃𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤃 𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏:

כז שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפָּךְ־דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת
לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃

27. sareyah b'qir'bah kiz'ebim tor'phey tareph lish'pak-dam l'abed n'phashoth l'ma`an b'tso`a batsa`.

Eze22:27 Her princes within her are like wolves tearing the prey,
to shed blood and to destroy lives in order to gain the unjust gain.

‹27› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες
ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν.

27 hoi archontes autēs en mesῳ autēs hōs lykoi harpazontes harpagmata
Her rulers in her midst are as wolves seizing prey
tou ekcheai haima, hopōs pleonexią pleonektōsin.
to shed blood, to destroy lives, so that their desire for wealth should overabound.

---

28 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤄 𐤈𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤐𐤋 𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤀 𐤅𐤒𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤆𐤁 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓:

כח וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם

כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה וַיָהוָה לֹא דִבֵּר׃

28. un'bi'eyah tachu lahem taphel chozim shaw' w'qos'mim lahem kazab 'om'rim koh 'amar 'Adonay Yahúwah waYahúwah lo' diber.

Eze22:28 Her prophets have daubed themselves with slime, seeing empty visions
and divining lies for them, saying, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken.

‹28› καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὁρῶντες μάταια, μαντευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες Τάδε λέγει κύριος, καὶ κύριος οὐ λελάληκεν·

28 kai hoi prophētai autēs aleiphontes autous pesountai, horōntes mataia,
And her prophets anointing them shall fall seeing vanities,
manteuomenoi pseudē, legontes Tade legei kyrios, kai kyrios ou lelalēken;
using oracles lying, saying, Thus says YHWH, but YHWH has not spoken.

---

29 𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤏𐤔𐤒 𐤅𐤂𐤆𐤋𐤅 𐤂𐤆𐤋 𐤅𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓 𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤁𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈:

כט עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ
וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

**29. `am ha'arets `ash'qu `osheq w'gaz'lu gazel w'`ani w'eb'yon honu
w'eth-hager `ash'qu b'lo' mish'pat.**

Eze22:29 The people of the land have used oppression and practiced robbery,
and they have wronged the poor and needy
and have oppressed the sojourner without justice.

‹29› λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα, πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος.

29 laon tēs gēs ekpiezountes adikia̧ kai diarpazontes harpagmata,
The people of the land are pressuring iniquity, and tearing in pieces the prey,
ptōchon kai penēta katadynasteuontes
the poor and needy tyrannizing,
kai pros ton prosēlyton ouk anastrephomenoi meta krimatos.
and to the foreigner not behaving with equity.

---

30 𐤅𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤃𐤓-𐤂𐤃𐤓
𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤐𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉:

ל וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר
וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃

**30. wa'abaqesh mehem 'ish goder-gader
w'`omed baperets l'phanay b'`ad ha'arets l'bil'ti shachathah w'lo' matsa'thi.**

Eze22:30 I sought among them a man to wall up the wall,
and stand in the gap before Me for the land, so that I would not destroy it; but I found not.

<30> καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου ὁλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον.

30 kai ezētoun ex autōn andra anastrephomenon orthōs
And I sought of them a man behaving rightly,
kai hestōta pro prosōpou mou holoscherōs en kairō̧ tēs gēs
and standing before my face soundly in the time
tou mē eis telos exaleipsai autēn, kai ouch heuron.
of the land, so as to not unto the end wipe her away – but I did not find.

---

31 ואשפך עליהם זעמי באש עברתי כליתים דרכם
בראשם נתתי נאם אדני יהוה׃

לאוָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֹה׃ פ

31. wa'esh'pok `aleyhem za`'mi b'esh `eb'rathi kilithim dar'kam b'ro'sham nathati n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze22:31 Thus I have poured out My indignation on them; I have consumed them with the fire of My wrath; their way I have brought upon their heads, declares my Adon יהוה.

<31> καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος.

31 kai exechea ep' autēn thymon mou en pyri orgēs mou tou syntelesai;
And I poured out upon her my rage, by the fire of my anger, to complete it.
tas hodous autōn eis kephalas autōn dedōka, legei kyrios.
their ways unto their heads I have imputed, says YHWH.

Chapter 23

Eze23:1 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze23:1 The Word of יהוה came to me, saying,

<23:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם שתים נשים בנות אם־אחת היו׃

ב בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃

2. ben-'adam sh'tayim nashim b'noth 'em-'achath hayu.

Eze23:2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother;

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς

2 Huie anthrōpou, duo gynaikes ēsan thygateres mētros mias
O son of man, two women there were, daughters mother of one.

𐤅𐤕𐤆𐤍𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤄𐤍 𐤆𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤏𐤊𐤅 𐤔𐤃𐤉𐤄𐤍 3
𐤅𐤔𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤃𐤃𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤉𐤄𐤍:

ג וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן
וְשָׁם עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֵיהֶן׃

3. watiz'neynah b'Mits'rayim bin'`ureyhen zanu shamah mo`aku sh'deyhen w'sham `isu dadey b'thuleyhen.

Eze23:3 and they played the harlot in Mitsrayim. They played the harlot in their youth;
there their breasts were handed and there their virgin nipples were squeezed.

‹3› καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν·
ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν, ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν.

3 kai exeporneusan en Aigyptō en tē neotēti autōn;
And they fornicated in Egypt; in their youth.

ekei epeson hoi mastoi autōn, ekei dieparthenеuthēsan.
There fell their breasts; there they lost their virginity.

𐤅𐤔𐤌𐤅𐤕𐤍 𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤉 4
𐤅𐤕𐤋𐤃𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤕𐤍 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤄:

ד וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי
וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלִַם אָהֳלִיבָה׃

4. ush'mothan 'Ahalah hag'dolah w'Ahalibah 'achothah watih'yeynah li watelad'nah banim ubanoth ush'mothan Shom'ron 'Ahalah wiY'rushalam 'Ahalibah.

Eze23:4 Their names were Ahalah the elder and Ahalibah her sister.
And they became mine, and they bore sons and daughters.
And as for their names, Shomron is Ahalah and Yerushalam is Ahalibah.

‹4› καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Οολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς.
καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας. καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Σαμάρεια ἡ Οολα, καὶ Ιερουσαλημ ἡ Οολιβα.

4 kai ta onomata autōn ēn Oola hē presbytera kai Ooliba hē adelphē autēs.
And their names – Aholah the elder, and Aholibah her sister.

kai egenonto moi kai etekon huious kai thygateras.
And they were born to me, and gave birth to sons and daughters.

kai ta onomata autōn; Samareia hē Oola, kai Ierousalēm hē Ooliba.
And their names – Samaria is Aholah, and Jerusalem is Aholibah.

𐤅𐤕𐤆𐤍 𐤀𐤄𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤏𐤂𐤁 𐤏𐤋-𐤌𐤀𐤄𐤁𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌: 5

ה וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃

5. watizen 'Ahalah tach'tay wata`'gab `al-m'ahabeyah 'el-'Ashshur q'robim.

Eze23:5 Ahalah played the harlot under Me;
and she lusted after her lovers, after the Ashshur, her neighbors,

‹5› καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς,
ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ

5 kai exeporneusen hē Oola ap' emou kai epetheto epi tous erastas autēs,

And Aholah fornicated from me, and doted upon her lovers,

epi tous Assyrious tous eggizontas autē

upon the Assyrians being next to her;

---

6 לבשי תכלת פחות
וסגנים בחורי חמד כלם פרשים רכבי סוסים:

ו לְבֻשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת
וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים׃

6. l'bushey th'keleth pachoth
us'ganim bachurey chemed kulam parashim rok'bey susim.

Eze23:6 who were clothed in purple, governors and officials,
all of them desirable young men, horsemen riding on horses.

‹6› ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους καὶ στρατηγούς·
νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες, ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ᾽ ἵππων.

6 endedykotas huakinthina, hēgoumenous kai stratēgous;
ones being clothed in blue, leaders and commandants,

neaniskoi epilektoi pantes, hippeis hippazomenoi eph' hippōn.
young men, choice all horsemen riding upon horses.

---

7 ותתן תזנותיה עליהם מבחר בני-אשור כלם ובכל
אשר-עגבה בכל-גלוליהם נטמאה:

זוַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכֹל
אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃

7. watiten taz'nutheyah `aleyhem mib'char b'ney-'Ashshur kulam
ub'kol 'asher-`ag'bah b'kal-giluleyhem nit'ma'ah.

Eze23:7 And she gave her harlotries on them, the choice sons of Ashshur;
with all of them, and with all whom she lusted after, she defiled herself with all their idols.

‹7› καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ᾽ αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες,
καὶ ἐπὶ πάντας, οὓς ἐπέθετο, ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο.

7 kai edōken tēn porneian autēs ep' autous; epilektoi huioi Assyriōn pantes,
And she offered her harlotry unto them; the choice sons of the Assyrians – all;

kai epi pantas, hous epetheto,
and upon all upon whom she doted herself.

en pasi tois enthymēmasin autēs emiaineto.
With all her thoughts she defiled herself.

---

8 ואת-תזנותיה ממצרים לא עזבה כי אותה שכבו בנעוריה
והמה עשו דדי בתוליה וישפכו תזנותם עליה:

ח וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ
וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃

8. w'eth-taz'nutheyah miMits'rayim lo' `azabah ki 'othah shak'bu bin'`ureyah
w'hemah `isu dadey b'thuleyah wayish'p'ku thaz'nutham `aleyah.

Eze23:8 She did not forsake her harlotries from Mitsrayim; for in her youth men had lain with her, and they handled her virgin bosom and poured out their lust on her.

‹8› καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν,
ὅτι μετ’ αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν
καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ’ αὐτήν.

8 kai tēn porneian autēs ex Aigyptou ouk egkatelipen,
And her harlotry, the one with Egypt she did not abandon,
hoti met’ autēs ekoimōnto en neotēti autēs,
for with her they went to bed in her youth,
kai autoi dieparthenеusan autēn kai exechean tēn porneian autōn ep’ autēn.
and they caused her loss of virginity, and they poured out their harlotry upon her.

---

9 לכן נתתיה ביד־מאהביה ביד בני אשור אשר עגבה עליהם׃

ט לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃

9. laken n’thatiah b’yad-m’ahabeyah b’yad b’ney ‘Ashshur ‘asher `ag’bah `aleyhem.

Eze23:9 Therefore, I gave her into the hand of her lovers,
into the hand of the sons of Ashshur whom she lusted on them.

‹9› διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων, ἐφ’ οὓς ἐπετίθετο.

9 dia touto paredōka autēn eis cheiras tōn erastōn autēs,
On account of this I delivered her up into the hands of her lovers,
eis cheiras huiōn Assyriōn, eph’ hous epetitheto.
into the hands of the sons of the Assyrians, upon whom she doted.

---

10 המה גלו ערותה בניה ובנותיה לקחו ואותה בחרב הרגו
ותהי־שם לנשים ושפוטים עשו בה׃

י הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ
וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃ ס

10. hemah gilu `er’wathah baneyah ub’notheyah laqachu
w’othah bachereb haragu wat’hi-shem lanashim ush’phutim `asu bah.

Eze23:10 They uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters,
but they slew her with the sword. Thus she became famous among women,
and they executed judgments on her.

‹10› αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον
καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν· καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας,
καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας. --

10 autoi apekaluuan tēn aischynēn autēs, huious kai thygateras autēs elabon kai autēn
They uncovered her shame. sons and daughters her They took, and her
en hromphaią apekteinan; kai egeneto lalēma eis gynaikas,
by the broadsword they killed. And she became a discussion for women;
kai epoiēsan ekdikēseis en autę eis tas thygateras. --
and they executed acts of vengeance in her for the sake of the daughters.

---

11 ותרא אחותה אהליבה ותשחת עגבתה ממנה

𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤆𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤌𐤆𐤍𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄:

יאוַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה
וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ׃

11. watere' 'achothah 'Ahalibah watash'cheth `ag'bathah mimenah w'eth-taz'nutheyah miz'nuney 'achothah.

Eze23:11 Now her sister Ahalibah saw this, yet she was more corrupt in her lust than she, and her harlotries were more than her sister's.

‹11› καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οολιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11 kai eiden hē adelphē autēs Ooliba kai diephtheire tēn epithesin autēs hyper autēn
And saw her sister Aholibah, and she corrupted her undertaking above her sister,

kai tēn porneian autēs hyper tēn porneian tēs adelphēs autēs.
and her harlotry above the harlotry of her sister.

𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤏𐤂𐤁𐤄 𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤔𐤉 12
𐤌𐤊𐤋𐤅𐤋 𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤊𐤁𐤉 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤌𐤃 𐤊𐤋𐤌:

יב אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי
מִכְלוֹל פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃

12. 'el-b'ney 'Ashshur `agabah pachoth us'ganim q'robim l'bushey mik'lol parashim rok'bey susim bachurey chemed kulam.

Eze23:12 She lusted after the sons of Ashshur, governors and officials, the ones near, clothed most perfectly, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.

‹12› ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο, ἡγουμένους
καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα,
ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ' ἵππων· νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες.

12 epi tous huious tōn Assyriōn epetheto, hēgoumenous
upon the sons of the Assyrians She doted, the leaders,

kai stratēgous tous eggys autēs endedykotas euparypha,
and commandants near her, ones being clothed elegantly,

hippeis hippazomenous eph' hippōn; neaniskoi epilektoi pantes.
horsemen riding upon horses, young men, all choice.

𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤍𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤕𐤉𐤄𐤍: 13

יג וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃

13. wa'ere' ki nit'ma'ah derek 'echad lish'teyhen.

Eze23:13 I saw that she had defiled; one way was to both of them.

‹13› καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται· ὁδὸς μία τῶν δύο.

13 kai eidon hoti memiantai; hodos mia tōn duo.
And I beheld that they were defiled; it was way one for the two of them.

𐤅𐤕𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤕𐤆𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤇𐤒𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤓 14
𐤑𐤋𐤌𐤉 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤉𐤌 𐤇𐤒𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤔𐤓:

יד וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר
צַלְמֵי כַשְׂדִּיים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃

14. watoseph 'el-taz'nutheyah watere' 'an'shey m'chuqeh `al-haqir
tsal'mey Kas'diim chaququim bashashar.

Eze23:14 So she added to her harlotries. And she saw men portrayed on the wall,
images of Kasdim portrayed with vermilion,

‹14› καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους
ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλδαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι

14 kai prosetheto pros tēn porneian autēs kai eiden andras ezōgraphēmenous
And she added unto her harlotry, and she saw men having been portrayed
epi tou toichou, eikonas Chaldaiōn, ezōgraphēmenous en graphidi
upon the wall, images of Chaldeans having been portrayed with a stylus;

---

15 חגורי אזור במתניהם סרוחי טבולים בראשיהם מראה
שלשים כלם דמות בני-בבל כשדים ארץ מולדתם:

טו חֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה
שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃

15. chagorey 'ezor b'math'neyhem s'ruchey t'bulim b'ra'sheyhem mar'eh shalishim
kulam d'muth b'ney-Babel Kas'dim 'erets molad'tam.

Eze23:15 girded with belts on their loins, with overflowing turbans on their heads,
all of them looking like officers, like the sons of Babel in Kasdim, the land of their birth.

‹15› ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν
κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν,

15 ezōsmenous poikilmata epi tas osphuas autōn, kai tiarai baptai epi tōn kephalōn autōn,
having tied colored belts upon their loins; deeply dyed apparel upon their heads;
opsis trissē pantōn,
with the appearance of officials all,
homoiōma huiōn Chaldaiōn gēs patridos autōn,
a likeness of sons of the Chaldeans, of the land of their fatherland.

---

16 ותעגב עליהם למראה עיניה
ותשלח מלאכים אליהם כשדימה:

טז וַתַּעְגַּב עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ
וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃

16. wata`'gab `aleyhem l'mar'eh `eyneyah watish'lach mal'akim 'aleyhem Kas'dimah.

Eze23:16 And she lusted after them, to the look of their eyes,
and sent messengers to them in Kasdim.

‹16› καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων.

16 kai epetheto ep' autous tę horasei ophthalmōn autēs
And she doted upon them with the vision of her eyes;

kai exapesteilen aggelous pros autous eis gēn Chaldaiōn.
and she sent out messengers to them, into the land of the Chaldeans.

ויבאו אליה בני-בבל למשכב דדים 17
ויטמאו אותה בתזנותם ותטמא-בם ותקע נפשה מהם:

יזוַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים
וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃

17. wayabo'u 'eleyah b'ney-Babel l'mish'kab dodim
way'tam'u 'othah b'thaz'nutham watit'ma'-bam wateqa` naph'shah mehem.

Eze23:17 The sons of Babel came to her to the bed of love and defiled her
with their harlotry. And she was defiled by them, and her soul was alienated from them.

<17> καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων
καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς·
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν.

17 kai ēlthosan pros autēn huioi Babylōnos eis koitēn kataluontōn
And came to her sons of Babylon, to her marriage-bed resting up,
kai emiainon autēn en tę porneią autēs, kai emianthē en autois;
and they defiled her with their harlotry. And she was defiled by them,
kai apestē hē psychē autēs ap' autōn.
and separated her soul unto them.

ותגל תזנותיה ותגל את-ערותה 18
ותקע נפשי מעליה כאשר נקעה נפשי מעל אחותה:

יחוַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ
וַתֵּקַע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃

18. wat'gal taz'nutheyah wat'gal 'eth-`er'wathah
wateqa` naph'shi me`aleyah ka'asher naq'`ah naph'shi me`al 'achothah.

Eze23:18 She uncovered her harlotries and uncovered her nakedness;
then My soul was alienated from her, as My soul was alienated from her sister.

<18> καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς,
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ' αὐτῆς,
ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

18 kai apekaluuen tēn porneian autēs kai apekaluuen tēn aischynēn autēs,
And she uncovered her harlotry, and uncovered her shame.
kai apestē hē psychē mou ap' autēs,
And separated my soul from her
hon tropon apestē hē psychē mou apo tēs adelphēs autēs.
in which manner separated my soul from her sister.

ותרבה את-תזנותיה לזכר את-ימי נעוריה 19
אשר זנתה בארץ מצרים:

יטוַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ

אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. watar'beh 'eth-taz'nutheyah liz'kor 'eth-y'mey n'`ureyah
'asher zan'thah b'erets Mits'rayim.

Eze23:19 Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth,
when she played the harlot in the land of Mitsrayim.

‹19› καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέρας νεότητός σου,
ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ,

19 kai eplēthynas tēn porneian sou tou anamnēsai hēmeras neotētos sou,
And you multiplied your harlotry to call to mind the day of your youth

en hais eporneusas en Aigyptō,
in which you committed harlotry in Egypt.

ותעגבה על פלגשיהם אשר בשר-חמורים בשרם 20
וזרמת סוסים זרמתם:

כוַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם
וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃

20. wata`'g'bah `al pilag'sheyhem 'asher b'sar-chamorim b'saram
w'zir'math susim zir'matham.

Eze23:20 She lusted after their lovers of whom the flesh of donkeys resembles their flesh
and as the issue of horses their issue.

‹20› καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους, ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν
καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν.

20 kai epethou epi tous Chaldaious, hōn ēsan hōs onōn hai sarkes autōn
And you doted upon the Chaldeans, which flesh is as their flesh of donkeys,

kai aidoia hippōn ta aidoia autōn.
and as genitals of horses their genitals.

ותפקדי את זמת נעוריך בעשות ממצרים דדיך 21
למען שדי נעוריך:

כאוַתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ
לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרָיִךְ׃ ס

21. watiph'q'di 'eth zimath n'`urayik ba`'soth miMits'rayim dadayik
l'ma`an sh'dey n'`urayik.

Eze23:21 Thus you longed for the wickedness of your youth,
when they squeezed your nipples from Mitsrayim, for the sake of the breasts of your youth.

‹21› καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου,
ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. --

21 kai epeskepsō tēn anomian neotētos sou,
And you overlooked the lawlessness of your youth,

ha epoieis en Aigyptō en tō katalymati sou, hou hoi mastoi neotētos sou. --
which you did in Egypt in your lodging, where were the breasts of your youth.

22 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊
𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤒𐤏𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

כב לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ
עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִיב׃

22. laken 'Ahalibah koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni me`ir 'eth-m'ahabayik `alayik 'eth 'asher-naq'`ah naph'shek mehem wahabe'thim `alayik misabib.

Eze23:22 Therefore, O Aholibah, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold I shall arouse your lovers against you, of whom your soul were alienated
from them, and I shall bring them against you from all around:

<22> διὰ τοῦτο, Οολιβα, τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου
ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν,

22 dia touto, Ooliba, tade legei kyrios
On account of this, O Aholibah, thus says YHWH;
Idou egō exegeirō tous erastas sou epi se, aph' hōn apestē hē psychē sou
Behold, I awaken your lovers against you, of whom is separated your soul
ap' autōn, kai epaxō autous epi se kyklothen,
unto them. And I shall bring them against you round about;

---

23 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤅𐤃 𐤅𐤔𐤅𐤏
𐤅𐤒𐤅𐤏 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤌𐤃 𐤐𐤇𐤅𐤕
𐤅𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤓𐤊𐤁𐤉 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌:

כג בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד וְשׁוֹעַ
וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת
וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם׃

23. b'ney Babel w'kal-Kas'dim P'qod w'Sho`a w'Qo`a kal-b'ney 'Ashshur 'otham bachurey chemed pachoth us'ganim kulam shalishim uq'ru'im rok'bey susim kulam.

Eze23:23 the sons of Babel and all Kasdim, Peqod and Shoa and Qoa, and all the sons
of Ashshur with them; desirable young men, governors and officials all of them,
officers and called ones, all of them riding on horses.

<23> υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους, Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε
καὶ πάντας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπιλέκτους, ἡγεμόνας
καὶ στρατηγοὺς πάντας, τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἱππεύοντας ἐφ' ἵππων·

23 huious Babylōnos kai pantas tous Chaldaious, Phakoud kai Soue kai Koue
sons of Babylon and all the Chaldeans – Pekod, and Shoa, and Koa,
kai pantas huious Assyriōn met' autōn, neaniskous epilektous, hēgemonas
and all the sons of the Assyrians with them; young men choice, governors
kai stratēgous pantas, trissous kai onomastous hippeuontas eph' hippōn;
and commandants, all tribunes, and famous ones riding upon horses.

---

24 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤑𐤍 𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤅𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤑𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤒𐤅𐤁𐤏
𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤅𐤊 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤌:

כד וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע

יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃
24. uba'u `alayik hotsen rekeb w'gal'gal ubiq'hal `amim tsinah
umagen w'qoba` yasimu `alayik sabib w'nathati liph'neyhem mish'pat
ush'phatuk b'mish'p'teyhem.

Eze23:24 They shall come against you with weapons, chariots and wheels,
and with a company of peoples. They shall set against you all round with buckler
and shield and helmet; and I shall give the judgment before them,
and they shall judge you according to their customs.

‹24› καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ, ἅρματα
καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ πέλται, καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ·
καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν.

24 kai pantes hēxousin epi se apo borra, harmata
And they shall come upon you all from the north, chariots,
kai trochoi met' ochlou laōn, thyreoi kai peltai,
and wheels with a multitude of peoples, and shields, and targets;
kai balousin phylakēn epi se kyklō̧;
the enemy shall set a watch against you round about.
kai dōsō pro prosōpou autōn krima,
And I shall impute before their face judgment,
kai ekdikēsousin se en tois krimasin autōn.
and they shall punish you in their judgments.

ונתתי קנאתי בך ועשו אותך בחמה אפך 25
ואזניך יסירו ואחריתך בחרב תפול המה בניך
ובנותיך יקחו ואחריתך תאכל באש׃

כה וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפֵּךְ
וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה בָּנַיִךְ
וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃

25. w'nathati qin'athi bak w'`asu 'othak b'chemah 'apek w'az'nayik yasiru
w'acharithek bachereb tipol hemah banayik ub'nothayik yiqachu
w'acharithek te'akel ba'esh.

Eze23:25 I shall set My jealousy against you, that they may deal with you in wrath.
They shall remove your nose and your ears; and your survivors shall fall by the sword.
They shall take your sons and your daughters;
and your survivors shall be consumed by the fire.

‹25› καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ·
μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ
καταβαλοῦσιν. αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται,
καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται.

25 kai dōsō ton zēlon mou en soi,
And I shall put my jealousy against you.
kai poiēsousin meta sou en orgȩ̄ thymou;
And they shall deal with you in an anger of rage.

myktēra sou kai ōta sou aphelousin kai tous kataloipous sou
your nose and your ears They shall remove; and your remnant
en hromphaią katabalousin. autoi huious sou
with a broadsword they shall throw down. They your sons
kai thygateras sou lēmpsontai, kai tous kataloipous sou pyr kataphagetai.
and your daughters shall take, and your remnant shall be devoured by fire.

והפשיטוך את־בגדיך ולקחו כלי תפארתך׃ 26
כו וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃
26. w'hiph'shituk 'eth-b'gadayik w'laq'chu k'ley thiph'ar'tek.

Eze23:26 They shall strip you of your clothes and take away the means of your beauty.

‹26› καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου
καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου.
26 kai ekdysousin se ton himatismon sou
And they shall strip off you your clothes,
kai lēmpsontai ta skeuē tēs kauchēseōs sou.
and shall take the items of your boasting.

והשבתי זמתך ממך ואת־זנותך מארץ מצרים 27
ולא־תשאי עיניך אליהם ומצרים לא תזכרי־עוד׃
כז וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃ ס
27. w'hish'bati zimathek mimek w'eth-z'nuthek me'erets Mits'rayim
w'lo'-this'i `eynayik 'aleyhem uMits'rayim lo' thiz'k'ri-`od.

Eze23:27 Thus I shall make cease your wickedness from you, and your harlotry
from the land of Mitsrayim, so that you shall not lift up your eyes to them
nor remember Mitsrayim anymore.

‹27› καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι.
27 kai apostrepsō tas asebeias sou ek sou
And I shall turn your impious deeds from you,
kai tēn porneian sou ek gēs Aigyptou, kai ou mē arēs tous ophthalmous sou
and your harlotry from the land of Egypt, and in no way shall you lift up your eyes
ep' autous kai Aigyptou ou mē mnēsthēs ouketi.
unto them; and Egypt in no way shall you remember any more.

כי כה אמר אדני יהוה הנני נתנך ביד 28
אשר שנאת ביד אשר־נקעה נפשך מהם׃
כח כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד
אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃
28. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noth'nak b'yad 'asher sane'th b'yad
'asher-naq'`ah naph'shek mehem.

Eze23:28 For thus says my Adon יהוה, Behold, I shall give you into the hand of those whom you hate, into the hand of those whom your soul were alienated from them.

‹28› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς,
ἀφ᾽ ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ᾽ αὐτῶν·

28 dioti tade legei kyrios Idou egō paradidōmi se eis cheiras hōn miseis,
For thus says YHWH; Behold, I deliver you into the hands which you detest,
aph’ hōn apestē hē psychē sou ap’ autōn;
from which is separated your soul from them.

---

29 ועשו אותך בשנאה ולקחו כל-יגיעך ועזבוך עירם
ועריה ונגלה ערות זנוניך וזמתך ותזנותיך:

כטוְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם
וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ וְתַזְנוּתָיִךְ׃

29. w’`asu ‘othak b’sin’ah w’laq’chu kal-y’gi`ek wa`azabuk `eyrom w’`er’yah w’nig’lah `er’wath z’nunayik w’zimathek w’thaz’nuthayik.

Eze23:29 They shall deal with you in hatred, take all your property,
and leave you naked and bare. And the nakedness of your harlotries shall be uncovered,
both your wickedness and your harlotries.

‹29› καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου
καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα,
καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. καὶ ἡ πορνεία σου

29 kai poiēsousin en soi en misei
And they shall deal with you in hatred,
kai lēmpsontai pantas tous ponous sou kai tous mochthous sou,
and they shall take all the fruits of your labors and your toils,
kai esē gymnē kai aschēmonousa,
and you shall be naked and disgraced.
kai apokalyphthēsetai aischynē porneias sou kai asebeia sou.
And shall be uncovered the shame of your harlotry, even your impiety,
kai hē porneia sou
and your harlotry.

---

30 עשה אלה לך בזנותך אחרי גוים על
אשר-נטמאת בגלוליהם:

לעָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי גוֹיִם עַל
אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃

30. `asoh ‘eleh lak biz’nothek ‘acharey goyim `al ‘asher-nit’me’th b’giluleyhem.

Eze23:30 These things shall be done to you because you have whored after the nations,
because you have defiled yourself with their idols.

‹30› ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν
καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν.

30 epoiēsen tauta soi en tō̧ ekporneusai se opisō ethnōn
He did to you these things in your fornicating after the nations,

kai emiainou en tois enthymēmasin autōn.
and you defiled yourself in their ideas.

---

31 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤊𐤅𐤎𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤊:

לא בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ: ס

31. b'derek 'achothek halak't' w'nathati kosah b'yadek.

Eze23:31 You have walked in the way of your sister;
therefore I shall give her cup into your hand.

‹31› ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης,
καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου.

31 en tę̄ hodǭ tēs adelphēs sou eporeuthēs, kai dōsō to potērion autēs eis cheiras sou.
in the way of your sister You went; and I shall put her cup into your hands.

---

32 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤕𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤒𐤄
𐤅𐤄𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤋𐤋𐤏𐤂 𐤌𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤉𐤋:

לב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה
וְהָרְחָבָה תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל:

32. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kos 'achothek tish'ti ha`amuqah
w'har'chabah tih'yeh lits'choq ul'la`ag mir'bah l'hakil.

Eze23:32 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, You shall drink your sister's cup,
which is deep and wide. You shall be laughed at and mocked; for it contains much.

‹32› τάδε λέγει κύριος Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ
καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην

32 tade legei kyrios To potērion tēs adelphēs sou piesai to bathy kai to platy
Thus says YHWH; The cup of your sister you shall drink – deep and large,
to pleonazon tou syntelesai methēn
abounding to complete drunkenness.

---

33 𐤔𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤕𐤌𐤋𐤀𐤉 𐤊𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤊 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:

לג שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן:

33. shikaron w'yagon timale'i kos shamah ush'mamah kos 'achothek Shom'ron.

Eze23:33 You shall be filled with drunkenness and sorrow,
the cup of horror and desolation, the cup of your sister Shomron.

‹33› καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ·
καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ, ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας,

33 kai eklyseōs plēsthēsę̄; kai to potērion aphanismou,
And of feebleness you shall be filled; a cup of extinction,
potērion adelphēs sou Samareias,
and a cup of your sister Samaria.

---

34 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤕𐤂𐤓𐤌𐤉
𐤅𐤔𐤃𐤉𐤊 𐤕𐤍𐤕𐤒𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לד וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי
וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

34. w'shathith 'othah umatsith w'eth-charaseyah t'garemi
w'shadayik t'nateqi ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze23:34 You shall drink it and drain it. Then you shall gnaw its fragments
and tear your breasts; for I have spoken, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹34› καὶ πίεσαι αὐτό· καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω·
διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος.

34 kai piesai auto; kai tas heortas
And you shall drink it and your holiday feasts,
kai tas neomēnias autēs apostrepsō; dioti egō lelalēka, legei kyrios.
and your new months I shall pervert, for I have spoken, says YHWH.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤊𐤇𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤉𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤉 35
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤉 𐤆𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤆𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊:

להלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי
אַחֲרֵי גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃ ס

35. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an shakachat' 'othi
watash'liki 'othi 'acharey gauek w'gam-'at' s'i zimathek w'eth-taz'nuthayik.

Eze23:35 Therefore, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you have forgotten Me
and cast Me behind your back, thus also you bear your wickedness and your harlotries.

‹35› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω
τοῦ σώματός σου, καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου. --

35 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn epelathou mou
On account of this, Thus says YHWH; Because you forgot me,
kai aperripsas me opisō tou sōmatos sou,
and threw me behind your body,
kai sy labe tēn asebeian sou kai tēn porneian sou. --
then you receive for your impiety and your harlotry!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤕𐤔𐤐𐤅𐤈 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋𐤄 36
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤃 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:

לווַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה
וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃

36. wayo'mer Yahúwah 'elay ben-'adam hathish'pot 'eth-'Ahalah w'eth-'Ahalibah
w'haged lahen 'eth tho`abotheyhen.

Eze23:36 Moreover, 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Son of man,
shall you judge Ahalah and Ahalibah? Then declare to them their abominations.

‹36› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ κρινεῖς τὴν Οολαν
καὶ τὴν Οολιβαν; καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,

36 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, ou krineis tēn Oolan kai tēn Ooliban?
And YHWH said to me, O son of man, Shall you not judge Aholah and Aholibah?

kai apaggeleis autais tas anomias autōn,
for you shall report to them their lawless deeds.

---

37 כי נאפו ודם בידיהן ואת-גלוליהן נאפו וגם את-בניהן
אשר ילדו-לי העבירו להם לאכלה:

לז כִּי נִאֵפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן
אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃

37. ki ni'ephu w'dam bideyhen w'eth-giluleyhen ni'ephu
w'gam 'eth-b'neyhen 'asher yal'du-li he`ebiru lahem l'ak'lah.

Eze23:37 For they have committed adultery, and blood is on their hands.
Thus they have committed adultery with their idols and even their sons,
whom they bore to Me, to make pass to them to be devoured.

<37> ὅτι ἐμοιχῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν· τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐγέννησάν μοι, διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων.

37 hoti emoichōnto, kai haima en chersin autōn;
For they committed adultery, and blood is on their hands;

ta enthymēmata autōn emoichōnto
even with their thoughts they committed adultery.

kai ta tekna autōn, ha egennēsan moi, diēgagon autois di' empyrōn.
And their children which they bore to me, they led them through the fire.

---

38 עוד זאת עשו לי טמאו את-מקדשי ביום ההוא
ואת-שבתותי חללו:

לח עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃

38. `od zo'th `asu li tim'u 'eth-miq'dashi bayom hahu' w'eth-Shabb'thothay chilelu.

Eze23:38 Again, they have done this to Me:
they have defiled My sanctuary on that day and have profaned My Shabbats.

<38> ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι·
τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.

38 heōs kai tauta epoiēsan moi;
While also they did these things to me,

ta hagia mou emiainon kai ta sabbata mou ebebēloun.
they defiled my holy things, and my Sabbaths they profaned.

---

39 ובשחטם את-בניהם לגלוליהם ויבאו אל-מקדשי
ביום ההוא לחללו והנה-כה עשו בתוך ביתי:

לט וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃

39. ub'shachatam 'eth-b'neyhem l'giluleyhem
wayabo'u 'el-miq'dashi bayom hahu' l'chal'lo w'hinneh-koh `asu b'thok beythi.

Eze23:39 For when they had slaughtered their children for their idols, they came into

My sanctuary on that day to profane it; and lo, thus they did in the midst of My house.

<39> καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά·
καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

39 kai en tō sphazein autous ta tekna autōn tois eidōlois autōn
even in their slaying their children to their idols,
kai eiseporeuonto eis ta hagia mou tou bebēloun auta;
and entering into my holy places to profane them.
kai hoti houtōs epoioun en mesō tou oikou mou.
And whereas thus they did in the midst of my house.

---

40 𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤔𐤋𐤅𐤇
𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤇𐤑𐤕 𐤊𐤇𐤋𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤃𐤉𐤕 𐤏𐤃𐤉:

מ וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ
אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי׃

40. w'aph ki thish'lach'nah la'anashim ba'im mimer'chaq 'asher mal'ak shaluach 'aleyhem w'hinneh-ba'u la'asher rachats't' kachal't' `eynayik w'`adith `edi.

Eze23:40 Furthermore, they have even sent for men who come from afar,
of whom a messenger was sent to them; and lo, they came for whom you bathed,
painted your eyes and were adorned with ornaments;

<40> καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν,
οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς
εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ

40 kai hoti tois andrasin tois erchomenois makrothen,
And whereas they did to the men, to the ones having come from far off,
hois aggelous exapestellosan pros autous,
to which messengers they sent out to them.
kai hama tō erchesthai autous euthys elouou
And together in their coming straightly you bathed
kai estibizou tous ophthalmous sou kai ekosmou kosmō
and tinged with antimony your eyes, and adorned yourself with ornamentation,

---

41 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤏𐤓𐤅𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤒𐤈𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄:

מא וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ
וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃

41. w'yashab't' `al-mitah k'budah w'shul'chan `aruk l'phaneyah uq'tar'ti w'sham'ni sam't' `aleyah.

Eze23:41 and you sat on a glorious bed, and a table arranged before it,
and you had set My incense and My oil on it.

<41> καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης,
καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.

καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς.

41 kai ekathou epi klinēs estrōmenēs,
    and you sat down upon a bed being a spread out,
kai trapeza kekosmēmenē pro prosōpou autēs.
    and a table being adorned before it;
kai to thymiama mou kai to elaion mou euphrainonto en autois.
    And as for my incense and my oil, and they were glad in them.

---

42 וקול המון שלו בה ואל־אנשים מרב אדם מובאים סובאים
ממדבר ויתנו צמידים אל־ידיהן ועטרת תפארת על־ראשיהן:

מב וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סוֹבָאִים
מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃

42. w'qol hamon shalew bah w'el-'anashim merob 'adam muba'im soba'im mimid'bar wayit'nu ts'midim 'el-y'deyhen wa`atereth tiph'ereth `al-ra'sheyhen.

Eze23:42 The sound of crowd at ease was with her;
and drunkards were brought from the wilderness with men of the host humankind.
And they put bracelets on their hands and beautiful crowns on their heads.

‹42› καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο· καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων
ἥκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν
καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

42 kai phōnēn harmonias anekrouonto; kai pros andras
    And a sound of harmony they played music to men
ek plēthous anthrōpōn hēkontas ek tēs erēmou
    from out of a multitude of men coming from out of the wilderness.
kai edidosan pselia epi tas cheiras autōn kai stephanon kauchēseōs epi tas kephalas autōn.
    And they put bracelets upon their hands, and a crown of glory upon their heads.

---

43 ואמר לבלה נאופים עת יזנה תזנותה והיא:

מג וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתָּ יִזְנֶה תַזְנוּתֶהָ וָהִיא׃

43. wa'omar labalah ni'uphim `ata yiz'nuh thaz'nutheah wahi'.

Eze23:43 Then I said unto her who was worn out by adulteries,
Shall they now commit adultery with her , and she with them?

‹43› καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν; καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν.

43 kai eipa Ouk en toutois moicheuousin?
    And I said, not with these Do they commit adultery?
kai erga pornēs kai autē exeporneusen.
    And works of a harlot also she fornicated?

---

44 ויבוא אליה כבוא אל־אשה זונה כן באו אל־אהלה
ואל־אהליבה אשת הזמה:

מד וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה
וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃

44. wayabo' 'eleyah k'bo' 'el-'ishah zonah ken ba'u 'el-'Ahalah

w'el-'Ahalibah 'ishoth hazimah.

Eze23:44 But they went in to her as they would go in to a woman of harlotry.
Thus they went in to Ahalah and to Ahalibah, the wicked women.

‹44› καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην,
οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Οολαν καὶ πρὸς Οολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν.

44 kai eiseporeuonto pros autēn, hon tropon eisporeuontai pros gynaika pornēn,
And they went in to her. In which manner men enter to a woman harlot,
houtōs eiseporeuonto pros Oolan kai pros Ooliban tou poiēsai anomian.
so they entered to Aholah, and to Aholibah, to commit lawlessness.

---

45 ואנשים צדיקם המה ישפטו אותהם משפט נאפות
ומשפט שפכות דם כי נאפת הנה ודם בידיהן:

מה וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת
וּמִשְׁפַּט שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃ ס

45. wa'anashim tsadiqim hemah yish'p'tu 'oth'hem mish'pat no'aphoth
umish'pat shoph'koth dam ki no'aphoth henah w'dam bideyhen.

Eze23:45 But they, righteous men, shall judge them with the judgment of adulteresses
and with the judgment of women who shed blood,
because they are adulteresses and blood is on their hands.

‹45› καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος
καὶ ἐκδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσίν, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν.

45 kai andres dikaioi autoi ekdikēsousin autas ekdikēsei moichalidos
And men just they are, and they shall punish them in judgment of adulteresses.
kai ekdikēsei haimatos, hoti moichalides eisin, kai haima en chersin autōn.
And in judgment of blood, for they are adulteresses, and blood is in their hands.

---

46 כי כה אמר אדני יהוה העלה עליהם קהל
ונתן אתהן לזעוה ולבז:

מו כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל
וְנָתֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וְלָבַז׃

46. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`aleh `aleyhem qahal
w'nathon 'eth'hen l'za`awah w'labaz.

Eze23:46 For thus says my Adon יהוה, Bring up a company against them
and give them to terror and to plunder.

‹46› τάδε λέγει κύριος Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον
καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν

46 tade legei kyrios Anagage ep' autas ochlon
Thus says YHWH; Lead against them a multitude,
kai dos en autais tarachēn kai diarpagēn
and put among them disturbance and ravaging;

---

47 ורגמו עליהם אבן קהל וברא אותהן בחרבותם בניהם
ובנותיהם יהרגו ובתיהם באש ישרפו:

מז וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ׃

47. w'rag'mu `aleyhen 'eben qahal ubare' 'oth'hen b'char'botham b'neyhem
ub'notheyhem yaharogu ubateyhen ba'esh yis'rophu.

Eze23:47 The company shall stone them with stones and cut them down with their swords;
they shall slay their sons and their daughters and burn their houses with fire.

‹47› καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων
καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν·
υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.

47 kai lithobolēson ep' autas lithois ochlōn
and let them stone upon them with stones of multitudes,
kai katakentei autas en tois xiphesin autōn;
and let them pierce them through with their swords!
huious autōn kai thygateras autōn apoktenousi kai tous oikous autōn emprēsousin.
Their sons and their daughters they shall kill, and their houses they shall burn.

---

48 והשבתי זמה מן-הארץ ונוסרו כל-הנשים
ולא תעשינה כזמתכנה׃

מח וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ כָּל־הַנָּשִׁים
וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃

48. w'hish'bati zimah min-ha'arets w'niuas'ru kal-hanashim
w'lo' tha`aseynah k'zimath'kenah.

Eze23:48 Thus I shall make wickedness cease from the land,
that all women may be taught and not to do according to your wickedness.

‹48› καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.

48 kai apostrepsō asebeian ek tēs gēs, kai paideuthēsontai pasai hai gynaikes
And I shall return the impiety of the land, and shall be corrected all the women,
kai ou mē poiēsousin kata tas asebeias autōn.
and in no way shall they do according to their impious deeds.

---

49 ונתנו זמתכנה עליכן וחטאי גלוליכן תשאינה
וידעתם כי אני אדני יהוה׃

מט וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

49. w'nath'nu zimath'kenah `aleyken wachata'ey giluleyken tise'ynah
wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze23:49 Your wickedness shall be requited upon you, and you shall bear the sins
of your idols. And you shall know that I am my Adon יהוה.

‹49› καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρτίας
τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε· καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

49 kai dothēsetai hē asebeia hymōn eph’ hymas,
And shall be imputed your impiety upon you,
kai tas hamartias tōn enthymēmatōn hymōn lēmpsesthe;
and the sins of your ideas you shall bear,
kai gnōsesthe dioti egō kyrios.
and you shall know that I am YHWH.

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Eze 24 - 28

ויהי דבר-יהוה אלי בשנה התשיעית Eze24:1
בחדש העשירי בעשור לחדש לאמר:

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃

1. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay
bashanah hat’shi`ith bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh le’mor.

Eze24:1 And the Word of יהוה came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth of the month, saying,

‹24:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me en tō etei tō enatō
And the Word of YHWH came to me, in the ninth year,
en tō mēni tō dekatō dekatē tou mēnos legōn
in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,

בן-אדם כתוב-לך את-שם היום את-עצם היום הזה סמך 2
מלך-בבל אל-ירושלם בעצם היום הזה:

ב בֶּן־אָדָם כְּתוֹב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. ben-‘adam k’thob-l’ak ‘eth-shem hayom ‘eth-`etsem hayom hazeh
samak melek-Babel ‘el-Y’rushalam b’`etsem hayom hazeh.

Eze24:2 Son of man, write for yourself the name of the day, this very day.
The king of Babel has laid siege to Yerushalam this very day.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀφ’ ἧς
ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον,

2 Huie anthrōpou, grapson seautō eis hēmeran apo tēs hēmeras tautēs,
Son of man, write for thyself daily from this day,
aph’ hēs apēreisato basileus Babylōnos epi Ierousalēm, apo tēs hēmeras tēs sēmeron,
on which the king of Babylon set himself against Jerusalem, even from this day.

ומשל אל-בית-המרי משל ואמרת אליהם כה אמר 3
אדני יהוה שפת הסיר שפת וגם-יצק בו מים:

ג וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־יְצֹק בּוֹ מָיִם׃

3. um'shol 'el-beyth-hameri mashal w'amar'at 'aleyhem koh 'amar 'Adonay Yahúwah sh'photh hasir sh'photh w'gam-y'tsoq bo mayim.

Eze24:3 Speak a parable to the rebellious house and say to them,
Thus says my Adon יהוה, Put on the pot, put it on and also pour water in it;

‹3› καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ

3 kai eipon epi ton oikon ton parapikrainonta parabolēn kai ereis pros autous
And speak a parable to the provoking house, and thou shalt say to them,
Tade legei kyrios Epistēson ton lebēta kai ekcheon eis auton hydōr
Thus saith YHWH; Set on the caldron, and pour water into it:

---

4 אסף נתחיה אליה כל-נתח טוב ירך
וכתף מבחר עצמים מלא:

ד אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֵתַח טוֹב יָרֵךְ
וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים מַלֵּא׃

4. 'esoph n'thacheyah 'eleyah kal-nethach tob yarek w'katheph mib'char `atsamim male'.

Eze24:4 Put in it the pieces, every good piece, the thigh and the shoulder;
fill it with choice bones.

‹4› καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλόν, σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν

4 kai embale eis auton ta dichotomēmata, pan dichotomēma kalon, skelos
and put the pieces into it, every prime piece, the leg
kai ōmon eksesarkismena apo tōn ostōn
and shoulder taken off from the bones,

---

5 מבחר הצאן לקוח וגם דור העצמים תחתיה רתח
רתחיה גם-בשלו עצמיה בתוכה:

ה מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח
רְתָחֶיהָ גַּם־בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ ס

5. mib'char hatso'n laqoach w'gam dur ha`atsamim tach'teyah ratach r'thacheyah gam-bash'lu `atsameyah b'thokah.

Eze24:5 Take the choicest of the flock, and also pile wood under the pot.
Make it boil vigorously. Also seethe its bones in it.

‹5› ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν· ἔζεσεν, καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

5 ex epilektōn ktēnōn eilēmmenōn kai hypokaie ta osta hypokatō autōn;
which are taken from choice cattle, and burn the bones under them:
ezesen, kai hēpsētai ta osta autēs en mesǭ autēs.

her bones are boiled and cooked in the midst of her.

לכן כה־אמר אדני יהוה אוי עיר הדמים סיר 6
אשר חלאתה בה וחלאתה לא יצאה ממנה לנתחיה
לנתחיה הוציאה לא־נפל עליה גורל:

ו לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה אוֹי עִיר הַדָּמִים סִיר
אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ
לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃

6. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim sir
'asher chel'athah bah w'chel'athah lo' yats'ah mimenah
lin'thacheyah lin'thacheyah hotsi'ah lo'-naphal `aleyah goral.

Eze24:6 Therefore, thus says my Adon 𐤄𐤅𐤄𐤉, Woe to the bloody city,
to the pot in which there is rust in it and whose rust has not gone out of it!
Bring it out piece after piece, let no lot fall upon it.

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ὦ πόλις αἱμάτων,
λέβης ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς·
κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἔπεσεν ἐπ’ αὐτὴν κλῆρος.

6 dia touto tade legei kyrios Ō polis haimatōn,
On account of this thus said YHWH; O bloody city,
lebēs en hǭ estin ios en autǭ, kai ho ios ouk exēlthen
the caldron in which there is scum in it, and the scum did not come forth out
ex autēs; kata melos autēs exēnegken, ouk epesen ep’ autēn klēros.
of her, by her limb they brought forth; fell not unto her a lot.

כי דמה בתוכה היה על־צחיח סלע שמתהו 7
לא שפכתהו על־הארץ לכסות עליו עפר:

ז כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ
לֹא שְׁפָכַתְהוּ עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃

7. ki damah b'thokah hayah `al-ts'chiach sela` samath'hu
lo' sh'phakath'hu `al-ha'arets l'kasoth `alayu `aphar.

Eze24:7 For her blood is in her midst; She set it upon a shining rock;
she did not pour it on the ground to cover it with dust.

‹7› ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστιν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό·
οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ’ αὐτὸ γῆν.

7 hoti haima autēs en mesǭ autēs estin, epi leōpetrian tetacha auto;
For her blood in her midst became; upon a smooth rock I arranged it;
ouk ekkechyka auto epi tēn gēn tou kaluuai ep’ auto gēn.
I have not poured it upon the ground to cover upon it earth.

להעלות חמה לנקם נקם נתתי 8
את־דמה על־צחיח סלע לבלתי הכסות:

ח לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי

אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סָלַע לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃ פ

8. l'ha`aloth chemah lin'qom naqam nathati
'eth-damah `al-ts'chiach sala` l'bil'ti hikasoth.

Eze24:8 That it may cause wrath to come up to take vengeance,
I have put her blood on the shining rock, that it may not be covered.

‹8› τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς
ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

8 tou anabēnai thymon eis ekdikēsin ekdikēthēnai dedōka to haima autēs
But to let ascend rage for a punishment, to be punished I put her blood
epi leōpetrian tou mē kaluuai auto.
upon a smooth rock, so as to not cover it.

---

9 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤉 𐤏𐤉𐤓
𐤄𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤄𐤌𐤃𐤅𐤓𐤄:

ט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה אוֹי עִיר
הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃

9. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'oy `ir hadamim gam-'ani 'ag'dil ham'durah.

Eze24:9 Therefore, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Woe to the bloody city!
I also shall make the pile great.

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

9 dia touto tade legei kyrios Kagō megalynō ton dalon
On account of this, thus says YHWH; I also shall magnify the firebrand,

---

10 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤃𐤋𐤒 𐤄𐤀𐤔 𐤄𐤕𐤌 𐤄𐤁𐤔𐤓
𐤅𐤄𐤓𐤒𐤇 𐤄𐤌𐤓𐤒𐤇𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤓𐤅:

י הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשָׂר
וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃

10. har'beh ha`etsim had'leq ha'esh hathem habasar
w'har'qach hamer'qachah w'ha`atsamoth yecharu.

Eze24:10 Heap on the wood, kindle the fire, consume the flesh,
and mix in the spices, and let the bones be burned.

‹10› καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ,
ὅπως τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμός

10 kai plēthynō ta xyla kai anakausō to pyr,
and I shall multiply the wood, and kindle the fire,
hopōs takē ta krea kai elattōthę ho zōmos
so that the flesh may be consumed, and the bones shall be parched;

---

11 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤂𐤇𐤋𐤉𐤄 𐤓𐤒𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤍𐤕𐤊𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤈𐤌𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤕𐤌 𐤇𐤋𐤀𐤕𐤄:

יא וְהַעֲמִידֶהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ

וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ׃

11. w'ha`amideah `al-gechaleyah reqah l'ma`an techam
w'charah n'chush'tah w'nit'kah b'thokah tum'athah titum chel'athah.

Eze24:11 Then set it empty on its coals so that it may be hot
and its bronze may glow and its filthiness may be melted in it, its rust consumed.

‹11› καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ χαλκὸς αὐτῆς
καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς,

11 kai stę̄ epi tous anthrakas, hopōs proskauthę̄
and it should stand upon her coals, so that it should be burnt through
kai thermanthę̄ ho chalkos autēs
and should be heated her brass utensils,
kai takę̄ en mesǭ akatharsias autēs, kai eklipę̄ ho ios autēs,
and should melt away in the midst of her uncleanness, and should fail her scum,

---

12 תאנים הלאת ולא־תצא ממנה רבת חלאתה באש חלאתה׃

יב תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃

12. t'unim hel'ath w'lo'-thetse' mimenah rabbath chel'athah b'esh chel'athah.

Eze24:12 She is wearied with toil, yet her great rust has not gone from her;
let her rust be in the fire!

‹12› καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς, καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς,

12 kai ou mē exelthę̄ ex autēs polys ho ios autēs,
and in no way shall there come forth from out of her much of her scum.
kataischynthēsetai ho ios autēs,
shall be a disgrace Her scum,

---

13 בטמאתך זמה יען טהרתיך ולא טהרת מטמאתך לא
תטהרי־עוד עד־הניחי את־חמתי בך׃

יג בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא
תִטְהֲרִי־עוֹד עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃

13. b'tum'athek zimah ya`an tihar'tik
w'lo' tahar't' mitum'athek lo' thit'hari-`od `ad-hanichi 'eth-chamathi bak.

Eze24:13 In your filthiness is wickedness. Because I would have cleansed you,
yet you are not clean, you shall not be cleansed from your filthiness again
until I have spent My wrath on you.

‹13› ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ. καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι,
ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;

13 anth' hōn emiainou sy. kai ti ean mē katharisthę̄s
because you were defiled yourself, then what if you should not be cleansed
eti, heōs hou emplēsō ton thymon mou?
any more until of which time I shall fill up my rage?

---

14 אני יהוה דברתי באה ועשיתי לא־אפרע ולא־אחוס
ולא אנחם כדרכיך וכעלילותיך שפטוך נאם אדני יהוה׃

יד אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

14. ʻani Yahúwah dibar'ti ba'ah w'`asithi lo'-ʻeph'ra` w'lo'-ʻachus w'lo' ʻenachem kid'rakayik w'ka`alilothayik sh'phatuk n'um ʻAdonay Yahúwah.

Eze24:14 I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken; it is coming and I shall act. I shall not relent,
and I shall not pity and I shall not be sorry; according to your ways
and according to your deeds I shall judge you, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἥξει, καὶ ποιήσω, οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω·
κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει κύριος.
διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε,
ἡ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν.

14 egō kyrios lelalēka, kai hēxei, kai poiēsō,
    I YHWH have spoken, and it shall come, and I shall do;
ou diastelō oude mē eleēsō; kata tas hodous sou
    I shall not delay nor show mercy; according to your ways,
kai kata ta enthymēmata sou krinō se, legei kyrios.
    and according to your thoughts I shall judge you, says YHWH.
dia touto egō krinō se kata ta haimata sou
    On account of this shall I judge you according to your bloodshed,
kai kata ta enthymēmata sou krinō se,
    and according to your thoughts I shall judge you,
hē akathartos hē onomastē kai pollē tou parapikrainein.
    you unclean, notorious, and abundantly provoking one.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

15. way'hi d'bar-Yahúwah ʻelay le'mor.

Eze24:15 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
    And came the Word of YHWH to me, saying,

---

16 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤌𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤂𐤐𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤐𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤊𐤄 𐤅𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤃𐤌𐤏𐤕𐤊:
טז בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה
וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃

16. ben-ʻadam hin'ni loqeach mim'k ʻeth-mach'mad `eyneyak b'magephah w'lo' this'pod w'lo' thib'keh w'lo' thabo' dim'`athek.

Eze24:16 Son of man, behold, I shall take from you the desire of your eyes with a blow;
but you shall not mourn and you shall not weep, and your tears shall not come.

‹16› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει· οὐ μὴ κοπῇς οὐδὲ μὴ κλαυσθῇς.

16 Huie anthrōpou, idou egō lambanō
O son of man, behold, I take
ek sou ta epithymēmata tōn ophthalmōn sou en parataxei;
from you the desirable things of your eyes in battle array;
ou mē kopęs oude mē klausthęs.
but in no way shall you beat your chest, nor in any way shall you weep.

---

17 האנק דם מתים אבל לא-תעשה פארך חבוש עליך ונעליך
תשים ברגליך ולא תעטה על-שפם ולחם אנשים לא תאכל:

יז הֶאָנֵק דֹּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ
תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

17. he'aneq dom methim 'ebel lo'-tha`aseh ph'er'ak chabosh `aleyak
un'`aleyak tasim b'rag'leyak w'lo' tha`'teh `al-sapham w'lechem 'anashim lo' tho'kel.

Eze24:17 Groan, but be silente; make no mourning for the dead.
Bind your turban on you, and put your shoes on your feet,
and do not cover over your mustache and do not eat the bread of men.

‹17› στεναγμὸς αἵματος, σιγών, ὀσφύος, πένθους ἐστίν· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου
συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου,
οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

17 stenagmos haimatos, sigōn, osphuos, penthous estin;
You shall moan for blood, being silent; have moaning upon your loins;
ouk estai to trichōma sou sympeplegmenon epi se kai ta hypodēmata sou en tois posin sou,
shall not be The hair braided upon you, and your sandals shall be on your feet;
ou mē paraklēthęs en cheilesin autōn
and in no way shall you be comforted by their lips,
kai arton andrōn ou mē phagęs.
and the bread of men in no way shall you eat.

---

18 ואדבר אל-העם בבקר ותמת אשתי בערב
ואעש בבקר כאשר צויתי:

יח וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי בָּעָרֶב
וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃

18. wa'adaber 'el-ha`am baboqer watamath 'ish'ti ba`areb
wa'a`as baboqer ka'asher tsuueythi.

Eze24:18 So I spoke to the people in the morning, and in the evening my wife died.
And in the morning I did as I was commanded.

‹18› καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι,
καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἑσπέρας, καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι.

18 kai elalēsa pros ton laon to prōi hon tropon eneteilato moi,
And I spoke to the people in the morning, in which manner he gave charge to me.
kai apethanen hē gynē mou hesperas,
And died my wife at evening.

kai epoiēsa to prōi hon tropon epetagē moi.
And I did in the morning in which manner orders were given to me.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤋𐤀-𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄:

יט וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּנוּ
כִּי אַתָּה עֹשֶׂה׃

19. wayo'm'ru 'elay ha`am halo'-thagid lanu mah-'eleh lanu ki 'atah `oseh.

Eze24:19 The people said to me,
Shall you not tell us what these things that you are doing for us?

‹19› καὶ εἶπεν πρός με ὁ λαός Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα, ἃ σὺ ποιεῖς;
19 kai eipen pros me ho laos
And said to me the people,
Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta, ha sy poieis?
Shall you not report to us what these things are which you do?

---

20 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כ וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. wa'omar 'aleyhem d'bar-Yahúwah hayah 'elay le'mor.

Eze24:20 Then I said to them, The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹20› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Λόγος κυρίου πρός με ἐγένετο λέγων
20 kai eipa pros autous Logos kyriou pros me egeneto legōn
And I said to them, The Word of YHWH came to me, saying,

---

21 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤋
𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤌𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤌𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅:

כא אֱמֹר לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל
נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃

21. 'emor l'beyth Yis'ra'El koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hin'ni m'chalel 'eth-miq'dashi g'on `uz'kem mach'mad `eyneykem
umach'mal naph'sh'kem ub'neykem ub'notheykem 'asher `azab'tem bachereb yipolu.

Eze24:21 Speak to the house of Yisra'El, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold, I shall profane My sanctuary, the pride of your power,
the desire of your eyes and the delight of your soul;
and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.

‹21› Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν,
καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν· καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οὓς ἐγκατελίπετε, ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται.

21 Eipon pros ton oikon tou Israēl
Say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Tade legei kyrios Idou egō bebēlō ta hagia mou, phruagma
Behold, I shall profane my holy places, the neighing
ischuos hymōn, epithymēmata ophthalmōn hymōn,
of your strength, the desirable things of your eyes,
kai hyper hōn pheidontai hai psychai hymōn; kai hoi huioi hymōn
and for what spare your souls; and your sons
kai hai thygateres hymōn, hous egkatelipete, en hromphaią pesountai.
and your daughters whom you abandoned by the broadsword shall fall.

---

22 ועשיתם כאשר עשיתי על-שפם לא תעטו
ולחם אנשים לא תאכלו:

כב וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ
וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃

22. wa`asithem ka'asher `asithi `al-sapham lo' tha`'tu w'lechem 'anashim lo' tho'kelu.

Eze24:22 You shall do as I have done; you shall not cover over your mustache
and you shall not eat the bread of men.

‹22› καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα·
ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε,

22 kai poiēsete hon tropon pepoiēka; apo stomatos autōn
And you shall do in which manner I have done. From their mouth
ou paraklēthēsesthe kai arton andrōn ou phagesthe,
you shall not be comforted, and the bread of men you shall not eat.

---

23 ופארכם על-ראשיכם ונעליכם ברגליכם לא תספדו
ולא תבכו ונמקתם בעונתיכם ונהמתם איש אל-אחיו:

כג וּפְאֵרְכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ
וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקֹּתֶם בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃

**23. uph'erekem `al-ra'sheykem w'na`aleykem b'rag'leykem lo' this'p'du
w'lo' thib'ku un'maqothem ba`awonotheykem un'ham'tem 'ish 'el-'achiu.**

Eze24:23 Your turbans shall be on your heads and your shoes on your feet.
You shall not mourn and you shall not weep, but you shall rot away in your iniquities
and each man shall groan to his brother.

‹23› καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν
ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε
ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

23 kai hai komai hymōn epi tēs kephalēs hymōn,
And your hair shall be upon your head,
kai ta hypodēmata hymōn en tois posin hymōn; oute mē kopsēsthe
and your sandals on your feet; neither shall you lament,
oute mē klausēte kai entakēsesthe en tais adikiais hymōn
nor shall you weep; and you shall melt away in your iniquities,

kai parakalesete hekastos ton adelphon autou.

and shall comfort each his brother.

והיה יחזקאל לכם למופת ככל אשר־עשה תעשו בבאה 24
וידעתם כי אני אדני יהוה:

כד וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה׃ ס

24. w'hayah Y'chez'q'El lakem l'mopheth k'kol 'asher-`asah ta`asu b'bo'ah wida`'tem ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze24:24 Thus Yechezeq'El shall be a sign to you; according to all that he has done you shall do; when it comes, then you shall know that I am my Adon יהוה.

‹24› καὶ ἔσται Ιεζεκιηλ ὑμῖν εἰς τέρας· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ποιήσετε, ὅταν ἔλθῃ ταῦτα· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος. --

24 kai estai Iezekiēl hymin eis teras; kata panta,

And Ezekiel shall be to you for a portent; and according to all

hosa epoiēsen, poiēsete, hotan elthę tauta;

as many things as he did you shall do. Whenever these things should come,

kai epignōsesthe dioti egō kyrios. --

then you shall realize that I am YHWH.

ואתה בן־אדם הלוא ביום קחתי מהם את־מעוזם משוש 25
תפארתם את־מחמד עיניהם ואת־משא נפשם בניהם ובנותיהם:

כה וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעוּזָּם מְשׂוֹשׂ
תִּפְאַרְתָּם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃

25. w'atah ben-'adam halo' b'yom qach'ti mehem 'eth-ma`uzam m'sos tiph'ar'tam 'eth-mach'mad `eyneyhem w'eth-masa' naph'sham b'neyhem ub'notheyhem.

Eze24:25 As for you, son of man, shall it not be on the day when I take from them their stronghold, the joy of their pride, the desire of their eyes and their soul delight, their sons and their daughters,

‹25› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν,

25 kai sy, huie anthrōpou, ouchi en tę hēmerą,

And you, O son of man, shall it not be in the day

hotan lambanō tēn ischyn par' autōn,

whenever I take their strength from them,

tēn eparsin tēs kauchēseōs autōn, ta epithymēmata ophthalmōn autōn

the haughtiness of their boasting, the desirable things of their eyes,

kai tēn eparsin psychēs autōn, huious autōn kai thygateras autōn,

and the haughtiness of their soul, their sons, and their daughters,

---

ביום ההוא יבוא הפליט אליך להשמעות אזנים: 26

כו בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוּת אָזְנָיִם׃

26. bayom hahu' yabo' hapalit 'eleyak l'hash'ma`uth 'az'nayim.

Eze24:26 that on that day he who escapes shall come to you to cause you to hear
with your ears?

<26> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασῳζόμενος
πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα;

26 en ekeinē tē hēmera hēxei ho anasōzomenos
that in that day shall come the one escaping to you,
pros se tou anaggeilai soi eis ta ōta?
to announce to you in your ears?

---

27 ביום ההוא יפתח פיך את-הפלית ותדבר ולא תאלם עוד
והיית להם למופת וידעו כי-אני יהוה:

כז בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד
וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה׃ ס

**27. bayom hahu' yipathach pik 'eth-hapalit uth'daber w'lo' the'alem `od
w'hayiath lahem l'mopheth w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.**

Eze24:27 On that day your mouth shall be opened to him who escaped,
and you shall speak and be mute no longer. Thus you shall be a sign to them,
and they shall know that I am יהוה.

<27> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασῳζόμενον,
καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι·
καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

27 en ekeinē tē hēmera dianoichthēsetai to stoma sou pros ton anasōzomenon,
In that day shall be opened wide your mouth to the one having escaped,
kai lalēseis kai ou mē apokōphōthēs ouketi;
and you shall speak, and in no way shall you be mute any longer.
kai esē autois eis teras, kai epignōsontai dioti egō kyrios.
And you shall be to them for a portent; and they shall realize that I am YHWH.

Chapter 25

Eze25:1 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

א וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze25:1 And the Word of יהוה came to me saying,

<25:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן-אדם שים פניך אל-בני עמון והנבא עליהם:

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-b'ney `Ammon w'hinabe' `aleyhem.

Eze25:2 Son of man, set your face toward the sons of Ammon and prophesy against them,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων
καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτοὺς

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi tous huious Ammōn
O son of man, firmly fix your face against the sons of Ammon,
kai prophēteuson ep’ autous
and prophesy against them!

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤊 𐤄𐤀𐤇 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤊𐤉-𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤋𐤄:

ג וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִי־נִחָל וְאֶל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃

3. w’amar’at lib’ney `Ammon shim’`u d’bar-’Adonay Yahúwah koh-‘amar ‘Adonay Yahúwah ya`an ‘am’rek he’ach ‘el-miq’dashi ki-nichal w’el-‘ad’math Yis’ra’El ki nashamah w’el-beyth Yahudah ki hal’ku bagolah.

Eze25:3 and say to the sons of Ammon, Hear the Word of my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄!
Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you said, Aha! against My sanctuary
when it was profaned, and against the land of Yisra’El when it was made desolate,
and against the house of Yahudah when they went into exile,

‹3› καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Αμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ἀνθ’ ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἅγιά μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,
ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ιουδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ,

3 kai ereis tois huiois Ammōn Akousate logon kyriou
And you shall say to the sons of Ammon, Hear the Word of YHWH!
Tade legei kyrios Anth’ hōn epecharēte epi ta hagia mou,
Thus says YHWH; Because you rejoiced over my holy places,
hoti ebebēlōthē, kai epi tēn gēn tou Israēl, hoti ēphanisthē,
for it was profaned; and over the land of Israel, for it was obliterated;
kai epi ton oikon tou Iouda, hoti eporeuthēsan en aichmalōsią,
and over the house of Judah, for they went into captivity.

---

4 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍𐤊 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤈𐤉𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤊
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤊 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤐𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤇𐤋𐤁𐤊:

ד לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְּׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃

4. laken hin’ni noth’nak lib’ney-qedem l’morashah w’yish’bu tirotheyhem bak w’nath’nu bak mish’k’neyhem hemah yo’k’lu phir’yek w’hemah yish’tu chalabek.

Eze25:4 therefore, behold, I shall give you to the sons of the east for a possession,
and they shall set their encampments among you and make their dwellings among you;
they shall eat your fruit and they drink your milk.

‹4› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν,

καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν
ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου,
καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου.
4 dia touto idou egō paradidōmi hymas tois huiois Kedem
On account of this, behold, I deliver you up to the sons of Kedem
eis klēronomian, kai kataskēnōsousin en tę̄ apartią̄ autōn
for an inheritance. And they shall encamp among your chattel
en soi kai dōsousin en soi ta skēnōmata autōn;
among you; and they shall put among you their tents;
autoi phagontai tous karpous sou, kai autoi piontai tēn piotēta sou.
they shall eat your fruits, and they shall drink of your fatness.

---

5 ונתתי את-רבה לנוה גמלים ואת-בני עמון למרבץ-צאן
וידעתם כי-אני יהוה:
הוְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

5. w'nathati 'eth-Rabbah lin'weh g'malim w'eth-b'ney `Ammon l'mir'bats-tso'n wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze25:5 I shall make Rabbah for a pasture for camels and the sons of Ammon
for a resting place for flocks. Thus you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<5> καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Αμμων εἰς νομὰς καμήλων
καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων εἰς νομὴν προβάτων· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
5 kai dōsō tēn polin tou Ammōn eis nomas kamēlōn
And I shall give the city of Ammon for pastures of camels,
kai tous huious Ammōn eis nomēn probatōn;
and the sons of Ammon for a pasture of sheep.
kai epignōsesthe dioti egō kyrios.
And you shall realize that I am YHWH.

---

6 כי כה אמר אדני יהוה יען מחאך יד ורקעך ברגל
ותשמח בכל-שאטך בנפש אל-אדמת ישראל:
וכִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן מַחְאֲךָ יָד וְרַקְעֲךָ בְּרָגֶל
וַתִּשְׂמַח בְּכָל־שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

6. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an mach'ak yad w'raq'`ak b'ragel watis'mach b'kal-sha't'ak b'nephesh 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze25:6 For thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you have clapped the hand and stamped
the foot and rejoiced with all the scorn of your soul against the land of Yisra'El,

<6> διότι τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,
6 dioti tade legei kyrios Anth' hōn ekrotēsas tēn cheira sou kai epepsophēsas tō̧ podi sou
For thus says YHWH; Because you clapped your hand, and stamped your foot,
kai epecharas ek psychēs sou epi tēn gēn tou Israēl,

and rejoiced in your soul over the land of Israel;

לכן הנני נטיתי את-ידי עליך ונתתיך-לבג לגוים 7
והכרתיך מן-העמים והאבדתיך מן-הארצות אשמידך
וידעת כי-אני יהוה:

ז לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ־לְבַג לַגּוֹיִם
וְהִכְרַתִּיךָ מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

7. laken hin'ni natithi 'eth-yadi `aleyak un'thatik-l'bag lagoyim
w'hik'ratiak min-ha`amim w'ha'abad'tiak min-ha'aratsoth 'ash'mid'ak
w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

Eze25:7 therefore, behold, I have stretched out My hand against you and I shall give you for spoil to the nations. And I shall cut you off from the peoples and make you perish from the lands; I shall destroy you. Thus you shall know that I am יהוה.

‹7› διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν
ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε
ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ· καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

7 dia touto ektenō tēn cheira mou epi se
On account of this, I shall stretch out my hand against you,
kai dōsō se eis diarpagēn en tois ethnesin
and I shall appoint you for ravaging among the nations;
kai exolethreusō se ek tōn laōn kai apolō se
and I shall utterly destroy you from out of the peoples, and I shall destroy you
ek tōn chōrōn apōleią; kai epignōsę dioti egō kyrios.
from out of the regions by destruction; and you shall realize that I am YHWH.

כה אמר אדני יהוה יען אמר מואב 8
ושעיר הנה ככל-הגוים בית יהודה:

ח כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲמֹר מוֹאָב
וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה׃

8. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amor Mo'ab
w'Se`ir hinneh k'kal-hagoyim beyth Yahudah.

Eze25:8 Thus says my Adon יהוה, Because Moab and Seir say, Behold, the house of Yahudah is like all the nations,

‹8› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπεν Μωαβ
Ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ισραηλ καὶ Ιουδα,

8 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen Mōab
Thus says YHWH; Because said Moab,
Idou hon tropon panta ta ethnē oikos Israēl kai Iouda,
Behold, in which manner of all the nations is the house of Israel and Judah.

לכן הנני פתח את-כתף מואב מהערים מעריו מקצהו 9
צבי ארץ בית הישימות בעל מעון וקריתמה:

ט לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקָּצֵהוּ
צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתְמָה׃

**9. laken hin'ni photheach 'eth-ketheph Mo'ab mehe`arim me`arayu
miqatsehu ts'bi 'erets Beyth hay'shimoth Ba`al m'`on w'Qir'yath'mah.**

Eze25:9 therefore, behold, I shall deprive the flank of Moab of its cities, of its cities which are on its frontiers, the glory of the land, Beyth-yeshimoth, Baal-meon and Qiryatham,

‹9› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας.

9 dia touto idou egō paralyō ton ōmon Mōab
On account of this, behold, I shall disable the shoulder of Moab
apo poleōn akrōtēriōn autou, eklektēn gēn,
from the cities of his extremities, the choice land,
oikon Asimouth epanō pēgēs poleōs parathalassias.
the house of Beth-jeshimoth above the spring of the city by the sea.

---

10 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤕𐤆𐤊𐤓 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:

י לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה
לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃

**10. lib'ney-qedem `al-b'ney `Ammon un'thatiah l'morashah
l'ma`an lo'-thizaker b'ney-`Ammon bagoyim.**

Eze25:10 and I shall give it for a possession along with the sons of Ammon to the sons of the east, so that the sons of Ammon shall not be remembered among the nations.

‹10› τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Αμμων·

10 tois huiois Kedem epi tous huious Ammōn dedōka autous
Of the sons of Kedem in addition to the sons of Ammon I have given them
eis klēronomian, hopōs mē mneia genētai tōn huiōn Ammōn;
for an inheritance, so that there should not be a memory of the sons of Ammon.

---

11 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָּה׃ ס

11. ub'Mo'ab 'e`eseh sh'phatim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze25:11 Thus I shall execute judgments on Moab, and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

11 kai eis Mōab poiēsō ekdikēsin, kai epignōsontai dioti egō kyrios.
And in Moab I shall execute vengeance, and they shall realize that I am YHWH.

---

12 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤒𐤌 𐤍𐤒𐤌
𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤌𐤅 𐤁𐤄𐤌:

יב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִּה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם

לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ בָהֶם׃

12. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an `asoth 'Edom bin'qom naqam l'beyth Yahudah waye'sh'mu 'ashom w'niq'mu bahem.

Eze25:12 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because Edom has acted by taking vengeance against the house of Yahudah and they are very guilty, and are avenged on them,

<12> Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ιδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην,

12 Tade legei kyrios Anth' hōn epoiēsen hē Idoumaia en tō̧ ekdikēsai autous ekdikēsin

Thus says YHWH; Because Edom did in their avenging with vengeance

eis ton oikon Iouda kai emnēsikakēsan

against the house of Judah, and resented them,

kai exedikēsan dikēn,

and took vengeance for punishment;

---

13 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤈𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉
𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤃𐤃𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅:

יג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנָטִתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי
מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנֶה בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃

13. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'natithi yadi `al-'Edom w'hik'rati mimenah 'adam ub'hemah un'thatiah char'bah miTeyman uD'daneh bachereb yipolu.

Eze25:13 therefore thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I shall also stretch out My hand against Edom and cut off man and beast from it.
And I shall lay it waste; from Teyman even to Dedan they shall fall by the sword.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται·

13 dia touto tade legei kyrios Kai ektenō tēn cheira mou

On account of this, thus says YHWH; Even I shall stretch out my hand

epi tēn Idoumaian kai exolethreusō ex autēs anthrōpon kai ktēnos

against Edom. And I shall utterly destroy from her man and beast.

kai thēsomai autēn erēmon,

And I shall make it desolate.

kai ek Thaiman diōkomenoi en hromphaią pesountai;

And from out of Teman the ones being pursued by the broadsword shall fall.

---

14 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤍𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤊𐤀𐤐𐤉 𐤅𐤊𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם
כְּאַפִּי וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

14. w'nathati 'eth-niq'mathi be'Edom b'yad `ami Yis'ra'El w'`asu be'Edom k'api w'kachamathi w'yad'`u 'eth-niq'mathi n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze25:14 I shall lay My vengeance on Edom by the hand of My people Yisra'El.
Therefore, they shall act in Edom according to My anger and according to My wrath;

thus they shall know My vengeance, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου·
καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

14 kai dōsō ekdikēsin mou epi tēn Idoumaian en cheiri laou mou Israēl,
And I shall execute my vengeance against Edom by the hand of my people Israel.
kai poiēsousin en tȩ̄ Idoumaią kata tēn orgēn mou kai kata ton thymon mou;
And they shall deal with Edom according to my anger, and according to my rage.
kai epignōsontai tēn ekdikēsin mou, legei kyrios.
And they shall recognize my vengeance, says YHWH.

---

15 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤒𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤍𐤒𐤌𐤅 𐤍𐤒𐤌 𐤁𐤔𐤀𐤈 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה
וַיִּנָּקְמוּ נָקָם בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃

**15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an `asoth P'lish'tim bin'qamah
wayinaq'mu naqam bish'at b'nephesh l'mash'chith 'eybath `olam.**

Eze25:15 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because Pilishetim have acted in revenge
and have taken vengeance with scorn of soul to destroy with everlasting enmity,

‹15› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει
καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος,

15 Dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Anth' hōn epoiēsan hoi allophyloi en ekdikēsei kai exanestēsan ekdikēsin epichairontes
Because did the Philistines with vengeance, and raised up vengeance rejoicing
ek psychēs tou exaleipsai heōs aiōnos,
from their soul to wipe them away unto the eon.

---

16 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤅𐤈𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤇𐤅𐤐 𐤄𐤉𐤌:

טז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הִנְנִי נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים
וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃

**16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni noteh yadi `al-P'lish'tim
w'hik'rati 'eth-K'rethim w'ha'abad'ti 'eth-sh'erith choph hayam.**

Eze25:16 therefore thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall stretch out My hand
against Pilistetim, even cut off Kerethim and destroy the remnant of the seacoast.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω Κρῆτας
καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν·

16 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Idou egō ektenō tēn cheira mou epi tous allophylous
Behold, I shall stretch out my hand against the Philistines.

kai exolethreusō Krētas

And shall utterly destroy the Cherethim,

kai apolō tous kataloipous tous katoikountas tēn paralian;

and I shall destroy the ones remaining, the ones dwelling on the coast.

---

17 ועשיתי בם נקמות גדלות בתוכחות חמה
וידעו כי־אני יהוה בתתי את־נקמתי בם:

יז וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם׃ ס

17. w'`asithi bam n'qamoth g'doloth b'thok'choth chemah
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-niq'mathi bam.

Eze25:17 I shall execute great vengeance on them with rebukes of fury;
and they shall know that I am יהוה when I lay My vengeance on them.

‹17› καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας,
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

17 kai poiēsō en autois ekdikēseis megalas, kai epignōsontai

And I shall execute among them vengeance great, and they shall realize

dioti egō kyrios en tō̧ dounai tēn ekdikēsin mou ep' autous.

that I am YHWH in the executing of my vengeance upon them.

Chapter 26

Eze26:1 ויהי בעשתי־עשרה שנה באחד לחדש היה
דבר־יהוה אלי לאמר:

א וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi b'`ash'tey-`es'reh shanah b'echad lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze26:1 And it was, in the eleventh year, on the first of the month,
the Word of יהוה came to me saying,

‹26:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egenēthē en tō̧ hendekatō̧ etei mią tou mēnos

And it took place in the eleventh year, day one of the month,

egeneto logos kyriou pros me legōn

came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן־אדם יען אשר־אמרה צר על־ירושלם האח נשברה
דלתות העמים נסבה אלי אמלאה החרבה:

ב בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹּר עַל־יְרוּשָׁלַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה
דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלַי אִמָּלְאָה הָחֳרָבָה׃

2. ben-'adam ya`an 'asher-'am'rah Tsor `al-Y'rushalam he'ach

nish'b'rah dal'thoth ha`amim nasebah 'elay 'imal'ah hacharabah.

Eze26:2 Son of man, because Tsor has said concerning Yerushalam, Aha, the gateway
of the peoples is broken; it has opened to me. I shall be filled, now that she is laid waste,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ’ ὧν εἶπεν Σορ ἐπὶ Ιερουσαλημ Εὖγε συνετρίβη,
ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη, ἐπεστράφη πρός με, ἡ πλήρης ἠρήμωται,

2 Huie anthrōpou, anth' hōn eipen Sor epi Ierousalēm Euge synetribē,
O son of man, because Sor said against Jerusalem, Well done, she was broken;
apolōlen ta ethnē, epestraphē pros me,
she had destroyed the nations; she was turned to me –
hē plērēs ērēmōtai,
she that full was made desolate.

לכן כה אמר אדני יהוה הנני עליך צר 3
והעליתי עליך גוים רבים כהעלות הים לגליו:

ג לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר
וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃

3. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsor
w'ha`aleythi `alayik goyim rabbim k'ha`aloth hayam l'galayu.

Eze26:3 therefore thus says my Adonיהוה, Behold, I am against you,
O Tsor and I shall bring up many nations against you, as the sea brings up its waves.

‹3› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σορ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά,
ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi se, Sor,
On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against you, O Sor,
kai anaxō epi se ethnē polla, hōs anabainei hē thalassa tois kymasin autēs.
and I shall lead against you nations many as ascends the sea with her waves.

ושחתו חמות צר והרסו מגדליה וסחיתי עפרה ממנה 4
ונתתי אותה לצחיח סלע:

ד וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה
וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃

4. w'shichathu chomoth Tsor w'har'su mig'daleyah
w'sicheythi `apharah mimenah w'nathati 'othah lits'chiach sala`.

Eze26:4 They shall destroy the walls of Tsor and break down her towers;
and I shall scrape her debris from her and make her like a shining rock.

‹4› καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου,
καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ’ αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν·

4 kai katabalousin ta teichē Sor
And they shall throw down the walls of Sor;
kai katabalousi tous pyrgous sou,
and they shall throw down your towers;
kai likmēsō ton choun autēs ap' autēs kai dōsō autēn eis leōpetrian;

and I shall winnow her dust from her, and I shall make her into a smooth rock.

𐤌𐤔𐤈𐤇 𐤇𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌 5
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤆 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌:

ה מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם׃

5. mish'tach charamim tih'yeh b'thok hayam
ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah w'hay'thah l'baz lagoyim.

Eze26:5 She shall be for a spreading place of nets in the midst of the sea,
for I have spoken, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, and she shall become spoil for the nations.

‹5› ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει κύριος·
καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν,

5 psygmos sagēnōn estai en mesō thalassēs,
for a refreshing of dragnets She shall be in the midst of the sea;
hoti egō lelalēka, legei kyrios; kai estai eis pronomēn tois ethnesin,
for I have spoken, says YHWH, and she shall be for plunder to the nations.

𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤕𐤄𐤓𐤂𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 6

ו וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

6. ub'notheyah 'asher basadeh bachereb teharag'nah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze26:6 And her daughters who are on the field shall be slain by the sword,
and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

6 kai hai thygateres autēs hai en tō pediō machairą anairethēsontai;
And her daughters which are in the plain by sword shall be done away with;
kai gnōsontai hoti egō kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤑𐤓 7
𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤅𐤎
𐤅𐤁𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤏𐤌-𐤓𐤁:

ז כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא אֶל־צֹר
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס
וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל וְעַם־רָב׃

7. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' 'el-Tsor N'bukad're'tssar melek-Babel mitsaphon melek m'lakim b'sus ub'rekeb ub'pharashim w'qahal w'`am-rab.

Eze26:7 For thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall bring upon Tsor
from the north Nebukaderetssar king of Babel, king of kings, with horses,
and with chariots, and with a company of horsemen, even a great people.

‹7› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ, Σορ, τὸν Ναβουχοδονοσορ
βασιλέα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ (βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν) μεθ᾽ ἵππων

καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα.
7 hoti tade legei kyrios Idou egō epagō epi se, Sor,
For thus says YHWH; Behold, I bring against you, O Sor,
ton Nabouchodonosor basilea Babylōnos apo tou borra
Nebuchadnezzar king of Babylon from the north
(basileus basileōn estin) meth' hippōn kai harmatōn kai hippeōn
(king of kings he is) with horses, and chariots, and horsemen,
kai synagōgēs ethnōn pollōn sphodra.
and a gathering nations of many, exceedingly.

𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤃𐤉𐤒 8
𐤅𐤔𐤐𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤎𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤑𐤍𐤄:
ח בְּנוֹתַ֫יִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק
וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה׃
8. b'nothayik basadeh bachereb yaharog w'nathan `alayik dayeq
w'shaphak `alayik sol'lah w'heqim `alayik tsinah.

Eze26:8 He shall slay your daughters on the field with the sword;
and he shall make siege walls against you, cast up a ramp against you
and raise up a large shield against you.

‹8› οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ δώσει
ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα
καὶ περίστασιν ὅπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει·
8 houtos tas thygateras sou tas en tō pediō machairą anelei
This one your daughters in the plain by the sword shall do away with;
kai dōsei epi se prophylakēn
and he shall appoint against you an advance guard,
kai perioikodomēsei kai poiēsei epi se kyklō charaka
and he shall enclose you, and he shall put around you a trench,
kai peristasin hoplōn kai tas logchas autou apenanti sou dōsei;
and a surrounding of shields, and his lances before you he shall appoint.

𐤅𐤌𐤇𐤉 𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤇𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤕𐤑 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅: 9
ט וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃
9. um'chi qabalo yiten b'chomothayik umig'd'lothayik yitots b'char'bothayu.

Eze26:9 The blow of his ram he shall direct against your walls,
and with his axes he shall break down your towers.

‹9› τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ.
9 ta teichē sou kai tous pyrgous sou katabalei en tais machairais autou.
your walls and your towers He shall demolish with his own weapons.

𐤌𐤔𐤐𐤏𐤕 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤎𐤊 𐤀𐤁𐤒𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤐𐤓𐤔 𐤅𐤂𐤋𐤂𐤋 10
𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤕𐤓𐤏𐤔𐤍𐤄 𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤌𐤁𐤅𐤀𐤉 𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤒𐤏𐤄:
י מִשִּׁפְעַת סוּסָיו יְכַסֵּךְ אֲבָקָם מִקּוֹל פָּרָשׁ וְגַלְגַּל

וְרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה׃

10. mishiph'`ath susayu y'kasek 'abaqam miqol parash w'gal'gal
warekeb tir'`ash'nah chomothayik b'bo'o bish'`arayik kim'bo'ey `ir m'buqa`ah.

Eze26:10 Because of the multitude of his horses, their dust shall cover you.
your walls shall shake at the noise of the horsemen and wagons and chariots
when he enters your gates as men enter a city that is breached.

‹10› ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ
σεισθήσεται τὰ τείχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου
ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου.

10 apo tou plēthous tōn hippōn autou katakaluuei se ho koniortos autōn,
From the multitude of his horses shall cover you their dust;
kai apo tēs phōnēs tōn hippeōn autou
and from the sound of his horsemen
kai tōn trochōn tōn harmatōn autou seisthēsetai
and the wheels of his chariots shall be shaken
ta teichē sou eisporeuomenou autou tas pylas sou hōs eisporeuomenos eis polin ek pediou.
your walls at his entering your gates, as one entering into a city from the plain.

---

11 𐤁𐤐𐤓𐤎𐤅𐤕 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤌𐤎 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤓𐤂
𐤅𐤌𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤆𐤊 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤓𐤃:

יא בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד׃

11. b'phar'soth susayu yir'mos 'eth-kal-chutsothayik `amek bachereb yaharog
umats'both `uzek la'arets tered.

Eze26:11 With the hoofs of his horses he shall trample all your streets.
He shall slay your people with the sword;
and the pillars of your strength shall come down to the ground.

‹11› ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας·
τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος
ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει.

11 en tais hoplais tōn hippōn autou katapatēsousin sou pasas tas plateias;
With the hoofs of his horses they shall trample all your squares;
ton laon sou machairą anelei
your people by sword they shall do away with;
kai tēn hypostasin sou tēs ischuos epi tēn gēn kataxei.
and the support of your strength to the ground they shall bring down.

---

12 𐤅𐤔𐤋𐤋𐤅 𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤆𐤆𐤅 𐤓𐤊𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤃𐤕𐤊 𐤉𐤕𐤑𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤑𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤐𐤓𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅:

יב וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ
וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ׃

12. w'shal'lu cheylek ubaz'zu r'kulathek w'har'su chomothayik ubatey chem'dathek

yitotsu wa'abanayik w'`etsayik wa`apharek b'thok mayim yasimu.

Eze26:12 Also they shall plunder your riches and a prey of your merchandise,
break down your walls and destroy your pleasant houses,
and throw your stones and your timbers and your debris in the midst of the water.

‹12› καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου
καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τείχη
καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ τοὺς λίθους σου
καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ.

12 kai pronomeusei tēn dynamin sou kai skyleusei ta hyparchonta sou
And he shall plunder your force, and shall despoil your possessions,
kai katabalei sou ta teichē kai tous oikous sou tous epithymētous kathelei
and shall throw down your walls, and houses your desirable shall demolish.
kai tous lithous sou kai ta xyla sou kai ton choun sou
And your stones, and your wood, and your dust
eis meson tēs thalassēs embalei.
into the midst of the sea he shall cast.

---

13 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤔𐤉𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤍𐤅𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤅𐤃:

יג וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד׃

13. w'hish'bati hamon shirayik w'qol kinorayik lo' yishama` `od.

Eze26:13 So I shall silence the noise of your songs,
and the sound of your harps shall be heard no more.

‹13› καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου,
καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι.

13 kai katalysei to plēthos tōn mousikōn sou,
And he shall rest up the multitude of your musicians.
kai hē phōnē tōn psaltēriōn sou ou mē akousthȩ̄ eti.
And the sound of your psalteries in no way shall be heard any longer.

---

14 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤑𐤇𐤉𐤇 𐤎𐤋𐤏 𐤌𐤔𐤈𐤇 𐤇𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤅𐤃
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה עוֹד
כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ ס

14. un'thatik lits'chiach sela` mish'tach charamim tih'yeh lo' thibaneh `od
ki 'ani Yahúwah dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:14 I shall make you like a shining rock; you shall be a spreading place for nets.
You shall be built no more, for I 𐤉𐤄𐤅𐤄 have spoken, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ·
οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

14 kai dōsō se eis leōpetrian,
And I shall make you for a smooth rock.
psygmos sagēnōn esȩ̄;
a place for freshening dragnets You shall be.

ou mē oikodomēthēş eti, hoti egō kyrios elalēsa, legei kyrios.
In no way shall you be rebuilt any more; for I YHWH spoke, says YHWH.

---

15 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤐𐤋𐤕𐤊 𐤁𐤀𐤍𐤒
𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤄𐤓𐤂 𐤄𐤓𐤂 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤉𐤓𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤉𐤌:

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה לְצוֹר הֲלֹא מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק
חָלָל בֵּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah l'Tsor halo' miqol mapal'tek be'enoq chalal behareg hereg b'thokek yir'`ashu ha'iim.

Eze26:15 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 to Tsor, Shall not the coastlands shake at the sound of your fall when the wounded groan, when the slaughter occurs in your midst?

‹15› διότι τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι;

15 dioti tade legei kyrios tę̄ Sor Ouk apo phōnēs tēs ptōseōs sou
For thus says YHWH to Sor, Shall not at the sound of your downfall

en tǭ stenaxai traumatias en tǭ spasai machairan
in the moaning of the wounded in the unsheathing of the sword

en mesǭ sou seisthēsontai hai nēsoi?
in your midst shake the islands?

---

16 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤊𐤎𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤋 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤉𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤓𐤒𐤌𐤕𐤌 𐤉𐤐𐤔𐤈𐤅 𐤇𐤓𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤁𐤅
𐤅𐤇𐤓𐤃𐤅 𐤋𐤓𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊:

טז וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם
וְאֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ
וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ׃

16. w'yar'du me`al kis'otham kol n'si'ey hayam w'hesiru 'eth-m'`ileyhem w'eth-big'dey riq'matham yiph'shotu charadoth yil'bashu `al-ha'arets yeshebu w'char'du lir'ga`im w'sham'mu `alayik.

Eze26:16 Then all the princes of the sea shall go down from their thrones,
remove their robes and strip off their embroidered garments with tremblings.
They shall be clothed; they shall sit on the ground,
tremble at every moment and be appalled at you.

‹16› καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες
ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν
καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστήσονται,
ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ·

16 kai katabēsontai apo tōn thronōn autōn pantes hoi archontes ek tōn ethnōn tēs thalassēs
And shall go down from their thrones all the princes of the nations of the sea,

kai aphelountai tas mitras apo tōn kephalōn autōn
and they shall take off their crowns from their heads,

kai ton himatismon ton poikilon autōn ekdysontai; ekstasei
and clothes their colored they shall take off. by a change of state

ekstēsontai, epi gēn kathedountai

They shall be startled upon the earth. They shall be seated

kai phobēthēsontai tēn apōleian autōn kai stenaxousin epi se;

and shall fear their destruction, and they shall moan over you.

---

17 ונשאו עליך קינה ואמרו לך איך אבדת נושבת
מימים העיר ההללה אשר היתה חזקה בים היא
וישביה אשר-נתנו חתיתם לכל-יושביה:

יז וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת
מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא
וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃

**17. w'nas'u `alayik qinah w'am'ru lak 'eyak 'abad't' noshebeth
miyamim ha`ir hahulalah 'asher hay'thah chazaqah bayam hi'
w'yosh'beyah 'asher-nath'nu chititham l'kal-yosh'beyah.**

Eze26:17 They shall take up a lamentation over you and say to you,
How you have perished, O inhabited one, from the seas, O renowned city, which was
mighty on the sea, she and her inhabitants, who imposed her terror on all her inhabitants!

‹17› καὶ λήμψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης,
ἡ πόλις ἡ ἐπαινεστὴ ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;

17 kai lēmpsontai epi se thrēnon kai erousin soi

And they shall take over you a lamentation, and shall say to you,

Pōs katelythēs ek thalassēs,

O how you were destroyed from the sea,

hē polis hē epainestē hē dousa ton phobon autēs pasi tois katoikousin autēn?

O city renowned, that brought her fear upon all her inhabitants.

---

18 עתה יחרדו האין יום מפלתך
ונבהלו האיים אשר-בים מצאתך:

יח עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן יוֹם מַפַּלְתֵּךְ
וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ׃ ס

18. `atah yech'r'du ha'iin yom mapal'tek w'nib'halu ha'iim 'asher-bayam mitse'thek.

Eze26:18 Now the coastlands shall tremble on the day of your fall;
Yes, the coastlands which are by the sea shall be terrified at your passing.

‹18› καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ᾽ ἡμέρας πτώσεώς σου.

18 kai phobēthēsontai hai nēsoi aph' hēmeras ptōseōs sou.

And shall fear the islands from the day of your downfall;

---

19 כי כה אמר אדני יהוה בתתי אתך עיר נחרבת כערים
אשר לא-נושבו בהעלות עליך את-תהום וכסוך המים הרבים:

יט כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים
אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃

19. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'thiti 'othak `ir necherebeth ke`arim

'asher lo'-noshabu b'ha`aloth `alayik 'eth-t'hom w'kisuk hamayim harabim.

Eze26:19 For thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, When I shall make you a desolate city,
like the cities which are not inhabited, when I bring up the deep over you
and the great waters cover you,

‹19› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην
ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με
ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολύ,
19 hoti tade legei kyrios Hotan dō se polin
For thus says YHWH; Whenever I should appoint you a city
ērēmōmenēn hōs tas poleis tas mē katoikēthēsomenas
for being made desolate, as the cities not being dwelt in,
en tō̧ anagagein me epi se tēn abysson kai katakaluyȩ̄ se hydōr poly,
in my leading upon you the deep, and shall cover you up water much,

---

20 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤑𐤁𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌:
כ וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם
וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
20. w'horad'tik 'eth-yor'dey bor 'el-`am `olam
w'hoshab'tik b'erets tach'tioth kacharaboth me`olam
'eth-yor'dey bor l'ma`an lo' theshebi w'nathati ts'bi b'erets chayim.

Eze26:20 then I shall bring you down with those who go down to the pit,
to the people of old, and I shall make you dwell in the lower parts of the earth,
in places ruined from the ancient days, with those who go down to the pit,
so that you shall not be inhabited; but I shall set glory in the land of the living.

‹20› καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος
καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον,
ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀνασταθῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς.
20 kai katabibasō se pros tous katabainontas eis bothron
that I shall bring you down to the ones having gone down into the pit,
pros laon aiōnos kai katoikiō se eis bathē tēs gēs
to the people of the eon. And I shall settle you into the depths of the earth,
hōs erēmon aiōnion meta katabainontōn eis bothron,
as desolation an eternal with the ones going down into the pit,
hopōs mē katoikēthȩ̄s mēde anastathȩ̄s epi gēs zōēs.
so that you should not be inhabited nor stand upon the land of life.

---

21 𐤁𐤋𐤄𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤒𐤔𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤑𐤀𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כא בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי
וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

21. balahoth 'et'nek w'eynek uth'buq'shi
w'lo'-thimats'i `od l'`olam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze26:21 I shall bring you terrors and you shall be; though you shall be sought,
you shall not be found any more forever, declares my Adon יהוה.

‹21› ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει κύριος.

21 apōleian se dōsō, kai ouch hyparxeis eti
you for destruction I shall appoint, and you shall not exist any longer
eis ton aiōna, legei kyrios.
for the eon, says YHWH.

Chapter 27

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: **Eze27:1**
אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze27:1 And the Word of יהוה came to me saying,

‹27:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

ואתה בן-אדם שא על-צר קינה: 2
בוְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃

2. w'atah ben-'adam sa' `al-Tsor qinah.

Eze27:2 And you, son of man, take up a lamentation over Tsor;

‹2› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ ἐπὶ Σορ θρῆνον

2 kai sy, huie anthrōpou, labe epi Sor thrēnon
And you, O son of man, take against Sor a lamentation.

ואמרת לצור הישבתי על-מבואת ים רכלת העמים אל-איים 3
רבים כה אמר אדני יהוה צור את אמרת אני כלילת יפי:
גוְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשֶׁבְתִּי עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים
רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃

3. w'amar'at l'Tsor hayosh'bothey `al-m'bo'oth yam rokeleth ha`amim 'el-'iim rabbim koh 'amar 'Adonay Yahúwah Tsor 'at' 'amar't' 'ani k'lilath yophi.

Eze27:3 and say to Tsor, who dwells at the entrance to the sea,
merchant of the peoples to many coastlands, Thus says my Adon יהוה,
O Tsor, you have said, I am perfect in beauty.

‹3› καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης,
τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν Τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ Σὺ εἶπας
Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου.

3 kai ereis tē Sor tē katoikousę epi tēs eisodou tēs thalassēs,
And you shall say to Sor, to the one dwelling upon the entrance of the sea,

tῷ emporiῳ tōn laōn apo nēsōn pollōn
to the market-place of the peoples from islands many,
Tade legei kyrios tῃ Sor Sy eipas Egō periethēka emautῃ kallos mou.
Thus says YHWH to Sor, You said, I invested myself with my beauty.

---

4 בלב ימים גבוליך בניך כללו יפיך:

ד בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

4. b'leb yamim g'bulayik bonayik kal'lu yaph'yek.

Eze27:4 Your borders are in the heart of the seas;
your builders have perfected your beauty.

‹4› ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος.
4 en kardiᾳ thalassēs tῷ Beelim huioi sou periethēkan soi kallos.
In the heart of the sea, your sons invested to you beauty for Beelim.

---

5 ברושים משניר בנו לך את כל-לחתים ארז מלבנון
לקחו לעשות תרן עליך:

ה בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן
לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃

**5. b'roshim miS'nir banu lak 'eth kal-luchothayim 'erez miL'banon
laqachu la`asoth toren `alayik.**

Eze27:5 They have made for you all your planks of fir trees from Senir;
they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.

‹5› κέδρος ἐκ Σανιρ ᾠκοδομήθη σοι, ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου
ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους.
5 kedros ek Sanir ῳkodomēthē soi, tainiai sanidōn kyparissou
Cedar of Senir was used to build by you; they used fascia planks of cypress
ek tou Libanou elēmphthēsan tou poiēsai soi histous elatinous.
from Lebanon; was taken to make masts for you fir.

---

6 אלונים מבשן עשו משוטיך קרשך עשו-שן בת-אשרים
מאיי כתים:

ו אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים
מֵאִיֵּי כִּתִּיִּם׃

**6. 'alonim miBashan `asu mishotayik qar'shek
`asu-shen bath-'Ashshurim me'iey Kittyim.**

Eze27:6 They have made your oars of oaks from Bashan;
they made your deck with ivory from the coastlands of Kittyim, daughter of Ashshurim.

‹6› ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου,
τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιιν.
6 ek tēs Basanitidos epoiēsan tas kōpas sou,
From out of Bashan they made your oars;
ta hiera sou epoiēsan ex elephantos,

your temples they made from out of ivory;

oikous alsōdeis apo nēsōn tōn Chettiin.

houses of the woods from the islands of the Chittim.

ששׁ-ברקמה ממצרים היה מפרשך להיות לך לנס תכלת 7
וארגמן מאיי אלישה היה מכסך:

ז שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ׃

7. shesh-b'riq'mah miMits'rayim hayah miph'rasek lih'yoth lak l'nes t'keleth w'ar'gaman me'iey 'Elishah hayah m'kasek.

Eze27:7 of fine linen, with embroidered work from Mitsrayim,
was what you spread out to be an ensign for you;
purple and violent from the coastlands of Elishah was your covering.

<7> βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ελισαι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου.

7 byssos meta poikilias ex Augyptou egeneto soi strōmnē

Linen with embroidery from out of Egypt was to you for a strewn bed,

tou peritheinai soi doxan kai peribalein se huakinthon kai porphyran

to put upon you glory, and to clothe you in blue and purple

ek tōn nēsōn Elisai kai egeneto peribolaia sou.

from the islands of Elishah; and they became your wraps.

ישׁבי צידון וארוד היו שׁטים 8
לך חכמיך צור היו בך המה חבליך:

ח יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים לָךְ
חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה חֹבְלָיִךְ׃

8. yosh'bey Tsidon w'Ar'wad hayu shatim lak chakamayik Tsor hayu bak hemah chob'layik.

Eze27:8 The inhabitants of Tsidon and Arwad were rowers to you;
your wise men, O Tsor, were in you; they were your pilots.

<8> καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Αράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου· οἱ σοφοί σου, Σορ, οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι κυβερνῆταί σου.

8 kai hoi archontes sou hoi katoikountes Sidōna kai Aradioi egenonto kōpēlatai sou;

And your rulers, the ones dwelling in Sidon, and Arvad became your oarsmen.

hoi sophoi sou, Sor, hoi ēsan en soi, houtoi kybernētai sou.

Your wise men, O Sor, the ones who were among you, these were your navigators.

זקני גבל וחכמיה היו בך מחזיקי בדקך כל-אניות הים 9
ומלחיהם היו בך לערב מערבך:

ט זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם
וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃

9. ziq'ney G'bal wachakameyah hayu bak machaziqey bid'qek kal-'anioth hayam

umalacheyhem hayu bak la`arob ma`arabek.

Eze27:9 The elders of Gebal and her wise men were with you reinforcing your seams;
all the ships of the sea and their sailors were with you, to exchange your merchandise.

‹9› οἱ πρεσβύτεροι Βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί,
οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης
καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν.

9 hoi presbyteroi Bybliōn kai hoi sophoi autōn ēsan en soi,
The elders of the Biblians, and their wise men who were among you,
houtoi enischuon tēn boulēn sou; kai panta ta ploia tēs thalassēs
these grew in strength for your counsel. And all the boats of the sea
kai hoi kōpēlatai autōn egenonto soi epi dysmas dysmōn.
and their oarsmen came to you from the descent of the west.

𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤋𐤅𐤃 𐤅𐤐𐤅𐤈 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤊 𐤌𐤂𐤍 10
𐤅𐤊𐤅𐤁𐤏 𐤕𐤋𐤅-𐤁𐤊 𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤃𐤓𐤊:

י פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃

10. Paras w'Lud uPhut hayu b'cheylek 'an'shey mil'cham'tek magen
w'koba` tilu-bak hemah nath'nu hadarek.

Eze27:10 Paras and Lud and Phut were in your army, men of war.
They hung shield and helmet in you; they set forth your splendor.

‹10› Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου
πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου.

10 Persai kai Lydoi kai Libues ēsan en tę dynamei sou,
Persians and Lidians and Libyans were among your force
andres polemistai sou peltas
men, of your warriors – shields
kai perikephalaias ekremasan en soi, houtoi edōkan tēn doxan sou.
and helmets they hung among you; these gave you glory.

𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤃 𐤅𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤂𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊 11
𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤋𐤋𐤅 𐤉𐤐𐤉𐤊:

יא בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ
הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃

11. b'ney 'Ar'wad w'cheylek `al-chomothayik sabib w'Gammadim
b'mig'd'lothayik hayu shil'teyhem tilu `al-chomothayik sabib hemah kal'lu yaph'yek.

Eze27:11 The sons of Arwad and your army were on your walls, all around,
and the Gammadim were in your towers. They hung their shields
on your walls all around; they perfected your beauty.

‹11› υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς
πύργοις σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλῳ·

οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.

11 huioi Aradiōn kai hē dynamis sou epi tōn teicheōn sou phylakes en tois pyrgois sou ēsan,

Sons of Arvad, and your force were upon your walls in your towers were guards.

tas pharetras autōn ekremasan epi tōn hormōn sou kyklō;

their quivers They hung upon your moorings, round about

houtoi eteleiōsan sou to kallos.

these they perfected your beauty.

תרשיש סחרתך מרב כל-הון בכסף ברזל בדיל 12
ועופרת נתנו עזבוניך:

יב תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל
וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

12. Tar'shish sochar'tek merob kal-hon b'keseph bar'zel b'dil
w'`ophereth nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:12 Tarshish was your customer because of the abundance of
all kinds of wealth; with silver, iron, tin and lead they gave for your wares.

‹12› Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου, ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

12 Karchēdonioi emporoi sou

Carthaginians were your merchants

apo plēthous pasēs ischuos sou,

because of the abundance of all your strength.

argyrion kai chrysion kai sidēron kai kassiteron kai molybon edōkan tēn agoran sou.

Silver, and gold, and iron, and tin, and lead they put in your market.

יון תבל ומשך המה רכליך בנפש אדם 13
וכלי נחשת נתנו מערבך:

יג יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ אָדָם
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

13. Yawan Tubal waMeshek hemah rok'layik b'nephesh 'adam
uk'ley n'chosheth nath'nu ma`arabek.

Eze27:13 Yawan, Tubal and Meshek, they were your merchants;
with the souls of men and vessels of bronze they gave for your merchandise.

‹13› ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι
ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου.

13 hē Hellas kai hē sympasa kai ta parateinonta, houtoi eneporeuonto soi

The Greek and the whole world, and the places extending; these traded with you

en psychais anthrōpōn kai skeuē chalka edōkan tēn emporian sou.

in lives of men; and items of brass they gave for your trade.

מבית תוגרמה סוסים ופרשים ופרדים נתנו עזבוניך: 14

יד מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

14. miBeyth togar'mah susim upharashim uph'radim nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:14 Those from Beyth-togarmah gave horses and war horses
and mules for your wares.

‹14› ἐξ οἴκου Θεργαμα ἵππους καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου.

14 ex oikou Thergama hippous
From out of the house of Torgarmah, horses
kai hippeis edōkan agoran sou.
and horsemen they gave for your market.

בני דדן רכליך איים רבים סחרת ידך קרנות שן 15
והובנים השיבו אשכרך:

טו בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן
וְהוֹבְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ׃

15. b'ney D'dan rok'layik 'iim rabbim s'chorath yadek qar'noth shen
w'hob'nim heshibu 'esh'karek.

Eze27:15 The sons of Dedan were your merchants. Many coastlands were the traffic
of your hand. Tusks of ivory and ebony they brought as your gift.

‹15› υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου
ὀδόντας ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου,

15 huioi Hrodiōn emporoi sou
The sons of the Rhodians were your merchants;
apo nēsōn eplēthynan tēn emporian sou odontas elephantinous,
from the islands they multiplied your trade, even teeth of ivory;
kai tois eisagomenois antedidous tous misthous sou,
and to the ones bringing you repaid with your wages,

ארם סחרתך מרב מעשיך בנפך ארגמן ורקמה ובוץ 16
וראמת וכדכד נתנו בעזבוניך:

טז אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ
וְרָאמֹת וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃

16. 'Aram sochar'tek merob ma`asayik b'nophek 'ar'gaman
w'riq'mah ubuts w'ra'moth w'kad'kod nath'nu b'`iz'bonayik.

Eze27:16 Aram was your trader because of the abundance of your goods; they gave
for your wares with emeralds, purple, embroidered work, fine linen, coral and rubies.

‹16› ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου,
στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσις, καὶ Ραμωθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

16 anthrōpous emporian sou apo plēthous tou symmiktou sou,
of men for your trading from the multitude of your consolidation;
staktēn kai poikilmata ek Tharsis,
balsam, and colored works from out of Tharsis;
kai Ramōth kai Chorchor edōkan tēn agoran sou.
and Ramoth and Chohor gave for your market.

יהודה וארץ ישראל המה רכליך בחטי מנית ופנג 17

:𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤑𐤓𐤉 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤓𐤁𐤊

יזיְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃

17. Yahudah w'erets Yis'ra'El hemah rok'layik b'chitey Minnith
uphanag ud'bash washemen watsori nath'nu ma`arabek.

Eze27:17 Yahudah and the land of Yisra'El, they were your merchants;
with the wheat of Minnith, cakes, honey, oil and balm they gave for your goods.

‹17› Ιουδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ισραηλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων
καὶ κασίας, καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.

17 Ioudas kai hoi huioi tou Israēl, houtoi emporoi sou
Judah, and the sons of Israel, these were your merchants

en sitou prasei kai myrōn kai kasias,
in the sale of grain and ointments and cassia:

kai prōton meli kai elaion kai hrētinēn edōkan eis ton symmikton sou.
and foremost honey and olive oil and balm they gave unto your consolidation.

---

18 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤎𐤇𐤓𐤕𐤊 𐤁𐤓𐤁 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤌𐤓𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤅𐤍
:𐤁𐤉𐤉𐤍 𐤇𐤋𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤑𐤌𐤓 𐤑𐤇𐤓

יחדַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן
בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃

18. Dameseq sochar'tek b'rob ma`asayik merob kal-hon
b'yeyn Chel'bon w'tsemer tsachar.

Eze27:18 Dameseq was your trader because of the abundance of your goods, because of the abundance of all kinds of wealth, because of the wine of Chelbon and white wool.

‹18› Δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου·
οἶνος ἐκ Χελβων καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου·

18 Damaskos emporos sou ek plēthous pasēs dynameōs sou;
Damascus was your trade in the abundance of all your power;

oinos ek Chelbōn kai eria ek Milētou;
wine from Helbon, and wool shining from Miletus.

---

19 𐤅𐤃𐤍 𐤅𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤀𐤅𐤆𐤋 𐤁𐤏𐤆𐤁𐤅𐤍𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤄
:𐤅𐤒𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤓𐤁𐤊 𐤄𐤉𐤄

יטוְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה
וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃

19. w'Dan w'Yawan m'uzzal b'`iz'bonayik nathanu bar'zel `ashoth qidah
w'qaneh b'ma`arabek hayah.

Eze27:19 And Dan and Yawan going about gave for your wares;
smooth iron, cassia and cane were among your goods.

‹19› καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.

ἐξ Ασηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστιν.

19 kai oinon eis tēn agoran sou edōkan.

and they brought wine into your markets.

ex Asēl sidēros eirgasmenos kai trochos en tō̧ symmiktō̧ sou estin.

Out of Asel came wrought iron, and wheels among your consolidation are.

---

20 דדן רכלתך בבגדי-חפש לרכבה:

כ דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃

20. D'dan rokal'tek b'big'dey-chophesh l'rik'bah.

Eze27:20 Dedan was your merchant in loose clothes for riding.

‹20› Δαιδαν ἔμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα.

20 Daidan emporoi sou meta ktēnōn eklektōn eis harmata.

Dedan were your merchants with animals choice for chariots.

---

21 ערב וכל-נשיאי קדר המה סחרי ידך בכרים
ואילים ועתודים בם סחריך:

כא עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים
וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃

21. `Arab w'kal-n'si'ey Qedar hemah socharey yadek b'karim
w'eylim w'`atudim bam socharayik.

Eze27:21 Arab and all the princes of Qedar, they were your traders of your hand, in lambs, rams and goats; in them was your trade.

‹21› ἡ Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ, οὗτοι ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ κριοὺς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε.

21 hē Arabia kai pantes hoi archontes Kēdar,

Arabia and all the rulers of Kedar,

houtoi emporoi sou dia cheiros sou,

these were your merchants trading through your hand

kamēlous kai krious kai amnous en hois emporeuontai se.

camels, and lambs, and rams in which they traded with you.

---

22 רכלי שבא ורעמה המה רכליך בראש כל-בשם
ובכל-אבן יקרה וזהב נתנו עזבוניך:

כב רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם
וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃

22. rok'ley Sh'ba' w'Ra`'mah hemah rok'layik b'ro'sh kal-bosem
ub'kal-'eben y'qarah w'zahab nath'nu `iz'bonayik.

Eze27:22 The merchants of Sheba and Raamah, they were your merchants; with the chief of all spices, and with every precious stone and gold, they gave for your wares.

‹22› ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου.

22 emporoi Saba kai Ragma, houtoi emporoi sou

The merchants were Sheba and Raamah, these were your merchants
meta prōtōn hēdysmatōn kai lithōn chrēstōn kai chrysion edōkan tēn agoran sou.
with foremost of spices, and stones precious; and gold they gave for your market.

---

23 חרן וכנה ועדן רכלי שבא אשור כלמד רכלתך:
כג חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃
23. Charan w'Kanneh wa`Eden rok'ley Sh'ba' 'Ashshur Kil'mad rokal'tek.

Eze27:23 Charan, Kanneh, Eden, the traders of Sheba,
Ashshur and Kilmad were your merchants.

‹23› Χαρραν καὶ Χαννα, οὗτοι ἔμποροί σου. Ασσουρ καὶ Χαρμαν ἔμποροί σου
23 Charran kai Channa, houtoi emporoi sou.
Haran and Canneh, these were your merchants;
Assour kai Charman emporoi sou
Assyria and Chilmad were your merchants;

---

24 המה רכליך במכללים בגלומי תכלת ורקמה
ובגנזי ברמים בחבלים חבשים וארזים במרכלתך:
כד הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְּמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה
וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃
24. hemah rok'layik b'mak'lulim big'lomey t'keleth w'riq'mah
ub'gin'zey b'romim bachabalim chabushim wa'aruzim b'mar'kul'tek.

Eze27:24 They were your merchants in choice things, in purple cloths
and embroidered work, and in carpets of many colors, with tightly bound cords,
and cedars among your merchandise.

‹24› φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον
καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα.
24 pherontes emporian huakinthon
bringing trade of blue,
kai thēsaurous eklektous dedemenous schoiniois kai kyparissina.
and treasures choice being bound in rough cords, and cypress.

---

25 אניות תרשיש שרותיך מערבך
ותמלאי ותכבדי מאד בלב ימים:
כה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ
וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים׃
25. 'anioth Tar'shish sharothayik ma`arabek watimal'i watik'b'di m'od b'leb yamim.

Eze27:25 The ships of Tarshish were the travelers for your merchandise.
And you were filled and were very glorious in the heart of the seas.

‹25› πλοῖα ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου,
καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.
25 ploia emporoi sou en tō plēthei en tō symmiktō sou,
Ships were your merchants in the abundance, with your consolidations.

kai eneplēsthēs kai ebarynthēs sphodra en kardią thalassēs.
And you were filled up and weighed down exceedingly in the heart of the seas.

---

26 במים רבים הביאוך השטים
אתך רוח הקדים שברך בלב ימים:

כו בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים
אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים:

26. b'mayim rabbim hebi'uk hashatim 'othak ruach haqadim sh'barek b'leb yamim.

Eze27:26 Your rowers have brought you into great waters;
the east wind has broken you in the heart of the seas.

‹26› ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ κωπηλάται σου·
τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

26 en hydati pollō̧ ēgon se hoi kōpēlatai sou;
into water much led you Your oarsmen;
to pneuma tou notou synetripsen se en kardią thalassēs.
the wind of the south broke you in the heart of the sea.

---

27 הונך ועזבוניך מערבך מלחיך וחבליך מחזיקי בדקך
וערבי מערבך וכל-אנשי מלחמתך אשר-בך
ובכל-קהלך אשר בתוכך יפלו בלב ימים ביום מפלתך:

כז הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ
וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־בָּךְ
וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ:

27. honek w'`iz'bonayik ma`arabek malachayik w'chob'layik machaziqey bid'qek w'`or'bey ma`arabek w'kal-'an'shey mil'cham'tek 'asher-bak ub'kal-q'halek 'asher b'thokek yip'lu b'leb yamim b'yom mapal'tek.

Eze27:27 Your wealth, and your wares, your goods, and your seamen,
and your sailers reinforcing your seams, and the traders of your goods,
and all your men of war who are in you, with all your assembly that is in your midst,
shall fall into the heart of the seas on the day of your overthrow.

‹27› ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου
καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου
καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου,
πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου.

27 ēsan dynameis sou kai ho misthos sou kai tōn symmiktōn sou kai hoi kōpēlatai sou
Your force, and your wage, and your consolidations, and your oarsmen,
kai hoi kybernētai sou kai hoi symbouloi sou kai hoi symmiktoi sou
and your navigators, and your counselors, and your consolidations
ek tōn symmiktōn sou kai pantes hoi andres
from out of your consolidations, and all the men,
hoi polemistai sou hoi en soi kai pasa hē synagōgē sou en mesō̧ sou,
your warriors among you; and whole gathering your in the midst of you

pesountai en kardią thalassēs en tę hēmerą tēs ptōseōs sou.
shall fall in the heart of the sea in the day of your downfall.

---

28 לקול זעקת חבליך ירעשו מגרשות:

כחלְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃

28. l'qol za`aqath chob'layik yir'`ashu mig'roshoth.

Eze27:28 At the sound of the cry of your sailers the pasture lands shall shake.

‹28› πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται,
28 pros tēn phōnēn tēs kraugēs sou hoi kybernētai sou phobō̧ phobēthēsontai,
At the sound of your cry your navigators with fear shall be afraid.

---

29 וירדו מאניותיהם כל תפשי משוט מלחים כל חבלי הים
אל-הארץ יעמדו:

כטוְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם
אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃

29. w'yar'du me'aniotheyhem kol toph'sey mashot malachim kol chob'ley hayam
'el-ha'arets ya`amodu.

Eze27:29 All who handle the oar, the seamen and all the sailors of the sea
shall come down from their ships; they shall stand on the land,

‹29› καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου
καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται
29 kai katabēsontai apo tōn ploiōn pantes hoi kōpēlatai sou
And shall go down from their boats all your oarsmen,
kai hoi epibatai kai hoi prōreis tēs thalassēs epi tēn gēn stēsontai
and the crewmen, and the captains of the sea; upon the ground they shall stand.

---

30 והשמיעו עליך בקולם ויזעקו מרה
ויעלו עפר על-ראשיהם באפר יתפלשו:

לוְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה
וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃

30. w'hish'mi`u `alayik b'qolam w'yiz'`aqu marah
w'ya`alu `aphar `al-ra'sheyhem ba'epher yith'palashu.

Eze27:30 And they shall make their voice heard over you and shall cry bitterly.
They shall cast dust on their heads, they shall wallow in ashes.

‹30› καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν
καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται.
30 kai alalaxousin epi se tę phōnę autōn kai kekraxontai pikron
And they shall shout over you with their voice, and shall cry out bitterly,
kai epithēsousin epi tēn kephalēn autōn gēn kai spodon hypostrōsontai.
and shall place earth upon their head, and of ashes shall spread a bed.

---

31 והקריחו אליך קרחה וחגרו שקים

𐤅𐤁𐤊𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤓-𐤍𐤐𐤔 𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤌𐤓:

לא וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים
וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃

31. w'hiq'richu 'elayik qar'chah w'chag'ru saqim
ubaku 'elayik b'mar-nephesh mis'ped mar.

Eze27:31 And they shall be bald for you, and gird with sackcloth;
and they shall weep for you with bitterness of soul with bitter wailing.

---

32 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤉𐤍𐤄
𐤅𐤒𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤉 𐤊𐤑𐤅𐤓 𐤊𐤃𐤌𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌:

לב וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה
וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃

32. w'nas'u 'elayik b'nihem qinah w'qon'nu `alayik mi k'Tsor k'dumah b'thok hayam.

Eze27:32 And, in their wailing they shall take up a lamentation for you
and lament over you: who is like Tsor, as her who is quiet in the midst of the sea?

<32> καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά Σόρ.

32 kai lēmpsontai hoi huioi autōn epi se thrēnon kai thrēnēma Sor
shall take Their sons over you a lamentation, even a lamentation for Sor, saying

---

33 𐤁𐤑𐤀𐤕 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤁 𐤄𐤅𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤌𐤏𐤓𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤑:

לג בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ
וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ׃

33. b'tse'th `iz'bonayik miyamim his'ba`at' `amim rabbim b'rob honayik
uma`arabayik he`eshar't' mal'key-'arets.

Eze27:33 When your wares went out from the seas, you satisfied many peoples;
with the abundance of your wealth and your merchandise You enriched the kings of earth.

<33> Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς.

33 Poson tina heures misthon apo tēs thalassēs?
How much did you find wage from the sea?
eneplēsas ethnē apo tou plēthous sou
You filled up nations from your abundance,
kai apo tou symmiktou sou eploutisas pantas basileis tēs gēs.
and from your consolidation you enriched all the kings of the earth.

---

34 𐤏𐤕 𐤍𐤔𐤁𐤓𐤕 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤌𐤒𐤉-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤁𐤊
𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤍𐤐𐤋𐤅:

לד עֵת נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ
וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃

34. `eth nish'bereth miyamim b'ma`amaqey-mayim ma`arabek

w'kal-q'halek b'thokek naphalu.

Eze27:34 Now that you are broken by the seas in the depths of the waters,
Your merchandise and all your company have fallen in the midst of you.

‹34› νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος· ὁ σύμμικτός σου
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον, πάντες οἱ κωπηλάται σου.

34 nyn synetribēs en thalassȩ̄, en bathei hydatos; ho symmiktos sou
But now you are broken in the sea; is in the depth of the water your consolidation
kai pasa hē synagōgē sou en mesō̧ sou epeson, pantes hoi kōpēlatai sou.
and all your gathering in your midst. fell All your oarsmen.

כל ישבי האיים שממו עליך 35
ומלכיהם שערו שער רעמו פנים׃

לה כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ
וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃

35. kol yosh'bey ha'iim sham'mu `alayik umal'keyhem sa`aru sa`ar ra`amu panim.

Eze27:35 All the inhabitants of the coastlands are appalled at you,
and their kings are horribly terrified; They are troubled in countenance.

‹35› πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ,
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν, καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

35 pantes hoi katoikountes tas nēsous estygnasan epi se,
All the ones dwelling the islands shall be gloomy over you,
kai hoi basileis autōn ekstasei exestēsan,
and their kings with a change of state shall be amazed,
kai edakrysen to prosōpon autōn.
and shall burst into tears their countenance.

סחרים בעמים שרקו עליך בלהות היית 36
ואינך עד-עולם׃

לו סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית
וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם׃ ס

36. socharim ba`amim shar'qu `alayik balahoth hayith w'eynek `ad-`olam.

Eze27:36 The merchants among the peoples hiss at you;
You have become terrified and you shall not be forever.

‹36› ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε· ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

36 emporoi apo ethnōn esyrisan se; apōleia egenou
Merchants from the nations whistled at you; for destruction you became,
kai ouketi esȩ̄ eis ton aiōna.
and no longer shall you be into the eon.

Chapter 28

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר׃ **Eze28:1**

א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:1 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying,

‹28:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤑𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤊
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤋𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤋 𐤅𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤊 𐤊𐤋𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ב בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ
וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים
וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

2. ben-'adam 'emor lin'gid Tsor koh-'amar 'Adonay Yahúwah ya`an gabah lib'ak wato'mer 'el 'ani moshab 'elohim yashab'ti b'leb yamim w'atah 'adam w'lo'-'El watiten lib'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:2 Son of man, say to the leader of Tsor, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Because your heart is lifted up and you have said, I am mighty one,
I sit in the seat of mighty ones in the heart of the seas;
Yet you are a man and not El, although you make your heart like the heart of Elohim.

‹2› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου Τάδε λέγει κύριος
Ἀνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία, καὶ εἶπας Θεός εἰμι ἐγώ,
κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος
καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

2 Kai sy, huie anthrōpou, eipon tō̧ archonti Tyrou Tade legei kyrios

And you, O son of man, say to the ruler of Tyre! Thus says YHWH;

Anth' hōn huyōthē sou hē kardia, kai eipas Theos eimi egō,

because was raised up high your heart, and you said, the Elohim am I,

katoikian theou katō̧kēka en kardią thalassēs, sy de ei anthrōpos

the dwelling of Elohim I inhabited in the heart of the sea. But you are a man,

kai ou theos kai edōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,

and not Elohim, and you made your heart as the heart of Elohim.

---

3 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤃𐤍𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤎𐤕𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤌𐤅𐤊:

ג הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ׃

3. hinneh chakam 'atah miDani'El kal-sathum lo' `amamuk.

Eze28:3 Behold, you are wiser than Dani'El;
every one of secret things are not hidden to you.

‹3› μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιηλ; σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν;

3 mē sophōteros ei sy tou Daniēl?

wiser than Are you Daniel,

sophoi ouk epaideusan se tȩ̄ epistēmȩ̄ autōn?

or the wise did not correct you with their higher knowledge?

---

4 בחכמתך ובתבונתך עשית לך חיל
ותעש זהב וכסף באוצרותיך:

ד בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל
וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃

4. b'chak'math'ak ubith'bunath'ak `asiath l'ak chayil
wata`as zahab wakeseph b'ots'rotheyak.

Eze28:4 By your wisdom and by understanding You have acquired riches for yourself
and have acquired gold and silver for your treasuries.

‹4› μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν
καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου;

4 mē en tē̢ epistēmē̢ sou ē en tē̢ phronēsei sou epoiēsas
Is it by your higher knowledge, or in your intelligence you produced
seautō̢ dynamin kai chrysion kai argyrion en tois thēsaurois sou?
for yourself power, and you procured gold and silver among your treasures?

---

5 ברב חכמתך ברכלתך הרבית חילך ויגבה לבבך בחילך:

ה בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃ ס

5. b'rob chak'math'k bir'kulath'k hir'biath cheyleak wayig'bah l'bab'ak b'cheyleak.

Eze28:5 By your great wisdom, by your trade You have increased your riches
and your heart is lifted up because of your riches

‹5› ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου,
ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου.

5 en tē̢ pollē̢ epistēmē̢ sou kai emporią sou eplēthynas dynamin sou,
Or by much higher knowledge your and in your trade did you multiply your power,
huyōthē hē kardia sou en tē̢ dynamei sou.
and raise up high your heart by your power?

---

6 לכן כה אמר אדני יהוה יען תתך את־לבבך כלב אלהים:

ו לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃

6. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an tit'k 'eth-l'bab'ak k'leb 'Elohim.

Eze28:6 Therefore thus says my Adon יהוה,
Because you have made your heart like the heart of Elohim,

‹6› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ,

6 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Epeidē dedōkas tēn kardian sou hōs kardian theou,
Since you imputed your heart as the heart of Elohim;

---

7 לכן הנני מביא עליך זרים עריצי גוים
והריקו חרבותם על־יפי חכמתך וחללו יפעתך:

ז לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם

וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃

7. laken hin'ni mebi' `aleyak zarim `aritsey goyim
w'heriqu char'botham `al-y'phi chak'mathek w'chil'lu yiph'`atheak.

Eze28:7 Therefore, behold, I shall bring strangers upon you,
the most ruthless of the nations. And they shall draw their swords
against the beauty of your wisdom and defile your splendor.

‹7› ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν,
καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου
καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν

7 anti toutou idou egō epagō epi se allotrious loimous apo ethnōn,
for this, behold, I bring upon you strange pestilent ones from the nations.
kai ekkenōsousin tas machairas autōn
And they shall empty out their swords
epi se kai epi to kallos tēs epistēmēs sou
against you; against the beauty of your higher knowledge;
kai strōsousin to kallos sou eis apōleian
and they shall spread your beauty unto destruction.

---

8 לשחת יורדוך ומתה ממותי חלל בלב ימים׃
ח לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים׃

8. lashachath yoriduk wamatah m'mothey chalal b'leb yamim.

Eze28:8 They shall bring you down to the pit,
and you shall die the death of those who are slain in the heart of the seas.

‹8› καὶ καταβιβάσουσίν σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης.

8 kai katabibasousin se,
And they shall bring you down,
kai apothanę̄ thanatǭ traumatiōn en kardią thalassēs.
and you shall die by death of the slain in the heart of the sea.

---

9 האמר תאמר אלהים אני לפני הרגך ואתה אדם
ולא־אל ביד מחלליך׃
ט הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃

9. he'amor to'mar 'Elohim 'ani liph'ney hor'gek w'atah 'adam
w'lo'-'El b'yad m'chal'leyak.

Eze28:9 Shall you still say, I am Elohim, in the presence of your slayer,
though you are a man and not El, in the hands of those who wound you?

‹9› μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγώ, ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε;
σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός.

9 mē legōn ereis Theos eimi egō,
In saying, shall you say, Elohim am I,
enōpion tōn anairountōn se? sy de ei anthrōpos kai ou theos.

in the presence of the ones doing away with you? But you are a man, and not El.

---

10 מותי ערלים תמות ביד-זרים
כי אני דברתי נאם אדני יהוה:

י מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָֹה ס

10. mothey `arelim tamuth b'yad-zarim ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze28:10 You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers,
for I have spoken! declares my Adon יהוה!

‹10› ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων·
ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

10 en plēthei aperitmētōn apolę̄ en chersin allotriōn;
In deaths of the uncircumcised you shall die by the hands of strangers;

hoti egō elalēsa, legei kyrios.
for I spoke, says YHWH.

---

11 ויהי דבר-יהוה אלי לאמר:

יא וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר׃

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:11 And the Word of יהוה came to me saying,

‹11› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

12 בן-אדם שא קינה על-מלך צור ואמרת לו כה אמר
אדני יהוה אתה חותם תכנית מלא חכמה וכליל יפי:

יב בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִֹה אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃

12. ben-'adam sa' qinah `al-melek Tsor w'amar'at lo
koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'atah chothem tak'nith male' chak'mah uk'lil yophi.

Eze28:12 Son of man, take up a lamentation over the king of Tsor and say to him,
Thus says my Adon יהוה, You seal the measure, full of wisdom and perfect in beauty.

‹12› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ
Τάδε λέγει κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους

12 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi ton archonta Tyrou
O son of man, take a lamentation over the ruler of Tyre,

kai eipon autō̧ Tade legei kyrios
and say to him! Thus says YHWH;

Sy aposphragisma homoiōseōs kai stephanos kallous
You are a seal of likeness full of wisdom, and a crown of beauty.

---

13 בעדן גן-אלהים היית כל-אבן יקרה מסכתך אדם פטדה

ויהלם תרשיש שהם וישפה ספיר נפך וברקת
וזהב מלאכת תפיך ונקביך בך ביום הבראך כוננו:

יג בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה
וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת
וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃

**13. b'`Eden gan-'Elohim hayiath kal-'eben y'qarah m'sukatheak 'odem pit'dah
w'yahalom tar'shish shoham w'yash'pheh sapir nophek ubar'qath
w'zahab m'le'keth tupeyak un'qabeyak bak b'yom hibara'ak konanu.**

Eze28:13 You were in Eden, the garden of Elohim;
Every precious stone was your covering: the ruby, the topaz and the diamond; the beryl,
the onyx and the jasper; the sapphire, the turquoise and the emerald;
And the gold, the workmanship of your tabrets and of your pipes, was in you.
On the day that you were created they were prepared.

‹13› ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης· πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι,
σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον
καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον, καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου
καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ.

13 en tę̄ tryphę̄ tou paradeisou tou theou egenēthēs;
in the luxury of the paradise of Elohim You were;
pan lithon chrēston endedesai, sardion kai topazion kai smaragdon
every stone precious you bound on – sardius, and topaz, and emerald,
kai anthraka kai sappheiron kai iaspin kai argyrion kai chrysion
and carbuncle, and sapphire, and jasper, and silver, and gold,
kai ligyrion kai achatēn kai amethyston kai chrysolithon kai bēryllion kai onychion,
and amber, and agate, and amethyst, and chrysolite, and beryl, and onyx.
kai chrysiou eneplēsas tous thēsaurous sou
And with gold you filled up your treasuries
kai tas apothēkas sou en soi aph' hēs hēmeras ektisthēs sy.
and your storehouses among you. From which day you were created and you were

---

את-כרוב ממשח הסוכך 14
ונתתיך בהר קדש אלהים היית בתוך אבני-אש התהלכת:

יד אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ
וּנְתַתִּיךָ בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ׃

**14. 'at'-k'rub mim'shach hasokek un'thatik b'har qodesh 'Elohim hayiath
b'thok 'ab'ney-'esh hith'halak'at.**

Eze28:14 You were the anointed cherub who covers, and I placed you
in the holy mountain of Elohim; You walked up and down in the midst of the stones of fire.

‹14› μετὰ τοῦ χερουβ ἔθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων.

14 meta tou cheroub ethēka se en orei hagiō̧ theou,
with the cherub: I put you on mount the holy of Elohim;

egenēthēs en mesō̧ lithōn pyrinōn.

you existed among the midst of the stones of fire.

---

15 תמים אתה בדרכיך מיום הבראך עד-נמצא עולתה בך:

טו תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃

15. tamim 'atah bid'rakeyak miyom hibar'ak `ad-nim'tsa' `aw'lathah bak.

Eze28:15 You were blameless in your ways from the day you were created
until unrighteousness was found in you.

‹15› ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ’ ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης
ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.

15 egenēthēs amōmos sy en tais hēmerais sou aph' hēs hēmeras sy ektisthēs

You were unblemished in your days of which day you were created,

heōs heurethē ta adikēmata en soi.

until were found the offences in you.

---

16 ברב רכלתך מלו תוכך חמס ותחטא ואחללך מהר אלהים
ואבדך כרוב הסכך מתוך אבני-אש:

טז בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים
וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ׃

16. b'rob r'kulath'k malu thok'ak chamas watecheta'
wa'echalel'ak mehar 'Elohim wa'abed'ak k'rub hasokek mitok 'ab'ney-'esh.

Eze28:16 By the abundance of your trade they filled your midst with violence,
and you sinned. So I cast you profaned from the mountain of Elohim.
And I have destroyed you, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

‹16› ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἔπλησας τὰ ταμιειά σου ἀνομίας
καὶ ἥμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ,
καὶ ἤγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων.

16 apo plēthous tēs emporias sou eplēsas ta tamieia sou anomias

From the abundance of your trade you filled your storerooms with lawlessness,

kai hēmartes kai etraumatisthēs apo orous tou theou,

and sinned. And you were wounded from the mountain of Elohim,

kai ēgagen se to cheroub ek mesou lithōn pyrinōn.

and led you the cherub from out of the midst of the stones of fire.

---

17 גבה לבך ביפיך שחת חכמתך על-יפעתך על-ארץ
השלכתיך לפני מלכים נתתיך לראוה בך:

יז גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ
הִשְׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃

17. gabah lib'ak b'yaph'yek shichata chak'math'ak `al-yiph'`athek `al-'erets
hish'lak'tiyak liph'ney m'lakim n'thatyaik l'ra'awah bak.

Eze28:17 Your heart was lifted up because of your beauty;
you corrupted your wisdom because of your splendor.
I cast you to the ground; I put you before kings, that they may see you.

‹17› ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου
μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε,
ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

17 huyōthē hē kardia sou epi tō̧ kallei sou,
was raised up high Your heart over your beauty;
diephtharē hē epistēmē sou meta tou kallous sou;
was corrupted your higher knowledge with your beauty
dia plēthos hamartiōn sou epi tēn gēn erripsa se,
because of the multitude of your sins. upon the earth I tossed you;
enantion basileōn edōka se paradeigmatisthēnai.
before kings I put you to be made an example.

𐤌𐤓𐤁 𐤏𐤅𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤅𐤋 𐤓𐤊𐤋𐤕𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤕 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤊 18
𐤅𐤀𐤅𐤑𐤀-𐤀𐤔 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤋𐤀𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤉𐤊:

יח מֵרֹב עֲוֺנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ מִקְדָּשֶׁיךָ
וָאוֹצִא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ
וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃

18. merob `awoneyak b'`ewel r'kulath'k chilal'at miq'dasheyak wa'otsi'-'esh mitok'ak hi' 'akalath'ak wa'eten'ak l'epher `al-ha'arets l'`eyney kal-ro'eyak.

Eze28:18 By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your trade
You profaned your sanctuaries. And I have brought fire from the midst of you;
it has consumed you, and I have turned you to ashes on the earth
in the eyes of all who see you.

‹18› διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας
τὰ ἱερά σου· καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεταί σε·
καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε.

18 dia to plēthos tōn hamartiōn sou kai tōn adikiōn
Because of the multitude of your sins and the iniquities
tēs emporias sou ebebēlōsas ta hiera sou;
of your trade you profaned your temples;
kai exaxō pyr ek mesou sou, touto kataphagetai se;
and I shall lead fire from out of your midst, this shall devour you;
kai dōsō se eis spodon epi tēs gēs sou enantion pantōn tōn horōntōn se.
and I shall put you for ashes upon your land before all the ones seeing you.

𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤃𐤏𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤋𐤄𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤉𐤕 19
𐤅𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

יט כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת הָיִיתָ
וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ פ

19. kal-yod'`eyak ba`amim sham'mu `aleyak balahoth hayiath w'eyn'ak `ad-`olam.

Eze28:19 All who know you among the peoples are appalled at you;
you have become terrified and you shall not be forever.

‹19› καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ·
ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα.

19 kai pantes hoi epistamenoi se en tois ethnesin stygnasousin epi se;

And all the ones knowing you among the nations shall be gloomy over you;

apōleia egenou kai ouch hyparxeis eti eis ton aiōna.

for destruction you became, and you shall not exist any longer into the eon.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כ וַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze28:20 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

21 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄:

כא בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃

21. ben-'adam sim paneyak 'el-Tsidon w'hinabe' `aleyah.

Eze28:21 Son of man, set your face toward Tsidon, prophesy against her

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου
ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὴν

21 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Sidōna kai prophēteuson ep' autēn

O son of man, firmly fix your face against Sidon, and prophesy against it!

---

22 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤍𐤊𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤄 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤄:

כב וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן
וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוָה בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃

22. w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `alayik Tsidon w'nik'bad'ti b'thokek w'yad'`u ki-'ani Yahúwah ba`asothi bah sh'phatim w'niq'dash'ti bah.

Eze28:22 and say, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against you, O Tsidon, and I shall be glorified in your midst. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 when I execute judgments in her, and I shall be sanctified by her.

‹22› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, Σιδών,
καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί.

22 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, Sidōn,

And say! Thus says YHWH; Behold, I am against you Sidon;

kai endoxasthēsomai en soi, kai gnōsę̄ hoti egō eimi kyrios and I shall be glorified in you. And you shall know that I am YHWH,

en tō poiēsai me en soi krimata, kai hagiasthēsomai en soi.
in my executing among you judgments; and I shall be sanctified among you.

---

23 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉-𐤁𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤃𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤋 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄
𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ
בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

23. w'shilach'ti-bah deber wadam b'chutsotheyah
w'niph'lal chalal b'thokah b'chereb `aleyah misabib w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze28:23 For I shall send pestilence to her and blood to her streets,
and the wounded shall fall in her midst by the sword upon her all round;
Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι
ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου· καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος.

23 haima kai thanatos en tais plateiais sou, kai pesountai tetraumatismenoi
Blood and death shall be in the street; and there shall fall men being wounded
en machairais en soi perikyklō sou; kai gnōsontai dioti egō eimi kyrios.
by swords among you, surrounding you; and they shall know that I am YHWH.

---

24 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤎𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤀𐤉𐤓 𐤅𐤒𐤅𐤑 𐤌𐤊𐤀𐤁
𐤌𐤊𐤋 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤌 𐤄𐤔𐤀𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב
מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה׃ ס

24. w'lo'-yih'yeh `od l'beyth Yis'ra'El silon mam'ir
w'qots mak'ib mikol s'bibotham hasha'tim 'otham w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze28:24 And there shall be no more for the house of Yisra'El a prickling brier
or a painful thorn from all surround them who scorned them;
then they shall know that I am my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ σκόλοψ πικρίας
καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

24 kai ouk esontai ouketi tō oikō tou Israēl skolops pikrias
And there shall not be any longer in the house of Israel a barb of bitterness,
kai akantha odynēs apo pantōn tōn perikyklō autōn
nor a thorn of grief from all the ones surrounding them,
tōn atimasantōn autous; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
of the ones dishonoring them; and they shall know that I am YHWH.

---

25 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤁𐤑𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤑𐤅 𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁:

כה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּקַבְּצִי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים

אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃

**25. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'qab'tsi 'eth-beyth Yis'ra'El min-ha`amim
'asher naphotsu bam w'niq'dash'ti bam l'`eyney hagoyim
w'yash'bu `al-'ad'matham 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob.**

Eze28:25 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, When I gather the house of Yisra'El
from the peoples among whom they are scattered, and I shall be sanctified
among them in the sight of the nations, then they shall live in their land
which I gave to My servant Ya'aqob (Jacob).

‹25› τάδε λέγει κύριος Καὶ συνάξω τὸν Ισραηλ ἐκ τῶν ἐθνῶν, οὗ διεσκορπίσθησαν
ἐκεῖ, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν·
καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,

25 tade legei kyrios Kai synaxō ton Israēl ek tōn ethnōn,
Thus says YHWH; And I shall gather Israel from out of the nations

hou dieskorpisthēsan ekei,
of which they were dispersed there.

kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn laōn kai tōn ethnōn;
And I shall be sanctified among them before the peoples, and the nations.

kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn dedōka tō doulō mou Iakōb,
And they shall dwell upon their land which I gave to my servant Jacob.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤈𐤏𐤅 𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 26
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤉 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤔𐤀𐤈𐤉𐤌
𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:

כו וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים
אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ ס

**26. w'yash'bu `aleyah labetach ubanu batim w'nat'`u k'ramim
w'yash'bu labetach ba`asothi sh'phatim b'kol hasha'tim 'otham
mis'bibotham w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem.**

Eze28:26 They shall live in it securely; and they shall build houses, plant vineyards
and live securely when I execute judgments upon all who scorn them round about them.
Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.

‹26› καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας
καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι,
ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν.

26 kai katoikēsousin ep' autēs en elpidi kai oikodomēsousin oikias
And they shall dwell upon it in hope. And they shall build houses,

kai phyteusousin ampelōnas kai katoikēsousin en elpidi,
and shall plant vineyards, and shall dwell in hope,

hotan poiēsō krima en pasin tois atimasasin autous
whenever I execute judgment on all the ones dishonoring them,

en tois kyklō autōn; kai gnōsontai
	among the ones round about them; and they shall know
hoti egō eimi kyrios ho theos autōn kai ho theos tōn paterōn autōn.
	that I am YHWH their El, and the El of their fathers.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Eze 29 - 32

Eze29:1 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔
𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

**1. bashanah ha`asirith ba`asiri bish’neym `asar lachodesh
hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.**

Eze29:1 In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth of the month,
the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹29:1› Ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni mią tou mēnos
	In the year tenth, in the tenth month, day one of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
	came the Word of YHWH to me saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤄:

ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו
וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃

**2. ben-‘adam sim paneyak `al-Par’`oh melek Mits’rayim w’hinabe’ `alayu
w’`al-Mits’rayim kulah.**

Eze29:2 Son of man, set your face against Pharaoh king of Mitsrayim
and prophesy against him and against Mitsrayim, all of it.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπ’ Αἴγυπτον ὅλην

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Pharaō basilea Aigyptou
	O son of man, firmly fix your face against Pharaoh king of Egypt,
kai prophēteuson ep’ auton kai ep’ Aigypton holēn
	and prophesy against him, and against entire Egypt!

---

3 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤓𐤁𐤑 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉𐤍𐤉:

ג דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו
אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃

3. daber w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `aleyak Par'`oh melek-Mits'rayim hatanim hagadol harobets b'thok y'orayu 'asher 'amar li y'ori wa'ani `asithini.

Eze29:3 Speak and say, Thus says my Adon יהוה, Behold, I am against you, Pharaoh king of Mitsrayim, The great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is mine, and I have made it.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō ton drakonta ton megan
say! Thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh, the dragon great,
ton egkathēmenon en mesō̧ potamōn autou
the one lying in wait in the midst of his rivers.
ton legonta Emoi eisin hoi potamoi, kai egō epoiēsa autous.
The one saying, are mine The rivers, and I made them.

---

4 ונתתי חחיים בלחייך והדבקתי דגת-יאריך
בקשקשתיך והעליתיך מתוך יאריך
ואת כל-דגת יאריך בקשקשתיך תדבק:

ד וְנָתַתִּי חַחִיִּים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ
בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ
וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃

4. w'nathati chachiim bil'chayeyak w'hid'baq'ti d'gath-y'oreyak b'qas'q'sotheyak w'ha`alithik mitok y'oreyak w'eth kal-d'gath y'oreyak b'qas'q'sotheyak tid'baq.

Eze29:4 I shall put hooks in your jaws and I shall cause the fish of your rivers to stick to your scales. And I shall bring you up out of the midst of your rivers, and all the fish of your rivers shall cling to your scales.

‹4› καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθῦς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

4 kai egō dōsō pagidas eis tas siagonas sou kai proskollēsō tous ichthys tou potamou sou
And I shall put snares into your jaws, and I shall cleave the fishes of your river
pros tas pterygas sou kai anaxō se ek mesou tou potamou sou
to your wings. And I shall lead you from out of the midst of your river,
kai pantas tous ichthuas tou potamou sou
and all the fishes of your rivers.

---

5 ונטשתיך המדברה אותך ואת כל-דגת יאריך
על-פני השדה תפול לא תאסף ולא תקבץ לחית הארץ
ולעוף השמים נתתיך לאכלה:

ה וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃

5. un'tash'tik hamid'barah 'oth'ak w'eth kal-d'gath y'oreyak `al-p'ney hasadeh tipol lo' the'aseph w'lo' thiqabets l'chayath ha'arets ul'`oph hashamayim n'thatik l'ak'lah.

Eze29:5 I shall abandon you to the wilderness, you and all the fish of your rivers;
You shall fall on the open field; you shall not removed nor gathered.
I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the heavens.

‹5› καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου·
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῇ καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ μὴ περισταλῇς,
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα·

5 kai katabalō se en tachei kai pantas tous ichthuas tou potamou sou;
And I shall throw you down quickly, and all the fishes of your river.
epi prosōpon tou pediou pesę̄
Upon the face of the plain you shall fall,
kai ou mē synachthę̄s
and no way shall you be brought together;
kai ou mē peristalę̄s,
and no way shall you be screened. To the wild beasts of the earth,
tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou
and to the winged creatures of the heavens
dedōka se eis katabrōma;
I have given you for a thing to be devoured.

---

6 וידעו כל־ישבי מצרים
כי אני יהוה יען היותם משענת קנה לבית ישראל:

ו וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם
כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

6. w'yad'`u kal-yosh'bey Mits'rayim ki 'ani Yahúwah ya`an heyotham mish'`eneth qaneh l'beyth Yis'ra'El.

Eze29:6 Then all the inhabitants of Mitsrayim shall know that I am יהוה,
Because they have been a staff of reed to the house of Yisra'El.

‹6› καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
ἀνθ᾽ ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 kai gnōsontai pantes hoi katoikountes Aigypton hoti egō eimi kyrios,
And shall know all the ones dwelling Egypt that I am YHWH,
anth' hōn egenēthēs hrabdos kalaminē tǭ oikǭ Israēl.
because you became a rod of reed to the house of Israel.

---

7 בתפשם בך בכף תרוץ ובקעת להם כל־כתף
ובהשענם עליך תשבר והעמדת להם כל־מתנים:

ז בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּף תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף

וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ ס

7. b'thaph'sam b'ak bakaphak terots ubaqa`'at lahem kal-katheph
ub'hisha`anam `aleyak tishaber w'ha`amad'at lahem kal-math'nayim.

Eze29:7 When they took hold of you with the hand, You broke and tore off all the shoulder to them; and when they leaned on you, You broke and made all the loins stand to them.

‹7› ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης·
καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ,
συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

7 hote epelabonto sou tȩ̄ cheiri autōn, ethlasthēs;
When they took hold of you with their hand, then you were fractured;
kai hote epekratēsen ep' autous pasa cheir kai hote epanepausanto epi se,
and when prevailed against them every hand. And when they rested upon you,
synetribēs kai syneklasas autōn pasan osphyn.
you were broken, and you broke of them of all the loin.

---

8 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄:

חלָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב
וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃

8. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni mebi' `alayik chareb
w'hik'rati mimek 'adam ub'hemah.

Eze29:8 Therefore thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall bring upon you a sword
and I shall cut off from you man and beast.

‹8› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν
καὶ ἀπολῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi se hromphaian
On account of this, thus says YHWH; Behold, I bring upon you the broadsword;
kai apolō anthrōpous apo sou kai ktēnē;
and I shall destroy men from you, and beasts.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤑-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤀𐤓 𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

טוְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃

9. w'hay'thah 'erets-Mits'rayim lish'mamah w'char'bah
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah ya`an 'amar y'or li wa'ani `asithi.

Eze29:9 The land of Mistrayim shall become for a desolation and waste.
Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄. Because you said, The river is mine,
and I have made it,

‹9› καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

9 kai estai hē gē Aigyptou apōleia kai erēmos,

And shall be the land of Egypt for destruction and desolation.

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios,

And they shall know that I am YHWH,

anti tou legein se Hoi potamoi emoi eisin, kai egō epoiēsa autous.

because of your saying, The rivers are mine and I made them.

לכן הנני אליך ואל-יאריך ונתתי את-ארץ מצרים 10
לחרבות חרב שממה ממגדל סונה ועד-גבול כוש:

י לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃

10. laken hin'ni 'eleyak w'el-y'oreyak w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim
l'char'both choreb sh'mamah miMig'dol S'weneh w'`ad-g'bul Kush.

Eze29:10 therefore, behold, I am against you and against your rivers,
and I shall give the land of Mistrayim for an utter waste and desolation,
from Migdol to Seweneh and even to the border of Kush.

‹10› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου
καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου
καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιόπων.

10 dia touto idou egō epi se kai epi pantas tous potamous sou

On account of this, behold, I am against you, and against all your rivers.

kai dōsō gēn Aigyptou eis erēmon kai hromphaian

And I shall give the land of Egypt unto desolation, broadsword,

kai apōleian apo Magdōlou kai Syēnēs kai heōs horiōn Aithiopōn.

and destruction, from Migdol and Syene even unto the borders of the Ethiopians.

לא תעבר-בה רגל אדם ורגל בהמה לא תעבר-בה 11
ולא תשב ארבעים שנה:

יא לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ
וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

11. lo' tha`abar-bah regel 'adam w'regel b'hemah lo' tha`abar-bah
w'lo' thesheb 'ar'ba`im shanah.

Eze29:11 A man's foot shall not pass through it, and the foot of a beast
shall not pass through it, and it shall not be inhabited for forty years.

‹11› οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν,
καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

11 ou mē dielthē en autē pous anthrōpou,

In no way shall there go through by it the foot of a man;

kai pous ktēnous ou mē dielthē autēn,

and the foot of a beast in no way shall go through it,

kai ou katoikēthēsetai tessarakonta etē.

and it shall not be inhabited forty years.

ונתתי את-ארץ מצרים שממה בתוך ארצות נשמות 12
ועריה בתוך ערים מחרבות תהיין שממה ארבעים שנה

והפצתי את-מצרים בגוים וזריתים בארצות:
יב וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃ פ

**12. w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah b'thok 'aratsoth n'shamoth
w'`areyah b'thok `arim macharaboth tih'yeyan sh'mamah 'ar'ba`im shanah
wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.**

Eze29:12 So I shall make the land of Mitsrayim a desolation in the midst of desolated lands.
And her cities, in the midst of cities that are laid waste, shall be desolate forty years;
and I shall scatter Mitsrayim among the nations and disperse them among the lands.

‹12› καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη·
καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

12 kai dōsō tēn gēn autēs apōleian
And I shall appoint her land for destruction
en mesō̧ gēs ērēmōmenēs, kai hai poleis autēs en mesō̧ poleōn
in the midst of a land being made desolated, and her cities in the midst of cities
ērēmōmenōn esontai tessarakonta etē; kai diasperō Aigypton
being made desolated shall be forty years. And I shall scatter Egypt
en tois ethnesin kai likmēsō autous eis tas chōras.
among the nations, and I shall winnow them among the places.

---

13 כי כה אמר אדני יהוה מקץ ארבעים שנה אקבץ
את-מצרים מן-העמים אשר-נפצו שמה:
יג כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ
אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃

**13. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah miqets 'ar'ba`im shanah 'aqabets
'eth-Mits'rayim min-ha`amim 'asher-naphotsu shamah.**

Eze29:13 For thus says my Adon יהוה, At the end of forty years
I shall gather Mistrayim from the peoples among whom they were scattered there.

‹13› τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους
ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,

13 tade legei kyrios Meta tessarakonta etē synaxō tous Aigyptious apo tōn ethnōn,
Thus says YHWH; After forty years I shall gather the Egyptians from the nations
hou dieskorpisthēsan ekei,
of which they were dispersed there.

---

14 ושבתי את-שבות מצרים והשבתי אתם ארץ פתרוס
על-ארץ מכורתם והיו שם ממלכה שפלה:
יד וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס
עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth Mits'rayim wahashibothi 'otham 'erets Path'ros `al-'erets m'kuratham w'hayu sham mam'lakah sh'phalah.

Eze29:14 I shall turn the fortunes of Mistrayim and make them return
to the land of Pathros, to the land of their origin, and there they shall be a lowly kingdom.

‹14› καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτοὺς
ἐν γῇ Παθουρης, ἐν τῇ γῇ, ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ
14 kai apostrepsō tēn aichmalōsian tōn Aigyptiōn
And I shall return the captivity of the Egyptians,
kai katoikisō autous en gę̄ Pathourēs, en tę̄ gę̄,
and I shall settle them in the land of Phathros, in the land
hothen elēmphthēsan; kai estai archē tapeinē
from where they were taken; and it shall be rule a humble there,

---

מן-הממלכות תהיה שפלה ולא-תתנשא עוד על-הגוים 15
והמעטתים לבלתי רדות בגוים:

טו מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃

15. min-hamam'lakoth tih'yeh sh'phalah w'lo'-thith'nase' `od `al-hagoyim w'him'`at'tim l'bil'ti r'doth bagoyim.

Eze29:15 It shall be the lowest of the kingdoms, and it shall not lift itself any more
above the nations. And I shall make them so small that they shall not rule over the nations.

‹15› παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη,
καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
15 para pasas tas archas, ou mē huyōthę̄ eti epi ta ethnē,
more than all the rules, it shall any more not be raised up high over the nations.
kai oligostous autous poiēsō
And very few them I shall make,
tou mē einai autous pleionas en tois ethnesin.
so as for to not be them many among the nations.

ולא יהיה-עוד לבית ישראל למבטח מזכיר עון 16
בפנותם אחריהם וידעו כי אני אדני יהוה:

טז וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֺן
בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה׃ פ

16. w'lo' yih'yeh-`od l'beyth Yis'ra'El l'mib'tach maz'kir `awon biph'notham 'achareyhem w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze29:16 And it shall not be any more as confidence for the house of Yisra'El,
recalling the iniquity of their turning after them.
Then they shall know that I am my Adon יהוה.

‹16› καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνῄσκουσαν ἀνομίαν
ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
16 kai ouketi esontai tō̧ oikō̧ Israēl
And shall they no more be to the house of Israel

eis elpida anamimnēskousan anomian
for a hope, calling to mind lawlessness
en tō autous akolouthēsai opisō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
in their following after them. And they shall know that I am YHWH.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍
𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way'hi b'`es'rim washeba` shanah bari'shon
b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze29:17 And it was, in the twenty-seventh year, in the first month,
on the first of the month, the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει
μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
17 Kai egeneto en tō hebdomōkai eikostō etei mią tou mēnos tou prōtou
And it came to pass in the seventh and twentieth year, day one of the month first,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the Word of YHWH to me, saying,

---

18 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤓𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤏𐤁𐤉𐤃
𐤀𐤕-𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤑𐤓 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤒𐤓𐤇
𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤕𐤐 𐤌𐤓𐤅𐤈𐤄 𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤑𐤓
𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄:

יח בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד
אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח
וְכָל־כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ מִצֹּר
עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃ ס

18. ben-'adam N'bukad're'tssar melek-Babel he`ebid 'eth-cheylo `abodah g'dolah
'el-Tsor kal-ro'sh muq'rach w'kal-katheph m'rutah
w'sakar lo'-hayah lo ul'cheylo miTsor `al-ha`abodah 'asher-`abad `aleyah.

Eze29:18 Son of man, Nebukaderetssar king of Babel caused his army to serve
a great service against Tsor; every head was made bald
and every shoulder was rubbed bare. But there was no hire to him
or to his army from Tsor for the labor that he had performed against it.

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ
τὴν δύναμιν δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν,
καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου
καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.
18 Huie anthrōpou, Nabouchodonosor basileus Babylōnos
O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon
katedoulōsato autou tēn dynamin douleią megalę epi Tyrou,

reduced to slavery his force service for a great against Tyre.

pasa kephalē phalakra kai pas ōmos madōn,

Every head was bald and every shoulder loose of hair.

kai misthos ouk egenēthē autō̧

And a wage did not exist to him,

kai tȩ̄ dynamei autou epi Tyrou kai tēs douleias, hēs edouleusan ep' autēn.

and his force was against Tyre, for the service of which they served against it.

לכן כה אמר אדני יהוה הנני נתן לנבוכדראצר 19
מלך-בבל את-ארץ מצרים ונשא המנה ושלל שללה
ובזז בזה והיתה שכר לחילו:

יט לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ
וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃

19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni nothen liN'bukad're'tssar melek-Babel 'eth-'erets Mits'rayim w'nasa' hamonah w'shalal sh'lalah ubazaz bizah w'hay'thah sakar l'cheylo.

Eze29:19 Therefore thus says my Adon יהוה, Behold, I shall give the land of Mitsrayim to Nebukuderetssar king of Babel. And he shall carry off her wealth and capture her spoil and seize her plunder; and it shall be wages for his army.

‹19› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ·

19 tade legei kyrios Idou didōmi tō̧ Nabouchodonosor basilei Babylōnos

Thus says YHWH; Behold, I give to Nebuchadnezzar king of Babylon

gēn Aigyptou, kai pronomeusei tēn pronomēn autēs

the land of Egypt; and he shall despoil her spoils,

kai skyleusei ta skyla autēs, kai estai misthos tȩ̄ dynamei autou;

and he shall plunder her plunder; and it shall be the wage for his force.

פעלתו אשר-עבד בה נתתי לו את-ארץ מצרים 20
אשר עשו לי נאם אדני יהוה:

כ פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

20. p'`ulatho 'asher-`abad bah nathati lo 'eth-'erets Mits'rayim 'asher `asu li n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze29:20 I have given him the land of Mitsrayim for his labor which he performed, because they acted for Me, declares my Adon יהוה.

‹20› ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. τάδε λέγει κύριος

20 anti tēs leitourgias autou, hēs edouleusen epi Tyron,

In return for his ministration of which he served against Tyre,

dedōka autō̧ gēn Aigyptou. tade legei kyrios

I have given to him the land of Egypt; thus says YHWH.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤑𐤌𐤉𐤇 𐤒𐤓𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 21
𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤍 𐤐𐤕𐤇𐤅𐤍-𐤐𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כאבַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

21. bayom hahu' 'ats'miach qeren l'beyth Yis'ra'El
ul'ak 'eten pith'chon-peh b'thokam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze29:21 On that day I shall make bud a horn for the house of Yisra'El, and I shall give to you the opening of the mouth in their midst. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ισραηλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

21 En tę̄ hēmerą̄ ekeinę̄ anatelei keras panti tō̧ oikō̧ Israēl,
In that day there shall rise up a horn to all the house of Israel,
kai soi dōsō stoma aneō̧gmenon en mesō̧ autōn;
and I shall give to you a mouth being opened in the midst of them;
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
and they shall know that I am YHWH.

Chapter 30

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: Eze30:1
אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:1 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹30:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤌: 2
ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃

2. ben-'adam hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah heylilu hah layom.

Eze30:2 Son of man, prophesy and say, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Wail, Alas for the day!

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ὦ ὦ ἡ ἡμέρα,

2 Huie anthrōpou, prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios Ō ō hē hēmera,
O son of man, Prophesy and say! Thus says YHWH; Oh, Oh the day;

𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄: 3
ג כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה׃

3. ki-qarob yom w'qarob yom laYahúwah yom `anan `eth goyim yih'yeh.

Eze30:3 For the day is near, even the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is near;

It shall be a day of clouds, a time of the nations.

‹3› ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται.

3 hoti eggys hē hēmera tou kyriou, hēmera peras ethnōn estai.
for is near the day of YHWH, a day of cloud; the end of nations It shall be.

ובאה חרב במצרים והיתה חלחלה בכוש 4
בנפל חלל במצרים ולקחו המונה ונהרסו יסודתיה:

ד וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ
בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ׃

4. uba'ah chereb b'Mits'rayim w'hay'thah chal'chalah b'Kush
bin'phol chalal b'Mits'rayim w'laq'chu hamonah w'neher'su y'sodotheyah.

Eze30:4 A sword shall come upon Mistrayim, and anguish shall be in Kush; when the slain fall in Mistrayim, they take away her wealth, and her foundations are torn down.

‹4› καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ,
καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια.

4 kai hēxei machaira ep' Aigyptious,
And shall come a sword against the Egyptians,
kai estai tarachē en tę Aithiopią,
and there shall be a disturbance in Ethiopia,
kai pesountai tetraumatismenoi en Aigyptō̧, kai sympeseitai autēs ta themelia.
and they shall fall being slain in Egypt, and shall be cast down her foundations.

כוש ופוט ולוד וכל-הערב וכוב 5
ובני ארץ הברית אתם בחרב יפלו:

ה כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֶרֶב וְכוּב
וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ פ

5. Kush uPhut w'Lud w'kal-ha`ereb w'Kub
ub'ney 'erets hab'rith 'itam bachereb yipolu.

Eze30:5 Kush, Phut, Lud all the mixed people; Kub
and the sons of the land of the covenant shall fall with them by the sword.

‹5› Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι
καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

5 Persai kai Krētes kai Lydoi kai Libues kai pantes hoi epimiktoi
Persians, and Cretans and Lydians, and Libyans, and all the intermixed peoples,
kai tōn huiōn tēs diathēkēs mou machairą pesountai en autę.
and of the sons of my covenant by the sword shall fall with them.

כה אמר יהוה ונפלו סמכי מצרים וירד גאון עזה 6
ממגדל סונה בחרב יפלו-בה נאם אדני יהוה:

ו כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ
מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

6. koh 'amar Yahúwah w'naph'lu som'key Mits'rayim

w'yarad g'on `uzah miMig'dol S'weneh bachereb yip'lu-bah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze30:6 Thus says יהוה, Indeed, those who support Mistrayim shall fall
and the pride of her power shall come down; from Migdol to Seweneh they shall fall
within her by the sword, declares my Adon יהוה.

‹6› καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου, καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος
αὐτῆς ἀπὸ Μαγδώλου ἕως Συήνης· μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος.

6 kai pesountai ta antistērigmata Aigyptou,
And shall fall the supports of Egypt,
kai katabēsetai hē hybris tēs ischuos autēs
and shall go down the insolence of her strength
apo Magdōlou heōs Syēnēs; machairą pesountai en autę̄, legei kyrios.
from Migdol unto Syene; by the sword they shall fall in her, says YHWH.

---

7 ונשמו בתוך ארצות נשמות
ועריו בתוך-ערים נחרבות תהיינה:

ז וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת תִּהְיֶינָה׃

7. w'nashamu b'thok 'aratsoth n'shamoth
w'`arayu b'thok-`arim nacharaboth tih'yeynah.

Eze30:7 They shall be desolate in the midst of the desolated lands;
and her cities shall be in the midst of the devastated cities.

‹7› καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων,
καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται·

7 kai erēmōthēsetai en mesō̧ chōrōn ērēmōmenōn,
And it shall be made desolate in the midst of places being obliterated;
kai hai poleis autōn en mesō̧ poleōn ērēmōmenōn esontai;
and her cities in the midst of cities being made desolate shall be.

---

8 וידעו כי-אני יהוה בתתי-אש במצרים ונשברו כל-עזריה:

ח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃

8. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti-'esh b'Mits'rayim w'nish'b'ru kal-`oz'reyah.

Eze30:8 And they shall know that I am יהוה, when I set a fire in Mistrayim
and all her helpers are broken.

‹8› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ.

8 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios, hotan dō pyr ep' Aigypton
And they shall know that I am YHWH, whenever I shall appoint fire against Egypt,
kai syntribōsi pantes hoi boēthountes autę̄.
and shall be broken all the ones helping her.

---

9 ביום ההוא יצאו מלאכים מלפני בצים להחריד את-כוש
בטח והיתה חלחלה בהם ביום מצרים כי הנה באה:

ט בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ

בֶּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃ ס

9. bayom hahu' yets'u mal'akim mil'phanay batsim l'hacharid 'eth-Kush betach w'hay'thah chal'chalah bahem b'yom Mits'rayim ki hinneh ba'ah.

Eze30:9 On that day messengers shall go forth from Me in ships to frighten secure Kush; and anguish shall be on them as on the day of Mistrayim; for behold, it comes!

‹9› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου, ὅτι ἰδοὺ ἥκει. --

9 en tę hēmerą ekeinę exeleusontai aggeloi speudontes aphanisai tēn Aithiopian,

In that day shall come forth messengers hastening to destroy of Ethiopia utterly;

kai estai tarachē en autois en tę hēmerą Aigyptou,

and there shall be a disturbance among them in the day of Egypt;

hoti idou hēkei. --

for behold, it is come.

---

10 כה אמר אדני יהוה והשבתי את־המון מצרים
ביד נבוכדראצר מלך־בבל׃

י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶת־הֲמוֹן מִצְרָיִם
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל׃

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hish'bati 'eth-hamon Mits'rayim b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel.

Eze30:10 Thus says my Adon יהוה, I shall also make the multitude of Mistrayim cease by the hand of Nebukaderetssar king of Babel.

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος,

10 tade legei kyrios Kai apolō plēthos Aigyptiōn

Thus says YHWH; And I shall destroy the multitude of the Egyptians

dia cheiros Nabouchodonosor basileōs Babylōnos,

by the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon;

---

11 הוא ועמו אתו עריצי גוים מובאים לשחת הארץ
והריקו חרבותם על־מצרים ומלאו את־הארץ חלל׃

יא הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ
וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָלָל׃

11. hu' w'`amo 'ito `aritsey goyim muba'im l'shacheth ha'arets w'heriqu char'botham `al-Mits'rayim umal'u 'eth-ha'arets chalal.

Eze30:11 He and his people with him, awesome of the nations, shall be brought to destroy the land; and they shall draw their swords against Mistrayim and fill the land with the slain.

‹11› αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν.

11 autou kai tou laou autou; loimoi apo ethnōn apestalmenoi apolesai tēn gēn

he and his people, the pestilent ones from nations being sent to destroy the land.

kai ekkenōsousin pantes tas machairas autōn ep' Aigypton,

And they shall all empty out their swords against Egypt,

kai plēsthēsetai hē gē traumatiōn.

and shall fill the land with slain.

ונתתי יארים חרבה ומכרתי את-הארץ ביד-רעים 12
והשמתי ארץ ומלאה ביד-זרים אני יהוה דברתי:

יב וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים
וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ ס

12. w'nathati y'orim charabah umakar'ti 'eth-ha'arets b'yad-ra`im
wahashimothi 'erets um'lo'ah b'yad-zarim 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze30:12 And I shall make the rivers dry land, and sell the land into the hands of evil ones. And I shall make the land desolate, and her fullness, by the hand of strangers; I יהוה have spoken.

‹12› καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων· ἐγὼ κύριος λελάληκα. --

12 kai dōsō tous potamous autōn erēmous kai apolō tēn gēn

And I shall make their rivers desolate. And I shall destroy the land

kai to plērōma autēs en chersin allotriōn; egō kyrios lelalēka. --

and its fullness by the hands of strangers. I YHWH have spoken.

כה-אמר אדני יהוה והאבדתי גלולים 13
והשבתי אלילים מנף ונשיא מארץ-מצרים
לא יהיה-עוד ונתתי יראה בארץ מצרים:

יג כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי גִלּוּלִים
וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם
לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

13. koh-'amar 'Adonay Yahúwah w'ha'abad'ti gilulim w'hish'bati 'elilim miNoph
w'nasi' me'erets-Mits'rayim lo' yih'yeh-`od w'nathati yir'ah b'erets Mits'rayim.

Eze30:13 Thus says my Adon יהוה, I shall also destroy the idols and make the images cease from Noph. And there shall no longer be a prince in the land of Mistrayim; and I shall put fear in the land of Mistrayim.

‹13› ὅτι τάδε λέγει κύριος Καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως
καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι.

13 hoti tade legei kyrios Kai apolō megistanas apo Mempheōs

For thus says YHWH; And I shall destroy the great ones from Memphis,

kai archontas ek gēs Aigyptou, kai ouk esontai eti.

and the rulers from the land of Egypt, and they shall not be any longer.

והשמתי את-פתרוס ונתתי אש בצען ועשיתי שפטים בנא: 14

יד וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא׃

14. wahashimothi 'eth-Path'ros w'nathati 'esh b'Tso`an w'`asithi sh'phatim b'No'.

Eze30:14 I shall make Pathros desolate, set a fire in Tsoan
and execute judgments on No (Thebes).

‹14› καὶ ἀπολῶ γῆν Παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν
καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει

14 kai apolō gēn Pathourēs kai dōsō pyr epi Tanin
And I shall destroy the land of Pathros, and I shall put fire upon Tanis,

kai poiēsō ekdikēsin en Diospolei
and I shall execute punishment in Diospolis.

ושפכתי חמתי על-סין מעוז מצרים והכרתי את-המון נא: 15

טו וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃

15. w'shaphak'ti chamathi `al-Sin ma`oz Mits'rayim w'hik'rati 'eth-hamon No'.

Eze30:15 I shall pour out My wrath on Sin, the stronghold of Mistrayim;
I shall also cut off the multitude of No.

‹15› καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σάιν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου
καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως·

15 kai ekcheō ton thymon mou epi Sain tēn ischyn Aigyptou
And I shall pour out my rage upon Sin, the strength of Egypt.

kai apolō to plēthos Mempheōs;
And I shall destroy the multitude of Memphis.

ונתתי אש במצרים חול תחיל סין 16
ונא תהיה להבקע ונף צרי יומם:

טז וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחִיל סִין
וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃

**16. w'nathati 'esh b'Mits'rayim chul tachil Sin
w'No' tih'yeh l'hibaqe`a w'Noph tsarey yomam.**

Eze30:16 I shall set a fire in Mistrayim; Sin shall greatly anguish,
No shall be broken through and Noph shall have distresses daily.

‹16› καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχὴν ταραχθήσεται Συήνη,
καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα.

16 kai dōsō pyr ep' Aigypton, kai tarachēn tarachthēsetai Syēnē,
And I shall appoint fire unto Egypt. And with a disturbance shall be disturbed Sin.

kai en Diospolei estai ekrēgma kai diachythēsetai hydata.
And in Diospolis there shall be inundation, and shall be dispersed waters.

בחורי און ופי-בסת בחרב יפלו והנה בשבי תלכנה: 17

יז בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵּלַכְנָה׃

17. bachurey 'Awen uPhi-beseth bachereb yipolu w'henah bash'bi thelak'nah.

Eze30:17 The young men of Awen (On) and of Phi-beseth shall fall by the sword,
and they shall go into captivity.

‹17› νεανίσκοι Ἡλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται,

καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται.
17 neaniskoi Hēliou poleōs kai Boubastou en machairą pesountai,
Young men of Heliopolis and Bubastum by the sword shall fall,
kai hai gynaikes en aichmalōsią poreusontai.
and the women into captivity shall go.

---

18 ובתחפנחס חשך היום בשברי־שם את־מטות מצרים
ונשבת־בה גאון עזה היא ענן יכסנה ובנותיה בשבי תלכנה׃

יח וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם
וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃

18. ubiTh'chaph'n'ches chasak hayom b'shib'ri-sham 'eth-mototh Mits'rayim
w'nish'bath-bah g'on `uzah hi' `anan y'kasenah ub'notheyah bash'bi thelak'nah.

Eze30:18 In Thechaphneches the day shall be dark when I break there
the yokes of Mistrayim. And the pride of her power shall cease in her;
a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

‹18› καὶ ἐν Ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρῖψαι με
ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς,
καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται.
18 kai en Taphnas syskotasei hē hēmera en tō̧ syntripsai me ekei
And in Tehaphnehes shall darken the day in my breaking there
ta skēptra Aigyptou, kai apoleitai ekei hē hybris tēs ischuos autēs,
the chiefdoms of Egypt. And shall perish there the insolence of her strength.
kai autēn nephelē kaluuei, kai hai thygateres autēs aichmalōtoi achthēsontai.
And her a cloud shall cover, and her daughters captives shall be led.

---

19 ועשיתי שפטים במצרים וידעו כי־אני יהוה׃

יט וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

19. w'`asithi sh'phatim b'Mits'rayim w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze30:19 Thus I shall execute judgments on Mistrayim,
and they shall know that I am יהוה.

‹19› καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
19 kai poiēsō krima en Aigyptō̧, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And I shall execute judgment on Egypt. And they shall know that I am YHWH.

---

20 ויהי באחת עשרה שנה בראשון בשבעה לחדש היה
דבר־יהוה אלי לאמר׃

כ וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

20. way'hi b'achath `es'reh shanah bari'shon b'shib'`ah lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze30:20 And it was, in the eleventh year, in the first month, on the seventh of the month,
the Word of יהוה came to me saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

20 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō prōtō mēni
And it took place in the eleventh year, in the first month,

hebdomē tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
the seventh of the month, came the Word of YHWH to me, saying,

---

בן-אדם את-זרוע פרעה מלך-מצרים שברתי 21
והנה לא-חבשה לתת רפאות לשום חתול
לחבשה לחזקה לתפש בחרב:

כא בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי
וְהִנֵּה לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפָאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל
לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃ ס

21. ben-'adam 'eth-z'ro`a Par'`oh melek-Mits'rayim shabar'ti w'hinneh lo'-chub'shah latheth r'phu'oth lasum chitul l'chab'shah l'chaz'qah lith'pos bechareb.

Eze30:21 Son of man, I have shattered the arm of Pharaoh king of Mistrayim;
and, behold, it has not been bound up to give healing,
to set a bandage to bind it, to make it strong to handle the sword.

‹21› Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα,
καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι
ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας.

21 Huie anthrōpou, tous brachionas Pharaō basileōs Aigyptou synetripsa,
O son of man, the arms of Pharaoh king of Egypt I broke;

kai idou ou katedethē tou dothēnai iasin tou dothēnai
and behold, it was not earnestly beseeched to give to him healing, to put

ep' auton malagma tou dothēnai ischyn epilabesthai machairas.
upon him a dressing, to be given strength to take hold of the sword.

לכן כה-אמר אדני יהוה הנני אל-פרעה 22
מלך-מצרים ושברתי את-זרעתיו את-החזקה
ואת-הנשברת והפלתי את-החרב מידו:

כב לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשִׁבַּרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה
וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃

22. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim w'shabar'ti 'eth-z'ro`othayu 'eth-hachazaqah w'eth-hanish'bareth w'hipal'ti 'eth-hachereb miyado.

Eze30:22 Therefore thus says my Adon יהוה,
Behold, I am against Pharaoh king of Mistrayim and shall break his arms,
both the strong and the broken; and I shall make the sword fall from his hand.

‹22› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους

καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ

22 dia touto tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō basilea Aigyptou
On account of this, thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt,
kai syntripsō tous brachionas autou tous ischyrous kai tous tetamenous
and I shall break his arms, the strong, and the ones being broken;
kai katabalō tēn machairan autou ek tēs cheiros autou
and I shall throw down his sword from out of his hand.

---

23 והפצותי את-מצרים בגוים וזריתם בארצות:

כג וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת׃

23. wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

Eze30:23 I shall scatter Mistrayim among the nations
and disperse them among the lands.

‹23› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·

23 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē
And I shall scatter Egypt into the nations,
kai likmēsō autous eis tas chōras;
and I shall winnow them into the places.

---

24 וחזקתי את-זרעות מלך בבל ונתתי את-חרבי בידו
ושברתי את-זרעות פרעה ונאק נאקות חלל לפניו:

כד וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת חָלָל לְפָנָיו׃

24. w'chizaq'ti 'eth-z'ro`oth melek Babel w'nathati 'eth-char'bi b'yado
w'shabar'ti 'eth-z'ro`oth Par'`oh w'na'aq na'aqoth chalal l'phanayu.

Eze30:24 For I shall strengthen the arms of the king of Babel
and put My sword in his hand; and I shall break the arms of Pharaoh,
and he shall groan with the groanings of the slain before him.

‹24› καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος
καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον
καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς.

24 kai katischysō tous brachionas basileōs Babylōnos
And I shall strengthen the arms of the king of Babylon,
kai dōsō tēn hromphaian mou eis tēn cheira autou,
and I shall put my broadsword into his hand.
kai epaxei autēn ep' Aigypton kai pronomeusei tēn pronomēn autēs
And he shall bring it upon Egypt, and he shall plunder her plunder,
kai skyleusei ta skyla autēs.
and he shall despoil her spoils.

---

25 והחזקתי את-זרעות מלך בבל וזרעות פרעה תפלנה
וידעו כי-אני יהוה בתתי חרבי ביד מלך-בבל
ונטה אותה אל-ארץ מצרים:

כהוְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

25. w'hachazaq'ti 'eth-z'ro`oth melek Babel uz'ro`oth Par'`oh tipol'nah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti char'bi b'yad melek-Babel w'natah 'othah 'el-'erets Mits'rayim.

Eze30:25 Thus I shall strengthen the arms of the king of Babel, but the arms of Pharaoh shall fall. Then they shall know that I am יהוה, when I put My sword into the hand of the king of Babel and he stretches it out against the land of Mistrayim.

‹25› καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραω πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου.

25 kai enischysō tous brachionas basileōs Babylōnos,

And I shall strengthen the arms of the king of Babylon,

hoi de brachiones Pharaō pesountai; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios,

and the arms of Pharaoh shall fall; and they shall know that I am YHWH,

en tῷ dounai tēn hromphaian mou eis cheiras basileōs Babylōnos,

in putting the broadsword my into the hands of the king of Babylon,

kai ektenei autēn epi gēn Aigyptou.

and he shall stretch it against the land of Egypt.

---

26 והפצותי את-מצרים בגוים וזריתי אותם בארצות
וידעו כי-אני יהוה:

כווַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בַּאֲרָצוֹת
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

26. wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithi 'otham ba'aratsoth w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze30:26 When I scatter Mistrayim among the nations and disperse them among the lands, then they shall know that I am יהוה.

‹26› καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

26 kai diasperō Aigypton eis ta ethnē kai likmēsō autous

And I shall scatter Egypt into the nations, and I shall winnow them

eis tas chōras; kai gnōsontai pantes hoti egō eimi kyrios.

into the places; and they all shall know that I am YHWH.

Chapter 31

Eze31:1 ויהי באחת עשרה שנה בשלישי באחד לחדש
היה דבר-יהוה אלי לאמר:

אוַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi b'achath `es'reh shanah bash'lishi

b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze31:1 And it was, in the eleventh year, in the third month,
on the first of the month, the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹31:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō tritō mēni
And it came to pass in the eleventh year, in the third month,
mia tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
day one of the month, came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤕 𐤁𐤂𐤃𐤋𐤊:

ב בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ בְגָדְלֶךָ׃

2. ben-'adam 'emor 'el-Par'`oh melek-Mits'rayim w'el-hamono
'el-mi damiath b'gad'lek.

Eze31:2 Son of man, say to Pharaoh king of Mitsrayim and to his multitude,
to whom are you like in your greatness?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου
καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου;

2 Huie anthrōpou, eipon pros Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, say to Pharaoh king of Egypt,
kai tō plēthei autou Tini hōmoiōsas seauton en tō huuei sou?
and to his multitude! To whom did you liken yourself in your haughtiness?

---

3 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤆 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤉𐤐𐤄 𐤏𐤍𐤐 𐤅𐤇𐤓𐤔 𐤌𐤑𐤋
𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤑𐤌𐤓𐤕𐤅:

ג הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל
וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ׃

3. hinneh 'Ashshur 'erez baL'banon y'pheh `anaph
w'choresh metsal ug'bah qomah ubeyn `abothim hay'thah tsamar'to.

Eze31:3 Behold, Ashshur was a cedar in Lebanon with beautiful branches
and forest shade, and exalted in height; and its top was among the clouds.

‹3› ἰδοὺ Ασσουρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν
καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ·

3 idou Assour kyparissos en tō Libanō kai kalos tais paraphuasin
Behold, Assyria was a cypress in Lebanon, and goodly in shoots,
kai huyēlos tō megethei, eis meson nephelōn egeneto hē archē autou;
and high in size; and into the midst of the clouds came his top.

---

4 𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤓𐤌𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤄𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤈𐤏𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤏𐤋𐤕𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄:

ד מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ
וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

4. mayim gid'luhu t'hom rom'math'hu 'eth-naharotheyah holek s'biboth mata`ah
w'eth-t'`alotheyah shil'chah 'el kal-`atsey hasadeh.

Eze31:4 The waters made him great, the deep made him high with her rivers it was going all around its planting place, and sent out its channels to all the trees of the field.

‹4› ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν,
τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ
καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

4 hydōr exethrepsen auton, hē abyssos huyōsen auton,
Water nourished him, the deep made him rise up high;
tous potamous autēs ēgagen kyklō̧ tōn phytōn autou
the rivers she led round about his plants,
kai ta systemata autēs exapesteilen eis panta ta xyla tou pediou.
and her collections of water she sent forth unto all the trees of the field.

5 על-כן גבהא קמתו מכל עצי השדה ותרבינה סרעפתיו
ותארכנה פארתו ממים רבים בשלחו:

ה עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתוֹ מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃

5. `al-ken gab'ha' qomatho mikol `atsey hasadeh watir'beynah sar'`apothayu
wate'erak'nah pho'rotho mimayim rabbim b'shal'cho.

Eze31:5 Therefore its height was lifted up above all the trees of the field and its boughs were multiplied, and his branches became long because of many waters, in his sending.

‹5› ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,
καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ’ ὕδατος πολλοῦ.

5 heneken toutou huyōthē to megethos autou para panta ta xyla tou pediou,
Because of this, was raised up high his greatness over all the trees of the field,
kai eplatynthēsan hoi kladoi autou aph' hydatos pollou.
and were multiplied tender branches his over water much.

6 בסעפתיו קננו כל-עוף השמים ותחת פארתיו ילדו
כל חית השדה ובצלו ישבו כל גוים רבים:

ו בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ
כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם רַבִּים׃

6. bis'`apothayu qin'nu kal-`oph hashamayim
w'thachath po'rothayu yal'du kol chayath hasadeh ub'tsilo yesh'bu kol goyim rabbim.

Eze31:6 All the birds of the heavens nested in its boughs, and under its branches all the beasts of the field gave birth, And all great nations lived under its shade.

‹6› ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου,

ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατῴκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν.

6 en tais paraphuasin autou enosseusan panta ta peteina tou ouranou,

In his shoots nested all the birds of the heavens,

kai hypokatō tōn kladōn autou egennōsan panta ta thēria tou pediou,

and underneath his tender branches procreated all the wild beasts of the plain;

en tę skią autou katǭkēsen pan plēthos ethnōn.

in his shadow dwelt all the multitude of nations.

---

7 וייף בגדלו בארך דליותיו כי-היה שרשו אל-מים רבים:

ז וַיִּיף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דָּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים׃

7. way'yiph b'gad'lo b'orek daliothayu ki-hayah shar'sho 'el-mayim rabbim.

Eze31:7 And he was fair in his greatness, in the length of his branches;
for his roots extended to many waters.

<7> καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ.

7 kai egeneto kalos en tō huuei autou dia to plēthos

And he became good in his height because of the multitude

tōn kladōn autou, hoti egenēthēsan hai hrizai autou eis hydōr poly.

of his tender branches; for existed his roots among water much.

---

8 ארזים לא-עממהו בגן-אלהים ברושים לא דמו
אל-סעפתיו וערמנים לא-היו כפארתיו כל-עץ
בגן-אלהים לא-דמה אליו ביפיו:

ח אֲרָזִים לֹא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ
אֶל־סְעַפֹּתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ כְּפֹארֹתָיו כָּל־עֵץ
בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֵלָיו בְּיָפְיוֹ׃

**8. 'arazim lo'-`amamuhu b'gan-'Elohim b'roshim lo' damu 'el-s'`apothayu
w'`ar'monim lo'-hayu k'pho'rothayu kal-`ets
b'gan-'Elohim lo'-damah 'elayu b'yaph'yo.**

Eze31:8 The cedars did not overshadow him in the garden of Elohim;
the fir-trees were not like to his boughs, and the plane trees were not like his branches.
Every tree in the garden of Elohim was not like unto him in his beauty.

<8> κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ,
καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ·
πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ

8 kyparissoi toiautai ouk egenēthēsan en tō paradeisō tou theou,

And such cypresses as this were in the paradise of Elohim,

kai pitues ouch homoiai tais paraphuasin autou,

and the pines were not likened to his shoots;

kai elatai ouk egenonto homoiai tois kladois autou;

and fir trees were not likened to his branches;

pan xylon en tō paradeisō tou theou ouch hōmoiōthē autō en tō kallei autou every tree in the paradise of Elohim was not likened to him in his beauty.

---

9 𐤉𐤐𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤁 𐤃𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤍𐤀𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉-𐤏𐤃𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
טיָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּלִיּוֹתָיו
וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים׃ ס

9. yapheh `asithiu b'rob daliothayu
way'qan'uhu kal-`atsey-`Eden 'asher b'gan ha'Elohim.

Eze31:9 I made him beautiful with the multitude of his branches,
and all the trees of Eden, which were in the garden of the Elohim, envied him.

‹9› διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ,
καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ. --
9 dia to plēthos tōn kladōn autou,
Because of the multitude of his tender branches
kai ezēlōsen auton ta xyla tou paradeisou tēs tryphēs tou theou. --
and were jealous of him the trees of the paradise of the delicacy of the Elohim.

---

10 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤁𐤄𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤑𐤌𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤌 𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤄𐤅:
י לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה
וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ בְּגָבְהוֹ׃

10. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'asher gabah'at b'qomah
wayiten tsamar'to 'el-beyn `abothim w'ram l'babo b'gab'ho.

Eze31:10 Therefore thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because you were exalted in height
and he has set its top among the clouds, and his heart is lifted up in his height,

‹10› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει
καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν,
10 dia touto tade legei kyrios Anth' hōn egenou megas tō̧ megethei
On account of this, thus says YHWH; Because you became great to greatness,
kai edōkas tēn archēn sou eis meson nephelōn, kai eidon en tō̧ huyōthēnai auton,
and you put your top into the midst of clouds; and was lifted up unto his height;

---

11 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅 𐤊𐤓𐤔𐤏𐤅 𐤂𐤓𐤔𐤕𐤄𐤅:
יא וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃

11. w'et'nehu b'yad 'eyl goyim `aso ya`aseh lo k'rish'`o gerash'tihu.

Eze31:11 so I shall give him into the mighty hand of the nations;
he shall surely deal with it. According to its wickedness I have driven it away.

‹11› καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν,
καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ.
11 kai paredōka auton eis cheiras archontos ethnōn,
even I delivered him up into the hands of the ruler of the nations;
kai epoiēsen tēn apōleian autou.

and he caused his destruction.

ויכרתהו זרים עריצי גוים ויטשהו אל-ההרים 12
ובכל-גאיות נפלו דליותיו ותשברנה פארתיו בכל
אפיקי הארץ וירדו מצלו כל-עמי הארץ ויטשהו:

יב וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים
וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה פֹּארֹתָיו בְּכֹל
אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃

12. wayik'r'thuhu zarim `aritsey goyim wayit'shuhu 'el-heharim
ub'kal-ge'ayoth naph'lu daliothayu watishabar'nah pho'rothayu
b'kol 'aphiqey ha'arets wayer'du mitsilo kal-`amey ha'arets wayit'shuhu.

Eze31:12 And strangers have cut him off, the fearful of the nations and have left him;
on the mountains and in all the valleys its branches have fallen
and its boughs have been broken in all the ravines of the land.
And all the peoples of the earth have gone down from his shade and left it.

‹12› καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν
καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν
οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς,
καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν.

12 kai exōlethreusan auton allotrioi loimoi apo ethnōn
And utterly destroyed him strangers, pestilent ones from the nations.
kai katebalon auton epi tōn oreōn,
And they threw him down upon the mountains.
en pasais tais pharagxin epesan hoi kladoi autou,
In all the ravines fell his tender branches;
kai synetribē ta stelechē autou en panti pediῳ tēs gēs, kai katebēsan
and were broken his trunks in every plain of the land. And went down
apo tēs skepēs autōn pantes hoi laoi tōn ethnōn kai ēdaphisan auton.
from his protection all the peoples of the nations, and they dashed him.

על-מפלתו ישכנו כל-עוף השמים 13
ואל-פארתיו היו כל חית השדה:

יג עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

13. `al-mapal'to yish'k'nu kal-`oph hashamayim
w'el-po'rothayu hayu kol chayath hasadeh.

Eze31:13 On his ruin all the birds of the heavens shall dwell,
and all the beasts of the field shall be on its fallen branches

‹13› ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,

13 epi tēn ptōsin autou anepausanto panta ta peteina tou ouranou,
upon his downfall rested All the birds of the heavens;
kai epi ta stelechē autou egenonto panta ta thēria tou agrou,

and upon his trunks existed all the wild beasts of the field,

---

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤁𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤌𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉-𐤌𐤉𐤌 14
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅
𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤔𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓:

יד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם
וְלֹא־יִתְּנוּ אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעַמְדוּ
אֲלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת
אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃ ס

14. l'ma`an 'asher lo'-yig'b'hu b'qomatham kal-`atsey-mayim
w'lo'-yit'nu 'eth-tsamar'tam 'el-beyn `abothim w'lo'-ya`am'du 'eleyhem
b'gab'ham kal-shothey mayim ki-kulam nit'nu lamaweth
'el-'erets tach'tith b'thok b'ney 'adam 'el-yor'dey bor.

Eze31:14 so that all the trees by the waters may not be exalted in their stature,
nor set their top among the clouds, and do not stand up in their mighty exaltation;
all drinking waters. For they have all been given over to death, to the earth beneath,
among the sons of men, with those who go down to the pit.

‹14› ὅπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι·
καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν
ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ, πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον
εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον. --

14 hopōs mē huyōthōsin en tō̧ megethei autōn panta ta xyla ta en tō̧ hydati;
so that should not be exalted in their greatness all the trees by the water,
kai ouk edōkan tēn archēn autōn eis meson nephelōn kai ouk estēsan en tō̧ huuei autōn
and do not put their top into the midst of clouds; and stand not in their height
pros auta pantes hoi pinontes hydōr, pantes edothēsan eis thanaton
against him all the ones drinking water. All were given unto death
eis gēs bathos en mesō̧ huiōn anthrōpōn
in of the earth the depth, in the midst of the sons of men
pros katabainontas eis bothron. --
that go down into the pit.

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤃𐤕𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤊𐤎𐤕𐤉 15
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤍𐤏 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤒𐤃𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤐𐤄:

טו כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי
עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים
וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃

15. koh-'amar 'Adonay Yahúwah b'yom rid'to Sh'olah he'ebal'ti kisethi
`alayu 'eth-t'hom wa'em'na` naharotheyah wayikal'u mayim rabbim
wa'aq'dir `alayu L'banon w'kal-`atsey hasadeh `alayu `ul'peh.

Eze31:15 Thus says my Adon יהוה, On the day when it went down to Sheol
I caused lamentations; I covered over him the deep and I held back her rivers.
And many waters were stopped up, and I made Lebanon mourn for him,
and all the trees of the field wilted away on account of him.

‹15› τάδε λέγει κύριος Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾅδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος, καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος, καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος, πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.

15 tade legei kyrios En hę̄ hēmerą katebē eis hądou, epenthēsen auton hē abyssos,
Thus says YHWH; In which day he went down into Hades, mourned him the abyss.
kai epestēsa tous potamous autēs kai ekōlysa plēthos hydatos,
And I attended to her rivers, and restrained the abundance of water.
kai eskotasen ep' auton ho Libanos,
And was darkened over him Lebanon;
panta ta xyla tou pediou ep' autō̜ exelythēsan.
all the trees of the plains by him were enfeebled.

---

16 מקול מפלתו הרעשתי גוים בהורדי אתו שאולה
את־יורדי בור וינחמו בארץ תחתית כל־עצי־עדן
מבחר וטוב־לבנון כל־שתי מים׃

טז מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן
מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שֹׁתֵי מָיִם׃

**16. miqol mapal'to hir'`ash'ti goyim b'horidi 'otho Sh'olah 'eth-yor'dey bor
wayinachamu b'erets tach'tith kal-`atsey-`Eden mib'char
w'tob-L'banon kal-shothey mayim.**

Eze31:16 I made the nations quake at the sound of his fall when I made him go down
to Sheol with those who go down to the pit; and all trees of Eden shall be cheered
in the earth's lowest parts, the choicest and best of Lebanon, all that drink waters.

‹16› ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾅδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου, πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ.

16 apo tēs phōnēs tēs ptōseōs autou eseisthēsan ta ethnē, hote katebibazon auton
From the sound of his downfall shook the nations when I brought him down
eis hądou meta tōn katabainontōn eis lakkon,
unto Hades with the ones going down into the pit.
kai parekaloun auton en gę̄ panta ta xyla tēs tryphēs
And comforted him in earth, all the trees of the delicacy,
kai ta eklekta tou Libanou, panta ta pinonta hydōr.
and the chosen ones of Lebanon, all the ones drinking water.

---

17 גם־הם אתו ירדו שאולה אל־חללי־חרב
וזרעו ישבו בצלו בתוך גוים׃

יז גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב

וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃

17. gam-hem ‘ito yar’du Sh’olah ‘el-chal’ley-chareb
uz’ro`o yash’bu b’tsilo b’thok goyim.

Eze31:17 They also went down with him to Sheol to those who were slain by the sword,
even his arm, who dwelt in his shade in the midst of the nations.

‹17› καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ’ αὐτοῦ εἰς ᾅδου
ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.

17 kai gar autoi katebēsan met’ autou eis hạdou en tois traumatiais apo machairas,
For they went down with him into Hades with the ones slain by the sword;

kai to sperma autou, hoi katoikountes hypo tēn skepēn autou,
and his seed dwelling under his protection

en mesọ̄ tēs zōēs autōn apōlonto.
in the middle of their life were destroyed.

---

18 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤕 𐤊𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤏𐤑𐤉-𐤏𐤃𐤍
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤉-𐤏𐤃𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤊𐤁
𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יח אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל בַּעֲצֵי־עֵדֶן
וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב
אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הוּא פַּרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה׃ ס

18. ‘el-mi damiath kakah b’kabod ub’godel ba`atsey-`Eden
w’hurad’at ‘eth-`atsey-`Eden ‘el-‘erets tach’tith b’thok `arelim tish’kab
‘eth-chal’ley-chereb hu’ Phar’`oh w’kal-hamonoh n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze31:18 To whom are you like in glory and in greatness among the trees of Eden?
Yet you shall be brought down with the trees of Eden to the earth beneath;
you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who were slain by the sword.
He is Pharaoh and all his multitude! declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› τίνι ὡμοιώθης; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς
εἰς γῆς βάθος· ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας.
οὕτως Φαραω καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

18 tini hōmoiōthēs? katabēthi kai katabibasthēti
To whom are you compared? Descend, and go down

meta tōn xylōn tēs tryphēs eis gēs bathos;
with the trees of the delicacy into of the earth the depth!

en mesọ̄ aperitmētōn koimēthēsẹ̄ meta traumatiōn machairas.
in the midst of uncircumcised You shall sleep, with ones slain by sword.

houtōs Pharaō kai to plēthos tēs ischuos autou, legei kyrios.
Thus Pharaoh and all the multitude of his strength, says YHWH.

Chapter 32

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤉-𐤏𐤔𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 **Eze32:1**

היה דבר-יהוה אלי לאמר:

אוַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi bish'tey `es'reh shanah bish'ney-`asar chodesh b'echad lachodesh
hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze32:1 And it was, in the twelfth year, in the twelfth month, on the first of the month,
the Word of יהוה came to me saying,

‹32:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς
ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto en tō hendekatō etei en tō dōdekatō mēni mia tou mēnos
And it took place in the twelfth year, in the twelfth month, day one of the month,
egeneto logos kyriou pros me legōn
came the Word of YHWH to me, saying,

בן-אדם שא קינה על-פרעה מלך-מצרים ואמרת אליו 2
כפיר גוים נדמית ואתה כתנים בימים ותגח בנהרותיך
ותדלח-מים ברגליך ותרפס נהרותם:

ב בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
כְּפִיר גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ
וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס נַהֲרוֹתָם׃

2. ben-'adam sa' qinah `al-Par'`oh melek-Mits'rayim
w'amar'at 'elayu k'phir goyim nid'meyath w'atah katanim bayamim
watagach b'naharotheyak watid'lach-mayim b'rag'leyak watir'pos naharotham.

Eze32:2 Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Mitsrayim
and say to him, You were like a young lion of the nations, yet you are like the monster
in the seas; and you burst forth in your rivers and muddied the waters with your feet
and fouled their rivers.

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ θρῆνον ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι
ἐθνῶν ὡμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου
καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου.

2 Huie anthrōpou, labe thrēnon epi Pharaō basilea Aigyptou
O son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt!
kai ereis autō Leonti ethnōn hōmoiōthēs kai sy hōs drakōn
And you shall say to him, to a lion of nations You were likened, and as a dragon,
ho en tē thalassēkai ekeratizes tois potamois sou
the one in the sea. And you gored in your rivers,
kai etarasses hydōr tois posin sou kai katepateis tous potamous sou.
and disturbed water with your feet, and trampled your rivers.

כה אמר אדני יהוה 3
ופרשתי עליך את-רשתי בקהל עמים רבים והעלוך בחרמי:

ג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה

וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃

3. koh 'amar 'Adonay Yahúwah upharas'ti `aleyak 'eth-rish'ti biq'hal `amim rabbim w'he`eluak b'cher'mi.

Eze32:3 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Now I shall spread My net over you with a company of many peoples, and they shall lift you up in My net.

<3> τάδε λέγει κύριος Καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν
καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου

3 tade legei kyrios Kai peribalō epi se diktua laōn pollōn
Thus says YHWH; And I shall put upon you the nets of peoples of many;

kai anaxō se en tῷ agkistrῷ mou
and I shall lead you by my hook.

---

4 𐤅𐤍𐤈𐤔𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤈𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤇𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑׃

ד וּנְטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ
כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃

4. un'tash'tik ba'arets `al-p'ney hasadeh 'atileak
w'hish'kan'ti `aleyak kal-`oph hashamayim w'his'ba`'ti mim'ak chayath kal-ha'arets.

Eze32:4 I shall leave you on the land; I shall cast you on the open field.
And I shall cause all the birds of the heavens to dwell on you,
and I shall satisfy the beasts of the whole earth with you.

<4> καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν, πεδία πλησθήσεταί σου, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς·

4 kai ektenō se epi tēn gēn, pedia plēsthēsetai sou,
And I shall stretch you upon the earth; the plains shall be covered with you.

kai epikathiō epi se panta ta peteina tou ouranou
And I shall set upon you all the birds of the heavens;

kai emplēsō ek sou panta ta thēria pasēs tēs gēs;
and I shall fill up by you all the wild beasts of all the earth.

---

5 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤀𐤉𐤅𐤕 𐤓𐤌𐤅𐤕𐤊׃

ה וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃

5. w'nathati 'eth-b'sar'k `al-heharim umile'thi hage'ayoth ramutheak.

Eze32:5 I shall lay your flesh on the mountains and fill the valleys with your height.

<5> καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου,

5 kai dōsō tas sarkas sou epi ta orē
And I shall put your flesh upon the mountains,

kai emplēsō apo tou haimatos sou,
and I shall saturate them with your blood.

---

6 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤐𐤕𐤊 𐤌𐤃𐤌𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤐𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤊׃

ו וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃

6. w'hish'qeythi 'erets tsaphath'ak midam'ak 'el-heharim
wa'aphiqim yimal'un mimeak.

Eze32:6 I shall also make the land drink the discharge of your blood, to the mountains,
and the ravines shall be full of you.

‹6› καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου
ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ.

6 kai potisthēsetai hē gē apo tōn prochōrēmatōn sou apo tou plēthous sou
And I shall water the earth from your excrement; from your multitude
epi tōn oreōn, pharaggas emplēsō apo sou.
upon the mountains the ravines I shall fill up with you.

---

7 𐤅𐤊𐤎𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤕𐤊 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤃𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤊𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤔
𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤊𐤎𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤇 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤀𐤅𐤓𐤅:

ז וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ
בֶּעָנָן אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃

7. w'kiseythi b'kaboth'ak shamayim w'hiq'dar'ti 'eth-kok'beyhem shemesh
be`anan 'akasenu w'yareach lo'-ya'ir 'oro.

Eze32:7 And I cover when I quench you the heavens and darken their stars;
I shall cover the sun with a cloud and the moon shall not give its light.

‹7› καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ,
ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς·

7 kai katakaluyō en tō̧ sbesthēnai se ouranon
And I shall cover up in your being extinguished the heavens,
kai syskotasō ta astra autou, hēlion en nephelȩ̄ kaluyō,
and I shall darken his stars; the sun by a cloud I shall cover,
kai selēnē ou mē phanȩ̄ to phōs autēs;
and the moon – in no way shall appear her light.

---

8 𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤒𐤃𐤉𐤓𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ
וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

8. kal-m'orey 'or bashamayim 'aq'direm `aleyak
w'nathati choshek `al-'ar'ts'k n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:8 All the shining lights in the heavens I shall darken over you
and shall set darkness on your land, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ,
καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου, λέγει κύριος.

8 panta ta phainonta phōs en tō̧ ouranō̧ syskotasousin epi se,
All the things shining light in the heavens shall darken over you,
kai dōsō skotos epi tēn gēn sou, legei kyrios.
and I shall appoint darkness over your land, says YHWH.

---

9 𐤅𐤄𐤊𐤏𐤎𐤕𐤉 𐤋𐤁 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤔𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌:

ט וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם׃

9. w'hik'`as'ti leb `amim rabbim bahabi'i shib'r'ak bagoyim `al-'aratsoth 'asher lo'-y'da`'tam.

Eze32:9 I shall also trouble the hearts of many peoples
when I bring your destruction among the nations, into lands which you have not known.

‹9› καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου
εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ἔγνως.

9 kai parorgiō kardian laōn pollōn,
And I shall provoke to anger the heart of many peoples,
hēnika an agō aichmalōsian sou eis ta ethnē eis gēn,
whenever I lead you as a captivity into the nations, into a land
hēn ouk egnōs.
which you knew not.

---

10 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤏𐤓𐤅
𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤏𐤅𐤐𐤐𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤇𐤓𐤃𐤅 𐤋𐤓𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤐𐤋𐤕𐤊:

י וַהֲשִׁמּוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ
עָלֶיךָ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם
וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃ ס

10. wahashimothi `aleyak `amim rabbim umal'keyhem yis'`aru `aleyak sa`ar b'`oph'phi char'bi `al-p'neyhem w'char'du lir'ga`im 'ish l'naph'sho b'yom mapal'teak.

Eze32:10 I shall make many peoples appalled at you, and their kings
shall be horribly afraid of you when I brandish My sword before their faces;
and they shall quake at every moment, each man for his own life, on the day of your fall.

‹10› καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει
ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν,
προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου.

10 kai stygnasousin epi se ethnē polla,
And shall be gloomy over you nations many,
kai hoi basileis autōn ekstasei ekstēsontai en tō̧ petasthai
and their kings by a change of state shall be amazed in the flying of
tēn hromphaian mou epi prosōpa autōn,
my broadsword unto their faces,
prosdechomenoi tēn ptōsin autōn aph' hēmeras ptōseōs sou.
the ones waiting for their downfall from the day of your downfall.

---

11 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤊:

יא כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ׃

11. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah chereb melek-Babel t'bo'eak.

Eze32:11 For thus says my Adon יהוה,
The sword of the king of Babel shall come upon you.

‹11› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ἥξει σοι
11 hoti tade legei kyrios Hromphaia basileōs Babylōnos hēxei soi
For thus says YHWH; The broadsword of the king of Babylon shall come upon you.

---

12 בחרבות גבורים אפיל המונך עריצי גוים כלם
ושדדו את־גאון מצרים ונשמד כל־המונה:

יב בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם
וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃

12. b'char'both giborim 'apil hamoneak `aritsey goyim kulam
w'shad'du 'eth-g'on Mits'rayim w'nish'mad kal-hamonah.

Eze32:12 By the swords of the mighty ones I shall cause your multitude to fall;
all of them are tyrants of the nations, and they shall destroy the pride of Mitsrayim,
and all its multitude shall be destroyed.

‹12› ἐν μαχαίραις γιγάντων, καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου· λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες, καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς.

12 en machairais gigantōn, kai katabalō tēn ischyn sou;
With swords of giants even I shall throw down your strength,
loimoi apo ethnōn pantes, kai apolousi tēn hybrin Aigyptou,
pestilent ones from all nations. And they shall destroy the insolence of Egypt,
kai syntribēsetai pasa hē ischys autēs.
and shall be broken all her strength.

---

13 והאבדתי את־כל־בהמתה מעל מים רבים
ולא תדלחם רגל־אדם עוד ופרסות בהמה לא תדלחם:

יג וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים
וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם׃

13. w'ha'abad'ti 'eth-kal-b'hem'tah me`al mayim rabbim
w'lo' thid'lachem regel-'adam `od uphar'soth b'hemah lo' thid'lachem.

Eze32:13 I shall also destroy all its cattle from beside many waters; and the foot of man shall not muddy them anymore and the hoofs of beasts shall not muddy them.

‹13› καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ, καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό.

13 kai apolō panta ta ktēnē autēs aph' hydatos pollou,
And I shall destroy all her cattle from water great;
kai ou mē taraxę̄ auto eti pous anthrōpou,
and in no way shall disturb it a foot of man any more;
kai ichnos ktēnōn ou mē katapatēsę̄ auto.
and the track of cattle in no way shall trample it.

---

14 אז אשקיע מימיהם

𐤅𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤔𐤌𐤍 𐤀𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם

וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃

14. 'az 'ash'qi`a meymeyhem w'naharotham kashemen 'olik n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:14 Then I shall make their waters settle and shall cause their rivers to run like oil, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν,
καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει κύριος.

14 houtōs tote hēsychasei ta hydata autōn,
Then shall be still their waters,
kai hoi potamoi autōn hōs elaion poreusontai, legei kyrios.
and their rivers as oil shall go forth, says YHWH.

𐤁𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤌𐤋𐤀𐤄 15
𐤁𐤄𐤊𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ

בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

15. b'thiti 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah un'shamah 'erets mim'lo'ah
b'hakothi 'eth-kal-yosh'bey bah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze32:15 When I make the land of Mitsrayim a desolation, and the land shall be stripped of its fullness; when I smite all those who live in it, then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς,
ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

15 hotan dō Aigypton eis apōleian
Whenever I shall give Egypt unto destruction,
kai erēmōthę hē gē syn tę plērōsei autēs,
and shall be made desolate the land with the fullness of it;
hotan diaspeirō pantas tous katoikountas en autę,
whenever I shall scatter all the ones dwelling in it,
kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
even they shall know that I am YHWH.

𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤒𐤅𐤍𐤍𐤅𐤄 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤅𐤍𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 16
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤕𐤒𐤅𐤍𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם

וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃ פ

16. qinah hi' w'qon'nuah b'noth hagoyim t'qonenah 'othah `al-Mits'rayim
w'`al-kal-hamonah t'qonenah 'othah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze32:16 This is a lamentation and they shall lament her.
The daughters of the nations shall lament her. Over Mitsrayim and over all her multitude they shall lament her, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν,
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν· ἐπ’ Αἴγυπτον
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει κύριος.

16 thrēnos estin kai thrēnēseis auton,
There is a lamentation and they shall lament it;
kai hai thygateres tōn ethnōn thrēnēsousin auton;
and the daughters of the nations shall lament it
ep’ Aigypton kai epi pasan tēn ischyn autēs thrēnēsousin autēn, legei kyrios.
over Egypt; and over all her strength they shall lament her, says YHWH.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤄 17
𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יז וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

17. way’hi bish’tey `es’reh shanah bachamishah `asar lachodesh
hayah d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze32:17 And it was, in the twelfth year, on the fifteenth of the month,
the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹17› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

17 Kai egenēthē en tō̧ dōdekatō̧ etei tou prōtou mēnos
And it happened in the twelfth year, in the first month,
pentekaidekatę̄ tou mēnos egeneto logos kyriou pros me legōn
on the fifteenth of the month, came the Word of YHWH to me saying,

---

𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤄𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄 18
𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓:

יח בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ
וּבְנוֹת גּוֹיִם אַדִּרִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

18. ben-‘adam n’heh `al-hamon Mits’rayim w’horidehu ‘othah
ub’noth goyim ‘adirim ‘el-‘erets tach’tioth ‘eth-yor’dey bor.

Eze32:18 Son of man, wail for the host of Mistrayim and bring it down,
her and the daughters of the powerful nations, to the nether world,
with those who go down to the pit;

‹18› Υἱὲ ἀνθρώπου, θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου,
καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς
εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον·

18 Huie anthrōpou, thrēnēson epi tēn ischyn Aigyptou,
O son of man, lament over the multitude of Egypt,
kai katabibasousin autēs tas thygateras ta ethnē nekras
for shall bring down her the daughters; even the nations dead
eis to bathos tēs gēs pros tous katabainontas eis bothron;

into the depths of the earth, to the ones going down into the pit.

---

19 𐤌𐤌𐤉 𐤍𐤏𐤌𐤕 𐤓𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌:

יט מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃

19. mimi na`am'at r'dah w'hash'k'bah 'eth-`arelim.

Eze32:19 Than whom do you surpass in beauty?
Go down and be laid with the uncircumcised.

---

20 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤇𐤓𐤁 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤔𐤊𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤉𐤄:

כ בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃

20. b'thok chal'ley-chereb yipolu chereb nitanah mash'ku 'othah w'kal-hamoneyah.

Eze32:20 They shall fall in the midst of the slain by the sword.
She is given to the sword; they have drawn her and all her multitudes.

‹20› ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ,
καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ.

20 en mesō traumatiōn machairas pesountai met' autou,
Among the midst of ones slain by sword they shall fall with him,
kai koimēthēsetai pasa hē ischys autou.
and shall sleep all of his strength.

---

21 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅-𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤃𐤅
𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤄𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁:

כא יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ
שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב׃

21. y'dab'ru-lo 'eley giborim mitok Sh'ol 'eth-`oz'rayu yar'du
shak'bu ha`arelim chal'ley-chareb.

Eze32:21 The strong of the mighty ones shall speak of him and his helpers from the midst of Sheol, they have gone down, they lie with the uncircumcised, slain by the sword.

‹21› καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος κρείττων εἶ;
κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.

21 kai erousin soi hoi gigantes
And shall say to you the giants,
En bathei bothrou ginou, tinos kreittōn ei? katabēthi
Be you into the depth of the pit: to whom are you superior? Yes, go down
kai koimēthēti meta aperitmētōn en mesō traumatiōn machairas.
and lie with uncircumcised! in the midst of the ones slain by the sword.

---

22 𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤒𐤁𐤓𐤕𐤉𐤅
𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁:

כב שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו
כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃

22. sham 'Ashshur w'kal-q'halah s'bibothayu qib'rothayu
kulam chalalim hanoph'lim bechareb.

Eze32:22 Ashshur is there and all her company; her graves are round about her.
All of them are slain, fallen by the sword,

‹22› ἐκεῖ Ασσουρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν,
καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ
τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ,

22 ekei Assour kai pasa hē synagōgē autou pantes traumatiai ekei edothēsan,
There is Assyria and all his gathering; all slain have been laid there;
kai hē taphē autōn en bathei bothrou,
their burial is in the depths of the pit,
kai egenēthē hē synagōgē autou perikyklō̢ tou mnēmatos autou,
and are set his gathering around his tomb.
pantes hoi traumatiai hoi peptōkotes machairą,
All the slain having fallen by the sword,

אשר נתנו קברתיה בירכתי-בור ויהי קהלה 23
סביבות קברתה כלם חללים נפלים בחרב
אשר-נתנו חתית בארץ חיים:

כג אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ
סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

23. 'asher nit'nu qib'rotheyah b'yar'k'they-bor way'hi q'halah s'biboth q'burathah kulam chalalim noph'lim bachereb 'asher-nath'nu chitith b'erets chayim.

Eze32:23 of whom are given graves in the recesses of the pit
and her company is round about her grave. All of them are slain, fallen
by the sword, who spread terror in the land of the living.

‹23› οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς.

23 hoi dontes ton phobon autōn epi gēs zōēs.
the ones giving them fear upon the land of life.

שם עילם וכל-המונה סביבות קברתה כלם 24
חללים הנפלים בחרב אשר-ירדו ערלים אל-ארץ תחתיות
אשר נתנו חתיתם בארץ חיים וישאו כלמתם את-יורדי בור:

כד שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

24. sham `Eylam w'kal-hamonah s'biboth q'burathah kulam chalalim hanoph'lim bachereb 'asher-yar'du `arelim 'el-'erets tach'tioth 'asher nath'nu chititham b'erets chayim wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:24 Eylam is there and all her multitude around her grave; all of them slain,
fallen by the sword, who went down uncircumcised to the lower parts of the earth,
who gave their terror in the land of the living
and bore their disgrace with those who went down to the pit.

‹24› ἐκεῖ Αιλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ,
πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι
εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς
καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον

24 ekei Ailam kai pasa hē dynamis autou perikyklō tou mnēmatos autou,
There is Elam and all his force surrounding his tomb;
pantes hoi traumatiai hoi peptōkotes machairą
all the slain having fallen by the sword,
kai hoi katabainontes aperitmētoi eis gēs bathos,
and the ones going down uncircumcised into of the earth the depth,
hoi dedōkotes autōn phobon epi gēs zōēs
the ones caused them the fear upon the land of life;
kai elabosan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron
and they took their torment with the ones going down into the pit.

---

25 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤒𐤁𐤓𐤕𐤄 𐤊𐤋𐤌 𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤇𐤕𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍:
כה בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃

25. b'thok chalalim nath'nu mish'kab lah b'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheah
kulam `arelim chal'ley-chereb ki-nitan chititham b'erets chayim
wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor b'thok chalalim nitan.

Eze32:25 They have put a bed for her in the midst of the slain with all her multitude.
Her graves are around him, all of them uncircumcised, slain by the sword
(although their terror was given in the land of the living), and they bore their disgrace
with those who go down to the pit; they were put in the midst of the slain.

‹25› ἐν μέσῳ τραυματιῶν.

25 en mesō traumatiōn.
In the midst of the slain.

---

26 𐤔𐤌 𐤌𐤔𐤊 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤋𐤌
𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤋𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤇𐤕𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌:
כו שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

26. sham Meshek Tubal w'kal-hamonah s'bibothayu qib'rotheyah
kulam `arelim m'chul'ley chereb ki-nath'nu chititham b'erets chayim.

Eze32:26 There is Meshek, Tubal and all her multitude, all around him are her graves.
All of them were slain by the sword uncircumcised,
though they gave their terror in the land of the living.

‹26› ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλῳ
τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες ἀπερίτμητοι

τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς·
26 ekei edothēsan Mosoch kai Thobel kai pasa hē ischys autōn
There they put Meshech and Tubal, and all his strength
perikyklō̧ tou mnēmatos autou, pantes traumatiai autou,
surrounding his tomb; all his slain ones,
pantes aperitmētoi traumatiai apo machairas,
all the uncircumcised ones, slain ones by the sword,
hoi dedōkotes ton phobon autōn epi gēs zōēs;
the ones putting their fear upon the land of life.

ולא ישכבו את-גבורים נפלים מערלים אשר ירדו-שאול 27
בכלי-מלחמתם ויתנו את-חרבותם תחת ראשיהם
ותהי עונתם על-עצמותם כי-חתית גבורים בארץ חיים:
כז וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל
בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת רָאשֵׁיהֶם
וַתְּהִי עֲוֺנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃
27. w'lo' yish'k'bu 'eth-giborim noph'lim me`arelim 'asher yar'du-Sh'ol
bik'ley-mil'cham'tam wayit'nu 'eth-char'botham tachath ra'sheyhem
wat'hi `awonotham `al-`ats'motham ki-chitith giborim b'erets chayim.

Eze32:27 And they shall not lie with the mighty who are fallen, of the uncircumcised,
who have gone down to Sheol with their weapons of war.
And they have put their swords under their heads; but their iniquity shall be
on their bones, though the terror of the mighty was in the land of the living.

‹27› καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος,
οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν
ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστῶν αὐτῶν,
ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῇ ζωῆς.
27 kai ekoimēthēsan meta tōn gigantōn tōn peptōkotōn apo aiōnos,
And they sleep with the giants having fallen from the eon,
hoi katebēsan eis hą̄dou en hoplois polemikois
the ones who went down into Hades with weapons of warfare;
kai ethēkan tas machairas autōn hypo tas kephalas autōn;
and they put their swords under their heads,
kai egenēthēsan hai anomiai autōn epi tōn ostōn autōn,
and came their lawless deeds upon their bones,
hoti exephobēsan gigantas en gȩ̄ zōēs.
for they were frightened giants in the land of the living.

ואתה בתוך ערלים תשבר ותשכב את-חללי-חרב: 28
כח וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב׃
28. w'atah b'thok `arelim tishabar w'thish'kab 'eth-chal'ley-chareb.

Eze32:28 But in the midst of the uncircumcised you shall be broken
and shall lie with those slain by the sword.

‹28› καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ.
28 kai sy en mesō aperitmētōn koimēthēsē
And you in the midst of the uncircumcised shall lie
meta tetraumatismenōn machairą.
with the ones being slain by sword.

שמה אדום מלכיה וכל-נשיאיה אשר-נתנו בגבורתם 29
את-חללי-חרב המה את-ערלים ישכבו ואת-ירדי בור:
כט שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם
אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃

29. shamah 'Edom m'lakeyah w'kal-n'si'eyah 'asher-nit'nu big'buratham
'eth-chal'ley-chareb hemah 'eth-`arelim yish'kabu w'eth-yor'dey bor.

Eze32:29 There is Edom, its kings and all its princes,
who are placed in their might are with the slain by the sword;
they shall lie with the uncircumcised and with those who go down to the pit.

‹29› ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ασσουρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα
μαχαίρας· οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον.
29 ekei edothēsan hoi archontes Assour hoi dontes tēn ischyn autou
There are laid the princes of Assyria, the ones giving their strength
eis trauma machairas; houtoi meta traumatiōn ekoimēthēsan,
to the wound of the sword; these with the slain sleep,
meta katabainontōn eis bothron.
with the ones going down into the pit.

שמה נסיכי צפון כלם וכל-צדני אשר-ירדו את-חללים 30
בחתיתם מגבורתם בושים וישכבו ערלים את-חללי-חרב
וישאו כלמתם את-יורדי בור:
ל שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים
בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃

30. shamah n'sikey tsaphon kulam w'kal-Tsidoni 'asher-yar'du 'eth-chalalim
b'chititham mig'buratham boshim wayish'k'bu `arelim 'eth-chal'ley-chereb
wayis'u k'limatham 'eth-yor'dey bor.

Eze32:30 There are the chiefs of the north, all of them, and all the Tsidoni,
who have gone down with the slain in their terror. They are ashamed of their might.
And they lie with uncircumcised with those slain by the sword
and bore their disgrace with those who go down to the pit.

‹30› ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ
Ασσουρ οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν
καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας
καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον.
30 ekei hoi archontes tou borra pantes stratēgoi Assour
There are the rulers of the north, even all the captains of Assyria,

hoi katabainontes traumatiai syn tō̧ phobō̧ autōn

the ones going down with the slain, with the fear of them.

kai tȩ̄ ischui autōn ekoimēthēsan aperitmētoi meta traumatiōn machairas

And in their strength they lie uncircumcised with ones slain of the sword;

kai apēnegkan tēn basanon autōn meta tōn katabainontōn eis bothron.

and they carry away their torment with the ones going down into the pit.

---

31 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤌 𐤏𐤋־𐤊𐤋־𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤋𐤋𐤉־𐤇𐤓𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤊𐤋־𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לא אוֹתָם יִרְאֶה פַּרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה
וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָֹה׃

31. ‘otham yir’eh Phar’`oh w’nicham `al-kal-hamonoh chal’ley-chereb Par’`oh w’kal-cheylo n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze32:31 These Pharaoh shall see, and he shall be comforted for all his multitude slain by the sword, even Pharaoh and all his army, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹31› ἐκείνους ὄψεται βασιλεὺς Φαραω καὶ παρακληθήσεται
ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν, λέγει κύριος.

31 ekeinous opsetai basileus Pharaō kai paraklēthēsetai epi pasan tēn ischyn autōn,

Those shall see king Pharaoh, and he shall be comforted over all their strength,

legei kyrios.

says YHWH.

---

32 𐤊𐤉־𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤇𐤕𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌
𐤀𐤕־𐤇𐤋𐤋𐤉־𐤇𐤓𐤁 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤊𐤋־𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לב כִּי־נָתַתִּי אֶת־חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ עֲרֵלִים
אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָֹה׃ פ

32. ki-nathati ‘eth-chititho b’erets chayim w’hush’kab b’thok `arelim ‘eth-chal’ley-chereb Par’`oh w’kal-hamonoh n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze32:32 Though I put a terror of him in the land of the living,
yet he shall be laid in the midst of the uncircumcised along with those slain by the sword,
even Pharaoh and all his hordes, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹32› ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς,
καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας,
Φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, λέγει κύριος.

32 hoti dedōka ton phobon autou epi gēs zōēs,

or I have put the fear of him upon the land of life;

kai koimēthēsetai en mesō̧ aperitmētōn

yet he shall sleep in the midst of the uncircumcised

meta traumatiōn machairas, Pharaō kai pan to plēthos autou, legei kyrios.

with ones slain by the sword, even Pharaoh, and all his multitude, says YHWH.

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Eze 33 - 37

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: Eze33:1

אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:1 And the Word of יהוה came to me, saying,

‹33:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 בן-אדם דבר אל-בני-עמך ואמרת אליהם ארץ
כי-אביא עליה חרב ולקחו עם-הארץ איש
אחד מקציהם ונתנו אתו להם לצפה:

ב בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶרֶץ
כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ
אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצֹפֶה׃

2. ben-'adam daber 'el-b'ney-`am'ak w'amar'at 'aleyhem 'erets ki-'abi' `aleyah chareb w'laq'chu `am-ha'arets 'ish 'echad miq'tseyhem w'nath'nu 'otho lahem l'tsopheh.

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them,
If I bring a sword upon it, on a land, and the people of the land take one man
from among them and set him to them for a watchman,

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γῆ,
ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν
καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiois tou laou sou kai ereis pros autous

O son of man, speak to the sons of your people, and you shall say to them,

Gē, eph' hēn an epagō hromphaian,

The land upon which ever I bring the broadsword,

kai labę̄ ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn

that should take the people of the land man one from out of them,

kai dōsin auton heautois eis skopon,

and put him for themselves as a watchman.

---

3 וראה את-החרב באה על-הארץ
ותקע בשופר והזהיר את-העם:

ג וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ
וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם׃

3. w'ra'ah 'eth-hachereb ba'ah `al-ha'arets w'thaqa` bashophar w'hiz'hir 'eth-ha`am.

Eze33:3 and he sees the sword coming upon the land and blows on the trumpet
and warns the people,

‹3› καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,

3 kai idę tēn hromphaian erchomenēn epi tēn gēn

And if one should behold the broadsword coming upon the land,

kai salpisę tę salpiggi kai sēmanę tǭ laǭ,

and he should trump the trumpet, and should signify to the people,

---

4 ושמע השמע את-קול השופר ולא נזהר ותבוא חרב
ותקחהו דמו בראשו יהיה:

ד וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב
וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃

4. w'shama` hashome`a 'eth-qol hashophar
w'lo' niz'har watabo' chereb watiqachehu damo b'ro'sho yih'yeh.

Eze33:4 and the hearer hears the sound of the trumpet and does not take warning,
and a sword comes and takes him away, his blood shall be on his own head.

‹4› καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·

4 kai akousę ho akousas tēn phōnēn tēs salpiggos

and shall hear the one hearing the sound of the trumpet,

kai mē phylaxētai, kai epelthę hē hromphaia

and should not take guard, and comes the broadsword

kai katalabę auton, to haima autou epi tēs kephalēs autou estai;

and overtakes him, his blood upon his own head shall be.

---

5 את קול השופר שמע ולא נזהר דמו בו יהיה
והוא נזהר נפשו מלט:

ה אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה
וְהוּא נִזְהָר נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃

5. 'eth qol hashophar shama` w'lo' niz'har damo bo yih'yeh
w'hu' niz'har naph'sho millet.

Eze33:5 He heard the sound of the trumpet but did not take warning;
his blood shall be on himself. But had he taken warning, he would have delivered his life.

‹5› ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται, καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.

5 hoti tēn phōnēn tēs salpiggos akousas ouk ephylaxato, to haima autou

For the sound of the trumpet hearing he did not take guard; his blood

ep' autou estai, kai houtos, hoti ephylaxato, tēn psychēn autou exeilato.

upon him shall be. But this one that guarded his life rescued.

---

6 והצפה כי-יראה את-החרב באה ולא-תקע בשופר
והעם לא-נזהר ותבוא חרב ותקח מהם נפש הוא
בעונו נלקח ודמו מיד-הצפה אדרש:

ו וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר

וְהָעָם לֹא־נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא
בַּעֲוֺנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃ ס

6. w'hatsopheh ki-yir'eh 'eth-hachereb ba'ah w'lo'-thaqa` bashophar
w'ha`am lo'-niz'har watabo' chereb watiqach mehem naphesh hu' ba`awono nil'qach
w'damo miyad-hatsopheh 'ed'rosh.

Eze33:6 But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet
and the people are not warned, and a sword comes and takes a person from them,
he is taken away in his iniquity; but his blood I shall require from the watchman's hand.

<6> καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, αὕτη
διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.
6 kai ho skopos, ean idē tēn hromphaian erchomenēn
And the watchman, if he should behold the broadsword coming,
kai mē sēmanę tę salpiggi, kai ho laos mē phylaxētai,
and should not signify by the trumpet, and the people should not take guard;
kai elthousa hē hromphaia labę ex autōn psychēn,
and coming, the broadsword should take from out of them a soul,
hautē dia tēn hautēs anomian elēmphthē,
this soul on account of its lawlessness is taken,
kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.
but the blood of the hand of the watchman I shall require.

---

7 ואתה בן־אדם צפה נתתיך לבית ישראל
ושמעת מפי דבר והזהרת אתם ממני:
ז וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי׃

7. w'atah ben-'adam tsopheh n'thatik l'beyth Yis'ra'El
w'shama`'at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house
of Yisra'El; so you shall hear a message from My mouth and give them warning from Me.

<7> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ,
καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.
7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl,
And you, O son of man, as watchman I have appointed you to the house of Israel,
kai akousę ek stomatos mou logon.
and you shall hear from out of my mouth a word.

---

8 באמרי לרשע רשע מות תמות ולא דברת להזהיר רשע
מדרכו הוא רשע בעונו ימות ודמו מידך אבקש:
ח בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע
מִדַּרְכּוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

8. b'am'ri larasha` rasha` moth tamuth w'lo' dibar'at l'haz'hir rasha`

midar'ko hu' rasha` ba`awono yamuth w'damo miyad'ak 'abaqesh.

Eze33:8 When I say to the wicked, O wicked man, you shall surely die,
and you do not speak to warn the wicked from his way,
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require from your hand.

‹8› ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

8 en tō̧ eipai me tō̧ hamartōlō̧ Thanatō̧ thanatōthēsȩ̄,
And in my saying to the sinner, To death you shall die;
kai mē lalēsȩ̄s tou phylaxasthai ton asebē apo tēs hodou autou,
and you should not speak to guard the impious from his way,
autos ho anomos tȩ̄ anomia̧ autou apothaneitai,
he, the lawless one, of his lawlessness shall die,
to de haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.
but his blood of your hand I shall require.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤄𐤆𐤄𐤓𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤄 9
𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤄𐤑𐤋𐤕:
ט וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה
וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ ס

9. w'atah ki-hiz'har'at rasha` midar'ko lashub mimenah
w'lo'-shab midar'ko hu' ba`awono yamuth w'atah naph'sh'ak hitsal'at.

Eze33:9 But if you warn a wicked man from his way to turn from it,and he does not turn from his way, he shall die in his iniquity, but you have delivered your life.

‹9› σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξῄρησαι. --

9 sy de ean proapaggeilȩ̄s tō̧ asebei tēn hodon autou tou apostrepsai ap' autēs,
But you, if you should forewarn the impious of his way to turn from it,
kai mē apostrepsȩ̄apo tēs hodou autou,
and he should not turn from his way,
houtos tȩ̄ asebeia̧ autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sautou exȩ̄rēsai. --
this one in his impiety shall die; but you soul your own rescued.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 10
𐤊𐤉-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤇𐤉𐤄:
י וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר
כִּי־פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃

10. w'atah ben-'adam 'emor 'el-beyth Yis'ra'El ken 'amar'tem le'mor
ki-ph'sha`eynu w'chato'theynu `aleynu ubam 'anach'nu n'maqim w'eyak nich'yeh.

Eze33:10 Now as for you, son of man, say to the house of Yisra'El,
Thus you have spoken, saying, Surely our transgressions and our sins are upon us,
and we are rotting away in them; how then can we survive?

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ
Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ’ ἡμῖν εἰσιν,
καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζησόμεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō̧ oikō̧ Israēl
And you, O son of man, say to the house of Israel!

Houtōs elalēsate legontes Hai planai hēmōn
Thus you spoke, saying, Our delusions

kai hai anomiai hēmōn eph’ hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha;
and our lawless deeds upon us are, and in them we melt away,

kai pōs zēsometha?
and how then shall we live?

𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌־𐤀𐤇𐤐𐤑 11
𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤌־𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤔𐤅𐤁𐤅
𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יא אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֶחְפֹּץ
בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

11. ‘emor ‘aleyhem chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah ‘im-‘ech’pots b’moth harasha` ki ‘im-b’shub rasha` midar’ko w’chayah shubu shubu midar’keykem hara`im w’lamah thamuthu beyth Yis’ra’El.

Eze33:11 Say to them, As I live! declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, I take no pleasure
in the death of the wicked, except in the turning of the wicked from his way and live.
Turn back, turn back from your evil ways! Why then shall you die, O house of Yisra’El?

‹11› εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς
ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν. ἀποστροφῇ
ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνῄσκετε, οἶκος Ισραηλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios
Say to them! As I live, thus says YHWH,

Ou boulomai ton thanaton tou asebous hōs to apostrepsai
I do not want the death of the impious, but as for to turn

ton asebē apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophȩ̄ apostrepsate
the impious from his way, and to live for him. By turning you turn

apo tēs hodou hymōn; kai hina ti apothnȩ̄skete, oikos Israēl?
from way your! For why do you die, O house of Israel?

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋־𐤁𐤍𐤉־𐤏𐤌𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 12
𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤅𐤓𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤀־𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤁𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌
𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤅 𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅:

יב וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק
לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ בְּיוֹם
שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃

12. w’atah ben-‘adam ‘emor ‘el-b’ney-`am’ak tsid’qath hatsadiq lo’ thatsilenu

b'yom pish'`o w'rish'`ath harasha` lo'-yikashel bah b'yom shubo merish'`o
w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to the sons of your people,
The righteousness of a righteous man shall not deliver him in the day of his trespass,
and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble because of it in the day
when he turns from his wickedness; whereas a righteous man shall not be able to live by it,
on the day he sins.

‹12› εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou
Say to the sons of your people!

Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton
The righteousness of the just in no way should rescue him,

en hē an hēmerą planēthē,
in which ever day he should wander.

kai anomia asebous ou mē kakōsę auton
And the lawlessness of the impious in no way shall afflict him

en hē an hēmerą apostrepsę apo tēs anomias autou;
in which ever day he should turn from his lawlessness.

kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.
But the just no way shall be able to be delivered.

באמרי לצדיק חיה יחיה והוא־בטח על־צדקתו ועשה 13
עול כל־צדקתו לא תזכרנה ובעולו אשר־עשה בו ימות׃

יג בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל כָּל־צִדְקָתוֹ לֹא תִזָּכַרְנָה וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hu'-batach `al-tsid'qatho
w'`asah `awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub'`aw'lo 'asher-`asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he shall surely live, and he trusts
in his own righteousness that he commits iniquity, all his righteous deeds
shall not be remembered; but for his iniquity which he has committed, for it he shall die.

‹13› ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ,
καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tō eipai me tō dikaiō Houtos pepoithen
In my saying to the righteous, You shall live;

epi tē dikaiosynē autou, kai poiēsę anomian,
and this one trust in his righteousness, and should commit lawlessness,

pasai hai dikaiosynai autou ou mē anamnēsthōsin;
all his righteousness in no way shall be called to mind;

en tē adikią autou, hē epoiēsen, en autē apothaneitai.
in his iniquity in which he committed, in it he shall die.

ובאמרי לרשע מות תמות ושב מחטאתו ועשה משפט וצדקה׃ 14

יד וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

14. ub'am'ri larasha` moth tamuth w'shab mechata'tho w'`asah mish'pat uts'daqah.

Eze33:14 But when I say to the wicked, You shall surely die,
and he turns from his sin and practices justice and righteousness,

‹14› καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

14 kai en tō̧ eipai me tō̧ asebei Thanatō̧ thanatōthēsȩ̄,
And in my saying to the impious, To death you shall be put to death;
kai apostrepsȩ̄ apo tēs hamartias autou kai poiēsȩ̄ krima kai dikaiosynēn
and he shall turn from his sin, and shall execute equity and righteousness,

---

15 חבל ישיב רשע גזלה ישלם בחקות החיים הלך
לבלתי עשות עול חיו יחיה לא ימות׃

טו חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃

15. chabol yashib rasha` g'zelah y'shalem b'chuqoth
hachayim halak l'bil'ti `asoth `awel chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze33:15 if a wicked man restores a pledge, pays back the thing stolen, he walks
in the statutes of life without committing iniquity, he shall surely live; he shall not die.

‹15› καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῷ καὶ ἅρπαγμα ἀποτείσῃ, ἐν προστάγμασιν
ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ·

15 kai enechyrasma apodō̧ kai harpagma apoteisȩ̄,
and collateral he should give back, and for any seizures he should pay back,
en prostagmasin zōēs diaporeuētai tou mē poiēsai adikon,
in the orders of life and he should travel, to not do unjustly;
zōȩ̄ zēsetai kai ou mē apothanȩ̄;
to life he shall live, and in no way shall he die.

---

16 כל-חטאתו אשר חטא לא תזכרנה לו
משפט וצדקה עשה חיו יחיה׃

טז כָּל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃

16. kal-chata'tho 'asher chata' lo' thizakar'nah lo
mish'pat uts'daqah `asah chayo yich'yeh.

Eze33:16 All his sins that he has committed shall not be remembered against him.
He has practiced justice and righteousness; he shall surely live.

‹16› πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἥμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

16 pasai hai hamartiai autou, has hēmarten, ou mē anamnēsthōsin;
All his sins which he sinned in no way shall be called to mind,
hoti krima kai dikaiosynēn epoiēsen, en autois zēsetai.

for equity and righteousness he observed; by them he shall live.

---

17 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤊𐤍:

יז וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן׃

17. w'am'ru b'ney `am'ak lo' yitaken derek 'Adonay w'hemah dar'kam lo'-yitaken.

Eze33:17 Yet the sons of your people say, The way of my Adon is not right.
But they and their way is not right.

‹17› καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου·
καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.

17 kai erousin hoi huioi tou laou sou Ouk eutheia hē hodos tou kyriou;
And shall say the sons of your people, is not right the way of YHWH;
kai hautē hē hodos autōn ouk eutheia.
but this, their way is not right.

---

18 𐤁𐤔𐤅𐤁-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋 𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤄𐤌:

יח בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃

18. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'`asah `awel umeth bahem.

Eze33:18 When the righteous turns from his righteousness and commits iniquity,
he shall die by them.

‹18› ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς·

18 en tō̧ apostrepsai dikaion apo tēs dikaiosynēs autou
In the turning of the righteous from his righteousness,
kai poiēsȩ̄ anomias, kai apothaneitai en autais;
and he should commit lawless deeds, he shall die in them.

---

19 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤄:

יט וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה׃

19. ub'shub rasha` merish'`atho w'`asah mish'pat uts'daqah `aleyhem hu' yich'yeh.

Eze33:19 But when the wicked turns from his wickedness
and practices justice and righteousness, he shall live by them.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.

19 kai en tō̧ apostrepsai ton hamartōlon apo tēs anomias autou
And in the turning sinner from his lawlessness,
kai poiēsȩ̄ krima kai dikaiosynēn, en autois autos zēsetai.
and should observe equity and righteousness; by them he shall live.

---

20 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔
𐤊𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤐𐤅𐤈 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כ וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ
כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish

kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El.

Eze33:20 Yet you say, The way of my Adon is not right.
Each man by his ways I shall judge you, O house of Yisra'El,

‹20› καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἴπατε Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου·
ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ.

20 kai touto estin, ho eipate Ouk eutheia hē hodos kyriou;
And this is that which you said, is not straight The way of YHWH.
hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl.
each by his ways I shall judge you O house of Israel.

ויהי בשתי עשרה שנה בעשרי בחמשה לחדש לגלותנו 21
בא־אלי הפליט מירושלם לאמר הכתה העיר׃

כא וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ
בָּא־אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר הֻכְּתָה הָעִיר׃

21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh
l'galuthenu ba'-'elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now it was, in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth of month
of our exile, who escaped out of Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

‹21› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς
τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με ἀπὸ Ιερουσαλημ λέγων
Ἑάλω ἡ πόλις.

21 Kai egenēthē en tō̧ dōdekatō̧ etei en tō̧ dōdekatō̧ mēni
And it came to pass in the twelfth year, in the tenth month,
pemptȩ̄ tou mēnos tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me
the fifth of the month of our captivity, there came to me one having escaped
apo Ierousalēm legōn Healō hē polis.
from Jerusalem, saying, is captured the city.

ויד־יהוה היתה אלי בערב לפני בוא הפליט ויפתח 22
את־פי עד־בוא אלי בבקר ויפתח פי ולא נאלמתי עוד׃

כב וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב לִפְנֵי בּוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח
אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ פ

22. w'yad-Yahúwah hay'thah 'elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit
wayiph'tach 'eth-pi `ad-bo' 'elay baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 And the hand of יהוה was upon me in the evening,
before the escaped one came. And He had opened my mouth until they came to me
in the morning; so my mouth was opened and I was not dumb any longer.

‹22› καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου
τὸ στόμα, ἕως ἦλθεν πρός με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.

22 kai egenēthē ep' eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton
And the hand of YHWH came upon me at evening before he came;
kai ēnoixen mou to stoma, heōs ēlthen pros me to prōi,
and he opened my mouth as he came to me in the morning;

kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.
and in opening my mouth it was not held together any longer.

---

23 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר:
כגוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:23 Then the Word of יהוה came to me saying,

‹23› καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων

23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

24 בן־אדם ישבי החרבות האלה על־אדמת ישראל
אמרים לאמר אחד היה אברהם ויירש את־הארץ
ואנחנו רבים לנו נתנה הארץ למורשה:
כד בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃ ס

24. ben-'adam yosh'bey hecharaboth ha'eleh `al-'ad'math Yis'ra'El 'om'rim
le'mor 'echad hayah 'Ab'raham wayirash 'eth-ha'arets
wa'anach'nu rabbim lanu nit'nah ha'arets l'morashah.

Eze33:24 Son of man, the inhabitants of ruins are speaking, these in the land of Yisra'El
are saying, Abraham was one, and he possessed the land;
but we are many the land has been given to us as a possession.

‹24› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ
λέγουσιν Εἷς ἦν Αβρααμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν,
ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas
O son of man, the ones inhabiting the places being made desolate
epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam
upon the land of Israel, speaking they say, one was Abraham,
kai kateschen tēn gēn,
and he held down the land;
kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.
and we, we are many; to us was given the land for a possession.

---

25 לכן אמר אליהם כה־אמר אדני יהוה על־הדם תאכלו
ועינכם תשאו אל־גלוליכם ודם תשפכו והארץ תירשו:
כהלָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ
וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃

25. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah `al-hadam to'kelu
w'`eynekem tis'u 'el-giluleykem w'dam tish'poku w'ha'arets tirashu.

Eze33:25 Therefore say to them, Thus says my Adon יהוה, You eat on the blood, lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you possess the land?

‹25› διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος
25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios
On account of this say to them! Thus says YHWH;

---

26 עמדתם על-חרבכם עשיתן תועבה
ואיש את-אשת רעהו טמאתם והארץ תירשו:

כו עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ ס

26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah
w'ish 'eth-'esheth re`ehu time'them w'ha'arets tirashu.

Eze33:26 You stand on your sword,
and you each do abominations defiling his neighbor's wife. Should you possess the land?

---

27 כה-תאמר אלהם כה-אמר אדני יהוה חי-אני אם-לא
אשר בחרבות בחרב יפלו ואשר על-פני השדה לחיה נתתיו
לאכלו ואשר במצדות ובמערות בדבר ימותו:

כז כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא
אֲשֶׁר בֶּחֳרָבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו
לְאָכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃

27. koh-tho'mar 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah chay-'ani 'im-lo'
asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh
lachayah n'thatiu l'ak'lo wa'asher bam'tsadoth ubam'`aroth badeber yamuthu.

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says my Adon יהוה,
As I live, surely those who are in the ruins shall fall by the sword,
and he who is in the open field I shall give to the beasts to be devoured,
and those who are in the strongholds and in the caves shall die by the pestilence.

‹27› Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται,
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.
27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machairą pesountai,
As I live, assuredly the ones in the places being made desolate swords shall fall by,
kai hoi epi prosōpou tou pediou tois thēriois tou agrou
and the ones upon the face of the plain to the wild beasts of the field
dothēsontai eis katabrōma, kai tous
shall be given for a thing to be devoured, and the ones
en tais teteichismenais kai tous en tois spēlaiois thanatǫ apoktenō.
behind the places being walled, and the ones in the caves by plague I shall kill.

---

28 ונתתי את-הארץ שממה ומשמה ונשבת גאון עזה
ושממו הרי ישראל מאין עובר:

כח וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ

וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃

28. w'nathati 'eth-ha'arets sh'mamah um'shamah
w'nish'bath g'on `uzah w'sham'mu harey Yis'ra'El me'eyn `ober.

Eze33:28 I shall make the land a desolation and a waste, and the pride of her power
shall cease; and the mountains of Yisra'El shall be desolate, that none shall pass through.

‹28› καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς,
καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.

28 kai dōsō tēn gēn erēmon,
And I shall make the land a wilderness;
kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs, kai erēmōthēsetai
and shall perish the insolence of her strength; and shall be made desolate
ta orē tou Israēl dia to mē einai diaporeuomenon.
the mountains of Israel on account of there not being anyone traveling through.

---

29 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤔𐤌𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅:

כטוְיָדְעוּ כִּֽי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ ס

29. w'yad'`u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-ha'arets sh'mamah
um'shamah `al kal-to`abotham 'asher `asu.

Eze33:29 Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I make the land a desolation
and a waste because of all their abominations which they have committed.

‹29› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον,
καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.

29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon,
And they shall know that I am YHWH; and I shall make their land wilderness,
kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.
and it shall be made desolate on account of all their abominations which they did.

---

30 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤍𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤐𐤕𐤇𐤉 𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤇𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀𐤅-𐤍𐤀 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לוְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת
וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־אָחִיו
לֵאמֹר בֹּֽאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃

30. w'atah ben-'adam b'ney `am'ak hanid'barim b'ak 'etsel haqiroth
ub'phith'chey habatim w'diber-chad 'eth-'achad 'ish 'eth-'achiu le'mor bo'u-na'
w'shim'`u mah hadabar hayotse' me'eth Yahúwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, the sons of your people are talking about you
beside the walls and in the doorways of the houses,
one speak to one, each man with his brother, saying,
Come now and hear what the Word is which comes forth from 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,

30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huioi tou laou sou hoi lalountes

And you, O son of man, the sons of your people, the ones speaking

peri sou para ta teichē kai en tois pylōsi tōn oikiōn

concerning you by the walls and in the gatehouses of the houses,

kai lalousin anthrōpos tō̧ adelphō̧ autou legontes Synelthōmen

and speaks each to his brother, saying, We should come together

kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,

and should hear the goings forth from YHWH.

---

31 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤌𐤁𐤅𐤀-𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤅
𐤊𐤉-𐤏𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤑𐤏𐤌 𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤋𐤊:

לא וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי
וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִצְעָם לִבָּם הֹלֵךְ׃

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yesh'bu l'phaneyak `ami
w'sham'`u 'eth-d'bareyak w'otham lo' ya`asu
ki-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits'`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come, and sit before you as My people and hear your words, but they do not do them, for they produce much love with their mouth, and their heart goes after their unjust gain.

‹31› ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου
καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν,
ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν.

31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos,

And they come to you as going with one another a people,

kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou,

and they sit down before you, and they hear your sayings,

kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō̧ stomati autōn,

but they shall not do them, for the lie is in their mouth,

kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.

and after their defilements their heart goes.

---

32 𐤅𐤄𐤍𐤊 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤔𐤉𐤓 𐤏𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤅𐤌𐤈𐤁 𐤍𐤂𐤍
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌:

לב וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה קוֹל וּמֵטִב נַגֵּן
וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃

32. w'hinn'ak lahem k'shir `agabim y'pheh qol umetib nagen
w'sham'`u 'eth-d'bareyak w'`osim 'eynam 'otham.

Eze33:32 Behold, you are to them as a singer of love songs; a beautiful voice, and playing well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

‹32› καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου,
καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai ginē autois hōs phōnē psaltēriou
And should you become to them as the sound psaltery
hēdyphōnou euarmostou,
of a sweet sounding well-tuned,
kai akousontai sou ta hrēmata kai ou mē poiēsousin auta.
and they shall hear your words, but no way shall they do them.

---

33 𐤅𐤁𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:
לג וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם: ס

33. ub'bo'ah hinneh ba'ah w'yad'`u ki nabi' hayah b'thokam.

Eze33:33 So when it comes, behold, it shall come
then they shall know that a prophet has been in their midst.

‹33› καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἥκει·
καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

33 kai hēnika an elthē, erousin Idou hēkei;
And when ever it should come to pass, they shall say, Behold, it is come;
kai gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn.
and they shall know that a prophet was in their midst.

Chapter 34

Eze34:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze34:1 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹34:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤓𐤅𐤏𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤀
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤉 𐤓𐤏𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌:
ב בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים:

2. ben-'adam hinabe' `al-ro`ey Yis'ra'El hinabe'
w'amar'at 'aleyhem laro`im koh 'amar 'Adonay Yahúwah hoy ro`ey-Yis'ra'El
'asher hayu ro`im 'otham halo' hatso'n yir'`u haro`im.

Eze34:2 Son of man, prophesy against the shepherds of Yisra'El. Prophesy and say

to them, to the shepherds, Thus says my Adon יהוה, Woe, shepherds of Yisra'El
who have been feeding themselves! Should not the shepherds feed the flock?

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ισραηλ, προφήτευσον
καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι Τάδε λέγει κύριος Ὦ ποιμένες Ισραηλ,
μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

2 Huie anthrōpou, prophēteuson epi tous poimenas tou Israēl, prophēteuson
O son of man, prophesy against the shepherds of Israel! Prophesy,
kai eipon tois poimesi Tade legei kyrios Ō poimenes Israēl,
and say to the shepherds! Thus says YHWH; O shepherds of Israel,
mē boskousin poimenes heautous?
shall graze the shepherds themselves?
ou ta probata boskousin hoi poimenes?
Do not the sheep graze the shepherds?

---

3 את־החלב תאכלו
ואת־הצמר תלבשו הבריאה תזבחו הצאן לא תרעו׃
ג אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ
וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃

3. 'eth-hacheleb to'kelu w'eth-hatsemer til'bashu hab'ri'ah tiz'bachu hatso'n lo' thir'`u.

Eze34:3 You eat the fat and clothe yourselves with the wool,
you sacrifice the fat ones; you do not feed the flock.

‹3› ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε
καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε·

3 idou to gala katesthete kai ta eria periballesthe
Behold, the milk you devour, and the wool you put around yourselves,
kai to pachy sphazete kai ta probata mou ou boskete;
and the robust you slay, and my sheep you do not graze.

---

4 את־הנחלות לא חזקתם ואת־החולה לא־רפאתם
ולנשברת לא חבשתם ואת־הנדחת לא השבתם
ואת־האבדת לא בקשתם ובחזקה רדיתם אתם ובפרך׃
ד אֶת־הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם
וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ׃

4. 'eth-hanach'loth lo' chizaq'tem w'eth-hacholah lo'-ripe'them
w'lanish'bereth lo' chabash'tem w'eth-hanidachath lo' hashebothem
w'eth-ha'obedeth lo' biqash'tem ub'chaz'qah r'dithem 'otham ub'pharek.

Eze34:4 You have not strengthened the weak, you have not healed the sick;
you have not bound up the broken, the scattered you have not brought back,
nor have you sought for the lost; but with force
and with harshness you have dominated them.

‹4› τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε

καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε
καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

4 to ēsthenēkos ouk enischysate
The ones being weak you strengthen not,
kai to kakōs echon ouk esōmatopoiēsate
and the ill having a sickness you rejuvenated not,
kai to syntetrimmenon ou katedēsate kai to planōmenon ouk epestrepsate
and the broken you did not bind up, and the one wandering you did not turn back,
kai to apolōlos ouk ezētēsate kai to ischyron kateirgasasthe mochthō̧.
and the lost you did not seek after, and the strong you worked in trouble.

---

5 ותפוצינה מבלי רעה
ותהיינה לאכלה לכל-חית השדה ותפוצינה:

הוַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה
וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃

5. wat'phutseynah mib'li ro`eh watih'yeynah l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh wat'phutseynah.

Eze34:5 They were scattered for lack of a shepherd,
and they became for food for every beast of the field and were scattered.

‹5› καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας
καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

5 kai diesparē ta probata mou dia to mē einai poimenas
And were scattered my sheep on account of there not being shepherds;
kai egenēthē eis katabrōma pasi tois thēriois tou agrou;
and my sheep became for a thing devoured by all the wild beasts of the field.

---

6 ישגו צאני בכל-ההרים ועל כל-גבעה רמה
ועל כל-פני הארץ נפצו צאני ואין דורש ואין מבקש:

ויִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃

6. yish'gu tso'ni b'kal-heharim w'`al kal-gib'`ah ramah w'`al kal-p'ney ha'arets naphotsu tso'ni w'eyn doresh w'eyn m'baqesh.

Eze34:6 My flock wandered through all the mountains and on every high hill;
My flock was scattered over all the surface of the earth, and none searched,
and none sought for them.

‹6› καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

6 kai diesparē mou ta probata en panti orei kai epi pan bounon huyēlon
And were scattered my sheep in every mountain, and upon every hill high;
kai epi prosōpou pasēs tēs gēs diesparē,
and upon the face of all the earth they were scattered;
kai ouk ēn ho ekzētōn oude ho apostrephōn.

and there was not one seeking after them, nor turning them back.

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃

7. laken ro`im shim'`u 'eth-d'bar Yahúwah.

Eze34:7 Therefore, you shepherds, hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄:

‹7› διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου

7 dia touto, poimenes, akousate logon kyriou

On account of this, O shepherds, hear the Word of YHWH!

---

8 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤆
𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤃𐤓𐤔𐤅
𐤓𐤏𐤉 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤏𐤅:

ח חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה אִם־לֹא יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי לָבַז
וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־דָרְשׁוּ
רֹעַי אֶת־צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ׃ ס

**8. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-lo' ya`an heyoth-tso'ni labaz
watih'yeynah tso'ni l'ak'lah l'kal-chayath hasadeh me'eyn ro`eh
w'lo'-dar'shu ro`ay 'eth-tso'ni wayir'`u haro`im 'otham w'eth-tso'ni lo' ra`u.**

Eze34:8 As I live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, surely because My flock has become a prey,
My flock has even become for food for all the beasts of the field
from not having a shepherd, and My shepherds did not search for My flock,
but the shepherds fed themselves and did not feed My flock;

‹8› Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομὴν
καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου
παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου,
καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

8 Zō egō, legei kyrios, ei mēn anti tou genesthai ta probata mou eis pronomēn

As I live, says YHWH, Assuredly instead became my sheep for plunder,

kai genesthai ta probata mou eis katabrōma

and became my sheep for a thing to be devoured

pasi tois thēriois tou pediou para to mē einai poimenas,

by all the wild beasts of the plain, because of there not being any shepherds;

kai ouk exezētēsan hoi poimenes ta probata mou,

and sought not after the shepherds my sheep;

kai eboskēsan hoi poimenes heautous, ta de probata mou ouk eboskēsan,

and grazed the shepherds themselves, but my sheep they grazed not.

---

9 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

9. laken haro`im shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze34:9 therefore, you shepherds, hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄:

‹9› ἀντὶ τούτου, ποιμένες,

9 anti toutou, poimenes,

On account of this, O shepherds

כה־אמר אדני יהוה הנני אל־הרעים ודרשתי את־צאני 10
מידם והשבתים מרעות צאן ולא־ירעו עוד הרעים אותם
והצלתי צאני מפיהם ולא־תהיין להם לאכלה׃

י כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי
מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם
וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה׃ ס

10. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'el-haro`im w'darash'ti 'eth-tso'ni miyadam
w'hish'batim mer'`oth tso'n w'lo'-yir'`u `od haro`im 'otham
w'hitsal'ti tso'ni mipihem w'lo'-thih'yeyan lahem l'ak'lah.

Eze34:10 Thus says my Adon יהוה, Behold, I am against the shepherds,
and I shall demand My sheep from their hand and cause them to cease from feeding sheep.
So the shepherds shall not feed themselves anymore, but I shall deliver My flock
from their mouth, so that they shall not be for food for them.

‹10› τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου
ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου,
καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου
ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.

10 tade legei kyrios Idou egō epi tous poimenas

Thus says YHWH; Behold, I am against the shepherds,

kai ekzētēsō ta probata mou ek tōn cheirōn autōn

and I shall require my sheep from out of their hands.

kai apostrepsō autous tou mē poimainein ta probata mou,

And I shall turn them away to not tend my sheep,

kai ou boskēsousin eti hoi poimenes auta;

and shall not graze any longer the shepherds them.

kai exeloumai ta probata mou ek tou stomatos autōn,

And I shall rescue my sheep from out of their mouth,

kai ouk esontai autois eti eis katabrōma.

and they shall not be themselves any longer for a thing devoured.

כי כה אמר אדני יהוה הנני־אני 11
ודרשתי את־צאני ובקרתים׃

יא כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי־אָנִי
וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי וּבִקַּרְתִּים׃

11. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni-'ani w'darash'ti 'eth-tso'ni ubiqar'tim.

Eze34:11 For thus says my Adon יהוה, Behold, I shall search for My sheep
and seek them out.

‹11› διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου

καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.
11 dioti tade legei kyrios Idou egō ekzētēsō ta probata mou kai episkepsomai auta.
For thus says YHWH; Behold, I shall seek after my sheep, and I shall visit them.

---

12 𐤊𐤁𐤒𐤓𐤕 𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤃𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤍𐤐𐤓𐤔𐤅𐤕
𐤊𐤍 𐤀𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤑𐤅 𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤋:

יב כְּבַקָּרַת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת
כֵּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת
אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃

12. k'baqarath ro`eh `ed'ro b'yom-heyotho b'thok-tso'no niph'rashoth
ken 'abaqer 'eth-tso'ni w'hitsal'ti 'eth'hem mikal-ham'qomoth
'asher naphotsu sham b'yom `anan wa`araphel.

Eze34:12 As a shepherd seeks his herd in the day that he is among his scattered sheep,
so I shall seek out My sheep and shall deliver them from all the places
to which they were scattered there in a day of cloud and gloomy.

‹12› ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη
ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω
αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου, οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.
12 hōsper zētei ho poimēn to poimnion autou en hēmerą, hotan ę̄ gnophos
As if seeks the shepherd his flock in the day whenever there might be dimness
kai nephelē en mesō̧ probatōn diakechōrismenōn,
and cloud in the midst of his sheep having been parted,
houtōs ekzētēsō ta probata mou kai apelasō auta apo pantos topou,
so shall I seek after my sheep. And I shall drive them away from every place
hou diesparēsan ekei en hēmerą nephelēs kai gnophou.
of which they were scattered there, in the day of cloud and dimness.

---

13 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יג וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת
וַהֲבִיאֹתִים אֶל־אַדְמָתָם וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

13. w'hotse'thim min-ha`amim w'qibats'tim min-ha'aratsoth wahabi'othim
'el-'ad'matham ur'`ithim 'el-harey Yis'ra'El ba'aphiqim ub'kol mosh'bey ha'arets.

Eze34:13 I shall bring them out from the peoples and gather them from the countries
and bring them to their own land; and I shall feed them on the mountains of Yisra'El,
by the streams, and in all the inhabited places of the land.

‹13› καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν
καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ

καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς·

13 kai exaxō autous ek tōn ethnōn kai synaxō autous

And I shall lead them from out of the nations, and I shall gather them

apo tōn chōrōn kai eisaxō autous eis tēn gēn autōn

from the regions, and I shall bring them into their land,

kai boskēsō autous epi ta orē Israēl kai en tais pharagxin

and I shall graze them upon the mountains of Israel, and in the ravines,

kai en pasę katoikią tēs gēs;

and in every dwelling of the land.

במרעה-טוב ארעה אתם ובהרי מרום-ישראל יהיה נוהם 14
שם תרבצנה בנוה טוב ומרעה שמן תרעינה אל-הרי ישראל:

יד בְּמִרְעֶה־טּוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם
שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טּוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. b'mir'`eh-tob 'er'`eh 'otham ub'harey m'rom-Yis'ra'El yih'yeh n'wehem sham tir'bats'nah b'naweh tob umir'`eh shamen tir'`eynah 'el-harey Yis'ra'El.

Eze34:14 I shall feed them in a good pasture, and shall be their fold
on the high mountain of Yisra'El. There they shall lie down on good fold
and feed in a fat pasture on the mountains of Yisra'El.

‹14› ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς, καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ισραηλ ἔσονται
αἱ μάνδραι αὐτῶν· ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται
ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ισραηλ.

14 en nomę agathę boskēsō autous, kai en tō̧ orei tō̧ huyēlō̧ Israēl

in pasture good I shall graze them on the mountain high of Israel,

esontai hai mandrai autōn; ekei koimēthēsontai

and shall be their havens there.

kai ekei anapausontai en tryphę agathę

And they shall sleep there, and they shall rest in luxury good;

kai en nomę pioni boskēthēsontai epi tōn oreōn Israēl.

and in pasture a plentiful they shall graze upon the mountains of Israel.

אני ארעה צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה: 15

טו אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִֽה׃

15. 'ani 'er'`eh tso'ni wa'ani 'ar'bitsem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:15 I shall feed My flock and I shall lead them to rest, declares my Adon יהוה.

‹15› ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. τάδε λέγει κύριος

15 egō boskēsō ta probata mou kai egō anapausō auta,

I shall graze my sheep, and I shall cause them to rest;

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios. tade legei kyrios

and they shall know that I am YHWH: Thus says YHWH.

את-האבדת אבקש ואת-הנדחת אשיב 16
ולשברת אחבש ואת-החולה אחזק

𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤓𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈:

טז אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֲחַבֵּשׁ וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק
וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה בְמִשְׁפָּט׃

16. 'eth-ha'obedeth 'abaqesh w'eth-hanidachath 'ashib
w'lanish'bereth 'echebosh w'eth-hacholah 'achazeq
w'eth-hash'menah w'eth-hachazaqah 'ash'mid 'er'`enah b'mish'pat.

Eze34:16 I shall seek the lost, and I shall return the scattered,
bind up the broken and strengthen the sick; but the fat and the strong I shall destroy.
I shall feed them with judgment.

‹16› Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω
καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω
καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

16 To apolōlos zētēsō kai to planōmenon epistrepsō
The lost I shall seek, and the one wandering I shall return,
kai to syntetrimmenon katadēsō kai to ekleipon enischysō
and the one being broken I shall bind, and the faltering I shall strengthen,
kai to ischyron phylaxō kai boskēsō auta meta krimatos.
and the strong I shall guard; and I shall graze them with equity.

---

17 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤉𐤍־𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌:

יז וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃

17. w'atenah tso'ni koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni shophet
beyn-seh laseh la'eylim w'la`atudim.

Eze34:17 As for you, My flock, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold, I shall judge between lamb and lamb, between the rams and the male goats.

‹17› καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων·

17 kai hymeis, probata, tade legei kyrios
And you, my sheep, thus says YHWH;
Idou egō diakrinō ana meson probatou kai probatou, kriōn kai tragōn;
Behold, I separate between sheep and sheep, rams and he-goats.

---

18 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤌𐤎𐤅
𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤒𐤏־𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤓𐤐𐤔𐤅𐤍:

יח הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ
בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן׃

18. ham'`at mikem hamir'`eh hatob tir'`u w'yether mir'`eykem tir'm'su b'rag'leykem
umish'qa`-mayim tish'tu w'eth hanotharim b'rag'leykem tir'posun.

Eze34:18 Is it a small thing for you that you should feed in the good pasture,
that you must tread down with your feet the rest of your pastures?
Or that you should drink of the clear waters, that you must foul the rest with your feet?

‹18› καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε,
καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν·
καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε·

18 kai ouch hikanon hymin hoti tēn kalēn nomēn enemesthe,
And is it not enough to you that the good pasture you fed on,
kai ta kataloipa tēs nomēs hymōn katepateite tois posin hymōn;
and the rest of your pasture you trampled with your feet?
kai to kathestēkos hydōr epinete kai to loipon tois posin hymōn etarassete;
and the place of water you drank, and the rest with your feet you disturbed?

ותצאני מרמס רגליכם תרעינה ומרפש רגליכם תשתינה: 19

יט וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃ ס

19. w'tso'ni mir'mas rag'leykem tir'`eynah umir'pas rag'leykem tish'teynah.

Eze34:19 As for My flock, they must feed on what you tread down with your feet
and drink what you foul with your feet!

‹19› καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο
καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον.

19 kai ta probata mou ta patēmata tōn podōn hymōn enemonto
And my sheep the things trampled by your feet fed on;
kai to tetaragmenon hydōr hypo tōn podōn hymōn epinon.
and the disturbed water under your feet they drank.

לכן כה אמר אדני יהוה אליהם הנני-אני 20
ושפטתי בין-שה בריה ובין שה רזה:

כ לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אָנִי
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בִרְיָה וּבֵין שֶׂה רָזָה׃

20. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'aleyhem hin'ni-'ani
w'shaphat'ti beyn-seh bir'yah ubeyn seh razah.

Eze34:20 Therefore, thus says my Adon יהוה to them,
Behold, I, even I, shall judge between the fat sheep and the lean sheep.

‹20› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ
καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς.

20 dia touto tade legei kyrios Idou egō diakrinō
On account of this, thus says YHWH; Behold, I separate
ana meson probatou ischyrou kai ana meson probatou asthenous.
between sheep the strong and weak.

יען בצד ובכתף תהדפו ובקרניכם תנגחו כל-הנחלות 21
עד אשר הפיצותם אותנה אל-החוצה:

כא יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת

עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃

21. ya`an b'tsad ub'katheph teh'dophu ub'qar'neykem t'nag'chu kal-hanach'loth `ad 'asher haphitsothem 'othanah 'el-hachutsah.

Eze34:21 Because you push with side and with shoulder, and thrust at all the weak with your horns until that you have scattered them to the outside,

‹21› ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε
καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε.

21 epi tais pleurais kai tois ōmois hymōn diōtheisthe
With the sides and your shoulders you pushed away,
kai tois kerasin hymōn ekeratizete kai pan to ekleipon exethlibete.
and with your horns you gored, and all the faltering you squeezed out.

𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤁𐤆 22
𐤅𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤄:

כב וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לָבַז
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃

22. w'hosha`'ti l'tso'ni w'lo'-thih'yeynah `od labaz w'shaphat'ti beyn seh laseh.

Eze34:22 therefore, I shall deliver My flock, and they shall no longer be for a prey; and I shall judge between lamb and lamb.

‹22› καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν,
καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν.

22 kai sōsō ta probata mou, kai ou mē ōsin eti eis pronomēn,
And I shall deliver my sheep, and no way should they be yet for plunder;
kai krinō ana meson kriou pros krion.
and I shall judge between ram to ram.

𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤀𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 23
𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤍 𐤋𐤓𐤏𐤄:

כג וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד
הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרֹעֶה׃

23. wahaqimothi `aleyhem ro`eh 'echad
w'ra`ah 'eth'hen 'eth `ab'di Dawid hu' yir'`eh 'otham w'hu'-yih'yeh lahen l'ro`eh.

Eze34:23 Then I shall raise up over them one shepherd, My servant Dawid, and he shall feed them. He shall feed them and He shall be to them for a shepherd.

‹23› καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς,
τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν·

23 kai anastēsō ep' autous poimena hena
And I shall raise up for them shepherd one;
kai poimanei autous, ton doulon mou Dauid, kai estai autōn poimēn;
and he shall tend them as my servant David. And He shall be their shepherd.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 24

𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉:

כד וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

24. wa'ani Yahúwah 'eh'yeh lahem l'Elohim
w'`ab'di Dawid nasi' b'thokam 'ani Yahúwah dibar'ti.

Eze34:24 And I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall be to them for Elohim,
and My servant Dawid shall be prince among them; I 𐤉𐤄𐤅𐤄 have spoken.

‹24› καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα.

24 kai egō kyrios esomai autois eis theon,
And I YHWH shall be to them for Elohim,
kai Dauid en mesō autōn archōn; egō kyrios elalēsa.
and my servant David in the midst of them a ruler. I YHWH have spoken.

𐤅𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤇𐤉𐤄-𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 25
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤉𐤔𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌:

כה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעָרִים׃

25. w'karati lahem b'rith shalom w'hish'bati chayah-ra`ah min-ha'arets
w'yash'bu bamid'bar labetach w'yash'nu bay'`arim.

Eze34:25 I shall make a covenant of peace with them and make evil beasts cease
out of the land. And they shall live in the wilderness securely and sleep in the woods.

‹25› καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ
ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς.

25 kai diathēsomai tō Dauid diathēkēn eirēnēs
And I shall make with David a covenant of peace.
kai aphaniō thēria ponēra apo tēs gēs,
And I shall utterly destroy wild beasts the evil from the land;
kai katoikēsousin en tē erēmō kai hypnōsousin en tois drymois.
and they shall dwell in the wilderness, and shall sleep in the forests.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄 26
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤂𐤔𐤌𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅:

כו וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ׃

26. w'nathati 'otham us'biboth gib'`athi b'rakah
w'horad'ti hageshem b'`ito gish'mey b'rakah yih'yu.

Eze34:26 I shall make them and the places around My hill a blessing.
And I shall bring down showers in their season; they shall be showers of blessing.

‹26› καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου·

καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας.

26 kai dōsō autous perikyklō̧ tou orous mou;

And I shall put them surrounding my mountain;

kai dōsō ton hueton hymin, hueton eulogias.

and I shall give you rain, a rain of blessing.

---

27 ונתן עץ השדה את-פריו והארץ תתן יבולה
והיו על-אדמתם לבטח וידעו כי-אני יהוה
בשברי את-מטות עלם והצלתים מיד העבדים בהם:

כז וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ
וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יָהוֶה
בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃

27. w'nathan `ets hasadeh 'eth-pir'yo w'ha'arets titen y'bulah
w'hayu `al-'ad'matham labetach w'yad'`u ki-'ani Yahúwah
b'shib'ri 'eth-mototh `ulam w'hitsal'tim miyad ha`ob'dim bahem.

Eze34:27 Also the tree of the field shall yield its fruit and the earth
shall yield its increase, and they shall be secure on their land.
Then they shall know that I am יהוה, when I have broken the bars of their yoke
and have delivered them from the hand of those who enslaved them.

‹27› καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ γῆ δώσει
τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρῖψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν·
καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς.

27 kai ta xyla ta en tō̧ pediō̧ dōsei ton karpon autōn,

And the trees, the ones in the plain shall yield their fruit,

kai hē gē dōsei tēn ischyn autēs,

and the earth shall yield her strength.

kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn en elpidi eirēnēs,

And they shall dwell upon their land in a hope of peace.

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios en tō̧ syntripsai me ton zygon autōn;

And they shall know that I am YHWH in my breaking their yoke;

kai exeloumai autous ek cheiros

and I shall rescue them from out of the hand

tōn katadoulōsamenōn autous.

of the ones reducing them to slavery.

---

28 ולא-יהיו עוד בז לגוים וחית הארץ לא תאכלם
וישבו לבטח ואין מחריד:

כח וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃

28. w'lo'-yih'yu `od baz lagoyim w'chayath ha'arets lo' tho'k'lem
w'yash'bu labetach w'eyn macharid.

Eze34:28 They shall no longer be a prey to the nations, and the beasts of the earth shall not devour them; but they shall live securely, and none shall make them afraid.

‹28› καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

28 kai ouk esontai eti en pronomę tois ethnesin,

And they shall not be any longer for plunder by the nations.

kai ta thēria tēs gēs ouketi mē phagōsin autous;

And the wild beasts of the land no longer in any way shall eat them.

kai katoikēsousin en elpidi, kai ouk estai ho ekphobōn autous.

And they shall dwell in hope, and there shall not be one frightening them.

---

29 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤈𐤏 𐤋𐤔𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤎𐤐𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤋𐤌𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

כטוַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃

**29. wahaqimothi lahem mata` l'shem w'lo'-yih'yu `od 'asuphey ra`ab ba'arets
w'lo'-yis'u `od k'limath hagoyim.**

Eze34:29 I shall establish for them a planting place of name,
and they shall not again be victims of famine in the land,
and they shall not endure the insults of the nations anymore.

‹29› καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης, καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἐθνῶν.

29 kai anastēsō autois phyton eirēnēs,

And I shall raise up to them a plant of peace,

kai ouketi esontai apollymenoi limǫ epi tēs gēs

and no longer shall they be ones being destroyed by hunger upon the land;

kai ou mē enegkōsin eti oneidismon ethnōn.

and in no way they shall bear any longer the scorning of nations.

---

30 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לוְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם
וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

**30. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem 'itam
w'hemah `ami beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.**

Eze34:30 Then they shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, am with them,
and that they, the house of Yisra'El, are My people, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,
καὶ αὐτοὶ λαός μου οἶκος Ισραηλ, λέγει κύριος.

30 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn,

And they shall know that I am YHWH their Elohim,

kai autoi laos mou oikos Israēl, legei kyrios.

and they are my people, O house of Israel, says YHWH.

---

31 𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
לא וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם
אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: פ

31. w'aten tso'ni tso'n mar'`ithi 'adam 'atem 'ani 'Eloheykem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze34:31 As for you, My sheep, the sheep of My pasture, you are men,
and I am your El, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹31› πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μού ἐστε,
καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει κύριος.

31 probata mou kai probata poimniou mou este,
And you are my sheep; even sheep of my pasture – men you are,
kai egō kyrios ho theos hymōn, legei kyrios.
and I am YHWH your El, says YHWH.

Chapter 35

Eze35:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
א וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.
Eze35:1 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,
‹35:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅:
ב בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו:

2. ben-'adam sim paneyak `al-har Se`ir w'hinabe' `alayu.

Eze35:2 Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηιρ
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ

2 Huie anthrōpou, epistrepson to prosōpon sou ep' oros Sēir kai prophēteuson ep' auto
O son of man, turn your face against mount Seir, and prophesy unto it!

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤓-𐤔𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤄:
ג וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר
וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה:

3. w'amar'at lo koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni 'eleyak har-Se`ir
w'natithi yadi `aleyak un'thatik sh'mamah um'shamah.

Eze35:3 and say to it, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am against you, Mount Seir,
and I shall stretch out My hand against you and I make you a desolation and a waste.

‹3› καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, ὄρος Σηιρ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ,

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi se, oros Sēir,
 And say to it! Thus says YHWH; Behold, I am against you mount Seir,
kai ektenō tēn cheira mou epi se kai dōsō se erēmon,
 and I shall stretch out my hand against you, and I shall make you a waste,
kai erēmōthēsę,
 and you shall be made desolate.

---

4 𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
ד עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יָהוָּה׃
4. `areyak char'bah 'asim w'atah sh'mamah thih'yeh w'yada`'at ki-'ani Yahúwah.

Eze35:4 I shall lay waste your cities and you shall become a desolation.
Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω, καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

4 kai tais polesin sou erēmian poiēsō, kai sy erēmos esę;
 And your cities desolate I shall make, and you shall be a desolation,
kai gnōsę hoti egō eimi kyrios.
 and you shall know that I am YHWH.

---

5 𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤁𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤕𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤉𐤃𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤏𐤅𐤍 𐤒𐤑:
ה יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם
וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃
5. ya`an heyoth l'ak 'eybath `olam watager 'eth-b'ney-Yis'ra'El
`al-y'dey-chareb b'`eth 'eydam b'`eth `awon qets.

Eze35:5 Because there was to you everlasting enmity
and you poured out the sons of Yisra'El to the hands of the sword
at the time of their calamity, at the time of the punishment of the end,

‹5› ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ισραηλ δόλῳ
ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ᾽ ἐσχάτῳ,

5 anti tou genesthai se echthran aiōnian
 Because you became enemy an eternal,
kai enekathisas tō̧ oikō̧ Israēl dolō̧
 and sat in place against the house of Israel with treachery,
en cheiri echthrōn machairą en kairō̧ adikias ep' eschatō̧,
 by the hand of enemies with a sword, in time of iniquity, at the last.

---

6 𐤋𐤊𐤍 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤋𐤃𐤌 𐤀𐤏𐤔𐤊
𐤅𐤃𐤌 𐤉𐤓𐤃𐤐𐤊 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤃𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤕 𐤅𐤃𐤌 𐤉𐤓𐤃𐤐𐤊:
ו לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה כִּי־לְדָם אֶעֶשְׂךָ
וְדָם יִרְדֲּפֶךָ אִם־לֹא דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָּ׃

6. laken chay-‘ani n’um ‘Adonay Yahúwah ki-l’dam ‘e`es’k
w’dam yir’daphek ‘im-lo’ dam sane’ath w’dam yir’daphek.

Eze35:6 therefore as I live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, surely I shall appoint you to blood,
and blood shall pursue you; since you have not hated blood,
therefore blood shall pursue you.

<6> διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα ἥμαρτες, καὶ αἷμά σε διώξεται.

6 dia touto, zō egō, legei kyrios, ei mēn eis haima hēmartes,
On account of this, as I live, says YHWH; Since unto blood you sinned,
kai haima se diōxetai.
even blood shall pursue you.

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤓 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤔𐤁: 7
ז וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃
7. w’nathati ‘eth-har Se`ir l’shim’mah ush’mamah w’hik’rati mimenu `ober washab.

Eze35:7 I shall make Mount Seir for a waste and a desolation
and I shall cut off from it the one who passes through and returns.

<7> καὶ δώσω τὸ ὄρος Σηιρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον
καὶ ἀπολῶ ἀπ’ αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

7 kai dōsō to oros Sēir eis erēmon kai ērēmōmenon
And I shall appoint mount Seir for a waste, and desolation;
kai apolō ap’ autou anthrōpous kai ktēnē
and I shall destroy from it men and beasts.

𐤅𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤉𐤅 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤅 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤂𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊 8
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤌:
ח וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ
וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם׃
8. umile’thi ‘eth-harayu chalalayu gib’`otheyak w’ge’otheyak
w’kal-‘aphiqeyak chal’ley-chereb yip’lu bahem.

Eze35:8 I shall fill its mountains with its slain; on your hills and in your valleys
and in all your ravines those slain by the sword shall fall in them.

<8> καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου,
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί.

8 kai emplēsō tōn traumatiōn sou tous bounous kai tas pharaggas sou,
And I shall fill up of the slain your hills and your ravines;
kai en pasi tois pedíois sou tetraumatismenoi machairą pesountai en soi.
and in all your plains ones being slain by the sword shall fall among you.

𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤔𐤁𐤍𐤄 9
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
ט שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא תֵישַׁבְנָה
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

9. shim'moth `olam 'eten'ak w'`areyak lo' theyshab'nah wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze35:9 I shall make you an everlasting desolation and your cities shall not be inhabited. Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι· καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

9 erēmian aiōnion thēsomai se,
 desolation an eternal I shall establish you,
kai hai poleis sou ou mē katoikēthōsin eti;
 and your cities no way shall be inhabited any longer.
kai gnōsę̄ hoti egō eimi kyrios.
 And you shall know that I am YHWH.

---

10 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤍𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤄:

י יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה
וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃

10. ya`an 'amar'ak 'eth-sh'ney hagoyim w'eth-sh'tey ha'aratsoth li thih'yeynah wirash'nuha waYahúwah sham hayah.

Eze35:10 Because you have said, These two nations and these two lands shall be mine, and we shall possess them, although 𐤉𐤄𐤅𐤄 was there,

‹10› διὰ τὸ εἰπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται καὶ κληρονομήσω αὐτάς, καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστιν,

10 dia to eipein se Ta duo ethnē kai hai duo chōrai emai esontai
 On account of your saying, The two nations, and the two places shall be mine,
kai klēronomēsō autas, kai kyrios ekei estin,
 and I shall inherit them, and YHWH is there.

---

11 𐤋𐤊𐤍 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤐𐤊 𐤅𐤊𐤒𐤍𐤀𐤕𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤌 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤐𐤈𐤊:

יא לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃

11. laken chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah w'`asithi k'ap'ak uk'qin'ath'ak 'asher `asithah misin'atheyak bam w'noda`'ti bam ka'asher 'esh'p'teak.

Eze35:11 therefore as I live, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall act by your anger and by your envy which you showed because of your hatred against them; so I shall be known among them when I judge you.

‹11› διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι, ἡνίκα ἂν κρίνω σε·

11 dia touto, zō egō, legei kyrios, kai poiēsō soi
 On account of this, as I live, says YHWH; Even I shall do to you
kata tēn echthran sou kai gnōsthēsomai soi, hēnika an krinō se;
 according to your hatred and according to your zeal, whenever I judge you.

---

12 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤍𐤀𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄:

יב וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נָאָצוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁמֵמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃

12. w'yada`'at ki-'ani Yahúwah shama`'ti 'eth-kal-na'atsotheyak
'asher 'amar'at `al-harey Yis'ra'El le'mor shamemah lanu nit'nu l'ak'lah.

Eze35:12 Then you shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have heard all your revilings
which you have spoken against the mountains of Yisra'El saying,
They are laid desolate; they are given to us for food.

‹12› καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος. ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου,
ὅτι εἶπας Τὰ ὄρη Ισραηλ ἔρημα, ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα·

12 kai gnōsę̄ hoti egō eimi kyrios. ēkousa tēs phōnēs tōn blasphēmiōn sou,
And you shall know that I am YHWH. I heard the voice of your blasphemies.
hoti eipas Ta orē Israēl erēma, hēmin dedotai
That you said, The mountains of Israel wilderness to us have been given
eis katabrōma;
for a thing to be devoured.

---

13 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤕𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉:

יג וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ ס

13. watag'dilu `alay b'phikem w'ha`'tar'tem `alay dib'reykem 'ani shama`'ti.

Eze35:13 And you have magnified with your mouth against Me
and have multiplied your words against Me; I have heard it.

‹13› καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου· ἐγὼ ἤκουσα.

13 kai emegalorēmonēsas ep' eme tǭ stomati sou; egō ēkousa.
And you spoke great words against me with your mouth: I have heard.

---

14 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤔𐤌𐤇 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊:

יד כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

14. koh 'amar 'Adonay Yahúwah kis'moach kal-ha'arets sh'mamah 'e`eseh-lak.

Eze35:14 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
As all the earth rejoices, I shall make you a desolation.

‹14› τάδε λέγει κύριος Ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε·

14 tade legei kyrios En tę̄ euphrosynę̄ pasēs tēs gēs erēmon poiēsō se;
Thus says YHWH; In the gladness of all the earth, a wilderness I shall make you.

---

15 𐤊𐤔𐤌𐤇𐤕𐤊 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤊𐤍 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊
𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤓-𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

15. k'sim'chath'ak l'nach'lath beyth-Yis'ra'El `al 'asher-shamemah ken 'e`eseh-lak
sh'mamah thih'yeh har-Se`ir w'kal-'Edom kulah w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze35:15 As you rejoiced over the inheritance of the house of Yisra'El
because it was desolate, so I shall do to you. You shall be a desolation, O Mount Seir,
and all Edom, all of it. Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› ἔρημον ἔσῃ, ὄρος Σηιρ, καὶ πᾶσα ἡ Ιδουμαία ἐξαναλωθήσεται·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

15 erēmon esȩ̄, oros Sēir,
For you shall be a wilderness, O mount Seir,
kai pasa hē Idoumaia exanalōthēsetai;
and all Edom shall be completely consumed.
kai gnōsȩ̄ hoti egō eimi kyrios ho theos autōn.
And you shall know that I am YHWH their El.

Chapter 36

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 Eze36:1
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄:

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

1. w'atah ben-'adam hinabe' 'el-harey Yis'ra'El
w'amar'at harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze36:1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Yisra'El
and say, O mountains of Yisra'El, hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹36:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ
καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ισραηλ Ἀκούσατε λόγον κυρίου

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi ta orē Israēl
And you, O son of man, prophesy against the mountains of Israel!
kai eipon tois oresin tou Israēl Akousate logon kyriou
and say to the mountains of Israel! Hear the word of YHWH!

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤇 2
𐤅𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤅:

ב כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח
וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ׃

2. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amar ha'oyeb `aleykem he'ach
ubamoth `olam l'morashah hay'thah lanu.

Eze36:2 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because the enemy has spoken against you, Aha!
and, The everlasting heights have become a possession to us,

‹2› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὖγε ἔρημα αἰώνια
εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,

2 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen ho echthros eph' hymas
Thus says YHWH; Because said against you the enemy,
Euge erēma aiōnia eis kataschesin hēmin egenēthē,

Well done, desolate places the eternal for now our possession became.

---

3 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤀𐤐 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤃𐤁𐤕-𐤏𐤌:

ג לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת
וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם
וַתֵּעֲלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃

laken hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an b'ya`an shamoth
w'sha'oph 'eth'kem misabib lih'yoth'kem morashah lish'erith hagoyim
wate`alu `al-s'phath lashon w'dibath-`am.

Eze36:3 therefore prophesy and say, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Because, yes, because of the wasting and crushing of you from all around
that you might be a possession to the rest of the nations
and you have been taken up in the lip of the tongue and the whispering of the people.

<3> διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσιν,

3 dia touto prophēteuson kai eipon
On account of this, prophesy and say!
Tade legei kyrios Anti tou atimasthēnai hymas
Thus says YHWH; Because of you being dishonored,
kai misēthēnai hymas hypo tōn kyklō̧ hymōn tou einai hymas
and being detested by those round about you, for you to be
eis kataschesin tois kataloipois ethnesin
for a possession to the rest of the nations,
kai anebēte lalēma glōssȩ̄ kai eis oneidisma ethnesin,
and you ascended of discussion as a tongue, and a scorn to nations.

---

4 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤀𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤏𐤆𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤆
𐤅𐤋𐤋𐤏𐤂 𐤋𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

ד לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִֹה כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִֹה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת
וְלֶחֳרָבוֹת הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז
וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב׃ ס

4. laken harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah
leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth w'lecharaboth hashom'moth
w'le`arim hane`ezaboth 'asher hayu l'baz ul'la`ag lish'erith hagoyim 'asher misabib.

Eze36:4 Therefore, O mountains of Yisra'El, hear the Word of my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the mountains and to the hills,

to the ravines and to the valleys, to the desolate wastes and to the forsaken cities
which have become a prey and a derision to the rest of the nations which are all around,

‹4› διὰ τοῦτο, ὄρη Ισραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις
καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, αἳ ἐγένοντο
εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλῳ·
4 dia touto, orē Israēl, akousate logon kyriou
On account of this, O mountains of Israel, hear the word of YHWH.
Tade legei kyrios tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin
Thus says YHWH to the mountains, and to the hills, and to the rushing streams,
kai tois cheimarrois kai tois exērēmōmenois
and to the ravines, and to the places being made quite desolate,
kai ēphanismenois kai tais polesin tais egkataleleimmenais, hai egenonto eis pronomēn
and being obliterated, and to the cities being abandoned, and became for plunder
kai eis katapatēma tois kataleiphtheisin ethnesin perikyklō̢;
and for trampling to the being left behind nations surrounding.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤔 𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 5
𐤏𐤋-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅-𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤉
𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁 𐤁𐤔𐤀𐤈 𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤌𐤂𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤆:
ה לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִבַּרְתִּי
עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי
לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃
5. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'esh qin'athi dibar'ti
`al-sh'erith hagoyim w'`al-'Edom kula' 'asher nath'nu-'eth-'ar'tsi lahem l'morashah
b'sim'chath kal-lebab bish'at nephesh l'ma`an mig'rashah labaz.

Eze36:5 therefore thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Surely in the fire of My jealousy
I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom,
all of her who have given My land for themselves for a possession with all joy of heart,
with scorning of soul, to drive it out for a prey.

‹5› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα
ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς
εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ·
5 dia touto tade legei kyrios
On account of this, thus says YHWH;
Ei mēn en pyri thymou mou elalēsa epi ta loipa ethnē
Assuredly by fire of my rage I spoke against the remaining nations,
kai epi tēn Idoumaian pasan, hoti edōkan tēn gēn mou heautois eis kataschesin
and against all Edom; for they gave my land to themselves for a possession
met' euphrosynēs atimasantes psychas tou aphanisai en pronomē̢;
with gladness, dishonoring lives, to obliterate in plunder.

𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌 6
𐤅𐤋𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤀𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉

בקנאתי ובחמתי דברתי יען כלמת גוים נשאתם:

ו לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם׃

6. laken hinabe' `al-'ad'math Yis'ra'El w'amar'at leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim
w'lage'ayoth koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni b'qin'athi
ubachamathi dibar'ti ya`an k'limath goyim n'sa'them.

Eze36:6 Therefore prophesy concerning the land of Yisra'El and say to the mountains
and to the hills, to the ravines and to the valleys, Thus says my Adon יהוה,
Behold, I have spoken in My jealousy and in My wrath
because you have endured the insults of the nations.

‹6› διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν
καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν
τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·

6 dia touto prophēteuson epi tēn gēn tou Israēl kai eipon tois oresin
On account of this, prophesy over the land of Israel! and say to the mountains,

kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais
and to the hills, and to the ravines, and to the groves!

Tade legei kyrios Idou egō en tō̧ zēlō̧ mou
Thus says YHWH; Behold, I in my zeal

kai en tō̧ thymō̧ mou elalēsa anti tou oneidismous ethnōn enegkai hymas;
and in my rage spoke against your scorning which nations bore to you.

---

7 לכן כה אמר אדני יהוה אני נשאתי את ידי
אם לא הגוים אשר לכם מסביב המה כלמתם ישאו:

ז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי
אִם־לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ׃

7. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'ani nasa'thi 'eth-yadi 'im-lo' hagoyim
'asher lakem misabib hemah k'limatham yisa'u.

Eze36:7 Therefore thus says my Adon יהוה, I have lifted up My hand;
surely the nations that surround you they shall endure their insults.

‹7› διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν,
οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται·

7 dia touto egō arō tēn cheira mou
On account of this, thus says YHWH; I shall lift my hand

epi ta ethnē ta perikyklō̧ hymōn, houtoi tēn atimian autōn lēmpsontai;
against the nations, the ones surrounding you; these their dishonor shall bear.

---

8 ואתם הרי ישראל ענפכם תתנו
ופריכם תשאו לעמי ישראל כי קרבו לבוא:

ח וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ
וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ לָבוֹא׃

8. w'atem harey Yis'ra'El `an'p'kem titenu
upher'y'kem tis'u l'`ami Yis'ra'El ki qer'bu labo'.

Eze36:8 But you, O mountains of Yisra'El, you shall put forth your branches
and bear your fruit for My people Yisra'El; for they are drawing near to come.

‹8› ὑμῶν δέ, ὄρη Ισραηλ, τὴν σταφυλὴν
καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου, ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν.

8 hymōn de, orē Israēl, tēn staphylēn kai ton karpon hymōn kataphagetai ho laos mou,
But your O mountains of Israel grape and your fruit shall eat my people;

hoti eggizousin tou elthein.
for they are hoping to come.

---

9 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤆𐤓𐤏𐤕𐤌:

טכִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם׃

9. ki hin'ni 'aleykem uphanithi 'aleykem w'ne`ebad'tem w'niz'ra`'tem.

Eze36:9 For, behold, I am for you, and I shall turn to you,
and you shall be cultivated and sown.

‹9› ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.

9 hoti idou egō eph' hymas kai epiblepsō eph' hymas,
For behold, I am for you, and I shall look upon you,

kai katergasthēsesthe kai sparēsesthe.
and you shall be worked and sown.

---

10 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋𐤄
𐤅𐤍𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤕𐤁𐤍𐤉𐤍𐤄:

יוְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה׃

10. w'hir'beythi `aleykem 'adam kal-beyth Yis'ra'El kuloh
w'nosh'bu he`arim w'hecharaboth tibaneynah.

Eze36:10 I shall multiply men on you, all the house of Yisra'El, all of it;
and the cities shall be inhabited and the waste places shall be built.

‹10› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ισραηλ εἰς τέλος,
καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.

10 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous, pan oikon Israēl eis telos,
And I shall multiply upon you men, all the house of Israel to the end.

kai katoikēthēsontai hai poleis, kai hē ērēmōmenē oikodomēthēsetai.
And shall be inhabited the cities, and the place being made desolate shall be built.

---

11 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤐𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤊𐤒𐤃𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤁𐤕𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יאוְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי אֶתְכֶם
כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

11. w'hir'beythi `aleykem 'adam ub'hemah w'rabu upharu w'hoshab'ti 'eth'kem k'qad'motheykem w'hetibothi meri'shotheykem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze36:11 I shall multiply on you man and beast; and they shall increase and be fruitful; and I shall make you dwell as you were formerly and shall do you better than at the first. Thus you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

11 kai plēthynō eph' hymas anthrōpous kai ktēnē

And I shall multiply upon you men and cattle;

kai katoikiō hymas hōs to en archę̄ hymōn kai eu poiēsō hymas

and I shall cause you to dwell as at your beginning. And good I shall do you

hōsper ta emprosthen hymōn; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.

as the things prior of you. And you shall know that I am YHWH.

---

12 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅𐤊
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤔𐤊𐤋𐤌:

יב וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ
וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם׃ ס

12. w'holak'ti `aleykem 'adam 'eth-`ami Yis'ra'El wireshuk w'hayiath lahem l'nachalah w'lo'-thosiph `od l'shak'lam.

Eze36:12 Yes, I shall cause men, My people Yisra'El to walk on you and possess you,
and you shall become to them as an inheritance
and shall not increase any more for their bereavement.

‹12› καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ισραηλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

12 kai gennēsō eph' hymas anthrōpous ton laon mou Israēl,

And I shall engender unto you men against my people Israel;

kai klēronomēsousin hymas, kai esesthe autois eis kataschesin;

and they shall inherit you, and you shall be to them for a possession,

kai ou mē prostethēte eti ateknōthēnai ap' autōn.

and in no way shall you be added still to be made childless of them.

---

13 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤌𐤔𐤊𐤋𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤉𐤕:

יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם אֹכֶלֶת אָדָם אָתִּי
וּמְשַׁכֶּלֶת גּוֹיֵךְ הָיִית׃

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'om'rim lakem 'okeleth 'adam 'ati um'shakeleth goye'k hayith.

Eze36:13 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Because they say to you,
You are a devourer of men and you have bereaved your nations,

‹13› τάδε λέγει κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

13 tade legei kyrios Anth’ hōn eipan soi Katesthousa anthrōpous ei

Thus says YHWH; Because they said to you, O her devouring men,

kai ēteknōmenē hypo tou ethnous sou egenou,

and made childless by your nation you were.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤃 14
𐤅𐤂𐤅𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤔𐤋𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד
וְגוֹיֵךְ לֹא תְכַשְּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

14. laken ‘adam lo’-tho’k’li `od w’goye’k lo’ th’kash’li-`od n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze36:14 therefore you shall not devour men any longer
and you shall not make your nations fall any longer, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι
καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος.

14 dia touto anthrōpous ouketi phagesai

On account of this men no longer shall you devour,

kai to ethnos sou ouk ateknōseis eti, legei kyrios.

and your nation you shall not make childless any more, says YHWH.

𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤋𐤌𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌 15
𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤂𐤅𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤔𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וְלֹא־אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת עַמִּים
לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיֵךְ לֹא־תַכְשִׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ ס

15. w’lo’-‘ash’mi`a ‘elayik `od k’limath hagoyim w’cher’path `amim lo’ this’i-`od w’goyek lo’-thak’shili `od n’um ‘Adonay Yahúwah.

Eze36:15 I shall not let you hear the shame of the nations anymore,
nor shall you bear the disgrace of the peoples any longer,
nor shall you cause your nation to stumble any longer, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ’ ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν,
καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε, λέγει κύριος.

15 kai ouk akousthēsetai ouketi eph’ hymas atimia ethnōn,

And shall not be heard any longer against you dishonor of nations.

kai oneidismous laōn ou mē anenegkēte, legei kyrios.

And the scorning of peoples no more shall you bear, says YHWH.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓: 16

טז וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

16. way’hi d’bar-Yahúwah ‘elay le’mor.

Eze36:16 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹16› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

16 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

---

17 𐤁𐤍־𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋־𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅
𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉:

יז בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ
אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה דַרְכָּם לְפָנָי׃

**17. ben-'adam beyth Yis'ra'El yosh'bim `al-'ad'matham way'tam'u 'othah b'dar'kam
uba`alilotham k'tum'ath hanidah hay'thah dar'kam l'phanay.**

Eze36:17 Son of man, when the house of Yisra'El was living in their own land,
they defiled it by their ways and by their deeds;
their way before Me was like the uncleanness of woman's impurity.

‹17› Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ισραηλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν
ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν·
κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.

17 Huie anthrōpou, oikos Israēl katōkēsen epi tēs gēs autōn
O son of man, the house of Israel dwelt upon their land,
kai emianan autēn en tę hodǫ autōn kai en tois eidōlois autōn
and they defiled it by their way, and with their idols
kai en tais akatharsiais autōn; kata tēn akatharsian
and with their uncleannesses; and according to the uncleanness
tēs apokathēmenēs egenēthē hē hodos autōn pro prosōpou mou.
of a woman sitting apart was their way before my face.

---

18 𐤅𐤀𐤔𐤐𐤊 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋־𐤄𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓־𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤏𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤁𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤈𐤌𐤀𐤅𐤄:

יח וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְּאוּהָ׃

**18. wa'esh'pok chamathi `aleyhem `al-hadam 'asher-shaph'ku `al-ha'arets
ub'giluleyhem tim'uah.**

Eze36:18 And I poured out My wrath on them for the blood
which they had shed on the land, because they had defiled it with their idols.

‹18› καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς

18 kai exechea ton thymon mou ep' autous
And I poured out my rage upon them.

---

19 𐤅𐤀𐤐𐤉𐤑 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤊𐤃𐤓𐤊𐤌
𐤅𐤊𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉𐤌:

יט וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם
וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים׃

**19. wa'aphits 'otham bagoyim wayizaru ba'aratsoth k'dar'kam
w'ka`alilotham sh'phat'tim.**

Eze36:19 Also I scattered them among the nations and they were dispersed throughout the lands. According to their ways and according to their deeds I judged them.

‹19› καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας·
κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.

19 kai diespeira autous eis ta ethnē kai elikmēsa autous eis tas chōras;

And I scattered them into the nations, and winnowed them into the places.

kata tēn hodon autōn kai kata tēn hamartian autōn ekrina autous.

According to their way and according to their sin I judged them.

---

20 ויבוא אל-הגוים אשר-באו שם ויחללו את-שם קדשי
באמר להם עם-יהוה אלה ומארצו יצאו:

כ וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ׃

**20. wayabo' 'el-hagoyim 'asher-ba'u sham way'chal'lu 'eth-shem qad'shi
be'emor lahem `am-Yahúwah 'eleh ume'ar'tso yatsa'u.**

Eze36:20 When they came to the nations where they went there,
they profaned My holy name, because it was said of them,
These are the people of יהוה; yet they have come out of His land.

‹20› καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ,
καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον
ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.

20 kai eisēlthosan eis ta ethnē, hou eisēlthosan ekei,

And they entered unto the nations of which they entered there.

kai ebebēlōsan to onoma mou to hagion en tō̧ legesthai autous

And they profaned name my holy in the saying of them,

Laos kyriou houtoi kai ek tēs gēs autou exelēlythasin.

the people of YHWH These are, and from out of his land they went forth.

---

21 ואחמל על-שם קדשי אשר חללוהו בית ישראל בגוים
אשר-באו שמה:

כא וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה׃ ס

**21. wa'ech'mol `al-shem qad'shi 'asher chil'luhu beyth Yis'ra'El bagoyim
'asher-ba'u shamah.**

Eze36:21 But I had pity for My holy name,
which the house of Yisra'El had profaned among the nations where they went there.

‹21› καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον,
ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ισραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

21 kai epheisamēn autōn dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsan

And I spared them on account of name my holy, which profaned

oikos Israēl en tois ethnesin, hou eisēlthosan ekei.

the house of Israel among the nations of which they entered there.

---

22 לכן אמר לבית-ישראל כה אמר אדני יהוה לא

למענכם אני עשה בית ישראל כי אם־לשם־קדשי
אשר חללתם בגוים אשר־באתם שם׃

כב לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃

22. laken 'emor l'beyth-Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
lo' l'ma`an'kem 'ani `oseh beyth Yis'ra'El ki 'im-l'shem-qad'shi
'asher chilal'tem bagoyim 'asher-ba'them sham.

Eze36:22 Therefore say to the house of Yisra'El, Thus says my Adon יהוה,
It is not for your sake, O house of Yisra'El, that I act, but for My holy name,
which you have profaned among the nations where you went there.

‹22› διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ,
οἶκος Ισραηλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ.

22 dia touto eipon tō̧ oikō̧ Israēl Tade legei kyrios
On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;
Ouch hymin egō poiō, oikos Israēl, all' ē dia to onoma mou to hagion,
Not to you do I act, O house of Israel, but because of name my holy
ho ebebēlōsate en tois ethnesin, hou eisēlthete ekei.
which you profaned among the nations of which you entered there.

---

23 וקדשתי את־שמי הגדול המחלל בגוים
אשר חללתם בתוכם וידעו הגוים
כי־אני יהוה נאם אדני יהוה בהקדשי בכם לעיניהם׃

כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם לְעֵינֵיהֶם׃

23. w'qidash'ti 'eth-sh'mi hagadol ham'chulal bagoyim
'asher chilal'tem b'thokam w'yad'`u hagoyim
ki-'ani Yahúwah n'um 'Adonay Yahúwah b'hiqad'shi bakem l'`eyneyhem.

Eze36:23 I shall sanctify My great name which has been profaned among the nations,
which you have profaned in their midst. Then the nations shall know that I am יהוה,
declares my Adon יהוה, when I am sanctified in you in their sight.

‹23› καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος
ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

23 kai hagiasō to onoma mou to mega to bebēlōthen en tois ethnesin,
And I shall sanctify name my great being profaned among the nations,
ho ebebēlōsate en mesō̧ autōn, kai gnōsontai ta ethnē
which you profaned in the midst of them. And shall know the nations
hoti egō eimi kyrios en tō̧ hagiasthēnai me en hymin kat' ophthalmous autōn.

that I am YHWH, when I am sanctified among you before their eyes.

ולקחתי אתכם מן־הגוים וקבצתי אתכם מכל־הארצות 24
והבאתי אתכם אל־אדמתכם:

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃

24. w'laqach'ti 'eth'kem min-hagoyim w'qibats'ti 'eth'kem mikal-ha'aratsoth
w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Eze36:24 For I shall take you from the nations, gather you from all the lands
and bring you into your own land.

‹24› καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

24 kai lēmpsomai hymas ek tōn ethnōn kai athroisō hymas
And I shall take you from out of the nations, and I shall gather you
ek pasōn tōn gaiōn kai eisaxō hymas eis tēn gēn hymōn.
from out of all the lands, and I shall bring you into your land.

וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם 25
ומכל־גלוליכם אטהר אתכם:

כה וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃

25. w'zaraq'ti `aleykem mayim t'horim ut'har'tem mikol tum'otheykem
umikal-giluleykem 'ataher 'eth'kem.

Eze36:25 Then I shall sprinkle clean water on you, and you shall be clean;
I shall cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

‹25› καὶ ῥανῶ ἐφ’ ὑμᾶς ὕδωρ καθαρόν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν
τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.

25 kai hranō eph’ hymas hydōr katharon,
And I shall sprinkle upon you clean water,
kai katharisthēsesthe apo pasōn tōn akatharsiōn hymōn
and you shall be cleansed from all your uncleannesses;
kai apo pantōn tōn eidōlōn hymōn, kai kathariō hymas.
and from all your idols I shall cleanse you.

ונתתי לכם לב חדש ורוח חדשה אתן בקרבכם 26
והסרתי את־לב האבן מבשרכם ונתתי לכם לב בשר:

כו וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃

26. w'nathati lakem leb chadash w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem
wahasirothi 'eth-leb ha'eben mib'sar'kem w'nathati lakem leb basar.

Eze36:26 And I shall give you a new heart and put a new spirit within you;
and I shall remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

<26> καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.

26 kai dōsō hymin kardian kainēn kai pneuma kainon dōsō en hymin

And I shall put in you heart a new, and spirit a new I shall put in you,

kai aphelō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos hymōn

and I shall remove the heart stone from your flesh,

kai dōsō hymin kardian sarkinēn.

and I shall give to you a heart of flesh.

ואת־רוחי אתן בקרבכם ועשיתי את 27
אשר־בחקי תלכו ומשפטי תשמרו ועשיתם:

כז וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת
אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃

27. w'eth-ruchi 'eten b'qir'b'kem w'`asithi 'eth
'asher-b'chuqay teleku umish'patay tish'm'ru wa`asithem.

Eze36:27 I shall put My Spirit within you and make it that you shall walk in My statutes, and you shall keep My ordinances, and do them.

<27> καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.

27 kai to pneuma mou dōsō en hymin kai poiēsō

And my spirit I shall put in you, and I shall make it

hina en tois dikaiōmasin mou poreuēsthe

that by my ordinances you shall go,

kai ta krimata mou phylaxēsthe kai poiēsēte.

and my judgments you shall keep, and you shall observe them.

וישבתם בארץ אשר נתתי לאבתיכם והייתם לי לעם 28
ואנכי אהיה לכם לאלהים:

כח וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃

28. wishab'tem ba'arets 'asher nathati la'abotheykem
wih'yithem li l'`am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Eze36:28 You shall live in the land that I gave to your fathers;
so you shall be to Me for a people, and to them I shall be for Elohim.

<28> καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

28 kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka tois patrasin hymōn,

And you shall dwell upon the land which I gave to your fathers;

kai esesthe moi eis laon, kagō esomai hymin eis theon.

and you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

והושעתי אתכם מכל טמאותיכם וקראתי אל־הדגן 29
והרביתי אתו ולא־אתן עליכם רעב:

כט וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב׃

29. w'hosha`'ti 'eth'kem mikol tum'otheykem w'qara'thi 'el-hadagan
w'hir'beythi 'otho w'lo'-'eten `aleykem ra`ab.

Eze36:29 And I shall save you from all your uncleanness;
and I shall call for the grain and multiply it, and I shall not bring a famine on you.

‹29› καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον
καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν·

29 kai sōsō hymas ek pasōn tōn akatharsiōn hymōn
And I shall deliver you from out of all your uncleannesses.
kai kalesō ton siton kai plēthynō auton
And I shall call for the grain, and I shall multiply it,
kai ou dōsō eph' hymas limon;
and I shall not put unto you famine.

---

30 והרביתי את-פרי העץ ותנובת השדה למען
אשר לא תקחו עוד חרפת רעב בגוים:

ל וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃

30. w'hir'beythi 'eth-p'ri ha`ets uth'nubath hasadeh l'ma`an
'asher lo' thiq'chu `od cher'path ra`ab bagoyim.

Eze36:30 I shall multiply the fruit of the tree and the produce of the field,
so that you shall not receive again the disgrace of famine among the nations.

‹30› καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

30 kai plēthynō ton karpon tou xylou kai ta genēmata tou agrou,
And I shall multiply the fruit of the tree, and the produce of the field,
hopōs mē labēte oneidismon limou en tois ethnesin.
so that you should not take still the scorn of famine among the nations.

---

31 וזכרתם את-דרכיכם הרעים ומעלליכם אשר לא-טובים
ונקטתם בפניכם על עונתיכם ועל תועבותיכם:

לא וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים
וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃

31. uz'kar'tem 'eth-dar'keykem hara`im uma`al'leykem 'asher lo'-tobim
un'qotothem biph'neykem `al `awonotheykem w'`al to`abotheykem.

Eze36:31 Then you shall remember your evil ways and your deeds that were not good,
and you shall despise yourselves in your own eyes for your iniquities
and for your abominations.

‹31› καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθιεῖτε

κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.

31 kai mnēsthēsesthe tas hodous hymōn tas ponēras

And you shall remember ways your evil, and your practices,

kai ta epitēdeumata hymōn ta mē agatha kai prosochthieite kata prosōpon autōn

the ones not good. And you shall loathe in front of them

en tais anomiais hymōn kai epi tois bdelygmasin hymōn.

in your lawless deeds, and for your abominations.

---

32 𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉-𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤅𐤔𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לב לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ
וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ס

32. lo' l'ma`an'kem 'ani-`oseh n'um 'Adonay Yahúwah yiuada` lakem boshu w'hikal'mu midar'keykem beyth Yis'ra'El.

Eze36:32 I am not doing this for your sake, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, let it be known to you. Be ashamed and confounded for your ways, O house of Yisra'El!

<32> οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν· αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ.

32 ou di' hymas egō poiō, legei kyrios, gnōston estai hymin;

Not for your sakes do I do this, says YHWH, made known it is to you.

aischynthēte kai entrapēte ek tōn hodōn hymōn, oikos Israēl.

Be ashamed and feel remorse for your ways, O house of Israel!

---

33 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤈𐤄𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕:

לג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃

33. koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'yom tahari 'eth'kem mikol `awonotheykem w'hoshab'ti 'eth-he`arim w'nib'nu hecharaboth.

Eze36:33 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, On the day that I cleanse you from all your iniquities, I shall cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

<33> τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.

33 tade legei kyrios En hēmerą,

Thus says YHWH; In the day

hę̄ katharią̄ hymas ek pasōn tōn anomiōn hymōn,

in which I shall cleanse you from out of all your lawless deeds,

kai katoikiō tas poleis, kai oikodomēthēsontai hai erēmoi.

even I shall settle the cities and shall be built up desolate places.

---

34 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤕𐤏𐤁𐤃
𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤁𐤓:

לד וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד

תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃

34. w'ha'arets han'shamah te`abed
tachath 'asher hay'thah sh'mamah l'`eyney kal-`ober.

Eze36:34 The desolate land shall be cultivated,
rather than being a desolation in the sight of everyone who passes by.

‹34› καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται,
ἀνθ᾽ ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ᾽ ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.

34 kai hē gē hē ēphanismenē ergasthēsetai,
And the land having been obliterated shall be worked;

anth' hōn hoti ēphanismenē egenēthē kat' ophthalmous pantos parodeuontos.
for reason that being obliterated according to the eyes of all traveling by.

---

35 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤋𐤆𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤊𐤂𐤍-𐤏𐤃𐤍
𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄𐤓𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤑𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤅:

להוְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן
וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃

35. w'am'ru ha'arets halezu han'shamah hay'thah k'gan-`Eden
w'he`arim hechareboth w'han'shamoth w'haneherasoth b'tsuroth yashabu.

Eze36:35 They shall say, This desolate land has become like the garden of Eden;
and the waste, desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

‹35› καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς,
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν.

35 kai erousin Hē gē ekeinē hē ēphanismenē egenēthē
And they shall say, That land, the one being obliterated was become

hōs kēpos tryphēs, kai hai poleis hai erēmoi
as a garden of luxury; and the cities – the desolate

kai ēphanismenai kai kateskammenai ochyrai ekathisan.
and ones having been obliterated, and having been razed, fortified they sat.

---

36 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤄𐤓𐤎𐤅𐤕 𐤍𐤈𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

לווְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ ס

36. w'yad'`u hagoyim 'asher yisha'aru s'bibotheykem ki 'ani Yahúwah banithi
haneherasoth nata`'ti han'shamah 'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi.

Eze36:36 Then the nations that are left round about you shall know
that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have built the ruined places and planted that which was desolate;
I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, have spoken and shall do it.

‹36› καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν,
ὅτι ἐγὼ κύριος ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

36 kai gnōsontai ta ethnē, hosa an kataleiphthōsin kyklō̧ hymōn,

And shall know the nations, as many as might be left behind round about you,

hoti egō kyrios ōkodomēsa tas kathērēmenas

that I YHWH built up the places having been demolished;

kai katephyteusa tas ēphanismenas;

and I planted the places having been obliterated.

egō kyrios elalēsa kai poiēsō.

For I YHWH spoke, and I shall act.

---

37 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤃𐤌:

לזכֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם׃

37. koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th 'idaresh l'beyth-Yis'ra'El
la`asoth lahem 'ar'beh 'otham katso'n 'adam.

Eze36:37 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, This also I shall let the house of Yisra'El ask Me
to do for them: I shall increase them like a flock with men.

<37> τάδε λέγει κύριος Ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς· πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους.

37 tade legei kyrios Eti touto zētēthēsomai tō oikō Israēl

Thus says YHWH; Again for this I shall be sought by the house of Israel

tou poiēsai autois; plēthynō autous hōs probata anthrōpous.

to deal with them; I shall multiply them – as sheep men,

---

38 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤄 𐤊𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄
𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לחכְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלִַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה
הֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

38. k'tso'n qadashim k'tso'n Y'rushalam b'mo`adeyah
ken tih'yeynah he`arim hechareboth m'le'oth tso'n 'adam w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze36:38 Like the flock for sacrifices, like the flock at Yerushalam
during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men.
Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<38> ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ιερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς, οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

38 hōs probata hagia, hōs probata Ierousalēm en tais heortais autēs,

as sheep holy, as sheep of Jerusalem in her holiday feasts;

houtōs esontai hai poleis hai erēmoi plēreis probatōn anthrōpōn;

thus shall be the cities desolate full of sheep of men.

kai gnōsontai hoti egō kyrios.

And they shall know that I am YHWH.

Chapter 37

𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 **Eze37:1**

𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤒𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕:

א הָיְתָה עָלַי יַד־יָהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ יָהוָה
וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃

1. hay'thah `alay yad-Yahúwah wayotsi'eni b'ruach Yahúwah
way'nicheni b'thok habiq'`ah w'hi' m'le'ah `atsamoth.

Eze37:1 The hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was upon me, and He brought me by the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and set me down in the middle of the valley; and it was full of bones.

‹37:1› Καὶ ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ κυρίου, καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος
καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων·

1 Kai egeneto ep’ eme cheir kyriou, kai exēgagen me en pneumati kyrios
And came upon me the hand of YHWH, and it led me by spirit of YHWH,
kai ethēken me en mesō̜ tou pediou, kai touto ēn meston osteōn anthrōpinōn;
and put me in the midst of the plain, and this was full of bones of humans.

---

2 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤃 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤒𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤁𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤃:

ב וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃

2. w'he`ebirani `aleyhem sabib sabib w'hinneh rabboth m'od `al-p'ney habiq'`ah
w'hinneh y'beshoth m'od.

Eze37:2 He caused me to pass among them all around,
and behold, there were very many on the surface of the valley; and lo, they were very dry.

‹2› καὶ περιήγαγέν με ἐπ’ αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ,
καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, ξηρὰ σφόδρα.

2 kai periēgagen me ep’ auta kyklothen kyklō̜,
And he led me unto them, round about in a circuit.
kai idou polla sphodra epi prosōpou tou pediou, xēra sphodra.
And behold, many exceedingly were upon the face of the plain – dry exceedingly.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤕𐤇𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕:

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וָאֹמַר אֲדֹנָי יָהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃

3. wayo'mer 'elay ben-'adam hathich'yeynah ha`atsamoth ha'eleh
wa'omar 'Adonay Yahúwah 'atah yada`'at.

Eze37:3 He said to me, Son of man, can these bones live?
And I answered, O my Adon𐤉𐤄𐤅𐤄, You know.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα;
καὶ εἶπα Κύριε, σὺ ἐπίστῃ ταῦτα.

3 kai eipen pros me Huie anthrōpou, ei zēsetai ta osta tauta?
And he said to me, O son of man, shall live bones these?

kai eipa Kyrie, sy epistę tauta.
and I said, O YHWH, you know these things.

---

4 ויאמר אלי הנבא על-העצמות האלה
ואמרת אליהם העצמות היבשות שמעו דבר-יהוה:

ד וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃

4. wayo'mer 'elay hinabe' `al-ha`atsamoth ha'eleh
w'amar'at 'aleyhem ha`atsamoth hay'beshoth shim'`u d'bar-Yahúwah.

Eze37:4 And He said to me, Prophesy over these bones and say to them,
O dry bones, hear the Word of יהוה.

‹4› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον κυρίου

4 kai eipen pros me Prophēteuson epi ta osta tauta
And he said to me, Prophesy over these bones!

kai ereis autois Ta osta ta xēra, akousate logon kyriou
and you shall say to them, O bones dry, hear the Word of YHWH.

---

5 כה אמר אדני יהוה לעצמות האלה הנה אני מביא
בכם רוח וחייתם:

ה כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא
בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם׃

5. koh 'amar 'Adonay Yahúwah la`atsamoth ha'eleh hinneh 'ani mebi'
bakem ruach wich'yithem.

Eze37:5 Thus says my Adon יהוה to these bones,
Behold, I shall make breath enter into you and you shall live.

‹5› Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς

5 Tade legei kyrios tois osteois toutois Idou egō pherō eis hymas pneuma zōēs
Thus says YHWH to these bones; Behold, I shall bring into you a spirit of life.

---

6 ונתתי עליכם גדים והעלתי עליכם בשר וקרמתי עליכם עור
ונתתי בכם רוח וחייתם וידעתם כי-אני יהוה:

ו וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם עוֹר
וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

6. w'nathati `aleykem gidim w'ha`alethi `aleykem basar w'qaram'ti `aleykem `or
w'nathati bakem ruach wich'yithem wida`'tem ki-'ani Yahúwah.

Eze37:6 I shall put sinews on you, and shall bring flesh on you, and spread skin over you,
and put breath in you that you may come alive; and you shall know that I am יהוה.

‹6› καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα
καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε· καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai dōsō eph' hymas neura kai anaxō eph' hymas sarkas
And I shall put upon you nerves, and I shall lead upon you flesh,

kai ektenō eph’ hymas derma kai dōsō pneuma mou eis hymas,

and I shall stretch out upon you skin, and I shall put my spirit into you,

kai zēsesthe; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios.

and you shall live, and you shall know that I am YHWH.

ונבאתי כאשר צויתי ויהי-קול כהנבאי והנה-רעש 7
ותקרבו עצמות עצם אל-עצמו:

זוְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ
וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃

7. w’nibe’thi ka’asher tsuueythi way’hi-qol k’hinab’i
w’hinneh-ra`ash watiq’r’bu `atsamoth `etsem ‘el-`ats’mo.

Eze37:7 So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied,
there was a noise, and behold, a rattling; and the bones approached bone to its bone.

<7> καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι
καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ.

7 kai eprophēteusa kathōs eneteilato moi. kai egeneto en tō̧ eme prophēteusai

And I prophesied as he gave charge to me. And came to pass in my prophesying,

kai idou seismos, kai prosēgage ta osta hekateron pros tēn harmonian autou.

and behold, a quake; and came forward the bones each other to its joint.

וראיתי והנה-עליהם גדים ובשר עלה 8
ויקרם עליהם עור מלמעלה ורוח אין בהם:

חוְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה
וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃

8. w’ra’ithi w’hinneh-`aleyhem gidim ubasar `alah
wayiq’ram `aleyhem `or mil’ma`’lah w’ruach ‘eyn bahem.

Eze37:8 And I looked, and behold, sinews were on them,
and flesh grew and skin spread over them from above; but there was no breath in them.

<8> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ’ αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο,
καὶ ἀνέβαινεν ἐπ’ αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

8 kai eidon kai idou ep’ auta neura kai sarkes ephuonto,

And I beheld, and behold, upon them nerves and flesh germinated,

kai anebainen ep’ auta derma epanō, kai pneuma ouk ēn en autois.

and ascended upon them skin above; but breath there was no in them.

ויאמר אלי הנבא אל-הרוח הנבא בן-אדם 9
ואמרת אל-הרוח כה-אמר אדני יהוה מארבע רוחות
באי הרוח ופחי בהרוגים האלה ויחיו:

טוַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה מֵאַרְבַּע רוחות
בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃

9. wayo’mer ‘elay hinabe’ ‘el-haruach hinabe’ ben-‘adam

w'amar'at 'el-haruach koh-'amar 'Adonay Yahúwah me'ar'ba` ruchoth bo'i haruach uph'chi baharugim ha'eleh w'yich'yu.

Eze37:9 Then He said to me, Prophesy to the breath, prophesy, son of man,
and say to the breath, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they come to life.

‹9› καὶ εἶπεν πρός με Προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα
καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι Τάδε λέγει κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ
καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν.

9 kai eipen pros me Prophēteuson, huie anthrōpou, prophēteuson epi to pneuma
And he said to me, Prophesy over the wind! Prophesy, O son of man,
kai eipon tō pneumati Tade legei kyrios Ek tōn tessarōn pneumatōn elthe
and say to the wind! Thus says YHWH; From out of the four winds, come
kai emphysēson eis tous nekrous toutous, kai zēsatōsan.
and breathe onto these dead, and let them live!

𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇 10
𐤅𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤉𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤃-𐤌𐤀𐤃:

י וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ
וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד׃ ס

**10. w'hinabe'thi ka'asher tsiuani watabo' bahem haruach
wayich'yu waya`am'du `al-rag'leyhem chayil gadol m'od-m'od.**

Eze37:10 So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them,
and they lived and stood on their feet, an exceedingly great army.

‹10› καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα,
καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα.

10 kai eprophēteusa kathoti eneteilato moi;
And I prophesied in so far as he gave charge to me,
kai eisēlthen eis autous to pneuma, kai ezēsan
and entered into them the wind, and they lived;
kai estēsan epi tōn podōn autōn, synagōgē pollē sphodra.
and they stood upon their feet, gathering great a very exceedingly.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤄 11
𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤕𐤒𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤂𐤆𐤓𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅:

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
הִנֵּה אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ׃

**11. wayo'mer 'elay ben-'adam ha`atsamoth ha'eleh kal-beyth Yis'ra'El hemah
hinneh 'om'rim yab'shu `ats'motheynu w'ab'dah thiq'wathenu nig'zar'nu lanu.**

Eze37:11 Then He said to me, Son of man, these bones, they are all house of Yisra'El;
behold, they say, Our bones are dried up and our hope has perished.
We are cut off to ourselves.

‹11› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου,
τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος Ισραηλ ἐστίν, καὶ αὐτοὶ λέγουσιν

Ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν.
11 kai elalēsen kyrios pros me legōn Huie anthrōpou,
And YHWH spoke to me, saying, O son of man,
ta osta tauta pas oikos Israēl estin, kai autoi legousin
these bones all the house of Israel are. And they say,
Xēra gegonen ta osta hēmōn, apolōlen hē elpis hēmōn, diapephōnēkamen.
Dry are bones Our; is destroyed hope our; we are perished.

לכן הנבא ואמרת אליהם כה־אמר אדני יהוה הנה 12
אני פתח את־קברותיכם והעליתי אתכם מקברותיכם
עמי והבאתי אתכם אל־אדמת ישראל:

יב לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה הִנֵּה
אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. laken hinabe' w'amar'at 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah
hinneh 'ani photheach 'eth-qib'rotheykem w'ha`aleythi 'eth'kem
miqib'rotheykem `ami w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math Yis'ra'El.

Eze37:12 Therefore prophesy and say to them, Thus says my Adon יהוה,
Behold, I shall open your graves and cause you to come up out of your graves, My people;
and I shall bring you into the land of Yisra'El.

‹12› διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ,
12 dia touto prophēteuson kai eipon Tade legei kyrios
On account of this prophesy and say! Thus says YHWH;
Idou egō anoigō hymōn ta mnēmata kai anaxō hymas ek tōn mnēmatōn hymōn
Behold, I shall open your tombs, and I shall lead you from out of your tombs,
kai eisaxō hymas eis tēn gēn tou Israēl,
and I shall bring you into the land of Israel.

וידעתם כי־אני יהוה בפתחי את־קברותיכם 13
ובהעלותי אתכם מקברותיכם עמי:

יג וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם
וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי׃

13. wida`'tem ki-'ani Yahúwah b'phith'chi 'eth-qib'rotheykem
ub'ha`alothi 'eth'kem miqib'rotheykem `ami.

Eze37:13 Then you shall know that I am יהוה, when I have opened your graves
and caused you to come up out of your graves, My people.

‹13› καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαί
με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου.
13 kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrios en tō̧ anoixai me tous taphous hymōn
And you shall know that I am YHWH, by my opening your graves,

tou anagagein me ek tōn taphōn ton laon mou.
to lead you from out of your graves, O my people.

ונתתי רוחי בכם וחייתם והנחתי אתכם על-אדמתכם 14
וידעתם כי-אני יהוה דברתי ועשיתי נאם-יהוה:

יד וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם
וִידַעְתֶּם כִּֽי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ פ

14. w'nathati ruchi bakem wich'yithem w'hinach'ti 'eth'kem `al-'ad'math'kem
wida`'tem ki-'ani Yahúwah dibar'ti w'`asithi n'um-Yahúwah.

Eze37:14 I shall put My Spirit within you and you shall come to life,
and I shall place you on your own land. Then you shall know
that I, יהוה, have spoken and done it, declares יהוה.

‹14› καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς
ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω, λέγει κύριος.

14 kai dōsō to pneuma mou eis hymas, kai zēsesthe,
And I shall put my spirit into you, and you shall live.
kai thēsomai hymas epi tēn gēn hymōn, kai gnōsesthe
And I shall put you upon your land, and you shall know
hoti egō kyrios lelalēka kai poiēsō, legei kyrios.
that I YHWH have spoken, and I shall act, says YHWH.

ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: 15

טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

15. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze37:15 The Word of יהוה came to me saying,

‹15› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

15 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

ואתה בן-אדם קח-לך עץ אחד וכתב עליו ליהודה 16
ולבני ישראל חברו ולקח עץ אחד וכתוב עליו
ליוסף עץ אפרים וכל-בית ישראל חברו:

טז וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לִֽיהוּדָה
וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו
לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃

16. w'atah ben-'adam qach-l'ak `ets 'echad uk'thob `alayu liYahudah
w'lib'ney Yis'ra'El chabero ul'qach `ets 'echad
uk'thob `alayu l'Yoseph `ets 'Eph'rayim w'kal-beyth Yis'ra'El chabero.

Eze37:16 And you, son of man, take for yourself one stick and write on it, for Yahudah
and for the sons of Yisra'El, his companions; then take another stick and write on it,
for Yoseph, the stick of Ephraim and all the house of Yisra'El, his companions.

‹16› Υἱὲ ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ’ αὐτὴν τὸν Ιουδαν
καὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ’ αὐτόν·
καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτήν Τῷ Ιωσηφ,
ῥάβδον Εφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν.

16 Huie anthrōpou, labe seautō̧ hrabdon kai grapson ep’ autēn ton Ioudan
O son of man, take to yourself a rod, and write upon it, Judah,
kai tous huious Israēl tous proskeimenous ep’ auton;
and the sons of Israel of the ones set before by him!
kai hrabdon deuteran lēmpsȩ̄ seautō̧
And rod a second you shall take to yourself,
kai grapseis autēn Tō̧ Iōsēph, hrabdon Ephraim
and you shall write on it, To Joseph, the rod of Ephraim,
kai pantas tous huious Israēl tous prostethentas pros auton.
and all the sons of Israel, of the ones set before by him.

---

17 וקרב אתם אחד אל-אחד לך לעץ אחד
והיו לאחדים בידך:

יזוְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד
וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃

17. w’qarab ‘otham ‘echad ‘el-‘echad l’ak l’`ets ‘echad w’hayu la’achadim b’yadeak.

Eze37:17 And draw them one to one for yourself, into one stick,
that they may become for oneness in your hand.

‹17› καὶ συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς,
καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου.

17 kai synapseis autas pros allēlas sautō̧ eis hrabdon mian tou dēsai autas,
And you shall join them to one another to yourself, into rod one to bind them;
kai esontai en tȩ̄ cheiri sou.
and they shall be in your hand.

---

18 וכאשר יאמרו אליך בני עמך לאמר
הלוא-תגיד לנו מה-אלה לך:

יחוְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר
הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּךְ׃

18. w’ka’asher yo’m’ru ‘eleyak b’ney `am’ak le’mor halo’-thagid lanu mah-‘eleh lak.

Eze37:18 When the sons of your people speak to you saying,
Shall you not declare to us what these mean to you?

‹18› καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου
Οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι;

18 kai estai hotan legōsin pros se hoi huioi tou laou sou
And it shall be whenever shall speak to you the sons of your people, saying,
Ouk anaggeleis hēmin ti estin tauta soi?
Shall you not report to us what these things are to you?

---

19 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤑
𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤉𐤃𐤉:

יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ
יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֶבְרוֹ וְנָתַתִּי אוֹתָם
עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃

19. daber 'alehem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach 'eth-`ets Yoseph 'asher b'yad-'Eph'rayim w'shib'tey Yis'ra'El cheb'ro w'nathati 'otham `alayu 'eth-`ets Yahudah wa`asithim l'`ets 'echad w'hayu 'echad b'yadi.

Eze37:19 say to them, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I shall take the stick of Yoseph, which is in the hand of Ephrayim, and the tribes of Yisra'El, his companions;
and I shall put them with it, with the stick of Yahudah, and make them one stick,
and they shall be one in My hand.

‹19› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ιωσηφ
τὴν διὰ χειρὸς Εφραιμ καὶ τὰς φυλὰς Ισραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν
καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ιουδα, καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ιουδα.

19 kai ereis pros autous Tade legei kyrios
And you shall say to them, Thus says YHWH;
Idou egō lēmpsomai tēn phylēn Iōsēph tēn dia cheiros Ephraim
Behold, I shall take the tribe of Joseph, the one through the hand of Ephraim,
kai tas phylas Israēl tas proskeimenas pros auton
and the tribes of Israel, the ones lying near to him,
kai dōsō autous epi tēn phylēn Iouda, kai esontai eis hrabdon mian en tę̄ cheiri Iouda.
and I shall appoint them unto the tribe of Judah,

---

20 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם׃

20. w'hayu ha`etsim 'asher-tik'tob `aleyhem b'yad'ak l'`eyneyhem.

Eze37:20 The sticks on which you write shall be on them in your hand before their eyes.

‹20› καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς,
ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν,

20 kai esontai hai hrabdoi, eph' hais sy egrapsas ep' autais, en tę̄ cheiri sou enōpion autōn,
And shall be the rods upon which you wrote upon them in your hand before them.

---

21 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤒𐤇
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅-𐤔𐤌
𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌:

כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃

21. w'daber 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'ani loqeach 'eth-b'ney Yis'ra'El mibeyn hagoyim 'asher hal'ku-sham

w’qibats’ti ‘otham misabib w’hebe’thi ‘otham ‘el-‘ad’matham.

Eze37:21 Say to them, Thus says my Adon יהוה, Behold,
I shall take the sons of Yisra’El from among the nations where they have gone there,
and I shall gather them from all around and bring them into their own land;

‹21› καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ’Ιδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ισραηλ
ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν, οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς
ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ·

21 kai ereis autois Tade legei kyrios Idou egō lambanō panta oikon Israēl
And you shall say to them, Thus says YHWH; Behold, I take all the house of Israel
ek mesou tōn ethnōn, hou eisēlthosan ekei,
from out of the midst of the nations which they entered there;
kai synaxō autous apo pantōn tōn perikyklō autōn
and I shall gather them from all of the ones surrounding them;
kai eisaxō autous eis tēn gēn tou Israēl;
and I shall bring them into the land of Israel.

ועשיתי אתם לגוי אחד בארץ בהרי ישראל 22
ומלך אחד יהיה לכלם למלך ולא יהיה-עוד לשני גוים
ולא יחצו עוד לשתי ממלכות עוד:

כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם
וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃

22. w’`asithi ‘otham l’goy ‘echad ba’arets b’harey Yis’ra’El
umelek ‘echad yih’yeh l’kulam l’melek w’lo’ yih’yeh-`od lish’ney goyim
w’lo’ yechatsu `od lish’tey mam’lakoth `od.

Eze37:22 and I shall make them one nation in the land, on the mountains of Yisra’El;
and one king shall be to them all for king; and they shall not be still two nations;
and they shall not be still split into two kingdoms any more.

‹22› καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ισραηλ,
καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη
οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας,

22 kai dōsō autous eis ethnos hen en tę gē mou kai en tois oresin Israēl,
And I shall make them one nation in my land on the mountains of Israel;
kai archōn heis estai autōn, kai ouk esontai eti
and ruler one shall have they. And they shall not be any longer
eis duo ethnē oude mē diairethōsin ouketi eis duo basileias,
for two nations, nor shall they be divided any longer into two kingdoms;

ולא יטמאו עוד בגלוליהם ובשקוציהם ובכל פשעיהם 23
והושעתי אתם מכל מושבתיהם אשר חטאו בהם
וטהרתי אותם והיו-לי לעם ואני אהיה להם לאלהים:

כג וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם

וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃

23. w'lo' yitam'u `od b'giluleyhem ub'shiqutseyhem ub'kol pish'`eyhem
w'hosha`'ti 'otham mikol mosh'botheyhem 'asher chat'u bahem
w'tihar'ti 'otham w'hayu-li l'`am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Eze37:23 They shall not still be defiled with their idols, or with their detestable things,
or with any of their transgressions; but I shall deliver them from all their dwelling places
in which they have sinned in them, and shall cleanse them.
And they shall be to Me for a people, and I shall be for Elohim to them.

‹23› ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.
καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς,
καὶ καθαριῶ αὐτούς, καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

23 hina mē miainōntai eti en tois eidōlois autōn.
that they should not be defiled any longer by their idols.
kai hrysomai autous apo pasōn tōn anomiōn autōn,
And I shall rescue them from all their lawless deeds
hōn hēmartosan en autais, kai kathariō autous,
which they sinned by them, and I shall cleanse them.
kai esontai moi eis laon, kai egō kyrios esomai autois eis theon.
And they shall be to me for a people, and I YHWH shall be to them for Elohim.

---

24 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤋𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:
כד וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם׃

24. w'`ab'di Dawid melek `aleyhem w'ro`eh 'echad yih'yeh l'kulam
ub'mish'patay yeleku w'chuqothay yish'm'ru w'`asu 'otham.

Eze37:24 My servant Dawid shall be king over them, and they shall be one shepherd to all
of them; and they shall walk in My ordinances and keep My statutes and observe them.

‹24› καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων·
ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται
καὶ ποιήσουσιν αὐτά.

24 kai ho doulos mou Dauid archōn en mesō autōn,
And my servant David shall be ruler in the midst of them;
kai poimēn heis estai pantōn; hoti en tois prostagmasin mou poreusontai
and there shall be shepherd one for all. For by my orders they shall go,
kai ta krimata mou phylaxontai kai poiēsousin auta.
and my judgments they shall keep, and they shall do them.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅-𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:
כה וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם

וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃

25. w'yash'bu `al-ha'arets 'asher nathati l'`ab'di l'Ya`aqob
'asher yash'bu-bah 'abotheykem w'yash'bu `aleyah hemah
ub'neyhem ub'ney b'neyhem `ad-`olam w'Dawid `ab'di nasi' lahem l'`olam.

Eze37:25 They shall live on the land that I gave to My servant, to Ya'aqob,
in which your fathers lived in it; and they shall live on it, they, and their sons
and the sons of their sons, forever; and Dawid My servant shall be a ruler to them forever.

‹25› καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ,
οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν· καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί,
καὶ Δαυιδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai katoikēsousin epi tēs gēs autōn, hēn egō dedōka tǭ doulǭ mou Iakōb,
And they shall dwell upon their land of which I gave to my servant Jacob,
hou katǭkēsan ekei hoi pateres autōn; kai katoikēsousin ep' autēs autoi,
of which place dwelt there their fathers. And they shall dwell upon it,
kai Dauid ho doulos mou archōn autōn estai eis ton aiōna.
and David my servant shall be their rulver into the eon.

ומכרתי להם ברית שלום ברית עולם יהיה אותם 26
ונתתים והרביתי אותם ונתתי את־מקדשי בתוכם לעולם׃

כו וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם
וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

26. w'karati lahem b'rith shalom b'rith `olam yih'yeh 'otham
un'thatim w'hir'beythi 'otham w'nathati 'eth-miq'dashi b'thokam l'`olam.

Eze37:26 I shall make a covenant of peace with them;
it shall be an everlasting covenant with them. And I shall place them and multiply them,
and shall set My sanctuary in their midst forever.

‹26› καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν·
καὶ θήσω τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

26 kai diathēsomai autois diathēkēn eirēnēs,
And I shall ordain with them a covenant of peace;
diathēkē aiōnia estai met' autōn;
covenant an eternal it shall be with them.
kai thēsō ta hagia mou en mesǭ autōn eis ton aiōna.
And I shall put my holy things in their midst into the eon.

והיה משכני עליהם והייתי להם לאלהים 27
והמה יהיו־לי לעם׃

כז וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים
וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

27. w'hayah mish'kani `aleyhem w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'`am.

Eze37:27 My dwelling place also shall be with them; and I shall be to them for Elohim,
and they shall be to Me for a people.

‹27› καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός,
καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός.

27 kai estai hē kataskēnōsis mou en autois, kai esomai autois theos,
And shall be my shelter among them; and I shall be to them Elohim,
kai autoi mou esontai laos.
and they shall be my people.

---

28 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

כחוְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס

28. w'yad'`u hagoyim ki 'ani Yahúwah m'qadesh 'eth-Yis'ra'El
bih'yoth miq'dashi b'thokam l'`olam.

Eze37:28 And the nations shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 who sanctifies Yisra'El,
when My sanctuary is in their midst forever.

‹28› καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς
ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

28 kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios ho hagiazōn autous
And shall know the nations that I am YHWH sanctifying them,
en tō einai ta hagia mou en mesō autōn eis ton aiōna.
in the being of my holy things in their midst into the eon.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Eze 38 - 39

Eze38:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze38:1 And the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me saying,

‹38:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤂 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤂𐤅𐤂 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤊
𐤅𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅:

בבֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ
וְתֻבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו׃

2. ben-'adam sim paneyak 'el-Gog 'erets haMagog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal
w'hinabe' `alayu.

Eze38:2 Son of man, set your face toward Gog of the land of Magog,
the prince of Rosh, Meshek and Thubal, and prophesy against him

‹2› Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ,
ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ, καὶ προφήτευσον ἐπ’ αὐτὸν

2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Gōg kai tēn gēn tou Magōg,
O son of man, firmly fix your face against Gog, and the land of Magog,
archonta Rōs, Mosoch kai Thobel, kai prophēteuson ep’ auton
ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him!

---

3 ואמרת כה אמר אדני יהוה הנני אליך
גוג נשיא ראש משך ותבל:

ג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָּה הִנְנִי אֵלֶיךָ
גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃

3. w’amar’at koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni ‘eleyak
Gog n’si’ Ro’sh Meshek w’Thubal.

Eze38:3 and say, Thus says my Adon יהוה, Behold, I am against you,
O Gog, prince of Rosh, Meshek and Thubal.

‹3› καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ
Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ

3 kai eipon autō̧ Tade legei kyrios Idou egō epi se
And say to him! Thus says YHWH; Behold, I am against you
Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel
Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal.

---

4 ושובבתיך ונתתי חחים בלחייך והוצאתי אותך
ואת-כל-חילך סוסים ופרשים לבשי מכלול
כלם קהל רב צנה ומגן תפשי חרבות כלם:

ד וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל
כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃

4. w’shobab’tik w’nathati chachim bil’chayeyak w’hotse’thi ‘oth’ak
w’eth-kal-cheylek susim upharashim l’bushey mik’lol kulam qahal rab tsinah
umagen toph’sey charaboth kulam.

Eze38:4 I shall turn you about and put hooks into your jaws, and I shall bring you out,
and all your army, horses and horsemen, clothed most perfectly, all of them,
a great company with buckler and shield, all of them wielding swords;

‹4› καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους
θώρακας πάντας, συναγωγὴ πολλή, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι,

4 kai synaxō se kai pasan tēn dynamin sou, hippous
And I shall gather you, and all your force – horses
kai hippeis endedymenous thōrakas pantas,
and horsemen, putting on chest-plates all;
synagōgē pollē, peltai kai perikephalaiai kai machairai,
gathering a great – small shields and helmets and swords;

5 𐤐𐤓𐤎 𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤐𐤅𐤈 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤊𐤅𐤁𐤏:

ה פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃

5. Paras Kush uPhut 'itam kulam magen w'koba`.

Eze38:5 Paras, Kush and Phut with them, all of them with shield and helmet;

‹5› Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις,

5 Persai kai Aithiopes kai Libues, pantes perikephalaiais kai peltais,

Persians, and Ethiopians, and Libyans; all with helmets and small shields.

---

6 𐤂𐤌𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤕𐤅𐤂𐤓𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊:

ו גֹּמֶר וְכָל־אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן
וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃

6. Gomer w'kal-'agapeyah Beyth togar'mah yar'k'they tsaphon
w'eth-kal-'agapayu `amim rabbim 'itak.

Eze38:6 Gomer with all its troops; Beyth-togarmah from the recesses of the north
with all its troops many peoples with you.

‹6› Γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θεργαμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ
καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ·

6 Gomer kai pantes hoi peri auton, oikos tou Thergama

Gomer and all the ones around him; the house of Togarmah

ap' eschatou borra kai pantes hoi peri auton, kai ethnē polla meta sou;

from the extreme north, and all the ones around him; and nations many with you.

---

7 𐤄𐤊𐤍 𐤅𐤄𐤊𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤓:

ז הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ אַתָּה וְכָל־קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ
וְהָיִיתָ לָהֶם לְמִשְׁמָר׃

7. hikon w'haken l'ak 'atah w'kal-q'haleak haniq'halim `aleyak
w'hayiath lahem l'mish'mar.

Eze38:7 Be prepared, and prepare for yourself, you and all your companies
that are assembled about you, and be a guard for them.

‹7› ἑτοιμάσθητι ἑτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι
μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν.

7 hetoimasthēti hetoimason seauton sy kai pasa hē synagōgē sou hoi synēgmenoi

Be prepared! Prepare yourself! you and all your gathering being brought together

meta sou kai esē moi eis prophylakēn.

with you. And you shall be to me for an advance guard.

---

8 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤔𐤅𐤁𐤁𐤕
𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤒𐤁𐤑𐤕 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤅
𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤊𐤋𐤌:

ח מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת
מְחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ
לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃

**8. miyamim rabbim tipaqed b'acharith hashanim tabo' 'el-'erets m'shobebeth
mechereb m'qubetseth me`amim rabbim `al harey Yis'ra'El
'asher-hayu l'char'bah tamid w'hi' me`amim hutsa'ah w'yash'bu labetach kulam.**

Eze38:8 After many days you shall be visited; in the latter years you shall come
into the land that is restored from the sword, gathered out of many peoples
to the mountains of Yisra'El which had been a continual waste;
but he has been brought out of the people, and they are living securely, all of them.

‹8› ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἑτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται
καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων
ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, ἐπὶ γῆν Ισραηλ, ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου·
καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθεν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες.

8 aph' hēmerōn pleionōn hetoimasthēsetai
After days many more he shall be prepared,
kai ep' eschatou etōn eleusetai kai hēxei eis tēn gēn
and he shall come at the latter end of years he shall come unto the land
tēn apestrammenēn apo machairas, synēgmenōn apo ethnōn pollōn,
returning from swords being gathered from many nations
epi gēn Israēl, hē egenēthē erēmos di' holou; kai houtos
upon the land of Israel, which was desolate wholly. And this one
ex ethnōn exelēlythen, kai katoikēsousin ep' eirēnēs hapantes.
from out of nations comes forth; and they shall dwell in peace all together.

---

9 ועלית כשאה תבוא כענן לכסות הארץ תהיה אתה
וכל-אגפיך ועמים רבים אותך:

ט וְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ׃ ס

**9. w'`aliath kasho'ah thabo' ke`anan l'kasoth ha'arets tih'yeh 'atah
w'kal-'agapeyak w'`amim rabbim 'othak.**

Eze38:9 You shall go up, you shall come like a storm; you shall be like a cloud
covering the land, you and all your troops, and many peoples with you.

‹9› καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν
καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.

9 kai anabēsę hōs huetos kai hēxeis hōs nephelē katakaluuai gēn
And you shall ascend as rain, and shall come as a cloud to cover up the land –
kai esę sy kai pantes hoi peri se kai ethnē polla meta sou.
and you shall be, and all the ones around you, and nations many with you.

---

10 כה אמר אדני יהוה והיה ביום ההוא יעלו דברים
על-לבבך וחשבת מחשבת רעה:

י כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים
עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃

10. koh 'amar 'Adonay Yahúwah w'hayah bayom hahu' ya`alu d'barim `al-l'babek w'chashab'at machashebeth ra`ah.

Eze38:10 Thus says my Adon יהוה, It shall be on that day words shall come up into your heart and you shall devise an evil plan,

‹10› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροὺς

10 tade legei kyrios Kai estai en tē hēmerą ekeinē anabēsetai hrēmata epi tēn kardian sou,
Thus says YHWH; And it shall be in that day shall ascend things upon your heart,
kai logiē logismous ponērous
and you shall consider devices wicked.

ואמרת אעלה על-ארץ פרזות אבוא השקטים ישבי 11
לבטח כלם ישבים באין חומה ובריח ודלתים אין להם׃

יא וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי
לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃

11. w'amar'at 'e`eleh `al-'erets p'razoth 'abo' hashoq'tim yosh'bey labetach kulam yosh'bim b'eyn chomah ub'riach ud'lathayim 'eyn lahem.

Eze38:11 and you shall say, I shall go up against the land of unwalled villages.
I shall go to those at ease,who live safely, all of them dwelling with no walls;
and there are no bars and gates to them,

‹11› καὶ ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην, ἥξω
ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν,
ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς,

11 kai ereis Anabēsomai epi gēn aperrimmenēn,
And you shall say, I shall ascend upon the land having been thrown away;
hēxō epi hēsychazontas en hēsychią kai oikountas ep' eirēnēs,
I shall come upon ones being still at rest, and living in peace,
pantas katoikountas gēn, en hē ouch hyparchei teichos oude mochloi,
all dwelling in a land in which no exists wall, nor bars,
kai thyrai ouk eisin autois,
and doors there are no among them;

לשלל שלל ולבז בז להשיב ידך על-חרבות 12
נושבת ואל-עם מאסף מגוים עשה מקנה
וקנין ישבי על-טבור הארץ׃

יב לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת
נוֹשָׁבֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה
וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃

12. lish'lol shalal w'laboz baz l'hashib yad'ak `al-charaboth noshaboth w'el-`am m'usaph migoyim `oseh miq'neh w'qin'yan yosh'bey `al-tabur ha'arets.

Eze38:12 to capture spoil and to seize plunder, to turn your hand
on the inhabited waste places; and on the people who are gathered from the nations,
who have gotten cattle and goods, who live at the center of the earth.

‹12› προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου
εἰς τὴν ἠρημωμένην, ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπ’ ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν
πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς.

12 pronomeusai pronomēn kai skyleusai skyla autōn tou epistrepsai cheira sou
to seize plunder, and to take their spoil, to turn my hand
eis tēn ērēmōmenēn, hē katǭkisthē,
against the place having been made desolate which was settled,
kai ep’ ethnos synēgmenon apo ethnōn pollōn
and against a nation being gathered from many nations,
pepoiēkotas ktēseis katoikountas epi ton omphalon tēs gēs.
having produced possessions, dwelling upon the navel of the earth.

---

13 שבא ודדן וסחרי תרשיש וכל־כפריה יאמרו לך
הלשלל שלל אתה בא הלבז בז הקהלת קהלך לשאת
כסף וזהב לקחת מקנה וקנין לשלל שלל גדול:

יג שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ
הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת
כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃ ס

**13. Sh’ba’ uD’dan w’socharey Thar’shish w’kal-k’phireyah yo’m’ru l’ak
halish’lol shalal ‘atah ba’ halaboz baz hiq’hal’at q’halek lase’th keseph
w’zahab laqachath miq’neh w’qin’yan lish’lol shalal gadol.**

Eze38:13 Sheba and Dedan and the merchants of Tarshish with all its young lions shall say
to you, Have you come to spoil spoil? Have you gathered your company to steal a prize,
to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to capture great spoil?

‹13› Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι
καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι Εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ
καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα; συνήγαγες συναγωγήν σου λαβεῖν ἀργύριον
καὶ χρυσίον, ἀπενέγκασθαι κτῆσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα;

13 Saba kai Daidan kai emporoi Karchēdonioi
Sheba, and Dedan, and merchants of Carthage,
kai pasai hai kōmai autōn erousin soi Eis pronomēn tou pronomeusai sy erchę̄
and all their towns shall say to you, For plunder to plunder you come,
kai skyleusai skyla? synēgages synagōgēn sou labein argyrion
and to get spoils. You gathered together your gathering to take silver
kai chrysion, apenegkasthai ktēsin tou skyleusai skyla?
and gold, to carry away property, to take spoils.

---

14 לכן הנבא בן־אדם ואמרת לגוג כה אמר אדני יהוה
ביום ההוא בשבת עמי ישראל לבטח תדע:

יד לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃

14. laken hinabe' ben-'adam w'amar'at l'Gog koh 'amar 'Adonay Yahúwah
halo' bayom hahu' b'shebeth `ami Yis'ra'El labetach teda`.

Eze38:14 Therefore prophesy, son of man, and say to Gog, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
On that day when My people Yisra'El are living securely, shall you not know it?

‹14› διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου,
καὶ εἰπὸν τῷ Γωγ Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ισραηλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ;
14 dia touto prophēteuson, huie anthrōpou, kai eipon tō̧ Gōg Tade legei kyrios
On account of this, prophesy O son of man, and say to Gog! Thus says YHWH;
Ouk en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ en tō̧ katoikisthēnai ton laon mou Israēl ep' eirēnēs egerthēsȩ̄?
Shall you not in that day, in the settling of my people Israel in peace, arise?

---

15 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤊 𐤌𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊 𐤓𐤊𐤁𐤉 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤒𐤄𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤇𐤉𐤋 𐤓𐤁:
טו וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה
וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃

15. uba'ath mim'qom'ak miar'k'they tsaphon 'atah
w'`amim rabbim 'itak rok'bey susim kulam qahal gadol w'chayil rab.

Eze38:15 You shall come from your place out of the recesses of the north,
you and many peoples with you, all of them riding on horses,
a great assembly and a mighty army;

‹15› καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ,
ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή,
15 kai hēxeis ek tou topou sou ap' eschatou borra
And you shall come from out of your place,
kai ethnē polla meta sou,
from the extreme of the north, and nations many with you,
anabatai hippōn pantes, synagōgē megalē kai dynamis pollē,
horsemen having horses all, gathering a great, and a great force.

---

16 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤏𐤍𐤍 𐤋𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕
𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤏𐤕
𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤅𐤂:
טז וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן דַּעַת
הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ ס

16. w'`aliath `al-`ami Yis'ra'El ke`anan l'kasoth ha'arets b'acharith hayamim tih'yeh
wahabi'othik `al-'ar'tsi l'ma`an da`ath hagoyim 'othi b'hiqad'shi b'ak
l'`eyneyhem Gog.

Eze38:16 and you shall come up against My people Yisra'El like a cloud to cover the land.
It shall come about in the last days that I shall bring you against My land, so that

the nations may know Me when I am sanctified through you before their eyes, O Gog.

<16> καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν·
ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου,
ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.

16 kai anabēsę epi ton laon mou Israēl hōs nephelē kaluuai gēn;
And you shall ascend against my people Israel as a cloud to cover the land.
ep' eschatōn tōn hēmerōn estai,
At the latter end of the days it shall be.
kai anaxō se epi tēn gēn mou, hina gnōsin panta ta ethnē eme
And I shall lead you against my land, that shall know all the nations me,
en tō hagiasthēnai me en soi enōpion autōn.
in my being sanctified among you before them.

---

17 כה־אמר אדני יהוה האתה־הוא אשר־דברתי
בימים קדמונים ביד עבדי נביאי ישראל הנבאים
בימים ההם שנים להביא אתך עליהם:

יז כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי
בְּיָמִים קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים
בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ ס

**17. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ha'atah-hu' 'asher-dibar'ti
b'yamim qad'monim b'yad `abaday n'bi'ey Yis'ra'El hanib'im
bayamim hahem shanim l'habi' 'oth'ak `aleyhem.**

Eze38:17 Thus says my Adon יהוה, Are you the one of whom I spoke in former days by the hand of My servants the prophets of Yisra'El, who prophesied in those days and years that I would bring you against them?

<17> τάδε λέγει κύριος τῷ Γωγ Σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν
διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ Ισραηλ ἐν ταῖς ἡμάραις ἐκείναις
καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς.

17 tade legei kyrios tō Gōg Sy ei peri hou elalēsa pro hēmerōn
Thus says YHWH; O Gog, you are concerning of whom I spoke about days
tōn emprosthen dia cheiros tōn doulōn mou prophētōn tou Israēl
in former, by the hand of my servants the prophets of Israel,
en tais hēmarais ekeinais kai etesin tou agagein se ep' autous.
the ones prophesying in those days and years, to lead you unto them.

---

18 והיה ביום ההוא ביום בוא גוג על־אדמת ישראל
נאם אדני יהוה תעלה חמתי באפי:

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃

**18. w'hayah bayom hahu' b'yom bo' Gog `al-'ad'math Yis'ra'El
n'um 'Adonay Yahúwah ta`aleh chamathi b'api.**

Eze38:18 It shall come about on that day, on the day when Gog comes against the land of Yisra'El, declares my Adon יהוה, that My fury shall mount up in My anger.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἔλθη Γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ, λέγει κύριος, ἀναβήσεται ὁ θυμός μου

18 kai estai en tę̄ hēmerą ekeinę̄ en hēmerą, hę̄ an elthę̄ Gōg
And it shall be in that day, in the day which ever should come Gog
epi tēn gēn tou Israēl, legei kyrios, anabēsetai ho thymos mou
against the land of Israel, says YHWH, shall ascend my rage.

---

19 𐤅𐤁𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤔-𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יט וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃

19. ub'qin'athi b'esh-`eb'rathi dibar'ti 'im-lo'
bayom hahu' yih'yeh ra`ash gadol `al 'ad'math Yis'ra'El.

Eze38:19 In My zeal and in the fire of My wrath I declare
that on that day there shall surely be a great earthquake in the land of Yisra'El.

‹19› καὶ ὁ ζῆλός μου. ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα
Εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ισραηλ,

19 kai ho zēlos mou. en pyri tēs orgēs mou elalēsa Ei mēn
And my zeal in fire of my anger I spoke. Assuredly,
en tę̄ hēmerą ekeinę̄ estai seismos megas epi gēs Israēl,
in that day there shall be quake a great upon the land of Israel.

---

20 𐤅𐤓𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤃𐤂𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤄𐤓𐤌𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤃𐤓𐤂𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤐𐤅𐤋:

כ וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה
וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים
וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃

20. w'ra`ashu mipanay d'gey hayam w'`oph hashamayim w'chayath hasadeh w'kal-haremes haromes `al-ha'adamah w'kol ha'adam 'asher `al-p'ney ha'adamah w'neher'su heharim w'naph'lu hamad'regoth w'kal-chomah la'arets tipol.

Eze38:20 The fish of the sea, the birds of the heavens, the beasts of the field,
all the creeping things that creep on the earth, and all the men who are on the face
of the earth shall shake at My presence; the mountains also shall be thrown down,
the steep pathways shall collapse and every wall shall fall to the ground.

‹20› καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη,

καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.
20 kai seisthēsontai apo prosōpou kyriou hoi ichthues tēs thalassēs
And shall shake at the presence of YHWH, the fishes of the sea,
kai ta peteina tou ouranou kai ta thēria tou pediou
and the birds of the heavens, and the wild beasts of the plain,
kai panta ta herpeta ta herponta epi tēs gēs
and all the reptiles crawling upon the earth,
kai pantes hoi anthrōpoi hoi epi prosōpou tēs gēs, kai hragēsetai ta orē,
and all the men upon the face of the earth. And shall tear the mountains,
kai pesountai hai pharagges, kai pan teichos epi tēn gēn peseitai.
and shall fall the ravines, and every wall upon the land shall fall.

---

21 וקראתי עליו לכל־הרי חרב
נאם אדני יהוה חרב איש באחיו תהיה׃
כא וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב
נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה חֶרֶב אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃
21. w'qara'thi `alayu l'kal-haray chereb
n'um 'Adonay Yahúwah chereb 'ish b'achiu tih'yeh.

Eze38:21 I shall call for a sword against him on all My mountains,
declares my Adon יהוה. Each man's sword shall be against his brother.

‹21› καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον, λέγει κύριος·
μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται.
21 kai kalesō ep' auton pan phobon, legei kyrios;
And I shall call upon him every fear, says YHWH.
machaira anthrōpou epi ton adelphon autou estai.
The sword of a man against his brother shall be.

---

22 ונשפטתי אתו בדבר ובדם וגשם שוטף ואבני אלגביש אש
וגפרית אמטיר עליו ועל־אגפיו ועל־עמים רבים אשר אתו׃
כב וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ
וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
22. w'nish'pat'ti 'ito b'deber ub'dam w'geshem shoteph w'ab'ney 'el'gabish 'esh
w'gaph'rith 'am'tir `alayu w'`al-'agapayu w'`al-`amim rabbim 'asher 'ito.

Eze38:22 I shall judge with him with pestilence and with blood and an overflowing shower,
and hailstones; and I shall rain fire and brimstone on him, and on his bands,
and on the many peoples who are with him.

‹22› καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης,
καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ.
22 kai krinō auton thanatō̧ kai haimati kai huetō̧ kataklyzonti kai lithois chalazēs,
And I shall judge him by plague, and blood, and rain flooding, and stones of hail;
kai pyr kai theion brexō ep' auton kai epi pantas tous met' autou
and fire and sulphur I shall rain upon him, and upon all the ones with him,

kai ep' ethnē polla met' autou.
and upon nations many with him.

---

23 𐤅𐤄𐤕𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְהִתְגַּדִּלְתִּי וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ ס

23. w'hith'gadil'ti w'hith'qadish'ti w'noda`'ti l'`eyney goyim rabbim
w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze38:23 I shall magnify Myself, sanctify Myself, and make Myself known
in the sight of many nations; and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι
καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.
23 kai megalynthēsomai kai hagiasthēsomai kai endoxasthēsomai
And I shall be magnified, and I shall be sanctified, and I shall be glorified,
kai gnōsthēsomai enantion ethnōn pollōn, kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
and I shall be known before many nations, and they shall know that I am YHWH.

Chapter 39

Eze39:1 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤂𐤅𐤂 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤂𐤅𐤂 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤋:

א וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃

1. w'atah ben-'adam hinabe' `al-Gog w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah
hin'ni 'eleyak Gog n'si' Ro'sh Meshek w'Thubal.

Eze39:1 And you, son of man, prophesy against Gog and say, Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Behold, I am against you, O Gog, prince of Rosh, Meshek and Thubal;

‹39:1› Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ Γωγ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως, Μοσοχ καὶ Θοβελ
1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi Gōg kai eipon Tade legei kyrios
And you, O son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says YHWH;
Idou egō epi se Gōg archonta Rōs, Mosoch kai Thobel
Behold, I am against you Gog ruler of Rosh, Meshech, and Tubal!

---

2 𐤅𐤔𐤁𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤔𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ב וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן
וַהֲבֵאוֹתִךָ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. w'shobab'tik w'shishe'thik w'ha`alithik miar'k'they tsaphon
wahabi'othik `al-harey Yis'ra'El.

Eze39:2 and I shall turn you around, drive you on, take you up from the recesses of the north and bring you against the mountains of Yisra'El.

‹2› καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ
καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ.

2 kai synaxō se kai kathodēgēsō se kai anabibō se
And I shall gather you, and I shall lead you down, and I shall haul you
ap' eschatou tou borra kai anaxō se epi ta orē tou Israēl.
from the extreme north, and I shall lead you upon the mountains of Israel.

---

3 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤒𐤔𐤕𐤊 𐤌𐤉𐤃 𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤇𐤑𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤋:
ג וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל׃

3. w'hikeythi qash't'ak miyad s'mo'wlek w'chitseyak miyad y'min'ak 'apil.

Eze39:3 I shall strike your bow from your left hand
and dash down your arrows from your right hand.

‹3› καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς
καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε

3 kai apolō to toxon sou apo tēs cheiros sou tēs aristeras
And I shall destroy your bow from hand your left,
kai ta toxeumata sou apo tēs cheiros sou tēs dexias kai katabalō se
and your arrows from hand your right and I shall throw you down.

---

4 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤐𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤂𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤈 𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤊𐤍𐤐 𐤅𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄:
ד עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃

4. `al-harey Yis'ra'El tipol 'atah w'kal-'agapeyak
w'`amim 'asher 'itak l'`eyt tsipor kal-kanaph w'chayath hasadeh n'thatik l'ak'lah.

Eze39:4 You shall fall on the mountains of Yisra'El, you and all your troops
and the peoples who are with you; I shall give you for food to the birds of prey,
a bird of every wing, and to the beast of the field.

‹4› ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ,
καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων, παντὶ πετεινῷ
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.

4 epi ta orē Israēl, kai pesę̄ sy kai pantes hoi peri se,
upon the mountains of Israel; and you shall fall, you and all the ones around you.
kai ta ethnē ta meta sou dothēsontai
And the nations, the ones with you shall be given
eis plēthē orneōn, panti peteinō̧
to a multitude of birds, to every winged creature;
kai pasi tois thēriois tou pediou dedōka se katabrōthēnai.
and to all the wild beasts of the plain I have given you to be devoured.

---

5 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤕𐤐𐤅𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
ה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה׃

5. `al-p'ney hasadeh tipol ki 'ani dibar'ti n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:5 You shall fall on the open field; for it is I who have spoken,
declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει κύριος.

5 epi prosōpou tou pediou pesę̄, hoti egō elalēsa, legei kyrios.
Upon the face of the plain you shall fall, for I spoke, says YHWH.

𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉-𐤀𐤔 𐤁𐤌𐤂𐤅𐤂 𐤅𐤁𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇 6
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי הָאִיִּים לָבֶטַח
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

6. w'shilach'ti-'esh b'Magog ub'yosh'bey ha'iim labetach w'yad'`u ki-'ani Yahúwah.

Eze39:6 And I shall send fire upon Magog and on the secure inhabitants of the coasts;
and they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γωγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης·
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

6 kai apostelō pyr epi Gōg, kai katoikēthēsontai hai nēsoi ep' eirēnēs;
And I shall send fire upon Gog, and shall be inhabited the islands in peace.

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.
And they shall know that I am YHWH.

𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤀𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤇𐤋 7
𐤀𐤕-𐤔𐤌-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל
אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃

7. w'eth-shem qad'shi 'odi`a b'thok `ami Yis'ra'El w'lo'-'achel 'eth-shem-qad'shi `od w'yad'`u hagoyim ki-'ani Yahúwah qadosh b'Yis'ra'El.

Eze39:7 My holy name I shall make known in the midst of My people Yisra'El;
and I shall not let My holy name be profaned anymore.
And the nations shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Holy One in Yisra'El.

‹7› καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι·
καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ισραηλ.

7 kai to onoma mou to hagion gnōsthēsetai en mesō̧ laou mou Israēl,
And name my holy shall be known in the midst of my people Israel;

kai ou bebēlōthēsetai to onoma mou to hagion ouketi;
and shall not be profaned name my holy any longer.

kai gnōsontai ta ethnē hoti egō eimi kyrios hagios en Israēl.
And shall know the nations that I am YHWH, the holy one in Israel.

הנה באה ונהיתה נאם אדני יהוה הוא היום אשר דברתי: 8

חהִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָּה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃

8. hinneh ba'ah w'nih'yathah n'um 'Adonay Yahúwah hu' hayom 'asher dibar'ti.

Eze39:8 Behold, it is coming and it shall be done, declares my Adon יהוה.
That is the day of which I have spoken.

‹8› ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει κύριος· αὕτη ἐστὶν ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐλάλησα.

8 idou hēkei, kai gnōsę̄ hoti estai, legei kyrios;

Behold, it is come, and you shall know that it shall be, says YHWH;

hautē estin hē hēmera, en hę̄ elalēsa.

this is the day in which I spoke.

ויצאו ישבי ערי ישראל ובערו והשיקו בנשק 9
ומגן וצנה בקשת ובחצים ובמקל יד וברמח
ובערו בהם אש שבע שנים:

טוְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק
וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח
וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃

9. w'yats'u yosh'bey `arey Yis'ra'El ubi`aru w'hisiqu b'nesheq umagen w'tsinah b'qesheth ub'chitsim ub'maqel yad ub'romach ubi`aru bahem 'esh sheba` shanim.

Eze39:9 Then those who inhabit the cities of Yisra'El shall go out and shall set afire and burn with the weapons; even the shield and buckler, the bow and the arrows, and the hand-staff, and the spears, and for seven years they shall make fires with them.

‹9› καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ισραηλ
καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν
καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις· καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.

9 kai exeleusontai hoi katoikountes tas poleis Israēl

And shall come forth the ones dwelling the cities of Israel,

kai kausousin en tois hoplois, peltais kai kontois

and they shall kindle a fire with the weapons – small shields, and shafts,

kai toxois kai toxeumasin kai hrabdois cheirōn kai logchais;

and bows, and arrows, and rods of the hands, and lances;

kai kausousin en autois pyr hepta etē.

and they shall kindle with them a fire for seven years.

ולא־ישאו עצים מן־השדה ולא יחטבו מן־היערים 10
כי בנשק יבערו־אש ושללו את־שלליהם
ובזזו את־בזזיהם נאם אדני יהוה:

יוְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְּעָרִים
כִּי בַנֶּשֶׁק יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם
וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃ ס

10. w'lo'-yis'u `etsim min-hasadeh w'lo' yach't'bu min-hay'`arim kibanesheq y'ba`aru-'esh w'shal'lu 'eth-shol'leyhem

ubaz'zu 'eth-boz'zeyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:10 They shall not take wood from the field and shall not cut down of the forest, for they shall burn the weapons with fire; and they shall spoil of those who spoiled them and rob those who rob them, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί· καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς, λέγει κύριος.

10 kai ou mē labōsin xyla ek tou pediou
And shall they not take trees from out of the plain,
oude mē kopsōsin ek tōn drymōn,
nor shall they cut any out of the groves;
all' ē ta hopla katakausousin pyri;
but only the weapons shall they incinerate with fire.
kai pronomeusousin tous pronomeusantas autous
And they shall plunder the ones plundering them,
kai skyleusousin tous skyleusantas autous, legei kyrios.
and shall despoil the ones despoiling them, says YHWH.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤂𐤅𐤂 𐤌𐤒𐤅𐤌-𐤔𐤌 𐤒𐤁𐤓 11
𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤂𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤎𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤂 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤂𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤂𐤅𐤂:

יא וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר
בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים
וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃

11. w'hayah bayom hahu' 'eten l'Gog m'qom-sham qeber b'Yis'ra'El gey ha`ob'rim qid'math hayam w'chosemeth hi' 'eth-ha`ob'rim w'qab'ru sham 'eth-Gog w'eth-kal-hamonoh w'qar'u gey' hamon Gog.

Eze39:11 And it shall be on that day I shall give Gog a burial place there in Yisra'El, the valley of those who pass by east of the sea, and it shall block off those who would pass by. So they shall bury Gog there with all his multitude, and they shall call it the valley of the multitude of Gog.

‹11› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γωγ τόπον ὀνομαστόν, μνημεῖον ἐν Ισραηλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῆς θαλάσσῃ,
καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος·
καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ,
καὶ κληθήσεται Τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ.

11 kai estai en tē hēmerą ekeinę dōsō tō Gōg topon onomaston,
And it shall be in that day I shall appoint Gog a place of renown –
mnēmeion en Israēl, to poluandrion tōn epelthontōn pros tēs thalassę,
a memorial in Israel, a cemetery of the ones coming by the sea.
kai perioikodomēsousin to peristomion tēs pharaggos;
And they shall enclose the cleft of the ravine,
kai katoryxousin ekei ton Gōg kai pan to plēthos autou,
and they shall bury Gog there, and all his multitude.

kai klēthēsetai To gai to poluandrion tou Gōg.

And it shall be called then, The Cemetery of Gog.

---

12 וקברום בית ישראל למען טהר את־הארץ שבעה חדשים:

יב וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃

12. uq'barum beyth Yis'ra'El l'ma`an taher 'eth-ha'arets shib'`ah chadashim.

Eze39:12 And the house of Yisra'El shall bury them
in order to cleanse the land, seven months.

‹12› καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ισραηλ, ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ, ἐν ἑπταμήνῳ·

12 kai katoryxousin autous oikos Israēl,

And shall bury them the house of Israel,

hina katharisthę̄ hē gē, en heptamēnō̜;

that should be cleansed the land in seven months.

---

13 וקברו כל־עם הארץ
והיה להם לשם יום הכבדי נאם אדני יהוה:

יג וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

13. w'qab'ru kal-`am ha'arets
w'hayah lahem l'shem yom hikab'di n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:13 Even all the people of the land shall bury them;
and it shall be for a name to them, the day that I am glorified, declares my Adon יהוה.

‹13› καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς,
καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδοξάσθην, λέγει κύριος.

13 kai katoryxousin autous pas ho laos tēs gēs, kai estai autois

And shall bury them all the people of the land; and it shall be to them

eis onomaston hę̄ hēmerą edoxasthēn, legei kyrios.

for a place of renoun in which day I was glorified, says YHWH.

---

14 ואנשי תמיד יבדילו עברים בארץ מקברים
את־העברים את־הנותרים על־פני הארץ
לטהרה מקצה שבעה־חדשים יחקרו:

יד וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים
אֶת־הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃

14. w'an'shey thamid yab'dilu `ob'rim ba'arets m'qab'rim 'eth-ha`ob'rim
'eth-hanotharim `al-p'ney ha'arets l'taharah miq'tseh shib'`ah-chadashim yach'qoru.

Eze39:14 And they shall separate men who shall continually pass through the land,
burying those who were passing through, even those left on the surface of the ground,
in order to cleanse it. At the end of seven months they shall make a search.

‹14› καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι
τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον,

καὶ ἐκζητήσουσιν.

14 kai andras dia pantos diastelousin epiporeuomenous tēn gēn
And for men continually they shall give orders for coming over the land
thapsai tous kataleleimmenous epi prosōpou tēs gēs katharisai autēn
to bury the ones being left upon the face of the earth, to cleanse it.
meta tēn heptamēnon, kai ekzētēsousin.
After the seven months, and they shall seek.

---

15 ועברו העברים בארץ וראה עצם אדם
ובנה אצלו ציון עד קברו אתו המקברים אל־גיא המון גוג׃

טווְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם
וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃

15. w'`ab'ru ha`ob'rim ba'arets w'ra'ah `etsem 'adam
ubanah 'ets'lo tsiun `ad qab'ru 'otho ham'qab'rim 'el-gey' hamon Gog.

Eze39:15 As they pass through those who pass through the land
and any man sees a bone, then he shall build beside it a post,
until the buriers have buried it in the valley of the multitude of Gog.

‹15› καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει
παρ' αὐτὸ σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες
εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ·

15 kai pas ho diaporeuomenos tēn gēn kai idōn ostoun anthrōpou
And every one traveling over the land, and seeing the bone of a man,
oikodomēsei par' auto sēmeion, heōs hotou thapsōsin auto hoi thaptontes
shall build by it a sign, until whenever shall bury it the ones burying
eis to gai to poluandrion tou Gōg;
in the cemetery of Gog.

---

16 וגם שם־עיר המונה וטהרו הארץ׃

טזוְגַם שֶׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃ ס

16. w'gam shem-`ir Hamonah w'tiharu ha'arets.

Eze39:16 And even the name of the city shall be Hamonah. So they shall cleanse the land.

‹16› καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον· καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ.

16 kai gar to onoma tēs poleōs Poluandrion; kai katharisthēsetai hē gē.
For even the name of the city is Cemetery; and shall be cleansed the land.

---

17 ואתה בן־אדם כה־אמר אדני יהוה אמר לצפור כל־כנף
ולכל חית השדה הקבצו ובאו האספו מסביב על־זבחי
אשר אני זבח לכם זבח גדול על הרי ישראל
ואכלתם בשר ושתיתם דם׃

יזוְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף
וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי
אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל

וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃

17. w'atah ben-'adam koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'emor l'tsipor kal-kanaph
ul'kol chayath hasadeh hiqab'tsu wabo'u he'as'phu misabib `al-zib'chi 'asher 'ani
zobeach lakem zebach gadol `al harey Yis'ra'El wa'akal'tem basar ush'thithem dam.

Eze39:17 As for you, son of man, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Speak to the bird of every wing, and to every beast of the field, Assemble and come,
gather from all round to My sacrifice which I sacrifice for you,
as a great sacrifice on the mountains of Yisra'El, that you may eat flesh and drink blood.

‹17› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ
καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε, συνάχθητε
ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν, θυσίαν μεγάλην
ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

17 kai sy, huie anthrōpou, eipon Tade legei kyrios
And you son of man, say, thus says YHWH;
Eipon panti orneǭ peteinǭ kai pros panta ta thēria
Speak to every bird winged, and to all the wild beasts
tou pediou Synachthēte kai erchesthe,
of the plain! saying, Gather together and come!
synachthēte apo pantōn tōn perikyklǭ epi tēn thysian mou,
Be gathered together from all the surrounding places unto my sacrifice!
hēn tethyka hymin, thysian megalēn epi ta orē Israēl,
which I sacrificed to you, sacrifice a great upon the mountains of Israel,
kai phagesthe krea kai piesthe haima.
and you shall eat meats, and drink blood.

---

18 𐤁𐤔𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤃𐤌-𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤀𐤉 𐤁𐤔𐤍 𐤊𐤋𐤌:

יח בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים
וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם׃

18. b'sar giborim to'kelu w'dam-n'si'ey ha'arets tish'tu 'eylim karim
w'`atudim parim m'ri'ey Bashan kulam.

Eze39:18 You shall eat the flesh of the mighty and drink the blood of the princes
of the earth; of rams, lambs, goats and bulls, all of them fatlings of Bashan.

‹18› κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε, κριοὺς
καὶ μόσχους καὶ τράγους, καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες.

18 krea gigantōn phagesthe kai haima archontōn tēs gēs
meats of giants You shall eat, and blood of rulers of the earth
piesthe, krious kai moschous kai tragous, kai hoi moschoi esteatōmenoi pantes.
you shall drink, rams, and calves, and he-goats, and the calves all growing fat.

---

19 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌-𐤇𐤋𐤁 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤕𐤌 𐤃𐤌 𐤋𐤔𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉
𐤀𐤔𐤓-𐤆𐤁𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

יט וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי

אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם׃

19. wa'akal'tem-cheleb l'sab'`ah ush'thithem dam l'shikaron mizib'chi 'asher-zabach'ti lakem.

Eze39:19 So you shall eat fat until drunkness, and drink blood until you are drunk, from My sacrifice which I have sacrificed for you.

‹19› καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην
ἀπὸ τῆς θυσίας μου, ἧς ἔθυσα ὑμῖν.

19 kai phagesthe stear eis plēsmonēn kai piesthe haima
And you shall eat fat unto fullness, and you shall drink blood
eis methēn apo tēs thysias mou, hēs ethysa hymin.
unto intoxication from my sacrifice in which I sacrificed to you.

---

20 ושבעתם על־שלחני סוס ורכב גבור
וכל־איש מלחמה נאם אדני יהוה׃

כ וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר
וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

20. us'ba`'tem `al-shul'chani sus warekeb gibor
w'kal-'ish mil'chamah n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:20 You shall be satiated at My table with horses and charioteers,
with the mighty men and all the men of war, declares my Adon יהוה.

‹20› καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην, γίγαντα
καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστήν, λέγει κύριος.

20 kai emplēsthēsesthe epi tēs trapezēs mou hippon kai anabatēn,
And you shall be filled from my table – horse, and horseman,
giganta kai panta andra polemistēn, legei kyrios.
and giant, and every male warrior, says YHWH.

---

21 ונתתי את־כבודי בגוים וראו כל־הגוים את־משפטי
אשר עשיתי ואת־ידי אשר־שמתי בהם׃

כא וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם׃

21. w'nathati 'eth-k'bodi bagoyim w'ra'u kal-hagoyim 'eth-mish'pati
'asher `asithi w'eth-yadi 'asher-sam'ti bahem.

Eze39:21 And I shall set My glory among the nations; and all the nations shall see
My judgment which I have executed and My hand which I have laid on them.

‹21› καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου,
ἣν ἐποίησα, καὶ τὴν χεῖρά μου, ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς.

21 kai dōsō tēn doxan mou en hymin, kai opsontai panta ta ethnē tēn krisin mou,
And I shall put my glory among you, and shall see all the nations my judgment
hēn epoiēsa, kai tēn cheira mou, hēn epēgagon ep' autous.
which I did, and my hand which I brought upon them.

---

22 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄:

כב וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃

22. w'yad'`u beyth Yis'ra'El ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem min-hayom hahu' wahal'ah.

Eze39:22 And the house of Yisra'El shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El
from that day onward.

‹22› καὶ γνώσονται οἶκος Ισραηλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα.

22 kai gnōsontai oikos Israēl hoti egō eimi kyrios ho theos autōn
And shall know the house of Israel that I am YHWH their El,
apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina.
from this day and beyond.

---

23 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤂𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤅-𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤑𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤋𐤌:

כג וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֹנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם
וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם׃

23. w'yad'`u hagoyim ki ba`awonam galu beyth-Yis'ra'El `al 'asher ma`alu-bi wa'as'tir panay mehem wa'et'nem b'yad tsareyhem wayip'lu bachereb kulam.

Eze39:23 The nations shall know that the house of Yisra'El was exiled for their iniquity
because they betrayed against Me, and I hid My face from them;
so I gave them into the hand of their adversaries, and all of them fell by the sword.

‹23› καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύθησαν
οἶκος Ισραηλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ.

23 kai gnōsontai panta ta ethnē hoti dia tas hamartias autōn ęchmalōteuthēsan
And shall know all the nations that on account of their sin was captured
oikos Israēl, anth' hōn ēthetēsan eis eme,
the house of Israel, because they annulled covenant against me,
kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn kai paredōka autous
and I turned my face from them, and delivered them
eis cheiras tōn echthrōn autōn, kai epesan pantes machairą.
into the hands of their enemies, and they all fell by the sword.

---

24 𐤊𐤈𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤐𐤔𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌:

כד כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם׃ ס

24. k'tum'atham uk'phish'`eyhem `asithi 'otham wa'as'tir panay mehem.

Eze39:24 According to their uncleanness and according to their transgressions
I dealt with them, and I hid My face from them.

‹24› κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν.

24 kata tas akatharsias autōn kai kata ta anomēmata autōn

Because of their uncleannesses, and because of their violations of the law

epoiēsa autois kai apestrepsa to prosōpon mou ap’ autōn.

I did it to them, and I turned my face from them.

---

25 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤓𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉:

כה לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה עַתָּה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב
וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם קָדְשִׁי׃

25. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah `atah ‘ashib ‘eth-sh’bith Ya`aqob w’richam’ti kal-beyth Yis’ra’El w’qine’thi l’shem qad’shi.

Eze39:25 Therefore thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Now I shall restore the fortunes of Ya’aqob (Jacob)
and have mercy on the whole house of Yisra’El; and I shall be jealous for My holy name.

‹25› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου.

25 dia touto tade legei kyrios Nyn apostrepsō tēn aichmalōsian Iakōb

On account of this, thus says YHWH; Now I shall return the captivity in Jacob,

kai eleēsō ton oikon Israēl

and I shall have mercy on the house of Israel,

kai zēlōsō dia to onoma to hagion mou.

and I shall be jealous on account of name my holy.

---

26 𐤅𐤍𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤋𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤅-𐤁𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃:

כו וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃

26. w’nasu ‘eth-k’limatham w’eth-kal-ma`alam ‘asher ma`alu-bi b’shib’tam `al-‘ad’matham labetach w’eyn macharid.

Eze39:26 They shall forget their disgrace and all their treachery which they perpetrated against Me, when they live securely on their own land, and none terrifies them.

‹26› καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν, ἣν ἠδίκησαν, ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ’ εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

26 kai lēmpsontai tēn atimian heautōn kai tēn adikian,

And they shall take their own dishonor, and the iniquity

hēn ēdikēsan, en tō katoikisthēnai autous epi tēn gēn autōn ep’ eirēnēs,

which they transgressed in their settling upon their land in peace,

kai ouk estai ho ekphobōn.

and there shall not be one frightening,

---

27 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤁𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌

𐤅𐤍𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

כז בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם רַבִּים׃

27. b'shob'bi 'otham min-ha`amim w'qibats'ti 'otham me'ar'tsoth 'oy'beyhem w'niq'dash'ti bam l'`eyney hagoyim rabbim.

Eze39:27 When I bring them back from the peoples and gather them from the lands of their enemies, then I shall be sanctified through them in the sight of many nations.

<27> ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς
ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,

27 en tō apostrepsai me autous ek tōn ethnōn kai synagagein me autous
in my returning them from out of the nations, and my gathering them
ek tōn chōrōn tōn ethnōn
from out of the places of the nations;
kai hagiasthēsomai en autois enōpion tōn ethnōn.
and I shall be sanctified among them before the nations.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 28
𐤅𐤊𐤍𐤎𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤕𐤉𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤔𐤌:

כח וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם
וְכִנַּסְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם׃

28. w'yad'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheyhem b'hag'lothi 'otham 'el-hagoyim w'kinas'tim `al-'ad'matham w'lo'-'othir `od mehem sham.

Eze39:28 Then they shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El
because I exiles them among the nations. But I have gathered them to their own land;
and I have not left any of them there any longer.

<28> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

28 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios ho theos autōn
And they shall know that I am YHWH their El
en tō epiphanēnai me autois en tois ethnesin.
in my appearing to them among the nations.

𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤉 29
𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כט וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃ פ

29. w'lo'-'as'tir `od panay mehem 'asher shaphak'ti 'eth-ruchi `al-beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze39:29 I shall not hide My face from them any longer,
for I shall have poured out My Spirit on the house of Yisra'El, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<29> καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,
ἀνθ' οὗ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ, λέγει κύριος

29 kai ouk apostrepsō ouketi to prosōpon mou ap’ autōn,
And I shall not turn any longer my face from them,
anth’ hou exechea ton thymon mou epi ton oikon Israēl, legei kyrios
because I poured out my rage upon the house of Israel, says YHWH.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Eze 40 - 44

Eze40:1 בעשרים וחמש שנה לגלותנו בראש השנה בעשור
לחדש בארבע עשרה שנה אחר אשר הכתה העיר
בעצם היום הזה היתה עלי יד-יהוה ויבא אתי שמה:
א בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה׃
1. b’`es’rim w’chamesh shanah l’galuthenu b’ro’sh hashanah
be`asor lachodesh b’ar’ba` `es’reh shanah ‘achar ‘asher huk’thah ha`ir
b’`etsem hayom hazeh hay’thah `alay yad-Yahúwah wayabe’ ‘othi shamah.

Eze40:1 In the twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year,
on the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was taken,
on that same day the hand of יהוה was upon me and He brought me there.

‹40:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλῶναι
τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ’ ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με
1 Kai egeneto en tō pemptō kai eikostō etei tēs aichmalōsias hēmōn
And it came to pass in the fifth and twentieth year of our captivity,
en tō prōtō mēni dekatę tou mēnos en tō tessareskaidekatō etei
in the first month, the tenth of the month, in the fourteenth year
meta to halōnai tēn polin, en tę hēmerą ekeinę egeneto ep’ eme cheir kyriou
after the capturing the city, in that day came upon me the hand of YHWH,
kai ēgagen me
and it led me

---

2 במראות אלהים הביאני אל-ארץ ישראל
ויניחני אל-הר גבה מאד ועליו כמבנה-עיר מנגב:
ב בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב׃
2. b’mar’oth ‘Elohim hebi’ani ‘el-‘erets Yis’ra’El
way’nicheni ‘el-har gaboah m’od w’`alayu k’mib’neh-`ir minegeb.

Eze40:2 In the visions of Elohim He brought me into the land of Yisra’El and set me
on a very high mountain, and on it to the south there was as the structure of a city.

<2> ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ᾽ ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα,
καὶ ἐπ᾽ αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.

2 en horasei theou eis tēn gēn tou Israēl
in a vision of Elohim into the land of Israel,
kai ethēken me ep’ orous huyēlou sphodra,
and put me upon mountain high an exceedingly.
kai ep’ autou hōsei oikodomē poleōs apenanti.
And upon it was as the construction of a city before me.

---

3 ויביא אתי שמה והנה-איש מראהו כמראה נחשת
ופתיל-פשתים בידו וקנה המדה והוא עמד בשער:

ג וַיָּבֵיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃

**3. wayabey’ ‘othi shamah w’hinneh-‘ish mar’ehu k’mar’eh n’chosheth
uph’thil-pish’tim b’yado uq’neh hamidah w’hu’ `omed basha`ar.**

Eze40:3 So He brought me there; and behold, there was a man whose appearance was like the appearance of bronze, with a line of flax and a measuring rod in his hand; and he was standing in the gateway.

<3> καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ
ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων
καὶ κάλαμος μέτρου, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.

3 kai eisēgagen me ekei, kai idou anēr,
And he brought me there, and behold, a man.
kai hē horasis autou ēn hōsei horasis chalkou stilbontos,
And his appearance was as the appearance brass of shining,
kai en tę̄ cheiri autou ēn spartion oikodomōn kai kalamos metrou,
and in his hand was a string measure of builders, and a reed measure.
kai autos heistēkei epi tēs pylēs.
And he set them at the gate.

---

4 וידבר אלי האיש בן-אדם ראה בעיניך ובאזניך שמע
ושים לבך לכל אשר-אני מראה אותך כי למען הראותכה
הבאתה הנה הגד את-כל-אשר-אתה ראה לבית ישראל:

ד וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע
וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה
הֻבָאתָה הֵנָּה הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

**4. way’daber ‘elay ha’ish ben-’adam r’eh b’`eyneyak ub’az’neyak sh’ma`
w’sim lib’ak l’kol ‘asher-‘ani mar’eh ‘othak ki l’ma`an har’oth’kah
huba’thah henah haged ‘eth-kal-‘asher-‘atah ro’eh l’beyth Yis’ra’El.**

Eze40:4 The man said to me, Son of man, see with your eyes, hear with your ears, and set your heart to all that I shall show you. For in order to show you, you have been brought here. Declare to the house of Yisra’El all that you see.

<4> καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἀνήρ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου; ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ

καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα,
ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰσελήλυθας ὧδε
καὶ δείξεις πάντα, ὅσα σὺ ὁρᾷς, τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ.

4 kai eipen pros me ho anēr Heōrakas, huie anthrōpou? en tois ophthalmois sou ide

And said to me the man, You see, O son of man! With your eyes behold,

kai en tois ōsin sou akoue kai taxon eis tēn kardian sou panta, hosa egō deiknyō soi,

and with your ears hear, and arrange in your heart all as much as I show to you!

dioti heneka tou deixai soi eiselēlythas hōde

For on account of showing to you you entered here.

kai deixeis panta, hosa sy horąs, tō̧ oikō̧ tou Israēl.

And I shall show all things, as much as you see in the house of Israel.

---

5 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤄 𐤔𐤔-𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤈𐤐𐤇
𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤍 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃:

וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב
וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח
וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃

5. w'hinneh chomah michuts labayith sabib sabib
ub'yad ha'ish q'neh hamidah shesh-'amoth ba'amah watophach
wayamad 'eth-rochab habin'yan qaneh 'echad w'qomah qaneh 'echad.

Eze40:5 And behold, there was a wall on the outside of the house all around,
and in the man's hand was a measuring rod of six cubits, with a cubit and a span.
So he measured the thickness of the building, one rod; and the height, one rod.

‹5› Καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ· καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς
κάλαμος, τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτρησεν
τὸ προτείχισμα, πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ.

5 Kai idou peribolos exōthen tou oikou kyklō̧;

And behold, there was an enclosure from outside the house round about,

kai en tȩ̄ cheiri tou andros kalamos, to metron pēchōn hex en pēchei

and in the hand of the man was a reed, the measure cubits of six by a cubit

kai palaistēs, kai diemetrēsen to proteichisma,

and a palm. And he measured the area around the wall;

platos ison tō̧ kalamō̧ kai to huuos autou ison tō̧ kalamō̧.

the width equal to the reed, and the height of it equal to the reed.

---

6 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤎𐤐 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤓𐤇𐤁
𐤅𐤀𐤕 𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤓𐤇𐤁:

וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה
וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתוֹ וַיָּמָד אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב
וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב׃

6. wayabo' 'el-sha`ar 'asher panayu derek haqadimah waya`al b'ma`alotho

wayamad 'eth-saph hasha`ar qaneh 'echad rochab
w'eth saph 'echad qaneh 'echad rochab.

Eze40:6 Then he went to the gate which faced the eastward, went up its steps
and measured the threshold of the gate, one rod in width;
and one threshold was one rod in width.

‹6› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ

6 kai eisēlthen eis tēn pylēn tēn blepousan
And he entered into the gate, the one looking
kata anatolas en hepta anabathmois
according to the east, by seven steps.
kai diemetrēsen to ailam tēs pylēs ison tῳ kalamῳ
And he measured the columned porch of the gate was equal to the reed.

𐤅𐤄𐤕𐤀 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤓𐤊 𐤅𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤓𐤇𐤁 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤕𐤀𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 7
𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤀𐤑𐤋 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃:

זוְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת
וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃

7. w'hata' qaneh 'echad 'orek w'qaneh 'echad rochab ubeyn hata'im chamesh 'amoth
w'saph hasha`ar me'etsel 'ulam hasha`ar mehabayith qaneh 'echad.

Eze40:7 And a room was one rod long and one rod wide;
and there were five cubits between the rooms. And the threshold of the gate
from beside the porch of the gate, from the house, was one rod.

‹7› καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος
καὶ τὸ αιλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἓξ καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον
ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ αιλαμ πήχεων πέντε

7 kai to thee ison tῳ kalamῳ to mēkos kai ison tῳ kalamῳ to platos
And the vestibule was equal to the reed in length, and equal to the reed in width;
kai to ailam ana meson tou thaiēlatha pēchōn hex
and the columned porch between the chambers – cubits six.
kai to thee to deuteron ison tῳ kalamῳ to platos
And the vestibule second was equal to the reed in width,
kai ison tῳ kalamῳ to mēkos kai to ailam pēcheōn pente
and equal to the reed in length; and the columned porch – cubits five.

𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃: 8

חוַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃

8. wayamad 'eth-'ulam hasha`ar mehabayith qaneh 'echad.

Eze40:8 Then he measured the porch of the gate from the house, one rod.

‹8› καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος

8 kai to thee to triton ison tῳ kalamῳ to platos kai ison tῳ kalamῳ to mēkos
And the vestibule third equal to the reed in length, and equal to the reed in width.

𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤕 9

ואילו שתים אמות ואלם השער מהבית:

טוַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת
וְאֵילוֹ שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃

9. wayamad 'eth-'ulam hasha`ar sh'moneh 'amoth
w'eylo sh'tayim 'amoth w'ulam hasha`ar mehabayith.

Eze40:9 He measured the porch of the gate, eight cubits; and its pillars, two cubits.
And the porch of the gate from the house.

‹9› καὶ τὸ αιλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτὼ
καὶ τὰ αιλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν

9 kai to ailam tou pylōnos plēsion tou ailam
And the columned porch of the gatehouse neighboring the columned porch
tēs pylēs pēchōn oktō kai ta aileu pēchōn duo
of the gate – cubits eight, and the portals – cubits two,
kai to ailam tēs pylēs esōthen
and the columned porches of the gate were inside.

ותאי השער דרך הקדים שלשה מפה ושלשה מפה 10
מדה אחת לשלשתם ומדה אחת לאילם מפה ומפו:

יוְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה
מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפּוֹ׃

10. w'tha'ey hasha`ar derek haqadim sh'loshah mipoh
ush'loshah mipoh midah 'achath lish'lash'tam umidah 'achath la'eylim mipoh umipo.

Eze40:10 The rooms of the gate eastward were three from here, and three from there;
One measure to the three of them; and one measure was to the pillars,
from here and from there.

‹10› καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν,
καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἓν τοῖς αιλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

10 kai ta thee tēs pylēs thee katenanti
And the columned porch of the gate of the vestibule in front,
treis enthen kai treis enthen,
were three on this side and three on that side;
kai metron hen tois trisin
and measure there was one to the three;
kai metron hen tois ailam enthen kai enthen.
measure one to the columned porches on this side and that side.

וימד את-רחב פתח-השער עשר אמות 11
ארך השער שלוש עשרה אמות:

יאוַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת
אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃

11. wayamad 'eth-rochab pethach-hasha`ar `eser 'amoth
'orek hasha`ar sh'losh `es'reh 'amoth.

Eze40:11 And he measured the width of the opening of the gate, ten cubits,
and the length of the gate, thirteen cubits.

‹11› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα
καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν,

11 kai diemetrēsen to platos tēs thyras tou pylōnos pēchōn deka
And he measured the width of the door of the gatehouse – cubits ten;
kai to euros tou pylōnos pēchōn deka triōn,
and the breadth of the gatehouse – cubits thirteen.

וגבול לפני התאות אמה אחת ואמה-אחת גבול מפה 12
ואתה שש-אמות מפו ושש אמות מפו:

יב וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה
וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃

12. ug'bul liph'ney hata'oth 'amah 'echath w'amah-'achath g'bul mipoh
w'hata' shesh-'amoth mipo w'shesh 'amoth mipo.

Eze40:12 And the border in front of the rooms was one cubit; and the border from here,
one cubit. And the room was six cubits from here, and six cubits from there.

‹12› καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεϊμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
καὶ τὸ θεε πηχῶν ἓξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ ἔνθεν.

12 kai pēchys episynagomenos epi prosōpon tōn theim enthen kai enthen,
And cubit one assembling in front of the vestibules on this side and on that side.
kai to thee pēchōn hex enthen kai pēchōn hex enthen.
And the vestibule – cubits six on this side, and cubits six on that side.

וימד את-השער מגג התא לגגו רחב עשרים 13
וחמש אמות פתח נגד פתח:

יג וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃

13. wayamad 'eth-hasha`ar migag hata' l'gago rochab `es'rim
w'chamesh 'amoth pethach neged pathach.

Eze40:13 He measured the gate from the roof of the room to the roof,
a width of twenty-five cubits, door to the door.

‹13› καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε
ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε, αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην·

13 kai diemetrēsen tēn pylēn apo tou toichou tou thee
And he measured the gate from the wall of the vestibule
epi ton toichon tou thee platos pēcheis eikosi pente, hautē pylē epi pylēn;
unto the wall of the vestibule; the width – cubits twenty five, this gate unto gate.

ויעש את-אילים ששים אמה 14
ואל-איל החצר השער סביב סביב:

יד וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה

וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב׃

14. waya`as 'eth-'eylim shishim 'amah w'el-'eyl hechatser hasha`ar sabib sabib.

Eze40:14 He made the pillars, sixty cubits, even to the court-pillar,
from the gate round and round.

‹14› καὶ τὸ αἴθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις,
εἴκοσι θεϊμ τῆς πύλης κύκλῳ·

14 kai to aithrion tou ailam tēs pylēs hexēkonta pēcheis,

And the open space of the columned porch of the gate – sixty cubits,

eikosi theim tēs pylēs kyklō̧;

and to the twenty vestibules of the gate round about.

---

15 ועל פני השער היאתון
על-לפני אלם השער הפנימי חמשים אמה:

טו וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיאתוֹן
עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

15. w'`al p'ney hasha`ar hayo'thon
`al-liph'ney 'ulam hasha`ar hap'nimi chamishim 'amah.

Eze40:15 From the front of the entrance gate
to the front of the inner porch of the gate was fifty cubits.

‹15› καὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης ἔξωθεν
εἰς τὸ αἴθριον αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα·

15 kai to aithrion tēs pylēs exōthen

And the open space of the gate outside

eis to aithrion ailam tēs pylēs esōthen pēchōn pentēkonta;

to the open space of the columned porch of the gate inside – cubits fifty.

---

16 וחלנות אטמות אל-התאים ואל אליהמה
לפנימה לשער סביב סביב וכן לאלמות
וחלונות סביב סביב לפנימה ואל-איל תמרים:

טז וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֲלֵיהֵמָה
לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב וְכֵן לָאֵלַמּוֹת
וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִים׃

16. w'chalonoth 'atumoth 'el-hata'im w'el 'eleyhemah liph'nimah lasha`ar sabib sabib
w'ken la'elamoth w'chalonoth sabib sabib liph'nimah w'el-'ayil timorim.

Eze40:16 And windows, lattices to the rooms, and to their pillars
inside the gate all around, and thus for the porches.
And there were windows all around inside; and to a pillar were palm trees.

‹16› καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεϊμ καὶ ἐπὶ τὰ αιλαμ
ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν, καὶ ὡσαύτως τοῖς αιλαμ
θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αιλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

16 kai thyrides kryptai epi ta theim

And there were windows hidden unto the vestibules,

kai epi ta ailam esōthen tēs pylēs tēs aulēs kyklothen,

And unto the columned porches inside the gate of the courtyard round about,

kai hōsautōs tois ailam thyrides kyklō̧ esōthen,

and likewise of the columned porches windows round about inside;

kai epi to ailam phoinikes enthen kai enthen.

and for the columned porch there were palms on this side and that side.

ויביאני אל-החצר החיצונה והנה לשכות 17
ורצפה עשוי לחצר סביב סביב שלשים לשכות אל-הרצפה:

יזוַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת
וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָה׃

17. way'bi'eni 'el-hechatser hachitsonah w'hinneh l'shakoth
w'rits'phah `asuy lechatser sabib sabib sh'loshim l'shakoth 'el-harits'phah.

Eze40:17 Then he brought me into the outer court, and behold, there were chambers
and a pavement made for the court all around; thirty chambers were on the pavement.

<17> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ παστοφόρια
καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς, τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

17 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran, kai idou pastophoria

And he brought me into the courtyard inner. And behold, there were cubicles

kai peristyla kyklō̧ tēs aulēs, triakonta pastophoria en tois peristylois,

and peristyles of the courtyard round about; thirty cubicles in the peristyles.

והרצפה אל-כתף השערים 18
לעמת ארך השערים הרצפה התחתונה:

יחוְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים
לְעֻמַּת אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

18. w'harits'phah 'el-ketheph hash'`arim
l'`umath 'orek hash'`arim harits'phah hatach'tonah.

Eze40:18 The pavement was by the side of the gates
to equal the length of the gates was the lower pavement.

<18> καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν,
κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω.

18 kai hai stoai kata nōtou tōn pylōn,

And the stoas were according to the back of the gates;

kata to mēkos tōn pylōn to peristylon to hypokatō.

was according to the length of the gates the peristyle underneath.

וימד רחב מלפני השער התחתונה 19
לפני החצר הפנימי מחוץ מאה אמה הקדים והצפון:

יטוַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה
לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃

19. wayamad rochab miliph'ney hasha`ar hatach'tonah

liph'ney hechatser hap'nimi michuts me'ah 'amah haqadim w'hatsaphon.

Eze40:19 Then he measured the width from the front of the lower gate to the front
of the exterior of the inner court, a hundred cubits on the east and on the north.

‹19› καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης
τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω,
πήχεις ἑκατόν, τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς. καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν,

19 kai diemetrēsen to platos tēs aulēs
And he measured the width of the courtyard
apo tou aithriou tēs pylēs tēs exōteras esōthen epi to aithrion
from the open space of the gate outer unto the inner; unto the open space
tēs pylēs tēs blepousēs exō, pēcheis hekaton, tēs blepousēs
of the gate inner looking outside – cubits a hundred of the one looking
kat' anatolas. kai eisēgagen me epi borran,
according to the east; and he led me unto the north.

20 והשער אשר פניו דרך הצפון
לחצר החיצונה מדד ארכו ורחבו:

כ וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ וְרָחְבּוֹ׃

20. w'hasha`ar 'asher panayu derek hatsaphon
lechatser hachitsonah madad 'ar'ko w'rach'bo.

Eze40:20 As for the gate which faced the way of the north of the outer court,
he measured its length and its width.

‹20› καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ,
καὶ διεμέτρησεν αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος.

20 kai idou pylē blepousa pros borran
And behold, there was a gate looking to the north belonging to
tē aulē tē exōtera, kai diemetrēsen autēn, to te mēkos autēs kai to platos.
the courtyard outer; and he measured it, the length of it, and the width;

21 ותאו שלושה מפו ושלשה מפו ואילו ואלמו היה כמדת
השער הראשון חמשים אמה ארכו ורחב חמש ועשרים באמה:

כא וְתָאוֹ שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילוֹ וְאֵלַמּוֹ הָיָה כְּמִדַּת
הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃

21. w'tha'o sh'loshah mipo ush'loshah mipo w'eylo w'elamo hayah k'midath hasha`ar
hari'shon chamishim 'amah 'ar'ko w'rochab chamesh w'`es'rim ba'amah.

Eze40:21 Its rooms were three from here, and three from there;
and its pillars and its porches were as the measure the first gate--
its length fifty cubits and its width twenty-five cubits.

‹21› καὶ τὰ θεε τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αιλευ
καὶ τὰ αιλαμμω καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς, καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα
τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς

καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

21 kai ta thee treis enthen kai treis enthen kai ta aileu
and the vestibule – three on this side and three on that side; and the portal,
kai ta ailammō kai tous phoinikas autēs, kai egeneto kata ta metra
and the porches, and its palms. And it was according to the measures
tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas pēchōn pentēkonta to mēkos autēs
of the gate looking according to the east; cubits was fifty its length,
kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.
and cubits twenty-five its breadth.

22 𐤅𐤇𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤏𐤋𐤅-𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

כב וְחַלּוֹנוֹ וְאֵלַמּוֹ וְתִמֹרוֹ כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילַמּוֹ לִפְנֵיהֶם׃

22. w'chalono w'elamo w'thimoro k'midath hasha`ar 'asher panayu derek haqadim ub'ma`aloth sheba` ya`alu-bo w'eylamo liph'neyhem.

Eze40:22 Its windows and its porches and its palm trees were
as the measure of the gate that faced eastward. And they went up to it by seven steps,
and its porch was in front of them.

‹22› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω
καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς·
καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν, καὶ τὰ αιλαμμω ἔσωθεν.

22 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kai hoi phoinikes autēs kathōs hē pylē hē blepousa
And its windows, and the porches, and its palms were as the gate looking
kata anatolas; kai en hepta klimaktērsin anebainon ep' autēn,
according to the east. And in seven steps they ascended unto it;
kai ta ailammō esōthen.
and the porches were within.

23 𐤅𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤌𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄:

כג וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן
וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃

23. w'sha`ar lechatser hap'nimi neged hasha`ar latsaphon w'laqadim wayamad misha`ar 'el-sha`ar me'ah 'amah.

Eze40:23 The gate of the inner court was across from the gate toward the north
and toward the east; and he measured a hundred cubits from gate to gate.

‹23› καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα
ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς,
καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατόν.

23 kai pylē tē aulē tē esōterą blepousa epi pylēn tou borra
And there was a gate to the courtyard inner looking towards the gate of the north,
hon tropon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas,

in the manner of the gate looking according to the east.

kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn pēcheis hekaton.

And he measured the courtyard from gate unto gate – cubits a hundred.

---

24 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤊𐤍𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤏𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌
𐤅𐤌𐤃𐤃 𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

כד וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וּמָדַד אֵילוֹ וְאֵילַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

24. wayolikeni derek hadarom w'hinneh-sha`ar derek hadarom
umadad 'eylo w'eylamo kamidoth ha'eleh.

Eze40:24 Then he led me southward, and behold, there was a gate southward; and he measured its pillars and its porches according to these measurements.

‹24› καὶ ἤγαγέν με κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον, καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα.

24 kai ēgagen me kata noton,

And he led me according to the south.

kai idou pylē blepousa pros noton, kai diemetrēsen autēn

And behold, there was a gate looking to the south; and he measured it,

kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta.

and the vestibules, and the portals, and the porches according to these measures.

---

25 𐤅𐤇𐤋𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤉𐤋𐤌𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤊𐤄𐤇𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄:

כה וְחַלּוֹנִים לוֹ וּלְאֵילַמּוֹ סָבִיב סָבִיב כְּהַחֲלֹּנוֹת
הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

25. w'chalonim lo ul'eylamo sabib sabib k'hachalonoth ha'eleh chamishim 'amah 'orek
w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:25 And windows were in it, and its porches all around like these windows; the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹25› καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αιλαμ, πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.

25 kai hai thyrides autēs kai ta ailammō kyklothen

And its windows and the porches round about were

kathōs hai thyrides tou ailam,

as the windows of the columned porch;

pēchōn pentēkonta to mēkos autēs kai pēchōn eikosi pente to euros autēs.

cubits was fifty its length, and cubits twenty-five its breadth.

---

26 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤋𐤅:

כו וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתוֹ וְאֵלַמּוֹ לִפְנֵיהֶם
וְתִמֹּרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד מִפּוֹ אֶל־אֵילוֹ׃

26. uma`aloth shib'`ah `olotho w'elamo liph'neyhem

w'thimorim lo 'echad mipo w'echad mipo 'el-'eylo.

Eze40:26 There were seven steps going up to it, and its porches were in front of them;
and palm trees were to it, one from here and one from there, to its pillars.

‹26› καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ, καὶ αιλαμμω ἔσωθεν,
καὶ φοίνικες αὐτῇ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αιλευ.

26 kai hepta klimaktēres autę, kai ailammō esōthen,
And there were seven steps for it, and porches within,
kai phoinikes autę heis enthen kai heis enthen epi ta aileu.
and its palms were one on this side and one on that side upon the portals.

וׂשער לחצר הפנימי דרך הדרום 27
וימד משער אל-השער דרך הדרום מאה אמות׃

כזוְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃

27. w'sha`ar lechatser hap'nimi derek hadarom
wayamad misha`ar 'el-hasha`ar derek hadarom me'ah 'amoth.

Eze40:27 And a gate was to the inner court southward.
and he measured from gate to gate southward, a hundred cubits.

‹27› καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον· καὶ
διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον.

27 kai pylē katenanti pylēs tēs aulēs tēs esōteras pros noton;
And there was a gate opposite of the gate of the courtyard inner to the south.
kai diemetrēsen tēn aulēn apo pylēs epi pylēn,
And he measured the courtyard from gate unto gate –
pēcheis hekaton to euros pros noton.
cubits a hundred was the breadth towards the south.

ויביאני אל-חצר הפנימי בשער הדרום 28
וימד את-השער הדרום כמדות האלה׃

כחוַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

28. way'bi'eni 'el-chatser hap'nimi b'sha`ar hadarom
wayamad 'eth-hasha`ar hadarom kamidoth ha'eleh.

Eze40:28 Then he brought me to the inner court by the south gate;
and he measured the south gate according to these measurements.

‹28› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον
καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

28 Kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran tēs pylēs tēs
And he brought me into the courtyard inner of the gate, of the one
pros noton kai diemetrēsen tēn pylēn kata ta metra tauta
towards the south. And he measured the gate according to these measures;

ותאו ואילו ואלמו כמדות האלה וחלונות לו ולאלמו 29

𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕:

כטוְתָאוֹ וְאֵילוֹ וְאֵלַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמּוֹ
סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת׃

29. w'tha'o w'eylo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib chamishim 'amah 'orek w'rochab `es'rim w'chamesh 'amoth.

Eze40:29 Its rooms and its pillars and its porches were according to these measurements.
And windows were to it, and its porches had all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹29› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα·
καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ· πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς
καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

29 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō kata ta metra tauta;
and the vestibules, and the portals, and the porches, according to these measures.
kai thyrides autę̄ kai tō̧ ailammō kyklō̧;
And there were windows to it; and to the pediment round about –
pēcheis pentēkonta to mēkos autēs kai to euros pēcheis eikosi pente.
cubits fifty the length, and its breadth – cubits twenty-five.

---

30 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕:

לוְאֵלַמּוֹת סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃

30. w'elamoth sabib sabib 'orek chamesh w'`es'rim 'amah w'rochab chamesh 'amoth.

Eze40:30 There were porches all around, twenty-five cubits long and five cubits wide.

---

31 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤋𐤅
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤅:

לאוְאֵלַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ
וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלוֹ׃

31. w'elamaw 'el-chatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo
uma`aloth sh'moneh ma`alo.

Eze40:31 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars,
and its stairway had eight steps.

‹31› καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
καὶ φοίνικες τῷ αιλευ, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες.

31 kai ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran,
And its columned porches to the courtyard outer –
kai phoinikes tō̧ aileu, kai oktō klimaktēres.
palms to the portals and with eight steps.

---

32 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤊𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

לב וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

32. way'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi derek haqadim
wayamad 'eth-hasha`ar kamidoth ha'eleh.

Eze40:32 He brought me into the inner court eastward.
And he measured the gate according to these measurements.

‹32› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

32 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas
And he brought me into the courtyard inner a way according to the east.
kai diemetrēsen autēn kata ta metra tauta
And he measured it according to these measures;

---

33 𐤅𐤕𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤋𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄:

לג וְתָאוֹ וְאֵלוֹ וְאֵלַמּוֹ כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
וּלְאֵלַמּוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

33. w'tha'o w'elo w'elamo kamidoth ha'eleh w'chalonoth lo
ul'elamo sabib sabib 'orek chamishim 'amah w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:33 And its rooms, and its pillars and its porches were according to
these measurements. And the windows were to it, and to its porches all around;
it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.

‹33› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα·
καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς
καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

33 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō
and the vestibules, and the portals, and the porches
kata ta metra tauta; kai thyrides autę kai tō ailammō kyklō,
according to these measures; and its windows and the porches round about.
pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.
cubits Fifty was the length of it and its breadth twenty-five cubits.

---

34 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤅
𐤅𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤋𐤅:

לד וְאֵלַמּוֹ לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־אֵלוֹ מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ׃

34. w'elamo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'elo mipo
umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:34 Its porches were toward the outer court; and palm trees were on its pillars, from here and from there. And its stairway had eight steps.

‹34› καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

34 kai ailammō eis tēn aulēn tēn esōteran,
And there were porches opening into the courtyard inner,
kai phoinikes epi tou aileu enthen kai enthen, kai oktō klimaktēres autę.
and palms of its portals on this side and that side, and it has eight steps.

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤃𐤃 𐤊𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄: 35

להוַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃

35. way'bi'eni 'el-sha`ar hatsaphon umadad kamidoth ha'eleh.

Eze40:35 Then he brought me to the north gate;
and he measured it according to these measurements,

‹35› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν
καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα

35 kai eisēgagen me eis tēn pylēn tēn pros borran
And he brought me unto the gate towards the north;
kai diemetrēsen kata ta metra tauta
and he measured according to these measures;

𐤕𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤅 𐤅𐤇𐤋𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 36
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤇𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄:

לותָּאוֹ אֵלוֹ וְאֵלַמּוֹ וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃

36. ta'o 'elo w'elamo w'chalonoth lo sabib sabib 'orek chamishim 'amah
w'rochab chamesh w'`es'rim 'amah.

Eze40:36 its rooms, its pillars and its porches; and windows were to it all around;
the length was fifty cubits and the width twenty-five cubits.

‹36› καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω· καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ καὶ τῷ
αιλαμμω αὐτῆς· πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε.

36 kai ta thee kai ta aileu kai ta ailammō;
and the vestibules, and the portals, and the porches;
kai thyrides autę kyklǫ kai tǫ ailammō autēs;
and its windows round about, and it had its porches.
pēcheis pentēkonta mēkos autēs kai euros pēcheis eikosi pente.
cubits Fifty was the length of it, and the breadth cubits twenty-five.

𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤅 37
𐤅𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤋𐤅:

לזוְאֵילוֹ לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־אֵילוֹ מִפּוֹ
וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ׃

37. w'eylo lechatser hachitsonah w'thimorim 'el-'eylo mipo
umipo ush'moneh ma`aloth ma`alo.

Eze40:37 Its pillars were toward the outer court; and palm trees were on its pillars, from here and from there; and its stairway had eight steps.

‹37› καὶ τὰ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
καὶ φοίνικες τῷ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.

37 kai ta ailammō eis tēn aulēn tēn exōteran,
And the portals of courtyard outer,
kai phoinikes tǭ aileu enthen kai enthen, kai oktō klimaktēres autę̄.
and palms of portals on this side and that side, and it had eight steps.

---

38 ולשכה ופתחה באילים השערים שם ידיחו את-העלה:

לח וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃

38. w'lish'kah uphith'chah b'eylim hash'`arim sham yadichu 'eth-ha`olah.

Eze40:38 A chamber and its doorways was by the pillars at the gates;
there they rinse the burnt offering.

‹38› τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς
καὶ τὰ αιλαμμω αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης

38 ta pastophoria autēs kai ta thyrōmata autēs
And its cubicles and its doorways,
kai ta ailammō autēs epi tēs pylēs
and its porches were at the gate served as a drain,

---

39 ובאלם השער שנים שלחנות מפו
ושנים שלחנות מפה לשחוט אליהם העולה והחטאת והאשם:

לט וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ
וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃

39. ub'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth mipo
ush'nayim shul'chanoth mipoh lish'chot 'aleyhem ha`olah w'hachata'th w'ha'asham.

Eze40:39 In the porch of the gate were two tables from here, and two tables from there,
to slaughter on them the burnt offering, the sin offering and the guilt offering.

‹39› τῆς δευτέρας ἔκρυσις, ὅπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας
καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας·

39 tēs deuteras ekrysis, hopōs sphazōsin en autę̄ ta hyper hamartias
the second outflow, so that they should slay in it the things for a sin offering,
kai hyper agnoias;
and the things for an ignorance offering.

---

40 ואל-הכתף מחוצה לעולה לפתח השער הצפונה שנים
שלחנות ואל-הכתף האחרת אשר לאלם השער שנים שלחנות:

מ וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם
שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃

40. w'el-hakatheph michutsah la`oleh l'phethach hasha`ar hatsaphonah
sh'nayim shul'chanoth w'el-hakatheph ha'achereth

'asher l'ulam hasha`ar sh'nayim shul'chanoth.

Eze40:40 On the outer side, as one went up to the door of the gate northward,
were two tables; and on the other side which was at the porch of the gate were two tables.

‹40› καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥόακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης
πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νώτου τῆς δευτέρας
καὶ τοῦ αιλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς,

40 kai kata nōtou tou hroakos tōn holokautōmatōn tēs blepousēs
And in back of the overflow of the whole burnt-offerings, of the part looking
pros borran duo trapezai pros anatolas kai kata nōtou tēs deuteras
to the north, were two tables; and according to the back of the other
kai tou ailam tēs pylēs duo trapezai kata anatolas,
and to the columned porch of the gate were two tables according to the east.

---

41 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤄 𐤋𐤊𐤕𐤐
𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅:

מא אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף
הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ׃

**41. 'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh w'ar'ba`ah shul'chanoth mipoh
l'ketheph hasha`ar sh'monah shul'chanoth 'aleyhem yish'chatu.**

Eze40:41 Four tables were from here, and four tables from there, by the side of the gate,
eight tables, they slaughter on them.

‹41› τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης,
ἐπ' αὐτὰς σφάξουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων.

41 tessares enthen kai tessares enthen kata nōtou tēs pylēs,
Four on this side, and four on that side, according to the back of the gate;
ep' autas sphaxousi ta thymata
upon them they slay the things offered for sacrifices.
katenanti tōn oktō trapezōn tōn thymatōn.
And over against the eight tables of the things offered for sacrifices.

---

42 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤆𐤉𐤕 𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤁𐤇:

מב וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת
וָחֵצִי וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם
וְיַנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃

**42. w'ar'ba`ah shul'chanoth la`olah 'ab'ney gazith 'orek 'amah 'achath
wachetsi w'rochab 'amah 'achath wachetsi w'gobah 'amah 'echath 'aleyhem
w'yanichu 'eth-hakelim 'asher yish'chatu 'eth-ha`olah bam w'hazabach.**

Eze40:42 For the burnt offering there were four tables of hewn stone, one cubit
and a half long, one cubit and a half wide and one cubit high. They also rested on them
the instruments with which they slaughtered by them the burnt offering and the sacrifice.

‹42› καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος
καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος,
ἐπ᾽ αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα
καὶ τὰ θύματα.

42 kai tessares trapezai tōn holokautōmatōn
And there were four tables of the whole burnt-offerings,
lithinai lelaxeumenai pēcheos kai hēmisous to platos
stones having been made of dressed – a cubit and a half was the width,
kai pēcheōn duo kai hēmisous to mēkos kai epi pēchyn to huuos,
and cubits two and a half was the length; and a cubit was the height;
ep' autas epithēsousin ta skeuē, en hois sphazousin
upon them they placed the items with which they slew
ekei ta holokautōmata kai ta thymata.
the whole burnt-offerings there, and the animals which are offered in sacrifice.

---

43 והשפתים טפח אחד מוכנים בבית סביב סביב
ואל-השלחנות בשר הקרבן׃
מג וְהַֽשְׁפַתַּיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב סָבִיב
וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃

43. w'hash'phatayim tophach 'echad mukanim babayith sabib sabib
w'el-hashul'chanoth b'sar haqar'ban.

Eze40:43 The double hooks, one span, were fastened in the house all around;
and on the tables was the flesh of the offering.

‹43› καὶ παλαιστὴν ἕξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ
καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας.

43 kai palaistēn hexousin geisos lelaxeumenon esōthen kyklō̧
And a palm sized they shall have waved border dressed stone inside round about;
kai epi tas trapezas epanōthen stegas tou kalyptesthai apo tou huetou
and over the tables on top were roofs to cover up from the rain
kai apo tēs xērasias.
and from the dryness.

---

44 ומחוצה לשער הפנימי לשכות שרים בחצר הפנימי
אשר אל-כתף שער הצפון ופניהם דרך הדרום אחד
אל-כתף שער הקדים פני דרך הצפן׃
מד וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי
אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד
אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃

44. umichutsah lasha`ar hap'nimi lish'koth sharim bechatser hap'nimi
'asher 'el-ketheph sha`ar hatsaphon uph'neyhem derek hadarom 'echad
'el-ketheph sha`ar haqadim p'ney derek hatsaphon.

Eze40:44 From the outside to the inner gate were chambers for the singers

in the inner court, one of which was at the side of the north gate,
with its front the southward, and one at the side of the south gate looked the northward.

‹44› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ,
μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον
καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν.

44 kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran,
And he brought me into the courtyard inner;
kai idou duo exedrai en tę aulę tę esōterą,
and behold, there were two inner chambers in the courtyard inner;
mia kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs
one according to the back of the gate of the one looking
pros borran pherousa pros noton
to the north bearing according to the south.
kai mia kata nōtou tēs pylēs tēs
And one according to the back of the gate of the one
pros noton blepousēs de pros borran.
towards the south of the one looking towards the north.

---

45 וידבר אלי זה הלשכה
אשר פניה דרך הדרום לכהנים שמרי משמרת הבית׃
מה וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַלִּשְׁכָּה
אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃

45. way'daber 'elay zoh halish'kah
'asher paneyah derek hadarom lakohanim shom'rey mish'mereth habayith.

Eze40:45 He said to me, This chamber which faces southward is for the priests,
the keepers of the charge of the house;

‹45› καὶ εἶπεν πρός με Ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα
πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου,

45 kai eipen pros me Hē exedra hautē hē blepousa
And he said to me, This inner chamber, the one looking
pros noton tois hiereusi tois phylassousi tēn phylakēn tou oikou,
towards the south is to the priests, the ones keeping the guard of the house.

---

46 והלשכה אשר פניה דרך הצפון לכהנים שמרי משמרת
המזבח המה בני־צדוק הקרבים מבני־לוי אל־יהוה לשרתו׃
מו וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה בְנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ׃

46. w'halish'kah 'asher paneyah derek hatsaphon lakohanim shom'rey mish'mereth
hamiz'beach hemah b'ney-Tsadoq haq'rebim mib'ney-Lewi 'el-Yahúwah l'shar'tho.

Eze40:46 but the chamber which faces northward is for the priests,
the keepers of charge of the altar. These are the sons of Tsadoq,
who from the sons of Lewi come near to יהוה to minister to Him.

<46> καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι
τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες
ἐκ τοῦ Λευι πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ.

46 kai hē exedra hē blepousa pros borran tois hiereusi
And the inner chamber, the one looking towards the north is to the priests,
tois phylassousi tēn phylakēn tou thysiastēriou; ekeinoi eisin hoi huioi Saddouk
to the ones keeping the guard of the altar; those are the sons of Zadok,
hoi eggizontes ek tou Leui pros kyrion leitourgein autō.
the ones approaching of the sons of Levi towards YHWH to officiate to him.

---

47 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤀𐤓𐤊 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕:

מזוַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לִפְנֵי הַבָּיִת׃

47. wayamad 'eth-hechatser 'orek me'ah 'amah
w'rochab me'ah 'amah m'ruba`ath w'hamiz'beach liph'ney habayith.

Eze40:47 He measured the court, a hundred cubits long and a hundred cubits wide,
a square; and the altar was in front of the house.

<47> καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου.

47 kai diemetrēsen tēn aulēn mēkos pēcheōn hekaton
And he measured the courtyard length – cubits a hundred,
kai euros pēcheōn hekaton epi ta tessara merē autēs
and the breadth cubits a hundred upon four parts its;
kai to thysiastērion apenanti tou oikou.
and the altar before the house.

---

48 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤄
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤋𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤅:

מחוַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת
וַיָּמָד אֵל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה
וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃

48. way'bi'eni 'el-'ulam habayith wayamad 'el 'ulam chamesh 'amoth mipoh
w'chamesh 'amoth mipoh w'rochab hasha`ar shalosh 'amoth mipo
w'shalosh 'amoth mipo.

Eze40:48 Then he brought me to the porch of the house and measured each pillar
of the porch, five cubits from here, and five cubits from there.
And the gate was three cubits the wide from here, and three cubits from there.

<48> Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αιλαμ τοῦ οἴκου. καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ
τοῦ αιλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν,
καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων,

καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αιλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν·

48 Kai eisēgagen me eis to ailam tou oikou.
And he brought me unto the columned porch of the house;
kai diemetrēsen to ail tou ailam pēchōn
and he measured the portal of the columned porch – cubits
pente to platos enthen kai pēchōn pente enthen,
five was the width on this side, and cubits five on that side;
kai to euros tou thyrōmatos pēchōn deka tessarōn,
and the breadth of the doorway – cubits fourteen,
kai epōmides tēs thyras tou ailam pēchōn triōn enthen
and side-pieces of the door of the columned porch – cubits three on this side,
kai pēchōn triōn enthen;
and cubits three on that side.

---

49 ארך האלם עשרים אמה ורחב עשתי עשרה אמה ובמעלות
אשר יעלו אליו ועמדים אל־האילים אחד מפה ואחד מפה׃

מט אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת
אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃

49. ‘orek ha’ulam `es’rim ‘amah w’rochab `ash’tey `es’reh ‘amah ubama`aloth
‘asher ya`alu ‘elayu w’`amudim ‘el-ha’eylim ‘echad mipoh w’echad mipoh.

Eze40:49 The length of the porch was twenty cubits and the width eleven cubits;
and at the stairway by which they went up to it.
And columns were by the pillars, one from here, and one from there.

‹49› καὶ τὸ μῆκος τοῦ αιλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα·
καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ’ αὐτό·
καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αιλαμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

49 kai to mēkos tou ailam pēchōn eikosi
And the length of the columned porch – cubits twenty,
kai to euros pēchōn dōdeka; kai epi deka anabathmōn
and the breadth – cubits twelve; and upon ten stairs
anebainon ep’ auto; kai styloi ēsan epi to ailam,
they ascended unto it; and there were columns upon the columned porch,
heis enthen kai heis enthen.
one from here and one from here.

Chapter 41

Eze41:1 ויביאני אל־ההיכל וימד את־האילים
שש־אמות רחב־מפו ושש־אמות־רחב מפו רחב האהל׃

א וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים
שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃

1. way’bi’eni ‘el-haheykal wayamad ‘eth-ha’eylim shesh-‘amoth rochab-mipo
w’shesh-‘amoth-rochab mipo rochab ha’ohel.

Eze41:1 Then he brought me to the temple and measured the pillars;

six cubits wide from here, and six cubits wide from there - the width of the tent.

‹41:1› καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν, ᾧ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ
πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αιλαμ ἔνθεν,

1 kai eisēgagen me eis ton naon, hō̧ diemetrēsen to ailam
And he brought me into the house, and he measured the columned porch –
pēchōn hex to platos enthen
cubits six the breadth of the columned porch on this side,
kai pēchōn hex to euros tou ailam enthen,
and cubits six the breadth of the porch on that side.

---

2 ורחב הפתח עשר אמות וכתפות הפתח חמש אמות מפו
וחמש אמות מפו וימד ארכו ארבעים אמה ורחב עשרים אמה:

ב וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃

2. w'rochab hapethach `eser 'amoth w'kith'photh hapethach chamesh 'amoth mipo
w'chamesh 'amoth mipo wayamad 'ar'ko 'ar'ba`im 'amah w'rochab `es'rim 'amah.

Eze41:2 The width of the entrance was ten cubits and the sides of the entrance
were five cubits from here, and five cubits from there.
And he measured its length, forty cubits, and the width, twenty cubits.

‹2› καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα,
καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν·
καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι.

2 kai to euros tou pylōnos pēchōn deka,
And the breadth of the gatehouse – cubits ten;
kai epōmides tou pylōnos pēchōn pente enthen kai pēchōn
and the side-pieces of the gatehouse – cubits five on this side and cubits
pente enthen; kai diemetrēsen to mēkos autou pēchōn tessarakonta
five on that side; and he measured its length – cubits forty,
kai to euros pēchōn eikosi.
and the breadth – cubits twenty.

---

3 ובא לפנימה וימד איל-הפתח שתים אמות
והפתח שש אמות ורחב הפתח שבע אמות:

ג וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃

3. uba' liph'nimah wayamad 'eyl-hapethach sh'tayim 'amoth
w'hapethach shesh 'amoth w'rochab hapethach sheba` 'amoth.

Eze41:3 Then he went inside and measured each pillar of the doorway, two cubits,
and the doorway, six cubits; and the width of the doorway, seven cubits.

‹3› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἓξ
καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν.

3 kai eisēlthen eis tēn aulēn tēn esōteran

And he entered into the courtyard inner,

kai diemetrēsen to ail tou thyrōmatos pēchōn duo

and he measured the portal of the doorway – cubits two;

kai to thyrōma pēchōn hex kai tas epōmidas tou thyrōmatos

and the doorway – cubits six; and the side-pieces of the doorway –

pēchōn hepta enthen kai pēchōn hepta enthen.

cubits seven on this side and cubits seven on other side.

---

4 וימד את־ארכו עשרים אמה ורחב עשרים אמה
אל־פני ההיכל ויאמר אלי זה קדש הקדשים:

דוַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה
אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

4. wayamad 'eth-'ar'ko `es'rim 'amah w'rochab `es'rim 'amah 'el-p'ney haheykal
wayo'mer 'elay zeh qodesh haqadashim.

Eze41:4 He measured its length, twenty cubits, and the width, twenty cubits,
to the face of the temple; and he said to me, This is the holy of holies.

‹4› καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν
εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.

4 kai diemetrēsen to mēkos tōn thyrōn pēchōn tessarakonta

And he measured the length of the gates – cubits forty,

kai euros pēchōn eikosi kata prosōpon tou naou.

and the breadth – cubits twenty in front of the temple.

kai eipen Touto to hagion tōn hagiōn.

And he said, This is the holy of the holies.

---

5 וימד קיר־הבית שש אמות
ורחב הצלע ארבע אמות סביב סביב לבית סביב:

הוַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת
וְרֹחַב הַצֵּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃

5. wayamad qir-habayith shesh 'amoth
w'rochab hatsela` 'ar'ba` 'amoth sabib sabib labayith sabib.

Eze41:5 Then he measured the wall of the house, six cubits;
and the width of the side chambers, four cubits, all around about the house round.

‹5› καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ
καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν.

5 kai diemetrēsen ton toichon tou oikou pēchōn hex

And he measured the wall of the house – cubits six;

kai to euros tēs pleuras pēchōn tessarōn kyklothen.

and the breadth of the side – cubits four round about.

---

6 והצלעות צלע אל־צלע שלוש ושלשים פעמים ובאות בקיר
אשר־לבית לצלעות סביב סביב להיות אחוזים
ולא־יהיו אחוזים בקיר הבית:

ו וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר
אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים
וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת׃

6. w'hats'la`oth tsela` 'el-tsela` shalosh ush'loshim p'`amim uba'oth baqir
'asher-labayith lats'la`oth sabib sabib lih'yoth 'achuzim
w'lo'-yih'yu 'achuzim b'qir habayith.

Eze41:6 The side chambers were a side chamber over a side chamber, thirty stores,
and thirty times. And they came in the wall which was of the house
for the side chambers all round, that they may be fastened;
but they were not fastened into the wall of the house.

‹6› καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δίς,
καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι
τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 kai ta pleura pleuron epi pleuron triakonta kai treis dis,
And the sides, side by side – thirty and of threes;
kai diastēma en tǭ toichǭ tou oikou en tois pleurois kyklǭ
and a space in the wall of the house at the sides round about,
tou einai tois epilambanomenois horan,
to be for the ones taking hold to see,
hopōs to parapan mē haptōntai tōn toichōn tou oikou.
so as to thoroughly not touch the walls of the house.

---

7 𐤅𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤁𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤑𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤌𐤅𐤎𐤁-𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤓𐤇𐤁-𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤕𐤇𐤕𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤕𐤉𐤊𐤅𐤍𐤄:

ז וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת
לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־לַבַּיִת
לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃

7. w'rachabah w'nas'bah l'ma`'lah l'ma`'lah lats'la`oth ki musab-habayith
l'ma`'lah l'ma`'lah sabib sabib labayith `al-ken rochab-labayith l'ma`'lah
w'ken hatach'tonah ya`aleh `al-ha`el'yonah latikonah.

Eze41:7 And a widening and a winding upwards and upwards for the side chambers--
for the winding around of the house went upward and upward and all round the house.
Therefore the width of the house went up,
and so from the lowest it went up to the highest, by joining.

‹7› καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα
ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν
καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα.

7 kai to euros tēs anōteras tōn pleurōn
And the breadth of the higher of the sides was
kata to prosthema ek tou toichou
according to the appendage protruding out of the wall,

pros tēn anōteran kyklō̧ tou oikou, hopōs diaplatynētai anōthen
to the higher one round about the house, so as to flatten out wider above;
kai ek tōn katōthen anabainōsin epi ta hyperō̧a
so that from out of the parts below they should ascend unto the upper rooms,
kai ek tōn mesōn epi ta triōropha.
and from out of the middles unto the third stories.

---

8 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤂𐤁𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤌𐤉𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤑𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤅 𐤄𐤒𐤍𐤄 𐤔𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤑𐤉𐤋𐤄:

ח וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב סָבִיב
מִיסְדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה׃

8. w'ra'ithi labayith gobah sabib sabib
misadoth hats'la`oth m'lo haqaneh shesh 'amoth 'atsilah.

Eze41:8 I saw the height of the house all around;
the foundations of the side chambers were a full rod of six cubits in height.

‹8› καὶ τὸ θραελ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ,
πήχεων ἓξ διάστημα.

8 kai to thrael tou oikou huuos kyklō̧ diastēma tōn pleurōn
And the thraels of the house height round about was a space of the sides
ison tō̧ kalamō̧, pēcheōn hex diastēma.
equal to the reed cubits of six intervals.

---

9 𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤑𐤋𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤑 𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤍𐤇 𐤁𐤉𐤕 𐤑𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤉𐤕:

ט רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת
וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃

9. rochab haqir 'asher-latsela` 'el-hachuts chamesh 'amoth
wa'asher munach beyth ts'la`oth 'asher labayith.

Eze41:9 The width of the wall which was for the side chambers to the outside was
five cubits, but that which was left between the side chambers that were of the house

‹9› καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε·
καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου

9 kai euros tou toichou tēs pleuras exōthen pēchōn pente;
And the breadth of the wall of the side from outside – cubits five;
kai ta apoloipa ana meson tōn pleurōn tou oikou
and the spaces left over between the sides of the house.

---

10 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁:

י וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב׃

10. ubeyn hal'shakoth rochab `es'rim 'amah sabib labayith sabib sabib.

Eze41:10 and between the chambers was the width of twenty cubits
circling the house all around.

‹10› καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ.
10 kai ana meson tōn exedrōn euros pēchōn eikosi,
And between the inner chambers a breadth cubits of twenty,
to peripheres tō̧ oikō̧ kyklō̧.
the circumference of the house round about.

---

11 ופתח הצלע למנח פתח אחד דרך הצפון ופתח אחד
לדרום ורחב מקום המנח חמש אמות סביב סביב:

יא וּפֶתַח הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד
לַדָּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב׃

11. uphethach hatsela` lamunach pethach 'echad derek hatsaphon
uphethach 'echad ladarom w'rochab m'qom hamunach chamesh 'amoth sabib sabib.

Eze41:11 The door of the side chambers toward the open space, one door
toward the north and one door southward;
and the width of the place of the open space was five cubits all around.

‹11› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν·
καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου
πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν.
11 kai hai thyrai tōn exedrōn
And the doors of the inner chambers were
epi to apoloipon tēs thyras tēs mias tēs pros borran;
unto the space left over of the door one of the one towards the north,
kai hē thyra hē mia pros noton,
and the door one towards the south;
kai to euros tou phōtos tou apoloipou pēchōn pente platos kyklothen.
and the breadth of the place left over – cubits five width round about.

---

12 והבנין אשר אל־פני הגזרה פאת דרך־הים רחב
שבעים אמה וקיר הבנין חמש־אמות רחב סביב סביב
וארכו תשעים אמה:

יב וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב
שִׁבְעִים אַמָּה וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב סָבִיב
וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃

12. w'habin'yan 'asher 'el-p'ney hagiz'rah p'ath derek-hayam rochab shib'`im 'amah
w'qir habin'yan chamesh-'amoth rochab sabib sabib w'ar'ko tish'`im 'amah.

Eze41:12 The building that was in front of the separate area at the end of the way
of the west was seventy cubits wide; and the wall of the building
was five cubits wide all around, and its length was ninety cubits.

‹12› καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν
ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε,
εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα.
12 kai to diorizon kata prosōpon tou apoloipou hōs
And the separate space in front of the left over space of the place

pros thalassan pēchōn hebdomēkonta, platos tou toichou tou diorizontos
towards the west – cubits seventy width of the wall of the separating;
pēcheōn pente, euros kyklothen kai mēkos autou pēcheōn enenēkonta.
and cubits five the breadth round about, and its length – cubits ninety.

---

13 ומדד את-הבית ארך מאה אמה והגזרה והבניה
וקירותיה ארך מאה אמה:

יג וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה
וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃

13. umadad 'eth-habayith 'orek me'ah 'amah w'hagiz'rah w'habin'yah
w'qirotheyah 'orek me'ah 'amah.

Eze41:13 Then he measured the house, a hundred cubits long;
the separate area with the building and its walls were also a hundred cubits long.

‹13› καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν,
καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,
13 kai diemetrēsen katenanti tou oikou mēkos pēchōn hekaton,
And he measured over against the house – length cubits a hundred,
kai ta apoloipa kai ta diorizonta
and the spaces left over, and the places separating,
kai hoi toichoi autōn mēkos pēchōn hekaton,
and its walls – length cubits a hundred.

---

14 ורחב פני הבית והגזרה לקדים מאה אמה:

יד וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה׃

14. w'rochab p'ney habayith w'hagiz'rah laqadim me'ah 'amah.

Eze41:14 Also the width of the face of the house,
and the separate areas toward the east, a hundred cubits.

‹14› καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου
καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.
14 kai to euros kata prosōpon tou oikou
And the breadth in front of the house,
kai ta apoloipa katenanti pēchōn hekaton.
and the spaces left over opposite – cubits a hundred.

---

15 ומדד ארך-הבנין אל-פני הגזרה
אשר על-אחריה ואתוקיהא מפו
ומפו מאה אמה וההיכל הפנימי ואלמי החצר:

טו וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֵיהָא מִפּוֹ
וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר׃

15. umadad 'orek-habin'yan 'el-p'ney hagiz'rah 'asher `al-'achareyah
w'atuqeyha' mipo umipo me'ah 'amah w'haheykal hap'nimi w'ulamey hechatser.

Eze41:15 He measured the length of the building to the face of the separate area which was on its rear, with its gallery from here and from there, a hundred cubits; and the inner temple and the porches of the court.

‹15› καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων ἑκατὸν τὸ μῆκος. καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αιλαμ τὸ ἐξώτερον

15 kai diemetrēsen mēkos tou diorizontos

And he measured the length of the place separating

kata prosōpon tou apoloipou tōn katopisthen

in front of the spaces left over of the spaces from behind

tou oikou ekeinou kai ta apoloipa enthen

that house; and the spaces left over on this side

kai enthen pēcheōn hekaton to mēkos. kai ho naos kai hai gōniai

and that side – cubits a hundred length; and the temple, and the corners,

kai to ailam to exōteron pephatnōmena,

and the columned porch outer were decorated with fretwork.

---

16 𐤄𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤋𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤈𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤕𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤋𐤔𐤋𐤔𐤕𐤌 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤎𐤐 𐤔𐤇𐤉𐤐 𐤏𐤑 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃-𐤄𐤇𐤋𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤊𐤎𐤅𐤕:

טז הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת וְהָאַתִּיקִים סָבִיב
לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב
וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃

16. hasipim w'hachalonim ha'atumoth w'ha'atiqim sabib lish'lash'tam neged hasaph s'chiph `ets sabib sabib w'ha'arets `ad-hachalonoth w'hachalonoth m'kusoth.

Eze41:16 The thresholds, the latticed windows and the galleries round about their three stories, opposite the threshold, were paneled with wood all around, and from the ground to the windows (but the windows were covered),

‹16› πεφατνωμένα, καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν· καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν.

16 kai hai thyrides diktyōtai, hypophauseis kyklō̧ tois trisin

And the windows were latticed narrow openings round about to the three stories,

hōste diakyptein; kai ho oikos kai ta plēsion exylōmena

so as to look through; and the house and the places near were boarded

kyklō̧ kai to edaphos kai ek tou edaphous heōs tōn thyridōn,

round about, and so was the floor, even from the floor unto the windows;

kai hai thyrides anaptyssomenai trissōs eis to diakyptein.

and the windows unfolded thrice for looking through.

---

17 𐤏𐤋-𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤅𐤋𐤇𐤅𐤑
𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤅𐤁𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍 𐤌𐤃𐤅𐤕:

יז עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ
וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת׃

17. `al-me`al hapethach w'`ad-habayith hap'nimi w'lachuts
w'el-kal-haqir sabib sabib bap'nimi ubachitson midoth.

Eze41:17 over the entrance, and to the inner house, and on the outside,
and on all the wall all around inside and outside, by measurement.

‹17› καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας
καὶ ἐφ᾽ ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν
17 kai heōs plēsion tēs esōteras kai heōs tēs exōteras
And unto the places near inner and unto the outer,
kai eph' holon ton toichon kyklō en tō esōthen kai en tō exōthen
and upon the entire wall round about the inside and the outside,

---

18 ועשוי כרובים ותמרים ותמרה בין-כרוב לכרוב
ושנים פנים לכרוב:

יח וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹּרִים וְתִמֹּרָה בֵּין־כְּרוּב לִכְרוּב
וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃

18. w'`asuy k'rubim w'thimorim w'thimorah beyn-k'rub lik'rub
ush'nayim panim lak'rub.

Eze41:18 It was made with cherubim and palm trees;
and a palm tree was between cherub and cherub, and two faces were to a cherub,

‹18› γεγλυμμένα χερουβιν, καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ·
δύο πρόσωπα τῷ χερουβ,
18 geglymmena cheroubin, kai phoinikes ana meson cheroub kai cheroub;
were carved cherubim, and palms between cherub and cherub,
duo prosōpa tō cheroub,
two faces to the cherub.

---

19 ופני אדם אל-התמרה מפו
ופני-כפיר אל-התמרה מפו עשוי אל-כל-הבית סביב סביב:

יט וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹּרָה מִפּוֹ
וּפְנֵי־כְפִיר אֶל־הַתִּמֹּרָה מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב׃

19. uph'ney 'adam 'el-hatimorah mipo
uph'ney-k'phir 'el-hatimorah mipo `asuy 'el-kal-habayith sabib sabib.

Eze41:19 a man's face toward the palm tree from here and a young lion's face
toward the palm tree from there; they were carved on all the house all around.

‹19› πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος
πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν,
19 prosōpon anthrōpou pros ton phoinika enthen kai enthen
The face of a man towards the palm on this side and on that side,
kai prosōpon leontos pros ton phoinika enthen kai enthen;
and the face of a lion towards the palm on this side and on that side –

diageglymmenos holos ho oikos kyklothen,
was carved all the house round about.

𐤌𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃-𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 20
𐤅𐤄𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋:

כ מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים
וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃

20. meha'arets `ad-me`al hapethach hak'rubim w'hatimorim `asuyim w'qir haheykal.

Eze41:20 From the ground to above the entrance cherubim and palm trees were carved,
and on the wall of the temple.

‹20› ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν
καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι.

20 ek tou edaphous heōs tou phatnōmatos ta cheroubin kai hoi phoinikes diageglymmenoi.
From the floor unto fretwork, cherubim and palms having been carved.

𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄: 21

כא הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃

21. haheykal m'zuzath r'bu`ah uph'ney haqodesh hamar'eh kamar'eh.

Eze41:21 The doorposts of the temple were square;
as for the front of the sanctuary, the appearance as its appearance.

‹21› καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα.
κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις

21 kai to hagion kai ho naos anaptyssomenos tetragōna.
And the holy place, and the temple, unfolded four-cornered.
kata prosōpon tōn hagiōn horasis hōs opsis
In front of the holy places was the vision as the appearance

𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤑 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤕𐤉𐤌-𐤀𐤌𐤅𐤕 22
𐤅𐤌𐤒𐤑𐤏𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤒𐤉𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤑
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כב הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־אַמּוֹת
וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ
וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃

22. hamiz'beach `ets shalosh 'amoth gaboah w'ar'ko sh'tayim-'amoth
umiq'tso`othayu lo w'ar'ko w'qirothayu `ets
way'daber 'elay zeh hashul'chan 'asher liph'ney Yahúwah.

Eze41:22 The altar was of wood, three cubits high and its length two cubits;
its corners are to it, its base and its sides were of wood.
And he said to me, This is the table that is before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› θυσιαστηρίου ξυλίνου, πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ
καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο·
καὶ κέρατα εἶχεν, καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι·

καὶ εἶπεν πρός με Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου.

22 thysiastēriou xylinou, pēchōn triōn to huuos autou kai to mēkos pēchōn duo

altar of a wooden, cubits three was its height, and cubits two the length,

kai to euros pēchōn duo; kai kerata eichen,

and the breadth – cubits two; and horns it had,

kai hē basis autou kai hoi toichoi autou xylinoi;

and its base and its walls were wooden.

kai eipen pros me Hautē hē trapeza hē pro prosōpou kyriou.

And he said to me, This is the table before the face of YHWH.

---

23 ושתים דלתות להיכל ולקדש:

כג וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃

23. ush'tayim d'lathoth laheykal w'laqodesh.

Eze41:23 And two doors were to the temple and to the sanctuary.

‹23› καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ·

23 kai duo thyrōmata tō̧ naō̧ kai tō̧ hagiō̧;

And there were two doorways to the temple; and to the holy place

---

24 ושתים דלתות לדלתות שתים מוסבות דלתות
שתים לדלת אחת ושתי דלתות לאחרת:

כד וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת
שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת׃

24. ush'tayim d'lathoth lad'lathoth sh'tayim musaboth d'lathoth
sh'tayim l'deleth 'echath ush'tey d'lathoth la'achereth.

Eze41:24 And two doors are to each of the doors, two turning doors--
two for the one door and two for the other door.

‹24› δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς,
δύο θυρώματα τῷ ἑνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ.

24 duo thyrōmata tois dysi thyrōmasi tois strophōtois, duo thyrōmata tō̧ heni

two doorways to the two doorways to the turnings; two doorways to the one,

kai duo thyrōmata tȩ̄ thyrą tȩ̄ deuterą.

and two doorways to the door second.

---

25 ועשויה אליהן אל-דלתות ההיכל כרובים ותמרים
כאשר עשוים לקירות ועב עץ אל-פני האולם מהחוץ:

כה וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים
כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃

25. wa`asuyah 'aleyhen 'el-dal'thoth haheykal k'rubim
w'thimorim ka'asher `asuyim laqiroth w'`ab `ets 'el-p'ney ha'ulam mehachuts.

Eze41:25 Also there were carved on them, on the doors of the temple, cherubim
and palm trees like those carved on the walls;
and there was a threshold of wood on the front of the porch outside.

‹25› καὶ γλυφὴ ἐπ’ αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες
κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων, καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αιλαμ ἔξωθεν

25 kai glyphē ep’ autōn, kai epi ta thyrōmata tou naou cheroubin
And a carving was upon them, and upon the doorways of the temple – cherubim

kai phoinikes kata tēn glyphēn tōn hagiōn,
and palms according to the carving of the holy places;

kai spoudaia xyla kata prosōpon tou ailam exōthen
and there were seasoned timbers in front of the columned porch outside.

---

26 וחלונים אטמות ותמרים מפו ומפו אל־כתפות האולם
וצלעות הבית והעבים׃

כו וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם
וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים׃

26. w’chalonim ‘atumoth w’thimorim mipo umipo ‘el-kith’photh ha’ulam
w’tsal’`oth habayith w’ha`ubim.

Eze41:26 There were latticed windows and palm trees from here and from there,
on the sides of the porch; thus were the side chambers of the house and the thresholds.

‹26› καὶ θυρίδες κρυπταί. καὶ διεμέτρησεν ἔνθεν
καὶ ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αιλαμ καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.

26 kai thyrides kryptai. kai diemetrēsen enthen
And there were windows hidden; and he measured on this side

kai enthen eis ta orophōmata tou ailam
and that side unto the roofing of the columned porch;

kai ta pleura tou oikou ezygōmena.
and the sides of the house were joined together.

Chapter 42

Eze42:1 ויוצאני אל־החצר החיצונה הדרך דרך הצפון ויבאני
אל־הלשכה אשר נגד הגזרה ואשר־נגד הבנין אל־הצפון׃

א וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי
אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃

1. wayotsi’eni ‘el-hechatser hachitsonah haderek derek hatsaphon way’bi’eni
‘el-halish’kah ‘asher neged hagiz’rah wa’asher-neged habin’yan ‘el-hatsaphon.

Eze42:1 Then he brought me out into the outer court, the way toward the north;
and he brought me to the chamber which was opposite the separate area
and which was opposite the building toward the north.

‹42:1› Καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι
τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· καὶ εἰσήγαγέν με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι
τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν,

1 Kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran kata anatolas
And he brought me into the courtyard outer, according to the east,

katenanti tēs pylēs tēs pros borran; kai eisēgagen me,

opposite of the gate of the one towards the north. And he brought me,
kai idou exedrai pente echomenai tou apoloipou
and behold, inner chambers there were five being next to the space left over,
kai echomenai tou diorizontos pros borran,
and next to the place separating near the north,

𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤓𐤇𐤁 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤅𐤕: 2

ב אֶל־פְּנֵי־אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃

2. ‘el-p’ney-‘orek ‘amoth hame’ah pethach hatsaphon w’harochab chamishim ‘amoth.

Eze42:2 To the face of its length, which was a hundred cubits, was the north door;
the width was fifty cubits.

‹2› ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων,
2 epi pēcheis hekaton mēkos pros borran kai to platos pentēkonta pēcheōn,
cubits a hundred in length towards the north, and the breadth cubits fifty,

---

𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤅𐤍𐤂𐤃 𐤓𐤑𐤐𐤄 3
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤉𐤒 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤀𐤕𐤉𐤒 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

ג נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָה
אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים׃

3. neged ha`es’rim ‘asher lechatser hap’nimi w’neged rits’phah
‘asher lechatser hachitsonah ‘atiq ‘el-p’ney-‘atiq bash’lishim.

Eze42:3 Across from the twenty cubits which were to the inner court,
and opposite the pavement which was to the outer court,
was gallery on the face of gallery in three stories.

‹3› διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὃν τρόπον
τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας, ἐστιχισμέναι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.
3 diagegrammenai hon tropon hai pylai tēs aulēs tēs esōteras
being diagramed in which manner the gates of the courtyard inner,
kai hon tropon ta peristyla tēs aulēs tēs exōteras,
and in which manner the peristyles of the courtyard outer,
estichismenai antiprosōpoi stoai trissai.
were being set in rows facing stoas three rank.

𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤇𐤁 4
𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤐𐤕𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤑𐤐𐤅𐤍:

ד וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב
אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן׃

4. w’liph’ney hal’shakoth mahalak `eser ‘amoth rochab
‘el-hap’nimith derek ‘amah ‘echath uphith’cheyhem latsaphon.

Eze42:4 Before the chambers was an walk ten cubits wide,
to the inside, a way of one cubits; and their openings were on the north.

‹4› καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν.

4 kai katenanti tōn exedrōn peripatos pēchōn deka to platos,

And over against the chambers was a promenade cubits ten width

epi pēcheis hekaton to mēkos; kai ta thyrōmata autōn pros borran.

by cubits a hundred in length, and their doorways towards the north.

---

5 והלשכות העליונת קצרות

כי-יוכלו אתיקים מהנה מהתחתנות ומהתכנות בנין:

הוְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת

כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹנוֹת בִּנְיָן׃

5. w'hal'shakoth ha`el'yonoth q'tsuroth
ki-yok'lu 'atiqim mehenah mehatach'tonoth umehatikonoth bin'yan.

Eze42:5 Now the upper chambers were smaller because the galleries consumed more than them, than from the lower and middle ones in the building.

‹5› καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως, ὅτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ,
ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου, καὶ τὸ διάστημα·
οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί·

5 kai hoi peripatoi hoi hyperōoi hōsautōs,

And the promenades upper were likewise;

hoti exeicheto to peristylon ex autou, ek tou hypokatōthen peristylou,

for protruded the peristyle from out of it, from out of the beneath peristyle,

kai to diastēma; houtōs peristylon kai diastēma kai houtōs stoai;

and the interval; thus a peristyle and an interval and thus.

---

6 כי משלשות הנה ואין להן עמודים כעמודי החצרות

על-כן נאצל מהתחתונות ומהתיכנות מהארץ:

וכִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת

עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת מֵהָאָרֶץ׃

6. ki m'shulashoth henah w'eyn lahen `amudim k'`amudey hachatseroth
`al-ken ne'etsal mehatach'tonoth umehatikonoth meha'arets.

Eze42:6 For they were in three stories and there were no pillars to them like the pillars of the courts; so the third was made narrower than the lower and middle ones from the ground.

‹6› διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων,
διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς.

6 dioti triplai ēsan kai stylous ouk eichon

For they were triple, and columns they did not have

kathōs hoi styloi tōn exōterōn, dia touto exeichonto

as the columns of the chambers; on account of this they protruded

tōn hypokatōthen kai tōn mesōn apo tēs gēs.

from the ones beneath, and the ones in the middle from the ground.

---

7 וגדר אשר-לחוץ לעמת הלשכות דרך החצר החצונה

אל־פני הלשכות ארכו חמשים אמה:

ז וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה
אֶל־פְּנֵי הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃

7. w'gader 'asher-lachuts l'`umath hal'shakoth derek hechatser hachitsonah
'el-p'ney hal'shakoth 'ar'ko chamishim 'amah.

Eze42:7 And the wall that was outside near the chambers, the way of the outer court,
on the face of the chambers, its length was fifty cubits.

‹7› καὶ φῶς ἔξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν, μῆκος πήχεων πεντήκοντα·

7 kai phōs exōthen hon tropon hai exedrai tēs aulēs
And the doorway outside in which manner the chambers of the courtyard
tēs exōteras hai blepousai apenanti tōn exedrōn tōn
of the one outside, the ones looking before the chambers of the ones
pros borran, mēkos pēcheōn pentēkonta;
towards the north – in length cubits fifty.

---

8 כי־ארך הלשכות אשר לחצר החיצונה חמשים אמה
והנה על־פני ההיכל מאה אמה:

ח כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃

8. ki-'orek hal'shakoth 'asher lechatser hachitsonah chamishim 'amah
w'hinneh `al-p'ney haheykal me'ah 'amah.

Eze42:8 For the length of the chambers which were in the outer court was fifty cubits;
and behold, the face of the temple was a hundred cubits.

‹8› ὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὗταί εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν.

8 hoti to mēkos tōn exedrōn tōn blepousōn
For the length of the chambers of the ones looking
eis tēn aulēn tēn exōteran pēchōn pentēkonta,
into the courtyard outer – cubits fifty;
kai hautai eisin antiprosōpoi tautais; to pan pēchōn hekaton.
and these are the ones facing these others. The whole cubits was a hundred.

---

9 ומתחתה לשכות האלה המבוא מהקדים
בבאו להנה מהחצר החצנה:

ט וּמִתַּחְתָּה לְשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמָּבוֹא מֵהַקָּדִים
בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה׃

9. umitachathah l'shakoth ha'eleh hamabo' mehaqadim
b'bo'o lahenah mehechatser hachitsonah.

Eze42:9 And under these chambers was the entrance on the east side,
as one goes into them from the outer court.

‹9› καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς

πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι’ αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας
9 kai hai thyrai tōn exedrōn toutōn tēs eisodou tēs
And the doors of these chambers of the entrance of the one
pros anatolas tou eisporeuesthai di’ autōn ek tēs aulēs tēs exōteras
towards the east is for one to enter through them from the courtyard outer

---

10 ברחב גדר החצר דרך הקדים אל-פני הגזרה
ואל-פני הבנין לשכות:

י בְּרֹחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃

10. b’rochab geder hechatser derek haqadim ‘el-p’ney hagiz’rah
w’el-p’ney habin’yan l’shakoth.

Eze42:10 In the thickness of the wall of the court the eastward,
to the face of the separate area and to the face of the building, there were chambers.

‹10› κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. –
καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,

10 kata to phōs tou en archē̦ peripatou. --
according to the light opening of the one at the beginning of the promenade;
kai ta pros noton kata prosōpon tou notou
and towards the south, and according to the face of the south
kata prosōpon tou apoloipou

according to the face of the space left over,
kai kata prosōpon tou diorizontos exedrai,
and according to the face of the space separating, and the chambers.

---

11 ודרך לפניהם כמראה הלשכות אשר דרך הצפון כארכן
כן רחבן וכל מוצאיהן וכמשפטיהן וכפתחיהן:

יא וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן
כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃

11. w’derek liph’neyhem k’mar’eh hal’shakoth ‘asher derek hatsaphon
k’ar’kan ken rach’ban w’kol motsa’eyhen uk’mish’p’teyhen uk’phith’cheyhen.

Eze42:11 The way in front of them was like the appearance of the chambers
which were northward, according to their length so was their width,
and all their exits were according to their arrangements and according to their openings.

‹11› καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν
πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν
καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν
καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν

11 kai ho peripatos kata prosōpon autōn kata ta metra
And the promenade in front of them, was according to the measures
tōn exedrōn tōn pros borran

of the chambers of the ones towards the north;

kai kata to mēkos autōn kai kata to euros autōn

and according to the length of them, and according to the breadth of them,

kai kata pasas tas exodous autōn kai kata pasas tas epistrophas autōn

and according to all their openings, and according to all their exits,

kai kata ta phōta autōn kai kata ta thyrōmata autōn

and according to their lights, and according to their doorways

---

12 𐤅𐤊𐤐𐤕𐤇𐤉 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤃𐤓𐤊
𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤓𐤕 𐤄𐤂𐤉𐤍𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤍:

יב וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ
דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃

12. uk'phith'chey hal'shakoth 'asher derek hadarom pethach b'ro'sh darek derek biph'ney hag'dereth haginah derek haqadim b'bo'an.

Eze42:12 As to the openings of the chambers which were southward was an opening at the head of the way, the way directly in the face of the wall the way of the east, as one enters them.

‹12› τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. --

12 tōn exedrōn tōn pros noton kai kata ta thyrōmata

of the chambers of the ones towards the south; according to the doorways

ap' archēs tou peripatou hōs epi phōs diastēmatos kalamou

at the beginning of the promenade as it was upon a light interval of a reed

kai kat' anatolas tou eisporeuesthai di' autōn. --

according to the east of the entering them.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉
𐤄𐤂𐤆𐤓𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅-𐤔𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤉𐤍𐤉𐤇𐤅
𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤔:

יג וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי
הַגִּזְרָה הֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ
קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ׃

13. wayo'mer 'elay lish'koth hatsaphon lish'koth hadarom 'asher 'el-p'ney hagiz'rah henah lish'koth haqodesh 'asher yo'k'lu-sham hakohanim 'asher-q'robim laYahúwah qad'shey haqadashim sham yanichu qad'shey haqadashim w'hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham ki hamaqom qadosh.

Eze42:13 Then he said to me, The north chambers and the south chambers, which are to the face of the separate area, they are the holy chambers, there where the priests who are near to 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall eat the holiest of holy things. There they shall lay the holiest of holy things, the grain offering, the sin offering and the guilt offering; for the place is holy.

<13> καὶ εἶπεν πρός με Αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν
καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων,
αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ
οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων
καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος.

13 kai eipen pros me Hai exedrai hai pros borran
And he said to me, The chambers, the ones towards the north,
kai hai exedrai hai pros noton hai ousai
and the chambers, the ones towards the south, being
kata prosōpon tōn diastēmatōn, hautai eisin hai exedrai tou hagiou,
in front of the intervals, these are the chambers of the holy place,
en hais phagontai ekei hoi hiereis huioi Saddouk
in which eat there the priests the sons of Sadduc,
hoi eggizontes pros kyrion ta hagia tōn hagiōn;
who draw nigh to YHWH, the holy things of the holies;
kai ekei thēsousin ta hagia tōn hagiōn kai tēn thysian
and there they shall put the holy things of the holies, and the sacrifice offering,
kai ta peri hamartias kai ta peri agnoias,
and the things for a sin offering, and the things for an ignorance offering;
dioti ho topos hagios.
because the place is holy.

---

14 בבאם הכהנים ולא־יצאו מהקדש אל־החצר החיצונה
ושם יניחו בגדיהם אשר־ישרתו בהן כי־קדש הנה
ילבשו בגדים אחרים וקרבו אל־אשר לעם׃

יד בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
וְשָׁם יַנִּיחוּ בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה
יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם׃

14. b'bo'am hakohanim w'lo'-yets'u mehaqodesh 'el-hechatser hachitsonah
w'sham yanichu big'deyhem 'asher-y'shar'thu bahen
ki-qodesh henah yil'b'shu b'gadim 'acherim w'qar'bu 'el-'asher la`am.

Eze42:14 When the priests enter, then they shall not go out into the outer court
from the sanctuary, but there they shall lay their garments in which they minister by them,
for they are holy. They shall put on other garments;
then they shall approach to that which is for the people.

<14> οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων· οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες,
καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς,
διότι ἅγιά ἐστιν· καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα, ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ. --

14 ouk eiseleusontai ekei parex tōn hiereōn;
There shall not enter there except the priests,
ouk exeleusontai ek tou hagiou eis tēn aulēn tēn exōteran,
and they shall not come forth from out of the holy place into the courtyard outer,
hopōs dia pantos hagioi ōsin hoi prosagontes,

so that always holy might be the ones leading forward;

kai mē haptōntai tou stolismou autōn, en hois leitourgousin en autois,

so that they should not touch their uniform in which they officiate in them,

dioti hagia estin; kai endysontai himatia hetera,

for it is holy, and they shall put on garments other

hotan haptōntai tou laou. --

whenever they should touch the people.

---

15 וכלה את־מדות הבית הפנימי והוציאני דרך השער
אשר פניו דרך הקדים ומדדו סביב סביב:

טו וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב סָבִיב׃

15. w'kilah 'eth-midoth habayith hap'nimi w'hotsi'ani derek hasha`ar
'asher panayu derek haqadim um'dado sabib sabib.

Eze42:15 And he finished measuring the inner house, and he brought me forth
by the way of the gate which faced eastward and measured it all around.

‹15› καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν.
καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

15 kai synetelesthē hē diametrēsis tou oikou esōthen.

And was completed the measurement of the house from inside;

kai exēgagen me kath' hodon tēs pylēs

and he led me out according to the way of the gate

tēs blepousēs pros anatolas

looking according to the east;

kai diemetrēsen to hypodeigma tou oikou kyklothen en diataxei.

and he measured the plan of the house round about in arrangement.

---

16 מדד רוח הקדים בקנה המדה חמש־אמות קנים
בקנה המדה סביב:

טז מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אֵמוֹת קָנִים
בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃

16. madad ruach haqadim biq'neh hamidah chamesh-'emoth qanim
biq'neh hamidah sabib.

Eze42:16 He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds
by the measuring reed, all round.

‹16› καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

16 kai estē kata nōtou tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas

And he stood at the back of the gate looking according to the east,

kai diemetrēsen pentakosious en tῷ kalamῷ tou metrou;

and he measured five hundred with the reed measure.

---

17 מדד רוח הצפון חמש־מאות קנים בקנה המדה סביב:

יז מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃

17. madad ruach hatsaphon chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah sabib.

Eze42:17 He measured on the north side five hundred reeds
by the measuring reed, all round.

‹17› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ
κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

17 kai epestrepsen pros borran kai diemetrēsen to

And he turned towards the north and measured

kata prosōpon tou borra pēcheis pentakosious en tō̧ kalamō̧ tou metrou;

in front of the north side cubits five hundred with the reed measure.

---

18 את רוח הדרום מדד חמש־מאות קנים בקנה המדה׃

יח אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃

18. 'eth ruach hadarom madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:18 On the south side he measured five hundred reeds with the measuring reed.

‹18› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ
κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

18 kai epestrepsen pros thalassan kai diemetrēsen to

And he turned towards the west, and he measured

kata prosōpon tēs thalassēs pentakosious en tō̧ kalamō̧ tou metrou;

in front of the west side, cubits five hundred with the reed measure.

---

19 סבב אל־רוח הים מדד חמש־מאות קנים בקנה המדה׃

יט סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃

19. sabab 'el-ruach hayam madad chamesh-me'oth qanim biq'neh hamidah.

Eze42:19 He turned to the west side and measured five hundred reeds
with the measuring reed.

‹19› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους
ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου·

19 kai epestrepsen pros noton kai diemetrēsen katenanti tou notou

And he turned towards the south, and he measured in front of the south,

pentakosious en tō̧ kalamō̧ tou metrou;

five hundred with the reed measure.

---

20 לארבע רוחות מדדו חומה לו סביב סביב ארך חמש מאות
ורחב חמש מאות להבדיל בין הקדש לחל׃

כ לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

**20. l'ar'ba` ruchoth m'dado chomah lo sabib sabib 'orek chamesh me'oth
w'rochab chamesh me'oth l'hab'dil beyn haqodesh l'chol.**

Eze42:20 He measured it on the four sides; it had a wall all around, the length
five hundred and the width five hundred, to divide between the holy and the profane.

‹20› τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου. καὶ διέταξεν αὐτὸν
καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς
καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.

20 ta tessara merē tou autou kalamou.
The four parts he measured by the same reed,
kai dietaxen auton kai peribolon autōn kyklō̧ pentakosiōn
and he set in order their enclosure round about – five hundred
pros anatolas kai pentakosiōn pēchōn euros tou diastellein
towards the east, and five hundred cubits in breadth to separate
ana meson tōn hagiōn kai ana meson tou proteichismatos tou
between the holy places, and between the area around the wall
en diataxei tou oikou.
in arrangement of the house.

Chapter 43

𐤅𐤉𐤅𐤋𐤊𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤍𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌: Eze43:1
אוַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃

1. wayolikeni 'el-hasha`ar sha`ar 'asher poneh derek haqadim.

Eze43:1 Then he led me to the gate, the gate facing eastward;

‹43:1› Καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς
καὶ ἐξήγαγέν με,

1 Kai ēgagen me epi tēn pylēn tēn blepousan kata anatolas kai exēgagen me,
And he led me unto the gate looking towards the east, and he led me out.

---

2 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤉𐤓𐤄 𐤌𐤊𐤁𐤃𐤅:
בוְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים
וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃

2. w'hinneh k'bod 'Elohey Yis'ra'El ba' miderek haqadim
w'qolo k'qol mayim rabbim w'ha'arets he'irah mik'bodo.

Eze43:2 and behold, the glory of the El of Yisra'El was coming from the way of the east.
And His voice was like the sound of many waters; and the earth shone with His glory.

‹2› καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης
πρὸς ἀνατολάς, καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν,
καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν.

2 kai idou doxa theou Israēl ērcheto
And behold, glory of the El of Israel came
kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs pros anatolas,
according to the way of the gate looking towards the east.
kai phōnē tēs parembolēs hōs phōnē diplasiazontōn pollōn,
And there was a voice of the camp as voice the repeating of many.

kai hē gē exelampen hōs pheggos apo tēs doxēs kyklothen.
And the ground shone forth as brightness in the glory round about.

𐤅𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 3
𐤁𐤁𐤀𐤉 𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤍𐤄𐤓-𐤊𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉:

ג וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי
בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

3. uk'mar'eh hamar'eh 'asher ra'ithi kamar'eh 'asher-ra'ithi b'bo'i l'shacheth 'eth-ha`ir umar'oth kamar'eh 'asher ra'ithi 'el-n'har-K'bar wa'epol 'el-panay.

Eze43:3 And it was like the appearance of the vision which I saw,
like the appearance which I saw when He came to destroy the city.
And the visions were like the vision which I saw by the river Kebar; and I fell on my face.

‹3› καὶ ἡ ὅρασις, ἣν εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν, ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην
τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος, οὗ εἶδον, κατὰ τὴν ὅρασιν,
ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ· καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

3 kai hē horasis, hēn eidon, kata tēn horasin,
And the vision which I beheld was according to the vision
hēn eidon hote eiseporeuomēn tou chrisai tēn polin,
which I beheld when I entered to anoint the city;
kai hē horasis tou harmatos, hou eidon, kata tēn horasin,
and the vision of the chariot which I beheld was according to the vision
hēn eidon epi tou potamou tou Chobar; kai piptō epi prosōpon mou.
which I beheld upon the river Chebar, and I fell upon my face.

𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤏𐤓 4
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌:

ד וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃

4. uk'bod Yahúwah ba' 'el-habayith derek sha`ar 'asher panayu derek haqadim.

Eze43:4 And the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came into the house by the way of the gate
which its face is eastward.

‹4› καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς.

4 kai doxa kyriou eisēlthen eis ton oikon
And the glory of YHWH entered into the house
kata tēn hodon tēs pylēs tēs blepousēs kata anatolas.
according to the way of the gate of the one looking according to the east.

𐤅𐤕𐤔𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤕𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 5
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕:

ה וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יָהוָה הַבָּיִת׃

5. watisa'eni ruach wat'bi'eni 'el-hechatser hap'nimi
w'hinneh male' k'bod-Yahúwah habayith.

Eze43:5 And the Spirit lifted me up and brought me into the inner court;
and behold, the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 filled the house.

‹5› καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος.

5 kai anelaben me pneuma kai eisēgagen me eis tēn aulēn tēn esōteran,
And took me up spirit, and brought me into the courtyard inner;
kai idou plērēs doxēs kyriou ho oikos.
and behold, was full of glory of YHWH the house.

6 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤑𐤋𐤉:
ו וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי׃

6. wa'esh'ma` midaber 'elay mehabayith w'ish hayah `omed 'ets'li.

Eze43:6 Then I heard one speaking to me from the house,
while a man was standing beside me.

‹6› καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρός με,
καὶ ὁ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου.

6 kai estēn, kai idou phōnē ek tou oikou lalountos pros me,
And I stood, and behold, there was a voice from the house speaking to me,
kai ho anēr heistēkei echomenos mou.
and the man stood next to me,

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤊𐤎𐤀𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤊𐤍-𐤔𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤆𐤍𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤐𐤂𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤕𐤌:
ז וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי
אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם׃

7. wayo'mer 'elay ben-'adam 'eth-m'qom kis'i w'eth-m'qom kapoth rag'lay
'asher 'esh'kan-sham b'thok b'ney-Yis'ra'El l'`olam
w'lo' y'tam'u `od beyth-Yis'ra'El shem qad'shi hemah
umal'keyhem biz'nutham ub'phig'rey mal'keyhem bamotham.

Eze43:7 He said to me, Son of man, this is the place of My throne and the place
of the soles of My feet, where I shall dwell there among the sons of Yisra'El forever.
And the house of Yisra'El shall not again defile My holy name, neither they nor their kings,
by their fornication, nor by the corpses of their kings in their high places.

‹7› καὶ εἶπεν πρός με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου
καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου
ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ισραηλ
τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν,
ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,

7 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou, ton topon tou thronou mou
and he said to me, You see, O son of man, the place of my throne,
kai ton topon tou ichnous tōn podōn mou, en hois kataskēnōsei to onoma mou
and the place of the track of my feet, in which shall encamp my name
en mesō̧ oikou Israēl ton aiōna;
in the midst of the house of Israel into the eon.
kai ou bebēlōsousin ouketi oikos Israēl to onoma to hagion mou, autoi
And shall not profane any longer the house of Israel name my holy, they
kai hoi hēgoumenoi autōn, en tę̄ porneią autōn
and the ones leading them in their harlotry,
kai en tois phonois tōn hēgoumenōn en mesō̧ autōn,
and by the murders of the ones leading them in the midst of them;

---

8 𐤁𐤕𐤕𐤌 𐤎𐤐𐤌 𐤀𐤕-𐤎𐤐𐤉 𐤅𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕𐤌 𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉
𐤁𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤐𐤉:

ח בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי
וְהַקִּיר בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם בְּאַפִּי׃

8. b'thitam sipam 'eth-sipi um'zuzatham 'etsel m'zuzathi w'haqir beyni ubeyneyhem w'tim'u 'eth-shem qad'shi b'tho`abotham 'asher `asu wa'akal 'otham b'api.

Eze43:8 In their giving of their threshold by My threshold and their door post
beside My door post, and the wall between Me and them.
And they have defiled My holy name by their abominations which they have committed.
So I have consumed them in My anger.

‹8› ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου
ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ
καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν,
αἷς ἐποίουν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ.

8 en tō̧ tithenai autous to prothyron mou en tois prothyrois autōn
in their putting my threshold among their thresholds,
kai tas phlias mou echomenas tōn phliōn autōn
and my doorways next to their doorways.
kai edōkan ton toichon mou hōs synechomenon emou kai autōn
And they appointed my wall as holding me together and them.
kai ebebēlōsan to onoma to hagion mou en tais anomiais autōn, hais epoioun;
And they profaned name my holy by their lawless deeds which they did.
kai exetripsa autous en thymō̧ mou kai en phonō̧.

And I obliterated them in my rage and by carnage.

---

9 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤆𐤍𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤐𐤂𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉
𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

ט עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃ ס

9. `atah y'rachaqu 'eth-z'nutham uphig'rey mal'keyhem mimeni
w'shakan'ti b'thokam l'`olam.

Eze43:9 Now let them put away their fornication and the corpses of their kings from Me;
and I shall dwell among them forever.

‹9› καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα.

9 kai nyn apōsasthōsan tēn porneian autōn
And now, let thrust away their harlotry
kai tous phonous tōn hēgoumenōn autōn ap' emou,
and the murders the ones leading them from me!
kai kataskēnōsō en mesō autōn ton aiōna.
and I shall encamp in the midst of them into the eon.

---

10 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤂𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤊𐤍𐤉𐤕:

י אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת
וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית׃

10. 'atah ben-'adam haged 'eth-beyth-Yis'ra'El 'eth-habayith
w'yikal'mu me`awonotheyhem umad'du 'eth-tak'nith.

Eze43:10 As for you, son of man, declare to the house of Yisra'El the house,
and they shall blush from their iniquities; and let them measure the plan.

‹10› καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, δεῖξον τῷ οἴκῳ Ισραηλ τὸν οἶκον, καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ,

10 kai sy, huie anthrōpou, deixon tō oikō Israēl ton oikon,
And you, O son of man, show to the house of Israel the house,
kai kopasousin apo tōn hamartiōn autōn; kai tēn horasin autou kai tēn diataxin autou,
(and they shall abate from their sins) and the vision of it, and the disposition of it,

---

11 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤅 𐤑𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤊𐤅𐤍𐤕𐤅
𐤅𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤅𐤁𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤑𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יא וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ
וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו
וְכָל־צוּרֹתָי וְכָל־תּוֹרֹתוֹ הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם

וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃

11. w'im-nik'l'mu mikol 'asher-`asu tsurath habayith uth'kunatho umotsa'ayu umoba'ayu w'kal-tsurothaw w'eth kal-chuqothayu w'kal-tsurothay w'kal-torotho hoda` 'otham uk'thob l'`eyneyhem w'yish'm'ru 'eth-kal-tsuratho w'eth-kal-chuqothayu w'`asu 'otham.

Eze43:11 If they are ashamed of all that they have done, the form of the house,
its arrangement, and its exits, its entrances, all its forms, all its statutes,
and all its forms and all its laws, make known to them. And write it in their sight,
so that they may observe all its forms and all its statutes and do them.

‹11› καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.
καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ,
καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς
καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου
καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά·

11 kai autoi lēmpsontai tēn kolasin autōn peri pantōn, hōn epoiēsan.
(and they shall take their punishment for all of which they did).
kai diagrapseis ton oikon kai tas exodous autou kai tēn hypostasin autou,
And you shall diagram the house, and its entrances, and its plan.
kai panta ta prostagmata autou kai panta ta nomima autou gnōrieis autois
And all its ordinances, and all its laws, you shall make known to them.
kai diagrapseis enantion autōn, kai phylaxontai panta ta dikaiōmata mou
And you shall diagram it before them, and they shall keep all my ordinances,
kai panta ta prostagmata mou kai poiēsousin auta;
and all my orders, and they shall do them

---

12 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤋𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕:

יב זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃

12. zo'th torath habayith `al-ro'sh hahar kal-g'bulo sabib sabib qodesh qadashim hinneh-zo'th torath habayith.

Eze43:12 This is the law of the house: its entire area
on the top of the mountain all around shall be the holiest of the holy thing.
Behold, this is the law of the house.

‹12› καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους,
πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων.

12 kai tēn diagraphēn tou oikou epi tēs koryphēs tou orous,
And the diagram of the house upon the top of the mountain,
panta ta horia autou kyklothen hagia hagiōn.
all its limits round about the holy of holies.

---

13 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤈𐤐𐤇 𐤅𐤇𐤉𐤒 𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤄-𐤓𐤇𐤁 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤋𐤄
𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤆𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤆𐤄 𐤂𐤁 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

יג וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה אַמָּה
וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ
אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃

13. w'eleh midoth hamiz'beach ba'amoth 'amah 'amah watophach w'cheyq ha'amah w'amah-rochab ug'bulah 'el-s'phathah sabib zereth ha'echad w'zeh gab hamiz'beach.

Eze43:13 And these are the measurements of the altar by cubits
(the cubit being a cubit and a handbreadth): the base shall be a cubit and the width a cubit,
and its border on its edge round about one span; and this shall be the height of the altar.

‹13› Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς·
κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ
κυκλόθεν σπιθαμῆς. καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου·

13 Kai tauta ta metra tou thysiastēriou en pēchei tou pēcheos kai palaistēs;
And these are the measures of the altar by cubit of the cubit and a palm;
kolpōma bathos epi pēchyn kai pēchys to euros,
the recess depth a cubit, and a cubit the breadth,
kai geisos epi to cheilos autou kyklothen spithamēs.
and the border on the rim of it round about a span;
kai touto to huuos tou thysiastēriou;
and this is the height of the altar.

---

14 𐤅𐤌𐤇𐤉𐤒 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤄𐤕𐤇𐤕𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤌𐤄𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤀𐤌𐤄:

יד וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְרֹחַב אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה
אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃

**14. umecheyq ha'arets `ad-ha`azarah hatach'tonah sh'tayim 'amoth
w'rochab 'amah 'echath umeha`azarah haq'tanah
`ad-ha`azarah hag'dolah 'ar'ba` 'amoth w'rochab ha'amah.**

Eze43:14 From the base on the ground to the lower ledge shall be two cubits
and the width one cubit; and from the smaller ledge to the larger ledge shall be four cubits
and the width a cubit.

‹14› ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον
τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος· καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου
τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πῆχυς·

14 ek bathous tēs archēs tou koilōmatos autou
From the depth of the beginning of its hollow part
pros to hilastērion to mega to hypokatōthen pēchōn duo
to the atonement-seat, the one from beneath – cubits two,
kai to euros pēcheos; kai apo tou hilastēriou tou mikrou
and the breadth a cubit; and from the atonement-seat small
epi to hilastērion to mega pēcheis tessares kai euros pēchys;

to the atonement-seat great – cubits four, and the breadth a cubit.

---

15 וההראל ארבע אמות ומהאראיל ולמעלה הקרנות ארבע:

טו וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִאֵיל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃

15. w'hahar'el 'ar'ba` 'amoth umeha'ari'eyl ul'ma`'lah haq'ranoth 'ar'ba`.

Eze43:15 The altar hearth shall be four cubits;
and from the altar hearth upward shall be four horns.

‹15› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ ἀπὸ τοῦ αριηλ
καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς.

15 kai to ariēl pēchōn tessarōn, kai apo tou ariēl
And the altar hearth – cubits four; and from the altar hearth

kai hyperanō tōn keratōn pēchys.
and up above the horns, a cubit.

---

16 והאראיל שתים עשרה ארך בשתים עשרה רחב
רבוע אל ארבעת רבעיו:

טז וְהָאֲרִאֵיל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב
רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃

16. w'ha'ari'eyl sh'teym `es'reh 'orek bish'teym `es'reh rochab rabu`a 'el 'ar'ba`ath r'ba`ayu.

Eze43:16 Now the altar hearth shall be twelve cubits long by twelve wide,
square in its four sides.

‹16› καὶ τὸ αριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα,
τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ·

16 kai to ariēl pēchōn dōdeka mēkous epi pēcheis dōdeka,
And the altar hearth was cubits twelve in length by cubits twelve,

tetragōnon epi ta tessara merē autou;
four-cornered upon the four parts of it.

---

17 והעזרה ארבע עשרה ארך בארבע עשרה רחב אל
ארבעת רבעיה והגבול סביב אותה חצי האמה
והחיק-לה אמה סביב ומעלתהו פנות קדים:

יז וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל
אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצִי הָאַמָּה
וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים׃

17. w'ha`azarah 'ar'ba` `es'reh 'orek b'ar'ba` `es'reh rochab 'el 'ar'ba`ath r'ba`eyah w'hag'bul sabib 'othah chatsi ha'amah w'hacheyq-lah 'amah sabib uma`alothehu p'noth qadim.

Eze43:17 The ledge shall be fourteen cubits long by fourteen wide in its four sides,
the border around it shall be half a cubit and its base for it shall be a cubit round about;
and its steps shall face the east.

‹17› καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις

δέκα τέσσαρας τὸ εὗρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ· καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυκλόθεν
κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεος, καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν·
καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ’ ἀνατολάς.

17 kai to hilastērion pēchōn deka tessarōn to mēkos

And the atonement-seat cubits was fourteen in length

epi pēcheis deka tessaras to euros epi tessara merē autou;

by cubits fourteen in breadth upon four parts its;

kai to geisos autῳ kyklothen kykloumenon autῳ hēmisy pēcheos, kai to kyklōma autou

and its molding encircling it round about – a half cubit; and its encircling base

pēchys kyklothen; kai hoi klimaktēres autou blepontes kat’ anatolas.

was a cubit round about; and its steps looked according to the east.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤇𐤒𐤅𐤕
𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤌:

יח וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת
הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃

**18. wayo’mer ‘elay ben-‘adam koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah ‘eleh chuqoth
hamiz’beach b’yom he`asotho l’ha`aloth `alayu `olah w’liz’roq `alayu dam.**

Eze43:18 And He said to me, Son of man, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, these are the statutes
for the altar on the day it is built, to offer burnt offerings on it and to sprinkle blood on it.

‹18› καὶ εἶπεν πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ταῦτα
τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν
ἐπ’ αὐτοῦ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα.

18 kai eipen pros me Huie anthrōpou, tade legei kyrios ho theos Israēl

And he said to me, O son of man, thus says YHWH the El of Yisrael;

Tauta ta prostagmata tou thysiastēriou en hēmerą poiēseōs autou tou anapherein

These are the orders for the altar in the day of its being made to offer

ep’ autou holokautōmata kai proscheein pros auto haima.

upon it whole burnt-offerings, and to pour on it blood.

---

19 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤑𐤃𐤅𐤒
𐤄𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤍𐤉 𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕:

יט וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃

**19. w’nathatah ‘el-hakohanim haL’wiim ‘asher hem mizera` Tsadoq haq’robim ‘elay
n’um ‘Adonay Yahúwah l’shar’theni par ben-baqar l’chata’th.**

Eze43:19 You shall give to the priests of the Lewiim who are from the offspring of Tsadoq,
whom they draw near to Me to minister to Me, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄,
a bull a son of herd for a sin offering.

‹19› καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις τοῖς
ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρός με, λέγει κύριος ὁ θεός,
τοῦ λειτουργεῖν μοι, μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας·

19 kai dōseis tois hiereusi tois Leuitais tois

And you shall give to the priests, to the Levites, to the ones

ek tou spermatos Saddouk tois eggizousi pros me,

from out of the seed of Zadok, to the ones approaching to me,

legei kyrios ho theos, tou leitourgein moi, moschon ek boōn peri hamartias;

says YHWH the El, to officiate to me, a calf from the oxen for a sin offering.

---

20 ולקחת מדמו ונתתה על-ארבע קרנתיו ואל-ארבע
פנות העזרה ואל-הגבול סביב וחטאת אותו וכפרתהו:

כ וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃

20. w'laqach'at midamo w'nathatah `al-'ar'ba` qar'nothayu
w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah w'el-hag'bul sabib w'chite'ath 'otho w'kipar'tahu.

Eze43:20 You shall take some of its blood and put it on its four horns
and on the four corners of the ledge and on the border round about;
thus you shall cleanse it and make atonement for it.

‹20› καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν
ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας
τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό·

20 kai lēmpsontai ek tou haimatos autou

And they shall take from its blood,

kai epithēsousin epi ta tessara kerata tou thysiastēriou

and shall place it upon four horns of the altar,

kai epi tas tessaras gōnias tou hilastēriou

and upon the four corners of the atonement-seat,

kai epi tēn basin kyklō̧ kai exilasontai auto;

and upon the base round about; and they shall make atonement for it.

---

21 ולקחת את הפר החטאת
ושרפו במפקד הבית מחוץ למקדש:

כא וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת
וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ׃

21. w'laqach'at 'eth hapar hachata'th
us'rapho b'miph'qad habayith michuts lamiq'dash.

Eze43:21 You shall take the bull for the sin offering,
and it shall be burned in the appointed place of the house, outside the sanctuary.

‹21› καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων.

21 kai lēmpsontai ton moschon ton peri hamartias, kai katakauthēsetai

And they shall take the calf, the one for a sin offering, and they shall incinerate it

en tō̧ apokechōrismenō̧ tou oikou exōthen tōn hagiōn.

in the place being separated of the house from outside of the holies.

---

22 וביום השני תקריב שעיר-עזים תמים לחטאת
וחטאו את-המזבח כאשר חטאו בפר:

כב וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃

22. ubayom hasheni taq'rib s'`ir-`izim tamim l'chata'th
w'chit'u 'eth-hamiz'beach ka'asher chit'u bapar.

Eze43:22 On the second day you shall bring a buck of the goats without blemish
for a sin offering, and they shall cleanse the altar as they cleansed it with the bull.

‹22› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας
καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ·

22 kai tę hēmerą tę deuterą lēmpsontai eriphous duo aigōn
And the day second you shall take two kids of the goats,
amōmous hyper hamartias
unblemished for a sin offering;
kai exilasontai to thysiastērion kathoti exilasanto en tō moschō;
and they shall atone the altar in so far as they atoned with the calf.

𐤁𐤊𐤋𐤅𐤕𐤊 𐤌𐤇𐤈𐤀 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤐𐤓 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌 23
𐤅𐤀𐤉𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤕𐤌𐤉𐤌:

כג בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים׃

23. b'kaloth'ak mechate' taq'rib par ben-baqar tamim w'ayilmin-hatso'n tamim.

Eze43:23 When you have finished cleansing it, you shall present a bull the son of herd
without blemish and a ram without blemish from the flock.

‹23› καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον
ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον,

23 kai meta to syntelesai se ton exilasmon
And after completing the making an atonement,
prosoisousi moschon ek boōn amōmon
they shall bring calf from out of the oxen an unblemished,
kai krion ek probatōn amōmon,
and ram from out of the sheep an unblemished.

𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤇 24
𐤅𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח
וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה׃

24. w'hiq'rab'tam liph'ney Yahúwah w'hish'liku hakohanim `aleyhem melach
w'he`elu 'otham `olah laYahúwah.

Eze43:24 You shall present them before 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the priests shall throw salt on them,
and they shall offer them up as a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ᾽ αὐτὰ ἅλα καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

24 kai prosoisete enantion kyriou, kai epirripsousin hoi hiereis ep’ auta hala

And you shall offer them before YHWH, and shall cast the priests upon them salt,

kai anoisousin auta holokautōmata tō̧ kyriō̧.

and they shall offer them as whole burnt-offerings to YHWH.

---

25 שבעת ימים תעשה שעיר-חטאת ליום ופר בן-בקר
ואיל מן-הצאן תמימים יעשו:

כה שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר
וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃

25. shib’`ath yamim ta`aseh s’`ir-chata’th layom
uphar ben-baqar w’ayil min-hatso’n t’mimim ya`asu.

Eze43:25 For seven days you shall prepare daily a goat for a sin offering;
also a bull, a son of the herd, and a ram from the flock, without blemish, shall be prepared.

‹25› ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας
καθ’ ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἄμωμα ποιήσουσιν

25 hepta hēmeras poiēseis eriphon hyper hamartias kath’ hēmeran

Seven days you shall offer a kid for a sin offering each day,

kai moschon ek boōn kai krion ek probatōn,

and a calf from out of the oxen, and a ram from out of the sheep;

amōma poiēsousin

unblemished they shall offer them.

---

26 שבעת ימים יכפרו את-המזבח וטהרו אתו ומלאו ידו:

כו שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ׃

26. shib’`ath yamim y’kap’ru ‘eth-hamiz’beach w’tiharu ‘otho umil’u yado.

Eze43:26 For seven days they shall make atonement for the altar and purify it,
and fill his hands.

‹26› ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον
καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν.

26 hepta hēmeras; kai exilasontai to thysiastērion kai kathariousin auto

Seven days and they shall atone the altar and cleanse it;

kai plēsousin cheiras autōn.

and they shall fill their hands.

---

27 ויכלו את-הימים והיה ביום השמיני
והלאה יעשו הכהנים על-המזבח את-עולותיכם
ואת-שלמיכם ורצאתי אתכם נאם אדני יהוה:

כז וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים ס וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם
וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצֵאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

27. wikalu ‘eth-hayamim s w’hayah bayom hash’mini

wahal'ah ya`asu hakohanim `al-hamiz'beach 'eth-`olotheykem
w'eth-shal'meykem w'ratsi'thi 'eth'kem n'um 'Adonay Yahúwah. s

Eze43:27 When they have completed the days, it shall be that on the eighth day
and onward, the priests shall make your burnt offerings on the altar,
and your peace offerings; and I shall accept you, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν.
καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει κύριος.

27 kai estai apo tēs hēmeras tēs ogdoēs
And it shall be from the day eighth and beyond,
kai epekeina poiēsousin hoi hiereis epi to thysiastērion
and shall offer the priests upon the altar
ta holokautōmata hymōn kai ta tou sōtēriou hymōn.
your whole burnt-offerings, and the ones for your deliverance offering;
kai prosdexomai hymas, legei kyrios.
and I shall favorably receive you, says YHWH.

Chapter 44

Eze44:1 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍 𐤄𐤐𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤎𐤂𐤅𐤓:

אוַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים
וְהוּא סָגוּר׃

1. wayasheb 'othi derek sha`ar hamiq'dash hachitson haponeh qadim w'hu' sagur.

Eze44:1 Then He brought me back the way of the gate of the outer sanctuary,
facing east. And it was shut.

‹44:1› Καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας
τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη.

1 Kai epestrepsen me kata tēn hodon tēs pylēs tōn hagiōn tēs exōteras
And he returned me by the way of the gate of the holies outer,
tēs blepousēs kat' anatolas, kai hautē ēn kekleismenē.
of the one looking according to the east; and this was locked.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤎𐤂𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤔
𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀 𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤎𐤂𐤅𐤓:

בוַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ
לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר׃

2. wayo'mer 'elay Yahúwah hasha`ar hazeh sagur yih'yeh lo' yipatheach
w'ish lo'-yabo' bo ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El ba' bo w'hayah sagur.

Eze44:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened,
and a man shall not enter by it, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El has entered by it;
therefore it shall be shut.

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται, οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι᾽ αὐτῆς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ εἰσελεύσεται δι᾽ αὐτῆς, καὶ ἔσται κεκλεισμένη·

2 kai eipen kyrios pros me Hē pylē hautē kekleismenē estai, ouk anoichthēsetai,

And YHWH said to me, This gate having been locked shall not be opened,

kai oudeis mē dielthę di' autēs,

and no one shall go through it,

hoti kyrios ho theos tou Israēl eiseleusetai di' autēs, kai estai kekleismenē;

for YHWH the El of Israel shall go through it, and it shall be locked.

---

3 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁-𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋-𐤋𐤇𐤌
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤌𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤉𐤑𐤀:

ג אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לֶאֱכוֹל־לֶחֶם
לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃

3. 'eth-hanasi' nasi' hu' yesheb-bo le'ekol-lechem liph'ney Yahúwah
miderek 'ulam hasha`ar yabo' umidar'ko yetse'.

Eze44:3 As for the prince, he shall sit in it as prince to eat bread before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
he shall enter by way of the porch of the gate and shall go out by his way.

‹3› διότι ὁ ἡγούμενος, οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου·
κατὰ τὴν ὁδὸν αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται
καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. --

3 dioti ho hēgoumenos, houtos kathēsetai en autę tou phagein arton enantion kyriou;

For the one leading, this one shall sit down in it to eat bread before YHWH.

kata tēn hodon ailam tēs pylēs eiseleusetai

by the way of the columned porch of the gate He shall enter,

kai kata tēn hodon autou exeleusetai. --

and according to its way he shall go forth.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤀
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤋 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉:

ד וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא
וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃

4. way'bi'eni derek-sha`ar hatsaphon 'el-p'ney habayith wa'ere'
w'hinneh male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah wa'epol 'el-panay.

Eze44:4 Then He brought me by way of the north gate to the front of the house;
and I looked, and behold, the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 filled the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and I fell on my face.

‹4› καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου, καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου.

4 kai eisēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs

And he brought me according to the way of the gate,

tēs pros borran katenanti tou oikou, kai eidon

of the one towards the north over against the house. And I beheld,

kai idou plērēs doxēs ho oikos kyriou, kai piptō epi prosōpon mou.
and behold, was full of glory the house of YHWH, and I fell upon my face.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤊
𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓
𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤋𐤁𐤊 𐤋𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔:

הוַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתוֹ
וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃

5. wayo'mer 'elay Yahúwah ben-'adam sim lib'ak ur'eh b'`eyneyak
ub'az'neyak sh'ma` 'eth kal-'asher 'ani m'daber 'othak l'kal-chuqoth beyth-Yahúwah
ul'kal-torotho w'sam'at lib'ak lim'bo' habayith b'kol motsa'ey hamiq'dash.

Eze44:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Son of man, set your heart and see with your eyes,
and hear with your ears all that I say to you concerning all the statutes of the house
of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and concerning all its laws; and set your heart to the entrance of the house,
with all exits of the sanctuary.

‹5› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Υἱὲ ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου
καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε πάντα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ,
κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ·
καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου
κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις.

5 kai eipen kyrios pros me Huie anthrōpou, taxon eis tēn kardian sou
And YHWH said to me, O son of man, arrange it upon your heart,
kai ide tois ophthalmois sou kai tois ōsin sou akoue panta, hosa egō lalō meta sou,
and behold with your eyes, and with your ears hear! all as much as I to you speak
kata panta ta prostagmata oikou kyriou kai kata panta ta nomima autou;
concerning all the orders of the house of YHWH, and concerning all its laws.
kai taxeis tēn kardian sou eis tēn eisodon tou oikou
And arrange your heart for the entrance of the house
kata pasas tas exodous autou en pasi tois hagiois.
according to all its exits in all the holy places!

---

6 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤓𐤁-𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ווְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה
רַב־לָכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

6. w'amar'at 'el-meri 'el-beyth Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
rab-lakem mikal-to`abotheykem beyth Yis'ra'El.

Eze44:6 You shall say to the rebellious ones, to the house of Yisra'El,
Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Enough to you, of all your abominations, O house of Yisra'El,

<6> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ισραηλ,

6 kai ereis pros ton oikon ton parapikrainonta, pros ton oikon tou Israēl
And you shall say to the one rebelling, to the house of Israel,
Tade legei kyrios ho theos Hikanousthō hymin
Thus says YHWH; Let it be enough to you
apo pasōn tōn anomiōn hymōn, oikos Israēl,
from all your lawless deeds, O house of Israel!

בהביאכם בני־נכר ערלי־לב וערלי בשר להיות 7
במקדשי לחללו את־ביתי בהקריבכם את־לחמי חלב
ודם ויפרו את־בריתי אל כל־תועבותיכם:

ז בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת
בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב
וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃

7. bahabi'akem b'ney-nekar `ar'ley-leb w'`ar'ley basar lih'yoth
b'miq'dashi l'chal'lo 'eth-beythi b'haq'rib'kem 'eth-lach'mi cheleb
wadam wayapheru 'eth-b'rithi 'el kal-to`abotheykem.

Eze44:7 when you brought in the sons of foreigners, uncircumcised in heart
and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary to profane it, even My house,
when you offered My food, the fat and the blood;
for they have broken My covenant by all your abominations.

<7> τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ
καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου,
καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους, στέαρ καὶ αἷμα,
καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν

7 tou eisagagein hymas huious allogeneis aperitmētous kardią
for you to bring in sons of foreigners, uncircumcised in heart,
kai aperitmētous sarki tou ginesthai en tois hagiois mou,
and uncircumcised in flesh, to be in my holy places,
kai ebebēloun auta en tō̧ prospherein hymas artous, stear kai haima,
and to profane them in your offering bread, and fat, and blood;
kai parebainete tēn diathēkēn mou en pasais tais anomiais hymōn
and you violated my covenant in all your lawless deeds.

ולא שמרתם משמרת קדשי 8
ותשימון לשמרי משמרתי במקדשי לכם:

ח וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי
וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃

8. w'lo' sh'mar'tem mish'mereth qadashay
wat'simun l'shom'rey mish'mar'ti b'miq'dashi lakem.

Eze44:8 And you have not kept the charge of My holy things,
but you have set them as keepers of My charge in My sanctuary for themselves.

‹8› καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου.

8 kai dietaxate tou phylassein phylakas en tois hagiois mou.
And you appointed others to keep the charges in my sanctuary.

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤁𐤍-𐤍𐤊𐤓 𐤏𐤓𐤋 𐤋𐤁 𐤅𐤏𐤓𐤋 𐤁𐤔𐤓 9
𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤍-𐤍𐤊𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ט כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר
לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah kal-ben-nekar `erel leb
w'`erel basar lo' yabo' 'el-miq'dashi l'kal-ben-nekar 'asher b'thok b'ney Yis'ra'El.

Eze44:9 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, All sons of foreigner, uncircumcised in heart
and uncircumcised in flesh, of any son of the foreigner
who are among the sons of Yisra'El, shall not enter into My sanctuary.

‹9› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρδίᾳ
καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγιά μου
ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ,

9 dia touto tade legei kyrios ho theos
On account of this, thus says YHWH the El;
Pas huios allogenēs aperitmētos kardią kai aperitmētos sarki
All sons of foreigners, with an uncircumcised heart, and uncircumcised in flesh,
ouk eiseleusetai eis ta hagia mou en pasin huiois allogenōn tōn ontōn
shall not enter into my holy places, of all the children of strangers that are
en mesǭ oikou Israēl,
in the midst of the house of Israel.

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤕𐤏𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 10
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤍𐤌:

י כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֹנָם׃

10. ki 'im-haL'wiim 'asher rachaqu me`alay bith'`oth Yis'ra'El
'asher ta`u me`alay 'acharey giluleyhem w'nas'u `awonam.

Eze44:10 But the Lewiim who went far from Me when Yisra'El went astray,
who went astray from Me after their idols, shall bear their iniquity.

‹10› ἀλλ᾽ ἢ οἱ Λευῖται, οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ισραηλ
ἀπ᾽ ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν, καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν

10 all' ē hoi Leuitai, hoitines aphēlanto ap' emou en tǭ planasthai ton Israēl
Only the Levites who hoped upon me in wandering Israel
ap' emou katopisthen tōn enthymēmatōn autōn, kai lēmpsontai adikian autōn
from me after ideas their own, even they shall bear their iniquities;

𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 11
𐤅𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤌:

יא וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדּוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת
וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃

11. w'hayu b'miq'dashi m'shar'thim p'qudoth 'el-sha`arey habayith
um'shar'thim 'eth-habayith hemah yish'chatu 'eth-ha`olah
w'eth-hazebach la`am w'hemah ya`am'du liph'neyhem l'shar'tham.

Eze44:11 Yet they shall be ministers in My sanctuary, having oversight at the gates
of the house and ministering in the house; they shall slaughter the burnt offering
and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.

‹11› καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ
ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ·
οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ,
καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς.

11 kai esontai en tois hagiois mou leitourgountes thyrōroi
yet they shall be among my holy ones ministering as doorkeepers
epi tōn pylōn tou oikou kai leitourgountes tō̧ oikō̧;
at the gates of the house, and ministering in the house.
houtoi sphaxousin ta holokautōmata kai tas thysias tō̧ laō̧,
These shall slay the whole burnt-offerings and the sacrifices for the people;
kai houtoi stēsontai enantion tou laou tou leitourgein autois.
and these shall stand before the people to minister to them.

יען אשר ישרתו אותם לפני גלוליהם 12
והיו לבית-ישראל למכשול עון על-כן נשאתי
ידי עליהם נאם אדני יהוה ונשאו עונם׃

יב יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם
וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׁוֹל עָוֺן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי
יָדִי עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃

12. ya`an 'asher y'shar'thu 'otham liph'ney giluleyhem
w'hayu l'beyth-Yis'ra'El l'mik'shol `awon `al-ken nasa'thi yadi `aleyhem
n'um 'Adonay Yahúwah w'nas'u `awonam.

Eze44:12 Because they ministered to them before their idols
and became a stumbling block of iniquity to the house of Yisra'El,
therefore I have lifted up My hand against them, declares my Adon יהוה,
that they shall bear their iniquity.

‹12› ἀνθ’ ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν
καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς κόλασιν ἀδικίας,
ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ’ αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεός,

12 anth' hōn eleitourgoun autois pro prosōpou tōn eidōlōn autōn
Because they ministered to them before the face of their idols,
kai egeneto tō̧ oikō̧ Israēl eis kolasin adikias,
and it became to the house of Israel for a punishment of iniquity.

heneka toutou ēra tēn cheira mou ep' autous, legei kyrios ho theos,
Because of this I lifted my hand against them, says YHWH the El.

---

13 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤂𐤔𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉
𐤀𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅:

יג וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־קָדָשַׁי
אֶל־קָדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

13. w'lo'-yig'shu 'elay l'kahen li w'lagesheth `al-kal-qadashay 'el-qad'shey haq'dashim w'nas'u k'limatham w'tho`abotham 'asher `asu.

Eze44:13 And they shall not come near to Me to serve as a priest to Me,
nor come near to any of My holy things, to the holiest of the holy things;
but they shall bear their shame and their abominations which they have committed.

‹13› καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρός με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν
πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ισραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου
καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει, ᾗ ἐπλανήθησαν.

13 kai ouk eggiousi pros me tou hierateuein moi
And they shall not approach unto me to officiate as priest to me,
oude tou prosagein pros ta hagia huiōn tou Israēl
nor to lead forward to the holy things of the children of Israel,
oude pros ta hagia tōn hagiōn mou kai lēmpsontai atimian autōn
nor to approach my holy of holies; but they shall bear their dishonor
en tē̢ planēsei, hē̢ eplanēthēsan.
in the delusion in which they wandered.

---

14 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤅:

יד וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ
וּלְכֹל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ פ

14. w'nathati 'otham shom'rey mish'mereth habayith l'kol `abodatho ul'kol 'asher ye`aseh bo.

Eze44:14 Yet I shall appoint them to keep charge of the house,
of all its service and of all that shall be done in it.

‹14› καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου
εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα, ὅσα ἂν ποιήσωσιν. --

14 kai katataxousin autous phylassein phylakas tou oikou eis panta ta erga autou
And I shall order them to keep the watches of the house for all its works,
kai eis panta, hosa an poiēsōsin. --
and for all as much as they should do.

---

15 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕
𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤕𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤍𐤉
𐤅𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤉 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת

מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי
וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה׃

15. w'hakohanim haL'wiim b'ney Tsadoq 'asher sham'ru 'eth-mish'mereth miq'dashi
bith'`oth b'ney-Yis'ra'El me`alay hemah yiq'r'bu 'elay l'shar'theni
w'`am'du l'phanay l'haq'rib li cheleb wadam n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:15 But the priests, the Lewiim, the sons of Tsadoq,
who kept charge of My sanctuary when the sons of Yisra'El went astray from Me,
they shall come near to Me to minister to Me; and they shall stand before Me
to offer Me the fat and the blood, declares my Adon יהוה.

‹15› οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ, οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς
τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ, οὗτοι προσάξουσιν
πρός με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι
θυσίαν, στέαρ καὶ αἷμα, λέγει κύριος ὁ θεός.

15 hoi hiereis hoi Leuitai hoi huioi tou Saddouk, hoitines ephylaxanto
The priests, the Levites, the sons of Zadok, the ones that kept
tas phylakas tōn hagiōn mou en tō̧ planasthai oikon Israēl ap' emou,
watches of my holy things in the wandering house of Israel from me;
houtoi prosaxousin pros me tou leitourgein moi
these shall lead forward to me to minister to me;
kai stēsontai pro prosōpou mou tou prospherein moi thysian, stear
and they shall stand before my face to offer sacrifice to me fat
kai haima, legei kyrios ho theos.
and blood, says YHWH the El.

---

16 המה יבאו אל־מקדשי והמה יקרבו אל־שלחני לשרתני
ושמרו את־משמרתי׃

טז הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃

16. hemah yabo'u 'el-miq'dashi
w'hemah yiq'r'bu 'el-shul'chani l'shar'theni w'sham'ru 'eth-mish'mar'ti.

Eze44:16 They shall enter into My sanctuary;
they shall come near to My table to minister to Me and keep My charge.

‹16› οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου, καὶ οὗτοι προσελεύσονται
πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου.

16 houtoi eiseleusontai eis ta hagia mou, kai houtoi proseleusontai
These shall enter into my holy places, and these shall come forward
pros tēn trapezan mou tou leitourgein moi kai phylaxousin tas phylakas mou.
to my table to minister to me, and to guard my watches.

---

17 והיה בבואם אל־שערי החצר הפנימית בגדי
פשתים ילבשו ולא־יעלה עליהם צמר בשרתם
בשערי החצר הפנימית וביתה׃

יז וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי

פִּשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם
בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה׃

17. w'hayah b'bo'am 'el-sha`arey hechatser hap'nimith big'dey phish'tim yil'bashu w'lo'-ya`aleh `aleyhem tsemer b'shar'tham b'sha`arey hechatser hap'nimith wabay'thah.

Eze44:17 It shall be that when they enter at the gates of the inner court,
they shall be clothed with linen garments; and wool shall not come up on them
while they are ministering in the gates of the inner court and in the house.

‹17› καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας
στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς
ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς·

17 kai estai en tǭ eisporeuesthai autous tas pylas tēs aulēs
And they shall be in their entering into the gates of the courtyard
tēs esōteras stolas linas endysontai kai ouk endysontai erea
inner apparels flaxen linen that they shall put on, and they shall not put on wool
en tǭ leitourgein autous apo tēs pylēs tēs esōteras aulēs;
in their ministering from the gate inner of the courtyard.

---

18 𐤐𐤀𐤓𐤉 𐤐𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤌
𐤅𐤌𐤊𐤍𐤎𐤉 𐤐𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤆𐤏:

יח פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃

**18. pa'arey phish'tim yih'yu `al-ro'sham
umik'n'sey phish'tim yih'yu `al-math'neyhem lo' yach'g'ru bayaza`.**

Eze44:18 Linen turbans shall be on their heads
and linen undergarments shall be on their loins; they shall not gird with sweat.

‹18› καὶ κιδάρεις λινᾶς ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν
καὶ περισκελῆ λινᾶ ἕξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ.

18 kai kidareis linas hexousin epi tais kephalais autōn
And turbans flaxen linen they shall have upon their heads,
kai periskelē lina hexousin epi tas osphuas autōn
and pants flaxen linen shall have upon their loins,
kai ou perizōsontai biął.
and they shall not gird with force.

---

19 𐤅𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄
𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤐𐤔𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤋𐤔𐤊𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌:

יט וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
אֶל־הָעָם יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם בָּם

וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים
וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם בְּבִגְדֵיהֶם׃

19. ub'tse'tham 'el-hechatser hachitsonah 'el-hechatser hachitsonah 'el-ha`am yiph'sh'tu 'eth-big'deyhem 'asher-hemah m'shar'thim bam w'hinichu 'otham b'lish'koth haqodesh w'lab'shu b'gadim 'acherim w'lo'-y'qad'shu 'eth-ha`am b'big'deyhem.

Eze44:19 When they go out into the outer court, into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they have been ministering in them and lay them in the holy chambers; then they shall put on other garments so that they shall not sanctify the people with their garments.

‹19› καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν.

19 kai en tō ekporeuesthai autous eis tēn aulēn tēn exōteran pros ton laon
And in their going forth into the courtyard outer to the people,
ekdysontai tas stolas autōn, en hais autoi leitourgousin en autais,
they shall take off their apparels in which they ministered in them.
kai thēsousin autas en tais exedrais tōn hagiōn
And they shall put them in the inner chambers of the holies,
kai endysontai stolas heteras
and shall put on apparels other;
kai ou mē hagiasōsin ton laon en tais stolais autōn.
and in no way shall they sanctify the people in their own apparels.

---

20 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤐𐤓𐤏 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅
𐤊𐤎𐤅𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌:

כ וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא יְשַׁלֵּחוּ
כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃

20. w'ro'sham lo' y'galechu uphera` lo' y'shalechu kasom yik's'mu 'eth-ra'sheyhem.

Eze44:20 And they shall not shave their heads, and they shall not send forth long hair; trimming they shall trim their heads.

‹20› καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν, καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.

20 kai tas kephalas autōn ou xyrēsontai
And their heads they shall not shave,
kai tas komas autōn ou psilōsousin, kalyptontes kaluuousin tas kephalas autōn.
and their hair they shall not make bare; by covering they shall cover their heads.

---

21 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤊𐤋-𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕:

כא וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

21. w'yayin lo'-yish'tu kal-kohen b'bo'am 'el-hechatser hap'nimith.

Eze44:21 And every priest shall not drink wine when they enter into the inner court.

‹21› καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν.

21 kai oinon ou mē piōsin pas hiereus en tō eisporeuesthai autous
And wine in no way shall drink any priest in their entering
eis tēn aulēn tēn esōteran.
into the courtyard inner.

ואלמנה וגרושה לא־יקחו להם לנשים כי אם־בתולת 22
מזרע בית ישראל והאלמנה אשר תהיה אלמנה מכהן יקחו:

כב וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת
מִזֶּרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃

**22. w'al'manah ug'rushah lo'-yiq'chu lahem l'nashim ki 'im-b'thuloth
mizera` beyth Yis'ra'El w'ha'al'manah 'asher tih'yeh 'al'manah mikohen yiqachu.**

Eze44:22 And they shall not marry a widow or a divorcee, for themselves for wives;
but shall take virgins from the offspring of the house of Yisra'El,
or a widow who is the widow of a priest.

‹22› καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ᾽ ἢ
παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ισραηλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως, λήμψονται.

22 kai chēran kai ekbeblēmenēn ou lēmpsontai heautois eis gynaika,
And a widow and one being cast out they shall not take for themselves for a wife,
all' ē parthenon ek tou spermatos Israēl;
but only a virgin from out of the seed of Israel;
kai chēra ean genētai ex hiereōs, lēmpsontai.
but if there shall be a widow of a priest they shall take her.

ואת־עמי יורו בין קדש לחל ובין־טמא לטהור יודעם: 23

כג וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃

23. w'eth-`ami yoru beyn qodesh l'chol ubeyn-tame' l'tahor yodi`um.

Eze44:23 And they shall teach My people between the holy and the profane,
and between the unclean and the clean, to make them known.

‹23› καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου
καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς.

23 kai ton laon mou didaxousin ana meson hagiou kai bebēlou
And my people they shall teach between the holy and the profane;
kai ana meson akathartou kai katharou gnōriousin autois.
and between unclean and clean they shall make known to them.

ועל־ריב המה יעמדו לשפט במשפטי ושפטהו ואת־תורתי 24
ואת־חקתי בכל־מועדי ישמרו ואת־שבתותי יקדשו:

כד וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לִשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטַי וּשְׁפָטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי
וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃

**24. w'`al-rib hemah ya`am'du lish'pot b'mish'patay ushaph'tuhu w'eth-torothay
w'eth-chuqothay b'kal-mo`aday yish'moru w'eth-Shabb'thothay y'qadeshu.**

Eze44:24 In a dispute they shall stand to judge; they shall judge it by My ordinances.
They shall also keep My laws and My statutes in all My appointed feasts
and sanctify My Shabbats.

‹24› καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου
δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου
καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται
καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν.

24 kai epi krisin haimatos houtoi epistēsontai tou diakrinein;
And over a judgment of blood these shall attend to litigate
ta dikaiōmata mou dikaiōsousin kai ta krimata mou krinousin
my ordinances; they shall do justice, and my judgments they shall judge;
kai ta nomima mou kai ta prostagmata mou en pasais tais heortais mou phylaxontai
and my laws and my orders in all my holiday feasts they shall keep;
kai ta sabbata mou hagiasousin.
and my Sabbaths they shall sanctify.

---

25 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀𐤁 𐤅𐤋𐤀𐤌
𐤅𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤕 𐤋𐤀𐤇 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅:
כה וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם
וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃

25. w’el-meth ‘adam lo’ yabo’ l’tam’ah
ki ‘im-l’ab ul’em ul’ben ul’bath l’ach ul’achoth ‘asher-lo’-hay’thah l’ish yitama’u.

Eze44:25 They shall not go to a dead man to defile themselves;
but, for father, for mother, for son, for daughter, for brother,
or for a sister who has not had a husband, they may defile themselves.

‹25› καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι,
ἀλλ᾽ ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ
καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἣ οὐ γέγονεν ἀνδρί, μιανθήσεται.

25 kai epi psychēn anthrōpou ouk eiseleusontai tou mianthēnai,
And unto a dead soul of a man they shall not enter to defile themselves;
all’ ē epi patri kai epi mētri kai epi huiō̧
but only unto a father, and unto a mother, and unto a son,
kai epi thygatri kai epi adelphō̧ kai epi adelphȩ̄ autou,
and unto a daughter,and unto a brother, and unto his sister
hē ou gegonen andri, mianthēsetai.
who has not become a man’s wife shall he be defiled.

---

26 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤈𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅-𐤋𐤅:
כו וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃

26. w’acharey taharatho shib’`ath yamim yis’p’ru-lo.

Eze44:26 After he is cleansed, seven days shall elapse for him.

‹26› καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ·

26 kai meta to katharisthēnai auton hepta hēmeras exarithmēsei autō̧;

And after his being cleansed, seven days he shall count out to himself.

---

27 וביום באו אל-הקדש אל-החצר הפנימית לשרת
בקדש יקריב חטאתו נאם אדני יהוה:

כז וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

27. ub'yom bo'o 'el-haqodesh 'el-hechatser hap'nimith l'shareth
baqodesh yaq'rib chata'tho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze44:27 On the day that he goes into the sanctuary, into the inner court to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, declares my Adon יהוה.

‹27› καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ, προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει κύριος ὁ θεός.

27 kai hȩ̄ an hēmerą eisporeuōntai eis tēn aulēn tēn esōteran tou leitourgein
And whichever day they should enter into the courtyard inner to minister
en tō̧ hagiō̧, prosoisousin hilasmon, legei kyrios ho theos.
in the holy place, he shall bring an atonement, says YHWH the El.

---

28 והיתה להם לנחלה אני נחלתם
ואחזה לא-תתנו להם בישראל אני אחזתם:

כח וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם
וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם׃

28. w'hay'thah lahem l'nachalah 'ani nachalatham
wa'achuzah lo'-thit'nu lahem b'Yis'ra'El 'ani 'achuzatham.

Eze44:28 And it shall be to them for an inheritance, that I am their inheritance;
and you shall give them no possession in Yisra'El -- I am their possession.

‹28› καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν· ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν.

28 kai estai autois eis klēronomian; egō klēronomia autois,
And it shall be to them for an inheritance – I am an inheritance to them;
kai kataschesis autois ou dothēsetai en tois huiois Israēl,
and a possession shall not be given to them among the sons of Israel –
hoti egō kataschesis autōn.
for I am their possession.

---

29 המנחה והחטאת והאשם המה יאכלום
וכל-חרם בישראל להם יהיה:

כט הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם
וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה׃

29. hamin'chah w'hachata'th w'ha'asham hemah yo'k'lum
w'kal-cherem b'Yis'ra'El lahem yih'yeh.

Eze44:29 They shall eat the grain offering, the sin offering and the guilt offering;
and every devoted thing in Yisra'El shall be to them.

‹29› καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται,
καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ισραηλ αὐτοῖς ἔσται·

29 kai tas thysias kai ta hyper hamartias
And the sacrifices, even the ones for a sin offering,
kai ta hyper agnoias houtoi phagontai,
and the ones for an ignorance offering, these they shall eat;
kai pan aphorisma en tῷ Israēl autois estai;
and every separation offering in Israel shall be theirs.

---

30 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤊𐤋
𐤅𐤊𐤋-𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤊𐤋 𐤌𐤊𐤋 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄
𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤓𐤎𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊:

לוְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל
וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה
וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃

30. w're'shith kal-bikurey kol w'kal-t'rumath kol mikol t'rumotheykem lakohanim yih'yeh w're'shith `arisotheykem tit'nu lakohen l'haniach b'rakah 'el-beythek.

Eze44:30 And the first of all the first fruits of every one of the heave offerings of all,
of all your heave offerings, shall be for the priests;
And the first of dough you shall give to the priest, to cause a blessing to rest on your house.

‹30› ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα
ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται· καὶ τὰ πρωτογενήματα
ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν.

30 aparchai pantōn kai ta prōtotoka pantōn
And the first-fruits of all, and the first-born of all,
kai ta aphairemata panta ek pantōn tōn aparchōn hymōn
and the cut-away portions all from out of offerings. all your first-fruits
tois hiereusin estai; kai ta prōtogenēmata hymōn dōsete tῷ hierei
for the priests shall be; and your first produce you shall give to the priest,
tou theinai eulogias hymōn epi tous oikous hymōn.
to put your blessing upon your houses.

---

31 𐤊𐤋-𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤈𐤓𐤐𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤐
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:

לאכָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף
וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים׃ פ

31. kal-n'belah ut'rephah min-ha`oph umin-hab'hemah lo' yo'k'lu hakohanim.

Eze44:31 Every corpse and torn thing, or of birds, or of beasts, the priests shall not eat.

‹31› καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν
καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς.

31 kai pan thnēsimaion kai thērialōton ek tōn peteinōn
And all decaying flesh, and that taken by wild beasts from the birds

kai ek tōn ktēnōn ou phagontai hoi hiereis.
and from the cattle shall not eat the priests.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) – Eze 45 - 48

𐤅𐤁𐤄𐤐𐤉𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 Eze45:1
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤍־𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤓𐤊
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤒𐤃𐤔־𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤊𐤋־𐤂𐤁𐤅𐤋𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁:
א וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ תְרוּמָה
לַיהוָה קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃

1. ub'hapil'kem 'eth-ha'arets b'nachalah tarimu th'rumah laYahúwah qodesh min-ha'arets 'orek chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek w'rochab `asarah 'aleph qodesh-hu' b'kal-g'bulah sabib.

Eze45:1 And when you divide by lot the land for inheritance,
you shall offer an allotment to 𐤉𐤄𐤅𐤄, a holy portion of the land;
the length shall be the length of twenty-five thousand cubits, and the width
shall be ten thousand. It shall be holy within all its boundary round about.

‹45:1› Καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε
ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος
καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας· ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν.

1 Kai en tō̧ katametreisthai hymas tēn gēn en klēronomią
And in your measuring the land for inheritance,
aphorieite aparchēn tō̧ kyriō̧ hagion apo tēs gēs,
you shall separate the first-fruit to YHWH, a holy space of the land –
pente kai eikosi chiliadas mēkos kai euros eikosi chiliadas;
five and twenty thousand in length, and the breadth ten thousand;
hagion estai en pasi tois horiois autou kyklothen.
it shall be holy in all its limits round about.

𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤆𐤄 𐤀𐤋־𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤁𐤏 𐤎𐤁𐤉𐤁 2
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤋𐤅 𐤎𐤁𐤉𐤁:
ב יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב
וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃

2. yih'yeh mizeh 'el-haqodesh chamesh me'oth bachamesh me'oth m'ruba` sabib wachamishim 'amah mig'rash lo sabib.

Eze45:2 Out of this there shall be for the holy place a square round about five hundred
by five hundred cubits, and fifty cubits for its open space shall be to it round about.

‹2› καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους
τετράγωνον κυκλόθεν, καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν.

2 kai estai ek toutou eis hagiasma pentakosioi

And there shall be from out of this a sanctuary – five hundred

epi pentakosious tetragōnon kyklothen,

by five hundred four-cornered round about,

kai pēcheis pentēkonta diastēma autō̜ kyklothen.

and fifty cubits shall be their space round about.

ומן-המדה הזאת תמוד ארך חמש ועשרים אלף 3
ורחב עשרת אלפים ובו-יהיה המקדש קדש קדשים:

ג וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃

3. umin-hamidah hazo'th tamod 'orek chamesh w'`es'rim 'eleph
w'rochab `asereth 'alaphim ubo-yih'yeh hamiq'dash qodesh qadashim.

Eze45:3 From this area you shall measure a length of twenty-five thousand cubits
and a width of ten thousand cubits; and in it shall be the sanctuary, the holiest of the holy.

<3> καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα, ἅγια τῶν ἁγίων·

3 kai ek tautēs tēs diametrēseōs diametrēseis mēkos pente

And from out of this measurement you shall measure a length five

kai eikosi chiliadas kai euros deka chiliadas,

and twenty thousand, and the breadth ten thousand;

kai en autē̜ estai to hagiasma, hagia tōn hagiōn;

and in it shall be the sanctuary, the holy of the holies.

קדש מן-הארץ הוא לכהנים משרתי 4
המקדש יהיה הקרבים לשרת את-יהוה
והיה להם מקום לבתים ומקדש למקדש:

ד קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי
הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרֵבִים לְשָׁרֵת אֶת־יָהוָּה
וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃

4. qodesh min-ha'arets hu' lakohanim m'shar'they hamiq'dash yih'yeh haq'rebim
l'shareth 'eth-Yahúwah w'hayah lahem maqom l'batim umiq'dash lamiq'dash.

Eze45:4 It shall be the holy portion of the land for the priests,
the ministers of the sanctuary, it shall be, who come near to minister to יהוה,
and it shall be for them a place for their houses and a holy place for the sanctuary.

<4> ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ
καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν.

4 apo tēs gēs estai tois hiereusin tois leitourgousin

Of the land there shall be a portion to the priests, to the ones ministering

en tō̜ hagiō̜ kai estai tois eggizousi leitourgein tō̜ kyriō̜,

in the holy place, and it shall be for the ones approaching to minister to YHWH.

kai estai autois topos eis oikous aphōrismenous tō̜ hagiasmō̜ autōn.

And it shall be to them a place for houses being separated for their sanctification.

---

5 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤓𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤁 𐤉𐤄𐤉𐤄
𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤊𐤕:

הוַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה
לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃

5. wachamishah w'`es'rim 'eleph 'orek wa`asereth 'alaphim rochab
yih'yeh laL'wiim m'shar'they habayith lahem la'achuzah `es'rim l'shakoth.

Eze45:5 An area twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width shall be for the Lewiim, the ministers of the house, for them, for a possession cities to dwell in.

<5> εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ, αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν, πόλεις τοῦ κατοικεῖν.

5 eikosi kai pente chiliades mēkos
Twenty and five thousand in length,
kai euros deka chiliades estai tois Leuitais
and a breadth of twenty thousand shall be to the Levites,
tois leitourgousin tō̧ oikō̧, autois eis kataschesin, poleis tou katoikein.
to the ones ministering in the house, to them for possession cities to dwell in.

---

6 𐤅𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤁 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤄:

ווַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃

6. wa'achuzath ha`ir tit'nu chamesheth 'alaphim rochab w'orek chamishah
w'`es'rim 'eleph l'`umath t'rumath haqodesh l'kal-beyth Yis'ra'El yih'yeh.

Eze45:6 You shall give the possession of the city, five thousand cubits wide
and twenty-five thousand cubits long, beside the heave offering of the holy portion;
it shall be for the whole house of Yisra'El.

<6> καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος
καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας· ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων
παντὶ οἴκῳ Ισραηλ ἔσονται.

6 kai tēn kataschesin tēs poleōs dōseis pente chiliadas euros
And for the possession of the city you shall appoint five thousand for the breadth,
kai mēkos pente kai eikosi chiliadas; hon tropon hē aparchē
and the length five and twenty thousand. In which manner the first-fruit
tōn hagiōn panti oikō̧ Israēl esontai.
of the holies is to all the house of Israel, so it shall be.

---

7 𐤅𐤋𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤌𐤆𐤄 𐤅𐤌𐤆𐤄 𐤋𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉
𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤐𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤃
𐤄𐤇𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄:

זוְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי

תְּרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה
וּמִפְּאַת־קֵדְמָה קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד
הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה׃

7. w'lanasi' mizeh umizeh lith'rumath haqodesh w'la'achuzath ha`ir 'el-p'ney th'rumath-haqodesh w'el-p'ney 'achuzath ha`ir mip'ath-yam yamah umip'ath-qed'mah qadimah w'orek l'`umoth 'achad hachalaqim mig'bul yam 'el-g'bul qadimah.

Eze45:7 And for the prince, from here, and from there, for the heave offering
of the holy place, and of the possession of the city, to the face of the heave offering
of the holy place and to the face of the possession of the city, from the side west westward,
and from the side of east eastward, and the length shall be alongside one of the portions,
from the west border to the east border.

‹7› καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων
εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ
κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς, καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ
τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς·

7 kai tō hēgoumenō ek toutou
And a portion shall be to the one leading from out of this,
kai apo toutou eis tas aparchas tōn hagiōn eis kataschesin tēs poleōs
and from this into the first-fruits of the holies for a possession of the city
kata prosōpon tōn aparchōn tōn hagiōn
in front of the first-fruits of the holies,
kai kata prosōpon tēs katascheseōs tēs poleōs ta pros thalassan
and in front of the possession of the city, the parts towards the west,
kai apo tōn pros thalassan pros anatolas,
and from the parts towards the west towards the east.
kai to mēkos hōs mia tōn meridōn apo tōn horiōn tōn pros thalassan
And the length as one of the portions from the borders towards the west,
kai to mēkos epi ta horia ta pros anatolas tēs gēs;
and the length shall be unto the borders, towards the east of the land.

---

8 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤃
𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤄𐤌:
ח לָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד
נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃ ס

8. la'arets yih'yeh-lo la'achuzah b'Yis'ra'El w'lo'-yonu `od n'si'ay 'eth-`ami w'ha'arets yit'nu l'beyth-Yis'ra'El l'shib'teyhem.

Eze45:8 It shall be to him for his land for a possession in Yisra'El;
so My princes shall no longer oppress My people, but they shall give the land
to the house of Yisra'El according to their tribes.

‹8› καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ τὸν λαόν μου,

καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ισραηλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. --

8 kai estai autō̧ eis kataschesin en tō̧ Israēl,
And it shall be to him for a possession in Israel.
kai ou katadynasteusousin ouketi hoi aphēgoumenoi
And shall not tyrannize any longer the ones guiding
tou Israēl ton laon mou, kai tēn gēn kataklēronomēsousin oikos Israēl
Israel my people; but the land shall inherit the house of Israel
kata phylas autōn. --
according to their tribes.

---

9 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤁-𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤌𐤎
𐤅𐤔𐤃 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅
𐤂𐤓𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤏𐤌𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס
וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ
גְרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

9. koh-'amar 'Adonay Yahúwah rab-lakem n'si'ey Yis'ra'El chamas washod hasiru umish'pat uts'daqah `asu harimu g'rushotheykem me`al `ami n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:9 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, Enough for you princes of Yisra'El;
put away violence and destruction, and do justice and righteousness.
Take away your acts of violence from My people, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› τάδε λέγει κύριος θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ·
ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε,
ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.

9 tade legei kyrios theos Hikanousthō hymin, hoi aphēgoumenoi tou Israēl;
Thus says YHWH Elohim; Let it be enough to you, O ones guiding Israel!
adikian kai talaipōrian aphelesthe kai krima kai dikaiosynēn poiēsate,
injustice and misery Let be removed, and equity and righteousness observe!
exarate katadynasteian apo tou laou mou, legei kyrios theos.
Lift away the tyrannies from my people, says YHWH Elohim!

---

10 𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉-𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤕-𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤁𐤕-𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌:

י מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק יְהִי לָכֶם׃

10. mo'z'ney-tsedeq w'eyphath-tsedeq ubath-tsedeq y'hi lakem.

Eze45:10 Just balances, a just ephah and a just bath, let there be to you.

‹10› ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔστω ὑμῖν.

10 zygos dikaios kai metron dikaion
yoke balance scale a just and measure a just
kai choinix dikaia estō hymin.
and choenix measure a just There shall be to you for your measure.

---

11 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤕 𐤕𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤕
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤓𐤕 𐤄𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤕𐤊𐤍𐤕𐤅:

יא הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת
וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃

11. ha'eyphah w'habath token 'echad yih'yeh lase'th ma`'sar hachomer habath
wa`asirith hachomer ha'eyphah 'el-hachomer yih'yeh math'kun'to.

Eze45:11 The ephah and the bath shall be one measure,
so that the bath shall contain a tenth of a homer and the ephah a tenth of a homer;
its measure shall be according to the homer.

‹11› τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ δέκατον τοῦ γομορ ἡ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον, πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον.

11 to metron kai hē choinix homoiōs mia estai tou lambanein;
And the choenix in like manner shall be one to receive

to dekaton tou gomor hē choinix,
the tenth of the homer, a choenix

kai to dekaton tou gomor to metron, pros to gomor estai ison.
and a tenth of the homer – the ephah the homer shall be equal to.

---

12 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤋 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤓𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌:

יב וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃

12. w'hasheqel `es'rim gerah `es'rim sh'qalim chamishah
w'`es'rim sh'qalim `asarah wachamishah sheqel hamaneh yih'yeh lakem.

Eze45:12 The shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, twenty-five shekels,
and fifteen shekels is a maneh shall be to you.

‹12› καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοί· οἱ πέντε σίκλοι πέντε,
καὶ σίκλοι δέκα, καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν.

12 kai to stathmion eikosi oboloi; hoi pente sikloi pente, kai sikloi deka,
And the weight twenty oboli, your pound shall be five shekels, fifteen shekels,

kai pentēkonta sikloi hē mna estai hymin.
and fifty shekels for the mina let it be to you.

---

13 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤔𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤌𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤌𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌:

יג זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים
וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃

13. zo'th hat'rumah 'asher tarimu shishith ha'eyphah mechomer hachitim
w'shishithem ha'eyphah mechomer has'`orim.

Eze45:13 This is the offering that you shall offer:
a sixth of an ephah from a homer of wheat; a sixth of an ephah from a homer of barley;

‹13› Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχή, ἣν ἀφοριεῖτε· ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οιφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν.

13 Kai hautē hē aparchē, hēn aphorieite;

And this is the first-fruit which you shall separate;

hekton tou metrou apo tou gomor tou pyrou

the sixth part of the measure of the homer of the wheat,

kai to hekton tou oiphi apo tou korou tōn krithōn.

and the sixth part of the ephah of the cor of the barley.

---

14 𐤅𐤇𐤒 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤕
𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤓 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤓:

יד וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת
מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃

14. w'choq hashemen habath hashemen ma`'sar habath
min-hakor `asereth habatim chomer ki-`asereth habatim chomer.

Eze45:14 and the statute of oil, the bath of oil, a tenth of a bath
out of the kor-- of ten baths or a homer, for ten baths are a homer);

‹14› καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου· κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν,
ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ.

14 kai to prostagma tou elaiou; kotylēn elaiou apo deka kotylōn,

And the order concerning the olive oil – a cup of olive oil out of ten cups,

hoti hai deka kotylai eisin gomor.

for the ten cups are a homer.

---

15 𐤅𐤔𐤄-𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤔𐤒𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤅𐤋𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה
וּלְעוֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה׃

15. w'seh-'achath min-hatso'n min-hama'thayim mimash'qeh Yis'ra'El l'min'chah
ul'`olah w'lish'lamim l'kaper `aleyhem n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze45:15 and one sheep from the flock of two hundred from the watering places
of Yisra'El for a grain offering, for a burnt offering and for peace offerings
to make atonement for them, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα
ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ισραηλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα
καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει κύριος θεός.

15 kai probaton apo tōn deka probatōn aphairema

And a sheep out of the ten flock as a cut-away portion

ek pasōn tōn patriōn tou Israēl eis thysias kai eis holokautōmata

of all the families of Israel for a sacrifice, and for whole burnt-offerings,

kai eis sōtēriou tou exilaskesthai peri hymōn, legei kyrios theos.

and for a sacrifice of deliverance offering to atone for you, says YHWH Elohim.

---

16 𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טז כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃

16. kol ha`am ha'arets yih'yu 'el-hat'rumah hazo'th lanasi' b'Yis'ra'El.

Eze45:16 All the people of the land shall be at this heave-offering
for the prince in Yisra'El.

‹16› καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ισραηλ.

16 kai pas ho laos dōsei tēn aparchēn tautēn tǭ aphēgoumenǭ tou Israēl.
And all the people shall give this first-fruit to the one guiding Israel.

---

17 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤎𐤊 𐤁𐤇𐤂𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤁𐤏𐤃 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יז וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים
וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה
וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ ס

17. w'`al-hanasi' yih'yeh ha`oloth w'hamin'chah w'hanesek bachagim ubeChadashim ubaShabbathoth b'kal-mo`adey beyth Yis'ra'El hu'-ya`aseh 'eth-hachata'th w'eth-hamin'chah w'eth-ha`olah w'eth-hash'lamim l'kaper b'`ad beyth-Yis'ra'El.

Eze45:17 And on the princes shall be the burnt offerings, the grain offerings
and the drink offerings, at the feasts, on the Chodashim (new months) and on the Shabbats,
at all the appointed feasts of the house of Yisra'El;
he shall provide the sin offering, the grain offering, the burnt offering
and the peace offerings, to make atonement for the house of Yisra'El.

‹17› καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ
ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις
ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ισραηλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ισραηλ.

17 kai dia tou aphēgoumenou estai ta holokautōmata kai hai thysiai
And through the one guiding shall be the whole burnt offerings, and the sacrifices,
kai hai spondai en tais heortais kai en tais noumēniais
and the libation-offerings in the holidays, and in the new months,
kai en tois sabbatois kai en pasais tais heortais oikou Israēl;
and in the Sabbaths, and in all the holidays of the house of Israel –
autos poiēsei ta hyper hamartias kai tēn thysian
he shall offer for sin offering, and the sacrifice offering,
kai ta holokautōmata kai ta tou sōtēriou tou exilaskesthai
and the whole burnt-offerings, and the offerings of deliverance to atone
hyper tou oikou Israēl.
for the house of Israel.

---

18 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤇𐤃
𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤕𐤒𐤇 𐤐𐤓-𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔:

יח כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃

18. koh-'amar 'Adonay Yahúwah bari'shon b'echad
lachodesh tiqach par-ben-baqar tamim w'chite'ath 'eth-hamiq'dash.

Eze45:18 Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, In the first month, on the first of the month,
you shall take a bull, a son of herd, without blemish and cleanse the sanctuary.

‹18› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον
ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.

18 Tade legei kyrios theos En tō̧ prōtō̧ mēni mią tou mēnos
Thus says YHWH Elohim; In the first month, day one of the month,
lēmpsesthe moschon ek boōn amōmon tou exilasasthai to hagion.
you shall take a calf from out of the oxen, unblemished, to atone the holy place.

---

19 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏
𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕:

יט וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃

19. w'laqach hakohen midam hachata'th w'nathan 'el-m'zuzath habayith
w'el-'ar'ba` pinoth ha`azarah lamiz'beach
w'`al-m'zuzath sha`ar hechatser hap'nimith.

Eze45:19 The priest shall take some of the blood from the sin offering
and put it on the door posts of the house, on the four corners of the ledge of the altar
and on the posts of the gate of the inner court.

‹19› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει
ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ
καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.

19 kai lēmpsetai ho hiereus apo tou haimatos tou exilasmou
And shall take the priest of the blood of the atonement,
kai dōsei epi tas phlias tou oikou kai
and he shall put it upon the doorposts of the house,
epi tas tessaras gōnias tou hierou kai epi to thysiastērion
and upon the four corners of the temple, and upon the altar,
kai epi tas phlias tēs pylēs tēs aulēs tēs esōteras.
and upon the doorposts of the gate of the courtyard inner.

---

20 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤂𐤄
𐤅𐤌𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤊𐤐𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕:

כ וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה
וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת׃

20. w'ken ta`aseh b'shib'`ah bachodesh me'ish shogeh
umipethi w'kipar'tem 'eth-habayith.

Eze45:20 Thus you shall do on the seventh day of the month for each man who goes astray, and for the simple. And you shall make atonement for the house.

‹20› καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψῃ
παρ’ ἑκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον.

20 kai houtōs poiēseis en tō̧ hebdomō̧ mēni mia̧ tou mēnos
And so shall you do in the month seventh, day one of the month,

lēmpsȩ̄ par’ hekastou apomoiran kai exilasesthe ton oikon.
you shall take a rate from each one; and you shall atone for the house.

---

21 בראשון בארבעה עשר יום לחדש יהיה
לכם הפסח חג שבעות ימים מצות יאכל:

כא בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל׃

**21. bari’shon b’ar’ba`ah `asar yom lachodesh yih’yeh lakem haPasach
chag sh’bu`oth yamim matsoth ye’akel.**

Eze45:21 In the first month, on the fourteenth day of the month, the Passover shall be to you,
a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

‹21› καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτή·
ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε.

21 kai en tō̧ prōtō̧ mēni tessareskaidekatȩ̄ tou mēnos
And in the first month, the fourteenth of the month;

estai hymin to pascha heortē;
it shall be to you the passover holiday –

hepta hēmeras azyma edesthe.
seven days unleavened breads you shall eat.

---

22 ועשה הנשיא ביום ההוא בעדו
ובעד כל-עם הארץ פר חטאת:

כב וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ
וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃

22. w’`asah hanasi’ bayom hahu’ ba`ado ub’`ad kal-`am ha’arets par chata’th.

Eze45:22 On that day the prince shall provide for himself
and for all the people of the land a bull for a sin offering.

‹22› καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὑτοῦ
καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας.

22 kai poiēsei ho aphēgoumenos en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmera̧ hyper hautou kai tou oikou
And shall offer the one guiding in that day for himself and the house,

kai hyper pantos tou laou tēs gēs moschon hyper hamartias.
and for all the people of the land, a calf for a sin offering.

---

23 ושבעת ימי-החג יעשה עולה ליהוה שבעת פרים ושבעת
אילים תמימם ליום שבעת הימים וחטאת שעיר עזים ליום:

כג וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת
אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃

23. w'shib'`ath y'mey-hechag ya`aseh `olah laYahúwah shib'`ath parim
w'shib'`ath 'eylim t'mimim layom shib'`ath hayamim w'chata'th s'`ir `izim layom.

Eze45:23 And the seven days of the feast he shall provide as a burnt offering
to 𐤉𐤄𐤅𐤄 seven bulls and seven rams without blemish on every day of the seven days,
and a kid of goats daily for a sin offering.

‹23› καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους
καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν.

23 kai tas hepta hēmeras tēs heortēs poiēsei holokautōmata tō̧ kyriō̧,
And seven days of the holiday he shall offer whole burnt-offerings to YHWH –
hepta moschous kai hepta krious amōmous kath' hēmeran tas hepta hēmeras
seven calves, and seven rams, unblemished, daily seven days.
kai hyper hamartias eriphon aigōn kath' hēmeran.
And for a sin offering a kid of the goats daily.

24 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤋 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤉𐤐𐤄:

כד וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

24. umin'chah 'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh w'shemen hin la'eyphah.

Eze45:24 He shall provide as a grain offering an ephah with a bull,
an ephah with a ram and a hin of oil with an ephah.

‹24› καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

24 kai pemma tō̧ moschō̧ kai pemma tō̧ kriō̧ poiēseis
And a cake for the calf and a cake for the ram he shall prepare;
kai elaiou to in tō̧ pemmati.
and of olive oil a hin for the cake.

25 𐤁𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤇𐤂 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤋𐤄
𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤊𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤊𐤔𐤌𐤍:

כה בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה
שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּׁמֶן׃ ס

25. bash'bi`i bachamishah `asar yom lachodesh bechag ya`aseh ka'eleh
shib'`ath hayamim kachata'th ka`olah w'kamin'chah w'kashamen.

Eze45:25 In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast,
he shall provide like this, seven days as the sin offering, as the burnt offering,
as the grain offering and as the oil.

‹25› καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις
κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας, καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας
καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον.

25 kai en tō̧ hebdomō̧ mēni pentekaidekatȩ̄ tou mēnos en tȩ̄ heortȩ̄
And in the seventh month, the fifteenth of the month, during the holiday,

poiēseis kata ta auta hepta hēmeras,
he shall offer according to the same, seven days,
kathōs ta hyper tēs hamartias kai kathōs ta holokautōmata
and as the sacrifices for the sin offering, and as the whole burnt-offerings,
kai kathōs to manaa kai kathōs to elaion.
and as the gift offering, and as the olive oil.

Chapter 46

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 Eze46:1
𐤄𐤐𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤎𐤂𐤅𐤓 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤐𐤕𐤇:
א כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה
וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃
1. koh-'amar 'Adonay Yahúwah sha`ar hechatser hap'nimith
haponeh qadim yih'yeh sagur shesheth y'mey hama`aseh
ub'yom haShabbath yipatheach ub'yom haChodesh yipatheach.

Eze46:1 Thus says my Adon𐤉𐤄𐤅𐤄, The gate of the inner court facing east
shall be shut the six working days; but it shall be opened on the day of Shabbat
and opened on the day of the Chodesh.

‹46:1› Τάδε λέγει κύριος θεός Πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα
πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἓξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς,
ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθήσεται.
1 Tade legei kyrios theos Pylē hē en tę aulę tę esōterą
Thus says YHWH Elohim; The gate in the courtyard inner,
hē blepousa pros anatolas estai kekleismenē hex hēmeras
the one looking towards the east shall be locked six days
tas energous, en de tę hēmerą tōn sabbatōn anoichthēsetai
of the operative times; but on the day of the Sabbaths it shall be open,
kai en tę hēmerą tēs noumēnias anoichthēsetai.
and on the day of the new moons it shall be open.

𐤅𐤁𐤀 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤏𐤌𐤃 2
𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤐𐤕𐤍 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁:
ב וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד
עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃
2. uba' hanasi' derek 'ulam hasha`ar michuts w'`amad `al-m'zuzath hasha`ar
w'`asu hakohanim 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu w'hish'tachawah
`al-miph'tan hasha`ar w'yatsa' w'hasha`ar lo'-yisager `ad-ha`areb.

Eze46:2 The prince shall enter by way of the porch of the gate from outside
and stand by the post of the gate. Then the priests shall provide his burnt offering
and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate
and then go out; but the gate shall not be shut until the evening.

‹2› καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης
τῆς ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης,
καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ·
καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται,
καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας.

2 kai eiseleusetai ho aphēgoumenos kata tēn hodon tou ailam
And shall enter the one guiding according to the way of the columned porch
tēs pylēs tēs exōthen kai stēsetai epi ta prothyra tēs pylēs,
of the gate outward, and shall stand at the thresholds of the gate;
kai poiēsousin hoi hiereis ta holokautōmata autou
and shall offer the priests the things of his whole burnt-offerings
kai ta tou sōtēriou autou; kai proskynēsei
and the things of his deliverance offering; and he shall do obeisance
epi tou prothyrou tēs pylēs kai exeleusetai,
upon the threshold of the gate, and he shall come forth;
kai hē pylē ou mē kleisthę̄ heōs hesperas.
and the gate in no way shall be locked until evening.

והשתחוו עם-הארץ פתח השער ההוא בשבתות 3
ובחדשים לפני יהוה:

ג וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃

**3. w'hish'tachawu `am-ha'arets pethach hasha`ar hahu' baShabbathoth
ubeChadashim liph'ney Yahúwah.**

Eze46:3 The people of the land shall worship at the doorway of that gate
before יהוה on the Shabbats and on the Chodeshim.

‹3› καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον κυρίου.

3 kai proskynēsei ho laos tēs gēs kata ta prothyra tēs pylēs ekeinēs
And shall do obeisance the people of the land at the thresholds of that gate
en tois sabbatois kai en tais noumēniais enantion kyriou.
during the Sabbaths and during the new months before YHWH.

והעלה אשר-יקרב הנשיא ליהוה ביום השבת ששה 4
כבשים תמימם ואיל תמים:

ד וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים׃

**4. w'ha`olah 'asher-yaq'rib hanasi' laYahúwah
b'yom haShabbath shishah k'basim t'mimim w'ayil tamim.**

Eze46:4 The burnt offering which the prince shall offer to יהוה
on the Shabbat day shall be six lambs without blemish and a ram without blemish;

‹4› καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον

4 kai ta holokautōmata prosoisei ho aphēgoumenos tō̧ kyriō̧;
And the whole burnt-offerings shall offer the one guiding to YHWH

en tȩ̄ hēmera̧ tōn sabbatōn hex amnous amōmous kai krion amōmon
on the day of the Sabbaths – six lambs unblemished and ram an unblemished;

ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו 5
ושמן הין לאיפה׃

הוּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

**5. umin'chah 'eyphah la'ayil w'lak'basim min'chah matath yado
w'shemen hin la'eyphah.**

Eze46:5 and the grain offering shall be an ephah with the ram,
and the grain offering with the lambs, a gift of his hand, and a hin of oil with an ephah.

‹5› καὶ μαναα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι·

5 kai manaa pemma tō̧ kriō̧ kai tois amnois thysian doma
and a gift cake offering for the ram, and for the lambs a sacrifice gift offering

cheiros autou kai elaiou to in tō̧ pemmati;
of his hand, and of olive oil a hin for the cake offering.

וביום החדש פר בן־בקר תממם 6
וששת כבשם ואיל תממם יהיו׃

ווּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם
וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ׃

**6. ub'yom haChodesh par ben-baqar t'mimim
w'shesheth k'basim wa'ayil t'mimim yih'yu.**

Eze46:6 On the day of the Chodesh: a bull, a son of the herd, without blemish,
also six lambs and a ram, which shall be without blemish.

‹6› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον
καὶ ἓξ ἀμνούς, καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται,

6 kai en tȩ̄ hēmera̧ tēs noumēnias moschon amōmon
And in the day of the new moons, calf an unblemished,

kai hex amnous, kai krios amōmos estai,
and six lambs, and a ram – they shall be unblemished;

ואיפה לפר ואיפה לאיל יעשה מנחה 7
ולכבשים כאשר תשיג ידו ושמן הין לאיפה׃

זוְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה

וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃

7. w'eyphah lapar w'eyphah la'ayil ya`aseh min'chah w'lak'basim ka'asher tasig yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:7 And an ephah with the bull and an ephah with the ram, he shall prepare a grain offering;and with the lambs as his hand can reach; and a hin of oil with an ephah.

‹7› καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναα, καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

7 kai pemma tǭ kriǭ kai pemma tǭ moschǭ estai
and a cake offering for the ram, and a cake offering for the calf shall be
manaa, kai tois amnois kathōs ean ekpoię̄ hē cheir autou,
for a gift offering, and for the lambs, as whatever should furnish his hand,
kai elaiou to in tǭ pemmati.
and of olive oil a hin for the cake.

---

8 𐤅𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤉𐤑𐤀:

ח וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא׃

8. ub'bo' hanasi' derek 'ulam hasha`ar yabo' ub'dar'ko yetse'.

Eze46:8 When the prince enters, he shall go in by way of the porch of the gate and go out by its way.

‹8› καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται.

8 kai en tǭ eisporeuesthai ton aphēgoumenon kata tēn hodon tou ailam
And in the entering, the one guiding by the way of the columned porch
tēs pylēs eiseleusetai kai kata tēn hodon tēs pylēs exeleusetai.
of the gate shall enter, and by its way he shall come forth.

---

9 𐤅𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓
𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓
𐤍𐤂𐤁 𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤏𐤓 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤊𐤇𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤅:

ט וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יָהוָה בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
צָפוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר
נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ יֵצְאוּ׃

9. ub'bo' `am-ha'arets liph'ney Yahúwah bamo`adim haba' derek-sha`ar tsaphon l'hish'tachawoth yetse' derek-sha`ar negeb w'haba' derek-sha`ar negeb yetse' derek-sha`ar tsaphonah lo' yashub derek hasha`ar 'asher-ba' bo ki nik'cho yets'u.

Eze46:9 But when the people of the land come before 𐤉𐤄𐤅𐤄 at the appointed feasts, he who enters by way of the north gate to worship shall go out by way of the south gate. And he who enters by way of the south gate shall go out by way of the north gate. He shall not return by way of the gate by which he came in but shall go straight out.

‹9› καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς,

ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν· οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην,
ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται.

9 kai hotan eisporeuētai ho laos tēs gēs enantion kyriou
And whenever should enter the people of the land before YHWH
en tais heortais, ho eisporeuomenos kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran
during the holidays, the one entering by the way of the gate towards the north,
proskynein exeleusetai kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton,
to do obeisance, shall go forth by the way of the gate towards the south;
kai ho eisporeuomenos kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros noton exeleusetai
and the one entering by the way of the gate towards the south shall go forth
kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran; ouk anastrepsei kata tēn pylēn,
by the way of the gate towards the north. He shall not return by the gate
hēn eiselēlythen, all' ē kat' euthy autēs exeleusetai.
by which he entered, but straightway from it he shall he go forth.

---

10 והנשיא בתוכם בבואם יבוא ובצאתם יצאו:
י וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃

10. w'hanasi' b'thokam b'bo'am yabo' ub'tse'tham yetse'u.

Eze46:10 When they go in, the prince shall go in their midst;
and when they go out, he shall go out.

‹10› καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς
εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.

10 kai ho aphēgoumenos en mesō autōn en tō eisporeuesthai autous eiseleusetai met' autōn
And the one guiding in the midst of them in their entering shall enter with them,
kai en tō ekporeuesthai autous exeleusetai.
and in their going forth, he shall come forth.

---

11 ובחגים ובמועדים תהיה המנחה איפה לפר
ואיפה לאיל ולכבשים מתת ידו ושמן הין לאיפה:
יא וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר
וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ ס

11. ubachagim ubamo`adim tih'yeh hamin'chah 'eyphah lapar
w'eyphah la'ayil w'lak'basim matath yado w'shemen hin la'eyphah.

Eze46:11 In the festivals and in the appointed feasts the grain offering shall be an ephah
with a bull and an ephah with a ram, and with the lambs a gift of his hand;
and a hin of oil with an ephah.

‹11› καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μανaa πέμμα τῷ μόσχῳ
καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι.

11 kai en tais heortais kai en tais panēgyresin estai to manaa pemma

And in the holidays and in the festivals there shall be the gift cake offering

tō moschō kai pemma tō kriō kai tois amnois

for the calf, and a cake offering for the ram, and for the lambs –

kathōs an ekpoiē hē cheir autou kai elaiou to in tō pemmati.

as should furnish his hand, and of olive oil – a hin to the cake.

וכי-יעשה הנשיא נדבה עולה או-שלמים נדבה ליהוה 12
ופתח לו את-השער הפנה קדים ועשה את-עלתו ואת-שלמיו
כאשר יעשה ביום השבת ויצא וסגר את-השער אחרי צאתו:

יב וְכִֽי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אֽוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה
וּפָתַח לוֹ אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃

12. w'ki-ya`aseh hanasi' n'dabah `olah 'o-sh'lamim n'dabah laYahúwah
uphathach lo 'eth-hasha`ar haponeh qadim w'`asah 'eth-`olatho w'eth-sh'lamayu
ka'asher ya`aseh b'yom haShabbath w'yatsa' w'sagar 'eth-hasha`ar 'acharey tse'tho.

Eze46:12 When the prince provides a freeshall offering, a burnt offering,
or peace offerings as a freeshall offering to יהוה, the gate facing east shall be opened
for him. And he shall provide his burnt offering and his peace offerings as he does
on the Shabbat day. Then he shall go out, and the gate shall be shut after he goes out.

‹12› ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς
καὶ ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ,
ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἐξελεύσεται
καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.

12 ean de poiēsē ho aphēgoumenos homologian

And if should offer the one guiding an acknowledgment offering

holokautōma sōtēriou tō kyriō, kai anoixei heautō

of a whole burnt-offering of deliverance to YHWH, then one should open to him

tēn pylēn tēn blepousan kat' anatolas

the gate, the one looking according to the east,

kai poiēsei to holokautōma autou

and he should offer his whole burnt-offering,

kai ta tou sōtēriou autou,

and the things for his deliverance offering,

hon tropon poiei en tē hēmerą tōn sabbatōn,

in which manner he did on the day of the Sabbaths.

kai exeleusetai kai kleisei tas thyras meta to exelthein auton.

And he shall come forth and lock the doors after his going forth.

וכבש בן-שנתו תמים תעשה עולה ליום ליהוה 13
בבקר בבקר תעשה אתו:

יג וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃

13. w'kebes ben-sh'natho tamim ta`aseh `olah layom laYahúwah

baboqer baboqer ta`aseh 'otho.

Eze46:13 And you shall provide a lamb, a son of a year, without blemish
for a burnt offering to יהוה daily; morning by morning you shall provide it.

‹13› καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλοκαύτωμα
καθ’ ἡμέραν τῷ κυρίῳ, πρωὶ ποιήσει αὐτόν·

13 kai amnon eniausion amōmon poiēsei
And lamb of a year old an unblemished he shall offer

eis holokautōma kath’ hēmeran tῷ kyriῷ, prōi poiēsei auton;
for a whole burnt-offering to YHWH daily; in morning he shall prepare it.

ומנחה תעשה עליו בבקר בבקר ששית האיפה ושמן 14
שלישית ההין לרס את-הסלת מנחה ליהוה חקות עולם תמיד:

יד וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן
שְׁלִישִׁית הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִיד׃

14. umin'chah tha`aseh `alayu baboqer baboqer shishith ha'eyphah w'shemen
sh'lishith hahin laros 'eth-hasoleth min'chah laYahúwah chuqoth `olam tamid.

Eze46:14 And you shall provide a grain offering with it morning by morning,
a sixth of an ephah and a third of a hin of oil to moisten the fine flour,
a grain offering to יהוה continually by a perpetual ordinance.

‹14› καὶ μαναα ποιήσει ἐπ’ αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου
καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ιν τοῦ ἀναμεῖξαι τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ,
πρόσταγμα διὰ παντός.

14 kai manaa poiēsei ep’ autῷ to prōi
And a gift offering he shall prepare for it, in the morning,

hekton tou metrou kai elaiou to triton tou in tou anameixai
the sixth of a measure, and olive oil the third of a hin to intermingle

tēn semidalin manaa tῷ kyriῷ, prostagma dia pantos.
with the fine flour as a gift offering to YHWH, order a continual.

ועשו את-הכבש ואת-המנחה 15
ואת-השמן בבקר בבקר עולת תמיד:

טו וְעָשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה
וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת תָּמִיד׃ פ

15. wa`asu 'eth-hakebes w'eth-hamin'chah
w'eth-hashemen baboqer baboqer `olath tamid.

Eze46:15 Thus they shall provide the lamb, the grain offering
and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.

‹15› ποιήσετε τὸν ἀμνὸν καὶ τὸ μαναα
καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρωὶ ὁλοκαύτωμα διὰ παντός.

15 poiēsete ton amnon kai to manaa kai to elaion
You shall prepare the lamb, and the gift offering, and the olive oil;

poiēsete to prōi holokautōma dia pantos.
you shall offer morning by morning a whole burnt-offering continually.

16 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤌𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄:

טז כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ
מִבָּנָיו נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָה׃

16. koh-'amar 'Adonay Yahúwah ki-yiten hanasi' matanah l'ish
mibanayu nachalatho hi' l'banayu tih'yeh 'achuzatham hi' b'nachalah.

Eze46:16 Thus says my Adon𐤉𐤄𐤅𐤄, If the prince gives a gift out of his inheritance
to any of his sons, it shall be to his sons; it is their possession by inheritance.

‹16› Τάδε λέγει κύριος θεός Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἑνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ.

16 Tade legei kyrios theos Ean dǭ ho aphēgoumenos doma heni ek tōn huiōn autou
Thus says YHWH Elohim; If shall give the one guiding a gift to one of his sons

ek tēs klēronomias autou, touto tois huiois autou estai kataschesis en klēronomią.
out of his inheritance, this to his sons shall be a possession by inheritance.

---

17 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤅
𐤏𐤃-𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄:

יז וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ
עַד־שְׁנַת הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה׃

17. w'ki-yiten matanah minachalatho l'achad me`abadayu w'hay'thah lo
`ad-sh'nath had'ror w'shabath lanasi' 'ak nachalatho banayu lahem tih'yeh.

Eze46:17 But if he gives a gift from his inheritance to one of his servants,
it shall be his until the year of liberty; then it shall return to the prince.
His inheritance shall be only his sons; it shall be to them.

‹17› ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἑνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ,
καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ·
πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ, αὐτοῖς ἔσται.

17 ean de dǭ doma heni tōn paidōn autou,
And if he should give a gift to one of his servants,

kai estai autǭ heōs tou etous tēs apheseōs,
then it shall be his until the year of the release;

kai apodōsei tǭ aphēgoumenǭ;
and then he shall give back to the one guiding;

plēn tēs klēronomias tōn huiōn autou, autois estai.
except the inheritance of his sons, to them it shall be for a possession.

---

18 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤍𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕𐤅
𐤉𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤑𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤇𐤆𐤕𐤅:

יח וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ
יַנְחִל אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ׃

18. w'lo'-yiqach hanasi' minachalath ha`am l'honotham

me'achuzathamme'achuzatho yan'chil 'eth-banayu
l'ma`an 'asher lo'-yaphutsu `ami 'ish me'achuzatho.

Eze46:18 The prince shall not take from the people's inheritance, thrusting them
out of their possession; he shall give his sons inheritance from his own possession
so that My people shall not be scattered, anyone from his possession.

‹18› καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι
αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ.

18 kai ou mē labȩ̄ ho aphēgoumenos
And in no way shall take the one guiding
ek tēs klēronomias tou laou katadynasteusai autous;
from the inheritance of the people to tyrannize over them.
ek tēs katascheseōs autou kataklēronomēsei tois huiois autou,
From out of his own possession he shall give to inherit to his sons,
hopōs mē diaskorpizētai ho laos mou hekastos ek tēs katascheseōs autou.
so that should not be dispersed people my each from out of his possession.

ויביאני במבוא אשר על-כתף השער אל-הלשכות הקדש 19
אל-הכהנים הפנות צפונה והנה-שם מקום בירכתם ימה:

יטוַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ
אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכָתָם יָמָּה׃ ס

19. way'bi'eni bamabo' 'asher `al-katheph hasha`ar 'el-halish'koth haqodesh
'el-hakohanim haponoth tsaphonah w'hinneh-sham maqom bayar'kothim yamah.

Eze46:19 Then he brought me through the entrance, which was at the side of the gate,
into the holy chambers for the priests, facing north;
and behold, there was a place at the hinder parts westward.

‹19› Καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης
εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν,
καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος.

19 Kai eisēgagen me eis tēn eisodon tēs
And he brought me into the way of the one
kata nōtou tēs pylēs eis tēn exedran tōn hagiōn
according to the back of the gate, into the inner chamber of the holy places
tōn hiereōn tēn blepousan pros borran,
of the priests, the one looking towards the north.
kai idou topos ekei kechōrismenos.
And behold, there was a place there having been separated.

ויאמר אלי זה המקום אשר יבשלו-שם הכהנים 20
את-האשם ואת-החטאת אשר יאפו את-המנחה לבלתי
הוציא אל-החצר החיצונה לקדש את-העם:

כוַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים
אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה לְבִלְתִּי

הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם׃

20. wayo'mer 'elay zeh hamaqom 'asher y'bash'lu-sham hakohanim 'eth-ha'asham w'eth-hachata'th 'asher yo'phu 'eth-hamin'chah l'bil'ti hotsi' 'el-hechatser hachitsonah l'qadesh 'eth-ha`am.

Eze46:20 He said to me, This is the place where the priests shall boil the guilt offering there and the sin offering and where they shall bake the grain offering, so that they may not bring them out into the outer court to sanctify the people.

‹20› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτος ὁ τόπος ἐστίν, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς
τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν
τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.

20 kai eipen pros me Houtos ho topos estin, hou hepsēsousin ekei hoi hiereis
And he said to me, This place is of which boil there the priests
ta hyper agnoias kai ta hyper hamartias
the sacrifices for an ignorance offering, and the sacrifices for a sin offering;
kai ekei pepsousi to manaa to parapan tou mē ekpherein
and there they bake the gift offering thoroughly so as to not bring them forth
eis tēn aulēn tēn exōteran tou hagiazein ton laon.
into the courtyard outer, to sanctify the people.

---

21 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤉𐤓𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕
𐤌𐤒𐤑𐤅𐤏𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤑𐤏 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤑𐤏 𐤄𐤇𐤑𐤓:

כא וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת
מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר׃

21. wayotsi'eni 'el-hechatser hachitsonah waya`abireni 'el-'ar'ba`ath miq'tso`ey hechatser w'hinneh chatser b'miq'tso`a hechatser chatser b'miq'tso`a hechatser.

Eze46:21 Then he brought me out into the outer court and led me across to the four corners of the court; and behold, a court in each corner of the court there was a court in each corner of the court.

‹21› καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ περιήγαγέν με
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς, καὶ ἰδοὺ αὐλὴ
κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς·

21 kai exēgagen me eis tēn aulēn tēn exōteran
And he led me into the courtyard outer;
kai periēgagen me epi ta tessara merē tēs aulēs,
and led me around upon the four parts of the courtyard.
kai idou aulē kata to klitos tēs aulēs
And behold, there was a courtyard according to each of the sides of the courtyard,
aulē kata to klitos tēs aulēs;
a courtyard according to each of the sides of the courtyard.

---

22 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤌𐤒𐤑𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤒𐤈𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤊
𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤁 𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤄𐤒𐤑𐤏𐤅𐤕:

כב בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ

וּשְׁלֹשִׁים רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת׃

**22. b'ar'ba`ath miq'tso`oth hechatser chatseroth q'turoth 'ar'ba`im 'orek
ush'loshim rochab midah 'achath l'ar'ba`'tam m'huq'tsa`oth.**

Eze46:22 In the four corners of the court there were enclosed courts,
forty cubits long and thirty wide; one measure to the four of them, being made the corners.

‹22› ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά, μῆκος πηχῶν τεσσαράκοντα
καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσιν.

22 epi ta tessara klitē tēs aulēs aulē mikra, mēkos pēchōn tessarakonta
Upon the four sides of the courtyard courtyards were small, in length cubits forty,
kai euros pēchōn triakonta, metron hen tais tessarsin.
and a breadth cubits of thirty – measure one to the four.

𐤅𐤈𐤅𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤁𐤄𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤌 23
𐤅𐤌𐤁𐤔𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤅𐤉 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤈𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁:

כג וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב׃

23. w'tur sabib bahem sabib l'ar'ba`'tam um'bash'loth `asuymi tachath hatiroth sabib.

Eze46:23 And a row around in them, around the four of them,
and boiling places were made under the rows round about.

‹23› καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν,
καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ·

23 kai exedrai kyklō en autais, kyklō tais tessarsin,
And there were inner chambers round about in them, round about the four;
kai mageireia gegonota hypokatō tōn exedrōn kyklō;
and cooking places existed from beneath the inner chambers round about.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤁𐤔𐤋𐤉𐤌 24
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤔𐤋𐤅-𐤔𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤌:

כד וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח הָעָם׃

**24. wayo'mer 'elay 'eleh beyth ham'bash'lim
'asher y'bash'lu-sham m'shar'they habayith 'eth-zebach ha`am.**

Eze46:24 Then he said to me, These are the boiling houses
where the ministers of the house shall boil the sacrifices of the people there.

‹24› καὶ εἶπεν πρός με Οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρείων,
οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

24 kai eipen pros me Houtoi hoi oikoi tōn mageireiōn, hou hepsēsousin
And he said to me, These are the houses of the cooks of which shall boil
ekei hoi leitourgountes tō oikō ta thymata tou laou.
there the ones ministering to the house the sacrifices of the people.

Chapter 47

וישבני אל-פתח הבית והנה-מים יצאים מתחת Eze47:1
מפתן הבית קדימה כי-פני הבית קדים
והמים ירדים מתחת מכתף הבית הימנית מנגב למזבח׃

א וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם יֹצְאִים מִתַּחַת
מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים
וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ׃

1. way'shibeni 'el-pethach habayith w'hinneh-mayim yots'im
mitachath miph'tan habayith qadimah ki-ph'ney habayith qadim
w'hamayim yor'dim mitachath miketheph habayith hay'manith minegeb lamiz'beach.

Eze47:1 Then he brought me back to the door of the house; and behold, water came out
from under the threshold of the house eastward. For the face of the house is east, and
the water came down from under, from the right side of the house, from south of the altar.

‹47:1› Καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου,
καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου
κατ' ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς,
καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

1 Kai eisēgagen me epi ta prothyra tou oikou,
And he brought me unto the thresholds of the house;
kai idou hydōr exeporeueto hypokatōthen tou aithriou
and behold, water went forth from beneath the porch
kat' anatolas, hoti to prosōpon tou oikou eblepen kat' anatolas,
according to the east, for the front of the house looked according to the east.
kai to hydōr katebainen apo tou klitous tou dexiou apo notou epi to thysiastērion.
And the water went down from the right side upon the south of the altar.

ויוצאני דרך-שער צפונה ויסבני דרך חוץ אל-שער 2
החוץ דרך הפונה קדים והנה-מים מפכים מן-הכתף הימנית׃

ב וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר
הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃

2. wayotsi'eni derek-sha`ar tsaphonah way'sibeni derek chuts 'el-sha`ar hachuts
derek haponeh qadim w'hinneh-mayim m'phakim min-hakatheph hay'manith.

Eze47:2 He brought me out by way of the north gate
and led me the way the outside to the outer gate by the way facing east.
And behold, water was trickling from the right side.

‹2› καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν
καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης
κατ' ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ.

2 kai exēgagen me kata tēn hodon tēs pylēs tēs pros borran
And he led me according to the way of the gate, of the one towards the north;
kai periēgagen me tēn hodon exōthen pros tēn pylēn tēs aulēs
and he led me by the way outside to the gate of the courtyard,

tēs blepousēs kat’ anatolas,
of the one looking according to the east;
kai idou to hydōr katephereto apo tou klitous tou dexiou.
and behold, the water carried down from the side right.

בצאת-האיש קדים וקו בידו וימד אלף באמה 3
ויעברני במים מי אפסים:
גבְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה
וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם׃

3. b’tse’th-ha’ish qadim w’qaw b’yado wayamad ‘eleph ba’amah
waya`abireni bamayim mey ‘aph’sayim.

Eze47:3 When the man went out eastward, with a line in his hand,
he measured a thousand cubits, and he led me through the water, water to the ankles.

‹3› καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας, καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως·
3 kathōs exodos andros ex enantias,
At the same time that exiting a man right opposite there;
kai metron en tę̄ cheiri autou, kai diemetrēsen chilious
and a measure was in his hand; and he measured a thousand cubits
en tǭ metrǭ, kai diēlthen en tǭ hydati hydōr apheseōs;
with the measure. And he went through in the water, the water of release,

---

וימד אלף ויעברני במים מים ברכים וימד אלף 4
ויעברני מי מתנים:
דוַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף
וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃

4. wayamad ‘eleph waya`abireni bamayim mayim bir’kayim
wayamad ‘eleph waya`abireni mey math’nayim.

Eze47:4 And he measured a thousand and led me through the water, water to the knees.
Again he measured a thousand and led me through the water to the loins.

‹4› καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν·
καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος·
4 kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen en tǭ hydati hydōr heōs tōn mērōn;
and he measured a thousand, and he went through the water unto the knees.
kai diemetrēsen chilious, kai diēlthen hydōr heōs osphuos;
And he measured a thousand, and he went through the water unto his loin.

וימד אלף נחל אשר לא-אוכל לעבר 5
כי-גאו המים מי שחו נחל אשר לא-יעבר:
הוַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר
כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר׃

5. wayamad ‘eleph nachal ‘asher lo’-‘ukal la`abor

ki-ga'u hamayim mey sachu nachal 'asher lo'-ye`aber.

Eze47:5 And he measured a thousand; and it was a river that I was not able to pass,
for the water had risen, water to swim in, a river that could not be passed.

‹5› καὶ διεμέτρησεν χιλίους, καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν,
ὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου, ὃν οὐ διαβήσονται.

5 kai diemetrēsen chilious, kai ouk ēdynato dielthein,
And he measured a thousand, and he was not able to go through,
hoti exybrizen to hydōr hōs hroizos cheimarrou,
for overflowed the water as the impetus of a rushing stream
hon ou diabēsontai.
of which shall not be passed over.

---

6 ויאמר אלי הראית בן-אדם וילכני וישבני שפת הנחל:
ו וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם וַיֹּלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃

6. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam wayolikeni way'shibeni s'phath hanachal.

Eze47:6 He said to me, Son of man, have you seen this?
Then he led me and made me return to the bank of the river.

‹6› καὶ εἶπεν πρός με Εἰ ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου;
καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ.

6 kai eipen pros me Ei heōrakas, huie anthrōpou?
And he said to me, Do you see, O son of man?
kai ēgagen me epi to cheilos tou potamou.
And he led me unto the edge of the river.

---

7 בשובני והנה אל-שפת הנחל עץ רב מאד מזה ומזה:
ז בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃

7. b'shubeni w'hinneh 'el-s'phath hanachal `ets rab m'od mizeh umizeh.

Eze47:7 Now when I had returned, behold, on the bank of the river
there were very many trees on the one side and on the other.

‹7› ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ
δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν.

7 en tē epistrophē mou kai idou epi tou cheilous tou potamou
In my turning, and behold, upon the edge of the river
dendra polla sphodra enthen kai enthen.
were trees many exceedingly on this side and that side.

---

8 ויאמר אלי המים האלה יוצאים
אל-הגלילה הקדמונה וירדו על-הערבה
ובאו הימה אל-הימה המוצאים ונרפאו המים:
ח וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים
אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה
וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ הַמָּיִם׃

8. wayo'mer 'elay hamayim ha'eleh yots'im 'el-haG'lilah haqad'monah
w'yar'du `al-ha`Arabah uba'u hayamah 'el-hayamah hamutsa'im w'nir'p'u hamayim.

Eze47:8 Then he said to me, These waters go out toward the eastern region
and go down into the Arabah; then they enter the sea,
they are brought out into the sea, and the waters shall be healed.

‹8› καὶ εἶπεν πρός με Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα.

8 kai eipen pros me To hydōr touto to ekporeuomenon eis tēn Galilaian tēn pros anatolas
And he said to me, This water going forth unto Galilee, the one towards the east,
kai katebainen epi tēn Arabian kai ērcheto heōs epi tēn thalassan
and goes down unto Arabia, and comes as far as unto the sea,
epi to hydōr tēs diekbolēs, kai hygiasei ta hydata.
unto the water of the outlet, and it shall heal the waters.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤓𐤑 𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌
𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤂𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄
𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤅 𐤅𐤇𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤋:
ט וְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם
נַחֲלַיִם יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ שָׁמָּה
הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃

9. w'hayah kal-nephesh chayah 'asher-yish'rots 'el kal-'asher yabo' sham nachalayim yich'yeh w'hayah hadagah rabbah m'od ki ba'u shamah hamayim ha'eleh w'yeraph'u wachay kol 'asher-yabo' shamah hanachal.

Eze47:9 It shall come about that every soul living creature which swarms in every place where the river goes there, shall live. And there shall be very many fish, for these waters go there. And they shall be healed. And everything shall live where the river goes there.

‹9› καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζῴων τῶν ἐκζεόντων ἐπὶ πάντα, ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσεται, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται· πᾶν, ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ, ζήσεται.

9 kai estai pasa psychē tōn zǭōn tōn ekzeontōn
And it shall be every life of the living creatures of the ones swarming
epi panta, eph' ha an epelthę̄ ekei ho potamos, zēsetai,
upon all upon which ever should come there the river shall live.
kai estai ekei ichthys polys sphodra, hoti hēkei ekei to hydōr touto,
And there shall be there fishes many exceedingly; for is come there water this,
kai hygiasei kai zēsetai;
and it shall heal and shall enliven.
pan, eph' ho an epelthę̄ ho potamos ekei, zēsetai.
Everything upon which ever should come the river there shall live.

---

10 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤅𐤂𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤂𐤃𐤉
𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤉𐤍 𐤏𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤈𐤅𐤇 𐤋𐤇𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅
𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤂𐤕𐤌 𐤊𐤃𐤂𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

י וְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי
וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ
לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃

10. w'hayah ya`am'du `alayu dauagim me`Eyn gedi w'`ad-`Eyn`eg'layim mish'toach lacharamim yih'yu l'minah tih'yeh d'gatham kid'gath hayam hagadol rabbah m'od.

Eze47:10 And it shall come about that fishermen shall stand beside it;
from Eyn gedi to Eyn eglayim there shall be a place for the spreading of nets.
Their fish shall be according to their kinds, like the fish of the Great Sea, very many.

‹10› καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλεεῖς ἀπὸ Αινγαδιν ἕως Αιναγαλιμ·
ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' αὐτὴν ἔσται, καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς
ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα.
10 kai stēsontai ekei haleeis apo Aingadin heōs Ainagalim;
And shall stand there fishermen from En-gedi unto En-eglaim.
psygmos sagēnōn estai, kath' hautēn estai, kai hoi ichthues autēs
a refreshing of dragnets It shall be for. by itself It shall be, and its fishes shall be
hōs hoi ichthues tēs thalassēs tēs megalēs plēthos poly sphodra.
as the fishes of the sea great, multitude great an exceedingly.

---

11 בצאתו וגבאיו ולא ירפאו למלח נתנו:
יא בִּצֹּאתוֹ וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃

11. bitso'tho ug'ba'ayu w'lo' yeraph'u l'melach nitanu.

Eze47:11 But its swamps and marshes shall not become fresh; they shall be left for salt.

‹11› καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας δέδονται.
11 kai en tę diekbolę autou kai en tę epistrophę autou
And in its outlet, and in its turning,
kai en tę hyperarsei autou ou mē hygiasōsin; eis halas dedontai.
and in its overflowing, in no way shall they heal, for salt they have been given.

---

12 ועל־הנחל יעלה על־שפתו מזה ומזה כל־עץ־מאכל
לא־יבול עלהו ולא־יתם פריו לחדשיו יבכר כי מימיו
מן־המקדש המה יוצאים והיו פריו למאכל ועלהו לתרופה:
יב וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל־עֵץ־מַאֲכָל
לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו
מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פִּרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה׃ ס

12. w'`al-hanachal ya`aleh `al-s'phatho mizeh umizeh kal-`ets-ma'akal lo'-yibol `alehu w'lo'-yitom pir'yo lachadashayu y'baker ki meymayu min-hamiq'dash hemah yots'im w'hayu phir'yo l'ma'akal w'`alehu lith'ruphah.

Eze47:12 By the river on its bank, on this side and on that side, shall grow all trees
for food. Their leaves shall not wither and their fruit shall not fail.
They shall bear by its months, because their water flows from the sanctuary,
and their fruit shall be for food and their leaves for healing.

‹12› καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν
καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον, οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ’ αὐτοῦ,
οὐδὲ μὴ ἐκλίπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει,
διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται,
καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

12 kai epi tou potamou anabēsetai epi tou cheilous autou enthen
And by the river shall ascend by its edge on this side
kai enthen pan xylon brōsimon, ou mē palaiōthę̄ ep’ autou,
and that side every tree eatable; in no way shall anything be old upon it,
oude mē eklipę̄ ho karpos autou; tēs kainotētos autou prōtobolēsei,
nor shall fail its fruit of the newness of it – it shall put forth first;
dioti ta hydata autōn ek tōn hagiōn tauta ekporeuetai,
for their waters are of the holy place. These go forth,
kai estai ho karpos autōn eis brōsin kai anabasis autōn eis hygieian.
and shall be their fruit for food, and their ascending parts for health.

---

13 כה אמר אדני יהוה גה גבול אשר תתנחלו
את-הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף חבלים׃
יג כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה גֵּה גְבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ
אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃

13. koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah geh g’bul
‘asher tith’nachalu ‘eth-ha’arets lish’ney `asar shib’tey Yis’ra’El Yoseph chabalim.

Eze47:13 Thus says my Adon יהוה, This shall be the boundary
by which you shall divide the land for an inheritance
among the twelve tribes of Yisra’El; Yoseph shall have two portions.

‹13› Τάδε λέγει κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς,
ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ πρόσθεσις σχοινίσματος.

13 Tade legei kyrios theos Tauta ta horia kataklēronomēsete tēs gēs,
Thus says YHWH Elohim; These are the borders you shall inherit of the land
tais dōdeka phylais tōn huiōn Israēl prosthesis schoinismatos.
for the twelve tribes of the sons of Israel, an addition of a piece of measured land.

---

14 ונחלתם אותה איש כאחיו אשר נשאתי את-ידי לתתה
לאבתיכם ונפלה הארץ הזאת לכם בנחלה׃
יד וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ
לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃

14. un’chal’tem ‘othah ‘ish k’achiu ‘asher nasa’thi ‘eth-yadi l’thitah la’abotheykem
w’naph’lah ha’arets hazo’th lakem b’nachalah.

Eze47:14 You shall inherit it, each man like his brother, that I lifted up My hand
to give it to your fathers, and this land shall fall to you for an inheritance.

‹14› καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν,

καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ.
14 kai kataklēronomēsete autēn hekastos kathōs ho adelphos autou,
And you shall inherit it, each as his brother
eis hēn ēra tēn cheira mou tou dounai autēn tois patrasin autōn,
in which I lifted my hand to give to their fathers;
kai peseitai hē gē hautē hymin en klēronomią.
and shall fall land this to you by inheritance.

וזה גבול הארץ לפאת צפונה 15
מן-הים הגדול הדרך חתלן לבוא צדדה:
טו וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה
מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃
15. w'zeh g'bul ha'arets liph'ath tsaphonah
min-hayam hagadol haderek Cheth'lon l'bo' Ts'dadah.

Eze47:15 This shall be the boundary of the land: on the north side,
from the Great Sea by the way of Chethlon, to the entrance of Tsedad;

‹15› καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ημαθ Σεδδαδα,
15 kai tauta ta horia tēs gēs pros borran;
And these are the borders of the land of the one towards the north,
apo tēs thalassēs tēs megalēs tēs katabainousēs
from the sea great that comes down,
kai perischizousēs tēs eisodou Ēmath Seddada,
and divides the entrance of Emaseldam;

חמת ברותה סברים אשר בין-גבול דמשק 16
ובין גבול חמת חצר התיכון אשר אל-גבול חורן:
טז חֲמָת בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וּבֵין גְּבוּל חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃
16. Chamath Berothah Sib'rayim 'asher beyn-g'bul Dameseq
ubeyn g'bul Chamath Chatser hattikon 'asher 'el-g'bul Chaw'ran.

Eze47:16 Chamath, Berothah, Sibrayim, which is between the border of Dameseq
and the border of Chamath; Chatser-hattikon, which is by the border of Chauran.

‹16› Βηρωθα, Σεβραιμ, Ηλιαμ, ἀνὰ μέσον ὁρίων Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον ὁρίων Ημαθ, αὐλὴ τοῦ Σαυναν, αἵ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αυρανίτιδος.
16 Bērōtha, Sebraim, Ēliam, ana meson horiōn Damaskou
Hamath, Berothah, Sibraim, the places between the limits of Damascus
kai ana meson horiōn Ēmath,
and between the limits of Hamath,
aulē tou Saunan, hai eisin epanō tōn horiōn Auranitidos.
the courtyards of Hatticon, which are upon the limits of Hauran.

והיה גבול מן-הים חצר עינון גבול דמשק 17

וצפון צפונה וגבול חמת ואת פאת צפון:

יז וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק
וְצָפוֹן צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת צָפוֹן׃

17. w'hayah g'bul min-hayam Chatsar `eynon g'bul Dameseq
w'tsaphon tsaphonah ug'bul Chamath w'eth p'ath tsaphon.

Eze47:17 The boundary shall be from the sea to Chatsar-eynon at the border of Dameseq, and on the north toward the north is the border of Chamath. This is the north side.

‹17› ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αιναν,
ὅρια Δαμασκοῦ καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν.

17 tauta ta horia apo tēs thalassēs apo tēs aulēs tou Ainan,
These are the borders from the sea, from the courtyard of Enan,
horia Damaskou kai ta pros borran.
the limits of Damascus, and the places towards the north.

---

18 ופאת קדים מבין חורן ומבין-דמשק
ומבין הגלעד ומבין ארץ ישראל הירדן מגבול
על-הים הקדמוני תמדו ואת פאת קדימה:

יח וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק
וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל
עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה׃

18. uph'ath qadim mibeyn Chaw'ran umibeyn-Dameseq umibeyn haGil'`ad
umibeyn 'erets Yis'ra'El haYar'den mig'bul `al-hayam haqad'moni tamodu
w'eth p'ath qadimah.

Eze47:18 The east side, from between Chauran, from between Dameseq,
from between Gilead and from between the land of Yisra'El, shall be the Yarden;
from the border to the eastern sea you shall measure. This is the east side.

‹18› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ,
ὁ Ιορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος·
ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολάς.

18 kai ta pros anatolas ana meson tēs Auranitidos kai ana meson Damaskou
And the places towards the east between Hauran, and between Damascus,
kai ana meson tēs Galaaditidos kai ana meson tēs gēs tou Israēl,
and between Gilead, and between the land of Israel,
ho Iordanēs diorizei epi tēn thalassan tēn pros anatolas Phoinikōnos;
the Jordan separates unto the sea the one towards the east of Palm-grove;
tauta ta pros anatolas.
these are the borders towards the east.

---

19 ופאת נגב תימנה מתמר עד-מי מריבות קדש נחלה
אל-הים הגדול ואת פאת-תימנה נגבה:

יט וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה

אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶגְבָּה׃

19. uph'ath negeb teymanah miTamar `ad-mey M'riboth qadesh nachalah 'el-hayam hagadol w'eth p'ath-teymanah neg'bah.

Eze47:19 The south side southward from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, the torrent to the Great Sea. This is the south side southward.

‹19› καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὕδατος Μαριμωθ Καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην· τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ.

19 kai ta pros noton kai liba apo Thaiman

And these are towards the south and southwest from Teman,

kai Phoinikōnos heōs hydatos Marimōth Kadēs parekteinon

and Palm-grove unto the water of Mariboth Kadesh, reaching forth

epi tēn thalassan tēn megalēn; touto to meros notos kai lips.

unto the sea great – this part is the south and southwest.

𐤅𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤋 20
𐤏𐤃-𐤍𐤊𐤇 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤌𐤕 𐤆𐤀𐤕 𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌:

כ וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל
עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃

20. uph'ath-yam hayam hagadol mig'bul `ad-nokach l'bo' Chamath zo'th p'ath-yam.

Eze47:20 The west side shall be the Great Sea from the south border until beside the entrance of Chamath. This is the west side.

‹20› τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης· ὁρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ημαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ· ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ημαθ.

20 touto to meros tēs thalassēs tēs megalēs; horizei heōs katenanti tēs eisodou Ēmath

This part of the sea great defines the bounds unto before the entrance of Hamath,

heōs eisodou autou; tauta estin ta pros thalassan Ēmath.

unto its entrance. These are the borders towards the west of Emath.

𐤅𐤇𐤋𐤒𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋: 21

כא וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. w'chilaq'tem 'eth-ha'arets hazo'th lakem l'shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:21 So you shall divide this land among yourselves according to the tribes of Yisra'El.

‹21› καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς τοῦ Ισραηλ.

21 kai diamerisete tēn gēn tautēn autois, tais phylais tou Israēl.

And you shall divide this land to them, to the tribes of Israel.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 22
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤋𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤆𐤓𐤇
𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כב וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם כְּאֶזְרָח

בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

22. w'hayah tapilu 'othah b'nachalah lakem ul'hagerim hagarim b'thok'kem 'asher-holidu banim b'thok'kem w'hayu lakem k'ez'rach bib'ney Yis'ra'El 'it'kem yip'lu b'nachalah b'thok shib'tey Yis'ra'El.

Eze47:22 And it shall be, you shall divide it by lot for an inheritance among yourselves
and among the aliens who stay in your midst, who bring forth sons in your midst.
And they shall be to you as the native-born among the sons of Yisra'El;
they shall be allotted an inheritance with you among the tribes of Yisra'El.

‹22› βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν
ἐν μέσῳ ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν·
καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ισραηλ,
μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·

22 baleite autēn en klērǭ hymin kai tois prosēlytois tois paroikousin en mesǭ hymōn,
You shall cast it by lot to yourself, and to the foreigners sojourning in your midst,
hoitines egennēsan huious en mesǭ hymōn;
whomever engendered sons in your midst.
kai esontai hymin hōs autochthones en tois huiois tou Israēl,
And they shall be yours as native-born among the sons of Israel;
meth' hymōn phagontai en klēronomią en mesǭ tōn phylōn tou Israēl;
with you they shall eat by inheritance in the midst of the tribes of Israel.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤓-𐤂𐤓 𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤕𐤅 23
𐤔𐤌 𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ
שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ ס

23. w'hayah bashebet 'asher-gar hager 'ito sham tit'nu nachalatho n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze47:23 And it shall be, in the tribe with which the alien stays in it,
there you shall give him his inheritance, declares my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν,
ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει κύριος θεός.

23 kai esontai en phylę̄ prosēlytōn en tois prosēlytois tois
And they shall be in the tribe of converts among the converts, the ones
met' autōn, ekei dōsete klēronomian autois, legei kyrios theos.
with them. There you shall give an inheritance to them, says YHWH Elohim.

Chapter 48

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤃 Eze48:1
𐤃𐤓𐤊-𐤇𐤕𐤋𐤍 𐤋𐤁𐤅𐤀-𐤇𐤌𐤕 𐤇𐤑𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄
𐤀𐤋-𐤉𐤃 𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤅 𐤐𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤌 𐤃𐤍 𐤀𐤇𐤃:

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה אֶל־יַד
דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה

אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ פְּאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃

1. w'eleh sh'moth hash'batim miq'tseh tsaphonah 'el-yad derek-Cheth'lon l'bo'-Chamath Chatsar `eynan g'bul Dameseq tsaphonah 'el-yad Chamath w'hayu-lo ph'ath-qadim hayam Dan 'echad.

Eze48:1 Now these are the names of the tribes: from the north end, at the hand of the way of Chethlon to the entrance of Chamath, Chatsar-eynan at the border of Dameseq northward at the hand of Chamath; there shall be to it an east side
and a west, Dan, one portion.

‹48:1› Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν· ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν
κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ημαθ αὐλῆς
τοῦ Αιναν, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρος Ημαθ αὐλῆς,
καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δαν, μία.

1 Kai tauta ta onomata tōn phylōn; apo tēs archēs tēs pros borran
And these are the names of the tribes from the top towards the north,

kata to meros tēs katabaseōs tou perischizontos
according to the part of the descent of the splitting

epi tēn eisodon tēs Ēmath aulēs tou Ainan, horion Damaskou
unto the entrance of Hamath, the courtyard of Enan, the border of Damascus

pros borran kata meros Ēmath aulēs,
to the north according to the part of Hamath's courtyard;

kai estai autois ta pros anatolas heōs pros thalassan
and shall be theirs the parts towards the east unto towards the west –

Dan, mia.
for Dan, one portion.

---

2 ועל גבול דן מפאת קדים עד־פאת־ימה אשר אחד׃

ב וְעַל גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד׃

2. w'`al g'bul Dan mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah 'Asher 'echad.

Eze48:2 Beside the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one portion.

‹2› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ασηρ, μία.

2 kai apo tōn horiōn tou Dan ta pros anatolas
And from the borders of the one of Dan, the ones towards the east,

heōs tōn pros thalassan Asēr, mia.
unto the borders towards the west – Asher, one portion.

---

3 ועל גבול אשר מפאת קדימה ועד־פאת־ימה נפתלי אחד׃

ג וְעַל גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃

3. w'`al g'bul 'Asher mip'ath qadimah w'`ad-p'ath-yamah Naph'tali 'echad.

Eze48:3 Beside the border of Asher, from the east side to the west side,
Naphtali, one portion.

‹3› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλιμ, μία.

3 kai apo tōn horiōn Asēr apo tōn pros anatolas

And from the borders of Asher, from the borders towards the east,

heōs tōn pros thalassan Nephthalim, mia.

unto the borders towards the west – Naphtali, one portion.

---

4 ועל גבול נפתלי מפאת קדמה עד-פאת-ימה מנשה אחד:

ד וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדִמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד׃

4. w'`al g'bul Naph'tali mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah M'nasseh 'echad.

Eze48:4 Beside the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one portion.

‹4› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασση, μία.

4 kai apo tōn horiōn Nephthali apo tōn pros anatolas

And from the borders of Naphtali, from the borders of the east,

heōs tōn pros thalassan Manassē, mia.

unto the borders towards the west – Manasseh, one portion.

---

5 ועל גבול מנשה מפאת קדמה עד-פאת-ימה אפרים אחד:

ה וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדִמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה אֶפְרַיִם אֶחָד׃

5. w'`al g'bul M'nasseh mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah 'Eph'rayim 'echad.

Eze48:5 Beside the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephrayim, one portion.

‹5› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Εφραιμ, μία.

5 kai apo tōn horiōn Manassē apo tōn pros anatolas

And from the borders of Manasseh, from the borders towards the east,

heōs tōn pros thalassan Ephraim, mia.

unto the borders towards the west – Ephraim, one portion.

---

6 ועל גבול אפרים מפאת קדים ועד-פאת-ימה ראובן אחד:

ו וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃

6. w'`al g'bul 'Eph'rayim mip'ath qadim w'`ad-p'ath-yamah R'uben 'echad.

Eze48:6 Beside the border of Ephrayim, from the east side to the west side, Reuben, one portion.

‹6› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ρουβην, μία.

6 kai apo tōn horiōn Ephraim apo tōn pros anatolas

And from the borders of Ephraim, from the borders towards the east,

heōs tōn pros thalassan Roubēn, mia.

unto the borders towards the west – Reuben, one portion.

---

7 ועל גבול ראובן מפאת קדים עד-פאת-ימה יהודה אחד:

ז וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד׃

7. w'`al g'bul R'uben mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah Yahudah 'echad.

Eze48:7 Beside the border of Reuben, from the east side to the west side,
Yahudah, one portion.

‹7› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ιουδα, μία.

7 kai apo tōn horiōn Roubēn apo tōn pros anatolas
And from the borders of Reuben, from the borders towards the east,
heōs tōn pros thalassan Iouda, mia.
to the borders towards the west – Judah, one portion.

---

8 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤓𐤇𐤁 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤇𐤋𐤒𐤉𐤌
𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤅:

ח וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת־יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים
מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃

**8. w'`al g'bul Yahudah mip'ath qadim `ad-p'ath-yamah tih'yeh hat'rumah
'asher-tarimu chamishah w'`es'rim 'eleph rochab w'orek k'achad hachalaqim
mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah w'hayah hamiq'dash b'thoko.**

Eze48:8 And beside the border of Yahudah, from the east side to the west side,
shall be the allotment which you shall set apart, twenty-five thousand cubits in width,
and in length like one of the portions, from the east side to the west side;
and the sanctuary shall be in its midst.

‹8› Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν
ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος
καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν·

8 Kai apo tōn horiōn Iouda apo tōn pros anatolas
And from the borders of Judah, from the borders towards the east
heōs tōn pros thalassan estai hē aparchē tou aphorismou,
and to the borders towards the west, shall be the first-fruit of the offering,
pente kai eikosi chiliades euros
five and twenty thousand in breadth,
kai mēkos kathōs mia tōn meridōn
and the length as one of the portions measured
apo tōn pros anatolas kai heōs tōn pros thalassan,
from the borders towards the east and unto the borders towards the west;
kai estai to hagion en mesō autōn;
and shall be the holy place in the middle of them.

---

9 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌:

ט הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

9. hat'rumah 'asher tarimu laYahúwah 'orek chamishah
w'`es'rim 'eleph w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:9 The allotment that you shall set apart to 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be
twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.

‹9› ἀπαρχή, ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ, μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες
καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες.

9 aparchē, hēn aphoriousi tō̧ kyriō̧, mēkos pente
As for the first-fruit which they shall separate to YHWH, it shall be in length five
kai eikosi chiliades kai euros eikosi kai pente chiliades.
and twenty thousand, and in breadth five and twenty thousand.

---

10 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤔-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤅:

י וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יָהוָּה בְּתוֹכוֹ׃

10. ul'eleh tih'yeh th'rumath-haqodesh lakohanim tsaphonah chamishah
w'`es'rim 'eleph w'yamah rochab `asereth 'alaphim
w'qadimah rochab `asereth 'alaphim w'neg'bah 'orek chamishah
w'`es'rim 'aleph w'hayah miq'dash-Yahúwah b'thoko.

Eze48:10 The holy allotment shall be for these, namely for the priests,
toward the north twenty-five thousand cubits in length, toward the west ten thousand
in width, toward the east ten thousand in width, and toward the south twenty-five thousand
in length; and the sanctuary of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be in its midst.

‹10› τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων· τοῖς ἱερεῦσιν, πρὸς βορρᾶν πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες
καὶ πρὸς ἀνατολὰς δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες,
καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ·

10 toutōn estai hē aparchē tōn hagiōn; tois hiereusin,
Of these shall be the first-fruit of the holy things for the priests
pros borran pente kai eikosi chiliades kai pros thalassan
towards the north, five and twenty thousand, and towards the west,
deka chiliades kai pros anatolas deka chiliades kai pros noton
ten thousand, and towards the east, ten thousand; and towards the south,
eikosi kai pente chiliades, kai to oros tōn hagiōn estai
twenty and five thousand; and the mountain of the holy places shall be
en mesō̧ autou;
in the middle of it.

---

11 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓
𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤅 𐤁𐤕𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

יא לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר

לֹא־תָעוּ בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם׃ ס

11. **lakohanim ham'qudash mib'ney Tsadoq 'asher sham'ru mish'mar'ti**
'asher lo'-tha`u bith'`oth b'ney Yis'ra'El ka'asher ta`u haL'wiim.

Eze48:11 It shall be for the priests who are sanctified of the sons of Tsadoq,
who have kept My charge, who did not go astray
when the sons of Yisra'El went astray as the Lewiim went astray.

‹11› τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι
τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν
ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ισραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται,

11 tois hiereusi tois hēgiasmenois huiois Saddouk
It shall be for the priests, the ones having been sanctified, the sons of Zadok,
tois phylassousi tas phylakas tou oikou, hoitines ouk eplanēthēsan
the ones keeping the watches of the house, who did not wander
en tę̄ planēsei huiōn Israēl hon tropon eplanēthēsan hoi Leuitai,
in the delusion of the sons of Israel, in which manner wandered the Levites.

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤉𐤄 𐤌𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

יב וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם׃

12. **w'hay'thah lahem t'rumiah mit'rumath ha'arets qodesh qadashim**
'el-g'bul haL'wiim.

Eze48:12 It shall be an allotment to them from the allotment of the land,
the holiest of the holy places, by the border of the Lewiim.

‹12› καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς,
ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν.

12 kai estai autois hē aparchē dedomenē
And shall be to them the first-fruit having been given
ek tōn aparchōn tēs gēs,
from out of the first-fruits of the land,
hagion hagiōn apo tōn horiōn tōn Leuitōn.
a holy of holies from the borders of the Levites.

---

13 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤓𐤊
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤊 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌:

יג וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

13. **w'haL'wiim l'`umath g'bul hakohanim chamishah w'`es'rim 'eleph 'orek**
w'rochab `asereth 'alaphim kal-'orek chamishah w'`es'rim 'eleph
w'rochab `asereth 'alaphim.

Eze48:13 Alongside the border of the priests the Lewiim shall have
twenty-five thousand cubits in length and ten thousand in width.
All the length shall be twenty-five thousand cubits and the width ten thousand.

‹13› τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες.
πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες.

13 tois de Leuitais ta echomena tōn horiōn tōn hiereōn,
And to the Levites, shall be the parts next to the borders of the priests –
mēkos pente kai eikosi chiliades kai euros deka chiliades.
in length, five and twenty thousand, and in breadth, ten thousand;
pan to mēkos pente kai eikosi chiliades
the whole length shall be five and twenty thousand,
kai euros eikosi chiliades.
and the breadth ten thousand.

---

14 ולא־ימכרו ממנו ולא ימר
ולא יעבור ראשית הארץ כי־קדש ליהוה:

יד וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר
וְלֹא יַעֲבוּר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה׃

14. w'lo'-yim'k'ru mimenu w'lo' yamer w'lo' ya`abur re'shith ha'arets
ki-qodesh laYahúwah.

Eze48:14 And they shall not sell any of it, and shall not trade,
or shall not cause to pass away the first-fruit of the land; for it is holy to יהוה.

‹14› οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται,
οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ.

14 ou prathēsetai ex autou oude katametrēthēsetai,
No part shall be sold of it, nor measured out for sale,
oude aphairethēsetai ta prōtogenēmata tēs gēs,
nor shall there be removed any of the first produce of the land,
hoti hagion estin tō̧ kyriō̧.
for it is holy to YHWH.

---

15 וחמשת אלפים הנותר ברחב על־פני חמשה ועשרים
אלף חל־הוא לעיר למושב ולמגרש והיתה העיר בתוכה:

טו וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכֹה׃

15. wachamesheth 'alaphim hanothar barochab `al-p'ney chamishah
w'`es'rim 'eleph chol-hu' la`ir l'moshab ul'mig'rash w'hay'thah ha`ir b'thokoh.

Eze48:15 And the five thousand cubits that are left in width
in front of twenty-five thousand, it is common for the city,
for dwellings and for open spaces; and the city shall be in its midst.

‹15› τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάσιν, προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν

καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ, καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ.
15 tas de pente chiliadas tas perissas epi tę platei
But concerning the five thousand extra in the width
epi tais pente kai eikosi chiliasin, proteichisma
upon the five and twenty thousand, an area around the wall
estai tę polei eis tēn katoikian kai eis diastēma autou,
it shall be to the city for the dwelling in, and for its space.
kai estai hē polis en mesō autou.
And shall be the city in the midst of it.

---

16 ואלה מדותיה פאת צפון חמש מאות וארבעת אלפים
ופאת-נגב חמש חמש מאות וארבעת אלפים
ומפאת קדים חמש מאות וארבעת אלפים
ופאת-ימה חמש מאות וארבעת אלפים:

טזוְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים׃

16. w'eleh midotheyah p'ath tsaphon chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim
uph'ath-negeb chamesh chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim
umip'ath qadim chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim
uph'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim.

Eze48:16 These shall be its measurements: the north side four thousand
and five hundred cubits, the south side four thousand and five hundred cubits,
the east side four thousand and five hundred cubits, and the west side four thousand
and five hundred cubits.

‹16› καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι
καὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους·
16 kai tauta ta metra autēs; apo tōn pros borran
And these are its measurements from the borders towards the north,
pentakosioi kai tetrakischilioi kai apo tōn pros noton
five hundred and four thousand, and from the borders towards the south,
pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros anatolas
five hundred and four thousand, and from the borders towards the east,
pentakosioi kai tessares chiliades kai apo tōn pros thalassan
five hundred and four thousand, and from the borders towards the west,
tetrakischilious pentakosious;
four thousand five hundred.

---

17 והיה מגרש לעיר צפונה חמשים ומאתים ונגבה חמשים
ומאתים וקדימה חמשים ומאתים וימה חמשים ומאתים:

יז וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃

17. w'hayah mig'rash la`ir tsaphonah chamishim uma'thayim w'neg'bah chamishim uma'thayim w'qadimah chamishim uma'thayim w'yamah chamishim uma'thayim.

Eze48:17 And the open land shall be of the city northward two hundred fifty cubits,
on the south two hundred fifty cubits, on the east two hundred fifty cubits,
and on the west two hundred fifty cubits.

‹17› καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα
καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα.

17 kai estai diastēma tę̄ polei pros borran diakosioi pentēkonta
And there shall be a space to the city towards the north, two hundred and fifty,
kai pros noton diakosioi kai pentēkonta kai pros anatolas
and towards the south, two hundred and fifty, and towards the east,
diakosioi pentēkonta kai pros thalassan diakosioi pentēkonta.
two hundred and fifty, and towards the west two hundred and fifty.

---

18 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓:

יח וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר׃

18. w'hanothar ba'orek l'`umath t'rumath haqodesh `asereth 'alaphim qadimah wa`asereth 'alaphim yamah w'hayah l'`umath t'rumath haqodesh w'hay'thah th'bu'athoh l'lechem l'`ob'dey ha`ir.

Eze48:18 The remainder of the length alongside the heave-offering of the holy parts
shall be ten thousand cubits toward the east and ten thousand toward the west;
and it shall be alongside the heave-offering of the holy parts.
And its produce shall be for bread to those who serve the city.

‹18› καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες
πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου,
καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν·

18 kai to perisson tou mēkous to echomenon tōn aparchōn tōn hagiōn
And the extra of the length next to the first-fruits of the holy places
deka chiliades pros anatolas kai deka chiliades pros thalassan,
shall be ten thousand towards the east, and ten thousand towards the west;
kai esontai hai aparchai tou hagiou,
and they shall be the first-fruits of the holy place;
kai estai ta genēmata autēs eis artous tois ergazomenois tēn polin;
and shall be its produce for bread loaves to the ones working for the city.

---

19 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅𐤄𐤅 𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יט וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w'ha`obed ha`ir ya`ab'duhu mikol shib'tey Yis'ra'El.

Eze48:19 And he who serves the city, out of all the tribes of Yisra'El, shall cultivate it.

‹19› οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ.
19 hoi de ergazomenoi tēn polin ergōntai autēn ek pasōn tōn phylōn tou Israēl.
And the ones working the city shall work it from out of all the tribes of Israel.

---

20 כל-התרומה חמשה ועשרים אלף בחמשה ועשרים אלף
רביעית תרימו את-תרומת הקדש אל-אחזת העיר:

כ כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
רְבִיעִית תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר׃

20. kal-hat'rumah chamishah w'`es'rim 'eleph bachamishah
w'`es'rim 'aleph r'bi`ith tarimu 'eth-t'rumath haqodesh 'el-'achuzath ha`ir.

Eze48:20 All heave-offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand cubits; you shall set apart the holy heave-offering, a square, with the property of the city.

‹20› πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας·
τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου
ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως.

20 pasa hē aparchē pente kai eikosi chiliades epi pente kai eikosi chiliadas;
All first-fruit shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand,
tetragōnon aphorieite autou tēn aparchēn tou hagiou
four-cornered; you shall separate it as the first-fruit of the holy place,
apo tēs katascheseōs tēs poleōs.
from the possession of the city.

---

21 והנותר לנשיא מזה ומזה לתרומת-הקדש ולאחזת העיר
אל-פני חמשה ועשרים אלף תרומה עד-גבול קדימה
וימה על-פני חמשה ועשרים אלף על-גבול ימה לעמת
חלקים לנשיא והיתה תרומת הקדש ומקדש הבית בתוכה:

כא וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה
וְיָמָּה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־גְּבוּל יָמָּה לְעֻמַּת
חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃

21. w'hanothar lanasi' mizeh umizeh lith'rumath-haqodesh w'la'achuzath ha`ir
'el-p'ney chamishah w'`es'rim 'eleph t'rumah `ad-g'bul qadimah w'yamah
`al-p'ney chamishah w'`es'rim 'eleph `al-g'bul yamah l'`umath chalaqim lanasi'
w'hay'thah t'rumath haqodesh umiq'dash habayith b'thokoh.

Eze48:21 The remainder shall be for the prince, on this side and on that, of the holy heave-offering, and of the property of the city, in the face of the twenty-five thousand cubits of the heave-offering toward the east border and westward in the face of the twenty-five thousand toward the west border, alongside the portions, it shall be for the prince. And the holy heave-offering and the sanctuary of the house shall be in the middle of it.

‹21› τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου
ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν
ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν
ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου·
καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς.

21 to de perisson tō̧ aphēgoumenō̧ ek toutou kai ek toutou
And the extra to the one guiding on this side and on that side,
apo tōn aparchōn tou hagiou kai eis tēn kataschesin tēs poleōs
from the first-fruits of the holy place; and for the possession of the city,
epi pente kai eikosi chiliadas mēkos heōs tōn horiōn
there shall be a space unto five and twenty thousand in length, unto the borders
tōn pros anatolas kai pros thalassan
of the ones towards the east, and towards the west,
epi pente kai eikosi chiliadas heōs tōn horiōn tōn pros thalassan
unto five and twenty thousand unto the borders towards the west,
echomena tōn meridōn tou aphēgoumenou; kai estai hē aparchē
next to the portions of the one guiding; and shall be the first-fruit
tōn hagiōn kai to hagiasma tou oikou en mesō̧ autēs.
of the holy places and the sanctuary of the house in the midst of it.

---

22 ומאחזת הלוים ומאחזת העיר בתוך אשר לנשיא יהיה
בין גבול יהודה ובין גבול בנימן לנשיא יהיה:

כב וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה
בֵּין גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃

22. ume'achuzath haL'wiim ume'achuzath ha`ir b'thok
'asher lanasi' yih'yeh beyn g'bul Yahudah ubeyn g'bul Bin'yamin lanasi' yih'yeh.

Eze48:22 From the property of the Lewiim and from the property of the city,
which are in the middle of that which is for the prince, between the border of Yahudah
and the border of Benyamin shall be for the prince.

‹22› καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως
ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται· ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ιουδα
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται.

22 kai apo tēs kataschеseōs tōn Leuitōn kai apo tēs kataschеseōs tēs poleōs
And by the borders of the Levites from the possession of the city
en mesō̧ tōn aphēgoumenōn estai; ana meson tōn horiōn Iouda
in the midst of the one guiding it shall be; between the borders of Judah
kai ana meson tōn horiōn Beniamin tōn aphēgoumenōn estai.
and between the borders of Benjamin, and to the one guiding it shall be.

---

23 ויתר השבטים מפאת קדימה עד-פאת-ימה בנימן אחד:

כג וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד׃

23. w'yether hash'batim mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Bin'yamin 'echad.

Eze48:23 As for the rest of the tribes: from the east side to the west side,
Benyamin, one portion.

‹23› Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμιν, μία.

23 Kai to perisson tōn phylōn apo tōn pros anatolas
And the extra of the tribes, from the borders towards the east,

heōs tōn pros thalassan Beniamin, mia.
unto the borders towards the west – Benjamin, one portion.

𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃: 24

כדוְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃

24. w'`al g'bul Bin'yamin mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Shim'`on 'echad.

Eze48:24 Beside the border of Benyamin, from the east side to the west side,
Shimeon, one portion.

‹24› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεων, μία.

24 kai apo tōn horiōn tōn Beniamin apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Benjamin, from the borders towards the east,

heōs tōn pros thalassan Symeōn, mia.
unto the borders towards the west – Simeon, one portion.

𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤀𐤇𐤃: 25

כהוְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃

25. w'`al g'bul Shim'`on mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Yissashkar 'echad.

Eze48:25 Beside the border of Shimeon, from the east side to the west side,
Yissashkar, one portion.

‹25› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ισσαχαρ, μία.

25 kai apo tōn horiōn tōn Symeōn apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Simeon, from the borders towards the east,

heōs tōn pros thalassan Issachar, mia.
unto the borders towards the west – Issachar, one portion.

𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤐𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤄 𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤀𐤇𐤃: 26

כווְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד׃

26. w'`al g'bul Yissashkar mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Z'bulun .

Eze48:26 Beside the border of Yissashkar, from the east side to the west side,
Zebulun, one portion.

‹26› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλων, μία.

26 kai apo tōn horiōn tōn Issachar apo tōn pros anatolas
And from the borders of the ones of Issachar, from the borders towards the east,

heōs tōn pros thalassan Zaboulōn, mia.

unto the borders towards the west – Zebulun, one portion.

---

27 ועל גבול זבולן מפאת קדמה עד-פאת-ימה גד אחד:

כז וְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדִמָה עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃

27. w'`al g'bul Z'bulun mip'ath qadimah `ad-p'ath-yamah Gad 'echad.

Eze48:27 Beside the border of Zebulun, from the east side to the west side,
Gad, one portion.

‹27› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ, μία.

27 kai apo tōn horiōn tōn Zaboulōn apo tōn pros anatolas

And from the borders of the ones of Zebulun, from the borders towards the east,

heōs tōn pros thalassan Gad, mia.

unto the borders towards the west – Gad, one portion.

---

28 ועל גבול גד אל-פאת נגב תימנה והיה גבול מתמר
מי מריבת קדש נחלה על-הים הגדול:

כח וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל מִתָּמָר מֵי
מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃

28. w'`al g'bul Gad 'el-p'ath negeb teymanah
w'hayah g'bul miTamar mey M'ribath qadesh nachalah `al-hayam hagadol.

Eze48:28 And beside the border of Gad, at the south side toward the south, the border
shall be from Tamar to the waters of Meribath-qadesh, to the torrent to the Great Sea.

‹28› καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ
Θαιμαν καὶ ὕδατος Μαριμωθ Καδης κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης.

28 kai apo tōn horiōn tōn Gad heōs tōn pros liba

And from the borders of the ones of Gad, from the borders towards the southwest;

kai estai ta horia autou apo Thaiman

and shall be his borders from Teman

kai hydatos Marimōth Kadēs klēronomias heōs tēs thalassēs tēs megalēs.

and the water of Mariboth Kadesh, an inheritance unto the sea great.

---

29 זאת הארץ אשר-תפילו מנחלה לשבטי ישראל
ואלה מחלקותם נאם אדני יהוה:

כט זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

29. zo'th ha'arets 'asher-tapilu minachalah l'shib'tey Yis'ra'El
w'eleh mach'l'qotham n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze48:29 This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Yisra'El
for an inheritance, and these are their portions, declares my Adon יהוה.

‹29› αὕτη ἡ γῆ, ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ισραηλ,
καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει κύριος θεός.

29 hautē hē gē, hēn baleite en klērō tais phylais Israēl,

This is the land which you shall throw by lot to the tribes of Israel,

kai houtoi hoi diamerismoi autōn, legei kyrios theos.

and these are their divisions, says YHWH Elohim.

---

30 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤐𐤀𐤕 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤄:

ל וְאֵלֶּה תוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃

**30. w'eleh tots'oth ha`ir mip'ath tsaphon chamesh me'oth
w'ar'ba`ath 'alaphim midah.**

Eze48:30 These are the exits of the city: on the north side,
four thousand and five hundred cubits by measurement,

‹30› Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ.

30 Kai hautai hai diekbolai tēs poleōs hai pros borran,

And these are the outlets of the city, the ones towards the north –

tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̧.

four thousand and five hundred in measure.

---

31 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄
𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤏𐤓 𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤇𐤃:

לא וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה
צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃

**31. w'sha`arey ha`ir `al-sh'moth shib'tey Yis'ra'El sh'`arim sh'loshah tsaphonah
sha`ar R'uben 'echad sha`ar Yahudah 'echad sha`ar Lewi 'echad.**

Eze48:31 And the gates of the city shall be by the names of the tribes of Yisra'El,
three gates toward the north: the gate of Reuben, one; the gate of Yahudah, one;
the gate of Lewi, one.

‹31› καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ Ισραηλ·
πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν, πύλη Ρουβην μία καὶ πύλη Ιουδα μία καὶ πύλη Λευι μία.

31 kai hai pylai tēs poleōs ep' onomasin phylōn tou Israēl;

And the gates of the city by the names of the tribes of Israel.

pylai treis pros borran, pylē Roubēn mia

gates Three towards the north; the gate of Reuben – one,

kai pylē Iouda mia kai pylē Leui mia.

and the gate of Judah – one, and the gate of Levi – one.

---

32 𐤅𐤀𐤋-𐤐𐤀𐤕 𐤒𐤃𐤉𐤌𐤄 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤃𐤍 𐤀𐤇𐤃:

לב וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃

**32. w'el-p'ath qadimah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim ush'`arim sh'loshah
w'sha`ar Yoseph 'echad sha`ar Bin'yamin 'echad sha`ar Dan 'echad.**

Eze48:32 On the east side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates: the gate of Yoseph, one; the gate of Benyamin, one; the gate of Dan, one.

‹32› καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ιωσηφ μία καὶ πύλη Βενιαμιν μία καὶ πύλη Δαν μία.

32 kai ta pros anatolas tetrakischilioi kai pentakosioi;
And the ones towards the east, four thousand and five hundred;
kai pylai treis, pylē Iōsēph mia kai pylē Beniamin mia
and gates three; the gate of Joseph – one, and the gate of Benjamin – one,
kai pylē Dan mia.
and the gate of Dan – one.

ופאת-נגבה חמש מאות וארבעת אלפים מדה ושערים 33
שלשה שער שמעון אחד שער יששכר אחד שער זבולן אחד:

לג וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃

33. uph'ath-neg'bah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim midah ush'`arim sh'loshah sha`ar Shim'`on 'echad sha`ar Yissashkar 'echad sha`ar Z'bulun 'echad.

Eze48:33 On the south side, four thousand and five hundred cubits by measurement, shall be three gates: the gate of Shimeon, one;
the gate of Yissashkar, one; the gate of Zebulun, one.

‹33› καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεων μία καὶ πύλη Ισσαχαρ μία καὶ πύλη Ζαβουλων μία.

33 kai ta pros noton tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̧;
And the ones towards the south, four thousand and five hundred in measure,
kai pylai treis, pylē Symeōn mia kai pylē Issachar mia
and gates three; the gate of Simeon – one, and the gate of Issachar – one,
kai pylē Zaboulōn mia.
and the gate of Zebulun – one.

פאת-ימה חמש מאות וארבעת אלפים שעריהם שלשה 34
שער גד אחד שער אשר אחד שער נפתלי אחד:

לד פְּאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃

34. p'ath-yamah chamesh me'oth w'ar'ba`ath 'alaphim sha`areyhem sh'loshah sha`ar Gad 'echad sha`ar 'Asher 'echad sha`ar Naph'tali 'echad.

Eze48:34 On the west side, four thousand and five hundred cubits, shall be three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.

‹34› καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ·
καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Γαδ μία καὶ πύλη Ασηρ μία καὶ πύλη Νεφθαλιμ μία.

34 kai ta pros thalassan tetrakischilioi kai pentakosioi metrō̧;
And the ones towards the west, four thousand and five hundred in measure,
kai pylai treis, pylē Gad mia kai pylē Asēr mia
gates three; the gate of Gad – one, and the gate of Asher – one,

kai pylē Nephthalim mia.
and gate of Naphtali – one.

---

35 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤌-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤄:

לה סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם יְהוָּה שָׁמָּה׃

35. sabib sh'monah `asar 'aleph w'shem-ha`ir miyom Yahúwah shamah.

Eze48:35 It shall be eighteen thousand cubits round about;
and the name of the city from that day shall be, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is there.

‹35› κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες.
καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ’ ἧς ἂν ἡμέρας γένηται, ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

35 kyklōma deka kai oktō chiliades.
The circumference, ten and eight thousand.
kai to onoma tēs poleōs, aph’ hēs an hēmeras genētai, estai to onoma autēs.
And the name of the city from which ever day it takes place, shall be its name.

Sepher Hoshaah (Hosea)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) – Hos 1 - 4

א דְּבַר־יָהוָּה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי
בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יָהוּדָה
וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Hoshe`a ben-B'eri bimey `UzziYah Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah ubimey Yarab'`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El.

Hos1:1 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which came to Hoshea the son of Beeri,
during the days of UzziYah, Yotham, Achaz and YechizeqiYah, kings of Yahudah,
and during the days of Yaraboam the son of Yoash, king of Yisra'El.

ב תְּחִלַּת דִּבֶּר־יָהוָּה בְּהוֹשֵׁעַ
וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים
וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יָהוָּה׃

2. t'chilath diber-Yahúwah b'Hoshe`a wayo'mer Yahúwah 'el-Hoshe`a lek qach-l'ak 'esheth z'nunim w'yal'dey z'nunim ki-zanoh thiz'neh ha'arets me'acharey Yahúwah.

Hos1:2 The beginning of speaking of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of Hoshea, 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Hoshea,
Go, take to yourself a wife of harlotry and have children of harlotry;
for the land has utterly gone lusting away from 𐤉𐤄𐤅𐤄.

ג וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֵּן׃

3. wayelek wayiqach 'eth-Gomer bath-Dib'layim watahar wateled-lo ben.

Hos1:3 So he went and took Gomer the daughter of Diblayim,
and she conceived and bore to him a son.

ד וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל
כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־דְּמֵי יִזְרְעֶאל
עַל־בֵּית יָהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu q'ra' sh'mo Yiz'r'`'El ki-`od m'`at uphaqad'ti 'eth-d'mey Yiz'r'`'El `al-beyth Yahu' w'hish'bati mam'l'kuth beyth Yis'ra'El.

Hos1:4 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Call his name Yizre'El; for yet a little while,
and I shall visit the house of Yahu for the blood of Yizre'El,
and I shall put an end to the kingdom of the house of Yisra'El.

ה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃

5. w'hayah bayom hahu' w'shabar'ti 'eth-qesheth Yis'ra'El b'`emeq Yiz'r'`'El.

Hos1:5 And it shall be in that day I shall break the bow of Yisra'El
in the valley of Yizre'El.

ווַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי
לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא אֶשָּׂא לָהֶם׃

6. watahar `od wateled bath wayo'mer lo q'ra' sh'mah Lo' ruchamah
ki lo' 'osiph `od 'arachem 'eth-beyth Yis'ra'El ki-naso' 'esa' lahem.

Hos1:6 Then she conceived again and bore a daughter. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him,
Call her name Lo-ruchamah, for I shall not again have compassion
on the house of Yisra'El still, but I would completely take them away.

זוְאֶת־בֵּית יָהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיָהוָּה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃

7. w'eth-beyth Yahudah 'arachem w'hosha`'tim baYahúwah 'Eloheyhem
w'lo 'oshi`em b'qesheth ub'chereb ub'mil'chamah b'susim ub'pharashim.

Hos1:7 But I shall have compassion on the house of Yahudah and deliver them
by 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, and shall not deliver them by bow, by sword, by battle,
by horses or by horsemen.

חוַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃

8. watig'mol 'eth-Lo' ruchamah watahar wateled ben.

Hos1:8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and gave birth to a son.

טוַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי
וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם׃ ס

9. wayo'mer q'ra' sh'mo Lo' `Ammi ki 'atem Lo' `ammi w'anoki lo'-'eh'yeh lakem.

Hos1:9 And He said, Call his name Lo-ammi, for you are not My people
and I shall not be for you.

Chapter 2

אוְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃

10. (2:1 in Heb.) w'hayah mis'par b'ney-Yis'ra'El k'chol hayam
'asher lo'-yimad w'lo' yisapher w'hayah bim'qom
'asher-ye'amer lahem lo'-`ammi 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

Hos1:10 Yet the number of the sons of Yisra'El shall be like the sand of the sea,
which is not measured nor numbered; and in the place where it is said to them,
You are not My people, It shall be said to them, You are the sons of the living El.

בוְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ
אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃

11. (2:2 in Heb.) w'niq'b'tsu b'ney-Yahudah ub'ney-Yis'ra'El yach'daw

w'samu lahem ro'sh 'echad w'`alu min-ha'arets ki gadol yom Yiz'r'`'El.

Hos1:11 And the sons of Yahudah and the sons of Yisra'El shall be gathered together,
and they shall appoint for themselves one leader, and they shall go up from the land,
for great shall be the day of Yizre'El.

ג אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃

1. (2:3 in Heb.) 'im'ru la'acheykem `Ammi w'la'achotheykem Ruchamah.

Hos2:1 Say to your brothers, Ammi, and to your sisters, Ruchamah.

ד רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ
וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃

2. (2:4 in Heb.) ribu b'im'kem ribu ki-hi' lo' 'ish'ti w'anoki lo' 'ishah
w'thaser z'nuneyah mipaneyh w'na'aphupheyah mibeyn shadeyah.

Hos2:2 Contend with your mother, contend, for she is not my wife,
and I am not her husband; and let her put away her harlotry from her face
and her adultery from between her breasts,

ה פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ
כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃

3. (2:5 in Heb.) pen-'aph'shitenah `arumah w'hitsag'tiah k'yom hiual'dah
w'sam'tiah kamid'bar w'shatiah k'erets tsiah wahamitiah batsama'.

Hos2:3 Lest I shall strip her naked and expose her as on the day that she was born.
I shall make her like a wilderness, make her like desert land and slay her with thirst.

ו וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃

4. (2:6 in Heb.) w'eth-baneyah lo' 'arachem ki-b'ney z'nunim hemah.

Hos2:4 Also, I shall not have pity for her sons, because they are sons of harlotry.

ז כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי
מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃

5. (2:7 in Heb.) ki zan'thah 'imam hobishah horatham ki 'am'rah 'el'kah
'acharey m'ahabay noth'ney lach'mi umeymay tsam'ri uphish'ti sham'ni w'shiquyay.

Hos2:5 For their mother has played the harlot; she who conceived them
has acted shamefully. For she said, I shall go after my lovers, who give me my bread
and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

ח לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ
וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃

6. (2:8 in Heb.) laken hin'ni-sak 'eth-dar'kek basirim w'gadar'ti 'eth-g'derah
un'thibotheyah lo' thim'tsa'.

Hos2:6 Therefore, behold, I shall hedge up her way with thorns,
and I shall wall up her wall so that she shall not find her paths.

טוְרִדְּפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם
וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה
אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃

7. (2:9 in Heb.) w'rid'phah 'eth-m'ahabeyah w'lo'-thasig 'otham ubiq'shatham
w'lo' thim'tsa' w'am'rah 'el'kah w'ashubah 'el-'ishi hari'shon ki tob li 'az me`atah.

Hos2:7 She shall pursue her lovers, but she shall not overtake them;
and she shall seek them, but shall not find them. Then she shall say, I shall go
and return to my first husband, for it was better for me then than now!

יוְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃

8. (2:10 in Heb.) w'hi' lo' yad'`ah ki 'anoki nathati lah hadagan
w'hatirosh w'hayits'har w'keseph hir'beythi lah w'zahab `asu laBa`al.

Hos2:8 For she does not know that it was I who gave her the grain, the new wine
and the oil, and I multiplied her silver and gold they prepared for Baal.

יאלָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃

9. (2:11 in Heb.) laken 'ashub w'laqach'ti d'gani b'`ito w'thiroshi b'mo`ado
w'hitsal'ti tsam'ri uphish'ti l'kasoth 'eth-`er'wathah.

Hos2:9 Therefore, I shall return and take My grain at harvest time and My new wine
in its season. I shall take away My wool and My flax to cover her nakedness.

יבוְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ
וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃

10. (2:12 in Heb.) w'`atah 'agaleh 'eth-nab'luthah l'`eyney m'ahabeyah
w'ish lo'-yatsilenah miyadi.

Hos2:10 And then I shall uncover her shamefulness in the sight of her lovers,
and a man shall no deliver her out of My hand.

יגוְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ׃

11. (2:13 in Heb.) w'hish'bati kal-m'sosah chagah Chad'shah
w'Shabbatah w'kol mo`adah.

Hos2:11 I shall also put an end to all her joy, her feasts, her Chadashs (new months),
and her Shabbats and all her solemn feasts.

ידוַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי
אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃

12. (2:14 in Heb.) wahashimothi gaph'nah uth'enathah 'asher 'am'rah 'eth'nah hemah
li 'asher nath'nu-li m'ahabay w'sam'tim l'ya`ar wa'akalatham chayath hasadeh.

Hos2:12 I shall destroy her vines and fig trees, of which she said,
They are the rewards to me that my lovers have given me.
And I shall set them for a forest, and the beasts of the field shall devour them.

טו וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד
נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יָהוָּה׃ פ

13. (2:15 in Heb.) uphaqad'ti `aleyah 'eth-y'mey haB'`alim 'asher taq'tir lahem
wata`ad niz'mah w'chel'yathah watelek 'acharey m'ahabeyah
w'othi shak'chah n'um-Yahúwah.

Hos2:13 I shall visit on her for the days of the Baalim when she used to burn incense
to them and adorn herself with her earrings and her jewelry, and she went after her lovers,
and she forgot Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

טז לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃

14. (2:16 in Heb.) laken hinneh 'anoki m'phateyah
w'holak'tiah hamid'bar w'dibar'ti `al-libah.

Hos2:14 Therefore, behold, I shall lure her
and bring her into the wilderness and speak to her heart.

יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה
וְעָנְתָה שָּׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ ס

15. (2:17 in Heb.) w'nathati lah 'eth-k'rameyah misham w'eth-`emeq `Akor l'phethach
tiq'wah w'`an'thah shamah kimey n'`ureyah uk'yom `alothah me'erets-Mits'rayim.

Hos2:15 Then I shall give her her vineyards from there, and the valley of Akor
for a door of hope. And she shall answer there as in the days of her youth,
as in the day when she came up out the land of Mitsrayim.

יח וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יָהוָּה תִּקְרְאִי אִישִׁי
וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד בַּעְלִי׃

16. (2:18 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah tiq'r'i 'Ishi
w'lo'-thiq'r'i-li `od Ba`'li.

Hos2:16 And it shall be in that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that you shall call Me Ishi and shall no longer call Me Baali.

יט וַהֲסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃

17. (2:19 in Heb.) wahasirothi 'eth-sh'moth haB'`alim mipiah
w'lo'-yizak'ru `od bish'mam.

Hos2:17 For I shall remove the names of the Baalim from her mouth,
so that they shall be mentioned by their names no more.

כ וְכָרַתִּי לָהֶם בְרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב

וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃

18. (2:20 in Heb.) w'karati lahem b'rith bayom hahu' `im-chayath hasadeh
w'`im-`oph hashamayim w'remes ha'adamah w'qesheth w'chereb
umil'chamah 'esh'bor min-ha'arets w'hish'kab'tim labetach.

Hos2:18 In that day I shall make a covenant for them with the beasts of the field,
and with the birds of the heavens and the creeping things of the ground.
And I shall abolish the bow, the sword and war from the land,
and I shall make them lie down in safety.

כא וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק
וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃

19. (2:21 in Heb.) w'eras'tik li l'`olam w'eras'tik li b'tsedeq
ub'mish'pat ub'chesed ub'rachamim.

Hos2:19 I shall betroth you to Me forever; Yes, I shall betroth you to Me in righteousness
and in justice, in lovingkindness and in compassion,

כב וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־יָהוָּה׃ ס

20. (2:22 in Heb.) w'eras'tik li be'emunah w'yada`at' 'eth-Yahúwah.

Hos2:20 And I shall betroth you to Me in faithfulness. Then you shall know 𐤉𐤄𐤅𐤄.

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־יָהוָּה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמָיִם
וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃

21. (2:23 in Heb.) w'hayah bayom hahu' 'e`eneh n'um-Yahúwah
'e`eneh 'eth-hashamayim w'hem ya`anu 'eth-ha'arets.

Hos2:21 It shall come about in that day that I shall respond, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
I shall respond to the heavens, and they shall respond to the earth,

---

כד וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר
וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֶאל׃

22. (2:24 in Heb.) w'ha'arets ta`aneh 'eth-hadagan w'eth-hatirosh
w'eth-hayits'har w'hem ya`anu 'eth-Yiz'r'`'El.

Hos2:22 And the earth shall respond to the grain, to the new wine
and to the oil, and they shall respond to Yizre'El.

כה וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה
וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃ פ

23. (2:25 in Heb.) uz'ra`'tiah li ba'arets w'richam'ti 'eth-lo' ruchamah
w'amar'ti l'lo'-`ami `ami-'atah w'hu' yo'mar 'Elohay.

Hos2:23 I shall sow her for Myself in the land.
I shall have compassion on her who had not had compassion, and I shall say
to those who were not My people, You are My people! And he shall say, My El!

Chapter 3

אוַיֹּאמֶר יָהוָּה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֱהַב־אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ
וּמְנָאָפֶת כְּאַהֲבַת יָהוָּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהֵם פֹּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים׃

1. wayo'mer Yahúwah 'elay `od lek 'ehab-'ishah 'ahubath re`a
um'na'apheth k'ahabath Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El
w'hem ponim 'el-'elohim 'acherim w'ohabey 'ashishey `anabim.

Hos3:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Go again, love a woman who is loved by a friend,
yet an adulteress, even as 𐤉𐤄𐤅𐤄 loves the sons of Yisra'El,
though they turn to other mighty ones and love raisin-cakes of grapes.

בוָאֶכְּרֶהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כָּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃

2. wa'ek'reah li bachamishah `asar kaseph w'chomer s'`orim w'lethek s'`orim.

Hos3:2 So I bought her for myself for fifteen shekels of silver
and a homer of barley and a half of barley.

גוָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי
וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי אֵלָיִךְ׃

3. wa'omar 'eleyah yamim rabbim tesh'bi li lo' thiz'ni
w'lo' thih'yi l'ish w'gam-'ani 'elayik.

Hos3:3 Then I said to her, You shall stay with me for many days.
You shall not play the harlot, nor shall you have a man; so I shall also be toward you.

דכִּי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר
וְאֵין זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים׃

4. ki yamim rabbim yesh'bu b'ney Yis'ra'El 'eyn melek w'eyn sar w'eyn zebach
w'eyn matsebah w'eyn 'ephod uth'raphim.

Hos3:4 For the sons of Yisra'El shall remain for many days with no king or no prince,
with no sacrifice and no sacred pillar and no ephod or no household idols.

האַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת
דָּוִד מַלְכָּם וּפָחֲדוּ אֶל־יָהוָּה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ פ

5. 'achar yashubu b'ney Yis'ra'El ubiq'shu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
w'eth Dawid mal'kam uphachadu 'el-Yahúwah w'el-tubo b'acharith hayamim.

Hos3:5 Afterward the sons of Yisra'El shall return and seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El and Dawid
their king; and they shall come trembling to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and to His goodness in the last days.

Chapter 4

אשִׁמְעוּ דְבַר־יָהוָּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב
לַיהוָּה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־אֱמֶת

וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ׃

1. shim'`u d'bar-Yahúwah b'ney Yis'ra'El ki rib laYahúwah `im-yosh'bey ha'arets
ki 'eyn-'emeth w'eyn-chesed w'eyn-da`ath 'Elohim ba'arets.

Hos4:1 Listen to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, O sons of Yisra'El,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has a quarrel against the inhabitants of the land,
because there is no truth nor kindness nor knowledge of Elohim in the land.

ב אָלֹה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃

2. 'aloh w'kachesh w'ratsocah w'ganob w'na'oph paratsu w'damim b'damim naga`u.

Hos4:2 Cursing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery increase,
and blood touch against blood.

ג עַל־כֵּן תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה
וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃

3. `al-ken te'ebal ha'arets w'um'lal kal-yosheb bah b'chayath hasadeh
ub'`oph hashamayim w'gam-d'gey hayam ye'asephu.

Hos4:3 Therefore the land mourns, and everyone who lives in it languishes
along with the beasts of the field and with the birds of the heavens,
and also the fish of the sea disappear.

ד אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ וְעַמְּךָ כִּמְרִיבֵי כֹהֵן׃

4. 'ak 'ish 'al-yareb w'al-yokach 'ish w'`amm'ak kim'ribey kohen.

Hos4:4 Yet let not a man strive with nor reprove a man.
for your people are like a priest striven with.

ה וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃

5. w'kashal'at hayom w'kashal gam-nabi' `im'ak lay'lah w'damithi 'imeak.

Hos4:5 So you shall stumble by day, and the prophet also shall stumble with you by night;
and I shall destroy your mother.

ו נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי־אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ
וְאֶמְאָסְאךָ מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי׃

6. nid'mu `ammi mib'li hada`ath ki-'atah hada`ath ma'as'at
w'em'as'ak mikahen li watish'kach torath 'Eloheyak 'esh'kach baneyak gam-'ani.

Hos4:6 My people are destroyed for lack of knowledge.
Because you have rejected knowledge, I also shall reject you from being My priest to Me.
Since you have forgotten the law of your El, I also shall forget your sons.

ז כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃

7. k'rubam ken chat'u-li k'bodam b'qalon 'amir.

Hos4:7 As they were increased, so they sinned against Me;
I shall change their glory into shame.

ח חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃

8. chata'th `ammi yo'kelu w'el-`awonam yis'u naph'sho.

Hos4:8 As they eat up the sin of My people and lift their desire toward their iniquity.

ט וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב לוֹ׃

9. w'hayah ka`am kakohen uphaqad'ti `alayu d'rakayu uma`alalayu 'ashib lo.

Hos4:9 And it shall be, like people, like priest;
so I shall punish them for their ways and repay them for their deeds.

י וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא יִפְרֹצוּ
כִּי־אֶת־יָהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃

10. w'ak'lu w'lo' yis'ba`u hiz'nu w'lo' yiph'rotsu ki-'eth-Yahúwah `az'bu lish'mor.

Hos4:10 They shall eat, but not have enough; they shall fornicate,
and not increase, because they have stopped giving heed to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

יא זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃

11. z'nuth w'yayin w'thirosh yiqach-leb.

Hos4:11 Harlotry, wine and new wine take away the heart.

יב עַמִּי בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ
כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃

12. `ammi b'`etso yish'al umaq'lo yagid lo
ki ruach z'nunim hith'`ah wayiz'nu mitachath 'Eloheyhem.

Hos4:12 My people seek advice by their wood idols, and their rod declares to them;
for a spirit of harlotry has led them astray, and they fornicated from under their El.

יג עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן
וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי טוֹב צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם
וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה׃

13. `al-ra'shey heharim y'zabechu w'`al-hag'ba`oth y'qateru tachath 'alon w'lib'neh w'elah ki tob tsilah `al-ken tiz'neynah b'notheykem w'kalotheykem t'na'aph'nah.

Hos4:13 They offer sacrifices on the tops of the mountains and burn incense on the hills,
under oak, poplar and terebinth, because their shade is pleasant.
Therefore your daughters play the harlot and your brides commit adultery.

יד לֹא־אֶפְקוֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם
כִּי תְנָאַפְנָה כִּי־הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ
וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ וְעָם לֹא־יָבִין יִלָּבֵט׃

14. lo'-'eph'qod `al-b'notheykem ki thiz'neynah w'`al-kalotheykem
ki th'na'aph'nah ki-hem `im-hazonoth y'pharedu

w’`im-haq’deshoth y’zabechu w’`am lo’-yabin yilabet.

Hos4:14 I shall not punish on your daughters when they fornicate nor on your brides when they commit adultery, for they themselves go apart with harlots and offer sacrifices with temple prostitutes; so the people without understanding are ruined.

טו אִם־זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם יָהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל
וְאַל־תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יָהוָה׃

15. ‘im-zoneh ‘atah Yis’ra’El ‘al-ye’sham Yahudah w’al-tabo’u haGil’gal w’al-ta`alu Beyth ‘awen w’al-tishab’`u chay-Yahúwah.

Hos4:15 Though you, Yisra’El, play the harlot, do not let Yahudah become guilty;
also do not go to Gilgal, nor go up to Beyth-awen, nor swear: as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives!

טז כִּי כְּפָרָה סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל
עַתָּה יִרְעֵם יָהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃

16. ki k’pharah sorerah sarar Yis’ra’El `atah yir’`em Yahúwah k’kebes bamer’chab.

Hos4:16 Since Yisra’El is stubborn like a stubborn heifer,
Can 𐤉𐤄𐤅𐤄 now pasture them like a lamb in a large field?

יז חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרָיִם הַנַּח־לוֹ׃

17. chabur `atsabim ‘Eph’rayim hanach-lo.

Hos4:17 Ephrayim is joined to idols; let him alone.

יח סָר סָבְאָם הַזְנֵה הִזְנוּ אָהֲבוּ הֵבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ׃

18. sar sab’am haz’neh hiz’nu ‘ahabu hebu qalon magineyah.

Hos4:18 Their drink is sour; they fornicate continually; her shields dearly love shame.

יט צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם׃ ס

19. tsarar ruach ‘othah bik’napheyah w’yeboshu mizib’chotham.

Hos4:19 The wind wraps them in its wings,
and they shall be ashamed because of their sacrifices.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Hos 5 - 8

א שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט
כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃

1. shim’`u-zo’th hakohanim w’haq’shibu beyth Yis’ra’El ubeyth hamelek ha’azinu ki lakem hamish’pat ki-phach heyithem l’Mits’pah w’resheth p’rusah `al-Tabor.

Hos5:1 Hear this, O priests! Give heed, O house of Yisra’El! Listen, O house of the king!
For the judgment is to you, for you have been a snare at Mitspah
and a net spread out on Tabor.

ב וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר לְכֻלָּם׃

2. w'shachatah setim he`'miqu wa'ani musar l'kulam.

Hos5:2 The revolters have gone deep in slaughtering, but I shall chastise all of them.

ג אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד מִמֶּנִּי
כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃

3. 'ani yada`'ti 'Eph'rayim w'Yis'ra'El lo'-nik'chad mimeni
ki `atah hiz'neyath 'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

Hos5:3 I know Ephrayim, and Yisra'El is not hidden from Me;
for now, O Ephrayim, you have fornicated, Yisra'El has defiled.

ד לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת־יָהוָּה לֹא יָדָעוּ׃

4. lo' yit'nu ma`al'leyhem lashub 'el-'Eloheyhem
ki ruach z'nunim b'qir'bam w'eth-Yahúwah lo' yada`u.

Hos5:4 Their deeds shall not allow them to return to their El.
For a spirit of harlotry is within them, and they do not know 𐤉𐤄𐤅𐤄.

ה וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל
וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם כָּשַׁל גַּם־יָהוּדָה עִמָּם׃

5. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu
w'Yis'ra'El w'Eph'rayim yikash'lu ba`awonam kashal gam-Yahudah `imam.

Hos5:5 And the pride of Yisra'El answers to his face. So Yisra'El and Ephrayim
stumble in their iniquity; Yahudah also has stumbled with them.

ו בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יָהוָּה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃

6. b'tso'nam ubib'qaram yel'ku l'baqesh 'eth-Yahúwah w'lo' yim'tsa'u chalets mehem.

Hos5:6 They shall go with their flocks and with the herds to seek 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but they shall not find Him; He has withdrawn from them.

ז בַּיהוָּה בָּגָדוּ כִּי־בָנִים זָרִים יָלָדוּ
עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃ ס

7. baYahúwah bagadu ki-banim zarim yaladu
`atah yo'k'lem Chodesh 'eth-chel'qeyhem.

Hos5:7 They have acted treacherously against 𐤉𐤄𐤅𐤄, for they have borne strange sons.
Now a Chodesh shall devour them with their portions.

ח תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה
בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין׃

8. tiq'`u shophar baGib'`ah chatsots'rah

baRamah hari`u Beyth 'awen 'achareyak Bin'yamin.

Hos5:8 Blow the horn in Gibeah, the trumpet in Ramah.
Cry aloud, Beyth-awen: behind you, Benyamin!

ט אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכֵחָה
בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃

**9. 'Eph'rayim l'shamah thih'yeh b'yom tokechah
b'shib'tey Yis'ra'El hoda`'ti ne'emanah.**

Hos5:9 Ephrayim shall become a desolation in the day of rebuke;
among the tribes of Yisra'El I have made known that which is sure.

י הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה
כְּמַסִּיגֵי גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃

10. hayu sarey Yahudah k'masigey g'bul `aleyhem 'esh'pok kamayim `eb'rathi.

Hos5:10 The princes of Yahudah have become like those who remove a border;
on them I shall pour out My wrath like water.

יא עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־צָו׃

11. `ashuq 'Eph'rayim r'tsuts mish'pat ki ho'il halak 'acharey-tsaw.

Hos5:11 Ephrayim is oppressed, crushed in judgment,
because he was pleased, he walked after the command.

יב וַאֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרָיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃

12. wa'ani ka`ash l'Eph'rayim w'karaqab l'beyth Yahudah.

Hos5:12 Therefore I am like a moth to Ephrayim
and like rottenness to the house of Yahudah.

יג וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב
וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזוֹר׃

**13. wayar' 'Eph'rayim 'eth-chal'yo wiYahudah 'eth-m'zoro
wayelek 'Eph'rayim 'el-'Ashshur wayish'lach 'el-melek Yareb
w'hu' lo' yukal lir'po' lakem w'lo'-yig'heh mikem mazor.**

Hos5:13 When Ephraim saw his sickness, and Yahudah his wound,
then Ephrayim went to Ashshur and sent to King Yareb.
Yet he was not able to heal you, nor to cure you of your wound.

יד כִּי אָנֹכִי כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה
אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל׃

**14. ki 'anoki kashachal l'Eph'rayim w'kak'phir l'beyth Yahudah
'ani 'ani 'et'roph w'elek 'esa' w'eyn matsil.**

Hos5:14 For I shall be like a lion to Ephrayim and like a young lion
to the house of Yahudah. I, even I, shall tear to pieces and go away, I shall carry away,
and there shall be none to deliver.

טו אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ
וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי׃

**15. ‘elek ‘ashubah ‘el-m’qomi `ad ‘asher-ye’sh’mu
ubiq’shu phanay batsar lahem y’shacharun’ni.**

Hos5:15 I shall go away and return to My place until they confess their guilt
and seek My face; in the affliction to them they shall earnestly seek Me.

Chapter 6

א לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָֹה
כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃

1. l’ku w’nashubah ‘el-Yahúwah ki hu’ taraph w’yir’pa’enu yak w’yach’b’shenu.

Hos6:1 Come, let us return to 𐤉𐤄𐤅𐤄. For He has torn us, but He shall heal us;
He has wounded us, but He shall bandage us.

ב יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו׃

2. y’chayenu miomayim bayom hash’lishi y’qimenu w’nich’yeh l’phanayu.

Hos6:2 He shall revive us after two days;
He shall raise us up on the third day, that we may live before Him.

ג וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָֹה כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצָאוֹ
וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃

**3. w’ned’`ah nir’d’phah lada`ath ‘eth-Yahúwah k’shachar nakon motsa’o
w’yabo’ kageshem lanu k’mal’qosh yoreh ‘arets.**

Hos6:3 So let us know, let us press on to know 𐤉𐤄𐤅𐤄.
His going forth is as certain as the dawn; and He shall come to us like the rain,
like the latter and former rain to the earth.

ד מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה
וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃

**4. mah ‘e`eseh-l’ak ‘Eph’rayim mah ‘e`eseh-l’ak Yahudah
w’chas’d’kem ka`anan-boqer w’katal mash’kim holek.**

Hos6:4 What shall I do with you, O Ephrayim? What shall I do with you, O Yahudah?
For your faithfulness is like a morning cloud and like the dew which goes away early.

ה עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־פִי
וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃

5. `al-ken chatsab’ti ban’bi’im harag’tim b’im’rey-phi umish’pateyak ‘or yetse’.

Hos6:5 Therefore I have hewn by the prophets; I have slain them
by the words of My mouth; and the judgments on you are like the light that goes forth.

ו כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃

6. ki chesed chaphats'ti w'lo'-zabach w'da`ath 'Elohim me`oloth.

Hos6:6 For I desired in mercy and not sacrifice,
and in the knowledge of Elohim rather than burnt offerings.

ז וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם בָּגְדוּ בִי׃

7. w'hemah k'Adam `ab'ru b'rith sham bag'du bi.

Hos6:7 But like Adam they have transgressed the covenant;
there they have dealt treacherously against Me.

ח גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃

8. Gil'`ad qir'yath po`aley 'awen `aqubah midam.

Hos6:8 Gilead is a city of those who work iniquity, slippery with bloodmarks.

ט וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ־שֶׁכְמָה
כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃

9. uk'chakey 'ish g'dudim cheber kohanim derek y'rats'chu-Shek'mah ki zimah `asu.

Hos6:9 And as troops of robbers wait for a man, so a band of priests murder
on the way to Shekem; surely they have committed wickedness.

י בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה שָׁם זְנוּת
לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃

10. b'beyth Yis'ra'El ra'ithi sha`aririah sham z'nuth l'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

Hos6:10 In the house of Yisra'El I have seen a horrible thing;
the fornication of Ephrayim is there, Yisra'El has defiled itself.

יא גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃ פ

11. gam-Yahudah shath qatsir lak b'shubi sh'buth `ammi.

Hos6:11 Also, O Yahudah, there is a harvest appointed for you,
when I restore the fortunes of My people.

Chapter 7

א כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֺן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן
כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ׃

**1. k'raph'i l'Yis'ra'El w'nig'lah `awon 'Eph'rayim w'ra`oth Shom'ron
ki pha`alu shaqer w'ganab yabo' pashat g'dud bachuts.**

Hos7:1 When I would heal Yisra'El, the iniquity of Ephrayim is uncovered,
and the wickedness of Shomron, for they have worked falsely;

the thief enters in, the troop of robbers plunders outside,

ב וּבַל־יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכָרְתִּי
עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃

2. ubal-yo'm'ru lil'babam kal-ra`atham zakar'ti
`atah s'babum ma`al'leyhem neged panay hayu.

Hos7:2 And they do not consider in their hearts that I remember all their wickedness.
Now their deeds have hemmed them in; They are before My face.

ג בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃

3. b'ra`atham y'sam'chu-melek ub'kachasheyhem sarim.

Hos7:3 With their wickedness they make the king glad, and the princes with their lies.

ד כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת
מֵעִיר מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ׃

4. kulam m'na'aphim k'mo thanur bo`erah me'opheh yish'both
me`ir milush batseq `ad-chum'tsatho.

Hos7:4 They are all adulterers, like an oven heated by the baker who ceases
from stirring upfrom the kneading of the dough until it is leavened.

ה יוֹם מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־לֹצְצִים׃

5. yom mal'kenu hechelu sarim chamath miyayin mashak yado 'eth-lots'tsim.

Hos7:5 In the day of our king, the princes became sick with the heat of wine;
He stretched out his hand with scoffers,

ו כִּי־קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵהֶם
בֹּקֶר הוּא בֹעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה׃

6. ki-qer'bu katanur libam b'ar'bam kal-halay'lah yashen 'ophehem
boqer hu' bo`er k'esh lehabah.

Hos7:6 For they have brought near their hearts like an oven, while they lie in wait.
Their baker sleeps all night, in the morning it burns like a flaming fire.

ז כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם
כָּל־מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃

7. kulam yechamu katanur w'ak'lu 'eth-shoph'teyhem
kal-mal'keyhem naphalu 'eyn-qore' bahem 'elay.

Hos7:7 All of them are hot like an oven, and they consume their judges;
all their kings have fallen. None of them calls on Me.

ח אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה בְּלִי הֲפוּכָה׃

8. 'Eph'rayim ba`ammim hu' yith'bolal 'Eph'rayim hayah `ugah b'li haphukah.

Hos7:8 Ephrayim mixes himself among the peoples;
Ephrayim has become a cake not turned.

ט אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע
גַּם־שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃

9. 'ak'lu zarim kocho w'hu' lo' yada` gam-seybah zar'qah bo w'hu' lo' yada`.

Hos7:9 Strangers have eaten up his strength, yet he does not know it;
Gray hairs also are sprinkled on him, yet he does not know it.

י וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־זֹאת׃

10. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu w'lo'-shabu 'el-Yahúwah 'Eloheyhem
w'lo' biq'shuhu b'kal-zo'th.

Hos7:10 And the pride of Yisra'El testifies to his face,
yet they have not returned to 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, nor have they sought Him, for all this.

יא וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃

11. way'hi 'Eph'rayim k'yonah phothah 'eyn leb Mits'rayim qara'u 'Ashshur halaku.

Hos7:11 So Ephrayim has become like a silly dove, without heart;
they call to Mitsrayim, they go to Ashshur.

יב כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם
אוֹרִידֵם אַיְסִרֵם כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָם׃ ס

12. ka'asher yeleku 'eph'ros `aleyhem rish'ti
k'`oph hashamayim 'oridem 'ay'sirem k'shema` la`adatham.

Hos7:12 When they go, I shall spread My net on them; I shall bring them down
like the birds of the heavens. I shall chastise them, as a report to their assembly.

יג אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי
וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃

13. 'oy lahem ki-nad'du mimeni shod lahem ki-phash'`u bi
w'anoki 'eph'dem w'hemah dib'ru `alay k'zabim.

Hos7:13 Woe to them, for they have strayed from Me! Ruin to them,
for they have rebelled against Me! I would redeem them, but they speak lies against Me.

יד וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן
וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי׃

14. w'lo'-za`aqu 'elay b'libam ki y'yelilu `al-mish'k'botham `al-dagan
w'thirosh yith'goraru yasuru bi.

Hos7:14 And they do not cry to Me from their heart when they wail on their beds;
for grain and new wine they assemble themselves, they turn away from Me.

טו וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־רָע׃

15. wa'ani yisar'ti chizaq'ti z'ro`otham w'elay y'chash'bu-ra`.

Hos7:15 Although I bound, I strengthened their arms, yet they devise evil against Me.

טז יָשׁוּבוּ לֹא עָל הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם
מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

16. yashubu lo' `al hayu k'qesheth r'miah yip'lu bachereb sareyhem
miza`am l'shonam zo la`'gam b'erets Mits'rayim.

Hos7:16 They turn, but not upward, they are like a deceitful bow;
their princes shall fall by the sword because of the insolence of their tongue.
This shall be their derision in the land of Mitsrayim.

Chapter 8

א אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי
וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃

1. 'el-chik'k shophar kanesher `al-beyth Yahúwah ya`an `ab'ru b'rithi
w'`al-torathi pasha`u.

Hos8:1 Put the trumpet to your lips! Like an eagle he comes against the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
because they have transgressed My covenant and rebelled against My law.

ב לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃

2. li yiz'`aqu 'Elohay y'da`anuk Yis'ra'El.

Hos8:2 They cry out to Me, My El, we of Yisra'El know You!

ג זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃

3. zanach Yis'ra'El tob 'oyeb yir'd'pho.

Hos8:3 Yisra'El has rejected the good; the enemy shall pursue him.

ד הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם
וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃

4. hem him'liku w'lo' mimeni hesiru w'lo' yada`'ti kas'pam
uz'habam `asu lahem `atsabim l'ma`an yikareth.

Hos8:4 They have set up kings, but not by Me; They have appointed princes,
but I did not know it. With their silver and their gold they have made idols for themselves,
that they might be cut off.

ה זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃

5. zanach `eg'lek Shom'ron charah 'api bam `ad-mathay lo' yuk'lu niqayon.

Hos8:5 He has rejected your calf, O Shomron, saying, My anger burns against them!
How long shall they be not attain purity?

ו כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא
כִּי־שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן׃

**6. ki miYis'ra'El w'hu' charash `asahu w'lo' 'Elohim hu'
ki-sh'babim yih'yeh `egel Shom'ron.**

Hos8:6 For from Yisra'El it came also! A craftsman made it, so it is not Elohim;
Surely the calf of Shomron shall be broken to pieces.

ז כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי
יַעֲשֶׂה־קֶּמַח אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃

**7. ki ruach yiz'ra`u w'suphathah yiq'tsoru qamah 'eyn-lo tsemach
b'li ya`aseh-qemach 'ulay ya`aseh zarim yib'la`uhu.**

Hos8:7 For they sow the wind and they reap the whirlwind. The standing grain
has no stalk; it yields no flour. Should it yield, strangers would swallow it up.

ח נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ׃

8. nib'la` Yis'ra'El `atah hayu bagoyim kik'li 'eyn-chephets bo.

Hos8:8 Yisra'El is swallowed up; they are now among the nations
like a vessel in which is no pleasure.

ט כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים׃

9. ki-hemah `alu 'Ashshur pere' boded lo 'Eph'rayim hith'nu 'ahabim.

Hos8:9 For they have gone up to Ashshur, a wild donkey alone by himself;
Ephrayim has hired lovers.

י גַּם כִּי־יִתְנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם
וַיָּחֵלּוּ מְּעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃

10. gam ki-yith'nu bagoyim `atah 'aqab'tsem wayachelu m'`at mimasa' melek sarim.

Hos8:10 Even though they have hired among the nations, now I shall gather them up;
and they shall begin to be few, from the burden of the king of princes.

יא כִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטֹא הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא׃

11. ki-hir'bah 'Eph'rayim miz'b'choth lachato' hayu-lo miz'b'choth lachato'.

Hos8:11 Since Ephrayim has multiplied altars for sin,
they have become altars of sinning for him.

יב אֶכְתּוֹב־לוֹ רִבּוֹ תּוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר נֶחְשָׁבוּ׃

12. 'ekthob-lo ribo torathi k'mo-zar nech'shabu.

Hos8:12 I wrote for him the great things of My law, they are counted as a stranger.

יג זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה

יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃
13. zib'chey hab'habay yiz'b'chu basar wayo'kelu Yahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'wtham hemah Mits'rayim yashubu.

Hos8:13 They sacrifice the flesh for the sacrifices of My offering, and eat it,
but 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not accept them. Now He shall remember their iniquity,
and punish them for their sins; they shall return to Mitsrayim.

יד וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת וִיהוּדָה הִרְבָּה
עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ ס
14. wayish'kach Yis'ra'El 'eth-`osehu wayiben heykaloth wiYahudah hir'bah `arim b'tsuroth w'shilach'ti-'esh b'`arayu w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Hos8:14 For Yisra'El has forgotten his Maker and built palaces;
and Yahudah has multiplied fortified cities, but I shall send a fire on its cities
that it may consume its palatial dwellings.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) – Hos 9 - 14

א אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל כָּעַמִּים
כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן עַל כָּל־גָּרְנוֹת דָּגָן׃
1. 'al-tis'mach Yis'ra'El 'el-gil ka`ammim
ki zaniath me`al 'Eloheyak 'ahab'at 'eth'nan `al kal-gar'noth dagan.

Hos9:1 Do not rejoice, O Yisra'El, with exultation like the peoples!
For you have gone lusting away, from your El.
You have loved a reward on every threshing floor of grain.

ב גֹּרֶן וָיֶקֶב לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֶשׁ בָּהּ׃
2. goren wayeqeb lo' yir'`em w'thirosh y'kachesh bah.

Hos9:2 Threshing floor and wine press shall not feed them,
and the new wine shall fail in her.

ג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם
וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ׃
3. lo' yesh'bu b'erets Yahúwah w'shab 'Eph'rayim Mits'rayim ub'Ashshur tame' yo'kelu.

Hos9:3 They shall not remain in the land of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but Ephrayim shall return to Mitsrayim, and in Ashshur they shall eat unclean food.

ד לֹא־יִסְּכוּ לַיהוָה יַיִן וְלֹא יֶעֶרְבוּ־לוֹ זִבְחֵיהֶם
כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ
כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה׃
4. lo'-yis'ku laYahúwah yayin w'lo' ye`er'bu-lo zib'cheyhem k'lechem 'onim lahem kal-'ok'layu yitama'u ki-lach'mam l'naph'sham lo' yabo' beyth Yahúwah.

Hos9:4 They shall not pour out wine to 𐤉𐤄𐤅𐤄. They shall not please Him.
Their sacrifices shall be like the bread of trouble to them; all who eat of it shall be defiled,
for their bread shall be for themselves alone; It shall not enter the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

ה מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם חַג־יָהוָּה׃

5. mah-ta`asu l'yom mo`ed ul'yom chag-Yahúwah.

Hos9:5 What shall you do on the day of the appointed time
and on the day of the feast of 𐤉𐤄𐤅𐤄?

ו כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד
לְכַסְפָּם קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃

6. ki-hinneh hal'ku mishod Mits'rayim t'qab'tsem
Moph t'qab'rem mach'mad l'kas'pam qimos yirashem choach b'ahaleyhem.

Hos9:6 For behold, they shall go because of destruction;
Mitstrayim shall gather them up, Moph (Memphis) shall bury them.
Weeds shall possess the desirable things of silver; thorns shall be in their tents.

ז בָּאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל
הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֺנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃

7. ba'u y'mey hap'qudah ba'u y'mey hashilum yed'`u Yis'ra'El 'ewil
hanabi' m'shuga` 'ish haruach `al rob `awon'ak w'rabbah mas'temah.

Hos9:7 The days of vengance have come, the days of visitation have come;
Let Yisra'El know. The prophet is a fool, the spiritual man is insane,
because of the greatness of your iniquity, and your great hatred.

ח צֹפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהָי נָבִיא פַּח יָקוֹשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו
מַשְׂטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהָיו׃

8. tsopheh 'Eph'rayim `im-'Elohay nabi' pach yaqosh
`al-kal-d'rakayu mas'temah b'beyth 'Elohayu.

Hos9:8 Ephrayim was a watchman with my El, a prophet;
yet the snare of a fowler is in all his ways; hatred is in the house of his El.

ט הֶעְמִיקוּ־שִׁחֵתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה יִזְכּוֹר עֲוֺנָם יִפְקוֹד חַטֹּאותָם׃ ס

9. he`'miqu-shichethu kimey haGib'`ah yiz'kor `awonam yiph'qod chato'wtham.

Hos9:9 They have deeply corrupted, as in the days of Gibeah;
He shall remember their iniquity, He shall punish their sins.

י כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה
בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר
וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאָהֳבָם׃

10. ka`anabim bamid'bar matsa'thi Yis'ra'El k'bikurah bith'enah b're'shithah ra'ithi 'abotheykem hemah ba'u Ba`al-p'`or wayinaz'ru labosheth wayih'yu shiqutsim k'ahabam.

Hos9:10 I found Yisra'El like grapes in the wilderness;
I saw your fathers as the firstfruit in the fig tree in its beginning.
But they came to Baal-peor and set themselves apart to shame,
and they became hateful as that which they loved.

יא אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן׃

11. 'Eph'rayim ka`oph yith'`opheph k'bodam miledah umibeten umeherayon.

Hos9:11 Ephrayim is like a bird; their glory shall fly away from birth,
and from the womb, and from conception!

יב כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם
כִּי־גַם־אוֹי לָהֶם בְּשׂוּרִי מֵהֶם׃

12. ki 'im-y'gad'lu 'eth-b'neyhem w'shikal'tim me'adam
ki-gam-'oy lahem b'suri mehem.

Hos9:12 Though they bring up their sons, yet I shall make them childless, without a man.
Yes, woe also to them when I depart from them!

יג אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה
וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־הֹרֵג בָּנָיו׃

13. 'Eph'rayim ka'asher-ra'ithi l'Tsor sh'thulah b'naweh
w'Eph'rayim l'hotsi' 'el-horeg banayu.

Hos9:13 Ephrayim, as when I have seen, was planted in a pleasant meadow like Tsor;
but Ephrayim shall bring out his sons for slaughter.

יד תֵּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן תֵּן־לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃

14. ten-lahem Yahúwah mah-titen ten-lahem rechem mash'kil w'shadayim tsom'qim.

Hos9:14 Give them, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 what shall You give?
Give them a miscarrying womb and dry breasts.

טו כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסֵף אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סֹרְרִים׃

15. kal-ra`atham baGil'gal ki-sham s'ne'thim `al ro`a ma`al'leyhem mibeythi
'agar'shem lo' 'oseph 'ahabatham kal-sareyhem sor'rim.

Hos9:15 All their evil is at Gilgal, for there I hated them!
Because of the wickedness of their deeds I shall drive them out of My house!
I shall love them no more; all their princes are rebels.

טז הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בְלִי־יַעֲשׂוּן גַּם
כִּי יֵלֵדוּן וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם׃ ס

16. hukah 'Eph'rayim shar'sham yabesh p'ri b'li-ya`asun gam
ki yeledun w'hemati machamadey bit'nam.

Hos9:16 Ephrayim is stricken, their root is dried up, they shall bear no fruit.
Even though they bear, I shall slay the precious ones of their womb.

יז יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם׃ ס

17. yim'asem 'Elohay ki lo' sham'`u lo w'yih'yu nod'dim bagoyim.

Hos9:17 My El shall cast them away because they have not listened to Him;
and they shall be wanderers among the nations.

Chapter 10

א גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־לּוֹ כְּרֹב לְפִרְיוֹ
הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃

1. gephen boqeq Yis'ra'El p'ri y'shaueh-lo
k'rob l'phir'yo hir'bah lamiz'b'choth k'tob l'ar'tso heytibu matseboth.

Hos10:1 Yisra'El is a luxuriant vine; He produces fruit for himself.
According to the multitude of his fruit, he has increased the altars.
They have decorated pillars according to the goodness of his land.

ב חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃

2. chalaq libam `atah ye'shamu hu' ya`aroph miz'b'chotham y'shoded matsebotham.

Hos10:2 Their heart is faithless; now they shall be found guilt.
He shall break down their altars and destroy their sacred pillars.

ג כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יָהוָּה
וְהַמֶּלֶךְ מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃

3. ki `atah yo'm'ru 'eyn melek lanu ki lo' yare'nu 'eth-Yahúwah
w'hamelek mah-ya`aseh-lanu.

Hos10:3 For now they shall say, There is no king for us, for we do not fear 𐤉𐤄𐤅𐤄.
As for the king, what can he do for us?

ד דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית
וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

4. dib'ru d'barim 'aloth shaw' karoth b'rith
upharach karo'sh mish'pat `al tal'mey saday.

Hos10:4 They have spoke words, swearing falsely to cut covenant;
and judgment springs up like hemlock in the furrows of the field.

ה לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן שֹׁמְרוֹן כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ
וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃

5. l'`eg'loth Beyth 'awen yaguru sh'kan Shom'ron ki-'abal `alayu `ammo
uk'marayu `alayu yagilu `al-k'bodo ki-galah mimenu.

Hos10:5 The inhabitants of Shomron shall fear for the calf of Beyth-awen.
For its people shall mourn for it, and its priests who rejoiced on it,
for its glory shall mourn, because it has departed from it.

ו גַּם־אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ׃

6. gam-'otho l'Ashshur yubal min'chah l'melek Yareb bash'nah
'Eph'rayim yiqach w'yebosh Yis'ra'El me`atsatho.

Hos10:6 It shall also be carried to Ashshur a present to King Yareb;
Ephrayim shall receive shame and Yisra'El shall be ashamed of its own counsel.

ז נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם׃

7. nid'meh Shom'ron mal'kah k'qetseph `al-p'ney-mayim.

Hos10:7 Shomron shall be cut off with her king like a stick on the surface of the water.

ח וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה
עַל־מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃ ס

8. w'nish'm'du bamoth 'Awen chata'th Yis'ra'El qots w'dar'dar ya`aleh
`al-miz'b'chotham w'am'ru leharim kasunu w'lag'ba`oth niph'lu `aleynu.

Hos10:8 Also the high places of Awen, the sin of Yisra'El, shall be destroyed;
thorn and thistle shall grow on their altars; then they shall say to the mountains,
Cover us! And to the hills, fall on us!

ט מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם
בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עַלְוָה׃

9. mimey haGib'`ah chata'ath Yis'ra'El
sham `amadu lo'-thasigem baGib'`ah mil'chamah `al-b'ney `al'wah.

Hos10:9 From the days of Gibeah you have sinned, O Yisra'El;
there they stand! Shall not the battle against the sons of iniquity overtake them in Gibeah?

י בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֵינֹתָם׃

10. b'auathi w'esarem w'us'phu `aleyhem `ammim b'as'ram lish'tey `eynotham.

Hos10:10 When I desire, I shall chastise them;
and the peoples shall be gathered against them when they are bound for their double guilt.

יא וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב
צַוָּארָהּ אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב׃

11. w'Eph'rayim `eg'lah m'lumadah 'ohab'ti ladush wa'ani `abar'ti
`al-tub tsaua'rah 'ar'kib 'Eph'rayim yacharosh Yahudah y'saded-lo Ya`aqob.

Hos10:11 Ephrayim is a trained heifer that loves to thresh,
but I shall pass over on the goodness of her neck with a yoke;
I shall make Ephrayim to ride, Yahudah shall plow, Ya'aqob shall harrow for himself.

יב זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר
וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יָהוָּה עַד־יָבוֹא וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃

12. zir'`u lakem lits'daqah qits'ru l'phi-chesed niru lakem nir
w'`eth lid'rosh 'eth-Yahúwah `ad-yabo' w'yoreh tsedeq lakem.

Hos10:12 Sow to yourselves in righteousness, reap in accordance with kindness;
break up to you the plowed ground, for it is time to seek 𐤉𐤄𐤅𐤄
until He comes to rain righteousness on you.

יג חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־כָחַשׁ
כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃

13. charash'tem-resha` `aw'lathah q'tsar'tem 'akal'tem p'ri-kachash
ki-batach'at b'dar'k'ak b'rob giboreyak.

Hos10:13 You have plowed wickedness, you have reaped iniquity.
You have eaten the fruit of lies. Because you have trusted in your way,
in the multitude of your mighty men,

יד וְקָאם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית
אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃

14. w'qa'm sha'on b'`ammeak w'kal-mib'tsareyak yushad k'shod Shal'man
Beyth 'ar'be'l b'yom mil'chamah 'em `al-banim rutashah.

Hos10:14 Therefore a tumult shall arise among your people,
and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beyth-arbel
on the day of battle, when mothers were dashed in pieces with their children.

טו כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם
בַּשַּׁחַר נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

15. kakah `asah lakem Beyth-'El mip'ney ra`ath ra`ath'kem
bashachar nid'moh nid'mah melek Yis'ra'El.

Hos10:15 Thus it shall be done to you at Beyth-El because of your great wickedness.
At dawn the king of Yisra'El shall be completely cut off.

Chapter 11

א כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי׃

1. ki na`ar Yis'ra'El wa'ohabehu umiMits'rayim qara'thi lib'ni.

Hos11:1 When Yisra'El was a youth I loved him, and out of Mitsrayim I called My son.

ב קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ
וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן׃

2. qar'u lahem ken hal'ku mip'neyhem laB'`alim y'zabechu w'lap'silim y'qaterun.

Hos11:2 As they called them, so they went from their faces;

they sacrificed to the Baalim and burnt incense to graven images.

ג וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו
וְלֹא יָדְעוּ כִּי רְפָאתִים׃

3. w'anoki thir'gal'ti l'Eph'rayim qacham `al-z'ro`othayu w'lo' yad'`u ki r'pha'thim.

Hos11:3 Yet it is I who taught Ephrayim to walk, I took them in My arms;
but they did not know that I healed them.

ד בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה
וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל׃

4. b'chab'ley 'adam 'em'sh'kem ba`abothoth 'ahabah
wa'eh'yeh lahem kim'rimey `ol `al l'cheyhem w'at 'elayu 'okil.

Hos11:4 I led them with cords of a man, with bonds of love, and I became to them
as one who lifts the yoke from their jaws; and gently I give food to them.

ה לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃

5. lo' yashub 'el-'erets Mits'rayim w'Ashshur hu' mal'ko ki me'anu lashub.

Hos11:5 They shall not return to the land of Mitsrayim;
but Ashshur, he shall be their king because they refused to return.

ו וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃

6. w'chalah chereb b'`arayu w'kil'thah badayu w'akalah mimo`atsotheyhem.

Hos11:6 The sword shall whirl against their cities, and shall demolish their gate bars
and consume them because of their counsels.

ז וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם׃

7. w'`ammi th'lu'im lim'shubathi w'el-`Al yiq'ra'uhu yachad lo' y'romem.

Hos11:7 So My people are bent to backsliding from Me.
And they call him to the Most High, no one at all exalts Him.

ח אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה
אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃

8. 'eyak 'eten'ak 'Eph'rayim 'amagen'ak Yis'ra'El 'eyak 'eten'ak k'Ad'mah 'asim'ak
kiTs'bo'yim neh'pak `alay libi yachad nik'm'ru nichumay.

Hos11:8 How can I give you up, O Ephrayim? How can I surrender you, O Yisra'El?
How can I make you like Admah? How can I treat you like Tseboyim?
My heart is turned over within Me, My compassions are kindled together.

ט לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל
אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃

9. lo' 'e`eseh charon 'api lo' 'ashub l'shacheth 'Eph'rayim

ki 'El 'anoki w'lo'-'ish b'qir'b'ak qadosh w'lo' 'abo' b'`ir.

Hos11:9 I shall not carry out the heat of My anger; I shall not return to destroy Ephrayim.
For I am El and not man, the Holy One in your midst, and I shall not enter into the city.

י אַחֲרֵי יָהוָּה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג
כִּי־הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָם׃

10. 'acharey Yahúwah yel'ku k'ar'yeh yish'ag
ki-hu' yish'ag w'yecher'du banim miyam.

Hos11:10 They shall walk after 𐤉𐤄𐤅𐤄, He shall roar like a lion;
Indeed He shall roar and His sons shall tremble from the west.

יא יֶחֶרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יָהוָּה׃ ס

11. yecher'du k'tsipor miMits'rayim uk'yonah me'erets 'Ashshur
w'hoshab'tim `al-bateyhem n'um-Yahúwah.

Hos11:11 They shall tremble like birds from Mitsrayim and like doves
from the land of Ashshur; and I shall settle them in their houses, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

Chapter 12

א סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃

12. (12:1 in Heb.) s'babuni b'kachash 'Eph'rayim ub'mir'mah beyth Yis'ra'El
wiYahudah `od rad `im-'El w'`im-q'doshim ne'eman.

Hos11:12 Ephrayim surrounds Me with lies and the house of Yisra'El with deceit;
Yahudah still rules with El, and is faithful with the holy ones.

ב אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה
וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל׃

1. (12:2 in Heb.) 'Eph'rayim ro`eh ruach w'rodeph qadim kal-hayom kazab
washod yar'beh ub'rith `im-'Ashshur yik'rothu w'shemen l'Mits'rayim yubal.

Hos12:1 Ephrayim feeds on wind, and pursues the east wind; all the day He multiplies
lies and violence. And he makes a covenant with Ashshur, and oil is carried to Mitsrayim.

ג וְרִיב לַיָהוָּה עִם־יָהוּדָה
וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

2. (12:3 in Heb.) w'rib laYahúwah `im-Yahudah
w'liph'qod `al-Ya`aqob kid'rakayu k'ma`alalayu yashib lo.

Hos12:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 also has a dispute with Yahudah, and shall punish Ya'aqob
according to his ways; He shall repay him according to his deeds.

ד בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים׃

3. (12:4 in Heb.) babeten `aqab 'eth-'achiu ub'ono sarah 'eth-'Elohim.

Hos12:3 In the womb he took his brother by the heel,
and in his maturity he contended with Elohim.

הוַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה
וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃

4. (12:5 in Heb.) wayasar 'el-mal'ak wayukal bakah
wayith'chanen-lo Beyth-'El yim'tsa'enu w'sham y'daber `imanu.

Hos12:4 Yes, he wrestled with the messenger and prevailed; He wept and pleaded to Him.
He found Him at Beyth-El and there He spoke with us,

ווַיָהוָּה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יָהוָּה זִכְרוֹ׃

5. (12:6 in Heb.) waYahúwah 'Elohey hats'ba'oth Yahúwah zik'ro.

Hos12:5 Even 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of hosts, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is His memorial.

זוְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר
וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃

6. (12:7 in Heb.) w'atah b'Eloheyak thashub chesed umish'pat sh'mor
w'qaueh 'el-'Eloheyak tamid.

Hos12:6 Therefore, you return to your El, keep mercy and justice,
and wait for your El continually.

חכְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב׃

7. (12:8 in Heb.) k'na`an b'yado mo'z'ney mir'mah la`ashoq 'aheb.

Hos12:7 He is a merchant; the scales of deceit are in his hand; he loves to oppress.

טוַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי
לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֺן אֲשֶׁר־חֵטְא׃

8. (12:9 in Heb.) wayo'mer 'Eph'rayim 'ak `ashar'ti matsa'thi 'on li
kal-y'gi`ay lo' yim'ts'u-li `awon 'asher-chet'.

Hos12:8 And Ephrayim said, Surely I have become rich, I have found wealth for myself;
in all my labors they shall find in me No iniquity, which would be sin.

יוְאָנֹכִי יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ
בָאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃

9. (12:10 in Heb.) w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim
`od 'oshib'ak ba'ahalim kimey mo`ed.

Hos12:9 But I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El from the land of Mitsrayim;
I shall make you live in tents again, as in the days of the appointed time.

יאוְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי

וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃

10. (12:11 in Heb.) w'dibar'ti `al-han'bi'im w'anoki chazon hir'beythi
ub'yad han'bi'im 'adameh.

Hos12:10 I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions,
and by the hand of the prophets I gave parables.

יב אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם
מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃

11. (12:12 in Heb.) 'im-Gil'`ad 'awen 'ak-shaw' hayu
baGil'gal sh'warim zibechu gam miz'b'chotham k'galim `al tal'mey saday.

Hos12:11 Is there iniquity in Gilead? Surely they are vanity. In Gilgal they sacrifice bulls,
Yes, their altars are like the stone heaps beside the furrows of the field.

יג וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃

12. (12:13 in Heb.) wayib'rach Ya`aqob s'deh 'Aram
waya`abod Yis'ra'El b'ishah ub'ishah shamar.

Hos12:12 Now Ya'aqob fled to the field of Aram,
and Yisra'El served for a wife, and for a wife he kept sheep.

יד וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃

13. (12:14 in Heb.) ub'nabi' he`elah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim
ub'nabi' nish'mar.

Hos12:13 But by a prophet 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought Yisra'El from Mitsrayim,
and by a prophet he was kept.

טו הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ
וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

14. (12:15 in Heb.) hik'`is 'Eph'rayim tam'rurim
w'damayu `alayu yitosh w'cher'patho yashib lo 'Adonayu.

Hos12:14 Ephrayim has provoked Me to anger most bitterly.
Therefore he shall leave his blood on him and his Adon shall turn his reproach to him.

Chapter 13

א כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃

1. k'daber 'Eph'rayim r'theth nasa' hu' b'Yis'ra'El waye'sham baBa`al wayamoth.

Hos13:1 When Ephrayim spoke trembling.
He lifted up in Yisra'El, but he offended in Baal and died.

ב וְעַתָּה יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים
מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃

2. w'`atah yosiphu lachato' waya`'su lahem masekah mikas'pam kith'bunam `atsabim ma`aseh charashim kuloh lahem hem 'om'rim zob'chey 'adam `agalim yishaqun.

Hos13:2 And now they sin more and more, and make for themselves molten images,
idols skillfully made from their silver, all of them the work of craftsmen.
They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves!

ג לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן
וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃

3. laken yih'yu ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek k'mots y'so`er migoren uk'`ashan me'arubah.

Hos13:3 Therefore they shall be like the morning cloud and like early dew
that passes away, like chaff which is blown away from the threshing floor
and like smoke from a chimney.

ד וְאָנֹכִי יָהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃

**4. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim
w'elohim zulathi lo' theda` umoshi`a 'ayin bil'ti.**

Hos13:4 Yet I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El from the land of Mitsrayim;
and you shall know no mighty one but Me, for there is no Savior besides Me.

ה אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃

5. 'ani y'da`'tiyak bamid'bar b'erets tal'uboth.

Hos13:5 I know you in the wilderness, in the land of drought.

ו כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃

6. k'mar'`itham wayis'ba`u sab'`u wayaram libam `al-ken sh'kechuni.

Hos13:6 According to their pasture, so they were filled.
They were filled and their heart was lifted up; therefore they forgot Me.

ז וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃

7. wa'ehi lahem k'mo-shachal k'namer `al-derek 'ashur.

Hos13:7 Therefore I shall be like a lion to them; like a leopard I shall watch by the way.

ח אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר לִבָּם
וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃

**8. 'eph'g'shem k'dob shakul w'eq'ra` s'gor libam
w'ok'lem sham k'labi' chayath hasadeh t'baq'`em.**

Hos13:8 I shall meet them like a bear robbed of her cubs,
and I shall tear the lining of their heart; there I shall also devour them like a lioness,
as a beast of the field would tear them.

ט שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃
9. shicheth'ak Yis'ra'El ki-bi b'`ez'rek.

Hos13:9 It is your destruction, O Yisra'El, but your help is in Me.

י אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ
וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃
10. 'ehi mal'k'ak 'epho' w'yoshi`ak b'kal-`areyak
w'shoph'teyak 'asher 'amar'ta t'nah-li melek w'sarim.

Hos13:10 Where now is your king that he may save you in all your cities,
and your judges of whom you requested, Give me a king and princes?

יא אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃ ס
11. 'eten-l'ak melek b'api w'eqach b'`eb'rathi.

Hos13:11 I gave you a king in My anger and took him away in My wrath.

יב צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃
12. tsarur `awon 'Eph'rayim ts'phunah chata'tho.

Hos13:12 The iniquity of Ephrayim is bound up; His sin is stored up.

יג חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם
כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃
13. cheb'ley yoledah yabo'u lo hu'-ben lo' chakam
ki-`eth lo'-ya`amod b'mish'bar banim.

Hos13:13 The pains of a woman in travail shall come upon him; He is not a wise son,
for he cannot stand still in the time of breaking forth of sons.

יד מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי
קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃
14. miyad Sh'ol 'eph'dem mimaweth 'eg'alem 'ehi d'bareyak maweth 'ehi
qatab'ak Sh'ol nocham yisather me`eynay.

Hos13:14 Shall I ransom them from the power of Sheol? Shall I redeem them from death?
O Death, where are your thorns? O Sheol, where is your sting?
Compassion shall be hidden from My sight.

טו כִּי הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא
קָדִים רוּחַ יָהוָּה מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ
וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃
15. ki hu' ben 'achim yaph'ri' yabo' qadim ruach Yahúwah mimid'bar `oleh
w'yebosh m'qoro w'yecherab ma`'yano hu' yish'seh 'otsar kal-k'li chem'dah.

Hos13:15 Though he flourishes among the reeds, an east wind shall come, the wind of 𐤉𐤄𐤅𐤄 coming up from the wilderness; and his fountain shall become dry and his spring shall be dried up; He shall plunder his treasury of every precious article.

Chapter 14

א תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃ פ

16. (14:1 in Heb.) te'sham Shom'ron ki mar'thah b'Eloheyah
bachereb yipolu `ol'leyhem y'rutashu w'hariothayu y'buqa`u.

Hos13:16 Shomron shall be held guilty, for she has rebelled against her El.
They shall fall by the sword, their little ones shall be dashed in pieces,
and their pregnant women shall be ripped open.

ב שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ׃

1. (14:2 in Heb.) shubah Yis'ra'El `ad Yahúwah 'Eloheyak ki kashal'at ba`awoneak.

Hos14:1 Return, O Yisra'El, to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
for you have stumbled because of your iniquity.

ג קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יָהוָּה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן
וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃

2. (14:3 in Heb.) q'chu `imakem d'barim w'shubu 'el-Yahúwah 'im'ru 'elayu
kal-tisa' `awon w'qach-tob un'shal'mah pharim s'phatheynu.

Hos14:2 Take words with you and return to 𐤉𐤄𐤅𐤄. Say to Him, Take away all iniquity
and receive us graciously, that we may present the fruit of our lips.

ד אַשּׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב
וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃

3. (14:4 in Heb.) 'Ashshur lo' yoshi`enu `al-sus lo' nir'kab
w'lo'-no'mar `od 'eloheynu l'ma`aseh yadeynu 'asher-b'ak y'rucham yathom.

Hos14:3 Ashshur shall not save us, we shall not ride on horses; nor shall we say again,
our mighty ones, to the work of our hands; for in You the orphan finds mercy.

ה אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃

4. (14:5 in Heb.) 'er'pa' m'shubatham 'ohabem n'dabah ki shab 'api mimenu.

Hos14:4 I shall heal their backslidings, I shall love them freely,
for My anger has turned away from them.

ו אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃

5. (14:6 in Heb.) 'eh'yeh katal l'Yis'ra'El yiph'rach kashoshanah
w'yak sharashayu kaL'banon.

Hos14:5 I shall be like the dew to Yisra'El; He shall blossom like the lily,
and he shall cast out his root like Lebanon.

זיֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן׃

6. (14:7 in Heb.) yel’ku yon’qothayu wihi kazayith hodo w’reyach lo kaL’banon.

Hos14:6 His branches shall go, and the beauty to him shall be like the olive tree
and his smell like Lebanon.

חיָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן
וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃ ס

7. (14:8 in Heb.) yashubu yosh’bey b’tsilo y’chayu dagan
w’yiph’r’chu kagaphen zik’ro k’yeyn L’banon.

Hos14:7 Those who live in his shadow shall return; they shall live like the grain,
and they shall blossom like the vine. His renown shall be like the wine of Lebanon.

טאֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי
וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ נִמְצָא׃

8. (14:9 in Heb.) ‘Eph’rayim mah-li `od la`atsabim ‘ani `anithi
wa’ashurenu ‘ani kib’rosh ra`anan mimeni per’y’ak nim’tsa’.

Hos14:8 O Ephrayim, what is to me any more with idols? I have watched;
and I made sing. I am like a green cypress; your fruit is found from Me.

ימִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יָהוָּה
וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃

9. (14:10 in Heb.) mi chakam w’yaben ‘eleh nabon w’yeda`em
ki-y’sharim dar’key Yahúwah w’tsadiqim yel’ku bam uphosh’`im yikash’lu bam.

Hos14:9 Who is wise, let him understand these things;
who is discerning, let him know them. For the ways of 𐤉𐤄𐤅𐤄 are right,
and the righteous shall walk in them, but transgressors shall stumble in them.

Sepher Yo'El (Joel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Joel 1 - 4

𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤐𐤕𐤅𐤀𐤋: **Joel1:1**

א דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Yo'El ben-P'thu'El.

Joel1:1 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 that came to Yo'El, the son of Pethu'El:

‹1:1› Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ιωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Iōēl ton tou Bathouēl.

The Word of YHWH which came to Joel the son of Pethuel.

𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤋 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 2
𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

ב שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הֶהָיְתָה זֹאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃

2. shim'`u-zo'th haz'qenim w'ha'azinu kol yosh'bey ha'arets hehay'thah zo'th bimeykem w'im bimey 'abotheykem.

Joel1:2 Hear this, O elders, and listen, all inhabitants of the land.
Has this been in your days or in the days of your father?

‹2› Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ πρεσβύτεροι, καὶ ἐνωτίσασθε,
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. εἰ γέγονεν τοιαῦτα
ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν;

2 Akousate dē tauta, hoi presbyteroi, kai enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn gēn.

Hear these things, O elders, and give ear all dwelling the land!

ei gegonen toiauta en tais hēmerais hymōn ē en tais hēmerais tōn paterōn hymōn?

Have [taken place such things] in your days, or in the days of your fathers?

𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤓: 3

ג עֲלֶיהָ לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר׃

3. `aleyah lib'neykem saperu ub'neykem lib'neyhem ub'neyhem l'dor 'acher.

Joel1:3 Tell your sons of it, and your sons their sons, and their sons to another generation.

‹3› ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε,
καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν,
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν.

3 hyper autōn tois teknois hymōn diēgēsasthe, kai ta tekna hymōn tois teknois autōn,

Concerning them, [to your children describe], and your children to their children,

kai ta tekna autōn eis genean heteran.

and their children unto [generation another]!

𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤂𐤆𐤌 𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤋𐤒 4

𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤉𐤋𐤒 𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤇𐤎𐤉𐤋:

ד יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק
וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל׃

**4. yether hagazam 'akal ha'ar'beh w'yether ha'ar'beh 'akal hayaleq
w'yether hayeleq 'akal hechasil.**

Joel1:4 What the gnawing locust has left, the swarming locust has eaten;
and what the swarming locust has left, the creeping locust has eaten;
and what the creeping locust has left, the stripping locust has eaten.

‹4› τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη.

4 ta kataloipa tēs kampēs katephagen hē akris,
The things remaining of the caterpillar [devoured the locust];
kai ta kataloipa tēs akridos katephagen ho brouchos,
and the things remaining of the locust [devoured the grasshopper];
kai ta kataloipa tou brouchou katephagen hē erysibē.
and the things remaining of the grasshopper [devoured the blight].

---

5 𐤄𐤒𐤉𐤑𐤅 𐤔𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤋𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤉𐤍 𐤏𐤋-𐤏𐤎𐤉𐤎
𐤊𐤉 𐤍𐤊𐤓𐤕 𐤌𐤐𐤉𐤊𐤌:

ה הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִלוּ כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס
כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם׃

5. haqitsu shikorim ub'ku w'heylilu kal-shothey yayin `al-`asis ki nik'rath mipikem.

Joel1:5 Awake, drunkards, and weep; and wail, all you drinkers of wine,
over the grape juice; for it is cut off from your mouth.

‹5› ἐκνήψατε, οἱ μεθύοντες, ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνήσατε, πάντες οἱ πίνοντες οἶνον, εἰς μέθην, ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

5 eknēpsate, hoi methuontes, ex oinou autōn
Sober up, O ones being intoxicated from their wine!
kai klausate; thrēnēsate, pantes hoi pinontes oinon,
Weep and wail all drinking the wine
eis methēn, hoti exērtai ek stomatos hymōn euphrosynē kai chara.
unto intoxication! for joy and gladness were removed from your mouth.

---

6 𐤊𐤉-𐤂𐤅𐤉 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤌𐤕𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤅:

ו כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה
וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ׃

**6. ki-goy `alah `al-'ar'tsi `atsum w'eyn mis'par shinayu shiney 'ar'yeh
um'thal'`oth labi' lo.**

Joel1:6 For a nation has come up on my land, mighty and without number;
its teeth are the teeth of a lion, and it has the fangs of a lioness.

‹6› ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος, καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου·

6 hoti ethnos anebē epi tēn gēn mou ischyron kai anarithmēton,

For a nation ascended upon my land, one strong and innumerable.

hoi odontes autou odontes leontos, kai hai mylai autou skymnou;

His teeth [teeth are as lion's], and his molars as cubs.

---

7 𐤔𐤌 𐤂𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤑𐤐𐤄 𐤇𐤔𐤐 𐤇𐤔𐤐𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤋𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤂𐤉𐤄:

ז שָׁם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ
וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ שָׂרִיגֶיהָ׃

7. sam gaph'ni l'shamah uth'enathi liq'tsaphah chasoph chasaphah
w'hish'lik hil'binu sarigeyah.

Joel1:7 It has laid my vine a waste and fragmented my fig tree.
He has made it completely bare and cast them away; their branches grow white.

‹7› ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν·
ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν, ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς.

7 etheto tēn ampelon mou eis aphanismon kai tas sykas mou eis sygklasmon;

He appointed my grapevine for extinction, and my fig-trees for a splinter.

ereunōn exēreunēsen autēn kai erripsen, eleukanen klēmata autēs.

In searching he searched it, and tossed it down; he whitened its branches.

---

8 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤇𐤂𐤓𐤕-𐤔𐤒 𐤏𐤋-𐤁𐤏𐤋 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤄:

ח אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־שַׂק עַל־בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃

8. 'eli kib'thulah chagurath-saq `al-ba`al n'`ureyah.

Joel1:8 Wail like a virgin girded with sackcloth over the bridegroom of her youth.

‹8› θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον
ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν.

8 thrēnēson pros me hyper nymphēn periezōsmenēn sakkon

Wail to me more than a bride being girded with sackcloth

epi ton andra autēs ton parthenikon.

for the husband of her virginity.

---

9 𐤄𐤊𐤓𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה׃

9. hak'rath min'chah wanesek mibeyth Yahúwah
'ab'lu hakohanim m'shar'they Yahúwah.

Joel1:9 The grain offering and the drink offering are cut off from the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
The priests mourn, The ministers of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου.
πενθεῖτε, οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ κυρίου,

9 exērtai thysia kai spondē

[have been lifted away The sacrifice and the libation offering]

ex oikou kyriou. pentheite, hoi hiereis hoi leitourgountes thysiastēriō̧ kyriou, from the house of YHWH, Mourn, O priests! that serve at the altar of YHWH,

---

שדד שדה אבלה אדמה 10
כי שדד דגן הובישׁ תירושׁ אמלל יצהר:

י שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה
כִּי שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר׃

10. shudad sadeh 'ab'lah 'adamah ki shudad dagan hobish tirosh 'um'lal yits'har.

Joel1:10 The field is ruined, the land mourns;
for the grain is ruined, the new wine dries up, fresh oil fails.

‹10› ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία· πενθείτω ἡ γῆ,
ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.

10 hoti tetalaipōrēken ta pedia; pentheitō hē gē,
for [languish the plains]. Mourn, O earth,
hoti tetalaipōrēken sitos, exēranthē oinos, ōligōthē elaion.
for [languishes the grain]! [was dried up the wine], [lessened the olive oil].

הבישו אכרים הילילו כרמים על-חטה ועל-שערה 11
כי אבד קציר שדה:

יא הֹבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה
כִּי אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃

11. hobishu 'ikarim heylilu kor'mim `al-chitah w'`al-s'`orah ki 'abad q'tsir sadeh.

Joel1:11 Be ashamed, O farmers, wail, O vinedressers, for the wheat and for the barley;
because the harvest of the field is destroyed.

‹11› ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί·
θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·

11 exēranthēsan hoi geōrgoi; thrēneite, ktēmata, hyper pyrou kai krithēs,
[were withered The farmers]. Wail for your possessions, for the wheat and barley;
hoti apolōlen trygētos ex agrou;
for [he has destroyed the gathering of crops] from out of the field!

הגפן הובישה והתאנה אמללה רמון גם-תמר 12
ותפוח כל-עצי השדה יבשו כי-הביש ששון מן-בני אדם:

יב הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה רִמּוֹן גַּם־תָּמָר
וְתַפּוּחַ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ כִּי־הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם׃ ס

**12. hagephen hobishah w'hat'enah 'um'lalah rimon gam-tamar
w'thapuach kal-`atsey hasadeh yabeshu ki-hobish sason min-b'ney 'adam.**

Joel1:12 The vine dries up and the fig tree fails; the pomegranate, the palm also, and
the apple tree, all the trees of the field dry up, because joy dries up from the sons of men.

‹12› ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν· ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον
καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν, ὅτι ᾔσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

12 hē ampelos exēranthē, kai hai sykai ōligōthēsan;
The grapevine was dried up, and the fig-trees were lessened;

hroa kai phoinix kai mēlon kai panta ta xyla tou agrou exēranthēsan,
pomegranate, and palm, and apple and all the trees of the field were dried up;
hoti ēschynan charan hoi huioi tōn anthrōpōn.
for [shamed joy the sons of men].

𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤅𐤎𐤐𐤃𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤍𐤅 13
𐤁𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤍𐤌𐤍𐤏 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤊:

יג חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ
בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ׃

13. chig'ru w'siph'du hakohanim heylilu m'shar'they miz'beach bo'u linu
basaqim m'shar'they 'Elohay ki nim'na` mibeyth 'Eloheykem min'chah wanasek.

Joel1:13 Gird yourselves and lament, O priests; wail, O ministers of the altar!
Come, spend the night in sackcloth O ministers of my El, for the grain offering
and the drink offering are withheld from the house of your El.

‹13› περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε, οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε, οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ·
εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ,
ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

13 perizōsasthe kai koptesthe, hoi hiereis,
Gird and beat yourselves, O priests!
thrēneite, hoi leitourgountes thysiastēriō̧; eiselthate hypnōsate
Wail, O ones ministering at the altar! Enter, sleep
en sakkois leitourgountes theō̧, hoti apeschēken
in sackcloths! O ones ministering to El. for [are at a distance
ex oikou theou hymōn thysia kai spondē.
from the house of your El the sacrifice offering and libation offering].

𐤒𐤃𐤔𐤅-𐤑𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤑𐤓𐤄 𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 14
𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
בֵּית יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעֲקוּ אֶל־יָהוָּה׃

14. qad'shu-tsom qir'u `atsarah 'is'phu z'qenim
kol yosh'bey ha'arets beyth Yahúwah 'Eloheykem w'za`aqu 'el-Yahúwah.

Joel1:14 Consecrate a fast, Proclaim a solemn assembly; gather the elders
and all the inhabitants of the land to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and cry out to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας
κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς

14 hagiasate nēsteian, kēryxate therapeian, synagagete presbyterous
Sanctify a fast! Proclaim a sacred service! Bring together elders!
pantas katoikountas gēn eis oikon theou hymōn
all the ones dwelling the land, into the house of your El.
kai kekraxate pros kyrion ektenōs
And cry out to YHWH fervently!

𐤀𐤄𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤔𐤃 𐤌𐤔𐤃𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤀: 15

טו אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יָהוָּה וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃

15. ‘ahah layom ki qarob yom Yahúwah uk’shod miShadday yabo’.

Joel1:15 Alas for the day! For the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is near,
and it shall come as destruction from Shadday.

‹15› Οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου
καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει.

15 Oimmoi oimmoi oimmoi eis hēmeran, hoti eggys hēmera kyriou
Woe, woe, woe for the day, for [is near the day of YHWH],
kai hōs talaipōria ek talaipōrias hēxei.
and as misery from misery, it shall come.

---

16 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤊𐤋 𐤍𐤊𐤓𐤕 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤂𐤉𐤋:

טז הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל׃

16. halo’ neged `eyneynu ‘okel nik’rath mibeyth ‘Eloheynu sim’chah wagil.

Joel1:16 Is not food cut off before our eyes, gladness and joy from the house of our El?

‹16› κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη,
ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.

16 katenanti tōn ophthalmōn hymōn brōmata exōlethreuthē,
Were not [in front of your eyes foods lifted away]?
ex oikou theou hymōn euphrosynē kai chara.
from out of the house of your El gladness and joy?

---

17 𐤏𐤁𐤔𐤅 𐤐𐤓𐤃𐤅𐤕 𐤕𐤇𐤕 𐤌𐤂𐤓𐤐𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤍𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤌𐤌𐤂𐤓𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤔 𐤃𐤂𐤍:

יז עָבְשׁוּ פְּרֻדוֹת תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְּגֻרוֹת
כִּי הֹבִישׁ דָּגָן׃

17. `ab’shu ph’rudoth tachath meg’r’photheyhem nashamu ‘otsaroth neher’su mam’guroth ki hobish dagan.

Joel1:17 The seeds shrivel under their clods; the storehouses are desolate,
the barns are torn down, for the grain is dried up.

‹17› ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί,
κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος.

17 eskirtēsan damaleis epi tais phatnais autōn, ēphanisthēsan thēsauroi,
[leap Heifers] in their stables, [are obliterated treasures],
kateskaphēsan lēnoi, hoti exēranthē sitos.
[were razed wine vats], for [was dried up the grain].

---

18 𐤌𐤄-𐤍𐤀𐤍𐤇𐤄 𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤁𐤊𐤅 𐤏𐤃𐤓𐤉 𐤁𐤒𐤓
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤌-𐤏𐤃𐤓𐤉 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤍𐤀𐤔𐤌𐤅:

יח מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה נָבֹכוּ עֶדְרֵי בָקָר
כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם גַּם־עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃

18. mah-ne’en’chah b’hemah naboku `ed’rey baqar

ki 'eyn mir'`eh lahem gam-`ed'rey hatso'n ne'shamu.

Joel1:18 How the beasts groan! The herds of cattle wander aimlessly
because there is no pasture for them; even the flocks of sheep suffer.

‹18› τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,
ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν.

18 ti apothēsomen heautois? eklausan boukolia boōn,
What shall we put aside for ourselves? [weep The herds of oxen],
hoti ouch hypērchen nomē autois, kai ta poimnia tōn probatōn ēphanisthēsan.
for no [exists pasture] to them; and the flocks of the sheep were obliterated.

𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤔 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤃𐤁𐤓 19
𐤅𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤈𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄:

יט אֱלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר
וְלֶהָבָה לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

**19. 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' ki 'esh 'ak'lah n'oth mid'bar
w'lehabah lihatah kal-`atsey hasadeh.**

Joel1:19 To You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I cry; for fire has devoured the pastures of the wilderness
and the flame has burned up all the trees of the field.

‹19› πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου,
καὶ φλὸξ ἀνῆψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ·

19 pros se, kyrie, boēsomai, hoti pyr anēlōsen ta hōraia
To you, O YHWH, we shall yell. For fire consumed the beautiful things
tēs erēmou, kai phlox anēpsen panta ta xyla tou agrou;
of the wilderness, and a flame incinerated all the trees of the field.

𐤂𐤌-𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤕𐤏𐤓𐤅𐤂 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉 𐤌𐤉𐤌 20
𐤅𐤀𐤔 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓:

כ גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם
וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר׃ פ

**20. gam-bahamoth sadeh ta`arog 'eleyak ki yab'shu 'aphiqey mayim
w'esh 'ak'lah n'oth hamid'bar.**

Joel1:20 Even the beasts of the field pant for You;
for the water brooks are dried up and fire has devoured the pastures of the wilderness.

‹20› καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου.

20 kai ta ktēnē tou pediou aneblepsan pros se,
And the cattle of the plain look up to you,
hoti exēranthēsan apheseis hydatōn
for [were dried up the releases of waters],
kai pyr katephagen ta hōraia tēs erēmou.
and fire devoured the beautiful things of the wilderness.

Chapter 2

𐤕𐤒𐤏𐤅 𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤉𐤓𐤂𐤆𐤅 Joel2:1
𐤊𐤋 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤅𐤁:
א:ב תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ
כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא יוֹם־יָהוָה כִּי קָרוֹב׃

1. tiq'`u shophar b'Tsion w'hari`u b'har qad'shi yir'g'zu kol yosh'bey ha'arets ki-ba' yom-Yahúwah ki qarob.

Joel2:1 Blow a trumpet in Tsion, and sound an alarm on My holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is coming;
surely it is near,

‹2:1› Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου, ὅτι ἐγγύς,

1 Salpisate salpiggi en Siōn, kēryxate en orei hagiō̧ mou,
Trump with trumpet in Zion! Proclaim in [mountain my holy]!
kai sygchythētōsan pantes hoi katoikountes tēn gēn,
And confound all the ones dwelling in the land!
dioti parestin hēmera kyriou, hoti eggys,
for [is at hand the day of YHWH] – for it is near.

𐤉𐤅𐤌 𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤋 𐤊𐤔𐤇𐤓 𐤐𐤓𐤔 2
𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤃-𐤔𐤍𐤉 𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓:
ב יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ
עַל־הֶהָרִים עַם רַב וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר׃

2. yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel k'shachar parus `al-heharim `am rab w'`atsum kamohu lo' nih'yah min-ha`olam w'acharayu lo' yoseph `ad-sh'ney dor wador.

Joel2:2 A day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness.
As the dawn is spread over the mountains, so there is a great and mighty people;
There has not been anything like it from the past, nor shall there be again
after it to the years of generation and generation.

‹2› ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης. ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός· ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν.

2 hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs.
A day of darkness and dimness, a day of cloud and fog,
hōs orthros chythēsetai epi ta orē laos polys kai ischyros;
as the dawn, there shall be poured upon the mountains [people a vast and strong],
homoios autō̧ ou gegonen apo tou aiōnos
likened to it has not happened from the eon,
kai met' auton ou prostethēsetai heōs etōn eis geneas geneōn.
and after it there shall not be added unto years, for generations of generations.

לפניו אכלה אש ואחריו תלהט להבה כגן-עדן הארץ לפניו 3
ואחריו מדבר שממה וגם-פליטה לא-היתה לו:

ג לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־פְּלֵיטָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ׃

3. l'phanayu 'ak'lah 'esh w'acharayu t'lahet lehabah k'gan-`Eden ha'arets l'phanayu w'acharayu mid'bar sh'mamah w'gam-p'leytah lo'-hay'thah lo.

Joel2:3 A fire consumes before them and behind them a flame burns.
The land is like the garden of Eden before them but behind them a desolate wilderness;
yes, and there is no escape to them.

‹3› τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ·
ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασῳζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ.

3 ta emprosthen autou pyr analiskon, kai ta opisō autou anaptomenē phlox;
The things before him [fire a consuming]; and behind him [being lighted a flame].
hōs paradeisos tryphēs hē gē pro prosōpou autou, kai ta opisthen autou
As a paradise of delicacy is the earth before his face, and the things behind him
pedion aphanismou, kai anasǭzomenos ouk estai autǭ.
a plain of extinction; and ones escaping shall not be to him.

כמראה סוסים מראהו וכפרשים כן ירוצון: 4

ד כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן יְרוּצוּן׃

4. k'mar'eh susim mar'ehu uk'pharashim ken y'rutsun.

Joel2:4 Their appearance is like the appearance of horses;
and like war horses, so they run.

‹4› ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὄψις αὐτῶν, καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται·

4 hōs horasis hippōn hē opsis autōn,
As a sight of horses so the appearance of them;
kai hōs hippeis houtōs katadiōxontai;
and as horsemen so they shall pursue.

כקול מרכבות על-ראשי ההרים ירקדון 5
כקול להב אש אכלה קש כעם עצום ערוך מלחמה:

ה כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן
כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה קָשׁ כְּעַם עָצוּם עֱרוּךְ מִלְחָמָה׃

**5. k'qol mar'kaboth `al-ra'shey heharim y'raqedun
k'qol lahab 'esh 'ok'lah qash k'`am `atsum `eruk mil'chamah.**

Joel2:5 With a noise as of chariots they leap on the tops of the mountains, like the noise of a flames of fire consuming the stubble, like a mighty people arranged for battle.

‹5› ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται
καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην

καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον.
5 hōs phōnē harmatōn epi tas koryphas tōn oreōn exalountai
As the sound of chariots upon the tops of the mountains they shall leap,
kai hōs phōnē phlogos pyros
even as the sound of a flame of fire
katesthiousēs kalamēn kai hōs laos polys kai ischyros paratassomenos eis polemon.
devouring stubble, and as [people a vast and strong] being deployed for battle.

---

6 מפניו יחילו עמים כל-פנים קבצו פארור:
ו מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָּארוּר׃

6. mipanayu yachilu `ammim kal-panim qib'tsu pha'rur.

Joel2:6 Before their face the people shall be much pained; all faces shall collect heat.

‹6› ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.
6 apo prosōpou autou syntribēsontai laoi,
From in front of him [shall be destroyed the people];
pan prosōpon hōs proskauma chytras.
every face as a burnt earthen pot.

---

7 כגבורים ירצון כאנשי מלחמה יעלו חומה
ואיש בדרכיו ילכון ולא יעבטון ארחותם:
ז כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ חוֹמָה
וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם׃

7. k'giborim y'rutsun k'an'shey mil'chamah ya`alu chomah
w'ish bid'rakayu yelekun w'lo' y'`ab'tun 'or'chotham.

Joel2:7 They run like mighty men, they climb the wall like men of war;
and they each go on his way, and they do not change their paths.

‹7› ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη,
καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν,
7 hōs machētai dramountai kai hōs andres polemistai anabēsontai epi ta teichē,
As warriors, they shall run; and as men of war, they shall ascend upon the walls;
kai hekastos en tē hodō autou poreusetai, kai ou mē ekklinōsin tas tribous autōn,
and each in his way shall go, and no way shall they turn aside from their roads.

---

8 ואיש אחיו לא ידחקון גבר במסלתו ילכון
ובעד השלח יפלו לא יבצעו:
ח וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן
וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ׃

8. w'ish 'achiu lo' yid'chaqun geber bim'silatho yelekun
ub'`ad hashelach yipolu lo' yib'tsa`u.

Joel2:8 And each does not press his brother. Each man go in his paths.
And if they fall behind their weapons, they shall not be cut off.

‹8› καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται·

καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται
καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν.

8 kai hekastos apo tou adelphou autou ouk aphexetai;
And each [from his brother shall not be at a distance];
katabarynomenoi en tois hoplois autōn poreusontai
[being burdened with their shields they shall go],
kai en tois belesin autōn pesountai kai ou mē syntelesthōsin.
and with arrows they shall fall, and no way shall they be ended.

---

9 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤒𐤅 𐤁𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤋𐤅
𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤂𐤍𐤁:

ט בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה יְרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ
בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ כַּגַּנָּב׃

9. ba`ir yashoqu bachomah y'rutsun babatim ya`alu
b'`ad hachalonim yabo'u kaganab.

Joel2:9 They rush on the city, they run on the wall;
they climb into the houses, they enter through the windows like a thief.

‹9› τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται
καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται.

9 tēs poleōs epilēmpsontai kai epi tōn teicheōn dramountai
[the city They shall take hold of], and upon the walls they shall run;
kai epi tas oikias anabēsontai kai dia thyridōn eiseleusontai
unto the houses they shall ascend, and through the windows they shall enter
hōs kleptai.
as thieves.

---

10 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤓𐤂𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤏𐤔𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤓𐤇 𐤒𐤃𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤍𐤂𐤄𐤌:

י לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃

10. l'phanayu rag'zah 'erets ra`ashu shamayim
shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel2:10 Before them the earth quakes, the heavens tremble,
the sun and the moon grow dark and the stars lose their brightness.

‹10› πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός,
ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

10 pro prosōpou autōn sygchythēsetai hē gē kai seisthēsetai ho ouranos,
Before his face [shall be confounded the earth], and [shall be shaken the heavens];
ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai ta astra dysousin to pheggos autōn.
the sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤓𐤁 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤇𐤍𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤑𐤅𐤌
𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤅𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤊𐤉𐤋𐤍𐤅:

יאוַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם
עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃

11. waYahúwah nathan qolo liph'ney cheylo ki rab m'od machanehu
ki `atsum `oseh d'baro ki-gadol yom-Yahúwah w'nora' m'od umi y'kilenu.

Joel2:11 יהוה shall give His voice before His army.
For His camp is very great, for strong is he who does His word.
For the day of יהוה is great and very awesome, and who can endure it?

‹11› καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ,
ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ·
διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ;
11 kai kyrios dōsei phōnēn autou pro prosōpou dynameōs autou,
And YHWH shall give forth his voice from in front of his force;
hoti pollē estin sphodra hē parembolē autou, hoti ischyra erga logōn autou;
for [great is exceedingly his camp]; for [are strong works his words];
dioti megalē hē hēmera tou kyriou, epiphanēs sphodra, kai tis estai hikanos autę?
for great is the day of YHWH, [apparent exceedingly], and who shall be fit for it?

---

12 וגם־עתה נאם־יהוה שבו עדי בכל־לבבכם
ובצום ובבכי ובמספד׃
יב וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־לְבַבְכֶם
וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד׃

12. w'gam-`atah n'um-Yahúwah shubu `aday b'kal-l'bab'kem
ub'tsom ub'b'ki ub'mis'ped.

Joel2:12 Yet even now, declares יהוה, return to Me with all your heart,
and with fasting, with weeping and with mourning;

‹12› καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρός με
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ·
12 kai nyn legei kyrios ho theos hymōn Epistraphēte pros me ex holēs tēs kardias hymōn
And now, says YHWH your El, Return to me with [entire heart your]
kai en nēsteią kai en klauthmō̧ kai en kopetō̧;
in fasting, and in weeping, and in beating of the breast!

---

13 וקרעו לבבכם ואל־בגדיכם ושובו אל־יהוה אלהיכם
כי־חנון ורחום הוא ארך אפים ורב־חסד ונחם על־הרעה׃
יג וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃

13. w'qir'`u l'bab'kem w'al-big'deykem w'shubu 'el-Yahúwah 'Eloheykem
ki-chanun w'rachum hu' 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Joel2:13 And rend your heart and not your garments. Now return to יהוה your El,
for He is gracious and compassionate, slow to anger and of great kindness
and He repents concerning evil.

‹13› καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν

καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

13 kai diarrēxate tas kardias hymōn kai mē ta himatia hymōn

And tear your hearts and not your garments!

kai epistraphēte pros kyrion ton theon hymōn, hoti eleēmōn kai oiktirmōn estin,

And return to YHWH your El! for [merciful and pitying he is],

makrothymos kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

lenient and full of mercy, and changing his mind concerning the evils.

---

14 מי יודע ישוב ונחם והשאיר אחריו ברכה מנחה
ונסך ליהוה אלהיכם:

יד מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

**14. mi yode`a yashub w'nicham w'hish'ir 'acharayu b'rakah min'chah
wanesek laYahúwah 'Eloheykem.**

Joel2:14 Who knows if He shall return and repent and leave a blessing behind Him,
even a grain offering and a drink offering for יהוה your El?

‹14› τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν, θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν;

14 tis oiden ei epistrepsei kai metanoēsei

Who knows if he shall turn and change his mind,

kai hypoleipsetai opisō autou eulogian, thysian

and leave behind him a blessing; even a sacrifice offering

kai spondēn kyriῳ tῳ theῳ hēmōn?

and a libation offering to YHWH our El?

---

15 תקעו שופר בציון קדשו־צום קראו עצרה:

טו תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה:

15. tiq'`u shophar b'Tsion qad'shu-tsom qir'u `atsarah.

Joel2:15 Blow a trumpet in Tsion, consecrate a fast, proclaim a solemn assembly,

‹15› σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων, ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν,

15 salpisate salpiggi en Siōn, hagiasate nēsteian, kēryxate therapeian,

Trump a trumpet in Zion! Sanctify a fast! Proclaim a sacred service!

---

16 אספו־עם קדשו קהל קבצו זקנים אספו עוללים
ויונקי שדים יצא חתן מחדרו וכלה מחפתה:

טז אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים
וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ:

**16. 'is'phu-`am qad'shu qahal qib'tsu z'qenim 'is'phu `olalim
w'yon'qey shadayim yetse' chathan meched'ro w'kalah mechupathah.**

Joel2:16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders,
gather the children and those who suck the breasts.
Let the bridegroom come out of his room and the bride out of her bridal chamber.

‹16› συναγάγετε λαόν, ἁγιάσατε ἐκκλησίαν,
ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς,
ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς.

16 synagagete laon, hagiasate ekklēsian, eklexasthe presbyterous,
Gather together people! Sanctify an assembly! Choose elders!
synagagete nēpia thēlazonta mastous, exelthatō nymphios
Gather together infants nursing breasts! Let [go forth the groom]
ek tou koitōnos autou kai nymphē ek tou pastou autēs.
from out of his bedroom, and the bride from out of her nuptial chamber!

בין האולם ולמזבח יבכו הכהנים משרתי יהוה 17
ויאמרו חוסה יהוה על-עמך ואל-תתן נחלתך לחרפה
:למשל-בם גוים למה יאמרו בעמים איה אלהיהם
יז בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה
וְיֹאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה
לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃

17. beyn ha'ulam w'lamiz'beach yib'ku hakohanim m'shar'they Yahúwah
w'yo'm'ru chusah Yahúwah `al-`ammek w'al-titen nachalath'ak
l'cher'pah lim'shal-bam goyim lamah yo'm'ru ba`ammim 'ayeh 'Eloheyhem.

Joel2:17 Let the priests, the ministers of יהוה, weep between the porch and the altar,
and let them say, have pity on Your people, O יהוה,
and do not give Your inheritance to shame, for a proverb among the nations.
Why should they among the peoples say, Where is their El?

‹17› ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς
οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν Φεῖσαι, κύριε, τοῦ λαοῦ σου
καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη,
ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;

17 ana meson tēs krēpidos tou thysiastēriou klausontai hoi hiereis hoi leitourgountes kyriō̧
[between the footing and the altar shall weep The priests ministering] to YHWH.
kai erousin Pheisai, kyrie, tou laou sou
And they shall say, Spare, O YHWH, your people!
kai mē dō̧s tēn klēronomian sou eis oneidos
and, You should not give your inheritance unto scorn
tou katarxai autōn ethnē, hopōs mē eipōsin en tois ethnesin
for the [to rule them nations]; so that [they should not say among the nations],
Pou estin ho theos autōn?
Where is their El?

:ויקנא יהוה לארצו ויחמל על-עמו 18
יח וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ׃

18. way'qane' Yahúwah l'ar'tso wayach'mol `al-`ammo.

Joel2:18 Then יהוה shall be zealous for His land and shall have pity on His people.

‹18› Καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

18 Kai ezēlōsen kyrios tēn gēn autou kai epheisato tou laou autou.

But YHWH was jealous of his land, and spared his people.

19 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤂𐤍 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔
𐤅𐤄𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:

יט וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃

19. waya`an Yahúwah wayo'mer l'`amno hin'ni sholeach lakem 'eth-hadagan w'hatirosh w'hayits'har us'ba`'tem 'otho w'lo'-'eten 'eth'kem `od cher'pah bagoyim.

Joel2:19 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall answer and say to His people,
Behold, I shall send you grain, new wine and oil, and you shall be satisfied with it;
and I shall never again make you a reproach among the nations.

‹19› καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω
ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν,
καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι·

19 kai apekrithē kyrios kai eipen tō laō autou
And YHWH answered and said to his people,
Idou egō exapostellō hymin ton siton kai ton oinon
Behold, I shall send out to you the grain, and the wine,
kai to elaion, kai emplēsthēsesthe autōn,
and the olive oil, and you shall be filled up of them.
kai ou dōsō hymas ouketi eis oneidismon en tois ethnesi;
And I shall not give you up any longer for scorning among the nations.

20 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤇𐤉𐤒 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤃𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤉𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤑𐤇𐤍𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

כ וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה
וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן
וְעָלָה בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃

20. w'eth-hats'phoni 'ar'chiq me`aleykem w'hidach'tiu 'el-'erets tsiah ush'mamah 'eth-panayu 'el-hayam haqad'moni w'sopho 'el-hayam ha'acharon w'`alah ba'sho w'tha`al tsachanatho ki hig'dil la`asoth.

Joel2:20 But I shall remove the northern army far from you, and I shall drive it
into a parched and desolate land, wth his face into the eastern sea, and his rear
into the western sea. And its stench shall arise and its foul smell shall come up,
for he has done great things.

‹20› καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον
καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην
καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ,

καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

20 kai ton apo borra ekdiōxō aph’ hymōn

And the one from the north I shall drive out from you,

kai exōsō auton eis gēn anydron kai aphaniō to prosōpon autou

and I shall push him into [land a waterless], and I shall obliterate his face

eis tēn thalassan tēn prōtēn kai ta opisō autou eis tēn thalassan tēn eschatēn,

into the [sea foremost], and the ones of his rear unto the [sea latter].

kai anabēsetai hē sapria autou, kai anabēsetai ho bromos autou,

And [shall ascend his rottenness], and [shall ascend his groaning],

hoti emegalynen ta erga autou.

for he magnified his works.

---

21 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤂𐤉𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤉 𐤊𐤉-𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

כא אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃

21. ‘al-tir’i ‘adamah gili us’machi ki-hig’dil Yahúwah la`asoth.

Joel2:21 Do not fear, O land, rejoice and be glad, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done great things.

‹21› θάρσει, γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι.

21 tharsei, gē, chaire kai euphrainou, hoti emegalynen kyrios tou poiēsai.

Be of courage, O land! Rejoice and be glad! for YHWH magnified to act.

---

22 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤃𐤉 𐤊𐤉 𐤃𐤔𐤀𐤅 𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉-𐤏𐤑 𐤍𐤔𐤀 𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤐𐤍 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤋𐤌:

כב אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר
כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃

22. ‘al-tir’u bahamoth saday ki dash’u n’oth mid’bar
ki-`ets nasa’ phir’yo t’enah wagephen nath’nu cheylam.

Joel2:22 Do not fear, beasts of the field,
for the pastures of the wilderness shall spring forth,
for the tree shall bear its fruit, the fig tree and the vine shall yield their strength.

‹22› θαρσεῖτε, κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου,
ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν.

22 tharseite, ktēnē tou pediou,

Be of courage, O cattle of the plain!

hoti beblastēken pedia tēs erēmou,

for [have burst forth the plains of the wilderness];

hoti xylon ēnegken ton karpon autou, ampelos kai sykē edōkan tēn ischyn autōn.

for the tree bore its fruit; fig-tree and grapevine yielded their strength.

---

23 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤂𐤔𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤒𐤅𐤔 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍:

כג וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם
אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃

23. ub’ney Tsion gilu w’sim’chu baYahúwah ‘Eloheykem ki-nathan lakem

'eth-hamoreh lits'daqah wayored lakem geshem moreh umal'qosh bari'shon.

Joel2:23 So rejoice, O sons of Tsion, and be glad in 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
for He has given you the early rain according to your righteousness.
And He has poured down for you the rain, the early rain and latter rain at the first month.

‹23› καὶ τὰ τέκνα Σιων, χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόϊμον
καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν,

23 kai ta tekna Siōn, chairete kai euphrainesthe epi tō̧ kyriō̧ theō̧ hymōn,
And O children of Zion, rejoice and be glad in YHWH your El!
dioti edōken hymin ta brōmata eis dikaiosynēn
for he gave to you the foods for righteousness,
kai brexei hymin hueton proimon kai opsimon kathōs emprosthen,
and he shall rain to you [rain early] and late, as before.

𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤄𐤂𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤒𐤅 𐤄𐤉𐤒𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓: 24

כד וּמָלְאוּ הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃

24. umal'u hagaranoth bar w'heshiqu hay'qabim tirosh w'yits'har.

Joel2:24 The threshing floors shall be full of grain,
and the vats shall overflow with the new wine and oil.

‹24› καὶ πλησθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου,
καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου.

24 kai plēsthēsontai hai halōnes sitou,
And [shall be filled the threshing-floors] of grain,
kai hyperekchythēsontai hai lēnoi oinou kai elaiou.
and [shall be overflowing the vats] of wine and oil.

𐤅𐤔𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤒 25
𐤅𐤄𐤇𐤎𐤉𐤋 𐤅𐤄𐤂𐤆𐤌 𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌:

כה וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק
וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃

25. w'shilam'ti lakem 'eth-hashanim 'asher 'akal ha'ar'beh hayeleq
w'hechasil w'hagazam cheyli hagadol 'asher shilach'ti bakem.

Joel2:25 Then I shall make up to you for the years that the swarming locust has eaten,
the creeping locust, the stripping locust and the gnawing locust,
My great army which I sent among you.

‹25› καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν, ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ βροῦχος
καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ δύναμίς μου ἡ μεγάλη, ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

25 kai antapodōsō hymin anti tōn etōn, hōn katephagen hē akris
And I shall recompense to you for the years which [devoured the blight],
kai ho brouchos kai hē erysibē kai hē kampē,
and the grasshopper and locust, and the caterpillar,
hē dynamis mou hē megalē, hēn exapesteila eis hymas;
by [force my great] which I sent out unto you.

26 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤅𐤔𐤁𐤅𐤏 𐤅𐤄𐤋𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤐𐤋𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

כו וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

26. wa'akal'tem 'akol w'sabo`a w'hilal'tem 'eth-shem Yahúwah 'Eloheykem
'asher-`asah `imakem l'haph'li' w'lo'-yeboshu `ammi l'`olam.

Joel2:26 You shall eat fully and be satisfied and praise the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
who has dealt wondrously with you; then My people shall not be ashamed forever.

‹26› καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε
καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια,
καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

26 kai phagesthe esthiontes kai emplēsthēsesthe
And you shall eat with solid food, and shall be filled up,
kai ainesete to onoma kyriou tou theou hymōn, ha epoiēsen meth' hymōn
and shall praise the name of YHWH your El, who did [among you wonders].
eis thaumasia, kai ou mē kataischynthę̄ ho laos mou eis ton aiōna;
And in no way shall [be disgraced my people] into the eon.

---

27 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

כז וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ ס

27. wida`'tem ki b'qereb Yis'ra'El 'ani wa'ani Yahúwah 'Eloheykem
w'eyn `od w'lo'-yeboshu `ammi l'`olam.

Joel2:27 Thus you shall know that I am in the midst of Yisra'El,
and that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and there is no other;
and My people shall not be ashamed forever.

‹27› καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ισραηλ ἐγώ εἰμι, καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἔτι ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai epignōsesthe hoti en mesǭ tou Israēl egō eimi,
And you shall realize that [in the midst of Israel I am],
kai egō kyrios ho theos hymōn, kai ouk estin eti plēn emou,
even I YHWH your El, and there is none else beside me.
kai ou mē kataischynthōsin eti ho laos mou eis ton aiōna.
And in no way shall [be disgraced any more my people] into the eon.

Joel3:1 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤀𐤔𐤐𐤅𐤊 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓
𐤅𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤋𐤌𐤅𐤍
𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤅:

א וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר
וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן

בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ׃

28. (3:1 in Heb.) w'hayah 'acharey-ken 'esh'pok 'eth-ruchi `al-kal-basar
w'nib'u b'neykem ub'notheykem ziq'neykem chalomoth yachalomun
bachureykem chez'yonoth yir'u.

Joel2:28 It shall be after this that I shall pour out My Spirit on all mankind;
and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams,
your young men shall see visions.

‹3:1› Καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται·

1 Kai estai meta tauta kai ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka,
And it shall be after these things, I shall pour out from my spirit upon all flesh;
kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn,
and [shall prophesy your sons and your daughters],
kai hoi presbyteroi hymōn enypnia enypniasthēsontai,
and your older men [dreams shall dream],
kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai;
and your young men [visions shall see].

---

2 𐤅𐤂𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕
𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤐𐤅𐤊 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤉:
ב וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת
בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי׃

29. (3:2 in Heb.) w'gam `al-ha`abadim
w'`al-hash'phachoth bayamim hahemah 'esh'pok 'eth-ruchi.

Joel2:29 Even on the male servants
and on female servants I shall pour out My Spirit in those days.

‹2› καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους
καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

2 kai epi tous doulous kai epi tas doulas
And even upon the manservants, and upon the maidservants,
en tais hēmerais ekeinais ekcheō apo tou pneumatos mou.
in those days I shall pour out from my spirit.

---

3 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤔 𐤅𐤕𐤉𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤍:
ג וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימֲרוֹת עָשָׁן׃

30. (3:3 in Heb.) w'nathati moph'thim bashamayim
uba'arets dam wa'esh w'thimaroth `ashan.

Joel2:30 I shall display wonders in the heavens
and on the earth, blood, fire and columns of smoke.

‹3› καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

3 kai dōsō terata en tō ouranō kai epi tēs gēs,
And I shall execute miracles in the heavens, and upon the earth –

haima kai pyr kai atmida kapnou;
blood, and fire, and vapor of smoke.

---

4 השמש יהפך לחשך והירח לדם
לפני בוא יום יהוה הגדול והנורא:

ד הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יָהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

31. (3:4 in Heb.) **hashemesh yehaphek l'choshek**
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Joel2:31 The sun shall be turned into darkness and the moon into blood
before the great and awesome day of יהוה comes.

‹4› ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος
καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

4 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos kai hē selēnē eis haima
The sun shall convert into darkness, and the moon into blood,
prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.
before the coming of the [day of YHWH great and apparent].

---

5 והיה כל אשר־יקרא בשם יהוה ימלט
כי בהר־ציון ובירושלם תהיה פליטה
כאשר אמר יהוה ובשרידים אשר יהוה קרא:

ה וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יָהוָה יִמָּלֵט
כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַםִ תִּהְיֶה פְלֵיטָה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יָהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יָהוָה קֹרֵא׃

32. (3:5 in Heb.) **w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet**
ki b'har-Tsion ubiY'rushalam tih'yeh ph'leytah
ka'asher 'amar Yahúwah ubas'ridim 'asher Yahúwah qore'.

Joel2:32 And it shall be, that all who shall call on the name of יהוה shall be delivered;
for on Mount Tsion and in Yerushalam there shall be those who escape,
as יהוה has said, even among the survivors whom יהוה calls.

‹5› καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται·
ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔσται ἀνασῳζόμενος,
καθότι εἶπεν κύριος, καὶ εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

5 kai estai pas, hos an epikalesētai to onoma kyriou, sōthēsetai;
And it shall be all who ever shall call upon the name of YHWH shall be delivered.
hoti en tō̧ orei Siōn kai en Ierousalēm estai anasō̧zomenos,
For in mount Zion and in Jerusalem shall be one rescuing,
kathoti eipen kyrios, kai euaggelizomenoi, hous kyrios proskeklētai.
as [said YHWH]; and one announcing good news of which YHWH was called upon.

Chapter 3

כי הנה בימים ההמה ובעת ההיא **Joel4:1**

𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

א כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא
אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃

1. (4:1 in Heb.) ki hinneh bayamim hahemah uba`eth hahi'
'asher 'ashub 'eth-sh'buth Yahudah wiY'rushalam.

Joel3:1 For behold, in those days and at that time,
when I restore the fortunes of Yahudah and Yerushalam,

‹4:1› Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ,

1 Dioti idou egō en tais hēmerais ekeinais kai en tō kairō ekeinō,
For behold, I in those days and in that time,
hotan epistrepsō tēn aichmalōsian Iouda kai Ierousalēm,
whenever [shall return the captivity of Judah and Jerusalem],

---

2 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤍𐤔𐤐𐤈𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤌 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤆𐤓𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤇𐤋𐤒𐤅:

ב וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצִי חִלֵּקוּ׃

2. (4:2 in Heb.) w'qibats'ti 'eth-kal-hagoyim w'horad'tim 'el-`emeq Yahushaphat
w'nish'pat'ti `imam sham `al-`ammi w'nachalathi Yis'ra'El 'asher piz'ru bagoyim
w'eth-'ar'tsi chilequ.

Joel3:2 I shall gather all the nations and bring them down to the valley of Yahushaphat.
Then I shall enter into judgment with them there for My people and My inheritance,
Yisra'El, whom they have scattered among the nations; and they have divided up My land.

‹2› καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ
καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου
Ισραηλ, οἳ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τὴν γῆν μου καταδιείλαντο

2 kai synaxō panta ta ethnē kai kataxō auta eis tēn koilada Iōsaphat
I shall gather all the nations, and I shall lead them into the valley of Jehoshaphat.
kai diakrithēsomai pros autous ekei hyper tou laou mou kai tēs klēronomias mou Israēl,
And I shall litigate with them there for my people, and my inheritance Israel,
hoi diesparēsan en tois ethnesin; kai tēn gēn mou katadieilanto
whom I dispersed among the nations, even the one [my land who divided].

---

3 𐤅𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤃𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤁𐤆𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅:

ג וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה
וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן וַיִּשְׁתּוּ׃

3. (4:3 in Heb.) w'el-`ammi yadu goral wayit'nu hayeled bazonah
w'hayal'dah mak'ru bayayin wayish'tu.

Joel3:3 They have cast lots for My people. And they have given a boy for a harlot
and sold a girl for wine that they may drink.

‹3› καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον.

3 kai epi ton laon mou ebalon klērous kai edōkan ta paidaria pornais
And [over my people they cast lots]; and gave the boys to harlots,
kai ta korasia epōloun anti oinou kai epinon.
and [the young women sold] for wine, and drank.

---

4 וגם מה־אתם לי צר וצידון
וכל גלילות פלשת הגמול אתם משלמים עלי
ואם־גמלים אתם עלי קל מהרה אשיב גמלכם בראשכם׃

ד וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן
וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלָשֶׁת הַגְּמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים עָלָי
וְאִם־גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃

**4. (4:4 in Heb.) w'gam mah-'atem li Tsor w'Tsidon
w'kol g'liloth P'lasheth hag'mul'atem m'shal'mim `alay
w'im-gom'lim 'atem `alay qal m'herah 'ashib g'mul'kem b'ro'sh'kem.**

Joel3:4 And also what are you to Me, O Tsor, Tsidon and all the regions of Pilasheth?
Are you rendering Me a recompense? But if you do recompense Me,
swiftly and speedily I shall return your recompense on your head.

‹4› καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων;
μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως;
καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν,

4 kai ti kai hymeis emoi, Tyros kai Sidōn kai pasa Galilaia allophylōn?
And what are you to me, O Tyre and Sidon, and all Galilee of the Philistines?
mē antapodoma hymeis antapodidote moi? ē mnēsikakeite hymeis ep' emoi oxeōs?
Do [a recompense you recompense to me]? or [have resentment do you] to me?
kai tacheōs antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn,
Swiftly and quickly I shall recompense your recompense upon your heads;

---

5 אשר־כספי וזהבי לקחתם
ומחמדי הטבים הבאתם להיכליכם׃

ה אֲשֶׁר־כַּסְפִּי וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם
וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים הֲבֵאתֶם לְהֵיכְלֵיכֶם׃

**5. (4:5 in Heb.) 'asher-kas'pi uz'habi l'qach'tem
umachamaday hatobim habe'them l'heyk'leykem.**

Joel3:5 In that you have taken My silver and My gold
and have carried My precious treasures to your temples,

‹5› ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε
καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν

5 anth' hōn to argyrion mou kai to chrysion mou elabete

because [my silver and my gold you took],

kai ta epilekta mou kai ta kala eisēnegkate eis tous naous hymōn

and the chosen things of mine; the good things you carried into your temples.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 6
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤓𐤇𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤌:

ו וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלִַם מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְּוָנִים
לְמַעַן הַרְחִיקָם מֵעַל גְּבוּלָם׃

6. (4:6 in Heb.) ub'ney Yahudah ub'ney Y'rushalam m'kar'tem lib'ney haY'wanim l'ma`an har'chiqam me`al g'bulam.

Joel3:6 and sold the sons of Yahudah and the sons of Yerushalam
to the sons of the Yawanim in order to remove them far from their territory,

‹6› καὶ τοὺς υἱοὺς Ιουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ιερουσαλημ ἀπέδοσθε
τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

6 kai tous huious Iouda kai tous huious Ierousalēm apedosthe tois huiois

And the sons of Judah, and the sons of Jerusalem you rendered to the sons

tōn Hellēnōn, hopōs exōsēte autous ek tōn horiōn autōn.

of the Greeks, so that you should push them from out of their borders.

𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤄 7
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤂𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤊𐤌:

ז הִנְנִי מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבֹתִי גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃

7. (4:7 in Heb.) hin'ni m'`iram min-hamaqom 'asher-m'kar'tem 'otham shamah wahashibothi g'mul'kem b'ro'sh'kem.

Joel3:7 behold, I am arousing them from the place where you have sold them there,
and shall return your recompense on your head.

‹7› ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ,
καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν

7 idou egō exegeirō autous ek tou topou,

And behold, I shall awaken them from out of the place

hou apedosthe autous ekei,

of which you rendered them there;

kai antapodōsō to antapodoma hymōn eis kephalas hymōn

and I shall recompense your recompense onto your heads.

𐤅𐤌𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 8
𐤅𐤌𐤊𐤓𐤅𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓:

ח וּמָכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה
וּמְכָרוּם לִשְׁבָאיִם אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

8. (4:8 in Heb.) umakar'ti 'eth-b'neykem w'eth-b'notheykem b'yad b'ney Yahudah um'karum liSh'ba'yim 'el-goy rachoq ki Yahúwah diber.

Joel3:8 Also I shall sell your sons and your daughters
into the hand of the sons of Yahudah, and they shall sell them to the Shebayim,
to a distant nation, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹8› καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ιουδα,
καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον,
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

8 kai apodōsomai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn eis cheiras huiōn Iouda,
And I shall render your sons and your daughters into the hands of sons of Judah;
kai apodōsontai autous eis aichmalōsian eis ethnos makran apechon,
and they shall render them into captivity, into a nation far at a distance,
hoti kyrios elalēsen.
for YHWH spoke.

---

9 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤂𐤔𐤅
𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤊𐤋 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ט קִרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ
יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה׃

9. (4:9 in Heb.) qir'u-zo'th bagoyim qad'shu mil'chamah ha`iru hagiborim
yig'shu ya`alu kol 'an'shey hamil'chamah.

Joel3:9 Proclaim this among the nations: prepare a war; rouse the mighty men!
Let all men of war draw near, let them come up!

‹9› Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἁγιάσατε πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς·
προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε, πάντες ἄνδρες πολεμισταί.

9 Kēryxate tauta en tois ethnesin, hagiasate polemon, exegeirate tous machētas;
Proclaim these things among the nations! Sanctify a war! Awaken the warriors!
prosagagete kai anabainete, pantes andres polemistai.
Lead forward and ascend all men of war!

---

10 𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤆𐤌𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤋𐤓𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤋𐤔 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤍𐤉:

י כֹּתּוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת וּמַזְמְרֹתֵיכֶם
לִרְמָחִים הַחַלָּשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר אָנִי׃

10. (4:10 in Heb.) kotu 'iteykem lacharaboth
umaz'm'rotheykem lir'machim hachalash yo'mar gibor 'ani.

Joel3:10 Beat your plowshares into swords and your pruning hooks into spears;
Let the weak say, I am a mighty man.

‹10› συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας·
ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι Ἰσχύω ἐγώ.

10 sygkopsate ta arotra hymōn eis hromphaias kai ta drepana hymōn eis seiromastas;
Cut up your plows into broadswords, and your sickles into spears!
ho adynatos legetō hoti Ischyō egō.
Let the powerless say that, I am strong!

---

11 𐤏𐤅𐤔𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤍𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤊:

יא עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב
וְנִקְבָּצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יְהוָה גִּבּוֹרֶיךָ׃

11. (4:11 in Heb.) `ushu wabo'u kal-hagoyim misabib
w'niq'batsu shamah han'chath Yahúwah giboreyak.

Joel3:11 Hasten and come, all you nations round about, and gather yourselves there.
Bring down, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your mighty ones.

‹11› συναθροίζεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε, πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν, καὶ συνάχθητε ἐκεῖ· ὁ πραῢ ἔστω μαχητής.

11 synathroizesthe kai eisporeuesthe, panta ta ethnē kyklothen, kai synachthēte ekei;
Gather together and enter all nations round about! And gather together there!
ho prau estō machētēs.
Let the gentle one be a warrior!

---

12 𐤉𐤏𐤅𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈
𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

יב יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃

12. (4:12 in Heb.) ye`oru w'ya`alu hagoyim 'el-`emeq Yahushaphat
ki sham 'esheb lish'pot 'eth-kal-hagoyim misabib.

Joel3:12 Let the nations be aroused and come up to the valley of Yahushaphat,
for there I shall sit to judge all the nations round about.

‹12› ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν.

12 exegeiresthōsan kai anabainetōsan panta ta ethnē eis tēn koilada Iōsaphat,
Awaken and ascend all nations into the valley of Jehoshaphat!
dioti ekei kathiō tou diakrinai panta ta ethnē kyklothen.
for there I shall sit to separate all the nations round about.

---

13 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤂𐤋 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤋 𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤓𐤃𐤅
𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤂𐤕 𐤄𐤔𐤉𐤒𐤅 𐤄𐤉𐤒𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤄 𐤓𐤏𐤕𐤌:

יג שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ
כִּי־מָלְאָה גַּת הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה רָעָתָם׃

13. (4:13 in Heb.) shil'chu magal ki bashal qatsir bo'u r'du
ki-mal'ah gath heshiqu hay'qabim ki rabbah ra`atham.

Joel3:13 Put in the sickle, for the harvest is ripe. Come, tread, for the press is full;
the wine vats overflow, for their wickedness is great.

‹13› ἐξαποστείλατε δρέπανα, ὅτι παρέστηκεν τρύγητος· εἰσπορεύεσθε πατεῖτε, διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια, ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν.

13 exaposteilate drepana, hoti parestēken trygētos; eisporeuesthe pateite,

Send out sickles! for [stands by the gathering of the crops]. Enter in! Tread!
dioti plērēs hē lēnos; hyperekcheitai ta hypolēnia, hoti peplēthyntai ta kaka autōn.
for [is full the wine vat]. [overflow The wine-vats], for [are multiplied their evils].

---

14 𐤄𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤇𐤓𐤅𐤑
𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤇𐤓𐤅𐤑:
יד הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ:
14. (4:14 in Heb.) hamonim hamonim b'`emeq hecharuts
ki qarob yom Yahúwah b'`emeq hecharuts.

Joel3:14 Multitudes, multitudes in the valley of decision!
For the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is near in the valley of decision.

‹14› ἦχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης,
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης.
14 ēchoi exēchēsan en tę koiladi tēs dikēs,
Sounds resounded in the valley of punishment,
hoti eggys hēmera kyriou en tę koiladi tēs dikēs.
for [is near the day of YHWH] in the valley of punishment.

---

15 𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤓𐤇 𐤒𐤃𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤍𐤂𐤄𐤌:
טו שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם:
15. (4:15 in Heb.) shemesh w'yareach qadaru w'kokabim 'as'phu nag'ham.

Joel3:15 The sun and moon grow dark and the stars lose their brightness.

‹15› ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.
15 ho hēlios kai hē selēnē syskotasousin, kai hoi asteres dysousin pheggos autōn.
The sun and the moon shall darken, and the stars shall let down their brightness.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤀𐤂 𐤅𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤅𐤓𐤏𐤔𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤎𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
טז וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַםִ יִתֵּן קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם
וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
16. (4:16 in Heb.) waYahúwah miTsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo w'ra`ashu shamayim wa'arets waYahúwah machaseh l'`ammo uma`oz lib'ney Yis'ra'El.

Joel3:16 𐤉𐤄𐤅𐤄 roars from Tsion and utters His voice from Yerushalam,
and the heavens and the earth tremble. But 𐤉𐤄𐤅𐤄 is a refuge for His people
and a stronghold to the sons of Yisra'El.

‹16› ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ιερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.
16 ho de kyrios ek Siōn anakekraxetai
But YHWH [from Zion shall shout aloud],
kai ex Ierousalēm dōsei phōnēn autou, kai seisthēsetai

and [from out of Jerusalem shall utter his voice]. And [shall be shaken

ho ouranos kai hē gē; ho de kyrios pheisetai tou laou autou,

the heavens and the earth], but YHWH shall spare his people,

kai enischysei tous huious Israēl.

and shall strengthen the sons of Israel.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤓-𐤒𐤃𐤔𐤉 17
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅-𐤁𐤄 𐤏𐤅𐤃:

יז וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי
וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃ ס

17. (4:17 in Heb.) wida`'tem ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem shoken b'Tsion har-qad'shi w'hay'thah Y'rushalam qodesh w'zarim lo'-ya`ab'ru-bah `od.

Joel3:17 Then you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, dwelling in Tsion, My holy mountain. So Yerushalam shall be holy, and strangers shall pass through it no more.

‹17› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν
ἐν Σιων ὄρει ἁγίῳ μου· καὶ ἔσται Ιερουσαλημ ἁγία,
καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι᾽ αὐτῆς οὐκέτι.

17 kai epignōsesthe dioti egō kyrios ho theos hymōn ho kataskēnōn en Siōn

And you shall know that I am YHWH your El encamping in Zion,

orei hagiǭ mou; kai estai Ierousalēm hagia,

[mountain holy my]. And Jerusalem shall be holy,

kai allogeneis ou dieleusontai di' autēs ouketi.

and foreigners shall go through her no longer.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤈𐤐𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤎𐤉𐤎 18
𐤅𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤄𐤔𐤈𐤉𐤌:

יח וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים עָסִיס
וְהַגְּבָעוֹת תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ מָיִם
וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃

**18. (4:18 in Heb.) w'hayah bayom hahu' yit'phu heharim `asis
w'hag'ba`oth telak'nah chalab w'kal-'aphiqey Yahudah yel'ku mayim
uma`'yan mibeyth Yahúwah yetse' w'hish'qah 'eth-nachal haShitim.**

Joel3:18 And it shall be in that day the mountains shall drip with sweet wine,
and the hills shall flow with milk, and all the brooks of Yahudah shall flow with water;
and a spring shall go out from the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to water the valley of Shittim.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,
καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ιουδα ῥυήσονται ὕδατα,
καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων.

18 kai estai en tę hēmerą ekeinę apostalaxei ta orē glykasmon,

And it shall be in that day [shall trickle down the mountains] sweetness,

kai hoi bounoi hryēsontai gala, kai pasai hai apheseis Iouda hryēsontai hydata,

and the hills shall flow milk, and all the releases of Judah shall flow waters;

kai pēgē ex oikou kyriou exeleusetai

and a spring [from out of the house of YHWH shall come forth],

kai potiei ton cheimarroun tōn schoinōn.

and it shall water the rushing stream of the rushes.

---

19 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄
𐤌𐤇𐤌𐤎 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤃𐤌-𐤍𐤒𐤉𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌:

יט מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה תִהְיֶה וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה
מֵחֲמַס בְּנֵי יָהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא בְּאַרְצָם׃

19. (4:19 in Heb.) Mits'rayim lish'mamah thih'yeh we'Edom l'mid'bar sh'mamah tih'yeh mechamas b'ney Yahudah 'asher-shaph'ku dam-naqi' b'ar'tsam.

Joel3:19 Mitsrayim shall become a waste, and Edom shall become a desolate wilderness,
because of the violence to the sons of Yahudah,
whose innocent blood they shed in their land.

‹19› Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἡ Ιδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ιουδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν.

19 Aigyptos eis aphanismon estai,

Egypt [for extinction shall be],

kai hē Idoumaia eis pedion aphanismou estai ex adikiōn huiōn Iouda,

and Edom for a plain of extinction, because of iniquities of the sons of Judah,

anth' hōn exechean haima dikaion en tę gę autōn.

because they poured out blood of the just in their land.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓:

כ וִיָהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וִירוּשָׁלַם לְדוֹר וָדוֹר׃

20. (4:20 in Heb.) wiYahudah l'`olam tesheb wiY'rushalam l'dor wador.

Joel3:20 But Yahudah shall be inhabited forever
and Yerushalam to generation and generation.

‹20› ἡ δὲ Ιουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ιερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν.

20 hē de Ioudaia eis ton aiōna katoikēthēsetai kai Ierousalēm eis geneas geneōn.

But Judea [into the eon shall dwell], and Jerusalem for generations of generations.

---

21 𐤅𐤍𐤒𐤉𐤕𐤉 𐤃𐤌𐤌 𐤋𐤀-𐤍𐤒𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍:

כא וְנִקֵּיתִי דָּמָם לֹא־נִקֵּיתִי וַיָהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃

21. (4:21 in Heb.) w'niqeythi damam lo'-niqeythi waYahúwah shoken b'Tsion.

Joel3:21 And I shall avenge their blood which I have not avenged,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 dwells in Tsion.

‹21› καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσω.
καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιων.

21 kai ekdikēsō to haima autōn kai ou mē athōosō.

And I shall require their blood, and no way acquit.

kai kyrios kataskēnōsei en Siōn.

And YHWH shall encamp in Zion.

Sepher Amos

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) – Amos 1 - 4

Amos1:1 דברי עמוס אשר-היה בנקדים מתקוע
אשר חזה על-ישראל בימי עזיה מלך-יהודה
ובימי ירבעם בן-יואש מלך ישראל שנתים לפני הרעש:

א דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ
אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ׃

**1. dib'rey `Amos 'asher-hayah banoq'dim miT'qo`a
'asher chazah `al-Yis'ra'El bimey `UzziYah melek-Yahudah
ubimey Yarab'`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El sh'nathayim liph'ney hara`ash.**

Amos1:1 The words of Amos, who was among the sheepherders from Tekoa,
which he saw concerning Yisra'El in the days of UzziYah king of Yahudah, and in the days
of Yaraboam son of Yoash, king of Yisra'El, two years before the earthquake.

‹1:1› Λόγοι Αμως, οἳ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε,
οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ Ιωας βασιλέως Ισραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ.

1 Logoi Amōs, hoi egenonto en nakkarim ek Thekoue, hous eiden
The words of Amos, which took place in Kirjath Jearim of Tekoa, which he saw
hyper Ierousalēm en hēmerais Oziou basileōs Iouda kai en hēmerais
concerning Jerusalem in the days of Uzziah king of Judah, and in the days
Ieroboam tou Iōas basileōs Israēl pro duo etōn tou seismou.
of Jeroboam son Joash king of Israel, before two years the earthquake.

---

2 ויאמר יהוה מציון ישאג ומירושלם יתן קולו
ואבלו נאות הרעים ויבש ראש הכרמל:

ב וַיֹּאמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלִַם יִתֵּן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ פ

**2. wayo'mar Yahúwah miTsion yish'ag umiY'rushalam yiten qolo
w'ab'lu n'oth haro`im w'yabesh ro'sh haKar'mel.**

Amos1:2 He said, יהוה roars from Tsion and from Yerushalam He utters His voice;
and the pastures of the shepherds mourn, and the summit of Karmel dries up.

‹2› Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ιερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

2 Kai eipen Kyrios ek Siōn ephthegxato
And he said, YHWH from Zion uttered a sound,
kai ex Ierousalēm edōken phōnēn autou,
and from Jerusalem he gave his voice;
kai epenthēsan hai nomai tōn poimenōn, kai exēranthē hē koryphē tou Karmēlou.

and mourned the pastures of the shepherds, and was dried up the top of Carmel.

---

3 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄
𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃:

ג כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־דּוּשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־הַגִּלְעָד׃

3. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Dameseq
w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-dusham bacharutsoth habar'zel 'eth-haGil'`ad.

Amos1:3 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, for three transgressions of Dameseq and for four
I shall not turn back from it, for they threshed Gilead with implements of iron.

‹3› Καὶ εἶπεν κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν ἔπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ·

3 Kai eipen kyrios Epi tais trisin asebeiais Damaskou
And YHWH said, For the three impious deeds of Damascus,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for the four, I shall not turn away from him.
anth' hōn eprizon priosin sidērois tas en gastri echousas tōn en Galaad;
Because they sawed saws by iron the ones in the womb having one in Gilead.

---

4 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤔 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤆𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤍-𐤄𐤃𐤃:

ד וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃

4. w'shilach'ti 'esh b'beyth Chaza'El w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-hadad.

Amos1:4 So I shall send fire upon the house of Chaza'El
and it shall consume the citadels of Ben-hadad.

‹4› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Αζαηλ, καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Αδερ·

4 kai exapostelō pyr eis ton oikon Azaēl,
And I shall send a fire unto the house of Hazael,
kai kataphagetai themelia huiou Ader;
and it shall devour the foundations of the son of Hadad.

---

5 𐤅𐤔𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤌𐤁𐤒𐤏𐤕-𐤀𐤅𐤍
𐤅𐤕𐤅𐤌𐤊 𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤃𐤍 𐤅𐤂𐤋𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤓𐤌 𐤒𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן
וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־אֲרָם קִירָה אָמַר יְהוָה׃ פ

5. w'shabar'ti b'riach Dameseq w'hik'rati yosheb mibiq'`ath-'Awen
w'thomek shebet miBeyth `Eden w'galu `am-'Aram Qirah 'amar Yahúwah.

Amos1:5 I shall also break the bar of Dameseq, and cut off the inhabitant from the valley
of Awen, and him who holds the scepter, from Beyth-Eden;
so the people of Aram shall go exiled to Qir, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας
ἐκ πεδίου Ων καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν,

καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει κύριος.

5 kai syntripsō mochlous Damaskou

And I shall break the bars of Damascus,

kai exolethreusō katoikountas ek pediou Ōn

and I shall utterly destroy the inhabitants of the plain of On;

kai katakopsō phylēn ex andrōn Charran,

and I shall cut in pieces a tribe of the men of Eden;

kai aichmalōteuthēsetai laos Syrias epiklētos, legei kyrios.

and shall be captured people of Syria select, says YHWH.

---

6 כה אמר יהוה על-שלשה פשעי עזה ועל-ארבעה
לא אשיבנו על-הגלותם גלות שלמה להסגיר לאדום:

ו כֹּה אָמַר יְהֹוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey `Azah
w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-hag'lotham galuth sh'lemah l'has'gir le'Edom.

Amos1:6 Thus says יהוה, for three transgressions of Azah
and for four I shall not turn back from it;
for they deported as exiles to deliver up a complete population to Edom.

‹6› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ιδουμαίαν·

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Gazēs

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Gaza,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autous,

and for the four, I shall not turn away from them.

heneken tou aichmalōteusai autous aichmalōsian tou Salōmōn

Because of their capturing the captivity of Solomon,

tou sygkleisai eis tēn Idoumaian;

to close them up in Edom.

---

7 ושלחתי אש בחומת עזה ואכלה ארמנתיה:

ז וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃

7. w'shilach'ti 'esh b'chomath `Azah w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:7 So I shall send fire upon the wall of Azah and it shall consume her citadels.

‹7› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·

7 kai exapostelō pyr epi ta teichē Gazēs,

And I shall send out fire upon the walls of Gaza,

kai kataphagetai themelia autēs;

and it shall devour her foundations.

---

8 והכרתי יושב מאשדוד ותומך שבט מאשקלון והשיבותי
ידי על-עקרון ואבדו שארית פלשתים אמר אדני יהוה:

חוְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהֲשִׁיבוֹתִי
יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה׃ פ

8. w'hik'rati yosheb me'Ash'dod w'thomek shebet me'Ash'q'lon wahashibothi yadi `al-`Eq'ron w'ab'du sh'erith P'lish'tim 'amar 'Adonay Yahúwah.

Amos1:8 I shall cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter, from Ashkelon;I shall turn My hand upon Eqron, and the remnant of the Pilishetim shall perish, says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου,
καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρων,
καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων, λέγει κύριος.

8 kai exolethreusō katoikountas ex Azōtou,
And I shall utterly destroy the inhabitants of Ashdod,
kai exarthēsetai phylē ex Askalōnos,
and shall lift away a tribe from Ashkelon,
kai epaxō tēn cheira mou epi Akkarōn,
and I shall bring my hand upon Ekron.
kai apolountai hoi kataloipoi tōn allophylōn, legei kyrios.
And shall be destroyed the rest of the Philistines, says YHWH.

---

9 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤉-𐤑𐤓 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄
𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤌 𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤌:

טכֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם
וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים׃

9. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey-Tsor w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-has'giram galuth sh'lemah le'Edom w'lo' zak'ru b'rith 'achim.

Amos1:9 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, For three transgressions of Tsor and for four I shall not turn it back, for they delivered up as exiles a whole population to Edom and did not remember the covenant of brotherhood.

‹9› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ιδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν·

9 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Tyrou
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Tyre,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai autēn,
even for the four, I shall not turn away from her.
anth' hōn synekleisan aichmalōsian tou Salōmōn eis tēn Idoumaian
Because they closed up the captivity of Solomon in Edom,
kai ouk emnēsthēsan diathēkēs adelphōn;
and remembered not the covenant of brethren.

---

10 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤔 𐤁𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄:

י וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ פ

10. w'shilach'ti 'esh b'chomath Tsor w'ak'lah 'ar'm'notheyah.

Amos1:10 So I shall send fire upon the wall of Tsor and it shall consume her citadels.

‹10› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς.

10 kai exapostelō pyr epi ta teichē Tyrou,

And I shall send out fire upon the walls of Tyre,

kai kataphagetai themelia autēs.

and it shall devour her foundations.

---

11 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤔𐤇𐤕 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤈𐤓𐤐 𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤍𐤑𐤇:

יא כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו
וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ וְעֶבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח׃

11. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey 'Edom
w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-rad'pho bachereb 'achiu
w'shicheth rachamayu wayit'roph la`ad 'apo w'`eb'ratho sh'marah netsach.

Amos1:11 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, For three transgressions of Edom and for four I shall not turn it back; for he pursued his brother with the sword, while he stifled his compassion; His anger also tore continually, and he maintained his fury forever.

‹11› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ιδουμαίας
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς
ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς
καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος·

11 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais tēs Idoumaias

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Edom,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai

even for the four, I shall not turn away

autous, heneka tou diōxai autous en hromphaią ton adelphon autou

from them. Because of pursuing them with the broadsword his brother,

kai elymēnato mētran epi gēs kai hērpasen

and he laid waste the mother upon the earth, and seized by force

eis martyrion phrikēn autou kai to hormēma autou ephylaxen eis neikos;

for a testimony of his shuddering awe; and his impulse he kept unto victory.

---

12 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤔 𐤁𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤑𐤓𐤄:

יב וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃ פ

12. w'shilach'ti 'esh b'Theyman w'ak'lah 'ar'm'noth Bats'rah.

Amos1:12 So I shall send fire upon Theyman and it shall consume the citadels of Botsrah.

‹12› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.

12 kai exapostelō pyr eis Thaiman,

And I shall send forth fire against Teman,

kai kataphagetai themelia teicheōn autēs.

and it shall devour the foundations of her walls.

---

13 כה אמר יהוה על־שלשה פשעי בני־עמון ועל־ארבעה
לא אשיבנו על־בקעם הרות הגלעד למען הרחיב את־גבולם׃

יג כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בִּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃

13. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey b'ney-`Ammon w'`al-'ar'ba`ah
lo' 'ashibenu `al-biq'`am haroth haGil'`ad l'ma`an har'chib 'eth-g'bulam.

Amos1:13 Thus says יהוה, For three transgressions of the sons of Ammon
and for four **I shall not turn it back**, for they ripped open the pregnant women of Gilead
in order to enlarge their borders.

‹13› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Αμμων
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ᾽ ὧν ἀνέσχιζον τὰς
ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν·

13 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Ammōn

Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Ammon,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,

even for the four, I shall not turn away from them.

anth' hōn aneschizon tas en gastri echousas tōn Galaaditōn,

Because they ripped open the ones in the womb having one of the ones of Gilead,

hopōs emplatynōsin ta horia autōn;

so that they should widen their borders.

---

14 והצתי אש בחומת רבה
ואכלה ארמנותיה בתרועה ביום מלחמה בסער ביום סופה׃

יד וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה׃

14. w'hitsati 'esh b'chomath Rabbah
w'ak'lah 'ar'm'notheyah bith'ru`ah b'yom mil'chamah b'sa`ar b'yom suphah.

Amos1:14 So I shall kindle a fire on the wall of Rabbah and it shall consume
her citadels, with a storm in the day of battle, and a storm on the day of tempest.

‹14› καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα, καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς
μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς·

14 kai anapsō pyr epi ta teichē Rabba,

And I shall light a fire even against the walls of Rabbah,

kai kataphagetai themelia autēs meta kraugēs

and it shall devour her foundations with a cry

en hēmerą polemou, kai seisthēsetai en hēmerą synteleias autēs;

in the day of war, and it shall be shaken in the days of her consumption.

---

15 והלך מלכם בגולה הוא ושריו יחדו אמר יהוה׃

טו וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה׃ פ

15. w'halak mal'kam bagolah hu' w'sarayu yach'daw 'amar Yahúwah.

Amos1:15 Their king shall go into exile, He and his princes together, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, λέγει κύριος.

15 kai poreusontai hoi basileis autēs en aichmalōsią, hoi hiereis autōn
And shall go king their into captivity –
kai hoi archontes autōn epi to auto, legei kyrios.
the priests and their rulers together, says YHWH.

Chapter 2

Amos2:1 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤔𐤉𐤃:

א כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי מוֹאָב
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃

1. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Mo'ab
w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-sar'pho `ats'moth melek-'Edom lasid.

Amos2:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, for three transgressions of Moab and for four
I shall not turn it back, for he burned the bones of the king of Edom into lime.

‹2:1› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς Ιδουμαίας εἰς κονίαν·

1 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Mōab
Thus says YHWH, For the three impious deeds of Moab,
kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,
even for four, I shall not turn away from it.
anth' hōn katekausan ta osta basileōs tēs Idoumaias eis konian;
Because they incinerated the bones of the king of Edom into powder.

---

2 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉-𐤀𐤔 𐤁𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤐𐤓:

ב וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת
וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃

2. w'shilach'ti-'esh b'Mo'ab w'ak'lah 'ar'm'noth haQ'rioth
umeth b'sha'on Mo'ab bith'ru`ah b'qol shophar.

Amos2:2 So I shall send fire upon Moab and it shall consume the citadels of Qerioth;
and Moab shall die with uproar, with war cries and with the sound of a trumpet.

‹2› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς,
καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

2 kai exapostelō pyr epi Mōab, kai kataphagetai themelia tōn poleōn autēs,
And I shall send fire upon Moab, and it shall devour the foundations of the cities.

kai apothaneitai en adynamią Mōab meta kraugēs kai meta phōnēs salpiggos;

And shall die in powerlessness Moab with a cry and with a sound of a trumpet.

---

3 והכרתי שופט מקרבה וכל-שריה אהרוג עמו אמר יהוה׃

ג וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃ פ

3. w'hik'rati shophet miqir'bah w'kal-sareyah 'eherog `imo 'amar Yahúwah.

Amos2:3 I shall also cut off the judge from her midst
and slay all her princes with him, says יהוה.

‹3› καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς,
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ’ αὐτοῦ, λέγει κύριος.

3 kai exolethreusō kritēn ex autēs,

And I shall utterly destroy the judge from out of her;

kai pantas tous archontas autēs apoktenō met’ autou, legei kyrios.

and all her rulers I shall kill with him, says YHWH.

---

4 כה אמר יהוה על-שלשה פשעי יהודה ועל-ארבעה
לא אשיבנו על-מאסם את-תורת יהוה וחקיו לא שמרו
ויתעום כזביהם אשר-הלכו אבותם אחריהם׃

ד כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מָאֳסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ
וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם׃

4. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Yahudah w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-ma'asam 'eth-torath Yahúwah w'chuqayu lo' shamaru wayath'`um kiz'beyhem 'asher-hal'ku 'abotham 'achareyhem.

Amos2:4 Thus says יהוה, for three transgressions of Yahudah and for four
I shall not turn it back; for they rejected the Law of יהוה and have not kept His statutes;
their lies also have led them astray, those after which their fathers walked.

‹4› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ιουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου
καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν,
ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν·

4 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais huiōn Iouda

Thus says YHWH, For the three impious deeds of the sons of Judah,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,

even for the four, I shall not turn away from it;

heneka tou apōsasthai autous ton nomon kyriou kai ta prostagmata autou ouk ephylaxanto

Because of their thrusting away the law of YHWH, and his orders they kept not,

kai eplanēsen autous ta mataia autōn, ha epoiēsan,

and caused them to wander their vain idols which they made,

hois exēkolouthēsan hoi pateres autōn opisō autōn;

the ones which followed their fathers after them.

---

5 ושלחתי אש ביהודה ואכלה ארמנות ירושלם׃

ה וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ פ

5. w'shilach'ti 'esh biYahudah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam.

Amos2:5 So I shall send fire upon Yahudah
and it shall consume the citadels of Yerushalam.

‹5› καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ιουδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ιερουσαλημ.

5 kai exapostelō pyr epi Ioudan,

And I shall send out fire upon Judah,

kai kataphagetai themelia Ierousalēm.

and it shall devour the foundations of Jerusalem.

---

6 כה אמר יהוה על-שלשה פשעי ישראל ועל-ארבעה
לא אשיבנו על-מכרם בכסף צדיק ואביון בעבור נעלים:

ו כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃

6. koh 'amar Yahúwah `al-sh'loshah pish'`ey Yis'ra'El w'`al-'ar'ba`ah lo' 'ashibenu `al-mik'ram bakeseph tsadiq w'eb'yon ba`abur na`alayim.

Amos2:6 Thus says יהוה, for three transgressions of Yisra'El
and for four I shall not turn it back; for they sell the righteous for silver
and the needy for a pair of sandals.

‹6› Τάδε λέγει κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ισραηλ
καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν,
ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων,

6 Tade legei kyrios Epi tais trisin asebeiais Israēl

Thus says YHWH, For the three impious deeds of Israel,

kai epi tais tessarsin ouk apostraphēsomai auton,

even for the four, I shall not turn away from it.

anth' hōn apedonto argyriou dikaion kai penēta heneken hypodēmatōn,

Because they rendered silver for the just, and the needy for sandals;

---

7 השאפים על-עפר-ארץ בראש דלים ודרך ענוים יטו
ואיש ואביו ילכו אל-הנערה למען חלל את-שם קדשי:

ז הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ
וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃

7. hasho'aphim `al-`aphar-'erets b'ro'sh dalim w'derek `anawim yatu w'ish w'abiu yel'ku 'el-hana`arah l'ma`an chalel 'eth-shem qad'shi.

Amos2:7 Those who trample on the dust of the earth on the head of the helpless
also turn aside the way of the humble; and a man and his father shall go in
to the same girl in order to profane My holy name.

‹7› τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν
καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο
πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην, ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν,

7 ta patounta epi ton choun tēs gēs kai ekondylizon eis kephalas ptōchōn

trampling upon the dust of the earth; and they smote for the head of the poor,
kai hodon tapeinōn exeklinan,
and the way of the humble they turned aside.
kai huios kai patēr autou eiseporeuonto pros tēn autēn paidiskēn,
And a son and his father entered to the same maidservant,
hopōs bebēlōsōsin to onoma tou theou autōn,
so that they should profane the name of their El.

ועל-בגדים חבלים יטו אצל כל-מזבח 8
ויין ענושים ישתו בית אלהיהם:

חוְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ
וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃

8. w'`al-b'gadim chabulim yatu 'etsel kal-miz'beach
w'yeyn `anushim yish'tu beyth 'Eloheyhem.

Amos2:8 On garments taken as pledges they stretch out beside every altar,
and in the house of their El they drink the wine of those who have been fined.

‹8› καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

8 kai ta himatia autōn desmeuontes schoiniois
And their garments binding with rough cords,
parapetasmata epoioun echomena tou thysiastēriou
canopies they made next to the altar;
kai oinon ek sykophantiōn epinon en tō̧ oikō̧ tou theou autōn.
and wine of extortions they drank in the house of their El.

ואנכי השמדתי את-האמרי מפניהם אשר כגבה ארזים גבהו 9
וחסן הוא כאלונים ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת:

טוְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים גָּבְהוֹ
וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃

9. w'anoki hish'mad'ti 'eth-ha'Emori mip'neyhem 'asher k'gobah 'arazim gab'ho
w'chason hu' ka'alonim wa'ash'mid pir'yo mima`al w'sharashayu mitachath.

Amos2:9 Yet I destroyed the Emori before them, whose height was like the height of cedars
and he was strong as the oaks; I even destroyed his fruit above and his root from below.

‹9› ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν,
οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς,
καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν·

9 egō de exēra ton Amorraion ek prosōpou autōn,
But I lifted away the Amorite from in front of them,
hou ēn kathōs huuos kedrou to huuos autou
whose height was as the height of cedar in his height,
kai ischyros ēn hōs drys, kai exēra ton karpon autou epanōthen
and he was strong as an oak; and I removed his fruit on top,
kai tas hrizas autou hypokatōthen;

and his roots beneath.

ואנכי העליתי אתכם מארץ מצרים 10
ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה לרשת את־ארץ האמרי׃

י וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃

10. w'anoki he`eleythi 'eth'kem me'erets Mits'rayim
wa'olek 'eth'kem bamid'bar 'ar'ba`im shanah laresheth 'eth-'erets ha'Emori.

Amos2:10 Also I brought you up from the land of Mitsrayim,
and I led you in the wilderness forty years, to possess of the land of the Emori.

‹10› καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς
ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Αμορραίων·

10 kai egō anēgagon hymas ek gēs Aigyptou kai periēgagon hymas
And I led you out of the land of Egypt, and led you about

en tę erēmǭ tessarakonta etē tou kataklēronomēsai tēn gēn tōn Amorraiōn;
in the wilderness forty years, to inherit the land of the Amorites.

ואקים מבניכם לנביאים ומבחוריכם לנזרים האף 11
אין־זאת בני ישראל נאם־יהוה׃

יא וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף
אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃

11. wa'aqim mib'neykem lin'bi'im umibachureykem liN'zirim
ha'aph 'eyn-zo'th b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Amos2:11 Then I raised up from your sons for prophets and some of your young men
for Nezirim. Is this not even so, O sons of Yisra'El? declares יהוה.

‹11› καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν
εἰς ἁγιασμόν· μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα, υἱοὶ Ισραηλ; λέγει κύριος.

11 kai elabon ek tōn huiōn hymōn eis prophētas
And I took of your sons for prophets,

kai ek tōn neaniskōn hymōn eis hagiasmon;
and of your young men for sanctification.

mē ouk estin tauta, huioi Israēl? legei kyrios.
not so Are these things, O sons of Israel, says YHWH?

ותשקו את־הנזרים יין 12
ועל־הנביאים צויתם לאמר לא תנבאו׃

יב וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן
וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ׃

12. watash'qu 'eth-haN'zirim yayin w'`al-han'bi'im tsiuithem le'mor lo' tinab'u.

Amos2:12 But you made the Nezirim drink wine,
and you commanded the prophets saying, You shall not prophesy!

‹12› καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύσητε.

12 kai epotizete tous hēgiasmenous oinon

But you gave to drink for the ones having been sanctified wine;

kai tois prophētais enetellesthe legontes Ou mē prophēteusēte.

and to the prophets you gave charge, saying, In no way prophesy!

---

13 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤒 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤉𐤒 𐤄𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤉𐤓:

יג הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם
כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר׃

13. hinneh 'anoki me`iq tach'teykem ka'asher ta`iq ha`agalah ham'le'ah lah `amir.

Amos2:13 Behold, I am pressed beneath you as with a cart of full produce of it, cut grain is pressed.

‹13› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν,
ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ γέμουσα καλάμης·

13 dia touto idou egō kyliō hypokatō hymōn,

On account of this, behold, I roll you underneath;

hon tropon kylietai hē hamaxa hē gemousa kalamēs;

in which manner rolls the wagon being full of stubble.

---

14 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤍𐤅𐤎 𐤌𐤒𐤋 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤑
𐤊𐤇𐤅 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤍𐤐𐤔𐤅:

יד וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ
כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃

14. w'abad manos miqal w'chazaq lo'-y'amets kocho w'gibor lo'-y'malet naph'sho.

Amos2:14 Flight shall perish from the swift,
and the stalwart shall not strengthen his power, nor the mighty man save his life.

‹14› καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ
τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

14 kai apoleitai phygē ek dromeōs,

And shall be destroyed flight into exile from the runner;

kai ho krataios ou mē kratēsȩ̄ tēs ischuos autou,

and the strong in no way should hold his strength;

kai ho machētēs ou mē sōsȩ̄ tēn psychēn autou,

and the warrior in no way should deliver his soul;

---

15 𐤅𐤕𐤐𐤔 𐤄𐤒𐤔𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤒𐤋 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤈
𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤄𐤎𐤅𐤎 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤍𐤐𐤔𐤅:

טו וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט
וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃

15. w'thophes haqesheth lo' ya`amod w'qal b'rag'layu lo' y'malet
w'rokeb hasus lo' y'malet naph'sho.

Amos2:15 He who grasps the bow shall not stand. And the swift of foot shall not escape, nor shall he who rides the horse save his life.

‹15› καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ, οὐδὲ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

15 kai ho toxotēs ou mē hypostę, kai ho oxys tois posin autou ou mē
and the bowman in no way should stand; and the keen of his feet in no way
diasōthę, oude ho hippeus ou mē sōsę tēn psychēn autou,
should be preserved; and the horseman in no way should have delivered his life,

---

16 𐤅𐤀𐤌𐤉𐤑 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤍𐤅𐤎 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

טז וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃ פ

16. w'amits libo bagiborim `arom yanus bayom-hahu' n'um-Yahúwah.

Amos2:16 And the stout one in his heart among the mighty shall flee naked in that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος.

16 kai ho toxotēs ou mē heurēsei tēn kardian autou en dynasteiais,
and the strong in no way shall find his heart in might;
ho gymnos diōxetai en ekeinę tę hēmerą, legei kyrios.
the naked shall be pursued in that day, says YHWH.

Chapter 3

𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 **Amos3:1**
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃

1. shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher diber Yahúwah `aleykem b'ney Yis'ra'El
`al kal-hamish'pachah 'asher he`eleythi me'erets Mits'rayim le'mor.

Amos3:1 Hear this word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken against you, sons of Yisra'El, against the entire family which He brought up from the land of Mitsrayim, saying,

‹3:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ισραηλ, καὶ κατὰ πάσης φυλῆς, ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων

1 Akousate ton logon touton, hon elalēsen kyrios eph' hymas, oikos Israēl,
Hear this word! which YHWH spoke concerning you, O house of Israel,
kai kata pasēs phylēs, hēs anēgagon ek gēs Aigyptou, legōn
even against every tribe of which I led from out of the land of Egypt, saying,

---

𐤓𐤒 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 2
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌:

ב רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־עֲוֺנֹתֵיכֶם׃

2. raq 'eth'kem yada`'ti mikol mish'p'choth ha'adamah

`al-ken 'eph'qod `aleykem 'eth kal-`awonotheykem.

Amos3:2 You only have I known of all the families of the earth;
therefore I shall visit on you for all your iniquities.

‹2› Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

2 Plēn hymas egnōn ek pasōn phylōn tēs gēs;
Only you I knew from out of all the tribes of the earth.

dia touto ekdikēsō eph' hymas pasas tas hamartias hymōn.
On account of this I shall take vengeance upon you for all your sins.

---

3 הילכו שנים יחדו בלתי אם-נועדו:

ג הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־נוֹעָדוּ׃

3. hayel'ku sh'nayim yach'daw bil'ti 'im-no`adu.

Amos3:3 Shall two walk together unless they have made an appointment?

‹3› εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς;

3 ei poreusontai duo epi to auto katholou
Shall go two together altogether

ean mē gnōrisōsin heautous?
if they do not make themselves known to each other, no.

---

4 הישאג אריה ביער וטרף אין לו
היתן כפיר קולו ממענתו בלתי אם-לכד:

ד הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין לוֹ
הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי אִם־לָכָד׃

4. hayish'ag 'ar'yeh baya`ar w'tereph 'eyn lo
hayiten k'phir qolo mim'`onatho bil'ti 'im-lakad.

Amos3:4 Does a lion roar in the forest when he has no prey?
Does a young lion give his voice from his den not if he has caught?

‹4› εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων;
εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ τι;

4 ei ereuxetai leōn ek tou drymou autou thēran ouk echōn?
Shall bellow a lion from out of his forest game not having, no.

ei dōsei skymnos phōnēn autou ek tēs mandras autou katholou
Shall utter a cub his voice from out of his haven altogether,

ean mē harpasę ti?
if should not have been seized anything, no.

---

5 התפל צפור על-פח הארץ ומוקש אין לה היעלה-פח
מן-האדמה ולכוד לא ילכוד:

ה הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח
מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃

5. hathipol tsipor `al-pach ha'arets umoqesh 'eyn lah haya`aleh-pach

min-ha'adamah w'lakod lo' yil'kod.

Amos3:5 Does a bird fall into a trap on the ground when there is no bait in it?
Does a trap spring up from the earth when it captures nothing at all?

‹5› εἰ πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ;
εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι;

5 ei peseitai orneon epi tēn gēn aneu ixeutou?
Shall fall a bird upon the earth without a fowler, no.
ei schasthēsetai pagis epi tēs gēs aneu tou syllabein ti?
Shall be opened up a snare upon the earth without seizing anything, no.

---

6 אם־יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו אם־תהיה רעה בעיר
ויהוה לא עשה:

ו אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃

6. 'im-yitaqa` shophar b'`ir w'`am lo' yecheradu 'im-tih'yeh ra`ah b'`ir
waYahúwah lo' `asah.

Amos3:6 If a trumpet is blown in a city shall not the people tremble?
If a calamity occurs in a city has not יהוה done it?

‹6› εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται;
εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

6 ei phōnēsei salpigx en polei
Shall sound out loud the trumpet in the city,
kai laos ou ptoēthēsetai?
and the people shall not be terrified, no.
ei estai kakia en polei hēn kyrios ouk epoiēsen?
Shall hurt be in a city which YHWH did it not, no.

---

7 כי לא יעשה אדני יהוה דבר
כי אם־גלה סודו אל־עבדיו הנביאים:

ז כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוָה דָּבָר
כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

7. ki lo' ya`aseh 'Adonay Yahúwah dabar ki 'im-galah sodo 'el-`abadayu han'bi'im.

Amos3:7 For my Adon יהוה shall not do a thing
unless He reveals His secret counsel io His servants the prophets.

‹7› διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα,
ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας.

7 dioti ou mē poiēsę̄ kyrios ho theos pragma,
For in no way shall make YHWH Elohim a thing
ean mē apokaluyę̄ paideian pros tous doulous autou tous prophētas.
that he should not uncover instruction to his servants the prophets.

---

8 אריה שאג מי לא יירא אדני יהוה דבר מי לא ינבא:

ח אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃

8. 'ar'yeh sha'ag mi lo' yira' 'Adonay Yahúwah diber mi lo' yinabe'.

Amos3:8 A lion has roared! Who shall not fear? My Adon יהוה has spoken!
Who shall not prophesy?

‹8› λέων ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται;
κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν, καὶ τίς οὐ προφητεύσει;

8 leōn ereuxetai, kai tis ou phobēthēsetai?
A lion shall bellow, and who shall not be fearful?

kyrios ho theos elalēsen, kai tis ou prophēteusei?
YHWH Elohim spoke, and who shall not prophesy?

---

9 השמיעו על-ארמנות באשדוד ועל-ארמנות בארץ מצרים
ואמרו האספו על-הרי שמרון וראו מהומת רבות בתוכה
ועשוקים בקרבה׃

ט הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ׃

**9. hash'mi`u `al-'ar'm'noth b'Ash'dod w'`al-'ar'm'noth b'erets Mits'rayim
w'im'ru he'as'phu `al-harey Shom'ron ur'u m'humoth raboth b'thokah
wa`ashuqim b'qir'bah.**

Amos3:9 Proclaim on the citadels in Ashdod and on the citadels in the land of Mitsrayim
and say, Assemble yourselves on the mountains of Shomron
and see the great tumults within her and the oppressions in her midst.

‹9› Ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου
καὶ εἴπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ
ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ·

9 Apaggeilate chōrais en Assyriois kai epi tas chōras tēs Aigyptou
Announce it to the regions among the Assyrians, and unto the regions of Egypt!

kai eipate Synachthēte epi to oros Samareias
And say, Gather together upon the mountain of Samaria,

kai idete thaumasta polla en mesǭ autēs kai tēn katadynasteian tēn en autę;
and behold wonders many in the midst of her, and the tyranny in her!

---

10 ולא-ידעו עשות-נכחה נאם-יהוה האוצרים חמס
ושד בארמנותיהם׃

י וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה נְאֻם־יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמָס
וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃ פ

**10. w'lo'-yad'`u `asoth-n'kochah n'um-Yahúwah ha'ots'rim chamas
washod b'ar'm'notheyhem.**

Amos3:10 But they do not know how to do what is right, declares יהוה,
these who hoard up violence and devastation in their citadels.

‹10› καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει κύριος, οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν.

10 kai ouk egnō ha estai enantion autēs, legei kyrios,

And he knew not what shall be before her, says YHWH,

hoi thēsaurizontes adikian kai talaipōrian en tais chōrais autōn.

the ones treasuring up injustice and misery in their regions.

---

11 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤓 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃 𐤌𐤌𐤊 𐤏𐤆𐤊 𐤅𐤍𐤁𐤆𐤅 𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊:

יא לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יָהוִה צַר וּסְבִיב הָאָרֶץ
וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ׃

11. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah tsar us'bib ha'arets
w'horid mimek `uzek w'nabozu 'ar'm'nothayik.

Amos3:11 Therefore, thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, an enemy, and he shall be all round the land, shall pull down your strength from you and your citadels shall be looted.

‹11› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος, κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται, καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου.

11 dia touto tade legei kyrios ho theos

On account of this, thus says YHWH Elohim,

Tyros, kyklothen hē gē sou erēmōthēsetai,

Tyre and round about your land shall be made desolate;

kai kataxei ek sou ischyn sou, kai diarpagēsontai hai chōrai sou.

and he shall lead out of you your strength, and shall tear in pieces your regions.

---

12 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤉𐤋 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤐𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤉 𐤔𐤕𐤉
𐤊𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤁𐤃𐤋-𐤀𐤆𐤍 𐤊𐤍 𐤉𐤍𐤑𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌
𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤐𐤀𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤏𐤓𐤔:

יב כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי
כְרָעַיִם אוֹ בְדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאַת מִטָּה וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ׃

12. koh 'amar Yahúwah ka'asher yatsil haro`eh mipi ha'ari sh'tey k'ra`ayim
'o b'dal-'ozen ken yinats'lu b'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'Shom'ron biph'ath mitah
ubiD'mesheq `ares.

Amos3:12 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, as when the shepherd takes two legs from the lion's mouth or a piece of an ear, so shall the sons of Yisra'El dwelling in Shomron be snatched away with the corner of a bed and in Demesheq on a couch.

‹12› τάδε λέγει κύριος Ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ
οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ ἱερεῖς.

12 tade legei kyrios Hon tropon hotan ekspasē ho poimēn

Thus says YHWH, In which manner whenever should pull out the shepherd

ek stomatos tou leontos duo skelē ē lobon ōtiou,

from the mouth of the lion two legs or a lobe of an ear,

houtōs ekspasthēsontai hoi huioi Israēl

so shall be pulled out the sons of Israel,

hoi katoikountes en Samareią katenanti phylēs kai en Damaskō hiereis.

the ones dwelling in Samaria before a foreign tribe, and in Damascus.

---

13 שמעו והעידו בבית יעקב נאם־אדני יהוה אלהי הצבאות:

יג שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃

13. shim'`u w'ha`idu b'beyth Ya`aqob n'um-'Adonay Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth.

Amos3:13 Hear and testify against the house of Yaaqob,
declares my Adon יהוה, the El of hosts.

‹13› ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ιακωβ,
λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,

13 akousate kai epimartyrasthe tō oikō Iakōb, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,

O priests, hear and attest to the house of Jacob! says YHWH Elohim almighty.

---

14 כי ביום פקדי פשעי־ישראל עליו ופקדתי על־מזבחות
בית־אל ונגדעו קרנות המזבח ונפלו לארץ:

יד כִּי בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת
בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ לָאָרֶץ׃

14. ki b'yom paq'di phish'`ey-Yis'ra'El `alayu uphaqad'ti `al-miz'b'choth Beyth-'El w'nig'd'`u qar'noth hamiz'beach w'naph'lu la'arets.

Amos3:14 For on the day that I visit the transgressions of Yisra'El on him,
I shall also visit on the altars of Beyth'El; the horns of the altar shall be cut off
and they shall fall to the ground.

‹14› διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ,
καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν·

14 dioti en tę hēmerą, hotan ekdikō asebeias tou Israēl ep' auton,

For in the day whenever I shall avenge the impious deeds of Israel upon him,

kai ekdikēsō epi ta thysiastēria Baithēl,

also I shall take vengeance upon the altars of Beth-el.

kai kataskaphēsetai ta kerata tou thysiastēriou kai pesountai epi tēn gēn;

And shall be razed the horns of the altar, and shall fall upon the ground.

---

15 והכיתי בית־החרף על־בית הקיץ ואבדו בתי השן
וספו בתים רבים נאם־יהוה:

טו וְהִכֵּיתִי בֵית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקָּיִץ וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן
וְסָפוּ בָּתִּים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה׃ ס

15. w'hikeythi beyth-hachoreph `al-beyth haqayits w'ab'du batey hashen w'saphu batim rabbim n'um-Yahúwah.

Amos3:15 I shall smite the winter house with the summer house;
the houses of ivory shall perish and the great houses shall be swept, declares יהוה.

‹15› συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν,
καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ προστεθήσονται οἶκοι ἕτεροι πολλοί,
λέγει κύριος.

15 sygcheō kai pataxō ton oikon ton peripteron epi ton oikon ton therinon,
I shall confound and I shall strike the house turreted upon the house harvest;
kai apolountai oikoi elephantinoi, kai prostethēsontai oikoi heteroi polloi,
and shall be destroyed houses the ivory, and shall be added houses other many,
legei kyrios.
says YHWH.

Chapter 4

שמעו הדבר הזה פרות הבשן אשר בהר שמרון העשקות Amos4:1
דלים הרצצות אביונים האמרת לאדניהם הביאה ונשתה:

אשִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת
דַּלִּים הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת לַאֲדֹנֵיהֶם הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃

**1. shim'`u hadabar hazeh paroth haBashan 'asher b'har Shom'ron ha`osh'qoth
dalim harots'tsoth 'eb'yonim ha'om'roth la'adoneyhem habi'ah w'nish'teh.**

Amos4:1 Hear this word, you cows of Bashan who are on the mountain of Shomron,
who oppress the poor, who crush the needy, who say to your masters, bring now,
that we may drink!

‹4:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος
αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι
πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν·

1 Akousate ton logon touton, damaleis tēs Basanitidos
Hear this word, O heifers of the land of Bashan!
hai en tō̧ orei tēs Samareias hai katadynasteuousai
the ones in the mountain of Samaria, the ones tyrannizing over the poor,
ptōchous kai katapatousai penētas hai legousai tois kyriois autōn
and trampling upon the needy; the ones saying to their masters,
Epidote hēmin hopōs piōmen;
Give over to us so that we should drink!

נשבע אדני יהוה בקדשו כי הנה ימים באים עליכם 2
ונשא אתכם בצנות ואחריתכן בסירות דוגה:

בנִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
וְנִשָּׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת דּוּגָה׃

**2. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'qad'sho ki hinneh yamim ba'im `aleykem
w'nisa' 'eth'kem b'tsinoth w'acharith'ken b'siroth dugah.**

Amos4:2 My Adon יהוה has sworn by His holiness, that, behold,
the days are coming upon you when they shall take you away with meat hooks,
and the last of you with fish hooks.

‹2› ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ Διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ᾽ ὑμᾶς,

καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ᾽ ὑμῶν
εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί,

2 omnuei kyrios kata tōn hagiōn autou
YHWH swears an oath according to his holy things,
Dioti idou hēmerai erchontai eph’ hymas, kai lēmpsontai hymas
For behold, days come upon you when they shall take you
en hoplois, kai tous meth’ hymōn
with weapons; and the ones with you
eis lebētas hypokaiomenous embalousin empyroi loimoi,
into kettles being fired up with they shall put fires pestilent.

---

3 𐤅𐤐𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤕𐤑𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤍𐤂𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤄𐤓𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־יְהוָה׃

3. uph’ratsim tetse’nah ‘ishah neg’dah w’hish’lak’tenah haHar’monah n’um-Yahúwah.

Amos4:3 You shall go out at the breaches, each woman before her,
and you shall be cast toward Harmon, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων
καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν, λέγει κύριος ὁ θεός.

3 kai exenechthēsesthe gymnai katenanti allēlōn
And you shall be brought forth naked in front of one another,
kai aporriphēsesthe eis to oros to Remman, legei kyrios.
and you shall be thrown onto mount Renmon, says YHWH.

---

4 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤔𐤏
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤒𐤓 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌:

ד בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לִפְשֹׁעַ
וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃

4. bo’u Beyth-‘El uphish’`u haGil’gal har’bu liph’sho`a
w’habi’u laboqer zib’cheykem lish’losheth yamim ma`’s’rotheykem.

Amos4:4 Enter Beyth’El and transgress; in Gilgal multiply transgression!
Bring your sacrifices every morning, your tithes for three days.

‹4› Εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε
καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι καὶ ἠνέγκατε
εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν·

4 Eisēlthate eis Baithēl kai ēnomēsate
You entered into Beth-el, and were impious;
kai eis Galgala eplēthynate tou asebēsai kai ēnegkate
and in Gilgal you multiplied to be impious; and you brought
eis to prōi thysias hymōn, eis tēn triēmerian ta epidekata hymōn;
in the morning of your sacrifice offerings in the third day of your tithes.

---

5 𐤅𐤒𐤈𐤓 𐤌𐤇𐤌𐤑 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤍𐤃𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅
𐤊𐤉 𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ
כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

5. w'qater mechamets todah w'qir'u n'daboth hash'mi`u
ki ken 'ahab'tem b'ney Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah.

Amos4:5 Offer a thanksgiving sacrifice from that which is leavened,
and proclaim the freewill offerings, make them known.
For so love to do, sons of Yisra'El, declares my Adon יהוה.

<5> καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας·
ἀπαγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, λέγει κύριος.

5 kai anegnōsan exō nomon kai epekalesanto homologias;
And they read outside the law, and called for an acknowledgment offering.
apaggeilate hoti tauta ēgapēsan hoi huioi Israēl, legei kyrios.
Announce! that these things loved the sons of Israel, says YHWH.

---

6 וגם-אני נתתי לכם נקיון שנים בכל-עריכם
וחסר לחם בכל מקומתיכם ולא-שבתם עדי נאם-יהוה:
ו וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם בְּכָל־עָרֵיכֶם
וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכֹל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃

6. w'gam-'ani nathati lakem niq'yon shinayim b'kal-`areykem
w'choser lechem b'kol m'qomotheykem w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:6 But I gave you also cleanness of teeth in all your cities and lack of bread
in all your places, yet you have not returned to Me, declares יהוה.

<6> καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν
καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν·
καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

6 kai egō dōsō hymin gomphiasmon odontōn en pasais tais polesin hymōn
And I shall give to you an ache of teeth among all your cities,
kai endeian artōn en pasi tois topois hymōn; kai ouk epestrepsate pros me,
and lack of bread loaves in all your places; and you did not return to me,
legei kyrios.
says YHWH.

---

7 וגם אנכי מנעתי מכם את-הגשם בעוד שלשה חדשים לקציר
והמטרתי על-עיר אחת ועל-עיר אחת לא אמטיר חלקה
אחת תמטר וחלקה אשר-לא-תמטיר עליה תיבש:
ז וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה
אַחַת תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃

7. w'gam 'anoki mana`'ti mikem 'eth-hageshem b'`od sh'loshah chadashim laqatsir
w'him'tar'ti `al-`ir 'echath w'`al-`ir 'achath lo' 'am'tir chel'qah 'achath timater
w'chel'qah 'asher-lo'-tham'tir `aleyah tibash.

Amos4:7 I have also withheld the rain from you when it was yet three months to the harvest. Then I would send rain on one city and on another city I would not send rain; one part would be rained on, while the part not rained on you would dry up.

‹7› καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου·
καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω·
μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερίς, ἐφ᾽ ἣν οὐ βρέξω ἐπ᾽ αὐτήν, ξηρανθήσεται·

7 kai egō aneschon ex hymōn ton hueton
And I withheld from you the rain
pro triōn mēnōn tou trygētou; kai brexō epi polin mian,
before the three months of the gathering of crops; and I shall rain upon city one,
epi de polin mian ou brexō; meris mia brachēsetai,
but upon other city one I shall not rain; portion one there shall be rain,
kai meris, eph' hēn ou brexō ep' autēn, xēranthēsetai;
and the portion upon which I shall not rain on it shall be dry.

---

8 𐤅𐤍𐤏𐤅 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:
חוְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם
וְלֹא יִשְׂבָּעוּ וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃

8. w'na`u sh'tayim shalosh `arim 'el-`ir 'achath lish'toth mayim
w'lo' yis'ba`u w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:8 So two or three cities would stagger to another city to drink water, but would not be satisfied; yet you have not returned to Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν· καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

8 kai synathroisthēsontai duo kai treis poleis
And shall be gathered together the inhabitants of two or three cities
eis polin mian tou piein hydōr kai ou mē emplēsthōsin;
to one city to drink water; and in no way shall they be filled up.
kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.
And you returned not to me, says YHWH.

---

9 𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤒𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤕𐤀𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤆𐤉𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤂𐤆𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:
טהִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

9. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon har'both ganotheykem w'kar'meykem
uth'eneykem w'zeytheykem yo'kal hagazam w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:9 I smote you with blasting and with mildew. The multitude of Your gardens, and Your vineyards, and your fig trees and your olive trees, the creeping locust devoured; and you have not returned to Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν,
ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη·

καὶ οὐδ᾽ ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

9 epataxa hymas en pyrōsei kai en ikterō̧;

I struck you with burning fire and with jaundice.

eplēthynate kēpous hymōn, ampelōnas hymōn kai sykōnas hymōn

You multiplied your gardens. Your vineyards, and your fig groves,

kai elaiōnas hymōn katephagen hē kampē;

and your olive groves – devoured them the caterpillar.

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

And neither thus you returned to me, says YHWH.

𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤂𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤓𐤁 10
𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤌 𐤔𐤁𐤉 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤔 𐤌𐤇𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤀𐤐𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

י שְׁלַחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם הָרַגְתִּי בַחֶרֶב
בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ מַחֲנֵיכֶם
וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃

10. shilach'ti bakem deber b'derek Mits'rayim harag'ti bachereb bachureykem
`im sh'bi suseykem wa'a`aleh b'osh machaneykem ub'ap'kem
w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:10 I sent a plague among you after the manner of Mitsrayim;
I slew your young men with the sword and your horses with the captivity,
and I made the stench of your camp to come up even into your nostrils;
and you have not returned to Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹10› ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου· καὶ οὐδ᾽ ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

10 exapesteila eis hymas thanaton en hodō̧ Aigyptou

I sent to you plague in the way of Egypt.

kai apekteina en hromphaią tous neaniskous hymōn meta aichmalōsias hippōn sou

I killed by the broadsword your young men, with a captivity of your horses.

kai anēgagon en pyri tas parembolas hymōn en tȩ̄ orgȩ̄ mou;

And I led by fire your camps in your anger,

kai oud' hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.

and neither thus you returned to me, says YHWH.

𐤄𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤓𐤄 11
𐤅𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤅𐤃 𐤌𐤑𐤋 𐤌𐤔𐤓𐤐𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
וַתִּהְיוּ כְּאוּד מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

11. haphak'ti bakem k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah
watih'yu k'ud mutsal mis'rephah w'lo'-shab'tem `aday n'um-Yahúwah.

Amos4:11 I have overthrown among you, as Elohim overthrew Sedom and Amorah,
and you were like a firebrand snatched from a blaze;

yet you have not returned to Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› κατέστρεψα ὑμᾶς, καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός· καὶ οὐδ’ ὧς ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

11 katestrepsa hymas, kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra,
I eradicated you as eradicated Elohim Sodom and Gomorrah,
kai egenesthe hōs dalos exespasmenos ek pyros;
and you became as a firebrand being pulled out from burning;
kai oud’ hōs epestrepsate pros me, legei kyrios.
and neither thus you returned to me, says YHWH.

---

12 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤒𐤁
𐤊𐤉-𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤄𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃

12. laken koh ‘e`eseh-l’ak Yis’ra’El `eqeb
ki-zo’th ‘e`eseh-lak hikon liq’ra’th-‘Eloheyak Yis’ra’El.

Amos4:12 Therefore thus I shall do to you, O Yisra’El;
because that I shall do this to you, prepare to meet your El, O Yisra’El.

‹12› διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ισραηλ· πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ισραηλ.

12 dia touto houtōs poiēsō soi, Israēl;
On account of this, thus I shall do to you, O Israel.
plēn hoti houtōs poiēsō soi,
Furthermore that thus I shall do to you,
hetoimazou tou epikaleisthai ton theon sou, Israēl.
you prepare to call upon your El, O Israel!

---

13 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤄-𐤔𐤇𐤅 𐤏𐤔𐤄
𐤔𐤇𐤓 𐤏𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤋-𐤁𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅:

יג כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ עֹשֵׂה
שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

13. ki hinneh yotser harim ubore’ ruach umagid l’adam mah-secho `oseh shachar
`eyphah w’dorek `al-bamathey ‘arets Yahúwah ‘Elohey-ts’ba’oth sh’mo.

Amos4:13 For behold, He who forms mountains and creates the wind
and declares to man what are His thoughts, He who makes dawn into darkness
and treads on the high places of the earth, 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of hosts is His name.

‹13› διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα
καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην
καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

13 dioti idou egō stereōn brontēn kai ktizōn pneuma
For behold, the one stiffening thunder, and creating wind,
kai apaggellōn eis anthrōpous ton christon autou, poiōn orthron kai homichlēn
and reporting unto men his graciousness, producing the dawn and fog,

kai epibainōn epi ta huyē tēs gēs;
and mounting upon the heights of the earth –
kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō̧.
YHWH the El of almighty is his name.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) – Amos 5 - 9

Amos5:1 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
א שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. shim'`u 'eth-hadabar hazeh 'asher 'anoki nose' `aleykem qinah beyth Yis'ra'El.

Amos5:1 Hear this word which I take up for you as a dirge, O house of Yisra'El:

‹5:1› Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον,
ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, οἶκος Ισραηλ
1 Akousate ton logon kyriou touton,
Hear this word of YHWH
hon egō lambanō eph' hymas thrēnon, oikos Israēl
which I take up against you – a lamentation! The house of Israel

---

2 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤍𐤈𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤉𐤌𐤄:
ב נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל
נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃

2. naph'lah lo'-thosiph qum b'thulath Yis'ra'El nit'shah `al-'ad'mathah 'eyn m'qimah.

Amos5:2 She has fallen, she shall not rise again The virgin Yisra'El.
She lies neglected on her land; there is none to raise her up.

‹2› Ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῇ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ισραηλ·
ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν.
2 Epesen ouketi mē prosthȩ̄ tou anastēnai parthenos tou Israēl;
fell; no longer should it proceed to rise. Virgin Israel
esphalen epi tēs gēs autēs, ouk estin ho anastēsōn autēn.
tripped upon its land; there is none raising her up.

---

3 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤕𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤌𐤀𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤄 𐤕𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ג כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה
וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ ס

3. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah ha`ir hayotse'th 'eleph tash'ir me'ah
w'hayotse'th me'ah tash'ir `asarah l'beyth Yis'ra'El.

Amos5:3 For thus says my Adon יהוה, the city
which goes forth a thousand strong shall have a hundred left,
and the one which goes forth a hundred strong shall have ten left to the house of Yisra'El.

‹3› διότι τάδε λέγει κύριος Ἡ πόλις, ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι,
ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατόν,
ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

3 dioti tade legei kyrios Hē polis, ex hēs exeporeuonto chilioi,
For thus says YHWH, The city from out of which went a thousand,
hypoleiphthēsontai hekaton, kai ex hēs exeporeuonto hekaton,
shall be left with a hundred; and from out of which went forth a hundred,
hypoleiphthēsontai deka tō̧ oikō̧ Israēl.
shall be left ten to the house of Israel.

כי כה אמר יהוה לבית ישראל דרשוני וחיו: 4
ד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃
4. ki koh 'amar Yahúwah l'beyth Yis'ra'El dir'shuni wich'yu.

Amos5:4 For thus says יהוה to the house of Yisra'El, seek Me that you may live.

‹4› διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ισραηλ Ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε·

4 dioti tade legei kyrios pros ton oikon Israēl Ekzētēsate me kai zēsesthe;
For thus says YHWH to the house of Israel, Inquire of me! and you shall live.

ואל-תדרשו בית-אל והגלגל לא תבאו ובאר שבע 5
לא תעברו כי הגלגל גלה יגלה ובית-אל יהיה לאון:
ה וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע
לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה וּבֵית־אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃
5. w'al-tid'r'shu Beyth-'El w'haGil'gal lo' thabo'u uB'er sheba` lo' tha`aboru
ki haGil'gal galoh yig'leh uBeyth-'El yih'yeh l'awen.

Amos5:5 But do not resort to Beyth'El and do not come to Gilgal, nor cross over
to Beersheba; for Gilgal shall certainly go into captivity and Beyth'El shall come to trouble.

‹5› καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε
καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ διαβαίνετε, ὅτι Γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη
αἰχμαλωτευθήσεται, καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα·

5 kai mē ekzēteite Baithēl kai eis Galgala mē eisporeuesthe
And do not seek after Beth-el, and into Gilgal enter not,
kai epi to phrear tou horkou mē diabainete,
and by Well of the Oath do not pass over!
hoti Galgala aichmalōteuomenē aichmalōteuthēsetai,
For Gilgal, by capturing shall be captured,
kai Baithēl estai hōs ouch hyparchousa;
and Beth-el shall be as not existing.

דרשו את-יהוה וחיו פן-יצלח כאש בית יוסף 6
ואכלה ואין-מכבה לבית-אל:

ו דִּרְשׁוּ אֶת־יָהוָה וִחְיוּ פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
וְאָכְלָה וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃

6. dir'shu 'eth-Yahúwah wich'yu pen-yits'lach ka'esh beyth Yoseph
w'ak'lah w'eyn-m'kabeh l'Beyth-'El.

Amos5:6 Seek יהוה that you may live, else He shall break forth like a fire,
O house of Yoseph, and it shall consume with none to quench it for Beyth'El,

‹6› ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ιωσηφ, καὶ καταφάγεται αὐτόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ισραηλ.

6 ekzētēsate ton kyrion kai zēsate, hopōs mē analampsȩ̄
Inquire of YHWH, and live! so that should not blaze up

hōs pyr ho oikos Iōsēph, kai kataphagetai auton,
as fire the house of Joseph, and it should devour him,

kai ouk estai ho sbesōn tō̧ oikō̧ Israēl.
and there shall not be the one extinguishing to the house of Israel.

---

7 ההפכים ללענה משפט וצדקה לארץ הניחו:

ז הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃

7. hahoph'kim l'la`anah mish'pat uts'daqah la'arets hinichu.

Amos5:7 For those who turn justice into wormwood
and cast righteousness down to the earth.

‹7› ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν,

7 ho poiōn eis huuos krima
The one appointing in the height judgment,

kai dikaiosynēn eis gēn ethēken,
even righteousness for the earth established;

---

8 עשה כימה וכסיל והפך לבקר צלמות ויום לילה
החשיך הקורא למי-הים וישפכם על-פני הארץ יהוה שמו:

ח עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת וְיוֹם לַיְלָה
הֶחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יָהוָה שְׁמוֹ׃ ס

8. `oseh kimah uk'sil w'hophek laboqer tsal'maweth w'yom lay'lah hech'shik haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos5:8 He who made the Pleiades and Orion and who turns the shadow of death
into morning, who also darkens day into night, who calls for the waters of the sea
and pours them out on the surface of the earth, יהוה is His name.

‹8› ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ·

8 poiōn panta kai metaskeuazōn
The one making all things, and fashioning them differently,

kai ektrepōn eis to prōi skian thanatou kai hēmeran eis nykta syskotazōn,
and turning into the morning the shadow of death, and day into night darkening;

ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs kai ekcheōn auto
the one calling on the water of the sea, and pouring it
epi prosōpou tēs gēs, kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autǭ;
upon the face of the earth – YHWH the Elohim almighty is his name.

---

9 𐤄𐤌𐤁𐤋𐤉𐤂 𐤔𐤃 𐤏𐤋-𐤏𐤆 𐤅𐤔𐤃 𐤏𐤋-𐤌𐤁𐤑𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀:

ט הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד עַל־מִבְצָר יָבוֹא׃

9. hamab'lig shod `al-`az w'shod `al-mib'tsar yabo'.

Amos5:9 It is He who flashes forth with destruction upon the strong,
so that destruction comes upon the fortress.

‹9› ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ’ ἰσχὺν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων.
9 ho diairōn syntrimmon ep’ ischyn
The one dividing conflict into strength,
kai talaipōrian epi ochyrōma epagōn.
and misery upon the fortress the one bringing.

---

10 𐤔𐤍𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤏𐤁𐤅:

י שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים יְתָעֵבוּ׃

10. san'u basha`ar mokiach w'dober tamim y'tha`ebu.

Amos5:10 They hate him who reproves in the gate,
and they abhor him who speaks uprightly.

‹10› ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο.
10 emisēsan en pylais elegchonta kai logon hosion ebdelyxanto.
They detested at the gates the one reproving, and word the sacred they abhorred.

---

11 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤅𐤔𐤎𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤋 𐤅𐤌𐤔𐤀𐤕-𐤁𐤓 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤉 𐤂𐤆𐤉𐤕
𐤁𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤌 𐤊𐤓𐤌𐤉-𐤇𐤌𐤃 𐤍𐤈𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤉𐤍𐤌:

יא לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל־דָּל וּמַשְׂאַת־בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית
בְּנִיתֶם וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד נְטַעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃

**11. laken ya`an boshas'kem `al-dal umas'ath-bar tiq'chu mimenu batey gazith
b'nithem w'lo'-thesh'bu bam kar'mey-chemed n'ta`'tem w'lo' thish'tu 'eth-yeynam.**

Amos5:11 Therefore because your trampling on the poor and you take tribute of grain
from them, you have built houses of well-hewn stone, yet you shall not live in them;
you have planted pleasant vineyards, yet you shall not drink their wine.

‹11› διὰ τοῦτο ἀνθ’ ὧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε
παρ’ αὐτῶν, οἴκους ξυστοὺς ᾠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς,
ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν.
11 dia touto anth’ hōn katekondylizete ptōchous
On account of this, because they struck with their fist the poor,
kai dōra eklekta edexasthe par’ autōn, oikous xystous ǭkodomēsate
and gifts choice they took from them; houses planed seeing that you built,
kai ou mē katoikēsēte en autois, ampelōnas epithymētous ephyteusate
that in no way shall you dwell in them; vineyards desirable you planted,

kai ou mē piēte ton oinon ex autōn.

but in no way should you drink of the wine of them.

---

12 כי ידעתי רבים פשעיכם ועצמים חטאתיכם
צררי צדיק לקחי כפר ואביונים בשער הטו:

יב כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם
צֹרְרֵי צַדִּיק לֹקְחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃

12. ki yada`’ti rabbim pish’`eykem wa`atsumim chato’theykem
tsor’rey tsadiq loq’chey kopher w’eb’yonim basha`ar hitu.

Amos5:12 For I know your transgressions are many and your sins are great,
you who distress the righteous and take bribes and turn aside the poor in the gate.

‹12› ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν, καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες.

12 hoti egnōn pollas asebeias hymōn, kai ischyrai hai hamartiai hymōn,

For I knew many impious deeds of yours, and mighty sins your

katapatountes dikaion, lambanontes allagmata kai penētas en pylais ekklinontes.

– trampling the just, taking prices, and the needy at the gates turning aside.

---

13 לכן המשכיל בעת ההיא ידם כי עת רעה היא:

יג לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

13. laken hamas’kil ba`eth hahi’ yidom ki `eth ra`ah hi’.

Amos5:13 Therefore at such a time the understanding one shall keep silent,
for it is an evil time.

‹13› διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

13 dia touto ho syniōn en tō kairō ekeinō siōpēsetai,

Because of this, the one perceiving in that time shall keep silent,

hoti kairos ponēros estin.

for the time is evil.

---

14 דרשו-טוב ואל-רע למען תחיו
ויהי-כן יהוה אלהי-צבאות אתכם כאשר אמרתם:

יד דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּחְיוּ
וִיהִי־כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃

14. dir’shu-tob w’al-ra` l’ma`an tich’yu
wihi-ken Yahúwah ‘Elohey-ts’ba’oth ‘it’kem ka’asher ‘amar’tem.

Amos5:14 Seek good and not evil, that you may live;
and thus יהוה the El of hosts shall be with you, just as you have said!

‹14› ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν, ὅπως ζήσητε·
καὶ ἔσται οὕτως μεθ’ ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὃν τρόπον εἴπατε

14 ekzētēsate to kalon kai mē to ponēron, hopōs zēsēte;

Inquire of the good, and not the wicked! so that you should live.

kai estai houtōs meth’ hymōn kyrios ho theos ho pantokratōr,

And it shall be thus – YHWH El almighty with you

hon tropon eipate

in which manner you spoke, saying,

שנאו-רע ואהבו טוב והציגו בשער משפט אולי יחנן 15
יהוה אלהי-צבאות שארית יוסף:

טו שִׂנְאוּ־רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי יֶחֱנַן
יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃ ס

15. sin'u-ra` w'ehebu tob w'hatsigu basha`ar mish'pat
'ulay yechenan Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'erith Yoseph.

Amos5:15 Hate evil, love good, and establish justice in the gate!
Perhaps יהוה the El of hosts may be gracious to the remnant of Yoseph.

‹15› Μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλά· καὶ ἀποκαταστήσατε
ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
τοὺς περιλοίπους τοῦ Ιωσηφ.

15 Memisēkamen ta ponēra kai ēgapēkamen ta kala;

We have detested the evil things, and we loved the good things.

kai apokatastēsate en pylais krima,

Then restore in the gates judgment!

hopōs eleēsę kyrios ho theos ho pantokratōr tous periloipous tou Iōsēph.

so that should show mercy on YHWH El almighty the residue of Joseph.

לכן כה-אמר יהוה אלהי צבאות אדני בכל-רחבות מספד 16
ובכל-חוצות יאמרו הו-הו וקראו אכר אל-אבל
ומספד אל-יודעי נהי:

טז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד
וּבְכָל־חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־אֵבֶל
וּמִסְפֵּד אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי׃

16. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Adonay b'kal-r'choboth mis'ped
ub'kal-chutsoth yo'm'ru ho-ho w'qar'u 'ikar 'el-'ebel umis'ped 'el-yod'`ey nehi.

Amos5:16 Therefore thus says יהוה the El of hosts, my Adon,
there is wailing in all the plazas, and in all the streets they say, Alas! Alas!
They also call the farmer to mourning and to those knowing wailing to lamentation.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός, καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται Οὐαὶ οὐαί·
κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον,

16 dia touto tade legei kyrios ho theos ho pantokratōr

On account of this, thus says YHWH Elohim almighty,

En pasais plateiais kopetos, kai en pasais hodois

In all squares shall be a beating of the breast, and in all ways

hrēthēsetai Ouai ouai; klēthēsetai geōrgos eis penthos

it shall be said, Woe, woe. shall be called The farmer unto mourning,

kai kopeton kai eis eidotas thrēnon,

and for beating of the breast, and for knowing wailing.

ובכל־כרמים מספד כי־אעבר בקרבך אמר יהוה׃ 17

יז וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֶעֱבֹר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה׃ ס

17. ub'kal-k'ramim mis'ped ki-'e`ebor b'qir'b'ak 'amar Yahúwah.

Amos5:17 And in all the vineyards there is wailing,
because I shall pass through your midst, says יהוה.

‹17› καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός, διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπεν κύριος.

17 kai en pasais hodois kopetos, dioti dieleusomai dia mesou sou,
Even in all the ways a beating of the breast. I shall go through your midst,
eipen kyrios.
said YHWH.

הוי המתאוים את־יום יהוה 18
למה־זה לכם יום יהוה הוא־חשך ולא־אור׃

יח הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יְהוָה
לָמָּה־זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃

18. hoy hamith'auim 'eth-yom Yahúwah
lamah-zeh lakem yom Yahúwah hu'-choshek w'lo'-'or.

Amos5:18 Woe to those desiring the day of יהוה!
To what end is it to you? The day of יהוה shall be darkness and not light;

‹18› Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου·
ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου; καὶ αὐτή ἐστιν σκότος καὶ οὐ φῶς,

18 Ouai hoi epithymountes tēn hēmeran kyriou;
Woe, O ones desiring the day of YHWH, saying,
hina ti hautē hymin hē hēmera tou kyriou? kai autē estin skotos kai ou phōs,
What is this, to us the day of YHWH? Even this is darkness and not light.

כאשר ינוס איש מפני הארי ופגעו הדב ובא הבית 19
וסמך ידו על־הקיר ונשכו הנחש׃

יט כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃

19. ka'asher yanus 'ish mip'ney ha'ari uph'ga`o hadob uba' habayith
w'samak yado `al-haqir un'shako hanachash.

Amos5:19 As if a man flees from before a lion and a bear meets him,
or he goes into the house, and leans his hand against the wall and a snake bites him.

‹19› ὃν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος
καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφις.

19 hon tropon hotan phygē anthrōpos ek prosōpou tou leontos
It shall be in which manner if should flee a man from the face of a lion,
kai empesē autō hē arkos, kai eispēdēsē eis ton oikon autou

and should fall to him a bear. And he should rush into his house,

kai apereisētai tas cheiras autou epi ton toichon kai dakę auton ho ophis.

and should fasten his hands upon the wall, and should bite it a serpent.

הלא-חשך יום יהוה ולא-אור ואפל ולא-נגה לו: 20

כ הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃

20. halo'-choshek yom Yahúwah w'lo'-'or w'aphel w'lo'-nogah lo.

Amos5:20 Shall not the day of יהוה be darkness and not light,
even gloom with no brightness in it?

‹20› οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ.

20 ouchi skotos hē hēmera tou kyriou kai ou phōs?

Is not darkness the day of YHWH, and not light?

kai gnophos ouk echōn pheggos autę.

and dimness, not having brightness in it?

שנאתי מאסתי חגיכם ולא אריח בעצרתיכם: 21

כא שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃

21. sane'thi ma'as'ti chageykem w'lo' 'ariach b'`ats'rotheykem.

Amos5:21 I hate, I despise your festivals, and I shall not delight in your solemn assemblies.

‹21› μεμίσηκα ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν·

21 memisēka apōsmai heortas hymōn

I have detested, I have thrust away your holiday feasts,

kai ou mē osphranthō en tais panēgyresin hymōn;

and in no way shall I savor in your festivals.

כי אם-תעלו-לי עלות ומנחתיכם לא ארצה 22
ושלם מריאיכם לא אביט:

כב כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה
וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט׃

22. ki 'im-ta`alu-li `oloth umin'chotheykem lo' 'er'tseh w'shelem m'ri'eykem lo' 'abit.

Amos5:22 Even though you offer up to Me burnt offerings and your grain offerings,
I shall not accept them; and I shall not even look at the peace offerings of your fatlings.

‹22› διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν,
οὐ προσδέξομαι αὐτά, καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.

22 dioti kai ean enegkēte moi holokautōmata

For if you should bring to me whole burnt-offerings

kai thysias hymōn, ou prosdexomai auta,

and your sacrifice offerings, I shall not favorably receive them.

kai sōtēriou epiphaneias hymōn ouk epiblepsomai.

And deliverance offering the grandeur of your I shall not look upon.

הסר מעלי המון שריך וזמרת נבליך לא אשמע: 23

כג הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃

23. haser me`alay hamon shireyak w'zim'rath n'baleyak lo' 'esh'ma`.

Amos5:23 Take away from Me the noise of your songs;
I shall not even listen to the melody of your stringed instruments.

‹23› μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου, καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι·

23 metastēson ap' emou ēchon ǭdōn sou,
Remove from me the sound of your odes!
kai psalmon organōn sou ouk akousomai;
and the psalm of your instruments I shall not hear.

---

24 ויגל כמים משפט וצדקה כנחל איתן:

כד וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃

24. w'yigal kamayim mish'pat uts'daqah k'nachal 'eythan.

Amos5:24 But let justice roll down like waters and righteousness
like an ever-flowing stream.

‹24› καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος.

24 kai kylisthēsetai hōs hydōr krima
And shall roll down as water judgment,
kai dikaiosynē hōs cheimarrous abatos.
and righteousness as rushing stream an impassable.

---

25 הזבחים ומנחה הגשתם-לי
במדבר ארבעים שנה בית ישראל:

כה הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי
בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

25. haz'bachim umin'chah higash'tem-li bamid'bar 'ar'ba`im shanah beyth Yis'ra'El.

Amos5:25 Did you present Me with sacrifices and grain offerings
in the wilderness for forty years, O house of Yisra'El?

‹25› μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη,
οἶκος Ισραηλ;

25 mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi
Did victims for slaughter and sacrifices you bring near to me,
en tę erēmǭ tessarakonta etē, oikos Israēl?
O house of Israel, for forty years in the wilderness?

---

26 ונשאתם את סכות מלככם
ואת כיון צלמיכם כוכב אלהיכם אשר עשיתם לכם:

כו וּנְשָׂאתֶם אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם
וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃

26. un'sa'them 'eth Sikkuth mal'k'kem
w'eth Kiyyun tsal'meykem kokab 'eloheykem 'asher `asithem lakem.

Amos5:26 You also carried along Sikkuth your king and Kiyyun, your images,
the star of your mighty ones which you made for yourselves.

‹26› καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ
καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν, τοὺς τύπους αὐτῶν, οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς.

26 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch
And you took up the tent of Molech,

kai to astron tou theou hymōn Raiphan, tous typous autōn,
and the star of your mighty one, Raiphan, the impressions of them

hous epoiēsate heautois.
which you made for yourselves.

---

27 𐤅𐤄𐤂𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤋𐤃𐤌𐤔𐤒
𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅:

כז וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ פ

27. w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Damaseq 'amar Yahúwah 'Elohey-ts'ba'oth sh'mo.

Amos5:27 Therefore I shall make you go into exile beyond Damaseq,
says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of hosts is His name.

‹27› καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ,
λέγει κύριος, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

27 kai metoikiō hymas epekeina Damaskou,
And I shall displace you beyond Damascus,

legei kyrios, ho theos ho pantokratōr onoma autǭ.
says YHWH. El almighty is the name to him.

Chapter 6

Amos6:1 𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤍𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤍𐤒𐤁𐤉
𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

א הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר שֹׁמְרוֹן נְקֻבֵי
רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. hoy hasha'ananim b'Tsion w'habot'chim b'har Shom'ron n'qubey re'shith hagoyim uba'u lahem beyth Yis'ra'El.

Amos6:1 Woe to those at ease in Tsion and to those trusting in the mountain of Shomron,
those noted as chief of nations, to them the house of Yisra'El comes.

‹6:1› Οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας·
ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. οἶκος τοῦ Ισραηλ,

1 Ouai tois exouthenousin Siōn kai tois pepoithosin
Woe to the ones treating Zion with contempt, and to the ones yielding

epi to oros Samareias; apetrygēsan archas ethnōn,
upon the mountain of Samaria; they harvested the heads of nations,

kai eisēlthon autoi. oikos tou Israēl,
and entered themselves, the house of Israel.

---

2 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤋𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤇𐤌𐤕 𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤓𐤃𐤅 𐤂𐤕-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌

𐤄𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌-𐤓𐤁 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤋𐤊𐤌:

ב עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ גַת־פְּלִשְׁתִּים
הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃

2. `ib'ru Kal'neh ur'u ul'ku misham Chamath rabbah ur'du Gath-P'lish'tim hatobim min-hamam'lakoth ha'eleh 'im-rab g'bulam mig'bul'kem.

Amos6:2 Go over to Kalneh and look, and go from there to Chamath the great,
then go down to Gath of the Pilishetim. Are they better than these kingdoms,
or is their territory greater than your territory?

‹2› διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εμαθ Ραββα
καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας
ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστιν τῶν ὑμετέρων ὁρίων.

2 diabēte pantes kai idete kai dielthate ekeithen eis Emath Rabba
Pass over all and behold, and go through from there into Hamath Rabba!
kai katabēte ekeithen eis Geth allophylōn, tas kratistas ek pasōn tōn basileiōn toutōn,
And go from there to Gath of the Philistines! the chief of all these kingdoms
ei pleona ta horia autōn estin tōn hymeterōn horiōn.
Are you? greater than their borders Are your borders?

---

3 𐤄𐤌𐤍𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤏 𐤅𐤕𐤂𐤉𐤔𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤕 𐤇𐤌𐤎:

ג הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃

3. ham'nadim l'yom ra` watagishun shebeth chamas.

Amos6:3 Do you put off the day of calamity,
and would you bring near the seat of violence?

‹3› οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,

3 hoi erchomenoi eis hēmeran kakēn,
The ones coming unto day an evil;
hoi eggizontes kai ephaptomenoi sabbatōn pseudōn,
the ones approaching and attaching to Sabbaths false;

---

4 𐤄𐤔𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤔𐤍 𐤅𐤎𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤓𐤔𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤏𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤓𐤁𐤒:

ד הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם
וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃

4. hashok'bim `al-mitoth shen us'ruchim `al-`ar'sotham
w'ok'lim karim mitso'n wa`agalim mitok mar'beq.

Amos6:4 Those who lie on beds of ivory and sprawl on their couches,
and eat lambs from the flock and calves from the midst of the stall,

‹4› οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες
ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων
καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά,

4 hoi katheudontes epi klinōn elephantinōn
the ones sleeping upon beds of ivory,

kai kataspatalōntes epi tais strōmnais autōn

and living wastefully upon their strewn beds, and eating kids of the flocks,

kai esthontes eriphous ek poimniōn kai moscharia ek mesou boukoliōn galathēna,

and young calves of the midst of the herds – sucklings;

:הפרטים על־פי הנבל כדויד חשבו להם כלי־שיר 5

ה הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר׃

5. hapor'tim `al-pi hanabel k'Dawid chash'bu lahem k'ley-shir.

Amos6:5 who improvise to the sound of the harp,
and like Dawid have invented instruments of music for themselves,

‹5› οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἑστῶτα ἐλογίσαντο
καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα·

5 hoi epikrotountes pros tēn phōnēn tōn organōn

the ones clapping along with the sound of instruments;

hōs hestōta elogisanto kai ouch hōs pheugonta;

(as being established they considered them, and not as fleeting;)

השתים במזרקי יין וראשית שמנים ימשחו 6
:ולא נחלו על־שבר יוסף

ו הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ
וְלֹא נֶחְלוּ עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף׃

6. hashothim b'miz'r'qey yayin w're'shith sh'manim yim'shachu
w'lo' nech'lu `al-sheber Yoseph.

Amos6:6 who drink wine from bowls, and anoint with the finest of oils,
yet they have not grieved over the ruin of Yoseph.

‹6› οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι
καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ιωσηφ.

6 hoi pinontes ton diulismenon oinon

the ones drinking being strained wine,

kai ta prōta myra chriomenoi

and with the foremost perfumes anointing themselves,

kai ouk epaschon ouden epi tȩ̄ syntribȩ̄ Iōsēph.

and they suffered not anything over the destruction of Joseph.

:לכן עתה יגלו בראש גלים וסר מרזח סרוחים 7

ז לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים׃ פ

7. laken `atah yig'lu b'ro'sh golim w'sar mir'zach s'ruchim.

Amos6:7 Therefore, now they shall go into exile at the head of the exiles,
and the feast of those who stretch themselves shall cease.

‹7› διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ᾽ ἀρχῆς δυναστῶν,
καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Εφραιμ.

7 dia touto nyn aichmalōtoi esontai ap' archēs dynastōn,

On account of this, now they shall be captives by a company of mighty ones;

kai exarthēsetai chremetismos hippōn ex Ephraim.

and there shall be lifted away the snorting of horses from Ephraim.

---

8 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤕𐤀𐤁
𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤓𐤌𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤎𐤂𐤓𐤕𐤉 𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤄:

ח נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב
אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ׃

**8. nish'ba` 'Adonay Yahúwah b'naph'sho n'um-Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth
m'tha'eb 'anoki 'eth-g'on Ya`aqob w'ar'm'nothayu sane'thi w'his'gar'ti `ir um'lo'ah.**

Amos6:8 My Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn by Himself, 𐤉𐤄𐤅𐤄 El of hosts has declared:
I loathe the arrogance of Yaaqob, and hate his palaces;
therefore I shall deliver up the city and its fullness.

‹8› ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ Διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ιακωβ
καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν·

8 hoti ōmosen kyrios kath' heautou

For YHWH swore an oath according to himself, saying,

Dioti bdelyssomai egō pasan tēn hybrin Iakōb kai tas chōras autou memisēka,

Because I abhor every insult of Jacob, and his places I have detested,

kai exarō polin syn pasin tois katoikousin autēn;

that I shall lift away his city with all who inhabit it.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤕𐤓𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤌𐤕𐤅:

ט וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃

9. w'hayah 'im-yiuath'ru `asarah 'anashim b'bayith 'echad wamethu.

Amos6:9 And it shall be, if ten men are left in one house, they shall die.

‹9› καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ,
καὶ ἀποθανοῦνται, καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι,

9 kai estai ean hypoleiphthōsin deka andres en oikią mią,

And it shall be if there should be left behind ten men in house one,

kai apothanountai, kai hypoleiphthēsontai hoi kataloipoi,

that they shall die and the ones remained shall be left behind.

---

10 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤃𐤅𐤃𐤅 𐤅𐤌𐤎𐤓𐤐𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤏𐤑𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤐𐤎
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤎 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

י וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת
וְאָמַר לַאֲשֶׁר בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס
וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה׃

**10. un'sa'o dodo um'sar'pho l'hotsi' `atsamim min-habayith
w'amar la'asher b'yar'k'they habayith ha`od `imak w'amar 'aphes
w'amar has ki lo' l'haz'kir b'shem Yahúwah.**

Amos6:10 And his uncle shall lift him up, and he who burns him, to bring out his bones from the house, and he shall say to the one who is in the innermost part of the house, Are any still with you? And he shall say, None. Then he shall say, Keep quiet. For the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is not to be mentioned.

<10> καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί; καὶ ἐρεῖ Οὐκέτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα, ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου.

10 kai lēmpsontai hoi oikeioi autōn
And their family members shall take them,
kai parabiōntai tou exenegkai ta osta autōn ek tou oikou;
and they should press to bring forth their bones from out of the house;
kai erei tois proestēkosi tēs oikias
and one shall say to the ones set over the house,
Ei eti hyparchei para soi? kai erei Ouketi;
Is there still any existing with you? And he shall say, No longer,
kai erei Siga, heneka tou mē onomasai to onoma kyriou.
and the other shall say, Quiet, so as to not name the name of YHWH.

---

11 𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤓𐤎𐤉𐤎𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤁𐤒𐤏𐤉𐤌:

יא כִּי־הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים
וְהַבַּיִת הַקָּטֹן בְּקִעִים׃

**11. ki-hinneh Yahúwah m'tsaueh w'hikah habayith hagadol r'sisim
w'habayith haqaton b'qi`im.**

Amos6:11 For behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 commands and He shall shake the great house into pieces and the small house to fragments.

<11> διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.

11 dioti idou kyrios entelletai kai pataxei ton oikon ton megan thlasmasin
For behold, YHWH gives charge, and he shall strike the house great with fractures,
kai ton oikon ton mikron hragmasin.
and the house small with torn pieces.

---

12 𐤄𐤉𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤁𐤎𐤋𐤏 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤇𐤓𐤅𐤔 𐤁𐤁𐤒𐤓𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤄𐤐𐤊𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤐𐤓𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤋𐤏𐤍𐤄:

יב הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים
כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃

**12. hay'rutsun basela` susim 'im-yacharosh bab'qarim
ki-haphak'tem l'ro'sh mish'pat uph'ri ts'daqah l'la`anah.**

Amos6:12 Do horses run on rocks? Or does one plow with oxen? Yet you have turned justice into poison and the fruit of righteousness into wormwood,

<12> εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις;

ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν,

12 ei diōxontai en petrais hippoi? ei parasiōpēsontai en thēleiais?

Shall pursue in the rocks horses, no. shall they remain silent around females, no.

hoti hymeis exestrepsate eis thymon krima

For you distorted into rage judgment,

kai karpon dikaiosynēs eis pikrian,

and the fruit of righteousness into bitterness;

---

13 𐤄𐤔𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀
𐤁𐤇𐤆𐤒𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤌:

יג הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים הֲלוֹא
בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ קַרְנָיִם׃

13. has'mechim l'lo' dabar ha'om'rim halo' b'chaz'qenu laqach'nu lanu qar'nayim.

Amos6:13 those rejoicing for nothing,
and say, Have we not by our own strength taken horns to ourselves?

‹13› οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες
Οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἔσχομεν κέρατα;

13 hoi euphrainomenoi ep' oudeni logō̧, hoi legontes

the ones being glad over no word good; the ones saying,

Ouk en tȩ̄ ischui hēmōn eschomen kerata?

Was it not in our strength we had horns?

---

14 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤄𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤂𐤅𐤉 𐤅𐤋𐤇𐤑𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤌𐤕 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤄:

יד כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי
הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל הָעֲרָבָה׃ ס

14. ki hin'ni meqim `aleykem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'Elohey hats'ba'oth goy w'lachatsu 'eth'kem mil'bo' Chamath `ad-nachal ha`Arabah.

Amos6:14 For behold, I shall raise up a nation against you, O house of Yisra'El, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of hosts, and they shall afflict you from the entrance of Chamath
to the brook of the Arabah.

‹14› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος τοῦ Ισραηλ, ἔθνος,
καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν.

14 dioti idou egō epegeirō eph' hymas, oikos tou Israēl, ethnos,

For behold, I shall rouse against you, O house of Israel, a nation.

kai ekthlipsousin hymas tou mē eiselthein eis Emath

And they shall squeeze you to not enter into Hamath,

kai heōs tou cheimarrou tōn dysmōn.

and unto the rushing stream of the west.

Chapter 7

Amos7:1 𐤊𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤂𐤁𐤉 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤕

𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤒𐤔 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤋𐤒𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤂𐤆𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

א כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת
עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחַר גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃

1. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh yotser gobay bith'chilath `aloth halaqesh w'hinneh-leqesh 'achar gizey hamelek.

Amos7:1 Thus my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 showed me, and behold,
He was forming a locusts in the beginning of the shooting up of the later growth;
and behold, the later growth after the king's mowings.

‹7:1› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή,
καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἷς Γωγ ὁ βασιλεύς.

1 Houtōs edeixen moi kyrios
Thus showed to me YHWH;
kai idou epigonē akridōn erchomenē heōthinē,
and behold, a breed of locusts coming in early morning,
kai idou brouchos heis Gōg ho basileus.
and behold grasshopper one – Gog the king.

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤋𐤇-𐤍𐤀 𐤌𐤉 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤉 𐤒𐤈𐤍 𐤄𐤅𐤀:

ב וְהָיָה אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי
יְהוִה סְלַח־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃

2. w'hayah 'im-kilah le'ekol 'eth-`eseb ha'arets wa'omar 'Adonay Yahúwah s'lach-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:2 And it came about, when it had made an end of eating the grass of the land,
that I said, My Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, please pardon! How can Yaaqob stand, for he is small?

‹2› καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς,
καὶ εἶπα Κύριε, ἵλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

2 kai estai ean syntelesȩ̄ tou kataphagein ton chorton tēs gēs,
And it shall be when should be completed the devouring the grass of the land,
kai eipa Kyrie, hileōs genou; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
that I said, O YHWH, kind be! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

---

3 𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָה׃

3. nicham Yahúwah `al-zo'th lo' thih'yeh 'amar Yahúwah.

Amos7:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 repented concerning this. It shall not be, said 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει κύριος.

3 metanoēson, kyrie, epi toutō̧. Kai touto ouk estai, legei kyrios.
Change your mind, O YHWH, over this! And this shall not be, says YHWH.

---

4 𐤊𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤔 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤒:

ד כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יָהוָה וְהִנֵּה קֹרֵא לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי
יָהוָה וַתֹּאכַל אֶת־תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק׃

4. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh qore' larib ba'esh 'Adonay Yahúwah wato'kal 'eth-t'hom rabbah w'ak'lah 'eth-hacheleq.

Amos7:4 Thus my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 showed me, and behold, My Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 was calling
to contend by fire, and it consumed the great deep and devouring the portion.

‹4› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος,
καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

4 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou ekalesen tēn dikēn en pyri kyrios,
Thus showed to me YHWH. And behold called punishment by fire YHWH,
kai katephage tēn abysson tēn pollēn kai katephagen tēn merida.
and it devoured the abyss great, and it devoured the portion.

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤃𐤋-𐤍𐤀 𐤌𐤉 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤉 𐤒𐤈𐤍 𐤄𐤅𐤀: 5
ה וָאֹמַר אֲדֹנָי יָהוָה חֲדַל־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃

5. wa'omar 'Adonay Yahúwah chadal-na' mi yaqum Ya`aqob ki qaton hu'.

Amos7:5 Then I said, My Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄, please stop!
How can Yaaqob stand, for he is small?

‹5› καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν·

5 kai eipa Kyrie, kopason dē; tis anastēsei ton Iakōb? hoti oligostos estin;
And I said, O YHWH, abate indeed! Who shall raise up Jacob, for he is very few?

𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄: 6
ו נִחַם יָהוָה עַל־זֹאת גַּם־הִיא לֹא תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יָהוָה׃ ס

6. nicham Yahúwah `al-zo'th gam-hi' lo' thih'yeh 'amar 'Adonay Yahúwah.
Amos7:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 repented concerning this. This too shall not be, said Adonai 𐤉𐤄𐤅𐤄.
‹6› μετανόησον, κύριε, ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει κύριος.

6 metanoēson, kyrie, epi toutǭ. Kai touto ou mē genētai, legei kyrios.
Change your mind, O YHWH, over this! And this in no way should be, says YHWH.

𐤊𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤍𐤊: 7
ז כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב עַל־חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃

7. koh hir'ani w'hinneh 'Adonay nitsab `al-chomath 'anak ub'yado 'anak.

Amos7:7 Thus He showed me, and behold, my Adon was standing
by a wall made by a plumb line, and a plumb line in His hand.

‹7› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου,
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας.

7 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou hestēkōs epi teichous adamantinou,
So showed to me YHWH. And behold, he was standing upon a wall of adamantine,
kai en tȩ̄ cheiri autou adamas.
and in his hand was an adamant.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤄-𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤌𐤅𐤎 8

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤌 𐤀𐤍𐤊
𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤋𐤅:

חוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס
וָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ
בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃

8. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh `Amos wa'omar 'anak
wayo'mer 'Adonay hin'ni sam 'anak b'qereb `ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos7:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, What do you see, Amos? And I said, A plumb line.
Then my Adon said, Behold I shall set a plumb line in the midst of My people Yisra'El.
I shall not again pass over him any more.

‹8› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Τί σὺ ὁρᾷς, Αμως; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ,
οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

8 kai eipen kyrios pros me Ti sy horąs, Amōs? kai eipa Adamanta.
And YHWH said to me, What do you see, Amos? And I said, Adamant.

kai eipen kyrios pros me Idou egō entassō adamanta
And YHWH said to me, Behold, I arrange an adamant

en mesō̜ laou mou Israēl, ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
in the midst of my people Israel; no longer shall I proceed to go by it.

---

9 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤇𐤒 𐤅𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤇𐤓𐤁𐤅
𐤅𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁:

טוְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ
וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃ פ

9. w'nashamu bamoth Yis'chaq umiq'd'shey Yis'ra'El yecherabu
w'qam'ti `al-beyth Yarab'`am bechareb.

Amos7:9 The high places of Yitschaq (Isaac) shall be desolated and the sanctuaries
of Yisra'El laid waste. Then I shall rise up against the house of Yaraboam with the sword.

‹9› καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ισραηλ
ἐξερημωθήσονται, καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ.

9 kai aphanisthēsontai bōmoi tou gelōtos,
And shall be obliterated the shrines of laughter;

kai hai teletai tou Israēl exerēmōthēsontai,
and the sacrifices of Israel shall be made desolate.

kai anastēsomai epi ton oikon Ieroboam en hromphaią.
And I shall rise up against the house of Jeroboam with a broadsword.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄 𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤅𐤎 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤄𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅:

יוַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל אֶל־יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

לֵאמֹר קָשַׁר עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל
לֹא־תוּכַל הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו׃

10. wayish'lach 'Amats'Yah kohen Beyth-'El 'el-Yarab'`am melek-Yis'ra'El le'mor qashar `aleyak `Amos b'qereb beyth Yis'ra'El lo'-thukal ha'arets l'hakil 'eth-kal-d'barayu.

Amos7:10 Then AmatsiYah, the priest of Beyth'El, sent to Yaraboam king of Yisra'El, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Yisra'El; the land is not able to endure all his words.

‹10› Καὶ ἐξαπέστειλεν Αμασιας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ιεροβοαμ βασιλέα Ισραηλ
λέγων Συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Αμως ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ·
οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ·

10 Kai exapesteilen Amasias ho hiereus Baithēl pros Ieroboam basilea Israēl
And sent out Amaziah the priest of Beth-el to Jeroboam king of Israel,
legōn Systrophas poieitai kata sou Amōs en mesō̧ oikou Israēl;
saying, a confederacy makes against you Amos in the midst of the house of Israel.
ou mē dynētai hē gē hypenegkein hapantas tous logous autou;
In no way shall be able the land to endure all his words.

---

11 𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤌𐤅𐤎 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤂𐤋𐤄 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅:

יא כִּי־כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת יָרָבְעָם
וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ ס

11. ki-koh 'amar `Amos bachereb yamuth Yarab'`am w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.

Amos7:11 For thus Amos says, Yaraboam shall die by the sword and Yisra'El shall certainly go from its land into exile.

‹11› διότι τάδε λέγει Αμως Ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ιεροβοαμ,
ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

11 dioti tade legei Amōs En hromphaią teleutēsei Ieroboam,
For thus says Amos, By the broadsword Jeroboam shall come to an end,
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤅𐤎 𐤇𐤆𐤄 𐤋𐤊 𐤁𐤓𐤇-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤀𐤊𐤋-𐤔𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤕𐤍𐤁𐤀:

יב וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־לְךָ אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה
וֶאֱכָל־שָׁם לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא׃

12. wayo'mer 'Amats'Yah 'el-`Amos chozeh lek b'rach-l'ak 'el-'erets Yahudah we'ekal-sham lechem w'sham tinabe'.

Amos7:12 Then AmatsiYah said to Amos, Seer, go, flee for yourself into the land of Yahudah and eat bread there and prophesy there!

‹12› καὶ εἶπεν Αμασιας πρὸς Αμως Ὁ ὁρῶν, βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ιουδα

καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις·
12 kai eipen Amasias pros Amōs Ho horōn,
And Amaziah said to Amos, the one seeing,
badize ekchōrēson eis gēn Iouda
Proceed! Withdraw into the land of Judah,
kai ekei katabiou kai ekei prophēteuseis;
and there spend your life! and there you shall prophesy.

ובית-אל לא-תוסיף עוד להנבא כי מקדש-מלך הוא 13
ובית ממלכה הוא:
יג וּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ הוּא
וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃ ס
13. uBeyth-'El lo'-thosiph `od l'hinabe' ki miq'dash-melek hu' ubeyth mam'lakah hu'.

Amos7:13 But do not add to prophesy any more at Beyth'El,
for it is a sanctuary of the king and it is a royal house.

‹13› εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ προφητεῦσαι,
ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν.
13 eis de Baithēl ouketi mē prosthęs tou prophēteusai,
But in Beth-el no longer shall you proceed to prophesy.
hoti hagiasma basileōs estin kai oikos basileias estin.
For a sanctuary for the king it is, and a house of royalty it is.

ויען עמוס ויאמר אל-אמציה לא-נביא אנכי 14
ולא בן-נביא אנכי כי-בוקר אנכי ובולס שקמים:
יד וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא אָנֹכִי
וְלֹא בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃
14. waya`an `Amos wayo'mer 'el-'Amats'Yah lo'-nabi' 'anoki
w'lo' ben-nabi' 'anoki ki-boqer 'anoki uboles shiq'mim.

Amos7:14 Then Amos answered and said to AmatsiYah, I am not a prophet,
nor am I the son of a prophet; for I am a herdsman and a gatherer from sycamore trees.

‹14› καὶ ἀπεκρίθη Αμως καὶ εἶπεν πρὸς Αμασιαν Οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ
οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα·
14 kai apekrithē Amōs kai eipen pros Amasian
And Amos answered and said to Amaziah,
Ouk ēmēn prophētēs egō oude huios prophētou,
I was not a prophet, nor a son of a prophet;
all' ē aipolos ēmēn kai knizōn sykamina;
but I was a herder, one plucking fruit of the mulberry-tree.

ויקחני יהוה מאחרי הצאן 15
ויאמר אלי יהוה לך הנבא אל-עמי ישראל:
טו וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

15. wayiqacheni Yahúwah me'acharey hatso'n
wayo'mer 'elay Yahúwah lek hinabe' 'el-`ammi Yis'ra'El.

Amos7:15 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 took me from following the flock
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Go prophesy to My people Yisra'El.

‹15› καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ.

15 kai anelaben me kyrios ek tōn probatōn,
And took me YHWH from the sheep,

kai eipen kyrios pros me Badize prophēteuson epi ton laon mou Israēl.
and YHWH said to me, Proceed and prophesy over my people Israel!

---

16 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤈𐤉𐤐 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤇𐤒:

טז וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא תַטִּיף עַל־בֵּית יִשְׂחָק׃

16. w'`atah sh'ma` d'bar-Yahúwah 'atah 'omer lo' thinabe' `al-Yis'ra'El
w'lo' thatiph `al-beyth Yis'chaq.

Amos7:16 Now hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄: you are saying,
You shall not prophesy against Yisra'El nor shall you speak against the house of Yischaq.

‹16› καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου Σὺ λέγεις Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ισραηλ
καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ·

16 kai nyn akoue logon kyriou Sy legeis Mē prophēteue epi ton Israēl
And now, hear the word of YHWH! You say, Prophesy not over Israel!

kai ou mē ochlagōgēsēs epi ton oikon Iakōb;
for in no way should you lead a mob against the house of Jacob.

---

17 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤊 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤕𐤆𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤁𐤇𐤁𐤋 𐤕𐤇𐤋𐤒 𐤅𐤀𐤕𐤄
𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤂𐤋𐤄 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅:

יז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק וְאַתָּה
עַל־אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ ס

17. laken koh-'amar Yahúwah 'ish't'ak ba`ir tiz'neh ubaneyak
ub'notheyak bachereb yipolu w'ad'math'ak bachebel t'chulaq
w'atah `al-'adamah t'me'ah tamuth w'Yis'ra'El galoh yig'leh me`al 'ad'matho.

Amos7:17 Therefore, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your wife shall become a harlot in the city,
your sons and your daughters shall fall by the sword, your land shall be divided up
by a line. And you shall die in a defiled land.
And Yisra'El shall certainly go from its land into exile.

‹17› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει,
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται,

καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις,
ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ.

17 dia touto tade legei kyrios Hē gynē sou en tę̄ polei porneusei,
On account of this, thus says YHWH, Your wife in the city shall commit harlotry;
kai hoi huioi sou kai hai thygateres sou en hromphaią pesountai,
and your sons and your daughters by the broadsword shall fall;
kai hē gē sou en schoiniō̧ katametrēthēsetai,
and your land by a measuring line shall be measured out;
kai sy en gę̄ akathartō̧ teleutēseis,
and you in land an unclean shall come to an end;
ho de Israēl aichmalōtos achthēsetai apo tēs gēs autou.
and Israel captive shall be led from his land.

Chapter 8

Amos8:1 𐤊𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋𐤅𐤁 𐤒𐤉𐤑:

אכֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב קָיִץ׃

1. koh hir'ani 'Adonay Yahúwah w'hinneh k'lub qayits.

Amos8:1 Thus my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 showed me,
and behold, there was a basket of summer fruit.

‹8:1› Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ.

1 Houtōs edeixen moi kyrios kai idou aggos ixeutou.
Thus showed to me YHWH. And behold, a container of a fowler.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤌𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋𐤅𐤁 𐤒𐤉𐤑 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤀 𐤄𐤒𐤑 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤋𐤅:

בוַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃

2. wayo'mer mah-'atah ro'eh `Amos wa'omar k'lub qayits
wayo'mer Yahúwah 'elay ba' haqets 'el-`ammi Yis'ra'El lo'-'osiph `od `abor lo.

Amos8:2 He said, What do you see, Amos? And I said, A basket of summer fruit.
Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, The end has come for My people Yisra'El.
I shall not again pass by them any more.

‹2› καὶ εἶπεν Τί σὺ βλέπεις, Αμως; καὶ εἶπα Ἄγγος ἰξευτοῦ.
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἥκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ,
οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·

2 kai eipen Ti sy blepeis, Amōs? kai eipa Aggos ixeutou.
And he said, What do you see, Amos? And I said, A container of a fowler.
kai eipen kyrios pros me Hēkei to peras epi ton laon mou Israēl,
And YHWH said to me, is come The end for my people Israel;
ouketi mē prosthō tou parelthein auton;
I shall not proceed any longer to pass by them.

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤁 𐤄𐤐𐤂𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤎:

גוְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה רַב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס׃ פ

3. w'heylilu shiroth heykal bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah
rab hapeger b'kal-maqom hish'lik has.

Amos8:3 The songs of the temple they shall howl in that day, declares Adonai 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Many shall be the corpses; in every place they shall cast them forth in silence.

<3> καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ· ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,
πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιρρίψω σιωπήν.

3 kai ololyxei ta phatnōmata tou naou; en ekeinę tę hēmerą, legei kyrios,
And shall shriek the fretworks of the temple in that day, says YHWH.
polys ho peptōkōs en panti topǫ, epirripsō siōpēn.
And there shall be many falling; in every place I shall cast a silence.

𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤍𐤅𐤉-𐤀𐤓𐤑: 4

דשִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן וְלַשְׁבִּית עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃

4. shim'`u-zo'th hasho'aphim 'eb'yon w'lash'bith `an'wey-'arets.

Amos8:4 Hear this, you who trample the needy, to do away with the humble of the land,

<4> Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ πένητα
καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,

4 Akousate dē tauta, hoi ektribontes eis to prōi penēta
Hear indeed these things! O ones oppress the needy in the morning,
kai katadynasteuontes ptōchous apo tēs gēs,
and drive the poor by tyranny from the land.

𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤉𐤓𐤄 𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕 5
𐤅𐤍𐤐𐤕𐤇𐤄-𐤁𐤓 𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤔𐤒𐤋 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤌𐤄:

הלֵאמֹר מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת
וְנִפְתְּחָה־בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעַוֵּת מֹאזְנֵי מִרְמָה׃

5. le'mor mathay ya`abor haChodesh w'nash'birah sheber w'haShabbath
w'niph't'chah-bar l'haq'tin 'eyphah ul'hag'dil sheqel ul'`aueth mo'z'ney mir'mah.

Amos8:5 saying, When shall the Chodesh (1st day of the month) be gone,
so that we may buy grain, and the Shabbat, that we may open the wheat,
to make the bushel small and to enlarge the shekel, and to pervert the balances of deceit,

<5> οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολήσομεν
καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον
καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον

5 hoi legontes Pote dieleusetai ho mēn kai empolēsomen
Saying, When shall go by the month that we shall make trade,
kai ta sabbata kai anoixomen thēsaurous
and the Sabbaths, that we shall open the treasury
tou poiēsai mikron metron kai tou megalynai stathmia

to make the measure small, and to unequally magnify the scale-weight,
kai poiēsai zygon adikon
and to make the yoke balance scale unjust?

---

6 לקנות בכסף דלים ואביון בעבור נעלים ומפל בר נשביר:
ו לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר נַשְׁבִּיר׃
6. liq'noth bakeseph dalim w'eb'yon ba`abur na`alayim umapal bar nash'bir.

Amos8:6 So as to buy the helpless for silver and the needy for a pair of sandals,
and that we may sell the chaff of the wheat?

‹6› τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων
καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα;
6 tou ktasthai en argyriō ptōchous kai tapeinon anti hypodēmatōn
That we may acquire by silver the poor, and the needy in return for sandals;
kai apo pantos genēmatos emporeusometha?
and of every business we shall trade.

---

7 נשבע יהוה בגאון יעקב אם־אשכח לנצח כל־מעשיהם:
ז נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃
7. nish'ba` Yahúwah big'on Ya`aqob 'im-'esh'kach lanetsach kal-ma`aseyhem.

Amos8:7 יהוה has sworn by the pride of Yaaqob,
Surely, I shall not forget forever all of their deeds.

‹7› ὀμνύει κύριος καθ᾽ ὑπερηφανίας Ιακωβ
Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν.
7 omnuei kyrios kath' hyperēphanias Iakōb
YHWH swears an oath according to the pride of Jacob,
Ei epilēsthēsetai eis neikos panta ta erga hymōn.
Shall there be forgotten for victory any of their works, no.

---

8 העל זאת לא־תרגז הארץ ואבל כל־יושב בה
ועלתה כאר כלה ונגרשה ונשקה כיאור מצרים:
ח הַעַל זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ
וְעָלְתָה כָאֹר כֻּלָּהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקָה כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃ ס
8. ha`al zo'th lo'-thir'gaz ha'arets w'abal kal-yosheb bah
w'`al'thah ka'or kulah w'nig'r'shah w'nish'qah ki'or Mits'rayim.

Amos8:8 Because of this shall not the land quake and everyone who dwells in it mourn?
And all of it shall rise up like the Nile, and it shall overflow
and sink like the Nile of Mitsrayim.

‹8› καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,
καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.
8 kai epi toutois ou tarachthēsetai hē gē,
And concerning these things, not shall be disturbed the land,
kai penthēsei pas ho katoikōn en autē,
and mourn all the ones dwelling in it?

kai anabēsetai hōs potamos synteleia

And shall ascend as a river the consumption,

kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou.

and shall go down as the river of Egypt.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤔 9
𐤁𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤔𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤅𐤓:

טוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יָהוָה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ
בַּצָּהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃

9. w'hayah bayom hahu' n'um 'Adonay Yahúwah
w'hebe'thi hashemesh batsaharayim w'hachashak'ti la'arets b'yom 'or.

Amos8:9 It shall come about in that day, declares Adonai 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that I shall make the sun go down at noon and I shall darken the earth in the day of light.

‹9› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς·

9 kai estai en ekeinę tę hēmerą, legei kyrios ho theos,

And it shall be in that day, says YHWH the El,

kai dysetai ho hēlios mesēmbrias,

shall go down the sun at midday,

kai syskotasei epi tēs gēs en hēmerą to phōs;

and shall darken upon the earth during the day the light;

𐤅𐤄𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤇𐤂𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤔𐤉𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤒𐤉𐤍𐤄 10
𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤒 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤒𐤓𐤇𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤁𐤋 𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤓:

יוְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהַעֲלֵיתִי עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר׃

10. w'haphak'ti chageykem l'ebel w'kal-shireykem l'qinah
w'ha`aleythi `al-kal-math'nayim saq w'`al-kal-ro'sh qar'chah
w'sam'tiah k'ebel yachid w'acharithah k'yom mar.

Amos8:10 Then I shall turn your festivals into mourning and all your songs
into lamentation; and I shall bring sackcloth on all loins and baldness on every head.
And I shall make it like the mourning for an only one, and the end of it like a bitter day.

‹10› καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

10 kai metastrepsō tas heortas hymōn eis penthos

and I shall convert your holiday feasts into mourning,

kai pasas tas ǫdas hymōn eis thrēnon

and all your songs into wailing.

kai anabibō epi pasan osphyn sakkon kai epi pasan kephalēn phalakrōma

And I shall bring upon every loin, sackcloth; and upon every head, baldness.

kai thēsomai auton hōs penthos agapētou
And I shall appoint him as one mourning a beloved one;
kai tous met’ autou hōs hēmeran odynēs.
and the ones with him as a day of grief.

---

11 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀-𐤓𐤏𐤁 𐤋𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤑𐤌𐤀 𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי יָהוִה
וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־רָעָב לַלֶּחֶם
וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־לִשְׁמֹעַ אֵת דִּבְרֵי יְהוָה׃

11. hinneh yamim ba’im n’um ‘Adonay Yahúwah w’hish’lach’ti ra`ab ba’arets lo’-ra`ab lalechem w’lo’-tsama’ lamayim ki ‘im-lish’mo`a ‘eth dib’rey Yahúwah.

Amos8:11 Behold, days are coming, declares Adonai 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that I shall send a famine on the land, not a famine for bread nor a thirst for water,
but rather for hearing the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<11> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου·

11 idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai exapostelō limon epi tēn gēn,
Behold days come, says YHWH, and I shall send out famine upon the land;
ou limon artou oude dipsan hydatos,
not a famine of bread loaves, nor a thirst of water,
alla limon tou akousai logon kyriou;
but a famine to hear the word of YHWH.

---

12 𐤅𐤍𐤏𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤏𐤃-𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤉𐤔𐤅𐤈𐤈𐤅 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅:

יב וְנָעוּ מִיָּם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן
וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃

12. w’na`u miyam `ad-yam umitsaphon
w’`ad-miz’rach y’shot’tu l’baqesh ‘eth-d’bar-Yahúwah w’lo’ yim’tsa’u.

Amos8:12 And they shall wander from sea to sea and from the north even to the east;
they shall roam about to seek the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, but they shall not find it.

<12> καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν.

12 kai saleuthēsontai hydata apo tēn thalassēs heōs thalassēs,
And shall shake waters from the sea unto sea.
kai apo borra heōs anatolōn peridramountai zētountes ton logon kyriou
And from north unto east ones shall run about seeking the word of YHWH,
kai ou mē heurōsin.
and in no way should they find.

---

13 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤕𐤏𐤋𐤐𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤄𐤉𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤌𐤀:

יג בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא׃

13. bayom hahu' tith'`alaph'nah hab'tuloth hayaphoth w'habachurim batsama'.

Amos8:13 In that day the beautiful virgins and the young men shall faint from thirst.

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει
13 en tē hēmerą ekeinē ekleipsousin hai parthenoi hai kalai kai hoi neaniskoi en dipsei
In that day shall dissipate the virgins fair and the young men by thirst.

𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤌𐤕 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤇𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤃𐤍 14
𐤅𐤇𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤀𐤓-𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤏𐤅𐤃:

יד הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן
וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃ ס

14. hanish'ba`im b'ash'math Shom'ron w'am'ru chey 'Eloheyak Dan
w'chey derek B'er-shaba` w'naph'lu w'lo'-yaqumu `od.

Amos8:14 As for those who swear by the guilt of Shomron, who say, as your El lives,
O Dan, and, as the way of Beershaba lives, they shall fall and not rise again.

‹14› οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες Ζῇ ὁ θεός σου, Δαν,
καὶ ζῇ ὁ θεός σου, Βηρσαβεε· καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

14 hoi omnuontes kata tou hilasmou Samareias
The ones swearing an oath according to the atonement of Samaria,
kai hoi legontes Zę ho theos sou, Dan, kai zę ho theos sou, Bērsabee;
and ones saying, lives Your El, O Dan; and your El, O Beer-sheba lives.
kai pesountai kai ou mē anastōsin eti.
And they shall fall and in no way should they rise up again.

Chapter 9

𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊 𐤄𐤊𐤐𐤕𐤅𐤓 Amos9:1
𐤅𐤉𐤓𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤑𐤏𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁
𐤀𐤄𐤓𐤂 𐤋𐤀-𐤉𐤍𐤅𐤎 𐤋𐤄𐤌 𐤍𐤎 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤋𐤄𐤌 𐤐𐤋𐤉𐤈:

א רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר
וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים וּבְצַעַם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב
אֶהֱרֹג לֹא־יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃

1. ra'ithi 'eth-'Adonay nitsab `al-hamiz'beach wayo'mer hak hakaph'tor
w'yir'`ashu hasipim ub'tsa`am b'ro'sh kulam w'acharitham bachereb 'eherog
lo'-yanus lahem nas w'lo'-yimalet lahem palit.

Amos9:1 I saw my Adon standing beside the altar, and He said,
Smite the capitals so that the thresholds shall shake, and break them
on the heads of all of them! Then I shall slay the rest of them with the sword;
not one of them shall flee; and not a fugitive of them shall escape.

‹9:1› Εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ εἶπεν Πάταξον
ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων·

καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων,
καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασῳζόμενος.

1 Eidon ton kyrion ephestōta epi tou thysiastēriou, kai eipen Pataxon epi to hilastērion
I saw YHWH standing at the altar. And he said, Strike upon the atonement-seat!

kai seisthēsetai ta propyla kai diakopson eis kephalas pantōn;
and shall be shaken the gateways. And cut unto the heads of all!

kai tous kataloipous autōn en hromphaią apoktenō,
and the ones remaining of them by the broadsword I shall kill.

ou mē diaphygę ex autōn pheugōn,
In no way should one evade from them by fleeing,

kai ou mē diasōthę ex autōn anasǫzomenos.
and in no way shall there be preserved one of them by rescuing.

---

2 𐤀𐤌-𐤉𐤇𐤕𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤒𐤇𐤌
𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤃𐤌:

ב אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם
וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃

2. 'im-yach't'ru biSh'ol misham yadi thiqachem
w'im-ya`alu hashamayim misham 'oridem.

Amos9:2 Though they dig into Sheol, from there shall My hand take them;
and though they ascend to the heavens, from there shall I bring them down.

<2> ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾅδου, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς·
καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν, ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς·

2 ean katorygōsin eis hądou, ekeithen hē cheir mou anaspasei autous;
If they should be buried in Hades, from there my hand shall pull them up.

kai ean anabōsin eis ton ouranon, ekeithen kataxō autous;
And if they ascend into the heavens, from there I shall lead them down.

---

3 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤇𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤐𐤔 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤎𐤕𐤓𐤅
𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤒𐤏 𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤔 𐤅𐤍𐤔𐤊𐤌:

ג וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־יִסָּתְרוּ
מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃

3. w'im-yechab'u b'ro'sh haKar'mel misham 'achapes ul'qach'tim w'im-yisath'ru
mineged `eynay b'qar'qa` hayam misham 'atsaueh 'eth-hanachash un'shakam.

Amos9:3 Though they hide themselves on the summit of Karmel, I shall search them out
and take them from there; and though they conceal themselves from My eyes on the floor
of the sea, from there I shall command the serpent and it shall bite them.

<3> ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω
καὶ λήμψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου
εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς·

3 ean egkrybōsin eis tēn koryphēn tou Karmēlou, ekeithen exereunēsō
If they hide in the top of Carmel, from there I shall search out

kai lēmpsomai autous; kai ean katadysōsin ex ophthalmōn mou

and take them. And if they descend from out of my eyes

eis ta bathē tēs thalassēs, ekei enteloumai tō̧ drakonti

into the depths of the sea, there I shall give charge to the dragon,

kai dēxetai autous;

and it shall bite them.

4 ואם-ילכו בשבי לפני איביהם משם אצוה את-החרב
והרגתם ושמתי עיני עליהם לרעה ולא לטובה:

ד וְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַחֶרֶב
וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃

4. w'im-yel'ku bash'bi liph'ney 'oybeyhem misham 'atsaueh 'eth-hachereb waharagatham w'sam'ti `eyni `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah.

Amos9:4 And though they go into captivity before their enemies,
from there I shall command the sword that it slay them,
and I shall set My eyes against them for evil and not for good.

‹4› καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς·
καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά.

4 kai ean poreuthōsin en aichmalōsią pro prosōpou tōn echthrōn autōn,

And if they go into captivity in front of their enemies,

ekei enteloumai tę̄ hromphaią kai apoktenei autous;

there I shall give charge to the broadsword, and it shall kill them.

kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis kaka kai ouk eis agatha.

And I shall firmly fix my eyes against them for bad, and not for good.

5 ואדני יהוה הצבאות הנוגע בארץ ותמוג ואבלו
כל-יושבי בה ועלתה כיאר כלה ושקעה כיאר מצרים:

ה וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ
כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃

5. w'Adonay Yahúwah hats'ba'oth hanoge`a ba'arets watamog w'ab'lu kal-yosh'bey bah w'`al'thah kay'or kulah w'shaq'`ah ki'or Mits'rayim.

Amos9:5 My Adon יהוה of hosts, The One who touches the land so that it melts,
and all those who dwell in it mourn, and all of it rises up like the Nile
and sink down like the Nile of Mitsrayim;

‹5› καὶ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν,
καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται
ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου·

5 kai kyrios ho theos ho pantokratōr, ho ephaptomenos tēs gēs kai saleuōn autēn,

And YHWH Elohim almighty, is the one attaching the earth and shaking it.

kai penthēsousin pantes hoi katoikountes autēn,

And shall mourn all the ones dwelling it.

kai anabēsetai hōs potamos synteleia autēs

And its desruction shall ascend as the river,

kai katabēsetai hōs potamos Aigyptou;

and shall descent as the river of Egypt.

---

6 𐤄𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤂𐤃𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤎𐤃𐤄 𐤄𐤒𐤓𐤀
𐤋𐤌𐤉-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤅:

ו הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתוֹ וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקֹּרֵא
לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃

6. haboneh bashamayim ma`alotho wa'agudatho `al-'erets y'sadah haqore' l'mey-hayam wayish'p'kem `al-p'ney ha'arets Yahúwah sh'mo.

Amos9:6 The One who builds His upper chambers in the heavens
and has founded His vaulted dome over the earth, He who calls for the waters of the sea
and pours them out on the face of the earth, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is His name.

<6> ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ
ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς· κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

6 ho oikodomōn eis ton ouranon anabasin autou kai tēn epaggelian autou

The one building into the heaven his ascent. and the one his promise

epi tēs gēs themeliōn, ho proskaloumenos to hydōr tēs thalassēs

upon the earth founding, the one calling on the water of the sea,

kai ekcheōn auto epi prosōpon tēs gēs;

and pouring it upon the face of the earth

kyrios ho theos ho pantokratōr onoma autō̜.

– YHWH Elohim the Almighty is his name.

---

7 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤔𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤐𐤕𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤒𐤉𐤓:

ז הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃

7. halo' kib'ney Kushyim 'atem li b'ney Yis'ra'El n'um-Yahúwah halo' 'eth-Yis'ra'El he`eleythi me'erets Mits'rayim uPh'lish'tyim miKaph'tor wa'Aram miQir.

Amos9:7 Are you not as the sons of Kushyim to Me, O sons of Yisra'El? declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Have I not brought up Yisra'El from the land of Egypt,
and the Phelishtyim from Kaphtor and the Arameans from Qir?

<7> οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστε ἐμοί, υἱοὶ Ισραηλ; λέγει κύριος.
οὐ τὸν Ισραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας
καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

7 ouch hōs huioi Aithiopōn hymeis este emoi, huioi Israēl? legei kyrios.

not as sons of Ethiopians Are you to me, O sons of Israel, says YHWH?

ou ton Israēl anēgagon ek gēs Aigyptou kai tous allophylous

Did I not lead Israel from out of the land of Egypt, and the Philistines

ek Kappadokias kai tous Syrous ek bothrou?

from out of Cappadocia, and the Syrians from out of the pit?

---

8 הנה עיני אדני יהוה בממלכה החטאה
והשמדתי אתה מעל פני האדמה אפס
כי לא השמיד אשמיד את-בית יעקב נאם-יהוה:

חהִנֵּה עֵינֵי אֲדֹנָי יָהוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה
וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס
כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יָהוִה׃

8. hinneh `eyney 'Adonay Yahúwah bamam'lakah hachata'ah
w'hish'mad'ti 'othah me`al p'ney ha'adamah 'ephes
ki lo' hash'meyd 'ash'mid 'eth-beyth Ya`aqob n'um-Yahúwah.

Amos9:8 Behold, the eyes of my Adon יהוה are on the sinful kingdom,
and I shall destroy it from the face of the earth;
only that I shall not totally destroy the house of Yaaqob, declares יהוה.

‹8› Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν
καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·
πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ιακωβ, λέγει κύριος.

8 Idou hoi ophthalmoi kyriou tou theou epi tēn basileian tōn hamartōlōn

Behold the eyes of YHWH Elohim are upon the kingdom of the sinners,

kai exarō autēn apo prosōpou tēs gēs;

and I shall lift it from the face of the earth;

plēn hoti ouk eis telos exarō ton oikon Iakōb, legei kyrios.

only that not unto completion shall I remove the house of Jacob, says YHWH.

---

9 כי-הנה אנכי מצוה והנעותי בכל-הגוים את-בית ישראל
כאשר ינוע בכברה ולא-יפול צרור ארץ:

טכִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃

9. ki-hinneh 'anoki m'tsaueh wahani`othi b'kal-hagoyim 'eth-beyth Yis'ra'El
ka'asher yino`a bak'barah w'lo'-yipol ts'ror 'arets.

Amos9:9 For behold, I am commanding, and I shall shake the house of Yisra'El
among all nations, as one shakes with a sieve, yet not a grain shall fall to the ground.

‹9› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ,
ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν.

9 dioti idou egō entellomai kai likmiō en pasi tois ethnesin

For behold, I give charge, and I shall winnow among all the nations

ton oikon Israēl, hon tropon likmatai en tō likmō

the house of Israel, in which manner grain is winnowed by the winnowing shovel;

kai ou mē pesē syntrimma epi tēn gēn.

and in no way shall there fall a broken piece upon the earth.

---

10 בחרב ימותו כל חטאי עמי האמרים לא-תגיש

𐤅𐤕𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤄:

י בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ
וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃

10. bachereb yamuthu kol chata'ey `ammi ha'om'rim lo'-thagish
w'thaq'dim ba`adeynu hara`ah.

Amos9:10 All the sinners of My people shall die by the sword,
those who say, the calamity shall not come near or go before us.

‹10› ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες
Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται ἐφ᾽ ἡμᾶς τὰ κακά.

10 en hromphaią teleutēsousi pantes hamartōloi laou mou hoi legontes
By broadsword shall come to an end all the sinners of my people, the ones saying,
Ou mē eggisę oud' ou mē genētai eph' hēmas ta kaka.
In no way shall approach nor come upon us the evils.

---

11 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤎𐤊𐤕 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤐𐤋𐤕
𐤅𐤂𐤃𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤑𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤓𐤎𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

יא בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת
וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃

11. bayom hahu' 'aqim 'eth-sukath Dawid hanopheleth
w'gadar'ti 'eth-pir'tseyhen waharisothayu 'aqim ub'nithiah kimey `olam.

Amos9:11 In that day I shall raise up the booth of Dawid that has fallen,
and wall up its breaches; I shall raise up its ruins and rebuild it as in the days of old;

‹11› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω
καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος,

11 en tę hēmerą ekeinę anastēsō tēn skēnēn Dauid tēn peptōkuian
In that day I shall raise up the tent of David, the one having fallen,
kai anoikodomēsō ta peptōkota autēs kai ta kateskammena autēs
and I shall rebuild its fallen things. And the things having been razed of it,
anastēsō kai anoikodomēsō autēn kathōs hai hēmerai tou aiōnos,
I shall raise up, and I shall rebuild it as the days of the eon;

---

12 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤆𐤀𐤕:

יב לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת׃ פ

12. l'ma`an yir'shu 'eth-sh'erith 'Edom w'kal-hagoyim
'asher-niq'ra' sh'mi `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh zo'th.

Amos9:12 That they may possess the remnant of Edom and all the nations
who are called by My name upon them, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 who does this.

‹12› ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα.

12 hopōs ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn kai panta ta ethnē,

so that should inquire the ones remaining of the men, and all the nations,

eph’ hous epikeklētai to onoma mou ep’ autous,

the ones of whom was called upon my name by them,

legei kyrios ho theos ho poiōn tauta.

says YHWH the El, the one doing these things.

---

13 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤂𐤔 𐤇𐤅𐤓𐤔 𐤁𐤒𐤑𐤓 𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌
𐤁𐤌𐤔𐤊 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤄𐤈𐤉𐤐𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤎𐤉𐤎 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤕𐤕𐤌𐤅𐤂𐤂𐤍𐤄:

יג הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה׃

13. hinneh yamim ba’im n’um-Yahúwah w’nigash choresh baqotser w’dorek `anabim b’moshek hazara` w’hitiphu heharim `asis w’kal-hag’ba`oth tith’mogag’nah.

Amos9:13 Behold, days are coming, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
When the plowman shall overtake the reaper and the treader of grapes him who sows seed;
When the mountains shall drip new wine and all the hills shall be dissolved.

‹13› ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον,
καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν,
καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται·

13 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

Behold, days come, says YHWH,

kai katalēmpsetai ho aloētos ton trygēton, kai perkasei

and shall overtake the threshing the gathering of crops; and shall grow dark

hē staphylē en tō̧ sporō̧, kai apostalaxei ta orē glykasmon,

the grape in the sowing; and shall trickle down the mountains sweetness,

kai pantes hoi bounoi symphytoi esontai;

and all the hills shall be planted together.

---

14 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅
𐤅𐤍𐤈𐤏𐤅 𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤉𐤍𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤂𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤄𐤌:

יד וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם׃

14. w’shab’ti ‘eth-sh’buth `ammi Yis’ra’El ubanu `arim n’shamoth w’yashabu w’nat’`u k’ramim w’shathu ‘eth-yeynam w’`asu ganoth w’ak’lu ‘eth-p’rihem.

Amos9:14 Also I shall restore the captivity of My people Yisra’El,
and they shall rebuild the ruined cities and live in them;
They shall plant vineyards and drink their wine, and make gardens and eat their fruit.

‹14› καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ισραηλ,
καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν
καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν·

14 kai epistrepsō tēn aichmalōsian laou mou Israēl,

And I shall return the captivity of my people Israel,

kai oikodomēsousin poleis tas ēphanismenas kai katoikēsousin

and they shall rebuild the cities having been obliterated, and shall inhabit them;

kai kataphyteusousin ampelōnas kai piontai ton oinon autōn

and they shall plant vineyards, and they shall drink their wine;

kai phyteusousin kēpous kai phagontai ton karpon autōn;

and they shall make gardens, and shall eat their fruit.

---

15 𐤅𐤍𐤈𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤕𐤔𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

טו וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

15. un'ta`'tim `al-'ad'matham w'lo' yinath'shu `od me`al 'ad'matham 'asher nathati lahem 'amar Yahúwah 'Eloheyak.

Amos9:15 I shall plant them on their land, and they shall not again be rooted out from their land which I have given them, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹15› καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

15 kai kataphyteusō autous epi tēs gēs autōn,

And I shall plant them upon their land.

kai ou mē ekspasthōsin ouketi apo tēs gēs autōn,

And in no way shall they be pulled out any longer from their land

hēs edōka autois, legei kyrios ho theos ho pantokratōr.

of which I gave to them, says YHWH Elohim the Almighty.

Sepher ObadYah (Obadiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Obadiah

𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 Obad1:1
𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤑𐤉𐤓 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

א חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ
מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה׃

1. chazon `Obad'Yah koh-'amar 'Adonay Yahúwah le'Edom sh'mu`ah shama`'nu me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shulach qumu w'naqumah `aleyah lamil'chamah.

Obad1 The vision of ObadYah. Thus says my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning Edom
we have heard a report from 𐤉𐤄𐤅𐤄, and an envoy has been sent among the nations
saying, Arise and let us go against her for battle.

Ὅρασις Αβδιου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ Ιδουμαίᾳ Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου,
καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε
καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ᾽ αὐτὴν εἰς πόλεμον.

Horasis Abdiou. Tade legei kyrios ho theos tę̄ Idoumaią
The vision of Obadiah. Thus says YHWH the Elohim to Edom.
Akoēn ēkousa para kyriou, kai periochēn eis ta ethnē exapesteilen
a report I heard from YHWH, and a summary he sent out unto the nations, saying,
Anastēte kai exanastōmen ep' autēn eis polemon.
Rise up! even we should rise up against her for battle.

𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤈𐤍 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤅𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤃: 2

ב הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד׃

2. hinneh qaton n'thatik bagoyim bazuy 'atah m'od.

Obad 2 Behold, I shall make you small among the nations; You are greatly despised.

‹2› ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα.

2 idou oligoston dedōka se en tois ethnesin, ētimōmenos sy ei sphodra.
Behold, very few I have made you among the nations, disgracing you exceedingly.

𐤆𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤊 𐤄𐤔𐤉𐤀𐤊 𐤔𐤊𐤍𐤉 𐤁𐤇𐤂𐤅𐤉-𐤎𐤋𐤏 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤌𐤓 3
𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤓𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤑:

ג זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶּלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃

3. z'don lib'ak hishi'eak shok'ni b'chag'wey-sela` m'rom shib'to 'omer b'libo mi yorideni 'arets.

Obad 3 The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of the rock,
in the loftiness of your dwelling place, who say in your heart,
who shall bring me down to earth?

<3> ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν;

3 hyperēphania tēs kardias sou epēren se kataskēnounta en tais opais tōn petrōn,
Pride of your heart lifted you up, encamping in the openings of the rocks,
huyōn katoikian autou legōn en kardią autou
exalting his dwelling, saying in his heart,
Tis me kataxei epi tēn gēn?
Who shall lead me down unto the ground?

𐤀𐤌־𐤕𐤂𐤁𐤉𐤄 𐤊𐤍𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤌־𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤌 𐤒𐤍𐤊 4
𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤃𐤊 𐤍𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤄׃

ד אִם־תַּגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ
מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה׃

4. 'im-tag'biah kanesher w'im-beyn kokabim sim qineak
misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

Obad 4 Though you build high like the eagle, though you set your nest among the stars,
from there I shall bring you down, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<4> ἐὰν μετεωρισθῇς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῇς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει κύριος.

4 ean meteōristhęs hōs aetos kai ean ana meson tōn astrōn thęs nossian sou,
If you should rise up on high as an eagle, and if in the midst of the stars
ekeithen kataxō se, legei kyrios.
you should put your nest, from there I shall lead you down, says YHWH.

𐤀𐤌־𐤂𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅־𐤋𐤊 𐤀𐤌־𐤔𐤅𐤃𐤃𐤉 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤃𐤌𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀 5
𐤉𐤂𐤍𐤁𐤅 𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤌־𐤁𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤀𐤉𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤋𐤅𐤕׃

ה אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא
יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת׃

5. 'im-ganabim ba'u-l'ak 'im-shod'dey lay'lah 'eyak nid'meythah
halo' yig'n'bu dayam 'im-bots'rim ba'u lak halo' yash'iru `oleloth.

Obad 5 If thieves came to you, If robbers by night O how you shall been like them!
Would they not steal until they had enough? If grape gatherers came to you,
Would they not leave some gleanings?

<5> εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σὲ ἢ λῃσταὶ νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίφης; οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα;

5 ei kleptai eisēlthon pros se ē lęstai nyktos, pou an aperriphēs?
If thieves entered to you, or robbers by night, where would you be thrown away?
ouk an eklepsan ta hikana heautois?
Would they not have stolen the things fit for themselves?
kai ei trygētai eisēlthon pros se, ouk an hypeliponto epiphyllida?
And if grape gatherers entered to you, would they not have left behind a gleaning?

---

6 𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤇𐤐𐤔𐤅 𐤏𐤔𐤅 𐤍𐤁𐤏𐤅 𐤌𐤑𐤐𐤍𐤉𐤅:

ו אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו׃

6. 'eyak nech'p'su `Esaw nib'`u mats'punayu.

Obad 6 O how Esau is seached out, and his hidden things sought out!

‹6› πῶς ἐξηρευνήθη Ησαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα.

6 pōs exēreunēthē Ēsau kai katelēmphthē autou ta kekrymmena.

How was Esau searched out, and forsaken his hidden things?

---

7 𐤏𐤃-𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤇𐤅𐤊 𐤊𐤋 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤄𐤔𐤉𐤀𐤅𐤊 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤊
𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤊 𐤋𐤇𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤆𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤅:

ז עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ׃

7. `ad-hag'bul shil'chuk kol 'an'shey b'ritheak hishi'uk yak'lu l'ak
'an'shey sh'lomeak lach'm'ak yasimu mazor tach'teyak 'eyn t'bunah bo.

Obad 7 All the men of your covenant have dismissed you to the border,
and the men at peace with you shall deceived you and have prevailed over you.
They are setting your bread a snare under you. There is no understanding in him.

‹7› ἕως τῶν ὁρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου,
ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες εἰρηνικοί σου,
ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς.

7 heōs tōn horiōn sou exapesteilan se pantes hoi andres tēs diathēkēs sou, antestēsan soi
Unto your borders they sent you; all the men of your covenant opposed you;
ēdynasthēsan pros se andres eirēnikoi sou, ethēkan enedra
they prevailed against you; men peaceable with you put an ambush
hypokatō sou, ouk estin synesis autois.
underneath you. There is no understanding in them.

---

8 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤅𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤄𐤓 𐤏𐤔𐤅:

ח הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יָהוָּה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם
וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו׃

8. halo' bayom hahu' n'um-Yahúwah w'ha'abad'ti chakamim me'Edom
uth'bunah mehar `Esaw.

Obad 8 Shall I not on that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Destroy wise men from Edom and understanding from the mountain of Esau?

‹8› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς Ιδουμαίας
καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ησαυ·

8 en ekeinę tę hēmerą, legei kyrios, apolō sophous ek tēs Idoumaias
In that day, says YHWH, I shall destroy the wise ones from out of Edom,
kai synesin ex orous Ēsau;
and understanding from the mount of Esau.

וחתו גבוריך תימן למען יכרת-איש מהר עשו מקטל: 9

ט וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֶת־אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל׃

9. w'chatu giboreyak Teyman l'ma`an yikareth-'ish mehar `Esaw miqatel.

Obad 9 Then your mighty men shall be dismayed, O Teyman,
so that each man may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

‹9› καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ ἐκ Θαιμαν,
ὅπως ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ησαυ

9 kai ptoēthēsontai hoi machētai sou hoi ek Thaiman,
And shall be terrified your warriors, the ones from Teman,
hopōs exarthę̄ anthrōpos ex orous Ēsau
so that shall be removed man from the mountain of Esau.

מחמס אחיך יעקב תכסך בושה ונכרת לעולם: 10

י מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃

10. mechamas 'achik Ya`aqob t'kas'ak bushah w'nik'raat l'`olam.

Obad 10 Because of violence to your brother Ya'aqob, you shall be covered with shame,
and you shall be cut off forever.

‹10› διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ιακωβ,
καὶ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

10 dia tēn sphagēn kai tēn asebeian tēn eis ton adelphon sou Iakōb,
Because of the slaughter and the impiety against your brother Jacob,
kai kaluuei se aischynē kai exarthēsę̄ eis ton aiōna.
shall cover you shame, and you shall be removed into the eon.

ביום עמדך מנגד ביום שבות זרים חילו ונכרים 11
באו שערו ועל-ירושלם ידו גורל גם-אתה כאחד מהם:

יא בְּיוֹם עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ וְנָכְרִים
בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלַם יַדּוּ גוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם׃

11. b'yom `amad'ak mineged b'yom sh'both zarim cheylo w'nak'rim ba'u sha`aro
w'`al-Y'rushalam yadu goral gam-'atah k'achad mehem.

Obad 11 On the day of you standing opposite,
on the day that the strangers carried off his wealth, and foreigners entered his gate
and cast lots for Yerushalam you too were as one of them.

‹11› Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων
ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.

11 Aph' hēs hēmeras antestēs ex enantias en hēmerą aichmalōteuontōn
From which day you opposed right opposite, in the day of the capturing
allogenōn dynamin autou kai allotrioi eisēlthon eis pylas autou
by foreigners of his force, and strangers entered into his gates,
kai epi Ierousalēm ebalon klērous, kai sy ēs hōs heis ex autōn.
and over Jerusalem they cast lots, even you were as one of them.

---

12 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤊𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤇
𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤃𐤋 𐤐𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤓𐤄:

יב וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נָכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח
לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃

12. w'al-tere' b'yom-'achiak b'yom nak'ro w'al-tis'mach lib'ney-Yahudah b'yom 'ab'dam w'al-tag'del pik b'yom tsarah.

Obad 12 But you should have not looked on the day of your brother, on the day
of his misfortune. and should not have rejoiced over the sons of Yahudah in the day
of their destruction; nor should you have enlarged your mouth in the day of their distress.

‹12› καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων
καὶ μὴ ἐπιχαρῇς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ιουδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν
καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως·

12 kai mē epidēs hēmeran adelphou sou en hēmerą
And you should not have looked upon the day of your brother in the day
allotriōn kai mē epicharēs epi tous huious Iouda
of strangers; and you should not have rejoiced over the sons of Judah
en hēmerą apōleias autōn
in the day of their destruction;
kai mē megalorrēmonēsēs en hēmerą thlipseōs;
and you should not have spoken great words in the day of their affliction;

---

13 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤏𐤓-𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤃𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤀 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄
𐤁𐤓𐤏𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤃𐤅:

יג אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה
בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ בְּיוֹם אֵידוֹ׃

13. 'al-tabo' b'sha`ar-`ammi b'yom 'eydam 'al-tere' gam-'atah b'ra`atho b'yom 'eydo w'al-tish'lach'nah b'cheylo b'yom 'eydo.

Obad 13 You should not enter into the gate of My people in the day of their disaster;
yes, you should not have looked on their calamity in the day of their disaster,
nor have laid hands on their wealth in the day of their disaster.

‹13› μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς
καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῇ
ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν·

13 mēde eiselthēs eis pylas laōn en hēmerą ponōn autōn
nor should you have entered into the gates of peoples in the day of their miseries;
mēde epidēs kai sy tēn synagōgēn autōn
and you should not have looked, even you, upon their gathering
en hēmerą olethrou autōn mēde synepithē
in the day of their ruin; and you should not have joined in an attack
epi tēn dynamin autōn en hēmerą apōleias autōn;
upon their force in the day of their destruction;

---

14 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤓𐤒 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤐𐤋𐤉𐤈𐤉𐤅

ואל-תסגר שרידיו ביום צרה:

יד וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו
וְאַל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה׃

14. w'al-ta`amod `al-hapereq l'hak'rith 'eth-p'litayu
w'al-tas'ger s'ridayu b'yom tsarah.

Obad 14 Nor should you have stood at the crossways to cut down their fugitives;
nor should you have shut up his survivors in the day of their distress.

<14> μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασῳζομένους αὐτῶν μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

14 mēde epistęs epi tas diekbolas autōn
nor should you have stood upon their mountain passes
tou exolethreusai tous anasǫzomenous autōn
to utterly destroy the ones escaping of them;
mēde sygkleisęs tous pheugontas ex autōn
nor should you have closed up the ones fleeing from them
en hēmerą thlipseōs.
in the day of their affliction.

---

15 כי-קרוב יום-יהוה על-כל-הגוים כאשר עשית יעשה
לך גמלך ישוב בראשך:

טו כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה
לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ׃

15. ki-qarob yom-Yahúwah `al-kal-hagoyim
ka'asher `asiath ye`aseh lak g'mul'ak yashub b'ro'sheak.

Obad 15 For the day of יהוה draws near on all the nations.
As you have done, it shall be done to you. Your dealings shall return on your head.

<15> διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου·

15 dioti eggys hēmera kyriou epi panta ta ethnē;
For is near the day of YHWH upon all the nations.
hon tropon epoiēsas, houtōs estai soi;
In which manner you did, so it shall be to you.
to antapodoma sou antapodothēsetai eis kephalēn sou;
Your recompense shall be recompensed unto your head.

---

16 כי כאשר שתיתם על-הר קדשי ישתו כל-הגוים תמיד
ושתו ולעו והיו כלוא היו:

טז כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד
וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ׃

16. ki ka'asher sh'thithem `al-har qad'shi yish'tu kal-hagoyim tamid
w'shathu w'la`u w'hayu k'lo' hayu.

Obad 16 Because just as you drank on My holy mountain, all the nations shall drink continually. They shall drink and swallow and become as if they had not been.

<16> διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

16 dioti hon tropon epies epi to oros to hagion mou, piontai
For in which manner you drank upon mountain my holy, shall drink
panta ta ethnē oinon; piontai kai katabēsontai
so all the nations wine; they shall drink, and they shall swallow down,
kai esontai kathōs ouch hyparchontes.
and they shall be as not having existed.

---

17 𐤅𐤁𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤐𐤋𐤉𐤈𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕 𐤌𐤅𐤓𐤔𐤉𐤄𐤌:

יזוּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ
וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת מוֹרָשֵׁיהֶם׃

17. ub'har Tsion tih'yeh ph'leytah w'hayah qodesh
w'yar'shu beyth Ya`aqob 'eth morasheyhem.

Obad 17 But on Mount Tsion there shall be those who escape, and it shall be holy.
And the house of Ya'aqob shall possess their possessions.

<17> Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιων ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον·
καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ιακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς.

17 En de tō orei Siōn estai hē sōtēria, kai estai hagion;
But on mount Zion there shall be deliverance, and there shall be a holy place.
kai kataklēronomēsousin ho oikos Iakōb tous kataklēronomēsantas autous.
And shall inherit the house of Jacob the ones inheriting them.

---

18 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤔 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤄𐤁𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤒𐤔 𐤅𐤃𐤋𐤒𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓:

יחוְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה
וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם
וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

18. w'hayah beyth-Ya`aqob 'esh ubeyth Yoseph lehabah ubeyth `Esaw l'qash
w'dal'qu bahem wa'akalum w'lo'-yih'yeh sarid l'beyth `Esaw ki Yahúwah diber.

Obad 18 Then the house of Ya'aqob shall be a fire and the house of Yoseph a flame;
But the house of Esau shall be for straw. And they shall burn among them
and consume them, so that there shall be no survivor of the house of Esau,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

<18> καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ιακωβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ιωσηφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ησαυ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ησαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν.

18 kai estai ho oikos Iakōb pyr,
And shall be the house of Jacob fire,

ho de oikos Iōsēph phlox, ho de oikos Ēsau eis kalamēn,

and the house of Joseph a flame, but the house of Esau for stubble,

kai ekkauthēsontai eis autous kai kataphagontai autous,

and they shall be burnt in them, and they shall devour them;

kai ouk estai pyrophoros en tō̧ oikō̧ Ēsau, dioti kyrios elalēsen.

and there shall not be a wheat harvest to the house of Esau; for YHWH spoke.

וירשו הנגב את-הר עשו והשפלה את-פלשתים 19
וירשו את-שדה אפרים ואת שדה שמרון ובנימן את-הגלעד:

יט וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וְיָרְשׁוּ אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד׃

19. w'yar'shu haNegeb 'eth-har `Esaw w'hash'phelah 'eth-P'lish'tim
w'yar'shu 'eth-s'deh 'Eph'rayim w'eth s'deh Shom'ron uBin'yamin 'eth-haGil'`ad.

Obad 19 And the Negeb shall possess the mountain of Esau,
and the low country of the Pelishtim; they shall possess the field of Ephrayim
and the field of Shomron, and Benyamin and Gilead.

‹19› καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ησαυ
καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιμ
καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν.

19 kai kataklēronomēsousin hoi en Nageb to oros to Ēsau

And shall inherit the ones in the Negev the mountain of Esau,

kai hoi en tȩ̄ Sephēla tous allophylous

even the ones dwelling in the Sephela of the Philistines.

kai kataklēronomēsousin to oros Ephraim kai to pedion Samareias

And they shall inherit the mountain of Ephraim, and the plain of Samaria,

kai Beniamin kai tēn Galaaditin.

and Benjamin, and the land of Gilead.

ולגלת החל-הזה לבני ישראל אשר-כנענים עד-צרפת 20
וגלת ירושלם אשר בספרד ירשו את ערי הנגב:

כ וְגָלֻת הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת
וְגָלֻת יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ אֵת עָרֵי הַנֶּגֶב׃

20. w'galuth hachel-hazeh lib'ney Yis'ra'El 'asher-K'na`anim `ad-Tsar'phath
w'galuth Y'rushalam 'asher biS'pharad yir'shu 'eth `arey haNegeb.

Obad 20 And the exiles of this host of the sons of Yisra'El shall possess
that of the Kenaanim to Tsarephath, and the exiles of Yerushalam who are in Sepharad,
the cities of the Negeb.

‹20› καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη· τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων
ἕως Σαρεπτων καὶ ἡ μετοικεσία Ιερουσαλημ ἕως Εφραθα,
καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

20 kai tēs metoikesias hē archē hautē; tois huiois Israēl

And the displacement of this company to the sons of Israel shall inherit

gē tōn Chananaiōn heōs Sareptōn kai hē metoikesia

that the land of the Canaanites, unto Zarephath; and the displacement
Ierousalēm heōs Ephratha, kai klēronomēsousin tas poleis tou Nageb.
of Jerusalem, unto Ephratah, shall inherit the cities of the Negev.

---

21 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤅𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤓 𐤏𐤔𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄:

כאוְעָלוּ מוֹשִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו
וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה׃

21. w'`alu moshi`im b'har Tsion lish'pot 'eth-har `Esaw
w'hay'thah laYahúwah ham'lukah.

Obad 21 And the deliverers shall come into Mount Tsion to judge the mountain of Esau, and the kingdom shall be to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ ἀναβήσονται ἀνασῳζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ησαυ, καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

21 kai anabēsontai anasezomenoi ex orous Siōn
And they that escape shall come up from mount Zion
tou ekdikēsai to oros Ēsau, kai estai tō kyriō hē basileia.
to take vengeance on the mountain of Esau; and shall be to YHWH the kingdom.

Sepher Yonah (Jonah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Jon 1 - 3

Jon1:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

אוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah ben-'Amittay le'mor.

Jon1:1 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to Yonah the son of Amittay saying,

‹1:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιωναν τὸν τοῦ Αμαθι λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ton tou Amathi legōn

And came the Word of YHWH to Jonah the son of Amittai, saying,

---

2 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤊𐤉-𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉:

בקוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ
כִּי־עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי׃

2. qum lek 'el-Nin'weh ha`ir hag'dolah uq'ra' `aleyah ki-`al'thah ra`atham l'phanay.

Jon1:2 Arise, go to Nineweh the great city and cry against it,
for their wickedness has come up before Me.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn kai kēryxon en autę,

Rise up, and go unto Nineveh the city great, and proclaim in it!

hoti anebē hē kraugē tēs kakias autēs pros me.

for ascended the cry of its evils to me.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤁𐤓𐤇 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤔𐤊𐤓𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

גוַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה
וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ
וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃

3. wayaqam yonah lib'roach Tar'shishah miliph'ney Yahúwah wayered Yapho wayim'tsa' 'aniah ba'ah Thar'shish wayiten s'karah wayered bah labo' `imahem Tar'shishah miliph'ney Yahúwah.

Jon1:3 But Yonah rose up to flee to Tarshish from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
So he went down to Yapho. And he found a ship going to Tharshish; and gave its fare
and went down into it to go with them to Tarshish from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› καὶ ἀνέστη Ιωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ιοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ’ αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου.

3 kai anestē Iōnas tou phygein eis Tharsis ek prosōpou kyriou

And Jonah rose up to flee into Tarshish from the face of YHWH.

kai katebē eis Ioppēn kai heuren ploion badizon eis Tharsis

And he went down into Joppa. And he found a boat proceeding to Tarshish,

kai edōken to naulon autou kai enebē eis auto tou pleusai met’ autōn

and he gave his fare, and ascended into it to sail with them

eis Tharsis ek prosōpou kyriou.

unto Tarshish from the face of YHWH.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤈𐤉𐤋 𐤓𐤅𐤇-𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤎𐤏𐤓-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤁𐤓:

ד וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם
וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃

4. waYahúwah hetil ruach-g’dolah ‘el-hayam way’hi sa`ar-gadol bayam
w’ha’aniah chish’bah l’hishaber.

Jon1:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 hurled a great wind on the sea
and there was a great storm on the sea so that the ship was near to be broken.

‹4› καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας
ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι.

4 kai kyrios exēgeiren pneuma eis tēn thalassan, kai egeneto klydōn megas

And YHWH raised up a wind upon the sea; and there became swell a great

en tȩ̄ thalassȩ̄, kai to ploion ekindyneuen syntribēnai.

in the sea, and the boat was exposed to danger of breaking up.

---

5 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤈𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤄𐤎𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤌:

ה וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו
וַיָּטִלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם
וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃

5. wayir’u hamalachim wayiz’`aqu ‘ish ‘el-‘elohayu
wayatilu ‘eth-hakelim ‘asher ba’aniah ‘el-hayam l’haqel me`aleyhem
w’Yonah yarad ‘el-yar’k’they has’phinah wayish’kab wayeradam.

Jon1:5 Then the sailors became afraid and every man cried to his mighty one,
and they threw the cargo which was in the ship into the sea to lighten it for them.
But Yonah had gone down into the hold of the ship, lain down and fallen sound asleep.

‹5› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν
καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ’ αὐτῶν·
Ιωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν.

5 kai ephobēthēsan hoi nautikoi kai aneboōn hekastos pros ton theon autōn

And feared the mariners, and yelled out each to his mighty one.

kai ekbolēn epoiēsanto tōn skeuōn tōn en tō̦ ploiō̦
And an expulsion they made of the items, of the ones in the boat,
eis tēn thalassan tou kouphisthēnai ap' autōn;
into the sea, to lighten of them.
Iōnas de katebē eis tēn koilēn tou ploiou kai ekatheuden kai erregchen.
But Jonah went down into the hold of the boat, and he went to sleep, and snored.

ויקרב אליו רב החבל ויאמר לו מה-לך נרדם קום 6
קרא אל-אלהיך אולי יתעשת האלהים לנו ולא נאבד:

ו וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם
קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד׃

6. wayiq'rab 'elayu rab hachobel wayo'mer lo mah-l'ak nir'dam qum
q'ra' 'el-'eloheyak 'ulay yith'`asheth ha'elohim lanu w'lo' no'bed.

Jon1:6 So the chief of the seamen came near to him and said to him,
What is to you, O sound sleeper? Get up, call on your mighty one.
Perhaps the mighty one shall be concerned about us so that we shall not perish.

<6> καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις;
ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα.

6 kai prosēlthen pros auton ho prōreus kai eipen autō̦ Ti sy hregcheis?
And drew near to him the captain, and said to him, Why do you snore?
anasta kai epikalou ton theon sou,
Rise up, call upon your mighty one!
hopōs diasōsę̄ ho theos hēmas kai mē apolōmetha.
so that our mighty one should preserve us, and in no way we should be destroyed.

ויאמרו איש אל-רעהו לכו ונפילה גורלות ונדעה בשלמי 7
הרעה הזאת לנו ויפלו גורלות ויפל הגורל על-יונה:

ז וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה׃

7. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu l'ku w'napilah goraloth w'ned'`ah b'shel'mi hara`ah
hazo'th lanu wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Yonah.

Jon1:7 Each man said to his companion, Come, let us cast lots so we may know
on whose account this calamity has come to us. So they cast lots and the lot fell on Yonah.

<7> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους
καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ιωναν.

7 kai eipen hekastos pros ton plēsion autou Deute balōmen klērous
And said each to his neighbor, Come we should cast lots,
kai epignōmen tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.
and we shall know for what reason this evil is to us.
kai ebalon klērous, kai epesen ho klēros epi Iōnan.
And they cast lots, and fell the lot upon Jonah.

ויאמרו אליו הגידה-נא לנו באשר למי-הרעה הזאת 8

𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤊 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤅𐤀𐤉-𐤌𐤆𐤄 𐤏𐤌 𐤀𐤕𐤄:

חוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת
לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה׃

8. wayo'm'ru 'elayu hagidah-na' lanu ba'asher l'mi-hara`ah hazo'th lanu mah-m'la'k't'ak ume'ayin tabo' mah 'ar'tseak w'ey-mizeh `am 'atah.

Jon1:8 Then they said to him, Please tell us, on whose account is this calamity to us?
What is your occupation? And where do you come from? What is your country?
From what people are you?

‹8› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν.
τίς σου ἡ ἐργασία ἐστίν; καὶ πόθεν ἔρχῃ,
καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ;

8 kai eipon pros auton Apaggeilon hēmin tinos heneken hē kakia hautē estin en hēmin.
And they said to him, Tell us what reason this evil is to us?

tis sou hē ergasia estin? kai pothen erchę,
What your work is, and from where have you come,

kai ek poias chōras kai ek poiou laou ei sy?
and from out of what kind of place, and of what kind of people are you?

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄:

טוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃

9. wayo'mer 'aleyhem `Ib'ri 'anoki w'eth-Yahúwah 'Elohey hashamayim 'aniyare' 'asher-`asah 'eth-hayam w'eth-hayabashah.

Jon1:9 He said to them, I am an Iberi (Hebrew),
and I fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of the heavens who made the sea and the dry land.

‹9› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν
τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν.

9 kai eipen pros autous Doulos kyriou egō eimi
And he said to them, a servant of YHWH I am,

kai ton kyrion theon tou ouranou egō sebomai, hos epoiēsen tēn thalassan kai tēn xēran.
and the El of the heaven I worship who made the sea and the dry land.

---

10 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤇 𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤄𐤌:

יוַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃

10. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'elayu mah-zo'th `asiath ki-yad'`u ha'anashim ki-miliph'ney Yahúwah hu' boreach ki higid lahem.

Jon1:10 Then the men were afraid with a great fear.
And they said to him, What is this that you have done? For the men knew
that he was fleeing from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄, because he had told them.

<10> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦτο ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι
ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

10 kai ephobēthēsan hoi andres phobon megan kai eipan pros auton Ti touto epoiēsas?
And feared the men fear a great, and they said to him, What is this you did?
dioti egnōsan hoi andres hoti ek prosōpou kyriou ēn pheugōn,
because knew the men that from the face of YHWH he was fleeing,
hoti apēggeilen autois.
for he reported it to them.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤒 𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 11
𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤎𐤏𐤓:

יא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר׃

11. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh lak w'yish'toq hayam me`aleynu
ki hayam holek w'so`er.

Jon1:11 So they said to him, What should we do to you that the sea may be calm for us?
for the sea was going on and being stormy.

<11> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν;
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα.

11 kai eipan pros auton Ti soi poiēsōmen kai kopasei hē thalassa aph' hēmōn?
And they said to him, What should we do to you, and abates the sea from us?
hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeiren mallon klydōna.
for the sea went forth and rose up a rather great swell.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤈𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤒 𐤄𐤉𐤌 12
𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤉 𐤄𐤎𐤏𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם
מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם׃

12. wayo'mer 'aleyhem sa'uni wahatiluni 'el-hayam w'yish'toq hayam me`aleykem
ki yode`a 'ani ki b'sheli hasa`ar hagadol hazeh `aleykem.

Jon1:12 He said to them, Pick me up and throw me into the sea. Then the sea
shall be calm for you, for I know that on account of me this great storm is on you.

<12> καὶ εἶπεν Ιωνας πρὸς αὐτούς Ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν·
διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν.

12 kai eipen Iōnas pros autous Arate me kai embalete me eis tēn thalassan,
And Jonah said to them, Lift me, and cast me into the sea,
kai kopasei hē thalassa aph' hymōn;
and shall abate the sea from you!

dioti egnōka egō hoti di’ eme ho klydōn ho megas houtos eph’ hymas estin.
Because I know, that on account of me swell great this upon you is.

𐤅𐤉𐤇𐤕𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 13
𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤎𐤏𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

יג וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם׃

**13. wayach’t’ru ha’anashim l’hashib ‘el-hayabashah w’lo’ yakolu
ki hayam holek w’so`er `aleyhem.**

Jon1:13 But the men rowed to return to the dry land but they could not,
for the sea was going on and being stormy against them.

‹13› καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο,
ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ’ αὐτούς.

13 kai parebiazonto hoi andres tou epistrepsai pros tēn gēn kai ouk ēdynanto,
And pressed on the men to turn towards the land, and they were not able,

hoti hē thalassa eporeueto kai exēgeireto mallon ep’ autous.
for the sea went, and it rose up rather upon them.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤀 14
𐤍𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉𐤀
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤑𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕:

יד וַיִּקְרְאוּ אֶל־יָהוָּה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יָהוָּה אַל־נָא
נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא
כִּי־אַתָּה יָהוָּה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ׃

**14. wayiq’r’u ‘el-Yahúwah wayo’m’ru ‘anah Yahúwah
‘al-na’ no’b’dah b’nephesh ha’ish hazeh w’al-titen `aleynu dam naqi’
ki-‘atah Yahúwah ka’asher chaphats’at `asiath.**

Jon1:14 Then they called on 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, We beseech You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
We beseech You, do not let us perish on account of this man’s life
and do not put innocent blood on us; for You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, have done as You have pleased.

‹14› καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν Μηδαμῶς,
κύριε, μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου,
καὶ μὴ δῷς ἐφ’ ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, ὅτι σύ, κύριε, ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας.

14 kai aneboēsan pros kyrion kai eipan Mēdamōs, kyrie,
And they yelled out to YHWH, and they said, By no means, O YHWH,

mē apolōmetha heneken tēs psychēs tou anthrōpou toutou,
should you destroy us because of the soul of this man,

kai mē dǭs eph’ hēmas haima dikaion,
and should not be imputed against us the blood of the just;

hoti sy, kyrie, hon tropon eboulou pepoiēkas.
for you, O YHWH, in which manner you want, you do.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤈𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤏𐤐𐤅: 15

טו וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ׃

15. wayis'u 'eth-Yonah way'tiluhu 'el-hayam waya`amod hayam miza`'po.

Jon1:15 And they lifted Yonah and threw him into the sea,
and the sea ceased from its raging.

‹15› καὶ ἔλαβον τὸν Ιωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς.

15 kai elabon ton Iōnan kai exebalon auton eis tēn thalassan,

And they took Jonah, and they cast him into the sea.

kai estē hē thalassa ek tou salou autēs.

And stood the sea from its tossing about.

---

16 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅-𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤓𐤅 𐤍𐤃𐤓𐤉𐤌:

טז וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים׃

16. wayir'u ha'anashim yir'ah g'dolah 'eth-Yahúwah
wayiz'b'chu-zebach laYahúwah wayid'ru n'darim.

Jon1:16 Then the men feared 𐤉𐤄𐤅𐤄 with a great fear,
and they offered a sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and made vows.

‹16› καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον
καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὔξαντο εὐχάς.

16 kai ephobēthēsan hoi andres phobō̦ megalō̦ ton kyrion

And feared the men fear a great of YHWH,

kai ethysan thysian tō̦ kyriō̦ kai euxanto euchas.

and they sacrificed a sacrifice to YHWH, and vowed the vows.

Chapter 2

Jon2:1 𐤅𐤉𐤌𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤂 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤉 𐤄𐤃𐤂 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕:

א וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה
וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-Yonah
way'hi Yonah bim'`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

Jon1:17 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 appointed a great fish to swallow Yonah,
and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

‹2:1› Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ιωναν·
καὶ ἦν Ιωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō̦ katapiein ton Iōnan;

And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.

kai ēn Iōnas en tē̦ koilia̧ tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

And Jonah was in the belly of the whale three days and three nights.

---

2 ויתפלל יונה אל-יהוה אלהיו ממעי הדגה:

ב וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יָהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה׃

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim'`ey hadagah.

Jon2:1 Then Yonah prayed to יהוה his El from the stomach of the fish,

‹2› καὶ προσηύξατο Ιωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai proseuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koilias tou kētous

And Jonah prayed to YHWH his El from out of the belly of the whale.

---

3 ויאמר קראתי מצרה לי אל-יהוה
ויענני מבטן שאול שועתי שמעת קולי:

ג וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יָהוָה
וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי׃

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah
waya`aneni mibeten Sh'ol shiua`'ti shama`'at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to יהוה, and He answered me.
I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

‹3› καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου·
ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;

And he said, I cried in my affliction to YHWH my El, and he hearkened to me.

ek koilias hạdou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.

From out of the belly of Hades was my cry; you heard my voice.

---

4 ותשליכני מצולה בלבב ימים
ונהר יסבבני כל-משבריך וגליך עלי עברו:

ד וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃

3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim
w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

Jon2:3 For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current
engulfed me. All Your breakers and Your waves passed over me.

‹4› ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν·
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.

4 aperripsas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;

You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.

pantes hoi meteōrismoi sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

All your crests and your waves upon me went.

---

5 ואני אמרתי נגרשתי מנגד עיניך
אך אוסיף להביט אל-היכל קדשך:

ה וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃

**4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak
'ak 'osiph l'habit 'el-heykal qad'sheak.**

Jon2:4 Then I said, I have been expelled from Your eyes;
yet I shall look again toward Your holy temple.

‹5› καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·
ἆρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;
And I said, Have I been thrust away from your eyes?

ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagion sou?
Surely I shall proceed to look towards temple holy your.

---

6 𐤀𐤐𐤐𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤍𐤐𐤔 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤉𐤎𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤎𐤅𐤐 𐤇𐤁𐤅𐤔 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉:
ו אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי׃

5. (2:6 in Heb.) 'aphaphuni mayim `ad-nephesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.

Jon2:5 Water encompassed me, even to my soul.
The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

‹6› περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

6 periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,
was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;

edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.
went down head my. Into the fissures of mountains

---

7 𐤋𐤒𐤑𐤁𐤉 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤃𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤓𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤕𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤇𐤉𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉:
ז לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם
וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי׃

**6. (2:7 in Heb.) l'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l'`olam
wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.**

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me
forever, but You have brought up my life from the pit, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El.

‹7› κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,
καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,
I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.

kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.
Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

---

8 𐤁𐤄𐤕𐤏𐤈𐤐 𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉
𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔𐤊:

ח בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי
וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ׃

7. (2:8 in Heb.) b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti
watabo' 'eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered יהוה,
and my prayer came to You, into Your holy temple.

‹8› ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχήν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.

8 en tō̧ ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,
In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;
kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.
and may come to you my prayer in temple holy your.

---

9 משמרים הבלי־שוא חסדם יעזבו׃
ט מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ׃

8. (2:9 in Heb.) m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

‹9› φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.
The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

---

10 ואני בקול תודה אזבחה־לך
אשר נדרתי אשלמה ישועתה ליהוה׃
י וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ
אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה׃ ס

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak
'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.

Jon2:9 But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving.
that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to יהוה.

‹10› ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι·
ὅσα ηὐξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;
But I with the voice of praise and acknowledgment shall sacrifice to you.
hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō̧ kyriō̧.
As much as I vowed I shall pay to you. For my deliverance is by YHWH.

---

11 ויאמר יהוה לדג ויקא את־יונה אל־היבשה׃
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃ פ

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

Jon2:10 Then יהוה spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

‹11› καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ιωναν ἐπὶ τὴν ξηράν.

11 kai prosetagē apo kyriou tō̧ kētei,
And it was assigned from YHWH to the whale;
kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.
and it cast out Jonah upon the dry land.

Chapter 3

:ויהי דבר־יהוה אל־יונה שנית לאמר Jon3:1

אוַיְהִי דְבַר־יָהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yonah shenith le'mor.

Jon3:1 And the Word of יהוה came to Yonah the second time, saying,

‹3:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιωναν ἐκ δευτέρου λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros Iōnan ek deuterou legōn
And came to pass the Word of YHWH to Jonah the second time, saying,

---

2 קום לך אל־נינוה העיר הגדולה
:וקרא אליה את־הקריאה אשר אנכי דבר אליך

בקוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃

2. qum lek 'el-Nin'weh ha`ir hag'dolah
uiq'ra' 'eleyah 'eth-haq'ri'ah 'asher 'anoki dober 'eleyak.

Jon3:2 Arise, go to Nineweh the great city
and proclaim to it the proclamation which I am declaring to you.

‹2› Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην
καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ.

2 Anastēthi kai poreuthēti eis Nineuē tēn polin tēn megalēn
Rise up, go unto Nineveh the city great!
kai kēryxon en autȩ̄ kata to kērygma to emprosthen, ho egō elalēsa pros se.
and proclaim in it! according to the proclamation before which I spoke to you.

---

3 ויקם יונה וילך אל־נינוה כדבר יהוה
:ונינוה היתה עיר־גדולה לאלהים מהלך שלשת ימים

גוַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יָהוָה
וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

3. wayaqam Yonah wayelek 'el-Nin'weh kid'bar Yahúwah
w'Nin'weh hay'thah `ir-g'dolah l'Elohim mahalak sh'losheth yamim.

Jon3:3 So Yonah arose and went to Nineweh according to the Word of יהוה.
Now Nineweh was a great city to Elohim of a three days' journey.

‹3› καὶ ἀνέστη Ιωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη, καθὼς ἐλάλησεν κύριος·
ἡ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν.

3 kai anestē Iōnas kai eporeuthē eis Nineuē, kathōs elalēsen kyrios;
And Jonah rose up, and went into Nineveh as YHWH spoke.

hē de Nineuē ēn polis megalē tō̧ theō̧ hōsei poreias hodou hēmerōn triōn.

And Nineveh was city a great to Elohim, as the goings of a journey of three days.

---

4 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤍𐤄𐤐𐤊𐤕:

דוַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת׃

4. wayachel Yonah labo' ba`ir mahalak yom 'echad
wayiq'ra' wayo'mar `od 'ar'ba`im yom w'Nin'weh neh'paketh.

Jon3:4 Then Yonah began to go through the city one day's journey;
and he cried out and said, Yet forty days and Nineweh shall be overthrown.

‹4› καὶ ἤρξατο Ιωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς
καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται.

4 kai ērxato Iōnas tou eiselthein eis tēn polin hōsei poreian hēmeras mias

And Jonah began to go into the city, as the going day of one.

kai ekēryxen kai eipen Eti treis hēmerai kai Nineuē katastraphēsetai.

And he proclaimed and said, Yet three days, and Nineveh shall be eradicated.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤑𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤃𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤈𐤍𐤌:

הוַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם
וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם׃

5. waya'aminu 'an'shey Nin'weh b'Elohim wayiq'r'u-tsom
wayil'b'shu saqim mig'dolam w'`ad-q'tanam.

Jon3:5 Then the men of Nineweh believed in Elohim;
and they called a fast and put on sackcloth from the greatest to the least of them.

‹5› καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν
καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.

5 kai enepisteusan hoi andres Nineuē tō̧ theō̧ kai ekēryxan nēsteian

And believed the men of Nineveh in Elohim, and they proclaimed a fast,

kai enedysanto sakkous apo megalou autōn heōs mikrou autōn.

and put on sackcloths, from their great unto their small.

---

6 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤃𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤎 𐤔𐤒 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤐𐤓:

ווַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ
וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃

6. wayiga` hadabar 'el-melek Nin'weh wayaqam mikis'o
waya`aber 'adar'to me`alayu way'kas saq wayesheb `al-ha'epher.

Jon3:6 When the word touched even the king of Nineweh, he arose from his throne,
and he took his robe from him and covered himself with sackcloth and sat on the ashes.

‹6› καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη,

καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ’ ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.

6 kai ēggisen ho logos pros ton basilea tēs Nineuē, kai exanestē apo tou thronou autou
And approached the word to the king of Nineveh. And he rose up from his throne,
kai perieilato tēn stolēn autou aph’ heautou
and he removed his apparel from himself,
kai periebaleto sakkon kai ekathisen epi spodou.
and he wore sackcloth, and sat upon ashes.

---

7 ויזעק ויאמר בנינוה מטעם המלך
וגדליו לאמר האדם והבהמה הבקר והצאן
אל־יטעמו מאומה אל־ירעו ומים אל־ישתו׃

ז וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ
וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן
אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃

7. wayaz’`eq wayo’mer b’Nin’weh mita`am hamelek ug’dolayu le’mor ha’adam
w’hab’hemah habaqar w’hatso’n ‘al-yit’`amu m’umah ‘al-yir’`u umayim ‘al-yish’tu.

Jon3:7 He proclaimed and it said, in Nineweh by the decree of the king and his nobles,
saying, Do not let man, beast, herd, or flock taste anthing.
Do not let them eat nor drink water.

<7> καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες
καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν.

7 kai ekērychthē kai errethē en tę Nineuē para tou basileōs
And it was proclaimed and was spoken in Nineveh by the king,
kai para tōn megistanōn autou legōn Hoi anthrōpoi kai ta ktēnē kai hoi boes
and by his great men, saying, The men, and the cattle, and the oxen,
kai ta probata mē geusasthōsan mēden mēde nemesthōsan mēde hydōr pietōsan.
and the sheep – let them not taste, nor feed, and water let them not drink!

---

8 ויתכסו שקים האדם והבהמה ויקראו אל־אלהים בחזקה
וישבו איש מדרכו הרעה ומן־החמס אשר בכפיהם׃

ח וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה
וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃

8. w’yith’kasu saqim ha’adam w’hab’hemah w’yiq’r’u ‘el-’Elohim b’chaz’qah
w’yashubu ‘ish midar’ko hara`ah umin-hechamas ‘asher b’kapeyhem.

Jon3:8 But let man and beast be covered with sackcloth;
and let men call on Elohim with strength that each may turn from his wicked way
and from the violence which is in his hands.

<8> καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν
πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς

καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες

8 kai periebalonto sakkous hoi anthrōpoi kai ta ktēnē,

And put around sackcloths the men and the cattle.

kai aneboēsan pros ton theon ektenōs;

And they yelled out to Elohim fervently.

kai apestrepsan hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

And turned each from way their wicked,

kai apo tēs adikias tēs en chersin autōn legontes

and from the iniquity in their hands, saying,

מי־יודע ישוב ונחם האלהים ושב מחרון אפו ולא נאבד: 9

ט מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד׃

9. mi-yode`a yashub w'nicham ha'Elohim w'shab mecharon 'apo w'lo' no'bed.

Jon3:9 Who knows, the Elohim may turn and may repent
and turn away from the glow of His anger so that we shall not perish.

‹9› Τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει
ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;

9 Tis oiden ei metanoēsei ho theos kai apostrepsei

Who knows if shall change his mind Elohim, and he shall turn

ex orgēs thymou autou kai ou mē apolōmetha?

from the anger of his rage, and in no way should we perish?

ויּרא האלהים את־מעשיהם כי־שבו מדרכם הרעה 10
וינחם האלהים על־הרעה אשר־דבר לעשות־להם ולא עשה:

י וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה
וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה׃

**10. wayar' ha'Elohim 'eth-ma`aseyhem ki-shabu midar'kam hara`ah
wayinachem ha'Elohim `al-hara`ah 'asher-diber la`asoth-lahem w'lo' `asah.**

Jon3:10 When the Elohim saw their deeds, that they turned from their wicked way,
then the Elohim repented concerning the calamity
which He had declared to do to them, and He did not do it.

‹10› καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ,
ᾗ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησεν.

10 kai eiden ho theos ta erga autōn, hoti apestrepsan apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn,

And Elohim saw their works, that they turned from ways their wicked;

kai metenoēsen ho theos epi tē kakią,

and Elohim changed his mind over the evil

hē elalēsen tou poiēsai autois, kai ouk epoiēsen.

which he spoke to do to them; and he did not do it.

Chapter 4

וירע אל־יונה רעה גדולה ויחר לו: **Jon4:1**

אוַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃

1. wayera` 'el-Yonah ra`ah g'dolah wayichar lo.

Jon4:1 But it was displeasing to Yonah, with a great vexation, and it angered him.

‹4:1› Καὶ ἐλυπήθη Ιωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη.

1 Kai elypēthē Iōnas lypēn megalēn kai synechythē.

And Jonah was grieved distress with great, and was confounded.

---

2 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤆𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤃𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤓𐤇 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤓𐤁-𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤍𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄:

בוַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי
עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה
כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃

2. wayith'palel 'el-Yahúwah wayo'mar 'anah Yahúwah halo'-zeh d'bari `ad-heyothi
`al-'ad'mathi `al-ken qidam'ti lib'roach Tar'shishah ki yada`'ti
ki 'atah 'El-chanun w'rachum 'erek 'apayim w'rab-chesed w'nicham `al-hara`ah.

Jon4:2 He prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, Please 𐤉𐤄𐤅𐤄, was this not my saying
while I was still in my land? Therefore I fled before to Tarshish,
for I knew that You are a gracious El and merciful, slow to anger
and of abundant in lovingkindness, and one who repents concerning calamity.

‹2› καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ὦ κύριε,
οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου;
διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.

2 kai proseuxato pros kyrion kai eipen Ō kyrie,

And he prayed to YHWH, and he said, O YHWH,

ouch houtoi hoi logoi mou eti ontos mou en tę gę mou?

Were not these my words still being in my land?

dia touto proephthasa tou phygein eis Tharsis,

Because of this I thought beforehand to flee unto Tarshish.

dioti egnōn hoti sy eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos

Because I knew that you are merciful and pitying, lenient

kai polueleos kai metanoōn epi tais kakiais.

and full of mercy, and one to change his mind over the evils.

---

3 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤇-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤇𐤉𐤉:

גוְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ ס

3. w'`atah Yahúwah qach-na' 'eth-naph'shi mimeni ki tob mothi mechayay.

Jon4:3 And now, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, please take my life from me,
for my death is better than my life.

‹3› καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, λαβὲ τὴν ψυχήν μου ἀπ’ ἐμοῦ,
ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με.

3 kai nyn, despota kyrie, labe tēn psychēn mou ap’ emou,
And now, master, O YHWH, take my soul from me,
hoti kalon to apothanein me ē zēn me.
for it is good for my death than my life!

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤇𐤓𐤄 𐤋𐤊:

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃

4. wayo’mer Yahúwah haheyteb charah lak.

Jon4:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Is anger kindled to you rightly?

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ;

4 kai eipen kyrios pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy?
And YHWH said to Jonah, Are exceedingly grieved you?

---

5 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤎𐤊𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤑𐤋 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓:

ה וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה
וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃

5. wayetse’ Yonah min-ha`ir wayesheb miqedem la`ir waya`as lo sham sukkah
wayesheb tach’teyah batsel `ad ‘asher yir’eh mah-yih’yeh ba`ir.

Jon4:5 Then Yonah went out from the city and sat on the east of the city.
There he made a shelter for himself and sat under it in the shade
until he could see what would happen in the city.

‹5› καὶ ἐξῆλθεν Ιωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως·
καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς,
ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

5 kai exēlthen Iōnas ek tēs poleōs kai ekathisen apenanti tēs poleōs;
And Jonah went forth from out of the city, and he sat before the city,
kai epoiēsen heautō̧ ekei skēnēn kai ekathēto hypokatō autēs,
and he made for himself there a tent, and he sat down underneath it,
heōs hou apidȩ̄ ti estai tȩ̄ polei.
unto of which he could look over what shall be of the city.

---

6 𐤅𐤉𐤌𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤒𐤉𐤒𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋
𐤋𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤑𐤋 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤋𐤅 𐤌𐤓𐤏𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤒𐤉𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

ו וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל מֵעַל
לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

6. way’man Yahúwah-‘Elohim qiqayon waya`al me`al l’Yonah lih’yoth tsel `al-ro’sho
l’hatsil lo mera`atho wayis’mach Yonah `al-haqiqayon sim’chah g’dolah.

Jon4:6 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim appointed a plant and it grew up over Yonah to be a shade over his head to deliver him from his discomfort.
And Yonah rejoiced with great joy over the plant.

‹6› καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθῃ, καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ιωνα
τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ
ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ιωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην.

6 kai prosetaxen kyrios ho theos kolokynthȩ̄, kai anebē hyper kephalēs tou Iōna
assigned YHWH Elohim a gourd, and it ascended above the head of Jonah,
tou einai skian hyperanō tēs kephalēs autou tou skiazein autō̧ apo tōn kakōn autou;
to be shading up above. And his head, to shade him from his hurts.
kai echarē Iōnas epi tȩ̄ kolokynthȩ̄ charan megalēn.
And Jonah rejoiced over the gourd joy with great.

𐤅𐤉𐤆𐤌𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤁𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤇𐤓 𐤋𐤌𐤇𐤓𐤕 7
𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤉𐤒𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤉𐤁𐤔:

ז וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת
וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃

7. way'man ha'Elohim tola`ath ba`aloth hashachar lamacharath
watak 'eth-haqiqayon wayibash.

Jon4:7 But the Elohim appointed a worm when dawn rose on the morrow;
and it attacked the plant and it withered.

‹7› καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον,
καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη.

7 kai prosetaxen ho theos skōlēki heōthinȩ̄ tȩ̄ epaurion,
And the Elohim assigned a worm for early morning the next day,
kai epataxen tēn kolokynthan, kai apexēranthē.
and it struck the gourd, and it was dried up.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤆𐤌𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤉𐤔𐤉𐤕 8
𐤅𐤕𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤇𐤉𐤉:

ח וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית
וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃

8. way'hi kiz'roach hashemesh way'man 'Elohim ruach qadim charishith
watak hashemesh `al-ro'sh Yonah wayith'`alaph
wayish'al 'eth-naph'sho lamuth wayo'mer tob mothi mechayay.

Jon4:8 And it came to pass, when the sun came up Elohim appointed
a scorching east wind, and the sun beat down on Yonah's head so that he fainted
and he asked for his life to die, saying, My death is better than my life.

‹8› καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι
καύσωνος συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ιωνα·

καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

8 kai egeneto hama tō̧ anateilai ton hēlion
And it came to pass at the same time as the rising of the sun,
kai prosetaxen ho theos pneumati kausōnos sygkaionti,
and Elohim assigned wind a burning to burn;
kai epataxen ho hēlios epi tēn kephalēn Iōna;
and struck the sun upon the head of Jonah,
kai ōligopsychēsen kai apelegeto tēn psychēn autou
and he became faint-hearted, and resigned of his soul,
kai eipen Kalon moi apothanein me ē zēn.
and said, Better for me to die than live.

ויאמר אלהים אל־יונה ההיטב חרה־לך על־הקיקיון 9
ויאמר היטב חרה־לי עד־מות:

טוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃

**9. wayo'mer 'Elohim 'el-Yonah haheyteb charah-l'ak `al-haqiqayon
wayo'mer heyteb charah-li `ad-maweth.**

Jon4:9 Then Elohim said to Yonah, Is your anger kindled rightly to me over the plant?
And he said, My anger is kindled rightly to me, even to death.

‹9› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ιωναν Εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ;
καὶ εἶπεν Σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου.

9 kai eipen ho theos pros Iōnan Ei sphodra lelypēsai sy epi tȩ̄ kolokynthȩ̄?
And said Elohim to Jonah, Are exceedingly grieved you over the gourd?
kai eipen Sphodra lelypēmai egō heōs thanatou.
And he said, exceedingly grieved I am unto death.

ויאמר יהוה אתה חסת על־הקיקיון אשר לא־עמלת בו 10
ולא גדלתו שבן־לילה היה ובן־לילה אבד:

יוַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ
וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה וּבִן־לַיְלָה אָבָד׃

**10. wayo'mer Yahúwah 'atah chas'at `al-haqiqayon 'asher lo'-`amal'at bo
w'lo' gidal'to shebin-lay'lah hayah ubin-lay'lah 'abad.**

Jon4:10 Then יהוה said, You had compassion on the plant
for which you did not labor with it and which you did not cause to grow,
which came up the son of a night and perished the son of a night.

‹10› καὶ εἶπεν κύριος Σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας
ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο.

10 kai eipen kyrios Sy epheisō hyper tēs kolokynthēs,
And YHWH said, You indeed spared for the gourd,
hyper hēs ouk ekakopathēsas ep' autēn
for which you suffered no hardship over it,

kai ouk exethrepsas autēn, hē egenēthē hypo nykta kai hypo nykta apōleto.
nor nourished it; which came up during the night, and during the night perished.

---

11 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔-𐤁𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤔𐤕𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤁𐤉𐤍-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤄:

יא וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃

11. wa'ani lo' 'achus `al-Nin'weh ha`ir hag'dolah
'asher yesh-bah har'beh mish'teym-`es'reh ribo 'adam
'asher lo'-yada` beyn-y'mino lis'mo'lo ub'hemah rabbah.

Jon4:11 Should I not have compassion on Nineweh, the great city
in which there are in it more than twelve ten thousand men
who do not know between their right and left hand, and many cattle?

‹11› ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης,
ἐν ῇ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων,
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλά;

11 egō de ou pheisomai hyper Nineuē tēs poleōs tēs megalēs,
But I, shall I not spare for Nineveh the city great,
en hē katoikousin pleious ē dōdeka myriades anthrōpōn,
in which dwells in it more than twelve myriads of men,
hoitines ouk egnōsan dexian autōn ē aristeran autōn, kai ktēnē polla?
who do not know their right hand or their left, and cattle much?

Sepher Mikah (Micah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) – Micah 1 - 7

Mic1:1 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤉𐤊𐤄 𐤄𐤌𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤕𐤌
𐤀𐤇𐤆 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
אדְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם
אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן וִירוּשָׁלִָם׃

**1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Mikah haMorash'ti bimey Yotham 'Achaz
Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah 'asher-chazah `al-Shom'ron wiY'rushalam.**

Mic1:1 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which came to Mikah of Morasheti in the days of Yotham,
Achaz and YechizeqiYah, kings of Yahudah,
which he saw concerning Shomron and Yerushalam.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαιαν τὸν τοῦ Μωρασθι
ἐν ἡμέραις Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου βασιλέων Ιουδα,
ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

1 Kai egeneto logos kyriou pros Michaian ton tou Mōrasthi
And came to pass the Word of YHWH to Micah the one of the Morasthite,
en hēmerais Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda,
in the days of Jotham, and Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah,
hyper hōn eiden peri Samareias kai peri Ierousalēm.
over what he saw concerning Samaria and concerning Jerusalem.

---

2 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔𐤅:
בשִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ
וִיהִי אֲדֹנָי יְהוִה בָּכֶם לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃

**2. shim'`u `ammim kulam haq'shibi 'erets um'lo'ah
wihi 'Adonay Yahúwah bakem l'`ed 'Adonay meheykal qad'sho.**

Mic1:2 Hear, O peoples, all of them; Listen, O earth and its fullness,
and let my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 be a witness against you, my Adon from His holy temple.

‹2› Ἀκούσατε, λαοί, λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ,
καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ·

2 Akousate, laoi, logous, kai prosechetō hē gē kai pantes hoi en autȩ̄,
Hear, O peoples, these words! and take heed, O earth, and all the ones in it!
kai estai kyrios en hymin eis martyrion,
Even shall be YHWH among you for a testimony –
kyrios ex oikou hagiou autou;
YHWH from out of house his holy.

---

3 𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤋-𐤁𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤑:

ג כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־בָּמוֹתֵי אָרֶץ׃

3. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo w'yarad w'darak `al-bamothey 'arets.

Mic1:3 For behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is coming forth from His place.
He shall come down and tread on the high places of the earth.

‹3› διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται
καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς,

3 dioti idou kyrios ekporeuetai ek tou topou autou kai katabēsetai
For behold, YHWH goes forth from out of his place, and he shall go down,
kai epibēsetai epi ta huyē tēs gēs,
and shall mount upon the heights of the earth.

𐤅𐤍𐤌𐤎𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤁𐤒𐤏𐤅 4
𐤊𐤃𐤅𐤍𐤂 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤔 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤓𐤃:

ד וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים יִתְבַּקָּעוּ
כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד׃

4. w'namasu heharim tach'tayu w'ha`amaqim yith'baqa`u
kadonag mip'ney ha'esh k'mayim mugarim b'morad.

Mic1:4 The mountains shall melt under Him and the valleys shall be split,
like wax before the fire, like water poured out on a steep place.

‹4› καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ, καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται
ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει.

4 kai saleuthēsetai ta orē hypokatōthen autou,
And shall be shaken the mountains from beneath him,
kai hai koilades takēsontai hōs kēros apo prosōpou pyros
and the valleys shall melt away as beeswax from in front of fire,
kai hōs hydōr katapheromenon en katabasei.
and as water being carried down in a descent.

𐤁𐤐𐤔𐤏 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤁𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤉-𐤐𐤔𐤏 5
𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤉 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ה בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבְחַטֹּאות בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע
יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלָם׃

5. b'phesha` Ya`aqob kal-zo'th ub'chato'wth beyth Yis'ra'El
mi-phesha` Ya`aqob halo' Shom'ron umi bamoth Yahudah halo' Y'rushalam.

Mic1:5 All this is for the rebellion of Ya'aqob and for the sins of the house of Yisra'El.
What is the rebellion of Ya'aqob? Is it not Shomron? What is the high place of Yahudah?
Is it not Yerushalam?

‹5› διὰ ἀσέβειαν Ιακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ισραηλ. τίς ἡ ἀσέβεια
τοῦ Ιακωβ; οὐ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ιουδα; οὐχὶ Ιερουσαλημ;

5 dia asebeian Iakōb panta tauta
are on account of the impiety of Jacob All these things,
kai dia hamartian oikou Israēl. tis hē asebeia tou Iakōb?

and because of the sin of the house of Israel. What is the impiety of Jacob?

ou Samareia? kai tis hē hamartia oikou Iouda?

Is it not Samaria? And what is the sin of the house of Judah?

ouchi Ierousalēm?

Is it not Jerusalem?

---

6 ושמתי שמרון לעי השדה למטעי כרם
והגרתי לגי אבניה ויסדיה אגלה:

ו וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטָּעֵי כָרֶם
וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃

6. w'sam'ti Shom'ron l'`i hasadeh l'mata`ey karem
w'higar'ti lagay 'abaneyah wisodeyah 'agaleh.

Mic1:6 And I shall make Shomron into the ruins in the field, planting places
for a vineyard. And I shall pour her stones down into the valley
and shall uncover her foundations.

‹6› καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος
καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω·

6 kai thēsomai Samareian eis opōrophylakion agrou

And I shall make Samaria for a storehouse of fruits of the field,

kai eis phyteian ampelōnos kai kataspasō eis chaos tous lithous autēs

and for planting a vineyard. And I shall tear down in chaos her stones;

kai ta themelia autēs apokaluyō;

and her foundations I shall uncover.

---

7 וכל-פסיליה יכתו וכל-אתנניה ישרפו באש וכל-עצביה
אשים שממה כי מאתנן זונה קבצה ועד-אתנן זונה ישובו:

ז וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ
אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ׃

7. w'kal-p'sileyah yukatu w'kal-'eth'naneyah yisar'phu ba'esh w'kal-`atsabeyah 'asim
sh'mamah ki me'eth'nan zonah qibatsah w'`ad-'eth'nan zonah yashubu.

Mic1:7 All of her idols shall be smashed, all of her earnings shall be burned with fire
and all of her images I shall make desolate, for she gathered it from the reward of a harlot,
and to the reward of a harlot they shall return.

‹7› καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς
ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν·
διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν.

7 kai panta ta glypta autēs katakopsousin kai panta ta misthōmata autēs emprēsousin

And all her carved images I shall cut in pieces, and all her hires shall burn

en pyri, kai panta ta eidōla autēs thēsomai eis aphanismon; dioti ek misthōmatōn

in fire, and all her idols I shall establish for extinction, because of the hires

porneias synēgagen kai ek misthōmatōn porneias synestrepsen.

of harlotry she gathered together, and of the hires of harlotry he eradicated.

---

8 על-זאת אספדה ואילילה אילכה שילל

𐤅𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤊𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤍𐤄:

ח עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה שֵׁילַל
וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃

8. `al-zo'th 'es'p'dah w'eylilah 'eyl'kah shilal w'`arom 'e`eseh mis'ped katanim w'ebel kib'noth ya`anah.

Mic1:8 Because of this I shall wail and howl, I shall go barefoot and naked;
I shall make a lament like the jackals and a mourning like the daughters of the ostriches.

‹8› Ἕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπόδετος
καὶ γυμνή, ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων·

8 Heneken toutou kopsetai kai thrēnēsei,
Because of this she shall beat her chest and wail.
poreusetai anypodetos kai gymnē, poiēsetai kopeton
She shall go barefoot and naked. She shall make a beating of the breast
hōs drakontōn kai penthos hōs thygaterōn seirēnōn;
as dragons, and mourning as the daughters of sirens.

---

9 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤅𐤔𐤄 𐤌𐤊𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤄 𐤏𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤍𐤂𐤏
𐤏𐤃-𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤌𐤉 𐤏𐤃-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ט כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע
עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־יְרוּשָׁלָם׃

**9. ki 'anushah makotheyah ki-ba'ah `ad-Yahudah naga`
`ad-sha`ar `ammi `ad-Y'rushalam.**

Mic1:9 For her wound is incurable, for it has come to Yahudah;
it has reached to the gate of my people, even to Yerushalam.

‹9› ὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως Ιουδα
καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ιερουσαλημ.

9 hoti katekratēsen hē plēgē autēs, dioti ēlthen heōs Iouda
For holds firmly her calamity; because it went unto Judah;
kai hēpsato heōs pylēs laou mou, heōs Ierousalēm.
and it touched unto the gate of my people, unto Jerusalem.

---

10 𐤁𐤂𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤐𐤓𐤄 𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉:

י בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי׃

10. b'Gath 'al-tagidu bako 'al-tib'ku b'beyth L'`aph'rah `aphar hith'palash'ti.

Mic1:10 Do not declare it in Gath; weeping do not weep;
in the house of Leaphrah wallow in dust.

‹10› οἱ ἐν Γεθ, μὴ μεγαλύνεσθε· οἱ ἐν Ακιμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου
κατὰ γέλωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.

10 hoi en Geth, mē megalynesthe; hoi en Akim, mē anoikodomeite
O ones in Gath, do not magnify yourselves! And, O ones in Baceim, do not rebuild
ex oikou kata gelōta, gēn katapasasthe kata gelōta hymōn.

of your house with laughter! earth Strew on your laughter!

עברי לכם יושבת שפיר עריה-בשת לא יצאה יושבת 11
צאנן מספד בית האצל יקח מכם עמדתו:

יא עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה
יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ׃

11. `ib'ri lakem yoshebeth Shaphir `er'yah-bosheth lo' yats'ah yoshebeth Tsa'anan mis'pad Beyth ha'etsel yiqach mikem `em'datho.

Mic1:11 Pass over to them, inhabitant of Shaphir, nakedness of shame.
The inhabitant of Tsaanan does not escape.
The lamentation of Beyth-etsel: He shall take from you its standing place.

‹11› κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα Σενναων κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς, λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.

11 katoikousa kalōs tas poleis autēs ouk exēlthen
Her inhabiting well her cities did not come forth.
katoikousa Sennaan kopsasthai oikon echomenon autēs,
Her inhabiting Zaanan to beat her chest for the house next to her;
lēmpsetai ex hymōn plēgēn odynēs.
she shall receive from your calamity of grief.

כי-חלה לטוב יושבת מרות 12
כי-ירד רע מאת יהוה לשער ירושלם:

יב כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת
כִּי־יָרַד רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלָם׃

12. ki-chalah l'tob yoshebeth Maroth
ki-yarad ra` me'eth Yahúwah l'sha`ar Y'rushalam.

Mic1:12 For the inhabitant of Maroth wait for good,
because a calamity has come down from יהוה to the gate of Yerushalam.

‹12› τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας;
ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ιερουσαλημ,

12 tis ērxato eis agatha katoikousę odynas?
Who began to act for good to her dwelling in griefs?
hoti katebē kaka para kyriou epi pylas Ierousalēm,
for came down bad things from YHWH upon the gates of Jerusalem;

רתם המרכבה לרכש יושבת לכיש ראשית חטאת היא 13
לבת-ציון כי-בך נמצאו פשעי ישראל:

יג רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא
לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל׃

13. r'thom hamer'kabah larekesh yoshebeth Lakish re'shith chata'th hi' l'bath-Tsion ki-bak nim'ts'u pish'`ey Yis'ra'El.

Mic1:13 Tie the chariot to the stallion, O inhabitant of Lakish she was the beginning of sin to the daughter of Tsion because in you were found the rebellious acts of Yisra'El.

‹13› ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων. κατοικοῦσα Λαχις, ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὐτή ἐστιν τῇ θυγατρὶ Σιων, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ισραηλ.

13 psophos harmatōn kai hippeuontōn. katoikousa Lachis, archēgos hamartias autē estin
even noise of chariots and ones riding. Dwelling Lachish the head of her sin is
tę̄ thygatri Siōn, hoti en soi heurethēsan asebeiai tou Israēl.
to the daughter of Zion; for in you they found the impious deeds of Israel.

---

14 𐤋𐤊𐤍 𐤕𐤕𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤌𐤅𐤓𐤔𐤕 𐤂𐤕 𐤁𐤕𐤉
𐤀𐤊𐤆𐤉𐤁 𐤋𐤀𐤊𐤆𐤁 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יד לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי
אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. laken tit'ni shiluchim `al Moresheth Gath batey 'Ak'zib l'ak'zabl' mal'key Yis'ra'El.

Mic1:14 Therefore you shall give parting gifts on behalf of Moresheth-Gath;
the houses of Akezib shall be for a deception to the kings of Yisra'El.

‹14› διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ οἴκους ματαίους· εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ Ισραηλ.

14 dia touto dōseis exapostellomenous
On account of this he shall grant ones to be sent forth
heōs klēronomias Geth oikous mataious;
unto the inheritance of Gath, houses the vain;
eis kena egeneto tois basileusin tou Israēl.
for vanity they became to the kings of Israel;

---

15 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤁𐤉 𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤓𐤔𐤄
𐤏𐤃-𐤏𐤃𐤋𐤌 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טו עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה
עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל׃

15. `od hayoresh 'abi lak yoshebeth Mareshah `ad-`Adullam yabo' k'bod Yis'ra'El.

Mic1:15 I shall bring again an heir on you,
O inhabitant of Mareshah. The glory of Yisra'El shall come to Adullam.

‹15› ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι, κατοικοῦσα Λαχις κληρονομία, ἕως Οδολλαμ ἥξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ισραηλ.

15 heōs tous klēronomous agagō soi,
until the heirs they should bring to you,
katoikousa Lachis klēronomia,
O inhabitant of Lachish, your inheritance.
heōs Odollam hēxei hē doxa tēs thygatros Israēl.
Unto Adullam shall come glory of the daughter of Israel.

---

16 𐤒𐤓𐤇𐤉 𐤅𐤂𐤆𐤉 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤕𐤏𐤍𐤅𐤂𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤇𐤁𐤉 𐤒𐤓𐤇𐤕𐤊 𐤊𐤍𐤔𐤓
𐤊𐤉 𐤂𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤊:

טזקָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר
כִּי גָלוּ מִמֵּךְ׃ ס

16. qar'chi wagozi `al-b'ney ta`anugayik har'chibi qar'chathek kanesher
ki galu mimek.

Mic1:16 Make yourself bald and cut off your hair, because of the children of your delight;
extend your baldness like the eagle, for they shall go into exile from you.

‹16› ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου,
ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός, ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

16 xyrēsai kai keirai epi ta tekna ta tryphera sou, emplatynon tēn chēreian sou hōs aetos,
Shave and shear for children your delightful, widening your shaving as an eagle,
hoti ēchmalōteuthēsan apo sou.
for they were taken captive from you.

Chapter 2

הוי חשבי-און ופעלי רע על-משכבותם **Mic2:1**
באור הבקר יעשוה כי יש-לאל ידם:

אהוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדָם׃

1. hoy chosh'bey-'awen upho`aley ra` `al-mish'k'botham b'or haboqer ya`asuah
ki yesh-l'el yadam.

Mic2:1 Woe to those who scheme iniquity, who work out evil on their beds!
In the light of the morning they do it, for it is in the power of their hands.

‹2:1› Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν
καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν·

1 Egenonto logizomenoi kopous kai ergazomenoi kaka en tais koitais autōn
They came devising troubles, and working evils on their beds,
kai hama tē hēmerą syneteloun auta,
and together during the day they complete them;
dioti ouk ēran pros ton theon tas cheiras autōn;
for they lifted not to the Elohim their hands.

וחמדו שדות וגזלו ובתים ונשאו 2
ועשקו גבר וביתו ואיש ונחלתו:

בוְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ
וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ׃ פ

2. w'cham'du sadoth w'gazalu ubatim w'nasa'u
w'`ash'qu geber ubeytho w'ish w'nachalatho.

Mic2:2 They covet fields and seize them, and houses, and take them away.
They rob a man and his house, a man and his inheritance.

‹2› καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὀρφανοὺς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

2 kai epethymoun agrous kai diērpazon orphanous kai oikous katedynasteuon

And they desired fields, and they plundered orphans, and households tyrannized,

kai diērpazon andra kai ton oikon autou, andra kai tēn klēronomian autou.

and plundered a man and his house, a man and his inheritance.

---

3 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤇𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤉𐤔𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤑𐤅𐤀𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤕 𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤉𐤀:

ג לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה
אֲשֶׁר לֹא־תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם
וְלֹא תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא׃

3. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni chosheb `al-hamish'pachah hazo'th ra`ah
'asher lo'-thamishu misham tsau'rotheykem w'lo' thel'ku romah ki `eth ra`ah hi'.

Mic2:3 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am planning against this family a calamity
from which you shall not remove your necks from there;
and you shall not go proudly, for it is an evil time.

‹3› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά,
ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης,
ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν.

3 dia touto tade legei kyrios Idou egō logizomai

On account of this, thus says YHWH, Behold, I devise

epi tēn phylēn tautēn kaka, ex hōn ou mē arēte tous trachēlous hymōn

against this tribe bad things, of which in no way should you lift your necks,

kai ou mē poreuthēte orthoi exaiphnēs, hoti kairos ponēros estin.

and in no way should you walk upright speedily; for time it is a wicked.

---

4 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤋 𐤅𐤍𐤄𐤄 𐤍𐤄𐤉 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤃𐤅𐤃
𐤍𐤔𐤃𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤔 𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤁𐤁 𐤔𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤇𐤋𐤒:

ד בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד
נְשַׁדֻּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק׃

4. bayom hahu' yisa' `aleykem mashal w'nahah n'hi nih'yah 'amar
shadod n'shadunu cheleq `ammi yamir 'eyak yamish li l'shobeb sadeynu y'chaleq.

Mic2:4 In that day they shall take up against you a parable and lament a lament of
lamenting and say, We are completely destroyed! He exchanges the portion of my people;
how He removes it from me! To the apostate He apportions our fields.

‹4› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή,
καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν·
μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι· οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν.

4 en tē hēmerą ekeinę lēmphthēsetai eph' hymas parabolē,

In that day there shall be taken up against you a parable, kai thrēnēthēsetai thrēnos en melei legōn Talaipōria̜ etalaipōrēsamen;

and shall be wailed a lament in a strain, saying, with misery we were miserable;

meris laou mou katemetrēthē en schoiniō̜,

the portion of my people was measured out with a measuring line,

kai ouk ēn ho kōlysōn auton tou apostrepsai; hoi agroi hēmōn diemeristhēsan.

and there was none restraining him to return. Your fields were divided.

לכן לא-יהיה לך משליך חבל בגורל בקהל יהוה׃ 5

ה לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה׃

5. laken lo'-yih'yeh l'ak mash'lik chebel b'goral biq'hal Yahúwah.

Mic2:5 Therefore you shall not be one stretching a measuring line
for you by lot in the assembly of יהוה.

‹5› διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου.

5 dia touto ouk estai soi ballōn schoinion

On account of this, there shall not be for you one putting a measuring line

en klērō̜ en ekklēsia̜ kyriou.

for a lot in the assembly of YHWH.

אל-תטפו יטיפון לא-יטפו לאלה לא יסג כלמות׃ 6

ו אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת׃

6. 'al-tatiphu yatiphun lo'-yatiphu la'eleh lo' yisag k'limoth.

Mic2:6 Do not speak out, so they speak out. But if they do not speak out
concerning these things, reproaches shall not be turned back.

‹6› μὴ κλαίετε δάκρυσιν, μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη.

6 mē klaiete dakrysin, mēde dakruetōsan epi toutois;

Weep not tears, nor burst into tears over these things!

ou gar apōsetai oneidē.

For he shall not thrust away the scorn.

האמור בית-יעקב הקצר רוח יהוה אם-אלה מעלליו 7
הלוא דברי ייטיבו עם הישר הולך׃

ז הֶאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו
הֲלוֹא דְבָרַי יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ׃

7. he'amur beyth-Ya`aqob haqatsar ruach Yahúwah
'im-'eleh ma`alalayu halo' d'baray yeytibu `im hayashar holek.

Mic2:7 Is it being said, O house of Ya'aqob: Is the Spirit of יהוה impatient?
Are these His doings? Do not My words do good with the one walking uprightly?

‹7› ὁ λέγων Οἶκος Ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου· εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται;

7 ho legōn Oikos Iakōb parōrgisen pneuma kyriou;

The one saying, The house of Jacob provoked to anger the spirit of YHWH;

ei tauta ta epitēdeumata autou estin?

these his practices are?

ouch hoi logoi autou eisin kaloi met' autou kai orthoi peporeuntai?

Are not his words good with him, and straight going?

---

8 𐤅𐤀𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤌 𐤌𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤓 𐤕𐤐𐤔𐤈𐤅𐤍
𐤌𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤈𐤇 𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ח וְאֶתְמוּל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן
מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה׃

8. w'eth'mul `ammi l'oyeb y'qomem mimul sal'mah 'eder taph'shitun
me`ob'rim betach shubey mil'chamah.

Mic2:8 Even yesterday My people have arisen like an enemy
You strip off the inner robe from before the outer garment,
from those who pass by trustfully, those returning from war.

‹8› καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ
τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου.

8 kai emprosthen ho laos mou eis echthran antestē; katenanti tēs eirēnēs autou

And in former times my people for enmity opposed against his peace;

tēn doran autou exedeiran tou aphelesthai elpida syntrimmon polemou.

his skin they flayed to remove hope of the conflict of war.

---

9 𐤍𐤔𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤕𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤕𐤏𐤍𐤂𐤉𐤄
𐤌𐤏𐤋 𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤄𐤃𐤓𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

ט נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ
מֵעַל עֹלָלֶיהָ תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם׃

9. n'shey `ammi t'gar'shun mibeyth ta`anugeyah
me`al `olaleyah tiq'chu hadari l'`olam.

Mic2:9 You have thrown the wives of My people, out from the house of her delight;
from her children you take My splendor forever.

‹9› ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν,
διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν· ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις.

9 hēgoumenoi laou mou aporriphēsontai ek tōn oikiōn tryphēs autōn,

The ones leading my people shall be thrown from out of houses their luxurious.

dia ta ponēra epitēdeumata autōn exōsthēsan;

Because of wicked practices their they were pushed out.

eggisate oresin aiōniois.

Approach mountains to everlasting!

---

10 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤍𐤅𐤇𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤕𐤇𐤁𐤋
𐤅𐤇𐤁𐤋 𐤍𐤌𐤓𐤑:

י קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל
וְחֶבֶל נִמְרָץ׃

10. qumu ul'ku ki lo'-zo'th ham'nuchah ba`abur tam'ah t'chabel w'chebel nim'rats.

Mic2:10 Arise and go, for this is not your rest because of the uncleanness that destroys, even, a painful destruction.

<10> ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας. διεφθάρητε φθορᾷ,

10 anastēthi kai poreuou, hoti ouk estin soi hautē hē anapausis heneken akatharsias.

Rise up and go! for there is not to you this rest. Because of uncleanness

diephtharēte phthorą,

you were corrupted by corruption.

𐤋𐤅־𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤋𐤊 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤔𐤒𐤓 𐤊𐤆𐤁 𐤀𐤈𐤐 𐤋𐤊 𐤋𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤔𐤊𐤓 11
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤈𐤉𐤐 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יא לוּ־אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב אֲטִף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר
וְהָיָה מַטִּיף הָעָם הַזֶּה׃

11. lu-'ish holek ruach washeqer kizeb 'atiph l'ak layayin w'lashekar
w'hayah matiph ha`am hazeh.

Mic2:11 If a man walks with wind and in deceit he lies saying,
I shall speak out to you for wine and for liquor, He would be spokesman to this people.

<11> κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος· πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος,
ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα. καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου

11 katediōchthēte oudenos diōkontos;

You were pursued by no one pursuing.

pneuma estēsen pseudos, estalaxen soi

Your spirit established lying, it trickled you

eis oinon kai methysma. kai estai ek tēs stagonos tou laou toutou

with wine and for strong drink; and it shall be from the drop of this people.

𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤀𐤎𐤐 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤋𐤊 𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤒𐤁𐤑 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 12
𐤉𐤇𐤃 𐤀𐤔𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤁𐤑𐤓𐤄 𐤊𐤏𐤃𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤃𐤌:

יב אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן בָּצְרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה מֵאָדָם׃

12. 'asoph 'e'esoph Ya`aqob kulak qabets 'aqabets sh'erith Yis'ra'El
yachad 'asimenu k'tso'n bats'rah k'`eder b'thok hadab'ro t'himenah me'adam.

Mic2:12 I shall surely assemble all of you, Ya'aqob, I shall surely gather the remnant
of Yisra'El. I shall put them together like sheep in the fold;
like a flock in the midst of its pasture they shall be noisy with men.

<12> συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι
τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν·
ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων.

12 synagomenos synachthēsetai Iakōb syn pasin;

In being gathered Jacob shall be brought together with all.

ekdechomenos ekdexomai tous kataloipous tou Israēl,

In looking out I shall look out for the remnant of Israel.

epi to auto thēsomai tēn apostrophēn autōn; hōs probata en thlipsei,

Together I shall establish their return, as sheep in affliction;

hōs poimnion en mesō̧ koitēs autōn exalountai ex anthrōpōn.
as a flock in the midst of their fold, they leap out because of men.

---

13 𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤐𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤌:

יג עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ
וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם׃ פ

13. `alah haporets liph'neyhem par'tsu waya`aboru sha`ar wayets'u bo
waya`abor mal'kam liph'neyhem waYahúwah b'ro'sham.

Mic2:13 The breaker goes up before them; they break out, pass through the gate and go out by it. So their king goes on before them, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 at their head.

‹13› διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

13 dia tēs diakopēs pro prosōpou autōn diekopsan
through the breach made before in front of them! They cut through
kai diēlthon pylēn kai exēlthon di' autēs,
and went through the gate, and came forth through it;
kai exēlthen ho basileus autōn pro prosōpou autōn, ho de kyrios hēgēsetai autōn.
and went forth their king before in front of them; and YHWH shall lead them.

Chapter 3

Mic3:1 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤒𐤑𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈:

א וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־הַמִּשְׁפָּט׃

1. wa'omar shim'`u-na' ra'shey Ya`aqob
uq'tsiney beyth Yis'ra'El halo' lakem lada`ath 'eth-hamish'pat.

Mic3:1 And I said, Hear now, heads of Ya'aqob and rulers of the house of Yisra'El. Is it not for you to know justice?

‹3:1› Καὶ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ. οὐχ ὑμῖν ἐστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα;

1 Kai erei Akousate dē tauta, hai archai oikou Iakōb
And he shall say, Hear now these words, O heads of the house of Jacob,
kai hoi kataloipoi oikou Israēl. ouch hymin estin tou gnōnai to krima?
and O remnant of the house of Israel! not for you Is it to know equity?

---

2 𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤂𐤆𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤔𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤌:

ב שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם
וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם׃

2. son'ey tob w'ohabey ra`ah goz'ley `oram me`aleyhem ush'eram me`al `ats'motham.

Mic3:2 You who hate good and love evil, who tear off their skin from them
and their flesh from their bones,

<2> οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν
ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν.

2 hoi misountes ta kala kai zētountes ta ponēra,
O ones detesting the good things, and seeking the wicked things;
harpazontes ta dermata autōn ap' autōn
seizing by force their skins from them,
kai tas sarkas autōn apo tōn osteōn autōn.
and their flesh from their bones;

---

3 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤏𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤐𐤔𐤉𐤈𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤎𐤉𐤓 𐤅𐤊𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤒𐤋𐤇𐤕:
גוַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ
וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת׃
3. wa'asher 'ak'lu sh'er `ammi w'`oram me`aleyhem hiph'shitu
w'eth-`ats'motheyhem pitsechu uphar'su ka'asher basir uk'basar b'thok qalachath.

Mic3:3 Who eat the flesh of my people, cause their skin to come off from them,
break their bones and chop them up as that in the pot and as flesh in the midst of the kettle.

<3> ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου
καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν
καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν,

3 hon tropon katephagon tas sarkas tou laou mou
in which manner they devoured the flesh of my people,
kai ta dermata autōn apo autōn exedeiran kai ta ostea autōn synethlasan
and their skins they striped from them, and their bones they fractured in pieces
kai emelisan hōs sarkas eis lebēta kai hōs krea eis chytran,
and divided them as flesh for the kettle, and as meats for the pot.

---

4 𐤀𐤆 𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤏𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌:
ד אָז יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם
וְיַסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם׃ פ
4. 'az yiz'`aqu 'el-Yahúwah w'lo' ya`aneh 'otham
w'yas'ter panayu mehem ba`eth hahi' ka'asher here`u ma`al'leyhem.

Mic3:4 Then they shall cry out to 𐤉𐤄𐤅𐤄, but He shall not answer them.
He shall even hide His face from them at that time
because they have done evil in their doings.

<4> οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν·
καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,

ἀνθ’ ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ’ αὐτούς.

4 houtōs kekraxontai pros kyrion, kai ouk eisakousetai autōn;

Thus they shall cry out to YHWH, and he shall not listen to them.

kai apostrepsei to prosōpon autou ap’ autōn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧,

And he shall turn his face from them in that time,

anth’ hōn eponēreusanto en tois epitēdeumasin autōn ep’ autous.

because they had done wickedly in their practices against themselves.

---

5 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤏𐤉𐤌
𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ה כֹּה אָמַר יָהוָּה עַל־הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים
אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם וְקָרְאוּ שָׁלוֹם
וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה׃

5. koh ‘amar Yahúwah `al-han’bi’im hamath’`im ‘eth-`ammi hanosh’kim b’shineyhem w’qar’u shalom wa’asher lo’-yiten `al-pihem w’qid’shu `alayu mil’chamah.

Mic3:5 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning the prophets who make my people err,
who bite with their teeth, call out, Peace!
And whoever does not give for their mouths they even sanctify a war against him.

‹5› τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου,
τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ’ αὐτὸν εἰρήνην,
καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ’ αὐτὸν πόλεμον·

5 tade legei kyrios epi tous prophētas tous planōntas ton laon mou,

Thus says YHWH concerning the prophets, of the ones misleading my people;

tous daknontas en tois odousin autōn kai kēryssontas ep’ auton eirēnēn,

the ones biting with their teeth, and proclaiming peace upon them,

kai ouk edothē eis to stoma autōn,

and when nothing was put into their mouth,

ēgeiran ep’ auton polemon;

they even sanctified against them a war.

---

6 𐤋𐤊𐤍 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤅𐤇𐤔𐤊𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤒𐤎𐤌
𐤅𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤃𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:

ו לָכֵן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם מִקְּסֹם
וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם׃

6. laken lay’lah lakem mechazon w’chash’kah lakem miq’som uba’ah hashemesh `al-han’bi’im w’qadar `aleyhem hayom.

Mic3:6 Therefore it shall be night for you without vision,
and darkness for you without divination.
The sun shall go down on the prophets, and the day shall be dark over them.

‹6› διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ἡμέρα·

6 dia touto nyx hymin estai ex horaseōs,

On account of this night to you there shall be instead of a vision;

kai skotia hymin estai ek manteias, kai dysetai ho hēlios

and darkness shall be to you for divination; and shall go down the sun

epi tous prophētas, kai syskotasei ep’ autous hē hēmera;

upon the prophets, and shall darken upon them the day.

---

7 𐤅𐤁𐤔𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤄𐤒𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤈𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤌 𐤊𐤋𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ז וּבֹשׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים וְעָטוּ עַל־שָׂפָם כֻּלָּם
כִּי אֵין מַעֲנֵה אֱלֹהִים׃

7. uboshu hachozim w’chaph’ru haqos’mim w’`atu `al-sapham kulam
ki ‘eyn ma`aneh ‘Elohim.

Mic3:7 The seers shall be ashamed and the diviners shall be embarrassed.
All of them, yes, they shall cover over their lips for there is no answer from Elohim.

<7> καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια,
καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις, καὶ καταλαλήσουσιν κατ’ αὐτῶν πάντες αὐτοί,
διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν.

7 kai kataischynthēsontai hoi horōntes ta enypnia,

And shall be disgraced the ones seeing the dreams;

kai katagelasthēsontai hoi manteis,

and shall be ridiculed the clairvoyants;

kai katalalēsousin kat’ autōn pantes autoi, dioti ouk estai ho eisakouōn autōn.

and shall speak ill against them all these; because there is not one heeding them.

---

8 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅:

ח וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ יְהוָה וּמִשְׁפָּט
וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃ ס

8. w’ulam ‘anoki male’thi koach ‘eth-ruach Yahúwah umish’pat
ug’burah l’hagid l’Ya`aqob pish’`o ul’Yis’ra’El chata’tho.

Mic3:8 But I am filled with power with the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and with justice
and courage to make known to Ya’aqob his rebellious act, even to Yisra’El his sin.

<8> ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας
τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ιακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ισραηλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.

8 ean mē egō emplēsō ischyn en pneumati kyriou kai krimatos

Surely I shall fill up strength in spirit of YHWH, and judgment,

kai dynasteias tou apaggeilai tō Iakōb asebeias autou kai tō Israēl hamartias autou.

and might, to report to Jacob of his impiety, and to Israel of his sins.

---

9 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤆𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤒𐤑𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤕𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤔𐤓𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤔𐤅:

ט שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֵת כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃

9. shim'`u-na' zo'th ra'shey beyth Ya`aqob
uq'tsiney beyth Yis'ra'El hamatha`abim mish'pat w'eth kal-hay'sharah y'`aqeshu.

Mic3:9 Now hear this, heads of the house of Ya'aqob
and rulers of the house of Yisra'El, who abhor justice and pervert all uprightness,

‹9› ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ
οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες,
9 akousate dē tauta, hoi hēgoumenoi oikou Iakōb
Hear indeed these things, O leaders of the house of Jacob,
kai hoi kataloipoi oikou Israēl hoi bdelyssomenoi krima
and, O remnants of the house of Israel! the ones abhorring equity,
kai panta ta ortha diastrephontes,
and all the ones straight things perverting;

---

10 בנה ציון בדמים וירושלם בעולה:
י בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלַם בְּעַוְלָה׃

10. boneh Tsion b'damim wiY'rushalam b'`aw'lah.

Mic3:10 Who build Tsion with blood and Yerushalam with iniquity.

‹10› οἱ οἰκοδομοῦντες Σιων ἐν αἵμασιν καὶ Ιερουσαλημ ἐν ἀδικίαις·
10 hoi oikodomountes Siōn en haimasin kai Ierousalēm en adikiais;
the ones building Zion with blood, and Jerusalem with injustice.

---

11 ראשיה בשחד ישפטו וכהניה במחיר יורו ונביאיה
בכסף יקסמו ועל-יהוה ישענו לאמר הלוא יהוה בקרבנו
לא-תבוא עלינו רעה:
יא רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ
בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ וְעַל־יָהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר הֲלוֹא יָהוָה בְּקִרְבֵּנוּ
לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה׃

11. ra'sheyah b'shochad yish'potu w'kohaneyah bim'chir yoru
un'bi'eyah b'keseph yiq'somu w'`al-Yahúwah yisha`enu le'mor
halo' Yahúwah b'qir'benu lo'-thabo' `aleynu ra`ah.

Mic3:11 Her leaders judge for a bribe, her priests teach for pay
and her prophets divine for silver. Yet they lean on יהוה saying,
Is not יהוה in our midst? Calamity shall not come upon us.

‹11› οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς
μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο,
καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες Οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν;
οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά.
11 hoi hēgoumenoi autēs meta dōrōn ekrinon,
Her leaders with bribes judge,

kai hoi hiereis autēs meta misthou apekrinonto,
and her priests with a wage answer,
kai hoi prophētai autēs meta argyriou emanteuonto,
and her prophets with silver are divining;
kai epi ton kyrion epanepauonto legontes
but upon YHWH they rest upon, saying,
Ouchi kyrios en hēmin estin? ou mē epelthę̄ eph' hēmas kaka.
not YHWH among us is? In no way shall come upon us bad things.

---

12 לכן בגללכם ציון שדה תחרש וירושלם עיין תהיה
והר הבית לבמות יער׃
יבלָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַם עִיִּין תִּהְיֶה
וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃ פ

12. laken big'lal'kem Tsion sadeh thecharesh wiY'rushalam `iin tih'yeh
w'har habayith l'bamoth ya`ar.

Mic3:12 Therefore, on account of you Tsion shall be plowed as a field, Yerushalam shall become heaps, and the mountain of the house into high places of a forest.

‹12› διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται,
καὶ Ιερουσαλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ.
12 dia touto di' hymas Siōn hōs agros arotriathēsetai,
On account of this, because of you, Zion as a field shall be plowed,
kai Ierousalēm hōs opōrophylakion estai
and Jerusalem as a vacant storehouse of fruits shall be,
kai to oros tou oikou hōs alsos drymou.
and the mountain of the house as a place of the forest.

Chapter 4

Mic4:1 והיה באחרית הימים יהיה הר בית־יהוה נכון
בראש ההרים ונשא הוא מגבעות ונהרו עליו עמים׃
אוְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר בֵּית־יָהוָּה נָכוֹן
בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃

1. w'hayah b'acharith hayamim yih'yeh har beyth-Yahúwah nakon b'ro'sh heharim
w'nisa' hu' mig'ba`oth w'naharu `alayu `ammim.

Mic4:1 And it shall come about in the last days
that the mountain of the house of יהוה shall be established on the top of the mountains.
It shall be raised above the hills, and the peoples shall stream to it.

‹4:1› Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου,
ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν·
καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί,
1 Kai estai ep' eschatōn tōn hēmerōn emphanes to oros tou kyriou,
And shall be at the last of the days apparent the mountain of YHWH,
hetoimon epi tas koryphas tōn oreōn,

readied upon the tops of the mountains,

kai meteōristhēsetai hyperanō tōn bounōn; kai speusousin pros auto laoi,
and it shall rise up high above the hills; and shall hasten to it peoples.

---

2 והלכו גוים רבים ואמרו לכו ונעלה אל-הר-יהוה
ואל-בית אלהי יעקב ויורנו מדרכיו ונלכה בארחתיו
כי מציון תצא תורה ודבר-יהוה מירושלם:

ב וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה
וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלָם׃

**2. w'hal'ku goyim rabbim w'am'ru l'ku w'na`aleh 'el-har-Yahúwah
w'el-beyth 'Elohey Ya`aqob w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu
ki miTsion tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.**

Mic4:2 Many nations shall come and say, Come and let us go up to the mountain of יהוה
and to the house of the El of Ya'aqob, that He may teach us about His ways
and that we may walk in His paths. For from Tsion shall go forth the law,
even the Word of יהוה from Yerushalam.

‹2› καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ, καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ·
ὅτι ἐκ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ.

2 kai poreusontai ethnē polla kai erousin
And shall go nations many, and shall say,
Deute anabōmen eis to oros kyriou kai eis ton oikon
Come, we should ascend unto the mountain of YHWH, and unto the house
tou theou Iakōb, kai deixousin hēmin tēn hodon autou,
of the El of Jacob; and they shall show us his way,
kai poreusometha en tais tribois autou; hoti ek Siōn exeleusetai nomos
and we shall go by his roads. For from out of Zion shall go forth the law,
kai logos kyriou ex Ierousalēm.
and the word of YHWH from out of Jerusalem.

---

3 ושפט בין עמים רבים והוכיח לגוים עצמים עד-רחוק
וכתתו חרבתיהם לאתים וחניתתיהם למזמרות לא-ישאו
גוי אל-גוי חרב ולא-ילמדון עוד מלחמה:

ג וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק
וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשְׂאוּ
גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה׃

**3. w'shaphat beyn `ammim rabbim w'hokiach l'goyim `atsumim `ad-rachoq
w'kit'thu char'botheyhem l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth
lo'-yis'u goy 'el-goy chereb w'lo'-yil'm'dun `od mil'chamah.**

Mic4:3 And He shall judge between many peoples and shall decide
for strong nations afar off. And they shall beat their swords into plowshares

and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation,
nor shall they train for war any more.

<3> καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακράν,
καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ ἔθνος ἐπ’ ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν.

3 kai krinei ana meson laōn pollōn
And he shall judge between peoples many,
kai exelegxei ethnē ischyra heōs eis makran,
and shall completely refute strong nations even unto afar.
kai katakopsousin tas hromphaias autōn eis arotra kai ta dorata autōn eis drepana,
And they shall cut their broadswords into plows, and their spears into sickles.
kai ouketi mē antarȩ̄ ethnos ep’ ethnos hromphaian,
And no longer should raise up a nation against a nation a broadsword,
kai ouketi mē mathōsin polemein.
and no longer should they learn to wage war.

---

4 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤂𐤐𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤕𐤀𐤍𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃
𐤊𐤉-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤃𐤁𐤓:
ד וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחֲרִיד
כִּי־פִי יָהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר׃

4. w’yash’bu ‘ish tachath gaph’no w’thachath t’enatho w’eyn macharid
ki-phi Yahúwah ts’ba’oth diber.

Mic4:4 They shall sit each one under his vine and under his fig tree;
there shall not be trembling, for the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has spoken.

<4> καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν,
διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα.

4 kai anapausetai hekastos hypokatō ampelou autou kai hekastos hypokatō sykēs autou,
And shall rest each underneath his grapevine, and each underneath his fig-tree.
kai ouk estai ho ekphobōn,
And there shall not be one frightening them,
dioti to stoma kyriou pantokratoros elalēsen tauta.
because the mouth of YHWH almighty spoke these things.

---

5 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃:
ה כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו
וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יָהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ

5. ki kal-ha`ammim yel’ku ‘ish b’shem ‘Elohayu
wa’anach’nu nelek b’shem-Yahúwah ‘Eloheynu l’`olam wa`ed.

Mic4:5 Though all the peoples walk each in the name of his El,
as for us, we shall walk in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El forever and ever.

<5> ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,

ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα.

5 hoti pantes hoi laoi poreusontai hekastos tēn hodon autou,

For all the peoples shall go each in his own way;

hēmeis de poreusometha en onomati kyriou theou hēmōn eis ton aiōna kai epekeina.

but we shall go in the name of YHWH our El into the eon and beyond.

ביום ההוא נאם-יהוה אספה הצלעה 6
והנדחה אקבצה ואשר הרעתי:

ו בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי׃

6. bayom hahu' n'um-Yahúwah 'os'phah hatsole`ah
w'hanidachah 'aqabetsah wa'asher hare`othi.

Mic4:6 In that day, declares יהוה, I shall gather the lame and gather the outcasts, even those whom I have afflicted.

<6> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην
καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπωσάμην·

6 en tē hēmerą ekeinę, legei kyrios, synaxō tēn syntetrimmenēn

In that day, says YHWH, I shall gather together her being broken,

kai tēn exōsmenēn eisdexomai kai hous apōsamēn;

and her being thrust away. I shall take in even whom I thrusted away.

ושמתי את-הצלעה לשארית והנהלאה לגוי עצום 7
ומלך יהוה עליהם בהר ציון מעתה ועד-עולם:

ז וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם
וּמָלַךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ פ

7. w'sam'ti 'eth-hatsole`ah lish'erith w'hanahala'ah l'goy `atsum
umalak Yahúwah `aleyhem b'har Tsion me`atah w'`ad-`olam.

Mic4:7 I shall make the lame into a remnant and her who was cast off into a strong nation, and יהוה shall reign over them in Mount Tsion from now on and forever.

<7> καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα
καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν, καὶ βασιλεύσει κύριος
ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

7 kai thēsomai tēn syntetrimmenēn eis hypoleimma

And I shall make her being broken into a vestige,

kai tēn apōsmenēn eis ethnos ischyron,

and her being thrust away into nation a mighty.

kai basileusei kyrios ep' autous en orei Siōn

And YHWH shall reign over them on mount Zion,

apo tou nyn kai heōs eis ton aiōna.

from the present and even unto the eon.

ואתה מגדל-עדר עפל בת-ציון עדיך תאתה 8
ובאה הממשלה הראשנה ממלכת לבת-ירושלם:

חוְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאתֶה
וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלִָם׃

8. w'atah mig'dal-`eder `ophel bath-Tsion `adeyak te'theh
uba'ah hamem'shalah hari'shonah mam'leketh l'bath-Y'rushalam.

Mic4:8 As for you, tower of the flock, hill of the daughter of Tsion, to you it shall come
even the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Yerushalam.

‹8› καὶ σύ, πύργος ποιμνίου αὐχμώδης, θύγατερ Σιων, ἐπὶ σὲ ἥξει
καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη, βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ιερουσαλημ.
8 kai sy, pyrgos poimniou auchmōdēs, thygater Siōn, epi se hēxei
And you, O tower of the flock, austere daughter of Zion, unto you shall come,
kai eiseleusetai hē archē hē prōtē, basileia ek Babylōnos
and shall enter in the head of the foremost kingdom of Babylon
tę̄ thygatri Ierousalēm.
to the daughter of Jerusalem.

---

9 עתה למה תריעי רע המלך אין־בך אם־יועצך אבד
כי־החזיקך חיל כיולדה:

טעַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד
כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

9. `atah lamah thari`i re`a hamelek 'eyn-bak 'im-yo`atsek 'abad
ki-hecheziqek chil kayoledah.

Mic4:9 Now, why do you cry out loudly? Is there no king among you,
or has your counselor perished? For pangs have seized you like a woman in childbirth.

‹9› Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνως κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι;
ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδῖνες ὡς τικτούσης;
9 Kai nyn hina ti egnōs kaka? mē basileus ouk ēn soi?
And now, why did you know bad things? not a king Was in you?
ē hē boulē sou apōleto hoti katekratēsan sou ōdines hōs tiktousēs?
Or has your counsel perished? For hold firmly your pangs as one giving birth.

---

10 חולי וגחי בת־ציון כיולדה
כי־עתה תצאי מקריה ושכנת בשדה
ובאת עד־בבל שם תנצלי שם יגאלך יהוה מכף איביך:

יחוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה
כִּי־עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה
וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנָּצֵלִי שָׁם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף אֹיְבָיִךְ׃

10. chuli wagochi bath-Tsion kayoledah ki-`atah thets'i miqir'yah w'shakan't' basadeh
uba'th `ad-Babel sham tinatseli sham yig'alek Yahúwah mikaph 'oy'bayik.

Mic4:10 Be in pain and deliver, daughter of Tsion, like a woman in childbirth;
for now you shall go out of the city, dwell in the field, and go to Babel.
There you shall be rescued; there יהוה shall redeem you from the hand of your enemies.

‹10› ὤδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἥξεις ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταί σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.

10 ōdine kai andrizou kai eggize, thygater Siōn,
Be in pain, and strength yourself, and draw near, O daughter of Zion,
hōs tiktousa; dioti nyn exeleusē ek poleōs
as the one giving birth! For now you shall come forth from the city,
kai kataskēnōseis en pediō kai hēxeis heōs Babylōnos;
and shall encamp in the plain, and shall come unto Babylon.
ekeithen hrysetai se kai ekeithen lytrōsetai se
From there he shall rescue you, and from there he shall ransom you,
kyrios ho theos sou ek cheiros echthrōn sou.
YHWH your El, from the hand of your enemies.

---

11 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤍𐤐
𐤅𐤕𐤇𐤆 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅:

יא וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף
וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ׃

11. w'`atah ne'es'phu `alayik goyim rabbim ha'om'rim techenaph
w'thachaz b'Tsion `eyneynu.

Mic4:11 And now many nations have been assembled against you who say,
Let her be polluted, and let our eyes gloat over Tsion.

‹11› καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες
Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

11 kai nyn episynēchthē epi se ethnē polla hoi legontes Epicharoumetha,
And now were assembled against you nations many, saying, We shall rejoice
kai epopsontai epi Siōn hoi ophthalmoi hēmōn.
and scrutinize over Zion with our eyes.

---

12 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤑𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤒𐤁𐤑𐤌 𐤊𐤏𐤌𐤉𐤓 𐤂𐤓𐤍𐤄:

יב וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ
כִּי קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה׃

12. w'hemah lo' yad'`u mach'sh'both Yahúwah
w'lo' hebinu `atsatho ki qib'tsam ke`amir gor'nah.

Mic4:12 But they do not know the thoughts of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they do not understand
His purpose; for He has gathered them like sheaves to the threshing floor.

‹12› αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου
καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος.

12 autoi de ouk egnōsan ton logismon kyriou kai ou synēkan tēn boulēn autou,
But they knew not the devices of YHWH, and perceived not his counsel.
hoti synēgagen autous hōs dragmata halōnos.

For he gathered them as sheaves for the threshing-floor.

---

13 𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤅𐤃𐤅𐤔𐤉 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤍𐤊 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤆𐤋
𐤅𐤐𐤓𐤎𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤇𐤅𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤇𐤓𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤑𐤏𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

יג קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי־קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל
וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים נְחוּשָׁה וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים
וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

13. qumi wadoshi bath-Tsion ki-qar'nek 'asim bar'zel
uphar'sothayik 'asim n'chushah wahadiqoth `ammim rabbim
w'hacharam'ti laYahúwah bits'`am w'cheylam la'Adon kal-ha'arets.

Mic4:13 Arise and thresh, daughter of Tsion, for your horn I shall make iron
and your hoofs I shall make bronze, that you may beat many peoples into pieces,
that I shall devote to 𐤉𐤄𐤅𐤄 their unjust gain and their wealth to the Adon of all the earth.

‹13› ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς, θύγατερ Σιων, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ
καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς, καὶ κατατήξεις λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις
τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

13 anastēthi kai aloa autous, thygater Siōn, hoti ta kerata sou thēsomai sidēra
Rise up and thresh them, O daughter of Zion! For your horns I shall make iron,
kai tas hoplas sou thēsomai chalkas, kai katatēxeis laous pollous
and your hoofs I shall make brass, and I shall dissolve peoples many.
kai anathēseis tō̧ kyriō̧ to plēthos autōn
And you shall present to YHWH their abundance,
kai tēn ischyn autōn tō̧ kyriō̧ pasēs tēs gēs.
even their strength to YHWH of all the earth.

---

14 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤕𐤂𐤃𐤃𐤉 𐤁𐤕-𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤔𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤊𐤅
𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤉 𐤀𐤕 𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יד עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ
עַל־הַלְּחִי אֵת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל׃ ס

1. (4:14 in Heb.) `atah tith'god'di bath-g'dud matsor sam `aleynu
bashebet yaku `al-hal'chi 'eth shophet Yis'ra'El.

Mic5:1 Now gather yourself together, daughter of troops; one sets a siege against us;
with a rod they shall smite the judge of Yisra'El on the cheek.

‹14› νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐν φραγμῷ, συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς,
ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ισραηλ.

14 nyn emphrachthēsetai thygatēr en phragmō̧,
Now shall be obstructed the daughter of Zion by an obstruction.
synochēn etaxen eph' hēmas, en hrabdō̧ pataxousin
conflict He ordered for us. with a rod They shall strike
epi siagona tas phylas tou Israēl.
upon the jaw the tribes of Israel.

Chapter 5

Mic5:1 ואתה בית-לחם אפרתה צעיר להיות באלפי
יהודה ממך לי יצא להיות מושל בישראל
ומוצאתיו מקדם מימי עולם:

א וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי
יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם׃

2. (5:1 in Heb.) w'atah Beyth-lechem 'Eph'rathah tsa`ir lih'yoth b'al'phey Yahudah mim'k li yetse' lih'yoth moshel b'Yis'ra'El umotsa'othayu miqedem mimey `olam.

Mic5:2 But as for you, Beyth lechem Ephrathah, who are little
among the clans of Yahudah, from you One shall go forth for Me to be ruler in Yisra'El.
His goings forth are from of old, from the days of eternity.

‹5:1› Καὶ σύ, Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ιουδα·
ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος.

1 Kai sy, Bēthleem oikos tou Ephratha, oligostos ei tou einai
And you, Beth-lehem, of the house of Ephratah, are very few being
en chiliasin Iouda; ek sou moi exeleusetai tou einai
among thousands of Judah; from out of you to me shall come forth the one being
eis archonta en tō Israēl, kai hai exodoi autou ap' archēs ex hēmerōn aiōnos.
for ruler of Israel; and his goings forth were from the beginning, from of days eon.

---

2 לכן יתנם עד-עת יולדה ילדה
ויתר אחיו ישובון על-בני ישראל:

ב לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה
וְיֶתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. (5:2 in Heb.) laken yit'nem `ad-`eth yoledah yaladah
w'yether 'echayu y'shubun `al-b'ney Yis'ra'El.

Mic5:3 Therefore He shall give them up until the time when she who is in labor
has borne a child. Then the remainder of His brothers shall return to the sons of Yisra'El.

‹2› διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται,
καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

2 dia touto dōsei autous heōs kairou tiktousēs
On account of this, he shall appoint them unto a time of giving birth.
texetai, kai hoi epiloipoi tōn adelphōn autōn epistrepsousin
She shall give birth, and the remnants of their brethren shall return
epi tous huious Israēl.
unto the sons of Israel.

---

3 ועמד ורעה בעז יהוה בגאון שם יהוה אלהיו
וישבו כי-עתה יגדל עד-אפסי-ארץ:

ג וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
וְיָשָׁבוּ כִּי־עַתָּה יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

4. (5:3 in Heb.) w'`amad w'ra`ah b'`oz Yahúwah big'on shem Yahúwah 'Elohayu
w'yashabu ki-`atah yig'dal `ad-'aph'sey-'arets.

Mic5:4 And He shall stand and feed in the strength of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
in the majesty of the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 His El. And they shall remain,
for now He shall be great to the ends of the earth.

‹3› καὶ στήσεται καὶ ὄψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου,
καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν·
διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς.

3 kai stēsetai kai opsetai kai poimanei to poimnion autou en ischui kyriou,
And he shall stand and see and feed his flock with strength of YHWH;
kai en tē doxētou onomatos kyriou tou theou autōn hyparxousin;
and in the glory of the name of YHWH their El they shall exist;
dioti nyn megalynthēsetai heōs akrōn tēs gēs.
for now he shall be magnified unto the uttermost parts of earth.

---

4 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤓𐤊
𐤁𐤀𐤓𐤌𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤍𐤎𐤉𐤊𐤉 𐤀𐤃𐤌:

ד וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ
בְּאַרְמְנֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃

5. (5:4 in Heb.) w'hayah zeh shalom 'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok
b'ar'm'notheynu wahaqemonu `alayu shib'`ah ro`im ush'monah n'sikey 'adam.

Mic5:5 This One shall be our peace when the Ashshur shall come into our land,
when he tramples on our citadels, then we shall raise against him seven shepherds
and eight leaders of men.

‹4› καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη· ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν
καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν, καὶ ἐπεγερθήσονται
ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων·

4 kai estai hautē eirēnē; hotan Assyrios epelthē epi tēn gēn hymōn
And this shall be the peace, whenever the Assyrian should come upon our land,
kai hotan epibē epi tēn chōran hymōn, kai epegerthēsontai
and whenever he should mount upon our place. And there shall be roused up
ep' auton hepta poimenes kai oktō dēgmata anthrōpōn;
against him seven shepherds, and eight strikes of men.

---

5 𐤅𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤌𐤓𐤃 𐤁𐤐𐤕𐤇𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤌𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤋𐤍𐤅:

ה וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ
וְהִצִּיל מֵאַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃ ס

6. (5:5 in Heb.) w'ra`u 'eth-'erets 'Ashshur bachereb w'eth-'erets Nim'rod
biph'thacheyah w'hitsil me'Ashshur ki-yabo' b'ar'tsenu w'ki yid'rok big'bulenu.

Mic5:6 They shall shepherd the land of Ashshur with the sword, the land of Nimrod
at its entrances; and He shall deliver us from Ashshur when he comes into our land
and when he walks within our border.

<5> καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ασσουρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ
ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ασσουρ,
ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν.

5 kai poimanousin ton Assour en hromphaią
And they shall tend Assyria with a broadsword,
kai tēn gēn tou Nebrōd en tę taphrō autēs;
and the land of Nimrod at her trench.
kai hrysetai ek tou Assour, hotan epelthę epi tēn gēn hymōn
And he shall rescue from Assyria whenever it should come against your land,
kai hotan epibę epi ta horia hymōn.
and whenever it should mount over your borders.

---

6 והיה שארית יעקב בקרב עמים
רבים כטל מאת יהוה כרביבים עלי-עשב
אשר לא-יקוה לאיש ולא ייחל לבני אדם:

ו וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים
רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב
אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃

7. (5:6 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob b'qereb `ammim rabbim k'tal me'eth Yahúwah kir'bibim `aley-`eseb 'asher lo'-y'qaueh l'ish w'lo' y'yachel lib'ney 'adam.

Mic5:7 Then the remnant of Ya'aqob shall be in the midst of many peoples
like dew from יהוה, like showers on a blade of grass
which do not wait for man nor delay for the sons of men.

<6> καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν
ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωστιν,
ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

6 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin
And shall be the remnant of Jacob among the nations
en mesō laōn pollōn hōs drosos para kyriou piptousa
in the midst peoples of many, as the dew from YHWH falling,
kai hōs arnes epi agrōstin, hopōs mē synachthę mēdeis
and as lambs upon wild grass; so that it should be gathered to no one,
mēde hypostę en huiois anthrōpōn.
nor should stand among the sons of men.

---

7 והיה שארית יעקב בגוים בקרב עמים רבים
כאריה בבהמות יער ככפיר בעדרי-צאן
אשר אם עבר ורמס וטרף ואין מציל:

ז וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן

אֲשֶׁר אִם עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃

8. (5:7 in Heb.) w'hayah sh'erith Ya`aqob bagoyim b'qereb `ammim rabbim k'ar'yeh b'bahamoth ya`ar kik'phir b'`ed'rey-tso'n 'asher 'im `abar w'ramas w'taraph w'eyn matsil.

Mic5:8 The remnant of Ya'aqob shall be among the nations, in the midst of many peoples like a lion among the beasts of the forest, like a young lion among flocks of sheep, which, if he passes through, tramples down and tears, and there is none to rescue.

‹7› καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν
ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων,
ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος.

7 kai estai to hypoleimma tou Iakōb en tois ethnesin
And shall be the remnant of Jacob among the nations,
en mesǭ laōn pollōn hōs leōn en ktēnesin en tǭ drymǭ
in the midst peoples of many, as a lion among cattle in the forest,
kai hōs skymnos en poimniois probatōn,
and as a cub among the flocks of sheep,
hon tropon hotan dielthę̄
in which manner whenever he should go through
kai diasteilas harpasę̄ kai mē ę̄ ho exairoumenos.
and draw apart to seize his prey by force, and there should be none rescuing.

---

8 𐤕𐤓𐤌 𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅:

חתָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃ פ

9. (5:8 in Heb.) tarom yad'ak `al-tsareyak w'kal-'oy'beyak yikarethu.

Mic5:9 Your hand shall be lifted up against your adversaries,
and all your enemies shall be cut off.

‹8› ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε,
καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται.

8 huyōthēsetai hē cheir sou epi tous thlibontas se,
shall be raised up high Your hand against the ones afflicting you,
kai pantes hoi echthroi sou exolethreuthēsontai.
and all your enemies shall be utterly destroyed.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤊 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊
𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤉𐤊:

טוְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יָהוָּה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ׃

10. (5:9 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'hik'rati suseyak miqir'beak w'ha'abad'ti mar'k'botheyak.

Mic5:10 It shall be in that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
that I shall cut off your horses from among you and destroy your chariots.

‹9› Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,

ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου
9 Kai estai en ekeinę tę hēmerą, legei kyrios, exolethreusō tous hippous sou
And it shall be in that day, says YHWH, I shall utterly destroy your horses
ek mesou sou kai apolō ta harmata sou
from out of your midst, and I shall destroy your chariots.

---

10 והכרתי ערי ארצך והרסתי כל־מבצריך:
י וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃
11. (5:10 in Heb.) w'hik'rati `arey 'ar'tseak w'haras'ti kal-mib'tsareyak.

Mic5:11 I shall also cut off the cities of your land and tear down all your fortifications.

‹10› καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου·
10 kai exolethreusō tas poleis tēs gēs sou
And I shall utterly destroy the cities of your land,
kai exarō panta ta ochyrōmata sou;
and I shall remove all your fortresses.

---

11 והכרתי כשפים מידך ומעוננים לא יהיו־לך:
יא וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃
12. (5:11 in Heb.) w'hik'rati k'shaphim miyadeak um'`on'nim lo' yih'yu-lak.

Mic5:12 I shall cut off sorceries from your hand, and you shall have no fortune-tellers.

‹11› καὶ ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου,
καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί·
11 kai exarō ta pharmaka sou ek tōn cheirōn sou,
And I shall utterly destroy your potions from out of your hands;
kai apophtheggomenoi ouk esontai en soi;
and ones declaring fortunes shall not be to you.

---

12 והכרתי פסיליך ומצבותיך מקרבך
ולא־תשתחוה עוד למעשה ידיך:
יב וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃
13. (5:12 in Heb.) w'hik'rati ph'sileyak umatsebotheyak miqir'beak
w'lo'-thish'tachaweh `od l'ma`aseh yadeyak.

Mic5:13 I shall cut off your carved images and your sacred pillars from your midst,
so that you shall no longer bow down to the work of your hands.

‹12› καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου,
καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσῃς τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου·
12 kai exolethreusō ta glypta sou
And I shall utterly destroy your carved images,
kai tas stēlas sou ek mesou sou,
and your monuments from out of your midst.
kai ouketi mē proskynēsęs tois ergois tōn cheirōn sou;

And no longer should you do obeisance to the works of your hands.

---

13 ונתשתי אשיריך מקרבך והשמדתי עריך:

יגוְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃

14. (5:13 in Heb.) w'nathash'ti 'asheyreyak miqir'beak w'hish'mad'ti `areyak.

Mic5:14 I shall root out your shrines out of your midst; and I shall destroy your cities.

‹13› καὶ ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου·

13 kai ekkopsō ta alsē sou ek mesou sou

And I shall cut your sacred groves from out of your midst;

kai aphaniō tas poleis sou;

and I shall obliterate your cities.

---

14 ועשיתי באף ובחמה נקם את-הגוים אשר לא שמעו:

ידוְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵעוּ׃ ס

15. (5:14 in Heb.) w'`asithi b'aph ub'chemah naqam 'eth-hagoyim 'asher lo' shame`u.

Mic5:15 And I shall execute vengeance in anger
and in fury on the nations which have not obeyed.

‹14› καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

14 kai poiēsō en orgȩ̄ kai en thymō̧ ekdikēsin en tois ethnesin,

And I shall execute in anger and in rage vengeance among the nations,

anth' hōn ouk eisēkousan.

because they listened not.

Chapter 6

Mic6:1 שמעו-נא את אשר-יהוה אמר קום ריב
את-ההרים ותשמענה הגבעות קולך:

אשִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב
אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ׃

**1. shim'`u-na' 'eth 'asher-Yahúwah 'omer qum rib 'eth-heharim
w'thish'ma`'nah hag'ba`oth qoleqak.**

Mic6:1 Hear now what יהוה says, Arise, contend with the mountains,
and let the hills hear your voice.

‹6:1› Ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου· κύριος εἶπεν Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη,
καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου.

1 Akousate dē logon kyriou; kyrios eipen Anastēthi krithēti pros ta orē,

Hear now a word: YHWH said! Rise up, plead with the mountains,

kai akousatōsan hoi bounoi phōnēn sou.

and let hear the hills your voice!

---

2 שמעו הרים את-ריב יהוה והאתנים מסדי ארץ
כי ריב ליהוה עם-עמו ועם-ישראל יתוכח:

ב שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יָהוָּה וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ
כִּי רִיב לַיָהוָּה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃

2. shim'`u harim 'eth-rib Yahúwah w'ha'ethanim mos'dey 'arets
ki rib laYahúwah `im-`ammo w'`im-Yis'ra'El yith'wakach.

Mic6:2 You mountains, hear the case of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and you enduring foundations of the earth, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has a case against His people; even with Yisra'El He shall dispute.

‹2› ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς,
ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ τοῦ Ισραηλ διελεγχθήσεται.

2 akousate, bounoi, tēn krisin tou kyriou,
Hear, O mountains, the judgment of YHWH,
kai hai pharagges themelia tēs gēs, hoti krisis tǭ kyriǭ
and O ravines, foundations of the earth! For there is a case with YHWH
pros ton laon autou, kai meta tou Israēl dielegchthēsetai.
against his people; and with Israel he shall plead.

---

3 𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤄-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤋𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤉:
ג עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי׃

3. `ammi meh-`asithi l'ak umah hel'ethik `aneh bi.

Mic6:3 My people, what have I done to you, and how have I wearied you? Answer Me.

‹3› λαός μου, τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι;
ἀποκρίθητί μοι.

3 laos mou, ti epoiēsa soi ē ti elypēsa se
O my people, what have I done to you? Or wherein have I grieved you?
ē ti parēnōchlēsa soi? apokrithēti moi.
Or wherein have I troubled you? Answer me!

---

4 𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤃𐤉𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌:
ד כִּי הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ
וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם׃

4. ki he`elithik me'erets Mits'rayim umibeyth `abadim p'dithik
wa'esh'lach l'phaneyak 'eth-Mosheh 'Aharon uMir'yam.

Mic6:4 For I brought you up from the land of Mitsrayim and ransomed you from the house of slavery, and I sent before you Mosheh, Aharon and Miryam.

‹4› διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε
καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ Μαριαμ.

4 dioti anēgagon se ek gēs Aigyptou
For I led you out of the land of Egypt;
kai ex oikou douleias elytrōsamēn se
and from out of the house of slavery I ransomed you.
kai exapesteila pro prosōpou sou ton Mōusēn kai Aarōn kai Mariam.

And I sent out before your face Moses and Aaron and Miriam.

---

5 𐤏𐤌𐤉 𐤆𐤊𐤓-𐤍𐤀 𐤌𐤄-𐤉𐤏𐤑 𐤁𐤋𐤒 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤅𐤌𐤄-𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤈𐤉𐤌
𐤏𐤃-𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤏𐤕 𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב
וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשִּׁטִּים
עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה׃

5. `ammi z'kar-na' mah-ya`ats Balaq melek Mo'ab umeh-`anah 'otho Bil'`am ben-B'`or min-haShittim `ad-haGil'gal l'ma`an da`ath tsid'qoth Yahúwah.

Mic6:5 My people, remember now what Balaq king of Moab counseled
and what Bileam son of Beor answered him, and from Shittim to Gilgal,
so that you might know the righteous acts of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ,
καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ,
ὅπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.

5 laos mou, mnēsthēti dē ti ebouleusato kata sou Balak basileus Mōab,
O my people, remember indeed what planned against you Balak king of Moab!
kai ti apekrithē autǭ Balaam huios tou Beōr apo tōn schoinōn
and what answered to him Balaam son of Beor, from the rushes
heōs tou Galgal, hopōs gnōsthę̄ hē dikaiosynē tou kyriou.
unto Gilgal, so that should be known the righteousness of YHWH.

---

6 𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤒𐤃𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤊𐤐 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌
𐤄𐤀𐤒𐤃𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤄:

ו בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם
הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃

6. bamah 'aqadem Yahúwah 'ikaph l'Elohey marom ha'aqad'menu b'`oloth ba`agalim b'ney shanah.

Mic6:6 With what shall I come before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and bow myself before the El on high?
Shall I come before Him with burnt offerings, with calves the sons of a year?

‹6› ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον, ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου;
εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις;

6 en tini katalabō ton kyrion, antilēmpsomai theou mou huuistou?
By what means should I overtake YHWH? Shall I take hold of my El the highest?
ei katalēmpsomai auton en holokautōmasin, en moschois eniausiois?
Shall I overtake him with a whole burnt-offering, with calves of a year old, no.

---

7 𐤄𐤉𐤓𐤑𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤉-𐤔𐤌𐤍
𐤄𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤉:

ז הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן
הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃

7. hayir'tseh Yahúwah b'al'phey 'eylim b'rib'both nachaley-shamen
ha'eten b'kori pish'`i p'ri bit'ni chata'th naph'shi.

Mic6:7 Does 𐤉𐤄𐤅𐤄 take delight in thousands of rams, in ten thousand rivers of oil?
Shall I present my firstborn for my rebellious acts, the fruit of my body
for the sin of my soul?

‹7› εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων;
εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας, καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;

7 ei prosdexetai kyrios en chiliasin kriōn ē en myriasin cheimarrōn pionōn?
Shall YHWH favorably receive a thousand rams, or ten thousands of fat goats?
ei dō prōtotoka mou asebeias,
Shall I give my first-born for rebelliousness.
karpon koilias mou hyper hamartias psychēs mou?
the fruit of my belly for impiety of my soul?

---

8 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤄-𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤌𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤄𐤑𐤍𐤏 𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤌-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ח הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ
כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ׃ פ

8. higid l'ak 'adam mah-tob umah-Yahúwah doresh mim'ak ki 'im-`asoth mish'pat
w'ahabath chesed w'hats'ne`a leketh `im-'Eloheyak.

Mic6:8 He has declared to you, O man, what is good; and what does 𐤉𐤄𐤅𐤄 require of you
but to do justice, to love kindness, and to walk humbly with your El?

‹8› εἰ ἀνηγγέλη σοι, ἄνθρωπε, τί καλόν;
ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ’ ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον
καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου;

8 ei anēggelē soi, anthrōpe, ti kalon?
He explained to you, O man, what is good
ē ti kyrios ekzētei para sou all' ē tou poiein krima
or what YHWH requires from you; but only to execute equity,
kai agapan eleon kai hetoimon einai tou poreuesthai meta kyriou theou sou?
and to love mercy, and to be prepared to go with your El.

---

9 𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀
𐤅𐤕𐤅𐤔𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤃𐤄:

ט קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא
וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃

9. qol Yahúwah la`ir yiq'ra' w'thushiah yir'eh sh'meak shim'`u mateh umi y'`adah.

Mic6:9 The voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall call to the city;
and sound wisdom one shall see Your name:
Hear for the rod, and to the One who has appointed it?

‹9› Φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
ἄκουε, φυλή, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;

9 Phōnē kyriou tę̄ polei epiklēthēsetai,

The voice of YHWH in the city shall be called upon,

kai sōsei phoboumenous to onoma autou.
and he shall deliver ones fearing his name.

akoue, phylē, kai tis kosmēsei polin?
Hear, O tribe! and who shall adorn the city?

עוד האש בית רשע אצרות רשע ואיפת רזון זעומה: 10

י עוֹד הַאִשׁ בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה׃

10. `od ha'ish beyth rasha` 'ots'roth resha` w'eyphath razon z'`umah.

Mic6:10 Is there yet a man in the wicked house in the treasures of wickedness,
and cursed ephrah of leanness?

‹10› μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους
καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία;

10 mē pyr kai oikos anomou thēsaurizōn
Is there not fire, and the house of the lawless one treasuring up

thēsaurous anomous kai meta hybreōs adikia?
treasures of lawless deeds, and with insolence unrighteous?

האזכה במאזני רשע ובכיס אבני מרמה: 11

יא הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה׃

11. ha'ez'keh b'mo'z'ney resha` ub'kis 'ab'ney mir'mah.

Mic6:11 Can I declare wicked balances and a bag of deceptive weights?

‹11› εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου;

11 ei dikaiōthēsetai en zygō anomos
Shall be justified by a yoke balance scale the lawless one,

kai en marsippō stathmia dolou?
or by a bag weights of deceitful,

אשר עשיריה מלאו חמס 12
וישביה דברו־שקר ולשונם רמיה בפיהם:

יב אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס
וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃

12. 'asher `ashireyah mal'u chamas w'yosh'beyah dib'ru-shaqer
ul'shonam r'miah b'phihem.

Mic6:12 For the rich men are full of violence, her residents speak lies,
and their tongue is deceitful in their mouth.

‹12› ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἔπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν
ἐλάλουν ψευδῆ, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 ex hōn ton plouton autōn asebeias eplēsan, kai hoi katoikountes autēn elaloun pseudē,
of which their riches of impiety they filled, and the ones dwelling it spoke lies,

kai hē glōssa autōn huyōthē en tō stomati autōn.
and their tongue was exalted in their mouth, no.

---

13 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤊𐤅𐤕𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤌 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊:

יג וְגַם־אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשְׁמֵם עַל־חַטֹּאתֶךָ׃

13. w'gam-'ani hecheleythi hakothek hash'mem `al-chato'theak.

Mic6:13 So also I shall make you sick to strike you, laying you waste because of your sins.

‹13› καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου.

13 kai egō arxomai tou pataxai se, aphaniō se epi tais hamartiais sou.

And I shall begin to smite you; I shall destroy you in your sins.

---

14 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊
𐤅𐤕𐤎𐤂 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤐𐤋𐤉𐤈 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤋𐤈 𐤋𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤍:

יד אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ
וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן׃

14. 'atah tho'kal w'lo' this'ba` w'yesh'chak b'qir'beak
w'thaseg w'lo' thaph'lit wa'asher t'phalet lachereb 'eten.

Mic6:14 You shall eat, but you shall not be satisfied,
and your vileness shall be in your midst. You shall draw back, but you shall not save,
and that which you save I shall give up to the sword.

‹14› σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς· καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει,
καὶ οὐ μὴ διασωθῇς· καὶ ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν, εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται.

14 sy phagesai kai ou mē emplēsthēs;

You shall eat, and in no way be filled up.

kai skotasei en soi kai ekneusei,

And I shall banish you to yourself, and you shall be forsaken,

kai ou mē diasōthēs; kai hosoi ean diasōthōsin,

and in no way should you be preserved;

eis hromphaian paradothēsontai.

and as many as should be preserved unto the broadsword shall be delivered up.

---

15 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤑𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤃𐤓𐤊-𐤆𐤉𐤕
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤎𐤅𐤊 𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤕𐤄-𐤉𐤉𐤍:

טו אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־זַיִת
וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יָּיִן׃

15. 'atah thiz'ra` w'lo' thiq'tsor 'atah thid'rok-zayith
w'lo'-thasuk shemen w'thirosh w'lo' thish'teh-yayin.

Mic6:15 You shall sow but you shall not reap. You shall tread the olive
but shall not anoint yourself with oil; and the grapes, but you shall not drink wine.

‹15› σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς, σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον,
καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου.

15 sy spereis kai ou mē amēsēs, sy pieseis elaian

You shall sow, but you shall not reap; you shall compress the olive,

kai ou mē aleipsē elaion, kai oinon

but in no way should you anoint with olive oil; and wine,

kai ou mē piēte, kai aphanisthēsetai nomima laou mou.
and in no way shall you drink; and shall be obliterated the laws of my people.

---

16 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤌𐤓 𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤇𐤀𐤁
𐤅𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤒𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤏𐤌𐤉 𐤕𐤔𐤀𐤅:

טז וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה בֵית־אַחְאָב
וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה
וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃ פ

16. w'yish'tamer chuqoth `Am'ri w'kol ma`aseh beyth-'Ach'ab watel'ku b'mo`atsotham l'ma`an titi 'oth'ak l'shamah w'yosh'beyah lish'reqah w'cher'path `ammi tisa'u.

Mic6:16 The statutes of Amri and all the works of the house of Achab are observed;
and in their devices you walk, so that I shall give you up for destruction
and your inhabitants for derision, and you shall bear the reproach of My people.

‹16› καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Αχααβ
καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμὸν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν· καὶ ὀνείδη λαῶν λήμψεσθε.

16 kai ephylaxas ta dikaiōmata Zambri kai panta ta erga oikou Achaab
For you kept the ordinances of Omri, and all the works of the house of Ahab.
kai eporeuthēte en tais boulais autōn, hopōs paradō se eis aphanismon
And you went by their plans, so that I should deliver you unto extinction,
kai tous katoikountas autēn eis syrismon; kai oneidē laōn lēmpsesthe.
and the ones dwelling her for a hissing; and scorn of peoples you shall receive.

Chapter 7

Mic7:1 𐤀𐤋𐤋𐤉 𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤎𐤐𐤉-𐤒𐤉𐤑 𐤊𐤏𐤋𐤋𐤕 𐤁𐤑𐤉𐤓
𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉:

א אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־קַיִץ כְּעֹלְלֹת בָּצִיר
אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי׃

1. 'al'lay li ki hayithi k'as'pey-qayits k'`ol'loth batsir
'eyn-'esh'kol le'ekol bikurah 'iu'thah naph'shi.

Mic7:1 Woe is me! For I am like the gatherings of the summer fruits,
like the grape gleanings of the vintage.
There is not a cluster of grapes to eat; my soul desires the first-ripe fruit.

‹7:1› Οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα
ἐν τρυγήτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα. οἴμμοι, ψυχή,

1 Oimmoi hoti egenomēn hōs synagōn kalamēn en amētǭ
Alas, for I became as one gathering stubble in a harvest,
kai hōs epiphyllida en trygētǭ
and as grape gleanings one gathering
ouch hyparchontos botruos tou phagein ta prōtogona. oimmoi, psychē,

where there does not exist a cluster of grapes to eat first-ripe. Woe O soul.

---

2 𐤀𐤁𐤃 𐤇𐤎𐤉𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤉𐤍
𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤑𐤅𐤃𐤅 𐤇𐤓𐤌:

ב אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם אָיִן
כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ אִישׁ אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם׃

2. ‘abad chasid min-ha’arets w’yashar ba’adam ‘ayin
kulam l’damim ye’erobu ‘ish ‘eth-‘achihu yatsudu cherem.

Mic7:2 The pious has perished from the land, and the upright is not among men.
All of them lie in wait for blood; each one hunts his brother with a net.

‹2› ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει·
πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ.

2 hoti apolōlen eulabēs apo tēs gēs,
For is destroyed the reverent one from the earth;
kai katorthōn en anthrōpois ouch hyparchei;
and one keeping straight among men there does not exist.
pantes eis haimata dikazontai, hekastos ton plēsion autou ekthlibousin ekthlibȩ̄.
All unto blood adjudicate; each his neighbor squeezes out by oppression;

---

3 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤏 𐤊𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤄𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤕𐤅𐤄:

ג עַל־הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם
וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת נַפְשׁוֹ הוּא וַיְעַבְּתוּהָ׃

3. `al-hara` kapayim l’heytib hasar sho’el w’hashophet bashilum
w’hagadol dober hauath naph’sho hu’ way’`ab’thuah.

Mic7:3 Concerning evil, both hands to do it well.
The prince asks, also the judge, for a bribe,
and a great man speaks the desire of his soul; he does and they weave it together.

‹3› ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ,
καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν, καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστιν.

3 epi to kakon tas cheiras autōn hetoimazousin; ho archōn aitei,
for evil their hands they prepare; the ruler asks for gifts,
kai ho kritēs eirēnikous logous elalēsen, katathymion psychēs autou estin.
and the judge peaceable words for bribes speaks. the wish of his soul It is.

---

4 𐤈𐤅𐤁𐤌 𐤊𐤇𐤃𐤒 𐤉𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤎𐤅𐤊𐤄
𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤑𐤐𐤉𐤊 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤊 𐤁𐤀𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤁𐤅𐤊𐤕𐤌:

ד טוֹבָם כְּחֵדֶק יָשָׁר מִמְּסוּכָה
יוֹם מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָאָה עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם׃

4. tobam k’chedeq yashar mim’sukah
yom m’tsapeyak p’qudath’ak ba’ah `atah thih’yeh m’bukatham.

Mic7:4 The best of them is like a briar, the upright is sharper than a hedge of thorns.

The day of your watchmen, your visitation shall come. Now their confusion shall come.

‹4› καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. οὐαὶ οὐαί, αἱ ἐκδικήσεις σου ἥκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν.

4 kai exeloumai ta agatha autōn hōs sēs ektrōgōn
  And I shall take out their good things, as a moth chews away,
kai badizōn epi kanonos en hēmerą skopias.
  and one proceeding by the rule in the day of the watch.
ouai ouai, hai ekdikēseis sou hēkasin, nyn esontai klauthmoi autōn.
  Woe, woe, your punishments came, now there shall be their weeping.

---

5 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤅𐤐
𐤌𐤔𐤊𐤁𐤕 𐤇𐤉𐤒𐤊 𐤔𐤌𐤓 𐤐𐤕𐤇𐤉-𐤐𐤉𐤊:

ה אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף
מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ׃

5. ‘al-ta’aminu b’re`a ‘al-tib’t’chu b’aluph
mishokebeth cheyqek sh’mor pith’chey-phiyak.

Mic7:5 Put no faith in a companion; put no trust in a friend;
keep the door of your mouth from her who lies in your bosom.

‹5› μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις,
ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ·

5 mē katapisteuete en philois kai mē elpizete epi hēgoumenois,
  Do not confide in friends; do not hope upon leaders;
apo tēs sygkoitou sou phylaxai tou anathesthai ti autę;
  of your bed-mate watch out to not present anything to her.

---

6 𐤊𐤉-𐤁𐤍 𐤌𐤍𐤁𐤋 𐤀𐤁 𐤁𐤕 𐤒𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤊𐤋𐤄
𐤁𐤇𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤅:

ו כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ כַּלָּה
בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃

6. ki-ben m’nabel ‘ab bath qamah b’imah kalah
bachamothah ‘oy’bey ‘ish ‘an’shey beytho.

Mic7:6 For son despises father; daughter rises up against her mother; daughter-in-law against her mother-in-law; the enemies of a man are the men of his own house.

‹6› διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα, θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς, νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

6 dioti huios atimazei patera, thygatēr epanastēsetai epi tēn mētera autēs,
  For the son dishonors the father; the daughter rises up against her mother,
nymphē epi tēn pentheran autēs,
  the daughter-in-law against her mother-in-law;
echthroi andros pantes hoi andres hoi en tō̧ oikō̧ autou.
  enemies of a man are all the men, the ones in his own house.

---

7 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤑𐤐𐤄

𐤀𐤅𐤇𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉:

ז וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה
אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃

7. wa'ani baYahúwah 'atsapeh 'ochilah l'Elohey yish'`i yish'ma`eni 'Elohay.

Mic7:7 But I shall look to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
I shall wait for the El of my salvation. My El shall hear me.

‹7› Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,
εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου.

7 Egō de epi ton kyrion epiblepsomai, hypomenō epi tō̧ theō̧ tō̧ sōtēri mou,
But I upon YHWH shall look; I shall wait upon the El my deliverer.
eisakousetai mou ho theos mou.
shall listen to me my El.

---

8 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤇𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤒𐤌𐤕𐤉
𐤊𐤉-𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤉:

ח אַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי
כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃ ס

8. 'al-tis'm'chi 'oyab'ti li ki naphal'ti qam'ti ki-'esheb bachoshek Yahúwah 'or li.

Mic7:8 Do not rejoice over me, O my enemy.
Though I fall I shall rise; though I dwell in darkness, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is a light for me.

‹8› μὴ ἐπίχαιρέ μοι, ἡ ἐχθρά μου, ὅτι πέπτωκα·
καὶ ἀναστήσομαι, διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, κύριος φωτιεῖ μοι.

8 mē epichaire moi, hē echthra mou, hoti peptōka;
Rejoice not against me, O my enemy! for I have fallen
kai anastēsomai, dioti ean kathisō en tō̧ skotei, kyrios phōtiei moi.
and I shall rise up. For if I shall sit in the darkness, YHWH shall be a light to me.

---

9 𐤆𐤏𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤀 𐤊𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤉𐤁 𐤓𐤉𐤁𐤉
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅:

ט זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי
וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃

**9. za`aph Yahúwah 'esa' ki chata'thi lo `ad 'asher yarib ribi
w'`asah mish'pati yotsi'eni la'or 'er'eh b'tsid'qatho.**

Mic7:9 I shall bear the fury of 𐤉𐤄𐤅𐤄 because I have sinned against Him,
until He pleads my case and brings forth justice for me.
He shall bring me out to the light, and I shall see His righteousness.

‹9› ὀργὴν κυρίου ὑποίσω, ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου·
καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

9 orgēn kyriou hypoisō, hoti hēmarton autō̧,
The anger of YHWH I shall endure, for I sinned against him,
heōs tou dikaiōsai auton tēn dikēn mou; kai poiēsei to krima mou

until he does justice to my cause, and shall execute my judgment.

kai exaxei me eis to phōs, opsomai tēn dikaiosynēn autou.

He shall lead me into the light; I shall see his righteousness.

---

10 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤊𐤎𐤄 𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤓𐤌𐤎 𐤊𐤈𐤉𐤈 𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕:

י וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ יָהוָּה אֱלֹהָיִךְ
עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת׃

10. w'there' 'oyab'ti uth'kaseah bushah ha'om'rah 'elay 'ayo Yahúwah'Elohayik
`eynay tir'eynah bah `atah tih'yeh l'mir'mas k'tit chutsoth.

Mic7:10 Then my enemy shall see, and shame shall cover her who said to me,
Where is 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El? My eyes shall look on her;
now she shall be for a trampling like mire of the streets.

‹10› καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα πρός με
Ποῦ κύριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν·
νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς

10 kai opsetai hē echthra mou kai peribaleitai aischynēn hē legousa pros me
And shall see my enemy and shall wear shame, saying to me,
Pou kyrios ho theos sou? hoi ophthalmoi mou epopsontai autēn;
Where is YHWH your El? My eyes shall scrutinize her,
nyn estai eis katapatēma hōs pēlos en tais hodois
now she shall be for trampling upon as mud in the ways.

---

11 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤇𐤒-𐤇𐤒:

יא יוֹם לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא יִרְחַק־חֹק׃

11. yom lib'noth g'derayiyak yom hahu' yir'chaq-choq.

Mic7:11 A day for building your walls, that day the limit shall be far removed.

‹11› ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου. ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη,
καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

11 hēmeras aloiphēs plinthou. exaleipsis sou hē hēmera ekeinē,
It is the day of plastering of brick; that day shall be your utter destruction,
kai apotripsetai nomima sou hē hēmera ekeinē;
and shall be thrust away your laws in that day.

---

12 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤃𐤉𐤊 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤓
𐤅𐤋𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤃-𐤍𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓:

יב יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא לְמִנִּי אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר
וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר׃

12. yom hu' w'`adeyak yabo' l'mini 'Ashshur w'`arey Matsor
ul'mini Matsor w'`ad-nahar w'yam miyam w'har hahar.

Mic7:12 It shall be a day when they shall come to you from Ashshur
and the cities of Matsor (Egypt), from Matsor even to Prath,
even from sea to sea and mountain to mountain.

‹12› καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων
καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους·

12 kai hai poleis sou hēxousin eis homalismon kai eis diamerismon Assyriōn
And your cities shall come unto leveling, and into partition by the Assyrians;
kai hai poleis sou hai ochyrai eis diamerismon apo Tyrou
and cities your fortified for partitioning from Tyre
heōs tou potamou, kai apo thalassēs heōs thalassēs, kai apo horous heōs tou horous.
unto the river, and from sea unto sea, and from mountain unto mountain.

---

13 והיתה הארץ לשממה על-ישביה מפרי מעלליהם:

יג וְהָיְתָה הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה עַל־יֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם׃ ס

13. w'hay'thah ha'arets lish'mamah `al-yosh'beyah mip'ri ma`al'leyhem.

Mic7:13 And the earth shall become desolate because of her inhabitants,
on account of the fruit of their deeds.

‹13› καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν
ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

13 kai estai hē gē eis aphanismon syn tois katoikousin autēn
And shall be the land for extinction with the ones dwelling it,
ek karpōn epitēdeumatōn autōn.
because of the fruits of their practices.

---

14 רעה עמך בשבטך צאן נחלתך שכני לבדד יער
בתוך כרמל ירעו בשן וגלעד כימי עולם:

יד רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר
בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם׃

14. r'`eh `amm'ak b'shib'teak tso'n nachalatheak shok'ni l'badad ya`ar
b'thok Kar'mel yir'`u Bashan w'Gil'`ad kimey `olam.

Mic7:14 Shepherd Your people with Your scepter, the flock of Your possession
which dwells alone in the woods, in the midst of Karmel.
Let them feed in Bashan and Gilead as in the days of old.

‹14› Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου,
κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου·
νεμήσονται τὴν Βασανῖτιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.

14 Poimaine laon sou en hrabdō sou, probata klēronomias sou,
Tend your people with your rod, the sheep of your inheritance,
kataskēnountas kath' heautous drymon en mesō tou Karmēlou;
the ones encamping by themselves in a forest, in the midst of Carmel!
nemēsontai tēn Basanitin kai tēn Galaaditin kathōs hai hēmerai tou aiōnos.
They shall feed Bashan, and Gilead, according to the days of the eon.

---

15 כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

טו כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃

15. kimey tse'th'ak me'erets Mits'rayim 'ar'enu niph'la'oth.

Mic7:15 As in the days when you came out from the land of Mitsrayim,
I shall show you miracles.

‹15› καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά.

15 kai kata tas hēmeras exodias sou ex Aigyptou
And according to the days of your departure out of Egypt,
opsesthe thaumasta.
I shall show to them wonderful things.

---

16 יראו גוים ויבשו מכל גבורתם
ישימו יד על-פה אזניהם תחרשנה:

טז יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל גְּבוּרָתָם
יָשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה׃

16. yir'u goyim w'yeboshu mikol g'buratham
yasimu yad `al-peh 'az'neyhem techerash'nah.

Mic7:16 Nations shall see and be ashamed of all their might.
They shall put their hand on their mouth, their ears shall be deaf.

‹16› ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν,
ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται.

16 opsontai ethnē kai kataischynthēsontai ek pasēs tēs ischuos autōn,
shall see Nations and shall be disgraced, even of all their strength.
epithēsousin cheiras epi to stoma autōn, ta ōta autōn apokōphōthēsontai.
They shall place hands over their mouth, their ears shall be deafened.

---

17 ילחכו עפר כנחש כזחלי ארץ ירגזו ממסגרתיהם
אל-יהוה אלהינו יפחדו ויראו ממך:

יז יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃

17. y'lachaku `aphar kanachash k'zochaley 'erets yir'g'zu
mimis'g'rotheyhem 'el-Yahúwah 'Eloheynu yiph'chadu w'yir'u mimeak.

Mic7:17 They shall lick the dust like a serpent, like reptiles of the earth.
They shall tremble out of their fortresses; to יהוה our El they shall dread
and they shall be afraid before You.

‹17› λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν·
ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ.

17 leixousin choun hōs opheis syrontes gēn,
They shall lick dust as serpents dragging on the earth;
sygchythēsontai en sygkleismō̧ autōn;
they shall be confounded in their confinement;
epi tō̧ kyriō̧ theō̧ hēmōn ekstēsontai kai phobēthēsontai apo sou.
by YHWH our El they shall be amazed, and shall fear from you.

---

18 מי-אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשארית נחלתו

𐤋𐤀-𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤋𐤏𐤃 𐤀𐤐𐤅 𐤊𐤉-𐤇𐤐𐤑 𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤅𐤀:

יח מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

18. mi-'El kamok nose' `awon w'`ober `al-pesha` lish'erith nachalatho
lo'-hecheziq la`ad 'apo ki-chaphets chesed hu'.

Mic7:18 Who is an El like You, who pardons iniquity
and passes over the rebellious act of the remnant of His possession?
He does not retain His anger forever, because He delights in grace.

‹18› τίς θεὸς ὥσπερ σύ; ἐξαίρων ἀδικίας
καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ
καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ, ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν.

18 tis theos hōsper sy? exairōn adikias
What El is as you, removing iniquities
kai hyperbainōn asebeias tois kataloipois tēs klēronomias autou
and passing over impiety to the remnants of his inheritance?
kai ou syneschen eis martyrion orgēn autou, hoti thelētēs eleous estin.
is not constrained for a testimony His anger, for a wisher of mercy he is.

𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤉𐤓𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤊𐤁𐤔 𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅 19
𐤅𐤕𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤑𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤌:

יט יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאותָם:

19. yashub y'rachamenu yik'bosh `awonotheynu
w'thash'lik bim'tsuloth yam kal-chato'wtham.

Mic7:19 He shall turn, He shall show us mercy; He shall trample our iniquities;
and You shall cast all their sins into the depths of the sea.

‹19› αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν
καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

19 autos epistrepsei kai oiktirēsei hēmas, katadysei tas adikias hēmōn
He shall turn and shall pity us; he shall sink our iniquities,
kai aporriphēsontai eis ta bathē tēs thalassēs, pasas tas hamartias hēmōn.
and shall throw away into the depths of the sea all our sins.

𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 20
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤃𐤌:

כ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

20. titen 'emeth l'Ya`aqob chesed l'Ab'raham
'asher-nish'ba`'at la'abotheynu mimey qedem.

Mic7:20 You shall give truth to Ya'aqob and grace to Abraham,
which You swore to our fathers from the days of old.

‹20› δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ιακωβ, ἔλεον τῷ Αβρααμ, καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

20 dōseis alētheian tō̧ Iakōb, eleon tō̧ Abraam,

He shall give truth to Jacob, mercy to Abraham,

kathoti ōmosas tois patrasin hēmōn kata tas hēmeras tas emprosthen.

in so far as you swore an oath to our fathers, according to the days former.

Sepher Nachum (Nahum)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) – Nahum 1 - 3

𐤌𐤔𐤀 𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤒𐤔𐤉: Nah1:1

א מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃

1. masa' Nin'weh sepher chazon Nachum ha'El'qoshi.

Nah1:1 The oracle of Nineweh. The scroll of the vision of Nachum the Elqoshi.

‹1› Λῆμμα Νινευη· βιβλίον ὁράσεως Ναουμ τοῦ Ελκεσαίου.

1 Lēmma Nineuē; biblion horaseōs Naoum tou Elkesaiou.

The concern for Nineveh. The scroll of the vision of Nahum the Elkoshite.

𐤀𐤋 𐤒𐤍𐤅𐤀 𐤅𐤍𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤋 𐤇𐤌𐤄 𐤍𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤑𐤓𐤉𐤅 2
𐤅𐤍𐤅𐤈𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅:

ב אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו
וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו׃

2. 'El qano' w'noqem Yahúwah noqem Yahúwah uba`al chemah
noqem Yahúwah l'tsarayu w'noter hu' l'oy'bayu.

Nah1:2 A jealous and avenging El is 𐤉𐤄𐤅𐤄; 𐤉𐤄𐤅𐤄 is avenging and a possessor of wrath.
𐤉𐤄𐤅𐤄 takes vengeance on His adversaries, and He keeps wrath against His enemies.

‹2› Θεὸς ζηλωτὴς καὶ ἐκδικῶν κύριος, ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ
ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

2 Theos zēlōtēs kai ekdikōn kyrios, ekdikōn kyrios meta thymou ekdikōn
Elohim is jealous, and YHWH is punishing; YHWH is punishing with rage;
kyrios tous hypenantious autou, kai exairōn autos tous echthrous autou.
YHWH is punishing his adversaries, and lifting away himself of his enemies.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋-𐤊𐤇 𐤅𐤍𐤒𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤒𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤎𐤅𐤐𐤄 3
𐤅𐤁𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤁𐤒 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

ג יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדוֹל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה בְּסוּפָה
וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃

3. Yahúwah 'erek 'apayim ug'dol-koach w'naqeh lo' y'naqeh Yahúwah b'suphah
ubis'`arah dar'ko w'`anan 'abaq rag'layu.

Nah1:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 is slow to anger and great in power,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not at all clear the guilty.
In whirlwind and in the storm is His way, and clouds are the dust of His feet.

‹3› κύριος μακρόθυμος, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῳῶν οὐκ ἀθῳώσει κύριος.
ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ.

3 kyrios makrothymos, kai megalē hē ischys autou,
YHWH is lenient, and great is his strength;
kai athōōn ouk athōōsei kyrios. en synteleią

and one as innocent shall not acquit YHWH; is by consummation

kai en sysseismō̧ hē hodos autou, kai nephelai koniortos podōn autou.

and by a rumbling his way, and the clouds are the dust of his feet;

---

4 גוער בים ויבשהו וכל-הנהרות החריב אמלל בשן
וכרמל ופרח לבנון אמלל:

ד גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן
וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃

4. go`er bayam wayab'shehu w'kal-han'haroth hecherib 'um'lal Bashan
w'Kar'mel upherach L'banon 'um'lal.

Nah1:4 He rebukes the sea and makes it dry;
He dries up all the rivers. Bashan and Karmel wither; the blossoms of Lebanon wither.

‹4› ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν· ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν.

4 apeilōn thalassȩ̄ kai xērainōn autēn

the one pressing together the sea, and the one drying it,

kai pantas tous potamous exerēmōn;

and all the rivers making quite desolate.

ōligōthē hē Basanitis kai ho Karmēlos, kai ta exanthounta tou Libanou exelipen.

are lessened Bashan and Carmel, and the blossoming of Lebanon failed.

---

5 הרים רעשו ממנו והגבעות התמגגו
ותשא הארץ מפניו ותבל וכל-ישבי בה:

ה הָרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ
וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו וְתֵבֵל וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃

5. harim ra`ashu mimenu w'hag'ba`oth hith'mogagu
watisa' ha'arets mipanayu w'thebel w'kal-yosh'bey bah.

Nah1:5 Mountains quake because of Him and the hills dissolve;
and the earth is upheaved by His presence, the world and all the inhabitants in it.

‹5› τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, ἡ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.

5 ta orē eseisthēsan ap' autou, kai hoi bounoi esaleuthēsan;

The mountains shake from him, and the hills are shaken,

kai anestalē hē gē apo prosōpou autou, hē sympasa

and rises upwards the earth at his presence; the whole,

kai pantes hoi katoikountes en autȩ̄.

and all the ones dwelling in it.

---

6 לפני זעמו מי יעמוד ומי יקום
בחרון אפו חמתו נתכה כאש והצרים נתצו ממנו:

ו לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם
בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ׃

6. liph'ney za`'mo mi ya`amod umi yaqum bacharon 'apo chamatho nit'kah ka'esh

w'hatsurim nit'tsu mimenu.

Nah1:6 Who can stand before His indignation? Who can rise against the heat
of His anger? His wrath is poured out like fire and the rocks are broken up by Him.

‹6› ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ
θυμοῦ αὐτοῦ; ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς, καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

6 apo prosōpou orgēs autou tis hypostēsetai?

From in front of his anger who shall stand,

kai tis antistēsetai en orgę̄ thymou autou?

and who shall withstand in the anger of his rage?

ho thymos autou tēkei archas, kai hai petrai diethrybēsan ap' autou.

His rage melts away sovereignties, and the rocks are broken because of him.

7 𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤇𐤎𐤉 𐤁𐤅:

זטוֹב יְהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃

7. tob Yahúwah l'ma`oz b'yom tsarah w'yode`a chosey bo.

Nah1:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 is good, for a stronghold in the day of trouble,
and He knows those who trust in Him.

‹7› χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν·

7 chrēstos kyrios tois hypomenousin auton en hēmerą thlipseōs

Gracious is YHWH to the ones waiting on him in the day of affliction;

kai ginōskōn tous eulaboumenous auton;

and he is knowing of the ones venerating him.

8 𐤅𐤁𐤔𐤈𐤐 𐤏𐤁𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤃𐤐-𐤇𐤔𐤊:

חוּבְשֶׁטֶף עֹבֵר כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו יְרַדֶּף־חֹשֶׁךְ׃

8. ub'sheteph `ober kalah ya`aseh m'qomah w'oy'bayu y'radeph-choshek.

Nah1:8 But with an overflowing flood He shall make a complete end of its place,
and shall pursue His enemies into darkness.

‹8› καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος.

8 kai en kataklysmō̧ poreias synteleian poiēsetai tous epegeiromenous,

And by a flood coursing a consummation he shall execute of the ones rousing up;

kai tous echthrous autou diōxetai skotos.

and his enemies shall pursue darkness.

9 𐤌𐤄-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤅𐤌 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤑𐤓𐤄:

טמַה־תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יְהוָה כָּלָה הוּא עֹשֶׂה
לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃

9. mah-t'chash'bun 'el-Yahúwah kalah hu' `oseh lo'-thaqum pa`amayim tsarah.

Nah1:9 What you are plotting against 𐤉𐤄𐤅𐤄, He shall make a complete end of it?
Distress shall not rise up twice.

‹9› τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον; συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται,
οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει·

9 ti logizesthe epi ton kyrion? synteleian autos poiēsetai,
What do you devise against YHWH? a consummation He himself shall make.
ouk ekdikēsei dis epi to auto en thlipsei;
He shall not punish twice for the same thing with affliction.

---

10 𐤊𐤉 𐤏𐤃-𐤎𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤊𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤎𐤁𐤀𐤌 𐤎𐤁𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤒𐤔 𐤉𐤁𐤔 𐤌𐤋𐤀:

י כִּי עַד־סִירִים סְבֻכִים
וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא׃

10. ki `ad-sirim s'bukim uk'sab'am s'bu'im 'uk'lu k'qash yabesh male'.

Nah1:10 For as long as thorns are interwoven, so with their drink they are drunken;
they shall be devoured like stubble fully dried.

‹10› ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται
καὶ ὡς σμῖλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή.

10 hoti heōs themeliou autōn chersōthēsetai
For the enemy unto his foundation shall be made barren,
kai hōs smilax periplekomenē brōthēsetai
and as a yew tree being twisted he shall be devoured,
kai hōs kalamē xērasias mestē.
even as stubble he shall be dried up fully.

---

11 𐤌𐤌𐤊 𐤉𐤑𐤀 𐤇𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤏𐤑 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋:

יא מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יְהוָה רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל׃ ס

11. mimek yatsa' chosheb `al-Yahúwah ra`ah yo`ets b'lia`al.

Nah1:11 One who devises evil against 𐤉𐤄𐤅𐤄 has come out of you,
one counseling worthlessness.

‹11› ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος ἐναντία.

11 ek sou exeleusetai logismos kata tou kyriou
From out of you shall come forth a device against YHWH,
ponēra logizomenos enantia.
wicked things planning adverse to him.

---

12 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤍 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤍 𐤍𐤂𐤆𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤓
𐤅𐤏𐤍𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤍𐤊 𐤏𐤅𐤃:

יב כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־שְׁלֵמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגֹזּוּ וְעָבָר
וְעִנִּתִךְ לֹא אֲעַנֵּךְ עוֹד׃

12. koh 'amar Yahúwah 'im-sh'lemim w'ken rabbim
w'ken nagozu w'`abar w'`inithik lo' 'a`anek `od.

Nah1:12 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Though they are at full strength and so many,
even so, they shall be cut off and pass away.
And though I have afflicted you, I shall not afflict you any longer.

‹12› τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν Καὶ οὕτως διασταλήσονται,
καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι.
12 tade legei kyrios katarchōn hydatōn pollōn Kai houtōs diastalēsontai,
Thus says YHWH, who rules many waters, and so they shall be drawn apart,
kai hē akoē sou ouk enakousthēsetai eti.
and the report of you shall not be listened to attentively any longer.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤓 𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤅𐤎𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤕𐤒: 13
יג וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ מֵעָלָיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃
13. w'`atah 'esh'bor motehu me`alayik umos'rothayik 'anateq.

Nah1:13 And now, I shall break his yoke from upon you, and I shall tear off your shackles.

‹13› καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς διαρρήξω·
13 kai nyn syntripsō tēn hrabdon autou apo sou kai tous desmous diarrēxō;
And now I shall break his rod from you, and the bonds I shall tear up.

𐤅𐤑𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤌𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 14
𐤀𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤐𐤎𐤋 𐤅𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤒𐤁𐤓𐤊 𐤊𐤉 𐤒𐤋𐤅𐤕:
יד וְצִוָּה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע מִשִּׁמְךָ עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ
אַכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה אָשִׂים קִבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתָ׃ פ
14. w'tsiuah `aleyak Yahúwah lo'-yizara` mishim'ak `od mibeyth 'eloheyak
'ak'rith pesel umasekah 'asim qib'reak ki qaloath.

Nah1:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded concerning you: None of your name shall be sown
any more. I shall cut off idol and image from the house of your mighty one.
I shall appoint your grave, for you are despised.

‹14› καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι·
ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτά·
θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς.
14 kai enteleitai hyper sou kyrios,
And shall give charge concerning you YHWH,
ou sparēsetai ek tou onomatos sou eti; ex oikou
There shall not be sown the report of your name any longer from out of the house
theou sou exolethreusō ta glypta
of your mighty one; I shall utterly destroy the carved images,
kai chōneuta; thēsomai taphēn sou, hoti tacheis.
and the molten images; I shall establish your burial, and that quickly.

Chapter 2

𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤏 Nah2:1
𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤇𐤂𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤇𐤂𐤉𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤉 𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤅𐤓-𐤁𐤊 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤊𐤋𐤄 𐤍𐤊𐤓𐤕:
א הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ

שָׁלוֹם חָגִּי יְהוּדָה חַגַּיִךְ שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבוֹר־בָּךְ בְּלִיַּעַל כֻּלֹּה נִכְרָת׃

15. (2:1 in Heb.) hinneh `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom chagi Yahudah chagayik shal'mi n'darayik ki lo' yosiph `od la`abor-bak b'lia`al kuloh nik'rath.

Nah1:15 Behold, on the mountains the feet of Him bearing good news, proclaiming, peace! Celebrate your feasts, O Yahudah; Pay your vows. For the worthless shall not continue any more to pass through you; He is cut off completely.

‹2:1› Ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην·
ἑόρταζε, Ιουδα, τὰς ἑορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου,
διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν.

1 Idou epi ta orē hoi podes euaggelizomenou kai apaggellontos eirēnēn;
Behold upon the mountains the feet announcing good news, and reporting peace.

heortaze, Iouda, tas heortas sou, apodos tas euchas sou,
Solemnize, O Judah, your holidays! Render your vows!

dioti ou mē prosthēsōsin eti tou dielthein dia sou
For in no way should they proceed any longer to go through you,

eis palaiōsin.
for they should have grown old.

---

2 𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤐𐤉𐤑 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤍𐤑𐤅𐤓 𐤌𐤑𐤓𐤄
𐤑𐤐𐤄-𐤃𐤓𐤊 𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤑 𐤊𐤇 𐤌𐤀𐤃:

ב עָלָה מֵפִיץ עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצֻרָה
צַפֵּה־דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ מְאֹד׃

1. (2:2 in Heb.) `alah mephits `al-panayik natsor m'tsurah tsapeh-derek chazeq math'nayim 'amets koach m'od.

Nah2:1 The one who scatters has come up against your face. Guard the ramparts, watch the road, strengthen your loins, fortify your power exceedingly.

‹2› Συντετέλεσται, ἐξῆρται ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος
ἐκ θλίψεως· σκόπευσον ὁδόν, κράτησον ὀσφύος, ἄνδρισαι τῇ ἰσχύι σφόδρα,

2 Syntetelestai, exērtai anebē emphysōn eis prosōpon sou
He is finished, he is consumed, ascended breathing in your face

exairoumenos ek thlipseōs;
the one being lifted away from out of affliction.

skopeuson hodon, kratēson osphuos, andrisai tę̄ ischui sphodra,
Watch the way! Hold the loin! Be manly in strength very!

---

3 𐤊𐤉 𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤉 𐤁𐤒𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤒𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤌𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤇𐤕𐤅:

ג כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל
כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ׃

2. (2:3 in Heb.) ki shab Yahúwah 'eth-g'on Ya`aqob kig'on Yis'ra'El ki b'qaqum boq'qim uz'moreyhem shichethu.

Nah2:2 For יהוה shall restore the splendor of Ya'aqob like the splendor of Yisra'El,
even though plunderers have plundered them and destroyed their vine branches.

‹3› διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν Ιακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ισραηλ,
διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν, διέφθειραν

3 dioti apestrepsen kyrios tēn hybrin Iakōb kathōs hybrin tou Israēl,
For YHWH perverted the insolence of Jacob, as the insolence of Israel;
dioti ektinassontes exetinaxan autous kai ta klēmata autōn, diephtheiran
for the ones shaking off shook them off, and their vine branches they ruined.

מגן גבריהו מאדם אנשי-חיל מתלעים 4
באש-פלדות הרכב ביום הכינו והברשים הרעלו:

ד מָגֵן גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָּם אַנְשֵׁי־חַיִל מְתֻלָּעִים
בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ׃

3. (2:4 in Heb.) magen giboreyhu m'adam 'an'shey-chayil m'thula`im
b'esh-p'ladoth harekeb b'yom hakino w'hab'roshim har'`alu.

Nah2:3 The shields of his mighty ones has become red;
the mighty men are clothed in scarlet; the chariots shall be with flaming torches
in the day of preparation; and the cypress trees shall be shaken.

‹4› ὅπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί·
αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ,
καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται

4 hopla dynasteias autōn ex anthrōpōn, andras dynatous empaizontas en pyri;
The weapons of his command of men men are mighty mocking with fire;
hai hēniai tōn harmatōn autōn en hēmerą hetoimasias autou,
the reins of their chariots in the day of his preparation,
kai hoi hippeis thorybēthēsontai
and the horsemen shall be making a disruption.

בחוצות יתהוללו הרכב ישתקשקון ברחבות מראיהן 5
:כלפידם כברקים ירוצצו

ה בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן
כַּלַּפִּידִם כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ׃

4. (2:5 in Heb.) bachutsoth yith'hol'lu harekeb yish'taq'sh'qun
bar'choboth mar'eyhen kalapidim kab'raqim y'rotsetsu.

Nah2:4 The chariots race madly in the streets, they rush wildly in the squares,
their appearance is like torches, they dash to and fro like lightnings.

‹5› ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθήσονται τὰ ἅρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς
πλατείαις· ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι.

5 en tais hodois, kai sygchythēsontai ta harmata kai symplakēsontai
In the ways; shall be in tumult the chariots, and shall be closely joined
en tais plateiais; hē horasis autōn hōs lampades pyros kai hōs astrapai diatrechousai.
in the squares; the sight of them as lamps of fire, and as lightnings running along.

𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤃𐤉𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤋𐤊𐤅𐤕𐤌 𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤇𐤅𐤌𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤍 𐤄𐤎𐤊𐤊: 6

ו יִזְכֹּר אֲדִירָיו יִכָּשְׁלוּ בַּהֲלִכוֹתָם יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ וְהֻכַן הַסֹּכֵךְ׃

5. (2:6 in Heb.) yiz'kor 'adirayu yikash'lu bahalikotham y'maharu chomathah w'hukan hasokek.

Nah2:5 He remembers his nobles; they stumble in their march,
they hurry to her wall, and the covering shall be prepared.

‹6› καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη
καὶ ἑτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν.

6 kai mnēsthēsontai hoi megistanes autōn kai pheuxontai hēmeras
And shall be remembering their great men, and shall flee by day;
kai asthenēsousin en tȩ̄ poreią̄ autōn
and they shall be weak in their goings;
kai speusousin epi ta teichē kai hetoimasousin tas prophylakas autōn.
and they shall hasten unto the walls, and they shall prepare advance guards their.

𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤅𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤍𐤌𐤅𐤂: 7

ז שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל נָמוֹג׃

6. (2:7 in Heb.) sha`arey han'haroth niph'tachu w'haheykal namog.

Nah2:6 The gates of the rivers are opened and the palace is dissolved.

‹7› πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν,

7 pylai tōn potamōn diēnoichthēsan, kai ta basileia diepesen,
Gates of the cities were opened wide, and the palaces fell into ruin,

---

𐤅𐤄𐤑𐤁 𐤂𐤋𐤕𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤄𐤕𐤉𐤄 𐤌𐤍𐤄𐤂𐤅𐤕 𐤊𐤒𐤅𐤋 8
𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤐𐤐𐤕 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤄𐤍:

ח וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה וְאַמְהֹתֶיהָ מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל
יוֹנִים מְתֹפְפֹת עַל־לִבְבֵהֶן׃

7. (2:8 in Heb.) w'hutsab gul'thah ho`alathah
w'am'hotheyah m'nahagoth k'qol yonim m'thoph'photh `al-lib'behen.

Nah2:7 And the captive train is uncovered and shall be led away captive;
and her handmaids are moaning like the sound of doves, beating on their breasts.

‹8› καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη, καὶ αὕτη ἀνέβαινεν,
καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν.

8 kai hē hypostasis apekalyphthē, kai hautē anebainen,
and the support was uncovered; and she ascended,
kai hai doulai autēs ēgonto kathōs peristerai phtheggomenai en kardiais autōn.
and her maidservants were led away as doves, uttering sounds in their hearts.

𐤅𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤓𐤊𐤕-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤀 9
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤎𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤄:

ט וְנִינְוֵה כִבְרֵכַת־מַיִם מִימֵי הִיא

וְהֵמָּה נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין מַפְנֶה׃

8. (2:9 in Heb.) w'Nin'weh kib'rekath-mayim mimey hi'
w'hemah nasim `im'du `amodu w'eyn maph'neh.

Nah2:8 But Nineweh was like a pool of water throughout her days,
Now they are fleeing; they cry, Halt, halt, but no one turns back.

‹9› καὶ Νινευη, ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς,
καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων.

9 kai Nineuē, hōs kolymbēthra hydatos ta hydata autēs,
> **And Nineveh, are as a pool of water her waters;**

kai autoi pheugontes ouk estēsan, kai ouk ēn ho epiblepōn.
> **and they fleeing did not stand, and there was none paying attention.**

10 בוזו כסף בוזו זהב ואין קצה לתכונה כבד מכל כלי חמדה׃

י בֹּזּוּ כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃

9. (2:10 in Heb.) bozu keseph bozu zahab
w'eyn qetseh lat'kunah kabod mikol k'li chem'dah.

Nah2:9 Plunder the silver! Plunder the gold!
For there is no end to the treasure wealth from every kind of precious vessels.

‹10› διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον, καὶ οὐκ ἦν πέρας
τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς.

10 diērpazon to argyrion, diērpazon to chrysion,
> **They plundered the silver, they plundered the gold,**

kai ouk ēn peras tou kosmou autēs;
> **and there was no limit to her decoration;**

bebaryntai hyper panta ta skeuē ta epithymēta autēs.
> **they were weighed down by all items her desirable.**

11 בוקה ומבוקה ומבלקה ולב נמס ופק ברכים
וחלחלה בכל-מתנים ופני כלם קבצו פארור׃

יא בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפַק בִּרְכַּיִם
וְחַלְחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר׃

10. (2:11 in Heb.) buqah um'buqah um'bulaqah w'leb names uphiq bir'kayim
w'chal'chalah b'kal-math'nayim uph'ney kulam qib'tsu pha'rur.

Nah2:10 She is empty and void and waste. And the heart melts, and the knees
knock together, and trembling is in all the loins, and their faces of all of them collect heat.

‹11› ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς
καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν,
καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας.

11 ektinagmos kai anatinagmos kai ekbrasmos kai kardias thrausmos
> **Thrusting and violent shaking, and tumult, and heart breaking,**

kai hypolysis gonatōn kai ōdines epi pasan osphyn,
> **and loosening of the knees, and pangs on every loin,**

kai to prosōpon pantōn hōs proskauma chytras.

and the face of all as a burnt earthen pot.

𐤀𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 12
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤔𐤌 𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃:
יב אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֶה הוּא לַכְּפִרִים
אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד׃

11. (2:12 in Heb.) **'ayeh m'`on 'arayoth umir'`eh hu' lak'phirim**
'asher halak 'ar'yeh labi' sham gur 'ar'yeh w'eyn macharid.

Nah2:11 Where is the den of the lions and the feeding place of the young lions,
where the lion, lioness and lion's cub walked there, with nothing to disturb them?

‹12› ποῦ ἐστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις,
οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ, σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν;

12 pou estin to katoikētērion tōn leontōn kai hē nomē hē ousa tois skymnois,
Where is the home of the lions, and the pasture being to the cubs?

hou eporeuthē leōn tou eiselthein ekei, skymnos leontos
Where go did the lion, for to enter there cub the lion,

kai ouk ēn ho ekphobōn?
and there was none frightens them?

𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤈𐤓𐤐 𐤁𐤃𐤉 𐤂𐤓𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤇𐤍𐤒 𐤋𐤋𐤁𐤀𐤕𐤉𐤅 13
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀-𐤈𐤓𐤐 𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤈𐤓𐤐𐤄:
יג אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו
וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃

12. (2:13 in Heb.) **'ar'yeh toreph b'dey gorothayu um'chaneq l'lib'othayu**
way'male'-tereph chorayu um'`onothayu t'rephah.

Nah2:12 The lion tear in pieces enough for his cubs, strangles for his lionesses,
and filled his lairs with prey and his dens with torn prey.

‹13› λέων ἥρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ
καὶ ἔπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἁρπαγῆς.

13 leōn hērpasen ta hikana tois skymnois autou
The lion seized by force the things fit for his cubs,

kai apepnixen tois leousin autou
and choked prey for his young lions,

kai eplēsen thēras nossian autou kai to katoikētērion autou harpagēs.
and filled with game his nest, and his home of things of seizure.

𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 14
𐤅𐤄𐤁𐤏𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤍 𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤅𐤊𐤐𐤉𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤈𐤓𐤐𐤊 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤅𐤃 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤊𐤄:
יד הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב
וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵכֵה׃ ס

13. (2:14 in Heb.) hin'ni 'elayik n'um Yahúwah ts'ba'oth
w'hib'`ar'ti be`ashan rik'bah uk'phirayik to'kal chareb
w'hik'rati me'erets tar'pek w'lo'-yishama` `od qol mal'akekeh.

Nah2:13 Behold, I am against you, declares יהוה of hosts. I shall burn up her chariots in smoke, a sword shall devour your young lions; I shall cut off your prey from the land, and no longer shall the voice of your messengers be heard.

‹14› ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου,
καὶ τοὺς λέοντάς σου καταφάγεται ῥομφαία,
καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τὰ ἔργα σου.

14 idou egō epi se, legei kyrios pantokratōr, kai ekkausō
Behold, I am against you, says YHWH almighty, and I shall burn away
en kapnῷ plēthos sou, kai tous leontas sou kataphagetai hromphaia,
in smoke multitude your, and your lions I shall devour by the broadsword,
kai exolethreusō ek tēs gēs tēn thēran sou,
and I shall utterly destroy from out of the land your game,
kai ou mē akousthῇ ouketi ta erga sou.
and in no way should be heard of yet your works.

Chapter 3

Nah3:1 הוי עיר דמים כלה כחש פרק מלאה לא ימיש טרף:
א הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃
1. hoy `ir damim kulah kachash pereq m'le'ah lo' yamish tareph.

Nah3:1 Woe to the bloody city, all of it is a lie and full of plunder;
the prey is not withdrawn.

‹3:1› Ὦ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδὴς ἀδικίας πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα.
1 Ō polis haimatōn holē pseudēs adikias plērēs, ou psēlaphēthēsetai thēra.
O city of blood, entirely false, of iniquity full, shall not be handled the game.

---

2 קול שוט וקול רעש אופן וסוס דהר ומרכבה מרקדה:
ב קוֹל שׁוֹט וְקוֹל רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה׃
2. qol shot w'qol ra`ash 'ophan w'sus doher umer'kabah m'raqedah.

Nah3:2 The noise of the whip, the noise of the rattling of the wheel,
galloping horses and bounding chariots!

‹2› φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν
καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος

2 phōnē mastigōn kai phōnē seismou trochōn
The sound of whips, and the sound of quaking of wheels,
kai hippou diōkontos kai harmatos anabrassontos
and horse the pursuing, and the chariot stirring up,

---

3 פרש מעלה ולהב חרב וברק חנית ורב חלל
וכבד פגר ואין קצה לגויה יכשלו בגויתם:
ג פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית וְרֹב חָלָל

וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה יִכְשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם׃

3. parash ma`aleh w'lahab chereb ub'raq chanith w'rob chalal
w'kobed pager w'eyn qetseh lag'wiah yik'sh'lu big'wiatham.

Nah3:3 Horsemen charging, swords flashing, spears gleaming, many slain,
a mass of corpses, and no end of dead bodies they stumble over the dead bodies!

<3> καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας
καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως·
καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν

3 kai hippeōs anabainontos kai stilbousēs hromphaias kai exastraptontōn hoplōn
horseman ascending, and of the shining broadsword, and flashing shields;

kai plēthous traumatiōn kai bareias ptōseōs;
and the multitude of slain, and of a heavy downfall;

kai ouk ēn peras tois ethnesin autēs, kai asthenēsousin en tois sōmasin autōn
and there was no limit to her nations, and they shall be weak in their bodies

---

𐤌𐤓𐤁 𐤆𐤍𐤅𐤍𐤉 𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤕 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤋𐤕 4
:𐤊𐤔𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤊𐤓𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤍𐤅𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤔𐤐𐤉𐤄

ד מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת חֵן בַּעֲלַת
כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ׃

4. merob z'nuney zonah tobath chen ba`alath k'shaphim hamokereth goyim
biz'nuneyah umish'pachoth bik'shapheyah.

Nah3:4 because of the many harlotries of the well-favored harlot, the mistress of sorceries,
who sells nations by her harlotries and families by her sorceries.

<4> ἀπὸ πλήθους πορνείας. πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρὴς ἡγουμένη φαρμάκων
ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς,

4 apo plēthous porneias. pornē kalē
from a multitude of harlotry; harlot a good,

kai epicharēs hēgoumenē pharmakōn hē pōlousa ethnē
and gratifying, taking the lead in potions; the one selling nations

en tę porneią autēs kai phylas en tois pharmakois autēs,
in her harlotry, and tribes with her potions.

𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤂𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤊 5
:𐤅𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤓𐤊 𐤅𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤒𐤋𐤅𐤍𐤊

ה הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ
וְהַרְאֵיתִי גוֹיִם מַעְרֵךְ וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ׃

5. hin'ni 'elayik n'um Yahúwah ts'ba'oth w'gileythi shulayik `al-panayik
w'har'eythi goyim ma`'rek umam'lakoth q'lonek.

Nah3:5 Behold, I am against you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts; and I shall lift up your skirts
over your face, and show to the nations your nakedness and to the kingdoms your disgrace.

<5> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου

καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου

5 idou egō epi se, legei kyrios ho theos ho pantokratōr,

Behold, I am against you, says YHWH the El almighty.

kai apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou

And I shall uncover your behind in your presence,

kai deixō ethnesin tēn aischynēn sou kai basileiais tēn atimian sou

and I shall show the nations your shame, and to kingdoms your dishonor.

---

6 והשלכתי עליך שקצים ונבלתיך ושמתיך כראי:

ו וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃

6. w'hish'lak'ti `alayik shiqutsim w'nibal'tik w'sam'tik k'ro'i.

Nah3:6 I shall throw filth on you and make you vile, and set you up as a spectacle.

‹6› καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου
καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα,

6 kai epirripsō epi se bdelygmon kata tas akatharsias sou

And I shall cast upon you an abomination according to your uncleannesses,

kai thēsomai se eis paradeigma,

and I shall make you for an example.

---

7 והיה כל-ראיך ידוד ממך ואמר שדדה
נינוה מי ינוד לה מאין אבקש מנחמים לך:

ז וְהָיָה כָל־רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר שָׁדְּדָה
נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים לָךְ׃

7. w'hayah kal-ro'ayik yidod mimek w'amar
shad'dah Nin'weh mi yanud lah me'ayin 'abaqesh m'nachamim lak.

Nah3:7 And it shall come about that all who see you shall shrink from you and say,
Nineweh is devastated! Who shall grieve for her?
From where shall I seek comforters for you?

‹7› καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὁρῶν σε ἀποπηδήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ Δειλαία Νινευη·
τίς στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ;

7 kai estai pas ho horōn se apopēdēsetai apo sou

And it shall be all the ones seeing you shall go from you,

kai erei Deilaia Nineuē; tis stenaxei autēn?

and shall say, Wretched Nineveh, who shall moan her?

pothen zētēsō paraklēsin autę?

From what place shall I seek comfort to her?

---

8 התיטבי מנא אמון הישבה ביארים מים סביב לה
אשר-חיל ים מים חומתה:

ח הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ
אֲשֶׁר־חֵיל יָם מִיָּם חוֹמָתָהּ׃

8. hatheyt'bi miNo' 'amon hayosh'bah bay'orim mayim sabib lah
'asher-cheyl yam miyam chomathah.

Nah3:8 Are you better than No-amon, who dwelt among the Nile branches,
with water surrounding her, whose rampart was the sea, the wall consisted of the sea?

‹8› ἑτοίμασαι μερίδα, ἅρμοσαι χορδήν, ἑτοίμασαι μερίδα, Αμων ἡ κατοικοῦσα
ἐν ποταμοῖς, ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς, ἧς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τείχη αὐτῆς,

8 hetoimasai merida, harmosai chordēn,
Prepare you a portion, tune the string of the lyre!
hetoimasai merida, Amōn hē katoikousa en potamois,
Prepare a portion for Ammon, the one inhabiting in rivers!
hydōr kyklō̧ autēs, hēs hē archē thalassa kai hydōr ta teichē autēs,
Water is round about her, whose rule is the sea, and water her walls.

9 כוש עצמה ומצרים ואין קצה פוט ולובים היו בעזרתך:

ט כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃

9. Kush `ats'mah uMits'rayim w'eyn qetseh Put w'Lubim hayu b'`ez'rathek.

Nah3:9 Kush was her might, and Mitsrayim too, without limits.
Put and Lubim were among her helpers.

‹9› καὶ Αἰθιοπία ἡ ἰσχὺς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς,
καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς.

9 kai Aithiopia hē ischys autēs kai Aigyptos,
Ethiopia is her strength, and Egypt.
kai ouk estin peras tēs phygēs, kai Libues egenonto boēthoi autēs.
And there stood no limit of your flight into exile. Libya became her helpers.

10 גם-היא לגלה הלכה בשבי גם עלליה ירטשו בראש
כל-חוצות ועל-נכבדיה ידו גורל וכל-גדוליה רתקו בזקים:

י גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ
כָּל־חוּצוֹת וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃

10. gam-hi' lagolah hal'kah bashebi gam `olaleyah y'rut'shu b'ro'sh kal-chutsoth w'`al-nik'badeyah yadu goral w'kal-g'doleyah rut'qu baziqim.

Nah3:10 Yet she went into exile; she went into captivity;
also her children were dashed to pieces at the head of every street;
they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound with fetters.

‹10› καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς
ἐδαφιοῦσιν ἐπ᾽ ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς
βαλοῦσιν κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις.

10 kai autē eis metoikesian poreusetai aichmalōtos,
And she into displacement shall go captive;
kai ta nēpia autēs edaphiousin ep' archas pasōn tōn hodōn autēs,
and her infants they shall dash upon corners of all her ways;
kai epi panta ta endoxa autēs balousin klērous,
and over all her honorable things they shall cast lots,
kai pantes hoi megistanes autēs dethēsontai cheiropedais.
and all her great men shall be tied with manacles.

:גם-את תשכרי תהי נעלמה גם-את תבקשי מעוז מאויב 11

יא גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃

11. gam-'at' tish'k'ri t'hi na`alamah gam-'at' t'baq'shi ma`oz me'oyeb.

Nah3:11 You too shall become drunk, you shall be hidden.
You too shall search for a refuge from the enemy.

‹11› καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἔσῃ ὑπερεωραμένη,
καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν.

11 kai sy methysthēsę kai esę hypereōramenē,
And you shall be intoxicated. And you shall be for overlooking,
kai sy zētēseis seautę stasin ex echthrōn.
and you shall seek for yourself a position from enemies.

כל-מבצריך תאנים עם-בכורים אם-ינועו 12
:ונפלו על-פי אוכל

יב כָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים אִם־יִנּוֹעוּ
וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל׃

12. kal-mib'tsarayik t'enim `im-bikurim 'im-yino`u w'naph'lu `al-pi 'okel.

Nah3:12 All your strongholds shall be like fig trees with the firstfruits;
if they are shaken, they fall upon the mouth of the eater.

‹12› πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι·
ἐὰν σαλευθῶσιν, καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος.

12 panta ta ochyrōmata sou sykai skopous echousai; ean saleuthōsin,
All your fortresses are as you, fruits having, and if they should be shaken,
kai pesountai eis stoma esthontos.
they shall fall into the mouth of ones eating.

הנה עמך נשים בקרבך לאיביך פתוח נפתחו שערי 13
:ארצך אכלה אש בריחיך

יג הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי
אַרְצֵךְ אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃

13. hinneh `ammek nashim b'qir'bek
l'oy'bayik pathoach niph't'chu sha`arey 'ar'tsek 'ak'lah 'esh b'richayik.

Nah3:13 Behold, your people are women in your midst!
The gates of your land are opened wide to your enemies; fire consumes your gate bars.

‹13› ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι
ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου, καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου.

13 idou ho laos sou hōs gynaikes en soi;
Behold, your people are as women among you
tois echthrois sou anoigomenai anoichthēsontai pylai tēs gēs sou,
to the ones your enemies. By opening shall be open the gates of your land.
kai kataphagetai pyr tous mochlous sou.

shall devour Fire the bars of your gates.

ימי מצור שאבי-לך חזקי מבצריך באי בטיט 14
ורמסי בחמר החזיקי מלבן:

יד מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ חַזְּקִי מִבְצָרָיִךְ בֹּאִי בַטִּיט
וְרִמְסִי בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן׃

14. mey matsor sha'abi-lak chaz'qi mib'tsarayik bo'i batit
w'rim'si bachomer hachaziqi mal'ben.

Nah3:14 Draw for yourself water for the siege; strengthen your fortifications;
go into the clay and tread in the mortar; make the brick mold strong.

‹14› ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου,
ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις, κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον·

14 hydōr periochēs epispasai seautę kai katakratēson tōn ochyrōmatōn sou,
water for being encompassed about Draw to yourself! Secure your fortresses!

embēthi eis pēlon kai sympatēthēti en achyrois,
Step into the mortar, and trample it together with straw!

katakratēson hyper plinthon;
Secure it more than with a brick!

שם תאכלך אש תכריתך חרב תאכלך כילק התכבד 15
כילק התכבדי כארבה:

טו שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תֹּאכְלֵךְ כַּיָּלֶק הִתְכַּבֵּד
כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃

15. sham to'k'lek 'esh tak'rithek chereb to'k'lek kayaleq hith'kabed
kayeleq hith'kab'di ka'ar'beh.

Nah3:15 There fire shall consume you, the sword shall cut you down;
it shall consume you as the creeping locust. Multiply yourself like the creeping locust,
multiply yourself like the swarming locust.

‹15› ἐκεῖ καταφάγεταί σε πῦρ, ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία,
καταφάγεταί σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος.

15 ekei kataphagetai se pyr, exolethreusei se hromphaia,
There shall devour you the fire; shall utterly destroy you the broadsword;

kataphagetai se hōs akris, kai barynthēsę hōs brouchos.
it shall devour you as a locust, and you shall be oppressed as a grasshopper.

הרבית רכליך מכוכבי השמים ילק פשט ויעף: 16

טז הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף׃

16. hir'beyth rok'layik mikok'bey hashamayim yeleq pashat waya`oph.

Nah3:16 You have increased your traders more than the stars of the heavens
the creeping locust strips and flies away.

‹16› ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ·

βροῦχος ὥρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη.
16 eplēthynas tas emporias sou hyper ta astra tou ouranou;
You multiplied your trade above the stars of the heavens.
brouchos hōrmēsen kai exepetasthē.
The grasshopper advanced and spread forth.

---

17 𐤌𐤍𐤆𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤈𐤐𐤎𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤂𐤅𐤁 𐤂𐤁𐤉 𐤄𐤇𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤃𐤓𐤅𐤕
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤄 𐤔𐤌𐤔 𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤌:
יז מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גֹּבָי הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת
בְּיוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אַיָּם׃

17. min'zarayik ka'ar'beh w'taph's'rayik k'gob gobay hachonim bag'deroth b'yom qarah shemesh zar'chah w'nodad w'lo'-noda` m'qomo 'ayam.

Nah3:17 Your guardsmen are like the swarming locust.
Your marshals are like hordes of grasshoppers that camp in the hedges on a cold day.
The sun rises and they flee, and the place where they are is not known.

‹17› ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ σύμμικτός σου, ὡς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα
ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους· ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφήλατο,
καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς.
17 exēlato hōs attelebos ho symmiktos sou,
leaped out as the small locust Your consolidation,
hōs akris epibebēkuia epi phragmon en hēmerais pagous;
as the locust mounted upon a fence on day an icy;
ho hēlios aneteilen, kai aphēlato, kai ouk egnō ton topon autēs; ouai autois.
the sun rises, and it hops, and knows not its place – woe to them.

---

18 𐤍𐤌𐤅 𐤓𐤏𐤉𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤀𐤃𐤉𐤓𐤉𐤊
𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤏𐤌𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤁𐤑:
יח נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדִּירֶיךָ
נָפֹשׁוּ עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים וְאֵין מְקַבֵּץ׃

18. namu ro`eyak melek 'Ashshur yish'k'nu 'adireyak naphoshu `amm'k `al-heharim w'eyn m'qabets.

Nah3:18 Your shepherds are sleeping, O king of Ashshur; Your nobles are lying down.
Your people are scattered on the mountains and no one gathers.

‹18› ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου·
ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.
18 enystaxan hoi poimenes sou, basileus Assyrios ekoimisen tous dynastas sou;
slumbered Your shepherds, O king of Assyria, rested your mighty ones.
apēren ho laos sou epi ta orē,
departed Your people unto the mountains,
kai ouk ēn ho ekdechomenos.
and there was none looking out for them.

---

19 𐤀𐤉𐤍-𐤊𐤄𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤓𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤕𐤊 𐤊𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤊 𐤕𐤒𐤏𐤅

𐤊𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤋𐤀-𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤓𐤏𐤕𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤃:

יט אֵין־כֵּהָה לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה מַכָּתֶךָ כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקְעוּ
כַף עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה רָעָתְךָ תָּמִיד׃

19. 'eyn-kehah l'shib'reak nach'lah makatheak kol shom'`ey shim'`ak taq'`u kaph `aleyak ki `al-mi lo'-`ab'rah ra`ath'ak tamid.

Nah3:19 There is no relief for your breakdown, your wound is incurable.
All who hear of your report shall clap their hands over you,
for on whom has not your evil passed continually?

‹19› οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου·
πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ·
διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός;

19 ouk estin iasis tȩ̄ syntribȩ̄ sou, ephlegmanen hē plēgē sou;
There is no healing to your destruction; is inflamed your wound.
pantes hoi akouontes tēn aggelian sou krotēsousin cheiras epi se;
All the ones hearing the message of you clap hands over you.
dioti epi tina ouk epēlthen hē kakia sou dia pantos?
For upon whom not come upon did your evil continually?

Sepher Chabaqquq (Habakkuk)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) – Hab 1 - 3

Hab1:1 המשא אשר חזה חבקוק הנביא:

א הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃

1. hamasa’ ‘asher chazah Chabaqquq hanabi’.

Hab1:1 The oracle which Chabaqquq the prophet saw.

‹1:1› Τὸ λῆμμα, ὃ εἶδεν Αμβακουμ ὁ προφήτης.

1 To lēmma, ho eiden Ambakoum ho prophētēs.

The concern which saw Habakkuk the prophet.

---

2 עד-אנה יהוה שועתי
ולא תשמע אזעק אליך חמס ולא תושיע:

ב עַד־אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי
וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃

2. `ad-‘anah Yahúwah shiua`’ti w’lo’ thish’ma` ‘ez’`aq ‘eleyak chamas w’lo’ thoshi`a.

Hab1:2 Until when, O יהוה, shall I call for help, and You shall not hear?
I cry out to You, Violence! Yet You do not save.

‹2› Ἕως τίνος, κύριε, κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃς;
βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις;

2 Heōs tinos, kyrie, kekraxomai kai ou mē eisakousęs?

For how long, O YHWH, shall I cry out, and in no way should you listen?

boēsomai pros se adikoumenos kai ou sōseis?

For how long shall I yell to you being wronged, and you should not deliver?

---

3 למה תראני און ועמל תביט ושד
וחמס לנגדי ויהי ריב ומדון ישא:

ג לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד
וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃

**3. lamah thar’eni ‘awen w’`amal tabit w’shod
w’chamas l’neg’di way’hi rib umadon yisa’.**

Hab1:3 Why do You make me see iniquity, and You look upon toil?
Yes, destruction and violence are before me; there is strife and contention arises.

‹3› ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν;
ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει.

3 hina ti moi edeixas kopous kai ponous, epiblepein talaipōrian kai asebeian?

Why did you show to me toils and troubles, to look upon misery and impiety?

ex enantias mou gegonen krisis, kai ho kritēs lambanei.

Right opposite me takes place judgment, and the judge takes away.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤕𐤐𐤅𐤂 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤌𐤔𐤐𐤈 4
𐤊𐤉 𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤊𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤏𐤒𐤋:

ד עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח מִשְׁפָּט
כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃

4. `al-ken taphug torah w'lo'-yetse' lanetsach mish'pat
ki rasha` mak'tir 'eth-hatsadiq `al-ken yetse' mish'pat m'`uqal.

Hab1:4 Therefore the law is ignored and justice does not go forth continually.
For the wicked surround the righteous; therefore justice comes out perverted.

‹4› διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ὁ ἀσεβὴς
καταδυναστεύει τὸν δίκαιον· ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον.

4 dia touto dieskedastai nomos, kai ou diexagetai
On account of this is effaced the law, and is not administered

eis telos krima, hoti ho asebēs katadynasteuei ton dikaion;
unto the end judgment, for the impious tyrannize over the just.

heneken toutou exeleusetai to krima diestrammenon.
Because of this shall go forth judgment being perverted.

𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤕𐤌𐤄𐤅 5
𐤊𐤉-𐤐𐤏𐤋 𐤐𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤎𐤐𐤓:

ה רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ
כִּי־פֹעַל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר׃

5. r'u bagoyim w'habitu w'hitam'hu t'mahu
ki-pho`al po`el bimeykem lo' tha'aminu ki y'supar.

Hab1:5 Look among the nations! Observe! Be astonished! Wonder!
Because I am working a work in your days You would not believe if you were told.

‹5› ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια
καὶ ἀφανίσθητε, διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται.

5 idete, hoi kataphronētai, kai epiblepsate kai thaumasate thaumasia kai aphanisthēte,
Behold, O despisers, and look! and wonder wonders, and vanish!

dioti ergon egō ergazomai en tais hēmerais hymōn,
For a work I work in your days

ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai.
which in no way you shall believe if any should tell of it in detail.

𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤄𐤌𐤓 6
𐤅𐤄𐤍𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤁𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤋𐤅:

ו כִּי־הִנְנִי מֵקִים אֶת־הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמַּר
וְהַנִּמְהָר הַהוֹלֵךְ לְמֶרְחֲבֵי־אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת לֹּא־לוֹ׃

6. ki-hin'ni meqim 'eth-haKas'dim hagoy hamar
w'hanim'har haholek l'mer'chabey-'erets laresheth mish'kanoth lo'-lo.

Hab1:6 For behold, I am raising up the Kasdim, the bitter and impetuous nation who is going into the broad spaces of the earth to possess tents not his own.

<6> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομῆσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ·

6 dioti idou egō exegeirō tous Chaldaious, to ethnos to pikron kai to tachinon
For behold, I awaken the Chaldeans, the nation bitter and quick;

to poreuomenon epi ta platē tēs gēs tou kataklēronomēsai skēnōmata ouk autou;
the one going upon the widths of the earth, to inherit tents not of his.

---

7 אים ונורא הוא ממנו משפטו ושאתו יצא:

ז אָיֹם וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא:

7. 'ayom w'nora' hu' mimenu mish'pato us'etho yetse'.

Hab1:7 He is terrible and fearful; his judgment and his glory comes from himself.

<7> φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται,
καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται·

7 phoberos kai epiphanēs estin, ex autou to krima autou estai,
fearful and apparent He is; of himself his judgment shall be,

kai to lēmma autou ex autou exeleusetai;
and his concern of himself shall come forth.

---

8 וקלו מנמרים סוסיו וחדו מזאבי ערב ופשו פרשיו
ופרשיו מרחוק יבאו יעפו כנשר חש לאכול:

ח וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו
וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל:

8. w'qalu min'merim susayu w'chadu miz'ebey `ereb uphashu parashayu upharashayu merachoq yabo'u ya`uphu k'nesher chash le'ekol.

Hab1:8 His horse are swifter than leopards and keener than wolves in the evening.
Their horsemen spread themselves, their horsemen come from afar;
they shall fly like an eagle, swooping down to devour.

<8> καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ καὶ ὁρμήσουσιν μακρόθεν καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν.

8 kai exalountai hyper pardaleis hoi hippoi autou
And shall leap more than leopards his horses,

kai oxyteroi hyper tous lykous tēs Arabias;
and are sharper than the wolves of Arabia.

kai exippasontai hoi hippeis autou kai hormēsousin makrothen
And shall ride forth his horsemen, and shall advance far off;

kai petasthēsontai hōs aetos prothymos eis to phagein.
and they shall spread out as an eagle eager for something to eat.

---

9 כלה לחמס יבוא מגמת פניהם קדימה ויאסף כחול שבי:

ט כֻּלֹּה לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי:

9. kuloh l'chamas yabo' m'gamath p'neyhem qadimah waye'esoph kachol shebi.

Hab1:9 All of them come for violence. The troop of their faces are eastward.
They collect captives like sand.

‹9› συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἥξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας
καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν.

9 synteleia eis asebeis hēxei anthestēkotas prosōpois autōn ex enantias
Consumption unto the impious shall come opposing their fronts right opposite,
kai synaxei hōs ammon aichmalōsian.
and he shall gather as the sand the captivity.

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤒𐤋𐤎 𐤅𐤓𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤒 𐤋𐤅 𐤄𐤅𐤀 10
𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤁𐤑𐤓 𐤉𐤔𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤑𐤁𐤓 𐤏𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤄:

י וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא
לְכָל־מִבְצָר יִשְׂחָק וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃

10. w'hu' bam'lakim yith'qalas w'roz'nim mis'chaq lo hu' l'kal-mib'tsar yis'chaq wayits'bor `aphar wayil'k'dah.

Hab1:10 He mock at kings and rulers are a scorn to him.
He laughs at every fortress and he heaps up dirt and captures it.

‹10› καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ,
καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ.

10 kai autos en basileusin entryphēsei, kai tyrannoi paignia autou,
And he among kings shall revel, and sovereigns are his playthings.
kai autos eis pan ochyrōma empaixetai
And he at every fortress shall mock,
kai balei chōma kai kratēsei autou.
and shall throw up an embankment, and shall prevail over it.

𐤀𐤆 𐤇𐤋𐤐 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤆𐤅 𐤊𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤅: 11

יא אָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃

11. 'az chalaph ruach waya`abor w'ashem zu kocho l'eloho.

Hab1:11 Then he sweeps on like the wind and he trespasses,
and is guilty; imputing his power this is to his mighty one.

‹11› τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται·
αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου. --

11 tote metabalei to pneuma kai dieleusetai kai exilasetai;
Then he shall turn the spirit, and shall go through, and shall make atonement,
hautē hē ischys tō theō mou. --
saying, This strength is to my mighty one.

𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤉 12
𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤔𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤑𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤉𐤎𐤃𐤕𐤅:

יב הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי
לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ׃

12. halo’ ‘atah miqedem Yahúwah ‘Elohay q’doshi lo’ namuth Yahúwah l’mish’pat sam’to w’tsur l’hokiach y’sad’to.

Hab1:12 Are You not from everlasting, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, my El, my Holy One?
We shall not die. O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have appointed him for judgment;
and O Rock, You have established him for correction.

‹12› οὐχὶ σὺ ἀπ’ ἀρχῆς, κύριε, ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου; καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν.
κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν· καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

12 ouchi sy ap’ archēs, kyrie, ho theos ho hagios mou?

Are you not from the beginning, O YHWH the El, my holy one?

kai ou mē apothanōmen. kyrie, eis krima tetachas auton;

In no way should we die. O YHWH, for judgment – you have ordered it.

kai eplasen me tou elegchein paideian autou.

And he shaped me to reprove for his discipline.

---

13 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤏 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤋 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋
𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤁𐤉𐤈 𐤁𐤅𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤓𐤉𐤔 𐤁𐤁𐤋𐤏 𐤓𐤔𐤏 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤅:

יג טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עָמָל לֹא תוּכָל
לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃

13. t’hor `eynayim mer’oth ra` w’habit ‘el-`amal lo’ thukal lamah thabit bog’dim tacharish b’bala` rasha` tsadiq mimenu.

Hab1:13 Your eyes are too pure to approve evil, and to look on vexation are not able;
Why do You look on those who deal deceitfully?
Should You be silent when the wicked swallow up one more righteous than he?

‹13› καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά,
καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ· ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας;
παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον;

13 katharos ophthalmos tou mē horan ponēra, kai epiblepein epi ponous ou dynēsę;

Pure is the eye to not see evil things, and to look upon evils you are not able.

hina ti epiblepeis epi kataphronountas?

Why should you look upon ones disdaining?

parasiōpēsę en tō katapinein asebē ton dikaion?

Shall you remain silent in the swallowing down impious the just?

---

14 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤃𐤂𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤌𐤔 𐤋𐤀-𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤅:

יד וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־מֹשֵׁל בּוֹ׃

14. wata`aseh ‘adam kid’gey hayam k’remes lo’-moshel bo.

Hab1:14 For have You made men like the fish of the sea,
like creeping things without a ruler over him.

‹14› καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης
καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον.

14 kai poiēseis tous anthrōpous hōs tous ichthuas tēs thalassēs

And shall you make the men as the fishes of the sea,

kai hōs ta herpeta ta ouk echonta hēgoumenon.

and as the reptiles not having one taking the lead?

כלה בחכה העלה יגרהו בחרמו 15
ויאספהו במכמרתו על־כן ישמח ויגיל:
טו כֻּלֹּה בְּחַכָּה הֵעֲלָה יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ
וְיַאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח וְיָגִיל׃

15. kuloh b'chakah he`alah y'gorehu b'cher'mo
w'ya'as'phehu b'mik'mar'to `al-ken yis'mach w'yagil.

Hab1:15 He takes up all of him with a hook, drags him away with his net,
and gathers him together in his fishing net. Therefore he rejoices and exults.

‹15› συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ
καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ·
ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ·

15 synteleian en agkistrō anespasen
consumption with a hook He pulled up,
kai heilkysen auton en amphiblēstrō kai synēgagen auton
and drew it with his casting-net, and gathered it
en tais sagēnais autou; heneken toutou euphranthēsetai kai charēsetai hē kardia autou;
in his dragnets. Because of this he shall be glad and his heart shall rejoice.

על־כן יזבח לחרמו ויקטר למכמרתו 16
כי בהמה שמן חלקו ומאכלו בראה:
טז עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר לְמִכְמַרְתּוֹ
כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה׃

16. `al-ken y'zabeach l'cher'mo wiqater l'mik'mar'to ki bahemah shamen chel'qo
uma'akalo b'ri'ah.

Hab1:16 Therefore he sacrifices to his net and burns incense to his fishing net;
because through these things his portion is fat, and his food is rich.

‹16› ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ,
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά·

16 heneken toutou thysei tē sagēnē autou kai thymiasei
Because of this he shall sacrifice to his dragnet, and burn incense
tō amphiblēstrō autou, hoti en autois elipanen merida autou, kai ta brōmata autou eklekta;
to his casting-net; for by them he fattened his portion, even foods his choice.

העל כן יריק חרמו ותמיד להרג גוים לא יחמול: 17
יז הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃ ס

17. ha`al ken yariq cher'mo w'thamid laharog goyim lo' yach'mol.

Hab1:17 Shall he therefore empty his net and spare not to slay nations continually?

‹17› διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ
καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται.

17 dia touto amphibalei to amphiblēstron autou

On account of this he shall cast his casting-net,

kai dia pantos apoktennein ethnē ou pheisetai.

and always to kill nations – not sparing?

Chapter 2

𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤏𐤌𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤑𐤁𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤓 Hab2:1
𐤅𐤀𐤑𐤐𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤄-𐤉𐤃𐤁𐤓-𐤁𐤉 𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤏𐤋-𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕𐤉:

א עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־מָצוֹר
וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־יְדַבֶּר־בִּי וּמָה אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃

1. `al-mish'mar'ti 'e`emodah w'eth'yats'bah `al-matsor
wa'atsapeh lir'oth mah-y'daber-bi umah 'ashib `al-tokach'ti.

Hab2:1 I shall stand on my guard post and station myself on the rampart;
and I shall keep watch to see what He shall speak to me,
and how I may reply when I am reproved.

‹2:1› Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν
καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου.

1 Epi tēs phylakēs mou stēsomai kai epibēsomai epi petran
Upon my watch I shall stand, and I shall mount upon a rock.
kai aposkopeusō tou idein ti lalēsei en emoi
And I shall watch over to behold what he should speak in me,
kai ti apokrithō epi ton elegchon mou.
and what I shall answer upon my being reproved.

𐤅𐤉𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤇𐤆𐤅𐤍 2
𐤅𐤁𐤀𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤑 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤅:

ב וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב חָזוֹן
וּבָאֵר עַל־הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ׃

2. waya`aneni Yahúwah wayo'mer k'thob chazon
uba'er `al-haluchoth l'ma`an yaruts qore' bo.

Hab2:2 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered me and said, Write the vision
and inscribe it on tablets, that the one who reads it may run.

‹2› καὶ ἀπεκρίθη πρός με κύριος καὶ εἶπεν Γράψον ὅρασιν
καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά.

2 kai apekrithē pros me kyrios kai eipen Grapson horasin kai saphōs epi pyxion,
And answered to me YHWH and said, Write the vision clearly onto a writing-tablet,
hopōs diōkę ho anaginōskōn auta.
so that should take flight the one reading these things.

𐤊𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤐𐤇 𐤋𐤒𐤑 3
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤆𐤁 𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄 𐤇𐤊𐤄-𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤇𐤓:

ג כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ

וְלֹא יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמָהּ חַכֵּה־לוֹ כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃

3. ki `od chazon lamo`ed w'yapheach laqets w'lo' y'kazeb
'im-yith'mah'mah chakeh-lo ki-bo' yabo' lo' y'acher.

Hab2:3 For the vision is yet for the appointed time; it hastens toward the goal
and it shall not fail. Though it tarries, wait for it;
for it shall certainly come, it shall not delay.

‹3› διότι ἔτι ὅρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·
ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ.

3 dioti eti horasis eis kairon kai anatelei eis peras kai ouk eis kenon;
For the vision is yet for a time, and it shall rise in the end, and not in vain.
ean hysterēsę̄, hypomeinon auton, hoti erchomenos hēxei
If he should lack, wait for him! for in coming he shall come
kai ou mē chronisę̄.
and in no way should he delay.

ויחיה באמונתו וצדיק בו נפשו לא־ישרה עפלה הנה 4

ד הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃

4. hinneh `up'lah lo'-yash'rah naph'sho bo w'tsadiq be'emunatho yich'yeh.

Hab2:4 Behold, as for the proud one, His soul is not right within him;
but the righteous shall live by his faith.

‹4› ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ·
ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται.

4 ean hyposteilētai, ouk eudokei hē psychē mou en autǭ;
If he keeps back, favors not my soul in him;
ho de dikaios ek pisteōs mou zēsetai.
but the just one by my belief shall live.

---

5 ואף כי־היין בוגד גבר יהיר ולא ינוה
אשר הרחיב כשאול נפשו והוא כמות ולא ישבע
ויאסף אליו כל־הגוים ויקבץ אליו כל־העמים׃

ה וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה
אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע
וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים׃

5. w'aph ki-hayayin boged geber yahir w'lo' yin'weh
'asher hir'chib kiSh'ol naph'sho w'hu' kamaweth w'lo' yis'ba`
waye'esoph 'elayu kal-hagoyim wayiq'bots 'elayu kal-ha`ammim.

Hab2:5 And also indeed wine betrays the haughty man, and he is not content;
who enlarges his soul as Sheol, and he is like death, and is not satisfied.
But he gathers to himself all nations and collects to himself all peoples.

‹5› ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλάζων οὐδὲν μὴ περάνῃ,
ὃς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ ἐπισυνάξει

ἐπ’ αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς.

5 ho de katoinōmenos kai kataphronētēs anēr alazōn
 But the one being arrogant and despising, man the ostentatious,

ouden mē peranē̢, hos eplatynen
 not one thing in any way should he have achieved, who widened

kathōs ho hạdēs tēn psychēn autou,kai houtos hōs thanatos ouk empiplamenos
 as Hades his soul, and so as death not being filled up,

kai episynaxei ep’ auton panta ta ethnē
 even he shall assemble unto himself all the nations,

kai eisdexetai pros auton pantas tous laous.
 and shall take in to himself all the peoples.

---

6 והלוא-אלה כלם עליו משל ישאו ומליצה חידות לו
ויאמר הוי המרבה לא-לו עד-מתי ומכביד עליו עבטיט:

ו הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻלָּם עָלָיו מָשָׁל יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ
וְיֹאמַר הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹּא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט׃

6. halo’-‘eleh kulam `alayu mashal yisa’u um’litsah chidoth lo
w’yo’mar hoy hamar’beh lo’-lo `ad-mathay umak’bid `alayu `ab’tit.

Hab2:6 Shall not these, all of them, lift up a parable against him,
and a mocking riddle to him, and say, Woe to him who increases what is not his!
How long, then, shall he load on himself heavy pledges?

‹6› οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ’ αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα
εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ--
ἕως τίνος; --καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς.

6 ouchi tauta panta parabolēn kat’ autou
 not these all a parable against him

lēmpsontai kai problēma eis diēgēsin autou? kai erousin
 Shall take up, and a riddle for his narrative? And they shall say,

Ouai ho plēthynōn heautō̢ ta ouk onta autou--heōs tinos? --
 Woe, the one multiplying to himself the things not being his – how long?

kai barynōn ton kloion autou stibarōs.
 even the one oppressing his collar densely.

---

7 הלוא פתע יקומו נשכיך ויקצו מזעזעיך
והיית למשסות למו:

ז הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ
וְהָיִיתָ לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ׃

7. halo’ phetha` yaqumu nosh’keyak w’yiq’tsu m’za`’z’`eyak
w’hayiath lim’shisoth lamo.

Hab2:7 Shall not those who strike you rise up suddenly, and those who shake you awake?
Indeed, you shall become plunder to them.

‹7› ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς.

7 hoti exaiphnēs anastēsontai daknontes auton,
For suddenly shall raise up ones biting him,
kai eknēpsousin hoi epibouloi sou,
and shall sober up the plotters against you,
kai esȩ̄ eis diarpagēn autois.
and you shall be for ravaging to them.

---

8 כי אתה שלות גוים רבים ישלוך כל-יתר עמים מדמי
אדם וחמס-ארץ קריה וכל-ישבי בה:

חכִּי אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים יְשָׁלּוּךָ כָּל־יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי
אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ פ

8. ki 'atah shaloath goyim rabbim y'shaluk kal-yether `ammim mid'mey 'adam wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.

Hab2:8 Because you have looted many nations, all the remainder of the peoples shall loot you from the blood of man, and the violence of the land, and the city, and all who live in it.

‹8› διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι
λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως
καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --

8 dioti sy eskyleusas ethnē polla, skyleusousin se pantes hoi hypoleleimmenoi laoi
Because you despoiled nations many, shall despoil you all the being left peoples,
di' haimata anthrōpōn kai asebeias gēs kai poleōs
because of the blood of men, and the impious deeds of the land and city,
kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --
and all of the ones dwelling in it.

---

9 הוי בצע בצע רע לביתו לשום במרום קנו להנצל מכף-רע:

טהוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף־רָע׃

9. hoy botse`a betsa` ra` l'beytho lasum bamarom qino l'hinatsel mikaph-ra`.

Hab2:9 Woe to him who gets evil gain for his house to put his nest on high,
to be delivered from the hand of calamity!

‹9› ὦ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι
εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν.

9 ō ho pleonektōn pleonexian kakēn tō̧ oikō̧ autou tou taxai
O, the one overabounding in a desire for wealth evil to his house, to arrange
eis huuos nossian autou tou ekspasthēnai ek cheiros kakōn.
in the height his nest, to pull out from the hand of evils.

---

10 יעצת בשת לביתך קצות-עמים רבים וחוטא נפשך:

ייָעַצְתָּ בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ׃

10. ya`ats'at bosheth l'beytheak q'tsoth-`ammim rabbim w'chote' naph'shek.

Hab2:10 You have devised shame for your house to make an end of many peoples,
and you are sinning in your soul.

‹10› ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου, συνεπέρανας λαοὺς πολλούς,
καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχή σου·

10 ebouleusō aischynēn tō oikō sou, syneperanas laous pollous,
You deliberated shame to your house; you finished off many peoples,
kai exēmarten hē psychē sou;
and was led into sin your soul.

כי־אבן מקיר תזעק וכפיס מעץ יעננה: 11

יא כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ פ

11. ki-'eben miqir tiz'`aq w'kaphis me`ets ya`anenah.

Hab2:11 For the stone shall cry out from the wall,
and the rafter shall answer it from the wood.

‹11› διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά. --

11 dioti lithos ek toichou boēsetai,
For the stone from the wall shall yell out;
kai kantharos ek xylou phthegxetai auta. --
and the beetle from out of the wood shall utter it.

הוי בנה עיר בדמים וכונן קריה בעולה: 12

יב הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעַוְלָה׃

12. hoy boneh `ir b'damim w'konen qir'yah b'`aw'lah.

Hab2:12 Woe to him who builds a city with blood and establishes a town with violence!

‹12› οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

12 ouai ho oikodomōn polin en haimasin kai hetoimazōn polin en adikiais.
Woe, the one building a city in blood, and prepares a city by iniquities.

הלוא הנה מאת יהוה צבאות וייגעו עמים 13
בדי־אש ולאמים בדי־ריק יעפו:

יג הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יָהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ עַמִּים
בְּדֵי־אֵשׁ וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ׃

13. halo' hinneh me'eth Yahúwah ts'ba'oth
w'yig'`u `ammim b'dey-'esh ul'umim b'dey-riq yi`aphu.

Hab2:13 Behold, is it not from יהוה of hosts that peoples labor only for fire,
and nations grow weary only for vanity?

‹13› οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος;
καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν.

13 ou tauta estin para kyriou pantokratoros?
these not Are from YHWH almighty
kai exelipon laoi hikanoi en pyri, kai ethnē polla ōligopsychēsan.
that failed peoples fit by fire, and nations many, and they became faint-hearted?

כי תמלא הארץ לדעת 14
את־כבוד יהוה כמים יכסו על־ים:

יד כִּי תִּמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת
אֶת־כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יְכַסּוּ עַל־יָם׃ ס

14. ki timale' ha'arets lada`ath 'eth-k'bod Yahúwah kamayim y'kasu `al-yam.

Hab2:14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
as the waters cover over the sea.

‹14› ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου,
ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς. --

14 hoti plēsthēsetai hē gē tou gnōnai tēn doxan kyriou,
For shall be filled the earth to know the glory of YHWH,
hōs hydōr katakaluuei autous. --
as water it shall cover them.

---

15 𐤄𐤅𐤉 𐤌𐤔𐤒𐤄 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤌𐤎𐤐𐤇 𐤇𐤌𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤐 𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤏𐤋-𐤌𐤏𐤅𐤓𐤉𐤄𐤌:

טו הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ
וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃

15. hoy mash'qeh re`ehu m'sapeach chamath'ak
w'aph shaker l'ma`an habit `al-m'`oreyhem.

Hab2:15 Woe to him who causes your friend to drink,
pouring out your wineskin and also making him drink, in order to look on their nakedness!

‹15› ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ καὶ μεθύσκων,
ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν.

15 ō ho potizōn ton plēsion autou anatropę̄ tholerą
O, the one giving a drink to his neighbor diet of lees a clouded
kai methyskōn, hopōs epiblepę̄ epi ta spēlaia autōn.
and intoxicating, so that he should look upon their private parts.

---

16 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤔𐤕𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤄𐤏𐤓𐤋 𐤕𐤎𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤅𐤎 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤒𐤉𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤊:

טז שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אָתָּה
וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ׃

16. saba`'at qalon mikabod sh'theh gam-'atah
w'he`arel tisob `aleyak kos y'min Yahúwah w'qiqalon `al-k'bodeak.

Hab2:16 You are filled with shame instead of glory;
you drink also, and be seen as uncircumcised.
The cup in the right hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be on you, and shame shall be on your glory.

‹16› πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καρδια σαλεύθητι καὶ σείσθητι·
ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.

16 plēsmonēn atimias ek doxēs pie kai sy kapdia saleuthēti
to the fullness of the dishonor of glory Drink, you drink, shake, O heart,
kai seisthēti; ekyklōsen epi se potērion dexias kyriou,
and quake! Has come round upon you The cup of the right hand of YHWH,

kai synēchthē atimia epi tēn doxan sou.
and was brought dishonor upon your glory.

---

17 𐤊𐤉 𐤇𐤌𐤎 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤉𐤊𐤎𐤊 𐤅𐤔𐤃 𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤃𐤌𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤇𐤌𐤎-𐤀𐤓𐤑 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤄:

יז כִּי חֲמַס לְבָנוֹן יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי אָדָם
וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ ס

**17. ki chamas L'banon y'kaseak w'shod b'hemoth y'chithan mid'mey 'adam
wachamas-'erets qir'yah w'kal-yosh'bey bah.**

Hab2:17 For the violence of Lebanon shall overwhelm you,
and the devastation of its beasts by which you terrified them, because of man's blood
and violence of the land, to the town and all who live in it.

‹17› διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε,
καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων
καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. --
17 dioti asebeia tou Libanou kaluuei se,
For the impiety of Lebanon shall cover you,
kai talaipōria thēriōn ptoēsei se dia haimata anthrōpōn
and the misery from wild beasts shall terrify you, because of the blood of men,
kai asebeias gēs kai poleōs kai pantōn tōn katoikountōn autēn. --
and the impious deeds of the land, and of the city, and of all the ones dwelling it.

---

18 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤐𐤎𐤋 𐤊𐤉 𐤐𐤎𐤋𐤅 𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤔𐤒𐤓
𐤊𐤉 𐤁𐤈𐤇 𐤉𐤑𐤓 𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤌𐤉𐤌:

יח מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָּׁקֶר
כִּי בָטַח יֹצֵר יִצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים אִלְּמִים׃ ס

**18. mah-ho`il pesel ki ph'salo yots'ro masekah umoreh shaqer
ki batach yotser yits'ro `alayu la`asoth 'elilim 'il'mim.**

Hab2:18 What profit is the idol when its maker has carved it, or an image,
a teacher of falsehood? For its maker trusts his work on it, to fashion speechless idols.

‹18› Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; ἔπλασαν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἴδωλα κωφά.
18 Ti ōphelei glypton, hoti egluuan auto?
What benefit is the carved image that they carved it?
eplasan auto chōneuma, phantasian pseudē, hoti pepoithen
He shaped it for a molten casting, visible display a false. For has relied
ho plasas epi to plasma autou tou poiēsai eidōla kōpha.
the one shaping upon the thing shaped by him in the making of idols mute.

---

19 𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤑 𐤄𐤒𐤉𐤑𐤄 𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤍 𐤃𐤅𐤌𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤓𐤄
𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤐𐤅𐤔 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:

יט הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמָם הוּא יוֹרֶה

הִנֵּה־הוּא תָּפוּשׂ זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃

19. hoy 'omer la`ets haqitsah `uri l'eben dumam hu' yoreh hinneh-hu' taphus zahab wakeseph w'kal-ruach 'eyn b'qir'bo.

Hab2:19 Woe to him who says to the wood, Awake! To a mute stone, Arise, it shall teach! Behold, it is overlaid with gold and silver, but any breath is not in its midst.

‹19› οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνηψον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ αὐτό ἐστιν φαντασία, τοῦτο δέ ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

19 ouai ho legōn tō xylō Eknēpson exegerthēti,
Woe, the one saying to the wood, Sober up, arise!
kai tō lithō Huyōthēti; kai auto estin phantasia,
And to the stone, Be exalted! But it is only a visible display,
touto de estin elasma chrysiou kai argyriou, kai pan pneuma ouk estin en autō.
and it is a hammered piece of gold and silver, and at all no breath is in it.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤄𐤎 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כ וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ פ

20. waYahúwah b'heykal qad'sho has mipanayu kal-ha'arets.

Hab2:20 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in His holy temple. Let all the earth be silent before Him.

‹20› ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

20 ho de kyrios en naō hagiō autou; eulabeisthō apo prosōpou autou pasa hē gē.
But YHWH is in temple his holy; let venerate from before him all the earth!

Chapter 3

Hab3:1 𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤇𐤁𐤒𐤅𐤒 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋 𐤔𐤂𐤉𐤍𐤅𐤕:

א תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת׃

1. t'philah laChabaquq hanabi' `al Shig'yonoth.

Hab3:1 A prayer of Chabaqquq the prophet, according to Shigyonoth.

‹3:1› Προσευχὴ Αμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς.

1 Proseuchē Ambakoum tou prophētou meta ōdēs.
The prayer of Habakkuk the prophet with an ode.

---

2 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤊 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤏𐤋𐤊
𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤁𐤓𐤂𐤆 𐤓𐤇𐤌 𐤕𐤆𐤊𐤅𐤓:

ב יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יְהוָה פָּעָלְךָ
בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃

2. Yahúwah shama`'ti shim'`ak yare'thi Yahúwah pa`al'ak
b'qereb shanim chayeyhu b'qereb shanim todi`a b'rogez rachem tiz'kor.

Hab3:2 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have heard Your report and I fear.
O 𐤉𐤄𐤅𐤄, revive Your work in the midst of the years,
in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy.

‹2› Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου
καὶ ἐξέστην. ἐν μέσῳ δύο ζῴων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ,
ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ,
ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ.

2 Kyrie, eisakēkoa tēn akoēn sou kai ephobēthēn, katenoēsa ta erga sou
O YHWH, I listened to your report, and I feared. I contemplated your works,
kai exestēn. en mesō̧ duo zō̧ōn gnōsthēsȩ̄,
and was startled. In the midst of the two living creatures you shall be known;
en tō̧ eggizein ta etē epignōsthēsȩ̄,
in the approaching of the years you shall be recognized;
en tō̧ pareinai ton kairon anadeichthēsȩ̄,
in the at hand time you shall be made manifest
en tō̧ tarachthēnai tēn psychēn mou en orgȩ̄ eleous mnēsthēsȩ̄.
when is disturbed my soul; in wrath mercy you shall remember.

---

3 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤌𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤌𐤄𐤓-𐤐𐤀𐤓𐤍 𐤎𐤋𐤄 𐤊𐤎𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤃𐤅
𐤅𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ג אֱלוֹהַ מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ
וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ׃

3. ‘Eloha miTeyman yabo’ w’qadosh mehar-Pa’ran Selah
kisah shamayim hodo uth’hilatho mal’ah ha’arets.

Hab3:3 Eloha comes from Teyman, and the Holy One from Mount Paran. Selah.
His splendor covers the heavens, and the earth is full of His praise.

‹3› ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος. διάψαλμα.
ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ.

3 ho theos ek Thaiman hēxei,
The Elohim from out of Teman shall come,
kai ho hagios ex orous kataskiou daseos. diapsalma.
even the holy one from out of the mount of the shady Paran. PAUSE.
ekaluuen ouranous hē aretē autou, kai aineseōs autou plērēs hē gē.
covered the heavens His virtue, and his praise filled the earth.

---

4 𐤅𐤍𐤂𐤄 𐤊𐤀𐤅𐤓 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤌 𐤇𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤄:

ד וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזֹּה׃

4. w’nogah ka’or tih’yeh qar’nayim miyado lo w’sham cheb’yon `uzoh.

Hab3:4 His radiance is like the light; rays from His hand are to Him.
and there is the hiding of His power.

‹4› καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ,
καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ.

4 kai pheggos autou hōs phōs estai, kerata en chersin autou,
And his brightness as light shall be, and horns in his hands.
kai etheto agapēsin krataian ischuos autou.
And he established affection a strong by his strength.

𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤋𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤓𐤔𐤐 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅: 5

ה לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃

5. l'phanayu yelek daber w'yetse' resheph l'rag'layu.

Hab3:5 A plague goes before Him, and lightning went forth at His feet.

‹5› πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος,
καὶ ἐξελεύσεται, ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ.

5 pro prosōpou autou poreusetai logos, kai exeleusetai, en pedilois hoi podes autou.
Before his face shall go a word, and it shall go forth into the plains.

𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤃𐤃 𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤂𐤅𐤉𐤌 6
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤑𐤑𐤅 𐤄𐤓𐤓𐤉-𐤏𐤃 𐤔𐤇𐤅 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤊𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤅:

ו עָמַד וַיְמֹדֶד אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם
וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שַׁחוּ גִּבְעוֹת עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃

6. `amad way'moded 'erets ra'ah wayater goyim
wayith'pots'tsu har'rey-`ad shachu gib'`oth `olam halikoth `olam lo.

Hab3:6 He stood and surveyed the earth; he looked and startled the nations;
and the ancient mountains were shattered, the eternal hills bowed down.
The goings of eternity are His.

‹6› ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη.
διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι.

6 estē, kai esaleuthē hē gē; epeblepsen, kai dietakē ethnē.
At his feet stood and shook the earth; he looked and melted nations;
diethrybē ta orē bią, etakēsan bounoi aiōnioi.
were broke through the mountains by force; melted away hills the eternal

---

𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤅𐤍 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤊𐤅𐤔𐤍 𐤉𐤓𐤂𐤆𐤅𐤍 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤃𐤉𐤍: 7

ז תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃ ס

7. tachath 'awen ra'ithi 'ahaley Kushan yir'g'zun y'ri`oth 'erets Mid'yan.

Hab3:7 I saw the tents of Kushan under distress,
the curtains of the land of Midyan were trembling.

‹7› πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον·
σκηνώματα Αἰθιόπων πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ.

7 poreias aiōnias autou anti kopōn eidon; skēnōmata Aithiopōn ptoēthēsontai
ways his eternal. in troubles I beheld the tents of Ethiopians, shall be disturbed
kai hai skēnai gēs Madiam.
and the tents of the land of Midian.

𐤄𐤁𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌 𐤁𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤐𐤊 𐤀𐤌-𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤊 8
𐤊𐤉 𐤕𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤎𐤅𐤎𐤉𐤊 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄:

ח הֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ
כִּי תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃

8. habin'harim charah Yahúwah 'im ban'harim 'apeak 'im-bayam `eb'ratheak

ki thir'kab `al-suseyak mar'k'botheyak y'shu`ah.

Hab3:8 Did יהוה rage against the rivers, or was Your anger against the rivers,
or was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses,
on Your chariots of salvation?

‹8› μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης, κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσσῃ
τὸ ὅρμημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἱππασία σου σωτηρία.

8 mē en potamois ōrgisthēs, kyrie, ē en potamois ho thymos sou,

Were at the rivers you provoked to anger, O YHWH, or at the rivers was your rage,

ē en thalassę to hormēma sou?

or at the sea was your impulse?

hoti epibēsę epi tous hippous sou, kai hē hippasia sou sōtēria.

The one riding upon your horses, and your riding is deliverance.

---

9 עריה תעור קשתך שבעות מטות
אמר סלה נהרות תבקע-ארץ:

טעֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת
אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ׃

9. `er'yah the`or qash'teak sh'bu`oth matoth 'omer Selah n'haroth t'baqa`-'arets.

Hab3:9 You bare Your bow naked; according to the oaths of the rods of Your word. Selah.
You cleaved the earth with rivers.

‹9› ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος.
διάψαλμα. ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ.

9 enteinōn enteneis to toxon sou epi ta skēptra, legei kyrios.

Stretching out, you shall stretch out your bow against the chiefdoms, says YHWH.

diapsalma. potamōn hragēsetai gē.

PAUSE. of rivers shall be torn The land.

---

10 ראוך יחילו הרים זרם מים עבר נתן
תהום קולו רום ידיהו נשא:

ירָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן
תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃

10. ra'uak yachilu harim zerem mayim `abar nathan t'hom qolo rom yadeyhu nasa'.

Hab3:10 The mountains saw You and quaked; the storm of waters passed over.
The deep uttered forth its voice, it lifted high its hands.

‹10› ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας·
ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

10 opsontai se kai ōdinēsousin laoi, skorpizōn hydata poreias;

They saw you, and shall travail peoples. You shall disperse waters of the coursing.

edōken hē abyssos phōnēn autēs, huuos phantasias autēs.

gave out The abyss her voice – the height of his visible display.

---

11 שמש ירח עמד זבלה לאור חציך יהלכו לנגה ברק חניתך:

יא שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ׃

11. shemesh yareach `amad z'bulah l'or chitseyak y'haleku l'nogah b'raq chanithek.

Hab3:11 Sun and moon stood in their places; they went away at the light of Your arrows,
at the radiance of Your gleaming spear.

‹11› ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς·
εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου.

11 epērthē ho hēlios, kai hē selēnē estē en tę̄ taxei autēs; eis phōs
was exalted The sun, and the moon stood in her order. At the light

bolides sou poreusontai, eis pheggos astrapēs hoplōn sou.
of your arrows they shall go forth, and in brightness of lightning your weapons.

---

12 בזעם תצעד-ארץ באף תדוש גוים:

יב בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃

12. b'za`am tits'`ad-'arets b'aph tadush goyim.

Hab3:12 In fury You marched through the earth; in anger You trampled the nations.

‹12› ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη.

12 en apeilę̄ oligōseis gēn kai en thymō̧ kataxeis ethnē.
By intimidation you shall make few the land, and in rage you shall break nations.

---

13 יצאת לישע עמך לישע את-משיחך מחצת ראש
מבית רשע ערות יסוד עד-צואר סלה:

יג יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹּאשׁ
מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה׃ פ

**13. yatsa'ath l'yesha` `ammeak l'yesha` 'eth-m'shicheak machats'at ro'sh
mibeyth rasha` `aroth y'sod `ad-tsaua'r Selah.**

Hab3:13 You went forth for the salvation of Your people,
for the salvation of Your anointed.
You struck the head of the house of the evil to bare the foundation to the neck. Selah.

‹13› ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου·
ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου. διάψαλμα.

13 exēlthes eis sōtērian laou sou tou sōsai tous christous sou;
You came forth for deliverance of your people, to deliver your anointed one.

ebales eis kephalas anomōn thanaton,
You threw onto the heads of lawless ones death;

exēgeiras desmous heōs trachēlou. diapsalma.
you rose bonds unto the neck. Pause.

---

14 נקבת במטיו ראש פרזו יסערו להפיצני
עליצתם כמו-לאכל עני במסתר:

יד נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזוֹ יִסְעֲרוּ לַהֲפִיצֵנִי
עֲלִיצֻתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃

14. naqab'at b'matayu ro'sh p'razo yis'`aru lahaphitseni

`alitsutham k'mo-le'ekol `ani bamis'tar.

Hab3:14 You pierced with his own spears the head of his warriors.
They rush to scatter me; their exultation was like those who devour the oppressed in secret.

‹14› διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·
διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρᾳ.

14 diekopsas en ekstasei kephalas dynastōn, seisthēsontai en autę;
You cut for astonishment heads of mighty ones; they shall shake in it;

dianoixousin chalinous autōn hōs esthōn ptōchos lathrą.
they shall open wide their bridles as the eating poor in private.

---

15 דרכת בים סוסיך חמר מים רבים:

טו דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃

15. darak'at bayam suseyak chomer mayim rabbim.

Hab3:15 You trampled on the sea with your horses, the foaming of many waters.

‹15› καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολύ.

15 kai epebibasas eis thalassan tous hippous sou tarassontas hydōr poly.
And you conducted into the sea your horses, disturbing waters great.

---

16 שמעתי ותרגז בטני לקול צללו שפתי יבוא רקב בעצמי
ותחתי ארגז אשר אנוח ליום צרה לעלות לעם יגודנו:

טז שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלֲלוּ שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי
וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃

16. shama`'ti watir'gaz bit'ni l'qol tsalalu s'phathay yabo' raqab ba`atsamay
w'thach'tay 'er'gaz 'asher 'anuach l'yom tsarah la`aloth l'`am y'gudenu.

Hab3:16 I heard and my inward parts trembled, at the sound my lips quivered.
Rottenness entered into my bones, and I tremble within myself
that I might rest for the day of distress; to come up against the people he invade him.

‹16› ἐφυλαξάμην, καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου,
καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου.
ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου.

16 ephylaxamēn, kai eptoēthē hē koilia mou apo phōnēs proseuchēs cheileōn mou,
I watched, and was terrified my belly from the sound of the prayer of my lips;

kai eisēlthen tromos eis ta osta mou,
and entered trembling into my bones,

kai hypokatōthen mou etarachthē hē hexis mou.
and my part beneath was disturbed My manner.

anapausomai en hēmerą thlipseōs tou anabēnai eis laon paroikias mou.
I shall rest in a day of my affliction to ascend to the people of my sojourn.

---

17 כי־תאנה לא־תפרח ואין יבול בגפנים כחש מעשה־זית
ושדמות לא־עשה אכל גזז ממכלה צאן ואין בקר ברפתים:

יז כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִת

וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים׃

17. ki-th'enah lo'-thiph'rach w'eyn y'bul bag'phanim kichesh ma`aseh-zayith
ush'demoth lo'-`asah 'okel gazar mimik'lah tso'n w'eyn baqar bar'phathim.

Hab3:17 Though the fig tree should not blossom and there be no fruit on the vines,
though the yield of the olive should fail and the fields produce no food,
though the flock should be cut off from the fold and there be no cattle in the stalls,

‹17› διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν·
ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις.

17 dioti sykē ou karpophorēsei, kai ouk estai genēmata
For though the fig-tree shall not bear fruit, and there shall not be produce
en tais ampelois; pseusetai ergon elaias,
on the grapevines; shall lie and the work of the olive,
kai ta pedia ou poiēsei brōsin; exelipon apo brōseōs probata,
and the plains shall not produce food, cease from having food and sheep,
kai ouch hyparchousin boes epi phatnais.
and shall not exist the oxen at the stables;

---

18 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤏𐤋𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤂𐤉𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉:

יח וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי׃

18. wa'ani baYahúwah 'e`'lozah 'agilah b'Elohey yish'`i.

Hab3:18 Yet I shall exult in 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall rejoice in the El of my salvation.

‹18› ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου.
18 egō de en tō̧ kyriō̧ agalliasomai, charēsomai epi tō̧ theō̧ tō̧ sōtēri mou.
yet I in YHWH shall exult; I shall rejoice over Elohim my deliverer.

---

19 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤋 𐤁𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤓𐤊𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤁𐤍𐤂𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉:

יט יְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹתָי׃

19. Yahúwah 'Adonay cheyli wayasem rag'lay ka'ayaloth
w'`al bamothay yad'rikeni lam'natseach bin'ginothay.

Hab3:19 𐤉𐤄𐤅𐤄 my Adon is my strength, and He has made my feet like hinds feet,
and makes me walk on my high places. For the choir director, on my stringed instruments.

‹19› κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

19 kyrios ho theos dynamis mou kai taxei tous podas mou eis synteleian;
YHWH Elohim is my power, and he shall arrange my feet unto completion;
epi ta huyēla epibibą me tou nikēsai en tę̄ ō̧dę̄ autou.
and upon the high places he shall set me, for me to overcome by his ode.

Sepher TsephanYah (Zephaniah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – Zep 1 - 3

𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤑𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤊𐤅𐤔𐤉 𐤁𐤍-𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄 Zeph1:1
𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
א דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶּן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה
בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Ts'phan'Yah ben-Kushi ben-G'dal'Yah ben-'Amar'Yah ben-Chiz'qiYah bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah.

Zep1:1 The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which came to TsephanYah son of Kushi, son of GedaliYah,
son of AmarYah, son of ChizeqiYah, in the days of YoshiYahu son of Amon,
king of Yahudah:

‹1:1› Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονιαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου
τοῦ Αμαριου τοῦ Εζεκιου ἐν ἡμέραις Ιωσιου υἱοῦ Αμων βασιλέως Ιουδα.

1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Sophonian ton tou Chousi huion Godoliou
The word of YHWH which came to Zephaniah the son of Cushi, son of Gedaliah,
tou Amariou tou Ezekiou en hēmerais Iōsiou huiou Amōn
son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amon,
basileōs Iouda.
king of Judah.

𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤎𐤐 𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄: 2
ב אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃

2. 'asoph 'aseph kol me`al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:2 I shall completely remove all things from the face of the earth, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› Ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος,

2 Ekleipsei eklipetō panta apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios,
In want, let all want from the face of the earth, says YHWH!

𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤐-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤂𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤊𐤔𐤋𐤅𐤕 3
𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:
ג אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת
אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃

3. 'aseph 'adam ub'hemah 'aseph `oph-hashamayim ud'gey hayam w'hamak'sheloth 'eth-har'sha`im w'hik'rati 'eth-ha'adam me`al p'ney ha'adamah n'um-Yahúwah.

Zep1:3 I shall remove man and beast; I shall remove the birds of the heavens
and the fish of the sea, and the ruins along with the wicked;
and I shall cut off man from the face of the earth, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης, καὶ ἀσθενήσουιν οἱ ἀσεβεῖς,

καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος.

3 eklipetō anthrōpos kai ktēnē, eklipetō ta peteina tou ouranou

Let be wanting man and cattle; let be wanting the birds of the heavens,

kai hoi ichthues tēs thalassēs, kai asthenēsoniu hoi asebeis,

and the fishes of the sea. And shall be sickened the impious,

kai aexarō tous anomous apo prosōpou tēs gēs, legei kyrios.

and I shall lift away the lawless deeds from the face of the land, says YHWH.

ונטיתי ידי על־יהודה ועל כל־יושבי ירושלם והכרתי 4
מן־המקום הזה את־שאר הבעל את־שם הכמרים עם־הכהנים׃

ד וְנָטִיתִי יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם וְהִכְרַתִּי
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים׃

4. w'natithi yadi `al-Yahudah w'`al kal-yosh'bey Y'rushalam w'hik'rati min-hamaqom hazeh 'eth-sh'ar haBa`al 'eth-shem hak'marim `im-hakohanim.

Zep1:4 So I shall stretch out My hand against Yahudah and against all the inhabitants of Yerushalam. And I shall cut off the remnant of Baal from this place, and the names of the idolatrous priests along with the priests.

‹4› καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ιουδαν
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ
καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

4 kai ektenō tēn cheira mou epi Ioudan

And I shall stretch out my hand upon Judah

kai epi pantas tous katoikountas Ierousalēm

and upon all the ones dwelling in Jerusalem.

kai exarō ek tou topou toutou ta onomata tēs Baal

And I shall remove from out of this place the names of Baal,

kai ta onomata tōn hiereōn

and the names of the priests;

ואת־המשתחוים על־הגגות לצבא השמים 5
ואת־המשתחוים הנשבעים ליהוה והנשבעים במלכם׃

ה וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגּוֹת לִצְבָא הַשָּׁמָיִם
וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם׃

5. w'eth-hamish'tachawim `al-hagagoth lits'ba' hashamayim w'eth-hamish'tachawim hanish'ba`im laYahúwah w'hanish'ba`im b'Mal'kam.

Zep1:5 And those who bow down on the housetops to the host of the heavens, and those who bow down and swear to יהוה and yet swear by Malkam,

‹5› καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν

5 kai tous proskynountas epi ta dōmata tę stratią tou ouranou

even the ones doing obeisance upon the roofs to the military of the heavens,

kai tous omnuontas kata tou kyriou

and the ones doing obeisance according to YHWH;

kai tous omnuontas kata tou basileōs autōn
and the ones swearing an oath according to their king;

---

6 ואת-הנסוגים מאחרי יהוה
ואשר לא-בקשו את-יהוה ולא דרשהו:

ו וְאֶת־הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יָהוָה
וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יָהוָה וְלֹא דְרָשֻׁהוּ׃

6. w'eth-han'sogim me'acharey Yahúwah
wa'asher lo'-biq'shu 'eth-Yahúwah w'lo' d'rashuhu.

Zep1:6 And those who have turned back from following יהוה,
and those who have not sought יהוה nor inquired of Him.

‹6› καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον
καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου.

6 kai tous ekklinontas apo tou kyriou kai tous mē zētēsantas ton kyrion
and the ones turning aside from YHWH; and the ones not seeking YHWH;
kai tous mē antechomenous tou kyriou.
and the ones not holding to YHWH.

---

7 הס מפני אדני יהוה כי קרוב יום יהוה
כי-הכין יהוה זבח הקדיש קראיו:

ז הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם יָהוָה
כִּי־הֵכִין יָהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו׃

7. has mip'ney 'Adonay Yahúwah ki qarob yom Yahúwah
ki-hekin Yahúwah zebach hiq'dish q'ru'ayu.

Zep1:7 Be silent before the face of my Adon יהוה! For the day of יהוה is near,
for יהוה has prepared a sacrifice, He has consecrated His called ones.

‹7› Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου,
ὅτι ἡτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, ἡγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ.

7 Eulabeisthe apo prosōpou kyriou tou theou, dioti eggys hē hēmera tou kyriou,
Be cautious before the presence of YHWH the El! for is near the day of YHWH!
hoti hētoimaken kyrios tēn thysian autou, hēgiaken tous klētous autou.
For YHWH prepared his sacrifice, and he has sanctified his chosen.

---

8 והיה ביום זבח יהוה ופקדתי על-השרים
ועל-בני המלך ועל כל-הלבשים מלבוש נכרי:

ח וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יָהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים
וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃

8. w'hayah b'yom zebach Yahúwah uphaqad'ti `al-hasarim
w'`al-b'ney hamelek w'`al kal-halob'shim mal'bush nak'ri.

Zep1:8 Then it shall come about on the day of the sacrifice of יהוה
that I shall visit upon the princes, upon the king's sons
and upon all who clothe themselves with foreign garments.

‹8› καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια·

8 kai estai en hēmerą thysias kyriou
And it shall be in the day of the sacrifice of YHWH,
kai ekdikēsō epi tous archontas kai epi ton oikon tou basileōs
that I shall take vengeance upon the rulers, and upon the house of the king,
kai epi pantas tous endedymenous endymata allotria;
and upon all the ones putting on garments alien.

ופקדתי על כל-הדולג על-המפתן ביום ההוא 9
הממלאים בית אדניהם חמס ומרמה:

ט וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא
הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חָמָס וּמִרְמָה׃ ס

9. uphaqad'ti `al kal-hadoleg `al-hamiph'tan
bayom hahu' ham'mal'im beyth 'adoneyhem chamas umir'mah.

Zep1:9 And on that day I shall visit upon all who leap on the threshold,
who fill the house of their masters with violence and deceit.

‹9› καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.

9 kai ekdikēsō epi pantas emphanōs epi ta propyla en ekeinę tę hēmerą,
And I shall take vengeance upon all visibly at the gateways in that day,
tous plērountas ton oikon kyriou tou theou autōn asebeias kai dolou.
upon the ones filling the house of YHWH their El with impiety and treachery.

והיה ביום ההוא נאם-יהוה קול צעקה משער הדגים 10
ויללה מן-המשנה ושבר גדול מהגבעות:

י וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים
וִילָלָה מִן־הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת׃

10. w'hayah bayom hahu' n'um-Yahúwah qol ts'`aqah misha`ar hadagim
wilalah min-hamish'neh w'sheber gadol mehag'ba`oth.

Zep1:10 And it shall be in that day, declares יהוה, the sound of a cry from the fish gate,
a wail from the second quarter, and a great breaking from the hills.

‹10› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος,
φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας
καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.

10 kai estai en ekeinę tę hēmerą, legei kyrios,
And it shall be in that day, says YHWH,
phōnē kraugēs apo pylēs apokentountōn kai ololygmos
the sound of a cry from the gate of men piercing, and shrieking of women
apo tēs deuteras kai syntrimmos megas apo tōn bounōn.
from the second quarter, and conflict great from the hills.

הילילו ישבי המכתש כי נדמה כל-עם כנען נכרתו 11

כל-נטילי כסף:

יא הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ
כָּל־נְטִילֵי כָסֶף׃

11. **heylilu yosh'bey hamak'tesh ki nid'mah kal-`am K'na`an nik'r'thu**
kal-n'tiley kaseph.

Zep1:11 Wail, O inhabitants of the Mortar, for all the people of Kanaan shall be silenced;
all who weigh out silver shall be cut off.

‹11› θρηνήσατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην,
ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανααν, ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ.

11 thrēnēsate, hoi katoikountes tēn katakekommenēn,
Wail! O ones dwelling the place being cut in pieces,
hoti hōmoiōthē pas ho laos Chanaan,
for are like all the people Canaan,
exōlethreuthēsan pantes hoi epērmenoi argyriǭ.
and were utterly destroyed all the ones lifting up silver.

---

12 והיה בעת ההיא אחפש את-ירושלם בנרות
ופקדתי על-האנשים הקפאים על-שמריהם האמרים
בלבבם לא-ייטיב יהוה ולא ירע:

יב וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלַם בַּנֵּרוֹת
וּפָקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל־שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים
בִּלְבָבָם לֹא־יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃

12. **w'hayah ba`eth hahi' 'achapes 'eth-Y'rushalam baneroth**
uphaqad'ti `al-ha'anashim haqoph'im `al-shim'reyhem ha'om'rim
bil'babam lo'-yeytib Yahúwah w'lo' yare`a.

Zep1:12 It shall come about at that time that I shall search Yerushalam with lamps,
and I shall visit upon the men being settled on their lees, who say in their hearts,
יהוה shall not do good nor shall He do evil!

‹12› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ιερουσαλημ μετὰ λύχνου
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν,
οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ,

12 kai estai en ekeinę tę hēmerą exereunēsō tēn Ierousalēm meta lychnou
And it shall be in that day, I shall search out Jerusalem with a lamp,
kai ekdikēsō epi tous andras tous kataphronountas
and I shall take vengeance upon the men, of the ones paying no attention
epi ta phylagmata autōn, hoi legontes en tais kardiais autōn
to their injunctions; and the ones saying in their hearts,
Ou mē agathopoiēsę kyrios oud' ou mē kakōsę,
In no way shall YHWH do good, nor shall he inflict evil.

---

13 והיה חילם למשסה ובתיהם לשממה ובנו בתים
ולא ישבו ונטעו כרמים ולא ישתו את-יינם:

יג וְהָיָה חֵילָם לִמְשִׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה וּבָנוּ בָתִּים
וְלֹא יֵשֵׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃

13. w'hayah cheylam lim'shisah ubateyhem lish'mamah
ubanu batim w'lo' yeshebu w'nat'`u k'ramim w'lo' yish'tu 'eth-yeynam.

Zep1:13 And their goods shall become plunder and their houses desolate;
they shall also build houses but not inhabit them, and plant vineyards
but not drink their wine.

‹13› καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν.

13 kai estai hē dynamis autōn eis diarpagēn kai hoi oikoi autōn eis aphanismon,
And shall be their power for ravaging, and their houses for extinction.
kai oikodomēsousin oikias kai ou mē katoikēsousin en autais
And they shall build houses, but in no way shall they dwell in them.
kai kataphyteusousin ampelōnas kai ou mē piōsin ton oinon autōn.
And they shall plant vineyards, and in no way shall they drink of their wine.

---

14 קרוב יום-יהוה הגדול קרוב ומהר מאד
קול יום יהוה מר צרח שם גבור:

יד קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד
קוֹל יוֹם יְהוָה מַר צֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר׃

14. qarob yom-Yahúwah hagadol qarob
umaher m'od qol yom Yahúwah mar tsoreach sham gibor.

Zep1:14 The great day of יהוה is near, it is near and it is very quickly;
the sound of the day of יהוה! The mighty man shall cry out there bitterly.

‹14› Ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα·
φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά, τέτακται.

14 Hoti eggys hē hēmera kyriou hē megalē, eggys kai tacheia sphodra;
For is near day of YHWH the great, and near quickly very.
phōnē hēmeras kyriou pikra kai sklēra, tetaktai.
The sound of the day of YHWH bitter and harsh is ordered up.

---

15 יום עברה היום ההוא יום צרה ומצוקה יום שאה
ומשואה יום חשך ואפלה יום ענן וערפל:

טו יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה
וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃

15. yom `eb'rah hayom hahu' yom tsarah um'tsuqah yom sho'ah
um'sho'ah yom choshek wa'aphelah yom `anan wa`araphel.

Zep1:15 A day of wrath is that day, a day of trouble and distress, a day of destruction
and desolation, a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness,

‹15› δυνατὴ ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης,

15 dynatē hēmera orgēs hē hēmera ekeinē, hēmera thlipseōs kai anagkēs, hēmera aōrias
is a mighty day of anger That day; a day of affliction and distress; a day of misery
kai aphanismou, hēmera skotous kai gnophou, hēmera nephelēs kai homichlēs,
and extinction; a day of dimness and darkness; a day of cloud and fog;

---

16 יום שופר ותרועה על הערים הבצרות ועל הפנות הגבהות:

טז יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃

16. yom shophar uth'ru`ah `al he`arim hab'tsuroth w'`al hapinoth hag'bohoth.

Zep1:16 A day of the trumpet and alarm against the fortified cities
and against the high towers.

‹16› ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς
καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.

16 hēmera salpiggos kai kraugēs epi tas poleis tas ochyras
a day of trumpet and a cry against the cities fortified,
kai epi tas gōnias tas huyēlas.
and against the corners high.

---

17 והצרתי לאדם והלכו כעורים כי ליהוה חטאו
ושפך דמם כעפר ולחמם כגללים:

יז וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי לַיהוָה חָטָאוּ
וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם כַּגְּלָלִים׃

17. wahatserothi la'adam w'hal'ku ka`iw'rim ki laYahúwah chata'u
w'shupak damam ke`aphar ul'chumam kag'lalim.

Zep1:17 I shall bring distress on men so that they shall walk like the blind,
because they have sinned against יהוה;
and their blood shall be poured out like dust and their flesh like dung.

‹17› καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί,
ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν
καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα.

17 kai ekthlipsō tous anthrōpous, kai poreusontai hōs typhloi,
And I shall squeeze out the men, and they shall go as blind men,
hoti tō̧ kyriō̧ exēmarton;
for against YHWH they led into sin,
kai ekcheei to haima autōn hōs choun kai tas sarkas autōn hōs bolbita.
and he shall pour out their blood as dust, and their flesh as dung.

---

18 גם-כספם גם-זהבם לא-יוכל להצילם
ביום עברת יהוה ובאש קנאתו תאכל כל-הארץ
כי-כלה אך-נבהלה יעשה את כל-ישבי הארץ:

יח גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ

כִּי־כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ ס

18. gam-kas'pam gam-z'habam lo'-yukal l'hatsilam b'yom `eb'rath Yahúwah ub'esh qin'atho te'akel kal-ha'arets ki-kalah 'ak-nib'halah ya`aseh
'eth kal-yosh'bey ha'arets.

Zep1:18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them on the day
of the wrath of יהוה; and all the earth shall be consumed by the fire of His jealousy.
For He shall make a full, indeed, a speedy end of all the inhabitants of the earth.

‹18› καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου, καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

18 kai to argyrion autōn kai to chrysion autōn ou mē dynētai exelesthai autous
And their silver and their gold in no way shall be able to rescue them

en hēmerą orgēs kyriou,
in the day of the anger of YHWH.

kai en pyri zēlous autou katanalōthēsetai pasa hē gē, dioti synteleian
And by fire his zeal shall consume all the land. For completion

kai spoudēn poiēsei epi pantas tous katoikountas tēn gēn.
and diligence he shall execute it upon all the ones dwelling the land.

Chapter 2

התקוששו וקושו הגוי לא נכסף: **Zeph2:1**

א הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשּׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃

1. hith'qosh'shu waqoshu hagoy lo' nik'saph.

Zep2:1 Gather yourselves together, yes, gather, O nation without shame,

‹2:1› Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον,

1 Synachthēte kai syndethēte, to ethnos to apaideuton,
Be gathered and bound together, O nation uninstructed!

---

2 בטרם לדת חק כמץ עבר יום בטרם לא-יבוא עליכם
חרון אף-יהוה בטרם לא-יבוא עליכם יום אף-יהוה:

ב בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
חֲרוֹן אַף־יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יְהוָה׃

2. b'terem ledeth choq k'mots `abar yom b'terem lo'-yabo' `aleykem charon 'aph-Yahúwah b'terem lo'-yabo' `aleykem yom 'aph-Yahúwah.

Zep2:2 Before the birth of the decree, the day shall pass like the chaff,
yet not before the burning anger of יהוה comes upon you,
yet not before the day of the anger of יהוה comes upon you.

‹2› πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου.

2 pro tou genesthai hymas hōs anthos paraporeuomenon,
before your becoming as a flower that passes away;

pro tou epelthein eph' hymas orgēn kyriou, before the coming upon you the wrath of YHWH;

pro tou epelthein eph' hymas hēmeran thymou kyriou.

before the coming upon you the day of the wrath of the rage of YHWH.

בקשו את-יהוה כל-ענוי הארץ אשר משפטו פעלו 3
בקשו-צדק בקשו ענוה אולי תסתרו ביום אף-יהוה:

ג בַּקְּשׁוּ אֶת־יָהוָּה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ
בַּקְּשׁוּ־צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף־יָהוָּה:

3. baq'shu 'eth-Yahúwah kal-`an'wey ha'arets 'asher mish'pato pa`alu
baq'shu-tsedeq baq'shu `anawah 'ulay tisath'ru b'yom 'aph-Yahúwah.

Zep2:3 Seek יהוה, all the meek of the earth who have carried out His ordinances;
seek righteousness, seek humility. Perhaps you shall be hidden
in the day of the anger of יהוה.

<3> ζητήσατε τὸν κύριον, πάντες ταπεινοὶ γῆς· κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην
ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου.

3 zētēsate ton kyrion, pantes tapeinoi gēs;

Seek YHWH all you humble ones of the earth!

krima ergazesthe kai dikaiosynēn zētēsate kai apokrinesthe auta,

equity Work, and righteousness seek, and answer them accordingly!

hopōs skepasthēte en hēmerą orgēs kyriou.

so that you should be sheltered in the day of the wrath of YHWH.

כי עזה עזובה תהיה ואשקלון לשממה אשדוד 4
בצהרים יגרשוה ועקרון תעקר:

ד כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמָמָה אַשְׁדּוֹד
בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר: ס

4. ki `Azah `azubah thih'yeh w'Ash'q'lon lish'mamah
'Ash'dod batsaharayim y'gar'shuah w'`Eq'ron te`aqer.

Zep2:4 For Azah shall be abandoned and Asheqelon a desolation;
Ashdod shall be driven out at noon and Eqron shall be uprooted.

<4> Διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται, καὶ Ἀσκαλὼν εἰς ἀφανισμόν,
καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ακκαρων ἐκριζωθήσεται.

4 Dioti Gaza diērpasmenē estai, kai Askalōn eis aphanismon,

For Gaza shall be for plundering, and Ashkelon for extinction,

kai Azōtos mesēmbrias ekriphēsetai, kai Akkarōn ekrizōthēsetai.

and Ashdod at midday shall be cast forth, and Ekron shall be rooted out.

הוי ישבי חבל הים גוי כרתים דבר-יהוה עליכם 5
כנען ארץ פלשתים והאבדתיך מאין יושב:

ה הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר־יָהוָּה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין יוֹשֵׁב:

5. hoy yosh'bey chebel hayam goy K'rethim d'bar-Yahúwah `aleykem K'na`an
'erets P'lish'tim w'ha'abad'tik me'eyn yosheb.

Zep2:5 Woe to the inhabitants of the seacoast, the nation of Kerethim!
The Word of יהוה is against you, O Kanaan, land of the Pilishtim;
and I shall destroy you so as not to be an inhabitant.

‹5› οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν·
λόγος κυρίου ἐφ’ ὑμᾶς, Χαναan γῆ ἀλλοφύλων, καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας·

5 ouai hoi katoikountes to schoinisma tēs thalassēs, paroikoi Krētōn;
Woe, the ones dwelling the measured out land of the sea – sojourners of Cretans.
logos kyriou eph’ hymas, Chanaan gē allophylōn,
The Word of YHWH is against you, O Canaan, land of the Philistines;
kai apolō hymas ek katoikias;
and I shall destroy you of your dwelling.

---

6 והיתה חבל הים נות כרת רעים וגדרת צאן:

ו וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֹת כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן׃

6. w’hay’thah chebel hayam n’woth k’roth ro`im w’gid’roth tso’n.

Zep2:6 So the seacoast shall be pastures, the meadows of shepherds and folds for flocks.

‹6› καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων,

6 kai estai Krētē nomē poimniōn kai mandra probatōn,
And Crete shall be a pasture of flocks, and a haven for sheep.

---

7 והיה חבל לשארית בית יהודה עליהם ירעון בבתי
אשקלון בערב ירבצון כי יפקדם יהוה אלהיהם ושב שבותם:

ז וְהָיָה חֶבֶל לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבָתֵּי
אַשְׁקְלוֹן בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבוּתָם׃

7. w’hayah chebel lish’erith beyth Yahudah `aleyhem yir’`un b’batey ‘Ash’q’lon ba`ereb yir’batsun ki yiph’q’dem Yahúwah ‘Eloheyhem w’shab sh’butham.

Zep2:7 And the coast shall be for the remnant of the house of Yahudah,
they shall pasture on it. In the houses of Asheqelon they shall lie down at evening;
for יהוה their El shall visit them and return their captivity.

‹7› καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ιουδα·
ἐπ’ αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκαλῶνος, δείλης καταλύσουσιν
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ιουδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

7 kai estai to schoinisma tēs thalassēs
And shall be the measured out piece of land by the sea
tois kataloipois oikou Iouda;
for the remnant of the house of Judah;
ep’ autous nemēsontai en tois oikois Askalōnos,
upon them they shall pasture in the houses of Ashkelon;
deilēs katalysousin apo prosōpou huiōn Iouda,
in the afternoon they shall rest up from in front of the sons of Judah;
hoti epeskeptai autous kyrios ho theos autōn, kai apestrepse tēn aichmalōsian autōn.
for shall visit them YHWH their Elohim; and he shall return their captivity.

---

8 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤐𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤓𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤌:

ח שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי בְּנֵי עַמּוֹן
אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי וַיַּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם׃

8. shama`'ti cher'path Mo'ab w'giduphey b'ney `Ammon
'asher cher'phu 'eth-`ammi wayag'dilu `al-g'bulam.

Zep2:8 I have heard the taunting of Moab and the revilings of the sons of Ammon,
with which they have taunted My people and become arrogant against their territory.

‹8› Ἤκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Αμμων,
ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου.

8 Ēkousa oneidismous Mōab kai kondylismous huiōn Ammōn,
I heard the scorns of Moab, and the ill-treatment by the sons of Ammon,
en hois ōneidizon ton laon mou kai emegalynonto epi ta horia mou.
in which they berated my people, and magnified themselves over my borders.

---

9 𐤋𐤊𐤍 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤊𐤎𐤃𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤊𐤏𐤌𐤓𐤄 𐤌𐤌𐤔𐤒 𐤇𐤓𐤅𐤋 𐤅𐤌𐤊𐤓𐤄-𐤌𐤋𐤇
𐤅𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤁𐤆𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤂𐤅𐤉 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤅𐤌:

ט לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־מוֹאָב
כִּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח
וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיֶתֶר גּוֹי יִנְחָלוּם׃

9. laken chay-'ani n'um Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ki-Mo'ab kiS'dom tih'yeh
ub'ney `Ammon ka`Amorah mim'shaq charul umik'reh-melach
ush'mamah `ad-`olam sh'erith `ammi y'bazum w'yether goy yin'chalum.

Zep2:9 Therefore, as I live, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, The El of Yisra'El,
Surely Moab shall be like Sedom and the sons of Ammon like Amorah a place possessed
by nettles and salt pits, and a ruin forever. The remnant of My people shall plunder them
and the remainder of the nation shall inherit them.

‹9› διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ,
διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων ὡς Γομορρα,
καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνιὰ ἅλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς,
καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

9 dia touto zō egō, legei kyrios tōn dynameōn ho theos Israēl,
On account of this, as I live, says YHWH of the forces, the Elohim of Israel,
dioti Mōab hōs Sodoma estai kai hoi huioi
that Moab as Sodom shall be, and the sons
Ammōn hōs Gomorra, kai Damaskos ekleleimmenē
of Ammon as Gomorrah, and Damascus ceasing.
hōs thimōnia halōnos kai ēphanismenē eis ton aiōna;
And it shall be as a heap of the threshing-floor, and desolate into the eon.

kai hoi kataloipoi laou mou diarpōntai autous,
And the remnants of my people shall plunder them,
kai hoi kataloipoi ethnous mou klēronomēsousin autous.
and the remnants of my nation shall inherit them.

𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤂𐤀𐤅𐤍𐤌 𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕: 10

י זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ וַיַּגְדִּלוּ עַל־עַם יְהוָה צְבָאוֹת׃

10. zo'th lahem tachath g'onam ki cher'phu wayag'dilu `al-`am Yahúwah ts'ba'oth.

Zep2:10 This they shall be to them instead of their pride,
because they have taunted and become arrogant against the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹10› αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι ὠνείδισαν
καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα.

10 hautē autois anti tēs hybreōs autōn, dioti ōneidisan
This is to them for their insolence, because they berated
kai emegalynthēsan epi ton kyrion ton pantokratora.
and magnified themselves over YHWH almighty.

𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤆𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 11
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

יא נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם׃

11. nora' Yahúwah `aleyhem ki razah 'eth kal-'elohey ha'arets
w'yish'tachawu-lo 'ish mim'qomo kol 'iey hagoyim.

Zep2:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be terrifying to them,
for He shall starve all the mighty ones of the earth;
and all the coastlands of the nations shall bow down to Him, everyone from his own place.

‹11› ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς
τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ,
πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11 epiphanēsetai kyrios ep' autous
YHWH shall appear against them,
kai exolethreusei pantas tous theous tōn ethnōn tēs gēs,
and he shall utterly destroy all the might ones of the nations of the earth.
kai proskynēsousin autǭ
And they shall do obeisance to him,
hekastos ek tou topou autou, pasai hai nēsoi tōn ethnōn.
each from his place – all the islands of the nations.

𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤌𐤄: 12

יב גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה׃

12. gam-'atem Kushim chal'ley char'bi hemah.

Zep2:12 You also, O Kushim, shall be slain by My sword they shall be.

<12> Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματίαι ῥομφαίας μού ἐστε.

12 Kai hymeis, Aithiopes, traumatiai hromphaias mou este.

And you, O Ethiopians, the slain of my broadsword are.

---

13 ויט ידו על־צפון ויאבד את־אשור
וישם את־נינוה לשממה ציה כמדבר׃

יג וְיֵט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וִיאַבֵּד אֶת־אַשּׁוּר
וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לִשְׁמָמָה צִיָּה כַּמִּדְבָּר׃

13. w'yet yado `al-tsaphon wi'abed 'eth-'Ashshur
w'yasem 'eth-Nin'weh lish'mamah tsiah kamid'bar.

Zep2:13 And He shall stretch out His hand against the north and destroy Ashshur, and He shall make Nineweh a desolation, parched like the wilderness.

<13> καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον
καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον·

13 kai ektenei tēn cheira autou epi borran

And he shall stretch out his hand against the north.

kai apolei ton Assyrion

And he shall destroy the Assyrian,

kai thēsei tēn Nineuē eis aphanismon anydron hōs erēmon;

and he shall establish Nineveh for extinction a waterless, as a wilderness.

---

14 ורבצו בתוכה עדרים כל־חיתו־גוי גם־קאת גם־קפד
בכפתריה ילינו קול ישורר בחלון חרב בסף כי ארזה ערה׃

יד וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד
בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר בַּחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָה עֵרָה׃

14. w'rab'tsu b'thokah `adarim kal-chay'tho-goy gam-qa'ath gam-qipod
b'kaph'toreyah yalinu qol y'shorer bachalon choreb basaph ki 'ar'zah `erah.

Zep2:14 Flocks shall lie down in her midst, all the beasts of a nation: both the pelican and the hedgehog shall lodge in her pillar captitals; a voice shall sing in the window, desolation shall be on the threshold; for He has laid bare the cedar work.

<14> καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς,
καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται,
καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς, κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς,
διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς.

14 kai nemēsontai en mesō autēs poimnia

And shall feed in the midst of her flocks,

kai panta ta thēria tēs gēs, kai chamaileontes

and all the wild beasts of the earth, and chameleons;

kai echinoi en tois phatnōmasin autēs koitasthēsontai,

and hedgehogs in her fretwork shall make a bed,

kai thēria phōnēsei en tois diorygmasin autēs,

and wild beasts to sound out loud in her ditches,

korakes en tois pylōsin autēs, dioti kedros to anastēma autēs.

and crows in her gatehouses. For was as the cedar her height.

𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤍𐤉 15
𐤅𐤀𐤐𐤎𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤁𐤑
𐤋𐤇𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤏𐤅𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤒 𐤉𐤍𐤉𐤏 𐤉𐤃𐤅:

טו זֹאת הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה מַרְבֵּץ
לַחַיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדוֹ: ס

15. **zo'th ha`ir ha`alizah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani**
u'aph'si `od 'eyak hay'thah l'shamah mar'bets
lachayah kol `ober `aleyah yish'roq yani`a yado.

Zep2:15 This is the exultant city which dwells securely, who says in her heart, I am, and there is none other still. How she has become a desolation, a resting place for beasts! Everyone who passes by her shall hiss and shall shake his hand!

‹15› αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι. πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων· πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

15 hautē hē polis hē phaulistria hē katoikousa ep' elpidi hē legousa en kardią autēs
This is the city heedless, the one dwelling upon hope, who says in her heart,
Egō eimi, kai ouk estin met' eme eti.
I am, and there is none after me any longer.
pōs egenēthē eis aphanismon, nomē thēriōn;
O how it was for extinction, a pasture of wild beasts.
pas ho diaporeuomenos di' autēs syriei kai kinēsei tas cheiras autou.
Every one traveling through her shall whistle and shall shake his hands.

Chapter 3

𐤄𐤅𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤍𐤂𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤄: Zeph3:1

א הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר הַיּוֹנָה:

1. **hoy mor'ah w'nig'alah ha`ir hayonah.**

Zep3:1 Woe to her who is rebellious and being defiled, the oppressing city!

‹3:1› Ὦ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη, ἡ πόλις ἡ περιστερά·

1 Ō hē epiphanēs kai zapolelytrōmenē, hē polis hē peristera;
O the prominent and ransomed city, the dove.

𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 2
𐤋𐤀 𐤁𐤈𐤇𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤁𐤄:

ב לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר בַּיָהוָּה
לֹא בָטָחָה אֶל-אֱלֹהֶיהָ לֹא קָרֵבָה:

2. **lo' sham'`ah b'qol lo' laq'chah musar baYahúwah**
lo' batachah 'el-'Eloheyah lo' qarebah.

Zep3:2 She did no listen to the voice, she did not receive correction.
She did not trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄, she did not draw near to her El.

‹2› οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει
καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν.

2 ouk eisēkousen phōnēs, ouk edexato paideian,
She did not listen to the voice; she did not take instruction;

epi tō̧ kyriō̧ ouk epepoithei kai pros ton theon autēs ouk ēggisen.
upon YHWH she had not relied, and to her El she did not approach.

𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤂𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤁𐤉 𐤏𐤓𐤁 3
𐤋𐤀 𐤂𐤓𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤒𐤓:

ג שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב
לֹא גָרְמוּ לַבֹּקֶר׃

3. sareyah b'qir'bah 'arayoth sho'agim shoph'teyah z'ebey `ereb lo' gar'mu laboqer.

Zep3:3 Her princes within her are roaring lions, her judges are wolves at evening;
they did not leave the bones for the morning.

‹3› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι·
οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί·

3 hoi archontes autēs en autȩ̄ hōs leontes ōruomenoi;
Her rulers among her are as lions roaring.

hoi kritai autēs hōs lykoi tēs Arabias, ouch hypeliponto eis to prōi;
Her judges are as wolves of Arabia; they did not remain behind into the morning.

𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤄 𐤐𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤅𐤕 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤄 𐤇𐤋𐤋𐤅-𐤒𐤃𐤔 𐤇𐤌𐤎𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤄: 4

ד נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹּגְדוֹת כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ חָמְסוּ תּוֹרָה׃

4. n'bi'eyah pochazim 'an'shey bog'doth kohaneyah chil'lu-qodesh cham'su torah.

Zep3:4 Her prophets are reckless, treacherous men;
her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law.

‹4› οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονηταί·
οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον.

4 hoi prophētai autēs pneumatophoroi, andres kataphronētai;
Her prophets carried by the wind are men – despisers.

hoi hiereis autēs bebēlousin ta hagia kai asebousin nomon.
Her priests profane the holy things, and they are impious against the law.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓 5
𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤃𐤓 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤏𐤅𐤋 𐤁𐤔𐤕:

ה יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן לָאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוָּל בֹּשֶׁת׃

5. Yahúwah tsadiq b'qir'bah lo' ya`aseh `aw'lah baboqer baboqer mish'pato yiten la'or lo' ne`'dar w'lo'-yode`a `aual bosheth.

Zep3:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 is righteous within her; He shall do not do iniquity. Morning by morning

He brings His justice to light; He does not fail. But the unjust knows no shame.

<5> ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον·
πρωὶ πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβη
καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν.

5 ho de kyrios dikaios en mesō̧ autēs
But YHWH righteous is in the midst of her,
kai ou mē poiēsȩ̄ adikon;
and in no way shall he do an unjust thing.
prōi prōi dōsei krima autou eis phōs
Morning by morning he executes his judgment in light,
kai ouk apekrybē kai ouk egnō adikian en apaitēsei
and it was not concealed. And he does not know injustice by exaction,
kai ouk eis neikos adikian.
and neither by altercation injustice.

---

6 הכרתי גוים נשמו פנותם החרבתי חוצותם מבלי עובר
נצדו עריהם מבלי-איש מאין יושב:

ו הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר
נִצְדּוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

6. hik'rati goyim nashamu pinotham hecherab'ti chutsotham
mib'li `ober nits'du `areyhem mib'li-'ish me'eyn yosheb.

Zep3:6 I have cut off nations; their towers are ruined.
I have made their streets desolate, that none passing by;
their cities are laid waste, so that there is no man, that is no inhabitant.

<6> ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν·
ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν·
ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν.

6 en diaphthorą katespasa hyperēphanous, ēphanisthēsan gōniai autōn;
In corruption I tore down the proud; were obliterated their corners;
exerēmōsō tas hodous autōn to parapan tou mē diodeuein;
I shall make quite desolate their ways thoroughly, so as to not travel through.
exelipon hai poleis autōn para to mēdena hyparchein mēde katoikein.
vanished their cities by reason of no one to exist nor to dwell in them.

---

7 אמרתי אך-תיראי אותי תקחי מוסר ולא-יכרת מעונה כל
אשר-פקדתי עליה אכן השכימו השחיתו כל עלילותם:

ז אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי מוּסָר וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל
אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ הִשְׁחִיתוּ כֹּל עֲלִילוֹתָם׃

7. 'amar'ti 'ak-tir'i 'othi tiq'chi musar w'lo'-yikareth m'`onah kol
'asher-paqad'ti `aleyah 'aken hish'kimu hish'chithu kol `alilotham.

Zep3:7 I said, Surely you shall fear Me, accept instruction.
So her dwelling shall not be cut off,all that I have appointed concerning her.
But they rose early, they corrupted all their deeds.

<7> εἶπα Πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ᾽ αὐτήν· ἑτοιμάζου ὄρθρισον, διέφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν.

7 eipa Plēn phobeisthe me kai dexasthe paideian,
I said, Furthermore fear me, and receive instruction!
kai ou mē exolethreuthēte ex ophthalmōn autēs,
and in no way shall you be utterly destroyed from before her eyes,
panta hosa exedikēsa ep' autēn;
for all as much vengeance as I brought upon her.
hetoimazou orthrison, diephthartai pasa hē epiphyllis autōn.
Prepare! Rise early! is ruined all their gleaning.

---

8 לכן חכו-לי נאם-יהוה ליום קומי לעד כי משפטי לאסף
גוים לקבצי ממלכות לשפך עליהם זעמי כל חרון אפי
כי באש קנאתי תאכל כל-הארץ׃

חלָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם קוּמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף
גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי
כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ׃

8. laken chaku-li n'um-Yahúwah l'yom qumi l'`ad ki mish'pati
le'esoph goyim l'qab'tsi mam'lakoth lish'pok `aleyhem za`'mi kol charon 'api
ki b'esh qin'athi te'akel kal-ha'arets.

Zep3:8 Therefore wait for Me, declares יהוה, for the day when I rise up as a witness. For My judgment is to gather nations, to assemble kingdoms, to pour out on them My fury, all My burning anger; for all the earth shall be devoured by the fire of My jealousy.

<8> Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ᾽ αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου·
διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ.

8 Dia touto hypomeinon me, legei kyrios, eis hēmeran anastaseōs mou
On account of this wait for me, says YHWH, for the day of my rising up,
eis martyrion; dioti to krima mou eis synagōgas ethnōn
for a testimony! For my judgment shall be for a gathering of nations,
tou eisdexasthai basileis tou ekcheai ep' autous pasan orgēn thymou mou;
to take kings, to pour out upon them all my fierce anger.
dioti en pyri zēlous mou katanalōthēsetai pasa hē gē.
For by the fire of my zeal shall be consumed all the earth.

---

9 כי-אז אהפך אל-עמים שפה ברורה
לקרא כלם בשם יהוה לעבדו שכם אחד׃

טכִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה
לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃

9. ki-'az 'eh'pok 'el-`ammim saphah b'rurah liq'ro' kulam
b'shem Yahúwah l'`ab'do sh'kem 'echad.

Zep3:9 For then I shall give to the peoples a clear speech, to call all of them
on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, to serve Him with one shoulder.

‹9› ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς
τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα.

9 hoti tote metastrepsō epi laous glōssan eis genean autēs
For then I shall transfer upon the peoples one tongue for her generation,
tou epikaleisthai pantas to onoma kyriou tou douleuein autō̢ hypo zygon hena.
for all to call upon the name of YHWH, to serve him under yoke one.

---

10 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤍𐤄𐤓𐤉-𐤊𐤅𐤔 𐤏𐤕𐤓𐤉 𐤁𐤕-𐤐𐤅𐤑𐤉 𐤉𐤅𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤉:

י מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי יוֹבִלוּן מִנְחָתִי׃

10. me`eber l'naharey-Kush `atharay bath-putsay yobilun min'chathi.

Zep3:10 From beyond the rivers of Kush My worshipers,
the daughter of My scattered ones, shall bring My offerings.

‹10› ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπαρμένοις μοι,
οἴσουσιν θυσίας μοι.

10 ek peratōn potamōn Aithiopias prosdexomai
From the limits of the rivers of Ethiopia I shall welcome
en diesparmenois oisousin thysias moi.
the ones of mine having been dispersed; they shall bring sacrifices to me.

---

11 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤌𐤊𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤔𐤏𐤕 𐤁𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤆 𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤆𐤉 𐤂𐤀𐤅𐤕𐤊
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤎𐤐𐤉 𐤋𐤂𐤁𐤄𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤄𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉:

יא בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילֹתַיִךְ
אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ
וְלֹא־תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד בְּהַר קָדְשִׁי׃

**11. bayom hahu' lo' theboshi mikol `alilothayik 'asher pasha`at' bi
ki-'az 'asir miqir'bek `alizey ga'awathek w'lo'-thosiphi l'gab'hah `od b'har qad'shi.**

Zep3:11 In that day you shall not ashamed because of all your deeds
by which you have rebelled against Me; for then I shall remove those rejoicing
in your pride out of your midst, and you shall not again be proud on My holy mountain.

‹11› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου,
ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου,
καὶ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

11 en tē̢ hēmera̢ ekeinē̢ ou mē kataischynthē̢s ek pantōn tōn epitēdeumatōn sou,
In that day in no way shall you be disgraced from all of your practices
hōn ēsebēsas eis eme;
which you were impious against me.
hoti tote perielō apo sou ta phaulismata tēs hybreōs sou,
For then I shall remove from you the careless attitudes of your insolence,
kai ouketi mē prosthē̢s tou megalauchēsai epi to oros to hagion mou.

and no longer should you proceed to make great brag over mountain my holy.

---

12 𐤅𐤄𐤔𐤀𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤏𐤌 𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤃𐤋 𐤅𐤇𐤎𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃

12. w'hish'ar'ti b'qir'bek `am `ani wadal w'chasu b'shem Yahúwah.

Zep3:12 But I shall leave among you a humble and lowly people,
and they shall take refuge in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῢ>ν καὶ ταπεινόν,
καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου

12 kai hypoleipsomai en soi laon praun kai tapeinon,
And I shall leave behind among you people a gentle, and humble;
kai eulabēthēsontai apo tou onomatos kyriou
and they shall show reverence at the name of YHWH –

---

13 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤆𐤁 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤑𐤀
𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤕𐤓𐤌𐤉𐤕 𐤊𐤉-𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤓𐤁𐤑𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤃:

יג שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־יִמָּצֵא
בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ ס

13. sh'erith Yis'ra'El lo'-ya`asu `aw'lah w'lo'-y'dab'ru kazab
w'lo'-yimatse' b'phihem l'shon tar'mith ki-hemah yir'`u w'rab'tsu w'eyn macharid.

Zep3:13 The remnant of Yisra'El shall not do iniquity nor speak lies,
a deceitful tongue shall not be found in their mouths;
for they shall feed and lie down, and no one shall frighten them.

‹13› οἱ κατάλοιποι τοῦ Ισραηλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν
μάταια, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία,
διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

13 hoi kataloipoi tou Israēl kai ou poiēsousin adikian
the remnant of Israel; and they shall not commit iniquity,
kai ou lalēsousin mataia, kai ou mē heurethę̄
and they shall not speak vanity, and in no way should there be found
en tǭ stomati autōn glōssa dolia, dioti autoi nemēsontai
in their mouth tongue a deceitful. For they shall feed,
kai koitasthēsontai, kai ouk estai ho ekphobōn autous.
and shall lay in bed, and there shall not be one frightening them.

---

14 𐤓𐤍𐤉 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤇𐤉
𐤅𐤏𐤋𐤆𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁 𐤁𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יד רָנִּי בַּת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי
וְעָלְזִי בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלִָם׃

14. rani bath-Tsion hari`u Yis'ra'El sim'chi w'`al'zi b'kal-leb bath Y'rushalam.

Zep3:14 Shout for joy, O daughter of Tsion! Shout, O Yisra'El!
Rejoice and exult with all the heart, O daughter of Yerushalam!

‹14› Χαῖρε θύγατερ Σιων, κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ·
εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ιερουσαλημ.

14 Chaire thygater Siōn, kērysse, thygater Ierousalēm;
Rejoice, O daughter of Zion! Proclaim out loud, O daughter of Jerusalem!
euphrainou kai kataterpou ex holēs tēs kardias sou, thygater Ierousalēm.
Be glad and delight yourself with entire heart your, O daughter of Jerusalem!

---

15 הסיר יהוה משפטיך פנה איבך מלך ישראל יהוה
בקרבך לא-תיראי רע עוד:

טו הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה
בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִירְאִי רָע עוֹד׃

15. hesir Yahúwah mish'patayik pinah 'oy'bek melek Yis'ra'El Yahúwah
b'qir'bek lo'-thir'i ra` `od.

Zep3:15 יהוה has taken away your judgments; He has cast out your enemies.
The king of Yisra'El, יהוה, is in your midst; You shall not fear evil any more.

‹15› περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου·
βασιλεὺς Ισραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι.

15 perieilen kyrios ta adikēmata sou, lelytrōtai se
YHWH removed your offences; he has ransomed you
ek cheiros echthrōn sou; basileus Israēl kyrios
from out of the hand of your enemies. The king of Israel – YHWH
en mesǭ sou, ouk opsę kaka ouketi.
in the midst of you. You shall not see the bad things any longer.

ההוא יאמר לירושלם אל-תיראי ציון אל-ירפו ידיך:
16 ביום

טז בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלַם אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃

16. bayom hahu' ye'amer liY'rushalam 'al-tira'i Tsion 'al-yir'pu yadayik.

Zep3:16 In that day it shall be said to Yerushalam: Do not be afraid, O Tsion;
Do not let your hands droop.

‹16› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ιερουσαλημ
Θάρσει, Σιων, μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου·

16 en tǭ kairǭ ekeinǭ erei kyrios tę Ierousalēm
In that time YHWH shall say to Jerusalem,
Tharsei, Siōn, mē pareisthōsan hai cheires sou;
Be of courage, O Zion, do not neglect your hands!

---

17 יהוה אלהיך בקרבך גבור יושיע ישיש עליך בשמחה
יחריש באהבתו יגיל עליך ברנה:

יז יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה
יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃

17. Yahúwah 'Elohayik b'qir'bek gibor yoshi`a yasis `alayik b'sim'chah
yacharish b'ahabatho yagil `alayik b'rinah.

Zep3:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is mighty in your midst; He shall save. He shall rejoice over you with joy. He shall be quiet in His love. He shall rejoice over you with shouts of joy.

‹17› κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, δυνατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην
καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται
ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

17 kyrios ho theos sou en soi, dynatos sōsei se,
YHWH your El among you; the mighty one shall deliver you;
epaxei epi se euphrosynēn kai kainiei se en tę agapēsei autou
he shall bring upon you gladness, and shall revive you in his affection;
kai euphranthēsetai epi se en terpsei hōs en hēmerą heortēs.
and he shall be glad over you with delight as in the day of the holiday feast.

---

18 𐤍𐤅𐤂𐤉 𐤌𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤎𐤐𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤇𐤓𐤐𐤄:

יח נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשְׂאֵת עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃

18. nugey mimo`ed 'asaph'ti mimek hayu mas'eth `aleyah cher'pah.

Zep3:18 I shall gather the afflicted ones from the appointed place;
they were from you, a lifting up of reproach over her.

‹18› καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους· οὐαί, τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν;

18 kai synaxō tous syntetrimmenous;
And I shall gather your ones being broken.
ouai, tis elaben ep' autēn oneidismon?
Woe, any taken upon her scorning.

---

19 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤋𐤏𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤃𐤇𐤄 𐤀𐤒𐤁𐤑 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤔𐤕𐤌:

יט הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם בְּכָל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם׃

19. hin'ni `oseh 'eth-kal-m'`anayik ba`eth hahi' w'hosha`'ti 'eth-hatsole`ah w'hanidachah 'aqabets w'sam'tim lith'hilah ul'shem b'kal-ha'arets bash'tam.

Zep3:19 Behold, I shall deal at that time with all your oppressors,
I shall save the lame and gather the outcast,
and I shall turn their shame for a praise and for a name in all the earth.

‹19› ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος,
καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην·
εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

19 idou egō poiō en soi heneken sou en tῳ kairῳ ekeinῳ,
Behold, I shall act among you, because of you in that time,
legei kyrios, kai sōsō tēn ekpepiesmenēn
said YHWH. And I shall deliver her being pressured;
kai tēn apōsmenēn; eisdexomai
and her being thrust away shall take;
kai thēsomai autous eis kauchēma kai onomastous en pasę tę gę.
and I shall establish them for boasting and fame in all the earth.

---

20 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤕 𐤒𐤁𐤑𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤌 𐤅𐤋𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤁𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כ בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם
כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ
בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יָהוָה׃

20. ba`eth hahi' 'abi' 'eth'kem uba`eth qab'tsi 'eth'kem
ki-'eten 'eth'kem l'shem w'lith'hilah b'kol `amey ha'arets
b'shubi 'eth-sh'butheykem l'`eyneykem 'amar Yahúwah.

Zep3:20 At that time I shall bring you in, even at the time when I gather you together;
for I shall give you for a name and for a praise among all the peoples of the earth,
when I restore your fortunes before your eyes, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω,
καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς
καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς
ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει κύριος.

20 kai kataischynthēsontai en tō̧ kairō̧ ekeinō̧,
And their enemies shall be disgraced in that time,
hotan kalōs hymin poiēsō, kai en tō̧ kairō̧,
whenever well with you I should do, and in the time
hotan eisdexōmai hymas; dioti dōsō hymas onomastous
whenever I should take you in. For I shall make you famous
kai eis kauchēma en pasin tois laois tēs gēs
and for boasting among all the peoples of the earth,
en tō̧ epistrephein me tēn aichmalōsian hymōn enōpion hymōn, legei kyrios.
in my returning your captivity before you, says YHWH.

Sepher Chaggay (Haggai)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) – Hag 1 - 2

𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 **Hag1:1**
𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤇𐤂𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉𐤀𐤋
𐤐𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל
פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃

1. bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hamelek bachodesh hashishi b'yom 'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' 'el-Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El pachath Yahudah w'el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol le'mor.

Hag1:1 In the second year of Daryawesh the king, in the sixth month,
in the first day of the month, the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came by the hand of Chaggay
the prophet to Zerubbabel the son of Shealti'El, governor of Yahudah,
and to Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest, saying,

‹1:1› Ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ
μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων
Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων

1 En tō̧ deuterō̧ etei epi Dareiou tou basileōs
> **In the second year of Darius the king,**

en tō̧ mēni tō̧ hektō̧ mią tou mēnos egeneto
> **in the month sixth, day one of the month, came**

logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn
> **the Word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,**

Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda
> **Say to Zerubbabel the son of Shealtiel, from the tribe of Judah,**

kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek ton hierea ton megan legōn
> **and to Yahushua (Joshua) the son of Josedech the priest great, saying,**

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀 2
𐤏𐤕-𐤁𐤀 𐤏𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤁𐤍𐤅𐤕:

ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא
עֶת־בֹּא עֶת־בֵּית יְהוָה לְהִבָּנוֹת׃ פ

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor ha`am hazeh 'am'ru lo' `eth-bo' `eth-beyth Yahúwah l'hibanoth.

Hag1:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, saying, This people says, The time has not come,
even the time for the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to be rebuilt.

‹2› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν

Οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου.

2 Tade legei kyrios pantokratōr legōn Ho laos houtos legousin
Thus says YHWH almighty, saying, This people say,

Ouch hēkei ho kairos tou oikodomēsai ton oikon kyriou.
is not come The time to build the house of YHWH.

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤇𐤂𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

גוַיְהִי דְּבַר־יָהוָּה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

3. way'hi d'bar-Yahúwah b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag1:3 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came by the hand of Chaggay the prophet, saying,

‹3› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων

3 kai egeneto logos kyriou en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn
And came to pass the Word of YHWH by the hand of Haggai the prophet, saying,

---

4 𐤄𐤏𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤎𐤐𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤇𐤓𐤁:

דהַעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב׃

4. ha`eth lakem 'atem lashebeth b'bateykem s'phunim w'habayith hazeh chareb.

Hag1:4 Is it time for you yourselves to dwell in your paneled houses
while this house lies desolate?

‹4› Εἰ καιρὸς ὑμῖν μέν ἐστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις,
ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται;

4 Ei kairos hymin men estin tou oikein en oikois hymōn koilostathmois,
Is indeed time for you it to live in houses your vaulted,

ho de oikos houtos exērēmōtai?
but this house is quite desolate?

---

5 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌:

הוְעַתָּה כֹּה אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃

5. w'`atah koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:5 Now thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Set your heart on your ways!

‹5› καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν
εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

5 kai nyn tade legei kyrios pantokratōr Taxate dē tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;
And now, thus says YHWH almighty, Arrange your hearts for your journeys!

---

6 𐤆𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤌𐤏𐤈 𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤔𐤊𐤓𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤌𐤔𐤕𐤊𐤓 𐤌𐤔𐤕𐤊𐤓 𐤀𐤋-𐤑𐤓𐤅𐤓 𐤍𐤒𐤅𐤁:

וזְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל וְאֵין־לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ
וְאֵין־לְשָׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ
וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃ פ

6. z'ra`'tem har'beh w'habe' m'`at 'akol w'eyn-l'sab'`ah shatho

w'eyn-l'shak'rah labosh w'eyn-l'chom lo w'hamis'taker mis'taker 'el-ts'ror naqub.

Hag1:6 You have sown much, but harvest little; you eat, but there is not to be satisfied;
you drink, but there is not to become drunk; you dress, but warmth is not to one;
and he who hires himself is setting himself for a bag full of holes.

‹6› ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν,
ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς,
καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον.

6 espeirate polla kai eisēnegkate oliga, ephagete kai ouk eis plēsmonēn, epiete
You sowed much, and carried in little; you ate and not unto fullness; you drank
kai ouk eis methēn, periebalesthe kai ouk ethermanthēte en autois,
and not unto intoxication; you clothed yourselves, and were not heated by these;
kai ho tous misthous synagōn synēgagen
and the one of the ones wages gathering gathered them
eis desmon tetrypēmenon.
in a bundle having holes being made in it.

---

7 כה אמר יהוה צבאות שימו לבבכם על-דרכיכם:
ז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃

7. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth simu l'bab'kem `al-dar'keykem.

Hag1:7 Thus says יהוה of hosts, Set your heart on your ways!

‹7› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν·

7 tade legei kyrios pantokratōr Thesthe tas kardias hymōn eis tas hodous hymōn;
Thus says YHWH almighty, Establish your hearts for your journeys!

---

8 עלו ההר והבאתם עץ ובנו הבית
וארצה-בו ואכבד אמר יהוה:
ח עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבָּיִת
וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאֶכָּבֵד אָמַר יְהוָה׃

8. `alu hahar wahabe'them `ets ub'nu habayith
w'er'tseh-bo w'ekabed 'amar Yahúwah.

Hag1:8 Go up to the mountains, bring wood and rebuild the house,
that I may be pleased with it and be glorified, says יהוה.

‹8› ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον,
καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπεν κύριος.

8 anabēte epi to oros kai kopsate xyla kai oikodomēsate ton oikon,
Ascend into the mountain, and cut wood! and you shall build the house.
kai eudokēsō en autῷ kai endoxasthēsomai, eipen kyrios.
And I shall think well by it, and I shall be glorified, said YHWH.

---

9 פנה אל-הרבה והנה למעט והבאתם הבית
ונפחתי בו יען מה נאם יהוה צבאות יען ביתי
אשר-הוא חרב ואתם רצים איש לביתו:
ט פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת

וְנָפַחְתִּי בוֹ יַעַן מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי
אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

9. panoh 'el-har'beh w'hinneh lim'`at wahabe'them habayith w'naphach'ti bo ya`an meh n'um Yahúwah ts'ba'oth ya`an beythi 'asher-hu' chareb w'atem ratsim 'ish l'beytho.

Hag1:9 You look for much, but behold, it comes to little; when you bring it home,
I blow it away. Why? declares יהוה of hosts, because of My house which is ruined,
And you, each man, runs to his own house.

‹9› ἐπεβλέψατε εἰς πολλά, καὶ ἐγένετο ὀλίγα·
καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐξεφύσησα αὐτά.
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ὁ οἶκός μού ἐστιν ἔρημος,
ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

9 epeblepsate eis polla, kai egeneto oliga;
You looked for much, and there became little;
kai eisēnechthē eis ton oikon, kai exephysēsa auta.
and it was carried into the house, and I blew it away.
dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn ho oikos mou estin erēmos,
On account of this, thus says YHWH almighty, Because my house is deserted,
hymeis de diōkete hekastos eis ton oikon autou,
and you pursue each unto his own house.

על־כן עליכם כלאו שמים מטל והארץ כלאה יבולה׃ 10
י עַל־כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃

10. `al-ken `aleykem kal'u shamayim mital w'ha'arets kal'ah y'bulah.

Hag1:10 Therefore, the heavens above you has held back from dew
and the earth is held back from her produce.

‹10› διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου,
καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·

10 dia touto anexei ho ouranos apo drosou,
On account of this witholds the heavens of dew,
kai hē gē hyposteleitai ta ekphoria autēs;
and the earth keeps back its resources.

ואקרא חרב על־הארץ ועל־ההרים ועל־הדגן 11
ועל־התירוש ועל־היצהר ועל אשר תוציא האדמה
ועל־האדם ועל־הבהמה ועל כל־יגיע כפים׃
יא וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הֶהָרִים וְעַל־הַדָּגָן
וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה
וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם׃ ס

11. wa'eq'ra' choreb `al-ha'arets w'`al-heharim w'`al-hadagan w'`al-hatirosh w'`al-hayits'har w'`al 'asher totsi' ha'adamah w'`al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al kal-y'gi`a kapayim.

Hag1:11 I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain,
on the new wine, on the oil, on what the ground produces, on men, on cattle,
and on all the labor of your hands.

‹11› καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον
καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους
καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν. –

11 kai epaxō hromphaian epi tēn gēn kai epi ta orē
And I shall bring the broadsword upon the land, and upon the mountains,
kai epi ton siton kai epi ton oinon kai epi to elaion
and upon the grain, and upon the wine, and upon the olive oil,
kai hosa ekpherei hē gē kai epi tous anthrōpous
and as much as brings forth the earth, and upon the men,
kai epi ta ktēnē kai epi pantas tous ponous tōn cheirōn autōn. --
and upon the cattle, and upon all the toils of their hands.

---

12 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤕𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤂𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יבוַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְכֹל שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא
כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃

12. wayish'ma` Z'rubbabel ben-Shal'ti'El
wiYahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'kol sh'erith ha`am
b'qol Yahúwah 'Eloheyhem w'`al-dib'rey Chaggay hanabi'
ka'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem wayir'u ha`am mip'ney Yahúwah.

Hag1:12 Then Zerubbabel the son of Shealti'El, and Yahushua the son of Yahutsadaq,
the high priest, with all the remnant of the people,
hearkened to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El and to the words of Chaggay the prophet,
as 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El had sent him. And the people feared before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ἤκουσεν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας
καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
καὶ τῶν λόγων Αγγαιου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος
ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς, καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου.

12 kai ēkousen Zorobabel ho tou Salathiēl ek phylēs Iouda
And they heard Zerubbabel the son of Shealtiel from the tribe of Judah,
kai Iēsous ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas
and Yahushua the son of Josedech the priest great,
kai pantes hoi kataloipoi tou laou tēs phōnēs kyriou tou theou autōn kai tōn logōn Aggaiou
and all the rest of the people the voice of YHWH their El, and the words of Haggai
tou prophētou, kathoti exapesteilen auton kyrios ho theos autōn pros autous,
the prophet, in so far as what sent him YHWH their El for them.
kai ephobēthē ho laos apo prosōpou kyriou.

And feared the people from in front of YHWH.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤂𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר
אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה׃

13. wayo'mer Chaggay mal'ak Yahúwah b'mal'akuth Yahúwah
la`am le'mor 'ani 'it'kem n'um-Yahúwah.

Hag1:13 Then Chaggay, the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄, spoke by the message of 𐤉𐤄𐤅𐤄
to the people saying, I am with you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› καὶ εἶπεν Αγγαιος ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν ἀγγελος κυρίου τῷ λαῷ
Ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει κύριος.

13 kai eipen Aggaios ho aggelos kyriou en aggelos kyriou
And spoke Haggai the messenger of YHWH among the messengers of YHWH,
tō laō Egō eimi meth' hymōn, legei kyrios.
saying to the people, I am with you, says YHWH.

---

14 𐤅𐤉𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤕𐤉𐤀𐤋 𐤐𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤋 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:

יד וַיָּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה
וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ
וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

14. waya`ar Yahúwah 'eth-ruach Z'rubbabel ben-Shal'ti'El pachath Yahudah
w'eth-ruach Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'eth-ruach kol sh'erith
ha`am wayabo'u waya`asu m'la'kah b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.

Hag1:14 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel,
governor of Yahudah, and the spirit of Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest,
and the spirit of all the remnant of the people; and they came
and did the work on the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, their El,

‹14› καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον
καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν

14 kai exēgeiren kyrios to pneuma Zorobabel tou Salathiēl
And YHWH awakened the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel
ek phylēs Iouda kai to pneuma Iēsou tou Iōsedek
from the tribe of Judah, and the spirit of Yahushua the son of Josedech
tou hiereōs tou megalou kai to pneuma tōn kataloipōn pantos tou laou,
the priest great, and the spirit of the rest of all the people.

kai eisēlthon kai epoioun erga en tō̧ oikō̧ kyriou pantokratoros theou autōn
And they entered and did the works in the house of YHWH almighty, their El,

---

15 ביום עשרים וארבעה לחדש בששי בשנת שתים
לדריוש המלך:

טו בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

15. b'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh bashishi bish'nath sh'tayim
l'Dar'yawesh hamelek.

Hag1:15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year
of Daryawesh the king.

‹15› τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει
ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως.
15 tȩ̄ tetradi kai eikadi tou mēnos tou hektou tō̧ deuterō̧ etei
on the fourth and twentieth day of the month sixth, in the second year
epi Dareiou tou basileōs.
of Darius the king.

Chapter 2

Hag2:1 בשביעי בעשרים ואחד לחדש היה דבר-יהוה
ביד-חגי הנביא לאמר:

א בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יָהוָּה
בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

1. bash'bi`i b'`es'rim w'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah
b'yad-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:1 In the seventh month, on the twenty-first of the month,
the Word of יהוה came by the hand of Chaggay the prophet saying,

‹2:1› Τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος
ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων
1 Tō̧ hebdomō̧ mēni mia̧ kai eikadi tou mēnos
In the seventh month, one and twentieth day of the month,
elalēsen kyrios en cheiri Aggaiou tou prophētou legōn
YHWH spoke by the hand of Haggai the prophet, saying,

---

2 אמר-נא אל-זרבבל בן-שלתיאל פחת יהודה ואל-יהושע
בן-יהוצדק הכהן הגדול ואל-שארית העם לאמר:

ב אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יָהוּדָה וְאֶל־יָהוֹשֻׁעַ
בֶּן־יָהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃

2. 'emar-na' 'el-Z'rubbabel ben-Shal'ti'El pachath Yahudah
w'el-Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol w'el-sh'erith ha`am le'mor.

Hag2:2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealti'El, governor of Yahudah,

and to Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest,
and to the remnant of the people saying,

‹2› Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα
καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων

2 Eipon dē pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda
Speak indeed to Zerubbabel the son of Shealtiel of the tribe of Judah,
kai pros Iēsoun ton tou Iōsedek
and to Yahshua (Joshua) the son of Josedech
ton hierea ton megan kai pros pantas tous kataloipous tou laou legōn
the priest great, and to all the ones left of the people, saying,

---

𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 3
𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤊𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

ג מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן
וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃

3. mi bakem hanish'ar 'asher ra'ah 'eth-habayith hazeh bik'bodo hari'shon
umah 'atem ro'im 'otho `atah halo' kamohu k'ayin b'`eyneykem.

Hag2:3 Who is left among you who saw this house in its former glory?
And how do you see it now? Does it not seem to you as nothing in your eyes?

‹3› Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν;
καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν; καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν.

3 Tis ex hymōn hos eiden ton oikon touton en tȩ̄ doxȩ̄ autou tȩ̄ emprosthen?
Who is there of you who beheld this house in the glory of it former?
kai pōs hymeis blepete auton nyn? kathōs ouch hyparchonta enōpion hymōn.
And how do you see it now? Is it as not existing before you?

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤇𐤆𐤒 𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 4
𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

ד וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה
וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

4. w'`atah chazaq Z'rubbabel n'um-Yahúwah wachazaq Yahushu`a ben-Yahutsadaq
hakohen hagadol wachazaq kal-`am ha'arets n'um-Yahúwah
wa`asu ki-'ani 'it'kem n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:4 But now take courage, Zerubbabel, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, take courage also,
Yahushua son of Yahutsadaq, the high priest, and all you people of the land take courage,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and work; for I am with you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹4› καὶ νῦν κατίσχυε, Ζοροβαβελ, λέγει κύριος, καὶ κατίσχυε, Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ιωσεδεκ
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ποιεῖτε·

διότι μεθ’ ὑμῶν ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

4 kai nyn katischue, Zorobabel, legei kyrios,

And now, take strength, O Zerubbabel, says YHWH!

kai katischue, Iēsou ho tou Iōsedek ho hiereus ho megas,

And take strength, O Yahushua, son of Josedech the priest great!

kai katischuetō pas ho laos tēs gēs, legei kyrios, kai poieite;

and let grow strong all the people of the land! says YHWH, and act!

dioti meth’ hymōn egō eimi, legei kyrios pantokratōr,

For I with you am, says YHWH almighty.

את-הדבר אשר-כרתי אתכם בצאתכם ממצרים 5
ורוחי עמדת בתוככם אל-תיראו:

ה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃ ס

5. ‘eth-hadabar ‘asher-karati ‘it’kem b’tse’th’kem miMits’rayim
w’ruchi `omedeth b’thok’kem ‘al-tira’u.

Hag2:5 The word that I covenanted with you when you came out of Mitsrayim,
My Spirit is abiding in your midst; do not fear!

‹5› καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν· θαρσεῖτε.

5 kai to pneuma mou ephestēken en mesō̧ hymōn; tharseite.

And my spirit I set in the midst of you – take courage!

כי כה אמר יהוה צבאות עוד אחת מעט היא 6
ואני מרעיש את-השמים ואת-הארץ ואת-הים ואת-החרבה:

ו כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא
וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הֶחָרָבָה׃

6. ki koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth `od ‘achath m’`at hi’
wa’ani mar’`ish ‘eth-hashamayim w’eth-ha’arets w’eth-hayam w’eth-hecharabah.

Hag2:6 For thus says יהוה of hosts, Yet once, it is a little while,
and I shall shake the heavens and the earth, the sea also and the dry land.

‹6› διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν·

6 dioti tade legei kyrios pantokratōr Eti hapax egō seisō ton ouranon

For thus says YHWH almighty, Still once I shall shake the heaven,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran;

and the earth, and the sea, and the dry land.

והרעשתי את-כל-הגוים ובאו חמדת כל-הגוים 7
ומלאתי את-הבית הזה כבוד אמר יהוה צבאות:

ז וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם
וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

7. w’hir’`ash’ti ‘eth-kal-hagoyim uba’u chem’dath kal-hagoyim

umile'thi 'eth-habayith hazeh kabod 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:7 I shall shake all the nations; and they shall come with the wealth of all nations,
and I shall fill this house with glory, says יהוה of hosts.

‹7› καὶ συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν,
καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

7 kai sysseisō panta ta ethnē, kai hēxei ta eklekta pantōn tōn ethnōn,
And I shall shake all the nations. And shall come the chosen of all the nations,
kai plēsō ton oikon touton doxēs, legei kyrios pantokratōr.
and I shall fill this house with glory, says YHWH almighty.

---

8 לי הכסף ולי הזהב נאם יהוה צבאות:

חלִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. li hakeseph w'li hazahab n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:8 The silver is Mine and the gold is Mine, declares יהוה of hosts.

‹8› ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 emon to argyrion kai emon to chrysion, legei kyrios pantokratōr.
Mine is the silver, and mine is the gold, says YHWH almighty.

---

9 גדול יהיה כבוד הבית הזה האחרון מן-הראשון אמר
יהוה צבאות ובמקום הזה אתן שלום נאם יהוה צבאות:

טגָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

9. gadol yih'yeh k'bod habayith hazeh ha'acharon min-hari'shon 'amar Yahúwah ts'ba'oth ubamaqom hazeh 'eten shalom n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:9 The latter glory of this house shall be greater than the former,
says יהוה of hosts, and in this place I shall give peace, declares יהוה of hosts.

‹9› διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην,
λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην,
λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰρήνην ψυχῆς
εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον.

9 dioti megalē estai hē doxa tou oikou toutou hē eschatē hyper tēn prōtēn,
For great shall be the glory of this house, the last one above the first,
legei kyrios pantokratōr; kai en tῳ topῳ toutῳ dōsō eirēnēn,
says YHWH almighty. And in this place I shall establish peace,
legei kyrios pantokratōr, kai eirēnēn psychēs
says YHWH almighty; even peace of soul
eis peripoiēsin panti tῳ ktizonti tou anastēsai ton naon touton.
for the procurement to every one creating to raise up this temple.

---

10 בעשרים וארבעה לתשיעי בשנת שתים לדריוש היה
דבר-יהוה אל-חגי הנביא לאמר:

י בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה

דְּבַר־יְהוָה אֶל־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

10. b'`es'rim w'ar'ba`ah lat'shi`i bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah
d'bar-Yahúwah 'el-Chaggay hanabi' le'mor.

Hag2:10 On the twenty-fourth of the ninth month, in the second year of Daryawesh,
the Word of יהוה came to Chaggay the prophet, saying,

‹10› Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο
λόγος κυρίου πρὸς Αγγαιον τὸν προφήτην λέγων

10 Tetradi kai eikadi tou enatou mēnos etous deuterou epi Dareiou
In the fourth and twentieth day in the ninth month, in the year second of Darius,
egeneto logos kyriou pros Aggaion ton prophētēn legōn
came to pass the Word of YHWH to Haggai the prophet, saying,

---

11 כה אמר יהוה צבאות שאל־נא את־הכהנים תורה לאמר׃

יא כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר׃

11. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth sh'al-na' 'eth-hakohanim torah le'mor.

Hag2:11 Thus says יהוה of hosts, Ask now the priests the law, saying.

‹11› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων

11 Tade legei kyrios pantokratōr Eperōtēson dē tous hiereis nomon legōn
Thus says YHWH almighty, Ask indeed of the priests concerning the law! saying,

---

12 הן ישא־איש בשר־קדש בכנף בגדו ונגע בכנפו
אל־הלחם ואל־הנזיד ואל־היין ואל־שמן
ואל־כל־מאכל היקדש ויענו הכהנים ויאמרו לא׃

יב הֵן יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ
אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנָּזִיד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן
וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃

12. hen yisa'-'ish b'sar-qodesh bik'naph big'do w'naga` bik'napho 'el-halechem
w'el-hanazid w'el-hayayin w'el-shemen w'el-kal-ma'akal hayiq'dash
waya`anu hakohanim wayo'm'ru lo'.

Hag2:12 Behold, a man carries holy meat in the wing of his garment,
and touches his wing to the bread, or to cooked food, to wine, oil, or to any other food,
shall it become holy? And the priests answered and said, No.

‹12› Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἑψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου
ἢ παντὸς βρώματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὔ.

12 Ean labē anthrōpos kreas hagion en tō akrō tou himatiou autou
If took a man meat holy with the tip of his garment,
kai hapsētai to akron tou himatiou autou artou ē hepsematos ē oinou ē elaiou
and there touched the tip of his garment some bread, or stew, or wine, or olive oil,
ē pantos brōmatos, ei hagiasthēsetai? kai apekrithēsan hoi hiereis kai eipan Ou.
or any food, shall it be sanctified? And answered the priests and said, No.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤂𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤂𐤏 𐤈𐤌𐤀-𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤈𐤌𐤀 13
𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤈𐤌𐤀:

יג וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃

13. wayo'mer Chaggay 'im-yiga` t'me'-nephesh b'kal-'eleh hayit'ma'
waya`anu hakohanim wayo'm'ru yit'ma'.

Hag2:13 Then Chaggay said, If the unclean of body touches any of these,
shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

‹13› καὶ εἶπεν Αγγαιος Ἐὰν ἅψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων,
εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται.

13 kai eipen Aggaios Ean hapsētai memiammenos
And Haggai said, If should touch one being defiled

epi psychę apo pantos toutōn, ei mianthēsetai?
upon a dead soul of any of these, shall he be defiled?

kai apekrithēsan hoi hiereis kai eipan Mianthēsetai.
And answered the priests and said, He shall be defiled.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤇𐤂𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤊𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 14
𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀:

יד וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי
נְאֻם־יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃

14. waya`an Chaggay wayo'mer ken ha`am-hazeh w'ken-hagoy hazeh l'phanay
n'um-Yahúwah w'ken kal-ma`aseh y'deyhem wa'asher yaq'ribu sham tame' hu'.

Hag2:14 Then Chaggay answered and said, So is this people.
And so is this nation before Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and so is every work of their hands; and what they offer there is unclean.

‹14› καὶ ἀπεκρίθη Αγγαιος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως τὸ ἔθνος
τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει κύριος, καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν,
ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν· καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας.

14 kai apekrithē Aggaios kai eipen Houtōs ho laos houtos
And Haggai answered and said, So this people,

kai houtōs to ethnos touto enōpion emou, legei kyrios,
and so this nation is before me, says YHWH;

kai houtōs panta ta erga tōn cheirōn autōn, kai hos ean eggisę ekei,
and so all the works of their hands; and whoever should approach unto there

mianthēsetai heneken tōn lēmmatōn autōn tōn orthrinōn,
shall be defiled; because of their concerns of the early morning burdens;

odynēthēsontai apo prosōpou ponōn autōn;
they shall grieve from in front of their wickednesses;

kai emiseite en pylais elegchontas.
and you detested the ones at the doors reproving.

---

15 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤉𐤌𐤅-𐤍𐤀 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤈𐤓𐤌 𐤔𐤅𐤌-𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה
וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃

15. w'`atah simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh
wama`'lah miterem sum-'eben 'el-'eben b'heykal Yahúwah.

Hag2:15 But now, I ask, set your heart on it: From this day onward:
before a stone was laid on a stone in the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹15› καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου

15 kai nyn thesthe dē eis tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs
And now, set it indeed upon your hearts from this day
kai hyperanō pro tou theinai lithon epi lithon en tō̧ naō̧ kyriou
and above, before putting stone upon stone in the temple of YHWH,

---

16 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤓𐤌𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤁𐤀
𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤒𐤁 𐤋𐤇𐤔𐤐 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌:

טז מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא
אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃

16. mih'yotham ba' 'el-`aremath `es'rim w'hay'thah `asarah ba'
'el-hayeqeb lach'soph chamishim purah w'hay'thah `es'rim.

Hag2:16 from then onward when one came to a heap of twenty measures,
there were but ten; and when one came to the wine vat
in order to draw fifty measures from the press, and there were twenty.

‹16› τίνες ἦτε· ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα,
καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα· καὶ εἰσεπορεύεσθε
εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλῆσαι πεντήκοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι.

16 tines ēte; hote eneballete eis kuuelēn krithēs eikosi sata,
what you were when you put into the granary of barley twenty seahs,
kai egeneto krithēs deka sata; kai eiseporeuesthe
and there were only ten seahs of barley. And you entered
eis to hypolēnion exantlēsai pentēkonta metrētas, kai egenonto eikosi.
into the wine-vat to draw out fifty measures, and there were but twenty,

---

17 𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤒𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤁𐤓𐤃 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃

17. hikeythi 'eth'kem bashidaphon ubayeraqon ubabarad 'eth kal-ma`aseh y'deykem
w'eyn-'eth'kem 'elay n'um-Yahúwah.

Hag2:17 I smote you and every work of your hands with blasting wind, with mildew
and with hail; yet you did not come back to Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<17> ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με, λέγει κύριος.

17 epataxa hymas en aphoria̧ kai en anemophthoria̧
I struck you with being non-productive, and with being wind-blown,
kai en chalazē panta ta erga tōn cheirōn hymōn,
and with hail upon all the works of your hands;
kai ouk epestrepsate pros me, legei kyrios.
and you did not turn to me, says YHWH.

---

18 𐤔𐤉𐤌𐤅-𐤍𐤀 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤉𐤅𐤌
𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤎𐤃 𐤄𐤉𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

יח שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה מִיּוֹם
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־יְהוָה שִׂימוּ לְבַבְכֶם׃

18. simu-na' l'bab'kem min-hayom hazeh wama`'lah miyom `es'rim
w'ar'ba`ah lat'shi`i l'min-hayom 'asher-yusad heykal-Yahúwah simu l'bab'kem.

Hag2:18 Now set your heart from this day onward, from the twenty-fourth day of
the ninth month; from the day when the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was established; set your heart.

<18> ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα·
ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου, θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

18 hypotaxate dē tas kardias hymōn apo tēs hēmeras tautēs kai epekeina;
Arrange indeed your hearts from this day and beyond!
apo tēs tetrados kai eikados tou enatou mēnos kai apo tēs hēmeras,
From the fourth and twentieth day of the ninth month, and from the day
hēs ethemeliōthē ho naos kyriou, thesthe en tais kardiais hymōn
of which was laid a foundation the temple of YHWH, establish it in your hearts!

---

19 𐤄𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤌𐤂𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤅𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤏𐤑 𐤄𐤆𐤉𐤕 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤊:

יט הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן
וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃ ס

19. ha`od hazera` bam'gurah w'`ad-hagephen w'hat'enah
w'harimon w'`ets hazayith lo' nasa' min-hayom hazeh 'abarek.

Hag2:19 Is the seed still in the barn? Even including the vine, the fig tree,
the pomegranate and the olive tree, it has not brought forth.
Yet from this day on I shall bless you.

<19> εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἅλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα
καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπόν, ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω.

19 ei eti epignōsthēsetai epi tēs halō
Shall yet it be recognized upon the threshing-floor, no.

kai ei eti hē ampelos kai hē sykē kai hē hroa

And shall yet the grapevine, and the fig-tree, and the pomegranate,

kai ta xyla tēs elaias ta ou pheronta karpon,

and the trees of the olive, the ones not bearing fruit be recognized, no.

apo tēs hēmeras tautēs eulogēsō.

From this day I shall bless.

---

20 ויהי דבר־יהוה שנית אל־חגי בעשרים
וארבעה לחדש לאמר:

כוַיְהִי דְבַר־יְהוָה שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃

20. way'hi d'bar-Yahúwah shenith 'el-Chaggay b'`es'rim w'ar'ba`ah lachodesh le'mor.

Hag2:20 Then the Word of יהוה came a second time to Chaggay
on the twenty-fourth day of the month, saying,

‹20› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Αγγαιον τὸν προφήτην
τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων

20 Kai egeneto logos kyriou ek deuterou pros Aggaion ton prophētēn

And came to pass the Word of YHWH the second time to Haggai the prophet,

tetradi kai eikadi tou mēnos legōn

the fourth and twentieth day of the month, saying

---

21 אמר אל־זרבבל פחת־יהודה לאמר אני מרעיש
את־השמים ואת־הארץ:

כאאֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

**21. 'emor 'el-Z'rubbabel pachath-Yahudah le'mor 'ani mar'`ish
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.**

Hag2:21 Speak to Zerubbabel governor of Yahudah, saying,
I shall shake the heavens and the earth.

‹21› Εἰπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα λέγων
Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν

21 Eipon pros Zorobabel ton tou Salathiēl ek phylēs Iouda legōn

Speak to Zerubbabel the son of Shealtiel, of the tribe of Judah, saying,

Egō seiō ton ouranon

I shall shake the heaven,

kai tēn gēn kai tēn thalassan kai tēn xēran

and the earth, and the sea, and the dry land.

---

22 והפכתי כסא ממלכות והשמדתי חזק ממלכות
הגוים והפכתי מרכבה ורכביה וירדו סוסים
ורכביהם איש בחרב אחיו:

כבוְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת

הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים
וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃

22. w'haphak'ti kise' mam'lakoth w'hish'mad'ti chozeq mam'l'koth hagoyim
w'haphak'ti mer'kabah w'rok'beyah w'yar'du susim
w'rok'beyhem 'ish b'chereb 'achiu.

Hag2:22 I shall overthrow the thrones of kingdoms and destroy the power of the kingdoms
of the nations; and I shall overthrow the chariots and their riders, and the horses
and their riders shall go down, everyone by the sword of his brother.

‹22› καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων
τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ ἀναβάτας, καὶ καταβήσονται ἵπποι
καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

22 kai katastrepsō thronous basileōn
And I shall eradicate thrones of kings,
kai olethreusō dynamin basileōn tōn ethnōn
and I shall annihilate the power of kings of the nations.
kai katastrepsō harmata kai anabatas,
And I shall eradicate chariots and horsemen.
kai katabēsontai hippoi kai anabatai autōn
And there shall come down horses and their horsemen,
hekastos en hromphaią pros ton adelphon autou.
each with a broadsword against his brother.

---

23 ביום ההוא נאם-יהוה צבאות אקחך
זרבבל בן-שאלתיאל עבדי נאם-יהוה
ושמתיך כחותם כי-בך בחרתי נאם יהוה צבאות:

כג בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יָהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ
זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־יָהוָה
וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת׃

23. bayom hahu' n'um-Yahúwah ts'ba'oth 'eqachak Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El `ab'di
n'um-Yahúwah w'sam'tik kachotham ki-b'ak bachar'ti n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Hag2:23 On that day, declares יהוה of hosts, I shall take you,
Zerubbabel, son of Shealti'El, My servant, declares יהוה,
and I shall make you like a signet ring, for I have chosen you, declares יהוה of hosts.

‹23› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
λήμψομαί σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει κύριος,
καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγῖδα, διότι σὲ ᾑρέτισα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

23 en tę hēmerą ekeinę, legei kyrios pantokratōr, lēmpsomai se Zorobabel ton tou Salathiēl
In that day, says YHWH almighty, I shall take you Zerubbabel the son of Shealtiel
ton doulon mou, legei kyrios, kai thēsomai se hōs sphragida,
my servant, says YHWH, and I shall set you as a seal.
dioti se hęretisa, legei kyrios pantokratōr.
For I have selected you, says YHWH almighty.

Sepher ZekarYah (Zechariah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) – Zec 1 - 6

Zech1:1 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤄𐤉𐤄
𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤃𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

1. bachodesh hash'mini bish'nath sh'tayim l'Dar'yawesh hayah d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'Yah ben-Berek'Yah ben-`Iddo hanabi' le'mor.

Zec1:1 In the eighth month of the second year of Daryawesh, the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to ZekarYah the prophet, the son of BerekiYah, the son of Iddo saying,

‹1:1› Ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Αδδω τὸν προφήτην λέγων

1 En tō̧ ogdoō̧ mēni etous deuterou epi Dareiou
In the eighth month, year of the second unto Darius,
egeneto logos kyriou
came to pass the Word of YHWH
pros Zacharian ton tou Barachiou huion Addō ton prophētēn legōn
to Zechariah, the son of Berechiah, son of Iddo the prophet, saying,

---

2 𐤒𐤑𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤒𐤑𐤐:

ב קָצַף יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף׃

2. qatsaph Yahúwah `al-'abotheykem qatseph.

Zec1:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 was very angry with your fathers.

‹2› Ὠργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην.

2 Ōrgisthē kyrios epi tous pateras hymōn orgēn megalēn.
YHWH was provoked to anger by your fathers – anger a great.

---

3 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤍𐤀𐤌
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

ג וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

3. w'amar'at 'alehem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shubu 'elay n'um Yahúwah ts'ba'oth w'ashub 'aleykem 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec1:3 Therefore say to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Return to Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, that I may return to you, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹3› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ, Ἐπιστρέψατε πρός με, λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios pantokratōr,

And you shall say to them, Thus says YHWH of the forces,

Epistrepsate pros me , legei kyrios pantokratōr,

Turn to me, says YHWH of the forces!

kai epistraphēsomai pros hymas, legei kyrios pantokratōr.

and I shall be turned towards you, says YHWH of the forces.

אל-תהיו כאבתיכם אשר קראו-אליהם הנביאים הראשנים 4
לאמר כה אמר יהוה צבאות שובו נא מדרכיכם הרעים
ומעליליכם הרעים ולא שמעו ולא-הקשיבו אלי נאם-יהוה:

ד אַל־תִּהְיוּ כַאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וּמַעֲלִילֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃

4. ‘al-tih’yu ka’abotheykem ‘asher qar’u-‘aleyhem han’bi’im hari’shonim le’mor koh ‘amar Yahúwah ts’ba’oth shubu na’ midar’keykem hara`im uma`alileykem hara`im w’lo’ sham’`u w’lo’-hiq’shibu ‘elay n’um-Yahúwah.

Zec1:4 Do not be like your fathers, to whom the former prophets proclaimed to them, saying, Thus says יהוה of hosts, Return now from your evil ways and from your evil deeds. But they did not listen nor give heed to Me, declares יהוה.

‹4› καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰσακοῦσαν,καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει κύριος.

4 kai mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn,

And do not become as your fathers! ones

hois enekalesan autois hoi prophētai hoi emprosthen

whom accused them the prophets, the ones beforehand

legontes Tade legei kyrios pantokratōr Apostrepsate apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn

saying, Thus says YHWH of the forces, Turn from ways your wicked,

kai apo tōn epitēdeumatōn hymōn tōn ponērōn, kai ouk eisakousan

and from practices your wicked! And they did not listen,

kai ou proseschon tou eisakousai mou, legei kyrios.

and did not take heed to listen to me, says YHWH.

אבותיכם איה-הם והנבאים הלעולם יחיו: 5

ה אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־הֵם וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ׃

5. ‘abotheykem ‘ayeh-hem w’han’bi’im hal’`olam yich’yu.

Zec1:5 Your fathers, where are they? And the prophets, do they live forever?

‹5› οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν; καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται;

5 hoi pateres hymōn pou eisin? kai hoi prophētai mē ton aiōna zēsontai?

Your fathers, where are they and the prophets, Shall into the eon they live?

אך דברי וחקי אשר צויתי את־עבדי הנביאים הלוא 6
השיגו אבתיכם וישובו ויאמרו כאשר זמם יהוה
צבאות לעשות לנו כדרכינו וכמעללינו כן עשה אתנו:

ו אַךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא
הִשִּׂיגוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה
צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ כֵּן עָשָׂה אִתָּנוּ׃ ס

6. ‘ak d’baray w’chuqay ‘asher tsiuithi ‘eth-`abaday han’bi’im halo’ hisigu
‘abotheykem wayashubu wayo’m’ru ka’asher zamam Yahúwah ts’ba’oth
la`asoth lanu kid’rakeynu uk’ma`alaleynu ken `asah ‘itanu.

Zec1:6 But did not My words and My statutes,
which I commanded My servants the prophets, overtake your fathers?
Then they repented and said, As יהוה of hosts purposed to do to us
according to our ways and according to our deeds, so He has dealt with us.

‹6› πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν
πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν.
καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι
ὑμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν.

6 plēn tous logous mou kai ta nomima mou dechesthe, hosa egō entellomai
Furthermore my words and my laws do you receive, as many as I give charge
en pneumati mou tois doulois mou tois prophētais, hoi katelabosan tous pateras hymōn.
by my spirit to my servants the prophets, the ones overtaking your fathers?
kai apekrithēsan kai eipan Kathōs paratetaktai kyrios pantokratōr tou poiēsai hymin
And they answered and said, As deployed YHWH of the forces to do to us
kata tas hodous hymōn kai kata ta epitēdeumata hymōn, houtōs epoiēsen hymin.
according to our ways, and according to our practices, so he did to us.

ביום עשרים וארבעה לעשתי־עשר חדש הוא־חדש 7
שבט בשנת שתים לדריוש היה דבר־יהוה
אל־זכריה בן־ברכיהו בן־עדוא הנביא לאמר:

ז בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ
שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

7. b’yom `es’rim w’ar’ba`ah l’`ash’tey-`asar chodesh hu’-chodesh Sh’bat
bish’nath sh’tayim l’Dar’yawesh hayah d’bar-Yahúwah
‘el-Z’kar’Yah ben-Berek’Yahu ben-`Iddo’ hanabi’ le’mor.

Zec1:7 On the twenty-fourth day of the eleventh month, it is the month Shebat,
in the second year of Daryawesh, the Word of יהוה came to ZekarYah the prophet,
the son of BerekiYahu, the son of Iddo, saying,

‹7› Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί--οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβατ--
ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Αδδω τὸν προφήτην λέγων

7 Tę̄ tetradi kai eikadi tō̧ hendekatō̧ mēni--

On the fourth and twentieth day in the eleventh month,

houtos estin ho mēn Sabat--en tę deuterę etei epi Dareiou

this is the month Shebat, in the second year unto Darius,

egeneto logos kyriou pros Zacharian

came to pass the Word of YHWH to Zechariah,

ton tou Barachiou huion Addō ton prophētēn legōn

the son of Berechiah, son of Iddo the prophet, saying,

---

8 ראיתי הלילה והנה-איש רכב על-סוס אדם והוא עמד בין
ההדסים אשר במצלה ואחריו סוסים אדמים שרקים ולבנים׃

חרָאִיתִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד בֵּין
הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃

8. ra'ithi halay'lah w'hinneh-'ish rokeb `al-sus 'adom w'hu' `omed beyn hahadasim 'asher bam'tsulah w'acharayu susim 'adumim s'ruqim ul'banim.

Zec1:8 I saw at night, and behold, a man was riding on a red horse,
and he was standing among the myrtle trees which were in the ravine,
with red, sorrel and white horses behind him.

‹8› Ἑώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν,
καὶ οὗτος εἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων,
καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί.

8 Heōraka tēn nykta kai idou anēr epibebēkōs epi hippon pyrron,

I saw the night, and behold, a man having mounted on horse a reddish,

kai houtos heistēkei ana meson tōn oreōn tōn kataskiōn,

and this one stood between the mountains answered;

kai opisō autou hippoi pyrroi kai psaroi kai poikiloi kai leukoi.

and behind him were red horses, and grey, and piebald, and white.

---

9 ואמר מה-אלה אדני ויאמר אלי המלאך הדבר בי אני
אראך מה-המה אלה׃

טוָאֹמַר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי
אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃

9. wa'omar mah-'eleh 'Adoni wayo'mer 'elay hamal'ak hadober bi 'ani 'ar'eak mah-hemah 'eleh.

Zec1:9 Then I said, My Adon, what are these? And the messenger who was speaking with me said to me, I shall show you what these are.

‹9› καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε;
καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστιν ταῦτα.

9 kai eipa Ti houtoi, kyrie? kai eipen pros me ho aggelos

And I said, What are these, O YHWH? And said to me the angel,

ho lalōn en emoi Egō deixō soi ti estin tauta.

the one speaking to me, I shall show to you what these are.

---

10 ויען האיש העמד בין-ההדסים
ויאמר אלה אשר שלח יהוה להתהלך בארץ׃

י וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃

10. waya`an ha'ish ha`omed beyn-hahadasim
wayo'mar 'eleh 'asher shalach Yahúwah l'hith'halek ba'arets.

Zec1:10 And the man who was standing among the myrtle trees answered
and said, These are those whom יהוה has sent to walk to and fro through the earth.

‹10› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων
καὶ εἶπεν πρός με Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν.

10 kai apekrithē ho anēr ho ephestēkōs ana meson tōn oreōn
And answered the man, the one standing between the mountains,
kai eipen pros me Houtoi eisin hous exapestalken kyrios tou periodeusai tēn gēn.
and he said to me, These are whom YHWH sent out to travel about the earth.

ויענו את־מלאך יהוה העמד בין ההדסים 11
ויאמרו התהלכנו בארץ והנה כל־הארץ ישבת ושקטת:

יא וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקָטֶת׃

11. waya`anu 'eth-mal'ak Yahúwah ha`omed beyn hahadasim
wayo'm'ru hith'halak'nu ba'arets w'hinneh kal-ha'arets yoshebeth w'shoqateth.

Zec1:11 So they answered the messenger of יהוה who was standing
among the myrtle trees and said, We have walked to and fro through the earth,
and behold, all the earth is peaceful and quiet.

‹11› καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων
καὶ εἶπον Περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

11 kai apekrithēsan tǭ aggelǭ kyriou tǭ ephestōti ana meson tōn oreōn
And they answered to the angel of YHWH standing between the mountains,
kai eipon Periōdeukamen pasan tēn gēn,
and they said, We have traveled about the earth,
kai idou pasa hē gē katoikeitai kai hēsychazei.
and behold, all the earth is inhabited and tranquil.

ויען מלאך־יהוה ויאמר יהוה צבאות עד־מתי אתה 12
את־ירושלם ואת ערי יהודה אשר זעמתה זה שבעים שנה:
לא־תרחם

יב וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עַד־מָתַי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלַם
וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה׃

12. waya`an mal'ak-Yahúwah wayo'mar Yahúwah ts'ba'oth
`ad-mathay 'atah lo'-th'rachem 'eth-Y'rushalam
w'eth `arey Yahudah 'asher za`am'tah zeh shib'`im shanah.

Zec1:12 Then the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered and said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
until when shall You not have pity for Yerushalam and the cities of Yahudah,
with which You have been indignant these seventy years?

<12> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Κύριε παντοκράτωρ,
ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσῃς τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα,
ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος;

12 kai apekrithē ho aggelos kyriou kai eipen Kyrie pantokratōr,
And answered the angel of YHWH and said, O YHWH of the forces,
heōs tinos ou mē eleēsęs tēn Ierousalēm
until when shall you in no way show mercy on Jerusalem,
kai tas poleis Iouda, has hypereides touto hebdomēkoston etos?
and the cities of Judah, in which you were enraged over this seventieth year?

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉
𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤇𐤌𐤉𐤌:

יג וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים׃

13. waya`an Yahúwah 'eth-hamal'ak hadober bi d'barim tobim d'barim nichumim.

Zec1:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered the messenger who was speaking
with me with gracious words, comforting words.

<13> καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι
ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς.

13 kai apekrithē kyrios pantokratōr tō̧ aggelō̧ tō̧ lalounti
And YHWH of the forces responded to the angel, the one speaking
en emoi hrēmata kala kai logous paraklētikous.
with me sayings with good, words and comforting.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

יד וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה׃

14. wayo'mer 'elay hamal'ak hadober bi q'ra' le'mor
koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth qine'thi liY'rushalam ul'Tsion qin'ah g'dolah.

Zec1:14 So the messenger who was speaking with me said to me, Proclaim, saying,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, I am jealous for Yerushalam and for Zion with great jealousy.

<14> καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων Τάδε λέγει
κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωκα τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν

14 kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi
And said to me the angel speaking with me,
Anakrage legōn Tade legei kyrios pantokratōr
Shout aloud! saying, Thus says YHWH almighty;
Ezēlōka tēn Ierousalēm kai tēn Siōn zēlon megan

I am jealous for Jerusalem, and for Zion zeal with great.

וקצף גדול אני קצף על-הגוים השאננים 15
אשר אני קצפתי מעט והמה עזרו לרעה׃

טו וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים
אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְּעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃

15. w'qetseph gadol 'ani qotseph `al-hagoyim hasha'ananim
'asher 'ani qatsaph'ti m'`at w'hemah `az'ru l'ra`ah.

Zec1:15 With great anger, I am angry with the nations at ease;
in that I was but a little angry, they gave help for evil.

‹15› καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα
ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα, αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά.

15 kai orgēn megalēn egō orgizomai epi ta ethnē
And anger with great I am provoked by the nations,
ta synepititheme na anth' hōn egō men
the ones joining in making an attack; because I indeed
ōrgisthēn oliga, autoi de synepethento eis kaka.
was provoked to anger a little, but they joined in making an attack for evils.

לכן כה-אמר יהוה שבתי לירושלם ברחמים ביתי 16
יבנה בה נאם יהוה צבאות וקוה ינטה על-ירושלם׃

טז לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי לִירוּשָׁלַםִ בְּרַחֲמִים בֵּיתִי
יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוֶה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃

16. laken koh-'amar Yahúwah shab'ti liY'rushalam b'rachamim beythi yibaneh bah
n'um Yahúwah ts'ba'oth w'qawah yinateh `al-Y'rushalam.

Zec1:16 Therefore thus says יהוה, I shall return to Yerushalam with compassion;
My house shall be built in it, declares יהוה of hosts,
and a measuring line shall be stretched over Yerushalam.

‹16› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ,
καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔτι.

16 dia touto tade legei kyrios Epistrepsō epi Ierousalēm
On account of this, thus says YHWH, I shall turn towards Jerusalem
en oiktirmō̜, kai ho oikos mou anoikodomēthēsetai en autē̜, legei kyrios pantokratōr,
for compassion; and my house shall be rebuilt in it, says YHWH of the forces,
kai metron ektathēsetai epi Ierousalēm eti.
and a measure shall yet be stretched out upon Jerusalem.

עוד קרא לאמר כה אמר יהוה צבאות עוד תפוצינה ערי 17
מטוב ונחם יהוה עוד את-ציון ובחר עוד בירושלם׃

יז עוֹד קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד תְּפוּצֶינָה עָרַי
מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָםִ׃ ס

17. `od q'ra' le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od t'phutseynah `aray mitob

w'nicham Yahúwah `od 'eth-Tsion ubachar `od biY'rushalam.

Zec1:17 Again, proclaim, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, My cities shall again overflow with prosperity, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall again comfort Tsion and again choose Yerushalam.

‹17› καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε λέγων
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς,
καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιων καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ.

17 kai eipen pros me ho aggelos ho lalōn en emoi Anakrage legōn
And the angel that spoke with me said to me, Cry yet, and say,
Tade legei kyrios pantokratōr Eti diachythēsontai poleis en agathois,
Thus says YHWH of the forces; Yet shall be dispersed cities for good things,
kai eleēsei kyrios eti tēn Siōn kai hairetiei eti tēn Ierousalēm.
and YHWH shall show mercy still on Zion, and shall select still Jerusalem.

Chapter 2

𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄־𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤇𐤁𐤋 𐤌𐤃𐤄׃ **Zech2:5**

הוָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃

1. (2:5 in Heb.) wa'esa' `eynay wa'ere' w'hinneh-'ish ub'yado chebel midah.

Zec2:1 Then I lifted up my eyes and looked,
and behold, there was a man with a measuring line in his hand.

‹5› Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν.

5 Kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou anēr
And I lifted my eyes, and I beheld, and behold, a man,
kai en tē cheiri autou schoinion geōmetrikon.
and in his hand was a measuring line of a surveyor.

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤃 **6**
𐤀𐤕־𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤌𐤄־𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤅𐤊𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤄׃

וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד
אֶת־יְרוּשָׁלִַם לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃

2. (2:6 in Heb.) wa'omar 'anah 'atah holek
wayo'mer 'elay lamod 'eth-Y'rushalam lir'oth kamah-rach'bah w'kamah 'ar'kah.

Zec2:2 So I said, Where are you going? And he said to me,
To measure Yerushalam, to see what its breadth and what its length is.

‹6› καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ εἶπεν πρός με Διαμετρῆσαι τὴν
Ιερουσαλημ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστιν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος.

6 kai eipa pros auton Pou sy poreuę? kai eipen pros me
And I said to him, Where do you go? And he said to me,
Diametrēsai tēn Ierousalēm tou idein pēlikon to platos autēs estin
To measure out Jerusalem, and to see how great the width of it is,
kai pēlikon to mēkos.

and how great the length.

---

7 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉 𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅:

ז וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃

3. (2:7 in Heb.) w'hinneh hamal'ak hadober bi yotse' umal'ak 'acher yotse' liq'ra'tho.

Zec2:3 And behold, the messenger who was speaking with me was going out,
and another messenger was coming out to meet him,

‹7› καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἱστήκει,
καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ

7 kai idou ho aggelos ho lalōn en emoi heistēkei,
And behold, the angel speaking with me stopped,
kai aggelos heteros exeporeueto eis synantēsin autō̧
and another angel went forth to meet with him.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤅 𐤓𐤑 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤋𐤆 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤐𐤓𐤆𐤅𐤕 𐤕𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤓𐤁 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄:

ח וַיֹּאמֶר אֵלָו רֻץ דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר
פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלִַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ׃

4. (2:8 in Heb.) wayo'mer 'elaw ruts daber 'el-hana`ar halaz le'mor
p'razoth tesheb Y'rushalam merob 'adam ub'hemah b'thokah.

Zec2:4 and said to him, Run, speak to that young man, saying, Yerushalam
shall be inhabited without walls because of the multitude of men and cattle within it.

‹8› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων Δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων
Κατακάρπως κατοικηθήσεται Ιερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων
καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς·

8 kai eipen pros auton legōn Drame kai lalēson pros ton neanian ekeinon legōn
And he said to him, saying, Run and speak to that young man! saying,
Katakarpōs katoikēthēsetai Ierousalēm apo plēthous anthrōpōn
Fruitfully shall Jerusalem be inhabited because of a multitude of men
kai ktēnōn en mesō̧ autēs;
and cattle in the midst of her.

---

9 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤔 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄:

ט וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב
וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃ פ

5. (2:9 in Heb.) wa'ani 'eh'yeh-lah n'um-Yahúwah chomath 'esh sabib
ul'kabod 'eh'yeh b'thokah.

Zec2:5 For I, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall be to her a wall of fire all round,
and I shall be for the glory in her midst.

‹9› καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει κύριος, τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.

9 kai egō esomai autę̄, legei kyrios, teichos pyros kyklothen

And I shall be to her, says YHWH, a wall of fire round about,

kai eis doxan esomai en mesǭ autēs.

and for glory I shall be in the midst of her.

הוי הוי ונסו מארץ צפון נאם־יהוה 10
כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם־יהוה:

י הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יָהוָּה
כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יָהוָּה׃

6. (2:10 in Heb.) hoy hoy w'nusu me'erets tsaphon n'um-Yahúwah
ki k'ar'ba` ruchoth hashamayim peras'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Zec2:6 Ho Ho! Flee from the land of the north, declares יהוה,
for I have dispersed you as the four winds of the heavens, declares יהוה.

‹10› ὢ ὢ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ, λέγει κύριος,
διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος·

10 ō ō pheugete apo gēs borra, legei kyrios,

Oh, Oh flee from the land of the north! says YHWH.

dioti ek tōn tessarōn anemōn tou ouranou synaxō hymas, legei kyrios;

For from out of the four winds of the heavens I shall gather you, says YHWH.

הוי ציון המלטי יושבת בת־בבל: 11

יא הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃ ס

7. (2:11 in Heb.) hoy Tsion himal'ti yoshebeth bath-Babel.

Zec2:7 Ho, Tsion! Escape, you who are living with the daughter of Babel.

‹11› εἰς Σιων ἀνασῴζεσθε, οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

11 eis Siōn anasǭzesthe, hoi katoikountes thygatera Babylōnos.

Unto Zion escape! O ones dwelling with the daughter of Babylon.

כי כה אמר יהוה צבאות אחר כבוד שלחני 12
אל־הגוים השללים אתכם כי הנגע בכם נגע בבבת עינו:

יב כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי
אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃

8. (2:12 in Heb.) ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'achar kabod sh'lachani
'el-hagoyim hashol'lim 'eth'kem ki hanoge`a bakem noge`a b'babath `eyno.

Zec2:8 For thus says יהוה of hosts, After glory He has sent me against the nations
which plunder you, for he who touches you, touches the apple of His eye.

‹12› διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς,
διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ἁπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ·

12 dioti tade legei kyrios pantokratōr

Because, thus says YHWH almighty,

Opisō doxēs apestalken me epi ta ethnē ta skyleusanta hymas,

After glory he has sent me out unto the nations, the ones despoiling you;

dioti ho haptomenos hymōn hōs haptomenos tēs korēs tou ophthalmou autou;

for the one touching you is as one touching the pupil of his eye.

---

13 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

יג כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־יָהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי׃ ס

9. (2:13 in Heb.) ki hin'ni meniph 'eth-yadi `aleyhem w'hayu shalal l'`ab'deyhem wida`'tem ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani.

Zec2:9 For behold, I shall wave My hand over them so that they shall be plunder for their slaves. Then you shall know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has sent Me.

‹13› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με.

13 dioti idou egō epipherō tēn cheira mou ep' autous,

For behold, I bear my hand against them,

kai esontai skyla tois douleuousin autois,

and they shall be spoils to the ones serving them.

kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me.

And you shall know that YHWH almighty has sent me.

---

14 𐤓𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤉 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉-𐤁𐤀
𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יָהוָה׃

10. (2:14 in Heb.) rani w'sim'chi bath-Tsion ki hin'ni-ba' w'shakan'ti b'thokek n'um-Yahúwah.

Zec2:10 Sing for joy and be glad, O daughter of Tsion;
for behold I am coming and I shall dwell in your midst, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› τέρπου καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Σιων,
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει κύριος.

14 terpou kai euphrainou, thygater Siōn,

Be happy and glad, O daughter of Zion!

dioti idou egō erchomai kai kataskēnōsō en mesō sou, legei kyrios.

For behold, I come, and I shall encamp in the midst of you, says YHWH.

---

15 𐤅𐤍𐤋𐤅𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌
𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊:

טו וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יָהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יָהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃

11. (2:15 in Heb.) w'nil'wu goyim rabbim 'el-Yahúwah bayom hahu' w'hayu li l'`am

w'shakan'ti b'thokek w'yada`at' ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'elayik.

Zec2:11 Many nations shall join themselves to יהוה in that day
and shall become to Me as the people. Then I shall dwell in your midst,
and you shall know that יהוה of hosts has sent Me to you.

‹15› καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου,
καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

15 kai katapheuxontai ethnē polla epi ton kyrion en tē hēmerą ekeinę
And shall take refuge nations many unto YHWH in that day,
kai esontai autǫ eis laon kai kataskēnōsousin en mesǫ sou,
and they shall be to him for a people. And I shall encamp in your midst,
kai epignōsę hoti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.
and you shall realize that YHWH almighty has sent me to you.

---

16 ונחל יהוה את־יהודה חלקו על אדמת הקדש
ובחר עוד בירושלם׃

טז וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ
וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃

12. (2:16 in Heb.) w'nachal Yahúwah 'eth-Yahudah chel'qo `al 'ad'math haqodesh ubachar `od biY'rushalam.

Zec2:12 יהוה shall possess Yahudah as His portion in the holy land,
and shall again choose Yerushalam.

‹16› καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ιουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ.

16 kai kataklēronomēsei kyrios ton Ioudan tēn merida autou epi tēn gēn tēn hagian
And YHWH shall inherit Judah his portion upon the land holy,
kai hairetiei eti tēn Ierousalēm.
and shall select still Jerusalem.

---

17 הס כל־בשר מפני יהוה כי נעור ממעון קדשו׃

יז הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃ ס

13. (2:17 in Heb.) has kal-basar mip'ney Yahúwah ki ne`or mim'`on qad'sho.

Zec2:13 Be silent, all flesh, before יהוה; for He is aroused from His holy habitation.

‹17› εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου,
διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ.

17 eulabeisthō pasa sarx apo prosōpou kyriou,
Let show reverence all flesh from in front of YHWH;
dioti exegēgertai ek nephelōn hagiōn autou.
for he was awakened from out of clouds his holy.

Chapter 3

Zech3:1 ויראני את־יהושע הכהן הגדול עמד לפני

𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤈𐤍𐤅:

אוַיַּרְאֵנִי אֶת־יָהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי
מַלְאַךְ יָהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃

1. wayar'eni 'eth-Yahushu`a hakohen hagadol `omed liph'ney mal'ak Yahúwah w'hasatan `omed `al-y'mino l'sit'no.

Zec3:1 Then he showed me Yahushua (Joshua) the high priest standing before the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and hasatan standing at his right hand to accuse him.

‹3:1› Καὶ ἔδειξέν μοι κύριος Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου, καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ.

1 Kai edeixen moi kyrios Iēsoun ton hierea ton megan hestōta
And YHWH showed to me Yahushua (Joshua) the priest great standing
pro prosōpou aggelou kyriou,
in front of the angel of YHWH,
kai ho diabolos heistēkei ek dexiōn autou tou antikeisthai autō̧.
and the devil standing at the right of him, being an adversary against him.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤉𐤂𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊 𐤄𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤀𐤅𐤃 𐤌𐤑𐤋 𐤌𐤀𐤔:

בוַיֹּאמֶר יָהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יָהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר
יָהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan yig'`ar Yahúwah b'ak hasatan w'yig'`ar Yahúwah b'ak habocher biY'rushalam halo' zeh 'ud mutsal me'esh.

Zec3:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to hasatan, 𐤉𐤄𐤅𐤄 rebuke you, hasatan! And 𐤉𐤄𐤅𐤄 who has chosen Yerushalam rebuke you! Is this not a brand plucked from the fire?

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον Ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοί, διάβολε,
καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ιερουσαλημ·
οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός;

2 kai eipen kyrios pros ton diabolon Epitimēsai kyrios en soi, diabole,
And YHWH said to the devil, May YHWH reproach against you, O devil,
kai epitimēsai kyrios en soi ho eklexamenos tēn Ierousalēm;
and may YHWH reproach against you, the one choosing Jerusalem.
ouk idou touto hōs dalos exespasmenos ek pyros?
Is this not as a brand plucked from the fire?

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤑𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊:

גוְיָהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃

3. wiYahushu`a hayah labush b'gadim tso'im w'`omed liph'ney hamal'ak.

Zec3:3 Now Yahushua was clothed with filthy garments
and standing before the messenger.

‹3› καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ
καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.

3 kai Iēsous ēn endedymenos himatia hrypara

And Yahushua was being clothed garments with filthy,

kai heistēkei pro prosōpou tou aggelou.

and he stood in front of the angel.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤄𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌
𐤄𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤅𐤍𐤊
𐤅𐤄𐤋𐤁𐤔 𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤇𐤋𐤑𐤅𐤕:

ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים
הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֺנֶךָ
וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃

4. waya`an wayo'mer 'el-ha`om'dim l'phanayu le'mor hasiru hab'gadim hatso'im me`alayu wayo'mer 'elayu r'eh he`ebar'ti me`aleyak `awoneak w'hal'besh 'oth'ak machalatsoth.

Zec3:4 He spoke and said to those who were standing before him, saying,
Remove the filthy garments from him. And he said to him,
See, I have taken your iniquity away from you and shall clothe you with festal robes.

‹4› καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἑστηκότας
πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ᾽ αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ ἀφῄρηκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη

4 kai apekrithē kai eipen pros tous hestēkotas pro prosōpou autou

And the angel responded and said to the ones standing in front of him,

legōn Aphelete ta himatia ta hrypara ap' autou.

saying, Remove the garments filthy from him!

kai eipen pros auton Idou aphērēka tas anomias sou,

And he said to him, Behold, I took your iniquities.

kai endysate auton podērē

And you clothe him in a foot length robe!

---

5 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤑𐤍𐤉𐤐 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤄𐤑𐤍𐤉𐤐
𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔𐤄𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤃:

ה וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף
הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃

5. wa'omar yasimu tsaniph tahor `al-ro'sho wayasimu hatsaniph hatahor `al-ro'sho wayal'bishuhu b'gadim umal'ak Yahúwah `omed.

Zec3:5 Then I said, Let them put a clean turban on his head.
So they put a clean turban on his head and clothed him with garments,
while the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was standing by.

‹5› καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἱστήκει.

5 kai epithete kidarin katharan epi tēn kephalēn autou. kai periebalon auton himatia

And place a pure mitre upon his head! And they put around him garments.

kai epethēkan kidarin katharan epi tēn kephalēn autou, kai ho aggelos kyriou heistēkei.
and placed a pure mitre upon his head. And the angel of YHWH stood.

---

6 𐤅𐤉𐤏𐤃 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ו וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃

6. waya`ad mal'ak Yahúwah biYahushu`a le'mor.

Zec3:6 And the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 admonished Yahushua, saying,

‹6› καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων

6 kai diemartyrato ho aggelos kyriou pros Iēsoun legōn
And testified the angel of YHWH to Yahushua, saying,

---

7 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉
𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤂𐤌 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤓𐤉
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤌𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

ז כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי
וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃

7. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'im-bid'rakay telek w'im 'eth-mish'mar'ti thish'mor w'gam-'atah tadin 'eth-beythi w'gam tish'mor 'eth-chatseray w'nathati l'ak mah'l'kim beyn ha`om'dim ha'eleh.

Zec3:7 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, If you shall walk in My ways and if you shall perform My service, then you shall also govern My house and also have charge of My courts, and I shall grant you room to walk among these who are stand by.

‹7› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς, καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς καί τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων.

7 Tade legei kyrios pantokratōr Ean en tais hodois mou poreuę̄
Thus says YHWH almighty, If in my ways you should go,

kai ean ta prostagmata mou phylaxę̄s,
and if my orders should keep guard,

kai sy diakrineis ton oikon mou; kai ean diaphylaxę̄s kai tēn aulēn mou,
then you shall judge my house; and if you shall guard my courtyard,

kai dōsō soi anastrephomenous en mesǭ tōn hestēkotōn toutōn.
and I shall give to you ones pacing in the midst of these standing.

---

8 𐤔𐤌𐤏-𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤓𐤏𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤑𐤌𐤇:

ח שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ
כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃

8. sh'ma`-na' Yahushu`a hakohen hagadol 'atah w're`eyak hayosh'bim l'phaneyak ki-'an'shey mopheth hemah ki-hin'ni mebi' 'eth-`ab'di tsemach.

Zec3:8 Now listen, Yahushua the high priest, you and your friends who are sitting

in front of you; for they are men who are a symbol,
for behold, I shall bring forth My servant the Branch.

‹8› ἄκουε δή, Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι
πρὸ προσώπου σου, διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσί·
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν·

8 akoue dē, Iēsou ho hiereus ho megas, sy
Hear indeed, O Yahushua the priest great! you
kai hoi plēsion sou hoi kathēmenoi pro prosōpou sou,
and your neighbors, the ones sitting down before in front of you.
dioti andres teratoskopoi eisi;
For men that are observers of signs they are.
dioti idou egō agō ton doulon mou Anatolēn;
For behold, I shall bring my servant – rising.

---

9 כי הנה האבן אשר נתתי לפני יהושע על-אבן אחת
שבעה עינים הנני מפתח פתחה נאם יהוה צבאות
ומשתי את-עון הארץ-ההיא ביום אחד:

ט כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יָהוּשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת
שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת
וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֺן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד׃

9. ki hinneh ha'eben 'asher nathati liph'ney Yahushu`a `al-'eben 'achath
shib'`ah `eynayim hin'ni m'phateach pituchah n'um Yahúwah ts'ba'oth
umash'ti 'eth-`awon ha'arets-hahi' b'yom 'echad.

Zec3:9 For behold, the stone that I have set before Yahushua; on one stone are seven eyes.
Behold, I shall engrave its engraving, declares יהוה of hosts,
and I shall remove the iniquity of that land in one day.

‹9› διότι ὁ λίθος, ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ, ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ
ὀφθαλμοί εἰσιν· ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

9 dioti ho lithos, hon edōka pro prosōpou Iēsou,
For the stone which I put before the face of Yahushua;
epi ton lithon ton hena hepta ophthalmoi eisin;
upon the stone one seven eyes are.
idou egō oryssō bothron, legei kyrios pantokratōr,
Behold, I dig an excavation, says YHWH almighty;
kai psēlaphēsō pasan tēn adikian tēs gēs ekeinēs en hēmerą mią.
and I shall handle all the injustice of that land in day one.

---

10 ביום ההוא נאם יהוה צבאות תקראו איש
לרעהו אל-תחת גפן ואל-תחת תאנה:

י בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יָהוָה צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃

10. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth

tiq'r'u 'ish l're`ehu 'el-tachath gephen w'el-tachath t'enah.

Zec3:10 In that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
you shall invite each man to his neighbor to sit under his vine and under his fig tree.

‹10› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

10 en tē hēmerą ekeinę, legei kyrios pantokratōr, sygkalesete hekastos ton plēsion autou
In that day, says YHWH almighty, you shall call together each his neighbor
hypokatō ampelou kai hypokatō sykēs.
underneath a grapevine and underneath a fig-tree.

Chapter 4

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉 **Zech4:1**
𐤅𐤉𐤏𐤉𐤓𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤔𐤍𐤕𐤅:

אוַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃

1. wayashab hamal'ak hadober bi way'`ireni k'ish 'asher-ye`or mish'natho.

Zec4:1 Then the messenger who was speaking with me returned and roused me,
as a man who is awakened from his sleep.

‹4:1› Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
καὶ ἐξήγειρέν με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ

1 Kai epestrepsen ho aggelos ho lalōn en emoi
And returned the angel speaking with me;
kai exēgeiren me hon tropon
and he awakened me, in which manner
hotan exegerthę anthrōpos ex hypnou autou
whenever should be awakened a man from out of his sleep.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 2
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤍𐤅𐤓𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤍𐤓𐤕𐤉𐤄
𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤌𐤅𐤑𐤒𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤄:

בוַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר רָאִיתִי
וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ
עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃

**2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh wayo'mer ra'ithi
w'hinneh m'norath zahab kulah w'gulah `al-ro'shah w'shib'`ah nerotheyah `aleyah
shib'`ah w'shib'`ah mutsaqoth laneroth 'asher `al-ro'shah.**

Zec4:2 He said to me, What do you see? And I said, I see, and behold,
a lampstand all of it gold and a bowl on its top, and its seven lamps on it,
and seven spouts each to the seven lamps which are on its top;

‹2› καὶ εἶπεν πρός με Τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα Ἑώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη,
καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς,

καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς·

2 kai eipen pros me Ti sy blepeis?
And he said to me, What do you see?
kai eipa Heōraka kai idou lychnia chrysē holē,
And I said, I have seen, and behold, a lamp-stand of gold entirely,
kai to lampadion epanō autēs, kai hepta lychnoi epanō autēs,
and the oil lamp bowl upon it, and seven lamps upon it,
kai hepta eparystrides tois lychnois tois epanō autēs;
and seven oil funnels to the lamps upon it,

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואחד על־שמאלה׃ 3

ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ׃

3. ush'nayim zeythim `aleyah 'echad mimin hagulah w'echad `al-s'mo'lah.

Zec4:3 and two olive trees by it, one on the right of the bowl and one on its left.

‹3› καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ εὐωνύμων.

3 kai duo elaiai epanō autēs, mia ek dexiōn tou lampadiou
and two olive trees upon it, one at the right of its oil lamp bowl,
kai mia ex euōnymōn.
and one at the left.

ואען ואמר אל־המלאך הדבר בי לאמר מה־אלה אדני׃ 4

ד וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃

4. wa'a`an wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi le'mor mah-'eleh 'adoni.

Zec4:4 Then I answered and said to the messenger who was speaking with me saying,
What are these, my master?

‹4› καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων
Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε;

4 kai epērōtēsa kai eipon pros ton aggelon ton lalounta en emoi legōn
And I asked, and I said to the angel, the one speaking with me, saying,
Ti estin tauta, kyrie?
What are these, O YHWH?

ויען המלאך הדבר בי ויאמר אלי הלוא 5
ידעת מה־המה אלה ואמר לא אדני׃

ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא
יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃

5. waya`an hamal'ak hadober bi wayo'mer 'elay halo' yada`'at mah-hemah 'eleh wa'omar lo' 'adoni.

Zec4:5 So the messenger who was speaking with me answered and said to me,
Do you not know what these are they? And I said, No, my master.

‹5› καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρός με
Οὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi

And answered the angel, the one speaking with me.

kai eipen pros me Ou ginōskeis ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.

And he said to me, Do you not know what these are? And I said, No, O YHWH.

---

6 ויען ויאמר אלי לאמר זה דבר־יהוה אל־זרבבל לאמר
לא בחיל ולא בכח כי אם־ברוחי אמר יהוה צבאות׃

ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר
לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

6. waya`an wayo'mer 'elay le'mor zeh d'bar-Yahúwah 'el-Z'rubabbel le'mor
lo' b'chayilw'lo' b'koach ki 'im-b'ruchi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec4:6 Then he answered and said to me, saying, This is the Word of יהוה to Zerubbabel saying, Not by might nor by power, but by My Spirit, says יהוה of hosts.

‹6› καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρός με λέγων Οὗτος ὁ λόγος κυρίου
πρὸς Ζοροβαβελ λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύι,
ἀλλ᾽ ἢ ἐν πνεύματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 kai apekrithē kai eipen pros me legōn

And he responded and said to me, saying,

Houtos ho logos kyriou pros Zorobabel legōn

This is the Word of YHWH to Zerubbabel, saying,

Ouk en dynamei megalę̄ oude en ischui, all' ē en pneumati mou, legei kyrios pantokratōr.

Not by power great, nor by strength, but by my spirit, says YHWH almighty.

---

7 מי־אתה הר־הגדול לפני זרבבל למישר והוציא
את־האבן הראשה תשאות חן חן לה׃

ז מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא
אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃ פ

7. mi-'atah har-hagadol liph'ney Z'rubabbel l'mishor
w'hotsi' 'eth-ha'eben haro'shah t'shu'oth chen chen lah.

Zec4:7 What are you, O great mountain? Before Zerubbabel you shall become a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of grace, grace to it!

‹7› τίς εἶ σύ, τὸ ὄρος τὸ μέγα, πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι;
καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.

7 tis ei sy, to oros to mega, pro prosōpou Zorobabel tou katorthōsai?

Who are you mountain great before the face of Zerubbabel to set up?

kai exoisō ton lithon tēs klēronomias isotēta charitos charita autēs.

And I shall bring forth the stone of the inheritance equaling my favor of its favor.

---

8 ויהי דבר־יהוה אלי לאמר׃

ח וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Zec4:8 Also the Word of יהוה came to me, saying, ‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

---

9 ידי זרבבל יסדו הבית הזה וידיו תבצענה וידעת
כי-יהוה צבאות שלחני אליכם:

טיְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ
כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵכֶם׃

9. y'dey Z'rubbabel yis'du habayith hazeh w'yadayu t'batsa`'nah
w'yada`'at ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'alekem.

Zec4:9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house, and
his hands shall finish it. Then you shall know that יהוה of hosts has sent me to you.

‹9› Αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον,
καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν,
καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ.

9 Hai cheires Zorobabel ethemeliōsan ton oikon touton,
The hands of Zerubbabel laid the foundation of this house,
kai hai cheires autou epitelesousin auton,
and his hands shall complete it;
kai epignōsę dioti kyrios pantokratōr exapestalken me pros se.
and you shall recognize that YHWH almighty has sent me to you.

---

10 כי מי בז ליום קטנות ושמחו וראו את-האבן הבדיל ביד
זרבבל שבעה-אלה עיני יהוה המה משוטטים בכל-הארץ:

יכִּי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד
זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃

10. ki mi baz l'yom q'tanoth w'sam'chu w'ra'u 'eth-ha'eben hab'dil
b'yad Z'rubbabel shib'`ah-'eleh `eyney Yahúwah hemah m'shot'tim b'kal-ha'arets.

Zec4:10 For who has despised the day of small things?
For they shall be glad when they see the plummet stone in the hand of Zerubbabel
these seven are the eyes of יהוה; they run to and fro through all the earth.

‹10› διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς;
καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβαβελ.
ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

10 dioti tis exoudenōsen eis hēmeras mikras? kai charountai
For who treated with contempt days small? And they shall rejoice,
kai opsontai ton lithon ton kassiterinon en cheiri Zorobabel.
and shall see the stone plummet tin in the hand of Zerubbabel;
hepta houtoi ophthalmoi kyriou eisin hoi epiblepontes epi pasan tēn gēn.
these seven eyes of YHWH are the ones looking upon all the earth.

---

11 ויען ואמר אליו מה-שני הזיתים האלה
על-ימין המנורה ועל-שמאולה:

יאוָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה
עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־שְׂמֹאולָהּ׃

11. wa'a`an wa'omar 'elayu mah-sh'ney hazeythim ha'eleh
`al-y'min ham'norah w'`al-s'mo'wlah.

Zec4:11 Then I answered and said to him,
What are these two olive trees on the right of the lampstand and on its left?

‹11› καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν
Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων;

11 kai apekrithēn kai eipa pros auton Ti hai duo elaiai hautai
And I responded and said to him, What are two olive trees these,
hai ek dexiōn tēs lychnias kai ex euōnymōn?
the ones on the right side of the lamp-stand, and on the left?

---

12 𐤅𐤀𐤏𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤔𐤕𐤉 𐤔𐤁𐤋𐤉 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤉𐤃 𐤔𐤍𐤉 𐤑𐤍𐤕𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤌𐤓𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤆𐤄𐤁:
יבוָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְׁתֵּי שִׁבֲּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר
בְּיַד שְׁנֵי צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃

12. wa'a`an shenith wa'omar 'elayu mah-sh'tey shibaley hazeythim
'asher b'yad sh'ney tsan't'roth hazahab ham'riqim me`aleyhem hazahab.

Zec4:12 And I answered the second time and said to him, What are the two olive branches which are beside the two golden pipes, which empty the golden oil from themselves?

‹12› καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων
καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς;

12 kai epērōtēsa ek deuterou kai eipa pros auton
And I asked of a second time, and I said to him,
Ti hoi duo kladoi tōn elaiōn hoi en tais chersin
What are the two branches of the olive trees, the ones by the handles
tōn duo myxōtērōn tōn chrysōn tōn epicheontōn
of the two tubes of gold of the ones pouring
kai epanagontōn tas eparystridas tas chrysas?
and returning back the oil by funnels of gold?

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉:
יגוַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃

13. wayo'mer 'elay le'mor halo' yada`'at mah-'eleh wa'omar lo' adonay.

Zec4:13 So he spoke to me, saying, Do you not know what these are?
And I said, No, my master.

‹13› καὶ εἶπεν πρός με Οὐκ οἶδας τί ἐστιν ταῦτα; καὶ εἶπα Οὐχί, κύριε.

13 kai eipen pros me Ouk oidas ti estin tauta? kai eipa Ouchi, kyrie.
And he said to me, Do you know not what these are? And I said, No, O YHWH.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑: 14

יד וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

14. wayo'mer 'eleh sh'ney b'ney-hayits'har ha`om'dim `al-'Adon kal-ha'arets.

Zec4:14 Then he said, These are the two anointed sons who are standing
by the Adon of the whole earth.

‹14› καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος
παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.
14 kai eipen Houtoi hoi duo huioi tēs piotētos
And he said, These are the two sons of fatness,
parestēkasin tō̧ kyriō̧ pasēs tēs gēs.
they stand beside YHWH of all the earth.

Chapter 5

𐤅𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤐𐤄: Zech5:1

א וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה׃

1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh m'gilah `aphah.

Zec5:1 And I turned and lifted up my eyes and looked,
and behold, there was a flying scroll.

‹5:1› Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον
καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον.
1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou drepanon petomenon.
And I turned, and I lifted my eyes, and I saw, and behold, a sickle flying.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤄 2
𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤐𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤌𐤄:

ב וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר אֲנִי רֹאֶה
מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃

2. wayo'mer 'elay mah 'atah ro'eh wa'omar 'ani ro'eh
m'gilah `aphah 'ar'kah `es'rim ba'amah w'rach'bah `eser ba'amah.

Zec5:2 And he said to me, What do you see?
And I answered, I see a flying scroll; its length is twenty cubits and its width ten cubits.

‹2› καὶ εἶπεν πρός με Τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα
Ἐγὼ ὁρῶ δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτος πήχεων δέκα.
2 kai eipen pros me Ti sy blepeis? kai eipa Egō horō drepanon petomenon
And he said to me, What do you see? And I said, I see a sickle flying,
mēkos pēcheōn eikosi kai platos pēcheōn deka.
the length – cubits twenty, and the width – cubits ten.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 3
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤍𐤁 𐤌𐤆𐤄 𐤊𐤌𐤅𐤄 𐤍𐤒𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤆𐤄 𐤊𐤌𐤅𐤄 𐤍𐤒𐤄:

ג וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ

כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃

3. wayo'mer 'elay zo'th ha'alah hayotse'th `al-p'ney kal-ha'arets
ki kal-hagoneb mizeh kamoah niqah w'kal-hanish'ba` mizeh kamoah niqah.

Zec5:3 Then he said to me, This is the curse that is going forth over the face
of the whole land. For everyone who steals shall be purged away according to it
on this side, and everyone who swears shall be purged away according to it on other side.

‹3› καὶ εἶπεν πρός με Αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται,
καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται·

3 kai eipen pros me Hautē hē ara hē ekporeuomenē epi prosōpon
And he said to me, This is the curse, the one going forth upon the face
pasēs tēs gēs, dioti pas ho kleptēs ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai,
of all the earth; for every thief of this one side unto death shall be punished,
kai pas ho epiorkos ek toutou heōs thanatou ekdikēthēsetai;
and every perjurer of this other side unto death shall be punished.

4 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤍𐤁
𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤋𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤉𐤅:

ד הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב
וְאֶל־בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנֶה בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ
וְכִלַּתּוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃

4. hotse'thiah n'um Yahúwah ts'ba'oth uba'ah 'el-beyth haganab
w'el-beyth hanish'ba` bish'mi lashaqer w'laneh b'thok beytho
w'kilatu w'eth-`etsayu w'eth-'abanayu.

Zec5:4 I shall make it go forth, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, and it shall enter
into the house of the thief and the house of the one who swears falsely by My name;
and it shall remain in the midst of his house and consume it with its timber and stones.

‹4› καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται
εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου
ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν
καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

4 kai exoisō auto, legei kyrios pantokratōr,
And I shall bring it forth, says YHWH almighty,
kai eiseleusetai eis ton oikon tou kleptou
and it shall enter into the house of the thief,
kai eis ton oikon tou omnuontos tō̧ onomati mou epi pseudei
and into the house of the one swearing an oath by my name for a lie;
kai katalysei en mesō̧ tou oikou autou
and it shall rest in the midst of his house,
kai syntelesei auton kai ta xyla autou kai tous lithous autou.
and it shall finish it off entirely, even its wood and its stones.

ויצא המלאך הדבר בי ויאמר אלי שא נא עיניך 5
וראה מה היוצאת הזאת:

ה וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת׃

5. wayetse' hamal'ak hadober bi wayo'mer 'elay sa' na' `eyneyak
ur'eh mah hayotse'th hazo'th.

Zec5:5 Then the messenger who was speaking with me went out and said to me,
Lift up now your eyes and see what this is going forth.

‹5› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν
πρός με Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο.

5 Kai exēlthen ho aggelos ho lalōn en emoi
And came forth the angel, the one speaking to me,

kai eipen pros me Anablepson tois ophthalmois sou
and he said to me, Look up with your eyes,

kai ide ti to ekporeuomenon touto.
and behold what this going forth is!

ואמר מה-היא ויאמר זאת האיפה היוצאת 6
ויאמר זאת עינם בכל-הארץ:

ו וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת
וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ׃

6. wa'omar mah-hi' wayo'mer zo'th ha'eyphah hayotse'th
wayo'mer zo'th `eynam b'kal-ha'arets.

Zec5:6 I said, What is it? And he said, This is the ephah going forth.
And he said, This is their appearance in all the land

‹6› καὶ εἶπα Τί ἐστιν; καὶ εἶπεν Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον.
καὶ εἶπεν Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

6 kai eipa Ti estin? kai eipen Touto to metron to ekporeuomenon.
And I said, What is it? And he said, This is the measure basket going forth.

kai eipen Hautē hē adikia autōn en pasę tę gę.
And he said, This is their iniquity in all the earth.

והנה ככר עפרת נשאת וזאת אשה אחת יושבת בתוך האיפה: 7

ז וְהִנֵּה כִּכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה׃

7. w'hinneh kikar `ophereth nise'th w'zo'th 'ishah 'achath yoshebeth b'thok ha'eyphah.

Zec5:7 and behold, a lead cover was lifted up;
and this is a woman sitting in the midst of the ephah.

‹7› καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον,
καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου.

7 kai idou talanton molibou exairomenon,
And behold, a talent of lead was being lifted away;

kai idou mia gynē ekathēto en mesō tou metrou.

and behold, woman one sat down in the midst of the measure basket.

ויאמר זאת הרשעה וישלך אתה אל-תוך האיפה 8
וישלך את-אבן העפרת אל-פיה:

חוַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ׃ ס

8. wayo'mer zo'th harish'`ah wayash'lek 'othah 'el-tok ha'eyphah
wayash'lek 'eth-'eben ha`ophereth 'el-piyah.

Zec5:8 Then he said, This is wickedness! And he threw her down
into the middle of the ephah and cast the lead stone on its mouth.

‹8› καὶ εἶπεν Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία· καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου
καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς.

8 kai eipen Hautē estin hē anomia;
And he said, This is lawlessness.

kai erripsen autēn en mesǭ tou metrou
And he tossed it into the midst of the measure basket,

kai erripsen ton lithon tou molibou eis to stoma autēs.
and he tossed the stone of lead into her mouth.

ואשא עיני וארא והנה שתים נשים יוצאות 9
ורוח בכנפיהם ולהנה כנפים ככנפי החסידה
ותשאנה את-האיפה בין הארץ ובין השמים:

טוָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם נָשִׁים יוֹצְאוֹת
וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה
וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃

9. wa'esa' `eynay wa'ere' w'hinneh sh'tayim nashim yots'oth
w'ruach b'kan'pheyhem w'lahenah k'naphayim k'kan'phey hachasidah
watise'nah 'eth-ha'eyphah beyn ha'arets ubeyn hashamayim.

Zec5:9 Then I lifted up my eyes and looked, and behold, two women were coming out
with the wind in their wings; for they had wings like the wings of a stork,
and they lifted up the ephah between the earth and the heavens.

‹9› καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι,
καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος·
καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ.

9 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou duo gynaikes ekporeuomenai,
And I lifted my eyes, and I saw, and behold, two women going forth,

kai pneuma en tais pteryxin autōn, kai hautai eichon pterygas hōs pterygas epopos;
and the wind was in their wings, and these had wings as wings of the hoopoe bird;

kai anelabon to metron ana meson tēs gēs kai ana meson tou ouranou.
and they took up the measure basket between the earth and the heavens.

ויאמר אל-המלאך הדבר בי אנה המה מולכות את-האיפה: 10

יוָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה׃

10. wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi 'anah hemah molikoth 'eth-ha'eyphah.

Zec5:10 I said to the messenger who was speaking with me,
Where are they taking the ephah?

‹10› καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί
Ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον;

10 kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi
And I said to the angel, the one speaking with me,
Pou hautai apopherousin to metron?
Where are these carrying the measure basket?

---

11 ויאמר אלי לבנות-לה בית בארץ שנער
והוכן והניחה שם על-מכנתה:

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָה בַיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר
וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָּׁם עַל־מְכֻנָתָהּ׃ ס

11. wayo'mer 'elay lib'noth-lah bayith b'erets Shin'`ar
w'hukan w'hunichah sham `al-m'kunathah.

Zec5:11 Then he said to me, To build a house for her in the land of Shinar;
and when it is prepared, she shall be set there on her own pedestal.

‹11› καὶ εἶπεν πρός με Οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶνος καὶ ἑτοιμάσαι,
καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ.

11 kai eipen pros me Oikodomēsai autō̧ oikian en gȩ̄ Babylōnos
And he said to me, They build for it a house in the land of Babylon,
kai hetoimasai, kai thēsousin auto ekei epi tēn hetoimasian autou.
and to prepare. And they shall put it there upon its preparation place.

Chapter 6

Zech6:1 ואשב ואשא עיני ואראה והנה ארבע מרכבות יצאות
מבין שני ההרים וההרים הרי נחשת:

א וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת
מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃

1. wa'ashub wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh 'ar'ba` mar'kaboth yots'oth
mibeyn sh'ney heharim w'heharim harey n'chosheth.

Zec6:1 And I returned and lifted up my eyes and looked,
and behold, four chariots were coming forth from between the two mountains;
and the mountains were bronze mountains.

‹6:1› Καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα
ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ.

1 Kai epestrepsa kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon
And I turned, and lifted my eyes; and I beheld,
kai idou tessara harmata ekporeuomena ek mesou duo oreōn,
and behold, four chariots going forth from out of the midst of two mountains;

kai ta orē ēn orē chalka.

and the mountains were mountains of brass.

2 𐤁𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤔𐤇𐤓𐤉𐤌:

ב בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים
וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים׃

2. bamer'kabah hari'shonah susim 'adumim ubamer'kabah hashenith susim sh'chorim.

Zec6:2 With the first chariot were red horses, with the second chariot black horses,

‹2› ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροί,
καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες,

2 en tō harmati tō prōtō hippoi pyrroi, kai en tō harmati tō deuterō hippoi melanes,

With the chariot first horses reddish; and with the chariot second horses black;

3 𐤅𐤁𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤏𐤉𐤕 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤌:

ג וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים לְבָנִים
וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים׃

3. ubamer'kabah hash'lishith susim l'banim
ubamer'kabah har'bi`ith susim b'rudim 'amutsim.

Zec6:3 with the third chariot white horses,
and with the fourth chariot dappled and speckled horses.

‹3› καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί,
καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί.

3 kai en tō harmati tō tritō hippoi leukoi,

and with the chariot third horses white;

kai en tō harmati tō tetartō hippoi poikiloi psaroi.

and with the chariot fourth horses spotted and dapple-gray.

4 𐤅𐤀𐤏𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉 𐤌𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉:

ד וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃

4. wa'a`an wa'omar 'el-hamal'ak hadober bi mah-'eleh 'adoni.

Zec6:4 Then I spoke and said to the messenger who was speaking with me,
What are these, my master?

‹4› καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί
Τί ἐστιν ταῦτα, κύριε;

4 kai apekrithēn kai eipa pros ton aggelon ton lalounta en emoi

And I answered and said to the angel, the one speaking with me,

Ti estin tauta, kyrie?

What are these, O YHWH?

5 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌

יוצאות מהתיצב על־אדון כל־הארץ:

הוַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם
יוֹצְאוֹת מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

5. waya`an hamal'ak wayo'mer 'elay 'eleh 'ar'ba` ruchoth hashamayim
yots'oth mehith'yatseb `al-'Adon kal-ha'arets.

Zec6:5 The messenger answered and said to me, These are the four spirits of the heavens, going forth after standing before Adon (Master) of all the earth,

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν Ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς·

5 kai apekrithē ho aggelos ho lalōn en emoi
And answered the angel, the one speaking with me.
kai eipen Tauta estin hoi tessares anemoi tou ouranou,
And he said, These are the four winds of the heavens,
ekporeuontai parastēnai tō̧ kyriō̧ pasēs tēs gēs;
and they go forth to stand beside YHWH of all the earth,

---

6 אשר־בה הסוסים השחרים יצאים אל־ארץ צפון
והלבנים יצאו אל־אחריהם והברדים יצאו אל־ארץ התימן:

ואֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן
וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ הַתֵּימָן׃

6. 'asher-bah hasusim hash'chorim yots'im 'el-'erets tsaphon
w'hal'banim yats'u 'el-'achareyhem w'hab'rudim yats'u 'el-'erets hateyman.

Zec6:6 The black horses which are in it go forth to the north country; and the white ones go forth after them, while the dappled ones go forth to the south country.

<6> ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ, καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου,

6 en hō̧ ēsan hoi hippoi hoi melanes, exeporeuonto epi gēn borra,
with which were horses the black – they went forth upon the land of the north;
kai hoi leukoi exeporeuonto katopisthen autōn,
and the white – they went forth after them;
kai hoi poikiloi exeporeuonto epi gēn notou,
and the spotted – they went forth upon the land of the south,

---

7 והאמצים יצאו ויבקשו ללכת להתהלך בארץ
ויאמר לכו התהלכו בארץ ותתהלכנה בארץ:

זוְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ
וַיֹּאמֶר לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָּאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ׃

7. w'ha'amutsim yats'u way'baq'shu laleketh l'hith'halek ba'arets
wayo'mer l'ku hith'hal'ku ba'arets watith'halak'nah ba'arets.

Zec6:7 When the strong ones went out, they were eager to go to walk to an fro in the earth. And He said, Go, walk to and fro in the earth. So they walked to and fro in the earth.

<7> καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι

τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. καὶ εἶπεν Πορεύεσθε
καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν.

7 kai hoi psaroi exeporeuonto
and dapple-gray – they went forth,
kai epeblepon tou poreuesthai tou periodeusai tēn gēn.
and they looked to go and travel about the earth.
kai eipen Poreuesthe kai periodeusate tēn gēn; kai periōdeusan tēn gēn.
And he said, Go and travel about the earth! And they traveled about the earth.

---

8 ויזעק אתי וידבר אלי לאמר ראה היוצאים
:אל-ארץ צפון הניחו את-רוחי בארץ צפון

חוַיַּזְעֵק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה הַיּוֹצְאִים
אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן הֵנִיחוּ אֶת־רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃ ס

8. wayaz'`eq 'othi way'daber 'elay le'mor
r'eh hayots'im 'el-'erets tsaphon henichu 'eth-ruchi b'erets tsaphon.

Zec6:8 Then He cried out to me and spoke to me saying, See, those who are going to the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.

‹8› καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρός με λέγων Ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι
ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῇ βορρᾶ.

8 kai aneboēsen kai elalēsen pros me legōn Idou hoi ekporeuomenoi
And he yelled out and spoke to me, saying Behold, the ones going forth
epi gēn borra anepausan ton thymon mou en gȩ̄ borra.
upon the land of the north caused rest for my rage in the land of the north.

---

9 :ויהי דבר-יהוה אלי לאמר

טוַיְהִי דְבַר־יָהוָּה אֵלַי לֵאמֹר׃

9. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Zec6:9 The Word of יהוה was to me, saying,

‹9› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων
9 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

---

10 לקוח מאת הגולה מחלדי ומאת טוביה
ומאת ידעיה ובאת אתה ביום ההוא
:ובאת בית יאשיה בן-צפניה אשר-באו מבבל

ילָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי וּמֵאֵת טוֹבִיָּה
וּמֵאֵת יְדַעְיָה וּבָאתָ אַתָּה בַּיּוֹם הַהוּא
וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה בֶן־צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל׃

10. laqoach me'eth hagolah meChel'day ume'eth TobiYah ume'eth Y'da`'Yah
uba'ath 'atah bayom hahu' uba'ath beyth Yo'shiYah ben-Ts'phan'Yah
'asher-ba'u miBabel.

Zec6:10 Take from the exiles, from Chelday, from TobiYah and from YedaYah;

and in that day you go and enter the house of YosiYah the son of TsephanYah,
in which they have come from Babel.

‹10› Λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς
καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
εἰς τὸν οἶκον Ιωσιου τοῦ Σοφονιου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος

10 Labe ta ek tēs aichmalōsias para tōn archontōn kai para tōn chrēsimōn autēs
Take the ones of the captivity from the rulers, and from its profitable ones,
kai para tōn epegnōkotōn autēn kai eiseleusę sy en tę hēmerą ekeinę
and from the ones recognizing it! And you shall enter in that day,
eis ton oikon Iōsiou tou Sophoniou
into the house of Josiah the son of Zephaniah,
tou hēkontos ek Babylōnos
the one having come from out of Babylon.

𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤊𐤎𐤐-𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤈𐤓𐤅𐤕 11
𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋:
יא וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת
וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

11. w'laqach'at keseph-w'zahab w'`asiath `ataroth
w'sam'at b'ro'sh Yahushu`a ben-Yahutsadaq hakohen hagadol.

Zec6:11 Take silver and gold, make an ornate crown
and set it on the head of Yahushua the son of Yahutsadaq, the high priest.

‹11› καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου

11 kai lēpsę argyrion kai chrysion kai poiēseis stephanous
And you shall take silver and gold, and you shall make crowns,
kai epithēseis epi tēn kephalēn Iēsou tou Iōsedek tou hiereōs tou megalou
and you shall place upon the head of Joshua the son of Josedech the priest great.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 12
𐤑𐤌𐤇 𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤌𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤑𐤌𐤇 𐤅𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:
יב וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ
צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃

12. w'amar'at 'elayu le'mor koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor hinneh-'ish tsemach
sh'mo umitach'tayu yits'mach ubanah 'eth-heykal Yahúwah.

Zec6:12 Then speak to him, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Behold, a man whose name
is Branch. And He shall grow up out of His place, and He shall build the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἀνήρ,
Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ,
καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου·

12 kai ereis pros auton Tade legei kyrios pantokratōr Idou anēr,
And you shall say to him, Thus says YHWH almighty, Behold, a male,
Anatolē onoma autǭ, kai hypokatōthen autou anatelei,

Rising is his name; and from beneath him he shall rise

kai oikodomēsei ton oikon kyriou;

and shall build the house of YHWH.

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤔𐤀 𐤄𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤌𐤔𐤋 13
𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤅𐤏𐤑𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

יג וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל
עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם׃

13. w'hu' yib'neh 'eth-heykal Yahúwah w'hu'-yisa' hod w'yashab umashal `al-kis'o w'hayah kohen `al-kis'o wa`atsath shalom tih'yeh beyn sh'neyhem.

Zec6:13 Yes, it is He who shall build the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He who shall bear the honor and sit and rule on His throne. Thus, He shall be a priest on His throne, and the counsel of peace shall be between them both.

‹13› καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθιέται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.

13 kai autos lēmpsetai aretēn kai kathietai kai katarxei epi tou thronou autou,

And he shall receive virtue, and shall sit and rule upon his throne;

kai estai ho hiereus ek dexiōn autou,

and there shall be a priest at his right.

kai boulē eirēnikē estai ana meson amphoterōn.

And counsel peaceable shall be between both.

𐤅𐤄𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤇𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤈𐤅𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤃𐤏𐤉𐤄 14
𐤅𐤋𐤇𐤍 𐤁𐤍-𐤑𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה
וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה׃

14. w'ha`ataroth tih'yeh l'Chelem ul'TobiYah w'lYida`'Yah ul'Chen ben-Ts'phan'Yah l'zikaron b'heykal Yahúwah.

Zec6:14 Now the crown shall become a reminder in the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to Chelem, and to TobiYah, and to YedaYah and to Chen the son of TsephanYah.

‹14› ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονιου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 ho de stephanos estai tois hypomenousin kai tois chrēsimois autēs

But the crown shall be to the ones waiting, and to the ones profitable of her,

kai tois epegnōkosin autēn kai eis charita huiou Sophoniou

and to the ones recognizing her, and for the favor of the son of Zephaniah,

kai eis psalmon en oikō̧ kyriou.

and for a psalm in the house of YHWH.

𐤅𐤓𐤇𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 15
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

טו וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה

וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

15. ur'choqim yabo'u ubanu b'heykal Yahúwah wida`'tem ki-Yahúwah ts'ba'oth sh'lachani 'aleykem w'hayah 'im-shamo`a tish'm'`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Zec6:15 And those who are far off shall come and build the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Then you shall know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has sent me to you.
And it shall come to pass if you completely obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹15› καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἥξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς·
καὶ ἔσται, ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

15 kai hoi makran ap' autōn hēxousin
And the ones far from them shall come,
kai oikodomēsousin en tῷ oikῳ kyriou,
and they shall build in the house of YHWH.
kai gnōsesthe dioti kyrios pantokratōr apestalken me pros hymas; kai estai,
And you shall know that YHWH almighty has sent me to you; and it shall be
ean eisakouontes eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.
as if ones listening should have listened to the voice of YHWH your El.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) – Zec 7 - 14

Zech7:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤋𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄
𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤕𐤔𐤏𐤉 𐤁𐤊𐤎𐤋𐤅:

א וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃

1. way'hi bish'nath 'ar'ba` l'Dar'yawesh hamelek hayah d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'Yah b'ar'ba`ah lachodesh hat'shi`i b'Kis'lew.

Zec7:1 And it was in the fourth year of King Daryawesh, the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came
to ZekarYah on the fourth day of the ninth month, in Kislew.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος
κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου, ὅς ἐστιν Χασελευ,

1 Kai egeneto en tῷ tetartῷ etei epi Dareiou tou basileōs egeneto logos kyriou
And it came to pass in the fourth year of Darius the king, came the Word of YHWH
pros Zacharian tetradi tou mēnos tou enatou, hos estin Chaseleu,
to Zechariah the fourth of the month ninth, which is Chisleu.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤔𐤓-𐤀𐤑𐤓 𐤅𐤓𐤂𐤌 𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ
וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃

2. wayish'lach Beyth-'El Sar-'etser w'Regem melek wa'anashayu l'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah.

Zec7:2 When they had sent Saretser and Regem melech to Beyth'El and their men to seek the favor of יהוה,

‹2› καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθηλ Σαρασαρ καὶ Αρβεσεερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον

2 kai exapesteilen eis Baithēl Sarasar kai Arbeseer ho basileus
And sent to Beth-el Sherezar, and Regem the king,
kai hoi andres autou tou exilasasthai ton kyrion
and his men, to atone YHWH,

---

3 לאמר אל־הכהנים אשר לבית־יהוה צבאות
ואל־הנביאים לאמר האבכה בחדש החמשי הנזר
כאשר עשיתי זה כמה שנים:

גלֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת
וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי הִנָּזֵר
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃ פ

3. le'mor 'el-hakohanim 'asher l'beyth-Yahúwah ts'ba'oth w'el-han'bi'im le'mor ha'eb'keh bachodesh hachamishi hinazer ka'asher `asithi zeh kameh shanim.

Zec7:3 speaking to the priests who belong to the house of יהוה of hosts, and to the prophets, saying, Shall I weep in the fifth month and abstain, as I have done these many years?

‹3› λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἁγίασμα, καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη.

3 legōn pros tous hiereis tous en tō̧ oikō̧ kyriou pantokratoros
saying to the priests in the house of YHWH almighty,
kai pros tous prophētas legōn Eiselēlythen hōde en tō̧ mēni tō̧ pemptō̧
and to the prophets, saying, has entered here in the fifth month
to hagiasma, kathoti epoiēsa ēdē hikana etē.
The sanctified offering, as it did already a fit number of years.

---

4 ויהי דבר־יהוה צבאות אלי לאמר:

דוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth 'elay le'mor.

Zec7:4 Then the Word of יהוה of hosts came to me, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρός με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou tōn dynameōn pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH of the forces to me, saying,

---

5 אמר אל־כל־עם הארץ ואל־הכהנים לאמר
כי־צמתם וספוד בחמישי ובשביעי
וזה שבעים שנה הצום צמתני אני:

ה אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי
וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָנִי׃

5. ‘emor ‘el-kal-`am ha’arets w’el-hakohanim le’mor ki-tsam’tem
w’saphod bachamishi ubash’bi`i w’zeh shib’`im shanah hatsom tsam’tuni ‘ani.

Zec7:5 Say to all the people of the land and to the priests saying,
When you fasted and mourned in the fifth and in seventh months these seventy years,
did you truly fast to Me, even to Me?

‹5› Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων
Ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις,
καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι;

5 Eipon pros hapanta ton laon tēs gēs kai pros tous hiereis legōn
Speak to all the people of the land, and to the priests, saying,
Ean nēsteusēte ē kopsēsthe en tais pemptais ē en tais hebdomais,
If you should fast or beat your chest in the fifth or in the seventh months,
kai idou hebdomēkonta etē mē nēsteian nenēsteukate moi?
and behold, for seventy years, by fasting have you fasted to me?

---

6 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤕𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤔𐤕𐤉𐤌:
ו וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃

6. w’ki tho’k’lu w’ki thish’tu halo’ ‘atem ha’ok’lim w’atem hashothim.

Zec7:6 And when you eat and when drink, it was not for those eating,
and for those drinking?

‹6› καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε;

6 kai ean phagēte ē piēte, ouch hymeis esthete kai hymeis pinete?
And if you should eat or should drink, do you not eat and drink to yourselves?

---

7 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃
𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤕
𐤅𐤔𐤋𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤄𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤁:
ז הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד
הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלִַם יֹשֶׁבֶת
וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃ פ

7. halo’ ‘eth-had’barim ‘asher qara’ Yahúwah b’yad han’bi’im hari’shonim
bih’yoth Y’rushalam yoshebeth ush’lewah w’`areyah s’bibotheyah
w’haNegeb w’hash’phelah yosheb.

Zec7:7 Are not these the words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 proclaimed by the hand
of the former prophets, when Yerushalam was inhabited and prosperous along
with its cities around it, and the Negeb and the foothills were inhabited?

‹7› οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσίν, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν
τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ιερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνοῦσα

καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳκεῖτο;

7 ouch houtoi hoi logoi eisin, hous elalēsen kyrios
not these my words Are, which YHWH spoke
en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen,
by the hands of the prophets, of the ones before,
hote ēn Ierousalēm katoikoumenē kai euthēnousa kai hai poleis autēs kyklothen
when Jerusalem was inhabited, and prospering? and her cities round about,
kai hē oreinē kai hē pedinē katǫkeito?
and the mountainous area, and the plain was inhabited?

ויהי דבר־יהוה אל־זכריה לאמר׃ 8

חוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Z'kar'Yah le'mor.

Zec7:8 Then the Word of יהוה came to ZekarYah saying,

‹8› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν λέγων

8 kai egeneto logos kyriou pros Zacharian legōn
And came to pass the Word of YHWH to Zechariah, saying,

כה אמר יהוה צבאות לאמר משפט אמת שפטו 9
וחסד ורחמים עשו איש את־אחיו׃

טכֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת שְׁפֹטוּ
וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth le'mor mish'pat 'emeth sh'photu
w'chesed w'rachamim `asu 'ish 'eth-'achiu.

Zec7:9 Thus speaks יהוה of hosts, saying,
Judge true judgment and practice kindness and compassion each man to his brother;

‹9› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος
καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ

9 Tade legei kyrios pantokratōr Krima dikaion krinate
Thus says YHWH almighty, saying, judgment A just you shall judge,
kai eleos kai oiktirmon poieite hekastos pros ton adelphon autou
and mercy and compassion let execute each towards his brother!

ואלמנה ויתום גר ועני אל־תעשקו 10
ורעת איש אחיו אל־תחשבו בלבבכם׃

יוְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ
וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃

10. w'al'manah w'yathom ger w'`ani 'al-ta`ashoqu
w'ra`ath 'ish 'achiu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem.

Zec7:10 and do not oppress the widow or the orphan, the stranger or the poor;
and do not devise the evil of a man against his brother in your heart.

‹10› καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

10 kai chēran kai orphanon kai prosēlyton kai penēta mē katadynasteuete,

And the widow and orphan and foreigner and needy tyrannize not!

kai kakian hekastos tou adelphou autou mē mnēsikakeitō en tais kardiais hymōn.

and the hurt each of his brother not let resent in your hearts!

𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤕𐤐 𐤎𐤓𐤓𐤕 11
𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤏:

יא וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרָרֶת
וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃

11. way'ma'anu l'haq'shib wayit'nu katheph sorareth
w'az'neyhem hik'bidu mish'mo`a.

Zec7:11 But they refused to pay attention and turned a stubborn shoulder
and stopped their ears from hearing.

‹11› καὶ ἠπείθησαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα
καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν

11 kai ēpeithēsan tou prosechein kai edōkan nōton paraphronounta

And they resisted to take heed, and they gave their backside ranting,

kai ta ōta autōn ebarynan tou mē eisakouein

and their ears pressed to not listen,

𐤅𐤋𐤁𐤌 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 12
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤒𐤑𐤐 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יב וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת׃

12. w'libam samu shamir mish'mo`a 'eth-hatorah w'eth-had'barim
'asher shalach Yahúwah ts'ba'oth b'rucho b'yad han'bi'im hari'shonim
way'hi qetseph gadol me'eth Yahúwah ts'ba'oth.

Zec7:12 They made their hearts adamant against hearing the law and the words
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts had sent by His Spirit by the hand of the former prophets;
therefore great wrath came from 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹12› καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου
καὶ τοὺς λόγους, οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ
ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν·
καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος.

12 kai tēn kardian autōn etaxan apeithē tou mē eisakouein tou nomou mou

and their heart was ordered for resisting persuasion, to not listen to my law,

kai tous logous, hous exapesteilen kyrios pantokratōr en pneumati autou

and the words which sent out YHWH almighty by his Spirit,

en chersin tōn prophētōn tōn emprosthen;

by the hands of the prophets, of the ones before.

kai egeneto orgē megalē para kyriou pantokratoros.
And there was anger great by YHWH almighty.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יג וַיְהִי כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ
וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

13. way'hi ka'asher-qara' w'lo' shame`u ken yiq'r'u
w'lo' 'esh'ma` 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Zec7:13 And it shall be, as He called and they would not listen,
so they called and I would not listen, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts;

‹13› καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ,
οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 kai estai hon tropon eipen kai ouk eisēkousan autou,
And it shall be in which manner I spoke, and they did not listen to him,
houtōs kekraxontai kai ou mē eisakousō, legei kyrios pantokratōr.
so they shall cry out, and in no way shall I listen, says YHWH almighty.

---

14 𐤅𐤀𐤎𐤏𐤓𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤔𐤌𐤄
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤓𐤑-𐤇𐤌𐤃𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄:

יד וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה
אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃ פ

14. w'esa`arem `al kal-hagoyim 'asher lo'-y'da`um w'ha'arets nashamah
'achareyhem me`ober umishab wayasimu 'erets-chem'dah l'shamah.

Zec7:14 but I stormed them away among all the nations whom they have not known.
Thus the land is wasted behind them, from passing through and from returning,
for they made the pleasant land desolate.

‹14› καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἃ οὐκ ἔγνωσαν,
καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος·
καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν.

14 kai ekbalō autous eis panta ta ethnē, ha ouk egnōsan,
And I shall cast them into all the nations which they did not know.
kai hē gē aphanisthēsetai katopisthen autōn
And the land shall be obliterated after them
ek diodeuontos kai ex anastrephontos;
from traveling, and from returning through it.
kai etaxan gēn eklektēn eis aphanismon.
Yes, they ordered up the land choice for extinction.

Chapter 8

Zech8:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth le'mor.

Zec8:1 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts came, saying,

‹8:1› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros legōn

And came to pass the Word of YHWH almighty, saying,

---

2 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤇𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄:

ב כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה
וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ׃

2. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth qine'thi l'Tsion qin'ah g'dolah
w'chemah g'dolah qine'thi lah.

Zec8:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, I am jealous for Tsion with great jealousy,
and I am jealous for her with great wrath.

‹2› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωσα τὴν Ιερουσαλημ
καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν.

2 Tade legei kyrios pantokratōr Ezēlōsa tēn Ierousalēm

Thus says YHWH almighty, I have been zealous for Jerusalem

kai tēn Siōn zēlon megan kai thymō̧ megalō̧ ezēlōsa autēn.

and Zion zeal with a great; even rage with great I have been zealous over her.

---

3 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤍𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤉𐤓-𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔:

ג כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם
וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלִַם עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃ ס

3. koh 'amar Yahúwah shab'ti 'el-Tsion w'shakan'ti b'thok Y'rushalam
w'niq'r'ah Y'rushalam `ir-ha'emeth w'har-Yahúwah ts'ba'oth har haqodesh.

Zec8:3 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall return to Tsion and shall dwell
in the midst of Yerushalam. Then Yerushalam shall be called the City of Truth,
and the mountain of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts the Holy Mountain.

‹3› τάδε λέγει κύριος Καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιων καὶ κατασκηνώσω
ἐν μέσῳ Ιερουσαλημ, καὶ κληθήσεται ἡ Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ
καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον.

3 tade legei kyrios Kai epistrepsō epi Siōn

Thus says YHWH, I shall return unto Zion,

kai kataskēnōsō en mesō̧ Ierousalēm,

and I shall encamp in the midst of Jerusalem.

kai klēthēsetai hē Ierousalēm polis hē alēthinē

And shall be called Jerusalem city the true,

kai to oros kyriou pantokratoros oros hagion.

and the mountain of YHWH almighty, mountain the holy.

---

4 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤃 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌

וזקנות ברחבות ירושלם ואיש משענתו בידו מרב ימים:

ד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים
וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃

4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od yesh'bu z'qenim
uz'qenoth bir'choboth Y'rushalam w'ish mish'`an'to b'yado merob yamim.

Zec8:4 Thus says יהוה of hosts, Old men and old women shall again sit in the streets
of Yerushalam, each man with his staff in his hand because of their many days.

<4> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι
καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ιερουσαλημ,
ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν·

4 tade legei kyrios pantokratōr Eti kathēsontai presbyteroi
Thus says YHWH almighty, Yet shall sit down older men
kai presbyterai en tais plateiais Ierousalēm,
and older women in the squares of Jerusalem,
hekastos tēn hrabdon autou echōn en tę cheiri autou apo plēthous hēmerōn;
each his cane having in his hand because of a multitude of days.

5 ורחבות העיר ימלאו ילדים וילדות משחקים ברחבתיה:

ה וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ ס

5. ur'choboth ha`ir yimal'u y'ladim wiladoth m'sachaqim bir'chobotheyah.

Zec8:5 And the streets of the city shall be filled with boys and girls playing in its streets.

<5> καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων
καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς.

5 kai hai plateiai tēs poleōs plēsthēsontai paidariōn
And the squares of the city shall be filled with boys
kai korasiōn paizontōn en tais plateiais autēs.
and girls playing in her squares.

6 כה אמר יהוה צבאות כי יפלא בעיני שארית העם
הזה בימים ההם גם־בעיני יפלא נאם יהוה צבאות:

ו כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה
בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

6. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ki yipale' b'`eyney sh'erith ha`am hazeh
bayamim hahem gam-b'`eynay yipale' n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Zec8:6 Thus says יהוה of hosts, If it is too difficult in the sight of the remnant
of this people in those days, shall it also be too difficult in My sight?
declares יהוה of hosts.

<6> τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Διότι εἰ ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων
τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσει;
λέγει κύριος παντοκράτωρ.

6 tade legei kyrios pantokratōr Dioti ei adynatēsei enōpion
Thus says YHWH almighty, Shall it be impossible in the presence

tōn kataloipōn tou laou toutou en tais hēmerais ekeinais,
of the remnant of this people in those days, no.
mē kai enōpion emou adynatēsei? legei kyrios pantokratōr.
Shall also before me it be impossible, says YHWH almighty, no.

---

7 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤆𐤓𐤇
𐤅𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔:

ז כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח
וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

7. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni moshi`a 'eth-`ammi me'erets miz'rach
ume'erets m'bo' hashamesh.

Zec8:7 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, Behold, I shall save My people from the land of the east
and from the land of the setting sun;

‹7› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασῴζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν
7 tade legei kyrios pantokratōr Idou egō anasǭzō ton laon mou
Thus says YHWH almighty, Behold, I shall deliver my people
apo gēs anatolōn kai apo gēs dysmōn
from the land of the east, and from the land of the west.

---

8 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄:

ח וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָ‍ִם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה׃ ס

8. w'hebe'thi 'otham w'shak'nu b'thok Y'rushalam w'hayu-li l'`am
wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim be'emeth ubits'daqah.

Zec8:8 and I shall bring them back and they shall live in the midst of Yerushalam;
and they shall be to Me for a people,
and I shall be to them for Elohim in truth and in righteousness.

‹8› καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ιερουσαλημ, καὶ ἔσονταί μοι
εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.
8 kai eisaxō autous kai kataskēnōsō en mesǭ Ierousalēm,
And I shall bring them, and they shall encamp in the midst of Jerusalem;
kai esontai moi eis laon,
and they shall be to me for a people,
kai egō esomai autois eis theon en alētheią kai en dikaiosynę.
and I shall be to them for Elohim, in truth and in righteousness.

---

9 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤇𐤆𐤒𐤍𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌
𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤐𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤎𐤃 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤁𐤍𐤅𐤕:

ט כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים

בַּיָּמִים הָאֵלֶּה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל לְהִבָּנוֹת׃

9. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth techezaq'nah y'deykem hashom'`im
bayamim ha'eleh 'eth had'barim ha'eleh mipi han'bi'im
'asher b'yom yusad beyth-Yahúwah ts'ba'oth haheykal l'hibanoth.

Zec8:9 Thus says יהוה of hosts, Let your hands be strong, you who are listening
in these days these words by the mouth of the prophets, that in the day
the house of יהוה of hosts was laid, the temple is to be rebuilt.

‹9› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων
ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν,
ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος,
καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ᾠκοδόμηται.

9 tade legei kyrios pantokratōr Katischuetōsan hai cheires hymōn tōn akouontōn
Thus says YHWH almighty, Strengthen your hands, O ones hearing
en tais hēmerais tautais tous logous toutous ek stomatos tōn prophētōn,
in these days these words from the mouth of the prophets,
aph' hēs hēmeras tethemeliōtai ho oikos kyriou pantokratoros,
from which day was founded the house of YHWH almighty,
kai ho naos aph' hou ǭkodomētai.
and the temple from which day was built.

---

10 כי לפני הימים ההם שכר האדם לא נהיה
ושכר הבהמה איננה וליוצא ולבא אין־שלום
מן־הצר ואשלח את־כל־האדם איש ברעהו׃

י כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה
וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם
מִן־הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃

10. ki liph'ney hayamim hahem s'kar ha'adam lo' nih'yah
us'kar hab'hemah 'eynenah w'layotse' w'laba' 'eyn-shalom min-hatsar
wa'ashalach 'eth-kal-ha'adam 'ish b're`ehu.

Zec8:10 For before those days there was no wage for man nor a wage for animal;
and for him who went out or for him coming in there was no peace because of his enemies,
and I set all men one against his neighbor.

‹10› διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν,
καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ
καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως·
καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ.

10 dioti pro tōn hēmerōn ekeinōn ho misthos tōn anthrōpōn ouk estai eis onēsin,
For before those days the wage of men shall not be for profitability,
kai ho misthos tōn ktēnōn ouch hyparxei, kai tῷ ekporeuomenῷ
and the wage of the cattle does not exist. And to the one going forth
kai tῷ eisporeuomenῷ ouk estai eirēnē apo tēs thlipseōs;
and to the one entering there shall be no peace because of the affliction.

kai exapostelō pantas tous anthrōpous hekaston epi ton plēsion autou.
And I shall send out all the men, each against his neighbor.

---

11 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤊𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉
𐤋𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יא וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי
לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

11. w'`atah lo' kayamim hari'shonim 'ani lish'erith ha`am hazeh n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Zec8:11 But now I shall not be to the remnant of this people as in the former days, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹11› καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ
τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

11 kai nyn ou kata tas hēmeras tas emprosthen egō poiō tois kataloipois tou laou toutou,
And now, not according to the days prior shall I do to the remnant of this people,
legei kyrios pantokratōr,
says YHWH almighty,

---

12 𐤊𐤉-𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤕𐤕𐤍 𐤐𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤁𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤈𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

יב כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ
וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ טַלָּם
וְהִנְחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

12. ki-zera` hashalom hagephen titen pir'yah w'ha'arets titen 'eth-y'bulah w'hashamayim yit'nu talam w'hin'chal'ti 'eth-sh'erith ha`am hazeh 'eth-kal-'eleh.

Zec8:12 For there shall be peace for the seed: the vine shall yield its fruit,
the land shall yield its produce and the heavens shall give their dew;
and I shall cause the remnant of this people to inherit all these things.

‹12› ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς,
καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς, καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ,
καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα.

12 all' ē deixō eirēnēn; hē ampelos dōsei ton karpon autēs,
but I shall show peace; The grapevine shall give her fruit,
kai hē gē dōsei ta genēmata autēs, kai ho ouranos dōsei tēn droson autou,
and the earth shall give her produce, and the heaven shall give its dew;
kai kataklēronomēsō tois kataloipois tou laou mou panta tauta.
and I shall allot to the remnants of my people all these things.

---

13 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕
𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤍 𐤀𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤕𐤇𐤆𐤒𐤍𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌:

יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית
יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
וִהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ ס

13. w'hayah ka'asher heyithem q'lalah bagoyim beyth Yahudah ubeyth Yis'ra'El
ken 'oshi`a 'eth'kem wih'yithem b'rakah 'al-tira'u techezaq'nah y'deykem.

Zec8:13 It shall come about that just as you were a curse among the nations,
O house of Yahudah and house of Yisra'El, so I shall save you
that you may become a blessing. Do not fear; let your hands be strong.

‹13› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οἶκος Ιουδα
καὶ οἶκος Ισραηλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ·
θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

13 kai estai hon tropon ēte en katarą en tois ethnesin,
And it shall be in which manner you were a curse among the nations,
oikos Iouda kai oikos Israēl, houtōs diasōsō hymas
O house of Judah, and O house of Israel; so shall I preserve you,
kai esesthe en eulogią; tharseite kai katischuete en tais chersin hymōn.
and you shall be a blessing. Be of courage and grow strong in your hands!

---

14 כי כה אמר יהוה צבאות כאשר זממתי להרע לכם
בהקציף אבתיכם אתי אמר יהוה צבאות ולא נחמתי:

יד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם
בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי׃

14. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ka'asher zamam'ti l'hara` lakem
b'haq'tsiph 'abotheykem 'othi 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'lo' nicham'ti.

Zec8:14 For thus says יהוה of hosts, Just as I purposed to do harm to you
when your fathers provoked Me to wrath, says יהוה of hosts, and I have not repented,

‹14› διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ὃν τρόπον διενοήθην
τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν,
λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μετενόησα,

14 dioti tade legei kyrios pantokratōr Hon tropon dienoēthēn tou kakōsai hymas
For thus says YHWH almighty, In which manner I consider to inflict evil on you
en tō parorgisai me tous pateras hymōn, legei kyrios pantokratōr, kai ou metenoēsa,
in provoking me to anger your fathers, says YHWH almighty, and I did not repent.

---

15 כן שבתי זממתי בימים האלה להיטיב את-ירושלם
ואת-בית יהודה אל-תיראו:

טו כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלָםִ
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ׃

15. ken shab'ti zamam'ti bayamim ha'eleh l'heytib 'eth-Y'rushalam
w'eth-beyth Yahudah 'al-tira'u.

Zec8:15 so I have again purposed in these days to do good to Yerushalam and to the house of Yahudah. Do not fear!

‹15› οὕτως παρατέταγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις
τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ιουδα· θαρσεῖτε.

15 houtōs paratetagmai kai dianenoēmai en tais hēmerais tautais tou kalōs
So I was deployed and have considered in these days well
poiēsai tēn Ierousalēm kai ton oikon Iouda; tharseite.
to do for Jerusalem and the house of Judah – be of courage!

---

16 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤕
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊𐤌:

טז אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת
וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃

**16. 'eleh had'barim 'asher ta`asu dab'ru 'emeth 'ish 'eth-re`ehu 'emeth
umish'pat shalom shiph'tu b'sha`areykem.**

Zec8:16 These are the things which you should do: let each man speak the truth
with his neighbor; judge with truth and judgment for peace in your gates.

‹16› οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν

16 houtoi hoi logoi, hous poiēsete; laleite alētheian hekastos pros ton plēsion autou
These are the matters which you shall do. Let speak truth each to his neighbor,
kai krima eirēnikon krinate en tais pylais hymōn
and judge truth and peaceable judgment at your gates!

---

17 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤒𐤓
𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז וְאִישׁ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר
אַל־תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

**17. w'ish 'eth-ra`ath re`ehu 'al-tach'sh'bu bil'bab'kem
ush'bu`ath sheqer 'al-te'ehabu ki 'eth-kal-'eleh 'asher sane'thi n'um-Yahúwah.**

Zec8:17 And let each devise no evil in your heart against his neighbor,
and love no false oath; for all these are what I hate, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὅρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε,
διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

17 kai hekastos tēn kakian tou plēsion autou mē logizesthe en tais kardiais hymōn
And each evil against his neighbor not let consider in your hearts!
kai horkon pseudē mē agapate, dioti tauta panta emisēsa, legei kyrios pantokratōr.
And oath a lying do not love! For all these things I detested, says YHWH almighty.

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יח וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃

18. way'hi d'bar-Yahúwah ts'ba'oth 'elay le'mor.

Zec8:18 Then the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts came to me, saying,

‹18› Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρός με λέγων

18 Kai egeneto logos kyriou pantokratoros pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH almighty to me, saying,

---

19 𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤑𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤅𐤑𐤅𐤌 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉
𐤅𐤑𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤅𐤑𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤔𐤔𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤅:

יט כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי
וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן
וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ פ

19. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth tsom har'bi`i w'tsom hachamishi
w'tsom hash'bi`i w'tsom ha`asiri yih'yeh l'beyth-Yahudah l'sason ul'sim'chah
ul'mo`adim tobim w'ha'emeth w'hashalom 'ehabu.

Zec8:19 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, The fast of the fourth (month), and the fast of the fifth, and the fast of the seventh and the fast of the tenth shall become for joy, for gladness, and for cheerful feasts for the house of Yahudah; so love truth and peace.

‹19› Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Νηστεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη
καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ Ιουδα εἰς χαρὰν
καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε,
καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε.

19 Tade legei kyrios pantokratōr Nēsteia hē tetras kai nēsteia hē pemptē

Thus says YHWH almighty, Fasting on the fourth month, and fasting on the fifth,

kai nēsteia hē hebdomē kai nēsteia hē dekatē

and fasting on the seventh, and fasting on the tenth,

esontai tō oikō Iouda eis charan kai eis euphrosynēn

shall be to the house of Judah for joy and for gladness,

kai eis heortas agathas kai euphranthēsesthe, kai tēn alētheian kai tēn eirēnēn agapēsate.

and for holiday feasts good; and you shall be glad, and truth and peace love.

---

20 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕:

כ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד
אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת׃

20. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `od
'asher yabo'u `ammim w'yosh'bey `arim rabboth.

Zec8:20 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, It shall yet be that peoples shall come, even the inhabitants of many cities.

‹20› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἔτι ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλάς·

20 tade legei kyrios pantokratōr Eti hēxousin laoi polloi

Thus says YHWH almighty, Still there shall come peoples many,

kai katoikountes poleis pollas;

and dwelling cities many.

ויהלכו ישבי אחת אל-אחת לאמר נלכה הלוך לחלות 21
את-פני יהוה ולבקש את-יהוה צבאות אלכה גם-אני:

כא וְהָלְכוּ יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלְכָה גַּם־אָנִי׃

21. w'hal'ku yosh'bey 'achath 'el-'achath le'mor nel'kah halok l'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah ul'baqesh 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'el'kah gam-'ani.

Zec8:21 The inhabitants of one shall go to another, saying, Let us go at once to seek the favor of the face of יהוה, and to seek יהוה of hosts; I shall also go.

‹21› καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος· πορεύσομαι κἀγώ.

21 kai syneleusontai katoikountes pente poleis eis mian polin legontes

And shall come together ones dwelling five cities to one city, saying,

Poreuthōmen deēthēnai tou prosōpou kyriou

We should go to beseech the face of YHWH,

kai ekzētēsai to prosōpon kyriou pantokratoros; poreusomai kagō.

and to seek after the face of YHWH almighty – shall go even I.

ובאו עמים רבים וגוים עצומים לבקש את-יהוה צבאות 22
בירושלם ולחלות את-פני יהוה:

כב וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
בִּירוּשָׁלִַם וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ ס

22. uba'u `ammim rabbim w'goyim `atsumim l'baqesh 'eth-Yahúwah ts'ba'oth biY'rushalam ul'chaloth 'eth-p'ney Yahúwah.

Zec8:22 So many peoples and mighty nations shall come to seek יהוה of hosts in Yerushalam and to ask the favor of the face of יהוה.

‹22› καὶ ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ιερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου.

22 kai hēxousin laoi polloi kai ethnē polla ekzētēsai

And there shall come peoples many and many nations to seek after

to prosōpon kyriou pantokratoros en Ierousalēm kai tou exilaskesthai to prosōpon kyriou.

the face of YHWH almighty in Jerusalem, and to atone in front of YHWH.

כה אמר יהוה צבאות בימים ההמה אשר יחזיקו עשרה 23
אנשים מכל לשנות הגוים והחזיקו בכנף איש יהודי
לאמר נלכה עמכם כי שמענו אלהים עמכם:

כג כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה
אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי

לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃ ס

23. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth bayamim hahemah
'asher yachaziqu `asarah 'anashim mikol l'shonoth hagoyim w'hecheziqu
bik'naph 'ish Yahudi le'mor nel'kah `imakem ki shama`'nu 'Elohim `imakem.

Zec8:23 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, In those days that ten men shall take hold,
out of all languages of the nations, and shall seize the garment of a man, Yahudi (a Jew),
saying, Let us go with you, for we have heard that Elohim is with you.

‹23› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ιουδαίου
λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστιν.

23 tade legei kyrios pantokratōr En tais hēmerais ekeinais ean epilabōntai deka andres
Thus says YHWH almighty, In those days shall take hold ten men of ones

ek pasōn tōn glōssōn tōn ethnōn
of all the languages of nations.

kai epilabōntai tou kraspedou andros Ioudaiou
And they shall take hold of the decorative hem of a Jewish man,

legontes Poreusometha meta sou, dioti akēkoamen hoti ho theos meth' hymōn estin.
saying, We shall go with you, because we have heard that Elohim with you is.

Chapter 9

𐤌𐤔𐤀 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤌𐤍𐤇𐤕𐤅 **Zech9:1**
𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

א מַשָּׂא דְבַר־יָהוָּה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ
כִּי לַיָהוָּה עֵין אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. masa' d'bar-Yahúwah b'erets Chad'rak w'Dameseq m'nuchatho
ki laYahúwah `eyn 'adam w'kol shib'tey Yis'ra'El.

Zec9:1 The burden of the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is against the land of Chadrak,
with Dameseq as its resting place for the eyes of men,
especially of all the tribes of Yisra'El, are toward 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹9:1› Λῆμμα λόγου κυρίου· ἐν γῇ Σεδραχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ,
διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ Ισραηλ.

1 Lēmma logou kyriou; en gȩ̄ Sedrach
The concern of the Word of YHWH against the land of Hadrach,

kai Damaskou thysia autou, dioti kyrios ephorą anthrōpous
and of Damascus his sacrifice. For YHWH inspects men,

kai pasas phylas tou Israēl.
and all the tribes of Israel;

𐤅𐤂𐤌-𐤇𐤌𐤕 𐤕𐤂𐤁𐤋-𐤁𐤄 𐤑𐤓 𐤅𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤃: 2

ב וְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה מְאֹד׃

2. w'gam-Chamath tig'bal-bah Tsor w'Tsidon ki chak'mah m'od.

Zec9:2 And Chamath also, which borders on it; Tsor and Tsidon,
though they are very wise.

‹2› καὶ Εμαθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, Τύρος καὶ Σιδών, διότι ἐφρόνησαν σφόδρα.

2 kai Emath en tois horiois autēs, Tyros kai Sidōn, dioti ephronēsan sphodra.
and Hamath among her limits, Tyre and Sidon, for they thought exceedingly.

ותבן צר מצור לה ותצבר-כסף כעפר וחרוץ כטיט חוצות: 3

גוַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף כֶּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃

3. watiben Tsor matsor lah watits'bar-keseph ke`aphar w'charuts k'tit chutsoth.

Zec9:3 For Tsor built herself a fortress and piled up silver like dust,
and gold like the mire of the streets.

‹3› καὶ ᾠκοδόμησεν Τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῇ καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν
καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν.

3 kai ǭkodomēsen Tyros ochyrōmata heautę kai ethēsaurisen argyrion hōs choun
And Tyre built a fortress to herself, and treasured up silver as dust,
kai synēgagen chrysion hōs pēlon hodōn.
and gathered gold as mud of streets.

הנה אדני יורשנה והכה בים חילה והיא באש תאכל: 4

דהִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃

4. hinneh 'Adonay yorishenah w'hikah bayam cheylah w'hi' ba'esh te'akel.

Zec9:4 Behold, myAdon shall dispossess her and cast her wealth into the sea;
and she shall be consumed with fire.

‹4› διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτὴν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς,
καὶ αὕτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται.

4 dia touto kyrios klēronomēsei autēn
On account of this, YHWH shall inherit her,
kai pataxei eis thalassan dynamin autēs, kai hautē en pyri katanalōthēsetai.
and he shall strike in the sea her power; and she by fire shall be consumed.

תרא אשקלון ותירא ועזה ותחיל מאד ועקרון 5
כי-הביש מבטה ואבד מלך מעזה ואשקלון לא תשב:

התֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא וְעַזָּה וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן
כִּי־הֹבִישׁ מֶבָּטָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב׃

**5. tere' 'Ash'q'lon w'thira' w'`Azah w'thachil m'od w'`Eq'ron
ki-hobish mebatah w'abad melek me`Azah w'Ash'q'lon lo' thesheb.**

Zec9:5 Asheqelon shall see and be afraid. Azah too shall writhe in great pain; and Eqron,
for her hope she shall be ashamed. And the king shall perish from Azah,
and Asheqelon shall not be inhabited.

‹5› ὄψεται Ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται, καὶ Γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα,
καὶ Ακκαρων, ὅτι ᾐσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς·

καὶ ἀπολεῖται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ Ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῇ.

5 opsetai Askalōn kai phobēthēsetai, kai Gaza kai odynēthēsetai sphodra,
Ashkelon shall see, and shall fear; and Gaza, even she shall grieve exceedingly;
kai Akkarōn, hoti ēschynthē epi tō paraptōmati autēs;
and Ekron, for she shall be ashamed over her transgression;
kai apoleitai basileus ek Gazēs, kai Askalōn ou mē katoikēthē.
and shall perish the king from Gaza; and Ashkelon in no way should be inhabited.

---

6 וישב ממזר באשדוד והכרתי גאון פלשתים:

ווְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃

6. w'yashab mam'zer b'Ash'dod w'hik'rati g'on P'lish'tim.

Zec9:6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I shall cut off the pride of the Pilishetim.

<6> καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων.

6 kai katoikēsousin allogeneis en Azōtō,
And foreigners shall dwell in Ashdod,
kai kathelō hybrin allophylōn.
and I shall demolish the insolence of the Philistines.

---

7 והסרתי דמיו מפיו ושקציו מבין שניו ונשאר
גם-הוא לאלהינו והיה כאלף ביהודה ועקרון כיבוסי:

זוַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר
גַּם־הוּא לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי׃

7. wahasirothi damayu mipiu w'shiqutsayu mibeyn shinayu
w'nish'ar gam-hu' l'Eloheynu w'hayah k'aluph biYahudah w'`Eq'ron kiYbusi.

Zec9:7 And I shall remove their blood from their mouth and their detestable things
from between their teeth. Then they also shall be a remnant for our El,
and be like a clan in Yahudah, and Eqron like a Yebusi.

<7> καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν
ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν, καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν,
καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ιουδα καὶ Ακκαρων ὡς ὁ Ιεβουσαῖος.

7 kai exarō to haima autōn ek stomatos autōn kai ta bdelygmata autōn
And I shall lift away their blood from out of their mouth, and their abominations
ek mesou odontōn autōn, kai hypoleiphthēsetai kai houtos tō theō hēmōn,
from between their teeth. And they shall leave behind also these to our El;
kai esontai hōs chiliarchos en Iouda
and they shall be as under a commander of a thousand in Judah;
kai Akkarōn hōs ho Iebousaios.
and Ekron shall be as the Jebusite.

---

8 וחניתי לביתי מצבה מעבר ומשב
ולא-יעבר עליהם עוד נגש כי עתה ראיתי בעיני:

חוְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב
וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃ ס

8. w'chanithi l'beythi mitsabah me`ober umishab
w'lo'-ya`abor `aleyhem `od noges ki `atah ra'ithi b'`eynay.

Zec9:8 But I shall camp around My house because of an army,
because of him who passes by and because of him returns;
and no oppressor shall pass over them anymore, for now I have seen with My eyes.

‹8› καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι
μηδὲ ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων,
διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

8 kai hypostēsomai tō oikō mou anastēma tou mē diaporeuesthai mēde anakamptein,
And I shall stand my house on a height, so as to not travel through nor return.
kai ou mē epelthē ep' autous ouketi
And in no way should there come upon them any longer
exelaunōn, dioti nyn heōraka en tois ophthalmois mou.
ones launching an expedition, because now I have seen with my eyes.

---

9 גילי מאד בת־ציון הריעי בת ירושלם הנה
מלכך יבוא לך צדיק ונושע הוא עני
ורכב על־חמור ועל־עיר בן־אתנות:

ט גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלַםִ הִנֵּה
מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי
וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃

9. gili m'od bath-Tsion hari`i bath Y'rushalam hinneh mal'kek yabo' lak tsadiq
w'nosha` hu' `ani w'rokeb `al-chamor w'`al-`ayir ben-'athonoth.

Zec9:9 Rejoice greatly, O daughter of Tsion! Shout, O daughter of Yerushalam!
Behold, your king is coming to you; He is righteous and victorious;
lowly and riding on a donkey, even on a colt, the son of a donkey.

‹9› Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ·
ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι, δίκαιος καὶ σῴζων αὐτός,
πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.

9 Chaire sphodra, thygater Siōn; kērysse, thygater Ierousalēm;
Rejoice exceedingly, O daughter of Zion! Proclaim, O daughter of Jerusalem!
idou ho basileus sou erchetai soi, dikaios kai sōzōn
Behold, your king comes to you, righteous and delivering.
autos, praus kai epibebēkōs epi hypozygion kai pōlon neon.
He is meek and riding upon a donkey, even foal a young.

---

10 והכרתי־רכב מאפרים וסוס מירושלם ונכרתה קשת מלחמה
ודבר שלום לגוים ומשלו מים עד־ים ומנהר עד־אפסי־ארץ:

י וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלַםִ וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה
וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

10. w'hik'rati-rekeb me'Eph'rayim w'sus miY'rushalam
w'nik'r'thah qesheth mil'chamah w'diber shalom lagoyim
umash'lo miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.

Zec9:10 I shall cut off the chariot from Ephrayim and the horse from Yerushalam;
and the bow of war shall be cut off. And He shall speak peace to the nations;
and His dominion shall be from sea to sea, and from the river to the ends of the earth.

‹10› καὶ ἐξολεθρεύσει ἅρματα ἐξ Εφραιμ καὶ ἵππον ἐξ Ιερουσαλημ,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν·
καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς.

10 kai exolethreusei harmata ex Ephraim
And he shall utterly destroy chariots from Ephraim,
kai hippon ex Ierousalēm, kai exolethreuthēsetai toxon polemikon,
and the horse from Jerusalem; shall be utterly destroyed the bow of warfare,
kai plēthos kai eirēnē ex ethnōn; kai katarxei hydatōn heōs thalassēs
and abundance and peace out of nations. And he shall rule waters unto the sea,
kai potamōn diekbolas gēs.
and from rivers of the passes of the earth.

---

11 𐤂𐤌־𐤀𐤕 𐤁𐤃𐤌־𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤎𐤉𐤓𐤉𐤊 𐤌𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤅:

יא גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃

11. gam-'at' b'dam-b'rithek shilach'ti 'asirayik mibor 'eyn mayim bo.

Zec9:11 As for you also, because of the blood of My covenant,
I have freed your prisoners from the pit; no water is in it.

‹11› καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου
ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ.

11 kai sy en haimati diathēkēs exapesteilas desmious sou
And you, by the blood of your covenant, sent out your prisoners
ek lakkou ouk echontos hydōr.
from the pit not having water.

---

12 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤑𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤎𐤉𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤄
𐤂𐤌־𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤋𐤊:

יב שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְוָה
גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ׃

12. shubu l'bitsaron 'asirey hatiq'wah gam-hayom magid mish'neh 'ashib lak.

Zec9:12 Return to the stronghold, O prisoners of hope!
Even to day I am declaring that I shall restore double to you.

‹12› καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι, δέσμιοι τῆς συναγωγῆς,
καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι·

12 kathēsesthe en ochyrōmati, desmioi tēs synagōgēs,
You shall settle in fortresses prisoners of the congregation;
kai anti mias hēmeras paroikesias sou dipla antapodōsō soi;
and for one day of your sojourning double I shall recompense to you.

---

13 𐤊𐤉־𐤃𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤒𐤔𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤅𐤓𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤋־𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤇𐤓𐤁 𐤂𐤁𐤅𐤓:

יג כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם
וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן עַל־בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃

13. ki-darak'ti li Yahudah qesheth mile'thi 'Eph'rayim
w'`orar'ti banayik Tsion `al-banayik Yawan w'sam'tik k'chereb gibor.

Zec9:13 For I shall bend Yahudah for Me as a bow, I shall fill it with Ephrayim.
And I shall stir up your sons, O Tsion, against your sons, O Yawan (Greece);
and I shall make you like a warrior's sword.

‹13› διότι ἐνέτεινά σε, Ιουδα, ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Εφραιμ
καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου, Σιων, ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων
καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ·

13 dioti eneteina se, Iouda, emautǭ toxon, eplēsa ton Ephraim
For I stretched you tight to myself, O Judah, as a bow. I filled Ephraim,
kai epegerō ta tekna sou, Siōn, epi ta tekna tōn Hellēnōn
and I shall awaken your children, O Zion, against the children of the Greeks.
kai psēlaphēsō se hōs hromphaian machētou;
And I shall handle you as the broadsword of a warrior.

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤊𐤁𐤓𐤒 𐤇𐤑𐤅 14
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤉𐤕𐤒𐤏 𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤎𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤕𐤉𐤌𐤍:

יד וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ
וַאדֹנָי יָהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן׃

14. waYahúwah `aleyhem yera'eh w'yatsa' kabaraq chitso
w'Adonay Yahúwah bashophar yith'qa` w'halak b'sa`aroth teyman.

Zec9:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall appear over them, and His arrow shall go forth like lightning;
and my Adon 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall blow the trumpet, and shall march with tempests of the south.

‹14› καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ κύριος
παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ.

14 kai kyrios estai ep' autous kai exeleusetai hōs astrapē bolis,
And YHWH shall be over them, and shall go forth as lightning his arrow.
kai kyrios pantokratōr en salpiggi salpiei
And YHWH Almighty by a trumpet shall trump,
kai poreusetai en salǭ apeilēs autou.
and goes for tossing about his intimidation.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤂𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤁𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤋𐤏 15
𐤅𐤔𐤕𐤅 𐤄𐤌𐤅 𐤊𐤌𐤅-𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤊𐤌𐤆𐤓𐤒 𐤊𐤆𐤅𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇:

טו יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע
וְשָׁתוּ הָמוּ כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיּוֹת מִזְבֵּחַ׃

15. Yahúwah ts'ba'oth yagen `aleyhem w'ak'lu w'kab'shu 'ab'ney-qela`
w'shathu hamu k'mo-yayin umal'u kamiz'raq k'zawioth miz'beach.

Zec9:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall defend them. And they shall devour
and trample on the sling stones; and they shall drink and be boisterous as with wine;

and they shall be full like a bowl, like the corners of the altar.

‹15› κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν, καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς
καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον
καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον.

15 kyrios pantokratōr hyperaspiei autōn, kai katanalōsousin autous
YHWH almighty shall shield them; and they shall consume them,
kai katachōsousin autous en lithois sphendonēs
and shall heap upon them with stones of a sling;
kai ekpiontai autous hōs oinon kai plēsousin hōs phialas thysiastērion.
and they shall swallow them as wine, and shall fill the bowls as an altar basin.

---

16 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤌𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤆𐤓 𐤌𐤕𐤍𐤅𐤎𐤎𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅:

טזוְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּצֹאן עַמּוֹ
כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת עַל־אַדְמָתוֹ׃

16. w'hoshi`am Yahúwah 'Eloheyhem bayom hahu' k'tso'n `amo
ki 'ab'ney-nezer mith'nos'soth `al-'ad'matho.

Zec9:16 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El shall save them in that day as the flock of His people;
For they are as the stones of a crown, sparkling in His land.

‹16› καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ.

16 kai sōsei autous kyrios ho theos autōn en tę̄ hēmerą ekeinę̄, hōs probata laon autou,
And shall deliver them YHWH their El in that day as the sheep of his people.
dioti lithoi hagioi kyliontai epi tēs gēs autou.
For stones holy shall roll upon his land.

---

17 𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤈𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤐𐤉𐤅 𐤃𐤂𐤍 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤉𐤍𐤅𐤁𐤁 𐤁𐤕𐤋𐤅𐤕:

יזכִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־יָּפְיוֹ דָּגָן בַּחוּרִים
וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃

17. ki mah-tubo umah-yaph'yo dagan bachurim w'thirosh y'nobeb b'thuloth.

Zec9:17 For what great is its goodness, and how great its beauty!
Grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.

‹17› ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ,
σῖτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους.

17 hoti ei ti agathon autou kai ei ti kalon par' autou,
For if anything be good of his, and if any be fair of his,
sitos neaniskois kai oinos euōdiazōn eis parthenous.
the grain shall be for the young men, and wine being fragrant for the virgins.

Chapter 10

Zech10:1 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤈𐤓 𐤁𐤏𐤕 𐤌𐤋𐤒𐤅𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤆𐤉𐤆𐤉𐤌

𐤅𐤌𐤈𐤓-𐤂𐤔𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤁 𐤁𐤔𐤃𐤄:

א שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים
וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃

1. sha'alu meYahúwah matar b'`eth mal'qosh Yahúwah `oseh chazizim
um'tar-geshem yiten lahem l'ish `eseb basadeh.

Zec10:1 Ask rain from 𐤉𐤄𐤅𐤄 at the time of the latter rain
𐤉𐤄𐤅𐤄 who makes the storm clouds; and He shall give them showers of rain,
vegetation in the field to each man.

‹10:1› Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον· κύριος ἐποίησεν φαντασίας, καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἑκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ.

1 Aiteisthe hueton para kyriou kath' hōran proimon kai opsimon;
Ask of YHWH for rain according to season, the early and late rain.
kyrios epoiēsen phantasias, kai hueton cheimerinon dōsei autois,
YHWH made a visible display; and the rain of winter he gives to them;
hekastō̧ botanēn en agrō̧.
to each, pasturage in the field.

𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤅-𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤒𐤅𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤆𐤅 𐤔𐤒𐤓 2
𐤅𐤇𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤁𐤋 𐤉𐤍𐤇𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤍𐤎𐤏𐤅
𐤊𐤌𐤅-𐤑𐤀𐤍 𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤏𐤄:

ב כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ־אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר
וַחֲלֹמוֹת הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֵמוּן עַל־כֵּן נָסְעוּ
כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעֶה׃ פ

2. ki hat'raphim dib'ru-'awen w'haqos'mim chazu sheqer wachalomoth hashaw'
y'daberu hebel y'nachemun `al-ken nas'`u k'mo-tso'n ya`anu ki-'eyn ro`eh.

Zec10:2 For the idols speak iniquity, and the diviners see lying visions
and tell false dreams; they comfort in vain. Therefore they wander like sheep,
they are afflicted, because there is no shepherd.

‹2› διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους, καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς,
καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν·
διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις.

2 dioti hoi apophtheggomenoi elalēsan kopous, kai hoi manteis horaseis pseudeis,
For the ones declaring maxims speak troubles, and the clairvoyants visions false;
kai ta enypnia pseudē elaloun, mataia parekaloun; dia touto
and dreams false they speak. In vain they comfort. On account of this
exērthēsan hōs probata kai ekakōthēsan, dioti ouk ēn iasis.
they dry up as sheep, and they were afflicted that there was no healing.

𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐𐤉 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤐𐤒𐤅𐤃 3
𐤊𐤉-𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤃𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤎𐤅𐤎 𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ג עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד

כִּי־פָקַד יָהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית יָהוּדָה
וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃

3. `al-haro`im charah 'api w'`al-ha`atudim 'eph'qod ki-phaqad Yahúwah ts'ba'oth
'eth-`ed'ro 'eth-beyth Yahudah w'sam 'otham k'sus hodo bamil'chamah.

Zec10:3 My anger is kindled against the shepherds, and I shall punish the male goats;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has visited His flock, the house of Yahudah,
and shall make them like His majestic horse in battle.

‹3› ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι· καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

3 epi tous poimenas parōxynthē ho thymos mou, kai epi tous amnous episkepsomai;
over the shepherds was provoked My rage, and over the lambs I visit.
kai episkepsetai kyrios ho theos ho pantokratōr to poimnion autou ton oikon Iouda
And shall visit YHWH Elohim almighty his flock, the house of Judah.
kai taxei autous hōs hippon euprepē autou en polemō̧.
And he shall order them as horse his good-looking in battle.

---

4 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤐𐤍𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤕𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤒𐤔𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤑𐤀
𐤊𐤋-𐤍𐤅𐤂𐤔 𐤉𐤇𐤃𐤅:

ד מִמֶּנּוּ פִנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא
כָל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃

4. mimenu phinah mimenu yathed mimenu qesheth mil'chamah
mimenu yetse' kal-noges yach'daw.

Zec10:4 From them shall come the cornerstone, from them the tent peg,
from them the bow of battle, from them every ruler together.

‹4› καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν, καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ.

4 kai ex autou epeblepsen kai ex autou etaxen, kai ex autou toxon en thymō̧;
And from him he looked out upon, and from him he ordered a bow in rage,
ex autou exeleusetai pas ho exelaunōn en tō̧ autō̧.
and from him shall come forth every expedition by him.

---

5 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤈𐤉𐤈 𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤔𐤅 𐤓𐤊𐤁𐤉 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌:

ה וְהָיוּ כְגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ
כִּי יָהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי סוּסִים׃

5. w'hayu k'giborim bosim b'tit chutsoth bamil'chamah
w'nil'chamu ki Yahúwah `imam w'hobishu rok'bey susim.

Zec10:5 They shall be as mighty men, tramping down in the mud of the streets in battle;
and they shall fight, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be with them;
and the riders on horses shall be put to shame.

‹5› καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάξονται, διότι κύριος μετ’ αὐτῶν, καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων.

5 kai esontai hōs machētai patountes pēlon en tais hodois en polemǭ

And they shall be as warriors treading mud in the ways in battle.

kai parataxontai, dioti kyrios met’ autōn,

And they shall deploy, because YHWH is with them,

kai kataischynthēsontai anabatai hippōn.

and shall be disgraced the riders of horses.

---

6 𐤅𐤂𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤅𐤔𐤉𐤏
𐤅𐤄𐤅𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤇𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤆𐤍𐤇𐤕𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤏𐤍𐤌:

ו וְגִבַּרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ
וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃

6. w’gibar’ti ‘eth-beyth Yahudah w’eth-beyth Yoseph ‘oshi`a w’hosh’bothim ki richam’tim w’hayu ka’asher lo’-z’nach’tim ki ‘ani Yahúwah ‘Eloheyhem w’e`enem.

Zec10:6 I shall strengthen the house of Yahudah, and I shall save the house of Yoseph, and I shall bring them back, because I have compassion on them; and they shall be as though I had not rejected them, for I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El and I shall answer them.

‹6› καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τὸν οἶκον Ιωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπησα αὐτούς, καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς, διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς.

6 kai katischysō ton oikon Iouda

And I shall strengthen the house of Judah.

kai ton oikon Iōsēph sōsō kai katoikiō autous, hoti ēgapēsa autous,

And the house of Joseph I shall deliver. And I shall settle them; for I loved them.

kai esontai hon tropon ouk apestrepsamēn autous,

And they shall be in which manner when not them I disowned.

dioti egō kyrios ho theos autōn kai epakousomai autois.

Because I am YHWH their Elohim, and I shall take heed of them.

---

7 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤇 𐤋𐤁𐤌 𐤊𐤌𐤅-𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤉𐤂𐤋 𐤋𐤁𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז וְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ
וְשָׂמֵחוּ יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה׃

7. w’hayu k’gibor ‘Eph’rayim w’samach libam k’mo-yayin ub’neyhem yir’u w’samechu yagel libam baYahúwah.

Zec10:7 Ephrayim shall be like a mighty man,
and their heart shall be glad as if from wine; indeed,
their sons shall see it and be glad, their heart shall rejoice in 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Εφραιμ,
καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται

καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ.
7 kai esontai hōs machētai tou Ephraim, kai charēsetai hē kardia autōn
And they shall be as warriors to Ephraim, and shall rejoice their heart
hōs en oinǭ; kai ta tekna autōn opsontai kai euphranthēsontai,
as with wine. And their children shall see, and be glad,
kai chareitai hē kardia autōn epi tǭ kyriǭ.
and shall rejoice their heart over YHWH.

---

8 אשרקה להם ואקבצם כי פדיתים ורבו כמו רבו:

ח אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃

8. 'esh'r'qah lahem wa'aqab'tsem ki ph'dithim w'rabu k'mo rabu.

Zec10:8 I shall whistle for them to gather them, for I have redeemed them;
and they shall multiply according as they have multiplied.

‹8› σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώσομαι αὐτούς,
καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί·
8 sēmanō autois kai eisdexomai autous, dioti lytrōsomai autous,
I shall signify for them, and I shall take them in. For I shall ransom them,
kai plēthynthēsontai kathoti ēsan polloi;
and they shall be multiplied, in so far as they were many.

---

9 ואזרעם בעמים ובמרחקים יזכרוני וחיו את-בניהם ושבו:

ט וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וָשָׁבוּ׃

9. w'ez'ra`em ba`ammim ubamer'chaqim yiz'k'runi w'chayu 'eth-b'neyhem washabu.

Zec10:9 When I scatter them among the peoples, they shall remember Me in far countries,
and they with their sons shall live and come back.

‹9› καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταί μου,
ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν.
9 kai sperō autous en laois, kai hoi makran mnēsthēsontai mou,
And I shall sow them among peoples, and the ones far off shall remember me.
ekthrepsousin ta tekna autōn kai epistrepsousin.
And they shall nourish their children, and they shall return.

---

10 והשיבותים מארץ מצרים ומאשור אקבצם
ואל-ארץ גלעד ולבנון אביאם ולא ימצא להם:

י וַהֲשִׁיבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם
וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם׃

10. wahashibothim me'erets Mits'rayim ume'Ashshur 'aqab'tsem
w'el-'erets Gil'`ad uL'banon 'abi'em w'lo' yimatse' lahem.

Zec10:10 I shall bring them back from the land of Mitsrayim
and gather them from Ashshur; and I shall bring them into the land of Gilead
and Lebanon for shall not be found room for them.

‹10› καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς
καὶ εἰς τὴν Γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς,

καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς·

10 kai epistrepsō autous ek gēs Aigyptou

And I shall turn them from out of the land of Egypt;

kai ex Assyriōn eisdexomai autous kai eis tēn Galaaditin

and from the Assyrians I shall take them in; and into the land of Gilead,

kai eis ton Libanon eisaxō autous,

and into Lebanon I shall bring them;

kai ou mē hypoleiphthę̄ ex autōn oude heis;

and in no way should there be left behind of them not even one.

---

11 𐤅𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤌 𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤌 𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤔𐤅 𐤊𐤋 𐤌𐤑𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤓
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤅𐤓:

יא וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר
וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר׃

11. w'`abar bayam tsarah w'hikah bayam galim w'hobishu kol m'tsuloth y'or w'hurad g'on 'Ashshur w'shebet Mits'rayim yasur.

Zec10:11 And He shall pass through the sea of distress and strike the waves in the sea,
so that all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Ashshur
shall be brought down and the scepter of Mitsrayim shall depart.

‹11› καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσσῃ κύματα,
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται
πᾶσα ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται.

11 kai dieleusontai en thalassę̄ stenę̄

And they shall go through by sea the narrow,

kai pataxousin en thalassę̄ kymata, kai xēranthēsetai panta

and they shall strike in the sea waves; and shall be dried up all

ta bathē potamōn, kai aphairethēsetai pasa hybris Assyriōn,

the depths of rivers. And shall be removed all the insolence of the Assyrians;

kai skēptron Aigyptou periairethēsetai.

and the staff of Egypt shall be removed.

---

12 𐤅𐤂𐤁𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וְגִבַּרְתִּים בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה׃ ס

12. w'gibar'tim baYahúwah ubish'mo yith'halaku n'um Yahúwah.

Zec10:12 And I shall strengthen them in 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and in His name they shall walk, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται, λέγει κύριος.

12 kai katischysō autous en kyriō̧ theō̧ autōn,

And I shall strengthen them in YHWH their El;

kai en tō̧ onomati autou katakauchēsontai, legei kyrios.

and in his name they shall boast, says YHWH.

Chapter 11

פתח לבנון דלתיך ותאכל אש בארזיך: Zech11:1

אפְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בַּאֲרָזֶיךָ׃

1. p'thach L'banon d'latheyak w'tho'kal 'esh ba'arazeyak.

Zec11:1 Open your doors, O Lebanon, that a fire may feed on your cedars.

‹11:1› Διάνοιξον, ὁ Λίβανος, τὰς θύρας σου, καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου·

1 Dianoixon, ho Libanos, tas thyras sou, kai kataphagetō pyr tas kedrous sou;

Open wide, O Lebanon, your doors, and let devour fire your cedars!

הילל ברוש כי־נפל ארז אשר אדרים שדדו 2
הילילו אלוני בשן כי ירד יער הבצור:

בהֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ
הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצוּר׃

2. heylel b'rosh ki-naphal 'erez 'asher 'adirim shudadu heylilu 'aloney Bashan ki yarad ya`ar habatsur.

Zec11:2 Wail, O cypress, for the cedar has fallen, because the glorious trees have been destroyed; wail, O oaks of Bashan, for the impenetrable forest has come down.

‹2› ὀλολυξάτω πίτυς, διότι πέπτωκεν κέδρος,
ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν· ὀλολύξατε, δρύες τῆς Βασανίτιδος,
ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος.

2 ololyxatō pitys, dioti peptōken kedros,
Let shriek the pine! because has fallen the cedar,
hoti megalōs megistanes etalaipōrēsan;
for the mighty men have been greatly afflicted.
ololyxate, drues tēs Basanitidos, hoti katespasthē ho drymos ho symphytos.
Shriek, O oaks of Bashan! for were torn down groves the planted.

קול יללת הרעים כי שדדה אדרתם קול שאגת כפירים 3
כי שדד גאון הירדן:

גקוֹל יִלְלַת הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים
כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ ס

3. qol yil'lath haro`im ki shud'dah 'adar'tam qol sha'agath k'phirim ki shudad g'on haYar'den.

Zec11:3 There is a sound of the shepherds wail, for their glory is ruined;
there is a sound of the young lions roar, for the pride of the Yarden is ruined.

‹3› φωνὴ θρηνούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν·
φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου.

3 phōnē thrēnountōn poimenōn, hoti tetalaipōrēken hē megalōsynē autōn;
A sound of wailing of shepherds, for languishes their greatness.
phōnē ōruomenōn leontōn, hoti tetalaipōrēken to phruagma tou Iordanou.
A sound of roaring lions, for languishes the neighing of the Jordan.

---

4 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍 𐤄𐤄𐤓𐤂𐤄:

דכֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה׃

4. koh ‘amar Yahúwah ‘Elohay r’`eh ‘eth-tso’n haharegah.

Zec11:4 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, Pasture the flock of the slaughter.

‹4› τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς,

4 tade legei kyrios pantokratōr Poimainete ta probata tēs sphagēs,

Thus says YHWH almighty, Tend the sheep of the slaughter,

---

5 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤍𐤉𐤄𐤍 𐤉𐤄𐤓𐤂𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤌𐤊𐤓𐤉𐤄𐤍 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤓𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤌𐤅𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍:

האֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ יְהוָה
וַאעְשִׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן׃

5. ‘asher qoneyhen yahar’gun w’lo’ ye’shamu umok’reyhen yo’mar baruk Yahúwah wa’`’shir w’ro`eyhem lo’ yach’mol `aleyhen.

Zec11:5 Those who buy them slay them and hold themselves not guilty,
and those who sell them says, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I have become rich!
And their own shepherds have no pity on them.

‹5› ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο,
καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν,
καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ’ αὐτοῖς.

5 ha hoi ktēsamenoi katesphazon kai ou metemelonto,
which the ones acquiring butcher, and are repenting not.
kai hoi pōlountes auta elegon Eulogētos kyrios
And the ones selling them said, Blessed be YHWH,
kai peploutēkamen, kai hoi poimenes autōn ouk epaschon ouden ep’ autois.
we were enriched. And their shepherds suffered not anything for them.

---

6 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤌𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤌𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤃-𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤊𐤕𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤑𐤉𐤋 𐤌𐤉𐤃𐤌:

וכִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה
וְהִנֵּה אָנֹכִי מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ
וּבְיַד מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם׃

6. ki lo’ ‘ech’mol `od `al-yosh’bey ha’arets n’um-Yahúwah
w’hinneh ‘anoki mam’tsi’ ‘eth-ha’adam ‘ish b’yad-re`ehu
ub’yad mal’ko w’kit’thu ‘eth-ha’arets w’lo’ ‘atsil miyadam.

Zec11:6 For I shall no longer have pity on the inhabitants of the land, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄;
but behold, I shall cause the men to fall, each into the neighbor’s hand
and into the hand of his king; and they shall strike the land,
and I shall not deliver them from their hand.

‹6› διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, λέγει κύριος,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ

καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν,
καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

6 dia touto ou pheisomai ouketi epi tous katoikountas tēn gēn,
On account of this, I shall not spare any longer over the ones inhabiting the land,
legei kyrios, kai idou egō paradidōmi tous anthrōpous
says YHWH. And behold, I deliver up the men,
hekaston eis cheiras tou plēsion autou kai eis cheiras basileōs autou,
each into the hand of his neighbor, and into the hand of his king;
kai katakopsousin tēn gēn,
and they shall cut in pieces the land,
kai ou mē exelōmai ek cheiros autōn.
and in no way should I rescue from out of their hand.

7𐤅𐤀𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍 𐤄𐤄𐤓𐤂𐤄 𐤋𐤊𐤍 𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤄𐤑𐤀𐤍
𐤅𐤀𐤒𐤇-𐤋𐤉 𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤏𐤌
𐤅𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤀𐤍:

ז וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן
וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי נֹעַם
וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה אֶת־הַצֹּאן׃

7. wa'er'`eh 'eth-tso'n haharegah laken `aniey hatso'n wa'eqach-li sh'ney maq'loth l'achad qara'thi no`am ul'achad qara'thi chob'lim wa'er'`eh 'eth-hatso'n.

Zec11:7 So I pastured the flock of the slaughter, hence the afflicted of the flock.
And I took for myself two staffs: the one I called Favor and the other I called Union;
so I pastured the flock.

<7> καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῖτιν·
καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους-- τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος
καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα--καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.

7 kai poimanō ta probata tēs sphagēs eis tēn Chanaanitin;
And I shall tend the sheep of the slaughter in the land of the Canaanites.
kai lēmpsomai emautῷ duo hrabdous-- tēn mian ekalesa Kallos
And I shall take for myself two rods; the one I called Beauty,
kai tēn heteran ekalesa Schoinisma--kai poimanō ta probata.
and the other I called, A piece of measured out land; and I shall tend the sheep.

8𐤅𐤀𐤊𐤇𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤇 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤕𐤒𐤑𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤉
𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤉:

ח וָאַכְחִד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי
בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי׃

8. wa'ak'chid 'eth-sh'losheth haro`im b'yerach 'echad watiq'tsar naph'shi bahem w'gam-naph'sham bachalah bi.

Zec11:8 Then I annihilated the three shepherds in one month,
for my soul was impatient with them, and their soul also was weary of me.

<8> καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί, καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχή μου

ἐπ’ αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ’ ἐμέ.

8 kai exarō tous treis poimenas en mēni heni,

And I shall lift away the three shepherds in month one;

kai barynthēsetai hē psychē mou ep’ autous,

and shall be weighed down my soul over them,

kai gar hai psychai autōn epōruonto ep’ eme.

for their souls roared against me.

ואמר לא ארעה אתכם המתה תמות והנכחדת תכחד 9
והנשארות תאכלנה אשה את-בשר רעותה:

טוָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה תָמוּת וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד
וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃

9. wa’omar lo’ ‘er’`eh ‘eth’kem hamethah thamuth w’hanik’chedeth tikached w’hanish’aroth to’kal’nah ‘ishah ‘eth-b’sar r’`uthah.

Zec11:9 Then I said, I shall not pasture you. What is to die, let it die,
and what is to be annihilated, let it be annihilated;
and let those who are left eat every woman flesh of her neighbor.

‹9› καὶ εἶπα Οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς·
τὸ ἀποθνῇσκον ἀποθνῃσκέτω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐκλειπέτω,
καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

9 kai eipa Ou poimanō hymas; to apothnēskon apothnēsketō, kai to ekleipon ekleipetō,

And I said, I shall not tend you. The dying, let it die! And the failing, let it fail!

kai ta kataloipa katesthietōsan hekastos tas sarkas tou plēsion autou.

and the rest, let them eat each the flesh of his neighbor!

ואקח את-מקלי את-נעם ואגדע אתו להפיר את-בריתי 10
אשר כרתי את-כל-העמים:

יוָאֶקַּח אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ לְהָפֵיר אֶת־בְּרִיתִי
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים׃

10. wa’eqach ‘eth-maq’li ‘eth-no`am wa’eg’da` ‘otho l’hapheyr ‘eth-b’rithi ‘asher karati ‘eth-kal-ha`ammim.

Zec11:10 I took my staff Kindness and broke it apart, to break my covenant
which I had made with all the peoples.

‹10› καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν
τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς·

10 kai lēmpsomai tēn hrabdon mou tēn kalēn kai aporripsō autēn

And I shall take my rod, Beauty, and I shall throw it away

tou diaskedasai tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn pros pantas tous laous;

to efface my covenant which I ordained with all the peoples.

ותפר ביום ההוא וידעו כן עניי הצאן השמרים אתי 11
כי דבר-יהוה הוא:

יאוַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי

כִּי דְבַר־יָהוָּה הוּא׃

11. watuphar bayom hahu' wayed'`u ken `aniey hatso'n hashom'rim 'othi ki d'bar-Yahúwah hu'.

Zec11:11 So it was broken on that day, and thus the afflicted of the flock who were watching me realized that it was the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα, διότι λόγος κυρίου ἐστίν.

11 kai diaskedasthēsetai en tę̄ hēmerą ekeinę̄,

And it shall be effaced in that day.

kai gnōsontai hoi Chananaioi ta probata ta phylassomena,

And shall know the Canaanites the sheep being guarded for me,

dioti logos kyriou estin.

that the Word of YHWH it is.

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤁𐤅 𐤔𐤊𐤓𐤉 12
𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤊𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤐:

יב וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם הָבוּ שְׂכָרִי
וְאִם־לֹא חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃

12. wa'omar 'aleyhem 'im-tob b'`eyneykem habu s'kari w'im-lo' chadalu wayish'q'lu 'eth-s'kari sh'loshim kaseph.

Zec11:12 I said to them, If it is good in your sight, give me my wages; but if not, let it go! So they weighed out thirty pieces of silver as my wages.

‹12› καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστιν, δότε τὸν μισθόν μου ἢ ἀπείπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς.

12 kai erō pros autous Ei kalon enōpion hymōn estin, dote ton misthon mou ē apeipasthe;

And I shall say to them, if good before you it is, give my wage, or forbid it!

kai estēsan ton misthon mou triakonta argyrous.

And they established my wage – thirty pieces of silver.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤀𐤃𐤓 𐤄𐤉𐤒𐤓 13
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤒𐤇𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤑𐤓:

יג וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר
אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף
וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יָהוָּה אֶל־הַיּוֹצֵר׃

13. wayo'mer Yahúwah 'elay hash'likehu 'el-hayotser 'eder hay'qar 'asher yaqar'ti me`aleyhem wa'eq'chah sh'loshim hakeseph wa'ash'lik 'otho beyth Yahúwah 'el-hayotser.

Zec11:13 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Throw it to the potter, the magnificent price at which I was valued by them. So I took the thirty shekels of silver and threw them to the potter in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.

13 kai eipen kyrios pros me Kathes autous eis to chōneutērion,

And YHWH said to me, Lower them into the foundry furnace!

kai skepsai ei dokimon estin, hon tropon edokimasthēn hyper autōn.

and to look about if it is unadulterated! in which manner I was proved for them.

kai elabon tous triakonta argyrous

And I took the thirty pieces of silver,

kai enebalon autous eis ton oikon kyriou eis to chōneutērion.

and I put them into the house of YHWH, into the foundry furnace.

---

14 ואגדע את-מקלי השני את החבלים להפר את-האחוה
בין יהודה ובין ישראל:

ידוָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה
בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ ס

14. wa'eg'da` 'eth-maq'li hasheni 'eth hachob'lim l'hapher
'eth-ha'achawah beyn Yahudah ubeyn Yis'ra'El.

Zec11:14 Then I broke my second staff apart Union,
to break the brotherhood between Yahudah and Yisra'El.

‹14› καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ Σχοίνισμα,
τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ισραηλ.

14 kai aperripsa tēn hrabdon tēn deuteran, to Schoinisma,

And I threw away my rod, the second, A Piece of Measured out Land –

tou diaskedasai tēn kataschesin ana meson Iouda kai ana meson tou Israēl.

to efface the taking possession the thing between Judah and between Israel.

---

15 ויאמר יהוה אלי עוד קח-לך כלי רעה אולי:

טווַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי עוֹד קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי׃

15. wayo'mer Yahúwah 'elay `od qach-l'ak k'li ro`eh 'ewili.

Zec11:15 יהוה said to me, Take again for yourself the equipment of a foolish shepherd.

‹15› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με
Ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου.

15 Kai eipen kyrios pros me

And YHWH said to me,

Eti labe seautō skeuē poimenika poimenos apeirou.

Yet take to yourself the equipment of a shepherd – shepherd an inexperienced!

---

16 כי הנה-אנכי מקים רעה בארץ הנכחדות לא-יפקד
הנער לא-יבקש והנשברת לא ירפא הנצבה לא יכלכל
ואכל בשר הבריאה ופרסיהן יפרק:

טזכִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד
הַנַּעַר לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל

וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ ס

16. ki hinneh-'anoki meqim ro`eh ba'arets hanik'chadoth lo'-yiph'qod hana`ar
lo'-y'baqesh w'hanish'bereth lo' y'rape' hanitsabah lo' y'kal'kel
ub'sar hab'ri'ah yo'kal uphar'seyhen y'phareq.

Zec11:16 For behold, I shall raise up a shepherd in the land who shall not visit
those who are cut off, nor seek the young one, nor heal that which is broken,
nor feed that which stands, but shall devour the flesh of the fat and tear off their hoofs.

‹16› διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν·
τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ
καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.

16 dioti idou egō exegeirō poimena epi tēn gēn;
For behold, I shall arouse a shepherd against the land,
to eklimpanon ou mē episkepsētai
one who the one faltering in no way shall visit;
kai to dieskorpismenon ou mē zētēsę kai to syntetrimmenon
and the one being dispersed in no way shall he seek; and the one being broken
ou mē iasētai kai to holoklēron ou mē kateuthynę
in no way shall he heal; and the whole in no way shall he conduct.
kai ta krea tōn eklektōn kataphagetai kai tous astragalous autōn ekstrepsei.
And meats of the choice he shall devour, and their vertebrae he shall distort.

הוי רעי האליל עזבי הצאן חרב על־זרועו 17
ועל־עין ימינו זרעו יבוש תיבש ועין ימינו כהה תכהה׃

יז הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ
וְעַל־עֵין יְמִינוֹ זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה׃ ס

17. hoy ro`i ha'elil `oz'bi hatso'n chereb `al-z'ro`o
w'`al-`eyn y'mino z'ro`o yabosh tibash w'`eyn y'mino kahoh thik'heh.

Zec11:17 Woe to the worthless shepherd who leaves the flock!
A sword shall be on his arm and on his right eye! His arm shall be totally withered
and his right eye shall be completely darkened.

‹17› ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα·
μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ·
ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραινόμενος ξηρανθήσεται,
καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

17 ō hoi poimainontes ta mataia kai hoi kataleloipotes ta probata;
O the ones tending the vain things, and leaving behind the sheep;
machaira epi tous brachionas autou kai epi ton ophthalmon ton dexion autou;
a sword shall be against his arm, and against eye his right.
ho brachiōn autou xērainomenos xēranthēsetai,
His arm withering shall be withered,
kai ho ophthalmos ho dexios autou ektyphloumenos ektyphlōthēsetai.
and eye his right by blinding shall be blinded.

Chapter 12

Zech12:1 𐤌𐤔𐤀 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤃 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤑𐤓 𐤓𐤅𐤇-𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:

א מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה נֹטֶה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּוֹ׃ פ

1. masa' d'bar-Yahúwah `al-Yis'ra'El n'um-Yahúwah noteh shamayim
w'yosed 'arets w'yotser ruach-'adam b'qir'bo.

Zec12:1 The burden of the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning Yisra'El.
Thus declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 who stretches out the heavens, lays the foundation of the earth,
and forms the spirit of man within him,

‹12:1› Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ· λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν
καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ

1 Lēmma logou kyriou epi ton Israēl;
The concern of the Word of YHWH over Israel,
legei kyrios ekteinōn ouranon
says YHWH, the one stretching out the heavens,
kai themeliōn gēn kai plassōn pneuma anthrōpou en autō̧
and laying the foundation for the earth, and shaping the spirit of man in him.

---

2 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤎𐤐-𐤓𐤏𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤂𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ב הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלַם סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב
וְגַם עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בַמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלָם׃

2. hinneh 'anoki sam 'eth-Y'rushalam saph-ra`al l'kal-ha`ammim sabib
w'gam `al-Yahudah yih'yeh bamatsor `al-Y'rushalam.

Zec12:2 Behold, I shall make Yerushalam a cup that causes reeling to all the peoples around; and when the siege is against Yerushalam, it shall also be against Yahudah.

‹2› Ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ιερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ,
καὶ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ιερουσαλημ.

2 Idou egō tithēmi tēn Ierousalēm hōs prothyra
Behold, I appoint Jerusalem as thresholds
saleuomena pasi tois laois kyklō̧,
for shaking off all the peoples round about,
kai en tȩ̄ Ioudaią estai periochē epi Ierousalēm.
and in Judea there shall be an encompassing about against Jerusalem.

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤏𐤌𐤎𐤄
𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤎𐤉𐤄 𐤔𐤓𐤅𐤈 𐤉𐤔𐤓𐤈𐤅
𐤅𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ג וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַם אֶבֶן מַעֲמָסָה
לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט יִשָּׂרֵטוּ

וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

3. w'hayah bayom-hahu' 'asim 'eth-Y'rushalam 'eben ma`amasah l'kal-ha`ammim kal-`om'seyah sarot yisaretu w'ne'es'phu `aleyah kol goyey ha'arets.

Zec12:3 It shall come about in that day that I shall make Yerushalam a heavy stone
for all the peoples; all who lift it shall be severely injured.
And all the nations of the earth shall be gathered against it.

‹3› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ιερουσαλημ λίθον καταπατούμενον
πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται,
καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

3 kai estai en tę hēmerą ekeinę thēsomai tēn Ierousalēm lithon katapatoumenon
And it shall be in that day I shall appoint Jerusalem as a stone being trampled on
pasin tois ethnesin; pas ho katapatōn autēn empaizōn empaixetai,
by all the nations. Every one trampling her with mocking shall mock,
kai episynachthēsontai ep' autēn panta ta ethnē tēs gēs.
and shall be assembled against her all the nations of the earth.

---

4 ביום ההוא נאם-יהוה אכה כל-סוס בתמהון
ורכבו בשגעון ועל-בית יהודה אפקח את-עיני
וכל סוס העמים אכה בעורון׃

ד בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה כָל־סוּס בַּתִּמָּהוֹן
וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי
וְכֹל סוּס הָעַמִּים אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃

4. bayom hahu' n'um-Yahúwah 'akeh kal-sus batimahon w'rok'bo bashiga`on w'`al-beyth Yahudah 'eph'qach 'eth-`eynay w'kol sus ha`ammim 'akeh ba`iuaron.

Zec12:4 In that day, declares יהוה, I shall strike every horse with bewilderment
and his rider with madness. But I shall open My eyes on the house of Yahudah,
while I strike every horse of the peoples with blindness.

‹4› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει
καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ιουδα διανοίξω
τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει.

4 en tę hēmerą ekeinę, legei kyrios pantokratōr,
In that day, says YHWH almighty,
pataxō panta hippon en ekstasei kai ton anabatēn autou en paraphronēsei,
I shall strike every horse with astonishment, and its rider in ranting.
epi de ton oikon Iouda dianoixō tous ophthalmous mou
But over the house of Judah I shall open my eyes,
kai pantas tous hippous tōn laōn pataxō en apotyphlōsei.
and all the horses of the peoples I shall strike with blindness.

---

5 ואמרו אלפי יהודה בלבם אמצה לי ישבי ירושלם
ביהוה צבאות אלהיהם׃

ה וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ

בַּיהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃

5. w'am'ru 'aluphey Yahudah b'libam 'am'tsah li yosh'bey Y'rushalam baYahúwah ts'ba'oth 'Eloheyhem.

Zec12:5 And the leaders of Yahudah shall say in their hearts,
a strength shall be to Me the inhabitants of Yerushalam through יהוה of hosts, their El.

<5> καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι Ιουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν.

5 kai erousin hoi chiliarchoi Iouda en tais kardiais autōn
And shall say the commanders of thousands of Judah in their hearts,
Heurēsomen heautois tous katoikountas Ierousalēm en kyriō̧ pantokratori theō̧ autōn.
We shall find ourselves of the ones dwelling Jerusalem in YHWH almighty their El.

ביום ההוא אשים את-אלפי יהודה ככיור אש בעצים 6
וכלפיד אש בעמיר ואכלו על-ימין ועל-שמאול
את-כל-העמים סביב וישבה ירושלם עוד תחתיה בירושלם:

ו בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־אַלֻּפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים
וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמֹאול
אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלָם׃ פ

6. bayom hahu' 'asim 'eth-'aluphey Yahudah k'kior 'esh b'`etsim uk'lapid 'esh b'`amir w'ak'lu `al-yamin w'`al-s'mo'wl 'eth-kal-ha`ammim sabib w'yash'bah Y'rushalam `od tach'teyah biY'rushalam.

Zec12:6 In that day I shall make the leaders of Yahudah like a hearth of fire
among the wood and like a torch of fire in a sheaf, so they shall consume on the right hand
and on the left all the surrounding peoples, while Yerushalam shall be inhabited again
on their own sites in Yerushalam.

<6> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ιουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ, καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν.

6 en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ thēsomai tous chiliarchous Iouda
In that day I shall make the commanders of thousands of Judah
hōs dalon pyros en xylois kai hōs lampada pyros en kalamȩ̄,
as a firebrand of fire among the wood, and as a lamp of fire among stubble;
kai kataphagontai ek dexiōn kai ex euōnymōn pantas tous laous
and they shall devour from the right, and from the left all the peoples
kyklothen, kai katoikēsei Ierousalēm eti kath' heautēn.
round about. And Jerusalem shall dwell yet according to herself.

והושיע יהוה את-אהלי יהודה בראשנה למען לא-תגדל 7
תפארת בית-דויד ותפארת ישב ירושלם על-יהודה:

ז וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל
תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם עַל־יְהוּדָה׃

7. w'hoshi`a Yahúwah 'eth-'ahaley Yahudah bari'shonah l'ma`an lo'-thig'dal

tiph'ereth beyth-Dawid w'thiph'ereth yosheb Y'rushalam `al-Yahudah.

Zec12:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 also shall save the tents of Yahudah first,
so that the glory of the house of Dawid and the glory of the inhabitants of Yerushalam
shall not be magnified above Yahudah.

<7> καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ιουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται
καύχημα οἴκου Δαυιδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ιουδαν.

7 kai sōsei kyrios ta skēnōmata Iouda kathōs ap' archēs,
And YHWH shall deliver the tents of Judah as at the beginning,
hopōs mē megalynētai kauchēma oikou Dauid
so that should not magnify their boasting the house of David,
kai eparsis tōn katoikountōn Ierousalēm epi ton Ioudan.
and the haughtiness of the ones dwelling in Jerusalem over Judah.

---

8 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤂𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤊𐤔𐤋 𐤁𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤊𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

ח בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד
וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה לִפְנֵיהֶם׃

8. bayom hahu' yagen Yahúwah b'`ad yosheb Y'rushalam w'hayah hanik'shal bahem
bayom hahu' k'Dawid ubeyth Dawid k'Elohim k'mal'ak Yahúwah liph'neyhem.

Zec12:8 In that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall defend around the inhabitants of Yerushalam,
and the one who is feeble among them in that day shall be like Dawid,
and the house of Dawid shall be like Elohim, like the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 before them.

<8> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων
Ιερουσαλημ, καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς Δαυιδ,
ὁ δὲ οἶκος Δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν.

8 kai estai en tę hēmerą ekeinę hyperaspiei kyrios hyper tōn katoikountōn Ierousalēm,
And it shall be in that day YHWH shall shield over the ones dwelling Jerusalem.
kai estai ho asthenōn en autois en ekeinę tę hēmerą hōs Dauid,
And it shall be the one being weak among them in that day shall be as David,
ho de oikos Dauid hōs oikos theou, hōs aggelos kyriou enōpion autōn.
and the house of David as the house of Elohim, as the angel of YHWH before them.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד
אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם׃

9. w'hayah bayom hahu' 'abaqesh l'hash'mid
'eth-kal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam.

Zec12:9 And it shall be, in that day I shall set about to destroy all the nations
that come against Yerushalam.

‹9› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω
τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ιερουσαλημ.

9 kai estai en tē hēmerą ekeinę zētēsō tou exarai panta ta ethnē
And it shall be in that day I shall seek to lift away all the nations,
ta eperchomena epi Ierousalēm.
the ones coming against Jerusalem.

---

10 𐤅𐤔𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤏𐤋 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤍
𐤅𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤒𐤓𐤅 𐤅𐤎𐤐𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤅𐤄𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄𐤌𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓:

י וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם רוּחַ חֵן
וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו
כְּמִסְפֵּד עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־הַבְּכוֹר׃

10. w'shaphak'ti `al-beyth Dawid w'`al yosheb Y'rushalam ruach chen
w'thachanunim w'hibitu 'elay 'eth 'asher-daqaru w'saph'du `alayu
k'mis'ped `al-hayachid w'hamer `alayu k'hamer `al-hab'kor.

Zec12:10 I shall pour out on the house of Dawid and on the inhabitants of Yerushalam,
the Spirit of grace and of supplication, so that they shall look on Me
whom they have pierced; and they shall mourn for Him, as one mourns for an only son,
and they shall be bitter over Him as one that is in bitterness over a firstborn.

‹10› καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ,
καὶ ἐπιβλέψονται πρός με ἀνθ᾽ ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν κοπετὸν
ὡς ἐπ᾽ ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ.

10 kai ekcheō epi ton oikon Dauid
And I shall pour out upon the house of David,
kai epi tous katoikountas Ierousalēm pneuma charitos kai oiktirmou,
and upon the ones dwelling Jerusalem a spirit of favor and compassion.
kai epiblepsontai pros me anth' hōn katōrchēsanto
And they shall look to me, because they treated me despitefully;
kai kopsontai ep' auton kopeton hōs ep' agapēton
and they shall beat over him with a beating of the breast, as over a beloved one;
kai odynēthēsontai odynēn hōs epi prōtotokǫ.
and they shall grieve with grief as over the first-born.

---

11 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤊𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤄𐤃𐤃-𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤌𐤂𐤃𐤅𐤍:

יא בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלַם
כְּמִסְפַּד הֲדַדְ־רִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃

11. bayom hahu' yig'dal hamis'ped biY'rushalam
k'mis'pad Hadad'-rimmon b'biq'`ath M'giddon.

Zec12:11 In that day there shall be great mourning in Yerushalam,
like the mourning of Hadadrimmon in the plain of Megiddon.

‹11› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ιερουσαλημ
ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου,

11 en tē hēmerą ekeinę megalynthēsetai ho kopetos en Ierousalēm
In that day shall be magnified beating the breast in Jerusalem,

hōs kopetos hroōnos
as the beating of the breast over the pomegranate grove

en pediǭ ekkoptomenou,
in the plain having been cut down.

---

12 𐤅𐤎𐤐𐤃𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤋𐤁𐤃 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤃 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤃:

יב וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד
לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃

12. w'saph'dah ha'arets mish'pachoth mish'pachoth l'bad mish'pachath beyth-Dawid l'bad un'sheyhem l'bad mish'pachath beyth-Nathan l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:12 The land shall mourn, families by families by itself;
the family of the house of Dawid by itself and their wives by themselves;
the family of the house of Nathan by itself and their wives by themselves;

‹12› καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς, φυλὴ οἴκου Δαυιδ καθ' ἑαυτὴν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς, φυλὴ οἴκου Ναθαν καθ' ἑαυτὴν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

12 kai kopsetai hē gē kata phylas phylas, phylē
And shall beat the chest the land, according to tribes by tribes;

phylē oikou Dauid kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,
the tribe of the house of David by itself, and their wives by themselves;

phylē oikou Nathan kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,
the tribe of the house of Nathan by itself, and their wives by themselves;

---

13 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤁𐤃
𐤅𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤋𐤁𐤃 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤃:

יג מִשְׁפַּחַת בֵּית־לֵוִי לְבָד
וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃

13. mish'pachath beyth-Lewi l'bad
un'sheyhem l'bad mish'pachath haShim'`i l'bad un'sheyhem l'bad.

Zec12:13 the family of the house of Lewi by itself and their wives by themselves;
the family of the Shimeites by itself and their wives by themselves;

‹13› φυλὴ οἴκου Λευι καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,
φυλὴ τοῦ Συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς,

13 phylē oikou Leui kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,
the tribe of the house of Levi by itself, and their wives by themselves;

phylē tou Symeōn kath' heautēn kai hai gynaikes autōn kath' heautas,
the tribe of Simeon by itself, and their wives by themselves.

---

14 𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕
𐤋𐤁𐤃 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤃:

יד כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת מִשְׁפָּחֹת
לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד: ס

**14. kol hamish'pachoth hanish'aroth mish'pachoth mish'pachoth l'bad
un'sheyhem l'bad.**

Zec12:14 all the families that remain, families by families by itself
and their wives by themselves.

‹14› πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολελειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς.

14 pasai hai phylai hai hypoleleimmenai phylē kath' heautēn
All the tribes being left behind, a tribe by itself,

kai hai gynaikes autōn kath' heautas.
and their wives by themselves.

Chapter 13

Zech13:1 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤓 𐤍𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤋𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤍𐤃𐤄:

א בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד
וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לְחַטָּאת וּלְנִדָּה:

**1. bayom hahu' yih'yeh maqor niph'tach l'beyth Dawid
ul'yosh'bey Y'rushalam l'chata'th ul'nidah.**

Zec13:1 In that day a fountain shall be opened for the house of Dawid
and for the inhabitants of Yerushalam, for sin and for impurity.

‹13:1› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ,
καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ εἰς τὴν μετακίνησιν, καὶ εἰς τὸν χωρισμὸν.

1 En tę hēmerą ekeinę estai pas topos dianoigomenos en tǭ oikǭ Dauid,
In that day shall be every place opening wide to the house of David

kai tois katoikouain Ierousalēm eis tēn metakinēsn, kai eis ton chōrismēn.
and to the ones dwelling in Jerusalem for the removal and for the sprinkling.

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅𐤕
𐤄𐤏𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ב וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת
הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים
וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ:

**2. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'ak'rith 'eth-sh'moth ha`atsabim
min-ha'arets w'lo' yizak'ru `od w'gam 'eth-han'bi'im
w'eth-ruach hatum'ah 'a`abir min-ha'arets.**

Zec13:2 It shall come about in that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, that I shall cut off
the names of the idols from the land, and they shall no longer be remembered;
and I shall also remove the prophets and the unclean spirit from the land.

‹2› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος,
ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία·
καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς.

2 kai estai en tę̄ hēmerą ekeinę̄, legei kyrios,
And it shall be in that day, says YHWH of hosts,
exolethreusō ta onomata tōn eidōlōn apo tēs gēs,
I shall utterly destroy the names of the idols from the land,
kai ouketi estai autōn mneia;
and there shall not be any longer a memory of them.
kai tous pseudoprophētas kai to pneuma to akatharton exarō apo tēs gēs.
And the false prophets and the spirit unclean I shall remove from the land.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉־𐤉𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅 3
𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤉𐤋𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤃𐤒𐤓𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤉𐤋𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤍𐤁𐤀𐤅:

ג וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו
וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה
וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃

3. w'hayah ki-yinabe' 'ish `od w'am'ru 'elayu 'abiu w'imo yol'dayu lo' thich'yeh
ki sheqer dibar'at b'shem Yahúwah ud'qaruhu 'abihu w'imo yol'dayu b'hinab'o.

Zec13:3 And it shall be when any still shall prophesy again, then his father and his mother
who gave birth to him shall say to him, You shall not live,
for you have spoken falsely in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄; and his father and his mother
who gave birth to him shall pierce him through when he prophesies.

‹3› καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν Οὐ ζήσῃ,
ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου· καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν.

3 kai estai ean prophēteusę̄ anthrōpos eti, kai erei pros auton
And it shall be if should prophesy a man still, and shall say to him
ho patēr autou kai hē mētēr autou hoi gennēsantes auton Ou zēsę̄,
his father and his mother, the ones engendering him, You shall not live,
hoti pseudē elalēsas ep' onomati kyriou; kai sympodiousin auton
for lies you spoke upon the name of YHWH; then they shall bind him
ho patēr autou kai hē mētēr autou hoi gennēsantes auton en tō̧ prophēteuein auton.
(his father and his mother, the ones engendering him) at his prophesying.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤍𐤁𐤀𐤕𐤅 4
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤀𐤃𐤓𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤊𐤇𐤔:

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ

וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃

4. w'hayah bayom hahu' yeboshu han'bi'im 'ish mechez'yono b'hinab'otho
w'lo' yil'b'shu 'adereth se`ar l'ma`an kachesh.

Zec13:4 Also it shall come about in that day that the prophets shall each be ashamed
of his vision when he prophesies, and they shall not wear a hairy robe in order to deceive;

<4> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται,
ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν,
καὶ ἐνδύσονται δέρριν τριχίνην ἀνθ’ ὧν ἐψεύσαντο.

4 kai estai en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ kataischynthēsontai hoi prophētai,
And it shall be in that day shall be disgraced the prophets,
hekastos ek tēs horaseōs autou en tō̧ prophēteuein auton,
each at his vision when he prophesies;
kai endysontai derrin trichinēn anth' hōn epseusanto.
and they shall put on hide covering a hair, because they lied.

ואמר לא נביא אנכי איש-עבד אדמה אנכי 5
כי אדם הקנני מנעורי:

ה וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי
כִּי אָדָם הִקְנַנִי מִנְּעוּרָי׃

5. w'amar lo' nabi' 'anoki 'ish-`obed 'adamah 'anoki ki 'adam hiq'nani min'`uray.

Zec13:5 but he shall say, I am not a prophet; I am a man, I am a tiller of the ground,
for a man caused me to buy from my youth.

<5> καὶ ἐρεῖ Οὔκ εἰμι προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι,
ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου.

5 kai erei Ouk eimi prophētēs egō, dioti anthrōpos ergazomenos tēn gēn egō eimi,
And he shall say, am not a prophet I, for a man working the ground I am;
hoti anthrōpos egennēsen me ek neotētos mou.
for a man engendered me from my youth.

ואמר אליו מה המכות האלה בין ידיך 6
ואמר אשר הכיתי בית מאהבי:

ו וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה בֵּין יָדֶיךָ
וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית מְאַהֲבָי׃ ס

6. w'amar 'elayu mah hamakoth ha'eleh beyn yadeyak
w'amar 'asher hukeythi beyth m'ahabay.

Zec13:6 And one shall say to him, What are these wounds between your hands?
Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of those who love me.

<6> καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου;
καὶ ἐρεῖ Ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου.

6 kai erō pros auton Ti hai plēgai hautai ana meson tōn cheirōn sou?
And I shall say to him, What are these wounds in the middle of your hands?
kai erei Has eplēgēn en tō̧ oikō̧ tō̧ agapētō̧ mou.

And he shall say, The ones which I was struck by in the house of my beloved.

חרב עורי על-רעי ועל-גבר עמיתי נאם יהוה צבאות 7
הך את-הרעה ותפוצין הצאן והשבתי ידי על-הצערים:

ז חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
הַךְ אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־הַצֹּעֲרִים׃

7. chereb `uri `al-ro`i w'`al-geber `amithi n'um Yahúwah ts'ba'oth hak 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n wahashibothi yadi `al-hatso`arim.

Zec13:7 Awake, O sword, against My Shepherd, and against the man, My companion, declares יהוה of hosts. Strike the Shepherd that the sheep may be scattered; and I shall turn My hand against the little ones.

<7> Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ· πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας.

7 Hromphaia, exegerthēti epi tous poimenas mou
O broadsword, awaken against my shepherds,
kai ep' andra politēn mou, legei kyrios pantokratōr;
and against a man, my fellow-countryman! says YHWH Almighty.
pataxate tous poimenas kai ekspasate ta probata,
Strike the shepherd! and were dispersed the sheep.
kai epaxō tēn cheira mou epi tous poimenas.
And I shall bring my hand upon the shepherds.

והיה בכל-הארץ נאם-יהוה פי-שנים בה יכרתו יגועו 8
והשלשית יותר בה:

ח וְהָיָה בְכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ
וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֶר בָּהּ׃

8. w'hayah b'kal-ha'arets n'um-Yahúwah pi-sh'nayim bah yikar'thu yig'wa`u w'hash'lishith yiuather bah.

Zec13:8 It shall come about in all the land, declares יהוה,
that two parts in it shall be cut off and perish; but the third shall be left in it.

<8> καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει κύριος, τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ·

8 kai estai en pasę tę gē, legei kyrios,
And it shall come to pass, that in all the land, says YHWH,
ta duo merē exolethreuthēsetai
the two parts shall be utterly destroyed,
kai ekleipsei, to de triton hypoleiphthēsetai en autę;
and shall cease; but the third part shall be left in it.

והבאתי את-השלשית באש וצרפתים כצרף את-הכסף 9
ובחנתים כבחן את-הזהב הוא יקרא בשמי
ואני אענה אתו אמרתי עמי הוא והוא יאמר יהוה אלהי:

ט וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־הַכֶּסֶף
וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא יִקְרָא בִשְׁמִי
וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהָי׃ ס

9. w'hebe'thi 'eth-hash'lishith ba'esh uts'raph'tim kits'roph 'eth-hakeseph
ub'chan'tim kib'chon 'eth-hazahab hu' yiq'ra' bish'mi
wa'ani 'e`eneh 'otho 'amar'ti `ammi hu' w'hu' yo'mar Yahúwah 'Elohay.

Zec13:9 And I shall bring the third part through the fire, refine them as silver is refined, and test them as gold is tested. They shall call on My name, and I shall answer them; I shall say, They are My people, and they shall say, יהוה is my El.

‹9› καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου, κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ καὶ ἐρῶ Λαός μου οὗτός ἐστιν, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου.

9 kai diaxō to triton dia pyros kai pyrōsō autous,
And I shall lead the third part through fire, and I shall purify them
hōs pyroutai to argyrion, kai dokimō autous, hōs dokimazetai to chrysion;
as is fired silver, and I shall try them as is tried gold.
autos epikalesetai to onoma mou, kagō epakousomai autῳ
He shall call upon my name, and I shall heed him.
kai erō Laos mou houtos estin, kai autos erei Kyrios ho theos mou.
And I shall say, my people This is. And he shall say, YHWH is my El.

Chapter 14

הנה יום־בא ליהוה וחלק שללך בקרבך׃ **Zech14:1**
א הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ׃

1. hinneh yom-ba' laYahúwah w'chulaq sh'lalek b'qir'bek.

Zec14:1 Behold, a day of יהוה comes, and your spoil shall be divided among you.

‹14:1› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου, καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί.

1 Idou hēmerai erchontai tou kyriou, kai diameristhēsetai ta skyla sou en soi.
Behold, days come of YHWH, and shall be divided your spoils among you.

ואספתי את־כל־הגוים אל־ירושלם למלחמה 2
ונלכדה העיר ונשסו הבתים והנשים תשגלנה
ויצא חצי העיר בגולה ויתר העם לא יכרת מן־העיר׃
ב וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה
וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה
וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר׃

2. w'asaph'ti 'eth-kal-hagoyim 'el-Y'rushalam lamil'chamah
w'nil'k'dah ha`ir w'nashasu habatim w'hanashim tishagal'nah
w'yatsa' chatsi ha`ir bagolah w'yether ha`am lo' yikareth min-ha`ir.

Zec14:2 For I shall gather all the nations against Yerushalam to battle,
and the city shall be captured, the houses plundered, the women ravished and half
of the city shall go into captivity, but the rest of the people shall not be cut off from the city.

‹2› καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ιερουσαλημ εἰς πόλεμον, καὶ ἁλώσεται
ἡ πόλις, καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται,
καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ,
οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως.

2 kai episynaxō panta ta ethnē epi Ierousalēm eis polemon,
And I shall assemble all the nations against Jerusalem for battle;
kai halōsetai hē polis, kai diarpagēsontai hai oikiai,
and shall be captured the city, and shall be plundered the houses,
kai hai gynaikes molynthēsontai, kai exeleusetai to hēmisy tēs poleōs en aichmalōsią,
and the women shall be tainted. And shall come forth half the city into captivity,
hoi de kataloipoi tou laou mou ou mē exolethreuthōsin ek tēs poleōs.
and the rest of my people in no way shall be utterly destroyed from the city.

ויצא יהוה ונלחם בגוים ההם כיום הלחמו ביום קרב: 3

ג וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב׃

3. w'yatsa' Yahúwah w'nil'cham bagoyim hahem k'yom hilachamo b'yom q'rab.

Zec14:3 Then יהוה shall go forth and fight against those nations,
like the day He fights on a day of battle.

‹3› καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται
ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

3 kai exeleusetai kyrios kai parataxetai en tois ethnesin ekeinois
And YHWH shall come forth, and he shall deploy against those nations,
kathōs hēmera parataxeōs autou en hēmerą polemou.
as the day of his battle array in the day of war.

ועמדו רגליו ביום־ההוא על־הר הזתים 4
אשר על־פני ירושלם מקדם ונבקע הר הזיתים מחציו מזרחה וימה
גיא גדולה מאד ומש חצי ההר צפונה וחציו־נגבה:

ד וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
יְרוּשָׁלִַם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֶחֶצְיוֹ מִזְרָחָה וָיָמָּה
גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־נֶגְבָּה׃

**4. w'`am'du rag'layu bayom-hahu' `al-har hazethim
'asher `al-p'ney Y'rushalam miqedem w'nib'qa` har hazeythim mechets'yo miz'rachah
wayamah gey' g'dolah m'od umash chatsi hahar tsaphonah w'chets'yo-neg'bah.**

Zec14:4 In that day His feet shall stand on the Mount of Olives,
which is in front of Yerushalam on the east; and the Mount of Olives
shall be split in its middle from east to west by a very large valley,
so that half of the mountain shall move toward the north and half of it toward the south.

‹4› καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν
τὸ κατέναντι Ιερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν,

τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν, χάος μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον.

4 kai stēsontai hoi podes autou en tę hēmerą ekeinę epi to oros tōn elaiōn
And shall stand his feet in that day upon the mount of olives,
to katenanti Ierousalēm ex anatolōn;
the one over against Jerusalem according to the east;
kai schisthēsetai to oros tōn elaiōn, to hēmisy autou pros anatolas
and shall split the mount of olives, half of it towards the east
kai to hēmisy autou pros thalassan, chaos mega sphodra; kai klinei
and half of it toward the west, chaos great an exceedingly. And shall lean
to hēmisy tou orous pros borran kai to hēmisy autou pros noton.
half of the mountain towards the north, and half of it towards the south.

ונסתם גיא-הרי כי-יגיע גי-הרים אל-אצל 5
ונסתם כאשר נסתם מפני הרעש בימי עזיה מלך-יהודה
ובא יהוה אלהי כל-קדשים עמך:

ה וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים אֶל־אָצַל
וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ׃

5. w'nas'tem gey'-haray ki-yagi`a gey-harim 'el-'Aatsal
w'nas'tem ka'asher nas'tem mip'ney hara`ash bimey `UzziYah melek-Yahudah
uba' Yahúwah 'Elohay kal-q'doshim `imak.

Zec14:5 You shall flee by the valley of My mountains,
for the valley of the mountains shall reach to Atsel; yes, you shall flee
just as you fled before the earthquake in the days of UzziYah king of Yahudah.
Then יהוה my El shall come, and all the holy ones with Him!

‹5› καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ιασολ καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα· καὶ ἥξει κύριος ὁ θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ’ αὐτοῦ.

5 kai emphrachthēsetai pharagx oreōn mou,
And shall be obstructed the valley of my mountains,
kai egkollēthēsetai pharagx oreōn heōs Iasol
and shall be joined together the ravine by mountains unto Azal.
kai emphrachthēsetai kathōs enephragē
And it shall be blocked up as it was blocked up
en tais hēmerais tou seismou en hēmerais Oziou basileōs Iouda;
in the days of the earthquake, in the days of Uzziah king of Judah.
kai hēxei kyrios ho theos mou kai pantes hoi hagioi met' autou.
And shall come YHWH my El, and all the holy ones with him.

והיה ביום ההוא לא-יהיה אור יקרות יקפאון: 6

ו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יְקִפָּאוֹן׃

6. w'hayah bayom hahu' lo'-yih'yeh 'or y'qaroth y'qipa'on.

Zec14:6 And it shall be in that day there shall be no light; the luminaries shall dwindle.

‹6› καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψῦχος καὶ πάγος·

6 kia estai en ekeinē tē hēmerą ouk estai phōs kai psychos kai pagos;

And it shall be in that day there shall not be light; and chilliness and ice.

---

7 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤅𐤌-𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤕-𐤏𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤀𐤅𐤓:

ז וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָֹה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה
וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר׃

7. w'hayah yom-'echad hu' yiuada` laYahúwah lo'-yom w'lo'-lay'lah
w'hayah l'`eth-`ereb yih'yeh-'or.

Zec14:7 For it shall be one day which is known to 𐤉𐤄𐤅𐤄, neither day nor night,
but it shall come about that at evening time there shall be light.

‹7› ἔσται μίαν ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ,
καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς.

7 estai mian hēmeran, kai hē hēmera ekeinē gnōstē tō̧ kyriō̧,

It shall be one day, and that day shall be known to YHWH,

kai ouch hēmera kai ou nyx, kai pros hesperan estai phōs.

and neither day nor night, and towards evening it shall be light.

---

8 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤌-𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉
𐤅𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤒𐤉𐤑 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤐 𐤉𐤄𐤉𐤄:

ח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים
מִירוּשָׁלַם חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי
וְחֶצְיָם אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה׃

8. w'hayah bayom hahu' yets'u mayim-chayim miY'rushalam chets'yam 'el-hayam haqad'moni w'chets'yam 'el-hayam ha'acharon baqayits ubachoreph yih'yeh.

Zec14:8 And it shall be, in that day living waters shall flow out of Yerushalam,
half of them toward the eastern sea and the other half of them toward the western sea;
in summer and in winter it shall be.

‹8› καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ιερουσαλημ,
τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ
εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως.

8 kai en tē hēmerą ekeinē exeleusetai hydōr zōn ex Ierousalēm,

And it shall be in that day shall come forth water living from out of Jerusalem.

to hēmisy autou eis tēn thalassan tēn prōtēn kai to hēmisy autou

The half of it into the sea foremost, and half of it

eis tēn thalassan tēn eschatēn, kai en therei kai en eari estai houtōs.

into the sea latter; in summer and in spring thus it shall be.

---

9 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤇𐤃:

טוְהָיָה יָהוָּה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יָהוָּה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד׃

9. w'hayah Yahúwah l'melek `al-kal-ha'arets
bayom hahu' yih'yeh Yahúwah 'echad ush'mo 'echad.

Zec14:9 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be king over all the earth;
in that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be one, and His name one.

‹9› καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν.
9 kai estai kyrios eis basilea epi pasan tēn gēn;
And YHWH shall be for king over all the earth.
en tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ estai kyrios heis kai to onoma autou hen.
In that day there shall be YHWH one, and his name one,

𐤉𐤎𐤅𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤂𐤁𐤏 𐤋𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤂𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 10
𐤅𐤓𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤏𐤃-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤏𐤓
𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤇𐤍𐤍𐤀𐤋 𐤏𐤃 𐤉𐤒𐤁𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:
ייִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלָם
וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר
הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר הַפִּנִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי הַמֶּלֶךְ׃

10. yisob kal-ha'arets ka`arabah miGeba` l'Rimmon negeb Y'rushalam w'ra'amah
w'yash'bah thach'teyah l'misha`ar Bin'yamin `ad-m'qom sha`ar hari'shon
`ad-sha`ar hapinim umig'dal Chanan'El `ad yiq'bey hamelek.

Zec14:10 All the land shall be turned into a plain from Geba
to Rimmon south of Yerushalam; but Yerushalam shall rise and dwell in its place
from Benyamin's gate to the place of the first gate to the Corner gate,
and from the tower of Chanan'El to the king's wine presses.

‹10› κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβε ἕως Ρεμμων
κατὰ νότον Ιερουσαλημ· Ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμιν
ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν
καὶ ἕως τοῦ πύργου Ανανεηλ, ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλέως.
10 kyklōn pasan tēn gēn kai tēn erēmon apo Gabe heōs Remmōn
encircling all the earth, and the wilderness – from Geba unto Remmon
kata noton Ierousalēm; Rama de epi topou menei
according to the south of Jerusalem. Rama in its place shall remain;
apo tēs pylēs Beniamin heōs tou topou tēs pylēs tēs prōtēs,
from the gate of Benjamin unto the place of the gate first,
heōs tēs pylēs tōn gōniōn kai heōs tou pyrgou Ananeēl,
and unto the gate of the corners, and unto the tower of Hananeel,
heōs tōn hypolēniōn tou basileōs.
unto the wine-vats of the king.

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤇: 11

יא וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלַםִ לָבֶטַח׃

11. w'yash'bu bah w'cherem lo' yih'yeh-`od w'yash'bah Y'rushalam labetach.

Zec14:11 And they shall live in it, and there shall no longer be a curse,
for Yerushalam shall dwell in security.

‹11› κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι,
καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ πεποιθότως.

11 katoikēsousin en autę̄, kai ouk estai anathema eti,
And they shall dwell in it, and anathema it shall not be any longer;
kai katoikēsei Ierousalēm pepoithotōs.
and Jerusalem shall dwell securely.

---

12 וזאת תהיה המגפה אשר יגף יהוה את־כל־העמים
אשר צבאו על־ירושלם המק בשרו והוא עמד
על־רגליו ועיניו תמקנה בחריהן ולשונו תמק בפיהם׃

יב וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלַםִ הָמֵק בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד
עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם׃

12. w'zo'th tih'yeh hamagephah 'asher yigoph Yahúwah 'eth-kal-ha`ammim
'asher tsab'u `al-Y'rushalam hameq b'saro w'hu' `omed `al-rag'layu
w'`eynayu timaq'nah b'choreyhen ul'shono timaq b'phihem.

Zec14:12 Now this shall be the plague with which יהוה shall strike all the peoples
who have gone to war against Yerushalam; their flesh shall rot
while they stand on their feet, and their eyes shall rot in their sockets,
and their tongue shall rot in their mouth.

‹12› Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις, ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαούς,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ιερουσαλημ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν
ἑστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται
ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

12 Kai hautē estai hē ptōsis, hēn kopsei kyrios pantas tous laous,
And this shall be the downfall in which YHWH shall smite all the peoples,
hosoi epestrateusan epi Ierousalēm; takēsontai hai sarkes autōn
as many as marched against Jerusalem. shall melt away Their flesh
hestēkotōn autōn epi tous podas autōn, kai hoi ophthalmoi autōn hryēsontai
while they were standing upon their feet; and their eyes shall flow
ek tōn opōn autōn, kai hē glōssa autōn takēsetai en tō̧ stomati autōn.
from out of their openings, and their tongue shall melt away in their mouth.

---

13 והיה ביום ההוא תהיה מהומת־יהוה רבה בהם
והחזיקו איש יד רעהו ועלתה ידו על־יד רעהו׃

יג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה בָּהֶם
וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃

13. w'hayah bayom hahu' tih'yeh m'humath-Yahúwah rabbah bahem

w'hecheziqu 'ish yad re`ehu w'`al'thah yado `al-yad re`ehu.

Zec14:13 It shall come about in that day that a great panic of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be among them; and they shall each one lay hold on the hand of his neighbor, and his hand shall rise up against the hand of his neigbhor.

‹13› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη,
καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

13 kai estai en tę hēmerą ekeinę ekstasis kyriou ep' autous megalē,
And there shall be in that day astonishment from YHWH a great upon them;
kai epilēmpsontai hekastos tēs cheiros tou plēsion autou,
and they shall take hold each the hand of his neighbor,
kai symplakēsetai hē cheir autou pros cheira tou plēsion autou.
and shall closely join his hand to the hand of his neighbor.

---

14 𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤕𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁 𐤌𐤀𐤃:

יד וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלָםִ וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב
זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃

14. w'gam-Yahudah tilachem biY'rushalam w'usaph cheyl kal-hagoyim sabib zahab wakeseph ub'gadim larob m'od.

Zec14:14 Yahudah also shall fight at Yerushalam; and the wealth of all the surrounding nations shall be gathered, gold and silver and garments in great abundance.

‹14› καὶ ὁ Ιουδας παρατάξεται ἐν Ιερουσαλημ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων
τῶν λαῶν κυκλόθεν, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα.

14 kai ho Ioudas parataxetai en Ierousalēm
And Judah shall deploy in Jerusalem;
kai synaxei tēn ischyn pantōn tōn laōn kyklothen,
and he shall bring together the strength of all the peoples round about –
chrysion kai argyrion kai himatismon eis plēthos sphodra.
gold, and silver, and clothes into abundance exceedingly.

---

15 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤂𐤐𐤕 𐤄𐤎𐤅𐤎 𐤄𐤐𐤓𐤃 𐤄𐤂𐤌𐤋 𐤅𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

טו וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר
וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃

15. w'ken tih'yeh magephath hasus hapered hagamal w'hachamor w'kal-hab'hemah 'asher yih'yeh bamachanoth hahemah kamagephah hazo'th.

Zec14:15 And so shall be the plague of the horse, the mule, the camel, the donkey and all the cattle that shall be in those camps like this plague.

‹15› καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων
καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις

κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην.

15 kai hautē estai hē ptōsis tōn hippōn kai tōn hēmionōn kai tōn kamēlōn

And this shall be the downfall of the horses, and the mules, and the camels,

kai tōn onōn kai pantōn tōn ktēnōn tōn ontōn

and the donkeys, and of all the cattle of the ones being

en tais parembolais ekeinais kata tēn ptōsin tautēn.

in those camps, according to this downfall.

---

16 והיה כל־הנותר מכל־הגוים הבאים על־ירושלם ועלו מדי
שנה בשנה להשתחות למלך יהוה צבאות ולחג את־חג הסכות׃

טז וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָם וְעָלוּ מִדֵּי
שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

16. w'hayah kal-hanothar mikal-hagoyim haba'im `al-Y'rushalam
w'`alu midey shanah b'shanah l'hish'tachawoth l'melek Yahúwah ts'ba'oth
w'lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:16 Then it shall come about that any who are left of all the nations that went against Yerushalam shall go up from year to year to worship the King, יהוה of hosts, and to celebrate the Feast of Tabernacles.

‹16› καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων
ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι
τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.

16 kai estai hosoi ean kataleiphthōsin ek pantōn tōn ethnōn tōn elthontōn

And it shall be as many as should be left of all the nations coming

epi Ierousalēm, kai anabēsontai kat' eniauton tou proskynēsai

against Jerusalem, that they shall ascend by year to do obeisance

tō basilei kyriō pantokratori kai tou heortazein tēn heortēn tēs skēnopēgias.

to the king, to YHWH Almighty, and to solemnize the feast of tabernacles.

---

17 והיה אשר לא־יעלה מאת משפחות הארץ אל־ירושלם
להשתחות למלך יהוה צבאות ולא עליהם יהיה הגשם׃

יז וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַםִ
לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃

17. w'hayah 'asher lo'-ya`aleh me'eth mish'p'choth ha'arets 'el-Y'rushalam
l'hish'tachawoth l'melek Yahúwah ts'ba'oth w'lo' `aleyhem yih'yeh hagashem.

Zec14:17 And it shall be that whichever of the families of the earth does not go up to Yerushalam to worship the King, יהוה of hosts, there shall be no rain on them.

‹17› καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς
εἰς Ιερουσαλημ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι,
καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.

17 kai estai hosoi ean mē anabōsin ek pasōn tōn phylōn tēs gēs

And it shall be as many as should not ascend from out of all the tribes of the earth

eis Ierousalēm tou proskynēsai tō basilei kyriō pantokratori,

unto Jerusalem to do obeisance to the king, to YHWH Almighty,

kai houtoi ekeinois prostethēsontai.
even these things shall be added to the others.

𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤄 18
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤂 𐤀𐤕-𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤅𐤕:
יח וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה
וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה
אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

18. w'im-mish'pachath Mits'rayim lo'-tha`aleh w'lo' ba'ah
w'lo' `aleyhem tih'yeh hamagephah 'asher yigoph Yahúwah 'eth-hagoyim
'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:18 If the family of Mitsrayim does not go up nor enter,
then no rain shall be on them; but the plague with which 𐤉𐤄𐤅𐤄 smites the nations
who do not go up to celebrate the Feast of Tabernacles.

‹18› ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ,
καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτῶσις, ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη,
ὅσα ἐὰν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.
18 ean de phylē Aigyptou mē anabȩ̄ mēde elthȩ̄ ekei,
And if the tribe of Egypt should not ascend, nor come there,
kai epi toutois estai hē ptōsis, hēn pataxei kyrios panta ta ethnē,
then upon these shall be the downfall which YHWH struck all the nations,
hosa ean mē anabȩ̄ tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.
as many as should not ascend to solemnize the feast of tabernacles.

𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 19
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤂 𐤀𐤕-𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤅𐤕:
יט זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃

19. zo'th tih'yeh chata'th Mits'rayim
w'chata'th kal-hagoyim 'asher lo' ya`alu lachog 'eth-chag haSukkoth.

Zec14:19 This shall be the punishment of Mitsrayim, and the punishment of all the nations
who do not go up to celebrate the Feast of Tabernacles.

‹19› αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν,
ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας.
19 hautē estai hē hamartia Aigyptou kai hē hamartia pantōn tōn ethnōn,
This shall be the sin of Egypt, and the sin of all the nations
hosa an mē anabȩ̄ tou heortasai tēn heortēn tēs skēnopēgias.
which ever should not ascend to solemnize the feast of tabernacles.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤎𐤅𐤎 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 20
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤌𐤆𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇:

כ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה
וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יָהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃

20. bayom hahu' yih'yeh `al-m'tsiloth hasus qodesh laYahúwah
w'hayah hasiroth b'beyth Yahúwah kamiz'raqim liph'ney hamiz'beach.

Zec14:20 In that day there shall be on the bells of the horses, Holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄.
and the pots in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be like the bowls before the altar.

‹20› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον
τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου,

20 en tę̄ hēmerą ekeinę̄ estai to epi ton chalinon tou hippou hagion tō̧ kyriō̧ pantokratori,
In that day there shall be upon the bridle of the horse, Holy to YHWH Almighty.

kai esontai hoi lebētes hoi en tō̧ oikō̧ kyriou
And shall be the kettles in the house of YHWH

hōs phialai pro prosōpou tou thysiastēriou,
as bowls before the face of the altar.

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤎𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

כא וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַםִ וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת
וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם
וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יָהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא׃

21. w'hayah kal-sir biY'rushalam ubiYahudah qodesh laYahúwah ts'ba'oth
uba'u kal-hazob'chim w'laq'chu mehem ubish'lu bahem
w'lo'-yih'yeh K'na`ani `od b'beyth-Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu'.

Zec14:21 Every pot in Yerushalam and in Yahudah shall be holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts;
and all who sacrifice shall come and take of them and boil in them.
And there shall no longer be a Kenani in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts in that day.

‹21› καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ιερουσαλημ
καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἥξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες
καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἑψήσουσιν ἐν αὐτοῖς. καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος
οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

21 kai estai pas lebēs en Ierousalēm kai en tō̧ Iouda hagion tō̧ kyriō̧ pantokratori;
And it shall be every kettle in Jerusalem and in Judah holy to YHWH almighty.

kai hēxousin pantes hoi thysiazontes kai lēmpsontai ex autōn
And shall come all the ones sacrificing and shall take of them;

kai hepsēsousin en autois. kai ouk estai Chananaios ouketi
and they shall cook with them. And there shall not be any longer the Canaanite

en tō̧ oikō̧ kyriou pantokratoros en tę̄ hēmerą ekeinę̄.
in the house of YHWH of the forces in that day.

Sepher Malaki (Malachi)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) – Mal 1 - 4

משא דבר־יהוה אל־ישראל ביד מלאכי׃ Mal1:1

א מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי׃

1. masa' d'bar-Yahúwah 'el-Yis'ra'El b'yad Mal'aki.

Mal1:1 The oracle of the Word of יהוה to Yisra'El by the hand of Malaki.

‹1:1› Λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ·
θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν.

1 Lēmma logou kyriou epi ton Israēl en cheiri aggelou autou;
The concern of the Word of YHWH over Israel by the hand of his messenger.

thesthe dē epi tas kardias hymōn.
Lay it upon your heart.

---

2 אהבתי אתכם אמר יהוה ואמרתם במה אהבתנו
הלוא־אח עשו ליעקב נאם־יהוה ואהב את־יעקב׃

ב אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ
הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב׃

**2. 'ahab'ti 'eth'kem 'amar Yahúwah wa'amar'tem bamah 'ahab'tanu
halo'-'ach `Esaw l'Ya`aqob n'um-Yahúwah wa'ohab 'eth-Ya`aqob.**

Mal1:2 I have loved you, says יהוה. But you say, How have You loved us?
Was not Esau Yaaqob's brother? declares יהוה. Yet I have loved Yaaqob;

‹2› Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει κύριος. καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς;
οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ησαυ τοῦ Ιακωβ; λέγει κύριος· καὶ ἠγάπησα τὸν Ιακωβ,

2 Ēgapēsa hymas, legei kyrios. kai eipate En tini ēgapēsas hēmas?
I loved you, says YHWH. And you said, in what You loved us?

ouk adelphos ēn Ēsau tou Iakōb? legei kyrios; kai ēgapēsa ton Iakōb,
not brother Was Esau Jacob's? says YHWH; and I loved Jacob.

---

3 ואת־עשו שנאתי ואשים את־הריו שממה
ואת־נחלתו לתנות מדבר׃

ג וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה
וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃

**3. w'eth-`Esaw sane'thi wa'asim 'eth-harayu sh'mamah
w'eth-nachalatho l'thanoth mid'bar.**

Mal1:3 but I have hated Esau, and I have made his mountains a desolation
and his inheritance for the jackals of the wilderness.

‹3› τὸν δὲ Ησαυ ἐμίσησα καὶ ἔταξα τὰ ὅρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν

καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου.
3 ton de Ēsau emisēsa kai etaxa ta horia autou eis aphanismon
And Esau I detested, and I ordered up his borders for extinction,
kai tēn klēronomian autou eis domata erēmou.
and his inheritance for domiciles of the wilderness.

---

4 כי־תאמר אדום רששנו ונשוב
ונבנה חרבות כה אמר יהוה צבאות המה יבנו ואני אהרוס
וקראו להם גבול רשעה והעם אשר־זעם יהוה עד־עולם:

ד כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב
וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס
וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם׃

4. ki-tho'mar 'Edom rushash'nu w'nashub w'nib'neh charaboth
koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hemah yib'nu wa'ani 'eheros
w'qar'u lahem g'bul rish'`ah w'ha`am 'asher-za`am Yahúwah `ad-`olam.

Mal1:4 Though Edom says, We are beaten down, but we shall return
and build up the ruins; thus says יהוה of hosts, they may build,
but I shall tear down; and they shall call them the region of wickedness,
and the people with whom יהוה is indignant forever.

‹4› διότι ἐρεῖ ἡ Ἰδουμαία Κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν
καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους· τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Αὐτοὶ
οἰκοδομήσουσιν, καὶ ἐγὼ καταστρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας
καὶ λαὸς ἐφ᾽ ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος.
4 dioti erei hē Idoumaia Katestraptai, kai epistrepsōmen
Because shall say, Edom, He was eradicated, and we should return
kai anoikodomēsōmen tas erēmous;
and should rebuild places having been made desolate.
tade legei kyrios pantokratōr Autoi oikodomēsousin, kai egō katastrepsō;
Thus says YHWH almighty, They shall build, and I shall eradicate;
kai epiklēthēsetai autois horia anomias
and it shall be called by them, Borders of lawlessness,
kai laos eph' hon paratetaktai kyrios heōs aiōnos.
and, a people against whom YHWH deployed unto the eon.

---

5 ועיניכם תראינה ואתם תאמרו יגדל יהוה
מעל לגבול ישראל:

ה וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה
מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃

5. w'`eyneykem tir'eynah w'atem to'm'ru yig'dal Yahúwah me`al lig'bul Yis'ra'El.

Mal1:5 Your eyes shall see, and you shall say,
יהוה be magnified beyond the border of Yisra'El!

‹5› καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται,
καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ.

5 kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai, kai hymeis ereite

And your eyes shall see, and you shall say,

Emegalynthē kyrios hyperanō tōn horiōn tou Israēl.

YHWH was magnified up above the borders of Israel.

---

6 בן יכבד אב ועבד אדניו ואם־אב אני איה כבודי
ואם־אדונים אני איה מוראי אמר יהוה צבאות לכם
הכהנים בוזי שמי ואמרתם במה בזינו את־שמך׃

ו בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי
וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ׃

6. ben y'kabed 'ab w'`ebed 'adonayw w'im-'ab 'ani 'ayeh k'bodi w'im-'adonaym 'ani 'ayeh mora'i 'amar Yahúwah ts'ba'oth lakem hakohanim bozey sh'mi wa'amar'tem bameh bazinu 'eth-sh'meak.

Mal1:6 A son honors his father, and a servant his master.
Then if I am a father, where is My honor? And if I am a master, where is My respect?
says יהוה of hosts to you, O priests who despise My name.
But you say, How have we despised Your name?

‹6› Υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ,
ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου;
λέγει κύριος παντοκράτωρ. ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου·
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου;

6 Huios doxazei patera kai doulos ton kyrion autou.

A son glorifies a father, and a servant his master.

kai ei patēr eimi egō, pou estin hē doxa mou?

And if father am I, where is my glory?

kai ei kyrios eimi egō, pou estin ho phobos mou? legei kyrios pantokratōr.

And if YHWH am I, where is the fear of me, says YHWH Almighty?

hymeis hoi hiereis hoi phaulizontes to onoma mou;

You, the priests, are the ones treating as worthless my name.

kai eipate En tini ephaulisamen to onoma sou?

And you said, in what We treated as worthless your name?

---

7 מגישים על־מזבחי לחם מגאל
ואמרתם במה גאלנוך באמרכם שלחן יהוה נבזה הוא׃

ז מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא׃

7. magishim `al-miz'b'chi lechem m'go'al wa'amar'tem bameh ge'al'nuak be'emar'kem shul'chan Yahúwah nib'zeh hu'.

Mal1:7 You are presenting defiled food upon My altar. But you say,
How have we defiled You? In your saying, The table of יהוה, it is to be despised.

‹7› προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους.
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐτούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου

ἐξουδενωμένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενωμένα.

7 prosagontes pros to thysiastērion mou artous ēlisgēmenous.

In bringing to my altar bread loaves polluted.

kai eipate En tini ēlisgēsamen autous? en tō legein hymas

And you say, in what We polluted it? In your saying,

Trapeza kyriou exoudenōmenē estin

The table of YHWH is polluted;

kai ta epitithemena exoudenōmena.

and the things being placed upon it are thereby treated with contempt.

---

8 𐤅𐤊𐤉-𐤕𐤂𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤅𐤓 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤏 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤂𐤉𐤔𐤅 𐤐𐤎𐤇
𐤅𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤏 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤍𐤀 𐤋𐤐𐤇𐤕𐤊 𐤄𐤉𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

חוְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ
וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ
אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. w'ki-thagishun `iuer liz'boach 'eyn ra` w'ki thagishu piseach w'choleh 'eyn ra`
haq'ribehu na' l'phechatheak hayir'ts'ak
'o hayisa' phaneyak 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:8 But when you present the blind for sacrifice, is it not evil?
And when you present the lame and sick, is it not evil? Bring it now to your governor.
Would he accept you or would he lift up your face, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹8› διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν, οὐ κακόν; καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον, οὐ κακόν; προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου, εἰ προσδέξεται αὐτό, εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 dioti ean prosagagēte typhlon eis thysian, ou kakon?

For if you should bring a blind animal for sacrifice, is it not evil?

kai ean prosagagēte chōlon ē arrōston, ou kakon?

And if you should bring the lame or ill, is it not evil?

prosagage dē auto tō hēgoumenō sou, ei prosdexetai auto,

Bring it indeed to him, to the one leading you; shall he favorably receive you,

ei lēmpsetai prosōpon sou, legei kyrios pantokratōr.

shall he receive your person, says YHWH almighty, no.

---

9 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤇𐤋𐤅-𐤍𐤀 𐤐𐤍𐤉-𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄
𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤊𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

טוְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה
זֹּאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

9. w'`atah chalu-na' ph'ney-'El wichanenu miyed'kem hay'thah
zo'th hayisa' mikem panim 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:9 But now shall you not entreat the face of El, that He may be gracious to us.
This has been by your hands; shall he lift up your faces from you, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹9› καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ·

ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα· εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν; λέγει κύριος παντοκράτωρ.

9 kai nyn exilaskesthe to prosōpon tou theou hymōn kai deēthēte autou;
And now, atone the face of your El, and beseech him!
en chersin hymōn gegonen tauta; ei lēmpsomai
By your hands these have taken place. Shall I receive
ex hymōn prosōpa hymōn? legei kyrios pantokratōr.
from your person your things, says YHWH Almighty, no.

מי גם-בכם ויסגר דלתים ולא-תאירו מזבחי חנם אין-לי 10
חפץ בכם אמר יהוה צבאות ומנחה לא-ארצה מידכם:

י מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי
חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃

10. mi gam-bakem w'yis'gor d'lathayim w'lo'-tha'iru miz'b'chi chinam 'eyn-li chephets bakem 'amar Yahúwah ts'ba'oth umin'chah lo'-'er'tseh miyed'kem.

Mal1:10 Who is even among you that would shut the doors,
And you might not kindle fire on My altar in vain! No delight is to Me in you,
says יהוה of hosts, nor shall I accept an offering from your hands.

‹10› διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.

10 dioti kai en hymin sygkleisthēsontai thyrai,
Because even among you shall be closed the doors,
kai ouk anapsete to thysiastērion mou dōrean; ouk estin
and you shall not light my altar gratuitously. There is not
mou thelēma en hymin, legei kyrios pantokratōr,
of me anything wanting among you, says YHWH Almighty.
kai thysian ou prosdexomai ek tōn cheirōn hymōn.
A sacrifice I shall not favorably receive from out of your hands.

כי ממזרח-שמש ועד-מבואו גדול שמי בגוים 11
ובכל-מקום מקטר מגש לשמי ומנחה טהורה
כי-גדול שמי בגוים אמר יהוה צבאות:

יא כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם
וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה
כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

11. ki mimiz'rach-shemesh w'`ad-m'bo'o gadol sh'mi bagoyim ub'kal-maqom muq'tar mugash lish'mi umin'chah t'horah ki-gadol sh'mi bagoyim 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal1:11 For from the rising of the sun even to its setting, My name shall be great
among the nations, and in every place incense should be offered to My name,
and a grain offering that is pure; for My name shall be great among the nations,
says יהוה of hosts.

‹11› διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,

καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά,
διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

11 dioti ap’ anatolōn hēliou heōs dysmōn to onoma mou dedoxastai
For from the rising of the sun, and unto the descent, my name was glorified
en tois ethnesin, kai en panti topῳ thymiama prosagetai tῳ onomati mou
among the nations; and in every place incense is brought in my name –
kai thysia kathara, dioti mega to onoma mou en tois ethnesin,
even sacrifice a pure. For great is my name among the nations,
legei kyrios pantokratōr.
says YHWH Almighty.

---

12 ואתם מחללים אותו באמרכם שלחן אדני מגאל הוא
וניבו נבזה אכלו:

יב וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא
וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ׃

12. w’atem m’chal’lim ‘otho be’emar’kem shul’chan ‘Adonay m’go’al hu’
w’nibo nib’zeh ‘ak’lo.

Mal1:12 But you are profaning it, when you say, The table of my Adon, it is defiled,
and its fruit, His food, is to be despised.

‹12› ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστίν,
καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ.

12 hymeis de bebēloute auto en tῳ legein hymas Trapeza kyriou ēlisgēmenē estin,
But you profane it in your saying, The table of YHWH is polluted;
kai ta epitithemena exoudenōntai brōmata autou.
and placed upon it are treated with contempt foods his.

---

13 ואמרתם הנה מתלאה והפחתם אותו אמר יהוה צבאות
והבאתם גזול ואת־הפסח ואת־החולה
והבאתם את־המנחה הארצה אותה מידכם אמר יהוה:

יג וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה
וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ ס

13. wa’amar’tem hinneh mat’la’ah w’hipach’tem ‘otho ‘amar Yahúwah ts’ba’oth
wahabe’them gazul w’eth-hapiseach w’eth-hacholeh
wahabe’them ‘eth-hamin’chah ha’er’tseh ‘othah miyed’kem ‘amar Yahúwah.

Mal1:13 You also have said, Behold, what tiresome! And you have puffed at it, says
יהוה of hosts, and you bring plunder, and the lame, and the sick;
and you bring the meal offering. Should I accept it from your hand? says יהוה.

‹13› καὶ εἴπατε Ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν, καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος
παντοκράτωρ· καὶ εἰσεφέρετε ἁρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα·
καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

λέγει κύριος παντοκράτωρ.

13 kai eipate Tauta ek kakopatheias estin,
And you said, These of the services are troublesome.
kai exephysēsa auta legei kyrios pantokratōr; kai eispherete harpagmata
And you blew them away, says YHWH Almighty; and you carried in the prey,
kai ta chōla kai ta enochloumena; kai ean pherēte tēn thysian,
and the lame, and the troubled. And thus you brought in the sacrifice.
ei prosdexomai auta ek tōn cheirōn hymōn? legei kyrios pantokratōr.
Shall I favorably receive them from your hands, says YHWH Almighty, no.

---

14 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤃𐤓𐤅 𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤍𐤃𐤓 𐤅𐤆𐤁𐤇 𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤉 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:
ידוְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי
כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם׃

14. w'arur nokel w'yesh b'`ed'ro zakar w'noder w'zobeach mash'chath l'Adonay ki melek gadol 'ani 'amar Yahúwah ts'ba'oth ush'mi nora' bagoyim.

Mal1:14 But cursed be a deceiver, and there is in his flock a male,
yet he vows it but is sacrificing a blemished thing to my Adon, for I am a great King,
says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, and My name is feared among the nations.

‹14› καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν
καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ· διότι βασιλεὺς μέγας
ἐγώ εἰμι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

14 kai epikataratos hos ēn dynatos kai hypērchen en tō̧ poimniō̧ autou arsen
And accursed be the man who was mighty, and existed among his flock a male,
kai euchē autou ep' autō̧ kai thuei diephtharmenon tō̧ kyriō̧;
and his vow was upon him, and he sacrifices a thing being corrupted to YHWH.
dioti basileus megas egō eimi, legei kyrios pantokratōr,
For king great I am, says YHWH Almighty,
kai to onoma mou epiphanes en tois ethnesin.
and my name is prominent among the nations.

Chapter 2

Mal2:1 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:
אוְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים׃

1. w'`atah 'aleykem hamits'wah hazo'th hakohanim.

Mal2:1 And now this commandment is for you, O priests.

‹2:1› Καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς·

1 Kai nyn hē entolē hautē pros hymas, hoi hiereis;
And now this commandment is to you, O priests.

---

2 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤋𐤕𐤕
𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤀𐤓𐤄
𐤅𐤀𐤓𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤊𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁:

ב אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת
כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה
וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב׃

2. 'im-lo' thish'm'`u w'im-lo' thasimu `al-leb latheth kabod lish'mi 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'shilach'ti bakem 'eth-ham'erah w'arothi 'eth-bir'kotheykem w'gam 'arothiah ki 'eyn'kem samim `al-leb.

Mal2:2 If you do not listen, and if you do not take it to heart to give honor to My name, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, then I shall send the curse upon you and I shall curse your blessings; and indeed, I have cursed it, because you are not taking it to heart.

‹2› ἐὰν μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι
δόξαν τῷ ὀνόματί μου, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν
καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν.

2 ean mē akousēte, kai ean mē thēsthe eis tēn kardian hymōn
If you should not hearken, and if you should not put it into your heart,
tou dounai doxan tō onomati mou, legei kyrios pantokratōr,
to give glory to my name, says YHWH Almighty,
kai exapostelō eph' hymas tēn kataran kai epikatarasomai tēn eulogian hymōn
then I shall send upon you the curse, and I shall accurse your blessing –
kai katarasomai autēn; kai diaskedasō tēn eulogian hymōn,
even I shall curse it, and I shall scatter your blessing,
kai ouk estai en hymin, hoti hymeis ou tithesthe eis tēn kardian hymōn.
and it shall not be among you, for you put it not to your heart.

---

3 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤂𐤏𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤓𐤏
𐤅𐤆𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤐𐤓𐤔 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤐𐤓𐤔 𐤇𐤂𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅:

ג הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע
וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃

3. hin'ni go`er lakem 'eth-hazera` w'zerithi pheresh `al-p'neykem peresh chageykem w'nasa' 'eth'kem 'elayu.

Mal2:3 Behold, I am rebuking to you the offspring, and I shall spread refuse on your faces, the refuse of your feasts; and you shall be taken away with it.

‹3› ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον καὶ σκορπιῶ ἤνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν,
ἤνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό·

3 idou egō aphorizō hymin ton ōmon
Behold, I separate to you the shoulder,
kai skorpiō ēnystron epi ta prosōpa hymōn,
and I shall disperse dung of the large intestine upon your faces,
ēnystron heortōn hymōn,
dung of the large intestine of your feasts;
kai lēmpsomai hymas eis to auto;

and I shall take you away at the same time.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 4
𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

ד וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת
בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

4. wida`'tem ki shilach'ti 'aleykem 'eth hamits'wah hazo'th lih'yoth b'rithi 'eth-Lewi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal2:4 Then you shall know that I have sent this commandment to you, that My covenant to be with Lewi, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹4› καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

4 kai epignōsesthe dioti egō exapestalka pros hymas tēn entolēn tautēn
And you shall realize that I sent out to you this commandment,
tou einai tēn diathēkēn mou pros tous Leuitas, legei kyrios pantokratōr.
to be my covenant with the Levites, says YHWH Almighty.

𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤌-𐤋𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤀 5
𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤉 𐤍𐤇𐤕 𐤄𐤅𐤀:

ה בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא
וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא׃

5. b'rithi hay'thah 'ito hachayim w'hashalom wa'et'nem-lo mora' wayira'eni umip'ney sh'mi nichath hu'.

Mal2:5 My covenant with him was life and peace, and I gave them to him for fear, and he fear Me, and from before My name he is put in awe.

‹5› ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν.

5 hē diathēkē mou ēn met' autou tēs zōēs kai tēs eirēnēs, kai edōka autō̧ en phobō̧
My covenant was with him, the life and of peace; and I gave to him fear
phobeisthai me kai apo prosōpou onomatos mou stellesthai auton.
to fear me, and from the presence of my name to put him in readiness.

𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 6
𐤅𐤁𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤌𐤏𐤅𐤍:

ו תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם
וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֺן׃

6. torath 'emeth hay'thah b'phihu w'`aw'lah lo'-nim'tsa' bis'phathayu b'shalom ub'mishor halak 'iti w'rabbim heshib me`awon.

Mal2:6 True law was in his mouth and unrighteousness was not found on his lips; he walked with Me in peace and in uprightness, and he turned many back from iniquity.

‹6› νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας.

6 nomos alētheias ēn en tō̧ stomati autou, kai adikia ouch heurethē en cheilesin autou;

The law of truth was in his mouth, and injustice was not found in his lips.

en eirēnȩ̄ kateuthynōn eporeuthē met' emou kai pollous epestrepsen apo adikias.

In peace he straightened out to go with me; and many he turned from iniquity.

כי-שפתי כהן ישמרו-דעת ותורה יבקשו מפיהו 7
כי מלאך יהוה-צבאות הוא:

ז כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ
כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא׃

7. ki-siph'they kohen yish'm'ru-da`ath w'thorah y'baq'shu mipihu
ki mal'ak Yahúwah-ts'ba'oth hu'.

Mal2:7 For the lips of a priest should preserve knowledge,
and they should seek the law from his mouth; for he is the messenger of יהוה of hosts.

<7> ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ, διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν.

7 hoti cheilē hiereōs phylaxetai gnōsin, kai nomon ekzētēsousin

For lips of priests shall guard knowledge, and the law they shall seek

ek stomatos autou, dioti aggelos kyriou pantokratoros estin.

from his mouth; for a messenger of YHWH almighty he is.

ואתם סרתם מן-הדרך הכשלתם רבים בתורה שחתם 8
ברית הלוי אמר יהוה צבאות:

ח וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם
בְּרִית הַלֵּוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

8. w'atem sar'tem min-haderek hik'shal'tem rabbim
batorah shichatem b'rith haLewi 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal2:8 But you have turned aside from the way; you have caused many to stumble
by the law; you have corrupted the covenant of Levi, says יהוה of hosts.

<8> ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευι, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

8 hymeis de exeklinate ek tēs hodou kai pollous ēsthenēsate en nomō̧,

But you turned aside from the way, and you weakened many in following the law;

diephtheirate tēn diathēkēn tou Leui, legei kyrios pantokratōr.

you corrupted the covenant of Levi, says YHWH Almighty.

וגם-אני נתתי אתכם נבזים ושפלים לכל-העם כפי 9
אשר אינכם שמרים את-דרכי ונשאים פנים בתורה:

ט וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי
אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי וְנֹשְׂאִים פָּנִים בַּתּוֹרָה׃ פ

9. w'gam-'ani nathati 'eth'kem nib'zim ush'phalim l'kal-ha`am
k'phi 'asher 'eyn'kem shom'rim 'eth-d'rakay w'nos'im panim batorah.

Mal2:9 So I also have made you despised and abased before all the people,
just as you have not kept My ways but have lifted up faces in the law.

‹9› κἀγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη,
ἀνθ’ ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου, ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ.

9 kagō dedōka hymas exoudenōmenous
And I have given you over as ones being treated with contempt,
kai pareimenous eis panta ta ethnē,
and ones being disregarded among all the nations,
anth’ hōn hymeis ouk ephylaxasthe tas hodous mou, alla elambanete prosōpa en nomō̧.
because you guarded not my ways, but you took persons in the law.

---

10 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤓𐤀𐤍𐤅
𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤍𐤁𐤂𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅:
י הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ
מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃

10. halo’ ‘ab ‘echad l’kulanu halo’ ‘El ‘echad b’ra’anu
madu`a nib’gad ‘ish b’achiu l’chalel b’rith ‘abotheynu.

Mal2:10 Is there not one father to us all? Has not one El created us?
Why do we act deceitfully, each against his brother
so as to profane the covenant of our fathers?

‹10› Οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς; οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν; τί ὅτι ἐγκατελίπετε
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

10 Ouchi patēr heis pantōn hymōn? ouchi theos heis ektisen hymas?
there not father one of all of you? Did not El one create you?
ti hoti egkatelipete hekastos ton adelphon autou
Is For what reason did you abandoned each his brother,
tou bebēlōsai tēn diathēkēn tōn paterōn hymōn?
to profane the covenant of your fathers?

---

11 𐤁𐤂𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁 𐤅𐤁𐤏𐤋 𐤁𐤕-𐤀𐤋 𐤍𐤊𐤓:
יא בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָם
כִּי חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר׃

11. bag’dah Yahudah w’tho`ebah ne`es’thah b’Yis’ra’El ubiY’rushalam
ki chilel Yahudah qodesh Yahúwah ‘asher ‘aheb uba`al bath-‘el nekar.

Mal2:11 Yahudah has act deceitfully, and an abomination has been committed in Yisra’El
and in Yerushalam; for Yahudah has profaned the sanctuary of 𐤉𐤄𐤅𐤄
which He loves and has married the daughter of a foreign mighty one.

‹11› ἐγκατελείφθη Ιουδας, καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ισραηλ
καὶ ἐν Ιερουσαλημ, διότι ἐβεβήλωσεν Ιουδας τὰ ἅγια κυρίου,
ἐν οἷς ἠγάπησεν, καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους.

11 egkateleiphthē Ioudas, kai bdelygma egeneto en tō̧ Israēl kai en Ierousalēm,
Judah abandoned, and an abomination took place in Israel and in Jerusalem;

dioti ebebēlōsen Ioudas ta hagia kyriou, en hois ēgapēsen,

for Judah profaned the holy things of YHWH in which he loved,

kai epetēdeusen eis theous allotrious.

and applied unto alien mighty ones.

---

12 𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤓
𐤅𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤌𐤂𐤉𐤔 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יב יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר
וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת: פ

12. yak'reth Yahúwah la'ish 'asher ya`asenah `er
w'`oneh me'ahaley Ya`aqob umagish min'chah laYahúwah ts'ba'oth.

Mal2:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall cut off the man who does it, stirring
and answering out of the tents of Yaaqob, and offering a meal offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹12› ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα,
ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ιακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι.

12 exolethreusei kyrios ton anthrōpon ton poiounta tauta,

YHWH shall utterly destroy the man doing these things,

heōs kai tapeinōthę̄ ek skēnōmatōn Iakōb

until whenever he should be humbled from out of the tents of Jacob,

kai ek prosagontōn thysian tō̧ kyriō̧ pantokratori.

and from out of the ones bringing a sacrifice to YHWH Almighty.

---

13 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤃𐤌𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤉
𐤅𐤀𐤍𐤒𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤃𐤊𐤌:

יג וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי
וַאֲנָקָה מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם:

13. w'zo'th shenith ta`asu kasoth dim'`ah 'eth-miz'bach Yahúwah
b'ki wa'anaqah me'eyn `od p'noth 'el-hamin'chah w'laqachath ratson miyed'kem.

Mal2:13 This is a second thing you have done; covering the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄 with tears,
with weeping and with groaning, for not is any facing toward the meal offering still,
or taking it with favor from your hand.

‹13› καὶ ταῦτα, ἃ ἐμίσουν, ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε δάκρυσιν
τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων.
ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;

13 kai tauta, ha emisoun, epoieite;

And these things which I detested you did.

ekalyptete dakrysin to thysiastērion kyriou kai klauthmō̧

You covered in tears the altar of YHWH in weeping

kai stenagmō̧ ek kopōn. eti axion epiblepsai

and moaning because of troubles, yet thinking it worthy to look

eis thysian ē labein dekton ek tōn cheirōn hymōn?

upon your sacrifice, or to take as acceptable from out of your hands.

ואמרתם על-מה על כי-יהוה העיד בינך ובין אשת נעוריך 14
אשר אתה בגדתה בה והיא חברתך ואשת בריתך:

יד וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־יָהוָּה הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ׃

14. wa'amar'tem `al-mah `al ki-Yahúwah he`id beyn'ak ubeyn 'esheth n'`ureyak 'asher 'atah bagad'tah bah w'hi' chaber't'ak w'esheth b'ritheak.

Mal2:14 Yet you say, For what reason? Because יהוה has been a witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously, though she is your companion and your covenant wife.

‹14› καὶ εἴπατε Ἕνεκεν τίνος; ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ
καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες,
καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου.

14 kai eipate Heneken tinos? hoti kyrios diemartyrato ana meson sou
And you said, For what reason? In that YHWH testified between you

kai ana meson gynaikos neotētos sou, hēn egkatelipes,
and between the wife of your youth, whom you abandoned.

kai autē koinōnos sou kai gynē diathēkēs sou.
And she is your partner, and the wife of your covenant.

ולא-אחד עשה ושאר רוח לו ומה האחד מבקש זרע אלהים 15
ונשמרתם ברוחכם ובאשת נעוריך אל-יבגד:

טו וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד׃

15. w'lo'-'echad `asah ush'ar ruach lo umah ha'echad m'baqesh zera` 'Elohim w'nish'mar'tem b'ruchakem ub'esheth n'`ureyak 'al-yib'god.

Mal2:15 And did He not make one? And he had the vestige of the Spirit? And what of the one? He was seeking a seed of Elohim. Guard your spirit, and do not deal treacherously against the wife of your youth.

‹15› καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν, καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ.
καὶ εἴπατε Τί ἄλλο ἀλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός;
καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς·

15 kai ouk allos epoiēsen, kai hypoleimma pneumatos autou.
But did he not do well, even a vestige of his spirit?

kai eipate Ti allo all' ē sperma zētei ho theos?
And you said, What other than a seed does Elohim seek?

kai phylaxasthe en tō̧ pneumati hymōn, kai gynaika neotētos sou mē egkatalipę̄s;
But guard in your spirit, and the wife of your youth do not abandon!

כי-שנא שלח אמר יהוה אלהי ישראל 16
וכסה חמס על-לבושו אמר יהוה צבאות
ונשמרתם ברוחכם ולא תבגדו:

טז כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וְכִסָּה חָמָס עַל־לְבוּשׁוֹ אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת
וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃ ס

16. ki-sane' shalach 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'kisah chamas `al-l'busho 'amar Yahúwah ts'ba'oth w'nish'mar'tem b'ruchakem w'lo' thib'godu.

Mal2:16 For I hate sending away, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El,
and him who covers his garment with violence, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.
So guard your spirit, that you do not deal treacherously.

‹16› ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς, λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ,
καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε.

16 alla ean misēsas exaposteilēs, legei kyrios ho theos tou Israēl,
But if by detesting, you should send her forth, says YHWH El of Israel,
kai kaluuei asebeia epi ta enthymēmata sou, legei kyrios pantokratōr.
then shall cover impiety over your thoughts, says YHWH Elohim almighty.
kai phylaxasthe en tō pneumati hymōn kai ou mē egkatalipēte.
And keep guard in your spirit, and in no way should you abandon them,

---

17 𐤄𐤅𐤂𐤏𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤂𐤏𐤍𐤅
𐤁𐤀𐤌𐤓𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤏 𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈:

יז הוֹגַעְתֶּם יָהוָּה בְּדִבְרֵיכֶם וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ
בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יָהוָּה
וּבָהֶם הוּא חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃

17. hoga`'tem Yahúwah b'dib'reykem wa'amar'tem bamah hoga`'nu be'emar'kem kal-`oseh ra` tob b'`eyney Yahúwah ubahem hu' chaphets 'o 'ayeh 'Elohey hamish'pat.

Mal2:17 You have wearied 𐤉𐤄𐤅𐤄 with your words. Yet you say,
How have we wearied Him? In that you say, Everyone who does evil is good
in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He delights in them, or, Where is the El of justice?

‹17› Οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἴπατε
Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον
κυρίου, καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν· καί Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

17 Hoi paroxynontes ton theon en tois logois hymōn
O ones provoking the Elohim with your words.
kai eipate En tini parōxynamen auton? en tō legein hymas
And you said, in what We provoked him? In your saying,
Pas poiōn ponēron, kalon enōpion kyriou, kai en autois autos eudokēsen;
Every one doing wicked is good before YHWH, and in them he thinks well of;
kai Pou estin ho theos tēs dikaiosynēs?
and, Where is the Elohim of righteousness?

Chapter 3

Mal3:1 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤅𐤐𐤍𐤄-𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤉𐤁𐤅𐤀

אל-היכלו האדון אשר-אתם מבקשים ומלאך הברית
אשר-אתם חפצים הנה-בא אמר יהוה צבאות:

א הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא
אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית
אֲשֶׁר־אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

1. hin'ni sholeach mal'aki uphinah-derek l'phanay
uphith'om yabo' 'el-heykalo ha'Adon 'asher-'atem m'baq'shim umal'ak hab'rith
'asher-'atem chaphetsim hinneh-ba' 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:1 Behold, I am sending My messenger, and he shall clear the way before Me.
And the Adon, whom you seek, shall suddenly come to His temple; and the messenger
of the covenant, in whom you delight, behold, He is coming, says יהוה of hosts.

<3:1> ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε, καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης, ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει κύριος αντοκράτωρ.

1 idou egō exapostellō ton aggelon mou, kai epiblepsetai hodon pro prosōpou mou,
Behold, I send out my messenger who shall prepare the way before my face.
kai exaiphnēs hēxei eis ton naon heautou kyrios, hon hymeis zēteite,
And shall suddenly come into his temple YHWH whom you seek,
kai ho aggelos tēs diathēkēs, hon hymeis thelete;
even the messenger of the covenant, whom you want.
idou erchetai, legei kyrios pantokratōr.
Behold, he comes, says YHWH almighty.

---

2 ומי מכלכל את-יום בואו ומי העמד בהראותו
כי-הוא כאש מצרף וכברית מכבסים:

ב וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ
כִּי־הוּא כְּאֵשׁ מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים׃

2. umi m'kal'kel 'eth-yom bo'o umi ha`omed b'hera'otho
ki-hu' k'esh m'tsareph uk'borith m'kab'sim.

Mal3:2 But who can endure the day of His coming? And who can stand when He appears?
For He is like a refiner's fire and like fuller's soap.

<2> καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων.

2 kai tis hypomenei hēmeran eisodou autou?
And who shall endure the day of his entrance?
ē tis hypostēsetai en tę optasią autou?
Or who shall stand at his apparition?
dioti autos eisporeuetai hōs pyr chōneutēriou kai hōs poa plynontōn.
For he enters as fire of a foundry furnace, and as lye of ones washing.

---

3 וישב מצרף ומטהר כסף וטהר את-בני-לוי
וזקק אתם כזהב וככסף והיו ליהוה מגישי מנחה בצדקה:

ג וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי
וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה בִּצְדָקָה׃

3. w'yashab m'tsareph um'taher keseph w'tihar 'eth-b'ney-Lewi w'ziqaq 'otham kazahab w'kakaseph w'hayu laYahúwah magishey min'chah bits'daqah.

Mal3:3 He shall sit as a smelter and purifier of silver,
and He shall purify the sons of Lewi and refine them like gold and like silver,
so that they may be offerers to 𐤉𐤄𐤅𐤄 meal offerings in righteousness.

‹3› καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον·
καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς Λευι καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον·
καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ.

3 kai kathieitai chōneuōn kai katharizōn hōs to argyrion
And he shall sit as one casting in a furnace, and one cleansing as it were silver,
kai hōs to chrysion; kai katharisei tous huious Leui
and as it were gold: and he shall cleanse the sons of Levi,
kai cheei autous hōs to chrysion kai hōs to argyrion;
and he shall pour them as the gold and as the silver;
kai esontai tō̧ kyriō̧ prosagontes thysian en dikaiosynȩ̄.
and they shall be to YHWH ones bringing sacrifices in righteousness.

---

4 𐤅𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤌𐤍𐤉𐤅𐤕:

ד וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃

**4. w'`ar'bah laYahúwah min'chath Yahudah
wiY'rushalam kimey `olam uk'shanim qad'monioth.**

Mal3:4 Then the meal offering of Yahudah
and Yerushalam shall be pleasing to 𐤉𐤄𐤅𐤄 as in the days of old and as in former years.

‹4› καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ιουδα
καὶ Ιερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν.

4 kai aresei tō̧ kyriō̧ thysia Iouda kai Ierousalēm
And shall please YHWH, the sacrifice of Judah and Jerusalem,
kathōs hai hēmerai tou aiōnos kai kathōs ta etē ta emprosthen.
as in the days of the eon; and as the years before.

---

5 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤃 𐤌𐤌𐤄𐤓 𐤁𐤌𐤊𐤔𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤍𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤁𐤏𐤔𐤒𐤉 𐤔𐤊𐤓-𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤈𐤉-𐤂𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

ה וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים
וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה
וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

**5. w'qarab'ti 'aleykem lamish'pat w'hayithi `ed m'maher bam'kash'phim
ubam'na'aphim ubanish'ba`im lashaqer ub'`osh'qey s'kar-sakir 'al'manah**

w'yathom umatey-ger w'lo' y're'uni 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:5 Then I shall draw near to you for judgment; and I shall be a swift witness against the sorcerers and against the adulterers and against those who swear falsely, and against those who oppress the wage earner in his wages, the widow and the orphan, and those who turn aside the alien and do not fear Me, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹5› καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς
καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν
καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου
καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

5 kai prosaxō pros hymas en krisei
And I shall come forward to you in judgment;
kai esomai martys tachys epi tas pharmakous
and I shall be witness a quick against the administers of potions,
kai epi tas moichalidas kai epi tous omnuontas
and against the adulterers, and against the ones swearing by an oath
tō onomati mou epi pseudei kai epi tous aposterountas misthon misthōtou
in my name for a lie, and against the ones depriving a wage of a hireling,
kai tous katadynasteuontas chēran kai tous kondylizontas orphanous
and tyrannizing over the widow, and the ones smiting orphans,
kai tous ekklinontas krisin prosēlytou
and the ones turning aside a right judgment of a foreigner,
kai tous mē phoboumenous me, legei kyrios pantokratōr.
even they are the ones not fearing me, says YHWH Almighty.

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤕𐤌: 6
ו כִּי אֲנִי יָהוָּה לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃

6. ki 'ani Yahúwah lo' shanithi w'atem b'ney-Ya`aqob lo' k'lithem.

Mal3:6 For I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, do not change; therefore you, O sons of Yaaqob, are not consumed.

‹6› Διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι·
καὶ ὑμεῖς, υἱοὶ Ιακωβ, οὐκ ἀπέχεσθε

6 Dioti egō kyrios ho theos hymōn, kai ouk ēlloiōmai;
For I am YHWH your El; I change not.
kai hymeis, huioi Iakōb, ouk apechesthe
But you sons of Jacob are not kept at a distance

𐤋𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤇𐤒𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 7
𐤅𐤀𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤄 𐤍𐤔𐤅𐤁:
ז לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי
וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יָהוָּה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב׃

7. l'mimey 'abotheykem sar'tem mechuqay w'lo' sh'mar'tem shubu 'elay w'ashubah 'aleykem 'amar Yahúwah ts'ba'oth wa'amar'tem bameh nashub.

Mal3:7 From the days of your fathers you have turned aside from My statutes and have not kept them. Return to Me, and I shall return to you, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

But you say, In what shall we return?

<7> ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε.
ἐπιστρέψατε πρός με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν;

7 apo tōn adikiōn tōn paterōn hymōn, exeklinate nomima mou kai ouk ephylaxasthe.
from the sins of your fathers; you turned aside from my laws, and guarded not.
epistrepsate pros me, kai epistraphēsomai pros hymas, legei kyrios pantokratōr.
Return to me! and I shall be turned towards you, says YHWH Almighty.
kai eipate En tini epistrepsōmen?
But you said, In what way should we turn?

---

8 היקבע אדם אלהים כי אתם קבעים אתי
ואמרתם במה קבענוך המעשר והתרומה:

ח הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃

8. hayiq'ba` 'adam 'Elohim ki 'atem qob'`im 'othi
wa'amar'tem bameh q'ba`anuak hama`aser w'hat'rumah.

Mal3:8 Shall a man rob Elohim? Yet you are robbing Me!
But you say, In what have we robbed You? In the tithes and the offerings.

<8> εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς πτερνίζετέ με. καὶ ἐρεῖτε
Ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε; ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν·

8 ei pterniei anthrōpos theon? dioti hymeis pternizete me.
Shall stomp on a man Elohim, no. For you stomp on me.
kai ereite En tini epternikamen se? hoti ta epidekata
And you said, in what We stomped on you? In that the tenth parts,
kai hai aparchai meth' hymōn eisin;
and the first-fruits with you are.

---

9 במארה אתם נארים ואתי אתם קבעים הגוי כלו:

ט בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃

9. bam'erah 'atem ne'arim w'othi 'atem qob'`im hagoy kulo.

Mal3:9 You are cursed with a curse, for you are robbing Me, the nation all of it!

<9> καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε, καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε·
τὸ ἔτος συνετελέσθη.

9 kai apoblepontes hymeis apoblepete, kai eme hymeis pternizete; to etos synetelesthē.
And looking away, you look away, and me you stomp on. The year is completed,

---

10 הביאו את-כל-המעשר אל-בית האוצר ויהי טרף בביתי
ובחנוני נא בזאת אמר יהוה צבאות אם-לא אפתח לכם
את ארבות השמים והריקתי לכם ברכה עד-בלי-די:

י הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי
וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם

אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃

10. habi'u 'eth-kal-hama`aser 'el-beyth ha'otsar wihi tereph b'beythi
ub'chanuni na' bazo'th 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' 'eph'tach lakem
'eth 'aruboth hashamayim wahariqothi lakem b'rakah `ad-b'li-day.

Mal3:10 Bring the whole tithe into the storehouse, so that there may be food in My house,
and test Me now in this, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, if I shall not open for you the windows
of the heavens and pour out for you a blessing until there is no sufficiency .

‹10› καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς,
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ. ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ,
λέγει κύριος παντοκράτωρ, ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι·

10 kai eisēnegkate panta ta ekphoria eis tous thēsaurous,
and you carried in all the resources into the storehouses,
kai en tō̧ oikō̧ autou estai hē diarpagē autou.
and there shall be the ravaging of it in your houses.
episkepsasthe dē en toutō̧, legei kyrios pantokratōr,
Restore indeed in this, says YHWH Almighty!
ean mē anoixō hymin tous katarraktas tou ouranou
And see if I should not open to you the torrents of the heavens,
kai ekcheō hymin tēn eulogian mou heōs tou hikanōthēnai;
and pour out to you my blessing until it is enough.

---

11 𐤅𐤂𐤏𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יא וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה
וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

11. w'ga`ar'ti lakem ba'okel w'lo'-yash'chith lakem 'eth-p'ri ha'adamah
w'lo'-th'shakel lakem hagephen basadeh 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:11 Then I shall rebuke the devourer for you,
so that it shall not destroy against you the fruits of the ground;
nor shall the vine in the field miscarry against you, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹11› καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς,
καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

11 kai diastelō hymin eis brōsin
And I shall draw apart to you for food,
kai ou mē diaphtheirō hymōn ton karpon tēs gēs,
and in no way shall I utterly destroy to you the fruit of the land;
kai ou mē asthenēsę̄ hymōn hē ampelos hē en tō̧ agrō̧,
and in no way should it be weakened upon your grapevine in the field,
legei kyrios pantokratōr.
says YHWH almighty.

---

12 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יב וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם
כִּי־תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס

12. w'ish'ru 'eth'kem kal-hagoyim
ki-thih'yu 'atem 'erets chephets 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:12 All the nations shall call you blessed,
for you shall be a delightful land, says יהוה of hosts.

‹12› καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή,
λέγει κύριος παντοκράτωρ.

12 kai makariousin hymas panta ta ethnē,
And shall declare you happy all the nations.

dioti esesthe hymeis gē thelētē, legei kyrios pantokratōr.
For you shall be land a wanted, says YHWH Almighty.

---

13 חזקו עלי דבריכם אמר יהוה ואמרתם מה-נדברנו עליך:

יג חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃

13. chaz'qu `alay dib'reykem 'amar Yahúwah wa'amar'tem mah-nid'bar'nu `aleyak.

Mal3:13 Your words have been arrogant against Me, says יהוה.
Yet you say, What have we spoken against You?

‹13› Ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν, λέγει κύριος,
καὶ εἴπατε Ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ;

13 Ebarynate ep' eme tous logous hymōn, legei kyrios,
You weighed down against me by your words, says YHWH.

kai eipate En tini katelalēsamen kata sou?
And you said, in what We spoke ill against you?

---

14 אמרתם שוא עבד אלהים ומה-בצע כי שמרנו משמרתו
וכי הלכנו קדרנית מפני יהוה צבאות:

יד אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃

14. 'amar'tem shaw' `abod 'Elohim umah-betsa` ki shamar'nu mish'mar'to
w'ki halak'nu q'doranith mip'ney Yahúwah ts'ba'oth.

Mal3:14 You have said, It is vain to serve Elohim; and what profit is it that we have kept His charge, and that we have walked in mourning before יהוה of hosts?

‹14› εἴπατε Μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἱκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος;

14 eipate Mataios ho douleuōn theō̧,
You said, is vain The one serving Elohim.

kai ti pleon hoti ephylaxamen ta phylagmata autou
And what more is it that we kept his injunctions,

kai dioti eporeuthēmen hiketai pro prosōpou kyriou pantokratoros?
and that we go as supplicants before the face of YHWH Almighty?

ועתה אנחנו מאשרים זדים גם־נבנו עשי רשעה 15
גם בחנו אלהים וימלטו׃

טו וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה
גַּם בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃

15. w'`atah 'anach'nu m'ash'rim zedim gam-nib'nu `osey rish'`ah
gam bachanu 'Elohim wayimaletu.

Mal3:15 So now we call the arrogant blessed; not only are the doers of wickedness built up but they also test Elohim and escape.

‹15› καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους,
καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν.

15 kai nyn hēmeis makarizomen allotrious, kai anoikodomountai
And now we declare blessed aliens; and are built up

pantes poiountes anoma kai antestēsan theō̧ kai esōthēsan.
all the ones doing lawless deeds; and they opposed Elohim, and were preserved.

אז נדברו יראי יהוה איש את־רעהו ויקשב יהוה 16
וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי יהוה ולחשבי שמו׃

טז אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה
וַיִּשְׁמָע וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃

16. 'az nid'b'ru yir'ey Yahúwah 'ish 'eth-re`ehu wayaq'sheb Yahúwah wayish'ma`
wayikatheb sepher zikaron l'phanayu l'yir'ey Yahúwah ul'chosh'bey sh'mo.

Mal3:16 Then those who feared יהוה spoke together, one to his neighbor, and יהוה listened and heard, and a scroll of remembrance was written before Him for those who fear יהוה and for those esteem His name.

‹16› Ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

16 Tauta katelalēsan hoi phoboumenoi ton kyrion, hekastos pros ton plēsion autou;
these things spoke The ones fearing YHWH each to his neighbor.

kai proseschen kyrios kai eisēkousen kai egrapsen biblion mnēmosynou enōpion autou
And YHWH heeded, and hearkened, and wrote a scroll of memorial before him

tois phoboumenois ton kyrion kai eulaboumenois to onoma autou.
to the ones fearing YHWH, and venerating his name.

והיו לי אמר יהוה צבאות ליום אשר אני עשה סגלה 17
וחמלתי עליהם כאשר יחמל איש על־בנו העבד אתו׃

יז וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה
וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃

17. w'hayu li 'amar Yahúwah ts'ba'oth layom 'asher 'ani `oseh s'gulah
w'chamal'ti `aleyhem ka'asher yach'mol 'ish `al-b'no ha`obed 'otho.

Mal3:17 They shall be to Me, says יהוה of hosts, on the day that I prepare My treasure, and I shall spare them as a man has pity on his own son who serves him.

‹17› καὶ ἔσονταί μοι, λέγει κύριος παντοκράτωρ, εἰς ἡμέραν, ἣν ἐγὼ ποιῶ
εἰς περιποίησιν, καὶ αἱρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἱρετίζει
ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ.

17 kai esontai moi, legei kyrios pantokratōr, eis hēmeran,
And they shall be to me, says YHWH Almighty, in the day
hēn egō poiō eis peripoiēsin, kai hairetiō autous
which I prepare for a procurement. And I shall select them
hon tropon hairetizei anthrōpos ton huion autou ton douleuonta autǭ.
in which manner selects a man his son, the one serving to him.

---

18 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
:𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤅

יח וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים
לַאֲשֶׁר לֹא עֲבָדוֹ׃ ס

18. w'shab'tem ur'ithem beyn tsadiq l'rasha` beyn `obed 'Elohim la'asher lo' `abado.

Mal3:18 So you shall again distinguish between the righteous and the wicked,
between one who serves Elohim and one who does not serve Him.

‹18› καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

18 kai epistraphēsesthe kai opsesthe ana meson dikaiou
Then shall you be turned, and you shall see between the just one
kai ana meson anomou kai ana meson tou douleuontos theǭ
and the wrongdoer; and between the one serving Elohim
kai tou mē douleuontos.
and the one not serving to him.

---

19 𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤀 𐤁𐤏𐤓 𐤊𐤕𐤍𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤔𐤏𐤄 𐤒𐤔 𐤅𐤋𐤄𐤈 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
:𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤓𐤔 𐤅𐤏𐤍𐤐

יט כִּי־הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים
וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃

**1. (3:19 in Heb.) ki-hinneh hayom ba' bo`er katanur w'hayu kal-zedim
w'kal-`oseh rish'`ah qash w'lihat 'otham hayom haba' 'amar Yahúwah ts'ba'oth
'asher lo'-ya`azob lahem shoresh w'`anaph.**

Mal4:1 For behold, the day is coming, burning like a furnace; and all the arrogant
and every wicked doer shall be chaff; and the day that is coming shall set them ablaze,
says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, which shall not leave to them root or branch.

‹19› διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος καὶ φλέξει αὐτούς,
καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη,
καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη, λέγει κύριος παντοκράτωρ,

καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα.
19 dioti idou hēmera kyriou erchetai kaiomenē hōs klibanos kai phlexei autous,
For behold, a day comes burning as an oven; and it shall blaze against them,
kai esontai pantes hoi allogeneis kai pantes hoi poiountes anoma kalamē,
and shall be all the foreigners, and all the ones doing lawless deeds, as stubble.
kai anapsei autous hē hēmera hē erchomenē, legei kyrios pantokratōr,
And shall light them the day coming, says YHWH of the forces;
kai ou mē hypoleiphthę ex autōn hriza oude klēma.
and in no way shall there be left of them root nor vine branch.

---

20 וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה
ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק:

כ וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ
וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃

2. (3:20 in Heb.) w'zar'chah lakem yir'ey sh'mi shemesh ts'daqah umar'pe' bik'napheyah witsa'them uphish'tem k'`eg'ley mar'beq.

Mal4:2 But for you who fear My name, the sun of righteousness shall rise with healing in its wings; and you shall go forth and skip about like calves of the stall.

‹20› καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης
καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεσθε
καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.
20 kai anatelei hymin tois phoboumenois to onoma mou hēlios dikaiosynēs
And to you, O ones fearing my name, shall arise sun of righteousness,
kai iasis en tais pteryxin autou, kai exeleusesthe
and healing is in his wings; and you shall come forth
kai skirtēsete hōs moscharia ek desmōn aneimena.
and shall leap as young calves from out of bonds being spared.

---

21 ועסותם רשעים כי־יהיו אפר תחת כפות רגליכם ביום
אשר אני עשה אמר יהוה צבאות:

כא וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

3. (3:21 in Heb.) w'`asothem r'sha`im ki-yih'yu 'epher tachath kapoth rag'leykem bayom 'asher 'ani `oseh 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Mal4:3 You shall tread down the wicked, for they shall be ashes under the soles of your feet on the day which I am preparing, says יהוה of hosts.

‹21› καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος παντοκράτωρ.
21 kai katapatēsete anomous, dioti esontai spodos
And you shall trample the lawless ones; for they shall be ashes
hypokatō tōn podōn hymōn en tę hēmerą, hę egō poiō, legei kyrios pantokratōr.
underneath your feet in the day which I prepare, says YHWH Almighty.

---

22 זכרו תורת משה עבדי
אשר צויתי אותו בחרב על-כל-ישראל חקים ומשפטים:

כב זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃

4. (3:22 in Heb.) zik'ru torath Mosheh `ab'di
'asher tsiuithi 'otho b'Choreb `al-kal-Yis'ra'El chuqim umish'patim.

Mal4:4 Remember the law of Mosheh My servant, even the statutes and ordinances
which I commanded him in Choreb for all Yisra'El.

‹22› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ηλιαν τὸν Θεσβίτην
πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ,

22 kai idou egō apostellō hymin Ēlian ton Thesbitēn
And behold, I shall send to you Elijah the prophet
prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē,
before the coming day of YHWH – the great and apparent;

---

23 הנה אנכי שלח לכם את אליה הנביא
לפני בוא יום יהוה הגדול והנורא:

כג הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

5. (3:23 in Heb.) hinneh 'anoki sholeach lakem 'eth 'EliYah hanabi'
liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Mal4:5 Behold, I am sending you EliYah the prophet
before the coming of the great and terrible day of יהוה.

‹23› ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν
καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.

23 hos apokatastēsei kardian patros pros huion
the one who shall restore the heart of the father to the son,
kai kardian anthrōpou pros ton plēsion autou, mē elthō kai pataxō tēn gēn ardēn.
and the heart of a man to his neighbor, lest coming I strike the earth entirely.

---

24 והשיב לב-אבות על-בנים ולב בנים
על-אבותם פן-אבוא והכיתי את-הארץ חרם:

כד וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים
עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

6. (3:24 in Heb.) w'heshib leb-'aboth `al-banim w'leb banim `al-'abotham
pen-'abo' w'hikeythi 'eth-ha'arets cherem.

Mal4:6 He shall restore the hearts of the fathers to their children and the hearts
of the children to their fathers, lest I shall come and smite the land with a curse.

‹24› μνήσθητε νόμου Μωυσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ
ἐν Χωρηβ πρὸς πάντα τὸν Ισραηλ προστάγματα καὶ δικαιώματα.

24 mnēsthēte nomou Mōusē tou doulou mou,

Remember the law of Moses my manservant,
kathoti eneteilamēn autō̧ en Chōrēb pros panta ton Israēl prostagmata kai dikaiōmata.
accordingly as I gave charge to him in Horeb for all Israel – orders and judgments!

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Ps 1 - 4

SCROLL 1

𐤀𐤔𐤓𐤉-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤏𐤑𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 Ps1:1
𐤅𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁:

א אַשְׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים
וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃

1. ‘ash’rey-ha’ish ‘asher lo’ halak ba`atsath r’sha`im ub’derek chata’im lo’ `amad ub’moshab letsim lo’ yashab.

Ps1:1 Blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked,
nor stand in the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers!

‹1:1› Μακάριος ἀνήρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν
καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

1 Makarios anēr, hos ouk eporeuthē en boulę̄ asebōn
Blessed is a man who went not in counsel of impious ones,
kai en hodō̧ hamartōlōn ouk estē kai epi kathedran loimōn ouk ekathisen,
and in the way of sinners stood not, and upon a chair of mischievous ones sat not.

𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤐𐤑𐤅 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤂𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄: 2

ב כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃

2. ki ‘im b’thorath Yahúwah cheph’tso ub’thoratho yeh’geh yomam walay’lah.

Ps1:2 But his delight is in the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and in His law he meditates day and night.

‹2› ἀλλ’ ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.

2 all’ ē en tō̧ nomō̧ kyriou to thelēma autou,
But is in the law of YHWH his will;
kai en tō̧ nomō̧ autou meletēsei hēmeras kai nyktos.
and in his law he shall meditate day and night.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤏𐤑 𐤔𐤕𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤋𐤂𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤏𐤕𐤅 3
𐤅𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤅𐤋 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤑𐤋𐤉𐤇:

ג וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃

3. w’hayah k’`ets shathul `al-pal’gey mayim ‘asher pir’yo yiten b’`ito w’`alehu lo’-yibol w’kol ‘asher-ya`aseh yats’liach.

Ps1:3 He shall be like a tree planted by streams of water,
which yields its fruit in its season and its leaf does not wither;
and all which he does shall prosper.

‹3› καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,
ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται·
καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῇ, κατευοδωθήσεται.

3 kai estai hōs to xylon to pephyteumenon para tas diexodous tōn hydatōn,
And he shall be as the tree being planted by the outlet of the waters,
ho ton karpon autou dōsei en kairō̧ autou kai to phyllon autou ouk aporryēsetai;
which his fruit gives in his season, and his leaf shall not drop down;
kai panta, hosa an poiȩ̄, kateuodōthēsetai.
and all as much as he should do shall greatly prosper.

---

4 𐤋𐤀-𐤊𐤍 𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤌𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤃𐤐𐤍𐤅 𐤓𐤅𐤇:

ד לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃

4. lo’-ken har’sha`im ki ‘im-kamots ‘asher-tid’phenu ruach.

Ps1:4 The wicked are not so, but they are like chaff which the wind drives away.

‹4› οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως,
ἀλλ’ ἢ ὡς ὁ χνοῦς, ὃν ἐκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

4 ouch houtōs hoi asebeis, ouch houtōs,
Not so the impious, not so;
all’ ē hōs ho chnous, hon ekriptei ho anemos apo prosōpou tēs gēs.
but is as dust which casts forth the wind from the face of the earth.

---

5 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤃𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌:

ה עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃

5. `al-ken lo’-yaqumu r’sha`im bamish’pat w’chata’im ba`adath tsadiqim.

Ps1:5 Therefore the wicked shall not stand in the judgment,
nor sinners in the assembly of the righteous.

‹5› διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει
οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων·

5 dia touto ouk anastēsontai asebeis en krisei
On account of this shall not rise up the impious in judgment,
oude hamartōloi en boulȩ̄ dikaiōn;
nor the sinners in the counsel of the just.

---

6 𐤊𐤉-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤃:

ו כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

6. ki-yode`a Yahúwah derek tsadiqim w’derek r’sha`im to’bed.

Ps1:6 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 knows the way of the righteous, but the way of the wicked shall perish.

‹6› ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

6 hoti ginōskei kyrios hodon dikaiōn, kai hodos asebōn apoleitai.
For YHWH knows the way of the just, but the way of impious ones shall perish.

Chapter 2

𐤋𐤌𐤄 𐤓𐤂𐤔𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤂𐤅־𐤓𐤉𐤒: Ps2:1

א לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־רִיק׃

1. lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu-riq.

Ps2:1 Why do the nations swarm and the peoples meditate on vanity?

‹2:1› Ἵνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

1 Hina ti ephruaxan ethnē kai laoi emeletēsan kena?

Why did neigh nations, and peoples meditate upon vain things?

2 𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉־𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤓𐤅𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤅𐤎𐤃𐤅־𐤉𐤇𐤃 𐤏𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤏𐤋־𐤌𐤔𐤉𐤇𐤅:

ב יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יָהוָּה
וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃

2. yith'yats'bu mal'key-'erets w'roz'nim nos'du-yachad `al-Yahúwah w'`al-M'shicho.

Ps2:2 The kings of the earth take their stand
and the rulers take counsel together against 𐤉𐤄𐤅𐤄 and against His Anointed, saying,

‹2› παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα

2 parestēsan hoi basileis tēs gēs, kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto
stood by The kings of the earth, and the rulers gathered together
kata tou kyriou kai kata tou christou autou diapsalma
against YHWH and against his anointed one, saying, PAUSE

3 𐤍𐤍𐤕𐤒𐤄 𐤀𐤕־𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕𐤉𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤋𐤉𐤊𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌𐤅:

ג נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃

3. n'nat'qah 'eth-mos'rotheymo w'nash'likah mimenu `abotheymo.

Ps2:3 Let us tear their fetters apart and cast away their cords from us!

‹3› Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

3 Diarrēxōmen tous desmous autōn kai aporripsōmen aph' hēmōn ton zygon autōn.

We should tear up their bonds, and we should throw away from us their yoke.

4 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤇𐤒 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤋𐤏𐤂־𐤋𐤌𐤅:

ד יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ׃

4. yosheb bashamayim yis'chaq 'Adonai yil'`ag-lamo.

Ps2:4 He who sits in the heavens laughs, My Adon (Master) scoffs at them.

‹4› ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

4 ho katoikōn en ouranois ekgelasetai autous, kai ho kyrios ekmyktēriei autous.

The one dwelling in the heavens derides them, and YHWH ridicules them.

5 𐤀𐤆 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤁𐤄𐤋𐤌𐤅:

ה אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ׃

5. 'az y'daber 'eleymo b'apo ubacharono y'bahalemo.

Ps2:5 Then He shall speak to them in His anger and terrify them in His fury, saying,

‹5› τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς
5 tote lalēsei pros autous en orgę̄ autou kai en tō̧ thymō̧ autou taraxei autous
Then he shall speak to them in his anger; and in his rage he shall disturb them.

---

6 ואני נסכתי מלכי על-ציון הר-קדשי׃
ו וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
6. wa'ani nasak'ti mal'ki `al-Tsion har-qad'shi.

Ps2:6 But I have set My King upon Tsion, My holy mountain.

‹6› Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ Σιων ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
6 Egō de katestathēn basileus hyp' autou epi Siōn oros to hagion autou
But I was placed king by him over mount Zion, his holy place;

---

7 אספרה אל חק יהוה אמר אלי בני אתה אני היום ילדתיך׃
ז אֲסַפְּרָה אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃
7. 'asap'rah 'el choq Yahúwah 'amar 'elay b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tik.

Ps2:7 I shall declare for the statute of יהוה:
He said to Me, You are My Son, today I have begotten You.

‹7› διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου
Κύριος εἶπεν πρός με Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·
7 diaggellōn to prostagma kyriou
declaring the order of YHWH.
Kyrios eipen pros me Huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se;
YHWH said to me, my son you are, I today engendered you.

---

8 שאל ממני ואתנה גוים נחלתך ואחזתך אפסי-ארץ׃
ח שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ׃
8. sh'al mimeni w'et'nah goyim nachalatheak wa'achuzath'ak 'aph'sey-'arets.

Ps2:8 Ask of Me, and I shall give the nations as Your inheritance,
and the ends of the earth as Your possession.

‹8› αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου
καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς·
8 aitēsai par' emou, kai dōsō soi ethnē tēn klēronomian sou
Ask from me! and I shall give to you nations for your inheritance;
kai tēn kataschesin sou ta perata tēs gēs;
and for your possession the ends of the earth.

---

9 תרעם בשבט ברזל ככלי יוצר תנפצם׃
ט תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃
9. t'ro`em b'shebet bar'zel kik'li yotser t'nap'tsem.

Ps2:9 You shall break them with a rod of iron,
You shall shatter them like vessels of a potter.

‹9› ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

9 poimaneis autous en hrabdō sidērą,
You shall tend them with a rod of iron;
hōs skeuos kerameōs syntripseis autous.
as vessels of a potter you shall break them.

:ועתה מלכים השכילו הוסרו שפטי ארץ 10

י וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃

10. w'`atah m'lakim has'kilu hiuas'ru shoph'tey 'arets.

Ps2:10 Now therefore, O kings, show discernment; take warning, O judges of the earth.

‹10› καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

10 kai nyn, basileis, synete; paideuthēte, pantes hoi krinontes tēn gēn.
And now, O kings, perceive! Let be instructed all the ones judging the earth!

:עבדו את־יהוה ביראה וגילו ברעדה 11

יא עִבְדוּ אֶת־יָהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃

11. `ib'du 'eth-Yahúwah b'yir'ah w'gilu bir'`adah.

Ps2:11 Serve יהוה with fear and rejoice with trembling.

‹11› δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

11 douleusate tō kyriō en phobō kai agalliasthe autō en tromō.
Serve to YHWH in fear, and exult to him with trembling!

נשקו־בר פן־יאנף ותאבדו דרך 12
:כי־יבער כמעט אפו אשרי כל־חוסי בו

יב נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ
כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

12. nash'qu-bar pen-ye'enaph w'tho'b'du derek
ki-yib'`ar kim'`at 'apo 'ash'rey kal-chosey bo.

Ps2:12 Kiss the Son, lest He shall be angry, and you perish in the way,
for His wrath may soon be kindled. Blessed are all who take refuge in Him!

‹12› δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

12 draxasthe paideias, mēpote orgisthę kyrios
Grab instruction! lest at any time you should provoke YHWH to anger,
kai apoleisthe ex hodou dikaias.
and you shall perish from way the just,
hotan ekkauthę en tachei ho thymos autou,
whenever should be kindled quickly his rage.
makarioi pantes hoi pepoithotes ep' autō.
Blessed are all the ones yielding upon him.

Chapter 3

Ps3:1 מזמור לדוד בברחו מפני אבשלום בנו:

אמִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃

1. (3:1 in Heb.) Miz'mor l'Dawid b'bar'cho mip'ney 'Ab'shalom b'no.

Morning Prayer of Trust in Elohim.

A Psalm of Dawid, when he fled from the face of Abshalom his son.

‹3:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν
ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1 Psalmos tō̧ Dauid, hopote apedidrasken apo prosōpou Abessalōm tou huiou autou.

A psalm to David when he ran away from the face of Absalom his son.

2 יהוה מה-רבו צרי רבים קמים עלי:

ביְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים עָלָי׃

(3:2 in Heb.) Yahúwah mah-rabbu tsaray rabbim qamim `alay.

Ps3:1 O יהוה, how my adversaries have increased! Many are rising up against me.

‹2› Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

2 Kyrie, ti eplēthynthēsan hoi thlibontes me? polloi epanistantai ep' eme;

O YHWH, why were multiplied the ones afflicting me? Many rise up against me.

3 רבים אמרים לנפשי אין ישועתה לו באלהים סלה:

גרַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃

2. (3:3 in Heb.) rabbim 'om'rim l'naph'shi 'eyn y'shu`athah lo b'Elohim. Selah.

Ps3:2 Many are saying of my soul, there is no deliverance for him in Elohim. Selah.

‹3› πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου
Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. διάψαλμα.

3 polloi legousin tȩ̄ psychȩ̄ mou Ouk estin sōtēria autō̧ en tō̧ theō̧ autou. diapsalma.

Many say concerning my soul, There is no deliverance to him by his El. PAUSE.

4 ואתה יהוה מגן בעדי כבודי ומרים ראשי:

דוְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי׃

3. (3:4 in Heb.) w'atah Yahúwah magen ba`adi k'bodi umerim ro'shi.

Ps3:3 But You, O יהוה, are a shield about me, my glory, and the One who lifts my head.

‹4› σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου.

4 sy de, kyrie, antilēmptōr mou ei, doxa mou kai hyōn tēn kephalēn mou.

But you, O YHWH, my shielder are, my glory, and the one raising up my head.

5 קולי אל-יהוה אקרא ויענני מהר קדשו סלה:

הקוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃

4. (3:5 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'eq'ra' waya`aneni mehar qad'sho Selah.

Ps3:4 I was crying to יהוה with my voice,
and He answered me from His holy mountain. Selah.

‹5› φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,

καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. διάψαλμα.
5 phōnȩ̄ mou pros kyrion ekekraxa,
my voice to YHWH I cried out,
kai epēkousen mou ex orous hagiou autou. diapsalma.
and he heeded me from out of mountain his holy. PAUSE.

---

6 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤊𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤒𐤉𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤌𐤊𐤍𐤉:

ו אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:

5. (3:6 in Heb.) 'ani shakab'ti wa'ishanah heqitsothi ki Yahúwah yis'm'keni.

Ps3:5 I lay down and slept; I awoke, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 sustains me.

<6> ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταί μου.
6 egō ekoimēthēn kai hypnōsa; exēgerthēn, hoti kyrios antilēmpsetai mou.
And I went to bed and slept. I woke up, for YHWH shall assist me.

---

7 𐤋𐤀-𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤓𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤔𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉:

ז לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלָי:

6. (3:7 in Heb.) lo'-'ira' merib'both `am 'asher sabib shathu `alay.

Ps3:6 I shall not be afraid of myriads of people who have set against me round about.

<7> οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.
7 ou phobēthēsomai apo myriadōn laou tōn
I shall not fear from ten thousands of people of the ones
kyklō̧ synepitithemenōn moi.
round about joining in attacking me.

---

8 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤊𐤉-𐤄𐤊𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤋𐤇𐤉 𐤔𐤍𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤓𐤕:

ח קוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי
כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ:

7. (3:8 in Heb.) qumah Yahúwah hoshi`eni 'Elohay
ki-hikiath 'eth-kal-'oy'bay lechi shiney r'sha`im shibar'at.

Ps3:7 Arise, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; save me, O my El!
for You have smitten all my enemies on the cheek;
You have shattered the teeth of the wicked.

<8> ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας
πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.
8 anasta, kyrie, sōson me, ho theos mou,
Rise up, O YHWH! Deliver me, O my El!
hoti sy epataxas pantas tous echthrainontas moi mataiōs,
For you struck all the ones hating me for no cause;
odontas hamartōlōn synetripsas.
the teeth of sinners you broke.

---

9 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤓𐤊𐤕𐤊 𐤎𐤋𐤄:

טלַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶּלָה׃

8. (3:9 in Heb.) laYahúwah hay'shu`ah `al-`am'ak bir'katheak Selah.

Ps3:8 Salvation belongs to 𐤉𐤄𐤅𐤄; Your blessing be upon Your people! Selah.

‹9› τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

9 tou kyriou hē sōtēria, kai epi ton laon sou hē eulogia sou.

is of YHWH Deliverance, and is upon your people your blessing.

Chapter 4

Ps4:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤁𐤍𐤂𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃:

אלַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (4:1 in Heb.) lam'natseach biN'ginoth miz'mor l'Dawid.

Evening Prayer of Trust in Elohim.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Dawid.

‹4:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en psalmois; ōdē tō Dauid.

For the director in hymns; a psalm to David.

---

2 𐤁𐤒𐤓𐤀𐤉 𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤉 𐤁𐤑𐤓 𐤄𐤓𐤇𐤁𐤕 𐤋𐤉 𐤇𐤍𐤍𐤉
𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉:

ב בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי
וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃

**(4:2 in Heb.) b'qar'i `aneni 'Elohey tsid'qi batsar hir'chab'at li chaneni
ush'ma` t'philathi.**

Ps4:1 Answer me when I call, O the El of my righteousness!
You have relieved me in my distress; be gracious to me and hear my prayer.

‹2› Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου·
ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι· οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

2 En tō epikaleisthai me eisēkousen mou ho theos tēs dikaiosynēs mou;

In my calling, heard me the El of my righteousness;

en thlipsei eplatynas moi; oiktirēson me kai eisakouson tēs proseuchēs mou.

in affliction he widened me. Pity me, and hear my prayer!

---

3 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤃-𐤌𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉
𐤋𐤊𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅𐤍 𐤓𐤉𐤒 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤊𐤆𐤁 𐤎𐤋𐤄:

ג בְּנֵי אִישׁ עַד־מֶה כְבוֹדִי
לִכְלִמָּה תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה׃

**2. (4:3 in Heb.) b'ney 'ish `ad-meh k'bodi
lik'limah te'ehabun riq t'baq'shu kazab. Selah.**

Ps4:2 O sons of men, how long shall you turn My glory into shame?
How long shall you love vanity? Shall you seek a lie? Selah.

‹3› υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι;
ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα.

3 huioi anthrōpōn, heōs pote barykardioi?
O sons of men, until when shall you ease being heavy hearted?

hina ti agapate mataiotēta kai zēteite pseudos? diapsalma.
Why do you love folly, and you seek a lie? PAUSE.

---

4 𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤐𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤎𐤉𐤃 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅:

ד וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יָהוָּה חָסִיד לוֹ יָהוָּה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃

3. (4:4 in Heb.) ud'`u ki-hiph'lah Yahúwah chasid lo Yahúwah yish'ma` b'qar'i 'elayu.

Ps4:3 But know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has set apart the holy man for Himself;
𐤉𐤄𐤅𐤄 hears when I call to Him.

‹4› καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ·
κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.

4 kai gnōte hoti ethaumastōsen kyrios ton hosion autou;
And know! that YHWH did a wonder for his sacred one.

kyrios eisakousetai mou en tō kekragenai me pros auton.
YHWH shall hear me in my crying out to him.

---

5 𐤓𐤂𐤆𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤃𐤌𐤅 𐤎𐤋𐤄:

ה רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה׃

**4. (4:5 in Heb.) rig'zu w'al-techeta'u 'im'ru
bil'bab'kem `al-mish'kab'kem w'domu. Selah.**

Ps4:4 Tremble, and do not sin; meditate in your heart upon your bed, and be still. Selah.

‹5› ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. διάψαλμα.

5 orgizesthe kai mē hamartanete; legete en tais kardiais hymōn
Be angry, and do not sin! What you say in your hearts,

kai epi tais koitais hymōn katanygēte. diapsalma.
upon your beds Let be vexed! PAUSE.

---

6 𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉-𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל־יָהוָּה׃

5. (4:6 in Heb.) zib'chu zib'chey-tsedeq ubit'chu 'el-Yahúwah.

Ps4:5 Offer the sacrifices of righteousness, and trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον.

6 thysate thysian dikaiosynēs kai elpisate epi kyrion.
Sacrifice a sacrifice of righteousness, and hope on YHWH!

---

7 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤉-𐤉𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤍𐤎𐤄-𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יָהוָּה׃

6. (4:7 in Heb.) rabim 'om'rim mi-yar'enu tob n'sah-`aleynu 'or paneyak Yahúwah.

Ps4:6 Many are saying, Who shall show us any good?

Lift up the light of Your countenance upon us, O 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹7› πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά;
ἐσημειώθη ἐφ’ ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.

7 polloi legousin Tis deixei hēmin ta agatha?
Many say, Who shall show to us good things?
esēmeiōthē eph’ hēmas to phōs tou prosōpou sou, kyrie.
was signified to us The light of your face, O YHWH.

𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤉 𐤌𐤏𐤕 𐤃𐤂𐤍𐤌 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔𐤌 𐤓𐤁𐤅: 8
ח נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃

7. (4:8 in Heb.) nathatah sim’chah b’libi me`eth d’ganam w’thirosham rabu.

Ps4:7 You have put gladness in my heart,
From the time their grain and their wine are increased.

‹8› ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·
ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

8 edōkas euphrosynēn eis tēn kardian mou;
You put gladness into my heart.
apo kairou sitou kai oinou kai elaiou autōn eplēthynthēsan.
of the fruit of the grain, wine and olive oil – of them they were filled.

𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤔𐤍 9
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤃 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤕𐤅𐤔𐤉𐤁𐤍𐤉:
ט בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן
כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

8. (4:9 in Heb.) b’shalom yach’daw ‘esh’k’bah w’ishan
ki-‘atah Yahúwah l’badad labetach toshibeni.

Ps4:8 In peace together I shall lie down and sleep, for You alone, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Make me to dwell in safety.

‹9› ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω,
ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ’ ἐλπίδι κατῴκισάς με.

9 en eirēnę̄ epi to auto koimēthēsomai kai hypnōsō,
In peace at the same place I shall go to bed and sleep.
hoti sy, kyrie, kata monas ep’ elpidi katǭkisas me.
For you, O YHWH, alone with hope settled me.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Ps 5 - 7

𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇-𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤇𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃: Ps5:1
א לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (5:1 in Heb.) lam’natseach ‘el-han’chiloth miz’mor l’Dawid.

Prayer for Protection from the Wicked.

For the chief musician; for flute accompaniment. A Psalm of Dawid.

‹5:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs klēronomousēs; psalmos tō̧ Dauid.

To the director; for the one inheriting; a psalm to David.

---

2 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤉𐤂𐤉:

ב אֲמָרַי הַאֲזִינָה יָהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃

(5:2 in Heb.) ‘amaray ha’azinah Yahúwah binah hagigi.

Ps5:1 Give ear to my words, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, Consider my groaning.

‹2› Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου·

2 Ta hrēmata mou enōtisai, kyrie, synes tēs kraugēs mou;

my words Give ear to, O YHWH! Take notice of my cry!

---

3 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤏𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤐𐤋𐤋:

ג הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃

2. (5:3 in Heb.) haq’shibah l’qol shaw’`i mal’ki w’Elohay ki-‘eleyak ‘eth’palal.

Ps5:2 Attend to the sound of my cry, my King and my El, for to You I pray.

‹3› πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.
ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι, κύριε·

3 prosches tȩ̄ phōnȩ̄ tēs deēseōs mou, ho basileus mou kai ho theos mou.

Take heed to the voice of my supplication, O my king and my El!

hoti pros se proseuxomai, kyrie;

for to you I shall pray, O YHWH.

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤏𐤓𐤊-𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤑𐤐𐤄:

ד יָהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃

3. (5:4 in Heb.) Yahúwah boqer tish’ma` qoli boqer ‘e`erak-l’ak wa’atsapeh.

Ps5:3 In the morning, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You shall hear my voice;
in the morning I shall present myself to You and shall look up.

‹4› τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου,
τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι.

4 to prōi eisakousȩ̄ tēs phōnēs mou,

In the morning you shall hear my voice.

to prōi parastēsomai soi kai epopsomai.

In the morning I shall stand beside you, and he shall look up.

---

5 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤋-𐤇𐤐𐤑 𐤓𐤔𐤏 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤓𐤊 𐤓𐤏:

ה כִּי לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע׃

4. (5:5 in Heb.) ki lo’ ‘El-chaphets resha` ‘atah lo’ y’gur’ak ra`.

Ps5:4 For You are not an El who takes pleasure in wickedness; No evil dwells with You.

‹5› ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ,
οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος·

5 hoti ouchi theos thelōn anomian sy ei,
For not an El wanting lawlessness you are,
oude paroikēsei soi ponēreuomenos;
nor shall sojourn with you the one being wicked;

:און פעלי-כל שנאת עיניך לנגד הוללים יתיצבו-לא 6

ו לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

5. (5:6 in Heb.) lo'-yith'yats'bu hol'lim l'neged `eyneyk sane'ath kal-po`aley 'awen.

Ps5:5 The boastful shall not stand in the front of Your eyes;
You hate all workers of iniquity.

‹6› οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

6 ou diamenousin paranomoi katenanti tōn ophthalmōn sou,
nor shall abide lawbreakers in front of your eyes.
emisēsas pantas tous ergazomenous tēn anomian.
You detested all the ones working lawlessness.

:יהוה יתעב ומרמה דמים-איש כזב דברי תאבד 7

ז תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב יְהוָה׃

6. (5:7 in Heb.) t'abed dob'rey kazab 'ish-damim umir'mah y'tha`eb Yahúwah.

Ps5:6 You destroy those who speak falsehood;
יהוה abhors the man of bloodshed and deceit.

‹7› ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος·
ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.

7 apoleis pantas tous lalountas to pseudos;
You shall destroy all the ones speaking the lie.
andra haimatōn kai dolion bdelyssetai kyrios.
A man of blood and deceitful YHWH abhors.

אשתחוה ביתך אבוא חסדך ברב ואני 8
:ביראתך קדשך-היכל-אל

ח וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ אֶשְׁתַּחֲוֶה
אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃

7. (5:8 in Heb.) wa'ani b'rob chas'd'ak 'abo' beytheak
'esh'tachaweh 'el-heykal-qad'sh'ak b'yir'atheak.

Ps5:7 But as for me, by Your abundant lovingkindness I shall enter Your house,
at Your holy temple I shall bow in reverence for You.

‹8› ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,
προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.

8 egō de en tō plēthei tou eleous sou eiseleusomai eis ton oikon sou,
But I, in the multitude of your mercy shall enter into your house.
proskynēsō pros naon hagion sou en phobō sou.
I shall do obeisance towards temple your holy in the fear of you.

---

9 יהוה נחני בצדקתך למען שוררי הושר לפני דרכך:

טיְהוָה נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי הוֹשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃

8. (5:9 in Heb.) Yahúwah n'cheni b'tsid'qatheak
l'ma`an shor'ray hoshar l'phanay dar'keak.

Ps5:8 O יהוה, lead me in Your righteousness because of my foes;
make Your way straight before me.

‹9› κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,
κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

9 kyrie, hodēgēson me en tȩ̄ dikaiosynȩ̄ sou heneka tōn echthrōn mou,
O YHWH, guide me in your righteousness, because of my enemies!
kateuthynon enōpion mou tēn hodon sou.
Straighten out before you my way!

---

10 כי אין בפיהו נכונה קרבם הוות קבר-פתוח גרונם
לשונם יחליקון:

י כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם
לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃

9. (5:10 in Heb.) ki 'eyn b'phihu n'konah qir'bam hauoth
qeber-pathuach g'ronam l'shonam yachaliqun.

Ps5:9 For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is wickedness.
Their throat is an open grave; they flatter with their tongue.

‹10› ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία·
τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.

10 hoti ouk estin en tō̧ stomati autōn alētheia, hē kardia autōn mataia;
For there is no in their mouth truth; their heart is vain;
taphos aneō̧gmenos ho larygx autōn, tais glōssais autōn edoliousan.
is a tomb having been opened their throat; with their tongues they used deceit.

---

11 האשימם אלהים יפלו ממעצותיהם
ברב פשעיהם הדיחמו כי-מרו בך:

יא הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם
בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ׃

10. (5:11 in Heb.) ha'ashimem 'Elohim yip'lu mimo`atsotheyhem
b'rob pish'`eyhem hadichemo ki-maru bak.

Ps5:10 Hold them guilty, O Elohim; by their own counsels let them fall! In the multitude
of their transgressions thrust them out, for they are rebellious against You.

‹11› κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίων αὐτῶν·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.

11 krinon autous, ho theos; apopesatōsan apo tōn diabouliōn autōn;
Judge them, O Elohim! let them fall away from their deliberations!
kata to plēthos tōn asebeiōn autōn exōson autous,

According to the multitude of their impieties banish them!
hoti parepikranan se, kyrie.
For they rebelled against you, O YHWH.

ירננו לעולם בך כל-חוסי וישמחו 12
:שמך אהבי בך ויעלצו עלימו ותסך

יב וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ
וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃

11. (5:12 in Heb.) w'yis'm'chu kal-chosey bak l'`olam y'ranenu
w'thasek `aleymo w'ya`'l'tsu b'ak 'ohabey sh'meak.

Ps5:11 But let all who put their trust in You rejoice; let them shout for joy for ever;
and may You shelter them, that those who love Your name may exult in You.

‹12› καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,
καὶ καυχήσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

12 kai euphranthētōsan pantes hoi elpizontes epi se;
And may be glad all hoping upon you.
eis aiōna agalliasontai, kai kataskēnōseis en autois,
into the eon They shall exult, and you shall encamp with them;
kai kauchēsontai en soi pantes hoi agapōntes to onoma sou.
and shall boast in you all the ones loving your name.

:תעטרנו רצון כצנה יהוה צדיק תברך כי-אתה 13

יג כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

12. (5:13 in Heb.) ki-'atah t'barek tsadiq Yahúwah katsinah ratson ta`'t'renu.

Ps5:12 For it is You who blesses the righteous one, O יהוה,
You shall surround him with favor as with a shield.

‹13› ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον· κύριε, ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

13 hoti sy eulogēseis dikaion; kyrie, hōs hoplō̧ eudokias estephanōsas hēmas.
For you shall bless the just, O YHWH. As a shield of benevolence you crowned us.

Chapter 6

:לדוד מזמור על-השמינית בנגינות למנצח Ps6:1

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(6:1 in Heb.) lam'natseach biN'ginoth `al-hash'minith miz'mor l'Dawid.

Prayer for Mercy in Time of Trouble.

For the chief musician; with stringed instruments, upon an eight-string lyre.
A Psalm of Dawid.

‹6:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō̧ Dauid.
To the director in hymns; for the eighth; a psalm to David.

2 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤀𐤐𐤊 𐤕𐤅𐤊𐤉𐤇𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤇𐤌𐤕𐤊 𐤕𐤉𐤎𐤓𐤍𐤉:

ב יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃

1. (6:2 in Heb.) Yahúwah 'al-b'ap'ak thokicheni w'al-bachamath'ak th'yas'reni.

Ps6:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath.

‹2› Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

2 Kyrie, mē tō̧ thymō̧ sou elegxȩ̄s me mēde tȩ̄ orgȩ̄ sou paideusȩ̄s me.

O YHWH, you should not in your rage reprove me, nor in your anger correct me.

---

3 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤋𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤐𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤉:

ג חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי׃

2. (6:3 in Heb.) chaneni Yahúwah
ki 'um'lal 'ani r'pha'eni Yahúwah ki nib'halu `atsamay.

Ps6:2 Be gracious to me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I am weak;
Heal me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, for my bones are dismayed.

‹3› ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου,

3 eleēson me, kyrie, hoti asthenēs eimi;

Show mercy on me, O YHWH! for I am weak.

iasai me, kyrie, hoti etarachthē ta osta mou,

Heal me, O YHWH! for are disturbed my bones,

---

4 𐤅𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉:

ד וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתְּ יְהוָה עַד־מָתָי׃

3. (6:4 in Heb.) w'naph'shi nib'halah m'od w'at' Yahúwah `ad-mathay.

Ps6:3 And my soul is greatly dismayed; but You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 how long?

‹4› καὶ ἡ ψυχή μου ἐταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, κύριε, ἕως πότε;

4 kai hē psychē mou etarachthē sphodra; kai sy, kyrie, heōs pote?

and my soul is disturbed exceedingly. But you, O YHWH, until when?

---

5 𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤋𐤑𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤇𐤎𐤃𐤊:

ה שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

4. (6:5 in Heb.) shubah Yahúwah chal'tsah naph'shi hoshi`eni l'ma`an chas'deak.

Ps6:4 Return, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, rescue my soul; Save me because of Your lovingkindness.

‹5› ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου.

5 epistrepson, kyrie, hrysai tēn psychēn mou, sōson me heneken tou eleous sou.

Return, O YHWH, rescue my soul! Deliver me because of your mercy!

---

6 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤆𐤊𐤓𐤊 𐤁𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤄-𐤋𐤊:

ו כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃

5. (6:6 in Heb.) ki 'eyn bamaweth zik'reak biSh'ol mi yodeh-lak.

Ps6:5 For there is no memory of You in death; in Sheol who shall give thanks to You?

‹6› ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου·

ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι;

6 hoti ouk estin en tō̧ thanatō̧ ho mnēmoneuōn sou;

For there is no in death remembering you;

en de tō̧ hạdȩ̄ tis exomologēsetai soi?

and in Hades, who shall make acknowledgement to you?

---

7 יגעתי באנחתי אשחה בכל-לילה מטתי
בדמעתי ערשי אמסה׃

ז יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי
בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה׃

6. (6:7 in Heb.) yaga`'ti b'an'chathi 'as'cheh b'kal-lay'lah mitathi b'dim'`athi `ar'si 'am'seh.

Ps6:6 I am weary with my sighing; Every night I make my bed swim,
I dissolve my couch with my tears.

‹7› ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ’ ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου,
ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνήν μου βρέξω.

7 ekopiasa en tō̧ stenagmō̧ mou, lousō kath’ hekastēn nykta tēn klinēn mou,

I tired in my moaning. I shall bathe each night my bed;

en dakrysin mou tēn strōmnēn mou brexō.

with my tears my strewn bed I shall rain.

---

8 עששה מכעס עיני עתקה בכל-צוררי׃

ח עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃

7. (6:8 in Heb.) `ash'shah mika`as `eyni `ath'qah b'kal-tsor'ray.

Ps6:7 My eye is wasted away with grief; it grows old because of all my adversaries.

‹8› ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.

8 etarachthē apo thymou ho ophthalmos mou, epalaiōthēn en pasin tois echthrois mou.

is disturbed from rage My eye. I grow old in all my enemies.

---

9 סורו ממני כל-פעלי און כי-שמע יהוה קול בכיי׃

ט סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃

8. (6:9 in Heb.) suru mimeni kal-po`aley 'awen ki-shama` Yahúwah qol bik'yi.

Ps6:8 Depart from me, all you who do iniquity,
for יהוה has heard the voice of my weeping.

‹9› ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

9 apostēte ap’ emou, pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,

Remove from me all the ones working lawlessness!

hoti eisēkousen kyrios tēs phōnēs tou klauthmou mou;

For YHWH heard the sound of my weeping.

---

10 שמע יהוה תחנתי יהוה תפלתי יקח׃

י שְׁמַע יָהוָה תְּחִנָּתִי יָהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃

9. (6:10 in Heb.) shama` Yahúwah t'chinathi Yahúwah t'philathi yiqach.

Ps6:9 𐤉𐤄𐤅𐤄 has heard my supplication, 𐤉𐤄𐤅𐤄 receives my prayer.

‹10› εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου, κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο.

10 eisēkousen kyrios tēs deēseōs mou, kyrios tēn proseuchēn mou prosedexato.

YHWH listened to my supplication. YHWH my prayer favorably received.

---

11 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤓𐤂𐤏:

יא יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

10. (6:11 in Heb.) yeboshu w'yibahalu m'od kal-'oy'bay yashubu yeboshu raga`.

Ps6:10 All my enemies shall be ashamed and greatly dismayed;
they shall turn back, they shall suddenly be ashamed.

‹11› αἰσχυνθείησαν καὶ ταραχθείησαν πάντες οἱ ἐχθροί μου,
ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

11 aischyntheiēsan kai tarachtheiēsan pantes hoi echthroi mou,
May they be put to shame and may they be disturbed – all my enemies;
apostrapheiēsan kai kataischyntheiēsan sphodra dia tachous.
may they be turned back and put to shame exceedingly, even quickly.

Chapter 7

𐤔𐤂𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉-𐤊𐤅𐤔 𐤁𐤍-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉: Ps7:1

א שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃

(7:1 in Heb.) Shiggayon l'Dawid 'asher-shar laYahúwah `al-dib'rey-Kush Ben-y'mini.

𐤉𐤄𐤅𐤄 Implored to Defend the Psalmist against the Wicked.

A Shiggaion (A song) of Dawid, which he sang to 𐤉𐤄𐤅𐤄
concerning the words of Kush, a Benyamite.

‹7:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὃν ᾖσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ιεμενι.

1 Psalmos tō̜ Dauid, hon ē̜sen tō̜ kyriō̜
A psalm to David which he sang to YHWH,
hyper tōn logōn Chousi huiou Iemeni.
because of the words of Cush son of Benjamin.

---

2 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤊 𐤇𐤎𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤋-𐤓𐤃𐤐𐤉 𐤅𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉:

ב יָהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃

1. (7:2 in Heb.) Yahúwah 'Elohay b'ak chasithi hoshi`eni mikal-rod'phay w'hatsileni.

Ps7:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, in You I have taken refuge;
Save me from all those who pursue me, and deliver me,

‹2› Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·
σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥῦσαί με,

2 Kyrie ho theos mou, epi soi ēlpisa;
O YHWH my El, upon you I hope.

sōson me ek pantōn tōn diōkontōn me kai hrysai me,
Deliver me from all the ones pursuing me, and rescue me!

פן־יטרף כאריה נפשי פרק ואין מציל׃ 3
ג פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃

2. (7:3 in Heb.) pen-yit'roph k'ar'yeh naph'shi poreq w'eyn matsil.

Ps7:2 lest he shall tear my soul like a lion, ripping it to pieces,
while there is none to deliver.

‹3› μήποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σῴζοντος.

3 mēpote harpasę̄ hōs leōn tēn psychēn mou
Lest at any time should be snatched away as by a lion my soul,
mē ontos lytroumenou mēde sǭzontos.
while there is none being for ransoming nor delivering.

יהוה אלהי אם־עשיתי זאת אם־יש־עול בכפי׃ 4
ד יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃

3. (7:4 in Heb.) Yahúwah 'Elohay 'im-`asithi zo'th 'im-yesh-`awel b'kapay.

Ps7:3 O יהוה my El, if I have done this, If there is injustice in my hands,

‹4› κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,

4 kyrie ho theos mou, ei epoiēsa touto, ei estin adikia en chersin mou,
O YHWH my El, if I did this, if there is injustice in my hands,

---

אם־גמלתי שולמי רע ואחלצה צוררי ריקם׃ 5
ה אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃

4. (7:5 in Heb.) 'im-gamal'ti shol'mi ra` wa'achal'tsah tsor'ri reyqam.

Ps7:4 If I have rewarded evil to my friend,
or have plundered him who without cause was my adversary,

‹5› εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσίν μοι κακά,
ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,

5 ei antapedōka tois antapodidousin moi kaka,
if I recompensed to the ones recompensing to me with bad things,
apopesoin ara apo tōn echthrōn mou kenos,
may I fall away thus from my enemies empty –

ירדף אויב נפשי וישג וירמס לארץ חיי 6
וכבודי לעפר ישכן סלה׃
ו יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי
וּכְבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃

5. (7:6 in Heb.) yiradoph 'oyeb naph'shi w'yaseg
w'yir'mos la'arets chayay uk'bodi le`aphar yash'ken. Selah.

Ps7:5 Let the enemy pursue my soul and overtake it;
and let him trample my life down to the ground and lay my glory in the dust. Selah.

‹6› καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι
καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου
καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. διάψαλμα.

6 katadiōxai ara ho echthros tēn psychēn mou kai katalaboi
may pursue then the enemy my soul, and may he overtake it;
kai katapatēsai eis gēn tēn zōēn mou
and may he trample into the ground my life;
kai tēn doxan mou eis choun kataskēnōsai. diapsalma.
and my glory in the dust may be encamped. PAUSE.

קומה יהוה באפך הנשא בעברות צוררי 7
ועורה אלי משפט צוית:

ז קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי
וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃

6. (7:7 in Heb.) qumah Yahúwah b'apeak hinase' b'`ab'roth tsor'ray
w'`urah 'elay mish'pat tsiuiath.

Ps7:6 Arise, O יהוה, in Your anger; lift up Yourself against the rage of my adversaries, and arouse Yourself for me; You have instructed judgment.

‹7› ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου·
ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,

7 anastēthi, kyrie, en orgę̄ sou, huyōthēti en tois perasi tōn echthrōn mou;
Rise up, O YHWH, in your anger! Be raised up high in the limits of your enemies!
exegerthēti, kyrie ho theos mou, en prostagmati, hę̄ eneteilō,
And awake, O YHWH my El! in the order in which you gave charge.

ועדת לאמים תסובבך ועליה למרום שובה: 8

ח וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃

7. (7:8 in Heb.) wa`adath l'umim t'sob'beak w'`aleyah lamarom shubah.

Ps7:7 Let the assembly of the peoples encompass You, and over them return on high.

‹8› καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε, καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.

8 kai synagōgē laōn kyklōsei se, kai hyper tautēs eis huuos epistrepson.
And a gathering of peoples shall encircle you; and for this unto the height return!

יהוה ידין עמים שפטני יהוה כצדקי וכתמי עלי: 9

ט יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃

8. (7:9 in Heb.) Yahúwah yadin `amim shaph'teni Yahúwah k'tsid'qi uk'thumi `alay.

Ps7:8 יהוה judges the peoples; Judge me, O יהוה, according to my righteousness and according to my integrity that is in me.

‹9› κύριος κρινεῖ λαούς· κρῖνόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.

9 kyrios krinei laous; krinon me, kyrie, kata tēn dikaiosynēn mou
YHWH judges peoples. Judge me, O YHWH, according to my righteousness!

kai kata tēn akakian mou ep’ emoi.
and according to my innocence judge for me!

יגמר-נא רע רשעים ותכונן צדיק 10
ובחן לבות וכליות אלהים צדיק:

י יִגְמָר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק
וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃

9. (7:10 in Heb.) yig’mar-na’ ra` r’sha`im uth’konen tsadiq
ubochen liboth uk’layoth ‘Elohim tsadiq.

Ps7:9 O let the evil of the wicked come to an end, but establish the righteous;
for the righteous Elohim tries the hearts and kidneys.

‹10› συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός δικαία.

10 syntelesthētō dē ponēria hamartōlōn,
Finish off entirely indeed the wickedness of sinners!

kai kateuthyneis dikaion; etazōn kardias kai nephrous ho theos. dikaia
And you shall straighten the just, examining hearts and kidneys, O Elohim, justly.

מגני על-אלהים מושיע ישרי-לב: 11

יא מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃

10. (7:11 in Heb.) magini `al-’Elohim moshi`a yish’rey-leb.

Ps7:10 My shield is with Elohim, who saves the upright in heart.

‹11› ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σῴζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 hē boētheia mou para tou theou tou sǭzontos tous eutheis tę̄ kardią.
My help is from Elohim, the one delivering the straight in the heart.

אלהים שופט צדיק ואל זעם בכל-יום: 12

יב אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־יוֹם׃

11. (7:12 in Heb.) ‘Elohim shophet tsadiq w’El zo`em b’kal-yom.

Ps7:11 Elohim is a righteous judge, and an El is angry with the evildoers every day.

‹12› ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος
μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ’ ἑκάστην ἡμέραν.

12 ho theos kritēs dikaios kai ischyros kai makrothymos
Elohim judge is a just, and strong, and lenient,

mē orgēn epagōn kath’ hekastēn hēmeran.
not anger bringing on each day.

אם-לא ישוב חרבו ילטוש קשתו דרך ויכוננה: 13

יג אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃

12. (7:13 in Heb.) ‘im-lo’ yashub char’bo yil’tosh qash’to darak way’kon’neah.

Ps7:12 If he does not repent, he shall sharpen His sword;
he has bent His bow and made it ready.

‹13› ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει·
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἡτοίμασεν αὐτὸ

13 ean mē epistraphēte, tēn hromphaian autou stilbōsei;
If you should not turn, his broadsword he shall brighten.

to toxon autou eneteinen kai hētoimasen auto
His bow he stretched tight, and he prepared it;

---

14 ולו הכין כלי-מות חציו לדלקים יפעל:

יד וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃

13. (7:14 in Heb.) w'lo hekin k'ley-maweth chitsayu l'dol'qim yiph'`al.

Ps7:13 He has also prepared for Himself weapons of death;
He makes His arrows against the pursuers.

‹14› καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασεν σκεύη θανάτου,
τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

14 kai en autǫ hētoimasen skeuē thanatou,
And by it he prepared weapons of death;

ta belē autou tois kaiomenois exeirgasato.
his arrows for the ones for burning he brought to completion.

---

15 הנה יחבל-און והרה עמל וילד שקר:

טו הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר׃

14. (7:15 in Heb.) hinneh y'chabel-'awen w'harah `amal w'yalad shaqer.

Ps7:14 Behold, he travails with wickedness,
and he conceives mischief and brings forth falsehood.

‹15› ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·

15 idou ōdinēsen adikian,
Behold, the wicked travails with iniquity;

synelaben ponon kai eteken anomian;
he conceived misery, and gave birth to lawlessness.

---

16 בור כרה ויחפרהו ויפל בשחת יפעל:

טז בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל׃

15. (7:16 in Heb.) bor karah wayach'p'rehu wayipol b'shachath yiph'`al.

Ps7:15 He has dug a pit and hollowed it out, and has fallen into the hole which he made.

‹16› λάκκον ὤρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

16 lakkon ōryxen kai aneskapsen auton kai empeseitai eis bothron, hon eirgasato;
a pit He dug up, even he dug it, and he shall fall into a cesspool which he worked.

---

17 ישוב עמלו בראשו ועל קדקדו חמסו ירד:

יז יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃

16. (7:17 in Heb.) yashub `amalo b'ro'sho w'`al qad'qado chamaso yered.

Ps7:16 His mischief shall return upon his own head,
and his violence shall descend upon his own crown.

‹17› ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

17 epistrepsei ho ponos autou eis kephalēn autou,
shall return His misery unto his own head;

kai epi koryphēn autou hē adikia autou katabēsetai.
and upon his head his injustice shall come down.

---

18 𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤑𐤃𐤒𐤅 𐤅𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄 𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍:

יח אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

17. (7:18 in Heb.) ‘odeh Yahúwah k’tsid’qo wa’azam’rah shem-Yahúwah `El’yon.

Ps7:17 I shall give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄 according to His righteousness
and shall sing praise to the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elyon (Most High).

‹18› ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

18 exomologēsomai kyriō̧ kata tēn dikaiosynēn autou
I shall make acknowledgment to YHWH according to his righteousness;

kai psalō tō̧ onomati kyriou tou huuistou.
and I shall strum to the name of YHWH the highest.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Ps 8 - 9

Ps8:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤕𐤉𐤕 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃:

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(8:1 in Heb.) lam’natseach `al-haGitith miz’mor l’Dawid.

Glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and Man’s Dignity.

For the chief musican; on the Gittith. A Psalm of Dawid.

‹8:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; psalmos tō̧ Dauid.
To the director; for the wine vats; a psalm to David.

---

2 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤀𐤃𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

ב יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם׃

1. (8:2 in Heb.) Yahúwah ‘Adoneynu mah-‘adir shim’ak b’kal-ha’arets
‘asher t’nah hod’ak `al-hashamayim.

Ps8:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, Our Adon, How majestic is Your name in all the earth,
who have displayed Your splendor above the heavens!

‹2› Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

2 Kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasę tę gę,
O YHWH, our Master, how wonderful is your name in all the earth.
hoti epērthē hē megaloprepeia sou hyperanō tōn ouranōn.
For was lifted your majesty up above the heavens.

מפי עוללים וינקים יסדת עז למען צורריך 3
:להשבית אויב ומתנקם

ג מִפִּי עֽוֹלְלִים וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ
לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃

2. (8:3 in Heb.) mipi `ol'lim w'yon'qim yisad'at `oz
l'ma`an tsor'reyak l'hash'bith 'oyeb umith'naqem.

Ps8:2 From the mouth of infants and nursing babes You have established strength
because of Your adversaries, to make the enemy and the revengeful cease.

‹3› ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.
3 ek stomatos nēpiōn kai thēlazontōn katērtisō ainon
From out of the mouths of infants and ones nursing you ready praise
heneka tōn echthrōn sou tou katalysai echthron kai ekdikētēn.
because of your enemies, to depose the enemy and the avenger.

כי־אראה שמיך מעשי אצבעתיך ירח 4
:וכוכבים אשר כוננתה

ד כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ יָרֵחַ
וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃

3. (8:4 in Heb.) ki-'er'eh shameyak ma`asey 'ets'b'`otheyak yareach
w'kokabim 'asher konan'tah.

Ps8:3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon
and the stars, which You have ordained;

‹4› ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανούς, ἔργα τῶν δακτύλων σου,
σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.
4 hoti opsomai tous ouranous, erga tōn daktylōn sou,
For I shall see the heavens, the works of your fingers;
selēnēn kai asteras, ha sy ethemeliōsas.
the moon and stars which you founded.

:מה־אנוש כי־תזכרנו ובן־אדם כי תפקדנו 5

ה מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃

4. (8:5 in Heb.) mah-'enosh ki-thiz'k'renu uben-'adam ki thiph'q'denu.

Ps8:4 What is man that You take thought of him,
and the son of man that You care for him?

‹5› τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
5 ti estin anthrōpos, hoti mimnęskę autou, ē huios anthrōpou, hoti episkeptę auton?

What is man that you remember him? or a son of man that you visit him?

---

6 ותחסרהו מעט מאלהים וכבוד והדר תעטרהו:

ו וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ׃

5. (8:6 in Heb.) wat'chas'rehu m'`at me'Elohim w'kabod w'hadar t'`at'rehu.

Ps8:5 Yet You have made him a little lower than Elohim,
and You crown him with glory and majesty!

‹6› ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

6 ēlattōsas auton brachy ti par' aggelous, doxę̄

You lessened him short of any of the angels;

kai timę̄ estephanōsas auton;

with glory and honor you crowned him;

---

7 תמשילהו במעשי ידיך כל שתה תחת־רגליו:

ז תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃

6. (8:7 in Heb.) tam'shilehu b'ma`asey yadeyak kol shatah thachath-rag'layu.

Ps8:6 You make him to rule over the works of Your hands;
You have put all things under his feet,

‹7› καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,
πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

7 kai katestēsas auton epi ta erga tōn cheirōn sou,

and you placed him over the works of your hands.

panta hypetaxas hypokatō tōn podōn autou,

All things you submitted underneath his feet –

---

8 צנה ואלפים כלם וגם בהמות שדי:

ח צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃

7. (8:8 in Heb.) tsoneh wa'alaphim kulam w'gam bahamoth saday.

Ps8:7 All sheep and oxen, and also the beasts of the field,

‹8› πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,

8 probata kai boas pasas, eti de kai ta ktēnē tou pediou,

sheep and oxen all together, and still also the cattle of the plain,

---

9 צפור שמים ודגי הים עבר ארחות ימים:

ט צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃

8. (8:9 in Heb.) tsipor shamayim ud'gey hayam `ober 'ar'choth yamim.

Ps8:8 The birds of the heavens and the fish of the sea,
whatever passes through the paths of the seas.

‹9› τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης,
τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

9 ta peteina tou ouranou kai tous ichthuas tēs thalassēs,

the winged creatures of the heavens, and the fishes of the sea –

ta diaporeuomena tribous thalassōn.

the ones traveling over the paths of the seas.

---

10 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤀𐤃𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

י יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

9. (8:10 in Heb.) Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets.

Ps8:9 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, Our Adon, How majestic is Your name in all the earth!

‹10› κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

10 kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasę tę gę.

O YHWH, our Master, how wonderful is your name in all the earth.

Chapter 9

Ps9:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃:

א לַמְנַצֵּחַ עַלְמוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(9:1 in Heb.) lam'natseach `al'Muth labben miz'mor l'Dawid.

A Psalm of Thanksgiving for Elohim's Justice.

For the chief musician; on Muth-labben. A Psalm of Dawid.

‹9:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tōn kryphiōn tou huiou; psalmos tō̧ Dauid.

To the director; for the private things of the son; a psalm to David.

---

2 𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤉 𐤀𐤎𐤐𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊:

ב אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

1. (9:2 in Heb.) 'odeh Yahúwah b'kal-libi 'asap'rah kal-niph'l'otheyak.

Ps9:1 I shall give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄 with all my heart; I shall tell of all Your wonders.

‹2› Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·

2 Exomologēsomai soi, kyrie, en holę kardią mou,
I shall make acknowledgment to you, O YHWH, with entire heart my.
diēgēsomai panta ta thaumasia sou;
I shall describe all your wonders.

---

3 𐤀𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤏𐤋𐤑𐤄 𐤁𐤊 𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍:

ג אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃

2. (9:3 in Heb.) 'es'm'chah w'e`el'tsah bak 'azam'rah shim'ak `El'yon.

Ps9:2 I shall be glad and exult in You; I shall sing praise to Your name, O Elyon.

‹3› εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.

3 euphranthēsomai kai agalliasomai en soi, psalō tō̧ onomati sou, huuiste.

I shall be glad and exult in you. I shall strum to your name, O highest one.

---

4 𐤁𐤔𐤅𐤁-𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊:

ד בְּשׁוּב־אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃

3. (9:4 in Heb.) b'shub-'oy'bay 'achor yikash'lu w'yo'b'du mipaneyak.

Ps9:3 When my enemies turn back, They stumble and perish before You.

‹4› ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω
ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,

4 en tō apostraphēnai ton echthron mou eis ta opisō
In the turning of my enemy unto the rear,
asthenēsousin kai apolountai apo prosōpou sou,
they shall weaken and be destroyed from your face.

---

5 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤅𐤃𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤊𐤎𐤀 𐤔𐤅𐤐𐤈 𐤑𐤃𐤒:

ה כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃

4. (9:5 in Heb.) ki-`asiath mish'pati w'dini yashab'at l'kise' shophet tsedeq.

Ps9:4 For You have maintained my right and my cause;
You have sat on the throne judging righteously.

‹5› ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου,
ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὁ κρίνων δικαιοσύνην.

5 hoti epoiēsas tēn krisin mou kai tēn dikēn mou,
For you made my case and my cause.
ekathisas epi thronou, ho krinōn dikaiosynēn.
You sat upon the throne – the one judging righteousness.

---

6 𐤂𐤏𐤓𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤃𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤔𐤌𐤌 𐤌𐤇𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃:

ו גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

5. (9:6 in Heb.) ga`ar'at goyim 'ibad'at rasha` sh'mam machiath l'`olam wa`ed.

Ps9:5 You have rebuked the nations, You have destroyed the wicked;
You have blotted out their name forever and ever.

‹6› ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής,
τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·

6 epetimēsas ethnesin, kai apōleto ho asebēs,
You reproached nations, and perished the impious.
to onoma autōn exēleipsas eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
his name You wiped away into the eon, and into the eon of the eon.

---

7 𐤄𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤕𐤌𐤅 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤃 𐤆𐤊𐤓𐤌 𐤄𐤌𐤄:

ז הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃

**6. (9:7 in Heb.) ha'oyeb tamu charaboth lanetsach
w'`arim nathash'at 'abad zik'ram hemah.**

Ps9:6 The enemy has come to an end in perpetual ruins,
and You have uprooted the cities; the very memory of them has perished.

‹7› τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες,
ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.

7 tou echthrou exelipon hai hromphaiai eis telos, kai poleis katheiles,
of the enemy failed The broadswords unto the end; and cities you demolished;
apōleto to mnēmosynon autōn met' ēchous.
was destroyed his memorial with noise.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤊𐤅𐤍𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤊𐤎𐤀𐤅:

ח וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ׃

7. (9:8 in Heb.) waYahúwah l'`olam yesheb konen lamish'pat kis'o.

Ps9:7 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 sits forever; He has established His throne for judgment,

‹8› καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει, ἡτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ,
8 kai ho kyrios eis ton aiōna menei, hētoimasen en krisei ton thronon autou,
And YHWH into the eon abides. He prepared for judgment his throne.

---

9 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤐𐤈-𐤕𐤁𐤋 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤃𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌:

ט וְהוּא יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

8. (9:9 in Heb.) w'hu' yish'pot-tebel b'tsedeq yadin l'umim b'meysharim.

Ps9:8 And He shall judge the world in righteousness;
He shall execute judgment for the peoples with equity.

‹9› καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
9 kai autos krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynę̄,
And he shall judge the inhabitable world in righteousness.
krinei laous en euthytēti.
He shall judge peoples with uprightness.

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤂𐤁 𐤋𐤃𐤊 𐤌𐤔𐤂𐤁 𐤋𐤏𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤑𐤓𐤄:

י וִיהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃

9. (9:10 in Heb.) wihi Yahúwah mis'gab ladak mis'gab l'`itoth batsarah.

Ps9:9 𐤉𐤄𐤅𐤄 also shall be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of trouble;

‹10› καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι,
βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει·
10 kai egeneto kyrios kataphygē tō̧ penēti,
And YHWH became a refuge to the needy;
boēthos en eukairiais en thlipsei;
a helper at an opportune time in afflictions.

---

11 𐤅𐤉𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤊 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤉 𐤔𐤌𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤏𐤆𐤁𐤕 𐤃𐤓𐤔𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה׃

10. (9:11 in Heb.) w'yib't'chu b'ak yod'`ey sh'meak
ki lo'-`azab'at dor'sheyak Yahúwah.

Ps9:10 And those who know Your name shall put their trust in You,
for You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, have not forsaken those who seek You.

‹11› καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.

11 kai elpisatōsan epi se hoi ginōskontes to onoma sou,

And hope upon you the ones knowing your name,

hoti ouk egkatelipes tous ekzētountas se, kyrie.

for you abandoned not the ones seeking after you, O YHWH.

---

12 𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤁 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤅:

יב זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃

11. (9:12 in Heb.) zam'ru laYahúwah yosheb Tsion hagidu ba`amim `alilothayu.

Ps9:11 Sing praises to 𐤉𐤄𐤅𐤄, who dwells in Tsion; declare among the peoples His deeds.

‹12› ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιων,
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,

12 psalate tō̧ kyriō̧ tō̧ katoikounti en Siōn,

Strum to YHWH! to the one dwelling in Zion.

anaggeilate en tois ethnesin ta epitēdeumata autou,

Announce among the nations his practices!

---

13 𐤊𐤉-𐤃𐤓𐤔 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤊𐤇 𐤑𐤏𐤒𐤕 𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌:

יג כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃

12. (9:13 in Heb.) ki-doresh damim 'otham zakar lo'-shakach tsa`aqath `aniim.

Ps9:12 For He who requires blood remembers them;
He does not forget the cry of the afflicted.

‹13› ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη,
οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.

13 hoti ekzētōn ta haimata autōn emnēsthē,

For the one requiring their blood he remembered.

ouk epelatheto tēs kraugēs tōn penētōn.

He did not forget the cry of the needy.

---

14 𐤇𐤍𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌𐤌𐤉 𐤌𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕:

יד חָנְנֵנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת׃

13. (9:14 in Heb.) chan'neni Yahúwah
r'eh `an'yi mison'ay m'rom'mi misha`arey maweth.

Ps9:13 Be gracious to me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; see my affliction from those who hate me,
You who lift me up from the gates of death,

‹14› ἐλέησόν με, κύριε, ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,

14 eleēson me, kyrie, ide tēn tapeinōsin mou ek tōn echthrōn mou,

Show mercy on me, O YHWH! Behold my humiliation from my enemies!

ho huyōn me ek tōn pylōn tou thanatou,

O one raising me from the gates of death.

---

15 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤎𐤐𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤕𐤄𐤋𐤕𐤉𐤊

בשערי בת-ציון אגילה בישועתך:

טו לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ
בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ׃

14. (9:15 in Heb.) l'ma`an 'asap'rah kal-t'hilatheyak
b'sha`arey bath-Tsion 'agilah bishu`atheak.

Ps9:14 that I may tell of all Your praises,
that in the gates of the daughter of Tsion I may rejoice in Your salvation.

‹15› ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων·
ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.

15 hopōs an exaggeilō pasas tas aineseis sou en tais pylais tēs thygatros Siōn;
so that I should publish all your praise at the gates of the daughter of Zion.

agalliasomai epi tō̧ sōtēriō̧ sou.
We shall exult over your deliverance.

---

16 טבעו גוים בשחת עשו ברשת-זו טמנו נלכדה רגלם:

טז טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃

15. (9:16 in Heb.) tab'`u goyim b'shachath `asu b'resheth-zu tamanu nil'k'dah rag'lam.

Ps9:15 The nations have sunk down in the pit which they have made;
in the net which they hid, their own foot has been caught.

‹16› ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ᾗ ἐποίησαν,
ἐν παγίδι ταύτῃ, ᾗ ἔκρυψαν, συνελήμφθη ὁ ποὺς αὐτῶν·

16 enepagēsan ethnē en diaphthorą, hę̄ epoiēsan,
were stuck The nations in corruption which they produced;

en pagidi tautę̄, hę̄ ekruuan, synelēmphthē ho pous autōn;
by this snare which they hid was seized their own foot.

---

17 נודע יהוה משפט עשה בפעל כפיו נוקש רשע הגיון סלה:

יז נוֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה׃

16. (9:17 in Heb.) noda` Yahúwah mish'pat `asah
b'pho`al kapayu noqesh rasha` Higgayon. Selah.

Ps9:16 יהוה has been made known; He has executed judgment.
In the work of his own hands the wicked is snared. Higgaion Selah.

‹17› γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν,
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός. ᾠδὴ διαψάλματος.

17 ginōsketai kyrios krimata poiōn,
YHWH is known judgments by executing;

en tois ergois tōn cheirōn autou synelēmphthē ho hamartōlos. ō̧dē diapsalmatos.
by the works of his hands is seized the sinner. AN ODE. PAUSE.

---

18 ישובו רשעים לשאולה כל-גוים שכחי אלהים:

יח יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃

17. (9:18 in Heb.) yashubu r'sha`im liSh'olah kal-goyim sh'kechey 'Elohim.

Ps9:17 The wicked shall return to Sheol, even all the nations who forget Elohim.

‹18› ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην,
πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·

18 apostraphētōsan hoi hamartōloi eis ton hądēn,
Let be turned the sinners to Hades!
panta ta ethnē ta epilanthanomena tou theou;
even all the nations forgetting Elohim.

---

19 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤉𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤕𐤒𐤅𐤕 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤋𐤏𐤃:

יט כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנָוִים תֹּאבַד לָעַד׃

18. (9:19 in Heb.) ki lo' lanetsach yishakach 'eb'yon tiq'wath `anawim to'bad la`ad.

Ps9:18 For the needy shall not always be forgotten, nor the hope of the poor perish forever.

‹19› ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,
ἡ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τὸν αἰῶνα.

19 hoti ouk eis telos epilēsthēsetai ho ptōchos,
For not at the end shall be forgotten the poor;
hē hypomonē tōn penētōn ouk apoleitai eis ton aiōna.
the patience of the needy ones shall not perish to the end.

---

20 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤆 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤊:

כ קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃

19. (9:20 in Heb.) qumah Yahúwah 'al-ya`oz 'enosh yishaph'tu goyim `al-paneyak.

Ps9:19 Arise, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, do not let man prevail; Let the nations be judged before You.

‹20› ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου·

20 anastēthi, kyrie, mē krataiousthō anthrōpos,
Rise up, O YHWH, do not let overpower man!
krithētōsan ethnē enōpion sou;
Let be judged the nations before you!

---

21 𐤔𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤄𐤌𐤄 𐤎𐤋𐤄:

כא שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃

20. (9:21 in Heb.) shithah Yahúwah morah lahem yed'`u goyim 'enosh hemah Selah.

Ps9:20 Put fear in them, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; Let the nations know that they are but men. Selah.

‹21› κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτούς,
γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. διάψαλμα.

21 katastēson, kyrie, nomothetēn ep' autous,
Place, O YHWH, a lawgiver over them!
gnōtōsan ethnē hoti anthrōpoi eisin. diapsalma.
Let know the nations that they are men!

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Ps 10 - 14

Ps10:1 למה יהוה תעמד ברחוק תעלים לעתות בצרה:

א לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃

1. lamah Yahúwah ta`amod b'rachoq ta`'lim l'`itoth batsarah.

Ps10:1 Why do You stand afar off, O יהוה?
Why do You hide Yourself in times of trouble?

‹9:22› ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερορᾷς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;

22 hina ti, kyrie, aphestēkas makrothen,
    Why, O YHWH, have you abstained far off?
hyperorąs en eukairiais en thlipsei?
    neglected at opportune times in afflictions?

---

2 בגאות רשע ידלק עני יתפשו במזמות זו חשבו:

ב בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃

2. b'ga'awath rasha` yid'laq `ani yitaph'su bim'zimoth zu chashabu.

Ps10:2 In pride the wicked pursue the poor;
let them be caught in the plots which they have devised.

‹23› ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ πτωχός,
συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις, οἷς διαλογίζονται.

23 en tǭ hyperēphaneuesthai ton asebē empyrizetai ho ptōchos,
    In the being prideful by the impious one, is burnt the poor one;
syllambanontai en diabouliois, hois dialogizontai.
    they are seized by the deliberations which they argue.

---

3 כי-הלל רשע על-תאות נפשו ובצע ברך נאץ יהוה:

ג כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ נִאֵץ יְהוָה׃

3. ki-hilel rasha` `al-ta'awath naph'sho ubotse`a berek ni'ets Yahúwah.

Ps10:3 For the wicked boasts of his soul's desire,
and blesses the greedy and spurns יהוה.

‹24› ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται·

24 hoti epaineitai ho hamartōlos en tais epithymiais tēs psychēs autou,
    For applauds the sinner in the desires of his soul;
kai ho adikōn eneulogeitai;
    the one doing wrong blesses himself.

---

4 רשע כגבה אפו בל-ידרש אין אלהים כל-מזמותיו:

ד רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃

4. rasha` k'gobah 'apo bal-yid'rosh 'eyn 'Elohim kal-m'zimothayu.

Ps10:4 The wicked, in the haughtiness of his countenance, does not seek Him.
All his thoughts are, there is no Elohim.

‹25› παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός

Κατὰ τὸ πλῆθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.
25 parōxynen ton kyrion ho hamartōlos Kata to plēthos tēs orgēs autou
provoked YHWH The sinner according to the magnitude of his anger;
ouk ekzētēsei; ouk estin ho theos enōpion autou.
he shall not seek after Elohim; is not Elohim before him;

---

5 יחילו דרכו בכל-עת מרום משפטיך
מנגדו כל-צורריו יפיח בהם:
ה יָחִילוּ דְרָכוֹ בְּכָל־עֵת מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ
מִנֶּגְדּוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם׃

5. yachilu dar'kw b'kal-`eth marom mish'pateyak
mineg'do kal-tsor'rayu yaphiach bahem.

Ps10:5 His ways prosper at all times; your judgments are on high, out of his sight;
as for all his adversaries, he snorts at them.

‹26› βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει·
26 bebēlountai hai hodoi autou en panti kairǭ, antanaireitai ta krimata sou
are profane his ways at all time; are taken away your judgments
apo prosōpou autou, pantōn tōn echthrōn autou katakyrieusei;
from in front of him; all his enemies he shall dominate.

---

6 אמר בלבו בל-אמוט לדר ודר אשר לא-ברע:
ו אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר אֲשֶׁר לֹא־בְרָע׃

6. 'amar b'libo bal-'emot l'dor wador 'asher lo'-b'ra`.

Ps10:6 He says in his heart, I shall not be moved;
from generation to generation that I shall not be in adversity.

‹27› εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἄνευ κακοῦ.
27 eipen gar en kardią autou Ou mē saleuthō,
For he said in his heart, In no way should I be shaken
apo geneas eis genean aneu kakou.
from generation to generation; I shall exist without bad happening;

---

7 אלה פיהו מלא ומרמות ותך תחת לשונו עמל ואון:
ז אָלָה פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן׃

7. 'alah pihu male' umir'moth wathok tachath l'shono `amal wa'awen.

Ps10:7 His mouth is full of curses and deceit and oppression;
under his tongue is mischief and wickedness.

‹28› οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου,
ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.
28 hou aras to stoma autou gemei kai pikrias kai dolou,
whose curse his mouth is full of, and bitterness, and treachery;
hypo tēn glōssan autou kopos kai ponos.
under his tongue is toil and misery;

---

8 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤌𐤀𐤓𐤁 𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤍𐤒𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤋𐤇𐤋𐤊𐤄 𐤉𐤑𐤐𐤍𐤅:

חיֵשֵׁב בְּמַאְרַב חֲצֵרִים בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו
לְחֵלְכָה יִצְפֹּנוּ׃

8. yesheb b'ma'rab chatserim bamis'tarim yaharog naqi `eynayu l'chel'kah yits'ponu.

Ps10:8 He sits in the lurking places of the villages;
in the hiding places he kills the innocent; His eyes watch for the unfortunate.

‹29› ἐγκάθηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτεῖναι ἀθῷον,
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·

29 egkathētai enedrą meta plousiōn en apokryphois apokteinai athǭon,
he lies in wait to ambush with the rich in concealment, to kill the innocent;
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin;
his eyes against the needy look.

---

9 𐤉𐤀𐤓𐤁 𐤁𐤌𐤎𐤕𐤓 𐤊𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤎𐤊𐤄 𐤉𐤀𐤓𐤁
𐤋𐤇𐤈𐤅𐤐 𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤇𐤈𐤐 𐤏𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤊𐤅 𐤁𐤓𐤔𐤕𐤅:

טיֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב
לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃

**9. ye'erob bamis'tar k'ar'yeh b'sukkoh ye'erob
lachatoph `ani yach'toph `ani b'mash'ko b'rish'to.**

Ps10:9 He lurks in a hiding place as a lion in his lair; He lurks to catch the poor;
He catches the poor when he draws him into his net.

‹30› ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ,
ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχόν,
ἁρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν·

30 enedreuei en apokryphǭ hōs leōn en tę mandrą autou,
He lies in wait in concealment as a lion in his lair;
enedreuei tou harpasai ptōchon,
he lies in wait to snatch away the poor;
harpasai ptōchon en tǭ helkysai auton;
to snatch away the poor when he draws him.

---

10 𐤅𐤃𐤊𐤄 𐤉𐤔𐤇 𐤅𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤏𐤑𐤅𐤌𐤉𐤅 𐤇𐤋𐤊𐤀𐤉𐤌:

יוַדָּכָה יָשֹׁחַ וְנָפַל בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָּאִים׃

10. wadakah yashoach w'naphal ba`atsumayu chel'ka'im.

Ps10:10 He crouches, he bows down, and the unfortunate fall by his mighty ones.

‹31› ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν,
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν πενήτων.

31 en tę pagidi autou tapeinōsei auton,
In his snare he humbles him.

kuuei kai peseitai en tō auton katakyrieusai tōn penētōn.
He shall bow and fall in his dominating the needy.

𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤋 𐤄𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤋-𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤍𐤑𐤇: 11

יא אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח׃

11. 'amar b'libo shakach 'El his'tir panayu bal-ra'ah lanetsach.

Ps10:11 He says in his heart, El has forgotten;
He has hidden His face; He shall never see forever.

‹32› εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός,
ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

32 eipen gar en kardią autou Epilelēstai ho theos,
For he said in his heart, El has been forgotten,
apestrepsen to prosōpon autou tou mē blepein eis telos.
he turned his face to not see into the end.

𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋 𐤍𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌: 12

יב קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים׃

12. qumah Yahúwah 'El n'sa' yadeak 'al-tish'kach `aniim.

Ps10:12 Arise, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; O El, lift up Your hand. Do not forget the lowly ones.

‹33› ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψωθήτω ἡ χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων·

33 anastēthi, kyrie ho theos, huyōthētō hē cheir sou, mē epilathę tōn penētōn;
Rise up, O YHWH O El! Raise up high your hand to not forget your needy!

𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤍𐤀𐤑 𐤓𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤃𐤓𐤔: 13

יג עַל־מֶה נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִּדְרֹשׁ׃

13. `al-meh ni'ets rasha` 'Elohim 'amar b'libo lo' tid'rosh.

Ps10:13 Why has the wicked spurned Elohim?
He has said in his heart, You shall not require it.

‹34› ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν;
εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἐκζητήσει.

34 heneken tinos parōxynen ho asebēs ton theon?
For what reason did provoke to anger the impous Elohim?
eipen gar en kardią autou Ouk ekzētēsei.
For he said in his heart, He shall not require an account.

𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤋 𐤅𐤊𐤏𐤎 𐤕𐤁𐤉𐤈 𐤋𐤕𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤊 14
𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤇𐤋𐤊𐤄 𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤆𐤓:

יד רָאִתָה כִּי־אַתָּה עָמָל וָכַעַס תַּבִּיט לָתֵת בְּיָדֶךָ
עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלְכָה יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר׃

14. ra'ithah ki-'atah `amal waka`as tabit latheth b'yadeak
`aleyak ya`azob chelekah yathom 'atah hayiath `ozer.

Ps10:14 You have seen it, for You have beheld mischief and vexation to take it

into Your hand. The unfortunate commits himself to You;
You have been the helper of the orphan.

‹35› βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς
εἰς χεῖράς σου· σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχός, ὀρφανῷ σὺ ἦσθα βοηθῶν.
35 blepeis, hoti sy ponon kai thymon katanoeis tou paradounai autous eis cheiras sou;
For you see. You misery and rage contemplate to deliver him into your hands.
soi egkataleleiptai ho ptōchos, orphanō̧ sy ēstha boēthōn.
have been abandoned to you The poor, to the orphan you were a helper.

---

15 שבר זרוע רשע ורע תדרוש־רשעו בל־תמצא:
טו שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃
15. sh'bor z'ro`a rasha` wara` tid'rosh-rish'`o bal-tim'tsa'.

Ps10:15 Break the arm of the wicked and the evildoer,
seek out his wickedness until You find none.

‹36› σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ,
ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ·
36 syntripson ton brachiona tou hamartōlou kai ponērou,
Break the arm of the sinner and wicked one!
zētēthēsetai hē hamartia autou, kai ou mē heurethę̄;
shall be sought for His sin, and in no way shall he be found.

---

16 יהוה מלך עולם ועד אבדו גוים מארצו:
טז יָהוָּה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ׃
16. Yahúwah Melek `olam wa`ed 'ab'du goyim me'ar'tso.

Ps10:16 יהוה is King forever and ever; nations have perished from His land.

‹37› βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ἀπολεῖσθε, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.
37 basileusei kyrios eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,
YHWH is king into the eon and into the eon of the eon.
apoleisthe, ethnē, ek tēs gēs autou.
You shall be destroyed, O nations, from out of his land.

---

17 תאות ענוים שמעת יהוה תכין לבם תקשיב אזנך:
יז תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יָהוָּה תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃
17. ta'awath `anawim shama`'at Yahúwah takin libam taq'shib 'az'neak.

Ps10:17 O יהוה, You have heard the desire of the humble;
You shall strengthen their heart, You shall incline Your ear

‹38› τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσεν κύριος,
τὴν ἑτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου
38 tēn epithymian tōn penētōn eisēkousen kyrios,
the desire of the needy You heard, O YHWH,
tēn hetoimasian tēs kardias autōn proseschen to ous sou
the preparation of their heart took heed to your ear,

𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤃𐤊 𐤁𐤋-𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤏𐤓𐤑 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑: 18

יח לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ׃

18. lish'pot yathom wadak bal-yosiph `od la`arots 'enosh min-ha'arets.

Ps10:18 To judge the orphan and the oppressed,
so that man who is of the earth shall no longer continue to terrify.

‹39› κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ,
ἵνα μὴ προσθῇ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

39 krinai orphanǭ kai tapeinǭ,
to judge orphans, and the humble;
hina mē prosthę̄ eti tou megalauchein anthrōpos epi tēs gēs.
that should not proceed still to brag man upon the earth.

Chapter 11

𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤎𐤉𐤕𐤉 Ps11:1
𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤍𐤅𐤃𐤅 𐤄𐤓𐤊𐤌 𐤑𐤐𐤅𐤓:

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי
אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃

1. lam'natseach l'Dawid baYahúwah chasithi
'eyk to'm'ru l'naph'shi nudu har'kem tsipor.

𐤉𐤄𐤅𐤄 a Refuge and Defense.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps11:1 In 𐤉𐤄𐤅𐤄 I take refuge;
How can you say to my soul, Flee as a bird to your mountain;

‹10:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα·
πᾶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον;

1 Eis to telos; psalmos tǭ Dauid.
For the director; a psalm to David.
Epi tǭ kyriǭ pepoitha; pas ereite tę̄ psychę̄ mou
Upon YHWH I have yielded. How shall you say to my soul,
Metanasteuou epi ta orē hōs strouthion?
Migrate unto the mountains as a sparrow?

𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤓𐤊𐤅𐤍 𐤒𐤔𐤕 𐤊𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤇𐤑𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤕𐤓 2
𐤋𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤅-𐤀𐤐𐤋 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤉-𐤋𐤁:

ב כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר
לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

2. ki hinneh har'sha`im yid'r'kun qesheth kon'nu chitsam
`al-yether liroth b'mo-'ophel l'yish'rey-leb.

Ps11:2 For, behold, the wicked bend the bow, they make ready their arrow
upon the string to shoot in darkness at the upright in heart.

<2> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη
εἰς φαρέτραν τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

2 hoti idou hoi hamartōloi eneteinan toxon,
For behold, the sinners stretch tight the bow;
hētoimasan belē eis pharetran tou katatoxeusai en skotomēnē tous eutheis tē kardią.
they prepare arrows for the quiver, to shoot in moonlight the straight in heart.

---

3 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤓𐤎𐤅𐤍 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤄-𐤐𐤏𐤋:
ג כִּי הַשָּׁתוֹת יֶהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃

3. ki hashathoth yeharesun tsadiq mah-pa`al.

Ps11:3 If the foundations are destroyed, What can the righteous do?

<3> ὅτι ἃ κατηρτίσω, καθεῖλον· ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

3 hoti ha katērtisō, katheilon; ho de dikaios ti epoiēsen?
That which you readied, they demolished; but the just, what did they do?

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤀𐤅
𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤆𐤅 𐤏𐤐𐤏𐤐𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:
ד יָהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יָהוָה בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ
עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃

4. Yahúwah b'heykal qad'sho Yahúwah bashamayim kis'o
`eynayu yechezu `aph'`apayu yib'chanu b'ney 'adam.

Ps11:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in His holy temple; the throne of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in the heavens;
His eyes behold, His eyelids test the sons of men.

<4> κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ.
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν,
τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

4 kyrios en naō hagiō autou; kyrios, en ouranō ho thronos autou.
YHWH is in temple his holy; YHWH is in the heavens his throne;
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin,
his eyes unto the needy pay attention;
ta blephara autou exetazei tous huious tōn anthrōpōn.
his eyelids inquire diligently of the sons of men.

---

5 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤁𐤇𐤍 𐤅𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤀𐤄𐤁 𐤇𐤌𐤎 𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤅:
ה יָהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃

5. Yahúwah tsadiq yib'chan w'rasha` w'oheb chamas san'ah naph'sho.

Ps11:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 tests the righteous and the wicked,
and the one who loves violence His soul hates.

<5> κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ,
ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.

5 kyrios exetazei ton dikaion kai ton asebē,
YHWH inquires diligently to the just and the impious;

ho de agapōn adikian misei tēn heautou psychēn.
but the one loving injustice detests his own soul.

:ימטר על-רשעים פחים אש וגפרית ורוח זלעפות מנת כוסם 6

ו יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃

6. yam'ter `al-r'sha`im pachim 'esh w'gaph'rith w'ruach zil'`aphoth m'nath kosam.

Ps11:6 Upon the wicked He shall rain snares;
fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

‹6› ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας,
πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

6 epibrexei epi hamartōlous pagidas,
He shall rain upon sinners snares;
pyr kai theion kai pneuma kataigidos hē meris tou potēriou autōn.
fire and sulphur and wind a gale shall be the portion of their cup.

:כי-צדיק יהוה צדקות אהב ישר יחזו פנימו 7

ז כִּי־צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ פָנֵימוֹ׃

7. ki-tsadiq Yahúwah ts'daqoth 'aheb yashar yechezu phaneymo.

Ps11:7 For יהוה is righteous, He loves righteousness; The upright shall behold His face.

‹7› ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν,
εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 hoti dikaios kyrios kai dikaiosynas ēgapēsen, euthytēta eiden to prosōpon autou.
For YHWH is just, and righteousness he loves; straightness perceived his face.

Chapter 12

:למנצח על-השמינית מזמור לדוד Ps12:1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(12:1 in Heb.) lam'natseach `al-hash'minith miz'mor l'Dawid.

Elohim, a Helper against the Treacherous.

For the chief musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of Dawid.

‹11:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō̧ Dauid.
To the director; for the eighth; a psalm to David.

:הושיעה יהוה כי-גמר חסיד כי-פסו אמונים מבני אדם 2

ב הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃

1. (12:2 in Heb.) hoshi`ah Yahúwah ki-gamar chasid ki-phasu 'emunim mib'ney 'adam.

Ps12:1 Help, יהוה, for the holy one ceases to be,
for the faithful disappear from among the sons of men.

‹2› Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος,
ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

2 Sōson me, kyrie, hoti ekleloipen hosios,

Deliver me, O YHWH! for has failed the sacred one;

hoti ōligōthēsan hai alētheiai apo tōn huiōn tōn anthrōpōn.

for were lessened the truthful ones from the sons of men.

---

3 𐤔𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤔𐤐𐤕 𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤁 𐤅𐤋𐤁 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅:

ג שָׁוְא יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃

2. (12:3 in Heb.) shaw' y'dab'ru 'ish 'eth-re`ehu s'phath chalaqoth b'leb waleb y'daberu.

Ps12:2 They speak falsehood to one another;
with flattering lips in the heart, and by a heart they speak.

‹3› μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
χείλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.

3 mataia elalēsen hekastos pros ton plēsion autou,

vanity spoke Each to his neighbor.

cheilē dolia en kardią kai en kardią elalēsan.

lips Deceitful are in the heart, and by the heart he spoke.

---

4 𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕:

ד יַכְרֵת יָהוָּה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃

3. (12:4 in Heb.) yak'reth Yahúwah kal-siph'they chalaqoth lashon m'dabereth g'doloth.

Ps12:3 May 𐤉𐤄𐤅𐤄 cut off all flattering lips, the tongue that speaks great things;

‹4› ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια καὶ γλῶσσαν μεγαλορήμονα

4 exolethreusai kyrios panta ta cheilē ta dolia kai glōssan megalorēmona

Let YHWH utterly destroy all the lips deceitful, and tongues lofty speaking!

---

5 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤋𐤔𐤍𐤍𐤅 𐤍𐤂𐤁𐤉𐤓 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤍𐤅:

ה אֲשֶׁר אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃

4. (12:5 in Heb.) 'asher 'am'ru lil'shonenu nag'bir s'phatheynu 'itanu mi 'adon lanu.

Ps12:4 Who have said, with our tongue we shall prevail;
our lips are our own; who is master over us?

‹5› τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν,
τὰ χείλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστιν· τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

5 tous eipontas Tēn glōssan hēmōn megalynoumen,

the ones having said, our tongues We shall magnify;

ta cheilē hēmōn par' hēmōn estin; tis hēmōn kyrios estin?

our lips for us are; who our master is?

---

6 𐤌𐤔𐤃 𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤍𐤒𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤔𐤏 𐤉𐤐𐤉𐤇 𐤋𐤅:

ו מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים

עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ לוֹ׃

5. (12:6 in Heb.) mishod `aniim me'an'qath 'eb'yonim
`atah 'aqum yo'mar Yahúwah 'ashith b'yesha` yaphiach lo.

Ps12:5 Because of the devastation of the poor, because of the groaning of the needy,
now I shall arise, says יהוה; I shall set him in the safety; he pants for it.

‹6› Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων
νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

6 Apo tēs talaipōrias tōn ptōchōn kai apo tou stenagmou tōn penētōn
Because of the misery of the poor, because of and the moaning of the needy,
nyn anastēsomai, legei kyrios, thēsomai en sōtēriᾳ,
now I shall arise, says YHWH, I shall establish by deliverance,
parrēsiasomai en autῳ.
I shall speak openly by him.

---

7 אמרות יהוה אמרות טהרות
כסף צרוף בעליל לארץ מזקק שבעתים׃

ז אִמֲרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק שִׁבְעָתָיִם׃

6. (12:7 in Heb.) 'imaroth Yahúwah 'amaroth t'horoth
keseph tsaruph ba`alil la'arets m'zuqaq shib'`athayim.

Ps12:6 The words of יהוה are pure words;
as silver tried in a furnace on the earth, refined seven times.

‹7› τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῇ
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

7 ta logia kyriou logia hagna, argyrion pepyrōmenon dokimion tῃ gῃ
The oracles of YHWH oracles are pure; as silver tried in fire, proved in the earth,
kekatharismenon heptaplasiōs.
being purified seven-fold.

---

8 את־יהוה תשמרם תצרנו מן־הדור זו לעולם׃

ח אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְּרֶנּוּ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃

7. (12:8 in Heb.) 'atah-Yahúwah tish'm'rem tits'renu min-hador zu l'`olam.

Ps12:7 You, O יהוה, shall keep them;
You shall preserve him from this generation forever.

‹8› σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς
καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

8 sy, kyrie, phylaxeis hēmas
You, O YHWH, shall guard us,
kai diatērēseis hēmas apo tēs geneas tautēs kai eis ton aiōna.
and you shall carefully keep us from this generation, and into the eon.

---

9 סביב רשעים יתהלכון כרם זלות לבני אדם׃

ט סָבִיב רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם׃

8. (12:9 in Heb.) sabib r'sha`im yith'halakun k'rum zuluth lib'ney 'adam.

Ps12:8 The wicked walk around on every side when evil is exalted among the sons of men.

‹9› κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν·
κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

9 kyklǭ hoi asebeis peripatousin;
round about The impious walk.

kata to huuos sou epolyōrēsas tous huious tōn anthrōpōn.
According to your stature you took great care of the sons of men.

Chapter 13

Ps13:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃:

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(13:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Help in Trouble.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹12:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tǭ Dauid.
To the director; a psalm to David.

---

2 𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤊𐤇𐤍𐤉 𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤕𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤉:

ב עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־אָנָה תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃

1. (13:2 in Heb.) `ad-'anah Yahúwah tish'kacheni netsach
`ad-'anah tas'tir 'eth-paneyak mimeni.

Ps13:1 How long, O 𐤉𐤄𐤅𐤄? Shall You forget me forever?
How long shall You hide Your face from me?

‹2› Ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ;

2 Heōs pote, kyrie, epilēsę̄ mou eis telos?
For how long, O YHWH, shall you forget me – unto the end?

heōs pote apostrepseis to prosōpon sou ap' emou?
For how long do you turn your face from me?

---

3 𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤑𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤉𐤅𐤌𐤌
𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤏𐤋𐤉:

ג עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם
עַד־אָנָה יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃

2. (13:3 in Heb.) `ad-'anah 'ashith `etsoth b'naph'shi yagon bil'babi yomam
`ad-'anah yarum 'oy'bi `alay.

Ps13:2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily?
How long shall my enemy be exalted over me?

‹3› ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;
ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ’ ἐμέ;

3 heōs tinos thēsomai boulas en psychē mou, odynas en kardią mou hēmeras?
Until what time shall I set plans in my soul, with griefs in my heart daily?

heōs pote huyōthēsetai ho echthros mou ep’ eme?
For how long shall be exalted my enemy over me?

𐤄𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤓𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤐𐤍-𐤀𐤉𐤔𐤍 𐤄𐤌𐤅𐤕: 4

ד הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃

3. (13:4 in Heb.) habitah `aneni Yahúwah ‘Elohay ha’irah `eynay pen-‘ishan hamaweth.

Ps13:3 Consider and answer me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El; enlighten my eyes,
lest I shall sleep the death,

‹4› ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός μου·
φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,

4 epiblepson, eisakouson mou, kyrie ho theos mou;
Look upon, hear me, O YHWH my El!

phōtison tous ophthalmous mou, mēpote hypnōsō eis thanaton,
Enlighten my eyes! lest at any time I should sleep in death;

𐤐𐤍-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤊𐤋𐤕𐤉𐤅 𐤑𐤓𐤉 𐤉𐤂𐤉𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤈: 5

ה פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃

4. (13:5 in Heb.) pen-yo’mar ‘oy’bi y’kal’tiu tsaray yagilu ki ‘emot.

Ps13:4 Lest my enemy shall say, I have overcome him,
and my adversaries shall rejoice when I am shaken.

‹5› μήποτε εἴπῃ ὁ ἐχθρός μου Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν·
οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ.

5 mēpote eipę ho echthros mou Ischysa pros auton;
lest at any time might say my enemy, I prevailed against him.

hoi thlibontes me agalliasontai, ean saleuthō.
The ones afflicting me shall exult if I should be shaken.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤁𐤈𐤇𐤕𐤉 𐤉𐤂𐤋 𐤋𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 6
𐤊𐤉 𐤂𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉:

ו וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה
כִּי גָמַל עָלָי׃

5. (13:6 in Heb.) wa’ani b’chas’d’ak batach’ti yagel libi bishu`atheak

Ps13:5 But I have trusted in Your lovingkindness; my heart shall rejoice in Your salvation.

6. ‘ashirah laYahúwah ki gamal `alay.

Ps13:6 I shall sing to 𐤉𐤄𐤅𐤄, because He has dealt bountifully with me.

‹6› ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα, ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου·
ᾄσω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

6 egō de epi tō̧ eleei sou ēlpisa, agalliasetai hē kardia mou epi tō̧ sōtēriō̧ sou;
But I upon your mercy hoped. shall exult My heart over your deliverance.
ą̄sō tō̧ kyriō̧ tō̧ euergetēsanti me
I shall sing to YHWH, to the one benefiting me;
kai psalō tō̧ onomati kyriou tou huuistou.
and I shall strum to the name of YHWH the highest.

Chapter 14

Ps14:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤁𐤋 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤄𐤕𐤏𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤔𐤄-𐤈𐤅𐤁:

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃

1. lam'natseach l'Dawid 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim
hish'chithu hith'`ibu `alilah 'eyn `oseh-tob.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.
Ps14:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim.
They are corrupt, they did hatefully in deeds; there is none who does good.

‹13:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
Οὐκ ἔστιν θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

1 Eis to telos; psalmos tō̧ Dauid.
To the director; a psalm to David.
Eipen aphrōn en kardią autou Ouk estin theos;
said The fool in his heart, There is no Elohim.
diephtheiran kai ebdelychthēsan en epitēdeumasin,
They were corrupted and abhorrent in their practices.
ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.
There is none doing that which is good, there is not even one.

---

2 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤒𐤉𐤐 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤄𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ב יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃

2. Yahúwah mishamayim hish'qiph `al-b'ney-'adam lir'oth
hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps14:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 has looked down from the heavens upon the sons of men to see
if there are any who understand, who seek after Elohim.

‹2› κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀν θρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

2 kyrios ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn
YHWH from out of the heavens looked upon the sons of men,

tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.
to see if there is one perceiving or inquiring of Elohim.

---

3 הכל סר יחדו נאלחו אין עשה-טוב אין גם-אחד׃
ג הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃

3. hakol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps14:3 They have all turned aside, together they have become corrupt;
There is none who does good, not even one.

‹3› πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα,
οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. [τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν,
ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·
σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν·
οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.]

3 pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan,
All turned aside together; they were made useless;
ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.
there is none doing that which is good; there is not even one.
[taphos aneōgmenos ho larygx autōn, tais glōssais autōn edoliousan;
their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit;
ios aspidōn hypo ta cheilē autōn,
the poison of asps is under their lips:
hōn to stoma aras kai pikrias gemei;
whose mouth is full of cursing and bitterness;
oxeis hoi podes autōn ekcheai haima; syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn,
their feet are swift to shed blood: destruction and misery are in their ways;
kai hodon eirēnēs ouk egnōsan; ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autōn.]
and the way of peace they have not known: there is no fear of El before their eyes.

---

4 הלא ידעו כל-פעלי און אכלי
עמי אכלו לחם יהוה לא קראו׃
ד הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי
עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃

4. halo' yad'`u kal-po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem Yahúwah lo' qara'u.

Ps14:4 Do all the workers of wickedness not know,
who eat up my people as they eat bread, and do not call upon יהוה?

‹4› οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

4 ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?
Do not know all the ones working lawlessness,
hoi katesthiontes ton laon mou brōsei artou ton kyrion ouk epekalesanto.
the ones devouring my people as the food of bread? YHWH They called not upon.

---

5 שם פחדו פחד כי-אלהים בדור צדיק׃

ה שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃

5. sham pachadu phachad ki-’Elohim b’dor tsadiq.

Ps14:5 There they are in great dread, for Elohim is with the righteous generation.

<5> ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος,
ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίᾳ.

5 ekei edeiliasan phobō̧, hou ouk ēn phobos,
There they were timid with fear, of which there was no fear;

hoti ho theos en geneą dikaią.
for Elohim is with the generation of the just.

6 𐤏𐤑𐤕-𐤏𐤍𐤉 𐤕𐤁𐤉𐤔𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤎𐤄𐤅:

ו עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ׃

6. `atsath-`ani thabishu ki Yahúwah mach’sehu.

Ps14:6 You have shamed the counsel of the poor, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 is his refuge.

<6> βουλὴν πτωχοῦ κατῃσχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστιν.

6 boulēn ptōchou katęschynate, hoti kyrios elpis autou estin.
The counsel of the poor you disgraced, for YHWH hope is his.

7 𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤂𐤋 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

7. mi yiten miTsion y’shu`ath Yis’ra’El
b’shub Yahúwah sh’buth `amo yagel Ya`aqob yis’mach Yis’ra’El.

Ps14:7 Who shall come the salvation of Yisra’El out of Tsion!
When 𐤉𐤄𐤅𐤄 restores His captive people, Ya’aqob shall rejoice, Yisra’El shall be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ισραηλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσθω Ιακωβ καὶ εὐφρανθήτω Ισραηλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?
Who shall grant from Zion the deliverance of Israel?

en tō̧ epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou agalliasthō Iakōb
In YHWH turning the captivity of his people,

kai euphranthētō Israēl.
Jacob shall exult, and Israel shall be glad.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Ps 15 - 17

Ps15:1 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉-𐤉𐤂𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤊
𐤌𐤉-𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤄𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤊:

א מִזְמוֹר לְדָוִד יָהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ
מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah mi-yagur b'ahaleak mi-yish'kon b'har qad'sheak.

Description of a Citizen of Zion.

A Psalm of Dawid.
Ps15:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, who may abide in Your tent? Who may dwell on Your holy hill?

‹14:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου
καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;

1 Psalmos tō̧ Dauid.
A psalm to David.
Kyrie, tis paroikēsei en tō̧ skēnōmati sou
O YHWH, who shall sojourn in your tent,
kai tis kataskēnōsei en tō̧ orei tō̧ hagiō̧ sou?
or who shall encamp in mountain your holy?

---

2 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤏𐤋 𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤅:
ב הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃

2. holek tamim upho`el tsedeq w'dober 'emeth bil'babo.

Ps15:2 He who walks with integrity, and works righteousness,
and speaks truth in his heart.

‹2› πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην,
λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,

2 poreuomenos amōmos kai ergazomenos dikaiosynēn,
The one going unblemished, and working righteousness,
lalōn alētheian en kardią autou,
speaking truth in his heart;

---

3 𐤋𐤀-𐤓𐤂𐤋 𐤏𐤋-𐤋𐤔𐤍𐤅 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤅:
ג לֹא־רָגַל עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה
וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃

3. lo'-ragal `al-l'shono lo'-`asah l're`ehu ra`ah w'cher'pah lo'-nasa' `al-q'robo.

Ps15:3 He does not slander with his tongue, nor does evil to his neighbor,
nor takes up a reproach against his friend;

‹3› ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν
καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ·

3 hos ouk edolōsen en glōssȩ̄ autou
who did not speak treacherously with his tongue,
oude epoiēsen tō̧ plēsion autou kakon
and did not do to his neighbor bad,
kai oneidismon ouk elaben epi tous eggista autou;
and scorning did not take up against the ones near him.

---

4 נבזה בעיניו נמאס ואת-יראי יהוה יכבד
נשבע להרע ולא ימר:

ד נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד
נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִר׃

**4. nib'zeh b'`eynayu nim'as w'eth-yir'ey Yahúwah y'kabed
nish'ba` l'hara` w'lo' yamir.**

Ps15:4 In whose eyes a reprobate is despised, but who honors those who fear יהוה;
He swears to his own hurt and does not change;

‹4› ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος, τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει·
ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν·

4 exoudenōtai enōpion autou ponēreuomenos,
is treated with contempt before him The one acting wickedly;

tous de phoboumenous kyrion doxazei;
but the one fearing YHWH he glorifies,

ho omnyōn tō̧ plēsion autou kai ouk athetōn;
even the one swearing by an oath to his neighbor and not annulling it;

---

5 כספו לא-נתן בנשך ושחד על-נקי לא לקח
עשה-אלה לא ימוט לעולם:

ה כַּסְפּוֹ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח
עֹשֵׂה־אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

**5. kas'po lo'-nathan b'neshek
w'shochad `al-naqi lo' laqach `oseh-'eleh lo' yimot l'`olam.**

Ps15:5 He does not put out his money at interest, nor does he take a bribe
against the innocent. He who does these things shall not be shaken for ever.

‹5› τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθῴοις οὐκ ἔλαβεν.
ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

5 to argyrion autou ouk edōken epi tokō̧
his money he did not give for interest,

kai dōra ep' athō̧ois ouk elaben.
and bribes from the innocent he did not take.

ho poiōn tauta ou saleuthēsetai eis ton aiōna.
The one doing these things shall not be shaken into the eon.

Chapter 16

Ps16:1 מכתם לדוד שמרני אל כי-חסיתי בך:

א מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃

1. mik'tam l'Dawid sham'reni 'El ki-chasithi bak.

יהוה the Psalmist's Portion in Life and Deliverer in Death.

Miktam of Dawid.

Ps16:1 Preserve me, O El, for I take refuge in You.

‹15:1› Στηλογραφία τῷ Δαυιδ. Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

1 Stēlographia tō̧ Dauid.

An inscription on a monument; to David.

Phylaxon me, kyrie, hoti epi soi ēlpisa.

Guard me, O YHWH, for upon you I hoped!

---

2 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤋-𐤏𐤋𐤉𐤊:

ב אָמַרְתְּ לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃

2. ‘amar’t’ laYahúwah ‘Adonai ‘atah tobathi bal-`aleyak.

Ps16:2 I said to 𐤉𐤄𐤅𐤄, You are My Adon; I have no good besides You.

‹2› εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ, ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.

2 eipa tō̧ kyriō̧ Kyrios mou ei sy, hoti tōn agathōn mou ou chreian echeis.

I said to YHWH, my Master, You are, for of my goodness no need you have.

---

3 𐤋𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤉𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤉-𐤁𐤌:

ג לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָם׃

3. liq’doshim ‘asher-ba’arets hemah w’adirey kal-cheph’tsi-bam.

Ps16:3 As for the holy ones who are in the earth,
they are the majestic ones in whom is all my delight.

‹3› τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν
πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

3 tois hagiois tois en tȩ̄ gȩ̄ autou ethaumastōsen panta ta thelēmata autou en autois.

the holy ones in his land he has magnified, all his willing ones among them.

---

4 𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤑𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤁𐤋-𐤀𐤎𐤉𐤊 𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤃𐤌
𐤅𐤁𐤋-𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤉:

ד יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם
וּבַל־אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃

4. yir’bu `ats’botham ‘acher maharu bal-‘assik nis’keyhem midam
ubal-‘esa’ ‘eth-sh’motham `al-s’phathay.

Ps16:4 Their sorrows shall be multiplied who run after other mighty ones;
I shall not pour out their drink offerings of blood,
nor shall I take their names upon my lips.

‹4› ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν·
οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων
οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

4 eplēthynthēsan hai astheneiai autōn, meta tauta etachynan;

were multiplied Their weaknesses – after these mighty ones they that hastened.

ou mē synagagō tas synagōgas autōn ex haimatōn

In no way shall I bring together the ones of their gathering for blood,

oude mē mnēsthō tōn onomatōn autōn dia cheileōn mou.

nor in any way shall I mention their names through my lips.

5 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍𐤕-𐤇𐤋𐤒𐤉 𐤅𐤊𐤅𐤎𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤅𐤌𐤉𐤊 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤉:

ה יְהוָה מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃

5. Yahúwah m'nath-chel'qi w'kosi 'atah tomik gorali.

Ps16:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 is the portion of my inheritance and my cup; You support my lot.

<5> κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·
σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

5 kyrios hē meris tēs klēronomias mou kai tou potēriou mou;
YHWH is the portion of my inheritance and of my cup.
sy ei ho apokathistōn tēn klēronomian mou emoi.
You are the one restoring my inheritance to me.

6 𐤇𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤋𐤅-𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤐-𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤔𐤐𐤓𐤄 𐤏𐤋𐤉:

ו חֲבָלִים נָפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת שָׁפְרָה עָלָי׃

6. chabalim naph'lu-li ban'`imim 'aph-nachalath shaph'rah `alay.

Ps16:6 The lines have fallen to me in pleasant places;
Indeed, my heritage is beautiful to me.

<6> σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις·
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

6 schoinia epepesan moi en tois kratistois;
The measuring lines fallen to me in the most excellent places.
kai gar hē klēronomia mou kratistē moi estin.
Yes, for my inheritance most excellent is to me.

7 𐤀𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤑𐤍𐤉 𐤀𐤐-𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤎𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉:

ז אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי׃

7. 'abarek 'eth-Yahúwah 'asher y'`atsani 'aph-leyloth yis'runi kil'yothay.

Ps16:7 I shall bless 𐤉𐤄𐤅𐤄 who has counseled me;
Indeed, my mind instructs me in the night.

<7> εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με·
ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

7 eulogēsō ton kyrion ton synetisanta me;
I shall bless YHWH, the one bringing understanding to me;
eti de kai heōs nyktos epaideusan me hoi nephroi mou.
but still also until night corrected me my kidneys.

8 𐤔𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤋-𐤀𐤌𐤅𐤈:

ח שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃

8. shiuithi Yahúwah l'neg'di thamid ki mimini bal-'emot.

Ps16:8 I have set 𐤉𐤄𐤅𐤄 continually before me;
because He is at my right hand, I shall not be shaken.

‹8› προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

8 proōrōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,
I foresaw YHWH before me always;
hoti ek dexiōn mou estin, hina mē saleuthō.
for on my right he is that I should not be shaken.

𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤇 𐤋𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤐־𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤁𐤈𐤇: 9

טלָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃

9. laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.

Ps16:9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices;
My flesh also shall dwell securely.

‹9› διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου,
καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι,

9 dia touto ēuphranthē hē kardia mou, kai ēgalliasato hē glōssa mou,
On account of this was glad my heart, and exulted my tongue;
eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep' elpidi,
and still also my flesh shall encamp in hope.

𐤊𐤉 𐤋𐤀־𐤕𐤏𐤆𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀־𐤕𐤕𐤍 𐤇𐤎𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤇𐤕: 10

יכִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃

10. ki lo'-tha`azob naph'shi liSh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Ps16:10 For You shall not abandon my soul to Sheol;
nor shall You allow Your Holy One to undergo decay.

‹10› ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

10 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hạdēn
For you shall not abandon my soul in Hades,
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.
nor shall you give your sacred one to see corruption.

𐤕𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤇 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤌𐤇𐤅𐤕 11
𐤀𐤕־𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤍𐤏𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤍𐤑𐤇:

יאתּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת
אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח׃

11. todi`eni 'orach chayim soba` s'machoth 'eth-paneyak n'`imoth bimin'ak netsach.

Ps16:11 You shall make known to me the path of life; in Your presence is fulness of joy;
in Your right hand there are pleasures forever.

‹11› ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

11 egnōrisas moi hodous zōēs; plērōseis me euphrosynēs

You made known to me the ways of life. You shall fill me of gladness

meta tou prosōpou sou, terpnotētes en tę dexią sou eis telos.

with your face. Delightfulness is at your right unto the end.

Chapter 17

תפלה לדוד שמעה יהוה צדק הקשיבה רנתי Ps17:1
האזינה תפלתי בלא שפתי מרמה:

א תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה׃

1. t'phillah l'Dawid shim'`ah Yahúwah tsedeq haq'shibah rinathi
ha'azinah th'philathi b'lo' siph'they mir'mah.

Prayer for Protection against Oppressors.

A Prayer of Dawid.
Ps17:1 Hear righteous, O יהוה, give heed to my cry;
give ear to my prayer, which is not from deceitful lips.

‹16:1›Προσευχὴ τοῦ Δαυιδ. Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχες τῇ δεήσει μου, ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις.

1 Proseuchē tou Dauid.
A prayer to David.
Eisakouson, kyrie, tēs dikaiosynēs mou, prosches tę deēsei mou,
Hear, O YHWH, my righteousness! Take heed to my supplication!
enōtisai tēs proseuchēs mou ouk en cheilesin doliois.
Give ear to my prayer not uttered by lips deceitful!

מלפניך משפטי יצא עיניך תחזינה מישרים: 2

ב מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים׃

2. mil'phaneyak mish'pati yetse' `eyneyak techezeynah meysharim.

Ps17:2 Let my judgment come forth from Your presence; let Your eyes look with equity.

‹2› ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.

2 ek prosōpou sou to krima mou exelthoi,
from your presence my judgment May come forth;
hoi ophthalmoi mou idetōsan euthytētas.
my eyes let behold uprightness!

בחנת לבי פקדת לילה צרפתני 3
בל־תמצא זמתי בל־יעבר־פי:

ג בְּחַנְתָּ לִבִּי פָּקַדְתָּ לַּיְלָה צְרַפְתַּנִי
בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי׃

3. bachan'at libi paqad'at lay'lah ts'raph'tani bal-tim'tsa' zamothi bal-ya`abar-pi.

Ps17:3 You have tried my heart; You have visited me by night; You have tested me
and You find nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.

‹3› ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός·
ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

3 edokimasas tēn kardian mou, epeskepsō nyktos;
You tried my heart; you visited at night;
epyrōsas me, kai ouch heurethē en emoi adikia.
You set me on fire, and was not found in me injustice,

---

4 𐤋𐤐𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤐𐤓𐤉𐤑:

ד לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ׃

4. liph'`uloth 'adam bid'bar s'phatheyak 'ani shamar'ti 'ar'choth parits.

Ps17:4 As for the deeds of men, by the word of Your lips I have kept
from the paths of the violent.

‹4› ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

4 hopōs an mē lalēsę to stoma mou ta erga tōn anthrōpōn,
so that should not speak my mouth. Concerning the works of men,
dia tous logous tōn cheileōn sou egō ephylaxa hodous sklēras.
by the words of your lips I guarded ways hard.

---

5 𐤕𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤌𐤏𐤂𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤋-𐤍𐤌𐤅𐤈𐤅 𐤐𐤏𐤌𐤉:

ה תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטּוּ פְעָמָי׃

5. tamok 'ashuray b'ma`'g'lotheyak bal-namotu ph'`amay.

Ps17:5 My steps have held fast to Your paths. My feet have not slipped.

‹5› κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

5 katartisai ta diabēmata mou en tais tribois sou, hina mē saleuthōsin ta diabēmata mou.
Fashion my footsteps in your roads! that should not be shaken my footsteps.

---

6 𐤀𐤍𐤉-𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤕𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋 𐤄𐤈-𐤀𐤆𐤍𐤊 𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉:

ו אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃

6. 'ani-q'ra'thik ki-tha`aneni 'El hat-'az'n'ak li sh'ma` 'im'rathi.

Ps17:6 I have called upon You, for You shall answer me,
O El; Incline Your ear to me, hear my speech.

‹6› ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός·
κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

6 egō ekekraxa, hoti epēkousas mou, ho theos;
I cried, for you heeded me, O El;
klinon to ous sou emoi kai eisakouson tōn hrēmatōn mou.
lean your ear to me, and hear my words!

---

7 𐤄𐤐𐤋𐤄 𐤇𐤎𐤃𐤉𐤊 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤇𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊:

ז הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ׃

7. haph'leh chasadeyak moshi`a chosim mimith'qom'mim bimineak.

Ps17:7 Wondrously show Your lovingkindness, O Savior of those who take refuge at Your right hand from those who rise up against them.

‹7› θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σῴζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ
ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

7 thaumastōson ta eleē sou, ho sōzōn tous elpizontas epi se
Show the wonder of your mercies! O one delivering the ones hoping upon you,
ek tōn anthestēkotōn tę̄ dexią sou.
from the ones opposing at your right.

---

8 𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤕-𐤏𐤉𐤍 𐤁𐤑𐤋 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤊 𐤕𐤎𐤕𐤉𐤓𐤍𐤉:

ח שָׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי׃

8. sham'reni k'ishon bath-`ayin b'tsel k'napheyak tas'tireni.

Ps17:8 Keep me as the pupil, the daughter of the eye; hide me in the shadow of Your wings

‹8› φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με

8 phylaxon me hōs koran ophthalmou;
Guard me, O YHWH, as the pupil of the eye!
en skepę̄ tōn pterygōn sou skepaseis me
Under the protection of your wings shelter me!

---

9 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤆𐤅 𐤔𐤃𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤉𐤒𐤉𐤐𐤅 𐤏𐤋𐤉:

ט מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי׃

9. mip'ney r'sha`im zu shaduni 'oy'bay b'nephesh yaqiphu `alay.

Ps17:9 From the face of the wicked who despoil me,
my enemies of my soul, who come round against me.

‹9› ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με.
οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον·

9 apo prosōpou asebōn tōn talaipōrēsantōn me.
even from the face of the impious ones causing misery for me.
hoi echthroi mou tēn psychēn mou perieschon;
My enemies my soul compass.

---

10 𐤇𐤋𐤁𐤌𐤅 𐤎𐤂𐤓𐤅 𐤐𐤉𐤌𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤂𐤀𐤅𐤕:

י חֶלְבָּמוֹ סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ בְגֵאוּת׃

10. chel'bamo sag'ru pimo dib'ru b'ge'uth.

Ps17:10 They have enclosed their own fat, with their mouth they speak proudly.

‹10› τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.

10 to stear autōn synekleisan, to stoma autōn elalēsen hyperēphanian.
in their own fat They are enclosed; their mouth speaks pride.

---

11 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤕𐤄 𐤎𐤁𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤉𐤕𐤅 𐤋𐤍𐤈𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑:

יא אַשֻּׁרֵינוּ עַתָּה סְבָבוּנִי עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ׃

11. 'ashureynu `atah s'babuni `eyneyhem yashithu lin'toth ba'arets.

Ps17:11 They have now surrounded us in our steps;
they set their eyes to cast us down to the ground.

‹11› ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ.

11 ekballontes me nyni periekyklōsan me,
They are casting me out now; they surrounded me;
tous ophthalmous autōn ethento ekklinai en tę gę.
their eyes set to turn me to the ground.

:דמינו כאריה יכסוף לטרוף וכפיר ישב במסתרים 12

יב דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרוֹף וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים׃

12. dim'yono k'ar'yeh yik'soph lit'roph w'kik'phir yosheb b'mis'tarim.

Ps17:12 He is like a lion that is eager to tear, and as a young lion lurking in hiding places.

‹12› ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν
καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.

12 hypelabon me hōsei leōn hetoimos eis thēran
they undertook me As a lion prepared for a hunt,
kai hōsei skymnos oikōn en apokryphois.
and as a cub living in concealment.

:קומה יהוה קדמה פניו הכריעהו פלטה נפשי מרשע חרבך 13

יג קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע חַרְבֶּךָ׃

13. qumah Yahúwah qad'mah phanayu hak'ri`ehu
pal'tah naph'shi merasha` char'beak.

Ps17:13 Arise, O יהוה, confront before his face, bow him down;
deliver my soul from the wicked with Your sword,

‹13› ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς,
ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.

13 anastēthi, kyrie, prophthason autous kai hyposkelison autous,
Rise up, O YHWH! Be there beforehand with them, and trip them!
hrysai tēn psychēn mou apo asebous, hromphaian sou
Rescue my soul from the impious by your broadsword!
apo echthrōn tēs cheiros sou.
From the enemies by your hand,

ממתים ידך יהוה ממתים מחלד חלקם בחיים 14
:וצפינך תמלא בטנם ישבעו בנים והניחו יתרם לעולליהם

יד מִמְתִים יָדְךָ יְהוָה מִמְתִים מֵחֶלֶד חֶלְקָם בַּחַיִּים
וּצְפִינְךָ תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם׃

14. mim'thim yad'ak Yahúwah mim'thim mecheled chel'qam bachayim
uts'phin'ak t'male' bit'nam yis'b'`u banim w'hinichu yith'ram l'`ol'leyhem.

Ps17:14 From men with Your hand, O יהוה, from men of the world,
whose portion is in this life, and whose belly You fill with Your treasure;

they are satisfied with children, and leave their abundance to their babes.

‹14› κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.
καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐτῶν, ἐχορτάσθησαν υἱῶν
καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.
14 kyrie, apo oligōn apo gēs diamerison autous en tę̄ zōę̄ autōn.
O YHWH; from the few of the earth; divide them in their life.
kai tōn kekrymmenōn sou eplēsthē hē gastēr autōn, echortasthēsan huiōn
And of your things being hidden was filled their belly; they were filled of sons,
kai aphēkan ta kataloipa tois nēpiois autōn.
and they leave the remnants to their infants.

---

15 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤁𐤄𐤒𐤉𐤑 𐤕𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊:
טו אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃
15. 'ani b'tsedeq 'echezeh phaneyak 'es'b'`ah b'haqits t'munatheak.

Ps17:15 As for me, I shall behold Your face in righteousness;
I shall be satisfied with Your likeness when I awake.

‹15› ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου,
χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.
15 egō de en dikaiosynę̄ ophthēsomai tō̧ prosōpō̧ sou,
But I in righteousness shall appear in front of you.
chortasthēsomai en tō̧ ophthēnai tēn doxan sou.
I shall be satisfied when appears your glory.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Ps 18

Ps18:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤑𐤉𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤌𐤊𐤐 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤔𐤀𐤅𐤋:
א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו
וּמִיַּד שָׁאוּל׃
(18:1 in Heb.) lam'natseach l'`ebed Yahúwah l'Dawid
'asher diber laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th
b'yom hitsil-Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umiyad Sha'ul.

𐤉𐤄𐤅𐤄 Praised for Giving Deliverance.

For the chief musician.
A Psalm of Dawid the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄, who spoke to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the words of this song
in the day that 𐤉𐤄𐤅𐤄 delivered him from the hand of all his enemies
and from the hand of Shaul.

‹17:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυιδ,
ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ,

ᾗ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,
1 Eis to telos; tō paidi kyriou tō Dauid, ha elalēsen tō kyriō
To the director; to the servant of YHWH; to David; what he spoke to YHWH;
tous logous tēs ōdēs tautēs en hēmera, hē errysato auton kyrios
the words of this ode, in the day in which rescued him YHWH
ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou kai ek cheiros Saoul,
from out of the hand of all his enemies, and from out of the hand of Saul.

---

2 ויאמר ארחמך יהוה חזקי׃
ב וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי׃
1. (18:2 in Heb.) wayo'mar 'er'cham'ak Yahúwah chiz'qi.

Ps18:1 And he said, I love You, O יהוה, my strength.

‹17:2› καὶ εἶπεν Ἀγαπήσω σε, κύριε ἡ ἰσχύς μου.
2 kai eipen Agapēsō se, kyrie hē ischys mou.
And I said; I shall love you, O YHWH, of my strength.

---

3 יהוה סלעי ומצודתי ומפלטי אלי צורי אחסה־בו מגני וקרן־ישעי משגבי׃
ג יְהוָה סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן־יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי׃
2. (18:3 in Heb.) Yahúwah sal'`i um'tsudathi um'phal'ti 'Eli tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren-yish'`i mis'gabi.

Ps18:2 יהוה is my rock and my fortress and my deliverer, My El, my rock,
in whom I take refuge; My shield and the horn of my salvation, my stronghold.

‹3› κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου,
ὁ θεός μου βοηθός μου, καὶ ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν,
ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου.
3 kyrios stereōma mou kai kataphygē mou kai hrystēs mou,
YHWH is my firmament, and my refuge, and my rescuer.
ho theos mou boēthos mou, kai elpiō ep' auton,
My El is my helper, and I shall hope upon him;
hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēmptōr mou.
my defender and horn of my deliverance, and my shielder.

---

4 מהלל אקרא יהוה ומן־איבי אושע׃
ד מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
3. (18:4 in Heb.) m'hulal 'eq'ra' Yahúwah umin-'oy'bay 'iuashe`a.

Ps18:3 I call upon יהוה, who is to be praised, and I am saved from my enemies.

‹4› αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.
4 ainōn epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.
In praising, I shall call upon YHWH; and from my enemies I shall be delivered.

---

5 אפפוני חבלי־מות ונחלי בליעל יבעתוני׃

ה אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃

4. (18:5 in Heb.) 'aphaphuni cheb'ley-maweth w'nachaley b'lia`al y'ba`athuni.

Ps18:4 The cords of death encompassed me, and the torrents of unholiness terrified me.

‹5› περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με

5 perieschon me ōdines thanatou, kai cheimarroi anomias exetaraxan me

compassed me Pangs of death, and rushing streams of lawlessness disturbed me.

---

6 𐤇𐤁𐤋𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤎𐤁𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤒𐤔𐤉 𐤌𐤅𐤕:

ו חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃

5. (18:6 in Heb.) cheb'ley Sh'ol s'babuni qid'muni moq'shey maweth.

Ps18:5 The cords of Sheol surrounded me; The snares of death confronted me.

‹6› ὠδῖνες ᾄδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

6 ōdines hąd̦ou periekyklōsan me, proephthasan me pagides thanatou.

Pangs of Hades surrounded me; anticipated me snares of death.

---

7 𐤁𐤑𐤓-𐤋𐤉 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤏 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤄𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤒𐤅𐤋𐤉
𐤅𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅:

ז בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃

6. (18:7 in Heb.) batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'ashaue`a yish'ma` meheykalo qoli w'shaw'`athi l'phanayu tabo' b'az'nayu.

Ps18:6 In my distress I called upon 𐤉𐤄𐤅𐤄, and cried to my El;
He heard my voice out of His temple, and my cry before Him came into His ears.

‹7› καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου,
καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

7 kai en tō̧ thlibesthai me epekalesamēn ton kyrion kai pros ton theon mou ekekraxa;

And in my being afflicted I called upon YHWH, and to my El I cried out.

ēkousen ek naou hagiou autou phōnēs mou,

He heard from out of temple his holy my voice,

kai hē kraugē mou enōpion autou eiseleusetai eis ta ōta autou.

and my cry before him shall enter into his ears.

---

8 𐤅𐤕𐤂𐤏𐤔 𐤅𐤕𐤓𐤏𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤅𐤎𐤃𐤉 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤂𐤆𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤂𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤉-𐤇𐤓𐤄 𐤋𐤅:

ח וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃

7. (18:8 in Heb.) watig'`ash watir'`ash ha'arets umos'dey harim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.

Ps18:7 Then the earth shook and quaked; and the foundations of the mountains were trembling and were shaken, because He was angry.

‹8› καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.
8 kai esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē,
And it was shaken; and trembling took place on the earth;
kai ta themelia tōn oreōn etarachthēsan
and the foundations of the mountains were disturbed
kai esaleuthēsan, hoti ōrgisthē autois ho theos.
and shaken; for was provoked to anger by them Elohim.

:ממנו בערו גחלים תאכל ואש-מפיו באפו עשן עלה 9
:טעָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ

8. (18:9 in Heb.) `alah `ashan b'apo w'esh-mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.

Ps18:8 Smoke went up out of His nostrils, and fire from His mouth devoured;
coals were kindled by it.

‹9› ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
9 anebē kapnos en orgę autou,
ascended Smoke in his anger,
kai pyr apo prosōpou autou katephlogisen, anthrakes anēphthēsan ap' autou.
and fire from in front of him. shall be ignited Coals; they were lit by him.

:רגליו תחת וערפל וירד שמים ויט 10
:יוַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו

9. (18:10 in Heb.) wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

Ps18:9 He bowed the heavens and came down with thick darkness under His feet.

‹10› καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
10 kai eklinen ouranon kai katebē, kai gnophos hypo tous podas autou.
And he leaned the heavens, and came down, and dimness was under his feet.

:על-כנפי-רוח וידא ויעף על-כרוב וירכב 11
:יאוַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ

10. (18:11 in Heb.) wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayede' `al-kan'phey-ruach.

Ps18:10 He rode upon a cherub and flew; And He sped upon the wings of the wind.

‹11› καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη, ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.
11 kai epebē epi cheroubin kai epetasthē,
And he mounted upon cherubim, and he spread out;
epetasthē epi pterygōn anemōn.
he spread out upon wings of winds.

:שחקים עבי חשכת-מים סכתו סביבותיו סתרו חשך ישת 12
:יביָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים

11. (18:12 in Heb.) yasheth choshek sith'ro s'bibothayu sukkatho chesh'kath-mayim `abey sh'chaqim.

Ps18:11 He made darkness His hiding place, His canopy around Him,
darkness of waters, thick clouds of the skies.

‹12› καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ·
κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou;
And he established darkness for his concealment.

kyklō autou hē skēnē autou, skoteinon hydōr en nephelais aerōn.
Round about him was his tent; dark water in clouds of air.

:𐤀𐤔-𐤅𐤂𐤇𐤋𐤉 𐤁𐤓𐤃 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤉𐤅 𐤍𐤂𐤃𐤅 𐤌𐤍𐤂𐤄 13

יג מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃

12. (18:13 in Heb.) minogah neg'do `abayu `ab'ru barad w'gachaley-'esh.

Ps18:12 From the brightness before Him passed His thick clouds,
hailstones and coals of fire.

‹13› ἀπὸ τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διῆλθον,
χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

13 apo tēs tēlaugēseōs enōpion autou hai nephelai diēlthon, chalaza kai anthrakes pyros.
From the radiance before him the clouds went by; hail and coals of fire.

:𐤀𐤔-𐤅𐤂𐤇𐤋𐤉 𐤁𐤓𐤃 𐤒𐤋𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤌 14

יד וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃

13. (18:14 in Heb.) wayar'`em bashamayim Yahúwah
w'`El'yon yiten qolo barad w'gachaley-'esh.

Ps18:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 also thundered in the heavens,
and Elyon uttered His voice, hailstones and coals of fire.

‹14› καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ·

14 kai ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huuistos edōken phōnēn autou;
And thundered from out of the heavens YHWH, and the highest uttered his voice.

:𐤅𐤉𐤄𐤌𐤌 𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤉𐤑𐤌 𐤇𐤑𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 15

טו וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב וַיְהֻמֵּם׃

14. (18:15 in Heb.) wayish'lach chitsayu way'phitsem ub'raqim rab way'humem.

Ps18:14 He sent out His arrows, and scattered them,
and He shot out lightnings, and confused them.

‹15› καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς
καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

15 kai exapesteilen belē kai eskorpisen autous
And he sent out arrows, and dispersed them;

kai astrapas eplēthynen kai synetaraxen autous.
and lightnings he multiplied, and disturbed them.

𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 16
:𐤀𐤐𐤊 𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤍𐤔𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤂𐤏𐤓𐤕𐤊 𐤕𐤁𐤋 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤂𐤋𐤅

טז וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי מַיִם
וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יָהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ׃

15. (18:16 in Heb.) wayera'u 'aphiqey mayim
wayigalu mos'doth tebel miga`arath'ak Yahúwah minish'math ruach 'apeak.

Ps18:15 Then the channels of water appeared, and the foundations of the world
were laid bare at Your rebuke, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, at the blast of the breath of Your nostrils.

‹16› καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε, ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

16 kai ōphthēsan hai pēgai tōn hydatōn,
And appeared the springs of waters;
kai anekalyphthē ta themelia tēs oikoumenēs
and were uncovered the foundations of the inhabitable world
apo epitimēseōs sou, kyrie, apo empneuseōs pneumatos orgēs sou.
from your reproach, O YHWH, from the blasting breath of your anger.

---

17 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤇𐤍𐤉 𐤉𐤌𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:
יז יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃

16. (18:17 in Heb.) yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

Ps18:16 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

‹17› ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

17 exapesteilen ex huuous kai elaben me,
He sent from the height, and he took me;
proselabeto me ex hydatōn pollōn.
he took me to himself from out of waters many.

---

18 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤏𐤆 𐤅𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤉:
יח יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃

17. (18:18 in Heb.) yatsileni me'oy'bi `az umison'ay ki-'am'tsu mimeni.

Ps18:17 He delivered me from my strong enemy,
and from those who hated me, for they were too mighty for me.

‹18› ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn
He shall rescue me from enemies my mighty,
kai ek tōn misountōn me, hoti estereōthēsan hyper eme.
and from the ones detesting me; for they are more solidified than me.

---

19 𐤉𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤀𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤏𐤍 𐤋𐤉:
יט יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יָהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃

18. (18:19 in Heb.) y'qad'muni b'yom-'eydi way'hi-Yahúwah l'mish'`an li.

Ps18:18 They confronted me in the day of my calamity, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 was my stay.

‹19› προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου

19 proephthasan me en hēmerą kakōseōs mou,

They went before me in the day of my ill-treatment,

kai egeneto kyrios antistērigma mou

and YHWH became my support.

---

20 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤁 𐤉𐤇𐤋𐤑𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤉:

כ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃

19. (18:20 in Heb.) wayotsi'eni lamer'chab y'chal'tseni ki chaphets bi.

Ps18:19 He brought me forth also into a broad place; He rescued me,
because He delighted in me.

‹20› καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν, ῥύσεταί με, ὅτι ἠθέλησέν με.
[ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με.]

20 kai exēgagen me eis platysmon, hrysetai me, hoti ēthelēsen me.

And he brought me into an enlargement. He shall rescue me, for he wanted me.

[hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn kai ek tōn misountōn me.]

Deliver me from my strong enemies, and from those who hated me.

---

21 𐤉𐤂𐤌𐤋𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤑𐤃𐤒𐤉 𐤊𐤁𐤓 𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤋𐤉:

כא יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃

20. (18:21 in Heb.) yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qi k'bor yaday yashib li.

Ps18:20 𐤉𐤄𐤅𐤄 has rewarded me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

‹21› καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,

21 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou

And shall recompense to me YHWH according to my righteousness;

kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapodōsei moi,

even according to the cleanliness of my hands he shall recompense to me.

---

22 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤔𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉:

כב כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃

21. (18:22 in Heb.) ki-shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo'-rasha`'ti me'Elohay.

Ps18:21 For I have kept the ways of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and have not wickedly departed from my El.

‹22› ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa tas hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

For I guarded the ways of YHWH, and did not impiously depart from my El.

---

23 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤍𐤉:

כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃

22. (18:23 in Heb.) ki kal-mish'patayu l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asir meni.

Ps18:22 For all His ordinances were before me,
and I did not put away His statutes from me.

‹23› ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ’ ἐμοῦ.

23 hoti panta ta krimata autou enōpion mou,
For all his judgments are before me;
kai ta dikaiōmata autou ouk apestēsa ap’ emou.
and his ordinances did not leave from me.

---

24 ואהי תמים עמו ואשתמר מעוני:

כד וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֹנִי׃

23. (18:24 in Heb.) wa’ehi thamim `imo wa’esh’tamer me`awoni.

Ps18:23 I was also blameless with Him, and I kept myself from my iniquity.

‹24› καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ’ αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos met’ autou
And I shall be unblemished with him;
kai phylaxomai apo tēs anomias mou.
and I shall guard myself from my lawlessness.

---

25 וישב-יהוה לי כצדקי כבר ידי לנגד עיניו:

כה וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃

24. (18:25 in Heb.) wayasheb-Yahúwah li k’tsid’qi k’bor yaday l’neged `eynayu.

Ps18:24 Therefore יהוה has recompensed me according to my righteousness,
according to the cleanness of my hands in His eyes.

‹25› καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα· τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
And shall recompense to me YHWH according to my righteousness,
kai kata tēn katharioteta; tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.
and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

---

26 עם-חסיד תתחסד עם-גבר תמים תתמם:

כו עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים תִּתַּמָּם׃

25. (18:26 in Heb.) `im-chasid tith’chasad `im-g’bar tamim titamam.

Ps18:25 With the kind You show Yourself kind;
with the blameless man You show Yourself blameless;

‹26› μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ

26 meta hosiou hosiōthēsę
With the sacred you shall be sacred;
kai meta andros athō̧ou athō̧os esę
and with man the innocent you shall be innocent;

---

27 עם-נבר תתברר ועם-עקש תתפתל:

כז עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל׃

26. (18:27 in Heb.) `im-nabar tith’barar w’`im-`iqesh tith’patal.

Ps18:26 With the pure You show Yourself pure,
and with the crooked You show Yourself astute.

‹27› καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

27 kai meta eklektou eklektos esē
and with the choice one, you shall be choice;
kai meta streblou diastrepseis.
and with the crooked you shall turn aside from.

כי-אתה עם-עני תושיע ועינים רמות תשפיל: 28

כחכִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃

27. (18:28 in Heb.) ki-'atah `am-`ani thoshi`a w'`eynayim ramoth tash'pil.

Ps18:27 For You save an afflicted people, but haughty eyes You abase.

‹28› ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

28 hoti sy laon tapeinon sōseis
For you people the humble shall deliver,
kai ophthalmous hyperēphanōn tapeinōseis.
and the eyes of the proud you shall humble.

כי-אתה תאיר נרי יהוה אלהי יגיה חשכי: 29

כטכִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יָהוָּה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃

28. (18:29 in Heb.) ki-'atah ta'ir neri Yahúwah 'Elohay yagiah chash'ki.

Ps18:28 For You light my lamp; יהוה my El illumines my darkness.

‹29› ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε· ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

29 hoti sy phōtieis lychnon mou, kyrie; ho theos mou, phōtieis to skotos mou.
For you shall light my lamp, O YHWH my El; you shall lighten my darkness.

כי-בך ארץ גדוד ובאלהי אדלג-שור: 30

לכִּי־בְךָ אָרֻץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃

29. (18:30 in Heb.) ki-b'ak 'aruts g'dud ub'Elohay 'adaleg-shur.

Ps18:29 For by You I can run upon a troop; and by my El I can leap over a wall.

‹30› ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi hrysthēsomai apo peiratēriou
For by you I shall be rescued from the band of marauders;
kai en tō̧ theō̧ mou hyperbēsomai teichos.
and by my El I shall pass over the wall.

האל תמים דרכו אמרת-יהוה צרופה 31
מגן הוא לכל החסים בו:

לאהָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יָהוָּה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃

**30. (18:31 in Heb.) ha'El tamim dar'ko 'im'rath-Yahúwah ts'ruphah
magen hu' l'kol hachosim bo.**

Ps18:30 As for the El, His way is blameless; The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is tried;
He is a shield to all who take refuge in Him.

‹31› ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,
ὑπερασπιστής ἐστιν πάντων τῶν ἐλπιζόντων ἐπ’ αὐτόν.

31 ho theos mou, amōmos hē hodos autou, ta logia kyriou pepyrōmena,
My El – unblemished is his way. The oracles of YHWH are tried by fire.
hyperaspistēs estin pantōn tōn elpizontōn ep’ auton.
He is a defender of all the ones hoping upon him.

---

32 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤉 𐤑𐤅𐤓 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:
לב כִּי מִי אֱלוֹהַ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ׃

31. (18:32 in Heb.) ki mi 'Eloah mibal'`adey Yahúwah umi tsur zulathi 'Eloheynu.

Ps18:31 For who is the El, besides 𐤉𐤄𐤅𐤄? And who is a rock, except our El,

‹32› ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 hoti tis theos plēn tou kyriou? kai tis theos plēn tou theou hēmōn?
For who is the El besides YHWH? Or who is Elohim besides our El?

---

33 𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤀𐤆𐤓𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤉:
לג הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי׃

32. (18:33 in Heb.) ha'El ham'az'reni chayil wayiten tamim dar'ki.

Ps18:32 The El who girds me with strength and makes my way blameless?

‹33› ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,

33 ho theos ho perizōnnyōn me dynamin kai etheto amōmon tēn hodon mou,
The El is the one girding me with power, and makes unblemished my way;

---

34 𐤌𐤔𐤅𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋 𐤁𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤍𐤉:
לד מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃

33. (18:34 in Heb.) m'shaueh rag'lay ka'ayaloth w'`al bamothay ya`amideni.

Ps18:33 He makes my feet like hinds' feet, and sets me upon my high places.

‹34› ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με,

34 ho katartizomenos tous podas mou hōs elaphou kai epi ta huyēla histōn me,
the one readying my feet as a stag, and upon the high places setting me;

---

35 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤒𐤔𐤕-𐤍𐤇𐤅𐤔𐤄 𐤆𐤓𐤅𐤏𐤕𐤉:
לה מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃

**34. (18:35 in Heb.) m'lamed yaday lamil'chamah
w'nichathah qesheth-n'chushah z'ro`othay.**

Ps18:34 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

‹35› διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai ethou toxon chalkoun tous brachionas mou;
teaching my hands for war; and you made as the bow of brass my arms;

---

36 ותתן-לי מגן ישעך וימינך תסעדני וענותך תרבני:

לו וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃

35. (18:36 in Heb.) watiten-li magen yish'`eak
wimin'ak this'`adeni w'`an'wath'ak thar'beni.

Ps18:35 You have also given me the shield of Your salvation,
and Your right hand upholds me; and Your gentleness makes me great.

‹36› καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιά σου ἀντελάβετό μου,
καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή με διδάξει.

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou, kai hē dexia sou antelabeto mou,
and you gave to me secure in my salvation; and your right hand takes hold of me;
kai hē paideia sou anōrthōsen me eis telos,
and your instruction re-erects me unto the end;
kai hē paideia sou autē me didaxei.
and your instruction itself teaches me.

---

37 תרחיב צעדי תחתי ולא מעדו קרסלי:

לז תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃

36. (18:37 in Heb.) tar'chib tsa`adi thach'tay w'lo' ma`adu qar'sulay.

Ps18:36 You enlarge my steps under me, and my feet have not slipped.

‹37› ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

37 eplatynas ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk ēsthenēsan ta ichnē mou.
You widened my footsteps underneath me, and weakened not my soles.

---

38 ארדוף אויבי ואשיגם ולא-אשוב עד-כלותם:

לח אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃

37. (18:38 in Heb.) 'er'doph 'oy'bay w'asigem w'lo'-'ashub `ad-kalotham.

Ps18:37 I pursued my enemies and overtook them,
and I did not turn back until they were consumed.

‹38› καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

38 katadiōxō tous echthrous mou kai katalēmpsomai autous
I shall pursue my enemies and overtake them;
kai ouk apostraphēsomai, heōs an eklipōsin;
and I shall not return until whenever they should cease.

---

39 אמחצם ולא-יכלו קום יפלו תחת רגלי:

לט אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃

38. (18:39 in Heb.) 'em'chatsem w'lo'-yuk'lu qum yip'lu tachath rag'lay.

Ps18:38 I shattered them, so that they were not able to rise; they fell under my feet.

‹39› ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 ekthlipsō autous, kai ou mē dynōntai stēnai,
I shall squeeze them, and in no way should they be able to stand;

pesountai hypo tous podas mou.
they shall fall under my feet.

𐤅𐤕𐤀𐤆𐤓𐤍𐤉 𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤕𐤊𐤓𐤉𐤏 𐤒𐤌𐤉 𐤕𐤇𐤕𐤉: 40

מ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃

39. (18:40 in Heb.) wat'az'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'tay.

Ps18:39 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

‹40› καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου

40 kai periezōsas me dynamin eis polemon,
And you girded me in power for war;
synepodisas pantas tous epanistanomenous ep' eme hypokatō mou
you bound hand and foot all the ones rising up against me underneath me.

𐤅𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤏𐤓𐤐 𐤅𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤀𐤑𐤌𐤉𐤕𐤌: 41

מא וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃

40. (18:41 in Heb.) w'oy'bay nathatah li `oreph um'san'ay 'ats'mithem.

Ps18:40 You have also made my enemies turn their backs to me,
and I destroyed those who hated me.

‹41› καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton
And of my enemies you gave to me the back;
kai tous misountas me exōlethreusas.
and the ones detesting me you utterly destroyed.

𐤉𐤔𐤅𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤍𐤌: 42

מב יְשַׁוְּעוּ וְאֵין־מוֹשִׁיעַ עַל־יָהוָה וְלֹא עָנָם׃

41. (18:42 in Heb.) y'shau'`u w'eyn-moshi`a `al-Yahúwah w'lo' `anam.

Ps18:41 They cried, but there was none to save, even to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but He did not answer them.

‹42› ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῴζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

42 ekekraxan, kai ouk ēn ho sōzōn, pros kyrion, kai ouk eisēkousen autōn.
They cried out and there was none delivering to YHWH, and he did not hear them.

𐤅𐤀𐤔𐤇𐤒𐤌 𐤊𐤏𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤈𐤉𐤈 𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤉𐤒𐤌: 43

מג וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃

42. (18:43 in Heb.) w'esh'chaqem k'`aphar `al-p'ney-ruach k'tit chutsoth 'ariqem.

Ps18:42 Then I beat them fine as the dust before the wind;
I emptied them out as the mire of the streets.

‹43› καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

43 kai leptynō autous hōs choun kata prosōpon anemou,
And I shall make them as fine as dust against the face of the wind;
hōs pēlon plateiōn leanō autous.
as mud in the squares I shall grind them.

---

44 𐤕𐤐𐤋𐤈𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤉 𐤏𐤌 𐤕𐤔𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤌
𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅𐤍𐤉:
מד תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃

43. (18:44 in Heb.) t'phal'teni meribey `am t'simeni l'ro'sh goyim `am lo'-yada`'ti ya`ab'duni.

Ps18:43 You have delivered me from the contentions of the people;
You have placed me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

‹44› ῥύσῃ με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,
44 hrysę me ex antilogiōn laou, katastēseis me
You shall rescue me from a dispute of people; you shall place me
eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusen moi,
at the head of nations; a people whom I knew not shall serve to me;

---

45 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤆𐤍 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤊𐤓 𐤉𐤊𐤇𐤔𐤅-𐤋𐤉:
מה לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃

44. (18:45 in Heb.) l'shema` 'ozen yisham'`u li b'ney-nekar y'kachashu-li.

Ps18:44 At hearing of the ear they obey me; the sons of foreigners submit to me.

‹45› εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,
45 eis akoēn ōtiou hypēkousen moi; huioi allotrioi epseusanto moi,
in the hearing of the ear they obeyed me. sons Alien lied to me.

---

46 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤊𐤓 𐤉𐤁𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤂𐤅 𐤌𐤌𐤎𐤂𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:
מו בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃

45. (18:46 in Heb.) b'ney-nekar yibolu w'yach'r'gu mimis'g'rotheyhem.

Ps18:45 The sons of foreigners fade away, and come trembling out of their fortresses.

‹46› υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.
46 huioi allotrioi epalaiōthēsan kai echōlanan apo tōn tribōn autōn.
sons Alien grew old and became lame from their paths.

---

47 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤑𐤅𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉:
מז חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃

46. (18:47 in Heb.) chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey yish'`i.

Ps18:46 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, and blessed be my rock; and exalted be the El of my salvation,

‹47› ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου, καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

47 zē kyrios, kai eulogētos ho theos mou, kai huyōthētō ho theos tēs sōtērias mou,
YHWH lives, and blessed is my El, and is raised up high the El of my deliverance.

---

48 האל הנותן נקמות לי וידבר עמים תחתי:

מח הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃

47. (18:48 in Heb.) ha'El hanothen n'qamoth li wayad'ber `amim tach'tay.

Ps18:47 The El who executes vengeance for me, and subdues peoples under me.

‹48› ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,

48 ho theos ho didous ekdikēseis emoi
The El, the one granting acts of vengeance to me,
kai hypotaxas laous hyp' eme,
and submitting peoples under me;

---

49 מפלטי מאיבי אף מן־קמי תרוממני מאיש חמס תצילני:

מט מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי׃

48. (18:49 in Heb.) m'phal'ti me'oy'bay 'aph
min-qamay t'rom'meni me'ish chamas tatsileni.

Ps18:48 He delivers me from my enemies; Surely You lift me
above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

‹49› ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,
ἀπὸ τῶν ἐπανισταναμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσῃ με.

49 ho hrystēs mou ex echthrōn mou orgilōn,
my rescuer from my enemies prone to anger.
apo tōn epanistanomenōn ep' eme huyōseis me,
from the ones rising up against me You raised me up high;
apo andros adikou hrysę̄ me.
from man the unjust you shall rescue me.

---

50 על־כן אודך בגוים יהוה ולשמך אזמרה:

נ עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃

49. (18:50 in Heb.) `al-ken 'od'ak bagoyim Yahúwah ul'shim'ak 'azamerah.

Ps18:49 Therefore I shall give thanks to You among the nations, O יהוה,
and I shall sing praises to Your name.

‹50› διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε,
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi
On account of this I shall make acknowledgment to you
en ethnesin, kyrie, kai tō̧ onomati sou psalō,
among the nations, O YHWH, and to your name I shall strum;

---

51 מגדל ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד
ולזרעו עד־עולם:

נא מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד

וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

50. (18:51 in Heb.) mig'dol y'shu`oth mal'ko w'`oseh chesed liM'shicho l'Dawid ul'zar'`o `ad-`olam.

Ps18:50 Magnifying the deliverance to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to Dawid and to his descendants forever.

‹51› μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn tas sōtērias tou basileōs autou
the one magnifying the deliverance of his king;
kai poiōn eleos tǭ christǭ autou, tǭ Dauid kai tǭ spermati autou heōs aiōnos.
and appointing mercy to his anointed one, to David and to his seed unto the eon.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Ps 19 - 21

Ps19:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃:

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(19:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

The Works and the Word of Elohim.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹18:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tǭ Dauid.
To the director; a psalm to David.

---

2 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤄𐤓𐤒𐤉𐤏:

ב הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃

1. (19:2 in Heb.) hashamayim m'sap'rim k'bod-'El uma`aseh yadayu magid haraqi`a.

Ps19:1 The heavens are telling of the glory of El;
and their expanse is declaring the work of His hands.

‹2› Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·

2 Hoi ouranoi diēgountai doxan theou,
The heavens describe the glory of El,
poiēsin de cheirōn autou anaggellei to stereōma;
the making and of his hands announces the firmament.

---

3 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤁𐤉𐤏 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤇𐤅𐤄-𐤃𐤏𐤕:

ג יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃

2. (19:3 in Heb.) yom l'yom yabi`a 'omer w'lay'lah l'lay'lah y'chaueh-da`ath.

Ps19:2 Day to day pours forth speech, and night to night reveals knowledge.

‹3› ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται ῥῆμα, καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

3 hēmera tȩ̄ hēmera̧ ereugetai hrēma, kai nyx nykti anaggellei gnōsin.

Day to day bubbles up a saying; and night unto night announces knowledge.

:אין-אמר ואין דברים בלי נשמע קולם 4

ד אֵין־אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃

3. (19:4 in Heb.) 'eyn-'omer w'eyn d'barim b'li nish'ma` qolam.

Ps19:3 There is no speech, nor are there words; their voice is not heard.

‹4› οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι,
ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·

4 ouk eisin laliai oude logoi, hōn ouchi akouontai hai phōnai autōn;

There are no speeches nor words which are not heard their voices.

בכל-הארץ יצא קום 5
:ובקצה תבל מליהם לשמש שם-אהל בהם

ה בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃

4. (19:5 in Heb.) b'kal-ha'arets yatsa' qauam
ubiq'tseh thebel mileyhem lashemesh sam-'ohel bahem.

Ps19:4 Their line has gone out through all the earth,
and their utterances to the end of the world. In them He has placed a tent for the sun,

‹5› εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα αὐτοῦ·

5 eis pasan tēn gēn exēlthen ho phthoggos autōn

Into all the earth went forth their knell;

kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta hrēmata autōn.

and unto the ends of the inhabitable world their words.

en tō̧ hēliō̧ etheto to skēnōma autou;

in the sun He put his tent.

:והוא כחתן יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח 6

ו וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃

5. (19:6 in Heb.) w'hu' k'chathan yotse' mechupatho yasis k'gibor laruts 'orach.

Ps19:5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber;
it rejoices as a strong man to run his course.

‹6› καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,
ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

6 kai autos hōs nymphios ekporeuomenos ek pastou autou,

And he, as a groom going forth from out of his nuptial chamber,

agalliasetai hōs gigas dramein hodon autou.

shall exult as a giant running his course.

7 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤕𐤒𐤅𐤐𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤒𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤎𐤕𐤓 𐤌𐤇𐤌𐤕𐤅:

ז מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ׃

6. (19:7 in Heb.) miq'tseh hashamayim motsa'o
uth'quphatho `al-q'tsotham w'eyn nis'tar mechamatho.

Ps19:6 Its rising is from one end of the heavens, and its circuit to their end;
and there is nothing hidden from its heat.

‹7› ἀπ’ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ,
καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.

7 ap' akrou tou ouranou hē exodos autou,
From one tip of heaven is his exiting,
kai to katantēma autou heōs akrou tou ouranou,
and his arrival unto the other tip of the heavens;
kai ouk estin hos apokrybēsetai tēn thermēn autou.
and there is not one who shall be concealed from his heat.

---

8 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤉𐤁𐤕 𐤍𐤐𐤔
𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌𐤕 𐤐𐤕𐤉:

ח תּוֹרַת יָהוָּה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יָהוָּה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃

7. (19:8 in Heb.) torath Yahúwah t'mimah m'shibath naphesh
`eduth Yahúwah ne'emanah mach'kimath pethi.

Ps19:7 The law of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is perfect, restoring the soul;
the testimony of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is sure, making wise the simple.

‹8› ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·
ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·

8 ho nomos tou kyriou amōmos, epistrephōn psychas;
The law of YHWH is unblemished, turning souls.
hē martyria kyriou pistē, sophizousa nēpia;
The witness of YHWH is trustworthy, making wise the infants.

---

9 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤇𐤉-𐤋𐤁
𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤓𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌:

ט פִּקּוּדֵי יָהוָּה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יָהוָּה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃

8. (19:9 in Heb.) piqudey Yahúwah y'sharim m'sam'chey-leb
mits'wath Yahúwah barah m'irath `eynayim.

Ps19:8 The precepts of 𐤉𐤄𐤅𐤄 are right, rejoicing the heart;
The commandment of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is pure, enlightening the eyes.

‹9› τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν·
ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·

9 ta dikaiōmata kyriou eutheia, euphrainonta kardian;

The ordinances of YHWH are straight, making glad the heart.

hē entolē kyriou tēlaugēs, phōtizousa ophthalmous;

The commandment of YHWH is radiant, giving light to the eyes.

---

10 יראת יהוה טהורה עומדת לעד
משפטי-יהוה אמת צדקו יחדו:

י יִרְאַת יָהוָּה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יָהוָּה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃

9. (19:10 in Heb.) yir'ath Yahúwah t'horah `omedeth la`ad
mish'p'tey-Yahúwah 'emeth tsad'qu yach'daw.

Ps19:9 The fear of יהוה is clean, enduring forever;
the judgments of יהוה are true; they are righteous altogether.

‹10› ὁ φόβος κυρίου ἁγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,

10 ho phobos kyriou hagnos, diamenōn eis aiōna aiōnos;

The fear of YHWH is pure, abiding into the eon of the eon.

ta krimata kyriou alēthina, dedikaiōmena epi to auto,

The judgments of YHWH are true, doing justice to the same;

---

11 הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מדבש ונפת צופים:

יא הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃

10. (19:11 in Heb.) hanechemadim mizahab umipaz rab
um'thuqim mid'bash w'nopheth tsuphim.

Ps19:10 They are more desirable than gold, yes, than much fine gold;
sweeter also than honey and the drippings of the honeycomb.

‹11› ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν
καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

11 epithymēta hyper chrysion kai lithon timion polyn

desirable above gold, and stone precious much,

kai glykytera hyper meli kai kērion.

and sweeter above honey and the honeycomb.

---

12 גם-עבדך נזהר בהם בשמרם עקב רב:

יב גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃

11. (19:12 in Heb.) gam-`ab'dd'ak niz'har bahem b'sham'ram `eqeb rab.

Ps19:11 Moreover, by them Your servant is warned;
in keeping them there is great reward.

‹12› καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά·
ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

12 kai gar ho doulos sou phylassei auta; en tō̧ phylassein auta antapodosis pollē.

For also your servant guards them; in the guarding of them reward there is great.

---

13 שגיאות מי-יבין מנסתרות נקני:

יג שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃

12. (19:13 in Heb.) sh'gi'oth mi-yabin minis'taroth naqeni.

Ps19:12 Who can discern his errors? Acquit me from secret faults.

‹13› παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.

13 paraptōmata tis synēsei?

his transgressions Who shall perceive?

ek tōn kryphiōn mou katharison me.

From out of my private transgressions cleanse me!

---

14 𐤂𐤌 𐤌𐤆𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤌𐤔𐤋𐤅-𐤁𐤉 𐤀𐤆 𐤀𐤉𐤕𐤌
𐤅𐤍𐤒𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤐𐤔𐤏 𐤓𐤁:

יד גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם
וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃

13. (19:14 in Heb.) gam mizedim chasok `ab'ddeak 'al-yim'sh'lu-bi
'az 'eytham w'niqeythi mipesha` rab.

Ps19:13 Also keep back Your servant from presumptuous sins; let them not rule over me; then I shall be blameless, and I shall be acquitted of great transgression.

‹14› καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου·
ἐὰν μή μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι
καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

14 kai apo allotriōn pheisai tou doulou sou;

And from the aliens spare your servant!

ean mē mou katakyrieusōsin, tote amōmos esomai

If they should not dominate me, then I shall be unblemished,

kai katharisthēsomai apo hamartias megalēs.

and I shall be cleansed of sin great.

---

15 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤐𐤉
𐤅𐤄𐤂𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅𐤓𐤉 𐤅𐤂𐤀𐤋𐤉:

טו יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹ֝אֲלִי׃

14. (19:15 in Heb.) yih'yu l'ratson 'im'rey-phi
w'heg'yon libi l'phaneyak Yahúwah tsuri w'go'ali.

Ps19:14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in Your sight, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, my Rock and my Redeemer.

‹15› καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός,
κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

15 kai esontai eis eudokian ta logia tou stomatos mou

And shall be for benevolence the oracles of my mouth,

kai hē meletē tēs kardias mou enōpion sou dia pantos,

and the meditation of my heart before you always,

kyrie boēthe mou kai lytrōta mou.
O YHWH, my helper and the one ransoming me.

Chapter 20

Ps20:1 למנצח מזמור לדוד:

אלַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(20:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Victory over Enemies.

For the chief musician. A Psalm of Dawid

‹19:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō̧ Dauid.
To the director; a psalm to David.

---

2 יענך יהוה ביום צרה ישגבך שם אלהי יעקב:

ביַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

1. (20:2 in Heb.) ya`an'ak Yahúwah b'yom tsarah y'sageb'ak shem 'Elohey Ya`aqob.

Ps20:1 May יהוה answer you in the day of trouble!
May the name of the El of Ya'aqob (Jacob) set you securely on high!

‹2› Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ιακωβ.

2 Epakousai sou kyrios en hēmerą thlipseōs,
Let heed you YHWH in the day of affliction!
hyperaspisai sou to onoma tou theou Iakōb.
Let shield you the name of the El of Jacob.

---

3 ישלח-עזרך מקדש ומציון יסעדך:

גיִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃

2. (20:3 in Heb.) yish'lach-`ez'r'ak miqodesh umiTsion yis'`adeak.

Ps20:2 May He send you help from the sanctuary and support you from Tsion!

‹3› ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ Σιων ἀντιλάβοιτό σου.

3 exaposteilai soi boētheian ex hagiou kai ek Siōn antilaboito sou.
May he send to you help from the holy place, and from Zion may he assist you.

---

4 יזכר כל-מנחתך ועולתך ידשנה סלה:

דיִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃

3. (20:4 in Heb.) yiz'kor kal-min'chotheak w'`olath'ak y'dash'neh. Selah.

Ps20:3 May He remember all your meal offerings
and find your burnt offering acceptable! Selah.

‹4› μνησθείη πάσης θυσίας σου
καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου πιανάτω. διάψαλμα.

4 mnēstheiē pasēs thysias sou

May be remembered every sacrifice of yours,

kai to holokautōma sou pianatō. diapsalma.

and your whole burnt-offering let him fatten! PAUSE.

---

5 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤊𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤕𐤊 𐤉𐤌𐤋𐤀:

ה יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃

4. (20:5 in Heb.) yiten-l'ak kil'babeak w'kal-`atsath'ak y'male'.

Ps20:4 May He grant you according to your hearts and fulfill all your counsel!

‹5› δῴη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

5 dǭē soi kata tēn kardian sou kai pasan tēn boulēn sou plērōsai.

May give to you according to your heart, and all your plans fulfill.

---

6 𐤍𐤓𐤍𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤌-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤃𐤂𐤋
𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤀𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊:

ו נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא יָהוָּה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃

5. (20:6 in Heb.) n'ran'nah bishu`atheak ub'shem-'Eloheynu nid'gol y'male' Yahúwah kal-mish'alotheyak.

Ps20:5 We shall rejoice over your salvation, and in the name of our El
we shall set up our banners. May 𐤉𐤄𐤅𐤄 fulfill all your petitions.

‹6› ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

6 agalliasometha en tǭ sōtēriǭ sou
We shall exult over your deliverance;
kai en onomati theou hēmōn megalynthēsometha.
and in the name of YHWH our El we shall be magnified.
plērōsai kyrios panta ta aitēmata sou.
May YHWH fill all your requests.

---

7 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤉𐤇𐤅
𐤉𐤏𐤍𐤄𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤏 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅:

ז עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יָהוָּה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ׃

6. (20:7 in Heb.) `atah yada`'ti ki hoshi`a Yahúwah M'shicho ya`anehu mish'mey qad'sho big'buroth yesha` y'mino.

Ps20:6 Now I know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 saves His anointed;
He shall answer him from His holy heavens with the saving strength of His right hand.

‹7› νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·
ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ·
ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.

7 nyn egnōn hoti esōsen kyrios ton christon autou;

Now I knew that YHWH delivered his anointed one;

epakousetai autou ex ouranou hagiou autou;

he shall heed him from out of the heavens his holy.

en dynasteiais hē sōtēria tēs dexias autou.

By dominations is the deliverance of his right hand.

---

8 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤆𐤊𐤉𐤓:

ח אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃

7. (20:8 in Heb.) 'eleh barekeb w'eleh basusim
wa'anach'nu b'shem-Yahúwah 'Eloheynu naz'kir.

Ps20:7 Some in chariots and some in horses,
but we shall boast in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El.

‹8› οὗτοι ἐν ἅρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις,
ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.

8 houtoi en harmasin kai houtoi en hippois,

These in chariots, and these in horses –

hēmeis de en onomati kyriou theou hēmōn megalynthēsometha.

but we in the name of YHWH our El shall call.

---

9 𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤒𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤏𐤅𐤃𐤃:

ט הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃

8. (20:9 in Heb.) hemah kar'`u w'naphalu wa'anach'nu qam'nu wanith'`odad.

Ps20:8 They have bowed down and fallen, but we have risen and stood upright.

‹9› αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.

9 autoi synepodisthēsan kai epesan, hēmeis de anestēmen kai anōrthōthēmen.

They are bound hand and foot, and they fall; but we rose up and were re-erected.

---

10 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤏𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤒𐤓𐤀𐤍𐤅:

י יָהוָּה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

9. (20:10 in Heb.) Yahúwah hoshi`ah haMelek ya`anenu b'yom-qar'enu.

Ps20:9 Save, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; May the King answer us in the day we call.

‹10› κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα
καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

10 kyrie, sōson ton basilea

O YHWH, preserve the king,

kai epakouson hēmōn en hę an hēmerą epikalesōmetha se.

and heed us in what ever day we should call upon you!

Chapter 21

Ps21:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃:

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(21:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Praise for Deliverance.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹20:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō̧ Dauid.

To the director; A psalm to David.

---

2 יהוה בעזך ישמח־מלך ובישועתך מה־יגיל מאד:

ב יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־יָּגֶיל מְאֹד׃

1. (21:2 in Heb.) Yahúwah b'`az'ak yis'mach-melek ubishu`ath'ak mah-yageyl m'od.

Ps21:1 O יהוה, in Your strength the king shall be glad,
and in Your salvation how greatly he shall rejoice!

‹2› Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

2 Kyrie, en tȩ̄ dynamei sou euphranthēsetai ho basileus

O YHWH, in your power shall be glad the king;

kai epi tō̧ sōtēriō̧ sou agalliasetai sphodra.

and over your deliverance he shall exult exceedingly.

---

3 תאות לבו נתתה לו וארשת שפתיו בל־מנעת סלה:

ג תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה׃

2. (21:3 in Heb.) ta'awath libo nathatah lo
wa'aresheth s'phathayu bal-mana`'at. Selah.

Ps21:2 You have given to him his heart's desire,
and You have not withheld the request of his lips. Selah.

‹3› τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. διάψαλμα.

3 tēn epithymian tēs psychēs autou edōkas autō̧

The desire of his soul you gave to him;

kai tēn thelēsin tōn cheileōn autou ouk esterēsas auton. diapsalma.

and the supplication of his lips you did not deprive him.

---

4 כי־תקדמנו ברכות טוב תשית לראשו עטרת פז:

ד כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז׃

3. (21:4 in Heb.) ki-th'qad'menu bir'koth tob tashith l'ro'sho `atereth paz.

Ps21:3 For You meet him with the blessings of good things;
You set a crown of fine gold on his head.

‹4› ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος,
ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

4 hoti proephthasas auton en eulogiais chrēstotētos,

For you were beforehand with him in blessings of graciousness.

ethēkas epi tēn kephalēn autou stephanon ek lithou timiou.

You put upon his head a crown of stone precious.

---

5 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃:

ה חַיִּים שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃

4. (21:5 in Heb.) chayim sha'al mim'ak nathatah lo 'orek yamim `olam wa`ed.

Ps21:4 He asked life of You, You gave it to him, Length of days forever and ever.

‹5› ζωὴν ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ, μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

5 zōēn ētēsato se, kai edōkas autǭ,

life He asked of you, and you gave to him

makrotēta hēmerōn eis aiōna aiōnos.

duration of days, into the eon of the eon.

---

6 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤕𐤔𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅:

ו גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו׃

5. (21:6 in Heb.) gadol k'bodo bishu`atheak hod w'hadar t'shaueh `alayu.

Ps21:5 His glory is great through Your salvation,
Splendor and majesty You place upon him.

‹6› μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·

6 megalē hē doxa autou en tǭ sōtēriǭ sou, doxan kai megaloprepeian epithēseis ep' auton;

is great His glory in your deliverance; glory and majesty you shall place upon him.

---

7 𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤃 𐤕𐤇𐤃𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊:

ז כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃

6. (21:7 in Heb.) ki-th'shithehu b'rakoth la`ad t'chadehu b'sim'chah'eth-paneyak.

Ps21:6 For You make him blessings forever;
You make him joyful with gladness in Your presence.

‹7› ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

7 hoti dōseis autǭ eulogian eis aiōna aiōnos,

For you shall give to him a blessing into the eon of the eon;

euphraneis auton en charą meta tou prosōpou sou.

you shall gladden him with joy with your countenance.

---

8 𐤊𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤋-𐤉𐤌𐤅𐤈:

ח כִּי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט׃

7. (21:8 in Heb.) ki-hamelek boteach baYahúwah ub'chesed `El'yon bal-yimot.

Ps21:7 For the king trusts in 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and through the lovingkindness of Elyon he shall not be shaken.

‹8› ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον
καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.

8 hoti ho basileus elpizei epi kyrion

For the king hopes upon YHWH,

kai en tǭ eleei tou huuistou ou mē saleuthę̄.

and in the mercy of the highest in no way shall he be shaken.

תמצא ידך לכל־איביך ימינך תמצא שנאיך׃ 9

ט תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃

8. (21:9 in Heb.) tim'tsa' yad'ak l'kal-'oy'beyak y'min'ak tim'tsa' son'eyak.

Ps21:8 Your hand shall find out all your enemies;
Your right hand shall find out those who hate you.

‹9› εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου,
ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

9 heuretheiē hē cheir sou pasin tois echthrois sou,
May be found your hand by all your enemies;
hē dexia sou heuroi pantas tous misountas se.
your right hand may be found by all the ones detesting you.

תשיתמו כתנור אש לעת פניך 10
יהוה באפו יבלעם ותאכלם אש׃

י תְּשִׁיתֵמוֹ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ
יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃

9. (21:10 in Heb.) t'shithemo k'thanur 'esh l'`eth paneyak
Yahúwah b'apo y'bal'`em w'tho'k'lem 'esh.

Ps21:9 You shall make them as a fiery oven in the time of Your presence;
יהוה shall swallow them up in His wrath, and fire shall devour them.

‹10› θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·
κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

10 thēseis autous hōs klibanon pyros eis kairon tou prosōpou sou;
For you shall put them as an oven of fire in the time of your person;
kyrios en orgę̄ autou syntaraxei autous, kai kataphagetai autous pyr.
YHWH in his anger disturbs them, and shall devour them fire.

פרימו מארץ תאבד וזרעם מבני אדם׃ 11

יא פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃

10. (21:11 in Heb.) pir'yamo me'erets t'abed w'zar'`am mib'ney 'adam.

Ps21:10 Their offspring You shall destroy from the earth,
and their descendants from among the sons of men.

‹11› τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων,

11 ton karpon autōn apo gēs apoleis kai to sperma autōn apo huiōn anthrōpōn,
their fruit from the earth You shall destroy; and their seed from the sons of men.

כי־נטו עליך רעה חשבו מזמה בל־יוכלו׃ 12

יב כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃

11. (21:12 in Heb.) ki-natu `aleyak ra`ah chash'bu m'zimah bal-yukalu.

Ps21:11 Though they intended evil against You and devised a plot, they shall not succeed.

‹12› ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι.

12 hoti eklinan eis se kaka,

For they leaned to you bad things,

dielogisanto boulēn, hēn ou mē dynōntai stēsai.

they argued over plans which in no way might they be able to establish.

---

13 𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤉𐤕𐤌𐤅 𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤕𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤊𐤅𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

יג כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃

12. (21:13 in Heb.) ki t'shithemo shekem b'meythareyak t'konen `al-p'neyhem.

Ps21:12 For You shall make them turn their back;
You shall aim with Your bowstrings at their faces.

‹13› ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·
ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

13 hoti thēseis autous nōton;

For you shall put of them their back

en tois periloipois sou hetoimaseis to prosōpon autōn.

among your residue; you shall prepare their front.

---

14 𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤆𐤊 𐤍𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤍𐤆𐤌𐤓𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊:

יד רוּמָה יְהוָֹה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ׃

13. (21:14 in Heb.) rumah Yahúwah b'`uzeak nashirah un'zam'rah g'buratheak.

Ps21:13 Be exalted, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, in Your strength; we shall sing and praise Your power.

‹14› ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ᾄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

14 huyōthēti, kyrie, en tę dynamei sou;

Be raised up high, O YHWH, in your power!

ąsomen kai psaloumen tas dynasteias sou.

We shall sing and strum of your dominations.

Chapter 22

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Ps 22 - 24

Ps22:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤔𐤇𐤓 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃:

א לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד׃

(22:1 in Heb.) lam'natseach `al-'Ayeleth Hashachar miz'mor l'Dawid.

A Cry of Anguish and a Song of Praise.

For the chief musician; upon the hind of the dawn. A Psalm of Dawid.

‹21:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs antilēmpseōs tēs heōthinēs; psalmos tῳ Dauid.

To the director; for the assistance of the early morning; a psalm to David.

---

2 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤍𐤉 𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤌𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤂𐤕𐤉:

ב אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃

1. (22:2 in Heb.) ‘Eli ‘Eli lamah `azab’tani rachoq mishu`athi dib’rey sha’agathi.

Ps22:1 My El, my El, why have You forsaken me?
Far from my deliverance are the words of my groaning.

‹2› Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;
μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

2 Ho theos ho theos mou, prosches moi; hina ti egkatelipes me?
O El, my El, take heed to me! Why did you abandon me?
makran apo tēs sōtērias mou hoi logoi tōn paraptōmatōn mou.
are far from my deliverance The words of my transgressions.

---

3 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤃𐤅𐤌𐤉𐤄 𐤋𐤉:

ג אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי׃

2. (22:3 in Heb.) ‘Elohay ‘eq’ra’ yomam w’lo’ tha`aneh w’lay’lah w’lo’-dumiah li.

Ps22:2 O my El, I cry by day, but You do not answer; and by night, and no silence is to me.

‹3› ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούσῃ,
καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

3 ho theos mou, kekraxomai hēmeras, kai ouk eisakousę̄,
My El, I shall cry out by day, and you do not hear;
kai nyktos, kai ouk eis anoian emoi.
and by night and it shall not be accounted for thoughtlessness to me.

---

4 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤕𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ד וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל׃

3. (22:4 in Heb.) w’atah qadosh yosheb t’hiloth Yis’ra’El.

Ps22:3 But You are holy, O You who dwells the praises of Yisra’El.

‹4› σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ισραηλ.

4 sy de en hagiois katoikeis, ho epainos Israēl.
But you in the holy place dwell, the high praise of Israel.

---

5 𐤁𐤊 𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤅𐤕𐤐𐤋𐤈𐤌𐤅:

ה בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃

4. (22:5 in Heb.) b’ak bat’chu ‘abotheynu bat’chu wat’phal’temo.

Ps22:4 In You our fathers trusted; they trusted and You delivered them.

‹5› ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

5 epi soi ēlpisan hoi pateres hēmōn, ēlpisan, kai errysō autous;
Upon you hoped our fathers; they hoped, and you rescued them.

---

6 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤅𐤍𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤁𐤊 𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤅𐤔𐤅:

ו אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃

5. (22:6 in Heb.) ‘eleyak za`aqu w’nim’latu b’ak bat’chu w’lo’-boshu.

Ps22:5 To You they cried out and were delivered;
in You they trusted and were not disappointed.

‹6› πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατῃσχύνθησαν.

6 pros se ekekraxan kai esōthēsan,

To you they cried out, and they were delivered;

epi soi ēlpisan kai ou katęschynthēsan.

upon you they hoped, and they were not disgraced.

---

7 ואנכי תולעת ולא־איש חרפת אדם ובזוי עם׃

ז וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם׃

6. (22:7 in Heb.) w'anoki thola`ath w'lo'-'ish cher'path 'adam ub'zuy `am.

Ps22:6 But I am a worm and not a man, a reproach of men and despised by the people.

‹7› ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος,
ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.

7 egō de eimi skōlēx kai ouk anthrōpos,

But I am a worm, and not a man;

oneidos anthrōpou kai exoudenēma laou.

the scorn of men, and a contemptible thing of people.

---

8 כל־ראי ילעגו לי יפטירו בשפה יניעו ראש׃

ח כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃

7. (22:8 in Heb.) kal-ro'ay yal'`igu li yaph'tiru b'saphah yani`u ro'sh.

Ps22:7 All who see me laught at me to scorn;
they separate with the lip, they wag the head, saying,

‹8› πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με,
ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν

8 pantes hoi theōrountes me exemyktērisan me,

All the ones viewing me derided me;

elalēsan en cheilesin, ekinēsan kephalēn

they speak with their lips, they shook their head, saying,

---

9 גל אל־יהוה יפלטהו יצילהו כי חפץ בו׃

ט גֹּל אֶל־יָהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃

8. (22:9 in Heb.) gol 'el-Yahúwah y'phal'tehu yatsilehu ki chaphets bo.

Ps22:8 He rolls to יהוה; let Him deliver him;
Let Him rescue him, because He delights in him.

‹9› Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

9 Ēlpisen epi kyrion, hrysasthō auton;

He hoped upon YHWH, let him rescue him!

sōsatō auton, hoti thelei auton.

Let him deliver him! for he desired him.

---

10 כי־אתה גחי מבטן מבטיחי על־שדי אמי׃

י כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־שְׁדֵי אִמִּי׃

9. (22:10 in Heb.) ki-'atah gochi mibaten mab'tichi `al-sh'dey 'imi.

Ps22:9 For You are He who brought me forth from the womb;
You made me trust when upon my mother’s breasts.

‹10› ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·

10 hoti sy ei ho ekspasas me ek gastros,
For you are the one pulling me from the womb;
hē elpis mou apo mastōn tēs mētros mou;
my hope from the breasts of my mother.

---

11 עליך השלכתי מרחם מבטן אמי אלי אתה:

יא עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃

10. (22:11 in Heb.) `aleyak hash’lak’ti merachem mibeten ‘imi ‘Eli ‘atah.

Ps22:10 Upon You I was cast from birth; You have been my El from my mother’s womb.

‹11› ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ.

11 epi se eperriphēn ek mētras,
upon you I was cast from the womb;
ek koilias mētros mou theos mou ei sy.
from out of the belly of my mother my El you are.

---

12 אל־תרחק ממני כי־צרה קרובה כי־אין עוזר:

יב אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃

11. (22:12 in Heb.) ‘al-tir’chaq mimeni ki-tsarah q’robah ki-‘eyn `ozer.

Ps22:11 Be not far from me, for trouble is near; for there is none to help.

‹12› μὴ ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι θλῖψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

12 mē apostę̄s ap’ emou, hoti thlipsis eggys, hoti ouk estin ho boēthōn.
Do not separate from me, for affliction is near, for there is no helper.

---

13 סבבוני פרים רבים אבירי בשן כתרוני:

יג סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן כִּתְּרוּנִי׃

12. (22:13 in Heb.) s’babuni parim rabbim ‘abirey Bashan kit’runi.

Ps22:12 Many bulls have surrounded me; Strong bulls of Bashan have encircled me.

‹13› περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με·

13 periekyklōsan me moschoi polloi, tauroi piones perieschon me;
surround me calves Many; bulls hearty compass me.

---

14 פצו עלי פיהם אריה טרף ושאג:

יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׁאֵג׃

13. (22:14 in Heb.) patsu `alay pihem ‘ar’yeh toreph w’sho’eg.

Ps22:13 They open wide their mouth at me, as a ravening and a roaring lion.

‹14› ἤνοιξαν ἐπ’ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν ὡς λέων ὁ ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

14 ēnoixan ep’ eme to stoma autōn hōs leōn ho harpazōn kai ōruomenos.
They opened against me their mouths, as a lion snatching away and roaring.

15 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤐𐤊𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤓𐤃𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤄
𐤋𐤁𐤉 𐤊𐤃𐤅𐤍𐤂 𐤍𐤌𐤎 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤏𐤉:

טו כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה
לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי׃

14. (22:15 in Heb.) kamayim nish'pak'ti w'hith'par'du kal-`ats'mothay hayah
libi kadonag names b'thok me`ay.

Ps22:14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint;
my heart is like wax; It is melted in the midst of my belly.

‹15› ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου,
ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·

15 hōsei hydōr exechythēn, kai dieskorpisthē panta ta osta mou,
As water was poured out, even were dispersed all my bones;
egenēthē hē kardia mou hōsei kēros tēkomenos en mesō tēs koilias mou;
became my heart as beeswax melting away in the midst of my belly.

---

16 𐤉𐤁𐤔 𐤊𐤇𐤓𐤔 𐤊𐤇𐤉 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤒 𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇𐤉 𐤅𐤋𐤏𐤐𐤓-𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤔𐤐𐤕𐤍𐤉:

טז יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃

15. (22:16 in Heb.) yabesh kacheres kochi ul'shoni mud'baq mal'qochay
w'la`aphar-maweth tish'p'theni.

Ps22:15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaves to my jaws;
and You lay me in the dust of death.

‹16› ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου
κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με.

16 exēranthē hōs ostrakon hē ischys mou, kai hē glōssa mou kekollētai tō laryggi mou,
was dried as a potsherd My strength, and my tongue cleaves to my throat.
kai eis choun thanatou katēgages me.
And to the dust of death you led me.

---

17 𐤊𐤉 𐤎𐤁𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤃𐤕 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤐𐤅𐤍𐤉
𐤊𐤀𐤓𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤓𐤂𐤋𐤉:

יז כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים הִקִּיפוּנִי
כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃

16. (22:17 in Heb.) ki s'babuni k'labim `adath m're`im hiqiphuni
ka'ari yaday w'rag'lay.

Ps22:16 For dogs have surrounded me; a band of evildoers has encompassed me;
they pierced my hands and my feet.

‹17› ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με,
ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

17 hoti ekyklōsan me kynes polloi, synagōgē ponēreuomenōn perieschon me,
For encircled me dogs many; the gathering of the ones acting wicked compass me.
ōryxan cheiras mou kai podas.
They dug into my hands and my feet.

𐤀𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤅-𐤁𐤉: 18

יח אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃

17. (22:18 in Heb.) 'asaper kal-`ats'mothay hemah yabitu yir'u-bi.

Ps22:17 I can count all my bones. They look, they stare at me;

‹18› ἐξηρίθμησα πάντα τὰ ὀστᾶ μου, αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.

18 exērithmēsa panta ta osta mou, autoi de katenoēsan kai epeidon me.

They counted out all my bones, and they contemplated and looked upon me.

𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤉𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋: 19

יט יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל׃

18. (22:19 in Heb.) y'chal'qu b'gaday lahem w'`al-l'bushi yapilu goral.

Ps22:18 They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.

‹19› διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

19 diemerisanto ta himatia mou heautois

They divided into parts my garments to themselves;

kai epi ton himatismon mou ebalon klēron.

and over my clothes they cast a lot.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤀𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉 𐤇𐤅𐤔𐤄: 20

כ וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

19. (22:20 in Heb.) w'atah Yahúwah 'al-tir'chaq 'eyaluthi l'`ez'rathi chushah.

Ps22:19 But You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, be not far off; O You my help, hasten to my assistance.

‹20› σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρόσχες.

20 sy de, kyrie, mē makrynēs tēn boētheian mou, eis tēn antilēmpsin mou prosches.

But you, O YHWH, should not be far my help; to my assistance take heed!

𐤄𐤑𐤉𐤋𐤄 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤉𐤃-𐤊𐤋𐤁 𐤉𐤇𐤉𐤃𐤕𐤉: 21

כא הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃

20. (22:21 in Heb.) hatsilah mechereb naph'shi miyad-keleb y'chidathi.

Ps22:20 Deliver my soul from the sword, My only life from the power of the dog.

‹21› ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου·

21 hrysai apo hromphaias tēn psychēn mou kai ek cheiros kynos tēn monogenē mou;

Rescue from the broadsword my soul, and from the hand of the dog my only child!

𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤐𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤒𐤓𐤍𐤉 𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤍𐤉: 22

כב הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃

21. (22:22 in Heb.) hoshi`eni mipi 'ar'yeh umiqar'ney remim `anithani.

Ps22:21 Save me from the lion's mouth; from the horns of the wild oxen You answer me.

‹22› σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος
καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

22 sōson me ek stomatos leontos
Deliver me from the mouth of the lion,
kai apo keratōn monokerōtōn tēn tapeinōsin mou.
and from the horns of the unicorns of my humiliation!

---

23 𐤀𐤎𐤐𐤓𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤀𐤇𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤄𐤋𐤋𐤊:
כג אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃

22. (22:23 in Heb.) ‘asap’rah shim’ak l’echay b’thok qahal ‘ahal’leak.

Ps22:22 I shall tell of Your name to my brethren;
in the midst of the assembly I shall praise You.

‹23› διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε
23 diēgēsomai to onoma sou tois adelphois mou,
I shall describe your name to my brethren;
en mesō̧ ekklēsias hymnēsō se
in the midst of the assembly I shall praise you.

---

24 𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤁𐤃𐤅𐤄𐤅
𐤅𐤂𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כד יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ
וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

23. (22:24 in Heb.) yir’ey Yahúwah hal’luhu kal-zera` Ya`aqob kab’duhu
w’guru mimenu kal-zera` Yis’ra’El.

Ps22:23 You who fear 𐤉𐤄𐤅𐤄, praise Him; all you descendants of Ya’aqob (Jacob),
Glorify Him, and stand in awe of Him, all you descendants of Yisra’El.

‹24› Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ιακωβ,
δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ισραηλ,
24 Hoi phoboumenoi kyrion, ainesate auton, hapan to sperma Iakōb, doxasate auton,
O ones fearing YHWH – praise him! All together, O seed of Jacob, glorify him!
phobēthētōsan auton hapan to sperma Israēl,
Fear indeed of him all together, O seed of Israel!

---

25 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤒𐤑 𐤏𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤏:
כה כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי
וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ אֵלָיו שָׁמֵעַ׃

24. (22:25 in Heb.) ki lo’-bazah w’lo’ shiqats `enuth `ani
w’lo’-his’tir panayu mimenu ub’shau’`o ‘elayu shame`a.

Ps22:24 For He has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted;
nor has He hidden His face from him; but when he cried to Him, He heard.

‹25› ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ
οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ’ ἐμοῦ
καὶ ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέν μου.

25 hoti ouk exoudenōsen oude prosōchthisen tę̄ deēsei tou ptōchou
For he did not treat with contempt, nor loathe the supplication of the poor,

oude apestrepsen to prosōpon autou ap' emou
nor turned his face from me.

kai en tō̧ kekragenai me pros auton eisēkousen mou.
And in my crying out to him, he heard me.

---

26 מאתך תהלתי בקהל רב נדרי אשלם נגד יראיו:

כו מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃

25. (22:26 in Heb.) me'it'ak th'hilathi b'qahal rab n'daray 'ashalem neged y're'ayu.

Ps22:25 From You comes my praise in the great assembly;
I shall pay my vows before those who fear Him.

‹26› παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ,
τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

26 para sou ho epainos mou en ekklēsią megalę̄,
is about you My high praise. In assembly the great

tas euchas mou apodōsō enōpion tōn phoboumenōn auton.
My vows I shall render in the presence of the ones fearing him.

---

27 יאכלו ענוים וישבעו יהללו יהוה
דרשיו יחי לבבכם לעד:

כז יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה
דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃

26. (22:27 in Heb.) yo'k'lu `anawim w'yis'ba`u y'hal'lu Yahúwah
dor'shayu y'chi l'bab'kem la`ad.

Ps22:26 The afflicted shall eat and be satisfied; those who seek Him shall praise יהוה.
Let your heart live forever!

‹27› φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον
οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

27 phagontai penētes kai emplēsthēsontai,
shall eat The needy and shall be filled up;

kai ainesousin kyrion hoi ekzētountes auton;
and shall praise YHWH the ones seeking him;

zēsontai hai kardiai autōn eis aiōna aiōnos.
shall live their hearts into eon of the eon.

---

28 יזכרו וישבו אל־יהוה כל־אפסי־ארץ
וישתחוו לפניך כל־משפחות גוים:

כח יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃

27. (22:28 in Heb.) yiz'k'ru w'yashubu 'el-Yahúwah kal-'aph'sey-'arets
w'yish'tachawu l'phaneyak kal-mish'p'choth goyim.

Ps22:27 All the ends of the earth shall remember and turn to יהוה,

and all the families of the nations shall worship before You.

‹28› μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,

28 mnēsthēsontai kai epistraphēsontai pros kyrion panta ta perata tēs gēs
shall remember and shall turn to YHWH All the ones at the ends of the earth;
kai proskynēsousin enōpion sou pasai hai patriai tōn ethnōn,
and shall do obeisance before him all the families of the nations.

---

29 𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:
כט כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃

28. (22:29 in Heb.) ki laYahúwah ham'lukah umoshel bagoyim.

Ps22:28 For the kingdom is of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and He rules over the nations.

‹29› ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

29 hoti tou kyriou hē basileia, kai autos despozei tōn ethnōn.
For of YHWH is the kingdom; and he is master of the nations.

---

30 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤊𐤋-𐤃𐤔𐤍𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤓𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤏𐤐𐤓
𐤅𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤀 𐤇𐤉𐤄:
ל אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר
וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה׃

**29. (22:30 in Heb.) 'ak'lu wayish'tachauu kal-dish'ney-'erets
l'phanayu yik'r'`u kal-yor'dey `aphar w'naph'sho lo' chiah.**

Ps22:29 All the prosperous of the earth shall eat and worship, all those who go down
to the dust shall bow before Him, even he who cannot keep his soul alive.

‹30› ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς,
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν.
καὶ ἡ ψυχή μου αὐτῷ ζῇ,

30 ephagon kai prosekynēsan pantes hoi piones tēs gēs,
ate and did obeisance All the hearty of the earth;
enōpion autou propesountai pantes hoi katabainontes eis tēn gēn.
before him fell down all the ones going down into the earth.
kai hē psychē mou autǭ zē,
And my soul lives for him.

---

31 𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤓:
לא זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃

30. (22:31 in Heb.) zera` ya`ab'denu y'supar l'Adonay lador.

Ps22:30 A seed shall serve Him;
It shall be told of My Adon to the coming generation.

‹31› καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ·
ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη,

31 kai to sperma mou douleusei autǭ;

And my seed shall serve to him.

anaggelēsetai tō̧ kyriō̧ genea hē erchomenē,

shall be announced to YHWH The generation coming.

𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤄: 32

לביָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה׃

31. (22:32 in Heb.) yabo'u w'yagidu tsid'qatho l'`am nolad ki `asah.

Ps22:31 They shall come and shall declare His righteousness to a people who shall be born, that He has performed it.

‹32› καὶ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ

λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριος.

32 kai anaggelousin tēn dikaiosynēn autou

And they shall announce his righteousness

laō̧ tō̧ techthēsomenō̧, hoti epoiēsen ho kyrios.

to a people, to the one being born, whom made YHWH.

Chapter 23

Ps23:1 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤏𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤎𐤓:

אמִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃

1. Miz'mor l'Dawid Yahúwah ro`i lo' 'ech'sar.

𐤉𐤄𐤅𐤄, the Psalmist's Shepherd.

A Psalm of Dawid.

Ps23:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 is my shepherd, I shall lack nothing.

‹22:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με ὑστερήσει.

22:1 Psalmos tō̧ Dauid.

A psalm to David.

Kyrios poimainei me, kai ouden me hysterēsei.

YHWH tends me, and not one thing lacks for me.

𐤁𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤃𐤔𐤀 𐤉𐤓𐤁𐤉𐤑𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤌𐤍𐤇𐤅𐤕 𐤉𐤍𐤄𐤋𐤍𐤉: 2

ב בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃

2. bin'oth deshe' yar'bitseni `al-mey m'nuchoth y'nahaleni.

Ps23:2 He makes me lie down in green pastures; He leads me beside quiet waters.

‹2› εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν,

ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με,

2 eis topon chloēs, ekei me kateskēnōsen,

In the place of tender shoots, there he encamped me.

epi hydatos anapauseōs exethrepsen me,

At the water of rest, he nourished me.

𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤁 𐤉𐤍𐤇𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤏𐤂𐤋𐤉-𐤑𐤃𐤒 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤅: 3

ג נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃

3. naph'shi y'shobeb yan'cheni b'ma`'g'ley-tsedeq l'ma`an sh'mo.

Ps23:3 He restores my soul;
He guides me in the paths of righteousness for His name's sake.

‹3› τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν.
ὡδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

3 tēn psychēn mou epestrepsen.
my life He returned;

hōdēgēsen me epi tribous dikaiosynēs heneken tou onomatos autou.
he guided me upon roads of righteousness because of his name.

4 𐤂𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤋𐤊 𐤁𐤂𐤉𐤀 𐤑𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤓𐤏
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤔𐤁𐤈𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤏𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤍𐤇𐤌𐤍𐤉:

ד גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־אִירָא רָע
כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃

4. gam ki-'elek b'gey' tsal'maweth lo'-'ira' ra`
ki-'atah `imadi shib't'ak umish'`an'teak hemah y'nachamuni.

Ps23:4 Yes, even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil,
for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

‹4› ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ·
ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταί με παρεκάλεσαν.

4 ean gar kai poreuthō en mesō̧ skias thanatou,
For if even I should go in the midst of the shadow of death,

ou phobēthēsomai kaka, hoti sy met' emou ei;
I shall not be afraid of evils, for you with me are.

hē hrabdos sou kai hē baktēria sou, autai me parekalesan.
Your rod and your staff, they comfort me.

5 𐤕𐤏𐤓𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤍𐤂𐤃 𐤑𐤓𐤓𐤉 𐤃𐤔𐤍𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤊𐤅𐤎𐤉 𐤓𐤅𐤉𐤄:

ה תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃

5. ta`arok l'phanay shul'chan neged tsor'ray dishan'at bashemen ro'shi kosi r'wayah.

Ps23:5 You prepare a table before me in the presence of my enemies;
You have anointed my head with oil; My cup overflows.

‹5› ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον.

5 hētoimasas enōpion mou trapezan ex enantias tōn thlibontōn me;
You prepared before me a table, right opposite the ones afflicting me.

elipanas en elaiō̧ tēn kephalēn mou, kai to potērion sou methyskon hōs kratiston.
You anointed with oil my head, and your cup cheers me like the best wine.

6 𐤀𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉
𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ו אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי

וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יָהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

**6. 'ak tob wachesed yir'd'phuni kal-y'mey chayay
w'shab'ti b'beyth-Yahúwah l'orek yamim.**

Ps23:6 Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life,
and I shall dwell in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 for the length of days.

‹6› καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

6 kai to eleos sou katadiōxetai me pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,
And your mercy pursues me all the days of my life;
kai to katoikein me en oikō̧ kyriou eis makrotēta hēmerōn.
and my dwelling shall be in the house of YHWH for duration of days.

Chapter 24

𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤋𐤅𐤀𐤄 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤄: Ps24:1

אלְדָוִד מִזְמוֹר לַיָהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃

1. l'Dawid miz'mor laYahúwah ha'arets um'lo'ah tebel w'yosh'bey bah.

The King of Glory Entering Zion.

A Psalm of Dawid.
Ps24:1 The earth is of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the fullness of it, the world, and those who dwell in it.

‹23:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων. Τοῦ κυρίου ἡ γῆ
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

1 Psalmos tō̧ Dauid; tēs mias sabbatōn.
A psalm to David of the one of the Shabbats.
Tou kyriou hē gē kai to plērōma autēs,
is of YHWH The earth, and the fullness of it;
hē oikoumenē kai pantes hoi katoikountes en autȩ̄;
the inhabitable world, and all the ones dwelling in it.

𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤊𐤅𐤍𐤍𐤄: 2

בכִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃

2. ki-hu' `al-yamim y'sadah w'`al-n'haroth y'kon'neah.

Ps24:2 For He has founded it upon the seas and established it upon the rivers.

‹2› αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν.

2 autos epi thalassōn ethemeliōsen autēn kai epi potamōn hētoimasen autēn.
He upon seas founded it; and upon rivers he prepared it.

𐤌𐤉-𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤄𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤉-𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤅: 3

גמִי־יַעֲלֶה בְהַר־יָהוָה וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃

3. mi-ya`aleh b'har-Yahúwah umi-yaqum bim'qom qad'sho.

Ps24:3 Who may ascend into the hill of 𐤉𐤄𐤅𐤄? And who may stand in His holy place?

‹3› τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;

3 tis anabēsetai eis to oros tou kyriou
Who shall ascend into the mountain of YHWH,
kai tis stēsetai en topǭ hagiǭ autou?
or who shall stand in place his holy?

נקי כפים ובר-לבב אשר לא-נשא לשוא נפשי 4
ולא נשבע למרמה:

ד נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃

4. n'qi kapayim ubar-lebab 'asher lo'-nasa' lashaw' naph'shi w'lo' nish'ba` l'mir'mah.

Ps24:4 He who has clean hands and a pure heart,
who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

‹4› ἀθῷος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

4 athǭos chersin kai katharos tę̄ kardią,
Innocent hands and a pure heart,
hos ouk elaben epi mataiǭ tēn psychēn autou
who did not take hold upon vain things for his soul,
kai ouk ōmosen epi dolǭ tǭ plēsion autou.
and did not swear by an oath with treachery against his neighbor.

ישא ברכה מאת יהוה וצדקה מאלהי ישעו: 5

ה יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃

5. yisa' b'rakah me'eth Yahúwah uts'daqah me'Elohey yish'`o.

Ps24:5 He shall receive a blessing from יהוה
and righteousness from the El of his salvation.

‹5› οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου
καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

5 houtos lēmpsetai eulogian para kyriou kai eleēmosynēn para theou sōtēros autou.
This one shall receive a blessing by YHWH, and charity from Elohim his deliverer.

זה דור דרשו מבקשי פניך יעקב סלה: 6

ו זֶה דּוֹר דֹּרְשׁוֹ מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃

6. zeh dor dor'sho m'baq'shey phaneyak Ya`aqob. Selah.

Ps24:6 This is the generation of those who seek Him,
who seek your face even Ya'aqob (Jacob). Selah.

‹6› αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ιακωβ.
διάψαλμα.

6 hautē hē genea zētountōn auton, zētountōn to prosōpon tou theou Iakōb. diapsalma.
This is the generation seeking Him, seeking the face of the El of Jacob. PAUSE.

שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם 7
ויבוא מלך הכבוד:

ז שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם
וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃

7. s'u sh'`arim ra'sheykem w'hinas'u pith'chey `olam w'yabo' Melek hakabod.

Ps24:7 Lift up your heads, O gates, And be lifted up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

<7> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

7 arate pylas, hoi archontes hymōn, kai eparthēte, pylai aiōnioi,
Let lift the gates your rulers! and let be lifted up gates the eternal!

kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.
and shall enter the king of glory.

8 𐤌𐤉 𐤆𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆𐤅𐤆 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ח מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃

8. mi zeh Melek hakabod Yahúwah `izuz w'gibor Yahúwah gibor mil'chamah.

Ps24:8 Who is this King of glory? 𐤉𐤄𐤅𐤄 strong and mighty, 𐤉𐤄𐤅𐤄 mighty in battle.

<8> τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος κραταιὸς καὶ δυνατός, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

8 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?
Who is this king of glory?

kyrios krataios kai dynatos, kyrios dynatos en polemō̧.
YHWH, fortified and mighty; YHWH mighty in battle.

9 𐤔𐤀𐤅 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤀𐤅 𐤐𐤕𐤇𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃:

ט שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃

9. s'u sh'`arim ra'sheykem us'u pith'chey `olam w'yabo' melek hakabod.

Ps24:9 Lift up your heads, O gates, And lift them up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

<9> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

9 arate pylas, hoi archontes hymōn, kai eparthēte, pylai aiōnioi,
Let lift the gates your rulers! and let be lifted up gates the eternal!

kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.
and shall enter the king of glory.

10 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤎𐤋𐤄:

י מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה׃

10. mi hu' zeh melek hakabod Yahúwah ts'ba'oth hu' melek hakabod. Selah.

Ps24:10 Who is this King of glory? 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, He is the King of glory. Selah.

<10> τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

10 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?
Who is this king of glory?
kyrios tōn dynameōn, autos estin ho basileus tēs doxēs.
YHWH of the forces, he is the king of glory.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Ps 25 - 27

Ps25:1 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤔𐤀:
א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃

1. l'Dawid 'eleyak Yahúwah naph'shi 'esa'.

Prayer for Protection, Guidance and Pardon.

A Psalm of Dawid.
Ps25:1 To You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I lift up my soul.

‹24:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου.
1 Psalmos tῷ Dauid.
A psalm to David.
Pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.
To you, O YHWH, I lifted up my soul.

---

2 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤊 𐤁𐤈𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤋𐤑𐤅 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤋𐤉:
ב אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי׃

2. 'Elohay b'ak batach'ti 'al-'eboshah 'al-ya`al'tsu 'oy'bay li.

Ps25:2 O my El, in You I trust, do not let me be ashamed;
do not let my enemies exult over me.

‹2› ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην,
μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.
2 ho theos mou epi soi pepoitha; mē kataischyntheiēn,
O my El, upon you I have yielded. May I not be disgraced;
mēde katagelasatōsan mou hoi echthroi mou.
nor let ridicule me my enemies!

---

3 𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤒𐤅𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤄𐤁𐤅𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤉𐤒𐤌:
ג גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃

3. gam kal-qoeyak lo' yeboshu yeboshu habog'dim reyqam.

Ps25:3 Indeed, no one of those who wait for You shall be ashamed;
those who deal treacherously without cause shall be ashamed.

‹3› καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν·
αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.
3 kai gar pantes hoi hypomenontes se ou mē kataischynthōsin;
For all the ones remaining with you in no way shall be disgraced.

aischynthētōsan pantes hoi anomountes dia kenēs.

Let be ashamed all the ones acting lawlessly without cause!

---

4 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤃𐤍𐤉:

ד דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃

4. d'rakeyak Yahúwah hodi`eni 'or'chotheyak lam'deni.

Ps25:4 Make me know Your ways, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; teach me Your paths.

‹4› τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

4 tas hodous sou, kyrie, gnōrison moi kai tas tribous sou didaxon me.

Your ways, O YHWH, make known to me! and your paths teach me!

---

5 𐤄𐤃𐤓𐤉𐤊𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤃𐤍𐤉
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤒𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌:

ה הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃

5. had'rikeni ba'amiteak w'lam'deni ki-'atah 'Elohey yish'`i 'oth'ak qiuithi kal-hayom.

Ps25:5 Lead me in Your truth and teach me, for You are the El of my salvation;
for You I wait all the day.

‹5› ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου
καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου,
καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

5 hodēgēson me epi tēn alētheian sou kai didaxon me, hoti sy ei ho theos ho sōtēr mou,

Guide me with your truth! and teach me that you are Elohim my deliverer!

kai se hypemeina holēn tēn hēmeran.

and I waited on you all the day.

---

6 𐤆𐤊𐤓-𐤓𐤇𐤌𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤎𐤃𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤌𐤄:

ו זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃

6. z'kor-rachameyak Yahúwah wachasadeyak ki me`olam hemah.

Ps25:6 Remember, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your compassion and Your lovingkindnesses,
for they have been from of old.

‹6› μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

6 mnēsthēti tōn oiktirmōn sou, kyrie, kai ta eleē sou,

Remember your compassions, O YHWH, and your mercies!

hoti apo tou aiōnos eisin.

for from the eon they are.

---

7 𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤅𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤆𐤊𐤓
𐤊𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤆𐤊𐤓-𐤋𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤈𐤅𐤁𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז חַטֹּאות נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר
כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃

7. chato'wth n'`uray uph'sha`ay 'al-tiz'kor

k'chas'd'ak z'kar-li-'atah l'ma`an tub'ak Yahúwah.

Ps25:7 Do not remember the sins of my youth or my transgressions;
according to Your lovingkindness remember me for Yourself,
or the sake of Your goodness, O 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς·
κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

7 hamartias neotētos mou kai agnoias mou mē mnēsthēş;
the sins of my youth and my ignorance Do not remember!

kata to eleos sou mnēsthēti mou sy
but according to your mercy mention me to yourself,

heneka tēs chrēstotētos sou, kyrie.
because of your graciousness, O YHWH!

---

8 𐤈𐤅𐤁-𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤅𐤓𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊:

ח טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃

8. tob-w'yashar Yahúwah `al-ken yoreh chata'im badarek.

Ps25:8 Good and upright is 𐤉𐤄𐤅𐤄; therefore He instructs sinners in the way.

‹8› χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος·
διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

8 chrēstos kai euthēs ho kyrios;
Gracious and upright is YHWH;

dia touto nomothetēsei hamartanontas en hodǭ.
because of this he shall establish law for ones sinning in the way.

---

9 𐤉𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤅:

ט יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃

9. yad'rek `anawim bamish'pat wilamed `anawim dar'ko.

Ps25:9 He leads the humble in justice, and He teaches the humble His way.

‹9› ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

9 hodēgēsei praeis en krisei, didaxei praeis hodous autou.
He shall guide the gentle in judgment; he shall teach the gentle his ways.

---

10 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤃𐤕𐤉𐤅:

י כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃

10. kal-'ar'choth Yahúwah chesed we'emeth l'nots'rey b'ritho w'`edothayu.

Ps25:10 All the paths of 𐤉𐤄𐤅𐤄 are lovingkindness
and truth to those who keep His covenant and His testimonies.

‹10› πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια
τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

10 pasai hai hodoi kyriou eleos kai alētheia
All the ways of YHWH are mercy and truth

tois ekzētousin tēn diathēkēn autou kai ta martyria autou.
to the ones seeking his covenant and his testimonies.

:למען-שמך יהוה וסלחת לעוני כי רב-הוא 11

יא לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנִי כִּי רַב־הוּא׃

11. l'ma`an-shim'ak Yahúwah w'salach'ta la`awoni ki rab-hu'.

Ps25:11 For the sake of Your name, O יהוה, Pardon my iniquity, for it is great.

‹11› ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἱλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου· πολλὴ γάρ ἐστιν.

11 heneka tou onomatos sou, kyrie, kai hilasē tē hamartią mou; pollē gar estin.

Because of your name, O YHWH, atone my sin! great for it is.

:מי-זה האיש ירא יהוה יורנו בדרך יבחר 12

יב מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃

12. mi-zeh ha'ish y're' Yahúwah yorenu b'derek yib'char.

Ps25:12 Who is this man who fears יהוה?
He shall instruct him in the way he should choose.

‹12› τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον;
νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ᾗ ᾑρετίσατο.

12 tis estin anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion?

Who is the man fearing YHWH?

nomothetēsei autō en hodō, hē hēretisato.

He shall establish law to him in the way, which he took up.

:נפשו בטוב תלין וזרעו יירש ארץ 13

יג נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃

13. naph'sho b'tob talin w'zar'`o yirash 'arets.

Ps25:13 His soul shall abide in prosperity, and his descendants shall inherit the land.

‹13› ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

13 hē psychē autou en agathois aulisthēsetai, kai to sperma autou klēronomēsei gēn.

His soul in good things shall be lodged, and his seed shall inherit the earth.

:סוד יהוה ליראיו ובריתו להודיעם 14

יד סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃

14. sod Yahúwah lire'ayu ub'ritho l'hodi`am.

Ps25:14 The secret of יהוה is for those who fear Him,
and He shall make them know His covenant.

‹14› κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν,
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.

14 krataiōma kyrios tōn phoboumenōn auton,

YHWH is a fortification of the ones fearing him;

kai hē diathēkē autou tou dēlōsai autois.

and his covenant is to manifest truth to them.

---

15 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤌𐤓𐤔𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉:

טו עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

15. `eynay tamid ‘el-Yahúwah ki hu’-yotsi’ meresheth rag’lay.

Ps25:15 My eyes are continually toward 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He shall pluck my feet out of the net.

‹15› οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον,
ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

15 hoi ophthalmoi mou dia pantos pros ton kyrion,
My eyes are always towards YHWH,
hoti autos ekspasei ek pagidos tous podas mou.
for he shall pull out from the snare my feet.

---

16 𐤐𐤍𐤄-𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤅𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉:

טז פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃

16. p’neh-‘elay w’chaneni ki-yachid w’`ani ‘ani.

Ps25:16 Turn to me and be gracious to me, for I am lonely and afflicted.

‹16› ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

16 epiblepson ep’ eme kai eleēson me, hoti monogenēs kai ptōchos eimi egō.
Look upon me and have mercy on me! for an only child and poor am I.

---

17 𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤄𐤓𐤇𐤉𐤁𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤅𐤒𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤉:

יז צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃

17. tsaroth l’babi hir’chibu mim’tsuqothay hotsi’eni.

Ps25:17 The troubles of my heart are enlarged; Bring me out of my distresses.

‹17› αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλατύνθησαν· ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

17 hai thlipseis tēs kardias mou eplatynthēsan; ek tōn anagkōn mou exagage me.
The afflictions of my heart were multiplied; from out of my necessities lead me!

---

18 𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤅𐤏𐤌𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉:

יח רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי׃

18. r’eh `an’yi wa`amali w’sa’ l’kal-chato’wthay.

Ps25:18 Look upon my affliction and my trouble, and forgive all my sins.

‹18› ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

18 ide tēn tapeinōsin mou kai ton kopon mou kai aphes pasas tas hamartias mou.
Behold my humiliation and my toil, and forgive all my sins!

---

19 𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉 𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤔𐤍𐤀𐤕 𐤇𐤌𐤎 𐤔𐤍𐤀𐤅𐤍𐤉:

יט רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃

19. r’eh-‘oy’bay ki-rabbu w’sin’ath chamas s’ne’uni.

Ps25:19 Look upon my enemies, for they are many, and they hate me with violent hatred.

‹19› ἰδὲ τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

19 ide tous echthrous mou, hoti eplēthynthēsan

Behold my enemies! for they were multiplied,
kai misos adikon emisēsan me.
and hatred with unjust they detested me.

---

20 שמרה נפשי והצילני אל-אבוש כי-חסיתי בך:

כ שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃

20. sham'rah naph'shi w'hatsileni 'al-'ebosh ki-chasithi bak.

Ps25:20 Guard my soul and deliver me;
do not let me be ashamed, for I take refuge in You.

‹20› φύλαξον τὴν ψυχήν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.
20 phylaxon tēn psychēn mou kai hrysai me; mē kataischyntheiēn, hoti ēlpisa epi se.
Guard my soul, and rescue me! May I not be disgraced, for I hoped upon you.

---

21 תם-וישר יצרוני כי קויתיך:

כא תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃

21. tom-wayosher yits'runi ki qiuithiak.

Ps25:21 Let integrity and uprightness preserve me, for I wait for You.

‹21› ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.
21 akakoi kai eutheis ekollōnto moi, hoti hypemeina se, kyrie.
The guileless and the upright cleave to me; for I remained with you, O YHWH.

---

22 פדה אלהים את-ישראל מכל צרותיו:

כב פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

22. p'deh 'Elohim 'eth-Yis'ra'El mikol tsarothayu.

Ps25:22 Redeem Yisra'El, O Elohim, out of all his troubles.

‹22› λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ισραηλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.
22 lytrōsai, ho theos, ton Israēl ek pasōn tōn thlipseōn autou.
Ransom, O Elohim, Israel from all his afflictions!

Chapter 26

Ps26:1 לדוד שפטני יהוה כי-אני בתמי הלכתי
וביהוה בטחתי לא אמעד:

א לְדָוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃

**1. l'Dawid shaph'teni Yahúwah ki-'ani b'thumi halak'ti
ubaYahúwah batach'ti lo' 'em'`ad.**

Protestation of Integrity and Prayer for Protection.

A Psalm of Dawid.
Ps26:1 Judge me, O יהוה, for I have walked in my integrity,
and I have trusted in יהוה, therefore I shall not slide.

‹25:1› Τοῦ Δαυιδ.

Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.
1 Tou Dauid.
A psalm to David.
Krinon me, kyrie, hoti egō en akakią mou eporeuthēn
Judge me, O YHWH! for I in my innocence went,
kai epi tō̧ kyriō̧ elpizōn ou mē asthenēsō.
and upon YHWH hoping. In no way should I weaken.

---

2 בחנני יהוה ונסני צרופה כליותי ולבי:
ב בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צְרוֹפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃
2. b'chaneni Yahúwah w'naseni ts'rophah kil'yothay w'libi.

Ps26:2 Examine me, O יהוה, and try me; test my kidneys and my heart.

‹2› δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.
2 dokimason me, kyrie, kai peirason me, pyrōson tous nephrous mou kai tēn kardian mou.
Try me, O YHWH, and test me! Set on fire my kidneys and my heart!

---

3 כי-חסדך לנגד עיני והתהלכתי באמתך:
ג כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי בַּאֲמִתֶּךָ׃
3. ki-chas'd'ak l'neged `eynay w'hith'halak'ti ba'amiteak.

Ps26:3 For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.

‹3› ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μού ἐστιν,
καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.
3 hoti to eleos sou katenanti tōn ophthalmōn mou estin, kai euērestēsa en tę alētheią sou.
For your mercy before my eyes is; and I was well-pleased in your truth.

---

4 לא-ישבתי עם-מתי-שוא ועם נעלמים לא אבוא:
ד לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃
4. lo'-yashab'ti `im-m'they-shaw' w'`im na`alamim lo' 'abo'.

Ps26:4 I do not sit with deceitful men, nor shall I go with pretenders.

‹4› οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος
καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω·
4 ouk ekathisa meta synedriou mataiotētos
I sat not with the sanhedrin of folly;
kai meta paranomountōn ou mē eiselthō;
and with ones acting unlawfully in no way shall I enter.

---

5 שנאתי קהל מרעים ועם-רשעים לא אשב:
ה שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃
5. sane'thi q'hal m're`im w'`im-r'sha`im lo' 'esheb.

Ps26:5 I hate the assembly of evildoers, and I shall not sit with the wicked.

‹5› ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

5 emisēsa ekklēsian ponēreuomenōn

I detested the assembly of ones doing wickedness;

kai meta asebōn ou mē kathisō.

and with the impious in no way shall I sit.

---

6 ארחץ בנקיון כפי ואסבבה את־מזבחך יהוה:

ו אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה׃

6. 'er'chats b'niqayon kapay wa'asob'bah 'eth-miz'bachak Yahúwah.

Ps26:6 I shall wash my hands in innocence, and I shall go about Your altar, O יהוה,

‹6› νίψομαι ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,

6 nipsomai en athōois tas cheiras mou kai kyklōsō to thysiastērion sou, kyrie,

I shall wash in innocent things my hands, and I shall encircle your altar, O YHWH,

---

7 לשמע בקול תודה ולספר כל־נפלאותיך:

ז לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

7. lash'mi`a b'qol todah ul'saper kal-niph'l'otheyak.

Ps26:7 that I may proclaim with the voice of thanksgiving and declare all Your wonders.

‹7› τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.

7 tou akousai phōnēn aineseōs kai diēgēsasthai panta ta thaumasia sou.

to hear the voice of praise, and to describe all your wonders.

---

8 יהוה אהבתי מעון ביתך ומקום משכן כבודך:

ח יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃

8. Yahúwah 'ahab'ti m'`on beytheak um'qom mish'kan k'bodeak.

Ps26:8 O יהוה, I love the habitation of Your house
and the place of the dwelling of Your glory.

‹8› κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.

8 kyrie, ēgapēsa euprepeian oikou sou kai topon skēnōmatos doxēs sou.

O YHWH, I loved the beauty of your house, and the place of the tent of your glory.

---

9 אל־תאסף עם־חטאים נפשי ועם־אנשי דמים חיי:

ט אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃

9. 'al-te'esoph `im-chata'im naph'shi w'`im-'an'shey damim chayay.

Ps26:9 Do not take away my soul with sinners, nor my life with men of bloodshed,

‹9› μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχήν μου
καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωήν μου,

9 mē synapolesēs meta asebōn tēn psychēn mou

You should not destroy together with the impious my soul,

kai meta andrōn haimatōn tēn zōēn mou,

nor with the men of blood my life,

---

10 אשר-בידיהם זמה וימינם מלאה שחד:

י אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹׁחַד׃

10. ‘asher-bideyhem zimah wiminam mal’ah shochad.

Ps26:10 In whose hands is a wicked scheme, and their right hand is full of bribes.

‹10› ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

10 hōn en chersin anomiai, hē dexia autōn eplēsthē dōrōn.

in whose hands are lawless deeds, and their right hand was filled of bribes.

---

11 ואני בתמי אלך פדני וחנני:

יא וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃

11. wa’ani b’thumi ‘elek p’deni w’chaneni.

Ps26:11 But as for me, I shall walk in my integrity; redeem me, and be gracious to me.

‹11› ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην· λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

11 egō de en akakią mou eporeuthēn; lytrōsai me kai eleēson me.

But I in my innocence was gone. Ransom me, and show mercy on me!

---

12 רגלי עמדה במישור במקהלים אברך יהוה:

יב רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

12. rag’li `am’dah b’mishor b’maq’helim ‘abarek Yahúwah.

Ps26:12 My foot stands on a level place; in the congregations I shall bless יהוה.

‹12› ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύτητι· ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.

12 ho pous mou estē en euthytēti; en ekklēsiais eulogēsō se, kyrie.

My foot stands in straightness. In the assemblies I shall bless you, O YHWH.

Chapter 27

Ps27:1 לדוד יהוה אורי וישעי ממי אירא
יהוה מעוז-חיי ממי אפחד:

א לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃

1. l’Dawid Yahúwah ‘ori w’yish’`i mimi ‘ira’ Yahúwah ma`oz-chayay mimi ‘eph’chad.

A Psalm of Fearless Trust in Elohim.

A Psalm of Dawid.

Ps27:1 יהוה is my light and my salvation; of whom shall I fear?
יהוה is the defense of my life; of whom shall I dread?

‹26:1› Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.
Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;
κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

1 Tou Dauid; pro tou christhēnai.

A psalm to David; before his anointing.

Kyrios phōtismos mou kai sōtēr mou; tina phobēthēsomai?

YHWH is my illumination and my deliverer, in whom shall I fear?

kyrios hyperaspistēs tēs zōēs mou; apo tinos deiliasō?

YHWH is the defender of my life, from whom shall I be timid?

---

2 בקרב עלי מרעים לאכל את-בשרי צרי
ואיבי לי המה כשלו ונפלו:

ב בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי
וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃

2. biq'rob `alay m're`im le'ekol 'eth-b'sari tsaray w'oy'bay li hemah kash'lu w'naphalu.

Ps27:2 When evildoers came upon me to devour my flesh, my adversaries
and my enemies, they stumbled and fell.

‹2› ἐν τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου
οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν·

2 en tǭ eggizein ep' eme kakountas tou phagein tas sarkas mou

In the approaching against me by the ones inflicting evil to devour my flesh,

hoi thlibontes me kai hoi echthroi mou autoi ēsthenēsan kai epesan;

the ones afflicting me, and my enemies, they weakened and fell.

---

3 אם-תחנה עלי מחנה לא-יירא לבי אם-תקום עלי
מלחמה בזאת אני בוטח:

ג אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי
מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃

3. 'im-tachaneh `alay machaneh lo'-yira' libi
'im-taqum `alay mil'chamah b'zo'th 'ani boteach.

Ps27:3 Though a host encamp against me, my heart shall not fear;
though war arise against me, in spite of this I shall be confident.

‹3› ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου·
ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.

3 ean parataxētai ep' eme parembolē, ou phobēthēsetai hē kardia mou;

If should deploy against me a camp, shall not fear my heart.

ean epanastę̄ ep' eme polemos, en tautę̄ egō elpizō.

If should rise up against me war, in this I shall be hopeful.

---

4 אחת שאלתי מאת-יהוה אותה אבקש שבתי בבית-יהוה
כל-ימי חיי לחזות בנעם-יהוה ולבקר בהיכלו:

ד אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יָהוָה אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יָהוָה
כָּל־יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יָהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ׃

4. 'achath sha'al'ti me'eth-Yahúwah 'othah 'abaqesh shib'ti b'beyth-Yahúwah
kal-y'mey chayay lachazoth b'no`am-Yahúwah ul'baqer b'heykalo.

Ps27:4 One thing I have asked from יהוה, that I shall seek: that I may dwell in the

house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
all the days of my life, to behold the beauty of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and to meditate in His temple.

‹4› μίαν ᾐτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω·
τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.

4 mian ētēsamēn para kyriou, tautēn ekzētēsō;
One thing I asked of YHWH, this I shall seek –

tou katoikein me en oikǭ kyriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,
for me to dwell in the house of YHWH all the days of my life;

tou theōrein me tēn terpnotēta tou kyriou kai episkeptesthai ton naon autou.
for me to view the delightfulness of YHWH, and to survey temple his.

---

5 𐤊𐤉 𐤉𐤑𐤐𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤎𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤎𐤕𐤓𐤍𐤉
𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤁𐤑𐤅𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤌𐤌𐤍𐤉:

ה כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה יַסְתִּרֵנִי
בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר יְרוֹמְמֵנִי׃

5. ki yits'p'neni b'sukkoh b'yom ra`ah yas'tireni b'sether 'ahalo b'tsur y'rom'meni.

Ps27:5 For in the day of trouble He shall hide me in His tabernacle;
in the secret place of His tent He shall hide me; He shall lift me up on a rock.

‹5› ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου·
ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με·

5 hoti ekruuen me en skēnę̄ en hēmerą kakōn mou;
For he hides me in his tent; in a day of my evils

eskepasen me en apokryphǭ tēs skēnēs autou, en petrą huyōsen me;
he sheltered me in concealment of his tent; in a rock he raised me up high.

---

6 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤏𐤋 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי
וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃

6. w'`atah yarum ro'shi `al 'oy'bay s'bibothay
w'ez'b'chah b'ahalo zib'chey th'ru`ah 'ashirah wa'azam'rah laYahúwah.

Ps27:6 And now my head shall be lifted up above my enemies around me,
and I shall offer in His tent sacrifices with shouts of joy; I shall sing, yes, I shall sing praises to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου·
ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ,
ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

6 kai nyn idou huyōsen tēn kephalēn mou ep' echthrous mou;
And now behold, he raised up high my head over my enemies.

ekyklōsa kai ethysa en tę̄ skēnę̄ autou thysian alalagmou,
I encircled and sacrificed in his tent a sacrifice of a shout;

ąsomai kai psalō tǭ kyriǭ.

I shall sing, even sing psalms to YHWH.

𐤔𐤌𐤏-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤍𐤍𐤉: 7

ז שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי׃

7. sh'ma`-Yahúwah qoli 'eq'ra' w'chaneni wa`aneni.

Ps27:7 Hear, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, when I cry with my voice, and be gracious to me and answer me.

<7> εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.
7 eisakouson, kyrie, tēs phōnēs mou, hēs ekekraxa; eleēson me kai eisakouson mou.
Hear, O YHWH, my voice which I cried out! Show mercy on me, and hear me!

𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤉 𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤒𐤔: 8

ח לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃

8. l'ak 'amar libi baq'shu phanay 'eth-paneyak Yahúwah 'abaqesh.

Ps27:8 My heart said to You, Seek My face; Your face, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall seek.

<8> σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου·
τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζητήσω.
8 soi eipen hē kardia mou Ezētēsen to prosōpon mou;
To you said my heart, I have diligently sought your face.
to prosōpon sou, kyrie, zētēsō.
Your face, O YHWH, I shall seek.

𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤈-𐤁𐤀𐤐 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤕 9
𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉:

ט אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־תַּט־בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃

9. 'al-tas'ter paneyak mimeni 'al-tat-b'aph `ab'ddeak `ez'rathi hayiath 'al-tit'sheni w'al-ta`az'beni 'Elohey yish'`i.

Ps27:9 Do not hide Your face from me, do not turn Your servant away in anger;
You have been my help; do not abandon me nor forsake me, O the El of my salvation!

<9> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γενοῦ,
μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.
9 mē apostrepsę̄s to prosōpon sou ap' emou,
You should not turn your face from me,
mē ekklinę̄s en orgę̄ apo tou doulou sou;
and you should not turn aside in anger from your servant.
boēthos mou genou, mē aposkorakisę̄s me
my helper Become! Do not abandon me,
kai mē egkatalipę̄s me, ho theos ho sōtēr mou.
and do not overlook me, O the Elohim my deliverer!

𐤊𐤉-𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤍𐤉: 10

י כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃

10. ki-‘abi w’imi `azabuni waYahúwah ya’as’pheni.

Ps27:10 For my father and my mother have forsaken me, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall take me up.

‹10› ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

10 hoti ho patēr mou kai hē mētēr mou egkatelipon me, ho de kyrios proselabeto me.

For my father and my mother abandoned me, but YHWH took me to himself.

---

11 𐤄𐤅𐤓𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤍𐤇𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤇 𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤅𐤓𐤓𐤉:

יא הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃

11. horeni Yahúwah dar’keak un’cheni b’orach mishor l’ma`an shor’ray.

Ps27:11 Teach me Your way, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and lead me in a level path because of my foes.

‹11› νομοθέτησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου
καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.

11 nomothetēson me, kyrie, tę hodō sou

Establish the law for me, O YHWH, in your way!

kai hodēgēson me en tribō eutheią heneka tōn echthrōn mou.

And guide me in road the straight, because of my enemies!

---

12 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤑𐤓𐤉 𐤊𐤉 𐤒𐤌𐤅-𐤁𐤉 𐤏𐤃𐤉-𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤇 𐤇𐤌𐤎:

יב אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃

12. ‘al-tit’neni b’nephesh tsaray ki qamu-bi `edey-sheqer wipheach chamas.

Ps27:12 Do not deliver me over to the desire of my adversaries,
for false witnesses have risen against me, and he that puffs out violence.

‹12› μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με,
ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι,
καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.

12 mē paradō̧s me eis psychas thlibontōn me,

Do not deliver me into the souls of ones afflicting me!

hoti epanestēsan moi martyres adikoi, kai epseusato hē adikia heautę.

For rose up against me witnesses unjust; for lied unjustness to herself.

---

13 𐤋𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤈𐤅𐤁-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌:

יג לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

13. lule’ he’eman’ti lir’oth b’tub-Yahúwah b’erets chayim.

Ps27:13 Unless I had believed that I would see the goodness of 𐤉𐤄𐤅𐤄
in the land of the living.

‹13› πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων.

13 pisteuō tou idein ta agatha kyriou en gę zōntōn.

I trust to behold the good things of YHWH in the land of the living.

---

14 𐤒𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤊 𐤅𐤒𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

14. qaueh 'el-Yahúwah chazaq w'ya'amets libeak w'qaueh 'el-Yahúwah.

Ps27:14 Wait for יהוה; Be strong and let your heart take courage; Yes, wait for יהוה.

‹14› ὑπόμεινον τὸν κύριον· ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου,
καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

14 hypomeinon ton kyrion; andrizou, kai krataiousthō hē kardia sou,
Wait on YHWH! Be manly and fortify your heart,
kai hypomeinon ton kyrion.
and wait on YHWH!

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Ps 28 - 30

לדוד אליך יהוה אקרא צורי אל־תחרש ממני Ps28:1
פן־תחשה ממני ונמשלתי עם־יורדי בור׃

א לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי
פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃

1. l'Dawid 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' tsuri 'al-techerash mimeni
pen-techesheh mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

A Prayer for Help, and Praise for Its Answer.

A Psalm of Dawid.
Ps28:1 To You, O יהוה, I cry; My rock, do not be silent to me,
lest, if You are silent to me, I shall be compared with those who go down to the pit.

‹27:1› Τοῦ Δαυιδ.
Πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα, ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ,
μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

27:1 Tou Dauid.
A psalm to David.
Pros se, kyrie, ekekraxa, ho theos mou, mē parasiōpēsēş ap' emou,
To you, O YHWH, I shall cry out. My El, do not remain silent from me!
mēpote parasiōpēsēş ap' emou
lest at any time you should remain silent from me,
kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.
and I shall be likened to the ones going down into the pit.

שמע קול תחנוני בשועי אליך בנשאי ידי 2
אל־דביר קדשך׃

ב שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי
אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃

2. sh'ma` qol tachanunay b'shau'`i 'eleyak b'nas'i yaday 'el-d'bir qad'sheak.

Ps28:2 Hear the voice of my supplications when I cry to You,
when I lift up my hands toward Your holy sanctuary.

‹2› εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ, ἐν τῷ με αἴρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.

2 eisakouson tēs phōnēs tēs deēseōs mou en tῷ deesthai me pros se,

Hear to the voice of my supplication! in my beseeching to you,

en tῷ me airein cheiras mou pros naon hagion sou.

in my lifting my hands towards temple your holy.

אל-תמשכני עם-רשעים ועם-פעלי און דברי שלום 3
עם-רעיהם ורעה בלבבם:

ג אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם
עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה בִּלְבָבָם׃

3. 'al-tim'sh'keni `im-r'sha`im w'`im-po`aley 'awen dob'rey shalom `im-re`eyhem w'ra`ah bil'babam.

Ps28:3 Do not drag me away with the wicked and with those who work iniquity,
who speak peace with their neighbors, while evil is in their hearts.

‹3› μὴ συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχήν μου
καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με
τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν,
κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

3 mē synelkysῃs meta hamartōlōn tēn psychēn mou

Do not draw away with the sinners my soul,

kai meta ergazomenōn adikian mē synapolesῃs me

And with ones working injustice do not destroy me together!

tōn lalountōn eirēnēn meta tōn plēsion autōn,

of the ones speaking peace with their neighbors,

kaka de en tais kardiais autōn.

but evils are in their hearts.

תן-להם כפעלם וכרע מעלליהם כמעשה ידיהם 4
תן להם השב גמולם להם:

ד תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
תֵּן לָהֶם הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃

4. ten-lahem k'pha`alam uk'ro`a ma`al'leyhem k'ma`aseh y'deyhem ten lahem hasheb g'mulam lahem.

Ps28:4 Give them according to their work and according to the evil of their practices;
give them according to the deeds of their hands; repay them their recompense.

‹4› δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν·
κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

4 dos autois kata ta erga autōn

Give to them, O YHWH, according to their works,

kai kata tēn ponērian tōn epitēdeumatōn autōn;

and according to the wickedness of their practices!

kata ta erga tōn cheirōn autōn dos autois,

according to the works of their hands Give to them!

apodos to antapodoma autōn autois.

Render their recompense unto them!

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 5
𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤓𐤎𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤌:
הכִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלֹּת יְהוָה
וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם וְלֹא יִבְנֵם׃

5. ki lo' yabinu 'el-p'`uloth Yahúwah w'el-ma`aseh yadayu yeher'sem w'lo' yib'nem.

Ps28:5 Because they do not regard the works of 𐤉𐤄𐤅𐤄 nor the deeds of His hands,
He shall tear them down and not build them up.

<5> ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ·
καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

5 hoti ou synēkan eis ta erga kyriou

For they perceived not unto the works of YHWH,

kai eis ta erga tōn cheirōn autou;

even unto the works of his hands.

katheleis autous kai ou mē oikodomēseis autous.

You shall demolish them, and in no way build them up.

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉: 6
ו בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃

6. baruk Yahúwah ki-shama` qol tachanunay.

Ps28:6 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, because He has heard the voice of my supplication.

<6> εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.

6 eulogētos kyrios, hoti eisēkousen tēs phōnēs tēs deēseōs mou.

Blessed be YHWH, for he heard the voice of my supplication.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆𐤉 𐤅𐤌𐤂𐤍𐤉 𐤁𐤅 𐤁𐤈𐤇 𐤋𐤁𐤉 𐤅𐤍𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉 7
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤆 𐤋𐤁𐤉 𐤅𐤌𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤀𐤄𐤅𐤃𐤍𐤅:
זיְהוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי
וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃

7. Yahúwah `uzi umagini bo batach libi w'ne`ezar'ti waya`aloz libi umishiri 'ahodenu.

Ps28:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 is my strength and my shield; my heart trusts in Him, and I am helped;
therefore my heart exults, and with my song I shall thank Him.

<7> κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου·
ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην, καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου·
καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

7 kyrios boēthos mou kai hyperaspistēs mou;

YHWH is my helper and my defender;

ep' autō̧ ēlpisen hē kardia mou, kai eboēthēthēn, kai anethalen hē sarx mou;

upon him hoped my heart, and I was helped; and flourished again my flesh,

kai ek thelēmatos mou exomologēsomai autǭ.
and by my will I shall make acknowledgment to him.

---

8 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆-𐤋𐤌𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤉𐤇𐤅 𐤄𐤅𐤀:

ח יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא׃

8. Yahúwah `oz-lamo uma`oz y'shu`oth M'shicho hu'.

Ps28:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 is a strength to them,
and He is a stronghold of the salvations of His anointed.

‹8› κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστιν.

8 kyrios krataiōma tou laou autou
YHWH is the fortification of his people
kai hyperaspistēs tōn sōtēriōn tou christou autou estin.
and the defender of the deliverances of his anointed one he is.

---

9 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊
𐤅𐤓𐤏𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

ט הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

9. hoshi`ah 'eth-`ameak ubarek 'eth-nachalatheak ur'`em w'nas'em `ad-ha`olam.

Ps28:9 Save Your people and bless Your inheritance; feed them, and carry them forever.

‹9› σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου
καὶ ποίμανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

9 sōson ton laon sou kai eulogēson tēn klēronomian sou
Deliver your people, and bless your inheritance,
kai poimanon autous kai eparon autous heōs tou aiōnos.
and tend them, and lift them up unto the eon!

Chapter 29

Ps29:1 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤌
𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤏𐤆:

א מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים
הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃

1. miz'mor l'Dawid habu laYahúwah b'ney 'Elim habu laYahúwah kabod wa`oz.

The Voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the Storm.

A Psalm of Dawid.
Ps29:1 Give to 𐤉𐤄𐤅𐤄, O sons of the Mighty, Give to 𐤉𐤄𐤅𐤄 glory and strength.

‹28:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐξοδίου σκηνῆς. Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν,

28:1 Psalmos tǭ Dauid; exodiou skēnēs.
A psalm to David; for the recess of the solemn assembly of the tent.

Enegkate tō̧ kyriō̧, huioi theou, enegkate tō̧ kyriō̧ huious kriōn,

Bring to YHWH, O sons of Elohim, bring to YHWH offspring of rams!

enegkate tō̧ kyriō̧ doxan kai timēn,

Bring to YHWH glory and honor!

𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤅 𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤃𐤓𐤕-𐤒𐤃𐤔: 2

ב הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃

2. habu laYahúwah k'bod sh'mo hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh.

Ps29:2 Give to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the glory of His name;
Worship 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the holiness of the majesty.

‹2› ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.

2 enegkate tō̧ kyriō̧ doxan onomati autou,

Bring to YHWH the glory of his name!

proskynēsate tō̧ kyriō̧ en aulȩ̄ hagią autou.

Do obeisance to YHWH in courtyard his holy!

𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌: 3

ג קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃

3. qol Yahúwah `al-hamayim 'El-hakabod hir'`im Yahúwah `al-mayim rabbim.

Ps29:3 The voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is upon the waters;
the El of glory thunders, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is over many waters.

‹3› φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν,
κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

3 phōnē kyriou epi tōn hydatōn, ho theos tēs doxēs ebrontēsen,

The voice of YHWH is upon the waters. The El of glory thunders.

kyrios epi hydatōn pollōn.

YHWH is upon waters many.

𐤒𐤅𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤇 𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤃𐤓: 4

ד קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃

4. qol-Yahúwah bakoach qol Yahúwah behadar.

Ps29:4 The voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in power, The voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in majesty.

‹4› φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι, φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.

4 phōnē kyriou en ischui, phōnē kyriou en megaloprepeią.

The voice of YHWH is in strength. The voice of YHWH is in majesty.

𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤆𐤉 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍: 5

ה קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃

5. qol Yahúwah shober 'arazim way'shaber Yahúwah 'eth-'ar'zey haL'banon.

Ps29:5 The voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 breaks the cedars; yes, 𐤉𐤄𐤅𐤄 breaks the cedars of Lebanon.

‹5› φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους,

καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου
5 phōnē kyriou syntribontos kedrous, kai syntripsei kyrios tas kedrous tou Libanou
The voice of YHWH breaking cedars; even YHWH breaks the cedars of Lebanon;

---

6 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤉𐤃𐤌 𐤊𐤌𐤅-𐤏𐤂𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤍 𐤊𐤌𐤅 𐤁𐤍-𐤓𐤀𐤌𐤉𐤌:
ו וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים׃
6. wayar'qidem k'mo-`egel L'banon w'Sir'yon k'mo ben-r'emim.

Ps29:6 He makes Lebanon skip like a calf, and Siryon like a young wild ox.

‹6› καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον,
καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.
6 kai leptynei autas hōs ton moschon ton Libanon,
and he shall thin them out as the calf of Lebanon;
kai ho ēgapēmenos hōs huios monokerōtōn.
even the one being loved as a son of unicorns.

---

7 𐤒𐤅𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤑𐤁 𐤋𐤄𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤔:
ז קוֹל־יָהוָּה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ׃
7. qol-Yahúwah chotseb lahaboth 'esh.

Ps29:7 The voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 hews out flames of fire.

‹7› φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός,
7 phōnē kyriou diakoptontos phloga pyros,
The voice of YHWH cutting through the flame of fire.

---

8 𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤋 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤇𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤒𐤃𐤔:
ח קוֹל יָהוָּה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יָהוָּה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃
8. qol Yahúwah yachil mid'bar yachil Yahúwah mid'bar Qadesh.

Ps29:8 The voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shakes the wilderness;
𐤉𐤄𐤅𐤄 shakes the wilderness of Qadesh.

‹8› φωνὴ κυρίου συσσείοντος ἔρημον, καὶ συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον Καδης.
8 phōnē kyriou sysseiontos erēmon,
The voice of YHWH shaking the wilderness;
kai sysseisei kyrios tēn erēmon Kadēs.
and YHWH shall shake the wilderness of Kadesh.

---

9 𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤅𐤋𐤋 𐤀𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤐 𐤉𐤏𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤁𐤅𐤃:
ט קוֹל יָהוָּה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת
וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד׃
9. qol Yahúwah y'cholel 'ayaloth wayechesoph y'`aroth ub'heykalo kulo 'omer kabod.

Ps29:9 The voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 makes the deer to calve and strips the forests bare;
and in His temple everything says, Glory!

‹9› φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς·

καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.
9 phōnē kyriou katartizomenou elaphous, kai apokaluuei drymous;
The voice of YHWH fashioning the hinds; and he shall uncover the groves;
kai en tō̧ naō̧ autou pas tis legei doxan.
and in his temple all who say, Glory.

---

10 יהוה למבול ישב וישב יהוה מלך לעולם:
י יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃

10. Yahúwah lamabul yashab wayesheb Yahúwah melek l'`olam.

Ps29:10 יהוה sat upon the flood; yes, יהוה sits as King forever.

‹10› κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ καθίεται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
10 kyrios ton kataklysmon katoikiei, kai kathietai kyrios basileus eis ton aiōna.
YHWH the flood shall settle; and shall sit YHWH a king into the eon.

---

11 יהוה עז לעמו יתן יהוה יברך את-עמו בשלום:
יא יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

11. Yahúwah `oz l'`amo yiten Yahúwah y'barek 'eth-`amo bashalom.

Ps29:11 יהוה shall give strength to His people; יהוה shall bless His people with peace.

‹11› κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.
11 kyrios ischyn tō̧ laō̧ autou dōsei, kyrios eulogēsei ton laon autou en eirēnȩ̄.
YHWH strength to his people shall give. YHWH shall bless his people with peace.

Chapter 30

Ps30:1 מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:
א מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃

1. (30:1 in Heb.) miz'mor shir-Chanukkath habayith l'Dawid.

Thanksgiving for Deliverance from Death.

A Psalm; a Song at the Dedication of the House. A Psalm of Dawid.

‹29:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ
τοῦ οἴκου· τῷ Δαυιδ.
29:1 Eis to telos; psalmos ō̧dēs tou egkainismou tou oikou; tō̧ Dauid.
To the director; A psalm of an ode of the dedication of the house of David.

---

2 ארוממך יהוה כי דליתני ולא-שמחת איבי לי:
ב אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃

(30:2 in Heb.) 'aromim'ak Yahúwah ki dilithani w'lo'-simach'at 'oy'bay li.

Ps30:1 I shall extol You, O יהוה, for You have lifted me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

‹2› Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με
καὶ οὐκ ηὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ.
2 Huyōsō se, kyrie, hoti hypelabes me

I shall exalt you, O YHWH, for you uplifted me,

kai ouk ēuphranas tous echthrous mou ep' eme.

and did not make glad my enemies over me.

---

3 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤐𐤀𐤍𐤉:

ג יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃

2. (30:3 in Heb.) Yahúwah 'Elohay shiua`'ti 'eleyak watir'pa'eni.

Ps30:2 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, I cried to You, and You healed me.

‹3› κύριε ὁ θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·

3 kyrie ho theos mou, ekekraxa pros se, kai iasō me;

O YHWH my El, I cried out to you, and you did heal me.

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤌𐤍-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉-𐤁𐤅𐤓:

ד יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי מִיּוֹרְדִי־בוֹר׃

3. (30:4 in Heb.) Yahúwah he`eliath min-Sh'ol naph'shi chiithani mior'di-bor.

Ps30:3 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have brought up my soul from Sheol;
You have kept me alive, from going down to the pit.

‹4› κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου,
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

4 kyrie, anēgages ex hąдou tēn psychēn mou,

O YHWH, you led from out of Hades my soul;

esōsas me apo tōn katabainontōn eis lakkon.

you delivered me from the ones going down into the pit.

---

5 𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤎𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤆𐤊𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤅:

ה זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

4. (30:5 in Heb.) zam'ru laYahúwah chasidayu w'hodu l'zeker qad'sho.

Ps30:4 Sing praise to 𐤉𐤄𐤅𐤄, you His holy ones,
and give thanks at the memory of His holiness.

‹5› ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ·

5 psalate tō kyriō, hoi hosioi autou,

Let strum to YHWH his sacred ones,

kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou;

and make acknowledgment to the remembrance of his holiness!

---

6 𐤊𐤉 𐤓𐤂𐤏 𐤁𐤀𐤐𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤉𐤋𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤒𐤓 𐤓𐤍𐤄:

ו כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה׃

5. (30:6 in Heb.) ki rega` b'apo chayim bir'tsono ba`ereb yalin beki w'laboqer rinnah.

Ps30:5 For His anger is but for a moment, in His favor is a life;
weeping may last for the evening, but a joy comes in the morning.

‹6› ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ·

τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.

6 hoti orgē en tō̧ thymō̧ autou, kai zōē en tō̧ thelēmati autou;

For wrath is in his rage, but life is in his will.

to hesperas aulisthēsetai klauthmos kai eis to prōi agalliasis.

the evening shall lodge Weeping, but in the morning, exultation.

---

7 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤉 𐤁𐤋-𐤀𐤌𐤅𐤈 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

זוַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם׃

6. (30:7 in Heb.) wa'ani 'amar'ti b'shal'wi bal-'emot l'`olam.

Ps30:6 Now as for me, I said in my prosperity, I shall not be moved forever.

‹7› ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.

7 egō de eipa en tȩ̄ euthēnią mou Ou mē saleuthō eis ton aiōna.

And I said in my prosperity, In no way shall I be shaken into the eon.

---

8 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍𐤊 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤓𐤉 𐤏𐤆
𐤄𐤎𐤕𐤓𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤁𐤄𐤋:

חיְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז
הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל׃

**7. (30:8 in Heb.) Yahúwah bir'tson'ak he`emad'tah l'har'ri `oz
his'tar'at phaneyak hayithi nib'hal.**

Ps30:7 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, by Your favor You have made my mountain to stand strong;
You hid Your face, I was dismayed.

‹8› κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν·
ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος.

8 kyrie, en tō̧ thelēmati sou pareschou tō̧ kallei mou dynamin;

O YHWH, in your will you furnished to my beauty power;

apestrepsas de to prosōpon sou, kai egenēthēn tetaragmenos.

but you turned your face, and I became disturbed.

---

9 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤇𐤍𐤍:

טאֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן׃

8. (30:9 in Heb.) 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' w'el-'Adonai 'eth'chanan.

Ps30:8 To You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I called, and to my Adon I made supplication:

‹9› πρὸς σέ, κύριε, κεκράξομαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι

9 pros se, kyrie, kekraxomai kai pros ton theon mou deēthēsomai

To you, O YHWH, I cry out. And to my El I shall beseech.

---

10 𐤌𐤄-𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤃𐤌𐤉 𐤁𐤓𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤔𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤃𐤊 𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤀𐤌𐤕𐤊:

ימַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃

**9. (30:10 in Heb.) mah-betsa` b'dami b'rid'ti 'el-shachath
hayod'ak `aphar hayagid 'amiteak.**

Ps30:9 What profit is there in my blood when I go down to the pit?

Shall the dust praise You? Shall it declare Your faithfulness?

‹10› Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν;
μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;

10 Tis ōpheleia en tō haimati mou, en tō katabēnai me eis diaphthoran?
What benefit is there in my blood, in my going down into corruption?

mē exomologēsetai soi chous ē anaggelei tēn alētheian sou?
Shall acknowledge you the dust, or shall it announce your truth?

𐤔𐤌𐤏-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤄-𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤉: 11
יא שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי׃

10. (30:11 in Heb.) Sh'ma`-Yahúwah w'chaneni Yahúwah heyeh-`ozer li.

Ps30:10 Hear, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and be gracious to me; O 𐤉𐤄𐤅𐤄, be my helper.

‹11› ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με, κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.

11 ēkousen kyrios kai ēleēsen me, kyrios egenēthē boēthos mou.
YHWH heard, and showed mercy on me. YHWH became my helper.

𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤌𐤎𐤐𐤃𐤉 𐤋𐤌𐤇𐤅𐤋 𐤋𐤉 𐤐𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤒𐤉 𐤅𐤕𐤀𐤆𐤓𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤇𐤄: 12
יב הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃

11. (30:12 in Heb.) haphak'at mis'p'di l'machol li pitach'at saqi wat'az'reni sim'chah.

Ps30:11 You have turned for me my mourning into dancing;
You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

‹12› ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί,
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,

12 estrepsas ton kopeton mou eis choron emoi,
turned The beating of my breast into joy for me.

dierrēxas ton sakkon mou kai periezōsas me euphrosynēn,
You tore up my sackcloth, and girded me with gladness.

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤆𐤌𐤓𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤅𐤃𐤊: 13
יג לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

**12. (30:13 in Heb.) l'ma`an y'zamer'ak kabod
w'lo' yidom Yahúwah 'Elohay l'`olam 'odeak.**

Ps30:12 So my glory shall praise You and not be silent.
O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, I shall give thanks to You forever.

‹13› ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·
κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

13 hopōs an psalę̄ soi hē doxa mou kai ou mē katanygō;
O how that should strum to you my glory, and in no way should I be vexed,

kyrie ho theos mou, eis ton aiōna exomologēsomai soi.
O YHWH my El. Into the eon I shall acknowledge you.

Chapter 31

𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃: Ps31:1

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (31:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

A Psalm of Complaint and of Praise.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹30:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐκστάσεως.

1 Eis to telos; psalmos tō̧ Dauid; ekstaseōs.

To the director; a psalm to David; a change of state.

𐤁𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤎𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤐𐤋𐤈𐤍𐤉: 2

ב בְּךָ יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃

(31:2 in Heb.) b'ak Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam b'tsid'qath'ak phal'teni.

Ps31:1 In You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have taken refuge; I shall not be ashamed for ever;
in Your righteousness deliver me.

‹2› Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με.

2 Epi soi, kyrie, ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna;

Upon you, O YHWH, I hoped. May I not be disgraced into the eon.

en tȩ̄ dikaiosynȩ̄ sou hrysai me kai exelou me.

In your righteousness rescue me, and take me out!

𐤄𐤈𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤆𐤍𐤊 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 3
𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤑𐤅𐤓-𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤑𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉:

ג הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי
הֱיֵה לִי לְצוּר־מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃

2. (31:3 in Heb.) hateh 'elay 'az'n'ak m'herah hatsileni
heyeh li l'tsur-ma`oz l'beyth m'tsudoth l'hoshi`eni.

Ps31:2 Incline Your ear to me, rescue me quickly;
be to me a strong Rock, for a house of fortress to save me.

‹3› κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με·
γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με.

3 klinon pros me to ous sou, tachynon tou exelesthai me;

Lean to me your ear! Hasten to take me out!

genou moi eis theon hyperaspistēn kai eis oikon kataphygēs tou sōsai me.

Become to me as a defending El! and for a house of refuge to deliver me.

𐤊𐤉-𐤎𐤋𐤏𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤊 𐤕𐤍𐤇𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤍𐤄𐤋𐤍𐤉: 4

ד כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃

3. (31:4 in Heb.) ki-sal'`i um'tsudathi 'atah ul'ma`an shim'ak tan'cheni uth'nahaleni.

Ps31:3 For You are my Rock and my fortress;

for the sake of Your name You shall lead me and guide me.

‹4› ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ
καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

4 hoti krataiōma mou kai kataphygē mou ei sy
For my fortification and my refuge you are;
kai heneken tou onomatos sou hodēgēseis me kai diathrepseis me;
and because of your name you shall guide and nourish me.

---

5 תוציאני מרשת זו טמנו לי כי־אתה מעוזי:
התּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי כִּי־אַתָּה מָעוּזִּי׃

4. (31:5 in Heb.) totsi'eni meresheth zu tam'nu li ki-'atah ma`uzi.

Ps31:4 You shall pull me out of the net which they have secretly laid for me,
for You are my strength.

‹5› ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, κύριε.

5 exaxeis me ek pagidos tautēs, hēs ekruuan moi,
You shall lead me out of the snare which these hid for me;
hoti sy ei ho hyperaspistēs mou, kyrie.
for you are my defender, O YHWH.

---

6 בידך אפקיד רוחי פדיתה אותי יהוה אל אמת:
ו בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת׃

5. (31:6 in Heb.) b'yad'ak 'aph'qid ruchi padithah 'othi Yahúwah 'El 'emeth.

Ps31:5 Into Your hand I commit my spirit; You have ransomed me,
O יהוה, El of truth.

‹6› εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου·
ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

6 eis cheiras sou parathēsomai to pneuma mou; elytrōsō me, kyrie ho theos tēs alētheias.
Into your hands I shall place my spirit. You ransomed me, O YHWH El of truth.

---

7 שנאתי השמרים הבלי־שוא ואני אל־יהוה בטחתי:
ז שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃

6. (31:7 in Heb.) sane'thi hashom'rim hab'ley-shaw' wa'ani 'el-Yahúwah batach'ti.

Ps31:6 I hate those who regard vainities of futility, but I trust in יהוה.

‹7› ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς·
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα.

7 emisēsas tous diaphylassontas mataiotētas dia kenēs; egō de epi tō̧ kyriō̧ ēlpisa.
You detested the ones guarding follies ineffectual. But I upon YHWH hoped.

---

8 אגילה ואשמחה בחסדך
אשר ראית את־עניי ידעת בצרות נפשי:
ח אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ

אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃

7. (31:8 in Heb.) ‘agilah w’es’m’chah b’chas’deak
‘asher ra’iath ‘eth-`an’yi yada`’at b’tsaroth naph’shi.

Ps31:7 I shall rejoice and be glad in Your lovingkindness,
because You have seen my affliction; You have known my soul in adversities;

‹8› ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου,
ὅτι ἐπεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου

8 agalliasomai kai euphranthēsomai epi tῳ eleei sou, hoti epeides tēn tapeinōsin mou,
I shall exult and be glad over your mercy, for you looked upon my humiliation.

esōsas ek tōn anagkōn tēn psychēn mou
You delivered from the wants of necessities my soul;

---

9 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤎𐤂𐤓𐤕𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤁𐤌𐤓𐤇𐤁 𐤓𐤂𐤋𐤉:

טוְלֹא הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי׃

8. (31:9 in Heb.) w’lo’ his’gar’tani b’yad-‘oyeb he`emad’at bamer’chab rag’lay.

Ps31:8 And You have not shut me up into the hand of the enemy;
You have set my feet in a large place.

‹9› καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

9 kai ou synekleisas me eis cheiras echthrou,
and you did not close me up by hands of enemies.

estēsas en eurychōrῳ tous podas mou.
You set in a broad space my feet.

---

10 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤑𐤓-𐤋𐤉 𐤏𐤔𐤔𐤄 𐤁𐤊𐤏𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤁𐤈𐤍𐤉:

י חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃

9. (31:10 in Heb.) chaneni Yahúwah ki tsar-li `ash’shah b’ka`as `eyni naph’shi ubit’ni.

Ps31:9 Be gracious to me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I am in distress;
my eye is wasted away from grief, my soul and my belly.

‹10› ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι·
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή μου καὶ ἡ γαστήρ μου.

10 eleēson me, kyrie, hoti thlibomai;
Show mercy on me, O YHWH! for I am afflicted.

etarachthē en thymῳ ho ophthalmos mou, hē psychē mou kai hē gastēr mou.
are disturbed in rage My eye my soul and my belly;

---

11 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤇𐤉𐤉 𐤅𐤔𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤍𐤇𐤄 𐤊𐤔𐤋 𐤁𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤇𐤉
𐤅𐤏𐤑𐤌𐤉 𐤏𐤔𐤔𐤅:

יאכִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי
וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃

10. (31:11 in Heb.) ki kalu b’yagon chayay ush’nothay ba’anachah
kashal ba`awoni kochi wa`atsamay `asheshu.

Ps31:10 For my life is consumed with grief and my years with sighing;

my strength has failed because of my iniquity, and my bones has wasted away.

‹11› ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωή μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·
ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.

11 hoti exelipen en odynē hē zōē mou kai ta etē mou en stenagmois;
for failed in grief my life, and my years in moanings.

ēsthenēsen en ptōcheią hē ischys mou, kai ta osta mou etarachthēsan.
weakened in poorness My strength, and my bones are disturbed.

---

12 מכל-צררי הייתי חרפה ולשכני מאד
ופחד למידעי ראי בחוץ נדדו ממני:

יב מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד
וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃

11. (31:12 in Heb.) mikal-tsor’ray hayithi cher’pah w’lishakenay m’od
uphachad lim’yuda`ay ro’ay bachuts nad’du mimeni.

Ps31:11 Because of all my adversaries, I have become a reproach, especially to
my neighbors, and a fear to my acquaintances; those who see me outside flee from me.

‹12› παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα
καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου, οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ’ ἐμοῦ.

12 para pantas tous echthrous mou egenēthēn oneidos kai tois geitosin mou sphodra
By all my enemies I became a scorn, even to my neighbors exceedingly so,

kai phobos tois gnōstois mou, hoi theōrountes me exō ephygon ap’ emou.
and a fear to my acquaintances. The ones viewing me outside fled from me.

---

13 נשכחתי כמת מלב הייתי ככלי אבד:

יג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃

12. (31:13 in Heb.) nish’kach’ti k’meth mileb hayithi kik’li ‘obed.

Ps31:12 I am forgotten as a dead man, out of heart; I am like a broken vessel.

‹13› ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός.

13 epelēsthēn hōsei nekros apo kardias,
I was forgotten as one dead from the heart;

egenēthēn hōsei skeuos apolōlos.
I am become as a vessel being destroyed.

---

14 כי שמעתי דבת רבים מגור מסביב בהוסדם יחד
עלי לקחת נפשי זממו:

יד כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד
עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃

13. (31:14 in Heb.) ki shama`’ti dibath rabbim magor misabib
b’hiuas’dam yachad `alay laqachath naph’shi zamamu.

Ps31:13 For I have heard the slander of many, terror is on every side;
while they took counsel together against me, they schemed to take away my soul.

‹14› ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν·

ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ’ ἐμὲ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο.
14 hoti ēkousa psogon pollōn paroikountōn kyklothen;
For I heard the fault of many sojourning round about.
en tō̧ episynachthēnai autous hama ep’ eme tou labein tēn psychēn mou ebouleusanto.
In their gathering together against me to take my soul they consulted.

---

15 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤈𐤇𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤄:
טו וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יָהוָה אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃
14. (31:15 in Heb.) wa’ani `aleyak batach’ti Yahúwah ‘amar’ti ‘Elohay ‘atah.

Ps31:14 But as for me, I trust in You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I say, You are my El.

‹15› ἐγὼ δὲ ἐπὶ σὲ ἤλπισα, κύριε· εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεός μου.
15 egō de epi se ēlpisa, kyrie; eipa Sy ei ho theos mou.
But I upon you O YHWH hoped. I said, You are my El.

---

16 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤏𐤕𐤕𐤉 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤃-𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉 𐤅𐤌𐤓𐤃𐤐𐤉:
טז בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃
15. (31:16 in Heb.) b’yad’ak `itothay hatsileni miyad-‘oy’bay umerod’phay.

Ps31:15 My times are in Your hand;
deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

‹16› ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροί μου·
ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.
16 en tais chersin sou hoi kairoi mou; hrysai me ek cheiros echthrōn mou
are in your hands My lots. Rescue me from the hand of my enemies,
kai ek tōn katadiōkontōn me.
and from the ones pursuing me!

---

17 𐤄𐤀𐤉𐤓𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤁𐤇𐤎𐤃𐤊:
יז הָאִירָה פָּנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃
16. (31:17 in Heb.) ha’irah phaneyak `al-`ab’ddeak hoshi`eni b’chas’deak.

Ps31:16 Make Your face to shine upon Your servant; Save me in Your lovingkindness.

‹17› ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.
17 epiphanon to prosōpon sou epi ton doulon sou, sōson me en tō̧ eleei sou.
Let appear your face unto your servant! Deliver me in your mercy!

---

18 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤌𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋:
יח יָהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃
17. (31:18 in Heb.) Yahúwah ‘al-‘eboshah ki q’ra’thiak yeboshu r’sha`im yid’mu liSh’ol.

Ps31:17 Let me not be put to shame, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I call upon You;
let the wicked be put to shame, let them be silent in Sheol.

‹18› κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε·
αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου.
18 kyrie, mē kataischyntheiēn, hoti epekalesamēn se;

O YHWH, may I not be disgraced, for I called upon you.

aischyntheiēsan hoi asebeis kai katachtheiēsan eis hądou.

May be ashamed the impious, and led down into Hades.

𐤕𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤏𐤕𐤒 𐤁𐤂𐤀𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤅𐤆: 19

יט תֶּאֱלַמְנָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה וָבוּז׃

18. (31:19 in Heb.) te'alam'nah siph'they shaqer hadob'roth `al-tsadiq `athaq b'ga'awah wabuz.

Ps31:18 Let the lying lips be mute,
which speak arrogantly against the righteous with pride and contempt.

‹19› ἄλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

19 alala genēthētō ta cheilē ta dolia ta lalounta

speechless Let become the lips of the deceitful! even the ones speaking

kata tou dikaiou anomian en hyperēphanią kai exoudenōsei.

against the just in lawlessness with pride and contempt.

𐤌𐤄 𐤓𐤁-𐤈𐤅𐤁𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤐𐤍𐤕 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤉𐤊 20
𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤋𐤇𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤊 𐤍𐤂𐤃 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

כ מָה רַב־טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃

19. (31:20 in Heb.) mah rab-tub'ak 'asher-tsaphan'at lire'eyak pa`al'at lachosim bak neged b'ney 'adam.

Ps31:19 How great is Your goodness, which You have stored up for those who fear You,
which You have wrought for those who take refuge in You, before the sons of men!

‹20› ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

20 hōs poly to plēthos tēs chrēstotētos sou, kyrie,

How abundant is the multitude of your graciousness, O YHWH,

hēs ekruuas tois phoboumenois se, exeirgasō

of which you hid to the ones fearing you. You brought it to completion

tois elpizousin epi se enantion tōn huiōn tōn anthrōpōn.

to the ones hoping upon you, before the sons of men.

𐤕𐤎𐤕𐤉𐤓𐤌 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤓𐤊𐤎𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤑𐤐𐤍𐤌 21
𐤁𐤎𐤊𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕:

כא תַּסְתִּירֵם בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם
בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃

20. (31:21 in Heb.) tas'tirem b'sether paneyak meruk'sey 'ish tits'p'nem b'sukkah merib l'shonoth.

Ps31:20 You hide them in the secret place of Your presence from the conspiracies of man;
You keep them secretly in a shelter from the strife of tongues.

‹21› κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

21 katakruueis autous en apokryphō̧ tou prosōpou sou apo tarachēs anthrōpōn,

You shall hide them in the concealment of your face from the disturbance of men.

skepaseis autous en skēnȩ̄ apo antilogias glōssōn.

You shall shelter them in a tent from the dispute of tongues.

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤐𐤋𐤉𐤀 𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤓: 22

כב בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר מָצוֹר׃

21. (31:22 in Heb.) baruk Yahúwah ki hiph'li' chas'do li b'`ir matsor.

Ps31:21 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He has made marvelous His lovingkindness to me
in a besieged city.

‹22› εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

22 eulogētos kyrios, hoti ethaumastōsen to eleos autou en polei periochēs.

Blessed be YHWH, for caused wonders his mercy in the city encompassed about.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤐𐤆𐤉 𐤍𐤂𐤓𐤆𐤕𐤉 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 23
𐤀𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤒𐤅𐤋 𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤏𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊:

כג וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃

**22. (31:23 in Heb.) wa'ani 'amar'ti b'chaph'zi nig'raz'ti mineged `eyneyak
'aken shama`'at qol tachanunay b'shau'`i 'eleyak.**

Ps31:22 As for me, I said in my alarm, I am cut off from before Your eyes;
nevertheless You heard the voice of my supplications when I cried to You.

‹23› ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ἀπέρριμμαι ἄρα ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

23 egō de eipa en tȩ̄ ekstasei mou

But I said in my change of state,

Aperrimmai ara apo prosōpou tōn ophthalmōn sou.

I am thrown away surely from in front of your eyes.

dia touto eisēkousas tēs phōnēs tēs deēseōs mou

On account of this you heard of the voice of my supplication

en tō̧ kekragenai me pros se.

in my crying out to you.

𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤇𐤎𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤑𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 24
𐤅𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤕𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤂𐤀𐤅𐤄:

כד אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה
וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה גַאֲוָה׃

**23. (31:24 in Heb.) 'ehebu 'eth-Yahúwah kal-chasidayu 'emunim notser Yahúwah
um'shalem `al-yether `oseh ga'awah.**

Ps31:23 O love 𐤉𐤄𐤅𐤄, all you His holy ones! 𐤉𐤄𐤅𐤄 preserves the faithful
and abundantly repays the proud doer.

‹24› ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν.

24 agapēsate ton kyrion, pantes hoi hosioi autou, hoti alētheias ekzētei kyrios
Let love YHWH all his sacred ones! For truth requires YHWH;

kai antapodidōsin tois perissōs poiousin hyperēphanian.
and he recompenses to the ones extremely having pride.

𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄: 25

כה חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

24. (31:25 in Heb.) chiz'qu w'ya'amets l'bab'kem kal-ham'yachalim laYahúwah.

Ps31:24 Be strong and let your heart take courage, all you who hope in 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

25 andrizesthe, kai krataiousthō hē kardia hymōn, pantes hoi elpizontes epi kyrion.
Let be manly and be fortified in your heart all the ones hoping upon YHWH!

Chapter 32

𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤍𐤔𐤅𐤉-𐤐𐤔𐤏 𐤊𐤎𐤅𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤄: Ps32:1

א לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃

1. l'Dawid mas'kil 'ash'rey n'suy-pesha` k'suy chata'ah.

Blessedness of Forgiveness and of Trust in Elohim.

A Psalm of Dawid. A contemplation.
Ps32:1 Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered!

‹31:1› Τῷ Δαυιδ· συνέσεως.
Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

1 Tō̧ Dauid; syneseōs.
A psalm to David; for understanding

Makarioi hōn aphethēsan hai anomiai kai hōn epekalyphthēsan hai hamartiai;
Blessed be whose were forgiven lawless deeds, and whose were covered over sins.

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤓𐤌𐤉𐤄: 2

ב אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֺן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃

2. 'ash'rey 'adam lo' yach'shob Yahúwah lo `awon w'eyn b'rucho r'miah.

Ps32:2 Blessed is the man to whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 does not impute iniquity,
and in whose spirit there is no deceit!

‹2› μακάριος ἀνήρ, οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν,
οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

2 makarios anēr, hou ou mē logisētai kyrios hamartian,
Blessed be the man to whom in no way YHWH should impute sin,

oude estin en tō̧ stomati autou dolos.
nor is in his mouth treachery.

𐤊𐤉-𐤄𐤇𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤋𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤉 𐤁𐤔𐤀𐤂𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌: 3

ג כִּי־הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי כָּל־הַיּוֹם׃

3. ki-hecherash'ti balu `atsamay b'sha'agathi kal-hayom.

Ps32:3 When I kept silent, my bones wasted away through my groaning all the day.

‹3› ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν·

3 hoti esigēsa, epalaiōthē ta osta mou apo tou krazein me holēn tēn hēmeran;

For I kept quiet; were grown old my bones from my crying out the entire day.

---

4 כי יומם ולילה תכבד עלי ידך נהפך לשדי
בחרבני קיץ סלה:

ד כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי
בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ סֶלָה׃

**4. ki yomam walay'lah tik'bad `alay yadeak neh'pak l'shadi
b'char'boney qayits Selah.**

Ps32:4 For day and night Your hand was heavy upon me;
my moisture was turned into the drought of summer. Selah.

‹4› ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ σου,
ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν. διάψαλμα.

4 hoti hēmeras kai nyktos ebarynthē ep' eme hē cheir sou,

For day and night presses upon me your hand.

estraphēn eis talaipōrian en tō̧ empagēnai akanthan. diapsalma.

I was turned to misery by the sticking me thorn. PAUSE.

---

5 חטאתי אודיעך ועוני לא־כסיתי אמרתי אודה
עלי פשעי ליהוה ואתה נשאת עון חטאתי סלה:

ה חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה
עֲלֵי פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֺן חַטָּאתִי סֶלָה׃

**5. chata'thi 'odi`ak wa`awoni lo'-kisithi 'amar'ti 'odeh `aley ph'sha`ay laYahúwah
w'atah nasa'ath `awon chata'thi Selah.**

Ps32:5 I acknowledged my sin to You, and my iniquity I did not hide; I said,
I shall confess my transgressions to יהוה; and You forgave the guilt of my sin. Selah.

‹5› τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα·
εἶπα Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ·
καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίας μου. διάψαλμα.

5 tēn hamartian mou egnōrisa kai tēn anomian mou ouk ekaluua;

My lawlessness I made known, and my sin I did not cover.

eipa Exagoreusō kat' emou tēn anomian mou tō̧ kyriō̧;

I said, I shall declare openly against myself my lawlessness to YHWH;

kai sy aphēkas tēn asebeian tēs hamartias mou. diapsalma.

And you forgave the impiety of my heart. PAUSE.

---

6 על־זאת יתפלל כל־חסיד אליך לעת מצא
רק לשטף מים רבים אליו לא יגיעו:

ו עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא
רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃

6. `al-zo'th yith'palel kal-chasid 'eleyak l'`eth m'tso'
raq l'sheteph mayim rabbim 'elayu lo' yagi`u.

Ps32:6 For this reason, let everyone who is holy pray to You in a time
when You may be found; surely in a flood of great waters they shall not reach him.

‹6› ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὅσιος πρὸς σὲ ἐν καιρῷ εὐθέτῳ·
πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσιν.

6 hyper tautēs proseuxetai pas hosios pros se en kairǭ euthetǭ;
For this shall pray to you every sacred one in time a fit;
plēn en kataklysmǭ hydatōn pollōn pros auton ouk eggiousin.
only in a flood of waters many to him shall not approach.

---

7 𐤀𐤕𐤄 𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤉 𐤌𐤑𐤓 𐤕𐤑𐤓𐤍𐤉 𐤓𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤈 𐤕𐤎𐤅𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤎𐤋𐤄:
ז אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃

7. 'atah sether li mitsar tits'reni raney phalet t'sob'beni Selah.

Ps32:7 You are my hiding place; You preserve me from trouble;
You surround me with songs of deliverance. Selah.

‹7› σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με·
τὸ ἀγαλλίαμά μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. διάψαλμα.

7 sy mou ei kataphygē apo thlipseōs tēs periechousēs me;
You are my refuge from affliction encampassing me;
to agalliama mou, lytrōsai me apo tōn kyklōsantōn me. diapsalma.
my leap for joy to ransom me from the ones encircling me. PAUSE.

---

8 𐤀𐤔𐤊𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤅𐤓𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊-𐤆𐤅 𐤕𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤏𐤑𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤉𐤍𐤉:
ח אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃

8. 'as'kil'ak w'or'ak b'derek-zu thelek 'i`atsah `aleyak `eyni.

Ps32:8 I shall instruct you and teach you in the way which you should go;
I shall counsel you with My eye upon you.

‹8› συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ πορεύσῃ,
ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.

8 synetiō se kai symbibō se en hodǭ tautę̄,
I shall bring understanding to you, and I shall instruct you in this way
hę̄ poreusę̄, epistēriō epi se tous ophthalmous mou.
which you shall go. I shall stay upon you my eyes.

---

9 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤎𐤅𐤎 𐤊𐤐𐤓𐤃 𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤍
𐤁𐤌𐤕𐤂-𐤅𐤓𐤎𐤍 𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤋 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊:
ט אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין
בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃

9. 'al-tih'yu k'sus k'phered 'eyn habin

b'metheg-waresen `ed'yo lib'lom bal q'rob 'eleyak.

Ps32:9 Do not be as the horse or as the mule which have no understanding;
with bit and muzzle, his trappings to be held in, lest they shall come near to you.

‹9› μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις,
ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι
τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.

9 mē ginesthe hōs hippos kai hēmionos, hois ouk estin synesis,
Do not become as a horse and mule in which there is no understanding;
en chalinῷ kai kēmῷ tas siagonas autōn agxai tōn mē eggizontōn pros se.
but with muzzle and bridle their jaws may you squeeze of the ones not approaching to you.

---

10 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤀𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤄𐤁𐤅𐤈𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤎𐤅𐤁𐤁𐤍𐤅:

י רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיָהוָּה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃

10. rabbim mak'obim larasha` w'haboteach baYahúwah chesed y'sob'benu.

Ps32:10 Many are the sorrows of the wicked,
but he who trusts in 𐤉𐤄𐤅𐤄, lovingkindness shall surround him.

‹10› πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ,
τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.

10 pollai hai mastiges tou hamartōlou,
Many are the whips for the sinner;
ton de elpizonta epi kyrion eleos kyklōsei.
the one but hoping upon YHWH mercy shall encircle.

---

11 𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤂𐤉𐤋𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤉-𐤋𐤁:

יא שִׂמְחוּ בַיָהוָּה וְגִילוּ צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

11. sim'chu baYahúwah w'gilu tsadiqim w'har'ninu kal-yish'rey-leb.

Ps32:11 Be glad in 𐤉𐤄𐤅𐤄 and rejoice, you righteous ones;
and shout for joy, all you who are upright in heart.

‹11› εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι,
καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 euphranthēte epi kyrion kai agalliasthe, dikaioi,
Be glad upon YHWH, and exult, O just ones!
kai kauchasthe, pantes hoi eutheis tę kardią.
and let boast all the ones straight in the heart!

Chapter 33

Ps33:1 𐤓𐤍𐤍𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤅𐤄 𐤕𐤄𐤋𐤄:

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיָהוָּה לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃

1. ran'nu tsadiqim baYahúwah lay'sharim na'wah th'hilah.

Ps33:1 Sing for joy in 𐤉𐤄𐤅𐤄, O you righteous ones; praise is becoming to the upright.

‹32:1› Τῷ Δαυιδ.

Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

32:1 Tῷ Dauid.

A psalm to David.

Agalliasthe, dikaioi, en tǭ kyriǭ; tois euthesi prepei ainesis.

Exult, O just ones, in YHWH! To the upright is becoming praise.

:הודו ליהוה בכנור בנבל עשור זמרו-לו 2

ב הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃

2. hodu laYahúwah b'kinor b'nebel `asor zam'ru-lo.

Ps33:2 Give thanks to יהוה with the lyre; sing praises to Him with a harp of ten strings.

‹2› ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

2 exomologeisthe tǭ kyriǭ en kitharą,

Make acknowledgment to YHWH with the harp!

en psaltēriǭ dekachordǭ psalate autǭ.

With psaltery the ten-stringed strum to him!

:שירו-לו שיר חדש היטיבו נגן בתרועה 3

ג שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃

3. shiru-lo shir chadash heytibu nagen bith'ru`ah.

Ps33:3 Sing to Him a new song; play skillfully with a shout of joy.

‹3› ᾄσατε αὐτῷ ᾆσμα καινόν, καλῶς ψάλατε αὐτῷ ἐν ἀλαλαγμῷ.

3 ąsate autǭ ąsma kainon, kalōs psalate autǭ en alalagmǭ.

Sing to him song a new! well Strum to him with shouts!

:כי-ישר דבר-יהוה וכל-מעשהו באמונה 4

ד כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה׃

4. ki-yashar d'bar-Yahúwah w'kal-ma`asehu be'emunah.

Ps33:4 For the word of יהוה is upright, and all His work is done in faithfulness.

‹4› ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει·

4 hoti euthēs ho logos tou kyriou, kai panta ta erga autou en pistei;

For is upright the word of YHWH; and all his works in trust.

:אהב צדקה ומשפט חסד יהוה מלאה הארץ 5

ה אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃

5. 'oheb ts'daqah umish'pat chesed Yahúwah mal'ah ha'arets.

Ps33:5 He loves righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of יהוה.

‹5› ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

5 agapą eleēmosynēn kai krisin, tou eleous kyriou plērēs hē gē.

loves charity and equity YHWH; of the mercy of YHWH is full the earth.

:בדבר יהוה שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם 6

ו בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃

6. bid'bar Yahúwah shamayim na`asu ub'ruach piu kal-ts'ba'am.

Ps33:6 By the Word of יהוה the heavens were made,
and by the breath of His mouth all their host.

‹6› τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν
καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν·

6 tō logō tou kyriou hoi ouranoi estereōthēsan
By the word of YHWH the heavens were solidified,
kai tō pneumati tou stomatos autou pasa hē dynamis autōn;
and by the breath of his mouth all their force;

---

7 כנס כנד מי הים נתן באצרות תהומות:

ז כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת׃

7. kones kaned mey hayam nothen b'otsaroth t'homoth.

Ps33:7 He gathers the waters of the sea together as a heap;
He lays up the deeps in storehouses.

‹7› συνάγων ὡς ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.

7 synagōn hōs askon hydata thalassēs,
bringing together as in a leather water bag the waters of the sea;
titheis en thēsaurois abyssous.
putting in treasuries of the deeps.

---

8 ייראו מיהוה כל־הארץ ממנו יגורו כל־ישבי תבל:

ח יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

8. yir'u meYahúwah kal-ha'arets mimenu yaguru kal-yosh'bey thebel.

Ps33:8 Let all the earth fear יהוה;
let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

‹8› φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ,
ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην·

8 phobēthētō ton kyrion pasa hē gē,
Fear YHWH all the earth!
ap' autou de saleuthētōsan pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn;
because of him and let be shaken all the ones dwelling in the inhabitable world!

---

9 כי הוא אמר ויהי הוא־צוה ויעמד:

ט כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃

9. ki hu' 'amar wayehi hu'-tsiuah waya`amod.

Ps33:9 For He spoke, and it was done; He commanded, and it stood fast.

‹9› ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

9 hoti autos eipen, kai egenēthēsan, autos eneteilato, kai ektisthēsan.
For he spoke, and they came to pass; he gave charge, and they were created.

---

10 יהוה הפיר עצת־גוים הניא מחשבות עמים:

י יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים׃

10. Yahúwah hephir `atsath-goyim heni' mach'sh'both `amim.

Ps33:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 nullifies the counsel of the nations; He frustrates the plans of the peoples.

‹10› κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων·

10 kyrios diaskedazei boulas ethnōn, athetei de logismous laōn
YHWH effaces plans of nations, and he annuls devices of people,
kai athetei boulas archontōn;
and he annuls plans of rulers.

---

11 𐤏𐤑𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤃𐤓 𐤅𐤃𐤓:

יא עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃

11. `atsath Yahúwah l'`olam ta`amod mach'sh'both libo l'dor wador.

Ps33:11 The counsel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 stands forever,
the plans of His heart from generation to generation.

‹11› ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

11 hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei,
But the counsel of YHWH into the eon abides;
logismoi tēs kardias autou eis genean kai genean.
the devices of his heart from generation and generation.

---

12 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤇𐤓 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤅:

יב אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃

12. 'ash'rey hagoy 'asher-Yahúwah 'Elohayu ha`am bachar l'nachalah lo.

Ps33:12 Blessed is the nation of which 𐤉𐤄𐤅𐤄 is our El,
the people whom He has chosen for His own inheritance.

‹12› μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἐστιν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ,
λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ.

12 makarion to ethnos, hou estin kyrios ho theos autou,
Blessed is the nation of which YHWH is our El;
laos, hon exelexato eis klēronomian heautō̧.
a people whom he chose for his own inheritance.

---

13 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌:

יג מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

13. mishamayim hibit Yahúwah ra'ah 'eth-kal-b'ney ha'adam.

Ps33:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 looks from the heavens; He sees all the sons of men;

‹13› ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·

13 ex ouranou epeblepsen ho kyrios, eiden pantas tous huious tōn anthrōpōn;
From out of the heavens looks YHWH; he beholds all the sons of men.

---

14 ממכון-שבתו השגיח אל כל-ישבי הארץ:

יד מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

14. mim'kon-shib'to hish'giach 'el kal-yosh'bey ha'arets.

Ps33:14 From His dwelling place He looks out on all the inhabitants of the earth,

‹14› ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,

14 ex hetoimou katoikētēriou autou epeblepsen epi pantas tous katoikountas tēn gēn,
From prepared home his he looked upon all the ones dwelling on the earth.

15 היצר יחד לבם המבין אל-כל-מעשיהם:

טו הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃

15. hayotser yachad libam hamebin 'el-kal-ma`aseyhem.

Ps33:15 He forms the hearts together; He understands all their works.

‹15› ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 ho plasas kata monas tas kardias autōn, ho synieis eis panta ta erga autōn.
He is the one shaping alone their hearts; the one perceiving in all their works.

16 אין-המלך נושע ברב-חיל גבור לא-ינצל ברב-כח:

טז אֵין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃

16. 'eyn-hamelek nosha` b'rab-chayil gibor lo'-yinatsel b'rab-koach.

Ps33:16 The king is not saved by a mighty army;
a warrior is not delivered by great strength.

‹16› οὐ σῴζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν,
καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ·

16 ou sǭzetai basileus dia pollēn dynamin,
is not delivered A king because of much force;
kai gigas ou sōthēsetai en plēthei ischuos autou;
and a giant shall not be delivered by the magnitude of his strength.

17 שקר הסוס לתשועה וברב חילו לא ימלט:

יז שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃

17. sheqer hasus lith'shu`ah ub'rob cheylo lo' y'malet.

Ps33:17 A horse is a false hope for deliverance;
nor does it deliver anyone by its great strength.

‹17› ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

17 pseudēs hippos eis sōtērian,
is a false hope A horse for deliverance,
en de plēthei dynameōs autou ou sōthēsetai.
and in the magnitude of its power one shall not be delivered.

18 הנה עין יהוה אל-יראיו למיחלים לחסדו:

יח הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃

18. hinneh `eyn Yahúwah ‘el-y’re’ayu lam’yachalim l’chas’do.

Ps33:18 Behold, the eye of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is on those who fear Him,
on those who hope for His lovingkindness,

‹18› ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ

18 idou hoi ophthalmoi kyriou epi tous phoboumenous auton
Behold, the eyes of YHWH are upon the ones fearing him;

tous elpizontas epi to eleos autou
the ones hoping upon his mercy;

---

19 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤓𐤏𐤁:

יט לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃

19. l’hatsil mimaweth naph’sham ul’chayotham bara`ab.

Ps33:19 To deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

‹19› ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ.

19 hrysasthai ek thanatou tas psychas autōn kai diathrepsai autous en limō̧.
to rescue from death their souls, and to nourish them during famine.

---

20 𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤇𐤊𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤂𐤍𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀:

כ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃

20. naph’shenu chik’thah laYahúwah `ez’renu umaginenu hu’.

Ps33:20 Our soul waits for 𐤉𐤄𐤅𐤄; He is our help and our shield.

‹20› ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστιν·

20 hē psychē hēmōn hypomenei tō̧ kyriō̧, hoti boēthos kai hyperaspistēs hēmōn estin;
And our soul waits on YHWH, for helper and defender he is our.

---

21 𐤊𐤉-𐤁𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤁𐤈𐤇𐤍𐤅:

כא כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃

21. ki-bo yis’mach libenu ki b’shem qad’sho batach’nu.

Ps33:21 For our heart rejoices in Him, because we trust in His holy name.

‹21› ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

21 hoti en autō̧ euphranthēsetai hē kardia hēmōn,
For in him shall be glad our heart;

kai en tō̧ onomati tō̧ hagiō̧ autou ēlpisamen.
and in name his holy we hope.

---

22 𐤉𐤄𐤉-𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤊:

כב יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ׃

22. y’hi-chas’d’ak Yahúwah `aleynu ka’asher yichal’nu lak.

Ps33:22 Let Your lovingkindness, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, be upon us,
according as we have hoped in You.

‹22› γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ’ ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

22 genoito to eleos sou, kyrie, eph’ hēmas, kathaper ēlpisamen epi se.

May come your mercy, O YHWH, upon us, just as we hoped upon you.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Ps 34 - 36

Ps34:1 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤔𐤍𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊:

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃

1. (34:1 in Heb.) l’Dawid b’shanotho ‘eth-ta`’mo liph’ney ‘Abimelek way’garashehu wayelak.

𐤉𐤄𐤅𐤄, a Provider and Deliverer.

A Psalm of Dawid when he feigned his countenance before Abimelech,
who drove him away and he departed.

‹33:1› Τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐναντίον Αβιμελεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.

1 Tǭ Dauid, hopote ēlloiōsen to prosōpon

A psalm to David, when he changed his countenance

enantion Abimelech, kai apelysen auton, kai apēlthen.

before Abimelech, and he loosened him, and he went forth.

2 𐤀𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅 𐤁𐤐𐤉:

ב אֲבָרֲכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃

(34:2 in Heb.) ‘abarakah ‘eth-Yahúwah b’kal-`eth tamid t’hilatho b’phi.

Ps34:1 I shall bless 𐤉𐤄𐤅𐤄 at all times; His praise shall continually be in my mouth.

‹2› Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,
διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

2 Eulogēsō ton kyrion en panti kairǭ, dia pantos hē ainesis autou en tǭ stomati mou.

I shall bless YHWH at all time; always his praise is in my mouth.

3 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅:

ג בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃

2. (34:3 in Heb.) baYahúwah tith’halel naph’shi yish’m’`u `anawim w’yis’machu.

Ps34:2 My soul shall make its boast in 𐤉𐤄𐤅𐤄; the humble shall hear it and rejoice.

‹3› ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχή μου·
ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

3 en tǭ kyriǭ epainesthēsetai hē psychē mou; akousatōsan praeis kai euphranthētōsan.

in YHWH shall applaud My soul. Let hear the gentle and be glad!

4 𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤓𐤅𐤌𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅:

ד גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

3. (34:4 in Heb.) gad’lu laYahúwah ‘iti un’rom’mah sh’mo yach’daw.

Ps34:3 O magnify 𐤉𐤄𐤅𐤄 with me, and let us exalt His name together.

<4> μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

4 megalynate ton kyrion syn emoi, kai huyōsōmen to onoma autou epi to auto.

Magnify YHWH with me! for we should raise up high his name together.

---

5 𐤃𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤌𐤂𐤅𐤓𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉:

ה דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃

4. (34:5 in Heb.) darash'ti 'eth-Yahúwah w'`anani umikal-m'gurothay hitsilani.

Ps34:4 I sought 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He answered me, and delivered me from all my fears.

<5> ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με.

5 exezētēsa ton kyrion, kai epēkousen mou

I sought after YHWH, and he heeded me;

kai ek pasōn tōn paroikiōn mou errysato me.

and out of all my afflictions he rescued me.

---

6 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤇𐤐𐤓𐤅:

ו הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃

5. (34:6 in Heb.) hibitu 'elayu w'naharu uph'neyhem 'al-yech'paru.

Ps34:5 They looked to Him and were radiant, And their faces shall never be ashamed.

<6> προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

6 proselthate pros auton kai phōtisthēte,

Come forward to him, and be enlightened!

kai ta prosōpa hymōn ou mē kataischynthę̄.

and your faces in no way shall be disgraced.

---

7 𐤆𐤄 𐤏𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤅:

ז זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃

6. (34:7 in Heb.) zeh `ani qara' waYahúwah shame`a umikal-tsarothayu hoshi`o.

Ps34:6 This poor man cried, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard him and saved him out of all his troubles.

<7> οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

7 houtos ho ptōchos ekekraxen, kai ho kyrios eisēkousen autou

This poor man cried out, and YHWH heard him;

kai ek pasōn tōn thlipseōn autou esōsen auton.

and from out of all his afflictions he delivered him.

---

8 𐤇𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤑𐤌:

ח חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃

7. (34:8 in Heb.) choneh mal'ak-Yahúwah sabib lire'ayu way'chal'tsem.

Ps34:7 The messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 encamps around those who fear Him, and rescues them.

‹8› παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς.
8 parembalei aggelos kyriou kyklō tōn phoboumenōn auton
shall encamp The angel of YHWH round about the ones fearing him,
kai hrysetai autous.
and he shall rescue them.

:𐤁𐤅־𐤄𐤎𐤇𐤉 𐤓𐤁𐤂𐤄 𐤉𐤓𐤔𐤀 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤁𐤅𐤈־𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤈 9

ט טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃

8. (34:9 in Heb.) ta`amu ur'u ki-tob Yahúwah 'ash'rey hageber yecheseh-bo.

Ps34:8 O taste and see that 𐤉𐤄𐤅𐤄 is good; blessed is the man who takes refuge in Him!

‹9› γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος· μακάριος ἀνήρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.
9 geusasthe kai idete hoti chrēstos ho kyrios; makarios anēr, hos elpizei ep' auton.
Taste and see that is gracious YHWH! Blessed is the man who hopes upon him.

:𐤅𐤉𐤀𐤓𐤉𐤋 𐤓𐤅𐤎𐤇𐤌 𐤍𐤉𐤀־𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤃𐤒 𐤄𐤅𐤄𐤉־𐤕𐤀 𐤅𐤀𐤓𐤉 10

י יְראוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃

9. (34:10 in Heb.) y'r'u 'eth-Yahúwah q'doshayu ki-'eyn mach'sor lire'ayu.

Ps34:9 O fear 𐤉𐤄𐤅𐤄, you His holy ones; for to those who fear Him there is no lack.

‹10› φοβήθητε τὸν κύριον, οἱ ἅγιοι αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
10 phobēthēte ton kyrion, hoi hagioi autou,
Let fear YHWH all his holy ones!
hoti ouk estin hysterēma tois phoboumenois auton.
for there is no deficiency to the ones fearing him.

:𐤁𐤅𐤈־𐤋𐤊 𐤅𐤓𐤎𐤇𐤉־𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤅𐤔𐤓 𐤌𐤉𐤓𐤉𐤐𐤊 11

יא כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃

10. (34:11 in Heb.) k'phirim rashu w'ra`ebu w'dor'shey Yahúwah lo'-yach's'ru kal-tob.

Ps34:10 The young lions do lack and suffer hunger;
but they who seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not lack any good thing.

‹11› πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. διάψαλμα.
11 plousioi eptōcheusan kai epeinasan,
The rich become poor, and they hunger;
hoi de ekzētountes ton kyrion ouk elattōthēsontai pantos agathou. diapsalma.
but the ones seeking after YHWH shall not lack any good thing. Pause.

:𐤌𐤊𐤃𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤕𐤀𐤓𐤉 𐤉𐤋־𐤅𐤏𐤌𐤔 𐤌𐤉𐤍𐤁־𐤅𐤊𐤋 12

יב לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה אֲלַמֶּדְכֶם׃

11. (34:12 in Heb.) l'ku-banim shim'`u-li yir'ath Yahúwah 'alamed'kem.

Ps34:11 Come, you children, listen to me; I shall teach you the fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

12 deute, tekna, akousate mou; phobon kyriou didaxō hymas.
Come children, hear me! a fear of YHWH I shall teach you.

:מי־האיש החפץ חיים אהב ימים לראות טוב 13
יג מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃

12. (34:13 in Heb.) mi-ha'ish hechaphets chayim 'oheb yamim lir'oth tob.

Ps34:12 Who is the man who desires life and loves days that he may see good?

‹13› τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;
13 tis estin anthrōpos ho thelōn zōēn agapōn hēmeras idein agathas?
Who is the man wanting life, loving days to behold good?

:נצר לשונך מרע ושפתיך מדבר מרמה 14
יד נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃

13. (34:14 in Heb.) n'tsor l'shon'ak mera` us'phatheyak midaber mir'mah.

Ps34:13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

‹14› παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.
14 pauson tēn glōssan sou apo kakou kai cheilē sou tou mē lalēsai dolon.
Cease your tongue from evil! and your lips, so as to not speak treachery.

:סור מרע ועשה־טוב בקש שלום ורדפהו 15
טו סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃

14. (34:15 in Heb.) sur mera` wa`aseh-tob baqesh shalom w'rad'phehu.

Ps34:14 Depart from evil and do good; seek peace and pursue it.

‹15› ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.
15 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon, zētēson eirēnēn kai diōxon autēn.
Turn aside from the bad, and do good! Seek peace, and pursue it!

:עיני יהוה אל־צדיקים ואזניו אל־שועתם 16
טז עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃

15. (34:16 in Heb.) `eyney Yahúwah 'el-tsadiqim w'az'nayu 'el-shaw'`atham.

Ps34:15 The eyes of יהוה are toward the righteous and His ears are open to their cry.

‹16› ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.
16 ophthalmoi kyriou epi dikaious, kai ōta autou eis deēsin autōn.
The eyes of YHWH are upon the just, and his ears are unto their supplication.

:פני יהוה בעשי רע להכרית מארץ זכרם 17
יז פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃

16. (34:17 in Heb.) p'ney Yahúwah b'`osey ra` l'hak'rith me'erets zik'ram.

Ps34:16 The face of יהוה is against evildoers, to cut off their memory from the earth.

‹17› πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

17 prosōpon de kyriou epi poiountas kaka
But the face of YHWH is against the ones committing evils,
tou exolethreusai ek gēs to mnēmosynon autōn.
to utterly destroy from the earth their memorial.

---

18 𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤌:

יח צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃

17. (34:18 in Heb.) tsa`aqu waYahúwah shame`a umikal-tsarotham hitsilam.

Ps34:17 The righteous cry, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 hears and delivers them out of all their troubles.

‹18› ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

18 ekekraxan hoi dikaioi, kai ho kyrios eisēkousen autōn
cried out The just, and YHWH heard them;
kai ek pasōn tōn thlipseōn autōn errysato autous.
and from out of all their afflictions he rescued them.

---

19 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤊𐤀𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏:

יט קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃

18. (34:19 in Heb.) qarob Yahúwah l'nish'b'rey-leb w'eth-dak'ey-ruach yoshi`a.

Ps34:18 𐤉𐤄𐤅𐤄 is near to the brokenhearted and saves those who have a contrite spirit.

‹19› ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

19 eggys kyrios tois syntetrimmenois tēn kardian
YHWH is near to the ones being broken in heart;
kai tous tapeinous tῳ pneumati sōsei.
and the humble in spirit he shall deliver.

---

20 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤌𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְהוָה׃

19. (34:20 in Heb.) rabboth ra`oth tsadiq umikulam yatsilenu Yahúwah.

Ps34:19 Many are the afflictions of the righteous, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 delivers him out of them all.

‹20› πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς, ὁ κύριος.

20 pollai hai thlipseis tōn dikaiōn,
Many are the afflictions of the just;
kai ek pasōn autōn hrysetai autous, ho kyrios.
and from out of all of them shall rescue them YHWH.

---

21 𐤔𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤁𐤓𐤄:

כא שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃

20. (34:21 in Heb.) shomer kal-`ats'mothayu 'achath mehenah lo' nish'barah.

Ps34:20 He keeps all his bones, not one of them is broken.

‹21› κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

21 kyrios phylassei panta ta osta autōn, hen ex autōn ou syntribēsetai.
YHWH guards all their bones; one of them not shall be broken.

---

22 תמותת רשע רעה ושנאי צדיק יאשמו:

כב תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃

21. (34:22 in Heb.) t'motheth rasha` ra`ah w'son'ey tsadiq ye'shamu.

Ps34:21 Evil shall slay the wicked, and those who hate the righteous shall be condemned.

‹22› θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν.

22 thanatos hamartōlōn ponēros, kai hoi misountes ton dikaion plēmmelēsousin.
The death of sinners is a sorry state; and the ones detesting the just shall offend.

---

23 פודה יהוה נפש עבדיו ולא יאשמו כל־החסים בו:

כג פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ׃

22. (34:23 in Heb.) podeh Yahúwah nephesh `abadayu w'lo' ye'sh'mu kal-hachosim bo.

Ps34:22 יהוה redeems the soul of His servants,
and none of those who take refuge in Him shall be condemned.

‹23› λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ,
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

23 lytrōsetai kyrios psychas doulōn autou,
YHWH shall ransom the souls of his servants;
kai ou mē plēmmelēsōsin pantes hoi elpizontes ep' auton.
and in no way shall offend all the ones hoping upon him.

Chapter 35

Ps35:1 לדוד ריבה יהוה את־יריבי לחם את־לחמי:

א לְדָוִד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־לֹחֲמָי׃

1. l'Dawid ribah Yahúwah 'eth-y'ribay l'cham 'eth-lochamay.

Prayer for Rescue from Enemies.

A Psalm of Dawid.
Ps35:1 Contend, O יהוה, with those who contend with me;
fight against those who fight against me.

‹34:1› Τῷ Δαυιδ.
Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.

1 Tō̧ Dauid.
A psalm to David.
Dikason, kyrie, tous adikountas me,
Adjudcate, O YHWH, the ones wronging me!
polemēson tous polemountas me.
Wage war against the ones waging war against me!

---

2 החזק מגן וצנה וקומה בעזרתי:

ב הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה בְּעֶזְרָתִי׃

2. hachazeq magen w'tsinah w'qumah b'`ez'rathi.

Ps35:2 Take hold of buckler and shield and rise up for my help.

‹2› ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου,

2 epilabou hoplou kai thyreou kai anastēthi eis boētheian mou,

Take hold of weapon and shield, and rise up to help me!

---

3 והרק חנית וסגר לקראת רדפי אמר לנפשי ישעתך אני:

ג וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר לִקְרַאת רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃

3. w'hareq chanith us'gor liq'ra'th rod'phay 'emor l'naph'shi y'shu`athek 'ani.

Ps35:3 Draw also the spear and the battle-axe to meet those who pursue me;
say to my soul, I am your salvation.

‹3› ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με·
εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι.

3 ekcheon hromphaian kai sygkleison ex enantias tōn katadiōkontōn me;

Discharge the broadsword, and close up right opposite the ones pursuing me!

eipon tę̄ psychę̄ mou Sōtēria sou egō eimi.

Say to my soul, your deliverance I am!

---

4 יבשו ויכלמו מבקשי נפשי יסגו אחור
ויחפרו חשבי רעתי:

ד יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר
וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃

4. yeboshu w'yikal'mu m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor
w'yach'p'ru chosh'bey ra`athi.

Ps35:4 Let those be ashamed and dishonored who seek my soul;
let those be turned back and humiliated who devise evil against me.

‹4› αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου,
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.

4 aischynthētōsan kai entrapētōsan hoi zētountes tēn psychēn mou,

Let be ashamed and feel remorse the ones seeking my soul!

apostraphētōsan eis ta opisō

Let them be turned to the rear,

kai kataischynthētōsan hoi logizomenoi moi kaka.

and let be disgraced the ones considering evils against me!

---

5 יהיו כמץ לפני־רוח ומלאך יהוה דוחה:

ה יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דּוֹחֶה׃

5. yih'yu k'mots liph'ney-ruach umal'ak Yahúwah docheh.

Ps35:5 Let them be like chaff before the wind,
with the messenger of יהוה driving them on.

‹5› γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·

5 genēthētōsan hōsei chnous kata prosōpon anemou,
Let them become as dust according to the face of the wind!
kai aggelos kyriou ekthlibōn autous;
and an angel of YHWH squeezing them.

יהי־דרכם חשך וחלקלקות ומלאך יהוה רדפם׃ 6
ו יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם׃

6. y'hi-dar'kam choshek wachalaq'laqoth umal'ak Yahúwah rod'pham.

Ps35:6 Let their way be dark and slippery, with the messenger of יהוה pursuing them.

‹6› γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα,
καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς·
6 genēthētō hē hodos autōn skotos kai olisthēma,
Let become their way darkness and slippery!
kai aggelos kyriou katadiōkōn autous;
and an angel of YHWH pursuing them.

כי־חנם טמנו־לי שחת רשתם חנם חפרו לנפשי׃ 7
ז כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃

7. ki-chinam tam'nu-li shachath rish'tam chinam chaph'ru l'naph'shi.

Ps35:7 For without cause they hid their net for me in a pit;
without cause they dug for my soul.

‹7› ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν,
μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου.
7 hoti dōrean ekruuan moi diaphthoran pagidos autōn,
For without cause they hid against me of corruption their snare;
matēn ōneidisan tēn psychēn mou.
in folly they berate my soul.

תבואהו שואה לא־ידע ורשתו 8
אשר־טמן תלכדו בשואה יפל־בה׃
ח תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ
אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃

8. t'bo'ehu sho'ah lo'-yeda` w'rish'to 'asher-taman til'k'do b'sho'ah yipal-bah.

Ps35:8 Let destruction come upon him unawares,
and let the net which he hid catch himself;
into that destruction let him fall in it.

‹8› ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσιν,
καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς,
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.
8 elthetō autois pagis, hēn ou ginōskousin,
Let there come to him a snare which he knows not!
kai hē thēra, hēn ekruuan, syllabetō autous,
And the snare of the hunt which he hid, let it seize him!

kai en tę pagidi pesountai en autę.

and in the same snare he shall fall in it.

𐤅𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤕𐤂𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤅: 9

ט וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיָהוָה תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ:

9. w'naph'shi tagil baYahúwah tasis bishu`atho.

Ps35:9 And my soul shall rejoice in 𐤉𐤄𐤅𐤄; it shall exult in His salvation.

‹9› ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ·

9 hē de psychē mou agalliasetai epi tǫ kyriǫ, terphthēsetai epi tǫ sōtēriǫ autou;

But my soul shall exult over YHWH; it shall be made happy over his deliverance.

𐤊𐤋 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉 𐤊𐤌𐤅𐤊 𐤌𐤑𐤉𐤋 𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤅 10
𐤅𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤂𐤆𐤋𐤅:

י כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יָהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ
וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ:

10. kal `ats'mothay to'mar'nah Yahúwah mi kamok matsil `ani mechazaq mimenu w'`ani w'eb'yon migoz'lo.

Ps35:10 All my bones shall say, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who is like You, who delivers the afflicted from those stronger than he, and the afflicted and the needy from him who robs him?

‹10› πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὅμοιός σοι;
ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

10 panta ta osta mou erousin Kyrie, tis homoios soi?

All my bones shall say, O YHWH, who is likened to you?

hruomenos ptōchon ek cheiros stereōterōn autou

rescuing the poor from the hand of the one more solid than he

kai ptōchon kai penēta apo tōn diarpazontōn auton.

and the poor and needy one from the ones tearing him in pieces.

𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤃𐤉 𐤇𐤌𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅𐤍𐤉: 11

יא יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי:

11. y'qumun `edey chamas 'asher lo'-yada`'ti yish'aluni.

Ps35:11 Malicious witnesses rise up; they ask me of things that I do not know.

‹11› ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με·

11 anastantes martyres adikoi

Rising up against me witnesses are unjust, of things

ha ouk eginōskon ērōtōn me;

which I did not know asking me.

𐤉𐤔𐤋𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤔𐤊𐤅𐤋 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤉: 12

יב יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי:

12. y'shal'muni ra`ah tachath tobah sh'kol l'naph'shi.

Ps35:12 They repay me evil for good, to the bereavement of my soul.

‹12› ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν
καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.

12 antapedidosan moi ponēra anti kalōn kai ateknian tę̄ psychę̄ mou.

They recompensed to me evil for good, and childlessness to my soul.

ואני בחלותם לבושי שק עניתי בצום נפשי 13
ותפלתי על-חיקי תשוב:

יג וַאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי
וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃

13. wa'ani bachalotham l'bushi saq `ineythi batsom naph'shi
uth'philathi `al-cheyqi thashub.

Ps35:13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth;
I humbled my soul with fasting, and my prayer returned to my bosom.

‹13› ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον
καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου,
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.

13 egō de en tō̧ autous parenochlein moi eneduomēn sakkon

But I, in their troubling me, put on sackcloth.

kai etapeinoun en nēsteią tēn psychēn mou,

And I humbled in fasting my soul;

kai hē proseuchē mou eis kolpon mou apostraphēsetai.

and my prayer unto my bosom shall be returned.

כרע-כאח לי התהלכתי כאבל-אם קדר שחותי: 14

יד כְּרֵעַ־כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃

14. k're`a-k'ach li hith'halak'ti ka'abel-'em qoder shachothi.

Ps35:14 Like as for a friend, like as for a brother of my own, I went;
as one who sorrows for a mother, I bowed down mourning.

‹14› ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον, οὕτως εὐηρέστουν·
ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.

14 hōs plēsion, hōs adelphon hēmeteron, houtōs euērestoun;

As a neighbor, as brother to our, so they were well-pleasing.

hōs penthōn kai skythrōpazōn, houtōs etapeinoumēn.

As mourning and looking downcast so I humbled myself.

ובצלעי שמחו ונאספו נאספו עלי נכים 15
ולא ידעתי קרעו ולא-דמו:

טו וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים
וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ וְלֹא־דָמּוּ׃

15. ub'tsal'`i sam'chu w'ne'esaphu ne'es'phu `alay nekim
w'lo' yada`'ti qar'`u w'lo'-damu.

Ps35:15 But at my stumbling they rejoiced and gathered themselves together;
the smiters whom I did not know gathered together against me,
they did tear me and ceased not.

‹15› καὶ κατ’ ἐμοῦ ηὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,
συνήχθησαν ἐπ’ ἐμὲ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνων,
διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.

15 kai kat’ emou ēuphranthēsan kai synēchthēsan,
And against me they were glad and they gathered together;
synēchthēsan ep’ eme mastiges, kai ouk egnōn,
they gathered together against me whips, and I did not know;
dieschisthēsan kai ou katenygēsan.
they were cut asunder and were not vexed.

---

16 בחנפי לעגי מעוג חרק עלי שנימו:

טז בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃

16. b’chan’phey la`agey ma`og charoq `alay shineymo.

Ps35:16 With hypocritical mockers of a cake, they gnashed at me with their teeth.

‹16› ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν,
ἔβρυξαν ἐπ’ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

16 epeirasan me, exemyktērisan me myktērismon,
They tested me; they derided me in sneering;
ebryxan ep’ eme tous odontas autōn.
they gnashed against me with their teeth.

---

17 אדני כמה תראה השיבה נפשי משאיהם מכפירים יחידתי:

יז אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃

17. ‘Adonai kamah tir’eh hashibah naph’shi misho’eyhem mik’phirim y’chidathi.

Ps35:17 My Adon, how long shall You look on?
Rescue my soul from their ravages, my only life from the lions.

‹17› κύριε, πότε ἐπόψῃ; ἀποκατάστησον τὴν ψυχήν μου
ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.

17 kyrie, pote epopsę? apokatastēson tēn psychēn mou
O YHWH, when shall you scrutinize? Restore my soul
apo tēs kakourgias autōn, apo leontōn tēn monogenē mou.
from their evil actions; from lions my only child.

---

18 אודך בקהל רב בעם עצום אהללך:

יח אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃

18. ‘od’ak b’qahal rab b’`am `atsum ‘ahal’leak.

Ps35:18 I shall give You thanks in the great congregation;
I shall praise You among a mighty throng.

‹18› ἐξομολογήσομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.

18 exomologēsomai soi kai en ekklēsią pollę,

I shall make acknowledgment to you in assembly the vast;
en laō barei ainesō se.
with people grievous I shall praise you.

19 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤇𐤍𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤑𐤅-𐤏𐤉𐤍:

יט אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן׃

19. ‘al-yis’m’chu-li ‘oy’bay sheqer son’ay chinam yiq’r’tsu-`ayin.

Ps35:19 Do not let those who are wrongfully my enemies rejoice over me;
nor let those who hate me without cause wink with the eyes.

<19> μὴ ἐπιχαρείησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως,
οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.

19 mē epichareiēsan moi hoi echthrainontes moi adikōs,
May not rejoice against me the ones hating me unjustly;
hoi misountes me dōrean kai dianeuontes ophthalmois.
even the ones detesting me without a charge, and shunning their eyes.

20 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤏𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤌𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍:

כ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃

20. ki lo’ shalom y’daberu w’`al rig’`ey-‘erets dib’rey mir’moth yachashobun.

Ps35:20 For they do not speak peace,
but they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

<20> ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ’ ὀργὴν δόλους διελογίζοντο

20 hoti emoi men eirēnika elaloun kai ep’ orgēn dolous dielogizonto
For to me then peaceable they spoke, then but in anger treachery they devised.

21 𐤅𐤉𐤓𐤇𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤇 𐤄𐤀𐤇 𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅:

כא וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ׃

21. wayar’chibu `alay pihem ‘am’ru he’ach he’ach ra’athah `eyneynu.

Ps35:21 They opened their mouth wide against me;
they said, Aha, aha, our eyes have seen it!

<21> καὶ ἐπλάτυναν ἐπ’ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν,
εἶπαν Εὖγε εὖγε, εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

21 kai eplatynan ep’ eme to stoma autōn,
And they widened against me their mouth.
eipan Euge euge, eidan hoi ophthalmoi hēmōn.
They said, Well done, well done, saw our eyes!

22 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤉:

כב רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃

22. ra’ithah Yahúwah ‘al-techerash ‘Adonai ‘al-tir’chaq mimeni.

Ps35:22 You have seen it, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, do not keep silent; O my Adon,
do not be far from me.

<22> εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς, κύριε, μὴ ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ·

22 eides, kyrie, mē parasiōpēsęs, kyrie,
You beheld, O YHWH. You should not remain silent, O YHWH.
mē apostęs ap’ emou;
You should not separate from me.

---

23 העירה והקיצה למשפטי אלהי ואדני לריבי:
כג הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃

23. ha`irah w’haqitsah l’mish’pati ‘Elohay w’Adonay l’ribi.

Ps35:23 Stir up Yourself, and awake to my judgment
and to my cause, my El and my Adon.

‹23› ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου,
ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.
23 exegerthēti, kyrie, kai prosches tę krisei mou,
Awake, O YHWH, and take heed to my case,
ho theos mou kai ho kyrios mou, eis tēn dikēn mou.
O my El, and O my Master to my cause!

---

24 שפטני כצדקך יהוה אלהי ואל-ישמחו-לי:
כד שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃

24. shaph’teni k’tsid’q’ak Yahúwah ‘Elohay w’al-yis’m’chu-li.

Ps35:24 Judge me, O יהוה my El, according to Your righteousness,
and do not let them rejoice over me.

‹24› κρῖνόν με κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου,
καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι·
24 krinon me kata tēn dikaiosynēn sou, kyrie ho theos mou,
Judge me, according to your righteousness, O YHWH my El,
kai mē epichareiēsan moi;
and let them not rejoice against me!

---

25 אל-יאמרו בלבם האח נפשנו אל-יאמרו בלענוהו:
כה אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃

25. ‘al-yo’m’ru b’libam he’ach naph’shenu ‘al-yo’m’ru bila`anuhu.

Ps35:25 Do not let them say in their heart, Aha, our soul!
Do not let them say, we have swallowed him up!

‹25› μὴ εἴπαισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὖγε εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν·
μηδὲ εἴπαισαν Κατεπίομεν αὐτόν.
25 mē eipaisan en kardiais autōn Euge euge tę psychę hēmōn;
May they not say in their heart, Well done, well done to our soul.
mēde eipaisan Katepiomen auton.
Nor may they say, We swallowed him down.

---

26 יבשו ויחפרו יחדו שמחי רעתי ילבשו-בשת
וכלמה המגדילים עלי:

כו יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת
וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃

26. yeboshu w'yach'p'ru yach'daw s'mechey ra`athi yil'b'shu-bosheth
uk'limah hamag'dilim `alay.

Ps35:26 Let those be ashamed and humiliated altogether who rejoice at my distress;
let those be clothed with shame and dishonor who magnify themselves over me.

‹26› αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου,
ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.

26 aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama
May they be ashamed, and may feel remorse together

hoi epichairontes tois kakois mou,
the ones rejoicing at my hurts.

endysasthōsan aischynēn kai entropēn hoi megalorrēmonountes ep' eme.
Let be clothed in shame and remorse the ones speaking great words against me!

---

27 𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤇𐤐𐤑𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤅:
כז יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי
וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃

27. yaronu w'yis'm'chu chaphetsey tsid'qi
w'yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah hechaphets sh'lom `ab'ddo.

Ps35:27 Let them shout for joy and rejoice, who delight my righteousness;
and let them say continually, 𐤉𐤄𐤅𐤄 be magnified, who delight in the peace of His servant.

‹27› ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,
οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.

27 agalliasainto kai euphrantheiēsan hoi thelontes tēn dikaiosynēn mou
Exult and be glad, O ones wanting righteousness for me!

kai eipatōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios,
And let say always, be magnified YHWH!

hoi thelontes tēn eirēnēn tou doulou autou.
by the ones wanting the peace of his servant.

---

28 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤕𐤄𐤂𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤊:
כח וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּהִלָּתֶךָ׃

28. ul'shoni teh'geh tsid'qeak kal-hayom t'hilatheak.

Ps35:28 And my tongue shall declare Your righteousness and Your praise all the day.

‹28› καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

28 kai hē glōssa mou meletēsei tēn dikaiosynēn sou,
And my tongue shall meditate upon your righteousness;

holēn tēn hēmeran ton epainon sou.

the entire day on your high praise.

Chapter 36

Ps36:1 למנצח לעבד־יהוה לדוד׃

א לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃

1. (36:1 in Heb.) lam'natseach l'`ebed-Yahúwah l'Dawid.

Wickedness of Men and Lovingkindness of Elohim.

For the chief musician, to the servant of יהוה, to Dawid

‹35:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; tō doulō kyriou tō Dauid.

To the director, to the servant of YHWH, to David.

---

2 נאם־פשע לרשע בקרב לבי אין־פחד אלהים לנגד עיניו׃

ב נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃

(36:2 in Heb.) n'um-pesha` larasha` b'qereb libi 'eyn-pachad 'Elohim l'neged `eynayu.

Ps36:1 Transgression speaks to the wicked within his heart;
there is no fear of Elohim before his eyes.

‹2› Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ,
οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

2 Phēsin ho paranomos tou hamartanein en heautō,
speaks The lawbreaker so as to sin in himself;
ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autou;
there is no fear of Elohim before his eyes.

---

3 כי־החליק אליו בעיניו למצא עונו לשנא׃

ג כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא׃

2. (36:3 in Heb.) ki-hecheliq 'elayu b'`eynayu lim'tso' `awono lis'no'.

Ps36:2 For it flatters him in his own eyes concerning the discovery of his iniquity
and the hatred of it.

‹3› ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.

3 hoti edolōsen enōpion autou tou heurein tēn anomian autou
For he acted treacherously before him, so as to find out his lawlessness
kai misēsai.
and detest.

---

4 דברי־פיו און ומרמה חדל להשכיל להיטיב׃

ד דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב׃

3. (36:4 in Heb.) dib'rey-phiu 'awen umir'mah chadal l'has'kil l'heytib.

Ps36:3 The words of his mouth are wickedness and deceit;
he has ceased to be wise and to do good.

‹4› τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι·

4 ta hrēmata tou stomatos autou anomia kai dolos,

The sayings of his mouth are lawlessness and treachery;

ouk eboulēthē synienai tou agathynai;

he wanted not to perceive how to do good.

---

5 𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅
𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤓𐤏 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤀𐤎:

ה אָוֶן יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס׃

4. (36:5 in Heb.) 'awen yach'shob `al-mish'kabo
yith'yatseb `al-derek lo'-tob ra` lo' yim'as.

Ps36:4 He plans wickedness upon his bed;
he sets himself on a path that is not good;
he does not despise evil.

‹5› ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,
τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν.

5 anomian dielogisato epi tēs koitēs autou, parestē pasę hodǫ ouk agathę,

lawlessness He reasons upon his bed; he renders to every way not good;

tę de kakią ou prosōchthisen.

and evil he did not loath.

---

6 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤏𐤃-𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌:

ו יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ עַד־שְׁחָקִים׃

5. (36:6 in Heb.) Yahúwah b'hashamayim chas'deak 'emunath'ak `ad-sh'chaqim.

Ps36:5 Your lovingkindness, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, extends to the heavens,
Your faithfulness reaches to the skies.

‹6› κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν·

6 kyrie, en tǭ ouranǭ to eleos sou, kai hē alētheia sou heōs tōn nephelōn;

O YHWH, is in the heavens your mercy, and your truth unto the clouds.

---

7 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤊𐤄𐤓𐤓𐤉-𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤊 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤓𐤁𐤄
𐤀𐤃𐤌-𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤕𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה
אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃

6. (36:7 in Heb.) tsid'qath'ak k'har'rey-'El
mish'pateak t'hom rabbah 'adam-ub'hemah thoshi`a Yahúwah.

Ps36:6 Your righteousness is like the mountains of El;
Your judgments are like a great deep. O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You preserve man and beast.

‹7› ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή·
ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.

7 hē dikaiosynē sou hōsei orē theou, ta krimata sou abyssos pollē;

Your righteousness is as the mountains of Elohim; your judgments abyss a vast.

anthrōpous kai ktēnē sōseis, kyrie.

men and cattle You shall preserve, O YHWH.

---

8 מה-יקר חסדך אלהים ובני אדם בצל כנפיך יחסיון:

חמַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃

7. (36:8 in Heb.) mah-yaqar chas'd'ak 'Elohim
ub'ney 'adam b'tsel k'napheyak yechesayun.

Ps36:7 How precious is Your lovingkindness, O Elohim!
And the children of men take refuge in the shadow of Your wings.

‹8› ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου, ὁ θεός·
οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσιν.

8 hōs eplēthynas to eleos sou, ho theos;

How you multiplied your mercy, O Elohim;

hoi de huioi tōn anthrōpōn en skepę tōn pterygōn sou elpiousin.

and the sons of men in the protection of your wings shall hope.

---

9 ירוין מדשן ביתך ונחל עדניך תשקם:

טיִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃

8. (36:9 in Heb.) yir'w'yun mideshen beytheak w'nachal `adaneyak thash'qem.

Ps36:8 They drink their fill of the abundance of Your house;
and You give them to drink of the river of Your delights.

‹9› μεθυσθήσονται ἀπὸ πιότητος τοῦ οἴκου σου,
καὶ τὸν χειμάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς·

9 methysthēsontai apo piotētos tou oikou sou,

They shall be intoxicated from the fatness of your house;

kai ton cheimarroun tēs tryphēs sou potieis autous;

and of the rushing stream of your delicacy you shall water them.

---

10 כי-עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

יכִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃

9. (36:10 in Heb.) ki-`im'ak m'qor chayim b'or'ak nir'eh-'or.

Ps36:9 For with You is the fountain of life; in Your light we see light.

‹10› ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

10 hoti para soi pēgē zōēs, en tō̧ phōti sou opsometha phōs.

For from you is the spring of life. In your light we shall see light.

---

11 משך חסדך לידעיך וצדקתך לישרי-לב:

יאמְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

10. (36:11 in Heb.) m'shok chas'd'ak l'yod'`eyak w'tsid'qath'ak l'yish'rey-leb.

Ps36:10 O continue Your lovingkindness to those who know You,
and Your righteousness to the upright in heart.

‹11› παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

11 parateinon to eleos sou tois ginōskousin se

Extend your mercy to the ones knowing you,

kai tēn dikaiosynēn sou tois euthesi tę̄ kardią.

and your righteousness to the ones straight in heart!

---

12 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤂𐤋 𐤂𐤀𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤃-𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤍𐤃𐤍𐤉:

יב אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃

11. (36:12 in Heb.) ‘al-t’bo’eni regel ga’awah w’yad-r’sha`im ‘al-t’nideni.

Ps36:11 Let not the foot of pride come upon me,
and let not the hand of the wicked drive me away.

‹12› μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με.

12 mē elthetō moi pous hyperēphanias,

Let not come against me the foot of pride!

kai cheir hamartōlōn mē saleusai me.

nor the hand of the sinner to shake me.

---

13 𐤔𐤌 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍 𐤃𐤇𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤒𐤅𐤌:

יג שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ קוּם׃

12. (36:13 in Heb.) sham naph’lu po`aley ‘awen dochu w’lo’-yak’lu qum.

Ps36:12 There the doers of iniquity have fallen;
they have been thrust down and cannot rise.

‹13› ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

13 ekei epeson pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,

There they fell – all the ones working lawlessness.

exōsthēsan kai ou mē dynōntai stēnai.

They were pushed out, and in no way shall they be able to stand.

Chapter 37

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Ps 37

Ps37:1 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤇𐤓 𐤁𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤍𐤀 𐤁𐤏𐤔𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤄:

א לְדָוִד אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃

1. l’Dawid ‘al-tith’char bam’re`im ‘al-t’qane’ b’`osey `aw’lah.

Security of Those Who Trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄, and Insecurity of the Wicked.

A Psalm of Dawid.
Ps37:1 Do not fret because of evildoers, be not envious toward wrongdoers.

‹36:1› Τοῦ Δαυιδ.
Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν·

1 Tou Dauid.

A psalm to David.

Mē parazēlou en ponēreuomenois

Be not provoked to jealousy with ones acting wickedly,

mēde zēlou tous poiountas tēn anomian;

nor be jealous of the ones doing lawlessness!

---

2 𐤊𐤉 𐤊𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤉𐤌𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤉𐤓𐤒 𐤃𐤔𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤋𐤅𐤍:

ב כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃

2. ki kechatsir m'herah yimalu uk'yereq deshe' yibolun.

Ps37:2 For they shall wither quickly like the grass and fade like the green herb.

‹2› ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.

2 hoti hōsei chortos tachy apoxēranthēsontai

For as grass quickly they shall be dried up,

kai hōsei lachana chloēs tachy apopesountai.

and as vegetation of tender shoots they shall quickly fall away.

---

3 𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤈𐤅𐤁 𐤔𐤊𐤍-𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

ג בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃

3. b'tach baYahúwah wa`aseh-tob sh'kan-'erets ur'`eh 'emunah.

Ps37:3 Trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄 and do good; dwell in the land and cultivate faithfulness.

‹3› ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα
καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς·

3 elpison epi kyrion kai poiei chrēstotēta

Hope upon YHWH, and execute graciousness!

kai kataskēnou tēn gēn, kai poimanthēsę epi tō ploutō autēs;

And encamp in the land! and you shall be tended by its riches.

---

4 𐤅𐤄𐤕𐤏𐤍𐤂 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤀𐤋𐤕 𐤋𐤁𐤊:

ד וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ׃

4. w'hith'`anag `al-Yahúwah w'yiten-l'ak mish'aloth libeak.

Ps37:4 Delight yourself in 𐤉𐤄𐤅𐤄; and He shall give you the desires of your heart.

‹4› κατατρύφησον τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.

4 katatryphēson tou kyriou, kai dōsei soi ta aitēmata tēs kardias sou.

Revel in YHWH! that he should give to you the requests of your heart.

---

5 𐤂𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤁𐤈𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄:

ה גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃

5. gol `al-Yahúwah dar'keak ub'tach `alayu w'hu' ya`aseh.

Ps37:5 Commit your way to 𐤉𐤄𐤅𐤄, trust in Him, and He shall do it.

‹5› ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ’ αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει

5 apokaluuon pros kyrion tēn hodon sou kai elpison ep' auton, kai autos poiēsei

Reveal to YHWH your way, and hope upon him! and he shall act.

𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤊𐤀𐤅𐤓 𐤑𐤃𐤒𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤊 𐤊𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌: 6
ו וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃

6. w'hotsi' ka'or tsid'qeak umish'pateak katsaharayim.

Ps37:6 He shall bring forth your righteousness as the light
and your judgment as the noonday.

‹6› καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.

6 kai exoisei hōs phōs tēn dikaiosynēn sou
And he shall bring forth as light your righteousness,

kai to krima sou hōs mesēmbrian.
and your practice as at midday.

𐤃𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤇𐤅𐤋𐤋 𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤇𐤓 7
𐤁𐤌𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤕:
ז דּוֹם לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃

7. dom laYahúwah w'hith'cholel lo 'al-tith'char
b'mats'liach dar'ko b'ish `oseh m'zimoth.

Ps37:7 Rest in 𐤉𐤄𐤅𐤄 and wait patiently for Him; do not fret because of him who prospers in his way, because of the man who carries out wicked schemes.

‹7› ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἱκέτευσον αὐτόν· μὴ παραζήλου
ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας.

7 hypotagēthi tō̧ kyriō̧ kai hiketeuson auton;
Submit to YHWH, and entreat him!

mē parazēlou en tō̧ kateuodoumenō̧ en tȩ̄ hodō̧ autou,
Be not provoked to jealousy in the prospering in his way

en anthrōpō̧ poiounti paranomias.
by a man doing unlawfulness!

𐤄𐤓𐤐 𐤌𐤀𐤐 𐤅𐤏𐤆𐤁 𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤇𐤓 𐤀𐤊-𐤋𐤄𐤓𐤏: 8
ח הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר אַךְ־לְהָרֵעַ׃

8. hereph me'aph wa`azob chemah 'al-tith'char 'ak-l'hare`a.

Ps37:8 Cease from anger and forsake wrath; do not fret; it leads only to evildoing.

‹8› παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι·

8 pausai apo orgēs kai egkatalipe thymon,
Cease from anger, and abandon rage!

mē parazēlou hōste ponēreuesthai;
Be not provoked to jealousy so as to do wicked!

𐤊𐤉-𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤒𐤅𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅-𐤀𐤓𐤑: 9
ט כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יָהוָה הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃

9. ki-m're`im yikarethun w'qoey Yahúwah hemah yir'shu-'arets.

Ps37:9 For evildoers shall be cut off, but those who wait for 𐤉𐤄𐤅𐤄,
they shall inherit the land.

‹9› ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολεθρευθήσονται,
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν.

9 hoti hoi ponēreuomenoi exolethreuthēsontai,
For the ones doing wicked shall be utterly destroyed;
hoi de hypomenontes ton kyrion autoi klēronomēsousin gēn.
but the ones waiting on YHWH, they shall inherit the land.

---

10 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅:
י וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃

10. w'`od m'`at w'eyn rasha` w'hith'bonan'at `al-m'qomo w'eynenu.

Ps37:10 Yet a little while and the wicked one shall be no more;
and you shall look carefully for his place and he shall not be there.

‹10› καὶ ἔτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλός,
καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς·

10 kai eti oligon kai ou mē hyparxę̄ ho hamartōlos,
And yet in a short time, and in no way shall exist the sinner;
kai zētēseis ton topon autou kai ou mē heurę̄s;
and if you shall seek his place, then in no way shall you find it.

---

11 𐤅𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤔𐤅-𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤕𐤏𐤍𐤂𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤁 𐤔𐤋𐤅𐤌:
יא וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב שָׁלוֹם׃

11. wa`anawim yir'shu-'arets w'hith'`an'gu `al-rob shalom.

Ps37:11 But the humble shall inherit the land
and shall delight themselves in the abundace of peace.

‹11› οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.

11 hoi de praeis klēronomēsousin gēn
But the gentle shall inherit the earth,
kai katatryphēsousin epi plēthei eirēnēs.
and they shall revel over an abundance of peace.

---

12 𐤆𐤌𐤌 𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤇𐤓𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤅:
יב זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו שִׁנָּיו׃

12. zomem rasha` latsadiq w'choreq `alayu shinayu.

Ps37:12 The wicked plots against the righteous and gnashes at him with his teeth.

‹12› παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον
καὶ βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ·

12 paratērēsetai ho hamartōlos ton dikaion kai bryxei ep' auton tous odontas autou;
shall closely watch The sinner the just, and shall gnash over him his teeth.

---

13 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤇𐤒-𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤌𐤅:
יג אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־יָבֹא יוֹמוֹ׃

13. 'Adonai yis'chaq-lo ki-ra'ah ki-yabo' yomo.

Ps37:13 My Adon laughs at him, for He sees that his day is coming.

‹13› ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.

13 ho de kyrios ekgelasetai auton, hoti problepei hoti hēxei hē hēmera autou.

But YHWH shall laugh out loud at him, for he foresees that shall come his day.

𐤇𐤓𐤁 𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤒𐤔𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤐𐤉𐤋 𐤏𐤍𐤉 14
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤈𐤁𐤅𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤉-𐤃𐤓𐤊:

יד חֶרֶב פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי
וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃

14. chereb path'chu r'sha`im w'dar'ku qash'tam l'hapil `ani
w'eb'yon lit'boach yish'rey-darek.

Ps37:14 The wicked have drawn the sword and bent their bow to cast down the afflicted and the needy, to slay those who are upright in conduct.

‹14› ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν
τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·

14 hromphaian espasanto hoi hamartōloi, eneteinan toxon autōn

the broadsword unsheathed The sinners; they stretched tight their bow

tou katabalein ptōchon kai penēta, tou sphaxai tous eutheis tę kardią;

to throw down the poor and needy, to slay the straight in heart.

𐤇𐤓𐤁𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤋𐤁𐤌 𐤅𐤒𐤔𐤕𐤅𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤁𐤓𐤍𐤄: 15

טו חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃

15. char'bam tabo' b'libam w'qash'thotham tishabar'nah.

Ps37:15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

‹15› ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν,
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείησαν.

15 hē hromphaia autōn eiselthoi eis tēn kardian autōn, kai ta toxa autōn syntribeiēsan.

their broadsword May enter into their own hearts; and their bows may be broken.

𐤈𐤅𐤁-𐤌𐤏𐤈 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤌𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌: 16

טז טוֹב־מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים רַבִּים׃

16. tob-m'`at latsadiq mehamon r'sha`im rabbim.

Ps37:16 Better is the little of the righteous than the abundance of many wicked.

‹16› κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν·

16 kreisson oligon tǭ dikaiǭ hyper plouton hamartōlōn polyn;

Better is a little to the just, than riches of sinners many.

𐤊𐤉 𐤆𐤓𐤅𐤏𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤁𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤎𐤅𐤌𐤊 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄: 17

יז כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃

17. ki z'ro`oth r'sha`im tishabar'nah w'somek tsadiqim Yahúwah.

Ps37:17 For the arms of the wicked shall be broken, but יהוה sustains the righteous.

‹17› ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους κύριος.

17 hoti brachiones hamartōlōn syntribēsontai, hypostērizei de tous dikaious kyrios.

For the arms of sinners shall be broken; supports but the just YHWH.

---

18 יודע יהוה ימי תמימם ונחלתם לעולם תהיה:

יח יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃

18. yode`a Yahúwah y'mey th'mimim w'nachalatham l'`olam tih'yeh.

Ps37:18 יהוה knows the days of the blameless, and their inheritance shall be forever.

‹18› γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων,
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται·

18 ginōskei kyrios tas hodous tōn amōmōn,

YHWH knows the ways of the unblemished;

kai hē klēronomia autōn eis ton aiōna estai;

and their inheritance into the eon shall be.

---

19 לא-יבשו בעת רעה ובימי רעבון ישבעו:

יט לֹא־יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ׃

19. lo'-yeboshu b'`eth ra`ah ubimey r'`abon yis'ba`u.

Ps37:19 They shall not be ashamed in the time of evil,
and in the days of famine they shall have abundance.

‹19› οὐ καταισχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.

19 ou kataischynthēsontai en kairō̧ ponērō̧

They shall not be disgraced in time a bad,

kai en hēmerais limou chortasthēsontai.

and in the days of hunger they shall be filled.

---

20 כי רשעים יאבדו ואיבי יהוה
כיקר כרים כלו בעשן כלו:

כ כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה
כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃

20. ki r'sha`im yo'bedu w'oy'bey Yahúwah kiqar karim kalu be`ashan kalu.

Ps37:20 But the wicked shall perish; and the enemies of יהוה shall be
like the glory of the pastures, they vanish like smoke they vanish away.

‹20› ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα
τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι ἐκλιπόντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.

20 hoti hoi hamartōloi apolountai,

For the sinners shall be destroyed.

hoi de echthroi tou kyriou hama tō̧ doxasthēnai autous kai huyōthēnai

And the enemies of YHWH at the same time in their being glorified and exalted,

eklipontes hōsei kapnos exelipon.

vanishing as smoke vanished.

21 לוה רשע ולא ישלם וצדיק חונן ונותן:

כא לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חֹונֵן וְנֹותֵן׃

21. loeh rasha` w'lo' y'shalem w'tsadiq chonen w'nothen.

Ps37:21 The wicked borrows and does not pay back,
but the righteous is gracious and gives.

‹21› δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτείσει, ὁ δὲ δίκαιος οἰκτίρει καὶ διδοῖ·

21 daneizetai ho hamartōlos kai ouk apoteisei, ho de dikaios oiktirei kai didoi;

borrows The sinner, and does not pay back; but the just pities, and gives.

22 כי מברכיו יירשו ארץ ומקלליו יכרתו:

כב כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃

22. ki m'borakayu yir'shu 'arets um'qulalayu yikarethu.

Ps37:22 For those blessed by Him shall inherit the land,
but those cursed by Him shall be cut off.

‹22› ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν,
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.

22 hoti hoi eulogountes auton klēronomēsousi gēn,

For the ones blessing him shall inherit land;

hoi de katarōmenoi auton exolethreuthēsontai.

but the ones cursing him shall be utterly destroyed.

23 מיהוה מצעדי-גבר כוננו ודרכו יחפץ:

כג מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כֹּונָנוּ וְדַרְכֹּו יֶחְפָּץ׃

23. meYahúwah mits'`adey-geber konanu w'dar'ko yech'pats.

Ps37:23 The steps of a man are established by יהוה, and He delights in his way.

‹23› παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται,
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει·

23 para kyriou ta diabēmata anthrōpou kateuthynetai,

by YHWH The footsteps of a man are straightened out;

kai tēn hodon autou thelēsei;

and in his way he shall take pleasure.

24 כי-יפל לא-יוטל כי-יהוה סומך ידו:

כד כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל כִּי־יְהוָה סֹומֵךְ יָדֹו׃

24. ki-yipol lo'-yutal ki-Yahúwah somek yado.

Ps37:24 Though he falls, he shall not be utterly cast down, because יהוה holds his hand.

‹24› ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται, ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.

24 hotan pesȩ̄, ou katarachthēsetai, hoti kyrios antistērizei cheira autou.

Whenever he shall fall he shall not break, for YHWH gives support to his hand.

25 נער הייתי גם-זקנתי ולא-ראיתי צדיק נעזב

𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤌𐤁𐤒𐤔-𐤋𐤇𐤌:

כה נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב
וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־לָחֶם׃

25. na`ar hayithi gam-zaqan'ti w'lo'-ra'ithi tsadiq ne`ezab w'zar'`o m'baqesh-lachem.

Ps37:25 I have been young and now I am old,
yet I have not seen the righteous forsaken nor his descendants begging bread.

‹25› νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους·

25 neōteros egenomēn kai gar egērasa
young I was, indeed and I am now old;
kai ouk eidon dikaion egkataleleimmenon oude to sperma autou zētoun artous;
and not I beheld the just being abandoned, nor his seed seeking bread loaves.

---

26 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤇𐤅𐤍𐤍 𐤅𐤌𐤋𐤅𐤄 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤋𐤁𐤓𐤊𐤄:

כו כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ לִבְרָכָה׃

26. kal-hayom chonen umal'weh w'zar'`o lib'rakah.

Ps37:26 All the day he is gracious and lends, and his descendants are for a blessing.

‹26› ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεᾷ καὶ δανείζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.

26 holēn tēn hēmeran eleą kai daneizei,
the entire day He shows mercy and lends continually,
kai to sperma autou eis eulogian estai.
and his seed for a blessing shall be.

---

27 𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤓𐤏 𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

כז סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃

27. sur mera` wa`aseh-tob ush'kon l'`olam.

Ps37:27 Depart from evil and do good, so you shall abide forever.

‹27› ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθὸν καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·

27 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon kai kataskēnou eis aiōna aiōnos;
Turn aside from evil and do good, and encamp into the eon of the eon!

---

28 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤁 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤇𐤎𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤓𐤅
𐤅𐤆𐤓𐤏 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤓𐤕:

כח כִּי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ
וְזֶרַע רְשָׁעִים נִכְרָת׃

28. ki Yahúwah 'oheb mish'pat w'lo'-ya`azob 'eth-chasidayu l'`olam nish'maru w'zera` r'sha`im nik'rath.

Ps37:28 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 loves justice and does not forsake His holy ones;
they are preserved forever, but the descendants of the wicked shall be cut off.

‹28› ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ,
εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται. ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται,

καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται·

28 hoti kyrios agapą krisin kai ouk egkataleipsei tous hosious autou,

For YHWH loves equity, and shall not abandon his sacred ones;

eis ton aiōna phylachthēsontai. anomoi de ekdiōchthēsontai,

into the eon they shall be guarded. But lawless ones shall be driven out,

kai sperma asebōn exolethreuthēsetai;

and the seed of the impious shall be utterly destroyed.

צדיקים יירשו-ארץ וישכנו לעד עליה: 29

כט צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃

29. tsadiqim yir'shu-'arets w'yish'k'nu la`ad `aleyah.

Ps37:29 The righteous shall inherit the land and dwell in it forever.

‹29› δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν
καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

29 dikaioi de klēronomēsousi gēn kai kataskēnōsousin eis aiōna aiōnos ep' autēs.

But the just shall inherit the earth, and encamp into the eon of the eon upon it.

פי-צדיק יהגה חכמה ולשונו תדבר משפט: 30

ל פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃

30. pi-tsadiq yeh'geh chak'mah ul'shono t'daber mish'pat.

Ps37:30 The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.

‹30› στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν·

30 stoma dikaiou meletēsei sophian,

The mouth of the just shall meditate upon wisdom,

kai hē glōssa autou lalēsei krisin;

and his tongue shall speak equity.

תורת אלהיו בלבו לא תמעד אשריו: 31

לא תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃

31. torath 'Elohayu b'libo lo' thim'`ad 'ashurayu.

Ps37:31 The law of his El is in his heart; his steps do not slip.

‹31› ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

31 ho nomos tou theou autou en kardią autou,

The law of his El is in his heart;

kai ouch hyposkelisthēsetai ta diabēmata autou.

and shall not be tripped up his footsteps.

צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו: 32

לב צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃

32. tsopheh rasha` latsadiq um'baqesh lahamitho.

Ps37:32 The wicked spies upon the righteous and seeks to kill him.

<32> κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν,

32 katanoei ho hamartōlos ton dikaion kai zētei tou thanatōsai auton,

contemplates The sinner the just, and seeks to kill him.

---

33 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤔𐤐𐤈𐤅:

לגיְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטוֹ׃

33. Yahúwah lo'-ya`az'benu b'yado w'lo' yar'shi`enu b'hishaph'to.

Ps37:33 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not leave him in his hand
nor let him be condemned when he is judged.

<33> ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ καταδικάσηται αὐτόν, ὅταν κρίνηται αὐτῷ.

33 ho de kyrios ou mē egkatalipē auton eis tas cheiras autou

But YHWH in no way shall abandon him into his hands,

oude mē katadikasētai auton, hotan krinētai autō̧.

nor in no way should he condemn him whenever he should judge him.

---

34 𐤒𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤃𐤓𐤊𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤌𐤌𐤊 𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤄𐤊𐤓𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤀𐤄:

לד קַוֵּה אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃

**34. qaueh 'el-Yahúwah ush'mor dar'ko wiromim'ak laresheth 'arets
b'hikareth r'sha`im tir'eh.**

Ps37:34 Wait for 𐤉𐤄𐤅𐤄 and keep His way, and He shall exalt you to inherit the land;
when the wicked are cut off, you shall see it.

<34> ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομῆσαι γῆν· ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ.

34 hypomeinon ton kyrion kai phylaxon tēn hodon autou,

Wait on YHWH, and guard his way!

kai huyōsei se tou kataklēronomēsai gēn;

and he shall exalt you to inherit the land,

en tō̧ exolethreuesthai hamartōlous opsȩ̄.

in the one being utterly destroyed sinners you shall see.

---

35 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤓𐤔𐤏 𐤏𐤓𐤉𐤑 𐤅𐤌𐤕𐤏𐤓𐤄 𐤊𐤀𐤆𐤓𐤇 𐤓𐤏𐤍𐤍:

להרָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃

35. ra'ithi rasha` `arits umith'`areh k'ez'rach ra`anan.

Ps37:35 I have seen a wicked ruthlessly,
and spreading himself like a luxuriant, native tree.

<35> εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·

35 eidon asebē hyperuuoumenon

I beheld the impious being greatly exalted

kai epairomenon hōs tas kedrous tou Libanou;

and being lifted up as the cedars of Lebanon.

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤒𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤑𐤀: 36

לו וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃

36. waya`abor w'hinneh 'eynenu wa'abaq'shehu w'lo' nim'tsa'.

Ps37:36 Then he passed away, and lo, he was no more;
I sought for him, but he could not be found.

‹36› καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν, καὶ ἐζήτησα αὐτόν,
καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.

36 kai parēlthon, kai idou ouk ēn, kai ezētēsa auton,
And I went by, and behold, he was not. And I sought him,
kai ouch heurethē ho topos autou.
and was not found his place.

𐤔𐤌𐤓-𐤕𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤔𐤓 𐤊𐤉-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤋𐤅𐤌: 37

לז שְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃

37. sh'mar-tam ur'eh yashar ki-'acharith l'ish shalom.

Ps37:37 Mark the blameless man, and behold the upright;
for the man of peace shall have a posterity.

‹37› φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα, ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ·

37 phylasse akakian kai ide euthytēta,
Guard innocence, and know straightness!
hoti estin egkataleimma anthrōpǭ eirēnikǭ;
for there is a leftover man for the peaceable.

𐤅𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤃𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄: 38

לח וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃

38. uphosh'`im nish'm'du yach'daw 'acharith r'sha`im nik'rathah.

Ps37:38 But transgressors shall be altogether destroyed;
the posterity of the wicked shall be cut off.

‹38› οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό,
τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται.

38 hoi de paranomoi exolethreuthēsontai epi to auto,
But the lawbreakers shall be utterly destroyed together;
ta egkataleimmata tōn asebōn exolethreuthēsontai.
the leftovers of the impious shall be utterly destroyed.

𐤅𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤅𐤆𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤑𐤓𐤄: 39

לט וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃

39. uth'shu`ath tsadiqim meYahúwah ma`uzam b'`eth tsarah.

Ps37:39 But the salvation of the righteous is from 𐤉𐤄𐤅𐤄;
He is their strength in time of trouble.

‹39› σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως,

39 sōtēria de tōn dikaiōn para kyriou,

But deliverance of the just is by YHWH;

kai hyperaspistēs autōn estin en kairō̧ thlipseōs,

and defender their he is in time of affliction.

ויעזרם יהוה ויפלטם יפלטם מרשעים 40
ויושיעם כי-חסו בו:

מוַיַּעְזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃

40. waya`'z'rem Yahúwah way'phal'tem y'phal'tem mer'sha`im
w'yoshi`em ki-chasu bo.

Ps37:40 יהוה helps them and delivers them;
He delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in Him.

‹40› καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτοὺς
καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ᾽ αὐτόν.

40 kai boēthēsei autois kyrios kai hrysetai autous

And shall help them YHWH, and shall rescue them;

kai exeleitai autous ex hamartōlōn

and he shall take them away from the sinners;

kai sōsei autous, hoti ēlpisan ep' auton.

and he shall deliver them, for they hoped upon him.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Ps 38 - 41

Ps38:1 מזמור לדוד להזכיר:

אמִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃

1. (38:1 in Heb.) miz'mor l'Dawid l'haz'kir.

Prayer of a Suffering Penitent.

A Psalm of Dawid, for a memorial.

‹37:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 Psalmos tō̧ Dauid; eis anamnēsin peri sabbatou.

A psalm to David; for remembrance concerning the Shabbat.

---

2 יהוה אל-בקצפך תוכיחני ובחמתך תיסרני:

ביְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃

(38:2 in Heb.) Yahúwah 'al-b'qets'p'ak thokicheni ubachamath'ak th'yas'reni.

Ps38:1 O יהוה, rebuke me not in Your wrath,
and do not chasten me in Your burning anger.

‹2› Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

2 Kyrie, mē tō̧ thymō̧ sou elegxȩ̄s me mēde tȩ̄ orgȩ̄ sou paideusȩ̄s me.

O YHWH, let not your rage reprove me, nor your anger correct me!

---

3 כי־חציך נחתו בי ותנחת עלי ידך׃

ג כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃

2. (38:3 in Heb.) ki-chitseyak nichathu bi watin'chath `alay yadeak.

Ps38:2 For Your arrows have sunk deep into me, and Your hand has pressed down on me.

‹3› ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου·

3 hoti ta belē sou enepagēsan moi, kai epestērisas ep' eme tēn cheira sou;

For your arrows were stuck in me, and stayed upon me your hand.

---

4 אין־מתם בבשרי מפני זעמך אין־שלום בעצמי מפני חטאתי׃

ד אֵין־מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃

3. (38:4 in Heb.) 'eyn-m'thom bib'sari mip'ney za`'meak
'eyn-shalom ba`atsamay mip'ney chata'thi.

Ps38:3 There is no soundness in my flesh because of Your indignation;
there is no health in my bones because of my sin.

‹4› οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

4 ouk estin iasis en tę sarki mou apo prosōpou tēs orgēs sou,

There is no healing in my flesh from the face of your anger;

ouk estin eirēnē tois osteois mou apo prosōpou tōn hamartiōn mou.

there is no peace in my bones from the face of my sins.

---

5 כי עונתי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני׃

ה כִּי עֲוֺנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי׃

4. (38:5 in Heb.) ki `awonothay `ab'ru ro'shi k'masa' kabed yik'b'du mimeni.

Ps38:4 For my iniquities are gone over my head;
as a heavy burden they weigh too much for me.

‹5› ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου,
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

5 hoti hai anomiai mou hyperēran tēn kephalēn mou,

For my lawless deeds are elevated above my head;

hōsei phortion bary ebarynthēsan ep' eme.

as load a heavy they were oppressed upon me.

---

6 הבאישו נמקו חבורתי מפני אולתי׃

ו הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי אִוַּלְתִּי׃

5. (38:6 in Heb.) hib'ishu namaqu chaburothay mip'ney 'iual'ti.

Ps38:5 My wounds grow foul and fester because of my folly.

‹6› προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

6 prosōzesan kai esapēsan hoi mōlōpes mou apo prosōpou tēs aphrosynēs mou;

give out an odor and fester My stripes from the face of my folly.

𐤍𐤏𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤇𐤕𐤉 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉: 7

ז נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃

6. (38:7 in Heb.) na`aweythi shachothi `ad-m'od kal-hayom qoder hilak'ti.

Ps38:6 I am bent over, bowed down; I go mourning all the day long.

‹7› ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους,
ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

7 etalaipōrēsa kai katekamphthēn heōs telous,
I was in misery and bent down until the end.

holēn tēn hēmeran skythrōpazōn eporeuomēn.
All the day looking downcast I went.

𐤊𐤉-𐤊𐤎𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤍𐤒𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤁𐤔𐤓𐤉: 8

ח כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃

7. (38:8 in Heb.) ki-k'salay mal'u niq'leh w'eyn m'thom bib'sari.

Ps38:7 For my loins are filled with burning, and there is no soundness in my flesh.

‹8› ὅτι αἱ ψύαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·

8 hoti hai psuai mou eplēsthēsan empaigmōn, kai ouk estin iasis en tę̄ sarki mou;
For my flanks were filled of mockeries, and there is no healing in my flesh.

𐤍𐤐𐤅𐤂𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤃𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃 𐤔𐤀𐤂𐤕𐤉 𐤌𐤍𐤄𐤌𐤕 𐤋𐤁𐤉: 9

ט נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת לִבִּי׃

8. (38:9 in Heb.) n'phugothi w'nid'keythi `ad-m'od sha'ag'ti minahamath libi.

Ps38:8 I am benumbed and crushed to excess;
I groan because of the agitation of my heart.

‹9› ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα,
ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

9 ekakōthēn kai etapeinōthēn heōs sphodra,
I was afflicted with evil and humbled, even unto exceedingly.

ōruomēn apo stenagmou tēs kardias mou.
I roared from the moaning of my heart.

𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤍𐤂𐤃𐤊 𐤊𐤋-𐤕𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤋𐤀-𐤍𐤎𐤕𐤓𐤄: 10

י אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃

9. (38:10 in Heb.) 'Adonai neg'd'ak kal-ta'awathi w'an'chathi mim'ak lo'-nis'tarah.

Ps38:9 My Adon, all my desire is before You;
and my sighing is not hidden from You.

‹10› κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου,
καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη.

10 kyrie, enantion sou pasa hē epithymia mou,
O YHWH, before you is all my desire;

kai ho stenagmos mou apo sou ouk ekrybē.
and my moaning from you can not be concealed.

:אתי אין גם-הם ועיני-ואור כחי עזבני סחרחר לבי 11

:יא לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי׃

10. (38:11 in Heb.) libi s'char'char `azabani kochi w'or-`eynay gam-hem 'eyn 'iti.

Ps38:10 My heart throbs, my strength fails me;
and the light of my eyes, even it is not with me.

‹11› ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου,
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ᾽ ἐμοῦ.

11 hē kardia mou etarachthē, egkatelipen me hē ischys mou,
My heart is disturbed; abandoned me my strength;
kai to phōs tōn ophthalmōn mou kai auto ouk estin met' emou.
even the light of my eyes, even it is not with me.

:עמדו מרחק וקרובי יעמדו נגעי מנגד ורעי אהבי 12

:יב אֹהֲבַי וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃

11. (38:12 in Heb.) 'ohabay w're`ay mineged nig'`i ya`amodu
uq'robay merachoq `amadu.

Ps38:11 My loved ones and my friends stand aloof from my plague;
and my kinsmen stand afar off.

‹12› οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν,
καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

12 hoi philoi mou kai hoi plēsion mou ex enantias mou ēggisan kai estēsan,
My friends and my neighbors right opposite me approached and stood;
kai hoi eggista mou apo makrothen estēsan;
and the ones nearest to me from afar off stood.

נפשי מבקשי וינקשו 13
:יהגו היום-כל ומרמות הוות דברו רעתי ודרשי

יג וַיְנַקְשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
:וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃

12. (38:13 in Heb.) way'naq'shu m'baq'shey naph'shi
w'dor'shey ra`athi dib'ru hauoth umir'moth kal-hayom yeh'gu.

Ps38:12 Those who seek my life lay snares for me; and those who seek my hurt
speak mischievous things, and they devise treachery all the day.

‹13› καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου,
καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας
καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

13 kai exebiasanto hoi zētountes tēn psychēn mou,
And expelled me the ones seeking my life;
kai hoi zētountes ta kaka moi elalēsan mataiotētas
and the ones seeking bad things for me spoke follies;
kai doliotētas holēn tēn hēmeran emeletēsan.
and on deceits the entire day they meditated.

14 ואני כחרש לא אשמע וכאלם לא יפתח-פיו:

יד וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃

13. (38:14 in Heb.) wa'ani k'cheresh lo' 'esh'ma` uk'ilem lo' yiph'tach-piu.

Ps38:13 But I, like a deaf man, do not hear;
and I am like a mute man who does not open his mouth.

‹14› ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ

14 egō de hōsei kōphos ouk ēkouon
But I, as a deaf-mute, did not hear;
kai hōsei alalos ouk anoigōn to stoma autou
and was as one speechless not opening his mouth.

---

15 ואהי כאיש אשר לא-שמע ואין בפיו תוכחות:

טו וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃

14. (38:15 in Heb.) wa'ehi k'ish 'asher lo'-shome`a w'eyn b'phiu tokachoth.

Ps38:14 Yes, I am like a man who does not hear, and in whose mouth are no arguments.

‹15› καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων
καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

15 kai egenomēn hōsei anthrōpos ouk akouōn kai ouk echōn en tō̧ stomati autou elegmous.
And I became as a man not hearing, and not having in his mouth rebukes.

---

16 כי-לך יהוה הוחלתי אתה תענה אדני אלהי:

טז כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃

15. (38:16 in Heb.) ki-l'ak Yahúwah hochal'ti 'atah tha`aneh 'Adonai 'Elohay.

Ps38:15 For I hope in You, O יהוה; You shall answer, O My Adon my El.

‹16› ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.

16 hoti epi soi, kyrie, ēlpisa; sy eisakousȩ̄, kyrie ho theos mou.
For upon you, O YHWH, I hoped. You shall hear, O YHWH my El.

---

17 כי-אמרתי פן-ישמחו-לי במוט רגלי עלי הגדילו:

יז כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃

16. (38:17 in Heb.) ki-'amar'ti pen-yis'm'chu-li b'mot rag'li `alay hig'dilu.

Ps38:16 For I said, May they not rejoice over me, who,
when my foot slips, would magnify themselves against me.

‹17› ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου·
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ᾽ ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.

17 hoti eipa Mēpote epicharōsin moi hoi echthroi mou;
For I spoke, lest at any time rejoice over me my enemies,
kai en tō̧ saleuthēnai podas mou ep' eme emegalorrēmonēsan.
and at the shaking of my feet against me they spoke great words.

---

18 כי-אני לצלע נכון ומכאובי נגדי תמיד:

יח כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃

17. (38:18 in Heb.) ki-‘ani l’tsela` nakon umak’obi neg’di thamid.

Ps38:17 For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me.

‹18› ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός.

18 hoti egō eis mastigas hetoimos, kai hē algēdōn mou enōpion mou dia pantos.

For I for whips am prepared, and my suffering before me is always.

---

19 𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤀𐤃𐤀𐤂 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉:

יט כִּי־עֲוֺנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃

18. (38:19 in Heb.) ki-`awoni ‘agid ‘ed’ag mechata’thi.

Ps38:18 For I confess my iniquity; I am full of anxiety because of my sin.

‹19› ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

19 hoti tēn anomian mou egō anaggelō kai merimnēsō hyper tēs hamartias mou.

For my lawlessness I shall announce; and I shall be anxious concerning my sin.

---

20 𐤅𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤅𐤓𐤁𐤅 𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤔𐤒𐤓:

כ וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃

19. (38:20 in Heb.) w’oy’bay chayim `atsemu w’rabbu son’ay shaqer.

Ps38:19 But my enemies are lively and they are strong,
and many are those who hate me wrongfully.

‹20› οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ,
καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

20 hoi de echthroi mou zōsin kai kekrataiōntai hyper eme,

But my enemies live, and are fortified over me;

kai eplēthynthēsan hoi misountes me adikōs;

and multiply the ones detesting me unjustly.

---

21 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤌𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤈𐤍𐤅𐤍𐤉 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤃𐤅𐤐𐤉-𐤈𐤅𐤁:

כא וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רְדוֹפִי־טוֹב׃

20. (38:21 in Heb.) um’shal’mey ra`ah tachath tobah yis’t’nuni tachath r’dophi-tob.

Ps38:20 And those who repay evil for good, they oppose me, because I follow what is good.

‹21› οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην, [καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον.]

21 hoi antapodidontes kaka anti agathōn

The ones recompensing to me bad for good

endieballon me, epei katediōkon dikaiosynēn,

slandered me when they pursued righteousness.

[kai aperripsan me ton agapēton hōsei nekron ebdelygmenon.]

and forsake me the only one as the dead that they loved.

---

22 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤉:

כב אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃

21. (38:22 in Heb.) 'al-ta`az'beni Yahúwah 'Elohay 'al-tir'chaq mimeni.

Ps38:21 Do not forsake me, O יהוה; O my El, do not be far from me!

‹22› μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε· ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ·

22 mē egkatalipēs me, kyrie; ho theos mou, mē apostēs ap' emou;

You should not abandon me, O YHWH my El; you should not separate from me.

---

23 חושה לעזרתי אדני תשועתי:

כג חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי׃

22. (38:23 in Heb.) chushah l'`ez'rathi 'Adonai t'shu`athi.

Ps38:22 Make haste to help me, O my Adon, my salvation!

‹23› πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

23 prosches eis tēn boētheian mou, kyrie tēs sōtērias mou.

Take heed for my help, O YHWH of my deliverance!

Chapter 39

Ps39:1 למנצח לידיתון מזמור לדוד:

א לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (39:1 in Heb.) lam'natseach l'Y'dithun miz'mor l'Dawid.

The Vanity of Life.

For the chief musician, for Yeduthun. A Psalm of Dawid.

‹38:1› Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ιδιθουν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, tō Idithoun; ōdē tō Dauid.

To the director; to Jeduthun; an ode to David.

---

2 אמרתי אשמרה דרכי מחטוא בלשוני
אשמרה לפי מחסום בעד רשע לנגדי:

ב אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא בִלְשׁוֹנִי
אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃

(39:2 in Heb.) 'amar'ti 'esh'm'rah d'rakay mechato' bil'shoni
'esh'm'rah l'phi mach'som b'`od rasha` l'neg'di.

Ps39:1 I said, I shall guard my ways from sinning with my tongue;
I shall guard my mouth as with a muzzle while the wicked are in my presence.

‹2› Εἶπα Φυλάξω τὰς ὁδούς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου·
ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν
ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

2 Eipa Phylaxō tas hodous mou tou mē hamartanein en glōssē mou;
I said, I shall guard my ways to not sin for me with my tongue.
ethemēn tō stomati mou phylakēn en tō systēnai ton hamartōlon enantion mou.
I put for my mouth a guard while the stood sinner before me.

---

3 נאלמתי דומיה החשיתי מטוב וכאבי נעכר:

ג נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃

2. (39:3 in Heb.) ne'elam'ti dumiah hechesheythi mitob uk'ebi ne`'kar.

Ps39:2 I was mute and silent, I refrained even from good, and my sorrow grew worse.

‹3› ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν,
καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.

3 ekōphōthēn kai etapeinōthēn kai esigēsa ex agathōn, kai to algēma mou anekainisthē.
I was mute and humbled and quiet of good words, and my pain was renewed.

---

4 𐤇𐤌-𐤋𐤁𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤁𐤄𐤂𐤉𐤂𐤉 𐤕𐤁𐤏𐤓-𐤀𐤔 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉:

ד חַם־לִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי׃

3. (39:4 in Heb.) cham-libi b'qir'bi bahagigi thib'`ar-'esh dibar'ti bil'shoni.

Ps39:3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned;
then I spoke with my tongue:

‹4› ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου,
καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.
ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ μου

4 ethermanthē hē kardia mou entos mou,
heated My heart within me;
kai en tē meletē mou ekkauthēsetai pyr. elalēsa en glōssē mou
and in my meditation would burn away a fire; I spoke with my tongue.

---

5 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤑𐤉 𐤅𐤌𐤃𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤃𐤏𐤄 𐤌𐤄-𐤇𐤃𐤋 𐤀𐤍𐤉:

ה הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי וּמִדַּת יָמַי מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃

4. (39:5 in Heb.) hodi`eni Yahúwah qitsi
umidath yamay mah-hi' 'ed'`ah meh-chadel 'ani.

Ps39:4 𐤉𐤄𐤅𐤄, make me to know my end and the measure of my days;
that I may know how transient I am.

‹5› Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρας μου
καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου, τίς ἐστιν,
ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.

5 Gnōrison moi, kyrie, to peras mou
Make known to me, O YHWH, my limit!
kai ton arithmon tōn hēmerōn mou, tis estin, hina gnō ti hysterō egō.
and the number of my days, what it is, that I should know what I lack.

---

6 𐤄𐤍𐤄 𐤈𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤉𐤌𐤉
𐤅𐤇𐤋𐤃𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤂𐤃𐤊 𐤀𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤑𐤁 𐤎𐤋𐤄:

ו הִנֵּה טְפָחוֹת נָתַתָּה יָמַי
וְחֶלְדִּי כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב סֶלָה׃

5. (39:6 in Heb.) hinneh t'phachoth nathatah yamay
w'chel'di k'ayin neg'deak 'ak kal-hebel kal-'adam nitsab. Selah.

Ps39:5 Behold, You have made my days as handbreadths, and my lifetime as nothing in Your sight; surely every man standing is all vanity. Selah.

‹6› ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου,
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου·
πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. διάψαλμα.

6 idou palaistas ethou tas hēmeras mou,
Behold, a palm you established for my days;
kai hē hypostasis mou hōsei outhen enōpion sou;
and my essence is as nothing before you.
plēn ta sympanta mataiotēs, pas anthrōpos zōn. diapsalma.
Furthermore, all things are folly for every man living. PAUSE.

---

7 𐤀𐤊-𐤁𐤑𐤋𐤌 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤊-𐤄𐤁𐤋 𐤉𐤄𐤌𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤑𐤁𐤓
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤉-𐤀𐤎𐤐𐤌:

ז אַךְ־בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר
וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם׃

6. (39:7 in Heb.) ‘ak-b’tselem yith’halek-‘ish ‘ak-hebel yehemayun yits’bor w’lo’-yeda` mi-‘os’pham.

Ps39:6 Surely a man walks about in a shadow; surely their turmoil is in vain;
he heaps up and does not know who shall gather them.

‹7› μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσονται·
θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά.

7 mentoige en eikoni diaporeuetai anthrōpos, plēn matēn tarassontai;
However, with an image travels a man, except, in folly he is disturbed.
thēsaurizei kai ou ginōskei tini synaxei auta.
He treasures up, but does not know why he shall gather them.

---

8 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤄-𐤒𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤕𐤅𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤀:

ח וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא׃

7. (39:8 in Heb.) w’`atah mah-qiuithi ‘Adonai tochal’ti l’ak hi’.

Ps39:7 And now, my Adon, for what do I wait? My hope is in You.

‹8› καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοῦ ἐστιν.

8 kai nyn tis hē hypomonē mou? ouchi ho kyrios? kai hē hypostasis mou para sou estin.
And now, what of my endurance – is it not YHWH? Even my support from you is.

---

9 𐤌𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤍𐤁𐤋 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤉𐤌𐤍𐤉:

ט מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃

8. (39:9 in Heb.) mikal-p’sha`ay hatsileni cher’path nabal ‘al-t’simeni.

Ps39:8 Deliver me from all my transgressions; make me not the reproach of the foolish.

‹9› ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς με.

9 apo pasōn tōn anomiōn mou hrysai me, oneidos aphroni edōkas me.
From all my lawless deeds rescue me! for scorn to the fool You gave me.

𐤍𐤀𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤐𐤕𐤇-𐤐𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕: 10

י נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃

9. (39:10 in Heb.) ne'elam'ti lo' 'eph'tach-pi ki 'atah `asiath.

Ps39:9 I have become mute, I do not open my mouth, because it is You who have done it.

‹10› ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.

10 ekōphōthēn kai ouk ēnoixa to stoma mou, hoti sy ei ho poiēsas me.

I was made mute, and I did not open my mouth, for you are he that made me.

𐤄𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤂𐤏𐤊 𐤌𐤕𐤂𐤓𐤕 𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉: 11

יא הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃

10. (39:11 in Heb.) haser me`alay nig'`eak mitig'rath yad'ak 'ani kalithi.

Ps39:10 Remove Your plague from me;
because of the opposition of Your hand I am perishing.

‹11› ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου·
ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

11 apostēson ap' emou tas mastigas sou; apo tēs ischuos tēs cheiros sou egō exelipon.

Abstain from me your whips; from the strength of your hand I failed.

𐤁𐤕𐤅𐤊𐤇𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤏𐤅𐤍 𐤉𐤎𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤔 12
𐤅𐤕𐤌𐤎 𐤊𐤏𐤔 𐤇𐤌𐤅𐤃𐤅 𐤀𐤊 𐤄𐤁𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤎𐤋𐤄:

יב בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן יִסַּרְתָּ אִישׁ
וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃

11. (39:12 in Heb.) b'thokachoth `al-`awon yisar'at 'ish
watemes ka`ash chamudo 'ak hebel kal-'adam Selah.

Ps39:11 With reproofs You chasten a man for iniquity;
You consume as a moth what he desires; surely every man is vanity. Selah.

‹12› ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος. διάψαλμα.

12 en elegmois hyper anomias epaideusas anthrōpon
With rebukes for lawlessness you corrected man;
kai exetēxas hōs arachnēn tēn psychēn autou;
and wastes away as a spider's his life;
plēn matēn tarassetai pas anthrōpos. diapsalma.
besides – in folly is disquieted every man. PAUSE.

𐤔𐤌𐤏𐤄-𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤃𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤓𐤔 13
𐤊𐤉 𐤂𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤕𐤅𐤔𐤁 𐤊𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉:

יג שִׁמְעָה־תְפִלָּתִי יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃

12. (39:13 in Heb.) shim'`ah-th'philathi Yahúwah w'shaw'`athi ha'azinah
'el-dim'`athi 'al-techerash ki ger 'anoki `imak toshab k'kal-'abothay.

Ps39:12 Hear my prayer, O יהוה, and give ear to my cry; do not be silent at my tears; for I am a stranger with You, a sojourner like all my fathers.

‹13› εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι·
τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσῃς, ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι παρὰ σοὶ
καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

13 eisakouson tēs proseuchēs mou, kyrie, kai tēs deēseōs mou
Hear my prayer, O YHWH, and my supplication!
enōtisai; tōn dakryōn mou mē parasiōpēsęs, hoti paroikos egō eimi para soi
Give ear to my tears! Be not silent! for a sojourner I am with you,
kai parepidēmos kathōs pantes hoi pateres mou.
and an immigrant, as all my fathers.

---

14 השע ממני ואבליגה בטרם אלך ואינני:

יד הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְאֵינֶנִּי׃

13. (39:14 in Heb.) hasha` mimeni w'ab'ligah b'terem 'elek w'eyneni.

Ps39:13 Look away from me, that I shall refresh before I depart and am no more.

‹14› ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

14 anes moi, hina anapsyxō pro tou me apelthein
Spare me! that I shall refresh before my going forth,
kai ouketi mē hyparxō.
and should no longer in any way exit.

Chapter 40

Ps40:1 למנצח לדוד מזמור:

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃

1. (40:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid miz'mor.

Elohim Sustains His Servant.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹39:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.

1 Eis to telos; tō̧ Dauid psalmos.
To the director; a psalm to David.

---

2 קוה קויתי יהוה ויט אלי וישמע שועתי:

ב קַוֹּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃

(40:2 in Heb.) qauoh qiuithi Yahúwah wayet 'elay wayish'ma` shaw'`athi.

Ps40:1 I waited patiently for יהוה; and He inclined to me and heard my cry.

‹2› Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον,
καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου

2 Hypomenōn hypemeina ton kyrion,
Enduring, I waited on YHWH,
kai proseschen moi kai eisēkousen tēs deēseōs mou

and he took heed to me, and he heard my supplication.

---

3 ויעלני מבור שאון מטיט היון
ויקם על-סלע רגלי כונן אשרי:

ג וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט הַיָּוֵן
וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃

2. (40:3 in Heb.) waya`aleni mibor sha'on mitit hayawen
wayaqem `al-sela` rag'lay konen 'ashuray.

Ps40:2 He brought me up out of the pit of destruction, out of the miry clay,
and He set my feet upon a rock making my footsteps firm.

‹3› καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος
καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου

3 kai anēgagen me ek lakkou talaipōrias kai apo pēlou iluos
And he led me from out of the pit of misery, and from the mud of slime.
kai estēsen epi petran tous podas mou kai katēuthynen ta diabēmata mou
And he stood upon the rock my feet, and straightened out my footsteps.

---

4 ויתן בפי שיר חדש תהלה לאלהינו יראו רבים
ויראו ויבטחו ביהוה:

ד וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים
וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃

3. (40:4 in Heb.) wayiten b'phi shir chadash t'hilah l'Eloheynu
yir'u rabbim w'yira'u w'yib't'chu baYahúwah.

Ps40:3 He put a new song in my mouth, praise to our El;
many shall see and fear and shall trust in יהוה.

‹4› καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινόν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν·
ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον.

4 kai enebalen eis to stoma mou ąsma kainon, hymnon tō theō hēmōn;
And he put into my mouth song a new, a hymn to our El.
opsontai polloi kai phobēthēsontai kai elpiousin epi kyrion.
shall see Many, and shall fear, and shall hope upon YHWH.

---

5 אשרי הגבר אשר-שם יהוה מבטחו
ולא-פנה אל-רהבים ושטי כזב:

ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃

4. (40:5 in Heb.) 'ash'rey hageber 'asher-sam Yahúwah mib'tacho
w'lo'-phanah 'el-r'habim w'satey kazab.

Ps40: Blessed is the man who has made יהוה his trust,
and has not turned to the proud, nor to those who turns aside to a lie.

‹5› μακάριος ἀνήρ, οὗ ἐστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.

5 makarios anēr, hou estin to onoma kyriou elpis autou
Blessed is the man of which is in the name of YHWH his hope,
kai ouk eneblepsen eis mataiotētas kai manias pseudeis.
and did not look to follies and frenzies false.

---

6 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉𐤊
𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤌𐤎𐤐𐤓:
ו רַבּוֹת עָשִׂיתָ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהַי נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ
אֵלֵינוּ אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ מִסַּפֵּר׃

5. (40:6 in Heb.) rabboth `asiath 'atah Yahúwah 'Elohay niph'l'otheyak umach'sh'botheyak 'eleynu 'eyn `arok 'eleyak 'agidah wa'adaberah `ats'mu misaper.

Ps40:5 Many, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, are the wonders which You have done,
and Your thoughts toward us; there is none to compare with You.
If I would declare and speak, they are more than can be counted.

‹6› πολλὰ ἐποίησας σύ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου,
καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεταί σοι·
ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.

6 polla epoiēsas sy, kyrie ho theos mou, ta thaumasia sou,
Many things you did yourself, O YHWH my El, concerning your wonders;
kai tois dialogismois sou ouk estin tis homoiōthēsetai soi;
and concerning your devices there is not any that shall be likened to you.
apēggeila kai elalēsa, eplēthynthēsan hyper arithmon.
I reported and spoke – they were multiplied above number.

---

7 𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤀-𐤇𐤐𐤑𐤕 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤋𐤕:
ז זֶבַח וּמִנְחָה לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה
וַחֲטָאָה לֹא שָׁאָלְתָּ׃

6. (40:7 in Heb.) zebach umin'chah lo'-chaphats'at 'az'nayim kariath li `olah wachata'ah lo' sha'al'at.

Ps40:6 Sacrifice and meal offering You have not desired; my ears You have opened to me;
burnt offering and sin offering You have not required.

‹7› θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, ὠτία δὲ κατηρτίσω μοι·
ὁλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας.

7 thysian kai prosphoran ouk ēthelēsas, ōtia de katērtisō moi;
A sacrifice and offering you wanted not, but a body you readied to me;
holokautōma kai peri hamartias ouk ętēsas.
whole burnt-offerings and a sacrifice for sin you did not seek.

---

8 𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤄-𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤂𐤋𐤕-𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉:
ח אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃

7. (40:8 in Heb.) 'az 'amar'ti hinneh-ba'thi bim'gilath-sepher kathub `alay.

Ps40:7 Then I said, Behold, I come; in the roll of the scroll it is written of me.

‹8› τότε εἶπον Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ·

8 tote eipon Idou hēkō,

Then I said, Behold, I come.

en kephalidi bibliou gegraptai peri emou;

In the chapter of the scroll it is written concerning me.

:מעי בתוך ותורתך חפצתי אלהי רצונך-לעשות 9

ט לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי׃

8. (40:9 in Heb.) la`asoth-r'tson'ak 'Elohay chaphats'ti w'thorath'ak b'thok me`ay.

Ps40:8 I delight to do Your will, O my El; Your Law is in the middle of my bowels.

‹9› τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου, ὁ θεός μου, ἐβουλήθην
καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

9 tou poiēsai to thelēma sou, ho theos mou, eboulēthēn

To do your will, O my El I wanted;

kai ton nomon sou en mesō̧ tēs koilias mou.

and your law is in the midst of my belly.

רב בקהל צדק בשרתי 10
:ידעת אתה יהוה אכלא לא שפתי הנה

י בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב
הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃

9. (40:10 in Heb.) bisar'ti tsedeq b'qahal rab
hinneh s'phathay lo' 'ek'la' Yahúwah 'atah yada`'at.

Ps40:9 I have proclaimed glad tidings of righteousness in the great congregation;
behold, I shall not restrain my lips, O יהוה, You know.

‹10› εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ·
ἰδοὺ τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω· κύριε, σὺ ἔγνως.

10 euēggelisamēn dikaiosynēn en ekklēsią megalę;

I announced good news – righteousness in assembly the great.

idou ta cheilē mou ou mē kōlysō; kyrie, sy egnōs.

Behold, my lips in no way should I restrain, O YHWH, you know.

אמונתך לבי בתוך כסיתי-לא צדקתך 11
:רב לקהל ואמתך חסדך כחדתי-לא אמרתי ותשועתך

יא צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֱמוּנָתְךָ
וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃

10. (40:11 in Heb.) tsid'qath'ak lo'-kisithi b'thok libi 'emunath'ak
uth'shu`ath'ak 'amar'ti lo'-kichad'ti chas'd'ak wa'amit'ak l'qahal rab.

Ps40:10 I have not hidden Your righteousness within my heart;
I have spoken of Your faithfulness and Your salvation;
I have not concealed Your lovingkindness and Your truth from the great congregation.

‹11› τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου,

τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα,
οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

11 tēn dikaiosynēn sou ouk ekruua en tę̄ kardią mou, tēn alētheian sou
My righteousness I hid not in my heart; your truth
kai to sōtērion sou eipa, ouk ekruua to eleos sou
and your deliverance I told; I hid not your mercy
kai tēn alētheian sou apo synagōgēs pollēs.
and your truth from the gathering of many.

𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤋𐤀 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤇𐤎𐤃𐤊 12
𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤑𐤓𐤅𐤍𐤉:

יב אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ
וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃

11. (40:12 in Heb.) ‘atah Yahúwah lo’-thik’la’ rachameyak mimeni chas’d’ak wa’amit’ak tamid yits’runi.

Ps40:11 You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall not withhold Your compassion from me;
Your lovingkindness and Your truth shall continually preserve me.

‹12› σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ’ ἐμοῦ·
τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.

12 sy de, kyrie, mē makrynēs tous oiktirmous sou ap’ emou;
But you, O YHWH, should not be far your compassions from me.
to eleos sou kai hē alētheia sou dia pantos antelabonto mou.
Your mercy and your truth, always may they take hold of me.

𐤊𐤉 𐤀𐤐𐤐𐤅-𐤏𐤋𐤉 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤔𐤉𐤂𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉 13
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤌𐤔𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉:

יג כִּי אָפְפוּ־עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֹנֹתַי
וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃

12. (40:13 in Heb.) ki ‘aph’phu-`alay ra`oth `ad-‘eyn mis’par hisiguni `awonothay w’lo’-yakol’ti lir’oth `ats’mu misa`aroth ro’shi w’libi `azabani.

Ps40:12 For evils have surrounded me until there is no number;
My iniquities have overtaken me, so that I am not able to see;
they are more numerous than the hairs of my head, and my heart has failed me.

‹13› ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός,
κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν·
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου,
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με.

13 hoti perieschon me kaka, hōn ouk estin arithmos,
For compass me bad things which there is no number.
katelabon me hai anomiai mou, kai ouk ēdynēthēn tou blepein;
overtook me My lawless deeds, and I was not able to see.
eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou, kai hē kardia mou egkatelipen me.
They were multiplied over the hairs of my head; and my heart abandoned me.

---

14 𐤓𐤑𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉 𐤇𐤅𐤔𐤄:

יד רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

13. (40:14 in Heb.) r'tseh Yahúwah l'hatsileni Yahúwah l'`ez'rathi chushah.

Ps40:13 Be pleased, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, to deliver me; Make haste, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, to help me.

‹14› εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες.

14 eudokēson, kyrie, tou hrysasthai me; kyrie, eis to boēthēsai moi prosches.

Think well, O YHWH, to rescue me! O YHWH, to help me take heed!

---

15 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤉𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤎𐤐𐤅𐤕𐤄 𐤉𐤎𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤇𐤐𐤑𐤉 𐤓𐤏𐤕𐤉:

טו יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר
וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃

**14. (40:15 in Heb.) yeboshu w'yach'p'ru yachad m'baq'shey naph'shi
lis'pothah yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra`athi.**

Ps40:14 Let those be ashamed and humiliated together who seek my soul to destroy it;
let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

‹15› καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντραπείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά,

15 kataischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi zētountes tēn psychēn mou
May be disgraced and feel shame together the ones seeking my life
tou exarai autēn, apostrapheiēsan eis ta opisō
to lift it away. May they be turned back to the rear,
kai entrapeiēsan hoi thelontes moi kaka,
and may feel shame the ones wanting bad things for me.

---

16 𐤉𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤔𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤇 𐤄𐤀𐤇:

טז יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי הֶאָח הֶאָח׃

15. (40:16 in Heb.) yashomu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim li he'ach he'ach.

Ps40:15 Let those be appalled because of their shame who say to me, Aha, aha!

‹16› κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὖγε εὖγε.

16 komisasthōsan parachrēma aischynēn autōn hoi legontes moi
Let them carry immediately their shame – the ones saying to me,
Euge euge.
Well done. Well done.

---

17 𐤉𐤔𐤉𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤊 𐤊𐤋-𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤊
𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊:

יז יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי תְּשׁוּעָתֶךָ׃

**16. (40:17 in Heb.) yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak
yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah 'ohabey t'shu`atheak.**

Ps40:16 Let all who seek You rejoice and be glad in You;
let those who love Your salvation say continually, 𐤉𐤄𐤅𐤄 be magnified!

‹17› ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε,
καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

17 agalliasainto kai euphrantheiēsan epi soi pantes hoi zētountes se, kyrie,
exult and are glad over you All the ones seeking you, O YHWH.
kai eipatōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios, hoi agapōntes to sōtērion sou.
And let say always let YHWH be magnified the ones loving your deliverance!

---

18 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤉 𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉
𐤅𐤌𐤐𐤋𐤈𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤇𐤓:

יחוַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַחֲשָׁב לִי עֶזְרָתִי
וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי אַל־תְּאַחַר׃

17. (40:18 in Heb.) wa'ani `ani w'eb'yon 'Adonai yachashab li
`ez'rathi um'phal'ti 'atah 'Elohay 'al-t'achar.

Ps40:17 Since I am afflicted and needy, Let My Adon be mindful of me.
You are my help and my deliverer; Do not delay, O my El.

‹18› ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου.
βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

18 egō de ptōchos eimi kai penēs; kyrios phrontiei mou.
But I am poor and needy; YHWH shall be thoughtful of me.
boēthos mou kai hyperaspistēs mou sy ei; ho theos mou, mē chronisēs.
my helper and my defender You are, O my El, you should not delay.

Chapter 41

Ps41:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃:

אלַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (41:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

The Psalmist in Sickness Complains of Enemies and False Friends.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹40:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Dauid.
To the director; a psalm to David.

---

2 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤋-𐤃𐤋 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤌𐤋𐤈𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃

(41:2 in Heb.) 'ash'rey mas'kil 'el-dal b'yom ra`ah y'mal'tehu Yahúwah.

Ps41:1 Blessed is he who acts wisely toward the poor;
𐤉𐤄𐤅𐤄 shall deliver him in a day of trouble.

‹2› Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·
ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

2 Makarios ho syniōn epi ptōchon kai penēta;
Blessed is the one who thinks upon the poor and needy;
en hēmerą ponērą hrysetai auton ho kyrios.
in day the evil shall rescue him YHWH.

---

3 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅:
גיְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ יֶאְשֹׁר בָּאָרֶץ
וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו:

2. (41:3 in Heb.) Yahúwah yish'm'rehu wichayehu ye'shor ba'arets
w'al-tit'nehu b'nephesh 'oy'bayu.

Ps41:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall protect him and keep him alive, and he shall be blessed
upon the earth; and do not give him over to the soul of his enemies.

‹3› κύριος διαφυλάξαι αὐτὸν καὶ ζήσαι αὐτὸν καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ
καὶ μὴ παραδῴη αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.
3 kyrios diaphylaxai auton kai zēsai auton kai makarisai auton en tę gę
May YHWH guard him, and enliven him, and bless him in the land;
kai mē paradǭē auton eis cheiras echthrou autou.
and may he not deliver him into the hands of his enemies.

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤓𐤔 𐤃𐤅𐤉 𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤁𐤇𐤋𐤉𐤅:
דיְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ:

3. (41:4 in Heb.) Yahúwah yis'`adenu `al-`eres d'way
kal-mish'kabo haphak'at b'chal'yo.

Ps41:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall sustain him upon the couch of sick;
You shall turn all his bed in his sickness.

‹4› κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ·
ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ.
4 kyrios boēthēsai autǫ epi klinēs odynēs autou;
Let YHWH help him upon the bed of his grief!
holēn tēn koitēn autou estrepsas en tę arrōstią autou.
all of his bed You turned in his illness.

---

5 𐤀𐤍𐤉-𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤓𐤐𐤀𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤊𐤉-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤊:
האֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ:

4. (41:5 in Heb.) 'ani-'amar'ti Yahúwah chaneni r'pha'ah naph'shi ki-chata'thi lak.

Ps41:4 As for me, I said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, be gracious to me;
heal my soul, for I have sinned against You.

‹5› ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
5 egō eipa Kyrie, eleēson me; iasai tēn psychēn mou, hoti hēmarton soi.
I said, O YHWH, show mercy on me! Heal my soul! for I sinned against you.

---

6 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤏 𐤋𐤉 𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤔𐤌𐤅:

ו אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃

5. (41:6 in Heb.) 'oy'bay yo'm'ru ra` li mathay yamuth w'abad sh'mo.

Ps41:5 My enemies speak evil against me, when shall he die, and his name perish?

‹6› οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

6 hoi echthroi mou eipan kaka moi

My enemies said bad things against me, saying,

Pote apothaneitai, kai apoleitai to onoma autou?

When shall he die and perish his name?

---

7 ואם-בא לראות שוא ידבר
לבו יקבץ-און לו יצא לחוץ ידבר׃

ז וְאִם־בָּא לִרְאוֹת שָׁוְא יְדַבֵּר
לִבּוֹ יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃

6. (41:7 in Heb.) w'im-ba' lir'oth shaw' y'daber
libo yiq'bats-'awen lo yetse' lachuts y'daber.

Ps41:6 And when he comes to see me, he speaks falsehood;
his heart gathers wickedness to itself; when he goes outside, he tells it.

‹7› καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει· ἡ καρδία αὐτοῦ
συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό.

7 kai ei eiseporeueto tou idein, matēn elalei; hē kardia autou

And if he entered to see me, folly spoke his heart.

synēgagen anomian heautǭ,

He gathered lawlessness to himself;

exeporeueto exō kai elalei epi to auto.

he went forth outside and spoke in like manner.

---

8 יחד עלי יתלחשו כל-שנאי עלי יחשבו רעה לי׃

ח יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי׃

7. (41:8 in Heb.) yachad `alay yith'lachashu kal-son'ay `alay yach'sh'bu ra`ah li.

Ps41:7 All who hate me whisper together against me;
against me they devise evil to me, saying,

‹8› κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι,

8 kat' emou epsithyrizon pantes hoi echthroi mou, kat' emou elogizonto kaka moi,

against me whispered All my enemies; against me they devised bad things for me.

---

9 דבר-בליעל יצוק בו ואשר שכב לא-יוסיף לקום׃

ט דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃

8. (41:9 in Heb.) d'bar-b'lia`al yatsuq bo wa'asher shakab lo'-yosiph laqum.

Ps41:8 A wicked thing is poured out upon him, and he who lies down,
he shall not rise up again.

‹9› λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ
Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;

9 logon paranomon katethento kat’ emou

matter an illegal They laid down against me, saying,

Mē ho koimōmenos ouchi prosthēsei tou anastēnai?

Shall the one going to bed not proceed to rise up?

---

10 גם-איש שלומי אשר-בטחתי בו
אוכל לחמי הגדיל עלי עקב:

י גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ
אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃

9. (41:10 in Heb.) gam-‘ish sh’lomi ‘asher-batach’ti bo ‘okel lach’mi hig’dil `alay `aqeb.

Ps41:9 Even a man of my welfare in whom I trusted in him,
who ate my bread, has lifted up his heel against me.

‹10› καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ’ ὃν ἤλπισα,
ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ’ ἐμὲ πτερνισμόν·

10 kai gar ho anthrōpos tēs eirēnēs mou, eph’ hon ēlpisa,

For also the man of my peace upon whom I hoped,

ho esthiōn artous mou, emegalynen ep’ eme pternismon;

the one eating my bread loaves, magnified against me with trickery.

---

11 ואתה יהוה חנני והקימני ואשלמה להם:

יא וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃

10. (41:11 in Heb.) w’atah Yahúwah chaneni wahaqimeni wa’ashal’mah lahem.

Ps41:10 But You, O יהוה, be gracious to me and raise me up, that I may repay them.

‹11› σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

11 sy de, kyrie, eleēson me kai anastēson me, kai antapodōsō autois.

But you, O YHWH, show mercy on me, and raise me up, and recompense to them!

---

12 בזאת ידעתי כי-חפצת בי כי לא-יריע איבי עלי:

יב בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃

11. (41:12 in Heb.) b’zo’th yada`’ti ki-chaphats’at bi ki lo’-yari`a ‘oy’bi `alay.

Ps41:11 By this I know that You are pleased with me,
because my enemy does not triumph over me.

‹12› ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ’ ἐμέ.

12 en toutǭ egnōn hoti tethelēkas me,

By this I knew that you wanted me,

hoti ou mē epicharę̄ ho echthros mou ep’ eme.

that in no way should rejoice my enemy over me.

---

13 ואני בתמי תמכת בי ותציבני לפניך לעולם:

יג וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃

12. (41:13 in Heb.) wa’ani b’thumi tamak’at bi watatsibeni l’phaneyak l’`olam.

Ps41:12 As for me, You uphold me in my integrity, and You set me in Your presence forever.

‹13› ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου,
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

13 emou de dia tēn akakian antelabou,
    my But because of innocence you assisted
kai ebebaiōsas me enōpion sou eis ton aiōna.
    and firmed me up before you into the eon.

14 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤍:

יד בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃

13. (41:14 in Heb.) baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El meha`olam w'`ad ha`olam 'amen w'amen.

Ps41:13 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, from everlasting to everlasting.
Amen and Amen.

‹14› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
γένοιτο γένοιτο.

14 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos
    Blessed be YHWH the El of Israel, from the eon
kai eis ton aiōna. genoito genoito.
    and into the eon. May it be, May it be.

Chapter 42

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Ps 42 - 44

SCROLL 2

Ps42:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤓𐤇:

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃

1. (42:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil lib'ney-Qorach.

Thirsting for Elohim in Trouble and Exile.

For the chief musician. A contemplation of the sons of Qorach.

‹41:1› Εἰς τὸ τέλος· εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορε.

1 Eis to telos; eis synesin tois huiois Kore.
    To the director; for contemplation to the sons of Korah.

2 𐤊𐤀𐤉𐤋 𐤕𐤏𐤓𐤂 𐤏𐤋-𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉-𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤕𐤏𐤓𐤂 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ב כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃

**(42:2 in Heb.) k'ayal ta`arog `al-'aphiqey-mayim
ken naph'shi tha`arog 'eleyak 'Elohim.**

Ps42:1 As the deer pants for the water brooks, so my soul pants for You, O Elohim.

‹2› Ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή μου πρὸς σέ, ὁ θεός.

2 Hon tropon epipothei hē elaphos epi tas pēgas tōn hydatōn,

In which manner longs the stag after the springs of the waters,
houtōs epipothei hē psychē mou pros se, ho theos.
so longs my soul after you, O Elohim.

צמאה נפשי לאלהים לאל חי מתי אבוא 3
ואראה פני אלהים:

ג צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא
וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃

2. (42:3 in Heb.) tsam'ah naph'shi l'Elohim l'El chay mathay 'abo'
w'era'eh p'ney 'Elohim.

Ps42:2 My soul thirsts for Elohim, for the living El;
when shall I come and appear before Elohim?

‹3› ἐδίψησεν ἡ ψυχή μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα·
πότε ἥξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ;

3 edipsēsen hē psychē mou pros ton theon ton zōnta;
thirsted My soul for Elohim the living.
pote hēxō kai ophthēsomai tō̧ prosōpō̧ tou theou?
When shall I come and appear in front of Elohim?

היתה-לי דמעתי לחם יומם 4
ולילה באמר אלי כל-היום איה אלהיך:

ד הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם
וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

3. (42:4 in Heb.) hay'thah-li dim'`athi lechem yomam
walay'lah be'emor 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.

Ps42:3 My tears have been my food for me day and night,
while they say to me all the day, where is your El?

‹4› ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς
ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου;

4 egenēthē moi ta dakrua mou artos hēmeras kai nyktos
became My tears bread for me day and night,
en tō̧ legesthai moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?
while saying to me accordingly each day, Where is your El?

אלה אזכרה ואשפכה עלי נפשי כי אעבר בסך אדדם 5
עד-בית אלהים בקול-רנה ותודה המון חוגג:

ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם
עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃

4. (42:5 in Heb.) 'eleh 'ez'k'rah w'esh'p'kah `alay naph'shi
ki 'e`ebor basak 'edadem `ad-beyth 'Elohim b'qol-rinah w'thodah hamon chogeg.

Ps42:4 These things I remember and I pour out my soul upon me.
For I had passed over with the throng and I led them to the house of Elohim,

with the voice of joy and thanksgiving, a multitude keeping feast.

‹5› ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ’ ἐμὲ τὴν ψυχήν μου,
ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.
5 tauta emnēsthēn kai exechea ep’ eme tēn psychēn mou,
These things I remembered, and poured out upon me my soul,
hoti dieleusomai en topō̧ skēnēs thaumastēs
for I shall go through to the place tent of the wonderful,
heōs tou oikou tou theou en phōnȩ̄ agalliaseōs
unto the house of Elohim, with a voice of exultation,
kai exomologēseōs ēchou heortazontos.
and acknowledgment of the sound of those who keep festival.

---

6 𐤌𐤄-𐤕𐤔𐤕𐤅𐤇𐤇𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤄𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤅:
ו מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו׃
5. (42:6 in Heb.) mah-tish’tochachi naph’shi watehemi `alay hochili l’Elohim
ki-`od ‘odenu y’shu`oth panayu.

Ps42:5 Why are you in despair, O my soul?
And why have you become disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him for the help of His presence.

‹6› ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου.
6 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?
Why are you dejected, O my soul? and why do you disturb me?
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō̧;
Hope upon Elohim! for I shall acknowledge to him
sōtērion tou prosōpou mou.
the salvation of my countenance.

---

7 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤕𐤔𐤕𐤅𐤇𐤇 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤆𐤊𐤓𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤑𐤏𐤓:
ז אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מִצְעָר׃
6. (42:7 in Heb.) ‘Elohay `alay naph’shi thish’tochach `al-ken ‘ez’kar’ak
me’erets Yar’den w’Cher’monim mehar Mits’`ar.

Ps42:6 O my El, my soul is in despair within me; Therefore I remember You
from the land of the Yarden and the peaks of Chermonim, from Mount Mitsar.

‹7› ὁ θεός μου πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη·
διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ιορδάνου καὶ Ερμωνιιμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.
7 ho theos mou pros emauton hē psychē mou etarachthē;
O my El, to myself my soul was disturbed;

dia touto mnēsthēsomai sou ek gēs Iordanou

on account of this I shall remember you from the land of Jordan,

kai Ermōniim, apo orous mikrou.

and Hermons, from the little hill.

---

8 תהום-אל-תהום קורא לקול צנוריך כל-משבריך
וגליך עלי עברו:

חתְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ
וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ׃

7. (42:8 in Heb.) t'hom-'el-t'hom qore' l'qol tsinoreyak kal-mish'bareyak
w'galeyak `alay `abaru.

Ps42:7 Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls;
all Your breakers and Your waves have rolled over me.

‹8› ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου,
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.

8 abyssos abysson epikaleitai eis phōnēn tōn katarraktōn sou,

The deep the deep calls at the sound of your torrents;

pantes hoi meteōrismoi sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

all your crests and your waves over me went.

---

9 יומם יצוה יהוה חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חיי:

טיוֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃

8. (42:9 in Heb.) yomam y'tsaueh Yahúwah chas'do
ubalay'lah shirah `imi t'philah l'El chayay.

Ps42:8 יהוה shall command His lovingkindness in the daytime;
and His song shall be with me in the night, a prayer to the El of my life.

‹9› ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ᾠδὴ παρ' ἐμοί,
προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.

9 hēmeras enteleitai kyrios to eleos autou,

By day YHWH gives charge to his mercy,

kai nyktos ō̧dē par' emoi, proseuchē tō̧ theō̧ tēs zōēs mou.

and at night his ode shall be with me – a prayer to the El of my life.

---

10 אומרה לאל סלעי למה שכחתני
למה-קדר אלך בלחץ אויב:

יאוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

10. (42:10 in Heb.) 'om'rah l'El sal'`i lamah sh'kach'tani
lamah-qoder 'elek b'lachats 'oyeb.

Ps42:9 I shall say to El my Rock, why have You forgotten me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

‹10› ἐρῶ τῷ θεῷ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ· διὰ τί μου ἐπελάθου;

ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;
10 erō tǭ theǭ Antilēmptōr mou ei; dia ti mou epelathou?
I shall say to El, shielder You are my; why did you forget me?
hina ti skythrōpazōn poreuomai en tǭ ekthlibein ton echthron mou?
Why looking downcast do I go at the squeezing by the enemy?

---

11 𐤁𐤓𐤑𐤇 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤐𐤅𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤓𐤓𐤉
𐤁𐤀𐤌𐤓𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

יא בְּרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי
בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃

10. (42:11 in Heb.) b'retsach b'`ats'mothay cher'phuni tsor'ray
b'am'ram 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.

Ps42:10 As a shattering of my bones, my adversaries revile me,
while they say to me all the day, where is your El?

‹11› ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με
ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ’ ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου;
11 en tǭ katathlasai ta osta mou ōneidisan me hoi thlibontes me
In the breaking in pieces of my bones, berated me the ones afflicting me;
en tǭ legein autous moi kath’ hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?
while in their saying to me accordingly each day, Where is your El?

---

12 𐤌𐤄-𐤕𐤔𐤕𐤅𐤇𐤇𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤌𐤄-𐤕𐤄𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉:

יב מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

11. (42:12 in Heb.) mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.

Ps42:11 Why are you in despair, O my soul?
And why have you become disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my El.

‹12› ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν,
ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.
12 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?
Why are you dejected, O my soul? and why do you disturb me?
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autǭ;
Hope upon Elohim! for I shall acknowledge to him
hē sōtēria tou prosōpou mou ho theos mou.
the salvation of my countenance, and my El.

Chapter 43

Ps43:1 𐤔𐤐𐤈𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤓𐤉𐤁𐤉 𐤌𐤂𐤅𐤉 𐤋𐤀-𐤇𐤎𐤉𐤃
𐤌𐤀𐤉𐤔-𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤈𐤍𐤉:

א שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי לֹא־חָסִיד
מֵאִישׁ־מִרְמָה וְעַוְלָה תְפַלְּטֵנִי׃

1. shaph'teni 'Elohim w'ribah ribi migoy lo'-chasid
me'ish-mir'mah w'`aw'lah th'phal'teni.

Ps43:1 Judge me, O Elohim, and plead my case against an unholy nation;
O deliver me from the deceitful and unjust man!

‹42:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Κρῖνόν με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου
ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου, ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με.

1 Psalmos tǭ Dauid.
A psalm to David.

Krinon me, ho theos, kai dikason tēn dikēn mou ex ethnous
Judge for me, O Elohim, and adjudicate my cause, from a nation

ouch hosiou, apo anthrōpou adikou kai doliou hrysai me.
which is not sacred! from a man unjust and deceitful rescue me!

---

2 כי-אתה אלהי מעוזי למה זנחתני
למה-קדר אתהלך בלחץ אויב:

ב כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה זְנַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃

2. ki-'atah 'Elohey ma`uzi lamah z'nach'tani lamah-qoder 'eth'halek b'lachats 'oyeb.

Ps43:2 For You are the El of my strength; why have You rejected me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

‹2› ὅτι σὺ εἶ, ὁ θεός, κραταίωμά μου· ἵνα τί ἀπώσω με;
καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

2 hoti sy ei, ho theos, krataiōma mou; hina ti apōsō me?
For you are the El of my fortification. Why did you thrust me away?

kai hina ti skythrōpazōn poreuomai en tǭ ekthlibein ton echthron mou?
And why looking downcast do I go during the squeezing by the enemy?

---

3 שלח-אורך ואמתך המה ינחוני יביאוני אל-הר-קדשך
ואל-משכנותיך:

ג שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ
וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃

3. sh'lach-'or'ak wa'amit'ak hemah yan'chuni y'bi'uni 'el-har-qad'sh'ak
w'el-mish'k'notheyak.

Ps43:3 O send out Your light and Your truth, let them lead me;
let them bring me to Your holy hill and to Your dwelling places.

‹3› ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου· αὐτά με ὡδήγησαν
καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

3 exaposteilon to phōs sou kai tēn alētheian sou; auta me hōdēgēsan
Send out your light, and your truth! they guided me,

kai ēgagon me eis oros hagion sou kai eis ta skēnōmata sou.
and they led me to mountain your holy, and to your tents.

---

4 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤂𐤉𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤁𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉:
ד וְאָבוֹאָה אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי
וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃

4. w'abo'ah 'el-miz'bach 'Elohim 'el-'El sim'chath gili w'od'k b'kinor 'Elohim 'Elohay.

Ps43:4 Then I shall go to the altar of Elohim, to El the joy of my delight;
and upon the harp I shall praise You, O Elohim, my El.

‹4› καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ
πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου·
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.

4 kai eiseleusomai pros to thysiastērion tou theou
And I shall enter to the altar of Elohim;
pros ton theon ton euphrainonta tēn neotēta mou;
to El gladdening my youth.
exomologēsomai soi en kitharą, ho theos ho theos mou.
I shall acknowledge to you with the harp, O Elohim my El.

---

5 𐤌𐤄-𐤕𐤔𐤕𐤅𐤇𐤇𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤌𐤄-𐤕𐤄𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉:
ה מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים
כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

5. mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.

Ps43:5 Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him, the help of my countenance and my El.

‹5› ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχή, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

5 hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?
Why are you dejected, O my soul? and why disturb me?
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
Hope upon Elohim! for I shall make acknowledgment to him,
sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.
the salvation of my countenance, and my El.

Chapter 44

Ps44:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋:
א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃

1. (44:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach mas'kil.

Former Deliverances and Present Troubles.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Qorach.

‹43:1› Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore eis synesin psalmos.
For the director; to the sons of Korah; for the pslam of instruction.

---

2 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅
𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤎𐤐𐤓𐤅-𐤋𐤍𐤅 𐤐𐤏𐤋 𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤃𐤌:

ב אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ
אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִימֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם׃

(44:2 in Heb.) 'Elohim b'az'neynu shama`'nu
'abotheynu sip'ru-lanu po`al pa`al'at bimeyhem bimey qedem.

Ps44:1 O Elohim, we have heard with our ears,
our fathers have told us the work that You did in their days, in the days of old.

‹2› Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

2 Ho theos, en tois ōsin hēmōn ēkousamen, hoi pateres hēmōn anēggeilan hēmin ergon,
O Elohim, with our ears we heard, and our fathers announced to us the work

ho eirgasō en tais hēmerais autōn, en hēmerais archaiais.
which you worked in their days, in days ancient.

---

3 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕 𐤅𐤕𐤈𐤏𐤌 𐤕𐤓𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇𐤌:

ג אַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃

2. (44:3 in Heb.) 'atah yad'ak goyim horash'at watita`em tara` l'umim wat'shal'chem.

Ps44:2 You with Your hand drove out the nations; then You planted them;
You afflicted the peoples, then You spread them abroad.

‹3› ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς,
ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

3 hē cheir sou ethnē exōlethreusen, kai katephyteusas autous,
Your hand nations utterly destroyed, and planted them.

ekakōsas laous kai exebales autous.
You afflicted peoples and cast them out.

---

4 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤌 𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤆𐤓𐤅𐤏𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤌𐤅
𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤆𐤓𐤅𐤏𐤊 𐤅𐤀𐤅𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤓𐤑𐤉𐤕𐤌:

ד כִּי לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אָרֶץ וּזְרוֹעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ
כִּי־יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃

3. (44:4 in Heb.) ki lo' b'char'bam yar'shu 'arets uz'ro`am lo'-hoshi`ah lamo
ki-y'min'ak uz'ro`ak w'or paneyak ki r'tsitham.

Ps44:3 For by their own sword they did not possess the land,
and their own arm did not save them, but Your right hand and Your arm
and the light of Your presence, for You favored them.

‹4› οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν,
καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς,
ἀλλ’ ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου
καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

4 ou gar en tę̄ hromphaią autōn eklēronomēsan gēn,
For not by their broadsword they inherited the land,
kai ho brachiōn autōn ouk esōsen autous, all’ hē dexia sou kai ho brachiōn sou
and their arm did not deliver them; but it was your right hand, and your arm,
kai ho phōtismos tou prosōpou sou, hoti eudokēsas en autois.
and the illumination of your countenance, for you thought well by them.

---

5 אתה-הוא מלכי אלהים צוה ישועות יעקב:

ה אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃

4. (44:5 in Heb.) ‘atah-hu’ mal’ki ‘Elohim tsaueh y’shu`oth Ya`aqob.

Ps44:4 You are He, my King, O Elohim; command deliverances for Ya’aqob (Jacob).

‹5› σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ιακωβ·

5 sy ei autos ho basileus mou kai ho theos mou
You are He, O my King and my El,
ho entellomenos tas sōtērias Iakōb;
the one giving charge to the deliverances of Jacob.

---

6 בך צרינו ננגח בשמך נבוס קמינו:

ו בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נָבוּס קָמֵינוּ׃

5. (44:6 in Heb.) b’ak tsareynu n’nageach b’shim’ak nabus qameynu.

Ps44:5 Through You we shall push back our adversaries;
through Your name we shall trample down those who rise up against us.

‹6› ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανιστανομένους ἡμῖν.

6 en soi tous echthrous hēmōn keratioumen
In you our enemies we shall gore,
kai en tō̧ onomati sou exouthenōsomen tous epanistanomenous hēmin.
and in your name we shall treat with contempt the ones rising up against us.

---

7 כי לא בקשתי אבטח וחרבי לא תושיעני:

ז כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃

6. (44:7 in Heb.) ki lo’ b’qash’ti ‘eb’tach w’char’bi lo’ thoshi`eni.

Ps44:6 For I shall not trust in my bow, nor shall my sword save me.

‹7› οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με·

7 ou gar epi tō̧ toxō̧ mou elpiō, kai hē hromphaia mou ou sōsei me;
For not upon my bow shall I hope; and my broadsword shall not deliver me.

---

8 כי הושעתנו מצרינו ומשנאינו הבישות:

ח כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃

7. (44:8 in Heb.) ki hosha`'tanu mitsareynu um'san'eynu hebishoath.

Ps44:7 But You have saved us from our adversaries,
and You have put to shame those who hate us.

‹8› ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατῄσχυνας.

8 esōsas gar hēmas ek tōn thlibontōn hēmas
For he delivered us from the ones afflicting us;

kai tous misountas hēmas katēschynas.
and the ones detesting us he disgraced.

---

9 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤍𐤅𐤃𐤄 𐤎𐤋𐤄:

ט בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה׃

8. (44:9 in Heb.) b'Elohim hilal'nu kal-hayom w'shim'ak l'`olam nodeh Selah.

Ps44:8 In Elohim we have boasted all the day,
and we shall give thanks to Your name forever. Selah.

‹9› ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 en tō theō epainesthēsometha holēn tēn hēmeran
In Elohim we shall be praised the entire day;

kai en tō onomati sou exomologēsometha eis ton aiōna. diapsalma.
and in your name we shall make acknowledgment into the eon. PAUSE.

---

10 𐤀𐤐-𐤆𐤍𐤇𐤕 𐤅𐤕𐤊𐤋𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤑𐤀 𐤁𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:

י אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃

9. (44:10 in Heb.) 'aph-zanach'at watak'limenu w'lo'-thetse' b'tsib'otheynu.

Ps44:9 Yet You have rejected us and put us to shame, and do not go out with our armies.

‹10› νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατῄσχυνας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν·

10 nyni de apōsō kai katēschynas hēmas
But now you thrusted away, and disgraced us;

kai ouk exeleusē en tais dynamesin hēmōn;
and you shall not go forth with our forces.

---

11 𐤕𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤌𐤍𐤉-𐤑𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤎𐤅 𐤋𐤌𐤅:

יא תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃

10. (44:11 in Heb.) t'shibenu 'achor mini-tsar um'san'eynu shasu lamo.

Ps44:10 You cause us to turn back from the adversary;
and those who hate us have taken spoil for themselves.

‹11› ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν,
καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

11 apestrepsas hēmas eis ta opisō para tous echthrous hēmōn,
You turned us to the rear by our enemies;

kai hoi misountes hēmas diērpazon heautois.

and the ones detesting us plundered for themselves.

𐤕𐤕𐤍𐤍𐤅 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤆𐤓𐤉𐤕𐤍𐤅: 12

יב תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃

11. (44:12 in Heb.) tit'nenu k'tso'n ma'akal ubagoyim zerithanu.

Ps44:11 You give us as sheep for food and have scattered us among the nations.

‹12› ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·

12 edōkas hēmas hōs probata brōseōs kai en tois ethnesin diespeiras hēmas;

You gave us as sheep for food; and among the nations you scattered us.

𐤕𐤌𐤊𐤓-𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤋𐤀-𐤄𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓𐤉𐤄𐤌: 13

יג תִּמְכֹּר־עַמְּךָ בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃

12. (44:13 in Heb.) tim'kor-`am'ak b'lo'-hon w'lo'-ribiath bim'chireyhem.

Ps44:12 You sell Your people for no gain, and You increased not by their price.

‹13› ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν αὐτῶν.

13 apedou ton laon sou aneu timēs,

You rendered your people without a value;

kai ouk ēn plēthos en tois allagmasin autōn.

and there was no abundance by their price.

𐤕𐤔𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤂 𐤅𐤒𐤋𐤎 𐤋𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅: 14

יד תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃

13. (44:14 in Heb.) t'simenu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.

Ps44:13 You make us a reproach to our neighbors, a scoffing
and a derision to those around us.

‹14› ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·

14 ethou hēmas oneidos tois geitosin hēmōn,

You put us for scorn to our neighbors;

myktērismon kai katagelōta tois kyklō̧ hēmōn;

for a sneering and a taunting to the ones round about us.

𐤕𐤔𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤅𐤃-𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤋-𐤀𐤌𐤉𐤌: 15

טו תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם מְנוֹד־רֹאשׁ בַּל־אֻמִּים׃

14. (44:15 in Heb.) t'simenu mashal bagoyim m'nod-ro'sh bal-'umim.

Ps44:14 You make us a byword among the nations,
a shaking of the head among the peoples.

‹15› ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

15 ethou hēmas eis parabolēn en tois ethnesin,

You put us as a parable among the nations;

kinēsin kephalēs en tois laois.

a shaking of the head among the peoples.

16 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤍𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤁𐤔𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤎𐤕𐤍𐤉:

טז כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃

15. (44:16 in Heb.) kal-hayom k'limathi neg'di ubosheth panay kisath'ni.

Ps44:15 All the day my dishonor is before me and the shame of my face covers me,

‹16› ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μού ἐστιν,
καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με

16 holēn tēn hēmeran hē entropē mou katenantion mou estin,
the entire day My being made ashamed in front of me is,
kai hē aischynē tou prosōpou mou ekaluuen me
and the shame of my face covered me;

---

17 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤇𐤓𐤐 𐤅𐤌𐤂𐤃𐤐 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤒𐤌:

יז מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃

16. (44:17 in Heb.) miqol m'chareph um'gadeph mip'ney 'oyeb umith'naqem.

Ps44:16 Because of the voice of him who reproaches and reviles,
because of the presence of the enemy and the avenger.

‹17› ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος,
ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.

17 apo phōnēs oneidizontos kai paralalountos,
even from the voice of the one berating and speaking improperly
apo prosōpou echthrou kai ekdiōkontos.
from in front of the enemy and the one banishing.

---

18 𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤇𐤍𐤅𐤊 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤒𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊:

יח כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃

17. (44:18 in Heb.) kal-zo'th ba'ath'nu w'lo' sh'kachanuk w'lo'-shiqar'nu bib'ritheak.

Ps44:17 All this has come upon us, but we have not forgotten You,
and we have not dealt falsely with Your covenant.

‹18› ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου
καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,

18 tauta panta ēlthen eph' hēmas, kai ouk epelathometha sou
All these things came upon us, but we did not forget you;
kai ouk ēdikēsamen en diathēkę sou,
and we did not do wrong by your covenant;

---

19 𐤋𐤀-𐤍𐤎𐤅𐤂 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤈 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤇𐤊:

יט לֹא־נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃

18. (44:19 in Heb.) lo'-nasog 'achor libenu watet 'ashureynu mini 'ar'cheak.

Ps44:18 Our heart has not turned back, nor our steps departed from Your way,

‹19› καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν·
καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.

19 kai ouk apestē eis ta opisō hē kardia hēmōn;

and we did not leave to the rear our heart,

kai exeklinas tas tribous hēmōn apo tēs hodou sou.

nor turned aside our paths from your way.

---

20 כי דכיתנו במקום תנים ותכס עלינו בצלמות:

כ כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת׃

19. (44:20 in Heb.) ki dikithanu bim'qom tanim wat'kas `aleynu b'tsal'maweth.

Ps44:19 Yet You have crushed us in a place of jackals
and covered us with the shadow of death.

<20> ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως,
καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.

20 hoti etapeinōsas hēmas en topō̧ kakōseōs,

For you humbled us in the place of affliction;

kai epekaluuen hēmas skia thanatou.

and covered over us the shadow of death.

---

21 אם־שכחנו שם אלהינו ונפרש כפינו לאל זר:

כא אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃

20. (44:21 in Heb.) 'im-shakach'nu shem 'Eloheynu waniph'ros kapeynu l'el zar.

Ps44:20 If we had forgotten the name of our El
or extended our hands to a strange mighty one,

<21> εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,

21 ei epelathometha tou onomatos tou theou hēmōn

If we forgot the name of our El,

kai ei diepetasamen cheiras hēmōn pros theon allotrion,

and if we opened and spread out our hands to mighty one an alien,

---

22 הלא אלהים יחקר־זאת כי־הוא ידע תעלמות לב:

כב הֲלֹא אֱלֹהִים יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃

21. (44:22 in Heb.) halo' 'Elohim yachaqar-zo'th ki-hu' yode`a ta`alumoth leb.

Ps44:21 Would not Elohim find this out? For He knows the secrets of the heart.

<22> οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.

22 ouchi ho theos ekzētēsei tauta?

Shall not Elohim require these things?

autos gar ginōskei ta kryphia tēs kardias.

For he knows the secret things of the heart.

---

23 כי־עליך הרגנו כל־היום נחשבנו כצאן טבחה:

כג כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃

22. (44:23 in Heb.) ki-`aleyak horag'nu kal-hayom nech'shab'nu k'tso'n tib'chah.

Ps44:22 But for Your sake we are killed all the day;
we are considered as sheep for the slaughter.

<23> ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

23 hoti heneka sou thanatoumetha holēn tēn hēmeran,

For because of you we are being put to death the entire day;

elogisthēmen hōs probata sphagēs.

we are considered as sheep for slaughter.

עורה למה תישן אדני הקיצה אל־תזנח לנצח׃ 24

כד עוּרָה לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי הָקִיצָה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃

23. (44:24 in Heb.) `urah lamah thishan 'Adonai haqitsah 'al-tiz'nach lanetsach.

Ps44:23 Arouse Yourself, why do You sleep, O My Adon?
Awake, do not reject us forever.

<24> ἐξεγέρθητι· ἵνα τί ὑπνοῖς, κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος.

24 exegerthēti; hina ti hypnois, kyrie?

Awaken! Why do you sleep, O YHWH?

anastēthi kai mē apōsę eis telos.

Rise up! and you should not thrust us away unto the end.

למה־פניך תסתיר תשכח ענינו ולחצנו׃ 25

כה לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃

24. (44:25 in Heb.) lamah-phaneyak thas'tir tish'kach `an'yenu w'lachatsenu.

Ps44:24 Why do You hide Your face and forget our affliction and our oppression?

<25> ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις,
ἐπιλανθάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;

25 hina ti to prosōpon sou apostrepheis,

Why your face do you turn

epilanthanę tēs ptōcheias hēmōn kai tēs thlipseōs hēmōn?

and forget our poorness and our affliction?

כי שחה לעפר נפשנו דבקה לארץ בטננו׃ 26

כו כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃

25. (44:26 in Heb.) ki shachah le`aphar naph'shenu dab'qah la'arets bit'nenu.

Ps44:25 For our soul has sunk down into the dust; our body cleaves to the earth.

<26> ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν.

26 hoti etapeinōthē eis choun hē psychē hēmōn, ekollēthē eis gēn hē gastēr hēmōn.

For was humbled into the dust our soul; was cleaved to the earth our belly.

קומה עזרתה לנו ופדנו למען חסדך׃ 27

כז קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

26. (44:27 in Heb.) qumah `ez'rathah lanu uph'denu l'ma`an chas'deak.

Ps44:26 Rise up, be our help, and redeem us for the sake of Your lovingkindness.

<27> ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

27 anasta, kyrie, boēthēson hēmin kai lytrōsai hēmas heneken tou onomatos sou.

Rise up, O YHWH, help us and ransom us because of your name!

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (16h sidrah) - Ps 45 - 46

𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤋-𐤔𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤔𐤉𐤓 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤕: Ps45:1

אלַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃

1. (45:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshanim lib'ney-Qorach mas'kil shir y'didoth.

A Song Celebrating the King's Marriage.

For the chief musician; according to the elations. to the sons of Qorach for contemplation. A Song of the beloved.

**‹44:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων·
τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.**

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; tois huiois Kore eis synesin;
To the director; for the changings; to the sons of Korah; for contemplation;
ō̧dē hyper tou agapētou.
an ode for the beloved.

---

2 𐤓𐤇𐤔 𐤋𐤁𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤈 𐤎𐤅𐤐𐤓 𐤌𐤄𐤉𐤓:

ברָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב אֹמֵר
אָנִי מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר מָהִיר׃

(45:2 in Heb.) rachash libi dabar tob 'omer
'ani ma`asay l'melek l'shoni `et sopher mahir.

**Ps45:1 My heart overflows with a good matter; I address my verses to the King;
my tongue is the pen of a rapid writer.**

**‹2› Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ,
ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.**

2 Exēreuxato hē kardia mou logon agathon, legō egō ta erga mou tō̧ basilei,
discharged forth My heart word a good. I speak of my works to the king.
hē glōssa mou kalamos grammateōs oxygraphou.
My tongue is a reed pen of a scribe writing fast.

---

3 𐤉𐤐𐤉𐤐𐤉𐤕 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤒 𐤇𐤍 𐤁𐤔𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤊
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

גיָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃

2. (45:3 in Heb.) yaph'yaphiath mib'ney 'adam hutsaq chen b's'ph'thotheyak
`al-ken berak'ak 'Elohim l'`olam.

**Ps45:2 You are fairer than the sons of men; grace is poured upon Your lips;
therefore Elohim has blessed You forever.**

<3> ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου·
διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

3 hōraios kallei para tous huious tōn anthrōpōn,
More beautiful in beauty than the sons of men.
exechythē charis en cheilesin sou;
was poured out Favor on your lips.
dia touto eulogēsen se ho theos eis ton aiōna.
On account of this blessed you Elohim into the eon.

---

4 חגור-חרבך על-ירך גבור הודך והדרך:
ד חֲגוֹר־חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃

3. (45:4 in Heb.) chagor-char'b'ak `al-yarek gibor hod'ak wahadareak.

Ps45:3 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,
in Your splendor and Your majesty!

<4> περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ,
τῇ ὡραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου

4 perizōsai tēn hromphaian sou epi ton mēron sou, dynate,
Gird your broadsword upon your thigh! O mighty one,
tę̄ hōraiotēti sou kai tō̧ kallei sou
in your beauty and in your fineness.

---

5 והדרך צלח רכב על-דבר-אמת
וענוה-צדק ותורך נוראות ימינך:
ה וַהֲדָרְךָ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת
וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃

4. (45:5 in Heb.) wahadar'ak ts'lach r'kab `al-d'bar-'emeth
w'`an'wah-tsedeq w'thor'ak nora'oth y'mineak.

Ps45:4 And prosper in Your majesty ride on, for the cause of truth
and meekness and righteousness; Let Your right hand teach You awesome things.

<5> καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας
καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου.

5 kai enteinon kai kateuodou kai basileue
even stretch your bow and greatly prosper, and reign!
heneken alētheias kai prautētos kai dikaiosynēs,
Because of truth, and gentleness, and righteousness
kai hodēgēsei se thaumastōs hē dexia sou.
even shall guide you wonderfully your right hand.

---

6 חציך שנונים עמים תחתיך יפלו בלב אויבי המלך:
ו חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃

5. (45:6 in Heb.) chitseyak sh'nunim `amim tach'teyak yip'lu b'leb 'oy'bey hamelek.

Ps45:5 Your arrows are sharp in the heart of enemies of the King;
the peoples fall under You;

‹6› τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ,
λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται, ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

6 ta belē sou ēkonēmena, dynate,
Your arrows are being sharpened, O mighty one.
laoi hypokatō sou pesountai, en kardią tōn echthrōn tou basileōs.
Peoples underneath you shall fall in the heart of the enemies of the king.

:כסאך אלהים עולם ועד שבט מישר שבט מלכותך 7
ז כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃

6. (45:7 in Heb.) kis'ak 'Elohim `olam wa`ed shebet mishor shebet mal'kutheak.

Ps45:6 Your throne, O Elohim, is forever and ever;
a scepter of uprightness is the scepter of Your kingdom.

‹7› ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

7 ho thronos sou, ho theos, eis ton aiōna tou aiōnos,
Your throne, O Elohim, is unto the eon of the eon.
hrabdos euthytētos hē hrabdos tēs basileias sou.
A rod of straightness is the rod of your kingdom.

אהבת צדק ותשנא רשע 8
:על-כן משחך אלהים אלהיך שמן ששון מחבריך
ח אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע
עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃

7. (45:8 in Heb.) 'ahab'at tsedeq watis'na' resha`
`al-ken m'shachak 'Elohim 'Eloheyak shemen sason mechabereyak.

Ps45:7 You have loved righteousness and hated wickedness;
therefore Elohim, Your El, has anointed You with the oil of joy above Your fellows.

‹8› ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου
ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

8 ēgapēsas dikaiosynēn kai emisēsas anomian;
You loved righteousness, and detested lawlessness;
dia touto echrisen se ho theos ho theos sou
on account of this anointed you Elohim your El
elaion agalliaseōs para tous metochous sou.
with oil of exultation beyond your fellow partakers.

:מר-ואהלות קציעות כל-בגדתיך מן-היכלי שן מני שמחוך 9
ט מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃

8. (45:9 in Heb.) mor-wa'ahaloth q'tsi`oth kal-big'dotheyak
min-heyk'ley shen mini sim'chuk.

Ps45:8 All Your garments smell of myrrh and aloes and cassia;
out of ivory palaces stringed instruments have made You glad.

‹9› σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου
ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὔφρανάν σε.

9 smyrna kai staktē kai kasia apo tōn himatiōn sou
Myrrh, and balsam, and cassia of your garments
apo bareōn elephantinōn, ex hōn ēuphranan se.
from palaces of ivory, from of which gladdened you

---

10 בנות מלכים ביקרותיך נצבה שגל לימינך בכתם אופיר:

י בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר׃

9. (45:10 in Heb.) b'noth m'lakim b'yiq'rotheyak nits'bah shegal limin'ak b'kethem 'Ophir.

Ps45:9 Daughters of kings are among Your precious ones;
at Your right hand stands the queen in gold from Ophir.

‹10› θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου·
παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ
περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

10 thygateres basileōn en tę timę sou;
the daughters of kings in your honor.
parestē hē basilissa ek dexiōn sou en himatismō̜ diachrysō̜
stood The queen at your right in clothes interwoven with gold
peribeblēmenē pepoikilmenē.
having put around being embroidered.

---

11 שמעי־בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך:

יא שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃

10. (45:11 in Heb.) shim'`i-bath ur'i w'hati 'az'nek w'shik'chi `amek ubeyth 'abik.

Ps45:10 Listen, O daughter, give attention and incline your ear:
forget your people and your father's house;

‹11› ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου
καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου,

11 akouson, thygater, kai ide kai klinon to ous sou
Hear, O daughter, and behold! And lean your ear,
kai epilathou tou laou sou kai tou oikou tou patros sou,
and forget your people, and the house of your father!

---

12 ויתאו המלך יפיך כי־הוא אדניך והשתחוי־לו:

יב וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃

11. (45:12 in Heb.) w'yith'aw hamelek yaph'yek ki-hu' 'Adonayi'ek w'hish'tachawi-lo.

Ps45:11 Then the King shall desire your beauty;
for He is your Adon, bow down to Him.

‹12› ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου.

12 hoti epethymēsen ho basileus tou kallous sou, hoti autos estin ho kyrios sou.
Even desired the king your beauty; for he is your master,

ובת־צר במנחה פניך יחלו עשירי עם: 13

יג וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃

12. (45:13 in Heb.) ubath-Tsor b'min'chah panayik y'chalu `ashirey `am.

Ps45:12 The daughter of Tsor shall come with a gift;
the rich of the people shall seek your favor.

‹13› καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις,
τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

13 kai proskynēsousin autō̧ thygateres Tyrou
and you shall do obeisance to him. And the daughter of Tyre shall come
en dōrois, to prosōpon sou litaneusousin hoi plousioi tou laou.
with gifts. your face shall implore The rich of the people.

כל־כבודה בת־מלך פנימה ממשבצות זהב לבושה: 14

יד כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃

13. (45:14 in Heb.) kal-k'budah bath-melek p'nimah mimish'b'tsoth zahab l'bushah.

Ps45:13 The daughter of King is all glorious within; her clothing is interwoven with gold.

‹14› πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν
ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

14 pasa hē doxa autēs thygatros basileōs esōthen
All the glory of the daughter of the king within,
en krossōtois chrysois peribeblēmenē pepoikilmenē.
with bordered fringes of gold, having put around being embroidered

---

לרקמות תובל למלך בתולות אחריה רעותיה מובאות לך: 15

טו לִרְקָמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ׃

14. (45:15 in Heb.) lir'qamoth tubal lamelek b'thuloth 'achareyah re`otheyah muba'oth lak.

Ps45:14 She shall be led to the King in embroidered work;
the virgins, her companions who follow after her, shall be brought to You.

‹15› ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς,
αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι·

15 apenechthēsontai tō̧ basilei parthenoi opisō autēs,
shall be carried to the king The virgins after her;
hai plēsion autēs apenechthēsontai soi;
the ones near her shall be carried to you.

תובלנה בשמחת וגיל תבאינה בהיכל מלך: 16

טז תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת וָגִיל תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃

15. (45:16 in Heb.) tubal'nah bis'machoth wagil t'bo'eynah b'heykal melek.

Ps45:15 They shall be led forth with gladness and rejoicing;
they shall enter into the palace of King.

‹16› ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

16 apenechthēsontai en euphrosynē kai agalliasei,
They shall be carried in gladness and exultation;
achthēsontai eis naon basileōs.
they shall be led into the temple of the king.

---

17 תחת אבתיך יהיו בניך תשיתמו לשרים בכל-הארץ:
יז תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ׃

16. (45:17 in Heb.) tachath 'abotheyak yih'yu baneyak
t'shithemo l'sarim b'kal-ha'arets.

Ps45:16 In place of your fathers shall be your sons;
You shall make them princes in all the earth.

‹17› ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί·
καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

17 anti tōn paterōn sou egenēthēsan soi huioi;
In place of your fathers, were born you sons.
katastēseis autous archontas epi pasan tēn gēn.
You shall place them as rulers over all the earth.

---

18 אזכירה שמך בכל-דר
ודר על-כן עמים יהודך לעלם ועד:
יח אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר
וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

17. (45:18 in Heb.) 'az'kirah shim'ak b'kal-dor
wador `al-ken `amim y'hoduk l'`olam wa`ed.

Ps45:17 I shall cause Your name to be remembered in all generations;
therefore the peoples shall give You thanks forever and ever.

‹18› μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·
διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονταί σοι
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

18 mnēsthēsontai tou onomatos sou en pasē geneą kai geneą;
I shall make remembered your name in every generation, and generation.
dia touto laoi exomologēsontai soi eis ton aiōna
On account of this peoples shall make acknowledgment to you into the eon,
kai eis ton aiōna tou aiōnos.
and into the eon of the eon.

Chapter 46

Ps46:1 למנצח לבני-קרח על-עלמות שיר:
א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃

1. (46:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach `al-`Alamoth shir.

Elohim the Refuge of His People.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach, set to Alamoth. A Song.

‹45:1› Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore, hyper tōn kryphiōn psalmos.
To the director; for the sons of Korah; concerning the secrets a psalm.

---

2 אלהים לנו מחסה ועז עזרה בצרות נמצא מאד:

ב אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃

(46:2 in Heb.) 'Elohim lanu machaseh wa`oz `ez'rah b'tsaroth nim'tsa' m'od.

Ps46:1 Elohim is our refuge and strength, a very much is found to be a help in trouble.

‹2› Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,
βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς σφόδρα.

2 Ho theos hēmōn kataphygē kai dynamis,
Our El is a refuge and power;
boēthos en thlipsesin tais heurousais hēmas sphodra.
a helper in afflictions, to the ones having found us exceedingly.

---

3 על־כן לא־נירא בהמיר ארץ ובמוט הרים בלב ימים:

ג עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים׃

2. (46:3 in Heb.) `al-ken lo'-nira' b'hamir 'arets ub'mot harim b'leb yamim.

Ps46:2 Therefore we shall not fear, though the earth should change
and though the mountains slip into the heart of the sea;

‹3› διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν
καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν.

3 dia touto ou phobēthēsometha en tō̧ tarassesthai tēn gēn
On account of this we shall not fear when is disturbed the earth,
kai metatithesthai orē en kardiais thalassōn.
and are transposed mountains in the hearts of seas.

---

4 יהמו יחמרו מימיו ירעשו־הרים בגאותו סלה:

ד יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃

3. (46:4 in Heb.) yehemu yech'm'ru meymayu yir'`ashu-harim b'ga'awatho Selah.

Ps46:3 Though its waters roar and foam,
though the mountains quake at its swelling pride. Selah.

‹4› ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν,
ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. διάψαλμα.

4 ēchēsan kai etarachthēsan ta hydata autōn,
sounded and were disturbed Their waters;
etarachthēsan ta orē en tȩ̄ krataiotēti autou. diapsalma.
were disturbed the mountains by his force. PAUSE.

---

5 נהר פלגיו ישמחו עיר־אלהים קדש משכני עליון:

ה נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן׃

4. (46:5 in Heb.) nahar p'lagayu y'sam'chu `ir-'Elohim q'dosh mish'k'ney `El'yon.

Ps46:4 There is a river whose streams make glad the city of Elohim,
the holy dwelling places of Elyon.

‹5› τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ·
ἡγίασεν τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.

5 tou potamou ta hormēmata euphrainousin tēn polin tou theou;
of the river The rapid movements gladdens the city of Elohim.

hēgiasen to skēnōma autou ho huuistos.
sanctified his tent The highest.

𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤋-𐤕𐤌𐤅𐤈 𐤉𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤒𐤓: 6

ו אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃

5. (46:6 in Heb.) 'Elohim b'qir'bah bal-timot ya`'z'reah 'Elohim liph'noth boqer.

Ps46:5 Elohim is in the midst of her, she shall not be moved;
Elohim shall help her when morning dawns.

‹6› ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται·
βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωί.

6 ho theos en mesῳ autēs, ou saleuthēsetai;
Elohim is in the midst of her, and she shall not be shaken.

boēthēsei autῃ ho theos to pros prōi.
shall help her Elohim towards morning by morning.

𐤄𐤌𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤅 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤕𐤌𐤅𐤂 𐤀𐤓𐤑: 7

ז הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ׃

6. (46:7 in Heb.) hamu goyim matu mam'lakoth nathan b'qolo tamug 'arets.

Ps46:6 The nations raged, the kingdoms were shaken;
He raised His voice, the earth melted.

‹7› ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι· ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

7 etarachthēsan ethnē, eklinan basileiai; edōken phōnēn autou, esaleuthē hē gē.
were disturbed Nations; leaned kingdoms; gave out his voice, shook the earth.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤂𐤁-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤎𐤋𐤄: 8

ח יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

7. (46:8 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is with us; the El of Ya'aqob is our stronghold. Selah.

‹8› κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ιακωβ. διάψαλμα.

8 kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn, antilēmptōr hēmōn ho theos Iakōb. diapsalma.
YHWH of the forces is with us; is our shielder the El of Jacob. PAUSE.

𐤋𐤊𐤅-𐤇𐤆𐤅 𐤌𐤐𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑: 9

ט לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃

8. (46:9 in Heb.) l'ku-chazu miph'`aloth Yahúwah 'asher-sam shamoth ba'arets.

Ps46:8 Come, behold the works of 𐤉𐤄𐤅𐤄, who has wrought desolations in the earth.

‹9› δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.

9 deute idete ta erga kyriou, ha etheto terata epi tēs gēs.

Come and see the works of YHWH! what he made miracles upon the earth.

---

10 𐤌𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤒𐤔𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤓
𐤅𐤒𐤑𐤑 𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤏𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔:

י מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר
וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

9. (46:10 in Heb.) mash'bith mil'chamoth `ad-q'tseh ha'arets qesheth y'shaber w'qitsets chanith `agaloth yis'roph ba'esh.

Ps46:9 He makes wars to cease to the end of the earth;
He breaks the bow and cuts the spear in two; He burns the chariots with fire.

‹10› ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς
τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὅπλον καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.

10 antanairōn polemous mechri tōn peratōn tēs gēs

Taking away in return wars unto the ends of the earth.

toxon syntripsei kai sygklasei hoplon

the bow He shall break, and he shall break in pieces the weapon;

kai thyreous katakausei en pyri.

and the shields he shall incinerate with fire.

---

11 𐤄𐤓𐤐𐤅 𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤅𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑:

יא הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ׃

10. (46:11 in Heb.) har'pu ud'`u ki-'anoki 'Elohim 'arum bagoyim 'arum ba'arets.

Ps46:10 Be still, and know that I am Elohim;
I shall be exalted among the nations, I shall be exalted in the earth.

‹11› σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός·
ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.

11 scholasate kai gnōte hoti egō eimi ho theos;

Relax, and know that I am Elohim!

huyōthēsomai en tois ethnesin, huyōthēsomai en tę gę.

I shall be raised up high in the nations. I shall be raised up high in the earth.

---

12 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤂𐤁-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤎𐤋𐤄:

יב יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

11. (46:12 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is with us; the El of Ya'aqob is our stronghold. Selah.

‹12› κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ιακωβ.

12 kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn, antilēmptōr hēmōn ho theos Iakōb.

YHWH of the forces is with us; is our shielder the El of Jacob.

Chapter 47

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Ps 47 - 49

Ps47:1 למנצח לבני־קרח מזמור:

אלַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

1. (47:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

Elohim the King of the Earth.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach.

‹46:1› Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore psalmos.

For the director; for the sons of Korah a psalm.

---

2 כל־העמים תקעו־כף הריעו לאלהים בקול רנה:

בכָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה׃

(47:2 in Heb.) kal-ha`amim tiq'`u-kaph hari`u l'Elohim b'qol rinah.

Ps47:1 O clap your hands, all peoples; shout to Elohim with the voice of joy.

‹2› Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως,

2 Panta ta ethnē, krotēsate cheiras, alalaxate tō̧ theō̧ en phōnȩ̄ agalliaseōs,

All the nations – clap hands! Shout to Elohim with a voice of exultation!

---

3 כי־יהוה עליון נורא מלך גדול על־כל־הארץ:

גכִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

2. (47:3 in Heb.) ki-Yahúwah `El'yon nora' melek gadol `al-kal-ha'arets.

Ps47:2 For יהוה Elyon is to be feared, a great King over all the earth.

‹3› ὅτι κύριος ὕψιστος φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 hoti kyrios huuistos phoberos, basileus megas epi pasan tēn gēn.

For YHWH the highest is dreadful; king a great over all the earth.

---

4 ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

דיַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ׃

3. (47:4 in Heb.) yad'ber `amim tach'teynu ul'umim tachath rag'leynu.

Ps47:3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

‹4› ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν·

4 hypetaxen laous hēmin kai ethnē hypo tous podas hēmōn;

He submitted peoples to us, and nations under our feet.

---

5 יבחר־לנו את־נחלתנו את גאון יעקב אשר־אהב סלה:

היִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה׃

4. (47:5 in Heb.) yib'char-lanu 'eth-nachalathenu 'eth g'on Ya`aqob 'asher-'aheb Selah.

Ps47:4 He chooses our inheritance for us, the glory of Ya'aqob whom He loves. Selah.

‹5› ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ιακωβ,
ἣν ἠγάπησεν. διάψαλμα.

5 exelexato hēmin tēn klēronomian autou, tēn kallonēn Iakōb,
He chose to us the inheritance for us, the beauty of Jacob
hēn ēgapēsen. diapsalma.
whom he loved. PAUSE.

𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤐𐤓: 6
ו עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃

5. (47:6 in Heb.) `alah 'Elohim bith'ru`ah Yahúwah b'qol shophar.

Ps47:5 Elohim has ascended with a shout, 𐤉𐤄𐤅𐤄, with the sound of a trumpet.

‹6› ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

6 anebē ho theos en alalagmō̧, kyrios en phōnȩ̄ salpiggos.
Elohim ascended in a shout; YHWH with the sound of a trumpet.

𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤆𐤌𐤓𐤅: 7
ז זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ׃

6. (47:7 in Heb.) zam'ru 'Elohim zameru zam'ru l'mal'kenu zameru.

Ps47:6 Sing praises to Elohim, sing praises; sing praises to our King, sing praises.

‹7› ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε,

7 psalate tō̧ theō̧ hēmōn, psalate, psalate tō̧ basilei hēmōn, psalate,
Strum to our El! Strum! Strum to our king! Strum!

𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋: 8
ח כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃

7. (47:8 in Heb.) ki melek kal-ha'arets 'Elohim zam'ru mas'kil.

Ps47:7 For Elohim is the King of all the earth; sing praises with a skillful psalm.

‹8› ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνετῶς.

8 hoti basileus pasēs tēs gēs ho theos, psalate synetōs.
For the king of all the earth is Elohim. Strum expertly!

𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤒𐤃𐤔𐤅: 9
ט מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃

8. (47:9 in Heb.) malak 'Elohim `al-goyim 'Elohim yashab `al-kise' qad'sho.

Ps47:8 Elohim reigns over the nations, Elohim sits on His holy throne.

‹9› ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ.

9 ebasileusen ho theos epi ta ethnē, ho theos kathētai epi thronou hagiou autou.
Elohim reigns over the nations. Elohim sits upon throne his holy.

𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 10
𐤊𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤍𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤀𐤃 𐤍𐤏𐤋𐤄:

ינְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ מְאֹד נַעֲלָה׃

9. (47:10 in Heb.) n'dibey `amim ne'esaphu `am 'Elohey 'Ab'raham
ki l'Elohim maginey-'erets m'od na`alah.

Ps47:9 The princes of the people have assembled together, the people of
the El of Abraham, for the shields of the earth belong to Elohim; He is highly exalted.

‹10› ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Αβρααμ,
ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.

10 archontes laōn synēchthēsan meta tou theou Abraam,
Rulers of peoples are brought together with the El of Abraham.
hoti tou theou hoi krataioi tēs gēs, sphodra epērthēsan.
For by Elohim the strong ones of the earth exceedingly were lifted up.

Chapter 48

Ps48:1 שיר מזמור לבני־קרח:
אשִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח׃

1. (48:1 in Heb.) shir miz'mor lib'ney-Qorach.

The Beauty and Glory of Zion.

A Song; a Psalm of the sons of Qorach.

‹47:1› Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρᾳ σαββάτου.

1 Psalmos ōdēs tois huiois Kore; deuterą sabbatou.
A psalm; an ode to the sons of Korah; second Shabbat.

---

2 גדול יהוה ומהלל מאד בעיר אלהינו הר־קדשו:
בגָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃

(48:2 in Heb.) gadol Yahúwah um'hulal m'od b'`ir 'Eloheynu har-qad'sho.

Ps48:1 Great is יהוה, and greatly to be praised, in the city of our El, His holy mountain.

‹2› Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,

2 Megas kyrios kai ainetos sphodra en polei tou theou hēmōn,
Great is YHWH, and praiseworthy exceedingly in the city of our El,
orei hagiǭ autou,
in mountain his holy.

---

3 יפה נוף משוש כל־הארץ
הר־ציון ירכתי צפון קרית מלך רב:
גיְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ
הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃

2. (48:3 in Heb.) y'pheh noph m'sos kal-ha'arets
har-Tsion yar'k'they tsaphon qir'yath melek rab.

Ps48:2 Beautiful on high, the joy of the whole earth, is Mount Tsion in the sides of north, the city of the great King.

<3> εὖ ῥιζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς.
ὄρη Σιων, τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου,
3 eu hrizōn agalliamati pasēs tēs gēs.
With good root, a leap of joy of all the earth –
orē Siōn, ta pleura tou borra, hē polis tou basileōs tou megalou,
mount Zion on the sides of the north, the city of the king great.

---

4 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤌𐤔𐤂𐤁:

ד אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃

3. (48:4 in Heb.) 'Elohim b'ar'm'notheyah noda` l'mis'gab.

Ps48:3 Elohim, in her palaces, is known as a stronghold.

<4> ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.
4 ho theos en tais baresin autēs ginōsketai, hotan antilambanētai autēs.
Elohim in her palaces is known, whenever he should assist her.

---

5 𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤍𐤅𐤏𐤃𐤅 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅:

ה כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃

4. (48:5 in Heb.) ki-hinneh ham'lakim no`adu `ab'ru yach'daw.

Ps48:4 For, lo, the kings assembled themselves, they passed by together.

<5> ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό·
5 hoti idou hoi basileis tēs gēs synēchthēsan, ēlthosan epi to auto;
For behold, the kings of the earth were assembled, they came together.

---

6 𐤄𐤌𐤄 𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤍 𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤍𐤇𐤐𐤆𐤅:

ו הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃

5. (48:6 in Heb.) hemah ra'u ken tamahu nib'halu nech'pazu.

Ps48:5 They saw it, then they were amazed; they were terrified, they fled away.

<6> αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,
6 autoi idontes houtōs ethaumasan, etarachthēsan, esaleuthēsan,
They in seeing thus wondered; they were disturbed; they were shaken.

---

7 𐤓𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤔𐤌 𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤉𐤅𐤋𐤃𐤄:

ז רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

6. (48:7 in Heb.) r'`adah 'achazatham sham chil kayoledah.

Ps48:6 Panic seized them there, anguish, as of a woman in childbirth.

<7> τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν, ἐκεῖ ὠδῖνες ὡς τικτούσης.
7 tromos epelabeto autōn, ekei ōdines hōs tiktousēs.
Trembling took hold of them there – pangs as a woman giving birth.

---

8 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔:

ח בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃

7. (48:8 in Heb.) **b'ruach qadim t'shaber 'anioth Tar'shish.**

Ps48:7 With the east wind You break the ships of Tarshish.

‹8› ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσις.

8 en pneumati biaiō̧ syntripseis ploia Tharsis.

By wind a violent you shall break the boats of Tarshish.

---

9 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤅𐤍𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤎𐤋𐤄:

ט כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה׃

8. (48:9 in Heb.) **ka'asher shama`'nu ken ra'inu b'`ir-Yahúwah ts'ba'oth b'`ir 'Eloheynu 'Elohim y'kon'neah `ad-`olam Selah.**

Ps48:8 As we have heard, so have we seen in the city of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
in the city of our El; Elohim shall establish her forever. Selah.

‹9› καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἴδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων,
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 kathaper ēkousamen, houtōs eidomen en polei kyriou tōn dynameōn,

Just as we heard, so also we behold in the city of YHWH of the forces,

en polei tou theou hēmōn; ho theos ethemeliōsen autēn eis ton aiōna. diapsalma.

in the city of our El. Elohim founded it into the eon.

---

10 𐤃𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤊𐤋𐤊:

י דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃

9. (48:10 in Heb.) **diminu 'Elohim chas'deak b'qereb heykaleak.**

Ps48:9 We have thought on Your lovingkindness, O Elohim, in the midst of Your temple.

‹10› ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου.

10 hypelabomen, ho theos, to eleos sou en mesō̧ tou naou sou.

We undertook, O Elohim, of your mercy in the midst of your people.

---

11 𐤊𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤒𐤑𐤅𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊:

יא כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃

10. (48:11 in Heb.) **k'shim'ak 'Elohim ken t'hilath'ak `al-qats'wey-'erets tsedeq mal'ah y'mineak.**

Ps48:10 As is Your name, O Elohim, so is Your praise to the ends of the earth;
Your right hand is full of righteousness.

‹11› κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς·
δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά σου.

11 kata to onoma sou, ho theos, houtōs kai hē ainesis sou

According to your name, O Elohim, so also is the praise of you

epi ta perata tēs gēs; dikaiosynēs plērēs hē dexia sou.

unto the ends of the earth. of righteousness is full Your right hand.

---

12 ישמח הר-ציון תגלנה בנות יהודה למען משפטיך:

יב יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃

11. (48:12 in Heb.) yis'mach har-Tsion tagel'nah b'noth Yahudah l'ma`an mish'pateyak.

Ps48:11 Let Mount Tsion be glad, let the daughters of Yahudah rejoice
because of Your judgments.

‹12› εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιων, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ιουδαίας
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.

12 euphranthētō to oros Siōn, agalliasthōsan hai thygateres tēs Ioudaias
Be glad, mount Zion! and exult daughters of Judea!
heneken tōn krimatōn sou, kyrie.
because of your judgments, O YHWH.

---

13 סבו ציון והקיפוה ספרו מגדליה:

יג סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃

12. (48:13 in Heb.) sobu Tsion w'haqiphuah siph'ru mig'daleyah.

Ps48:12 Walk around Tsion and go around her; count her towers;

‹13› κυκλώσατε Σιων καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,
13 kyklōsate Siōn kai perilabete autēn, diēgēsasthe en tois pyrgois autēs,
Encircle Zion, and take hold of her! Describe concerning her towers!

---

14 שיתו לבכם לחילה פסגו ארמנותיה
למען תספרו לדור אחרון:

יד שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃

13. (48:14 in Heb.) shithu lib'kem l'cheylah pas'gu 'ar'm'notheyah
l'ma`an t'sap'ru l'dor 'acharon.

Ps48:13 Consider her heart on its ramparts;
go through her palaces, that you may tell it to the next generation.

‹14› θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς
καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.

14 thesthe tas kardias hymōn eis tēn dynamin autēs kai katadielesthe tas bareis autēs,
Put your hearts for her force! and share about her palaces!
hopōs an diēgēsēsthe eis genean heteran.
so that you may describe to generation another.

---

15 כי זה אלהים אלהינו עולם ועד הוא ינהגנו על-מות:

טו כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

14. (48:15 in Heb.) ki zeh 'Elohim 'Eloheynu `olam wa`ed hu' y'nahagenu `al-muth.

Ps48:14 For such is Elohim, our El forever and ever; He shall guide us until death.

‹15› ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

15 hoti houtos estin ho theos hēmōn eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
For this is our El into the eon, and into the eon of the eon;
autos poimanei hēmas eis tous aiōnas.
he shall tend us into the eon.

Chapter 49

Ps49:1 למנצח לבני-קרח מזמור:

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

1. (49:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

The Folly of Trusting in Riches.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach.

‹48:1› Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.
To the director; to the sons of Korah a psalm.

---

2 שמעו-זאת כל-העמים האזינו כל-ישבי חלד:

ב שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃

(49:2 in Heb.) shim'`u-zo'th kal-ha`amim ha'azinu kal-yosh'bey chaled.

Ps49:1 Hear this, all peoples; give ear, all inhabitants of the world,

‹2› Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε,
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,

2 Akousate tauta, panta ta ethnē,
Hear these things all nations!
enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,
Give ear all the ones dwelling in the inhabitable world –

---

3 גם-בני אדם גם-בני-איש יחד עשיר ואביון:

ג גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃

2. (49:3 in Heb.) gam-b'ney 'adam gam-b'ney-'ish yachad `ashir w'eb'yon.

Ps49:2 Both sons of mankind and sons of man together, rich and poor.

‹3› οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.

3 hoi te gēgeneis kai hoi huioi tōn anthrōpōn, epi to auto plousios kai penēs.
both the earth-born, and the sons of men together, rich and needy!

---

4 פי ידבר חכמות והגות לבי תבונות:

ד פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃

3. (49:4 in Heb.) pi y'daber chak'moth w'haguth libi th'bunoth.

Ps49:3 My mouth shall speak wisdom,
and the meditation of my heart shall be understanding.

‹4› τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·

4 to stoma mou lalēsei sophian kai hē meletē tēs kardias mou synesin;

My mouth speaks wisdom, and the meditation of my heart understanding.

---

5 האטה למשל אזני אפתח בכנור חידתי:

ה אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר חִידָתִי׃

4. (49:5 in Heb.) 'ateh l'mashal 'az'ni 'eph'tach b'kinor chidathi.

Ps49:4 I shall incline my ear to a proverb; I shall express my riddle on the harp.

‹5› κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

5 klinō eis parabolēn to ous mou, anoixō en psaltēriō to problēma mou.

I shall lean to a parable my ear; I shall open with a psaltery my riddle.

---

6 למה אירא בימי רע עון עקבי יסובני:

ו לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי יְסוּבֵּנִי׃

5. (49:6 in Heb.) lamah 'ira' bimey ra` `awon `aqebay y'subeni.

Ps49:5 Why should I fear in days of adversity, when the iniquity of my foes surrounds me,

‹6› ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.

6 hina ti phoboumai en hēmerą ponērą? hē anomia tēs pternēs mou kyklōsei me.

Why do I fear in day the wicked? The lawlessness at my heel shall encircle me –

---

7 הבטחים על-חילם וברב עשרם יתהללו:

ז הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃

6. (49:7 in Heb.) habot'chim `al-cheylam ub'rob `ash'ram yith'halalu.

Ps49:6 Even those who trust in their wealth and boast in the abundance of their riches?

‹7› οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,

7 hoi pepoithotes epi tę dynamei autōn
the ones yielding upon their power,
kai epi tō plēthei tou ploutou autōn kauchōmenoi,
even upon the multitude of their riches the ones boasting.

---

8 אח לא-פדה יפדה איש לא-יתן לאלהים כפרו:

ח אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃

7. (49:8 in Heb.) 'ach lo'-phadoh yiph'deh 'ish lo'-yiten l'Elohim kaph'ro.

Ps49:7 No man can by any means redeem his brother nor give to Elohim a ransom for him

‹8› ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

8 adelphos ou lytroutai; lytrōsetai anthrōpos?
A brother does not ransom. Shall ransom a man?
ou dōsei tō theō exilasma autou
He shall not give to Elohim an appeasement for himself.

---

9 ויקר פדיון נפשם וחדל לעולם:

ט וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃

8. (49:9 in Heb.) w'yeqar pid'yon naph'sham w'chadal l'`olam.

Ps49:8 For the redemption of his soul is costly, and it ceases forever

‹9› καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.
9 kai tēn timēn tēs lytrōseōs tēs psychēs autou.
(Even the value of the ransoming his soul,

ויחי־עוד לנצח לא יראה השחת: 10
י וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃

9. (49:10 in Heb.) wichi-`od lanetsach lo' yir'eh hashachath.

Ps49:9 That he shall yet live forever, that he shall not see decay.

‹10› καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος,
ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν, ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνῄσκοντας.
10 kai ekopasen eis ton aiōna kai zēsetai eis telos,
even if he labored into the eon.) And he shall live till the end,
hoti ouk opsetai kataphthoran, hotan idę sophous apothnęskontas.
for he should not see corruption. Whenever he should behold wise men dying,

---

כי יראה חכמים ימותו יחד כסיל 11
ובער יאבדו ועזבו לאחרים חילם:
יא כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל
וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃

10. (49:11 in Heb.) ki yir'eh chakamim yamuthu
yachad k'sil waba`ar yo'bedu w'`az'bu la'acherim cheylam.

Ps49:10 For he sees that even wise men die;
the stupid and the senseless alike perish and leave their wealth to others.

‹11› ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται
καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν,
11 epi to auto aphrōn kai anous apolountai
together the fool and the mindless one shall perish;
kai kataleipsousin allotriois ton plouton autōn,
and they shall leave behind to strangers their riches.

קרבם בתימו לעולם משכנתם לדר 12
ודר קראו בשמותם עלי אדמות:
יב קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר
וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃

11. (49:12 in Heb.) qir'bam bateymo l'`olam mish'k'notham l'dor
wador qar'u bish'motham `aley 'adamoth.

Ps49:11 Their inner thought is that their houses are forever and their dwelling places to generation and generation; they have called their lands after their own names.

‹12› καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.

12 kai hoi taphoi autōn oikiai autōn eis ton aiōna,
And their tombs are their houses into the eon,
skēnōmata autōn eis genean kai genean.
even their tabernacles unto generation and generation.
epekalesanto ta onomata autōn epi tōn gaiōn autōn.
They call their names after their lands.

𐤅𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤒𐤓 𐤁𐤋-𐤉𐤋𐤉𐤍 𐤍𐤌𐤔𐤋 𐤊𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤃𐤌𐤅: 13
יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
12. (49:13 in Heb.) w'adam biqar bal-yalin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:12 But man in honor shall not endure; he is like the beasts that perish.

‹13› καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν,
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.
13 kai anthrōpos en timę̄ ōn ou synēken,
And a man in honor being perceived not;
parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.
he resembles the cattle unthinking, and is like them.

𐤆𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤊𐤎𐤋 𐤋𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤑𐤅 𐤎𐤋𐤄: 14
יד זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃
13. (49:14 in Heb.) zeh dar'kam kesel lamo w'achareyhem b'phihem yir'tsu Selah.

Ps49:13 This way of theirs is folly to them,
and those after them shall be pleased by their mouth. Selah.

‹14› αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. διάψαλμα.
14 hautē hē hodos autōn skandalon autois,
This their way is an obstacle to them;
kai meta tauta en tō̧ stomati autōn eudokēsousin. diapsalma.
yet after these things with their mouths they take pleasure. PAUSE.

𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤔𐤕𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤁𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤓 15
𐤅𐤑𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤋 𐤋𐤅:
טו כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר
וְצִירָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃
14. (49:15 in Heb.) katso'n liSh'ol shatu maweth yir'`em wayir'du bam y'sharim laboqer w'tsiram l'baloth Sh'ol miz'bul lo.

Ps49:14 As sheep they are appointed for Sheol; death shall feed on them;
and the upright shall rule over them in the morning,
and their form shall be for Sheol to consume far from their dwelling.

‹15› ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς·
καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρωί,
καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.

15 hōs probata en hądę ethento, thanatos poimainei autous;
as sheep in Hades They placed them; death tends them;
kai katakyrieusousin autōn hoi eutheis to prōi,
and shall dominate them the upright in the morning;
kai hē boētheia autōn palaiōthēsetai en tō̧ hądę ek tēs doxēs autōn.
and their help shall grow old in Hades from their glory.

---

16 אך-אלהים יפדה נפשי מיד-שאול כי יקחני סלה:

טז אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׁאוֹל כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃

15. (49:16 in Heb.) ‘ak-‘Elohim yiph’deh naph’shi miyad-Sh’ol ki yiqacheni Selah.

Ps49:15 But Elohim shall redeem my soul from the power of Sheol,
for He shall receive me. Selah.

‹16› πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου
ἐκ χειρὸς ᾅδου, ὅταν λαμβάνῃ με. διάψαλμα.

16 plēn ho theos lytrōsetai tēn psychēn mou
Except Elohim shall ransom my soul
ek cheiros hądou, hotan lambanę me. diapsalma.
from out of the hand of Hades, whenever he should take me. PAUSE.

---

17 אל-תירא כי-יעשר איש כי-ירבה כבוד ביתו:

יז אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃

16. (49:17 in Heb.) ‘al-tira’ ki-ya`ashir ‘ish ki-yir’beh k’bod beytho.

Ps49:16 Do not be afraid when a man becomes rich,
when the glory of his house is increased;

‹17› μὴ φοβοῦ, ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος
καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ·

17 mē phobou, hotan ploutēsę anthrōpos
Do not fear whenever should be enriched a man,
kai hotan plēthynthę hē doxa tou oikou autou;
or whenever should be multiplied the glory of his house,

---

18 כי לא במותו יקח הכל לא-ירד אחריו כבודו:

יח כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃

17. (49:18 in Heb.) ki lo’ b’motho yiqach hakol lo’-yered ‘acharayu k’bodo.

Ps49:17 For when he dies he shall carry nothing away;
His glory shall not descend after him.

‹18› ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνῄσκειν αὐτὸν λήμψεται τὰ πάντα,
οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ.

18 hoti ouk en tō̧ apothnęskein auton lēmpsetai ta panta,
for not in his dying he shall take anything,
oude sygkatabēsetai autō̧ hē doxa autou.
nor shall go down with him his glory!

---

19 כי-נפשו בחייו יברך ויודך כי-תיטיב לך:

יט כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃

18. (49:19 in Heb.) ki-naph'sho b'chayayu y'barek w'yoduk ki-theytib lak.

Ps49:18 **Though for his life he blessed his soul**
and though men praise you when you do well for yourself

‹19› ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται·
ἐξομολογήσεταί σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.

19 hoti hē psychē autou en tę̄ zōę̄ autou eulogēthēsetai;
For his soul in his life shall be blessed.

exomologēsetai soi, hotan agathynęs autǭ.
He shall make acknowledgment to you whenever you should do good to him.

---

20 תבוא עד-דור אבותיו עד-נצח לא יראו-אור:

כ תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא יִרְאוּ־אוֹר׃

19. (49:20 in Heb.) tabo' `ad-dor 'abothayu `ad-netsach lo' yir'u-'or.

Ps49:19 **He shall go to the generation of his fathers for ever; they shall never see the light.**

‹20› εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

20 eiseleusetai heōs geneas paterōn autou,
He shall enter unto the generation of his fathers;

heōs aiōnos ouk opsetai phōs.
unto the eon he shall not see light.

---

21 אדם ביקר ולא יבין נמשל כבהמות נדמו:

כא אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

20. (49:21 in Heb.) 'adam biqar w'lo' yabin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:20 **Man in honor, yet without understanding, is like the beasts that perish.**

‹21› ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκεν,
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

21 anthrōpos en timę̄ ōn ou synēken,
And a man in honor being perceived not;

parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.
he resembles the cattle unthinking and is like them.

Chapter 50

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Ps 50 - 52

Ps50:1 מזמור לאסף אל אלהים יהוה דבר
ויקרא-ארץ ממזרח-שמש עד-מבאו:

א מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל אֱלֹהִים יְהוָה דִּבֶּר
וַיִּקְרָא־אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ׃

1. miz'mor l'Asaph 'El 'elohim Yahúwah diber
wayiq'ra'-'arets mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o.

Elohim the Judge of the Righteous and the Wicked.

A Psalm of Asaph.
Ps50:1 El of elohim (mighty ones), יהוה has spoken,
and summoned the earth from the rising of the sun to its descent.

‹49:1› Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν.
1 Psalmos tō̧ Asaph.
A psalm to Asaph.
Theos theōn kyrios elalēsen kai ekalesen tēn gēn
El of mighty ones, YHWH spoke, and called the earth
apo anatolōn hēliou kai mechri dysmōn.
from the east sun unto its descent.

---

2 מציון מכלל־יפי אלהים הופיע:
ב מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃

2. miTsion mik'lal-yophi 'Elohim hophi`a.

Ps50:2 Out of Tsion, the perfection of beauty, Elohim has shone forth.

‹2› ἐκ Σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος αὐτοῦ,
2 ek Siōn hē euprepeia tēs hōraiotētos autou,
From out of Zion is the attractiveness of his beauty,

---

3 יבא אלהינו ואל־יחרש אש־לפניו תאכל
וסביביו נשערה מאד:
ג יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל
וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃

3. yabo' 'Eloheynu w'al-yecherash 'esh-l'phanayu to'kel us'bibayu nis'`arah m'od.

Ps50:3 May our El come and is not silent;
fire devours before Him, and it is very tempestuous around Him.

‹3› ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται·
πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταιγὶς σφόδρα.
3 ho theos emphanōs hēxei, ho theos hēmōn, kai ou parasiōpēsetai;
Elohim ,our El visibly shall come, and he shall not remain silent.
pyr enantion autou kauthēsetai, kai kyklō̧ autou kataigis sphodra.
A fire before him shall burn; and round about him gale an exceeding.

---

4 יקרא אל־השמים מעל ואל־הארץ לדין עמו:
ד יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃

4. yiq'ra' 'el-hashamayim me`al w'el-ha'arets ladin `amo.

Ps50:4 He calls to the heavens above, and to the earth, to judge His people:

‹4› προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·
4 proskalesetai ton ouranon anō kai tēn gēn diakrinai ton laon autou;

He shall call on the heavens upward, and the earth, to separate his people.

אספו-לי חסידי כרתי בריתי עלי-זבח: 5

ה אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־זָבַח׃

5. ‘is’phu-li chasiday kor’they b’rithi `aley-zabach.

Ps50:5 Gather My holy ones to Me, those who have made My covenant by sacrifice.

‹5› συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις,

5 synagagete autǭ tous hosious autou
Gathered to him are his sacred ones,

tous diatithemenous tēn diathēkēn autou epi thysiais,
the ones ordaining his covenant with sacrifices.

ויגידו שמים צדקו כי-אלהים שפט הוא סלה: 6

ו וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃

6. wayagidu shamayim tsid’qo ki-‘Elohim shophet hu’ Selah.

Ps50:6 And the heavens declare His righteousness, for Elohim Himself is judge. Selah.

‹6› καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν. διάψαλμα.

6 kai anaggelousin hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,
And shall announce the heavens his righteousness;

hoti ho theos kritēs estin. diapsalma.
for Elohim is judge. PAUSE.

שמעה עמי ואדברה ישראל 7
ואעידה בך אלהים אלהיך אנכי:

ז שִׁמְעָה עַמִּי וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃

7. shim’`ah `ami wa’adaberah Yis’ra’El w’a`idah bak ‘Elohim ‘Eloheyak ‘anoki.

Ps50:7 Hear, O My people, and I shall speak; O Yisra’El,
I shall testify against you; I am Elohim, your El.

‹7› Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι,
Ισραηλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· ὁ θεὸς ὁ θεός σού εἰμι ἐγώ.

7 Akouson, laos mou, kai lalēsō soi, Israēl,
Hear, O my people! and I shall speak to you O Israel,

kai diamartyromai soi; ho theos ho theos sou eimi egō.
and I shall testify to you. Elohim, your El I am.

לא על-זבחיך אוכיחך ועולתיך לנגדי תמיד: 8

ח לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד׃

8. lo’ `al-z’bacheyak ‘okicheak w’`olotheyak l’neg’di thamid.

Ps50:8 I do not reprove you for your sacrifices, and your burnt offerings are continually before Me.

‹8› οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε,
τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μού ἐστιν διὰ παντός·

8 ouk epi tais thysiais sou elegxō se,
    not over your sacrifices I shall reprove you;
ta de holokautōmata sou enōpion mou estin dia pantos;
    for your whole burnt-offerings before me are always.

𐤋𐤀-𐤀𐤒𐤇 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤐𐤓 𐤌𐤌𐤊𐤋𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌: 9

ט לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃

9. lo'-'eqach mibeyth'ak phar mimik'l'otheyak `atudim.

Ps50:9 I shall take no young bull out of your house nor male goats out of your folds.

‹9› οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.

9 ou dexomai ek tou oikou sou moschous oude ek tōn poimniōn sou chimarous.
    I shall not take from your house calves, nor from your flocks winter yearlings.

𐤊𐤉-𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤕𐤅-𐤉𐤏𐤓 𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤄𐤓𐤓𐤉-𐤀𐤋𐤐: 10

י כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף׃

10. ki-li kal-chay'tho-ya`ar b'hemoth b'har'rey-'aleph.

Ps50:10 For every beast of the forest is Mine, the cattle on a thousand hills.

‹10› ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες·

10 hoti ema estin panta ta thēria tou drymou,
    For mine it is all – the wild beasts of the field,
ktēnē en tois oresin kai boes;
    the cattle on the mountains, and oxen.

𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤉𐤆 𐤔𐤃𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤉: 11

יא יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃

11. yada`'ti kal-`oph harim w'ziz saday `imadi.

Ps50:11 I know every bird of the mountains,
and everything that moves in the field is Mine.

‹11› ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.

11 egnōka panta ta peteina tou ouranou,
    I know all the winged creatures of the heavens;
kai hōraiotēs agrou met' emou estin.
    and the beauty of the field with me is.

𐤀𐤌-𐤀𐤓𐤏𐤁 𐤋𐤀-𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤊𐤉-𐤋𐤉 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤄: 12

יב אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ׃

12. 'im-'er'`ab lo'-'omar lak ki-li thebel um'lo'ah.

Ps50:12 If I were hungry I would not tell you, for the world is Mine, and the fullness of it.

‹12› ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι εἴπω·
ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

12 ean peinasō, ou mē soi eipō;
If I should hunger, in no way should I tell you,
emē gar estin hē oikoumenē kai to plērōma autēs.
mine for is the inhabitable world, and the fullness of it.

:האוכל בשר אבירים ודם עתודים אשתה 13

יג הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃

13. ha'okal b'sar 'abirim w'dam `atudim 'esh'teh.

Ps50:13 Shall I eat the flesh of bulls or drink the blood of male goats?

‹13› μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἷμα τράγων πίομαι;

13 mē phagomai krea taurōn ē haima tragōn piomai?
Shall I eat meats of bulls or blood of he-goats drink?

:זבח לאלהים תודה ושלם לעליון נדריך 14

יד זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃

14. z'bach l'Elohim todah w'shalem l'`El'yon n'dareyak.

Ps50:14 Offer to Elohim a thanksgiving and pay your vows to Elyon;

‹14› θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου·

14 thyson tō theō thysian aineseōs kai apodos tō huuistō tas euchas sou;
Sacrifice to Elohim a sacrifice of praise! and render to the highest your vows!

:וקראני ביום צרה אחלצך ותכבדני 15

טו וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלֶּצְךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃

15. uq'ra'eni b'yom tsarah 'achalets'ak uth'kab'deni.

Ps50:15 Call upon Me in the day of trouble; I shall rescue you, and you shall honor Me.

‹15› καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. διάψαλμα.

15 kai epikalesai me en hēmerą thlipseōs,
And call upon me in the day of affliction!
kai exeloumai se, kai doxaseis me. diapsalma.
and I shall rescue you, and you shall glorify me. PAUSE.

:ולרשע אמר אלהים מה-לך לספר חקי ותשא בריתי עלי-פיך
16

אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־פִיךָ׃
טז וְלָרָשָׁע

16. w'larasha` 'amar 'Elohim mah-l'ak l'saper chuqay watisa' b'rithi `aley-phiyak.

Ps50:16 But to the wicked Elohim says, what is it to you to declare My statutes
and to take My covenant in your mouth?

‹16› τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός

Ἵνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;
16 tō de hamartōlō eipen ho theos Hina ti sy diēgē ta dikaiōmata mou
But to the sinner Elohim said, Why do you describe my ordinances,
kai analambaneis tēn diathēkēn mou dia stomatos sou?
and take up my covenant through your mouth?

ואתה שנאת מוסר ותשלך דברי אחריך: 17
יז וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי אַחֲרֶיךָ׃
17. w'atah sane'ath musar watash'lek d'baray 'achareyak.

Ps50:17 For you hate discipline, and you cast My words behind you.

‹17› σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.
17 sy de emisēsas paideian kai exebales tous logous mou eis ta opisō.
For you detested instruction, and cast out my words to the rear.

אם-ראית גנב ותרץ עמו ועם מנאפים חלקך: 18
יח אִם־רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃
18. 'im-ra'iath ganab watirets `imo w'`im m'na'aphim chel'qeak.

Ps50:18 When you see a thief, you are pleased with him,
and you have been partakers with adulterers.

‹18› εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ,
καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·
18 ei etheōreis kleptēn, synetreches autō,
Since you viewed a thief, you ran together with him;
kai meta moichōn tēn merida sou etitheis;
and with the adulterer your portion you established.

פיך שלחת ברעה ולשונך תצמיד מרמה: 19
יט פִּיךָ שָׁלַחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃
19. piyak shalach'at b'ra`ah ul'shon'ak tats'mid mir'mah.

Ps50:19 You let your mouth loose in evil and your tongue frames deceit.

‹19› τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·
19 to stoma sou epleonasen kakian, kai hē glōssa sou periepleken doliotēta;
Your mouth abounded with evil, and your tongue twisted with deceits.

תשב באחיך תדבר בבן-אמך תתן-דפי: 20
כ תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֶּן־דֹּפִי׃
20. tesheb b'achiyak th'daber b'ben-'im'ak titen-dophi.

Ps50:20 You sit and speak against your brother;
you give slander against a son of your mother.

‹20› καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

20 kathēmenos kata tou adelphou sou katelaleis
In sitting down, against your brother you spoke ill;
kai kata tou huiou tēs mētros sou etitheis skandalon.
even against the son of your mother to place an obstacle.

---

21 אלה עשית והחרשתי דמית היות-אהיה כמוך אוכיחך
ואערכה לעיניך:

כא אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ הֱיוֹת־אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ
וְאֶעֶרְכָה לְעֵינֶיךָ׃

21. ‘eleh `asiath w’hecherash’ti dimiath heyoth-‘eh’yeh kamoak ‘okichak
w’e`er’kah l’`eyneyak.

Ps50:21 These things you have done and I kept silence; You thought
that surely I would be like yourself; I shall reprove you and set in order before your eyes.

‹21› ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα·
ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος·
ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.

21 tauta epoiēsas, kai esigēsa; hypelabes anomian
These things you did, and I kept quiet. You undertook lawlessness,
hoti esomai soi homoios; elegxō se
for you thought I shall be likened to you. I shall reprove you,
kai parastēsō kata prosōpon sou.
and I shall stand in front of your face your sins.

---

22 בינו-נא זאת שכחי אלוה פן-אטרף ואין מציל:

כב בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃

22. binu-na’ zo’th shok’chey ‘Eloah pen-‘et’roph w’eyn matsil.

Ps50:22 Now consider this, you who forget the El, lest I shall tear you in pieces,
and there shall be none to deliver.

‹22› σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ,
μήποτε ἁρπάσῃ καὶ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος·

22 synete dē tauta, hoi epilanthanomenoi tou theou,
Perceive indeed these things, O ones forgetting the El!
mēpote harpasȩ̄
lest at any time he should snatch you away,
kai mē ȩ̄ ho hruomenos;
and in no way should there be one rescuing.

---

23 זבח תודה יכבדנני ושם דרך אראנו בישע אלהים:

כג זֹבֵחַ תּוֹדָה יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע אֱלֹהִים׃

23. zobeach todah y’kab’dan’ni w’sam derek ‘ar’enu b’yesha` ‘Elohim.

Ps50:23 Whoever offers thanks glorifies Me;
and to him who prepares a way I shall show the salvation of Elohim.

‹23› θυσία αἰνέσεως δοξάσει με,

καὶ ἐκεῖ ὁδός, ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.
23 thysia aineseōs doxasei me,
A sacrifice of praise shall glorify me,
kai ekei hodos, hę deixō autǫ to sōtērion tou theou.
and there in the way where I shall show to him the salvation of Elohim.

Chapter 51

Ps51:1 למנצח מזמור לדוד:
א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (51:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'Dawid.**

A Contrite Sinners Prayer for Pardon.

For the chief musician. A Psalm of Dawid,

‹50:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ
ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθεν πρὸς Βηρσαβεε.
1 Eis to telos; psalmos tǫ Dauid
To the director; a psalm to David
en tǫ elthein pros auton Nathan ton prophētēn, hēnika eisēlthen pros Bērsabee.
in entering to him Nathan the prophet, when he entered to Bathsheba.

---

2 בבוא־אליו נתן הנביא כאשר־בא אל־בת־שבע:
ב בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃

(51:2 in Heb.) **b'bo'-'elayu Nathan hanabi' ka'asher-ba 'el-Bath-shaba`.**

When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.

---

3 חנני אלהים כחסדך כרב רחמיך מחה פשעי:
ג חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃

(51:3 in Heb.) **chaneni 'Elohim k'chas'deak k'rob rachameyak m'cheh ph'sha`ay.**

Ps51:1 Be gracious to me, O Elohim, according to Your lovingkindness;
according to the greatness of Your compassion blot out my transgressions.

‹3› Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·
3 Eleēson me, ho theos, kata to mega eleos sou
Show mercy on me, O Elohim, according to great mercy your,
kai kata to plēthos tōn oiktirmōn sou
and according to the multitude of your compassions!
exaleipson to anomēma mou;
Wipe away my violation of the law!

---

4 הרבה כבסני מעוני ומחטאתי טהרני:
ד הַרְבֵּה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃

2. (51:4 in Heb.) **har'beh kab'seni me`awoni umechata'thi tahareni.**

Ps51:2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

‹4› ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

4 epi pleion plynon me apo tēs anomias mou kai apo tēs hamartias mou katharison me.
Abundantly wash me from my lawlessness, and from my sin cleanse me!

5 כי־פשעי אני אדע וחטאתי נגדי תמיד:

ה כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃

3. (51:5 in Heb.) ki-ph'sha`ay 'ani 'eda` w'chata'thi neg'di thamid.

Ps51:3 For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

‹5› ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστιν διὰ παντός.

5 hoti tēn anomian mou egō ginōskō, kai hē hamartia mou enōpion mou estin dia pantos.
For my lawlessness I know, and my sin before me is always.

6 לך לבדך חטאתי
והרע בעיניך עשיתי למען תצדק בדברך תזכה בשפטך:

ו לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי
וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃

4. (51:6 in Heb.) l'ak l'bad'ak chata'thi
w'hara` b'`eyneyak `asithi l'ma`an tits'daq b'dab'reak tiz'keh b'shaph'teak.

Ps51:4 Against You, You only, I have sinned and done what is evil in Your sight,
so that You are justified when You speak and blameless when You judge.

‹6› σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,
ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

6 soi monǭ hēmarton kai to ponēron enōpion sou epoiēsa,
Against you alone I sinned, and the wicked thing before you did;
hopōs an dikaiōthēs en tois logois sou kai nikēsēs en tǭ krinesthai se.
that you should be justified in your words, and should overcome in your judging.

7 הן־בעוון חוללתי ובחטא יחמתני אמי:

ז הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃

5. (51:7 in Heb.) hen-b'`awon cholal'ti ub'chet' yechemath'ni 'imi.

Ps51:5 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

‹7› ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην,
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.

7 idou gar en anomiais synelēmphthēn,
For behold in lawless deeds I was conceived,
kai en hamartiais ekissēsen me hē mētēr mou.
and in sins craved strange food for me my mother.

8 הן־אמת חפצת בטחות ובסתם חכמה תודיעני:

ח הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃

6. (51:8 in Heb.) hen-‘emeth chaphats’at batuchoth ub’sathum chak’mah thodi`eni.

Ps51:6 Behold, You desire truth in the innermost being,
and in the hidden part You shall make me know wisdom.

‹8› ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας,
τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

8 idou gar alētheian ēgapēsas, ta adēla
For behold, truth you loved. the concealed things

kai ta kryphia tēs sophias sou edēlōsas moi.
and the private things of your wisdom You manifested to me.

---

9 תחטאני באזוב ואטהר תכבסני ומשלג אלבין:

ט תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃

7. (51:9 in Heb.) t’chat’eni b’ezob w’et’har t’kab’seni umisheleg ‘al’bin.

Ps51:7 Purify me with hyssop, and I shall be clean; wash me,
and I shall be whiter than snow.

‹9› ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

9 hrantieis me hyssōpō̧, kai katharisthēsomai;
You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed;

plyneis me, kai hyper chiona leukanthēsomai.
you shall wash me and above snow I shall be whitened.

---

10 תשמיעני ששון ושמחה תגלנה עצמות דכית:

י תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃

8. (51:10 in Heb.) tash’mi`eni sason w’sim’chah tagel’nah `atsamoth dikiath.

Ps51:8 Make me to hear joy and gladness,
that the bones which You have crushed may rejoice.

‹10› ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τεταπεινωμένα.

10 akoutieis me agalliasin kai euphrosynēn;
You shall cause me to hear exultation and gladness;

agalliasontai osta tetapeinōmena.
shall exult the bones being humbled.

---

11 הסתר פניך מחטאי וכל-עונתי מחה:

יא הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃

9. (51:11 in Heb.) has’ter paneyak mechata’ay w’kal-`awonothay m’cheh.

Ps51:9 Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities.

‹11› ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου
καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

11 apostrepson to prosōpon sou apo tōn hamartiōn mou
Turn your face from my sins,

kai pasas tas anomias mou exaleipson.
        and all my lawlessnesses wipe away!

---

12 𐤋𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤁𐤓𐤀-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤉:

יב לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי:

10. (51:12 in Heb.) leb tahor b'ra'-li 'Elohim w'ruach nakon chadesh b'qir'bi.

Ps51:10 Create in me a clean heart, O Elohim, and renew a steadfast spirit within me.

‹12› καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός,
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

12 kardian katharan ktison en emoi, ho theos,
        heart a clean Create in me, O Elohim,
kai pneuma euthes egkainison en tois egkatois mou.
        and spirit an upright renew in my insides!

---

13 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤉𐤊𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤉:

יג אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי:

11. (51:13 in Heb.) 'al-tash'likeni mil'phaneyak w'Ruach Qad'sh'ak 'al-tiqach mimeni.

Ps51:11 Do not cast me away from Your presence
and do not take Your Holy Spirit from me.

‹13› μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

13 mē aporripsēs me apo tou prosōpou sou
        Do not reel from me your face;
kai to pneuma to hagion sou mē antanelēs ap' emou.
        and spirit your holy do not take away in return from me!

---

14 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤋𐤉 𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤏𐤊 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤄 𐤕𐤎𐤌𐤊𐤍𐤉:

יד הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי:

12. (51:14 in Heb.) hashibah li s'son yish'`eak w'ruach n'dibah this'm'keni.

Ps51:12 Restore to me the joy of Your salvation and sustain me with a willing spirit.

‹14› ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με.

14 apodos moi tēn agalliasin tou sōtēriou sou
        Give back to me the exultation of your deliverance,
kai pneumati hēgemonikǭ stērison me.
        and spirit with your governing support me!

---

15 𐤀𐤋𐤌𐤃𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅:

טו אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ:

13. (51:15 in Heb.) alam'dah phosh'`im d'rakeyak w'chata'im 'eleyak yashubu.

Ps51:13 Then I shall teach transgressors Your ways,
and sinners shall be converted to You.

‹15› διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.

15 didaxō anomous tas hodous sou, kai asebeis epi se epistrepsousin.

I shall teach the lawless ones your ways, and the impious to you shall turn.

---

16 הצילני מדמים אלהים אלהי תשועתי תרנן לשוני צדקתך:

טז הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃

14. (51:16 in Heb.) hatsileni midamim 'Elohim 'Elohey t'shu`athi t'ranen l'shoni tsid'qatheak.

Ps51:14 Deliver me from bloodguiltiness, O Elohim, the El of my salvation;
then my tongue shall sing aloud Your righteousness.

‹16› ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου·
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

16 hrysai me ex haimatōn, ho theos ho theos tēs sōtērias mou;

Rescue me from blood guilt, O Elohim, the El of my deliverance!

agalliasetai hē glōssa mou tēn dikaiosynēn sou.

shall exult over My tongue your righteousness.

---

17 אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

יז אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃

15. (51:17 in Heb.) 'Adonai s'phathay tiph'tach uphi yagid t'hilatheak.

Ps51:15 O my Adon, open my lips, that my mouth may declare Your praise.

‹17› κύριε, τὰ χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

17 kyrie, ta cheilē mou anoixeis, kai to stoma mou anaggelei tēn ainesin sou.

O YHWH, my lips you shall open, and my mouth shall announce your praise.

---

18 כי לא-תחפץ זבח ואתנה עולה לא תרצה:

יח כִּי לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃

16. (51:18 in Heb.) ki lo'-thach'pots zebach w'etenah `olah lo' thir'tseh.

Ps51:16 For You do not delight in sacrifice, or else I would give it;
You are not pleased with burnt offering.

‹18› ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

18 hoti ei ēthelēsas thysian, edōka an;

For if you wanted a sacrifice, I would have given;

holokautōmata ouk eudokēseis.

whole burnt-offerings you do not think well of.

---

19 זבחי אלהים רוח נשברה לב-נשבר
ונדכה אלהים לא תבזה:

יט זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר
וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה׃

**17. (51:19 in Heb.) zib'chey 'Elohim ruach nish'barah leb-nish'bar
w'nid'keh 'Elohim lo' thib'zeh.**

Ps51:17 The sacrifices of Elohim are a broken spirit;
a broken and a contrite heart, O Elohim, You shall not despise.

‹19› θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.
19 thysia tō theō pneuma syntetrimmenon,
A sacrifice to Elohim is a spirit being broken;
kardian syntetrimmenēn kai tetapeinōmenēn ho theos ouk exouthenōsei.
a heart being broken and humbled Elohim shall not treat with contempt.

היטיבה ברצונך את-ציון תבנה חומות ירושלם: 20
כ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָם׃
18. (51:20 in Heb.) heytibah bir'tson'ak 'eth-Tsion tib'neh chomoth Y'rushalam.

Ps51:18 By Your favor do good to Tsion; build the walls of Yerushalam.

‹20› ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιων,
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ιερουσαλημ·
20 agathynon, kyrie, en tę eudokią sou tēn Siōn,
Do good, O YHWH, by your benevolence to Zion,
kai oikodomēthētō ta teichē Ierousalēm;
and let be built the walls of Jerusalem!

אז תחפץ זבחי-צדק עולה 21
וכליל אז יעלו על-מזבחך פרים:
כא אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה
וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃
19. (51:21 in Heb.) 'az tach'pots zib'chey-tsedeq `olah
w'kalil 'az ya`alu `al-miz'bachak pharim.

Ps51:19 Then You shall delight in righteous sacrifices, in burnt offering
and whole burnt offering; then young bulls shall be offered on Your altar.

‹21› τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα·
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.
21 tote eudokēseis thysian dikaiosynēs, anaphoran
Then you shall think well of a sacrifice of righteousness offering,
kai holokautōmata; tote anoisousin epi to thysiastērion sou moschous.
and whole burnt-offerings; then they shall offer upon your altar calves.

Chapter 52

למנצח משכיל לדוד: Ps52:1
א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
1. (52:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil l'Dawid.

Futility of Boastful Wickedness.

For the chief musician. A Contemplation of Dawid,

‹51:1› Εἰς τὸ τέλος· συνέσεως τῷ Δαυιδ
ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωηκ τὸν Ιδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ
Σαουλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ Ἦλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον Αβιμελεχ.

1 Eis to telos; syneseōs tō̧ Dauid
To the director; for contemplation; to David,
en tō̧ elthein Dōēk ton Idoumaion kai anaggeilai tō̧ Saoul
in the coming of Doeg the Edomite, and announcing to Saul,
kai eipein autō̧ Ēlthen Dauid eis ton oikon Abimelech.
and telling to him that David went to the house of Ahimelech.

---

2 בבוא דואג האדמי ויגד לשאול
ויאמר לו בא דוד אל-בית אחימלך:

ב בְּבוֹא דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל
וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃

(52:2 in Heb.) b’bo’ Do’eg ha’Adomi wayaged l’Sha’ul
wayo’mer lo ba’ Dawid ‘el-beyth ‘Achimelek.

When Doeg the Edomite came and told Shaul
and said to him, Dawid has come to the house of Achimelek.

---

3 מה-תתהלל ברעה הגבור חסד אל כל-היום:

ג מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃

(52:3 in Heb.) mah-tith’halel b’ra`ah hagibor chesed ‘El kal-hayom.

Ps52:1 Why do you boast in evil, O mighty man?
The lovingkindness of El endures all the day.

‹3› Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν;

3 Ti egkauchą en kakią, ho dynatos, anomian holēn tēn hēmeran?
Why do you boast in evil, O mighty man, with lawlessness the entire day?

---

4 הוות תחשב לשונך כתער מלטש עשה רמיה:

ד הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃

2. (52:4 in Heb.) hauoth tach’shob l’shoneak k’tha`ar m’lutash `oseh r’miah.

Ps52:2 Your tongue devises destruction, like a sharp razor, O worker of deceit.

‹4› ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου· ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον.

4 adikian elogisato hē glōssa sou; hōsei xyron ēkonēmenon epoiēsas dolon.
injustice considers Your tongue; as a razor sharpening you did treachery.

---

5 אהבת רע מטוב שקר מדבר צדק סלה:

ה אָהַבְתָּ רָע מִטּוֹב שֶׁקֶר מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃

3. (52:5 in Heb.) ‘ahab’at ra` mitob sheqer midaber tsedeq Selah.

Ps52:3 You love evil more than good, falsehood more than speaking what is right. Selah.

‹5› ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην,

ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. διάψαλμα.

5 ēgapēsas kakian hyper agathōsynēn, adikian hyper to lalēsai dikaiosynēn. diapsalma.
You loved evil over goodness; injustice over speaking righteousness. PAUSE.

6 אהבת כל-דברי-בלע לשון מרמה:

ו אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃

4. (52:6 in Heb.) 'ahab'at kal-dib'rey-bala` l'shon mir'mah.

Ps52:4 You love all words that devour, O deceitful tongue.

‹6› ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν.

6 ēgapēsas panta ta hrēmata katapontismou, glōssan dolian.
You loved all the words drowning, tongue O deceitful.

7 גם-אל יתצך לנצח יחתך ויסחך מאהל
ושרשך מארץ חיים סלה:

ז גַּם־אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל
וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃

5. (52:7 in Heb.) gam-'El yitats'ak lanetsach yach't'ak w'yisachak me'ohel w'sheresh'ak me'erets chayim Selah.

Ps52:5 Also El shall break you down forever; He shall snatch you up and tear you away from your tent, and uproot you from the land of the living. Selah.

‹7› διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος·
ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος
καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. διάψαλμα.

7 dia touto ho theos kathelei se eis telos;
On account of this, Elohim shall demolish you unto the end,
ektilai se kai metanasteusai se apo skēnōmatos
to pluck you out, and to migrate you from your tent,
kai to hrizōma sou ek gēs zōntōn. diapsalma.
and your root from out of the land of the living. PAUSE.

8 ויראו צדיקים וייראו ועליו ישחקו:

ח וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃

6. (52:8 in Heb.) w'yir'u tsadiqim w'yira'u w'`alayu yis'chaqu.

Ps52:6 The righteous shall see and fear, and shall laugh at him, saying,

‹8› καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν

8 kai opsontai dikaioi kai phobēthēsontai kai ep' auton gelasontai kai erousin
shall see The just and shall fear, and at him shall laugh. And they shall say,

9 הנה הגבר לא ישים אלהים מעוזו
ויבטח ברב עשרו יעז בהותו:

ט הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃

7. (52:9 in Heb.) hinneh hageber lo' yasim 'Elohim ma`uzo
wayib'tach b'rob `ash'ro ya`oz b'hauatho.

Ps52:7 Behold, the man who would not make Elohim his refuge,
but trusted in the abundance of his riches and was strong in his evil desire.

‹9› Ἰδοὺ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ,
ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ
καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

9 Idou anthrōpos, hos ouk etheto ton theon boēthon autou,
Behold, the man who did not make Elohim his helper,
all' epēlpisen epi to plēthos tou ploutou autou
but raised hope upon the multitude of his riches,
kai edynamōthē epi tē mataiotēti autou.
and was strengthened by his folly.

ואני כזית רענן בבית אלהים 10
בטחתי בחסד-אלהים עולם ועד:

י וַאֲנִי כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃

8. (52:10 in Heb.) wa'ani k'zayith ra`anan b'beyth 'Elohim
batach'ti b'chesed-'Elohim `olam wa`ed.

Ps52:8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of Elohim;
I trust in the lovingkindness of Elohim forever and ever.

‹10› ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ·
ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 egō de hōsei elaia katakarpos en tō oikō tou theou;
But I am as olive tree a fruitful in the house of Elohim.
ēlpisa epi to eleos tou theou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
I hoped upon the mercy of Elohim into the eon, and into the eon of the eon.

אודך לעולם כי עשית ואקוה שמך כי-טוב נגד חסידיך: 11

יא אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ כִי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

9. (52:11 in Heb.) 'od'ak l'`olam ki `asiath wa'aqaueh shim'ak ki-tob neged chasideyak.

Ps52:9 I shall give You thanks forever, because You have done it,
and I shall wait on Your name, for it is good, in the presence of Your holy ones.

‹11› ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας,
καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

11 exomologēsomai soi eis ton aiōna, hoti epoiēsas,
I shall make acknowledgment to you into the eon, for you acted;
kai hypomenō to onoma sou, hoti chrēston enantion tōn hosiōn sou.
and I shall wait on your name, for you are gracious before your sacred ones.

Chapter 53

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Ps 53 - 55

למנצח על־מחלת משכיל לדוד: Ps53:1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

1. (53:1 in Heb.) lam'natseach `al-Machalath mas'kil l'Dawid.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician; according to Machalath. A Contemplation of Dawid.

‹52:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper maeleth; syneseōs tō̧ Dauid.

To the director; a psalm for upon the harp, contemplation; to David.

---

2 אמר נבל בלבו אין אלהים השחיתו
והתעיבו עול אין עשה־טוב:

ב אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃

**(53:2 in Heb.) 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu
w'hith'`ibu `awel 'eyn `oseh-tob.**

Ps53:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim, they are corrupt,
and have committed abominable injustice; there is no one who does good.

‹2› Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός.
διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις,
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.

2 Eipen aphrōn en kardią autou Ouk estin theos.

said The fool in his heart, There is no Elohim.

diephtharēsan kai ebdelychthēsan en anomiais, ouk estin poiōn agathon.

They were corrupt and abhorrent in lawless deeds. There is not one doing good.

---

3 אלהים משמים השקיף על־בני אדם לראות
היש משכיל דרש את־אלהים:

ג אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת
הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃

**2. (53:3 in Heb.) 'Elohim mishamayim hish'qiph `al-b'ney 'adam lir'oth
hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.**

Ps53:2 Elohim has looked down from the heavens upon the sons of men to see
if there is anyone who understands, who seeks after Elohim.

‹3› ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

3 ho theos ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn

Elohim from out of the heavens looks upon the sons of men,

tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

to behold if there is one perceiving or seeking after Elohim.

---

4 כלו סג יחדו נאלחו אין עשה־טוב אין גם־אחד:

ד כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃

3. (53:4 in Heb.) kulo sag yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps53:3 Every one of them has turned aside; together they have become corrupt;
there is no one who does good, not even one.

‹4› πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

4 pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan,
All turned aside; together they were made useless;

ouk estin poiōn agathon, ouk estin heōs henos.
there is not one doing good, there is not even one.

---

5 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍 𐤀𐤊𐤋𐤉
𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀𐤅:

ה הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי
עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃

4. (53:5 in Heb.) halo' yad'`u po`aley 'awen
'ok'ley `ami 'ak'lu lechem 'Elohim lo' qara'u.

Ps53:4 Have the workers of wickedness no knowledge,
who eat up My people as they eat bread and have not called upon Elohim?

‹5› οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

5 ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?
Shall not know all the ones working lawlessness,

hoi esthontes ton laon mou brōsei artou
the ones eating up my people for solid food of bread?

ton theon ouk epekalesanto.
Elohim They did not call upon.

---

6 𐤔𐤌 𐤐𐤇𐤃𐤅-𐤐𐤇𐤃 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤐𐤇𐤃 𐤊𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤐𐤆𐤓
𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤇𐤍𐤊 𐤄𐤁𐤔𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤎𐤌:

ו שָׁם פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־הָיָה פָּחַד כִּי־אֱלֹהִים פִּזַּר
עַצְמוֹת חֹנָךְ הֱבִשֹׁתָה כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם׃

5. (53:6 in Heb.) sham pachadu-phachad lo'-hayah phachad
ki-'Elohim pizar `ats'moth chonak hebishothah ki-'Elohim m'asam.

Ps53:5 There they were in great fear where no fear had been;
for Elohim scattered the bones of him who encamped against you;
You put them to shame, because Elohim had rejected them.

‹6› ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὗ οὐκ ἦν φόβος,
ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων·
κατῃσχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.

6 ekei phobēthēsontai phobon, hou ouk ēn phobos,
There they feared a fear, where there was no fear;

hoti ho theos dieskorpisen osta anthrōpareskōn;
for Elohim dispersed the bones of ones trying to please men.
katęschynthēsan, hoti ho theos exoudenōsen autous.
They were disgraced, for Elohim treated them with contempt.

מי יתן מציון ישעות ישראל 7
בשוב אלהים שבות עמו יגל יעקב ישמח ישראל:
ז מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

6. (53:7 in Heb.) mi yiten miTsion y'shu`oth Yis'ra'El
b'shub 'Elohim sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps53:6 Who gives from Tsion the salvation of Yisra'El?
When Elohim restores His captive people, let Ya'aqob (Jacob) rejoice, let Yisra'El be glad.

‹7› τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ισραηλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσεται Ιακωβ καὶ εὐφρανθήσεται Ισραηλ.
7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?
Who shall appoint from out of Zion deliverance for Israel?
en tō̧ epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou
In Elohim returning the captivity of his people,
agalliasetai Iakōb kai euphranthēsetai Israēl.
Jacob shall exult and Israel shall be glad.

Chapter 54

למנצח בנגינת משכיל לדוד: Ps54:1
א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

1. (54:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'Dawid.

Prayer for Defense against Enemies.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of Dawid,

‹53:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ
1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō̧ Dauid
To the director; among the hymns of contemplation to David;

בבוא הזיפים ויאמרו לשאול הלא דוד מסתתר עמנו: 2
ב בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃

(54:2 in Heb.) b'bo' haZiphim wayo'm'ru l'Sha'ul halo' Dawid mis'tater `imanu.

when the Ziphites came and said to Shaul, is not Dawid hiding himself among us?

‹2› ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφαίους καὶ εἰπεῖν τῷ
Σαουλ Οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;
2 en tō̧ elthein tous Ziphaious kai eipein tō̧ Saoul
in the coming of the Ziphites, and their saying to Saul,

Ouk idou Dauid kekryptai par’ hēmin?
Behold is not David hidden with us?

---

3 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤕𐤃𐤉𐤍𐤍𐤉:

ג אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְדִינֵנִי׃

(54:3 in Heb.) ‘Elohim b’shim’ak hoshi`eni ubig’burath’ak th’dineni.

Ps54:1 Save me, O Elohim, by Your name, and judge me by Your power.

‹3› Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.

3 Ho theos, en tō onomati sou sōson me kai en tē dynamei sou krinon me.
O Elohim, by your name deliver me, and by your power judge me!

---

4 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤐𐤉:

ד אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי׃

2. (54:4 in Heb.) ‘Elohim sh’ma` t’philathi ha’azinah l’im’rey-phi.

Ps54:2 Hear my prayer, O Elohim; give ear to the words of my mouth.

‹4› ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

4 ho theos, eisakouson tēs proseuchēs mou, enōtisai ta hrēmata tou stomatos mou.
O Elohim, listen to my prayer, give ear to the words of my mouth!

---

5 𐤊𐤉 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉
𐤅𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤌 𐤎𐤋𐤄:

ה כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי
וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃

3. (54:5 in Heb.) ki zarim qamu `alay
w’`aritsim biq’shu naph’shi lo’ samu ‘Elohim l’neg’dam Selah.

Ps54:3 For strangers have risen against me and violent men have sought my soul;
They have not set Elohim before them. Selah.

‹5› ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ’ ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου·
οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. διάψαλμα.

5 hoti allotrioi epanestēsan ep’ eme, kai krataioi ezētēsan tēn psychēn mou;
For strangers rose up against me; and strong men seek my life;
ou proethento ton theon enōpion autōn. diapsalma.
and they did not set Elohim before them. PAUSE.

---

6 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤎𐤌𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉:

ו הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי׃

4. (54:6 in Heb.) hinneh ‘Elohim `ozer li ‘Adonai b’som’key naph’shi.

Ps54:4 Behold, Elohim is my helper; My Adon is the sustainer of my soul.

‹6› ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι,
καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

6 idou gar ho theos boēthei moi, kai ho kyrios antilēmptōr tēs psychēs mou.
For behold Elohim helps me; and YHWH is a shielder of my life.

:ישוב הרע לשררי באמתך הצמיתם 7

זיָשׁוּב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם׃

5. (54:7 in Heb.) yashob hara` l'shor'ray ba'amit'ak hats'mithem.

Ps54:5 He shall recompense the evil to my foes; destroy them in Your faithfulness.

‹7› ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρευσον αὐτούς.

7 apostrepsei ta kaka tois echthrois mou; en tę alētheią sou exolethreuson autous.

He shall return the evils to my enemies. By your truth utterly destroy them!

:בנדבה אזבחה-לך אודה שמך יהוה כי-טוב 8

חבִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה שִּׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃

6. (54:8 in Heb.) bin'dabah 'ez'b'chah-lak 'odeh shim'ak Yahúwah ki-tob.

Ps54:6 I shall freely sacrifice to You;
I shall give thanks to Your name, O יהוה, for it is good.

‹8› ἑκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

8 hekousiōs thysō soi,

Voluntarily I shall sacrifice to you;

exomologēsomai tǭ onomati sou, kyrie, hoti agathon;

I shall make acknowledgment to your name, O YHWH, for good.

:כי מכל-צרה הצילני ובאיבי ראתה עיני 9

טכִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃

7. (54:9 in Heb.) ki mikal-tsarah hitsilani ub'oy'bay ra'athah `eyni.

Ps54:7 For He has delivered me from all trouble,
and my eye has seen His desire upon my enemies.

‹9› ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με,
καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

9 hoti ek pasēs thlipseōs errysō me,

For from out of all afflictions you rescued me;

kai en tois echthrois mou epeiden ho ophthalmos mou.

and among my enemies looked upon its request my eye.

Chapter 55

:למנצח בנגינת משכיל לדוד Ps55:1

אלַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

1. (55:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'Dawid.

Prayer for the Destruction of the Treacherous.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of Dawid.

‹54:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tǭ Dauid.

To the director; among hymns of contemplation; to David.

---

2 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤍𐤕𐤉:

ב הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃

(55:2 in Heb.) ha'azinah 'Elohim t'philathi w'al-tith'`alam mit'chinathi.

Ps55:1 Give ear to my prayer, O Elohim; and do not hide Yourself from my supplication.

‹2› Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχήν μου καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,

2 Enōtisai, ho theos, tēn proseuchēn mou kai mē hyperidēs tēn deēsin mou,

Give ear, O Elohim, to my prayer! for you should not overlook my supplication.

---

3 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤋𐤉 𐤅𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤃 𐤁𐤔𐤉𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤄𐤉𐤌𐤄:

ג הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה׃

2. (55:3 in Heb.) haq'shibah li wa`aneni 'arid b'sichi w'ahimah.

Ps55:2 Give heed to me and answer me;
I am restless in my complaint and am surely distracted,

‹3› πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου. ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην

3 prosches moi kai eisakouson mou.

Take heed to me, and listen to me!

elypēthēn en tę adoleschią mou kai etarachthēn

I was fretted in my meditation and was disturbed,

---

4 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤒𐤕 𐤓𐤔𐤏
𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤉𐤈𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤀𐤐 𐤉𐤔𐤈𐤌𐤅𐤍𐤉:

ד מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע
כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃

3. (55:4 in Heb.) miqol 'oyeb mip'ney `aqath rasha`
ki-yamitu `alay 'awen ub'aph yis't'muni.

Ps55:3 Because of the voice of the enemy, because of the pressure of the wicked;
for they bring down trouble upon me and in anger they bear a grudge against me.

‹4› ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ,
ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι.

4 apo phōnēs echthrou kai apo thlipseōs hamartōlou,

from the voice of the enemy, and from the affliction of the sinner;

hoti exeklinan ep' eme anomian

for they turned aside against me for lawlessness,

kai en orgę enekotoun moi.

and in anger they displayed anger against me.

---

5 𐤋𐤁𐤉 𐤉𐤇𐤉𐤋 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉:

ה לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃

4. (55:5 in Heb.) libi yachil b'qir'bi w'eymoth maweth naph'lu `alay.

Ps55:4 My heart is in anguish within me, and the terrors of death have fallen upon me.

‹5› ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ·

5 hē kardia mou etarachthē en emoi, kai deilia thanatou epepesen ep’ eme;

My heart was disturbed in me, and dread of death fell upon me.

---

6 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤓𐤏𐤃 𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉 𐤅𐤕𐤊𐤎𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤑𐤅𐤕:

ו יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃

5. (55:6 in Heb.) yir’ah wara`ad yabo’ bi wat’kaseni palatsuth.

Ps55:5 Fear and trembling come upon me, and horror has overwhelmed me.

‹6› φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ’ ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέν με σκότος.

6 phobos kai tromos ēlthen ep’ eme, kai ekaluuen me skotos.

Fear and trembling came upon me, and covered me darkness.

---

7 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤀𐤁𐤓 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤏𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤊𐤍𐤄:

ז וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה׃

6. (55:7 in Heb.) wa’omar mi-yiten-li ‘eber kayonah ‘a`uphah w’esh’konah.

Ps55:6 I said, Who shall give to me wings like a dove? I would fly away and be at rest.

‹7› καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς
καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω;

7 kai eipa Tis dōsei moi pterygas hōsei peristeras

And I said, Why shall he not give to me wings as a dove,

kai petasthēsomai kai katapausō?

and I shall spread out and I shall rest?

---

8 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤇𐤉𐤒 𐤍𐤃𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤋𐤄:

ח הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃

7. (55:8 in Heb.) hinneh ‘ar’chiq n’dod ‘alin bamid’bar Selah.

Ps55:7 Behold, I would wander far away, I would lodge in the wilderness. Selah.

‹8› ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. διάψαλμα.

8 idou emakryna phygadeuōn kai ēulisthēn en tȩ̄ erēmō̧.

Behold, I was far off being driven into exile, and was lodged in the wilderness.

diapsalma.

PAUSE.

---

9 𐤀𐤇𐤉𐤔𐤄 𐤌𐤐𐤋𐤈 𐤋𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤇 𐤎𐤏𐤄 𐤌𐤎𐤏𐤓:

ט אָחִישָׁה מִפְלָט לִי מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃

8. (55:9 in Heb.) ‘achishah miph’lat li meruach so`ah misa`ar.

Ps55:8 I would hasten to my place of refuge from the stormy wind and from tempest.

‹9› προσεδεχόμην τὸν σῴζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος.

9 prosedechomēn ton sō̧zonta me apo oligopsychias kai kataigidos.

I waited for the one delivering me from faint-heartedness and the gale.

---

10 𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤂 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤎 𐤅𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤓:

י בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃

9. (55:10 in Heb.) bala` 'Adonai palag l'shonam ki-ra'ithi chamas w'rib ba`ir.

Ps55:9 Confuse, O my Adon, divide their tongues,
for I have seen violence and strife in the city.

‹10› καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

10 katapontison, kyrie, kai katadiele tas glōssas autōn,
Sink them, O YHWH, and divide their tongues!

hoti eidon anomian kai antilogian en tę̄ polei.
for I saw lawlessness and dispute in the city.

---

11 יומם ולילה יסובבה על-חומתיה ואון ועמל בקרבה׃

יא יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ׃

10. (55:11 in Heb.) yomam walay'lah y'sob'buah `al-chomotheyah w'awen w'`amal b'qir'bah.

Ps55:10 Day and night they go around her upon her walls,
and iniquity and mischief are in her midst.

‹11› ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς,
ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,

11 hēmeras kai nyktos kyklōsei autēn epi ta teichē autēs,
Day and night he shall encircle her upon her walls;

anomia kai kopos en mesō̧ autēs kai adikia,
and lawlessness and misery shall be in the midst of her; and injustice,

---

12 הוות בקרבה ולא-ימיש מרחבה תך ומרמה׃

יב הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃

11. (55:12 in Heb.) hauoth b'qir'bah w'lo'-yamish mer'chobah tok umir'mah.

Ps55:11 Destruction is in her midst; oppression and deceit do not depart from her streets.

‹12› καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

12 kai ouk exelipen ek tōn plateiōn autēs tokos kai dolos.
and ceased not from out of her squares usury and treachery.

---

13 כי לא-אויב יחרפני
ואשא לא-משנאי עלי הגדיל ואסתר ממנו׃

יג כִּי לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי
וְאֶשָּׂא לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃

12. (55:13 in Heb.) ki lo'-'oyeb y'char'pheni
w'esa' lo'-m'san'i `alay hig'dil w'esather mimenu.

Ps55:12 For it is not an enemy who reproaches me, then I could bear it; nor is it one who hates me who has exalted himself against me, then I could hide myself from him.

‹13› ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν,
καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ.

13 hoti ei echthros ōneidisen me, hypēnegka an,

For if an enemy berated me, I would have endured.

kai ei ho misōn me ep’ eme emegalorrēmonēsen,

And if the one detesting me against me spoke great words,

ekrybēn an ap’ autou.

I would have hidden from him.

---

14 ואתה אנוש כערכי אלופי ומידעי:

יד וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי:

13. (55:14 in Heb.) w’atah ‘enosh k’`er’ki ‘aluphi um’yuda`i.

Ps55:13 But it is you, a man my equal, My companion and my associate;

‹14› σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου,

14 sy de, anthrōpe isopsyche, hēgemōn mou kai gnōste mou,

But you, O man, are like-minded, a leader of mine, and my diviner,

---

15 אשר יחדו נמתיק סוד בבית אלהים נהלך ברגש:

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ:

14. (55:15 in Heb.) ‘asher yach’daw nam’tiq sod b’beyth ‘Elohim n’halek b’ragesh.

Ps55:14 We who had sweet fellowship together walked
in the house of Elohim in the throng.

‹15› ὃς ἐπὶ τὸ αὐτό μοι ἐγλύκανας ἐδέσματα,
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ·

15 hos epi to auto moi eglykanas edesmata,

who together you sweetned foods;

en tō oikō tou theou eporeuthēmen en homonoią;

in the house of Elohim we went in concord.

---

16 ישימות עלימו ירדו שאול חיים
כי-רעות במגורם בקרבם:

טז יַשִּׁימָוֶת עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים
כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם:

**15. (55:16 in Heb.) yashimaweth `aleymo yer’du Sh’ol chayim
ki-ra`oth bim’guram b’qir’bam.**

Ps55:15 Let death come deceitfully upon them;
let them go down alive to Sheol, for evil is in their dwelling, in their midst.

‹16› ἐλθέτω θάνατος ἐπ’ αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες,
ὅτι πονηρίαι ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 elthetō thanatos ep’ autous, kai katabētōsan eis hądou zōntes,

And let come death upon them, and let them go down into Hades alive!

hoti ponēriai en tais paroikiais autōn en mesō autōn.

For wickedness in their sojourn, is in the midst of them.

---

17 אני אל-אלהים אקרא ויהוה יושיעני:

יז אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי:

16. (55:17 in Heb.) ‘ani ‘el-‘Elohim ‘eq’ra’ waYahúwah yoshi`eni.

Ps55:16 As for me, I shall call upon Elohim, and יהוה shall save me.

‹17› ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου.

17 egō de pros ton theon ekekraxa, kai ho kyrios eisēkousen mou.
I to Elohim cried out, and YHWH listened to me.

---

18 ערב ובקר וצהרים אשיחה ואהמה וישמע קולי:

יח עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃

17. (55:18 in Heb.) `ereb waboqer w’tsaharayim ‘asichah w’ehemeh wayish’ma` qoli.

Ps55:17 Evening and morning and at noon,
I shall complain and murmur, and He shall hear my voice.

‹18› ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι·
ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

18 hesperas kai prōi kai mesēmbrias diēgēsomai;
Evening and morning and at midday I describe
apaggelō, kai eisakousetai tēs phōnēs mou.
and report; and he shall listen to my voice.

---

19 פדה בשלום נפשי מקרב-לי כי-ברבים היו עמדי:

יט פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקֲּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃

18. (55:19 in Heb.) padah b’shalom naph’shi miqarab-li ki-b’rabbim hayu `imadi.

Ps55:18 He shall redeem my soul in peace from the battle which is against me,
for they are many who strive with me.

‹19› λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

19 lytrōsetai en eirēnę tēn psychēn mou apo tōn eggizontōn moi,
He shall ransom in peace my soul from the ones approaching me;
hoti en pollois ēsan syn emoi.
for among many they were with me.

---

20 ישמע אל ויענם וישב קדם סלה אשר אין חליפות למו
ולא יראו אלהים:

כ יִשְׁמַע אֵל וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ
וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים׃

19. (55:20 in Heb.) yish’ma` ‘El w’ya`anem w’yosheb qedem Selah
‘asher ‘eyn chaliphoth lamo w’lo’ yar’u ‘Elohim.

Ps55:19 El shall hear and answer them even the one who sits enthroned from of old.
Selah. With whom there is no change with them, and who do not fear Elohim.

‹20› εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων.
διάψαλμα. οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.

20 eisakousetai ho theos kai tapeinōsei autous, ho hyparchōn pro tōn aiōnōn.
Elohim shall listen, and shall humble them the one existing before the eons.

diapsalma. ou gar estin autois antallagma, kai ouk ephobēthēsan ton theon.
PAUSE. no For there is with them bargaining, for they do not fear Elohim.

---

21 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤌𐤉𐤅 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅:
כא שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ׃

20. (55:21 in Heb.) shalach yadayu bish'lomayu chilel b'ritho.

Ps55:20 He has put forth his hands against those who were at peace with him;
He has violated his covenant.

‹21› ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι· ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.
21 exeteinen tēn cheira autou en tō̧ apodidonai; ebebēlōsan tēn diathēkēn autou.
He stretched out his hand in recompensing; they profaned his covenant.

---

22 𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤌𐤇𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤁-𐤋𐤁𐤅 𐤓𐤊𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤍
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤐𐤕𐤇𐤅𐤕:
כב חָלְקוּ מַחְמָאֹת פִּיו וּקֲרָב־לִבּוֹ רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן
וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃

21. (55:22 in Heb.) chal'qu mach'ma'oth piu
uqarab-libo raku d'barayu mishemen w'hemah ph'thichoth.

Ps55:21 The words of his mouth were smoother than butter, but his heart was war;
His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

‹22› διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ·
ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοί εἰσιν βολίδες.
22 diemeristhēsan apo orgēs tou prosōpou autou,
He divided them into parts from the anger of his face,
kai ēggisen hē kardia autou;
and approached their hearts.
hēpalynthēsan hoi logoi autou hyper elaion, kai autoi eisin bolides.
were made tender His words above olive oil, yet they are arrows.

---

23 𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤁𐤊
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤊𐤋𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤅𐤈 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒:
כג הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה יְהָבְךָ
וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃

22. (55:23 in Heb.) hash'lek `al-Yahúwah y'hab'ak
w'hu' y'kal'k'leak lo'-yiten l'`olam mot latsadiq.

Ps55:22 Cast your burden upon 𐤉𐤄𐤅𐤄 and He shall sustain you;
He shall never allow the righteous to be shaken, for ever.

‹23› ἐπίρριψον ἐπὶ κύριον τὴν μέριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει·
οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.
23 epirripson epi kyrion tēn merimnan sou, kai autos se diathrepsei;
Cast upon YHWH your anxiety, and he shall nourish you!
ou dōsei eis ton aiōna salon tō̧ dikaiō̧.

He shall not grant into the eon for a tossing about the just.

---

24 ואתה אלהים תורדם לבאר שחת אנשי דמים
ומרמה לא-יחצו ימיהם ואני אבטח-בך:

כד וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים
וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

23. (55:24 in Heb.) w'atah 'Elohim toridem lib'er shachath 'an'shey damim
umir'mah lo'-yechetsu y'meyhem wa'ani 'eb'tach-bak.

Ps55:23 But You, O Elohim, shall bring them down to the pit of destruction;
men of bloodshed and deceit shall not live out half their days. But I shall trust in You.

‹24› σὺ δέ, ὁ θεός, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων
καὶ δολιότητος οὐ μὴ ἡμισεύσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν. ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σέ, κύριε.

24 sy de, ho theos, kataxeis autous eis phrear diaphthoras;
But you, O Elohim, shall lead them down into the well of corruption;

andres haimatōn kai doliotētos ou mē hēmiseusōsin tas hēmeras autōn.
men of blood and deceit in no way shall live half their days.

egō de elpiō epi se, kyrie.
But I, O YHWH, shall hope upon you.

Chapter 56

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Ps 56 - 59

Ps56:1 למנצח על-יונת אלם רחקים
לדוד מכתם באחז אתו פלשתים בגת:

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים
לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אֹתוֹ פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃

1. (56:1 in Heb.) lam'natseach `al-yonath 'elem r'choqim
l'Dawid mik'tam be'echoz 'otho Ph'lish'tim b'Gath.

Supplication for Deliverance and Grateful Trust in Elohim.

For the chief musician; according to the silent dove – those far off.
A Contemplation of Dawid, when Phelishetim seized him in Gath.

‹55:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου·
τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.

1 Eis to telos, hyper tou laou tou apo tōn hagiōn memakrymmenou;
To the director; for the people from the holy things being far;

tō̧ Dauid eis stēlographian,
to David; for an inscription on a monument;

hopote ekratēsan auton hoi allophyloi en Geth.
when held him the Philistines in Gath.

---

2 חנני אלהים כי-שאפני אנוש כל-היום לחם ילחצני:

ב חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי׃

(56:2 in Heb.) **chaneni 'Elohim ki-sh'aphani 'enosh kal-hayom lochem yil'chatseni.**

Ps56:1 Be gracious to me, O Elohim, for man has trampled upon me;
fighting all the day he oppresses me.

‹2› Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος,
ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.

2 Eleēson me, kyrie, hoti katepatēsen me anthrōpos,
Show mercy on me, O Elohim! for trampled me man.

holēn tēn hēmeran polemōn ethlipsen me.
The entire day in waging war he afflicted me.

𐤔𐤀𐤐𐤅 𐤔𐤅𐤓𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌: 3

ג שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם׃

2. (56:3 in Heb.) sha'aphu shor'ray kal-hayom ki-rabbim lochamim li marom.

Ps56:2 My foes have trampled upon me all the day,
for they are many who fight proudly against me.

‹3› κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν,
ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.

3 katepatēsan me hoi echthroi mou holēn tēn hēmeran,
trampled me My enemies the entire day,

hoti polloi hoi polemountes me apo huuous.
for many are the ones waging war against me from the height.

𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤁𐤈𐤇: 4

ד יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃

3. (56:4 in Heb.) yom 'ira' 'ani 'eleyak 'eb'tach.

Ps56:3 The day I am afraid, I shall put my trust in You.

‹4› ἡμέρας φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπιῶ.

4 hēmeras phobēthēsomai, egō de epi soi elpiō.
the day they shall be afraid, but I shall hope upon you.

𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤋𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤈𐤇𐤕𐤉 5
𐤋𐤀 𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤄-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤓 𐤋𐤉:

ה בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי
לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי׃

4. (56:5 in Heb.) b'Elohim 'ahalel d'baro b'Elohim batach'ti
lo' 'ira' mah-ya`aseh basar li.

Ps56:4 In Elohim, whose word I praise, in Elohim I have trusted;
I shall not be afraid. What can flesh do to me?

‹5› ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγου μου ὅλην τὴν ἡμέραν.
ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σάρξ;

5 en tō theō epainesō tous logou mou holēn tēn hēmeran.
In Elohim I shall praise by my words; all the day

epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi sarx?
in Elohim I hoped. I shall not fear what shall do to me flesh.

:כל-היום דברי יעצבו עלי כל-מחשבתם לרע 6
ו כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃

5. (56:6 in Heb.) kal-hayom d'baray y'`atsebu `alay kal-mach'sh'botham lara`.

Ps56:5 All the day they distort my words; all their thoughts are against me for evil.

‹6› ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο,
κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.

6 holēn tēn hēmeran tous logous mou ebdelyssonto,
The entire day my words they abhorred;
kat' emou pantes hoi dialogismoi autōn eis kakon.
are against me all their thoughts for bad.

יגורו יצפינו המה עקבי ישמרו כאשר קוו נפשי: 7
ז יָגוּרוּ יַצְפִּינוּ הֵמָּה עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃

6. (56:7 in Heb.) yaguru yats'pinu hemah `aqebay yish'moru ka'asher qiuu naph'shi.

Ps56:6 They attack, they lurk, they watch my steps, as they have waited for my soul.

‹7› παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν· αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,
καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μου.

7 paroikēsousin kai katakruuousin; autoi tēn pternan mou phylaxousin,
They shall sojourn and hide; they my heel shall guard,
kathaper hypemeinan tēn psychēn mou.
just as they wait for my life.

על-און פלט-למו באף עמים הורד אלהים: 8
ח עַל־אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃

7. (56:8 in Heb.) `al-'awen palet-lamo b'aph `amim hored 'Elohim.

Ps56:7 By iniquity, do they escape, in anger put down the peoples, O Elohim!

‹8› ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις.

8 hyper tou mēthenos sōseis autous, en orgē laous kataxeis.
For by no means shall you deliver them; in anger peoples you shall lead down.

נדי ספרתה אתה שימה דמעתי בנאדך הלא בספרתך: 9
ט נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃

8. (56:9 in Heb.) nodi saphar'tah 'atah simah dim'`athi b'no'deak halo' b'siph'ratheak.

Ps56:8 You have taken account of my wanderings; put my tears in Your bottle.
Are they not in Your scroll?

‹9› ὁ θεός τὴν ζωήν μου ἐξήγγειλά σοι,
ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

9 ho theos tēn zōēn mou exēggeila soi,
O Elohim, my life I declared to you;

ethou ta dakrua mou enōpion sou hōs kai en tę̄ epaggelią sou.
you put my tears before you, as even according to your promise.

---

10 אז ישובו אויבי אחור ביום אקרא זה-ידעתי
כי-אלהים לי:

י אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה־יָדַעְתִּי
כִּי־אֱלֹהִים לִי׃

9. (56:10 in Heb.) ‘az yashubu ‘oy’bay ‘achor b’yom ‘eq’ra’ zeh-yada`’tiki-‘Elohim li.

Ps56:9 Then my enemies shall turn back in the day when I call;
this I know, that Elohim is for me.

‹10› ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω,
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ.

10 epistrepsousin hoi echthroi mou eis ta opisō,
shall turn My enemies to the rear,
en hę̄ an hēmerą epikalesōmai se; idou egnōn hoti theos mou ei sy.
in which ever day I should call upon you. Behold, I knew that my El you are.

---

11 באלהים אהלל דבר ביהוה אהלל דבר:

יא בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל דָּבָר׃

10. (56:11 in Heb.) b’Elohim ‘ahalel dabar baYahúwah ‘ahalel dabar.

Ps56:10 In Elohim, whose word I praise, in יהוה, whose word I praise,

‹11› ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.

11 epi tō̧ theō̧ ainesō hrēma, epi tō̧ kyriō̧ ainesō logon.
Unto Elohim I shall praise by discourse; unto YHWH I shall praise by word.

---

12 באלהים בטחתי לא אירא מה-יעשה אדם לי:

יב בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃

11. (56:12 in Heb.) b’Elohim batach’ti lo’ ‘ira’ mah-ya`aseh ‘adam li.

Ps56:11 In Elohim I have put my trust, I shall not be afraid. What can man do to me?

‹12› ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

12 epi tō̧ theō̧ ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi anthrōpos?
Unto Elohim I hoped; I shall not be afraid in what shall do to me man.

---

13 עלי אלהים נדריך אשלם תודת לך:

יג עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃

12. (56:13 in Heb.) `alay ‘Elohim n’dareyak ‘ashalem todoth lak.

Ps56:12 Your vows are binding upon me, O Elohim; I shall render thank offerings to You.

‹13› ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σοι,

13 en emoi, ho theos, hai euchai has apodōsō aineseōs soi,
In me, O Elohim, are the vows which I shall give of your praise.

---

14 כי הצלת נפשי ממות הלא רגלי מדחי להתהלך

לפני אלהים באור החיים:

יד כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

13. (56:14 in Heb.) ki hitsal'at naph'shi mimaweth halo' rag'lay midechi l'hith'halek liph'ney 'Elohim b'or hachayim.

Ps56:13 For You have delivered my soul from death, do not keep my feet from stumbling, so that I may walk before Elohim in the light of the living.

‹14› ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

14 hoti errysō tēn psychēn mou ek thanatou kai tous podas mou ex olisthēmatos
For you rescued my soul from death, and my feet from a slip.
tou euarestēsai enōpion tou theou en phōti zōntōn.
I shall be well-pleasing before YHWH in the light of the living.

Chapter 57

למנצח אל-תשחת לדוד מכתם בברחו מפני-שאול במערה: Ps57:1

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃

1. (57:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam b'bar'cho mip'ney-Sha'ul bam'`arah.

Prayer for Rescue from Persecutors.

For the chief musician; set to Al-tashcheth.
A secret treasury of Dawid, when he fled from the face of Shaul in the cave.

‹56:1› Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρῃς· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Dauid
To the director; do not utterly destroy; to David;
eis stēlographian en tō auton apodidraskein
for an inscription on a monument; in his running away
apo prosōpou Saoul eis to spēlaion.
from the face of Saul into the cave.

---

2 חנני אלהים חנני כי בך חסיה נפשי
ובצל-כנפיך אחסה עד יעבר הוות:

ב חָנֵּנִי אֱלֹהִים חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה נַפְשִׁי
וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת׃

(57:2 in Heb.) chaneni 'Elohim chaneni ki b'ak chasayah naph'shi ub'tsel-k'napheyak 'ech'seh `ad ya`abor hauoth.

Ps57:1 Be gracious to me, O Elohim, be gracious to me, for my soul takes refuge in You; and in the shadow of Your wings I shall take refuge until destruction passes by.

‹2› Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου

καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.
2 Eleēson me, ho theos, eleēson me, hoti epi soi pepoithen hē psychē mou
Show mercy on me, O Elohim, show mercy on me! For upon you yielded my soul.
kai en tę skią tōn pterygōn sou elpiō,
And in the shadow of your wings I shall hope,
heōs hou parelthę hē anomia.
until of which time should go by lawlessness.

---

3 אקרא לאלהים עליון לאל גמר עלי:
ג אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר עָלָי׃
2. (57:3 in Heb.) 'eq'ra' l'Elohim `El'yon la'El gomer `alay.

Ps57:2 I shall cry to Elohim Elyon, to El who accomplishes all things for me.

‹3› κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με.
3 kekraxomai pros ton theon ton huuiston, ton theon ton euergetēsanta me.
I shall cry out to Elohim the highest; El benefiting me.

---

4 ישלח משמים ויושיעני חרף שאפי סלה
ישלח אלהים חסדו ואמתו:
ד יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה
יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ׃
3. (57:4 in Heb.) yish'lach mishamayim w'yoshi`eni chereph sho'aphi Selah
yish'lach 'Elohim chas'do wa'amito.

Ps57:3 He shall send from the heavens and save me;
He reproaches him who tramples upon me. Selah.
Elohim shall send forth His lovingkindness and His truth.

‹4› ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με,
ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με. διάψαλμα.
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ
4 exapesteilen ex ouranou kai esōsen me,
He sent out from the heavens, and he delivered me.
edōken eis oneidos tous katapatountas me. diapsalma.
He put unto scorn the ones trampling me. PAUSE.
exapesteilen ho theos to eleos autou kai tēn alētheian autou
sent out Elohim his mercy and his truth;

---

5 נפשי בתוך לבאם אשכבה להטים בני-אדם שניהם חנית
וחצים ולשונם חרב חדה:
ה נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃
4. (57:5 in Heb.) naph'shi b'thok l'ba'im 'esh'k'bah lohatim b'ney-'adam shineyhem chanith w'chitsim ul'shonam chereb chadah.

Ps57:4 My soul is in the midst of lions; I must lie among those are set on fire,
even the sons of men, whose teeth are spears and arrows and their tongue a sharp sword.

‹5› καὶ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων. ἐκοιμήθην τεταραγμένος·
υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὅπλον καὶ βέλη,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα.

5 kai errysato tēn psychēn mou ek mesou skymnōn.
and he rescued my soul from the midst of lion cubs.
ekoimēthēn tetaragmenos; huioi anthrōpōn,
I went to bed being disturbed; the sons of men –
hoi odontes autōn hoplon kai belē, kai hē glōssa autōn machaira oxeia.
their teeth are weapons and arrows, and their tongue sword a sharp.

---

6 רומה על-השמים אלהים על כל-הארץ כבודך:

ו רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

5. (57:6 in Heb.) rumah `al-hashamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.

Ps57:5 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

‹6› ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
Be raised up high above the heavens, O Elohim,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.
and above all the earth your glory!

---

7 רשת הכינו לפעמי כפף נפשי
כרו לפני שיחה נפלו בתוכה סלה:

ז רֶשֶׁת הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי
כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃

6. (57:7 in Heb.) resheth hekinu liph'`amay kaphaph naph'shi
karu l'phanay shichah naph'lu b'thokah Selah.

Ps57:6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down;
they dug a pit before me; they themselves have fallen into the midst of it. Selah.

‹7› παγίδα ἡτοίμασαν τοῖς ποσίν μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου·
ὤρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν. διάψαλμα.

7 pagida hētoimasan tois posin mou kai katekampsan tēn psychēn mou;
a snare They prepared for my feet, and bent down my soul.
ōryxan pro prosōpou mou bothron kai enepesan eis auton. diapsalma.
They dug before my face a cesspool, and they fell into it. PAUSE.

---

8 נכון לבי אלהים נכון לבי אשירה ואזמרה:

ח נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה׃

7. (57:8 in Heb.) nakon libi 'Elohim nakon libi 'ashirah wa'azamerah.

Ps57:7 My heart is steadfast, O Elohim, my heart is steadfast;
I shall sing, yes, I shall sing praises!

‹8› ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ.

8 hetoimē hē kardia mou, ho theos,

is prepared My heart, O Elohim,

hetoimē hē kardia mou, ąsomai kai psalō.

is prepared my heart. I shall sing and I shall sing psalms.

---

9 עורה כבודי עורה הנבל וכנור אעירה שחר׃

ט עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃

8. (57:9 in Heb.) `urah k'bodi `urah hanebel w'kinor 'a`irah shachar.

Ps57:8 Awake, my glory! Awake, harp and lyre! I shall awaken the dawn.

‹9› ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου· ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·
ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

9 exegerthēti, hē doxa mou; exegerthēti, psaltērion kai kithara; exegerthēsomai orthrou.

Awaken, my glory! Awaken, O psaltery and harp! I shall awaken at dawn.

---

10 אודך בעמים אדני אזמרך בל־אמים׃

י אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּל־אֻמִּים׃

9. (57:10 in Heb.) 'od'ak ba`amim 'Adonai 'azamer'ak bal-'umim.

Ps57:9 I shall give thanks to You, O My Adon, among the peoples;
I shall sing praises to You among the nations.

‹10› ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

10 exomologēsomai soi en laois, kyrie,

I shall make acknowledgment to you among peoples, O YHWH,

psalō soi en ethnesin,

I shall strum to you among nations.

---

11 כי־גדל עד־שמים חסדך ועד־שחקים אמתך׃

יא כִּי־גָדֹל עַד־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃

10. (57:11 in Heb.) ki-gadol `ad-shamayim chas'dek w'`ad-sh'chaqim 'amiteak.

Ps57:10 For Your lovingkindness is great to the heavens and Your truth to the clouds.

‹11› ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

11 hoti emegalynthē heōs tōn ouranōn to eleos sou kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

For was magnified unto the heavens your mercy; and unto the clouds your truth.

---

12 רומה על־שמים אלהים על כל־הארץ כבודך׃

יב רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

11. (57:12 in Heb.) rumah `al-shamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.

Ps57:11 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

‹12› ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

12 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,

Be raised up high above the heavens, O Elohim,

kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

and above all the earth your glory!

Chapter 58

Ps58:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤇𐤕 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤊𐤕𐤌:

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃

1. (58:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam.

Prayer for the Punishment of the Wicked.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Miktam of Dawid.

‹57:1› Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρῃς· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν.

1 Eis to telos; mē diaphtheirȩ̄s;

To the director; do not utterly destroy;

tō̧ Dauid eis stēlographian.

to David; for an inscription on a monument.

2 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤀𐤋𐤌 𐤑𐤃𐤒 𐤕𐤃𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

ב הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃

(58:2 in Heb.) ha'um'nam 'elem tsedeq t'daberun meysharim tish'p'tu b'ney 'adam.

Ps58:1 Do you indeed speak righteousness in silence?
Do you judge uprightly, O sons of men?

‹2› Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε;
εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;

2 Ei alēthōs ara dikaiosynēn laleite? eutheia krinete, hoi huioi tōn anthrōpōn?

Shall truly thus righteousness you speak and rightly judge, O sons of men?

3 𐤀𐤐-𐤁𐤋𐤁 𐤏𐤅𐤋𐤕 𐤕𐤐𐤏𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤎 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤐𐤋𐤎𐤅𐤍:

ג אַף־בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃

2. (58:3 in Heb.) 'aph-b'leb `oloth tiph'`alun ba'arets chamas y'deykem t'phalesun.

Ps58:2 Yes, in heart you work unrighteousness;
on the earth you weigh out the violence of your hands.

‹3› καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ,
ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.

3 kai gar en kardią anomias ergazesthe en tę̄ gę̄,

For even in the heart lawlessness you work in the earth.

adikian hai cheires hymōn symplekousin.

in injustice Your hands closely join.

4 𐤆𐤓𐤅 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤇𐤌 𐤕𐤏𐤅 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤊𐤆𐤁:

ד זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי כָזָב׃

3. (58:4 in Heb.) zoru r'sha`im merachem ta`u mibeten dob'rey kazab.

Ps58:3 The wicked are estranged from the womb;
these who speak lies go astray from belly.

‹4› ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας,
ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρός, ἐλάλησαν ψεύδη.

4 apēllotriōthēsan hoi hamartōloi apo mētras,
were separated Sinners from the womb;
eplanēthēsan apo gastros, elalēsan pseudē.
they wander from the belly; they spoke lies.

---

5 חמת-למו כדמות חמת-נחש כמו-פתן חרש יאטם אזנו:
ה חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃
4. (58:5 in Heb.) chamath-lamo kid'muth chamath-nachash k'mo-phethen cheresh ya'tem 'az'no.

Ps58:4 They have venom like the venom of a serpent;
like a deaf cobra that stops up its ear,

‹5› θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως,
ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,
5 thymos autois kata tēn homoiōsin tou opheōs,
Rage to them is according to the likeness of the serpent;
hōsei aspidos kōphēs kai buousēs ta ōta autēs,
as asp a mute even plugging her ears,

---

6 אשר לא-ישמע לקול מלחשים חובר חברים מחכם:
ו אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
5. (58:6 in Heb.) 'asher lo'-yish'ma` l'qol m'lachashim chober chabarim m'chukam.

Ps58:5 which does not hear the voice of charmers, or a skillful caster of spells.

‹6› ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπᾳδόντων
φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.
6 hētis ouk eisakousetai phōnēn epądontōn pharmakou
who does not listen to the sound charming of the sorcerer,
te pharmakeuomenou para sophou.
and the administering potions by a wise man.

---

7 אלהים הרס-שנימו בפימו מלתעות כפירים נתץ יהוה:
ז אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ יְהוָה׃
6. (58:7 in Heb.) 'Elohim haras-shineymo b'phimo mal't'`oth k'phirim n'thots Yahúwah.

Ps58:6 O Elohim, shatter their teeth in their mouth;
break out the fangs of the young lions, O יהוה.

‹7› ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος.
7 ho theos synetripsen tous odontas autōn en tō̧ stomati autōn,
Elohim broke their teeth in their mouths;
tas mylas tōn leontōn synethlasen kyrios.
the molars of the lions fractured in pieces YHWH.

---

8 ימאסו כמו-מים יתהלכו-למו ידרך חצו כמו יתמללו:
ח יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ חִצּוֹ כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃

7. (58:8 in Heb.) yima'asu k'mo-mayim yith'hal'ku-lamo yid'rok chitso k'mo yith'molalu.

Ps58:7 Let them flow away like water that runs off;
when he aims his arrows, let them be as cut in pieces.

‹8› ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον·
ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

8 exoudenōthēsontai hōs hydōr diaporeuomenon;
They shall be treated with contempt as water going by.

entenei to toxon autou, heōs hou asthenēsousin.
He shall stretch tight his bow until of which time they shall be weakened.

---

9 כמו שבלול תמס יהלך נפל אשת בל-חזו שמש:

טכְּמוֹ שַׁבְּלוּל תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃

8. (58:9 in Heb.) k'mo shab'lul temes yahalok nephel 'esheth bal-chazu shamesh.

Ps58:8 Like a snail which melts away as it goes,
like the miscarriages of a woman which never see the sun.

‹9› ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται·
ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.

9 hōsei kēros ho takeis antanairethēsontai;
As beeswax melting away, they shall be taken away in return.

epepese pyr, kai ouk eidon ton hēlion.
fell Fire, and they did not see the sun.

---

10 בטרם יבינו סירתיכם אטד כמו-חי כמו-חרון ישערנו:

י בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִּירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃

9. (58:10 in Heb.) b'terem yabinu sirotheykem 'atad k'mo-chay k'mo-charon yis'`arenu.

Ps58:9 Before your pots can feel the thorns, may He blow them away the green
or the blazing alike.

‹10› πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον,
ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.

10 pro tou synienai tas akanthas hymōn tēn hramnon,
Before the perceiving of your thorn-brushes – the white-thorn shrub;

hōsei zōntas hōsei en orgē katapietai hymas.
as living, as in anger he shall swalllow them.

---

11 ישמח צדיק כי-חזה נקם פעמיו ירחץ בדם הרשע:

יא יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃

10. (58:11 in Heb.) yis'mach tsadiq ki-chazah naqam p'`amayu yir'chats b'dam harasha`.

Ps58:10 The righteous shall rejoice when he sees the vengeance;
He shall wash his feet in the blood of the wicked.

‹11› εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν·

τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.
11 euphranthēsetai dikaios, hotan idȩ̄ ekdikēsin asebōn;
shall be glad The just one whenever he see the vengeance of the unrighteous.
tas cheiras autou nipsetai en tō̧ haimati tou hamartōlou.
his hands He shall wash in the blood of the sinner.

---

12 ויאמר אדם אך־פרי לצדיק אך יש־אלהים שפטים בארץ:

יב וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ׃

11. (58:12 in Heb.) w'yo'mar 'adam 'ak-p'ri latsadiq
'ak yesh-'Elohim shoph'tim ba'arets.

Ps58:11 And men shall say, surely there is a reward for the righteous;
surely there is Elohim who judges on the earth!

‹12› καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἄρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ,
ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.
12 kai erei anthrōpos Ei ara estin karpos tō̧ dikaiō̧,
And shall say a man, There is fruit to the just;
ara estin ho theos krinōn autous en tȩ̄ gȩ̄.
there is Elohim judging them in the earth.

Chapter 59

Ps59:1 למנצח אל־תשחת לדוד מכתם בשלח שאול
וישמרו את־הבית להמיתו:

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לַהֲמִיתוֹ׃

1. (59:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam
bish'loach Sha'ul wayish'm'ru 'eth-habayith lahamitho.

Prayer for Deliverance from Enemies.

For the chief musician; set to Al-taschetn. A Secret Treasure of Dawid,
when Shaul sent men and they watched the house in order to kill him.

‹58:1› Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρῃς· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,
ὁπότε ἀπέστειλεν Σαουλ καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
1 Eis to telos; mē diaphtheirȩ̄s; tō̧ Dauid eis stēlographian,
To the director; do not corrupt; to David; for an inscription on a monument;
hopote apesteilen Saoul kai ephylaxen ton oikon autou tou thanatōsai auton.
when Saul sent and guarded his house to kill him.

---

2 הצילני מאיבי אלהי ממתקוממי תשגבני:

ב הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי תְּשַׂגְּבֵנִי׃

(59:2 in Heb.) hatsileni me'oy'bay 'Elohay mimith'qom'may t'sag'beni.

Ps59:1 Deliver me from my enemies, O my El;
Set me securely on high away from those who rise up against me.

‹2› Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ’ ἐμὲ λύτρωσαί με·

2 Exelou me ek tōn echthrōn mou, ho theos,
Rescue me from my enemies, O Elohim,
kai ek tōn epanistanomenōn ep’ eme lytrōsai me;
and from the ones rising up against me ransom me!

𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉: 3

ג הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃

2. (59:3 in Heb.) hatsileni mipo`aley ‘awen ume’an’shey damim hoshi`eni.

Ps59:2 Deliver me from those who do iniquity and save me from men of bloodshed.

‹3› ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

3 hrysai me ek tōn ergazomenōn tēn anomian kai ex andrōn haimatōn sōson me.
Rescue me from the ones working lawlessness, and from men of blood deliver me!

𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤉𐤂𐤅𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤐𐤔𐤏𐤉 4
𐤅𐤋𐤀-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ד כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי
וְלֹא־חַטָּאתִי יְהוָה׃

3. (59:4 in Heb.) ki hinneh ‘ar’bu l’naph’shi yaguru `alay `azim lo’-phish’`i w’lo’-chata’thi Yahúwah.

Ps59:3 For behold, they have set an ambush for my soul;
The mighty are gathered against me, not for my transgression nor for my sin, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹4› ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου, ἐπέθεντο ἐπ’ ἐμὲ κραταιοί.
οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε·

4 hoti idou ethēreusan tēn psychēn mou, epethento ep’ eme krataioi.
For behold, they hunted my life; put upon me strong ones;
oute hē anomia mou oute hē hamartia mou, kyrie;
nor is it because of my lawlessness nor my sin, O YHWH.

𐤁𐤋𐤉-𐤏𐤅𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤑𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤓𐤀𐤄: 5

ה בְּלִי־עָוֺן יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃

4. (59:5 in Heb.) b’li-`awon y’rutsun w’yikonanu `urah liq’ra’thi ur’eh.

Ps59:4 Without my guilt, they run and set themselves. Awake to help me, and see!

‹5› ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυναν· ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἰδέ.

5 aneu anomias edramon kai kateuthynan; exegerthēti eis synantēsin mou kai ide.
Without lawlessness I ran and straightened out. Awake to meet me, and see!

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤒𐤉𐤑𐤄 6
𐤋𐤐𐤒𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤍 𐤊𐤋-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤀𐤅𐤍 𐤎𐤋𐤄:

ו וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה
לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה׃

5. (59:6 in Heb.) w’atah Yahúwah-‘Elohim ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El haqitsah

liph'qod kal-hagoyim 'al-tachon kal-bog'dey 'awen Selah.

Ps59:5 You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim of hosts, the El of Yisra'El, awake to punish all the nations; do not be gracious to any who are treacherous in iniquity. Selah.

‹6› καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ,
πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,
μὴ οἰκτιρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. διάψαλμα.

6 kai sy, kyrie ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl,
And you, O YHWH, the El of the forces, the El of Israel,
prosches tou episkepsasthai panta ta ethnē,
take heed to visit all the nations!
mē oiktirēsēş pantas tous ergazomenous tēn anomian. diapsalma.
You should not pity any of the ones practicing lawlessness. PAUSE.

---

7 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤊𐤊𐤋𐤁 𐤅𐤉𐤎𐤅𐤁𐤁𐤅 𐤏𐤉𐤓:

ז יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃

6. (59:7 in Heb.) yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.

Ps59:6 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

‹7› ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

7 epistrepsousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn
They shall return at evening, and shall be famished as a dog,
kai kyklōsousin polin.
and shall circle the city.

---

8 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤁𐤉𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤏:

ח הִנֵּה יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃

7. (59:8 in Heb.) hinneh yabi`un b'phihem charaboth b'siph'thotheyhem ki-mi shome`a.

Ps59:7 Behold, they belch forth with their mouth; swords are in their lips, for, they say, who hears?

‹8› ἰδοὺ ἀποφθέγξονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν;

8 idou apophthegxontai en tō̧ stomati autōn,
Behold, they shall declare with their mouths;
kai hromphaia en tois cheilesin autōn; hoti tis ēkousen?
and the broadsword is in their lips; for they say, Who hears?

---

9 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤇𐤒-𐤋𐤌𐤅 𐤕𐤋𐤏𐤂 𐤋𐤊𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤌:

ט וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם׃

8. (59:9 in Heb.) w'atah Yahúwah tis'chaq-lamo til'`ag l'kal-goyim.

Ps59:8 But You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, laugh at them; You scoff at all the nations.

‹9› καὶ σύ, κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

9 kai sy, kyrie, ekgelasȩ̄ autous,
And you, O YHWH, shall laugh out loud at them;

exoudenōseis panta ta ethnē.
you shall treat with contempt all the nations.

---

10 עזו אליך אשמרה כי-אלהים משגבי:

י עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי׃

9. (59:10 in Heb.) `uzo 'eleyak 'esh'morah ki-'Elohim mis'gabi.

Ps59:9 Because of his strength I shall watch for You, for Elohim is my stronghold.

‹10› τὸ κράτος μου, πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σύ ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ.

10 to kratos mou, pros se phylaxō, hoti sy ho theos antilēmptōr mou ei.
My might to you I shall keep, for you, O Elohim, shielder are my.

---

11 אלהי חסדו יקדמני אלהים יראני בשררי:

יא אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃

10. (59:11 in Heb.) 'Elohey chas'do y'qad'meni 'Elohim yar'eni b'shor'ray.

Ps59:10 My El in His lovingkindness shall meet me;
Elohim shall let me desire upon my foes.

‹11› ὁ θεός μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με·
ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

11 ho theos mou, to eleos autou prophthasei me;
My El, his mercy shall go beforehand with me.
ho theos deixei moi en tois echthrois mou.
My El shall show to me my desire on my enemies.

---

12 אל-תהרגם פן-ישכחו עמי הניעמו בחילך
והורידמו מגננו אדני:

יב אַל־תַּהַרְגֵם פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ
וְהוֹרִידֵמוֹ מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃

**11. (59:12 in Heb.) 'al-tahar'gem pen-yish'k'chu `ami hani`emo b'cheyl'ak
w'horidemo maginenu 'Adonai.**

Ps59:11 Do not slay them, lest my people shall forget;
Scatter them by Your power, and bring them down, O my Adon, our shield.

‹12› μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ λαοῦ μου·
διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει σου
καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε.

12 mē apokteinēs autous, mēpote epilathōntai tou laou mou;
You should not kill them, lest at any time they should forget your law.
diaskorpison autous en tē dynamei sou kai katagage autous, ho hyperaspistēs mou kyrie.
Disperse them by your power, and lead them down, my defender O YHWH!

---

13 חטאת-פימו דבר-שפתימו וילכדו בגאונם
ומאלה ומכחש יספרו:

יג חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם

וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃

12. (59:13 in Heb.) chata'th-pimo d'bar-s'phatheymo w'yilak'du big'onam
ume'alah umikachash y'saperu.

Ps59:12 On account of the sin of their mouth and the words of their lips,
let them even be caught in their pride, and on account of curses and on account of lies
which they utter.

‹13› ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν,
καὶ συλλημφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν·
καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται

13 hamartian stomatos autōn, logon cheileōn autōn,
For the sin of their mouth, and the word of their lips,
kai syllēmphthētōsan en tę̄ hyperēphanią autōn;
even let them be seized in their pride!
kai ex aras kai pseudous diaggelēsontai
even for cursing and lying which they shall declare.

---

14 כלה בחמה כלה ואינמו
וידעו כי-אלהים משל ביעקב לאפסי הארץ סלה:

יד כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ
וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃

13. (59:14 in Heb.) kaleh b'chemah kaleh w'eynemo
w'yed'`u ki-'Elohim moshel b'Ya`aqob l'aph'sey ha'arets Selah.

Ps59:13 Destroy them in wrath, destroy them that they may be no more;
that they may know that Elohim rules in Ya'aqob to the ends of the earth. Selah.

‹14› συντέλειαι ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν·
καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ Ιακωβ, τῶν περάτων τῆς γῆς. διάψαλμα.

14 synteleiai en orgę̄ synteleias,
In consummation, by anger of consummation consume,
kai ou mē hyparxōsin; kai gnōsontai
that in no way they should exist; that they shall know
hoti ho theos despozei tou Iakōb, tōn peratōn tēs gēs. diapsalma.
that Elohim is master of Jacob, and of the ends of the earth. PAUSE.

---

15 וישובו לערב יהמו ככלב ויסובבו עיר:

טו וְיָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃

14. (59:15 in Heb.) w'yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.

Ps59:14 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

‹15› ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

15 epistrepsousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn kai kyklōsousin polin.
They shall return at evening, and be famished as a dog, and shall circle the city.

---

16 המה ינועון לאכל אם-לא ישבעו וילינו:

טז הֵמָּה יְנוּעוּן לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃

15. (59:16 in Heb.) hemah y'nu`un le'ekol 'im-lo' yis'b'`u wayalinu.

Ps59:15 They wander about for food and growl if they are not satisfied.

‹16› αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν·
ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.
16 autoi diaskorpisthēsontai tou phagein;
They shall be dispersed to eat,
ean de mē chortasthōsin, kai goggysousin.
but if they should not be filled, then they shall grumble.

---

17 ואני אשיר עזך וארנן לבקר חסדך
כי־היית משגב לי ומנוס ביום צר־לי׃

יז וַאֲנִי אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צַר־לִי׃

16. (59:17 in Heb.) wa'ani 'ashir `uzeak wa'aranen laboqer chas'deak ki-hayiath mis'gab li umanos b'yom tsar-li.

Ps59:16 But as for me, I shall sing of Your strength;
yes, I shall joyfully sing of Your lovingkindness in the morning,
for You have been my stronghold and a refuge in the day of my distress.

‹17› ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.
17 egō de ąsomai tę dynamei sou kai agalliasomai to prōi to eleos sou,
But I shall sing to your power, and I shall exult in the morning of your mercy;
hoti egenēthēs antilēmptōr mou kai kataphygē mou en hēmerą thlipseōs mou.
for you became my shielder and my refuge in the day of my affliction.

---

18 עזי אליך אזמרה כי־אלהים משגבי אלהי חסדי׃

יח עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

17. (59:18 in Heb.) `uzi 'eleyak 'azamerah ki-'Elohim mis'gabi 'Elohey chas'di.

Ps59:17 O my strength, I shall sing praises to You;
for Elohim is my stronghold, the El of my lovingkindness.

‹18› βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ, ὅτι, ὁ θεός, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.
18 boēthos mou, soi psalō, hoti, ho theos, antilēmptōr mou ei,
my helper You are, to you I shall strum; for you, O Elohim, shielder are my,
ho theos mou, to eleos mou.
my El of my mercy.

Chapter 60

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Ps 60 - 64

Ps60:1 למנצח על־שושן עדות מכתם לדוד ללמד׃

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד׃

1. (60:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shushan `Eduth mik'tam l'Dawid l'lamed.

Lament over Defeat in Battle, and Prayer for Help.

For the chief musician; according to Shushan Eduth.
A Secret Treasure of Dawid, to teach;

‹59:1› Εἰς τὸ τέλος· τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλογραφίαν τῷ Δαυιδ,
εἰς διδαχήν, ὁπότε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβα,
καὶ ἐπέστρεψεν Ιωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

1 Eis to telos; tois alloiōthēsomenois eti,
To the director; for the changings yet;
eis stēlographian tῷ Dauid,
for an inscription on a monument; to David;
eis didachēn, hopote enepyrisen tēn Mesopotamian Syrias kai tēn Syrian Sōba,
for teaching when he set on fire Mesopotamia of Syria, and Syria Zobah
kai epestrepsen Iōab kai epataxen tēn pharagga tōn halōn, dōdeka chiliadas.
Joab returned and struck in the ravine of salts – twelve thousand.

---

2 בהצותו את ארם נהרים ואת-ארם צובה
וישב יואב ויך את-אדום בגיא-מלח שנים עשר אלף:

ב בְּהַצּוֹתוֹ אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב
יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

**(60:2 in Heb.) b'hatsotho 'eth 'Aram naharayim w'eth-'Aram tsobah
wayashab Yo'ab wayak 'eth-'Edom b'gey'-melach sh'neym `asar 'aleph.**

when he struggled with Aram-naharayim and with Aram-tsobah, and Yoab returned,
and smote twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.

---

3 אלהים זנחתנו פרצתנו אנפת תשובב לנו:

ג אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃

(60:3 in Heb.) 'Elohim z'nach'tanu ph'rats'tanu 'anaph'at t'shobeb lanu.

Ps60:1 O Elohim, You have rejected us. You have broken us;
You have been angry; O, restore us.

‹3› Ὁ θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς,
ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς.

3 Ho theos, apōsō hēmas kai katheiles hēmas,
O Elohim, you thrusted us away, and demolished us.
ōrgisthēs kai oiktirēsas hēmas.
You were provoked to anger, yet you pitied us.

---

4 הרעשתה ארץ פצמתה רפה שבריה כי-מטה:

ד הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רְפָה שְׁבָרֶיהָ כִי־מָטָה׃

2. (60:4 in Heb.) hir'`ash'tah 'erets p'tsam'tah r'phah sh'bareyah ki-matah.

Ps60:2 You have made the land quake, You have split it open;

heal its breaches, for it totters.

<4> συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτήν·
ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσαλεύθη.

4 syneseisas tēn gēn kai synetaraxas autēn; iasai ta syntrimmata autēs, hoti esaleuthē.
You shook the earth, and disturbed it. Heal its breaks! for it was shaken.

---

5 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤒𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤒𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤉𐤍 𐤕𐤓𐤏𐤋𐤄:

ה הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃

3. (60:5 in Heb.) hir'ithah `am'ak qashah hish'qithanu yayin tar'`elah.

Ps60:3 You have made Your people hardship;
You have made us drink the wine of trembling.

<5> ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά, ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως.

5 edeixas tō̧ laō̧ sou sklēra,
You showed to your people hard things;
epotisas hēmas oinon katanyxeōs.
you watered us down with the wine of vexation.

---

6 𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤎 𐤋𐤄𐤕𐤍𐤅𐤎𐤎 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤔𐤈 𐤎𐤋𐤄:

ו נָתַתָּה לִּירֵאֶיךָ נֵּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֹשֶׁט סֶלָה׃

4. (60:6 in Heb.) nathatah lire'eyak nes l'hith'noses mip'ney qoshet Selah.

Ps60:4 You have given a banner to those who fear You,
that it may be displayed because of the truth. Selah.

<6> ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου. διάψαλμα.

6 edōkas tois phoboumenois se sēmeiōsin tou phygein apo prosōpou toxou. diapsalma.
You gave to the ones fearing you a signal to flee from the face of the bow. PAUSE.

---

7 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤇𐤋𐤑𐤅𐤍 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤏𐤍𐤍𐤉:

ז לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃

5. (60:7 in Heb.) l'ma`an yechal'tsun y'dideyak hoshi`ah y'min'ak wa`aneni.

Ps60:5 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer us!

<7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou, sōson tę̄ dexią̄ sou kai epakouson mou.
So that should be rescued your beloved. Deliver with your hand, and heed me!

---

8 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤀𐤏𐤋𐤆𐤄 𐤀𐤇𐤋𐤒𐤄 𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤏𐤌𐤒 𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤃𐤃:

ח אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם
וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃

**6. (60:8 in Heb.) 'Elohim diber b'qad'sho 'e`'lozah 'achal'qah Sh'kem
w'`emeq Sukkoth 'amaded.**

Ps60:6 Elohim has spoken in His holiness:
I shall exult, I shall portion out Shekem and measure out the valley of Sukkoth.

‹8› ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou Agalliasomai kai diameriō Sikima
Elohim spoke in his holy place; I shall exult, and I shall divide Shechem,
kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;
and the valley of the tents I shall measure out.

---

9 לי גלעד ולי מנשה ואפרים מעוז ראשי יהודה מחקקי:
ט לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃
7. (60:9 in Heb.) li Gil'`ad w'li M'nasseh w'Eph'rayim ma`oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.

Ps60:7 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; Ephrayim also is the helmet of My head;
Yahudah is My scepter.

‹9› ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Εφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου, Ιουδας βασιλεύς μου·

9 emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,
is mine Gilead, and is mine Manasseh,
kai Ephraim krataiōsis tēs kephalēs mou, Ioudas basileus mou;
and Ephraim is the fortification of my head; Judah is my king;

---

10 מואב סיר רחצי על-אדום אשליך נעלי
עלי פלשת התרעעי:
י מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי
עָלַי פְּלֶשֶׁת הִתְרֹעָעִי׃
8. (60:10 in Heb.) Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali `alay P'lesheth hith'ro`a`i.

Ps60:8 Moab is My washbowl; over Edom I shall throw My shoe;
shout loud, O Philistia, because of Me!

‹10› Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 Mōab lebēs tēs elpidos mou, epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,
Moab is a kettle of my hope; over Edom I shall stretch out my sandal.
emoi allophyloi hypetagēsan.
to me The Philistines submitted.

---

11 מי יבלני עיר מצור מי נחני עד-אדום:
יא מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃
9. (60:11 in Heb.) mi yobileni `ir matsor mi nachani `ad-'Edom.

Ps60:9 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

‹11› τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ιδουμαίας;

11 tis apaxei me eis polin periochēs? tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?
Who shall take me away into the city citadel? Or who shall guide me unto Edom?

---

12 הלא־אתה אלהים זנחתנו ולא־תצא אלהים בצבאותינו:

יב הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃

10. (60:12 in Heb.) halo'-'atah 'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

Ps60:10 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

‹12› οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?
Shall not you, O Elohim, the one thrusting us away?
kai ouk exeleusę̄, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.
And shall you not go forth, O Elohim, with our forces?

---

13 הבה־לנו עזרת מצר ושוא תשועת אדם:

יג הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃

11. (60:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps60:11 O give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

‹13› δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs; kai mataia sōtēria anthrōpou.
Give to us help from affliction! for is vain deliverance of man.

---

14 באלהים נעשה־חיל והוא יבוס צרינו:

יד בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

12. (60:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps60:12 Through Elohim we shall do valiantly,
and it is He who shall tread down our adversaries.

‹14› ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.

14 en de tę̄ theę̄ poiēsomen dynamin,
In Elohim we do powerfully,
kai autos exoudenōsei tous thlibontas hēmas.
and he shall treat with contempt the ones afflicting us.

Chapter 61

Ps61:1 למנצח על־נגינת לדוד:

א לַמְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃

1. (61:1 in Heb.) lam'natseach `al-n'ginath l'Dawid.

Confidence in Elohim's Protection.

For the chief musician; on a stringed instrument. A Psalm of Dawid.

‹60:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, en hymnois; tę̄ Dauid.
To the director; among the hymns to David.

2 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤍𐤕𐤉 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉:

ב שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי׃

(61:2 in Heb.) shim'`ah 'Elohim rinathi haq'shibah t'philathi.

Ps61:1 Hear my cry, O Elohim; give heed to my prayer.

‹2› Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου, πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs deēseōs mou, prosches tę̄ proseuchę̄ mou.

Listen, O Elohim, to my supplication! Take heed to my prayer!

3 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤏𐤈𐤐 𐤋𐤁𐤉
𐤁𐤑𐤅𐤓-𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤕𐤍𐤇𐤍𐤉:

ג מִקְצֵה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי
בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃

2. (61:3 in Heb.) miq'tseh ha'arets 'eleyak 'eq'ra' ba`atoph libi
b'tsur-yarum mimeni than'cheni.

Ps61:2 From the end of the earth I call to You when my heart is faint;
Lead me to the rock that is higher than I.

‹3› ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου·
ἐν πέτρᾳ ὕψωσάς με,

3 apo tōn peratōn tēs gēs pros se ekekraxa en tę̄ akēdiasai tēn kardian mou;

From the ends of the earth to you I cry out. In the discouraging of my heart,

en petrą huyōsas me,

in the rock you lifted me high;

4 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤌𐤇𐤎𐤄 𐤋𐤉 𐤌𐤂𐤃𐤋-𐤏𐤆 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤉𐤁:

ד כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב׃

3. (61:4 in Heb.) ki-hayiath mach'seh li mig'dal-`oz mip'ney 'oyeb.

Ps61:3 For You have been a refuge for me, a tower of strength against the enemy.

‹4› ὡδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,
πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

4 hōdēgēsas me, hoti egenēthēs elpis mou,

You guided me. For you became my hope;

pyrgos ischuos apo prosōpou echthrou.

the tower of strength from in front of an enemy.

5 𐤀𐤂𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤎𐤄 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤊 𐤎𐤋𐤄:

ה אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃

4. (61:5 in Heb.) 'agurah b'ahal'ak `olamim 'echeseh b'sether k'napheyak Selah.

Ps61:4 Let me dwell in Your tent forever;
let me take refuge in the shelter of Your wings. Selah.

‹5› παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας,
σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. διάψαλμα.

5 paroikēsō en tō̧ skēnōmati sou eis tous aiōnas,
I shall sojourn in your tent into the eons;
skepasthēsomai en skepȩ tōn pterygōn sou. diapsalma.
I shall be sheltered in the protection of your wings. PAUSE.

---

6 כי־אתה אלהים שמעת לנדרי נתת ירשת יראי שמך׃
ו כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃
5. (61:6 in Heb.) ki-'atah 'Elohim shama`'at lin'daray nathaat y'rushath yir'ey sh'mek.

Ps61:5 For You have heard my vows, O Elohim;
You have given me the inheritance of those who fear Your name.

‹6› ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου,
ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.
6 hoti sy, ho theos, eisēkousas tōn euchōn mou,
For you, O Elohim, listened to my vows.
edōkas klēronomian tois phoboumenois to onoma sou.
You gave an inheritance to the ones fearing your name.

---

7 ימים על־ימי־מלך תוסיף שנותיו כמו־דר ודר׃
ז יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר׃
6. (61:7 in Heb.) yamim `al-y'mey-melek tosiph sh'nothayu k'mo-dor wador.

Ps61:6 You shall add days to the days of the king;
his years shall be as generation to generation.

‹7› ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις,
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.
7 hēmeras eph' hēmeras basileōs prosthēseis, etē autou
Days upon days of the king; you shall add of his years
heōs hēmeras geneas kai geneas.
unto days of generations and generations.

---

8 ישב עולם לפני אלהים חסד ואמת מן ינצרהו׃
ח יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃
7. (61:8 in Heb.) yesheb `olam liph'ney 'Elohim chesed we'emeth man yin'ts'ruhu.

Ps61:7 He shall abide before Elohim forever;
appoint lovingkindness and truth that they may preserve him.

‹8› διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει;
8 diamenei eis ton aiōna enōpion tou theou;
He shall abide into the eon before Elohim.
eleos kai alētheian autou tis ekzētēsei?
mercy and truth his Who shall seek?

---

9 כן אזמרה שמך לעד לשלמי נדרי יום יום׃
ט כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי יוֹם יוֹם׃

8. (61:9 in Heb.) ken ‘azam’rah shim’ak la`ad l’shal’mi n’daray yom yom.

Ps61:8 So I shall sing praise to Your name forever, that I may pay my vows day by day.

‹9› οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

9 houtōs psalō tō̧ onomati sou eis ton aiōna tou aiōnos
Thus I shall strum to your name into the eons of the eons,
tou apodounai me tas euchas mou hēmeran ex hēmeras.
for me to render my vows day by day.

Chapter 62

Ps62:1 למנצח על-ידותון מזמור לדוד:

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (62:1 in Heb.) lam’natseach `al-Y’duthun miz’mor l’Dawid.

Elohim Alone a Refuge from Treachery and Oppression.

For the chief musician; according to Yeduthun. A Psalm of Dawid.

‹61:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ιδιθουν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper Idithoun; psalmos tō̧ Dauid.
To the director; for Jeduthun; a psalm to David.

---

2 אך אל-אלהים דומיה נפשי ממנו ישועתי:

ב אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי׃

(62:2 in Heb.) ‘ak ‘el-‘Elohim dumiah naph’shi mimenu y’shu`athi.

Ps62:1 My soul is in silence for Elohim only; from Him is my salvation.

‹2› Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή μου;
παρ’ αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου·

2 Ouchi tō̧ theō̧ hypotagēsetai hē psychē mou? par’ autou gar to sōtērion mou;
Shall not to Elohim be sumbitted my soul, is by him for my deliverance?

---

3 אך-הוא צורי וישועתי משגבי לא-אמוט רבה:

ג אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃

2. (62:3 in Heb.) ‘ak-hu’ tsuri wishu`athi mis’gabi lo’-‘emot rabbah.

Ps62:2 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be greatly shaken.

‹3› καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου,
ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.

3 kai gar autos theos mou kai sōtēr mou, antilēmptōr mou;
For even he is my El, and my deliverer, my shielder.
ou mē saleuthō epi pleion.
In no way should I be shaken by many.

---

4 עד-אנה תהותתו על איש תרצחו כלכם
כקיר נטוי גדר הדחויה:

ד עַד־אָנָה תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם
כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃

**3. (62:4 in Heb.) `ad-'anah t'hoth'thu `al-'ish t'rats'chu kul'kem
k'qir natuy gader had'chuyah.**

Ps62:3 How long shall you imagine evil against a man, that you may murder him,
all of you, like a leaning wall, like a tottering fence?

‹4› ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ’ ἄνθρωπον; φονεύετε πάντες
ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.

4 heōs pote epitithesthe ep’ anthrōpon? phoneuete pantes
For how long do you put upon a man? You slaughter all
hōs toichǭ keklimenǭ kai phragmǭ ōsmenǭ.
as a wall leaning and a fence thrusting through.

---

5 אך משאתו יעצו להדיח ירצו כזב בפיו יברכו
ובקרבם יקללו־סלה׃

ה אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ
וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃

**4. (62:5 in Heb.) 'ak mis'etho ya`atsu l'hadiach yir'tsu kazab b'phiu y'bareku
ub'qir'bam y'qal'lu-Selah.**

Ps62:4 They have counseled only to thrust him down from his excellence; they delight
in falsehood; they bless with their mouth, but they curse in their heart. Selah.

‹5› πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβουλεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν ψεύδει,
τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. διάψαλμα.

5 plēn tēn timēn mou ebouleusanto apōsasthai, edramon en pseudei,
But my honor they consulted to thrust away. I ran in thirst;
tǭ stomati autōn eulogousan kai tę̄ kardią autōn katērōnto. diapsalma.
with their mouth blessing, but in their heart they cursed.

---

6 אך לאלהים דומי נפשי כי־ממנו תקותי׃

ו אַךְ לֵאלֹהִים דּוֹמִּי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִי׃

5. (62:6 in Heb.) 'ak l'Elohim domi naph'shi ki-mimenu tiq'wathi.

Ps62:5 My soul, be silent to Elohim only, for my hope is from Him.

‹6› πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχή μου, ὅτι παρ’ αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου·

6 plēn tǭ theǭ hypotagēthi, hē psychē mou, hoti par’ autou hē hypomonē mou;
But to Elohim be submitted, O my soul! for is by him my endurance.

---

7 אך־הוא צורי וישועתי משגבי לא אמוט׃

ז אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃

6. (62:7 in Heb.) 'ak-hu' tsuri wishu`athi mis'gabi lo' 'emot.

Ps62:6 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be shaken.

‹7› ὅτι αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω.

7 hoti autos theos mou kai sōtēr mou, antilēmptōr mou; ou mē metanasteusō.
For he is my El, and my deliverer, my shielder; for in no way should I migrate.

---

8 𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤏𐤉 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤑𐤅𐤓-𐤏𐤆𐤉 𐤌𐤇𐤎𐤉 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ח עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃

7. (62:8 in Heb.) `al-'Elohim yish'`i uk'bodi tsur-`uzi mach'si b'Elohim.

Ps62:7 On Elohim is my salvation and my glory;
the rock of my strength, my refuge is in Elohim.

‹8› ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου·
ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.

8 epi tō̧ theō̧ to sōtērion mou kai hē doxa mou;
By Elohim is my deliverance, and my glory;

ho theos tēs boētheias mou, kai hē elpis mou epi tō̧ theō̧.
the El of my help; and my hope is upon Elohim.

---

9 𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤏𐤌 𐤔𐤐𐤊𐤅-𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤎𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤎𐤋𐤄:

ט בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת עָם שִׁפְכוּ־לְפָנָיו לְבַבְכֶם
אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ סֶלָה׃

8. (62:9 in Heb.) bit'chu bo b'kal-`eth `am shiph'ku-l'phanayu l'bab'kem
'Elohim machaseh-lanu Selah.

Ps62:8 Trust in Him at all times, O people; pour out your heart before Him;
Elohim is a refuge for us. Selah.

‹9› ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ·
ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν· ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. διάψαλμα.

9 elpisate ep' auton, pasa synagōgē laou;
Hope upon him, all you gathering people!

ekcheete enōpion autou tas kardias hymōn; ho theos boēthos hēmōn. diapsalma.
pour out before him your hearts! for Elohim is our helper. PAUSE.

---

10 𐤀𐤊 𐤄𐤁𐤋 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤆𐤁 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔
𐤁𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤄𐤁𐤋 𐤉𐤇𐤃:

י אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ
בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל יָחַד׃

9. (62:10 in Heb.) 'ak hebel b'ney-'adam kazab b'ney 'ish
b'mo'z'nayim la`aloth hemah mehebel yachad.

Ps62:9 Surely the sons of men are vanity and the sons of men are a lie;
in the balances they go up; they are together lighter than vanity.

‹10› πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

10 plēn mataioi hoi huioi tōn anthrōpōn, pseudeis hoi huioi tōn anthrōpōn

But are vain the sons of men; are false weights the sons of men

en zygois tou adikēsai autoi ek mataiotētos epi to auto.

in the yoke balance scales to do wrong. They are of folly all together.

---

11 אל-תבטחו בעשק ובגזל אל-תהבלו חיל
כי-ינוב אל-תשיתו לב:

יא אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־תֶּהְבָּלוּ חַיִל
כִּי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב׃

10. (62:11 in Heb.) ‘al-tib’t’chu b’`osheq ub’gazel ‘al-teh’balu chayil ki-yanub ‘al-tashithu leb.

Ps62:10 Do not trust in oppression and do not be vain in robbery;
if riches increase, do not set your heart upon them.

‹11› μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν καὶ ἐπὶ ἅρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε·
πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

11 mē elpizete epi adikian kai epi harpagma mē epipotheite;

Hope not upon unrighteousness, and after a thing seized long not!

ploutos ean hreę̄, mē prostithesthe kardian.

If wealth should flow, set not the heart upon it!

---

12 אחת דבר אלהים שתים-זו שמעתי כי עז לאלהים:

יב אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃

11. (62:12 in Heb.) ‘achath diber ‘Elohim sh’tayim-zu shama`’ti ki `oz l’Elohim.

Ps62:11 Once Elohim has spoken; twice I have heard this: that power belongs to Elohim;

‹12› ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα,

12 hapax elalēsen ho theos, duo tauta ēkousa,

Once Elohim spoke, and these two things I heard;

---

13 ולך-אדני חסד כי-אתה תשלם לאיש כמעשהו:

יג וּלְךָ־אֲדֹנָי חָסֶד כִּי־אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

12. (62:13 in Heb.) ul’k-‘Adonai chased ki-‘atah th’shalem l’ish k’ma`asehu.

Ps62:12 And, O My Adon, lovingkindness belongs to You,
for You recompense a man according to his work.

‹13› ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, καὶ σοί, κύριε, τὸ ἔλεος,
ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

13 hoti to kratos tou theou, kai soi, kyrie, to eleos,

that might is of Elohim, and of you, O YHWH, is mercy.

hoti sy apodōseis hekastō̜ kata ta erga autou.

For you recompense each according to his works.

Chapter 63

Ps63:1 מזמור לדוד בהיותו במדבר יהודה:

א מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה׃

1. (63:1 in Heb.) miz'mor l'Dawid bih'yotho b'mid'bar Yahudah.

The Thirsting Soul Satisfied in Elohim.

A Psalm of Dawid, when he was in the wilderness of Yahudah.

‹62:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ιουδαίας.

1 Psalmos tō̧ Dauid en tō̧ einai auton en tȩ̄ erēmō̧ tēs Ioudaias.

A psalm to David; in his being in the wilderness of Judah.

---

2 אלהים אלי אתה אשחרך
צמאה לך נפשי כמה לך בשרי בארץ-ציה ועיף בלי-מים:

ב אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ
צָמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃

**(63:2 in Heb.) 'Elohim 'Eli 'atah 'ashachareak
tsam'ah l'ak naph'shi kamah l'ak b'sari b'erets-tsiah w'`ayeph b'li-mayim.**

Ps63:1 O Elohim, You are my El; I shall seek You earnestly; my soul thirsts for You, my flesh yearns for You, in a dry and weary land where there is without water.

‹2› Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχή μου.
ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ;

2 Ho theos ho theos mou, pros se orthrizō; edipsēsen soi hē psychē mou.

O Elohim, my El, to you I rise early. thirsted for you My soul.

posaplōs soi hē sarx mou en gȩ̄ erēmō̧ kai abatō̧ kai anydrō̧?

How often longed for you my flesh in land a barren and untrodden and waterless.

---

3 כן בקדש חזיתיך לראות עזך וכבודך:

ג כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃

2. (63:3 in Heb.) ken baqodesh chazithiyak lir'oth `uz'ak uk'bodeak.

Ps63:2 Thus I have seen You in the sanctuary, to see Your power and Your glory.

‹3› οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

3 houtōs en tō̧ hagiō̧ ōphthēn soi tou idein tēn dynamin sou kai tēn doxan sou.

Thus in the holy place I appeared to you, to behold your power and your glory.

---

4 כי-טוב חסדך מחיים שפתי ישבחונך:

ד כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ׃

3. (63:4 in Heb.) ki-tob chas'd'ak mechayim s'phathay y'shab'chun'ak.

Ps63:3 Because Your lovingkindness is better than life, my lips shall praise You.

‹4› ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χείλη μου ἐπαινέσουσίν σε.

4 hoti kreisson to eleos sou hyper zōas; ta cheilē mou epainesousin se.

For is better your mercy than life. My lips shall praise You;

---

5 כן אברכך בחיי בשמך אשא כפי:

ה כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃

4. (63:5 in Heb.) ken 'abarek'ak b'chayay b'shim'ak 'esa' kapay.

Ps63:4 So I shall bless You in my life; I shall lift up my hands in Your name.

‹5› οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.

5 houtōs eulogēsō se en tȩ̄ zōȩ̄ mou, en tō̧ onomati sou arō tas cheiras mou.

thus shall I bless you in my life; in your name I shall lift my hands.

---

6 כמו חלב ודשן תשבע נפשי ושפתי רננות יהלל־פי׃

ו כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי׃

5. (63:6 in Heb.) k'mo cheleb wadeshen tis'ba` naph'shi w'siph'they r'nanoth y'halel-pi.

Ps63:5 My soul is satisfied as with marrow and fatness,
and my mouth offers praises with joyful lips.

‹6› ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου,
καὶ χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

6 hōsei steatos kai piotētos emplēstheiē hē psychē mou,

As of fat and fatness may be filled my soul;

kai cheilē agalliaseōs ainesei to stoma mou.

and with lips of exultation shall praise my mouth.

---

7 אם־זכרתיך על־יצועי באשמרות אהגה־בך׃

ז אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת אֶהְגֶּה־בָּךְ׃

6. (63:7 in Heb.) 'im-z'kar'tik `al-y'tsu`ay b'ash'muroth 'eh'geh-bak.

Ps63:6 When I remember You on my bed, I meditate on You in the night watches,

‹7› εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

7 ei emnēmoneuon sou epi tēs strōmnēs mou,

Forasmuch as I remembered you upon my strewn bed;

en tois orthrois emeletōn eis se;

at the dawns I meditated on you.

---

8 כי־היית עזרתה לי ובצל כנפיך ארנן׃

ח כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃

7. (63:8 in Heb.) ki-hayiath `ez'rathah li ub'tsel k'napheyak 'aranen.

Ps63:7 For You have been my help, and in the shadow of Your wings I rejoice.

‹8› ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

8 hoti egenēthēs boēthos mou, kai en tȩ̄ skepȩ̄ tōn pterygōn sou agalliasomai.

For you are my helper, and in the protection of your wings I shall exult.

---

9 דבקה נפשי אחריך בי תמכה ימינך׃

ט דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ׃

8. (63:9 in Heb.) dab'qah naph'shi 'achareyak bi tam'kah y'mineak.

Ps63:8 My soul clings to You; Your right hand upholds me.

‹9› ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

9 ekollēthē hē psychē mou opisō sou, emou antelabeto hē dexia sou.

shall cleave My soul after you; of me but took hold your right hand.

---

10 והמה לשואה יבקשו נפשי יבאו בתחתיות הארץ׃

י וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃

9. (63:10 in Heb.) w'hemah l'sho'ah y'baq'shu naph'shi yabo'u b'thach'tioth ha'arets.

Ps63:9 But those who seek my soul to destroy it, shall go into the depths of the earth.

‹10› αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

10 autoi de eis matēn ezētēsan tēn psychēn mou,
But they in folly seek my soul;
eiseleusontai eis ta katōtata tēs gēs;
they shall enter into the lowermost part of the earth.

---

11 יגירהו על-ידי-חרב מנת שעלים יהיו׃

יא יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים יִהְיוּ׃

10. (63:11 in Heb.) yagiruhu `al-y'dey-chareb m'nath shu`alim yih'yu.

Ps63:10 They shall be delivered over to the power of the sword;
they shall be a prey for foxes.

‹11› παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

11 paradothēsontai eis cheiras hromphaias,
They shall be delivered up into the hands of the broadsword;
merides alōpekōn esontai.
portions for foxes they shall be.

---

12 והמלך ישמח באלהים יתהלל כל-הנשבע בו
כי יסכר פי דוברי-שקר׃

יב וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסָּכֵר פִּי דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

**11. (63:12 in Heb.) w'hamelek yis'mach b'Elohim yith'halel kal-hanish'ba` bo
ki yisaker pi dob'rey-shaqer.**

Ps63:11 But the king shall rejoice in Elohim; everyone who swears by Him shall glory,
for the mouths of those who speak lies shall be stopped.

‹12› ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ,
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

12 ho de basileus euphranthēsetai epi tō̧ theō̧, epainesthēsetai pas ho omnyōn en autō̧,
But the king shall be glad upon Elohim; shall be praised all swearing by an oath in him,
hoti enephragē stoma lalountōn adika.
for he obstructed the mouth of the ones speaking unjustly.

Chapter 64

Ps64:1 למנצח מזמור לדוד:

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (64:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Deliverance from Secret Enemies.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹63:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō̧ Dauid.

To the director; a psalm to David.

---

2 שמע-אלהים קולי בשיחי מפחד אויב תצר חיי:

ב שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃

(64:2 in Heb.) sh'ma`-'Elohim qoli b'sichi mipachad 'oyeb titsor chayay.

Ps64:1 Hear my voice, O Elohim, in my complaint;
preserve my life from dread of the enemy.

‹2› Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με,
ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs phōnēs mou en tō̧ deesthai me,

Hear, O Elohim, my voice! in my beseeching to you.

apo phobou echthrou exelou tēn psychēn mou.

from the fear of the enemy Rescue my soul!

---

3 תסתירני מסוד מרעים מרגשת פעלי און:

ג תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

2. (64:3 in Heb.) tas'tireni misod m're`im merig'shath po`aley 'awen.

Ps64:2 Hide me from the secret counsel of evildoers,
from the tumult of those who do iniquity,

‹3› ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων,
ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,

3 eskepasas me apo systrophēs ponēreuomenōn,

Shelter me from the conspiracy of the ones acting wickedly!

apo plēthous ergazomenōn tēn anomian,

from the multitude of the ones working iniquity.

---

4 אשר שננו כחרב לשונם דרכו חצם דבר מר:

ד אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר׃

3. (64:4 in Heb.) 'asher shan'nu kachereb l'shonam dar'ku chitsam dabar mar.

Ps64:3 Who have sharpened their tongue like a sword.
They aimed bitter speech as their arrow,

‹4› οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

4 hoitines ēkonēsan hōs hromphaian tas glōssas autōn,

The ones who sharpened as a broadsword their tongues;

eneteinan toxon autōn pragma pikron

they stretched tight their bow thing for a bitter;

:ויראו ולא ירהו פתאם תם במסתרים לירות 5

ה לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃

4. (64:5 in Heb.) liroth bamis'tarim tam pith'om yoruhu w'lo' yira'u.

Ps64:4 To shoot from concealment at the blameless;
suddenly they shoot at him, and do not fear.

‹5› τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον,
ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.

5 tou katatoxeusai en apokryphois amōmon,

to shoot in concealed places at the unblemished;

exapina katatoxeusousin auton kai ou phobēthēsontai.

suddenly they shall shoot him, and they shall not fear.

יחזקו־למו דבר רע 6
:יספרו לטמון מוקשים אמרו מי יראה־למו

ו יְחַזְּקוּ־לָמוֹ דָּבָר רָע
יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּמוֹ׃

5. (64:6 in Heb.) y'chaz'qu-lamo dabar ra`
y'sap'ru lit'mon moq'shim 'am'ru mi yir'eh-lamo.

Ps64:5 They hold fast to themselves an evil purpose;
they talk of laying snares secretly; they say, Who can see them?

‹6› ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν,
διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας· εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς;

6 ekrataiōsan heautois logon ponēron,

They determined for themselves matter an evil;

diēgēsanto tou kruuai pagidas; eipan Tis opsetai autous?

they describe to themselves how to hide snares. They said, Who shall see them?

:יחפשו־עולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמק 7

ז יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃

6. (64:7 in Heb.) yach'p'su-`oloth tam'nu chephes m'chupas w'qereb 'ish w'leb `amoq.

Ps64:6 They devise injustices, saying, we have finished a well-laid plan;
for the inward thought and the heart of a man are deep.

‹7› ἐξηρεύνησαν ἀνομίας, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει.
προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,

7 exēreunēsan anomias, exelipon exereunōntes exereunēsei.

They searched out lawlessness; they failed while searching out in the search.

proseleusetai anthrōpos, kai kardia batheia,

shall come forward Man and the heart is deep,

:ויורם אלהים חץ פתאום היו מכותם 8

חוַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מַכּוֹתָם׃

7. (64:8 in Heb.) wayorem 'Elohim chets pith'om hayu makotham.

Ps64:7 But Elohim shall shoot at them with an arrow; suddenly they shall be wounded.

‹8› καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,

8 kai huyōthēsetai ho theos. belos nēpiōn egenēthēsan hai plēgai autōn,

and Elohim shall be exalted; the arrow of infants became their calamities;

---

9 ויכשילוהו עלימו לשונם יתנדדו כל-ראה בם:

טוַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃

8. (64:9 in Heb.) wayak'shiluhu `aleymo l'shonam yith'nodadu kal-ro'eh bam.

Ps64:8 So they shall make him stumble; their tongue is against them;
all who see them shall flee away.

‹9› καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.
ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,

9 kai exēsthenēsan ep' autous hai glōssai autōn.

and treated him with contempt their tongues.

etarachthēsan pantes hoi theōrountes autous,

were disturbed All the ones viewing them;

---

10 וייראו כל-אדם ויגידו פעל אלהים ומעשהו השכילו:

יוַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ׃

9. (64:10 in Heb.) wayir'u kal-'adam wayagidu po`al 'Elohim uma`asehu his'kilu.

Ps64:9 Then all men shall fear, and they shall declare the work of Elohim,
and shall consider His work.

‹10› καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος. καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ
καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.

10 kai ephobēthē pas anthrōpos. kai anēggeilan ta erga tou theou

and was fearful every man. And they announced the works of Elohim,

kai ta poiēmata autou synēkan.

and his actions they perceived.

---

11 ישמח צדיק ביהוה וחסה בו ויתהללו כל-ישרי-לב:

יאיִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה בוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

10. (64:11 in Heb.) yis'mach tsadiq baYahúwah w'chasah bo w'yith'hal'lu kal-yish'rey-leb.

Ps64:10 The righteous man shall be glad in יהוה and shall take refuge in Him;
and all the upright in heart shall glory.

‹11› εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτόν,
καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 euphranthēsetai dikaios epi tō̧ kyriō̧ kai elpiei ep' auton,

shall be glad The just in YHWH, and shall hope upon him;

kai epainesthēsontai pantes hoi eutheis tȩ̄ kardia̧.

and shall be praised all the straight in heart.

Chapter 65

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Ps 65 - 66

:שיר לדוד מזמור למנצח Ps65:1

:אלַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר

1. (65:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid shir.

Elohim's Abundant Favor to Earth and Man.

For the chief musician. A Psalm of Dawid. A Song.

‹64:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ᾠδή·
Ιερεμιου καὶ Ιεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.

1 Eis to telos; psalmos tō̧ Dauid, ō̧dē;
To the director; a psalm of an ode; to David.
Ieremiou kai Iezekiēl ek tou logou tēs paroikias,
Jeremiah and Ezekiel out of the words of the strangers,
hote emellon ekporeuesthai.
when they were about to go out.

:נדר-ישלם ולך בציון אלהים תהלה דמיה לך 2

:ב לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר

(65:2 in Heb.) l'ak dumiah th'hilah 'Elohim b'Tsion ul'ak y'shulam-neder.

Ps65:1 There shall be silence before You, and praise in Tsion, O Elohim,
and to You the vow shall be performed.

‹2› Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεός, ἐν Σιων,
καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ιερουσαλημ.

2 Soi prepei hymnos, ho theos, en Siōn,
is becoming to you a hymn, O Elohim, in Zion;
kai soi apodothēsetai euchē en Ierousalēm.
and to you shall be rendered the vow in Jerusalem.

:יבאו בשר-כל עדיך תפלה שמע 3

:ג שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ

2. (65:3 in Heb.) shome`a t'philah `adeyak kal-basar yabo'u.

Ps65:2 O You who hear prayer, to You all men come.

‹3› εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει.

3 eisakouson proseuchēs mou; pros se pasa sarx hēxei.
Listen to my prayer! to you All flesh shall come.

:תכפרם אתה פשעינו מני גברו עונת דברי 4

:ד דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם

3. (65:4 in Heb.) dib'rey `awonoth gab'ru meni p'sha`eynu 'atah th'kap'rem.

Ps65:3 Things of iniquity prevail against me; as for our transgressions, You forgive them.

‹4› λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ.
4 logoi anomiōn hyperedynamōsan hēmas, kai tas asebeias hēmōn sy hilasę̄.
words Lawless overpowered us; but our impieties you shall atone.

---

5 אשרי תבחר ותקרב ישכן חצריך
נשבעה בטוב ביתך קדש היכלך:

ה אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ
נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃

4. (65:5 in Heb.) ‘ash’rey tib’char uth’qareb yish’kon chatsereyak
nis’b’`ah b’tub beytheak q’dosh heykalek.

Ps65:4 Blessed is the one whom You choose and bring near to You to dwell in Your courts.
We shall be satisfied with the goodness of Your house, Your holy temple.

‹5› μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.
πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·
ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ.

5 makarios hon exelexō kai proselabou;
Blessed is whom you chose, and took to yourself;
kataskēnōsei en tais aulais sou.
he shall encamp in your courtyards.
plēsthēsometha en tois agathois tou oikou sou;
We shall be filled in the good things of your house,
hagios ho naos sou, thaumastos en dikaiosynę̄.
holy temple your. Wonderful in righteousness –

---

6 נוראות בצדק תעננו אלהי ישענו מבטח כל-קצוי-ארץ
וים רחקים:

ו נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ
וְיָם רְחֹקִים׃

5. (65:6 in Heb.) nora’oth b’tsedeq ta`anenu ‘Elohey yish’`enu
mib’tach kal-qats’wey-‘erets w’yam r’choqim.

Ps65:5 By awesome deeds You answer us in righteousness, O El of our salvation,
You who are the trust of all the ends of the earth and of the farthest sea;

‹6› ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,
ἡ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσσῃ μακράν,

6 epakouson hēmōn, ho theos ho sōtēr hēmōn,
heed us, O El of our deliverer!
hē elpis pantōn tōn peratōn tēs gēs kai en thalassę̄ makran,
He is the hope of all the ends of the earth, and of the ones in the sea afar;

---

7 מכין הרים בכחו נאזר בגבורה:

ז מְכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃

6. (65:7 in Heb.) mekin harim b’kocho ne’zar big’burah.

Ps65:6 Who establishes the mountains by His strength, being girded with might;

‹7› ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,

7 hetoimazōn orē en tę̄ ischui autou, periezōsmenos en dynasteią,

preparing mountains in his strength, being girded in dominion;

---

8 𐤌𐤔𐤁𐤉𐤇 𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌:

ח מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃

7. (65:8 in Heb.) mash'biach sh'on yamim sh'on galeyhem wahamon l'umim.

Ps65:7 Who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves,
and the tumult of the peoples.

‹8› ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς.
ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

8 ho syntarassōn to kytos tēs thalassēs, ēchous kymatōn autēs.

the one disturbing the extent of the sea – at the sounds of its waves.

tarachthēsontai ta ethnē,

shall be disturbed The nations,

---

9 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤒𐤑𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤅𐤕𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉-𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤏𐤓𐤁 𐤕𐤓𐤍𐤉𐤍:

ט וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֺת מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי־בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃

8. (65:9 in Heb.) wayir'u yosh'bey q'tsawoth me'othotheyak motsa'ey-boqer wa`ereb tar'nin.

Ps65:8 They who dwell in the ends of the earth are afraid of Your signs;
You make the morning and the evening shout for joy.

‹9› καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου·
ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

9 kai phobēthēsontai hoi katoikountes ta perata apo tōn sēmeiōn sou;

and shall fear the ones dwelling at the ends from your signs.

exodous prōias kai hesperas terpseis.

The exitings of the morning and evening you shall make happy.

---

10 𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤔𐤒𐤒𐤄 𐤓𐤁𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤓𐤍𐤄
𐤐𐤋𐤂 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀 𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤉𐤍 𐤃𐤂𐤍𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤕𐤊𐤉𐤍𐤄:

י פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃

9. (65:10 in Heb.) paqad'at ha'arets wat'shoq'qeah rabbath ta`'sh'renah peleg 'Elohim male' mayim takin d'ganam ki-ken t'kineah.

Ps65:9 You visit the earth and cause it to overflow; You greatly enrich it;
the stream of Elohim is full of water; You prepare their grain, for thus You prepare it.

‹10› ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν·
ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων·
ἡτοίμασας τὴν τροφὴν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία σου.

10 epeskepsō tēn gēn kai emethysas autēn, eplēthynas tou ploutisai autēn;

You visited the earth, and you intoxicated it. You multiplied to enrich it.

ho potamos tou theou eplērōthē hydatōn;

The river of Elohim is filled with waters.

hētoimasas tēn trophēn autōn, hoti houtōs hē hetoimasia sou.

You prepared their nourishment, for thus is its preparation.

---

11 תלמיה רוה נחת גדודיה ברביבים תמגגנה צמחה תברך:

יא תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ׃

10. (65:11 in Heb.) t'lameyah raueh nacheth g'dudeyah bir'bibim t'mog'genah tsim'chah t'barek.

Ps65:10 You water its furrows abundantly, You settle its ridges,
You soften it with showers, You bless its growth.

<11> τοὺς αὔλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

11 tous aulakas autēs methyson, plēthynon ta genēmata autēs,

her furrows Saturate! Multiple her produce!

en tais stagosin autēs euphranthēsetai anatellousa.

By her drops the produce shall be glad while rising.

---

12 עטרת שנת טובתך ומעגליך ירעפון דשן:

יב עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃

11. (65:12 in Heb.) `itar'at sh'nath tobathek uma`'galeyak yir'`aphun dashen.

Ps65:11 You have crowned the year with Your bounty, and Your paths drip with fatness.

<12> εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,
καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

12 eulogēseis ton stephanon tou eniautou tēs chrēstotētos sou,

You shall bess the crown of the year, because of your graciousness;

kai ta pedia sou plēsthēsontai piotētos;

and your plains shall be filled in fatness.

---

13 ירעפו נאות מדבר וגיל גבעות תחגרנה:

יג יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃

12. (65:13 in Heb.) yir'`aphu n'oth mid'bar w'gil g'ba`oth tach'gor'nah.

Ps65:12 The pastures of the wilderness drip, and the hills gird themselves with rejoicing.

<13> πιανθήσονται τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

13 pianthēsontai ta hōraia tēs erēmou,

shall be fattened The mountains of the wilderness;

kai agalliasin hoi bounoi perizōsontai.

and in exultation the hills shall gird themselves.

---

14 לבשו כרים הצאן ועמקים יעטפו-בר יתרועעו אף-ישירו:

יד לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר יִתְרוֹעֲעוּ אַף־יָשִׁירוּ׃

13. (65:14 in Heb.) lab'shu karim hatso'n

wa`amaqim ya`at'phu-bar yith'ro`a`u 'aph-yashiru.

Ps65:13 The meadows are clothed with flocks and the valleys are covered with grain;
they shout for joy, yes, they sing.

‹14› ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον·
κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

14 enedysanto hoi krioi tōn probatōn, kai hai koilades plēthynousi siton;

shall put on wool The rams of the sheep, and the valleys shall multiply grain.

kekraxontai, kai gar hymnēsousin.

They shall cry out, for even they shall sing praise.

Chapter 66

Ps66:1 למנצח שיר מזמור הריעו לאלהים כל-הארץ:

אלַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃

1. lam'natseach shir miz'mor hari`u l'Elohim kal-ha'arets.

Praise for Elohim's Mighty Deeds and for His Answer to Prayer.

For the chief musician. A Song. A Psalm.

Ps66:1 Shout joyfully to Elohim, all the earth;

‹65:1› Εἰς τὸ τέλος· ᾠδὴ ψαλμοῦ· [ἀναστάσεως.] Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Eis to telos; ǭdē psalmou; [anastaseōs.]

To the director; an ode; a psalm of rising up

Alalaxate tǭ theǭ, pasa hē gē,

Shout to Elohim all the earth!

---

2 זמרו כבוד-שמו שימו כבוד תהלתו:

בזַמְּרוּ כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃

2. zam'ru k'bod-sh'mo simu kabod t'hilatho.

Ps66:2 Sing the glory of His name; make His praise glorious.

‹2› ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

2 psalate dē tǭ onomati autou, dote doxan ainesei autou.

Strum indeed to his name! Give glory of his praise!

---

3 אמרו לאלהים מה-נורא מעשיך
ברב עזך יכחשו לך איביך:

גאִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃

3. 'im'ru l'Elohim mah-nora' ma`aseyak b'rob `uz'ak y'kachashu l'ak 'oy'beyak.

Ps66:3 Say to Elohim, How awesome are Your works!
Because of the greatness of Your power Your enemies pretend obedience to You.

‹3› εἴπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου·
ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου·

3 eipate tǭ theǭ Hōs phobera ta erga sou;

Say to Elohim! How fearful are your works.

en tō plēthei tēs dynameōs sou pseusontai se hoi echthroi sou;
In the magnitude of your power shall lie to you your enemies.

---

4 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤆𐤌𐤓𐤅-𐤋𐤊 𐤉𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤌𐤊 𐤎𐤋𐤄:

ד כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־לָךְ יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃

4. kal-ha'arets yish'tachawu l'ak wizam'ru-lak y'zam'ru shim'ak Selah.

Ps66:4 All the earth shall worship You, and shall sing praises to You;
they shall sing praises to Your name. Selah.

‹4› πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι,
ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου. διάψαλμα.

4 pasa hē gē proskynēsatōsan soi kai psalatōsan soi,
Let all the earth do obeisance to you, and strum unto you!

psalatōsan tō onomati sou. diapsalma.
Let them strum to your name! PAUSE.

---

5 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤐𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

ה לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃

5. l'ku ur'u miph'`aloth 'Elohim nora' `alilah `al-b'ney 'adam.

Ps66:5 Come and see the works of Elohim,
who is awesome in His deeds toward the sons of men.

‹5› δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ·
φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,

5 deute kai idete ta erga tou theou;
Come and see the works of Elohim!

phoberos en boulais hyper tous huious tōn anthrōpōn,
as fearful in counsels above the sons of men.

---

6 𐤄𐤐𐤊 𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤄𐤓 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤂𐤋 𐤔𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤇𐤄-𐤁𐤅:

ו הָפַךְ יָם לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרָגֶל שָׁם נִשְׂמְחָה־בּוֹ׃

6. haphak yam l'yabashah banahar ya`ab'ru b'ragel sham nis'm'chah-bo.

Ps66:6 He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot;
there let us rejoice in Him!

‹6› ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί.
ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,

6 ho metastrephōn tēn thalassan eis xēran,
The one converting the sea into dry land;

en potamō dieleusontai podi. ekei euphranthēsometha ep' autō,
in the river they shall go through on foot. There we shall be glad in him –

---

7 𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤑𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤅 𐤎𐤋𐤄:

ז מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים

אַל־יָרִימוּ לָמוֹ סֶלָה׃

7. moshel big'buratho `olam `eynayu bagoyim tits'peynah hasor'rim 'al-yarimu lamo Selah.

Ps66:7 He rules by His might forever; His eyes keep watch on the nations;
let not the rebellious exalt themselves. Selah.

‹7› τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος·
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν,
οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. διάψαλμα.

7 tō despozonti en tē dynasteią autou tou aiōnos;
to the one being master in his domination of the eon.

hoi ophthalmoi autou epi ta ethnē epiblepousin,
His eyes upon the nations look.

hoi parapikrainontes mē huuousthōsan en heautois. diapsalma.
the ones greatly embittering him Let not raise up high themselves! PAUSE.

---

8 ברכו עמים אלהינו והשמיעו קול תהלתו:

ח בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃

8. bar'ku `amim 'Eloheynu w'hash'mi`u qol t'hilatho.

Ps66:8 Bless our El, O peoples, and sound out the voice of His praise,

‹8› εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,

8 eulogeite, ethnē, ton theon hēmōn kai akoutisasthe tēn phōnēn tēs aineseōs autou,
Bless, O nations, our El! And cause to be heard the voice of his praise!

---

9 השם נפשנו בחיים ולא־נתן למוט רגלנו:

ט הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃

9. hasam naph'shenu bachayim w'lo'-nathan lamot rag'lenu.

Ps66:9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

‹9› τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωὴν
καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

9 tou themenou tēn psychēn mou eis zōēn
Even of the one who establishes my soul for life,

kai mē dontos eis salon tous podas mou.
and not granting for tossing about my feet.

---

10 כי־בחנתנו אלהים צרפתנו כצרף־כסף:

י כִּי־בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־כָּסֶף׃

10. ki-b'chan'tanu 'Elohim ts'raph'tanu kits'raph-kaseph.

Ps66:10 For You have tried us, O Elohim; You have refined us as silver is refined.

‹10› ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·

10 hoti edokimasas hēmas, ho theos, epyrōsas hēmas, hōs pyroutai to argyrion;
For you tried us, O Elohim; you set us on fire as is set to the fire silver.

---

11 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤅𐤏𐤒𐤄 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤍𐤅:

יא הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃

11. habe'thanu bam'tsudah sam'at mu`aqah b'math'neynu.

Ps66:11 You brought us into the net; You laid afflictions upon our loins.

‹11› εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

11 eisēgages hēmas eis tēn pagida, ethou thlipseis epi ton nōton hēmōn.

You brought us into the snare; you put afflictions upon our back.

---

12 𐤄𐤓𐤊𐤁𐤕 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤅-𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤓𐤅𐤉𐤄:

יב הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ־בָאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃

12. hir'kab'at 'enosh l'ro'shenu ba'nu-ba'esh ubamayim watotsi'enu lar'wayah.

Ps66:12 You made men ride over our heads;
we went through fire and through water, yet You brought us out into a place of abundance.

‹12› ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

12 epebibasas anthrōpous epi tas kephalas hēmōn, diēlthomen dia pyros kai hydatos,

You set men over our heads; we went through fire and water;

kai exēgages hēmas eis anapsychēn.

but you led us unto respite.

---

13 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤊 𐤍𐤃𐤓𐤉:

יג אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ נְדָרָי׃

13. 'abo' beyth'ak b'`oloth 'ashalem l'ak n'daray.

Ps66:13 I shall come into Your house with burnt offerings; I shall pay You my vows,

‹13› εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

13 eiseleusomai eis ton oikon sou en holokautōmasin,

I shall enter into your house with whole burnt-offerings.

apodōsō soi tas euchas mou,

I shall render to you my vows,

---

14 𐤀𐤔𐤓-𐤐𐤑𐤅 𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤐𐤉 𐤁𐤑𐤓-𐤋𐤉:

יד אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי בַּצַּר־לִי׃

14. 'asher-patsu s'phathay w'diber-pi batsar-li.

Ps66:14 which my lips uttered and my mouth spoke in my trouble.

‹14› ἃς διέστειλεν τὰ χείλη μου καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου·

14 has diesteilen ta cheilē mou kai elalēsen to stoma mou en tę̄ thlipsei mou;

which drew apart my lips, and spoke my mouth in my affliction.

---

15 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤏𐤋𐤄-𐤋𐤊 𐤏𐤌-𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤁𐤒𐤓 𐤏𐤌-𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤄:

טו עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה

בָּקָר עִם־עַתּוּדִים סֶלָה׃

15. `oloth mechim 'a`aleh-lak `im-q'toreth 'eylim 'e`eseh baqar `im-`atudim Selah.

Ps66:15 I shall offer to You burnt offerings of fatlings, with the smoke of rams;
I shall offer bulls with male goats. Selah.

‹15› ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι
μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. διάψαλμα.

15 holokautōmata memualōmena anoisō soi
Whole burnt-offerings being filled with marrow I shall offer to you,
meta thymiamatos kai kriōn, poiēsō soi boas meta chimarōn. diapsalma.
with incense and rams. I shall offer to you oxen with winter yearlings. PAUSE.

---

16 𐤋𐤊𐤅-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤉:

טז לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃

16. l'ku-shim'`u wa'asap'rah kal-yir'ey 'Elohim 'asher `asah l'naph'shi.

Ps66:16 Come and hear, all who fear Elohim,
and I shall tell of what He has done for my soul.

‹16› δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν,
ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.

16 deute akousate kai diēgēsomai, pantes hoi phoboumenoi ton theon,
Come listen! and I shall tell, all ones fearing Elohim,
hosa epoiēsen tę psychę mou.
as many things as he did for my soul.

---

17 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤉-𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤌𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉:

יז אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃

17. 'elayu pi-qara'thi w'romam tachath l'shoni.

Ps66:17 I cried to Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

‹17› πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου

17 pros auton tō stomati mou ekekraxa kai huyōsa hypo tēn glōssan mou
To him with my mouth I cried out, and I raised up high by my tongue.

---

18 𐤀𐤅𐤍 𐤀𐤌-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉:

יח אָוֶן אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃

18. 'awen 'im-ra'ithi b'libi lo' yish'ma` 'Adonai.

Ps66:18 If I regard wickedness in my heart, our Adon shall not hear;

‹18› Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω κύριος.

18 Adikian ei etheōroun en kardią mou, mē eisakousatō kyrios.
injustice If I had viewed in my heart, let not listen to me YHWH!

---

19 𐤀𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉:

יט אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי׃

19. 'aken shama` 'Elohim hiq'shib b'qol t'philathi.

Ps66:19 But certainly Elohim has heard; He has given heed to the voice of my prayer.

‹19› διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός,
προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.
19 dia touto eisēkousen mou ho theos,
On acount of this listened to me Elohim;
proseschen tē phōnē tēs deēseōs mou.
he took heed to the voice of my supplication.

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤉: 20
כ בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

20. baruk 'Elohim 'asher lo'-hesir t'philathi w'chas'do me'iti.

Ps66:20 Blessed be Elohim, who has not turned away my prayer
nor His lovingkindness from me.

‹20› εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.
20 eulogētos ho theos, hos ouk apestēsen tēn proseuchēn mou kai to eleos autou ap' emou.
Blessed be Elohim who separated not from my prayer, nor his mercy from me.

Chapter 67

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Ps 67 - 68

𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤁𐤍𐤂𐤉𐤍𐤕 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤔𐤉𐤓: Ps67:1
א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃

1. (67:1 in Heb.) lam'natsech bin'ginoth miz'mor shir.

The Nations Exhorted to Praise Elohim.

For the chief musician; with stringed instruments. A Psalm. A Song.

‹66:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ᾠδῆς.
1 Eis to telos, en hymnois; psalmos ōdēs.
To the director; among hymns; a psalm of an ode.

𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤍𐤅 𐤉𐤀𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤎𐤋𐤄: 2
ב אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃

(67:2 in Heb.) 'Elohim y'chanenu wibar'kenu ya'er panayu 'itanu Selah.

Ps67:1 Elohim be gracious to us and bless us, and cause His face to shine upon us. Selah.

‹2› Ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,
ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα
2 Ho theos oiktirēsai hēmas kai eulogēsai hēmas,
Elohim, may he pity us, and bless us,
epiphanai to prosōpon autou eph' hēmas diapsalma
to shine his face upon us; PAUSE.

𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊: 3

ג לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃

2. (67:3 in Heb.) lada`ath ba'arets dar'keak b'kal-goyim y'shu`atheak.

Ps67:2 That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

‹3› τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

3 tou gnōnai en tę gę tēn hodon sou, en pasin ethnesin to sōtērion sou.

to know in the earth your way; among all nations your deliverance.

---

4 𐤉𐤅𐤃𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌:

ד יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃

3. (67:4 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.

Ps67:3 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

‹4› ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

4 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,

Let make acknowledgment to you the peoples, O Elohim,

exomologēsasthōsan soi laoi pantes.

let make acknowledgment to you all peoples!

---

5 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤍𐤇𐤌 𐤎𐤋𐤄:

ה יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים
כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה׃

4. (67:5 in Heb.) yis'm'chu wiran'nu l'umim
ki-thish'pot `amim mishor ul'umim ba'arets tan'chem Selah.

Ps67:4 Let the nations be glad and sing for joy;
for You shall judge the peoples with uprightness and guide the nations on the earth. Selah.

‹5› εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι
καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. διάψαλμα.

5 euphranthētōsan kai agalliasthōsan ethnē, hoti krineis laous en euthytēti

Be glad and exult, O nations! for you shall judge the peoples in straightness,

kai ethnē en tę gę hodēgēseis. diapsalma.

and the nations in the earth you shall guide. PAUSE.

---

6 𐤉𐤅𐤃𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌:

ו יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃

5. (67:6 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.

Ps67:5 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples prais You.

‹6› ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

6 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,

Let make acknowledgment to you peoples, O Elohim,

exomologēsasthōsan soi laoi pantes.

let make acknowledgment to you all peoples!

7 ארץ נתנה יבולה יברכנו אלהים אלהינו:

ז אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃

6. (67:7 in Heb.) 'erets nath'nah y'bulah y'bar'kenu 'Elohim 'Eloheynu.

Ps67:6 The earth has yielded its produce; Elohim, our El, blesses us.

‹7› γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς· εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν.

7 gē edōken ton karpon autēs; eulogēsai hēmas ho theos ho theos hēmōn.

The earth gave her fruit. May bless us Elohim, our El.

---

8 יברכנו אלהים וייראו אתו כל-אפסי-ארץ:

ח יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

7. (67:8 in Heb.) y'bar'kenu 'Elohim w'yir'u 'otho kal-'aph'sey-'arets.

Ps67:7 Elohim blesses us, that all the ends of the earth may fear Him.

‹8› εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

8 eulogēsai hēmas ho theos, kai phobēthētōsan auton panta ta perata tēs gēs.

May bless us Elohim, and let fear him all the ends of the earth!

Chapter 68

Ps68:1 למנצח לדוד מזמור שיר:

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃

1. (68:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid miz'mor shir.

The El of Sinai and of the Sanctuary.

For the chief musician. A Psalm of Dawid. A Song.

‹67:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Eis to telos; tō̧ Dauid psalmos ō̧dēs.

To the director; of an ode a psalm; to David.

---

2 יקום אלהים יפוצו אויביו וינוסו משנאיו מפניו:

ב יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃

(68:2 in Heb.) yaqum 'Elohim yaphutsu 'oy'bayu w'yanusu m'san'ayu mipanayu.

Ps68:1 Let Elohim arise, let His enemies be scattered,
and let those who hate Him flee before His face.

‹2› Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

2 Anastētō ho theos, kai diaskorpisthētōsan hoi echthroi autou,

Let Elohim arise, and let be dispersed his enemies,

kai phygetōsan hoi misountes auton apo prosōpou autou.

and let flee from his face the ones detesting him!

---

3 כהנדף עשן תנדף
כהמס דונג מפני-אש יאבדו רשעים מפני אלהים:

ג כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף
כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃

2. (68:3 in Heb.) k'hin'doph `ashan tin'doph
k'himes donag mip'ney-'esh yo'b'du r'sha`im mip'ney 'Elohim.

Ps68:2 As smoke is driven away, so drive them away;
as wax melts before the fire, so let the wicked perish before Elohim.

‹3› ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός,
οὕτως ἀπόλοιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

3 hōs ekleipei kapnos, eklipetōsan;
As dissipates smoke, let them dissipate!

hōs tēketai kēros apo prosōpou pyros,
As melts away beeswax from the face of the fire,

houtōs apolointo hoi hamartōloi apo prosōpou tou theou.
thus shall be destroyed the sinners from the face of Elohim.

---

4 𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤉𐤏𐤋𐤑𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤔𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄:

ד וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה׃

3. (68:4 in Heb.) w'tsadiqim yis'm'chu ya`al'tsu liph'ney 'Elohim w'yasisu b'sim'chah.

Ps68:3 But let the righteous be glad; let them exult before Elohim;
yes, let them rejoice with gladness.

‹4› καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.

4 kai hoi dikaioi euphranthētōsan, agalliasthōsan enōpion tou theou,
But the just let be glad! Let them exult in the presence of Elohim!

terphthētōsan en euphrosynę.
Let them be made happy with gladness!

---

5 𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤌𐤅 𐤎𐤋𐤅 𐤋𐤓𐤊𐤁 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤅
𐤅𐤏𐤋𐤆𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

ה שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ
וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃

4. (68:5 in Heb.) shiru l'Elohim zam'ru sh'mo solu larokeb ba`araboth b'Yah sh'mo
w'`il'zu l'phanayu.

Ps68:4 Sing to Elohim, sing praises to His name; lift up a song for Him who rides
through the deserts, by Yah His name, and exult before Him.

‹5› ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,

5 ąsate tō̧ theō̧, psalate tō̧ onomati autou;
Sing to Elohim! Strum to His name!

hodopoiēsate tō̧ epibebēkoti epi dysmōn, kyrios onoma autō̧,
Open the way to the one being mounted unto the west – YHWH is His name,

kai agalliasthe enōpion autou. tarachthēsontai apo prosōpou autou,
and exult before him! They shall be disturbed before his face.

---

6 𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤒𐤃𐤔𐤅:

ו אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃

5. (68:6 in Heb.) ‘abi y’thomim w’dayan ‘al’manoth ‘Elohim bim’`on qad’sho.

Ps68:5 A father of the fatherless and a judge for the widows,
is Elohim in His holy habitation.

‹6› τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν· ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.

6 tou patros tōn orphanōn kai kritou tōn chērōn; ho theos en topō̧ hagiō̧ autou.
The father of the orphans, and judge of the widows – Elohim in place his holy.

---

7 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤇𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕𐤄
𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤎𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤅𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤊 𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤑𐤇𐤉𐤇𐤄:

ז אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה
מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃

6. (68:7 in Heb.) ‘Elohim moshib y’chidim bay’thah
motsi’ ‘asirim bakosharoth ‘ak sorarim shak’nu ts’chichah.

Ps68:6 Elohim makes a house for the lonely;
He leads out the prisoners into prosperity, only the rebellious dwell in a parched land.

‹7› ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ,
ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

7 ho theos katoikizei monotropous en oikō̧
Elohim settles simple people in a house;

exagōn pepedēmenous en andreią̧,
leading out the prisoners being shackled in courage;

homoiōs tous parapikrainontas tous katoikountas en taphois.
in like manner the ones being greatly embittered, dwelling in tombs.

---

8 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤑𐤏𐤃𐤊 𐤁𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤎𐤋𐤄:

ח אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה׃

7. (68:8 in Heb.) ‘Elohim b’tse’th’ak liph’ney `amek b’tsa`’d’ak bishimon Selah.

Ps68:7 O Elohim, when You went forth before Your people,
when You marched through the wilderness, Selah.

‹8› ὁ θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου,
ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ διάψαλμα

8 ho theos, en tō̧ ekporeuesthai se enōpion tou laou sou,
O Elohim, in your going forth before your people

en tō̧ diabainein se en tȩ̄ erēmō̧ diapsalma
in your passing over in the wilderness, PAUSE.

---

9 𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤐-𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤈𐤐𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤄 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ט אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. (68:9 in Heb.) 'erets ra`ashah 'aph-shamayim nat'phu mip'ney 'Elohim zeh Sinay mip'ney 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El.

Ps68:8 The earth quaked; The heavens also dropped rain at the presence of Elohim;
Sinay itself quaked at the presence of Elohim, the El of Yisra'El.

‹9› γῆ ἐσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σινα, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ισραηλ.

9 gē eseisthē, kai gar hoi ouranoi estaxan,
the earth was shaken. For even the heavens dripped water
apo prosōpou tou theou touto Sina, apo prosōpou tou theou Israēl.
before the face of Elohim of Sinai; before the face of the El of Israel.

---

10 𐤂𐤔𐤌 𐤍𐤃𐤁𐤅𐤕 𐤕𐤍𐤉𐤐 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤍𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤅𐤍𐤍𐤕𐤄:
י גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃

9. (68:10 in Heb.) geshem n'daboth taniph 'Elohim nachalath'ak w'nil'ah 'atah konan'tah.

Ps68:9 You sent down a shower of plenty, O Elohim;
You confirmed Your inheritance when it was weary.

‹10› βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου,
καὶ ἠσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

10 brochēn hekousion aphorieis, ho theos, tę klēronomią sou,
rain as a voluntary act Shall you separate, O Elohim, for your inheritance?
kai ēsthenēsen, sy de katērtisō autēn.
Even it was weak, but you restored it.

---

11 𐤇𐤉𐤕𐤊 𐤉𐤔𐤁𐤅-𐤁𐤄 𐤕𐤊𐤉𐤍 𐤁𐤈𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤋𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
יא חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃

10. (68:11 in Heb.) chayath'ak yash'bu-bah takin b'tobath'ak le`ani 'Elohim.

Ps68:10 Your living creatures settled in it;
You provided in Your goodness for the poor, O Elohim.

‹11› τὰ ζῷά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ· ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ.

11 ta zǭa sou katoikousin en autę; hētoimasas en tę chrēstotēti sou tǭ ptōchǭ.
Your living creatures dwell in it; you prepared in your graciousness for the poor.

---

12 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤕𐤍-𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤁𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤑𐤁𐤀 𐤓𐤁:
יב אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃

11. (68:12 in Heb.) 'Adonai yiten-'omer ham'bas'roth tsaba' rab.

Ps68:11 My Adon gives the command;
those who proclaim the tidings are a great host:

‹12› ὁ θεὸς κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,

12 ho theos kyrios dōsei hrēma

The Elohim YHWH shall give discourse

tois euaggelizomenois dynamei pollē,

to the ones announcing good news force for a great.

יג מלכי צבאות ידדון ידדון ונות בית תחלק שלל: 13

יג מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃

12. (68:13 in Heb.) mal'key ts'ba'oth yidodun yidodun un'wath bayith t'chaleq shalal.

Ps68:12 Kings of armies flee, they flee,
and she who remains at the house shall divide the spoil!

‹13› ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ,
καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

13 ho basileus tōn dynameōn tou agapētou,
The king of the forces of the beloved,
kai hōraiotēti tou oikou dielesthai skyla.
for the beauty of the house to divide the spoils.

אם-תשכבון בין שפתים כנפי יונה נחפה בכסף 14
ואברותיה בירקרק חרוץ:

יד אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף
וְאֶבְרוֹתֶיהָ בִּירַקְרַק חָרוּץ׃

13. (68:14 in Heb.) 'im-tish'k'bun beyn sh'phatayim kan'phey yonah nech'pah bakeseph w'eb'rotheyah biraq'raq charuts.

Ps68:13 When you lie down among the sheepfolds, You are like the wings of a dove covered with silver, and its pinions with glistening gold.

‹14› ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι,
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. διάψαλμα.

14 ean koimēthēte ana meson tōn klērōn,
If you should sleep in the midst of the lots,
pteryges peristeras periērgyrōmenai,
the wings of the dove being silver plated,
kai ta metaphrena autēs en chlōrotēti chrysiou. diapsalma.
and her upper back in greenness of gold; PAUSE.

בפרש שדי מלכים בה תשלג בצלמון: 15

טו בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃

14. (68:15 in Heb.) b'phares Shadday m'lakim bah tash'leg b'Tsal'mon.

Ps68:14 When Shadday scattered the kings in it, it was snowing in Tsalmon.

‹15› ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ᾽ αὐτῆς
χιονωθήσονται ἐν Σελμων.

15 en tō̧ diastellein ton epouranion basileis ep' autēs
in the drawing apart the heavenly one kings upon it,
chionōthēsontai en Selmōn.
they shall be made as snow in Salmon.

𐤄𐤓-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤓-𐤁𐤔𐤍 𐤄𐤓 𐤂𐤁𐤍𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤓-𐤁𐤔𐤍: 16

טז הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים הַר־בָּשָׁן׃

15. (68:16 in Heb.) har-'Elohim har-Bashan har gab'nunim har-Bashan.

Ps68:15 A mountain of Elohim is the mountain of Bashan;
a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

‹16› ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

16 oros tou theou oros pion,
The mountain of Elohim; the mountain being plentiful;
oros tetyrōmenon, oros pion.
the mountain for making cheese; the mountain being plentiful.

𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤓𐤑𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤍𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤓 𐤇𐤌𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 17
𐤋𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤍𐤑𐤇:

יז לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד
אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃

16. (68:17 in Heb.) lamah t'rats'dun harim gab'nunim hahar chamad 'Elohim l'shib'to 'aph-Yahúwah yish'kon lanetsach.

Ps68:16 Why do you look with envy, O mountains with many peaks, at the mountain which Elohim has desired for His abode? Surely 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall dwell there forever.

‹17› ἵνα τί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα, τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ; καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

17 hina ti hypolambanete, orē tetyrōmena,
Why do you undertake, O mountains making cheese,
to oros, ho eudokēsen ho theos katoikein en autῳ?
the mountain which Elohim thinks well to dwell in it?
kai gar ho kyrios kataskēnōsei eis telos.
For even YHWH encamps unto the end.

𐤓𐤊𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤔𐤍𐤀𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤌 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤃𐤔: 18

יח רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃

17. (68:18 in Heb.) rekeb 'Elohim ribothayim 'al'phey shin'an 'Adonai bam Sinay baqodesh.

Ps68:17 The chariots of Elohim are myriads, thousands of changes;
My Adon is among them as at Sinay, in holiness.

‹18› τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων·
ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινα ἐν τῷ ἁγίῳ.

18 to harma tou theou myrioplasion, chiliades euthēnountōn;
The chariot of Elohim – ten-thousand-fold; thousands of prospering ones.
ho kyrios en autois en Sina en tῳ hagiῳ.
YHWH among them in Sinai, in the holy place.

𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤃𐤌 19

ואף סוררים לשכן יה אלהים:

יט עָלִיתָ לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם
וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים׃

18. (68:19 in Heb.) `aliath lamarom shabiath shebi laqach'at matanoth ba'adam w'aph sor'rim lish'kon Yah 'Elohim.

Ps68:18 You have ascended on high, You have led captivity captive; You have received gifts among men, among the rebellious also, that Yah Elohim may dwell there.

‹19› ἀνέβης εἰς ὕψος, ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ,
καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνῶσαι. κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός,

19 anebēs eis huuos, ęchmalōteusas aichmalōsian, elabes domata en anthrōpǭ,
You ascended into the height; you captured captivity; you received gifts by men;
kai gar apeithountes tou kataskēnōsai. kyrios ho theos eulogētos,
for even the ones resisting persuasion to encamp among. YHWH Elohim blessed.

ברוך אדני יום יום יעמס-לנו האל ישועתנו סלה: 20

כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃

19. (68:20 in Heb.) baruk 'Adonai yom yom ya`amas-lanu ha'El y'shu`athenu Selah.

Ps68:19 Blessed be My Adon, who daily bears burdens for us,
the El who is our salvation. Selah.

‹20› εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν,
κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. διάψαλμα.

20 eulogētos kyrios hēmeran kath' hēmeran,
Blessed be YHWH day by day,
kateuodōsei hēmin ho theos tōn sōtēriōn hēmōn. diapsalma.
for you greatly prospered us, O the El of our deliverances. PAUSE.

האל לנו אל למושעות וליהוה אדני למות תוצאות: 21

כא הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת׃

20. (68:21 in Heb.) ha'El lanu 'El l'mosha`oth
w'leYahúwah 'Adonai lamaweth totsa'oth.

Ps68:20 The El is to us El of salvation;
and to יהוה My Adon belong escapes from death.

‹21› ὁ θεὸς ἡμῶν θεὸς τοῦ σῴζειν, καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.

21 ho theos hēmōn theos tou sǭzein,
Our El, Elohim to deliver,
kai tou kyriou hai diexodoi tou thanatou.
even YHWH delivering the ones at the outer reaches of death.

אך-אלהים ימחץ ראש איביו 22
קדקד שער מתהלך באשמיו:

כב אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו
קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃

21. (68:22 in Heb.) ‘ak-‘Elohim yim’chats ro’sh ‘oy’bayu
qad’qod se`ar mith’halek ba’ashamayu.

Ps68:21 Surely Elohim shall shatter the head of His enemies,
the hairy crown of him who goes on in his guilty deeds.

‹22› πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ,
κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.
22 plēn ho theos synthlasei kephalas echthrōn autou,
But Elohim shall fracture in pieces the heads of his enemies;
koryphēn trichos diaporeuomenōn en plēmmeleiais autōn.
tops of heads the hairy traveling in their trespasses.

---

23 אמר אדני מבשן אשיב אשיב ממצלות ים:
כג אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם׃
22. (68:23 in Heb.) ‘amar ‘Adonai miBashan ‘ashib ‘ashib mim’tsuloth yam.

Ps68:22 My Adon said, I shall bring them back from Bashan.
I shall bring them back from the depths of the sea;

‹23› εἶπεν κύριος Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης,
23 eipen kyrios Ek Basan epistrepsō,
YHWH said from out of Bashan, I shall return.
epistrepsō en bythois thalassēs,
I shall return in the depths of the sea.

---

24 למען תמחץ רגלך בדם לשון כלביך מאיבים מנהו:
כד לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃
23. (68:24 in Heb.) l’ma`an tim’chats rag’l’ak b’dam
l’shon k’labeyak me’oy’bim minehu.

Ps68:23 So that your foot may be dipped in blood of your enemies,
the tongue of your dogs in the same.

‹24› ὅπως ἂν βαφῇ ὁ πούς σου ἐν αἵματι,
ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ’ αὐτοῦ.
24 hopōs an baphę ho pous sou en haimati,
That should be dipped your foot in blood,
hē glōssa tōn kynōn sou ex echthrōn par’ autou.
and the tongue of your dogs be stained enemies from his.

---

25 ראו הליכותיך אלהים הליכות אלי מלכי בקדש:
כה רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃
24. (68:25 in Heb.) ra’u halikotheyak ‘Elohim halikoth ‘Eli mal’ki baqodesh.

Ps68:24 They have seen Your procession,
O Elohim, the procession of my El, my King, into the sanctuary.

‹25› ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός,
αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.
25 etheōrēthēsan hai poreiai sou, ho theos,

were viewed Your goings, O Elohim;

hai poreiai tou theou mou tou basileōs tou en tō̧ hagiō̧.

the goings of my El, the king, in the holy place.

---

26 𐤒𐤃𐤌𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤍𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤅𐤐𐤐𐤅𐤕:

כו קִדְּמוּ שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃

25. (68:26 in Heb.) qid'mu sharim 'achar nog'nim b'thok `alamoth tophephoth.

Ps68:25 The singers went before, then the musicians came;
in the midst of the maidens playing the tambourines.

‹26› προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

26 proephthasan archontes echomenoi psallontōn

went beforehand Rulers being next to ones strumming,

en mesō̧ neanidōn tympanistriōn.

in the midst of young women performing on tambourines.

---

27 𐤁𐤌𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כז בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃

26. (68:27 in Heb.) b'maq'heloth bar'ku 'Elohim Yahúwah mim'qor Yis'ra'El.

Ps68:26 Bless Elohim in the congregations, 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the fountain of Yisra'El.

‹27› ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ισραηλ.

27 en ekklēsiais eulogeite ton theon, ton kyrion ek pēgōn Israēl.

In assemblies bless Elohim! YHWH from the springs of Israel.

---

28 𐤔𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤓𐤃𐤌 𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤓𐤂𐤌𐤕𐤌
𐤔𐤓𐤉 𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤔𐤓𐤉 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉:

כח שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם
שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃

27. (68:28 in Heb.) sham Bin'yamin tsa`ir rodem sarey Yahudah rig'matham sarey Z'bulun sarey Naph'tali.

Ps68:27 There is Benyamin, the youngest, ruling them,
the princes of Yahudah in their throng, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

‹28› ἐκεῖ Βενιαμιν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ιουδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλων, ἄρχοντες Νεφθαλι.

28 ekei Beniamin neōteros en ekstasei,

There Benjamin the younger is in astonishment,

archontes Iouda hēgemones autōn,

even the rulers of Judah, and their governors,

archontes Zaboulōn, archontes Nephthali.

the rulers of Zebulun, the rulers of Naphtali.

---

29 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤆𐤊 𐤏𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤅 𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤋𐤍𐤅:

כט צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃

28. (68:29 in Heb.) tsiuah 'Eloheyak `uzek `uzah 'Elohim zu pa`al'ta lanu.

Ps68:28 Your El has commanded your strength;
O Elohim, be strong, in this You have worked out for us.

‹29› ἔντειλαι, ὁ θεός, τῇ δυνάμει σου,
δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἡμῖν.
29 enteilai, ho theos, tę dynamei sou,
Give charge, O Elohim, to your power!
dynamōson, ho theos, touto, ho kateirgasō hēmin.
Strengthen, O Elohim! this which you worked out among us.

---

30 מהיכלך על־ירושלם לך יובילו מלכים שי׃
ל מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃
29. (68:30 in Heb.) meheykaleak `al-Y'rushalam l'ak yobilu m'lakim shay.

Ps68:29 Because of Your temple at Yerushalam kings shall bring gifts to You.

‹30› ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ιερουσαλημ σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα.
30 apo tou naou sou epi Ierousalēm soi oisousin basileis dōra.
Because of your temple at Jerusalem to you shall bring kings gifts.

---

31 גער חית קנה עדת אבירים בעגלי עמים מתרפס
ברצי־כסף בזר עמים קרבות יחפצו׃
לא גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס
בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃
30. (68:31 in Heb.) g'`ar chayath qaneh `adath 'abirim b'`eg'ley `amim mith'rapes b'ratsey-kaseph bizar `amim q'raboth yech'patsu.

Ps68:30 Rebuke the beasts in the reeds, the herd of bulls with the calves of the peoples, trampling under foot the pieces of silver; He has scattered the peoples who delight in war.

‹31› ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν ταύρων
ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους
τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.
31 epitimēson tois thēriois tou kalamou;
Give reproach to the wild beasts of the reed!
hē synagōgē tōn taurōn en tais damalesin tōn laōn
the gathering of the bulls among the heifers of the peoples;
tou mē apokleisthēnai tous dedokimasmenous tǫ argyriǫ;
to lock up the ones being tried by silver.
diaskorpison ethnē ta tous polemous thelonta.
Disperse the nations! the ones wars wanting.

---

32 יאתיו חשמנים מני מצרים כוש תריץ ידיו לאלהים׃
לב יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃
31. (68:32 in Heb.) ye'ethayu chash'manim mini Mits'rayim Kush tarits yadayu l'Elohim.

Ps68:31 Envoys shall come out of Mitsrayim; Kush shall stretch out her hands to Elohim.

‹32› ἥξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.

32 hēxousin presbeis ex Aigyptou,
shall come Ambassadors from out of Egypt.
Aithiopia prophthasei cheira autēs tō̜ theō̜.
Ethiopia shall go beforehand with her hand to Elohim.

---

33 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤎𐤋𐤄:

לג מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃

32. (68:33 in Heb.) mam'l'koth ha'arets shiru l'Elohim zam'ru 'Adonai Selah.

Ps68:32 Sing to Elohim, O kingdoms of the earth, sing praises to My Adon, Selah.

‹33› αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διάψαλμα.

33 hai basileiai tēs gēs, ą̄sate tō̜ theō̜, psalate tō̜ kyriō̜. diapsalma.
O kingdoms of the earth, sing to Elohim! Strum to YHWH! PAUSE.

---

34 𐤋𐤓𐤊𐤁 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤄𐤍 𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤒𐤅𐤋 𐤏𐤆:

לד לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃

33. (68:34 in Heb.) larokeb bish'mey sh'mey-qedem hen yiten b'qolo qol `oz.

Ps68:33 To Him who rides upon the heaven of heavens, which are from ancient times; behold, He speaks forth with His voice, a mighty voice.

‹34› ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ
κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

34 psalate tō̜ theō̜ tō̜ epibebēkoti epi ton ouranon tou ouranou
Strum to Elohim to the one mounting upon the heaven of the heavens,
kata anatolas; idou dōsei en tē̜ phōnē̜ autou phōnēn dynameōs.
according to the east. Behold, he shall make his voice a sound of power.

---

35 𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤆 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤂𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤆𐤅 𐤁𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌:

לה תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים׃

34. (68:35 in Heb.) t'nu `oz l'Elohim `al-Yis'ra'El ga'awatho w'`uzo bash'chaqim.

Ps68:34 Ascribe strength to Elohim;
His majesty is over Yisra'El and His strength is in the skies.

‹35› δότε δόξαν τῷ θεῷ· ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ,
καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

35 dote doxan tō̜ theō̜; epi ton Israēl hē megaloprepeia autou,
Give glory to Elohim! is over Israel his majesty,
kai hē dynamis autou en tais nephelais.
and his power is in the clouds.

---

36 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤊 𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤆
𐤅𐤕𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לו נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז
וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

35. (68:36 in Heb.) nora' 'Elohim mimiq'dasheyak

'El Yis'ra'El hu' nothen `oz w'tha`atsumoth la`am baruk 'Elohim.

Ps68:35 O Elohim, You are awesome from Your sanctuary.
El of Yisra'El Himself gives strength and power to the people. Blessed be Elohim!

‹36› θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· ὁ θεὸς Ισραηλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. εὐλογητὸς ὁ θεός.

36 thaumastos ho theos en tois hagiois autou; ho theos Israēl autos dōsei dynamin
Elohim is wonderful in his holy places. The El of Israel – he shall give power
kai krataiōsin tō̧ laō̧ autou. eulogētos ho theos.
and fortification to his people. Blessed be Elohim.

Chapter 69

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Ps 69 - 72

Ps69:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤋-𐤔𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤃:
א לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃

1. (69:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshannim l'Dawid.

A Cry of Distress and Imprecation on Adversaries.

For the chief musician; according to Shoshannim. A Psalm of Dawid.

‹68:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; tō̧ Dauid.
To the director; for the changings; a psalm to David.

---

2 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤍𐤐𐤔:
ב הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפֶשׁ׃

(69:2 in Heb.) hoshi`eni 'Elohim ki ba'u mayim `ad-naphesh.

Ps69:1 Save me, O Elohim, for the waters have come in to my soul.

‹2› Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

2 Sōson me, ho theos, hoti eisēlthosan hydata heōs psychēs mou.
Deliver me, O Elohim! for entered the waters into my soul.

---

3 𐤈𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤑𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤏𐤌𐤒𐤉-𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤋𐤕 𐤔𐤈𐤐𐤕𐤍𐤉:
ג טָבַעְתִּי בִּיוֵן מְצוּלָה
וְאֵין מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שְׁטָפָתְנִי׃

2. (69:3 in Heb.) taba`'ti biuen m'tsulah
w'eyn ma`amad ba'thi b'ma`amaqey-mayim w'shiboleth sh'taphath'ni.

Ps69:2 I have sunk in deep mire, and there is no standing;
I have come into deep waters, and a flood overflows me.

‹3› ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις·
ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέν με.

3 enepagēn eis ilyn bythou, kai ouk estin hypostasis;

I was stuck in slime deep, and there is no support.

ēlthon eis ta bathē tēs thalassēs, kai kataigis katepontisen me.

I came to the depths of the sea, and the gale sank me.

:יגעתי בקראי נחר גרוני כלו עיני מיחל לאלהי 4

דיָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃

3. (69:4 in Heb.) yaga`'ti b'qar'i nichar g'roni kalu `eynay m'yachel l'Elohay.

Ps69:3 I am weary with my crying; my throat is parched;
My eyes fail while I wait for my El.

‹4› ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.

4 ekopiasa krazōn, ebragchiasen ho larygx mou,

I tired crying out; is sore my throat.

exelipon hoi ophthalmoi mou apo tou elpizein epi ton theon mou.

failed My eyes from my hope upon my El.

רבו משערות ראשי שנאי חנם עצמו מצמיתי איבי שקר 5
:אשר לא־גזלתי אז אשיב

הרַבּוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר
אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי אָז אָשִׁיב׃

4. (69:5 in Heb.) rabu misa`aroth ro'shi son'ay chinam `ats'mu mats'mithay 'oy'bay sheqer 'asher lo'-gazal'ti 'az 'ashib.

Ps69:4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head;
those who would destroy me are powerful, being wrongfully my enemies;
what I did not steal, I then have to restore.

‹5› ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν,
ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως·
ἃ οὐχ ἥρπασα, τότε ἀπετίννυον.

5 eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou hoi misountes me

multiplied over the hairs of my head The ones detesting me.

dōrean, ekrataiōthēsan hoi echthroi mou hoi ekdiōkontes me adikōs;

Freely were strengthened my enemies, the ones driving me out unjustly;

ha ouch hērpasa, tote apetinnuon.

what I did not seize by force then I paid for.

:אלהים אתה ידעת לאולתי ואשמותי ממך לא־נכחדו 6

ואֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃

5. (69:6 in Heb.) 'Elohim 'atah yada`'at l'iual'ti w'ash'mothay mim'ak lo'-nik'chadu.

Ps69:5 O Elohim, it is You who knows my folly, and my wrongs are not hidden from You.

‹6› ὁ θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου,
καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν.

6 ho theos, sy egnōs tēn aphrosynēn mou,

O Elohim, you know my folly,

kai hai plēmmeleiai mou apo sou ouk ekrybēsan.
and my trespasses, from you they are not concealed.

---

7 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤁𐤉 𐤒𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕
𐤀𐤋-𐤉𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤁𐤉 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז אַל־יֵבֹשׁוּ בִי קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. (69:7 in Heb.) ‘al-yeboshu bi qoeyak ‘Adonai Yahúwah ts’ba’oth
‘al-yikal’mu bi m’baq’sheyak ‘Elohey Yis’ra’El.

Ps69:6 May those who wait for You not be ashamed through me,
O 𐤉𐤄𐤅𐤄 My Adon of hosts;
May those who seek You not be dishonored through me, O El of Yisra’El,

‹7› μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ’ ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε κύριε τῶν δυνάμεων,
μὴ ἐντραπείησαν ἐπ’ ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ,

7 mē aischyntheiēsan ep’ emoi hoi hypomenontes se,
not May be ashamed over me the ones waiting upon you,
kyrie kyrie tōn dynameōn,
O YHWH, O YHWH of the forces.
mē entrapeiēsan ep’ emoi hoi zētountes se, ho theos tou Israēl,
not May feel shame over me the ones seeking you, O Elohim of Israel.

---

8 𐤊𐤉-𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤊𐤎𐤕𐤄 𐤊𐤋𐤌𐤄 𐤐𐤍𐤉:

ח כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָנָי׃

7. (69:8 in Heb.) ki-`aleyak nasa’thi cher’pah kis’thah k’limah phanay.

Ps69:7 Because for Your sake I have borne reproach; dishonor has covered my face.

‹8› ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου.

8 hoti heneka sou hypēnegka oneidismon, ekaluuen entropē to prosōpon mou.
For because of you I endured scorning; covered shame my face.

---

9 𐤌𐤅𐤆𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤉:

ט מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי לִבְנֵי אִמִּי׃

8. (69:9 in Heb.) muzar hayithi l’echay w’nak’ri lib’ney ‘imi.

Ps69:8 I have become estranged from my brothers and an alien to my mother’s sons.

‹9› ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου
καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,

9 apēllotriōmenos egenēthēn tois adelphois mou
one being separated from I was my brethren,
kai xenos tois huiois tēs mētros mou,
and a stranger to the sons of my mother.

---

10 𐤊𐤉-𐤒𐤍𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤇𐤓𐤐𐤅𐤕 𐤇𐤅𐤓𐤐𐤉𐤊 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉:

י כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃

9. (69:10 in Heb.) ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni
w'cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.

Ps69:9 For zeal for Your house has consumed me,
and the reproaches of those who reproach You have fallen on me.

‹10› ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με,
καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

10 hoti ho zēlos tou oikou sou katephagen me,
For the zeal of your house devoured me,
kai hoi oneidismoi tōn oneidizontōn se epepesan ep' eme.
and the scornings of the ones berating you fell upon me.

---

11 ואבכה בצום נפשי ותהי לחרפות לי:

יא וָאֶבְכֶּה בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃

10. (69:11 in Heb.) wa'eb'keh batsom naph'shi wat'hi lacharaphoth li.

Ps69:10 When I wept in my soul with fasting, it was to my reproach.

‹11› καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοί·

11 kai synekampsa en nēsteią tēn psychēn mou, kai egenēthē eis oneidismon emoi;
And I covered in fasting my soul, and it became for scornings to me.

---

12 ואתנה לבושי שק ואהי להם למשל:

יב וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃

11. (69:12 in Heb.) wa'et'nah l'bushi saq wa'ehi lahem l'mashal.

Ps69:11 When I made sackcloth my clothing, I became to them as a proverb.

‹12› καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν.

12 kai ethemēn to endyma mou sakkon, kai egenomēn autois eis parabolēn.
And I put on for my garment sackcloth, and I became to them as a parable.

---

13 ישיחו בי ישבי שער ונגינות שותי שכר:

יג יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי שֵׁכָר׃

12. (69:13 in Heb.) yasichu bi yosh'bey sha`ar un'ginoth shothey shekar.

Ps69:12 Those who sit in the gate talk about me, and I am the song of the drunkards.

‹13› κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ,
καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

13 kat' emou ēdoleschoun hoi kathēmenoi en pylę,
against me meditated The ones sitting down at the gates;
kai eis eme epsallon hoi pinontes ton oinon.
and against me they strummed, even the ones drinking wine.

---

14 ואני תפלתי-לך יהוה עת רצון
אלהים ברב-חסדך ענני באמת ישעך:

יד וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצוֹן
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃

13. (69:14 in Heb.) wa'ani th'philathi-l'ak Yahúwah `eth ratson
'Elohim b'rab-chas'dek `aneni be'emeth yish'`eak.

Ps69:13 But as for me, my prayer is to You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, at an acceptable time;
O Elohim, in the greatness of Your lovingkindness, answer me with Your saving truth.

‹14› ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σέ, κύριε·
καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου·
ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

14 egō de tę̄ proseuchę̄ mou pros se, kyrie; kairos eudokias,
But I shall cry in my prayer to you, O YHWH, at a time of benevolence.
ho theos, en tō̧ plēthei tou eleous sou;
O Elohim, in the multitude of your mercies
epakouson mou en alētheią tēs sōtērias sou.
heed me in the truth of your deliverance!

---

15 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤈𐤉𐤈 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤈𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤑𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤌𐤒𐤉-𐤌𐤉𐤌:

טו הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃

14. (69:15 in Heb.) hatsileni mitit w'al-'et'ba`ah 'inats'lah mison'ay
umima`amaqey-mayim.

Ps69:14 Deliver me from the mire and do not let me sink;
may I be delivered from my foes and from the deep waters.

‹15› σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ·
ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων·

15 sōson me apo pēlou, hina mē empagō;
Deliver me from mud! that I should not be stuck.
hrystheiēn ek tōn misountōn me kai ek tou bathous tōn hydatōn;
May I be rescued from the ones detesting me, and from the depths of the waters.

---

16 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤈𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤋𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤋𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤈𐤓-𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤓 𐤐𐤉𐤄:

טז אַל־תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה
וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃

15. (69:16 in Heb.) 'al-tish't'pheni shiboleth mayim w'al-tib'la`eni m'tsulah
w'al-te'tar-`alay b'er piah.

Ps69:15 May the flood of water not overflow me nor the deep swallow me up,
nor the pit shut its mouth on me.

‹16› μή με καταποντισάτω καταιγὶς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός,
μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

16 mē me katapontisatō kataigis hydatos, mēde katapietō me bythos,
not me Let sink the gale of water, nor let swallow me the deep,
mēde syschetō ep' eme phrear to stoma autou.
nor let constrain over me the well its mouth!

---

17 𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤊𐤓𐤁 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤊 𐤐𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉:

יז עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃

16. (69:17 in Heb.) `aneni Yahúwah ki-tob chas'dek k'rob rachameyak p'neh 'elay.

Ps69:16 Answer me, O יהוה, for Your lovingkindness is good;
according to the greatness of Your compassion, turn to me,

‹17› εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ᾽ ἐμέ.

17 eisakouson mou, kyrie, hoti chrēston to eleos sou;
Listen to me, O YHWH, for is gracious your mercy!
kata to plēthos tōn oiktirmōn sou epiblepson ep' eme.
According to the multitude of your compassions look upon me!

18 ואל-תסתר פניך מעבדך כי-צר-לי מהר ענני:

יח וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃

17. (69:18 in Heb.) w'al-tas'ter paneyak me`ab'ddeak ki-tsar-li maher `aneni.

Ps69:17 And do not hide Your face from Your servant,
for I am in distress; answer me quickly.

‹18› μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου,
ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

18 mē apostrepsēs to prosōpon sou apo tou paidos sou,
You should not turn your face from your servant,
hoti thlibomai, tachy epakouson mou.
for I am afflicted. Quickly heed me!

19 קרבה אל-נפשי גאלה למען איבי פדני:

יט קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃

18. (69:19 in Heb.) qar'bah 'el-naph'shi g'alah l'ma`an 'oy'bay p'deni.

Ps69:18 Oh draw near to my soul and redeem it; ransom me because of my enemies!

‹19› πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με.

19 prosches tē psychē mou kai lytrōsai autēn, heneka tōn echthrōn mou hrysai me.
Take heed to my soul, and ransom it! because of my enemies Rescue me!

20 אתה ידעת חרפתי ובשתי וכלמתי נגדך כל-צררי:

כ אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃

19. (69:20 in Heb.) 'atah yada`'at cher'pathi ubash'ti uk'limathi neg'd'ak kal-tsor'ray.

Ps69:19 You know my reproach and my shame and my dishonor;
all my adversaries are before You.

‹20› σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου
καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

20 sy gar ginōskeis ton oneidismon mou kai tēn aischynēn mou kai tēn entropēn mou;
For you know my scorning, and my shame, and my remorse.
enantion sou pantes hoi thlibontes me.
Before you are all the ones afflicting me.

---

21 חרפה שברה לבי ואנושה ואקוה לנוד ואין
ולמנחמים ולא מצאתי:

כא חֶרְפָּה שָׁבְרָה לִבִּי וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן
וְלַמְנַחֲמִים וְלֹא מָצָאתִי:

20. (69:21 in Heb.) cher'pah shab'rah libi wa'anushah wa'aqaueh lanud wa'ayin w'lam'nachamim w'lo' matsa'thi.

Ps69:20 Reproach has broken my heart and I am so sick. And I looked for sympathy, but there was none, and for comforters, but I found none.

‹21› ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν,
καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν,
καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὗρον.

21 oneidismon prosedokēsen hē psychē mou kai talaipōrian,
scorning expected My soul and misery;
kai hypemeina syllypoumenon, kai ouch hypērxen,
and I remained behind for one grieving, and he did not exist;
kai parakalountas, kai ouch heuron.
and for ones comforting, but I did not find.

---

22 ויתנו בברותי ראש ולצמאי ישקוני חמץ:

כב וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ:

21. (69:22 in Heb.) wayit'nu b'baruthi ro'sh w'lits'ma'i yash'quni chomets.

Ps69:21 They also gave me gall for my food
and for my thirst they gave me vinegar to drink.

‹22› καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

22 kai edōkan eis to brōma mou cholēn kai eis tēn dipsan mou epotisan me oxos.
And they gave for my food bile; and for my thirst they gave to drink me vinegar.

---

23 יהי־שלחנם לפניהם לפח ולשלומים למוקש:

כג יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ:

22. (69:23 in Heb.) y'hi-shul'chanam liph'neyhem l'phach w'lish'lomim l'moqesh.

Ps69:22 May their table become a snare before them;
and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

‹23› γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα
καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον·

23 genēthētō hē trapeza autōn enōpion autōn eis pagida
Let become their table before them as a snare,
kai eis antapodosin kai eis skandalon;
and for a recompense, and for an obstacle!

---

24 תחשכנה עיניהם מראות ומתניהם תמיד המעד:

כד תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד:

23. (69:24 in Heb.) tech'shak'nah `eyneyhem mer'oth umath'neyhem tamid ham'`ad.

Ps69:23 Let their eyes be darkened from seeing, and make their loins shake continually.

‹24› σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον·

24 skotisthētōsan hoi ophthalmoi autōn tou mē blepein,
Let be darkened their eyes to not see,
kai ton nōton autōn dia pantos sygkampson;
and their back always bent downwards!

:שפך־עליהם זעמך וחרון אפך ישיגם 25

כה שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃

24. (69:25 in Heb.) sh'phak-`aleyhem za`'mek wacharon 'ap'ak yasigem.

Ps69:24 Pour out Your indignation on them, and may Your burning anger overtake them.

‹25› ἔκχεον ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

25 ekcheon ep' autous tēn orgēn sou, kai ho thymos tēs orgēs sou katalaboi autous.
Pour out upon them your anger! and the rage of your anger may overtake them.

:תהי־טירתם נשמה באהליהם אל־יהי ישב 26

כו תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי יֹשֵׁב׃

25. (69:26 in Heb.) t'hi-tiratham n'shamah b'ahaleyhem 'al-y'hi yosheb.

Ps69:25 May their camp be desolate; let no one dwell in their tents.

‹26› γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη,
καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν·

26 genēthētō hē epaulis autōn ērēmōmenē,
Let become their property having been made desolate!
kai en tois skēnōmasin autōn mē estō ho katoikōn;
and in their tents let there not be one dwelling!

:כי־אתה אשר־הכית רדפו ואל־מכאוב חלליך יספרו 27

כז כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃

26. (69:27 in Heb.) ki-'atah 'asher-hikiath radaphu w'el-mak'ob chalaleyak y'saperu.

Ps69:26 For they have persecuted him whom You Yourself have smitten,
and they tell of the pain of those whom You have wounded.

‹27› ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν.

27 hoti hon sy epataxas, autoi katediōxan, kai epi to algos tōn traumatiōn sou prosethēkan.
For whom you struck, they pursued; and to the pain of my wounds they added.

:תנה־עון על־עונם ואל־יבאו בצדקתך 28

כח תְּנָה־עָוֺן עַל־עֲוֺנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃

27. (69:28 in Heb.) t'nah-`awon `al-`awonam w'al-yabo'u b'tsid'qatheak.

Ps69:27 Add iniquity to their iniquity, and may they not come into Your righteousness.

‹28› πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου·

28 prosthes anomian epi tēn anomian autōn, kai mē eiselthetōsan en dikaiosynę̄ sou;
Add lawlessness upon their lawlessness! and let not enter in your righteousness!

---

29 ימחו מספר חיים ועם צדיקים אל־יכתבו׃
כט יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־יִכָּתֵבוּ׃

28. (69:29 in Heb.) yimachu misepher chayim w'`im tsadiqim 'al-yikathebu.

Ps69:28 May they be blotted out of the scroll of life
and may they not be recorded with the righteous.

‹29› ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

29 exaleiphthētōsan ek biblou zōntōn
Let them be wiped away from out of the scroll of the living!
kai meta dikaiōn mē graphētōsan.
and with the just let them not be written!

---

30 ואני עני וכואב ישועתך אלהים תשגבני׃
ל וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי׃

29. (69:30 in Heb.) wa'ani `ani w'ko'eb y'shu`ath'ak 'Elohim t'sag'beni.

Ps69:29 But I am afflicted and in pain;
may Your salvation, O Elohim, set me securely on high.

‹30› πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου,
ὁ θεός, ἀντελάβετό μου.

30 ptōchos kai algōn eimi egō, kai hē sōtēria tou prosōpou sou,
poor and aching I am; the salvation of thy countenance,
ho theos, antelabeto mou.
O Elohim, may it take hold of me.

---

31 אהללה שם־אלהים בשיר ואגדלנו בתודה׃
לא אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃

30. (69:31 in Heb.) 'ahal'lah shem-'Elohim b'shir wa'agad'lenu b'thodah.

Ps69:30 I shall praise the name of Elohim with song and magnify Him with thanksgiving.

‹31› αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

31 ainesō to onoma tou theou met' ǭdēs, megalynō auton en ainesei,
I shall praise the name of Elohim with an ode; I shall magnify him in praise,

---

32 ותיטב ליהוה משור פר מקרן מפריס׃
לב וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃

31. (69:32 in Heb.) w'thitab laYahúwah mishor par maq'rin maph'ris.

Ps69:31 And it shall be good to יהוה above an ox or a young bull with horns and hoofs.

‹32› καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς.

32 kai aresei tę̄ theę̄ hyper moschon neon kerata ekpheronta kai hoplas.

and it shall please Elohim above calf a young horns bringing forth and hoofs.

---

33 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤃𐤓𐤔𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

לגרָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃

32. (69:33 in Heb.) ra'u `anawim yis'machu dor'shey 'Elohim wichi l'bab'kem.

Ps69:32 The humble have seen it and are glad; You who seek Elohim, your heart shall live.

‹33› ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν·
ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

33 idetōsan ptōchoi kai euphranthētōsan;
Let see the poor and let them be glad!
ekzētēsate ton theon, kai zēsetai hē psychē hymōn,
Inquire of Elohim! and shall live your soul.

---

34 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤎𐤉𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤁𐤆𐤄:

לדכִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃

33. (69:34 in Heb.) ki-shome`a 'el-'eb'yonim Yahúwah w'eth-'asirayu lo' bazah.

Ps69:33 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 hears the needy and does not despise His prisoners.

‹34› ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

34 hoti eisēkousen tōn penētōn ho kyrios
For listens to the needy YHWH;
kai tous pepedēmenous autou ouk exoudenōsen.
and the ones of his being shackled he does not treat with contempt.

---

35 𐤉𐤄𐤋𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤓𐤌𐤔 𐤁𐤌:

להיְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם׃

34. (69:35 in Heb.) y'hal'luhu shamayim wa'arets yamim w'kal-romes bam.

Ps69:34 Let the heavens and the earth praise Him, the seas
and everything that moves in them.

‹35› αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα
καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς.

35 ainesatōsan auton hoi ouranoi kai hē gē, thalassa kai panta ta herponta en autois.
Let praise him the heavens, and the earth, sea, and all the things crawling in her!

---

36 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄:

לוכִּי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה
וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃

**35. (69:36 in Heb.) ki 'Elohim yoshi`a Tsion w'yib'neh `arey Yahudah
w'yash'bu sham wireshuah.**

Ps69:35 For Elohim shall save Tsion and build the cities of Yahudah,
that they may dwell there and possess it.

‹36› ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιων, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ιουδαίας,
καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·

36 hoti ho theos sōsei tēn Siōn, kai oikodomēthēsontai hai poleis tēs Ioudaias,
For Elohim shall deliver Zion, and shall be built up the cities of Judea.

kai katoikēsousin ekei kai klēronomēsousin autēn;
And they shall dwell there, and they shall inherit her.

---

37 𐤅𐤆𐤓𐤏 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤅-𐤁𐤄:

לז וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃

36. (69:37 in Heb.) w'zera` `abadayu yin'chaluah w'ohabey sh'mo yish'k'nu-bah.

Ps69:36 The descendants of His servants shall inherit it,
and those who love His name shall dwell in it.

‹37› καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν,
καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

37 kai to sperma tōn doulōn autou kathexousin autēn,
And the seed of your servants shall hold her;

kai hoi agapōntes to onoma autou kataskēnōsousin en autę.
and the ones loving his name shall encamp in her.

Chapter 70

Ps70:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓:

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃

1. (70:1 in Heb.) lam'natseach l'Dawid l'haz'kir.

Prayer for Help against Persecutors.

For the chief musician. A Psalm of Dawid; for a memorial.

‹69:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.
Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

1 Eis to telos; tō Dauid eis anamnēsin, eis to sōsai me kyrion.
To the director; to David; for remembrance in my being delivered by YHWH.

Ho theos, eis tēn boētheian mou prosches.
O Elohim, for my help heed me!

---

2 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉 𐤇𐤅𐤔𐤄:

ב אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃

(70:2 in Heb.) 'Elohim l'hatsileni Yahúwah l'`ez'rathi chushah.

Ps70:1 O Elohim, hasten to deliver me; O 𐤉𐤄𐤅𐤄, hasten to my help!

---

3 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤉𐤎𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤇𐤐𐤑𐤉 𐤓𐤏𐤕𐤉:

ג יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר
וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃

2. (70:3 in Heb.) yeboshu w'yach'p'ru m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra`athi.

Ps70:2 Let those be ashamed and humiliated who seek my soul;
let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

‹3› αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχήν,
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά,

3 aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hoi zētountes mou tēn psychēn,

Let be ashamed and feel remorse the ones seeking my life!

apostrapheiēsan eis ta opisō kai kataischyntheiēsan hoi boulomenoi moi kaka,

Let be turned to the rear and be disgraced the ones wanting bad things for me!

:ישובו על-עקב בשתם האמרים האח האח 4

ד יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים הֶאָח הֶאָח׃

3. (70:4 in Heb.) yashubu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim he'ach he'ach.

Ps70:3 Let those be turned back for a reward of their shame who say, Aha, aha!

‹4› ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὖγε εὖγε.

4 apostrapheiēsan parautika aischynomenoi

Let them be turned immediately, being shamed!

hoi legontes moi Euge euge.

the ones saying to me, Well done, well done!

ישישו וישמחו בך כל-מבקשיך 5
:ויאמרו תמיד יגדל אלהים אהבי ישועתך

ה יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃

4. (70:5 in Heb.) yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak w'yo'm'ru thamid yig'dal 'Elohim 'ohabey y'shu`atheak.

Ps70:4 Let all who seek You rejoice and be glad in You;
and let those who love Your salvation say continually, let Elohim be magnified.

‹5› ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε,
καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

5 agalliasthōsan kai euphranthētōsan epi soi pantes hoi zētountes se,

Let them exult and be glad over you! even all the ones seeking you,

kai legetōsan dia pantos Megalynthētō ho theos,

And let them say always, Let be magnified Elohim!

hoi agapōntes to sōtērion sou.

even the ones loving your deliverance.

ואני עני ואביון אלהים חושה-לי עזרי 6
:ומפלטי אתה יהוה אל-תאחר

ו וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי
וּמְפַלְטִי אַתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

5. (70:6 in Heb.) wa'ani `ani w'eb'yon 'Elohim chushah-li `ez'ri um'phal'ti 'atah Yahúwah 'al-t'achar.

Ps70:5 But I am afflicted and needy; hasten to me, O Elohim!
You are my help and my deliverer; O 𐤉𐤄𐤅𐤄, do not delay.

‹6› ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι.
βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.

6 egō de ptōchos kai penēs; ho theos, boēthēson moi.

But I am poor and needy, O Elohim, help me!

boēthos mou kai hrystēs mou ei sy; kyrie, mē chronisēs.

my helper and my rescuer You are, O YHWH, you should not delay.

Chapter 71

Ps71:1 𐤁𐤊־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤎𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋־𐤀𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

א בְּךָ־יָהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה לְעוֹלָם׃

1. b'k-Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam.

Ps71:1 In You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have taken refuge; let me not be put to shame forever.

‹70:1› Τῷ Δαυιδ· υἱῶν Ιωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.
Ὁ θεός, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

1 Tǭ Dauid; huiōn Iōnadab kai tōn prōtōn aichmalōtisthentōn.

By David, a Psalm sung by the sons of Jonadab, and the first that were taken captive.

Ho theos, epi soi ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna.

Upon you, O YHWH, I hoped. May I not be disgraced into the eon.

2 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤕𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤐𐤋𐤈𐤍𐤉 𐤄𐤈𐤄־𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤆𐤍𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉:

ב בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃

2. b'tsid'qath'ak tatsileni uth'phal'teni hateh-'elay 'az'n'ak w'hoshi`eni.

Ps71:2 In Your righteousness deliver me and rescue me;
incline Your ear to me and save me.

‹2› ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με,
κλῖνον πρός με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

2 en tę dikaiosynę sou hrysai me kai exelou me,

In your righteousness rescue me, and take me!

klinon pros me to ous sou kai sōson me.

Lean to me your ear and deliver me!

3 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤑𐤅𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤑𐤅𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉
𐤊𐤉־𐤎𐤋𐤏𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄:

ג הֱיֵה לִי לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי
כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃

3. heyeh li l'tsur ma`on labo' tamid tsiuiath l'hoshi`eni ki-sal'`i um'tsudathi 'atah.

Ps71:3 Be to me a rock of habitation to which I may continually come;

You have given commandment to save me, for You are my rock and my fortress.

<3> γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν τοῦ σῶσαί με,
ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

3 genou moi eis theon hyperaspistēn kai eis topon ochyron tou sōsai me,
Be to me for Elohim a defending! and for place a fortified to deliver me.
hoti stereōma mou kai kataphygē mou ei sy.
For my confirmation and my refuge you are.

---

4 אלהי פלטני מיד רשע מכף מעול וחומץ׃

ד אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ׃

4. ‘Elohay pal’teni miyad rasha` mikaph m’`auel w’chomets.

Ps71:4 Rescue me, O my El, out of the hand of the wicked,
out of the grasp of the wrongdoer and ruthless man,

<4> ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ,
ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος·

4 ho theos mou, hrysai me ek cheiros hamartōlou,
O my El, rescue me from the hand of the sinner!
ek cheiros paranomountos kai adikountos;
from the hand of the one acting unlawfully and doing wrong.

---

5 כי־אתה תקותי אדני יהוה מבטחי מנעורי׃

ה כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃

5. ki-‘atah thiq’wathi ‘Adonay Yahúwah mib’tachi min’`uray.

Ps71:5 For You are my hope; O יהוה My Adon, My trust from my youth.

<5> ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε· κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.

5 hoti sy ei hē hypomonē mou, kyrie; kyrios hē elpis mou ek neotētos mou.
For you are my endurance, O YHWH, O YHWH, the one of my hope from my youth.

---

6 עליך נסמכתי מבטן ממעי אמי אתה גוזי בך תהלתי תמיד׃

ו עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְּךָ תְהִלָּתִי תָמִיד׃

6. `aleyak nis’mak’ti mibeten mim’`ey ‘imi ‘atah gozi b’ak th’hilathi thamid.

Ps71:6 By You I have been sustained from my birth;
You are He who took me from my mother’s womb; my praise is continually of You.

<6> ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής·
ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός.

6 epi se epestērichthēn apo gastros, ek koilias mētros mou
upon you I stayed From the womb; from the belly of my mother
sy mou ei skepastēs; en soi hē hymnēsis mou dia pantos.
you are my shelterer. about you My singing praise is always.

---

7 כמופת הייתי לרבים ואתה מחסי־עז׃

ז כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מַחֲסִי־עֹז׃

7. k’mopheth hayithi l’rabbim w’atah machasi-`oz.

Ps71:7 I am like a marvel to many, for You are my strong refuge.

‹7› ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός.

7 hōsei teras egenēthēn tois pollois, kai sy boēthos krataios.

as it were a miracle I was to the many; but you are helper my fortified.

---

8 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤐𐤉 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤊:

ח יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃

8. yimale' phi t'hilatheak kal-hayom tiph'ar'teak.

Ps71:8 My mouth is filled with Your praise and with Your glory all the day.

‹8› πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

8 plērōthētō to stoma mou aineseōs, hopōs hymnēsō tēn doxan sou,

Let be filled my mouth of praise! that I may praise in song of your glory;

holēn tēn hēmeran tēn megaloprepeian sou.

the entire day of your majesty.

---

9 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤉𐤊𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤕 𐤆𐤒𐤍𐤄 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤇𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉:

ט אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃

9. 'al-tash'likeni l'`eth ziq'nah kik'loth kochi 'al-ta`az'beni.

Ps71:9 Do not cast me off in the time of old age; do not forsake me when my strength fails.

‹9› μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους,
ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.

9 mē aporripsę̄s me eis kairon gērous,

You should not throw me away in the time of old age;

en tǭ ekleipein tēn ischyn mou mē egkatalipę̄s me.

in the failing of my strength you should not abandon me.

---

10 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉 𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤍𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅:

י כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃

10. ki-'am'ru 'oy'bay li w'shom'rey naph'shi no`atsu yach'daw.

Ps71:10 For my enemies have spoken against me;
and those who watch for my soul have consulted together,

‹10› ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ
καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ

10 hoti eipan hoi echthroi mou emoi

For spoke my enemies against me;

kai hoi phylassontes tēn psychēn mou ebouleusanto epi to auto

and the ones watching out for my life consulted together,

---

11 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤅𐤕𐤐𐤔𐤅𐤄𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤉𐤋:

יא לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל׃

11. le'mor 'Elohim `azabo rid'phu w'thiph'suhu ki-'eyn matsil.

Ps71:11 Saying, Elohim has forsaken him; pursue and seize him,
for there is no one to deliver.

‹11› λέγοντες Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν· καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος.

11 legontes Ho theos egkatelipen auton; katadiōxate kai katalabete auton,
saying, Elohim abandoned him; pursue and overtake him!

hoti ouk estin ho hruomenos.
for there is no one rescuing him.

---

12 אלהים אל-תרחק ממני אלהי לעזרתי חישה:

יב אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃

12. ‘Elohim ‘al-tir’chaq mimeni ‘Elohay l’`ez’rathi chishah.

Ps71:12 O Elohim, do not be far from me; O my El, hasten to my help!

‹12› ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ’ ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

12 ho theos, mē makrynēs ap’ emou; ho theos mou, eis tēn boētheian mou prosches.
O Elohim, you should be not far from me. O my El, to my help take heed!

---

13 יבשו יכלו שטני נפשי יעטו חרפה וכלמה מבקשי רעתי:

יג יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

13. yeboshu yik’lu sot’ney naph’shi ya`atu cher’pah uk’limah m’baq’shey ra`athi.

Ps71:13 Let them be ashamed; let those who are adversaries of my soul be consumed;
let them be covered with reproach and dishonor, who seek my hurt.

‹13› αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου,
περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

13 aischynthētōsan kai eklipetōsan hoi endiaballontes tēn psychēn mou,
Let be shamed and fail the ones slandering my soul!

peribalesthōsan aischynēn kai entropēn hoi zētountes ta kaka moi.
Let put on shame and remorse the ones seeking bad things for me!

---

14 ואני תמיד איחל והוספתי על-כל-תהלתך:

יד וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃

14. wa’ani tamid ‘ayachel w’hosaph’ti `al-kal-t’hilatheak.

Ps71:14 But as for me, I shall hope continually, and shall add more on all your praise.

‹14› ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπιῶ καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

14 egō de dia pantos elpiō kai prosthēsō epi pasan tēn ainesin sou.
But I always shall hope, and I shall add upon all your praise.

---

15 פי יספר צדקתך כל-היום תשועתך כי לא ידעתי ספרות:

טו פִּי יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרוֹת׃

15. pi y’saper tsid’qatheak kal-hayom t’shu`athek ki lo’ yada`’ti s’phoroth.

Ps71:15 My mouth shall tell of Your righteousness and of Your salvation all the day;
for I do not know the numbers.

‹15› τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων γραμματείας.
15 to stoma mou exaggelei tēn dikaiosynēn sou,
My mouth shall announce your righteousness
holēn tēn hēmeran tēn sōtērian sou, hoti ouk egnōn grammateias.
the entire day; your deliverance, for I did not know writings.

:לבדך צדקתך אזכיר יהוה אדני בגברות אבוא 16
טזאָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃
16. ‘abo’ big’buroth ‘Adonay Yahúwah ‘az’kir tsid’qath’ak l’badeak.

Ps71:16 I shall come with the mighty deeds of יהוה my Adon;
I shall make mention of Your righteousness, Yours alone.

‹16› εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου·
κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.
16 eiseleusomai en dynasteią kyriou;
I shall enter in the might of YHWH.
kyrie, mnēsthēsomai tēs dikaiosynēs sou monou.
O YHWH, I shall mention your righteousness only.

:נפלאותיך אגיד ועד-הנה מנעורי למדתני אלהים 17
יז אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
17. ‘Elohim limad’tani min’`uray w’`ad-henah ‘agid niph’l’otheyak.

Ps71:17 O Elohim, You have taught me from my youth,
and until now I declare Your wondrous deeds.

‹17› ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.
17 edidaxas me, ho theos, ek neotētos mou,
You taught me, O Elohim, from my youth;
kai mechri nyn apaggelō ta thaumasia sou.
and until now I shall report your wonders.

אל-תעזבני אלהים ושיבה עד-זקנה וגם 18
:גבורתך לכל-יבוא לדור זרועך עד-אגיד
יחוְגַם עַד־זִקְנָה וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־תַּעַזְבֵנִי
עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃
18. w’gam `ad-ziq’nah w’seybah ‘Elohim ‘al-ta`az’beni
`ad-‘agid z’ro`ak l’dor l’kal-yabo’ g’buratheak.

Ps71:18 And even when I am old and gray, O Elohim, do not forsake me,
until I declare Your strength to this generation, Your power to all who are to come.

‹18› καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με,
ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ,
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου.
18 kai heōs gērous kai presbeiou, ho theos, mē egkatalipęs me,
Even until old age, and of a senior, O Elohim, you should not abandon me

heōs an apaggeilō ton brachiona sou pasę tę geneą tę erchomenę,
until whenever I should report your arm to generation every coming;
tēn dynasteian sou kai tēn dikaiosynēn sou.
of your might and of your righteousness,

𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤌𐤓𐤅𐤌 19
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤉 𐤊𐤌𐤅𐤊:
יט וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי כָמוֹךָ׃
19. w'tsid'qath'ak 'Elohim `ad-marom 'asher-`asiath g'doloth 'Elohim mi kamoak.

Ps71:19 For Your righteousness, O Elohim, reaches to the highest,
You who have done great things; O Elohim, who is like You?

‹19› ὁ θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα· ὁ θεός, τίς ὅμοιός σοι;
19 ho theos, heōs huuistōn ha epoiēsas megaleia;
O Elohim, unto the highests, what you has done magnificence.
ho theos, tis homoios soi?
O Elohim, who is likened to you?

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤇𐤉𐤉𐤍𐤅 20
𐤅𐤌𐤕𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤏𐤋𐤍𐤉:
כ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ צָרוֹת רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ
וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי׃
20. 'asher hir'ithanu tsaroth rabboth w'ra`oth tashub t'chayeynu
umit'homoth ha'arets tashub ta`aleni.

Ps71:20 You who have shown me many troubles and evil things, shall turn me;
you make me live, and shall turn me and bring me up from the depths of the earth.

‹20› ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς,
καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.
20 hosas edeixas moi thlipseis pollas kai kakas,
As much as you showed to me – afflictions many and bad things;
kai epistrepsas ezōopoiēsas me
but turning, you restored life to me;
kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.
and from out of the abysses of the earth again you brought me.

𐤕𐤓𐤁 𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤎𐤁 𐤕𐤍𐤇𐤌𐤍𐤉: 21
כא תֶּרֶב גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
21. tereb g'dulathi w'thisob t'nachameni.

Ps71:21 May You increase my greatness and turn to comfort me.

‹21› ἐπλεόνασας τὴν μεγαλοσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με
[καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.]

21 epleonasas tēn megalosynēn sou kai epistrepsas parekalesas me

You abounded to me your greatness, and turning you comforted me;

[kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.]

and from out of the abysses of the earth again you led me.

---

22 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤍𐤁𐤋 𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄
𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כב גַּם־אֲנִי אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה
לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

22. gam-'ani 'od'ak bik'li-nebel 'amit'ak 'Elohay 'azam'rah
l'ak b'kinor q'dosh Yis'ra'El.

Ps71:22 I shall also praise You with a harp, even Your truth, O my El;
to You I shall sing praises with the lyre, O Holy One of Yisra'El.

‹22› καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ.

22 kai gar egō exomologēsomai soi

For also I shall make acknowledgment to you;

en skeuei psalmou tēn alētheian sou, ho theos;

with an instrument for a psalm of your truth, O Elohim.

psalō soi en kitharą, ho hagios tou Israēl.

I shall strum to you with the harp, O holy one of Israel.

---

23 𐤕𐤓𐤍𐤍𐤄 𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄-𐤋𐤊 𐤅𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤃𐤉𐤕:

כג תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃

23. t'ranenah s'phathay ki 'azam'rah-lak w'naph'shi 'asher padiath.

Ps71:23 My lips shall shout for joy when I sing praises to You; and my soul,
which You have redeemed.

‹23› ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου, ὅταν ψάλω σοι, καὶ ἡ ψυχή μου, ἣν ἐλυτρώσω.

23 agalliasontai ta cheilē mou, hotan psalō soi,

shall exult My lips whenever I should strum to you,

kai hē psychē mou, hēn elytrōsō.

and my soul which you ransomed.

---

24 𐤂𐤌-𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤕𐤄𐤂𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤅
𐤊𐤉-𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤓𐤏𐤕𐤉:

כד גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ
כִּי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

24. gam-l'shoni kal-hayom teh'geh tsid'qatheak
ki-boshu ki-chaph'ru m'baq'shey ra`athi.

Ps71:24 My tongue also shall utter Your righteousness all the day;
for they are ashamed, for they are humiliated who seek my hurt.

‹24› ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

24 eti de kai hē glōssa mou holēn tēn hēmeran meletēsei tēn dikaiosynēn sou,

But still also my tongue all the day shall meditate upon your righteousness,

hotan aischynthōsin

whenever should be ashamed

kai entrapōsin hoi zētountes ta kaka moi.

and should feel remorse the ones seeking bad things for me.

Chapter 72

Ps72:1 לשלמה אלהים משפטיך למלך תן וצדקתך לבן-מלך:

א לִשְׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ׃

1. liSh'lomoh 'Elohim mish'pateyak l'melek ten w'tsid'qath'ak l'ben-melek.

The Reign of the Righteous King.

A Psalm of Shelomoh.

Ps72:1 Give the king Your judgments, O Elohim, and Your righteousness to the king's son.

‹71:1› Εἰς Σαλωμων.

Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

1 Eis Salōmōn.

For Solomon; a psalm to David.

Ho theos, to krima sou tō̧ basilei dos

O Elohim, your judgment to the king give,

kai tēn dikaiosynēn sou tō̧ huiō̧ tou basileōs

and your righteousness to the son of the king!

---

2 ידין עמך בצדק ועניך במשפט:

ב יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ בְמִשְׁפָּט׃

2. yadin `am'ak b'tsedeq wa`anieyak b'mish'pat.

Ps72:2 May he judge Your people with righteousness and Your afflicted with justice.

‹2› κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει.

2 krinein ton laon sou en dikaiosynȩ̄ kai tous ptōchous sou en krisei.

to judge your people in righteousness, and your poor with equity.

---

3 ישאו הרים שלום לעם וגבעות בצדקה:

ג יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃

3. yis'u harim shalom la`am ug'ba`oth bits'daqah.

Ps72:3 Let the mountains bring peace to the people, and the hills, in righteousness.

‹3› ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

3 analabetō ta orē eirēnēn tō̧ laō̧ sou kai hoi bounoi en dikaiosynȩ̄.

Let lift up the mountains peace to the people, and the hills in righteousness!

---

4 ישפט עניי-עם יושיע לבני אביון וידכא עושק:

ד יִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃

4. yish'pot `aniey-`am yoshi`a lib'ney 'eb'yon widake' `osheq.

Ps72:4 May he judge the afflicted of the people,
save the sons of the needy and crush the oppressor.

‹4› κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

4 krinei tous ptōchous tou laou kai sōsei tous huious tōn penētōn

He shall judge the poor of the people, and shall deliver the sons of the needy,

kai tapeinōsei sykophantēn

and shall humble the extortioner.

---

5 𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅𐤊 𐤏𐤌-𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤇 𐤃𐤅𐤓 𐤃𐤅𐤓𐤉𐤌:

היִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר דּוֹרִים׃

5. yira'uk `im-shamesh w'liph'ney yareach dor dorim.

Ps72:5 They shall fear You with the sun; and before the moon, generation of generations.

‹5› καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν

5 kai symparamenei tō hēliō

And he shall continue as the sun,

kai pro tēs selēnēs geneas geneōn

and before the moon for generations of generations.

---

6 𐤉𐤓𐤃 𐤊𐤌𐤈𐤓 𐤏𐤋-𐤂𐤆 𐤊𐤓𐤁𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤆𐤓𐤆𐤉𐤐 𐤀𐤓𐤑:

ויֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים זַרְזִיף אָרֶץ׃

6. yered k'matar `al-gez kir'bibim zar'ziph 'arets.

Ps72:6 May he come down like rain upon the mown grass,
like showers that water the earth.

‹6› καὶ καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν.

6 kai katabēsetai hōs huetos epi pokon kai hōsei stagones stazousai epi tēn gēn.

He shall come down as rain upon fleece, and as drops dripping upon the earth.

---

7 𐤉𐤐𐤓𐤇-𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤓𐤁 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤋𐤉 𐤉𐤓𐤇:

זיִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב שָׁלוֹם עַד־בְּלִי יָרֵחַ׃

7. yiph'rach-b'yamayu tsadiq w'rob shalom `ad-b'li yareach.

Ps72:7 In his days may the righteous flourish, and abundance of peace till is not the moon.

‹7› ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη
καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.

7 anatelei en tais hēmerais autou dikaiosynē

shall rise in his days Righteousness,

kai plēthos eirēnēs heōs hou antanairethę̄ hē selēnē.

and a multitude of peace until of which time should be taken away the moon.

---

8 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤄𐤓 𐤏𐤃-𐤀𐤐𐤎𐤉-𐤀𐤓𐤑:

חוְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

8. w'yer'd' miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.

Ps72:8 May he also rule from sea to sea and from the river to the ends of the earth.

‹8› καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.

8 kai katakyrieusei apo thalassēs heōs thalassēs
And he shall dominate from sea unto sea,
kai apo potamou heōs peratōn tēs oikoumenēs.
and from rivers unto the ends of the inhabitable world.

---

9 לפניו יכרעו ציים ואיביו עפר ילחכו:

ט לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ׃

9. l'phanayu yik'r'`u tsiim w'oy'bayu `aphar y'lacheku.

Ps72:9 Let the nomads of the desert bow before him, and his enemies lick the dust.

‹9› ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν·

9 enōpion autou propesountai Aithiopes, kai hoi echthroi autou choun leixousin;
before him Ethiopians shall fall down, and his enemies dust shall lick.

---

10 מלכי תרשיש ואיים מנחה ישיבו מלכי שבא
וסבא אשכר יקריבו:

י מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא
וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃

10. mal'key Thar'shish w'iim min'chah yashibu mal'key Sh'ba' uS'ba' 'esh'kar yaq'ribu.

Ps72:10 Let the kings of Tharshish and of the islands bring presents;
the kings of Sheba and Seba offer gifts.

‹10› βασιλεῖς Θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν,
βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβα δῶρα προσάξουσιν·

10 basileis Tharsis kai hai nēsoi dōra prosoisousin,
Kings of Tarshish, and the islands gifts shall bring.
basileis Arabōn kai Saba dōra prosaxousin;
The kings of the Arabians and Sheba with gifts shall come forward.

---

11 וישתחוו-לו כל-מלכים כל-גוים יעבדוהו:

יא וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃

11. w'yish'tachawu-lo kal-m'lakim kal-goyim ya`ab'duhu.

Ps72:11 And let all kings bow down before him, all nations serve him.

‹11› καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς,
πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ.

11 kai proskynēsousin autō̧ pantes hoi basileis, panta ta ethnē douleusousin autō̧.
And shall do obeisance to him all the kings. All the nations shall serve to him.

---

12 כי-יציל אביון משוע ועני ואין-עזר לו:

יב כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃

12. ki-yatsil 'eb'yon m'shaue`a w'`ani w'eyn-`ozer lo.

Ps72:12 For he shall deliver the needy when he cries,
the afflicted also, and him who has no helper.

‹12› ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός·

12 hoti errysato ptōchon ek cheiros dynastou
For he rescued the poor from the hand of the mighty one,

kai penēta, hō̧ ouch hypērchen boēthos;
and the needy one in whom no existed helper.

---

13 יחס על-דל ואביון ונפשות אביונים יושיע:

יג יָחֹס עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃

13. yachos `al-dal w'eb'yon w'naph'shoth 'eb'yonim yoshi`a.

Ps72:13 He shall have compassion on the poor and needy,
and the souls of the needy ones he shall save.

‹13› φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·

13 pheisetai ptōchou kai penētos kai psychas penētōn sōsei;
He shall spare the poor and needy; and the souls of the needy he shall deliver.

---

14 מתוך ומחמס יגאל נפשם וייקר דמם בעיניו:

יד מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃

14. mitok umechamas yig'al naph'sham w'yeyqar damam b'`eynayu.

Ps72:14 He shall rescue their souls from oppression and from violence,
and their blood shall be precious in his sight;

‹14› ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν,
καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

14 ek tokou kai ex adikias lytrōsetai tas psychas autōn,
From interest and from injustice he shall ransom their souls,

kai entimon to onoma autōn enōpion autou.
and valued name his shall be before them.

---

15 ויחי ויתן-לו מזהב שבא
ויתפלל בעדו תמיד כל-היום יברכנהו:

טו וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא
וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃

15. wichi w'yiten-lo miz'hab Sh'ba'
w'yith'palel ba`ado thamid kal-hayom y'baraken'hu.

Ps72:15 So may he live, and may the gold of Sheba be given to him;
and let them pray for him continually; let them bless him all the day.

‹15› καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας,
καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

15 kai zēsetai, kai dothēsetai autǭ ek tou chrysiou tēs Arabias,

And he shall live, and there shall be given to him from the gold of Arabia.

kai proseuxontai peri autou dia pantos, holēn tēn hēmeran eulogēsousin auton.

And they shall pray for him always; the entire day they shall bless him.

---

16 יהי פסת-בר בארץ בראש הרים ירעש כלבנון פריו
ויציצו מעיר כעשב הארץ:

טז יְהִי פִסַּת־בַּר בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ
וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃

16. y'hi phisath-bar ba'arets b'ro'sh harim yir'`ash kaL'banon pir'yo
w'yatsitsu me`ir k'`eseb ha'arets.

Ps72:16 May there be abundance of grain in the earth on top of the mountains;
its fruit shall wave like the cedars of Lebanon;
and may those from the city flourish like the grass of the earth.

‹16› ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ’ ἄκρων τῶν ὀρέων·
ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

16 estai stērigma en tę̄ gę̄ ep’ akrōn tōn oreōn;

There shall be a support on the earth upon the tops of the mountains.

hyperarthēsetai hyper ton Libanon ho karpos autou,

shall be elevated above Lebanon His fruit,

kai exanthēsousin ek poleōs hōsei chortos tēs gēs.

and they shall blossom of the city as grass of the earth.

---

17 יהי שמו לעולם לפני-שמש ינין שמו
ויתברכו בו כל-גוים יאשרוהו:

יז יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ יָנִין שְׁמוֹ
וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ׃

17. y'hi sh'mo l'`olam liph'ney-shemesh yanin sh'mo
w'yith'bar'ku bo kal-goyim y'ash'ruhu.

Ps72:17 Shall His name endure forever; His name shall be proclaimed before the sun;
and let men bless themselves by Him; let all nations call Him blessed.

‹17› ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας,
πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται
ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

17 estō to onoma autou eulogēmenon eis tous aiōnas,

Shall be His name a blessing into the eons.

pro tou hēliou diamenei to onoma autou;

before the sun shall abide His name,

kai eulogēthēsontai en autǭ pasai hai phylai tēs gēs,

and shall be blessed by him all the tribes of the earth.

panta ta ethnē makariousin auton.

All the nations shall declare him blessed.

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤃𐤅: 18

יח בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃

18. baruk Yahúwah 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El `oseh niph'la'oth l'bado.

Ps72:18 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim, the El of Yisra'El, who alone works wonders.

‹18› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος,

18 Eulogētos kyrios ho theos ho theos Israēl ho poiōn thaumasia monos,

Blessed be YHWH Elohim of Israel, the one doing wonders alone.

𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤔𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 19
𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤍:

יט וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא
כְּבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן׃

19. ubaruk shem k'bodo l'`olam w'yimale' k'bodo 'eth-kol ha'arets 'Amen w'Amen.

Ps72:19 And blessed be His glorious name forever;
and may the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

‹19› καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο.

19 kai eulogēton to onoma tēs doxēs autou eis ton aiōna

And being blessed is the name of his glory into the eon,

kai eis ton aiōna tou aiōnos, kai plērōthēsetai tēs doxēs autou pasa hē gē.

and into the eon of the eon. And shall be filled of his glory all the earth.

genoito genoito.

May it be. May it be.

𐤊𐤋𐤅 𐤕𐤐𐤋𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉: 20

כ כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

20. kalu th'philoth Dawid ben-Yishay.

Ps72:20 The prayers of Dawid the son of Yishay are ended.

‹20› Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυιδ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαι.

20 Exelipon hoi hymnoi Dauid tou huiou Iessai.

are ended The hymns of David the son of Jesse.

Chapter 73

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Ps 73 - 75

SCROLL 3

𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤁𐤁: Ps73:1

א מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב׃

1. miz'mor l'Asaph 'ak tob l'Yis'ra'El 'Elohim l'barey lebab.

The End of the Wicked Contrasted with That of the Righteous.

A Psalm of Asaph.

Ps73:1 Surely Elohim is good to Yisra’El, to those who are pure in heart!

‹72:1› Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Ὡς ἀγαθὸς τῷ Ισραηλ ὁ θεός, τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.
1 Psalmos tǭ Asaph.
A psalm to Asaph.
Hōs agathos tǭ Israēl ho theos, tois euthesi tę̄ kardią.
O how good is Elohim to Israel, to the ones straight in the heart.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤍𐤈𐤅𐤉 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤐𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓𐤉: 2
ב וַאֲנִי כִּמְעַט נָטוּי רַגְלָי כְּאַיִן שֻׁפְּכָה אֲשֻׁרָי׃
2. wa’ani kim’`at natuy rag’lay k’ayin shup’kah ‘ashuray.

Ps73:2 But as for me, my feet had close stumbled, my steps had almost slipped.

‹2› ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες,
παρ’ ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.
2 emou de para mikron esaleuthēsan hoi podes, par’ oligon exechythē ta diabēmata mou.
But my were a little shaken feet; a little slipped my footsteps.

𐤊𐤉-𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤅𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤀𐤄: 3
ג כִּי־קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃
3. ki-qine’thi bahol’lim sh’lom r’sha`im ‘er’eh.

Ps73:3 For I was envious of the arrogant as I saw the prosperity of the wicked.

‹3› ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν,
3 hoti ezēlōsa epi tois anomois eirēnēn hamartōlōn theōrōn,
For I was jealous over the lawless things, the peace of sinners viewing.

𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤓𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤋𐤌: 4
ד כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא אוּלָם׃
4. ki ‘eyn char’tsuboth l’motham ubari’ ‘ulam.

Ps73:4 For there are no pains in their death, and their body is fat.

‹4› ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν·
4 hoti ouk estin ananeusis tǭ thanatǭ autōn kai stereōma en tę̄ mastigi autōn;
For there is no sign of reluctance in their death, nor confirmation in their whip.

𐤁𐤏𐤌𐤋 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤀𐤉𐤍𐤌𐤅 𐤅𐤏𐤌-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤂𐤏𐤅: 5
ה בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא יְנֻגָּעוּ׃
5. ba`amal ‘enosh ‘eynemo w’`im-‘adam lo’ y’nuga`u.

Ps73:5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like mankind.

‹5› ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.
5 en kopois anthrōpōn ouk eisin
In toils of men they are not troubled,
kai meta anthrōpōn ou mastigōthēsontai.

and with other men they shall not be whipped.

6 לכן ענקתמו גאוה יעטף־שית חמס למו׃

ו לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־שִׁית חָמָס לָמוֹ׃

6. laken `anaqath'mo ga'awah ya`ataph-shith chamas lamo.

Ps73:6 Therefore pride is their necklace; the garment of violence covers them.

‹6› διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία,
περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν.

6 dia touto ekratēsen autous hē hyperēphania,
On account of this held them the pride.
periebalonto adikian kai asebeian autōn.
They clothed themselves injustice and impiety of their own.

7 יצא מחלב עינמו עברו משכיות לבב׃

ז יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃

7. yatsa' mecheleb `eynemo `ab'ru mas'kioth lebab.

Ps73:7 Their eyes bulges from fatness; they have passed the imaginations of their heart.

‹7› ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας·

7 exeleusetai hōs ek steatos hē adikia autōn
comes forth as from out of fatness Their injustice.
diēlthosan eis diathesin kardias;
They went by disposition of heart.

8 ימיקו וידברו ברע עשק ממרום ידברו׃

ח יָמִיקוּ וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃

8. yamiqu widab'ru b'ra` `osheq mimarom y'daberu.

Ps73:8 They scoff and speak in wickedness; they speak cruelty from on high.

‹8› διενοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·

8 dienoēthēsan kai elalēsan en ponēria̧,
They considered and spoke in wickedness.
adikian eis to huuos elalēsan;
injustice in the haughtiness They spoke.

9 שתו בשמים פיהם ולשונם תהלך בארץ׃

ט שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃

9. shatu bashamayim pihem ul'shonam tihalak ba'arets.

Ps73:9 They have set their mouth against the heavens,
and their tongue parades through the earth.

‹9› ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.

9 ethento eis ouranon to stoma autōn,
They set against the heavens their mouth,
kai hē glōssa autōn diēlthen epi tēs gēs.

and their tongue went through upon the earth.

---

10 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤋𐤌 𐤅𐤌𐤉 𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤅 𐤋𐤌𐤅:

י לָכֵן יָשִׁיב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ לָמוֹ׃

10. laken yashib `amo halom umey male' yimatsu lamo.

Ps73:10 Therefore his people return here, and waters of abundance are drunk by them.

‹10› διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα,
καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται αὐτοῖς.

10 dia touto epistrepsei ho laos mou entautha,
On account of this shall return my people here;
kai hēmerai plēreis heurethēsontai autois.
and days full shall be found with them.

---

11 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤃𐤏-𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔 𐤃𐤏𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍:

יא וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְעֶלְיוֹן׃

11. w'am'ru 'eykah yada`-'El w'yesh de`ah b'`El'yon.

Ps73:11 They say, How does El know? And is there knowledge with Elyon?

‹11› καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός, καὶ εἰ ἔστιν γνῶσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;

11 kai eipan Pōs egnō ho theos, kai ei estin gnōsis en tō̧ huuistō̧?
And they said, How did Elohim know? and, Is there knowledge in the highest?

---

12 𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤔𐤂𐤅-𐤇𐤉𐤋:

יב הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל׃

12. hinneh-'eleh r'sha`im w'shal'wey `olam his'gu-chayil.

Ps73:12 Behold, these are the wicked; and always at ease, they have increased in wealth.

‹12› ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται· εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου.

12 idou houtoi hamartōloi kai euthēnountai; eis ton aiōna kateschon ploutou.
Behold, these are the sinners, and they prosper in the eon, holding wealth.

---

13 𐤀𐤊-𐤓𐤉𐤒 𐤆𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤍𐤒𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤐𐤉:

יג אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃

13. 'ak-riq zikithi l'babi wa'er'chats b'niqayon kapay.

Ps73:13 Surely I have purified my heart in vain and washed my hands in innocence;

‹13› καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου
καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθῴοις τὰς χεῖράς μου·

13 kai eipa Ara mataiōs edikaiōsa tēn kardian mou
And I said, Surely in folly I justified my heart,
kai enipsamēn en athō̧ois tas cheiras mou;
and washed in innocent things my hands;

---

14 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤍𐤂𐤅𐤏 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤒𐤓𐤉𐤌:

יד וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃

14. wa'ehi nagu`a kal-hayom w'thokach'ti lab'qarim.

Ps73:14 For I have been stricken all the day and my chastening is at the morning.

‹14› καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας.

14 kai egenomēn memastigōmenos holēn tēn hēmeran, kai ho elegchos mou eis tas prōias.
and became for whipping all the day; and my reproof is in the mornings.

:אם־אמרתי אספרה כמו הנה דור בניך בגדתי 15

טו אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי׃

15. 'im-'amar'ti 'asap'rah k'mo hinneh dor baneyak bagad'ti.

Ps73:15 If I had said, I shall speak thus, behold,
I would have betrayed the generation of Your children.

‹15› εἰ ἔλεγον Διηγήσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.

15 ei elegon Diēgēsomai houtōs,
If I had said, I shall describe thus;
idou tę geneą tōn huiōn sou ēsynthetēka.
behold, in the generation of your sons, I have broken contract.

:ואחשבה לדעת זאת עמל היא בעיני 16

טז וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא בְעֵינָי׃

16. wa'achash'bah lada`ath zo'th `amal hi' b'`eynay.

Ps73:16 When I pondered to understand this, it was troublesome in my sight

‹16› καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο· κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,

16 kai hypelabon tou gnōnai touto; kopos estin enantion mou,
And I undertook to know this, but it is toilsome before me;

:עד־אבוא אל־מקדשי־אל אבינה לאחריתם 17

יז עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃

17. `ad-'abo' 'el-miq'd'shey-'El 'abinah l'acharitham.

Ps73:17 until I came into the sanctuary of El; then I perceived their end.

‹17› ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

17 heōs eiselthō eis to hagiastērion tou theou
until of which time I should enter into the sanctuary of Elohim,
kai synō eis ta eschata autōn.
and should perceive to their latter end.

:אך בחלקות תשית למו הפלתם למשואות 18

יח אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃

18. 'ak bachalaqoth tashith lamo hipal'tam l'mashu'oth.

Ps73:18 Surely You set them in slippery places; You cast them down to destruction.

‹18› πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

18 plēn dia tas doliotētas ethou autois,
Besides, on account of their deceit you appointed evils unto them;
katebales autous en tō̧ eparthēnai.
you threw them down in their being lifted up.

---

19 𐤀𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤓𐤂𐤏 𐤎𐤐𐤅 𐤕𐤌𐤅 𐤌𐤍-𐤁𐤋𐤄𐤅𐤕:

יט אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ תַמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת׃

19. ‘eyak hayu l’shamah k’raga` saphu thamu min-balahoth.

Ps73:19 How they are destroyed in a moment!
they are utterly swept away by sudden terrors!

‹19› πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα·
ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

19 pōs egenonto eis erēmōsin exapina;
O how they became for desolation. Suddenly
exelipon, apōlonto dia tēn anomian autōn.
they failed; they were destroy because of their lawlessness.

---

20 𐤊𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤄𐤒𐤉𐤑 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤑𐤋𐤌𐤌 𐤕𐤁𐤆𐤄:

כ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזֶה׃

20. kachalom mehaqits ‘Adonay ba`ir tsal’mam tib’zeh.

Ps73:20 Like a dream when one awakes, O My Adon, when aroused,
You shall despise their form.

‹20› ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου, κύριε,
ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

20 hōsei enypnion exegeiromenou, kyrie,
As a dream of one awakening, O YHWH,
en tȩ̄ polei sou tēn eikona autōn exoudenōseis.
in your city their image you shall treat with contempt.

---

21 𐤊𐤉 𐤉𐤕𐤇𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤕𐤅𐤍𐤍:

כא כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃

21. ki yith’chamets l’babi w’kil’yothay ‘esh’tonan.

Ps73:21 When my heart was embittered and I was pierced in my kidneys,

‹21› ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἠλλοιώθησαν,

21 hoti exekauthē hē kardia mou, kai hoi nephroi mou ēlloiōthēsan,
For was kindled my heart, and my kidneys were changed.

---

22 𐤅𐤀𐤍𐤉-𐤁𐤏𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤏 𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤊:

כב וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ׃

22. wa’ani-ba`ar w’lo’ ‘eda` b’hemoth hayithi `imak.

Ps73:22 Then I was foolish and did not know; I was like a beast before You.

‹22› καὶ ἐγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.

22 kai egō exoudenōmenos kai ouk egnōn, ktēnōdēs egenomēn para soi.
And I being with contempt, and not knowing, brutish became before you.

---

23 ואני תמיד עמך אחזת ביד-ימיני:

כג וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד־יְמִינִי׃

23. wa'ani thamid `imak 'achaz'at b'yad-y'mini.

Ps73:23 Yet I am continually with You; You have taken hold of my right hand.

‹23› καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ, ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,

23 kai egō dia pantos meta sou, ekratēsas tēs cheiros tēs dexias mou,
But I was always with you; you held hand my right,

---

24 בעצתך תנחני ואחר כבוד תקחני:

כד בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי׃

24. ba`atsath'ak than'cheni w'achar kabod tiqacheni.

Ps73:24 With Your counsel You shall guide me, and afterward receive me to glory.

‹24› ἐν τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.

24 en tę boulę sou hōdēgēsas me kai meta doxēs proselabou me.
and in your counsel you guided me, and with glory you received me.

---

25 מי-לי בשמים ועמך לא-חפצתי בארץ:

כה מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ׃

25. mi-li bashamayim w'`im'ak lo'-chaphats'ti ba'arets.

Ps73:25 Whom have I in the heavens but You?
And besides You, I desire nothing on the earth.

‹25› τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;

25 ti gar moi hyparchei en tǭ ouranǭ,
For what exists to me in the heavens?
kai para sou ti ēthelēsa epi tēs gēs?
And besides you, what did I want upon the earth?

---

26 כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלהים לעולם:

כו כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃

26. kalah sh'eri ul'babi tsur-l'babi w'chel'qi 'Elohim l'`olam.

Ps73:26 My flesh and my heart may fail,
but Elohim is the strength of my heart and my portion forever.

‹26› ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου,
ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

26 exelipen hē kardia mou kai hē sarx mou,
failed My heart and my flesh.
ho theos tēs kardias mou kai hē meris mou ho theos eis ton aiōna.
Elohim is the strength of my heart, and is my portion Elohim into the eon.

---

27 כי-הנה רחקיך יאבדו הצמתה כל-זונה ממך:

כז כִּי־הִנֵּה רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ׃

27. ki-hinneh r'cheqeyak yo'bedu hits'matah kal-zoneh mimeak.

Ps73:27 For, behold, those who are far from You shall perish;
You have destroyed all those who are unfaithful to You.

‹27› ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται,
ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

27 hoti idou hoi makrynontes heautous apo sou apolountai,
For behold, the ones being far by their own makings from you shall perish.
exōlethreusas panta ton porneuonta apo sou.
You utterly destroyed every one committing harlotry from you.

---

28 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤉-𐤈𐤅𐤁
𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤎𐤉 𐤋𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤅𐤕𐤉𐤊:

כח וַאֲנִי קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב
שַׁתִּי בַּאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

28. wa'ani qirabath 'Elohim li-tob shati b'Adonay Yahúwah mach'si l'saper kal-mal'akotheyak.

Ps73:28 But as for me, the nearness of Elohim is good for me;
I have made 𐤉𐤄𐤅𐤄 My Adon my refuge, that I may tell of all Your works.

‹28› ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστιν,
τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων.

28 emoi de to proskollasthai tō̧ theō̧ agathon estin, tithesthai en tō̧ kyriō̧ tēn elpida mou
But for me to cleave to Elohim is good; to put in YHWH my hope;
tou exaggeilai pasas tas aineseis sou en tais pylais tēs thygatros Siōn.
that I may proclaim all your praises at the gates of the daughter of Zion.

Chapter 74

Ps74:1 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤋𐤀𐤎𐤐
𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤍𐤇𐤕 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤉𐤏𐤔𐤍 𐤀𐤐𐤊 𐤁𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤕𐤊:

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃

1. mas'kil l'Asaph
lamah 'Elohim zanach'at lanetsach ye`'shan 'ap'ak b'tso'n mar'`itheak.

An Appeal against the Devastation of the Land by the Enemy.

A contemplation of Asaph.
Ps74:1 O Elohim, why have You rejected us forever?
Why does Your anger smoke against the sheep of Your pasture?

‹73:1› Συνέσεως τῷ Ασαφ.
῞Ινα τί ἀπώσω, ὁ θεός, εἰς τέλος, ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

1 Syneseōs tǭ Asaph.

A psalm of contemplation to Asaph.

Hina ti apōsō, ho theos, eis telos,

O Elohim, why did you thrust us away unto the end?

ōrgisthē ho thymos sou epi probata nomēs sou?

Why provoked to anger is your rage against the sheep of your pasture?

---

2 𐤆𐤊𐤓 𐤏𐤃𐤕𐤊 𐤒𐤍𐤉𐤕 𐤒𐤃𐤌 :
𐤂𐤀𐤋𐤕 𐤔𐤁𐤈 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤄𐤓-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤆𐤄 𐤔𐤊𐤍𐤕 𐤁𐤅

ב זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶּדֶם
גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃

2. z'kor `adath'ak qaniath qedem
ga'al'at shebet nachalatheak har-Tsion zeh shakan'at bo.

Ps74:2 Remember Your congregation, which You have purchased of old,
which You have redeemed to be the tribe of Your inheritance;
and this Mount Tsion, where You have dwelt in it.

‹2› μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ᾽ ἀρχῆς·
ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιων τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

2 mnēsthēti tēs synagōgēs sou, hēs ektēsō ap' archēs;

Remember your congregation! of which you acquired from the beginning.

elytrōsō hrabdon klēronomias sou,

You ransomed the rod of your inheritance;

oros Siōn touto, ho kateskēnōsas en autǭ.

mount Zion this where you encamped in it.

---

3 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤑𐤇 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏 𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤁𐤒𐤃𐤔:

ג הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃

3. harimah ph'`ameyak l'mashu'oth netsach kal-hera` 'oyeb baqodesh.

Ps74:3 Lift up Your footsteps toward the perpetual ruins;
the enemy has damaged everything within the sanctuary.

‹3› ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,
ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

3 eparon tas cheiras sou epi tas hyperēphanias autōn eis telos,

Lift up your hands against their pride unto completion!

hosa eponēreusato ho echthros en tois hagiois sou.

for as much as did wickedly the enemy in your holy place.

---

4 𐤔𐤀𐤂𐤅 𐤑𐤓𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤊 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅𐤕:

ד שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃

4. sha'agu tsor'reyak b'qereb mo`adek samu 'othotham 'othoth.

Ps74:4 Your adversaries have roared in the midst of Your appointed place;
they have set up their own signs for signs.

‹4› καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου, ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.

4 kai enekauchēsanto hoi misountes se en mesō̧ tēs heortēs sou,

And boasted the ones detesting you in the midst of your feast;

ethento ta sēmeia autōn sēmeia kai ouk egnōsan.

they set their signs for signs. And they knew not

---

5 יודע כמביא למעלה בסבך-עץ קרדמות:

ה יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה בִּסֲבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃

5. yiuada` k'mebi' l'ma`'lah bisabak-`ets qar'dumoth.

Ps74:5 He is known as one had lifted up His axe in a forest of trees.

‹5› ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω,

5 hōs eis tēn eisodon hyperanō,

as in the conclusion above,

---

6 ועת פתוחיה יחד בכשיל וכילפת יהלמון:

ו וְעַת פִּתּוּחֶיהָ יָּחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפֹּת יַהֲלֹמוּן׃

6. w'`eth pitucheyah yachad b'kashil w'keylapoth yahalomun.

Ps74:6 And now they break down its carved work together with hatchet and hammers.

‹6› ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.

6 hōs en drymō̧ xylōn axinais exekopsan tas thyras autēs,

as in the forest of woods with axes they cut down, so its doors

epi to auto en pelekei kai laxeutēriō̧ katerraxan autēn.

together with a hewing axe and chisel they broke down.

---

7 שלחו באש מקדשך לארץ חללו משכן-שמך:

ז שִׁלְחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן־שְׁמֶךָ׃

7. shil'chu ba'esh miq'dashek la'arets chil'lu mish'kan-sh'meak.

Ps74:7 They have cast fire in Your sanctuary to the ground;
they have defiled the tabernacle of Your name.

‹7› ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου,
εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου.

7 enepyrisan en pyri to hagiastērion sou, eis tēn gēn

They set on fire your sanctuary to the ground.

ebebēlōsan to skēnōma tou onomatos sou.

They profaned the tent of your name.

---

8 אמרו בלבם נינם יחד שרפו כל-מועדי-אל בארץ:

ח אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃

8. 'am'ru b'libam ninam yachad sar'phu kal-mo`adey-'El ba'arets.

Ps74:8 They said in their heart, let us destroy them together.
They have burned all the appointed places of El in the land.

‹8› εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό
Δεῦτε καὶ κατακαύσωμεν πάσας τὰς ἑορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.

8 eipan en tē kardią autōn hē syggeneia autōn epi to auto
said in their heart Their kin together,

Deute kai katakausōmen pasas tas heortas tou theou apo tēs gēs.
Come and let us cause to cease all the feasts of El from the land!

---

9 אותתינו לא ראינו אין־עוד נביא ולא־אתנו ידע עד־מה׃

ט אוֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה׃

9. ‘othotheynu lo’ ra’inu ‘eyn-`od nabi’ w’lo’-‘itanu yode`a `ad-mah.

Ps74:9 We do not see our signs; there is no longer any prophet,
nor is there any among us who knows how long.

‹9› τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.

9 ta sēmeia hēmōn ouk eidomen,
our signs We did not see;

ouk estin eti prophētēs, kai hēmas ou gnōsetai eti.
there is not yet a prophet; and one of us does not know any longer.

---

10 עד־מתי אלהים יחרף צר ינאץ אויב שמך לנצח׃

י עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃

10. `ad-mathay ‘Elohim y’chareph tsar y’na’ets ‘oyeb shim’ak lanetsach.

Ps74:10 How long, O Elohim, shall the adversary revile,
and the enemy spurn Your name forever?

‹10› ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός,
παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;

10 heōs pote, ho theos, oneidiei ho echthros,
For how long, O Elohim, shall berate the enemy?

paroxynei ho hypenantios to onoma sou eis telos?
He provokes the opposition of your name to the end.

---

11 למה תשיב ידך וימינך מקרב חוקך כלה׃

יא לָמָּה תָשִׁיב יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חוֹקְךָ כַלֵּה׃

11. lamah thashib yad’ak wimineak miqereb choq’ak kaleh.

Ps74:11 Why do You withdraw Your hand, even Your right hand?
From within Your bosom, destroy them!

‹11› ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου
καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;

11 hina ti apostrepheis tēn cheira sou
Why did you turn away your hand,

kai tēn dexian sou ek mesou tou kolpou sou eis telos?
even your right hand from the midst of your bosom to the end?

---

12 ואלהים מלכי מקדם פעל ישועות בקרב הארץ׃

יב וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

12. w'Elohim mal'ki miqedem po`el y'shu`oth b'qereb ha'arets.

Ps74:12 Yet Elohim is my king from of old, who works salvation in the midst of the earth.

‹12› ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

12 ho de theos basileus hēmōn pro aiōnos,

> **But Elohim our king is before the eon.**

eirgasato sōtērian en mesō̧ tēs gēs.

> **He worked deliverance in the midst of the earth.**

---

13 𐤀𐤕𐤄 𐤐𐤅𐤓𐤓𐤕 𐤁𐤏𐤆𐤊 𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤓𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤕𐤍𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤌:

יג אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃

13. 'atah phorar'at b'`az'ak yam shibar'at ra'shey thaninim `al-hamayim.

Ps74:13 You divided the sea by Your strength;
You broke the heads of the sea monsters in the waters.

‹13› σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν,
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

13 sy ekrataiōsas en tȩ̄ dynamei sou tēn thalassan,

> **You held in check by your power the sea.**

sy synetripsas tas kephalas tōn drakontōn epi tou hydatos.

> **You broke the heads of the dragons upon the water.**

---

14 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤑𐤑𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤋𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤑𐤉𐤉𐤌:

יד אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃

14. 'atah ritsats'at ra'shey Liw'yathan tit'nenu ma'akal l'`am l'tsiim.

Ps74:14 You crushed the heads of Liwyathan;
You gave him as food for the people of the wilderness.

‹14› σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος,
ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν.

14 sy synethlasas tas kephalas tou drakontos,

> **You fractured the heads of the dragon;**

edōkas auton brōma laois tois Aithiopsin.

> **you gave him for food peoples to the Ethiopian.**

---

15 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤅𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤁𐤔𐤕 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤕𐤍:

טו אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃

15. 'atah baqa`'at ma`'yan wanachal 'atah hobash'at naharoth 'eythan.

Ps74:15 You broke open springs and torrents; You dried up mighty streams.

‹15› σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ηθαμ.

15 sy dierrēxas pēgas kai cheimarrous,

> **You tore open the springs and rushing streams.**

sy exēranas potamous Ētham.

> **You dried the rivers of continuance.**

---

16 לך יום אף-לך לילה אתה הכינות מאור ושמש:

טז לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃

16. l'ak yom 'aph-l'ak lay'lah 'atah hakinoath ma'or washamesh.

Ps74:16 Yours is the day, Yours also is the night; You have prepared the light and the sun.

‹16› σή ἐστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστιν ἡ νύξ, σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

16 sē estin hē hēmera, kai sē estin hē nyx, sy katērtisō phausin kai hēlion.

Yours is the day, and yours is the night; you fashioned giving light and the sun.

---

17 אתה הצבת כל-גבולות ארץ קיץ וחרף אתה יצרתם:

יז אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃

17. 'atah hitsab'at kal-g'buloth 'arets qayits wachoreph 'atah y'tsar'tam.

Ps74:17 You have established all the boundaries of the earth;
You have made summer and winter.

‹17› σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς· θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἔπλασας αὐτά.

17 sy epoiēsas panta ta horia tēs gēs; theros kai ear, sy eplasas auta.

You made all the boundaries of the earth; summer and spring, you shaped them.

---

18 זכר-זאת אויב חרף יהוה ועם נבל נאצו שמך:

יח זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃

18. z'kar-zo'th 'oyeb chereph Yahúwah w'`am nabal ni'atsu sh'meak.

Ps74:18 Remember this, O יהוה, that the enemy has reviled,
and a foolish people has spurned Your name.

‹18› μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον,
καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.

18 mnēsthēti tautēs; echthros ōneidisen ton kyrion,

Remember this! an enemy berated YHWH,

kai laos aphrōn parōxynen to onoma sou.

and people a foolish provoked your name.

---

19 אל-תתן לחית נפש תורך חית ענייך אל-תשכח לנצח:

יט אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח׃

19. 'al-titen l'chayath nephesh torek chayath `anieyak 'al-tish'kach lanetsach.

Ps74:19 Do not deliver the soul of Your turtledove to the wild beast;
Do not forget the life of Your afflicted forever.

‹19› μὴ παραδῷς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.

19 mē paradǭs tois thēriois psychēn

You should not deliver up to the wild beasts a soul

exomologoumenēn soi,

making acknowledgment to you;

tōn psychōn tōn penētōn sou mē epilathę̄ eis telos.

of the souls of your needy you should not forget to the end.

הבט לברית כי מלאו מחשכי־ארץ נאות חמס׃ 20

כ הַבֵּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃

20. habet lab'rith ki mal'u machashakey-'erets n'oth chamas.

Ps74:20 Look to Your covenant;
for the dark places of the land are full of the habitations of violence.

‹20› ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου,
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

20 epiblepson eis tēn diathēkēn sou,
Look unto your covenant!
hoti eplērōthēsan hoi eskotismenoi tēs gēs oikōn anomiōn.
for filled the ones being darkened the earth with houses of lawless deeds.

אל־ישב דך נכלם עני ואביון יהללו שמך׃ 21

כא אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃

21. 'al-yashob dak nik'lam `ani w'eb'yon y'hal'lu sh'meak.

Ps74:21 Let not the oppressed return dishonored;
let the afflicted and needy praise Your name.

‹21› μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατῃσχυμμένος·
πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.

21 mē apostraphētō tetapeinōmenos katęschymmenos;
Let not be turned away the one being humbled being disgraced!
ptōchos kai penēs ainesousin to onoma sou.
The poor and needy shall praise your name.

קומה אלהים ריבה ריבך זכר חרפתך מני־נבל כל־היום׃ 22

כב קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃

22. qumah 'Elohim ribah ribeak z'kor cher'path'ak mini-nabal kal-hayom.

Ps74:22 Arise, O Elohim, and plead Your own cause;
Remember Your reproach from the fool all the day.

‹22› ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου·
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

22 anasta, ho theos, dikason tēn dikēn sou;
Rise up, O Elohim, adjudicate your cause!
mnēsthēti tōn oneidismōn sou tōn hypo aphronos holēn tēn hēmeran.
Remember your scorning by the fool the entire day!

אל־תשכח קול צרריך שאון קמיך עלה תמיד׃ 23

כג אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃

23. 'al-tish'kach qol tsor'reyak sh'on qameyak `oleh thamid.

Ps74:23 Do not forget the voice of Your adversaries,
the uproar of Your foes ascends continually.

‹23› μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου·
ἡ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ.

23 mē epilathę̄ tēs phōnēs tōn hiketōn sou;
You should not forget the voice of your servants.

hē hyperēphania tōn misountōn se anebē dia pantos pros se.
the pride of the ones destesting you ascended continually before you.

Chapter 75

Ps75:1 למנצח אל-תשחת מזמור לאסף שיר:

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

1. (75:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth miz'mor l'Asaph shir.

Elohim Abases the Proud, but Exalts the Righteous.

For the chief musician; Do not destroy. A Psalm of Asaph, a Song.

‹74:1› Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρῃς· ψαλμὸς τῷ Ασαφ ᾠδῆς.

1 Eis to telos; mē diaphtheirę̄s; psalmos tǭ Asaph ǭdēs.
To the director; do not destroy; a psalm of an ode to Asaph.

---

2 הודינו לך אלהים הודינו וקרוב שמך ספרו נפלאותיך:

ב הוֹדִינוּ לְּךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃

(75:2 in Heb.) hodinu l'ak 'Elohim hodinu w'qarob sh'meak sip'ru niph'l'otheyak.

Ps75:1 We give thanks to You, O Elohim, we give thanks, for Your name is near;
Your wondrous works have been told.

‹2› Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός, ἐξομολογησόμεθα
καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.

2 Exomologēsometha soi, ho theos,
I shall make acknowledgment to you, O Elohim;
exomologēsometha kai epikalesometha to onoma sou.
I shall make acknowledgment and shall call upon your name.

---

3 כי אקח מועד אני מישרים אשפט:

ג כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃

2. (75:3 in Heb.) ki 'eqach mo`ed 'ani meysharim 'esh'pot.

Ps75:2 When I select an appointed time, It is I who judge with equity.

‹3› διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν· ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.

3 diēgēsomai panta ta thaumasia sou, hotan labō kairon;
I shall describe all your wonders. Whenever I should receive the appointed time,
egō euthytētas krinō.
I in straightness shall judge.

---

4 נמגים ארץ וכל-ישביה אנכי תכנתי עמודיה סלה:

ד נְמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃

3. (75:4 in Heb.) n'mogim 'erets w'kal-yosh'beyah 'anoki thikan'ti `amudeyah Selah.

Ps75:3 The earth and all who dwell in it melt; it is I who have firmly set its pillars. Selah.

‹4› ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ,
ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. διάψαλμα.

4 etakē hē gē kai pantes hoi katoikountes en autę,
is melted away The earth and all the ones dwelling in it.
egō estereōsa tous stylous autēs. diapsalma.
I solidified its columns. PAUSE.

---

5 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤅𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤒𐤓𐤍:

ה אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן׃

4. (75:5 in Heb.) 'amar'ti lahol'lim 'al-taholu w'lar'sha`im 'al-tarimu qaren.

Ps75:4 I said to the boastful, do not boast, and to the wicked, do not lift up the horn;

‹5› εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν Μὴ παρανομεῖτε,
καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν Μὴ ὑψοῦτε κέρας,

5 eipa tois paranomousin Mē paranomeite,
I said to the ones acting unlawfully, Do not act unlawfully!
kai tois hamartanousin Mē huuoute keras,
And to the sinners, Do not exalt the horn!

---

6 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤍𐤊𐤌 𐤕𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤑𐤅𐤀𐤓 𐤏𐤕𐤒:

ו אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃

5. (75:6 in Heb.) 'al-tarimu lamarom qar'n'kem t'dab'ru b'tsaua'r `athaq.

Ps75:5 Do not lift up your horn on high, do not speak with a stiff neck.

‹6› μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.

6 mē epairete eis huuos to keras hymōn,
Do not lift up unto the height your horn,
mē laleite kata tou theou adikian.
and do not speak against Elohim in unrighteousness!

---

7 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓𐤉𐤌:

ז כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים׃

6. (75:7 in Heb.) ki lo' mimotsa' umima`arab w'lo' mimid'bar harim.

Ps75:6 For not from the east, nor from the west, nor from the desert comes exaltation;

‹7› ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων,

7 hoti oute apo exodōn oute apo dysmōn oute apo erēmōn oreōn,
For neither from existings, nor from descents, nor from desolate mountains,

---

8 𐤊𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤈 𐤆𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤅𐤆𐤄 𐤉𐤓𐤉𐤌:

ח כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים׃

7. (75:8 in Heb.) ki-'Elohim shophet zeh yash'pil w'zeh yarim.

Ps75:7 But Elohim is the Judge; He puts down one and exalts another.

‹8› ὅτι ὁ θεὸς κριτής ἐστιν, τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.

8 hoti ho theos kritēs estin, touton tapeinoi kai touton huuoi.

for Elohim is judge. This one he humbles, and this one he raises up high.

---

9 𐤊𐤉 𐤊𐤅𐤎 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤇𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤀 𐤌𐤎𐤊
𐤅𐤉𐤂𐤓 𐤌𐤆𐤄 𐤀𐤊-𐤔𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤌𐤑𐤅 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤊𐤋 𐤓𐤔𐤏𐤉-𐤀𐤓𐤑:

טכִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן חָמַר מָלֵא מֶסֶךְ
וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃

8. (75:9 in Heb.) ki kos b'yad-Yahúwah w'yayin chamar male' mesek
wayager mizeh 'ak-sh'mareyah yim'tsu yish'tu kol rish'`ey-'arets.

Ps75:8 For a cup is in the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the wine foams;
it is well mixed, and He pours out of this; surely all the wicked of the earth must drain
and drink down its dregs.

‹9› ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου οἴνου ἀκράτου πλῆρες κεράσματος,
καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη,
πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.

9 hoti potērion en cheiri kyriou oinou akratou plēres kerasmatos,
For a cup is in the hand of YHWH wine of undiluted, a full mixture;

kai eklinen ek toutou eis touto,
and he leans it this way unto this other way,

plēn ho trygias autou ouk exekenōthē,
but its wine with dregs was not emptied out.

piontai pantes hoi hamartōloi tēs gēs.
shall drink All the sinners of the earth.

---

10 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤏𐤋𐤌 𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁:

יוַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

9. (75:10 in Heb.) wa'ani 'agid l'`olam 'azam'rah l'Elohey Ya`aqob.

Ps75:9 But as for me, I shall declare it forever; I shall sing praises to the El of Ya'aqob.

‹10› ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ιακωβ·

10 egō de agalliasomai eis ton aiōna, psalō tō̧ theō̧ Iakōb;
But I shall exult into the eon; I shall strum to the El of Jacob.

---

11 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤍𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤂𐤃𐤏 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒:

יאוְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק׃

10. (75:11 in Heb.) w'kal-qar'ney r'sha`im 'agade`a t'romam'nah qar'noth tsadiq.

Ps75:10 And all the horns of the wicked He shall cut off,
but the horns of the righteous shall be lifted up.

‹11› καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω,
καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

11 kai panta ta kerata tōn hamartōlōn sygklasō,
And all the horns of the sinners I shall fracture in pieces together,

kai huyōthēsetai ta kerata tou dikaiou.

and shall be exalted the horn of the just.

Chapter 76

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Ps 76 - 77

Ps76:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤁𐤍𐤂𐤉𐤍𐤕 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤀𐤎𐤐 𐤔𐤉𐤓:

אלַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף שִׁיר׃

1. (76:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth miz'mor l'Asaph shir.

The Victorious Power of the El of Jacob.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Asaph, a Song.

‹75:1› Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ασαφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos tǭ Asaph, ǭdē pros ton Assyrion.

To the director; among the hymns; a psalm to Asaph; an ode to the Assyrian.

---

2 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤔𐤌𐤅:

ב נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ׃

(76:2 in Heb.) noda` biYahudah 'Elohim b'Yis'ra'El gadol sh'mo.

Ps76:1 Elohim is known in Yahudah; His name is great in Yisra'El.

‹2› Γνωστὸς ἐν τῇ Ιουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ Ισραηλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2 Gnōstos en tę̄ Ioudaią ho theos, en tǭ Israēl mega to onoma autou.

is made known in Judea Elohim; in Isra'El is great his name,

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤌 𐤎𐤊𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍:

גוַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ בְצִיּוֹן׃

2. (76:3 in Heb.) way'hi b'Shalem Sukko um'`onatho b'Tsion.

Ps76:2 His tabernacle is in Shalem; His dwelling place also is in Tsion.

‹3› καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιων·

3 kai egenēthē en eirēnę̄ ho topos autou kai to katoikētērion autou en Siōn;

and became for peace his place; and his home is in Zion.

---

4 𐤔𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤓 𐤓𐤔𐤐𐤉-𐤒𐤔𐤕 𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤎𐤋𐤄:

ד שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃

3. (76:4 in Heb.) shamah shibar rish'phey-qasheth magen w'chereb umil'chamah Selah.

Ps76:3 There He broke the flaming arrows of the bow,
the shield and the sword and the battle. Selah.

‹4› ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων,
ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. διάψαλμα,

4 ekei synetripsen ta kratē tōn toxōn, hoplon

There he broke the might of the bows, the shield,

kai hromphaian kai polemon. diapsalma,

and the broadsword, and war. PAUSE.

𐤍𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤉𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤓𐤉-𐤈𐤓𐤐: 5

ה נָאוֹר אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃

4. (76:5 in Heb.) na'or 'atah 'adir mehar'rey-tareph.

Ps76:4 You are glorious and more excellent than the mountains of prey.

‹5› φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων.

5 phōtizeis sy thaumastōs apo oreōn aiōniōn.
give light You wonderfully from mountains the eternal.

𐤀𐤔𐤕𐤅𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤓𐤉 𐤋𐤁 𐤍𐤌𐤅 𐤔𐤍𐤕𐤌 6
𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌:

ו אֶשְׁתּוֹלְלוּ אַבִּירֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם
וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם׃

5. (76:6 in Heb.) 'esh'tol'lu 'abirey leb namu sh'natham
w'lo'-mats'u kal-'an'shey-chayil y'deyhem.

Ps76:5 The stouthearted were plundered, they have slept their sleep;
and none of the men of might have found their hands.

‹6› ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ, ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν
καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

6 etarachthēsan pantes hoi asynetoi tē̢ kardią, hypnōsan hypnon autōn
were distrubed All the senseless in the heart. slept their sleep
kai ouch heuron ouden pantes hoi andres tou ploutou tais chersin autōn.
and did not find anything All the men of wealth in their hands.

𐤌𐤂𐤏𐤓𐤕𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤍𐤓𐤃𐤌 𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤎𐤅𐤎: 7

ז מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃

6. (76:7 in Heb.) miga`arath'ak 'Elohey Ya`aqob nir'dam w'rekeb wasus.

Ps76:6 At Your rebuke, O El of Ya'aqob, both rider and horse were cast into a dead sleep.

‹7› ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ θεὸς Ιακωβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους.

7 apo epitimēseōs sou, ho theos Iakōb,
Because of your reproach, O Elohim of Jacob,
enystaxan hoi epibebēkotes tous hippous.
slumbered the ones mounting the horses.

𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤌𐤉-𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤀𐤆 𐤀𐤐𐤊: 8

ח אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ׃

7. (76:8 in Heb.) 'atah nora' 'atah umi-ya`amod l'phaneyak me'az 'apeak.

Ps76:7 You, even You, are to be feared;
and who may stand in Your presence when once You are angry?

‹8› σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεταί σοι; ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου.

8 sy phoberos ei, kai tis antistēsetai soi? apo tote hē orgē sou.

You are fearful, and who shall oppose you? For how long is your anger?

---

9 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤒𐤈𐤄:

ט מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃

8. (76:9 in Heb.) mishamayim hish'ma`'at din 'erets yar'ah w'shaqatah.

Ps76:8 You caused judgment to be heard from the heavens; the earth feared and was still,

‹9› ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ ἐφοβήθη καὶ ἡσύχασεν

9 ek tou ouranou ēkoutisas krisin,

From out of the heavens you caused to be heard judgment.

gē ephobēthē kai hēsychasen

The earth feared, and was still,

---

10 𐤁𐤒𐤅𐤌-𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤊𐤋-𐤏𐤍𐤅𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤎𐤋𐤄:

י בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה׃

9. (76:10 in Heb.) b'qum-lamish'pat 'Elohim l'hoshi`a kal-`an'wey-'erets Selah.

Ps76:9 when Elohim arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah.

‹10› ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν
τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς. διάψαλμα.

10 en tō anastēnai eis krisin ton theon

in the rising up for judgment by Elohim,

tou sōsai pantas tous praeis tēs gēs. diapsalma.

to deliver all the gentle in the earth. PAUSE.

---

11 𐤊𐤉-𐤇𐤌𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤅𐤃𐤊 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤇𐤌𐤕 𐤕𐤇𐤂𐤓:

יא כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת תַּחְגֹּר׃

10. (76:11 in Heb.) ki-chamath 'adam todeak sh'erith chemoth tach'gor.

Ps76:10 For the wrath of man shall praise You;
with a remnant of wrath You shall gird Yourself.

‹11› ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι,
καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι.

11 hoti enthymion anthrōpou exomologēsetai soi,

For the inner thought of man shall make acknowledgment to you;

kai egkataleimma enthymiou heortasei soi.

and what is left of the inner thought shall keep a feast to you.

---

12 𐤍𐤃𐤓𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤋-𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤁𐤉𐤋𐤅 𐤔𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤀:

יב נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל־סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃

**11. (76:12 in Heb.) nidaru w'shal'mu laYahúwah 'Eloheykem
kal-s'bibayu yobilu shay lamora'.**

Ps76:11 Vow and pay to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;

let all who are around Him bring gifts to the Fearful One.

‹12› εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα

12 euxasthe kai apodote kyriō̧ tō̧ theō̧ hymōn;

Make a vow, and render to YHWH our El!

pantes hoi kyklō̧ autou oisousin dōra

All the ones round about him shall bring gifts

יבצר רוח נגידים נורא למלכי-ארץ: 13

יג יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

12. (76:13 in Heb.) yib'tsor ruach n'gidim nora' l'mal'key-'arets.

Ps76:12 He shall cut off the spirit of princes; He is feared by the kings of the earth.

‹13› τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων,
φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

13 tō̧ phoberō̧ kai aphairoumenō̧ pneumata archontōn,

to the fearful one and the one removing the spirits of rulers;

phoberō̧ para tois basileusi tēs gēs.

fearful to the kings of the earth.

Chapter 77

למנצח על-ידיתון לאסף מזמור: Ps77:1

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃

1. (77:1 in Heb.) lam'natseach `al-Y'dithun l'Asaph miz'mor.

Comfort in Trouble from Recalling Elohim's Mighty Deeds.

For the chief musician; according to Yeduthun. A Psalm of Asaph.

‹76:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ιδιθουν· τῷ Ασαφ ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper Idithoun; tō̧ Asaph psalmos.

To the director; for Jeduthun; a psalm to Asaph.

קולי אל-אלהים ואצעקה קולי אל-אלהים והאזין אלי: 2

ב קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃

(77:2 in Heb.) qoli 'el-'Elohim w'ets'`aqah qoli 'el-'Elohim w'ha'azin 'elay.

Ps77:1 My voice is to Elohim, and I shall cry aloud;
my voice is to Elohim, and He shall hear me.

‹2› Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχεν μοι.

2 Phōnę̄ mou pros kyrion ekekraxa, phōnę̄ mou pros ton theon, kai proseschen moi.

With my voice to YHWH I cried out; my voice to Elohim; and he heeded me.

ביום צרתי אדני דרשתי ידי לילה נגרה 3
ולא תפוג מאנה הנחם נפשי:

ג בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי לַיְלָה נִגְּרָה
וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃

2. (77:3 in Heb.) b'yom tsarathi 'Adonay darash'ti yadi lay'lah nig'rah
w'lo' thaphug me'anah hinachem naph'shi.

Ps77:2 In the day of my trouble I sought My Adon; in the night
my hand was stretched out and did not grow numb; my soul refused to be comforted.

‹3› ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην·
ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχή μου.

3 en hēmerą thlipseōs mou ton theon exezētēsa,
	In the day of my affliction I inquired of Elohim.

tais chersin mou nyktos enantion autou, kai ouk ēpatēthēn;
	my hands By night were before him, and I was not deceived.

apēnēnato paraklēthēnai hē psychē mou.
	refused to be comforted My soul.

אזכרה אלהים ואהמיה אשיחה ותתעטף רוחי סלה: 4

ד אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה׃

3. (77:4 in Heb.) 'ez'k'rah 'Elohim w'ehemayah 'asichah w'thith'`ateph ruchi Selah.

Ps77:3 When I remember Elohim, then I am disturbed;
when I sigh, then my spirit grows faint. Selah.

‹4› ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
ἠδολέσχησα, καὶ ὠλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. διάψαλμα.

4 emnēsthēn tou theou kai euphranthēn;
	I remembered Elohim and was glad.

ēdoleschēsa, kai ōligopsychēsen to pneuma mou. diapsalma.
	I meditated and was faint-hearted my spirit. PAUSE.

אחזת שמרות עיני נפעמתי ולא אדבר: 5

ה אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃

4. (77:5 in Heb.) 'achaz'at sh'muroth `eynay niph'`am'ti w'lo' 'adaber.

Ps77:4 You have held the vision of my eyes; I am so troubled that I cannot speak.

‹5› προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.

5 prokatelabonto phylakas hoi ophthalmoi mou, etarachthēn kai ouk elalēsa.
	first took watches My eyes; I was disturbed and I did not speak.

חשבתי ימים מקדם שנות עולמים: 6

ו חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃

5. (77:6 in Heb.) chishab'ti yamim miqedem sh'noth `olamim.

Ps77:5 I have considered the days of old, the years of eons.

‹6› διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·

6 dielogisamēn hēmeras archaias
	I reasoned days about ancient;

kai etē aiōnia emnēsthēn kai emeletēsa;
	and years everlasting I remembered. And I meditated;

אזכרה נגינתי בלילה עם-לבבי אשיחה ויחפש רוחי: 7

ז אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי׃

6. (77:7 in Heb.) 'ez'k'rah n'ginathi balay'lah `im-l'babi 'asichah way'chapes ruchi.

Ps77:6 I shall remember my song in the night;
I shall meditate with my heart, and my spirit ponders:

‹7› νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου.

7 nyktos meta tēs kardias mou ēdoleschoun, kai eskallen to pneuma mou.

by night with my heart I conversed, and tilled my spirit.

הלעולמים יזנח אדני ולא-יסיף לרצות עוד: 8

ח הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד׃

7. (77:8 in Heb.) hal'`olamim yiz'nach 'Adonay w'lo'-yosiph lir'tsoth `od.

Ps77:7 Shall My Adon reject forever? And shall He not add to approve again?

‹8› μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;

8 mē eis tous aiōnas apōsetai kyrios

Shall into the eon thrust me away YHWH?

kai ou prosthēsei tou eudokēsai eti?

And shall he proceed to not think well of me any more?

האפס לנצח חסדו גמר אמר לדר ודר: 9

ט הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃

8. (77:9 in Heb.) he'aphes lanetsach chas'do gamar 'omer l'dor wador.

Ps77:8 Has His lovingkindness ceased forever?
Has His Word failed from generation to generation?

‹9› ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

9 ē eis telos to eleos autou apokopsei apo geneas eis genean?

Or, at the end his mercy shall he cut off from generation to generations?

השכח חנות אל אם-קפץ באף רחמיו סלה: 10

י הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

9. (77:10 in Heb.) hashakach chanoth 'El 'im-qaphats b'aph rachamayu Selah.

Ps77:9 Has El forgotten to be gracious, or has He in anger withdrawn His compassion? Selah.

‹10› ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς
ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; διάψαλμα.

10 ē epilēsetai tou oiktirēsai ho theos

Shall forget to pity Elohim,

ē synexei en tę̄ orgę̄ autou tous oiktirmous autou? diapsalma.

or hold up in his anger his compassions? PAUSE.

ואמר חלותי היא שנות ימין עליון: 11

יא וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין עֶלְיוֹן׃

10. (77:11 in Heb.) wa'omar chalothi hi' sh'noth y'min `El'yon.

Ps77:10 Then I said, it is my infirmity, the years of the right hand of Elyon.

‹11› καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

11 kai eipa Nyn ērxamēn, hautē hē alloiōsis tēs dexias tou huuistou.

And I said, now I began. This is the change of the right hand of the highest.

---

12 𐤀𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉-𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤆𐤊𐤓𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤐𐤋𐤀𐤊:

יב אַזְכִּיר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃

11. (77:12 in Heb.) 'az'kir ma`al'ley-Yah ki-'ez'k'rah miqedem pil'eak.

Ps77:11 I shall remember the deeds of Yah surely I shall remember Your wonders of old.

‹12› ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου,
ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου

12 emnēsthēn tōn ergōn kyriou,
I remembered the works of YHWH.
hoti mnēsthēsomai apo tēs archēs tōn thaumasiōn sou
For I shall remember from the beginning your wonders,

---

13 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤐𐤏𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤉𐤇𐤄:

יג וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃

12. (77:13 in Heb.) w'hagithi b'kal-pa`aleak uba`alilotheyak 'asichah.

Ps77:12 I shall meditate on all Your work and muse on Your deeds.

‹13› καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.

13 kai meletēsō en pasin tois ergois sou kai en tois epitēdeumasin sou adoleschēsō.

and I shall meditate on all your works; even in your practices I shall meditate.

---

14 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤌𐤉-𐤀𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יד אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃

13. (77:14 in Heb.) 'Elohim baqodesh dar'keak mi-'El gadol k'Elohim.

Ps77:13 Your way, O Elohim, is in holiness; What El is great like Elohim?

‹14› ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;

14 ho theos, en tō hagiō hē hodos sou; tis theos megas hōs ho theos hēmōn?

O Elohim, is in the holy place your way. What Elohim is great as our El?

---

15 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤊:

טו אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃

14. (77:15 in Heb.) 'atah ha'El `oseh phele' hoda`'at ba`amim `uzeak.

Ps77:14 You are the El who works wonders;
You have made known Your strength among the peoples.

‹15› σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·

15 sy ei ho theos ho poiōn thaumasia,
You are Elohim, the one doing wonders.
egnōrisas en tois laois tēn dynamin sou;
You made known among the peoples your power.

---

16 גאלת בזרוע עמך בני-יעקב ויוסף סלה:
טז גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה׃

15. (77:16 in Heb.) ga'al'at biz'ro`a `ammeak b'ney-Ya`aqob w'Yoseph Selah.

Ps77:15 You have by Your power redeemed Your people, the sons of Ya'aqob and Yoseph. Selah.

‹16› ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ιακωβ καὶ Ιωσηφ. διάψαλμα.

16 elytrōsō en tō̧ brachioni sou ton laon sou, tous huious Iakōb kai Iōsēph. diapsalma.
You ransomed by your arm your people, the sons of Jacob and Joseph. PAUSE.

---

17 ראוך מים אלהים ראוך מים יחילו אף ירגזו תהמות:
יז רָאוּךָ מַּיִם אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃

16. (77:17 in Heb.) ra'uk mayim 'Elohim ra'uk mayim yachilu 'aph yir'g'zu th'homoth.

Ps77:16 The waters saw You, O Elohim; the waters saw You, they were afraid;
the deeps also trembled.

‹17› εἴδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἴδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν,
καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων.

17 eidosan se hydata, ho theos, eidosan se hydata kai ephobēthēsan,
beheld you The waters, O Elohim, beheld you the waters and feared;
kai etarachthēsan abyssoi, plēthos ēchous hydatōn.
were disturbed the abysses. There was a multitude of noises of waters;

---

18 זרמו מים עבות קול נתנו שחקים אף-חצציך יתהלכו:
יח זֹרְמוּ מַיִם עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חֲצָצֶיךָ יִתְהַלָּכוּ׃

17. (77:18 in Heb.) zor'mu mayim `aboth qol nath'nu sh'chaqim
'aph-chatsatseyak yith'halaku.

Ps77:17 The clouds poured out water; the skies gave forth a sound;
Your arrows also flew out.

‹18› φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·

18 phōnēn edōkan hai nephelai, kai gar ta belē sou diaporeuontai;
a sound gave out the clouds; for also your arrows travel abroad.

---

19 קול רעמך בגלגל האירו ברקים תבל רגזה ותרעש הארץ:
יט קוֹל רַעַמְךָ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃

18. (77:19 in Heb.) qol ra`am'ak bagal'gal he'iru b'raqim tebel rag'zah
watir'`ash ha'arets.

Ps77:18 The sound of Your thunder was in the whirlwind;
the lightnings lit up the world; the earth trembled and shook.

‹19› φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.

19 phōnē tēs brontēs sou en tō̧ trochō̧, ephanan hai astrapai sou
The sound of your thunder in the wheel appeared your lightnings
tȩ̄ oikoumenȩ̄, esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē.
to the inhabitable world; was shaken and trembling took place the earth.

:בים דרכך ושביליך במים רבים ועקבותיך לא נדעו 20

כ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילֶיךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃

19. (77:20 in Heb.) bayam dar'kek ush'bileyak b'mayim rabbim w'`iq'botheyak lo' noda`u.

Ps77:19 Your way was in the sea and Your paths in the mighty waters, and Your footprints may not be known.

‹20› ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

20 en tȩ̄ thalassȩ̄ hē hodos sou, kai hai triboi sou en hydasi pollois,
are in the sea Your ways, and your roads are in waters many,
kai ta ichnē sou ou gnōsthēsontai.
and your footsteps shall not be known.

:נחית כצאן עמך ביד-משה ואהרן 21

כא נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

20. (77:21 in Heb.) nachiath katso'n `amek b'yad-Mosheh w'Aharon.

Ps77:20 You led Your people like a flock by the hand of Mosheh and Aharon.

‹21› ὡδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων.

21 hōdēgēsas hōs probata ton laon sou en cheiri Mōusē kai Aarōn.
You guided as sheep your people by the hand of Moses and Aaron.

Chapter 78

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Ps 78

:משכיל לאסף האזינה עמי תורתי הטו אזנכם לאמרי-פי Ps78:1

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי׃

1. mas'kil l'Asaph ha'azinah `ami torathi hatu 'az'n'kem l'im'rey-phi.

Elohim's Guidance of His People in Spite of Their Unfaithfulness.

A Lesson of Asaph.
Ps78:1 Listen, O my people, to my instruction; Incline your ears to the words of my mouth.
‹77:1› Συνέσεως τῷ Ασαφ. Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου, κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου·

1 Syneseōs tō̧ Asaph.
A contemplation to Asaph.
Prosechete, laos mou, ton nomon mou,
Take heed, O my people, to my law!

klinate to ous hymōn eis ta hrēmata tou stomatos mou;

Lean your ear to the words of my mouth!

---

2 𐤀𐤐𐤕𐤇𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤋 𐤐𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤏𐤄 𐤇𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌:

ב אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃

2. ‘eph’t’chah b’mashal pi ‘abi`ah chidoth mini-qedem.

Ps78:2 I shall open my mouth in a parable; I shall utter dark sayings of old,

‹2› ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ’ ἀρχῆς.

2 anoixō en parabolais to stoma mou, phthegxomai problēmata ap’ archēs.

I shall open in parables my mouth; I shall utter riddles from the beginning;

---

3 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤃𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤎𐤐𐤓𐤅-𐤋𐤍𐤅:

ג אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃

3. ‘asher shama`’nu waneda`em wa’abotheynu sip’ru-lanu.

Ps78:3 which we have heard and known, and our fathers have told us.

‹3› ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,

3 hosa ēkousamen kai egnōmen auta kai hoi pateres hēmōn diēgēsanto hēmin,

as many as we heard and we know them and our fathers described to us.

---

4 𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤏𐤆𐤅𐤆𐤅 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄:

ד לֹא נְכַחֵד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יָהוָּה
וֶעֱזוּזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃

4. lo’ n’kached mib’neyhem l’dor ‘acharon m’sap’rim t’hiloth Yahúwah
we`ezuzo w’niph’l’othayu ‘asher `asah.

Ps78:4 We shall not conceal them from their sons, but tell to the generation to come
the praises of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and His strength and His wondrous works that He has done.

‹4› οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν
ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις τοῦ κυρίου
καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.

4 ouk ekrybē apo tōn teknōn autōn eis genean heteran

They were not hidden from their children for generation another;

apaggellontes tas aineseis tou kyriou

but are reporting the praises of YHWH,

kai tas dynasteias autou kai ta thaumasia autou, ha epoiēsen.

and his dominations, and his wonders which he did.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌:

ה וַיָּקֶם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃

5. wayaqem `eduth b’Ya`aqob w’thorah sam b’Yis’ra’El

‘asher tsiuah’eth-‘abotheynu l’hodi`am lib’neyhem.

Ps78:5 For He established a testimony in Ya’aqob and appointed a law in Yisra’El,
which He commanded our fathers that they should teach them to their sons,

‹5› καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ιακωβ καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ισραηλ,
ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

5 kai anestēsen martyrion en Iakōb kai nomon etheto en Israēl,
For he raised up a testimony in Jacob, and a law he put in Israel,

hosa eneteilato tois patrasin hēmōn tou gnōrisai auta tois huiois autōn,
which he gave charge to our fathers, to make them known to their sons;

למען ידעו דור אחרון בנים יולדו יקמו ויספרו לבניהם: 6

ו לְמַעַן יֵדְעוּ דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם׃

6. l’ma`an yed’`u dor ‘acharon banim yiualedu yaqumu wisap’ru lib’neyhem.

Ps78:6 That the generation to come might know, even the sons yet to be born,
that they may arise and tell them to their sons,

‹6› ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι,
καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,

6 hopōs an gnō̧ genea hetera, huioi hoi techthēsomenoi,
so that should know generation another – the sons being birthed.

kai anastēsontai kai apaggelousin auta tois huiois autōn,
And they shall rise up and report them to their sons,

וישימו באלהים כסלם ולא ישכחו מעללי-אל 7
ומצותיו ינצרו:

ז וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל
וּמִצְוֹתָיו יִנְצֹרוּ׃

7. w’yasimu b’Elohim kis’lam w’lo’ yish’k’chu ma`al’ley-‘El umits’wothayu yin’tsoru.

Ps78:7 That they should put their confidence in Elohim and not forget the works of El,
but keep His commandments,

‹7› ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν
καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν,

7 hina thōntai epi ton theon tēn elpida autōn
that they should put upon Elohim their hope,

kai mē epilathōntai tōn ergōn tou theou
and should not forget the works of Elohim,

kai tas entolas autou ekzētēsousin,
but of his commandments shall inquire;

ולא יהיו כאבותם דור סורר ומרה דור לא-הכין לבו 8
ולא-נאמנה את-אל רוחו:

ח וְלֹא יִהְיוּ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ
וְלֹא־נֶאֶמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃

8. w'lo' yih'yu ka'abotham dor sorer umoreh dor lo'-hekin libo
w'lo'-ne'em'nah 'eth-'El rucho.

Ps78:8 And not be like their fathers, a stubborn and rebellious generation,
a generation that did not prepare its heart and whose spirit was not faithful to El.

‹8› ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα,
γενεά, ἥτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς
καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

8 hina mē genōntai hōs hoi pateres autōn
that they should not become as their fathers –

genea skolia kai parapikrainousa,
that generation a crooked and greatly embittered;

genea, hētis ou katēuthynen tēn kardian autēs
a generation which did not straightened out its own heart,

kai ouk epistōthē meta tou theou to pneuma autēs.
and was not trustworthy with Elohim its spirit.

בני-אפרים נושקי רומי-קשת הפכו ביום קרב: 9

ט בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃

9. b'ney-'Eph'rayim nosh'qey romey-qasheth haph'ku b'yom q'rab.

Ps78:9 The sons of Ephrayim were archers equipped with bows,
yet they turned back in the day of battle.

‹9› υἱοὶ Εφραιμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

9 huioi Ephraim enteinontes kai ballontes toxois
The sons of Ephraim stretching tight and shooting with bows,

estraphēsan en hēmerą polemou.
turned back in the day of battle.

לא שמרו ברית אלהים ובתורתו מאנו ללכת: 10

י לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃

10. lo' sham'ru b'rith 'Elohim ub'thoratho me'anu laleketh.

Ps78:10 They did not keep the covenant of Elohim and refused to walk in His law;

‹10› οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι

10 ouk ephylaxan tēn diathēkēn tou theou
They did not guard the covenant of Elohim,

kai en tō̧ nomō̧ autou ouk ēthelon poreuesthai
and by his law they did not want to go.

וישכחו עלילותיו ונפלאותיו אשר הראם: 11

יא וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הֶרְאָם׃

11. wayish'k'chu `alilothayu w'niph'l'othayu 'asher her'am.

Ps78:11 They forgot His deeds and His miracles that He had shown them.

‹11› καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,

11 kai epelathonto tōn euergesiōn autou kai tōn thaumasiōn autou, hōn edeixen autois,

And they forgot his good works, and his wonders which he showed to them,

---

׃נגד אבותם עשה פלא בארץ מצרים שדה־צען 12

יב נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃

12. neged 'abotham `asah phele' b'erets Mits'rayim s'deh-Tso`an.

Ps78:12 He wrought wonders before their fathers in the land of Mitsrayim,
in the field of Tsoan.

‹12› ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

12 enantion tōn paterōn autōn ha epoiēsen thaumasia

before their fathers; what he did wonders

en gē Aigyptō en pediō Taneōs.

in the land of Egypt in the plain of Tanis.

׃בקע ים ויעבירם ויצב־מים כמו־נד 13

יג בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃

13. baqa` yam waya`abirem wayatseb-mayim k'mo-ned.

Ps78:13 He divided the sea and caused them to pass through,
and He made the waters stand up like a heap.

‹13› διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκὸν

13 dierrēxen thalassan kai diēgagen autous,

How he tore up the sea, and led them through;

estēsen hydata hōsei askon

and he stood the waters as a water bag.

׃וינחם בענן יומם וכל־הלילה באור אש 14

יד וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃

14. wayan'chem be`anan yomam w'kal-halay'lah b'or 'esh.

Ps78:14 Then He led them with the cloud by day and all the night with a light of fire.

‹14› καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.

14 kai hōdēgēsen autous en nephelę̄ hēmeras

And he guided them with a cloud by day,

kai holēn tēn nykta en phōtismō pyros.

and the entire night with the illumination of fire.

׃יבקע צרים במדבר וישק כתהמות רבה 15

טו יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃

15. y'baqa` tsurim bamid'bar wayash'q' kith'homoth rabbah.

Ps78:15 He split the rocks in the wilderness and made them drink like the great depths.

‹15› διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ

15 dierrēxen petran en erēmǭ
He tore open the rock in the wilderness,
kai epotisen autous hōs en abyssǭ pollę̄
and he gave them a drink as in deep a vast.

---

16 ויוצא נוזלים מסלע ויורד כנהרות מים:

טזוַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃

16. wayotsi' noz'lim misala` wayored kan'haroth mayim.

Ps78:16 He brought forth streams out of the rock
and caused waters to run down like rivers.

‹16› καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

16 kai exēgagen hydōr ek petras kai katēgagen hōs potamous hydata.
And he brought water from the rock, and he led it down as rivers of waters.

---

17 ויוסיפו עוד לחטא-לו למרות עליון בציה:

יזוַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃

17. wayosiphu `od lachato'-lo lam'roth `El'yon batsiah.

Ps78:17 Yet they still continued to sin against Him,
to rebel against Elyon in the desert.

‹17› καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ, παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ

17 kai prosethento eti tou hamartanein autǭ,
And they proceeded still to sin against him;
parepikranan ton huuiston en anydrǭ
they greatly embittered the highest in a waterless place.

---

18 וינסו-אל בלבבם לשאל-אכל לנפשם:

יחוַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃

18. way'nasu-'El bil'babam lish'al-'okel l'naph'sham.

Ps78:18 And in their heart they put El to the test by asking food according to their souls.

‹18› καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

18 kai exepeirasan ton theon en tais kardiais autōn tou aitēsai brōmata tais psychais autōn
And they put Elohim to the test in their hearts, to ask foods for their lives.

---

19 וידברו באלהים אמרו היוכל אל לערך שלחן במדבר:

יטוַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃

19. way'dab'ru b'Elohim 'am'ru hayukal 'El la`arok shul'chan bamid'bar.

Ps78:19 Then they spoke against Elohim; they said,
Shall El be able to prepare a table in the wilderness?

‹19› καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν
Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;

19 kai katelalēsan tou theou kai eipan

And they spoke ill of Elohim. And they said,

Mē dynēsetai ho theos hetoimasai trapezan en erēmǭ?

Shall Elohim be able to prepare a table in the wilderness?

𐤄𐤍 𐤄𐤊𐤄-𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤆𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌 20
𐤅𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤈𐤐𐤅 𐤄𐤂𐤌-𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤕𐤕 𐤀𐤌-𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤔𐤀𐤓 𐤋𐤏𐤌𐤅:

כ הֵן הִכָּה־צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם
וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃

20. hen hikah-tsur wayazubu mayim
un'chalim yish'tophu hagam-lechem yukal teth 'im-yakin sh'er l'`amo.

Ps78:20 Behold, He struck the rock so that waters gushed out, and streams were overflowing; can He give bread also? Shall He provide meat for His people?

‹20› ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν,
μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ ἑτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

20 epei epataxen petran kai erryēsan hydata

For when he struck the rock, and there flowed waters,

kai cheimarroi kateklysthēsan,

and rushing streams inundated,

mē kai arton dynatai dounai ē hetoimasai trapezan tǭ laǭ autou?

shall also bread he be able to give or prepare a table for his people?

𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤔 𐤍𐤔𐤒𐤄 𐤁𐤉𐤏𐤒𐤁 21
𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤐 𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כא לָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב
וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃

21. laken shama` Yahúwah wayith'`abar w'esh nis'qah b'Ya`aqob
w'gam-'aph `alah b'Yis'ra'El.

Ps78:21 Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard and was angry;
and a fire was kindled against Ya'aqob and anger also mounted against Yisra'El,

‹21› διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνεβάλετο,
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ιακωβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ισραηλ,

21 dia touto ēkousen kyrios kai anebaleto,

On account of this YHWH heard, and was raised in anger.

kai pyr anēphthē en Iakōb, kai orgē anebē epi ton Israēl,

And a fire was lit in Jacob, and anger ascended upon Israel.

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤅: 22

כב כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ׃

22. ki lo' he'eminu b'Elohim w'lo' bat'chu bishu`atho.

Ps78:22 Because they did not believe in Elohim and did not trust in His salvation.

‹22› ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

22 hoti ouk episteusan en tǭ theǭ oude ēlpisan epi to sōtērion autou.

For they did not trust in Elohim, nor did they hope upon his deliverance.

וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃ 23

כגוַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתָח׃

23. way'tsaw sh'chaqim mima`al w'dal'they shamayim pathach.

Ps78:23 Yet He commanded the clouds above and opened the doors of the heavens;

‹23› καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξεν

23 kai eneteilato nephelais hyperanōthen

And he gave charge to clouds far above,

kai thyras ouranou aneǭxen

and the doors of the heavens were opened,

וימטר עליהם מן לאכל ודגן-שמים נתן למו: 24

כדוַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃

24. wayam'ter `aleyhem man le'ekol ud'gan-shamayim nathan lamo.

Ps78:24 He rained down manna upon them to eat and gave them the grain of the heavens.

‹24› καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μαννα φαγεῖν καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·

24 kai ebrexen autois manna phagein

and rained upon them manna to eat;

kai arton ouranou edōken autois;

and the bread of the heavens he gave to them.

לחם אבירים אכל איש צידה שלח להם לשבע: 25

כהלֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע׃

25. lechem 'abirim 'akal 'ish tseydah shalach lahem lasoba`.

Ps78:25 Man did eat the bread of mighty; He sent them food in abundance.

‹25› ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος,
ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.

25 arton aggelōn ephagen anthrōpos, episitismon apesteilen autois eis plēsmonēn.

bread of angels ate Man; provisions he sent to them in fullness.

יסע קדים בשמים וינהג בעזו תימן: 26

כויַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃

26. yasa` qadim bashamayim way'naheg b'`uzo theyman.

Ps78:26 He caused the east wind to blow in the heavens
and by His power He directed the south wind.

‹26› ἀπῆρεν νότον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα

26 apēren noton ex ouranou

He departed the south wind from the heavens,

kai epēgagen en tę̄ dynasteią autou liba

and he brought on by his power the southwest wind.

וימטר עליהם כעפר שאר וכחול ימים עוף כנף: 27

כזוַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃

27. wayam'ter `aleyhem ke`aphar sh'er uk'chol yamim `oph kanaph.

Ps78:27 And He rained meat upon them like the dust,
and like the sand of the seas winged fowl,

‹27› καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας
καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά,

27 kai ebrexen ep' autous hōsei choun sarkas
And he rained upon them as dust flesh;

kai hōsei ammon thalassōn peteina pterōta,
even as the sand of the seas winged creatures feathered.

---

28 ויפל בקרב מחנהו סביב למשכנתיו׃

כחוַיַּפֵּל בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנֹתָיו׃

28. wayapel b'qereb machanehu sabib l'mish'k'nothayu.

Ps78:28 Then He let them fall in the midst of their camp, round about their dwellings.

‹28› καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν,

28 kai epepeson eis meson tēs parembolēs autōn kyklǭ tōn skēnōmatōn autōn,
And they fell in the midst of their camp round about their tents.

---

29 ויאכלו וישבעו מאד ותאותם יבא להם׃

כטוַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא לָהֶם׃

29. wayo'k'lu wayis'b'`u m'od w'tha'awatham yabi' lahem.

Ps78:29 So they ate and were well filled, and their desire He gave to them.

‹29› καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα,
καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς,

29 kai ephagosan kai eneplēsthēsan sphodra,
And they ate, and were filled up exceedingly.

kai tēn epithymian autōn ēnegken autois,
And their desire he brought to them.

---

30 לא־זרו מתאותם עוד אכלם בפיהם׃

ללֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם בְּפִיהֶם׃

30. lo'-zaru mita'awatham `od 'ak'lam b'phihem.

Ps78:30 they were not separated from their lust, while their food was in their mouths,

‹30› οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.
ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

30 ouk esterēthēsan apo tēs epithymias autōn.
They were not deprived of their desire;

eti tēs brōseōs autōn ousēs en tǭ stomati autōn
but when their food was in their mouth,

---

31 ואף אלהים עלה בהם ויהרג במשמניהם

:𐤏𐤉𐤓𐤊𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤔𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤇𐤁𐤅

לא וְאַף אֱלֹהִים עָלָה בָהֶם וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם
וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ׃

31. w'aph 'Elohim `alah bahem wayaharog b'mish'maneyhem
ubachurey Yis'ra'El hik'ri`a.

Ps78:31 The anger of Elohim rose against them and killed some of their stoutest ones,
and subdued the choice ones of Yisra'El.

‹31› καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ισραηλ συνεπόδισεν.

31 kai orgē tou theou anebē ep' autous kai apekteinen en tois piosin autōn
and the anger of Elohim ascended upon them; and he killed in their plenty;

kai tous eklektous tou Israēl synepodisen.
and the chosen ones of Israel he impeded.

---

32 :𐤅𐤉𐤕𐤅𐤀𐤋𐤐𐤍𐤁 𐤅𐤍𐤉𐤌𐤀𐤄-𐤀𐤋𐤅 𐤃𐤅𐤏-𐤅𐤀𐤈𐤇 𐤕𐤀𐤆-𐤋𐤊𐤁

לב בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא־הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו׃

32. b'kal-zo'th chat'u-`od w'lo'-he'eminu b'niph'l'othayu.

Ps78:32 In all this they still sinned and did not believe in His wonderful works.

‹32› ἐν πᾶσιν τούτοις ἥμαρτον ἔτι καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,

32 en pasin toutois hēmarton eti kai ouk episteusan en tois thaumasiois autou,
In all these things they sinned still, and did not trust in his wonders.

---

33 :𐤄𐤋𐤄𐤁𐤁 𐤌𐤕𐤅𐤍𐤔𐤅 𐤌𐤄𐤉𐤌𐤉 𐤋𐤁𐤄𐤁-𐤋𐤊𐤉𐤅

לג וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃

33. way'kal-bahebel y'meyhem ush'notham babehalah.

Ps78:33 So He consumed their days in vanity and their years in sudden terror.

‹33› καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.

33 kai exelipon en mataiotēti hai hēmerai autōn kai ta etē autōn meta spoudēs.
And ended in folly their days, and their years with haste.

---

34 :𐤋𐤀-𐤅𐤓𐤇𐤔𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤂𐤓𐤄-𐤌𐤀

לד אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃

34. 'im-haragam ud'rashuhu w'shabu w'shicharu-'El.

Ps78:34 When He killed them, then they sought Him,
and returned and searched diligently for El;

‹34› ὅταν ἀπέκτεννεν αὐτούς, ἐξεζήτουν αὐτὸν
καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὤρθριζον πρὸς τὸν θεὸν

34 hotan apektennen autous, exezētoun auton
Whenever he killed them, then they sought him;

kai epestrephon kai ōrthrizon pros ton theon
and they turned and rose early to search for Elohim.

---

35 :ויזכרו כי־אלהים צורם ואל עליון גאלם

להוַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃

35. wayiz'k'ru ki-'Elohim tsuram w'El `El'yon go'alam.

Ps78:35 And they remembered that Elohim was their rock,
and El Elyon their Redeemer.

‹35› καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστιν
καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστιν.

35 kai emnēsthēsan hoti ho theos boēthos autōn estin
And they remembered that Elohim their helper is,
kai ho theos ho huuistos lytrōtēs autōn estin.
and Elohim the Highest ransomer is their.

---

36 :ויפתוהו בפיהם ובלשונם יכזבו־לו

לוַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃

36. way'phatuhu b'phihem ubil'shonam y'kaz'bu-lo.

Ps78:36 But they deceived Him with their mouth and lied to Him with their tongue.

‹36› καὶ ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ,

36 kai ēpatēsan auton en tō̧ stomati autōn kai tȩ̄ glōssȩ̄ autōn epseusanto autō̧,
And they loved him by their mouth, but by their tongue they lied to him.

---

37 :ולבם לא־נכון עמו ולא נאמנו בבריתו

לזוְלִבָּם לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃

37. w'libam lo'-nakon `imo w'lo' ne'em'nu bib'ritho.

Ps78:37 For their heart was not steadfast toward Him,
nor were they faithful in His covenant.

‹37› ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα μετ᾽ αὐτοῦ,
οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

37 hē de kardia autōn ouk eutheia met' autou, oude epistōthēsan en tȩ̄ diathēkȩ̄ autou.
And their heart was not straight with him, nor did they trust in his covenant.

---

38 והוא רחום יכפר עון ולא־ישחית
:והרבה להשיב אפו ולא־יעיר כל־חמתו

לחוְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־יַשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃

38. w'hu' rachum y'kaper `awon w'lo'-yash'chith
w'hir'bah l'hashib 'apo w'lo'-ya`ir kal-chamatho.

Ps78:38 But He, being compassionate, atoned for their iniquity and did not destroy them;
and often He restrained His anger and did not arouse all His wrath.

‹38› αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν
καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ

καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ·
38 autos de estin oiktirmōn kai hilasetai tais hamartiais autōn
But he is one pitying, and he shall atone their sins,
kai ou diaphtherei kai plēthynei tou apostrepsai ton thymon autou
and he shall not utterly destroy. And he shall fill the turning of his rage,
kai ouchi ekkausei pasan tēn orgēn autou;
and shall not kindle all his anger.

---

39 ויזכר כי-בשר המה רוח הולך ולא ישוב:

לטוַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃

39. wayiz'kor ki-basar hemah ruach holek w'lo' yashub.

Ps78:39 Thus He remembered that they were but flesh,
a wind that passes and did not return.

‹39› καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ εἰσιν, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.
39 kai emnēsthē hoti sarx eisin, pneuma poreuomenon kai ouk epistrephon.
And he remembered that they are flesh; a wind going forth and not returning.

---

40 כמה ימרוהו במדבר יעציבוהו בישימון:

מכַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִּישִׁימוֹן׃

40. kamah yam'ruhu bamid'bar ya`atsibuhu bishimon.

Ps78:40 How often they provoked Him in the wilderness and grieved Him in the desert!

‹40› ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ;
40 posakis parepikranan auton en tē erēmō,
How often they greatly embittered him in the wilderness;
parōrgisan auton en gē anydrō?
they provoked him to anger in land a waterless.

---

41 וישובו וינסו אל וקדוש ישראל התוו:

מאוַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃

41. wayashubu way'nasu 'El uq'dosh Yis'ra'El hith'wu.

Ps78:41 Yes, they turned back and they tempted El, and pained the Holy One of Yisra'El.

‹41› καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ παρώξυναν.
41 kai epestrepsan kai epeirasan ton theon kai ton hagion tou Israēl parōxynan.
And they turned and tested Elohim; even the holy one of Israel they provoked.

---

42 לא-זכרו את-ידו יום אשר-פדם מני-צר:

מבלֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר׃

42. lo'-zak'ru 'eth-yado yom 'asher-padam mini-tsar.

Ps78:42 They did not remember His power,
the day when He redeemed them from the adversary,

‹42› οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ,
ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,

42 ouk emnēsthēsan tēs cheiros autou,
They did not remember his hand
hēmeras, hēs elytrōsato autous ek cheiros thlibontos,
the day of which he ransomed them from out of the hand of the afflicting;

אשר־שם במצרים אתותיו ומופתיו בשדה־צען׃ 43
מג אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־צֹעַן׃

43. 'asher-sam b'Mits'rayim 'othothayu umoph'thayu bis'deh-Tso`an.

Ps78:43 When He performed His signs in Mitsrayim and His marvels in the field of Tsoan,

‹43› ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·
43 hōs etheto en Aigyptō̧ ta sēmeia autou kai ta terata autou en pediō̧ Taneōs;
or how he made in Egypt his signs, and his miracles in the plain of Tanis;

ויהפך לדם יאריהם ונזליהם בל־ישתיון׃ 44
מד וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃

44. wayahaphok l'dam y'oreyhem w'noz'leyhem bal-yish'tayun.

Ps78:44 And turned their rivers to blood, and their streams, they could not drink.

‹44› καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν·
44 kai metestrepsen eis haima tous potamous autōn kai ta ombrēmata autōn,
and he converted into blood their rivers, and their showers
hopōs mē piōsin;
so as to not drink.

ישלח בהם ערב ויאכלם וצפרדע ותשחיתם׃ 45
מה יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃

45. y'shalach bahem `arob wayo'k'lem uts'phar'de`a watash'chithem.

Ps78:45 He sent among them swarms of flies which devoured them,
and frogs which destroyed them.

‹45› ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς,
καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·
45 exapesteilen eis autous kynomuian, kai katephagen autous,
He sent to them the dog-fly, and it devoured them;
kai batrachon, kai diephtheiren autous;
and the frog, and it ruined them.

ויתן לחסיל יבולם ויגיעם לארבה׃ 46
מו וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃

46. wayiten lechasil y'bulam wigi`am la'ar'beh.

Ps78:46 He gave also their crops to the caterpillar and their labor to the locust.

‹46› καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι·
46 kai edōken tȩ̄ erysibȩ̄ ton karpon autōn kai tous ponous autōn tȩ̄ akridi;

And he appointed the blight for their fruits; and for their miseries the locust.

יהרג בברד גפנם ושקמותם בחנמל: 47

מז יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃

47. yaharog babarad gaph'nam w'shiq'motham bachanamal.

Ps78:47 He destroyed their vines with hailstones and their sycamore trees with frost.

‹47› ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν
καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ·

47 apekteinen en chalazę tēn ampelon autōn kai tas sykaminous autōn en tę pachnę;

He killed by hail their grapevine, and their sycamine trees by the frost.

ויסגר לברד בעירם ומקניהם לרשפים: 48

מח וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃

48. wayas'ger labarad b'`iram umiq'neyhem lar'shaphim.

Ps78:48 He gave over their cattle also to the hailstones and their herds to bolts of lightning.

‹48› καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί·

48 kai paredōken eis chalazan ta ktēnē autōn kai tēn hyparxin autōn tǭ pyri;

And he delivered up unto hail their cattle, and their possessions to the fire.

ישלח-בם חרון אפו עברה וזעם 49
וצרה משלחת מלאכי רעים:

מט יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם
וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃

49. y'shalach-bam charon 'apo `eb'rah waza`am
w'tsarah mish'lachath mal'akey ra`im.

Ps78:49 He sent upon them His burning anger, fury and indignation and trouble,
a band of destroying messengers.

‹49› ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν, ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν·

49 exapesteilen eis autous orgēn thymou autou,

He sent out to them the anger of his rage;

thymon kai orgēn kai thlipsin, apostolēn di' aggelōn ponērōn;

rage and anger and affliction; a commission through angels wicked.

יפלס נתיב לאפו לא-חשך ממות נפשם וחיתם לדבר הסגיר: 50

נ יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃

50. y'phales nathib l'apo lo'-chasak mimaweth naph'sham
w'chayatham ladeber his'gir.

Ps78:50 He leveled a path for His anger; He did not spare their soul from death,
but gave over their life to the plague,

‹50› ὡδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν

50 hōdopoiēsen tribon tȩ̄ orgȩ̄ autou, ouk epheisato apo thanatou tōn psychōn autōn

He opened the road of his anger; he did not spare from death their souls;

kai ta ktēnē autōn eis thanaton synekleisen

and their cattle to death he consigned.

ויך כל-בכור במצרים ראשית אונים באהלי-חם: 51

נאוַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃

51. wayak kal-b'kor b'Mits'rayim re'shith 'onim b'ahaley-Cham.

Ps78:51 And smote all the firstborn in Mitsrayim,
the first of fruits of their strength in the tents of Cham.

‹51› καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ.

51 kai epataxen pan prōtotokon en gȩ̄ Aigyptō̧,

And he struck every first-born in the land of Egypt;

aparchēn tōn ponōn autōn en tois skēnōmasi Cham.

first-fruit of their toil in the tents of Ham.

ויסע כצאן עמו וינהגם כעדר במדבר: 52

נבוַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר בַּמִּדְבָּר׃

52. wayasa` katso'n `amo way'nahagem ka`eder bamid'bar.

Ps78:52 But He led forth His own people like sheep
and guided them in the wilderness like a flock;

‹52› καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡς ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ

52 kai apēren hōs probata ton laon autou

And he departed as sheep his people;

kai anēgagen autous hōs poimnion en erēmō̧

and he led them up as a flock in the wilderness.

וינחם לבטח ולא פחדו ואת-אויביהם כסה הים: 53

נגוַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃

53. wayan'chem labetach w'lo' phachadu w'eth-'oy'beyhem kisah hayam.

Ps78:53 He led them on safely, so that they did not fear;
but the sea engulfed their enemies.

‹53› καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.

53 kai hōdēgēsen autous en elpidi, kai ouk edeiliasan,

And he guided them with hope; and they were not timid,

kai tous echthrous autōn ekaluuen thalassa.

and their enemies covered the sea.

ויביאם אל-גבול קדשו הר-זה קנתה ימינו: 54

נדוַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃

54. way'bi'em 'el-g'bul qad'sho har-zeh qan'thah y'mino.

Ps78:54 So He brought them to the border of His holy place,
to this mountain which His right hand had gained.

‹54› καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὅριον ἁγιάσματος αὐτοῦ,
ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,

54 kai eisēgagen autous eis horion hagiasmatos autou,
And he brought them into mountain his sanctified;

oros touto, ho ektēsato hē dexia autou,
this mountain which acquired his right hand.

---

55 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤉𐤋𐤌 𐤁𐤇𐤁𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

נהוַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַחֲלָה
וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

**55. way'garesh mip'neyhem goyim wayapilem b'chebel nachalah
wayash'ken b'ahaleyhem shib'tey Yis'ra'El.**

Ps78:55 He also drove out the nations before them and apportioned them
for an inheritance by measurement, and made the tribes of Yisra'El dwell in their tents.

‹55› καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη
καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας
καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ισραηλ.

55 kai exebalen apo prosōpou autōn ethnē
And he cast out before their face nations,

kai eklērodotēsen autous en schoiniō̧ klērodosias
and he allotted them by a line of inheritance.

kai kateskēnōsen en tois skēnōmasin autōn tas phylas tou Israēl.
And he encamped among their tents the tribes of Israel.

---

56 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤅:

נווַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃

56. way'nasu wayam'ru 'eth-'Elohim `El'yon w'`edothayu lo' shamaru.

Ps78:56 Yet they tempted and provoked Elohim Elyon (Most High)
and did not keep His testimonies,

‹56› καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο

56 kai epeirasan kai parepikranan ton theon ton huuiston
And they tested and greatly embittered Elohim the highest;

kai ta martyria autou ouk ephylaxanto
and his testimonies they did not keep.

---

57 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤊𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤍𐤄𐤐𐤊𐤅 𐤊𐤒𐤔𐤕 𐤓𐤌𐤉𐤄:

נזוַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃

57. wayisogu wayib'g'du ka'abotham neh'p'ku k'qesheth r'miah.

Ps78:57 But turned back and acted treacherously like their fathers;
they turned aside like a treacherous bow.

‹57› καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἠσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν
καὶ μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν

57 kai apestrepsan kai ēsynthetēsan kathōs kai hoi pateres autōn
And they turned and annulled, as also their fathers

kai metestraphēsan eis toxon streblon
converted into bow a crooked.

ויכעיסוהו בבמותם ובפסיליהם יקניאוהו: 58

נח וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאוּהוּ׃

58. wayak'`isuhu b'bamotham ubiph'sileyhem yaq'ni'uhu.

Ps78:58 For they provoked Him with their high places
and provoked Him to jealousy with their graven images.

‹58› καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

58 kai parōrgisan auton en tois bounois autōn
And they provoked him to anger in their hills;

kai en tois glyptois autōn parezēlōsan auton.
and in their carvings they provoked him to jealousy.

שמע אלהים ויתעבר וימאס מאד בישראל: 59

נט שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃

59. shama` 'Elohim wayith'`abar wayim'as m'od b'Yis'ra'El.

Ps78:59 When Elohim heard, He was angry and greatly abhorred Yisra'El;

‹59› ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ισραηλ

59 ēkousen ho theos kai hypereiden
Elohim heard, and he overlooked;

kai exoudenōsen sphodra ton Israēl
and he treated with contempt exceedingly Israel.

ויטש משכן שלו אהל שכן באדם: 60

ס וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃

60. wayitosh mish'kan Shilo 'ohel shiken ba'adam.

Ps78:60 So that He abandoned the tabernacle at Shilo,
the tent which He had pitched among men,

‹60› καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ, σκήνωμα αὐτοῦ,
οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις.

60 kai apōsato tēn skēnēn Sēlōm, skēnōma autou,
And he thrust away the tent of Shiloh, his tent

hou kateskēnōsen en anthrōpois.
in which he encamped among men.

61 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤆𐤅 𐤅𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤃-𐤑𐤓:

סא וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָר׃

61. wayiten lash'bi `uzo w'thiph'ar'to b'yad-tsar.

Ps78:61 And gave up His strength to captivity
and His glory into the hand of the adversary.

‹61› καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ

61 kai paredōken eis aichmalōsian tēn ischyn autōn
And he delivered up into captivity their strength,
kai tēn kallonēn autōn eis cheiras echthrou
and their beauty into the hands of the enemies.

---

62 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤋𐤇𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤄𐤕𐤏𐤁𐤓:

סב וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃

62. wayas'ger lachereb `amo ub'nachalatho hith'`abar.

Ps78:62 He also delivered His people to the sword, and was angry at His inheritance.

‹62› καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν.

62 kai synekleisen eis hromphaian ton laon autou
And he consigned by the broadsword his people;
kai tēn klēronomian autou hypereiden.
and his inheritance he overlooked.

---

63 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤄-𐤀𐤔 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤋𐤋𐤅:

סג בַּחוּרָיו אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃

63. bachurayu 'ak'lah-'esh ub'thulothayu lo' hulalu.

Ps78:63 Fire devoured His young men, and His virgins were not praised.

‹63› τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ,
καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν·

63 tous neaniskous autōn katephagen pyr, kai hai parthenoi autōn ouk epenthēthēsan;
Their young men were devoured by fire, and their virgins were not mourned for.

---

64 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤊𐤉𐤍𐤄:

סד כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃

64. kohanayu bachereb naphalu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Ps78:64 His priests fell by the sword, and His widows were not able to weep.

‹64› οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται.

64 hoi hiereis autōn en hromphaią epesan, kai hai chērai autōn ou klausthēsontai.
Their priests by the broadsword fell, and their widows shall not be wept over.

---

65 𐤅𐤉𐤒𐤑 𐤊𐤉𐤔𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤌𐤕𐤓𐤅𐤍𐤍 𐤌𐤉𐤉𐤍:

סהוַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּיִן׃

65. wayiqats k'yashen 'Adonai k'gibor mith'ronen miyayin.

Ps78:65 Then my Adon awoke as one asleep, like a warrior overcome by wine.

‹65› καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου,

65 kai exēgerthē hōs ho hypnōn kyrios, hōs dynatos kekraipalēkōs ex oinou,

And awakened as from sleep YHWH; as a mighty one being dizzy from wine.

𐤅𐤉𐤊־𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤌𐤅: 66

סווַיַּךְ־צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃

66. wayak-tsarayu 'achor cher'path `olam nathan lamo.

Ps78:66 He drove His adversaries backward; He put on them an everlasting reproach.

‹66› καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς.

66 kai epataxen tous echthrous autou eis ta opisō oneidos aiōnion edōken autois.

And he struck his enemies unto the rear; scorn for eternal he appointed them.

𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤓: 67

סזוַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃

67. wayim'as b'ohel Yoseph ub'shebet 'Eph'rayim lo' bachar.

Ps78:67 He also rejected the tent of Yoseph, and did not choose the tribe of Ephrayim,

‹67› καὶ ἀπώσατο τὸ σκήνωμα Ιωσηφ καὶ τὴν φυλὴν Εφραιμ οὐκ ἐξελέξατο·

67 kai apōsato to skēnōma Iōsēph

And he thrust away the tent of Joseph;

kai tēn phylēn Ephraim ouk exelexato;

and the tribe of Ephraim he did not choose.

𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤀𐤕־𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁: 68

סחוַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃

68. wayib'char 'eth-shebet Yahudah 'eth-har Tsion 'asher 'aheb.

Ps78:68 but chose the tribe of Yahudah, mount Tsion which He loved.

‹68› καὶ ἐξελέξατο τὴν φυλὴν Ιουδα, τὸ ὄρος τὸ Σιων, ὃ ἠγάπησεν,

68 kai exelexato tēn phylēn Iouda, to oros to Siōn, ho ēgapēsen,

He chose the tribe of Judah, mount Zion which he loved.

𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤊𐤌𐤅־𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤊𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤎𐤃𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌: 69

סטוַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ לְעוֹלָם׃

69. wayiben k'mo-ramim miq'dasho k'erets y'sadah l'`olam.

Ps78:69 And He built His sanctuary like the heights,
like the earth which He has founded forever.

‹69› καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ,
ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα.

69 kai ōkodomēsen hōs monokerōtōn to hagiasma autou,

And he built as the unicorn his sanctuary

en tę gę ethemeliōsen autēn eis ton aiōna.

in the earth; he laid its foundation into the eon.

---

70 ויבחר בדוד עבדו ויקחהו ממכלאת צאן:

עוַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ מִמִּכְלְאֹת צֹאן:

70. wayib'char b'Dawid `ab'ddo wayiqachehu mimik'l'oth tso'n.

Ps78:70 He also chose Dawid His servant and took him from the folds of sheep;

<70> καὶ ἐξελέξατο Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ
καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων,

70 kai exelexato Dauid ton doulon autou

And he chose David his servant;

kai anelaben auton ek tōn poimniōn tōn probatōn,

and he took him from out of the flocks of the sheep;

---

71 מאחר עלות הביאו לרעות ביעקב עמו ובישראל נחלתו:

עא מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ:

71. me'achar `aloth hebi'o lir'`oth b'Ya`aqob `amo ub'Yis'ra'El nachalatho.

Ps78:71 From tending the ewes He brought him to shepherd Ya'aqob His people,
and Yisra'El His inheritance.

<71> ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν
ποιμαίνειν Ιακωβ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ Ισραηλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,

71 exopisthen tōn locheuomenōn elaben auton

even from behind the ones giving birth he took him,

poimainein Iakōb ton laon autou kai Israēl tēn klēronomian autou,

to tend Jacob his servant, and Israel his inheritance.

---

72 וירעם כתם לבבו ובתבונות כפיו ינחם:

עבוַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו יַנְחֵם:

72. wayir'`em k'thom l'babo ubith'bunoth kapayu yan'chem.

Ps78:72 So he shepherded them according to the integrity of his heart,
and guided them with his skillful hands.

<72> καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν αὐτούς.

72 kai epoimanen autous en tę akakią tēs kardias autou

And he tended them in the innocence of his heart;

kai en tais synesesi tōn cheirōn autou hōdēgēsen autous.

and in the skillfulness of his hands he guided them.

Chapter 79

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Ps 79 - 83

Ps79:1 מזמור לאסף אלהים באו גוים בנחלתך

𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤉𐤌:

א מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתֶךָ
טִמְּאוּ אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם לְעִיִּים׃

1. miz'mor l'Asaph 'Elohim ba'u goyim b'nachalatheak
tim'u 'eth-heykal qad'shek samu 'eth-Y'rushalam l'`iim.

A Lament over the Destruction of Jerusalem, and Prayer for Help.

A Psalm of Asaph.
Ps79:1 O Elohim, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple; they have laid Yerushalam in ruins.

‹78:1› Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου,
ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ιερουσαλημ εἰς ὀπωροφυλάκιον.

1 Psalmos tō̧ Asaph.
A psalm to Asaph.
Ho theos, ēlthosan ethnē eis tēn klēronomian sou,
O Elohim, come nations into your inheritance;
emianan ton naon ton hagion sou, ethento Ierousalēm eis opōrophylakion.
they defiled temple holy your; they made Jerusalem as a storehouse of fruits.

---

2 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤋𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤓
𐤇𐤎𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤇𐤉𐤕𐤅-𐤀𐤓𐤑:

ב נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־אָרֶץ׃

2. nath'nu 'eth-nib'lath `abadeyak
ma'akal l'`oph hashamayim b'sar chasideyak l'chay'tho-'arets.

Ps79:2 They have given the dead bodies of Your servants
for food to the birds of the heavens,
the flesh of Your holy ones to the beasts of the earth.

‹2› ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

2 ethento ta thnēsimaia tōn doulōn sou
They made the decaying flesh of your servants
brōmata tois peteinois tou ouranou,
foods for the winged creatures of the heavens;
tas sarkas tōn hosiōn sou tois thēriois tēs gēs;
the flesh of your sacred ones for the wild beasts of the earth.

---

3 𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤃𐤌𐤌 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤅𐤁𐤓:

ג שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאֵין קוֹבֵר׃

3. shaph'ku damam kamayim s'biboth Y'rushalam w'eyn qober.

Ps79:3 They have poured out their blood like water round about Yerushalam;
and there was no one burying them.

<3> ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ιερουσαλημ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.

3 exechean to haima autōn hōs hydōr

They poured out their blood as water

kyklō̧ Ierousalēm, kai ouk ēn ho thaptōn.

round about Jerusalem; and there was no one burying them.

---

4 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤂 𐤅𐤒𐤋𐤎 𐤋𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:

ד הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃

4. hayinu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.

Ps79:4 We have become a reproach to our neighbors,
a scorn and mockery to those around us.

<4> ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

4 egenēthēmen oneidos tois geitosin hēmōn,

We became scorn to our neighbors;

myktērismos kai chleuasmos tois kyklō̧ hēmōn.

for a sneering and taunting by the ones round about us.

---

5 𐤏𐤃-𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤀𐤍𐤐 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤕𐤁𐤏𐤓 𐤊𐤌𐤅-𐤀𐤔 𐤒𐤍𐤀𐤕𐤊:

ה עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃

5. `ad-mah Yahúwah te'enaph lanetsach tib'`ar k'mo-'esh qin'atheak.

Ps79:5 How long, O 𐤉𐤄𐤅𐤄? Shall You be angry forever?
Shall Your jealousy burn like fire?

<5> ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου;

5 heōs pote, kyrie, orgisthēsȩ eis telos,

For how long, O YHWH? Shall you be provoked to anger to the end?

ekkauthēsetai hōs pyr ho zēlos sou?

Shall burn as fire your zeal?

---

6 𐤔𐤐𐤊 𐤇𐤌𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅𐤊
𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀𐤅:

ו שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ
וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃

6. sh'phok chamath'ak 'el-hagoyim 'asher lo'-y'da`uak
w'`al mam'lakoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u.

Ps79:6 Pour out Your wrath upon the nations which do not know You,
and upon the kingdoms which do not call upon Your name.

<6> ἔκχεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε
καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,

6 ekcheon tēn orgēn sou epi ethnē ta mē ginōskonta se

Pour out your anger upon nations, the ones not perceiving you!

kai epi basileias, hai to onoma sou ouk epekalesanto,

and upon kingdoms in which your name they called not upon.

7 𐤊𐤉 𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤅𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤅:

ז כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃

7. ki 'akal 'eth-Ya`aqob w'eth-nawehu heshamu.

Ps79:7 For they have devoured Ya'aqob (Jacob) and laid waste his habitation.

‹7› ὅτι κατέφαγον τὸν Ιακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

7 hoti katephagon ton Iakōb kai ton topon autou ērēmōsan.

For they devoured Jacob, and his place made desolate.

---

8 𐤀𐤋-𐤕𐤆𐤊𐤓-𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤍𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤉𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤅 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤊
𐤊𐤉 𐤃𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤃:

ח אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֺנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃

8. 'al-tiz'kar-lanu `awonoth ri'shonim maher y'qad'munu rachameyak ki dalonu m'od.

Ps79:8 Do not remember the iniquities of our forefathers against us;
let Your compassion come quickly to meet us, for we are brought very low.

‹8› μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων·
ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.

8 mē mnēsthēs hēmōn anomiōn archaiōn;

You should not remember our lawless deeds of old.

tachy prokatalabetōsan hēmas hoi oiktirmoi sou, hoti eptōcheusamen sphodra.

Quickly let be first to take us your compassions! for we are poor exceedingly.

---

9 𐤏𐤆𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤁𐤅𐤃-𐤔𐤌𐤊
𐤅𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤊:

ט עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ
וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

9. `az'renu 'Elohey yish'`enu `al-d'bar k'bod-sh'meak
w'hatsilenu w'kaper `al-chato'theynu l'ma`an sh'meak.

Ps79:9 Help us, O El of our salvation, for the matter of the glory of Your name;
and deliver us and atone for our sins for Your name's sake.

‹9› βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου,
κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,

9 boēthēson hēmin, ho theos ho sōtēr hēmōn; heneka tēs doxēs tou onomatos sou,

Help us, O Elohim our deliverer, because of the glory of your name!

kyrie, hrysai hēmas kai hilasthēti tais hamartiais hēmōn heneka tou onomatos sou,

O YHWH, rescue us, and atone our sins, because of your name!

---

10 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏
𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤒𐤌𐤕 𐤃𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤔𐤐𐤅𐤊:

י לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע

בַּגּיִים לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃

**10. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh 'Eloheyhem yiuada`
bagiim l'`eyneynu niq'math dam-`abadeyak hashaphuk.**

Ps79:10 Why should the nations say, Where is their El?
Let there be known among the nations in our sight,
vengeance for the blood of Your servants which has been shed.

‹10› μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν
ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?
Lest at any time should say the nations, Where is their El?
kai gnōsthētō en tois ethnesin enōpion tōn ophthalmōn hēmōn
then let it be known among the nations, before our eyes,
hē ekdikēsis tou haimatos tōn doulōn sou tou ekkechymenou.
the vengeance for the blood of your servants being poured out!

---

11 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤒𐤕 𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤊𐤂𐤃𐤋 𐤆𐤓𐤅𐤏𐤊 𐤄𐤅𐤕𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤄:

יאתָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃

11. tabo' l'phaneyak 'en'qath 'asir k'godel z'ro`ak hother b'ney th'muthah.

Ps79:11 Let the groaning of the prisoner come before You;
according to the greatness of Your power preserve the sons of death.

‹11› εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

11 eiselthatō enōpion sou ho stenagmos tōn pepedēmenōn,
Let enter before you the moaning of the ones being shackled!
kata tēn megalōsynēn tou brachionos sou
According to the greatness of your arm
peripoiēsai tous huious tōn tethanatōmenōn.
protect the sons of the ones being put to death!

---

12 𐤅𐤄𐤔𐤁 𐤋𐤔𐤊𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤇𐤉𐤒𐤌 𐤇𐤓𐤐𐤕𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤓𐤐𐤅𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉:

יב וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם
אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי׃

**12. w'hasheb lish'keneynu shib'`athayim 'el-cheyqam cher'patham
'asher cher'phuak 'Adonai.**

Ps79:12 And return to our neighbors sevenfold into their bosom the reproach
with which they have reproached You, O my Adon.

‹12› ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε.

12 apodos tois geitosin hēmōn heptaplasiona eis ton kolpon autōn
Repay to our neighbors seven-fold into their bosom!
ton oneidismon autōn, hon ōneidisan se, kyrie.

for their scorning which they berated you, O YHWH.

---

13 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤕𐤊 𐤍𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤋𐤃𐤓 𐤅𐤃𐤓 𐤍𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤊:

יג וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם
לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ:

13. wa'anach'nu `am'ak w'tso'n mar'`ithek nodeh l'ak l'`olam
l'dor wador n'saper t'hilatheak.

Ps79:13 So we Your people and the sheep of Your pasture shall give thanks
to You forever; to generation and generation we shall tell of Your praise.

‹13› ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου
ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

13 hēmeis de laos sou kai probata tēs nomēs sou
But we are your people, and the sheep of your pasture.

anthomologēsometha soi eis ton aiōna,
We shall confess to you, into the eon;

eis genean kai genean exaggeloumen tēn ainesin sou.
for generation and generation we shall declare your praise.

Chapter 80

Ps80:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤋-𐤔𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤎𐤐 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓:

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף מִזְמוֹר:

1. (80:1 in Heb.) lam'natseach 'el-shoshanim `eduth l'Asaph miz'mor.

Elohim Implored to Rescue His People from Their Calamities.

For the chief musician; concerning the Lilies; testimony. A Psalm of Asaph.

‹79:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον
τῷ Ασαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn;
To the end for the changings;

martyrion tō̧ Asaph, psalmos hyper tou Assyriou.
a testimony to Asaph; a psalm concerning the Assyrian.

---

2 𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤍𐤄𐤂 𐤊𐤑𐤀𐤍
𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤐𐤉𐤏𐤄:

ב רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן
יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

(80:2 in Heb.) ro`eh Yis'ra'El ha'azinah noheg katso'n Yoseph
yosheb hak'rubim hophi`ah.

Ps80:1 Oh, give ear, Shepherd of Yisra'El, You who lead Yoseph like a flock;
You who dwells between the cherubim, shine forth!

‹2› Ὁ ποιμαίνων τὸν Ισραηλ, πρόσχες, ὁ ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ιωσηφ,
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.

2 Ho poimainōn ton Israēl, prosches, ho hodēgōn hōsei probata ton Iōsēph,
O one tending Israel, take heed! O one guiding as sheep Joseph,
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, emphanēthi.
the one sitting down upon the cherubim – appear!

---

3 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤓𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊
𐤅𐤋𐤊𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤅:

ג לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ
וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃

2. (80:3 in Heb.) liph'ney 'Eph'rayim uBin'yamin uM'nasseh `or'rah 'eth-g'buratheak ul'kah lishu`athah lanu.

Ps80:2 Before Ephrayim and Benyamin and Manasseh, stir up Your power
and come to save us!

‹3› ἐναντίον Εφραιμ καὶ Βενιαμιν καὶ Μανασση ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου
καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

3 enantion Ephraim kai Beniamin kai Manassē exegeiron tēn dynasteian sou
Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh – awaken your might,
kai elthe eis to sōsai hēmas.
and come for the delivering us!

𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤅𐤔𐤏𐤄: 4

ד אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

3. (80:4 in Heb.) 'Elohim hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:3 O Elohim, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

‹4› ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

4 ho theos, epistrepson hēmas kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.
O Elohim, turn towards us, and let appear your face! and we shall be delivered.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤍𐤕 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤕 𐤏𐤌𐤊: 5

ה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃

4. (80:5 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth
`ad-mathay `ashan'at bith'philath `ameak.

Ps80:4 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim of hosts,
How long shall You be angry with the prayer of Your people?

‹5› κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου,

5 kyrie ho theos tōn dynameōn,
O YHWH the El of the forces,
heōs pote orgizę epi tēn proseuchēn tou doulou sou,
for how long are you provoked to anger over the prayer of your servants?

𐤄𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤃𐤌𐤏𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤒𐤌𐤅 𐤁𐤃𐤌𐤏𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤉𐤔: 6

ו הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃

5. (80:6 in Heb.) he'ekal'tam lechem dim'`ah watash'qemo bid'ma`oth shalish.

Ps80:5 You have fed them with the bread of tears,
and You have made them to drink with tears in threefold abundance.

‹6› ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;

6 psōmieis hēmas arton dakryōn kai potieis hēmas en dakrysin en metrō̧?

You shall feed us bread of tears, and give us to drink with tears by measure.

---

7 תשימנו מדון לשכנינו ואיבינו ילעגו־למו:

ז תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ׃

6. (80:7 in Heb.) t'simenu madon lish'keneynu w'oy'beynu yil'`agu-lamo.

Ps80:6 You make us a strife for our neighbors, and our enemies laugh among themselves.

‹7› ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.

7 ethou hēmas eis antilogian tois geitosin hēmōn,

You made us for dispute to our neighbors;

kai hoi echthroi hēmōn emyktērisan hēmas.

and our enemies sneer at us.

---

8 אלהים צבאות השיבנו והאר פניך ונושעה:

ח אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

7. (80:8 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:7 O Elohim of hosts, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

‹8› κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα.

8 kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas

O YHWH the El of the forces, turn towards us,

kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha. diapsalma.

and let appear your face! and we shall be delivered. PAUSE.

---

9 גפן ממצרים תסיע תגרש גוים ותטעה:

ט גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם וַתִּטָּעֶהָ׃

8. (80:9 in Heb.) gephen miMits'rayim tasi`a t'garesh goyim watita`eah.

Ps80:8 You removed a vine from Mitsrayim; You drove out the nations and planted it.

‹9› ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·

9 ampelon ex Aigyptou metēras, exebales ethnē kai katephyteusas autēn;

a grapevine from out of Egypt You moved; you cast out nations, and planted her.

---

10 פנית לפניה ותשרש שרשיה ותמלא־ארץ:

י פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃

9. (80:10 in Heb.) piniath l'phaneyah watash'resh sharasheyah wat'male'-'arets.

Ps80:9 You cleared before it, and You have rooted its roots, and filled the land.

‹10› ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς,
καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.

10 hōdopoiēsas emprosthen autēs kai katephyteusas tas hrizas autēs, kai eplēsthē hē gē.
You opened a way before her, and you planted her roots, and was filled the earth.

---

11 כסו הרים צלה וענפיה ארזי־אל׃

יא כָּסוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃

10. (80:11 in Heb.) kasu harim tsilah wa`anapheyah 'ar'zey-'El.

Ps80:10 The mountains were covered with its shadow, and the cedars of El with its boughs.

‹11› ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ·

11 ekaluuen orē hē skia autēs kai hai anadendrades autēs tas kedrous tou theou;
covered mountains Her shadow, and her tendrils covered the cedars of Elohim.

---

12 תשלח קציריה עד־ים ואל־נהר יונקותיה׃

יב תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃

11. (80:12 in Heb.) t'shalach q'tsireah `ad-yam w'el-nahar yon'qotheyah.

Ps80:11 It was sending out its branches to the sea and its shoots to the river.

‹12› ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης
καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.

12 exeteinen ta klēmata autēs heōs thalassēs kai heōs potamou tas paraphuadas autēs.
She stretched out her vine branches unto the sea, and unto the rivers her shoots.

---

13 למה פרצת גדריה וארוה כל־עברי דרך׃

יג לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ׃

12. (80:13 in Heb.) lamah parats'at g'dereyah w'aruah kal-`ob'rey darek.

Ps80:12 Why have You broken down its hedges,
so that all those who pass the way pluck it?

‹13› ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;

13 hina ti katheiles ton phragmon autēs
Why did you demolish her barrier,
kai trygōsin autēn pantes hoi paraporeuomenoi tēn hodon?
and gather her vintage all the ones passing by the way?

---

14 יכרסמנה חזיר מיער וזיז שדי ירענה׃

יד יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי יִרְעֶנָּה׃

13. (80:14 in Heb.) y'kar's'menah chazir miya`ar w'ziz saday yir'`enah.

Ps80:13 A boar from the forest eats it away and the beasts of the field eat it.

‹14› ἐλυμήνατο αὐτὴν σῦς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

14 elymēnato autēn sys ek drymou, kai monios agrios katenemēsato autēn.
laid her wasted The pig from the forest, and boar the wild feeds on her.

אלהים צבאות שוב־נא הבט משמים וראה ופקד גפן זאת: 15

טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃

14. (80:15 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth shub-na' habet mishamayim
ur'eh uph'qod gephen zo'th.

Ps80:14 O Elohim of hosts, return, we beseech You;
look down from the heavens and see, and take care of this vine,

‹15› ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δή, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἰδὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην

15 ho theos tōn dynameōn, epistrepson dē,
O Elohim of the forces, turn towards us indeed!

epiblepson ex ouranou kai ide kai episkepsai tēn ampelon tautēn
And look upon us from out of the heavens, and behold and visit this grapevine!

וכנה אשר־נטעה ימינך ועל־בן אמצתה לך: 16

טז וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה לָּךְ׃

15. (80:16 in Heb.) w'kanah 'asher-nat'`ah y'minek w'`al-ben 'imats'tah lak.

Ps80:15 Even the shoot which Your right hand has planted,
and on the son whom You have strengthened for Yourself.

‹16› καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου,
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

16 kai katartisai autēn, hēn ephyteusen hē dexia sou,
And ready her whom planted your right hand!

kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō̧.
and upon the son of man whom you fortified to yourself.

שרפה באש כסוחה מגערת פניך יאבדו: 17

יז שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃

16. (80:17 in Heb.) s'ruphah ba'esh k'suchah miga`arath paneyak yo'bedu.

Ps80:16 It is burned with fire, it is cut down;
they perish at the rebuke of Your countenance.

‹17› ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη·
ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.

17 empepyrismenē pyri kai aneskammenē;
She is being set on fire and being dug up.

apo epitimēseōs tou prosōpou sou apolountai.
From the reproach of your face they shall be destroyed.

תהי־ידך על־איש ימינך על־בן־אדם אמצת לך: 18

יח תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃

17. (80:18 in Heb.) t'hi-yad'ak `al-'ish y'mineak `al-ben-'adam 'imats'at lak.

Ps80:17 Let Your hand be upon the man of Your right hand,
upon the son of man whom You made strong for Yourself.

‹18› γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ’ ἄνδρα δεξιᾶς σου
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ·

18 genēthētō hē cheir sou ep’ andra dexias sou
Let be your hand upon the man of your right,
kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō̧;
even upon the son of man whom you strengthened to yourself.

---

19 ולא-נסוג ממך תחינו ובשמך נקרא:
יט וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃

18. (80:19 in Heb.) w’lo’-nasog mimeak t’chayenu ub’shim’ak niq’ra’.

Ps80:18 Then we shall not turn back from You;
Revive us, and we shall call upon Your name.

‹19› καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ, ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.

19 kai ou mē apostōmen apo sou,
For in no way should we separate from you.
zōōseis hēmas, kai to onoma sou epikalesometha.
You shall enliven us, and your name we shall call upon.

---

20 יהוה אלהים צבאות השיבנו האר פניך ונושעה:
כ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

19. (80:20 in Heb.) Yahúwah ‘Elohim ts’ba’oth hashibenu ha’er paneyak w’niuashe`ah.

Ps80:19 O יהוה Elohim of hosts, restore us;
cause Your face to shine, and we shall be saved.

‹20› κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

20 kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas
O YHWH Elohim of the forces, turn towards us,
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.
and let appear your face! and we shall be delivered.

Chapter 81

Ps81:1 למנצח על-הגתית לאסף:
א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃

1. (81:1 in Heb.) lam’natseach `al-haGittith l’Asaph.

Elohim’s Goodness and Yisra’El’s waywardness.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of Asaph.

‹80:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τῷ Ασαφ ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tō̧ Asaph psalmos.
To the director for the wine vats; a psalm to Asaph.

---

2 הרנינו לאלהים עוזנו הריעו לאלהי יעקב:

ב הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

(81:2 in Heb.) har'ninu l'Elohim `uzenu hari`u l'Elohey Ya`aqob.

Ps81:1 Sing for joy to Elohim our strength; shout joyfully to the El of Ya'aqob (Jacob).

‹2› Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ιακωβ·

2 Agalliasthe tō̧ theō̧ tō̧ boēthō̧ hēmōn, alalaxate tō̧ theō̧ Iakōb;
Exult to Elohim our helper! Shout to the El of Jacob!

---

3 שאו-זמרה ותנו-תף כנור נעים עם-נבל׃

ג שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃

2. (81:3 in Heb.) s'u-zim'rah uth'nu-thoph kinor na`im `im-nabel.

Ps81:2 Bring a song, give the timbrel, the pleasing lyre with the harp.

‹3› λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας·

3 labete psalmon kai dote tympanon,
Take a psalm, and utter a sound on the tambourine,
psaltērion terpnon meta kitharas;
psaltery and the delightful with the harp!

---

4 תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו׃

ד תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃

3. (81:4 in Heb.) tiq'`u baChodesh shophar bakeseh l'yom chagenu.

Ps81:3 Blow the trumpet in the Chodesh (month), at the covered moon,
on the day of our feast.

‹4› σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν·

4 salpisate en neomēnią salpiggi, en eusēmō̧ hēmerą heortēs hēmōn;
Trump during the new month – a trumpet in the glorious day of your feast!

---

5 כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב׃

ה כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

4. (81:5 in Heb.) ki choq l'Yis'ra'El hu' mish'pat l'Elohey Ya`aqob.

Ps81:4 For it is a statute for Yisra'El, an ordinance of the El of Ya'aqob (Jacob).

‹5› ὅτι πρόσταγμα τῷ Ισραηλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ιακωβ.

5 hoti prostagma tō̧ Israēl estin kai krima tō̧ theō̧ Iakōb.
For an order to Israel it is, and a judgment by the El of Jacob.

---

6 עדות ביהוסף שמו בצאתו
על-ארץ מצרים שפת לא-ידעתי אשמע׃

ו עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃

5. (81:6 in Heb.) `eduth biYoseph samo b'tse'tho
`al-'erets Mits'rayim s'phath lo'-yada`'ti 'esh'ma`.

Ps81:5 He established it for a testimony in Yoseph when he went throughout the land of Mitsryim. I heard a language that I did not know:

‹6› μαρτύριον ἐν τῷ Ιωσηφ ἔθετο αὐτὸν
ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· γλῶσσαν, ἣν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν·

6 martyrion en tō̧ Iōsēph etheto auton en tō̧ exelthein auton
to be a testimony among Joseph He made it, during his coming forth
ek gēs Aigyptou; glōssan, hēn ouk egnō, ēkousen;
from out of the land of Egypt; a tongue which knew not, he heard.

7 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤎𐤁𐤋 𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤊𐤐𐤉𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤃 𐤕𐤏𐤁𐤓𐤍𐤄:
ז הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה׃

6. (81:7 in Heb.) hasirothi misebel shik'mo kapayu midud ta`abor'nah.

Ps81:6 I relieved his shoulder of the burden, His hands were freed from the basket.

‹7› ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ,
αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

7 pestēsen apo arseōn ton nōton autou, hai cheires autou en tō̧ kophinō̧ edouleusan.
He removed from tribute his back; his hands to the hamper were enslaved.

8 𐤁𐤑𐤓𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤋𐤑𐤊 𐤀𐤏𐤍𐤊 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤓𐤏𐤌
𐤀𐤁𐤇𐤍𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤎𐤋𐤄:
ח בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ בְּסֵתֶר רַעַם
אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה סֶלָה׃

7. (81:8 in Heb.) batsarah qara'ath wa'achal'tseak 'e`en'ak b'sether ra`am 'eb'chan'ak `al-mey M'ribah Selah.

Ps81:7 You called in trouble and I rescued you; I answered you
in the hiding place of thunder; I proved you at the waters of Meribah. Selah.

‹8› Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε·
ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταιγίδος,
ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. διάψαλμα.

8 En thlipsei epekalesō me, kai errysamēn se; epēkousa sou
In affliction you called upon me, and I rescued you. I heeded you
en apokryphō̧ kataigidos, edokimasa se epi hydatos antilogias. diapsalma.
in the concealed place of the gale; I tried you at Water of Dispute. PAUSE.

9 𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤏𐤉𐤃𐤄 𐤁𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤌𐤏-𐤋𐤉:
ט שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃

8. (81:9 in Heb.) sh'ma` `ami w'a`idah bak Yis'ra'El 'im-tish'ma`-li.

Ps81:8 Hear, O My people, and I shall admonish you;
O Yisra'El, if you would listen to Me!

‹9› ἄκουσον, λαός μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· Ισραηλ, ἐὰν ἀκούσῃς μου,

9 akouson, laos mou, kai diamartyromai soi; Israēl, ean akousȩ̄s mou,
Hear, O my people! and I shall testify to you, O Israel, if you should hear me.

10 לא-יהיה בך אל זר ולא תשתחוה לאל נכר:
י לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃

9. (81:10 in Heb.) lo'-yih'yeh b'ak 'el zar w'lo' thish'tachaweh l'el nekar.

Ps81:9 Let there be no strange mighty one among you;
nor shall you worship any foreign mighty one.

‹10› οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ·

10 ouk estai en soi theos prosphatos,
There shall not be in you a mighty one newly made,
oude proskynēseis theǭ allotriǭ;
nor shall you do obeisance to an alien mighty one.

---

11 אנכי יהוה אלהיך המעלך
מארץ מצרים הרחב-פיך ואמלאהו:
יא אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃

**10. (81:11 in Heb.) 'anoki Yahúwah 'Eloheyak hama`al'ak
me'erets Mits'rayim har'cheb-piyak wa'amal'ehu.**

Ps81:10 I am יהוה your El, who brought you up from the land of Mitsrayim;
open your mouth wide and I shall fill it.

‹11› ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.

11 egō gar eimi kyrios ho theos sou ho anagagōn se ek gēs Aigyptou;
For I am YHWH your El; the one leading you from out of the land of Egypt.
platynon to stoma sou, kai plērōsō auto.
Widen your mouth! and I shall fill it.

---

12 ולא-שמע עמי לקולי וישראל לא-אבה לי:
יב וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי׃

11. (81:12 in Heb.) w'lo'-shama` `ami l'qoli w'Yis'ra'El lo'-'abah li.

Ps81:11 But My people did not listen to My voice, and Yisra'El did not obey Me.

‹12› καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ισραηλ οὐ προσέσχεν μοι·
12 kai ouk ēkousen ho laos mou tēs phōnēs mou, kai Israēl ou proseschen moi;
But did not hear my people my voice; and Israel gave no heed to me.

---

13 ואשלחהו בשרירות לבם ילכו במועצותיהם:
יג וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃

12. (81:13 in Heb.) wa'ashal'chehu bish'riruth libam yel'ku b'mo`atsotheyhem.

Ps81:12 So I gave them over to the stubbornness of their heart,
to walk in their own devices.

‹13› καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,
πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

13 kai exapesteila autous kata ta epitēdeumata tōn kardiōn autōn,

And I sent them out according to the practices of their hearts;

poreusontai en tois epitēdeumasin autōn.

they shall go in their practices.

---

14 לו עמי שמע לי ישראל בדרכי יהלכו׃

יד לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי יְהַלֵּכוּ׃

13. (81:14 in Heb.) lu `ami shome`a li Yis'ra'El bid'rakay y'haleku.

Ps81:13 Oh that My people would listen to Me, that Yisra'El would walk in My ways!

‹14› εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου, Ισραηλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη,

14 ei ho laos mou ēkousen mou, Israēl tais hodois mou ei eporeuthē,

If my people heard me, Israel by my ways if were gone,

---

15 כמעט אויביהם אכניע ועל צריהם אשיב ידי׃

טו כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃

14. (81:15 in Heb.) kim'`at 'oy'beyhem 'ak'ni`a w'`al tsareyhem 'ashib yadi.

Ps81:14 I would quickly subdue their enemies and turn My hand against their adversaries.

‹15› ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου.

15 en tῷ mēdeni an tous echthrous autōn etapeinōsa

in the not even one would their enemies I humbled,

kai epi tous thlibontas autous epebalon tēn cheira mou.

and upon the ones afflicting them I would have put my hand.

---

16 משנאי יהוה יכחשו־לו ויהי עתם לעולם׃

טז מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃

15. (81:16 in Heb.) m'san'ey Yahúwah y'kachashu-lo wihi `itam l'`olam.

Ps81:15 Those who hate יהוה would pretend obedience to Him,
and their time would be forever.

‹16› οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

16 hoi echthroi kyriou epseusanto autῷ, kai estai ho kairos autōn eis ton aiōna.

The enemies of YHWH lied to him, and shall be their time into the eon.

---

17 ויאכילהו מחלב חטה ומצור דבש אשביעך׃

יז וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ׃

16. (81:17 in Heb.) waya'akilehu mecheleb chitah umitsur d'bash 'as'bi`eak.

Ps81:16 But I would feed you with the finest of the wheat,
and with honey from the rock I would satisfy you.

‹17› καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

17 kai epsōmisen autous ek steatos pyrou

And he fed them of the fat of wheat;

kai ek petras meli echortasen autous.

and from out of the rock with honey he filled them.

Chapter 82

Ps82:1 מזמור לאסף אלהים נצב בעדת-אל בקרב אלהים ישפט:

א מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃

1. miz'mor l'Asaph 'Elohim nitsab ba`adath-'El b'qereb 'elohim yish'pot.

Ps82:1 A Psalm of Asaph. Elohim stands in the congregation of El;
He judges in the midst of elohim (mighty ones).

‹81:1› Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρίνει

1 Psalmos tō̧ Asaph.
A psalm to Asaph.

Ho theos estē en synagōgȩ̄ theōn,
Elohim stood in the congregation of El;

en mesō̧ de theous diakrinei
in the midst and of might ones he examines.

2 עד-מתי תשפטו-עול ופני רשעים תשאו-סלה:

ב עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃

2. `ad-mathay tish'p'tu-`awel uph'ney r'sha`im tis'u-Selah.

Ps82:2 How long shall you judge unjustly and lift up to the faces of the wicked? Selah.

‹2› Ἕως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; διάψαλμα.

2 Heōs pote krinete adikian kai prosōpa hamartōlōn lambanete? diapsalma.
For how long shall you judge injustice, and persons of sinners receive? PAUSE.

3 שפטו-דל ויתום עני ורש הצדיקו:

ג שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃

3. shiph'tu-dal w'yathom `ani warash hats'diqu.

Unjust Judgments Rebuked. A Psalm of Asaph.

Ps82:3 Judge the weak and fatherless; do justice to the afflicted and destitute.

‹3› κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε·

3 krinate orphanon kai ptōchon, tapeinon kai penēta dikaiōsate;
Judge for the orphan, and the poor! to the humble and needy Do justice!

4 פלטו-דל ואביון מיד רשעים הצילו:

ד פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃

4. pal'tu-dal w'eb'yon miyad r'sha`im hatsilu.

Ps82:4 Rescue the weak and needy; deliver them out of the hand of the wicked.

‹4› ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε.

4 exelesthe penēta kai ptōchon, ek cheiros hamartōlou hrysasthe.
Deliver the needy and the poor! from the hand of the sinner rescue him!

---

5 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤁𐤇𐤔𐤊𐤄 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤉𐤌𐤅𐤈𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤎𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤑:

ה לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ
בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃

5. lo' yad'`u w'lo' yabinu bachashekah yith'halaku yimotu kal-mos'dey 'arets.

Ps82:5 They do not know nor do they understand; they walk about in darkness;
all the foundations of the earth are shaken.

‹5› οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται·
σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

5 ouk egnōsan oude synēkan, en skotei diaporeuontai;
They did not know, nor perceived. in darkness They travel.

saleuthēsontai panta ta themelia tēs gēs.
shall be shaken All the foundations of the earth.

---

6 𐤀𐤍𐤉-𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤋𐤊𐤌:

ו אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃

6. 'ani-'amar'ti 'elohim 'atem ub'ney `El'yon kul'kem.

Ps82:6 I said, You are elohim (mighty ones), and all of you are sons of Elyon.

‹6› ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες·

6 egō eipa Theoi este kai huioi huuistou pantes;
I said, You are mighty ones, and sons of the highest all.

---

7 𐤀𐤊𐤍 𐤊𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤋𐤅:

ז אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃

7. 'aken k'adam t'muthun uk'achad hasarim tipolu.

Ps82:7 Nevertheless you shall die like men and fall like any one of the princes.

‹7› ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνῄσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

7 hymeis de hōs anthrōpoi apothnēskete kai hōs heis tōn archontōn piptete.
But you as men die; and as one of the rulers fall.

---

8 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤈𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤍𐤇𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

ח קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

8. qumah 'Elohim shaph'tah ha'arets ki-'atah thin'chal b'kal-hagoyim.

Ps82:8 Arise, O Elohim, judge the earth! for it is You who possesses among all the nations.

‹8› ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

8 anasta, ho theos, krinon tēn gēn, hoti sy kataklēronomēseis en pasin tois ethnesin.
Rise up, O Elohim, judge the earth! for you shall inherit among all the nations.

Chapter 83

Ps83:1 𐤔𐤉𐤓 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤀𐤎𐤐:

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

1. (83:1 in Heb.) shir miz'mor l'Asaph.

Elohim Implored to Confound His Enemies.

A Song, a Psalm of Asaph.

‹82:1› Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Ασαφ.

1 Ōidē psalmou tō̧ Asaph.

An ode of a psalm to Asaph.

---

2 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤃𐤌𐤉-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤒𐤈 𐤀𐤋:

ב אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃

(83:2 in Heb.) 'Elohim 'al-dami-lak 'al-techerash w'al-tish'qot 'El.

Ps83:1 O Elohim, do not remain quiet to Yourself;
do not be silent and, O El, do not be still.

‹2› Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι; μὴ σιγήσῃς μηδὲ καταπραΰνῃς, ὁ θεός·

2 Ho theos, tis homoiōthēsetai soi?

O Elohim, who is likened to you?

mē sigēsȩs mēde katapraunȩs, ho theos;

You should not keep quiet, nor soothe, O Elohim.

---

3 𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤌𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤓𐤀𐤔:

ג כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃

2. (83:3 in Heb.) ki-hinneh 'oy'beyak yehemayun um'san'eyak nas'u ro'sh.

Ps83:2 For behold, Your enemies are roaring, and those who hate You lifted up their head.

‹3› ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντές σε ἦραν κεφαλήν,

3 hoti idou hoi echthroi sou ēchēsan, kai hoi misountes se ēran kephalēn,

For behold, your enemies sounded, and the ones detesting you lift their head.

---

4 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤎𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤏𐤑𐤅 𐤏𐤋-𐤑𐤐𐤅𐤍𐤉𐤊:

ד עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ׃

3. (83:4 in Heb.) `al-`am'ak ya`arimu sod w'yith'ya`atsu `al-ts'phuneyak.

Ps83:3 They have taken crafty counsel against Your people,
and conspire together against Your treasured ones.

‹4› ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου·

4 epi ton laon sou katepanourgeusanto gnōmēn

Against your people they deal treacherously in design,

kai ebouleusanto kata tōn hagiōn sou;

and consult against your holy ones.

---

5 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤍𐤊𐤇𐤉𐤃𐤌 𐤌𐤂𐤅𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤔𐤌-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤅𐤃:

ה אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃

4. (83:5 in Heb.) 'am'ru l'ku w'nak'chidem migoy w'lo'-yizaker shem-Yis'ra'El `od.

Ps83:4 They have said, Come, and let us cut them out from being a nation,
that the name of Yisra'El be remembered no more.

‹5› εἶπαν Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους,
καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ισραηλ ἔτι.

5 eipan Deute kai exolethreusōmen autous ex ethnous,
They said, Come, for we should utterly destroy them from out of the nations;
kai ou mē mnēsthę̄ to onoma Israēl eti.
for in no way should be remembered the name of Israel any longer.

---

6 𐤊𐤉 𐤍𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤋𐤁 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅:

ו כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃

5. (83:6 in Heb.) ki no`atsu leb yach'daw `aleyak b'rith yik'rothu.

Ps83:5 For they have conspired together with one heart;
against You they make a covenant:

‹6› ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο

6 hoti ebouleusanto en homonoią epi to auto, kata sou diathēkēn diethento
For they consulted in concord together; against you a covenant they ordained;

---

7 𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤂𐤓𐤉𐤌:

ז אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים׃

6. (83:7 in Heb.) 'ahaley 'Edom w'Yish'm'`e'lim Mo'ab w'Hag'rim.

Ps83:6 The tents of Edom and the Yishmaelim, Moab and the Hagrim;

‹7› τὰ σκηνώματα τῶν Ιδουμαίων καὶ οἱ Ισμαηλῖται, Μωαβ καὶ οἱ Αγαρηνοί,

7 ta skēnōmata tōn Idoumaiōn kai hoi Ismaēlitai, Mōab kai hoi Agarēnoi,
even the tents of the Edomites, and the Ishmaelites, Moab, and the Hagarites;

---

8 𐤂𐤁𐤋 𐤅𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤌𐤋𐤒 𐤐𐤋𐤔𐤕 𐤏𐤌-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤑𐤅𐤓:

ח גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר׃

7. (83:8 in Heb.) G'bal w'`Ammon wa`Amaleq P'lesheth `im-yosh'bey Tsor.

Ps83:7 Gebal and Ammon and Amaleq, Pilesheth with the inhabitants of Tsor;

‹8› Γεβαλ καὶ Αμμων καὶ Αμαληκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·

8 Gebal kai Ammōn kai Amalēk kai allophyloi meta tōn katoikountōn Tyron;
Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the ones dwelling in Tyre.

---

9 𐤂𐤌-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤍𐤋𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤈 𐤎𐤋𐤄:

ט גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃

8. (83:9 in Heb.) gam-'Ashshur nil'wah `imam hayu z'ro`a lib'ney-Lot Selah.

Ps83:8 Ashshur also has joined with them;
they have become a help to the sons of Lot. Selah.

‹9› καὶ γὰρ καὶ Ασσουρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν,
ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Λωτ. διάψαλμα.

9 kai gar kai Assour sympparegeneto met’ autōn,
For even also Assyria came together with them;
egenēthēsan eis antilēmpsin tois huiois Lōt. diapsalma.
they became an assistance to the sons of Lot. PAUSE.

10 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤊𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤊𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤉𐤔𐤅𐤍:

י עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃

9. (83:10 in Heb.) `aseh-lahem k’Mid’yan k’Sis’ra’ k’Yabin b’nachal Qishon.

Ps83:9 Deal with them as with Midyan, as with Sisera and,
as Yabin at the torrent of Qishon,

‹10› ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιαμ καὶ τῷ Σισαρα,
ὡς ὁ Ιαβιν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισων·
10 poiēson autois hōs tȩ̄ Madiam kai tō̧ Sisara, hōs ho Iabin en tō̧ cheimarrō̧ Kisōn;
Do to them as to Midian, and to Sisera; as to Jabin at the rushing stream Kishon!

11 𐤍𐤔𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍-𐤃𐤀𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤃𐤌𐤍 𐤋𐤀𐤃𐤌𐤄:

יא נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃

10. (83:11 in Heb.) nish’m’du b’`Eyn-do’r hayu domen la’adamah.

Ps83:10 Who were destroyed at Eyn-dor, who became as dung for the ground.

‹11› ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Αενδωρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.
11 exōlethreuthēsan en Aendōr, egenēthēsan hōsei kopros tȩ̄ gȩ̄.
They were utterly destroyed in En-dor. They became as dung for the earth.

12 𐤔𐤉𐤕𐤌𐤅 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤌𐤅 𐤊𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤊𐤆𐤀𐤁 𐤅𐤊𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤊𐤑𐤋𐤌𐤍𐤏 𐤊𐤋-𐤍𐤎𐤉𐤊𐤌𐤅:

יב שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃

11. (83:12 in Heb.) shithemo n’dibemo k’`Oreb w’kiZ’eb
uk’Zebach uk’Tsal’munna` kal-n’sikemo.

Ps83:11 Make their nobles like Oreb and Zeeb
and all their princes like Zebach and Tsalmunna,

‹12› θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ωρηβ καὶ Ζηβ
καὶ Ζεβεε καὶ Σαλμανα πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,
12 thou tous archontas autōn hōs ton Ōrēb kai Zēb
Make their rulers as Oreb and Zeeb,
kai Zebee kai Salmana pantas tous archontas autōn,
and Zebah and Zalmunna – all their rulers!

13 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יג אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירֲשָׁה לָּנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃

12. (83:13 in Heb.) ‘asher ‘am’ru nirashah lanu ‘eth n’oth ‘Elohim.

Ps83:12 Who said, Let us possess for ourselves the pastures of Elohim.

‹13› οἵτινες εἶπαν Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.
13 hoitines eipan Klēronomēsōmen heautois to hagiastērion tou theou.

Who said, We should inherit for ourselves the sanctuary of Elohim?

---

14 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤔𐤉𐤕𐤌𐤅 𐤊𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤊𐤒𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤓𐤅𐤇:

יד אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־רוּחַ׃

13. (83:14 in Heb.) 'Elohay shithemo kagal'gal k'qash liph'ney-ruach.

Ps83:13 O my El, make them like the whirling dust, like chaff before the wind.

‹14› ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

14 ho theos mou, thou autous hōs trochon, hōs kalamēn kata prosōpon anemou;

O my El, make them as a whirlwind; as stubble against the face of the wind!

---

15 𐤊𐤀𐤔 𐤕𐤁𐤏𐤓-𐤉𐤏𐤓 𐤅𐤊𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤕𐤋𐤄𐤈 𐤄𐤓𐤉𐤌:

טו כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט הָרִים׃

14. (83:15 in Heb.) k'esh tib'`ar-ya`ar uk'lehabah t'lahet harim.

Ps83:14 Like fire that burns the forest and like a flame that sets the mountains on fire,

‹15› ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλὸξ κατακαύσαι ὄρη,

15 hōsei pyr, ho diaphlexei drymon, hōsei phlox katakausai orē,

as fire which shall burn up a forest; as a flame may consume mountains.

---

16 𐤊𐤍 𐤕𐤓𐤃𐤐𐤌 𐤁𐤎𐤏𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤎𐤅𐤐𐤕𐤊 𐤕𐤁𐤄𐤋𐤌:

טז כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃

15. (83:16 in Heb.) ken tir'd'phem b'sa`arek ub'suphath'ak th'bahalem.

Ps83:15 So pursue them with Your tempest and terrify them with Your storm.

‹16› οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ταράξεις αὐτούς.

16 houtōs katadiōxeis autous en tę kataigidi sou

So shall you pursue them with your gale;

kai en tę orgę sou taraxeis autous.

and in your anger you shall disturb them.

---

17 𐤌𐤋𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤔𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃

16. (83:17 in Heb.) male' ph'neyhem qalon wibaq'shu shim'ak Yahúwah.

Ps83:16 Fill their faces with dishonor, that they may seek Your name, O 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.

17 plērōson ta prosōpa autōn atimias, kai zētēsousin to onoma sou, kyrie.

Fill their faces with dishonor! and they shall seek your name, O YHWH.

---

18 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤏𐤃𐤉-𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅:

יח יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃

17. (83:18 in Heb.) yeboshu w'yibahalu `adey-`ad w'yach'p'ru w'yo'bedu.

Ps83:17 Let them be ashamed and dismayed forever,
and let them be humiliated and perish,

‹18› αἰσχυνθήτωσαν καὶ ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν

18 aischynthētōsan kai tarachthētōsan eis ton aiōna tou aiōnos

Let them be shamed and disturbed into the eon of the eon!

kai entrapētōsan kai apolesthōsan

And let them feel remorse and be destroyed!

וידעו כי-אתה שמך יהוה לבדך עליון על-כל-הארץ: 19

יטוְיֵדְעוּ כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

18. (83:19 in Heb.) w'yed'`u ki-'atah shim'ak Yahúwah l'badek `El'yon `al-kal-ha'arets.

Ps83:18 That they may know that You alone,
whose name is יהוה, is Elyon over all the earth.

‹19› καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 kai gnōtōsan hoti onoma soi kyrios,

And let them know that the name to you is, YHWH!

sy monos huuistos epi pasan tēn gēn.

You alone are highest over all the earth.

Chapter 84

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Ps 84 - 86

למנצח על-הגתית לבני-קרח מזמור: Ps84:1

אלַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

1. (84:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGittith lib'ney-Qorach miz'mor.

Longing for the Temple Worship.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of the sons of Qorach.

‹83:1› Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tois huiois Kore psalmos.

To the director; for the wine vats to the sons of Korah a psalm.

מה-ידידות משכנותיך יהוה צבאות: 2

במַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת׃

(84:2 in Heb.) mah-y'didoth mish'k'notheyak Yahúwah ts'ba'oth.

Ps84:1 How lovely are Your dwelling places, O יהוה of hosts!

‹2› Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.

2 Hōs agapēta ta skēnōmata sou, kyrie tōn dynameōn.

How beloved are your tents, O YHWH of the forces.

נכספה וגם-כלתה נפשי לחצרות יהוה 3
לבי ובשרי ירננו אל אל-חי:

גנִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה

לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל־חָי׃

2. (84:3 in Heb.) nik's'phah w'gam-kal'thah naph'shi l'chats'roth Yahúwah libi ub'sari y'ran'nu 'el 'El-chay.

Ps84:2 My soul longed and even yearned for the courts of יהוה;
my heart and my flesh sing for joy to the living El.

‹3› ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου,
ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα.

3 epipothei kai ekleipei hē psychē mou eis tas aulas tou kyriou,
longs after and falters My soul for the courtyards of YHWH.

hē kardia mou kai hē sarx mou ēgalliasanto epi theon zōnta.
My heart and my flesh exulted over the living El.

גם־צפור מצאה בית ודרור קן לה אשר־שתה אפרחיה 4
את־מזבחותיך יהוה צבאות מלכי ואלהי׃

ד גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי׃

3. (84:4 in Heb.) gam-tsipor mats'ah bayith ud'ror qen lah 'asher-shathah 'eph'rocheyah 'eth-miz'b'chotheyak Yahúwah ts'ba'oth mal'ki w'Elohay.

Ps84:3 The bird also has found a house, and the swallow a nest for herself,
where she may lay her young, even Your altars, O יהוה of hosts, My King and my El.

‹4› καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ,
οὗ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς, τὰ θυσιαστήριά σου, κύριε τῶν δυνάμεων,
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.

4 kai gar strouthion heuren heautō oikian
For even the sparrow finds for himself a house;

kai trygōn nossian heautē, hou thēsei ta nossia autēs,
and the turtle-dove a nest for herself, where she puts her own nestlings,

ta thysiastēria sou, kyrie tōn dynameōn, ho basileus mou kai ho theos mou.
even your altars, O YHWH of the forces, my king and my El.

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה׃ 5

ה אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃

4. (84:5 in Heb.) 'ash'rey yosh'bey beythek `od y'hal'luak Selah.

Ps84:4 Blessed are those who dwell in Your house! They are ever praising You. Selah.

‹5› μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου,
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσίν σε. διάψαλμα.

5 makarioi hoi katoikountes en tō oikō sou,
Blessed are the ones dwelling in your house;

eis tous aiōnas tōn aiōnōn ainesousin se. diapsalma.
into the eon of the eons they shall praise you. PAUSE.

אשרי אדם עוז־לו בך מסלות בלבבם׃ 6

ו אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃

5. (84:6 in Heb.) 'ash'rey 'adam `oz-lo bak m'siloth bil'babam.

Ps84:5 Blessed is the man whose strength is in You, the highways are in whose heart!

‹6› μακάριος ἀνήρ, οὗ ἐστιν ἡ ἀντίλημψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε·
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

6 makarios anēr, hou estin hē antilēmpsis autou para sou, kyrie;
Blessed is the man in whom is the assistance to him from you, O YHWH;
anabaseis en tę̄ kardią autou dietheto
ascending in his heart he ordained;

---

7 𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤁𐤊𐤀 𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤉𐤔𐤉𐤕𐤅𐤄𐤅 𐤂𐤌-𐤁𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤈𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤄:

ז עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃

6. (84:7 in Heb.) `ob'rey b'`emeq habaka' ma`'yan y'shithuhu gam-b'rakoth ya`'teh moreh.

Ps84:6 Passing through the valley of the weeping they make it a spring;
the rain also covers it with blessings.

‹7› ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον, ὃν ἔθετο·
καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

7 en tę̄ koiladi tou klauthmōnos eis topon, hon etheto;
into the valley of the place of weeping; into the place which he put himself.
kai gar eulogias dōsei ho nomothetōn.
For even a blessing shall give the one-establishing law.

---

8 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤋-𐤇𐤉𐤋 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍:

ח יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃

7. (84:8 in Heb.) yel'ku mechayil 'el-chayil yera'eh 'el-'Elohim b'Tsion.

Ps84:7 They go from strength to strength, appearing before Elohim in Tsion.

‹8› πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιων.

8 poreusontai ek dynameōs eis dynamin, ophthēsetai ho theos tōn theōn en Siōn.
They shall go from force to force; they shall see the El of mighty ones in Zion.

---

9 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕
𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤎𐤋𐤄:

ט יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת
שִׁמְעָה תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃

8. (84:9 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth
shim'`ah th'philathi ha'azinah 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps84:8 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim of hosts, hear my prayer; give ear, O El of Ya'aqob! Selah.

‹9› κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου
ἐνώτισαι, ὁ θεὸς Ιακωβ. διάψαλμα.

9 kyrie ho theos tōn dynameōn, eisakouson tēs proseuchēs mou

O YHWH, the El of the forces, listen to my prayer!

enōtisai, ho theos Iakōb. diapsalma.

Give ear, O Elohim of Jacob! PAUSE.

:משיחך פני והבט אלהים ראה מגננו 10

י מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃

9. (84:10 in Heb.) maginenu r'eh 'Elohim w'habet p'ney m'shicheak.

Ps84:9 Behold our shield, O Elohim, and look upon the face of Your anointed.

‹10› ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἰδέ, ὁ θεός,
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

10 hyperaspista hēmōn, ide, ho theos, kai epiblepson epi to prosōpon tou christou sou.

our defender Behold O Elohim, and look into the face of your anointed one.

כי טוב־יום בחצריך מאלף 11
בחרתי הסתופף בבית אלהי מדור באהלי־רשע:

יא כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף
בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃

10. (84:11 in Heb.) ki tob-yom bachatsereyak me'aleph
bachar'ti his'topheph b'beyth 'Elohay midur b'ahaley-resha`.

Ps84:10 For a day in Your courts is better than a thousand. I have chosen
to stand at the door of the house of my El than to dwell in the tents of wickedness.

‹11› ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας·
ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ
μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

11 hoti kreissōn hēmera mia en tais aulais sou hyper chiliadas;

For better is day one in your courtyards than thousands.

exelexamēn pararripteisthai en tō̧ oikō̧ tou theou

I would choose to be thrown aside in the house of Elohim,

mallon ē oikein en skēnōmasin hamartōlōn.

rather than to live among the tents of sinners.

כי שמש ומגן יהוה אלהים חן 12
וכבוד יתן יהוה לא ימנע־טוב להלכים בתמים:

יב כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃

11. (84:12 in Heb.) ki shemesh umagen Yahúwah 'Elohim chen
w'kabod yiten Yahúwah lo' yim'na`-tob lahol'kim b'thamim.

Ps84:11 For יהוה Elohim is a sun and shield; יהוה gives grace and glory;
no good thing does He withhold from those who walk uprightly.

‹12› ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει·
κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.

12 hoti eleon kai alētheian agapą kyrios ho theos, charin kai doxan dōsei;

For mercy and truth YHWH loves. Elohim favor and glory shall give.

kyrios ou sterēsei ta agatha tous poreuomenous en akakią.

YHWH shall not deprive good things to the ones going in innocence.

---

13 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤊:

יג יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃

12. (84:13 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth 'ash'rey 'adam boteach bak.

Ps84:12 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, blessed is the man who trusts in You!

‹13› κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

13 kyrie tōn dynameōn, makarios anthrōpos ho elpizōn epi se.

O YHWH of the forces, blessed is the man hoping upon you.

Chapter 85

Ps85:1 𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤓𐤇 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓:

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

1. (85:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

Prayer for Elohim's Mercy upon the Nation.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Qorach.

‹84:1› Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; tois huiois Kore psalmos.

To the director; to the sons of Korah A psalm.

---

2 𐤓𐤑𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁:

ב רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת יַעֲקֹב׃

(85:2 in Heb.) ratsiath Yahúwah 'ar'tseak shab'at sh'buth Ya`aqob.

Ps85:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You showed favor to Your land; '
You restored the captivity of Ya'aqob (Jacob).

‹2› Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ·

2 Eudokēsas, kyrie, tēn gēn sou, apestrepsas tēn aichmalōsian Iakōb;

You thought well, O YHWH, of your land. You returned the captivity of Jacob.

---

3 𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤏𐤅𐤍 𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤎𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤎𐤋𐤄:

ג נָשָׂאתָ עֲוֺן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה׃

2. (85:3 in Heb.) nasa'ath `awon `amek kisiath kal-chata'tham Selah.

Ps85:2 You forgave the iniquity of Your people; You covered all their sin. Selah.

‹3› ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου,
ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. διάψαλμα.

3 aphēkas tas anomias tō laō sou, ekaluuas pasas tas hamartias autōn. diapsalma.

You forgave the lawless deeds of your people. You covered all their sins. PAUSE.

---

4 𐤀𐤎𐤐𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓𐤕𐤊 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤊:

ד אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃

3. (85:4 in Heb.) 'asaph'at kal-`eb'ratheak heshiboath mecharon 'apeak.

Ps85:3 You withdrew all Your fury; You turned away from Your burning anger.

‹4› κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

4 katepausas pasan tēn orgēn sou, apestrepsas apo orgēs thymou sou.

You rested all of your anger. You turned from the anger of your rage.

---

5 𐤔𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤐𐤓 𐤊𐤏𐤎𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅:

ה שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃

4. (85:5 in Heb.) shubenu 'Elohey yish'`enu w'hapher ka`as'ak `imanu.

Ps85:4 Restore us, O El of our salvation, and cause Your indignation toward us to cease.

‹5› ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν,
καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ' ἡμῶν.

5 epistrepson hēmas, ho theos tōn sōtēriōn hēmōn,
Turn us, O Elohim of our deliverances,
kai apostrepson ton thymon sou aph' hēmōn.
and turn your rage from us!

---

6 𐤄𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤀𐤍𐤐-𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤌𐤔𐤊 𐤀𐤐𐤊 𐤋𐤃𐤓 𐤅𐤃𐤓:

ו הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃

5. (85:6 in Heb.) hal'`olam te'enaph-banu tim'shok 'ap'ak l'dor wador.

Ps85:5 Shall You be angry with us forever?
Shall You prolong Your anger from generation to generation?

‹6› μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

6 mē eis ton aiōna orgisthēsę hēmin
Shall you into the eons be provoked to anger against us?
ē diateneis tēn orgēn sou apo geneas eis genean?
Or shall you extend your anger from generation unto generation?

---

7 𐤄𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅-𐤁𐤊:

ז הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃

6. (85:7 in Heb.) halo'-'atah tashub t'chayenu w'`am'ak yis'm'chu-bak.

Ps85:6 Shall You not revive us again, that Your people may rejoice in You?

‹7› ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

7 ho theos, sy epistrepsas zōōseis hēmas,
O Elohim, you, in turning toward us shall ensliven us,
kai ho laos sou euphranthēsetai epi soi.
and your people shall be glad over you.

---

8 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤊 𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅:

ח הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃

7. (85:8 in Heb.) har'enu Yahúwah chas'deak w'yesh'`ak titen-lanu.

Ps85:7 Show us Your lovingkindness, O יהוה, and grant us Your salvation.

‹8› δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δῴης ἡμῖν.

8 deixon hēmin, kyrie, to eleos sou kai to sōtērion sou dǭēs hēmin.

Show to us, O YHWH, your mercy! and your deliverance may you give to us.

אשמעה מה-ידבר האל יהוה כי ידבר שלום אל-עמו 9
ואל-חסידיו ואל-ישובו לכסלה:

ט אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ
וְאֶל־חֲסִידָיו וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃

8. (85:9 in Heb.) 'esh'm'`ah mah-y'daber ha'El Yahúwah
ki y'daber shalom 'el-`amo w'el-chasidayu w'al-yashubu l'kis'lah.

Ps85:8 I shall hear what the El יהוה shall say; for He shall speak peace to His people,
to His holy ones; but let them not turn back to folly.

‹9› ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός,
ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.

9 akousomai ti lalēsei en emoi kyrios ho theos,
I shall hear what shall speak to me YHWH the El;
hoti lalēsei eirēnēn epi ton laon autou
for he shall speak peace unto his people,
kai epi tous hosious autou kai epi tous epistrephontas pros auton kardian.
and unto his sacred ones, unto the ones turning hearts unto him.

אך קרוב ליראיו ישעו לשכן כבוד בארצנו: 10

י אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃

9. (85:10 in Heb.) 'ak qarob lire'ayu yish'`o lish'kon kabod b'ar'tsenu.

Ps85:9 Surely His salvation is near to those who fear Him,
that glory may dwell in our land.

‹10› πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ
τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.

10 plēn eggys tōn phoboumenōn auton to sōtērion autou
Moreover is near the ones fearing him his deliverance;
tou kataskēnōsai doxan en tę̄ gę̄ hēmōn.
so that may encamp his glory in our land.

חסד-ואמת נפגשו צדק ושלום נשקו: 11

יא חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃

10. (85:11 in Heb.) chesed-we'emeth niph'gashu tsedeq w'shalom nashaqu.

Ps85:10 Lovingkindness and truth have met together;
righteousness and peace have kissed each other.

‹11› ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν·

11 eleos kai alētheia synēntēsan, dikaiosynē kai eirēnē katephilēsan;
Mercy and truth are met together; righteousness and peace kissed.

---

12 𐤀𐤌𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤑𐤌𐤇 𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤒𐤐:

יב אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף׃

11. (85:12 in Heb.) 'emeth me'erets tits'mach w'tsedeq mishamayim nish'qaph.

Ps85:11 Truth springs from the earth, and righteousness looks down from the heavens.

‹12› ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν, καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.

12 alētheia ek tēs gēs aneteilen,
Truth from out of the land arose;
kai dikaiosynē ek tou ouranou diekuuen.
and righteousness from the heavens looks through.

---

13 𐤂𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤓𐤑𐤍𐤅 𐤕𐤕𐤍 𐤉𐤁𐤅𐤋𐤄:

יג גַּם־יָהוָּה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃

12. (85:13 in Heb.) gam-Yahúwah yiten hatob w'ar'tsenu titen y'bulah.

Ps85:12 Indeed, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall give what is good, and our land shall yield its produce.

‹13› καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·

13 kai gar ho kyrios dōsei chrēstotēta, kai hē gē hēmōn dōsei ton karpon autēs;
For even YHWH shall give graciousness; and our land shall give its fruit.

---

14 𐤑𐤃𐤒 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤊 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤅:

יד צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

13. (85:14 in Heb.) tsedeq l'phanayu y'halek w'yasem l'derek p'`amayu.

Ps85:13 Righteousness shall go before Him and shall make His footsteps into a way.

‹14› δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται
καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

14 dikaiosynē enantion autou proporeusetai
Righteousness before him shall go forth,
kai thēsei eis hodon ta diabēmata autou.
and he shall place in the way his footsteps.

Chapter 86

Ps86:1 𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤈𐤄-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤆𐤍𐤊 𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤉-𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤍𐤉:

א תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יָהוָּה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי׃

1. t'philah l'Dawid hateh-Yahúwah 'az'n'ak `aneni ki-`ani w'eb'yon 'ani.

A Psalm of Supplication and Trust. A Prayer of Dawid.

Ps86:1 Incline Your ear, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and answer me; for I am afflicted and needy.

‹85:1› Προσευχὴ τῷ Δαυιδ.
Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.

1 Proseuchē tō̜ Dauid.

A prayer to David.

Klinon, kyrie, to ous sou kai epakouson mou, hoti ptōchos kai penēs eimi egō.

Lean, O YHWH, your ear, and heed me! for poor and needy I am.

---

2 שמרה נפשי כי-חסיד אני
הושע עבדך אתה אלהי הבוטח אליך:

ב שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי
הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ׃

2. sham'rah naph'shi ki-chasid 'ani hosha` `ab'dd'ak 'atah 'Elohay haboteach 'eleyak.

Ps86:2 Preserve my soul, for I am a holy man;
O You my El, save Your servant who trusts in You.

‹2› φύλαξον τὴν ψυχήν μου, ὅτι ὅσιός εἰμι·
σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

2 phylaxon tēn psychēn mou, hoti hosios eimi;

Guard my soul, for I am sacred!

sōson ton doulon sou, ho theos mou, ton elpizonta epi se.

Deliver your servant, O my El! the one hoping upon you.

---

3 חנני אדני כי אליך אקרא כל-היום:

ג חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃

3. chaneni 'Adonay ki 'eleyak 'eq'ra' kal-hayom.

Ps86:3 Be gracious to me, O My Adon, for to You I cry all the day.

‹3› ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 eleēson me, kyrie, hoti pros se kekraxomai holēn tēn hēmeran.

Show mercy on me, O YHWH! for to you I shall cry out the entire day.

---

4 שמח נפש עבדך כי אליך אדני נפשי אשא:

ד שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃

4. sameach nephesh `ab'ddeak ki 'eleyak 'Adonay naph'shi 'esa'.

Ps86:4 Make glad the soul of Your servant, for to You,
O My Adon, I lift up my soul.

‹4› εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου.

4 euphranon tēn psychēn tou doulou sou, hoti pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.

Gladden the soul of your servant! for to you, O YHWH, I lifted my soul.

---

5 כי-אתה אדני טוב וסלח ורב-חסד לכל-קראיך:

ה כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃

5. ki-'atah 'Adonay tob w'salach w'rab-chesed l'kal-qor'eyak.

Ps86:5 For You, My Adon, are good, and ready to forgive,
and abundant in lovingkindness to all who call upon You.

‹5› ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς
καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

5 hoti sy, kyrie, chrēstos kai epieikēs
For you, O YHWH, are gracious, and lenient,
kai polueleos pasi tois epikaloumenois se.
and full of mercy to all the ones calling upon you.

---

6 האזינה יהוה תפלתי והקשיבה בקול תחנונותי:

ו הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃

6. ha'azinah Yahúwah t'philathi w'haq'shibah b'qol tachanunothay.

Ps86:6 Give ear, O יהוה, to my prayer; and give heed to the voice of my supplications!

‹6› ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

6 enōtisai, kyrie, tēn proseuchēn mou kai prosches tę phōnę tēs deēseōs mou.
Give ear, O YHWH, to my prayer, and take heed to the voice of my supplication!

---

7 ביום צרתי אקראך כי תענני:

ז בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי׃

7. b'yom tsarathi 'eq'ra'eak ki tha`aneni.

Ps86:7 In the day of my trouble I shall call upon You, for You shall answer me.

‹7› ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.

7 en hēmerą thlipseōs mou ekekraxa pros se, hoti eisēkousas mou.
In the day of my affliction I cried out to you, for you heeded me.

---

8 אין-כמוך באלהים אדני ואין כמעשיך:

ח אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ׃

8. 'eyn-kamok ba'elohim 'Adonay w'eyn k'ma`aseyak.

Ps86:8 None among elohim (mighty ones) is like You, O My Adon,
nor are any like Your works.

‹8› οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.

8 ouk estin homoios soi en theois, kyrie,
There is not one likened to you among mighty ones, O YHWH;
kai ouk estin kata ta erga sou.
and there is not one likened according to your works.

---

9 כל-גוים אשר עשית יבואו
וישתחוו לפניך אדני ויכבדו לשמך:

ט כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ׃

9. kal-goyim 'asher `asiath yabo'u w'yish'tachawu l'phaneyak 'Adonay wikab'du lish'meak.

Ps86:9 All nations whom You have made shall come and worship before You,
O My Adon, and they shall glorify Your name.

‹9› πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου,
κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου,

9 panta ta ethnē, hosa epoiēsas, hēxousin kai proskynēsousin enōpion sou,
All the nations, as many as you made, shall come and do obeisance before you,
kyrie, kai doxasousin to onoma sou,
O YHWH, and they shall glorify your name.

---

10 𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤊:

י כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃

10. ki-gadol 'atah w'`oseh niph'la'oth 'atah 'Elohim l'badeak.

Ps86:10 For You are great and do wondrous deeds; You alone are Elohim.

<10> ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας.

10 hoti megas ei sy kai poiōn thaumasia, sy ei ho theos monos ho megas.
For great you are, and performing wonders. You are the only and great Elohim.

---

11 𐤄𐤅𐤓𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤀𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤉𐤇𐤃 𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤌𐤊:

יא הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃

11. horeni Yahúwah dar'keak 'ahalek ba'amiteak yached l'babi l'yir'ah sh'meak.

Ps86:11 Teach me Your way, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; I shall walk in Your truth;
unite my heart to fear Your name.

<11> ὁδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·
εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

11 hodēgēson me, kyrie, tȩ̄ hodō̧ sou, kai poreusomai en tȩ̄ alētheią sou;
Guide me, O YHWH, in your way! and I shall go in your truth.
euphranthētō hē kardia mou tou phobeisthai to onoma sou.
Let be glad my heart to fear your name!

---

12 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤁𐤃𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

יב אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם׃

12. 'od'ak 'Adonay 'Elohay b'kal-l'babi wa'akab'dah shim'ak l'`olam.

Ps86:12 I shall give thanks to You, O My Adon my El, with all my heart,
and shall glorify Your name forever.

<12> ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,

12 exomologēsomai soi, kyrie ho theos mou, en holȩ̄ kardią mou
I shall make acknowledgment to you, O YHWH my El, with entire heart my;
kai doxasō to onoma sou eis ton aiōna,
and I shall glorify your name into the eon.

---

13 𐤊𐤉-𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄:

יג כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃

13. ki-chas'd'ak gadol `alay w'hitsal'at naph'shi miSh'ol tach'tiah.

Ps86:13 For Your lovingkindness toward me is great,
and You have delivered my soul from the depths of Sheol.

‹13› ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ’ ἐμὲ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.

13 hoti to eleos sou mega ep’ eme

For your mercy is great towards me;

kai errysō tēn psychēn mou ex hąđou katōtatou.

and you rescued my soul from out of Hades lowermost.

---

14 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤃𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤅-𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤏𐤃𐤕 𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤉
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤅𐤊 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤌:

יד אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ־עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי
וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָּם׃

**14. ‘Elohim zedim qamu-`alay wa`adath `aritsim biq’shu naph’shi
w’lo’ samuk l’neg’dam.**

Ps86:14 O Elohim, the proud have risen up against me,
and a band of the violent have sought my soul, and they have not set You before them.

‹14› ὁ θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ’ ἐμέ,
καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου
καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

14 ho theos, paranomoi epanestēsan ep’ eme,

O Elohim, lawbreakers rose up against me,

kai synagōgē krataiōn ezētēsan tēn psychēn mou

and a gathering of strong ones sought my life;

kai ou proethento se enōpion autōn.

and they did not set you before them.

---

15 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤅𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤁-𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕:

טו וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

15. w’atah ‘Adonay ‘El-rachum w’chanun ‘erek ‘apayim w’rab-chesed we’emeth.

Ps86:15 But You, O My Adon, are El merciful and gracious,
slow to anger and abundant in lovingkindness and truth.

‹15› καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

15 kai sy, kyrie ho theos, oiktirmōn kai eleēmōn,

And you, O YHWH El, are pitying and merciful,

makrothymos kai polueleos kai alēthinos.

lenient and full of mercy, and true.

---

16 𐤐𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤕𐤍𐤄-𐤏𐤆𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤕𐤊:

טז פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃

16. p’neh ‘elay w’chaneni t’nah-`uz’ak l’`ab’ddeak w’hoshi`ah l’ben-‘amatheak.

Ps86:16 Turn to me, and be gracious to me;
oh grant Your strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.

‹16› ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου
καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

16 epiblepson ep’ eme kai eleēson me, dos to kratos sou tō̧ paidi sou
Look upon me, and show mercy on me! Give your might to your child,
kai sōson ton huion tēs paidiskēs sou.
and deliver the son of your maidservant!

עשה־עמי אות לטובה ויראו שנאי ויבשו 17
כי־אתה יהוה עזרתני ונחמתני׃
יז עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ
כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

17. `aseh-`imi ‘oth l’tobah w’yir’u son’ay w’yeboshu
ki-‘atah Yahúwah `azar’tani w’nicham’tani.

Ps86:17 Do with me a sign for good, that those who hate me may see it and be ashamed,
because You, O יהוה, have helped me and comforte me.

‹17› ποίησον μετ’ ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με
καὶ αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.
17 poiēson met’ emou sēmeion eis agathon, kai idetōsan hoi misountes me
Establish with me a sign for good, and let see the ones detesting me,
kai aischynthētōsan, hoti sy, kyrie, eboēthēsas moi kai parekalesas me.
and be ashamed! For you, O YHWH, helped me, and comforted me.

Chapter 87

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Ps 87 - 89

לבני־קרח מזמור שיר יסודתו בהררי־קדש׃ Ps87:1
א לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃

1. lib’ney-Qorach miz’mor shir y’sudatho b’har’rey-qodesh.

The Privileges of Citizenship in Tsion.

A Psalm of the sons of Qorach. A Song.
Ps87:1 His foundation is in the holy mountains.

‹86:1› Τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς ᾠδῆς.
Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις·
1 Tois huiois Kore psalmos ō̧dēs.
To the sons of Korah; a psalm of an ode.
Hoi themelioi autou en tois oresin tois hagiois;
His foundations are in the mountains holy.

אהב יהוה שערי ציון מכל משכנות יעקב׃ 2
ב אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃

2. ‘oheb Yahúwah sha`arey Tsion mikol mish’k’noth Ya`aqob.

Ps87:2 יהוה loves the gates of Tsion more than all the tents of Ya’aqob (Jacob).

‹2› ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ιακωβ.
2 agapą̄ kyrios tas pylas Siōn hyper panta ta skēnōmata Iakōb.

YHWH loves the gates of Zion above all the tents of Jacob.

---

3 נכבדות מדבר בך עיר האלהים סלה:

ג נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים סֶלָה׃

3. nik'badoth m'dubar bak `ir ha'Elohim. Selah.

Ps87:3 Glorious things are spoken of you, O city of the Elohim. Selah.

‹3› δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. διάψαλμα.

3 dedoxasmena elalēthē peri sou, hē polis tou theou. diapsalma.

Things being glorified was spoken concerning you, O city of the Elohim. PAUSE.

---

4 אזכיר רהב ובבל לידעי הנה פלשת
וצור עם-כוש זה ילד-שם:

ד אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה פְלֶשֶׁת
וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־שָׁם׃

4. 'az'kir Rahab uBabel l'yod'`ay hinneh Ph'lesheth w'Tsor `im-Kush zeh yulad-sham.

Ps87:4 I shall mention Rahab and Babel among those who know Me;
behold, Philesheth and Tsor with Kush: this one was born there.

‹4› μνησθήσομαι Ρααβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με·
καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

4 mnēsthēsomai Raab kai Babylōnos tois ginōskousin me;
I shall make mention of Rahab and Babylon to the ones knowing me;
kai idou allophyloi kai Tyros kai laos Aithiopōn,
and behold, the Philistines and Tyre, and the people of the Ethiopians;
houtoi egenēthēsan ekei.
these were there.

---

5 ולציון יאמר איש ואיש ילד-בה והוא יכוננה עליון:

ה וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃

5. ulaTsion ye'amar 'ish w'ish yulad-bah w'hu' y'kon'neah `El'yon.

Ps87:5 But of Tsion it shall be said, This one and that man were born in her;
and Elyon Himself shall establish her.

‹5› Μήτηρ Σιων, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ,
καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

5 Mētēr Siōn, erei anthrōpos, kai anthrōpos egenēthē en autę,
Mother of Zion, shall say a man, and the man born in her;
kai autos ethemeliōsen autēn ho huuistos.
and himself founded her the highest.

---

6 יהוה יספר בכתוב עמים זה ילד-שם סלה:

ו יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃

6. Yahúwah yis'por bik'thob `amim zeh yulad-sham Selah.

Ps87:6 יהוה shall count when He registers the peoples, this one was born there. Selah.

<6> κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν
καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. διάψαλμα.
6 kyrios diēgēsetai en graphę laōn
YHWH shall describe in the writing of peoples,
kai archontōn toutōn tōn gegenēmenōn en autę. diapsalma.
and of these rulers being born in her. PAUSE.

---

7 ושרים כחללים כל-מעיני בך:
ז וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

7. w'sharim k'chol'lim kal-ma`'yanay bak.

Ps87:7 And the singers, the players of the pipe. All my springs are in you.

<7> ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.
7 hōs euphrainomenōn pantōn hē katoikia en soi.
As ones being glad are all dwelling in you.

Chapter 88

Ps88:1 שיר מזמור לבני קרח למנצח על-מחלת
לענות משכיל להימן האזרחי:
א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת
לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי׃

1. (88:1 in Heb.) shir miz'mor lib'ney Qorach lam'natseach `al-Machalath L'`annoth mas'kil l'Heyman ha'Ez'rachi.

A Petition to Be Saved from Death.

A Song. A Psalm of the sons of Qorach. For the chief musician;
according to Machalath Leannoth. A Contemplation of Heyman the Ezrachi.

<87:1> Ὠιδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορε· εἰς τὸ τέλος,
ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι· συνέσεως Αιμαν τῷ Ισραηλίτῃ.
1 Ōidē psalmou tois huiois Kore; eis to telos,
An ode of a psalm to the sons of Korah; for the director;
hyper maeleth tou apokrithēnai; syneseōs Aiman tǫ Israēlitę.
by the harp to respond for contemplation to Heman the Israelite.

---

2 יהוה אלהי ישועתי יום-צעקתי בלילה נגדך:
ב יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃

(88:2 in Heb.) Yahúwah 'Elohey y'shu`athi yom-tsa`aq'ti balay'lah neg'deak.

Ps88:1 O יהוה, the El of my salvation,
I have cried out by day and in the night before You.

<2> Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·
2 Kyrie ho theos tēs sōtērias mou, hēmeras ekekraxa kai en nykti enantion sou;
O YHWH, the El of my deliverance; day I cried out and at night before you.

---

3 תבוא לפניך תפלתי הטה-אזנך לרנתי:

ג תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה־אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃

2. (88:3 in Heb.) tabo' l'phaneyak t'philathi hateh-'az'n'ak l'rinathi.

Ps88:2 Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry!

‹3› εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε.

3 eiselthatō enōpion sou hē proseuchē mou, klinon to ous sou eis tēn deēsin mou, kyrie.
Let enter before you my prayer! Lean your ear to my supplication, O YHWH.

𐤊𐤉-𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤇𐤉𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤉𐤏𐤅: 4
ד כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃

3. (88:4 in Heb.) ki-sab'`ah b'ra`oth naph'shi w'chayay liSh'ol higi`u.

Ps88:3 For my soul is filled of troubles, and my life has drawn near to Sheol.

‹4› ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισεν·

4 hoti eplēsthē kakōn hē psychē mou, kai hē zōē mou tō hadē ēggisen;
For is filled of bad things my soul, and my life Hades approached.

𐤍𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤏𐤌-𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤂𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤋: 5
ה נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃

4. (88:5 in Heb.) nech'shab'ti `im-yor'dey bor hayithi k'geber 'eyn-'eyal.

Ps88:4 I am reckoned among those who go down to the pit;
I have become like a man without strength,

‹5› προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,
ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

5 proselogisthēn meta tōn katabainontōn eis lakkon,
I was counted with the ones going down into the pit.

egenēthēn hōs anthrōpos aboēthētos en nekrois eleutheros,
I became as man an incurable; among the dead free,

𐤁𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤐𐤔𐤉 𐤊𐤌𐤅 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤁𐤉 𐤒𐤁𐤓 6
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤍𐤂𐤆𐤓𐤅:
ו בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר
אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃

5. (88:6 in Heb.) bamethim chaph'shi k'mo chalalim shok'bey qeber
'asher lo' z'kar'tam `od w'hemah miyad'ak nig'zaru.

Ps88:5 Free among the dead, like the slain who lie in the grave,
whom You remember no more, and they are cut off from Your hand.

‹6› ὡσεὶ τραυματίαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,
ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

6 hōsei traumatiai errimmenoi katheudontes en taphō,
as the slain ones cast out, who sleep in the tomb;

hōn ouk emnēsthēs eti

whom you do not remember any longer;

kai autoi ek tēs cheiros sou apōsthēsan.

and they from out of your hand were thrusted away.

---

7 𐤔𐤕𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤅𐤓 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤇𐤔𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤋𐤅𐤕:

ז שַׁתַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃

6. (88:7 in Heb.) shatani b'bor tach'tioth b'machashakim bim'tsoloth.

Ps88:6 You have put me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

‹7› ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

7 ethento me en lakkō̧ katōtatō̧, en skoteinois kai en skią thanatou.

They put me in pit the lowermost, in dark places, and in the shadow of death.

---

8 𐤏𐤋𐤉 𐤎𐤌𐤊𐤄 𐤇𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤏𐤍𐤉𐤕 𐤎𐤋𐤄:

ח עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ סֶּלָה׃

7. (88:8 in Heb.) `alay sam'kah chamatheak w'kal-mish'bareyak `iniath Selah.

Ps88:7 Your wrath has rested upon me,
and You have afflicted me with all Your waves. Selah.

‹8› ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου,
καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπ' ἐμὲ ἐπήγαγες. διάψαλμα.

8 ep' eme epestērichthē ho thymos sou,

Upon me stayed your rage,

kai pantas tous meteōrismous sou ep' eme epēgages. diapsalma.

and all your crests upon me you brought. PAUSE.

---

9 𐤄𐤓𐤇𐤒𐤕 𐤌𐤉𐤃𐤏𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤔𐤕𐤍𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤋𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤑𐤀:

ט הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃

8. (88:9 in Heb.) hir'chaq'at m'yuda`ay mimeni shatani tho`eboth lamo kalu' w'lo' 'etse'.

Ps88:8 You have removed my acquaintances far from me;
You have made me an abomination to them; I am shut up and cannot go out.

‹9› ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

9 emakrynas tous gnōstous mou ap' emou,

You distanced the ones knowing me from me.

ethento me bdelygma heautois,

You made me an abomination to them.

paredothēn kai ouk exeporeuomēn.

I have been delivered up, and have not gone forth.

---

10 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤃𐤀𐤁𐤄 𐤌𐤍𐤉 𐤏𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤈𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤐𐤉:

י עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה
בְּכָל־יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַפָּי׃

9. (88:10 in Heb.) `eyni da'abah mini `oni q'ra'thik Yahúwah
b'kal-yom shitach'ti 'eleyak kapay.

Ps88:9 My eye has wasted away because of affliction;
I have called upon You every day, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; I have spread out my hands to You.

‹10› οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας·
ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου
10 hoi ophthalmoi mou ēsthenēsan apo ptōcheias;
My eyes are weakened from poorness.
ekekraxa pros se, kyrie, holēn tēn hēmeran,
I cried out to you, O YHWH, the entire day.
diepetasa pros se tas cheiras mou
I opened and spread out to you my hands.

---

11 𐤄𐤋𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤐𐤋𐤀 𐤀𐤌-𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤃𐤅𐤊 𐤎𐤋𐤄:
יא הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה׃
10. (88:11 in Heb.) halamethim ta`aseh-pele' 'im-r'pha'im yaqumu yoduk Selah.

Ps88:10 Shall You perform wonders for the dead?
Shall the departed spirits rise and praise You? Selah.

‹11› Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονταί σοι;
11 Mē tois nekrois poiēseis thaumasia?
Shall for the dead you do wonders?
ē iatroi anastēsousin, kai exomologēsontai soi?
or shall physicians rise up and make acknowledgment to you?

---

12 𐤄𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤒𐤁𐤓 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤁𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍:
יב הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃
11. (88:12 in Heb.) hay'supar baqeber chas'deak 'emunath'ak ba'Abaddon.

Ps88:11 Shall Your lovingkindness be declared in the grave,
Your faithfulness in Abaddon?

‹12› μὴ διηγήσεταί τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
12 mē diēgēsetai tis en taphō to eleos sou kai tēn alētheian sou en tę apōleią?
Shall describe any one in the tomb your mercy and your truth in the destruction?

---

13 𐤄𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤐𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤔𐤉𐤄:
יג הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃
12. (88:13 in Heb.) hayiuada` bachoshek pil'eak w'tsid'qath'ak b'erets n'shiah.

Ps88:12 Shall Your wonders be made known in the darkness?
And Your righteousness in the land of forgetfulness?

‹13› μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;
13 mē gnōsthēsetai en tō skotei ta thaumasia sou
Shall be made known in the darkness your wonders?

kai hē dikaiosynē sou en gę̄ epilelēsmenę̄?

and your righteousness in a land being forgotten?

---

14 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤕𐤒𐤃𐤌𐤊:

יד וַאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃

13. (88:14 in Heb.) wa’ani ‘eleyak Yahúwah shiua`’ti ubaboqer t’philathi th’qad’meak.

Ps88:13 But I, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, have cried out to You,
and in the morning my prayer comes before You.

‹14› κἀγὼ πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

14 kagō pros se, kyrie, ekekraxa,

But I to you O YHWH cried out;

kai to prōi hē proseuchē mou prophthasei se.

and in the morning my prayer shall be with you beforehand.

---

15 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤆𐤍𐤇 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤕𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤉:

טו לָמָה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃

14. (88:15 in Heb.) lamah Yahúwah tiz’nach naph’shi tas’tir paneyak mimeni.

Ps88:14 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, why do You reject my soul? Why do You hide Your face from me?

‹15› ἵνα τί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ;

15 hina ti, kyrie, apōtheis tēn psychēn mou, apostrepheis to prosōpon sou ap’ emou?

Why, O YHWH, do you thrust away my soul, and turn your face from me?

---

16 𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤂𐤅𐤏 𐤌𐤍𐤏𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤉𐤊 𐤀𐤐𐤅𐤍𐤄:

טז עָנִי אֲנִי וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃

15. (88:16 in Heb.) `ani ‘ani w’goe`a mino`ar nasa’thi ‘emeyak ‘aphunah.

Ps88:15 I was afflicted and about to die from my youth on;
I suffer Your terrors; I am overcome.

‹16› πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,
ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

16 ptōchos eimi egō kai en kopois ek neotētos mou,

poor I am and in troubles from my youth.

huyōtheis de etapeinōthēn kai exēporēthēn.

But being raised up high I was humbled and left destitute.

---

17 𐤏𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤑𐤌𐤕𐤅𐤕𐤍𐤉:

יז עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתֻנִי׃

16. (88:17 in Heb.) `alay `ab’ru charoneyak bi`utheyak tsim’thuthuni.

Ps88:16 Your burning anger has passed over me; Your terrors have destroyed me.

‹17› ἐπ’ ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

17 ep’ eme diēlthon hai orgai sou, kai hoi phoberismoi sou exetaraxan me,

Upon me went your angers; your frightful things disturbed me.

---

18 𐤎𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤐𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤇𐤃:

יח סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי יָחַד׃

17. (88:18 in Heb.) sabuni kamayim kal-hayom hiqiphu `alay yachad.

Ps88:17 They have surrounded me like water all the day;
they have encompassed me altogether.

‹18› ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

18 ekyklōsan me hōs hydōr holēn tēn hēmeran, perieschon me hama.

They encircle me as water; the entire day they compassed me together.

---

19 הרחקת ממני אהב ורע מידעי מחשך:

יט הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי מַחְשָׁךְ׃

18. (88:19 in Heb.) hir'chaq'at mimeni 'oheb ware`a m'yuda`ay mach'shak.

Ps88:18 You have removed lover and friend far from me;
my acquaintances are in darkness.

‹19› ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

19 emakrynas ap' emou philon kai plēsion

You put far from me friend and near one,

kai tous gnōstous mou apo talaipōrias.

and the ones knowing me, because of misery.

Chapter 89

Ps89:1 משכיל לאיתן האזרחי:

א מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃

1. (89:1 in Heb.) mas'kil l'Eythan ha'Ez'rachi.

The Covenant of יהוה with Dawid, and Yisra'El's Afflictions.

A Contemplation of Eythan the Ezrachi.

‹88:1› Συνέσεως Αιθαν τῷ Ισραηλίτῃ.

1 Syneseōs Aithan tō̧ Israēlitȩ̄.

A contemplation of Ethan the Ezrahite.

---

2 חסדי יהוה עולם אשירה לדר ודר אודיע אמונתך בפי:

ב חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃

(89:2 in Heb.) chas'dey Yahúwah `olam 'ashirah l'dor wador 'odi`a 'emunath'ak b'phi.

Ps89:1 I shall sing of the lovingkindness of יהוה forever;
unto generation and generation I shall make known Your faithfulness with my mouth.

‹2› Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,

2 Ta eleē sou, kyrie, eis ton aiōna a̧somai,

of your mercies O YHWH into the eon I shall sing.

eis genean kai genean apaggelō tēn alētheian sou en tō̧ stomati mou,

Unto generation and generation I shall report your truth with my mouth.

---

3 𐤊𐤉־𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤁𐤄𐤌:

ג כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃

2. (89:3 in Heb.) ki-'amar'ti `olam chesed yibaneh
shamayim takin 'emunath'ak bahem.

Ps89:2 For I have said, Lovingkindness shall be built up forever;
in the heavens You shall establish Your faithfulness in them.

‹3› ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται·
ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

3 hoti eipas Eis ton aiōna eleos oikodomēthēsetai;
For you said, Into the eon mercy shall be built up.
en tois ouranois hetoimasthēsetai hē alētheia sou
in the heavens shall be prepared Your truth.

---

4 𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉:

ד כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃

3. (89:4 in Heb.) karati b'rith lib'chiri nish'ba`'ti l'Dawid `ab'ddi.

Ps89:3 I have made a covenant with My chosen; I have sworn to Dawid My servant,

‹4› Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὤμοσα Δαυιδ τῷ δούλῳ μου

4 Diethemēn diathēkēn tois eklektois mou,
I ordained a covenant with my chosen ones;
ōmosa Dauid tō̧ doulō̧ mou
I swore by an oath to David my servant.

---

5 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤊𐤉𐤍 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤓-𐤅𐤃𐤅𐤓 𐤊𐤎𐤀𐤊 𐤎𐤋𐤄:

ה עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר כִּסְאֲךָ סֶלָה׃

4. (89:5 in Heb.) `ad-`olam 'akin zar'`ek ubanithi l'dor-wador kis'ak Selah.

Ps89:4 I shall establish your seed forever
and build up your throne to generation and generation. Selah.

‹5› Ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου
καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.

5 Heōs tou aiōnos hetoimasō to sperma sou
Unto the eon I shall prepare your seed,
kai oikodomēsō eis genean kai genean ton thronon sou. diapsalma.
and I shall build unto generation and generation your throne. PAUSE.

---

6 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤐𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤐-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

ו וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃

5. (89:6 in Heb.) w'yodu shamayim pil'ak Yahúwah
'aph-'emunath'ak biq'hal q'doshim.

Ps89:5 The heavens shall praise Your wonders, O 𐤉𐤄𐤅𐤄;
Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

‹6› ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

6 exomologēsontai hoi ouranoi ta thaumasia sou, kyrie,

shall acknowledge The heavens your wonders, O YHWH,

kai tēn alētheian sou en ekklēsią hagiōn.

and your truth in the assembly of the holy ones.

---

7 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤁𐤔𐤇𐤒 𐤉𐤏𐤓𐤊 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤌:

ז כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים:

6. (89:7 in Heb.) ki mi bashachaq ya`arok laYahúwah
yid’meh laYahúwah bib’ney ‘elim.

Ps89:6 For who in the skies is comparable to 𐤉𐤄𐤅𐤄?
Who among the sons of the mighty is like to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<7> ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ,
καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ;

7 hoti tis en nephelais isōthēsetai tō̧ kyriō̧,

For who in the clouds shall be equal to YHWH;

kai tis homoiōthēsetai tō̧ kyriō̧ en huiois theou?

and who shall be likened to YHWH among the sons of Elohim?

---

8 𐤀𐤋 𐤍𐤏𐤓𐤑 𐤁𐤎𐤅𐤃-𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉𐤅:

ח אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו:

7. (89:8 in Heb.) ‘El na`arats b’sod-q’doshim rabbah w’nora’ `al-kal-s’bibayu.

Ps89:7 El greatly feared in the council of the holy ones,
and awesome above all those who are around Him?

<8> ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων,
μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.

8 ho theos endoxazomenos en boulę̄ hagiōn,

Elohim is being glorified in the counsel of holy ones;

megas kai phoberos epi pantas tous perikyklō̧ autou.

great and fearful he is over all the ones surrounding him.

---

9 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤉-𐤊𐤌𐤅𐤊 𐤇𐤎𐤉𐤍 𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊:

ט יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ חֲסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ:

8. (89:9 in Heb.) Yahúwah ‘Elohey ts’ba’oth mi-kamok chasin Yah
we’emunath’ak s’bibotheyak.

Ps89:8 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 El of hosts, who is like You, O mighty Yah?
Your faithfulness surrounds You.

<9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός σοι;
δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλῳ σου.

9 kyrie ho theos tōn dynameōn, tis homoios soi?

O YHWH, the El of the forces, who is likened to you?

dynatos ei, kyrie, kai hē alētheia sou kyklō̧ sou.

You are mighty, O YHWH, and your truth is round about you.

10 אתה מושל בגאות הים בשוא גליו אתה תשבחם:

י אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם׃

9. (89:10 in Heb.) ‘atah moshel b’ge’uth hayam b’so’ galayu ‘atah th’shab’chem.

Ps89:9 You rule the swelling of the sea; when its waves rise, You still them.

‹10› σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης,
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰ>νεις.

10 sy despozeis tou kratous tēs thalassēs,
You are master of the might of the sea;
ton de salon tōn kymatōn autēs sy kataprauneis.
and the tossing about of its waves you soothe.

---

11 אתה דכאת כחלל רהב בזרוע עזך פזרת אויביך:

יא אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ׃

10. (89:11 in Heb.) ‘atah diki’ath kechalal Rahab biz’ro`a `uz’ak pizar’at ‘oy’beyak.

Ps89:10 You have crushed Rahab like one who is slain;
You scattered Your enemies with Your mighty arm.

‹11› σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον
καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.

11 sy etapeinōsas hōs traumatian hyperēphanon
You humbled as slain the proud;
kai en tō̢ brachioni tēs dynameōs sou dieskorpisas tous echthrous sou.
with the arm of your might you dispersed your enemies.

---

12 לך שמים אף-לך ארץ תבל ומלאה אתה יסדתם:

יב לְךָ שָׁמַיִם אַף־לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה יְסַדְתָּם׃

11. (89:12 in Heb.) l’ak shamayim ‘aph-l’ak ‘arets tebel um’lo’ah ‘atah y’sad’tam.

Ps89:11 The heavens are Yours, the earth also is Yours;
the world and its fullness, You have founded them.

‹12› σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ·
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

12 soi eisin hoi ouranoi, kai sē estin hē gē;
are yours The heavens, and is yours the earth.
tēn oikoumenēn kai to plērōma autēs sy ethemeliōsas.
The inhabitable world and its fullness you founded.

---

13 צפון וימין אתה בראתם תבור וחרמון בשמך ירננו:

יג צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃

12. (89:13 in Heb.) tsaphon w’yamin ‘atah b’ra’tham Tabor w’Cher’mon b’shim’ak y’ranenu.

Ps89:12 The north and the south, You have created them;
Tabor and Chermon shout for joy at Your name.

‹13› τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσας σὺ ἔκτισας,

Θαβωρ καὶ Ερμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.
13 ton borran kai thalassas sy ektisas, Thabōr kai Ermōn en tō̧ onomati sou agalliasontai.
The north and the west you created. Tabor and Hermon in your name shall exult.

---

14 𐤋𐤊 𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤏𐤌-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤕𐤏𐤆 𐤉𐤃𐤊 𐤕𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊:

יד לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם יְמִינֶךָ׃

13. (89:14 in Heb.) l'ak z'ro`a `im-g'burah ta`oz yad'ak tarum y'mineak.

Ps89:13 You have a strong arm; Your hand is mighty, Your right hand is exalted.

‹14› σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας·
κραταιωθήτω ἡ χείρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιά σου.
14 sos ho brachiōn meta dynasteias;
Your arm is with dominations.
krataiōthētō hē cheir sou, huyōthētō hē dexia sou.
Let be fortified your hand! Let be raised up high your right hand!

---

15 𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤊𐤎𐤀𐤊 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤒𐤃𐤌𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤊:

טו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָּנֶיךָ׃

14. (89:15 in Heb.) tsedeq umish'pat m'kon kis'ek chesed
we'emeth y'qad'mu phaneyak.

Ps89:14 Righteousness and justice are the foundation of Your throne;
lovingkindness and truth go before You.

‹15› δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμασία τοῦ θρόνου σου,
ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου.
15 dikaiosynē kai krima hetoimasia tou thronou sou,
Righteousness and equity are the preparation of your throne;
eleos kai alētheia proporeusetai pro prosōpou sou.
mercy and truth shall go forth before your face.

---

16 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤉 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤅𐤓-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤋𐤊𐤅𐤍:

טז אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃

15. (89:16 in Heb.) 'ash'rey ha`am yod'`ey th'ru`ah Yahúwah b'or-paneyak y'halekun.

Ps89:15 Blessed are the people who know the joyful sound!
O 𐤉𐤄𐤅𐤄, they walk in the light of Your countenance.

‹16› μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν·
κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται
16 makarios ho laos ho ginōskōn alalagmon;
Blessed are the people knowing the shout of joy.
kyrie, en tō̧ phōti tou prosōpou sou poreusontai
O YHWH, in the light of your face they shall go.

---

17 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤉𐤂𐤉𐤋𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤌𐤅:

יז בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃

16. (89:17 in Heb.) b'shim'ak y'gilun kal-hayom ub'tsid'qath'ak yarumu.

Ps89:16 In Your name they rejoice all the day, and by Your righteousness they are exalted.

‹17› καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

17 kai en tō onomati sou agalliasontai holēn tēn hēmeran
And in your name they shall exult the entire day.

kai en tę dikaiosynę sou huyōthēsontai.
And in your righteousness they shall be raised up high.

𐤊𐤉-𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤏𐤆𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤑𐤍𐤊 𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤍𐤍𐤅: 18

יח כִּי־תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃

17. (89:18 in Heb.) ki-thiph'ereth `uzamo 'atah ubir'tson'ak tarim qar'nenu.

Ps89:17 For You are the glory of their strength, and by Your favor our horn is exalted.

‹18› ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ,
καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.

18 hoti to kauchēma tēs dynameōs autōn ei sy,
For the boast of their power you are;

kai en tę eudokią sou huyōthēsetai to keras hēmōn.
and by your benevolence shall be raised up high our horn.

𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤂𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤍𐤅: 19

יט כִּי לַיָהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃

18. (89:19 in Heb.) ki laYahúwah maginenu w'liq'dosh Yis'ra'El mal'kenu.

Ps89:18 For our shield belongs to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and our king to the Holy One of Yisra'El.

‹19› ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίλημψις καὶ τοῦ ἁγίου Ισραηλ βασιλέως ἡμῶν.

19 hoti tou kyriou hē antilēmpsis kai tou hagiou Israēl basileōs hēmōn.
For is of YHWH assistance, and of the holy one of Israel, our king.

𐤀𐤆 𐤃𐤁𐤓𐤕-𐤁𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤋𐤇𐤎𐤉𐤃𐤉𐤊 20
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤆𐤓 𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤌𐤏𐤌:

כ אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ
וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם׃

19. (89:20 in Heb.) 'az dibar'at-b'chazon lachasideyak
wato'mer shiuithi `ezer `al-gibor harimothi bachur me`am.

Ps89:19 Then You spoke in vision to Your holy ones,
and said, I have given help to a mighty one; I have exalted one chosen from the people.

‹20› τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς ὁσίοις σου
καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου·

20 tote elalēsas en horasei tois hosiois sou kai eipas Ethemēn boētheian epi dynaton,
Then you spoke in a vision to your sons, and said, I put help upon a mighty one;

huyōsa eklekton ek tou laou mou;
raising up high a chosen one from out of my people.

𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤕𐤉𐤅: 21

כא מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו׃

20. (89:21 in Heb.) matsa'thi Dawid `ab'ddi b'shemen qad'shi m'shach'tiu.

Ps89:20 I have found Dawid My servant; with My holy oil I have anointed him,

‹21› εὗρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

21 heuron Dauid ton doulon mou, en elaiō̧ hagiō̧ mou echrisa auton.

I found David my servant. with oil my holy I anointed him.

𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤐-𐤆𐤓𐤅𐤏𐤉 𐤕𐤀𐤌𐤑𐤍𐤅: 22

כב אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃

21. (89:22 in Heb.) 'asher yadi tikon `imo 'aph-z'ro`i th'am'tsenu.

Ps89:21 With whom My hand shall be established to him;
My arm also shall strengthen him.

‹22› ἡ γὰρ χείρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν·

22 hē gar cheir mou synantilēmpsetai autō̧, kai ho brachiōn mou katischysei auton;

For my hand shall be an aid to him; and my arm shall strengthen him.

𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤍-𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍𐤍𐤅: 23

כג לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃

22. (89:23 in Heb.) lo'-yashi' 'oyeb bo uben-`aw'lah lo' y'`anenu.

Ps89:22 The enemy shall not exact against him, nor the son of wickedness afflict him.

‹23› οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·

23 ouk ōphelēsei echthros en autō̧,

shall not derive benefit The enemy by him;

kai huios anomias ou prosthēsei tou kakōsai auton;

and the son of lawlessness shall not proceed to inflict evil on him.

𐤅𐤊𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉𐤅 𐤀𐤂𐤅𐤐: 24

כד וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃

23. (89:24 in Heb.) w'katothi mipanayu tsarayu um'san'ayu 'egoph.

Ps89:23 But I shall crush his adversaries before him, and strike those who hate him.

‹24› καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.

24 kai sygkopsō tous echthrous autou apo prosōpou autou

And I shall cut down from in front of him his enemies;

kai tous misountas auton tropōsomai.

and the ones detesting him shall be put to flight.

𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤕𐤓𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤍𐤅: 25

כה וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃

24. (89:25 in Heb.) we'emunathi w'chas'di `imo ubish'mi tarum qar'no.

Ps89:24 My faithfulness and My lovingkindness shall be with him,
and in My name his horn shall be exalted.

‹25› καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ’ αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ·
25 kai hē alētheia mou kai to eleos mou met’ autou,
And my truth and my mercy are with him;
kai en tō̧ onomati mou huyōthēsetai to keras autou;
and in my name shall be raised up high his horn.

---

26 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅:
כו וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃
25. (89:26 in Heb.) w’sam’ti bayam yado uban’haroth y’mino.

Ps89:25 I shall set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

‹26› καὶ θήσομαι ἐν θαλάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.
26 kai thēsomai en thalassȩ̄ cheira autou kai en potamois dexian autou.
And I shall set in the sea his hand, and in rivers his right hand.

---

27 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤑𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉:
כז הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃
26. (89:27 in Heb.) hu’ yiq’ra’eni ‘abi ‘atah ‘Eli w’tsur y’shu`athi.

Ps89:26 He shall cry to Me, You are my Father, my El, and the rock of my salvation.

‹27› αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με Πατήρ μου εἶ σύ,
θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου·
27 autos epikalesetai me Patēr mou ei sy,
He shall call upon me, saying, my father You are,
theos mou kai antilēmptōr tēs sōtērias mou;
my El, and the shielder of my deliverance.

---

28 𐤀𐤐־𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉־𐤀𐤓𐤑:
כח אַף־אָנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
27. (89:28 in Heb.) ‘aph-‘ani b’kor ‘et’nehu `El’yon l’mal’key-‘arets.

Ps89:27 I also shall make him My firstborn, Elyon of the kings of the earth.

‹28› κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.
28 kagō prōtotokon thēsomai auton, huyēlon para tois basileusin tēs gēs.
And I first-born shall make him, high above the kings of the earth.

---

29 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤌𐤅𐤓־𐤋𐤅 𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤕 𐤋𐤅:
כט לְעוֹלָם אֶשְׁמוֹר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃
28. (89:29 in Heb.) l’`olam ‘esh’mor-lo chas’di ub’rithi ne’emeneth lo.

Ps89:28 My lovingkindness I shall keep for him forever,
and My covenant shall be confirmed to him.

<29> εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ·

29 eis ton aiōna phylaxō autō̧ to eleos mou,

Into the eon I shall guard to him my mercy;

kai hē diathēkē mou pistē autō̧;

and my covenant is trustworthy to him.

---

30 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤃 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤌:

ל וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם׃

29. (89:30 in Heb.) w'sam'ti la`ad zar'`o w'kis'o kimey shamayim.

Ps89:29 So I shall establish his descendants forever
and his throne as the days of the heavens.

<30> καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

30 kai thēsomai eis ton aiōna tou aiōnos to sperma autou

And I shall establish into the eon of the eon his seed,

kai ton thronon autou hōs tas hēmeras tou ouranou.

and his throne as the days of the heavens.

---

31 𐤀𐤌-𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤊𐤅𐤍:

לא אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃

30. (89:31 in Heb.) 'im-ya`az'bu banayu torathi ub'mish'patay lo' yelekun.

Ps89:30 If his sons forsake My law and do not walk in My judgments,

<31> ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου
καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν,

31 ean egkatalipōsin hoi huioi autou ton nomon mou

If should abandon his sons my law,

kai tois krimasin mou mē poreuthōsin,

and by my judgments should not go;

---

32 𐤀𐤌-𐤇𐤒𐤕𐤉 𐤉𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅:

לב אִם־חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֺתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃

31. (89:32 in Heb.) 'im-chuqothay y'chalelu umits'wothay lo' yish'moru.

Ps89:31 If they violate My statutes and do not keep My commandments,

<32> ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν,

32 ean ta dikaiōmata mou bebēlōsousin kai tas entolas mou mē phylaxōsin,

if my ordinances they should profane, and my commandments should not keep;

---

33 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤐𐤔𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤍𐤌:

לג וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃

32. (89:33 in Heb.) uphaqad'ti b'shebet pish'`am ubin'ga`im `awonam.

Ps89:32 Then I shall punish their transgression with the rod
and their iniquity with stripes.

‹33› ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,

33 episkepsomai en hrabdǭ tas anomias autōn kai en mastixin tas hamartias autōn,

then I shall visit with a rod their lawlessnesses; and with whips their iniquities.

וחסדי לא־אפיר מעמו ולא־אשקר באמונתי: 34

לד וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא־אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי׃

33. (89:34 in Heb.) w’chas’di lo’-‘aphir me`imo w’lo’-‘ashaqer be’emunathi.

Ps89:33 But I shall not break off My lovingkindness from him,
nor deal falsely in My faithfulness.

‹34› τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ’ αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου

34 to de eleos mou ou mē diaskedasō ap’ autou

But my mercy in no way should I efface from them,

oude mē adikēsō en tę alētheią mou

nor in any way should I wrong in my truth;

לא־אחלל בריתי ומוצא שפתי לא אשנה: 35

לה לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃

34. (89:35 in Heb.) lo’-‘achalel b’rithi umotsa’ s’phathay lo’ ‘ashaneh.

Ps89:34 My covenant I shall not violate, nor shall I alter the utterance of My lips.

‹35› οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου
καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.

35 oude mē bebēlōsō tēn diathēkēn mou

nor in any way should I profane my covenant;

kai ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou ou mē athetēsō.

and the things going forth through my lips in no way should I annul.

אחת נשבעתי בקדשי אם־לדוד אכזב: 36

לו אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃

35. (89:36 in Heb.) ‘achath nish’ba`’ti b’qad’shi ‘im-l’Dawid ‘akazeb.

Ps89:35 Once I have sworn by My holiness; I shall not lie to Dawid.

‹36› ἅπαξ ὤμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυιδ ψεύσομαι

36 hapax ōmosa en tǭ hagiǭ mou, ei tǭ Dauid pseusomai

Once I swore by an oath by my holiness; shall I lie to David, no.

זרעו לעולם יהיה וכסאו כשמש נגדי: 37

לז זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃

36. (89:37 in Heb.) zar’`o l’`olam yih’yeh w’kis’o kashemesh neg’di.

Ps89:36 His descendants shall endure forever and his throne as the sun before Me.

‹37› Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου

37 To sperma autou eis ton aiōna menei kai ho thronos autou hōs ho hēlios enantion mou

His seed into the eon shall abide, and his throne as the sun before me;

---

38 𐤊𐤉𐤓𐤇 𐤉𐤊𐤅𐤍 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤁𐤔𐤇𐤒 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤎𐤋𐤄:

לח כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃

37. (89:38 in Heb.) k'yareach yikon `olam w'`ed bashachaq ne'eman Selah.

Ps89:37 It shall be established forever like the moon,
and the witness in the sky is faithful. Selah.

‹38› καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. διάψαλμα.

38 kai hōs hē selēnē katērtismenē eis ton aiōna;
and as the moon being readied into the eon,
kai ho martys en ouranǭ pistos. diapsalma.
and the witness in the heavens trustworthy. PAUSE.

---

39 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤆𐤍𐤇𐤕 𐤅𐤕𐤌𐤀𐤎 𐤄𐤕𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤏𐤌-𐤌𐤔𐤉𐤇𐤊:

לט וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃

38. (89:39 in Heb.) w'atah zanach'at watim'as hith'`abar'at `im-m'shicheak.

Ps89:38 But You have cast off and rejected, You have been angry against Your anointed.

‹39› σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·

39 sy de apōsō kai exoudenōsas, anebalou ton christon sou;
But you thrusted away and treated with contempt. You raised your anointed one.

---

40 𐤍𐤀𐤓𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤇𐤋𐤋𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤆𐤓𐤅:

מ נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃

39. (89:40 in Heb.) ne'ar'tah b'rith `ab'ddeak chilal'at la'arets niz'ro.

Ps89:39 You have spurned the covenant of Your servant;
You have profaned his crown in the dust.

‹40› κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ.

40 katestrepsas tēn diathēkēn tou doulou sou,
You eradicated the covenant of your servant.
ebebēlōsas eis tēn gēn to hagiasma autou.
You profaned in the land of his sanctuary.

---

41 𐤐𐤓𐤑𐤕 𐤊𐤋-𐤂𐤃𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤁𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤇𐤕𐤄:

מא פָּרַצְתָּ כָל־גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃

40. (89:41 in Heb.) parats'at kal-g'derothayu sam'at mib'tsarayu m'chitah.

Ps89:40 You have broken down all his walls; You have brought his strongholds to ruin.

‹41› καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·

41 katheiles pantas tous phragmous autou, ethou ta ochyrōmata autou deilian;
You demolished all his barriers. You made his fortresses dreaded.

---

42 𐤔𐤎𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤍𐤉𐤅:

מב שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃

41. (89:42 in Heb.) shasuhu kal-`ob'rey darek hayah cher'pah lish'kenayu.

Ps89:41 All who pass along the way plunder him;
He has become a reproach to his neighbors.

‹42› διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν,
ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.

42 diērpasan auton pantes hoi diodeuontes hodon,
plundered him All the ones traveling through the way.
egenēthē oneidos tois geitosin autou.
He became scorn to his neighbors.

---

43 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤅:

מג הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו׃

42. (89:43 in Heb.) harimoath y'min tsarayu his'mach'at kal-'oy'bayu.

Ps89:42 You have exalted the right hand of his adversaries;
You have made all his enemies rejoice.

‹43› ὕψωσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὔφρανας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

43 huyōsas tēn dexian tōn echthrōn autou,
You raised up high the right hand of the ones afflicting him;
euphranas pantas tous echthrous autou;
you made glad all his enemies.

---

44 𐤀𐤐-𐤕𐤔𐤉𐤁 𐤑𐤅𐤓 𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

מד אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵימֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃

43. (89:44 in Heb.) 'aph-tashib tsur char'bo w'lo' haqeymotho bamil'chamah.

Ps89:43 You also turn back the edge of his sword and have not made him stand in battle.

‹44› ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.

44 apestrepsas tēn boētheian tēs hromphaias autou kai ouk antelabou autou en tō̧ polemō̧.
You turned back the help of his broadsword, and did not assist him in battle.

---

45 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤂𐤓𐤕𐤄:

מה הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃

44. (89:45 in Heb.) hish'bbaat mit'haro w'kis'o la'arets migar'tah.

Ps89:44 You have made his splendor to cease and cast his throne to the ground.

‹45› κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας·

45 katelysas apo katharismou auton, ton thronon autou eis tēn gēn katerraxas;
You rested from cleansing him. his throne unto the ground You broke down.

---

46 𐤄𐤒𐤑𐤓𐤕 𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤅𐤌𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤈𐤉𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤎𐤋𐤄:

מו הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה׃

45. (89:46 in Heb.) hiq'tsar'at y'mey `alumayu he`etiath `alayu bushah Selah.

Ps89:45 You have shortened the days of his youth;
You have covered him with shame. Selah.

‹46› ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. διάψαλμα.
46 esmikrynas tas hēmeras tou chronou autou, katecheas autou aischynēn. diapsalma.
You diminished the days of his throne. You poured upon him shame. PAUSE.

---

47 𐤏𐤃-𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤕𐤁𐤏𐤓 𐤊𐤌𐤅-𐤀𐤔 𐤇𐤌𐤕𐤊:
מז עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃
46. (89:47 in Heb.) `ad-mah Yahúwah tisather lanetsach
tib'`ar k'mo-'esh chamatheak.

Ps89:46 How long, O 𐤉𐤄𐤅𐤄? Shall You hide Yourself forever?
Shall Your wrath burn like fire?

‹47› ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέψεις εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;
47 heōs pote, kyrie, apostrepseis eis telos,
For how long, O YHWH, shall you turn away – to the end?
ekkauthēsetai hōs pyr hē orgē sou?
Shall burn as fire your anger?

---

48 𐤆𐤊𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤄-𐤇𐤋𐤃 𐤏𐤋-𐤌𐤄-𐤔𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌:
מח זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃
47. (89:48 in Heb.) z'kar-'ani meh-chaled `al-mah-shaw' bara'ath kal-b'ney-'adam.

Ps89:47 Remember what my span of life is;
for what vanity You have created all the sons of men!

‹48› μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις·
μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;
48 mnēsthēti tis mou hē hypostasis;
Remember what my reality is;
mē gar mataiōs ektisas pantas tous huious tōn anthrōpōn?
for acting in folly, did you creat all the sons of men?

---

49 𐤌𐤉 𐤂𐤁𐤓 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄-𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤌𐤉𐤃-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤎𐤋𐤄:
מט מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃
48. (89:49 in Heb.) mi geber yich'yeh
w'lo' yir'eh-maweth y'malet naph'sho miyad-Sh'ol Selah.

Ps89:48 What man can live and not see death?
Can he deliver his soul from the power of Sheol? Selah.

‹49› τίς ἐστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον,
ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου; διάψαλμα.
49 tis estin anthrōpos, hos zēsetai kai ouk opsetai thanaton,
Who is the man who shall live and not see death?
hrysetai tēn psychēn autou ek cheiros hạdou? diapsalma.
Shall he rescue his own soul from out of the hand of Hades? PAUSE.

---

50 𐤀𐤉𐤄 𐤇𐤎𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊׃

נ אַיֵּה חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃

49. (89:50 in Heb.) 'ayeh chasadeyak hari'shonim 'Adonay
nish'ba`'at l'Dawid be'emunatheak.

Ps89:49 Where are Your former lovingkindnesses, O My Adon,
which You swore to Dawid in Your faithfulness?

‹50› ποῦ εἰσιν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε,
ἃ ὤμοσας τῷ Δαυιδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;

50 pou eisin ta eleē sou ta archaia, kyrie,
Where are mercies your ancient, O YHWH,
ha ōmosas tō̧ Dauid en tȩ̄ alētheią sou?
which you swore by an oath to David in your truth?

---

51 𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤉𐤒𐤉 𐤊𐤋-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤉𐤌׃

נא זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃

50. (89:51 in Heb.) z'kor 'Adonay cher'path `abadeyak s'ethi
b'cheyqi kal-rabbim `amim.

Ps89:50 Remember, O My Adon, the reproach of Your servants;
how I bear in my bosom the reproach of all the many peoples,

‹51› μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου,
οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου, πολλῶν ἐθνῶν,

51 mnēsthēti, kyrie, tou oneidismou tōn doulōn sou,
Remember, O YHWH, the scorning of your servants!
hou hypeschon en tō̧ kolpō̧ mou, pollōn ethnōn,
which I underwent in my bosom, of many nations;

---

52 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤓𐤐𐤅 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤓𐤐𐤅 𐤏𐤒𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤉𐤇𐤊׃

נב אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃

51. (89:52 in Heb.) 'asher cher'phu 'oy'beyak Yahúwah
'asher cher'phu `iq'both m'shicheak.

Ps89:51 With which Your enemies have reproached, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
with which they have reproached the footsteps of Your anointed.

‹52› οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε,
οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

52 hou ōneidisan hoi echthroi sou, kyrie,
where berated your enemies, O YHWH,
hou ōneidisan to antallagma tou christou sou.
where they berated the equivalent of your anointed one.

---

53 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤍׃

נג בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן׃

52. (89:53 in Heb.) Baruk Yahúwah l'`olam 'Amen w'Amen.

Ps89:52 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄 forever! Amen and Amen.

‹53› Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. γένοιτο γένοιτο.

53 Eulogētos kyrios eis ton aiōna. genoito genoito.
Blessed be YHWH into the eon. May it be. May it be.

Chapter 90

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Ps 90 - 92

SCROLL 4

Ps90:1 𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤔-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤃𐤓 𐤅𐤃𐤓:

א תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר׃

1. t'philah l'Mosheh 'ish-ha'Elohim 'Adonay ma`on 'atah hayiath lanu b'dor wador.

Elohim's Eternity and Man's Transitoriness.

A Prayer of Mosheh, the man of the Elohim.
Ps90:1 My Adon,
You have been the dwelling place to us in generation and generation.

‹89:1› Προσευχὴ τοῦ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

1 Proseuchē tou Mōusē anthrōpou tou theou.
A prayer by Moses the man of Elohim.
Kyrie, kataphygē egenēthēs hēmin en geneą kai geneą;
O YHWH, a refuge you became for us unto generation and generation.

---

2 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤃𐤅 𐤅𐤕𐤇𐤅𐤋𐤋 𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋:

ב בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ
וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל׃

2. b'terem harim yuladu wat'cholel 'erets w'thebel ume`olam `ad-`olam 'atah 'El.

Ps90:2 Before the mountains were born or You gave birth to the earth and the world,
even from everlasting to everlasting, You are El.

‹2› πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην
καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 pro tou orē genēthēnai kai plasthēnai tēn gēn kai tēn oikoumenēn
Before the mountains existed, and took shape the earth and inhabitable world;
kai apo tou aiōnos heōs tou aiōnos sy ei.
even from eon and until the eon you are.

---

3 𐤕𐤔𐤁 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤏𐤃-𐤃𐤊𐤀 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌:

ג תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם׃

3. tasheb 'enosh `ad-daka' wato'mer shubu b'ney-'adam.

Ps90:3 You turn man back into dust and say, Return, O sons of men.

‹3› μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν·
καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώπων.

3 mē apostrepsęs anthrōpon eis tapeinōsin;
You should not return man unto humiliation,
kai eipas Epistrepsate, huioi anthrōpōn.
whereas you said, Return, O sons of men!

---

4 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤐 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤌𐤅𐤋
𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄:

ד כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל
כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה:

4. ki 'eleph shanim b'`eyneyak k'yom 'eth'mol ki ya`abor w'ash'murah balay'lah.

Ps90:4 For a thousand years in Your sight are like yesterday when it passes by,
or as a watch in the night.

‹4› ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθές, ἥτις διῆλθεν,
καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

4 hoti chilia etē en ophthalmois sou hōs hē hēmera hē echthes, hētis diēlthen,
For a thousand years in your eyes, O YHWH, are as day – yesterday which went,
kai phylakē en nykti.
and is as a watch in the night.

---

5 𐤆𐤓𐤌𐤕𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤊𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤉𐤇𐤋𐤐:

ה זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף:

5. z'ram'tam shenah yih'yu baboqer kechatsir yachaloph.

Ps90:5 You flooded them away; they are as a sleep;
in the morning they are like grass growing.

‹5› τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται. τὸ πρωὶ ὡσεὶ χλόη παρέλθοι,

5 ta exoudenōmata autōn etē esontai. to prōi hōsei chloē parelthoi,
their contempt Years shall be; the morning as tender shoots may it go by;

---

6 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤑𐤉𐤑 𐤅𐤇𐤋𐤐 𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤉𐤌𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤔:

ו בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ:

6. baboqer yatsits w'chalaph la`ereb y'molel w'yabesh.

Ps90:6 In the morning it flourishes and sprouts anew;
toward evening it fades and withers away.

‹6› τὸ πρωὶ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι,
τὸ ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηρανθείη.

6 to prōi anthēsai kai parelthoi,
in the morning blooming, and may it go by;
to hesperas apopesoi, sklēryntheiē kai xērantheiē.
in the evening it shall fall away, may it be hardened and dried up.

---

7 𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤐𐤊 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤕𐤊 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤍𐤅:

ז כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃

7. ki-kalinu b'apek ubachamath'ak nib'hal'nu.

Ps90:7 For we have been consumed by Your anger
and by Your wrath we have been dismayed.

‹7› ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.

7 hoti exelipomen en tę orgę sou kai en tǭ thymǭ sou etarachthēmen.

For we faltered in your anger, and in your rage we were disturbed.

---

8 𐤔𐤕 𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤊 𐤏𐤋𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤀𐤅𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤊:

ח שַׁתָּ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ׃

8. shatta `awonotheynu l'neg'dek `alumenu lim'or paneyak.

Ps90:8 You have placed our iniquities before You,
our secret sins in the light of Your presence.

‹8› ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου·
ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.

8 ethou tas anomias hēmōn enōpion sou; ho aiōn hēmōn eis phōtismon tou prosōpou sou.

You put our lawlessness before you; our eon in the illumination of your face.

---

9 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤕𐤊 𐤊𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤅-𐤄𐤂𐤄:

ט כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃

9. ki kal-yameynu panu b'`eb'ratheak kilinu shaneynu k'mo-hegeh.

Ps90:9 For all our days have declined in Your fury; we have finished our years like a sigh.

‹9› ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον,
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν· τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων.

9 hoti pasai hai hēmerai hēmōn exelipon,

For all our days we failed.

kai en tę orgę sou exelipomen; ta etē hēmōn hōs arachnēn emeletōn.

even in your anger we failed Our years are as of a spider meditating.

---

10 𐤉𐤌𐤉-𐤔𐤍𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤓𐤄𐤁𐤌 𐤏𐤌𐤋 𐤅𐤀𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤂𐤆 𐤇𐤉𐤔 𐤅𐤍𐤏𐤐𐤄:

י יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃

**10. y'mey-sh'notheynu bahem shib'`im shanah w'im big'buroth sh'monim shanah
w'rah'bam `amal wa'awen ki-gaz chish wana`uphah.**

Ps90:10 The days of our years are in them, seventy years, or if any by strength live
eighty years, yet their pride is but labor and vanity; for soon it is gone and we fly away.

‹10› αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν, ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος·
ὅτι ἐπῆλθεν πραΰ>της ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.

10 hai hēmerai tōn etōn hēmōn, en autois hebdomēkonta etē,
The days of our years among them are seventy years;
ean de en dynasteiais, ogdoēkonta etē, kai to pleion autōn kopos kai ponos;
but if by commands – eighty years, but much of them toil and misery;
hoti epēlthen prautēs eph' hēmas, kai paideuthēsometha.
for comes mellowing upon us , and we shall be corrected.

---

11 𐤌𐤉-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤏𐤆 𐤀𐤐𐤊 𐤅𐤊𐤉𐤓𐤀𐤕𐤊 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤊:

יא מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃

11. mi-yode`a `oz 'apek uk'yir'ath'ak `eb'ratheak.

Ps90:11 Who understands the power of Your anger?
And as Your fear is, so is Your fury?

‹11› τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου;
11 tis ginōskei to kratos tēs orgēs sou kai apo tou phobou sou ton thymon sou?
Who knows the power of your anger? and because of the fear of your rage?

---

12 𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤋𐤁𐤁 𐤇𐤊𐤌𐤄:

יב לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה׃

12. lim'noth yameynu ken hoda` w'nabi' l'bab chak'mah.

Ps90:12 So teach us to number our days, that we may present to You a heart of wisdom.

‹12› ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον
καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.
12 exarithmēsasthai tēn dexian sou houtōs gnōrison
how to count out his days your right hand So make known to me!
kai tous pepedēmenous tę̄ kardią en sophią.
and the ones being corrected in the heart by wisdom.

---

13 𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊:

יג שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ׃

13. shubah Yahúwah `ad-mathay w'hinachem `al-`abadeyak.

Ps90:13 Do return, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; how long shall it be? And be sorry for Your servants.

‹13› ἐπίστρεψον, κύριε· ἕως πότε; καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου.
13 epistrepson, kyrie; heōs pote? kai paraklēthēti epi tois doulois sou.
Return, O YHWH! For how long? and give comfort unto your servants!

---

14 𐤔𐤁𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤅𐤍𐤓𐤍𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅:

יד שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃

14. sab'`enu baboqer chas'deak un'ran'nah w'nis'm'chah b'kal-yameynu.

Ps90:14 O satisfy us in the morning with Your lovingkindness,
that we may sing for joy and be glad in all our days.

‹14› ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωὶ τοῦ ἐλέους σου
καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν·

14 eneplēsthēmen to prōi tou eleous sou

We were filled up in the morning with your mercy,

kai ēgalliasametha kai euphranthēmen en pasais tais hēmerais hēmōn;

and we exulted and were glad in all our days.

---

15 שמחנו כימות עניתנו שנות ראינו רעה:

טו שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃

15. sam'chenu kimoth `inithanu sh'noth ra'inu ra`ah.

Ps90:15 Make us glad according to the days You have afflicted us,
and the years we have seen evil.

‹15› εὐφράνθημεν ἀνθ’ ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἴδομεν κακά.

15 euphranthēmen anth' hōn hēmerōn etapeinōsas hēmas,

We were gladdened because of the days you humbled us;

etōn, hōn eidomen kaka.

years which we beheld bad things.

---

16 יראה אל-עבדיך פעלך והדרך על-בניהם:

טז יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃

16. yera'eh 'el-`abadeyak pha`alek wahadar'ak `al-b'neyhem.

Ps90:16 Let Your work appear to Your servants and Your majesty to their sons.

‹16› καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

16 kai ide epi tous doulous sou kai ta erga sou kai hodēgēson tous huious autōn,

And look upon your servants, and upon your works, and guide their sons!

---

17 ויהי נעם אדני אלהינו עלינו
ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו:

יז וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

17. wihi no`am 'Adonai 'Eloheynu `aleynu
uma`aseh yadeynu kon'nah `aleynu uma`aseh yadeynu kon'nehu.

Ps90:17 Let the favor of my Adon our El be upon us;
and confirm for us the work of our hands; Yes, confirm the work of our hands.

‹17› καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ’ ἡμᾶς,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ’ ἡμᾶς.

17 kai estō hē lamprotēs kyriou tou theou hēmōn eph' hēmas,

And let be the brightness of YHWH our El upon us!

kai ta erga tōn cheirōn hēmōn kateuthynon eph' hēmas.

And the works of our hands prosper for us –

Chapter 91

Ps91:1 ישב בסתר עליון בצל שדי יתלונן:

א יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃

1. yosheb b'sether `El'yon b'tsel Shadday yith'lonan.

Ps91:1 He who dwells in the shelter of Elyon shall abide
in the shadow of Shadday.

‹90:1› Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται.

1 Ainos ōdēs tō Dauid.
A praise of an ode to David
Ho katoikōn en boētheią tou huuistou
The one dwelling in the help of the highest,
en skepę tou theou tou ouranou aulisthēsetai.
in the protection of the El of the heavens shall lodge.

2 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤎𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤈𐤇-𐤁𐤅:

ב אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ׃

2. 'omar laYahúwah mach'si um'tsudathi 'Elohay 'eb'tach-bo.

Ps91:2 I shall say to 𐤉𐤄𐤅𐤄, My refuge and my fortress, my El, in whom I trust!

‹2› ἐρεῖ τῷ κυρίῳ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου,
ὁ θεός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν,

2 erei tō kyriō Antilēmptōr mou ei kai kataphygē mou, ho theos mou,
He shall say to YHWH, shielder You are my, and my refuge; my El,
elpiō ep' auton,
and I shall hope upon him.

3 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤐𐤇 𐤉𐤒𐤅𐤔 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤅𐤕:

ג כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃

3. ki hu' yatsil'ak mipach yaqush mideber hauoth.

Ps91:3 For it is He who delivers you from the snare of the trapper
and from the deadly pestilence.

‹3› ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί με ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους.

3 hoti autos hrysetai me ek pagidos thēreutōn
For he shall rescue you from out of the snare of hunters,
kai apo logou tarachōdous.
from matter a disturbing.

4 𐤁𐤀𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤉𐤎𐤊 𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤇𐤕-𐤊𐤍𐤐𐤉𐤅 𐤕𐤇𐤎𐤄 𐤑𐤍𐤄 𐤅𐤎𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤕𐤅:

ד בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ׃

4. b'eb'ratho yasek lak w'thachath-k'naphayu tech'seh tsinah w'socherah 'amito.

Ps91:4 He shall cover you with His pinions, and under His wings you may seek refuge;
His faithfulness is a shield and bulwark.

‹4› ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,
καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς· ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

4 en tois metaphrenois autou episkiasei soi,
With his upper back he shall overshadow you,
kai hypo tas pterygas autou elpieis;
and under his wings you shall hope.
hoplǭ kyklōsei se hē alētheia autou.
with the shield He shall encircle you of his truth.

---

5 לא-תירא מפחד לילה מחץ יעוף יומם׃
ה לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם׃
5. lo'-thira' mipachad lay'lah mechets ya`uph yomam.

Ps91:5 You shall not be afraid of the terror by night, or of the arrow that flies by day;

‹5› οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,
5 ou phobēthēsę apo phobou nykterinou, apo belous petomenou hēmeras,
You shall not be afraid from fear by night, nor from an arrow flying by day,

---

6 מדבר באפל יהלך מקטב ישוד צהרים׃
ו מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃
6. mideber ba'ophel yahalok miqeteb yashud tsaharayim.

Ps91:6 Of the pestilence that stalks in darkness,
or of the destruction that lays waste at noon.

‹6› ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει,
ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.
6 apo pragmatos diaporeuomenou en skotei,
nor from a thing in darkness going,
apo symptōmatos kai daimoniou mesēmbrinou.
nor from an adverse incident, and the demon at midday.

---

7 יפל מצדך אלף ורבבה מימינך אליך לא יגש׃
ז יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
7. yipol mitsid'ak 'eleph ur'babah mimineak 'eleyak lo' yigash.

Ps91:7 A thousand may fall at your side and ten thousand at your right hand,
but it shall not come near you.

‹7› πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς
καὶ μυριὰς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ·
7 peseitai ek tou klitous sou chilias
shall fall at your side A thousand,
kai myrias ek dexiōn sou, pros se de ouk eggiei;
and myriads at your right hand; unto you but it shall not approach.

---

8 רק בעיניך תביט ושלמת רשעים תראה׃
ח רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃
8. raq b'`eyneyak thabit w'shilumath r'sha`im tir'eh.

Ps91:8 You shall only look on with your eyes and see the recompense of the wicked.

‹8› πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.

8 plēn tois ophthalmois sou katanoēseis

Only with your eyes you shall contemplate;

kai antapodosin hamartōlōn opsę.

and the recompense of sinners you shall see.

כי־אתה יהוה מחסי עליון שמת מעונך׃ 9

טכִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃

9. ki-'atah Yahúwah mach'si `El'yon sam'at m'`onek.

Ps91:9 Because You are, יהוה, my refuge,
even Elyon, You have made your dwelling place.

‹9› ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου· τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγήν σου.

9 hoti sy, kyrie, hē elpis mou; ton huuiston ethou kataphygēn sou.

For you, O YHWH, the one of my hope; the highest you made your refuge.

לא־תאנה אליך רעה ונגע לא־יקרב באהלך׃ 10

ילֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃

10. lo'-th'uneh 'eleyak ra`ah w'nega` lo'-yiq'rab b'ahaleak.

Ps91:10 No evil shall befall you, nor shall any plague come near your tent.

‹10› οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου,

10 ou proseleusetai pros se kaka,

There shall not come near to you bad things;

kai mastix ouk eggiei tō skēnōmati sou,

and the whip shall not approach in your tent.

כי מלאכיו יצוה־לך לשמרך בכל־דרכיך׃ 11

יאכִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃

11. ki mal'akayu y'tsaueh-lak lish'mar'ak b'kal-d'rakeyak.

Ps91:11 For He shall give His messengers charge concerning you,
to guard you in all your ways.

‹11› ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται
περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου·

11 hoti tois aggelois autou enteleitai peri sou tou diaphylaxai se en pasais tais hodois sou;

For to his angels he gives charge concerning you, to guard you in all your ways.

על־כפים ישאונך פן־תגף באבן רגלך׃ 12

יבעַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃

12. `al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Ps91:12 They shall bear you up in their hands,
lest you shall strike your foot against a stone.

‹12› ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου·

12 epi cheirōn arousin se,

By hands they shall lift you,

mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou;

lest at any time you should stumble against a stone your foot.

---

13 𐤏𐤋-𐤔𐤇𐤋 𐤅𐤐𐤕𐤍 𐤕𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤓𐤌𐤎 𐤊𐤐𐤉𐤓 𐤅𐤕𐤍𐤉𐤍:

יג עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃

13. `al-shachal waphethen tid'rok tir'mos k'phir w'thanin.

Ps91:13 You shall tread upon the lion and cobra,
the young lion and the serpent you shall trample down.

‹13› ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.

13 ep' aspida kai basiliskon epibēsȩ

upon the asp and cobra You shall set foot;

kai katapatēseis leonta kai drakonta.

and you shall trample on the lion and dragon.

---

14 𐤊𐤉 𐤁𐤉 𐤇𐤔𐤒 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤈𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤂𐤁𐤄𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤏 𐤔𐤌𐤉:

יד כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי׃

14. ki bi chashaq wa'aphal'tehu 'asag'behu ki-yada` sh'mi.

Ps91:14 Because he has set his love on Me, therefore I shall deliver him;
I shall set him securely on high, because he has known My name.

‹14› ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν·
σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

14 hoti ep' eme ēlpisen, kai hrysomai auton;

For upon me he hoped, and I shall rescue him.

skepasō auton, hoti egnō to onoma mou.

I shall shelter him, for he knew my name.

---

15 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤏𐤍𐤄𐤅 𐤏𐤌𐤅-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤑𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤋𐤑𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤊𐤁𐤃𐤄𐤅:

טו יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃

15. yiq'ra'eni w'e`enehu `imo-'anoki b'tsarah 'achal'tsehu wa'akab'dehu.

Ps91:15 He shall call upon Me, and I shall answer him; I shall be with him in trouble;
I shall rescue him and honor him.

‹15› ἐπικαλέσεταί με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει
καὶ ἐξελοῦμαι αὐτὸν καὶ δοξάσω αὐτόν.

15 epikalesetai me, kai eisakousomai autou, met' autou eimi en thlipsei

He shall cry out to me, and I shall heed him. with him I am in affliction.

kai exeloumai auton kai doxasō auton.

I shall rescue him and glorify him.

---

16 𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉:

טז אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

16. 'orek yamim 'as'bi`ehu w'ar'ehu bishu`athi.

Ps91:16 With length of days I shall satisfy him and let him see My salvation.

‹16› μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτὸν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.
16 makrotēta hēmerōn emplēsō auton kai deixō autō̧ to sōtērion mou.
with duration of days I shall fill him, and I shall show to him my deliverance.

Chapter 92

Ps92:1 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤔𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕:
א מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

1. (92:1 in Heb.) miz'mor shir l'yom haShabbath.

Praise for the Goodness of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

A Psalm, a Song for the Shabbat day.

‹91:1› Ψαλμὸς ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.
1 Psalmos ō̧dēs, eis tēn hēmeran tou sabbatou.
A psalm of an ode for the day Sabbath.

---

2 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤄𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤆𐤌𐤓 𐤋𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍:
ב טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן:

(92:2 in Heb.) tob l'hodoth laYahúwah ul'zamer l'shim'ak `El'yon.

Ps92:1 It is good to give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and to sing praises to Your name, O Elyon;

‹2› Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,
2 Agathon to exomologeisthai tō̧ kyriō̧
It is good to make acknowledgment to YHWH,
kai psallein tō̧ onomati sou, huuiste,
and to strum to your name, O Highest One.

---

3 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕:
ג לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:

2. (92:3 in Heb.) l'hagid baboqer chas'deak we'emunath'ak baleyloth.

Ps92:2 To declare Your lovingkindness in the morning and Your faithfulness by night,

‹3› τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα
3 tou anaggellein to prōi to eleos sou kai tēn alētheian sou kata nykta
To announce in the morning of your mercy, and of your truth at night,

---

4 𐤏𐤋𐤉-𐤏𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤋𐤉-𐤍𐤁𐤋 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤊𐤍𐤅𐤓:
ד עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר:

3. (92:4 in Heb.) `aley-`asor wa`aley-nabel `aley higayon b'kinor.

Ps92:3 Upon the ten-stringed lute and upon the harp,
with resounding music upon the lyre.

‹4› ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ’ ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.
4 en dekachordō̧ psaltēriō̧ met’ ō̧dēs en kitharą.
on the ten-stringed pslatery, with an ode on the harp.

כי שמחתני יהוה בפעלך במעשי ידיך ארנן: 5

ה כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:

4. (92:5 in Heb.) **ki simach'tani Yahúwah b'pha`aleak b'ma`asey yadeyak 'aranen.**

Ps92:4 For You, O יהוה, have made me glad by what You have done,
I shall sing for joy at the works of Your hands.

<5> ὅτι εὔφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου,
καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

5 hoti euphranas me, kyrie, en tō̧ poiēmati sou,
For you gladdened me, O YHWH, by your action;
kai en tois ergois tōn cheirōn sou agalliasomai.
and in the works of your hands I shall exult.

מה־גדלו מעשיך יהוה מאד עמקו מחשבתיך: 6

ו מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

5. (92:6 in Heb.) **mah-gad'lu ma`aseyak Yahúwah m'od `am'qu mach'sh'botheyak.**

Ps92:5 How great are Your works, O יהוה! Your thoughts are very deep.

<6> ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.

6 hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie; sphodra ebathynthēsan hoi dialogismoi sou.
O how were magnified your works, O YHWH; exceedingly deepen your thoughts.

איש־בער לא ידע וכסיל לא־יבין את־זאת: 7

ז אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:

6. (92:7 in Heb.) **'ish-ba`ar lo' yeda` uk'sil lo'-yabin 'eth-zo'th.**

Ps92:6 A senseless man has no knowledge, nor does a fool understand this:

<7> ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.

7 anēr aphrōn ou gnōsetai, kai asynetos ou synēsei tauta.
man A foolish shall not know, and the senseless shall not perceive these things.

בפרח רשעים כמו עשב 8
ויציצו כל־פעלי און להשמדם עדי־עד:

ח בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב
וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד:

7. (92:8 in Heb.) **biph'roach r'sha`im k'mo `eseb**
wayatsitsu kal-po`aley 'awen l'hisham'dam `adey-`ad.

Ps92:7 That when the wicked sprouted up like grass
and all the workers of iniquity flourished, it is so that they shall be destroyed forever.

<8> ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον
καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

8 en tō̧ anateilai tous hamartōlous hōs chorton
In the rising up of the sinners as grass,

kai diekuuan pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
    and look on all the ones working lawlessness,
hopōs an exolethreuthōsin eis ton aiōna tou aiōnos.
    that thus they shall be utterly destroyed into the eon of the eon.

---

9 ואתה מרום לעלם יהוה:
ט וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה:

8. (92:9 in Heb.) w'atah marom l'`olam Yahúwah.

Ps92:8 But You, O יהוה, are most high forever.

‹9› σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε·

9 sy de huuistos eis ton aiōna, kyrie;
    But you are the highest into the eon, O YHWH.

---

10 כי הנה איביך יהוה
כי-הנה איביך יאבדו יתפרדו כל-פעלי און:
י כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה
כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן:

9. (92:10 in Heb.) ki hinneh 'oy'beyak Yahúwah
ki-hinneh 'oy'beyak yo'bedu yith'par'du kal-po`aley 'awen.

Ps92:9 For, behold, Your enemies, O יהוה, for, behold, Your enemies shall perish;
all who do iniquity shall be scattered.

‹10› ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται,
καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,

10 hoti idou hoi echthroi sou apolountai,
    For behold, your enemies shall perish;
kai diaskorpisthēsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
    and shall be dispersed all the ones working lawlessness.

---

11 ותרם כראים קרני בלתי בשמן רענן:
יא וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:

10. (92:11 in Heb.) watarem kir'eym qar'ni balothi b'shemen ra`anan.

Ps92:10 But You have exalted my horn as the wild ox; I have been anointed with fresh oil.

‹11› καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι,

11 kai huyōthēsetai hōs monokerōtos to keras mou
    And shall be raised up high as a unicorn my horn;
kai to gēras mou en elaiō̜ pioni,
    and my old age with oil plentiful.

---

12 ותבט עיני בשורי בקמים עלי מרעים תשמענה אזני:
יב וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:

11. (92:12 in Heb.) watabet `eyni b'shuray
baqamim `alay m're`im tish'ma`'nah 'az'nay.

Ps92:11 And My eye has looked exultantly upon my foes,
My ears hear of the evildoers who rise up against me.

‹12› καὶ ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου,
καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ’ ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.

12 kai epeiden ho ophthalmos mou en tois echthrois mou,
And looked my eye on my enemies,
kai en tois epanistanomenois ep’ eme
and among the ones rising up against me
ponēreuomenois akousetai to ous mou.
the ones acting wickedly shall hear my ear.

:צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה 13

יג צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה׃

12. (92:13 in Heb.) tsadiq katamar yiph’rach k’erez baL’banon yis’geh.

Ps92:12 The righteous shall flourish like the palm tree,
He shall grow like a cedar in Lebanon.

‹13› δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

13 dikaios hōs phoinix anthēsei,
The just one as a palm tree shall bloom;
hōsei kedros hē en tō̧ Libanō̧ plēthynthēsetai.
as a cedar in Lebanon he shall be multiplied.

:שתולים בבית יהוה בחצרות אלהינו יפריחו 14

יד שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃

13. (92:14 in Heb.) sh’thulim b’beyth Yahúwah b’chats’roth ‘Eloheynu yaph’richu.

Ps92:13 Planted in the house of יהוה, they shall flourish in the courts of our El.

‹14› πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·

14 pephyteumenoi en tō̧ oikō̧ kyriou
The ones being planted in the house of YHWH,
en tais aulais tou theou hēmōn exanthēsousin;
in the courtyards of our El, shall blossom.

:עוד ינובון בשיבה דשנים ורעננים יהיו 15

טו עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃

14. (92:15 in Heb.) `od y’nubun b’seybah d’shenim w’ra`ananim yih’yu.

Ps92:14 They shall still yield fruit in old age; they shall be full of sap and very green,

‹15› ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται

15 eti plēthynthēsontai en gērei pioni
Still they shall be multiplied in old age plentiful
kai eupathountes esontai
and enjoying pleasure they shall be;

:להגיד כי־ישר יהוה צורי ולא־עלתה בו 16

טז לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עֹלָתָה בּוֹ׃

15. (92:16 in Heb.) l'hagid ki-yashar Yahúwah tsuri w'lo'-`olathah bo.

Ps92:15 To declare that 𐤉𐤄𐤅𐤄 is upright;
He is my rock, and there is no unrighteousness in Him.

‹16› τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεός μου καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

16 tou anaggeilai hoti euthēs kyrios ho theos mou kai ouk estin adikia en autō̧.
to announce that is upright YHWH my El and there is no injustice in him.

Chapter 93

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Ps 93 - 100

Ps93:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤂𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤔 𐤋𐤁𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆
𐤄𐤕𐤀𐤆𐤓 𐤀𐤐-𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤕𐤁𐤋 𐤁𐤋-𐤕𐤌𐤅𐤈:

א יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃

1. Yahúwah malak ge'uth labesh labesh Yahúwah `oz hith'azar
'aph-tikon tebel bal-timot.

Ps93:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 reigns, He is clothed with majesty; 𐤉𐤄𐤅𐤄 has clothed and girded Himself with strength; indeed, the world is firmly established, it shall not be moved.

‹92:1› Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ·
αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ. Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·
καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

1 Eis tēn hēmeran tou prosabbatou, hote katō̧kistai hē gē;
For the day before the Shabbat when was settled the land;
ainos ō̧dēs tō̧ Dauid. Ho kyrios ebasileusen,
praise of an ode to David YHWH reigned;
euprepeian enedysato, enedysato kyrios dynamin kai periezōsato;
beauty he put on; YHWH put on power and girded himself.
kai gar estereōsen tēn oikoumenēn, hētis ou saleuthēsetai.
For he solidified the inhabitable world, which shall not be shaken.

---

2 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤊𐤎𐤀𐤊 𐤌𐤀𐤆 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤄:

ב נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃

2. nakon kis'ak me'az me`olam 'atah.

Ps93:2 Your throne is established from of old; You are from everlasting.

‹2› ἕτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 hetoimos ho thronos sou apo tote, apo tou aiōnos sy ei.
was prepared Your throne from then; from the eon you are.

---

3 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤊𐤉𐤌:

ג נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃

3. nas'u n'haroth Yahúwah nas'u n'haroth qolam yis'u n'haroth dak'yam.

Ps93:3 The floods have lifted up, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, the floods have lifted up their voice,
the floods lift up their pounding waves.

‹3› ἐπῆραν οἱ ποταμοί, κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν·

3 epēran hoi potamoi, kyrie, epēran hoi potamoi phōnas autōn;
lifted up The rivers, O YHWH, lifted up the rivers their voices.

---

4 𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤉𐤓 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ד מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה׃

4. miqoloth mayim rabbim 'adirim mish'b'rey-yam 'adir bamarom Yahúwah.

Ps93:4 More than the sounds of many waters, than the mighty breakers of the sea,
𐤉𐤄𐤅𐤄 on high is mighty.

‹4› ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,
θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος.

4 apo phōnōn hydatōn pollōn thaumastoi hoi meteōrismoi tēs thalassēs,
at the voices of many waters are wonderful the crests of the sea;
thaumastos en huyēlois ho kyrios.
is wonderful in high places YHWH.

---

5 𐤏𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤍𐤀𐤅𐤄-𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ה עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

5. `edotheyak ne'em'nu m'od l'beyth'ak na'awah-qodesh Yahúwah l'orek yamim.

Ps93:5 Your testimonies are fully confirmed; holiness befits Your house,
O 𐤉𐤄𐤅𐤄, to length of days.

‹5› τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα·
τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

5 ta martyria sou epistōthēsan sphodra;
Your testimonies are trustworthy – exceedingly.
tō oikō sou prepei hagiasma, kyrie, eis makrotēta hēmerōn.
to your house is becoming Sanctification, O YHWH, for the duration of days.

Chapter 94

Ps94:1 𐤀𐤋-𐤍𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋 𐤍𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤐𐤉𐤏:

א אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיַע׃

1. 'El-n'qamoth Yahúwah 'El n'qamoth hophia`.

Ps94:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, El of vengeance, El of vengeance, shine forth!

‹93:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, τετράδι σαββάτων.
Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

1 Psalmos tō Dauid, tetradi sabbatōn.
A pslam to David; fourth of Sabbath.

Ho theos ekdikēseōn kyrios, ho theos ekdikēseōn eparrēsiasato.
El of acts of vengeance. YHWH, El of acts of vengeance, spoke openly.

---

2 𐤄𐤍𐤔𐤀 𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤔𐤁 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤂𐤀𐤉𐤌:

ב הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים׃

2. hinase' shophet ha'arets hasheb g'mul `al-ge'im.

Ps94:2 Rise up, O Judge of the earth, render recompense to the proud.

‹2› ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

2 huyōthēti, ho krinōn tēn gēn, apodos antapodosin tois hyperēphanois.
Rise up high, O one judging the earth! Render recompense to the proud!

---

3 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤋𐤆𐤅:

ג עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃

3. `ad-mathay r'sha`im Yahúwah `ad-mathay r'sha`im ya`alozu.

Ps94:3 How long shall the wicked, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, how long shall the wicked exult?

‹3› ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται,

3 heōs pote hamartōloi, kyrie, heōs pote hamartōloi kauchēsontai,
For how long sinners, O YHWH, how long shall sinners boast?

---

4 𐤉𐤁𐤉𐤏𐤅 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤕𐤒 𐤉𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍:

ד יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

4. yabi`u y'dab'ru `athaq yith'am'ru kal-po`aley 'awen.

Ps94:4 They utter, they speak arrogantly; all those who do wickedness speak proudly.

‹4› φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν,
λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;

4 phthegxontai kai lalēsousin adikian, lalēsousin pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?
They shall utter and speak injustice; shall speak all the ones practicing iniquity.

---

5 𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤃𐤊𐤀𐤅 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤉𐤏𐤍𐤅:

ה עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃

5. `am'ak Yahúwah y'dak'u w'nachalath'ak y'`anu.

Ps94:5 They crush Your people, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and afflict Your heritage.

‹5› τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν

5 ton laon sou, kyrie, etapeinōsan kai tēn klēronomian sou ekakōsan
Your people, O YHWH, they humbled; and your inheritance they inflicted evil on.

---

6 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤓 𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤑𐤇𐤅:

ו אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃

6. 'al'manah w'ger yaharogu withomim y'ratsechu.

Ps94:6 They slay the widow and the stranger and murder the orphans.

‹6› χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν καὶ ὀρφανοὺς ἐφόνευσαν

6 chēran kai prosēlyton apekteinan kai orphanous ephoneusan
The widow and orphan they killed; and the foreigner they murdered.

ויאמרו לא יראה-יה ולא-יבין אלהי יעקב: 7

ז וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

7. wayo'm'ru lo' yir'eh-Yah w'lo'-yabin 'Elohey Ya`aqob.

Ps94:7 They have said, Yah does not see, nor does the El of Ya'aqob (Jacob) pay heed.

‹7› καὶ εἶπαν Οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ιακωβ.

7 kai eipan Ouk opsetai kyrios, oude synēsei ho theos tou Iakōb.
And they said, shall not see YHWH, nor shall perceive the El of Jacob.

בינו בערים בעם וכסילים מתי תשכילו: 8

ח בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃

8. binu bo`arim ba`am uk'silim mathay tas'kilu.

Ps94:8 Pay heed, you senseless among the people;
and you fools, when shall you understand?

‹8› σύνετε δή, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καί, μωροί, ποτὲ φρονήσατε.

8 synete dē, aphrones en tō̧ laō̧,
Perceive indeed foolish among the people!

kai, mōroi, pote phronēsate.
and O moron at some time or other think!

הנטע אזן הלא ישמע אם-יצר עין הלא יביט: 9

ט הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃

9. hanota` 'ozen halo' yish'ma` 'im-yotser `ayin halo' yabit.

Ps94:9 He who planted the ear, does He not hear?
He who formed the eye, does He not see?

‹9› ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει, ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐ κατανοεῖ;

9 ho phyteusas to ous ouchi akouei,
The one planting the ear, does he not hear?

ē ho plasas ton ophthalmon ou katanoei?
or the one shaping the eye, does he not contemplate

היסר גוים הלא יוכיח המלמד אדם דעת: 10

י הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃

10. hayoser goyim halo' yokiach ham'lamed 'adam da`ath.

Ps94:10 He who chastens the nations, shall He not rebuke,
even He who teaches man knowledge?

‹10› ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν,

10 ho paideuōn ethnē ouchi elegxei,
The one correcting nations, shall he not reprove?

ho didaskōn anthrōpon gnōsin,
The one teaching man knowledge;

---

11 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤋:

יא יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃

11. Yahúwah yode`a mach'sh'both 'adam ki-hemah habel.

Ps94:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 knows the thoughts of man, that they are vain.

‹11› κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

11 kyrios ginōskei tous dialogismous tōn anthrōpōn hoti eisin mataioi.

YHWH, he knows the thoughts of men, for they are vain.

---

12 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤉𐤎𐤓𐤍𐤅 𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤕𐤋𐤌𐤃𐤍𐤅:

יב אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃

12. 'ash'rey hageber 'asher-t'yas'renu Yah umitorath'ak th'lam'denu.

Ps94:12 Blessed is the man whom You chasten, O Yah,
and whom You teach out of Your law;

‹12› μακάριος ἄνθρωπος, ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς, κύριε,
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτὸν

12 makarios anthrōpos, hon an sy paideusēs, kyrie,
Blessed is a man whom ever you should correct, O YHWH,
kai ek tou nomou sou didaxēs auton
and from out of your law you should teach him;

---

13 𐤋𐤄𐤔𐤒𐤉𐤈 𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤓𐤏 𐤏𐤃 𐤉𐤊𐤓𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤔𐤇𐤕:

יג לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃

13. l'hash'qit lo mimey ra` `ad yikareh larasha` shachath.

Ps94:13 That You may grant him relief from the days of adversity,
until a pit is dug for the wicked.

‹13› τοῦ πραῦναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.

13 tou praunai autō aph' hēmerōn ponērōn,
to calm him from days evil,
heōs hou orygē tō hamartōlō bothros.
until of which time he should have dug for the sinner the pit.

---

14 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤈𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤆𐤁:

יד כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃

14. ki lo'-yitosh Yahúwah `amo w'nachalatho lo' ya`azob.

Ps94:14 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not abandon His people, nor shall He forsake His inheritance.

‹14› ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,

14 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou
For shall not thrust away YHWH his people,
kai tēn klēronomian autou ouk egkataleipsei,
and his inheritance he shall not abandon;

כי-עד-צדק ישוב משפט ואחריו כל-ישרי-לב: 15

טו כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

15. ki-`ad-tsedeq yashub mish'pat w'acharayu kal-yish'rey-leb.

Ps94:15 For judgment shall turn to righteous, and all the upright in heart shall follow it.

‹15› ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. διάψαλμα.

15 heōs hou dikaiosynē epistrepsę eis krisin
until of which time righteousness returns for judgment,
kai echomenoi autēs pantes hoi eutheis tę kardią. diapsalma.
and having it are all the straight in heart. PAUSE.

מי-יקום לי עם-מרעים מי-יתיצב לי עם-פעלי און: 16

טז מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

16. mi-yaqum li `im-m're`im mi-yith'yatseb li `im-po`aley 'awen.

Ps94:16 Who shall stand up for me against evildoers?
Who shall take his stand for me against those who do wickedness?

‹16› τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ πονηρευομένους,
ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι ἐπὶ ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν;

16 tis anastēsetai moi epi ponēreuomenous,
Who shall rise up to me against the ones acting wickedly?
ē tis symparastēsetai moi epi ergazomenous tēn anomian?
or who shall stand up with me against the ones working lawlessness?

לולי יהוה עזרתה לי כמעט שכנה דומה נפשי: 17

יז לוּלֵי יָהוָה עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה נַפְשִׁי׃

17. luley Yahúwah `ez'rathah li kim'`at shak'nah dumah naph'shi.

Ps94:17 Unless יהוה had been my help, My soul would almost have dwelt in silence.

‹17› εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι, παρὰ βραχὺ παρῴκησεν τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου.

17 ei mē hoti kyrios eboēthēsen moi, para brachy parōkēsen tō hadē hē psychē mou.
Unless that YHWH helped me, would shortly have sojourned in Hades my soul.

אם-אמרתי מטה רגלי חסדך יהוה יסעדני: 18

יח אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ יָהוָה יִסְעָדֵנִי׃

18. 'im-'amar'ti matah rag'li chas'd'ak Yahúwah yis'`adeni.

Ps94:18 If I should say, My foot has slipped, Your lovingkindness,
O יהוה, shall hold me up.

‹18› εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοηθεῖ μοι·

18 ei elegon Sesaleutai ho pous mou, to eleos sou, kyrie, boēthei moi;
If I said, shakes My foot; your mercy, O YHWH, helps me.

ברב שרעפי בקרבי תנחומיך ישעשעו נפשי: 19

יט בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃

19. b'rob sar'`apay b'qir'bi tan'chumeyak y'sha`ash'`u naph'shi.

Ps94:19 In my anxious thoughts within me, Your consolations delight my soul.

‹19› κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου
αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχήν μου.

19 kyrie, kata to plēthos tōn odynōn mou en tę̄ kardią mou
O YHWH, according to the multitude of my griefs in my heart,

hai paraklēseis sou ēgapēsan tēn psychēn mou.
so your comforts made glad my soul.

---

20 היחברך כסא הוות יצר עמל עלי-חק:

כ הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק׃

20. hay'chab'r'ak kise' hauoth yotser `amal `aley-choq.

Ps94:20 Shall a throne of destruction be fellowship with You,
One which devises mischief by decree?

‹20› μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;

20 mē symprosestai soi thronos anomias,
Shall adhere with you the throne of lawlessness,

ho plassōn kopon epi prostagmati?
the one shaping trouble out of order?

---

21 יגודו על-נפש צדיק ודם נקי ירשיעו:

כא יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יַרְשִׁיעוּ׃

21. yagodu `al-nephesh tsadiq w'dam naqi yar'shi`u.

Ps94:21 They band themselves together against the soul of the righteous
and condemn the blood of the innocent.

‹21› θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα ἀθῷον καταδικάσονται.

21 thēreusousin epi psychēn dikaiou kai haima athō̧on katadikasontai.
They shall hunt for soul a just, and blood innocent condemn.

---

22 ויהי יהוה לי למשגב ואלהי לצור מחסי:

כב וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃

22. way'hi Yahúwah li l'mis'gab w'Elohay l'tsur mach'si.

Ps94:22 But יהוה has been my stronghold, and my El the rock of my refuge.

‹22› καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου·

22 kai egeneto moi kyrios eis kataphygēn kai ho theos mou eis boēthon elpidos mou;
But became to me YHWH for refuge; and my El for a helper of my hope.

---

23 וישב עליהם את-אונם
וברעתם יצמיתם יצמיתם יהוה אלהינו:

כג וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם

וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

23. wayasheb `aleyhem 'eth-'onam
ub'ra`atham yats'mithem yats'mithem Yahúwah 'Eloheynu.

Ps94:23 He has brought back their wickedness upon them
and shall destroy them in their evil; יהוה our El shall destroy them.

‹23› καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

23 kai apodōsei autois tēn anomian autōn,
And he shall recompense to them their lawlessness;
kai kata tēn ponērian autōn aphaniei autous kyrios ho theos hēmōn.
and according to their wickedness shall remove them from view YHWH our El.

Chapter 95

לכו נרננה ליהוה נריעה לצור ישענו׃ Ps95:1
א לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ׃

1. l'ku n'ran'nah laYahúwah nari`ah l'tsur yish'`enu.

Ps95:1 O come, let us sing for joy to יהוה,
Let us shout joyfully to the rock of our salvation.

‹94:1› Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν·

1 Ainos ǭdēs tǭ Dauid.
A praise of an ode to David
Deute agalliasōmetha tǭ kyriǭ, alalaxōmen tǭ theǭ tǭ sōtēri hēmōn;
Come, we should make exultation to YHWH; we should shout to El our deliverer.

---

2 נקדמה פניו בתודה בזמרות נריע לו׃
ב נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ׃

2. n'qad'mah phanayu b'thodah biz'miroth nari`a lo.

Ps95:2 Let us come before His presence with thanksgiving,
let us shout joyfully to Him with psalms.

‹2› προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

2 prophthasōmen to prosōpon autou en exomologēsei
We should go before his presence with acknowledgment;
kai en psalmois alalaxōmen autǭ.
and by psalms we should sound aloud to him.

---

3 כי אל גדול יהוה ומלך גדול על-כל-אלהים׃
ג כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

3. ki 'El gadol Yahúwah uMelek gadol `al-kal-'elohim.

Ps95:3 For יהוה is a great El and a great King above all elohim (mighty ones),

<3> ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

3 hoti theos megas kyrios kai basileus megas epi pantas tous theous;

For El is a great YHWH, and king a great above all mighty ones.

---

4 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤇𐤒𐤓𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤅𐤏𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤅:

ד אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃

4. ‘asher b’yado mech’q’rey-‘arets w’tho`aphoth harim lo.

Ps95:4 In whose hand are the depths of the earth, the peaks of the mountains are His also.

<4> ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς,
καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·

4 hoti en tē cheiri autou ta perata tēs gēs,

For in his hand are the ends of the earth;

kai ta huyē tōn oreōn autou eisin;

and the heights of the mountains are his.

---

5 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤑𐤓𐤅:

ה אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ׃

5. ‘asher-lo hayam w’hu’ `asahu w’yabesheth yadayu yatsaru.

Ps95:5 The sea is that belongs to Him, for it was He who made it,
and His hands formed the dry land.

<5> ὅτι αὐτοῦ ἐστιν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

5 hoti autou estin hē thalassa, kai autos epoiēsen autēn,

For his is the sea, and he himself made it;

kai tēn xēran hai cheires autou eplasan.

and the dry land his hands shaped.

---

6 𐤁𐤀𐤅 𐤍𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤍𐤅:

ו בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה לִפְנֵי־יָהוָּה עֹשֵׂנוּ׃

6. bo’u nish’tachaweh w’nik’ra`ah nib’r’kah liph’ney-Yahúwah `osenu.

Ps95:6 Come, let us worship and bow down, let us kneel before 𐤉𐤄𐤅𐤄 our Maker.

<6> δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ
καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·

6 deute proskynēsōmen kai prospesōmen autō̧

Come, we should do obeisance and fall before him;

kai klausōmen enantion kyriou tou poiēsantos hēmas;

and weep before YHWH, the one making us.

---

7 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤌 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤌-𐤁𐤒𐤋𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅:

ז כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ
וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃

7. ki hu' 'Eloheynu wa'anach'nu `am mar'`itho
w'tso'n yado hayom 'im-b'qolo thish'ma`u.

Ps95:7 For He is our El, and we are the people of His pasture and the sheep of His hand.
Today, if you would hear His voice,

<7> ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ
καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. σήμερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
7 hoti autos estin ho theos hēmōn, kai hēmeis laos nomēs autou kai probata cheiros autou.
For he is our El, and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.
sēmeron, ean tēs phōnēs autou akousēte,
Today, if his voice you should hear,

---

8 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤎𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:
ח אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃
8. 'al-taq'shu l'bab'kem kiM'ribah k'yom Massah bamid'bar.

Ps95:8 Do not harden your hearts, as at Meribah,
as in the day of Massah in the wilderness,

<8> μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
8 mē sklērynēte tas kardias hymōn hōs en tō parapikrasmō
you should not harden your hearts as in the embittering,
kata tēn hēmeran tou peirasmou en tē erēmō,
according to the day of the test in the wilderness,

---

9 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤎𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉 𐤂𐤌-𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤏𐤋𐤉:
ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי׃
9. 'asher nisuni 'abotheykem b'chanuni gam-ra'u pha`ali.

Ps95:9 When your fathers tested Me, They tried Me, though they had seen My work.

<9> οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν, ἐδοκίμασαν καὶ εἴδοσαν τὰ ἔργα μου.
9 hou epeirasan hoi pateres hymōn, edokimasan kai eidosan ta erga mou.
of which tested me your fathers; they tried me, and they beheld my works.

---

10 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤒𐤅𐤈 𐤁𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤌 𐤕𐤏𐤉 𐤋𐤁𐤁 𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤃𐤓𐤊𐤉:
י אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃
10. 'ar'ba`im shanah 'aqut b'dor wa'omar `am to`ey lebab hem
w'hem lo'-yad'`u d'rakay.

Ps95:10 For forty years I loathed that generation,
and said they are a people who err in their heart, and they do not know My ways.

<10> τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ
καὶ εἶπα Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου,
10 tessarakonta etē prosōchthisa tē genea ekeinē kai eipa Aei planōntai tē kardia

Forty years I loathed that generation, and said, They continually wander in the heart,
kai autoi ouk egnōsan tas hodous mou,
and they do not know my ways.

:אשר-נשבעתי באפי אם-יבאון אל-מנוחתי 11

יא אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

11. ‘asher-nish’ba`’ti b’api ‘im-y’bo’un ‘el-m’nuchathi.

Ps95:11 To whom I swore in My anger, if they shall enter into My rest.

‹11› ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11 hōs ōmosa en tę orgę mou Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou.
So I swore by an oath in my anger, Shall they enter into my rest, no.

Chapter 96

Ps96:1 :שירו ליהוה שיר חדש שירו ליהוה כל-הארץ

א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃

1. shiru laYahúwah shir chadash shiru laYahúwah kal-ha’arets.

Ps96:1 Sing to יהוה a new song; Sing to יהוה, all the earth.

‹95:1› Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ·

1 Hote ho oikos ǭkodomeito meta tēn aichmalōsian; ǭdē tǭ Dauid.
When the house was built after the captivity ; an ode to David
Aisate tǭ kyriǭ ąsma kainon, ąsate tǭ kyriǭ, pasa hē gē;
Sing to YHWH song a new! Sing to YHWH all the earth!

:שירו ליהוה ברכו שמו בשרו מיום-ליום ישועתו 2

ב שִׁירוּ לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃

2. shiru laYahúwah baraku sh’mo bas’ru miyom-l’yom y’shu`atho.

Ps96:2 Sing to יהוה, bless His name;
proclaim good tidings of His salvation from day to day.

‹2› ᾄσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·

2 ąsate tǭ kyriǭ, eulogēsate to onoma autou,
Sing to YHWH! Bless his name!
euaggelizesthe hēmeran ex hēmeras to sōtērion autou;
Announce good news day by day of his deliverance!

:ספרו בגוים כבודו בכל-העמים נפלאותיו 3

ג סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו׃

3. sap’ru bagoyim k’bodo b’kal-ha`amim niph’l’othayu.

Ps96:3 Tell of His glory among the nations, His wonderful deeds among all the peoples.

‹3› ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

3 anaggeilate en tois ethnesin tēn doxan autou,
Announce among the nations of his glory,
en pasi tois laois ta thaumasia autou.
and among all the peoples of his wonders!

𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤄𐤋𐤋 𐤌𐤀𐤃 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 4

ד כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

4. ki gadol Yahúwah um'hulal m'od nora' hu' `al-kal-'elohim.

Ps96:4 For great is 𐤉𐤄𐤅𐤄 and greatly to be praised;
He is to be feared above all elohim (mighty ones).

‹4› ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

4 hoti megas kyrios kai ainetos sphodra,
For great is YHWH, and praiseworthy – exceedingly.
phoberos estin epi pantas tous theous;
He is fearful above all mighty ones.

𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄: 5

ה כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃

5. ki kal-'elohey ha`amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.

Ps96:5 For all the mighty ones of the peoples are idols, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 made the heavens.

‹5› ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν·

5 hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn daimonia, ho de kyrios tous ouranous epoiēsen;
For all the mighty ones of the nations are demons; but YHWH the heavens made.

𐤄𐤅𐤃-𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤆 𐤅𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅: 6

ו הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ׃

6. hod-w'hadar l'phanayu `oz w'thiph'ereth b'miq'dasho.

Ps96:6 Splendor and majesty are before Him, strength and beauty are in His sanctuary.

‹6› ἐξομολόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἁγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

6 exomologēsis kai hōraiotēs enōpion autou,
Acknowledgment and beauty are before him;
hagiōsynē kai megaloprepeia en tῷ hagiasmati autou.
holiness and majesty are in his sanctuary.

𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤏𐤆: 7

ז הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃

7. habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.

Ps96:7 Ascribe to 𐤉𐤄𐤅𐤄, O families of the peoples, ascribe to 𐤉𐤄𐤅𐤄 glory and strength.

‹7› ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν·

7 enegkate tῷ kyriῷ, hai patriai tōn ethnōn, enegkate tῷ kyriῷ doxan kai timēn;

Bring to YHWH, O families of the nations! Bring to YHWH glory and honor!

𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤀𐤅-𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕𐤉𐤅: 8

ח הָבוּ לַיָהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃

8. habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u-min'chah ubo'u l'chats'rothayu.

Ps96:8 Ascribe to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the glory of His name;
bring a grain offering and come into His courts.

‹8› ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

8 enegkate tō̧ kyriō̧ doxan onomati autou,
Bring to YHWH glory for his name!
arate thysias kai eisporeuesthe eis tas aulas autou;
Carry sacrifices, and enter into his courtyards!

𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤃𐤓𐤕-𐤒𐤃𐤔 𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑: 9

ט הִשְׁתַּחֲווּ לַיָהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃

9. hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh chilu mipanayu kal-ha'arets.

Ps96:9 Worship 𐤉𐤄𐤅𐤄 in holy attire; tremble before His presence, all the earth.

‹9› προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ,
σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

9 proskynēsate tō̧ kyriō̧ en aulȩ̄ hagią autou,
Do obeisance to YHWH in courtyard his holy!
saleuthētō apo prosōpou autou pasa hē gē.
Let shake before his face all the earth!

𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊 10
𐤀𐤐-𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤕𐤁𐤋 𐤁𐤋-𐤕𐤌𐤅𐤈 𐤉𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌:

י אִמְרוּ בַגּוֹיִם יָהוָה מָלָךְ
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

10. 'im'ru bagoyim Yahúwah malak
'aph-tikon tebel bal-timot yadin `amim b'meysharim.

Ps96:10 Say among the nations, 𐤉𐤄𐤅𐤄 reigns; indeed, the world is firmly established,
it shall not be moved; He shall judge the peoples with equity.

‹10› εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, καὶ γὰρ κατώρθωσεν
τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

10 eipate en tois ethnesin Ho kyrios ebasileusen,
Say among the nations that, YHWH reigns!
kai gar katōrthōsen tēn oikoumenēn,
For even he set up the inhabitable world
hētis ou saleuthēsetai, krinei laous en euthytēti.
which shall not be shaken. He shall judge peoples in straightness.

𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤂𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤓𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅: 11

יא יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃

11. yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets yir'`am hayam um'lo'o.

Ps96:11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and its fullness;

‹11› εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·

11 euphrainesthōsan hoi ouranoi, kai agalliasthō hē gē,
Let be glad the heavens, and let exult the earth!
saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs;
Let be shaken the sea, and the fullness of it!

---

12 𐤉𐤏𐤋𐤆 𐤔𐤃𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤀𐤆 𐤉𐤓𐤍𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉-𐤉𐤏𐤓:

יב יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃

12. ya`aloz saday w'kal-'asher-bo 'az y'ran'nu kal-`atsey-ya`ar.

Ps96:12 Let the field exult, and all that is in it.
Then all the trees of the forest shall sing for joy

‹12› χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ

12 charēsetai ta pedia kai panta ta en autois,
shall rejoice The plains, and all the things in them.
tote agalliasontai panta ta xyla tou drymou
Then shall exult all the trees of the forest

---

13 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤉𐤔𐤐𐤈-𐤕𐤁𐤋 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅:

יג לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

13. liph'ney Yahúwah ki ba' ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'`amim be'emunatho.

Ps96:13 before 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is coming, for He is coming to judge the earth.
He shall judge the world in righteousness and the peoples in His faithfulness.

‹13› πρὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται, ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

13 pro prosōpou kyriou, hoti erchetai, hoti erchetai krinai tēn gēn;
from the face of YHWH, for he comes; for he comes to judge the earth.
krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynę kai laous en tę alētheią autou.
He shall judge the inhabitable world in righteousness, and peoples in his truth.

Chapter 97

Ps97:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤂𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

א יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃

1. Yahúwah malak tagel ha'arets yis'm'chu 'iim rabbiam.

Ps97:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 reigns, let the earth rejoice; let the many islands be glad.

‹96:1› Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

1 Tō̧ Dauid, hote hē gē autou kathistatai.
To David, when his land is established

Ho kyrios ebasileusen, agalliasthō hē gē, euphranthētōsan nēsoi pollai.
YHWH reigned. Exult, O earth! Let be glad islands many!

𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤋 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤊𐤎𐤀𐤅: 2

ב עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃

2. `anan wa`araphel s'bibayu tsedeq umish'pat m'kon kis'o.

Ps97:2 Clouds and thick darkness surround Him;
righteousness and justice are the foundation of His throne.

‹2› νεφέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ,
δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

2 nephelē kai gnophos kyklō̧ autou,
There is a cloud and dimness round about him;

dikaiosynē kai krima katorthōsis tou thronou autou.
righteousness and judgment are the success of his throne.

𐤀𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤋𐤄𐤈 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤑𐤓𐤉𐤅: 3

ג אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃

3. 'esh l'phanayu telek uth'lahet sabib tsarayu.

Ps97:3 Fire goes before Him and burns up His adversaries round about.

‹3› πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

3 pyr enantion autou proporeusetai kai phlogiei kyklō̧ tous echthrous autou;
Fire before him shall go forth, and it shall blaze round about his enemies.

𐤄𐤀𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤒𐤉𐤅 𐤕𐤁𐤋 𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑: 4

ד הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ׃

4. he'iru b'raqayu tebel ra'athah watachel ha'arets.

Ps97:4 His lightnings lit up the world; the earth saw and trembled.

‹4› ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

4 ephanan hai astrapai autou tȩ̄ oikoumenȩ̄, eiden kai esaleuthē hē gē.
appeared His lightnings to the inhabitable world; beheld and shook the earth.

𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤃𐤅𐤍𐤂 𐤍𐤌𐤎𐤅 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑: 5

ה הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

5. harim kadonag namasu miliph'ney Yahúwah miliph'ney 'Adon kal-ha'arets.

Ps97:5 The mountains melted like wax at the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
at the presence of the Adon of the whole earth.

‹5› τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

5 ta orē etakēsan hōsei kēros apo prosōpou kyriou,

The mountains as beeswax melted away from the face of YHWH;

apo prosōpou kyriou pasēs tēs gēs.

from the face of YHWH of all the earth.

---

6 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤒𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅:

ו הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ׃

6. higidu hashamayim tsid'qo w'ra'u kal-ha`amim k'bodo.

Ps97:6 The heavens declare His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

‹6› ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

6 anēggeilan hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,

announced The heavens his righteousness;

kai eidosan pantes hoi laoi tēn doxan autou.

and beheld all the peoples his glory.

---

7 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤐𐤎𐤋 𐤄𐤌𐤕𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌
𐤁𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ז יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים
בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃

7. yeboshu kal-`ob'dey phesel hamith'hal'lim ba'elilim hish'tachawu-lo kal-'elohim.

Ps97:7 Let all those be ashamed who serve graven images, who boast themselves of idols; worship Him, all you elohim (mighty ones).

‹7› αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκαυχώμενοι
ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

7 aischynthētōsan pantes hoi proskynountes tois glyptois

were shamed All the ones doing obeisance to the carvings;

hoi egkauchōmenoi en tois eidōlois autōn; proskynēsate autō̧, pantes hoi aggeloi autou.

the ones boasting in their idols. Let do obeisance to him all his angels!

---

8 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤇 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤂𐤋𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃

8. sham'`ah watis'mach Tsion
watagel'nah b'noth Yahudah l'ma`an mish'pateyak Yahúwah.

Ps97:8 Tsion heard this and was glad,
and the daughters of Yahudah have rejoiced because of Your judgments, O 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη Σιων,
καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ιουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·

8 ēkousen kai euphranthē Siōn,

heard and was glad Zion;

kai ēgalliasanto hai thygateres tēs Ioudaias heneken tōn krimatōn sou, kyrie;

and exulted the daughters of Judea because of your judgments, O YHWH.

9 כי־אתה יהוה עליון על־כל־הארץ מאד
נעלית על־כל־אלהים׃

ט כִּֽי־אַתָּה יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מְאֹד
נַעֲלֵית עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

9. ki-'atah Yahúwah `El'yon `al-kal-ha'arets m'od na`aleyth `al-kal-'elohim.

Ps97:9 For You are יהוה Elyon over all the earth;
You are exalted far above all elohim (mighty ones).

‹9› ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,
σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

9 hoti sy ei kyrios ho huuistos epi pasan tēn gēn, sphodra
For you YHWH are highest over all the earth – exceedingly.

hyperuyōthēs hyper pantas tous theous.
You were greatly exalted above all mighty ones.

---

10 אהבי יהוה שנאו רע שמר נפשות חסידיו
מיד רשעים יצילם׃

י אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו
מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃

10. 'ohabey Yahúwah sin'u ra` shomer naph'shoth chasidayu miyad r'sha`im yatsilem.

Ps97:10 Hate evil, you who love יהוה, who preserves the souls of His holy ones;
He delivers them from the hand of the wicked.

‹10› οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρόν·
φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.

10 hoi agapōntes ton kyrion, miseite ponēron;
The ones loving YHWH detest evil.

phylassei kyrios tas psychas tōn hosiōn autou,
YHWH guards the souls of his sacred ones.

ek cheiros hamartōlōn hrysetai autous.
From out of the hand of the sinner he shall rescue them.

---

11 אור זרע לצדיק ולישרי־לב שמחה׃

יא אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּֽלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃

11. 'or zaru`a latsadiq ul'yish'rey-leb sim'chah.

Ps97:11 Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart.

‹11› φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.

11 phōs aneteilen tō̧ dikaiō̧ kai tois euthesi tȩ̄ kardią euphrosynē.
Light arose to the just, and to the straight in heart gladness.

---

12 שמחו צדיקים ביהוה והודו לזכר קדשו׃

יב שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃

12. sim'chu tsadiqim baYahúwah w'hodu l'zeker qad'sho.

Ps97:12 Be glad in 𐤉𐤄𐤅𐤄, you righteous ones,
and give thanks to the memory of His holiness.

‹12› εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

12 euphranthēte, dikaioi, epi tō̧ kyriō̧
should be glad The just in YHWH,
kai exomologeisthe tȩ̄ mnēmȩ̄ tēs hagiōsynēs autou.
and make acknowledgment to the remembrance of his holiness.

Chapter 98

𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤉𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤊𐤉-𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 Ps98:1
𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄-𐤋𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤒𐤃𐤔𐤅:

א מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיָהוָּה שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת
עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃

1. miz'mor shiru laYahúwah shir chadash
ki-niph'la'oth `asah hoshi`ah-lo y'mino uz'ro`a qad'sho.

A Call to Praise 𐤉𐤄𐤅𐤄 for His Righteousness. A Psalm.

Ps98:1 O sing to 𐤉𐤄𐤅𐤄 a new song, for He has done wonderful things,
His right hand and His holy arm have saved the victory for Him.

‹97:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος·
ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

1 Psalmos tō̧ Dauid.
A psalm to David.
Aisate tō̧ kyriō̧ ą̄sma kainon, hoti thaumasta epoiēsen kyrios;
Sing to YHWH song a new! for wonderful things did YHWH.
esōsen autō̧ hē dexia autou kai ho brachiōn ho hagios autou.
He delivered him by his right hand and arm his holy.

---

2 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤂𐤋𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅:
ב הוֹדִיעַ יָהוָּה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃

2. hodi`a Yahúwah y'shu`atho l'`eyney hagoyim gilah tsid'qatho.

Ps98:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 has made known His salvation;
He has revealed His righteousness in the sight of the nations.

‹2› ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

2 egnōrisen kyrios to sōtērion autou,
YHWH made known his deliverance;
enantion tōn ethnōn apekaluuen tēn dikaiosynēn autou.
before the nations he revealed his righteousness.

---

3 𐤆𐤊𐤓 𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤅

𐤊𐤋-𐤀𐤐𐤎𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

ג זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ
כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃

3. zakar chas'do we'emunatho l'beyth Yis'ra'El ra'u
kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.

Ps98:3 He has remembered His lovingkindness and His faithfulness
to the house of Yisra'El; all the ends of the earth have seen the salvation of our El.

‹3› ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ιακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ισραηλ·
εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3 emnēsthē tou eleous autou tǭ Iakōb kai tēs alētheias autou tǭ oikǭ Israēl;
He remembered his mercy to Yaaqob (Jacob) and his truth to the house of Israel.

eidosan panta ta perata tēs gēs to sōtērion tou theou hēmōn.
beheld All the ends of the earth the deliverance of our El.

---

4 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤅𐤓𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤆𐤌𐤓𐤅:

ד הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃

4. hari`u laYahúwah kal-ha'arets pits'chu w'ran'nu w'zameru.

Ps98:4 Shout joyfully to 𐤉𐤄𐤅𐤄, all the earth;
break forth and sing for joy and sing praises.

‹4› ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

4 alalaxate tǭ theǭ, pasa hē gē, ąsate kai agalliasthe kai psalate;
Shout to Elohim all the earth! Sing and exult and strum!

---

5 𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤁𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤆𐤌𐤓𐤄:

ה זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃

5. zam'ru laYahúwah b'kinor b'kinor w'qol zim'rah.

Ps98:5 Sing praises to 𐤉𐤄𐤅𐤄 with the lyre, with the lyre and the sound of melody.

‹5› ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ·

5 psalate tǭ kyriǭ en kitharą, en kitharą kai phōnę psalmou;
Strum to YHWH with a harp; with a harp and voice of a psalm!

---

6 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃

6. bachatsots'roth w'qol shophar hari`u liph'ney haMelek Yahúwah.

Ps98:6 With trumpets and the sound of the horn shout joyfully before the King, 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.

6 en salpigxin elatais kai phōnę salpiggos keratinēs
With trumpets hammered metal, and the sound of the trumpet of the horn

alalaxate enōpion tou basileōs kyriou.
shout before the king of YHWH!

7 𐤉𐤓𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤄:

זיִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃

7. yir’`am hayam um’lo’o tebel w’yosh’bey bah.

Ps98:7 Let the sea roar and its fullness, the world and those who dwell in it.

‹7› σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

7 saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs,
Let shake the sea, and the fullness of it!
hē oikoumenē kai hoi katoikountes en autę̄;
the inhabitable world and the ones dwelling in it.

8 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤇𐤀𐤅-𐤊𐤐 𐤉𐤇𐤃 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤍𐤍𐤅:

חנְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃

8. n’haroth yim’cha’u-kaph yachad harim y’ranenu.

Ps98:8 Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy

‹8› ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,

8 potamoi krotēsousin cheiri epi to auto, ta orē agalliasontai,
Rivers shall clap hand together. The mountains shall exult.

9 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤐𐤈-𐤕𐤁𐤋 𐤁𐤑𐤃𐤒
𐤅𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌:

טלִפְנֵי־יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

9. liph’ney-Yahúwah ki ba’ lish’pot ha’arets yish’pot-tebel b’tsedeq w’`amim b’meysharim.

Ps98:9 Before 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is coming to judge the earth;
He shall judge the world with righteousness and the peoples with equity.

‹9› ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

9 hoti hēkei krinai tēn gēn; krinei tēn oikoumenēn
For he comes to judge the earth; he shall judge the inhabitable world
en dikaiosynę̄ kai laous en euthytēti.
in righteousness, and peoples in straightness.

Chapter 99

Ps99:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤂𐤆𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤍𐤅𐤈 𐤄𐤀𐤓𐤑:

איְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃

1. Yahúwah malak yir’g’zu `amim yosheb k’rubim tanut ha’arets.

Ps99:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 reigns, let the peoples tremble;
He is enthroned above the cherubim, let the earth shake!

‹98:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί·
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.

1 Psalmos tǭ Dauid.

A psalm to David.

Ho kyrios ebasileusen, orgizesthōsan laoi;

YHWH reigned. Let be angry peoples!

ho kathēmenos epi tōn cheroubin, saleuthētō hē gē.

He is the one sitting upon the cherubim. Let be shaken the earth!

יהוה בציון גדול ורם הוא על-כל-העמים: 2

ב יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃

2. Yahúwah b'Tsion gadol w'ram hu' `al-kal-ha`amim.

Ps99:2 יהוה is great in Tsion, and He is exalted above all the peoples.

‹2› κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς·

2 kyrios en Siōn megas kai huyēlos estin epi pantas tous laous;

YHWH in Zion is great, and is high above all the peoples.

יודו שמך גדול ונורא קדוש הוא: 3

ג יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃

3. yodu shim'ak gadol w'nora' qadosh hu'.

Ps99:3 Let them praise Your great and awesome name; Holy is He.

‹3› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.

3 exomologēsasthōsan tǭ onomati sou tǭ megalǭ, hoti phoberon kai hagion estin.

Let them acknowledge name your great! for fearful and holy he is.

ועז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט 4
וצדקה ביעקב אתה עשית:

ד וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ׃

4. w'`oz melek mish'pat 'aheb 'atah konan'at meysharim mish'pat
uts'daqah b'Ya`aqob 'atah `asiath.

Ps99:4 The strength of the King loves justice; You have established equity;
You have executed justice and righteousness in Ya'aqob (Jacob).

‹4› καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·
σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ιακωβ σὺ ἐποίησας.

4 kai timē basileōs krisin agapą;

And the honor of the king equity loves.

sy hētoimasas euthytētas, krisin kai dikaiosynēn en Iakōb sy epoiēsas.

You prepared straight judgment; and righteousness in Jacob you established.

רוממו יהוה אלהינו והשתחוו להדם רגליו קדוש הוא: 5

ה רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃

5. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu lahadom rag'layu qadosh hu'.

Ps99:5 Exalt 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El and worship at His footstool; Holy is He.

‹5› ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.

5 huuoute kyrion ton theon hēmōn
Raise up high YHWH our El,
kai proskyneite tō̧ hypopodiō̧ tōn podōn autou, hoti hagios estin.
and do obeisance at the footstool of his feet! for he is holy.

---

6 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤊𐤄𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤒𐤓𐤀𐤉 𐤔𐤌𐤅 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤏𐤍𐤌:

ו מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרִאים אֶל־יְהוָה
וְהוּא יַעֲנֵם׃

6. Mosheh w'Aharon b'kohanayu uSh'mu'El b'qor'ey sh'mo qori'ym 'el-Yahúwah w'hu' ya`anem.

Ps99:6 Mosheh and Aharon were among His priests, and Shemu'El was
among those who called on His name; they called upon 𐤉𐤄𐤅𐤄 and He answered them.

‹6› Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ Σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν,

6 Mōusēs kai Aarōn en tois hiereusin autou,
Moses and Aaron are among his priests,
kai Samouēl en tois epikaloumenois to onoma autou;
and Samuel is among the ones calling upon his name.
epekalounto ton kyrion, kai autos epēkousen autōn,
They called upon YHWH, and he listened to them.

---

7 𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤃𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤒 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤌𐤅:

ז בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃

7. b'`amud `anan y'daber 'aleyhem sham'ru `edothayu w'choq nathan-lamo.

Ps99:7 He spoke to them in the pillar of cloud;
they kept His testimonies and the statute that He gave them.

‹7› ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς· ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

7 en stylō̧ nephelēs elalei pros autous; ephylasson ta martyria autou
In a column of cloud he spoke to them; for they guarded his testimony,
kai ta prostagmata, ha edōken autois.
and his orders which he gave to them.

---

8 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤋 𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤌

ונקם על-עלילותם:

חיְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם
וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃

8. Yahúwah 'Eloheynu 'atah `anitham 'El nose' hayiath lahem w'noqem `al-`alilotham.

Ps99:8 O יהוה our El, You answered them;
You were an El that forgives them, and yet You took vengeance on their works.

‹8› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν· ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

8 kyrie ho theos hēmōn, sy epēkoues autōn; ho theos, sy euilatos eginou autois
O YHWH our El, you heeded them. O Elohim, you propitious became to them,
kai ekdikōn epi panta ta epitēdeumata autōn.
yet punishing over all their practices.

---

9 רוממו יהוה אלהינו והשתחוו להר קדשו
כי-קדוש יהוה אלהינו:

טרוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ
כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

9. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu l'har qad'sho
ki-qadosh Yahúwah 'Eloheynu.

Ps99:9 Exalt יהוה our El and worship at His holy mountain, for holy is יהוה our El.

‹9› ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

9 huuoute kyrion ton theon hēmōn
Raise up high YHWH our El,
kai proskyneite eis oros hagion autou, hoti hagios kyrios ho theos hēmōn.
and do obeisance at mountain his holy! for is holy YHWH our El.

Chapter 100

Ps100:1 מזמור לתודה הריעו ליהוה כל-הארץ:

אמִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃

1. miz'mor l'thodah hari`u laYahúwah kal-ha'arets.

All Men Exhorted to Praise Elohim.

A Psalm for Thanksgiving.
Ps100:1 Shout joyfully to יהוה, all the earth.

‹99:1› Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν. Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Psalmos eis exomologēsin.
A psalm to David; for acknowledgment.
Alalaxate tǭ kyriǭ, pasa hē gē,
Shout to Elohim all the earth!

---

2 עבדו את-יהוה בשמחה באו לפניו ברננה:

ב עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃

2. `ib'du 'eth-Yahúwah b'sim'chah bo'u l'phanayu bir'nanah.

Ps100:2 Serve יהוה with gladness; come before Him with joyful singing.

‹2› δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

2 douleusate tǭ kyriǭ en euphrosynę̄, eiselthate enōpion autou en agalliasei.

Give service to YHWH with gladness! Enter his presence with exultation!

---

3 דעו כי-יהוה הוא אלהים הוא-עשנו
ולא אנחנו עמו וצאן מרעיתו:

ג דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ
וְלֹא אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃

3. d'`u ki-Yahúwah hu' 'Elohim hu'-`asanu w'lo' 'anach'nu `amo w'tso'n mar'`itho.

Ps100:3 Know that יהוה Himself is Elohim; it is He who has made us,
and not we ourselves; we are His people and the sheep of His pasture.

‹3› γνῶτε ὅτι κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ θεός, αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,
λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.

3 gnōte hoti kyrios, autos estin ho theos, autos epoiēsen hēmas kai ouch hēmeis,

Know that YHWH, he is Elohim! He made us, and not we.

laos autou kai probata tēs nomēs autou.

But we are his people, and the sheep of his pasture.

---

4 באו שעריו בתודה חצרתיו בתהלה הודו-לו ברכו שמו:

ד בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ־לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃

4. bo'u sh'`arayu b'thodah chatserothayu bith'hilah hodu-lo baraku sh'mo.

Ps100:4 Enter His gates with thanksgiving and His courts with praise.
Give thanks to Him, bless His name.

‹4› εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις·
ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

4 eiselthate eis tas pylas autou en exomologēsei, eis tas aulas autou en hymnois;

Enter into his gates with acknowledgment, into his courtyards with hymns!

exomologeisthe autǭ, aineite to onoma autou,

Make acknowledgment to him! Praise his name!

---

5 כי-טוב יהוה לעולם חסדו ועד-דר ודר אמונתו:

ה כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ׃

5. ki-tob Yahúwah l'`olam chas'do w'`ad-dor wador 'emunatho.

Ps100:5 For יהוה is good; His lovingkindness is everlasting
and His faithfulness to generation and generation.

‹5› ὅτι χρηστὸς κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

5 hoti chrēstos kyrios, eis ton aiōna to eleos autou,

For is gracious YHWH; is into the eon his mercy,

kai heōs geneas kai geneas hē alētheia autou.

and unto generation and generation his truth.

Chapter 101

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Ps 101 - 102

𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤇𐤎𐤃-𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄: Ps101:1

אלְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה׃

1. l'Dawid miz'mor chesed-umish'pat 'ashirah l'ak Yahúwah 'azamerah.

The Psalmist's Profession of Uprightness.

A Psalm of Dawid.

Ps101:1 I shall sing of lovingkindness and justice, to You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I shall sing praises.

‹100:1› Τῷ Δαυιδ ψαλμός. Ἔλεος καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, κύριε·

1 Tō̧ Dauid psalmos.

A psalm to David.

Eleos kai krisin ą̧somai soi, kyrie;

About mercy and judgment I shall sing to you, O YHWH.

---

2 𐤀𐤔𐤊𐤉𐤋𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤉 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉
𐤀𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤁𐤉𐤕𐤉:

ב אַשְׂכִּילָה בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי תָּבוֹא אֵלָי
אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃

2. 'as'kilah b'derek tamim mathay tabo' 'elay 'eth'halek b'tham-l'babi b'qereb beythi.

Ps101:2 I shall give heed to the flawless way. When shall You come to me?
I shall walk in the midst of my house in the integrity of my heart.

‹2› ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἥξεις πρός με;
διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

2 psalō kai synēsō en hodō̧ amōmō̧;

I shall strum, and I shall perceive in way an unblemished.

pote hēxeis pros me?

When shall you come to me?

dieporeuomēn en akakią̧ kardias mou en mesō̧ tou oikou mou.

I traveled in the innocence of my heart; in the midst of my house.

𐤋𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤔𐤄-𐤎𐤈𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤁𐤉
3 𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤉𐤕

לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה־סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא יִדְבַּק בִּי׃
ג לֹא־אָשִׁית

3. lo'-'ashith l'neged `eynay d'bar-b'lia`al `asoh-setim sane'thi lo' yid'baq bi.

Ps101:3 I shall set no worthless thing before my eyes;
I hate the work of those who fall away; it shall not fasten its grip on me.

‹3› οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον,
ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα·

3 ou proethemēn pro ophthalmōn mou pragma paranomon,
I did not set before my eyes thing an illegal;
poiountas parabaseis emisēsa;
ones committing violations I detested.

---

4 לבב עקש יסור ממני רע לא אדע:

ד לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא אֵדָע׃

4. lebab `iqesh yasur mimeni ra` lo' 'eda`.

Ps101:4 A perverse heart shall depart from me; I shall know no evil.

‹4› οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή,
ἐκκλίνοντος ἀπ’ ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

4 ouk ekollēthē moi kardia skambē,
cleaved not to me heart A crooked,
ekklinontos ap’ emou tou ponērou ouk eginōskon.
turning aside from me, the wicked man I knew not.

---

5 מלושני בסתר רעהו אותו אצמית גבה-עינים
ורחב לבב אתו לא אוכל:

ה מְלוֹשְׁנִי בַסֵּתֶר רֵעֵהוּ אוֹתוֹ אַצְמִית גְּבַהּ־עֵינַיִם
וּרְחַב לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃

5. m’losh’ni basether re`ehu ‘otho ‘ats’mith g’bah-`eynayim
ur’chab lebab ‘otho lo’ ‘ukal.

Ps101:5 Whoever secretly slanders his neighbor, him I shall destroy;
him who has a haughty look and an arrogant heart I shall not endure.

‹5› τὸν καταλαλοῦντα λάθρᾳ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

5 ton katalalounta lathrą tou plēsion autou, touton exediōkon;
The one speaking ill in private of the ones near him – this one I drove out.
hyperēphanǭ ophthalmǭ kai aplēstǭ kardią, toutǭ ou synēsthion.
Proud eye and insatiable heart – with this one I ate not.

---

6 עיני בנאמני-ארץ לשבת עמדי הלך
בדרך תמים הוא ישרתני:

ו עֵינַי בְּנֶאֶמְנֵי־אֶרֶץ לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ
בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יְשָׁרְתֵנִי׃

6. `eynay b’ne’em’ney-‘erets lashebeth `imadi holek b’derek tamim hu’ y’shar’theni.

Ps101:6 My eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me;
he who walks in a flawless way is the one who shall minister to me.

‹6› οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ’ ἐμοῦ·

πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.

6 hoi ophthalmoi mou epi tous pistous tēs gēs tou sygkathēsthai autous met’ emou;
My eyes are upon the trustworthy of the land, for them to sit together with me,
poreuomenos en hodǭ amōmǭ, houtos moi eleitourgei.
going in way an unblemished. This one officiated to me.

---

7 לא-ישב בקרב ביתי עשה
רמיה דבר שקרים לא-יכון לנגד עיני:

ז לֹא־יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה
רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד עֵינָי׃

7. lo’-yesheb b’qereb beythi `oseh r’miah dober sh’qarim lo’-yikon l’neged `eynay.

Ps101:7 He who practices deceit shall not dwell in the midst of my house;
he who speaks falsehood shall not be established before my eyes.

‹7› οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερηφανίαν,
λαλῶν ἄδικα οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

7 ou katǭkei en mesǭ tēs oikias mou poiōn hyperēphanian,
dwelt not in the midst of my house one having pride.
lalōn adika ou kateuthynen enantion tōn ophthalmōn mou.
One speaking unjust did not conduct anything before my eyes.

---

8 לבקרים אצמית כל-רשעי-ארץ
להכרית מעיר-יהוה כל-פעלי און:

ח לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

8. lab’qarim ‘ats’mith kal-rish’`ey-‘arets l’hak’rith me`ir-Yahúwah kal-po`aley ‘awen.

Ps101:8 In the mornings I shall destroy all the wicked of the land,
so as to cut off from the city of יהוה all those who do iniquity.

‹8› εἰς τὰς πρωίας ἀπέκτεννον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

8 eis tas prōias apektennon pantas tous hamartōlous tēs gēs tou exolethreusai
Into the morning I killed all the sinners of the land; to utterly destroy
ek poleōs kyriou pantas tous ergazomenous tēn anomian.
from out of the city of YHWH all the ones practicing lawlessness.

Chapter 102

תפלה לעני כי-יעטף ולפני יהוה ישפך שיחו: Ps102:1

א תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃

1. (102:1 in Heb.) t’philah l’`ani ki-ya`atoph w’liph’ney Yahúwah yish’pok sicho.

Prayer of an Afflicted Man for Mercy on Himself and on Zion.

A Prayer of the Afflicted when he is faint and pours out his complaint before יהוה.

‹101:1› Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

1 Proseuchē tō̧ ptōchō̧, hotan akēdiasȩ̄

A prayer to the poor whenever he is discouraged,

kai enantion kyriou ekcheȩ̄ tēn deēsin autou.

and before YHWH he should pour out his supplication.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤕𐤁𐤅𐤀: 2

ב יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי אֵלֶיךָ תָבוֹא׃

(102:2 in Heb.) Yahúwah shim'`ah th'philathi w'shaw'`athi 'eleyak thabo'.

Ps102:1 Hear my prayer, O 𐤉𐤄𐤅𐤄! And let my cry come to You.

‹2› Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλθάτω.

2 Eisakouson, kyrie, tēs proseuchēs mou, kai hē kraugē mou pros se elthatō.

O YHWH, listen to my prayer, and my cry unto you let come!

𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤓 𐤋𐤉 3
𐤄𐤈𐤄-𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤆𐤍𐤊 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤄𐤓 𐤏𐤍𐤍𐤉:

ג אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר לִי
הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃

2. (102:3 in Heb.) 'al-tas'ter paneyak mimeni b'yom tsar li
hateh-'elay 'az'nek b'yom 'eq'ra' maher `aneni.

Ps102:2 Do not hide Your face from me in the day of my distress;
incline Your ear to me; in the day when I call answer me quickly.

‹3› μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ᾽ ἐμοῦ·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλῖνον τὸ οὖς σου πρός με·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

3 mē apostrepsȩ̄s to prosōpon sou ap' emou;

You should not turn your face from me

en hȩ̄ an hēmerą thlibōmai, klinon to ous sou pros me;

in which ever day I shall be afflicted. Lean to me your ear!

en hȩ̄ an hēmerą epikalesōmai se, tachy eisakouson mou.

in which ever day I shall call upon you. Quickly heed me!

𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤍 𐤉𐤌𐤉 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤊𐤌𐤅-𐤒𐤃 𐤍𐤇𐤓𐤅: 4

ד כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹ־קֵד נִחָרוּ׃

3. (102:4 in Heb.) ki-kalu b'`ashan yamay w'`ats'mothay k'mo-qed nicharu.

Ps102:3 For my days have been consumed in smoke,
and my bones have been scorched like a hearth.

‹4› ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου,
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.

4 hoti exelipon hōsei kapnos hai hēmerai mou,

For dissipated as smoke my days,

kai ta osta mou hōsei phrygion synephrygēsan.

and my bones as dried sticks are parched.

---

5 הוכה-כעשב ויבש לבי כי-שכחתי מאכל לחמי:

ה הוּכָּה־כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃

4. (102:5 in Heb.) hukah-ka`eseb wayibash libi ki-shakach'ti me'akol lach'mi.

Ps102:4 My heart has been smitten like grass and has withered away,
so that I forget to eat my bread.

‹5› ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

5 eplēgē hōsei chortos kai exēranthē hē kardia mou,
is struck down as grass and is dried up My heart,
hoti epelathomēn tou phagein ton arton mou.
so that I forgot to eat my bread.

---

6 מקול אנחתי דבקה עצמי לבשרי:

ו מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃

5. (102:6 in Heb.) miqol 'an'chathi dab'qah `ats'mi lib'sari.

Ps102:5 Because of the loudness of my groaning my bones cling to my flesh.

‹6› ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου.

6 apo phōnēs tou stenagmou mou ekollēthē to ostoun mou tę̄ sarki mou.
From the sound of my moaning cleaves my bone to my flesh.

---

7 דמיתי לקאת מדבר הייתי ככוס חרבות:

ז דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס חֳרָבוֹת׃

6. (102:7 in Heb.) damithi liq'ath mid'bar hayithi k'kos charaboth.

Ps102:6 I am like a pelican of the wilderness;
I have become like an owl of the deserted places.

‹7› ὡμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ,

7 hōmoiōthēn pelekani erēmikǭ, egenēthēn hōsei nyktikorax en oikopedǭ,
I became like pelican a solitary; I became as the long-eared owl in its area.

---

8 שקדתי ואהיה כצפור בודד על-גג:

ח שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל־גָּג׃

7. (102:8 in Heb.) shaqad'ti wa'eh'yeh k'tsipor boded `al-gag.

Ps102:7 I lie awake, I have become like a lonely bird on a housetop.

‹8› ἠγρύπνησα καὶ ἐγενήθην ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι.

8 ēgrypnēsa kai egenēthēn hōsei strouthion monazon epi dōmati.
I was sleepless and I became as a sparrow living alone upon a roof.

---

9 כל-היום חרפוני אויבי מהוללי בי נשבעו:

ט כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃

8. (102:9 in Heb.) kal-hayom cher'phuni 'oy'bay m'holalay bi nish'ba`u.

Ps102:8 My enemies have reproached me all the day;

those who are mad against me have sworn against me.

‹9› ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου,
καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ’ ἐμοῦ ὤμνυον.

9 holēn tēn hēmeran ōneidizon me hoi echthroi mou,
All the day berated me my enemies,
kai hoi epainountes me kat’ emou ōmnuon.
and the ones praising me against me swore an oath.

---

10 𐤊𐤉-𐤀𐤐𐤓 𐤊𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤔𐤒𐤅𐤉 𐤁𐤁𐤊𐤉 𐤌𐤎𐤊𐤕𐤉:

י כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃

9. (102:10 in Heb.) ki-‘epher kalechem ‘akal’ti w’shiquway bib’ki masak’ti.

Ps102:9 For I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping

‹10› ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων

10 hoti spodon hōsei arton ephagon kai to poma mou meta klauthmou ekirnōn
For ashes as bread I ate, and my drink with weeping is being diluted;

---

11 𐤌𐤐𐤍𐤉-𐤆𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤒𐤑𐤐𐤊 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤉𐤊𐤍𐤉:

יא מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃

10. (102:11 in Heb.) mip’ney-za`am’ak w’qits’pek ki n’sa’thani watash’likeni.

Ps102:10 Because of Your indignation and Your wrath,
for You have lifted me up and cast me away.

‹11› ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.

11 apo prosōpou tēs orgēs sou kai tou thymou sou,
because of the face of your anger, and your rage;
hoti eparas katerraxas me.
for having lifted me up you broke me down.

---

12 𐤉𐤌𐤉 𐤊𐤑𐤋 𐤍𐤈𐤅𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤏𐤔𐤁 𐤀𐤉𐤁𐤔:

יב יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃

11. (102:12 in Heb.) yamay k’tsel natuy wa’ani ka`eseb ‘ibash.

Ps102:11 My days are like a lengthened shadow, and I wither away like grass.

‹12› αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν, καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

12 hai hēmerai mou hōsei skia eklithēsan, kai egō hōsei chortos exēranthēn.
My days as a shadow declined, and I as grass am dried up.

---

13 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤔𐤁 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤊 𐤋𐤃𐤓 𐤅𐤃𐤓:

יג וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר׃

12. (102:13 in Heb.) w’atah Yahúwah l’`olam tesheb w’zik’r’ak l’dor wador.

Ps102:12 But You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, abide forever,
and Your remembrance to generation and generation.

‹13› σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις,
καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 sy de, kyrie, eis ton aiōna meneis,
But you, O YHWH, into the eon abide,
kai to mnēmosynon sou eis genean kai genean.
and your memorial unto generation and generation.

---

14 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤒𐤅𐤌 𐤕𐤓𐤇𐤌 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤏𐤕 𐤋𐤇𐤍𐤍𐤄 𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤌𐤅𐤏𐤃:

יד אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃

13. (102:14 in Heb.) 'atah thaqum t'rachem Tsion ki-`eth l'chen'nah ki-ba' mo`ed.

Ps102:13 You shall arise and have compassion on Tsion;
for it is time to be gracious to her, for the appointed time has come.

‹14› σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιων,
ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει καιρός·
14 sy anastas oiktirēseis tēn Siōn, hoti kairos tou oiktirēsai autēn, hoti hēkei kairos;
In your rising up you shall pity Zion, for it is time to pity it, for comes the time.

---

15 𐤊𐤉-𐤓𐤑𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓𐤄 𐤉𐤇𐤍𐤍𐤅:

טו כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃

14. (102:15 in Heb.) ki-ratsu `abadeyak 'eth-'abaneyah w'eth-`apharah y'chonenu.

Ps102:14 For Your servants take pleasure in her stones and feel pity for her dust.

‹15› ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσιν.
15 hoti eudokēsan hoi douloi sou tous lithous autēs kai ton choun autēs oiktirēsousin.
For thought well of your servants her stones, and her dust shall pity.

---

16 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤊:

טז וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃

**15. (102:16 in Heb.) w'yir'u goyim 'eth-shem Yahúwah
w'kal-mal'key ha'arets 'eth-k'bodeak.**

Ps102:15 So the nations shall fear the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and all the kings of the earth Your glory.

‹16› καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,
16 kai phobēthēsontai ta ethnē to onoma kyriou
And shall fear the nations the name of YHWH,
kai pantes hoi basileis tēs gēs tēn doxan sou,
and all the kings of the earth your glory.

---

17 𐤊𐤉-𐤁𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅:

יז כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃

16. (102:17 in Heb.) ki-banah Yahúwah Tsion nir'ah bik'bodo.

Ps102:16 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has built up Tsion; He has appeared in His glory.

‹17› ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιων καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.

17 hoti oikodomēsei kyrios tēn Siōn kai ophthēsetai en tę doxę autou.
For YHWH shall build up Zion, and he shall appear in his glory.

---

18 פנה אל-תפלת הערער ולא-בזה את-תפלתם:

יח פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעַרְעָר וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃

17. (102:18 in Heb.) panah ‘el-t’philath ha`ar’`ar w’lo’-bazah ‘eth-t’philatham.

Ps102:17 He shall turn to the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

‹18› ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν
καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.

18 epeblepsen epi tēn proseuchēn tōn tapeinōn
He looked upon the prayer of the humble,
kai ouk exoudenōsen tēn deēsin autōn.
and did not treat with contempt their supplication.

---

19 תכתב זאת לדור אחרון ועם נברא יהלל-יה:

יט תִּכָּתֶב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֶּל־יָהּ׃

18. (102:19 in Heb.) tikatheb zo’th l’dor ‘acharon w’`am nib’ra’ y’halel-Yah.

Ps102:18 This shall be written for the generation to come,
that a people to be created may praise Yah.

‹19› γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον,

19 graphētō hautē eis genean heteran,
Let this be written for generation another!
kai laos ho ktizomenos ainesei ton kyrion,
and the people being created shall praise YHWH.

---

20 כי-השקיף ממרום קדשו יהוה משמים אל-ארץ הביט:

כ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃

19. (102:20 in Heb.) ki-hish’qiph mim’rom qad’sho Yahúwah mishamayim ‘el-‘erets hibit.

Ps102:19 For He looked down from the height of His holy tabernacle;
from the heavens יהוה gazed upon the earth,

‹20› ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν

20 hoti exekuuen ex huuous hagiou autou,
For he looked out from the height of his holy place.
kyrios ex ouranou epi tēn gēn epeblepsen
YHWH from the heavens upon the earth looked,

---

21 לשמע אנקת אסיר לפתח בני תמותה:

כא לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי תְמוּתָה׃

20. (102:21 in Heb.) lish’mo`a ‘en’qath ‘asir l’phateach b’ney th’muthah.

Ps102:20 To hear the groaning of the prisoner, to set free the sons of death,

‹21› τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων,

21 tou akousai ton stenagmon tōn pepedēmenōn,
to hear the moaning of the ones being shackled,
tou lysai tous huious tōn tethanatōmenōn,
to untie the sons of the ones being killed,

𐤋𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌: 22

כב לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָם׃

21. (102:22 in Heb.) l'saper b'Tsion shem Yahúwah uth'hilatho biY'rushalam.

Ps102:21 To delcare the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in Tsion and His praise in Yerushalam,

‹22› τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιων τὸ ὄνομα κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ιερουσαλημ

22 tou anaggeilai en Siōn to onoma kyriou kai tēn ainesin autou en Ierousalēm
to announce in Zion the name of YHWH, and his praise in Jerusalem,

---

𐤁𐤄𐤒𐤁𐤑 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄: 23

כג בְּהִקָּבֵץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃

22. (102:23 in Heb.) b'hiqabets `amim yach'daw umam'lakoth la`abod 'eth-Yahúwah.

Ps102:22 When the peoples are gathered together, and the kingdoms, to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλείας τοῦ δουλεύειν τῷ κυρίῳ.

23 en tō̧ synachthēnai laous epi to auto kai basileias tou douleuein tō̧ kyriō̧.
in the assembling of peoples together, and kings to serve to YHWH.

𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤇𐤅 𐤒𐤑𐤓 𐤉𐤌𐤉: 24

כד עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃

23. (102:24 in Heb.) `inah baderek kocho qitsar yamay.

Ps102:23 He has weakened my strength in the way; He has shortened my days.

‹24› ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ
Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν μοι·

24 apekrithē autō̧ en hodō̧ ischuos autou
It shall be answered by him in the way of his strength;
Tēn oligotēta tōn hēmerōn mou anaggeilon moi;
the fewness of my days he announced to me.

𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤋𐤍𐤉 𐤁𐤇𐤑𐤉 𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤃𐤅𐤓 𐤃𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊: 25

כה אֹמַר אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃

24. (102:25 in Heb.) 'omar 'Eli 'al-ta`aleni bachatsi yamay b'dor dorim sh'notheyak.

Ps102:24 I say, O my El, do not take me away in the midst of my days,
Your years are in generation of generations.

‹25› μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.

25 mē anagagȩ̄s me en hēmisei hēmerōn mou,
You should not lead me away in half of my days;
en genea̧ geneōn ta etē sou.

in generation of generations your years.

---

26 לפנים הארץ יסדת ומעשה ידיך שמים:

כו לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃

25. (102:26 in Heb.) l'phanim ha'arets yasad'at uma`aseh yadeyak shamayim.

Ps102:25 Of old You founded the earth, and the heavens are the work of Your hands.

‹26› κατ' ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·

26 kat' archas sy, kyrie, tēn gēn ethemeliōsas,
At the beginning, you, O YHWH, for the earth laid a foundation;
kai erga tōn cheirōn sou eisin hoi ouranoi;
and the works of your hands are the heavens.

---

27 המה יאבדו ואתה תעמד
וכלם כבגד יבלו כלבוש תחליפם ויחלפו:

כז הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד
וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃

26. (102:27 in Heb.) hemah yo'bedu w'atah tha`amod
w'kulam kabeged yib'lu kal'bush tachaliphem w'yachalophu.

Ps102:26 They shall perish, but You endure; and all of them shall wear out like a garment; like clothing You shall change them and they shall be changed.

‹27› αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγήσονται·

27 autoi apolountai, sy de diameneis, kai pantes hōs himation palaiōthēsontai,
They shall perish, but you shall abide. And all as a garment shall become old;
kai hōsei peribolaion allaxeis autous, kai allagēsontai;
and as a wrap-around garment you shall coil them, and they shall be changed.

---

28 ואתה-הוא ושנותיך לא יתמו:

כח וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃

27. (102:28 in Heb.) w'atah-hu' ush'notheyak lo' yitamu.

Ps102:27 But You are the same, and Your years shall not come to an end.

‹28› σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

28 sy de ho autos ei, kai ta etē sou ouk ekleipsousin.
But you the same are, and your years shall not cease.

---

29 בני-עבדיך ישכונו וזרעם לפניך יכון:

כט בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן׃

28. (102:29 in Heb.) b'ney-`abadeyak yish'konu w'zar'`am l'phaneyak yikon.

Ps102:28 The sons of Your servants shall continue,
and their descendants shall be established before You.

‹29› οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

29 hoi huioi tōn doulōn sou kataskēnōsousin,

The sons of your servants shall encamp,

kai to sperma autōn eis ton aiōna kateuthynthēsetai.

and their seed into the eon shall conduct matters.

Chapter 103

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ps 103 - 104

𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤓𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤅: Ps103:1

אלְדָוִד בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃

1. l'Dawid baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'kal-q'rabay 'eth-shem qad'sho.

Praise for the Mercies of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

A Psalm of Dawid.

Ps103:1 Bless 𐤉𐤄𐤅𐤄, O my soul, and all within me His holy name.

‹102:1› Τῷ Δαυιδ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

1 Tō Dauid.

A psalm to David.

Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion kai, panta ta entos mou, to onoma to hagion autou;

Bless O my soul YHWH, and all the things within me, bless name his holy!

𐤁𐤓𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤊𐤇𐤉 𐤊𐤋-𐤂𐤌𐤅𐤋𐤉𐤅: 2

ב בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃

2. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'al-tish'k'chi kal-g'mulayu.

Ps103:2 Bless 𐤉𐤄𐤅𐤄, O my soul, and do not forget all His benefits;

‹2› εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον

καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

2 eulogei, hē psychē mou, ton kyrion kai mē epilanthanou pasas tas antapodoseis autou;

Bless O my soul YHWH, and forget not all his recompenses!

𐤄𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤐𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤕𐤇𐤋𐤀𐤉𐤊𐤉: 3

ג הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־תַּחֲלֻאָיְכִי׃

3. hasoleach l'kal-`awoneki harophe' l'kal-tachalu'ay'ki.

Ps103:3 Who pardons all your iniquities, who heals all your diseases;

‹3› τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

3 ton euilateuonta pasais tais anomiais sou, ton iōmenon pasas tas nosous sou;

the one propitiating all your lawlessnesses; the one healing all your diseases;

𐤄𐤂𐤅𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤇𐤉𐤉𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤈𐤓𐤊𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌: 4

ד הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃

4. hago'el mishachath chayay'ki ham'`at'reki chesed w'rachamim.

Ps103:4 Who redeems your life from the pit,
who crowns you with lovingkindness and compassion;

‹4› τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωήν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

4 ton lytroumenon ek phthoras tēn zōēn sou,
the one ransoming from out of corruption your life;

ton stephanounta se en eleei kai oiktirmois;
the one crowning you with mercy and compassions;

---

5 𐤄𐤌𐤔𐤁𐤉𐤏 𐤁𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤃𐤉𐤊 𐤕𐤕𐤇𐤃𐤔 𐤊𐤍𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤊𐤉:

ה הַמַּשְׂבִּ֣יעַ בַּטּ֣וֹב עֶדְיֵ֑ךְ תִּתְחַדֵּ֥שׁ כַּנֶּ֗שֶׁר נְעוּרָֽיְכִי׃

5. hamas'bia` batob `ed'yek tith'chadesh kanesher n'`uray'ki.

Ps103:5 Who satisfies your desire with good things,
so that your youth is renewed like the eagle.

‹5› τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

5 ton empiplōnta en agathois tēn epithymian sou,
the one filling with good things your desire.

anakainisthēsetai hōs aetou hē neotēs sou.
shall be renewed as an eagle Your youth.

---

6 𐤏𐤔𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌:

ו עֹשֵׂ֣ה צְדָק֣וֹת יְהוָ֑ה וּ֝מִשְׁפָּטִ֗ים לְכָל־עֲשׁוּקִֽים׃

6. `oseh ts'daqoth Yahúwah umish'patim l'kal-`ashuqim.

Ps103:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 performs righteousness and judgments for all who are oppressed.

‹6› ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

6 poiōn eleēmosynas ho kyrios
The one doing charity is YHWH,

kai krima pasi tois adikoumenois.
and judgment to all the ones having been wronged.

---

7 𐤉𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤅:

ז יוֹדִ֣יעַ דְּרָכָ֣יו לְמֹשֶׁ֑ה לִבְנֵ֥י יִ֝שְׂרָאֵ֗ל עֲלִילוֹתָֽיו׃

7. yodi`a d'rakayu l'Mosheh lib'ney Yis'ra'El `alilothayu.

Ps103:7 He made known His ways to Mosheh, His acts to the sons of Yisra'El.

‹7› ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς Ισραηλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

7 egnōrisen tas hodous autou tō̧ Mōusȩ̄, tois huiois Israēl ta thelēmata autou.
He made known his ways to Moses; to the sons of Israel his wants.

---

8 𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤅𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤁-𐤇𐤎𐤃:

ח רַח֣וּם וְחַנּ֣וּן יְהוָ֑ה אֶ֖רֶךְ אַפַּ֣יִם וְרַב־חָֽסֶד׃

8. rachum w'chanun Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chased.

Ps103:8 יהוה is compassionate and gracious,
slow to anger and abounding in lovingkindness.

‹8› οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios, makrothymos kai polueleos;
Pitying and merciful is YHWH; lenient and full of mercy.

:לא־לנצח יריב ולא לעולם יטור 9
ט לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר׃

9. lo'-lanetsach yarib w'lo' l'`olam yitor.

Ps103:9 He shall not always strive, nor shall He keep His anger forever.

‹9› οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ·

9 ouk eis telos orgisthēsetai
Not unto the end shall He be provoked to anger,
oude eis ton aiōna mēniei;
nor into the eon shall he cherish wrath.

:לא כחטאינו עשה לנו ולא כעונתינו גמל עלינו 10
י לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃

10. lo' kachata'eynu `asah lanu w'lo' ka`awonotheynu gamal `aleynu.

Ps103:10 He has not done to us according to our sins,
nor rewarded us according to our iniquities.

‹10› οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν
οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν

10 ou kata tas hamartias hēmōn epoiēsen hēmin
Not according to our lawless deeds did He deal with us;
oude kata tas anomias hēmōn antapedōken hēmin
nor according to our sins did he recompense to us.

:כי כגבה שמים על־הארץ גבר חסדו על־יראיו 11
יא כִּי כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו׃

11. ki kig'boah shamayim `al-ha'arets gabar chas'do `al-y're'ayu.

Ps103:11 For as high as the heavens are above the earth,
so great is His lovingkindness toward those who fear Him.

‹11› ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

11 hoti kata to huuos tou ouranou apo tēs gēs
For as the height of the heavens from the earth,
ekrataiōsen kyrios to eleos autou epi tous phoboumenous auton;
so YHWH fortified His mercy upon the ones fearing him.

:כרחק מזרח ממערב הרחיק ממנו את־פשעינו 12
יב כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃

12. kir'choq miz'rach mima`arab hir'chiq mimenu 'eth-p'sha`eynu.

Ps103:12 As far as the east is from the west,
so far has He removed our transgressions from us.

‹12› καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

12 kath' hoson apechousin anatolai apo dysmōn,
According to as much as the distance eastwards from westwards,
emakrynen aph' hēmōn tas anomias hēmōn.
He set afar from us our lawlessness.

---

13 כרחם אב על-בנים רחם יהוה על-יראיו:

יג כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו׃

13. k'rachem 'ab `al-banim richam Yahúwah `al-y're'ayu.

Ps103:13 As a father has compassion on his sons,
so יהוה has compassion on those who fear Him.

‹13› καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς, οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

13 kathōs oiktirei patēr huious, oiktirēsen kyrios tous phoboumenous auton,
As pities a father his sons, so YHWH pities the ones fearing him.

---

14 כי-הוא ידע יצרנו זכור כי-עפר אנחנו:

יד כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃

14. ki-hu' yada` yits'renu zakur ki-`aphar 'anach'nu.

Ps103:14 For He knows our frame; He remember that we are dust.

‹14› ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν· μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν.

14 hoti autos egnō to plasma hēmōn; mnēsthēti hoti chous esmen.
For he knew our shape, he remembered that we are dust.

---

15 אנוש כחציר ימיו כציץ השדה כן יציץ:

טו אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃

15. 'enosh kechatsir yamayu k'tsits hasadeh ken yatsits.

Ps103:15 As for man, his days are like grass; as a flower of the field, so he flourishes.

‹15› ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

15 anthrōpos, hōsei chortos hai hēmerai autou; hōsei anthos tou agrou, houtōs exanthēsei;
Man, as grass, so are his days; as a flower of the field, so he shall blossom.

---

16 כי רוח עברה-בו ואיננו ולא-יכירנו עוד מקומו:

טז כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃

16. ki ruach `ab'rah-bo w'eynenu w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Ps103:16 When the wind has passed over it, it is not,
and its place acknowledges it no longer.

‹16› ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

16 hoti pneuma diēlthen en autō̧, kai ouch hyparxei
For as wind goes by him, and it no longer exists,
kai ouk epignōsetai eti ton topon autou.
so also he shall not recognize any longer his place.

---

17 וחסד יהוה מעולם ועד-עולם על-יראיו
וצדקתו לבני בנים:

יז וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו
וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃

17. w'chesed Yahúwah me`olam w'`ad-`olam `al-y're'ayu w'tsid'qatho lib'ney banim.

Ps103:17 But the lovingkindness of יהוה is from everlasting to everlasting
on those who fear Him, and His righteousness to sons of sons,

‹17› τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν

17 to de eleos tou kyriou apo tou aiōnos
But the mercy of YHWH from the eon,
kai heōs tou aiōnos epi tous phoboumenous auton,
and unto the eon, is upon the ones fearing him.
kai hē dikaiosynē autou epi huious huiōn
And his righteousness is upon the sons of the sons;

---

18 לשמרי בריתו ולזכרי פקדיו לעשותם:

יח לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃

18. l'shom'rey b'ritho ul'zok'rey phiqudayu la`asotham.

Ps103:18 To those who keep His covenant and remember His precepts to do them.

‹18› τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ
καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

18 tois phylassousin tēn diathēkēn autou
to the ones guarding his covenant,
kai memnēmenois tōn entolōn autou tou poiēsai autas.
and to the ones remembering his commandments to observe them.

---

19 יהוה בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

יט יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה׃

19. Yahúwah bashamayim hekin kis'o umal'kutho bakol mashalah.

Ps103:19 יהוה has established His throne in the heavens,
and His kingdom rules over all.

‹19› κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

19 kyrios en tō̧ ouranō̧ hētoimasen ton thronon autou,
YHWH in the heavens prepared his throne,

kai hē basileia autou pantōn despozei.
and his kingdom he is master of all.

ברכו יהוה מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו: 20

כ בָּרֲכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃

20. baraku Yahúwah mal'akayu giborey koach `osey d'baro lish'mo`a b'qol d'baro.

Ps103:20 Bless יהוה, you His messengers, mighty in strength,
who perform His word, listening to the voice of His word!

‹20› εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,
δυνατοὶ ἰσχύι ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ·

20 eulogeite ton kyrion, pantes hoi aggeloi autou,
Bless YHWH all you his angels,
dynatoi ischui poiountes ton logon autou tou akousai tēs phōnēs tōn logōn autou;
mighty in strength, executing his word, to hearken to the sound of his words!

ברכו יהוה כל-צבאיו משרתיו עשי רצונו: 21

כא בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃

21. baraku Yahúwah kal-ts'ba'ayu m'shar'thayu `osey r'tsono.

Ps103:21 Bless יהוה, all you His hosts, You who serve Him, doing His will.

‹21› εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ·

21 eulogeite ton kyrion, pasai hai dynameis autou,
Bless YHWH, all you his forces!
leitourgoi autou poiountes to thelēma autou;
his ministers performing his will.

ברכו יהוה כל-מעשיו בכל-מקמות ממשלתו 22
ברכי נפשי את-יהוה:

כב בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ
בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃

**22. baraku Yahúwah kal-ma`asayu b'kal-m'qomoth mem'shal'to
baraki naph'shi 'eth-Yahúwah.**

Ps103:22 Bless יהוה, all His works, in all places of His dominion;
bless יהוה, O my soul!

‹22› εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

22 eulogeite ton kyrion, panta ta erga autou en panti topō̧ tēs despoteias autou;
Bless YHWH, all you his works, in every place of his dominion!
eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.
Bless O my soul YHWH!

Chapter 104

𐤁𐤓𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤌𐤀𐤃 𐤄𐤅𐤃 Ps104:1
𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤋𐤁𐤔𐤕:

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יָהוּה יָהוּה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד
וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃

1. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Yahúwah 'Elohay gadal'at m'od hod w'hadar labash'at.

Ps104:1 Bless 𐤉𐤄𐤅𐤄, O my soul! O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, You are very great;
You are clothed with splendor and majesty,

‹103:1› Τῷ Δαυιδ. Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.
κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω

1 Tō̧ Dauid.
A psalm to David.

Eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.
Bless O my soul YHWH!

kyrie ho theos mou, emegalynthēs sphodra,
O YHWH my El, you are magnified exceedingly.

exomologēsin kai euprepeian enedysō
acknowledgment and majesty You clothed yourself with;

---

2 𐤏𐤈𐤄-𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤅𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤓𐤉𐤏𐤄:

ב עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה׃

2. `oteh-'or kasal'mah noteh shamayim kay'ri`ah.

Ps104:2 Covering Yourself with light as with a cloak,
stretching out the heavens like a tent curtain.

‹2› ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·

2 anaballomenos phōs hōs himation, ekteinōn ton ouranon hōsei derrin;
cloaking on light as a garment; stretching out the heavens as a hide covering;

---

3 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤄𐤔𐤌-𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤊𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤍𐤐𐤉-𐤓𐤅𐤇:

ג הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃

**3. ham'qareh bamayim `aliothayu
hasam-`abim r'kubo ham'halek `al-kan'phey-ruach.**

Ps104:3 He lays the beams of His upper chambers in the waters;
He makes the clouds His chariot; He walks upon the wings of the wind;

‹3› ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ,
ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·

3 ho stegazōn en hydasin ta hyperō̧a autou,
roofing with waters his upper rooms;

ho titheis nephē tēn epibasin autou, ho peripatōn epi pterygōn anemōn;

placing clouds for his step; the one walking upon the wings of the winds;

---

4 עשה מלאכיו רוחות משרתיו אש להט:

ד עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃

4. `oseh mal'akayu ruchoth m'shar'thayu 'esh lohet.

Ps104:4 He makes the winds His messengers, flaming fire His ministers.

‹4› ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

4 ho poiōn tous aggelous autou pneumata kai tous leitourgous autou pyr phlegon.

the one making his angels winds, and his ministers of fire a flame;

---

5 יסד-ארץ על-מכוניה בל-תמוט עולם ועד:

ה יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃

5. yasad-'erets `al-m'koneyah bal-timot `olam wa`ed.

Ps104:5 He established the earth upon its foundations,
so that it shall not totter forever and ever.

‹5› ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,
οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

5 ethemeliōsen tēn gēn epi tēn asphaleian autēs,

the one laying the foundation for the earth in its stability

ou klithēsetai eis ton aiōna tou aiōnos.

(it shall not lean into the eon of the eon);

---

6 תהום כלבוש כסיתו על-הרים יעמדו-מים:

ו תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם׃

6. t'hom kal'bush kisitho `al-harim ya`am'du-mayim.

Ps104:6 You covered it with the deep as with a garment;
the waters were standing above the mountains.

‹6› ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·

6 abyssos hōs himation to peribolaion autou, epi tōn oreōn stēsontai hydata;

the deep as a garment of his wrap. Upon the mountains shall stand waters;

---

7 מן-גערתך ינוסון מן-קול רעמך יחפזון:

ז מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃

7. min-ga`arath'ak y'nusun min-qol ra`am'ak yechaphezun.

Ps104:7 At Your rebuke they fled, at the sound of Your thunder they hurried away.

‹7› ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

7 apo epitimēseōs sou pheuxontai,

from your reproach they shall flee;

apo phōnēs brontēs sou deiliasousin.

from the sound of your thunder they shall show timidity.

---

8 יעלו הרים ירדו בקעות אל-מקום זה יסדת להם:

חיַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם׃

8. ya`alu harim yer'du b'qa`oth 'el-m'qom zeh yasad'at lahem.

Ps104:8 The mountains rose; the valleys sank down to the place which You established for them.

‹8› ἀναβαίνουσιν ὄρη καὶ καταβαίνουσιν πεδία εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς·

8 anabainousin orē kai katabainousin pedia

They ascend the mountains, and go down to the plains,

eis topon, hon ethemeliōsas autois;

to a place where you laid a foundation for them.

---

9 גבול-שמת בל-יעברון בל-ישובון לכסות הארץ׃

טגְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃

9. g'bul-sam'at bal-ya`aborun bal-y'shubun l'kasoth ha'arets.

Ps104:9 You set a boundary that they may not pass over, so that they shall not return to cover the earth.

‹9› ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.

9 horion ethou, ho ou pareleusontai,

a limit You placed which they shall not pass,

oude epistrepsousin kaluuai tēn gēn.

nor shall they return to cover the earth.

---

10 המשלח מעינים בנחלים בין הרים יהלכון׃

יהַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן׃

10. ham'shaleach ma`'yanim ban'chalim beyn harim y'halekun.

Ps104:10 He sends forth springs in the valleys; they flow between the mountains;

‹10› ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν,
ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·

10 ho exapostellōn pēgas en pharagxin,

The one sending out springs in ravines;

ana meson tōn oreōn dieleusontai hydata;

in the midst of the mountains shall go through waters;

---

11 ישקו כל-חיתו שדי ישברו פראים צמאם׃

יאיַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃

11. yash'qu kal-chay'tho saday yish'b'ru ph'ra'im ts'ma'am.

Ps104:11 They give drink to every beast of the field; the wild donkeys quench their thirst.

‹11› ποτιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν·

11 potiousin panta ta thēria tou agrou,

they shall water all the wild beasts of the field;

prosdexontai onagroi eis dipsan autōn;

shall receive it wild donkeys for their thirst;

עליהם עוף-השמים ישכון מבין עפאים יתנו-קול: 12
יב עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃

12. `aleyhem `oph-hashamayim yish'kon mibeyn `apha'yim yit'nu-qol.

Ps104:12 Beside them the birds of the heavens dwell;
they lift up the sound from between the branches.

‹12› ἐπ’ αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

12 ep’ auta ta peteina tou ouranou kataskēnōsei,
by them the winged creatures of the heavens shall encamp;
ek mesou tōn petrōn dōsousin phōnēn.
from between the rocks they shall give out a sound;

משקה הרים מעליותיו מפרי מעשיך תשבע הארץ: 13
יג מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃

13. mash'qeh harim me`aliothayu mip'ri ma`aseyak tis'ba` ha'arets.

Ps104:13 He waters the mountains from His upper chambers;
the earth is satisfied with the fruit of His works.

‹13› ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτοῦ,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

13 potizōn orē ek tōn hyperǭōn autou,
watering mountains from out of his upper rooms.
apo karpou tōn ergōn sou chortasthēsetai hē gē.
By the fruit of your works shall be filled the earth.

מצמיח חציר לבהמה 14
ועשב לעבדת האדם להוציא לחם מן-הארץ:
יד מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה
וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃

14. mats'miach chatsir lab'hemah
w'`eseb la`abodath ha'adam l'hotsi' lechem min-ha'arets.

Ps104:14 He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the labor of man,
so that he may bring forth food from the earth,

‹14› ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·

14 exanatellōn chorton tois ktēnesin
The one causing to rise up grass to the cattle,
kai chloēn tę douleią tōn anthrōpōn tou exagagein arton ek tēs gēs;
and tender shoots to the service of the men, to bring bread from the earth;

ויין ישמח לבב-אנוש להצהיל פנים משמן 15
ולחם לבב-אנוש יסעד:
טו וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן

וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃

15. w'yayin y'samach l'bab-'enosh l'hats'hil panim mishamen
w'lechem l'bab-'enosh yis'`ad.

Ps104:15 And wine which makes man's heart glad,
so that he may make his face glisten with oil, and food which sustains man's heart.

‹15› καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἱλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

15 kai oinos euphrainei kardian anthrōpou tou hilarynai prosōpon en elaiῳ,
and wine makes glad the heart of man; to make happy his face with olive oil;

kai artos kardian anthrōpou stērizei.
and bread the heart of man supports.

---

16 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤏𐤑𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤆𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤏:

טז יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃

16. yis'b'`u `atsey Yahúwah 'ar'zey L'banon 'asher nata`.

Ps104:16 The trees of 𐤉𐤄𐤅𐤄 drink their fill, the cedars of Lebanon which He planted,

‹16› χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσεν·

16 chortasthēsetai ta xyla tou pediou,
shall be filled The woods of the plain

hai kedroi tou Libanou, has ephyteusen;
with the cedars of Lebanon which you planted.

---

17 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤍𐤍𐤅 𐤇𐤎𐤉𐤃𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕𐤄:

יז אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃

17. 'asher-sham tsiparim y'qanenu chasidah b'roshim beythah.

Ps104:17 Where the birds build their nests; the fir trees are the house of the stork.

‹17› ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσιν, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.

17 ekei strouthia ennosseusousin, tou erōdiou hē oikia hēgeitai autōn.
There the sparrows shall nest; of the heron the dwelling takes lead over them;

---

18 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤎𐤄 𐤋𐤔𐤐𐤍𐤉𐤌:

יח הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃

18. harim hag'bohim lay'`elim s'la`im mach'seh lash'phanim.

Ps104:18 The high mountains are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the badgers.

‹18› ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις.

18 orē ta huyēla tais elaphois, petra kataphygē tois choirogrylliois.
mountains the high for the stags; a rock of refuge for the hyrax.

---

19 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤇 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤔 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤁𐤅𐤀𐤅:

יט עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃

19. `asah yareach l'mo`adim shemesh yada` m'bo'o.

Ps104:19 He made the moon for the appointed times; the sun knows its going down.

‹19› ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

19 epoiēsen selēnēn eis kairous, ho hēlios egnō tēn dysin autou.

He made the moon for seasons; the sun knows his setting.

תשת-חשך ויהי לילה בו-תרמש כל-חיתו-יער: 20

כ תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃

20. tasheth-choshek wihi lay'lah bo-thir'mos kal-chay'tho-ya`ar.

Ps104:20 You appoint darkness and it becomes night,
in which all the beasts of the forest creep.

‹20› ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,

20 ethou skotos, kai egeneto nyx, en autę dieleusontai panta ta thēria tou drymou,

You made darkness, and happened night; in it go all the wild beasts of the forest.

הכפירים שאגים לטרף ולבקש מאל אכלם: 21

כא הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃

21. hak'phirim sho'agim latareph ul'baqesh me'El 'ak'lam.

Ps104:21 The young lions roar after their prey and seek their food from El.

‹21› σκύμνοι ὠρυόμενοι ἁρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς.

21 skymnoi ōruomenoi harpasai kai zētēsai para tou theou brōsin autois.

Lion cubs roaring to sezie by force; and seeking from Elohim food for themselves.

תזרח השמש יאספון ואל-מעונתם ירבצון: 22

כב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃

22. tiz'rach hashemesh ye'asephun w'el-m'`onotham yir'batsun.

Ps104:22 When the sun rises they withdraw and lie down in their dens.

‹22› ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται·

22 aneteilen ho hēlios, kai synēchthēsan

arose The sun, and they were brought together,

kai en tais mandrais autōn koitasthēsontai;

and in their lairs they shall lay down.

יצא אדם לפעלו ולעבדתו עדי-ערב: 23

כג יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב׃

23. yetse' 'adam l'pha`alo w'la`abodatho `adey-`areb.

Ps104:23 Man goes forth to his work and to his labor until evening.

‹23› ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.

23 exeleusetai anthrōpos epi to ergon autou kai epi tēn ergasian autou heōs hesperas.

shall go forth Man unto his work, even unto his work until evening.

מה-רבו מעשיך יהוה כלם 24
בחכמה עשית מלאה הארץ קנינך:

כד מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ׃

24. mah-rabbu ma`aseyak Yahúwah kulam
b'chak'mah `asiath mal'ah ha'arets qin'yaneak.

Ps104:24 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, how many are Your works! In wisdom You have made them all;
the earth is full of Your possessions.

‹24› ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας,
ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτήσεώς σου.

24 hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie; panta en sophią epoiēsas,
How were magnified your works, O YHWH; all in wisdom you made;

eplērōthē hē gē tēs ktēseōs sou.
was filled the earth of your creation;

---

25 𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤓𐤇𐤁 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌-𐤓𐤌𐤔
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤒𐤈𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤌-𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕:

כה זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם שָׁם־רֶמֶשׂ
וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃

25. zeh hayam gadol ur'chab yadayim sham-remes
w'eyn mis'par chayoth q'tanoth `im-g'doloth.

Ps104:25 This is the sea great and wide on both hands;
there are creeping things even without number, small ones with great ones.

‹25› αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος,
ἐκεῖ ἑρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῷα μικρὰ μετὰ μεγάλων·

25 hautē hē thalassa hē megalē kai eurychōros, ekei herpeta,
this the sea great and broad space; located there are reptiles

hōn ouk estin arithmos, zǭa mikra meta megalōn;
which there is no count; which living creatures – small with the great;

---

26 𐤔𐤌 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤋𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤆𐤄-𐤉𐤑𐤓𐤕 𐤋𐤔𐤇𐤒-𐤁𐤅:

כו שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ׃

26. sham 'anioth y'halekun Liw'yathan zeh-yatsar'at l'sacheq-bo.

Ps104:26 There the ships move along, and Liwyathan,
which You have formed to sport in it.

‹26› ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ.

26 ekei ploia diaporeuontai, drakōn houtos, hon eplasas empaizein autǭ.
there boats travel over; this dragon whom you shaped to sport in it.

---

27 𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤏𐤕𐤅:

כז כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

27. kulam 'eleyak y'saberun latheth 'ak'lam b'`ito.

Ps104:27 They all wait for You to give them their food in its time.

‹27› πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσιν δοῦναι τὴν τροφὴν αὐτοῖς εὔκαιρον.
27 panta pros se prosdokōsin dounai tēn trophēn autois eukairon.
All from you expect to give them nourishment in an opportune time.

:טוב ישבעון ידך תפתח ילקטון להם תתן 28
כח תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃
28. titen lahem yil'qotun tiph'tach yad'ak yis'b'`un tob.

Ps104:28 You give to them, they gather it up;
You open Your hand, they are satisfied with good.

‹28› δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,
ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.
28 dontos sou autois syllexousin,
At your giving to them, they shall collect;
anoixantos de sou tēn cheira ta sympanta plēsthēsontai chrēstotētos.
opening your hand, all things shall be filled by that which is good.

:ישובון עפרם-ואל יגועון רוחם תסף יבהלון פניך תסתיר 29
כט תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃
29. tas'tir paneyak yibahelun toseph rucham yig'wa`un w'el-`apharam y'shubun.

Ps104:29 You hide Your face, they are dismayed;
You take away their spirit, they expire and return to their dust.

‹29› ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς
τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.
29 apostrepsantos de sou to prosōpon tarachthēsontai;
But at the turning of your face they shall be disturbed;
antaneleis to pneuma autōn, kai ekleipsousin
you shall take away in return their spirit, and they shall fail,
kai eis ton choun autōn epistrepsousin.
and unto their dust they shall return.

:אדמה פני ותחדש יבראון רוחך תשלח 30
ל תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃
30. t'shalach ruchak yibare'un uth'chadesh p'ney 'adamah.

Ps104:30 You send forth Your Spirit, they are created;
and You renew the face of the ground.

‹30› ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται,
καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.
30 exaposteleis to pneuma sou, kai ktisthēsontai,
You shall send out your spirit, and they shall be created;
kai anakainieis to prosōpon tēs gēs.
and you shall renew the face of the earth.

:במעשיו יהוה ישמח לעולם יהוה כבוד יהי 31

לא יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃

31. y'hi k'bod Yahúwah l'`olam yis'mach Yahúwah b'ma`asayu.

Ps104:31 Let the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 endure forever; let 𐤉𐤄𐤅𐤄 be glad in His works;

‹31› ἤτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·

31 ētō hē doxa kyriou eis ton aiōna, euphranthēsetai kyrios epi tois ergois autou;

Let be the glory of YHWH into the eons! YHWH shall be glad over his works;

---

32 𐤄𐤌𐤁𐤉𐤈 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤓𐤏𐤃 𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤍𐤅:

לב הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃

32. hamabit la'arets watir'`ad yiga` beharim w'ye`eshanu.

Ps104:32 He looks at the earth, and it trembles;
He touches the mountains, and they smoke.

‹32› ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν,
ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

32 ho epiblepōn epi tēn gēn kai poiōn autēn tremein,
the one looking upon the earth, and making it to tremble;
ho haptomenos tōn oreōn kai kapnizontai.
the one touching the mountains and they smoke.

---

33 𐤀𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤉 𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤉:

לג אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃

33. 'ashirah laYahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'`odi.

Ps104:33 I shall sing to 𐤉𐤄𐤅𐤄 during my life; I shall sing praise to my El while I exist.

‹33› ᾄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω·

33 ąsō tǭ kyriǭ en tę zōę mou, psalō tǭ theǭ mou, heōs hyparchō;

I shall sing to YHWH in my life. I shall strum to my El while I exist.

---

34 𐤉𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤉𐤇𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤌𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄:

לד יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּיהוָה׃

34. ye`erab `alayu sichi 'anoki 'es'mach baYahúwah.

Ps104:34 Let my meditation be pleasing to Him; as for me, I shall be glad in 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹34› ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

34 hēdyntheiē autǭ hē dialogē mou, egō de euphranthēsomai epi tǭ kyriǭ.

Let be delicious to him my versification, and I shall be glad in YHWH.

---

35 𐤉𐤕𐤌𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤁𐤓𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤋𐤅-𐤉𐤄:

לה יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃

**35. yitamu chata'im min-ha'arets
ur'sha`im `od 'eynam baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Hal'lu-Yah.**

Ps104:35 Let sinners be consumed from the earth and let the wicked be no more.
Bless 𐤉𐤄𐤅𐤄, O my soul. HalleluYah!

‹35› ἐκλίποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.
εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.

35 eklipoisan hamartōloi apo tēs gēs kai anomoi hōste mē hyparchein autous.
failed Sinners from the earth, and lawless ones so as for to not exist them.

eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.
Bless O my soul YHWH!

Chapter 105

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Ps 105

Ps105:1 𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤅 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉𐤅:

א הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃

1. hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi`u ba`amim `alilothayu.

Ps105:1 Oh give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄, call upon His name;
make known His deeds among the peoples.

‹104:1› Αλληλουια.
᾿Εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ·

1 Allēlouia.
Alleluiah.

Exomologeisthe tō̧ kyriō̧ kai epikaleisthe to onoma autou,
Make acknowledgment to YHWH, and call upon his name!

apaggeilate en tois ethnesin ta erga autou;
Report among the nations of his works!

---

2 𐤔𐤉𐤓𐤅-𐤋𐤅 𐤆𐤌𐤓𐤅-𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕𐤉𐤅:

ב שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃

2. shiru-lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.

Ps105:2 Sing to Him, sing praises to Him; speak of all His wonders.

‹2› ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ, διηγήσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

2 ą̄sate autō̧ kai psalate autō̧, diēgēsasthe panta ta thaumasia autou.
Sing to him, and strum to him! Describe all his wonders!

---

3 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤋𐤁 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃

3. hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.

Ps105:3 Glory in His holy name; let the heart of those who seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 be glad.

‹3› ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,
εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον·

3 epaineisthe en tō̧ onomati tō̧ hagiō̧ autou, euphranthētō kardia zētountōn ton kyrion;

Applaud in name his holy! Let be glad the heart seeking YHWH!

---

4 דרשו יהוה ועזו בקשו פניו תמיד:

ד דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃

4. dir'shu Yahúwah w'`uzo baq'shu phanayu tamid.

Ps105:4 Seek יהוה and His strength; seek His face continually.

<4> ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.

4 zētēsate ton kyrion kai krataiōthēte, zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

Seek YHWH, and be fortified! Seek his face always!

---

5 זכרו נפלאותיו אשר-עשה מפתיו ומשפטי-פיו:

ה זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃

5. zik'ru niph'l'othayu 'asher-`asah moph'thayu umish'p'tey-phiu.

Ps105:5 Remember His wonders which He has done,
His marvels and the judgments of His mouth,

<5> μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν,
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

5 mnēsthēte tōn thaumasiōn autou, hōn epoiēsen,
You should remember his wonders of which he did;
ta terata autou kai ta krimata tou stomatos autou,
his miracles, and the judgments of his mouth;

---

6 זרע אברהם עבדו בני יעקב בחיריו:

ו זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃

6. zera` 'Ab'raham `ab'ddo b'ney Ya`aqob b'chirayu.

Ps105:6 O seed of Abraham, His servant, O sons of Ya'aqob (Jacob), His chosen ones!

<6> σπέρμα Αβρααμ δοῦλοι αὐτοῦ, υἱοὶ Ιακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

6 sperma Abraam douloi autou, huioi Iakōb eklektoi autou.

seed of Abraham his servants; sons of Jacob his chosen.

---

7 הוא יהוה אלהינו בכל-הארץ משפטיו:

ז הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃

7. hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.

Ps105:7 He is יהוה our El; His judgments are in all the earth.

<7> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

7 autos kyrios ho theos hēmōn, en pasē tē gē ta krimata autou.

He is YHWH our Elohim; are in all the earth his judgments.

---

8 זכר לעולם בריתו דבר צוה לאלף דור:

ח זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃

8. zakar l'`olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.

Ps105:8 He has remembered His covenant forever, the word which He commanded to a thousand generations,

‹8› ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,
8 emnēsthē eis ton aiōna diathēkēs autou,
He remembered into the eon his covenant;
logou, hou eneteilato eis chilias geneas,
the word which he gave charge for a thousand of generations;

---

9 אשר כרת את־אברהם ושבועתו לישחק׃
ט אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃
9. ‘asher karath ‘eth-‘Ab’raham ush’bu`atho l’Yis’chaq.

Ps105:9 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Issac).

‹9› ὃν διέθετο τῷ Αβρααμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ισαακ
9 hon dietheto tō̧ Abraam, kai tou horkou autou tō̧ Isaak
which he ordained with Abraham, and his oath to Isaac.

---

10 ויעמידה ליעקב לחק לישראל ברית עולם׃
י וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
10. waya`amideah l’Ya`aqob l’choq l’Yis’ra’El b’rith `olam.

Ps105:10 Then He confirmed it to Ya’aqob (Jacob) for a statute,
to Yisra’El as an everlasting covenant,

‹10› καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ιακωβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ Ισραηλ διαθήκην αἰώνιον
10 kai estēsen autēn tō̧ Iakōb eis prostagma kai tō̧ Israēl diathēkēn aiōnion
And he established it to Jacob for an order, and to Israel for covenant an eternal,

---

11 לאמר לך אתן את־ארץ־כנען חבל נחלתכם׃
יא לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃
11. le’mor l’ak ‘eten ‘eth-‘erets-K’na`an chebel nachalath’kem.

Ps105:11 Saying, To you I shall give the land of Kanaan as the portion of your inheritance,

‹11› λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.
11 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan
saying, To you I give the land of Canaan,
schoinisma klēronomias hymōn.
a piece of measured out land for your inheritance.

---

12 בהיותם מתי מספר כמעט וגרים בה׃
יב בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
12. bih’yotham m’they mis’par kim’`at w’garim bah.

Ps105:12 When they were a few men in number, very few, and strangers in it.

‹12› ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ
12 en tō̧ einai autous arithmō̧ bracheis, oligostous kai paroikous en autę̄
In their being in number few, very few, and sojourners in it;

ויתהלכו מגוי אל-גוי מממלכה אל-עם אחר: 13

יג וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃

13. wayith'hal'ku migoy 'el-goy mimam'lakah 'el-`am 'acher.

Ps105:13 And they wandered about from nation to nation,
from one kingdom to another people.

‹13› καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος, ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον·

13 kai diēlthon ex ethnous eis ethnos, ek basileias eis laon heteron;

that they went from nation to nation, and from a kingdom to people another.

לא-הניח אדם לעשקם ויוכח עליהם מלכים: 14

יד לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃

14. lo'-hiniach 'adam l'`ash'qam wayokach `aleyhem m'lakim.

Ps105:14 He permitted no man to oppress them, and He reproved kings for their sakes:

‹14› οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς

14 ouk aphēken anthrōpon adikēsai autous kai ēlegxen hyper autōn basileis

He did not let a man wrong them; and he reproved for them kings, saying,

---

אל-תגעו במשיחי ולנביאי אל-תרעו: 15

טו אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃

15. 'al-tig'`u bim'shichay w'lin'bi'ay 'al-tare`u.

Ps105:15 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

‹15› Μὴ ἅπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

15 Mē haptesthe tōn christōn mou kai en tois prophētais mou mē ponēreuesthe.

Do not touch my anointed ones! and among my prophets do not do wickedly!

ויקרא רעב על-הארץ כל-מטה-לחם שבר: 16

טז וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר׃

16. wayiq'ra' ra`ab `al-ha'arets kal-mateh-lechem shabar.

Ps105:16 And He called for a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

‹16› καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·

16 kai ekalesen limon epi tēn gēn, pan stērigma artou synetripsen;

And he called famine upon the land; all reliance on bread he broke.

שלח לפניהם איש לעבד נמכר יוסף: 17

יז שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף׃

17. shalach liph'neyhem 'ish l'`ebed nim'kar Yoseph.

Ps105:17 He sent a man before them, Yoseph, who was sold as a servant.

‹17› ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη Ιωσηφ.

17 apesteilen emprosthen autōn anthrōpon, eis doulon eprathē Iōsēph.

He sent in front of them a man; for a servant was sold Joseph.

---

18 𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤁𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤁𐤀𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤅:

יח עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ:

18. `inu bakebel rag'layu bar'zel ba'ah naph'sho.

Ps105:18 They hurt his feet with fetters, his soul entered into irons;

‹18› ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

18 etapeinōsan en pedais tous podas autou, sidēron diēlthen hē psychē autou

They humbled with shackles his feet; iron went through his soul;

---

19 𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤁𐤀-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤓𐤐𐤕𐤄𐤅:

יט עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרָפָתְהוּ:

19. `ad-`eth bo'-d'baro 'im'rath Yahúwah ts'raphath'hu.

Ps105:19 Until the time that his word came, the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 tested him.

‹19› μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

19 mechri tou elthein ton logon autou, to logion kyriou epyrōsen auton.

until came his word; the oracle of YHWH purified him.

---

20 𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤔𐤋 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇𐤄𐤅:

כ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ:

20. shalach melek wayatirehu moshel `amim way'phat'chehu.

Ps105:20 The king sent and released him, the ruler of peoples, and set him free.

‹20› ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν·

20 apesteilen basileus kai elysen auton, archōn laōn, kai aphēken auton;

sent The king and untied him, even a ruler of the people, and let him go.

---

21 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤒𐤍𐤉𐤍𐤅:

כא שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ:

21. samo 'adon l'beytho umoshel b'kal-qin'yano.

Ps105:21 He made him master of his house and ruler over all his possessions,

‹21› κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ

21 katestēsen auton kyrion tou oikou autou kai archonta pasēs tēs ktēseōs autou

He placed him as master of his house, and ruler of all his possessions;

---

22 𐤋𐤀𐤎𐤓 𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤊𐤌:

כב לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם:

22. le'sor sarayu b'naph'sho uz'qenayu y'chakem.

Ps105:22 To bind his rulers at his pleasure, that he teach his elders wisdom.

‹22› τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.

22 tou paideusai tous archontas autou hōs heauton kai tous presbyterous autou sophisai.

to instruct his rulers as he himself, and his elders to make wise.

---

23 ויבא ישראל מצרים ויעקב גר בארץ־חם:

כג וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃

23. wayabo' Yis'ra'El Mits'rayim w'Ya`aqob gar b'erets-Cham.

Ps105:23 Yisra'El also came into Mitsrayim
and Ya'aqob (Jacob) sojourned in the land of Cham.

‹23› καὶ εἰσῆλθεν Ισραηλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ιακωβ παρῴκησεν ἐν γῇ Χαμ·

23 kai eisēlthen Israēl eis Aigypton, kai Iakōb parǭkēsen en gȩ̄ Cham;

And Israel entered into Egypt, and Jacob sojourned in the land of Ham.

---

24 ויפר את־עמו מאד ויעצמהו מצריו:

כד וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃

24. wayepher 'eth-`amo m'od waya`atsimehu mitsarayu.

Ps105:24 And He increased His people greatly,
and made them stronger than their adversaries.

‹24› καὶ ηὔξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα
καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

24 kai ēuxēsen ton laon autou sphodra kai ekrataiōsen auton hyper tous echthrous autou.

And grew his people exceedingly; and he fortified it above his enemies.

---

25 הפך לבם לשנא עמו להתנכל בעבדיו:

כה הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל בַּעֲבָדָיו׃

25. haphak libam lis'no' `amo l'hith'nakel ba`abadayu.

Ps105:25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

‹25› μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ,
τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

25 metestrepsen tēn kardian autōn tou misēsai ton laon autou,
He converted his heart to detest his people;
tou doliousthai en tois doulois autou.
to use deceit with his servants.

---

26 שלח משה עבדו אהרן אשר בחר־בו:

כו שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃

26. shalach Mosheh `ab'ddo 'Aharon 'asher bachar-bo.

Ps105:26 He sent Mosheh His servant, and Aharon, whom He had chosen for himself.

‹26› ἐξαπέστειλεν Μωυσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν·

26 exapesteilen Mōusēn ton doulon autou, Aarōn, hon exelexato auton;

He sent out Moses his servant; Aaron whom he chose for himself.

---

27 שמו־בם דברי אתותיו ומפתים בארץ חם:

כז שָׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ חָם׃

27. samu-bam dib'rey 'othothayu umoph'thim b'erets Cham.

Ps105:27 They performed the words of His signs among them,
and miracles in the land of Cham.

‹27› ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χαμ.

27 etheto en autois tous logous tōn sēmeiōn autou
He put among them the matters of his signs,
kai tōn teratōn en gē Cham.
and of his miracles in the land of Ham.

---

28 𐤔𐤋𐤇 𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅:

כח שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרָוו׃

28. shalach choshek wayach'shik w'lo'-maru 'eth-d'baraww.

Ps105:28 He sent darkness and made it dark; and they did not rebel against His words.

‹28› ἐξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν, καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.

28 exapesteilen skotos, kai eskotasen, kai parepikranan tous logous autou.
He sent out darkness, and it darkened; and they rebelled against his words.

---

29 𐤄𐤐𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤂𐤕𐤌:

כט הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃

29. haphak 'eth-meymeyhem l'dam wayameth 'eth-d'gatham.

Ps105:29 He turned their waters into blood and caused their fish to die.

‹29› μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.

29 metestrepsen ta hydata autōn eis haima kai apekteinen tous ichthuas autōn.
He converted their waters into blood, and killed their fishes.

---

30 𐤔𐤓𐤑 𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤑𐤐𐤓𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌:

ל שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃

30. sharats 'ar'tsam ts'phar'd'`im b'chad'rey mal'keyhem.

Ps105:30 Their land swarmed with frogs even in the chambers of their kings.

‹30› ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμιείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.

30 exērpsen hē gē autōn batrachous en tois tamieiois tōn basileōn autōn.
crept forth in their land Frogs; in the closets of their kings.

---

31 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤓𐤁 𐤊𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤌:

לא אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃

31. 'amar wayabo' `arob kinim b'kal-g'bulam.

Ps105:31 He spoke, and there came a swarm of flies and gnats in all their territory.

‹31› εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια καὶ σκνῖπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν.

31 eipen, kai ēlthen kynomuia kai sknipes en pasi tois horiois autōn.
He spoke, and there came the dog-fly and midges in all their borders.

---

32 𐤍𐤕𐤍 𐤂𐤔𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤃 𐤀𐤔 𐤋𐤄𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌:

לב נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃

32. nathan gish'meyhem barad 'esh lehaboth b'ar'tsam.

Ps105:32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

‹32› ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

32 etheto tas brochas autōn chalazan, pyr kataphlegon en tę gę autōn,

He made their rains into hail, and fire burning up in their land.

---

33 ויך גפנם ותאנתם וישבר עץ גבולם:

לג וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃

33. wayak gaph'nam uth'enatham way'shaber `ets g'bulam.

Ps105:33 He struck down their vines also and their fig trees,
and shattered the trees of their territory.

‹33› καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν
καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν.

33 kai epataxen tas ampelous autōn kai tas sykas autōn

And he struck their grapevines, and their fig-trees;

kai synetripsen pan xylon horiou autōn.

and he broke every tree of their border.

---

34 אמר ויבא ארבה וילק ואין מספר:

לד אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃

34. 'amar wayabo' 'ar'beh w'yeleq w'eyn mis'par.

Ps105:34 He spoke, and locusts came, and caterpillars, that is without number,

‹34› εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρὶς καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,

34 eipen, kai ēlthen akris kai brouchos,

He spoke, and there came forth the locust and grasshopper,

hou ouk ēn arithmos,

of which there was no number.

---

35 ויאכל כל-עשב בארצם ויאכל פרי אדמתם:

לה וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃

35. wayo'kal kal-`eseb b'ar'tsam wayo'kal p'ri 'ad'matham.

Ps105:35 And ate up all vegetation in their land, and ate up the fruit of their ground.

‹35› καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν
καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

35 kai katephagen panta ton chorton en tę gę autōn

And they devoured all the grass in their land,

kai katephagen ton karpon tēs gēs autōn.

and devoured the fruit of their land.

---

36 ויך כל-בכור בארצם ראשית לכל-אונם:

לו וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃

36. wayak kal-b'kor b'ar'tsam re'shith l'kal-'onam.

Ps105:36 He also struck down all the firstborn in their land,
the first fruits of all their vigor.

‹36› καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν,

36 kai epataxen pan prōtotokon en tȩ̄ gȩ̄ autōn, aparchēn pantos ponou autōn,
And he struck every first-born in their land, first-fruit of all their toil.

---

37 ויוציאם בכסף וזהב ואין בשבטיו כושל:

לזוַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃

37. wayotsi'em b'keseph w'zahab w'eyn bish'batayu koshel.

Ps105:37 Then He brought them out with silver and gold,
and among His tribes there was not one who stumbled.

‹37› καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.

37 kai exēgagen autous en argyriō̧ kai chrysiō̧
And he led them out with silver and gold;
kai ouk ēn en tais phylais autōn asthenōn.
and there was not one among their tribes being weak.

---

38 שמח מצרים בצאתם כי-נפל פחדם עליהם:

לחשָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃

38. samach Mits'rayim b'tse'tham ki-naphal pach'dam `aleyhem.

Ps105:38 Mitsrayim was glad when they departed,
for the dread of them had fallen upon them.

‹38› εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

38 euphranthē Aigyptos en tȩ̄ exodō̧ autōn, hoti epepesen ho phobos autōn ep' autous.
Egypt was glad in their exodus; for fell the fear of them upon them.

---

39 פרש ענן למסך ואש להאיר לילה:

לטפָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃

39. paras `anan l'masak w'esh l'ha'ir lay'lah.

Ps105:39 He spread a cloud for a covering, and fire to illumine by night.

‹39› διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.

39 diepetasen nephelēn eis skepēn autois
He opened and spread out a cloud for their protection,
kai pyr tou phōtisai autois tēn nykta.
and fire to give light to them at night.

---

40 שאל ויבא שלו ולחם שמים ישביעם:

משָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃

40. sha'al wayabe' s'law w'lechem shamayim yas'bi`em.

Ps105:40 They asked, and He brought quail, and satisfied them with the bread of the heavens.

‹40› ᾔτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·

40 ętēsan, kai ēlthen ortygomētra,
They asked for, and came the mother-quail,
kai arton ouranou eneplēsen autous;
and the bread of the heavens filled them.

---

41 פתח צור ויזובו מים הלכו בציות נהר:

מא פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃

41. pathach tsur wayazubu mayim hal'ku batsioth nahar.

Ps105:41 He opened the rock and water flowed out; it ran in the dry places like a river.

‹41› διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.

41 dierrēxen petran, kai erryēsan hydata, eporeuthēsan en anydrois potamoi.
He tore open the rock, and flowed the waters; went to waterless places rivers.

---

42 כי-זכר את-דבר קדשו את-אברהם עבדו:

מב כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃

42. ki-zakar 'eth-d'bar qad'sho 'eth-'Ab'raham `ab'ddo.

Ps105:42 For He remembered His holy word with Abraham His servant;

‹42› ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ τοῦ πρὸς Αβρααμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ

42 hoti emnēsthē tou logou tou hagiou autou tou pros Abraam ton doulon autou
For he remembered word his holy spoken to Abraham his servant.

---

43 ויוצא עמו בששון ברנה את-בחיריו:

מג וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃

43. wayotsi' `amo b'sason b'rinah 'eth-b'chirayu.

Ps105:43 And He brought forth His people with joy, His chosen ones with a joyful shout.

‹43› καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

43 kai exēgagen ton laon autou en agalliasei kai tous eklektous autou en euphrosynę.
And he led out his people in exultation, and his chosen ones in gladness.

---

44 ויתן להם ארצות גוים ועמל לאמים יירשו:

מד וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ׃

44. wayiten lahem 'ar'tsoth goyim wa`amal l'umim yirashu.

Ps105:44 He gave to them also the lands of the nations,
that they inherited the labor of the peoples,

‹44› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν,

44 kai edōken autois chōras ethnōn,
And he gave to them the places of nations,
kai ponous laōn eklēronomēsan,
and produce of the toils of the peoples that they inherited;

45 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤍𐤑𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤋𐤅-𐤉𐤄:

מה בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ׃

45. ba`abur yish'm'ru chuqayu w'thorothayu yin'tsoru. Hal'lu-Yah.

Ps105:45 So that they might keep His statutes and observe His laws. HalleluYah!

‹45› ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

45 hopōs an phylaxōsin ta dikaiōmata autou kai ton nomon autou ekzētēsōsin.

so that they should guard his ordinances, and his law seek after.

Chapter 106

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Ps 106

Ps106:1 𐤄𐤋𐤋𐤅𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅:

א הַלְלוּיָהּ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

1. Hal'luYah hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps106:1 HalleluYah! Oh give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is good;
for His mercy endures forever.

‹105:1› Αλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.

Alleluiah

Exomologeisthe tō̧ kyriō̧, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Make acknowledgment to YHWH, for he is gracious; for into the eon is his mercy.

---

2 𐤌𐤉 𐤉𐤌𐤋𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤊𐤋-𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅:

ב מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃

2. mi y'malel g'buroth Yahúwah yash'mi`a kal-t'hilatho.

Ps106:2 Who can speak of the mighty deeds of 𐤉𐤄𐤅𐤄, or can make heard all His praise?

‹2› τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου,
ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;

2 tis lalēsei tas dynasteias tou kyriou,

Who shall speak the mighty deeds of YHWH?

akoustas poiēsei pasas tas aineseis autou?

Audibly, who shall offer all his praises?

---

3 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤔𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕:

ג אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃

3. 'ash'rey shom'rey mish'pat `oseh ts'daqah b'kal-`eth.

Ps106:3 Blessed are those who keep justice, who practice righteousness at all times!

‹3› μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

3 makarioi hoi phylassontes krisin kai poiountes dikaiosynēn en panti kairō̧.

Blessed are the ones keeping equity, and doing righteousness in every season.

---

4 𐤆𐤊𐤓𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤏𐤌𐤊 𐤐𐤒𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊:

ד זָכְרֵנִי יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃

4. zak’reni Yahúwah bir’tson `amek paq’deni bishu`atheak.

Ps106:4 Remember me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, in Your favor toward Your people;
visit me with Your salvation,

‹4› μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου,
ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου

4 mnēsthēti hēmōn, kyrie, en tę eudokią tou laou sou,
Remember us, O YHWH, with the benevolence of your people!

episkepsai hēmas en tǭ sōtēriǭ sou
Visit us with your deliverance!

---

5 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤈𐤅𐤁𐤕 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤇 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤊
𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤏𐤌-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊:

ה לִרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ
לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃

5. lir’oth b’tobath b’chireyak lis’moach b’sim’chath goyeak
l’hith’halel `im-nachalatheak.

Ps106:5 That I may see the prosperity of Your chosen ones,
that I may rejoice in the gladness of Your nation, that I may glory with Your inheritance.

‹5› τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι
ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

5 tou idein en tę chrēstotēti tōn eklektōn sou, tou euphranthēnai
To behold in the thing gracious of your chosen ones; to be glad

en tę euphrosynę tou ethnous sou, tou epaineisthai meta tēs klēronomias sou.
in the gladness of your nation; to applaud with your inheritance.

---

6 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤏𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤔𐤏𐤍𐤅:

ו חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ הִרְשָׁעְנוּ׃

6. chata’nu `im-‘abotheynu he`ewinu hir’sha`’nu.

Ps106:6 We have sinned like our fathers, we have committed iniquity,
we have behaved wickedly.

‹6› ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν.

6 hēmartomen meta tōn paterōn hēmōn, ēnomēsamen, ēdikēsamen.
We sinned with our fathers; we acted lawlessly; we did wrong.

---

7 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤅
𐤀𐤕-𐤓𐤁 𐤇𐤎𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐:

ז אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ
אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃

7. ‘abotheynu b’Mits’rayim lo’-his’kilu niph’l’otheyak
lo’ zak’ru ‘eth-rob chasadeyak wayam’ru `al-yam b’yam-suph.

Ps106:7 Our fathers in Mitsrayim did not understand Your wonders;
they did not remember Your abundant mercies, but rebelled by the sea, at the Red Sea.

‹7› οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου
οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου
καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ.

7 hoi pateres hēmōn en Aigyptō̧ ou synēkan ta thaumasia sou
Our fathers in Egypt did not perceive your wonders,
ouk emnēsthēsan tou plēthous tou eleous sou
they remembered not the magnitude of your mercy;
kai parepikranan anabainontes en tȩ̄ erythrą thalassȩ̄.
and they rebelled while ascending into the red sea.

---

8 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅:
חוַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ׃
8. wayoshi`em l’ma`an sh’mo l’hodi`a ‘eth-g’buratho.

Ps106:8 But He saved them for the sake of His name,
that He might make His power known.

‹8› καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·

8 kai esōsen autous heneken tou onomatos autou tou gnōrisai tēn dynasteian autou;
And he delivered them because of his name, to make known his might.

---

9 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤕𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤌𐤃𐤁𐤓:
טוַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃
9. wayig’`ar b’yam-suph wayecherab wayolikem bat’homoth kamid’bar.

Ps106:9 Thus He rebuked the Red Sea and it dried up,
and He led them through the deeps, as through the wilderness.

‹9› καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·

9 kai epetimēsen tȩ̄ erythrą thalassȩ̄, kai exēranthē,
And he reproached the red sea, and it was dried up.
kai hōdēgēsen autous en abyssō̧ hōs en erēmō̧;
And he guided them in the deep as in the wilderness.

---

10 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤔𐤅𐤍𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤀𐤋𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤅𐤉𐤁:
יוַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃
10. wayoshi`em miyad sone’ wayig’alem miyad ‘oyeb.

Ps106:10 So He saved them from the hand of the one who hated them,
and redeemed them from the hand of the enemy.

‹10› καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων
καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·

10 kai esōsen autous ek cheiros misountōn

And he delivered them out of the hand of the one detesting;

kai elytrōsato autous ek cheiros echthrou;

and he ransomed them out of the hand of enemies.

ויכסו-מים צריהם אחד מהם לא נותר: 11

יאוַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃

11. way'kasu-mayim tsareyhem 'echad mehem lo' nothar.

Ps106:11 The waters covered their adversaries; not one of them was left.

‹11› καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.

11 kai ekaluuen hydōr tous thlibontas autous, heis ex autōn ouch hypeleiphthē.

covered Water the ones afflicting them; one of them not was left behind.

ויאמינו בדבריו ישירו תהלתו: 12

יבוַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃

12. waya'aminu bid'barayu yashiru t'hilatho.

Ps106:12 Then they believed His words; they sang His praise.

‹12› καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ᾖσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.

12 kai episteusan en tois logois autou kai ęsan tēn ainesin autou.

And they trusted in his word; and they were his praise.

מהרו שכחו מעשיו לא-חכו לעצתו: 13

יגמִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ׃

13. miharu shak'chu ma`asayu lo'-chiku la`atsatho.

Ps106:13 They quickly forgot His works; they did not wait for His counsel,

‹13› ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ·

13 etachynan epelathonto tōn ergōn autou, ouch hypemeinan tēn boulēn autou;

They hastened; they forgot his works; they did not wait for his counsel.

ויתאוו תאוה במדבר וינסו-אל בישימון: 14

ידוַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃

14. wayith'auu tha'awah bamid'bar way'nasu-'El bishimon.

Ps106:14 But they lusted greatly in the wilderness, and tempted El in the desert.

‹14› καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

14 kai epethymēsan epithymian en tę erēmę

And they desired with desire in the wilderness;

kai epeirasan ton theon en anydrę.

and they tested Elohim in a waterless place.

ויתן להם שאלתם וישלח רזון בנפשם: 15

טווַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃

15. wayiten lahem she'elatham way'shalach razon b'naph'sham.

Ps106:15 So He gave them their request, but sent a wasting disease among their souls.

‹15› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν
καὶ ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

15 kai edōken autois to aitēma autōn kai exapesteilen plēsmonēn eis tas psychas autōn.
And he gave them their request; he sent fullness unto their souls.

---

16 ויקנאו למשה במחנה לאהרן קדוש יהוה:

טז וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃

16. way'qan'u l'Mosheh bamachaneh l'Aharon q'dosh Yahúwah.

Ps106:16 When they became envious of Mosheh in the camp,
and of Aharon, the holy one of יהוה,

‹16› καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ Ααρων τὸν ἅγιον κυρίου·

16 kai parōrgisan Mōusēn en tę parembolę kai Aarōn ton hagion kyriou;
And they provoked Moses to anger in the camp, and Aaron the holy one of YHWH.

---

17 תפתח־ארץ ותבלע דתן ותכס על־עדת אבירם:

יז תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם׃

17. tiph'tach-'erets watib'la` Dathan wat'kas `al-`adath 'Abiram.

Ps106:17 The earth opened and swallowed up Dathan,
and covered over the company of Abiram.

‹17› ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθαν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Αβιρων·

17 ēnoichthē hē gē kai katepien Dathan
opened The earth and swallowed down Dathan,
kai ekaluuen epi tēn synagōgēn Abirōn;
and covered over upon the congregation of Abiram.

---

18 ותבער־אש בעדתם להבה תלהט רשעים:

יח וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃

18. watib'`ar-'esh ba`adatham lehabah t'lahet r'sha`im.

Ps106:18 And a fire blazed up in their company; the flame consumed the wicked.

‹18› καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, φλὸξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.

18 kai exekauthē pyr en tę synagōgę autōn, phlox katephlexen hamartōlous.
And was kindled fire in their congregation; a flame burnt up the sinners.

---

19 יעשו־עגל בחרב וישתחוו למסכה:

יט יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה׃

19. ya`asu-`egel b'Choreb wayish'tachawu l'masekah.

Ps106:19 They made a calf in Choreb and worshiped a molten image.

‹19› καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·

19 kai epoiēsan moschon en Chōrēb kai prosekynēsan tō glyptō;
And they made a calf in Horeb, and they did obeisance to the carving.

𐤅𐤉𐤌𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤌 𐤁𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤔𐤁: 20

כ וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃

20. wayamiru 'eth-k'bodam b'thab'nith shor 'okel `eseb.

Ps106:20 Thus they exchanged their glory for the image of an ox that eats grass.

‹20› καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.

20 kai ēllaxanto tēn doxan autōn en homoiōmati moschou esthontos chorton.

And they changed their glory into a representation of a calf eating grass.

𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌: 21

כא שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃

21. shak'chu 'El moshi`am `oseh g'doloth b'Mits'rayim.

Ps106:21 They forgot El their Savior, who had done great things in Mitsrayim,

‹21› ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σῴζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,

21 epelathonto tou theou tou sōzontos autous, tou poiēsantos megala en Aigyptō,

And they forgot El, the one delivering them, the one doing great things in Egypt;

𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌 𐤍𐤅𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐: 22

כב נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃

22. niph'la'oth b'erets Cham nora'oth `al-yam-suph.

Ps106:22 Wonders in the land of Cham and awesome things by the Red Sea.

‹22› θαυμαστὰ ἐν γῇ Χαμ, φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

22 thaumasta en gē Cham, phobera epi thalassēs erythras.

wonders in the land of Ham; fearful things at sea the red.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤅 23
𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤐𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤇𐤌𐤕𐤅 𐤌𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕:

כג וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ עָמַד
בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית׃

23. wayo'mer l'hash'midam luley Mosheh b'chiro `amad
baperets l'phanayu l'hashib chamatho mehash'chith.

Ps106:23 And He said that He would destroy them, unless Mosheh His chosen one stood in the breach before Him, to turn away His wrath from destroying them.

‹23› καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι.

23 kai eipen tou exolethreusai autous, ei mē Mōusēs ho eklektos autou estē

And he spoke to utterly destroy them, unless Moses his chosen one stood

en tē thrausei enōpion autou tou apostrepsai tēn orgēn autou tou mē exolethreusai.

among the devastation before him, to turn his rage to not utterly destroy them.

𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤌𐤃𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤅: 24

כד וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ׃

24. wayim'asu b'erets chem'dah lo'-he'eminu lid'baro.

Ps106:24 Then they despised the pleasant land; they did not believe in His word,

‹24› καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·

24 kai exoudenōsan gēn epithymētēn, ouk episteusan tō̧ logō̧ autou;

And they treated with contempt land the desirable; they did not trust in his word.

---

25 𐤅𐤉𐤓𐤂𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כה וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה׃

25. wayerag'nu b'ahaleyhem lo' sham'`u b'qol Yahúwah.

Ps106:25 But they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹25› καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.

25 kai egoggysan en tois skēnōmasin autōn, ouk eisēkousan tēs phōnēs kyriou.

And they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of YHWH.

---

26 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤐𐤉𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

כו וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃

26. wayisa' yado lahem l'hapil 'otham bamid'bar.

Ps106:26 Therefore He lifted up His hand to them
that He would cast them down in the wilderness,

‹26› καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

26 kai epēren tēn cheira autou autois tou katabalein autous en tȩ̄ erēmō̧

And he lifted up his hand against them, to throw them down into the wilderness;

---

27 𐤅𐤋𐤄𐤐𐤉𐤋 𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

כז וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃

27. ul'hapil zar'`am bagoyim ul'zarotham ba'aratsoth.

Ps106:27 And that He would cast their seed among the nations
and to scatter them in the lands.

‹27› καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

27 kai tou katabalein to sperma autōn en tois ethnesin

and to throw down their seed into the nations,

kai diaskorpisai autous en tais chōrais.

and to disperse them in the places.

---

28 𐤅𐤉𐤑𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤐𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤌𐤕𐤉𐤌:

כח וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃

28. wayitsam'du l'Ba`al p'`or wayo'k'lu zib'chey methim.

Ps106:28 They joined themselves also to Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.

‹28› καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγωρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·

28 kai etelesthēsan tῷ Beelphegōr kai ephagon thysias nekrōn;
And they were initiated to Baal-peor, and they ate a sacrifice of the dead.

ויכעיסו במעלליהם ותפרץ־בם מגפה: 29

כט וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה׃

29. wayak'`isu b'ma`al'leyhem watiph'rats-bam magephah.

Ps106:29 Thus they provoked Him to anger with their deeds,
and the plague broke out among them.

‹29› καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν,
καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις.

29 kai parōxynan auton en tois epitēdeumasin autōn,
And they provoked him in their practices;
kai eplēthynthē en autois hē ptōsis.
and was multiplied among them the blow.

ויעמד פינחס ויפלל ותעצר המגפה: 30

ל וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃

30. waya`amod Phin'chas way'phalel wate`atsar hamagephah.

Ps106:30 Then Phinechas stood up and interposed, and so the plague was stayed.

‹30› καὶ ἔστη Φινεες καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·

30 kai estē Phinees kai exilasato, kai ekopasen hē thrausis;
And Phinehas stood and made atonement, and was abated the devastation.

ותחשב לו לצדקה לדר ודר עד־עולם: 31

לא וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃

31. watechasheb lo lits'daqah l'dor wador `ad-`olam.

Ps106:31 And it was reckoned to him for righteousness,
for generation and generation forever.

‹31› καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

31 kai elogisthē autῷ eis dikaiosynēn
And it was imputed to him for righteousness,
eis genean kai genean heōs tou aiōnos.
for generation and generation, unto the eon.

ויקציפו על־מי מריבה וירע למשה בעבורם: 32

לב וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃

32. wayaq'tsiphu `al-mey M'ribah wayera` l'Mosheh ba`aburam.

Ps106:32 They angered Him at the waters of Meribah,
so that it went ill with Mosheh on their sakes;

‹32› καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας. καὶ ἐκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς,

32 kai parōrgisan auton eph' hydatos antilogias.
And they provoked him to anger at Water of Dispute

kai ekakōthē Mōusēs di’ autous,
and evil was inflicted upon Moses because of them;

כי-המרו את-רוחו ויבטא בשפתיו: 33
לג כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃

33. ki-him’ru ‘eth-rucho way’bate’ bis’phathayu.

Ps106:33 Because they provoked His Spirit, He spoke rashly with his lips.

‹33› ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

33 hoti parepikranan to pneuma autou, kai diesteilen en tois cheilesin autou.
for they greatly embittered his spirit, and he drew apart with his lips.

לא-השמידו את-העמים אשר אמר יהוה להם: 34
לד לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יָהוָּה לָהֶם׃

34. lo’-hish’midu ‘eth-ha`amim ‘asher ‘amar Yahúwah lahem.

Ps106:34 They did not destroy the peoples, as יהוה commanded them,

‹34› οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς,

34 ouk exōlethreusan ta ethnē, ha eipen kyrios autois,
They did not utterly destroy the nations which YHWH told to them.

ויתערבו בגוים וילמדו מעשיהם: 35
לה וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃

35. wayith’`ar’bu bagoyim wayil’m’du ma`aseyhem.

Ps106:35 But they mingled with the nations and learned their practices,

‹35› καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν·

35 kai emigēsan en tois ethnesin kai emathon ta erga autōn;
And they mixed among the nations, and learned their works.

ויעבדו את-עצביהם ויהיו להם למוקש: 36
לו וַיַּעַבְדוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃

36. waya`ab’du ‘eth-`atsabeyhem wayih’yu lahem l’moqesh.

Ps106:36 And served their idols, which became a snare to them.

‹36› καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον·

36 kai edouleusan tois glyptois autōn, kai egenēthē autois eis skandalon;
And they served their carvings, and it became to them for a cause of offence.

ויזבחו את-בניהם ואת-בנותיהם לשדים: 37
לז וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃

37. wayiz’b’chu ‘eth-b’neyhem w’eth-b’notheyhem lashedim.

Ps106:37 They even sacrificed their sons and their daughters to the demons,

‹37› καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις

37 kai ethysan tous huious autōn kai tas thygateras autōn tois daimoniois

And they sacrificed their sons and their daughters to the demons;

𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊𐤅 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤃𐤌-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 38
𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤋𐤏𐤑𐤁𐤉 𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤅𐤕𐤇𐤍𐤐 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤃𐤌𐤉𐤌:

לחוַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃

38. wayish'p'ku dam naqi dam-b'neyhem ub'notheyhem
'asher zib'chu la`atsabey K'na`an watechenaph ha'arets badamim.

Ps106:38 And shed innocent blood, the blood of their sons and their daughters,
whom they sacrificed to the idols of Kanaan; and the land was polluted with the blood.

<38> καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῷον, αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,
ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χανααν, καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν

38 kai exechean haima athō̧on, haima huiōn autōn kai thygaterōn,
and they poured out blood innocent – the blood of their sons and daughters

hōn ethysan tois glyptois Chanaan,
whom they sacrificed to the carvings of Canaan.

kai ephonoktonēthē hē gē en tois haimasin
And was polluted with murder the land by their blood,

𐤅𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌: 39

לטוַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃

39. wayit'm'u b'ma`aseyhem wayiz'nu b'ma`al'leyhem.

Ps106:39 Thus they became unclean in their practices,
and played the harlot in their deeds.

<39> καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.

39 kai emianthē en tois ergois autōn,
and it was defiled by their works.

kai eporneusan en tois epitēdeumasin autōn.
And they committed harlotry by their practices.

𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤁 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅: 40

מוַיִּחַר־אַף יָהוָּה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־נַחֲלָתוֹ׃

40. wayichar-'aph Yahúwah b'`amo way'tha`eb 'eth-nachalatho.

Ps106:40 Therefore the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was kindled against His people
and He abhorred His inheritance.

<40> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·

40 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios epi ton laon autou
And was provoked to anger in rage YHWH against his people;

kai ebdelyxato tēn klēronomian autou;
and he abhorred his inheritance.

ויתנם ביד-גוים וימשלו בהם שנאיהם: 41

מא וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃

41. wayit'nem b'yad-goyim wayim'sh'lu bahem son'eyhem.

Ps106:41 Then He gave them into the hand of the nations,
and those who hated them ruled over them.

‹41› καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν,
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς·

41 kai paredōken autous eis cheiras ethnōn,
And he delivered them into the hands of enemies,
kai ekyrieusan autōn hoi misountes autous;
and dominated them the ones detesting them.

וילחצום אויביהם ויכנעו תחת ידם: 42

מב וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃

42. wayil'chatsum 'oy'beyhem wayikan'`u tachath yadam.

Ps106:42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

‹42› καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.

42 kai ethlipsan autous hoi echthroi autōn, kai etapeinōthēsan hypo tas cheiras autōn.
And afflicted them their enemies, and they were humbled under their hands.

פעמים רבות יצילם והמה ימרו בעצתם וימכו בעונם: 43

מג פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֺנָם׃

43. p'`amim rabboth yatsilem w'hemah yam'ru ba`atsatham wayamoku ba`awonam.

Ps106:43 Many times He would deliver them; they were rebellious in their counsel,
and sank down in their iniquity.

‹43› πλεονάκις ἐρρύσατο αὐτούς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν
καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

43 pleonakis errysato autous, autoi de parepikranan auton en tę boulę autōn
Many times he rescued them, but they greatly embittered him by their counsel,
kai etapeinōthēsan en tais anomiais autōn.
and they were humbled in their lawless deeds.

וירא בצר להם בשמעו את-רנתם: 44

מד וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃

44. wayar' batsar lahem b'sham'`o 'eth-rinatham.

Ps106:44 And He looked upon their distress when He heard their cry;

‹44› καὶ εἶδεν κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·

44 kai eiden kyrios en tō thlibesthai autous
And YHWH beheld in their being afflicted
en tō auton eisakousai tēs deēseōs autōn;
while at the same time listening to their supplication.

ויזכר להם בריתו וינחם כרב חסדו: 45
מה וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חַסְדּוֹ׃

45. wayiz'kor lahem b'ritho wayinachem k'rob chas'do.

Ps106:45 And He remembered His covenant for their sake,
and relented according to the greatness of His lovingkindness.

‹45› καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
45 kai emnēsthē tēs diathēkēs autou
And he remembered his covenant,
kai metemelēthē kata to plēthos tou eleous autou
and repented according to the magnitude of his mercy.

ויתן אותם לרחמים לפני כל-שוביהם: 46
מו וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃

46. wayiten 'otham l'rachamim liph'ney kal-shobeyhem.

Ps106:46 He also made them to be pitied in the presence of all their captors.

‹46› καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.
46 kai edōken autous eis oiktirmous enantion pantōn tōn aichmalōtisantōn autous.
And he gave them over for compassions before all the ones having captured them.

הושיענו יהוה אלהינו וקבצנו מן-הגוים 47
להודות לשם קדשך להשתבח בתהלתך:
מז הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃

47. hoshi`enu Yahúwah 'Eloheynu w'qab'tsenu min-hagoyim
l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hilatheak.

Ps106:47 Save us, O יהוה our El, and gather us from among the nations,
to give thanks to Your holy name and to exult in Your praise.

‹47› σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.
47 sōson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, kai episynagage hēmas ek tōn ethnōn
Deliver us, O YHWH our El, and assemble us from out of the nations!
tou exomologēsasthai tō onomati tō hagiō sou, tou egkauchasthai en tē ainesei sou.
to acknowledge name your holy; to boast in your praise.

ברוך-יהוה אלהי ישראל מן-העולם ועד העולם 48
ואמר כל-העם אמן הללו-יה:
מח בָּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃

48. baruk-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w'`ad ha`olam

w'amar kal-ha`am 'Amen Hal'lu-Yah.

Ps106:48 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, from everlasting even to everlasting.
And let all the people say, Amen. HalleluYah!

‹48› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός Γένοιτο γένοιτο.

48 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.
Blessed be YHWH the El of Israel, from the eon and unto the eon.

kai erei pas ho laos Genoito genoito.
And shall say all the people, May it be. May it be.

Chapter 107

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Ps 107 - 109

SCROLL 5

Ps107:1 𐤄𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅:

א הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps107:1 Oh give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is good, for His lovingkindness is forever.

‹106:1› Αλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

1 Allēlouia.
Alleluiah.

Exomologeisthe tō̧ kyriō̧, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou
Make acknowledgment to YHWH for he is gracious, for is into the eon his mercy!

---

2 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤂𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤀𐤋𐤌 𐤌𐤉𐤃-𐤑𐤓:

ב יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃

2. yo'm'ru g'uley Yahúwah 'asher g'alam miyad-tsar.

Ps107:2 Let the redeemed of 𐤉𐤄𐤅𐤄 say so,
whom He has redeemed from the hand of the adversary.

‹2› εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

2 eipatōsan hoi lelytrōmenoi hypo kyriou,
Let speak the ones having been ransomed by YHWH!

hous elytrōsato ek cheiros echthrou.
whom he ransomed from out of the hand of the enemy.

---

3 𐤅𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤒𐤁𐤑𐤌 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤉𐤌:

ג וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃

3. ume'aratsoth qib'tsam mimiz'rach umima`arab mitsaphon umiyam.

Ps107:3 And gathered them from the lands, from the east and from the west,
from the north and from the south.

‹3› ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

3 ek tōn chōrōn synēgagen autous

And from out of the places he gathered them;

apo anatolōn kai dysmōn kai borra kai thalassēs.

from the east, and west, and north, and the sea.

---

4 ותעו במדבר בישימון דרך עיר מושב לא מצאו:

ד תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃

4. ta`u bamid'bar bishimon darek `ir moshab lo' matsa'u.

Ps107:4 They wandered in the wilderness in a desert region;
they did not find a way to an inhabited city.

‹4› ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον

4 eplanēthēsan en tē erēmō en anydrō,

They wandered in the wilderness in a waterless way;

hodon poleōs katoikētēriou ouch heuron

a city for a home they did not find.

---

5 רעבים גם־צמאים נפשם בהם תתעטף:

ה רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃

5. r'`ebim gam-ts'me'im naph'sham bahem tith'`ataph.

Ps107:5 They were hungry and thirsty; their soul fainted within them.

‹5› πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν·

5 peinōntes kai dipsōntes, hē psychē autōn en autois exelipen;

Hungering and thirsting, their soul in them failed.

---

6 ויצעקו אל־יהוה בצר להם ממצוקותיהם יצילם:

ו וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃

6. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yatsilem.

Ps107:6 Then they cried out to יהוה in their trouble;
He delivered them out of their distresses.

‹6› καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτοὺς

6 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,

And they cried out to YHWH in their being afflicted,

kai ek tōn anagkōn autōn errysato autous

and from their distresses he rescued them.

---

7 וידריכם בדרך ישרה ללכת אל־עיר מושב:

ז וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃

7. wayad'rikem b'derek y'sharah laleketh 'el-`ir moshab.

Ps107:7 He led them also by a straight way, to go to an inhabited city.

‹7› καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.

7 kai hōdēgēsen autous eis hodon eutheian tou poreuthēnai eis polin katoikētēriou.
And he guided them in way the straight, to go into a city of habitation.

8 יודו ליהוה חסדו ונפלאותיו לבני אדם׃

ח יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃

8. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:8 Let them thank to יהוה for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

‹8› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

8 exomologēsasthōsan tō̧ kyriō̧ ta eleē autou
Let them make acknowledgment to YHWH of his mercies,
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,
and of his wonders to the sons of men!

9 כי־השביע נפש שקקה ונפש רעבה מלא־טוב׃

ט כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃

9. ki-his'bi`a nephesh shoqeqah w'nephesh r'`ebah mile'-tob.

Ps107:9 For He has satisfied the thirsty soul,
and the hungry soul He has filled with what is good.

‹9› ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενὴν καὶ ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. --

9 hoti echortasen psychēn kenēn kai psychēn peinōsan eneplēsen agathōn. --
For he fills soul the empty; and the soul hungering he filled up with good things;

10 ישבי חשך וצלמות אסירי עני וברזל׃

י יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃

10. yosh'bey choshek w'tsal'maweth 'asirey `ani ubar'zel.

Ps107:10 There were those who dwelt in darkness
and in the shadow of death, prisoners in misery and chains,

‹10› καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ,

10 kathēmenous en skotei kai skią thanatou,
even the ones sitting down in darkness and the shadow of death,
pepedēmenous en ptōcheią kai sidērō̧,
being shackled in poorness and in iron;

11 כי־המרו אמרי־אל ועצת עליון נאצו׃

יא כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃

11. ki-him'ru 'im'rey-'El wa`atsath `El'yon na'atsu.

Ps107:11 Because they had rebelled against the words of El
and spurned the counsel of Elyon.

‹11› ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν,

11 hoti parepikranan ta logia tou theou
for they rebelled against the oracles of El;

kai tēn boulēn tou huuistou parōxynan,
and the counsel of the highest they provoked.

---

12 ויכנע בעמל לבם כשלו ואין עזר:

יב וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃

12. wayak'na` be`amal libam kash'lu w'eyn `ozer.

Ps107:12 Therefore He humbled their heart with labor;
they stumbled and there was none to help.

‹12› καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἠσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·

12 kai etapeinōthē en kopois hē kardia autōn,
And was humbled with troubles their heart;
ēsthenēsan, kai ouk ēn ho boēthōn;
they weakened and there was no one helping.

---

13 ויזעקו אל-יהוה בצר להם ממצקותיהם יושיעם:

יג וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יָהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃

13. wayiz'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.

Ps107:13 Then they cried out to יהוה in their trouble;
He saved them out of their distresses.

‹13› καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτοὺς

13 kai ekekraxan pros kyrion en tō̧ thlibesthai autous,
And they cried out to YHWH in their being afflicted;
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous
and from out of their distresses he delivered them.

---

14 יוציאם מחשך וצלמות ומוסרותיהם ינתק:

יד יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃

14. yotsi'em mechoshek w'tsal'maweth umos'rotheyhem y'nateq.

Ps107:14 He brought them out of darkness
and the shadow of death and broke their bands apart.

‹14› καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.

14 kai exēgagen autous ek skotous kai skias thanatou
And he led them from out of darkness and the shadow of death;
kai tous desmous autōn dierrēxen.
and their bonds he tore up.

---

15 יודו ליהוה חסדו ונפלאותיו לבני אדם:

טו יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃

15. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:15 Let them give thanks to יהוה for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

‹15› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

15 exomologēsasthōsan tō̧ kyriō̧ ta eleē autou
Let them make acknowledgment to YHWH of his mercies,
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,
and his wonders to the sons of men!

16 𐤊𐤉-𐤔𐤁𐤓 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤂𐤃𐤏:

טז כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃

16. ki-shibar dal'thoth n'chosheth ub'richey bar'zel gide`a.

Ps107:16 For He has shattered gates of bronze and cut bars of iron asunder.

‹16› ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέκλασεν. --

16 hoti synetripsen pylas chalkas kai mochlous sidērous syneklasen. --
For he broke the gates of brass; and the bars of iron he fractured in pieces.

17 𐤀𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤐𐤔𐤏𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤕𐤏𐤍𐤅:

יז אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃

17. 'ewilim miderek pish'`am ume`awonotheyhem yith'`anu.

Ps107:17 Fools, because of their rebellious way,
and because of their iniquities, were afflicted.

‹17› ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν,
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν·

17 antelabeto autōn ex hodou anomias autōn,
He took hold of them from out of the way of their lawlessness;
dia gar tas anomias autōn etapeinōthēsan;
for on account of their lawlessness they were humbled.

18 𐤊𐤋-𐤀𐤊𐤋 𐤕𐤕𐤏𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤏𐤅 𐤏𐤃-𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕:

יח כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת׃

18. kal-'okel t'tha`eb naph'sham wayagi`u `ad-sha`arey maweth.

Ps107:18 Their soul abhorred all kinds of food, and they drew near to the gates of death.

‹18› πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·

18 pan brōma ebdelyxato hē psychē autōn, kai ēggisan heōs tōn pylōn tou thanatou;
every food abhorred Their soul, and they approached unto the gates of death.

19 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤑𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤒𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤌:

יט וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃

19. wayiz'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.

Ps107:19 Then they cried out to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in their trouble;
He saved them out of their distresses.

‹19› καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,

19 kai ekekraxan pros kyrion en tῳ thlibesthai autous,
And they cried out to YHWH in their being afflicted;
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous,
and from out of their distresses he delivered them.

𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅𐤕𐤌: 20
כ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃ ן

20. yish'lach d'baro w'yir'pa'em wimalet mish'chithotham.

Ps107:20 He sent His word and healed them, and delivered them from their destructions.

‹20› ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτοὺς
καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.

20 apesteilen ton logon autou kai iasato autous
He sent his word and healed them;
kai errysato autous ek tōn diaphthorōn autōn.
and he rescued them from out of their corruptions.

𐤉𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌: 21
כא יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ ן

21. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:21 Let them give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

‹21› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων

21 exomologēsasthōsan tῳ kyriῳ ta eleē autou
Let them make acknowledgment to YHWH of his mercies,
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn
and his wonders to the sons of men!

𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤍𐤄: 22
כב וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃ ן

22. w'yiz'b'chu zib'chey thodah wisap'ru ma`asayu b'rinah.

Ps107:22 Let them also offer sacrifices of thanksgiving,
and tell of His works with joyful singing.

‹22› καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως
καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. --

22 kai thysatōsan autῳ thysian aineseōs
And let them sacrifice to him a sacrifice of praise!
kai exaggeilatōsan ta erga autou en agalliasei. --
And let them declare his works in exultation!

𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌: 23
כג יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃ ן

23. yor'dey hayam ba'anioth `osey m'la'kah b'mayim rabbim.

Ps107:23 Those who go down to the sea in ships, who do work on great waters;

‹23› οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις
ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς,

23 hoi katabainontes eis tēn thalassan en ploiois poiountes ergasian en hydasi pollois,
The men going down into the sea in boats, doing work in waters many;

𐤄𐤌𐤄 𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤋𐤄: 24

כד הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ ן

24. hemah ra'u ma`asey Yahúwah w'niph'l'othayu bim'tsulah.

Ps107:24 They have seen the works of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and His wonders in the deep.

‹24› αὐτοὶ εἴδοσαν τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ·

24 autoi eidosan ta erga kyriou kai ta thaumasia autou en tō bythō;
these men beheld the works of YHWH, and his wonders in the deep.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤓𐤅𐤇 𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌 𐤂𐤋𐤉𐤅: 25

כהוַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ ן

25. wayo'mer waya`amed ruach s'`arah wat'romem galayu.

Ps107:25 For He spoke and raised up a stormy wind, which lifted up its waves.

‹25› εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·

25 eipen, kai estē pneuma kataigidos, kai huyōthē ta kymata autēs;
He spoke, and is established wind the gale, and are raised up high its waves.

𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤕𐤄𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤁𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤕𐤌𐤅𐤂𐤂: 26

כויַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃

26. ya`alu shamayim yer'du th'homoth naph'sham b'ra`ah thith'mogag.

Ps107:26 They rose up to the heavens, they went down to the depths;
their soul melted away in their misery.

‹26› ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν
καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο,

26 anabainousin heōs tōn ouranōn
They ascend unto the heavens,
kai katabainousin heōs tōn abyssōn, hē psychē autōn en kakois etēketo,
and they go down unto the abysses; their soul in evils melts away.

𐤉𐤇𐤅𐤂𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤅𐤏𐤅 𐤊𐤔𐤊𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤕𐤌 𐤕𐤕𐤁𐤋𐤏: 27

כזיָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃

27. yachogu w'yanu`u kashikor w'kal-chak'matham tith'bala`.

Ps107:27 They reeled and staggered like a drunken man,
and all their wisdom is swallowed up.

‹27› ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη·

27 etarachthēsan, esaleuthēsan hōs ho methyōn,
They were disturbed; they were shaken as the one being intoxicated,

kai pasa hē sophia autōn katepothē;

and all their wisdom was swallowed down.

:ויצעקו אל-יהוה בצר להם וממצוקתיהם יוציאם 28

כחוַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃

28. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem umim'tsuqotheyhem yotsi'em.

Ps107:28 Then they cried to יהוה in their trouble,
and He brought them out of their distresses.

‹28› καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτοὺς

28 kai ekekraxan pros kyrion en tō̧ thlibesthai autous,

And they cry out to YHWH in their being afflicted;

kai ek tōn anagkōn autōn exēgagen autous

and from out of their distresses he leads them.

:יקם סערה לדממה ויחשו גליהם 29

כטיָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃

29. yaqem s'`arah lid'mamah wayecheshu galeyhem.

Ps107:29 He caused the storm to be still, so that its waves were hushed.

‹29› καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὔραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς·

29 kai epetaxen tȩ̄ kataigidi, kai estē eis auran, kai esigēsan ta kymata autēs;

And he gave orders to the gale, and it stood as a breeze, and were quiet its waves.

:וישמחו כי-ישתקו וינחם אל-מחוז חפצם 30

לוַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם׃

30. wayis'm'chu ki-yish'toqu wayan'chem 'el-m'choz cheph'tsam.

Ps107:30 Then they were glad because they were quiet,
so He guided them to their desired haven.

‹30› καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν,
καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.

30 kai euphranthēsan, hoti hēsychasan,

And they were glad for they were stilled;

kai hōdēgēsen autous epi limena thelēmatos autōn.

and he guided them unto the harbor of their want.

:יודו ליהוה חסדו ונפלאותיו לבני אדם 31

לאיוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃

31. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:31 Let them give thanks to יהוה for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

‹31› ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

31 exomologēsasthōsan tō̧ kyriō̧ ta eleē autou
Let them make acknowledgment to YHWH of his mercies,
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,
and his wonders to the sons of men!

וירוממוהו בקהל-עם ובמושב זקנים יהללוהו: 32
לב וִירֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃
32. wirom'muhu biq'hal-`am ub'moshab z'qenim y'hal'luhu.

Ps107:32 Let them extol Him also in the congregation of the people,
and praise Him at the seat of the elders.

‹32› ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. --
32 huyōsatōsan auton en ekklēsią laou
Let them exalt him in the assembly of people,
kai en kathedrą presbyterōn ainesatōsan auton. --
and in the chair of the elders let them praise him!

ישם נהרות למדבר ומצאי מים לצמאון: 33
לג יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם לְצִמָּאוֹן׃
33. yasem n'haroth l'mid'bar umotsa'ey mayim l'tsima'on.

Ps107:33 He changes rivers into a wilderness and springs of water into a dry ground;

‹33› ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,
33 etheto potamous eis erēmon kai diexodous hydatōn eis dipsan,
He put rivers into a wilderness, and outlets of waters into a thirsty ground;

ארץ פרי למלחה מרעת ישבי בה: 34
לד אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת יֹשְׁבֵי בָהּ׃
34. 'erets p'ri lim'lechah mera`ath yosh'bey bah.

Ps107:34 A fruitful land into a salt waste,
because of the wickedness of those who dwell in it.

‹34› γῆν καρποφόρον εἰς ἅλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.
34 gēn karpophoron eis halmēn apo kakias tōn katoikountōn en autę̄.
a ground bearing fruit into brine, from the evils of the ones dwelling in it.

ישם מדבר לאגם-מים וארץ ציה למצאי מים: 35
לה יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃
35. yasem mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Ps107:35 He changes a wilderness into a pool of water
and a dry land into springs of water;

‹35› ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων
35 etheto erēmon eis limnas hydatōn
He made a wilderness into lakes of waters;

kai gēn anydron eis diexodous hydatōn

and ground a waterless into outlets of waters.

---

36 ויושב שם רעבים ויכוננו עיר מושב:

לווַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃

36. wayosheb sham r'`ebim way'kon'nu `ir moshab.

Ps107:36 And there He makes the hungry to dwell,
so that they may establish an inhabited city,

‹36› καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας

36 kai katǭkisen ekei peinōntas, kai synestēsanto polin katoikesias

And he settled there ones hungering, and they stood together cities of habitation.

---

37 ויזרעו שדות ויטעו כרמים ויעשו פרי תבואה:

לזוַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃

37. wayiz'r'`u sadoth wayit'`u k'ramim waya`asu p'ri th'bu'ah.

Ps107:37 And sow fields and plant vineyards, and gather a fruitful harvest.

‹37› καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας
καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος,

37 kai espeiran agrous kai ephyteusan ampelōnas kai epoiēsan karpon genēmatos,

And they sow fields, and plant vineyards, and they make fruit of produce.

---

38 ויברכם וירבו מאד ובהמתם לא ימעיט:

לחוַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃

38. way'barakem wayir'bu m'od ub'hem'tam lo' yam'`it.

Ps107:38 Also He blesses them and they multiply greatly,
and He does not let their cattle decrease.

‹38› καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα,
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν.

38 kai eulogēsen autous, kai eplēthynthēsan sphodra,

And he blessed them, and they were multiplied exceedingly,

kai ta ktēnē autōn ouk esmikrynen.

and their cattle he does not diminish.

---

39 וימעטו וישחו מעצר רעה ויגון:

לטוַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ ן

39. wayim'`atu wayashochu me`otser ra`ah w'yagon.

Ps107:39 When they are diminished
and bowed down through oppression, misery and sorrow,

‹39› καὶ ὠλιγώθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.

39 kai ōligōthēsan kai ekakōthēsan apo thlipseōs kakōn kai odynēs.

And they were made few and were maltreated by the affliction of evils and grief.

---

40 שפך בוז על-נדיבים ויתעם בתהו לא-דרך:

מ שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃

40. shophek buz `al-n'dibim wayath'`em b'thohu lo'-darek.

Ps107:40 He pours contempt upon princes and makes them wander in a desert;
there is no path.

‹40› ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας,
καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.

40 exechythē exoudenōsis ep' archontas,
was poured out Contempt upon their rulers,
kai eplanēsen autous en abatō̧ kai ouch hodō̧.
and he wandered them in an untrodden place and no street.

---

41 וישגב אביון מעוני וישם כצאן משפחות:

מא וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃

41. way'sageb 'eb'yon me`oni wayasem katso'n mish'pachoth.

Ps107:41 But He raises the poor up from affliction, and makes his families like a flock.

‹41› καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας
καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.

41 kai eboēthēsen penēti ek ptōcheias kai etheto hōs probata patrias.
But he helps the needy from out of poorness; and he made as flocks families.

---

42 יראו ישרים וישמחו וכל-עולה קפצה פיה:

מב יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ׃

42. yir'u y'sharim w'yis'machu w'kal-`aw'lah qaph'tsah piah.

Ps107:42 The upright see it and are glad; but all unrighteousness shuts its mouth.

‹42› ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.

42 opsontai eutheis kai euphranthēsontai, kai pasa anomia emphraxei to stoma autēs.
shall see The upright and be glad; and all lawlessness shall obstruct its mouth.

---

43 מי-חכם וישמר-אלה ויתבוננו חסדי יהוה:

מג מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יָהוָּה׃

43. mi-chakam w'yish'mar-'eleh w'yith'bon'nu chas'dey Yahúwah.

Ps107:43 Who is wise? Let him give heed to these things,
and consider the lovingkindnesses of יהוה.

‹43› τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου;

43 tis sophos kai phylaxei tauta kai synēsousin ta eleē tou kyriou?
Who is wise and shall guard these things, and perceive the mercies of YHWH?

Chapter 108

Ps108:1 שיר מזמור לדוד:

א שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (108:1 in Heb.) shir miz'mor l'Dawid.

Elohim Praised and Supplicated to Give Victory.

A Song, a Psalm of Dawid.

‹107:1› Ὠιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.

1 Ōidē psalmou tō̧ Dauid.

Ode of a psalm to David.

---

2 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤐-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉:

ב נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה אַף־כְּבוֹדִי׃

(108:2 in Heb.) nakon libi 'Elohim 'ashirah wa'azam'rah 'aph-k'bodi.

Ps108:1 My heart is steadfast, O Elohim;
I shall sing, I shall sing praises, even with my glory.

‹2› Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἑτοίμη ἡ καρδία μου,
ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.

2 Hetoimē hē kardia mou, ho theos, hetoimē hē kardia mou,

is prepared My heart, O Elohim, is prepared my heart.

ą̧somai kai psalō en tȩ̄ doxȩ̄ mou.

I shall sing and strum in my glory.

---

3 𐤏𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤀𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤔𐤇𐤓:

ג עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃

2. (108:3 in Heb.) `urah hanebel w'kinor 'a`irah shachar.

Ps108:2 Awake, harp and lyre; I shall awaken the dawn!

‹3› ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

3 exegerthēti, psaltērion kai kithara; exegerthēsomai orthrou.

Awake, psaltery and harp! I shall be awakened at dawn.

---

4 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤆𐤌𐤓𐤊 𐤁𐤋-𐤀𐤌𐤉𐤌:

ד אוֹדְךָ בָעַמִּים יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ בַּל־אֻמִּים׃

3. (108:4 in Heb.) 'od'ak ba`amim Yahúwah wa'azamer'ak bal-'umim.

Ps108:3 I shall give thanks to You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, among the peoples,
and I shall sing praises to You among the nations.

‹4› ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

4 exomologēsomai soi en laois, kyrie,

I shall make acknowledgment to you among peoples, O YHWH;

kai psalō soi en ethnesin,

I shall strum to you among nations.

---

5 𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤅𐤏𐤃-𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤕𐤊:

ה כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃

4. (108:5 in Heb.) ki-gadol me`al-shamayim chas'dek w'`ad-sh'chaqim 'amiteak.

Ps108:4 For Your lovingkindness is great above the heavens,
and Your truth reaches to the skies.

‹5› ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

5 hoti mega epanō tōn ouranōn to eleos sou kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

For great above the heavens is your mercy; and unto the clouds is your truth.

---

6 𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤊:

ורוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

5. (108:6 in Heb.) rumah `al-shamayim 'Elohim w'`al kal-ha'arets k'bodeak.

Ps108:5 Be exalted, O Elohim, above the heavens, and Your glory above all the earth.

‹6› ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,

Be raised up high above the heavens, O Elohim,

kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

and above all the earth with your glory!

---

7 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤇𐤋𐤑𐤅𐤍 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤏𐤍𐤍𐤉:

זלְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי׃

6. (108:7 in Heb.) l'ma`an yechal'tsun y'dideyak hoshi`ah y'min'ak wa`aneni.

Ps108:6 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer me!

‹7› ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,

so that should be rescued your beloved.

sōson tę dexią sou kai epakouson mou.

Deliver with your right hand, and heed me!

---

8 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤀𐤏𐤋𐤆𐤄 𐤀𐤇𐤋𐤒𐤄 𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤏𐤌𐤒 𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤃𐤃:

חאֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם
וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃

**7. (108:8 in Heb.) 'Elohim diber b'qad'sho 'e`'lozah 'achal'qah Sh'kem
w'`emeq Sukkoth 'amaded.**

Ps108:7 Elohim has spoken in His holiness:
I shall exult, I shall portion out Shekem and measure out the valley of Sukkoth.

‹8› ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
Ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tǭ hagiǭ autou Huyōthēsomai

Elohim spoke in his holy place. I shall be raised up high,

kai diameriō Sikima

and I shall divide Shechem into parts;

kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;

and the valley of the tents I shall measure out.

---

9 𐤋𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤇𐤒𐤒𐤉:

ט לִי גִלְעָד לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃

8. (108:9 in Heb.) li Gil'`ad li M'nasseh w'Eph'rayim ma`oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.

Ps108:8 Gilead is Mine, Manasseh is Mine;
Ephrayim also is the helmet of My head; Yahudah is My scepter.

‹9› ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Εφραιμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου, Ιουδας βασιλεύς μου·
9 emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,
Mine is Gilead; and mine is Manasseh;
kai Ephraim antilēmpsis tēs kephalēs mou, Ioudas basileus mou;
and Ephraim is the assistance of my head; Judah is my king;

---

10 מואב סיר רחצי על-אדום אשליך נעלי
עלי-פלשת אתרועע:

י מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי
עֲלֵי־פְּלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃

**9. (108:10 in Heb.) Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali
`aley-Ph'lesheth 'eth'ro`a`.**

Ps108:9 Moab is My washpot; over Edom I shall throw My sandal;
over Philistia I shall shout aloud.

‹10› Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου, ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
10 Mōab lebēs tēs elpidos mou, epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,
Moab the kettle of my hope; upon Edom I shall put my sandal;
emoi allophyloi hypetagēsan.
to me the Philistines are submitted.

---

11 מי יבלני עיר מבצר מי נחני עד-אדום:

יא מִי יֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃

10. (108:11 in Heb.) mi yobileni `ir mib'tsar mi nachani `ad-'Edom.

Ps108:10 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

‹11› τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ιδουμαίας;
11 tis apaxei me eis polin periochēs? tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?
Who shall take me away into a city of a citadel? or who shall guide me to Edom?

---

12 הלא-אלהים זנחתנו ולא-תצא אלהים בצבאתינו:

יב הֲלֹא־אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאֹתֵינוּ׃

11. (108:12 in Heb.) halo'-'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

Ps108:11 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

‹12› οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?

Is it not you, O Elohim, the one thrusting us away?

kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.

And shall you not go forth, O Elohim, with our forces?

𐤄𐤁𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤆𐤓𐤕 𐤌𐤑𐤓 𐤅𐤔𐤅𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤀𐤃𐤌: 13

יג הָבָה־לָנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃

12. (108:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps108:12 Oh give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

‹13› δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως· καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs; kai mataia sōtēria anthrōpou.

Give to us help from out of affliction, for is vain deliverance of man!

𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤏𐤔𐤄-𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤎 𐤑𐤓𐤉𐤍𐤅: 14

יד בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

13. (108:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps108:13 Through Elohim we shall do valiantly,
and it is He who shall tread down our adversaries.

‹14› ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

14 en tō theō poiēsomen dynamin, kai autos exoudenōsei tous echthrous hēmōn.

In Elohim we shall execute power, and he shall treat with contempt our enemies.

Chapter 109

𐤋𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤓𐤔: Ps109:1

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃

1. lam'natseach l'Dawid miz'mor 'Elohey th'hilathi 'al-techerash.

Vengeance Invoked upon Adversaries.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps109:1 O El of my praise, do not be silent!

‹108:1› Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.
Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσῃς,

1 Eis to telos; tō Dauid psalmos.

To the director; a psalm to David.

Ho theos, tēn ainesin mou mē parasiōpēsēs,

O Elohim of my praise, you should not remain silent;

𐤊𐤉 𐤐𐤉 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤐𐤉-𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤔𐤒𐤓: 2

ב כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃

2. ki phi rasha` uphi-mir'mah `alay pathachu dib'ru 'iti l'shon shaqer.

Ps109:2 For they have opened the wicked and deceitful mouth against me;

they have spoken against me with a lying tongue.

<2> ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ’ ἐμὲ ἠνοίχθη,
ἐλάλησαν κατ’ ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ

2 hoti stoma hamartōlou kai stoma doliou
for the mouth of the sinner, and the mouth of the deceitful one
ep’ eme ēnoichthē, elalēsan kat’ emou glōssē dolią
against me opened; they spoke against me tongue with a deceitful;

---

3 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤎𐤁𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤇𐤍𐤌:

ג וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃

3. w’dib’rey sin’ah s’babuni wayilachamuni chinam.

Ps109:3 They have also surrounded me with words of hatred,
and fought against me without cause.

<3> καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.

3 kai logois misous ekyklōsan me
and with words of hatred they encircled me;
kai epolemēsan me dōrean.
and they waged war against me without charge.

---

4 𐤕𐤇𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤈𐤍𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤕𐤐𐤋𐤄:

ד תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃

4. tachath-‘ahabathi yis’t’nuni wa’ani th’philah.

Ps109:4 Instead of my love they are my accusers; but I am in prayer.

<4> ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλόν με, ἐγὼ δὲ προσευχόμην·

4 anti tou agapan me endieballon me, egō de proseuchomēn;
Instead of the loving me, they slandered me; but I prayed.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉:

ה וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃

5. wayasimu `alay ra`ah tachath tobah w’sin’ah tachath ‘ahabathi.

Ps109:5 And they put on me evil for good and hatred for my love.

<5> καὶ ἔθεντο κατ’ ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

5 kai ethento kat’ emou kaka anti agathōn
And they placed against me bad things for good things;
kai misos anti tēs agapēseōs mou.
and hatred for my affection.

---

6 𐤄𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤔𐤈𐤍 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅:

ו הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־יְמִינוֹ׃

6. haph’qed `alayu rasha` w’satan ya`amod `al-y’mino.

Ps109:6 Appoint a wicked one over him, and let an accuser stand at his right hand.

<6> κατάστησον ἐπ’ αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·

6 katastēson ep’ auton hamartōlon, kai diabolos stētō ek dexiōn autou;

Place against him the sinner, and let the devil stand at his right hand!

בהשפטו יצא רשע ותפלתו תהיה לחטאה: 7

ז בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃

7. b’hishaph’to yetse’ rasha` uth’philatho tih’yeh lachata’ah.

Ps109:7 When he is judged, let him come forth guilty, and let his prayer become sin.

‹7› ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος,
καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.

7 en tō̢ krinesthai auton exelthoi katadedikasmenos,

In his being judged, may he go forth having been condemned;

kai hē proseuchē autou genesthō eis hamartian.

and his prayer let become as sin!

יהיו-ימיו מעטים פקדתו יקח אחר: 8

ח יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃

8. yih’yu-yamayu m’`atim p’qudatho yiqach ‘acher.

Ps109:8 Let his days be few; let another take his office.

‹8› γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος·

8 genēthētōsan hai hēmerai autou oligai, kai tēn episkopēn autou laboi heteros;

Let become his days few, and his overseeing may take another!

יהיו-בניו יתומים ואשתו אלמנה: 9

ט יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃

9. yih’yu-banayu y’thomim w’ish’to ‘al’manah.

Ps109:9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

‹9› γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·

9 genēthētōsan hoi huioi autou orphanoi kai hē gynē autou chēra;

Let become his sons orphans, and his wife a widow!

ונוע ינועו בניו ושאלו ודרשו מחרבותיהם: 10

י וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֲלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃

10. w’no`a yanu`u banayu w’shi’elu w’dar’shu mechar’botheyhem.

Ps109:10 Let his sons wander always and beg;
and let them seek sustenance far from their ruined homes.

‹10› σαλευόμενοι μετανάστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

10 saleuomenoi metanastētōsan hoi huioi autou kai epaitēsatōsan,

In being shaken up, let change residence his sons, and let them beg!

ekblēthētōsan ek tōn oikopedōn autōn.

Let them be cast out from their areas!

ינקש נושה לכל-אשר-לו ויבזו זרים יגיעו: 11

יא יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃

11. y'naqesh nosheh l'kal-'asher-lo w'yabozu zarim y'gi`o.

Ps109:11 Let the creditor lay a snare for all that is his,
and let strangers plunder his labor.

‹11› ἐξερευνησάτω δανειστὴς πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,
διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ·

11 exereunēsatō daneistēs panta, hosa hyparchei autǭ,
Let search out the money-lender all as much as exists to him,
diarpasatōsan allotrioi tous ponous autou;
and let plunder strangers his toils!

אל-יהי-לו משך חסד ואל-יהי חונן ליתומיו: 12

יב אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן לִיתוֹמָיו׃

12. 'al-y'hi-lo moshek chased w'al-y'hi chonen lithomayu.

Ps109:12 Let there be none to extend lovingkindness to him,
nor any to be gracious to his fatherless children.

‹12› μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ,
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ·

12 mē hyparxatō autǭ antilēmptōr, mēde genēthētō oiktirmōn tois orphanois autou;
Let there not exist to him a shielder, nor let there be one pitying his orphans!

יהי-אחריתו להכרית בדור אחר ימח שמם: 13

יג יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃

13. y'hi-'acharitho l'hak'rith b'dor 'acher yimach sh'mam.

Ps109:13 Let his posterity be cut off;
in a following generation let their name be blotted out.

‹13› γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν,
ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

13 genēthētō ta tekna autou eis exolethreusin,
Let be his children given for devastation!
en geneą mią exaleiphthētō to onoma autou.
In generation one let be wiped away his name!

יזכר עון אבתיו אל-יהוה וחטאת אמו אל-תמח: 14

יד יִזָּכֵר עֲוֺן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃

14. yizaker `awon 'abothayu 'el-Yahúwah w'chata'th 'imo 'al-timach.

Ps109:14 Let the iniquity of his fathers be remembered before יהוה,
and do not let the sin of his mother be blotted out.

‹14› ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι κυρίου,
καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη·

14 anamnēstheiē hē anomia tōn paterōn autou enanti kyriou,

May be called to mind the lawlessness of his fathers before YHWH;

kai hē hamartia tēs mētros autou mē exaleiphtheiē;

and the sin of his mother not may be wiped away.

---

15 יהיו נגד־יהוה תמיד ויכרת מארץ זכרם׃

טו יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃

15. yih'yu neged-Yahúwah tamid w'yak'reth me'erets zik'ram.

Ps109:15 Let them be before יהוה continually,
that He may cut off their memory from the earth;

‹15› γενηθήτωσαν ἔναντι κυρίου διὰ παντός,
καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

15 genēthētōsan enanti kyriou dia pantos,

Let them be before YHWH always!

kai exolethreutheiē ek gēs to mnēmosynon autōn,

and may be utterly destroyed from the land their memorial.

---

16 יען אשר לא זכר עשות חסד וירדף איש־עני
ואביון ונכאה לבב למותת׃

טז יַעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי
וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃

16. ya`an 'asher lo' zakar `asoth chased wayir'doph 'ish-`ani w'eb'yon w'nik'eh lebab l'motheth.

Ps109:16 Because he did not remember to show lovingkindness, but persecuted
the afflicted and needy man, and the despondent in heart, to put them to death.

‹16› ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα
καὶ πτωχὸν καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.

16 anth' hōn ouk emnēsthē tou poiēsai eleos kai katediōxen anthrōpon penēta

Because he did not remember to perform mercy, but pursued man a needy

kai ptōchon kai katanenygmenon tę̄ kardią tou thanatōsai.

and poor, and vexing the heart to kill him.

---

17 ויאהב קללה ותבואהו ולא־חפץ בברכה ותרחק ממנו׃

יז וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃

17. waye'ehab q'lalah wat'bo'ehu w'lo'-chaphets bib'rakah watir'chaq mimenu.

Ps109:17 He also loved cursing, so it came to him;
and he did not delight in blessing, so it was far from him.

‹17› καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἥξει αὐτῷ·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.

17 kai ēgapēsen kataran, kai hēxei autę̄;

And he loved a curse, and it shall come to him;

kai ouk ēthelēsen eulogian, kai makrynthēsetai ap' autou.

and he did not want a blessing, and it shall be far from him.

---

18 וילבש קללה כמדו ותבא כמים בקרבו וכשמן בעצמותיו:

יח וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו׃

18. wayil'bash q'lalah k'mado watabo' kamayim b'qir'bo w'kashemen b'`ats'mothayu.

Ps109:18 But he clothed himself with cursing as with his garment,
and it entered into his body like water and like oil into his bones.

‹18› καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡς ὕδωρ
εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·

18 kai enedysato kataran hōs himation,
And he put on the curse as a cloak,
kai eisēlthen hōs hydōr eis ta egkata autou kai hōsei elaion en tois osteois autou;
and it entered as water into his insides, and as oil in his bones.

---

19 תהי־לו כבגד יעטה ולמזח תמיד יחגרה:

יט תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃

19. t'hi-lo k'beged ya`'teh ul'mezach tamid yach'g'reah.

Ps109:19 Let it be to him as a garment with which he covers himself,
and for a belt with which he constantly girds himself.

‹19› γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται,
καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διὰ παντὸς περιζώννυται.

19 genēthētō autō̧ hōs himation, ho periballetai,
Let it be to him as a cloak which he puts around,
kai hōsei zōnē, hēn dia pantos perizōnnytai.
and as a belt which he always girds himself!

---

20 זאת פעלת שטני מאת יהוה והדברים רע על־נפשי:

כ זֹאת פְּעֻלַּת שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי׃

20. zo'th p'`ulath sot'nay me'eth Yahúwah w'hadob'rim ra` `al-naph'shi.

Ps109:20 Let this be the reward of my accusers from יהוה,
and of those who speak evil against my soul.

‹20› τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου
καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.

20 touto to ergon tōn endiaballontōn me para kyriou
This is the work of the ones slandering me by YHWH,
kai tōn lalountōn ponēra kata tēs psychēs mou.
and the ones speaking evil against my soul.

---

21 ואתה יהוה אדני עשה־אתי למען שמך
כי־טוב חסדך הצילני:

כא וְאַתָּה יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי לְמַעַן שְׁמֶךָ
כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃

21. w'atah Yahúwah 'Adonay `aseh-'iti l'ma`an sh'mek ki-tob chas'd'ak hatsileni.

Ps109:21 But You, O יהוה, My Adon deal kindly with me for Your name’s sake; because Your lovingkindness is good, deliver me;

‹21› καὶ σύ, κύριε κύριε, ποίησον μετ’ ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου,
ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου.

21 kai sy, kyrie kyrie, poiēson met’ emou eleos heneken tou onomatos sou,
And you, O YHWH, O YHWH, deal with me mercifully because of your name,
hoti chrēston to eleos sou.
for is gracious your mercy!

כי־עני ואביון אנכי ולבי חלל בקרבי׃ 22
כב כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃

22. ki-`ani w’eb’yon ‘anoki w’libi chalal b’qir’bi.

Ps109:22 For I am afflicted and needy, and my heart is wounded within me.

‹22› ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι,
καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.

22 hrysai me, hoti ptōchos kai penēs egō eimi, kai hē kardia mou tetaraktai entos mou.
Rescue me, for poor and needy I am! and my heart is disturbed within me.

כצל־כנטותו נהלכתי ננערתי כארבה׃ 23
כג כְּצֵל־כִּנְטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה׃

23. k’tsel-kin’totho nehelak’ti nin’`ar’ti ka’ar’beh.

Ps109:23 I am passing like a shadow when it lengthens; I am shaken off like the locust.

‹23› ὡσεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτὴν ἀντανῃρέθην, ἐξετινάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες.

23 hōsei skia en tō̧ ekklinai autēn antanȩ̄rethēn,
As shade in its turning aside, I was taken away in return;
exetinachthēn hōsei akrides.
I was shaken away as locusts.

ברכי כשלו מצום ובשרי כחש משמן׃ 24
כד בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃

24. bir’kay kash’lu mitsom ub’sari kachash mishamen.

Ps109:24 My knees stumble from fasting, and my flesh grows lean from fatness.

‹24› τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη δι’ ἔλαιον.

24 ta gonata mou ēsthenēsan apo nēsteias, kai hē sarx mou ēlloiōthē di’ elaion.
My knees weakened from fasting, and my flesh was changed through want of oil.

ואני הייתי חרפה להם יראוני יניעון ראשם׃ 25
כה וַאֲנִי הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃

25. wa’ani hayithi cher’pah lahem yir’uni y’ni`un ro’sham.

Ps109:25 I also have become a reproach to them; when they see me, they wag their head.

‹25› καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς· εἴδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

25 kai egō egenēthēn oneidos autois; eidosan me, esaleusan kephalas autōn.
And I became scorn to them; they beheld me; they shook their heads.

עזרני יהוה אלהי הושיעני כחסדך: 26

כו עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְחַסְדֶּךָ׃

26. `az'reni Yahúwah 'Elohay hoshi`eni k'chas'deak.

Ps109:26 Help me, O יהוה my El; save me according to Your lovingkindness.

‹26› βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,

26 boēthēson moi, kyrie ho theos mou, sōson me kata to eleos sou,

Help me, O YHWH my El, and deliver me according to your mercy!

וידעו כי־ידך זאת אתה יהוה עשיתה: 27

כז וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃

27. w'yed'`u ki-yad'ak zo'th 'atah Yahúwah `asithah.

Ps109:27 And let them know that this is Your hand; You, יהוה, have done it.

‹27› καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.

27 kai gnōtōsan hoti hē cheir sou hautē kai sy, kyrie, epoiēsas autēn.

And let them know that your hand this is! and you, O YHWH, did it.

יקללו־המה ואתה תברך קמו ויבשו ועבדך ישמח: 28

כח יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃

28. y'qal'lu-hemah w'atah th'barek qamu wayeboshu w'`ab'dd'ak yis'mach.

Ps109:28 Let them curse, but You bless;
when they arise, they shall be ashamed, but Your servant shall be glad.

‹28› καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·
οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

28 katarasontai autoi, kai sy eulogēseis;

They shall curse themselves, but you shall bless.

hoi epanistanomenoi moi aischynthētōsan,

The ones rising up against me, let them be ashamed!

ho de doulos sou euphranthēsetai.

but your servant shall be glad.

ילבשו שוטני כלמה ויעטו כמעיל בשתם: 29

כט יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כִמְעִיל בָּשְׁתָּם׃

29. yil'b'shu sot'nay k'limah w'ya`atu kam'`il bash'tam.

Ps109:29 Let my accusers be clothed with shame,
and let them cover themselves with their own shame as with a robe.

‹29› ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπὴν
καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοΐδα αἰσχύνην αὐτῶν.

29 endysasthōsan hoi endiaballontes me entropēn

Let put on the ones slandering me shame,

kai peribalesthōsan hōsei diploida aischynēn autōn.

and let them put around as a garment their shame!

𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤐𐤉 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤋𐤋𐤍𐤅: 30

לאוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃

30. ‘odeh Yahúwah m’od b’phi ub’thok rabbim ‘ahal’lenu.

Ps109:30 With my mouth I shall give thanks abundantly to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and in the midst of many I shall praise Him.

‹30› ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,

30 exomologēsomai tō̧ kyriō̧ sphodra
I shall make acknowledgment to YHWH – exceedingly.
en tō̧ stomati mou kai en mesō̧ pollōn ainesō auton,
With my mouth and in the midst of many I shall praise him.

𐤊𐤉-𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤅: 31

לאכִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

31. ki-ya`amod limin ‘eb’yon l’hoshi`a mishoph’tey naph’sho.

Ps109:31 For He stands at the right hand of the needy,
to save him from those who judge his soul.

‹31› ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος τοῦ σῶσαι
ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.

31 hoti parestē ek dexiōn penētos
For he stands at the right hand of the needy,
tou sōsai ek tōn katadiōkontōn tēn psychēn mou.
to deliver from the ones pursuing my soul.

Chapter 110

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Ps 110 - 112

𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 Ps110:1
𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊:

אלְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי
שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

1. l’Dawid miz’mor n’um Yahúwah l’Adoni
sheb limini `ad-‘ashith ‘oy’beyak hadom l’rag’leyak.

𐤉𐤄𐤅𐤄 Gives Dominion to the King.

A Psalm of Dawid.
Ps110:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 says to My Adon:
sit at My right hand until I make Your enemies a footstool for Your feet.

‹109:1› Τῷ Δαυιδ ψαλμός.
Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

1 Tō̧ Dauid psalmos.

A psalm to David.
Eipen ho kyrios tǭ kyriǭ mou Kathou ek dexiōn mou,
said YHWH to my master, Sit down at my right hand
heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.
until whenever I should make your enemies a footstool for your feet.

---

2 𐤌𐤈𐤄-𐤏𐤆𐤊 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤓𐤃𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊:
ב מַטֵּה־עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ׃
2. mateh-`uz'ak yish'lach Yahúwah miTsion r'deh b'qereb 'oy'beyak.

Ps110:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall send the rod of Your strength from Tsion,
saying, rule in the midst of Your enemies.

<2> ῥάβδον δυνάμεώς ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιων,
καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.
2 hrabdon dynameōs exapostelei soi kyrios ek Siōn,
a rod of power shall send out to you YHWH from out of Zion;
kai katakyrieue en mesǭ tōn echthrōn sou.
and you dominate in the midst of your enemies!

---

3 𐤏𐤌𐤊 𐤍𐤃𐤁𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤇𐤉𐤋𐤊
𐤁𐤄𐤃𐤓𐤉-𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤓𐤇𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤓 𐤋𐤊 𐤈𐤋 𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉𐤊:
ג עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל יַלְדֻתֶיךָ׃
3. `am'ak n'daboth b'yom cheyleak
b'had'rey-qodesh merechem mish'char l'ak tal yal'dutheyak.

Ps110:3 Your people shall be willing in the day of Your power;
in holy array, from the womb of the dawn, Your youth are to You as the dew.

<3> μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων·
ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε.
3 meta sou hē archē en hēmerą tēs dynameōs sou
With you is the sovereignty in the day of your power,
en tais lamprotēsin tōn hagiōn;
with the brightness of your holy ones.
ek gastros pro heōsphorou exegennēsa se.
From out of the womb before the morning star I engendered you.

---

4 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤌
𐤀𐤕𐤄-𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤑𐤃𐤒:
ד נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם
אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
4. nish'ba` Yahúwah w'lo' yinachem 'atah-kohen l'`olam `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Ps110:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn and shall not repent,
You are a priest forever according to the order of Malkitsedeq.

<4> ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται
Σὺ εἶ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδεκ.

4 ōmosen kyrios kai ou metamelēthēsetai
YHWH swore by an oath, and shall not repent, saying,
Sy ei hiereus eis ton aiōna kata tēn taxin Melchisedek.
You are a priest unto the eon according to the order of Melchisedek.

---

5 אדני על-ימינך מחץ ביום-אפו מלכים:
ה אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ מְלָכִים׃

5. ‘Adonai `al-y’min’ak machats b’yom-‘apo m’lakim.

Ps110:5 My Adon is at Your right hand;
He shall shatter kings in the day of His wrath.

<5> κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς·
5 kyrios ek dexiōn sou synethlasen en hēmerą orgēs autou basileis;
YHWH at your right hand fractured in pieces in the day of his anger kings.

---

6 ידין בגוים מלא גויות מחץ ראש על-ארץ רבה:
ו יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃

6. yadin bagoyim male’ g’wioth machats ro’sh `al-‘erets rabbah.

Ps110:6 He shall judge among the nations, He shall fill them with corpses,
He shall shatter the chief men over a broad country.

<6> κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.
6 krinei en tois ethnesin, plērōsei ptōmata,
He shall judge among the nations; he shall fill up with corpses;
synthlasei kephalas epi gēs pollōn.
he shall fracture in pieces heads upon the earth – many.

---

7 מנחל בדרך ישתה על-כן ירים ראש:
ז מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

7. minachal baderek yishteh `al- ken yarim ro'sh.

Ps110:7 He shall drink from the brook by the wayside; therefore He shall lift up His head.

<7> ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται· διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.
7 ek cheimarrou en hodō̧ pietai;
from out of the rushing stream in the way He shall drink;
dia touto huyōsei kephalēn.
on account of this he shall raise up high a head.

Chapter 111

Ps111:1 הללו יה אודה יהוה בכל-לבב בסוד ישרים ועדה:
א הַלְלוּ יָהּ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה׃

1. Hal’lu Yah ‘odeh Yahúwah b’kal-lebab b’sod y’sharim w’`edah.

Ps111:1 HalleluYah! I shall give thanks to יהוה with all my heart, in the council of the upright and of the congregation.

‹110:1› Αλληλουια.
’Εξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλῇ εὐθείων καὶ συναγωγῇ.

1 Allēlouia.
Alleluiah.

Exomologēsomai soi, kyrie, en holę̄ kardią mou
I shall make acknowledgment to you, O YHWH, with entire heart my,

en boulę̄ eutheiōn kai synagōgę̄.
in the counsel of the upright, and in the congregation.

𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤉𐤄𐤌: 2

ב גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם׃

2. g’dolim ma`asey Yahúwah d’rushim l’kal-cheph’tseyhem.

Ps111:2 Great are the works of 𐤉𐤄𐤅𐤄, sought out by all who delight in them.

‹2› μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ·

2 megala ta erga kyriou, exezētēmena eis panta ta thelēmata autou;
Great are the works of YHWH, being inquired for all his wants.

𐤄𐤅𐤃-𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤐𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤋𐤏𐤃: 3

ג הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

3. hod-w’hadar pa`alo w’tsid’qatho `omedeth la`ad.

Ps111:3 Splendid and majestic is His work, and His righteousness endures forever.

‹3› ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

3 exomologēsis kai megaloprepeia to ergon autou,
is acknowledgeable and with majesty His work;

kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.
and his righteousness abides into the eon of the eon.

𐤆𐤊𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄: 4

ד זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃

4. zeker `asah l’niph’l’othayu chanun w’rachum Yahúwah.

Ps111:4 He has made His wonders to be remembered;
𐤉𐤄𐤅𐤄 is gracious and compassionate.

‹4› μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος·

4 mneian epoiēsato tōn thaumasiōn autou, eleēmōn kai oiktirmōn ho kyrios;
a memorial He made for his wonders; merciful and pitying is YHWH.

𐤈𐤓𐤐 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤉𐤅 𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅: 5

ה טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃

5. tereph nathan lire’ayu yiz’kor l’`olam b’ritho.

Ps111:5 He has given food to those who fear Him;

He shall remember His covenant forever.

‹5› τροφὴν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν,
μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ.

5 trophēn edōken tois phoboumenois auton,
A nourishment he gave to the ones fearing him;
mnēsthēsetai eis ton aiōna diathēkēs autou.
shall be remembered into the eon his covenant.

---

6 כח מעשיו הגיד לעמו לתת להם נחלת גוים:
ו כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃

6. koach ma`asayu higid l'`amo latheth lahem nachalath goyim.

Ps111:6 He has made known to His people the power of His works,
in giving them the heritage of the nations.

‹6› ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ
τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἐθνῶν.

6 ischyn ergōn autou anēggeilen tō̧ laō̧ autou
The strength of his works he announced to his people;
tou dounai autois klēronomian ethnōn.
to give to them the inheritance of nations.

---

7 מעשי ידיו אמת ומשפט נאמנים כל־פקודיו:
ז מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו׃

7. ma`asey yadayu 'emeth umish'pat ne'emanim kal-piqudayu.

Ps111:7 The works of His hands are truth and justice; all His precepts are sure.

‹7› ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις· πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,

7 erga cheirōn autou alētheia kai krisis;
The works of his hands are truth and equity;
pistai pasai hai entolai autou,
trustworthy are all his commandments;

---

8 סמוכים לעד לעולם עשוים באמת וישר:
ח סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃

8. s'mukim la`ad l'`olam `asuyim be'emeth w'yashar.

Ps111:8 They are upheld forever and ever; they are performed in truth and uprightness.

‹8› ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.

8 estērigmenai eis ton aiōna tou aiōnos, pepoiēmenai en alētheia̧ kai euthytēti.
fixed into the eon of the eon; done in truth and uprightness.

---

9 פדות שלח לעמו צוה־לעולם בריתו קדוש ונורא שמו:
ט פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּה־לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃

9. p'duth shalach l'`amo tsiuah-l'`olam b'ritho qadosh w'nora' sh'mo.

Ps111:9 He has sent redemption to His people; He has ordained His covenant forever;

Holy and awesome is His name.

‹9› λύτρωσιν ἀπέστειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ· ἅγιον καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

9 lytrōsin apesteilen tō̧ laō̧ autou, eneteilato
a ransoming He sent to his people; he gave charge
eis ton aiōna diathēkēn autou; hagion kai phoberon to onoma autou.
into the eon concerning his covenant; holy and fearful is his name.

---

10 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤊𐤋 𐤈𐤅𐤁
𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤋𐤏𐤃:
י רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל טוֹב
לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

10. re'shith chak'mah yir'ath Yahúwah sekel tob
l'kal-`oseyhem t'hilatho `omedeth la`ad.

Ps111:10 The fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is the beginning of wisdom;
all those who do them have a good understanding; His praise endures forever.

‹10› ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν. ἡ αἴνεσις αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 archē sophias phobos kyriou,
The beginning of wisdom is fear of YHWH;
synesis agathē pasi tois poiousin autēn.
understanding and good to all the ones observing it.
hē ainesis autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.
The praise of him abides into the eon of the eon.

Chapter 112

Ps112:1 𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤇𐤐𐤑 𐤌𐤀𐤃:
א הַלְלוּ יָהּ אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו חָפֵץ מְאֹד׃

1. Hal'lu Yah 'ash'rey-'ish yare' 'eth-Yahúwah b'mits'wothayu chaphets m'od.

Ps112:1 HalleluYah! Blessed is the man who fears 𐤉𐤄𐤅𐤄,
who greatly delights in His commandments.

‹111:1› Αλληλουια.
Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·

1 Allēlouia.
Alleluiah.
Makarios anēr ho phoboumenos ton kyrion, en tais entolais autou thelēsei sphodra;
Happy the man fearing YHWH; in his commandments he shall want exceedingly.

---

2 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤃𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤓𐤊:
ב גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃

2. gibor ba'arets yih'yeh zar'`o dor y'sharim y'bora'k.

Ps112:2 His descendants shall be mighty on earth;

the generation of the upright shall be blessed.

‹2› δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται·

2 dynaton en tę gę estai to sperma autou, genea eutheiōn eulogēthēsetai;

mighty in the earth shall be His seed; a generation of the upright shall be blessed.

---

3 הון-ועשר בביתו וצדקתו עמדת לעד:

ג הוֹן־וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

3. hon-wa`osher b'beytho w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps112:3 Wealth and riches are in his house, and his righteousness endures forever.

‹3› δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

3 doxa kai ploutos en tō oikō autou,

Glory and riches in his house;

kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.

and his righteousness abides into the eon of the eon.

---

4 זרח בחשך אור לישרים חנון ורחום וצדיק:

ד זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק׃

4. zarach bachoshek 'or lay'sharim chanun w'rachum w'tsadiq.

Ps112:4 Light arises in the darkness for the upright;
He is gracious and compassionate and righteous.

‹4› ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.

4 exaneteilen en skotei phōs tois euthesin eleēmōn

He caused to rise up in darkness a light to the upright;

kai oiktirmōn kai dikaios.

he is merciful and righteous.

---

5 טוב-איש חונן ומלוה יכלכל דבריו במשפט:

ה טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃

5. tob-'ish chonen umal'weh y'kal'kel d'barayu b'mish'pat.

Ps112:5 It is well with the man who is gracious and lends;
He shall maintain his cause in judgment.

‹5› χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κιχρῶν, οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·

5 chrēstos anēr ho oiktirōn kai kichrōn,

A gracious man is the one pitying and lending;

oikonomēsei tous logous autou en krisei;

he shall manage his matters in equity.

---

6 כי-לעולם לא-ימוט לזכר עולם יהיה צדיק:

ו כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃

6. ki-l'`olam lo'-yimot l'zeker `olam yih'yeh tsadiq.

Ps112:6 For he shall not be shaken forever;
the righteous shall be in everlasting remembrance.

‹6› ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.

6 hoti eis ton aiōna ou saleuthēsetai, eis mnēmosynon aiōnion estai dikaios.

For into the eon he shall not be shaken; for memorial an eternal shall be the just.

𐤌𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤓𐤀 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄: 7

ז מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה:

7. mish'mu`ah ra`ah lo' yira' nakon libo batuach baYahúwah.

Ps112:7 He shall not fear evil tidings; his heart is steadfast, trusting in 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται·
ἑτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.

7 apo akoēs ponēras ou phobēthēsetai;

From hearing a wicked report he shall not be afraid;

hetoimē hē kardia autou elpizein epi kyrion.

is prepared his heart to hope upon YHWH.

𐤎𐤌𐤅𐤊 𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤑𐤓𐤉𐤅: 8

ח סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו:

8. samuk libo lo' yira' `ad 'asher-yir'eh b'tsarayu.

Ps112:8 His heart is upheld, he shall not fear, until he looks upon his adversaries.

‹8› ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ

8 estēriktai hē kardia autou, ou mē phobēthę,

is fixed firmly His heart; in no way should he be fearful,

heōs hou epidę epi tous echthrous autou

until of which time he should see his desires upon his enemies.

𐤐𐤆𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤋𐤏𐤃 𐤒𐤓𐤍𐤅 𐤕𐤓𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃: 9

ט פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד:

9. pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad qar'no tarum b'kabod.

Ps112:9 He has scattered; He has given to the poor, His righteousness endures forever; His horn shall be exalted in honor.

‹9› ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

9 eskorpisen, edōken tois penēsin; hē dikaiosynē autou menei

He dispersed; he gave to the needy; his righteousness abides

eis ton aiōna tou aiōnos, to keras autou huyōthēsetai en doxę.

into the eon of the eon; his horn shall be raised up high in glory.

𐤓𐤔𐤏 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤊𐤏𐤎 𐤔𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤓𐤒 𐤅𐤍𐤌𐤎 𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤃: 10

י רָשָׁע יִרְאֶה וְכָעָס שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד:

10. rasha` yir'eh w'ka`as shinayu yacharoq w'namas ta'awath r'sha`im to'bed.

Ps112:10 The wicked shall see it and be vexed, He shall gnash his teeth and melt away; the desire of the wicked shall perish.

‹10› ἁμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἁμαρτωλῶν ἀπολεῖται.

10 hamartōlos opsetai kai orgisthēsetai, tous odontas autou bryxei

A sinner shall see and shall be provoked to anger; his teeth he shall gnash

kai takēsetai; epithymia hamartōlōn apoleitai.

and melt away; the desire of the sinner shall perish.

Chapter 113

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Ps 113 - 118

Ps113:1 הללו יה הללו עבדי יהוה הללו את-שם יהוה:

א הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה׃

1. Hal'lu Yah hal'lu `ab'dey Yahúwah hal'lu 'eth-shem Yahúwah.

Ps113:1 HalleluYah! Praise, O servants of יהוה, Praise the name of יהוה.

‹112:1› Αλληλουια.

Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου·

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Aineite, paides, kyrion, aineite to onoma kyriou;

Praise, O servants, YHWH! Praise the name of YHWH!

---

2 יהי שם יהוה מברך מעתה ועד-עולם:

ב יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

2. y'hi shem Yahúwah m'borak me`atah w'`ad-`olam.

Ps113:2 Blessed be the name of יהוה from now on and forever.

‹2› εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·

2 eiē to onoma kyriou eulogēmenon apo tou nyn kai heōs tou aiōnos;

May be the name of YHWH for blessing from the present and unto the eon.

---

3 ממזרח-שמש עד-מבואו מהלל שם יהוה:

ג מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃

3. mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o m'hulal shem Yahúwah.

Ps113:3 From the rising of the sun to its setting the name of יהוה is to be praised.

‹3› ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.

3 apo anatolōn hēliou mechri dysmōn aineite to onoma kyriou.

From the dawn of the sun until the descent – praiseworthy is the name of YHWH.

---

4 רם על-כל-גוים יהוה על השמים כבודו:

ד רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ׃

4. ram `al-kal-goyim Yahúwah `al hashamayim k'bodo.

Ps113:4 יהוה is high above all nations; His glory is above the heavens.

<4> ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.

4 huyēlos epi panta ta ethnē ho kyrios, epi tous ouranous hē doxa autou.

High above all the nations is YHWH; upon the heavens is his glory.

---

5 מי כיהוה אלהינו המגביהי לשבת:

ה מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת׃

5. mi kaYahúwah 'Eloheynu hamag'bihi lashabeth.

Ps113:5 Who is like יהוה our El, who sit on high to dwell,

<5> τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

5 tis hōs kyrios ho theos hēmōn ho en huyēlois katoikōn

Who is as YHWH your El? the one in high places dwelling,

---

6 המשפילי לראות בשמים ובארץ:

ו הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

6. hamash'pili lir'oth bashamayim uba'arets.

Ps113:6 Who humbles Himself to behold the things that are in the heavens and in the earth?

<6> καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ;

6 kai ta tapeina ephorōn en tō ouranō kai en tę gę?

and the humble inspecting in the heavens, and in the earth.

---

7 מקימי מעפר דל מאשפת ירים אביון:

ז מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן׃

7. m'qimi me`aphar dal me'ash'poth yarim 'eb'yon.

Ps113:7 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap,

<7> ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα

7 ho egeirōn apo gēs ptōchon kai apo koprias anuyōn penēta

The one raising from the earth the poor, and from the dung elevating the needy;

---

8 להושיבי עם-נדיבים עם נדיבי עמו:

ח לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃

8. l'hoshibi `im-n'dibim `im n'dibey `amo.

Ps113:8 To make them sit with princes, with the princes of His people.

<8> τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·

8 tou kathisai auton meta archontōn, meta archontōn laou autou;

to set him with rulers, with rulers of his people.

---

9 מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה הללו-יה:

ט מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃

9. moshibi `aqereth habayith 'em-habanim s'mechah Hall'lu-Yah.

Ps113:9 He makes the barren woman abide in the house as a joyful mother of sons. HalleluYah!

‹9› ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ μητέρα τέκνων εὐφραινομένην.

9 ho katoikizōn steiran en oikǭ
The one who settles the sterile woman in a house

mētera teknōn euphrainomenēn.
as a mother with children being glad.

Chapter 114

:בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לעז Ps114:1

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז׃

1. b'tse'th Yis'ra'El miMits'rayim beyth Ya`aqob me`am lo`ez.

Ps114:1 When Yisra'El went forth from Mitsrayim,
the house of Ya'aqob (Jacob) from a people of strange language,

‹113:1› Αλληλουια.
Ἐν ἐξόδῳ Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ιακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου

1 Allēlouia.
Alleluiah.

En exodǭ Israēl ex Aigyptou, oikou Iakōb ek laou barbarou
In the exodus of Israel from Egypt, of the house of Jacob, from people a barbaric,

---

:היתה יהודה לקדשו ישראל ממשלותיו 2

ב הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃

2. hay'thah Yahudah l'qad'sho Yis'ra'El mam'sh'lothayu.

Ps114:2 Yahudah became His sanctuary, Yisra'El, His dominion.

‹2› ἐγενήθη Ιουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, Ισραηλ ἐξουσία αὐτοῦ.

2 egenēthē Ioudaia hagiasma autou, Israēl exousia autou.
Judea became his sanctuary, and Israel his authority.

:הים ראה וינס הירדן יסב לאחור 3

ג הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃

3. hayam ra'ah wayanos haYar'den yisob l'achor.

Ps114:3 The sea looked and fled; the Yarden turned back.

‹3› ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν, ὁ Ιορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

3 hē thalassa eiden kai ephygen, ho Iordanēs estraphē eis ta opisō;
The sea beheld and fled; the Jordan turned to the rear;

:ההרים רקדו כאילים גבעות כבני־צאן 4

ד הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃

4. heharim raq'du k'eylim g'ba`oth kib'ney-tso'n.

Ps114:4 The mountains skipped like rams, the hills, like the young of sheep.

‹4› τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

4 ta orē eskirtēsan hōsei krioi kai hoi bounoi hōs arnia probatōn.

the mountains leaped as rams, and the hills as little sheep of sheep.

5 𐤌𐤄־𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤍𐤅𐤎 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤕𐤎𐤁 𐤋𐤀𐤇𐤅𐤓:

ה מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר׃

5. mah-l'ak hayam ki thanus haYar'den tisob l'achor.

Ps114:5 What ails you, O sea, that you flee? O Yarden, that you turn back?

<5> τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σοί, Ιορδάνη,
ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;

5 ti soi estin, thalassa, hoti ephyges, kai soi, Iordanē,
What is it with you, O sea, that you fled? and you, O Jordan,
hoti anechōrēsas eis ta opisō?
that you turned to the rear?

6 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤒𐤃𐤅 𐤊𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤊𐤁𐤍𐤉־𐤑𐤀𐤍:

ו הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃

6. heharim tir'q'du k'eylim g'ba`oth kib'ney-tso'n.

Ps114:6 O mountains, that you skip like rams? O hills, like the young of sheep?

<6> τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;

6 ta orē, hoti eskirtēsate hōsei krioi, kai hoi bounoi hōs arnia probatōn?
the mountains for leaped as rams, and the hills as little sheep of sheep.

7 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤇𐤅𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤁:

ז מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃

7. miliph'ney 'Adon chuli 'arets miliph'ney 'Eloah Ya`aqob.

Ps114:7 Tremble, O earth, from the presence of Adon,
from the presence of the El of Ya'aqob (Jacob),

<7> ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ιακωβ

7 apo prosōpou kyriou esaleuthē hē gē,
From the presence of YHWH was shaken the earth;
apo prosōpou tou theou Iakōb
from the presence of the El of Jacob;

8 𐤄𐤄𐤐𐤊𐤉 𐤄𐤑𐤅𐤓 𐤀𐤂𐤌־𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤌𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤏𐤉𐤍𐤅־𐤌𐤉𐤌:

ח הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

8. hahoph'ki hatsur 'agam-mayim chalamish l'ma`'y'no-mayim.

Ps114:8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of water.

<8> τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

8 tou strepsantos tēn petran eis limnas hydatōn
of the one turning the rock into lakes of waters,
kai tēn akrotomon eis pēgas hydatōn.

and the chiseled stone into springs of waters.

Chapter 115

𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤅 Ps115:1
𐤊𐤉-𐤋𐤔𐤌𐤊 𐤕𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤏𐤋-𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤌𐤕𐤊:
א לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ
כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃

1. lo' lanu Yahúwah lo' lanu ki-l'shim'ak ten kabod `al-chas'd'ak `al-'amiteak.

Ps115:1 Not to us, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, not to us, but to Your name give glory
because of Your lovingkindness, because of Your truth.

‹113:9› μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ᾽ ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,
9 mē hēmin, kyrie, mē hēmin, all' ē tō̧ onomati sou dos doxan
Not to us, O YHWH, not to us, but only to your name give glory,
epi tō̧ eleei sou kai tȩ̄ alētheią̄ sou,
because of your mercy and your truth!

𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌: 2
ב לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃

2. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh-na' 'Eloheyhem.

Ps115:2 Why should the nations say, Where, now, is their El?

‹10› μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;
10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?
lest at any time should say the nations, Where is their El?

𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤐𐤑 𐤏𐤔𐤄: 3
ג וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה׃

3. w'Eloheynu bashamayim kol 'asher-chaphets `asah.

Ps115:3 But our El is in the heavens; He does whatever He pleases.

‹11› ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω·
ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.
11 ho de theos hēmōn en tō̧ ouranō̧ anō;
But our El in the heavens upward
en tois ouranois kai en tȩ̄ gȩ̄ panta, hosa ēthelēsen, epoiēsen.
in the heavens and in the earth
and in the earth all as much as he wants does.

𐤏𐤑𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤌: 4
ד עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃

4. `atsabeyhem keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.

Ps115:4 Their idols are silver and gold, the work of man's hands.

‹12› τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

12 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chrysion, erga cheirōn anthrōpōn;

The idols of the nations are silver and gold – works of the hands of men.

---

5 𐤐𐤄-𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅:

ה פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃

5. peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.

Ps115:5 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

‹13› στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

13 stoma echousin kai ou lalēsousin,

a mouth They have, but they shall not speak;

ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

eyes they have, but they shall not see;

---

6 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤐 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅𐤍:

ו אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃

6. 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u 'aph lahem w'lo' y'richun.

Ps115:6 They have ears, but they do not hear; they have noses, but they do not smell;

‹14› ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥῖνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,

14 ōta echousin kai ouk akousontai, hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,

ears they have, but they shall not hear; noses they have, but they shall not smell;

---

7 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤔𐤅𐤍 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤂𐤅 𐤁𐤂𐤓𐤅𐤍𐤌:

ז יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃

7. y'deyhem w'lo' y'mishun rag'leyhem w'lo' y'haleku lo'-yeh'gu big'ronam.

Ps115:7 They have hands, but they do not feel; they have feet, but they do not walk;
they do not speak through their throat.

‹15› χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν
καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

15 cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin, podas echousin

hands they have, but they shall not handle; feet they have,

kai ou peripatēsousin, ou phōnēsousin en tō̧ laryggi autōn.

but they shall not walk; they shall not speak out loud through their throat.

---

8 𐤊𐤌𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤄𐤌:

ח כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃

8. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps115:8 Those who make them shall become like them, everyone who trusts in them.

‹16› ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

16 homoioi autois genointo hoi poiountes auta

likened to them Let become the ones making them!

kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.

and all the ones yielding upon them.

𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤌𐤂𐤍𐤌 𐤄𐤅𐤀: 9

ט יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיָהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃

9. Yis'ra'El b'tach baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:9 O Yisra'El, trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄; He is their help and their shield.

‹17› οἶκος Ισραηλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.

17 oikos Israēl ēlpisen epi kyrion; boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.
The house of Israel hopes upon YHWH; their helper and their defender he is.

𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤌𐤂𐤍𐤌 𐤄𐤅𐤀: 10

י בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיָהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃

10. beyth 'Aharon bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:10 O house of Aharon, trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄; He is their help and their shield.

‹18› οἶκος Ααρων ἤλπισεν ἐπὶ κύριον· βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.

18 oikos Aarōn ēlpisen epi kyrion; boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.
The house of Aaron hopes upon YHWH; their helper and their defender he is.

𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤌𐤂𐤍𐤌 𐤄𐤅𐤀: 11

יא יִרְאֵי יָהוָה בִּטְחוּ בַיָהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃

11. yir'ey Yahúwah bit'chu baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:11 You who fear 𐤉𐤄𐤅𐤄, trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄; He is their help and their shield.

‹19› οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.

19 hoi phoboumenoi ton kyrion ēlpisan epi kyrion;
The ones fearing YHWH hoped upon YHWH;
boēthos autōn kai hyperaspistēs autōn estin.
their helper and their defender he is.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤊𐤓𐤍𐤅 𐤉𐤁𐤓𐤊 12
𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍:

יב יָהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ
יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן׃

12. Yahúwah z'karanu y'barek
y'barek 'eth-beyth Yis'ra'El y'barek 'eth-beyth 'Aharon.

Ps115:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 remembers us; He shall bless us; He shall bless the house of Yisra'El; He shall bless the house of Aharon.

‹20› κύριος ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ εὐλόγησεν ἡμᾶς,
εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ισραηλ, εὐλόγησεν τὸν οἶκον Ααρων,

20 kyrios emnēsthē hēmōn kai eulogēsen hēmas,
YHWH was remembering us; he blessed us;

eulogēsen ton oikon Israēl, eulogēsen ton oikon Aarōn,

he blessed the house of Israel; he blessed the house of Aaron;

---

13 𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌:

יג יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים׃

13. y'barek yir'ey Yahúwah haq'tanim `im-hag'dolim.

Ps115:13 He shall bless those who fear 𐤉𐤄𐤅𐤄, the small together with the great.

‹21› εὐλόγησεν τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.

21 eulogēsen tous phoboumenous ton kyrion, tous mikrous meta tōn megalōn.

he blessed the ones fearing YHWH, the small with the great.

---

14 𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌:

יד יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם׃

14. yoseph Yahúwah `aleykem `aleykem w'`al-b'neykem.

Ps115:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall add more upon you, on you and on your sons.

‹22› προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν·

22 prostheiē kyrios eph' hymas, eph' hymas kai epi tous huious hymōn;

May YHWH add unto you; unto you and unto your sons.

---

15 𐤁𐤓𐤅𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤑:

טו בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

15. b'rukim 'atem laYahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps115:15 You are blessed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 who made the heavens and the earth.

‹23› εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

23 eulogēmenoi hymeis tō̧ kyriō̧ tō̧ poiēsanti ton ouranon kai tēn gēn.

You are being blessed by YHWH, the one making the heavens and the earth.

---

16 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌:

טז הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃

16. hashamayim shamayim laYahúwah w'ha'arets nathan lib'ney-'adam.

Ps115:16 The heavens are the heavens of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but the earth He has given to the sons of men.

‹24› ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

24 ho ouranos tou ouranou tō̧ kyriō̧,

The heavens of the heavens belongs to YHWH;

tēn de gēn edōken tois huiois tōn anthrōpōn.

but the earth he gave to the sons of men.

---

17 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤋𐤋𐤅-𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤉𐤓𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤌𐤄:

יז לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה׃

17. lo' hamethim y'hal'lu-Yah w'lo' kal-yor'dey dumah.

Ps115:17 The dead do not praise Yah, nor do any who go down into silence;

‹25› οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου,

25 ouch hoi nekroi ainesousin se, kyrie, oude pantes hoi katabainontes eis hạdou,

not The dead shall praise you, O YHWH, nor all the ones going down into Hades.

𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤋𐤋𐤅-𐤉𐤄: 18

יחוַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

18. wa'anach'nu n'barek Yah me`atah w'`ad-`olam. Hal'lu-Yah.

Ps115:18 But we shall bless Yah from now and forever. HalleluYah!

‹26› ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

26 all' hēmeis hoi zōntes eulogēsomen ton kyrion apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

But we the living, we shall bless YHWH from the present and unto the eon.

Chapter 116

𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉: Ps116:1

א אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי׃

1. 'ahab'ti ki-yish'ma` Yahúwah 'eth-qoli tachanunay.

Ps116:1 I love 𐤉𐤄𐤅𐤄, because He hears my voice and my supplications.

‹114:1› Αλληλουια.

'Ηγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Ēgapēsa, hoti eisakousetai kyrios tēs phōnēs tēs deēseōs mou,

I loved that shall listen to YHWH the voice of my supplication.

𐤊𐤉-𐤄𐤈𐤄 𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤒𐤓𐤀: 2

ב כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָא׃

2. ki-hitah 'az'no li ub'yamay 'eq'ra'.

Ps116:2 Because He has inclined His ear to me, I shall also call in my days.

‹2› ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

2 hoti eklinen to ous autou emoi, kai en tais hēmerais mou epikalesomai.

For he leaned his ear to me; and during my days I shall call upon him.

𐤀𐤐𐤐𐤅𐤍𐤉 𐤇𐤁𐤋𐤉-𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤀𐤌𐤑𐤀: 3

ג אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃

3. 'aphaphuni cheb'ley-maweth um'tsarey Sh'ol m'tsa'uni tsarah w'yagon 'em'tsa'.

Ps116:3 The cords of death encompassed me and the terrors of Sheol found me;
I found distress and sorrow.

‹3› περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾅδου εὕροσάν με·
θλῖψιν καὶ ὀδύνην εὗρον.

3 perieschon me ōdines thanatou, kindynoi hạdou heurosan me;

compassed me The pangs of death; the dangers of Hades found me;

thlipsin kai odynēn heuron.
affliction and grief I found.

𐤅𐤁𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤈𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉: 4

ד וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה נַפְשִׁי׃

4. ub'shem-Yahúwah 'eq'ra' 'anah Yahúwah mal'tah naph'shi.

Ps116:4 Then I called upon the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄:
O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I beseech You, deliver my soul!

‹4› καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην Ὦ κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου.

4 kai to onoma kyriou epekalesamēn Ō kyrie, hrysai tēn psychēn mou.
And the name of YHWH I called upon. O YHWH rescue my soul!

𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤌: 5

ה חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם׃

5. chanun Yahúwah w'tsadiq w'Eloheynu m'rachem.

Ps116:5 Gracious is 𐤉𐤄𐤅𐤄, and righteous; yes, our El is compassionate.

‹5› ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ.

5 eleēmōn ho kyrios kai dikaios, kai ho theos hēmōn eleą.
is merciful YHWH and just; and our El shows mercy.

𐤔𐤌𐤓 𐤐𐤕𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏: 6

ו שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃

6. shomer p'tha'yim Yahúwah dalothi w'li y'hoshi`a.

Ps116:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

‹6› φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.

6 phylassōn ta nēpia ho kyrios; etapeinōthēn, kai esōsen me.
is the one guarding the infants YHWH. I was humbled, and he delivered me.

𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤌𐤍𐤅𐤇𐤉𐤊𐤉 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤉: 7

ז שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלָיְכִי׃

7. shubi naph'shi lim'nuchay'ki ki-Yahúwah gamal `alay'ki.

Ps116:7 Return to your rest, O my soul, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has dealt bountifully with you.

‹7› ἐπίστρεψον, ἡ ψυχή μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε,

7 epistrepson, hē psychē mou, eis tēn anapausin sou, hoti kyrios euērgetēsen se,
Return, O my soul, to your rest! for YHWH benefited you.

𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤑𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤍-𐤃𐤌𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤌𐤃𐤇𐤉: 8

ח כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃

8. ki chilats'at naph'shi mimaweth 'eth-`eyni min-dim'`ah 'eth-rag'li midechi.

Ps116:8 For You have rescued my soul from death,
my eyes from tears, my feet from stumbling.

‹8› ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

8 hoti exeilato tēn psychēn mou ek thanatou, tous ophthalmous mou apo dakryōn

For he rescued my soul from out of death; my eyes from tears,

kai tous podas mou apo olisthēmatos.

and my feet from a slip.

אתהלך לפני יהוה בארצות החיים: 9

ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

9. 'eth'halek liph'ney Yahúwah b'ar'tsoth hachayim.

Ps116:9 I shall walk before יהוה in the land of the living.

‹9› εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.

9 euarestēsō enantion kyriou en chōrą zōntōn.

I should be well-pleasing before YHWH in the place of the living.

האמנתי כי אדבר אני עניתי מאד: 10

י הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃

10. he'eman'ti ki 'adaber 'ani `anithi m'od.

Ps116:10 I believed when I said, I am greatly afflicted.

‹115:1› Αλληλουια.

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Episteusa, dio elalēsa; egō de etapeinōthēn sphodra.

I trusted, therefore I spoke; but I was humbled exceedingly.

אני אמרתי בחפזי כל-האדם כזב: 11

יא אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃

11. 'ani 'amar'ti b'chaph'zi kal-ha'adam kozeb.

Ps116:11 I said in my alarm, all men are liars.

‹2› ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

2 egō eipa en tę̄ ekstasei mou Pas anthrōpos pseustēs.

And I said in my change of state, Every man is a liar.

מה-אשיב ליהוה כל-תגמולוהי עלי: 12

יב מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃

12. mah-'ashib laYahúwah kal-tag'mulohi `alay.

Ps116:12 What shall I render to יהוה for all His benefits toward me?

‹3› τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;

3 ti antapodōsō tō̧ kyriō̧ peri pantōn, hōn antapedōken moi?

What shall I recompense to YHWH for all which he recompensed to me?

---

13 כוס-ישועות אשא ובשם יהוה אקרא:

יג כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יָהוָה אֶקְרָא׃

13. kos-y'shu`oth 'esa' ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:13 I shall lift up the cup of salvation and call upon the name of יהוה.

‹4› ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.

4 potērion sōtēriou lēmpsomai kai to onoma kyriou epikalesomai.

The cup of deliverance I shall take; and the name of YHWH I shall call upon.

---

14 נדרי ליהוה אשלם נגדה-נא לכל-עמו:

יד נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃

14. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.

Ps116:14 I shall pay my vows to יהוה now in the presence of all His people.

‹5› Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

5 tas euchas mou tō̧ kyriō̧ apodōsō enantion pantos tou laou autou.

My vows to YHWH I shall render before all his people.

---

15 יקר בעיני יהוה המותה לחסידיו:

טו יָקָר בְּעֵינֵי יָהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃

15. yaqar b'`eyney Yahúwah hamaw'thah lachasidayu.

Ps116:15 Precious in the sight of יהוה is the death of His holy ones.

‹6› τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

6 timios enantion kyriou ho thanatos tōn hosiōn autou.

Esteemed before YHWH is the death of his sacred ones.

---

16 אנה יהוה כי-אני עבדך אני-עבדך
בן-אמתך פתחת למוסרי:

טז אָנָּה יָהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי־עַבְדְּךָ
בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃

16. 'anah Yahúwah ki-'ani `ab'ddeak 'ani-`ab'dd'ak
ben-'amatheak pitach'at l'moseray.

Ps116:16 O יהוה, I pray, surely I am Your servant, I am Your servant,
the son of Your handmaid, You have loosed my bonds.

‹7› ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.
διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,

7 ō kyrie, egō doulos sos, egō doulos sos kai huios tēs paidiskēs sou.

O YHWH I am servant your; I am servant your, and a son of your maidservant.

dierrēxas tous desmous mou,

You tore up my bonds.

---

17 לך-אזבח זבח תודה ובשם יהוה אקרא:

יז לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יָהוָה אֶקְרָא׃

17. l'ka-'ez'bach zebach todah ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:17 To You I shall offer a sacrifice of thanksgiving,
and call upon the name of יהוה.

‹8› σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι·

8 soi thysō thysian aineseōs, kai en onomati kyriou epikalesomai.
To you I shall sacrifice a sacrifice of praise, and in the name of YHWH I shall call.

---

18 נדרי ליהוה אשלם נגדה-נא לכל-עמו:

יח נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ׃

18. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.

Ps116:18 I shall pay my vows to יהוה now in the presence of all His people,

‹9› τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

9 tas euchas mou tō̧ kyriō̧ apodōsō enantion pantos tou laou autou
my vows to YHWH I shall render before all his people,

---

19 בחצרות בית יהוה בתוככי ירושלם הללו-יה:

יט בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־יָהּ׃

19. b'chats'roth beyth Yahúwah b'thokeki Y'rushalam. Hall'lu-Yah.

Ps116:19 In the courts of the house of יהוה, in the midst of you, O Yerushalam.
HalleluYah!

‹10› ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου, Ιερουσαλημ.

10 en aulais oikou kyriou en mesō̧ sou, Ierousalēm.
in the courtyards of the house of YHWH, in the midst of you, Jerusalem.

Chapter 117

Ps117:1 הללו את-יהוה כל-גוים שבחוהו כל-האמים:

א הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃

1. hal'lu 'eth-Yahúwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.

Ps117:1 Praise יהוה, all nations; laud Him, all peoples!

‹116:1› Αλληλουια.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,

1 Allēlouia.
Alleluiah.

Aineite ton kyrion, panta ta ethnē, epainesate auton, pantes hoi laoi,
Praise YHWH all nations! Applaud him all peoples!

---

2 כי גבר עלינו חסדו ואמת-יהוה לעולם הללו-יה:

ב כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

2. ki gabar `aleynu chas'do we'emeth-Yahúwah l'`olam. Hal'lu-Yah.

Ps117:2 For His lovingkindness is great toward us, and the truth of יהוה is for ever.
HalleluYah!

‹2› ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2 hoti ekrataiōthē to eleos autou eph’ hēmas,
For is strengthened his mercy upon us,
kai hē alētheia tou kyriou menei eis ton aiōna.
and the truth of YHWH abides into the eon.

Chapter 118

Ps118:1 הודו ליהוה כי־טוב כי לעולם חסדו׃
א הודו לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l’`olam chas’do.

Ps118:1 Give thanks to יהוה, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

‹117:1› Αλληλουια.
’Εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.
Alleluiah.
Exomologeisthe tǭ kyriǭ, hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
Make acknowledgment to YHWH, for he is good, for into the eon is his mercy!

---

2 יאמר־נא ישראל כי לעולם חסדו׃
ב יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

2. yo’mar-na’ Yis’ra’El ki l’`olam chas’do.

Ps118:2 Let Yisra’El say now that His lovingkindness endures for ever.

‹2› εἰπάτω δὴ οἶκος Ισραηλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 eipatō dē oikos Israēl hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
Say indeed, O house of Israel, that he is good, for into the eon is his mercy!

---

3 יאמרו־נא בית־אהרן כי לעולם חסדו׃
ג יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

3. yo’m’ru-na’ beyth-‘Aharon ki l’`olam chas’do.

Ps118:3 Let the house of Aharon say now that His lovingkindness endures for ever.

‹3› εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρων ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 eipatō dē oikos Aarōn hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
Say indeed, O house of Aaron, that he is good, for into the eon is his mercy!

---

4 יאמרו־נא יראי יהוה כי לעולם חסדו׃
ד יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

4. yo’m’ru-na’ yir’ey Yahúwah ki l’`olam chas’do.

Ps118:4 Let those who fear יהוה say now that His lovingkindness is for ever.

‹4› εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

4 eipatōsan dē pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoti agathos,
Say indeed, all the ones fearing YHWH, that he is good,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.
for into the eon is his mercy!

𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤑𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤄 𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤓𐤇𐤁 𐤉𐤄: 5

ה מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ׃

5. min-hametsar qara'thi Yah `anani bamer'chab Yah.

Ps118:5 From my distress I called upon Yah; Yah answered me in a large place.

‹5› ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν.

5 en thlipsei epekalesamēn ton kyrion, kai epēkousen mou eis platysmon.
From out of affliction I called upon YHWH, and he heeded me in an enlargement.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤄-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤌: 6

ו יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃

6. Yahúwah li lo' 'ira' mah-ya`aseh li 'adam.

Ps118:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 is for me; I shall not fear; What can man do to me?

‹6› κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

6 kyrios emoi boēthos, ou phobēthēsomai ti poiēsei moi anthrōpos.
YHWH to me is a helper; and I shall not fear what shall do to me man.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤆𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤀𐤉: 7

ז יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃

7. Yahúwah li b'`oz'ray wa'ani 'er'eh b'son'ay.

Ps118:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 is for me among those who help me;
therefore I shall see my desire on those who hate me.

‹7› κύριος ἐμοὶ βοηθός, κἀγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.

7 kyrios emoi boēthos, kagō epopsomai tous echthrous mou.
YHWH to me is a helper, and I shall scrutinize my enemies.

𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤇𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤀𐤃𐤌: 8

ח טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃

8. tob lachasoth baYahúwah mib'toach ba'adam.

Ps118:8 It is better to take refuge in 𐤉𐤄𐤅𐤄 than to trust in man.

‹8› ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι ἐπ᾽ ἄνθρωπον·

8 agathon pepoithenai epi kyrion ē pepoithenai ep' anthrōpon;
It is good to yield unto YHWH, than to yield unto man.

𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤇𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉𐤌: 9

ט טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃

9. tob lachasoth baYahúwah mib'toach bin'dibim.

Ps118:9 It is better to take refuge in 𐤉𐤄𐤅𐤄 than to trust in princes.

‹9› ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ’ ἄρχοντας.

9 agathon elpizein epi kyrion ē elpizein ep’ archontas.

It is good to hope upon YHWH, than to hope upon rulers.

---

10 𐤊𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤉𐤋𐤌:

י כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃

10. kal-goyim s’babuni b’shem Yahúwah ki ‘amilam.

Ps118:10 All nations surrounded me; but in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 I shall destroy them.

‹10› πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·

10 panta ta ethnē ekyklōsan me, kai tō̧ onomati kyriou ēmynamēn autous;

All the nations encircled me, and in the name of YHWH I repulsed them.

---

11 𐤎𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤂𐤌-𐤎𐤁𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤉𐤋𐤌:

יא סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃

11. sabuni gam-s’babuni b’shem Yahúwah ki ‘amilam.

Ps118:11 They surrounded me, they also surrounded me;
but in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 I shall destroy them.

‹11› κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·

11 kyklōsantes ekyklōsan me, kai tō̧ onomati kyriou ēmynamēn autous;

In encircling, they encircled me; and in the name of YHWH I repulsed them.

---

12 𐤎𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤃𐤏𐤊𐤅 𐤊𐤀𐤔 𐤒𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤉𐤋𐤌:

יב סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃

12. sabuni kid’borim do`aku k’esh qotsim b’shem Yahúwah ki ‘amilam.

Ps118:12 They surrounded me like bees; they were extinguished as a fire of thorns;
for in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 I shall destroy them.

‹12› ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον καὶ ἐξεκαύθησαν ὡσεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

12 ekyklōsan me hōsei melissai kērion

They encircled me as bees at a honeycomb;

kai exekauthēsan hōsei pyr en akanthais,

and they burned away as fire among thorn-bushes;

kai tō̧ onomati kyriou ēmynamēn autous.

and in the name of YHWH I repulsed them.

---

13 𐤃𐤇𐤄 𐤃𐤇𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤋𐤍𐤐𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤍𐤉:

יג דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה עֲזָרָנִי׃

13. dachoh d’chithani lin’pol waYahúwah `azarani.

Ps118:13 You pushed me violently so that I was falling, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 helped me.

‹13› ὠσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

13 ōstheis anetrapēn tou pesein, kai ho kyrios antelabeto mou.

Being thrust through, I was prostrated to fall, and YHWH took hold of me.

14 עזי וזמרת יה ויהי־לי לישועה:

יד עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

14. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah.

Ps118:14 Yah is my strength and song, and He has become to me for the salvation.

<14> ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

14 ischys mou kai hymnēsis mou ho kyrios

is my strength and my singing of praise YHWH;

kai egeneto moi eis sōtērian.

and he became to me for deliverance;

15 קול רנה וישועה באהלי צדיקים ימין יהוה עשה חיל:

טו קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃

15. qol rinah wishu`ah b'ahaley tsadiqim y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:15 The sound of joyful shouting and salvation is in the tents of the righteous;
the right hand of יהוה does valiantly.

<15> φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,

15 phōnē agalliaseōs kai sōtērias en skēnais dikaiōn

a voice of exultation and deliverance in the tents of the just.

Dexia kyriou epoiēsen dynamin,

The right hand of YHWH acted in power.

16 ימין יהוה רוממה ימין יהוה עשה חיל:

טז יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃

16. y'min Yahúwah romemah y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:16 The right hand of יהוה is exalted; the right hand of יהוה does valiantly.

<16> δεξιὰ κυρίου ὕψωσέν με, δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.

16 dexia kyriou huyōsen me, dexia kyriou epoiēsen dynamin.

The right hand of YHWH exalted me. The right hand of YHWH acted in power.

17 לא אמות כי־אחיה ואספר מעשי יה:

יז לֹא אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ׃

17. lo' 'amuth ki-'ech'yeh wa'asaper ma`asey Yah.

Ps118:17 I shall not die, but live, and tell of the works of Yah.

<17> οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι καὶ ἐκδιηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου.

17 ouk apothanoumai, alla zēsomai kai ekdiēgēsomai ta erga kyriou.

I shall not die, but I shall live; and I shall describe the works of YHWH.

18 יסר יסרני יה ולמות לא נתנני:

יח יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא נְתָנָנִי׃

18. yasor yis'rani Yah w'lamaweth lo' n'thanani.

Ps118:18 Yah has disciplined me severely, but He has not given me over to death.

‹18› παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.
18 paideuōn epaideusen me ho kyrios kai tō̧ thanatō̧ ou paredōken me.
In correcting, corrected me YHWH; and to death he shall not deliver me.

---

19 𐤐𐤕𐤇𐤅-𐤋𐤉 𐤔𐤏𐤓𐤉-𐤑𐤃𐤒 𐤀𐤁𐤀-𐤁𐤌 𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤄:
יט פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָהּ׃
19. pith'chu-li sha`arey-tsedeq 'abo'-bam 'odeh Yah.

Ps118:19 Open to me the gates of righteousness;
I shall enter through them, I shall give thanks to Yah.

‹19› ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.
19 anoixate moi pylas dikaiosynēs;
Open to me the gates of righteousness,
eiselthōn en autais exomologēsomai tō̧ kyriō̧.
and entering in them I shall confess to YHWH.

---

20 𐤆𐤄-𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤅:
כ זֶה־הַשַּׁעַר לַיָהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃
20. zeh-hasha`ar laYahúwah tsadiqim yabo'u bo.

Ps118:20 This is the gate of 𐤉𐤄𐤅𐤄; the righteous shall enter through it.

‹20› αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.
20 hautē hē pylē tou kyriou, dikaioi eiseleusontai en autȩ̄.
This is the gate of YHWH; the just shall enter in it.

---

21 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤊𐤉 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤋𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄:
כא אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה׃
21. 'od'ak ki `anithani wat'hi-li lishu`ah.

Ps118:21 I shall thank You, for You have answered me,
and You have become to me as salvation.

‹21› ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
21 exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou
I shall confess to you, for you took heed of me,
kai egenou moi eis sōtērian.
and you became for me as deliverance.

---

22 𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤄𐤁𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤐𐤍𐤄:
כב אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃
22. 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.

Ps118:22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

‹22› λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
22 lithon, hon apedokimasan hoi oikodomountes, houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;

The stone which rejected the builders, this one became for the head of the corner.

𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅: 23

כג מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

23. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b'`eyneynu.

Ps118:23 This is from 𐤉𐤄𐤅𐤄; it is marvelous in our eyes.

‹23› παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

23 para kyriou egeneto hautē kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn.

by YHWH This happened, and it is wonderful in our eyes.

𐤆𐤄-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤂𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤁𐤅: 24

כד זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃

24. zeh-hayom `asah Yahúwah nagilah w'nis'm'chah bo.

Ps118:24 This is the day which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has made; let us rejoice and be glad in it.

‹24› αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

24 hautē hē hēmera, hēn epoiēsen ho kyrios; agalliasōmetha kai euphranthōmen en autę.

This is the day which made YHWH, we shall exult and be glad in it.

𐤀𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤍𐤀 𐤀𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇𐤄 𐤍𐤀: 25

כה אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃

25. 'ana' Yahúwah hoshi`ah na' 'ana' Yahúwah hats'lichah na'.

Ps118:25 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, do save now, we beseech You;
O 𐤉𐤄𐤅𐤄, we beseech You, make prosper now!

‹25› ὦ κύριε, σῶσον δή, ὦ κύριε, εὐόδωσον δή.

25 ō kyrie, sōson dē, ō kyrie, euodōson dē.

O YHWH, deliver indeed O YHWH, prosper the way indeed!

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤍𐤅𐤊𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄: 26

כו בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה׃

26. baruk haba' b'shem Yahúwah berak'nukem mibeyth Yahúwah.

Ps118:26 Blessed is the one who comes in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
we have blessed you from the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου κυρίου.

26 eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;

Being blessed is the one coming in the name of YHWH.

eulogēkamen hymas ex oikou kyriou.

We blessed you from out of the house of YHWH.

𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤎𐤓𐤅-𐤇𐤂 𐤁𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤒𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇: 27

כז אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃

27. 'El Yahúwah waya'er lanu 'is'ru-chag ba`abothim`ad-qar'noth hamiz'beach.

Ps118:27 𐤉𐤄𐤅𐤄 is El, and He has shined upon us;
bind the festival sacrifice with cords to the horns of the altar.

‹27› θεὸς κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·
συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.

27 theos kyrios kai epephanen hēmin;
YHWH is El, and he shined upon us.

systēsasthe heortēn en tois pykazousin
Stand together for a feast with the ones making dense the victims

heōs tōn keratōn tou thysiastēriou.
unto the horns of the altar.

𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤌𐤌𐤊: 28

כח אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃

28. 'Eli 'atah w'odeak 'Elohay 'arom'meak.

Ps118:28 You are my El, and I shall thank You; You are the El of mine, I extol You.

‹28› θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·
ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

28 theos mou ei sy, kai exomologēsomai soi;
my El You are, and I shall confess to you.

theos mou ei sy, kai huyōsō se; exomologēsomai soi,
my El You are, and I shall exalt you. I shall confess to you,

hoti epēkousas mou kai egenou moi eis sōtērian.
for you took heed of me; and you became to me for deliverance.

𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅: 29

כט הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

29. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps118:29 Give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

‹29› ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

29 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
I shall confess to YHWH, for he is good, for into the eon is his mercy.

Chapter 119

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Ps 119

𐤀 𐤀 Aleph א

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤉-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄: Ps119:1

א אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה׃

1. 'ash'rey th'mimey-darek hahol'kim b'thorath Yahúwah.

Meditations and Prayers Relating to the Law of Elohim.

Ps119:1 Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹118:1› Αλληλουια. αV αλφ.
Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.

1 Allēlouia.
Alleluiah.
A Alph.

Makarioi hoi amōmoi en hodǭ hoi poreuomenoi en nomǭ kyriou.
Blessed are the unblemished in the way; the ones going by the law of YHWH.

---

2 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤏𐤃𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁 𐤉𐤃𐤓𐤔𐤅𐤄𐤅:
ב אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ׃

2. ‘ash’rey nots’rey `edothayu b’kal-leb yid’r’shuhu.

Ps119:2 Blessed are those who observe His testimonies, who seek Him with all their heart.

‹2› μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ·
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

2 makarioi hoi exereunōntes ta martyria autou;
Blessed are the ones searching out his testimonies;
en holę̄ kardią ekzētēsousin auton.
with the entire heart they shall seek after him.

---

3 𐤀𐤐 𐤋𐤀-𐤐𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤅:
ג אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃

3. ‘aph lo’-pha`alu `aw’lah bid’rakayu halaku.

Ps119:3 They also do no unrighteousness; they walk in His ways.

‹3› οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

3 ou gar hoi ergazomenoi tēn anomian en tais hodois autou eporeuthēsan.
not For the ones practicing lawlessness in his ways were gone.

---

4 𐤀𐤕𐤄 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤄 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤀𐤃:
ד אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד׃

4. ‘atah tsiuithah phiqudeyak lish’mor m’od.

Ps119:4 You have ordained Your precepts, that we should keep them diligently.

‹4› σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάξασθαι σφόδρα.

4 sy eneteilō tas entolas sou phylaxasthai sphodra.
You gave charge your commandments to keep exceedingly.

---

5 𐤀𐤇𐤋𐤉 𐤉𐤊𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤇𐤒𐤉𐤊:
ה אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ׃

5. ‘achalay yikonu d’rakay lish’mor chuqeyak.

Ps119:5 Oh that my ways may be established to keep Your statutes!

‹5› ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

5 ophelon kateuthyntheiēsan hai hodoi mou tou phylaxasthai ta dikaiōmata sou.

Ought that be straightened out my ways to keep your ordinances;

---

6 𐤀𐤆 𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤅𐤔 𐤁𐤄𐤁𐤉𐤈𐤉 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊:

ו אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ׃

6. ‘az lo’-‘ebosh b’habiti ‘el-kal-mits’wotheyak.

Ps119:6 Then I shall not be ashamed when I look upon all Your commandments.

‹6› τότε οὐ μὴ ἐπαισχυνθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

6 tote ou mē epaischynthō

then in no way should I be ashamed

en tō̧ me epiblepein epi pasas tas entolas sou.

in my paying attention concerning all of your commandments.

---

7 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤁𐤉𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤁 𐤁𐤋𐤌𐤃𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤊:

ז אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

7. ‘od’ak b’yosher lebab b’lam’di mish’p’tey tsid’qeak.

Ps119:7 I shall thank You with uprightness of heart,
when I learn Your righteous judgments.

‹7› ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν εὐθύτητι καρδίας
ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

7 exomologēsomai soi, kyrie, en euthytēti kardias

I shall confess to you in uprightness of heart

en tō̧ memathēkenai me ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

in my learning the judgments of your righteousness.

---

8 𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃:

ח אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃

8. ‘eth-chuqeyak ‘esh’mor ‘al-ta`az’beni `ad-m’od.

Ps119:8 I shall keep Your statutes; do not forsake me utterly!

‹8› τὰ δικαιώματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

8 ta dikaiōmata sou phylaxō;

Your ordinances I shall keep.

mē me egkatalipȩ̄s heōs sphodra.

You should not abandon me unto an exceeding amount.

𐤁 𐤁 Beth ב

9 𐤁𐤌𐤄 𐤉𐤆𐤊𐤄-𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤇𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊:

ט בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ׃

9. bameh y’zakeh-na`ar ‘eth-‘ar’cho lish’mor kid’barek.

Ps119:9 How can a young man keep his way pure?
By keeping it according to Your word.

‹118:9› βV βηθ.

Ἐν τίνι κατορθώσει ὁ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου.
9 B Bēth.

En tini katorthōsei ho neōteros tēn hodon autou? en tō phylassesthai tous logous sou.
How shall keep straight a younger man his way? by the keeping of your words.

בכל-לבי דרשתיך אל-תשגני ממצותיך׃ 10
י בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֺתֶיךָ׃
10. b'kal-libi d'rash'tiyak 'al-tash'geni mimits'wotheyak.

Ps119:10 With all my heart I have sought You;
do not let me wander from Your commandments.

‹10› ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε· μὴ ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.
10 en holę kardią mou exezētēsa se;
With whole heart my I inquired of you;
mē apōsę me apo tōn entolōn sou.
you should not thrust me from your commandments.

בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא-לך׃ 11
יא בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃
11. b'libi tsaphan'ti 'im'ratheak l'ma`an lo' 'echeta'-lak.

Ps119:11 Your word I have treasured in my heart, that I may not sin against You.

‹11› ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ ἁμάρτω σοι.
11 en tę kardią mou ekruua ta logia sou, hopōs an mē hamartō soi.
In my heart I hid your oracles, so that I should not sin against you.

ברוך אתה יהוה למדני חקיך׃ 12
יב בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
12. baruk 'atah Yahúwah lam'deni chuqeyak.

Ps119:12 Blessed are You, O יהוה; teach me Your statutes.

‹12› εὐλογητὸς εἶ, κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
12 eulogētos ei, kyrie; didaxon me ta dikaiōmata sou.
Blessed are you, O YHWH. Teach me your ordinances!

בשפתי ספרתי כל משפטי-פיך׃ 13
יג בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃
13. bis'phathay sipar'ti kol mish'p'tey-phik.

Ps119:13 With my lips I have told of all the ordinances of Your mouth.

‹13› ἐν τοῖς χείλεσίν μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.
13 en tois cheilesin mou exēggeila panta ta krimata tou stomatos sou.
With my lips I shall declare all the judgments of your mouth.

בדרך עדותיך ששתי כעל כל-הון׃ 14

יד בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן׃

14. b'derek `ed'wotheyak sas'ti k'`al kal-hon.

Ps119:14 I have rejoiced in the way of Your testimonies, as over all riches.

‹14› ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

14 en tē hodō tōn martyriōn sou eterphthēn hōs epi panti ploutō.

in the way of your testimonies I delighted as above all riches.

---

15 𐤁𐤐𐤒𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤉𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤀𐤓𐤇𐤕𐤉𐤊:

טו בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃

15. b'phiqudeyak 'asichah w'abitah 'or'chotheyak.

Ps119:15 I shall meditate on Your precepts and regard Your ways.

‹15› ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδούς σου.

15 en tais entolais sou adoleschēsō kai katanoēsō tas hodous sou.

In your commandments I shall meditate; and I shall contemplate your ways.

---

16 𐤁𐤇𐤒𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤕𐤏𐤔𐤏 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤊𐤇 𐤃𐤁𐤓𐤊:

טז בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃

16. b'chuqotheyak 'esh'ta`asha` lo' 'esh'kach d'bareak.

Ps119:16 I shall delight in Your statutes; I shall not forget Your word.

‹16› ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

16 en tois dikaiōmasin sou meletēsō, ouk epilēsomai tōn logōn sou.

in your ordinances I shall meditate; I shall not forget your words.

𐤂 𐤂 **Gimel** ג

17 𐤂𐤌𐤋 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤊:

יז גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ׃

17. g'mol `al-`ab'd'ak 'ech'yeh w'esh'm'rah d'bareak.

Ps119:17 Deal bountifully with Your servant, that I may live and keep Your word.

‹118:17› γV γιμαλ.

Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου· ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

17 G Gimal.

Antapodos tō doulō sou; zēsomai kai phylaxō tous logous sou.

Recompense to your servant! I shal live! and I shall keep your words.

---

18 𐤂𐤋-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊:

יח גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ׃

18. gal-`eynay w'abitah niph'la'oth mitoratheak.

Ps119:18 Open my eyes, that I may behold wonderful things from Your law.

‹18› ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου,
καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά ἐκ τοῦ νόμου σου.

18 apokaluuon tous ophthalmous mou, kai katanoēsō ta thaumasia ek tou nomou sou.
Uncover my eyes! and I shall contemplate the wonders of your law.

---

19 גר אנכי בארץ אל-תסתר ממני מצותיך:

יט גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃

19. ger 'anoki ba'arets 'al-tas'ter mimeni mits'wotheyak.

Ps119:19 I am a stranger in the earth; do not hide Your commandments from me.

‹19› πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

19 paroikos egō eimi en tę gę;
a sojourner I am in the earth;
mē apokruyęs ap' emou tas entolas sou.
you should not conceal from me your commandments.

---

20 גרסה נפשי לתאבה אל-משפטיך בכל-עת:

כ גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃

20. gar'sah naph'shi l'tha'abah 'el-mish'pateyak b'kal-`eth.

Ps119:20 My soul is crushed with the longing after Your ordinances at all times.

‹20› ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

20 epepothēsen hē psychē mou tou epithymēsai ta krimata sou en panti kairō̧.
longed My soul to desire your judgments at every occasion.

---

21 גערת זדים ארורים השגים ממצותיך:

כא גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ׃

21. ga`ar'at zedim 'arurim hashogim mimits'wotheyak.

Ps119:21 You rebuke the arrogant, the cursed, who wander from Your commandments.

‹21› ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

21 epetimēsas hyperēphanois;
You reproached the proud;
epikataratoi hoi ekklinontes apo tōn entolōn sou.
accursed are the ones turning aside from your commandments.

---

22 גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרתי:

כב גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃

22. gal me`alay cher'pah wabuz ki `edotheyak natsar'ti.

Ps119:22 Take away reproach and contempt from me, for I observe Your testimonies.

‹22› περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

22 periele ap' emou oneidos kai exoudenōsin, hoti ta martyria sou exezētēsa.
Remove from me scorn and contempt! for of your testimonies I inquired.

---

23 גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיך:

כג גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃

23. gam yash'bu sarim bi nid'baru `ab'd'ak yasiach b'chuqeyak.

Ps119:23 Princes also sit and talk against me, Your servant meditates on Your statutes.

‹23› καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ’ ἐμοῦ κατελάλουν,
ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.

23 kai gar ekathisan archontes kai kat’ emou katelaloun,
For even sat rulers and against me spoke ill;
ho de doulos sou ēdoleschei en tois dikaiōmasin sou.
but your servant meditated in your ordinances.

---

24 𐤂𐤌-𐤏𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤏𐤔𐤏𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤏𐤑𐤕𐤉:

כד גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי׃

24. gam-`edotheyak sha`ashu`ay ‘an’shey `atsathi.

Ps119:24 Your testimonies also are my delight; they are my counselors.

‹24› καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν,
καὶ αἱ συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.

24 kai gar ta martyria sou meletē mou estin,
For even your testimonies my meditation are;
kai hai symbouliai mou ta dikaiōmata sou.
and are my advice your ordinances.

△ 𐤃 **Daleth** ד

25 𐤃𐤁𐤒𐤄 𐤋𐤏𐤐𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤇𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊:

כה דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃

25. dab’qah le`aphar naph’shi chayeni kid’bareak.

Ps119:25 My soul cleaves to the dust; revive me according to Your word.

‹25› Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

25 Ekollēthē tǭ edaphei hē psychē mou zēson me kata ton logon sou.
cleaved to the floor My soul; let me live according to your word!

---

26 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤎𐤐𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤒𐤉𐤊:

כו דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

26. d’rakay sipar’ti wata`aneni lam’deni chuqeyak.

Ps119:26 I have told of my ways, and You have answered me; teach me Your statutes.

‹26› τὰς ὁδούς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

26 tas hodous mou exēggeila, kai epēkousas mou; didaxon me ta dikaiōmata sou.
My ways I declared, and you heeded me. Teach me your ordinances!

---

27 𐤃𐤓𐤊-𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤇𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕𐤉𐤊:

כז דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃

27. derek-piqudeyak habineni w’asichah b’niph’l’otheyak.

Ps119:27 Make me understand the way of Your precepts,
so I shall meditate on Your wonders.

‹27› ὁδὸν δικαιωμάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.
27 hodon dikaiōmatōn sou synetison me,
in the way of your ordinances Bring understanding to me!
kai adoleschēsō en tois thaumasiois sou.
and I shall meditate in your wonders.

𐤃𐤋𐤐𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤂𐤄 𐤒𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊: 28
כח דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃
28. dal'phah naph'shi mitugah qay'meni kid'bareak.

Ps119:28 My soul weeps because of grief; strengthen me according to Your word.

‹28› ἔσταξεν ἡ ψυχή μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.
28 estaxen hē psychē mou apo akēdias; bebaiōson me en tois logois sou.
slumbered My soul from indifference. Firm me in your words!

𐤃𐤓𐤊-𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤎𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤇𐤍𐤍𐤉: 29
כט דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃
29. derek-sheqer haser mimeni w'thorath'ak chaneni.

Ps119:29 Remove the false way from me, and favor me Your law.

‹29› ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ᾽ ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.
29 hodon adikias apostēson ap' emou kai tō̧ nomō̧ sou eleēson me.
the way of injustice Remove from me, and by your law show mercy to me!

𐤃𐤓𐤊-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤔𐤅𐤉𐤕𐤉: 30
ל דֶּרֶךְ־אֱמוּנָה בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃
30. derek-'emunah bachar'ti mish'pateyak shiuithi.

Ps119:30 I have chosen the faithful way; I have placed Your ordinances before me.

‹30› ὁδὸν ἀληθείας ᾑρετισάμην, τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
30 hodon alētheias hę̄retisamēn, ta krimata sou ouk epelathomēn.
The way of truth I took up, and your judgments I did not forget.

𐤃𐤁𐤒𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤉𐤔𐤍𐤉: 31
לא דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֺתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃
31. dabaq'ti b'`ed'wotheyak Yahúwah 'al-t'bisheni.

Ps119:31 I cling to Your testimonies; O 𐤉𐤄𐤅𐤄, do not put me to shame!

‹31› ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου· κύριε, μή με καταισχύνῃς.
31 ekollēthēn tois martyriois sou; kyrie, mē me kataischynę̄s.
I cleaved to your testimonies, O YHWH; you should not put me to shame.

𐤃𐤓𐤊-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤓𐤅𐤑 𐤊𐤉 𐤕𐤓𐤇𐤉𐤁 𐤋𐤁𐤉: 32
לב דֶּרֶךְ־מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃
32. derek-mits'wotheyak 'aruts ki thar'chib libi.

Ps119:32 I shall run the way of Your commandments, for You shall enlarge my heart.

‹32› ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

32 hodon entolōn sou edramon, hotan eplatynas tēn kardian mou.

the way of your commandments I ran, whenever you widened my heart.

ה ה He ה

33 הורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב:

לג הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃

33. horeni Yahúwah derek chuqeyak w'ets'renah `eqeb.

Ps119:33 Teach me, O יהוה, the way of Your statutes, and I shall observe it to the end.

‹118:33› єV η.

Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου,

καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός.

33 E Ē.

Nomothetēson me, kyrie, tēn hodon tōn dikaiōmatōn sou,

Establish for me, O YHWH, the way of your ordinances!

kai ekzētēsō autēn dia pantos.

and I shall seek after them always.

---

34 הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל-לב:

לד הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃

34. habineni w'ets'rah thoratheak w'esh'm'renah b'kal-leb.

Ps119:34 Give me understanding, that I may observe Your law
and keep it with all my heart.

‹34› συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου

καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

34 synetison me, kai exereunēsō ton nomon sou

Bring understanding to me! and I shall search out your law,

kai phylaxō auton en holę kardią mou.

and I shall guard it with whole heart my.

---

35 הדריכני בנתיב מצותיך כי-בו חפצתי:

לה הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃

35. had'rikeni bin'thib mits'wotheyak ki-bo chaphats'ti.

Ps119:35 Make me walk in the path of Your commandments, for I delight in it.

‹35› ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

35 hodēgēson me en tribō̧ tōn entolōn sou, hoti autēn ēthelēsa.

Guide me in the road of your commandments! for I wanted it.

---

36 הט-לבי אל-עדותיך ואל אל-בצע:

לו הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃

36. hat-libi 'el-`ed'wotheyak w'al 'el-batsa`.

Ps119:36 Incline my heart to Your testimonies and not to dishonest gain.

‹36› κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

36 klinon tēn kardian mou eis ta martyria sou kai mē eis pleonexian.

Lean my heart unto your testimonies, and not unto the desire for wealth!

---

37 העבר עיני מראות שוא בדרכך חיני:

לז הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃

37. ha`aber `eynay mer'oth shaw' bid'rakek chayeni.

Ps119:37 Turn away my eyes from looking at vanity, and revive me in Your ways.

‹37› ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα,
ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

37 apostrepson tous ophthalmous mou tou mē idein mataiotēta, en tę hodǭ sou zēson me.

Turn my eyes to not behold folly! in your way Enliven me!

---

38 הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך:

לח הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃

38. haqem l'`ab'd'ak 'im'ratheak 'asher l'yir'atheak.

Ps119:38 Establish Your word to Your servant which is devoted to Your fear.

‹38› στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

38 stēson tǭ doulǭ sou to logion sou eis ton phobon sou.

Establish to your servant your oracle, so as to fear you!

---

39 העבר חרפתי אשר יגרתי כי משפטיך טובים:

לט הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים׃

39. ha`aber cher'pathi 'asher yagor'ti ki mish'pateyak tobim.

Ps119:39 Turn away my reproach which I dread, for Your ordinances are good.

‹39› περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτευσα· τὰ γὰρ κρίματά σου χρηστά.

39 periele ton oneidismon mou, hon hypōpteusa; ta gar krimata sou chrēsta.

Remove my scorn! which I dreaded, for your judgments are gracious.

---

40 הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חיני:

מ הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃

40. hinneh ta'ab'ti l'phiqudeyak b'tsid'qath'ak chayeni.

Ps119:40 Behold, I long for Your precepts; revive me through Your righteousness.

‹40› ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

40 idou epethymēsa tas entolas sou; en tę dikaiosynę sou zēson me.

Behold, I desired your commandments; in your righteousness enliven me!

Waw ו

41 ויבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך:

מא וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ׃

41. wibo’uni chasadeak Yahúwah t’shu`ath’ak k’im’ratheak.

Ps119:41 May Your lovingkindness also come to me, O יהוה,
Your salvation according to Your word;

‹118:41› υKV ουαυ.
Καὶ ἔλθοι ἐπ’ ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸ λόγιόν σου.

41 Ḇ Ouau.

Kai elthoi ep’ eme to eleos sou, kyrie,
And may come upon me your mercy, O YHWH;
to sōtērion sou kata to logion sou.
even your deliverance according to your word.

---

42 ואענה חרפי דבר כי־בטחתי בדברך׃

מב וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃

42. w’e`eneh chor’phi dabar ki-batach’ti bid’bareak.

Ps119:42 So I shall answer my reprover a word, for I trust in Your word.

‹42› καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί με λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου.

42 kai apokrithēsomai tois oneidizousi me logon,
Then I shall answer to the ones berating against me in a matter,
hoti ēlpisa epi tous logous sou.
for I hoped upon your words.

---

43 ואל־תצל מפי דבר־אמת עד־מאד כי למשפטך יחלתי׃

מג וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃

43. w’al-tatsel mipi d’bar-‘emeth `ad-m’od ki l’mish’patek yichal’ti.

Ps119:43 And do not take the word of truth utterly out of my mouth,
for I wait for Your ordinances.

‹43› καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα,
ὅτι ἐπὶ τὰ κρίματά σου ἐπήλπισα.

43 kai mē perielēs ek tou stomatos mou logon alētheias
For you should not remove from out of my mouth the word of truth
heōs sphodra, hoti epi ta krimata sou epēlpisa.
unto an exceeding amount; for upon your judgments I raised hope.

---

44 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד׃

מד וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃

44. w’esh’m’rah thorath’ak thamid l’`olam wa`ed.

Ps119:44 So I shall keep Your law continually, forever and ever.

‹44› καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός,
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

44 kai phylaxō ton nomon sou dia pantos, eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
And I shall guard your law always, into the eon, and into the eon of the eon.

---

45 ואתהלכה ברחבה כי פקדיך דרשתי׃

מה וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃

45. w'eth'hal'kah bar'chabah ki phiqudeyak darash'ti.

Ps119:45 And I shall walk at liberty, for I seek Your precepts.

‹45› καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

45 kai eporeuomēn en platysmǭ, hoti tas entolas sou exezētēsa.

For I went into an enlargement; for your commandments I sought after.

---

46 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤍𐤂𐤃 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤅𐤔:

מו וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃

46. wa'adab'rah b'`edotheyak neged m'lakim w'lo' 'ebosh.

Ps119:46 I shall also speak of Your testimonies before kings and shall not be ashamed.

‹46› καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ᾐσχυνόμην.

46 kai elaloun en tois martyriois sou enantion basileōn kai ouk ǭschynomēn.

And I spoke by your testimonies before kings, and I was not ashamed.

---

47 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤏𐤔𐤏 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉:

מז וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃

47. w'esh'ta`asha` b'mits'wotheyak 'asher 'ahab'ti.

Ps119:47 I shall delight in Your commandments, which I love.

‹47› καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα σφόδρα.

47 kai emeletōn en tais entolais sou, hais ēgapēsa sphodra.

And I meditated in your commandments which I loved very much.

---

48 𐤅𐤀𐤔𐤀-𐤊𐤐𐤉 𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤇𐤄 𐤁𐤇𐤒𐤉𐤊:

מח וְאֶשָּׂא־כַפַּי אֶל־מִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ׃

48. w'esa'-kapay 'el-mits'wotheyak 'asher 'ahab'ti w'asichah b'chuqeyak.

Ps119:48 And I shall lift up my hands to Your commandments, which I love;
and I shall meditate on Your statutes.

‹48› καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ἃς ἠγάπησα,
καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου.

48 kai ēra tas cheiras mou pros tas entolas sou, has ēgapēsa,

And I lifted my hands to your commandments which I loved;

kai ēdoleschoun en tois dikaiōmasin sou.

and I meditated in your ordinances.

𐤆 𐤆 **Zayin** ז

49 𐤆𐤊𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤋𐤕𐤍𐤉:

מט זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃

49. z'kor-dabar l'`ab'dek `al 'asher yichal'tani.

Ps119:49 Remember the word to Your servant, in which You have made me hope.

‹118:49› ζV ζαι.
Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου, ᾧ ἐπήλπισάς με.
49 Z Zai.
Mnēsthēti ton logon sou tō doulō sou, hō epēlpisas me.
Remember your words to your servant! which you raised my hope.

---

50 𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤇𐤉𐤕𐤍𐤉:
נ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
50. zo'th nechamathi b'`an'yi ki 'im'rath'ak chiath'ni.
Ps119:50 This is my comfort in my affliction, that Your word has revived me.

‹50› αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέν με.
50 hautē me parekalesen en tē tapeinōsei mou, hoti to logion sou ezēsen me.
This comforted me in my humiliation; for your oracle enlivened me.

---

51 𐤆𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤑𐤍𐤉 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉:
נא זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי׃
51. zedim helitsuni `ad-m'od mitorath'ak lo' natithi.
Ps119:51 The arrogant utterly deride me, yet I do not turn aside from Your law.

‹51› ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.
51 hyperēphanoi parēnomoun heōs sphodra,
The proud acted unlawfully unto exceedingly;
apo de tou nomou sou ouk exeklina.
but from your law I did not turn aside.

---

52 𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤇𐤌:
נב זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃
52. zakar'ti mish'pateyak me`olam Yahúwah wa'eth'necham.
Ps119:52 I remember Your ordinances from of old, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and comfort myself.

‹52› ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, κύριε, καὶ παρεκλήθην.
52 emnēsthēn tōn krimatōn sou ap' aiōnos, kyrie, kai pareklēthēn.
I remembered your judgments of the eon, O YHWH, and I was comforted.

---

53 𐤆𐤋𐤏𐤐𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊:
נג זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃
53. zal'`aphah 'achazath'ni mer'sha`im `oz'bey toratheak.
Ps119:53 Horror has seized me because of the wicked, who forsake Your law.

‹53› ἀθυμία κατέσχεν με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.
53 athymia kateschen me apo hamartōlōn tōn egkatalimpanontōn ton nomon sou.
Depression held me down because of the sinners – the ones abandoning your law.

---

54 𐤆𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤇𐤒𐤉𐤊 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤂𐤅𐤓𐤉:

נד זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃

54. z'miroth hayu-li chuqeyak b'beyth m'guray.

Ps119:54 Your statutes are my songs in the house of my pilgrimage.

‹54› ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας μου.

54 psalta ēsan moi ta dikaiōmata sou

as strummed chords of music were to me Your ordinances

en topō paroikias mou.

in the place of my sojourn.

---

55 𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊:

נה זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃

55. zakar'ti balay'lah shim'ak Yahúwah wa'esh'm'rah toratheak.

Ps119:55 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I remember Your name in the night, and keep Your law.

‹55› ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

55 emnēsthēn en nykti tou onomatos sou, kyrie, kai ephylaxa ton nomon sou.

I remembered in the night your name, O YHWH, and I kept your law.

---

56 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤐𐤒𐤃𐤉𐤊 𐤍𐤑𐤓𐤕𐤉:

נו זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃

56. zo'th hay'thah-li ki phiqudeyak natsar'ti.

Ps119:56 This has become mine, that I observe Your precepts.

‹56› αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

56 hautē egenēthē moi, hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.

This happened to me, for your ordinances I sought after.

𐤇 𐤇 Heth ח

57 𐤇𐤋𐤒𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊:

נז חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃

57. chel'qi Yahúwah 'amar'ti lish'mor d'bareyak.

Ps119:57 𐤉𐤄𐤅𐤄 is my portion; I have promised to keep Your words.

‹118:57› ηV ηθ.

Μερίς μου κύριε, εἶπα φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

57 Ē Ēth.

Meris mou kyrie, eipa phylaxasthai ton nomon sou.

my portion You are, O YHWH. I spoke concerning guarding your law.

---

58 𐤇𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊:

נח חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃

58. chilithi phaneyak b'kal-leb chaneni k'im'ratheak.

Ps119:58 I sought Your favor with all my heart;
be gracious to me according to Your word.

‹58› ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

58 edeēthēn tou prosōpou sou en holę kardią mou;

I beseeched your face with entire my heart.

eleēson me kata to logion sou.

Show mercy on me according to your oracle!

59 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤏𐤃𐤕𐤉𐤊:

נט חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ׃

59. chishab'ti d'rakay wa'ashibah rag'lay 'el-`edotheyak.

Ps119:59 I considered my ways and turned my feet to Your testimonies.

‹59› διελογισάμην τὰς ὁδούς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

59 dielogisamēn tas hodous sou kai epestrepsa tous podas mou eis ta martyria sou.

I argued your ways, and I turned my feet to your testimonies.

60 𐤇𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊:

ס חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֺתֶיךָ׃

60. chash'ti w'lo' hith'mah'mah'ti lish'mor mits'wotheyak.

Ps119:60 I hastened and did not delay to keep Your commandments.

‹60› ἡτοιμάσθην καὶ οὐκ ἐταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

60 hētoimasthēn kai ouk etarachthēn tou phylaxasthai tas entolas sou.

I prepared myself, and was not disturbed to keep your commandments.

61 𐤇𐤁𐤋𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤇𐤕𐤉:

סא חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

61. cheb'ley r'sha`im `iu'duni torath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:61 The cords of the wicked have encircled me, but I have not forgotten Your law.

‹61› σχοινία ἁμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

61 schoinia hamartōlōn perieplakēsan moi, kai tou nomou sou ouk epelathomēn.

The rough cords of sinners twist me, but your law I did not forget.

62 𐤇𐤑𐤅𐤕-𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤊:

סב חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

62. chatsoth-lay'lah 'aqum l'hodoth lak `al mish'p'tey tsid'qeak.

Ps119:62 At midnight I shall rise to give thanks to You
because of Your righteous ordinances.

‹62› μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

62 mesonyktion exēgeiromēn tou exomologeisthai soi epi ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

At midnight I awoke to confess to you over the judgments of your righteousness.

63 𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤊 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉𐤊:

סג חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ׃

63. chaber 'ani l'kal-'asher y're'uk ul'shom'rey piqudeyak.

Ps119:63 I am a companion of all those who fear You,
and of those who keep Your precepts.

‹63› μέτοχος ἐγώ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε
καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

63 metochos egō eimi pantōn tōn phoboumenōn se
a partner I am of all of the ones fearing you,
kai tōn phylassontōn tas entolas sou.
and of the ones keeping your commandments.

---

64 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤒𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤃𐤍𐤉:

סד חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃

64. chas'd'ak Yahúwah mal'ah ha'arets chuqeyak lam'deni.

Ps119:64 The earth is full of Your lovingkindness, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; teach me Your statutes.

‹64› τοῦ ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

64 tou eleous sou, kyrie, plērēs hē gē; ta dikaiōmata sou didaxon me.
Of your mercy, O YHWH, is full the earth; your ordinances teach me!

⊗ ⊗ **Teth** ט

65 𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊:

סה טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ׃

65. tob `asiath `im-`ab'd'ak Yahúwah kid'bareak.

Ps119:65 You have dealt well with Your servant, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to Your word.

‹118:65› θV τηθ.
Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

65 Th Tēth.

Chrēstotēta epoiēsas meta tou doulou sou, kyrie, kata ton logon sou.
That which is good you did with your servant, O YHWH, according to your word.

---

66 𐤈𐤅𐤁 𐤈𐤏𐤌 𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤋𐤌𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤉:

סו טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃

66. tub ta`am wada`ath lam'deni ki b'mits'wotheyak he'eman'ti.

Ps119:66 Teach me good discernment and knowledge,
for I believe in Your commandments.

‹66› χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με,
ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

66 chrēstotēta kai paideian kai gnōsin didaxon me,
That which is good, and instruction, and knowledge, teach me!
hoti tais entolais sou episteusa.
for your commandments I trusted!

67 טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי:

סז טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃

67. terem 'e`eneh 'ani shogeg w'`atah 'im'rath'ak shamar'ti.

Ps119:67 Before I was afflicted I went astray, but now I keep Your word.

<67> πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.
67 pro tou me tapeinōthēnai egō eplēmmelēsa,
Before my being humbled, I committed trespasses;
dia touto to logion sou ephylaxa.
on account of this your oracle I guarded.

68 טוב-אתה ומטיב למדני חקיך:

סח טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

68. tob-'atah umetib lam'deni chuqeyak.

Ps119:68 You are good and do good; teach me Your statutes.

<68> χρηστὸς εἶ σύ, κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.
68 chrēstos ei sy, kyrie, kai en tę chrēstotēti sou didaxon me ta dikaiōmata sou.
gracious You are, O YHWH; and in your graciousness teach me your ordinances!

69 טפלו עלי שקר זדים אני בכל-לב אצר פקודיך:

סט טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב אֱצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃

69. taph'lu `alay sheqer zedim 'ani b'kal-leb 'etsor piqudeyak.

Ps119:69 The arrogant have forged a lie against me;
with all my heart I shall observe Your precepts.

<69> ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων,
ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.
69 eplēthynthē ep' eme adikia hyperēphanōn,
was multiplied against me The injustice of the proud;
egō de en holę kardią mou exereunēsō tas entolas sou.
but I with whole my heart shall search out your commandments.

70 טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

ע טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃

70. taphash kacheleb libam 'ani torath'ak shi`asha`'ti.

Ps119:70 Their heart is covered with fat, but I delight in Your law.

<70> ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.
70 etyrōthē hōs gala hē kardia autōn, egō de ton nomon sou emeletēsa.
was curdled as milk Their heart; but I your law meditated upon.

71 טוב-לי כי-עניתי למען אלמד חקיך:

עא טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃

71. tob-li ki-`uneythi l'ma`an 'el'mad chuqeyak.

Ps119:71 It is good for me that I was afflicted, that I may learn Your statutes.

‹71› ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

71 agathon moi hoti etapeinōsas me, hopōs an mathō ta dikaiōmata sou.

It is good for me that you humbled me, so that I should learn your ordinances.

---

72 טוב-לי תורת-פיך מאלפי זהב וכסף:

עב טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃

72. tob-li thorath-pik me'al'phey zahab wakaseph.

Ps119:72 The law of Your mouth is better to me than thousands of gold and silver pieces.

‹72› ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

72 agathon moi ho nomos tou stomatos sou hyper chiliadas chrysiou kai argyriou.

is good to me The law of your mouth, above a thousand pieces of gold and silver.

י **Yodh** י

73 ידיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך:

עג יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ׃

73. yadeyak `asuni way'kon'nuni habineni w'el'm'dah mits'wotheyak.

Ps119:73 Your hands made me and fashioned me;
give me understanding, that I may learn Your commandments.

‹118:73› ιV ιωθ.
Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με·
συνέτισόν με, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

73 I Iōth.

Hai cheires sou epoiēsan me kai eplasan me;
Your hands made me, and shaped me.
synetison me, kai mathēsomai tas entolas sou.
Bring understanding to me! and I shall learn your commandments.

---

74 יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי:

עד יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃

74. y're'eyak yir'uni w'yis'machu ki lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:74 May those who fear You see me and be glad, because I wait for Your word.

‹74› οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται,
ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

74 hoi phoboumenoi se opsontai me kai euphranthēsontai,
The ones fearing you shall see me and shall be glad;
hoti eis tous logous sou epēlpisa.
for in your words I raised hope.

---

75 ידעתי יהוה כי-צדק משפטיך ואמונה עניתני:

עה יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי׃

75. yada`'ti Yahúwah ki-tsedeq mish'pateyak we'emunah `inithani.

Ps119:75 I know, O יהוה, that Your judgments are righteous,
and that in faithfulness You have afflicted me.

‹75› ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐταπείνωσάς με.
75 egnōn, kyrie, hoti dikaiosynē ta krimata sou,
I knew, O YHWH, that are righteousness your judgments,
kai alētheią etapeinōsas me.
and in truth you humbled me.

---

76 יהי-נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך:

עו יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃

76. y'hi-na' chas'd'ak l'nachameni k'im'rath'ak l'`ab'deak.

Ps119:76 Let, please, Your lovingkindness be for my comfort,
according to Your word to Your servant.

‹76› γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με
κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.
76 genēthētō dē to eleos sou tou parakalesai me kata to logion sou tǭ doulǭ sou.
Let be indeed your mercy to comfort me according to your oracle to your servant!

---

77 יבאוני רחמיך ואחיה כי-תורתך שעשעי:

עז יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃

77. y'bo'uni rachameyak w'ech'yeh ki-thorath'ak sha`ashu`ay.

Ps119:77 May Your compassion come to me that I may live, for Your law is my delight.

‹77› ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.
77 elthetōsan moi hoi oiktirmoi sou, kai zēsomai, hoti ho nomos sou meletē mou estin.
Let come to me your compassions! and I shall live; for your law meditation is my.

---

78 יבשו זדים כי-שקר עותוני אני אשיח בפקודיך:

עח יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃

78. yeboshu zedim ki-sheqer `iu'thuni 'ani 'asiach b'phiqudeyak.

Ps119:78 May the arrogant be ashamed, for they acted lawlessly against me with a lie;
but I shall meditate on Your precepts.

‹78› αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.
78 aischynthētōsan hyperēphanoi, hoti adikōs ēnomēsan eis eme;
Let be shamed the proud! for unjustly they acted lawlessly against me.
egō de adoleschēsō en tais entolais sou.
But I shall meditate in your commandments.

---

79 ישובו לי יראיך וידעו עדתיך:

עט יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיָדְעוּ עֵדֹתֶיךָ׃

79. yashubu li y're'eyak w'yad'`u `edotheyak.

Ps119:79 May those who fear You turn to me, even those who know Your testimonies.

‹79› ἐπιστρεψάτωσάν μοι οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.
79 epistrepsatōsan moi hoi phoboumenoi se kai hoi ginōskontes ta martyria sou.
Turn towards me the ones fearing you, and the ones knowing your testimonies!

:אבוש לא למען בחקיך תמים יהי-לבי 80

פ יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא אֵבוֹשׁ׃

80. y'hi-libi thamim b'chuqeyak l'ma`an lo' 'ebosh.

Ps119:80 May my heart be blameless in Your statutes, so that I shall not be ashamed.

‹80› γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.
80 genēthētō hē kardia mou amōmos en tois dikaiōmasin sou,
Let become my heart unblemished in your ordinances!
hopōs an mē aischynthō.
so that I should not be shamed.

כ כ **Kaph** כ

:יחלתי לדברך נפשי לתשועתך כלתה 81

פא כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃

81. kal'thah lith'shu`ath'ak naph'shi lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:81 My soul languishes for Your salvation; I wait for Your word.

‹118:81› ια Ϛ χαφ.
Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, καὶ εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.
81 Ia Chaph.
Ekleipei eis to sōtērion sou hē psychē mou, kai eis ton logon sou epēlpisa.
is wanting for your deliverance My soul. In your words I raised hope.

:תנחמני מתי לאמר לאמרתך עיני כלו 82

פב כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃

82. kalu `eynay l'im'ratheak le'mor mathay t'nachameni.

Ps119:82 My eyes fail for Your word, while I say, When shall You comfort me?

‹82› ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες Πότε παρακαλέσεις με;
82 exelipon hoi ophthalmoi mou eis to logion sou legontes Pote parakaleseis me?
failed My eyes for your oracle, saying, When shall you comfort me?

:שכחתי לא חקיך בקיטור כנאד כי-הייתי 83

פג כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

83. ki-hayithi k'no'd b'qitor chuqeyak lo' shakach'ti.

Ps119:83 Though I have become like a wineskin in the smoke,
I do not forget Your statutes.

‹83› ὅτι ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῃ· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.
83 hoti egenēthēn hōs askos en pachnę; ta dikaiō mata sou ouk epelathomēn.
For I became as a leather bag in frost; your ordinances I forgot not.

---

84 כמה ימי-עבדך מתי תעשה ברדפי משפט:

פד כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃

84. kamah y'mey-`ab'deak mathay ta`aseh b'rod'phay mish'pat.

Ps119:84 As what are the days of Your servant?
When shall You execute judgment on those who persecute me?

‹84› πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου;
πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν;

84 posai eisin hai hēmerai tou doulou sou?
How many are the days of your servant?
pote poiēseis moi ek tōn katadiōkontōn me krisin?
When shall you execute for me against the ones pursuing me a judgment?

---

85 כרו-לי זדים שיחות אשר לא כתורתך:

פה כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃

85. karu-li zedim shichoth 'asher lo' k'thoratheak.

Ps119:85 The arrogant have dug pits for me, men who are not in accord with Your law.

‹85› διηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.

85 diēgēsanto moi paranomoi adoleschias,
described against me Lawbreakers a meditation,
all' ouch hōs ho nomos sou, kyrie.
but not according to your law, O YHWH.

---

86 כל-מצותיך אמונה שקר רדפוני עזרני:

פו כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃

86. kal-mits'wotheyak 'emunah sheqer r'daphuni `az'reni.

Ps119:86 All Your commandments are faithful;
they have persecuted me with a lie; help me!

‹86› πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

86 pasai hai entolai sou alētheia; adikōs katediōxan me, boēthēson moi.
All your commandments are true. unjustly They pursued me; help me!

---

87 כמעט כלוני בארץ ואני לא-עזבתי פקודיך:

פז כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃

87. kim'`at kiluni ba'arets wa'ani lo'-`azab'ti phiquwdeyak.

Ps119:87 They almost destroyed me on earth, but as for me,
I did not forsake Your precepts.

‹87› παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῇ,
ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

87 para brachy synetelesan me en tē gē,
In a short time they would have finished me off entirely in the earth,
egō de ouk egkatelipon tas entolas sou.

but I did not abandon your commandments.

𐤊𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤇𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤐𐤉𐤊: 88

פח כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃

88. k'chas'd'ak chayeni w'esh'm'rah `eduth piyak.

Ps119:88 Revive me according to Your lovingkindness,
so that I may keep the testimony of Your mouth.

‹88› κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

88 kata to eleos sou zēson me,

According to your mercy enliven me!

kai phylaxō ta martyria tou stomatos sou.

and I shall guard the testimonies of your mouth.

𐤋 𐤋 **Lamedh** ל

𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤍𐤑𐤁 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌: 89

פט לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃

89. l'`olam Yahúwah d'bar'ak nitsab bashamayim.

Ps119:89 Forever, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your word is settled in the heavens.

‹118:89› ιβV λαβδ.

Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

89 Ib Labd.

Eis ton aiōna, kyrie, ho logos sou diamenei en tō̧ ouranō̧.

Into the eon, O YHWH, your word abides in the heavens.

𐤋𐤃𐤓 𐤅𐤃𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤊𐤅𐤍𐤍𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃: 90

צ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃

90. l'dor wador 'emunathek konan'at 'erets wata`amod.

Ps119:90 Your faithfulness continues for generation and generation;
You established the earth, and it stands.

‹90› εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.

90 eis genean kai genean hē alētheia sou;

Unto generation and generation is your truth.

ethemeliōsas tēn gēn, kai diamenei.

You laid foundation the earth's, and it abides.

𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊: 91

צא לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃

91. l'mish'pateyak `am'du hayom ki hakol `abadeyak.

Ps119:91 They stand this day according to Your ordinances,
for all things are Your servants.

‹91› τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα,
ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

91 tę̄ diataxei sou diamenei hē hēmera, hoti ta sympanta doula sa.

by your disposition abides The day; for all things subservient are your.

---

92 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעניי:

צב לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃

92. luley thorath'ak sha`ashu`ay 'az 'abad'ti b'`an'yi.

Ps119:92 Unless Your law had been my delight,
then I would have perished in my affliction.

‹92› εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν,
τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

92 ei mē hoti ho nomos sou meletē mou estin,

Were it not that your law my meditation is,

tote an apōlomēn en tę̄ tapeinōsei mou.

then would I have been destroyed in my humiliation.

---

93 לעולם לא-אשכח פקודיך כי בם חייתני:

צג לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי׃

93. l'`olam lo'-'esh'kach piqudeyak ki bam chiithani.

Ps119:93 I shall not forget Your precepts for ever, for by them You have revived me.

‹93› εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με, κύριε.

93 eis ton aiōna ou mē epilathōmai tōn dikaiōmatōn sou

into the eon In no way should I forget your ordinances;

hoti en autois ezēsas me, kyrie.

for by them you enlivened me, YHWH.

---

94 לך-אני הושיעני כי פקודיך דרשתי:

צד לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃

94. l'k-'ani hoshi`eni ki phiqudeyak darash'ti.

Ps119:94 I am Yours, save me; for I have sought Your precepts.

‹94› σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

94 sos eimi egō, sōson me, hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.

yours I am, deliver me! for your ordinances I sought after.

---

95 לי קוו רשעים לאבדני עדתיך אתבונן:

צה לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃

95. li qiuu r'sha`im l'ab'deni `edotheyak 'eth'bonan.

Ps119:95 The wicked wait for me to destroy me; I shall consider Your testimonies.

‹95› ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

95 eme hypemeinan hamartōloi tou apolesai me; ta martyria sou synēka.

for me remained behind Sinners, to destroy me; your testimonies I perceived.

---

96 𐤋𐤊𐤋 𐤕𐤊𐤋𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤒𐤑 𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤊 𐤌𐤀𐤃:

צו לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃

96. l'kal tik'lah ra'ithi qets r'chabah mits'wath'ak m'od.

Ps119:96 I have seen a limit to all perfection; Your commandment is exceedingly broad.

‹96› πάσης συντελείας εἶδον πέρας· πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

96 pasēs synteleias eidon peras;

of every completion I beheld the end;

plateia hē entolē sou sphodra.

spacious your commandment is exceedingly.

𐤌 𐤌 **Mem** מ

97 𐤌𐤄-𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤉𐤇𐤕𐤉:

צז מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי׃

97. mah-'ahab'ti thoratheak kal-hayom hi' sichathi.

Ps119:97 O how I love Your law! It is my meditation all the day.

‹118:97› ιγV μημ.

Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστιν.

97 Ig Mēm.

Hōs ēgapēsa ton nomon sou, kyrie; holēn tēn hēmeran meletē mou estin.

How I loved your law, O YHWH; the entire day meditation it is my.

---

98 𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤕𐤇𐤊𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤉𐤀-𐤋𐤉:

צח מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃

98. me'oy'bay t'chak'meni mits'wotheak ki l'`olam hi'-li.

Ps119:98 Your commandments make me wiser than my enemies,
for they are forever mine.

‹98› ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνά μοί ἐστιν.

98 hyper tous echthrous mou esophisas me tēn entolēn sou,

Above my enemies you made me wiser by your commandment;

hoti eis ton aiōna moi estin.

for into the eon it is to me.

---

99 𐤌𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤌𐤃𐤉 𐤄𐤔𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤔𐤉𐤇𐤄 𐤋𐤉:

צט מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִי׃

99. mikal-m'lam'day his'kal'ti ki `ed'wotheyak sichah li.

Ps119:99 I have more insight than all my teachers,
for Your testimonies are my meditation.

‹99› ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα,
ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μού ἐστιν.

99 hyper pantas tous didaskontas me synēka,

Above all the ones teaching me I perceived;

hoti ta martyria sou meletē mou estin.

for your testimonies my meditation are.

:מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתי 100

ק מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃

100. miz'qenim 'eth'bonan ki phiqudeyak natsar'ti.

Ps119:100 I understand more than the aged, because I have observed Your precepts.

‹100› ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

100 hyper presbyterous synēka, hoti tas entolas sou exezētēsa.

Above the elders I perceived; for your commandments I sought after.

:מכל-ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך 101

קא מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃

101. mikal-'orach ra` kali'thi rag'lay l'ma`an 'esh'mor d'bareak.

Ps119:101 I have restrained my feet from every evil way, that I may keep Your word.

‹101› ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου,
ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

101 ek pasēs hodou ponēras ekōlysa tous podas mou, hopōs an phylaxō tous logous sou.

From out of every way evil I restrained my feet, so that I shall guard your words.

:ממשפטיך לא-סרתי כי-אתה הורתני 102

קב מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃

102. mimish'pateyak lo'-sar'ti ki-'atah horethani.

Ps119:102 I have not turned aside from Your ordinances, for You have taught me.

‹102› ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.

102 apo tōn krimatōn sou ouk exeklina, hoti sy enomothetēsas moi.

From your judgments I did not turn aside; for you established law for me.

:מה-נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי 103

קג מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃

103. mah-nim'l'tsu l'chiki 'im'ratheak mid'bash l'phi.

Ps119:103 How sweet are Your words to my taste! More than honey to my mouth!

‹103› ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.

103 hōs glykea tō laryggi mou ta logia sou, hyper meli tō stomati mou.

How sweet to my throat are your oracles; more than honey in my mouth.

:מפקודיך אתבונן על-כן שנאתי כל-ארח שקר 104

קד מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃

104. mipiqudeyak 'eth'bonan `al-ken sane'thi kal-'orach shaqer.

Ps119:104 From Your precepts I get understanding; so then I hate every false way.

‹104› ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.
[ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.]

104 apo tōn entolōn sou synēka;
By your commandments I perceived;

dia touto emisēsa pasan hodon adikias. [hoti sy enomothetēsas moi.]
on account of this I detested every way of injustice. for You have taught me.

נ נ **Nun** נ

105 נר-לרגלי דברך ואור לנתיבתי:

קהנֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃

105. ner-l'rag'li d'bareak w'or lin'thibathi.

Ps119:105 Your word is a lamp to my feet and a light to my path.

‹118:105› ιδV νουν.

Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ λόγος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

105 Id Noun.

Lychnos tois posin mou ho logos sou kai phōs tais tribois mou.
is a lamp unto my feet Your law and a light to my paths.

---

106 נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך:

קו נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

106. nish'ba`'ti wa'aqayemah lish'mor mish'p'tey tsid'qeak.

Ps119:106 I have sworn and I shall confirm it, that I shall keep Your righteous ordinances.

‹106› ὀμώμοκα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

106 omōmoka kai estēsa tou phylaxasthai ta krimata tēs dikaiosynēs sou.
I swore by an oath, and stood to guard the judgments of your righteousness.

---

107 נעניתי עד-מאד יהוה חיני כדברך:

קז נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃

107. na`aneythi `ad-m'od Yahúwah chayeni kid'bareak.

Ps119:107 I am exceedingly afflicted; revive me, O יהוה, according to Your word.

‹107› ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

107 etapeinōthēn heōs sphodra; kyrie, zēson me kata ton logon sou.
I am humbled unto exceedingly, O YHWH; enliven me according to your word!

---

108 נדבות פי רצה-נא יהוה ומשפטיך למדני:

קח נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃

108. nid'both pi r'tseh-na' Yahúwah umish'pateyak lam'deni.

Ps119:108 Please accept the freewill offerings of my mouth, O יהוה,
and teach me Your ordinances.

‹108› τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

108 ta hekousia tou stomatos mou eudokēson dē, kyrie,

the voluntary offerings of my mouth Take pleasure indeed in, O YHWH,

kai ta krimata sou didaxon me.

and your judgments teach me!

---

109 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤊𐤐𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤇𐤕𐤉:

קט נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

109. naph’shi b’kapi thamid w’thorath’ak lo’ shakach’ti.

Ps119:109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget Your law.

‹109› ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσίν μου διὰ παντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην

109 hē psychē mou en tais chersin mou dia pantos, kai tou nomou sou ouk epelathomēn

My soul is in your hands always; and your law I forgot not.

---

110 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤐𐤇 𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤉𐤕𐤉:

קי נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃

110. nath’nu r’sha`im pach li umipiqudeyak lo’ tha`ithi.

Ps119:110 The wicked have laid a snare for me,
yet I have not gone astray from Your precepts.

‹110› ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

110 ethento hamartōloi pagida moi, kai ek tōn entolōn sou ouk eplanēthēn.

put Sinners a snare for me; but from your commandments I wandered not.

---

111 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉-𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤉 𐤄𐤌𐤄:

קיא נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃

111. nachal’ti `ed’wotheyak l’`olam ki-s’son libi hemah.

Ps119:111 I have inherited Your testimonies forever, for they are the joy of my heart.

‹111› ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μού εἰσιν.

111 eklēronomēsa ta martyria sou eis ton aiōna, hoti agalliama tēs kardias mou eisin.

I inherited your testimonies into the eon; for a leap for joy to my heart they are.

---

112 𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤇𐤒𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤒𐤁:

קיב נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב׃

112. natithi libi la`asoth chuqeyak l’`olam `eqeb.

Ps119:112 I have inclined my heart to perform Your statutes forever, even to the end.

‹112› ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου
εἰς τὸν αἰῶνα δι’ ἀντάμειψιν.

112 eklina tēn kardian mou tou poiēsai ta dikaiōmata sou eis ton aiōna di’ antameipsin.

I leaned my heart to observe your ordinances into the eon in remuneration.

𐤎 𐤎 Samekh ס

𐤎𐤏𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉: 113

קיג סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃

113. se`aphim sane'thi w'thorath'ak 'ahab'ti.

Ps119:113 I hate those who are double-minded, but I love Your law.

‹118:113› ιεV σαμχ.
Παρανόμους ἐμίσησα καὶ τὸν νόμον σου ἠγάπησα.
113 Ie Ssamch.

Paranomous emisēsa kai ton nomon sou ēgapēsa.
Lawbreakers I detested, but your law I loved.

𐤎𐤕𐤓𐤉 𐤅𐤌𐤂𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤇𐤋𐤕𐤉: 114

קיד סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃

114. sith'ri umagini 'atah lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:114 You are my hiding place and my shield; I wait for Your word.

‹114› βοηθός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ σύ· εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.
114 boēthos mou kai antilēmptōr mou ei sy; eis ton logon sou epēlpisa.
my helper and my shielder You are; by your words I raised hope.

𐤎𐤅𐤓𐤅-𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤑𐤓𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉: 115

קטו סוּרוּ־מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֺת אֱלֹהָי׃

115. suru-mimeni m're`im w'ets'rah mits'woth 'Elohay.

Ps119:115 Depart from me, evildoers, that I may observe the commandments of my El.

‹115› ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι,
καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.
115 ekklinate ap' emou, ponēreuomenoi,
Turn aside from me O ones acting wicked!
kai exereunēsō tas entolas tou theou mou.
for I shall search out the commandments of my El.

𐤎𐤌𐤊𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤉𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤁𐤓𐤉: 116

קטז סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃

116. sam'keni k'im'rath'ak w'ech'yeh w'al-t'bisheni misib'ri.

Ps119:116 Sustain me according to Your word, that I may live;
and do not let me be ashamed of my hope.

‹116› ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσομαι,
καὶ μὴ καταισχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.
116 antilabou mou kata to logion sou, kai zēsomai,
Take hold of me according to your oracle; and I shall live!
kai mē kataischynēs me apo tēs prosdokias mou.
for you should not put me to shame of my expectation.

𐤎𐤏𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤏𐤄 𐤁𐤇𐤒𐤉𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤃: 117

קיז סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃

117. s'`adeni w'iuashe`ah w'esh'`ah b'chuqeyak thamid.

Ps119:117 Uphold me that I may be safe,
that I may have regard for Your statutes continually.

‹117› βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω
ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διὰ παντός.

117 boēthēson moi, kai sōthēsomai kai meletēsō en tois dikaiōmasin sou dia pantos.
Help me, and I shall be delivered! and I shall meditate in your ordinances always.

---

118 𐤎𐤋𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤔𐤅𐤂𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤒𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤔𐤒𐤓 𐤕𐤓𐤌𐤉𐤕𐤌:

קיח סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃

118. saliath kal-shogim mechuqeyak ki-sheqer tar'mitham.

Ps119:118 You have rejected all those who wander from Your statutes,
for their deceitfulness is useless.

‹118› ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου,
ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

118 exoudenōsas pantas tous apostatountas apo tōn dikaiōmatōn sou,
treated me with contempt All the ones defecting from your ordinances;

hoti adikon to enthymēma autōn.
for is unjust their thought.

---

119 𐤎𐤂𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤊𐤋-𐤓𐤔𐤏𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤏𐤃𐤕𐤉𐤊:

קיט סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃

119. sigim hish'baat kal-rish'`ey-'arets laken 'ahab'ti `edotheyak.

Ps119:119 You have removed all the wicked of the earth like dross;
therefore I love Your testimonies.

‹119› παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου διὰ παντός.

119 parabainontas elogisamēn pantas tous hamartōlous tēs gēs;
as ones violating the law I considered All the sinners of the earth;

dia touto ēgapēsa ta martyria sou dia pantos.
on account of this I loved your testimonies always.

---

120 𐤎𐤌𐤓 𐤌𐤐𐤇𐤃𐤊 𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤅𐤌𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤉:

קכ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

120. samar mipach'd'ak b'sari umimish'pateyak yare'thi.

Ps119:120 My flesh trembles because of Your fear, and I am afraid of Your judgments.

‹120› καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου·
ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

120 kathēlōson ek tou phobou sou tas sarkas mou;
Nail up because of the fear of you my flesh!

apo gar tōn krimatōn sou ephobēthēn.

for because of your judgments I feared.

○ ο **Ayin** ע

121 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤁𐤋-𐤕𐤍𐤉𐤇𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤒𐤉:

קכא עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃

121. `asithi mish'pat watsedeq bal-tanicheni l'`osh'qay.

Ps119:121 I have done justice and righteousness; do not leave me to my oppressors.

‹118:121› ιυKV αιν.
Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσίν με.
121 IḆ Ain.

Epoiēsa krima kai dikaiosynēn;
I executed judgment and righteousness;
mē paradǭs me tois adikousin me.
you should not deliver me to the ones wronging me.

---

122 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤔𐤒𐤍𐤉 𐤆𐤃𐤉𐤌:

קכב עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃

122. `arob `ab'd'ak l'tob 'al-ya`ash'quni zedim.

Ps119:122 Be surety for Your servant for good; do not let the arrogant oppress me.

‹122› ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.
122 ekdexai ton doulon sou eis agathon; mē sykophantēsatōsan me hyperēphanoi.
Look out for your servant for good; let not extort me the proud!

---

123 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤑𐤃𐤒𐤊:

קכג עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃

123. `eynay kalu lishu`atheak ul'im'rath tsid'qeak.

Ps119:123 My eyes fail for Your salvation and for Your righteous word.

‹123› οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου
καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.
123 hoi ophthalmoi mou exelipon eis to sōtērion sou
My eyes are wanting for your deliverance,
kai eis to logion tēs dikaiosynēs sou.
and for the oracle of your righteousness.

---

124 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤊𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤅𐤇𐤒𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤃𐤍𐤉:

קכד עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃

124. `aseh `im-`ab'd'ak k'chas'deak w'chuqeyak lam'deni.

Ps119:124 Deal with Your servant according to Your lovingkindness
and teach me Your statutes.

‹124› ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

124 poiēson meta tou doulou sou kata to eleos sou kai ta dikaiōmata sou didaxon me.
Do with your servant according to your mercy, and your ordinances teach me!

---

125 עבדך-אני הבינני ואדעה עדתיך:

קכה עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃

125. `ab'd'ak-'ani habineni w'ed'`ah `edotheyak.

Ps119:125 I am Your servant; give me understanding, that I may know Your testimonies.

‹125› δοῦλός σού εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

125 doulos sou eimi egō; synetison me,
your servant I am; bring understanding to me!
kai gnōsomai ta martyria sou.
and I shall make known your testimonies.

---

126 עת לעשות ליהוה הפרו תורתך:

קכו עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃

126. `eth la`asoth laYahúwah hepheru toratheak.

Ps119:126 It is time for יהוה to act, for they have broken Your law.

‹126› καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

126 kairos tou poiēsai tō kyriō; dieskedasan ton nomon sou.
It is time to act for YHWH; they effaced your law.

---

127 על-כן אהבתי מצותיך מזהב ומפז:

קכז עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃

127. `al-ken 'ahab'ti mits'wotheyak mizahab umipaz.

Ps119:127 Therefore I love Your commandments above gold, yes, above fine gold.

‹127› διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

127 dia touto ēgapēsa tas entolas sou hyper chrysion kai topazion.
On account of this I loved your commandments above gold and topaz.

---

128 על-כן כל-פקודי כל ישרתי כל-ארח שקר שנאתי:

קכח עַל־כֵּן כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃

128. `al-ken kal-piqudey kol yishar'ti kal-'orach sheqer sane'thi.

Ps119:128 Therefore I esteem right all Your precepts concerning everything,
I hate every false way.

‹128› διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην,
πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

128 dia touto pros pasas tas entolas sou katōrthoumēn,
On account of this to of all your commandments I kept straight;
pasan hodon adikon emisēsa.
every way of the unjust I detested.

פ פ Pe פ

129 פלאות עדותיך על-כן נצרתם נפשי:

קכט פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃

129. p'la'oth `ed'wotheyak `al-ken n'tsaratham naph'shi.

Ps119:129 Your testimonies are wonderful; therefore my soul observes them.

‹118:129› ιζV φη.

Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου· διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου.

129 Iz Phē.

Thaumasta ta martyria sou; dia touto exēreunēsen auta hē psychē mou.

are wonderful Your testimonies; on account of this searches them out my soul.

---

130 פתח דבריך יאיר מבין פתיים:

קל פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים׃

130. pethach d'bareyak ya'ir mebin p'thayim.

Ps119:130 The unfolding of Your words gives light; it gives understanding to the simple.

‹130› ἡ δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

130 hē dēlōsis tōn logōn sou phōtiei

The manifestation of your words shall give light,

kai synetiei nēpious.

and bring understanding to simple ones.

---

131 פי-פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי:

קלא פִּי־פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃

131. pi-pha`ar'ti wa'esh'aphah ki l'mits'wotheyak ya'ab'ti.

Ps119:131 I opened my mouth and panted, for I longed for Your commandments.

‹131› τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἵλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

131 to stoma mou ēnoixa kai heilkysa pneuma, hoti tas entolas sou epepothoun.

my mouth I opened and drew breath; for your commandments I longed after.

---

132 פנה-אלי וחנני כמשפט לאהבי שמך:

קלב פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃

132. p'neh-'elay w'chaneni k'mish'pat l'ohabey sh'meak.

Ps119:132 Turn to me and be gracious to me,
after Your manner with those who love Your name.

‹132› ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

132 epiblepson ep' eme kai eleēson me

Look upon me, and show mercy on me!

kata to krima tōn agapōntōn to onoma sou.

according to the practice of the ones loving your name.

---

133 פעמי הכן באמרתך ואל-תשלט-בי כל-און:

קלג פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃

133. p'`amay haken b'im'ratheak w'al-tash'let-bi kal-'awen.

Ps119:133 Establish my footsteps in Your word,
and do not let any iniquity have dominion over me.

‹133› τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου,
καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

133 ta diabēmata mou kateuthynon kata to logion sou,
my footsteps Straighten out according to your oracle!

kai mē katakyrieusatō mou pasa anomia.
and let there not dominate me any lawlessness!

---

134 פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך:

קלד פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃

134. p'deni me`osheq 'adam w'esh'm'rah piqudeyak.

Ps119:134 Redeem me from the oppression of man, that I may keep Your precepts.

‹134› λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

134 lytrōsai me apo sykophantias anthrōpōn, kai phylaxō tas entolas sou.
Ransom me from the extortion of men! and I shall keep your commandments.

---

135 פניך האר בעבדך ולמדני את-חקיך:

קלה פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃

135. paneyak ha'er b'`ab'deak w'lam'deni 'eth-chuqeyak.

Ps119:135 Make Your face shine upon Your servant, and teach me Your statutes.

‹135› τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου
καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

135 to prosōpon sou epiphanon epi ton doulon sou kai didaxon me ta dikaiōmata sou.
your face Let appear unto your servant, and teach me your ordinances!

---

136 פלגי-מים ירדו עיני על לא-שמרו תורתך:

קלו פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃

136. pal'gey-mayim yar'du `eynay `al lo'-sham'ru thoratheak.

Ps119:136 My eyes shed streams of water, because they do not keep Your law.

‹136› διεξόδους ὑδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νόμον σου.

136 diexodous hydatōn katebēsan hoi ophthalmoi mou, epei ouk ephylaxan ton nomon sou.
Streams of waters flowed down my eyes when I kept not your law.

𐤑 𐤑 **Tsadhe** צ

137 צדיק אתה יהוה וישר משפטיך:

קלז צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃

137. tsadiq 'atah Yahúwah w'yashar mish'pateyak.

Ps119:137 Righteous are You, O יהוה, and upright are Your judgments.

‹118:137› ιηV σαδη.
Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθὴς ἡ κρίσις σου.

137 Iē Sadē.
Dikaios ei, kyrie, kai euthēs hē krisis sou.

You are just, O YHWH, and are straight your judgments.

צוית צדק עדתיך ואמונה מאד: 138

קלח צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃

138. tsiuiath tsedeq `edotheyak we'emunah m'od.

Ps119:138 You have commanded Your testimonies in righteousness
and exceeding faithfulness.

‹138› ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

138 eneteilō dikaiosynēn ta martyria sou kai alētheian sphodra.

You gave charge for righteousness of your testimonies and truth – exceedingly.

צמתתני קנאתי כי־שכחו דבריך צרי: 139

קלט צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃

139. tsim'thath'ni qin'athi ki-shak'chu d'bareyak tsaray.

Ps119:139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten Your words.

‹139› ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου,
ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

139 exetēxen me ho zēlos tou oikou sou, hoti epelathonto tōn logōn sou hoi echthroi mou.

wasted me away The zeal of Your house, for forgot your words my enemies.

צרופה אמרתך מאד ועבדך אהבה: 140

קמ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ׃

140. ts'ruphah 'im'rath'ak m'od w'`ab'd'ak 'ahebah.

Ps119:140 Your word is very pure, and Your servant loves it.

‹140› πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

140 pepyrōmenon to logion sou sphodra, kai ho doulos sou ēgapēsen auto.

setting on fire Your oracle is an exceeding; and your servant loves it.

צעיר אנכי ונבזה פקדיך לא שכחתי: 141

קמא צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

141. tsa`ir 'anoki w'nib'zeh piqudeyak lo' shakach'ti.

Ps119:141 I am small and despised, yet I do not forget Your precepts.

‹141› νεώτερός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

141 neōteros eimi egō kai exoudenōmenos; ta dikaiōmata sou ouk epelathomēn.

younger I am, and being treated with contempt; your ordinances I did not forget.

צדקתך צדק לעולם ותורתך אמת: 142

קמב צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃

142. tsid'qath'ak tsedeq l'`olam w'thorath'ak 'emeth.

Ps119:142 Your righteousness is righteousness forever, and Your law is truth.

‹142› ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

142 hē dikaiosynē sou dikaiosynē eis ton aiōna, kai ho nomos sou alētheia.

Your righteousness is righteousness into the eon, and your law is truth.

---

143 צר-ומצוק מצאוני מצותיך שעשעי:

קמג צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃

143. tsar-umatsoq m'tsa'uni mits'wotheyak sha`ashu`ay.

Ps119:143 Trouble and anguish have found me, yet Your commandments are my delight.

‹143› θλῖψις καὶ ἀνάγκη εὕροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

143 thlipsis kai anagkē heurosan me; hai entolai sou meletē mou.

Afflictions and distresses found me; your commandments are my meditation.

---

144 צדק עדותיך לעולם הבינני ואחיה:

קמד צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃

144. tsedeq `ed'wotheyak l'`olam habineni w'ech'yeh.

Ps119:144 Your testimonies are righteous forever; give me understanding that I may live.

‹144› δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

144 dikaiosynē ta martyria sou eis ton aiōna; synetison me, kai zēsomai.

are righteousness Your testimonies into the eon. Bring understanding to me! and I shall live.

ק ק **Qoph** ק

145 קראתי בכל-לב ענני יהוה חקיך אצרה:

קמה קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃

145. qara'thi b'kal-leb `aneni Yahúwah chuqeyak 'etsorah.

Ps119:145 I cried with all my heart; answer me, O יהוה! I shall observe Your statutes.

‹118:145› ιθV κωφ.

Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε· τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.

145 Ith Kōph.

Ekekraxa en holę kardią mou; epakouson mou, kyrie;

I cried out with whole heart my. Heed me, O YHWH!

ta dikaiōmata sou ekzētēsō.

your ordinances I shall seek after.

---

146 קראתיך הושיעני ואשמרה עדתיך:

קמו קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃

146. q'ra'thik hoshi`eni w'esh'm'rah `edotheyak.

Ps119:146 I cried to You; save me and I shall keep Your testimonies.

‹146› ἐκέκραξά σε· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.
146 ekekraxa se; sōson me, kai phylaxō ta martyria sou.
I cried out to you; deliver me! and I shall keep your testimonies.

---

147 קדמתי בנשף ואשועה לדבריך יחלתי:
קמז קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרֶיךָ יִחָלְתִּי׃
147. qidam'ti banesheph wa'ashaue`ah lid'bareyak yichal'ti.

Ps119:147 I rise before dawn and cry; I hope for Your words.

‹147› προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.
147 proephthasa en aōrią kai ekekraxa, eis tous logous sou epēlpisa.
I anticipated at midnight, and I cried out; in your words I raised hope.

---

148 קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך:
קמח קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃
148. qid'mu `eynay 'ash'muroth lasiach b'im'ratheak.

Ps119:148 My eyes anticipate the night watches, that I may meditate on Your word.

‹148› προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου.
148 proephthasan hoi ophthalmoi mou pros orthron tou meletan ta logia sou.
anticipated My eyes before dawn to meditate upon your oracles.

---

149 קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חיני:
קמט קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃
149. qoli shim'`ah k'chas'deak Yahúwah k'mish'pateak chayeni.

Ps119:149 Hear my voice according to Your lovingkindness;
Revive me, O יהוה, according to Your ordinances.

‹149› τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.
149 tēs phōnēs mou akouson, kyrie, kata to eleos sou,
my voice Hear, O YHWH, according to your mercy!
kata to krima sou zēson me.
according to your judgment Enliven me!

---

150 קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו:
קנ קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃
150. qar'bu rod'phey zimah mitorath'ak rachaqu.

Ps119:150 Those who follow after wickedness draw near; they are far from Your law.

‹150› προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ,
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.
150 prosēggisan hoi katadiōkontes me anomią, apo de tou nomou sou emakrynthēsan.
draw near The ones pursuing me lawlessly, from and your law they are far.

---

151 קרוב אתה יהוה וכל־מצותיך אמת:

קנא קָרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת׃

151. qarob ‘atah Yahúwah w’kal-mits’wotheyak ‘emeth.

Ps119:151 You are near, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and all Your commandments are truth.

‹151› ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.

151 eggys ei sy, kyrie, kai pasai hai entolai sou alētheia.

You are near, O YHWH, and all your ways are truth.

---

152 𐤒𐤃𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤎𐤃𐤕𐤌:

קנב קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם׃

152. qedem yada`’ti me`edotheyak ki l’`olam y’sad’tam.

Ps119:152 Of old I have known from Your testimonies
that You have founded them forever.

‹152› κατ’ ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

152 kat’ archas egnōn ek tōn martyriōn sou,

From ancient times I knew of your testimonies,

hoti eis ton aiōna ethemeliōsas auta.

that into the eon you founded them.

𐤓 𐤓 **Resh** ר

153 𐤓𐤀𐤄-𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤅𐤇𐤋𐤑𐤍𐤉 𐤊𐤉-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤇𐤕𐤉:

קנג רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

153. r’eh-`an’yi w’chal’tseni ki-thorath’ak lo’ shakach’ti.

Ps119:153 Look upon my affliction and rescue me, for I do not forget Your law.

‹118:153› κV ρης.

’Ιδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με,
ὅτι τὸν νόμον σου οὐκ ἐπελαθόμην.

153 K Rēs.

Ide tēn tapeinōsin mou kai exelou me, hoti ton nomon sou ouk epelathomēn.

Behold my humiliation, and rescue me! for your law I did not forget.

---

154 𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤓𐤉𐤁𐤉 𐤅𐤂𐤀𐤋𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤇𐤉𐤍𐤉:

קנד רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃

154. ribah ribi ug’aleni l’im’rath’ak chayeni.

Ps119:154 Plead my cause and redeem me; revive me according to Your word.

‹154› κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

154 krinon tēn krisin mou kai lytrōsai me; dia ton logon sou zēson me.

Judge my case, and ransom me! On account of your word enliven me!

---

155 𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤊𐤉-𐤇𐤒𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤔𐤅:

קנה רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃

155. rachoq mer’sha`im y’shu`ah ki-chuqeyak lo’ darashu.

Ps119:155 Salvation is far from the wicked, for they do not seek Your statutes.

‹155› μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

155 makran apo hamartōlōn sōtēria, hoti ta dikaiōmata sou ouk exezētēsan.

is far from sinners Deliverance, for your ordinances they did not seek after.

---

156 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤊 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤇𐤉𐤍𐤉:

קנו רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃

156. rachameyak rabbim Yahúwah k'mish'pateyak chayeni.

Ps119:156 Great are Your mercies, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; revive me according to Your ordinances.

‹156› οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.

156 hoi oiktirmoi sou polloi, kyrie; kata to krima sou zēson me.

Your compassions are many, O YHWH; according to your judgment enliven me!

---

157 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤃𐤐𐤉 𐤅𐤑𐤓𐤉 𐤌𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉:

קנז רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃

157. rabbim rod'phay w'tsaray me`ed'wotheyak lo' natithi.

Ps119:157 Many are my persecutors and my adversaries,
yet I do not turn aside from Your testimonies.

‹157› πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με·
ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

157 polloi hoi ekdiōkontes me kai ekthlibontes me;

Many are the ones driving me out and afflicting me;

ek tōn martyriōn sou ouk exeklina.

from your testimonies I did not turn aside.

---

158 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤒𐤅𐤈𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤅:

קנח רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃

158. ra'ithi bog'dim wa'eth'qotatah 'asher 'im'rath'ak lo' shamaru.

Ps119:158 I behold the treacherous and loathe them, because they do not keep Your word.

‹158› εἶδον ἀσυνθετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

158 eidon asynthetountas kai exetēkomēn, hoti ta logia sou ouk ephylaxanto.

I beheld ones lacking sense and wasting away, for your oracles they kept not.

---

159 𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉-𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤇𐤉𐤍𐤉:

קנט רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃

159. r'eh ki-phiqudeyak 'ahab'ti Yahúwah k'chas'd'ak chayeni.

Ps119:159 See how I love Your precepts; revive me, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
according to Your lovingkindness.

‹159› ἰδὲ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

159 ide hoti tas entolas sou ēgapēsa; kyrie, en tō̧ eleei sou zēson me.

Behold! for your commandments I loved, O YHWH; in your mercy enliven me!

160 𐤓𐤀𐤔־𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤋־𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤑𐤃𐤒𐤊:

קסרֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ׃

160. ro'sh-d'bar'ak 'emeth ul'`olam kal-mish'pat tsid'qeak.

Ps119:160 The sum of Your word is truth,
and every one of Your righteous ordinances endures forever.

‹160› ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

160 archē tōn logōn sou alētheia,
The beginning of your words is truth;
kai eis ton aiōna panta ta krimata tēs dikaiosynēs sou.
and into the eon are all the judgments of your righteousness.

𐤔 𐤔 **Shin** ש

161 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤃𐤐𐤅𐤍𐤉 𐤇𐤍𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤐𐤇𐤃 𐤋𐤁𐤉:

קסא שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרֶיךָ פָּחַד לִבִּי׃

161. sarim r'daphuni chinam umid'bareyak pachad libi.

Ps119:161 Princes persecute me without cause, but my heart has feared at Your words.

‹118:161› κα V σεν.
Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.
161 Ka Sen.
Archontes katediōxan me dōrean, kai apo tōn logōn sou edeiliasen hē kardia mou.
Rulers pursued me without charge; and from your words was timid my heart.

---

162 𐤔𐤔 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤋־𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤔𐤋𐤋 𐤓𐤁:

קסב שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב׃

162. sas 'anoki `al-'im'ratheak k'motse' shalal rab.

Ps119:162 I rejoice at Your word, as one who finds great spoil.

‹162› ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά σου ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά.
162 agalliasomai egō epi ta logia sou hōs ho heuriskōn skyla polla.
I shall exult over your oracles, as one finding spoils many.

---

163 𐤔𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤏𐤁𐤄 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉:

קסג שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וַאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃

163. sheqer sane'thi wa'atha`ebah torath'ak 'ahab'ti.

Ps119:163 I hate and despise falsehood, but I love Your law.

‹163› ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.
163 adikian emisēsa kai ebdelyxamēn, ton de nomon sou ēgapēsa.
Injustice I detested and abhorred; but your law I loved.

---

164 𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤋𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤊:

קסד שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

164. sheba` bayom hilal'tik `al mish'p'tey tsid'qeak.

Ps119:164 Seven times a day I praise You, because of Your righteous ordinances.

‹164› ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ᾔνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

164 heptakis tēs hēmeras ęnesa soi epi ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

Seven times a day I praised you over the judgments of your righteousness.

---

165 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤓𐤁 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤌𐤅 𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋:

קסה שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ וְאֵין־לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃

165. shalom rab l'ohabey thoratheak w'eyn-lamo mik'shol.

Ps119:165 Great peace is to those who love Your law, and no stumbling block is to them.

‹165› εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

165 eirēnē pollē tois agapōsin ton nomon sou, kai ouk estin autois skandalon.

peace Great is to the ones loving your law, and there is no obstacle to them.

---

166 𐤔𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

קסו שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃

166. sibar'ti lishu`ath'ak Yahúwah umits'wotheyak `asithi.

Ps119:166 I hope for Your salvation, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and do Your commandments.

‹166› προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

166 prosedokōn to sōtērion sou, kyrie, kai tas entolas sou ēgapēsa.

I expected your deliverance, O YHWH, and your commandments loved.

---

167 𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤏𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤌 𐤌𐤀𐤃:

קסז שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃

167. sham'rah naph'shi `edotheyak wa'ohabem m'od.

Ps119:167 My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly.

‹167› ἐφύλαξεν ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

167 ephylaxen hē psychē mou ta martyria sou kai ēgapēsen auta sphodra.

guarded My soul your testimonies, and it loved them very much.

---

168 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤃𐤊:

קסח שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃

168. shamar'ti phiqudeyak w'`edotheyak ki kal-d'rakay neg'dek.

Ps119:168 I keep Your precepts and Your testimonies, for all my ways are before You.

‹168› ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου,
ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, κύριε.

168 ephylaxa tas entolas sou kai ta martyria sou,
I kept your commandments and your testimonies,
hoti pasai hai hodoi mou enantion sou, kyrie.
for all my ways are before you, O YHWH.

𐤕 × Taw ת

𐤕𐤒𐤓𐤁 𐤓𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤍𐤉: 169

קסט תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי׃

169. tiq'rab rinathi l'phaneyak Yahúwah kid'bar'ak habineni.

Ps119:169 Let my cry come before You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄;
give me understanding according to Your word.

‹118:169› κβV θαυ.
Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.
169 Kb Thau.

Eggisatō hē deēsis mou enōpion sou, kyrie;
Let approach my supplication before you, O YHWH!
kata to logion sou synetison me.
according to your oracle bring understanding to me!

𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤕𐤇𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉: 170

קע תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃

170. tabo' t'chinathi l'phaneyak k'im'rath'ak hatsileni.

Ps119:170 Let my supplication come before You; deliver me according to Your word.

‹170› εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.
170 eiselthoi to axiōma mou enōpion sou;
May enter that which is fit of me before you, O YHWH;
kata to logion sou hrysai me.
according to your oracle rescue me!

𐤕𐤁𐤏𐤍𐤄 𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤋𐤌𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤒𐤉𐤊: 171

קעא תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃

171. taba`'nah s'phathay t'hilah ki th'lam'deni chuqeyak.

Ps119:171 Let my lips utter praise, for You teach me Your statutes.

‹171› ἐξερεύξαιντο τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου.
171 exereuxainto ta cheilē mou hymnon, hotan didaxēs me ta dikaiōmata sou.
discharged forth My lips a hymn, whenever you should teach me your ordinances.

𐤕𐤏𐤍 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤑𐤃𐤒: 172

קעב תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶּדֶק׃

172. ta`an l'shoni 'im'ratheak ki kal-mits'wotheyak tsedeq.

Ps119:172 Let my tongue sing of Your word,
for all Your commandments are righteousness.

‹172› φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.
172 phthegxaito hē glōssa mou to logion sou,
May utter the sound my tongue of your oracles,
hoti pasai hai entolai sou dikaiosynē.

for all your commandments are righteousness.

173 תהי-ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי:

קעג תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃

173. t'hi-yad'ak l'`az'reni ki phiqudeyak bachar'ti.

Ps119:173 Let Your hand be ready to help me, for I have chosen Your precepts.

‹173› γενέσθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ᾑρετισάμην.

173 genesthō hē cheir sou tou sōsai me, hoti tas entolas sou hęretisamēn.

Let be your hand to deliver me! for your commandments I took up.

174 תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי:

קעד תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃

174. ta'ab'ti lishu`ath'ak Yahúwah w'thorath'ak sha`ashu`ay.

Ps119:174 I long for Your salvation, O יהוה, and Your law is my delight.

‹174› ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστιν.

174 epepothēsa to sōtērion sou, kyrie, kai ho nomos sou meletē mou estin.

I longed after your deliverance, O YHWH, and your law my meditation is.

175 תחי-נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני:

קעה תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזְרֻנִי׃

175. t'chi-naph'shi uth'hal'leak umish'patek ya`az'runi.

Ps119:175 Let my soul live that it may praise You, and let Your ordinances help me.

‹175› ζήσεται ἡ ψυχή μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

175 zēsetai hē psychē mou kai ainesei se, kai ta krimata sou boēthēsei moi.

shall live My soul, and it shall praise you; and your judgments shall help me.

176 תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי:

קעו תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃

176. ta`ithi k'seh 'obed baqesh `ab'deak ki mits'wotheyak lo' shakach'ti.

Ps119:176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant,
for I do not forget Your commandments.

‹176› ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός·
ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

176 eplanēthēn hōs probaton apolōlos;

I wandered as a sheep perishing.

zētēson ton doulon sou, hoti tas entolas sou ouk epelathomēn.

Seek your servant! for your commandments I did not forget.

Chapter 120

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Ps 120 - 125

Ps120:1 שיר המעלות אל-יהוה בצרתה לי קראתי ויענני:

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יָהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃

1. shir hama`aloth 'el-Yahúwah batsarathah li qara'thi waya`aneni.

Prayer for Deliverance from the Treacherous.

A Song of Ascents.

Ps120:1 In my trouble I cried to יהוה, and He answered me.

‹119:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Pros kyrion en tō̧ thlibesthai me ekekraxa, kai eisēkousen mou.

to YHWH in my being afflicted I cried out, and he listened to me.

---

2 יהוה הצילה נפשי משפת־שקר מלשון רמיה׃

ב יָהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃

2. Yahúwah hatsilah naph'shi mis'phath-sheqer milashon r'miah.

Ps120:2 Deliver my soul, O יהוה, from lying lips, from a deceitful tongue.

‹2› κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

2 kyrie, hrysai tēn psychēn mou apo cheileōn adikōn kai apo glōssēs dolias.

O YHWH, rescue my soul from lips unjust, and from tongue a deceitful!

---

3 מה־יתן לך ומה־יסיף לך לשון רמיה׃

ג מַה־יִּתֵּן לְךָ וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃

3. mah-yiten l'ak umah-yosiph lak lashon r'miah.

Ps120:3 What shall be given to you, and what shall one add to you, you deceitful tongue?

‹3› τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν;

3 ti dotheiē soi kai ti prostetheiē soi pros glōssan dolian?

What may be given to you, and what added to you, to tongue the deceitful?

---

4 חצי גבור שנונים עם גחלי רתמים׃

ד חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃

4. chitsey gibor sh'nunim `im gachaley r'thamim.

Ps120:4 Sharp arrows of the warrior, with the burning coals of the broom tree.

‹4› τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.

4 ta belē tou dynatou ēkonēmena syn tois anthraxin tois erēmikois.

The arrows of the mighty are being sharpened with the coals solitary.

---

5 אויה־לי כי־גרתי משך שכנתי עם־אהלי קדר׃

ה אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃

5. 'oyah-li ki-gar'ti Meshek shakan'ti `im-'ahaley Qedar.

Ps120:5 Woe is me, for I sojourn in Meshek, for I dwell among the tents of Qedar!

‹5› οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη, κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδαρ.

5 oimmoi, hoti hē paroikia mou emakrynthē, kateskēnōsa meta tōn skēnōmatōn Kēdar.

Alas, for my sojourn was far; I encamped with the tents of Kedar.

---

6 רבת שכנה-לה נפשי עם שונא שלום:

ו רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃

6. rabbath shak'nah-lah naph'shi `im sone' shalom.

Ps120:6 My soul has long dwelt to itself with him who hate peace.

‹6› πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου.

6 polla parǭkēsen hē psychē mou.

much sojourned My soul

---

7 אני-שלום וכי אדבר המה למלחמה:

ז אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

7. 'ani-shalom w'ki 'adaber hemah lamil'chamah.

Ps120:7 I am for peace, but when I speak, They are for war.

‹7› μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·

ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

7 meta tōn misountōn tēn eirēnēn ēmēn eirēnikos;

with the ones detesting peace. I was peaceable

hotan elaloun autois, epolemoun me dōrean.

whenever I was speaking to them; they waged war against me without charge.

Chapter 121

Ps121:1 שיר למעלות אשא עיני אל-ההרים מאין יבא עזרי:

א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃

1. shir lama`aloth 'esa' `eynay 'el-heharim me'ayin yabo' `ez'ri.

יהוה the Keeper of Yisra'El.

A Song of Ascents.

Ps121:1 I shall lift up my eyes to the mountains; from whence shall my help come?

‹120:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη Πόθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου;

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Ēra tous ophthalmous mou eis ta orē Pothen hēxei hē boētheia mou?

I lifted my eyes unto the mountains, from where shall come my help.

---

2 עזרי מעם יהוה עשה שמים וארץ:

ב עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

2. `ez'ri me`im Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps121:2 My help comes from יהוה, who made the heavens and the earth.

<2> ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

2 hē boētheia mou para kyriou tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.

My help is from YHWH; of the one making the heavens and the earth.

3 𐤀𐤋-𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤌𐤅𐤈 𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤍𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤊:

ג אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃

3. ‘al-yiten lamot rag’lek ‘al-yanum shom’reak.

Ps121:3 He shall not allow your foot to slip; He who keeps you shall not slumber.

<3> μὴ δῷς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

3 mē dǭs eis salon ton poda sou,

May he not give to tossing about your foot,

mēde nystaxę̄ ho phylassōn se.

nor should slumber the one guarding you.

4 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤍𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤔𐤍 𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ד הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃

4. hinneh lo’-yanum w’lo’ yishan shomer Yis’ra’El.

Ps121:4 Behold, He who keeps Yisra’El shall neither slumber nor sleep.

<4> ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ισραηλ.

4 idou ou nystaxei oude hypnōsei ho phylassōn ton Israēl.

Behold, shall not slumber nor sleep the one guarding Israel.

5 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊:

ה יָהוָּה שֹׁמְרֶךָ יָהוָּה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃

5. Yahúwah shom’reak Yahúwah tsil’ak `al-yad y’mineak.

Ps121:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 is your keeper; 𐤉𐤄𐤅𐤄 is your shade on your right hand.

<5> κύριος φυλάξει σε, κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·

5 kyrios phylaxei se, kyrios skepē sou epi cheira dexian sou;

YHWH shall guard you. YHWH is protection to you at hand your right.

6 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤇 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄:

ו יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃

6. yomam hashemesh lo’-yakekah w’yareach balay’lah.

Ps121:6 The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

<6> ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

6 hēmeras ho hēlios ou sygkausei se oude hē selēnē tēn nykta.

By day the sun shall not burn you, nor the moon by night.

7 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤊 𐤌𐤊𐤋-𐤓𐤏 𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊:

ז יָהוָּה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃

7. Yahúwah yish’mar’ak mikal-ra` yish’mor ‘eth-naph’shek.

Ps121:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall protect you from all evil; He shall keep your soul.

‹7› κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου.

7 kyrios phylaxei se apo pantos kakou, phylaxei tēn psychēn sou.

YHWH shall guard you from all evil; shall guard your soul.

---

8 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤓-𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

ח יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

8. Yahúwah yish'mar-tse'th'ak ubo'eak me`atah w'`ad-`olam.

Ps121:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall guard your going out and your coming in from now on and forever.

‹8› κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

8 kyrios phylaxei tēn eisodon sou kai tēn exodon sou apo tou nyn

YHWH shall guard your entrance and your exit, from the present

kai heōs tou aiōnos.

and unto the eon.

Chapter 122

Ps122:1 𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤋𐤊:

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ׃

1. shir hama`aloth l'Dawid samach'ti b'om'rim li beyth Yahúwah nelek.

Prayer for the Peace of Jerusalem.

A Song of Ascents, of Dawid.

Ps122:1 I was glad when they said to me, let us go to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹121:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Euphranthēn epi tois eirēkosin moi Eis oikon kyriou poreusometha.

I shall be glad over the ones saying to me, into the house of YHWH We shall go.

---

2 𐤏𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ב עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ יְרוּשָׁלִָם׃

2. `om'doth hayu rag'leynu bish'`arayik Y'rushalam.

Ps122:2 Our feet are standing within your gates, O Yerushalam,

‹2› ἑστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ιερουσαλημ.

2 hestōtes ēsan hoi podes hēmōn en tais aulais sou, Ierousalēm.

were standing Our feet in your courtyards, O Jerusalem.

---

3 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤍𐤅𐤉𐤄 𐤊𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤇𐤁𐤓𐤄-𐤋𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅:

ג יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃

3. Y'rushalam hab'nuyah k'`ir shechub'rah-lah yach'daw.

Ps122:3 Yerushalam, that is built as a city that is joined to itself together;

<3> Ιερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Ierousalēm oikodomoumenē hōs polis hēs hē metochē autēs epi to auto.

Jerusalem being built as a city of which the sharing of it is together.

---

4 𐤔𐤔𐤌 𐤏𐤋𐤅 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤈𐤉-𐤉𐤄 𐤏𐤃𐤅𐤕
𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ד שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָֹה׃

4. shesham `alu sh'batim shib'tey-Yah `eduth l'Yis'ra'El l'hodoth l'shem Yahúwah.

Ps122:4 Where the tribes go up, even the tribes of Yah an ordinance for Yisra'El
to give thanks to the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<4> ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,
φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ισραηλ τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·

4 ekei gar anebēsan hai phylai,
For there ascend the tribes,
phylai kyriou martyrion tō̧ Israēl tou exomologēsasthai tō̧ onomati kyriou;
tribes of YHWH, for a testimony of Israel, to confess to the name of YHWH.

---

5 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤎𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤊𐤎𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤉𐤃:

ה כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִיד׃

5. ki shamah yash'bu kis'oth l'mish'pat kis'oth l'beyth Dawid.

Ps122:5 For there thrones were set for judgment, the thrones of the house of Dawid.

<5> ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυιδ.

5 hoti ekei ekathisan thronoi eis krisin, thronoi epi oikon Dauid.
For there sit thrones in judgment; thrones for the house of David.

---

6 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊:

ו שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ׃

6. sha'alu sh'lom Y'rushalam yish'layu 'ohabayik.

Ps122:6 Pray for the peace of Yerushalam: may they prosper who love you.

<6> ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ιερουσαλημ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε·

6 erōtēsate dē ta eis eirēnēn tēn Ierousalēm,
Ask indeed the things for peace to Jerusalem,
kai euthēnia tois agapōsin se;
and prosperity to the ones loving you!

---

7 𐤉𐤄𐤉-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊:

ז יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃

7. y'hi-shalom b'cheylek shal'wah b'ar'm'nothayik.

Ps122:7 May peace be within your walls, and prosperity within your palaces.

<7> γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου.

7 genesthō dē eirēnē en tę dynamei sou kai euthēnia en tais pyrgobaresin sou.
Let there be peace with your force, and prosperity in your towered fortifications!

:בך שלום אדברה־נא ורעי אחי למען 8

חלְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃

8. l'ma`an 'achay w're`ay 'adab'rah-na' shalom bak.

Ps122:8 Because of my brothers and my friends, I shall now say, may peace be within you.

‹8› ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·

8 heneka tōn adelphōn mou kai tōn plēsion mou elaloun dē eirēnēn peri sou;
Because of my brethren and my neighbors I spoke indeed peace concerning you.

:לך טוב אבקשה אלהינו בית־יהוה למען 9

טלְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

9. l'ma`an beyth-Yahúwah 'Eloheynu 'abaq'shah tob lak.

Ps122:9 Because of the house of יהוה our El, I shall seek your good.

‹9› ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθά σοι.

9 heneka tou oikou kyriou tou theou hēmōn exezētēsa agatha soi.
Because of the house of YHWH our El, I sought good for you.

Chapter 123

:בשמים הישבי את־עיני נשאתי אליך המעלות שיר Ps123:1

אשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם׃

1. shir hama`aloth 'eleyak nasa'thi 'eth-`eynay hayosh'bi bashamayim.

Prayer for the help of יהוה.

A Song of Ascents.
Ps123:1 To You I lift up my eyes, O You who are enthroned in the heavens!

‹122:1› ᾨδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.

Pros se ēra tous ophthalmous mou ton katoikounta en tō ouranō.
To you I lifted my eyes, O one dwelling in the heavens.

שפחה כעיני אדוניהם אל־יד עבדים כעיני הנה 2
:שיחננו עד אלהינו אל־יהוה עינינו כן גברתה אל־יד

בהִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה
אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃

2. hinneh k'`eyney `abadim 'el-yad 'adoneyhem k'`eyney shiph'chah 'el-yad g'bir'tah ken `eyneynu 'el-Yahúwah 'Eloheynu `ad shey'chanenu.

Ps123:2 Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master,
as the eyes of a maid to the hand of her mistress,

so our eyes look to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, until He is gracious to us.

<2> ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν,
ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς,
οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς.

2 idou hōs ophthalmoi doulōn eis cheiras tōn kyriōn autōn,
Behold, as eyes of servants are to the hands of their masters;
hōs ophthalmoi paidiskēs eis cheiras tēs kyrias autēs,
as the eyes of the maidservant to the hands of her lady;
houtōs hoi ophthalmoi hēmōn pros kyrion ton theon hēmōn, heōs hou oiktirēsai hēmas.
so our eyes are to YHWH our El, until of which time he should pity us.

---

3 𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤓𐤁 𐤔𐤁𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤅𐤆:
ג חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃

3. chanenu Yahúwah chanenu ki-rab saba`'nu buz.

Ps123:3 Be gracious to us, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, be gracious to us,
for we are greatly filled with contempt.

<3> ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως,

3 eleēson hēmas, kyrie, eleēson hēmas,
Show mercy on us, O YHWH, show mercy on us!
hoti epi poly eplēsthēmen exoudenōseōs,
for unto greatly we filled of contempt.

---

4 𐤓𐤁𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤄-𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤏𐤂 𐤄𐤔𐤀𐤍𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤅𐤆 𐤋𐤂𐤀𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌:
ד רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃

4. rabbath sab'`ah-lah naph'shenu hala`ag hasha'ananim habuz lig'eyonim.

Ps123:4 Our soul is greatly filled for itself with the scoffing of those who are at ease,
and with the contempt of the proud.

<4> ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσιν, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

4 epi pleion eplēsthē hē psychē hēmōn.
more greatly was filled Our soul;
to oneidos tois euthēnousin, kai hē exoudenōsis tois hyperēphanois.
let scorn be against they that prosper; and contempt against the proud.

Chapter 124

Ps124:1 𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤅
𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃

1. shir hama`aloth l'Dawid luley Yahúwah shehayah lanu yo'mar-na' Yis'ra'El.

Praise for Rescue from Enemies.

A Song of Ascents, of Dawid.
Ps124:1 Except that 𐤉𐤄𐤅𐤄 who was for us, let Yisra'El now say,

‹123:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ισραηλ,
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Ei mē hoti kyrios ēn en hēmin, eipatō dē Israēl,
Unless it be that YHWH was with us – let say now Israel!

---

2 𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤃𐤌:
ב לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃
2. luley Yahúwah shehayah lanu b'qum `aleynu 'adam.
Ps124:2 Except that 𐤉𐤄𐤅𐤄 who was for us when men rose up against us,

‹2› εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,
2 ei mē hoti kyrios ēn en hēmin en tō̧ epanastēnai anthrōpous eph' hēmas,
Unless it was that YHWH was with us in the rising up of men against us,

---

3 𐤀𐤆𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤐𐤌 𐤁𐤍𐤅:
ג אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃
3. 'azay chayim b'la`unu bacharoth 'apam banu.
Ps124:3 Then they would have swallowed us alive,
when their anger was kindled against us;

‹3› ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς·
3 ara zōntas an katepion hēmas
then would the ones living have swallowed us
en tō̧ orgisthēnai ton thymon autōn eph' hēmas;
in the provoking to anger of his rage against us.

---

4 𐤀𐤆𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤈𐤐𐤅𐤍𐤅 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅:
ד אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃
4. 'azay hamayim sh'taphunu nach'lah `abar `al-naph'shenu.
Ps124:4 Then the waters would have engulfed us,
the stream would have swept over our soul;

‹4› ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς, χείμαρρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·
4 ara to hydōr katepontisen hēmas, cheimarron diēlthen hē psychē hēmōn;
Then would the water have sunk us; the rushing stream going through our soul.

---

5 𐤀𐤆𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤉𐤃𐤅𐤍𐤉𐤌:
ה אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃
5. 'azay `abar `al-naph'shenu hamayim hazeydonim.
Ps124:5 Then the raging waters would have swept over our soul.

‹5› ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

5 ara diēlthen hē psychē hēmōn to hydōr to anypostaton.
Surely went through our soul the water unsubdued.

---

6 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤍𐤅 𐤈𐤓𐤐 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:
ו בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם׃

6. baruk Yahúwah shelo' n'thananu tereph l'shineyhem.

Ps124:6 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, who has not given us as a prey to their teeth.

‹6› εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.

6 eulogētos kyrios, hos ouk edōken hēmas eis thēran tois odousin autōn.
Blessed be YHWH, who did not give us as game for their teeth.

---

7 𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤊𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤍𐤌𐤋𐤈𐤄 𐤌𐤐𐤇 𐤉𐤅𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤇 𐤍𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤌𐤋𐤈𐤍𐤅:
ז נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ׃

7. naph'shenu k'tsipor nim'l'tah mipach yoq'shim hapach nish'bar wa'anach'nu nim'lat'nu.

Ps124:7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the trapper;
the snare is broken and we have escaped.

‹7› ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων·
ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.

7 hē psychē hēmōn hōs strouthion errysthē ek tēs pagidos tōn thēreuontōn;
Our soul as a sparrow was rescued from out of the snare of the ones hunting.
hē pagis synetribē, kai hēmeis errysthēmen.
The snare was broken, and we were rescued.

---

8 𐤏𐤆𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤑:
ח עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

8. `ez'renu b'shem Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps124:8 Our help is in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, who made the heavens and the earth.

‹8› ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

8 hē boētheia hēmōn en onomati kyriou tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.
Our help is in the name of YHWH; the one making the heavens and the earth.

Chapter 125

Ps125:1 𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄𐤓-𐤑𐤉𐤅𐤍
𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤈 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤁:
א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה כְּהַר־צִיּוֹן
לֹא־יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃

1. shir hama`aloth habot'chim baYahúwah k'har-Tsion lo'-yimot l'`olam yesheb.

𐤉𐤄𐤅𐤄 Surrounds His People.

A Song of Ascents.
Ps125:1 Those who trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄 are as Mount Tsion;

it is not shaken but abides forever.

‹124:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιων·
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ιερουσαλημ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Hoi pepoithotes epi kyrion hōs oros Siōn;
The ones yielding upon YHWH are as mount Zion;
ou saleuthēsetai eis ton aiōna ho katoikōn Ierousalēm.
shall not be shaken into the eon the one dwelling in Jerusalem.

---

2 ירושלם הרים סביב לה
ויהוה סביב לעמו מעתה ועד-עולם:
ב יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ
וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

2. Y'rushalam harim sabib lah waYahúwah sabib l'`amo me`atah w'`ad-`olam.

Ps125:2 Yerushalam! The mountains surrounds her,
so יהוה surrounds His people from this time forth and forever.

‹2› ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

2 orē kyklō̧ autēs,
The mountains are round about her,
kai kyrios kyklō̧ tou laou autou apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.
and YHWH is round about his people, from the present and unto the eon.

---

3 כי לא ינוח שבט הרשע על גורל הצדיקים
למען לא-ישלחו הצדיקים בעולתה ידיהם:
ג כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים
לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם׃

3. ki lo' yanuach shebet haresha` `al goral hatsadiqim
l'ma`an lo'-yish'l'chu hatsadiqim b'`aw'lathah y'deyhem.

Ps125:3 For the scepter of wickedness shall not rest upon the land of the righteous,
so that the righteous shall not put forth their hands to iniquity.

‹3› ὅτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων,
ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χεῖρας αὐτῶν.

3 hoti ouk aphēsei kyrios tēn hrabdon tōn hamartōlōn epi ton klēron tōn dikaiōn,
For shall not allow YHWH the rod of the sinners upon the lot of the just;
hopōs an mē ekteinōsin hoi dikaioi en anomią cheiras autōn.
so that might not stretch out the just in lawless deeds with their hands.

---

4 היטיבה יהוה לטובים ולישרים בלבותם:
ד הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם׃

4. heytibah Yahúwah latobim w'lisharim b'libotham.

Ps125:4 Do good, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, to those who are good
and to those who are upright in their hearts.

‹4› ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ·

4 agathynon, kyrie, tois agathois kai tois euthesi tē kardią;

Do good, O YHWH, to the good, and to the straight in heart!

---

5 𐤅𐤄𐤌𐤈𐤉𐤌 𐤏𐤒𐤋𐤒𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕-𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

הוְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם יְהוָה
אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

5. w'hamatim `aqal'qalotham yolikem Yahúwah
'eth-po`aley ha'awen shalom `al-Yis'ra'El.

Ps125:5 But as for those who turn aside to their crooked ways,
𐤉𐤄𐤅𐤄 shall lead them away with the doers of iniquity. Peace be upon Yisra'El.

‹5› τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς
ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

5 tous de ekklinontas eis tas straggalias

But the ones turning aside unto perverseness,

apaxei kyrios meta tōn ergazomenōn tēn anomian. eirēnē epi ton Israēl.

YHWH shall take away with the ones working lawlessness. Peace unto Israel.

Chapter 126

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Ps 126 - 129

Ps126:1 𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕-𐤔𐤉𐤁𐤕 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤇𐤋𐤌𐤉𐤌:

אשִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה
אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים׃

1. shir hama`aloth b'shub Yahúwah 'eth-shibath Tsion hayinu k'chol'mim.

Thanksgiving for Return from Captivity.

A Song of Ascents.
Ps126:1 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought back the captive ones of Tsion,
we were like those who dream.

‹125:1› ᾿Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
᾿Εν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

En tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian Siōn egenēthēmen hōs parakeklēmenoi.

In the returning YHWH the captivity of Zion, we became as ones comforted.

---

2 𐤀𐤆 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤔𐤇𐤅𐤒 𐤐𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤓𐤍𐤄

אז יאמרו בגוים הגדיל יהוה לעשות עם-אלה:

ב אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה
אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃

2. ‘az yimale’ s’choq pinu ul’shonenu rinah
‘az yo’m’ru bagoyim hig’dil Yahúwah la`asoth `im-‘eleh.

Ps126:2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with joyful shouting;
then they said among the nations, יהוה had done great things to work with these ones.

‹2› τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.
τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ’ αὐτῶν.

2 tote eplēsthē charas to stoma hēmōn kai hē glōssa hēmōn agalliaseōs.
Then was filled with joy our mouth, and our tongue with exultation.

tote erousin en tois ethnesin
Then shall they say among the nations,

Emegalynen kyrios tou poiēsai met’ autōn.
YHWH magnified himself in dealing with them.

---

3 הגדיל יהוה לעשות עמנו היינו שמחים:

ג הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃

3. hig’dil Yahúwah la`asoth `imanu hayinu s’mechim.

Ps126:3 יהוה has done great things for us; we are glad.

‹3› ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ’ ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.

3 emegalynen kyrios tou poiēsai meth’ hēmōn, egenēthēmen euphrainomenoi.
YHWH magnified himself in dealing with us; we became ones being glad.

---

4 שובה יהוה את-שבותנו כאפיקים בנגב:

ד שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃

4. shubah Yahúwah ‘eth-sh’buthenu ka’aphiqim banegeb.

Ps126:4 Restore our captivity, O יהוה, as the streams in the South.

‹4› ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

4 epistrepson, kyrie, tēn aichmalōsian hēmōn hōs cheimarrous en tō̧ notō̧.
Return, O YHWH, our captivity as the rushing streams in the south!

---

5 הזרעים בדמעה ברנה יקצרו:

ה הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃

5. hazor’`im b’dim’`ah b’rinah yiq’tsoru.

Ps126:5 Those who sow in tears shall reap with joyful shouting.

‹5› οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν.

5 hoi speirontes en dakrysin en agalliasei theriousin.
The ones sowing in tears, in exultation shall harvest.

---

6 הלוך ילך ובכה נשא משך-הזרע
בא-יבוא ברנה נשא אלמתיו:

ו הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע
בֹּא־יָבוֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו׃

6. halok yelek ubakoh nose' meshek-hazara` bo'-yabo' b'rinah nose' 'alumothayu.

Ps126:6 He who walks and weeps bearing a bag of seed,
shall indeed come again with a shout of joy, bearing his sheaves with him.

‹6› πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον αἴροντες τὰ σπέρματα αὐτῶν·
ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

6 poreuomenoi eporeuonto kai eklaion airontes ta spermata autōn;
The ones going went and wept throwing their seed;
erchomenoi de hēxousin en agalliasei airontes ta dragmata autōn.
but the ones coming shall come in exultation, lifting their sheaves.

Chapter 127

Ps127:1 𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤅𐤀
𐤏𐤌𐤋𐤅 𐤁𐤅𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤓-𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤅𐤀 𐤔𐤒𐤃 𐤔𐤅𐤌𐤓:
א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־יְהוָה לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא
עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא שָׁקַד שׁוֹמֵר׃

1. shir hama`aloth liSh'lomoh 'im-Yahúwah lo'-yib'neh bayith shaw' `am'lu bonayu bo 'im-Yahúwah lo'-yish'mar-`ir shaw' shaqad shomer.

Prosperity Comes from 𐤉𐤄𐤅𐤄.

A Song of Ascents, of Solomon.
Ps127:1 Unless 𐤉𐤄𐤅𐤄 builds the house, they labor in vain who build it;
unless 𐤉𐤄𐤅𐤄 guards the city, the watchman keeps awake in vain.

‹126:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν·
Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·
ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

1 Ōidē tōn anabathmōn;
An ode of the steps.
Ean mē kyrios oikodomēsę oikon, eis matēn ekopiasan hoi oikodomountes auton;
Unless YHWH built the house, in vain they that build labor.
ean mē kyrios phylaxę polin, eis matēn ēgrypnēsen ho phylassōn.
Unless YHWH guarded the city, in vain stayed awake the one guarding.

---

2 𐤔𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤊𐤋𐤉
𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤏𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤉𐤃𐤉𐤃𐤅 𐤔𐤍𐤀:
ב שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי
לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃

2. shaw' lakem mash'kimey qum m'acharey-shebeth 'ok'ley lechem ha`atsabim ken yiten lidido shena'.

Ps127:2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of grief;
for He gives to His beloved sleep.

‹2› εἰς μάτην ὑμῖν ἐστιν τοῦ ὀρθρίζειν, ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι,
οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

2 eis matēn hymin estin tou orthrizein, egeiresthai meta to kathēsthai,
For vain for you it is to rise up early; you arise after sitting down,
hoi esthontes arton odynēs,
O ones eating the bread of grief,
hotan dῷ tois agapētois autou hypnon.
whenever he should give to his beloved ones sleep.

הנה נחלת יהוה בנים שכר פרי הבטן: 3
ג הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי הַבָּטֶן׃

3. hinneh nachalath Yahúwah banim sakar p'ri habaten.

Ps127:3 Behold, sons are a inheritance of יהוה, the fruit of the womb is a reward.

‹3› ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός.

3 idou hē klēronomia kyriou huioi, ho misthos tou karpou tēs gastros.
Behold, the inheritance of YHWH, O sons, the wage of the fruit of the womb.

כחצים ביד-גבור כן בני הנעורים: 4
ד כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃

4. k'chitsim b'yad-gibor ken b'ney han'`urim.

Ps127:4 Like arrows in the hand of a warrior, so are the sons of the youths.

‹4› ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.

4 hōsei belē en cheiri dynatou, houtōs hoi huioi tōn ektetinagmenōn.
As arrows in the hand of the mighty, so are the sons of the ones being shaken off.

אשרי הגבר אשר מלא את-אשפתו מהם לא-יבשו 5
כי-ידברו את-אויבים בשער:
ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ
כִּי־יְדַבְּרוּ אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

5. 'ash'rey hageber 'asher mile' 'eth-'ash'patho mehem lo'-yeboshu
ki-y'dab'ru 'eth-'oy'bim basha`ar.

Ps127:5 Blessed is the man whose quiver is full of them;
they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

‹5› μακάριος ἄνθρωπος, ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν·
οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.

5 makarios anthrōpos, hos plērōsei tēn epithymian autou ex autōn;
Blessed is the man who shall fill his desire with them;
ou kataischynthēsontai,
they shall not be disgraced
hotan lalōsi tois echthrois autōn en pylῃ.
whenever they should speak to his enemies at the gates.

Chapter 128

שיר המעלות אשרי כל-ירא יהוה ההלך בדרכיו: Ps128:1
אשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃

1. **shir hama`aloth 'ash'rey kal-y're' Yahúwah haholek bid'rakayu.**

Blessedness of the Fear of יהוה.

A Song of Ascents.
Ps128:1 Blessed is everyone who fears יהוה, who walks in His ways.

‹127:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Makarioi pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoi poreuomenoi en tais hodois autou.
Blessed are all the ones fearing YHWH; the ones going in his ways.

יגיע כפיך כי תאכל אשריך וטוב לך: 2
ביְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃

2. **y'gi`a kapeyak ki tho'kel 'ash'reyak w'tob lak.**

Ps128:2 For you shall eat the labor of your hands,
you shall be happy and it shall be well with you.

‹2› τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι· μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.
2 tous ponous tōn karpōn sou phagesai; makarios ei, kai kalōs soi estai.
The toils of your wrist you shall eat; blessed are you, and well it shall be to you.

אשתך כגפן פריה בירכתי ביתך בניך 3
כשתלי זיתים סביב לשלחנך:
גאֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ
כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃

3. **'esh't'ak k'gephen poriah b'yar'k'they beytheak baneyak
kish'thiley zeythim sabib l'shul'chaneak.**

Ps128:3 Your wife shall be like a fruitful vine by the sides of your house,
your sons like olive plants around your table.

‹3› ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου·
οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.
3 hē gynē sou hōs ampelos euthēnousa en tois klitesi tēs oikias sou;
Your wife is as a grapevine prospering on the sides of your house;
hoi huioi sou hōs neophyta elaiōn kyklō̧ tēs trapezēs sou.
your sons as newly planted olive plants round about your table.

הנה כי-כן יברך גבר ירא יהוה: 4
דהִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃

4. **hinneh ki-ken y'borak gaber y're' Yahúwah.**

Ps128:4 Behold, for thus shall the man be blessed who fears 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

4 idou houtōs eulogēthēsetai anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion.

Behold, thus shall be blessed the man fearing YHWH.

---

5 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊:

היְבָרֶכְךָ יָהוָּה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

5. y'barek'ak Yahúwah miTsion ur'eh b'tub Y'rushalam kol y'mey chayeyak.

Ps128:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 bless you from Tsion,
and may you see the prosperity of Yerushalam all the days of your life.

‹5› εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων,
καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ιερουσαλημ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

5 eulogēsai se kyrios ek Siōn,
May bless you YHWH from out of Zion;
kai idois ta agatha Ierousalēm pasas tas hēmeras tēs zōēs sou;
and may you behold the good things of Jerusalem all the days of your life.

---

6 𐤅𐤓𐤀𐤄-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ווּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

6. ur'eh-banim l'baneyak shalom `al-Yis'ra'El.

Ps128:6 Indeed, may you see the sons of your sons. Peace be upon Yisra'El!

‹6› καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

6 kai idois huious tōn huiōn sou. eirēnē epi ton Israēl.

And may you behold the sons of your sons. Peace be upon Israel.

Chapter 129

𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤕 𐤑𐤓𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋: Ps129:1

אשִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל:

1. shir hama`aloth rabbath ts'raruni min'`uray yo'mar-na' Yis'ra'El.

Prayer for the Overthrow of Tsion's Enemies.

A Song of Ascents.
Ps129:1 Many times they have persecuted me from my youth up, Let Yisra'El now say,

‹128:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ισραηλ,

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou, eipatō dē Israēl,
Many times they waged war against me from my youth – Let say indeed Israel!

---

2 𐤓𐤁𐤕 𐤑𐤓𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤂𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤉:

ברַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי:

2. rabbath ts'raruni min'`uray gam lo'-yak'lu li.

Ps129:2 Many times they have persecuted me from my youth up;
yet they have not prevailed against me.

‹2› πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.

2 pleonakis epolemēsan me ek neotētos mou,
 Many times they waged war against me from my youth;
kai gar ouk ēdynēthēsan moi.
 and yet they were not able to prevail against me.

---

3 𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤉 𐤇𐤓𐤔𐤅 𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤊𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤅𐤕𐤌:

ג עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃

3. `al-gabi char'shu chor'shim he'eriku l'ma`anotham.

Ps129:3 The plowers plowed upon my back; they lengthened their furrows.

‹3› ἐπὶ τοῦ νώτου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί, ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·

3 epi tou nōtou mou etektainon hoi hamartōloi, emakrynan tēn anomian autōn;
 upon my back contrived The sinners; they prolonged their lawlessness.

---

4 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤒𐤑𐤑 𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌:

ד יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃

4. Yahúwah tsadiq qitsets `aboth r'sha`im.

Ps129:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 is righteous; he has cut asunder the cords of the wicked.

‹4› κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.

4 kyrios dikaios synekopsen auchenas hamartōlōn.
 YHWH is just; he cut down the necks of sinners.

---

5 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤊𐤋 𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤑𐤉𐤅𐤍:

ה יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃

5. yeboshu w'yisogu 'achor kol son'ey Tsion.

Ps129:5 May all who hate Tsion be put to shame and turned backward;

‹5› αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες Σιων.

5 aischynthētōsan kai apostraphētōsan eis ta opisō pantes hoi misountes Siōn.
 Let them be shamed, and be turned to the rear! all the ones detesting Zion.

---

6 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤂𐤂𐤅𐤕 𐤔𐤒𐤃𐤌𐤕 𐤔𐤋𐤐 𐤉𐤁𐤔:

ו יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ׃

6. yih'yu kachatsir gagoth sheqad'math shalaph yabesh.

Ps129:6 Let them be like grass upon the housetops, which withers before it grows up;

‹6› γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·

6 genēthētōsan hōs chortos dōmatōn, hos pro tou ekspasthēnai exēranthē;
 Let them become as grass on roofs! which before being pulled out were dried;

---

7 𐤔𐤋𐤀 𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤐𐤅 𐤒𐤅𐤑𐤓 𐤅𐤇𐤑𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤌𐤓:

ז שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃

7. shelo' mile' kapo qotser w'chits'no m'`amer.

Ps129:7 With which the reaper does not fill his hand, nor the binder of sheaves his bosom;

‹7› οὗ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων
καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,

7 hou ouk eplērōsen tēn cheira autou ho therizōn
of which did not fill his hand the one harvesting,

kai ton kolpon autou ho ta dragmata syllegōn,
nor the one unto his bosom the sheaves collecting together,

---

8 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤊𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤁𐤓𐤊𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ח וְלֹא אָמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־יְהוָה אֲלֵיכֶם
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

8. w'lo' 'am'ru ha`ob'rim bir'kath-Yahúwah 'aleykem berak'nu 'eth'kem b'shem Yahúwah.

Ps129:8 Nor do those who pass by say, the blessing of 𐤉𐤄𐤅𐤄 be upon you;
we bless you in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

8 kai ouk eipan hoi paragontes Eulogia kyriou eph' hymas,
and said not the ones passing by, The blessing of YHWH be upon you;

eulogēkamen hymas en onomati kyriou.
we bless you in the name of YHWH.

Chapter 130

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Ps 130 - 134

Ps130:1 𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤏𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃

1. shir hama`aloth mima`amaqim q'ra'thiyak Yahúwah.

Hope in the Forgiving Love of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

A Song of Ascents.
Ps130:1 Out of the depths I have cried to You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹129:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε·

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.

Ek batheōn ekekraxa se, kyrie;
From out of the depths I cried out to you, O YHWH.

---

2 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊 𐤒𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉:

ב אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃

2. ‘Adonay shim’`ah b’qoli tih’yeynah ‘az’neyak qashuboth l’qol tachanunay.

Ps130:2 My Adon, hear my voice!
Let Your ears be attentive to the voice of my supplications.

‹2› κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου·
γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

2 kyrie, eisakouson tēs phōnēs mou;
O YHWH, listen to my voice!
genēthētō ta ōta sou prosechonta eis tēn phōnēn tēs deēseōs mou.
Let be your ears attentive to the voice of my supplication!

---

3 אם־עונות תשמר־יה אדני מי יעמד:

ג אִם־עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד׃

3. ‘im-`awonoth tish’mar-Yah ‘Adonay mi ya`amod.

Ps130:3 If You, Yah, should mark iniquities, O My Adon, who could stand?

‹3› ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ, κύριε, κύριε, τίς ὑποστήσεται;

3 ean anomias paratērēsę̄, kyrie, kyrie, tis hypostēsetai?
If lawless deeds you should closely watch, O YHWH, O YHWH, who shall stand?

---

4 כי־עמך הסליחה למען תורא:

ד כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃

4. ki-`im’ak has’lichah l’ma`an tiuare’.

Ps130:4 But there is forgiveness with You, that You may be feared.

‹4› ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός ἐστιν.

4 hoti para soi ho hilasmos estin.
For by you atonement is.

---

5 קויתי יהוה קותה נפשי ולדברו הוחלתי:

ה קִוִּיתִי יָהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃

5. qiuithi Yahúwah qiu’thah naph’shi w’lid’baro hochal’ti.

Ps130:5 I wait for יהוה, my soul does wait, and in His word do I hope.

‹5› ἕνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε,
ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν λόγον σου.

5 heneken tou nomou sou hypemeina se, kyrie,
Because of your name I waited for you, O YHWH.
hypemeinen hē psychē mou eis ton logon sou.
waited My soul for your word.

---

6 נפשי לאדני משמרים לבקר שמרים לבקר:

ו נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃

6. naph’shi l’Adonay mishom’rim laboqer shom’rim laboqer.

Ps130:6 My soul waits for My Adon more than the watchmen for the morning;
indeed, more than the watchmen for the morning.

‹6› ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός·
ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ἐλπισάτω Ισραηλ ἐπὶ τὸν κύριον.

6 ēlpisen hē psychē mou epi ton kyrion apo phylakēs prōias mechri nyktos;
hoped My soul upon YHWH from watch the morning till night.

elpisatō Israēl epi ton kyrion.
Let Yisra'El hope upon YHWH!

---

7 𐤉𐤇𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤐𐤃𐤅𐤕:
ז יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָה כִּי־עִם־יָהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת׃

7. yachel Yis'ra'El 'el-Yahúwah ki-`im-Yahúwah hachesed w'har'beh `imo ph'duth.

Ps130:7 O Yisra'El, hope in 𐤉𐤄𐤅𐤄;
for with 𐤉𐤄𐤅𐤄 there is lovingkindness, and with Him is abundant redemption.

‹7› ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις,

7 hoti para tō kyriō to eleos, kai pollē par' autō lytrōsis,
for with YHWH is mercy, and an abundant by him ransoming.

---

8 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤐𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤊𐤋 𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤅:
ח וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנֹתָיו׃

8. w'hu' yiph'deh 'eth-Yis'ra'El mikol `awonothayu.

Ps130:8 And He shall redeem Yisra'El from all his iniquities.

‹8› καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ισραηλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

8 kai autos lytrōsetai ton Israēl ek pasōn tōn anomiōn autou.
And he shall ransom Israel from all his lawlessnesses.

Chapter 131

Ps131:1 𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤌𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤉:
א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יָהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי
וְלֹא־רָמוּ עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי׃

**1. shir hama`aloth l'Dawid Yahúwah lo'-gabah libi w'lo'-ramu `eynay
w'lo'-hilak'ti big'doloth ub'niph'la'oth mimeni.**

Childlike Trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄.

A Song of Ascents, of Dawid.
Ps131:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, my heart is not proud, nor my eyes haughty;
nor do I involve myself in great matters, nor in things too difficult for me.

‹130:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Kyrie, ouch huyōthē mou hē kardia, oude emeteōristhēsan hoi ophthalmoi mou,

O YHWH, was not exalted my heart, nor were raised up high my eyes,

oude eporeuthēn en megalois oude en thaumasiois hyper eme.

nor was I gone among the great ones, nor in wonders above me.

---

2 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤔𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤃𐤅𐤌𐤌𐤕𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤊𐤂𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤅
𐤊𐤂𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉:

ב אִם־לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ
כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃

2. ‘im-lo’ shiuithi w’domam’ti naph’shi k’gamul `aley ‘imo kagamul `alay naph’shi.

Ps131:2 If not, I have composed and quieted my soul;
like a weaned child rests against his mother, my soul is like a weaned child within me.

‹2› εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν, ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχήν μου ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου.

2 ei mē etapeinophronoun, alla huyōsa tēn psychēn mou

Unless I was humble-minded, but I exalted my soul.

hōs to apogegalaktismenon epi tēn mētera autou, hōs antapodosis epi tēn psychēn mou.

As the ones weaned upon his mother, so shall you recompense unto my soul.

---

3 𐤉𐤇𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

ג יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יָהוָּה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

3. yachel Yis’ra’El ‘el-Yahúwah me`atah w’`ad-`olam.

Ps131:3 O Yisra’El, hope in 𐤉𐤄𐤅𐤄 from this time forth and forever.

‹3› ἐλπισάτω Ισραηλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 elpisatō Israēl epi ton kyrion apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Let hope Israel upon YHWH, from the present and unto the eon!

Chapter 132

Ps132:1 𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤆𐤊𐤅𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤍𐤅𐤕𐤅:

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יָהוָּה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃

1. shir hama`aloth z’kor-Yahúwah l’Dawid ‘eth kal-`unotho.

Prayer for the Blessing of 𐤉𐤄𐤅𐤄 upon the Sanctuary.

A Song of Ascents.
Ps132:1 Remember, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, on Dawid with all his affliction;

‹131:1› ᾿Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραύτητος αὐτοῦ,

1 Ōidē tōn anabathmōn.

An ode of the steps.

Mnēsthēti, kyrie, tou Dauid kai pasēs tēs prautētos autou,

Remember, O YHWH, David and all his gentleness!

2 אשר נשבע ליהוה נדר לאביר יעקב:

ב אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃

2. ‘asher nish’ba` laYahúwah nadar la’abir Ya`aqob.

Ps132:2 How he swore to יהוה and vowed to the Mighty One of Ya’aqob (Jacob),

‹2› ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ, ηὔξατο τῷ θεῷ Ιακωβ

2 hōs ōmosen tō̧ kyriō̧, ēuxato tō̧ theō̧ Iakōb

As he swore by an oath to YHWH; he made a vow to the El of Jacob, saying,

---

3 אם־אבא באהל ביתי אם־אעלה על־ערש יצועי:

ג אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃

3. ‘im-‘abo’ b’ohel beythi ‘im-‘e`eleh `al-`eres y’tsu`ay.

Ps132:3 If I shall go into the tent of my house, if I go up on the couch of my bed;

‹3› Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου,
εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

3 Ei eiseleusomai eis skēnōma oikou mou,
Shall I enter into the tent of my house, no.
ei anabēsomai epi klinēs strōmnēs mou,
Shall I ascend unto the bier of my stewn bed, no.

---

4 אם־אתן שנת לעיני לעפעפי תנומה:

ד אִם־אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃

4. ‘im-‘eten sh’nath l’`eynay l’`aph’`apay t’numah.

Ps132:4 If I shall give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,

‹4› εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,

4 ei dōsō hypnon tois ophthalmois mou kai tois blepharois mou nystagmon
Shall I give sleep to my eyes, and to my eyelids slumber,
kai anapausin tois krotaphois mou,
and rest to my temples, no;

---

5 עד־אמצא מקום ליהוה משכנות לאביר יעקב:

ה עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃

5. `ad-‘em’tsa’ maqom laYahúwah mish’kanoth la’abir Ya`aqob.

Ps132:5 Until I find a place for יהוה,
a dwelling place for the Mighty One of Ya’aqob (Jacob).

‹5› ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ιακωβ.

5 heōs hou heurō topon tō̧ kyriō̧, skēnōma tō̧ theō̧ Iakōb.
not until of which time I shall find a place for YHWH, a tent for the El of Jacob?

---

6 הנה־שמענוה באפרתה מצאנוה בשדי־יער:

ו הִנֵּה־שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־יָעַר׃

6. hinneh-sh’ma`anuah b’Eph’rathah m’tsa’nuah bis’dey-Ya`ar.

Ps132:6 Behold, we heard of it in Ephrathah, we found it in the field of Yaar.

‹6› ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εφραθα, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ·

6 idou ēkousamen autēn en Ephratha, heuromen autēn en tois pediois tou drymou;

Behold, we heard her in Ephratah; we found her in the plains of the groves.

---

7 𐤍𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤍𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤃𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

ז נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃

7. nabo'ah l'mish'k'nothayu nish'tachaweh lahadom rag'layu.

Ps132:7 Let us go into His dwelling place; let us worship at His footstool.

‹7› εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,
προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

7 eiseleusometha eis ta skēnōmata autou,

We shall enter into his tents;

proskynēsomen eis ton topon, hou estēsan hoi podes autou.

We shall do obeisance in the place of which stood his feet.

---

8 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤊:

ח קוּמָה יָהוָּה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃

8. qumah Yahúwah lim'nuchatheak 'atah wa'aron `uzeak.

Ps132:8 Arise, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, to Your resting place, You and the ark of Your strength.

‹8› ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου·

8 anastēthi, kyrie, eis tēn anapausin sou, sy kai hē kibōtos tou hagiasmatos sou;

Rise up, O YHWH, unto your rest, you and the ark of your sanctuary!

---

9 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤋𐤁𐤔𐤅-𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤇𐤎𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤍𐤍𐤅:

ט כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃

9. kohaneyak yil'b'shu-tsedeq wachasideyak y'ranenu.

Ps132:9 Let Your priests be clothed with righteousness,
and let Your holy ones sing for joy.

‹9› οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.

9 hoi hiereis sou endysontai dikaiosynēn, kai hoi hosioi sou agalliasontai.

Your priests shall put on righteousness, and your sacred ones shall exult.

---

10 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤁 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤉𐤇𐤊:

י בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃

10. ba`abur Dawid `ab'deak 'al-tasheb p'ney m'shicheak.

Ps132:10 For the sake of Dawid Your servant, do not turn away the face of Your anointed.

‹10› ἕνεκεν Δαυιδ τοῦ δούλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

10 heneken Dauid tou doulou sou

Because of David your servant

mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou.

you should not turn away the face of your anointed one.

𐤍𐤔𐤁𐤏-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤄 11
𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤊 𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤊𐤎𐤀-𐤋𐤊:

יא נִשְׁבַּע־יְהוָֹה לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה
מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃

11. nish'ba`-Yahúwah l'Dawid 'emeth lo'-yashub mimenah
mip'ri bit'n'ak 'ashith l'kise'-lak.

Ps132:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn to Dawid a truth from which He shall not turn back:
of the fruit of your body I shall set upon your throne.

‹11› ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν
Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου·
11 ōmosen kyrios tō̧ Dauid alētheian kai ou mē athetēsei autēn
YHWH swore by an oath to David in truth, and in no way shall he annul it, saying,
Ek karpou tēs koilias sou thēsomai epi ton thronon sou;
from the fruit of your belly I shall establish upon your throne.

𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤃𐤕𐤉 𐤆𐤅 𐤀𐤋𐤌𐤃𐤌 12
𐤂𐤌-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤃𐤉-𐤏𐤃 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤎𐤀-𐤋𐤊:

יב אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם
גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ׃

12. 'im-yish'm'ru baneyak b'rithi w'`edothi zo 'alam'dem
gam-b'neyhem `adey-`ad yesh'bu l'kise'-lak.

Ps132:12 If your sons shall keep My covenant and My testimony which I shall teach them,
their sons also shall sit upon your throne forever.

‹12› ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα,
ἃ διδάξω αὐτούς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.
12 ean phylaxōntai hoi huioi sou tēn diathēkēn mou kai ta martyria mou tauta,
If shall guard sons your my covenant, and my testimonies these
ha didaxō autous, kai hoi huioi autōn heōs tou aiōnos kathiountai epi tou thronou sou.
which I shall teach them, then their sons unto the eon shall sit upon your throne.

𐤊𐤉-𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤅: 13

יג כִּי־בָחַר יְהוָֹה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃

13. ki-bachar Yahúwah b'Tsion 'iuah l'moshab lo.

Ps132:13 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has chosen Tsion; He has desired it for His habitation.

‹13› ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιων, ᾑρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ
13 hoti exelexato kyrios tēn Siōn, hȩ̄retisato autēn eis katoikian heautō̧
For YHWH chose Zion; he took it for a dwelling to himself, saying,

---

𐤆𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕𐤉 𐤏𐤃𐤉-𐤏𐤃 𐤐𐤄-𐤀𐤔𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤉𐤕𐤉𐤄: 14

יד זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה־אֵשֵׁב כִּי אִוִּתִיהָ׃

14. zo’th-m’nuchathi `adey-`ad poh-‘esheb ki ‘iuithiah.

Ps132:14 This is My resting place forever; here I shall dwell, for I have desired it.

‹14› Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
ὧδε κατοικήσω, ὅτι ᾑρετισάμην αὐτήν·
14 Hautē hē katapausis mou eis aiōna aiōnos,
This is my rest into the eon of the eon;
hōde katoikēsō, hoti hęretisamēn autēn;
here I shall dwell, for I took her.

---

15 צידה ברך אברך אביוניה אשביע לחם:
טו צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃
15. tseydah barek ‘abarek ‘eb’yoneyah ‘as’bi`a lachem.

Ps132:15 I shall abundantly bless her provision; I shall satisfy her needy with bread.

‹15› τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,
15 tēn thēran autēs eulogōn eulogēsō, tous ptōchous autēs chortasō artōn,
Her game being a blessing, I shall bless; her poor I shall fill with bread loaves;

---

16 וכהניה אלביש ישע וחסידיה רנן ירננו:
טז וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃
16. w’kohaneyah ‘al’bish yesha` wachasideyah ranen y’ranenu.

Ps132:16 Her priests also I shall clothe with salvation,
and her holy ones shall sing aloud for joy.

‹16› τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν,
καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται·
16 tous hiereis autēs endysō sōtērian,
Her priests I shall clothe with deliverance;
kai hoi hosioi autēs agalliasei agalliasontai;
and her sacred ones in exultation shall exult.

---

17 שם אצמיח קרן לדוד ערכתי נר למשיחי:
יז שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃
17. sham ‘ats’miach qeren l’Dawid `arak’ti ner lim’shichi.

Ps132:17 There I shall cause the horn of Dawid to spring forth;
I have prepared a lamp for Mine anointed.

‹17› ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυιδ, ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου·
17 ekei exanatelō keras tō̧ Dauid,
There I shall cause to rise up the horn to David;
hētoimasa lychnon tō̧ christō̧ mou;
I prepared a lamp for my anointed one.

---

18 אויביו אלביש בשת ועליו יציץ נזרו:
יח אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃

18. ‘oy’bayu ‘al’bish bosheth w’`alayu yatsits niz’ro.

Ps132:18 His enemies I shall clothe with shame, but upon himself his crown shall shine.

‹18› τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.
18 tous echthrous autou endysō aischynēn,
His enemies I shall clothe with shame;
epi de auton exanthēsei to hagiasma mou.
but upon him shall blossom my sanctification.

Chapter 133

𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤄-𐤈𐤅𐤁 Ps133:1
𐤅𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤉𐤇𐤃:

אשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טּוֹב
וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָחַד׃

1. shir hama`aloth l’Dawid hinneh mah-tob umah-na`im shebeth ‘achim gam-yachad.

The Excellency of Brotherly Unity.

A Song of Ascents, of Dawid.
Ps133:1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together, in unity!

‹132:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ’ ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό;
1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.
Idou dē ti kalon ē ti terpnon
Behold, indeed what is good or what is delightful,
all’ ē to katoikein adelphous epi to auto?
none other than the dwelling of the brether together.

𐤊𐤔𐤌𐤍 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤆𐤒𐤍 2
𐤆𐤒𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤔𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤌𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅:

ב כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן
זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃

2. kashemen hatob `al-haro’sh yored `al-hazaqan
z’qan-‘Aharon sheyored `al-pi midothayu.

Ps133:2 It is like the precious oil upon the head, coming down upon the beard,
even Aharon’s beard, coming down upon the edge of his robes.

‹2› ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ααρων,
τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ᾠαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·
2 hōs myron epi kephalēs to katabainon epi pōgōna,
As perfumed liquid upon the head going down upon the beard –
ton pōgōna ton Aarōn, to katabainon epi tēn ǭan tou endymatos autou;
the beard of Aaron; the going down upon the edge of his garment;

---

3 𐤊𐤈𐤋-𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤔𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤓𐤉 𐤑𐤉𐤅𐤍
𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

ג כְּטַל־חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן
כִּי שָׁם צִוָּה יָהוָה אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

3. k'tal-Cher'mon sheyored `al-har'rey Tsion
ki sham tsiuah Yahúwah 'eth-hab'rakah chayim `ad-ha`olam.

Ps133:3 It is like the dew of Chermon coming down upon the mountains of Tsion;
for there 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded the blessing life forever.

‹3› ὡς δρόσος Αερμων ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων·
ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 hōs drosos Aermōn hē katabainousa epi ta orē Siōn;
as dew of Hermon going down upon the mountains of Zion;

hoti ekei eneteilato kyrios tēn eulogian kai zōēn heōs tou aiōnos.
for there YHWH gave charge to the blessing – life unto the eon.

Chapter 134

Ps134:1 𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕:

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרֲכוּ אֶת־יָהוָה כָּל־עַבְדֵי
יָהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יָהוָה בַּלֵּילוֹת׃

1. shir hama`aloth hinneh baraku 'eth-Yahúwah kal-`ab'dey Yahúwah ha`om'dim b'beyth-Yahúwah baleyloth.

Greetings of Night Watchers.

A Song of Ascents.
Ps134:1 Behold, bless 𐤉𐤄𐤅𐤄, all servants of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
who serve by night in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹133:1› Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου
οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

1 Ōidē tōn anabathmōn.
An ode of the steps.

Idou dē eulogeite ton kyrion, pantes hoi douloi kyriou
Behold indeed, bless YHWH all you servants of YHWH,

hoi hestōtes en oikō kyriou, en aulais oikou theou hēmōn.
the ones standing in the house of YHWH, in the courtyards of the house of our El!

---

2 𐤔𐤀𐤅-𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרֲכוּ אֶת־יָהוָה׃

2. s'u-y'dekem qodesh ubaraku 'eth-Yahúwah.

Ps134:2 Lift up your hands to the sanctuary and bless 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

2 en tais nyxin eparate tas cheiras hymōn eis ta hagia kai eulogeite ton kyrion.

by night Lift up your hands in the holy place, and bless YHWH!

---

3 יברכך יהוה מציון עשה שמים וארץ:

ג יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

3. y'barek'ak Yahúwah miTsion `oseh shamayim wa'arets.

Ps134:3 May יהוה bless you from Tsion, He who made the heavens and the earth.

‹3› εὐλογήσει σε κύριος ἐκ Σιων ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

3 eulogēsei se kyrios ek Siōn ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

May bless you YHWH from out of Zion, the one making the heavens and the earth.

Chapter 135

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Ps 135 - 136

Ps135:1 הללו יה הללו את-שם יהוה הללו עבדי יהוה:

א הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה׃

1. hall'lu Yah hal'lu 'eth-shem Yahúwah hal'lu `ab'dey Yahúwah.

Ps135:1 HalleluYah! Praise the name of יהוה; praise Him, O servants of יהוה,

‹134:1› Αλληλουια.

Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον,

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Aineite to onoma kyriou, aineite, douloi, kyrion,

Praise the name of YHWH! Praise, O servants, YHWH,

---

2 שעמדים בבית יהוה בחצרות בית אלהינו:

ב שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

2. she`om'dim b'beyth Yahúwah b'chats'roth beyth 'Eloheynu.

Ps135:2 You who stand in the house of יהוה, in the courts of the house of our El!

‹2› οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

2 hoi hestōtes en oikō̧ kyriou, en aulais oikou theou hēmōn.

O ones standing in the house of YHWH, in the courtyards of the house of our El!

---

3 הללו-יה כי-טוב יהוה זמרו לשמו כי נעים:

ג הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃

3. hal'lu-Yah ki-tob Yahúwah zam'ru lish'mo ki na`im.

Ps135:3 HalleluYah, for יהוה is good; sing praises to His name, for it is lovely.

‹3› αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·

3 aineite ton kyrion, hoti agathos kyrios; psalate tō̧ onomati autou, hoti kalon;

Praise YHWH, for YHWH is good! Strum to his name, for it is good!

---

4 כי-יעקב בחר לו יה ישראל לסגלתו:

ד כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃

4. ki-Ya`aqob bachar lo Yah Yis'ra'El lis'gulatho.

Ps135:4 For Yah has chosen Ya'aqob (Jacob) for Himself, Yisra'El for His own possession.

‹4› ὅτι τὸν Ιακωβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, Ισραηλ εἰς περιουσιασμὸν αὐτοῦ.

4 hoti ton Iakōb exelexato heautō̧ ho kyrios, Israēl eis periousiasmon autou.

For chose Jacob for himself YHWH; Israel for a prized possession to himself.

---

5 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ה כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃

5. ki 'ani yada`'ti ki-gadol Yahúwah wa'Adoneynu mikal-'elohim.

Ps135:5 For I know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 is great
and that our Adon is above all mighty ones.

‹5› ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς·

5 hoti egō egnōn hoti megas kyrios kai ho kyrios hēmōn para pantas tous theous;

For I know that is great YHWH, and our master is above all the mighty ones.

---

6 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤐𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤕𐤄𐤅𐤌𐤅𐤕:

ו כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהוֹמוֹת׃

**6. kol 'asher-chaphets Yahúwah `asah bashamayim
uba'arets bayamim w'kal-t'homoth.**

Ps135:6 Whatever 𐤉𐤄𐤅𐤄 pleases, He does, in the heavens
and in the earth, in the seas and in all deeps.

‹6› πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ,
ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

6 panta, hosa ēthelēsen ho kyrios, epoiēsen en tō̧ ouranō̧ kai en tȩ̄ gȩ̄,
All as much as wanted YHWH he did in the heavens, and on the earth,
en tais thalassais kai en pasais tais abyssois;
in the seas, and in all the deeps.

---

7 𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤈𐤓
𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤅𐤑𐤀-𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕𐤉𐤅:

ז מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר
עָשָׂה מוֹצֵא־רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃

7. ma`aleh n'si'im miq'tseh ha'arets b'raqim lamatar `asah motse'-ruach me'ots'rothayu.

Ps135:7 He causes the vapors to ascend from the ends of the earth;
who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind from His treasuries.

‹7› ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν·

ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

7 anagōn nephelas ex eschatou tēs gēs, astrapas eis hueton epoiēsen;
Leading clouds from the end of the earth, lightnings in rain he made.

ho exagōn anemous ek thēsaurōn autou.
The one leading winds from his treasuries.

---

8 𐤔𐤄𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤄𐤌𐤄:

ח שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃

8. shehikah b'korey Mits'rayim me'adam `ad-b'hemah.

Ps135:8 He smote the firstborn of Mitsrayim, from man to beast.

‹8› ὃς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·

8 hos epataxen ta prōtotoka Aigyptou apo anthrōpou heōs ktēnous;
The one who struck the first-born of Egypt, from man unto beast.

---

9 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅:

ט שָׁלַח אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃

9. shalach 'othoth umoph'thim b'thokeki Mits'rayim b'Phar'`oh ub'kal-`abadayu.

Ps135:9 He sent signs and wonders into your midst, O Mitsrayim,
upon Pharaoh and upon all his servants.

‹9› ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε,
ἐν Φαραω καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

9 exapesteilen sēmeia kai terata en mesǭ sou, Aigypte,
He sent out signs and miracles in the midst of you, O Egypt,

en Pharaō kai en pasi tois doulois autou.
on Pharaoh, and among all his servants.

---

10 𐤔𐤄𐤊𐤄 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤂 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤅𐤌𐤉𐤌:

י שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃

10. shehikah goyim rabbim w'harag m'lakim `atsumim.

Ps135:10 He smote many nations and slew mighty kings,

‹10› ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς,

10 hos epataxen ethnē polla kai apekteinen basileis krataious,
The one who struck nations many, and killed kings strong;

---

11 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤊𐤍𐤏𐤍:

יא לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃

11. l'Sichon melek ha'Emori ul'`Og melek haBashan ul'kol mam'l'koth K'na`an.

Ps135:11 Sichon, king of the Emorites, and Og, king of Bashan,
and all the kingdoms of Kanaan;

‹11› τὸν Σηων βασιλέα τῶν Αμορραίων καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν
καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χανααν,

11 ton Sēōn basilea tōn Amorraiōn kai ton Ōg basilea tēs Basan

Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan,
kai pasas tas basileias Chanaan,
and all the kingdoms of Canaan.

---

12 ונתן ארצם נחלה נחלה לישראל עמו׃

יב וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

12. w'nathan 'ar'tsam nachalah nachalah l'Yis'ra'El `amo.

Ps135:12 And He gave their land as a heritage, a heritage to Yisra'El His people.

‹12› καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ισραηλ λαῷ αὐτοῦ.
12 kai edōken tēn gēn autōn klēronomian, klēronomian Israēl laō̧ autou.
And he gave their land for an inheritance; an inheritance to Israel his people.

---

13 יהוה שמך לעולם יהוה זכרך לדר-ודר׃

יג יָהוָּה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יָהוָּה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃

13. Yahúwah shim'ak l'`olam Yahúwah zik'r'ak l'dor-wador.

Ps135:13 Your name, O יהוה, endures forever, O יהוה,
Your remembrance is for generation and generation.

‹13› κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
13 kyrie, to onoma sou eis ton aiōna,
O YHWH, your name is into the eon,
to mnēmosynon sou eis genean kai genean.
and your memorial unto generation and generation.

---

14 כי-ידין יהוה עמו ועל-עבדיו יתנחם׃

יד כִּי־יָדִין יָהוָּה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃

14. ki-yadin Yahúwah `amo w'`al-`abadayu yith'necham.

Ps135:14 For יהוה shall judge His people and shall have compassion on His servants.

‹14› ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.
14 hoti krinei kyrios ton laon autou
For YHWH shall judge his people,
kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai.
and concerning his servants he shall be comforted.

---

15 עצבי הגוים כסף וזהב מעשה ידי אדם׃

טו עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃

15. `atsabey hagoyim keseph w'zahab ma`aseh y'dey 'adam.

Ps135:15 The idols of the nations are but silver and gold, the work of man's hands.

‹15› τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·
15 ta eidōla tōn ethnōn argyrion kai chrysion, erga cheirōn anthrōpōn;
The idols of the nations are silver and gold, the works of the hands of men.

---

16 פה-להם ולא ידברו עינים להם ולא יראו׃

טז פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃

16. peh-lahem w'lo' y'daberu `eynayim lahem w'lo' yir'u.

Ps135:16 They have mouths, but they do not speak; they have eyes, but they do not see;

‹16› στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,

16 stoma echousin kai ou lalēsousin,
a mouth They have, and they shall not speak;
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,
eyes they have and they shall not see;

---

17 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤐 𐤀𐤉𐤍-𐤉𐤔-𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌:

יז אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃

17. 'az'nayim lahem w'lo' ya'azinu 'aph 'eyn-yesh-ruach b'phihem.

Ps135:17 They have ears, but they do not hear, yes, there is no breath in their mouths.

‹17› ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, [ῥῖνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται, χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν, πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,] οὐδὲ γάρ ἐστιν πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

17 ōta echousin kai ouk enōtisthēsontai, [hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,
ears they have and they shall not give ear; they have noses, but they do not smell
cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin, podas echousin kai ou peripatēsousin,
they have hands, but they do not feel, they have feet, but they do not walk,
ou phōnēsousin en tῷ laryggi autōn,] oude gar estin pneuma en tῷ stomati autōn.
they do not speak through their throat, for neither is a breath in their mouth.

---

18 𐤊𐤌𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤄𐤌:

יח כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃

18. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps135:18 Those who make them shall be like them, yes, everyone who trusts in them.

‹18› ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

18 homoioi autois genointo hoi poiountes auta
likened to them May become the ones making them,
kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.
and all the ones yielding upon them.

---

19 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יט בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃

19. beyth Yis'ra'El baraku 'eth-Yahúwah beyth 'Aharon baraku 'eth-Yahúwah.

Ps135:19 O house of Yisra'El, bless 𐤉𐤄𐤅𐤄; O house of Aharon, bless 𐤉𐤄𐤅𐤄;

‹19› οἶκος Ισραηλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἶκος Ααρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·

19 oikos Israēl, eulogēsate ton kyrion; oikos Aarōn, eulogēsate ton kyrion;
O house of Israel, bless YHWH! O house of Aaron, bless YHWH!

---

20 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כ בֵּית הַלֵּוִי בָּרֲכוּ אֶת־יָהוָה יִרְאֵי יָהוָה בָּרֲכוּ אֶת־יָהוָה׃

20. beyth haLewi baraku ‘eth-Yahúwah yir’ey Yahúwah baraku ‘eth-Yahúwah.

Ps135:20 O house of the Lewi, bless 𐤉𐤄𐤅𐤄; You who revere 𐤉𐤄𐤅𐤄, bless 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› οἶκος Λευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.

20 oikos Leui, eulogēsate ton kyrion; hoi phoboumenoi ton kyrion, eulogēsate ton kyrion.

O house of Levi, bless YHWH! O ones fearing YHWH, bless YHWH!

---

21 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤋𐤋𐤅-𐤉𐤄:

כא בָּרוּךְ יָהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

21. baruk Yahúwah miTsion shoken Y’rushalam. Hall’lu-Yah.

Ps135:21 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄 from Tsion, who dwells in Yerushalam. HalleluYah!

‹21› εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιων ὁ κατοικῶν Ιερουσαλημ.

21 eulogētos kyrios ek Siōn ho katoikōn Ierousalēm.

Blessed be YHWH in Zion, the one dwelling in Jerusalem.

Chapter 136

Ps136:1 𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅:

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l’`olam chas’do.

Ps136:1 Give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is good, for His lovingkindness endures forever.

‹135:1› Αλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Exomologeisthe tō̜ kyriō̜, hoti chrēstos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Let us confess to YHWH, for he is good, for into the eon is his mercy!

---

2 𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅:

ב הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

2. hodu l’Elohey ha’elohim ki l’`olam chas’do.

Ps136:2 Give thanks to the El of the mighty ones, for His lovingkindness endures forever.

‹2› ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 exomologeisthe tō̜ theō̜ tōn theōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Let us confess to the El of the mighty ones, for into the eon is his mercy!

---

3 𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅:

ג הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעֹלָם חַסְדּוֹ׃

3. hodu la’Adoney ha’adonaim ki l’`olam chas’do.

Ps136:3 Give thanks to the Adon of the masters, for His lovingkindness endures forever.

<3> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

Let us confess to the master of the masters, for into the eon is his mercy!

:לעשה נפלאות גדלות לבדו כי לעולם חסדו 4

ד לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

4. l’`oseh niph’la’oth g’doloth l’bado ki l’`olam chas’do.

Ps136:4 To Him who alone does great wonders, for His lovingkindness endures forever;

<4> τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

4 tō poiounti thaumasia megala monō, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one doing wonders great alone, for into the eon is his mercy.

:לעשה השמים בתבונה כי לעולם חסדו 5

ה לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

5. l’`oseh hashamayim bith’bunah ki l’`olam chas’do.

Ps136:5 To Him who made the heavens with skill, for His lovingkindness endures forever;

<5> τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

5 tō poiēsanti tous ouranous en synesei, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one making the heavens in skilfulness, for into the eon is his mercy.

:לרקע הארץ על-המים כי לעולם חסדו 6

ו לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

6. l’roqa` ha’arets `al-hamayim ki l’`olam chas’do.

Ps136:6 To Him who spread out the earth above the waters,
for His lovingkindness endures forever;

<6> τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

6 tō stereōsanti tēn gēn epi tōn hydatōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one solidifying the earth upon the waters, for into the eon is his mercy.

:לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו 7

ז לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

7. l’`oseh ‘orim g’dolim ki l’`olam chas’do.

Ps136:7 To Him who made the great lights, for His lovingkindness endures forever:

<7> τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

7 tō poiēsanti phōta megala monō, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

To the one making lights the great alone, for into the eon is his mercy.

:את-השמש לממשלת ביום כי לעולם חסדו 8

ח אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

8. ‘eth-hashemesh l’mem’sheleth bayom ki l’`olam chas’do.

Ps136:8 The sun to rule by day, for His lovingkindness endures forever,

‹8› τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
8 ton hēlion eis exousian tēs hēmeras, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
The sun for authority at day, for into the eon is his mercy.

---

9 את־הירח וכוכבים לממשלות בלילה כי לעולם חסדו:
ט אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
9. 'eth-hayareach w'kokabim l'mem'sh'loth balay'lah ki l'`olam chas'do.

Ps136:9 The moon and stars to rule by night, for His lovingkindness endures forever.

‹9› τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
9 tēn selēnēn kai ta astra eis exousian tēs nyktos, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
The moon and the stars for authority of the night, for into the eon is his mercy.

---

10 למכה מצרים בבכוריהם כי לעולם חסדו:
י לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
10. l'makeh Mits'rayim bib'koreyhem ki l'`olam chas'do.

Ps136:10 To Him who smote Mitsrayim in their firstborn,
for His lovingkindness endures forever,

‹10› τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
10 tǭ pataxanti Aigypton syn tois prōtotokois autōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
To the one striking Egypt with their first-born, for into the eon is his mercy.

---

11 ויוצא ישראל מתוכם כי לעולם חסדו:
יא וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
11. wayotse' Yis'ra'El mitokam ki l'`olam chas'do.

Ps136:11 And brought Yisra'El out from their midst,
for His lovingkindness endures forever,

‹11› καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ισραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
11 kai exagagonti ton Israēl ek mesou autōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
And leading Israel from their midst, for into the eon is his mercy.

---

12 ביד חזקה ובזרוע נטויה כי לעולם חסדו:
יב בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
12. b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ki l'`olam chas'do.

Ps136:12 With a strong hand and with an outstretched arm,
for His lovingkindness endures forever.

‹12› ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
12 en cheiri krataią kai en brachioni huyēlǭ, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
With hand a strong and with arm high, for into the eon is his mercy.

13 לגזר ים-סוף לגזרים כי לעולם חסדו:

יג לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

13. l'gozer yam-suph lig'zarim ki l'`olam chas'do.

Ps136:13 To Him who divided the Red Sea into parts,
for His lovingkindness endures forever,

‹13› τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

13 tō̧ katadielonti tēn erythran thalassan eis diaireseis, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

To the one dividing the red sea into divisions, for into the eon is his mercy.

---

14 והעביר ישראל בתוכו כי לעולם חסדו:

יד וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

14. w'he`ebir Yis'ra'El b'thoko ki l'`olam chas'do.

Ps136:14 And made Yisra'El pass through the midst of it,
for His lovingkindness endures forever;

‹14› καὶ διαγαγόντι τὸν Ισραηλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

14 kai diagagonti ton Israēl dia mesou autēs, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And leading Israel through the middle of it, for into the eon is his mercy.

---

15 ונער פרעה וחילו בים-סוף כי לעולם חסדו:

טו וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

15. w'ni`er Par'`oh w'cheylo b'yam-suph ki l'`olam chas'do.

Ps136:15 But He overthrew Paraoh and his army in the Red Sea,
for His lovingkindness endures forever.

‹15› καὶ ἐκτινάξαντι Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

15 kai ektinaxanti Pharaō kai tēn dynamin autou eis thalassan erythran,

And the one shaking off Pharaoh and his force into sea the red,

hoti eis ton aiōna to eleos autou;

for into the eon is his mercy.

---

16 למוליך עמו במדבר כי לעולם חסדו:

טז לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

16. l'molik `amo bamid'bar ki l'`olam chas'do.

Ps136:16 To Him who led His people through the wilderness,
for His lovingkindness endures forever;

‹16› τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

16 tō̧ diagagonti ton laon autou en tȩ̄ erēmō̧, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

To the one leading his people in the wilderness, for into the eon is his mercy.

tō̧ exagagonti hydōr ek petras akrotomou,

To Him who brought forth streams out of the rock flint,

hoti eis ton aiōna to eleos autou;
for into the eon is his mercy.

𐤋𐤌𐤊𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅: 17

יזלְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

17. l'makeh m'lakim g'dolim ki l'`olam chas'do.

Ps136:17 To Him who smote great kings, for His lovingkindness endures forever,

‹17› τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

17 tō pataxanti basileis megalous, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
To the one striking kings great, for into the eon is his mercy.

𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅: 18

יחוַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

18. wayaharog m'lakim 'adirim ki l'`olam chas'do.

Ps136:18 And slew mighty kings, for His lovingkindness endures forever:

‹18› καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

18 kai apokteinanti basileis krataious, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
And killing kings strong, for into the eon is his mercy.

𐤋𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅: 19

יטלְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

19. l'Sichon melek ha'Emori ki l'`olam chas'do.

Ps136:19 Sichon, king of the Emorites, for His lovingkindness endures forever,

‹19› τὸν Σηων βασιλέα τῶν Αμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

19 ton Sēōn basilea tōn Amorraiōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
Sihon king of the Amorites, for into the eon is his mercy.

𐤅𐤋𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅: 20

כוּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

20. ul'`Og melek haBashan ki l'`olam chas'do.

Ps136:20 And Og, king of Bashan, for His lovingkindness endures forever,

‹20› καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

20 kai ton Ōg basilea tēs Basan, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
And Og king of Bashan, for into the eon is his mercy.

𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅: 21

כאוְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

21. w'nathan 'ar'tsam l'nachalah ki l'`olam chas'do.

Ps136:21 And gave their land as a heritage, for His lovingkindness endures forever,

‹21› καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

21 kai donti tēn gēn autōn klēronomian, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

And giving their land for an inheritance, for into the eon is his mercy.

---

22 נחלה לישראל עבדו כי לעולם חסדו:

כב נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

22. nachalah l'Yis'ra'El `ab'do ki l'`olam chas'do.

Ps136:22 Even a heritage to Yisra'El His servant, for His lovingkindness endures forever.

‹22› κληρονομίαν Ισραηλ δούλῳ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

22 klēronomian Israēl doulǭ autou, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

An inheritance to Israel his servant, for into the eon is his mercy.

---

23 שבשפלנו זכר לנו כי לעולם חסדו:

כג שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

23. sheb'shiph'lenu zakar lanu ki l'`olam chas'do.

Ps136:23 Who remembered us in our low estate, for His lovingkindness endures forever,

‹23› ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

23 hoti en tę̄ tapeinōsei hēmōn emnēsthē hēmōn ho kyrios, hoti eis ton aiōna to eleos autou,

For in our humiliation remembered us YHWH, for into the eon is his mercy.

---

24 ויפרקנו מצרינו כי לעולם חסדו:

כד וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

24. wayiph'r'qenu mitsareynu ki l'`olam chas'do.

Ps136:24 And has rescued us from our adversaries,
for His lovingkindness endures forever;

‹24› καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

24 kai elytrōsato hēmas ek tōn echthrōn hēmōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou;

And he ransomed us from our enemies, for into the eon is his mercy.

---

25 נתן לחם לכל-בשר כי לעולם חסדו:

כה נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

25. nothen lechem l'kal-basar ki l'`olam chas'do.

Ps136:25 Who gives food to all flesh, for His lovingkindness endures forever.

‹25› ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25 ho didous trophēn pasę̄ sarki, hoti eis ton aiōna to eleos autou.

The one giving nourishment to all flesh, for into the eon is his mercy.

---

26 הודו לאל השמים כי לעולם חסדו:

כו הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

26. hodu l'El hashamayim ki l'`olam chas'do.

Ps136:26 Give thanks to the El of the heavens, for His lovingkindness endures forever.

‹26› ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
26 exomologeisthe tō̦ theō̦ tou ouranou, hoti eis ton aiōna to eleos autou;
Confess to the El of the heavens, for into the eon is his mercy!
exomologeisthe tō̦ kyriō̦ tōn kyriōn, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
Confess to Master of the masters, for into the eon is his mercy!

Chapter 137

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Ps 137 - 139

על נהרות בבל שם ישבנו גם־בכינו בזכרנו את־ציון׃ Ps137:1
א עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃

1. `al naharoth Babel sham yashab'nu gam-bakinu b'zak'renu 'eth-Tsion.

Ps137:1 By the rivers of Babel, there we sat down and also we wept,
when we remembered Tsion.

‹136:1› Τῷ Δαυιδ.
᾿Επὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων.
1 Tō̦ Dauid.
To David.
Epi tōn potamōn Babylōnos ekei ekathisamen kai eklausamen
At the rivers of Babylon, there we sat; and we wept
en tō̦ mnēsthēnai hēmas tēs Siōn.
in our remembering Zion.

על־ערבים בתוכה תלינו כנרותינו׃ 2
ב עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנֹּרוֹתֵינוּ׃

2. `al-`arabim b'thokah talinu kinorotheynu.

Ps137:2 Upon the willows in the midst of it we hung our harps.

‹2› ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν·
2 epi tais iteais en mesō̦ autēs ekremasamen ta organa hēmōn;
At the willows in the midst of it we hung our instruments.

כי שם שאלונו שובינו דברי־שיר 3
ותוללינו שמחה שירו לנו משיר ציון׃
ג כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר
וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃

**3. ki sham sh'elunu shobeynu dib'rey-shir
w'tholaleynu sim'chah shiru lanu mishir Tsion.**

Ps137:3 For there our captors asked us the words of a song,
and our tormentors mirth, saying, Sing us one of the songs of Tsion.

‹3› ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιων.

3 hoti ekei epērōtēsan hēmas hoi aichmalōteusantes hēmas logous ǭdōn

For there asked us the ones capturing us of words of odes;

kai hoi apagagontes hēmas hymnon Aisate hēmin ek tōn ǭdōn Siōn.

and the ones having taken us away asked for a hymn – Sing to us from the odes of Zion!

איך נשיר את־שיר־יהוה על אדמת נכר׃ 4

ד אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃

4. 'eyak nashir 'eth-shir-Yahúwah `al 'ad'math nekar.

Ps137:4 How can we sing the song of יהוה in a foreign land?

‹4› πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;

4 pōs ąsōmen tēn ǭdēn kyriou epi gēs allotrias?

How should we sing the ode of YHWH upon land an alien?

אם־אשכחך ירושלם תשכח ימיני׃ 5

ה אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלָם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃

5. 'im-'esh'kachek Y'rushalam tish'kach y'mini.

Ps137:5 If I forget you, O Yerushalam, let my right hand forget.

‹5› ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ιερουσαλημ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου·

5 ean epilathōmai sou, Ierousalēm, epilēstheiē hē dexia mou;

If I should forget you, O Jerusalem, may be forgotten my right hand.

תדבק־לשוני לחכי אם־לא אזכרכי 6
אם־לא אעלה את־ירושלם על ראש שמחתי׃

ו תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי׃

6. tid'baq-l'shoni l'chiki 'im-lo' 'ez'k'reki
'im-lo' 'a`aleh'eth-Y'rushalam `al ro'sh sim'chathi.

Ps137:6 May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you,
if I do not exalt Yerushalam above my chief joy.

‹6› κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μή σου μνησθῶ,
ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.

6 kollētheiē hē glōssa mou tǭ laryggi mou, ean mē sou mnēsthō,

May cleave my tongue to my throat if I do not remember you;

ean mē proanataxōmai tēn Ierousalēm en archę tēs euphrosynēs mou.

if I do not prefer Jerusalem as in the beginning of my gladness.

זכר יהוה לבני אדום את יום ירושלם 7
האמרים ערו ערו עד היסוד בה׃

ז זְכֹר יְהוָה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָם
הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ׃

7. z'kor Yahúwah lib'ney 'Edom 'eth yom Y'rushalam

ha'om'rim `aru `aru `ad hay'sod bah.

Ps137:7 Remember, O יהוה, against the sons of Edom the day of Yerushalam,
who said, raze it, raze it to its very foundation.

<7> μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Εδωμ τὴν ἡμέραν Ιερουσαλημ
τῶν λεγόντων Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως ὁ θεμέλιος αὐτῇ.
7 mnēsthēti, kyrie, tōn huiōn Edōm tēn hēmeran Ierousalēm
Remember, O YHWH, the sons of Edom in the day of Jerusalem!
tōn legontōn Ekkenoute ekkenoute, heōs ho themelios autę̄.
The ones saying, Empty it out, empty it out unto its foundations!

---

8 בת־בבל השדודה אשרי שישלם־לך את־גמולך שגמלת לנו:
ח בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃
8. bath-Babel hash'dudah 'ash'rey shey'shalem-lak 'eth-g'mulek shegamal't' lanu.

Ps137:8 O daughter of Babel, you devastated one,
Blessed shall be the one who repays you with the recompense
with which you have repaid us.

<8> θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος,
μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν·
8 thygatēr Babylōnos hē talaipōros,
The daughter of Babylon, the miserable;
makarios hos antapodōsei soi to antapodoma sou,
blessed is the one who shall recompense you with your recompense,
ho antapedōkas hēmin;
which he was recompensing against us.

---

9 אשרי שיאחז ונפץ את־עלליך אל־הסלע:
ט אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃
9. 'ash'rey sheyo'chez w'nipets 'eth-`olalayi'k 'el-hasala`.

Ps137:9 Blessed shall be the one who seizes and dashes your little ones against the rock.

<9> μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.
9 makarios hos kratēsei kai edaphiei ta nēpia sou pros tēn petran.
Blessed is the one who shall hold and dash your infants against the rock.

Chapter 138

Ps138:1 לדוד אודך בכל־לבי נגד אלהים אזמרך:
א לְדָוִד אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃
1. l'Dawid 'od'ak b'kal-libi neged 'elohim 'azam'reak.

Thanksgiving for the Favor of יהוה.

A Psalm of Dawid.
Ps138:1 I shall give You thanks with all my heart;
I shall sing praises to You before the mighty ones.

<137:1> Τῷ Δαυιδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.

1 Tῷ Dauid, Aggaiou kai Zachariou.
A psalm to of David; of Haggai and Zachariah.
Exomologēsomai soi, kyrie, en holę̄ kardią mou,
I shall confess to you, O YHWH, with whole heart my;
hoti ēkousas ta hrēmata tou stomatos mou, kai enantion aggelōn psalō soi.
for you heard all the sayings of my mouth, and before angels I shall strum to you.

אשתחוה אל-היכל קדשך ואודה את-שמך על-חסדך 2
ועל-אמתך כי-הגדלת על-כל-שמך אמרתך:
ב אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ
וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃

2. 'esh'tachaweh 'el-heykal qad'sh'ak w'odeh 'eth-sh'meak `al-chas'd'ak
w'`al-'amitek ki-hig'dal'at `al-kal-shim'ak 'im'rathek.

Ps138:2 I shall bow down toward Your holy temple
and give thanks to Your name for Your lovingkindness and for Your truth;
for You have magnified Your word according to all Your name.

<2> προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου, ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν ὄνομα τὸ ἅγιόν σου.

2 proskynēsō pros naon hagion sou
I shall do obeisance towards temple your holy,
kai exomologēsomai tῷ onomati sou
and I shall make acknowledgment to your name
epi tῷ eleei sou kai tę̄ alētheią sou,
concerning your mercy and your truth;
hoti emegalynas epi pan onoma to hagion sou.
for you magnified above all name your holy.

ביום קראתי ותענני תרהבני בנפשי עז: 3
ג בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃

3. b'yom qara'thi wata`aneni tar'hibeni b'naph'shi `oz.

Ps138:3 On the day I called, You answered me;
You made me bold with strength in my soul.

<3> ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

3 en hę̄ an hēmeragą epikalesōmai se, tachy epakouson mou;
In what ever day I should call upon you, quickly heed me!
polyōrēseis me en psychę̄ mou en dynamei.
You shall take great care of me in my soul by your power.

יודוך יהוה כל-מלכי-ארץ כי שמעו אמרי-פיך: 4
ד יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃

4. yoduk Yahúwah kal-mal'key-'arets ki sham'`u 'im'rey-phik.

Ps138:4 All the kings of the earth shall give thanks to You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
when they have heard the words of Your mouth.

<4> ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου,

4 exomologēsasthōsan soi, kyrie, pantes hoi basileis tēs gēs,
Let them make acknowledgment to you, O YHWH, even all the kings of the earth!
hoti ēkousan panta ta hrēmata tou stomatos sou,
for they heard all the sayings of your mouth.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יָהוָּה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יָהוָּה׃

5. w'yashiru b'dar'key Yahúwah ki gadol k'bod Yahúwah.

Ps138:5 And they shall sing of the ways of 𐤉𐤄𐤅𐤄, for great is the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<5> καὶ ᾀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου,

5 kai ąsatōsan en tais hodois kyriou, hoti megalē hē doxa kyriou,
And let them sing in the ways of YHWH, for great is the glory of YHWH!

---

6 𐤊𐤉-𐤓𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤐𐤋 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤉𐤉𐤃𐤏:

ו כִּי־רָם יָהוָּה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק יְיֵדָע׃

6. ki-ram Yahúwah w'shaphal yir'eh w'gaboah mimer'chaq y'yeda`.

Ps138:6 For though 𐤉𐤄𐤅𐤄 is exalted, yet He regards the lowly,
but the haughty He knows from afar.

<6> ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.

6 hoti huyēlos kyrios kai ta tapeina ephorą
For high is YHWH, and the humble he watches over,
kai ta huyēla apo makrothen ginōskei.
and the high things from afar off he knows.

---

7 𐤀𐤌-𐤀𐤋𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤑𐤓𐤄 𐤕𐤇𐤉𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤋 𐤀𐤐 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤊
𐤅𐤕𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊:

ז אִם־אֵלֵךְ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ
וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינֶךָ׃

7. 'im-'elek b'qereb tsarah t'chayeni `al 'aph 'oy'bay tish'lach yadek
w'thoshi`eni y'mineak.

Ps138:7 Though I walk in the midst of trouble, You shall revive me;
You shall stretch forth Your hand against the wrath of my enemies,
and Your right hand shall save me.

<7> ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με·
ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου, καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιά σου.

7 ean poreuthō en mesǫ thlipseōs, zēseis me;
If I should go in the midst of affliction, he shall enliven me.
ep' orgēn echthrōn mou exeteinas cheira sou,

against the anger of my enemies You stretched out your hands,
kai esōsen me hē dexia sou.
and delivered me your right hand.

---

8 יהוה יגמר בעדי יהוה חסדך לעולם מעשי ידיך אל־תרף׃
חיְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃
8. Yahúwah yig'mor ba`adi Yahúwah chas'd'ak l'`olam ma`asey yadeyak 'al-tereph.

Ps138:8 יהוה shall accomplish what concerns me;
Your lovingkindness, O יהוה, endures for ever; do not forsake the works of Your hands.

‹8› κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ. κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα,
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρῇς.
8 kyrios antapodōsei hyper emou. kyrie, to eleos sou eis ton aiōna,
YHWH shall recompense for me. O YHWH, your mercy is into the eon.
ta erga tōn cheirōn sou mē parę̄s.
The works of your hands you should not ignore.

Chapter 139

Ps139:1 למנצח לדוד מזמור יהוה חקרתני ותדע׃
אלַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃
1. lam'natseach l'Dawid miz'mor Yahúwah chaqar'tani wateda`.

Elohim's Omnipresence and Omniscience.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.
Ps139:1 O יהוה, You have searched me and known me.

‹138:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνως με·
1 Eis to telos; psalmos tō̧ Dauid.
To the director; to David a psalm.
Kyrie, edokimasas me kai egnōs me;
O YHWH, you tried me, and knew me.

---

2 אתה ידעת שבתי וקומי בנתה לרעי מרחוק׃
באַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃
2. 'atah yada`'at shib'ti w'qumi ban'tah l're`i merachoq.

Ps139:2 You know my sitting down and my rising up;
You understand my thought from afar.

‹2› σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου,
σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·
2 sy egnōs tēn kathedran mou kai tēn egersin mou,
You knew my sitting down and my rising up;
sy synēkas tous dialogismous mou apo makrothen;
you perceived my thoughts from far off.

𐤀𐤓𐤇𐤉 𐤅𐤓𐤁𐤏𐤉 𐤆𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤄𐤎𐤊𐤍𐤕𐤄: 3

ג אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי הִסְכַּנְתָּה׃

3. ‘ar’chi w’rib’`i zeriath w’kal-d’rakay his’kan’tah.

Ps139:3 You scrutinize my path and my lying down, and are acquainted with all my ways.

‹3› τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας
καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες.

3 tēn tribon mou kai tēn schoinon mou sy exichniasas
My path and my bent rush grass you traced;
kai pasas tas hodous mou proeides.
and all my ways you looked out ahead.

𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤄 𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤋𐤄: 4

ד כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃

4. ki ‘eyn milah bil’shoni hen Yahúwah yada`’at kulah.

Ps139:4 For not a word is on my tongue, behold, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You know it all.

‹4› ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσσῃ μου,

4 hoti ouk estin logos en glōssē mou,
For there is no deceit in my tongue.

𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤒𐤃𐤌 𐤑𐤓𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤐𐤊𐤄: 5

ה אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃

5. ‘achor waqedem tsar’tani watasheth `alay kapekah.

Ps139:5 You have enclosed me behind and before, and laid Your hand upon me.

‹5› ἰδού, κύριε, σὺ ἔγνως πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα·
σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ’ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.

5 idou, kyrie, sy egnōs panta, ta eschata kai ta archaia;
Behold, O YHWH, you knew all things; the last and the former.
sy eplasas me kai ethēkas ep’ eme tēn cheira sou.
You shaped me and put upon me your hand.

𐤐𐤋𐤀𐤉𐤄 𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄: 6

ו פְּלִאיָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ׃

6. pil’iah da`ath mimeni nis’g’bah lo’-‘ukal lah.

Ps139:6 Such knowledge is too wonderful for me; it is set on high, I cannot attain to it.

‹6› ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ·
ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

6 ethaumastōthē hē gnōsis sou ex emou;
causes wonder The knowledge of you in me;
ekrataiōthē, ou mē dynōmai pros autēn.
it was strengthened; in no way should I be able to attain it.

𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤊 𐤌𐤓𐤅𐤇𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤁𐤓𐤇: 7

ז אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ אֶבְרָח׃

7. ‘anah ‘elek meruchek w’anah mipaneyak ‘eb’rach.

Ps139:7 Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence?

‹7› ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;

7 pou poreuthō apo tou pneumatos sou kai apo tou prosōpou sou pou phygō?

Where should I go from your spirit? And from your presence where should I flee?

---

8 אם־אסק שמים שם אתה ואציעה שאול הנך:

ח אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃

8. ‘im-‘esaq shamayim sham ‘atah w’atsi`ah Sh’ol hineak.

Ps139:8 If I ascend to the heavens, You are there;
if I make my bed in Sheol, behold, You are there.

‹8› ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει·

8 ean anabō eis ton ouranon, sy ei ekei;

If I should ascend into the heavens, you are there;

ean katabō eis ton hadēn, parei;

if I should go down into Hades, you are at hand.

---

9 אשא כנפי־שחר אשכנה באחרית ים:

ט אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃

9. ‘esa’ kan’phey-shachar ‘esh’k’nah b’acharith yam.

Ps139:9 If I take the wings of the dawn, if I dwell in the remotest part of the sea,

‹9› ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγάς μου κατ’ ὄρθρον
καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,

9 ean analaboimi tas pterygas mou kat’ orthron

If I may take up my wings at dawn,

kai kataskēnōsō eis ta eschata tēs thalassēs,

and I should encamp unto the ends of the sea,

---

10 גם־שם ידך תנחני ותאחזני ימינך:

י גַּם־שָׁם יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃

10. gam-sham yad’ak than’cheni w’tho’chazeni y’mineak.

Ps139:10 Even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall lay hold of me.

‹10› καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου.

10 kai gar ekei hē cheir sou hodēgēsei me, kai kathexei me hē dexia sou.

even there your hand shall guide me, and shall hold me your right hand.

---

11 ואמר אך־חשך ישופני ולילה אור בעדני:

יא וָאֹמַר אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃

11. wa’omar ‘ak-choshek y’shupheni w’lay’lah ‘or ba`adeni.

Ps139:11 If I say, surely the darkness shall overwhelm me,
and the light around me shall be night,

‹11› καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·

11kai eipa Ara skotos katapatēsei me,

And I said, Surely darkness shall trample me;

kai nyx phōtismos en tę̄ tryphę̄ mou;

even the night was illumination for my luxury;

גם-חשך לא-יחשיך ממך 12
ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

יב גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ
וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃

12. gam-choshek lo'-yach'shik mimeak w'lay'lah kayom ya'ir kachasheykah ka'orah.

Ps139:12 Even the darkness is not dark from You, and the night shines as the day.
As is darkness so is light.

‹12› ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ,
καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

12 hoti skotos ou skotisthēsetai apo sou,

for darkness shall not be made darkness with you;

kai nyx hōs hēmera phōtisthēsetai; hōs to skotos autēs, houtōs kai to phōs autēs.

and night as day shall be given light; as its darkness so also its light.

כי-אתה קנית כליתי תסכני בבטן אמי: 13

יג כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי׃

13. ki-'atah qaniath kil'yothay t'sukeni b'beten 'imi.

Ps139:13 For You formed my inward parts; You wove me in my mother's womb.

‹13› ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.

13 hoti sy ektēsō tous nephrous mou, kyrie,

For you, O YHWH, acquired of my kidneys;

antelabou mou ek gastros mētros mou.

you took hold of me from out of the womb of my mother.

אודך על כי נוראות נפליתי נפלאים מעשיך 14
ונפשי ידעת מאד:

יד אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ
וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃

14. 'od'ak `al ki nora'oth niph'leythi niph'la'im ma`aseyak w'naph'shi yoda`ath m'od.

Ps139:14 I shall give thanks to You, for with fearful things I am wonderful;
wonderful are Your works, and my soul knows it very well.

‹14› ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα.

14 exomologēsomai soi, hoti phoberōs ethaumastōthēn;

I shall make acknowledgment to you, for fearfully you caused wonder;

thaumasia ta erga sou, kai hē psychē mou ginōskei sphodra.
the wonders of your works; and my soul knows exceedingly.

---

15 לא-נכחד עצמי ממך
אשר-עשיתי בסתר רקמתי בתחתיות ארץ׃
טו לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ
אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃
15. lo'-nik'chad `ats'mi mimeak 'asher-`useythi basether ruqam'ti b'thach'tioth 'arets.

Ps139:15 My frame was not hidden from You,
when I was made in secret, and skillfully wrought in the depths of the earth;

‹15› οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ.
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·
15 ouk ekrybē to ostoun mou apo sou, ho epoiēsas en kryphę.
were not hidden My bones from you, which you made in secret;
kai hē hypostasis mou en tois katōtatois tēs gēs;
and my essence in the lowermost parts of the earth.

---

16 גלמי ראו עיניך ועל-ספרך כלם יכתבו ימים יצרו
ולא אחד בהם׃
טז גָּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ יָמִים יֻצָּרוּ
וְלֹא אֶחָד בָּהֶם׃
16. gal'mi ra'u `eyneyak w'`al-siph'r'ak kulam yikathebu yamim yutsaru w'lo' 'echad bahem.

Ps139:16 Your eyes have seen my unformed substance;
and in Your scroll were all written the days that were formed for, none was among them.

‹16› τὸ ἀκατέργαστόν μου εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου
πάντες γραφήσονται· ἡμέρας πλασθήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.
16 to akatergaston mou eidosan hoi ophthalmoi sou,
my unfinished state saw Your eyes;
kai epi to biblion sou pantes graphēsontai;
and on your scroll all men shall be written.
hēmeras plasthēsontai, kai outheis en autois.
Days were shaped, and no one among them.

---

17 ולי מה-יקרו רעיך אל מה עצמו ראשיהם׃
יז וְלִי מַה־יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃
17. w'li mah-yaq'ru re`eyak 'El meh `ats'mu ra'sheyhem.

Ps139:17 How precious are Your thoughts to me, O El! How vast is the sum of them!

‹17› ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός,
λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν·
17 emoi de lian etimēthēsan hoi philoi sou, ho theos,
by me But exceedingly were esteemed your friends, O Elohim,

lian ekrataiōthēsan hai archai autōn;
exceedingly were strengthened their beginnings.

---

18 𐤀𐤎𐤐𐤓𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤋 𐤉𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤑𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤅𐤃𐤉 𐤏𐤌𐤊:

יח אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ׃

18. 'es'p'rem mechol yir'bun heqitsothi w'`odi `imak.

Ps139:18 If I should count them, they are more than the sand.
When I awake, I am still with You.

‹18› ἐξαριθμήσομαι αὐτούς, καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται·
ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

18 exarithmēsomai autous, kai hyper ammon plēthynthēsontai;
I shall count them out, and above the sand they shall be multiplied;
exēgerthēn kai eti eimi meta sou.
I awake, and still I am with you.

---

19 𐤀𐤌-𐤕𐤒𐤈𐤋 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤍𐤉:

יט אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃

19. 'im-tiq'tol 'Eloah rasha` w'an'shey damim suru meni.

Ps139:19 Surely You should slay the wicked, O the El; and bloodly men, depart from me.

‹19› ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλούς, ὁ θεός, ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.

19 ean apokteinēs hamartōlous, ho theos, andres haimatōn, ekklinate ap' emou.
O that you should kill sinners, O the El. O men of blood, turn aside from me!

---

20 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤊 𐤋𐤌𐤆𐤌𐤄 𐤍𐤔𐤀 𐤋𐤔𐤅𐤀 𐤏𐤓𐤉𐤊:

כ אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ לִמְזִמָּה נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃

20. 'asher yo'm'ruak lim'zimah nasu' lashaw' `areyak.

Ps139:20 Who shall speak against You wickedly,
and Your enemies are lifted up with vanity.

‹20› ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· λήμψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

20 hoti ereis eis dialogismon;
For you shall say concerning their thoughts,
lēmpsontai eis mataiotēta tas poleis sou.
that they shall take in folly your cities.

---

21 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤍𐤀 𐤅𐤁𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤒𐤅𐤈𐤈:

כא הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט׃

21. halo'-m'san'eyak Yahúwah 'es'na' ubith'qom'meyak 'eth'qotat.

Ps139:21 Do I not hate those who hate You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄?
And do I not loathe those who rise up against You?

‹21› οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην;

21 ouchi tous misountas se, kyrie, emisēsa
Is it not the ones detesting you, O YHWH, that I detested?

kai epi tois echthrois sou exetēkomēn?

and against your enemies I wasted?

---

22 תכלית שנאה שנאתים לאויבים היו לי:

כב תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי:

22. tak'lith sin'ah s'ne'thim l'oy'bim hayu li.

Ps139:22 I hate them with the utmost hatred; they have become my enemies.

‹22› τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.

22 teleion misos emisoun autous, eis echthrous egenonto moi.

In perfect hatred I detested them; as enemies they became to me.

---

23 חקרני אל ודע לבבי בחנני ודע שרעפי:

כג חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי:

23. chaq'reni 'El w'da` l'babi b'chaneni w'da` sar'`apay.

Ps139:23 Search me, O El, and know my heart; try me and know my thoughts;

‹23› δοκίμασόν με, ὁ θεός,

καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου, ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου

23 dokimason me, ho theos, kai gnōthi tēn kardian mou,

Try me, O El, and know my heart!

etason me kai gnōthi tas tribous mou

Examine me, and know my paths!

---

24 וראה אם־דרך־עצב בי ונחני בדרך עולם:

כד וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ־עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם:

24. ur'eh 'im-derek-`otseb bi un'cheni b'derek `olam.

Ps139:24 And see any wicked way is in me, and lead me in the eternal way.

‹24› καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

24 kai ide ei hodos anomias en emoi, kai hodēgēson me en hodō̧ aiōnia̧.

and see if the way of lawlessness is in me, and guide me in way the eternal!

Chapter 140

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Ps 140 - 141

Ps140:1 למנצח מזמור לדוד:

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (140:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Protection against the wicked.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

‹139:1› Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō̧ Dauid.

To the director; a psalm to David.

חלצני יהוה מאדם רע מאיש חמסים תנצרני: 2

ב חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי:

(140:2 in Heb.) chal’tseni Yahúwah me’adam ra` me’ish chamasim tin’ts’reni.

Ps140:1 Rescue me, O יהוה, from evil men; preserve me from violent men

‹2› ’Εξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με,

2 Exelou me, kyrie, ex anthrōpou ponērou, apo andros adikou hrysai me,

Take me, O YHWH, from man the wicked! from man the unjust Rescue me!

אשר חשבו רעות בלב כל־יום יגורו מלחמות: 3

ג אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת:

2. (140:3 in Heb.) ‘asher chash’bu ra`oth b’leb kal-yom yaguru mil’chamoth.

Ps140:2 Who devise evil things in the hearts; they stir up wars all the day.

‹3› οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους·

3 hoitines elogisanto adikias en kardią,

The ones who considered inquity in their heart;

holēn tēn hēmeran paretassonto polemous;

the entire day they deployed for wars.

שננו לשונם כמו־נחש חמת עכשוב תחת שפתימו סלה: 4

ד שָׁנֲנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה:

3. (140:4 in Heb.) shananu l’shonam k’mo-nachash
chamath `ak’shub tachath s’phatheymo Selah.

Ps140:3 They sharpen their tongues as a serpent;
poison of a viper is under their lips. Selah.

‹4› ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως,
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. διάψαλμα.

4 ēkonēsan glōssan autōn hōsei opheōs,

They sharpened their tongue as a serpent;

ios aspidōn hypo ta cheilē autōn. diapsalma.

the poison of asps is under their lips. PAUSE.

שמרני יהוה מידי רשע מאיש חמסים תנצרני 5
אשר חשבו לדחות פעמי:

ה שָׁמְרֵנִי יְהוָה מִידֵי רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי
אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי:

4. (140:5 in Heb.) sham’reni Yahúwah midey rasha` me’ish chamasim tin’ts’reni
‘asher chash’bu lid’choth p’`amay.

Ps140:4 Keep me, O יהוה, from the hands of the wicked;
Preserve me from violent men who have purposed to trip up my feet.

‹5› φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με,
οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·

5 phylaxon me, kyrie, ek cheiros hamartōlou, apo anthrōpōn adikōn exelou me,
Guard me, O YHWH, from the hand of the sinner! from men unjust Take me away

hoitines elogisanto hyposkelisai ta diabēmata mou;
who reasoned to trip up my footsteps!

טמנו־גאים פח לי 6
וחבלים פרשו רשת ליד־מעגל מקשים שתו־לי סלה:

ו טָמְנוּ־גֵאִים פַּח לִי
וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי סֶלָה׃

5. (140:6 in Heb.) tam'nu-ge'im pach li
wachabalim par'su resheth l'yad-ma`'gal moq'shim shathu-li Selah.

Ps140:5 The proud have hidden a trap for me, and cords;
they have spread a net by the wayside; they have set snares for me. Selah.

‹6› ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδας τοῖς ποσίν μου,
ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. διάψαλμα.

6 ekruuan hyperēphanoi pagida moi kai schoinia dieteinan, pagidas tois posin mou,
hid The proud a snare for me; and lines they extended for a snare for my foot;

echomena tribou skandalon ethento moi. diapsalma.
next to a road an obstacle they placed for me. PAUSE.

אמרתי ליהוה אלי אתה האזינה יהוה קול תחנוני: 7
ז אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃

6. (140:7 in Heb.) 'amar'ti laYahúwah 'Eli 'atah ha'azinah Yahúwah qol tachanunay.

Ps140:6 I said to יהוה, You are my El;
give ear, O יהוה, to the voice of my supplications.

‹7› εἶπα τῷ κυρίῳ Θεός μου εἶ σύ· ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

7 eipa tō̧ kyriō̧ Theos mou ei sy;
I said to YHWH, my El You are.

enōtisai, kyrie, tēn phōnēn tēs deēseōs mou.
Give ear, O YHWH, to the voice of my supplication!

יהוה אדני עז ישועתי סכתה לראשי ביום נשק: 8
ח יְהוִה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק׃

7. (140:8 in Heb.) Yahúwah 'Adonay `oz y'shu`athi sakothah l'ro'shi b'yom nasheq.

Ps140:7 O יהוה My Adon, the strength of my salvation,
You have covered my head in the day of battle.

‹8› κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου,
ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

8 kyrie kyrie dynamis tēs sōtērias mou,
O YHWH, O YHWH, the power of my deliverance.

epeskiasas epi tēn kephalēn mou en hēmerą polemou.
You shadowed over my head in the day of battle.

:אל-תתן יהוה מאויי רשע זממו אל-תפק ירומו סלה 9

ט אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃

8. (140:9 in Heb.) ‘al-titen Yahúwah ma’awayey rasha` z’mamo ‘al-tapheq yarumu. Selah.

Ps140:8 Do not grant, O יהוה, the desires of the wicked;
do not promote his evil device, lest they be exalted. Selah.

‹9› μὴ παραδῷς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῷ·
διελογίσαντο κατ’ ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. διάψαλμα.

9 mē paradǭs me, kyrie, apo tēs epithymias mou hamartōlǭ;
You should not deliver me, O YHWH, from my desire unto the sinner.
dielogisanto kat’ emou, mē egkatalipēş me,
They argue against me. You should not abandon me,
mēpote huyōthōsin. diapsalma.
lest at any time they should be raised up high. PAUSE.

:ראש מסבי עמל שפתימו יכסומו 10

י רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסּוּמוֹ׃

9. (140:10 in Heb.) ro’sh m’sibay `amal s’phatheymo y’kasumo.

Ps140:9 As for the head of those who surround me,
may the mischief of their lips cover them.

‹10› ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.

10 hē kephalē tou kyklōmatos autōn, kopos tōn cheileōn autōn kaluuei autous.
As for the head of them encircling me, the trouble of their lips shall cover them.

:ימיטו עליהם גחלים באש יפלם במהמרות בל-יקומו 11

יא יָמִיטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃

10. (140:11 in Heb.) yamitu `aleyhem gechalim ba’esh yapilem b’mahamoroth bal-yaqumu.

Ps140:10 May burning coals fall upon them;
may they be cast into the fire, into deep pits from which they cannot rise.

‹11› πεσοῦνται ἐπ’ αὐτοὺς ἄνθρακες, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς,
ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

11 pesountai ep’ autous anthrakes, en pyri katabaleis autous,
shall fall upon them Coals with fire; you shall throw them down
en talaipōriais ou mē hypostōsin.
in miseries, and in no way should they stand.

:איש לשון בל-יכון בארץ איש-חמס רע יצודנו למדחפת 12

יב אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפֹת׃

11. (140:12 in Heb.) ‘ish lashon bal-yikon ba’arets ‘ish-chamas ra` y’tsudenu l’mad’chephoth.

Ps140:11 May a man of slander not be established in the earth;
may evil hunt the violent man to overthrown him.

‹12› ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς,
ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

12 anēr glōssōdēs ou kateuthynthēsetai epi tēs gēs,
man A talkative shall not prosper upon the earth.

andra adikon kaka thēreusei eis diaphthoran.
man an unjust Evils shall hunt unto corruption.

𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤉𐤌: 13

יג יָדַעְתָּ כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃

12. (140:13 in Heb.) yada`'at ki-ya`aseh Yahúwah din `ani mish'pat 'eb'yonim.

Ps140:12 I know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall maintain the cause of the afflicted
and justice for the poor.

‹13› ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

13 egnōn hoti poiēsei kyrios tēn krisin tou ptōchou
I know that YHWH shall deal with the case of the poor,

kai tēn dikēn tōn penētōn.
and the cause of the needy.

𐤀𐤊 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊: 14

יד אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

13. (140:14 in Heb.) 'ak tsadiqim yodu lish'meak yesh'bu y'sharim 'eth-paneyak.

Ps140:13 Surely the righteous shall give thanks to Your name;
the upright shall dwell in Your presence.

‹14› πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου,
καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

14 plēn dikaioi exomologēsontai tō̧ onomati sou,
Besides, the just shall make acknowledgment to your name,

kai katoikēsousin eutheis syn tō̧ prosōpō̧ sou.
and shall dwell the upright with your presence.

Chapter 141

Ps141:1 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤉
𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤀𐤉-𐤋𐤊:

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי
הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah q'ra'thiyak chushah li ha'azinah qoli b'qar'i-lak.

An Evening Prayer for Sanctification and Protection.

A Psalm of Dawid.
Ps141:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I call upon You; hasten to me!
Give ear to my voice when I call to You!

‹140:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

1 Psalmos tō̧ Dauid.
A psalm to David.

Kyrie, ekekraxa pros se, eisakouson mou;
O YHWH, I cried out to you. Listen to me!

prosches tȩ̄ phōnȩ̄ tēs deēseōs mou en tō̧ kekragenai me pros se.
Take heed to the voice of my supplication in my crying to you!

---

2 תכון תפלתי קטרת לפניך משאת כפי מנחת-ערב:
ב תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃

2. tikon t'philathi q'toreth l'phaneyak mas'ath kapay min'chath-`areb.

Ps141:2 May my prayer be counted as incense before You;
the lifting up of my hands as the evening offering.

‹2› κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,
ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

2 kateuthynthētō hē proseuchē mou hōs thymiama enōpion sou,
May be straightened my prayer as incense before you;

eparsis tōn cheirōn mou thysia hesperinē.
the raising of my hands as a sacrifice at evening.

---

3 שיתה יהוה שמרה לפי נצרה על-דל שפתי:
ג שִׁיתָה יָהוָּה שָׁמְרָה לְפִי נִצְּרָה עַל־דַּל שְׂפָתָי׃

3. shithah Yahúwah sham'rah l'phi nits'rah `al-dal s'phathay.

Ps141:3 Set a guard, O יהוה, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

‹3› θοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη μου.

3 thou, kyrie, phylakēn tō̧ stomati mou kai thyran periochēs peri ta cheilē mou.
Set, O YHWH, a watch for my mouth, and door a citadel for my lips!

---

4 אל-תט-לבי לדבר רע להתעולל עללות ברשע
את-אישים פעלי-און ובל-אלחם במנעמיהם:
ד אַל־תַּט־לִבִּי לְדָבָר רָע לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת בְּרֶשַׁע
אֶת־אִישִׁים פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃

4. 'al-tat-libi l'dabar ra` l'hith'`olel `aliloth b'resha` 'eth-'ishim po`aley-'awen ubal-'el'cham b'man'`ameyhem.

Ps141:4 Do not incline my heart to any evil thing, to practice deeds of wickedness
with men who do iniquity; and do not let me eat of their delicacies.

‹4› μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας
τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις ἀνομίαν,
καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

4 mē ekklinȩ̄s tēn kardian mou eis logous ponērias
You should not turn aside my heart to words of wickedness,

tou prophasizesthai prophaseis en hamartiais syn anthrōpois ergazomenois anomian,
to make excuses for sins with men working lawlessness;
kai ou mē synduasō meta tōn eklektōn autōn.
and in no way shall I associate myself with their choice ones.

---

5 𐤉𐤄𐤋𐤌𐤍𐤉-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤉𐤅𐤊𐤉𐤇𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤍 𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉
𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:

ה יֶהֶלְמֵנִי־צַדִּיק חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי
כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי בְּרָעוֹתֵיהֶם׃

**5. yehel'meni-tsadiq chesed w'yokicheni shemen ro'sh 'al-yani ro'shi
ki-`od uth'philathi b'ra`otheyhem.**

Ps141:5 Let the righteous smite me in kindness and reprove me; it is oil upon the head;
do not let my head refuse it, for still my prayer is against their wicked deeds.

‹5› παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με,
ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλήν μου,
ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν.
5 paideusei me dikaios en eleei kai elegxei me,
shall correct me The just with mercy, and reprove me;
elaion de hamartōlou mē lipanatō tēn kephalēn mou,
but the oil of the sinner, let it not anoint my head!
hoti eti kai hē proseuchē mou en tais eudokiais autōn.
For still yet shall my prayer be against their good-pleasures.

---

6 𐤍𐤔𐤌𐤈𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤉-𐤎𐤋𐤏 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤊𐤉 𐤍𐤏𐤌𐤅:

ו נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃

6. nish'm'tu bidey-sela` shoph'teyhem w'sham'`u 'amaray ki na`emu.

Ps141:6 Their judges are thrown down by the sides of the rock,
and they hear my words, for they are pleasant.

‹6› κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν·
ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἡδύνθησαν.
6 katepothēsan echomena petras hoi kritai autōn;
were swallowed down next to the rock Their judges.
akousontai ta hrēmata mou hoti hēdynthēsan.
They shall hear my sayings, for they are a delight.

---

7 𐤊𐤌𐤅 𐤐𐤋𐤇 𐤅𐤁𐤒𐤏 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤐𐤆𐤓𐤅 𐤏𐤑𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋:

ז כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׁאוֹל׃

7. k'mo pholeach uboqe`a ba'arets niph'z'ru `atsameynu l'phi Sh'ol.

Ps141:7 As when one plows and breaks open the earth,
our bones have been scattered at the mouth of Sheol.

‹7› ὡσεὶ πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς,
διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾅδην.

7 hōsei pachos gēs dierragē epi tēs gēs,
As thick ground was broken asunder upon the earth,
dieskorpisthē ta osta hēmōn para ton hadēn.
were dispersed his bones by Hades.

---

8 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤄 𐤇𐤎𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤉:

ח כִּי אֵלֶיךָ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי׃

8. ki ‘eleyak Yahúwah ‘Adonay `eynay b’kah chasithi ‘al-t’`ar naph’shi.

Ps141:8 For my eyes are toward You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, my Adon;
in You I take refuge; do not make my soul naked.

‹8› ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου·
ἐπὶ σὲ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλῃς τὴν ψυχήν μου.

8 hoti pros se, kyrie kyrie, hoi ophthalmoi mou;
For unto you, O YHWH, O YHWH, are my eyes.
epi se ēlpisa, mē antanelęs tēn psychēn mou.
Upon you I hoped; you should not take away in return my soul.

---

9 𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤐𐤇 𐤉𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍:

ט שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

9. sham’reni midey phach yaq’shu li umoq’shoth po`aley ‘awen.

Ps141:9 Keep me from the jaws of the trap which they have set for me,
and from the snares of those who do iniquity.

‹9› φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι,
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

9 phylaxon me apo pagidos, hēs synestēsanto moi,
Keep me from a snare which they concocted against me!
kai apo skandalōn tōn ergazomenōn tēn anomian.
and from obstacles of the ones working lawlessness.

---

10 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤌𐤊𐤌𐤓𐤉𐤅 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤃-𐤀𐤏𐤁𐤅𐤓:

י יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר׃

10. yip’lu b’mak’morayu r’sha`im yachad ‘anoki `ad-‘e`ebor.

Ps141:10 Let the wicked fall into their own nets at the same time I even shall pass by.

‹10› πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ἁμαρτωλοί·
κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

10 pesountai en amphiblēstrǭ autou hamartōloi;
shall fall in their own casting-net Sinners.
kata monas eimi egō heōs hou an parelthō.
alone I am until whenever I should pass away.

Chapter 142

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Ps 142 - 145

משכיל לדוד בהיותו במערה תפלה: Ps142:1

א מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה תְפִלָּה׃

1. (142:1 in Heb.) mas'kil l'Dawid bih'yotho bam'`arah th'philah.

Prayer for Help in Trouble.

Contemplation of Dawid, when he was in the cave. A Prayer.

‹141:1› Συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.

1 Syneseōs tō̧ Dauid en tō̧ einai auton en tō̧ spēlaiō̧; proseuchē.

Of contemplation to David; in his being in the cave praying.

---

2 קולי אל-יהוה אזעק קולי אל-יהוה אתחנן:

ב קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן׃

(142:2 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'ez'`aq qoli 'el-Yahúwah 'eth'chanan.

Ps142:1 I cry aloud with my voice to יהוה;

I make supplication with my voice to יהוה.

‹2› Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐδεήθην.

2 Phōnę̄ mou pros kyrion ekekraxa, phōnę̄ mou pros kyrion edeēthēn.

with my voice to YHWH I cried out; with my voice to YHWH I beseeched.

---

3 אשפך לפניו שיחי צרתי לפניו אגיד:

ג אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃

2. (142:3 in Heb.) 'esh'pok l'phanayu sichi tsarathi l'phanayu 'agid.

Ps142:2 I pour out my complaint before Him; I declare my trouble before Him.

‹3› ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλῖψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

3 ekcheō enantion autou tēn deēsin mou,

I shall pour out before him my supplication;

tēn thlipsin mou enōpion autou apaggelō.

my affliction before him I shall report.

---

4 בהתעטף עלי רוחי

ואתה ידעת נתיבתי בארח-זו אהלך טמנו פח לי:

ד בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי

וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃

3. (142:4 in Heb.) b'hith'`ateph `alay ruchi

w'atah yada`'at n'thibathi b'orach-zu 'ahalek tam'nu phach li.

Ps142:3 When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path.

In the very way where I walk they have hidden a trap for me.

‹4› ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου καὶ σὺ ἔγνως τὰς τρίβους μου·

ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ᾗ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

4 en tō̧ ekleipein ex emou to pneuma mou kai sy egnōs tas tribous mou;

In failing from me my spirit, then you knew my paths;

en hodō̧ tautę̄, hę̄ eporeuomēn, ekruuan pagida moi.

in this very way that I went, they hid a snare for me.

---

5 𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤉 𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤁𐤃
𐤌𐤍𐤅𐤎 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤅𐤓𐤔 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤉:

ה הַבֵּיט יָמִין וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד
מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃

**4. (142:5 in Heb.) habeyt yamin ur'eh w'eyn-li makir 'abad
manos mimeni 'eyn doresh l'naph'shi.**

Ps142:4 Look to the right and see; for there is no one who regards me;
every escape is hidden from me; no one cares for my soul.

‹5› κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με·
ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

5 katenooun eis ta dexia kai epeblepon, hoti ouk ēn ho epiginōskōn me;
I contemplated to the right, and I looked; for there was not one recognizing me.

apōleto phygē ap' emou, kai ouk estin ho ekzētōn tēn psychēn mou.
perished Flight from me, and there is not one inquiring after my soul.

---

6 𐤆𐤏𐤒𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤇𐤎𐤉 𐤇𐤋𐤒𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌:

ו זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃

**5. (142:6 in Heb.) za`aq'ti 'eleyak Yahúwah 'amar'ti 'atah mach'si
chel'qi b'erets hachayim.**

Ps142:5 I cried out to You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄; I said, You are my refuge,
my portion in the land of the living.

‹6› ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, εἶπα Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων.

6 ekekraxa pros se, kyrie, eipa Sy ei hē elpis mou,
I cried out to you, O YHWH. I said, You are my hope,

meris mou en gē zōntōn.
my portion you are in the land of the living.

---

7 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤓𐤍𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤃𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤃𐤐𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤉:

ז הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי
כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃

**6. (142:7 in Heb.) haq'shibah 'el-rinathi ki-dalothi m'od hatsileni merod'phay
ki 'am'tsu mimeni.**

Ps142:6 Give heed to my cry, for I am brought very low;
Deliver me from my persecutors, for they are too strong for me.

‹7› πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα·
ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

7 prosches pros tēn deēsin mou, hoti etapeinōthēn sphodra;
Take heed to my supplication! for I was humbled exceedingly.

hrysai me ek tōn katadiōkontōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.
Rescue me from the ones pursuing me! for they were strengthened above me.

8 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤄 𐤌𐤌𐤎𐤂𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤊 𐤁𐤉 𐤉𐤊𐤕𐤓𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤂𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉:

ח הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת
אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

7. (142:8 in Heb.) hotsi'ah mimas'ger naph'shi l'hodoth
'eth-sh'meak bi yak'tiru tsadiqim ki thig'mol `alay.

Ps142:7 Bring my soul out of prison, so that I may give thanks to Your name;
the righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me.

‹8› ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε·
ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

8 exagage ek phylakēs tēn psychēn mou tou exomologēsasthai tǭ onomati sou, kyrie;
Lead out of prison my soul! to make acknowledgment to your name, O YHWH.
eme hypomenousin dikaioi heōs hou antapodǭs moi.
shall wait for me The just, until of which time you should recompense me.

Chapter 143

𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉 Ps143:1
𐤁𐤀𐤌𐤍𐤕𐤊 𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊:

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי
בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah sh'ma` t'philathi ha'azinah 'el-tachanunay
be'emunath'ak `aneni b'tsid'qatheak.

Prayer for Deliverance and Guidance.

A Psalm of Dawid.
Ps143:1 Hear my prayer, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, give ear to my supplications!
Answer me in Your faithfulness, in Your righteousness!

‹142:1› Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

1 Psalmos tǭ Dauid, hote auton ho huios katadiōkei.
A psalm to David; when him his son pursued.
Kyrie, eisakouson tēs proseuchēs mou, enōtisai tēn deēsin mou en tę alētheią sou,
O YHWH, listen to my prayer! Give ear to my supplication in your truth!
epakouson mou en tę dikaiosynę sou;
Hearken to me in your righteousness!

---

2 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤃𐤒 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤇𐤉:
ב וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃
2. w'al-tabo' b'mish'pat 'eth-`ab'dek ki lo'-yits'daq l'phaneyak kal-chay.

Ps143:2 And do not enter into judgment with Your servant,
for it shall not be righteous in Your sight anyone living.

‹2› καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

2 kai mē eiselthęs eis krisin meta tou doulou sou,
And you should not enter into judgment with your servant,
hoti ou dikaiōthēsetai enōpion sou pas zōn.
for not shall do justice before you all the living.

כי רדף אויב נפשי דכא לארץ חיתי הושיבני 3
במחשכים כמתי עולם:

ג כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי
בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי עוֹלָם׃

3. ki radaph 'oyeb naph'shi dika' la'arets chayathi hoshibani
b'machashakim k'methey `olam.

Ps143:3 For the enemy has persecuted my soul; He has crushed my life to the ground;
He has made me dwell in darkness, like those who have long been dead.

‹3› ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου,
ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

3 hoti katediōxen ho echthros tēn psychēn mou, etapeinōsen eis gēn tēn zōēn mou,
For pursued the enemy my soul; he humbled unto the ground my life;
ekathisen me en skoteinois hōs nekrous aiōnos;
he seated me in dark places as the dead of the eon.

ותתעטף עלי רוחי בתוכי ישתומם לבי: 4

ד וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃

4. watith'`ateph `alay ruchi b'thoki yish'tomem libi.

Ps143:4 And my spirit is overwhelmed within me; my heart is appalled within me.

‹4› καὶ ἠκηδίασεν ἐπ’ ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

4 kai ēkēdiasen ep' eme to pneuma mou, en emoi etarachthē hē kardia mou.
And was discouraged within me my spirit; within me was disturbed my heart.

זכרתי ימים מקדם הגיתי בכל-פעלך במעשה ידיך אשוחח: 5

ה זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ׃

5. zakar'ti yamim miqedem hagithi b'kal-pa`alek b'ma`aseh yadeyak 'asocheach.

Ps143:5 I remember the days of old; I meditate on all Your doings;
I muse on the work of Your hands.

‹5› ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου,
ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

5 emnēsthēn hēmerōn archaiōn kai emeletēsa en pasi tois ergois sou,
I remembered days of old. I meditated on all your works.
en poiēmasin tōn cheirōn sou emeletōn.

on the actions of your hands I meditated.

פרשתי ידי אליך נפשי כארץ־עיפה לך סלה׃ 6

ו פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃

6. peras'ti yaday 'eleyak naph'shi k'erets-`ayephah l'ak. Selah.

Ps143:6 I stretch out my hands to You; my soul longs for You, as a parched land. Selah.

‹6› διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ, ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. διάψαλμα.

6 diepetasa tas cheiras mou pros se,

I opened and spread out to you my hands.

hē psychē mou hōs gē anydros soi. diapsalma.

My soul is as land a waterless to you. PAUSE.

מהר ענני יהוה כלתה רוחי אל־תסתר פניך ממני 7
ונמשלתי עם־ירדי בור׃

ז מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר׃

7. maher `aneni Yahúwah kal'thah ruchi 'al-tas'ter paneyak mimeni
w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

Ps143:7 Answer me quickly, O יהוה, my spirit fails;
do not hide Your face from me, or I shall become like those who go down to the pit.

‹7› ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε, ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου·
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

7 tachy eisakouson mou, kyrie, exelipen to pneuma mou;

Quickly listen to me! O YHWH, fails my spirit.

mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,

You should not turn your face from me,

kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.

so that I shall be like the ones going down into the pit.

השמיעני בבקר חסדך 8
כי־בך בטחתי הודיעני דרך־זו אלך כי־אליך נשאתי נפשי׃

ח הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
כִּי־בְךָ בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ כִּי־אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃

8. hash'mi`eni baboqer chas'deak
ki-b'ak batach'ti hodi`eni derek-zu 'elek ki-'eleyak nasa'thi naph'shi.

Ps143:8 Let me hear Your lovingkindness in the morning;
for I trust in You; teach me the way in which I should walk; for to You I lift up my soul.

‹8› ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·
γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν μου·

8 akouston poiēson moi to prōi to eleos sou, hoti epi soi ēlpisa;

to be audible Cause to me in the morning your mercy! for upon you I hoped.

gnōrison moi, kyrie, hodon en hę poreusomai,
Make known to me, O YHWH, the way in which I shall go!
hoti pros se ēra tēn psychēn mou;
for to you I lifted my soul.

---

9 הצילני מאיבי יהוה אליך כסתי:

ט הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי יָהוָּה אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃

9. hatsileni me'oy'bay Yahúwah 'eleyak kisithi.

Ps143:9 Deliver me, O יהוה, from my enemies; I take refuge in You.

‹9› ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.
9 exelou me ek tōn echthrōn mou, kyrie, hoti pros se katephygon.
Rescue me from my enemies, O YHWH! to you I take refuge.

---

10 למדני לעשות רצונך
כי-אתה אלוהי רוחך טובה תנחני בארץ מישור:

י לַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ
כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃

10. lam'deni la`asoth r'tsoneak ki-'atah 'Elohay ruchak tobah tan'cheni b'erets mishor.

Ps143:10 Teach me to do Your will, for You are my El;
let Your good Spirit lead me on level ground.

‹10› δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου·
τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.
10 didaxon me tou poiein to thelēma sou, hoti sy ei ho theos mou;
Teach me to do your will! for you are my El.
to pneuma sou to agathon hodēgēsei me en gę eutheią.
spirit Your good shall guide me in land an upright.

---

11 למען-שמך יהוה תחייני בצדקתך תוציא מצרה נפשי:

יא לְמַעַן־שִׁמְךָ יָהוָּה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃

11. l'ma`an-shim'ak Yahúwah t'chayeni b'tsid'qath'ak thotsi' mitsarah naph'shi.

Ps143:11 For the sake of Your name, O יהוה, revive me.
In Your righteousness bring my soul out of trouble.

‹11› ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις με,
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχήν μου·
11 heneka tou onomatos sou, kyrie, zēseis me,
Because of your name, O YHWH, you shall enliven me.
en tę dikaiosynę sou exaxeis ek thlipseōs tēn psychēn mou;
In your righteousness you shall lead from out of affliction my soul.

---

12 ובחסדך תצמית איבי
והאבדת כל-צררי נפשי כי אני עבדך:

יב וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אֹיְבָי

וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרְרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

12. ub'chas'd'ak tats'mith 'oy'bay w'ha'abad'at kal-tsorarey naph'shi ki 'ani `ab'deak.

Ps143:12 And in Your lovingkindness, cut off my enemies
and destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

‹12› καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολεθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου· ὅτι δοῦλός σού εἰμι ἐγώ.

12 kai en tō eleei sou exolethreuseis tous echthrous mou
And in your mercy you shall utterly destroy my enemies;
kai apoleis pantas tous thlibontas tēn psychēn mou; hoti doulos sou eimi egō.
and you shall destroy all the ones afflicting my soul; for your servant I am.

Chapter 144

Ps144:1 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤉𐤃𐤉
𐤋𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

אלְדָוִד בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי
לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃

1. l'Dawid baruk Yahúwah tsuri ham'lamed yaday laq'rab 'ets'b'`othay lamil'chamah.

Prayer for Rescue and Prosperity.

A Psalm of Dawid.
Ps144:1 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, my rock, who trains my hands for war,
and my fingers for battle;

‹143:1› Τῷ Δαυιδ, πρὸς τὸν Γολιαδ.
Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου
ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον·

1 Tō Dauid, pros ton Goliad.
A psalm to David; to Goliath.
Eulogētos kyrios ho theos mou
Blessed be YHWH my El;
ho didaskōn tas cheiras mou eis parataxin, tous daktylous mou eis polemon;
the one teaching my hands for battle array, and my fingers for war;

---

2 𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤃𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤂𐤁𐤉 𐤅𐤌𐤐𐤋𐤈𐤉 𐤋𐤉 𐤌𐤂𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤅 𐤇𐤎𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤃𐤃 𐤏𐤌𐤉 𐤕𐤇𐤕𐤉:

ב חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי לִי מָגִנִּי
וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי׃

2. chas'di um'tsudathi mis'gabi um'phal'ti li magini
ubo chasithi haroded `ami thach'tay.

Ps144:2 My lovingkindness and my fortress, My stronghold and My deliverer, My shield
and in Him I take refuge, He who subdues my people under me.

‹2› ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ῥύστης μου,
ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

2 eleos mou kai kataphygē mou, antilēmptōr mou kai hrystēs mou,
my mercy and my refuge; my shielder and my rescuer;
hyperaspistēs mou, kai ep’ autō̧ ēlpisa, ho hypotassōn ton laon mou hyp’ eme.
my defender, and upon him I hoped; the one subjecting my people under me.

---

3 יהוה מה-אדם ותדעהו בן-אנוש ותחשבהו:

ג יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃

3. Yahúwah mah-‘adam wateda`ehu ben-‘enosh wat’chash’behu.

Ps144:3 O יהוה, what is man, that You take knowledge of him?
Or the son of man, that You think of him?

‹3› κύριε, τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν;

3 kyrie, ti estin anthrōpos, hoti egnōsthēs autō̧,
O YHWH, what is man that you were known to him?
ē huios anthrōpou, hoti logizę auton?
or the son of man that you should consider him?

---

4 אדם להבל דמה ימיו כצל עובר:

ד אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר׃

4. ‘adam lahebel damah yamayu k’tsel `ober.

Ps144:4 Man is like to vanity; his days are like a passing shadow.

‹4› ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσιν.

4 anthrōpos mataiotēti hōmoiōthē, hai hēmerai autou hōsei skia paragousin.
Man folly is like; his days as a shadow pass by.

---

5 יהוה הט-שמיך ותרד גע בהרים ויעשנו:

ה יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃

5. Yahúwah hat-shameyak w’thered ga` beharim w’ye`eshanu.

Ps144:5 Bow Your heavens, O יהוה, and come down;
touch the mountains, that they may smoke.

‹5› κύριε, κλῖνον οὐρανούς σου καὶ κατάβηθι, ἅψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται·

5 kyrie, klinon ouranous sou kai katabēthi, hapsai tōn oreōn,
O YHWH, lean your heavens, and come down! Touch the mountains!
kai kapnisthēsontai;
and they shall smoke.

---

6 ברוק ברק ותפיצם שלח חציך ותהמם:

ו בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃

6. b’roq baraq uth’phitsem sh’lach chitseyak uth’humem.

Ps144:6 Flash forth lightning and scatter them; send out Your arrows and confuse them.

‹6› ἄστραψον ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς,
ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.

6 astrapson astrapēn kai skorpieis autous,

Flash lightning! and you shall disperse them.
exaposteilon ta belē sou kai syntaraxeis autous.
Send out your arrows! and you shall disturb them.

שלח ידיך ממרום פצני 7
והצילני ממים רבים מיד בני נכר:
ז שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי
וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֵכָר׃
7. sh'lach yadeyak mimarom p'tseni w'hatsileni mimayim rabbim miyad b'ney nekar.

Ps144:7 Stretch forth Your hand from on high;
Rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of sons of a stranger.

‹7› ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους,
ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων,
7 exaposteilon tēn cheira sou ex huuous, exelou me
Send out your hand from the height! Take me,
kai hrysai me ex hydatōn pollōn, ek cheiros huiōn allotriōn,
and rescue me from waters many, from out of the hand of the sons of strangers!

אשר פיהם דבר־שוא וימינם ימין שקר: 8
ח אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃
8. 'asher pihem diber-shaw' wiminam y'min shaqer.

Ps144:8 Whose mouths speak deceit, and whose right hand is a right hand of falsehood.

‹8› ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.
8 hōn to stoma elalēsen mataiotēta, kai hē dexia autōn dexia adikias.
whose mouth spoke folly, and their right hand is a right hand of iniquity.

אלהים שיר חדש אשירה לך בנבל עשור אזמרה־לך: 9
ט אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃
9. 'Elohim shir chadash 'ashirah lak b'nebel `asor 'azam'rah-lak.

Ps144:9 I shall sing a new song to You, O Elohim;
upon a harp of ten strings I shall sing praises to You,

‹9› ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι
9 ho theos, ǭdēn kainēn ąsomai soi,
O Elohim, ode a new I shall sing to you;
en psaltēriǭ dekachordǭ psalō soi
with psaltery a ten-stringed I shall strum to you,

הנותן תשועה למלכים הפוצה את־דוד עבדו מחרב רעה: 10
י הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃
10. hanothen t'shu`ah lam'lakim hapotseh 'eth-Dawid `ab'do mechereb ra`ah.

Ps144:10 Who gives salvation to kings,
who rescues Dawid His servant from the evil sword.

‹10› τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν,
τῷ λυτρουμένῳ Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.

10 tō didonti tēn sōtērian tois basileusin,
to the one giving deliverance to the kings,
tō lytroumenō Dauid ton doulon autou ek hromphaias ponēras.
to the one ransoming David his servant from broadsword the ferocious.

---

11 פצני והצילני מיד בני־נכר אשר פיהם דבר־שוא
וימינם ימין שקר׃

יא פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא
וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃

**11. p'tseni w'hatsileni miyad b'ney-nekar 'asher pihem diber-shaw'
wiminam y'min shaqer.**

Ps144:11 Rescue me and deliver me out of the hand of sons of a stranger,
whose mouth speaks deceit and whose right hand is a right hand of falsehood.

‹11› ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων,
ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

11 hrysai me kai exelou me ek cheiros huiōn allotriōn,
Rescue me, and deliver me from the hand of the sons of strangers!
hōn to stoma elalēsen mataiotēta kai hē dexia autōn dexia adikias.
whose mouth spoke folly, and their right hand is a right hand of iniquity;

---

12 אשר בנינו כנטעים מגדלים בנעוריהם
בנותינו כזוית מחטבות תבנית היכל׃

יב אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם
בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל׃

**12. 'asher baneynu kin'ti`im m'gudalim bin'`ureyhem
b'notheynu k'zawioth m'chutaboth tab'nith heykal.**

Ps144:12 So that our sons in their youth be as grown-up plants,
and our daughters like cornerstones hewn like a palace building;

‹12› ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἡδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,
αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα ναοῦ,

12 hōn hoi huioi hōs neophyta hēdrymmena en tē neotēti autōn,
whom their sons are as newly planted, secure in their youth;
hai thygateres autōn kekallōpismenai
their daughters being bedecked,
perikekosmēmenai hōs homoiōma naou,
being adorned sumptuously as the likeness of a temple;

---

13 מזוינו מלאים מפיקים מזן אל־זן
צאננו מאליפות מרבבות בחוצותינו׃

יג מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן אֶל־זַן

צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃

13. m'zaweynu m'le'im m'phiqim mizan 'el-zan
tso'wnenu ma'aliphoth m'rubaboth b'chutsotheynu.

Ps144:13 and our storehouses may be full, furnishing from kind to kind,
and our flocks bring forth thousands and ten thousands in our fields;

‹13› τὰ ταμίεια αὐτῶν πλήρη ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,
τὰ πρόβατα αὐτῶν πολυτόκα πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν,
13 ta tamieia autōn plērē exereugomena ek toutou eis touto,
their storerooms are full, discharing forth from out to this one to that one;
ta probata autōn polytoka plēthynonta en tais exodois autōn,
their sheep are prolific, multiplying in their streets;

---

14 𐤀𐤋𐤅𐤐𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤐𐤓𐤑
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤑𐤅𐤇𐤄 𐤁𐤓𐤇𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅:
יד אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין־פֶּרֶץ
וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃

14. 'alupheynu m'subalim 'eyn-perets w'eyn yotse'th w'eyn ts'wachah bir'chobotheynu.

Ps144:14 our oxen may be laden;
there is no break and no going out and no crying in our streets!

‹14› οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς, οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν,
14 hoi boes autōn pacheis, ouk estin kataptōma phragmou oude diexodos
their oxen are thick; there is no ruined fence, nor stream,
oude kraugē en tais plateiais autōn,
nor a cry in their broad spaces;

---

15 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤊𐤊𐤄 𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅:
טו אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיֲּהוָה אֱלֹהָיו׃

15. 'ash'rey ha`am shekakah lo 'ash'rey ha`am she Yahúwah 'Elohayu.

Ps144:15 Blessed are the people that is thus to it;
blessed are the people of which 𐤉𐤄𐤅𐤄 is his El!

‹15› ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστιν· μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.
15 emakarisan ton laon, hō tauta estin;
declare them happy the people to which these things are.
makarios ho laos, hou kyrios ho theos autou.
Blessed be the people of which YHWH is his El.

Chapter 145

Ps145:1 𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤓𐤅𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤋𐤅𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃:
א תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ

וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

1. t'hilah l'Dawid 'aromim'ak 'Elohay hamelek wa'abarakah shim'ak l'`olam wa`ed.

𐤉𐤄𐤅𐤄 Extolled for His Goodness.

A Psalm of Dawid.

Ps145:1 I shall extol You, my El, O King, and I shall bless Your name forever and ever.

‹144:1› Αἴνεσις τῷ Δαυιδ.
Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου,
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

1 Ainesis tῷ Dauid.

A praise to David.

Huyōsō se, ho theos mou ho basileus mou,

I shall exalt you, O my El, my king;

kai eulogēsō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

and I shall bless your name into the eon, and into the eon of the eon.

---

2 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤀𐤄𐤋𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃:

ב בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃

2. b'kal-yom 'abarakeak wa'ahal'lah shim'ak l'`olam wa`ed.

Ps145:2 Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever and ever.

‹2› καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

2 kath' hekastēn hēmeran eulogēsō se

According to each day I shall bless you;

kai ainesō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

and I shall praise your name into the eon, and into the eon of the eon.

---

3 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤄𐤋𐤋 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤋𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤒𐤓:

ג גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃

3. gadol Yahúwah um'hulal m'od w'lig'dulatho 'eyn cheqer.

Ps145:3 Great is 𐤉𐤄𐤅𐤄, and highly to be praised, and His greatness is unsearchable.

‹3› μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.

3 megas kyrios kai ainetos sphodra,

Great is YHWH, and praiseworthy exceedingly,

kai tēs megalōsynēs autou ouk estin peras.

and of his greatness there is no end.

---

4 𐤃𐤅𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤇 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅:

ד דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃

4. dor l'dor y'shabach ma`aseyak ug'burotheyak yagidu.

Ps145:4 Generation to generation shall praise Your works,
and shall declare Your mighty acts.

‹4› γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν.

4 genea kai genea epainesei ta erga sou

Generation and generation shall praise your works,

kai tēn dynamin sou apaggelousin.

and of your power they shall report.

---

5 הדר כבוד הודך ודברי נפלאותיך אשיחה׃

ה הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃

5. hadar k'bod hodek w'dib'rey niph'l'otheyak 'asichah.

Ps145:5 On the glorious splendor of Your majesty
and the things of Your wonderful works, I shall meditate.

‹5› τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν
καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγήσονται.

5 tēn megaloprepeian tēs doxēs tēs hagiōsynēs sou lalēsousin

The majesty of the glory of your holiness they shall speak,

kai ta thaumasia sou diēgēsontai.

and your wonders they shall describe.

---

6 ועזוז נוראתיך יאמרו וגדולתיך אספרנה׃

ו וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדוּלֹּתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃

6. we`ezuz nor'otheyak yo'meru ug'dulotheyak 'asap'renah.

Ps145:6 They shall speak of the power of Your awesome acts,
and I shall tell of Your greatness.

‹6› καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγήσονται.

6 kai tēn dynamin tōn phoberōn sou erousin

And the power of your fearful acts they shall speak,

kai tēn megalōsynēn sou diēgēsontai.

and your greatness they shall describe.

---

7 זכר רב-טובך יביעו וצדקתך ירננו׃

ז זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃

7. zeker rab-tub'ak yabi`u w'tsid'qath'ak y'ranenu.

Ps145:7 They shall eagerly utter the memory of Your abundant goodness
and shall shout joyfully of Your righteousness.

‹7› μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

7 mnēmēn tou plēthous tēs chrēstotētos sou

The remembrance of the multitude of your graciousness

exereuxontai kai tę̄ dikaiosynę̄ sou agalliasontai.

they shall discharge forth, and your righteousness they shall exult.

---

8 חנון ורחום יהוה ארך אפים וגדל-חסד׃

ח חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃

8. chanun w'rachum Yahúwah 'erek 'apayim ug'dal-chased.

Ps145:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 is gracious and merciful; slow to anger and great in lovingkindness.

‹8› οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios, makrothymos kai polueleos.
Pitying and merciful is YHWH; lenient and full of mercy.

---

9 𐤈𐤅𐤁-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅:

ט טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃

9. tob-Yahúwah lakol w'rachamayu `al-kal-ma`asayu.

Ps145:9 𐤉𐤄𐤅𐤄 is good to all, and His mercies are over all His works.

‹9› χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασιν,
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

9 chrēstos kyrios tois sympasin, kai hoi oiktirmoi autou epi panta ta erga autou.
Gracious is YHWH in all things, and his compassions are upon all his works.

---

10 𐤉𐤅𐤃𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤇𐤎𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅𐤊𐤄:

י יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃

10. yoduk Yahúwah kal-ma`aseyak wachasideyak y'barakukah.

Ps145:10 All Your works shall give thanks to You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and Your holy ones shall bless You.

‹10› ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου,
καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

10 exomologēsasthōsan soi, kyrie, panta ta erga sou,
Let make acknowledgment to you O YHWH all of your works,
kai hoi hosioi sou eulogēsatōsan se.
and your sacred ones let bless you!

---

11 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅:

יא כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃

11. k'bod mal'kuth'ak yo'meru ug'burath'ak y'daberu.

Ps145:11 They shall speak of the glory of Your kingdom and talk of Your power;

‹11› δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν

11 doxan tēs basileias sou erousin kai tēn dynasteian sou lalēsousin
The glory of your kingdom they shall speak, and of your dominion they shall tell;

---

12 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤃𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅:

יב לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃

12. l'hodi`a lib'ney ha'adam g'burothayu uk'bod hadar mal'kutho.

Ps145:12 To make known to the sons of men Your mighty acts
and the glory of the majesty of Your kingdom.

‹12› τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου

καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.
12 tou gnōrisai tois huiois tōn anthrōpōn tēn dynasteian sou
to make known to the sons of men of your dominion,
kai tēn doxan tēs megaloprepeias tēs basileias sou.
and the glory of the majesty of your kingdom.

𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓: 13
יג מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר׃
13. mal'kuth'ak mal'kuth kal-`olamim umem'shel't'ak b'kal-dor wador.

Ps145:13 Your kingdom is a kingdom to all eternities,
and Your dominion is in all generation and generation.

‹13› ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
13 hē basileia sou basileia pantōn tōn aiōnōn,
Your kingdom is a kingdom of all the eons;
kai hē despoteia sou en pasę geneą kai geneą.
and your mastery is in every generation and generation.
‹13›a πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
13ā pistos kyrios en tois logois autou kai hosios en pasi tois ergois autou.
Trustworthy is YHWH in His words and sacred in all His works.

𐤎𐤅𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤅𐤒𐤐 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤅𐤐𐤉𐤌: 14
יד סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים׃
14. somek Yahúwah l'kal-hanoph'lim w'zoqeph l'kal-hak'phuphim.

Ps145:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 sustains all who fall and raises up all who are bowed down.

‹14› ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας
καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους.
14 hypostērizei kyrios pantas tous katapiptontas
YHWH supports all the ones falling down,
kai anorthoi pantas tous katerragmenous.
and he re-erects all the ones being broken down.

𐤏𐤉𐤍𐤉-𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤅𐤕𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤏𐤕𐤅: 15
טו עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃
15. `eyney-kol 'eleyak y'saberu w'atah nothen-lahem 'eth-'ak'lam b'`ito.

Ps145:15 The eyes of all look to You, and You give them their food in due time.

‹15› οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.
15 hoi ophthalmoi pantōn eis se elpizousin, kai sy didōs tēn trophēn autōn en eukairią.
The eyes of all in you hope; and you give them nourishment at an opportune time.

𐤐𐤅𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤉𐤏 𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤍: 16
טז פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃

16. potheach ‘eth-yadek umas’bi`a l’kal-chay ratson.

Ps145:16 You open Your hand and satisfy the desire of every living thing.

‹16› ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῷον εὐδοκίας.

16 anoigeis sy tēn cheira sou kai empipląs pan zǭon eudokias.

You opened your hand, and filled up every living creature of benevolence.

---

17 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤎𐤉𐤃 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅:

יז צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃

17. tsadiq Yahúwah b’kal-d’rakayu w’chasid b’kal-ma`asayu.

Ps145:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 is righteous in all His ways and kind in all His deeds.

‹17› δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

17 dikaios kyrios en pasais tais hodois autou kai hosios en pasin tois ergois autou.

YHWH is just in all his ways, and sacred in all his works.

---

18 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤀𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤕:

יח קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃

18. qarob Yahúwah l’kal-qor’ayu l’kol ‘asher yiq’ra’uhu be’emeth.

Ps145:18 𐤉𐤄𐤅𐤄 is near to all who call upon Him, to all who call upon Him in truth.

‹18› ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν,
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ.

18 eggys kyrios pasin tois epikaloumenois auton,
YHWH is near to all the ones calling upon him;
pasi tois epikaloumenois auton en alētheią.
all the ones calling upon him in truth.

---

19 𐤓𐤑𐤅𐤍-𐤉𐤓𐤀𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤏𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤌:

יט רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃

19. r’tson-y’re’ayu ya`aseh w’eth-shaw’`atham yish’ma` w’yoshi`em.

Ps145:19 He shall fulfill the desire of those who fear Him;
He shall also hear their cry and shall save them.

‹19› θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

19 thelēma tōn phoboumenōn auton poiēsei
the will of the ones fearing him He shall do;
kai tēs deēseōs autōn epakousetai kai sōsei autous.
and their supplication he shall listen to, and he shall deliver them.

---

20 𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤉𐤃:

כ שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃

20. shomer Yahúwah ‘eth-kal-‘ohabayu w’eth kal-har’sha`im yash’mid.

Ps145:20 𐤉𐤄𐤅𐤄 keeps all who love Him, but all the wicked He shall destroy.

‹20› φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς ἀγαπῶντας αὐτὸν
καὶ πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐξολεθρεύσει.
20 phylassei kyrios pantas tous agapōntas auton
YHWH guards all the ones loving him,
kai pantas tous hamartōlous exolethreusei.
and all the sinners he shall utterly destroy.

תהלת יהוה ידבר־פי 21
ויברך כל־בשר שם קדשו לעולם ועד:
כא תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר־פִּי
וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
21. t'hilath Yahúwah y'daber-pi wibarek kal-basar shem qad'sho l'`olam wa`ed.

Ps145:21 My mouth shall speak the praise of יהוה,
and all flesh shall bless His holy name forever and ever.

‹21› αἴνεσιν κυρίου λαλήσει τὸ στόμα μου,
καὶ εὐλογείτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
21 ainesin kyriou lalēsei to stoma mou,
to praise YHWH shall speak My mouth.
kai eulogeitō pasa sarx to onoma to hagion autou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
And let bless all flesh name his holy into the eon, and into the eon of the eon!

Chapter 146

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Ps 146 - 150

הללו־יה הללי נפשי את־יהוה: Ps146:1
א הַלְלוּ־יָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃
1. Hal'lu-Yah hal'li naph'shi 'eth-Yahúwah.

Ps146:1 HalleluYah! Praise יהוה, O my soul!

‹145:1› Αλληλουια· Αγγαιου καὶ Ζαχαριου.
Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον.
1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah
Ainei, hē psychē mou, ton kyrion.
Praise O my soul YHWH!

אהללה יהוה בחיי אזמרה לאלהי בעודי: 2
ב אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
2. 'ahal'lah Yahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'`odi.

Ps146:2 I shall praise יהוה while I live;
I shall sing praises to my El while I have my being.

‹2› αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.

2 ainesō kyrion en zōȩ̄ mou, psalō tȩ̄ theȩ̄ mou, heōs hyparchō.
I shall praise YHWH in my life. I shall strum to my El as long as I exist.

:אל-תבטחו בנדיבים בבן-אדם שאין לו תשועה 3

ג אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה׃

3. ‘al-tib’t’chu bin’dibim b’ben-‘adam she’eyn lo th’shu`ah.

Ps146:3 Do not trust in princes, in a son of man, in whom there is no salvation in him.

‹3› μὴ πεποίθατε ἐπ’ ἄρχοντας καὶ ἐφ’ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

3 mē pepoithate ep’ archontas
Do not have reliance upon rulers;
kai eph’ huious anthrōpōn, hois ouk estin sōtēria.
upon the sons of men in whom there is no deliverance.

:תצא רוחו ישב לאדמתו ביום ההוא אבדו עשתנתיו 4

ד תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃

4. tetse’ rucho yashub l’ad’matho bayom hahu’ ‘ab’du `esh’tonothayu.

Ps146:4 His spirit departs, he returns to the earth; in that day his thoughts perish.

‹4› ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

4 exeleusetai to pneuma autou, kai epistrepsei eis tēn gēn autou;
shall go forth His breath, and shall return unto his earth.
en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmerą apolountai pantes hoi dialogismoi autōn.
In that day shall perish all his devices.

:אשרי שאל יעקב בעזרו שברו על-יהוה אלהיו 5

ה אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃

5. ‘ash’rey she’El Ya`aqob b’`ez’ro sib’ro `al-Yahúwah ‘Elohayu.

Ps146:5 Blessed is he who has the El of Ya’aqob (Jacob) in his help;
his hope is on יהוה his El,

‹5› μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ιακωβ βοηθός, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ

5 makarios hou ho theos Iakōb boēthos, hē elpis autou epi kyrion ton theon autou
Blessed is of whom the El of Jacob is his helper; his hope is upon YHWH his El;

עשה שמים וארץ את-הים 6
:ואת-כל-אשר-בם השמר אמת לעולם

ו עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃

6. `oseh shamayim wa’arets ‘eth-hayam
w’eth-kal-‘asher-bam hashomer ‘emeth l’`olam.

Ps146:6 Who made the heavens and the earth, the sea
and all that is in them; who keeps faith forever;

‹6› τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,

6 ton poiēsanta ton ouranon kai tēn gēn, tēn thalassan kai panta ta en autois,

the one making the heavens and the earth, the sea, and all the things in them;

ton phylassonta alētheian eis ton aiōna,

the one guarding truth into the eon;

---

7 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤓𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌:

ז עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים׃

7. `oseh mish'pat la`ashuqim nothen lechem lar'`ebim Yahúwah matir 'asurim.

Ps146:7 Who executes justice for the oppressed; who gives food to the hungry.
𐤉𐤄𐤅𐤄 sets the prisoners free.

‹7› ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσιν·
κύριος λύει πεπεδημένους,

7 poiounta krima tois adikoumenois,

the one executing judgment to the ones being wronged;

didonta trophēn tois peinōsin; kyrios luei pepedēmenous,

giving nourishment to the ones hungering. YHWH unties ones being shackled.

---

8 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤒𐤇 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤒𐤐 𐤊𐤐𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤁 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌:

ח יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃

8. Yahúwah poqeach `iw'rim Yahúwah zoqeph k'phuphim Yahúwah 'oheb tsadiqim.

Ps146:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 opens the eyes of the blind; 𐤉𐤄𐤅𐤄 raises up those who are bowed down;
𐤉𐤄𐤅𐤄 loves the righteous;

‹8› κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους, κύριος σοφοῖ τυφλούς, κύριος ἀγαπᾷ δικαίους·

8 kyrios anorthoi katerragmenous, kyrios sophoi typhlous,

YHWH gives wisdom to the blind. YHWH re-erects ones being broken down.

kyrios agapą dikaious;

YHWH loves the just.

---

9 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤏𐤅𐤃𐤃 𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤅𐤕:

ט יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם
וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃

9. Yahúwah shomer 'eth-gerim yathom w'al'manah y'`oded w'derek r'sha`im y'`aueth.

Ps146:9 𐤉𐤄𐤅𐤄 protects the strangers;
He supports the fatherless and the widow, but He thwarts the way of the wicked.

‹9› κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους, ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται
καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.

9 kyrios phylassei tous prosēlytous, orphanon kai chēran analēmpsetai

YHWH guards the foreigners; orphan and widow he takes up;

kai hodon hamartōlōn aphaniei.

and the way of sinners he obliterates.

𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤃𐤓 𐤅𐤃𐤓 𐤄𐤋𐤋𐤅-𐤉𐤄: 10

י יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ׃

10. yim'lok Yahúwah l'`olam 'Elohayik Tsion l'dor wador. Hal'lu-Yah.

Ps146:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall reign forever, Your El, O Tsion, for generation and generation. HalleluYah!

‹10› βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου, Σιων, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

10 basileusei kyrios eis ton aiōna, ho theos sou, Siōn, eis genean kai genean.

YHWH shall reign into the eon; your El, O Zion, unto generation and generation.

Chapter 147

𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤆𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤅𐤄 𐤕𐤄𐤋𐤄: Ps147:1

א הַלְלוּ יָהּ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃

1. hal'lu Yah ki-tob zam'rah 'Eloheynu ki-na`im na'wah th'hilah.

Ps147:1 HalleluYah! For it is good to sing praises to our El;
for it is pleasant and praise is comely.

‹146:1› Αλληλουια· Αγγαιου καὶ Ζαχαριου.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah

Aineite ton kyrion, hoti agathon psalmos; tῷ theῷ hēmōn hēdyntheiē ainesis.

Praise YHWH, for is good a psalm! to our El may be delicous Praise.

𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤃𐤇𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤊𐤍𐤎: 2

ב בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃

2. boneh Y'rushalam Yahúwah nid'chey Yis'ra'El y'kanes.

Ps147:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 builds up Yerushalam; He gathers the outcasts of Yisra'El.

‹2› οἰκοδομῶν Ιερουσαλημ ὁ κύριος καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ισραηλ ἐπισυνάξει,

2 oikodomōn Ierousalēm ho kyrios kai tas diasporas tou Israēl episynaxei,

is building Jerusalem YHWH; the dispersions of Israel he shall assemble;

𐤄𐤓𐤐𐤀 𐤋𐤔𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤋𐤁 𐤅𐤌𐤇𐤁𐤔 𐤋𐤏𐤑𐤁𐤅𐤕𐤌: 3

ג הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃

3. harophe' lish'burey leb um'chabesh l'`ats'botham.

Ps147:3 He heals the brokenhearted and binds up their wounds.

‹3› ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν
καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν,

3 ho iōmenos tous syntetrimmenous tēn kardian

the one healing the ones broken in heart;

kai desmeuōn ta syntrimmata autōn,

and the one binding their ones being broken;

---

4 𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤒𐤓𐤀:

ד מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃

4. moneh mis'par lakokabim l'kulam shemoth yiq'ra'.

Ps147:4 He counts the number of the stars; He gives names to all of them.

‹4› ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.

4 ho arithmōn plēthē astrōn, kai pasin autois onomata kalōn.

the one counting the multitude of stars; and to all them by names calling.

---

5 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤃𐤅𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤓𐤁-𐤊𐤇 𐤋𐤕𐤁𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤓:

ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃

5. gadol 'Adoneynu w'rab-koach lith'bunatho 'eyn mis'par.

Ps147:5 Great is our Adon and abundant in strength;
His understanding is infinite.

‹5› μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

5 megas ho kyrios hēmōn, kai megalē hē ischys autou,

Great is our Master, and great is his strength;

kai tēs syneseōs autou ouk estin arithmos.

and of his understanding there is no number.

---

6 𐤌𐤏𐤅𐤃𐤃 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤃𐤉-𐤀𐤓𐤑:

ו מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ׃

6. m'`oded `anawim Yahúwah mash'pil r'sha`im `adey-'arets.

Ps147:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 supports the afflicted; He brings down the wicked to the ground.

‹6› ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

6 analambanōn praeis ho kyrios,

The one taking up the gentle ones is YHWH;

tapeinōn de hamartōlous heōs tēs gēs.

but humbling sinners onto the ground.

---

7 𐤏𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤍𐤅𐤓:

ז עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר׃

7. `enu laYahúwah b'thodah zam'ru l'Eloheynu b'kinor.

Ps147:7 Sing to 𐤉𐤄𐤅𐤄 with thanksgiving; sing praises to our El on the lyre,

‹7› ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ,

7 exarxate tō kyriō en exomologēsei, psalate tō theō hēmōn en kithara,

Take the lead to YHWH in acknowledgment! Strum to our El with a harp!

---

8 𐤄𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤊𐤉𐤍
𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤈𐤓 𐤄𐤌𐤑𐤌𐤉𐤇 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤑𐤉𐤓:

ח הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין

לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר׃

8. ham'kaseh shamayim b'`abim hamekin la'arets matar hamats'miach harim chatsir.

Ps147:8 Who covers the heavens with clouds, who provides rain for the earth,
who makes grass to grow on the mountains.

‹8› τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετόν,
τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον [καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,]

8 tō periballonti ton ouranon en nephelais,
to the one covering the heavens with clouds;

tō hetoimazonti tē gē hueton, tō exanatellonti
to the one preparing for the earth rain; to the one causing to rise up

en oresi chorton [kai chloēn tē douleią tōn anthrōpōn,]
on mountains grass, tender shoots for the service of men;

---

9 𐤍𐤅𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅:

ט נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃

9. nothen lib'hemah lach'mah lib'ney `oreb 'asher yiq'ra'u.

Ps147:9 He gives to the beast its food, and to the young ravens which cry.

‹9› διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν
καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.

9 didonti tois ktēnesi trophēn autōn
giving to the cattle their nourishment,

kai tois neossois tōn korakōn tois epikaloumenois auton.
and to the young of the crows – to the ones calling upon him.

---

10 𐤋𐤀 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤎𐤅𐤎 𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤀-𐤁𐤔𐤅𐤒𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤓𐤑𐤄:

י לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃

10. lo' big'burath hasus yech'pats lo'-b'shoqey ha'ish yir'tseh.

Ps147:10 He does not delight in the strength of the horse;
He does not take pleasure in the legs of a man.

‹10› οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει
οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ·

10 ouk en tē dynasteią tou hippou thelēsei
Not by the might of the horse does he want;

oude en tais knēmais tou andros eudokei;
nor by the lower legs of a man does he think well of.

---

11 𐤓𐤅𐤑𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤀𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤎𐤃𐤅:

יא רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃

11. rotseh Yahúwah 'eth-y're'ayu 'eth-ham'yachalim l'chas'do.

Ps147:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 favors those who fear Him, those who wait for His lovingkindness.

‹11› εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν
καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

11 eudokei kyrios en tois phoboumenois auton

YHWH thinks well in the ones fearing him,

kai en tois elpizousin epi to eleos autou.

and in the ones hoping upon his mercy.

---

12 𐤔𐤁𐤇𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤋𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤑𐤉𐤅𐤍:

יב שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃

12. shab'chi Y'rushalam 'eth-Yahúwah hal'li 'Elohayik Tsion.

Ps147:12 Praise 𐤉𐤄𐤅𐤄, O Yerushalam! Praise your El, O Tsion!

‹147:1› Αλληλουια· Αγγαιου καὶ Ζαχαριου.

᾿Επαίνει, Ιερουσαλημ, τὸν κύριον, αἴνει τὸν θεόν σου, Σιων,

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah.

Epainei, Ierousalēm, ton kyrion, ainei ton theon sou, Siōn,

Applaud, O Jerusalem, YHWH! Praise your El, O Zion!

---

13 𐤊𐤉-𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊:

יג כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃

13. ki-chizaq b'richey sh'`arayik berak banayik b'qir'bek.

Ps147:13 For He has strengthened the bars of your gates;
He has blessed your sons within you.

‹2› ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησεν τοὺς υἱούς σου ἐν σοί·

2 hoti enischysen tous mochlous tōn pylōn sou, eulogēsen tous huious sou en soi;

For he strengthened the bars of your gates; he blessed your sons by you.

---

14 𐤄𐤔𐤌-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤇𐤋𐤁 𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤏𐤊:

יד הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃

14. hasam-g'bulek shalom cheleb chitim yas'bi`ek.

Ps147:14 He makes peace in your borders; He satisfies you with the finest of the wheat.

‹3› ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου εἰρήνην καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·

3 ho titheis ta horia sou eirēnēn kai stear pyrou empiplōn se;

The one putting your borders at peace; and with fatness of wheat filling you up.

---

15 𐤄𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃-𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤑 𐤃𐤁𐤓𐤅:

טו הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃

15. hasholeach 'im'ratho 'arets `ad-m'herah yaruts d'baro.

Ps147:15 He sends forth His command to the earth; His word runs very swiftly.

‹4› ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ

4 ho apostellōn to logion autou tę gę, heōs tachous drameitai ho logos autou

The one sending his oracle to the earth; quickly shall run his word;

---

16 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤔𐤋𐤂 𐤊𐤑𐤌𐤓 𐤊𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤀𐤐𐤓 𐤉𐤐𐤆𐤓:

טז הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃

16. hanothen sheleg katsamer k'phor ka'epher y'phazer.

Ps147:16 He gives snow like wool; He scatters the frost like ashes.

‹5› τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος,

5 tou didontos chiona hōsei erion, homichlēn hōsei spodon passontos,
yielding up his snow as wool; fog as ashes strewing;

---

17 משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד:

יז מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד׃

17. mash'lik qar'cho k'phitim liph'ney qaratho mi ya`amod.

Ps147:17 He casts forth His ice as fragments; who can stand before His cold?

‹6› βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;

6 ballontos krystallon autou hōsei psōmous,
throwing his ice as morsels.

kata prosōpon psychous autou tis hypostēsetai?
Before the presence of his chilliness who shall stand?

---

18 ישלח דברו וימסם ישב רוחו יזלו-מים:

יח יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃

18. yish'lach d'baro w'yam'sem yasheb rucho yiz'lu-mayim.

Ps147:18 He sends forth His word and melts them;
He causes His wind to blow and the waters flow.

‹7› ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.

7 apostelei ton logon autou kai tēxei auta;
He shall send out his word, and melt them.

pneusei to pneuma autou, kai hryēsetai hydata.
He shall breathe his breath and shall flow waters.

---

19 מגיד דברו ליעקב חקיו ומשפטיו לישראל:

יט מַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃

19. magid d'baro l'Ya`aqob chuqayu umish'patayu l'Yis'ra'El.

Ps147:19 He declares His words to Ya'aqob (Jacob),
His statutes and His ordinances to Yisra'El.

‹8› ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ιακωβ, δικαιώματα
καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ισραηλ.

8 apaggellōn ton logon autou tō̧ Iakōb, dikaiōmata kai krimata autou tō̧ Israēl.
The one reporting his oracle to Jacob; ordinances and judgments his to Israel.

---

20 לא עשה כן לכל-גוי ומשפטים בל-ידעום הללו-יה:

כ לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּ־יָהּ׃

20. lo’ `asah ken l’kal-goy umish’patim bal-y’da`um. Hal’lu-Yah.

Ps147:20 He has not dealt thus with any nation;
and as for His ordinances, they have not known them. HalleluYah!

‹9› οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

9 ouk epoiēsen houtōs panti ethnei kai ta krimata autou ouk edēlōsen autois.

He did not do thus to every nation, and his judgments he manifested not to them.

Chapter 148

Ps148:1 הללו יה הללו את-יהוה מן-השמים הללוהו במרומים:

אהַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃

1. Hall’lu Yah hal’lu ‘eth-Yahúwah min-hashamayim hal’luhu bam’romim.

Ps148:1 HalleluYah! Praise יהוה from the heavens; praise Him in the heights!

‹148:1› Αλληλουια· Αγγαιου καὶ Ζαχαριου.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.

Alleluiah, a Psalm of Haggai and Zachariah.

Aineite ton kyrion ek tōn ouranōn, aineite auton en tois huuistois.

Praise YHWH from out of the heavens! Praise him in the highest!

---

2 הללוהו כל-מלאכיו הללוהו כל-צבאו:

בהַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ׃

2. hal’luhu kal-mal’akayu hal’luhu kal-ts’ba’o.

Ps148:2 Praise Him, all His messengers; praise Him, all His hosts!

‹2› αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

2 aineite auton, pantes hoi aggeloi autou; aineite auton, pasai hai dynameis autou.

Praise him all you his angels! Praise him all his forces!

---

3 הללוהו שמש וירח הללוהו כל-כוכבי אור:

גהַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃

3. hal’luhu shemesh w’yareach hal’luhu kal-kok’bey ‘or.

Ps148:3 Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light!

‹3› αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

3 aineite auton, hēlios kai selēnē; aineite auton, panta ta astra kai to phōs.

Praise him O sun and moon! Praise him all the stars, and the light!

---

4 הללוהו שמי השמים והמים אשר מעל השמים:

דהַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃

4. hal’luhu sh’mey hashamayim w’hamayim ‘asher me`al hashamayim.

Ps148:4 Praise Him, the heavens of the heavens,
and the waters that are above the heavens!

<4> αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

4 aineite auton, hoi ouranoi tōn ouranōn kai to hydōr to hyperanō tōn ouranōn.

Praise him O the heavens of the heavens, and the water up above the heavens!

יהללו את-שם יהוה כי הוא צוה ונבראו: 5

ה יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יָהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃

5. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki hu' tsiuah w'nib'ra'u.

Ps148:5 Let them praise the name of יהוה, for He commanded and they were created.

<5> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

5 ainesatōsan to onoma kyriou, hoti autos eipen, kai egenēthēsan,

Praise the name of YHWH! For he spoke, and they existed.

autos eneteilato, kai ektisthēsan.

He gave charge, and they were created.

ויעמידם לעד לעולם חק-נתן ולא יעבור: 6

ו וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר׃

6. waya`amidem la`ad l'`olam chaq-nathan w'lo' ya`abor.

Ps148:6 He has also established them forever and ever;
He has made a decree which shall not pass away.

<6> ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

6 estēsen auta eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;

He established them into the eon, and into the eon of the eon.

prostagma etheto, kai ou pareleusetai.

an order He made, and it shall not pass away.

הללו את-יהוה מן-הארץ תנינים וכל-תהמות: 7

ז הַלְלוּ אֶת־יָהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃

7. hall'lu 'eth-Yahúwah min-ha'arets taninim w'kal-t'homoth.

Ps148:7 Praise יהוה from the earth, sea monsters and all deeps;

<7> αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

7 aineite ton kyrion ek tēs gēs, drakontes kai pasai abyssoi;

Praise YHWH from the earth, O dragons and all abysses!

אש וברד שלג וקיטור רוח סערה עשה דברו: 8

ח אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃

8. 'esh ubarad sheleg w'qitor ruach s'`arah `osah d'baro.

Ps148:8 Fire and hail, snow and clouds; stormy wind, fulfilling His word;

<8> πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος,
τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

8 pyr, chalaza, chiōn, krystallos, pneuma kataigidos, ta poiounta ton logon autou;

fire, hail, snow, ice, wind, blast – the things executing his word;

9 ההרים וכל-גבעות עץ פרי וכל-ארזים:

ט הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים:

9. heharim w'kal-g'ba`oth `ets p'ri w'kal-'arazim.

Ps148:9 Mountains and all hills; fruit trees and all cedars;

‹9› τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

9 ta orē kai pantes hoi bounoi, xyla karpophora kai pasai kedroi;

the mountains and all the hills; the trees bearing fruit, and all the cedars;

10 החיה וכל-בהמה רמש וצפור כנף:

י הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף:

10. hachayah w'kal-b'hemah remes w'tsipor kanaph.

Ps148:10 Beasts and all cattle; creeping things and winged fowl;

‹10› τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

10 ta thēria kai panta ta ktēnē, herpeta kai peteina pterōta;

the wild beasts and all the cattle; the reptiles, and winged creatures feathered;

11 מלכי-ארץ וכל-לאמים שרים וכל-שפטי ארץ:

יא מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ:

11. mal'key-'erets w'kal-l'umim sarim w'kal-shoph'tey 'arets.

Ps148:11 Kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth;

‹11› βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

11 basileis tēs gēs kai pantes laoi, archontes kai pantes kritai gēs;

kings of the earth, and all peoples; rulers and all judges of the earth;

12 בחורים וגם-בתולות זקנים עם-נערים:

יב בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים:

12. bachurim w'gam-b'thuloth z'qenim `im-n'`arim.

Ps148:12 Both young men and virgins; old men with children.

‹12› νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων·

12 neaniskoi kai parthenoi, presbytai meta neōterōn;

young men and virgins; elders with younger;

13 יהללו את-שם יהוה כי-נשגב שמו לבדו הודו
על-ארץ ושמים:

יג יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ
עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם:

13. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki-nis'gab sh'mo l'bado hodo `al-'erets w'shamayim.

Ps148:13 Let them praise the name of יהוה, for His name alone is exalted;
His glory is above the earth and the heavens.

‹13› αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου·
ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

13 ainesatōsan to onoma kyriou, hoti huyōthē to onoma autou monou;
let them praise the name of YHWH! For is exalted his name alone.

hē exomologēsis autou epi gēs kai ouranou.
The acknowledgment of him is above the earth and the heavens.

וירם קרן לעמו תהלה לכל-חסידיו 14
לבני ישראל עם-קרבו הללו-יה:

יד וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם־קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ׃

14. wayarem qeren l'`amo t'hilah l'kal-chasidayu
lib'ney Yis'ra'El `am-q'robo. Hall'lu-Yah.

Ps148:14 And He has lifted up a horn for His people, praise for all His holy ones;
even for the sons of Yisra'El, a people near to Him. HalleluYah!

‹14› καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ,
τοῖς υἱοῖς Ισραηλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

14 kai huyōsei keras laou autou; hymnos pasi tois hosiois autou,
And he shall exalt the horn of his people. A hymn to all his sacred ones;

tois huiois Israēl, laῳ eggizonti autῳ.
to the sons of Israel; to a people approaching to him.

Chapter 149

הללו יה שירו ליהוה שיר חדש תהלתו בקהל חסידים: Ps149:1

א הַלְלוּ יָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים׃

1. hal'lu Yah shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho biq'hal chasidim.

Ps149:1 HalleluYah! Sing to יהוה a new song,
and His praise in the congregation of the holy ones.

‹149:1› Αλληλουια.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

1 Allēlouia.
Alleluiah.

Aisate tῳ kyriῳ ᾳsma kainon, hē ainesis autou en ekklēsiᾳ hosiōn.
Sing to YHWH song a new, of his praise in the assembly of the sacred ones!

ישמח ישראל בעשיו בני-ציון יגילו במלכם: 2

ב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃

2. yis'mach Yis'ra'El b'`osayu b'ney-Tsion yagilu b'mal'kam.

Ps149:2 Let Yisra'El be glad in his Maker; let the sons of Tsion rejoice in their King.

‹2› εὐφρανθήτω Ισραηλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ υἱοὶ Σιων ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν·

2 euphranthētō Israēl epi tῳ poiēsanti auton,

Let Israel be glad upon the one making him!

kai huioi Siōn agalliasthōsan epi tō̧ basilei autōn;

and the sons of Zion, let them exult over their king!

:יהללו שמו במחול בתף וכנור יזמרו-לו 3

ג יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃

3. y'hal'lu sh'mo b'machol b'thoph w'kinor y'zam'ru-lo.

Ps149:3 Let them praise His name with dancing;
let them sing praises to Him with timbrel and lyre.

‹3› αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ,
ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

3 ainesatōsan to onoma autou en chorō̧,

Let them praise his name among the company of dancers!

en tympanō̧ kai psaltēriō̧ psalatōsan autō̧,

with tambourine and psaltery let them strum to him!

:כי-רוצה יהוה בעמו יפאר ענוים בישועה 4

ד כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה׃

4. ki-rotseh Yahúwah b'`amo y'pha'er `anawim bishu`ah.

Ps149:4 For יהוה takes pleasure in His people;
He shall beautify the afflicted ones with salvation.

‹4› ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

4 hoti eudokei kyrios en laō̧ autou

For YHWH takes pleasure in his people,

kai huyōsei praeis en sōtēria̧.

and he shall exalt the gentle with deliverance.

:יעלזו חסידים בכבוד ירננו על-משכבותם 5

ה יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם׃

5. ya`'l'zu chasidim b'kabod y'ran'nu `al-mish'k'botham.

Ps149:5 Let the holy ones exult in glory; let them sing for joy on their beds.

‹5› καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν·

5 kauchēsontai hosioi en doxȩ̄ kai agalliasontai epi tōn koitōn autōn;

shall boast sacred ones in glory, and shall exult upon their beds.

:רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם 6

ו רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃

6. rom'moth 'El big'ronam w'chereb piphioth b'yadam.

Ps149:6 Let the high praises of El be in their mouth, and a two-edged sword in their hand,

‹6› αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

6 hai huyōseis tou theou en tō̧ laryggi autōn,

The act of exaltation of El is in their throat,
kai hromphaiai distomoi en tais chersin autōn
and broadswords double-edged are in their hands;

𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤍𐤒𐤌𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤁𐤋-𐤀𐤌𐤉𐤌: 7

ז לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחֹת בַּל־אֻמִּים׃

7. **la`asoth n'qamah bagoyim tokechoth bal-'umim.**

Ps149:7 To execute vengeance on the nations and punishment on the peoples,

<7> τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς,

7 tou poiēsai ekdikēsin en tois ethnesin, elegmous en tois laois,
to execute punishment among the nations, and rebukes among the peoples;

𐤋𐤀𐤎𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤊𐤁𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤁𐤋𐤉 𐤁𐤓𐤆𐤋: 8

ח לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל׃

8. **le'sor mal'keyhem b'ziqim w'nik'b'deyhem b'kab'ley bar'zel.**

Ps149:8 To bind their kings with chains and their nobles with fetters of iron,

<8> τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις
καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς,

8 tou dēsai tous basileis autōn en pedais kai tous endoxous autōn en cheiropedais sidērais,
to tie their kings in shackles, and their nobles in manacles of iron;

𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤃𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤎𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤋𐤅-𐤉𐤄: 9

ט לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּ־יָהּ׃

9. **la`asoth bahem mish'pat kathub hadar hu' l'kal-chasidayu hal'lu-Yah.**

Ps149:9 To execute on them the judgment written;
this is an honor for all His holy ones. HalleluYah!

<9> τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

9 tou poiēsai en autois krima eggrapton; doxa hautē estin pasi tois hosiois autou.
to execute among them judgment written. This glory is to all his sacred ones.

Chapter 150

𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤋𐤅-𐤀𐤋 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤄𐤋𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤏𐤆𐤅: Ps150:1

א הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃

1. **Hall'lu Yah hal'lu-'El b'qad'sho hal'luhu bir'qi`a `uzo.**

Ps150:1 HalleluYah! Praise El in His sanctuary; praise Him in the expanse of His might.

<150:1> Αλληλουια.
Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ·

1 Allēlouia.
Alleluiah.

Aineite ton theon en tois hagiois autou, aineite auton en stereōmati dynameōs autou;
Praise Elohim in his holy places! Praise Him in the firmament of his power!

---

2 הללוהו בגבורתיו הללוהו כרב גדלו:

ב הַֽלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַֽלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃

2. Hall'luhu big'burothayu hal'luhu k'rob gud'lo.

Ps150:2 Praise Him for His mighty deeds; praise Him according to His excellent greatness.

‹2› αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

2 aineite auton epi tais dynasteiais autou,
Praise Him according to his dominations!
aineite auton kata to plēthos tēs megalōsynēs autou.
Praise Him according to the magnitude of his greatness!

---

3 הללוהו בתקע שופר הללוהו בנבל וכנור:

ג הַֽלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַֽלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃

3. Hall'luhu b'theqa` shophar hal'luhu b'nebel w'kinor.

Ps150:3 Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with harp and lyre.

‹3› αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·

3 aineite auton en ēchō̧ salpiggos, aineite auton en psaltēriō̧ kai kitharą;
Praise Him with a sound of a trumpet! Praise Him with a psaltery and harp!

---

4 הללוהו בתף ומחול הללוהו במנים ועוגב:

ד הַֽלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַֽלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב׃

4. Hall'luhu b'thoph umachol hal'luhu b'minim w'`ugab.

Ps150:4 Praise Him with timbrel and dancing;
praise Him with stringed instruments and pipe.

‹4› αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·

4 aineite auton en tympanō̧ kai chorō̧,
Praise Him with a tambourine and company of dancers!
aineite auton en chordais kai organō̧;
Praise Him with strings of a lyre and musical instrument!

---

5 הללוהו בצלצלי-שמע הללוהו בצלצלי תרועה:

ה הַֽלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַֽלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃

5. Hall'luhu b'tsil'ts'ley-shama` hal'luhu b'tsil'ts'ley th'ru`ah.

Ps150:5 Praise Him with loud cymbals; praise Him with resounding cymbals.

‹5› αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

5 aineite auton en kymbalois euēchois, aineite auton en kymbalois alalagmou.
Praise Him with cymbals distinct! Praise Him with of cymbals a shout!

---

6 כל הנשמה תהלל יה הללו-יה:

ו כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּ־יָהּ׃

6. kol han'shamah t'halel Yah. Hall'lu-Yah.

Ps150:6 Let everything that has breath. Praise Yah. HalleluYah!

‹6› πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον. αλληλουια.

6 pasa pnoē ainesatō ton kyrion. allēlouia.
All with breath praise YHWH! Alleluiah.

‹151:1› Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυιδ
καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ· ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιαδ.
Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου·
ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου.

1 Houtos ho psalmos idiographos eis Dauid,
This psalm is a genuine one of David,
kai exōthen tou arithmou; hote emonomachēsen tō̧ Goliad.
though supernumerary, composed when he fought in single combat with Gilad
Mikros ēmēn en tois adelphois mou kai neōteros en tō̧ oikō̧ tou patros mou;
I was small among my brothren and youngest in my father's house.
epoimainon ta probata tou patros mou.
I tended my father's sheep

‹2› αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, οἱ δάκτυλοί μου ἥρμοσαν ψαλτήριον.

2 hai cheires mou epoiēsan organon, hoi daktyloi mou hērmosan psaltērion.
My hands formed a muscial instrument and my fingers tuned a psaltery.

‹3› καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούει.

3 kai tis anaggelei tō̧ kyriō̧ mou? autos kyrios, autos eisakouei.
And who shall tell my Master? YHWH Himself, He Himself hears.

‹4› αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἦρέν με
ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.

4 autos exapesteilen ton aggelon autou kai ēren me ek tōn probatōn tou patros mou
He sent forth His angel and took me from my father's sheep
kai echrisen me en tō̧ elaiō̧ tēs chriseōs autou.
and he anointed me with the oil of his anointing.

‹5› οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς κύριος.

5 hoi adelphoi mou kaloi kai megaloi,
My brothers were handsome and tall,
kai ouk eudokēsen en autois kyrios.
but YHWH did not take pleasure in them.

‹6› ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ,
καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ·

6 exēlthon eis synantēsin tō̧ allophylō̧,
I went forth to meet the Philistine,
kai epikatērasato me en tois eidōlois autou;
and he cursed me by his idols;

‹7› ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ’ αὐτοῦ μάχαιραν
ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ισραηλ.

7 egō de spasamenos tēn par’ autou machairan
But I drew his own sword,
apekephalisa auton kai ēra oneidos ex huiōn Israēl.
and beheaded him and removed reproach from the sons of Yisra’El.

Sepher Mishle (Proverbs)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Prov 1

Prov1:1 𐤌𐤔𐤋𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

אמִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

1. mish'ley Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El.

Prov1:1 The proverbs of Shelomoh the son of Dawid, king of Yisra'El:

‹1:1› Παροιμίαι Σαλωμῶντος υἱοῦ Δαυιδ, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ,

1 Paroimiai Salōmōntos huiou Dauid, hos ebasileusen en Israēl,

The proverbs of Solomon son of David who reigned in Israel,

2 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤍𐤄:

בלָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה׃

2. lada`ath chak'mah umusar l'habin 'im'rey binah.

Prov1:2 To know wisdom and instruction, to discern the sayings of understanding,

‹2› γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως

2 gnōnai sophian kai paideian noēsai te logous phronēseōs

to know wisdom and instruction; to comprehend also words of intelligence;

3 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤄𐤔𐤊𐤋 𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌:

גלָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים׃

3. laqachath musar has'kel tsedeq umish'pat umeysharim.

Prov1:3 To receive instruction in prudence, righteousness, justice and equity;

‹3› δέξασθαί τε στροφὰς λόγων νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ καὶ κρίμα κατευθύνειν,

3 dexasthai te strophas logōn

to receive also the shifting and turning of words,

noēsai te dikaiosynēn alēthē kai krima kateuthynein,

to comprehend also righteousness true and judgment to striaighten out,

4 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤐𐤕𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤌𐤄 𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤌𐤆𐤌𐤄:

דלָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃

4. latheth liph'tha'yim `ar'mah l'na`ar da`ath um'zimah.

Prov1:4 To give prudence to the naive, to the youth knowledge and discretion,

‹4› ἵνα δῷ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν·

4 hina dō akakois panourgian, paidi de neō aisthēsin te kai ennoian;

that he should give to the guileless astuteness, child but to the young perception,

5 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤒𐤇 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤕𐤇𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤒𐤍𐤄:

היִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה׃

5. yish'ma` chakam w'yoseph leqach w'nabon tach'buloth yiq'neh.

Prov1:5 The wise shall hear and increase learning,
and the understanding ones shall acquire wise counsel,

‹5› τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται

5 tōnde gar akousas sophos sophōteros estai,
But of the ones for hearing, the wise shall be wiser,
ho de noēmōn kybernēsin ktēsetai
and the intelligent guidance shall acquire.

---

6 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤋 𐤅𐤌𐤋𐤉𐤑𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤃𐤕𐤌:

ו לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃

6. l'habin mashal um'litsah dib'rey chakamim w'chidotham.

Prov1:6 To understand a proverb and a figure, the words of the wise and their riddles.

‹6› νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα.

6 noēsei te parabolēn kai skoteinon logon
He shall comprehend also a parable and a dark matter;
hrēseis te sophōn kai ainigmata.
sayings also of the wise, and enigmas.

---

7 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤃𐤏𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤅:

ז יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃ פ

7. yir'ath Yahúwah re'shith da`ath chak'mah umusar 'ewilim bazu.

Prov1:7 The fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is the beginning of knowledge;
fools despise wisdom and instruction.

‹7› Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν·
εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως, σοφίαν δὲ
καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.

7 Archē sophias phobos kyriou,
The beginning of wisdom is fear of YHWH,
synesis de agathē pasi tois poiousin autēn;
understanding and good to all the ones observing it.
eusebeia de eis theon archē aisthēseōs,
And piety to Elohim is the beginning of perception.
sophian de kai paideian asebeis exouthenēsousin.
But wisdom and instruction the impious shall treat with contempt.

---

8 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤔 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤌𐤊:

ח שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃

8. sh'ma` b'ni musar 'abiyak w'al-titosh torath 'imeak.

Prov1:8 Hear, my son, your fathers instruction
and do not forsake the teaching of your mother;

‹8› ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου·

8 akoue, huie, paideian patros sou

Hear, O son, the laws of your father!
kai mē apōsē thesmous mētros sou;
and you should not thrust away the rules of your mother;

𐤊𐤉 𐤋𐤅𐤉𐤕 𐤇𐤍 𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤅𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤓𐤂𐤓𐤕𐤉𐤊: 9
טכִּי לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
9. ki liw'yath chen hem l'ro'sheak wa`anaqim l'gar'g'rotheyak.

Prov1:9 for they shall be an ornament of grace to your head, and chains for your neck.

‹9› στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σῇ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σῷ τραχήλῳ.
9 stephanon gar charitōn dexē sē koryphē
a crown for of favors you shall receive for your head,
kai kloion chryseon peri sō trachēlō.
and a collar of gold around your neck.

𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤐𐤕𐤅𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤀: 10
י בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־תֹּבֵא׃
10. b'ni 'im-y'phatuak chata'im 'al-tobe'.

Prov1:10 My son, if sinners entice you, do not consent.

‹10› υἱέ, μή σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουληθῇς,
ἐὰν παρακαλέσωσί σε λέγοντες
10 huie, mē se planēsōsin andres asebeis,
O son, you should not have caused to wander you men impious,
mēde boulēthēs, ean parakalesōsi se legontes
nor should you consent, if they should comfort you, saying,

𐤀𐤌-𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤃𐤌 𐤍𐤑𐤐𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤒𐤉 𐤇𐤍𐤌: 11
יא אִם־יֹאמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם׃
11. 'im-yo'm'ru l'kah 'itanu ne'er'bah l'dam nits'p'nah l'naqi chinam.

Prov1:11 If they say, Come with us, let us lie in wait for blood,
let us ambush the innocent without cause;

‹11› Ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν, κοινώνησον αἵματος,
κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως,
11 Elthe meth' hēmōn, koinōnēson haimatos,
Come with us, partake in blood!
kruyōmen de eis gēn andra dikaion adikōs,
for we should hide in the ground man the just unjustly,

𐤍𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤊𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤁𐤅𐤓: 12
יב נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי בוֹר׃
12. nib'la`em kiSh'ol chayim uth'mimim k'yor'dey bor.

Prov1:12 Let us swallow them alive like Sheol, and whole, as those who go down to the pit;

‹12› καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ᾅδης ζῶντα καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς·

12 katapiōmen de auton hōsper hạdēs zōnta
and we should swallow him as Hades, while living,
kai arōmen autou tēn mnēmēn ek gēs;
and lift his remembrance from the earth,

---

13 𐤊𐤋-𐤄𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤓 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤍𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤋𐤋:

יג כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ שָׁלָל׃

13. kal-hon yaqar nim'tsa' n'male' bateynu shalal.

Prov1:13 We shall find all kinds of precious wealth, we shall fill our houses with spoil;

‹13› τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελῆ καταλαβώμεθα,
πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων·
13 tēn ktēsin autou tēn polytelē katalabōmetha,
the property of his very costly we should overtake,
plēsōmen de oikous hēmeterous skylōn;
and we should fill houses our of spoils.

---

14 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤊 𐤕𐤐𐤉𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤍𐤅 𐤊𐤉𐤎 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤋𐤍𐤅:

יד גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃

14. goral'ak tapil b'thokenu kis 'echad yih'yeh l'kulanu.

Prov1:14 Throw in your lot with us, we shall all have one purse,

‹14› τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες,
καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν.
14 ton de son klēron bale en hēmin, koinon de ballantion ktēsōmetha pantes,
and your lot throw in with us, and let us all provide a common purse,
kai marsippion hen genēthētō hēmin.
and let us have one pouch.

---

15 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤍𐤏 𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤌𐤍𐤕𐤉𐤁𐤕𐤌:

טו בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃

15. b'ni 'al-telek b'derek 'itam m'na` rag'l'k min'thibatham.

Prov1:15 My son, do not walk in the way with them. Keep your feet from their path,

‹15› μὴ πορευθῇς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν, ἔκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν·
15 mē poreuthēş en hodō̧ met' autōn, ekklinon de ton poda sou ek tōn tribōn autōn;
You should not go in the ways with them. Turn aside your foot from their paths!

---

16 𐤊𐤉 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤏 𐤉𐤓𐤅𐤑𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤔𐤐𐤊-𐤃𐤌:

טז כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־דָּם׃

16. ki rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pak-dam.

Prov1:16 For their feet run to evil and they hasten to shed blood.

‹16› οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν καὶ ταχινοὶ τοῦ ἐκχέαι αἷμα·
16 hoi gar podes autōn eis kakian trechousin kai tachinoi tou ekcheai haima;
For their feet to evil run, and are quick to pour out blood.

---

17 כי־חנם מזרה הרשת בעיני כל־בעל כנף׃

יז כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי כָּל־בַּעַל כָּנָף׃

17. ki-chinam m'zorah harasheth b'`eyney kal-ba`al kanaph.

Prov1:17 For in vain the net is spread in the sight of every owner bird;

‹17› οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς.

17 ou gar adikōs ekteinetai diktua pterōtois.

are not For wrongfully stretched out nets for feathered birds.

---

18 והם לדמם יארבו יצפנו לנפשתם׃

יח וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃

18. w'hem l'damam ye'erobu yits'p'nu l'naph'shotham.

Prov1:18 And they lie in wait for their own blood; they lurk secretly for their own souls.

‹18› αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά,
ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή.

18 autoi gar hoi phonou metechontes thēsaurizousin heautois kaka,

For they, the ones in murder partaking, treasure up for themselves evils,

hē de katastrophē andrōn paranomōn kakē.

the overthrow of transgressors is evil.

---

19 כן ארחות כל־בצע בצע את־נפש בעליו יקח׃

יט כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃ פ

19. ken 'ar'choth kal-botse`a batsa` 'eth-nephesh b'`alayu yiqach.

Prov1:19 So are the ways of everyone who gains by violence;
it takes away the soul of its possessors.

‹19› αὗται αἱ ὁδοί εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα·
τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.

19 hautai hai hodoi eisin pantōn tōn syntelountōn ta anoma;

These the ways are of all the ones completing the lawless things.

tę gar asebeią tēn heautōn psychēn aphairountai.

For by impiety their own soul they remove.

---

20 חכמות בחוץ תרנה ברחבות תתן קולה׃

כ חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ׃

20. chak'moth bachuts taronah bar'choboth titen qolah.

Prov1:20 Wisdom shouts in the street, she lifts her voice in the square;

‹20› Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει,

20 Sophia en exodois hymneitai,

Wisdom in the streets sings praise;

en de plateiais parrēsian agei,

and in the squares in open places she celebrates.

---

21 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤌𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤐𐤕𐤇𐤉 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓:

כא בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר׃

21. b'ro'sh homioth tiq'ra' b'phith'chey sh'`arim ba`ir 'amareyah tho'mer.

Prov1:21 At the head of the gathering places she cries out;
at the entrance of the gates in the city she utters her sayings:

‹21› ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει,
ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει

21 ep' akrōn de teicheōn kēryssetai, epi de pylais dynastōn paredreuei,
upon the tops And of the walls she proclaims, and sits by the gates of princes,
epi de pylais poleōs tharrousa legei
and at the gates of the city courageously says,

---

22 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤅𐤍 𐤇𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤀𐤅-𐤃𐤏𐤕:

כב עַד־מָתַי פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן חָמְדוּ לָהֶם
וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃

**22. `ad-mathay p'thayim t'ehabu phethi
w'letsim latson cham'du lahem uk'silim yis'n'u-da`ath.**

Prov1:22 How long, O naive ones, shall you love to be simple?
And how long scoffers desire scorning for them and fools hate knowledge?

‹22› Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται·
οἱ δὲ ἄφρονες, τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί, ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν

22 Hoson an chronon akakoi echōntai tēs dikaiosynēs,
As much time as the guileless have of the righteousness,
ouk aischynthēsontai; hoi de aphrones, tēs hybreōs
they shall not be ashamed; but the fools insolence
ontes epithymētai, asebeis genomenoi emisēsan aisthēsin
being ones who crave, impious having become, detest good sense,

---

23 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤉 :
𐤀𐤅𐤃𐤉𐤏𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌

כג תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם רוּחִי
אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם׃

23. tashubu l'thokach'ti hinneh 'abi`ah lakem ruchi 'odi`ah d'baray 'eth'kem.

Prov1:23 Turn to my reproof, behold, I shall pour out my spirit on you;
I shall make my words known to you.

‹23› καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις.
ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον.

23 kai hypeuthynoi egenonto elegchois.
and accountable become for reproofs.
idou proēsomai hymin emēs pnoēs hrēsin, didaxō de hymas ton emon logon.
Behold, I shall let go to you my breath's saying, and I shall teach you by my word.

𐤉𐤏𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤍𐤈𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤔𐤉𐤁: 24

כד יַעַן קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב:

24. ya`an qara'thi wat'ma'enu natithi yadi w'eyn maq'shib.

Prov1:24 Because I called and you refused,
I stretched out my hand and no one paid attention;

‹24› ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε,

24 epeidē ekaloun kai ouch hypēkousate
Since I called, and you did not obey;

kai exeteinon logous kai ou proseichete,
and I stretched out words, and you did not take heed;

𐤅𐤕𐤐𐤓𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤌: 25

כה וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי לֹא אֲבִיתֶם:

25. watiph'r'`u kal-`atsathi w'thokach'ti lo' 'abithem.

Prov1:25 And you neglected all my counsel and did not want my reproof;

‹25› ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλάς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις ἠπειθήσατε,

25 alla akyrous epoieite emas boulas, tois de emois elegchois ēpeithēsate,
but void you made my counsels, and to my reproofs disregarded;

𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤇𐤒 𐤀𐤋𐤏𐤂 𐤁𐤁𐤀 𐤐𐤇𐤃𐤊𐤌: 26

כו גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק אֶלְעַג בְּבֹא פַחְדְּכֶם:

26. gam-'ani b'eyd'kem 'es'chaq 'el'`ag b'bo' phach'd'kem.

Prov1:26 I shall also laugh at your calamity; I shall mock when your dread comes,

‹26› τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι,
καταχαροῦμαι δέ, ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος,

26 toigaroun kagō tę̄ hymeterą apōleią epigelasomai,
accordingly I also your destruction laugh at;

katacharoumai de, hēnika an erchētai hymin olethros,
and I shall rejoice when ever comes to you ruin.

𐤁𐤁𐤀 𐤊𐤔𐤀𐤅𐤄 𐤐𐤇𐤃𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤃𐤊𐤌 27
𐤊𐤎𐤅𐤐𐤄 𐤉𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤑𐤅𐤒𐤄:

כז בְּבֹא כְשַׁאֲוָה פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם
כְּסוּפָה יֶאֱתֶה בְּבֹא עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה:

**27. b'bo' k'sha'awah pach'd'kem w'eyd'kem k'suphah ye'etheh
b'bo' `aleykem tsarah w'tsuqah.**

Prov1:27 When your dread comes like a storm and your calamity comes like a whirlwind,
when distress and anguish come upon you.

‹27› καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταιγίδι παρῇ, καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία, ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος.

27 kai hōs an aphikētai hymin aphnō thorybos,
And when ever should arrive unto you suddenly a tumult,
hē de katastrophē homoiōs kataigidi parę̄,
and the undoing of yourself like a blast is at hand;
kai hotan erchētai hymin thlipsis kai poliorkia,
or whenever should come upon you affliction and assault;
ē hotan erchētai hymin olethros.
or whenever should come upon you ruin.

---

28 𐤀𐤆 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤍𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤇𐤓𐤍𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤍𐤍𐤉:

כח אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃

28. ‘az yiq’ra’un’ni w’lo’ ‘e`eneh y’shacharun’ni w’lo’ yim’tsa’un’ni.

Prov1:28 Then they shall call on me, but I shall not answer;
they shall seek me early but they shall not find me,

‹28› ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν·
ζητήσουσίν με κακοὶ καὶ οὐχ εὑρήσουσιν.
28 estai gar hotan epikalesēsthe me, egō de ouk eisakousomai hymōn;
that it shall be whenever you should call upon me, even I shall not listen to you.
zētēsousin me kakoi kai ouch heurēsousin.
shall seek me Evil men, and shall not find me;

---

29 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤉-𐤔𐤍𐤀𐤅 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤓𐤅:

כט תַּחַת כִּי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה לֹא בָחָרוּ׃

29. tachath ki-san’u da`ath w’yir’ath Yahúwah lo’ bacharu.

Prov1:29 Because they hated knowledge and did not choose the fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ φόβον τοῦ κυρίου οὐ προείλαντο
29 emisēsan gar sophian, ton de phobon tou kyriou ou proeilanto
for they detested wisdom, and the fear of YHWH they did not prefer;

---

30 𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤅 𐤋𐤏𐤑𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤑𐤅 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕𐤉:

ל לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נִאֲצוּ כָּל־תּוֹכַחְתִּי׃

30. lo’-’abu la`atsathi na’atsu kal-tokach’ti.

Prov1:30 They would not accept my counsel, they spurned all my reproof.

‹30› οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους.
30 oude ēthelon emais prosechein boulais, emyktērizon de emous elegchous.
nor wanted to my to take heed counsels; but they sneered at my reproofs.

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤑𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅:

לא וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם וּמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ׃

31. w’yo’k’lu mip’ri dar’kam umimo`atsotheyhem yis’ba`u.

Prov1:31 So they shall eat of the fruit of their own way
and be satiated with their own devices.

‹31› τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρποὺς
καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται·

31 toigaroun edontai tēs heautōn hodou tous karpous
Accordingly they shall eat of their own way the fruits,
kai tēs heautōn asebeias plēsthēsontai;
and with their own impiety shall be filled.

---

32 כי משובת פתים תהרגם ושלות כסילים תאבדם:

לב כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם:

32. ki m'shubath p'thayim tahar'gem w'shal'wath k'silim t'ab'dem.

Prov1:32 For the waywardness of the naive shall kill them,
and the complacency of fools shall destroy them.

‹32› ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους, φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμὸς ἀσεβεῖς ὀλεῖ.

32 anth' hōn gar ēdikoun nēpious, phoneuthēsontai,
For because they wronged the simple ones, they shall be slaughtered,
kai exetasmos asebeis olei.
and an inquisition the impious shall destroy.

---

33 ושמע לי ישכן-בטח ושאנן מפחד רעה:

לג וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָה: פ

33. w'shome`a li yish'kan-betach w'sha'anan mipachad ra`ah.

Prov1:33 But he who listens to me shall live securely
and shall be at ease from the dread of evil.

‹33› ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι
καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

33 ho de emou akouōn kataskēnōsei ep' elpidi
But the one hearing me shall encamp with hope,
kai hēsychasei aphobōs apo pantos kakou.
and shall be tranquil without fear from all evil.

Chapter 2

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Prov 2

Prov2:1 בני אם-תקח אמרי ומצותי תצפן אתך:

א בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ:

1. b'ni 'im-tiqach 'amaray umits'wothay tits'pon 'itak.

Prov2:1 My son, if you shall receive my words and treasure my commandments within you,

‹2:1› Υἱέ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ,

1 Huie, ean dexamenos hrēsin emēs entolēs kruyēs para seautō̧,
O son, if receiving the saying of my commandment, you shall hide unto yourself;

---

2 להקשיב לחכמה אזנך תטה לבך לתבונה:

ב לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךְ תַּטֶּה לִבְּךָ לַתְּבוּנָה׃

2. l'haq'shib lachak'mah 'az'neak tateh lib'ak lat'bunah.

Prov2:2 Make your ear attentive to wisdom, incline your heart to understanding;

‹2› ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν,
παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου.
2 hypakousetai sophias to ous sou, kai parabaleis kardian sou
shall obey wisdom your ear, and you shall set aside your heart
eis synesin, parabaleis de autēn epi nouthetēsin tō̧ huiō̧ sou.
unto understanding; you shall set it for admonition to your son.

---

3 כי אם לבינה תקרא לתבונה תתן קולך׃

ג כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ׃

3. ki 'im labinah thiq'ra' lat'bunah titen qoleak.

Prov2:3 For if you cry for discernment, lift your voice for understanding;

‹3› ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου,
τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ,
3 ean gar tēn sophian epikalesę̄ kai tę̄ synesei dō̧s phōnēn sou,
For if wisdom you should call upon, and for understanding should give your voice;
tēn de aisthēsin zētēsę̄s megalę̄ tę̄ phōnę̄,
and perception you should seek your great voice;

---

4 אם־תבקשנה ככסף וכמטמונים תחפשנה׃

ד אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה כַכָּסֶף וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה׃

4. 'im-t'baq'shenah kakaseph w'kamat'monim tach'p'senah.

Prov2:4 If you seek her as silver and search for her as for hidden treasures;

‹4› καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν,
4 kai ean zētēsę̄s autēn hōs argyrion kai hōs thēsaurous exereunēsę̄s autēn,
and if you should seek her as silver, and as for treasures should search her out;

---

5 אז תבין יראת יהוה ודעת אלהים תמצא׃

ה אָז תָּבִין יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא׃

5. 'az tabin yir'ath Yahúwah w'da`ath 'Elohim tim'tsa'.

Prov2:5 Then you shall discern the fear of יהוה and discover the knowledge of Elohim.

‹5› τότε συνήσεις φόβον κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις.
5 tote synēseis phobon kyriou
then you shall perceive the fear of YHWH,
kai epignōsin theou heurēseis.
and full knowledge of Elohim you shall find.

---

6 כי־יהוה יתן חכמה מפיו דעת ותבונה׃

ו כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת וּתְבוּנָה׃

6. ki-Yahúwah yiten chak'mah mipiu da`ath uth'bunah.

Prov2:6 For יהוה gives wisdom; from His mouth come knowledge and understanding.

‹6› ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν, καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις·

6 hoti kyrios didōsin sophian, kai apo prosōpou autou gnōsis kai synesis;

For YHWH gives wisdom; and from his presence knowledge and understanding.

וצפן לישרים תושיה מגן להלכי תם׃ 7

ז וְצָפַן לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן לְהֹלְכֵי תֹם׃

7. w'tsaphan lay'sharim tushiah magen l'hol'key thom.

Prov2:7 He stores up sound wisdom for the upright;
He is a shield to those who walk in integrity,

‹7› καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν

7 kai thēsaurizei tois katorthousi sōtērian,

And he treasures up to the ones keeping straight deliverance;

hyperaspiei tēn poreian autōn

and he shall shield their goings;

לנצר ארחות משפט ודרך חסידו ישמר׃ 8

ח לִנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט וְדֶרֶךְ חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר׃

8. lin'tsor 'ar'choth mish'pat w'derek chasido yish'mor.

Prov2:8 To guard the paths of justice, and He preserves the way of His holy ones.

‹8› τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιωμάτων καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει.

8 tou phylaxai hodous dikaiōmatōn

to guard the way of right actions;

kai hodon eulaboumenōn auton diaphylaxei.

and the way of the ones venerating him he shall protect.

אז תבין צדק ומשפט ומישרים כל-מעגל-טוב׃ 9

ט אָז תָּבִין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טוֹב׃

9. 'az tabin tsedeq umish'pat umeysharim kal-ma`'gal-tob.

Prov2:9 Then you shall discern righteousness
and justice and equity and every good course.

‹9› τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς.

9 tote synēseis dikaiosynēn kai krima

Then you shall perceive righteousness and judgment,

kai katorthōseis pantas axonas agathous.

and you shall set up all courses of action for good things.

כי-תבוא חכמה בלבך ודעת לנפשך ינעם׃ 10

י כִּי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם׃

10. ki-thabo' chak'mah b'libeak w'da`ath l'naph'sh'ak yin'`am.

Prov2:10 For wisdom shall enter into your heart
and knowledge shall be pleasant to your soul;

‹10› ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν,
ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ,
10 ean gar elthȩ̄ hē sophia eis sēn dianoian,
For if shall come wisdom into your consideration,
hē de aisthēsis tȩ̄ sȩ̄ psychȩ̄ kalē einai doxȩ̄,
and perception for your soul good to be shall seem

:תנצרכה תבונה עליך תשמר מזמה 11
יא מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ תְּבוּנָה תִנְצְרֶכָּה׃
11. m'zimah tish'mor `aleyak t'bunah thin'ts'rekah.
Prov2:11 Discretion shall guard you, understanding shall watch over you,

‹11› βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε,
11 boulē kalē phylaxei se, ennoia de hosia tērēsei se,
counsel good shall guard you, reflection and sacred shall keep you,

:להצילך מדרך רע מאיש מדבר תהפכות 12
יב לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃
12. l'hatsil'ak miderek ra` me'ish m'daber tah'pukoth.
Prov2:12 To deliver you from the way of evil, from the man who speaks perverse things;

‹12› ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν.
12 hina hrysētai se apo hodou kakēs
that it should rescue you from way the evil,
kai apo andros lalountos mēden piston.
and from the man speaking nothing trustworthy.

:העזבים ארחות ישר ללכת בדרכי-חשך 13
יג הַעֹזְבִים אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ׃
13. ha`oz'bim 'ar'choth yosher laleketh b'dar'key-choshek.
Prov2:13 those who leave the paths of uprightness to walk in the ways of darkness;

‹13› ὦ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,
13 ō hoi egkataleipontes hodous eutheias tou poreuesthai en hodois skotous,
O the ones abandoning ways the straight to go in the ways of darkness.

:השמחים לעשות רע יגילו בתהפכות רע 14
יד הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת רָע׃
14. has'mechim la`asoth ra` yagilu b'thah'pukoth ra`.
Prov2:14 Who delight in doing evil and rejoice in the perversity of evil;

‹14› οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ,
14 hoi euphrainomenoi epi kakois kai chairontes epi diastrophȩ̄ kakȩ̄,
O the ones being glad over evils, and rejoicing over perverseness evil;

:אשר ארחתיהם עקשים ונלוזים במעגלותם 15

טו אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וּנְלוֹזִים בְּמַעְגְּלוֹתָם׃

15. 'asher 'ar'chotheyhem `iq'shim un'lozim b'ma`'g'lotham.

Prov2:15 Whose paths are crooked, and who are devious in their ways;

‹15› ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν

15 hōn hai triboi skoliai kai kampylai hai trochiai autōn

which paths are crooked, and curved tracks their;

16 להצילך מאשה זרה מנכריה אמריה החליקה׃

טז לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃

16. l'hatsil'ak me'ishah zarah minak'riah 'amareyah hecheliqah.

Prov2:16 To deliver you from the strange woman,
from the adulteress who flatters with her words;

‹16› τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης.

16 tou makran se poiēsai apo hodou eutheias kai allotrion tēs dikaias gnōmēs.

to be far you to cause from way the straight, and alien of a righteous design.

17 העזבת אלוף נעוריה ואת-ברית אלהיה שכחה׃

יז הַעֹזֶבֶת אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ שָׁכֵחָה׃

17. ha`ozebeth 'aluph n'`ureyah w'eth-b'rith 'Eloheyah shakechah.

Prov2:17 who forsakes the guide of her youth and forgets the covenant of her El;

‹17› υἱέ, μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλὴ ἡ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος
καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη·

17 huie, mē se katalabę̄ kakē boulē hē apoleipousa

O son, you should not let overtake you bad counsel, which left

didaskalian neotētos kai diathēkēn theian epilelēsmenē;

the instruction of youth, and covenant the divine forgot.

18 כי שחה אל-מות ביתה ואל-רפאים מעגלתיה׃

יח כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ׃

18. ki shachah 'el-maweth beythah w'el-r'pha'im ma`'g'lotheyah.

Prov2:18 For her house sinks down to death and her tracks lead to the departed;

‹18› ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς
καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς·

18 etheto gar para tǭ thanatǭ ton oikon autēs

For she put near death her house,

kai para tǭ hadę̄ meta tōn gēgenōn tous axonas autēs;

and lead by Hades with the earthborn her courses of action.

19 כל-באיה לא ישובון ולא-ישיגו ארחות חיים׃

יט כָּל־בָּאֶיהָ לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא־יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת חַיִּים׃

19. kal-ba'eyah lo' y'shubun w'lo'-yasigu 'ar'choth chayim.

Prov2:19 All going in to her do not return, nor do they reach the paths of life.

‹19› πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν
οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας·
οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς.

19 pantes hoi poreuomenoi en autę ouk anastrepsousin
 All the ones coming near with her shall not return;

oude mē katalabōsin tribous eutheias;
 nor shall they overtake paths straight;

ou gar katalambanontai hypo eniautōn zōēs.
 for they are not overtaken by years of life.

:תשמר צדיקים וארחות טובים בדרך תלך למען 20

כ לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃

20. l'ma`an telek b'derek tobim w'ar'choth tsadiqim tish'mor.

Prov2:20 So you shall walk in the way of good ones and keep the paths of the righteous.

‹20› εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθάς, εὕροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους.

20 ei gar eporeuonto tribous agathas,
 For if they went by paths good,

heurosan an tribous dikaiosynēs leious.
 they would have found even the paths of righteousness smooth.

:בה ויותרו ותמימים ישכנו-ארץ כי-ישרים 21

כא כִּי־יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃

21. ki-y'sharim yish'k'nu-'arets uth'mimim yiuath'ru bah.

Prov2:21 For the upright shall live in the land and the blameless shall remain in it;

‹21› χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ,
ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ·

21 chrēstoi esontai oikētores gēs,
 shall be gracious The inhabitants of the earth,

akakoi de hypoleiphthēsontai en autę,
 and the guileless shall be left behind in her.

hoti eutheis kataskēnōsousi gēn,
 For the upright shall encamp in the land,

kai hosioi hypoleiphthēsontai en autę;
 and the sacred ones shall be left behind in it.

:ממנה יסחו ובוגדים יכרתו מארץ ורשעים 22

כב וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסְּחוּ מִמֶּנָּה׃ פ

22. ur'sha`im me'erets yikarethu ubog'dim yis'chu mimenah.

Prov2:22 But the wicked shall be cut off from the land
and the treacherous shall be uprooted from it.

‹22› ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ’ αὐτῆς.

22 hodoi asebōn ek gēs olountai,

And the ways of the impious from the earth should be destroyed,
hoi de paranomoi exōsthēsontai ap’ autēs.
and the lawbreakers shall be banished from it.

Chapter 3

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Prov 3

Prov3:1 𐤁𐤍𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤉𐤑𐤓 𐤋𐤁𐤊:

א בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֺתַי יִצֹּר לִבֶּךָ׃

1. b’ni torathi ‘al-tish’kach umits’wothay yitsor libeak.

Prov3:1 My son, do not forget my teaching, but let your heart keep my commandments;

‹3:1› Υἱέ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία·

1 Huie, emōn nomimōn mē epilanthanou, ta de hrēmata mou tēreitō sē kardia;
O son, my laws forget not, and my sayings give heed to in your heart!

2 𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤊:

ב כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃

2. ki ‘orek yamim ush’noth chayim w’shalom yosiphu lak.

Prov3:2 For length of days and years of life and peace they shall add to you.

‹2› μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι.

2 mēkos gar biou kai etē zōēs kai eirēnēn prosthēsousin soi.
For the length of existence, and years of life and peace shall be added to you.

3 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤆𐤁𐤊 𐤒𐤔𐤓𐤌 𐤏𐤋-𐤂𐤓𐤂𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊
𐤊𐤕𐤁𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤅𐤇 𐤋𐤁𐤊:

ג חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־יַעַזְבֻךָ קָשְׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ
כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃

3. chesed we’emeth ‘al-ya`az’buk qash’rem `al-gar’g’rotheyak
kath’bem `al-luach libeak.

Prov3:3 Do not let kindness and truth leave you;
Bind them around your neck, write them on the tablet of your heart.

‹3› ἐλεημοσύναι καὶ πίστεις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε,
ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, καὶ εὑρήσεις χάριν·

3 eleēmosynai kai pisteis mē eklipetōsan se,
Charity and trust – do not let them fail to you!
aphapsai de autas epi sǭ trachēlǭ, kai heurēseis charin;
but affix them upon your neck! So you shall find favor.

4 𐤅𐤌𐤑𐤀-𐤇𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤋-𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤌:

ד וּמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל־טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ פ

4. um’tsa’-chen w’sekel-tob b’`eyney ‘Elohim w’adam.

Prov3:4 So you shall find favor and good understanding in the sight of Elohim and man.

‹4› καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων.

4 kai pronoou kala enōpion kyriou kai anthrōpōn.

And think beforehand on the good things before YHWH and men!

---

5 בטח אל-יהוה בכל-לבך ואל-בינתך אל-תשען:

ה בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבֶּךָ וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃

5. b'tach 'el-Yahúwah b'kal-libeak w'el-binath'ak 'al-tisha`en.

Prov3:5 Trust in יהוה with all your heart and do not lean on your own understanding.

‹5› ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ, ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου·

5 isthi pepoithōs en holę̄ kardią epi theǭ,

Be yielding with your whole heart upon El,

epi de sę̄ sophią mē epairou;

and upon your own wisdom be not encouraged!

---

6 בכל-דרכיך דעהו והוא יישר ארחתיך:

ו בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ וְהוּא יְיַשֵּׁר אֹרְחֹתֶיךָ׃

6. b'kal-d'rakeyak da`ehu w'hu' y'yasher 'or'chotheyak.

Prov3:6 In all your ways acknowledge Him, and He shall make your paths straight.

‹6› ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν, ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδούς σου,
[ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπτῃ.]

6 en pasais hodois sou gnōrize autēn, hina orthotomę̄ tas hodous sou,

In all your ways make her known! that she should cut straight your ways.

[ho de pous sou ou mē proskoptę̄.]

and your foot shall not stumble.

---

7 אל-תהי חכם בעיניך ירא את-יהוה וסור מרע:

ז אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרָע׃

7. 'al-t'hi chakam b'`eyneyak y'ra' 'eth-Yahúwah w'sur mera`.

Prov3:7 Do not be wise in your own eyes; fear יהוה and turn away from evil.

‹7› μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἔκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ·

7 mē isthi phronimos para seautǭ, phobou de ton theon kai ekkline apo pantos kakou;

Be not skilled of yourself, but fear Elohim, and turn aside from all evil!

---

8 רפאות תהי לשרך ושקוי לעצמותיך:

ח רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃

8. riph'uth t'hi l'sharek w'shiquy l'`ats'motheyak.

Prov3:8 It shall be healing to your body and refreshment to your bones.

‹8› τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου.

8 tote iasis estai tǭ sōmati sou kai epimeleia tois osteois sou.

Then shall there be healing to your body, and care to your bones.

---

9 כבד את-יהוה מהונך ומראשית כל-תבואתך:

ט כַּבֵּד אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־תְּבוּאָתֶךָ׃

9. kabed 'eth-Yahúwah mehoneak umere'shith kal-t'bu'atheak.

Prov3:9 Honor יהוה from your wealth and from the first of all your produce;

‹9› τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων
καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης,

9 tima ton kyrion apo sōn dikaiōn ponōn
Esteem YHWH by your just toils,
kai aparchou autǭ apo sōn karpōn dikaiosynēs,
and dedicate to him from your fruits of righteousness!

---

10 וימלאו אסמיך שבע ותירוש יקביך יפרצו:

י וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע וְתִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ׃ פ

10. w'yimal'u 'asameyak saba` w'thirosh y'qabeyak yiph'rotsu.

Prov3:10 So your barns shall be filled with plenty
and your vats shall overflow with new wine.

‹10› ἵνα πίμπληται τὰ ταμίειά σου πλησμονῆς σίτου,
οἴνῳ δὲ αἱ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν.

10 hina pimplētai ta tamieia sou plēsmonēs sitou,
that should be filled your storerooms with fullness of grain,
oinǭ de hai lēnoi sou ekblyzōsin.
and wine of your wine vats should gush out.

---

11 מוסר יהוה בני אל־תמאס ואל־תקץ בתוכחתו:

יא מוּסַר יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּקֹץ בְּתוֹכַחְתּוֹ׃

11. musar Yahúwah b'ni 'al-tim'as w'al-taqots b'thokach'to.

Prov3:11 My son, do not reject the discipline of יהוה nor loathe His reproof,

‹11› Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

11 Huie, mē oligōrei paideias kyriou
O son, do not have little regard for the instruction of YHWH,
mēde ekluou hyp' autou elegchomenos;
nor loosen up under his reproving!

---

12 כי את אשר יאהב יהוה יוכיח וכאב את־בן ירצה:

יב כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהַב יְהוָה יוֹכִיחַ וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃

12. ki 'eth 'asher ye'ehab Yahúwah yokiach uk'ab 'eth-ben yir'tseh.

Prov3:12 For whom יהוה loves He reproves,
even as a father corrects the son in whom he delights.

‹12› ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

12 hon gar agapą kyrios paideuei, mastigoi de panta huion hon paradechetai.
For whom YHWH loves he corrects; and he whips every son whom he welcomes.

---

13 אשרי אדם מצא חכמה ואדם יפיק תבונה:

יג אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם יָפִיק תְּבוּנָה׃

13. 'ash'rey 'adam matsa' chak'mah w'adam yaphiq t'bunah.

Prov3:13 Blessed is the man who finds wisdom and the man who gains understanding.

‹13› μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν·

13 makarios anthrōpos hos heuren sophian kai thnētos hos eiden phronēsin;

Blessed is the man who found wisdom, and the mortal who beholds intelligence.

---

14 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤎𐤇𐤓𐤄 𐤌𐤎𐤇𐤓-𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤌𐤇𐤓𐤅𐤑 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄:

יד כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף וּמֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃

14. ki tob sach'rah mis'char-kaseph umecharuts t'bu'athah.

Prov3:14 For her profit is better than the profit of silver and her gain better than fine gold.

‹14› κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς.

14 kreitton gar autēn emporeuesthai ē chrysiou kai argyriou thēsaurous.

For it is better to trade for her, than for gold and silver treasures.

---

15 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤅-𐤁𐤄:

טו יְקָרָה הִיא מִפְּנִיִּים וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃

15. y'qarah hi' mip'niim w'kal-chaphatseyak lo' yish'wu-bah.

Prov3:15 She is more precious than jewels;
and all the things you can desire are not to be compared with her.

‹15› τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν, οὐκ ἀντιτάξεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν·
εὔγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.

15 timiōtera de estin lithōn polytelōn, ouk antitaxetai autę ouden ponēron;

more valuable than And she is stones very costly; no evil thing shall resist her:

eugnōstos estin pasin tois eggizousin autę,

she is well known to all that approach her,

pan de timion ouk axion autēs estin.

every valuable thing not equal to her is.

---

16 𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃:

טז אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד׃

16. 'orek yamim biminah bis'mo'wlah `osher w'kabod.

Prov3:16 Length of days is in her right hand; in her left hand are riches and honor.

‹16› μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς,
ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα·

16 mēkos gar biou kai etē zōēs en tę dexią autēs,

For length of existence and years of life are in her right hand;

en de tę aristerą autēs ploutos kai doxa;

and in her left riches and glory.

‹16›a ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη,
νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ.

16ā ek tou stomatos autēs ekporeuetai dikaiosynē,
Out of her mouth goes forth in righteousness;
nomon de kai eleon epi glōssēs phorei.
and law and mercy upon her tongue she wears.

:שלום נתיבותיה-וכל נעם-דרכי דרכיה 17

יז דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃

17. d'rakeyah dar'key-no`am w'kal-n'thibotheyah shalom.

Prov3:17 Her ways are pleasant ways and all her paths are peace.

‹17› αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ·

17 hai hodoi autēs hodoi kalai, kai pantes hoi triboi autēs en eirēnē;
Her ways ways are good, and all her paths are in peace.

:מאשר ותמכיה בה למחזיקים היא חיים-עץ 18

יח עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃ פ

18. `ets-chayim hi' lamachaziqim bah w'thom'keyah m'ushar.

Prov3:18 She is a tree of life to those who take hold of her,
and happy are all who hold her fast.

‹18› ξύλον ζωῆς ἐστι πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς,
καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλής.

18 xylon zōēs esti pasi tois antechomenois autēs,
a tree of life She is to all the ones holding her;
kai tois epereidomenois ep' autēn hōs epi kyrion asphalēs.
and to the ones leaning upon her as upon YHWH are safe.

:בתבונה שמים כונן ארץ-יסד בחכמה יהוה 19

יט יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃

19. Yahúwah b'chak'mah yasad-'arets konen shamayim bith'bunah.

Prov3:19 יהוה by wisdom founded the earth, by understanding
He established the heavens.

‹19› ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, ἡτοίμασεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει·

19 ho theos tę̄ sophią ethemeliōsen tēn gēn, hētoimasen de ouranous en phronēsei;
Elohim in wisdom founded the earth; and he prepared the heavens in intelligence.

:טל-ירעפו ושחקים נבקעו תהומות בדעתו 20

כ בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃

20. b'da`'to t'homoth nib'qa`u ush'chaqim yir'`aphu-tal.

Prov3:20 By His knowledge the deeps were broken up and the skies drip with dew.

‹20› ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους.

20 en aisthēsei abyssoi erragēsan, nephē de erryēsan drosous.
In his perception abysses were torn, and clouds flowed dew.

:ומזמה תשיה נצר מעיניך ילזו-אל בני 21

כא בְּנִי אַל־יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תֻּשִׁיָּה וּמְזִמָּה׃

21. b’ni ‘al-yaluzu me`eyneyak n’tsor tushiah um’zimah.

Prov3:21 My son, let them not vanish from your sight; keep sound wisdom and discretion,

‹21› Υἱέ, μὴ παραρρυῇς, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν,

21 Huie, mē pararryę̄s, tērēson de emēn boulēn kai ennoian,
O son, you should not let it flow by; but heed my counsel and insight!

22 ויהיו חיים לנפשך וחן לגרגרתיך:

כב וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃

22. w’yih’yu chayim l’naph’shek w’chen l’gar’g’rotheyak.

Prov3:22 So they shall be life to your soul and adornment to your neck.

‹22› ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου, καὶ χάρις ᾖ περὶ σῷ τραχήλῳ.

22 hina zēsę̄ hē psychē sou, kai charis ę̄ peri sǭ trachēlǭ.
that should live your soul, and favor should be around your neck;

‹22›a ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρξί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις,

22ā estai de iasis tais sarxi sou kai epimeleia tois sois osteois,
It shall be healing to your flesh, and care to your bones;

23 אז תלך לבטח דרכך ורגלך לא תגוף:

כג אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף׃

23. ‘az telek labetach dar’kek w’rag’l’ak lo’ thigoph.

Prov3:23 Then you shall walk in your way securely and your foot shall not stumble.

‹23› ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου,
ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ.

23 hina poreuę̄ pepoithōs en eirēnę̄ pasas tas hodous sou,
that you should go yielded in peace in all your ways,
ho de pous sou ou mē proskopsę̄.
and the foot of yours in no way should stumble.

24 אם־תשכב לא־תפחד ושכבת וערבה שנתך:

כד אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃

24. ‘im-tish’kab lo’-thiph’chad w’shakab’at w’`ar’bah sh’natheak.

Prov3:24 When you lie down, you shall not be afraid;
when you lie down, your sleep shall be sweet.

‹24› ἐὰν γὰρ κάθῃ, ἄφοβος ἔσῃ, ἐὰν δὲ καθεύδῃς, ἡδέως ὑπνώσεις·

24 ean gar kathę̄, aphobos esę̄,
For if you should sit down, you shall be without fear;
ean de katheudę̄s, hēdeōs hypnōseis;
and if you should repose with pleasure you shall sleep.

25 אל־תירא מפחד פתאם ומשאת רשעים כי תבא:

כה אַל־תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא׃

25. 'al-tira' mipachad pith'om umisho'ath r'sha`im ki thabo'.

Prov3:25 Do not be afraid of sudden fear nor of the onslaught of the wicked when it comes;

‹25› καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας·

25 kai ou phobēthēsę ptoēsin epelthousan

And you shall not be afraid of terror coming upon,

oude hormas asebōn eperchomenas;

nor the thrusting of the impious coming upon.

---

26 כי־יהוה יהיה בכסלך ושמר רגלך מלכד:

כו כִּי־יָהוָּה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד׃

26. ki-Yahúwah yih'yeh b'kis'lek w'shamar rag'l'ak milaked.

Prov3:26 For יהוה shall be in your confidence
and shall keep your foot from being caught.

‹26› ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου καὶ ἐρείσει σὸν πόδα, ἵνα μὴ σαλευθῇς.

26 ho gar kyrios estai epi pasōn hodōn sou

For YHWH shall be over all your ways,

kai ereisei son poda, hina mē saleuthęs.

and he shall establish your foot that you should not be shaken.

---

27 אל־תמנע־טוב מבעליו בהיות לאל ידיך לעשות:

כז אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת לְאֵל יָדֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃

27. 'al-tim'na`-tob mib'`alayu bih'yoth l'el yadeyak la`asoth.

Prov3:27 Do not withhold good from those to whom it is due,
when it is in the power of your hand to do it.

‹27› μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ, ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χείρ σου βοηθεῖν·

27 mē aposchę eu poiein endeē,

You shall not be at a distance good to do to the one lacking,

hēnika an echę hē cheir sou boēthein;

when you should have your hand to help.

---

28 אל־תאמר לרעיך לך ושוב ומחר אתן ויש אתך:

כח אַל־תֹּאמַר לְרֵעֶיךָ לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃

28. 'al-to'mar l're`eyak lek washub umachar 'eten w'yesh 'itak.

Prov3:28 Do not say to your neighbor, go, and come back,
and tomorrow I shall give it, when you have it with you.

‹28› μὴ εἴπῃς Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὔριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν· οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα.

28 mē eipēs Epanelthōn epanēke kai aurion dōsō,

You should not say, Returning back, come back again! and tomorrow I shall give;

dynatou sou ontos eu poiein;

able is with you while being good to do;

ou gar oidas ti texetai hē epiousa.

for you shall not see what shall give birth against you.

𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤓𐤔 𐤏𐤋-𐤓𐤏𐤊 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤀𐤕𐤊: 29

כט אַל־תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ׃

29. 'al-tacharosh `al-re`ak ra`ah w'hu'-yosheb labetach 'itak.

Prov3:29 Do not devise harm against your neighbor, while he lives securely beside you.

‹29› μὴ τεκτήνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί.

29 mē tektēnę̄ epi son philon kaka

You should not contrive against your friend bad things,

paroikounta kai pepoithota epi soi.

the one sojourning and relying upon you.

𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤅𐤁 𐤏𐤌-𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤍𐤌 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤂𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤏𐤄: 30

ל אַל־תָּרוֹב עִם־אָדָם חִנָּם אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃

30. 'al-tarob `im-'adam chinam 'im-lo' g'mal'ak ra`ah.

Prov3:30 Do not contend with a man without cause, if he has done you no harm.

‹30› μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μή τι εἰς σὲ ἐργάσηται κακόν.

30 mē philechthrēsę̄s pros anthrōpon matēn,

You shall not be fond of quarreling against a man in vain,

mē ti eis se ergasētai kakon.

so that not against you he should work evil.

𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤍𐤀 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤌𐤎 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅: 31

לא אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו׃

31. 'al-t'qane' b'ish chamas w'al-tib'char b'kal-d'rakayu.

Prov3:31 Do not envy a man of violence and do not choose any of his ways.

‹31› μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνείδη μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν·

31 mē ktēsę̄ kakōn andrōn oneidē

You should not acquire evils of men's scorn,

mēde zēlōsę̄s tas hodous autōn;

nor should you be jealous of their ways.

𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤋𐤅𐤆 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤃𐤅: 32

לב כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃

32. ki tho`abath Yahúwah naloz w'eth-y'sharim sodo.

Prov3:32 For the devious are an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄; but His secret is with the upright.

‹32› ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει.

32 akathartos gar enanti kyriou pas paranomos,

is unclean For before YHWH every lawbreaker,

en de dikaiois ou synedriazei.

with and the righteous they do not sit together.

:מארת יהוה בבית רשע ונוה צדיקים יברך 33

לג מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃

33. m'erath Yahúwah b'beyth rasha` un'weh tsadiqim y'barek.

Prov3:33 The curse of יהוה is on the house of the wicked,
but He blesses the dwelling of the righteous.

‹33› κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται.

33 katara theou en oikois asebōn,
The curse of YHWH is in the houses of the impious,
epauleis de dikaiōn eulogountai.
but the properties of the just are blessed.

:אם-ללצים הוא-יליץ ולעניים יתן-חן 34

לד אִם־לַלֵּצִים הוּא־יָלִיץ וְלַעֲנִיִּים יִתֶּן־חֵן׃

34. 'im-laletsim hu'-yalits w'la`aniim yiten-chen.

Prov3:34 Though He scoffs at the scoffers, yet He gives grace to the afflicted.

‹34› κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

34 kyrios hyperēphanois antitassetai, tapeinois de didōsin charin.
YHWH the proud resists, to the humble but gives favor.

:כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון 35

לה כָּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃ פ

35. kabod chakamim yin'chalu uk'silim merim qalon.

Prov3:35 The wise shall inherit honor, but fools display dishonor.

‹35› δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν.

35 doxan sophoi klēronomēsousin, hoi de asebeis huyōsan atimian.
glory The wise shall inherit; but the impious exalted dishonor.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Prov 4

:שמעו בנים מוסר אב והקשיבו לדעת בינה Prov4:1

א שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ לָדַעַת בִּינָה׃

1. shim'`u banim musar 'ab w'haq'shibu lada`ath binah.

Prov4:1 Hear, O sons, the instruction of a father,
and give attention so as to know understanding,

‹4:1› Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρὸς καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν·

1 Akousate, paides, paideian patros kai prosechete gnōnai ennoian;
Hear, O children, the instruction of a father, and take heed to know insight!

:כי לקח טוב נתתי לכם תורתי אל-תעזבו 2

ב כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃

2. ki leqach tob nathati lakem torathi 'al-ta`azobu.

Prov4:2 For I give you sound teaching; do not abandon my instruction.

‹2› δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε.

2 dōron gar agathon dōroumai hymin, ton emon nomon mē egkatalipēte.

gift For a good I present to you; my word you should not abandon.

---

3 𐤊𐤉-𐤁𐤍 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤉 𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤉:

ג כִּי־בֵן הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃

3. ki-ben hayithi l'abi rak w'yachid liph'ney 'imi.

Prov4:3 When I was a son to my father, tender and the only one in the sight of my mother,

‹3› υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός,

3 huios gar egenomēn kagō patri hypēkoos

a son For I was also to a father subject,

kai agapōmenos en prosōpῳ mētros,

and being loved in the presence of a mother;

---

4 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤉𐤕𐤌𐤊-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤁𐤊 𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤉𐤄:

ד וַיֹּרֵנִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃

4. wayoreni wayo'mer li yith'mak-d'baray libeak sh'mor mits'wothay wech'yeh.

Prov4:4 Then he taught me and said to me, let your heart hold fast my words;
keep my commandments and live;

‹4› οἳ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν·

4 hoi elegon kai edidaskon me Ereidetō ho hēmeteros logos eis sēn kardian;

the ones who spoke and taught me, saying, Establish our word in your heart!

---

5 𐤒𐤍𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤒𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤈 𐤌𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤐𐤉:

ה קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי׃

5. q'neh chak'mah q'neh binah 'al-tish'kach w'al-tet me'im'rey-phi.

Prov4:5 Acquire wisdom! Acquire understanding!
Do not forget nor turn away from the words of my mouth.

‹5› φύλασσε ἐντολάς, μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος

5 phylasse entolas, mē epilathῃ

Keep the commandments! You should not forget,

mēde paridῃs hrēsin emou stomatos

nor should you ignore the saying of my mouth;

---

6 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤆𐤁𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤓𐤊 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤕𐤑𐤓𐤊:

ו אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ וְתִצְּרֶךָּ׃

6. 'al-ta`az'beah w'thish'm'reak 'ehabeah w'thits'reak.

Prov4:6 Do not forsake her, and she shall guard you;
Love her, and she shall watch over you.

‹6› μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν, καὶ ἀνθέξεταί σου· ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει σε·
6 mēde egkatalipę̄s autēn, kai anthexetai sou;
You should not abandon it, for it shall hold to you.
erasthēti autēs, kai tērēsei se;
Love it passionately! and it shall keep you.

---

7 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤒𐤍𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤒𐤍𐤉𐤍𐤊 𐤒𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤍𐤄:
ז רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃
7. re'shith chak'mah q'neh chak'mah ub'kal-qin'yan'k q'neh binah.

Prov4:7 The beginning of wisdom is: acquire wisdom;
and with all your acquisition, acquire understanding.

---

8 𐤎𐤋𐤎𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌𐤊 𐤕𐤊𐤁𐤃𐤊 𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤁𐤒𐤍𐤄:
ח סַלְסְלֶהָ וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃
8. sal's'leah uth'rom'meak t'kabed'ak ki th'chab'qenah.

Prov4:8 Prize her, and she shall exalt you; she shall honor you if you embrace her.

‹8› περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ,
8 pericharakōson autēn, kai huyōsei se;
Surround her with a rampart! and she shall exalt you.
timēson autēn, hina se perilabę̄,
Esteem her! that she should keep you;

---

9 𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤋𐤅𐤉𐤕-𐤇𐤍 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤕𐤌𐤂𐤍𐤊:
ט תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶךָּ׃
9. titen l'ro'sh'ak liw'yath-chen `atereth tiph'ereth t'mag'neak.

Prov4:9 She shall place on your head a garland of grace;
she shall present you with a crown of beauty.

‹9› ἵνα δῷ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου.
9 hina dǭ tę̄ sę̄ kephalę̄ stephanon charitōn,
that she should give to your head a crown of favors,
stephanǭ de tryphēs hyperaspisę̄ sou.
with a crown of luxury should shield you.

---

10 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤒𐤇 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤊 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤇𐤉𐤉𐤌:
י שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃
10. sh'ma` b'ni w'qach 'amaray w'yir'bu l'ak sh'noth chayim.

Prov4:10 Hear, my son, and accept my sayings and the years of your life shall be many.

‹10› Ἄκουε, υἱέ, καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους, καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου,
ἵνα σοι γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου·
10 Akoue, huie, kai dexai emous logous,
Hear, O son, and receive my words!
kai plēthynthēsetai etē zōēs sou,

and shall be multiplied to you years of your life,

hina soi genōntai pollai hodoi biou;

that to you should be many ways of life.

:בדרך חכמה הרתיך הדרכתיך במעגלי-ישר 11

יא בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃

11. b'derek chak'mah horethik hid'rak'tiak b'ma``g'ley-yosher.

Prov4:11 I have directed you in the way of wisdom; I have led you in upright paths.

‹11› ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς.

11 hodous gar sophias didaskō se, embibazō de se trochiais orthais.

For the ways of wisdom I teach you; I put on board and you tracks straight.

:בלכתך לא-יצר צעדך ואם-תרוץ לא תכשל 12

יב בְּלֶכְתְּךָ לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃

12. b'lek't'k lo'-yetsar tsa`adek w'im-taruts lo' thikashel.

Prov4:12 When you walk, your steps shall not be impeded;
and if you run, you shall not stumble.

‹12› ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεταί σου τὰ διαβήματα·
ἐὰν δὲ τρέχῃς, οὐ κοπιάσεις.

12 ean gar poreuę̄, ou sygkleisthēsetai sou ta diabēmata;

For when you should go shall not be hemmed in your footsteps;

ean de trechę̄s, ou kopiaseis.

and when you should run, you shall not tire.

:החזק במוסר אל-תרף נצרה כי-היא חייך 13

יג הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרֶהָ כִּי־הִיא חַיֶּיךָ׃

13. hachazeq bamusar 'al-tereph nits'reah ki-hi' chayeyak.

Prov4:13 Take hold of instruction; do not let go. Guard her, for she is your life.

‹13› ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας, μὴ ἀφῇς, ἀλλὰ φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς ζωήν σου.

13 epilabou emēs paideias, mē aphę̄s,

Take hold of my instruction! you should not let go;

alla phylaxon autēn seautǭ eis zōēn sou.

but keep it to yourself, for your life!

:בארח רשעים אל-תבא ואל-תאשר בדרך רעים 14

יד בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃

14. b'orach r'sha`im 'al-tabo' w'al-t'asher b'derek ra`im.

Prov4:14 Do not enter the path of the wicked and do not proceed in the way of evil men.

‹14› ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων·

14 hodous asebōn mē epelthę̄s mēde zēlōsę̄s hodous paranomōn;

ways by impious You should not come, nor be jealous of the ways of lawbreakers.

:פרעהו אל-תעבר-בו שטה מעליו ועבור 15

טו פְּרָעֵהוּ אַל־תַּעֲבָר־בּוֹ שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃

15. p'ra`ehu 'al-ta`abar-bo s'teh me`alayu wa`abor.

Prov4:15 Avoid it, do not pass by it; turn away from it and pass on.

‹15› ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν, μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ,
ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον.

15 en hō̧ an topō̧ stratopedeusōsin, mē epelthȩ̄s ekei,
In what ever place they should encamp, you should not come there.
ekklinon de ap' autōn kai parallaxon.
Turn aside from them and alter course!

---

16 כי לא ישנו אם־לא ירעו ונגזלה שנתם אם־לא יכשולו׃

טז כִּי לֹא יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא יִכְשׁוֹלוּ׃

16. ki lo' yish'nu 'im-lo' yare`u w'nig'z'lah sh'natham 'im-lo' yik'sholu.

Prov4:16 For they cannot sleep unless they do evil;
and their sleep is taken away unless they make someone stumble.

‹16› οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν·
ἀφῄρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται·

16 ou gar mē hypnōsōsin, ean mē kakopoiēsōsin;
not For they shall sleep, unless they should have done evil.
aphȩ̄rētai ho hypnos autōn, kai ou koimōntai;
is removed Sleep from them, and they do not go to bed.

---

17 כי לחמו לחם רשע ויין חמסים ישתו׃

יז כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃

17. ki lachamu lechem resha` w'yeyn chamasim yish'tu.

Prov4:17 For they eat the bread of wickedness and drink the wine of violence.

‹17› οἵδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἴνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται.

17 hoide gar sitountai sita asebeias,
thus For they feed well on grain by impiety;
oinō̧ de paranomō̧ methyskontai.
and by wine of a lawbreaker they are intoxicated.

---

18 וארח צדיקים כאור נגה הולך ואור עד־נכון היום׃

יח וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃

18. w'orach tsadiqim k'or nogah holek wa'or `ad-n'kon hayom.

Prov4:18 But the path of the righteous is like a bright light,
that shines more and more until the perfect day.

‹18› αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν,
προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν, ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα·

18 hai de hodoi tōn dikaiōn homoiōs phōti lampousin,
But the ways of the just are likened to light – they radiate.
proporeuontai kai phōtizousin, heōs katorthōsȩ̄ hē hēmera;

They go before and give light until should be set up the day.

---

19 :יכשלו במה ידעו לא כאפלה רשעים דרך

יט דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ׃ פ

19. derek r'sha`im ka'aphelah lo' yad'`u bameh yikashelu.

Prov4:19 The way of the wicked is like darkness;
they do not know over what they stumble.

‹19› αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί, οὐκ οἴδασιν πῶς προσκόπτουσιν.

19 hai de hodoi tōn asebōn skoteinai, ouk oidasin pōs proskoptousin.

But the ways of the impious are dark; they do not know how they stumble.

---

20 :הט-אזנך לאמרי הקשיבה לדברי בני

כ בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי הַט־אָזְנֶךָ׃

20. b'ni lid'baray haq'shibah la'amaray hat-'az'neak.

Prov4:20 My son, give attention to my words; incline your ear to my sayings.

‹20› Υἱέ, ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς,

20 Huie, emę hrēsei proseche, tois de emois logois parabale son ous,

O son, to my saying take heed, and to my words set aside your ear!

---

21 :לבבך בתוך שמרם מעיניך אל-יליזו

כא אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃

21. 'al-yalizu me`eyneyak sham'rem b'thok l'babeak.

Prov4:21 Do not let them depart from your sight; keep them in the midst of your heart.

‹21› ὅπως μὴ ἐκλίπωσίν σε αἱ πηγαί σου, φύλασσε αὐτὰς ἐν σῇ καρδίᾳ·

21 hopōs mē eklipōsin se hai pēgai sou, phylasse autas en sę kardią;

so that should not fail you your springs. Keep them in your heart!

---

22 :מרפא ולכל-בשרו למצאיהם הם כי-חיים

כב כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃

22. ki-chayim hem l'mots'eyhem ul'kal-b'saro mar'pe'.

Prov4:22 For they are life to those who find them and health to all their body.

‹22› ζωὴ γάρ ἐστιν τοῖς εὑρίσκουσιν αὐτὰς καὶ πάσῃ σαρκὶ ἴασις.

22 zōē gar estin tois heuriskousin autas kai pasę sarki iasis.

life for they are to the ones finding them, and to all flesh healing.

---

23 :חיים תוצאות כי-ממנו לבך נצר מכל-משמר

כג מִכָּל־מִשְׁמָר נְצֹר לִבֶּךָ כִּי־מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃

23. mikal-mish'mar n'tsor libeak ki-mimenu tots'oth chayim.

Prov4:23 Watch over your heart with all diligence, for from it flow the springs of life.

‹23› πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς.

23 pasę phylakę tērei sēn kardian;

With all guard, give heed to your heart!

ek gar toutōn exodoi zōēs.

for from out of these things are the issues of life.

---

24 𐤄𐤎𐤓 𐤌𐤌𐤊 𐤏𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤐𐤄 𐤅𐤋𐤆𐤅𐤕 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤌𐤊:

כד הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃

24. haser mim'ak `iq'shuth peh ul'zuth s'phathayim har'cheq mimeak.

Prov4:24 Put away from you a deceitful mouth and put devious lips far from you.

‹24› περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα καὶ ἄδικα χείλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι.

24 periele seautou skolion stoma kai adika cheilē makran apo sou apōsai.

Remove yourself from a crooked mouth, and unjust lips far from you thrust away!

---

25 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤍𐤊𐤇 𐤉𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤅𐤏𐤐𐤏𐤐𐤉𐤊 𐤉𐤉𐤔𐤓𐤅 𐤍𐤂𐤃𐤊:

כה עֵינֶיךָ לְנֹכַח יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃

25. `eyneyak l'nokach yabitu w'`aph'`apeyak yay'shiru neg'deak.

Prov4:25 Let your eyes look straight ahead and let your gaze be fixed straight before you.

‹25› οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια.

25 hoi ophthalmoi sou ortha blepetōsan, ta de blephara sou neuetō dikaia.

your eyes straight Let see, and your eyelids nod assent to the just!

---

26 𐤐𐤋𐤎 𐤌𐤏𐤂𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤉𐤊𐤍𐤅:

כו פַּלֵּס מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃

26. pales ma`'gal rag'leak w'kal-d'rakeyak yikonu.

Prov4:26 Watch the path of your feet and all your ways shall be established.

‹26› ὀρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσὶν καὶ τὰς ὁδούς σου κατεύθυνε.

26 orthas trochias poiei sois posin kai tas hodous sou kateuthyne.

straight tracks Make for your feet, and your ways straighten out!

---

27 𐤀𐤋-𐤕𐤈-𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤎𐤓 𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤌𐤓𐤏:

כז אַל־תֵּט־יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע׃

27. 'al-tet-yamin us'mo'wl haser rag'l'ak mera`.

Prov4:27 Do not turn to the right nor to the left; turn your foot from evil.

‹27› μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά,
ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς·

27 mē ekklinēs eis ta dexia mēde eis ta aristera,

You should not turn aside unto the right nor unto the left;

apostrepson de son poda apo hodou kakēs;

but turn your foot from way an evil!

‹27›a ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεός, διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν·

27ā hodous gar tas ek dexiōn oiden ho theos,

For the ways, the ones of the right knows the Elohim;

diestrammenai de eisin hai ex aristerōn;

but the ones perverting are of the left;

‹27›b αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.

27b autos de orthas poiēsei tas trochias sou,

but he straight makes your tracks,

tas de poreias sou en eirēnȩ̄ proaxei.

your goings in peace he shall lead before.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Prov 5

Prov5:1 בני לחכמתי הקשיבה לתבונתי הט-אזנך:

א בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי הַט־אָזְנֶךָ׃

1. b'ni l'chak'mathi haq'shibah lith'bunathi hat-'az'neak.

Prov5:1 My son, give attention to my wisdom, incline your ear to my understanding;

‹5:1› Υἱέ, ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς,

1 Huie, emȩ̄ sophią proseche, emois de logois paraballe son ous,

O son, to my wisdom take heed, to my and to words set aside your ear!

---

2 לשמר מזמות ודעת שפתיך ינצרו:

ב לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃

2. lish'mor m'zimoth w'da`ath s'phatheyak yin'tsoru.

Prov5:2 That you may observe discretion and your lips may reserve knowledge.

‹2› ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν ἀγαθήν· αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι.

2 hina phylaxȩ̄s ennoian agathēn;

that you should guard insight good.

aisthēsin de emōn cheileōn entellomai soi.

And perception of my lips I give charge to you.

---

3 כי נפת תטפנה שפתי זרה וחלק משמן חכה:

ג כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃

3. ki nopheth titoph'nah siph'they zarah w'chalaq mishemen chikah.

Prov5:3 For the lips of strange woman drip honey and smoother than oil is her palate;

‹3› μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί· μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης,
ἣ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα,

3 mē proseche phaulȩ̄ gynaiki; meli gar apostazei apo cheileōn gynaikos pornēs,

Give no heed to a vile woman! For honey drops from the lips woman of a harlot,

hē pros kairon lipainei son pharygga,

which for a time fattens your throat.

---

4 ואחריתה מרה כלענה חדה כחרב פיות:

ד וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב פִּיּוֹת׃

4. w'acharithah marah kala`anah chadah k'chereb pioth.

Prov5:4 But afterwards. she is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.

<4> ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὑρήσεις
καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου.

4 hysteron mentoi pikroteron cholēs heurēseis
Afterwards however more bitter than bile you shall find it,
kai ēkonēmenon mallon machairas distomou.
and being more sharpened rather than a sword a double-edged.

:יתמכו צעדיה שאול מות ירדות רגליה 5
:ה רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃

5. rag'leyah yor'doth maweth Sh'ol ts'`adeyah yith'moku.

Prov5:5 Her feet go down to death, her steps take hold of Sheol.

<5> τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν
τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην, τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται·

5 tēs gar aphrosynēs hoi podes katagousin tous chrōmenous autę̄
For of folly the feet lead down the ones dealing with her
meta thanatou eis ton hądēn, ta de ichnē autēs ouk ereidetai;
with death unto Hades; and her tracks are not established;

:תדע לא מעגלתיה נעו פן-תפלס חיים ארח 6
ו אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃ פ

6. 'orach chayim pen-t'phales na`u ma`g'lotheyah lo' theda`.

Prov5:6 Lest you should meditate on the path of life,
her paths are movable – you cannot know them.

<6> ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὔγνωστοι.

6 hodous gar zōēs ouk eperchetai,
the ways for of life she does not come by;
sphalerai de hai trochiai autēs kai ouk eugnōstoi.
are slippery but her tracks, and not well-known.

:מאמרי-פי ואל-תסורו שמעו-לי בנים ועתה 7
ז וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ מֵאִמְרֵי־פִי׃

7. w'`atah banim shim'`u-li w'al-tasuru me'im'rey-phi.

Prov5:7 Now then, my sons, listen to me and do not depart from the words of my mouth.

<7> νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσῃς ἐμοὺς λόγους·

7 nyn oun, huie, akoue mou kai mē akyrous poiēsęs emous logous;
Now then, O son, hear me! and you should not do void works of my words.

:ביתה אל-פתח ואל-תקרב דרכך מעליה הרחק 8
ח הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃

8. har'cheq me`aleyah dar'keak w'al-tiq'rab 'el-pethach beythah.

Prov5:8 Keep your way far from her and do not go near the door of her house,

‹8› μακρὰν ποίησον ἀπ’ αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἐγγίσῃς πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς,
8 makran poiēson ap’ autēs sēn hodon, mē eggisēs pros thyrais oikōn autēs,
far Make from her your way! You should not approach to doors of her houses;

---

9 𐤐𐤍-𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤃𐤊 𐤅𐤔𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤊𐤆𐤓𐤉:

ט פֶּן־תִּתֵּן לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃

9. pen-titen la’acherim hodek ush’notheyak l’ak’zari.

Prov5:9 lest you give your honor to others and your years to the cruel one;

‹9› ἵνα μὴ πρόῃ ἄλλοις ζωήν σου καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν,
9 hina mē proę̄ allois zōēn sou
that you should not let go to others your means of life,
kai son bion aneleēmosin,
and your livelihood to the unmerciful;

---

10 𐤐𐤍-𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤇𐤊 𐤅𐤏𐤑𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤍𐤊𐤓𐤉:

י פֶּן־יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית נָכְרִי׃

10. pen-yis’b’`u zarim kochek wa`atsabeyak b’beyth nak’ri.

Prov5:10 lest strangers shall be filled with your strength
and your labors be in the house of an alien;

‹10› ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος,
οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν,
10 hina mē plēsthōsin allotrioi sēs ischuos,
that should not be filled with strangers your strength,
hoi de soi ponoi eis oikous allotriōn eiselthōsin,
and your toils into houses of strangers should enter;

---

11 𐤅𐤍𐤄𐤌𐤕 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤁𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤓𐤊 𐤅𐤔𐤀𐤓𐤊:

יא וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃

11. w’naham’at b’acharitheak bik’loth b’sar’k ush’ereak.

Prov5:11 And you moan when your end comes,
when your flesh and your body are consumed;

‹11› καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ’ ἐσχάτων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου,
11 kai metamelēthēsę̄ ep’ eschatōn,
and you shall be repenting at last
hēnika an katatribōsin sarkes sōmatos sou,
when ever wears away the flesh from your body.

---

12 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤊 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤅𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤍𐤀𐤑 𐤋𐤁𐤉:

יב וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃

12. w’amar’at ‘eyak sane’thi musar w’thokachath na’ats libi.

Prov5:12 And you say, How I have hated instruction! And my heart spurned reproof!

‹12› καὶ ἐρεῖς Πῶς ἐμίσησα παιδείαν, καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·

12 kai ereis Pōs emisēsa paideian,
And you shall say, O how I detested instruction,
kai elegchous exeklinen hē kardia mou;
and reproofs turned aside my heart!

:ולא־שמעתי בקול מורי ולמלמדי לא־הטיתי אזני 13
יג וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־הִטִּיתִי אָזְנִי׃
13. w'lo'-shama`'ti b'qol moray w'lim'lam'day lo'-hitithi 'az'ni.

Prov5:13 I have not listened to the voice of my teachers,
nor inclined my ear to my instructors!

‹13› οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με
οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου·
13 ouk ēkouon phōnēn paideuontos me kai didaskontos me
I did not hear the voice of one correcting me and teaching me;
oude pareballon to ous mou;
nor did I set aside my ear.

:כמעט הייתי בכל־רע בתוך קהל ועדה 14
יד כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃
14. kim'`at hayithi b'kal-ra` b'thok qahal w'`edah.

Prov5:14 I was almost in all evil in the midst of the assembly and congregation.

‹14› παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.
14 par' oligon egenomēn en panti kakǭ en mesǭ ekklēsias kai synagōgēs.
By little I came unto every evil in the midst of the assembly and congregation.

:שתה־מים מבורך ונזלים מתוך בארך 15
טו שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ בְּאֵרֶךָ׃
15. sh'theh-mayim miboreak w'noz'lim mitok b'ereak.

Prov5:15 Drink water from your own cistern and running water out of your own well.

‹15› πῖνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς.
15 pine hydata apo sōn aggeiōn kai apo sōn phreatōn pēgēs.
Drink waters from your own receptacles, and from your own wells the flow!

:יפוצו מעינתיך חוצה ברחבות פלגי־מים 16
טז יָפוּצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃
16. yaphutsu ma`'y'notheyak chutsah bar'choboth pal'gey-mayim.

Prov5:16 Should your springs be dispersed abroad, streams of water in the streets?

‹16› μὴ ὑπερεκχείσθω σοι τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς,
εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα·
16 mē hyperekcheisthō soi ta hydata ek tēs sēs pēgēs,
Do not let overflow to you the waters from out of your own spring
eis de sas plateias diaporeuesthō ta sa hydata;

into your own squares let go along your waters!

---

17 𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊:

יז יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃

17. yih'yu-l'ak l'badeak w'eyn l'zarim 'itak.

Prov5:17 Let them be yours alone and not for strangers with you.

‹17› ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι·

17 estō soi monῳ hyparchonta, kai mēdeis allotrios metaschetō soi;

Let it be to you alone existing, and let not a stranger partake with you!

---

18 𐤉𐤄𐤉-𐤌𐤒𐤅𐤓𐤊 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤇 𐤌𐤀𐤔𐤕 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤊:

יח יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ׃

18. y'hi-m'qor'k baruk us'mach me'esheth n'`ureak.

Prov5:18 Let your fountain be blessed, and rejoice in the wife of your youth.

‹18› ἡ πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία,
καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου.

18 hē pēgē sou tou hydatos estō soi idia,
The spring of your water – let it be to you in particular!
kai syneuphrainou meta gynaikos tēs ek neotētos sou.
and be glad with the wife of your youth!

---

19 𐤀𐤉𐤋𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤕-𐤇𐤍 𐤃𐤃𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤊
𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤂𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃:

יט אַיֶּלֶת אֲהָבִים וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ
בְכָל־עֵת בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃

19. 'ayeleth 'ahabim w'ya`alath-chen dadeyah y'rauuak
b'kal-`eth b'ahabathah tish'geh thamid.

Prov5:19 As a loving hind and a graceful doe, let her breasts satisfy you at all times;
be exhilarated always with her love.

‹19› ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι,
ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ
ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ.

19 elaphos philias kai pōlos sōn charitōn homileitō soi,
Let your hind of friendship, and filly your of favors, consort with you!
hē de idia hēgeisthō sou kai synestō soi en panti kairῷ
and in particular let her be esteemed by you, and be with you at all time!
en gar tῇ tautēs philią symperipheromenos pollostos esῃ.
For in this friendship accommodated a great deal you shall be.

---

20 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤔𐤂𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤆𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤁𐤒 𐤇𐤒 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤄:

כ וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק חֵק נָכְרִיָּה׃

20. w'lamah thish'geh b'ni b'zarah uth'chabeq cheq nak'riah.

Prov5:20 For why should you, my son, be exhilarated with an adulteress
and embrace the bosom of a foreigner?

‹20› μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας·

20 mē polys isthi pros allotrian mēde synechou agkalais tēs mē idias;
not much Be with the strange woman, nor hold in embraces the one not your own!

---

21 𐤊𐤉 𐤍𐤊𐤇 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤂𐤋𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤐𐤋𐤎:

כא כִּי נֹכַח עֵינֵי יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃

21. ki nokach `eyney Yahúwah dar'key-'ish w'kal-ma`'g'lothayu m'phales.

Prov5:21 For the ways of a man are before the eyes of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and He watches all his paths.

‹21› ἐνώπιον γάρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός,
εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιὰς αὐτοῦ σκοπεύει.

21 enōpion gar eisin tōn tou theou ophthalmōn hodoi andros,
before For are the of Elohim eyes the ways of a man,

eis de pasas tas trochias autou skopeuei.
unto and all his tracks he watches.

---

22 𐤏𐤅𐤅𐤍𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤋𐤊𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤁𐤇𐤁𐤋𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤕𐤌𐤊:

כב עֲווֹנוֹתָיו יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃

22. `awonothayu yil'k'duno 'eth-harasha` ub'chab'ley chata'tho yitamek.

Prov5:22 His own iniquities shall capture the wicked,
and he shall be held with the cords of his sin.

‹22› παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσιν,
σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται·

22 paranomiai andra agreuousin,
Unlawful deeds a man ensnare;

seirais de tōn heautou hamartiōn hekastos sphiggetai;
chains and of ones own sins each is grasped by.

---

23 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤅𐤁𐤓𐤁 𐤀𐤅𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤂𐤄:

כג הוּא יָמוּת בְּאֵין מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃ פ

23. hu' yamuth b'eyn musar ub'rob 'iual'to yish'geh.

Prov5:23 He shall die for lack of instruction,
and in the greatness of his folly he shall go astray.

‹23› οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων,
ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.

23 houtos teleutą meta apaideutōn, ek de plēthous
This man comes to an end with the uninstructed; and from the abundance

tēs heautou biotētos exerriphē kai apōleto di' aphrosynēn.
of his own sustenance was cast forth, and perished through folly.

Chapter 6

בני אם־ערבת לרעך תקעת לזר כפיך: Prov6:1

א בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר כַּפֶּיךָ׃

1. b'ni 'im-`arab'at l're`ek taqa`'at lazar kapeyak.

Prov6:1 My son, if you are surety for your neighbor, struck your hand with a stranger,

‹6:1› Υἱέ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ·

1 Huie, ean eggyēsȩ̄ son philon,
O son, if you should guarantee a loan for your friend,
paradōseis sēn cheira echthrō̧;
you shall deliver up your hand to the enemy.

נוקשת באמרי־פיך נלכדת באמרי־פיך: 2

ב נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃

2. noqash'at b'im'rey-phiyak nil'kad'at b'im'rey-phiyak.

Prov6:2 you are snared with the words of your mouth;
you are captured with the words of your mouth,

‹2› παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἴδια χείλη, καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στόματος.

2 pagis gar ischyra andri ta idia cheilē,
snare For are a strong a man's own lips,
kai halisketai cheilesin idiou stomatos.
and he is captured by the words of his own mouth.

עשה זאת אפוא בני והנצל 3
כי באת בכף־רעך לך התרפס ורהב רעיך:

ג עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא בְּנִי וְהִנָּצֵל
כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס וּרְהַב רֵעֶיךָ׃

3. `aseh zo'th 'epho' b'ni w'hinatsel
ki ba'ath b'kaph-re`ek lek hith'rapes ur'hab re`eyak.

Prov6:3 Do this then, my son, and deliver yourself; since you have come
into the hand of your neighbor, Go, humble yourself, and be bold to your neighbor.

‹3› ποίει, υἱέ, ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, καὶ σῴζου
-ἥκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον--ἴθι μὴ ἐκλυόμενος,
παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου, ὃν ἐνεγυήσω·

3 poiei, huie, ha egō soi entellomai, kai sō̧zou
Do, O son, what I give charge to you, and preserve yourself!
--hēkeis gar eis cheiras kakōn dia son philon--ithi mē ekluomenos,
you come For into the hands of evils on account of your friend. Be not enfeebled!
paroxyne de kai ton philon sou, hon enegyēsō;
but you provoke even your friend whom you guaranteed a loan.

אל־תתן שנה לעיניך ותנומה לעפעפיך: 4

ד אַל־תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃

4. 'al-titen shenah l'`eyneyak uth'numah l'`aph'`apeyak.

Prov6:4 Do not give sleep to your eyes, nor slumber to your eyelids;

‹4› μὴ δῷς ὕπνον σοῖς ὄμμασιν μηδὲ ἐπινυστάξῃς σοῖς βλεφάροις,

4 mē dǭs hypnon sois ommasin mēde epinystaxēͅs sois blepharois,

You should not give sleep to your eyes nor slumber to your eyelids,

---

5 𐤄𐤍𐤑𐤋 𐤊𐤑𐤁𐤉 𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤊𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤒𐤅𐤔:

ה הִנָּצֵל כִּצְבִי מִיָּד וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃ פ

5. hinatsel kits'bi miyad uk'tsipor miyad yaqush.

Prov6:5 Deliver yourself like a gazelle from the hand of hunter
and like a bird from the hand of the fowler.

‹5› ἵνα σῴζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.

5 hina sǭzēͅ hōsper dorkas ek brochōn kai hōsper orneon ek pagidos.

so that you should escape as a doe from nooses, and as a fowl from out of a snare.

---

6 𐤋𐤊-𐤀𐤋-𐤍𐤌𐤋𐤄 𐤏𐤑𐤋 𐤓𐤀𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤄 𐤅𐤇𐤊𐤌:

ו לֵךְ־אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ וַחֲכָם׃

6. lek-'el-n'malah `atsel r'eh d'rakeyah wachakam.

Prov6:6 Go to the ant, O sluggard, observe her ways and be wise,

‹6› Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρέ, καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος·

6 Ithi pros ton myrmēka, ō oknēre, kai zēlōson idōn tas hodous autou

Be as the ant, O lazy one, and be jealous beholding his ways;

kai genou ekeinou sophōteros;

and become as that one – wiser!

---

7 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄 𐤒𐤑𐤉𐤍 𐤔𐤈𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤋:

ז אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר וּמֹשֵׁל׃

7. 'asher 'eyn-lah qatsin shoter umoshel.

Prov6:7 who, having no chief, officer or ruler,

‹7› ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων
μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὢν

7 ekeinǭ gar geōrgiou mē hyparchontos mēde ton anagkazonta echōn

For to that one there is no farm possession, nor one compelling him is he having,

mēde hypo despotēn ōn

nor under a master is he being.

---

8 𐤕𐤊𐤉𐤍 𐤁𐤒𐤉𐤑 𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤂𐤓𐤄 𐤁𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤌𐤀𐤊𐤋𐤄:

ח תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃

8. takin baqayits lach'mah 'ag'rah baqatsir ma'akalah.

Prov6:8 Prepares her food in the summer and gathers her provision in the harvest.

‹8› ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφὴν πολλήν τε ἐν τῷ ἀμήτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν.

8 hetoimazetai therous tēn trophēn
He prepares of summer the nourishment,
pollēn te en tō̧ amētō̧ poieitai tēn parathesin.
much and also in the harvest he prepares for the fete.

‹8›a ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν
τήν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται,

8ā ē poreuthēti pros tēn melissan kai mathe hōs ergatis estin
Or go to the bee, and learn how diligent she is,
tēn te ergasian hōs semnēn poieitai,
and how earnestly she is engaged in her work;

‹8›b ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται,
ποθεινὴ δέ ἐστιν πᾶσιν καὶ ἐπίδοξος·

8b̲ hēs tous ponous basileis kai idiōtai pros hygieian prospherontai,
whose labors kings and private men use for health,
potheinē de estin pasin kai epidoxos;
and she is desired and respected by all:

‹8›c καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενής, τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη.

8č kaiper ousa tȩ̄ hrōmȩ̄ asthenēs, tēn sophian timēsasa proēchthē.
though weak in body, she is advanced by honoring wisdom.

---

9 עד־מתי עצל תשכב מתי תקום משנתך:

ט עַד־מָתַי עָצֵל תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ:

9. `ad-mathay `atsel tish'kab mathay taqum mish'natheak.

Prov6:9 How long shall you lie down, O sluggard? When shall you arise from your sleep?

‹9› ἕως τίνος, ὀκνηρέ, κατάκεισαι; πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ;

9 heōs tinos, oknēre, katakeisai?
For how long, O lazy one, do you recline?
pote de ex hypnou egerthēsȩ̄?
And when from out of sleep shall you arise?

---

10 מעט שנות מעט תנומות מעט חבק ידים לשכב:

י מְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב:

10. m'`at shenoth m'`at t'numoth m'`at chibuq yadayim lish'kab.

Prov6:10 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to rest

‹10› ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις,
ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν στήθη·

10 oligon men hypnois, oligon de kathēsai, mikron de nystazeis,
A little then to sleep, and a little you sit down, and a little you slumber,
oligon de enagkalizȩ̄ chersin stēthē;
and a little you fold your arms with hands to the breasts.

ובא-כמהלך ראשך ומחסרך כאיש מגן: 11

יא וּבָא־כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃ פ

11. uba'-kim'halek re'sheak umach'sor'ak k'ish magen.

Prov6:11 Your poverty shall come in like a vagabond and your need like an armed man.

<11> εἶτ’ ἐμπαραγίνεταί σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία
καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.

11 eit’ emparaginetai soi hōsper kakos hodoiporos hē penia
So then comes upon you as an evil traveler poverty;
kai hē endeia hōsper agathos dromeus.
and lack as a good runner.

<11>a ἐὰν δὲ ἄοκνος ᾖς, ἥξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου,
ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς δρομεὺς ἀπαυτομολήσει.

11ā ean de aoknos ēs, hēxei hōsper pēgē ho amētos sou,
but if you be diligent, your harvest shall arrive as a fountain,
hē de endeia hōsper kakos dromeus apautomolēsei.
and poverty shall flee away as a bad courier.

אדם בליעל איש און הולך עקשות פה: 12

יב אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה׃

12. 'adam b'lia`al 'ish 'awen holek `iq'shuth peh.

Prov6:12 A worthless man, a wicked man, is the one who walks with a perverse mouth,

<12> Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς·

12 Anēr aphrōn kai paranomos poreuetai hodous ouk agathas;
A man, a fool and a lawbreaker, shall go by ways not good.

קרץ בעינו מלל ברגלו מרה באצבעתיו: 13

יג קֹרֵץ בְּעֵינָיו מֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃

13. qorets b'`eynayu molel b'rag'law moreh b'ets'b'`othayu.

Prov6:13 Who winks with his eyes, who signals with his feet, who points with his fingers;

<13> ὁ δ’ αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ, σημαίνει δὲ ποδί,
διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων,

13 ho d’ autos enneuei ophthalmǭ, sēmainei de podi,
And the same beckons with the eyes, and makes signs with the foot,
didaskei de enneumasin daktylōn,
and teaches with the beckoning of his fingers.

תהפכות בלבו חרש רע בכל-עת מדנים ישלח: 14

יד תַּהְפֻּכוֹת בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־עֵת מְדָנִים יְשַׁלֵּחַ׃

14. tah'pukoth b'libo choresh ra` b'kal-`eth m'danim y'shaleach.

Prov6:14 perverse things are in his heart at every time, he devises evil, who spreads strife.

<14> διεστραμμένῃ δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῷ·

ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει.
14 diestrammenę̄ de kardią tektainetai kaka en panti kairǭ;
being perverted And a heart contrives evils; at all time
ho toioutos tarachas synistēsin polei.
such a one distrubances concocts to a city.

על-כן פתאם יבוא אידו פתע ישבר ואין מרפא: 15
טו עַל־כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ פ
15. `al-ken pith'om yabo' 'eydo petha` yishaber w'eyn mar'pe'.

Prov6:15 Therefore his calamity shall come suddenly;
instantly he shall be broken and there shall be no healing.

‹15› διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος.
15 dia touto exapinēs erchetai hē apōleia autou,
On account of this suddenly comes his destruction;
diakopē kai syntribē aniatos.
severance and destruction irretrievable.

שש-הנה שנא יהוה ושבע תועבות נפשו: 16
טז שֵׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת נַפְשׁוֹ׃
16. shesh-henah sane' Yahúwah w'sheba` to`aboth naph'sho.

Prov6:16 There are six things which יהוה hates,
yes, seven which are an abomination to His soul:

‹16› ὅτι χαίρει πᾶσιν, οἷς μισεῖ ὁ κύριος, συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς·
16 hoti chairei pasin, hois misei ho kyrios,
For he rejoices in all things which detest YHWH
syntribetai de di' akatharsian psychēs;
he is destroyed because of uncleanniess of soul –

עינים רמות לשון שקר וידים שפכות דם-נקי: 17
יז עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃
17. `eynayim ramoth l'shon shaqer w'yadayim shoph'koth dam-naqi.

Prov6:17 Haughty eyes, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

‹17› ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου
17 ophthalmos hybristou, glōssa adikos, cheires ekcheousai haima dikaiou
eye an insulting, tongue an unjust, hands pouring out blood righteous,

---

לב חרש מחשבות און רגלים ממהרות לרוץ לרעה: 18
יח לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃
18. leb choresh mach'sh'both 'awen rag'layim m'maharoth laruts lara`ah.

Prov6:18 A heart that devises wicked plans, feet that run rapidly to evil,

‹18› καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακοὺς
καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν·

18 kai kardia tektainomenē logismous kakous kai podes epispeudontes kakopoiein;
and a heart contriving devices evil, and feet hurrying to do evil.

יפיח כזבים עד שקר ומשלח מדנים בין אחים׃ 19

יט יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים בֵּין אַחִים׃ פ

19. yaphiach k'zabim `ed shaqer um'shaleach m'danim beyn 'achim.

Prov6:19 A false witness who utters lies, and one who spreads strife among brothers.

‹19› ἐκκαίει ψεύδη μάρτυς ἄδικος καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν.

19 ekkaiei pseudē martys adikos
kindles lying witness An unjust,
kai epipempei kriseis ana meson adelphōn.
and brings in addition judicial case between brethren.

נצר בני מצות אביך ואל־תטש תורת אמך׃ 20

כ נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ׃

20. n'tsor b'ni mits'wath 'abiyak w'al-titosh torath 'imeak.

Prov6:20 My son, observe the commandment of your father
and do not forsake the teaching of your mother;

‹20› Υἱέ, φύλασσε νόμους πατρός σου καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου·

20 Huie, phylasse nomous patros sou
O son, guard the laws of your father!
kai mē apōsē thesmous mētros sou;
and you should not thrust away the rules of your mother.

קשרם על־לבך תמיד ענדם על־גרגרתך׃ 21

כא קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָמִיד עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ׃

21. qash'rem `al-lib'ak thamid `an'dem `al-gar'g'rotheak.

Prov6:21 Bind them continually on your heart; tie them around your neck.

‹21› ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διὰ παντὸς καὶ ἐγκλοίωσαι ἐπὶ σῷ τραχήλῳ.

21 aphapsai de autous epi sē psychē dia pantos
But affix them upon your soul always,
kai egkloiōsai epi sō trachēlō.
and bind them with a cord around your neck!

בהתהלכך תנחה אתך בשכבך תשמר עליך 22
והקיצות היא תשיחך׃

כב בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
וַהֲקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃

22. b'hith'halek'ak tan'cheh 'otha'k b'shak'b'ak tish'mor `aleyak
wahaqitsoath hi' th'sicheak.

Prov6:22 When you walk about, they shall guide you; when you sleep,
they shall watch over you; and when you awake, they shall talk to you.

‹22› ἡνίκα ἂν περιπατῇς, ἐπάγου αὐτήν, καὶ μετὰ σοῦ ἔστω·
ὡς δ’ ἂν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι·

22 hēnika an peripatēs, epagou autēn, kai meta sou estō;
When ever you should walk, bring it, and with you let it be!
hōs d’ an katheudēs, phylassetō se,
And when ever you should sleep, let it guard you!
hina egeiromenō syllalē soi;
that in arising it should converse together with you.

---

23 כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר׃
כג כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר׃

23. ki ner mits’wah w’thorah ‘or w’derek chayim tok’choth musar.

Prov6:23 For the commandment is a lamp and the teaching is light;
and reproofs for discipline are the way of life

‹23› ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ παιδεία

23 hoti lychnos entolē nomou kai phōs,
For is a lamp the commandment of the law, and a light,
kai hodos zōēs elegchos kai paideia
and a way of life, and reproof, and instruction;

---

24 לשמרך מאשת רע מחלקת לשון נכריה׃
כד לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לָשׁוֹן נָכְרִיָּה׃

24. lish’mar’ak me’esheth ra` mechel’qath lashon nak’riah.

Prov6:24 To keep you from the evil woman, from the smooth tongue of the adulteress.

‹24› τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου
καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας.

24 tou diaphylassein se apo gynaikos hypandrou
to guard you from woman a married,
kai apo diabolēs glōssēs allotrias.
and from the distraction tongue of a strange.

---

25 אל-תחמד יפיה בלבבך ואל-תקחך בעפעפיה׃
כה אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃

25. ‘al-tach’mod yaph’yah bil’babeak w’al-tiqachak b’`aph’`apeyah.

Prov6:25 Do not desire her beauty in your heart, nor let her capture you with her eyelids.

‹25› μή σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς
μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων·

25 mē se nikēsē kallous epithymia, mēde agreuthēs sois ophthalmois
Let not overcome you of beauty the desire, nor be caught your eyes
mēde synarpasthēs apo tōn autēs blepharōn;
nor seized by her eyelids.

---

26 כי בעד-אשה זונה עד-ככר לחם

ואשת איש נפש יקרה תצוד:

כו כִּי בְעַד־אִשָּׁה זוֹנָה עַד־כִּכַּר לָחֶם
וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָצוּד׃ פ

26. ki b'`ad-'ishah zonah `ad-kikar lachem w'esheth 'ish nephesh y'qarah thatsud.

Prov6:26 For on account of a woman, a harlot, is brought to a loaf of bread,
and another man's wife hunts for the precious soul.

‹26› τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση καὶ ἑνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει.

26 timē gar pornēs hosē kai henos artou,
For the value of a harlot is as much as even one bread loaf;
gynē de andrōn timias psychas agreuei.
and a woman of men the precious souls lays snare for.

---

27 היחתה איש אש בחיקו ובגדיו לא תשרפנה:

כז הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃

27. hayach'teh 'ish 'esh b'cheyqo ub'gadayu lo' thisaraph'nah.

Prov6:27 Can a man take fire in his bosom and his clothes not be burned?

‹27› ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει;

27 apodēsei tis pyr en kolpō̧, ta de himatia ou katakausei?
Shall anyone tie up fire in his bosom, and his garments not incinerate?

---

28 אם-יהלך איש על-הגחלים ורגליו לא תכוינה:

כח אִם־יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה׃

28. 'im-y'halek 'ish `al-hagechalim w'rag'layu lo' thikaweynah.

Prov6:28 Or can a man walk on hot coals and his feet not be scorched?

‹28› ἢ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει;

28 ē peripatēsei tis ep' anthrakōn pyros, tous de podas ou katakausei?
Or shall anyone walk upon coals of fire, and his feet shall not incinerate.

---

29 כן הבא אל-אשת רעהו לא ינקה כל-הנגע בה:

כט כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃

29. ken haba' 'el-'esheth re`ehu lo' yinaqeh kal-hanoge`a bah.

Prov6:29 So is he who goes in to his neighbor's wife;
whoever touches her shall not go unpunished.

‹29› οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον,
οὐκ ἀθῳωθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς.

29 houtōs ho eiselthōn pros gynaika hypandron,
So the one entering to woman a married;
ouk athōōthēsetai oude pas ho haptomenos autēs.
he shall not be acquitted, nor any one touching her.

---

30 לא-יבוזו לגנב כי יגנוב למלא נפשו כי ירעב:

ל לֹא־יָבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃

30. lo'-yabuzu laganab ki yig'nob l'male' naph'sho ki yir'`ab.

Prov6:30 They do not despise a thief if he steals to satisfy his soul when he is hungry;

<30> οὐ θαυμαστὸν ἐὰν ἁλῷ τις κλέπτων,
κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν·

30 ou thaumaston ean halǭ tis kleptōn,
It is not a wonder if any be captured stealing;
kleptei gar hina emplēsę̄ tēn psychēn peinōn;
for he steals that he should fill up his soul when hungering;

---

31 ונמצא ישלם שבעתים את-כל-הון ביתו יתן:

לא וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן׃

31. w'nim'tsa' y'shalem shib'`athayim 'eth-kal-hon beytho yiten.

Prov6:31 But when he is found, he shall repay sevenfold;
he shall give all the substance of his house.

<31> ἐὰν δὲ ἁλῷ, ἀποτείσει ἑπταπλάσια
καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται ἑαυτόν.

31 ean de halǭ, apoteisei heptaplasia
but if he should be captured he shall pay seven-fold,
kai panta ta hyparchonta autou dous hrysetai heauton.
and all his possessions by giving shall rescue himself.

---

32 נאף אשה חסר-לב משחית נפשו הוא יעשנה:

לב נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃

32. no'eph 'ishah chasar-leb mash'chith naph'sho hu' ya`asenah.

Prov6:32 The one who commits adultery with a woman lacks heart;
he who does it is a destroyer of his own soul.

<32> ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται,

32 ho de moichos di' endeian phrenōn apōleian tę̄ psychę̄ autou peripoieitai,
But the adulterer, through lack of sense, destruction for his soul procures.

---

33 נגע-וקלון ימצא וחרפתו לא תמחה:

לג נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃

33. nega`-w'qalon yim'tsa' w'cher'patho lo' thimacheh.

Prov6:33 Wounds and disgrace he shall find, and his reproach shall not be blotted out.

<33> ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει,
τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

33 odynas te kai atimias hypopherei,
Both griefs and dishonor he suffers,
to de oneidos autou ouk exaleiphthēsetai eis ton aiōna.
and his scorn shall not be wiped away into the eon.

---

34 𐤊𐤉־𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤇𐤌𐤕־𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤇𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤒𐤌:

לד כִּי־קִנְאָה חֲמַת־גָּבֶר וְלֹא־יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃

34. ki-qin'ah chamath-gaber w'lo'-yach'mol b'yom naqam.

Prov6:34 For jealousy enrages a man, and he shall not spare in the day of vengeance.

‹34› μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς· οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,

34 mestos gar zēlou thymos andros autēs;

is full For of zeal the rage of her husband;

ou pheisetai en hēmerą kriseōs,

he shall not spare in the day of judgment.

---

35 𐤋𐤀־𐤉𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋־𐤊𐤐𐤓 𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤀𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤓𐤁𐤄־𐤔𐤇𐤃:

לה לֹא־יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃ פ

35. lo'-yisa' p'ney kal-kopher w'lo'-yo'beh ki thar'beh-shochad.

Prov6:35 He shall not accept the presence of every ransom,
nor shall he be satisfied if you multiply the bribes.

‹35› οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων.

35 ouk antallaxetai oudenos lytrou tēn echthran oude mē dialythę pollōn dōrōn.

He shall not bargain for any ransom of his hatred, nor part by many gifts.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Prov 7

Prov7:1 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤕𐤑𐤐𐤍 𐤀𐤕𐤊:

א בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֺתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃

1. b'ni sh'mor 'amaray umits'wothay tits'pon 'itak.

Prov7:1 My son, keep my words and treasure my commandments within you.

‹7:1› Υἱέ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ·

1 Huie, phylasse emous logous, tas de emas entolas kruuon para seautǫ;

O son, keep my words, and my commandments hide for yourself!

‹1›a υἱέ, τίμα τὸν κύριον, καὶ ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον.

1ā huie, tima ton kyrion, kai ischyseis,

O son, esteem YHWH! and you shall strength;

plēn de autou mē phobou allon.

and besides him, do not fear another!

---

2 𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

ב שְׁמֹר מִצְוֺתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃

2. sh'mor mits'wothay wech'yeh w'thorathi k'ishon `eyneyak.

Prov7:2 Keep my commandments and live, and my teaching as the apple of your eye.

‹2› φύλαξον ἐμὰς ἐντολάς, καὶ βιώσεις,
τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων·

2 phylaxon emas entolas, kai biōseis,
Keep my commandments! and you shall spend life;
tous de emous logous hōsper koras ommatōn;
and my words as if the pupil of your eyes.

---

3 קשרם על-אצבעתיך כתבם על-לוח לבך:

ג קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃

3. qash'rem `al-'ets'b'`otheyak kath'bem `al-luach libeak.

Prov7:3 Bind them on your fingers; write them on the tablet of your heart.

‹3› περίθου δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου.

3 perithou de autous sois daktylois, epigrapson de epi to platos tēs kardias sou.
Put them on your fingers, and inscribe them upon the width of your heart!

---

4 אמר לחכמה אחתי את ומדע לבינה תקרא:

ד אֱמֹר לַחָכְמָה אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃

4. 'emor lachak'mah 'achothi 'at' umoda` labinah thiq'ra'.

Prov7:4 Say to wisdom, you are my sister, and call understanding your acquaintance;

‹4› εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι,
τὴν δὲ φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ,

4 eipon tēn sophian sēn adelphēn einai,
Speak wisdom your sister to be;
tēn de phronēsin gnōrimon peripoiēsai seautῳ,
and intelligence as an acquaintance procure to yourself!

---

5 לשמרך מאשה זרה מנכריה אמריה החליקה:

ה לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃

5. lish'mar'k me'ishah zarah minak'riah 'amareyah hecheliqah.

Prov7:5 That they may keep you from the strange woman,
from the foreigner who flatters her words.

‹5› ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς,
ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάληται.

5 hina se tērēsῃ apo gynaikos allotrias kai ponēras,
that she should keep you from woman the strange and wicked,
ean se logois tois pros charin embalētai.
if words for you for favor she should put.

---

6 כי בחלון ביתי בעד אשנבי נשקפתי:

ו כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי׃

6. ki b'chalon beythi b'`ad 'esh'nabi nish'qaph'ti.

Prov7:6 For at the window of my house I looked out through my lattice,

‹6› ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα,

6 apo gar thyridos ek tou oikou autēs eis tas plateias parakyptousa,

For from the window of her house into the squares she leans

:וארא בפתאים אבינה בבנים נער חסר־לב 7

ז וָאֵרֶא בַפְּתָאִים אָבִינָה בַבָּנִים נַעַר חֲסַר־לֵב׃

7. wa'ere' bap'tha'yim 'abinah babanim na`ar chasar-leb.

Prov7:7 And I saw among the naive,
and discerned among the youths a young man lacking heart,

‹7› ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν

7 hon an idę̄ tōn aphronōn teknōn
at whom ever she should behold of the foolish offspring–
neanian endeē phrenōn
a young man lacking of sense,

:עבר בשוק אצל פנה ודרך ביתה יצעד 8

ח עֹבֵר בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃

8. `ober bashuq 'etsel pinah w'derek beythah yits'`ad.

Prov7:8 Passing through the street near her corner; and he takes the way to her house,

‹8› παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς

8 paraporeuomenon para gōnian en diodois oikōn autēs
passing by the corner in the corridors of her houses,

:בנשף־בערב יום באישון לילה ואפלה 9

ט בְּנֶשֶׁף־בְּעֶרֶב יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃

9. b'nesheph-b'`ereb yom b'ishon lay'lah wa'aphelah.

Prov7:9 in the twilight, in the evening of the day,
in the middle of the night and in the darkness.

‹9› καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἑσπερινῷ,
ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ ᾖ καὶ γνοφώδης,

9 kai lalounta en skotei hesperinō̧,
speaking in darkness during the evening,
hēnika an hēsychia nykterinē ę̄ kai gnophōdēs,
when ever all is at rest nightly, or also at dimness.

:והנה אשה לקראתו שית זונה ונצרת לב 10

י וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב׃

10. w'hinneh 'ishah liq'ra'tho shith zonah un'tsurath leb.

Prov7:10 And behold, a woman comes to meet him,
dressed as a harlot and cunning of heart.

‹10› ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν,
ἣ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας.

10 hē de gynē synantą autō̧, eidos echousa pornikon,
And the woman meets with him the appearance having of a harlot,

hē poiei neōn exiptasthai kardias.
which makes of young men to flutter the heart.

---

11 המיה היא וסררת בביתה לא-ישכנו רגליה:

יא הֹמִיָּה הִיא וְסֹרָרֶת בְּבֵיתָהּ לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃

11. homiah hi' w'sorareth b'beythah lo'-yish'k'nu rag'leyah.

Prov7:11 She is boisterous and rebellious, her feet do not remain at her house;

‹11› ἀνεπτερωμένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς·

11 anepterōmenē de estin kai asōtos, en oikǫ de ouch hēsychazousin hoi podes autēs;
inciting And she is and carnal, in her house and do not stay still her feet.

---

12 פעם בחוץ פעם ברחבות ואצל כל-פנה תארב:

יב פַּעַם בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבוֹת וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב׃

12. pa`am bachuts pa`am bar'choboth w'etsel kal-pinah the'erob.

Prov7:12 She is now in the streets, now in the squares, and she lies in wait at every corner.

‹12› χρόνον γάρ τινα ἔξω ῥέμβεται,
χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει.

12 chronon gar tina exō hrembetai,
time For at certain time outside she strays,
chronon de en plateiais para pasan gōnian enedreuei.
and another time in the squares by every corner she lies in wait.

---

13 והחזיקה בו ונשקה-לו העזה פניה ותאמר לו:

יג וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה־לּוֹ הֵעֵזָה פָנֶיהָ וַתֹּאמַר לוֹ׃

13. w'hecheziqah bo w'nash'qah-lo he`ezah phaneyah wato'mar lo.

Prov7:13 So she seizes him and kisses him and with a brazen face she says to him:

‹13› εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν, ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ

13 eita epilabomenē ephilēsen auton, anaidei de prosōpǫ proseipen autǫ
Then, taking hold, she fondles him; and with impudent face she says to him,

---

14 זבחי שלמים עלי היום שלמתי נדרי:

יד זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃

14. zib'chey sh'lamim `alay hayom shilam'ti n'daray.

Prov7:14 Sacrifices of peace offerings are on me; today I have paid my vows.

‹14› Θυσία εἰρηνική μοί ἐστιν, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου·

14 Thysia eirēnikē moi estin, sēmeron apodidōmi tas euchas mou;
sacrifice a peace with me There is, today I render my vows.

---

15 על-כן יצאתי לקראתך לשחר פניך ואמצאך:

טו עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ׃

15. `al-ken yatsa'thi liq'ra'thek l'shacher paneyak wa'em'tsa'eak.

Prov7:15 Therefore I have come out to meet you, to seek your face earnestly,

and I have found you.

‹15› ἕνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι, ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὕρηκά σε·

15 heneka toutou exēlthon eis synantēsin soi,

Because of this I come forth for meeting you;

pothousa to son prosōpon heurēka se;

feeling the absence of your face I have found you.

---

16 מרבדים רבדתי ערשי חטבות אטון מצרים:

טז מַרְבַדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃

16. mar'badim rabad'ti `ar'si chatuboth 'etun Mits'rayim.

Prov7:16 I have spread my couch with coverings,
with stripped cloths of linen of Mitsrayim.

‹16› κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου·

16 keiriais tetaka tēn klinēn mou, amphitapois de estrōka tois ap' Aigyptou;

In trimming, I stretched my bed. spreads I spread from Egypt.

---

17 נפתי משכבי מר אהלים וקנמון:

יז נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃

17. naph'ti mish'kabi mor 'ahalim w'qinamon.

Prov7:17 I have sprinkled my bed with myrrh, aloes and cinnamon.

‹17› διέρραγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ·

17 dierragka tēn koitēn mou krokō̧, ton de oikon mou kinnamōmō̧;

with I have sprinkled my bed with saffron my house with cinnamon.

---

18 לכה נרוה דדים עד-הבקר נתעלסה באהבים:

יח לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה בָּאֳהָבִים׃

18. l'kah nir'weh dodim `ad-haboqer nith'`al'sah ba'ahabim.

Prov7:18 Come, let us take our affections until morning;
let us delight ourselves with caresses.

‹18› ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου, δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι·

18 elthe kai apolausōmen philias heōs orthrou,

Come! for we should enjoy friendship until dawn.

deuro kai egkylisthōmen erōti;

Come, for we should wrap up in passion.

---

19 כי אין האיש בביתו הלך בדרך מרחוק:

יט כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃

19. ki 'eyn ha'ish b'beytho halak b'derek merachoq.

Prov7:19 For my husband is not at his house, he has gone on a long journey;

‹19› οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν οἴκῳ, πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακρὰν

19 ou gar parestin ho anēr mou en oikō̧, peporeutai de hodon makran

is not For at hand my husband in the house; he has gone way a long,

---

:ותיב אבי אסכה םויל ודיב חקל ףסכה-רורצ 20

כ צְרוֹר־הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ:

20. ts'ror-hakeseph laqach b'yado l'yom hakese' yabo' beytho.

Prov7:20 He has taken a bag of silver in his hand,
on the day of the covered moon he shall come at his house.

‹20› ἔνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
δι᾽ ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

20 endesmon argyriou labōn en cheiri autou,
a bundle of silver taking in his hands;
di' hēmerōn pollōn epanēxei eis ton oikon autou.
for only after days many shall he come back again to his house.

:ונחידת היתפש קלחב החקל ברב ותטה 21

כא הִטַּתּוּ בְּרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ תַּדִּיחֶנּוּ:

21. hitatu b'rob liq'chah b'cheleq s'phatheyah tadichenu.

Prov7:21 With her many persuasions she entices him;
with her flattering lips she seduces him.

‹21› ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ
βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν.

21 apeplanēsen de auton pollę homilią
she led astray And him with much companionship,
brochois te tois apo cheileōn exōkeilen auton.
with noses and also. By the things from her lips she led him aground.

אובי חבט-לא רושכ םאתפ היר‍חא ךלוה 22
:ליוא רסומ-לא סכעכו

כב הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם כְּשׁוֹר אֶל־טָבַח יָבוֹא
וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל:

22. holek 'achareyah pith'om k'shor 'el-tabach yabo' uk'`ekes 'el-musar 'ewil.

Prov7:22 Suddenly he goes after her as an ox goes to the slaughter,
or as one in fetters to the discipline of a fool,

‹22› ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπφωθείς, ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται
καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμοὺς

22 ho de epēkolouthēsen autę kepphōtheis, hōsper de bous epi sphagēn agetai
And he followed after her, being easily led on, and as an ox unto slaughter is led,
kai hōsper kyōn epi desmous
and as a dog to bands,

חפ-לא רופצ רהמכ ודבכ ץח חלפי דע 23
:אוה ושפנב-יכ עדי-אלו

כג עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר אֶל־פָּח

וְלֹא־יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃ פ

23. `ad y'phalach chets k'bedo k'maher tsipor 'el-pach w'lo'-yada` ki-b'naph'sho hu'.

Prov7:23 Until an arrow pierces through his liver;
as a bird hastens to the snare, so he does not know that it is for his soul.

‹23› ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ,
σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.

23 ē hōs elaphos toxeumati peplēgōs eis to hēpar,
as a stag shot with a bow, striking into the liver;
speudei de hōsper orneon eis pagida ouk eidōs hoti peri psychēs trechei.
and he hastens as a fowl into a snare, not seeing that for his soul he runs.

---

24 ועתה בנים שמעו־לי והקשיבו לאמרי־פי׃

כד וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ לְאִמְרֵי־פִי׃

24. w'`atah banim shim'`u-li w'haq'shibu l'im'rey-phi.

Prov7:24 Now therefore, my sons, listen to me,
and pay attention to the words of my mouth.

‹24› νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου καὶ πρόσεχε ῥήμασιν στόματός μου·

24 nyn oun, huie, akoue mou kai proseche hrēmasin stomatos mou;
Now then, O son, hear me, and take heed to the sayings of my mouth!

---

25 אל־ישט אל־דרכיה לבך אל־תתע בנתיבותיה׃

כה אַל־יֵשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבוֹתֶיהָ׃

25. 'al-yes't' 'el-d'rakeyah libek 'al-tetha` bin'thibotheyah.

Prov7:25 Do not let your heart turn aside to her ways, do not stray into her paths.

‹25› μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου·

25 mē ekklinatō eis tas hodous autēs hē kardia sou;
Do not turn aside to her ways with your heart!

---

26 כי־רבים חללים הפילה ועצמים כל־הרגיה׃

כו כִּי־רַבִּים חֲלָלִים הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃

26. ki-rabbim chalalim hipilah wa`atsumim kal-harugeyah.

Prov7:26 For many are the victims she has cast down, and numerous are all her slain.

‹26› πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκεν, καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν·

26 pollous gar trōsasa katabeblēken,
many For in piercing she has thrown down,
kai anarithmētoi eisin hous pephoneuken;
and innumerable are whom she has murdered.

---

27 דרכי שאול ביתה ירדות אל־חדרי־מות׃

כז דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃ פ

27. dar'key Sh'ol beythah yor'doth 'el-chad'rey-maweth.

Prov7:27 Her house is the way to Sheol, descending to the chambers of death.

‹27› ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς κατάγουσαι εἰς τὰ ταμίεια τοῦ θανάτου.

27 hodoi hą̄dou ho oikos autēs katagousai eis ta tamieia tou thanatou.

is the ways of Hades Her house; they lead down into the storerooms of death.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Prov 8

Prov8:1 הלא-חכמה תקרא ותבונה תתן קולה:

א הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ׃

1. halo'-chak'mah thiq'ra' uth'bunah titen qolah.

Prov8:1 Does not wisdom call, and understanding lift up her voice?

‹8:1› Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ·

1 Sy tēn sophian kēryxeis, hina phronēsis soi hypakousę̄;

You wisdom shall proclaim, that intellect should obey you.

---

2 בראש-מרומים עלי-דרך בית נתיבות נצבה:

ב בְּרֹאשׁ־מְרוֹמִים עֲלֵי־דָרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃

2. b'ro'sh-m'romim `aley-darek beyth n'thiboth nitsabah.

Prov8:2 She stands on top of the heights on the way, between the paths;

‹2› ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστίν, ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκεν·

2 epi gar tōn huyēlōn akrōn estin, ana meson de tōn tribōn hestēken;

upon For the high extremities she is, in the midst and of the paths she stands.

---

3 ליד-שערים לפי-קרת מבוא פתחים תרנה:

ג לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־קָרֶת מְבוֹא פְּתָחִים תָּרֹנָּה׃

3. l'yad-sh'`arim l'phi-qareth m'bo' ph'thachim taronah.

Prov8:3 Beside the gates, at the opening to the city, at the entrance of the doors, she cries out:

‹3› παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται

3 para gar pylais dynastōn paredreuei,

For by the gates of the mighty ones she is occupied;

en de eisodois hymneitai

and in the entrance sings, saying,

---

4 אליכם אישים אקרא וקולי אל-בני אדם:

ד אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם׃

4. 'aleykem 'ishim 'eq'ra' w'qoli 'el-b'ney 'adam.

Prov8:4 To you, O men, I call, and my voice is to the sons of men.

‹4› Ὑμᾶς, ὦ ἄνθρωποι, παρακαλῶ καὶ προΐεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων·

4 Hymas, ō anthrōpoi, parakalō kai proiemai emēn phōnēn huiois anthrōpōn;

You, O men, I comfort; I let go with my voice to the sons of men.

הבינו פתאים ערמה וכסילים הבינו לב: 5

ה הָבִינוּ פְתָאִים עָרְמָה וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃

5. habinu ph'tha'yim `ar'mah uk'silim habinu leb.

Prov8:5 O naive ones, understand prudence; and, O fools, understand heart.

‹5› νοήσατε, ἄκακοι, πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε καρδίαν.

5 noēsate, akakoi, panourgian, hoi de apaideutoi, enthesthe kardian.
Comprehend, O guileless ones, astuteness! O uninstructed, insert it in heart!

שמעו כי־נגידים אדבר ומפתח שפתי מישרים: 6

ו שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃

6. shim'`u ki-n'gidim 'adaber umiph'tach s'phathay meysharim.

Prov8:6 Listen, for I shall speak noble things;
and the opening of my lips shall be right things.

‹6› εἰσακούσατέ μου, σεμνὰ γὰρ ἐρῶ καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά·

6 eisakousate mou, semna gar erō
Listen to me! serious things for I shall speak,
kai anoisō apo cheileōn ortha;
and I shall offer from my lips straight things!

כי־אמת יהגה חכי ותועבת שפתי רשע: 7

ז כִּי־אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע׃

7. ki-'emeth yeh'geh chiki w'tho`abath s'phathay resha`.

Prov8:7 For my mouth shall utter truth; and wickedness is an abomination to my lips.

‹7› ὅτι ἀλήθειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου,
ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ.

7 hoti alētheian meletēsei ho pharygx mou, ebdelygmena de enantion emou cheilē pseudē.
For truth shall meditate my throat; are abhorrent and before me lying lying.

בצדק כל־אמרי־פי אין בהם נפתל ועקש: 8

ח בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ׃

8. b'tsedeq kal-'im'rey-phi 'eyn bahem niph'tal w'`iqesh.

Prov8:8 All the utterances of my mouth are in righteousness;
there is nothing crooked nor perverted in them.

‹8› μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλῶδες·

8 meta dikaiosynēs panta ta hrēmata tou stomatos mou,
are with righteousness All the sayings of my mouth;
ouden en autois skolion oude straggalōdes;
nothing in them is crooked nor insidious.

כלם נכחים למבין וישרים למצאי דעת: 9

ט כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וִישָׁרִים לְמֹצְאֵי דָעַת׃

9. kulam n'kochim lamebin wisharim l'mots'ey da`ath.

Prov8:9 They are all straightforward to him who understands,
and right to those who find knowledge.

‹9› πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν καὶ ὀρθὰ τοῖς εὑρίσκουσι γνῶσιν.

9 panta enōpia tois syniousin
    All is face to face to the ones perceiving;
kai ortha tois heuriskousi gnōsin.
    and straight to the ones finding knowledge.

---

10 קחו־מוסרי ואל־כסף ודעת מחרוץ נבחר:

י קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃

10. q'chu-musari w'al-kaseph w'da`ath mecharuts nib'char.

Prov8:10 Take my instruction and not silver, and knowledge rather than choicest gold.

‹10› λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον, ἀνθαιρεῖσθε δὲ αἴσθησιν χρυσίου καθαροῦ·

10 labete paideian kai mē argyrion kai gnōsin hyper chrysion dedokimasmenon,
    Receive instruction, and not silver! and knowledge above gold tried.
anthaireisthe de aisthēsin chrysiou katharou;
    yes, choose perception instead of pure gold.

---

11 כי־טובה חכמה מפנינים וכל־חפצים לא ישוו־בה:

יא כִּי־טוֹבָה חָכְמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃

11. ki-tobah chak'mah mip'ninim w'kal-chaphatsim lo' yish'wu-bah.

Prov8:11 For wisdom is better than jewels;
and all desirable things cannot compare with her.

‹11› κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.

11 kreissōn gar sophia lithōn polytelōn,
    is better For wisdom stones than very costy;
pan de timion ouk axion autēs estin.
    and every esteemed thing not worth her is.

---

12 אני־חכמה שכנתי ערמה ודעת מזמות אמצא:

יב אֲנִי־חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃

12. 'ani-chak'mah shakan'ti `ar'mah w'da`ath m'zimoth 'em'tsa'.

Prov8:12 I, wisdom, dwell with prudence, and I find knowledge of discretion.

‹12› ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλήν, καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην.

12 egō hē sophia kateskēnōsa boulēn, kai gnōsin kai ennoian egō epekalesamēn.
    I wisdom encamped with counsel and knowledge; and reflection I called upon.

---

13 יראת יהוה שנאת רע גאה וגאון
ודרך רע ופי תהפכות שנאתי:

יג יִרְאַת יְהוָה שְׂנֹאת רָע גֵּאָה וְגָאוֹן
וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת שָׂנֵאתִי׃

13. yir'ath Yahúwah s'no'th ra` ge'ah w'ga'on w'derek ra` uphi thah'pukoth sane'thi.

Prov8:13 The fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is to hate evil;
pride and arrogance and the evil way and the perverted mouth, I hate.

‹13› φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν.

13 phobos kyriou misei adikian, hybrin te kai hyperēphanian
The fear of YHWH detests injustice; insolence also, and pride,
kai hodous ponērōn; memisēka de egō diestrammenas hodous kakōn.
and the ways of evil ones; have detested and I the perverting ways of evil men.

---

14 𐤋𐤉־𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤕𐤅𐤔𐤉𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄:

יד לִֽי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי גְבוּרָה׃

14. li-`etsah w'thushiah 'ani binah li g'burah.

Prov8:14 Counsel is mine and sound wisdom; I am understanding, power is mine.

‹14› ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχύς·

14 emē boulē kai asphaleia, emē phronēsis, emē de ischys;
are mine Counsel and safety; is mine intelligence is mine and strength.

---

15 𐤁𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤓𐤅𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤒𐤒𐤅 𐤑𐤃𐤒:

טו בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃

15. bi m'lakim yim'loku w'roz'nim y'choq'qu tsedeq.

Prov8:15 By me kings reign, and rulers decree righteousness.

‹15› δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην·

15 di' emou basileis basileuousin, kai hoi dynastai graphousin dikaiosynēn;
By me kings reign, and the mighty ones write righteousness.

---

16 𐤁𐤉 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤋־𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤑𐤃𐤒:

טז בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים כָּל־שֹׁפְטֵי צֶדֶק׃

16. bi sarim yasoru un'dibim kal-shoph'tey tsedeq.

Prov8:16 By me princes rule, and nobles, all who judge rightly.

‹16› δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς.

16 di' emou megistanes megalynontai,
Through me great men become magnified,
kai tyrannoi di' emou kratousi gēs.
and sovereigns through me take hold of the earth.

---

17 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤉𐤄 𐤀𐤄𐤁 𐤅𐤌𐤔𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤍𐤍𐤉:

יז אֲנִי אֹהֲבֶיהָ אֵהָב וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃

17. 'ani 'ohabeyah 'ehab um'shacharay yim'tsa'un'ni.

Prov8:17 I love those who love me; and those who diligently seek me shall find me.

<17> ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὑρήσουσιν.

17 egō tous eme philountas agapō, hoi de eme zētountes heurēsousin.
I the ones me being fond of love; and the ones seeking me shall find me.

---

18 𐤏𐤔𐤓־𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤍 𐤏𐤕𐤒 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄:

יח עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃

18. `osher-w'kabod 'iti hon `atheq uts'daqah.

Prov8:18 Riches and glory are with me, enduring wealth and righteousness.

<18> πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη·

18 ploutos kai doxa emoi hyparchei kai ktēsis pollōn kai dikaiosynē;
Wealth and glory exist by me, and property much and righteousness.

---

19 𐤈𐤅𐤁 𐤐𐤓𐤉𐤉 𐤌𐤇𐤓𐤅𐤑 𐤅𐤌𐤐𐤆 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤎𐤐 𐤍𐤁𐤇𐤓:

יט טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃

19. tob pir'yi mecharuts umipaz uth'bu'athi mikeseph nib'char.

Prov8:19 My fruit is better than gold, even than pure gold,
and my yield better than choicest silver.

<19> βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον,
τὰ δὲ ἐμὰ γενήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ.

19 beltion eme karpizesthai hyper chrysion kai lithon timion,
Best to gather my fruit than gold and stone precious;
ta de ema genēmata kreissō argyriou eklektou.
and my produce is better than silver choice.

---

20 𐤁𐤀𐤓𐤇־𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤍𐤕𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈:

כ בְּאֹֽרַח־צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃

20. b'orach-ts'daqah 'ahalek b'thok n'thiboth mish'pat.

Prov8:20 I walk in the way of righteousness, in the midst of the paths of justice,

<20> ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ
καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιώματος ἀναστρέφομαι,

20 en hodois dikaiosynēs peripatō kai ana meson tribōn dikaiōmatos anastrephomai,
in the ways of righteousness I walk, and in the midst of paths of reason I return;

---

21 𐤋𐤄𐤍𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤑𐤓𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤋𐤀:

כא לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא׃ פ

21. l'han'chil 'ohabay yesh w'ots'rotheyhem 'amale'.

Prov8:21 To endow those who love me with wealth, that I may fill their treasuries.

<21> ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν
καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν.

21 hina merisō tois eme agapōsin hyparxin
that I shall portion to the ones loving me substance;

kai tous thēsaurous autōn emplēsō agathōn.
and their treasuries I shall fill up of good things.

‹2‹21›a ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ’ ἡμέραν γινόμενα,
μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμῆσαι.

21ā ean anaggeilō hymin ta kath’ hēmeran ginomena,
If I should announce to you the things each day happening,

mnēmoneusō ta ex aiōnos arithmēsai.
I shall remember also the things of the eon to count.

---

22 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤍𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤒𐤃𐤌 𐤌𐤐𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤆:

כב יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז׃

22. Yahúwah qanani re’shith dar’ko qedem miph’`alayu me’az.

Prov8:22 𐤉𐤄𐤅𐤄 possessed me at the beginning of His way, before His works of old.

‹22› κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ,

22 kyrios ektisen me archēn hodōn autou eis erga autou,
YHWH created me the head of his ways for his works.

---

23 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤍𐤎𐤊𐤕𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤒𐤃𐤌𐤉-𐤀𐤓𐤑:

כג מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־אָרֶץ׃

23. me`olam nisak’ti mero’sh miqad’mey-‘arets.

Prov8:23 From everlasting I was established, from the beginning,
from the earliest times of the earth.

‹23› πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ,

23 pro tou aiōnos ethemeliōsen me en archę̄,
Before the eon he founded me in the beginning,

---

24 𐤁𐤀𐤉𐤍-𐤕𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤇𐤅𐤋𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤍𐤊𐤁𐤃𐤉-𐤌𐤉𐤌:

כד בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם׃

24. b’eyn-t’homoth cholal’ti b’eyn ma`’yanoth nik’badey-mayim.

Prov8:24 When there were no depths I was brought forth,
when there were no springs abounding with water.

‹24› πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι,
πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,

24 pro tou tēn gēn poiēsai kai pro tou tas abyssous poiēsai,
before the earth making; and before the abysses making;

pro tou proelthein tas pēgas tōn hydatōn,
before the coming forth of the springs of waters;

---

25 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤈𐤁𐤏𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤇𐤅𐤋𐤋𐤕𐤉:

כה בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃

25. b’terem harim hat’ba`u liph’ney g’ba`oth cholal’ti.

Prov8:25 Before the mountains were settled, before the hills I was brought forth;

‹25› πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με.

25 pro tou orē hedrasthēnai, pro de pantōn bounōn genną me.
before of the mountains the seating; and before all the hills he engenders me.

עד־לא עשה ארץ וחוצות וראש עפרות תבל: 26

כו עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ עַפְרוֹת תֵּבֵל׃

26. `ad-lo' `asah 'erets w'chutsoth w'ro'sh `aph'roth tebel.

**Prov8:26 While He had not yet made the earth and the fields,
nor the first dust of the world.**

‹26› κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ’ οὐρανόν.

26 kyrios epoiēsen chōras kai aoikētous
YHWH made regions, and uninhabited places,
kai akra oikoumena tēs hyp’ ouranon.
and uttermost parts of the inhabitable world under the heavens.

בהכינו שמים שם אני בחוקו חוג על־פני תהום: 27

כז בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם אָנִי בְּחוּקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃

27. bahakino shamayim sham 'ani b'chuqo chug `al-p'ney th'hom.

**Prov8:27 When He established the heavens, I was there,
when He inscribed a circle on the face of the deep,**

‹27› ἡνίκα ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ,
καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ’ ἀνέμων.

27 hēnika hētoimazen ton ouranon, symparēmēn autǭ,
When he prepared the heavens, I was present with him,
kai hote aphōrizen ton heautou thronon ep’ anemōn.
and when he separated his throne upon the winds;

באמצו שחקים ממעל בעזוז עינות תהום: 28

כח בְּאַמְּצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם׃

28. b'am'tso sh'chaqim mima`al ba`azoz `inoth t'hom.

Prov8:28 When He made firm the skies above, when the springs of the deep became fixed,

‹28› ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη,
καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ’ οὐρανὸν

28 hēnika ischyra epoiei ta anō nephē,
when strong he made the upward clouds;
kai hōs asphaleis etithei pēgas tēs hyp’ ouranon
and as safe he made the springs under heaven;

בשומו לים חקו ומים לא יעברו־פיו בחוקו מוסדי ארץ: 29

כט בְּשׂוּמוֹ לַיָּם חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃

29. b'sumo layam chuqo umayim lo' ya`ab'ru-phiu b'chuqo mos'dey 'arets.

**Prov8:29 When He set for the sea its boundary so that the water should not transgress
His command, when He marked out the foundations of the earth;**

‹29› καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς,

29 kai ischyra epoiei ta themelia tēs gēs,

and as strong he made the foundations of the earth,

𐤅𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤑𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤅𐤍 30
𐤅𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤏𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤒𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕:

לוָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן
וָאֶהְיֶה שַׁעֲשֻׁעִים יוֹם יוֹם מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃

30. wa'eh'yeh 'ets'lo 'amon
wa'eh'yeh sha`ashu`im yom yom m'sacheqeth l'phanayu b'kal-`eth.

Prov8:30 Then I was beside Him, as a master workman;
and I was daily His delight, rejoicing before Him at all times,

‹30› ἤμην παρ' αὐτῷ ἁρμόζουσα, ἐγὼ ἤμην ᾗ προσέχαιρεν.
καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,

30 ēmēn par' autǭ harmozousa, egō ēmēn hę̄ prosechairen.

I was by him. being in accord I was, in which he rejoiced with.

kath' hēmeran de euphrainomēn en prosōpǭ autou en panti kairǭ,

each day And I was glad in front of him at all time,

𐤌𐤔𐤇𐤒𐤕 𐤁𐤕𐤁𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤔𐤏𐤔𐤏𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌: 31

לאמְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃ פ

31. m'sacheqeth b'thebel 'ar'tso w'sha`ashu`ay 'eth-b'ney 'adam.

Prov8:31 Rejoicing in the world, His earth, and my delight were with in the sons of men.

‹31› ὅτε εὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας
καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

31 hote euphraineto tēn oikoumenēn syntelesas

even when he was pleased with the inhabitable world completing,

kai eneuphraineto en huiois anthrōpōn.

and was pleased among the sons of men.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅: 32

לבוְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ׃

32. w'`atah banim shim'`u-li w'ash'rey d'rakay yish'moru.

Prov8:32 Now therefore, O sons, listen to me, for blessed are they who keep my ways.

‹32› νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου.

32 nyn oun, huie, akoue mou.

Now then, O son, hear me!

𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤐𐤓𐤏𐤅: 33

לגשִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־תִּפְרָעוּ׃

33. shim'`u musar wachakamu w'al-tiph'ra`u.

Prov8:33 Heed instruction and be wise, and do not neglect it.

34 אשרי אדם שמע לי
לשקד על-דלתתי יום יום לשמר מזוזת פתחי:

לד אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי
לִשְׁקֹד עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזֹת פְּתָחָי׃

34. 'ash'rey 'adam shome`a li
lish'qod `al-dal'thothay yom yom lish'mor m'zuzoth p'thachay.

Prov8:34 Blessed is the man who listens to me,
watching daily at my gates, waiting at my doorposts.

‹34› μακάριος ἀνήρ, ὃς εἰσακούσεταί μου, καὶ ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων·

34 makarios anēr, hos eisakousetai mou,
Blessed is the man who shall listen to me,
kai anthrōpos, hos tas emas hodous phylaxei
and the man who my ways shall guard;
agrypnōn ep' emais thyrais kath' hēmeran
being awake at my doors each day,
tērōn stathmous emōn eisodōn;
giving heed at the doorposts of my entrances.

---

35 כי מצאי מצאי חיים ויפק רצון מיהוה:

לה כִּי מֹצְאִי מָצְאֵי חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיָהוָּה׃

35. ki mots'i mots'ey chayim wayapheq ratson meYahúwah.

Prov8:35 For he who finds me finds life and obtains favor from יהוה.

‹35› αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου.

35 hai gar exodoi mou exodoi zōēs, kai hetoimazetai thelēsis para kyriou.
For my issues are the issues of life, and in them is prepared volition from YHWH.

---

36 וחטאי חמס נפשו כל-משנאי אהבו מות:

לו וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת׃ פ

36. w'chot'i chomes naph'sho kal-m'san'ay 'ahabu maweth.

Prov8:36 But he who sins against me injures his soul; all those who hate me love death.

‹36› οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἁμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν τὰς ἑαυτῶν ψυχάς,
καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον.

36 hoi de eis eme hamartanontes asebousin tas heautōn psychas,
But the ones sinning against me are impious unto their own souls;
kai hoi misountes me agapōsin thanaton.
and the ones detesting me love death.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Prov 9

Prov9:1 חכמות בנתה ביתה חצבה עמודיה שבעה:

א חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃

1. chak'moth ban'thah beythah chats'bah `amudeyah shib'`ah.

Prov9:1 Wisdom has built her house, she has hewn out her seven pillars;

‹9:1› Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτά·

1 Hē sophia ῳkodomēsen heautȩ̄ oikon kai hypēreisen stylous hepta;

Wisdom built to herself a house, and she propped up columns seven.

2 טבחה טבחה מסכה יינה אף ערכה שלחנה:

ב טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ׃

2. tab'chah tib'chah mas'kah yeynah 'aph `ar'kah shul'chanah.

Prov9:2 She has slaughtered her slaughter, she has mixed her wine;
she has also set her table;

‹2› ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον
καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν·

2 esphaxen ta heautēs thymata,

She slew the things for herself which are offered in sacrifices;

ekerasen eis kratēra ton heautēs oinon

she mixed into a basin wine for herself,

kai hētoimasato tēn heautēs trapezan;

and she prepared a table for herself.

3 שלחה נערתיה תקרא על-גפי מרמי קרת:

ג שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָרֶת׃

3. shal'chah na`arotheyah thiq'ra' `al-gapey m'romey qareth.

Prov9:3 She has sent out her maidens, she calls from the tops of the heights of the city:

‹3› ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους
συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα

3 apesteilen tous heautēs doulous

She sent her own servants,

sygkalousa meta huyēlou kērygmatos epi kratēra legousa

calling together with high proclamation, upon a basin, saying,

4 מי-פתי יסר הנה חסר-לב אמרה לו:

ד מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה לּוֹ׃

4. mi-phethi yasur henah chasar-leb 'am'rah lo.

Prov9:4 Whoever is naive, let him turn in here! To him who lacks heart she says,

‹4› Ὃς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρός με· καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν

4 Hos estin aphrōn, ekklinatō pros me;

Whosoever is a fool, turn aside to me!

kai tois endeesi phrenōn eipen

And to the ones lacking of sense, she said,

---

5 𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤁𐤋𐤇𐤌𐤉 𐤅𐤔𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤉𐤍 𐤌𐤎𐤊𐤕𐤉:

ה לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן מָסָכְתִּי׃

5. l'ku lachamu b'lachami ush'thu b'yayin masak'ti.

Prov9:5 Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed.

‹5› Ἔλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πίετε οἶνον, ὃν ἐκέρασα ὑμῖν·

5 Elthate phagete tōn emōn artōn kai piete oinon, hon ekerasa hymin;

Come eat of my bread loaves, and drink wine which I mixed for you!

---

6 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤐𐤕𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤉𐤍𐤄:

ו עִזְבוּ פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה׃

6. `iz'bu ph'tha'yim wich'yu w'ish'ru b'derek binah.

Prov9:6 Forsake your folly and live, and proceed in the way of understanding.

‹6› ἀπολείπετε ἀφροσύνην, καὶ ζήσεσθε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα βιώσητε, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.

6 apoleipete aphrosynēn, kai zēsesthe, kai zētēsate phronēsin, hina biōsēte,

Cease folly! and you shall live. And live intelligent! that you should spend life.

kai katorthōsate en gnōsei synesin.

And keep straight by knowledge understanding!

---

7 𐤉𐤎𐤓 𐤋𐤑 𐤋𐤒𐤇 𐤋𐤅 𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤌𐤅:

ז יֹסֵר לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמוֹ׃

7. yoser lets loqeach lo qalon umokiach l'rasha` mumo.

Prov9:7 He who corrects a scoffer gets dishonor for himself,
and he who reproves a wicked man gets a blot for himself.

‹7› Ὁ παιδεύων κακοὺς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν,
ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν.

7 Ho paideuōn kakous lēmpsetai heautō̧ atimian,

The one correcting evil men shall take on himself dishonor;

elegchōn de ton asebē mōmēsetai heauton.

and in reproving, the impious scoffs at himself.

---

8 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊𐤇 𐤋𐤑 𐤐𐤍-𐤉𐤔𐤍𐤀𐤊 𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤋𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤄𐤁𐤊:

ח אַל־תּוֹכַח לֵץ פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ׃

8. 'al-tokach lets pen-yis'na'eak hokach l'chakam w'ye'ehabeak.

Prov9:8 Do not reprove a scoffer, lest he shall hate you,
reprove a wise man and he shall love you.

‹8› μὴ ἔλεγχε κακούς, ἵνα μὴ μισῶσίν σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε.

8 mē elegche kakous, hina mē misōsin se;

Do not reprove evil men! so that they should not detest you.

elegche sophon, kai agapēsei se.

Reprove a wise man! and he shall love you.

---

9 𐤕𐤍 𐤋𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤊𐤌-𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤒𐤇:

ט תֵּן לְחָכָם וְיֶחְכַּם־עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף לֶקַח׃ פ

9. ten l'chakam w'yech'kam-`od hoda` l'tsadiq w'yoseph leqach.

Prov9:9 Give instruction to a wise man and he shall be still wiser,
teach a righteous man and he shall increase his learning.

‹9› δίδου σοφῷ ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται·
γνώριζε δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι.

9 didou sophǭ aphormēn, kai sophōteros estai;
Give to a wise man opportunity! and he shall be wiser;
gnōrize dikaiǭ, kai prosthēsei tou dechesthai.
make things known to a just man! and he shall proceed to receive more.

---

10 𐤕𐤇𐤋𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤄:

י תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה׃

10. t'chilath chak'mah yir'ath Yahúwah w'da`ath q'doshim binah.

Prov9:10 The fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is the beginning of wisdom,
and the knowledge of the Holy One is understanding.

‹10› ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις·

10 archē sophias phobos kyriou,
The beginning of wisdom is fear of YHWH;
kai boulē hagiōn synesis;
and the counsel of holy ones is understanding.

‹10›a τὸ γὰρ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς·

10ā to gar gnōnai nomon dianoias estin agathēs;
For to know the law consideration is of good.

---

11 𐤊𐤉-𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤊 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤇𐤉𐤉𐤌:

יא כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃

11. ki-bi yir'bu yameyak w'yosiphu l'k sh'noth chayim.

Prov9:11 For by me your days shall be multiplied, and years of life shall be added to you.

‹11› τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον, καὶ προστεθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς σου.

11 toutǭ gar tǭ tropǭ polyn zēseis chronon,
For in this manner a long you shall live time,
kai prostethēsetai soi etē zōēs sou.
and shall be added to you years of your life.

---

12 𐤀𐤌-𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤑𐤕 𐤋𐤁𐤃𐤊 𐤕𐤔𐤀:

יב אִם־חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ תִשָּׂא׃

12. 'im-chakam'at chakam'at lak w'lats'at l'bad'ak thisa'.

Prov9:12 If you are wise, you are wise for yourself, and if you scoff, you alone shall bear it.

‹12› υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένῃ σεαυτῷ, σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον·

ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἀναντλήσεις κακά.

12 huie, ean sophos genȩ̄ seautō̧, sophos esȩ̄ kai tois plēsion;

O son, if wise you be, to yourself wise you shall also be wise for your neighbors;

ean de kakos apobȩ̄s, monos anantlēseis kaka.

and if evil you should turn out to be, alone then you shall draw evils.

‹12›a ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους,
ὁ δ᾽ αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα·

12ā hos ereidetai epi pseudesin, houtos poimanei anemous,

He that stays himself upon falsehoods, attempts to rule the winds,

ho d' autos diōxetai ornea petomena;

and the same shall pursue birds in their fight;

‹12›b ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος,
τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται·

12ḇ apelipen gar hodous tou heautou ampelōnos,

for he has forsaken the ways of his own vineyard,

tous de axonas tou idiou geōrgiou peplanētai;

and he has caused the axles of his own cart to go astray;

‹12›c διαπορεύεται δὲ δι᾽ ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν,
συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.

12č diaporeuetai de di' anydrou erēmou kai gēn diatetagmenēn en dipsōdesin,

and he goes through a dry desert, and a land appointed to drought,

synagei de chersin akarpian.

and he gathers barrenness with his hands.

---

13 אשת כסילות המיה פתיות ובל-ידעה מה:

יג אֵשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה פְּתַיּוּת וּבַל־יָדְעָה מָּה׃

13. 'esheth k'siluth homiah p'thayuth ubal-yad'`ah mah.

Prov9:13 The woman of folly is boisterous, she is naive and knows nothing.

‹13› Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην·

13 Gynē aphrōn kai thraseia endeēs psōmou ginetai,

woman A foolish and bold lacking of a morsel becomes

hē ouk epistatai aischynēn;

who does not have knowledge of shame.

---

14 וישבה לפתח ביתה על-כסא מרמי קרת:

יד וְיָשְׁבָה לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃

14. w'yash'bah l'phethach beythah `al-kise' m'romey qareth.

Prov9:14 She sits at the doorway of her house, on a seat by the heights of the city,

‹14› ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις

14 ekathisen epi thyrais tou heautēs oikou epi diphrou emphanōs en plateiais

She sits at the doors of her own house upon a chair, visibly in the squares,

---

15 לקרא לעברי-דרך המישרים ארחותם:

טו לִקְרֹא לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם׃

15. liq'ro' l'`ob'rey-darek ham'yash'rim 'or'chotham.

Prov9:15 Calling to those who pass by the way, who are making their paths straight:

‹15› προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

15 proskaloumenē tous pariontas
calling the ones passing by the way,
kai kateuthynontas en tais hodois autōn
and the ones going straight on their ways, saying,

---

16 𐤌𐤉-𐤐𐤕𐤉 𐤉𐤎𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤇𐤎𐤓-𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤅:

טז מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה לּוֹ׃

16. mi-phethi yasur henah wachasar-leb w'am'rah lo.

Prov9:16 Whoever is naive, let him turn in here, and to him who lacks heart she says,

‹16› Ὅς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρός με·
ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα

16 Hos estin hymōn aphronestatos, ekklinatō pros me;
Whoever is most foolish of you, turn aside to me!
endeesi de phronēseōs parakeleuomai legousa
And to the ones lacking intelligence I rouse, saying,

---

17 𐤌𐤉𐤌-𐤂𐤍𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤕𐤒𐤅 𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤎𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤏𐤌:

יז מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים יִנְעָם׃

17. mayim-g'nubim yim'taqu w'lechem s'tharim yin'`am.

Prov9:17 Stolen water is sweet; and bread eaten in secret is pleasant.

‹17› Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ.

17 Artōn kryphiōn hēdeōs hapsasthe
Bread loaves of secrets with pleasure you touch,
kai hydatos klopēs glykerou.
and water of fraud sweet you drink!

---

18 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤒𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤄:

יח וְלֹא־יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃ פ

18. w'lo'-yada` ki-r'pha'im sham b'`im'qey Sh'ol q'ru'eyah.

Prov9:18 But he does not know that the dead are there,
that her guests are in the depths of Sheol.

‹18› ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται,
καὶ ἐπὶ πέτευρον ᾅδου συναντᾷ.

18 ho de ouk oiden hoti gēgeneis par' autę ollyntai,
But he does not know that earth-born men by her are destroyed,
kai epi peteuron hądou synantą.
and upon the perch of Hades he meets.

‹18›a ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ

μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν·
18ā alla apopēdēson, mē egchronisęs en tǫ topǫ mēde epistēsęs to son omma pros autēn;
But flee, do not remain in that place, neither fix your eye upon her,

‹18›b οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον·
18ḇ houtōs gar diabēsę hydōr allotrion kai hyperbēsę potamon allotrion;
for thus shall you go through strange water; and pass through a strange river,

‹18›c ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίῃς,
18č apo de hydatos allotriou aposchou kai apo pēgēs allotrias mē pięs,
but abstain from strange water, and do not drink from a strange fountain,

‹18›d ἵνα πολὺν ζήσῃς χρόνον, προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.
18ə hina polyn zēsęs chronon, prostethę de soi etē zōēs.
that you may live long, and years of life may be added to you.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - Prov 10

משלי שלמה בן חכם ישמח־אב ובן כסיל תוגת אמו: Prov10:1
א מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת אִמּוֹ׃
1. mish'ley Sh'lomoh ben chakam y'samach-'ab uben k'sil tugath 'imo.

Prov10:1 The proverbs of Shelomoh.
A wise son makes a father glad, but a foolish son is a grief to his mother.

‹10:1›Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρί.
1 Huios sophos euphrainei patera, huios de aphrōn lypē tę mētri.
son A wise gladdens a father, son but a foolish is distress to a mother.

לא־יועילו אוצרות רשע וצדקה תציל ממות: 2
ב לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃
2. lo'-yo`ilu 'ots'roth resha` uts'daqah tatsil mimaweth.

Prov10:2 Treasures of wickedness profit nothing, but righteousness delivers from death.

‹2› οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους, δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου.
2 ouk ōphelēsousin thēsauroi anomous,
shall not benefit Treasures the lawless;
dikaiosynē de hrysetai ek thanatou.
but righteousness shall rescue from out of death.

לא־ירעיב יהוה נפש צדיק והות רשעים יהדף: 3
ג לֹא־יַרְעִיב יְהוָֹה נֶפֶשׁ צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃
3. lo'-yar'`ib Yahúwah nephesh tsadiq w'hauath r'sha`im yeh'doph.

Prov10:3 יהוה shall not allow the soul of the righteous to hunger,
but He shall reject the desire of the wicked.

‹3› οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.

3 ou limoktonēsei kyrios psychēn dikaian, zōēn de asebōn anatrepsei.
shall not famish YHWH soul a just; but the life of the impious he shall prostrate.

---

4 𐤓𐤀𐤔 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤐-𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤃 𐤇𐤓𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤓:

ד רָאשׁ עֹשֶׂה כַף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃

4. ra'sh `oseh kaph-r'miah w'yad charutsim ta`ashir.

Prov10:4 Poor is he who works with a negligent hand,
but the hand of the diligent makes rich.

‹4› πενία ἄνδρα ταπεινοῖ, χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν.

4 penia andra tapeinoi, cheires de andreiōn ploutizousin.
Poverty a man humbles; but the hands of the vigorous enrich.

‹4›a υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται.

4ā huios pepaideumenos sophos estai, tō̧ de aphroni diakonō̧ chrēsetai.
A son being corrected shall be wise; but the foolish for a servant he shall treat.

---

5 𐤀𐤂𐤓 𐤁𐤒𐤉𐤑 𐤁𐤍 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤍𐤓𐤃𐤌 𐤁𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤁𐤍 𐤌𐤁𐤉𐤔:

ה אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִישׁ׃

5. 'oger baqayits ben mas'kil nir'dam baqatsir ben mebish.

Prov10:5 He who gathers in summer is a son who acts wisely,
but he who sleeps in harvest is a son who acts shamefully.

‹5› διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων,
ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ υἱὸς παράνομος.

5 diesōthē apo kaumatos huios noēmōn,
is preserved from sweltering heat son An intelligent;
anemophthoros de ginetai en amētō̧ huios paranomos.
but destruction by the wind comes at the harvest to a son who is a lawbreaker.

---

6 𐤁𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤐𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤄 𐤇𐤌𐤎:

ו בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃

6. b'rakoth l'ro'sh tsadiq uphi r'sha`im y'kaseh chamas.

Prov10:6 Blessings are on the head of the righteous,
but the mouth of the wicked conceals violence.

‹6› εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον.

6 eulogia kyriou epi kephalēn dikaiou,
A blessing of YHWH is upon the head of the just;
stoma de asebōn kaluuei penthos aōron.
but the mouth of the impious he covers moruning with untimely.

---

7 𐤆𐤊𐤓 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤒𐤁:

ז זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃

7. zeker tsadiq lib'rakah w'shem r'sha`im yir'qab.

Prov10:7 The memory of the righteous is blessed,
but the name of the wicked shall rot.

‹7› μνήμη δικαίων μετ’ ἐγκωμίων, ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.

7 mnēmē dikaiōn met’ egkōmiōn,

Remembrance of the just is with commendation;

onoma de asebous sbennytai.

but the name of the impious is extinguished.

---

8 חכם-לב יקח מצות ואויל שפתים ילבט:

ח חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֺת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃

8. chakam-leb yiqach mits’woth we’ewil s’phathayim yilabet.

Prov10:8 The wise of heart shall receive commands,
but the one with foolish lips shall be ruined.

‹8› σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς,
ὁ δὲ ἄστεγος χείλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται.

8 sophos kardią dexetai entolas,

A wise heart shall receive commandments;

ho de astegos cheilesin skoliazōn hyposkelisthēsetai.

but the open-mouthed lips by crooked shall be tripped up.

---

9 הולך בתם ילך בטח ומעקש דרכיו יודע:

ט הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֶךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃

9. holek batom yelek betach um’`aqesh d’rakayu yiuade`a.

Prov10:9 He who walks in integrity walks securely,
but he who perverts his ways shall be found out.

‹9› ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθώς,
ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται.

9 hos poreuetai haplōs, poreuetai pepoithōs,

The one who goes simply, goes complying;

ho de diastrephōn tas hodous autou gnōsthēsetai.

but the one perverting his ways shall be known.

---

10 קרץ עין יתן עצבת ואויל שפתים ילבט:

י קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצָּבֶת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃

10. qorets `ayin yiten `atsabeth we’ewil s’phathayim yilabet.

Prov10:10 He who winks the eye causes trouble,
and the one with foolish lips shall be ruined.

‹10› ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας,
ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ.

10 ho enneuōn ophthalmois meta dolou synagei andrasi lypas,

The beckoning eye with treachery gathers for men distresses;

ho de elegchōn meta parrēsias eirēnopoiei.

but the one reproving with an open manner makes peace.

---

11 מקור חיים פי צדיק ופי רשעים יכסה חמס:

יא מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃

11. m'qor chayim pi tsadiq uphi r'sha`im y'kaseh chamas.

Prov10:11 The mouth of the righteous is a fountain of life,
but the mouth of the wicked conceals violence.

‹11› πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια.

11 pēgē zōēs en cheiri dikaiou,
The spring of life is in the hand of the just;
stoma de asebous kaluuei apōleia.
the mouth but of the impious shall cover destruction.

---

12 שנאה תעורר מדנים ועל כל-פשעים תכסה אהבה:

יב שִׂנְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃

12. sin'ah t'`orer m'danim w'`al kal-p'sha`im t'kaseh 'ahabah.

Prov10:12 Hatred stirs up strife, but love covers all transgressions.

‹12› μῖσος ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία.

12 misos egeirei neikos,
Hatred raises up altercation;
pantas de tous mē philoneikountas kalyptei philia.
all but the ones not fond of altercations shall cover friendship.

---

13 בשפתי נבון תמצא חכמה ושבט לגו חסר-לב:

יג בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט לְגֵו חֲסַר־לֵב׃

13. b'siph'they nabon timatse' chak'mah w'shebet l'gew chasar-leb.

Prov10:13 On the lips of the discerning, wisdom is found,
but a rod is for the back of him who lacks heart.

‹13› ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον.

13 hos ek cheileōn propherei sophian,
The one who from his lips brings forth wisdom,
hrabdō̧ typtei andra akardion.
with a rod beats man the heartless.

---

14 חכמים יצפנו-דעת ופי-אויל מחתה קרבה:

יד חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִי־אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃

14. chakamim yits'p'nu-da`ath uphi-'ewil m'chitah q'robah.

Prov10:14 Wise men store up knowledge, but with the mouth of the foolish, is near ruin.

‹14› σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν, στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ.

14 sophoi kruuousin aisthēsin,
The wise shall hide perception;
stoma de propetous eggizei syntribę̄.
but the mouth of the precipitous approaches destruction.

---

15 הון עשיר קרית עזו מחתת דלים רישם:

טו הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים רֵישָׁם׃

15. hon `ashir qir'yath `uzo m'chitath dalim reysham.

Prov10:15 The rich man's wealth is his strong city, the ruin of the poor is their poverty.

‹15› κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά, συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία.

15 ktēsis plousiōn polis ochyra,
The property of rich men city is a fortified;
syntribē de asebōn penia.
but destruction of impious ones is poverty.

---

16 פעלת צדיק לחיים תבואת רשע לחטאת:

טז פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת רָשָׁע לְחַטָּאת׃

16. p'`ulath tsadiq l'chayim t'bu'ath rasha` l'chata'th.

Prov10:16 The wages of the righteous is life, the income of the wicked is for sin.

‹16› ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας.

16 erga dikaiōn zōēn poiei, karpoi de asebōn hamartias.
The works of the just life produce; but the fruit of the impious produces sins.

---

17 ארח לחיים שומר מוסר ועוזב תוכחת מתעה:

יז אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃

17. 'orach l'chayim shomer musar w'`ozeb tokachath math'`eh.

Prov10:17 He is on the path of life who heeds instruction,
but he who ignores reproof goes astray.

‹17› ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία, παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται.

17 hodous dikaias zōēs phylassei paideia, paideia de anexelegktos planatai.
the ways right of life keeps Instruction, but instruction unascertained wanders.

---

18 מכסה שנאה שפתי-שקר ומוצא דבה הוא כסיל:

יח מְכַסֶּה שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִא דִבָּה הוּא כְסִיל׃

18. m'kaseh sin'ah siph'they-shaqer umotsi' dibah hu' k'sil.

Prov10:18 He who conceals hatred has lying lips, and he who spreads slander is a fool.

‹18› καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια,
οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν.

18 kalyptousin echthran cheilē dikaia, hoi de ekpherontes loidorias aphronestatoi eisin.
cover hatred lips Just; but the ones bringing forth reviling are most foolish.

---

19 ברב דברים לא יחדל-פשע וחשך שפתיו משכיל:

יט בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃

19. b'rob d'barim lo' yech'dal-pasha` w'chosek s'phathayu mas'kil.

Prov10:19 When there are many words, transgression is unavoidable,
but he who restrains his lips is wise.

‹19› ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν, φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ.

19 ek polylogias ouk ekpheuxę hamartian,
By many words you shall not flee from sin;
pheidomenos de cheileōn noēmōn esę.
but in the sparing of your lips you shall be intelligent.

׃כמעט רשעים לב צדיק לשון נבחר כסף 20

כ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃

20. keseph nib'char l'shon tsadiq leb r'sha`im kim'`at.

Prov10:20 The tongue of the righteous is as choice silver,
the heart of the wicked is worth little.

‹20› ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου, καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει.

20 argyros pepyrōmenos glōssa dikaiou,
is silver being purified The tongue of the just;
kardia de asebous ekleipsei.
but the heart of the impious shall fail.

׃ימותו בחסר-לב ואוילים רבים ירעו צדיק שפתי 21

כא שִׂפְתֵי צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־לֵב יָמוּתוּ׃

21. siph'they tsadiq yir'`u rabbim we'ewilim bachasar-leb yamuthu.

Prov10:21 The lips of the righteous feed many, but fools die for lack of heart.

‹21› χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά, οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν.

21 cheilē dikaiōn epistatai huyēla,
The lips of just ones have knowledge of high things;
hoi de aphrones en endeią teleutōsin.
but the fools with lack come ot an end.

׃עמה עצב ולא-יוסף תעשיר היא יהוה ברכת 22

כב בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא־יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃

22. bir'kath Yahúwah hi' tha`ashir w'lo'-yosiph `etseb `imah.

Prov10:22 It is the blessing of יהוה that makes rich, and He adds no sorrow to it.

‹22› εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου·
αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ.

22 eulogia kyriou epi kephalēn dikaiou;
The blessing of YHWH upon the head of the just –
hautē ploutizei, kai ou mē prostethę autę lypē en kardią.
this enriches, and in no way shall be added to it distress in heart.

׃תבונה לאיש וחכמה זמה עשות לכסיל כשחוק 23

כג כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃

23. kis'choq lik'sil `asoth zimah w'chak'mah l'ish t'bunah.

Prov10:23 Doing wickedness is like sport to a fool,
and so is wisdom to a man of understanding.

‹23› ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά, ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρόνησιν.

23 en gelōti aphrōn prassei kaka, hē de sophia andri tiktei phronēsin.

With laughter a fool commits evils; but wisdom to a man births intelligence.

𐤌𐤂𐤅𐤓𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍: 24

כד מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת צַדִּיקִים יִתֵּן׃

24. m'gorath rasha` hi' th'bo'enu w'tha'awath tsadiqim yiten.

Prov10:24 What the wicked fears shall come upon him,
but the desire of the righteous shall be granted.

‹24› ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται, ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή.

24 en apōleią asebēs peripheretai,

By destruction an impious man is carried round about;

epithymia de dikaiou dektē.

but the desire of the just is accepted.

𐤊𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤎𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤏𐤅𐤋𐤌: 25

כה כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃

25. ka`abor suphah w'eyn rasha` w'tsadiq y'sod `olam.

Prov10:25 When the whirlwind passes, the wicked is no more,
but the righteous has an everlasting foundation.

‹25› παραπορευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβής,
δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σῴζεται εἰς τὸν αἰῶνα.

25 paraporeuomenēs kataigidos aphanizetai asebēs,

In the coming of the blast are obtiterated the impious;

dikaios de ekklinas sǭzetai eis ton aiōna.

but the just in turning aside escape into the eon.

𐤊𐤇𐤌𐤑 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤏𐤔𐤍 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤑𐤋 𐤋𐤔𐤋𐤇𐤉𐤅: 26

כו כַּחֹמֶץ לַשִּׁנַּיִם וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃

26. kachomets lashinayim w'ke`ashan la`eynayim ken he`atsel l'shol'chayu.

Prov10:26 Like vinegar to the teeth and like smoke to the eyes,
so is the slothful one to those who send him.

‹26› ὥσπερ ὄμφαξ ὀδοῦσι βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν,
οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτήν.

26 hōsper omphax odousi blaberon kai kapnos ommasin,

As an unripe grape to the teeth is hurtful, and smoke to the eyes;

houtōs paranomia tois chrōmenois autēn.

thus unlawfulness to the ones dealing with it.

𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤑𐤓𐤍𐤄: 27

כז יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃

27. yir'ath Yahúwah tosiph yamim ush'noth r'sha`im tiq'tsor'nah.

Prov10:27 The fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 prolongs days, but the years of the wicked shall be shortened.

<27> φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας, ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται.

27 phobos kyriou prostithēsin hēmeras, etē de asebōn oligōthēsetai.

The fear of YHWH adds days; but the years of the impious shall be lessened.

:תאבד רשעים ותקות שמחה צדיקים תוחלת 28

כח תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

28. tocheleth tsadiqim sim'chah w'thiq'wath r'sha`im to'bed.

Prov10:28 The hope of the righteous is gladness,
but the expectation of the wicked perishes.

<28> ἐγχρονίζει δικαίοις εὐφροσύνη, ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ὄλλυται.

28 egchronizei dikaiois euphrosynē, elpis de asebōn ollytai.

lingers with the just Gladness; but the hope of the impious shall be destroyed.

:און לפעלי ומחתה יהוה דרך לתם מעוז 29

כט מָעוֹז לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃

29. ma`oz latom derek Yahúwah um'chitah l'pho`aley 'awen.

Prov10:29 The way of יהוה is a stronghold to the upright,
but ruin to the workers of iniquity.

<29> ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου, συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά.

29 ochyrōma hosiou phobos kyriou,

is the fortress of the sacred The fear of YHWH;

syntribē de tois ergazomenois kaka.

but destruction to the ones working evils.

:ארץ-ישכנו לא ורשעים ימוט-בל לעולם צדיק 30

ל צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃

30. tsadiq l'`olam bal-yimot ur'sha`im lo' yish'k'nu-'arets.

Prov10:30 The righteous shall never be shaken,
but the wicked shall not dwell in the land.

<30> δίκαιος τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει, ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν.

30 dikaios ton aiōna ouk endōsei,

The just into the eon shall not give way;

asebeis de ouk oikēsousin gēn.

but the impious shall not live on the earth.

:תכרת תהפכות ולשון חכמה ינוב צדיק-פי 31

לא פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃

31. pi-tsadiq yanub chak'mah ul'shon tah'pukoth tikareth.

Prov10:31 The mouth of the righteous flows with wisdom,
but the perverted tongue shall be cut out.

<31> στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται.

31 stoma dikaiou apostazei sophian,
The mouth of the just drops wisdom;
glōssa de adikou exoleitai.
but the tongue of the unjust shall be totally ruined.

---

32 𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤅𐤐𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤐𐤊𐤅𐤕:
לב שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃
32. siph'they tsadiq yed'`un ratson uphi r'sha`im tah'pukoth.

Prov10:32 The lips of the righteous bring forth what is acceptable,
but the mouth of the wicked what is perverted.

‹32› χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.
32 cheilē andrōn dikaiōn apostazei charitas, stoma de asebōn apostrephetai.
The lips men of just drop favors; but the mouth of the impious is perverted.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Prov 11

Prov11:1 𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅:
א מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃
1. mo'z'ney mir'mah to`abath Yahúwah w'eben sh'lemah r'tsono.

Prov11:1 A false balance is an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄, but a just weight is His delight.

‹11:1› ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ.
1 zygoi dolioi bdelygma enōpion kyriou,
yoke balance scales Deceitful are an abomination before YHWH;
stathmion de dikaion dekton autō̧.
weight but a just is acceptable to him.

---

2 𐤁𐤀-𐤆𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤍𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤄:
ב בָּא־זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃
2. ba'-zadon wayabo' qalon w'eth-ts'nu`im chak'mah.

Prov11:2 When pride comes, then comes dishonor, but with the humble is wisdom.

‹2› οὗ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν.
2 hou ean eiselthȩ̄ hybris, ekei kai atimia;
Where ever should enter insult, there is also dishonor;
stoma de tapeinōn meletą sophian.
the mouth of the humble meditates upon wisdom.

---

3 𐤕𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤍𐤇𐤌 𐤅𐤎𐤋𐤐 𐤁𐤅𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤃𐤌:
ג תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם וְסֶלֶף בּוֹגְדִים וְשַׁדָּם׃
3. tumath y'sharim tan'chem w'seleph bog'dim w'shadam.

Prov11:3 The integrity of the upright shall guide them,
but the crookedness of the treacherous shall destroy them.

‹3› ἀποθανὼν δίκαιος ἔλιπεν μετάμελον,
πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια.

3 apothanōn dikaios elipen metamelon,
in dying The just forsakes regret;
procheiros de ginetai kai epichartos asebōn apōleia.
but beforehand takes place and incurs ridicule of the impious destruction.

---

4 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤄𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤕𐤑𐤉𐤋 𐤌𐤌𐤅𐤕:

ד לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃

4 . lo'-yo`il hon b'yom `eb'rah uts'daqah tatsil mimaweth.

Prov11:4 Riches do not profit in the day of wrath, but righteousness delivers from death.

---

5 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤉𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤔𐤏𐤕𐤅 𐤉𐤐𐤋 𐤓𐤔𐤏:

ה צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃

5. tsid'qath tamim t'yasher dar'ko ub'rish'`atho yipol rasha`.

Prov11:5 The righteousness of the blameless shall smooth his way,
but the wicked shall fall by his own wickedness.

‹5› δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδούς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ.

5 dikaiosynē amōmous orthotomei hodous,
Righteousness unblemished cuts straight ways;
asebeia de peripiptei adikią.
but impiety falls among injustice.

---

6 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤑𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤄𐤅𐤕 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤊𐤃𐤅:

ו צִדְקַת יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃

6. tsid'qath y'sharim tatsilem ub'hauath bog'dim yilakedu.

Prov11:6 The righteousness of the upright shall deliver them,
but the treacherous shall be caught by their own greed.

‹6› δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτούς,
τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἁλίσκονται παράνομοι.

6 dikaiosynē andrōn orthōn hruetai autous,
Righteousness men of upright shall rescue them;
tę de apōleią autōn haliskontai paranomoi.
but by their thoughtlessness are captured lawbreakers.

---

7 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤓𐤔𐤏 𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤅𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤃𐤄:

ז בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה׃

7. b'moth 'adam rasha` to'bad tiq'wah w'thocheleth 'onim 'abadah.

Prov11:7 When a wicked man dies, his expectation shall perish,
and the hope of the unjust perishes.

‹7› τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς,
τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται.

7 teleutēsantos andros dikaiou ouk ollytai elpis,
Of the coming to an end man of a just is not destroyed hope;
to de kauchēma tōn asebōn ollytai.
but the boasting of the impious is destroyed.

:צדיק מצרה נחלץ ויבא רשע תחתיו 8

ח צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃

8. tsadiq mitsarah nechelats wayabo' rasha` tach'tayu.

Prov11:8 The righteous is delivered from trouble, but the wicked takes his place.

‹8› δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει, ἀντ’ αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής.

8 dikaios ek thēras ekdynei,
The just from out of a trap are taken;
ant’ autou de paradidotai ho asebēs.
instead of him and is delivered up the impious one.

:בפה חנף ישחת רעהו ובדעת צדיקים יחלצו 9

ט בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃

9. b'pheh chaneph yash'chith re`ehu ub'da`ath tsadiqim yechaletsu.

Prov11:9 With his mouth the unholy man destroys his neighbor,
but through knowledge the righteous shall be delivered.

‹9› ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, αἴσθησις δὲ δικαίων εὔοδος.

9 en stomati asebōn pagis politais,
In the mouth of the impious men is a snare to a fellow-countrymen;
aisthēsis de dikaiōn euodos.
but the perception of just men is prosperous.

:בטוב צדיקים תעלץ קריה ובאבד רשעים רנה 10

י בְּטוּב צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה׃

10. b'tub tsadiqim ta`alots qir'yah uba'abod r'sha`im rinah.

Prov11:10 When it goes well with the righteous, the city rejoices,
and when the wicked perish, there is joyful shouting.

‹10› ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσεν πόλις,

10 en agathois dikaiōn katōrthōsen polis,
By the good things of just men is set up a city;

:בברכת ישרים תרום קרת ובפי רשעים תהרס 11

יא בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת וּבְפִי רְשָׁעִים תֵּהָרֵס׃

11. b'bir'kath y'sharim tarum qareth ub'phi r'sha`im tehares.

Prov11:11 By the blessing of the upright a city is exalted,
but by the mouth of the wicked it is torn down.

‹11› στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.

11 stomasin de asebōn kateskaphē.
but by the mouths the impious men it shall be razed.

:בז־לרעהו חסר־לב ואיש תבונות יחריש 12

יב בָּז־לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ׃

12. baz-l're`ehu chasar-leb w'ish t'bunoth yacharish.

Prov11:12 He who despises his neighbor lacks heart,
but a man of understanding keeps silent.

‹12› μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.

12 myktērizei politas endeēs phrenōn,
sneers at fellow-countrymen A man lacking of sense;

anēr de phronimos hēsychian agei.
man but an intelligent restfully leads.

:הולך רכיל מגלה־סוד ונאמן־רוח מכסה דבר 13

יג הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃

13. holek rakil m'galeh-sod w'ne'eman-ruach m'kaseh dabar.

Prov11:13 He who goes about as a talebearer reveals secrets,
but the faithful of spirit keeps a matter hidden.

‹13› ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ,
πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα.

13 anēr diglōssos apokalyptei boulas en synedriō̧,
A man being double-tongued uncovers plans in the sanhedrin;

pistos de pnoȩ̄ kryptei pragmata.
but the trustworthy man in breath hidden keeps matters.

:באין תחבלות יפל־עם ותשועה ברב יועץ 14

יד בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפָּל־עָם וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃

14. b'eyn tach'buloth yipal-`am uth'shu`ah b'rob yo`ets.

Prov11:14 Without guidance the people fall, but safety is in a great counselor.

‹14› οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα,
σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ.

14 hois mē hyparchei kybernēsis, piptousin hōsper phylla,
The ones who do not exist with guidance fall as leaves;

sōtēria de hyparchei en pollȩ̄ boulȩ̄.
but deliverance exists in much counsel.

:רע־ירוע כי־ערב זר ושנא תקעים בוטח 15

טו רַע־יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא תֹקְעִים בּוֹטֵחַ׃

15. ra`-yero`a ki-`arab zar w'sone' thoq'`im boteach.

Prov11:15 One suffers evil when he is surety for a stranger,
but the one hating strikers of hands is safe.

‹15› πονηρὸς κακοποιεῖ, ὅταν συμμείξῃ δικαίῳ, μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.

15 ponēros kakopoiei, hotan symmeixȩ̄ dikaiō̧,

The wicked man does evil whenever he mixes with a just man;

misei de ēchon asphaleias.

and he detest the sound of safety.

---

16 𐤀𐤔𐤕-𐤇𐤍 𐤕𐤕𐤌𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤌𐤊𐤅-𐤏𐤔𐤓:

טז אֵשֶׁת־חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃

16. 'esheth-chen tith'mok kabod w'`aritsim yith'm'ku-`osher.

Prov11:16 A gracious woman attains honor, and ruthless men attain riches.

‹16› γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν, θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια. πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται, οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ.

16 gynē eucharistos egeirei andri doxan,

wife A gracious raises to her husband glory;

thronos de atimias gynē misousa dikaia.

but a throne of dishonor is a wife detesting righteous things.

ploutou oknēroi endeeis ginontai, hoi de andreioi ereidontai ploutō̧.

of riches The lazy lacking become; but the vigorous establish riches.

---

17 𐤂𐤌𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤏𐤊𐤓 𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤀𐤊𐤆𐤓𐤉:

יז גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃

17. gomel naph'sho 'ish chased w'`oker sh'ero 'ak'zari.

Prov11:17 The merciful man does good to his own soul,
but the cruel man troubles his own flesh.

‹17› τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων,
ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων.

17 tȩ̄ psychȩ̄ autou agathon poiei anēr eleēmōn, exolluei de autou sōma ho aneleēmōn.

To his soul good does man A merciful; totally ruins but his body the unmerciful.

---

18 𐤓𐤔𐤏 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤏𐤋𐤕-𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤆𐤓𐤏 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤔𐤊𐤓 𐤀𐤌𐤕:

יח רָשָׁע עֹשֶׂה פְּעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר אֱמֶת׃

18. rasha` `oseh ph'`ulath-shaqer w'zore`a ts'daqah seker 'emeth.

Prov11:18 The wicked makes deceptive wages,
but he who sows righteousness has a reward of truth.

‹18› ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα, σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας.

18 asebēs poiei erga adika, sperma de dikaiōn misthos alētheias.

The impious do works unjust; but the seed of the just is a wage of truth.

---

19 𐤊𐤍-𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤃𐤐 𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕𐤅:

יט כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף רָעָה לְמוֹתוֹ׃

19. ken-ts'daqah l'chayim um'radeph ra`ah l'motho.

Prov11:19 Thus righteousness attains to life,
and he who pursues evil shall bring to his own death.

‹19› υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωήν, διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.

19 huios dikaios gennatai eis zōēn, diōgmos de asebous eis thanaton.
son A just engenders unto life; but the persecution of the impious is unto death.

---

20 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤒𐤔𐤉-𐤋𐤁 𐤅𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤃𐤓𐤊:

כתּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ׃

20. to`abath Yahúwah `iq'shey-leb ur'tsono t'mimey darek.

Prov11:20 The perverse in heart are an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but the blameless in their way are His delight.

‹20› βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί,
προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

20 bdelygma kyriō̧ diestrammenai hodoi,
are an abomination to YHWH Perverting ways;

prosdektoi de autō̧ pantes amōmoi en tais hodois autōn.
are acceptable but to him all unblemished ones in their ways.

---

21 𐤉𐤃 𐤋𐤉𐤃 𐤋𐤀-𐤉𐤍𐤒𐤄 𐤓𐤏 𐤅𐤆𐤓𐤏 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤋𐤈:

כאיָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָּע וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃

21. yad l'yad lo'-yinaqeh ra` w'zera` tsadiqim nim'lat.

Prov11:21 Though hand join to hand, the evil man shall not go unpunished,
but the descendants of the righteous shall be delivered.

‹21› χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται,
ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν.

21 cheiri cheiras embalōn adikōs ouk atimōrētos estai,
against a hand hands The one putting unjustly not unpunished shall be;

ho de speirōn dikaiosynēn lēmpsetai misthon piston.
but the one sowing righteousness shall receive wage a trustworthy.

---

22 𐤍𐤆𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤀𐤐 𐤇𐤆𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤎𐤓𐤕 𐤈𐤏𐤌:

כבנֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם׃

22. nezem zahab b'aph chazir 'ishah yaphah w'sarath ta`am.

Prov11:22 As a ring of gold in a snout of swine
so is a beautiful woman who lacks discretion.

‹22› ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑός, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος.

22 hōsper enōtion en hrini huos, houtōs gynaiki kakophroni kallos.
As an ornament in a nose of a pig; so woman to an evil-minded beauty.

---

23 𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤊-𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤒𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤄:

כגתַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃

23. ta'awath tsadiqim 'ak-tob tiq'wath r'sha`im `eb'rah.

Prov11:23 The desire of the righteous is only good,
but the expectation of the wicked is wrath.

‹23› ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή, ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

23 epithymia dikaiōn pasa agathē, elpis de asebōn apoleitai.
the desire of the just All is good; but the hope of the impious shall perish.

𐤉𐤔 𐤌𐤐𐤆𐤓 𐤅𐤍𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤇𐤅𐤔𐤊 𐤌𐤉𐤔𐤓 𐤀𐤊־𐤋𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓: 24

כד יֵשׁ מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר אַךְ־לְמַחְסוֹר׃

24. yesh m'phazer w'nosaph `od w'chosek miosher 'ak-l'mach'sor.

Prov11:24 There is one who scatters, and yet increases more,
and the one who withholds what is justly due, comes only to poverty.

‹24› εἰσὶν οἳ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν,
εἰσὶν καὶ οἳ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται.

24 eisin hoi ta idia speirontes pleiona poiousin,
There are the ones their own seed sowing more making;
eisin kai hoi synagontes elattonountai.
and there are also the ones gathering having less.

𐤍𐤐𐤔־𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤕𐤃𐤔𐤍 𐤅𐤌𐤓𐤅𐤄 𐤂𐤌־𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤓𐤀: 25

כה נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֶא׃

25. nephesh-b'rakah th'dushan umar'weh gam-hu' yore'.

Prov11:25 The blessed soul shall be prosperous, and he who waters shall also drink fully.

‹25› ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἁπλῆ, ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων.

25 psychē eulogoumenē pasa haplē, anēr de thymōdēs ouk euschēmōn.
soul is being blessed Every sincere; but a man inclined to rage is not decent.

𐤌𐤍𐤏 𐤁𐤓 𐤉𐤒𐤁𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤔𐤁𐤉𐤓: 26

כו מֹנֵעַ בָּר יִקְּבֻהוּ לְאוֹם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃

26. mone`a bar yiq'buhu l'om ub'rakah l'ro'sh mash'bir.

Prov11:26 He who withholds grain, the people shall curse him,
but blessing shall be on the head of him who sells it.

‹26› ὁ συνέχων σῖτον ὑπολίποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν,
εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.

26 ho synechōn siton hypolipoito auton tois ethnesin,
the one hoarding grain May leave it to the nations;
eulogia de eis kephalēn tou metadidontos.
but a blessing be on the head of the one sharing.

𐤔𐤇𐤓 𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤅𐤃𐤓𐤔 𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤍𐤅: 27

כז שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֵּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ רָעָה תְבוֹאֶנּוּ׃

27. shocher tob y'baqesh ratson w'doresh ra`ah th'bo'enu.

Prov11:27 He who diligently seeks good seeks favor,
but he who seeks evil, evil shall come to him.

‹27› τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν·
ἐκζητοῦντα δὲ κακά, καταλήμψεται αὐτόν.

27 tektainomenos agatha zētei charin agathēn;

The one contriving good things seeks favor good;

ekzētounta de kaka, katalēmpsetai auton.

but the one seeking evil things, evil shall overtake him.

---

28 בוטח בעשרו הוא יפל וכעלה צדיקים יפרחו:

כח בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃

28. boteach b'`ash'ro hu' yipol w'ke`aleh tsadiqim yiph'rachu.

Prov11:28 He who trusts in his riches shall fall,
but the righteous shall flourish like the green leaf.

‹28› ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ, οὗτος πεσεῖται·
ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων, οὗτος ἀνατελεῖ.

28 ho pepoithōs epi ploutῳ, houtos peseitai;

The one yielding upon his own riches, this one shall fall;

ho de antilambanomenos dikaiōn, houtos anatelei.

but the one assisting just men shall rise.

---

29 עוכר ביתו ינחל-רוח ועבד אויל לחכם-לב:

כט עוֹכֵר בֵּיתוֹ יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב׃

29. `oker beytho yin'chal-ruach w'`ebed 'ewil lachakam-leb.

Prov11:29 He who troubles his own house shall inherit wind,
and the foolish shall be servant to the wisehearted.

‹29› ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον,
δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ.

29 ho mē sympe
ripheromenos tῳ heautou oikῳ klēronomēsei anemon,

The one not being accommodating to his own house shall inherit the wind;

douleusei de aphrōn phronimῳ.

shall be a servant and the fool to the intelligent.

---

30 פרי-צדיק עץ חיים ולקח נפשות חכם:

ל פְּרִי־צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת חָכָם׃

30. p'ri-tsadiq `ets chayim w'loqeach n'phasoth chakam.

Prov11:30 The fruit of the righteous is a tree of life, and he who takes souls is wise.

‹30› ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς,
ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων.

30 ek karpou dikaiosynēs phuetai dendron zōēs,

From out of the fruit of righteousness germinates a tree of life;

aphairountai de aōroi psychai paranomōn.

are removed but at unseasonable times the lives of lawbreakers.

---

31 הן צדיק בארץ ישלם אף כי-רשע וחוטא:

לא הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃

31. hen tsadiq ba'arets y'shulam 'aph ki-rasha` w'chote'.

Prov11:31 Behold, the righteous shall be rewarded in the earth,
how much more the wicked and the sinner!

‹31› εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

31 ei ho men dikaios molis sǭzetai,
If then the just are hardly delivered,
ho asebēs kai hamartōlos pou phaneitai?
the impious one and the sinner, where shall he appear?

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Prov 12

אהב מוסר אהב דעת ושנא תוכחת בער: Prov12:1

א אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשֹׂנֵא תוֹכַחַת בָּעַר׃

1. ‘oheb musar ‘oheb da`ath w’sone’ thokachath ba`ar.

Prov12:1 The one loves discipline loves knowledge, but he who hates correction is stupid.

‹12:1›ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν, ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων.

1 ho agapōn paideian agapą aisthēsin,
The one loving instruction loves perception;
ho de misōn elegchous aphrōn.
but the one detesting reproofs is a fool.

---

2 טוב יפיק רצון מיהוה ואיש מזמות ירשיע:

ב טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃

2. tob yaphiq ratson meYahúwah w’ish m’zimoth yar’shi`a.

Prov12:2 A good man shall obtain favor from יהוה,
but He shall condemn a man who devises evil.

‹2› κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ, ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται.

2 kreissōn ho heurōn charin para kyriǭ,
Better the one finding favor from YHWH;
anēr de paranomos parasiōpēthēsetai.
but a man who is a lawbreaker shall be silenced.

---

3 לא-יכון אדם ברשע ושרש צדיקים בל-ימוט:

ג לֹא־יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃

3. lo’-yikon ‘adam b’resha` w’shoresh tsadiqim bal-yimot.

Prov12:3 A man shall not be established by wickedness,
but the root of the righteous shall not be moved.

‹3› οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.

3 ou katorthōsei anthrōpos ex anomou,
shall not keep straight A man by a lawless deed;
hai de hrizai tōn dikaiōn ouk exarthēsontai.
but the roots of the just shall not be lifted away.

4 אשת-חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

ד אֵשֶׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃

4. ‘esheth-chayil `atereth ba`’lah uk’raqab b’`ats’mothayu m’bishah.

Prov12:4 An excellent wife is the crown of her husband,
but she who shames him is like rottenness in his bones.

‹4› γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·
ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός.

4 gynē andreia stephanos tῷ andri autēs;
wife A courageous is a crown to her husband;
hōsper de en xylῷ skōlēx, houtōs andra apollysin gynē kakopoios.
but as in wood the worm, so her husband destroy wife an evil doing.

---

5 מחשבות צדיקים משפט תחבלות רשעים מרמה:

ה מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה׃

5. mach’sh’both tsadiqim mish’pat tach’buloth r’sha`im mir’mah.

Prov12:5 The thoughts of the righteous are just,
but the counsels of the wicked are deceitful.

‹5› λογισμοὶ δικαίων κρίματα, κυβερνῶσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους.

5 logismoi dikaiōn krimata, kybernōsin de asebeis dolous.
The devices of the just are true judgments; devise but the impious treachery.

---

6 דברי רשעים ארב-דם ופי ישרים יצילם:

ו דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב־דָּם וּפִי יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃

6. dib’rey r’sha`im ‘erab-dam uphi y’sharim yatsilem.

Prov12:6 The words of the wicked lie in wait for blood,
but the mouth of the upright shall deliver them.

‹6› λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς.

6 logoi asebōn dolioi,
The words of the impious deceits;
stoma de orthōn hrysetai autous.
but the mouth of the upright shall rescue them.

---

7 הפוך רשעים ואינם ובית צדיקים יעמד:

ז הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃

7. haphok r’sha`im w’eynam ubeyth tsadiqim ya`amod.

Prov12:7 The wicked are overthrown and are no more,
but the house of the righteous shall stand.

‹7› οὗ ἐὰν στραφῇ, ἀσεβὴς ἀφανίζεται, οἶκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν.

7 hou ean straphῇ, asebēs aphanizetai,
Of which ever time should be overturned the impious he vanishes;
oikoi de dikaiōn paramenousin.
but the houses of the just remain.

---

8 𐤋𐤐𐤉-𐤔𐤊𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤋𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤍𐤏𐤅𐤄-𐤋𐤁 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤆:

ח לְפִי־שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב יִהְיֶה לָבוּז׃

8. l'phi-sik'lo y'hulal-'ish w'na`aweh-leb yih'yeh labuz.

Prov12:8 A man shall be praised according to his intelligence,
but he who is of a crooked heart shall be despised.

‹8› στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός, νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται.

8 stoma synetou egkōmiazetai hypo andros,
The mouth of the discerning is lauded by a man;
nōthrokardios de myktērizetai.
but the dull of heart is sneered at.

---

9 𐤈𐤅𐤁 𐤍𐤒𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤕𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤇𐤎𐤓-𐤋𐤇𐤌:

ט טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ מִמְּתַכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם׃

9. tob niq'leh w'`ebed lo mim'thakabed wachasar-lachem.

Prov12:9 Better is he who is lightly esteemed and has a servant
than he who honors himself and lacks bread.

‹9› κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ
ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου.

9 kreissōn anēr en atimią douleuōn heautῷ
Better a man with dishonor serving himself,
ē timēn heautῷ peritítheis kai prosdeomenos artou.
than value on himself one putting, and feeling want of bread.

---

10 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤍𐤐𐤔 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤆𐤓𐤉:

י יוֹדֵעַ צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃

10. yode`a tsadiq nephesh b'hem'to w'rachamey r'sha`im 'ak'zari.

Prov12:10 A righteous man has regard for the life of his cattle,
but even the compassion of the wicked is cruel.

‹10› δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ,
τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα.

10 dikaios oiktirei psychas ktēnōn autou,
A just one pities the lives of his cattle;
ta de splagchna tōn asebōn aneleēmona.
but the feelings of compassion of the impious are unmerciful.

---

11 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤏-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤃𐤐 𐤓𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤇𐤎𐤓-𐤋𐤁:

יא עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים חֲסַר־לֵב׃

11. `obed 'ad'matho yis'ba`-lachem um'radeph reyqim chasar-leb.

Prov12:11 He who tills his land shall be satisified of bread,
but he who pursues worthless things lacks heart.

‹11› ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων, οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν.

11 ho ergazomenos tēn heautou gēn emplēsthēsetai artōn,

The one working his own ground shall be filled up with bread loaves;

hoi de diōkontes mataia endeeis phrenōn.

but the ones pursuing vain things are lacking of sense.

‹11›a ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς,
ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν καταλείψει ἀτιμίαν.

11ā hos estin hēdys en oinōn diatribais,

The one who is pleasure-bent in wine drinking pastimes,

en tois heautou ochyrōmasin kataleipsei atimian.

in his own fortresses shall leave behind dishonor.

---

12 חמד רשע מצוד רעים ושרש צדיקים יתן:

יב חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים יִתֵּן׃

12. chamad rasha` m'tsod ra`im w'shoresh tsadiqim yiten.

Prov12:12 The wicked man desires the booty of evil men,
but the root of the righteous gives.

‹12› ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν.

12 epithymiai asebōn kakai,

The desires of the impious are evil things;

hai de hrizai tōn eusebōn en ochyrōmasin.

but the roots of the pious are in fortresses.

---

13 בפשע שפתים מוקש רע ויצא מצרה צדיק:

יג בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃

13. b'phesha` s'phathayim moqesh ra` wayetse' mitsarah tsadiq.

Prov12:13 An evil man is ensnared by the transgression of his lips,
but the righteous shall escape from trouble.

‹13› δι’ ἁμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός,
ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος.

13 di’ hamartian cheileōn empiptei eis pagidas hamartōlos,

Through the sin of the lip falls into snares a sinner;

ekpheugei de ex autōn dikaios.

flees but from them the just.

‹13›a ὁ βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται, ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς.

13ā ho blepōn leia eleēthēsetai,

He whose looks are gentle shall be pitied,

ho de synantōn en pylais ekthlipsei psychas.

but he that contends in the gates shall afflict souls.

---

14 מפרי פי־איש ישבע־טוב וגמול ידי־אדם ישוב לו:

יד מִפְּרִי פִי־אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוּב לוֹ׃

14. mip'ri phi-'ish yis'ba`-tob ug'mul y'dey-'adam yashub lo.

Prov12:14 A man shall be satisfied with good by the fruit of the mouth,
and the deeds of a man's hands shall return to him.

‹14› ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν,
ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.

14 apo karpōn stomatos psychē andros plēsthēsetai agathōn,
From the fruits of the mouth the soul of a man shall be filled with good things;
antapodoma de cheileōn autou dothēsetai autǫ.
and a recompense of his lips shall be rendered to him.

---

15 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤅𐤉𐤋 𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤏𐤑𐤄 𐤇𐤊𐤌:

טו דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה חָכָם׃

15. derek 'ewil yashar b'`eynayu w'shome`a l'`etsah chakam.

Prov12:15 The way of a fool is right in his own eyes,
but a wise man is he who listens to counsel.

‹15› ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν, εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός.

15 hodoi aphronōn orthai enōpion autōn, eisakouei de symboulias sophos.
The ways of fools are straight before them; listens to but advice the wise.

---

16 𐤀𐤅𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤏𐤎𐤅 𐤅𐤊𐤎𐤄 𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤏𐤓𐤅𐤌:

טז אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃

16. 'ewil bayom yiuada` ka`'so w'koseh qalon `arum.

Prov12:16 A fool's anger is known in a day, but a prudent man conceals dishonor.

‹16› ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ,
κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος.

16 aphrōn authēmeron exaggellei orgēn autou,
A fool daily publishes his anger;
kryptei de tēn heautou atimian panourgos.
hides but his own dishonor one astute.

---

17 𐤉𐤐𐤉𐤇 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤏𐤃 𐤔𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤌𐤄:

יז יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה׃

17. yaphiach 'emunah yagid tsedeq w'`ed sh'qarim mir'mah.

Prov12:17 He who speaks truth reveals righteousness, but a false witness, deceit.

‹17› ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.

17 epideiknymenēn pistin apaggellei dikaios,
by displaying trust reports The just man;
ho de martys tōn adikōn dolios.
but the witness of the unjust is deceitful.

---

18 𐤉𐤔 𐤁𐤅𐤈𐤄 𐤊𐤌𐤃𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤐𐤀:

יח יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃

18. yesh boteh k'mad'q'roth chareb ul'shon chakamim mar'pe'.

Prov12:18 There is one who speaks rashly like the thrusts of a sword,
but the tongue of the wise brings healing.

‹18› εἰσὶν οἳ λέγοντες τιτρώσκουσιν μαχαίρᾳ, γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται.

18 eisin hoi legontes titrōskousin machairą,
There are the ones speaking – they pierce as a sword;
glōssai de sophōn iōntai.
but the tongues of the wise heal.

שפת-אמת תכון לעד ועד-ארגיעה לשון שקר: 19
יט שְׂפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
19. s'phath-'emeth tikon la`ad w'`ad-'ar'gi`ah l'shon shaqer.

Prov12:19 Truthful lips shall be established forever,
but a lying tongue is only while I wink.

‹19› χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον.

19 cheilē alēthina katorthoi martyrian,
lips True strengthen testimony;
martys de tachys glōssan echei adikon.
witness but a quick tongue has an unjust.

מרמה בלב-חרשי רע וליעצי שלום שמחה: 20
כ מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי רָע וּֽלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה׃
20. mir'mah b'leb-chor'shey ra` ul'yo`atsey shalom sim'chah.

Prov12:20 Deceit is in the heart of those who devise evil,
but counselors of peace have joy.

‹20› δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά,
οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται.

20 dolos en kardią tektainomenou kaka,
Treachery is in the heart of the one contriving evils;
hoi de boulomenoi eirēnēn euphranthēsontai.
but the ones wanting peace shall be glad.

לא-יאנה לצדיק כל-און ורשעים מלאו רע: 21
כא לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃
21. lo'-y'uneh latsadiq kal-'awen ur'sha`im mal'u ra`.

Prov12:21 No harm shall happen to the righteous, but the wicked are filled with evil.

‹21› οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον, οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν.

21 ouk aresei tō̧ dikaiō̧ ouden adikon,
shall not please the just Anything unjust;
hoi de asebeis plēsthēsontai kakōn.
but the impious shall be filled with bad things.

תועבת יהוה שפתי-שקר ועשי אמונה רצונו: 22
כב תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃

22. to`abath Yahúwah siph'they-shaqer w'`osey 'emunah r'tsono.

Prov12:22 Lying lips are an abomination to יהוה,
but those who deal faithfully are His delight.

‹22› βδέλυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ, ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ.

22 bdelygma kyriō cheilē pseudē,
are an abomination to YHWH lips Lying;
ho de poiōn pisteis dektos par' autō.
but the one dealing in trust is accepted by him.

:אולת יקרא כסילים ולב דעת כסה ערום אדם 23

כג אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא אִוֶּלֶת׃

23. 'adam `arum koseh da`ath w'leb k'silim yiq'ra' 'iueleth.

Prov12:23 A prudent man conceals knowledge, but the heart of fools proclaims folly.

‹23› ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως, καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.

23 anēr synetos thronos aisthēseōs,
man A discerning is a throne of perception;
kardia de aphronōn synantēsetai arais.
but the heart of fools shall meet with curses.

:למס תהיה ורמיה תמשול חרוצים-יד 24

כד יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃

24. yad-charutsim tim'shol ur'miah tih'yeh lamas.

Prov12:24 The hand of the diligent shall rule, but the lazy shall be under service.

‹24› χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς, δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομήν.

24 cheir eklektōn kratēsei eucherōs,
The hand of chosen men shall prevail easily;
dolioi de esontai eis pronomēn.
but the deceitful shall be for plunder.

:ישמחנה טוב ודבר ישחנה איש-בלב דאגה 25

כה דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃

25. d'agah b'leb-'ish yash'chenah w'dabar tob y'sam'chenah.

Prov12:25 Anxiety in a man's heart weighs it down, but a good word makes it glad.

‹25› φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου,
ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν.

25 phoberos logos kardian tarassei andros dikaiou,
A fearful word the heart disturbs of a righteous man;
aggelia de agathē euphrainei auton.
message but a good gladdens him.

:תתעם רשעים ודרך צדיק מרעהו יתר 26

כו יָתֵר מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃

26. yather mere`ehu tsadiq w'derek r'sha`im tath'`em.

Prov12:26 The righteous is with his neighbor explores, but the way of the wicked leads them astray.

‹26› ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται, αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς. ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς.

26 epignōmōn dikaios heautou philos estai,
arbitrator a just of himself A friend shall be;

hai de gnōmai tōn asebōn anepieikeis.
but the opinions of the impious are unfair.

hamartanontas katadiōxetai kaka,
the ones sinning pursue evil things,

hē de hodos tōn asebōn planēsei autous.
and the way of the impious shall lead them away.

---

27 לא-יחרך רמיה צידו והון-אדם יקר חרוץ׃

כז לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר חָרוּץ׃

27. lo'-yacharok r'miah tseydo w'hon-'adam yaqar charuts.

Prov12:27 A lazy man does not start after his game,
but the precious possession of a man is diligence.

‹27› οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας, κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.

27 ouk epiteuxetai dolios thēras,
shall not succeed in A deceitful man hunting;

ktēma de timion anēr katharos.
but is an esteemed man a pure.

---

28 בארח-צדקה חיים ודרך נתיבה אל-מות׃

כח בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ נְתִיבָה אַל־מָוֶת׃

28. b'orach-ts'daqah chayim w'derek n'thibah 'al-maweth.

Prov12:28 In the way of righteousness is life, and in its pathway there is no death.

‹28› ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή, ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον.

28 en hodois dikaiosynēs zōē,
In the ways of righteousness is life;

hodoi de mnēsikakōn eis thanaton.
but the ways of the resentful are unto death.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Prov 13

Prov13:1 בן חכם מוסר אב ולץ לא-שמע גערה׃

א בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃

1. ben chakam musar 'ab w'lets lo'-shama` g'`arah.

Prov13:1 A wise son hears his father's instruction,
but a scoffer does not listen to rebuke.

‹13:1›υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί, υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ.

1 huios panourgos hypēkoos patri,
son An astute is subject to his father;
huios de anēkoos en apōleią.
son but an unhearing goes unto destruction.

:מפרי פי-איש יאכל טוב ונפש בגדים חמס 2

ב מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃

2. mip'ri phi-'ish yo'kal tob w'nephesh bog'dim chamas.

Prov13:2 From the fruit of his mouth a man eats good,
but the soul of the treacherous is violence.

‹2› ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός, ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι.

2 apo karpōn dikaiosynēs phagetai agathos,
From fruits of righteousness shall eat the good;
psychai de paranomōn olountai aōroi.
but the lives of lawbreakers shall be destroyed unseasonably.

:נצר פיו שמר נפשו פשק שפתיו מחתה-לו 3

ג נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃

3. notser piu shomer naph'sho poseq s'phathayu m'chitah-lo.

Prov13:3 The one who guards his mouth preserves his soul;
the one who opens wide his lips shall be ruined.

‹3› ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν·
ὁ δὲ προπετὴς χείλεσιν πτοήσει ἑαυτόν.

3 hos phylassei to heautou stoma, tērei tēn heautou psychēn;
The one who guards his own mouth gives heed to his own soul;
ho de propetēs cheilesin ptoēsei heauton.
but the one with precipitous lips shall terrify himself.

:מתאוה ואין נפשו עצל ונפש חרצים תדשן 4

ד מִתְאַוָּה וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן׃

4. mith'auah wa'ayin naph'sho `atsel w'nephesh charutsim t'dushan.

Prov13:4 The soul of the sluggard desires and gets nothing,
but the soul of the diligent is made fat.

‹4› ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός, χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.

4 en epithymiais estin pas aergos, cheires de andreiōn en epimeleią.
with desire is Every idle man; but the hands of the vigorous are caring.

:דבר-שקר ישנא צדיק ורשע יבאיש ויחפיר 5

ה דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ וְיַחְפִּיר׃

5. d'bar-sheqer yis'na' tsadiq w'rasha` yab'ish w'yach'pir.

Prov13:5 A righteous man hates a word of falsehood,
but a wicked man acts disgustingly and shamefully.

‹5› λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος, ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἕξει παρρησίαν.

5 logon adikon misei dikaios,

word an unjust detest The just;

asebēs de aischynetai kai ouch hexei parrēsian.

but the impious man is ashamed, and shall not have an open manner.

---

6 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤕𐤑𐤓 𐤕𐤌-𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤓𐤔𐤏𐤄 𐤕𐤎𐤋𐤐 𐤇𐤈𐤀𐤕:

ו צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה תְּסַלֵּף חַטָּאת׃

6. ts'daqah titsor tam-darek w'rish'`ah t'saleph chata'th.

Prov13:6 Righteousness guards the one whose way is blameless,
but wickedness subverts the sinner.

‹6› δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους, τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία.

6 dikaiosynē phylassei akakous,

Righteousness guards the guileless in the way;

tous de asebeis phaulous poiei hamartia.

but the impious ones vile produce sin.

---

7 𐤉𐤔 𐤌𐤕𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤋 𐤌𐤕𐤓𐤅𐤔𐤔 𐤅𐤄𐤅𐤍 𐤓𐤁:

ז יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃

7. yesh mith'`asher w'eyn kol mith'roshesh w'hon rab.

Prov13:7 There is one who pretends to be rich, but has nothing at all;
another pretends to be poor, but has great wealth.

‹7› εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες,
καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ.

7 eisin hoi ploutizontes heautous mēden echontes,

There are the ones enriching themselves, nothing having;

kai eisin hoi tapeinountes heautous en pollō ploutō.

there are the ones abasing themselves with many riches.

---

8 𐤊𐤐𐤓 𐤍𐤐𐤔-𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤅 𐤅𐤓𐤔 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏 𐤂𐤏𐤓𐤄:

ח כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃

8. kopher nephesh-'ish `ash'ro w'rash lo'-shama` g'`arah.

Prov13:8 The ransom of a man's life is his wealth, but the poor hears no rebuke.

‹8› λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν.

8 lytron andros psychēs ho idios ploutos,

is the ransom A man's of his life own riches;

ptōchos de ouch hyphistatai apeilēn.

but the poor does not stand at intimidation.

---

9 𐤀𐤅𐤓-𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤅𐤍𐤓 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤊:

ט אוֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃

9. 'or-tsadiqim yis'mach w'ner r'sha`im yid'`ak.

Prov13:9 The light of the righteous rejoices, but the lamp of the wicked goes out.

‹9› φῶς δικαίοις διὰ παντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται.

9 phōs dikaiois dia pantos, phōs de asebōn sbennytai.

Light to the just is always; light for the impious is extinguished.

‹9›a ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτίρουσιν καὶ ἐλεῶσιν.

9ā psychai doliai planōntai en hamartiais,

Crafty souls go astray in sins,

dikaioi de oiktirousin kai eleōsin.

but just men have pity, and are merciful.

---

10 רק-בזדון יתן מצה ואת-נועצים חכמה:

י רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים חָכְמָה׃

10. raq-b'zadon yiten matsah w'eth-no`atsim chak'mah.

Prov13:10 Argument only comes by pride, but wisdom is with those who receive counsel.

‹10› κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά, οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί.

10 kakos meth' hybreōs prassei kaka, hoi de heautōn epignōmones sophoi.

An evil man with insult practices evil; but themselves are arbitrating wise.

---

11 הון מהבל ימעט וקבץ על-יד ירבה:

יא הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־יָד יַרְבֶּה׃

11. hon mehebel yim'`at w'qobets `al-yad yar'beh.

Prov13:11 Wealth from vanity shall be diminished,
but the one who gathers by labor shall increase.

‹11› ὕπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται,
ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται· δίκαιος οἰκτίρει καὶ κιχρᾷ.

11 hyparxis epispoudazomenē meta anomias elassōn ginetai,

Substance being hastily obtained with lawlessness less becomes;

ho de synagōn heautō̧ met' eusebeias plēthynthēsetai;

the one gathering for himself with piety shall be multiplied.

dikaios oiktirei kai kichrą.

The just pities and lends.

---

12 תוחלת ממשכה מחלה-לב ועץ חיים תאוה באה:

יב תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה־לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃

12. tocheleth m'mushakah machalah-leb w'`ets chayim ta'awah ba'ah.

Prov13:12 Hope deferred makes the heart sick,
but desire fulfilled is a tree of life.

‹12› κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου
καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.

12 kreissōn enarchomenos boēthōn kardią

Better is the one commencing help in heart,

tou epaggellomenou kai eis elpida agontos;

than the one promising, and to hope leads another;

dendron gar zōēs epithymia agathē.

is a tree for of life desire a good.

:ישלם הוא מצוה וירא לו יחבל לדבר בז 13

יג בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ וִירֵא מִצְוָה הוּא יְשֻׁלָּם׃

13. baz l'dabar yechabel lo wire' mits'wah hu' y'shulam.

Prov13:13 The one who despises the word shall be in debt to it,
but the one who fears the commandment shall be rewarded.

‹13› ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ·
ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολήν, οὗτος ὑγιαίνει.

13 hos kataphronei pragmatos, kataphronēthēsetai hyp' autou;

The one who disdains a matter, shall be disdained by it;

ho de phoboumenos entolēn, houtos hygiainei.

but the one fearing a commandment, this one is in health.

‹13›a υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν, οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὔοδοι ἔσονται πράξεις,
καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.

13ā huiǭ doliǭ ouden estai agathon,

son To a deceitful nothing shall be good;

oiketę̄ de sophǭ euodoi esontai praxeis, kai kateuthynthēsetai hē hodos autou.

servant but a wise prosperous shall be in actions, and shall prosper his way.

:מות ממקשי לסור חיים מקור חכם תורת 14

יד תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃

14. torath chakam m'qor chayim lasur mimoq'shey maweth.

Prov13:14 The teaching of the wise is a fountain of life,
to turn aside from the snares of death.

‹14› νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς, ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται.

14 nomos sophou pēgē zōēs, ho de anous hypo pagidos thaneitai.

The law for the wise is a spring of life; but the mindful man by a snare shall die.

:איתן בגדים ודרך יתן-חן שכל-טוב 15

טו שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃

15. sekel-tob yiten-chen w'derek bog'dim 'eythan.

Prov13:15 Good understanding produces favor, but the way of the treacherous is hard.

‹15› σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς,
ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ.

15 synesis agathē didōsin charin, to de gnōnai nomon dianoias estin agathēs,

understanding Good gives favor; but to know the law consideration is of good;

hodoi de kataphronountōn en apōleią.

but the ways of the disdaining end in destruction.

:אולת יפרש וכסיל בדעת יעשה כל-ערום 16

טז כָּל־עָרוּם יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃

16. kal-`arum ya`aseh b'da`ath uk'sil yiph'ros 'iueleth.

Prov13:16 Every prudent man acts with knowledge, but a fool displays folly.

‹16› πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως, ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν.

16 pas panourgos prassei meta gnōseōs, ho de aphrōn exepetasen heautou kakian.

Every astute man with knowledge; but the fool spreads forth for himself evil.

---

17 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤓𐤔𐤏 𐤉𐤐𐤋 𐤁𐤓𐤏 𐤅𐤑𐤉𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤐𐤀:

יז מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים מַרְפֵּא׃

17. mal'ak rasha` yipol b'ra` w'tsir 'emunim mar'pe'.

Prov13:17 A wicked messenger falls into adversity, but a faithful envoy brings healing.

‹17› βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά, ἄγγελος δὲ πιστὸς ῥύσεται αὐτόν.

17 basileus thrasys empeseitai eis kaka, aggelos de pistos hrysetai auton.

king A rash falls into evils; messenger but a wise shall rescue him.

---

18 𐤓𐤉𐤔 𐤅𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤐𐤅𐤓𐤏 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤅𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤉𐤊𐤁𐤃:

יח רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשׁוֹמֵר תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃

18. reysh w'qalon pore`a musar w'shomer tokachath y'kubad.

Prov13:18 Poverty and shame shall come to him who neglects instruction,
but he who regards reproof shall be honored.

‹18› πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία,
ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται.

18 penian kai atimian aphaireitai paideia,

Poverty and dishonor are removed by instruction;

ho de phylassōn elegchous doxasthēsetai.

and the one guarding reproofs shall be extolled.

---

19 𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤏𐤓𐤁 𐤋𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤓𐤏:

יט תַּאֲוָה נִהְיָה תֶּעֱרַב לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃

19. ta'awah nih'yah the`erab l'naphesh w'tho`abath k'silim sur mera`.

Prov13:19 Desire being so is sweet to the soul,
but it is an abomination to fools to turn away from evil.

‹19› ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδύνουσιν ψυχήν, ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.

19 epithymiai eusebōn hēdynousin psychēn,

The desires of the impious delight the soul;

erga de asebōn makran apo gnōseōs.

but the works of the impious are far from knowledge.

---

20 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤀𐤕-𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤏:

כ הָלוֹךְ אֶת־חֲכָמִים וַחֲכָם וְרֹעֶה כְסִילִים יֵרוֹעַ׃

20. halok 'eth-chakamim wachakam w'ro`eh k'silim yero`a.

Prov13:20 He who walks with wise men shall be wise, but the companion of fools shall suffer harm.

‹20› ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται,
ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται.

20 ho symporeuomenos sophois sophos estai,
The one going with wise men, shall be wise;
ho de symporeuomenos aphrosi gnōsthēsetai.
but the one going with fools shall be known.

---

21 חטאים תרדף רעה ואת-צדיקים ישלם-טוב:

כא חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב׃

21. chata'im t'radeph ra`ah w'eth-tsadiqim y'shalem-tob.

Prov13:21 Adversity pursues sinners, but the righteous shall be rewarded with prosperity.

‹21› ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά, τοὺς δὲ δικαίους καταλήμψεται ἀγαθά.

21 hamartanontas katadiōxetai kaka, tous de dikaious katalēmpsetai agatha.
ones sinning shall pursue Evils; but the just shall overtake good things.

---

22 טוב ינחיל בני-בנים וצפון לצדיק חיל חוטא:

כב טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֶא׃

22. tob yan'chil b'ney-banim w'tsaphun latsadiq cheyl chote'.

Prov13:22 A good man leaves an inheritance to his sons of sons,
and the wealth of the sinner is stored up for the righteous.

‹22› ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν,
θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν.

22 agathos anēr klēronomēsei huious huiōn,
A good man shall inherit sons of sons;
thēsaurizetai de dikaiois ploutos asebōn.
are treasured up and for the just the riches of the impious.

---

23 רב-אכל ניר ראשים ויש נספה בלא משפט:

כג רָב־אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

23. rab-'okel nir ra'shim w'yesh nis'peh b'lo' mish'pat.

Prov13:23 Abundant food is in the tilled ground of the poor,
but it is swept away by injustice.

‹23› δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά, ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως.

23 dikaioi poiēsousin en ploutῳ etē polla,
The just shall spend in wealth years many;
adikoi de apolountai syntomōs.
but the unjust shall perish suddenly.

---

24 חושך שבטו שונא בנו ואהבו שחרו מוסר:

כד חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃

24. chosek shib'to sone' b'no w'ohabo shicharo musar.

Prov13:24 He who withholds his rod hates his son,
but he who loves him seek him with correction.

‹24› ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει.

24 hos pheidetai tēs baktērias, misei ton huion autou;
The one who spares the staff detests his son;

ho de agapōn epimelōs paideuei.
but the one loving carefully corrects.

𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤔𐤁𐤏 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤁𐤈𐤍 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤎𐤓: 25

כה צַדִּיק אֹכֵל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃ פ

25. tsadiq ‘okel l’soba` naph’sho ubeten r’sha`im tech’sar.

Prov13:25 The righteous eats to the satisfying of his soul,
but the stomach of the wicked shall lack.

‹25› δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς.

25 dikaios esthōn empiplą tēn psychēn autou, psychai de asebōn endeeis.
The just in eating fills up his soul; but souls of the impious go lacking.

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Prov 14

𐤇𐤊𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤕𐤄𐤓𐤎𐤍𐤅: Prov14:1

א חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃

1. chak’moth nashim ban’thah beythah w’iueleth b’yadeyah theher’senu.

Prov14:1 The wise woman builds her house,
but the foolish tears it down with her own hands.

‹14:1›σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους,
ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς.

1 sophai gynaikes ǭkodomēsan oikous, hē de aphrōn kateskapsen tais chersin autēs.
Wise women build houses; but the foolish razes her house by her hands.

𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤅 𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤋𐤅𐤆 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤁𐤅𐤆𐤄𐤅: 2

ב הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ יְרֵא יְהוָה וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃

2. holek b’yash’ro y’re’ Yahúwah un’loz d’rakayu bozehu.

Prov14:2 He who walks in his uprightness fears 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but he who is devious in his ways despises Him.

‹2› ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον,
ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται.

2 ho poreuomenos orthōs phobeitai ton kyrion,
The one going rightly fears YHWH;

ho de skoliazōn tais hodois autou atimasthēsetai.
but the crooked one in his ways shall be dishonored.

3 בפי־אויל חטר גאוה ושפתי חכמים תשמורם:

ג בְּפִי־אֱוִיל חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים תִּשְׁמוּרֵם׃

3. b'phi-'ewil choter ga'awah w'siph'they chakamim tish'murem.

Prov14:3 In the mouth of the foolish is a rod of pride,
but the lips of the wise shall protect them.

‹3› ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως, χείλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς.

3 ek stomatos aphronōn baktēria hybreōs,

From out of the mouth of fools is a staff of insult;

cheilē de sophōn phylassei autous.

but the lips of the wise keep them.

---

4 באין אלפים אבוס בר ורב־תבואות בכח שור:

ד בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר וְרָב־תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃

4. b'eyn 'alaphim 'ebus bar w'rab-t'bu'oth b'koach shor.

Prov14:4 Where no oxen are, the manger is clean,
but much revenue comes by the strength of the ox.

‹4› οὗ μή εἰσιν βόες, φάτναι καθαραί· οὗ δὲ πολλὰ γενήματα, φανερὰ βοὸς ἰσχύς.

4 hou mē eisin boes, phatnai katharai;

Where there are no oxen, the stables are clean;

hou de polla genēmata, phanera boos ischys.

and where there is much produce, is apparent of the ox the strength.

---

5 עד אמונים לא יכזב ויפיח כזבים עד שקר:

ה עֵד אֱמוּנִים לֹא יְכַזֵּב וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃

5. `ed 'emunim lo' y'kazeb w'yaphiach k'zabim `ed shaqer.

Prov14:5 A trustworthy witness shall not lie, but a false witness utters lies.

‹5› μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται, ἐκκαίει δὲ ψεύδη μάρτυς ἄδικος.

5 martys pistos ou pseudetai, ekkaiei de pseudē martys adikos.

witness A trustworthy does not lie; kindles but a lying witness unjust acts.

---

6 בקש־לץ חכמה ואין ודעת לנבון נקל:

ו בִּקֶּשׁ־לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל׃

6. biqesh-lets chak'mah wa'ayin w'da`ath l'nabon naqal.

Prov14:6 A scoffer seeks wisdom and finds none,
but knowledge is easy to one who has understanding.

‹6› ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὑρήσεις,
αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής.

6 zētēseis sophian para kakois kai ouch heurēseis,

You shall seek wisdom with bad men, and you shall not find it;

aisthēsis de para phronimois eucherēs.

but good sense from the intelligent is easily managed.

7 לך מנגד לאיש כסיל ובל-ידעת שפתי-דעת:

ז לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ שִׂפְתֵי־דָעַת׃

7. lek mineged l'ish k'sil ubal-yada`'at siph'they-da`ath.

Prov14:7 Get you from the presence of a foolish man,
or you shall not discern the lips of knowledge.

<7> πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη σοφά.

7 panta enantia andri aphroni, hopla de aisthēseōs cheilē sopha.

All things are adverse man to a foolish; are shields but for good sense lips wise.

---

8 חכמת ערום הבין דרכו ואולת כסילים מרמה:

ח חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים מִרְמָה׃

8. chak'math `arum habin dar'ko w'iueleth k'silim mir'mah.

Prov14:8 The wisdom of the sensible is to understand his way,
but the foolishness of fools is deceit.

<8> σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ.

8 sophia panourgōn epignōsetai tas hodous autōn,

The wisdom of the astute shall realize their ways;

anoia de aphronōn en planę.

but the thoughtlessness of fools leads unto delusion.

---

9 אולים יליץ אשם ובין ישרים רצון:

ט אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃

9. 'ewilim yalits 'asham ubeyn y'sharim ratson.

Prov14:9 Fools mock at guilt-offering, but among the upright is favor.

<9> οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν, οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί.

9 oikiai paranomōn opheilēsousin katharismon,

The houses of lawbreakers shall owe cleansing;

oikiai de dikaiōn dektai.

but the houses of the just are acceptable.

---

10 לב יודע מרת נפשו ובשמחתו לא-יתערב זר:

י לֵב יוֹדֵעַ מָרַּת נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרַב זָר׃

10. leb yode`a marath naph'sho ub'sim'chatho lo'-yith'`arab zar.

Prov14:10 The heart knows its bitterness of its soul,
and a stranger does not share in its joy.

<10> καρδία ἀνδρὸς αἰσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ·
ὅταν δὲ εὐφραίνηται, οὐκ ἐπιμείγνυται ὕβρει.

10 kardia andros aisthētikē, lypēra psychē autou;

The heart of a man is sensitive distress of his soul's;

hotan de euphrainētai, ouk epimeignytai hybrei.

but whenever he should be glad, he shall not intermix insult.

---

11 בית רשעים ישמד ואהל ישרים יפריח:

יא בֵּית רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ׃

11. beyth r'sha`im yishamed w'ohel y'sharim yaph'riach.

Prov14:11 The house of the wicked shall be destroyed,
but the tent of the upright shall flourish.

‹11› οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται, σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται.

11 oikiai asebōn aphanisthēsontai,
The houses of the impious shall be obliterated;
skēnai de katorthountōn stēsontai.
but the tents of the ones keeping straight shall stand.

---

12 יש דרך ישר לפני-איש ואחריתה דרכי-מות:

יב יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃

12. yesh derek yashar liph'ney-'ish w'acharithah dar'key-maweth.

Prov14:12 There is a way which seems right to a man, but its end is the way of death.

‹12› ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις,
τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾅδου.

12 estin hodos hē dokei orthē einai para anthrōpois,
There is a way which seems to be straight by men,
ta de teleutaia autēs erchetai eis pythmena hạdou.
but the finalities of it come into the lower branches of Hades.

---

13 גם-בשחוק יכאב-לב ואחריתה שמחה תוגה:

יג גַּם־בִּשְׂחוֹק יִכְאַב־לֵב וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃

13. gam-bis'choq yik'ab-leb w'acharithah sim'chah thugah.

Prov14:13 Even in laughter the heart may be in pain, and the end of joy may be grief.

‹13› ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμείγνυται λύπη, τελευταία δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται.

13 en euphrosynais ou prosmeignytai lypē,
with gladness does not mingle Distress;
teleutaia de chara eis penthos erchetai.
and the finality of joy into mourning comes.

---

14 מדרכיו ישבע סוג לב ומעליו איש טוב:

יד מִדְּרָכָיו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃

14. mid'rakayu yis'ba` sug leb ume`alayu 'ish tob.

Prov14:14 The backslider in heart shall have filled with his own ways,
but a good man from himself.

‹14› τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος,
ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός.

14 tōn heautou hodōn plēsthēsetai thrasykardios,
his own ways shall be filled with The bold-hearted;
apo de tōn dianoēmatōn autou anēr agathos.

And with his thoughts man a good.

---

15 פתי יאמין לכל-דבר וערום יבין לאשרו:

טו פֶּתִי יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃

15. pethi ya'amin l'kal-dabar w'`arum yabin la'ashuro.

Prov14:15 The naive believes every word, but the sensible man considers his steps.

‹15› ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ, πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν.

15 akakos pisteuei panti logō, panourgos de erchetai eis metanoian.

The guileness believe every word; but the astute one comes to repentance.

---

16 חכם ירא וסר מרע וכסיל מתעבר ובוטח:

טז חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר וּבוֹטֵחַ׃

16. chakam yare' w'sar mera` uk'sil mith'`aber uboteach.

Prov14:16 A wise man fears and turns away from evil,
but a fool is arrogant and careless.

‹16› σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ,
ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μείγνυται ἀνόμῳ.

16 sophos phobētheis exeklinen apo kakou,
A wise man, fearing, turns aside from evil;
ho de aphrōn heautō̧ pepoithōs meignytai anomō̧.
but the fool, yielding to himself, mixes in with the lawless one.

---

17 קצר-אפים יעשה אולת ואיש מזמות ישנא:

יז קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃

17. q'tsar-'apayim ya`aseh 'iueleth w'ish m'zimoth yisane'.

Prov14:17 A quick-tempered man acts foolishly, and a man of evil devices is hated.

‹17› ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει.

17 oxythymos prassei meta aboulias,
A man quick to rage acts with thoughtlessness;
anēr de phronimos polla hypopherei.
man but an intelligent many things endures.

---

18 נחלו פתאים אולת וערומים יכתרו דעת:

יח נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת׃

18. nachalu ph'tha'yim 'iueleth wa`arumim yak'tiru da`ath.

Prov14:18 The naive inherit foolishness, but the sensible are crowned with knowledge.

‹18› μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν, οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως.

18 meriountai aphrones kakian, hoi de panourgoi kratēsousin aisthēseōs.
shall portion Fools evil; but the astute should hold to good sense.

---

19 שחו רעים לפני טובים ורשעים על-שערי צדיק:

יט שַׁחוּ רָעִים לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃

19. shachu ra`im liph'ney tobim ur'sha`im `al-sha`arey tsadiq.

Prov14:19 The evil shall bow down before the good,
and the wicked at the gates of the righteous.

‹19› ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων.

19 olisthēsousin kakoi enanti agathōn,
shall slip Evil men before good men;
kai asebeis therapeusousin thyras dikaiōn.
and the impious shall attend the doors of the just.

---

20 𐤂𐤌-𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤍𐤀 𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤓𐤁𐤉𐤌:

כ גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים׃

20. gam-l're`ehu yisane' rash w'ohabey `ashir rabbim.

Prov14:20 The poor is hated even by his neighbor, but those who love the rich are many.

‹20› φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχούς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί.

20 philoi misēsousin philous ptōchous, philoi de plousiōn polloi.
Friends shall detest friends poor; but friends of the rich are many.

---

21 𐤁𐤆-𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤅𐤌𐤇𐤅𐤍𐤍 𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤅:

כא בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנָיִים אַשְׁרָיו׃

21. baz-l're`ehu chote' um'chonen `anayim 'ash'rayu.

Prov14:21 He who despises his neighbor sins,
but happy is he who is gracious to the poor.

‹21› ὁ ἀτιμάζων πένητας ἁμαρτάνει, ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός.

21 ho atimazōn penētas hamartanei,
The one dishonoring the needy sins;
eleōn de ptōchous makaristos.
but the one showing mercy on the poor is most blessed.

---

22 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤉𐤕𐤏𐤅 𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤓𐤏 𐤅𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤈𐤅𐤁:

כב הֲלוֹא־יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃

22. halo'-yith'`u chor'shey ra` w'chesed we'emeth chor'shey tob.

Prov14:22 Shall they not go astray who devise evil?
But kindness and truth shall be to those who devise good.

‹22› πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά, ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί.
οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν,
ἐλεημοσύναι δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.

22 planōmenoi tektainousi kaka,
The ones wandering contrive evils;
eleon de kai alētheian tektainousin agathoi.
but mercy and truth are contrived by the good.
ouk epistantai eleon kai pistin tektones kakōn,
do not have knowledge of mercy and trust The fabricators of evils;
eleēmosynai de kai pisteis para tektosin agathois.

but charity and trust are by fabricators good.

---

23 בכל־עצב יהיה מותר ודבר־שפתים אך־למחסור׃

כג בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר־שְׂפָתַיִם אַךְ־לְמַחְסוֹר׃

23. b'kal-`etseb yih'yeh mothar ud'bar-s'phathayim 'ak-l'mach'sor.

Prov14:23 In all labor there is profit, but the talk of the lips tends only to poverty.

‹23› ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν,
ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.

23 en panti merimnōnti enestin perisson,
With every one having concern there is extra;
ho de hēdys kai analgētos en endeią estai.
but the pleasure-bent and unfeeling with lack shall be.

---

24 עטרת חכמים עשרם אולת כסילים אולת׃

כד עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃

24. `atereth chakamim `ash'ram 'iueleth k'silim 'iueleth.

Prov14:24 The crown of the wise is their riches, but the folly of fools is foolishness.

‹24› στέφανος σοφῶν πανοῦργος, ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακή.

24 stephanos sophōn panourgos, hē de diatribē aphronōn kakē.
The crown of the wise is their riches; but the pastime of fools is evil.

---

25 מציל נפשות עד אמת ויפח כזבים מרמה׃

כה מַצִּיל נְפָשׁוֹת עֵד אֱמֶת וְיָפִחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃

25. matsil n'phashoth `ed 'emeth w'yaphiach k'zabim mir'mah.

Prov14:25 A truthful witness delivers souls, but a deceitful witness speaks lies.

‹25› ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός, ἐκκαίει δὲ ψεύδη δόλιος.

25 hrysetai ek kakōn psychēn martys pistos,
shall rescue from evils a soul witness A trustworthy;
ekkaiei de pseudē dolios.
kindles but lying a deceitful man.

---

26 ביראת יהוה מבטח־עז ולבניו יהיה מחסה׃

כו בְּיִרְאַת יָהוָּה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה׃

26. b'yir'ath Yahúwah mib'tach-`oz ul'banayu yih'yeh mach'seh.

Prov14:26 In the fear of יהוה there is strong trust, and his sons shall have refuge.

‹26› ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος, τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα.

26 en phobō̧ kyriou elpis ischuos, tois de teknois autou kataleipei ereisma.
In the fear of YHWH hope is strength; and to his children he leaves a support.

---

27 יראת יהוה מקור חיים לסור ממקשי מות׃

כז יִרְאַת יָהוָּה מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃

27. yir'ath Yahúwah m'qor chayim lasur mimoq'shey maweth.

Prov14:27 The fear of יהוה is a fountain of life, to turn away from the snares of death.

‹27› πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου.

27 prostagma kyriou pēgē zōēs,

The order of YHWH is a spring of life,

poiei de ekklinein ek pagidos thanatou.

and it causes one to turn aside from the snare of death.

ברב־עם הדרת־מלך ובאפס לאם מחתת רזון: 28

כח בְּרָב־עָם הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃

28. b'rab-`am had'rath-melek ub'ephes l'om m'chitath razon.

Prov14:28 In a multitude of people is a king's glory,
but in the dearth of people is the ruin of a prince.

‹28› ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως, ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου.

28 en pollǭ ethnei doxa basileōs,

is in an abundant nation Glory of a king;

en de ekleipsei laou syntribē dynastou.

but in a wanting people there is destruction of a mighty one.

ארך אפים רב־תבונה וקצר־רוח מרים אולת: 29

כט אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ מֵרִים אִוֶּלֶת׃

29. 'erek 'apayim rab-t'bunah uq'tsar-ruach merim 'iueleth.

Prov14:29 He who is slow to anger has great understanding,
but he who is short of spirit exalts folly.

‹29› μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων.

29 makrothymos anēr polys en phronēsei,

A lenient man is abundant in intelligence;

ho de oligopsychos ischyrōs aphrōn.

but the faint-hearted is strongly foolish.

חיי בשרים לב מרפא ורקב עצמות קנאה: 30

ל חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃

30. chayey b'sarim leb mar'pe' ur'qab `atsamoth qin'ah.

Prov14:30 A tranquil heart is life to the body, but passion is rottenness to the bones.

‹30› πραύθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός, σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική.

30 prauthymos anēr kardias iatros,

A gentle-minded man of the heart is a healer;

sēs de osteōn kardia aisthētikē.

is a moth but for the bones heart a sensitive.

עשק־דל חרף עשהו ומכבדו חנן אביון: 31

לא עֹשֵׁק־דָּל חֵרֵף עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃

31. `osheq-dal chereph `osehu um'kab'do chonen 'eb'yon.

Prov14:31 He who oppresses the poor taunts his Maker,
but he who is gracious to the needy honors Him.

‹31› ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν.

31 ho sykophantōn penēta paroxynei ton poiēsanta auton,
The one extorting the needy provokes the one making him;
ho de timōn auton eleą ptōchon.
but the one esteeming him shows mercy on the poor.

---

32 𐤁𐤓𐤏𐤕𐤅 𐤉𐤃𐤇𐤄 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤇𐤎𐤄 𐤁𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒:
לב בְּרָעָתוֹ יִדָּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק:
32. b'ra`atho yidacheh rasha` w'choseh b'motho tsadiq.

Prov14:32 The wicked is thrust down by his wickedness,
but the righteous has a refuge in his death.

‹32› ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής,
ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος.

32 en kakią autou apōsthēsetai asebēs,
in his evil shall be thrust away The impious;
ho de pepoithōs tę heautou hosiotēti dikaios.
the one complying in his own sacredness is just.

---

33 𐤁𐤋𐤁 𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤕𐤍𐤅𐤇 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤃𐤏:
לג בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תִּוָּדֵעַ:
33. b'leb nabon tanuach chak'mah ub'qereb k'silim tiuade`a.

Prov14:33 Wisdom rests in the heart of one who has understanding,
but in the midst of fools it is made known.

‹33› ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται.

33 en kardią agathę andros sophia,
in the heart of a good man There is wisdom;
en de kardią aphronōn ou diaginōsketai.
but in the heart of fools it is not determined.

---

34 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌-𐤂𐤅𐤉 𐤅𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤕:
לד צְדָקָה תְרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת:
34. ts'daqah th'romem-goy w'chesed l'umim chata'th.

Prov14:34 Righteousness exalts a nation, but sin is a disgrace to any people.

‹34› δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἐλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι.

34 dikaiosynē huuoi ethnos, elassonousi de phylas hamartiai.
Righteousness raises up high a nation; lessen but tribes sins.

---

35 𐤓𐤑𐤅𐤍-𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤔:
לה רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ:
35. r'tson-melek l'`ebed mas'kil w'`eb'ratho tih'yeh mebish.

Prov14:35 The king's favor is toward a servant who acts wisely,
but his anger is toward him who acts shamefully.

‹35› δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

35 dektos basilei hypēretēs noēmōn,
is acceptable to a king officer An intelligent;
tę̄ de heautou eustrophią aphaireitai atimian.
and by his versatility he removes dishonor.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Prov 15

Prov15:1 𐤌𐤏𐤍𐤄-𐤓𐤊 𐤉𐤔𐤁 𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤏𐤑𐤁 𐤉𐤏𐤋𐤄-𐤀𐤐:

א מַעֲנֶה־רַּךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃

1. ma`aneh-rak yashib chemah ud'bar-`etseb ya`aleh-'aph.

Prov15:1 A gentle answer turns away wrath, but a harsh word stirs up anger.

‹15:1› ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους,
ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς.

1 orgē apollysin kai phronimous,
Anger destroys even the intelligent;
apokrisis de hypopiptousa apostrephei thymon,
but the answer of a penitent man returns rage;
logos de lypēros egeirei orgas.
word but a distressing raises up angers.

---

2 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤐𐤉 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤉𐤏 𐤀𐤅𐤋𐤕:

ב לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃

2. l'shon chakamim teytib da`ath uphi k'silim yabi`a 'iueleth.

Prov15:2 The tongue of the wise makes knowledge acceptable,
but the mouth of fools spouts folly.

‹2› γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγελεῖ κακά.

2 glōssa sophōn kala epistatai,
The tongue of the wise of good has knowledge;
stoma de aphronōn anaggelei kaka.
but the mouth of fools announces evils.

---

3 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤐𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌:

ג בְּכָל־מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃

3. b'kal-maqom `eyney Yahúwah tsophoth ra`im w'tobim.

Prov15:3 The eyes of 𐤉𐤄𐤅𐤄 are in every place, watching the evil and the good.

‹3› ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου, σκοπεύουσιν κακούς τε καὶ ἀγαθούς.

3 en panti topō̧ ophthalmoi kyriou, skopeuousin kakous te kai agathous.
In every place the eyes of YHWH watch bad both and good.

𐤌𐤓𐤐𐤀 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤋𐤐 𐤁𐤄 𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤇: 4
ד מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר בְּרוּחַ׃

4. mar'pe' lashon `ets chayim w'seleph bah sheber b'ruach.

Prov15:4 A soothing tongue is a tree of life, but perversion in it is a break of the spirit.

<4> ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.

4 iasis glōssēs dendron zōēs,
The healing tongue is a tree of life,
ho de syntērōn autēn plēsthēsetai pneumatos.
and the one preserving it shall be filled of spirit.

𐤀𐤅𐤉𐤋 𐤉𐤍𐤀𐤑 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤉𐤏𐤓𐤌: 5
ה אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר תּוֹכַחַת יַעְרִם׃

5. 'ewil yin'ats musar 'abiu w'shomer tokachath ya`'rim.

Prov15:5 A fool rejects his father's discipline, but he who keeps correction is sensible.

<5> ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός, ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος.

5 aphrōn myktērizei paideian patros,
A fool sneers at the instruction of his father;
ho de phylassōn entolas panourgoteros.
but the one keeping his commandments is more astute.

𐤁𐤉𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤇𐤎𐤍 𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤍𐤏𐤊𐤓𐤕: 6
ו בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת׃

6. beyth tsadiq chosen rab ubith'bu'ath rasha` ne`'kareth.

Prov15:6 Great wealth is in the house of the righteous,
but trouble is in the income of the wicked.

<6> ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὁλόρριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται. οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή,
καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται.

6 en pleonazousę dikaiosynę ischys pollē,
In superabundant righteousness strength is abundant;
hoi de asebeis holorrizoi ek gēs olountai.
but the impious entirely rooted from the earth shall be destroyed.
oikois dikaiōn ischys pollē,
In the houses of the just strength is much;
karpoi de asebōn apolountai.
but the fruits of the impious shall be destroyed.

𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤆𐤓𐤅 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤋𐤁 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤊𐤍: 7
ז שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃

7. siph'they chakamim y'zaru da`ath w'leb k'silim lo'-ken.

Prov15:7 The lips of the wise spread knowledge, but the hearts of fools are not so.

‹7› χείλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.
7 cheilē sophōn dedetai aisthēsei, kardiai de aphronōn ouk asphaleis.
The lips of the wise are bound by good sense; but the hearts of fools are not safe.

---

8 𐤆𐤁𐤇 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤋𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅:

ח זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ׃

8. zebach r'sha`im to`abath Yahúwah uth'philath y'sharim r'tsono.

Prov15:8 The sacrifice of the wicked is an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but the prayer of the upright is His delight.

‹8› θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ, εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ’ αὐτῷ.
8 thysiai asebōn bdelygma kyriῳ,
The sacrifices of the impious are an abomination to YHWH;
euchai de kateuthynontōn dektai par’ autῳ.
but the vows of the ones going straight are accepted by him.

---

9 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤌𐤓𐤃𐤐 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤉𐤀𐤄𐤁:

ט תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃

9. to`abath Yahúwah derek rasha` um'radeph ts'daqah ye'ehab.

Prov15:9 The way of the wicked is an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but He loves one who pursues righteousness.

‹9› βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς, διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ.
9 bdelygma kyriῳ hodoi asebous,
are an abomination to YHWH The ways of the impious;
diōkontas de dikaiosynēn agapᾳ.
the ones pursuing righteousness he loves.

---

10 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤓𐤏 𐤋𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤓𐤇 𐤔𐤅𐤍𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤉𐤌𐤅𐤕:

י מוּסָר רָע לְעֹזֵב אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃

10. musar ra` l'`ozeb 'orach sone' thokachath yamuth.

Prov15:10 Correction is grievous to him who forsakes the way;
he who hates reproof shall die.

‹10› παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων,
οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς.
10 paideia akakou gnōrizetai hypo tōn pariontōn,
The instruction of the guileless is made known by the ones passing by;
hoi de misountes elegchous teleutōsin aischrōs.
but the ones detesting reproofs come to an end disgracefully.

---

11 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤍𐤂𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤋𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌:

יא שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי־לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃

11. Sh'ol wa'Abaddon neged Yahúwah 'aph ki-liboth b'ney-'adam.

Prov15:11 Sheol and Abaddon are before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
how much more the hearts of sons of men!

‹11› ᾅδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ κυρίῳ,
πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων;

11 hạdēs kai apōleia phanera para tō̧ kyriō̧,
Hades and destruction are made apparent by YHWH;
pōs ouchi kai hai kardiai tōn anthrōpōn?
how not also the hearts of men?

---

12 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤄𐤁-𐤋𐤑 𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤊:

יב לֹא יֶאֱהַב־לֵץ הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃

12. lo' ye'ehab-lets hokeach lo 'el-chakamim lo' yelek.

Prov15:12 A scoffer does not love one who reproves him, he shall not go to the wise.

‹12› οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν,
μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει.

12 ouk agapēsei apaideutos tous elegchontas auton,
shall not love The uninstructed the ones reproving him;
meta de sophōn ouch homilēsei.
and with the wise he shall not consort.

---

13 𐤋𐤁 𐤔𐤌𐤇 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤑𐤁𐤕-𐤋𐤁 𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤊𐤀𐤄:

יג לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃

13. leb sameach yeytib panim ub'`ats'bath-leb ruach n'ke'ah.

Prov15:13 A joyful heart makes a good face,
but when the heart is sad, the spirit is broken.

‹13› καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις οὔσης σκυθρωπάζει.

13 kardias euphrainomenēs prosōpon thallei,
With the heart being glad the face flourishes;
en de lypais ousēs skythrōpazei.
in but distresses being it looks downcast.

---

14 𐤋𐤁 𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤉𐤁𐤒𐤔-𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤅𐤋𐤕:

יד לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃

14. leb nabon y'baqesh-da`ath uph'ney k'silim yir'`eh 'iueleth.

Prov15:14 The heart of the intelligent seeks knowledge,
but the mouth of fools feeds on folly.

‹14› καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν, στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά.

14 kardia orthē zētei aisthēsin,
heart An upright seeks perception;
stoma de apaideutōn gnōsetai kaka.
but the mouth of the uninstructed shall know evils.

---

15 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁-𐤋𐤁 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃:

טו כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב־לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃

15. kal-y'mey `ani ra`im w'tob-leb mish'teh thamid.

Prov15:15 All the days of the afflicted are bad, but a good heart has a continual feast.

‹15› πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά,
οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός.

15 panta ton chronon hoi ophthalmoi tōn kakōn prosdechontai kaka,
All the time the eyes of evil ones favorably receive evil things;
hoi de agathoi hēsychazousin dia pantos.
but the good tranquil are always.

16 𐤈𐤅𐤁-𐤌𐤏𐤈 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤓𐤁 𐤅𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤅:
טז טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יָהוָּה מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃
16. tob-m'`at b'yir'ath Yahúwah me'otsar rab um'humah bo.

Prov15:16 Better is a little with the fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄
than great treasure and turmoil with it.

‹16› κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου
ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας.

16 kreissōn mikra meris meta phobou kyriou
Better a small portion with the fear of YHWH;
ē thēsauroi megaloi meta aphobias.
than treasures great with fearlessness.

17 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤓𐤇𐤕 𐤉𐤓𐤒 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤄-𐤔𐤌 𐤌𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤎 𐤅𐤔𐤍𐤀𐤄-𐤁𐤅:
יז טוֹב אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃
17. tob 'aruchath yaraq w'ahabah-sham mishor 'abus w'sin'ah-bo.

Prov15:17 Better is a dish of vegetables where love is
than a fattened ox and hatred with it.

‹17› κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν
ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἔχθρας.

17 kreissōn xenismos lachanōn pros philian kai charin
Better hospitality of vegetables with friendship and favor,
ē parathesis moschōn meta echthras.
than a fete of calves with hatred.

18 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤌𐤄 𐤉𐤂𐤓𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤒𐤉𐤈 𐤓𐤉𐤁:
יח אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם יַשְׁקִיט רִיב׃
18. 'ish chemah y'gareh madon w'erek 'apayim yash'qit rib.

Prov15:18 A furious man stirs up strife, but the slow to anger calms a dispute.

‹18› ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας,
μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει.

18 anēr thymōdēs paraskeuazei machas,
A man inclined to rage make preparations for battle;
makrothymos de kai tēn mellousan katapraunei.
but a lenient man even the one about to go to battle soothes.

‹18›a μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μᾶλλον.
18ā makrothymos anēr katasbesei kriseis,
The lenient man shall extinguish litigations;
ho de asebēs egeirei mallon.
but the impious raises them rather.

𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤑𐤋 𐤊𐤌𐤔𐤊𐤕 𐤇𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤓𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤋𐤄: 19
יט דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃

19. derek `atsel kim'sukath chadeq w'orach y'sharim s'lulah.

Prov15:19 The way of the lazy is as a hedge of thorns,
but the path of the upright is a highway.

‹19› ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.
19 hodoi aergōn estrōmenai akanthais,
The ways of the idle make a bed in thorn-bushes;
hai de tōn andreiōn tetrimmenai.
but the ways of the vigourous are very busy.

𐤁𐤍 𐤇𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤇-𐤀𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤅: 20
כ בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃

20. ben chakam y'samach-'ab uk'sil 'adam bozeh 'imo.

Prov15:20 A wise son makes a father glad, but a foolish man despises his mother.

‹20› υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ.
20 huios sophos euphrainei patera, huios de aphrōn myktērizei mētera autou.
son A wise gladdens a father; son but a foolish sneers at his mother.

𐤀𐤅𐤋𐤕 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤋𐤇𐤎𐤓-𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤉𐤔𐤓-𐤋𐤊𐤕: 21
כא אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־לָכֶת׃

21. 'iueleth sim'chah lachasar-leb w'ish t'bunah y'yasher-laketh.

Prov15:21 Folly is joy to him who lacks heart, but a man of understanding walks straight.

‹21› ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται.
21 anoētou triboi endeeis phrenōn,
of an unthinking man The roads are lacking of sense;
anēr de phronimos kateuthynōn poreuetai.
man but an intelligent in a straightened way goes.

𐤄𐤐𐤓 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤉𐤍 𐤎𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤓𐤁 𐤉𐤅𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤅𐤌: 22
כב הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם׃

22. hapher machashaboth b'eyn sod ub'rob yo`atsim taqum.

Prov15:22 Without consultation, purposess are frustrated,
but with many counselors they succeed.

‹22› ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια,
ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή.

22 hypertithentai logismous hoi mē timōntes synedria,

procrastinate by devices The one not honoring the sanhedrins;

en de kardiais bouleuomenōn menei boulē.

but in the hearts of ones counseling abides counsel;

---

23 שמחה לאיש במענה-פיו ודבר בעתו מה-טוב:

כג שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃

23. sim'chah la'ish b'ma`aneh-phiu w'dabar b'`ito mah-tob.

Prov15:23 A man has joy by the answer of his mouth,
and how good is a word in due season!

‹23› οὐ μὴ ὑπακούσῃ ὁ κακὸς αὐτῇ οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ.

23 ou mē hypakousę ho kakos autę

for in no way shall obey an evil man it;

oude mē eipę kairion ti kai kalon tǫ koinǫ.

nor shall he say timely anything, even for good the common.

---

24 ארח חיים למעלה למשכיל למען סור משאול מטה:

כד אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃

24. 'orach chayim l'ma`'lah l'mas'kil l'ma`an sur miSh'ol matah.

Prov15:24 The path of life is upward for the wise
that he may keep away from Sheol below.

‹24› ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ.

24 hodoi zōēs dianoēmata synetou,

are ways of life The thoughts of the discerning;

hina ekklinas ek tou hạdou sōthę.

that turning aside from Hades he should be delivered.

---

25 בית גאים יסח יהוה ויצב גבול אלמנה:

כה בֵּית גֵּאִים יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃

25. beyth ge'im yisach Yahúwah w'yatseb g'bul 'al'manah.

Prov15:25 יהוה shall tear down the house of the proud,
but He shall establish the boundary of the widow.

‹25› οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾷ κύριος, ἐστήρισεν δὲ ὅριον χήρας.

25 oikous hybristōn kataspạ kyrios,

the houses of the arrogant tears down YHWH;

estērisen de horion chēras.

and he supports the boundary of the widow.

---

26 תועבת יהוה מחשבות רע וטהרים אמרי-נעם:

כו תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וּטְהֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם׃

26. to`abath Yahúwah mach'sh'both ra` ut'horim 'im'rey-no`am.

Prov15:26 Evil plans are an abomination to יהוה, but pleasant words are pure.

‹26› βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος, ἁγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί.

26 bdelygma kyriǭ logismos adikos,
is an abomination to YHWH The device of the unjust;
hagnōn de hrēseis semnai.
of the pure but the sayings are serious.

𐤏𐤊𐤓 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤅𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤔𐤅𐤍𐤀 𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤉𐤇𐤉𐤄: 27

כז עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃

27. `oker beytho botse`a batsa` w'sone' matanoth yich'yeh.

Prov15:27 He who profits illicitly troubles his own house,
but he who hates bribes shall live.

‹27› ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης, ὁ δὲ μισῶν δώρων λήμψεις σῴζεται.

27 exollysin heauton ho dōrolēmptēs,
totally ruins himself The one receiving bribes;
ho de misōn dōrōn lēmpseis sǭzetai.
but the one detesting of bribes the receipts is delivered.

‹27›a ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι,
τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ.

27ā eleēmosynais kai pistesin apokathairontai hamartiai,
Charity and trust clear away sins;
tǭ de phobǭ kyriou ekklinei pas apo kakou.
and the fear of YHWH turns aside every one from evil.

𐤋𐤁 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤄𐤂𐤄 𐤋𐤏𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤐𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤉𐤏 𐤓𐤏𐤅𐤕: 28

כח לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃

28. leb tsadiq yeh'geh la`anoth uphi r'sha`im yabi`a ra`oth.

Prov15:28 The heart of the righteous ponders how to answer,
but the mouth of the wicked pours out evil things.

‹28› καρδίαι δικαίων μελετῶσιν πίστεις, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.

28 kardiai dikaiōn meletōsin pisteis,
The hearts of the just meditate trust;
stoma de asebōn apokrinetai kaka.
but the mouth of the impious answers evil things.

‹28›a δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων,
διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.

28ā dektai para kyriǭ hodoi anthrōpōn dikaiōn,
are acceptable with YHWH The ways men of just;
dia de autōn kai hoi echthroi philoi ginontai.
and through them even enemies friends become.

𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤐𐤋𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏: 29

כט רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃

29. rachoq Yahúwah mer'sha`im uth'philath tsadiqim yish'ma`.

Prov15:29 𐤉𐤄𐤅𐤄 is far from the wicked, but He hears the prayer of the righteous.

‹29› μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν, εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει.

29 makran apechei ho theos apo asebōn, euchais de dikaiōn epakouei.
is far at a distance Elohim from the impious; but vows of just ones he heeds.

‹29›a κρείσσων ὀλίγη λῆμψις μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας.

29ā kreissōn oligē lēmpsis meta dikaiosynēs
Better are few receipts with righteousness,
ē polla genēmata meta adikias.
than abundant produce with injustice.

‹29›b καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια,
ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

29b̲ kardia andros logizesthō dikaia,
Let the heart of a man think justly,
hina hypo tou theou diorthōthę̄ ta diabēmata autou.
that his steps may be rightly ordered of El.

---

30 מאור-עינים ישמח-לב שמועה טובה תדשן-עצם:

ל מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃

30. m'or-`eynayim y'samach-leb sh'mu`ah tobah t'dashen-`atsem.

Prov15:30 Bright eyes gladden the heart; good news puts fat on the bones.

‹30› θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν, φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ.

30 theōrōn ophthalmos kala euphrainei kardian,
viewing The eye good gladdens the heart;
phēmē de agathē piainei osta.
reputation and a good fattens the bones.

---

31 אזן שמעת תוכחת חיים בקרב חכמים תלין:

לא אֹזֶן שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין׃

31. 'ozen shoma`ath tokachath chayim b'qereb chakamim talin.

Prov15:31 The ear that listens the reproof of the life shall dwell among the wise.

---

32 פורע מוסר מואס נפשו ושומע תוכחת קונה לב:

לב פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃

32. pore`a musar mo'es naph'sho w'shome`a tokachath qoneh leb.

Prov15:32 He who neglects discipline despises his own soul,
but he who listens to reproof acquires heart.

‹32› ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν, μισεῖ ἑαυτόν·
ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ.

32 hos apōtheitai paideian, misei heauton;
The one who thrusts away instruction detests himself;
ho de tērōn elegchous agapą psychēn autou.
but the one giving heed to reproofs loves his life.

---

33 יראת יהוה מוסר חכמה ולפני כבוד ענוה:

לגיִרְאַת יְהוָה מוּסַר חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃

33. yir'ath Yahúwah musar chak'mah w'liph'ney kabod `anawah.

Prov15:33 The fear of יהוה is the instruction for wisdom, and before honor is humility.

‹33› φόβος θεοῦ παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ.

33 phobos theou paideia kai sophia,
The fear of YHWH is instruction and wisdom;
kai archē doxēs apokrithēsetai autę.
and the sum of glory shall be the response for it.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - Prov 16

Prov16:1 לאדם מערכי-לב ומיהוה מענה לשון׃

אלְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה לָשׁוֹן׃

1. l'adam ma`ar'key-leb umeYahúwah ma`aneh lashon.

Prov16:1 The plans of the heart are to man, but the answer of the tongue is from יהוה.

---

2 כל-דרכי-איש זך בעיניו ותכן רוחות יהוה׃

בכָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן רוּחוֹת יְהוָה׃

2. kal-dar'key-'ish zak b'`eynayu w'thoken ruchoth Yahúwah.

Prov16:2 All the ways of a man are pure in his own eyes, but יהוה measures the spirits.

‹16:2› πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται.

2 panta ta erga tou tapeinou phanera para tō theō,
All the works of the humble are apparent by El;
hoi de asebeis en hēmerą kakę olountai.
but the impious in day an evil shall be destroyed.

---

3 גל אל-יהוה מעשיך ויכנו מחשבתיך׃

גגֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃

3. gol 'el-Yahúwah ma`aseyak w'yikonu mach'sh'botheyak.

Prov16:3 Commit your works to יהוה and your plans shall be established.

---

4 כל פעל יהוה למענהו וגם-רשע ליום רעה׃

דכֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע לְיוֹם רָעָה׃

4. kol pa`al Yahúwah lama`anehu w'gam-rasha` l'yom ra`ah.

Prov16:4 יהוה has made everything for its own purpose,
even the wicked for the day of evil.

---

5 תועבת יהוה כל-גבה-לב יד ליד לא ינקה׃

התּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃

5. to`abath Yahúwah kal-g'bah-leb yad l'yad lo' yinaqeh.

Prov16:5 Everyone who is proud in heart is an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
Though hand join in hand, he shall not be unpunished.

‹5› ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος,
χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθῳωθήσεται.

5 akathartos para theǭ pas huyēlokardios,
is unclean with Elohim Every proud heart;
cheiri de cheiras embalōn adikōs ouk athōōthēsetai.
a hand against hand a man putting unjustly shall not be acquitted.

---

6 𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤓𐤏:

ו בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת יְכֻפַּר עָוֺן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃

6. b'chesed we'emeth y'kupar `awon ub'yir'ath Yahúwah sur mera`.

Prov16:6 By lovingkindness and truth iniquity is atoned for,
and by the fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 one keeps away from evil.

---

7 𐤁𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤌-𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤅:

ז בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אוֹיְבָיו יַשְׁלִם אִתּוֹ׃

7. bir'tsoth Yahúwah dar'key-'ish gam-'oy'bayu yash'lim 'ito.

Prov16:7 When a man's ways are pleasing to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
he makes even his enemies to be at peace with him.

‹7› ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια,
δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας.

7 archē hodou agathēs to poiein ta dikaia,
The beginning way of a good is to do just things;
dekta de para theǭ mallon ē thuein thysias.
and it is more acceptable by El rather than to sacrifice sacrifices.

---

8 𐤈𐤅𐤁-𐤌𐤏𐤈 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤌𐤓𐤁 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈:

ח טוֹב־מְעַט בִּצְדָקָה מֵרֹב תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃

8. tob-m'`at bits'daqah merob t'bu'oth b'lo' mish'pat.

Prov16:8 Better is a little with righteousness than great income with injustice.

‹8› ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὑρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης,
οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὑρήσουσιν εἰρήνην.

8 ho zētōn ton kyrion heurēsei gnōsin meta dikaiosynēs,
The one seeking YHWH shall find knowledge with righteousness;
hoi de orthōs zētountes auton heurēsousin eirēnēn.
and the ones rightly seeking him shall find peace.

---

9 𐤋𐤁 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤑𐤏𐤃𐤅:

ט לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין צַעֲדוֹ׃

9. leb 'adam y'chasheb dar'ko waYahúwah yakin tsa`ado.

Prov16:9 The heart of man plans his way, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 directs his steps.

‹9› πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης,
φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν.

9 panta ta erga tou kyriou meta dikaiosynēs,
All the works of YHWH are with righteousness;
phylassetai de ho asebēs eis hēmeran kakēn.
is kept and the impious for day the evil.

:𐤐𐤉𐤅-𐤋𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤋 𐤈𐤐𐤔𐤌𐤁 𐤊𐤋𐤌-𐤉𐤕𐤐𐤔-𐤋𐤏 𐤌𐤎𐤒 10

י קֶסֶם עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא יִמְעַל־פִּיו׃

10. qesem `al-siph'they-melek b'mish'pat lo' yim'`al-piu.

Prov16:10 An oracle is in the lips of the king; his mouth should not err in judgment.

‹10› μαντεῖον ἐπὶ χείλεσιν βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ.

10 manteion epi cheilesin basileōs,
An oracle is upon the lips of a king;
en de krisei ou mē planēthę̄ to stoma autou.
but in judgment, in no way should be misled his mouth.

:𐤎𐤉𐤊-𐤉𐤍𐤁𐤀-𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤌 𐤄𐤅𐤄𐤉𐤋 𐤈𐤐𐤔𐤌 𐤉𐤍𐤆𐤀𐤌𐤅 𐤎𐤋𐤐 11

יא פֶּלֶס וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃

11. peles umo'z'ney mish'pat laYahúwah ma`asehu kal-'ab'ney-kis.

Prov16:11 A just balance and scales belong to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
all the weights of the bag are His concern.

‹11› ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια.

11 hropē zygou dikaiosynē para kyriō̧,
The crux of the yoke balance scale is righteousness with El;
ta de erga autou stathmia dikaia.
and works his weights are just.

:𐤀𐤎𐤊 𐤍𐤅𐤊𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤑𐤁 𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤉𐤊𐤋𐤌 𐤕𐤁𐤏𐤅𐤕 12

יב תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן כִּסֵּא׃

12. to`abath m'lakim `asoth resha` ki bits'daqah yikon kise'.

Prov16:12 It is an abomination for kings to commit wickedness,
for a throne is established on righteousness.

‹12› βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά,
μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς.

12 bdelygma basilei ho poiōn kaka,
is an abomination to a king The one doing evils;
meta gar dikaiosynēs hetoimazetai thronos archēs.
for with righteousness is prepared the throne of sovereignty.

:𐤁𐤄𐤀𐤉 𐤌𐤉𐤓𐤔𐤉 𐤓𐤁𐤃𐤅 𐤒𐤃𐤑-𐤉𐤕𐤐𐤔 𐤌𐤉𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤅𐤑𐤓 13

יג רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃

13. r'tson m'lakim siph'they-tsedeq w'dober y'sharim ye'ehab.

Prov16:13 Righteous lips are the delight of kings, and he who speaks right is loved.

‹13› δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ.
13 dekta basilei cheilē dikaia, logous de orthous agapą.
are acceptable to the king lips Just; words and straight he loves.

חמת-מלך מלאכי-מות ואיש חכם יכפרנה: 14
יד חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃
14. chamath-melek mal'akey-maweth w'ish chakam y'kap'renah.

Prov16:14 The fury of a king is like messengers of death, but a wise man shall appease it.

‹14› θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν.
14 thymos basileōs aggelos thanatou, anēr de sophos exilasetai auton.
The rage of a king is a messenger of death; man but a wise shall appease him.

באור-פני-מלך חיים ורצונו כעב מלקוש: 15
טו בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃
15. b'or-p'ney-melek chayim ur'tsono k'`ab mal'qosh.

Prov16:15 In the light of a king's face is life,
and his favor is like a cloud with the latter rain.

‹15› ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως, οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον.
15 en phōti zōēs huios basileōs,
is in the light of life The son of a king;
hoi de prosdektoi autῷ hōsper nephos opsimon.
and the ones acceptable to him are as a cloud of late rain.

קנה-חכמה מה-טוב מחרוץ וקנות בינה נבחר מכסף: 16
טז קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ וּקְנוֹת בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃
16. q'noh-chak'mah mah-tob mecharuts uq'noth binah nib'char mikaseph.

Prov16:16 How much better it is to get wisdom than gold!
And to get understanding is to be chosen above silver.

‹16› νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου,
νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.
16 nossiai sophias hairetōterai chrysiou,
Nests of wisdom are more preferred than gold;
nossiai de phronēseōs hairetōterai hyper argyrion.
nests of intelligence more preferred than silver.

מסלת ישרים סור מרע שמר נפשו נצר דרכו: 17
יז מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃
17. m'silath y'sharim sur mera` shomer naph'sho notser dar'ko.

Prov16:17 The highway of the upright is to depart from evil;
he who watches his way preserves his soul.

<17> τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης.
ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται.
ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδούς, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν·
ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ.
17 triboi zōēs ekklinousin apo kakōn,
The paths of life turn aside from evils;
mēkos de biou hodoi dikaiosynēs.
are length and of existence the ways of righteousness.
ho dechomenos paideian en agathois estai,
The one receiving instruction among good things shall be;
ho de phylassōn elegchous sophisthēsetai.
and the one keeping reproofs shall be made wise.
hos phylassei tas heautou hodous, tērei tēn heautou psychēn;
The one who guards his own ways gives heed to his own soul;
agapōn de zōēn autou pheisetai stomatos autou.
and the one loving his life shall spare his mouth.

18 לפני-שבר גאון ולפני כשלון גבה רוח:
יח לִפְנֵי־שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃
18. liph'ney-sheber ga'on w'liph'ney kishalon gobah ruach.

Prov16:18 Pride goes before destruction, and a haughty spirit before stumbling.

<18> πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη.
18 pro syntribēs hēgeitai hybris,
before destruction takes the lead Insolence;
pro de ptōmatos kakophrosynē.
and before a calamitous downfall evil thinking.

19 טוב שפל-רוח את-עניים מחלק שלל את-גאים:
יט טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנִיִּים מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־גֵּאִים׃
19. tob sh'phal-ruach 'eth-`aniim mechaleq shalal 'eth-ge'im.

Prov16:19 It is better to be humble in spirit with the lowly
than to divide the spoil with the proud.

<19> κρείσσων πραύ>θυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν.
19 kreissōn prauthymos meta tapeinōseōs
Better a great-minded one with a low estate,
ē hos diaireitai skyla meta hybristōn.
than one who divides spoils with the arrogant.

20 משכיל על-דבר ימצא-טוב ובוטח ביהוה אשריו:
כ מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
20. mas'kil `al-dabar yim'tsa'-tob uboteach baYahúwah 'ash'rayu.

Prov16:20 He who gives attention to the word shall find good,
and blessed is he who trusts in יהוה.

‹20› συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετὴς ἀγαθῶν, πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός.

20 synetos en pragmasin heuretēs agathōn,
The one discerning in matters is an inventor of good things;
pepoithōs de epi theō̧ makaristos.
and the one yielding upon Elohim is most blessed.

---

21 𐤋𐤇𐤊𐤌-𐤋𐤁 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤕𐤒 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤒𐤇:

כא לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם יֹסִיף לֶקַח׃

21. lachakam-leb yiqare' nabon umetheq s'phathayim yosiph leqach.

Prov16:21 The wise in heart shall be called understanding,
and sweetness of lips increases persuasiveness.

‹21› τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν,
οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται.

21 tous sophous kai synetous phaulous kalousin,
the wise and discerning vile Men call;
hoi de glykeis en logō̧ pleiona akousontai.
but the ones sweet in words much shall be heard.

---

22 𐤌𐤒𐤅𐤓 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤋 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤕:

כב מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃

22. m'qor chayim sekel b'`alayu umusar 'ewilim 'iueleth.

Prov16:22 Understanding is a fountain of life to one who has it,
but the discipline of fools is folly.

‹22› πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις, παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή.

22 pēgē zōēs ennoia tois kektēmenois,
The spring of life is insight to the ones acquiring;
paideia de aphronōn kakē.
but the instruction of fools is evil.

---

23 𐤋𐤁 𐤇𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤒𐤇:

כג לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃

23. leb chakam yas'kil pihu w'`al-s'phathayu yosiph leqach.

Prov16:23 The heart of the wise instructs his mouth and adds persuasiveness to his lips.

‹23› καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος,
ἐπὶ δὲ χείλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην.

23 kardia sophou noēsei ta apo tou idiou stomatos,
The heart of the wise shall comprehend the things from his own mouth;
epi de cheilesin phoresei epignōmosynēn.
and upon lips he shall wear knowledge.

---

24 𐤑𐤅𐤐-𐤃𐤁𐤔 𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤍𐤏𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤒 𐤋𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤌𐤓𐤐𐤀 𐤋𐤏𐤑𐤌:

כד צוּף־דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא לָעָצֶם׃

24. tsuph-d'bash 'im'rey-no`am mathoq lanephesh umar'pe' la`atsem.

Prov16:24 Pleasant words are a honeycomb, sweet to the soul and healing to the bones.

‹24› κηρία μέλιτος λόγοι καλοί, γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς.

24 kēria melitos logoi kaloi,
 are honeycombs of honey words Good;
glykasma de autōn iasis psychēs.
 and the sweetness of them is healing for the soul.

---

25 יש דרך ישר לפני-איש ואחריתה דרכי-מות:

כה יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת׃

25. yesh derek yashar liph'ney-'ish w'acharithah dar'key-maweth.

Prov16:25 There is a way which seems right to a man, but its end is the way of death.

‹25› εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρί,
τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾅδου.

25 eisin hodoi dokousai einai orthai andri,
 There are ways that seem to be straight to a man,
ta mentoi teleutaia autōn blepei eis pythmena hạdou.
 however the finalities of them look into the lower branch of Hades.

---

26 נפש עמל עמלה לו כי-אכף עליו פיהו:

כו נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃

26. nephesh `amel `am'lah lo ki-'akaph `alayu pihu.

Prov16:26 He who labors works for his soul, for his mouth urges him on.

‹26› ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν,
ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν.

26 anēr en ponois ponei heautῷ kai ekbiazetai heautou tēn apōleian,
 A man in toils toils for himself, and expels from him destruction.
ho mentoi skolios epi tῷ heautou stomati phorei tēn apōleian.
 However the crooked man upon his own mouth wears destruction.

---

27 איש בליעל כרה רעה ועל-שפתיו כאש צרבת:

כז אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה רָעָה וְעַל־שְׂפָתָיו כְּאֵשׁ צָרָבֶת׃

27. 'ish b'lia`al koreh ra`ah w'`al-s'phathayu k'esh tsarabeth.

Prov16:27 A worthless man digs up evil, and on his lips are like scorching fire.

‹27› ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακά, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ.

27 anēr aphrōn oryssei heautῷ kaka, epi de tōn heautou cheileōn thēsaurizei pyr.
 man A foolish digs for himself evils; and upon his own lips treasures up fire.

---

28 איש תהפכות ישלח מדון ונרגן מפריד אלוף:

כח אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד אַלּוּף׃

28. 'ish tah'pukoth y'shalach madon w'nir'gan maph'rid 'aluph.

Prov16:28 A perverse man spreads strife, and a slanderer separates close friends.

‹28› ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ

καὶ λαμπτῆρα δόλου πυρσεύει κακοῖς καὶ διαχωρίζει φίλους.
28 anēr skolios diapempetai kaka
man A crooked spreads evils,
kai lamptēra dolou pyrseuei kakois kai diachōrizei philous.
and by the torch of treachery lights a fire for evils, and he parts friends.

𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤌𐤎 𐤉𐤐𐤕𐤄 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁: 29
כט אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃
29. ‘ish chamas y’phateh re`ehu w’holiko b’derek lo’-tob.

Prov16:29 A man of violence entices his neighbor and leads him in a way that is not good.

‹29› ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς.
29 anēr paranomos apopeiratai philōn kai apagei autous hodous ouk agathas.
A man who is a lawbreaker put to test his friends, and takes them ways not good.

𐤏𐤑𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤔𐤁 𐤕𐤄𐤐𐤊𐤅𐤕 𐤒𐤓𐤑 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤋𐤄 𐤓𐤏𐤄: 30
ל עֹצֶה עֵינָיו לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה רָעָה׃
30. `otseh `eynayu lach’shob tah’pukoth qorets s’phathayu kilah ra`ah.

Prov16:30 He who winks his eyes does so to devise perverse things;
he who compresses his lips brings evil to pass.

‹30› στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα,
ὁρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας.
30 stērizōn ophthalmous autou logizetai diestrammena,
Fixing firmly his eyes, he devises perverted things;
horizei de tois cheilesin autou panta ta kaka, houtos kaminos estin kakias.
and he confirms with his lips all the evils; this man is a furnace of evil.

𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤕𐤌𐤑𐤀: 31
לא עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצֵא׃
31. `atereth tiph’ereth seybah b’derek ts’daqah timatse’.

Prov16:31 A gray head is a crown of glory; it is found in the way of righteousness.

‹31› στέφανος καυχήσεως γῆρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὑρίσκεται.
31 stephanos kauchēseōs gēras, en de hodois dikaiosynēs heurisketai.
The crown of boasting is old age; in and the ways of righteousness it is found.

𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤓𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤃 𐤏𐤉𐤓: 32
לב טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃
32. tob ‘erek ‘apayim migibor umoshel b’rucho miloked `ir.

Prov16:32 One slow to anger is better than the mighty,
and he who rules his spirit, than he who captures a city.

‹32› κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ,
ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαμβανομένου πόλιν.
32 kreissōn anēr makrothymos ischyrou,

Better man a lenient than a strong man
ho de kratōn orgēs kreissōn katalambanomenou polin.
the one holding his anger is better than one overtaking a city.

33 בחיק יוטל את-הגורל ומיהוה כל-משפטו:

לג בַּחֵיק יוּטַל אֶת־הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ׃

33. bacheyq yutal 'eth-hagoral umeYahúwah kal-mish'pato.

Prov16:33 The lot is cast into the lap, but its every decision is from יהוה.

‹33› εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις, παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια.

33 eis kolpous eperchetai panta tois adikois,
Into enfolded arm come all things to the unjust;
para de kyriou panta ta dikaia.
are from but YHWH all just things.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Prov 17

Prov17:1 טוב פת חרבה ושלוה-בה מבית מלא זבחי-ריב:

א טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ מִבֵּית מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃

1. tob path charebah w'shal'wah-bah mibayith male' zib'chey-rib.

Prov17:1 Better is a dry morsel and quietness with it
than a house full of feasting with strife.

‹17:1› κρείσσων ψωμὸς μεθ’ ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ
ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης.

1 kreissōn psōmos meth’ hēdonēs en eirēnę ē oikos plērēs pollōn agathōn
Better a morsel with satisfaction in peace, than a house full of many good things,
kai adikōn thymatōn meta machēs.
and unjust things offering for sacrifices with battles.

2 עבד-משכיל ימשל בבן מביש ובתוך אחים יחלק נחלה:

ב עֶבֶד־מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל בְּבֵן מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה׃

2. `ebed-mas'kil yim'shol b'ben mebish ub'thok 'achim yachaloq nachalah.

Prov17:2 A servant who acts wisely shall rule over a son who acts shamefully,
and shall share in the inheritance among brothers.

‹2› οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη.

2 oiketēs noēmōn kratēsei despotōn aphronōn,
servant An intelligent shall prevail over masters foolish;
en de adelphois dieleitai merē.
and among brethren he shall divide portions.

3 מצרף לכסף וכור לזהב ובחן לבות יהוה:

ג מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃

3. mats'reph lakeseph w'kur lazahab ubochen liboth Yahúwah.

Prov17:3 The refining pot is for silver and the furnace for gold, but יהוה tests hearts.

‹3› ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός,
οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ κυρίῳ.

3 hōsper dokimazetai en kaminō̧ argyros kai chrysos, houtōs eklektai kardiai para kyriō̧.

As tried in a furnace silver and gold; so choice hearts by YHWH.

מרע מקשיב על-שפת-און שקר מזין על-לשון הות: 4

ד מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־שְׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הַוֹּת׃

4. mera` maq'shib `al-s'phath-'awen sheqer mezin `al-l'shon hauoth.

Prov17:4 An evildoer gives heed to wicked lips;
a liar pays attention to a tongue of evil desire.

‹4› κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων, δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν.

4 kakos hypakouei glōssēs paranomōn, dikaios de ou prosechei cheilesin pseudesin.

A bad man obeys the tongue of lawbreakers; and an unjust man heeds lips lying.

לעג לרש חרף עשהו שמח לאיד לא ינקה: 5

ה לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד לֹא יִנָּקֶה׃

5. lo`eg larash chereph `osehu sameach l'eyd lo' yinaqeh.

Prov17:5 He who mocks the poor taunts his Maker;
he who rejoices at calamity shall not go unpunished.

‹5› ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν,
ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθῳωθήσεται·
ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται.

5 ho katagelōn ptōchou paroxynei ton poiēsanta auton,

The one ridiculing the poor provokes the one making him.

ho de epichairōn apollymenō̧ ouk athō̧ōthēsetai;

And the one rejoicing at one being destroyed shall not be acquitted;

ho de episplagchnizomenos eleēthēsetai.

but the one showing compassion shall be shown mercy.

עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם: 6

ו עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם׃

6. `atereth z'qenim b'ney banim w'thiph'ereth banim 'abotham.

Prov17:6 Sons of sons are the crown of old men, and the glory of sons is their fathers.

‹6› στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων, καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν.

6 stephanos gerontōn tekna teknōn,

are the crown of the aged Children's children;

kauchēma de teknōn pateres autōn.

are the boasting and children of their fathers.

‹6›a τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός.

6ā tou pistou holos ho kosmos tōn chrēmatōn,

is of the trustworthy The entire world of things;

tou de apistou oude obolos.
but for the unbelieving not an obolus.

---

7 𐤋𐤀-𐤍𐤀𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤁𐤋 𐤔𐤐𐤕-𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤋𐤍𐤃𐤉𐤁 𐤔𐤐𐤕-𐤔𐤒𐤓:

ז לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת־יֶתֶר אַף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃

7. lo'-na'wah l'nabal s'phath-yether 'aph ki-l'nadib s'phath-shaqer.

Prov17:7 A lip of excess is not fitting for a fool, much less are lying lips to a prince.

‹7› οὐχ ἁρμόσει ἄφρονι χείλη πιστὰ οὐδὲ δικαίῳ χείλη ψευδῆ.

7 ouch harmosei aphroni cheilē pista oude dikaiō cheilē pseudē.
shall not suit a fool lips Trustworthy, nor to the just lips lying.

---

8 𐤀𐤁𐤍-𐤇𐤍 𐤄𐤔𐤇𐤃 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤊𐤉𐤋:

ח אֶבֶן־חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃

8. 'eben-chen hashochad b'`eyney b'`alayu 'el-kal-'asher yiph'neh yas'kil.

Prov17:8 A bribe is a stone of grace in the sight of its owner;
wherever he turns, he prospers.

‹8› μισθὸς χαρίτων ἡ παιδεία τοῖς χρωμένοις, οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ, εὐοδωθήσεται.

8 misthos charitōn hē paideia tois chrōmenois,
wage is a favorable Instruction to the ones employing it;
hou d' an epistrepsē, euodōthēsetai.
and where ever it shall turn, the way shall be prosperous.

---

9 𐤌𐤊𐤎𐤄-𐤐𐤔𐤏 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤐𐤓𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤅𐤐:

ט מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃

9. m'kaseh-pesha` m'baqesh 'ahabah w'shoneh b'dabar maph'rid 'aluph.

Prov17:9 He who conceals a transgression seeks love,
but he who repeats a matter separates friends.

‹9› ὃς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φιλίαν·
ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν, διίστησιν φίλους καὶ οἰκείους.

9 hos kryptei adikēmata, zētei philian;
the ones who hides offences seeks love
hos de misei kryptein, diistēsin philous kai oikeious.
the ones who detests hiding them separates friends and kindred.

---

10 𐤕𐤇𐤕 𐤂𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤌𐤀𐤄:

י תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל מֵאָה׃

10. techath g'`arah b'mebin mehakoth k'sil me'ah.

Prov17:10 A rebuke goes deeper into one who has understanding
than a hundred blows into a fool.

‹10› συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου, ἄφρων δὲ μαστιγωθεὶς οὐκ αἰσθάνεται.

10 syntribei apeilē kardian phronimou,
breaks down Intimidation the heart of the intelligent;

aphrōn de mastigōtheis ouk aisthanetai.
but a fool being whipped does not perceive.

11 אך-מרי יבקש-רע ומלאך אכזרי ישלח-בו:

יא אַךְ־מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃

11. ‘ak-m’ri y’baqesh-ra` umal’ak ‘ak’zari y’shulach-bo.

Prov17:11 A rebellious man seeks only evil,
so a cruel messenger shall be sent against him.

‹11› ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός, ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ.

11 antilogias egeirei pas kakos,
Disputes arises with every evil man;
ho de kyrios aggelon aneleēmona ekpempsei autō̧.
but YHWH angel an unmerciful shall send forth against him.

12 פגוש דב שכול באיש ואל-כסיל באולתו:

יב פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃

12. pagosh dob shakul b’ish w’al-k’sil b’iual’to.

Prov17:12 Let a bear bereaved meet a man of her cubs, rather than a fool in his folly.

‹12› ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι,
οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιοῦνται κακά.

12 empeseitai merimna andri noēmoni,
shall fall unto Anxiety man an intelligent;
hoi de aphrones dialogiountai kaka.
but the fools shall argue evil things.

13 משיב רעה תחת טובה לא-תמיש רעה מביתו:

יג מֵשִׁיב רָעָה תַּחַת טוֹבָה לֹא־תָמִישׁ רָעָה מִבֵּיתוֹ׃

13. meshib ra`ah tachath tobah lo’-thamish ra`ah mibeytho.

Prov17:13 He who returns evil for good, evil shall not depart from his house.

‹13› ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

13 hos apodidōsin kaka anti agathōn,
The one who repays evil things for good things,
ou kinēthēsetai kaka ek tou oikou autou.
shall not be moved evil things from out of his house.

14 פוטר מים ראשית מדון ולפני התגלע הריב נטוש:

יד פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ׃

14. poter mayim re’shith madon w’liph’ney hith’gala` harib n’tosh.

Prov17:14 The beginning of strife is like letting out water,
so abandon the quarrel before it breaks out.

‹14› ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης,
προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη.

14 exousian didōsin logois archē dikaiosynēs,

authority shall give to words The sovereignty of righteousness;

proēgeitai de tēs endeias stasis kai machē.

leads but to lack faction and fighting.

𐤌𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤌𐤓𐤔𐤉𐤏 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌-𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌: 15

טו מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃

15. mats'diq rasha` umar'shi`a tsadiq to`abath Yahúwah gam-sh'neyhem.

Prov17:15 He who justifies the wicked and he who condemns the righteous,
both of them alike are an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον,
ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ.

15 hos dikaion krinei ton adikon, adikon de ton dikaion,

The one who as just judges the unjust, as unjust or the just,

akathartos kai bdelyktos para theō̧.

is unclean and abominable before El.

𐤋𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤁-𐤀𐤉𐤍: 16

טז לָמָּה־זֶּה מְחִיר בְּיַד־כְּסִיל לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֶב־אָיִן׃

16. lamah-zeh m'chir b'yad-k'sil liq'noth chak'mah w'leb-'ayin.

Prov17:16 Why is there a price in the hand of a fool to buy wisdom,
and there is not a heart?

‹16› ἵνα τί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται.

16 hina ti hypērxen chrēmata aphroni?

Why did exist riches to the fool?

ktēsasthai gar sophian akardios ou dynēsetai.

to acquire for wisdom the heartless shall not be able.

‹16›a ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ζητεῖ συντριβήν·
ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά.

16ā hos huyēlon poiei ton heautou oikon, zētei syntribēn;

The one who high makes his own house seeks destruction;

ho de skoliazōn tou mathein empeseitai eis kaka.

and the one being crooked to learn shall fall into evils.

𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤀𐤄𐤁 𐤄𐤓𐤏 𐤅𐤀𐤇 𐤋𐤑𐤓𐤄 𐤉𐤅𐤋𐤃: 17

יז בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה יִוָּלֵד׃

17. b'kal-`eth 'oheb hare`a w'ach l'tsarah yiualed.

Prov17:17 A friend loves at all times, and a brother is born for adversity.

‹17› εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι,
ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν· τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται.

17 eis panta kairon philos hyparchetō soi,

For all time the friend let exist to you!

adelphoi de en anagkais chrēsimoi estōsan; toutou gar charin gennōntai.

the brethren in distresses profitable let be! for this favor they were born.

𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤎𐤓-𐤋𐤁 𐤕𐤅𐤒𐤏 𐤊𐤐 𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤄𐤅: 18

יח אָדָם חֲסַר־לֵב תּוֹקֵעַ כָּף עֹרֵב עֲרֻבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃

18. ‘adam chasar-leb toqe`a kaph `oreb `arubah liph’ney re`ehu.

Prov17:18 A man lacking heart strikes the palm
and he pledges a pledge in the presence of his neighbor.

‹18› ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ
ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύῃ τὸν ἑαυτοῦ φίλον.

18 anēr aphrōn epikrotei kai epichairei heautō̧
man A foolish claps and rejoices over himself,

hōs kai ho eggyōmenos eggyȩ̄ ton heautou philon.
as also the one guaranteeing a loan by surety for his own friend.

𐤀𐤄𐤁 𐤐𐤔𐤏 𐤀𐤄𐤁 𐤌𐤑𐤄 𐤌𐤂𐤁𐤉𐤄 𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤌𐤁𐤒𐤔-𐤔𐤁𐤓: 19

יט אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ מְבַקֶּשׁ־שָׁבֶר׃

19. ‘oheb pesha` ‘oheb matsah mag’biah pith’cho m’baqesh-shaber.

Prov17:19 He who loves transgression loves strife;
he who raises his door seeks destruction.

‹19› φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις,

19 philamartēmōn chairei machais,
The one fond of sinning rejoices in fights;

𐤏𐤒𐤔-𐤋𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤍𐤄𐤐𐤊 𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤐𐤅𐤋 𐤁𐤓𐤏𐤄: 20

כ עִקֶּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃

20. `iqesh-leb lo’ yim’tsa’-tob w’neh’pak bil’shono yipol b’ra`ah.

Prov17:20 He who has a crooked heart finds no good,
and he who is perverted in his language falls into evil.

‹20› ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς.
ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσσῃ ἐμπεσεῖται εἰς κακά,

20 ho de sklērokardios ou synantą agathois.
and the hard-hearted one does not meet with good things

anēr eumetabolos glōssȩ̄ empeseitai eis kaka,
A man with a changeable tongue shall fall into evils;

𐤉𐤋𐤃 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤋𐤕𐤅𐤂𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤀𐤁𐤉 𐤍𐤁𐤋: 21

כא יֹלֵד כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא־יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃

21. yoled k’sil l’thugah lo w’lo’-yis’mach ‘abi nabal.

Prov17:21 He who begets a fool has sorrow for it,
and the father of a fool has no joy.

‹21› καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν.
οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδεύτῳ,

υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ.

21 kardia de aphronos odynē tō̧ kektēmenō̧ autēn.

and the heart of a fool is grief to its possessor.

ouk euphrainetai patēr epi huiō̧ apaideutō̧,

is not glad A father over son an uninstructed;

huios de phronimos euphrainei mētera autou.

son but an intelligent gladden his mother.

---

22 𐤋𐤁 𐤔𐤌𐤇 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤂𐤄𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤊𐤀𐤄 𐤕𐤉𐤁𐤔-𐤂𐤓𐤌:

כב לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃

22. leb sameach yeytib gehah w'ruach n'ke'ah t'yabesh-garem.

Prov17:22 A cheerful heart makes good healing,
but a broken spirit dries up the bones.

‹22› καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ.

22 kardia euphrainomenē euektein poiei,

A heart being glad to be in good health makes;

andros de lypērou xērainetai ta osta.

man but a distressed dries the bones.

---

23 𐤔𐤇𐤃 𐤌𐤇𐤉𐤒 𐤓𐤔𐤏 𐤉𐤒𐤇 𐤋𐤄𐤈𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈:

כג שֹׁחַד מֵחֵיק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃

23. shochad mecheyq rasha` yiqach l'hatoth 'ar'choth mish'pat.

Prov17:23 A wicked man receives a bribe from the bosom to pervert the ways of justice.

‹23› λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί,
ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης.

23 lambanontos dōra en kolpō̧ adikōs ou kateuodountai hodoi,

One receiving gifts in enfolded arms unjustly does not great prosper in the ways

asebēs de ekklinei hodous dikaiosynēs.

and an impious man turns aside the ways of righteousness.

---

24 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤁𐤒𐤑𐤄-𐤀𐤓𐤑:

כד אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ׃

24. 'eth-p'ney mebin chak'mah w'`eyney k'sil biq'tseh-'arets.

Prov17:24 Wisdom is in the presence of the one who has understanding,
but the eyes of a fool are on the ends of the earth.

‹24› πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς.

24 prosōpon syneton andros sophou,

The countenance is a discerning man of a wise;

hoi de ophthalmoi tou aphronos ep' akra gēs.

but the eyes of the fool are unto the uttermosts parts of the earth.

---

25 𐤊𐤏𐤎 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤁𐤍 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤅𐤌𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤅𐤋𐤃𐤕𐤅:

כה כַּעַס לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃

25. ka`as l'abiu ben k'sil umemer l'yolad'to.

Prov17:25 A foolish son is a grief to his father and bitterness to her who bore him.

‹25› ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ.
25 orgē patri huios aphrōn kai odynē tę tekousę autou.
is anger to a father son A foolish, and grief to the one birthing him.

---

26 𐤂𐤌 𐤏𐤍𐤅𐤔 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓:
כו גַּם עֲנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־יֹשֶׁר׃
26. gam `anosh latsadiq lo'-tob l'hakoth n'dibim `al-yosher.

Prov17:26 It is also not good to fine the righteous,
nor to strike the noble for their uprightness.

‹26› ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις.
26 zēmioun andra dikaion ou kalon,
To penalize man a just is not good;
oude hosion epibouleuein dynastais dikaiois.
nor is it sacred to plot against monarchs just.

---

27 𐤇𐤅𐤔𐤊 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤒𐤓-𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄:
כז חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃
27. chosek 'amarayu yode`a da`ath w'qar-ruach 'ish t'bunah.

Prov17:27 He who restrains his words knows knowledge,
and he who has a cool spirit is a man of understanding.

‹27› ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρόν, ἐπιγνώμων·
μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος.
27 hos pheidetai hrēma proesthai sklēron, epignōmōn;
The one sparing word to let go a hard is an arbitrator;
makrothymos de anēr phronimos.
and a lenient man is intelligent.

---

28 𐤂𐤌 𐤀𐤅𐤉𐤋 𐤌𐤇𐤓𐤉𐤔 𐤇𐤊𐤌 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤈𐤌 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤍𐤁𐤅𐤍:
כח גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃
28. gam 'ewil macharish chakam yechasheb 'otem s'phathayu nabon.

Prov17:28 Even a fool, when he keeps silent, is considered wise;
when he closes his lips, he is considered as understanding.

‹28› ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται,
ἐνεὸν δέ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.
28 anoētę eperōtēsanti sophian sophia logisthēsetai,
To an unthinking man asking wisdom, wisdom shall be imputed;
eneon de tis heauton poiēsas doxei phronimos einai.
dumb man and any for himself doing shall seem to be intelligent.

Chapter 18

Prov18:1 לתאוה יבקש נפרד בכל־תושיה יתגלע׃

א לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃

1. l'tha'awah y'baqesh niph'rad b'kal-tushiah yith'gala`.

Prov18:1 He who separates himself seeks his own desire,
He quarrels against all sound wisdom.

‹18:1› προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων,
ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται.

1 prophaseis zētei anēr boulomenos chōrizesthai apo philōn,
excuses seek A man wanting to separate from friends;

en panti de kairō̧ eponeidistos estai.
at all but time he shall be reviled.

---

2 לא־יחפץ כסיל בתבונה כי אם־בהתגלות לבו׃

ב לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃

2. lo'-yach'pots k'sil bith'bunah ki 'im-b'hith'galoth libo.

Prov18:2 A fool does not delight in understanding, but only in revealing his heart.

‹2› οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν· μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνῃ.

2 ou chreian echei sophias endeēs phrenōn; mallon gar agetai aphrosynȩ̄.
no need has for wisdom One lacking of sense; for rather he is led by folly.

---

3 בבוא־רשע בא גם־בוז ועם־קלון חרפה׃

ג בְּבוֹא־רָשָׁע בָּא גַם־בּוּז וְעִם־קָלוֹן חֶרְפָּה׃

3. b'bo'-rasha` ba' gam-buz w'`im-qalon cher'pah.

Prov18:3 When a wicked man comes, contempt also comes,
and with dishonor comes scorn.

‹3› ὅταν ἔλθῃ ἀσεβὴς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ,
ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος.

3 hotan elthȩ̄ asebēs eis bathos kakōn, kataphronei,
Whenever should come the impious into a depth of evils, he pays no attention,

eperchetai de autō̧ atimia kai oneidos.
and there comes upon him dishonor and scorn.

---

4 מים עמקים דברי פי־איש נחל נבע מקור חכמה׃

ד מַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי־אִישׁ נַחַל נֹבֵעַ מְקוֹר חָכְמָה׃

4. mayim `amuqim dib'rey phi-'ish nachal nobe`a m'qor chak'mah.

Prov18:4 The words of a man's mouth are deep waters;
the fountain of wisdom is a flowing brook.

‹4› ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς.

4 hydōr bathy logos en kardią andros,
water is deep A word in the heart of a man;

potamos de anapēduei kai pēgē zōēs.
and a river jump up and a spring of life.

5 שאת פני־רשע לא־טוב להטות צדיק במשפט׃
ה שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע לֹא־טוֹב לְהַטּוֹת צַדִּיק בַּמִּשְׁפָּט׃
5. s'eth p'ney-rasha` lo'-tob l'hatoth tsadiq bamish'pat.

Prov18:5 To lift up the face of the wicked is not good,
nor to thrust aside the righteous in judgment.

‹5› θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν,
οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει.
5 thaumasai prosōpon asebous ou kalon,
To admire the face of the impious is not good;
oude hosion ekklinein to dikaion en krisei.
nor is it sacred to turn aside the just in a judgment.

6 שפתי כסיל יבאו בריב ופיו למהלמות יקרא׃
ו שִׂפְתֵי כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב וּפִיו לְמַהֲלֻמוֹת יִקְרָא׃
6. siph'they k'sil yabo'u b'rib uphiu l'mahalumoth yiq'ra'.

Prov18:6 A fool's lips bring strife, and his mouth calls for blows.

‹6› χείλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά,
τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται.
6 cheilē aphronos agousin auton eis kaka,
Lips of a fool lead him into evils;
to de stoma autou to thrasy thanaton epikaleitai.
and mouth his bold death calls unto.

7 פי־כסיל מחתה־לו ושפתיו מוקש נפשו׃
ז פִּי־כְסִיל מְחִתָּה־לוֹ וּשְׂפָתָיו מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ׃
7. pi-k'sil m'chitah-lo us'phathayu moqesh naph'sho.

Prov18:7 A fool's mouth is his ruin, and his lips are the snare of his soul.

‹7› στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ.
7 stoma aphronos syntribē autǭ, ta de cheilē autou pagis tę̄ psychę̄ autou.
The mouth of a fool is destruction to him; and his lips are a snare for his soul.

8 דברי נרגן כמתלהמים והם ירדו חדרי־בטן׃
ח דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃
8. dib'rey nir'gan k'mith'lahamim w'hem yar'du chad'rey-baten.

Prov18:8 The words of a whisperer are like dainty morsels,
and they go down into the chambers of the belly.

‹8› ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος, ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν.
8 oknērous kataballei phobos, psychai de androgynōn peinasousin.
The lazy are thrown down by fear; and the souls of effeminate ones shall hunger.

9 𐤂𐤌 𐤌𐤕𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕:

ט גַּם מִתְרַפֶּה בִמְלַאכְתּוֹ אָח הוּא לְבַעַל מַשְׁחִית׃

9. gam mith'rapeh bim'la'k'to 'ach hu' l'ba`al mash'chith.

Prov18:9 He also who is slack in his work is brother to the possessor of the ruin.

‹9› ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν.

9 ho mē iōmenos heauton en tois ergois autou
The one not repairing himself by his works
adelphos estin tou lymainomenou heauton.
is brother of the one laying himself waste.

10 𐤌𐤂𐤃𐤋-𐤏𐤆 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤅-𐤉𐤓𐤅𐤑 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤍𐤔𐤂𐤁:

י מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יְהוָה בּוֹ־יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב׃

10. mig'dal-`oz shem Yahúwah bo-yaruts tsadiq w'nis'gab.

Prov18:10 The name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is a strong tower; the righteous runs into it and is safe.

‹10› ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου,
αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται.

10 ek megalōsynēs ischuos onoma kyriou,
is of great strength The name of YHWH;
autῷ de prosdramontes dikaioi huuountai.
to it and running up the just are raised up high.

11 𐤄𐤅𐤍 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤆𐤅 𐤅𐤊𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤍𐤔𐤂𐤁𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤊𐤉𐤕𐤅:

יא הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ וּכְחוֹמָה נִשְׂגָּבָה בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃

11. hon `ashir qir'yath `uzo uk'chomah nis'gabah b'mas'kitho.

Prov18:11 A rich man's wealth is his strong city,
and like a high wall in his own imagination.

‹11› ὕπαρξις πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὀχυρά, ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει.

11 hyparxis plousiou andros polis ochyra, hē de doxa autēs mega episkiazei.
The substance of a rich man city is a fortified; and its glory greatly overhadows.

12 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤔𐤁𐤓 𐤉𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤁-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤏𐤍𐤅𐤄:

יב לִפְנֵי־שֶׁבֶר יִגְבַּהּ לֵב־אִישׁ וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃

12. liph'ney-sheber yig'bah leb-'ish w'liph'ney kabod `anawah.

Prov18:12 Before destruction the heart of man is haughty,
but humility goes before glory.

‹12› πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρός, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται.

12 pro syntribēs huuoutai kardia andros,
Before destruction is raised up high the heart of a man,
kai pro doxēs tapeinoutai.
and before glory it is humbled.

---

13 𐤌𐤔𐤉𐤁 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤅𐤋𐤕 𐤄𐤉𐤀-𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤋𐤌𐤄:

יג מֵשִׁיב דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמָע אִוֶּלֶת הִיא־לוֹ וּכְלִמָּה׃

13. meshib dabar b'terem yish'ma` 'iueleth hi'-lo uk'limah.

Prov18:13 He who answers a matter before he hears, it is folly and shame to him.

‹13› ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστιν καὶ ὄνειδος.

13 hos apokrinetai logon prin akousai,

The one who answers a word before hearing the matter,

aphrosynē autǫ estin kai oneidos.

folly to him it is and scorn.

---

14 𐤓𐤅𐤇-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤇𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤊𐤀𐤄 𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤀𐤍𐤄:

יד רֽוּחַ־אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ וְרוּחַ נְכֵאָה מִי יִשָּׂאֶֽנָּה׃

14. ruach-'ish y'kal'kel machalehu w'ruach n'ke'ah mi yisa'enah.

Prov18:14 The spirit of a man can endure his sickness,
but as for a broken spirit who can bear it?

‹14› θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος· ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει;

14 thymon andros praunei therapōn phronimos;

the rage of a man calms attendant An intelligent;

oligopsychon de andra tis hypoisei?

but a faint hearted man, who can endure.

---

15 𐤋𐤁 𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤍𐤄-𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤀𐤆𐤍 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤒𐤔-𐤃𐤏𐤕:

טו לֵב נָבוֹן יִקְנֶה־דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת׃

15. leb nabon yiq'neh-da`ath w'ozen chakamim t'baqesh-da`ath.

Prov18:15 The heart of the prudent acquires knowledge,
and the ear of the wise seeks knowledge.

‹15› καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν, ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν.

15 kardia phronimou ktatai aisthēsin,

The heart of an intelligent man acquires perception;

ōta de sophōn zētei ennoian.

and ears of the wise seek insight.

---

16 𐤌𐤕𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤓𐤇𐤉𐤁 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤇𐤍𐤅:

טז מַתָּן אָדָם יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדֹלִים יַנְחֶנּוּ׃

16. matan 'adam yar'chib lo w'liph'ney g'dolim yan'chenu.

Prov18:16 A man's gift makes room for him and brings him before great men.

‹16› δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτὸν καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν.

16 doma anthrōpou emplatynei auton kai para dynastais kathizanei auton.

A gift of a man widens him; and by monarchs sits him.

---

17 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤉𐤁𐤀 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤓𐤅:

יז צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ יָבֹא רֵעֵהוּ וַחֲקָרוֹ׃

17. tsadiq hari'shon b'ribo yabo' re'ehu wachaqaro.

Prov18:17 He who is first his cause seems right;
but his neighbor comes and examines him.

‹17› δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ·
ὡς δ’ ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος, ἐλέγχεται.

17 dikaios heautou katēgoros en prōtologią;
A just man, of himself is an accuser at the beginning of speaking;
hōs d' an epibalȩ̄ ho antidikos, elegchetai.
but when ever demands attention the opponent he is reproved.

---

18 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤑𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤓𐤉𐤃:

יח מִדְיָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל וּבֵין עֲצוּמִים יַפְרִיד׃

18. mid'yanim yash'bith hagoral ubeyn `atsumim yaph'rid.

Prov18:18 The lot causes arguments to cease and decides between the mighty ones.

‹18› ἀντιλογίας παύει κλῆρος, ἐν δὲ δυνάσταις ὁρίζει.

18 antilogias pauei klēros, en de dynastais horizei.
disputes ceases The lot, and among the monarchs it defines the bounds.

---

19 𐤀𐤇 𐤍𐤐𐤔𐤏 𐤌𐤒𐤓𐤉𐤕-𐤏𐤆 𐤅𐤌𐤃𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤀𐤓𐤌𐤅𐤍:

יט אָח נִפְשָׁע מִקִּרְיַת־עֹז וּמְדוֹנִים כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן׃

19. 'ach niph'sha` miqir'yath-`oz um'donim kib'riach 'ar'mon.

Prov18:19 A brother offended is worse than a fortified city,
and contentions are like the bars of a citadel.

‹19› ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλή,
ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον.

19 adelphos hypo adelphou boēthoumenos hōs polis ochyra kai huyēlē,
A brother by a brother being helped is as city fortified and a high;
ischuei de hōsper tethemeliōmenon basileion.
and is strong as a well founded palace.

---

20 𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤐𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤈𐤍𐤅 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤏:

כ מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע׃

20. mip'ri phi-'ish tis'ba` bit'no t'bu'ath s'phathayu yis'ba`.

Prov18:20 With the fruit of a man's mouth his stomach shall be satisfied;
he shall be satisfied with the product of his lips.

‹20› ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πίμπλησιν κοιλίαν αὐτοῦ,
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται.

20 apo karpōn stomatos anēr pimplēsin koilian autou,
From fruits of the mouth a man fills his belly;
apo de karpōn cheileōn autou emplēsthēsetai.
and from fruits of his lips he shall be filled up.

מות וחיים ביד-לשון ואהביה יאכל פריה: 21

כא מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃

21. maweth w'chayim b'yad-lashon w'ohabeyah yo'kal pir'yah.

Prov18:21 Death and life are in the power of the tongue,
and those who love it shall eat its fruit.

‹21› θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης,
οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

21 thanatos kai zōē en cheiri glōssēs,
Death and life are in the handle of the tongue;

hoi de kratountes autēs edontai tous karpous autēs.
and the ones holding it shall eat of its fruits.

מצא אשה מצא טוב ויפק רצון מיהוה: 22

כב מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה׃

22. matsa' 'ishah matsa' tob wayapheq ratson meYahúwah.

Prov18:22 He who finds a wife finds a good thing and obtains favor from יהוה.

‹22› ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθήν, εὗρεν χάριτας, ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἱλαρότητα.

22 hos heuren gynaika agathēn, heuren charitas,
The one who found wife a good, found favors;

elaben de para theou hilarotēta.
and he received from YHWH happiness.

‹22›a ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθήν, ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά·
ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα ἄφρων καὶ ἀσεβής.

22ā hos ekballei gynaika agathēn, ekballei ta agatha;
The one who casts out woman a good, cast out good things;

ho de katechōn moichalida aphrōn kai asebēs.
but the one holding on to an adulteress is foolish and impious.

תחנונים ידבר-רש ועשיר יענה עזות: 23

כג תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ וְעָשִׁיר יַעֲנֶה עַזּוֹת׃

23. tachanunim y'daber-rash w'`ashir ya`aneh `azoth.

Prov18:23 The poor man utters supplications, but the rich man answers roughly.

איש רעים להתרעע ויש אהב דבק מאח: 24

כד אִישׁ רֵעִים לְהִתְרֹעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃

24. 'ish re`im l'hith'ro`e`a w'yesh 'oheb dabeq me'ach.

Prov18:24 A man of friends may be broken up,
but there is a lover who sticks closer than a brother.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Prov 19

Prov19:1 טוב-רש הולך בתמו מעקש שפתיו והוא כסיל:

א טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃

1. tob-rash holek b'thumo me`iqesh s'phathayu w'hu' k'sil.

Prov19:1 Better is a poor man who walks in his integrity than he who is perverse
in his lips who is a fool.

---

2 גם בלא-דעת נפש לא-טוב ואץ ברגלים חוטא:

ב גַּם בְּלֹא־דַעַת נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃

2. gam b'lo'-da`ath nephesh lo'-tob w'ats b'rag'layim chote'.

Prov19:2 Also it is not good for a soul to be without knowledge,
and he who hurries with his footsteps errs.

---

3 אולת אדם תסלף דרכו ועל-יהוה יזעף לבו:

ג אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה יִזְעַף לִבּוֹ׃

3. 'iueleth 'adam t'saleph dar'ko w'`al-Yahúwah yiz'`aph libo.

Prov19:3 The foolishness of man ruins his way, and his heart rages against יהוה.

‹19:3› ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,
τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

3 aphrosynē andros lymainetai tas hodous autou, ton de theon aitiatai tę̄ kardią autou.
The folly of a man lays waste his ways; and Elohim he blames in his heart.

---

4 הון יסיף רעים רבים ודל מרעהו יפרד:

ד הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃

4. hon yosiph re`im rabbim w'dal mere`hu yipared.

Prov19:4 Wealth adds many friends, but a poor man is separated from his friend.

‹4› πλοῦτος προστίθησιν φίλους πολλούς,
ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.

4 ploutos prostithēsin philous pollous,
Riches add friends many;
ho de ptōchos kai apo tou hyparchontos philou leipetai.
but the poor one even by the that exists friend is forsaken.

---

5 עד שקרים לא ינקה ויפיח כזבים לא ימלט:

ה עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃

5. `ed sh'qarim lo' yinaqeh w'yaphiach k'zabim lo' yimalet.

Prov19:5 A false witness shall not go unpunished, and he who tells lies shall not escape.

‹5› μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται.

5 martys pseudēs ouk atimōrētos estai,
witness a lying not unpunished shall be;
ho de egkalōn adikōs ou diapheuxetai.
and the one accusing unjustly shall not escape.

𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤐𐤍𐤉-𐤍𐤃𐤉𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤕𐤍: 6

ורַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן׃

6. rabbim y'chalu ph'ney-nadib w'kal-hare`a l'ish matan.

Prov19:6 Many shall seek the face of a noble,
and every man is a friend to him who gives gifts.

‹6› πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων, πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί.

6 polloi therapeuousin prosōpa basileōn, pas de ho kakos ginetai oneidos andri.
attend to the persons of a king; but every evil man becomes scorn to men.

𐤊𐤋 𐤀𐤇𐤉-𐤓𐤔 𐤔𐤍𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤐 7
𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤌𐤄:

זכָּל אֲחֵי־רָשׁ שְׂנֵאֻהוּ אַף
כִּי מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף אֲמָרִים לֹא־הֵמָּה׃

7. kal 'achey-rash s'ne'uhu 'aph ki m're`ehu rachaqu
mimenu m'radeph 'amarim lo'-hemah.

Prov19:7 All the brothers of a poor man hate him;
and his friends also surely abandon him! He pursues them with words, yet they are not.

‹7› πᾶς, ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται.
ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὑρήσει αὐτήν.
ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν· ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους, οὐ σωθήσεται.

7 pas, hos adelphon ptōchon misei, kai philias makran estai.
Every one who brother a poor detests from friendship far shall be.
ennoia agathē tois eidosin autēn eggiei,
insight Good to the ones perceiving it approaches;
anēr de phronimos heurēsei autēn. ho polla kakopoiōn telesiourgei kakian;
man and an intelligent shall find it. The many doing evil perfect a work of evil;
hos de erethizei logous, ou sōthēsetai.
and the one who aggravates by words shall not be delivered.

𐤒𐤍𐤄-𐤋𐤁 𐤀𐤄𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤔𐤌𐤓 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤑𐤀-𐤈𐤅𐤁: 8

חקֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה לִמְצֹא־טוֹב׃

8. qoneh-leb 'oheb naph'sho shomer t'bunah lim'tso'-tob.

Prov19:8 He who gets heart loves his own soul;
he who keeps understanding shall find good.

‹8› ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν· ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν, εὑρήσει ἀγαθά.

8 ho ktōmenos phronēsin agapą heauton;
The one acquiring intelligence loves himself;
hos de phylassei phronēsin, heurēsei agatha.
and the one that guards intelligence shall find good.

𐤏𐤃 𐤔𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤉𐤇 𐤊𐤆𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤁𐤃: 9

ט עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃ פ

9. `ed sh'qarim lo' yinaqeh w'yaphiach k'zabim yo'bed.

Prov19:9 A false witness shall not go unpunished, and he who tells lies shall perish.

‹9› μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται·
ὃς δ᾽ ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν, ἀπολεῖται ὑπ᾽ αὐτῆς.

9 martys pseudēs ouk atimōrētos estai;
witness A lying not unpunished shall be;
hos d' an ekkausę̄ kakian, apoleitai hyp' autēs.
and who ever shall kindle evil shall perish by it.

:לא־נאוה לכסיל תענוג אף כי־לעבד משל בשרים 10

י לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃

10. lo'-na'weh lik'sil ta`anug 'aph ki-l'`ebed m'shol b'sarim.

Prov19:10 Luxury is not fitting for a fool; much less for a servant to rule over princes.

‹10› οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή, καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ᾽ ὕβρεως δυναστεύειν.

10 ou sympherei aphroni tryphē,
is not advantageous to a fool Luxury,
kai ean oiketēs arxētai meth' hybreōs dynasteuein.
nor is it seemly if a servant should begin by insult to be in power.

:שכל אדם האריך אפו ותפארתו עבר על־פשע 11

יא שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃

11. sekel 'adam he'erik 'apo w'thiph'ar'to `abor `al-pasha`.

Prov19:11 A man's discretion makes slow his anger,
and his glory is to pass over a transgression.

‹11› ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις.

11 eleēmōn anēr makrothymei, to de kauchēma autou eperchetai paranomois.
A merciful man is lenient, and his boasting comes upon lawbreakers.

:נהם ככפיר זעף מלך וכטל על־עשב רצונו 12

יב נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ׃

12. naham kak'phir za`aph melek uk'tal `al-`eseb r'tsono.

Prov19:12 The king's wrath is like the roaring of a lion,
but his favor is like dew on the grass.

‹12› βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ λέοντος·
ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ.

12 basileōs apeilē homoia brygmō̧ leontos;
of a king The intimidation is likened to gnashing a lion's;
hōsper de drosos epi chortō̧, houtōs to hilaron autou.
but as dew upon the grass so is his making one happy.

:הות לאביו בן כסיל ודלף טרד מדיני אשה 13

יג הַוֹּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וְדֶלֶף טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃

13. hauoth l'abiu ben k'sil w'deleph tored mid'y'ney 'ishah.

Prov19:13 A foolish son is destruction to his father,
and the contentions of a wife are a constant dripping.

‹13› αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ οὐχ ἁγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας.

13 aischynē patri huios aphrōn,
is shame to a father son A foolish;
kai ouch hagnai euchai apo misthōmatos hetairas.
and are not pure vows paid out from the hire of a mistress.

---

14 𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤍 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤊𐤋𐤕:

יד בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃

14. bayith wahon nachalath 'aboth umeYahúwah 'ishah mas'kaleth.

Prov19:14 House and wealth are an inheritance from fathers,
but a prudent wife is from 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› οἶκον καὶ ὕπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισίν,
παρὰ δὲ θεοῦ ἁρμόζεται γυνὴ ἀνδρί.

14 oikon kai hyparxin merizousin pateres paisin,
A house and a substance is portioned by fathers to children;
para de theou harmozetai gynē andri.
but by YHWH is accorded a wife to a man.

---

15 𐤏𐤑𐤋𐤄 𐤕𐤐𐤉𐤋 𐤕𐤓𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤕𐤓𐤏𐤁:

טו עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה תִרְעָב׃

15. `ats'lah tapil tar'demah w'nephesh r'miah thir'`ab.

Prov19:15 Laziness makes one fall into a deep sleep, and an idle soul shall suffer hunger.

‹15› δειλία κατέχει ἀνδρογύναιον, ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει.

15 deilia katechei androgynaion, psychē de aergou peinasei.
Dread holds down an effeminate man; and the soul of the idle hungers.

---

16 𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤅𐤆𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤕:

טז שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה דְרָכָיו יוּמָת׃

16. shomer mits'wah shomer naph'sho bozeh d'rakayu yumath.

Prov19:16 He who keeps the commandment keeps his soul,
but he who despises His ways shall die.

‹16› ὃς φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν·
ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται.

16 hos phylassei entolēn, tērei tēn heautou psychēn;
The one who keeps the commandment gives heed to his own soul;
ho de kataphronōn tōn heautou hodōn apoleitai.
but the one disdaining his own way shall perish.

---

17 מלוה יהוה חונן דל וגמלו ישלם-לו:

יז מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל וּגְמֻלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ׃

17. mal'weh Yahúwah chonen dal ug'mulo y'shalem-lo.

Prov19:17 One who is gracious to a poor man lends to יהוה,
and He shall reward his dealing to him.

‹17› δανίζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν, κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

17 danizei theǭ ho eleōn ptōchon,
lends to Elohim The one showing mercy on the poor;

kata de to doma autou antapodōsei autǭ.
and according to his gift he shall make recompense to him.

---

18 יסר בנך כי-יש תקוה ואל-המיתו אל-תשא נפשך:

יח יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃

18. yaser bin'ak ki-yesh tiq'wah w'el-hamitho 'al-tisa' naph'sheak.

Prov19:18 Discipline your son while there is hope,
and do not set your soul on making him die.

‹18› παίδευε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται εὔελπις·
εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου.

18 paideue huion sou, houtōs gar estai euelpis;
Correct your son! for thus he shall be confident;

eis de hybrin mē epairou tę̄ psychę̄ sou.
to but insult do not lift up the soul!

---

19 גרל-חמה נשא ענש כי אם-תציל ועוד תוסף:

יט גֹּרַל־חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל וְעוֹד תּוֹסִף׃

19. goral-chemah nose' `onesh ki 'im-tatsil w'`od tosiph.

Prov19:19 A man of great anger shall bear the penalty,
for if you rescue him, you shall process it again.

‹19› κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται·
ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει.

19 kakophrōn anēr polla zēmiōthēsetai;
An evil-minded man much shall be penalized;

ean de loimeuētai, kai tēn psychēn autou prosthēsei.
and if there should be injury even his life he shall add.

---

20 שמע עצה וקבל מוסר למען תחכם באחריתך:

כ שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃

20. sh'ma` `etsah w'qabel musar l'ma`an tech'kam b'acharithek.

Prov19:20 Listen to counsel and accept discipline,
that you may be wise in your latter end.

‹20› ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσχάτων σου.

20 akoue, huie, paideian patros sou,

Hear, O son, the instruction of your father!

hina sophos genē ep' eschatōn sou.

that wise you should become wise unto your last days.

𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤁-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤏𐤑𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤒𐤅𐤌: 21

כא רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃

21. rabboth machashaboth b'leb-'ish wa`atsath Yahúwah hi' thaqum.

Prov19:21 Many plans are in a man's heart, but the counsel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall stand.

‹21› πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει.

21 polloi logismoi en kardią andros,

Many devices are in the heart of a man;

hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei.

but the counsel of YHWH into the eon abides.

𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤅𐤈𐤅𐤁-𐤓𐤔 𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤆𐤁: 22

כב תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב־רָשׁ מֵאִישׁ כָּזָב׃

22. ta'awath 'adam chas'do w'tob-rash me'ish kazab.

Prov19:22 The desire of a man is his kindness, and it is better to be a poor man than a liar.

‹22› καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης.

22 karpos andri eleēmosynē, kreissōn de ptōchos dikaios ē plousios pseustēs.

is a fruit to a man Charity; but better a poor just man a rich liar.

𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤋𐤉𐤍 𐤁𐤋-𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤓𐤏: 23

כג יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין בַּל־יִפָּקֶד רָע׃

23. yir'ath Yahúwah l'chayim w'sabe`a yalin bal-yipaqed ra`.

Prov19:23 The fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 leads to life; he shall rest satisfied;
he shall be not visited with evil.

‹23› φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρί,
ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις, οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις.

23 phobos kyriou eis zōēn andri,

Fear of YHWH is life to a man;

ho de aphobos aulisthēsetai en topois, hou ouk episkopeitai gnōsis.

but the one without fear shall lodge in places where is not overseen knowledge.

𐤈𐤌𐤍 𐤏𐤑𐤋 𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤑𐤋𐤇𐤕 𐤂𐤌-𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤍𐤄: 24

כד טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃

24. taman `atsel yado batsalachath gam-'el-pihu lo' y'shibenah.

Prov19:24 The sluggard buries his hand in the dish,
but shall not even bring it back to his mouth.

‹24› ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως,
οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς.

24 ho egkryptōn eis ton kolpon autou cheiras adikōs,

The man hiding in his enfolded arm his hands unjust,
oude tō̧ stomati ou mē prosagagȩ̄ autas.
not even to his mouth shall he in any way bring them.

---

25 לץ תכה ופתי יערם והוכיח לנבון יבין דעת:
כה לֵץ תַּכֶּה וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין דָּעַת׃
25. lets takeh uphethi ya`'rim w'hokiach l'nabon yabin da`ath.

Prov19:25 Strike a scoffer and the naive may become shrewd,
but reprove one who has understanding and he shall gain knowledge.

‹25› λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος γίνεται·
ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν.
25 loimou mastigoumenou aphrōn panourgoteros ginetai;
of his mischievousness being whipped a fool more clever shall be;
ean de elegchȩ̄s andra phronimon,
but if you should reprove a man an intelligent
noēsei aisthēsin.
he shall comprehend for good sense.

---

26 משדד־אב יבריח אם בן מביש ומחפיר:
כו מְשַׁדֶּד־אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ וּמַחְפִּיר׃
26. m'shaded-'ab yab'riach 'em ben mebish umach'pir.

Prov19:26 He who assaults his father
and drives his mother away is a shameful and disgraceful son.

‹26› ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ
καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται.
26 ho atimazōn patera kai apōthoumenos mētera autou
The one dishonoring his father, and thrusting away his mother,
kataischynthēsetai kai eponeidistos estai.
disgraced and reviled he shall be.

---

27 חדל־בני לשמע מוסר לשגות מאמרי־דעת:
כז חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר לִשְׁגוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃
27. chadal-b'ni lish'mo`a musar lish'goth me'im'rey-da`ath.

Prov19:27 My son, cease to listen the instruction
and you shall err from the words of knowledge.

‹27› υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς.
27 huios apoleipomenos phylaxai paideian patros
A son ceasing to guard the instruction of a father
meletēsei hrēseis kakas.
shall meditate upon sayings evil.

---

28 עד בליעל יליץ משפט ופי רשעים יבלע־און:
כח עֵד בְּלִיַּעַל יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃

28. `ed b'lia`al yalits mish'pat uphi r'sha`im y'bala`-'awen.

Prov19:28 A worthless witness scorns justice,
and the mouth of the wicked spreads iniquity.

‹28› ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα,
στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις.

28 ho eggyōmenos paida aphrona kathybrizei dikaiōma,
The one guaranteeing a loan child of a foolish insults the ordinance;
stoma de asebōn katapietai kriseis.
and the mouth of the impious shall swallow down judgments.

---

29 נכונו ללצים שפטים ומהלמות לגו כסילים׃
כטנָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת לְגֵו כְּסִילִים׃

29. nakonu laletsim sh'phatim umahalumoth l'gew k'silim.

Prov19:29 Judgments are prepared for scoffers, and blows for the back of fools.

‹29› ἑτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες καὶ τιμωρίαι ὤμοις ἀφρόνων.

29 hetoimazontai akolastois mastiges
are prepared for the unrestrained The whips;
kai timōriai ōmois aphronōn.
and punishments in like manners for fools.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Prov 20

Prov20:1 לץ היין המה שכר וכל־שגה בו לא יחכם׃
אלֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃

1. lets hayayin homeh shekar w'kal-shogeh bo lo' yech'kam.

Prov20:1 Wine is a mocker, strong drink a brawler,
and whoever is intoxicated by it is not wise.

‹20:1› ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη,
πᾶς δὲ ὁ συμμειγνύμενος αὐτῇ οὐκ ἔσται σοφός.

1 akolaston oinos kai hybristikon methē,
Unrestrained wine and outrageous intoxication,
pas de ho symmeignymenos autę ouk estai sophos.
and all being laid waste shall not be wise.

---

2 נהם ככפיר אימת מלך מתעברו חוטא נפשו׃
בנַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶךְ מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃

2. naham kak'phir 'eymath melek mith'`ab'ro chote' naph'sho.

Prov20:2 The terror of a king is like the growling of a lion;
he who provokes him to anger forfeits his own soul.

‹2› οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος,
ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.

2 ou diapherei apeilē basileōs thymou leontos,
differs not The intimidation of a king from the rage of a lion;
ho de paroxynōn auton hamartanei eis tēn heautou psychēn.
and the one provoking him sins against his own soul.

כבוד לאיש שבת מריב וכל-אויל יתגלע׃ 3
ג כָּבוֹד לָאִישׁ שֶׁבֶת מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃
3. kabod la'ish shebeth merib w'kal-'ewil yith'gala`.

Prov20:3 Keeping away from strife is an honor for a man, but any fool shall quarrel.

‹3› δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας, πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται.
3 doxa andri apostrephesthai loidorias,
It is glory for man to turn from reviling;
pas de aphrōn toioutois sympleketai.
but every fool in such matters is closely joined.

מחרף עצל לא-יחרש ישאל בקציר ואין׃ 4
ד מְחֹרֶף עָצֵל לֹא־יַחֲרֹשׁ יִשְׁאַל בַּקָּצִיר וָאָיִן׃
4. mechoreph `atsel lo'-yacharosh yish'al baqatsir wa'ayin.

Prov20:4 The sluggard does not plow after the autumn,
so he begs during the harvest and has nothing.

‹4› ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται,
ὡσαύτως καὶ ὁ δανιζόμενος σῖτον ἐν ἀμήτῳ.
4 oneidizomenos oknēros ouk aischynetai,
Berating a lazy one does not shame him,
hōsautōs kai ho danizomenos siton en amētǭ.
likewise also the one borrowing grain in harvest.

מים עמקים עצה בלב-איש ואיש תבונה ידלנה׃ 5
ה מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה׃
5. mayim `amuqim `etsah b'leb-'ish w'ish t'bunah yid'lenah.

Prov20:5 Counsel in the heart of a man is like deep water,
but a man of understanding draws it out.

‹5› ὕδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν.
5 hydōr bathy boulē en kardią andros,
water is deep Counsel for the heart of a man;
anēr de phronimos exantlēsei autēn.
man and an intelligent shall draw it out.

רב-אדם יקרא איש חסדו ואיש אמונים מי ימצא׃ 6
ו רָב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃
6. rab-'adam yiq'ra' 'ish chas'do w'ish 'emunim mi yim'tsa'.

Prov20:6 Most men proclaims his own kindness, but who can find a trustworthy man?

‹6› μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων, ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν.

6 mega anthrōpos kai timion anēr eleēmōn,

A great man, and is precious man a merciful;

andra de piston ergon heurein.

man but a trustworthy it is work to find.

𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤌𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅: 7

ז מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו׃

7. mith'halek b'thumo tsadiq 'ash'rey banayu 'acharayu.

Prov20:7 A righteous man who walks in his integrity how blessed are his sons after him.

‹7› ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ,
μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει.

7 hos anastrephetai amōmos en dikaiosynē,

The one who behaves unblemished in righteousness,

makarious tous paidas autou kataleipsei.

blessed his children shall leave.

𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀-𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤆𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤓𐤏: 8

ח מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה בְעֵינָיו כָּל־רָע׃

8. melek yosheb `al-kise'-din m'zareh b'`eynayu kal-ra`.

Prov20:8 A king who sits on the throne of justice disperses all evil with his eyes.

‹8› ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου,
οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν.

8 hotan basileus dikaios kathisē epi thronou,

Whenever king a just shall sit upon a throne,

ouk enantioutai en ophthalmois autou pan ponēron.

not withstands before his eyes any evil.

𐤌𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤉 𐤈𐤄𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉: 9

ט מִי־יֹאמַר זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי מֵחַטָּאתִי׃

9. mi-yo'mar zikithi libi tahar'ti mechata'thi.

Prov20:9 Who can say, I have cleansed my heart, I am pure from my sin?

‹9› τίς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν;
ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτιῶν;

9 tis kauchēsetai hagnēn echein tēn kardian?

Who shall boast a pure to have heart?

ē tis parrēsiasetai katharos einai apo hamartiōn?

or who shall speak openly to be clean from sins?

‹9›a κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ,
αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος.

9ā kakologountos patera ē mētera sbesthēsetai lamptēr,

The lamp of him that reviles father or mother shall be put out,

hai de korai tōn ophthalmōn autou opsontai skotos.
and his eyeballs shall see darkness.

‹9›b μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις
ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται.
9ḇ meris epispoudazomenē en prōtois en tois teleutaiois ouk eulogēthēsetai.
A portion hastily gotten at first shall not be blessed in the end.

‹9›c μὴ εἴπῃς Τείσομαι τὸν ἐχθρόν·
ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον, ἵνα σοι βοηθήσῃ.
9č mē eipēs Teisomai ton echthron;
Say not, I shall avenge myself on my enemy;
alla hypomeinon ton kyrion, hina soi boēthēsē.
but wait on YHWH, that he may help you.

אבן ואבן איפה ואיפה תועבת יהוה גם־שניהם׃ 10
י אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃
10. 'eben wa'eben 'eyphah w'eyphah to`abath Yahúwah gam-sh'neyhem.

Prov20:10 A stone and a stone, an ephah and an ephah--
even both are abominable to יהוה.

‹10› στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσά,
ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότερα.
10 stathmion mega kai mikron kai metra dissa,
An untrue weight, great and small, and measures untrue double
akatharta enōpion kyriou kai amphotera.
are unclean before YHWH – even both;

גם במעלליו יתנכר־נער אם־זך ואם־ישר פעלו׃ 11
יא גַּם בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃
11. gam b'ma`alalayu yith'naker-na`ar 'im-zak w'im-yashar pa`alo.

Prov20:11 Even a child is known by his acts whether his work is pure or upright.

‹11› καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται,
νεανίσκος μετὰ ὁσίου, καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς αὐτοῦ.
11 kai ho poiōn auta en tois epitēdeumasin autou sympodisthēsetai,
even the one making them in his practices shall be bound hand and foot
neaniskos meta hosiou, kai eutheia hē hodos autou.
The young man with a sacred man and I shall be straight his way.

אזן שמעת ועין ראה יהוה עשה גם־שניהם׃ 12
יב אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשָׂה גַם־שְׁנֵיהֶם׃
12. 'ozen shoma`ath w'`ayin ro'ah Yahúwah `asah gam-sh'neyhem.

Prov20:12 The hearing ear and the seeing eye, יהוה has even made both of them.

‹12› οὖς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ· κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα.
12 ous akouei kai ophthalmos horą; kyriou erga kai amphotera.

The ear hears, and the eye sees; of YHWH are the works and both.

:אל־תאהב שנה פן־תורש פקח עיניך שבע־לחם 13

יג אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם׃

13. ‘al-te’ehab shenah pen-tiuaresh p’qach `eyneyak s’ba`-lachem.

Prov20:13 Do not love sleep, lest you become poor;
open your eyes, and you shall be satisfied with bread.

‹13› μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇς·
διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.

13 mē agapa katalalein, hina mē exarthęs;
Do not love to speak ill! that you should not be lifted away;

dianoixon tous ophthalmous sou kai emplēsthēti artōn.
but open wide your eyes, and be filled up with bread loaves!

:רע רע יאמר הקונה ואזל לו אז יתהלל 14

יד רַע רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃

14. ra` ra` yo’mar haqoneh w’ozel lo ‘az yith’halal.

Prov20:14 Bad, bad, says the buyer, but when it is left to him, then he boasts.

:יש זהב ורב־פנינים וכלי יקר שפתי־דעת 15

טו יֵשׁ זָהָב וְרָב־פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־דָעַת׃

15. yesh zahab w’rab-p’ninim uk’li y’qar siph’they-da`ath.

Prov20:15 There is gold, and an abundance of gems;
but the lips of knowledge are rare jewel.

:לקח־בגדו כי־ערב זר ובעד נכרים חבלהו 16

טז לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִים חַבְלֵהוּ׃

16. l’qach-big’do ki-`arab zar ub’`ad nak’rim chab’lehu.

Prov20:16 Take his garment when he becomes surety for a stranger;
and for foreigners, hold him in pledge.

:ערב לאיש לחם שקר ואחר ימלא־פיהו חצץ 17

יז עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר וְאַחַר יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ׃

17. `areb la’ish lechem shaqer w’achar yimale’-phihu chatsats.

Prov20:17 Bread of falsehood is sweet to a man,
but afterward his mouth shall be filled with gravel.

:מחשבות בעצה תכון ובתחבלות עשה מלחמה 18

יח מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה מִלְחָמָה׃

18. machashaboth b’`etsah thikon ub’thach’buloth `aseh mil’chamah.

Prov20:18 Purposes are established in counsel, and make war with wise guidance.

:גולה־סוד הולך רכיל ולפתה שפתיו לא תתערב 19

יט גֹּולֶה־סֹּוד הֹולֵךְ רָכִיל וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו לֹא תִתְעָרָב׃

19. goleh-sod holek rakil ul'photheh s'phathayu lo' thith'`arab.

Prov20:19 A revealer of secrets walks about as a gossip;
so do not associate with him who opens his lips wide.

---

20 𐤌𐤒𐤋𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤊 𐤍𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤔𐤅𐤍 𐤇𐤔𐤊:

כ מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמֹּו יִדְעַךְ נֵרֹו בְּאִישֹׁון חֹשֶׁךְ׃

20. m'qalel 'abiu w'imo yid'`ak nero b'ishon choshek.

Prov20:20 He who curses his father or his mother,
his lamp shall go out in time of darkness.

---

21 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤌𐤁𐤇𐤋𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤓𐤊:

כא נַחֲלָה מְבֻחֶלֶת בָּרִאשֹׁנָה וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃

21. nachalah m'bucheleth bari'shonah w'acharithah lo' th'borak.

Prov20:21 An inheritance gained hurriedly at the beginning
shall not be blessed in the end.

---

22 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤋𐤌𐤄-𐤓𐤏 𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤏 𐤋𐤊:

כב אַל־תֹּאמַר אֲשַׁלְּמָה־רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע לָךְ׃

22. 'al-to'mar 'ashal'mah-ra` qaueh laYahúwah w'yosha` lak.

Prov20:22 Do not say, I shall repay evil; wait for 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He shall save you.

---

23 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁:

כג תֹּועֲבַת יְהוָה אֶבֶן וָאָבֶן וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טֹוב׃

23. to`abath Yahúwah 'eben wa'aben umo'z'ney mir'mah lo'-tob.

Prov20:23 A stone and a stone are an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and a false balance is not good.

‹23› βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον, καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.

23 bdelygma kyriō disson stathmion,
is an abomination to YHWH A double weight;

kai zygos dolios ou kalon enōpion autou.
and yoke balance scale a deceitful is not good before him.

---

24 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤏𐤃𐤉-𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤄-𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤃𐤓𐤊𐤅:

כד מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גָבֶר וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכֹּו׃

24. meYahúwah mits'`adey-gaber w'adam mah-yabin dar'ko.

Prov20:24 Man's steps are from 𐤉𐤄𐤅𐤄, how then can man understand his way?

‹24› παρὰ κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρί·
θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ;

24 para kyriou euthynetai ta diabēmata andri;
by YHWH are straightened The footsteps of a man;

thnētos de pōs an noēsai tas hodous autou?

but a mortal, how can he comprehend his ways?

𐤌𐤅𐤒𐤔 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤋𐤏 𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤍𐤃𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤓: 25

כה מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים לְבַקֵּר׃

25. moqesh 'adam yala` qodesh w'achar n'darim l'baqer.

Prov20:25 It is a trap for a man to say rashly, It is holy!
And after the vows to make inquiry.

‹25› παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι·
μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται.

25 pagis andri tachy ti tōn idiōn hagiasai;
It is a snare to a man quickly anything of his own to sanctify;
meta gar to euxasthai metanoein ginetai.
for after vowing it, changing the mind happens.

𐤌𐤆𐤓𐤄 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤐𐤍: 26

כו מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃

26. m'zareh r'sha`im melek chakam wayasheb `aleyhem 'ophan.

Prov20:26 A wise king winnows the wicked, and turns the wheel over them.

‹26› λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν.

26 likmētōr asebōn basileus sophos kai epibalei autois trochon.
is a winnower of the impious king A wise; and he puts to them the wheel.

𐤍𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤐𐤔 𐤊𐤋-𐤇𐤃𐤓𐤉-𐤁𐤈𐤍: 27

כז נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי־בָטֶן׃

27. ner Yahúwah nish'math 'adam chophes kal-chad'rey-baten.

Prov20:27 The breath of man is the lamp of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
searching all the innermost parts of his belly.

‹27› φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων, ὃς ἐρευνᾷ ταμίεια κοιλίας.

27 phōs kyriou pnoē anthrōpōn,
The light of YHWH is the breath of men,
hos ereuną tamieia koilias.
which searches the storerooms of the bellies.

𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤑𐤓𐤅-𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤎𐤏𐤃 𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤊𐤎𐤀𐤅: 28

כח חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃

28. chesed we'emeth yits'ru-melek w'sa`ad bachesed kis'o.

Prov20:28 Loyalty and truth preserve the king, and he upholds his throne by mercy

‹28› ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ
καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ.

28 eleēmosynē kai alētheia phylakē basilei
Charity and truth are a guard to a king,
kai perikyklōsousin en dikaiosynę ton thronon autou.

and they shall surround in righteousness his throne.

:שיבה זקנים והדר כחם בחורים תפארת 29
כט תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃

29. tiph'ereth bachurim kocham wahadar z'qenim seybah.

Prov20:29 The glory of young men is their strength,
and the honor of old men is the gray hair.

‹29› κόσμος νεανίαις σοφία, δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί.

29 kosmos neaniais sophia,
An ornament to young men is wisdom;
doxa de presbyterōn poliai.
and the glory of older men is gray hair.

:בטן-חדרי ומכות ברע תמריק פצע חברות 30
ל חַבֻּרוֹת פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־בָטֶן׃

30. chaburoth petsa` tam'riq b'ra` umakoth chad'rey-baten.

Prov20:30 The stripes of a wound scour away evil,
and strokes reach the innermost parts of the belly.

‹30› ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας.

30 hypōpia kai syntrimmata synantą kakois,
Bruises and breaks meet with bad men;
plēgai de eis tamieia koilias.
and calamities shall come to the storerooms of their bellies.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (21h sidrah) - Prov 21

:יטנו יחפץ אשר-כל-על יהוה-ביד מלך-לב מים-פלגי Prov21:1
א פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃

1. pal'gey-mayim leb-melek b'yad-Yahúwah `al-kal-'asher yach'pots yatenu.

Prov21:1 The king's heart is like channels of water in the hand of יהוה;
he turns it wherever He wishes.

‹21:1› σπερ ὁρμὴ ὕδατος, οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ·
οὗ ἐὰν θέλων νεύσῃ, ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν.

1 hōsper hormē hydatos, houtōs kardia basileōs en cheiri theou;
As a rush of water, so is the heart of a king in the hand of Elohim;
hou ean thelōn neusę, ekei eklinen autēn.
wishing he should nod, there he leans it.

:יהוה לבות ותכן בעיניו ישר איש-דרך-כל 2
ב כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃

2. kal-derek-'ish yashar b'`eynayu w'thoken liboth Yahúwah.

Prov21:2 Every man's way is right in his own eyes, but יהוה weighs the hearts.

‹2› πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος, κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος.

2 pas anēr phainetai heautǭ dikaios, kateuthynei de kardias kyrios.

Every man appears to himself just; straightens out but the heart YHWH.

:מזבח ליהוה נבחר ומשפט צדקה עשה 3

ג עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה מִזָּבַח׃

3. `asoh ts'daqah umish'pat nib'char laYahúwah mizabach.

Prov21:3 To do righteousness and justice is desired by יהוה more than sacrifice.

‹3› ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα.

3 poiein dikaia kai alētheuein

To do just things and to be truthful

aresta para theǭ mallon ē thysiōn haima.

are more pleasing to Elohim rather, than a sacrifice of blood.

:חטאת רשעים נר לב-ורחב עינים-רום 4

ד רוּם־עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נִר רְשָׁעִים חַטָּאת׃

4. rum-`eynayim ur'chab-leb nir r'sha`im chata'th.

Prov21:4 Haughty eyes and a proud heart, the lamp of the wicked, is sin.

‹4› μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτία.

4 megalophrōn eph' hybrei thrasykardios,

A high-minded man in his insolence is bold-hearted;

lamptēr de asebōn hamartia.

and the torch of the impious is sin.

:למחסור-אך אץ-וכל למותר-אך חרוץ מחשבות 5

ה מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר וְכָל־אָץ אַךְ־לְמַחְסוֹר׃

5. mach'sh'both charuts 'ak-l'mothar w'kal-'ats 'ak-l'mach'sor.

Prov21:5 The thoughts of the diligent lead surely to advantage,
but everyone who is hasty comes surely to poverty.

:מות-מבקשי נדף הבל שקר בלשון אוצרות פעל 6

ו פֹּעַל אוֹצָרוֹת בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת׃

6. po`al 'otsaroth bil'shon shaqer hebel nidaph m'baq'shey-maweth.

Prov21:6 The getting of treasures by a lying tongue
is a vapor driven by those who seek death.

‹6› ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου.

6 ho energōn thēsaurismata glōssę̄ pseudei

The one producing treasures tongue by a lying

mataia diōkei epi pagidas thanatou.

vanity pursues and comes unto the snare of death.

:משפט לעשות מאנו כי יגורם רשעים-שד 7

ז שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃

7. shod-r'sha`im y'gorem ki me'anu la`asoth mish'pat.

Prov21:7 The violence of the wicked shall drag them away,
because they refuse to act with justice.

‹7› ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται· οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.

7 olethros asebesin epixenōthēsetai;
The ruin of the impious is welcomed as a guest;
ou gar boulontai prassein ta dikaia.
for they do not prefer to do the just things.

---

8 𐤄𐤐𐤊𐤐𐤊 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤆𐤓 𐤅𐤆𐤊 𐤉𐤔𐤓 𐤐𐤏𐤋𐤅:

ח הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃

8. haphak'pak derek 'ish wazar w'zak yashar pa`alo.

Prov21:8 The way of a guilty man is crooked, but as for the pure, his conduct is upright.

‹8› πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός·
ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

8 pros tous skolious skolias hodous apostellei ho theos;
To the crooked ones crooked ways sends the Elohim;
hagna gar kai ortha ta erga autou.
are pure for and straight his works.

---

9 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤕-𐤂𐤂 𐤌𐤀𐤔𐤕 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤁𐤓:

ט טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר׃

9. tob lashebeth `al-pinath-gag me'esheth mid'yanim ubeyth chaber.

Prov21:9 It is better to dwell in a corner of a roof
than with a contentious woman in a wide house.

‹9› κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου
ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ.

9 kreisson oikein epi gōnias hypaithrou
Better to live upon a corner of the housetop in the open air,
ē en kekoniamenois meta adikias kai en oikō̧ koinō̧.
than houses being whitwashed with injustice, and in house a profane.

---

10 𐤍𐤐𐤔 𐤓𐤔𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤄-𐤓𐤏 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤓𐤏𐤄𐤅:

י נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־רָע לֹא־יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃

10. nephesh rasha` 'iu'thah-ra` lo'-yuchan b'`eynayu re`ehu.

Prov21:10 The soul of the wicked desires evil; his neighbor finds no favor in his eyes.

‹10› ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων.

10 psychē asebous ouk eleēthēsetai hyp' oudenos tōn anthrōpōn.
The soul of the impious shall not be shown mercy by anyone of men.

---

11 𐤁𐤏𐤍𐤔-𐤋𐤑 𐤉𐤇𐤊𐤌-𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤋𐤇𐤊𐤌 𐤉𐤒𐤇-𐤃𐤏𐤕:

יא בַּעְנָשׁ־לֵץ יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח־דָּעַת׃

11. ba`'nash-lets yech'kam-pethi ub'has'kil l'chakam yiqach-da`ath.

Prov21:11 When the scoffer is punished, the naive becomes wise;
but when the wise is instructed, he receives knowledge.

‹11› ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος,
συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.

11 zēmioumenou akolastou panourgoteros
With the penalizing of an unrestrained man more clever
ginetai ho akakos,
becomes the guileless man;
syniōn de sophos dexetai gnōsin.
but by perceiving, a wise man shall receive knowledge.

---

12 משכיל צדיק לבית רשע מסלף רשעים לרע׃

יב מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף רְשָׁעִים לָרָע׃

12. mas'kil tsadiq l'beyth rasha` m'saleph r'sha`im lara`.

Prov21:12 The righteous one considers the house of the wicked;
He overthrows the wicked for his evil.

‹12› συνίει δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς.

12 syniei dikaios kardias asebōn
perceives A just man the hearts of the impious;
kai phaulizei asebeis en kakois.
and he treats as worthless the impious in their evils.

---

13 אטם אזנו מזעקת-דל גם-הוא יקרא ולא יענה׃

יג אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה׃

13. 'otem 'az'no miza`aqath-dal gam-hu' yiq'ra' w'lo' ye`aneh.

Prov21:13 He who shuts his ear to the cry of the poor shall also cry himself
and not be answered.

‹13› ὃς φράσσει τὰ ὦτα τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς,
καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων.

13 hos phrassei ta ōta tou mē epakousai asthenous,
The one who shuts up his ears to not heed the weak,
kai autos epikalesetai, kai ouk estai ho eisakouōn.
even himself shall call out, and there shall not be one listening.

---

14 מתן בסתר יכפה-אף ושחד בחק חמה עזה׃

יד מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק חֵמָה עַזָּה׃

14. matan basether yik'peh-'aph w'shochad bacheq chemah `azah.

Prov21:14 A gift in secret subdues anger, and a bribe in the bosom, strong wrath.

‹14› δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς, δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν.

14 dosis lathrios anatrepei orgas,

present A private prostrates angers;
dōrōn de ho pheidomenos thymon egeirei ischyron.
gifts but the one sparing rage shall raise up strong.

שמחה לצדיק עשות משפט ומחתה לפעלי און: 15
טו שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
15. sim'chah latsadiq `asoth mish'pat um'chitah l'pho`aley 'awen.

Prov21:15 The exercise of justice is joy for the righteous,
but is terror to the workers of iniquity.

‹15› εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα, ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις.
15 euphrosynē dikaiōn poiein krima,
It is with gladness for the just to have equity;
hosios de akathartos para kakourgois.
but a sacred man is unclean by evildoers.

אדם תועה מדרך השכל בקהל רפאים ינוח: 16
טז אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃
16. 'adam to`eh miderek has'kel biq'hal r'pha'im yanuach.

Prov21:16 A man who wanders from the way of understanding
shall rest in the assembly of the dead.

‹16› ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.
16 anēr planōmenos ex hodou dikaiosynēs
A man wandering from the way of righteousness
en synagōgę gigantōn anapausetai.
in the gathering of the giants shall rest.

איש מחסור אהב שמחה אהב יין-ושמן לא יעשיר: 17
יז אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן־וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃
17. 'ish mach'sor 'oheb sim'chah 'oheb yayin-washemen lo' ya`ashir.

Prov21:17 He who loves pleasure shall become a poor man;
he who loves wine and oil shall not become rich.

‹17› ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον·
17 anēr endeēs agapą euphrosynēn philōn oinon kai elaion eis plouton;
A man lacking, loves gladness, being fond of wine and oil in wealth;

כפר לצדיק רשע ותחת ישרים בוגד: 18
יח כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃
18. kopher latsadiq rasha` w'thachath y'sharim boged.

Prov21:18 The wicked is a ransom for the righteous,
and the treacherous is in the place of the upright.

‹18› περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος.
18 perikatharma de dikaiou anomos.
and the rubbish of the just is a lawless man,

---

19 טוב שבת בארץ־מדבר מאשת מדונים וכעס:

יט טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ־מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת מְדוֹנִים וָכָעַס׃

19. tob shebeth b'erets-mid'bar me'esheth m'donim waka`as.

Prov21:19 It is better to live in a land of wilderness
than with a contentious and an angry woman.

‹19› κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν γῇ ἐρήμῳ
ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου.

19 kreisson oikein en gē erēmō̧
Better to live in the land of wilderness

ē meta gynaikos machimou kai glōssōdous kai orgilou.
than with a wife being combative and talkative and prone to anger.

---

20 אוצר נחמד ושמן בנוה חכם וכסיל אדם יבלענו:

כ אוֹצָר נֶחְמָד וָשֶׁמֶן בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃

20. 'otsar nech'mad washemen bin'weh chakam uk'sil 'adam y'bal'`enu.

Prov21:20 A desirable treasure and oil are in the dwelling of the wise,
but a foolish man swallows it up.

‹20› θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ,
ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν.

20 thēsauros epithymētos anapausetai epi stomatos sophou,
treasure A desirable shall rest upon the mouth of the wise;

aphrones de andres katapiontai auton.
but foolish men shall swallow it.

---

21 רדף צדקה וחסד ימצא חיים צדקה וכבוד:

כא רֹדֵף צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְכָבוֹד׃

21. rodeph ts'daqah wachased yim'tsa' chayim ts'daqah w'kabod.

Prov21:21 He who pursues righteousness and loyalty finds life, righteousness and honor.

‹21› ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὑρήσει ζωὴν καὶ δόξαν.

21 hodos dikaiosynēs kai eleēmosynēs heurēsei zōēn kai doxan.
The way of righteousness and charity shall find life and glory.

---

22 עיר גברים עלה חכם וירד עז מבטחה:

כב עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד עֹז מִבְטֶחָה׃

22. `ir giborim `alah chakam wayored `oz mib'techah.

Prov21:22 A wise man scales the city of the mighty
and brings down the strength of the confidence thereof.

‹22› πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς
καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα, ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἀσεβεῖς.

22 poleis ochyras epebē sophos
cities fortifield mounts against A wise man,

kai katheilen to ochyrōma, eph’ hō epepoitheisan hoi asebeis.
and demolishes the fortress upon which relied upon the impious.

:שמר פיו ולשונו שמר מצרות נפשו 23

כג שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃

23. shomer piu ul’shono shomer mitsaroth naph’sho.

Prov21:23 He who guards his mouth and his tongue, guards his soul from troubles.

‹23› ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν,
διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

23 hos phylassei to stoma autou kai tēn glōssan,
The one who guards his mouth and the tongue
diatērei ek thlipseōs tēn psychēn autou.
carefully keeps from affliction his soul.

:זד יהיר לץ שמו עושה בעברת זדון 24

כד זֵד יָהִיר לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃

24. zed yahir lets sh’mo `oseh b’`eb’rath zadon.

Prov21:24 Proud and haughty scoffer, are his name, who acts with insolent pride.

‹24› θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν λοιμὸς καλεῖται·
ὃς δὲ μνησικακεῖ, παράνομος.

24 thrasys kai authadēs kai alazōn loimos kaleitai;
A bold and self-willed and ostentatious man pestilent is called;
hos de mnēsikakei, paranomos.
and the man who resents is a lawbreaker.

:תאות עצל תמיתנו כי-מאנו ידיו לעשות 25

כה תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו לַעֲשׂוֹת׃

25. ta’awath `atsel t’mithenu ki-me’anu yadayu la`asoth.

Prov21:25 The desire of the sluggard kills him, for his hands refuse to work;

‹25› ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν·
οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι.

25 epithymiai oknēron apokteinousin; ou gar proairountai hai cheires autou poiein ti.
Desires the lazy kill, to for not resolve his hands do anything.

:כל-היום התאוה תאוה וצדיק יתן ולא יחשך 26

כו כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃

26. kal-hayom hith’auah tha’awah w’tsadiq yiten w’lo’ yach’sok.

Prov21:26 All the day long he lusts with lust,
while the righteous gives and does not withhold.

‹26› ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακάς,
ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτίρει ἀφειδῶς.

26 asebēs epithymei holēn tēn hēmeran epithymias kakas,

An impious man lusts the whole day lusts evil;

ho de dikaios eleą kai oiktirei apheidōs.

but the just one desires mercy, and he pities unsparingly.

𐤆𐤁𐤇 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤁𐤆𐤌𐤄 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅: 27

כז זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֵבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃

27. zebach r'sha`im to`ebah 'aph ki-b'zimah y'bi'enu.

Prov21:27 The sacrifice of the wicked is an abomination,
how much more when he brings it with evil intent!

‹27› θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ· καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς.

27 thysiai asebōn bdelygma kyriǭ;

Sacrifices of the impious are an abomination to YHWH;

kai gar paranomōs prospherousin autas.

for even unlawfully they bring them.

𐤏𐤃-𐤊𐤆𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤅𐤌𐤏 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤉𐤃𐤁𐤓: 28

כח עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח יְדַבֵּר׃

28. `ed-k'zabim yo'bed w'ish shome`a lanetsach y'daber.

Prov21:28 A false witness shall perish, but the man who hears shall speak forever.

‹28› μάρτυς ψευδὴς ἀπολεῖται, ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει.

28 martys pseudēs apoleitai, anēr de hypēkoos phylassomenos lalēsei.

witness A lying shall perish; a man who is subject guardedly shall speak.

𐤄𐤏𐤆 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤔𐤏 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅: 29

כט הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר הוּא יָכִין דְּרָכָיו׃

29. he`ez 'ish rasha` b'phanayu w'yashar hu' yakin d'rakayu.

Prov21:29 A wicked man hardens his face, but as for the upright, he makes his way sure.

‹29› ἀσεβὴς ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ,
ὁ δὲ εὐθὴς αὐτὸς συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ.

29 asebēs anēr anaidōs hyphistatai prosōpǭ,

An impious man impudently stands in front;

ho de euthēs autos syniei tas hodous autou.

but the upright man himself perceives his ways.

𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤑𐤄 𐤋𐤍𐤂𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄: 30

ל אֵין חָכְמָה וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃ פ

30. 'eyn chak'mah w'eyn t'bunah w'eyn `etsah l'neged Yahúwah.

Prov21:30 There is no wisdom and no understanding and no counsel against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› οὐκ ἔστιν σοφία, οὐκ ἔστιν ἀνδρεία, οὐκ ἔστιν βουλὴ πρὸς τὸν ἀσεβῆ.

30 ouk estin sophia, ouk estin andreia, ouk estin boulē pros ton asebē.

There is no wisdom, there is no courage, there is no counsel to the impious.

𐤎𐤅𐤎 𐤌𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄: 31

לא סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה הַתְּשׁוּעָה׃

31. sus mukan l'yom mil'chamah w'laYahúwah hat'shu`ah.

Prov21:31 The horse is prepared for the day of battle, but victory belongs to יהוה.

‹31 ἵππος ἑτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια.

31 hippos hetoimazetai eis hēmeran polemou, para de kyriou hē boētheia.

A horse is prepared for a day of battle; is by but YHWH help.

Chapter 22

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Prov 22

Prov22:1 נבחר שם מעשר רב מכסף ומזהב חן טוב׃

א נִבְחָר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃

1. nib'char shem me`osher rab mikeseph umizahab chen tob.

Prov22:1 A good name is to be chosen than great wealth,
favor is better than silver and than gold.

‹22:1› αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολύς,
ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή.

1 hairetōteron onoma kalon ē ploutos polys,
is more preferred name A good than riches many;
hyper de argyrion kai chrysion charis agathē.
over and silver and gold favor good.

---

2 עשיר ורש נפגשו עשה כלם יהוה׃

ב עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה׃

2. `ashir warash niph'gashu `oseh kulam Yahúwah.

Prov22:2 The rich and the poor meet together, יהוה is the maker of them all.

‹2› πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις, ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν.

2 plousios kai ptōchos synēntēsan allēlois, amphoterous de ho kyrios epoiēsen.
Rich and poor meet with one another; both but YHWH made.

---

3 ערום ראה רעה ויסתר ופתיים עברו ונענשו׃

ג עָרוּם רָאָה רָעָה וְיִסָּתֵר וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃

3. `arum ra'ah ra`ah w'yisather uph'thayim `ab'ru w'ne`enashu.

Prov22:3 The prudent sees the evil and hides himself,
but the naive go on, and are punished for it.

‹3› πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται,
οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν.

3 panourgos idōn ponēron timōroumenon krataiōs autos paideuetai,
A clever man seeing the wicked being punished forcefully is himself corrected;
hoi de aphrones parelthontes ezēmiōthēsan.
but the fools passing by are penalized.

---

4 𐤏𐤒𐤁 𐤏𐤍𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤇𐤉𐤉𐤌:

ד עֵקֶב עֲנָוָה יִרְאַת יָהוָּה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃

4. `eqeb `anawah yir'ath Yahúwah `osher w'kabod w'chayim.

Prov22:4 The reward of humility and the fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 are riches, honor and life.

‹4› γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή.

4 genea sophias phobos kyriou kai ploutos kai doxa kai zōē.

is the generation of wisdom The fear of YHWH, and riches, and glory, and life.

---

5 𐤑𐤍𐤉𐤌 𐤐𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤒𐤔 𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤄𐤌:

ה צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ יִרְחַק מֵהֶם׃

5. tsinim pachim b'derek `iqesh shomer naph'sho yir'chaq mehem.

Prov22:5 Thorns and snares are in the way of the perverse;
he who guards his soul shall be far from them.

‹5› τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς,
ὁ δὲ φυλάσσων τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν.

5 triboloi kai pagides en hodois skoliais,
Thistles and snares are in ways crooked;
ho de phylassōn tēn heautou psychēn aphexetai autōn.
but the one guarding his own soul is at a distance from them.

---

6 𐤇𐤍𐤊 𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤂𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤆𐤒𐤉𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤄:

ו חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה׃

6. chanok lana`ar `al-pi dar'ko gam ki-yaz'qin lo'-yasur mimenah.

Prov22:6 Train up a child in the mouth of his way even
when he is old he shall not depart from it.

---

7 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤁𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤔𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤅𐤄:

ז עָשִׁיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ מַלְוֶה׃

7. `ashir b'rashim yim'shol w'`ebed loeh l'ish mal'weh.

Prov22:7 The rich rules over the poor, and the borrower is servant to a man who lendes.

‹7› πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν, καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπόταις δανιοῦσιν.

7 plousioi ptōchōn arxousin, kai oiketai idiois despotais daniousin.
The rich the poor shall control, and servants to their own masters shall lend.

---

8 𐤆𐤅𐤓𐤏 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤒𐤑𐤅𐤓-𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤁𐤈 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤉𐤊𐤋𐤄:

ח זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצוֹר־אָוֶן וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃

8. zore`a `aw'lah yiq'tsor-'awen w'shebet `eb'ratho yik'leh.

Prov22:8 He who sows iniquity shall reap vanity, and the rod of his fury shall perish.

‹8› ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακά, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.

8 ho speirōn phaula therisei kaka,
The one sowing heedlessly harvests bad things;

plēgēn de ergōn autou syntelesei.
and the calamity of his works he shall complete.

‹8›a ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός, ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.
8ā andra hilaron kai dotēn eulogei ho theos,
man A happy and a giver Elohim loves;
mataiotēta de ergōn autou syntelesei.
and the folly of his works he shall end.

9 𐤈𐤅𐤁-𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤋𐤃𐤋:
ט טוֹב־עַיִן הוּא יְבֹרָךְ כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃
9. tob-`ayin hu' y'borak ki-nathan milach'mo ladal.

Prov22:9 He who has a good eye, he shall be blessed,
for he gives some of his food to the poor.

‹9› ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται· τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκεν τῷ πτωχῷ.
9 ho eleōn ptōchon autos diatraphēsetai;
The one showing mercy on the poor himself nourishes;
tōn gar heautou artōn edōken tǭ ptōchǭ.
for of his own bread loaves he gives to the poor.

‹9›a νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς,
τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων.
9ā nikēn kai timēn peripoieitai ho dōra dous,
victory and honor procures The one gifts giving;
tēn mentoi psychēn aphaireitai tōn kektēmenōn.
however the life it removes of the ones possessing.

10 𐤂𐤓𐤔 𐤋𐤑 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤒𐤋𐤅𐤍:
י גָּרֵשׁ לֵץ וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן׃
10. garesh lets w'yetse' madon w'yish'both din w'qalon.

Prov22:10 Throw out the scoffer, and strife shall go out,
even quarrels and shame shall cease.

‹10› ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν, καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος·
ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ, πάντας ἀτιμάζει.
10 ekbale ek synedriou loimon,
Cast out from the Sanhedrin the mischievous one!
kai synexeleusetai autǭ neikos;
and shall go out together with him altercation.
hotan gar kathisę̄ en synedriǭ, pantas atimazei.
For whenever he sits in the Sanhedrin all he dishonors.

11 𐤀𐤄𐤁 𐤈𐤄𐤅𐤓-𐤋𐤁 𐤇𐤍 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊:
יא אֹהֵב טְהוֹר־לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃
11. 'oheb t'hor-leb chen s'phathayu re`ehu melek.

Prov22:11 He who loves purity of heart and grace is on his lips, the king is his friend.

‹11› ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι·
χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς.

11 agapą kyrios hosias kardias,
YHWH loves sacred hearts;

dektoi de autǭ pantes amōmoi;
are acceptable and to him all unblemished ones in their ways.

cheilesin poimainei basileus.
with his lips tends A king.

:בגד דברי ויסלף דעת נצרו יהוה עיני 12
:יב עֵינֵי יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי בֹגֵד

12. `eyney Yahúwah nats'ru da`ath way'saleph dib'rey boged.

Prov22:12 The eyes of יהוה preserve knowledge,
but He overthrows the words of the treacherous man.

‹12› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν, φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος.

12 hoi de ophthalmoi kyriou diatērousin aisthēsin,
But the eyes of YHWH carefully keep good sense;

phaulizei de logous paranomos.
but he treats as worthless the words of a lawbreaker.

:ארצח רחבות בתוך בחוץ ארי עצל אמר 13
:יג אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת אֵרָצֵחַ

13. 'amar `atsel 'ari bachuts b'thok r'choboth 'eratseach.

Prov22:13 The sluggard says, there is a lion outside;
I shall be killed in the midst of the streets!

‹13› προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρός
Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί.

13 prophasizetai kai legei oknēros
makes an excuse and says The lazy one,

Leōn en tais hodois, en de tais plateiais phoneutai.
There is a lion in the streets and in the squares are murderers.

:שם-יפול יהוה זעום זרות פי עמקה שוחה 14
:יד שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם יְהוָה יִפּוֹל־שָׁם

14. shuchah `amuqah pi zaroth z'`um Yahúwah yipol-sham.

Prov22:14 The mouth of an adulteress is a deep pit;
he who is cursed of יהוה shall fall therein.

‹14› βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου,
ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν.

14 bothros bathys stoma paranomou,
cesspool is a deep The mouth of a lawbreaker;

ho de misētheis hypo kyriou empeseitai eis auton.
and the one being detested by YHWH shall fall into it.

‹14› a εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός, καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ’ αὐτῶν·
ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς.

14ā eisin hodoi kakai enōpion andros,
Evil ways are before a man,
kai ouk agapą tou apostrepsai ap’ autōn;
and he does not like to turn away from them;
apostrephein de dei apo hodou skolias kai kakēs.
but it is needful to turn aside from a perverse and bad way.

𐤀𐤅𐤋𐤕 𐤒𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤁-𐤍𐤏𐤓 𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤉𐤓𐤇𐤉𐤒𐤍𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅: 15

טו אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־נָעַר שֵׁבֶט מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃

15. ‘iueleth q’shurah b’leb-na`ar shebet musar yar’chiqenah mimenu.

Prov22:15 Foolishness is bound up in the heart of a child;
the rod of discipline shall drive it far from him.

‹15› ἄνοια ἐξῆπται καρδίας νέου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ’ αὐτοῦ.

15 anoia exēptai kardias neou,
Thoughtlessness lights up the heart of a young person;
hrabdos de kai paideia makran ap’ autou.
but and instruction shall drive it far from him.

𐤏𐤔𐤒 𐤃𐤋 𐤋𐤄𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤀𐤊-𐤋𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓: 16

טז עֹשֵׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ־לְמַחְסוֹר׃

16. `osheq dal l’har’both lo nothen l’`ashir ‘ak-l’mach’sor.

Prov22:16 He who oppresses the poor to multiply for himself or who gives to the rich,
shall only come to poverty.

‹16› ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ·
δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ’ ἐλάσσονι.

16 ho sykophantōn penēta polla poiei ta heautou;
The one estorting the needy many produces for himself evils;
didōsin de plousiǭ ep’ elassoni.
and he gives to the rich to make it less.

𐤄𐤈 𐤀𐤆𐤍𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤊 𐤕𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤃𐤏𐤕𐤉: 17

יז הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי׃

17. hat ‘az’n’ak ush’ma` dib’rey chakamim w’lib’ak tashith l’da`’ti.

Prov22:17 Incline your ear and hear the words of the wise,
and apply your heart to my knowledge;

‹17› Λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον,
τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον, ἵνα γνῷς ὅτι καλοί εἰσιν·

17 Logois sophōn paraballe son ous kai akoue emon logon,
to the words of the wise Set aside your ear, and hear my words!
tēn de sēn kardian epistēson, hina gnǭs hoti kaloi eisin;
and your heart set that you should know that they are good,

𐤊𐤉-𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤌𐤓𐤌 𐤁𐤁𐤈𐤍𐤊 𐤉𐤊𐤍𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤉𐤊 18

יח כִּי־נָעִים כִּי־תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־שְׂפָתֶיךָ׃

18. ki-na`im ki-thish'm'rem b'bit'neak yikonu yach'daw `al-s'phatheyak.

Prov22:18 For it shall be pleasant if you keep them within you,
that they shall all be fixed together on your lips.

‹18› καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου,
εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν,
18 kai ean embalēs autous eis tēn kardian sou,
and if you put them in your heart,
euphranousin se hama epi sois cheilesin,
they shall gladden you at the same time upon your lips;

𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤈𐤇𐤊 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤐-𐤀𐤕𐤄: 19

יט לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה׃

19. lih'yoth baYahúwah mib'tacheak hoda`'tiak hayom 'aph-'atah.

Prov22:19 So that your trust may be in 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have taught you today, even you.

‹19› ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπὶς καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.
19 hina sou genētai epi kyrion hē elpis kai gnōrisē soi tēn hodon autou.
that your should be upon YHWH hope, he shall make known to you his way;

𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤃𐤏𐤕: 20

כ הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ שִׁלְשׁוֹם בְּמוֹעֵצֹת וָדָעַת׃

20. halo' kathab'ti l'k shil'shom b'mo`etsoth wada`ath.

Prov22:20 Have I not written to you three times of counsels and knowledge,

‹20› καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς
εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου.
20 kai sy de apograpsai auta seautō trissōs
but also you register them to yourself, even thrice
eis boulēn kai gnōsin epi to platos tēs kardias sou.
for counsel and knowledge! on the table of your heart

𐤋𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤊 𐤒𐤔𐤈 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤔𐤋𐤇𐤉𐤊: 21

כא לְהוֹדִיעֲךָ קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃ פ

21. l'hodi`ak qosh't' 'im'rey 'emeth l'hashib 'amarim 'emeth l'shol'cheyak.

Prov22:21 To cause you know the certainty of the words of truth;
that you may correctly answer the words of truth to those who sent you?

‹21› διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν
τοῦ ἀποκρίνεσθαι λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι.
21 didaskō oun se alēthē logon kai gnōsin agathēn hypakouein
I teach you then a true word knowledge good to hearken to;
tou apokrinesthai logous alētheias tois proballomenois soi.

for you to answer words of truth to the one propounding things to you.

22 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤆𐤋-𐤃𐤋 𐤊𐤉 𐤃𐤋-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤊𐤀 𐤏𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤏𐤓:

כב אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא וְאַל־תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר׃

22. 'al-tig'zal-dal ki dal-hu' w'al-t'dake' `ani basha`ar.

Prov22:22 Do not rob the poor because he is poor, nor crush the afflicted at the gate;

‹22› Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ ἐστιν,
καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις·

22 Mē apobiazou penēta, ptōchos gar estin,
Do not repel the needy! poor for he is.

kai mē atimasę̄s asthenē en pylais;
And you shall not dishonor the weak at the gates;

23 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤉𐤁 𐤓𐤉𐤁𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤏 𐤀𐤕-𐤒𐤁𐤏𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤐𐤔:

כג כִּי־יָהוָּה יָרִיב רִיבָם וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃

23. ki-Yahúwah yarib ribam w'qaba` 'eth-qob'`eyhem naphesh.

Prov22:23 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall plead their case and take the soul of those who rob them.

‹23› ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν, καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχήν.

23 ho gar kyrios krinei autou tēn krisin,
for YHWH shall arbitrate his cause,

kai hrysę̄ sēn asylon psychēn.
and you shall rescue your against reprisal soul.

24 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤋 𐤀𐤐 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤀:

כד אַל־תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת לֹא תָבוֹא׃

24. 'al-tith'ra` 'eth-ba`al 'aph w'eth-'ish chemoth lo' thabo'.

Prov22:24 Do not associate with a possessor of anger; nor go with a man of fury,

‹24› μὴ ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυμώδει, φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου,

24 mē isthi hetairos andri thymōdei,
Be not a companion to a man inclined to rage!

philō̜ de orgilō̜ mē synaulizou,
and a friend prone to anger do not lodge with!

25 𐤐𐤍-𐤕𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤓𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤅𐤒𐤔 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤊:

כה פֶּן־תֶּאֱלַף אָרְחֹתוֹ וְלָקַחְתָּ מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃

25. pen-te'elaph 'ar'chatho w'laqach'at moqesh l'naph'sheak.

Prov22:25 Lest you learn his ways and get a snare to your soul.

‹25› μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ.

25 mēpote mathę̄s tōn hodōn autou
lest at any time you should learn of his ways,

kai labę̄s brochous tę̄ sę̄ psychę̄.
and should receive nooses for your soul.

26 אל־תהי בתקעי־כף בערבים משאות:

כו אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃

26. ‘al-t’hi b’thoq’`ey-kaph ba`or’bim masha’oth.

Prov22:26 Do not be among those who strike the palm,
among those who are for sureties for debts.

‹26› μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυνόμενος πρόσωπον·

26 mē didou seauton eis eggyēn aischynomenos prosōpon;
Do not give yourself for surety! shaming the face,

---

27 אם־אין־לך לשלם למה יקח משכבך מתחתיך:

כז אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ׃

27. ‘im-‘eyn-l’k l’shalem lamah yiqach mish’kab’ak mitach’teyak.

Prov22:27 If you have nothing with which to pay,
Why should he take your bed from under you?

‹27› ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτείσῃς,
λήμψονται τὸ στρῶμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου.

27 ean gar mē echēs pothen apoteisēs,
for if you should not have from any place to pay,

lēmpsontai to strōma to hypo tas pleuras sou.
they shall take the bedding under your sides.

---

28 אל־תסג גבול עולם אשר עשו אבותיך:

כח אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃

28. ‘al-taseg g’bul `olam ‘asher `asu ‘abotheyak.

Prov22:28 Do not move the ancient boundary which your fathers have set.

‹28› μὴ μέταιρε ὅρια αἰώνια, ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου.

28 mē metaire horia aiōnia, ha ethento hoi pateres sou.
Do not remove boundaries the everlasting! which set your fathers.

---

29 חזית איש מהיר במלאכתו לפני־מלכים יתיצב
בל־יתיצב לפני חשכים:

כט חָזִיתָ אִישׁ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־מְלָכִים יִתְיַצָּב
בַּל־יִתְיַצֵּב לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים׃ פ

29. chaziath ‘ish mahir bim’la’k’to liph’ney-m’lakim yith’yatsab bal-yith’yatseb liph’ney chashukim.

Prov22:29 Do you see a man skilled in his work? He shall stand before kings;
He shall not stand before obscure men.

‹29› ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι
καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νωθροῖς.

29 horatikon andra kai oxyn en tois ergois autou basileusi dei parestanai
An observant man, and one sharp in his works kings must stand beside,

kai mē parestanai andrasi nōthrois.

and should not stand beside men dull.

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Prov 23

Prov23:1 כי־תשב ללחום את־מושל בין תבין את־אשר לפניך׃

א כִּי־תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־מוֹשֵׁל בִּין תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃

1. ki-thesheb lil'chom 'eth-moshel bin tabin 'eth-'asher l'phaneyak.

Prov23:1 When you sit down to dine with a ruler, consider carefully what is before you,

‹23:1› ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν,
νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι

1 ean kathisēs deipnein epi trapezēs dynastōn,
If you should sit to have supper at the table of a monarch,
noētōs noei ta paratithemena soi
intelligibly comprehend the things being placed near you!

---

2 ושמת שכין בלעך אם־בעל נפש אתה׃

ב וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃

2. w'sam'at sakin b'lo`ek 'im-ba`al nephesh 'atah.

Prov23:2 And put a knife to your throat if you are a possessor of soul.

‹2› καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι·

2 kai epiballe tēn cheira sou
And give attention to your hand!
eidōs hoti toiauta se dei paraskeuasai;
beholding that for such things for you it a must to make preparations;

---

3 אל־תתאו למטעמותיו והוא לחם כזבים׃

ג אַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם כְּזָבִים׃

3. 'al-tith'aw l'mat'`amothayu w'hu' lechem k'zabim.

Prov23:3 Do not desire his delicacies, for it is the bread of lies.

‹3› εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ, μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ,
ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς.

3 ei de aplēstoteros ei, mē epithymei tōn edesmatōn autou,
but if you are insatiable, do not desire his food;
tauta gar echetai zōēs pseudous.
for these have life a false.

---

4 אל־תיגע להעשיר מבינתך חדל׃

ד אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ חֲדָל׃

4. 'al-tiga` l'ha`ashir mibinath'ak chadal.

Prov23:4 Do not labor to be rich; cease from your own understanding.

‹4› μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίῳ, τῇ δὲ σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου·
4 mē parekteinou penēs ōn plousiō̧,
Do not reach forth, needy being to the rich!
tȩ̄ de sȩ̄ ennoią aposchou;
but in your insight be at a distance!

---

5 התעוף עיניך בו ואיננו
כי עשה יעשה־לו כנפים כנשר ועיף השמים:
ה הֲתָעוּף עֵינֶיךָ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ
כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר וְעָיֵף הַשָּׁמָיִם׃ פ
5. hatha`uph `eyneyak bo w'eynenu
ki `asoh ya`aseh-lo k'naphayim k'nesher w'`ayeph hashamayim.

Prov23:5 When you set your eyes on it, it is gone.
For riches certainly makes for itself wings like an eagle that flies toward the heavens.

‹5› ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανεῖται,
κατεσκεύασται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ,
καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ.
5 ean epistēsȩ̄s to son omma pros auton, oudamou phaneitai,
If you set your eye upon him, he shall not at all appear;
kateskeuastai gar autō̧ pteryges hōsper aetou,
for there are carefully prepared for him wings as of an eagle,
kai hypostrephei eis ton oikon tou proestēkotos autou.
and he returns to the house being set for him.

---

6 אל־תלחם את־לחם רע עין ואל־תתאו למטעמתיו:
ו אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמֹּתָיו׃
6. 'al-til'cham 'eth-lechem ra` `ayin w'al-tith'aw l'mat'`amothayu.

Prov23:6 Do not eat the bread of one having an evil eyes, nor desire his delicacies;

‹6› μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ·
6 mē syndeipnei andri baskanō̧ mēde epithymei tōn brōmatōn autou;
Do not dine with man a bewitching, nor desire his foods;

---

7 כי כמו־שער בנפשו כן־הוא אכל
ושתה יאמר לך ולבו בל־עמך:
ז כִּי כְּמוֹ־שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֶּן־הוּא אֱכֹל
וּשְׁתֵה יֹאמַר לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּךְ׃
7. ki k'mo-sha`ar b'naph'sho ken-hu' 'ekol ush'theh yo'mar lak w'libo bal-`imak.

Prov23:7 For as he thinks within his soul, so he is. He says to you, Eat and drink!
But his heart is not with you.

‹7› ὃν τρόπον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει.
7 hon tropon gar ei tis katapioi tricha, houtōs esthiei kai pinei.
in which manner for as if any may swallow down a hair, thus he eats and drinks;

פתך־אכלת תקיאנה ושחת דבריך הנעימים׃ 8

ח פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃

8. pit'ak-'akal'at th'qi'enah w'shichaat d'bareyak han'`imim.

Prov23:8 You shall vomit up the morsel you have eaten, and waste your sweet words.

‹8› μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ·
ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλούς.

8 mēde pros se eisagagēs auton kai phagēs ton psōmon sou met' autou;
nor to yourself should you bring him, nor you should eat your morsel with him,
exemesei gar auton kai lymaneitai tous logous sou tous kalous.
for he shall vomit it, and lay waste words your good.

באזני כסיל אל־תדבר כי־יבוז לשכל מליך׃ 9

ט בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל מִלֶּיךָ׃

9. b'az'ney k'sil 'al-t'daber ki-yabuz l'sekel mileyak.

Prov23:9 Do not speak in the ears of a fool,
for he shall despise the wisdom of your words.

‹9› εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε, μήποτε μυκτηρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου.

9 eis ōta aphronos mēden lege,
into the ears of a fool Do not speak!
mēpote myktērisę tous synetous logous sou.
lest at any time he sneer at discerning your words.

אל־תסג גבול עולם ובשדי יתומים אל־תבא׃ 10

י אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא׃

10. 'al-taseg g'bul `olam ubis'dey y'thomim 'al-tabo'.

Prov23:10 Do not move the ancient boundary nor go into the fields of the fatherless,

‹10› μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια, εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς·

10 mē metathēs horia aiōnia,
You should not transpose boundaries the everlasting;
eis de ktēma orphanōn mē eiselthēs;
and to the possession of orphans you should not enter to take;

כי־גאלם חזק הוא־יריב את־ריבם אתך׃ 11

יא כִּי־גֹאֲלָם חָזָק הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם אִתָּךְ׃

11. ki-go'alam chazaq hu'-yarib 'eth-ribam 'itak.

Prov23:11 For their Redeemer, He is strong; He shall plead their case against you.

‹11› ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταιός ἐστιν
καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ.

11 ho gar lytroumenos autous kyrios krataios estin
for the one ransoming them is YHWH; he is strong,
kai krinei tēn krisin autōn meta sou.

and he arbitrates their case with you.

:הביאה למוסר לבך ואזנך לאמרי-דעת 12

יב הָבִיאָה לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנֶךָ לְאִמְרֵי־דָעַת׃

12. habi'ah lamusar libeak w'az'neak l'im'rey-da`ath.

Prov23:12 Apply your heart to discipline and your ears to words of knowledge.

‹12› δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου,
τὰ δὲ ὦτά σου ἑτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως.

12 dos eis paideian tēn kardian sou,
Give for instruction heart your!
ta de ōta sou hetoimason logois aisthēseōs.
and your ears prepare for words of good sense!

:אל-תמנע מנער מוסר כי-תכנו בשבט לא ימות 13

יג אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט לֹא יָמוּת׃

13. 'al-tim'na` mina`ar musar ki-thakenu bashebet lo' yamuth.

Prov23:13 Do not hold back discipline from the child,
although you strike him with the rod, he shall not die.

‹13› μὴ ἀπόσχῃ νήπιον παιδεύειν, ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ·

13 mē aposchȩ̄ nēpion paideuein,
You shall not be at a distance the simple to correct;
hoti ean pataxȩ̄s auton hrabdō̧, ou mē apothanȩ̄;
for if you strike him with a rod in no way should he die.

:אתה בשבט תכנו ונפשו משאול תציל 14

יד אַתָּה בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃

14. 'atah bashebet takenu w'naph'sho miSh'ol tatsil.

Prov23:14 You shall strike him with the rod and rescue his soul from Sheol.

‹14› σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ.

14 sy men gar pataxeis auton hrabdō̧, tēn de psychēn autou ek thanatou hrysȩ̄.
Forasmuch as you struck him with a rod, then his soul from death you rescued.

:בני אם-חכם לבך ישמח לבי גם-אני 15

טו בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי גַם־אָנִי׃

15. b'ni 'im-chakam libeak yis'mach libi gam-'ani.

Prov23:15 My son, if your heart is wise, my own heart also shall be glad, even mine;

‹15› υἱέ, ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν,

15 huie, ean sophē genētai sou hē kardia, euphraneis kai tēn emēn kardian,
O son, if wise you should make your heart, you shall gladden also my heart;

:ותעלזנה כליותי בדבר שפתיך מישרים 16

טז וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ מֵישָׁרִים׃

16. w'tha`'loz'nah kil'yothay b'daber s'phatheyak meysharim.

Prov23:16 And my reins shall rejoice when your lips speak what is right.

‹16› καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη, ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν.

16 kai endiatripsei logois ta sa cheilē

and shall spend time the words of your lips

pros ta ema cheilē, ean ortha ōsin.

with my lips, if they should be straight.

׃אל־יקנא לבך בחטאים כי אם־ביראת־יהוה כל־היום 17

יז אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים כִּי אִם־בְּיִרְאַת־יְהוָה כָּל־הַיּוֹם׃

17. 'al-y'qane' lib'ak bachata'im ki 'im-b'yir'ath-Yahúwah kal-hayom.

Prov23:17 Do not let your heart envy sinners,
but live in the fear of יהוה all the day long.

‹17› μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς,
ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν·

17 mē zēloutō hē kardia sou hamartōlous,

Let not be jealous your heart of sinners,

alla en phobō̧ kyriou isthi holēn tēn hēmeran;

but in the fear of YHWH be the whole day!

׃כי אם־יש אחרית ותקותך לא תכרת 18

יח כִּי אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃

18. ki 'im-yesh 'acharith w'thiq'wath'ak lo' thikareth.

Prov23:18 For surely there is a future, and your hope shall not be cut off.

‹18› ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά, ἔσται σοι ἔκγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται.

18 ean gar tērēsēş auta, estai soi ekgona,

For if you should give heed to these things there shall be a progeny for you,

hē de elpis sou ouk apostēsetai.

and your hope shall not leave .

׃שמע־אתה בני וחכם ואשר בדרך לבך 19

יט שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ לִבֶּךָ׃

19. sh'ma`-'atah b'ni wachakam w'asher baderek libeak.

Prov23:19 Hear you, my son, and be wise, and direct your heart in the way.

‹19› ἄκουε, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας·

19 akoue, huie, kai sophos ginou kai kateuthyne ennoias sēs kardias;

Hear, O son, and wise be, and straighten out the reflections of your heart!

׃אל־תהי בסבאי־יין בזללי בשר למו 20

כ אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן בְּזֹלֲלֵי בָשָׂר לָמוֹ׃

20. 'al-t'hi b'sob'ey-yayin b'zolaley basar lamo.

Prov23:20 Do not be among winebibbers;

among the ones being gluttonous of flesh for them;

‹20› μὴ ἴσθι οἰνοπότης μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς·
20 mē isthi oinopotēs mēde ekteinou symbolais kreōn te agorasmois;
Do not be a winebibber, nor stretch out couplings of meats nor purchasings!

:כי־סבא וזולל יורש וקרעים תלביש נומה 21
כא כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃
21. ki-sobe' w'zolel yiuaresh uq'ra`im tal'bish numah.

Prov23:21 For the drinkard and the glutton are dispossessed,
and drowsiness shall clothe a man with rags.

‹21› πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει,
καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.
21 pas gar methysos kai pornokopos ptōcheusei,
For every intoxicated one and whoremonger shall be poor;
kai endysetai dierrēgmena kai hrakōdē pas hypnōdēs.
and shall put on torn and ragged garments every sleepy one.

:שמע לאביך זה ילדך ואל־תבוז כי־זקנה אמך 22
כב שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃
22. sh'ma` l'abik zeh y'ladek w'al-tabuz ki-zaq'nah 'imeak.

Prov23:22 Listen to your father who begot you,
and do not despise your mother when she is old.

‹22› ἄκουε, υἱέ, πατρὸς τοῦ γεννήσαντός σε
καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ.
22 akoue, huie, patros tou gennēsantos se
Hear, O son, the father engendering you,
kai mē kataphronei hoti gegēraken sou hē mētēr.
and do not disdain that has grown old your mother!

:אמת קנה ואל־תמכר חכמה ומוסר ובינה 23
כג אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר וּבִינָה׃
23. 'emeth q'neh w'al-tim'kor chak'mah umusar ubinah.

Prov23:23 Acquire truth, and do not sell it,
also wisdom and instruction and understanding.

:גול יגול אבי צדיק יולד חכם וישמח־בו 24
כד גּוֹל יָגוּל אֲבִי צַדִּיק יוֹלֵד חָכָם וְיִשְׂמַח־בּוֹ׃
24. gol yagul 'abi tsadiq yoled chakam w'yis'mach-bo.

Prov23:24 The father of the righteous shall greatly rejoice,
and he who begets a wise son shall be glad in him.

‹24› καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ·
24 kalōs ektrephei patēr dikaios, epi de huiō sophō euphrainetai hē psychē autou;
well nourishes father A just; by and son a wise is gladdened his soul.

יְשׂמח־אביך ואמך ותגל יולדתך׃ 25

כה יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃

25 . yis'mach-'abiak w'imeak w'thagel yolad'tek.

Prov23:25 Let your father and your mother be glad,
and let her rejoice who gave birth to you.

‹25› εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε.

25 euphrainesthō ho patēr kai hē mētēr epi soi,
Let your be glad father and mother over you,
kai chairetō hē tekousa se.
and let rejoice the one who gave birth to you!

תנה־בני לבך לי ועיניך דרכי תרצנה׃ 26

כו תְּנָה־בְנִי לִבְּךָ לִי וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֶנָה׃

26. t'nah-b'ni lib'ak li w'`eyneyak d'rakay tir'tsenah.

Prov23:26 Give me your heart, my son, and let your eyes delight in my ways.

‹26› δός μοι, υἱέ, σὴν καρδίαν, οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν·

26 dos moi, huie, sēn kardian, hoi de soi ophthalmoi emas hodous tēreitōsan;
Give to me, O son, your heart, and let your eyes my ways give heed to!

כי־שוחה עמקה זונה ובאר צרה נכריה׃ 27

כז כִּי־שׁוּחָה עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃

27. ki-shuchah `amuqah zonah ub'er tsarah nak'riah.

Prov23:27 For a harlot is a deep pit and a strange woman is a narrow well.

‹27› πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος, καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον·

27 pithos gar tetrēmenos estin allotrios oikos, kai phrear stenon allotrion;
a cask having been drilled is a strange house; and well is narrow a strange.

אף־היא כחתף תארב ובוגדים באדם תוסף׃ 28

כח אַף־הִיא כְּחֶתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בְּאָדָם תּוֹסִף׃

28. 'aph-hi' k'chetheph te'erob ubog'dim b'adam tosiph.

Prov23:28 Surely she lurks as a robber, and increases the treacherous among men.

‹28› οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται, καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται.

28 houtos gar syntomōs apoleitai, kai pas paranomos analōthēsetai.
For this one suddenly shall perish, and every lawbreaker shall be consumed.

למי אוי למי אבוי למי מדונים למי שיח 29
למי פצעים חנם למי חכללות עינים׃

כט לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי מִדוֹנִים לְמִי שִׂיחַ
לְמִי פְּצָעִים חִנָּם לְמִי חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃

29. l'mi 'oy l'mi 'aboy l'mi midonim l'mi siach

l'mi p'tsa`im chinam l'mi chak'liluth `eynayim.

Prov23:29 Who has woe? Who has sorrow?
Who has contentions? Who has complaining?
Who has wounds without cause? Who has redness of eyes?

‹29› τίνι οὐαί; τίνι θόρυβος; τίνι κρίσις; τίνι ἀηδίαι καὶ λέσχαι;
τίνι συντρίμματα διὰ κενῆς; τίνος πέλειοι οἱ ὀφθαλμοί;
29 tini ouai? tini thorybos? tini krisis?
To whom is there woe? to whom a tumult? to whom litigations?
tini aēdiai kai leschai? tini syntrimmata dia kenēs?
to whom rancor and intrigue? to whom breaks without cause?
tinos peleioi hoi ophthalmoi?
to whom dark colored eyes?

---

30 𐤋𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤒𐤓 𐤌𐤌𐤎𐤊:
ל לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן לַבָּאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ׃
30. lam'acharim `al-hayayin laba'im lach'qor mim'sa'k.

Prov23:30 Those who linger long over wine, those who go to seek mixed wine.

‹30› οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις; οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται;
30 ou tōn egchronizontōn en oinois?
is it not the one lingering in wines?
ou tōn ichneuontōn pou potoi ginontai?
is it not the ones prowling where parties happen?

---

31 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤀 𐤉𐤉𐤍 𐤊𐤉 𐤉𐤕𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤊𐤉𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌:
לא אַל־תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם
כִּי־יִתֵּן בַּכִּיס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ בְּמֵישָׁרִים׃
31. 'al-tere' yayin ki yith'adam ki-yiten bakis `eynoyith'halek b'meysharim.

Prov23:31 Do not look on the wine when it is red,
when it sparkles in the cup, when it goes down smoothly;

‹31› μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις
καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις· ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας
καὶ τὰ ποτήρια δῷς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου,
31 mē methyskesthe oinō̧, alla homileite anthrōpois dikaiois
Do not be intoxicated by wine, but consort men with just,
kai homileite en peripatois; ean gar eis tas phialas
and consort in the promenades! For if in the bowls
kai ta potēria dō̧s tous ophthalmous sou,
and the cups you should give your eyes,
hysteron peripatēseis gymnoteros hyperou,
afterwards you shall walk more naked than a pestle.

---

32 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤍𐤇𐤔 𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤊𐤑𐤐𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤐𐤓𐤔:

לב אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃

32. ‘acharitho k’nachash yishak uk’tsiph’`oni yaph’rish.

Prov23:32 At the last it bites like a serpent and stings like a viper.

‹32› τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται
καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰός.

32 to de eschaton hōsper hypo opheōs peplēgōs ekteinetai
But at last it shall be as if by a serpent being struck he stretches out,

kai hōsper hypo kerastou diacheitai autō̧ ho ios.
and as if by a horned serpent diffuses throughout him the poison.

---

33 עיניך יראו זרות ולבך ידבר תהפכות׃
לג עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃

33. `eyneyak yir’u zaroth w’lib’ak y’daber tah’pukoth.

Prov23:33 Your eyes shall see strange women and your heart shall utter perverse things.

‹33› οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν, τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά,

33 hoi ophthalmoi sou hotan idōsin allotrian,
eyes your Whenever behold the strange woman,

to stoma sou tote lalēsei skolia,
your mouth then speak perverse things;

---

34 והיית כשכב בלב־ים וכשכב בראש חבל׃
לד וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב בְּלֶב־יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃

34. w’hayiath k’shokeb b’leb-yam uk’shokeb b’ro’sh chibel.

Prov23:34 And you shall be like one who lies down in the heart of the sea,
or like one who lies down on the top of a mast.

‹34› καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι·

34 kai katakeisȩ̄ hōsper en kardia̧ thalassēs
and you shall recline as if in the heart of the sea;

kai hōsper kybernētēs en pollō̧ klydōni;
and as a navigator in a great swell;

---

35 הכוני בל־חליתי הלמוני בל־ידעתי מתי
אקיץ אוסיף אבקשנו עוד׃
לה הִכּוּנִי בַל־חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַּל־יָדָעְתִּי מָתַי אָקִיץ
אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃

35. hikuni bal-chalithi halamuni bal-yada`’ti mathay ‘aqits ‘osiph ‘abaq’shenu `od.

Prov23:35 They struck me, but I was not sick; they beat me, but I did not know it.
When shall I awake? I shall seek it yet again.

‹35› ἐρεῖς δέ Τύπτουσίν με, καὶ οὐκ ἐπόνεσα, καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν·
πότε ὄρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ’ ὧν συνελεύσομαι;

35 ereis de Typtousin me, kai ouk eponesa,
and you shall say, They beat me, and I did not have pain;
kai enepaixan moi, egō de ouk ḝdein;
and, They mocked me, but I did not know.
pote orthros estai, hina elthōn zētēsō
When shall it be dawn that coming I shall seek
meth’ hōn syneleusomai?
after one who shall go together with me to drink?

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Prov 24

𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤍𐤀 𐤁𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤌: Prov24:1

א אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־תִּתְאָו לִהְיוֹת אִתָּם׃

1. ‘al-t’qane’ b’an’shey ra`ah w’al-tith’aw lih’yoth ‘itam.

Prov24:1 Do not be envious of evil men, nor desire to be with them;

‹24:1› υἱέ, μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας μηδὲ ἐπιθυμήσῃς εἶναι μετ’ αὐτῶν·

1 huie, mē zēlōsȩ̄s kakous andras
O son, you shall not be jealous of evil men,
mēde epithymēsȩ̄s einai met’ autōn;
nor should you desire to be with them.

𐤊𐤉-𐤔𐤃 𐤉𐤄𐤂𐤄 𐤋𐤁𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤋 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤃𐤁𐤓𐤍𐤄: 2

ב כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃

2. ki-shod yeh’geh libam w’`amal siph’theyhem t’daber’nah.

Prov24:2 For their hearts devise violence, and their lips talk of trouble.

‹2› ψεύδη γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ.

2 pseudē gar meletą hē kardia autōn, kai ponous ta cheilē autōn lalei.
lying For meditates on their heart, and of miseries their lips speak.

𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤁𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤕𐤊𐤅𐤍𐤍: 3

ג בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בָּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃

3. b’chak’mah yibaneh bayith ubith’bunah yith’konan.

Prov24:3 By wisdom a house is built, and by understanding it is established;

‹3› μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται·

3 meta sophias oikodomeitai oikos kai meta syneseōs anorthoutai;
with wisdom is built A house, and with skillfulness is erected.

𐤅𐤁𐤃𐤏𐤕 𐤇𐤃𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤓 𐤅𐤍𐤏𐤉𐤌: 4

ד וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים׃

4. ub’da`ath chadarim yimal’u kal-hon yaqar w’na`im.

Prov24:4 And by knowledge the rooms are filled with all precious and pleasant riches.

<4> μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμίεια ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ.

4 meta aisthēseōs empimplatai tamieia ek pantos ploutou timiou kai kalou.

With good sense are filled up the storerooms of all wealth valuable and good.

:גבר-חכם בעוז ואיש-דעת מאמץ-כח 5

הגֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ־דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ׃

5. geber-chakam ba`oz w'ish-da`ath m'amets-koach.

Prov24:5 A wise man is strong, and a man of knowledge increases power.

<5> κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ

καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου·

5 kreissōn sophos ischyrou

is better A wise man than a strong man;

kai anēr phronēsin echōn geōrgiou megalou;

a man of intelligence than one having farm a great.

:כי בתחבלות תעשה-לך מלחמה ותשועה ברב יועץ 6

ו כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃

6. ki b'thach'buloth ta`aseh-l'k mil'chamah uth'shu`ah b'rob yo`ets.

Prov24:6 For by wise guidance you shall make war for yourself,
and in abundance of counselors there is victory.

<6> μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.

6 meta kybernēseōs ginetai polemos, boētheia de meta kardias bouleutikēs.

with guidance takes place War, but help comes with the heart of a counselor.

:ראמות לאויל חכמות בשער לא יפתח-פיהו 7

ז רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא יִפְתַּח־פִּיהוּ׃

7. ra'moth le'ewil chak'moth basha`ar lo' yiph'tach-pihu.

Prov24:7 Wisdom is too exalted for a fool, he does not open his mouth in the gate.

<7> σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν·

σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου,

7 sophia kai ennoia agathē en pylais sophōn;

Wisdom and insight good are in the gates of the wise

sophoi ouk ekklinousin ek stomatos kyriou,

The wise do not turn aside from the mouth of YHWH,

:מחשב להרע לו בעל-מזמות יקראו 8

ח מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל־מְזִמּוֹת יִקְרָאוּ׃

8. m'chasheb l'hare`a lo ba`al-m'zimoth yiq'ra'u.

Prov24:8 He who plots to do evil shall be called a master of evil plots.

<8> ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις. ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος,

8 alla logizontai en synedriois.

but consider things in the sanhedrins;

apaid eutois synantą thanatos,

but the uninstructed ones meet with death,

---

9 זמת אולת חטאת ותועבת לאדם לץ:

ט זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ׃

9. zimath 'iueleth chata'th w'tho`abath l'adam lets.

Prov24:9 The devising of folly is sin, and the scoffer is an abomination to men.

‹9› ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις·
ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῷ ἐμμολυνθήσεται

9 apothnęskei de aphrōn en hamartiais;

dies but the fool in sins.

akatharsia de andri loimǭ emmolynthēsetai

Uncleanness man to a pestilent – he shall be contaminated

---

10 התרפית ביום צרה צר כחכה:

י הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃

10. hith'rapiath b'yom tsarah tsar kochekah.

Prov24:10 If you are slack in the day of distress, your strength is limited.

‹10› ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ἕως ἂν ἐκλίπῃ.

10 en hēmerą kakę kai en hēmerą thlipseōs, heōs an eklipę.

in day the evil, and in the day of affliction, until whenever he should cease.

---

11 הצל לקחים למות ומטים להרג אם-תחשוך:

יא הַצֵּל לְקֻחִים לַמָּוֶת וּמָטִים לַהֶרֶג אִם־תַּחְשׂוֹךְ׃

11. hatsel l'quchim lamaweth umatim lahereg 'im-tach'sok.

Prov24:11 Deliver those who are being taken away to death,
and those who are staggering to slaughter, Oh hold them back.

‹11› ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείσῃ·

11 hrysai agomenous eis thanaton

Rescue the ones being led unto death,

kai ekpriou kteinomenous, mē pheisę;

and buy off the ones for slaying! You should not spare.

---

12 כי-תאמר הן לא-ידענו זה הלא-תכן לבות הוא-יבין
ונצר נפשך הוא ידע והשיב לאדם כפעלו:

יב כִּי־תֹאמַר הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת הוּא־יָבִין
וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃

**12. ki-tho'mar hen lo'-yada`'nu zeh halo'-thoken liboth hu'-yabin
w'notser naph'sh'k hu' yeda` w'heshib l'adam k'pha`alo.**

Prov24:12 If you say, See, we did not know this,
Does He not consider it who weighs the hearts?
And does He not know it who keeps your soul?

And shall He not render to man according to his work?

‹12› ἐὰν δὲ εἴπῃς Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει,
καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα,
ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

12 ean de eipēs Ouk oida touton,
But if you should say, I do not know this;
ginōske hoti kyrios kardias pantōn ginōskei,
know that YHWH the heart of all knows;
kai ho plasas pnoēn pasin autos oiden panta,
even the one shaping the breath in all, he knows all things.
hos apodidōsin hekastō kata ta erga autou.
He is the one who renders to each according to the works.

אכל־בני דבש כי־טוב ונפת מתוק על־חכך׃ 13

יג אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי־טוֹב וְנֹפֶת מָתוֹק עַל־חִכֶּךָ׃

13. ‘ekal-b’ni d’bash ki-tob w’nopheth mathoq `al-chikeak.

Prov24:13 My son, eat honey, for it is good;
and the honeycomb which is sweet to your taste;

‹13› φάγε μέλι, υἱέ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ·

13 phage meli, huie, agathon gar kērion,
Eat honey, O son, is good for the honeycomb!
hina glykanthē sou ho pharygx;
that should be sweetened your throat.

כן דעה חכמה לנפשך אם־מצאת 14
ויש אחרית ותקותך לא תכרת׃

יד כֵּן דְּעֶה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ אִם־מָצָאתָ
וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃ פ

14. ken d’`eh chak’mah l’naph’sheak ‘im-matsa’ath w’yesh ‘acharith w’thiq’wath’k lo’ thikareth.

Prov24:14 Know that wisdom is thus for your soul;
If you find it, then there shall be a future, and your hope shall not be cut off.

‹14› οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ·
ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλὴ ἡ τελευτή σου, καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει.

14 houtōs aisthēsē sophian tē sē psychē;
For thus you shall perceive wisdom in your soul;
ean gar heurēs, estai kalē hē teleutē sou,
for if you should find it, shall be good your decease,
kai elpis se ouk egkataleipsei.
and hope you shall not forsake.

אל־תארב רשע לנוה צדיק אל־תשדד רבצו׃ 15

טו אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה צַדִּיק אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃

15. ‘al-te’erob rasha` lin’weh tsadiq ‘al-t’shaded rib’tso.

Prov24:15 Do not lie in wait, O wicked man,
against the dwelling of the righteous; do not destroy his resting place;

‹15› μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας·
15 mē prosagagēs asebē nomē dikaiōn
You shall not lead the impious to the pasture of the just;
mēde apatēthēs chortasią koilias;
nor should you be deceived in filling the belly.

---

16 𐤊𐤉 𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤐𐤅𐤋 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤒𐤌 𐤅𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤓𐤏𐤄:
טז כִּי שֶׁבַע יִפּוֹל צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃
16. ki sheba` yipol tsadiq waqam ur’sha`im yikash’lu b’ra`ah.

Prov24:16 For a righteous man falls seven times, and rises up again,
but the wicked stumble into evil.

‹16› ἑπτάκι γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος καὶ ἀναστήσεται,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς.
16 heptaki gar peseitai ho dikaios kai anastēsetai,
For seven times shall fall the just, and rise up;
hoi de asebeis asthenēsousin en kakois.
but the impious shall weaken in evils.

---

17 𐤁𐤍𐤐𐤋 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤇 𐤅𐤁𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤂𐤋 𐤋𐤁𐤊:
יז בִּנְפֹל אוֹיְבֶיךָ אַל־תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ אַל־יָגֵל לִבֶּךָ׃
17. bin’phol ‘oy’beyak ‘al-tis’mach ubikash’lo ‘al-yagel libeak.

Prov24:17 Do not rejoice when your enemy falls,
and do not let your heart be glad when he stumbles;

‹17› ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ,
ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου·
17 ean pesē ho echthros sou, mē epicharēs autō,
If should fall your enemy, you should not rejoice over him;
en de tō hyposkelismati autou mē epairou;
and in his fall be not lifted up!

---

18 𐤐𐤍-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤐𐤅:
יח פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃
18. pen-yir’eh Yahúwah w’ra` b’`eynayu w’heshib me`alayu ‘apo.

Prov24:18 Lest 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall see it and it be evil in His eyes;
and He turn away His anger from him.

‹18› ὅτι ὄψεται κύριος, καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ,
καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ.
18 hoti opsetai kyrios, kai ouk aresei autō,
For YHWH shall see it, and it shall not please him;
kai apostrepsei ton thymon autou ap’ autou.

and he shall return his rage upon him.

אל-תתחר במרעים אל-תקנא ברשעים: 19

יט אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא בָּרְשָׁעִים׃

19. ‘al-tith’char bam’re`im ‘al-t’qane’ bar’sha`im.

Prov24:19 Do not fret because of evildoers nor be envious of the wicked;

‹19› μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς·

19 mē chaire epi kakopoiois mēde zēlou hamartōlous;

Do not rejoice over ones doing evil, nor be jealous of sinners!

כי לא-תהיה אחרית לרע נר רשעים ידעך: 20

כ כִּי לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃

20. ki lo’-thih’yeh ‘acharith lara` ner r’sha`im yid’`ak.

Prov24:20 For there shall be no future for the evil man;
the lamp of the wicked shall be put out.

‹20› οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῶν, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται.

20 ou gar mē genētai ekgona ponērōn,

For in no way shall there be a progeny of wicked ones;

lamptēr de asebōn sbesthēsetai.

and the torch of the impious shall be extinguished .

ירא-את-יהוה בני ומלך עם-שונים אל-תתערב: 21

כא יְרָא־אֶת־יָהוָּה בְּנִי וָמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃

21. y’ra’-‘eth-Yahúwah b’ni wamelek `im-shonim ‘al-tith’`arab.

Prov24:21 My son, fear יהוה and the king;
do not associate with those who are given to change,

‹21› φοβοῦ τὸν θεόν, υἱέ, καὶ βασιλέα καὶ μηθετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς·

21 phobou ton theon, huie, kai basilea

Fear Elohim, O son, and the king!

kai mētheterō̧ autōn apeithēsȩ̄s;

and to neither one of them should you resist persuasion.

כי-פתאם יקום אידם ופיד שניהם מי יודע: 22

כב כִּי־פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ׃ ס

22. ki-phith’om yaqum ‘eydam uphid sh’neyhem mi yode`a.

Prov24:22 For their calamity shall rise suddenly,
and who knows the ruin that comes from both of them?

‹22› ἐξαίφνης γὰρ τείσονται τοὺς ἀσεβεῖς,
τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται;

22 exaiphnēs gar teisontai tous asebeis,

For suddenly they shall pay the impious;

tas de timōrias amphoterōn tis gnōsetai?

and the punishment of both, who shall know?

‹22›a λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται,
δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν.
22ā logon phylassomenos huios apōleias ektos estai,
A son that keeps the commandments shall escape destruction,
dechomenos de edexato auton.
for such an one has fully received it.

‹22›b μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω,
καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ.
22ḇ mēden pseudos apo glōssēs basilei legesthō,
Let no falsehood be spoken by the king from the tongue,
kai ouden pseudos apo glōssēs autou ou mē exelthę̄.
Yea, let no falsehood proceed from his tongue.

‹22›c μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη,
ὃς δ’ ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται·
22č machaira glōssa basileōs kai ou sarkinē,
The king’s tongue is a sword, and not one of the flesh;
hos d’ an paradothę̄, syntribēsetai;
and whosoever shall be given up to it shall be destroyed,

‹22›d ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει
22ə ean gar oxynthę̄ ho thymos autou,
for if his wrath should be provoked,
syn neurois anthrōpous analiskei
he destroys men with cords,

‹22›e καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κατατρώγει καὶ συγκαίει ὥσπερ φλὸξ
ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν.
22^{w} kai osta anthrōpōn katatrōgei kai sygkaiei hōsper phlox
and devours men’s bones, and burns them up as a flame,
hōste abrōta einai neossois aetōn.
so that are not even fit to be eaten the young eagles.

---

23 𐤂𐤌-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤓-𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤋-𐤈𐤅𐤁:
כג גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃

23. gam-‘eleh lachakamim haker-panim b’mish’pat bal-tob.

Prov24:23 These also are for the wise. To respect the faces in judgment is not good.

‹23› Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν·
αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν·
23 Tauta de legō hymin tois sophois epiginōskein;
But these things I say to you, to the wise, to realize that
aideisthai prosōpon en krisei ou kalon;
to stand in awe of a person in a judgment is not good.

---

24 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤒𐤁𐤄𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤆𐤏𐤌𐤅𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌:

כד אֹמֵר לְרָשָׁע צַדִּיק אָתָּה יִקְּבֻהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃

24. ‘omer l’rasha` tsadiq ‘atah yiq’buhu `amim yiz’`amuhu l’umim.

Prov24:24 He who says to the wicked, you are righteous,
peoples shall curse him, nations shall abhor him;

‹24› ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ Δίκαιός ἐστιν,
ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη·

24 ho eipōn ton asebē Dikaios estin,
The one having said, The impious is just,
epikataratos laois estai kai misētos eis ethnē;
accursed among the peoples, shall be and detested among the nations.

𐤅𐤋𐤌𐤅𐤊𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤏𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤊𐤕-𐤈𐤅𐤁: 25

כה וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא בִרְכַּת־טוֹב׃

25. w’lamokichim yin’`am wa`aleyhem tabo’ bir’kath-tob.

Prov24:25 But to those who rebuke him shall be delight,
and a good blessing shall come upon them.

‹25› οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ’ αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία ἀγαθή·

25 hoi de elegchontes beltious phanountai,
But the ones reproving the best shall appear,
ep’ autous de hēxei eulogia agathē;
upon them and shall come blessing a good;

𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤒 𐤌𐤔𐤉𐤁 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤇𐤉𐤌: 26

כו שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים׃

26. s’phathayim yishaq meshib d’barim n’kochim.

Prov24:26 He kisses the lips who gives right words.

‹26› χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθούς.

26 cheilē de philēsousin apokrinomena logous agathous.
but lips shall kiss the ones answering words with good.

𐤄𐤊𐤍 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤊 𐤅𐤏𐤕𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤊: 27

כז הָכֵן בַּחוּץ מְלַאכְתֶּךָ וְעַתְּדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃ פ

27. haken bachuts m’la’k’teak w’`at’dah basadeh lak ‘achar ubaniath beytheak.

Prov24:27 Prepare your work outside and make it ready for yourself in the field;
and afterwards, build your house.

‹27› ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν
καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου.

27 hetoimaze eis tēn exodon ta erga sou kai paraskeuazou eis ton agron
Prepare for the departure your works, and make preparation for the field,
kai poreuou katopisthen mou kai anoikodomēseis ton oikon sou.
and go after me! and you shall rebuild your house.

---

28 אל-תהי עד-חנם ברעך והפתית בשפתיך:
כחאַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ בִּשְׂפָתֶיךָ׃
28. ‘al-t’hi `ed-chinam b’re`ek wahaphitiath bis’phatheyak.

Prov24:28 Do not be a witness against your neighbor without cause,
and do not deceive with your lips.

‹28› μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην μηδὲ πλατύνου σοῖς χείλεσιν·
28 mē isthi pseudēs martys epi son politēn
Do not be a lying witness against your fellow-countryman,
mēde platynou sois cheilesin;
nor open wide with your lips!

---

29 אל-תאמר כאשר עשה-לי כן
אעשה-לו אשיב לאיש כפעלו:
כטאַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי כֵּן
אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ כְּפָעֳלוֹ׃
29. ‘al-to’mar ka’asher `asah-li ken ‘e`eseh-lo ‘ashib la’ish k’pha`alo.

Prov24:29 Do not say, Thus I shall do to him as he has done to me;
I shall render to the man according to his work.

‹29› μὴ εἴπῃς Ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρήσομαι αὐτῷ,
τείσομαι δὲ αὐτὸν ἅ με ἠδίκησεν.
29 mē eipēs Hon tropon echrēsato moi chrēsomai autǭ,
You should not say, In which manner he treated me, I shall treat him;
teisomai de auton ha me ēdikēsen.
and I shall pay him who wronged me.

---

30 על-שדה איש-עצל עברתי ועל-כרם אדם חסר-לב:
לעַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃
30. `al-s’deh ‘ish-`atsel `abar’ti w’`al-kerem ‘adam chasar-leb.

Prov24:30 I passed by the field of the lazy man,
and by the vineyard of the man lacking heart,

‹30› ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν·
30 hōsper geōrgion anēr aphrōn, kai hōsper ampelōn anthrōpos endeēs phrenōn;
is as a farm man A foolish, and is as a vineyard a man lacking of sense;

---

31 והנה עלה כלו קמשנים כסו פניו חרלים
וגדר אבניו נהרסה:
לאוְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ קִמְּשֹׂנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים
וְגֶדֶר אֲבָנָיו נֶהֱרָסָה׃
31. w’hinneh `alah kulo qim’sonim kasu phanayu charulim
w’geder ‘abanayu neherasah.

Prov24:31 And behold, it was all grown over with thistles;

its surface was covered with nettles, and its stone wall was broken down.

‹31› ἐὰν ἀφῇς αὐτόν, χερσωθήσεται
καὶ χορτομανήσει ὅλος καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος,
οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται.

31 ean aphēs auton, chersōthēsetai
if you should let it go barren,
kai chortomanēsei holos kai ginetai ekleleimmenos,
then it shall become overgrown entirely; and takes place failing;
hoi de phragmoi tōn lithōn autou kataskaptontai.
and fences of stones his shall be razed.

---

32 𐤅𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤁𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤅𐤎𐤓:

לבוָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃

32. wa'echezeh 'anoki 'ashith libi ra'ithi laqach'ti musar.

Prov24:32 When I saw, I set my heart on it; I looked, and received instruction.

‹32 ὕστερον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν.

32 hysteron egō metenoēsa, epeblepsa tou eklexasthai paideian.
Afterwards I changed my mind; I looked to choose instruction.

---

33 𐤌𐤏𐤈 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤈 𐤕𐤍𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤈 𐤇𐤁𐤒 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤊𐤁:

לגמְעַט שֵׁנוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃

33. m'`at shenoth m'`at t'numoth m'`at chibuq yadayim lish'kab.

Prov24:33 A little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to rest,

‹33› ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ,
ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθη·

33 oligon nystazō, oligon de kathypnō,
a little I slumber; a little and I sleep soundly,
oligon de enagkalizomai chersin stēthē;
a little and I fold my hands to my breasts.

---

34 𐤅𐤁𐤀-𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤓𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤌𐤇𐤎𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤂𐤍:

לדוּבָא־מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ מָגֵן׃ פ

34. uba'-mith'halek reysheak umach'soreyak k'ish magen.

Prov24:34 Then your poverty shall come as one that walks
and your want as an armed man.

‹34› ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς, ἥξει προπορευομένη ἡ πενία σου
καὶ ἡ ἔνδειά σου ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.

34 ean de touto poiēs, hēxei proporeuomenē hē penia sou
But if you should do this, shall come before poverty you,
kai hē endeia sou hōsper agathos dromeus.
and your want as a good runner.

Chapter 25

Prov25:1 גם-אלה משלי שלמה
אשר העתיקו אנשי חזקיה מלך-יהודה:
א גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃

1. gam-'eleh mish'ley Sh'lomoh 'asher he`'tiqu 'an'shey Chiz'qiYah melek-Yahudah.

Prov25:1 These also are proverbs of Shelomoh which the men of ChezeqiYah,
king of Yahudah, copied out.

‹25:1› Αὗται αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος αἱ ἀδιάκριτοι,
ἃς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Εζεκιου τοῦ βασιλέως τῆς Ιουδαίας.

1 Hautai hai paideiai Salōmōntos hai adiakritoi,
These are the parables of Solomon impartial,
has exegrapsanto hoi philoi Ezekiou tou basileōs tēs Ioudaias.
which wrote out the friends of Hezekiah the king of Judea.

2 כבד אלהים הסתר דבר וכבד מלכים חקר דבר:
ב כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד מְלָכִים חֲקֹר דָּבָר׃

2. k'bod 'Elohim has'ter dabar uk'bod m'lakim chaqor dabar.

Prov25:2 It is the glory of Elohim to conceal a matter,
but the glory of kings is to search out a matter.

‹2› Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα δὲ βασιλέως τιμᾷ πράγματα.

2 Doxa theou kryptei logon, doxa de basileōs timą pragmata.
The glory of Elohim hides a matter; but the glory of a king esteems things.

3 שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:
ג שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃

3. shamayim larum wa'arets la`omeq w'leb m'lakim 'eyn cheqer.

Prov25:3 As the heavens for height and the earth for depth,
so the heart of kings is unsearchable.

‹3› οὐρανὸς ὑψηλός, γῆ δὲ βαθεῖα, καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος.

3 ouranos huyēlos, gē de batheia,
Heaven is high, and the earth is deep;
kardia de basileōs anexelegktos.
but the heart of a king is unascertained.

4 הגו סיגים מכסף ויצא לצרף כלי:
ד הָגוֹ סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃

4. hago sigim mikaseph wayetse' latsoreph keli.

Prov25:4 Take away the dross from the silver, and there comes out a vessel for the smith;

‹4› τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν·

4 typte adokimon argyrion, kai katharisthēsetai katharon hapan;
Beat unproven silver! and it shall be cleansed clean all together.

---

5 הגו רשע לפני-מלך ויכון בצדק כסאו:

ה הָגוֹ רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃

5. hago rasha` liph'ney-melek w'yikon batsedeq kis'o.

Prov25:5 Take away the wicked before the king,
and his throne shall be established in righteousness.

‹5› κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου βασιλέως,
καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ.

5 kteine asebeis ek prosōpou basileōs,
Slay the impious from the presence of the king!
kai katorthōsei en dikaiosynē ho thronos autou.
and you shall set up in righteousness his throne.

---

6 אל-תתהדר לפני-מלך ובמקום גדלים אל-תעמד:

ו אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אַל־תַּעֲמֹד׃

6. 'al-tith'hadar liph'ney-melek ubim'qom g'dolim 'al-ta`amod.

Prov25:6 Do not honor yourself the presence of the king,
and do not stand in the place of great men;

‹6› μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο·

6 mē alazoneuou enōpion basileōs
Do not act ostentatiously in the presence of the king,
mēde en topois dynastōn hyphistaso;
nor in places of mighty ones!

---

7 כי טוב אמר-לך עלה הנה מהשפילך לפני נדיב
אשר ראו עיניך:

ז כִּי טוֹב אֲמָר־לְךָ עֲלֵה הֵנָּה מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב
אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃

7. ki tob 'amar-l'ak `aleh henah mehash'pil'ak liph'ney nadib 'asher ra'u `eyneyak.

Prov25:7 For it is better that he shall say to you,
Come up here, than for you to be placed lower
before the prince, whom your eyes have seen.

‹7› κρεῖσσον γάρ σοι τὸ ῥηθῆναι Ἀνάβαινε πρός με,
ἢ ταπεινῶσαί σε ἐν προσώπῳ δυνάστου. ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου, λέγε.

7 kreisson gar soi to hrēthēnai Anabaine pros me,
For better the saying, Ascend to me!
ē tapeinōsai se en prosōpō dynastou.
than to humble you in the presence of a mighty one.
ha eidon hoi ophthalmoi sou, lege.
What you beheld with your eyes, speak!

---

8 אל-תצא לרב מהר פן מה-תעשה
באחריתה בהכלים אתך רעך:

חאַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־תַּעֲשֶׂה
בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ רֵעֶךָ׃

8. ‘al-tetse’ larib maher pen mah-ta`aseh b’acharithah b’hak’lim ‘oth’k re`eak.

Prov25:8 Do not go out hastily to fight; otherwise, what shall you do in the end,
when your neighbor humiliates you?

‹8› μὴ πρόσπιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς ἐπ’ ἐσχάτων.
ἡνίκα ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος,

8 mē prospipte eis machēn tacheōs, hina mē metamelēthēş ep’ eschatōn.
Do not fall into a fight quickly! lest you should change your mind at the last.

hēnika an se oneidisē ho sos philos,
When ever should berate you your friend,

---

9 ריבך ריב את-רעך וסוד אחר אל-תגל:

טרִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד אַחֵר אַל־תְּגָל׃

9. rib’ak rib ‘eth-re`eak w’sod ‘acher ‘al-t’gal.

Prov25:9 Argue your case with your neighbor, and do not reveal the secret of another,

‹9› ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω, μὴ καταφρόνει,

9 anachōrei eis ta opisō, mē kataphronei,
withdraw to the rear, do not disdain him!

---

10 פן-יחסדך שמע ודבתך לא תשוב:

יפֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃

10. pen-y’chased’ak shome`a w’dibath’ak lo’ thashub.

Prov25:10 Lest he who hears it shall reproach you,
and your evil report shall not pass away.

‹10› μή σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος,
ἡ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἀπέσται, ἀλλ’ ἔσται σοι ἴση θανάτῳ.

10 mē se oneidisē men ho philos,
lest should berate you indeed the friend;

hē de machē sou kai hē echthra ouk apestai, all’ estai soi isē thanatō.
and your fight and hatred do not go away, but shall be to you equal of death!

‹10›a χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονείδιστος γένῃ,
ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδούς σου εὐσυναλλάκτως.

10ā charis kai philia eleutheroi,
Favor and friendship frees,

has tērēson seautō, hina mē eponeidistos genē,
which you shall heed to youself! That not reviled you should be.

alla phylaxon tas hodous sou eusynallaktōs.
But keep your ways conciliatory!

---

11 תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על־אפניו:

יא תַּפּוּחֵי זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף דָּבָר דָּבֻר עַל־אָפְנָיו׃

11. tapuchey zahab b'mas'kioth kaseph dabar dabur `al-'aph'nayu.

Prov25:11 Like apples of gold in settings of silver is a word spoken
in right circumstances.

‹11› μῆλον χρυσοῦν ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἰπεῖν λόγον.

11 mēlon chrysoun en hormiskǭ sardiou, houtōs eipein logon.

apple As a golden in a pendant of sardius, so is it to speak a wise word.

12 נזם זהב וחלי־כתם מוכיח חכם על־אזן שמעת:

יב נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ חָכָם עַל־אֹזֶן שֹׁמָעַת׃

12. nezem zahab wachali-kathem mokiach chakam `al-'ozen shoma`ath.

Prov25:12 Like an earring of gold
and an ornament of fine gold is a wise reprover to a listening ear.

‹12› εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν σάρδιον πολυτελὲς δέδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.

12 eis enōtion chrysoun sardion polyteles dedetai,

In an ear-ring of gold sardius a very costly is bound;

logos sophos eis euēkoon ous.

so a word wise to a heedful ear.

13 כצנת־שלג ביום קציר ציר נאמן לשלחיו
ונפש אדניו ישיב:

יג כְּצִנַּת־שֶׁלֶג בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו
וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃ פ

13. k'tsinath-sheleg b'yom qatsir tsir ne'eman l'shol'chayu w'nephesh 'adonaiw yashib.

Prov25:13 Like the cold of snow in a day of harvest is a faithful messenger
to those who send him, for he refreshes the soul of his masters.

‹13› ὥσπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμήτῳ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ,
οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν·
ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.

13 hōsper exodos chionos en amētǭ kata kauma ōphelei,

As a delivery of snow in the harvest for sweltering heat, benefits

houtōs aggelos pistos tous aposteilantas auton;

so messenger a trustworthy the ones sending him;

psychas gar tōn autǭ chrōmenōn ōphelei.

for the souls of the ones dealing with him derive benefit.

14 נשיאים ורוח וגשם אין איש מתהלל במתת־שקר:

יד נְשִׂיאִים וְרוּחַ וָגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־שָׁקֶר׃

14. n'si'im w'ruach w'geshem 'ayin 'ish mith'halel b'matath-shaqer.

Prov25:14 Like clouds and wind without rain is a man who boasts of his gifts falsely.

‹14› ὥσπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατοι,
οὕτως οἱ καυχώμενοι ἐπὶ δόσει ψευδεῖ.
14 hōsper anemoi kai nephē kai huetoi epiphanestatoi,
As winds and clouds, and rains are apparent,
houtōs hoi kauchōmenoi epi dosei pseudei.
so the men boasting over portion false.

בארך אפים יפתה קצין ולשון רכה תשבר־גרם׃ 15
טו בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם׃
15. b'orek 'apayim y'phuteh qatsin w'lashon rakah tish'bar-garem.

Prov25:15 By forbearance a ruler may be persuaded, and a soft tongue breaks the bone.

‹15› ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βασιλεῦσιν, γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὀστᾶ.
15 en makrothymią euodia basileusin, glōssa de malakē syntribei osta.
by long-suffering Success comes to kings; tongue and a soft breaks the bones.

דבש מצאת אכל דיך פן־תשבענו והקאתו׃ 16
טז דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ וַהֲקֵאתוֹ׃
16. d'bash matsa'ath 'ekol dayeak pen-tis'ba`enu wahaqe'tho.

Prov25:16 Have you found honey? Eat only your fill,
lest you have it in excess and vomit it.

‹16› μέλι εὑρὼν φάγε τὸ ἱκανόν, μήποτε πλησθεὶς ἐξεμέσῃς.
16 meli heurōn phage to hikanon,
honey In finding, eat what is enough!
mēpote plēstheis exemesęs.
lest at any time being overfilled, you should vomit forth.

הקר רגלך מבית רעך פן־ישבעך ושנאך׃ 17
יז הֹקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃
17. hoqar rag'l'ak mibeyth re`ek pen-yis'ba`ak us'ne'eak.

Prov25:17 Withdraw your foot in your neighbor's house,
lest he shall be weary of you and hate you.

‹17› σπάνιον εἴσαγε σὸν πόδα πρὸς τὸν σεαυτοῦ φίλον,
μήποτε πλησθείς σου μισήσῃ σε.
17 spanion eisage son poda pros ton seautou philon,
Sparingly bring your foot to your own friend!
mēpote plēstheis sou misēsę se.
lest at any time he be filled of you, and should detest you.

מפיץ וחרב וחץ שנון איש ענה ברעהו עד שקר׃ 18
יח מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ שָׁנוּן אִישׁ עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃
18. mephits w'chereb w'chets shanun 'ish `oneh b're`ehu `ed shaqer.

Prov25:18 Like a club and a sword and a sharp arrow is a man who bears false witness against his neighbor.

‹18› ῥόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ τόξευμα ἀκιδωτόν,
οὕτως καὶ ἀνὴρ ὁ καταμαρτυρῶν τοῦ φίλου αὐτοῦ μαρτυρίαν ψευδῆ.

18 hropalon kai machaira kai toxeuma akidōton,
As a club, and a sword, and bow a pointed,
houtōs kai anēr ho katamartyrōn tou philou autou martyrian pseudē.
so also the man bearing his friend against his witness false.

𐤔𐤍 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤓𐤂𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤕 𐤌𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤅𐤂𐤃 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤓𐤄: 19

יט שֵׁן רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָה׃

19. shen ro`ah w'regel mu`adeth mib'tach boged b'yom tsarah.

Prov25:19 Like a bad tooth and an unsteady foot is confidence in a faithless man in day of trouble.

‹19› ὀδοὺς κακοῦ καὶ ποὺς παρανόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.

19 odous kakou kai pous paranomou oleitai en hēmerą kakę.
way An evil and the foot of a lawbreaker shall be destroyed in day an evil.

𐤌𐤏𐤃𐤄 𐤁𐤂𐤃 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤄 𐤇𐤌𐤑 𐤏𐤋-𐤍𐤕𐤓 20
𐤅𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤋𐤁-𐤓𐤏:

כ מַעֲדֶה בֶּגֶד בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־נָתֶר
וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֶב־רָע׃ פ

20. ma`adeh beged b'yom qarah chomets `al-nather w'shar bashirim `al leb-ra`.

Prov25:20 Like one who takes off a garment on a cold day,
or like vinegar on soda, is he who sings songs to a troubled heart.

‹20› ὥσπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον,
οὕτως προσπεσὸν πάθος ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ.

20 hōsper oxos helkei asymphoron,
As vinegar draws hurtful;
houtōs prospeson pathos en sōmati kardian lypei.
so failing passion on a body the heart distresses.

‹20›a ὥσπερ σὴς ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ,
οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν.

20ā hōsper sēs himatiǭ kai skōlēx xylǭ,
As a moth in a garment, and a worm in wood,
houtōs lypē andros blaptei kardian.
so distress of a man hurts the heart.

𐤀𐤌-𐤓𐤏𐤁 𐤔𐤍𐤀𐤊 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤑𐤌𐤀 𐤄𐤔𐤒𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤌: 21

כא אִם־רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃

21. 'im-ra`eb sona'ak ha'akilehu lachem w'im-tsame' hash'qehu mayim.

Prov25:21 If your enemy is hungry, give him bread to eat;
and if he is thirsty, give him water to drink;

‹21› ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, τρέφε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·

21 ean peiną ho echthros sou, trephe auton, ean dipsą, potize auton;
If hungers enemy your nourish him, if he thirsts give him to drink!

---

22 כי גחלים אתה חתה על־ראשו ויהוה ישלם־לך׃

כב כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃

22. ki gechalim 'atah chotheh `al-ro'sho waYahúwah y'shalem-lak.

Prov25:22 For you shall heap burning coals on his head, and יהוה shall reward you.

‹22› τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει σοι ἀγαθά.

22 touto gar poiōn anthrakas pyros sōreuseis epi tēn kephalēn autou,
this For doing coals of fire you shall heap upon his head;
ho de kyrios antapodōsei soi agatha.
and YHWH shall recompense to you good things.

---

23 רוח צפון תחולל גשם ופנים נזעמים לשון סתר׃

כג רוּחַ צָפוֹן תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים לְשׁוֹן סָתֶר׃

23. ruach tsaphon t'cholel gashem uphanim niz'`amim l'shon sather.

Prov25:23 The north wind brings forth rain,
and a backbiting tongue, an angry countenance.

‹23› ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νέφη, πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρεθίζει.

23 anemos boreas exegeirei nephē, prosōpon de anaides glōssan erethizei.
wind The north arouses, and clouds the face of an impudent tongue aggravates.

---

24 טוב שבת על־פנת־גג מאשת מדונים ובית חבר׃

כד טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת מִדוֹנִים וּבֵית חָבֶר׃

24. tob shebeth `al-pinath-gag me'esheth midonim ubeyth chaber.

Prov25:24 It is better to live in a corner of the roof than in a house shared
with a contentious woman.

‹24› κρεῖττον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος
ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ.

24 kreitton oikein epi gōnias dōmatos
Better to live upon the corner of a roof,
ē meta gynaikos loidorou en oikią koinę.
than with wife a reviling in house a common.

---

25 מים קרים על־נפש עיפה ושמועה טובה מארץ מרחק׃

כה מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃

25. mayim qarim `al-nephesh `ayephah ush'mu`ah tobah me'erets mer'chaq.

Prov25:25 Like cold water to a weary soul, so is good news from a distant land.

‹25› ὥσπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῇ διψώσῃ προσηνές,
οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς μακρόθεν.

25 hōsper hydōr psychron psychę dipsōsę prosēnes,

As water cold soul to a thirsting is kind,

houtōs aggelia agathē ek gēs makrothen.

so message a good from a land far off.

---

26 מעין נרפש ומקור משחת צדיק מט לפני-רשע:

כו מַעְיָן נִרְפָּשׂ וּמָקוֹר מָשְׁחָת צַדִּיק מָט לִפְנֵי־רָשָׁע׃

26. ma`'yan nir'pas umaqor mash'chath tsadiq mat liph'ney-rasha`.

Prov25:26 Like a trampled spring and a polluted well is a righteous man who gives way before the wicked.

‹26› ὥσπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι καὶ ὕδατος ἔξοδον λυμαίνοιτο,
οὕτως ἄκοσμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.

26 hōsper ei tis pēgēn phrassoi kai hydatos exodon lymainoito,

As if any one a spring may shut up, and of water an exiting lay waste;

houtōs akosmon dikaion peptōkenai enōpion asebous.

so it is unbecoming for a just man to fall before the impious.

---

27 אכל דבש הרבות לא-טוב וחקר כבדם כבוד:

כז אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶר כְּבֹדָם כָּבוֹד׃

27. 'akol d'bash har'both lo'-tob w'cheqer k'bodam kabod.

Prov25:27 It is not good to eat much honey; and to search out their glory is glory.

‹27› ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλόν,
τιμᾶν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους.

27 esthiein meli poly ou kalon,

To eat honey much is not good;

timan de chrē logous endoxous.

to esteem but it behooves words honorable.

---

28 עיר פרוצה אין חומה איש אשר אין מעצר לרוחו:

כח עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃

28. `ir p'rutsah 'eyn chomah 'ish 'asher 'eyn ma`'tsar l'rucho.

Prov25:28 Like a city that is broken into and without walls is a man who has no control over his spirit.

‹28› ὥσπερ πόλις τὰ τείχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος,
οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.

28 hōsper polis ta teichē katabeblēmenē kai ateichistos,

As a city with walls having been thrown down and unwalled,

houtōs anēr hos ou meta boulēs ti prassei.

so a man who with no counsel in anything acts.

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Prov 26

Prov26:1 כשלג בקיץ וכמטר בקציר כן לא-נאוה לכסיל כבוד:

א כַּשֶּׁלֶג בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר כֵּן לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃

1. kasheleg baqayits w'kamatar baqatsir ken lo'-na'weh lik'sil kabod.

Prov26:1 Like snow in summer and like rain in harvest, so honor is not fitting for a fool.

‹26:1› ὥσπερ δρόσος ἐν ἀμήτῳ καὶ ὥσπερ ὑετὸς ἐν θέρει,
οὕτως οὐκ ἔστιν ἄφρονι τιμή.

1 hōsper drosos en amētō̧ kai hōsper huetos en therei,
As dew in harvest, and as rain in summer,
houtōs ouk estin aphroni timē.
so not is seemly for a fool honor.

---

2 𐤊𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤋𐤍𐤅𐤃 𐤊𐤃𐤓𐤅𐤓 𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤊𐤍 𐤒𐤋𐤋𐤕 𐤇𐤍𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤀:

ב כַּצִּפּוֹר לָנוּד כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קִלְלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃

2. katsipor lanud kad'ror la`uph ken qil'lath chinam lo' thabo'.

Prov26:2 Like a sparrow in its flitting, like a swallow in its flying,
so a curse causeless shall not come.

‹2› ὥσπερ ὄρνεα πέταται καὶ στρουθοί,
οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύσεται οὐδενί.

2 hōsper ornea petatai kai strouthoi,
As birds spread out to fly and sparrows,
houtōs ara mataia ouk epeleusetai oudeni.
so oath a vain shall not come unto one thing.

---

3 𐤔𐤅𐤈 𐤋𐤎𐤅𐤎 𐤌𐤕𐤂 𐤋𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤁𐤈 𐤋𐤂𐤅 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌:

ג שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו כְּסִילִים׃

3. shot lasus metheg lachamor w'shebet l'gew k'silim.

Prov26:3 A whip is for the horse, a bridle for the donkey, and a rod for the back of fools.

‹3› ὥσπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ κέντρον ὄνῳ, οὕτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.

3 hōsper mastix hippō̧ kai kentron onō̧,
As a whip to a horse, and a spur to a donkey,
houtōs hrabdos ethnei paranomō̧.
so a rod nation to a lawbreaking.

---

4 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤍 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤊𐤀𐤅𐤋𐤕𐤅 𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤅𐤄-𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄:

ד אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַם־אָתָּה׃

4. 'al-ta`an k'sil k'iual'to pen-tish'weh-lo gam-'atah.

Prov26:4 Do not answer a fool according to his folly, lest you shall also be like unto him.

‹4› μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἐκείνου ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ·

4 mē apokrinou aphroni pros tēn ekeinou aphrosynēn,
Do not give an answer to a fool according to that one's folly,
hina mē homoios genȩ̄ autō̧;
lest likened he should appear wise of himself.

---

5 ענה כסיל כאולתו פן־יהיה חכם בעיניו׃
ה עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃

5. `aneh k’sil k’iual’to pen-yih’yeh chakam b’`eynayu.

Prov26:5 Answer a fool as his folly, lest he be wise in his own eyes.

‹5› ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ,
ἵνα μὴ φαίνηται σοφὸς παρ’ ἑαυτῷ.

5 alla apokrinou aphroni kata tēn aphrosynēn autou,
But answer a fool according to his folly,
hina mē phainētai sophos par’ heautō̧.
lest he seem wise in his own conceit.

6 מקצה רגלים חמס שתה שלח דברים ביד־כסיל׃
ו מְקַצֶּה רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃

6. m’qatseh rag’layim chamas shotheh sholeach d’barim b’yad-k’sil.

Prov26:6 He cuts off his own feet and drinks violence who sends a message by the hand of a fool.

‹6› ἐκ τῶν ἑαυτοῦ ποδῶν ὄνειδος πίεται ὁ ἀποστείλας δι’ ἀγγέλου ἄφρονος λόγον.

6 ek tōn heautou podōn oneidos pietai
by his own ways scorn shall cause
ho aposteilas di’ aggelou aphronos logon.
The one sending through messenger a foolish word.

7 דליו שקים מפסח ומשל בפי כסילים׃
ז דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃

7. dal’yu shoqayim mipiseach umashal b’phi k’silim.

Prov26:7 Like the legs which are useless to the lame, so is a proverb in the mouth of fools.

‹7› ἀφελοῦ πορείαν σκελῶν καὶ παροιμίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων.

7 aphelou poreian skelōn kai paroimian ek stomatos aphronōn.
Remove the goings of legs, and proverbs from out of the mouth of fools.

8 כצרור אבן במרגמה כן־נותן לכסיל כבוד׃
ח כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃

8. kits’ror ‘eben b’mar’gemah ken-nothen lik’sil kabod.

Prov26:8 Like one who binds a stone in a sling, so is he who gives honor to a fool.

‹8› ὃς ἀποδεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὅμοιός ἐστιν τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν.

8 hos apodesmeuei lithon en sphendonȩ̄,
The one who binds up a stone in a sling,
homoios estin tō̧ didonti aphroni doxan.
is likened to the one giving a fool glory.

9 חוח עלה ביד־שכור ומשל בפי כסילים׃
ט חוֹחַ עָלָה בְיַד־שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃

9. choach `alah b'yad-shikor umashal b'phi k'silim.

Prov26:9 Like a thorn which falls into the hand of a drunkard,
so is a proverb in the mouth of fools.

‹9› ἄκανθαι φύονται ἐν χειρὶ τοῦ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων.
9 akanthai phuontai en cheiri tou methysou,
Thorn-bushes germinate in the hand of the intoxicated;
douleia de en cheiri tōn aphronōn.
and servitude in the hand of fools.

---

10 רב מחולל-כל ושכר כסיל ושכר עברים׃
י רַב מְחוֹלֵל־כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃
10. rab m'cholel-kol w'soker k'sil w'soker `ob'rim.

Prov26:10 The great that formed all things,
so is he who hires a fool or who hires those who pass by.

‹10› πολλὰ χειμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων· συντρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν.
10 polla cheimazetai pasa sarx aphronōn;
much is tossed by a storm All the flesh of fools;
syntribetai gar hē ekstasis autōn.
is destroyed for their ecstasy.

---

11 ככלב שב על-קאו כסיל שונה באולתו׃
יא כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה בְּאִוַּלְתּוֹ׃
11. k'keleb shab `al-qe'o k'sil shoneh b'iual'to.

Prov26:11 Like a dog that returns to its vomit is a fool who repeats his folly.

‹11› ὥσπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον καὶ μισητὸς γένηται,
οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν.
11 hōsper kyōn hotan epelthę epi ton heautou emeton kai misētos genētai,
As a dog whenever it comes upon its own vomit, and detested becomes;
houtōs aphrōn tę heautou kakią anastrepsas epi tēn heautou hamartian.
so a fool to his own evil returning, unto his own sin.

‹11›a ἔστιν αἰσχύνη ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη δόξα καὶ χάρις.
11ā estin aischynē epagousa hamartian,
There is a shame that brings sin:
kai estin aischynē doxa kai charis.
and there is a shame that is glory and grace.

---

12 ראית איש חכם בעיניו תקוה לכסיל ממנו׃
יב רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃
12. ra'iath 'ish chakam b'`eynayu tiq'wah lik'sil mimenu.

Prov26:12 Do you see a man wise in his own eyes?
There is more hope for a fool than for him.

‹12› εἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' ἑαυτῷ σοφὸν εἶναι,

ἐλπίδα μέντοι ἔσχεν μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ.
12 eidon andra doxanta par’ heautō̧ sophon einai,
I beheld a man seeming of himself wise to be,
elpida mentoi eschen mallon aphrōn autou.
more hope however had rather than a fool he.

---

13 אמר עצל שחל בדרך ארי בין הרחבות:
יג אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי בֵּין הָרְחֹבוֹת׃
13. ‘amar `atsel shachal badarek ‘ari beyn har’choboth.

Prov26:13 The slothful says, there is a lion in the road! A lion is in the open square!

‹13› λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδόν Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς.
13 legei oknēros apostellomenos eis hodon Leōn en tais hodois.
says The lazy one when being sent into the way, A lion is in the ways,

---

14 הדלת תסוב על-צירה ועצל על-מטתו:
יד הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃
14. hadeleth tisob `al-tsirah w’`atsel `al-mitatho.

Prov26:14 As the door turns on its hinges, so does the slothful upon his bed.

‹14› ὥσπερ θύρα στρέφεται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος,
οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.
14 hōsper thyra strephetai epi tou strophiggos, houtōs oknēros epi tēs klinēs autou.
As a door turns upon the hinge, so the lazy one upon his bed.

---

15 טמן עצל ידו בצלחת נלאה להשיבה אל-פיו:
טו טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־פִּיו׃
15. taman `atsel yado batsalachath nil’ah lahashibah ‘el-piu.

Prov26:15 The slothful buries his hand in the dish;
he is weary of bringing it to his mouth again.

‹15› κρύψας ὀκνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ
οὐ δυνήσεται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ τὸ στόμα.
15 kruuas oknēros tēn cheira en tō̧ kolpō̧ autou
hiding The lazy one the hand in his bosom
ou dynēsetai epenegkein epi to stoma.
shall not be able to bring it unto the mouth.

---

16 חכם עצל בעיניו משבעה משיבי טעם:
טז חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה מְשִׁיבֵי טָעַם׃
16. chakam `atsel b’`eynayu mishib’`ah m’shibey ta`am.

Prov26:16 The slothful is wiser in his own eyes
than seven men who can give a wise answer.

‹16› σοφώτερος ἑαυτῷ ὀκνηρὸς φαίνεται
τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν.

16 sophōteros heautǭ oknēros phainetai tou en plēsmonȩ̄ apokomizontos aggelian.
wiser to himself The lazy one appears in fulfilling transmitting a message.

---

17 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉-𐤊𐤋𐤁 𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤀-𐤋𐤅:

יז מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כָלֶב עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹּא־לוֹ׃

17. machaziq b'az'ney-kaleb `ober mith'`aber `al-rib lo'-lo.

Prov26:17 Like one who takes a dog by the ears is he who passes by
and meddles with strife not belonging to him.

‹17› ὥσπερ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός,
οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως.

17 hōsper ho kratōn kerkou kynos,
As the one holding the tail of a dog;
houtōs ho proestōs allotrias kriseōs.
so the one setting himself over a stranger's case.

---

18 𐤊𐤌𐤕𐤋𐤄𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤓𐤄 𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤅𐤕:

יח כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃

18. k'mith'lah'leah hayoreh ziqim chitsim wamaweth.

Prov26:18 Like a madman who throws firebrands, arrows and death,

‹18› ὥσπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσιν λόγους εἰς ἀνθρώπους,
ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται,

18 hōsper hoi iōmenoi proballousin logous eis anthrōpous,
As the ones needing healing propounds words unto men,
ho de apantēsas tǭ logǭ prōtos hyposkelisthēsetai,
and the one meeting the word first shall be tripped up.

---

19 𐤊𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀-𐤌𐤔𐤇𐤒 𐤀𐤍𐤉:

יט כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־מְשַׂחֵק אָנִי׃

19. ken-'ish rimah 'eth-re`ehu w'amar halo'-m'sacheq 'ani.

Prov26:19 So is the man who deceives his neighbor, and says, was I not joking?

‹19› οὕτως πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους,
ὅταν δὲ φωραθῶσιν, λέγουσιν ὅτι Παίζων ἔπραξα.

19 houtōs pantes hoi enedreuontes tous heautōn philous,
Thus are all the ones lying in wait for their own friends;
hotan de phōrathōsin, legousin hoti Paizōn epraxa.
and whenever they should be caught in the act, they say that, In playing I acted.

---

20 𐤁𐤀𐤐𐤎 𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤁𐤄-𐤀𐤔 𐤅𐤁𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤓𐤂𐤍 𐤉𐤔𐤕𐤒 𐤌𐤃𐤅𐤍:

כ בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃

20. b'ephes `etsim tik'beh-'esh ub'eyn nir'gan yish'toq madon.

Prov26:20 For lack of wood the fire goes out,
and where there is no whisperer, contention quiets down.

‹20› ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ,
ὅπου δὲ οὐκ ἔστιν δίθυμος, ἡσυχάζει μάχη.
20 en pollois xylois thallei pyr,
With much wood flourish fire;
hopou de ouk estin dithymos, hēsychazei machē.
but where there is no man at variance with others is stilled a fight.

:פחם לגחלים ועצים לאש ואיש מדונים לחרחר-ריב 21

כא פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ מִדוֹנִים לְחַרְחַר־רִיב׃ פ

21. pecham l'gechalim w'`etsim l'esh w'ish midonim l'char'char-rib.

Prov26:21 As coals are to burning embers and wood to fire,
so is a contentious man to kindle strife.

‹21› ἐσχάρα ἄνθραξιν καὶ ξύλα πυρί, ἀνὴρ δὲ λοίδορος εἰς ταραχὴν μάχης.
21 eschara anthraxin kai xyla pyri,
A grate for coals, and wood for a fire;
anēr de loidoros eis tarachēn machēs.
a reviling for a disturbance to a fight.

:דברי נרגן כמתלהמים והם ירדו חדרי-בטן 22

כב דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃

22. dib'rey nir'gan k'mith'lahamim w'hem yar'du chad'rey-baten.

Prov26:22 The words of a whisperer are like dainty morsels,
and they go down into the innermost parts of the belly.

‹22› λόγοι κερκώπων μαλακοί, οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμίεια σπλάγχνων.
22 logoi kerkōpōn malakoi,
Words of mischievous men are soft;
houtoi de typtousin eis tamieia splagchnōn.
but these beat into the inner chambers of the intestines.

:כסף סיגים מצפה על-חרש שפתים דלקים ולב-רע 23

כג כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־חָרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃

23. keseph sigim m'tsupeh `al-chares s'phathayim dol'qim w'leb-ra`.

Prov26:23 As with silver dross spread over an earthen vessel,
so are burning lips and a wicked heart.

‹23› ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὥσπερ ὄστρακον ἡγητέον.
χείλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν.
23 argyrion didomenon meta dolou hōsper ostrakon hēgēteon.
Silver given with treachery, is as a potsherd esteemed.
cheilē leia kardian kalyptei lypēran.
lips Smooth heart cover a distressed.

:בשפתו ינכר שונא ובקרבו ישית מרמה 24

כד בִּשְׂפָתוֹ יִנָּכֵר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃

24. bis'phatho yinaker sone' ub'qir'bo yashith mir'mah.

Prov26:24 He who hates disguises it with his lips,
but he lays up deceit in his inner being.

‹24› χείλεσιν πάντα ἐπινεύει ἀποκλαιόμενος ἐχθρός,
ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους·

24 cheilesin panta epineuei apoklaiomenos echthros,
with his lips all things assents to weeping An enemy;

en de tę̄ kardią tektainetai dolous;
but in the heart he contrives treachery.

---

25 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤍𐤍 𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤌𐤍-𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤔𐤁𐤏 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤁𐤅:

כה כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃

25. ki-y'chanen qolo 'al-ta'amen-bo ki sheba` to`eboth b'libo.

Prov26:25 When his voice is gracious, do not believe him,
for there are seven abominations in his heart.

‹25› ἐάν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλῃ τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῇς·
ἑπτὰ γάρ εἰσιν πονηρίαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ.

25 ean sou deētai ho echthros megalę̄ tę̄ phōnę̄, mē peisthę̄s;
If should beseech you the enemy with a great voice, do not yield to him;

hepta gar eisin ponēriai en tę̄ psychę̄ autou.
seven for there are wickedness in his soul.

---

26 𐤕𐤊𐤎𐤄 𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤕𐤂𐤋𐤄 𐤓𐤏𐤕𐤅 𐤁𐤒𐤄𐤋:

כו תְּכַסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃

26. tikaseh sin'ah b'masha'on tigaleh ra`atho b'qahal.

Prov26:26 Though his hatred covers itself with guile,
his wickedness shall be revealed before the assembly.

‹26› ὁ κρύπτων ἔχθραν συνίστησιν δόλον,
ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας εὔγνωστος ἐν συνεδρίοις.

26 ho kryptōn echthran synistēsin dolon,
The one hiding hatred stand together with treachery,

ekkalyptei de tas heautou hamartias eugnōstos en synedriois.
and he conceals the things of his own sins well-known in the sanhedrin.

---

27 𐤊𐤓𐤄-𐤔𐤇𐤕 𐤁𐤄 𐤉𐤐𐤋 𐤅𐤂𐤋𐤋 𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤅𐤁:

כז כֹּרֶה־שַּׁחַת בָּהּ יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃

27. koreh-shachath bah yipol w'golel 'eben 'elayu tashub.

Prov26:27 He who digs a pit shall fall into it,
and he who rolls a stone, it shall come back on him.

‹27› ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν,
ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει.

27 ho oryssōn bothron tǭ plēsion empeseitai eis auton,
The one digging a pit for his neighbor shall fall into it;

ho de kyliōn lithon eph’ heauton kyliei.
and the one rolling a stone, upon himself rolls it.

---

28 לשון־שקר ישנא דכיו ופה חלק יעשה מדחה׃

כח לְשׁוֹן־שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה׃

28. l’shon-sheqer yis’na’ dakayu upheh chalaq ya`aseh mid’cheh.

Prov26:28 A lying tongue hates those it crushes, and a flattering mouth works ruin.

‹28› γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ ἀλήθειαν, στόμα δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

28 glōssa pseudēs misei alētheian, stoma de astegon poiei akatastasias.
tongue A lying detests truth; mouth and an open-mouthed makes commotion.

Chapter 27

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Prov 27

Prov27:1 אל־תתהלל ביום מחר כי לא־תדע מה־ילד יום׃

א אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃

1. ‘al-tith’halel b’yom machar ki lo’-theda` mah-yeled yom.

Prov27:1 Do not boast in the day of tomorrow,
for you do not know what a day may bring forth.

‹27:1› μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον· οὐ γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα.

1 mē kauchō ta eis aurion;
Do not boast concerning the things for tomorrow!
ou gar ginōskeis ti texetai hē epiousa.
for you do not know what shall give birth the coming day.

---

2 יהללך זר ולא־פיך נכרי ואל־שפתיך׃

ב יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃

2. y’halel’ak zar w’lo’-phiyak nak’ri w’al-s’phatheyak.

Prov27:2 Let another praise you, and not your own mouth;
a stranger, and not your own lips.

‹2› ἐγκωμιαζέτω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα, ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χείλη.

2 egkōmiazetō se ho pelas kai mē to son stoma, allotrios kai mē ta sa cheilē.
Let laud you the one near! and not your mouth; a stranger, and not your lips.

---

3 כבד־אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם׃

ג כֹּבֶד־אֶבֶן וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃

3. kobed-‘eben w’netel hachol w’ka`as ‘ewil kabed mish’neyhem.

Prov27:3 A stone is heavy and the sand weighty,
but the wrath of a fool is heavier than both of them.

‹3› βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων.

3 bary lithos kai dysbastakton ammos,
is heavy A stone, and hard to bear sand;

orgē de aphronos barytera amphoterōn.
but the anger of a fool is heavier than both.

---

4 𐤀𐤊𐤆𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤈𐤐 𐤀𐤐 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤍𐤀𐤄:

ד אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף וּמִי יַעֲמֹד לִפְנֵי קִנְאָה׃

4. ‘ak’z’riuth chemah w’sheteph ‘aph umi ya`amod liph’ney qin’ah.

Prov27:4 Wrath is fierce and anger overflows, but who can stand before jealousy?

‹4› ἀνελεήμων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργή, ἀλλ’ οὐδένα ὑφίσταται ζῆλος.

4 aneleēmōn thymos kai oxeia orgē, all’ oudena hyphistatai zēlos.
is unmerciful Rage, and is sharp anger, but no one stands before jealousy.

---

5 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤌𐤎𐤕𐤓𐤕:

ה טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃

5. tobah tokachath m’gulah me’ahabah m’sutareth.

Prov27:5 Better is open rebuke than secret love.

‹5› κρείσσους ἔλεγχοι ἀποκεκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας.

5 kreissous elegchoi apokekalymmenoi kryptomenēs philias.
is better than reproofs Revealing hiding friendship.

---

6 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤐𐤑𐤏𐤉 𐤀𐤅𐤄𐤁 𐤅𐤍𐤏𐤕𐤓𐤅𐤕 𐤍𐤔𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤔𐤅𐤍𐤀:

ו נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃

6. ne’emanim pits’`ey ‘oheb w’na`’taroth n’shiqoth sone’.

Prov27:6 Faithful are the wounds of a friend, but deceitful are the kisses of an enemy.

‹6› ἀξιοπιστότερά ἐστιν τραύματα φίλου ἢ ἑκούσια φιλήματα ἐχθροῦ.

6 axiopistotera estin traumata philou ē hekousia philēmata echthrou.
More worth of trust are wounds of a friend, than voluntary kisses of an enemy.

---

7 𐤍𐤐𐤔 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤎 𐤍𐤐𐤕 𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤓𐤏𐤁𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤒:

ז נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה כָּל־מַר מָתוֹק׃

7. nephesh s’be`ah tabus nopheth w’nephesh r’`ebah kal-mar mathoq.

Prov27:7 The full soul loathes a honeycomb,
but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

‹7› ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὖσα κηρίοις ἐμπαίζει,
ψυχῇ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκεῖα φαίνεται.

7 psychē en plēsmonę ousa kēriois empaizei,
A soul in fullness being honeycombs mocks;
psychę de endeei kai ta pikra glykeia phainetai.
but to a soul lacking, even the bitter things sweet appear.

---

8 𐤊𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤍𐤅𐤃𐤃𐤕 𐤌𐤍-𐤒𐤍𐤄 𐤊𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤅𐤃𐤃 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅:

ח כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ כֵּן־אִישׁ נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃

8. k’tsipor nodedeth min-qinah ken-‘ish noded mim’qomo.

Prov27:8 Like a bird that wanders from her nest, so is a man who wanders from his place.

‹8› ὥσπερ ὅταν ὄρνεον καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς,
οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται, ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων.
8 hōsper hotan orneon katapetasthȩ̄ ek tēs idias nossias,
As a bird whenever it flies down from out of its own nest;
houtōs anthrōpos douloutai, hotan apoxenōthȩ̄ ek tōn idiōn topōn.
so a man is enslaved whenever he estranges himself from out of his own place.

---

9 שמן וקטרת ישמח-לב ומתק רעהו מעצת-נפש:
ט שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־לֵב וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃
9. shemen uq'toreth y'samach-leb umetheq re`ehu me`atsath-naphesh.

Prov27:9 Oil and perfume make the heart glad,
so his friend is sweet from counsel of the soul.

‹9› μύροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασιν τέρπεται καρδία,
καταρρήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχή.
9 myrois kai oinois kai thymiamasin terpetai kardia,
Perfumes, and wines, and incenses make happy the heart;
katarrēgnytai de hypo symptōmatōn psychē.
and breaks down but by adverse incidents the soul.

---

10 רעך ורעה אביך אל-תעזב ובית אחיך
אל-תבוא ביום אידך טוב שכן קרוב מאח רחוק:
י רֵעֲךָ וְרֵעֶה אָבִיךָ אַל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ
אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק׃
10. re`ak w're`eh 'abiyak 'al-ta`azob ubeyth 'achiyak 'al-tabo' b'yom 'eydeak tob shaken qarob me'ach rachoq.

Prov27:10 Do not forsake your own friend or your father's friend,
and do not go to your brother's house in the day of your calamity;
better is a neighbor who is near than a brother far away.

‹10› φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῷον μὴ ἐγκαταλίπῃς,
εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀτυχῶν·
κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν.
10 philon son ē philon patrō̧on mē egkatalipȩ̄s,
friend Your or friend paternal you should not abandon;
eis de ton oikon tou adelphou sou mē eiselthȩ̄s atychōn;
but to the house of your brother you should not enter in adversity;
kreissōn philos eggys ē adelphos makran oikōn.
better a friend near, than a brother far living.

---

11 חכם בני ושמח לבי ואשיבה חרפי דבר:
יא חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָבָר׃
11. chakam b'ni w'samach libi w'ashibah chor'phi dabar.

Prov27:11 Become wise, my son, and make my heart glad, that I may return a word to him that taunts me.

‹11› σοφὸς γίνου, υἱέ, ἵνα εὐφραίνηταί μου ἡ καρδία,
καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους.

11 sophos ginou, huie, hina euphrainētai mou hē kardia,
wise Become O son! that should gladden me the heart.

kai apostrepson apo sou eponeidistous logous.
And turn from you reviling words!

---

12 ערום ראה רעה נסתר פתאים עברו נענשו׃

יב עָרוּם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ׃

12. `arum ra'ah ra`ah nis'tar p'tha'yim `ab'ru ne`enashu.

Prov27:12 A prudent man sees evil and hides himself,
the naive proceed and pay the penalty.

‹12› πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη,
ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τείσουσιν.

12 panourgos kakōn eperchomenōn apekrybē,
A clever of evils coming along, concealed himself;

aphrones de epelthontes zēmian teisousin.
but fools coming along, a penalty shall pay.

---

13 קח־בגדו כי־ערב זר ובעד נכריה חבלהו׃

יג קַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ׃

13. qach-big'do ki-`arab zar ub'`ad nak'riah chab'lehu.

Prov27:13 Take his garment when he becomes surety for a stranger;
and hold him in pledge for a strange woman.

‹13› ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρῆλθεν γάρ·
ὑβριστὴς ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται.

13 aphelou to himation autou, parēlthen gar;
Remove his garment! passed by for

hybristēs hostis ta allotria lymainetai.
an insulting man, the one who a stranger's goods lays waste.

---

14 מברך רעהו בקול גדול בבקר השכים קללה תחשב לו׃

יד מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים קְלָלָה תֵּחָשֶׁב לוֹ׃

14. m'barek re`ehu b'qol gadol baboqer hash'keym q'lalah techasheb lo.

Prov27:14 He who blesses his friend with a loud voice, rising early in the morning,
it shall be reckoned a curse to him.

‹14› ὃς ἂν εὐλογῇ φίλον τὸ πρωὶ μεγάλῃ τῇ φωνῇ,
καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.

14 hos an eulogę philon to prōi megalę tę phōnę,
Who ever shall bless a friend in the morning with a great voice,

katarōmenou ouden diapherein doxei.
from one cursing shall not to differ seem.

15 דלף טורד ביום סגריר ואשת מדונים נשתוה:

טו דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדוֹנִים נִשְׁתָּוָה׃

15. deleph tored b'yom sag'rir w'esheth midonim nish'tawah.

Prov27:15 A constant dripping on a day of steady rain
and a contentious woman are alike;

‹15› σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ,
ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοίδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου.

15 stagones ekballousin anthrōpon en hēmerą cheimerinę ek tou oikou autou,
Drops of rain shall cast a man on a day of winter from out of his house;
hōsautōs kai gynē loidoros ek tou idiou oikou.
likewise also wife a reviling drives a man from out of his own house.

---

16 צפניה צפן־רוח ושמן ימינו יקרא:

טז צֹפְנֶיהָ צָפַן־רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃

16. tsoph'neyah tsaphan-ruach w'shemen y'mino yiq'ra'.

Prov27:16 He who would restrain her restrains the wind,
and grasps oil with his right hand.

‹16› βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται.

16 boreas sklēros anemos, onomati de epidexios kaleitai.
The north is hard wind, by name but fittingly is called.

---

17 ברזל בברזל יחד ואיש יחד פני־רעהו:

יז בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ׃

17. bar'zel b'bar'zel yachad w'ish yachad p'ney-re`ehu.

Prov27:17 Iron sharpens iron, so one man sharpens his friend's face.

‹17› σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἑταίρου.

17 sidēros sidēron oxynei, anēr de paroxynei prosōpon hetairou.
Iron iron sharpens; and a man sharpens the face of his companion.

---

18 נצר תאנה יאכל פריה ושמר אדניו יכבד:

יח נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יְכֻבָּד׃

18. notser t'enah yo'kal pir'yah w'shomer 'adonaiw y'kubad.

Prov27:18 He who tends the fig tree shall eat its fruit,
and he who cares for his master shall be honored.

‹18› ὃς φυτεύει συκῆν, φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς·
ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον, τιμηθήσεται.

18 hos phyteuei sykēn, phagetai tous karpous autēs;
The one who plants a fig-tree shall eat the fruits of it;
hos de phylassei ton heautou kyrion, timēthēsetai.
and the one who guards his own master shall be esteemed.

---

19 כמים הפנים לפנים כן לב־האדם לאדם:

יט כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־הָאָדָם לָאָדָם׃

19. kamayim hapanim lapanim ken leb-ha'adam la'adam.

Prov27:19 As in water face answers face, so the heart of man to man.

‹19› ὥσπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις, οὕτως οὐδὲ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων.

19 hōsper ouch homoia prosōpa prosōpois,
As are not likened faces to other faces,
houtōs oude hai kardiai tōn anthrōpōn.
so not even are the hearts to other men's likened.

---

20 שאול ואבדה לא תשבענה ועיני האדם לא תשבענה׃

כ שְׁאוֹל וַאֲבַדֹּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃

20. Sh'ol wa'Abaddoh lo' this'ba`'nah w'`eyney ha'adam lo' this'ba`'nah.

Prov27:20 Sheol and Abaddon are never satisfied, so the eyes of man are never satisfied.

‹20› ᾅδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλανται,
ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι.

20 hạdēs kai apōleia ouk empimplantai,
Hades and destruction are not filled up;
hōsautōs kai hoi ophthalmoi tōn anthrōpōn aplēstoi.
likewise also the eyes of the man insatiable.

‹20›a βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμόν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσσῃ.

20ā bdelygma kyriọ stērizōn ophthalmon,
is an abomination to YHWH One fixing the eye,
kai hoi apaideutoi akrateis glōssẹ.
and the uninstructed ones are immoderate in tongue.

---

21 מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו׃

כא מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי מַהֲלָלוֹ׃

21. mats'reph lakeseph w'kur lazahab w'ish l'phi mahalalo.

Prov27:21 The crucible is for silver and the furnace for gold,
and a man is tried by the mouth of his praise.

‹21› δοκίμιον ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ πύρωσις,
ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμιαζόντων αὐτόν.

21 dokimion argyrọ kai chrysọ pyrōsis,
Proving silver and gold is through burning by fire;
anēr de dokimazetai dia stomatos egkōmiazontōn auton.
but a man is tried by the mouth of ones lauding him.

‹21›a καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ εὐθὴς ἐκζητεῖ γνῶσιν.

21ā kardia anomou ekzētei kaka,
The heart of the transgressor seeks after mischiefs;
kardia de euthēs ekzētei gnōsin.
but an upright heart seeks knowledge.

---

22 𐤀𐤌 𐤕𐤊𐤕𐤅𐤔-𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤅𐤉𐤋 𐤁𐤌𐤊𐤕𐤔 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤓𐤉𐤐𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤋𐤉
𐤋𐤀-𐤕𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤅𐤋𐤕𐤅:

כב אִם תִּכְתּוֹשׁ־אֶת־הָאֱוִיל בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֱלִי
לֹא־תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ׃ פ

**22. ‘im tik’tosh-‘eth-ha’ewil bamak’tesh b’thok hariphoth ba`eli
lo’-thasur me`alayu ‘iual’to.**

Prov27:22 Though you pound a fool in a mortar with a pestle in the midst of grain,
his foolishness shall not depart from him.

‹22› ἐὰν μαστιγοῖς ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίου ἀτιμάζων,
οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ.

22 ean mastigois aphrona en mesō̧ synedriou atimazōn,
If you whip a fool in the midst of a sanhedrin dishonoring him,
ou mē perielȩs tēn aphrosynēn autou.
in no way shall be removed his folly.

23 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏 𐤐𐤍𐤉 𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤃𐤓𐤉𐤌:

כג יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ לַעֲדָרִים׃

23. yado`a teda` p’ney tso’nek shith lib’ak la`adarim.

Prov27:23 Know well the faces of your flocks, and set your heart on your herds;

‹23› γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου σου
καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς ἀγέλαις·

23 gnōstōs epignōsȩ psychas poimniou sou
Knowingly, you shall recognize things concerns the lives of your flock,
kai epistēseis kardian sou sais agelais;
and you shall set over your heart your herds.

24 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤍 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤆𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤃𐤅𐤓:

כד כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־נֵזֶר לְדוֹר דוֹר׃

24. ki lo’ l’`olam chosen w’im-nezer l’dor dor.

Prov27:24 For riches are not forever,
nor does a crown endure from generation to generation.

‹24› ὅτι οὐ τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος καὶ ἰσχύς,
οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν.

24 hoti ou ton aiōna andri kratos kai ischys,
For are not into the eon to a man might and strength;
oude paradidōsin ek geneas eis genean.
nor does he deliver it up from generation to generation.

25 𐤂𐤋𐤄 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄-𐤃𐤔𐤀 𐤅𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤉𐤌:

כה גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃

25. galah chatsir w’nir’ah-deshe’ w’ne’es’phu `is’both harim.

Prov27:25 When the hay disappears, the tender grass is seen, and the herbs of the mountains are gathered,

‹25› ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κερεῖς πόαν καὶ σύναγε χόρτον ὀρεινόν,

25 epimelou tōn en tō̧ pediō̧ chlōrōn kai kereis poan
 Care for the in the field green things! and you shall shear the herbage;

kai synage chorton oreinon,
 and gather together grass of the mountainous area!

---

26 כבשים ללבושך ומחיר שדה עתודים:

כו כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃

26. k'basim lil'busheak um'chir sadeh `atudim.

Prov27:26 The lambs shall be for your clothing, and the goats are the price of a field,

‹26› ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ὦσίν σοι ἄρνες.

26 hina echȩ̄s probata eis himatismon;
 that you should have sheep's wool for clothes.

tima pedion, hina ōsin soi arnes.
 Esteem the field! that there might be lambs for you.

---

27 ודי חלב עזים ללחמך ללחם ביתך וחיים לנערותיך:

כז וְדֵי חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

27. w'dey chaleb `izim l'lach'm'ak l'lechem beytheak w'chayim l'na`arotheyak.

Prov27:27 And there shall be goat's milk enough for your bread,
for the bread of your household, and the life for your maidens.

‹27› υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωήν σου
καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.

27 huie, par' emou echeis hrēseis ischyras eis tēn zōēn sou
 O son, from me you shall have sayings strong for your life,

kai eis tēn zōēn sōn therapontōn.
 and for the life of your attendants.

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Prov 28

Prov28:1 נסו ואין-רדף רשע וצדיקים ככפיר יבטח:

אנָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח׃

1. nasu w'eyn-rodeph rasha` w'tsadiqim kik'phir yib'tach.

Prov28:1 The wicked flee when none is pursuing, but the righteous are bold as a lion.

‹28:1› φεύγει ἀσεβὴς μηδενὸς διώκοντος, δίκαιος δὲ ὥσπερ λέων πέποιθεν.

1 pheugei asebēs mēdenos diōkontos,
 flees An impious man with no one pursuing;

dikaios de hōsper leōn pepoithen.
 but the just man as a lion is secure.

---

2 𐤁𐤐𐤔𐤏 𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤍 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊:

ב בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאֲרִיךְ׃

2. b'phesha` 'erets rabbim sareyah ub'adam mebin yode`a ken ya'arik.

Prov28:2 By the transgression of a land many are its princes,
but by a man of understanding and knowledge, so it endures.

‹2› δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται,
ἀνὴρ δὲ πανοῦργος κατασβέσει αὐτάς.

2 di' hamartias asebōn kriseis egeirontai,
Because of the sins of the impious, litigations arise;
anēr de panourgos katasbesei autas.
man but a clever extinguishes them.

---

3 𐤂𐤁𐤓 𐤓𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤒 𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤓 𐤎𐤇𐤐 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤇𐤌:

ג גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃

3. geber rash w'`osheq dalim matar socheph w'eyn lachem.

Prov28:3 A poor man who oppresses the lowly is
like a sweeping rain which leaves no bread.

‹3› ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς.
ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής,

3 andreios en asebeiais sykophantei ptōchous.
A vigorous man with impious deeds extorts the poor
hōsper huetos labros kai anōphelēs,
as rain a fierce and unprofitable.

---

4 𐤏𐤆𐤁𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤕𐤂𐤓𐤅 𐤁𐤌:

ד עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ פ

4. `oz'bey thorah y'hal'lu rasha` w'shom'rey thorah yith'garu bam.

Prov28:4 Those who forsake the law praise the wicked,
but those who keep the law strive with them.

‹4› οὕτως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζουσιν ἀσέβειαν,
οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος.

4 houtōs hoi egkataleipontes ton nomon egkōmiazousin asebeian,
Thus the ones abandoning the law laud impiety;
hoi de agapōntes ton nomon periballousin heautois teichos.
but the ones loving the law put around themselves a wall.

---

5 𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤓𐤏 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤋:

ה אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי יָהוָּה יָבִינוּ כֹל׃

5. 'an'shey-ra` lo'-yabinu mish'pat um'baq'shey Yahúwah yabinu kol.

Prov28:5 Evil men do not understand justice,
but those who seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 understand all things.

‹5› ἄνδρες κακοὶ οὐ νοήσουσιν κρίμα,

οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί.

5 andres kakoi ou noēsousin krima,
men Evil do not comprehend equity;
hoi de zētountes ton kyrion synēsousin en panti.
but the ones seeking YHWH perceive in all.

---

6 טוב-רש הולך בתמו מעקש דרכים והוא עשיר:

ו טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃

6. tob-rash holek b'thumo me`iqesh d'rakayim w'hu' `ashir.

Prov28:6 Better is the poor who walks in his integrity than the perverse of two ways,
even he is rich.

‹6› κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς.

6 kreissōn ptōchos poreuomenos en alētheią plousiou pseudous.
Better a poor man going in truth, than a rich liar.

---

7 נוצר תורה בן מבין ורעה זוללים יכלים אביו:

ז נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו׃

7. notser torah ben mebin w'ro`eh zol'lim yak'lim 'abiu.

Prov28:7 He who keeps the law is a discerning son,
but he who is a companion of gluttons humiliates his father.

‹7› φυλάσσει νόμον υἱὸς συνετός· ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν, ἀτιμάζει πατέρα.

7 phylassei nomon huios synetos;
keeps the law son A discerning;
hos de poimainei asōtian, atimazei patera.
but the one who tends carnality dishonors his father.

---

8 מרבה הונו בנשך ובתרבית לחונן דלים יקבצנו:

ח מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְתַרְבִּית לְחוֹנֵן דַּלִּים יִקְבְּצֶנּוּ׃

8. mar'beh hono b'neshek ub'thar'bith l'chonen dalim yiq'b'tsenu.

Prov28:8 He who increases his wealth by interest
and by usury gathers it for him who is gracious to the poor.

‹8› ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν
τῷ ἐλεῶντι πτωχοὺς συνάγει αὐτόν.

8 ho plēthynōn ton plouton autou meta tokōn kai pleonasmōn
The one multiplying his wealth with interest and usury,
tō̧ eleōnti ptōchous synagei auton.
for one showing mercy on the poor gathers it.

---

9 מסיר אזנו משמע תורה גם-תפלתו תועבה:

ט מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃

9. mesir 'az'no mish'mo`a torah gam-t'philatho to`ebah.

Prov28:9 He who turns away his ear from listening to the law,
even his prayer is an abomination.

‹9› ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι νόμου
καὶ αὐτὸς τὴν προσευχὴν αὐτοῦ ἐβδέλυκται.

9 ho ekklinōn to ous autou tou mē eisakousai nomou
The one turning aside his ear to not hear the law,
kai autos tēn proseuchēn autou ebdelyktai.
even he his own prayer abhors.

משגה ישרים בדרך רע בשחותו הוא-יפול 10
ותמימים ינחלו-טוב:

י מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים בְּדֶרֶךְ רָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל
וּתְמִימִים יִנְחֲלוּ־טוֹב׃

10. mash'geh y'sharim b'derek ra` bish'chutho hu'-yipol uth'mimim yin'chalu-tob.

Prov28:10 He who leads the upright astray in an evil way
shall himself fall into his own pit, but the blameless shall inherit good.

‹10› ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ κακῇ, εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται·
οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθὰ καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά.

10 hos planą eutheis en hodǭ kakę,
The one who wanders upright men in way an evil,
eis diaphthoran autos empeseitai;
into corruption himself shall fall;
hoi de anomoi dieleusontai agatha
and the lawless ones shall go through good things,
kai ouk eiseleusontai eis auta.
and they shall not enter to them.

חכם בעיניו איש עשיר ודל מבין יחקרנו: 11

יא חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃

11. chakam b'`eynayu 'ish `ashir w'dal mebin yach'q'renu.

Prov28:11 The rich man is wise in his own eyes,
but the poor who has understanding searches him out.

‹11› σοφὸς παρ’ ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος, πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ.

11 sophos par' heautǭ anēr plousios,
is wise to himself man A rich;
penēs de noēmōn katagnōsetai autou.
needy man but an intelligent shall condemn him.

בעלץ צדיקים רבה תפארת ובקום רשעים יחפש אדם: 12

יב בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ אָדָם׃

12. ba`alots tsadiqim rabbah thiph'areth ub'qum r'sha`im y'chupas 'adam.

Prov28:12 When the righteous triumph, there is great glory,
but when the wicked rise, men hide themselves.

‹12› διὰ βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται δόξα,
ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἁλίσκονται ἄνθρωποι.

12 dia boētheian dikaiōn pollē ginetai doxa,

Through the help of the just ones much come to pass glory;

en de topois asebōn haliskontai anthrōpoi.

but in the places of the impious are being captured men.

---

13 𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤅𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤆𐤁 𐤉𐤓𐤇𐤌:

יג מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יְרֻחָם׃

13. m'kaseh ph'sha`ayu lo' yats'liach umodeh w'`ozeb y'rucham.

Prov28:13 He who conceals his transgressions shall not prosper,
but he who confesses and forsakes them shall have compassion.

‹13› ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν ἑαυτοῦ οὐκ εὐοδωθήσεται,
ὁ δὲ ἐξηγούμενος ἐλέγχους ἀγαπηθήσεται.

13 ho epikalyptōn asebeian heautou ouk euodōthēsetai,

The one covering over his impiety, not his way shall be prospered;

ho de exēgoumenos elegchous agapēthēsetai.

but the one describing and reproving shall be loved.

---

14 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤐𐤇𐤃 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤅 𐤉𐤐𐤅𐤋 𐤁𐤓𐤏𐤄:

יד אַשְׁרֵי אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃

14. 'ash'rey 'adam m'phached tamid umaq'sheh libo yipol b'ra`ah.

Prov28:14 Blessed is the man who fears always,
but he who hardens his heart shall fall into calamity.

‹14› μακάριος ἀνήρ, ὃς καταπτήσσει πάντα δι’ εὐλάβειαν,
ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κακοῖς.

14 makarios anēr, hos kataptēssei panta di' eulabeian,

Blessed is a man who is struck with awe of all things through veneration;

ho de sklēros tēn kardian empeseitai kakois.

but the hard of heart shall fall into evils.

---

15 𐤀𐤓𐤉-𐤍𐤄𐤌 𐤅𐤃𐤁 𐤔𐤅𐤒𐤒 𐤌𐤔𐤋 𐤓𐤔𐤏 𐤏𐤋 𐤏𐤌-𐤃𐤋:

טו אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מֹשֵׁל רָשָׁע עַל עַם־דָּל׃

15. 'ari-nohem w'dob shoqeq moshel rasha` `al `am-dal.

Prov28:15 Like a roaring lion and a rushing bear is a wicked ruler over a poor people.

‹15› λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν ὃς τυραννεῖ πτωχὸς ὢν ἔθνους πενιχροῦ.

15 leōn peinōn kai lykos dipsōn

A lion hungering, and a wolf thirsting

hos tyrannei ptōchos ōn ethnous penichrou.

is the one who is sovereign poor being nation of a destitute.

---

16 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤇𐤎𐤓 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤁 𐤌𐤏𐤔𐤒𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤁𐤑𐤏 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌:

טז נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנְאֵי בֶצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃ פ

16. nagid chasar t'bunoth w'rab ma`ashaqoth son'ey betsa` ya'arik yamim.

Prov28:16 A leader who is a great oppressor lacks understanding, but he who hates unjust gain shall prolong his days.

‹16› βασιλεὺς ἐνδεὴς προσόδων μέγας συκοφάντης,
ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται.

16 basileus endeēs prosodōn megas sykophantēs,
A king lacking revenue is a great extortioner;
ho de misōn adikian makron chronon zēsetai.
but the one detesting injustice a long time shall live.

:וב-וכמתי-לא סוני רוב-דע שפנ-םדב קשע םדא 17

יז אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־נָפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃

17. 'adam `ashuq b'dam-naphesh `ad-bor yanus 'al-yith'm'ku-bo.

Prov28:17 A man that does the violence to the blood of a soul shall flee to the pit;
let no one support him.

‹17› ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὁ ἐγγυώμενος φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ.

17 andra ton en aitią phonou ho eggyōmenos
of a man under accusation of murder the one guaranteeing a loan
phygas estai kai ouk en asphaleią.
an exile shall be, and not in safety.

‹17›a παίδευε υἱόν, καὶ ἀγαπήσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ·
οὐ μὴ ὑπακούσῃς ἔθνει παρανόμῳ.

17ā paideue huion, kai agapēsei se
Chasten your son, and he shall love thee,
kai dōsei kosmon tę sę psychę;
and give honour to your soul:
ou mē hypakousęs ethnei paranomǫ.
he shall not obey a sinful nation.

:תחאב לופי םיכרד שקענו עשוי םימת ךלוה 18

יח הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת׃

18. holek tamim yiuashe`a w'ne`'qash d'rakayim yipol b'echath.

Prov28:18 He who walks blamelessly shall be delivered,
but he who is perverse in his ways hall fall all at once.

‹18› ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται,
ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακήσεται.

18 ho poreuomenos dikaiōs beboēthētai,
The one going justly is helped;
ho de skoliais hodois poreuomenos emplakēsetai.
but the one crooked ways going by shall be entangled.

:שיר-עבשי םיקר ףדרמו םחל-עבשי ותמדא דבע 19

יט עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵקִים יִשְׂבַּע־רִישׁ׃

19. `obed 'ad'matho yis'ba`-lachem um'radeph reqim yis'ba`-rish.

Prov28:19 He who tills his land shall have plenty of bread, but he who follows vanities shall have much poverty.

‹19› ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων,
ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας.

19 ho ergazomenos tēn heautou gēn plēsthēsetai artōn,
The one working his own land shall be filled with bread loaves;
ho de diōkōn scholēn plēsthēsetai penias.
but the one pursuing ease shall be filled with poverty.

---

20 איש אמונות רב-ברכות ואץ להעשיר לא ינקה:

כ אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃

20. ‘ish ‘emunoth rab-b’rakoth w’ats l’ha`ashir lo’ yinaqeh.

Prov28:20 A faithful man shall abound with blessings,
but he who makes haste to be rich shall not go unpunished.

‹20› ἀνὴρ ἀξιόπιστος πολλὰ εὐλογηθήσεται, ὁ δὲ κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται.

20 anēr axiopistos polla eulogēthēsetai,
A man worthy of trust in many things shall be blessed;
ho de kakos ouk atimōrētos estai.
but the evil one shall not be unpunished.

---

21 הכר-פנים לא-טוב ועל-פת-לחם יפשע-גבר:

כא הַכֵּר־פָּנִים לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־גָּבֶר׃

21. haker-panim lo’-tob w’`al-path-lechem yiph’sha`-gaber.

Prov28:21 To show respect of faces is not good,
for a man shall transgress for a piece of bread.

‹21› ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός·
ὁ τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα.

21 hos ouk aischynetai prosōpa dikaiōn, ouk agathos;
The one who does not feel respect for persons of the just, is not good;
ho toioutos psōmou artou apodōsetai andra.
such a one for a morsel of bread shall deliver over a man.

---

22 נבהל להון איש רע עין ולא-ידע כי-חסר יבאנו:

כב נִבֳהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן וְלֹא־יֵדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃

22. nibahal lahon ‘ish ra` `ayin w’lo’-yeda` ki-cheser y’bo’enu.

Prov28:22 A man with an evil eye hastens after wealth
and does not know that poverty shall come upon him.

‹22› σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσει αὐτοῦ.

22 speudei ploutein anēr baskanos
hastens to be rich man A bewitching,
kai ouk oiden hoti eleēmōn kratēsei autou.
and does not know that a merciful man shall prevail over him.

---

23 מוכיח אדם אחרי חן ימצא ממחליק לשון:

כג מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן יִמְצָא מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃

23. mokiach 'adam 'acharay chen yim'tsa' mimachaliq lashon.

Prov28:23 He who rebukes a man afterwards shall find more favor
than he who flatters with the tongue.

‹23› ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς χάριτας ἕξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος.

23 ho elegchōn anthrōpou hodous
The one reproving a man's ways
charitas hexei mallon tou glōssocharitountos.
favors shall have, rather than the flatterer with the tongue.

---

24 𐤂𐤅𐤆𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤐𐤔𐤏 𐤇𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕:

כד גּוֹזֵל אָבִיו וְאִמּוֹ וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ מַשְׁחִית׃

24. gozel 'abiu w'imo w'omer 'eyn-pasha` chaber hu' l'ish mash'chith.

Prov28:24 He who robs his father or his mother
and says, It is not a transgression, is the companion of a man who destroys.

‹24› ὃς ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ ἁμαρτάνειν,
οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς ἀσεβοῦς.

24 hos apoballetai patera ē mētera kai dokei mē hamartanein,
The one who throws off his father or mother, and assumes he does not sin;
houtos koinōnos estin andros asebous.
this one is partner man of an impious.

---

25 𐤓𐤇𐤁-𐤍𐤐𐤔 𐤉𐤂𐤓𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤅𐤈𐤇 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤃𐤔𐤍:

כה רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבוֹטֵחַ עַל־יָהוָּה יְדֻשָּׁן׃

25. r'chab-nephesh y'gareh madon uboteach `al-Yahúwah y'dushan.

Prov28:25 The proud in soul stirs up strife, but he who trusts in 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall prosper.

‹25› ἄπληστος ἀνὴρ κρίνει εἰκῇ· ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ κύριον, ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται.

25 aplēstos anēr krinei eikę̄;
An insatiable man judges in vain;
hos de pepoithen epi kyrion, en epimeleią estai.
but the one yielding upon YHWH in care shall be.

---

26 𐤁𐤅𐤈𐤇 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤈:

כו בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃

26. boteach b'libo hu' k'sil w'holek b'chak'mah hu' yimalet.

Prov28:26 He who trusts in his own heart is a fool,
but he who walks wisely shall be delivered.

‹26› ὃς πέποιθεν θρασείᾳ καρδίᾳ, ὁ τοιοῦτος ἄφρων·
ὃς δὲ πορεύεται σοφίᾳ, σωθήσεται.

26 hos pepoithen thraseią kardią, ho toioutos aphrōn;
The one who yields to a rash heart, such a one is a fool;
hos de poreuetai sophią, sōthēsetai.

but the one who goes in wisdom shall be delivered.

𐤍𐤅𐤕𐤍 𐤋𐤓𐤔 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤓𐤁-𐤌𐤀𐤓𐤅𐤕: 27

כז נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו רַב־מְאֵרוֹת׃

27. nothen larash 'eyn mach'sor uma`'lim `eynayu rab-m'eroth.

Prov28:27 He who gives to the poor shall never want,
but he who shuts his eyes shall have many curses.

‹27› ὃς δίδωσιν πτωχοῖς, οὐκ ἐνδεηθήσεται·
ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται.

27 hos didōsin ptōchois, ouk endeēthēsetai;
The one who gives to the poor shall not in want;

hos de apostrephei ton ophthalmon autou, en pollę̄ aporią estai.
but the one who turns his eye in much perplexity shall be.

𐤁𐤒𐤅𐤌 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤁𐤃𐤌 𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌: 28

כח בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃

28. b'qum r'sha`im yisather 'adam ub'ab'dam yir'bu tsadiqim.

Prov28:28 When the wicked rise, men hide themselves;
but when they perish, the righteous increase.

‹28› ἐν τόποις ἀσεβῶν στένουσι δίκαιοι,
ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.

28 en topois asebōn stenousi dikaioi,
In the places of the impious moan the just;

en de tę̄ ekeinōn apōleią plēthynthēsontai dikaioi.
in the destruction of those shall be multiplied the just.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Prov 29

𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤅𐤕 𐤌𐤒𐤔𐤄-𐤏𐤓𐤐 𐤐𐤕𐤏 𐤉𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤓𐤐𐤀: Prov29:1

א אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃

1. 'ish tokachoth maq'sheh-`oreph petha` yishaber w'eyn mar'pe'.

Prov29:1 A man who hardens his neck after reproof shall suddenly be broken,
and there shall be no healing.

‹29:1› κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς σκληροτραχήλου·
ἐξαπίνης γὰρ φλεγομένου αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις.

1 kreissōn anēr elegchōn andros sklērotrachēlou;
Better a man of reproofs than a man hard-necked;

exapinēs gar phlegomenou autou ouk estin iasis.
for suddenly blazing up for him there is no healing.

𐤁𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤋 𐤓𐤔𐤏 𐤉𐤀𐤍𐤇 𐤏𐤌: 2

ב בִּרְבוֹת צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבִמְשֹׁל רָשָׁע יֵאָנַח עָם׃

2. bir'both tsadiqim yis'mach ha`am ubim'shol rasha` ye'anach `am.

Prov29:2 When the righteous increase, the people rejoice,
but when a wicked man rules, people groan.

‹2› ἐγκωμιαζομένων δικαίων εὐφρανθήσονται λαοί,
ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες.

2 egkōmiazomenōn dikaiōn euphranthēsontai laoi,
In the lauding of the just shall be glad peoples;

archontōn de asebōn stenousin andres.
the rule but of the impious moan over men.

---

3 איש-אהב חכמה ישמח אביו ורעה זונות יאבד-הון:

ג אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח אָבִיו וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֶּד־הוֹן׃

3. 'ish-'oheb chak'mah y'samach 'abiu w'ro`eh zonoth y'abed-hon.

Prov29:3 A man who loves wisdom makes his father glad,
but a friend of harlots wastes his wealth.

‹3› ἀνδρὸς φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται πατὴρ αὐτοῦ·
ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας, ἀπολεῖ πλοῦτον.

3 andros philountos sophian euphrainetai patēr autou;
A man fond of wisdom gladdens his father;

hos de poimainei pornas, apolei plouton.
but the one tending harlots destroys wealth.

---

4 מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה:

ד מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אָרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יֶהֶרְסֶנָּה׃

4. melek b'mish'pat ya`amid 'arets w'ish t'rumoth yeher'senah.

Prov29:4 The king establishes the land by justice,
but a man who takes bribes tear it down.

‹4› βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησιν χώραν, ἀνὴρ δὲ παράνομος κατασκάπτει.

4 basileus dikaios anistēsin chōran, anēr de paranomos kataskaptei.
king A just establishes regions; man but a lawbreaking razes them.

---

5 גבר מחליק על-רעהו רשת פורש על-פעמיו:

ה גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ עַל־פְּעָמָיו׃

Prov29:5 A man who flatters his neighbor is spreading a net for his steps.

5. geber machaliq `al-re`ehu resheth pores `al-p'`amayu.

‹5› ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον,
περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν.

5 hos paraskeuazetai epi prosōpon
The one who makes preparations against the person of

tou heautou philou diktuon, periballei auto tois heautou posin.
his own friend with a net puts it around his own feet.

---

6 בפשע איש רע מוקש וצדיק ירון ושמח׃

ו בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק יָרוּן וְשָׂמֵחַ׃

6. b'phesha` 'ish ra` moqesh w'tsadiq yarun w'sameach.

Prov29:6 By transgression an evil man is ensnared, but the righteous sings and rejoices.

‹6› ἁμαρτάνοντι ἀνδρὶ μεγάλη παγίς, δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσται.

6 hamartanonti andri megalē pagis,

sinning against a man A great snare is set;

dikaios de en charą kai en euphrosynę estai.

but the just in joy and in gladness shall be.

---

7 ידע צדיק דין דלים רשע לא־יבין דעת׃

ז יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃

7. yode`a tsadiq din dalim rasha` lo'-yabin da`ath.

Prov29:7 The righteous is concerned for the rights of the poor,
the wicked does not discern knowledge.

‹7› ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν πενιχροῖς, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ συνήσει γνῶσιν,
καὶ πτωχῷ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων.

7 epistatai dikaios krinein penichrois,

has knowledge A just man to judge for the destitute;

ho de asebēs ou synēsei gnōsin,

but the impious do not comprehend knowledge;

kai ptōchǫ ouch hyparchei nous epignōmōn.

and to the poor there does not exist the mind of an arbitrator.

---

8 אנשי לצון יפיחו קריה וחכמים ישיבו אף׃

ח אַנְשֵׁי לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ אָף׃

8. 'an'shey latson yaphichu qir'yah wachakamim yashibu 'aph.

Prov29:8 Scornful men puff against a city, but wise men turn away anger.

‹8› ἄνδρες λοιμοὶ ἐξέκαυσαν πόλιν, σοφοὶ δὲ ἀπέστρεψαν ὀργήν.

8 andres loimoi exekausan polin, sophoi de apestrepsan orgēn.

men Mischievous burn away a city; but wise men turn away anger.

---

9 איש־חכם נשפט את־איש אויל ורגז ושחק ואין נחת׃

ט אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃

9. 'ish-chakam nish'pat 'eth-'ish 'ewil w'ragaz w'sachaq w'eyn nachath.

Prov29:9 If a wise man disputes with a foolish man,
even he shakes or laughs, and there is no rest.

‹9› ἀνὴρ σοφὸς κρίνει ἔθνη,
ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται καὶ οὐ καταπτήσσει.

9 anēr sophos krinei ethnē,

man A wise judges nations;

anēr de phaulos orgizomenos katagelatai kai ou kataptēssei.
but man a heedless, in provoking to anger, ridicules and is not struck with awe.

---

10 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤀𐤅-𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤅:
י אַנְשֵׁי דָמִים יִשְׂנְאוּ־תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃
10. 'an'shey damim yis'n'u-tham wisharim y'baq'shu naph'sho.

Prov29:10 Men of bloodshed hate the blameless, but the upright seek his soul.

‹10› ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισήσουσιν ὅσιον,
οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσιν ψυχὴν αὐτοῦ.
10 andres haimatōn metochoi misēsousin hosion,
Men in blood being partners shall detest the sacred;
hoi de eutheis ekzētēsousin psychēn autou.
but the upright shall seek after his soul.

---

11 𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤇𐤍𐤄:
יא כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה׃
11. kal-rucho yotsi' k'sil w'chakam b'achor y'shab'chenah.

Prov29:11 A fool speaks all of his mind, but a wise man holding back quiets it.

‹11› ὅλον τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων, σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος.
11 holon ton thymon autou ekpherei aphrōn,
entire rage his brings forth The fool;
sophos de tamieuetai kata meros.
but the wise stores his up in part.

---

12 𐤌𐤔𐤋 𐤌𐤒𐤔𐤉𐤁 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓-𐤔𐤒𐤓 𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌:
יב מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר כָּל־מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃
12. moshel maq'shib `al-d'bar-shaqer kal-m'shar'thayu r'sha`im.

Prov29:12 If a ruler listens to lying words, all his servants are wicked.

‹12› βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι.
12 basileōs hypakouontos logon adikon
A king hearkening matter in an unjust
pantes hoi hyp' auton paranomoi.
makes all the ones under him lawbreakers.

---

13 𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤊𐤊𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤂𐤔𐤅 𐤌𐤀𐤉𐤓-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:
יג רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר־עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃
13. rash w'ish t'kakim niph'gashu me'ir-`eyney sh'neyhem Yahúwah.

Prov29:13 The poor man and the deceitful man meet together:
𐤉𐤄𐤅𐤄 gives light to the eyes of both.

‹13› δανιστοῦ καὶ χρεοφειλέτου ἀλλήλοις συνελθόντων
ἐπισκοπὴν ποιεῖται ἀμφοτέρων ὁ κύριος.
13 danistou kai chreopheiletou allēlois synelthontōn

A money-lender and debtor, when one another come together

episkopēn poieitai amphoterōn ho kyrios.

to oversee commits both YHWH.

---

14 מלך שופט באמת דלים כסאו לעד יכון׃

יד מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד יִכּוֹן׃

14. melek shophet be'emeth dalim kis'o la`ad yikon.

Prov29:14 If a king judges the poor with truth, his throne shall be established forever.

‹14› βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτωχοὺς
ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κατασταθήσεται.

14 basileōs en alētheią krinontos ptōchous

A king in truth judging the poor,

ho thronos autou eis martyrion katastathēsetai.

his throne for a good testimony shall be established.

---

15 שבט ותוכחת יתן חכמה ונער משלח מביש אמו׃

טו שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃

15. shebet w'thokachath yiten chak'mah w'na`ar m'shulach mebish 'imo.

Prov29:15 The rod and reproof give wisdom,
but a child sent off is shame to his mother.

‹15› πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι διδόασιν σοφίαν,
παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει γονεῖς αὐτοῦ.

15 plēgai kai elegchoi didoasin sophian,

Strokes and reproofs give wisdom;

pais de planōmenos aischynei goneis autou.

but a child wandering shames his parents.

---

16 ברבות רשעים ירבה-פשע וצדיקים במפלתם יראו׃

טז בִּרְבוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה־פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃

16. bir'both r'sha`im yir'beh-pasha` w'tsadiqim b'mapal'tam yir'u.

Prov29:16 When the wicked increase, transgression increases;
but the righteous shall see their fall.

‹16› πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι,
οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατάφοβοι γίνονται.

16 pollōn ontōn asebōn pollai ginontai hamartiai,

of many With the being impious, many take place sins;

hoi de dikaioi ekeinōn piptontōn kataphoboi ginontai.

but with the just at the falling of those, fear takes place.

---

17 יסר בנך ויניחך ויתן מעדנים לנפשך׃

יז יַסֵּר בִּנְךָ וִינִיחֶךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים לְנַפְשֶׁךָ׃ פ

17. yaser bin'ak winicheak w'yiten ma`adanim l'naph'sheak.

Prov29:17 Correct your son, and he shall give you rest; he shall also delight your soul.

‹17› παίδευε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου.

17 paideue huion sou, kai anapausei se

Correct your son, and he shall cause you rest,

kai dōsei kosmon tȩ̄ psychȩ̄ sou.

and he shall give a decoration to your soul.

---

18 באין חזון יפרע עם ושמר תורה אשרהו:

יח בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ׃

18. b'eyn chazon yipara` `am w'shomer torah 'ash'rehu.

Prov29:18 Where there is no vision, the people perish, but blessed is he who keeps the law.

‹18› οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἐξηγητὴς ἔθνει παρανόμῳ, ὁ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακαριστός.

18 ou mē hyparxȩ̄ exēgētēs ethnei paranomō̧,

In no way should there exist an expositor nation to a lawbreaking;

ho de phylassōn ton nomon makaristos.

but the one keeping the law is most blessed.

---

19 בדברים לא-יוסר עבד כי-יבין ואין מענה:

יט בִּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֶר עָבֶד כִּי־יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃

19. bid'barim lo'-yiuaser `abed ki-yabin w'eyn ma`aneh.

Prov29:19 A servant shall not be corrected by words;
for though he understands, he shall not answer.

‹19› λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός·
ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ᾽ οὐχ ὑπακούσεται.

19 logois ou paideuthēsetai oiketēs sklēros;

by words shall not be corrected domestic servant A recalcitrant;

ean gar kai noēsȩ̄, all' ouch hypakousetai.

for even if he understands still he shall not obey.

---

20 חזית איש אץ בדבריו תקוה לכסיל ממנו:

כ חָזִיתָ אִישׁ אָץ בִּדְבָרָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃

20. chaziath 'ish 'ats bid'barayu tiq'wah lik'sil mimenu.

Prov29:20 Do you see a man who is hasty in his words?
There is more hope for a fool than for him.

‹20› ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ.

20 ean idȩ̄s andra tachyn en logois,

If you should behold a man hasty in words,

ginōske hoti elpida echei mallon aphrōn autou.

know that hope has rather than the fool he!

---

21 מפנק מנער עבדו ואחריתו יהיה מנון:

כא מְפַנֵּק מִנֹּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃

21. m'phaneq mino`ar `ab'do w'acharitho yih'yeh manon.

Prov29:21 He who pampers his servant from childhood
shall also afterwards be his successor.

‹21› ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παιδός, οἰκέτης ἔσται,
ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ’ ἑαυτῷ.

21 hos kataspatalą ek paidos, oiketēs estai,
The one who lives wastefully from childhood shall be a domestic servant;
eschaton de odynēthēsetai eph’ heautō̧.
and at the end shall grieve over himself.

איש-אף יגרה מדון ובעל חמה רב-פשע: 22

כב אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־פָּשַׁע׃

22. ‘ish-‘aph y’gareh madon uba`al chemah rab-pasha`.

Prov29:22 An angry man stirs up strife, and a furious man abounds in transgression.

‹22› ἀνὴρ θυμώδης ὀρύσσει νεῖκος, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίας.

22 anēr thymōdēs oryssei neikos,
A man inclined to rage digs up altercation;
anēr de orgilos exōryxen hamartias.
and a man prone to anger gouges up sin.

גאות אדם תשפילנו ושפל-רוח יתמך כבוד: 23

כג גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־רוּחַ יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃

23. ga’awath ‘adam tash’pilenu ush’phal-ruach yith’mok kabod.

Prov29:23 A man’s pride shall bring him low, but a humble spirit shall obtain honor.

‹23› ὕβρις ἄνδρα ταπεινοῖ, τοὺς δὲ ταπεινόφρονας ἐρείδει δόξῃ κύριος.

23 hybris andra tapeinoi, tous de tapeinophronas ereidei doxȩ̄ kyrios.
Insolence a man abases; but the humble-minded establishes in glory YHWH.

חולק עם-גנב שונא נפשו אלה ישמע ולא יגיד: 24

כד חוֹלֵק עִם־גַּנָּב שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃

24. choleq `im-ganab sone’ naph’sho ‘alah yish’ma` w’lo’ yagid.

Prov29:24 He who is a partner with a thief hates his own soul;
he hears the oath but does not tells it.

‹24› ὃς μερίζεται κλέπτῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν·
ἐὰν δὲ ὅρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσιν,

24 hos merizetai kleptȩ̄, misei tēn heautou psychēn;
The one who shares with a thief detests his own soul.
ean de horkou protethentos akousantes
And if an oath having been set before ones hearing,
mē anaggeilōsin,
but they should not announce it,

חרדת אדם יתן מוקש ובוטח ביהוה ישגב: 25

כה חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃

25. cher'dath 'adam yiten moqesh uboteach baYahúwah y'sugab.

Prov29:25 The fear of man brings a snare, but he who trusts in יהוה shall be exalted.

‹25› φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθησαν·
ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον εὐφρανθήσεται. ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσιν σφάλμα·
ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότῃ, σωθήσεται.

25 phobēthentes kai aischynthentes anthrōpous hypeskelisthēsan;
they, fearing and shaming men, shall be tripped up;

ho de pepoithōs epi kyrion euphranthēsetai.
but the one yielding upon YHWH shall be glad.

asebeia andri didōsin sphalma;
Impiety in man makes a man trip;

hos de pepoithen epi tō̧ despotȩ̄, sōthēsetai.
but the one yielding unto the master shall be preserved.

רבים מבקשים פני־מושל ומיהוה משפט־איש: 26

כו רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃

26. rabbim m'baq'shim p'ney-moshel umeYahúwah mish'pat-'ish.

Prov29:26 Many seek the ruler's favor, but justice for man comes from יהוה.

‹26› πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα ἡγουμένων,
παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί.

26 polloi therapeuousin prosōpa hēgoumenōn,
Many attend to the persons of leaders;

para de kyriou ginetai to dikaion andri.
but by YHWH happens justice to a man.

תועבת צדיקים איש עול ותועבת רשע ישר־דרך: 27

כז תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר־דָּרֶךְ׃ פ

27. to`abath tsadiqim 'ish `awel w'tho`abath rasha` y'shar-darek.

Prov29:27 An unjust man is abominable to the righteous,
and he who is upright in the way is abominable to the wicked.

‹27› βδέλυγμα δικαίοις ἀνὴρ ἄδικος, βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός.

27 bdelygma dikaiois anēr adikos,
is an abomination A just man man to an unjust;

bdelygma de anomō̧ kateuthynousa hodos.
and an abomination to the lawless one is a straight way.

Chapter 30

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Prov 30

דברי אגור בן־יקה המשא נאם הגבר Prov30:1
לאיתיאל לאיתיאל ואכל:

א דִּבְרֵי אָגוּר בִּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם הַגֶּבֶר

לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל:

1. dib'rey 'Agur bin-Yaqeh hamasa' n'um hageber l'Ithi'El l'Ithi'El w'Ukal.

Prov30:1 The words of Agur the son of Yaqeh, the oracle.
The man declares to Ithi'El, to Ithi'El and Ukal:

‹30:1› Τοὺς ἐμοὺς λόγους, υἱέ, φοβήθητι καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει·
τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ, καὶ παύομαι·

1 Tous emous logous, huie, phobēthēti kai dexamenos autous metanoei;
My son, reverence my words, and receive them, and repent.

tade legei ho anēr tois pisteuousin theǭ, kai pauomai;
Thus speaks the man to the ones trusting in Elohim. And now I shall cease.

---

2 𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤉𐤍𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤉:

ב כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת אָדָם לִי:

2. ki ba`ar 'anoki me'ish w'lo'-binath 'adam li.

Prov30:2 Surely I am more stupid than any man,
and I do not have the understanding of a man.

‹2› ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων,
καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί·

2 aphronestatos gar eimi pantōn anthrōpōn,
most foolish For I am all together of men,

kai phronēsis anthrōpōn ouk estin en emoi;
and the intelligence of man is not in me.

---

3 𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤏:

ג וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים אֵדָע:

3. w'lo'-lamad'ti chak'mah w'da`ath q'doshim 'eda`.

Prov30:3 Neither have I learned wisdom, but I do know the knowledge of the Holy One.

‹3› θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν, καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα.

3 theos dedidachen me sophian, kai gnōsin hagiōn egnōka.
Elohim has taught me wisdom, and the knowledge of the holies I know.

---

4 𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤄-𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤉 𐤀𐤎𐤐-𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤇𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤌𐤉 𐤑𐤓𐤓-𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤌𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤐𐤎𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤄-𐤔𐤌𐤅
𐤅𐤌𐤄-𐤔𐤌-𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤕𐤃𐤏:

ד מִי עָלָה־שָׁמַיִם וַיֵּרַד מִי אָסַף־רוּחַ בְּחָפְנָיו מִי
צָרַר־מַיִם בַּשִּׂמְלָה מִי הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ מַה־שְּׁמוֹ
וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע:

**4. mi `alah-shamayim wayerad mi 'asaph-ruach b'chaph'nayu
mi tsarar-mayim basim'lah mi heqim kal-'aph'sey-'arets mah-sh'mo
umah-shem-b'no ki theda`.**

Prov30:4 Who has ascended into the heavens and descended?

Who has gathered the wind in His fists? Who has wrapped the waters in His garment?
Who has established all the ends of the earth?
What is His name or what is His son's name? Surely you know!

‹4› τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ;
τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς;
τί ὄνομα αὐτῷ, ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, ἵνα γνῷς;

4 tis anebē eis ton ouranon kai katebē?
Who ascended into the heavens, and came down?

tis synēgagen anemous en kolpō̧?
Who brought together the winds in his bosom?

tis synestrepsen hydōr en himatiō̧?
Who bundled up waters in his cloak?

tis ekratēsen pantōn tōn akrōn tēs gēs?
Who holds all the extremities of the earth?

ti onoma autō̧,
What name is given to him?

ē ti onoma tois teknois autou, hina gnō̧s?
or what name to his children that you should know?

כל-אמרת אלוה צרופה מגן הוא לחסים בו: 5

ה כָּל־אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים בּוֹ׃

5. kal-'im'rath 'Eloah ts'ruphah magen hu' lachosim bo.

Prov30:5 Every word of the El is tested; he is a shield to those who take refuge in Him.

‹5› πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν·

5 pantes logoi theou pepyrōmenoi,
For all the words of Elohim are purified.

hyperaspizei de autos tōn eulaboumenōn auton;
shields And he himself the ones venerating him.

אל-תוסף על-דבריו פן-יוכיח בך ונכזבת: 6

ו אַל־תּוֹסְףְּ עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחַ בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃ פ

6. 'al-tos'phi' `al-d'barayu pen-yokiach b'ak w'nik'zab'at.

Prov30:6 Do not add to His words lest He shall reprove you,
and you shall be proved a liar.

‹6› μὴ προσθῇς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένῃ.

6 mē prosthȩ̄s tois logois autou,
You should not add to his words,

hina mē elegxȩ̄ se kai pseudēs genȩ̄.
lest he reprove you, and a liar you should become.

שתים שאלתי מאתך אל-תמנע ממני בטרם אמות: 7

ז שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃

7. sh'tayim sha'al'ti me'itak 'al-tim'na` mimeni b'terem 'amuth.

Prov30:7 Two things I asked of You, do not hold back from me before I die:

‹7› δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με·
7 duo aitoumai para sou,
Two things I ask from you;
mē aphelęs mou charin pro tou apothanein me;
you should not remove from me favor before my dying;

𐤔𐤅𐤀 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤊𐤆𐤁 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤔 8
𐤅𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤄𐤈𐤓𐤉𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤌 𐤇𐤒𐤉:
חשָׁוְא וּדְבַר־כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ
וָעֹשֶׁר אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃

8. shaw' ud'bar-kazab har'cheq mimeni re'sh
wa`osher 'al-titen-li hat'ripheni lechem chuqi.

Prov30:8 Remove vanity and the word of lie far from me,
Give me neither poverty nor riches;
feed me with the bread that is my portion,

‹8› μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποίησον,
πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῷς, σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη,
8 mataion logon kai pseudē makran mou poiēson,
the vain word and false far from me appoint;
plouton de kai penian mē moi dǫs,
and riches and poverty you should not give to me;
syntaxon de moi ta deonta kai ta autarkē,
but order up for me the things necessary and the things to be self-sufficient;

𐤐𐤍 𐤀𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤊𐤇𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 9
𐤅𐤐𐤍-𐤀𐤅𐤓𐤔 𐤅𐤂𐤍𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤐𐤔𐤕𐤉 𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉:
טפֶּן אֶשְׂבַּע וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי יְהוָה
וּפֶן־אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי וְתָפַשְׂתִּי שֵׁם אֱלֹהָי׃ פ

9. pen 'es'ba` w'kichash'ti w'amar'ti mi Yahúwah
uphen-'iuaresh w'ganab'ti w'thaphas'ti shem 'Elohay.

Prov30:9 Lest I become full and deny You and say, Who is 𐤉𐤄𐤅𐤄?
or lest I be poor, and steal, and profane the name of my El.

‹9› ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδὴς γένωμαι καὶ εἴπω Τίς με ὁρᾷ;
ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὀμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.
9 hina mē plēstheis pseudēs genōmai
that not in being filled up false I should become,
kai eipō Tis me horą?
and should say, Who sees me?
ē penētheis klepsō kai omosō to onoma tou theou.
to be in need that I shall steal, and I shall swear an oath by the name of the El.

𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤔𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤒𐤋𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤕: 10
יאַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־אֲדֹנוֹ פֶּן־יְקַלֶּלְךָ וְאָשָׁמְתָּ׃

10. ‘al-tal’shen `ebed ‘el-‘adono pen-y’qalel’ak w’asham’at.

Prov30:10 Do not slander a servant to his master,
lest he shall curse you and you shall be found guilty.

‹10› μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου.
μήποτε καταράσηταί σε καὶ ἀφανισθῇς.
10 mē paradǭs oiketēn eis cheiras despotou.
You should not deliver a bondservant into the hands of a master,
mēpote katarasētai se kai aphanisthēs.
lest at any time he should curse you, and you should be obliterated.

---

11 𐤃𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤋𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤓𐤊:

יא דוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא יְבָרֵךְ׃

11. dor ‘abiu y’qalel w’eth-’imo lo’ y’barek.

Prov30:11 There is a generation who curses his father and does not bless his mother.

‹11› ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ·
11 ekgonon kakon patera kataratai, tēn de mētera ouk eulogei;
progeny A bad a father curses, the and mother he does not bless.

---

12 𐤃𐤅𐤓 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤇𐤑:

יב דוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצֹּאָתוֹ לֹא רֻחָץ׃

12. dor tahor b’`eynayu umitso’atho lo’ ruchats.

Prov30:12 There is a generation who is pure in his own eyes,
yet is not washed from his filthiness.

‹12› ἔκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δὲ ἔξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν·
12 ekgonon kakon dikaion heauton krinei, tēn de exodon autou ouk apenipsen;
progeny A bad as just himself judges, and his going out not washes.

---

13 𐤃𐤅𐤓 𐤌𐤄-𐤓𐤌𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤐𐤏𐤐𐤉𐤅 𐤉𐤍𐤔𐤀𐤅:

יג דוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו יִנָּשֵׂאוּ׃

13. dor mah-ramu `eynayu w’`aph’`apayu yinase’u.

Prov30:13 There is a generation, O how lofty are his eyes! And his eyelids are lifted up.

‹13› ἔκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται·
13 ekgonon kakon huyēlous ophthalmous echei, tois de blepharois autou epairetai;
progeny A bad lofty eyes has, and with his eyelids he lifts himself up.

---

14 𐤃𐤅𐤓 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤀𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤕𐤋𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤃𐤌:

יד דוֹר חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת מְתַלְּעֹתָיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ
וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם׃ פ

14. dor charaboth shinayu uma’akaloth m’thal’`othayu le’ekol `aniim me’erets w’eb’yonim me’adam.

Prov30:14 There is a generation whose teeth are like swords and his jaw teeth like knives, to devour the afflicted from the earth and the needy from among men.

‹14› ἔκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας,
ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.

14 ekgonon kakon machairas tous odontas echei
progeny A bad swords for teeth has,
kai tas mylas tomidas, hōste analiskein
and the molars as pruning knives, so as to destroy
kai katesthiein tous tapeinous apo tēs gēs
and devour the lowly from the earth,
kai tous penētas autōn ex anthrōpōn.
and the needy of them from among men.

לעלוקה שתי בנות הב הב שלוש הנה לא תשבענה 15
ארבע לא-אמרו הון:

טו לַעֲלוּקָה שְׁתֵּי בָנוֹת הַב הַב שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה
אַרְבַּע לֹא־אָמְרוּ הוֹן׃

15. la`aluqah sh'tey banoth hab hab shalosh henah lo' this'ba`'nah
'ar'ba` lo'-'am'ru hon.

Prov30:15 The leech has two daughters, crying, Give, Give.
There are three things that they shall not be satisfied, four that shall not say, Enough:

‹15› Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι,
καὶ αἱ τρεῖς αὗται οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτήν,
καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν Ἱκανόν·

15 Tę bdellę treis thygateres ēsan agapēsei agapōmenai,
to the leech three daughters There were in affection being loved,
kai hai treis hautai ouk enepimplasan autēn,
these three did not fulfill her,
kai hē tetartē ouk ērkesthē eipein Hikanon;
and to the fourth it was not sufficient to say, Enough –

שאול ועצר רחם ארץ לא-שבעה מים ואש לא-אמרה הון: 16

טז שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ לֹא־שָׂבְעָה מַּיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הוֹן׃

16. Sh'ol w'`otser racham 'erets lo'-sab'`ah mayim w'esh lo'-'am'rah hon.

Prov30:16 Sheol, and the barren womb, earth that is never satisfied with water,
and fire that never says, Enough.

‹16› ᾅδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος
καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν Ἀρκεῖ.

16 hądēs kai erōs gynaikos
Hades, and passion of a woman,
kai gē ouk empiplamenē hydatos
and earth not filled with water;

kai hydōr kai pyr ou mē eipōsin Arkei.

and water and fire in no way shall say, It sufficies.

---

17 𐤏𐤉𐤍 𐤕𐤋𐤏𐤂 𐤋𐤀𐤁 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤆 𐤋𐤉𐤒𐤄𐤕-𐤀𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤅𐤄 𐤏𐤓𐤁𐤉-𐤍𐤇𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤔𐤓:

יז עַיִן תִּלְעַג לְאָב וְתָבוּז לִיקֲּהַת־אֵם יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי־נַחַל
וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי־נָשֶׁר: פ

17. `ayin til’`ag l’ab w’thabuz liqahath-‘em yiq’ruah `or’bey-nachal
w’yo’k’luah b’ney-nasher.

Prov30:17 The eye that mocks his father and despises to obey his mother,
the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.

‹17› ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός,
ἐκκόψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων,
καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν.

17 ophthalmon katagelōnta patros kai atimazonta gēras mētros,

The eye riciduling a father, and dishonoring the old age of a mother –

ekkopsaisan auton korakes ek tōn pharaggōn,

cut it out let the crows from the ravines,

kai kataphagoisan auton neossoi aetōn.

and may devour it the young of the eagles.

---

18 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤌:

יח שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּע לֹא יְדַעְתִּים:

18. sh’loshah hemah niph’l’u mimeni w’ar’ba` lo’ y’da`’tim.

Prov30:18 There are three things that they are too wonderful for me,
four which I do not understand:

‹18› τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω·

18 tria de estin adynata moi noēsai,

three things And there are impossible for me to comprehend,

kai to tetarton ouk epiginōskō;

and the fourth I do not know –

---

19 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤍𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤍𐤇𐤔 𐤏𐤋𐤉 𐤑𐤅𐤓 𐤃𐤓𐤊-𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤋𐤁-𐤉𐤌
𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤂𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤋𐤌𐤄:

יט דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחָשׁ עֲלֵי צוּר דֶּרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־יָם
וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָה:

19. derek hanesher bashamayim derek nachash `aley tsur derek-‘aniah b’leb-yam
w’derek geber b’`al’mah.

Prov30:19 The way of an eagle in the heavens, the way of a serpent on a rock,
the way of a ship in the heart of the sea, And the way of a man with a maid.

‹19› ἴχνη ἀετοῦ πετομένου καὶ ὁδοὺς ὄφεως ἐπὶ πέτρας
καὶ τρίβους νηὸς ποντοπορούσης καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι.

19 ichnē aetou petomenou kai hodous opheōs epi petras

the traces eagle of a flying, and the ways of a serpent upon a rock,

kai tribous nēos pontoporousēs kai hodous andros en neotēti.

and the paths of a ship passing through the sea, and the ways of a man in youth.

𐤊𐤍 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤍𐤀𐤐𐤕 𐤀𐤊𐤋𐤄 20
𐤅𐤌𐤇𐤕𐤄 𐤐𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤀-𐤐𐤏𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤍:

כ כֵּן דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאָפֶת אָכְלָה
וּמָחֲתָה פִיהָ וְאָמְרָה לֹא־פָעַלְתִּי אָוֶן׃ פ

20. ken derek 'ishah m'na'apheth 'ak'lah
umachathah phiah w'am'rah lo'-pha`al'ti 'awen.

Prov30:20 So is the way of an adulterous woman:
she eats and wipes her mouth, and says, I have done no wickedness.

‹20› τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος,
ἥ, ὅταν πράξῃ, ἀπονιψαμένη οὐδέν φησιν πεπραχέναι ἄτοπον.

20 toiautē hodos gynaikos moichalidos,

Such is the way woman of an adulterous,

hē, hotan praxę̄, aponipsamenē

whenever she should act in washing herself,

ouden phēsin peprachenai atopon.

not she says to have acted out of place.

𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤓𐤂𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤀𐤕: 21

כא תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע לֹא־תוּכַל שְׂאֵת׃

21. tachath shalosh rag'zah 'erets w'thachath 'ar'ba` lo'-thukal s'eth.

Prov30:21 Under three things the earth quakes, and under four, it cannot bear up:

‹21› διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν·

21 dia triōn seietai hē gē, to de tetarton ou dynatai pherein;

By three things is shaken the earth, and the fourth it is not able to bear –

𐤕𐤇𐤕-𐤏𐤁𐤃 𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤍𐤁𐤋 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤏-𐤋𐤇𐤌: 22

כב תַּחַת־עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם׃

22. tachath-`ebed ki yim'lok w'nabal ki yis'ba`-lachem.

Prov30:22 Under a servant when he reigns, and a fool when he is satisfied with bread,

‹22› ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ, καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων,

22 ean oiketēs basileusę̄, kai aphrōn plēsthę̄ sitiōn,

if a domestic servant should reign and a fool should be filled with food,

---

𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤍𐤅𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤉𐤓𐤔 𐤂𐤁𐤓𐤕𐤄: 23

כג תַּחַת שְׂנוּאָה כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃ פ

23. tachath s'nu'ah ki thiba`el w'shiph'chah ki-thirash g'bir'tah.

Prov30:23 Under an hated woman when she is married, and a maidservant when she supplants her mistress.

‹23› καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν,
καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ.

23 kai oiketis ean ekbalę̄ tēn heautēs kyrian,
a female domestic servant, if she is cast out by her own lady,
kai misētē gynē ean tychę̄ andros agathou.
and a hateful wife if she should attain man a good.

:מחכמים חכמים והמה ארץ-קטני הם ארבעה 24

כד אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה חֲכָמִים מְחֻכָּמִים:

24. ‘ar’ba`ah hem q’taney-‘arets w’hemah chakamim m’chukamim.

Prov30:24 There are four things that they are small on the earth,
but they are exceedingly wise:

‹24› τέσσαρα δέ ἐστιν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δέ ἐστιν σοφώτερα τῶν σοφῶν·

24 tessara de estin elachista epi tēs gēs,
four And there are lesser things upon the earth,
tauta de estin sophōtera tōn sophōn;
and these are wiser than the wise –

:לחמם בקיץ ויכינו עז-לא עם הנמלים 25

כה הַנְּמָלִים עַם לֹא־עָז וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם:

25. han’malim `am lo’-`az wayakinu baqayits lach’mam.

Prov30:25 The ants are not a strong people,
but they prepare their bread in the summer;

‹25› οἱ μύρμηκες, οἷς μὴ ἔστιν ἰσχὺς καὶ ἑτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν·

25 hoi myrmēkes, hois mē estin ischys
the ants in whom there is no strength,
kai hetoimazontai therous tēn trophēn;
and they prepare in summer nourishment.

:ביתם בסלע וישימו עצום-לא עם שפנים 26

כו שְׁפַנִּים עַם לֹא־עָצוּם וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם:

26. sh’phanim `am lo’-`atsum wayasimu basela` beytham.

Prov30:26 The rock-badgers are not mighty people,
yet they make their houses in the rocks;

‹26› καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι, ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν,
οἳ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους·

26 kai hoi choirogryllioi, ethnos ouk ischyron,
And the rabbits – a nation not being strong,
hoi epoiēsanto en petrais tous heautōn oikous;
the ones making in the rocks their own houses.

:כלו חצץ ויצא לארבה אין מלך 27

כז מֶלֶךְ אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃

27. melek 'eyn la'ar'beh wayetse' chotsets kulo.

Prov30:27 The locusts have no king, yet all of them go out in ranks;

‹27› ἀβασίλευτόν ἐστιν ἡ ἀκρὶς καὶ ἐκστρατεύει ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος εὐτάκτως·

27 abasileuton estin hē akris

independent is The locust,

kai ekstrateuei aph' henos keleusmatos eutaktōs;

but she marches from one word of command orderly.

שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך: 28

כח שְׂמָמִית בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃ פ

28. s'mamith b'yadayim t'thapes w'hi' b'heyk'ley melek.

Prov30:28 The lizard you may grasp with the hands, yet it is in king's palaces.

‹28› καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὢν
κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασιν βασιλέως.

28 kai kalabōtēs chersin ereidomenos kai eualōtos ōn

And the newt, with its hands sticking, and easily caught being,

katoikei en ochyrōmasin basileōs.

it dwells in the fortresses of kings.

שלשה המה מיטבי צעד וארבעה מיטבי לכת: 29

כט שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה מֵיטִבֵי לָכֶת׃

29. sh'loshah hemah meytibey tsa`ad w'ar'ba`ah meytibey laketh.

Prov30:29 There are three things that they go well in a march,
even four that go well in walking:

‹29› τρία δέ ἐστιν, ἃ εὐόδως πορεύεται, καὶ τὸ τέταρτον, ὃ καλῶς διαβαίνει·

29 tria de estin, ha euodōs poreuetai,

three And there are which prosperously go,

kai to tetarton, ho kalōs diabainei;

and the fourth which well pass over –

ליש גבור בבהמה ולא-ישוב מפני-כל: 30

ל לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃

30. layish gibor bab'hemah w'lo'-yashub mip'ney-kol.

Prov30:30 The lion which is mighty among beasts and does not retreat from facing any,

‹30› σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν,
ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτῆνος,

30 skymnos leontos ischyroteros ktēnōn,

cub a lion is stronger than the beasts,

hos ouk apostrephetai oude kataptēssei ktēnos,

which does not turn away, nor is struck with awe of any beast,

---

זרזיר מתנים או־תיש ומלך אלקום עמו: 31
לא זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃

31. zar'zir math'nayim 'o-thayish umelek 'al'qum `imo.

Prov30:31 A one girded in the loins, the male goat also,
and a king when his army is with him.

‹31› καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὔψυχος
καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.

31 kai alektōr emperipatōn thēleiais eupsychos
a rooster walking about among females confidently,
kai tragos hēgoumenos aipoliou
and a he-goat taking the lead of a flock of goats,
kai basileus dēmēgorōn en ethnei.
and a king delivering a public address to a nation.

אם־נבלת בהתנשא ואם־זמות יד לפה: 32
לב אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד לְפֶה׃

32. 'im-nabal'at b'hith'nase' w'im-zamoath yad l'pheh.

Prov30:32 If you have been foolish in exalting yourself or if you have plotted evil,
put your hand on your mouth.

‹32› ἐὰν πρόῃ σεαυτὸν εἰς εὐφροσύνην
καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ.

32 ean proȩ̄ seauton eis euphrosynēn
If you should let go of yourself in gladness,
kai ekteinȩ̄s tēn cheira sou meta machēs, atimasthēsȩ̄.
and should stretch out your hand for a fight you shall be dishonored.

כי מיץ חלב יוציא חמאה ומיץ־אף יוציא דם 33
ומיץ אפים יוציא ריב:
לג כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם
וּמִיץ אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב׃ פ

33. ki mits chalab yotsi' chem'ah umits-'aph yotsi' dam umits 'apayim yotsi' rib.

Prov30:33 For the churning of milk produces butter,
and pressing the nose brings forth blood; so the churning of anger produces strife.

‹33› ἄμελγε γάλα, καὶ ἔσται βούτυρον·
ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆρας, ἐξελεύσεται αἷμα·
ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.

33 amelge gala, kai estai boutyron;
Extract milk, and there shall be butter;
ean de ekpiezȩ̄s myktēras, exeleusetai haima;
but if you should pressure the nostrils there shall come forth blood;
ean de exelkȩ̄s logous, exeleusontai kriseis kai machai.
and if you should drag out words, there shall come forth litigations and fights.

Chapter 31

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Prov 31

𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤀 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤎𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤌𐤅: Prov31:1

א דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃

1. dib'rey L'mu'el melek masa' 'asher-yis'ratu 'imo.

Prov31:1 The words of King Lemu'El, the oracle which his mother taught him:

‹31:1› Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ,
βασιλέως χρηματισμός, ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

1 Hoi emoi logoi eirēntai hypo theou,
My words have been spoken by Elohim;
basileōs chrēmatismos, hon epaideusen hē mētēr autou.
by a king the divine answer, whom instructed his mother.

𐤌𐤄-𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤌𐤄-𐤁𐤓-𐤁𐤈𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤓-𐤍𐤃𐤓𐤉: 2

ב מַה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמֶה בַּר־נְדָרָי׃

2. mah-b'ri umah-bar-bit'ni umeh bar-n'daray.

Prov31:2 What, O my son? And what, O son of my womb?
And what, O son of my vows?

‹2› τί, τέκνον, τηρήσεις; τί; ῥήσεις θεοῦ· πρωτογενές, σοὶ λέγω, υἱέ·
τί, τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί, τέκνον ἐμῶν εὐχῶν;

2 ti, teknon, tērēseis? ti? hrēseis theou;
What, O child, shall you give heed to? What sayings of Elohim,
prōtogenes, soi legō, huie; ti, teknon emēs koilias?
O first-born, to you I speak, O son? What, O child of my belly?
ti, teknon emōn euchōn?
What, O child of my vows?

𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤇𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤍: 3

ג אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכֶיךָ לַמְחוֹת מְלָכִין׃

3. 'al-titen lanashim cheyleak ud'rakeyak lam'choth m'lakin.

Prov31:3 Do not give your strength to women, or your ways to that which destroys kings.

‹3› μὴ δῷς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν.

3 mē dọs gynaixi son plouton
You should not give to women your wealth,
kai ton son noun kai bion eis hysteroboulian.
nor your mind and livelihood for an afterthought.

𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤅-𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤓𐤅𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤔𐤊𐤓: 4

ד אַל לַמְלָכִים לְמוֹאֵל אַל לַמְלָכִים שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אוֹ שֵׁכָר׃

4. 'al lam'lakim L'mo'el 'al lam'lakim sh'tho-yayin ul'roz'nim 'o shekar.

Prov31:4 It is not for kings, O Lemu'El, it is not for kings to drink wine,
or for rulers to desire strong drink,

‹4› μετὰ βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπότει·
οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσίν, οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν,

4 meta boulēs panta poiei, meta boulēs oinopotei;
with counsel all things Do! with counsel Drink wine!
hoi dynastai thymōdeis eisin, oinon de mē pinetōsan,
The mighty ones are inclined to rage; wine let them not drink!

---

5 פן-ישתה וישכח מחקק וישנה דין כל-בני-עני:
ה פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק וִישַׁנֶּה דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי׃
5. pen-yish'teh w'yish'kach m'chuqaq wishaneh din kal-b'ney-`oni.

Prov31:5 lest they shall drink and forget what is decreed,
and pervert the judgment of all sons of the afflicted.

‹5› ἵνα μὴ πιόντες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας
καὶ ὀρθὰ κρῖναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς.

5 hina mē piontes epilathōntai tēs sophias
lest drinking they should forget wisdom,
kai ortha krinai ou mē dynōntai tous astheneis.
and rightly to judge in no way are able the weak.

---

6 תנו-שכר לאובד ויין למרי נפש:
ו תְּנוּ־שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי נָפֶשׁ׃
6. t'nu-shekar l'obed w'yayin l'marey naphesh.

Prov31:6 Give strong drink to him who is perishing,
and wine to those who are bitter in soul.

‹6› δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις,

6 didote methēn tois en lypais
Give intoxicating drink to the ones in distresses,
kai oinon pinein tois en odynais,
and wine to drink to the ones in griefs!

---

7 ישתה וישכח רישו ועמלו לא יזכר-עוד:
ז יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא יִזְכָּר־עוֹד׃
7. yish'teh w'yish'kach risho wa`amalo lo' yiz'kar-`od.

Prov31:7 Let him drink and forget his poverty and remember his trouble no more.

‹7› ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι.

7 hina epilathōntai tēs penias
that they should forget their poverty,
kai tōn ponōn mē mnēsthōsin eti.
and their miseries should not be remembered any longer.

---

8 פתח-פיך לאלם אל-דין כל-בני חלוף:

ח פְּתַח־פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי חֲלוֹף׃

8. p'thach-piyak l'ilem 'el-din kal-b'ney chaloph.

Prov31:8 Open your mouth for the mute, for the cause of all the sons of the fatherless.

‹8› ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς·

8 anoige son stoma logō̧ theou kai krine pantas hygiōs;

Open your mouth with the word of Elohim, and judge all fairly!

---

9 פתח-פיך שפט-צדק ודין עני ואביון:

ט פְּתַח־פִּיךָ שְׁפָט־צֶדֶק וְדִין עָנִי וְאֶבְיוֹן׃ פ

9. p'thach-piyak sh'phat-tsedeq w'din `ani w'eb'yon.

Prov31:9 Open your mouth, judge righteously, and defend the afflicted and needy.

‹9› ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως, διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ.

9 anoige son stoma kai krine dikaiōs, diakrine de penēta kai asthenē.

Open your mouth, and judge justly, and litigate for the needy and weak!

---

10 אשת-חיל מי ימצא ורחק מפנינים מכרה:

י אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ׃

10. 'esheth-chayil mi yim'tsa' w'rachoq mip'ninim mik'rah.

Prov31:10 An excellent wife, who can find? For her value is far above jewels.

‹10› Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὑρήσει;

τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν ἡ τοιαύτη.

10 Gynaika andreian tis heurēsei?

wife a vigorous Who shall find?

timiōtera de estin lithōn polytelōn hē toiautē.

more esteemed than For is stones very costly such.

---

11 בטח בה לב בעלה ושלל לא יחסר:

יא בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר׃

11. batach bah leb ba`'lah w'shalal lo' yech'sar.

Prov31:11 The heart of her husband trusts in her, and he shall have no lack of gain.

‹11› θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς,

ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει·

11 tharsei ep' autȩ̄ hē kardia tou andros autēs,

takes courage over her The heart of her husband.

hē toiautē kalōn skylōn ouk aporēsei;

Such a one of good spoils shall not be distressed by the lack.

---

12 גמלתהו טוב ולא-רע כל ימי חייה:

יב גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ׃

12. g'malath'hu tob w'lo'-ra` kol y'mey chayeyah.

Prov31:12 She does him good and not evil all the days of her life.

‹12› ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον.

12 energei gar tō̧ andri agatha panta ton bion.

For she exacts energy to her husband for good, and all the livelihood.

---

13 𐤃𐤓𐤔𐤄 𐤑𐤌𐤓 𐤅𐤐𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤔 𐤁𐤇𐤐𐤑 𐤊𐤐𐤉𐤄:

יג דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ׃

13. dar'shah tsemer uphish'tim wata`as b'chephets kapeyah.

Prov31:13 She looks for wool and flax and works with her palms in delight.

‹13› μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὔχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς.

13 mēruomenē eria kai linon epoiēsen euchrēston tais chersin autēs.

furling wool and flax She makes useful her hands.

---

14 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤊𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤎𐤅𐤇𐤓 𐤌𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤇𐤌𐤄:

יד הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ׃

14. hay'thah ka'anioth socher mimer'chaq tabi' lach'mah.

Prov31:14 She is like merchant ships; she brings her bread from afar.

‹14› ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὕτη τὸν βίον.

14 egeneto hōsei naus emporeuomenē makrothen, synagei de hautē ton bion.

She became as a ship trading from a distance, so she procures her livelihood.

---

15 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤕𐤍 𐤈𐤓𐤐 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤇𐤒 𐤋𐤍𐤏𐤓𐤕𐤉𐤄:

טו וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ׃

15. wataqam b'`od lay'lah watiten tereph l'beythah w'choq l'na`arotheyah.

Prov31:15 She rises also while it is still night and gives food to her household
and portions to her maidens.

‹15› καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ
καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναις.

15 kai anistatai ek nyktōn kai edōken brōmata tō̧ oikō̧

and she rises up at nights, and appoints foods to the household,

kai erga tais therapainais.

works to the female attendants.

---

16 𐤆𐤌𐤌𐤄 𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤊𐤐𐤉𐤄 𐤍𐤈𐤏 𐤊𐤓𐤌:

טז זָמְמָה שָׂדֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטַע כָּרֶם׃

16. zam'mah sadeh watiqachehu mip'ri kapeyah n'ta` karem.

Prov31:16 She considers a field and buys it;
from the fruit of her palms she plants a vineyard.

‹16› θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο,
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσεν κτῆμα.

16 theōrēsasa geōrgion epriato,

In viewing a farm, she buys;

apo de karpōn cheirōn autēs katephyteusen ktēma.

and from the fruits of her hands she plants a possession.

𐤇𐤂𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤅𐤆 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤑 𐤆𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤄: 17

יז חָגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרֹעוֹתֶיהָ׃

17. chag'rah b'`oz math'neyah wat'amets z'ro`otheyah.

Prov31:17 She girds her loins with strength and makes her arms strong.

‹17› ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὺν αὐτῆς
ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.
17 anazōsamenē ischyrōs tēn osphyn autēs
Girding up strongly her loin,
ēreisen tous brachionas autēs eis ergon.
she establishes her arms for work.

𐤈𐤏𐤌𐤄 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤎𐤇𐤓𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤁𐤄 𐤁𐤋𐤉𐤋 𐤍𐤓𐤄: 18

יח טָעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ לֹא־יִכְבֶּה בַלַּיִל נֵרָהּ׃

18. ta`amah ki-tob sach'rah lo'-yik'beh balayil nerah.

Prov31:18 She senses that her gain is good; her lamp does not go out at night.

‹18› ἐγεύσατο ὅτι καλόν ἐστιν τὸ ἐργάζεσθαι,
καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὅλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς.
18 egeusato hoti kalon estin to ergazesthai,
She tastes that it is good to work;
kai ouk aposbennytai holēn tēn nykta ho lychnos autēs.
and is not extinguished all the night.

𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤁𐤊𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤐𐤉𐤄 𐤕𐤌𐤊𐤅 𐤐𐤋𐤊: 19

יט יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָלֶךְ׃

19. yadeyah shil'chah bakishor w'kapeyah tam'ku phalek.

Prov31:19 She stretches out her hands to the distaff, and her palms grasp the spindle.

‹19› τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα,
τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.
19 tous pēcheis autēs ekteinei epi ta sympheronta,
her cubits She stretches out unto the things being advantageous;
tas de cheiras autēs ereidei eis atrakton.
and the things of her hands she sticks to the spindle.

𐤊𐤐𐤄 𐤐𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍: 20

כ כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָאֶבְיוֹן׃

20. kapah par'sah le`ani w'yadeyah shil'chah la'eb'yon.

Prov31:20 She extends her palm to the poor, and she stretches out her hands to the needy.

‹20› χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι, καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ.
20 cheiras de autēs diēnoixen penēti,
hands And her she opens wide to the needy,

karpon de exeteinen ptōchō̧.

and her wrist she stretches out to the poor.

---

21 לא־תירא לביתה משלג כי כל־ביתה לבש שנים׃

כא לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃

21. lo'-thira' l'beythah mishaleg ki kal-beythah labush shanim.

Prov31:21 She is not afraid of the snow for her household,
for all her household are clothed with double-dipped scarlet.

‹21› οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ὅταν που χρονίζῃ·
πάντες γὰρ οἱ παρ’ αὐτῆς ἐνδιδύσκονται.

21 ou phrontizei tōn en oikō̧ ho anēr autēs,

does not take thought of the things in the house Her husband

hotan pou chronizȩ̄;

whenever somewhere he passes time;

pantes gar hoi par' autēs endidyskontai.

for all the ones of hers are being clothed.

---

22 מרבדים עשתה־לה שש וארגמן לבושה׃

כב מַרְבַדִּים עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃

22. mar'badim `as'thah-lah shesh w'ar'gaman l'bushah.

Prov31:22 She makes coverings for herself; her clothing is fine linen and purple.

‹22› δισσὰς χλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς,
ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα.

22 dissas chlainas epoiēsen tō̧ andri autēs,

A double goat's hair coat she made for her husband

ek de byssou kai porphyras heautȩ̄ endymata.

and from out of linen and purple material garments for herself.

---

23 נודע בשערים בעלה בשבתו עם־זקני־ארץ׃

כג נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אָרֶץ׃

23. noda` bash'`arim ba`'lah b'shib'to `im-ziq'ney-'arets.

Prov31:23 Her husband is known in the gates, when he sits among the elders of the land.

‹23› περίβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς.

23 peribleptos de ginetai en pylais ho anēr autēs,

admired And is her husband at the gate

hēnika an kathisȩ̄ en synedriō̧ meta tōn gerontōn katoikōn tēs gēs.

when ever he should sit in the Sanhedrin with the old inhabitants of the land.

---

24 סדין עשתה ותמכר וחגור נתנה לכנעני׃

כד סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי׃

24. sadin `as'thah watim'kor wachagor nath'nah laK'na`ani.

Prov31:24 She makes fine linen garments and sells them, and supplies belts to the Kanaanite.

‹24› σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο, περιζώματα δὲ τοῖς Χαναναίοις.

24 sindonas epoiēsen kai apedoto, perizōmata de tois Chananaiois.

fine linen She makes, and gives back loincloths to the Canaanites.

עז-והדר לבושה ותשחק ליום אחרון: 25

כה עֹז־וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן׃

25. `oz-w'hadar l'bushah watis'chaq l'yom 'acharon.

Prov31:25 Strength and dignity are her clothing, and she smiles at the day to come.

‹26› ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις.

26 ischyn kai euprepeian enedysato kai euphranthē en hēmerais eschatais.

strength and beauty She puts on, and is glad in days the last.

פיה פתחה בחכמה ותורת-חסד על-לשונה: 26

כו פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ׃

26. piyah path'chah b'chak'mah w'thorath-chesed `al-l'shonah.

Prov31:26 She opens her mouth in wisdom,
and the teaching of kindness is on her tongue.

‹25› στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως
καὶ τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς.

25 stoma autēs diēnoixen prosechontōs kai ennomōs

mouth And of her she opens wisely and lawfully;

kai taxin esteilato tē glōssē autēs.

and with propriety, and controls her tongue.

צופיה הליכות ביתה ולחם עצלות לא תאכל: 27

כז צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃

27. tsophiah halikoth beythah w'lechem `ats'luth lo' tho'kel.

Prov31:27 She looks well to the ways of her household,
and does not eat the bread of idleness.

‹27› στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς, σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν.

27 stegnai diatribai oikōn autēs,

are roofed The pastimes to her house,

sita de oknēra ouk ephagen.

and the grain of laziness she does not eat.

קמו בניה ויאשרוה בעלה ויהללה: 28

כח קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ׃

28. qamu baneyah way'ash'ruah ba`'lah way'hal'lah.

Prov31:28 Her children rise up and call her blessed; her husband also, and he praises her.

‹28› τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως,
ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν,

καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾔνεσεν αὐτήν
28 to stoma de anoigei sophōs kai nomothesmōs,
But she opens her mouth wisely and according to the law,
hē de eleēmosynē autēs anestēsen ta tekna autēs, kai eploutēsan,
And her kindness to them sets up her children for them, and they grew rich
kai ho anēr autēs ęnesen autēn
and her husband praises her.

---

29 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤍𐤄:

כטרַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה׃

29. rabboth banoth `asu chayil w'at' `alith `al-kulanah.

Prov31:29 Many daughters have done nobly, but you rise over them all.

‹29› Πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ ἐποίησαν δυνατά,
σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῆρας πάσας.
29 Pollai thygateres ektēsanto plouton, pollai epoiēsan dynata,
Many daughters acquired riches; many acted with ability;
sy de hyperkeisai kai hyperēras pasas.
but you have precedence – you are elevated above all.

---

30 𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤇𐤍 𐤅𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤉𐤐𐤉 𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤕𐤄𐤋𐤋:

לשֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל׃

30. sheqer hachen w'hebel hayophi 'ishah yir'ath-Yahúwah hi' thith'halal.

Prov31:30 Charm is deceitful and beauty is vain,
but a woman who fears 𐤉𐤄𐤅𐤄, she shall be praised.

‹30› ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός·
γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνείτω.
30 pseudeis areskeiai kai mataion kallos gynaikos;
is false Allurement, and vain woman's beauty is;
gynē gar synetē eulogeitai, phobon de kyriou hautē aineitō.
for it is a wise woman that is blessed; let her praise the fear of YHWH!

---

31 𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤄 𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄:

לאתְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃

31. t'nu-lah mip'ri yadeyah wihal'luah bash'`arim ma`aseyah.

Prov31:31 Give her of the fruit of her hands, and let her works praise her in the gates.

‹31› δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς, καὶ αἰνείσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.
31 dote autę apo karpōn cheirōn autēs,
Give to her from the fruits of her lips!
kai aineisthō en pylais ho anēr autēs.
and let be praised at the gates her husband!

Sepher Eyob (Job)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Job 1 - 2

Job1:1 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤏𐤅𐤑 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤓 𐤌𐤓𐤏:

א אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָּם
וְיָשָׁר וִירֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃

**1. 'ish hayah b'erets-`Uts 'Yob sh'mo w'hayah ha'ish hahu' tam
w'yashar wire' 'Elohim w'sar mera`.**

Job1:1 There was a man in the land of Uts whose name was Eyob; and that man was perfect and upright, and one that feared Elohim and turned aside from evil.

<1:1> Ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αυσίτιδι, ᾧ ὄνομα Ιωβ,
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός, ἄμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.

1:1 Anthrōpos tis ēn en chōrą tȩ̄ Ausitidi, hō̧ onoma Iōb,
a certain man There was in the land of Ausis, whose name was Job.
kai ēn ho anthrōpos ekeinos alēthinos, amemptos, dikaios, heosebēs,
And was that man true, blameless, righteous and a holy one,
apechomenos apo pantos ponērou pragmatos.
abstaining from every wicked thing.

2 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤁𐤍𐤅𐤕:

ב וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

2. wayiual'du lo shib'`ah banim w'shalosh banoth.

Job1:2 And seven sons and three daughters were born to him.

<2> ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

2 egenonto de autō̧ huioi hepta kai thygateres treis.
And there were to him sons seven and daughters three.

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉-𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤑𐤌𐤃-𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌:

ג וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת
וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם׃

**3. way'hi miq'nehu shib'`ath 'al'phey-tso'n ush'losheth 'al'phey g'malim
wachamesh me'oth tsemed-baqar wachamesh me'oth 'athonoth
wa`abudah rabbah m'od way'hi ha'ish hahu' gadol mikal-b'ney-qedem.**

Job1:3 His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels,

five hundred yoke of oxen, five hundred female donkeys, and very many servants;
and that man was the greatest of all the sons of the east.

‹3› καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιαι,
ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι,
καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ’ ἡλίου ἀνατολῶν.

3 kai ēn ta ktēnē autou probata heptakischilia, kamēloi trischiliai,
And were his animals – sheep seven thousand, camels three thousand,
zeugē boōn pentakosia, onoi thēleiai nomades pentakosiai,
teams of oxen five hundred, and donkeys female gazing five hundred,
kai hypēresia pollē sphodra kai erga megala ēn autῳ
and for service many exceedingly, and works great there were of his
epi tēs gēs; kai ēn ho anthrōpos ekeinos eugenēs tōn aph’ hēliou anatolōn.
upon the land. And was that man great of the ones from sun the east.

---

4 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤅
𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤄𐤌:
ד וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ
וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם׃

4. w’hal’ku banayu w’`asu mish’teh beyth ‘ish yomo w’shal’chu
w’qar’u lish’losheth ‘ach’yotheyhem le’ekol w’lish’toth `imahem.

Job1:4 And his sons went and made the feast in their house of each one on his day,
and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

‹4› συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον
καθ’ ἑκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἅμα
καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ’ αὐτῶν.

4 symporeuomenoi de hoi huioi autou pros allēlous epoiousan poton
going And his sons to one another prepared a banquet,
kath’ hekastēn hēmeran symparalambanontes hama
each of his own day, taking along together also
kai tas treis adelphas autōn esthiein kai pinein met’ autōn.
three sisters their to eat and to drink with them.

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤐𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤉𐤅𐤁
𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤋𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤁𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:
ה וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב
וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם
כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרֲכוּ אֱלֹהִים
בִּלְבָבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים׃ פ

5. way’hi ki hiqiphu y’mey hamish’teh wayish’lach ‘Yob way’qad’shem

w'hish'kim baboqer w'he`elah `oloth mis'par kulam ki 'amar 'Yob 'ulay chat'u banay
uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'Yob kal-hayamim.

Job1:5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, Eyob sent
and sanctified them, and rose up early in the morning and offering burnt offerings
according to the number of them all; for Eyob said, Perhaps my sons have sinned
and cursed Elohim in their hearts. Thus Eyob did all the days.

‹5› καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ιωβ
καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας
κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν·
ἔλεγεν γὰρ Ιωβ Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν.
οὕτως οὖν ἐποίει Ιωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 kai hōs an synetelesthēsan hai hēmerai tou potou,
And whenever they completed the days of the banquet,
apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi
Job sent and purified them, rising up in the morning,
kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn
and offering for them a sacrifice according to their number.
kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn;
and one calf for a sin-offering for their souls:
elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tę̄ dianoią autōn kaka enenoēsan
said for Job, Lest at any time my sons have thought evil in their minds
pros theon. houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.
against Elohim. Thus then Job did all the days.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:
ו וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יָהוָּה
וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם׃

**6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah
wayabo' gam-hasatan b'thokam.**

Job1:6 Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves
before 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the satan also came among them.

‹6› Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι
ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē,
And when it came to pass on this day,
kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enōpion tou kyriou,
that behold, the angels of the Elohim came to stand before YHWH,
kai ho diabolos ēlthen met' autōn.
and the devil came with them.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤅𐤈 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤄:
ז וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יָהוָּה

וַיֹּאמַר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

7. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan me'ayin tabo' waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job1:7 יהוה said to the satan, From where do you come? Then the satan answered יהוה and said, From going to and fro in the earth and from walking up and down on it.

‹7› καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας;
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν
Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι.

7 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen paragegonas?
And said YHWH to the devil, From what place have you come?
kai apokritheis ho diabolos tō kyriō eipen
And answered the devil to YHWH, and said,
Perielthōn tēn gēn kai emperipatēsas tēn hyp' ouranon pareimi.
Going around the earth, and walking about the under the heaven place at hand.

---

8 ויאמר יהוה אל-השטן השמת לבך על-עבדי איוב
כי אין כמהו בארץ איש תם וישר ירא אלהים וסר מרע:

חוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע׃

8. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k `al-`ab'di 'Yob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera`.

Job1:8 And יהוה said to the satan, Have you set your heart on My servant Eyob? For there is no one like him on the earth, a blameless and upright man, fearing Elohim and turning away from evil.

‹8› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ιωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

8 kai eipen autō ho kyrios
And said to him YHWH,
Prosesches tē dianoią sou kata tou paidos mou Iōb,
Have you been attentive then in your consideration to my attention Job,
hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
that there is none likened to him of the ones upon the earth,
anthrōpos amemptos, alēthinos, theosebēs, apechomenos apo pantos ponērou pragmatos?
man a blameless, true, fearing Elohim, abstaining from every wicked thing

---

9 ויען השטן את-יהוה ויאמר החנם ירא איוב אלהים:

טוַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר הַחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים׃

9. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar hachinam yare' 'Yob 'Elohim.

Job1:9 Then the satan answered יהוה, and said, Does Eyob fear Elohim for nothing?

‹9› ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου
Μὴ δωρεὰν σέβεται Ιωβ τὸν θεόν;

9 apekrithē de ho diabolos kai eipen enantion tou kyriou Mē dōrean sebetai Iōb ton theon?
answered And the devil, and said, Before YHWH, Does Job freely fear Elohim?

𐤄𐤋𐤀-𐤀𐤕 𐤔𐤊𐤕 𐤁𐤏𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃 10
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤐𐤓𐤑 𐤁𐤀𐤓𐤑:

י הֲלֹא־אַתְּ שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ׃

10. halo'-'at' sak'at ba`ado ub'`ad-beytho ub'`ad kal-'asher-lo misabib ma`aseh yadayu berak'at umiq'nehu parats ba'arets.

Job1:10 Have You not made a hedge about him and about his house
and about all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands,
and his possessions have increased in the land.

‹10› οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ
καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ; τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας
καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 ou sy periephraxas ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou
Have you not made a hedge about him, and a hedge about his household,
kai ta exō pantōn tōn ontōn autῷ kyklῷ?
and a hedge about all of the things being to him round about –
ta erga tōn cheirōn autou eulogēsas kai ta ktēnē autou polla epoiēsas epi tēs gēs.
the works of his hands you blessed, and his cattle many you made upon the earth.

𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤋𐤇-𐤍𐤀 𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤂𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 11
𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊:

יא וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃

11. w'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` b'kal-'asher-lo 'im-lo' `al-paneyak y'barakeak.

Job1:11 But put forth Your hand now and touch all that he has;
if not he shall bless You to Your face.

‹11› ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων, ὧν ἔχει·
εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;
But send your hand, and touch all which he has,
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.
verily in your face he shall bless you.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤓𐤒 12
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤌𐤏𐤌 𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק
אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה׃

12. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinneh kal-'asher-lo b'yadek raq 'elayu 'al-tish'lach yadek wayetse' hasatan me`im p'ney Yahúwah.

Job1:12 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to the satan, Behold, all that he has is in your hand, only
do not put forth your hand on him. So the satan departed from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι
ἐν τῇ χειρί σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō̧ diabolō̧ Idou panta, hosa estin autō̧, didōmi en tȩ̄ cheiri sou,
Then said YHWH to the devil, Behold, all as much as is his I put into your hand;
alla autou mē hapsȩ̄. kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.
But you shall not touch himself. So the devil went out from YHWH.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 13
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤉𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓:

יג וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

13. way'hi hayom ubanayu ub'nothayu 'ok'lim
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:13 And there was a day when his sons and his daughters were eating
and drinking wine in their oldest brother's house,

‹13› Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ιωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ
ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ēn hōs hē hēmera hautē, hoi huioi Iōb kai hai thygateres autou
And it was on this day the sons of Job and his daughters
epinon oinon en tȩ̄ oikia̧ tou adelphou autōn tou presbyterou.
were drinking wine in the house brother of their elder.

𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤓𐤔𐤅𐤕 14
𐤅𐤄𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌:

יד וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת
וְהָאֲתֹנוֹת רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם׃

14. umal'ak ba' 'el-'Iob wayo'mar habaqar hayu chor'shoth
w'ha'athonoth ro`oth `al-y'deyhem.

Job1:14 And there came a messenger to Eyob and said,
The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

‹14› καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ιωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν·

14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō̧
And behold, a messenger came to Job, and said to him,
Ta zeugē tōn boōn ērotria,
The teams of oxen were plowing,
kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;
and the female donkeys were grazing next to them.

𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤔𐤁𐤀 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 15
𐤅𐤀𐤌𐤋𐤈𐤄 𐤓𐤒-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊:

טו וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

15. watipol Sh'ba' watiqachem w'eth-han'`arim hiku l'phi-chareb
wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:15 and the Sheba fell upon them and took them away. They also slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

‹15› καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ᾐχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

15 kai elthontes hoi aichmalōteuontes ēchmalōteusan autas
And came the spoilers and took them for a prey,
kai tous paidas apekteinan en machairais;
and the servants they killed by swords.
sōtheis de egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.
escaped And I alone, come to report to you.

---

16 𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤆𐤄 𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤋𐤄
𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤋𐤈𐤄 𐤓𐤒-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊:

טז עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar 'esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim
watib'`ar batso'n uban'`arim wato'k'lem wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:16 While he was still speaking, another also came and said,
The fire of Elohim fell from the heavens and burned up the sheep and the servants
and consumed them, and I only have escaped alone to tell you.

‹16› Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ
Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας
κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

16 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb
While he was yet speaking this, there came another messenger, and said to Job,
Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata
Fire fell from out of the heaven, and it incinerated the sheep;
kai tous poimenas katephagen homoiōs;
and the shepherds were devoured in like manner
kai sōtheis egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.
and having escaped, I alone come to report to you.

---

17 𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤆𐤄 𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤔𐤈𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤀𐤌𐤋𐤈𐤄 𐤓𐤒-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊:

יז עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar Kas'dim samu sh'loshah ra'shim
wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han'`arim hiku l'phi-chareb
wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:17 While he was still speaking, another also came and said,
The Kasdim formed three bands and made a raid on the camels and took them
and slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

‹17› Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ
Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς
καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ᾐχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·
ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb
While he was yet speaking this, there came another messenger to Job

Hoi hippeis epoiēsan hēmin kephalas treis
The horsemen formed three companies against us

kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas
and encircled the camels, and took them for a prey,

kai tous paidas apekteinan en machairais;
and the servants slew with the sword;

esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.
escaped and I alone, and I came to report to you.

---

18 𐤏𐤃 𐤆𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤆𐤄 𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤉𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓:

יח עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים
וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר׃

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyak ub'notheyak 'ok'lim
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:18 While he was still speaking, another also came and said, Your sons
and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

‹18› Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ιωβ
Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων
καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ

18 Eti toutou lalountos allos aggelos erchetai legōn tō̧ Iōb
While this one was speaking, another messenger came, saying to Job

Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn
Your sons and your daughters were eating

kai pinontōn para tō̧ adelphō̧ autōn tōn presbyterō̧
and drinking with brother their elder.

והנה רוח גדולה באה מעבר המדבר 19
ויגע בארבע פנות הבית ויפל על-הנערים
וימותו ואמלטה רק-אני לבדי להגיד לך:

יטוְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר
וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים
וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ׃

19. w'hinneh ruach g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga`
b'ar'ba` pinoth habayith wayipol `al-han'`arim wayamuthu
wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:19 and behold, a great wind came from across the wilderness
and struck the four corners of the house, and it fell on the young men and they died,
and I only am escaped alone to tell you.

‹19› ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου
καὶ ἥψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου,
καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

19 exaiphnēs pneuma mega epēlthen ek tēs erēmou
Suddenly by wind a great came from out of the wilderness,
kai hēpsato tōn tessarōn gōniōn tēs oikias,
and it touched the four corners of the house,
kai epesen hē oikia epi ta paidia sou,
and fell the house upon your children,
kai eteleutēsan; esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.
and they came to an end; escaped and I alone, and I came to report to you.

ויקם איוב ויקרע את-מעלו ויגז את-ראשו 20
ויפל ארצה וישתחו:

כוַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃

20. wayaqam 'Yob wayiq'ra` 'eth-m'`ilo wayagaz 'eth-ro'sho
wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

Job1:20 Then Eyob arose and tore his robe and shaved his head,
and he fell to the ground and worshiped.

‹20› Οὕτως ἀναστὰς Ιωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν

20 Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou
Thus rising up, Job tore up his garments,
kai ekeirato tēn komēn tēs kephalēs autou kai pesōn chamai prosekynēsen
and sheared the hair of his head, and falling to the ground he did obeisance,

---

ויאמר ערם יצתי מבטן אמי וערם אשוב שמה יהוה נתן 21
ויהוה לקח יהי שם יהוה מברך:

כאוַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יָהוָּה נָתַן
וַיָהוָּה לָקָח יְהִי שֵׁם יָהוָּה מְבֹרָךְ׃

21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w'`arom 'ashub shamah Yahúwah nathan waYahúwah laqach y'hi shem Yahúwah m'boraek.

Job1:21 And he said, Naked I came from my mother's womb, and naked I shall return there. 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has taken away. Blessed be the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ εἶπεν Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου,
γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο·
ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

21 kai eipen Autos gymnos exēlthon ek koilias mētros mou, gymnos
And said, I myself naked came forth from out of belly my mother's, and naked
kai apeleusomai ekei; ho kyrios edōken, ho kyrios apheilato; hōs tō̜ kyriō̜ edoxen,
I shall go forth there. YHWH gave, YHWH removed, as to YHWH it seemed good,
houtōs kai egeneto; eiē to onoma kyriou eulogēmenon.
so also it came to pass. May be the name of YHWH blessed.

---

22 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤇𐤈𐤀 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
כב בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים׃ פ

22. b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.

Job1:22 In all this Eyob did not sin nor charge folly to Elohim.

‹22› Ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.

22 En toutois pasin tois symbebēkosin autō̜
In all these things coming to pass against him
ouden hēmarten Iōb enantion tou kyriou kai ouk edōken aphrosynēn tō̜ theō̜.
in nothing Job sinned before YHWH and he imputed not folly to Elohim.

Chapter 2

Job2:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤁𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄:
אוַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יָהוָּה
וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יָהוָּה׃

1. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah wayabo' gam-hasatan b'thokam l'hith'yatseb `al-Yahúwah.

Job2:1 Again there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the satan also came among them to present himself before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2:1› Ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἔναντι κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου.

1 Egeneto de hōs hē hēmera hautē
And it came to pass as this day occured

kai ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enanti kyriou,

and came the angels of the Elohim to stand before YHWH.

kai ho diabolos ēlthen en mesō autōn parastēnai enantion tou kyriou.

And the devil came in the midst of them to stand before YHWH.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤉 𐤌𐤆𐤄 𐤕𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤈 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤄:

בוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמַר מִשֻּׁט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan 'ey mizeh tabo' waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job2:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to the satan, Where have you come from? Then the satan answered 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, From roaming about on the earth and from walking around on it.

<2> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ;
τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου
Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμ πασαν πάρειμι.

2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen sy erchē?

And said YHWH to the devil, From what place come you?

tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou

Then said the devil before YHWH,

Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym pasan pareimi.

Traveling over the place under heaven and walking about the whole earth

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤕 𐤋𐤁𐤊 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤉𐤅𐤁
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤓 𐤌𐤓𐤏
𐤅𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤕𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤎𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤏𐤅 𐤇𐤍𐤌:

גוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע
וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם׃

3. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k 'el-`ab'di 'Yob ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera` w'`odenu machaziq b'thumatho wat'sitheni bo l'bal'`o chinam.

Job2:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to the satan, Have you set your heart on My servant Eyob? For there is no one like him on the earth, a perfect and upright man fearing Elohim and turning away from evil. And he still holds fast his integrity, although you incited Me against him to ruin him without cause.

<3> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ιωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός,
ἄμεμπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon

said And YHWH to the devil,

Prosesches oun tō̧ theraponti mou Iōb,
Have you taken heed then to my attendant Job
hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
that there is not according to him of the ones upon the earth,
anthrōpos akakos, alēthinos, amemptos, theosebēs,
a man not wicked, true, blameless, fearing Elohim,
apechomenos apo pantos kakou? eti de echetai akakias;
and at a distance from all evil? But still he has innocence,
sy de eipas ta hyparchonta autou dia kenēs apolesai.
but you spoke his substance without cause to destroy.

---

4 ויען השטן את-יהוה ויאמר עור בעד-עור
וכל אשר לאיש יתן בעד נפשו:

דוַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־עוֹר
וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃

4. waya`an hasatan 'eth-Yahúwah wayo'mar `or b'`ad-`or
w'kol 'asher la'ish yiten b'`ad naph'sho.

Job2:4 And the satan answered יהוה and said, Skin for skin!
Yes, all that a man has he shall give for his life.

‹4› ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος·
ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·
4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō̧ kyriō̧ Derma hyper dermatos;
undertaking But the devil, said to YHWH, Skin for skin,
hosa hyparchei anthrōpō̧, hyper tēs psychēs autou ekteisei;
as much as exists to a man for his life he shall give.

---

5 אולם שלח-נא ידך וגע אל-עצמו
ואל-בשרו אם-לא אל-פניך יברכך:

האוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע אֶל־עַצְמוֹ
וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ׃

5. 'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` 'el-`ats'mo
w'el-b'saro 'im-lo' 'el-paneyak y'barakeak.

Job2:5 However, put forth Your hand now, and touch his bone and his flesh;
if not he shall bless You to Your face.

‹5› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστῶν
αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ· εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.
5 ou mēn de alla aposteilas tēn cheira sou hapsai tōn ostōn autou kai tōn sarkōn autou;
Nay but you send your hand to touch his bones and his flesh,
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.
but assuredly in your face he shall rave.

---

6 ויאמר יהוה אל-השטן הנו בידך אך את-נפשו שמר:
ווַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר׃

6. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hinno b'yadeak 'ak 'eth-naph'sho sh'mor.

Job2:6 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to the satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

‹6› εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν,
μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

6 eipen de ho kyrios tō diabolō Idou paradidōmi soi auton,
said And YHWH to the devil, Behold, I deliver him to you

monon tēn psychēn autou diaphylaxon.
only his life you guard!

---

7 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕־𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤁𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤓𐤏 𐤌𐤊𐤐 𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤏𐤃 𐤒𐤃𐤒𐤃𐤅:

ז וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה
וַיַּךְ אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף רַגְלוֹ עַד קָדְקֳדוֹ׃

7. wayetse' hasatan me'eth p'ney Yahúwah
wayak 'eth-'Yob bish'chin ra` mikaph rag'lo `ad qad'qado.

Job2:7 Then the satan went out from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and smote Eyob with sore boils from the sole of his foot to his crown.

‹7› Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου
καὶ ἔπαισεν τὸν Ιωβ ἕλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

7 Exēlthen de ho diabolos apo tou kyriou
And went forth the devil from YHWH,

kai epaisen ton Iōb helkei ponērō apo podōn heōs kephalēs.
and smote Job sore with a severe from feet unto head.

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤇־𐤋𐤅 𐤇𐤓𐤔 𐤋𐤄𐤕𐤂𐤓𐤃 𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤊־𐤄𐤀𐤐𐤓:

ח וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר׃

8. wayiqach-lo cheres l'hith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

Job2:8 And he took him a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.

‹8› καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύῃ,
καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.

8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyē,
And he took to himself a potsherd so as the pus to scrape;

kai ekathēto epi tēs koprias exō tēs poleōs.
and he sat down within the ashes outside the city.

---

9 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤏𐤃𐤊 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤕𐤌𐤕𐤊 𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕:

ט וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת׃

9. wato'mer lo 'ish'to `od'ak machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.

Job2:9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity?
Bless Elohim and die!

‹9› Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

9 Chronou de pollou probebēkotos eipen autǫ hē gynē autou
When much time had passed, said to him his wife,
Mechri tinos karterēseis legōn
How long should you hold out, saying,

‹9›a Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;
9ā Idou anamenō chronon eti mikron prosdechomenos tēn elpida tēs sōtērias mou?
Behold, I wait yet a little while, expecting the hope of my deliverance?

‹9›b ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισταί σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,
υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὠδῖνες καὶ πόνοι,
οὓς εἰς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.
9ḇ idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,
for, behold, thy memorial is abolished from the earth,
huioi kai thygateres, emēs koilias ōdines kai ponoi,
even thy sons and daughters, the pangs and pains of my womb
hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.
which I bore in vain with sorrows;

‹9›c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος·
9č sy te autos en saprią skōlēkōn
and you yourself in the open air among the corruption of worms
kathēsai dianyktereuōn aithrios;
sit down to spend the nights,

‹9›d κἀγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη
καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,
ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν.
9ə kagō planētis kai latris topon ek topou perierchomenē
and I am a wanderer and a servant from place to place waiting
kai oikian ex oikias prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,
and house to house, waiting for the setting of the sun,
hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odynōn, hai me nyn synechousin.
that I may rest from my labours and my pangs which now beset me:

‹9›e ἀλλὰ εἰπόν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελεύτα.
9^{w} alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.
but say some word against YHWH, and die.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤕𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤂𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤍𐤒𐤁𐤋 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤀 𐤍𐤒𐤁𐤋
𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤇𐤈𐤀 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤁𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅:
י וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם
אֶת־הַטּוֹב נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא נְקַבֵּל
בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב בִּשְׂפָתָיו׃ פ
10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberi gam 'eth-hatob n'qabel me'eth ha'Elohim w'eth-hara` lo' n'qabel b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob bis'phathayu.

Job2:10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks.
Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity?
In all this Eyob did not sin with his lips.

‹10› ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ Ὥσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας·
εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν;
ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

10 ho de emblepsas eipen autȩ̄
And he looked on her and said to her,
Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;
You have spoken like one of the foolish women did you speak?
ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou,
If the good things we looked for from the hand of YHWH,
ta kaka ouch hypoisomen? en pasin toutois tois symbebēkosin autō̧
the bad shall we not endure? In all these things that happened to him
ouden hēmarten Iōb tois cheilesin enantion tou theou.
not one thing Job sinned with his lips before the Elohim.

---

11 וישמעו שלשת רעי איוב את כל-הרעה הזאת הבאה עליו
ויבאו איש ממקמו אליפז התימני ובלדד השוחי
וצופר הנעמתי ויועדו יחדו לבוא לנוד-לו ולנחמו:

יאוַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו
וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי
וְצוֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ׃

11. wayish'm'`u sh'losheth re`ey 'Yob 'eth kal-hara`ah hazo'th haba'ah `alayu
wayabo'u 'ish mim'qomo 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi
w'Tsophar haNa`amathi wayiua`adu yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.

Job2:11 Now when Eyob's three friends heard of all this adversity that had come
upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Teymanite,
Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite; and they made an appointment together
to come to sympathize with him and to comfort him.

‹11› Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ
παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν, Ελιφας ὁ Θαιμανων βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς,
καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

11 Akousantes de hoi treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō̧
hearing And his three friends the bad things all coming upon him,
paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton, Eliphas ho Thaimanōn basileus,
came each from their own place to him Eliphaz the Temanite – the king,
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus,
Baldad the Shuhite – a sovereign, Zophar the Minaean a king.
kai paregenonto pros auton homothymadon tou parakalesai kai episkepsasthai auton.
And they came to him with one accord to comfort and visit him.

12 וישאו את-עיניהם מרחוק ולא הכירהו וישאו קולם
ויבכו ויקרעו איש מעלו ויזרקו עפר על-ראשיהם השמימה:

יב וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה׃

12. wayis'u 'eth-`eyneyhem merachoq w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku
wayiq'r'`u 'ish m'`ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

Job2:12 When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him,
they raised their voices and wept. And each of them tore his robe
and they threw dust over their heads toward the heavens.

‹12› ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ
ἔκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν.

12 idontes de auton porrōthen ouk epegnōsan

And seeing him at a distance, they did not recognize him.

kai boēsantes phōnę̄ megalę̄ eklausan hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn

And they yelled voice with a great and wept, tearing each his own apparel

kai katapasamenoi gēn.

and strewing earth.

---

13 וישבו אתו לארץ שבעת ימים ושבעת לילות
ואין-דבר אליו דבר כי ראו כי-גדל הכאב מאד:

יג וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לֵילוֹת
וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד׃

13. wayesh'bu 'ito la'arets shib'`ath yamim w'shib'`ath leyloth
w'eyn-dober 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.

Job2:13 Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights
with no one speaking a word to him, for they saw that his pain was very great.

‹13› παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν·
ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 parekathisan autǭ hepta hēmeras kai hepta nyktas,

And they sat beside him seven days and seven nights,

kai oudeis autōn elalēsen; heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan

and not one of them spoke; for they saw the calamity awful being,

kai megalēn sphodra.

and great it was exceedingly.

Chapter 3

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Job 3 - 5

Job3:1 אחרי-כן פתח איוב את-פיהו ויקלל את-יומו:

א אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ׃ פ

1. 'acharey-ken pathach 'Yob 'eth-pihu way'qalel 'eth-yomo.

Job3:1 Afterward Eyob opened his mouth and cursed his day.

‹3:1› Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ιωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

1 Meta touto ēnoixen Iōb to stoma autou
And after this Job opened his mouth

---

2 ויען איוב ויאמר:

ב וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

2. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job3:2 And Eyob spoke and said,

‹2› καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

2 kai katērasato tēn hēmeran autou legōn
and cursed his day, saying,

---

3 יאבד יום אולד בו והלילה אמר הרה גבר:

ג יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה אָמַר הֹרָה גָבֶר׃

3. yo'bad yom 'iualed bo w'halay'lah 'amar horah gaber.

Job3:3 Let the day perish on which I was born,
and the night in which said, a boy is conceived.

‹3› Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ, ἐν ᾗ εἶπαν Ἰδοὺ ἄρσεν.

3 Apoloito hē hēmera, en hę egennēthēn,
May be destroyed the day in which I was born,
kai hē nyx, en hę eipan Idou arsen.
and the night in which they said, Behold, a male.

---

4 היום ההוא יהי חשך אל-ידרשהו אלוה ממעל
ואל-תופע עליו נהרה:

ד הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל
וְאַל־תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה׃

**4. hayom hahu' y'hi choshek 'al-yid'r'shehu 'Eloah mima`al
w'al-topha` `alayu n'harah.**

Job3:4 May that day be darkness; Let not the El look on it from above,
nor light shine on it.

‹4› ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν,
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·

4 hē nyx ekeinē eiē skotos, kai mē anazētēsai autēn ho kyrios anōthen,
that night May be darkness, and not may search out it YHWH from above,
mēde elthoi eis autēn pheggos;
nor may come into it brightness.

---

5 יגאלהו חשך וצלמות תשכן-עליו עננה
יבעתהו כמרירי יום:

ה יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה

יְבַעֲתֻהוּ כִּמְרִירֵי יוֹם׃

5. yig'aluhu choshek w'tsal'maweth tish'kan-`alayu `ananah
y'ba`athuhu kim'rirey yom.

Job3:5 Let darkness and shadow of death seize it; Let a cloud dwell upon it;
Let the blackness of the day terrify it.

‹5› ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος.

5 eklaboi de autēn skotos kai skia thanatou, epelthoi ep' autēn gnophos.

may take But it darkness and the shadow of death. May come upon it dimness.

---

6 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤀𐤐𐤋
𐤀𐤋-𐤉𐤇𐤃 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤀:

ו הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל
אַל־יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר יְרָחִים אַל־יָבֹא׃

6. halay'lah hahu' yiqachehu 'ophel
'al-yichad' bimey shanah b'mis'par y'rachim 'al-yabo'.

Job3:6 As for that night, let darkness seize it; Let it not rejoice among the days of the year;
Let it not come into the number of the months.

‹6› καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος·
μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν·

6 kataratheiē hē hēmera kai hē nyx ekeinē,

And may be disturbed that day, and that night.

apenegkaito autēn skotos; mē eiē eis hēmeras eniautou

May have carried away it darkness. May it not be for the days of the year,

mēde arithmētheiē eis hēmeras mēnōn;

nor may it be counted for the days of the months.

---

7 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉 𐤂𐤋𐤌𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤀 𐤓𐤍𐤍𐤄 𐤁𐤅:

ז הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד אַל־תָּבֹא רְנָנָה בוֹ׃

7. hinneh halay'lah hahu' y'hi gal'mud 'al-tabo' r'nanah bo.

Job3:7 Behold, let that night be barren; Let no joyful voice come in it.

‹7› ἀλλὰ ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδύνη, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή·

7 alla hē nyx ekeinē eiē odynē,

But that night may be grief,

kai mē elthoi ep' autēn euphrosynē mēde charmonē;

and may not come upon it gladness nor a cause for joy.

---

8 𐤉𐤒𐤁𐤄𐤅 𐤀𐤓𐤓𐤉-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤓 𐤋𐤅𐤉𐤕𐤍:

ח יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן׃

8. yiq'buhu 'or'rey-yom ha`athidim `orer Liw'yathan.

Job3:8 Let those curse it who curse the day, who are ready to stir up Liwyathan.

‹8› ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην
ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι.

8 alla katarasaito autēn ho katarōmenos tēn hēmeran ekeinēn

But may curse it the one cursing day that,

ho mellōn to mega kētos cheirōsasthai.

even he that is ready to attack the great whale.

יחשכו כוכבי נשפו יקו-לאור 9
ואין ואל-יראה בעפעפי-שחר:

ט יֶחְשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר
וָאַיִן וְאַל־יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃

9. yech'sh'ku kok'bey nish'po y'qaw-l'or wa'ayin w'al-yir'eh b'`aph'`apey-shachar.

Job3:9 Let the stars of its twilight be darkened; Let it wait for light but have none, and let it not see the eyelids of dawn;

‹9› σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης, ὑπομείναι
καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,

9 skotōtheiē ta astra tēs nyktos ekeinēs,

May be enveloped in darkness the stars of that night,

hypomeinai kai eis phōtismon mē elthoi

and remain dark, and for illumination not come.

kai mē idoi heōsphoron anatellonta,

And may not be seen morning star the arising

כי לא סגר דלתי בטני ויסתר עמל מעיני: 10

י כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי׃

10. ki lo' sagar dal'they bit'ni wayas'ter `amal me`eynay.

Job3:10 Because it did not shut up the doors of my mother's womb, nor hide misery from my eyes.

‹10› ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου·
ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

10 hoti ou synekleisen pylas gastros mētros mou;

For it did not close up the gates womb of my mother's,

apēllaxen gar an ponon apo ophthalmōn mou.

dismissed for it would have misery from my eyes.

למה לא מרחם אמות מבטן יצאתי ואגוע: 11

יא לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע׃

11. lamah lo' merechem 'amuth mibeten yatsa'thi w'eg'wa`.

Job3:11 Why did I not die from the womb, come forth from the womb and expire?

‹11› διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα,
ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;

11 dia ti gar en koilią ouk eteleutēsa,

For why in the belly I did not come to an end?

ek gastros de exēlthon kai ouk euthys apōlomēn?

from the womb But instead I came forth, and was not straightway destroyed?

---

12 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤄-𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤒:

יב מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם וּמַה־שָּׁדַיִם כִּי אִינָק׃

12. madu`a qid'muni bir'kayim umah-shadayim ki 'inaq.

Job3:12 Why did the knees receive me, and why the breasts, that I should suck?

‹12› ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;

12 hina ti de synēntēsan moi gonata? hina ti de mastous ethēlasa?

And why did meet me the knees? And why did on the breasts I nurse.

---

13 𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤊𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤒𐤅𐤈 𐤉𐤔𐤍𐤕𐤉 𐤀𐤆 𐤉𐤍𐤅𐤇 𐤋𐤉:

יג כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז יָנוּחַ לִי׃

13. ki-`atah shakab'ti w'esh'qot yashan'ti 'az yanuach li.

Job3:13 For now I should have lain down and been quiet;
I would have slept then, I would have been at rest,

‹13› νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

13 nyn an koimētheis hēsychasa, hypnōsas de anepausamēn

Now going to bed I should be stilled; and having slept rested;

---

14 𐤏𐤌-𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤅:

יד עִם־מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת לָמוֹ׃

14. `im-m'lakim w'yo`atsey 'arets habonim charaboth lamo.

Job3:14 With kings and counselors of the earth, who built ruins for themselves;

‹14› μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἳ ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,

14 meta basileōn bouleutōn gēs, hoi ēgauriōnto epi xiphesin,

with the kings, the counselors of the earth, who prance with swords;

---

15 𐤀𐤅 𐤏𐤌-𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤐:

טו אוֹ עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף׃

15. 'o `im-sarim zahab lahem ham'mal'im bateyhem kaseph.

Job3:15 Or with princes, they had gold, who were filling their houses with silver.

‹15› ἢ μετὰ ἀρχόντων, ὧν πολὺς ὁ χρυσός, οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου,

15 ē meta archontōn, hōn polys ho chrysos, hoi eplēsan tous oikous autōn argyriou,

or with rulers, whose was abundant gold, who filled their houses with silver.

---

16 𐤀𐤅 𐤊𐤍𐤐𐤋 𐤈𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤏𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤅𐤓:

טז אוֹ כְנֵפֶל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלְלִים לֹא־רָאוּ אוֹר׃

16. 'o k'nephel tamun lo' 'eh'yeh k'`ol'lim lo'-ra'u 'or.

Job3:16 Or as a hidden, a miscarriage, I would not be, as infants that never saw light.

‹16› ἢ ὥσπερ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς
ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἳ οὐκ εἶδον φῶς.

16 ē hōsper ektrōma ekporeuomenon ek mētras mētros

Or as if a miscarriage going forth from out of womb a mother's,

ē hōsper nēpioi, hoi ouk eidon phōs.

or as infants who beheld not light.

---

17 שם רשעים חדלו רגז ושם ינוחו יגיעי כח:

יז שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ׃

17. sham r'sha`im chad'lu rogez w'sham yanuchu y'gi`ey koach.

Job3:17 There the wicked cease from troubling,
and there the weary of strength are at rest.

‹17› ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι·

17 ekei asebeis exekausan thymon orgēs, ekei anepausanto katakopoi tǭ sōmati;

There the impious ceased the rage of anger in body.

---

18 יחד אסירים שאננו לא שמעו קול נגש:

יח יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נֹגֵשׂ׃

18. yachad 'asirim sha'ananu lo' sham'`u qol noges.

Job3:18 The prisoners rest together; they do not hear the voice of the taskmaster.

‹18› ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου·

18 homothymadon de hoi aiōnioi

But with one accord the ones being bound

ouk ēkousan phōnēn phorologou;

do not hear the voice of the tribute-gatherer.

---

19 קטן וגדול שם הוא ועבד חפשי מאדניו:

יט קָטֹן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו׃

19. qaton w'gadol sham hu' w'`ebed chaph'shi me'adonayu.

Job3:19 The small and the great are there, and the servant is free from his master.

‹19› μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστιν καὶ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ.

19 mikros kai megas ekei estin kai therapōn dedoikōs ton kyrion autou.

Small and great are there, even the attendant being in awe of his master.

---

20 למה יתן לעמל אור וחיים למרי נפש:

כ לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי נָפֶשׁ׃

20. lamah yiten l'`amel 'or w'chayim l'marey naphesh.

Job3:20 Why is light given to him who suffers, and life to the bitter of soul,

‹20› ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς;

20 hina ti gar dedotai tois en pikrią phōs,

For why has been given to the ones in bitterness light,

zōē de tais en odynais psychais?

and life to the in griefs souls?

---

21 המחכים למות ואיננו ויחפרהו ממטמונים:

כא הַֽמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַֽיַּחְפְּרֻהוּ מִמַּטְמוֹנִים׃

21. ham'chakim lamaweth w'eynenu wayach'p'ruhu mimat'monim.

Job3:21 Who long for death, but there is none, and dig for it more than for treasures,

‹21› οἳ ὁμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς,

21 hoi homeirontai tou thanatou kai ou tygchanousin anoryssontes hōsper thēsaurous,

the ones who long for death, and do not attain; rooting it up as if for treasures;

---

22 𐤄𐤔𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉-𐤂𐤉𐤋 𐤉𐤔𐤉𐤔𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤒𐤁𐤓:

כב הַשְּׂמֵחִים אֱלֵי־גִיל יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר׃

22. has'mechim 'eley-gil yasisu ki yim'ts'u-qaber.

Job3:22 Who rejoice to exultation, and exult when they find the grave?

‹22› περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν.

22 perichareis de egenonto, ean katatychōsin.

overjoyed and they become if they should attain it.

---

23 𐤋𐤂𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤍𐤎𐤕𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤎𐤊 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤅:

כג לְגֶבֶר אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ׃

23. l'geber 'asher-dar'ko nis'tarah wayasek 'Eloah ba`ado.

Job3:23 To a man whose way is hidden, and the El has hedged about him?

‹23› θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ·

23 thanatos andri anapauma, synekleisen gar ho theos kat' autou;

Death to such a man is rest, hemmed in for the El against him.

---

24 𐤊𐤉-𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤕𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤊𐤅 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤂𐤕𐤉:

כד כִּי־לִפְנֵי לַחְמִי אַנְחָתִי תָבֹא וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי׃

24. ki-liph'ney lach'mi 'an'chathi thabo' wayit'ku kamayim sha'agothay.

Job3:24 For my sighing comes before my food, and my groanings pour out like water.

‹24› πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ·

24 pro gar tōn sitōn mou stenagmos moi hēkei, dakryō de egō synechomenos phobō̧;

before For my grain moaning comes to me, and I weep being beset with terror.

---

25 𐤊𐤉 𐤐𐤇𐤃 𐤐𐤇𐤃𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤕𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤓𐤕𐤉 𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤉:

כה כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי׃

25. ki phachad pachad'ti waye'ethayeni wa'asher yagor'ti yabo' li.

Job3:25 For the dread thing I dreaded has come upon me,
and what I dread has come to me.

‹25› φόβος γάρ, ὃν ἐφρόντισα, ἦλθέν μοι, καὶ ὃν ἐδεδοίκειν, συνήντησέν μοι.

25 phobos gar, hon ephrontisa, ēlthen moi,

For the fear which I thought about, came to me;

kai hon ededoikein, synēntēsen moi.

and which I had in awe met with me.

26 לא שלותי ולא שקטתי ולא-נחתי ויבא רגז:

כולֹא שָׁלַוְתִּי וְלֹא שָׁקַטְתִּי וְלֹא־נָחְתִּי וַיָּבֹא רֹגֶז׃ פ

26. lo' shalaw'ti w'lo' shaqat'ti w'lo'-nach'ti wayabo' rogez.

Job3:26 I am not at ease, nor am I quiet, and I am not at rest, but turmoil comes.

‹26› οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθεν δέ μοι ὀργή.

26 oute eirēneusa oute hēsychasa oute anepausamēn, ēlthen de moi orgē.

Neither was I at peace, nor still, nor I rested; came but to me wrath.

Chapter 4

Job4:1 ויען אליפז התימני ויאמר:

אוַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job4:1 Then Eliphaz the Teymanite answered and said,

‹4:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphas ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

---

2 הנסה דבר אליך תלאה ועצר במלין מי יוכל:

בהֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה וַעְצֹר בְּמִלִּין מִי יוּכָל׃

2. hanisah dabar 'eleyak til'eh wa`'tsor b'milin mi yukal.

Job4:2 Shall one try a word with you, you who are weary?
But who can refrain from speaking?

‹2› Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō̧?

Have you been often spoken to in distress?

ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?

but who shall endure the force of your words?

---

3 הנה יסרת רבים וידים רפות תחזק:

גהִנֵּה יִסַּרְתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת תְּחַזֵּק׃

3. hinneh yisar'at rabbim w'yadayim raphoth t'chazeq.

Job4:3 Behold you have admonished many, and you have strengthened weak hands.

‹3› εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

3 ei gar sy enouthetēsas pollous kai cheiras asthenous parekalesas

For since you admonished many, and the hands of the weak comforted,

---

4 כושל יקימון מליך וברכים כרעות תאמץ:

דכּוֹשֵׁל יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ׃

4. koshel y'qimun mileyak ubir'kayim kor'`oth t'amets.

Job4:4 Your words have upheld him who was falling, and you have strengthened feeble knees.

<4> ἀσθενοῦντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασίν
τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας,

4 asthenountas te exanestēsas hrēmasin gonasin
the ones being weak and also raised up with words, in knees,
te adynatousin tharsos periethēkas,
and to the ones powerless courage you invested,

---

5 𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤏 𐤏𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤄𐤋:

ה כִּי עַתָּה תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל׃

5. ki `atah tabo' 'eleyak watele' tiga` `adeyak watibahel.

Job4:5 But now it has come to you, and you faint; it touches you, and you are troubled.

<5> νῦν δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας.

5 nyn de hēkei epi se ponos kai hēpsato sou, sy de espoudasas.
but now comes upon you misery, and touched you; and now you are hurried.

---

6 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤊 𐤊𐤎𐤋𐤕𐤊 𐤕𐤒𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊:

ו הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ תִּקְוָתְךָ וְתֹם דְּרָכֶיךָ׃

6. halo' yir'ath'ak kis'latheak tiq'wath'ak w'thom d'rakeyak.

Job4:6 Is not your fear, your confidence, your hope, and the uprightness of your ways?

<6> πότερον οὐχ ὁ φόβος σού ἐστιν ἐν ἀφροσύνῃ
καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

6 poteron ouch ho phobos sou estin en aphrosynē
Is it not that your fear is in folly,
kai hē elpis sou kai hē akakia tēs hodou sou?
and your hope, and the evil of your way?

---

7 𐤆𐤊𐤓-𐤍𐤀 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤒𐤉 𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤇𐤃𐤅:

ז זְכָר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ׃

7. z'kar-na' mi hu' naqi 'abad w'eyphoh y'sharim nik'chadu.

Job4:7 Remember now, who ever perished being innocent?
Or where were the upright destroyed?

<7> μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόρριζοι ἀπώλοντο.

7 mnēsthēti oun tis katharos ōn apōleto
Do you remember then who being pure was destroyed?
ē pote alēthinoi holorrizoi apōlonto.
or when the true ones entirely from the root were destroyed?

---

8 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤉 𐤏𐤌𐤋 𐤉𐤒𐤑𐤓𐤄𐤅:

ח כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי עָמָל יִקְצְרֻהוּ׃

8. ka'asher ra'ithi chor'shey 'awen w'zor'`ey `amal yiq'ts'ruhu.

Job4:8 According to what I have seen, those who plow iniquity and those who sow trouble harvest it.

‹8› καθ’ ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,
οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.

8 kath’ hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,
As in which manner I beheld the ones plowing the unnatural places,
hoi de speirontes auta odynas theriousin heautois.
then the ones sowing them griefs shall harvest for themselves.

𐤌𐤍𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤌𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤐𐤅 𐤉𐤊𐤋𐤅: 9

ט מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַ יֹאבֵדוּ וּמֵרוּחַ אַפּוֹ יִכְלוּ׃

9. minish’math ‘Eloah yo’bedu umeruach ‘apo yik’lu.

Job4:9 By the breath of the El they perish,
and by the blast of His anger they are consumed.

‹9› ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται,
ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.

9 apo prostagmatos kyriou apolountai,
By the order of YHWH they shall perish,
apo de pneumatos orgēs autou aphanisthēsontai.
and by the breath of his anger they shall be obliterated.

𐤔𐤀𐤂𐤕 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤇𐤋 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤊𐤐𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤏𐤅: 10

י שַׁאֲגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי כְפִירִים נִתָּעוּ׃

10. sha’agath ‘ar’yeh w’qol shachal w’shiney k’phirim nita`u.

Job4:10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion,
and the teeth of the young lions are broken.

‹10› σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη·

10 sthenos leontos, phōnē de leainēs,
The strength of the lion, and the voice of the lioness,
gauriama de drakontōn esbesthē;
and the prancing of dragons shall be extinguished.

𐤋𐤉𐤔 𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤁𐤋𐤉-𐤈𐤓𐤐 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤕𐤐𐤓𐤃𐤅: 11

יא לַיִשׁ אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא יִתְפָּרָדוּ׃

11. layish ‘obed mib’li-tareph ub’ney labi’ yith’paradu.

Job4:11 The lion perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered.

‹11› μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν,
σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους.

11 myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran,
The small lion is destroyed by not having game;
skymnoi de leontōn elipon allēlous.
and the cubs of lions forsook one another.

𐤅𐤀𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤂𐤍𐤁 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤑 𐤌𐤍𐤄𐤅: 12

יב וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב וַתִּקַּח אָזְנִי שֵׁמֶץ מֶנְהוּ׃

12. w'elay dabar y'gunab watiqach 'az'ni shemets men'hu.

Job4:12 Now a word was brought to me stealthily, and my ear received a whisper of it.

‹12› εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,
οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.
πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὖς ἐξαίσια παρ' αὐτοῦ;

12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,
if there had been any truth in your words,
outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.
none of these evils would have befallen you.
poteron ou dexetai mou to ous exaisia par' autou?
Shall not receive my ear excellent revelation from him?

𐤁𐤔𐤏𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤋 𐤕𐤓𐤃𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌:
13 𐤁𐤔𐤏𐤐𐤉𐤌

יג בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים׃

13. bis'`ipim mechez'yonoth lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim.

Job4:13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

‹13› φόβοι δὲ καὶ ἠχὼ νυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,

13 phoboi de kai ēchō nykterinē, epipiptōn phobos ep' anthrōpous,
But as when dread falls upon men, with dread and a sound in the night,

---

14 𐤐𐤇𐤃 𐤒𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤓𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤓𐤁 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤐𐤇𐤉𐤃:

יד פַּחַד קְרָאַנִי וּרְעָדָה וְרֹב עַצְמוֹתַי הִפְחִיד׃

14. pachad q'ra'ani ur'`adah w'rob `ats'mothay hiph'chid.

Job4:14 Dread came upon me, and trembling, and made my many bones shake.

‹14› φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν,

14 phrikē de moi synēntēsen kai tromos
But a shuddering awe met with me, and trembling
kai megalōs mou ta osta syneseisen,
and greatly my bones greatly quaked.

---

15 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤇𐤋𐤐 𐤕𐤎𐤌𐤓 𐤔𐤏𐤓𐤕 𐤁𐤔𐤓𐤉:

טו וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת בְּשָׂרִי׃

15. w'ruach `al-panay yachaloph t'samer sa`arath b'sari.

Job4:15 Then a spirit passed by my face; the hair of my flesh bristled up.

‹15› καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.

15 kai pneuma epi prosōpon mou epēlthen, ephrixan de mou triches kai sarkes.
And a spirit upon my face came, shuddered and my hair and flesh.

---

16 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤉𐤓 𐤌𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤕𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤃𐤌𐤌𐤄
𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤌𐤏:

טז יַעֲמֹד וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה
וָקוֹל אֶשְׁמָע׃

16. ya`amod w'lo'-'akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.

Job4:16 It stood still, but I could not discern its appearance;
a form was before my eyes; there was silence, then I heard a voice:

‹16› ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων· εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου,
ἀλλ’ ἢ αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον

16 anestēn, kai ouk epegnōn;
I rose up, and knew not;
eidon, kai ouk ēn morphē pro ophthalmōn mou,
I saw and no was there appearance before my eyes,
all’ ē auran kai phōnēn ēkouon
but only a breeze; and a voice I heard, saying

---

17 𐤄𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤌𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤃𐤒 𐤀𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤉𐤈𐤄𐤓-𐤂𐤁𐤓:
יז הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַ יִצְדָּק אִם מֵעֹשֵׂהוּ יִטְהַר־גָּבֶר׃

17. ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me`osehu yit'har-gaber.

Job4:17 Shall mortal man be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

‹17› Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου
ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνήρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou
For what, Shall pure be a mortal before YHWH?
ē apo tōn ergōn autou amemptos anēr?
or from his works blameless shall a man?

---

18 𐤄𐤍 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤋𐤄:
יח הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה׃

18. hen ba`abadayu lo' ya'amin ub'mal'akayu yasim tahalah.

Job4:18 Behold, he puts no trust in His servants;
and against His messengers He charges with folly.

‹18› εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,
κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν,

18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,
If even his servants he does not trust,
kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,
and even considers his angels as crooked in what he think about,

---

19 𐤀𐤐 𐤔𐤊𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤉-𐤇𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤏𐤐𐤓 𐤉𐤎𐤅𐤃𐤌 𐤉𐤃𐤊𐤀𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤏𐤔:
יט אַף שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר־בֶּעָפָר יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם לִפְנֵי־עָשׁ׃

19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-`ash.

Job4:19 How much more those who dwell in houses of clay,
whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

‹19› τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας,
ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν, ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον·

19 tous de katoikountas oikias pēlinas, ex hōn kai autoi
then the ones dwelling in houses of clay, of whom also we
ek tou autou pēlou esmen, epaisen autous sētos tropon;
from out of the same mortar are – he smites them of a moth in the manner.

20 מבקר לערב יכתו מבלי משים לנצח יאבדו:

כ מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי מֵשִׂים לָנֶצַח יֹאבֵדוּ׃

20. miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.

Job4:20 from morning to evening they are destroyed;
they perish forever with no one regarding.

‹20› καὶ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν,
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο·

20 kai apo prōithen heōs hesperas ouketi eisin,
And from morning until evening no longer they are;
para to mē dynasthai autous heautois boēthēsai apōlonto;
by their not being able themselves to help themselves they perish.

21 הלא-נסע יתרם בם ימותו ולא בחכמה:

כא הֲלֹא־נִסַּע יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא בְחָכְמָה׃

21. halo'-nisa` yith'ram bam yamuthu w'lo' b'chak'mah.

Job4:21 Is not their cord pulled in them? They die, yet without wisdom.

‹21› ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν,
ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

21 enephysēsen gar autois kai exēranthēsan,
For he blows upon them, and they are withered:
apōlonto para to mē echein autous sophian.
they have perished for lack of wisdom.

Chapter 5

Job5:1 קרא-נא היש עונך ואל-מי מקדשים תפנה:

א קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־מִי מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה׃

1. q'ra'-na' hayesh `oneak w'el-mi miq'doshim tiph'neh.

Job5:1 Call now, is there anyone answering you?
And to which of the holy ones shall you turn?

‹5:1› ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ.

1 epikalesai de, ei tis soi hypakousetai, ē ei tina aggelōn hagiōn opsę.
But call, if anyone shall hear to you; or if any angels holy you shall see.

2 כי-לאויל יהרג-כעש ופתה תמית קנאה:

ב כִּי־לֶאֱוִיל יַהֲרָג־כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית קִנְאָה׃

2. ki-le'ewil yaharag-ka`as uphotheh tamith qin'ah.

Job5:2 For anger slays the foolish man, and jealousy kills the simple.

‹2› καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος.

2 kai gar aphrona anairei orgē,
For even a fool does away with anger,
peplanēmenon de thanatoi zēlos.
one having wandered and puts to death zeal.

---

3 𐤀𐤍𐤉־𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤉𐤋 𐤌𐤔𐤓𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤒𐤅𐤁 𐤍𐤅𐤄𐤅 𐤐𐤕𐤀𐤌:

ג אֲנִי־רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקּוֹב נָוֵהוּ פִתְאֹם׃

3. 'ani-ra'ithi 'ewil mash'rish wa'eqob nawehu phith'om.

Job5:3 I have seen the foolish taking root, and I cursed his abode immediately.

‹3› ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαιτα.

3 egō de heōraka aphronas hrizan ballontas, all' eutheōs ebrōthē autōn hē diaita.
And I have seen fools root laying, but suddenly their inhabitaiton was devoured.

---

4 𐤉𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤃𐤊𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤉𐤋:

ד יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל׃

4. yir'chaqu banayu miesha` w'yidak'u basha`ar w'eyn matsil.

Job5:4 His sons are far from safety, they are even oppressed in the gate,
and there is no deliverer.

‹4› πόρρω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας,
κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος·

4 porrō genointo hoi huioi autōn apo sōtērias, kolabristheiēsan de
at a distance May be their sons from safety, and they shall be crushed
epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho exairoumenos;
at the door of lesser men, and there shall not be one rescuing.

---

5 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤑𐤉𐤓𐤅 𐤓𐤏𐤁 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤋־𐤌𐤑𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅
𐤅𐤔𐤀𐤐 𐤑𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤋𐤌:

ה אֲשֶׁר קְצִירוֹ רָעֵב יֹאכֵל וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ
וְשָׁאַף צַמִּים חֵילָם׃

5. 'asher q'tsiro ra`eb yo'kel w'el-mitsinim yiqachehu w'sha'aph tsamim cheylam.

Job5:5 Whose harvest the hungry eats up, and take it out of the thorns,
and the schemer is eager for their wealth.

‹5› ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται,
αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται, ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikaioi edontai,
For what they have collected, the just shall eat;
autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai,
but they shall not be delivered out of calamities:
eksiphōnistheiē autōn hē ischys.

let their strength be utterely exhausted.

---

6 כי לא־יצא מעפר און ומאדמה לא־יצמח עמל:

ו כִּי לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עָמָל׃

6. ki lo'-yetse' me`aphar 'awen ume'adamah lo'-yits'mach `amal.

Job5:6 For affliction does not come from the dust,
nor does trouble sprout from the ground,

‹6› οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος·

6 ou gar mē exelthę ek tēs gēs kopos,
not can For come forth out of the earth toil

oude ex oreōn anablastēsei ponos;
nor from the mountains sprout up shall misery.

---

7 כי־אדם לעמל יולד ובני־רשף יגביהו עוף:

ז כִּי־אָדָם לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי־רֶשֶׁף יַגְבִּיהוּ עוּף׃

7. ki-'adam l'`amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu `uph.

Job5:7 For man is born for trouble, as the sons of flame rise, fly upward.

‹7› ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

7 alla anthrōpos gennatai kopǭ, neossoi de gypos ta huyēla petontai.
But a man is born to toil, and the young eagles the high places to fly;

---

8 אולם אני אדרש אל־אל ואל־אלהים אשים דברתי:

ח אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִי׃

8. 'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.

Job5:8 But as for me, I would seek to El, and I would place my cause before Elohim;

‹8› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου,
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

8 ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou,
nevertheless but I shall beseech of YHWH,

kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai
YHWH and the master of all I shall call upon,

---

9 עשה גדלות ואין חקר נפלאות עד־אין מספר:

ט עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃

9. `oseh g'doloth w'eyn cheqer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job5:9 Who does great and unsearchable things, wonders without number.

‹9› τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια,
ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·

9 ton poiounta megala kai anexichniasta, endoxa te
the one doing great things, and untraceable, honorable also,

kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;
and extradordinary which there is no number;

𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤈𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕: 10

י הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת׃

10. hanothen matar `al-p'ney-'arets w'sholeach mayim `al-p'ney chutsoth.

Job5:10 He gives rain on the face of the earth and sends water on the face of the fields,

‹10› τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν·

10 ton didonta hueton epi tēn gēn,
the one giving rain upon the earth,
apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;
sending water upon the places under the heavens;

𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤔𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤒𐤃𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤂𐤁𐤅 𐤉𐤔𐤏: 11

יא לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶשַׁע׃

11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yesha`.

Job5:11 To set up on high those who are lowly, and those who mourn are lifted to safety.

‹11› τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα·

11 ton poiounta tapeinous eis huuos kai apolōlotas exegeironta;
the one appointing the humble unto the height, and the ones perishing raising up,

---

𐤌𐤐𐤓 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤅𐤔𐤉𐤄: 12

יב מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשֶׂינָה יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּה׃

12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha`aseynah y'deyhem tushiah.

Job5:12 He frustrates the plots of the crafty, so that their hands cannot attain success.

‹12› διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων,
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές.

12 diallassonta boulas panourgōn, kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.
effacing counsels of clever ones, that in no way should perform their hands true;

𐤋𐤊𐤃 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤌𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤕 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤄𐤓𐤄: 13

יג לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה׃

13. loked chakamim b'`ar'mam wa`atsath niph'talim nim'harah.

Job5:13 He captures the wise by their own shrewdness,
and the advice of the cunning is quickly thwarted.

‹13› ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν·

13 ho katalambanōn sophous en tę̄ phronēsei,
the one overtaking the wise with the intellect;
boulēn de polyplokōn exestēsen;
and the counsel of the crafty ones he amazes.

𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤉𐤐𐤂𐤔𐤅-𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤌𐤔𐤔𐤅 𐤁𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌: 14

יד יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה יְמַשְׁשׁוּ בַצָּהֳרָיִם׃

14. yomam y'phag'shu-choshek w'kalay'lah y'mash'shu batsaharayim.

Job5:14 By day they meet with darkness, and grope at noon as in the night.

‹14› ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,
τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ἴσα νυκτί.
14 hēmeras synantēsetai autois skotos,
By day shall meet them darkness,
to de mesēmbrinon psēlaphēsaisan isa nykti.
and at midday may they grope equally as at night.

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤏 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍:
טו וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיוֹן׃
15. wayosha` mechereb mipihem umiyad chazaq ‘eb’yon.

Job5:15 But He saves from the sword of their mouth,
and the poor from the hand of the mighty.

‹15› ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·
15 apolointo de en polemǭ,
And may they perish in war;
adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;
and may the powerless come forth from out of the hand of the mighty one.

---

16 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤃𐤋 𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤒𐤐𐤑𐤄 𐤐𐤉𐤄:
טז וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה וְעֹלָתָה קָפְצָה פִּיהָ׃
16. wat’hi ladal tiq’wah w’`olathah qaph’tsah piah.

Job5:16 So the helpless has hope, and unrighteousness shuts its mouth.

‹16› εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.
16 eiē de adynatǭ elpis,
And may there be to the poor hope;
adikou de stoma emphrachtheiē.
of the unjust but the mouth may be obstructed.

---

17 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤉𐤅𐤊𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤔𐤃𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤀𐤎:
יז הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ וּמוּסַר שַׁדַּי אַל־תִּמְאָס׃
17. hinneh ‘ash’rey ‘enosh yokichenu ‘Eloah umusar Shadday ‘al-tim’as.

Job5:17 Behold, how happy is the man whom the El reproves,
so do not despise the discipline of Shadday.

‹17› μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος·
νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου.
17 makarios de anthrōpos, hon ēlegxen ho kyrios;
And blessed is the man whom reproved YHWH,
nouthetēma de pantokratoros mē apanainou.
the admonition and of the almighty does not refuse.

---

18 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤊𐤀𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤔 𐤉𐤌𐤇𐤑 𐤅𐤉𐤃𐤅 𐤕𐤓𐤐𐤉𐤍𐤄:
יח כִּי הוּא יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ יִמְחַץ וְיָדָו תִּרְפֶּינָה׃

18. ki hu' yak'ib w'yech'bash yim'chats w'yado tir'peynah.

Job5:18 For He inflicts pain, and He binds up; He strikes, and His hands also heal.

‹18› αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν·
ἔπαισεν, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο.

18 autos gar algein poiei kai palin apokathistēsin; epaisen, kai hai cheires autou iasanto.

For he one to ache causes, and again he restores; he smites, and his hands heal.

19 בשש צרות יצילך ובשבע לא־יגע בך רע:

יט בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע׃

19. b'shesh tsaroth yatsileak ub'sheba` lo'-yiga` b'ak ra`.

Job5:19 From six troubles He shall deliver you, even in seven evil shall not touch you.

‹19› ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται, ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἅψηταί σου κακόν.

19 hexakis ex anagkōn se exeleitai,

Six times from out of your distresses he rescues you,

en de tō̧ hebdomō̧ ou mē hapsētai sou kakon.

and in the seventh time in no way shall he touch you for bad.

20 ברעב פדך ממות ובמלחמה מידי חרב:

כ בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה מִידֵי חָרֶב׃

20. b'ra`ab pad'ak mimaweth ub'mil'chamah midey chareb.

Job5:20 In famine He shall redeem you from death,
and in war from the hand of the sword.

‹20› ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε.

20 en limō̧ hrysetai se ek thanatou,

In famine, he shall rescue you from death,

en polemō̧ de ek cheiros sidērou lysei se.

in war and from out of the hand of iron he shall untie you.

21 בשוט לשון תחבא ולא־תירא משד כי יבוא:

כא בְּשׁוֹט לָשׁוֹן תֵּחָבֵא וְלֹא־תִירָא מִשֹּׁד כִּי יָבוֹא׃

21. b'shot lashon techabe' w'lo'-thira' mishod ki yabo'.

Job5:21 You shall be hidden from the scourge of the tongue,
and you shall not be afraid of violence when it comes.

‹21› ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει, καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων.

21 apo mastigos glōssēs se kruuei,

from the whip of the tongue He shall hide you,

kai ou mē phobēthȩ̄s apo kakōn erchomenōn.

and in no way shall you be fearful from evils the coming.

22 לשד ולכפן תשחק ומחית הארץ אל־תירא:

כב לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ אַל־תִּירָא׃

22. l'shod ul'kaphan tis'chaq umechayath ha'arets 'al-tira'.

Job5:22 You shall laugh at violence and famine,
and you shall not be afraid of the beasts of the earth.

‹22› ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῇς·

22 adikōn kai anomōn katagelasę,
The unjust and lawless you shall ridicule,
apo de thēriōn agriōn ou mē phobēthęs;
and from beasts wild in no way shall you be fearful;

𐤊𐤉 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄-𐤋𐤊: 23

כג כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָךְ׃

23. ki `im-'ab'ney hasadeh b'ritheak w'chayath hasadeh hash'l'mah-lak.

Job5:23 For you shall be in covenant with the stones of the field,
and the beasts of the field shall be at peace with you.

‹23› θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι.

23 thēres gar agrioi eirēneusousin soi.
for the beasts of the wild shall make peace with you.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤍𐤅𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤈𐤀: 24

כד וְיָדַעְתָּ כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ נָוְךָ וְלֹא תֶחֱטָא׃

24. w'yada`'at ki-shalom 'ahalek uphaqad'at naw'ak w'lo' thecheta'.

Job5:24 You shall know that your tent is in peace,
for you shall visit your abode and shall not sin.

‹24› εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,
ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ.

24 eita gnōsę hoti eirēneusei sou ho oikos,
Then you shall know that shall be at peace your house;
hē de diaita tēs skēnēs sou ou mē hamartę.
and he shall visit your beauty in no way should it have sinned.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤓𐤁 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤑𐤀𐤑𐤀𐤉𐤊 𐤊𐤏𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑: 25

כה וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֶיךָ כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ׃

25. w'yada`'at ki-rab zar'`eak w'tse'etsa'eyak k'`eseb ha'arets.

Job5:25 You shall know also that your descendants shall be many,
and your offspring as the grass of the earth.

‹25› γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου,
τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsę de hoti poly to sperma sou,
And you shall know that shall be many your seed,
ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou.
and your progeny shall be as the abundant herbage of the field.

𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤊𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉-𐤒𐤁𐤓 𐤊𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤕𐤅: 26

כו תָּבוֹא בְכֶלַח אֱלֵי־קָבֶר כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ׃

26. tabo’ b’kelach ‘eley-qaber ka`aloth gadish b’`ito.

Job5:26 You shall come to the grave in a full age, like the stacking of grain in its season.

<26> ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὥριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος
ἢ ὥσπερ θιμωνιὰ ἅλωνος καθ’ ὥραν συγκομισθεῖσα.

26 eleusȩ̄ de en taphō̧ hōsper sitos hōrimos
And you shall come unto the grave as in season,
kata kairon therizomenos
according to the time of harvesting
ē hōsper thimōnia halōnos kath’ hōran sygkomistheisa.
or as a heap of the threshing-floor according to the hour of its being collected.

---

27 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤒𐤓𐤍𐤅𐤄 𐤊𐤍-𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤃𐤏-𐤋𐤊:

כז הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶּן־הִיא שְׁמָעֶנָּה וְאַתָּה דַע־לָךְ׃ פ

27. hinneh-zo’th chaqar’nuah ken-hi’ sh’ma`enah w’atahda`-lak.

Job5:27 Behold this; we have investigated it, and so it is. Hear it, and know for yourself.

<27> ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν, ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν·
σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ εἴ τι ἔπραξας.

27 idou tauta houtōs exichniasamen, tauta estin ha akēkoamen;
Behold, these things thus we tracked out, these things are what we have heard;
sy de gnōthi seautō̧ ei ti epraxas.
but you, know in yourself if you have done anything wrong!

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Job 6 - 8

Job6:1 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an ‘Yob wayo’mar.

Job6:1 Then Eyob answered and said,

<6:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking, Job says,

---

2 𐤋𐤅 𐤔𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤒𐤋 𐤊𐤏𐤔𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅-𐤉𐤇𐤃:

ב לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי וְהַיָּתִי בְּמֹאזְנַיִם יִשְׂאוּ־יָחַד׃

2. lu shaqol yishaqel ka`’si w’hayathi b’mo’z’nayim yis’u-yachad.

Job6:2 Oh that my grief were actually weighed
and laid in the balances together with my calamity!

<2> Εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν,
τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν,

2 Ei gar tis histōn stēsai mou tēn orgēn,
For if anyone stationing weight would set my wrath

tas de odynas mou arai en zygō homothymadon,

my griefs lift onto a yoke balance scale, they would be in one accord

---

𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤋 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤏𐤅: 3

ג כִּי־עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן דְּבָרַי לָעוּ׃

3. ki-`atah mechol yamim yik'bad `al-ken d'baray la`u.

Job6:3 For then it would be heavier than the sand of the seas;
therefore my words have been rash.

‹3› καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὡς ἔοικεν,
τὰ ῥήματά μού ἐστιν φαῦλα.

3 kai dē ammou paralias barytera estai;

For indeed of the sand of the coast it shall be heavier;

all' hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.

but, as it seems, my words are vain.

𐤊𐤉 𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤃𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤉 4
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤌𐤕𐤌 𐤔𐤕𐤄 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤓𐤊𐤅𐤍𐤉:

ד כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי
אֲשֶׁר חֲמָתָם שֹׁתָה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ יַעַרְכוּנִי׃

4. ki chitsey Shadday `imadi
'asher chamatham shothah ruchi bi`uthey 'Eloah ya`ar'kuni.

Job6:4 For the arrows of Shadday are within me, their poison my spirit drinks;
the terrors of the El are arrayed against me.

‹4› βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἐστιν, ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα·
ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦσί με.

4 belē gar kyriou en tō sōmati mou estin, hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima;

For the arrows of YHWH in my body are, which their rage drinks up my blood.

hotan arxōmai lalein, kentousi me.

Whenever I begin to speak, they sting me.

𐤄𐤉𐤍𐤄𐤒-𐤐𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉-𐤃𐤔𐤀 𐤀𐤌 𐤉𐤂𐤏𐤄-𐤔𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤋𐤉𐤋𐤅: 5

ה הֲיִנְהַק־פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם יִגְעֶה־שּׁוֹר עַל־בְּלִילוֹ׃

5. hayin'haq-pere' `aley-deshe' 'im yig'`eh-shor `al-b'lilo.

Job6:5 Does the wild donkey bray over his grass, or does the ox low over his fodder?

‹5› τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν;
εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios,

For what? shall ineffectually cry out donkey the wild

all' ē ta sita zētōn?

if he is not grain seeking? no.

ei de kai hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata?

shall then tear loose the voice of the ox at the stable while having food, no.

היאכל תפל מבלי-מלח אם-יש-טעם בריר חלמות: 6

ו הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יֶשׁ־טַעַם בְּרִיר חַלָּמוּת׃

6. haye'akel taphel mib'li-melach 'im-yesh-ta`am b'rir chalamuth.

Job6:6 Can that which is unsavoury be eaten without salt,
or is there any taste in the white of an egg?

‹6› εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos? ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois?
Shall be eaten bread without salt, no. and is there taste in words empty, no.

מאנה לנגוע נפשי המה כדוי לחמי: 7

ז מֵאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כִּדְוֵי לַחְמִי׃

7. me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.

Job6:7 My soul refuses to touch them; they are like loathsome food to me.

‹7› οὐ δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ψυχή·
βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē;
is not able For my to cease soul;

bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos.
for groaning I see my grain as the scent of a lion.

מי-יתן תבוא שאלתי ותקותי יתן אלוה: 8

ח מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי יִתֵּן אֱלוֹהַּ׃

8. miy-yiten tabo' she'elathi w'thiq'wathi yiten 'Eloah.

Job6:8 Who shall give it that my desire might come,
and that the El would grant my longing!

‹8› εἰ γὰρ δῴη, καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δῴη ὁ κύριος.

8 ei gar dǭē, kai elthoi mou hē aitēsis,
For if only he might give and might come my requests,

kai tēn elpida mou dǭē ho kyrios.
and that my hope might grant YHWH.

ויאל אלוה וידכאני יתר ידו ויבצעני: 9

ט וְיֹאֵל אֱלוֹהַּ וִידַכְּאֵנִי יַתֵּר יָדוֹ וִיבַצְּעֵנִי׃

9. w'yo'el 'Eloah widak'eni yater yado wibats'`eni.

Job6:9 that the El would be willing to crush me,
that He would loose His hand and cut me off!

‹9› ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω.

9 arxamenos ho kyrios trōsatō me, eis telos de mē me aneletō.
Let YHWH begin and wound me; unto the end but me not let be done away!

ותהי עוד נחמתי ואסלדה בחילה לא יחמול 10
וכי-לא כחדתי אמרי קדוש:

י וּתְהִי עוֹד נֶחָמָתִי וַאֲסַלְּדָה בְחִילָה לֹא יַחְמוֹל
כִּי־לֹא כִחַדְתִּי אִמְרֵי קָדוֹשׁ׃

**10. uth'hi `od nechamathi wa'asal'dah b'chilah lo' yach'mol
ki-lo' kichad'ti 'im'rey qadosh.**

Job6:10 But it is still my comfort, and I would exult in pain not spared;
for I have not denied the words of the Holy One.

‹10› εἴη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς,
οὐ μὴ φείσωμαι· οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἅγια θεοῦ μου.

10 eiē de mou polis taphos, eph' hēs epi teicheōn hēllomēn ep' autēs,
may be But my city the grave, upon of which upon the walls I leaped; upon it

ou mē pheisōmai; ou gar epseusamēn hrēmata hagia theou mou.
I shall not spare; not for I lied about sayings the holy of my El.

---

11 𐤌𐤄-𐤊𐤇𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤇𐤋 𐤅𐤌𐤄-𐤒𐤑𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤍𐤐𐤔𐤉:

יא מַה־כֹּחִי כִי־אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי כִּי־אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי׃

11. mah-kochi ki-'ayachel umah-qitsi ki-'a'arik naph'shi.

Job6:11 What is my strength, that I should wait?
And what is my end, that I should prolong my life?

‹11› τίς γάρ μου ἡ ἰσχύς, ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή;

11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō?
For what is my strength, that I remain?

ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?
or what is my time, that endures my soul?

---

12 𐤀𐤌-𐤊𐤇 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤇𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤍𐤇𐤅𐤔:

יב אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי אִם־בְּשָׂרִי נָחוּשׁ׃

12. 'im-koach 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.

Job6:12 Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?

‹12› μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχύς μου; ἢ αἱ σάρκες μού εἰσιν χάλκειαι;

12 mē ischys lithōn hē ischys mou? ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?
Is the strength of stones my strength? or my flesh members are of brass?

---

13 𐤄𐤀𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤉𐤄 𐤍𐤃𐤇𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤉:

יג הַאִם אֵין עֶזְרָתִי בִי וְתֻשִׁיָּה נִדְּחָה מִמֶּנִּי׃

13. ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.

Job6:13 Is it that my help is not within me, and is wisdom fully driven from me?

‹13› ἦ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν.

13 ē ouk ep' autō̧ epepoithein? boētheia de ap' emou apestin.
Or not upon him to yield? but help from me was departed;

---

14 𐤋𐤌𐤎 𐤌𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤆𐤅𐤁:

יד לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי יַעֲזוֹב׃

14. lamas mere`ehu chased w'yir'ath Shadday ya`azob.

Job6:14 To him who faints pity is due from his friend;
but he forsakes the fear of Shadday.

‹14› ἀπείπατό με ἔλεος, ἐπισκοπὴ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με.

14 apeipato me eleos, episkopē de kyriou hypereiden me.
is forbidden me mercy; and the visit of YHWH overlooked me.

---

15 𐤀𐤇𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤊𐤌𐤅-𐤍𐤇𐤋 𐤊𐤀𐤐𐤉𐤒 𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅:

טו אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק נְחָלִים יַעֲבֹרוּ׃

15. 'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chalim ya`aboru.

Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi,
like the torrents of wadis which vanish,

‹15› οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου·
ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῦμα παρῆλθόν με·

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou;
looked not at me My nearest relations;

hōsper cheimarrous ekleipōn ē hōsper kyma parēlthon me;
as if a rushing stream dissipating or as if a wave they went by me.

---

16 𐤄𐤒𐤃𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤉-𐤒𐤓𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤉𐤕𐤏𐤋𐤌-𐤔𐤋𐤂:

טז הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח עָלֵימוֹ יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג׃

16. haqod'rim mini-qarach `aleymo yith'`alem-shaleg.

Job6:16 those darkened from ice and into which the snow is hid.

‹16› οἵτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι
ὥσπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς·

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasin moi hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;
The ones who revered me, now fall upon me as if snow or ice banked up,

---

17 𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤆𐤓𐤁𐤅 𐤍𐤑𐤌𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤌𐤅 𐤍𐤃𐤏𐤊𐤅 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤌:

יז בְּעֵת יְזֹרְבוּ נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם׃

17. b'`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid'`aku mim'qomam.

Job6:17 When they become warmed, they go away;
when it is hot, they vanish from their place.

‹17› καθὼς τακεῖσα θέρμης γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs
and as the melting away of heat by the coming,

ouk epegnōsthē hoper ēn,
it was not recognized of where it was.

---

18 𐤉𐤋𐤐𐤕𐤅 𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅:

יח יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ׃

18. yilaph'thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

Job6:18 The paths of their way bend, they go up into nothing and perish.

‹18› οὕτως κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn, apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

So I also was left by all; and I am destroyed, and homeless I become.

:הביטו ארחות תמא הליכת שבא קוו-למו 19

יט הִבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכֹת שְׁבָא קִוּוּ־לָמוֹ׃

19. hibitu 'ar'choth Tema' halikoth Sh'ba' qiuu-lamo.

Job6:19 The caravans of Tema looked, the travelers of Sheba hoped for them.

‹19› ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων, ἀτραποὺς Σαβων, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn, atrapous Sabōn,

Behold the ways of the Temanites, the short cuts of the Sabaeans

hoi diorōntes;

O ones seeing clear.

:בשו כי-בטח באו עדיה ויחפרו 20

כ בֹּשׁוּ כִּי־בָטָח בָּאוּ עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ׃

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

Job6:20 They were confounded for they had trusted, they came there and were ashamed.

‹20› καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai aischynēn opheilēsousin hoi epi polesin kai chrēmasin pepoithotes.

And for shame they shall owe – the ones in cities and the things relied upon there.

:כי-עתה הייתם לא תראו חתת ותיראו 21

כא כִּי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא תִּרְאוּ חֲתַת וַתִּירָאוּ׃

21. ki-`atah heyithem lo' tir'u chathath watira'u.

Job6:21 For now you are nothing; you see a terror and are afraid.

‹21› ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,
ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 atar de kai hymeis epebēte moi aneleēmonōs,

But nevertheless, even you mounted against me mercilessly;

hōste idontes to emon trauma phobēthēte.

so that beholding my wound you were fearful.

:הכי-אמרתי הבו לי ומכחכם שחדו בעדי 22

כב הֲכִי־אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם שִׁחֲדוּ בַעֲדִי׃

22. hakiy-'amar'ti habu li umikochakem shichadu ba`adi.

Job6:22 Have I said, Give to me, or, offer a bribe for me from your wealth,

‹22› τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ᾔτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι

22 ti gar? mē ti hymas ētēsa ē tēs par' hymōn ischuos epideomai

For what – anything of you did I ask, or from you strength do I want,

---

23 ומלטוני מיד־צר ומיד עריצים תפדוני׃

כג וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃

23. umal'tuni miyad-tsar umiyad `aritsim tiph'duni.

Job6:23 Or, Deliver me from the hand of the adversary,
or, redeem me from the hand of the tyrants?

‹23› ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαί με;

23 hōste sōsai me ex echthrōn
so as to deliver me from enemies,
ē ek cheiros dynastōn hrysasthai me?
or from out of the hand the mighty ones to rescue me?

---

24 הורוני ואני אחריש ומה־שגיתי הבינו לי׃

כד הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ וּמַה־שָּׁגִיתִי הָבִינוּ לִי׃

24. horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li.

Job6:24 Teach me, and I shall be silent; And show me how I have erred.

‹24› διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 didaxate me, egō de kōpheusō; ei ti peplanēmai, phrasate moi.
Teach me, and I shall be silent! If in anything I have wandered, expounded to me!

---

25 מה־נמרצו אמרי־ישר ומה־יוכיח הוכח מכם׃

כה מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר וּמַה־יּוֹכִיחַ הוֹכֵחַ מִכֶּם׃

25. mah-nim'r'tsu 'im'rey-yosher umah-yokiach hokeach mikem.

Job6:25 How painful are honest words! But what does your argument prove?

‹25› ἀλλ' ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι·

25 all' hōs eoiken, phaula alēthinou hrēmata,
But as it seems, are vile of a true man the words;
ou gar par' hymōn ischyn aitoumai;
not for from you strength I do ask.

---

26 הלהוכח מלים תחשבו ולרוח אמרי נאש׃

כו הַלְהוֹכַח מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ אִמְרֵי נֹאָשׁ׃

26. hal'hokach milim tach'shobu ul'ruach 'im'rey no'ash.

Job6:26 Do you intend to reprove words,
when the words of one that is desperate, which are as the wind?

‹26› οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει,
οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι.

26 oude ho elegchos hymōn hrēmasin me pausei,
Nor shall your reproof my words cause me to cease;
oude gar hymōn phthegma hrēmatos anexomai.
for neither your utterance of a word shall I endure.

אף-על-יתום תפילו ותכרו על-ריעכם: 27

כז אַף־עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ עַל־רֵיעֲכֶם׃

27. 'aph-`al-yathom tapilu w'thik'ru `al-rey`akem.

Job6:27 You would even cast lots for the orphans and barter over your friend.

‹27› πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.

27 plēn hoti ep' orphanῳ epipiptete, enallesthe de epi philῳ hymōn.

Besides that, upon an orphan you fall, and you assail against your friend.

ועתה הואילו פנו-בי ועל-פניכם אם-אכזב: 28

כח וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב׃

28. w'`atah ho'ilu ph'nu-bi w'`al-p'neykem 'im-'akazeb.

Job6:28 Now please look my face in me, and to your face if I lie.

‹28› νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι.

28 nyni de eisblepsas eis prosōpa hymōn ou pseusomai.

But now, having looked into your faces, I shall not lie.

שבו-נא אל-תהי עולה ושבי עוד צדקי-בה: 29

כט שֻׁבוּ־נָא אַל־תְּהִי עַוְלָה וְשֻׁבִי עוֹד צִדְקִי־בָהּ׃

29. shubu-na' 'al-t'hi `aw'lah w'shubi `od tsid'qi-bah.

Job6:29 Desist now, let there be no injustice; even desist, my righteousness is yet in it.

‹29› καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon,

Sit indeed, and may there not be anything unjust,

kai palin tῳ dikaiῳ synerchesthe.

and again with the just come together!

היש-בלשוני עולה אם-חכי לא-יבין הוות: 30

ל הֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי לֹא־יָבִין הַוּוֹת׃

30. hayesh-bil'shoni `aw'lah 'im-chiki lo'-yabin hauoth.

Job6:30 Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

‹30› οὐ γάρ ἐστιν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

30 ou gar estin en glōssῃ mou adikon;

no For there is on my tongue unjust thing;

ē ho larygx mou ouchi synesin meletᾳ?

or, does not my throat meditate on understanding?

Chapter 7

הלא-צבא לאנוש על-ארץ וכימי שכיר ימיו: Job7:1

א הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עַל־אָרֶץ וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו׃

1. halo'-tsaba' le'enosh `al-'arets w'kimey sakir yamayu.

Job7:1 Is there not a warfare to man on earth,
and are not his days like the days of an hireling?

‹7:1› πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ;

1 poteron ouchi peiratērion estin ho bios anthrōpou epi tēs gēs
In either way not a trial is the existence of man upon the earth,
kai hōsper misthiou authēmerinou hē zōē autou?
and as hireling the daily his life,

---

2 כעבד ישאף־צל וכשכיר יקוה פעלו:

ב כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ:

2. k'`ebed yish'aph-tsel uk'sakir y'qaueh pha`alo.

Job7:2 As a servant earnestly desires the shadow, and as an hireling looks for his wages,

‹2› ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχὼς σκιᾶς
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

2 ē hōsper therapōn dedoikōs ton kyrion autou kai teteuchōs skias
or as an attendant in awe of his master, and attaining for shade;
ē hōsper misthōtos anamenōn ton misthon autou.
or as if a hireling awaiting his wage?

---

3 כן הנחלתי לי ירחי־שוא ולילות עמל מנו־לי:

ג כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־שָׁוְא וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי:

3. ken han'chal'ti li yar'chey-shaw' w'leyloth `amal minu-li.

Job7:3 So am I allotted months of vanity, and nights of trouble are appointed to me.

‹3› οὕτως κἀγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν.

3 houtōs kagō hypemeina mēnas kenous,
So I also waited months in vain;
nyktes de odynōn dedomenai moi eisin.
and nights of griefs given to me are.

---

4 אם־שכבתי ואמרתי מתי אקום
ומדד־ערב ושבעתי נדדים עדי־נשף:

ד אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף:

4. 'im-shakab'ti w'amar'ti mathay 'aqum umidad-`areb
w'saba`'ti n'dudim `adey-nasheph.

Job7:4 When I lie down I say, When shall I arise?
But the night is long, and I am full of tossings until the dusk of the day.

‹4› ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα; ὡς δ᾽ ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἑσπέρα;
πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωί.

4 ean koimēthō, legō Pote hēmera?

When I should go to bed, I say, When shall it be the day?

hōs d’ an anastō, palin Pote hespera?

and whenever I rise up, again I say When shall it be evening?

plērēs de ginomai odynōn apo hesperas heōs prōi.

full And I am of griefs, from evening unto morning.

לבש בשרי רמה וגיש עפר עורי רגע וימאס: 5

ה לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמָּאֵס׃

5. labash b’sari rimah w’gish `aphar `ori raga` wayima’es.

Job7:5 My flesh is clothed with worms and a crust of dirt, my skin hardens and runs.

‹5› φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων,
τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων.

5 phyretai de mou to sōma en sapria̧ skōlēkōn,

is befouled And my body in rottenness of worms,

tēkō de bōlakas gēs apo ichōros xyōn.

and I melt away with clods of earth of pus scraping.

ימי קלו מני-ארג ויכלו באפס תקוה: 6

ו יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה׃

6. yamay qalu mini-‘areg wayik’lu b’ephes tiq’wah.

Job7:6 My days are swifter than a weaver’s shuttle, and come to an end without hope.

‹6› ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

6 ho de bios mou estin elaphroteros lalias, apolōlen de en kenę̄ elpidi.

And my existence is lighter than speech, and has perished in vain hope.

זכר כי-רוח חיי לא-תשוב עיני לראות טוב: 7

ז זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי לִרְאוֹת טוֹב׃

7. z’kor ki-ruach chayay lo’-thashub `eyni lir’oth tob.

Job7:7 Remember that my life is but breath; my eye shall not return to see good.

‹7› μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ
καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

7 mnēsthēti oun hoti pneuma mou hē zōē

Remember then that my breath is life;

kai ouketi epaneleusetai ho ophthalmos mou idein agathon.

and no longer shall return back my eye to behold good.

לא-תשורני עין ראי עיניך בי ואינני: 8

ח לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי עֵינֶיךָ בִּי וְאֵינֶנִּי׃

8. lo’-th’shureni `eyn ro’i `eyneyak bi w’eyneni.

Job7:8 The eye of him who sees me shall behold me no longer;
your eyes shall be on me, but I shall not be.

‹8› οὐ περιβλέψεταί με ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με·

οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμὶ
8 ou periblepsetai me ophthalmos horōntos me;
shall not see me again The eye of the one seeing me;
hoi ophthalmoi sou en emoi, kai ouketi eimi
your eyes are on me, and I am not.

כלה ענן וילך כן יורד שאול לא יעלה: 9
ט כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ כֵּן יוֹרֵד שְׁאוֹל לֹא יַעֲלֶה׃
9. kalah `anan wayelak ken yored Sh'ol lo' ya`aleh.

Job7:9 As a cloud is consumed, and vanished away,
so he who goes down to Sheol does not come up.

‹9› ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ᾽ οὐρανοῦ.
ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾅδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῇ
9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.
I am as a cloud being cleared away from the heavens;
ean gar anthrōpos katabę̄ eis hādēn, ouketi mē anabę̄
for if a man should go down into Hades, no longer in any way should he ascend;

לא-ישוב עוד לביתו ולא-יכירנו עוד מקמו: 10
י לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקֹמוֹ׃
10. lo'-yashub `od l'beytho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Job7:10 He shall not return again to his house, nor shall his place know him anymore.

‹10› οὐδ᾽ οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον,
οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.
10 oud' ou mē epistrepsę̄ eti eis ton idion oikon,
neither in any way shall he return surely unto his own house,
oude mē epignō̧ auton eti ho topos autou.
nor in any way shall recognize him any more his place.

גם-אני לא אחשך פי אדברה בצר רוחי אשיחה במר נפשי: 11
יא גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ פִּי אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃
11. gam-'ani lo' 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchi 'asichah b'mar naph'shi.

Job7:11 Therefore I shall not restrain my mouth;
I shall speak in the anguish of my spirit, I shall complain in the bitterness of my soul.

‹11› ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὤν, ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.
11 atar oun oude egō pheisomai tō̧ stomati mou, lalēsō en anagkę̄ ōn,
Nevertheless then, nor shall I spare my mouth; I shall speak in distress being
anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.
of my spirit; I shall open the bitterness of my soul being held in.

הים-אני אם-תנין כי-תשים עלי משמר: 12
יב הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי מִשְׁמָר׃

12. hayam-'ani 'im-tanin ki-thasim `alay mish'mar.

Job7:12 Am I the sea, or the sea monster, that You set a guard over me?

‹12› πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ᾽ ἐμὲ φυλακήν;

12 poteron thalassa eimi ē drakōn, hoti katetaxas ep' eme phylakēn?

Is it that I am a sea or a dragon, that you delegated over me a guard?

---

13 כי־אמרתי תנחמני ערשי ישא בשיחי משכבי׃

יג כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי יִשָּׂא בְשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי׃

13. ki-'amar'ti t'nachameni `ar'si yisa' b'sichi mish'kabi.

Job7:13 If I say, my bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint,

‹13› εἶπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,
ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου·

13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,
I said that that shall comfort me my bed,
anoisō de pros emauton idią logon tę koitę mou;
I shall offer to myself my own word in my bed.

---

14 וחתתני בחלמות ומחזינות תבעתני׃

יד וְחִתַּתַּנִי בַחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת תְּבַעֲתַנִּי׃

14. w'chitataniy bachalomoth umechez'yonoth t'ba`athani.

Job7:14 Then You frighten me with dreams and terrify me by visions;

‹14› ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις.

14 ekphobeis me enypniois kai en horamasin me kataplēsseis.

You frighten me with dreams, and with visions you strike terror in me.

---

15 ותבחר מחנק נפשי מות מעצמותי׃

טו וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת מֵעַצְמוֹתָי׃

15. watib'char machanaq naph'shi maweth me`ats'mothay.

Job7:15 So that my soul would choose suffocation, death rather than my pains.

‹15› ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου.

15 apallaxeis apo pneumatos mou tēn psychēn mou, apo de thanatou ta osta mou.

You shall dismiss from my spirit my soul, from and death my bones.

---

16 מאסתי לא־לעלם אחיה חדל ממני כי־הבל ימי׃

טז מָאַסְתִּי לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמָי׃

16. ma'as'ti lo'-l'`olam 'ech'yeh chadal mimeni ki-hebel yamay.

Job7:16 I waste away; I shall not live forever. Leave me alone, for my days are vanity.

‹16› οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω·
ἀπόστα ἀπ᾽ ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.

16 ou gar eis ton aiōna zēsomai, hina makrothymēsō;
not For into the eon I shall live, that I should patiently wait.

aposta ap’ emou, kenos gar mou ho bios.
Depart from me, for my life is vain!

𐤌𐤄-𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤊𐤉 𐤕𐤂𐤃𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤊: 17

יז מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית אֵלָיו לִבֶּךָ:

17. mah-‘enosh ki th’gad’lenu w’ki-thashith ‘elayu libeak.

Job7:17 What is man that You magnify him, and that You set your heart to him,

‹17› τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν
ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

17 ti gar estin anthrōpos, hoti emegalynas auton ē hoti prosecheis ton noun eis auton
For what is man that you magnified him? or that you heed the mind in him?

𐤅𐤕𐤐𐤒𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤇𐤍𐤍𐤅: 18

יח וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים תִּבְחָנֶנּוּ:

18. watiph’q’denu lib’qarim lir’ga`im tib’chanenu.

Job7:18 That You examine him every morning and try him every moment?

‹18› ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

18 ē episkopēn autou poiēsę heōs to prōi kai eis anapausin auton krineis?
Or him a visit shall you make until the morning; and for rest shall you judge him?

𐤊𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤏𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤃-𐤁𐤋𐤏𐤉 𐤓𐤒𐤉: 19

יט כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא־תַרְפֵּנִי עַד־בִּלְעִי רֻקִּי:

19. kamah lo’-thish’`eh mimeni lo’-thar’peni `ad-bil’`i ruqi.

Job7:19 How long shall You not depart from me,
nor let me alone until I swallow my spittle?

‹19› ἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με
οὐδὲ προΐῃ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ;

19 heōs tinos ouk eąs me
For how long do you not allow me,
oude proię me, heōs an katapiō ton ptuelon mou en odynę?
nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle in grief?

𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤐𐤏𐤋 𐤋𐤊 𐤍𐤑𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤕𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤐𐤂𐤏 𐤋𐤊 20
𐤅𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤀:

כ חָטָאתִי מָה אֶפְעַל לָךְ נֹצֵר הָאָדָם לָמָה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ
וָאֶהְיֶה עָלַי לְמַשָּׂא:

20. chata’thi mah ‘eph’`al lak notser ha’adam lamah sam’tani l’miph’ga` lak wa’eh’yeh `alay l’masa’.

Job7:20 Have I sinned? What have I done to You, O watcher of men?
Why have You set me as a mark against you, so that I am a burden to myself?

‹20› εἰ ἐγὼ ἥμαρτον, τί δύναμαί σοι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;
διὰ τί ἔθου με κατεντευκτήν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;

20 ei egō hēmarton, ti dynamai soi praxai,
If I sinned, how am I able against you to act out,
ho epistamenos ton noun tōn anthrōpōn?
O one having knowledge of the mind of men?
dia ti ethou me katenteuktēn sou, eimi de epi soi phortion?
Why did you establish me as your accuser, and I am unto you a load?

---

21 ומה לא־תשא פשעי ותעביר את־עוני
כי־עתה לעפר אשכב ושחרתני ואינני:
כא וּמֶה לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר אֶת־עֲוֹנִי
כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב וְשִׁחֲרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי׃ פ

21. umeh lo'-thisa' phish'`i w'tha`abir 'eth-`awoni
ki-`atah le`aphar 'esh'kab w'shichar'tani w'eyneni.

Job7:21 Why then do You not pardon my transgression and take away my iniquity?
For now I shall lie down in the dust; and You shall seek me, but I shall not be.

‹21› καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην
καὶ καθαρισμὸν τῆς ἁμαρτίας μου;
νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.
21 kai dia ti ouk epoiēsō tēs anomias mou lēthēn
And why did you not appoint of my lawlessness to forgetfulness,
kai katharismon tēs hamartias mou?
and for a cleansing of my sin?
nyni de eis gēn apeleusomai, orthrizōn de ouketi eimi.
But now into the earth I shall go forth, for rising early and no longer I am.

Chapter 8

Job8:1 ויען בלדד השוחי ויאמר:
א וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job8:1 Then Bildad the Shuchite answered and said,

‹8:1› Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει
1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei
And undertaking, Baldad the Shuhite, says,

---

2 עד־אן תמלל־אלה ורוח כביר אמרי־פיך:
ב עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר אִמְרֵי־פִיךָ׃

2. `ad-'an t'malel-'eleh w'ruach kabir 'im'rey-phiyak.

Job8:2 How long shall you say these things,
and the words of your mouth be a mighty wind?

‹2› Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα; πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου.
2 Mechri tinos lalēseis tauta? pneuma polyrēmon tou stomatos sou.
Till when shall you speak these things spirit by a talkative of your mouth?

---

3 𐤄𐤀𐤋 𐤉𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤀𐤌-𐤔𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤅𐤕-𐤑𐤃𐤒:

ג הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִם־שַׁדַּי יְעַוֵּת־צֶדֶק׃

3. ha'El y'`aueth mish'pat w'im-Shadday y'`aueth-tsedeq.

Job8:3 Does the El pervert justice? Or does Shadday pervert what is right?

<3> μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον;

3 mē ho kyrios adikēsei krinōn ē ho ta panta poiēsas taraxei to dikaion?

Shall YHWH transgress judging? or the one making all things disburb the just?

---

4 𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤐𐤔𐤏𐤌:

ד אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם׃

4. 'im-baneyak chat'u-lo way'shal'chem b'yad-pish'`am.

Job8:4 If your sons sinned against Him,
then He delivered them into the hand of their transgression.

<4> εἰ οἱ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

4 ei hoi huioi sou hēmarton enantion autou,

If your sons sin before him,

apesteilen en cheiri anomias autōn.

he sent them away in hand because of their lawlessness.

---

5 𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤇𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤃𐤉 𐤕𐤕𐤇𐤍𐤍:

ה אִם־אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶל־שַׁדַּי תִּתְחַנָּן׃

5. 'im-'atah t'shacher 'el-'El w'el-Shadday tith'chanan.

Job8:5 If you would seek to El and make your supplication to Shadday,

<5> σὺ δὲ ὄρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος.

5 sy de orthrize pros kyrion pantokratora deomenos.

But you, rise early to YHWH almighty beseeching him!

---

6 𐤀𐤌-𐤆𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤒𐤊:

ו אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ׃

6. 'im-zak w'yashar 'atah ki-`atah ya`ir `aleyak w'shilam n'wath tsid'qeak.

Job8:6 If you are pure and upright, surely now He would awake for you
and make the habitation of your righteousous prosperous.

<6> εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεταί σου,
ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης·

6 ei katharos ei kai alēthinos, deēseōs epakousetai sou,

If you are pure and true, supplication he shall heed your,

apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs;

he shall store to you the habitation of righteousness.

---

7 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕𐤊 𐤌𐤑𐤏𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤉𐤔𐤂𐤄 𐤌𐤀𐤃:

ז וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד׃

7. w'hayah re'shith'ak mits'`ar w'acharith'ak yis'geh m'od.

Job8:7 Though your beginning was small, yet your end shall increase greatly.

‹7› ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

7 estai oun ta men prōta sou oliga,
    It shall be then that as your first shall be little,
ta de eschata sou amythēta.
    yet your last shall be an untold amount.

כי־שאל־נא לדר רישון וכונן לחקר אבותם: 8

ח כִּי־שְׁאַל־נָא לְדֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן לְחֵקֶר אֲבוֹתָם׃

8. ki-sh'al-na' l'dor rishon w'konen l'cheqer 'abotham.

Job8:8 For, I beg you, ask of the former generation,
and prepare yourself to the search of their fathers.

‹8› ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων·

8 eperōtēson gar genean prōtēn, exichniason de kata genos paterōn;
    For ask generation the first, and trace according to the race of the fathers!

כי־תמול אנחנו ולא נדע כי צל ימינו עלי־ארץ: 9

ט כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נֵדָע כִּי צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־אָרֶץ׃

9. ki-th'mol 'anach'nu w'lo' neda` ki tsel yameynu `aley-'arets.

Job8:9 For we are but of yesterday and know nothing,
because our days on earth are as a shadow.

‹9›χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν, σκιὰ γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.

9 chthizoi gar esmen kai ouk oidamen,
    of yesterday For we are, and have not known;
skia gar estin hēmōn epi tēs gēs ho bios.
    a shadow for our is existence upon the earth;

הלא־הם יורוך יאמרו לך ומלבם יוצאו מלים: 10

י הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ וּמִלִּבָּם יוֹצִאוּ מִלִּים׃

10. halo'-hem yoruak yo'm'ru lak umilibam yotsi'u milim.

Job8:10 Shall they not teach you and tell you, and bring forth words from their heart?

‹10› ἦ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα;

10 ē ouch houtoi se didaxousin kai anaggelousin
    shall these not teach you, and announce to you,
kai ek kardias exaxousin hrēmata?
    and from out of the heart lead forth sayings?

היגאה־גמא בלא בצה ישגה־אחו בלי־מים: 11

יא הֲיִגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּה־אָחוּ בְלִי־מָיִם׃

11. hayig'eh-gome' b'lo' bitsah yis'geh-'achu b'li-mayim.

Job8:11 Can the papyrus grow up without a marsh? Can the rushes grow without water?

<11> μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου;
11 mē thallei papyros aneu hydatos
Does flourish papyrus without water?
ē huyōthēsetai boutomon aneu potou?
or shall rise up high the flowering rush without drinking?

---

12 עדנו באבו לא יקטף ולפני כל-חציר ייבש:
יב עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי כָל־חָצִיר יִיבָשׁ׃
12. `odenu b'ibo lo' yiqateph w'liph'ney kal-chatsir yibash.

Job8:12 While it is yet in his greenness and not cut down,
yet it withers before any other plant.

<12> ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῇ, πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται.
12 eti on epi hrizēs kai ou mē theristhę̄,
Yet being upon the root, and in no way harvested,
pro tou piein pasa botanē ouchi xērainetai.
before the drinking of all pasturage shall it not be dried?

---

13 כן ארחות כל-שכחי אל ותקות חנף תאבד:
יג כֵּן אָרְחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת חָנֵף תֹּאבֵד׃
13. ken 'ar'choth kal-shok'chey 'El w'thiq'wath chaneph to'bed.

Job8:13 So are the paths of all who forget El; and the hope of the unholy shall perish,

<13> οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου·
ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται.
13 houtōs toinyn estai ta eschata pantōn tōn epilanthanomenōn tou kyriou;
So therefore shall it be for the last of all the ones forgetting YHWH;
elpis gar asebous apoleitai.
for the hope of the impious shall perish.

---

14 אשר-יקוט כסלו ובית עכביש מבטחו:
יד אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ מִבְטַחוֹ׃
14. 'asher-yaqot kis'lo ubeyth `akabish mib'tacho.

Job8:14 Whose confidence is cut off, and his trust shall be a spider's web.

<14> ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή.
14 aoikētos gar autou estai ho oikos, arachnē de autou apobēsetai hē skēnē.
unihabited For his shall be house, as for a spider and his shall turn out to be tent.

---

15 ישען על-ביתו ולא יעמד יחזיק בו ולא יקום:
טו יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם׃
15. yisha`en `al-beytho w'lo' ya`amod yachaziq bo w'lo' yaqum.

Job8:15 He trusts in his house, but it does not stand;
He holds fast to it, but it does not endure.

<15> ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ·

ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ·
15 ean hypereisȩ̄ tēn oikian autou, ou mē stȩ̄;
If one should overlook his house, in no way shall it stand;
epilabomenou de autou ou mē hypomeinȩ̄;
grasping it, in no way shall it remain.

---

16 רטב הוא לפני-שמש ועל גנתו ינקתו תצא:
טז רָטֹב הוּא לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ וְעַל גַּנָּתוֹ יֹנַקְתּוֹ תֵצֵא׃
16. ratob hu' liph'ney-shamesh w'`al ganatho yonaq'to thetse'.

Job8:16 He thrives before the sun, and his shoots spread out over his garden.

‹16› ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου,
καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.
16 hygros gar estin hypo hēliou,
wet For it is under the sun,
kai ek saprias autou ho hradamnos autou exeleusetai.
and out of his rottenness his tender branch shall come forth.

---

17 על-גל שרשיו יסבכו בית אבנים יחזה:
יז עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית אֲבָנִים יֶחֱזֶה׃
17. `al-gal sharashayu y'subaku beyth 'abanim yechezeh.

Job8:17 His roots are wrapped about the heap, and he sees a house of stones.

‹17› ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.
17 epi synagōgēn lithōn koimatai,
Upon a gathering of stones he goes to bed,
en de mesǭ chalikōn zēsetai.
and in the midst of gravel he shall live.

---

18 אם-יבלענו ממקומו וכחש בו לא ראיתיך:
יח אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֶשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ׃
18. 'im-y'bal'`enu mim'qomo w'kichesh bo lo' r'ithiak.

Job8:18 If he is removed from his place, then it shall deny him, saying, I never saw you.

‹18› ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἑόρακας τοιαῦτα.
18 ean katapiȩ̄, ho topos pseusetai auton;
And if should swallow him the place, it shall lie to him,
ouch heorakas toiauta.
saying Have you not seen such a thing?

---

19 הן-הוא משוש דרכו ומעפר אחר יצמחו:
יט הֶן־הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָחוּ׃
19. hen-hu' m'sos dar'ko ume`aphar 'acher yits'machu.

Job8:19 Behold, this is the joy of His way; and out of the dust others shall spring.

‹19› ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

19 hoti katastrophē asebous toiautē,
For the undoing of the impious is such,
ek de gēs allon anablastēsei.
and from out of the earth another shall sprout up.

הן-אל לא ימאס-תם ולא-יחזיק ביד-מרעים: 20
כ הֶן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם וְלֹא־יַחֲזִיק בְּיַד־מְרֵעִים׃
20. hen-'El lo' yim'as-tam w'lo'-yachaziq b'yad-m're`im.

Job8:20 Lo, El shall not reject a perfect man,
nor shall He strengthen of hand of the evildoers.

‹20› ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.
20 ho gar kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon,
For YHWH in no way shall undo the guileless,
pan de dōron asebous ou dexetai.
and every gift of the impious he shall not receive.

עד-ימלה שחוק פיך ושפתיך תרועה: 21
כא עַד־יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָה׃
21. `ad-y'maleh s'choq piyak us'phatheyak th'ru`ah.

Job8:21 until He shall fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

‹21› ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·
21 alēthinōn de stoma emplēsei gelōtos,
of the true ones But the mouth he shall fill with laughter,
ta de cheilē autōn exomologēseōs;
and their lips with acknowledgment.

שנאיך ילבשו-בשת ואהל רשעים איננו: 22
כב שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶנּוּ׃ פ
22. son'eyak yil'b'shu-bosheth w'ohel r'sha`im 'eynenu.

Job8:22 Those who hate you shall be clothed with shame,
and the tent of the wicked shall be no longer.

‹22› οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.
22 hoi de echthroi autōn endysontai aischynēn,
But their enemies shall put on shame;
diaita de asebous ouk estai.
and the habitation of the impious shall not be.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Job 9 - 10

ויען איוב ויאמר: Job9:1
א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job9:1 Then Eyob answered and said,

<9:1> Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

---

2 אמנם ידעתי כי־כן ומה־יצדק אנוש עם־אל׃

ב אָמְנָם יָדַעְתִּי כִּי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל׃

2. 'am'nam yada`'ti ki-ken umah-yits'daq 'enosh `im-'El.

Job9:2 In truth I know that this is so; but how can a man be in the right before El?

<2> Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστίν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;

2 Ep' alētheias oida hoti houtōs estin; pōs gar estai dikaios brotos para kyriǭ?

In truth I know that it is so; for how shall there be a just mortal before YHWH?

---

3 אם־יחפץ לריב עמו לא־יעננו אחת מני־אלף׃

ג אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף׃

3. 'im-yach'pots larib `imo lo'-ya`anenu 'achath mini-'aleph.

Job9:3 If one wished to dispute with Him, he could not answer Him one of a thousand.

<3> ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,

οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

3 ean gar boulētai krithēnai autǭ,

For if he should want to enter into judgment with him,

ou mē hypakousę̄ autǭ,

in no way shall Elohim obey him,

hina mē anteipę̄ pros hena logon autou ek chiliōn.

so that he shall not contradict with one word of his from out of a thousand.

---

4 חכם לבב ואמיץ כח מי־הקשה אליו וישלם׃

ד חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם׃

4. chakam lebab w'amits koach mi-hiq'shah 'elayu wayish'lam.

Job9:4 Wise in heart and mighty in strength, who has hardened himself against Him, and have prospered?

<4> σοφὸς γάρ ἐστιν διανοίᾳ, κραταιός τε καὶ μέγας·

τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;

4 sophos gar estin dianoią, krataios te kai megas;

wise For he is in thought, fortified also, and great.

tis sklēros genomenos enantion autou hypemeinen?

Who hard being before him even made peace?

---

5 המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכם באפו׃

ה הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ׃

5. hama`'tiq harim w'lo' yada`u 'asher haphakam b'apo.

Job9:5 He who removes the mountains, they know not how,
when He overturns them in His anger;

‹5› ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ·

5 ho palaiōn orē kai ouk oidasin, ho katastrephōn auta orgę;
The of old mountains even do not know the one eradicating them in anger.

---

6 המרגיז ארץ ממקומה ועמודיה יתפלצון׃

ו הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן׃

6. hamar'giz 'erets mim'qomah w'`amudeyah yith'phalatsun.

Job9:6 Who shakes the earth out of its place, and its pillars tremble;

‹6› ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·

6 ho seiōn tēn hyp' ouranon ek themeliōn,
The one shaking the thing under heaven from its foundations,
hoi de styloi autēs saleuontai;
and the columns of it shake.

---

7 האמר לחרס ולא יזרח ובעד כוכבים יחתם׃

ז הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם׃

7. ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub'`ad kokabim yach'tom.

Job9:7 Who speaks to the sun, and it rises not, and sets a seal about the stars;

‹7› ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει·

7 ho legōn tō hēliō kai ouk anatellei,
The one speaking to the sun, and it does not rise;
kata de astrōn katasphragizei;
and accordingly the stars he seals up.

---

8 נטה שמים לבדו ודורך על־במתי ים׃

ח נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי יָם׃

8. noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam.

Job9:8 Who alone stretches out the heavens and walks on the waves of the sea;

‹8› ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·

8 ho tanysas ton ouranon monos kai peripatōn hōs ep' edaphous epi thalassēs;
The one stretching the heavens alone, and walking as upon a floor upon the sea.

---

9 עשה־עש כסיל וכימה וחדרי תמן׃

ט עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן׃

9. `oseh-`ash k'sil w'kimah w'chad'rey theman.

Job9:9 Who makes the Bear, Orion and the Pleiades, and the chambers of the south;

‹9› ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἕσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου·

9 ho poiōn Pleiada kai Hesperon kai Arktouron
The one making Pleiades and Hesperus and Arcturus,
kai tamieia notou;

and the chambers of the south.

---

10 𐤏𐤔𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤒𐤓 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤓:

י עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר׃

10. `oseh g'doloth `ad-'eyn cheqer w'niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job9:10 Who does great things until unfathomable,
and wondrous works until is not number.

‹10› ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

10 ho poiōn megala kai anexichniasta, endoxa te kai exaisia,
The one doing great and untraceable things; honorable also, extraordinary thing
hōn ouk estin arithmos.
which there is no number.

---

11 𐤄𐤍 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤐 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤉𐤍 𐤋𐤅:

יא הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ׃

11. hen ya`abor `alay w'lo' 'er'eh w'yachaloph w'lo'-'abin lo.

Job9:11 Lo, He goes by me, I see Him not; He passes on too, but I perceive Him not.

‹11› ἐὰν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· καὶ ἐὰν παρέλθῃ με, οὐδ᾽ ὧς ἔγνων.

11 ean hyperbę̄ me, ou mē idō;
If He should pass over me, in no way shall I behold it;
kai ean parelthę̄ me, oud' hōs egnōn.
and if He should go by me, neither thus I knew it.

---

12 𐤄𐤍 𐤉𐤇𐤕𐤐 𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤔𐤄:

יב הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה׃

12. hen yach'toph mi y'shibenu mi-yo'mar 'elayu mah-ta`aseh.

Job9:12 Behold, He takes away; who can restrain Him?
Who could say to Him, what are You doing?

‹12› ἐὰν ἀπαλλάξῃ, τίς ἀποστρέψει; ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

12 ean apallaxę̄, tis apostrepsei? ē tis erei autō̜ Ti epoiēsas?
If He dismisses, who returns? or who shall say to Him, What did You do?

---

13 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤐𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤅 𐤔𐤇𐤇𐤅 𐤏𐤆𐤓𐤉 𐤓𐤄𐤁:

יג אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתּוֹ שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב׃

13. 'Eloah lo'-yashib 'apo tachatho shachachu `oz'rey Rahab.

Job9:13 the El shall not turn back His anger; the helpers of pride stoop under Him.

‹13› αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν, ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ᾽ οὐρανόν.

13 autos gar apestraptai orgēn,
For if he has turned away his anger,
hyp' autou ekamphthēsan kētē ta hyp' ouranon.
under him but were bent the whales under the heavens.

---

14 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤏𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤇𐤓𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤌𐤅:

יד אַף כִּֽי־אָנֹכִי אֶֽעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה דְבָרַי עִמּוֹ׃

14. ‘aph ki-‘anoki ‘e`enenu ‘eb’charah d’baray `imo.

Job9:14 How much less shall I answer Him, and choose my words before Him?

‹14› ἐὰν δέ μου ὑπακούσηται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου.

14 ean de mou hypakousētai, ē diakrinei ta hrēmata mou.

But then that He would hearken to me, or judge my things?

𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤀𐤕𐤇𐤍𐤍: 15

טו אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּֽן׃

15. ‘asher ‘im-tsadaq’ti lo’ ‘e`eneh lim’shoph’ti ‘eth’chanan.

Job9:15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer,
but I would make supplication to my judge.

‹15› ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεταί μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι·

15 ean te gar ō dikaios, ouk eisakousetai mou, tou krimatos autou deēthēsomai;

even if For just I should be shall he listen not to me? his equity I should beseech.

𐤀𐤌-𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤆𐤉𐤍 𐤒𐤅𐤋𐤉: 16

טז אִם־קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹֽא־אַאֲמִין כִּֽי־יַאֲזִין קוֹלִֽי׃

16. ‘im-qara’thi waya`aneni lo’-‘a’amin ki-ya’azin qoli.

Job9:16 If I called and He answered me,
yet would I not believe that He was listening to my voice.

‹16› ἐάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου.

16 ean te kalesō kai hypakousę,

And if I should call and he should hearken,

ou pisteuō hoti eisakēkoen mou.

I do not trust that he has listened to me.

𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤐𐤑𐤏𐤉 𐤇𐤍𐤌: 17

יז אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּֽם׃

17. ‘asher-bis’`arah y’shupheni w’hir’bah ph’tsa`ay chinam.

Job9:17 He who breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

‹17› μὴ γνόφῳ με ἐκτρίψῃ; πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.

17 mē gnophō me ektripsę?

not by dimness He should obliterate me;

polla de mou ta syntrimmata pepoiēken dia kenēs.

but many of my bruises he has made without cause.

𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤁 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤓𐤓𐤉𐤌: 18

יח לֹֽא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי יַשְׂבִּעַנִי מַמְּרֹרִֽים׃

18. lo’-yit’neni hasheb ruchi ki yas’bi`ani mam’rorim.

Job9:18 He shall not allow me to get my breath, but fills me with bitterness.

‹18› οὐκ ἐᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας.
18 ouk eą gar me anapneusai, eneplēsen de me pikrias.
not he allows For me to breathe, and he filled me with bitterness.

19 אם־לכח אמיץ הנה ואם־למשפט מי יועידני׃
יט אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִידֵנִי׃
19. 'im-l'koach 'amits hinneh w'im-l'mish'pat mi yo`ideni.

Job9:19 If it is a matter of power, behold, He is strong!
And if it is a matter of justice, who can set me a time?

‹19› ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;
19 hoti men gar ischui kratei; tis oun krimati autou antistēsetai?
For indeed by strength he prevails; who then his judgment shall oppose?

20 אם־אצדק פי ירשיעני תם־אני ויעקשני׃
כ אִם־אֶצְדָּק פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּם־אָנִי וַיַּעְקְשֵׁנִי׃
20. 'im-'ets'daq pi yar'shi`eni tam-'ani waya`'q'sheni.

Job9:20 If I justify myself, my mouth shall condemn me;
though I am perfect, He shall declare me guilty.

‹20› ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει·
ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι.
20 ean gar ō dikaios, to stoma mou asebēsei;
For if I might be just, my mouth shall be impious;
ean te ō amemptos, skolios apobēsomai.
and though I might be blameless, perverse I shall turn out.

21 תם־אני לא־אדע נפשי אמאס חיי׃
כא תָּם־אָנִי לֹא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּי׃
21. tam-'ani lo'-'eda` naph'shi 'em'as chayay.

Job9:21 Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

‹21› εἴτε γὰρ ἠσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖταί μου ἡ ζωή.
21 eite gar ēsebēsa, ouk oida tę psychę,
For whether I was impious I do not know in soul;
plēn hoti aphaireitai mou hē zōē.
besides, is removed from me life.

22 אחת היא על־כן אמרתי תם ורשע הוא מכלה׃
כב אַחַת הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּה׃
22. 'achath hi' `al-ken 'amar'ti tam w'rasha` hu' m'kaleh.

Job9:22 This is one; therefore I said, He destroys the perfect and the wicked.

‹22› διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή,
22 dio eipon Megan kai dynastēn apolluei orgē,
Therefore I said, the great and mighty one he destroys in wrath.

אם-שוט ימית פתאם למסת נקים ילעג: 23

כג אִם־שׁוֹט יָמִית פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם יִלְעָג׃

23. ‘im-shot yamith pith’om l’masath n’qiim yil’`ag.

Job9:23 If the scourge kills suddenly, He mocks the despair of the innocent.

‹23› ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται·

23 hoti phauloi en thanatō̧ exaisiō̧, alla dikaioi katagelōntai;

For the vile in death are extradordinary, but the just was ridiculed.

ארץ נתנה ביד-רשע פני-שפטיה יכסה 24
אם-לא אפוא מי-הוא:

כד אֶרֶץ נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵי־שֹׁפְטֶיהָ יְכַסֶּה
אִם־לֹא אֵפוֹא מִי־הוּא׃

24. ‘erets nit’nah b’yad-rasha` p’ney-shoph’teyah y’kaseh ‘im-lo’ ‘epho’ mi-hu’.

Job9:24 The earth is given into the hand of the wicked; He covers the faces of its judges. If it is not He, then who is it?

‹24› παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς.
πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός, τίς ἐστιν;

24 paradedontai gar eis cheiras asebous.

For they are delivered into the hands of the impious;

prosōpa kritōn autēs sygkalyptei; ei de mē autos, tis estin?

the faces of her judges he covers up; but if not he, who is it?

וימי קלו מני-רץ ברחו לא-ראו טובה: 25

כה וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּרְחוּ לֹא־רָאוּ טוֹבָה׃

25. w’yamay qalu mini-rats bar’chu lo’-ra’u tobah.

Job9:25 Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.

‹25› ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως· ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἴδοσαν.

25 ho de bios mou estin elaphroteros dromeōs;

But my existence is lighter than a runner;

apedrasan kai ouk eidosan.

my days ran away, and they knew it not.

חלפו עם-אניות אבה כנשר יטוש עלי-אכל: 26

כו חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת אֵבֶה כְּנֶשֶׁר יָטוּשׂ עֲלֵי־אֹכֶל׃

26. chal’phu `im-‘anioth ‘ebeh k’nesher yatus `aley-’okel.

Job9:26 They slip by like reed boats, Like an eagle that swoops on its prey.

‹26› ἢ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν;

26 ē kai estin nausin ichnos hodou

Or also is there of ships a trace in the way?

ē aetou petomenou zētountos boran?

or a trace of an eagle flying seeking prey?

אם־אמרי אשכחה שיחי אעזבה פני ואבליגה׃ 27

כז אִם־אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה פָנַי וְאַבְלִיגָה׃

27. 'im-'am'ri 'esh'k'chah sichi 'e`ez'bah phanay w'ab'ligah.

Job9:27 If I say, I shall forget my complaint, I shall loosen my face and be cheerful,

‹27› ἐάν τε γὰρ εἴπω, ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω.

27 ean te gar eipō, epilēsomai lalōn,

For if also I said, I shall forget about speaking,

sygkuuas tō̧ prosōpō̧ stenaxō.

I shall stoop down my countenace and I shall moan.

יגרתי כל־עצבתי ידעתי כי־לא תנקני׃ 28

כח יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי כִּי־לֹא תְנַקֵּנִי׃

28. yagor'ti kal-`ats'bothay yada`'ti ki-lo' th'naqeni.

Job9:28 I am afraid of all my pains, I know that You shall not acquit me.

‹28› σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις.

28 seiomai pasin tois melesin, oida gar hoti ouk athō̧on me easeis.

I shake in all my limbs, for I know that not go innocent you shall let.

אנכי ארשע למה־זה הבל איגע׃ 29

כט אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע׃

29. 'anoki 'er'sha` lamah-zeh hebel 'iga`.

Job9:29 I have been condemned: why then should I toil in vain?

‹29› ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;

29 epeidē de eimi asebēs, dia ti ouk apethanon?

But since I am impious, for why have I not died?

אם־התרחצתי במו־שלג והזכותי בבר כפי׃ 30

ל אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמוֹ־שָׁלֶג וַהֲזִכּוֹתִי בְּבֹר כַּפָּי׃

30. 'im-hith'rachats'ti b'mo-shaleg wahazikothi b'bor kapay.

Job9:30 If I should wash myself in waters of snow and make my hands clean with soap,

‹30› ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς,

30 ean gar apolousōmai chioni kai apokatharōmai chersin katharais,

For if I should wash myself off with snow, and should clear away my hands clean,

---

אז בשחת תטבלני ותעבוני שלמותי׃ 31

לא אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתִעֲבוּנִי שַׂלְמוֹתָי׃

31. 'az bashachath tit'b'leni w'thi`abuni sal'mothay.

Job9:31 Yet You would plunge me into the pit, and my own clothes would abhor me.

‹31› ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας, ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή.

31 hikanōs en hrypō̧ me ebapsas, ebdelyxato de me hē stolē.

fittingly in my filth you dipped me; abhorred and me my apparel.

---

32 כי-לא-איש כמני אעננו נבוא יחדו במשפט:

לב כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט׃

32. ki-lo'-'ish kamoni 'e`enenu nabo' yach'daw bamish'pat.

Job9:32 For He is not a man as I am that I may answer Him,
that we should come together in judgment.

‹32› οὐ γάρ εἶ ἄνθρωπος κατ᾽ ἐμέ, ᾧ ἀντικρινοῦμαι,
ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.

32 ou gar ei anthrōpos kat' eme,
not For you are a man like me,
hō antikrinoumai,
with whom I can judge by comparison,
hina elthōmen homothymadon eis krisin.
that we should with one accord for judgment.

---

33 לא יש-בינינו מוכיח ישת ידו על-שנינו:

לג לֹא יֵשׁ־בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ עַל־שְׁנֵינוּ׃

33. lo' yesh-beyneynu mokiach yasheth yado `al-sh'neynu.

Job9:33 There is no mediator between us, who may lay his hand upon us both.

‹33› εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων·

33 eithe ēn ho mesitēs hēmōn kai elegchōn
If indeed was present our mediator the one reproving,
kai diakouōn ana meson amphoterōn;
and the one hearing between both,

---

34 יסר מעלי שבטו ואמתו אל-תבעתני:

לד יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃

34. yaser me`alay shib'to w'ematho 'al-t'ba`athani.

Job9:34 Let Him remove His rod from me, and let not His fear terrify me.

‹34› ἀπαλλαξάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω,

34 apallaxatō ap' emou tēn hrabdon, ho de phobos autou mē me strobeitō,
let him dismiss from me the rod, and the fear of him let not whirl about me,

---

35 אדברה ולא איראנו כי לא-כן אנכי עמדי:

לה אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא־כֵן אָנֹכִי עִמָּדִי׃

35. 'adab'rah w'lo' 'ira'enu ki lo'-ken 'anoki `imadi.

Job9:35 Then I would speak and not fear Him; but I am not so with me.

‹35› καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

35 kai ou mē phobēthō, alla lalēsō; ou gar houtō synepistamai.
and in no way shall I fear, but I shall speak, for I am not thus conscious of guilt.

Chapter 10

Job10:1 𐤍𐤒𐤈𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤇𐤉𐤉 𐤀𐤏𐤆𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤉𐤇𐤉 𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤉:

א נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי׃

1. naq'tah naph'shi b'chayay 'e`ez'bah `alay sichi 'adab'rah b'mar naph'shi.

Job10:1 My soul is weary of my life; I shall leave my complaint upon myself;
I shall speak in the bitterness of my soul.

‹10:1› κάμνων τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου·
λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 kamnōn tę̄ psychę̄ mou, stenōn epaphēsō ep' auton ta hrēmata mou;
Being weary in my soul, in moaning I shall let loose upon myself my saiyngs;
lalēsō pikria̧ psychēs mou synechomenos
shall speak in the bitterness of my soul, being constrained.

---

2 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤏𐤋 𐤌𐤄-𐤕𐤓𐤉𐤁𐤍𐤉:

ב אֹמַר אֶל־אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה־תְּרִיבֵנִי׃

2. 'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi`eni hodi`eni `al mah-t'ribeni.

Job10:2 I shall say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

‹2› καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας;

2 kai erō pros kyrion Mē me asebein didaske;
And I shall say to YHWH, not me to be impious Teach!
kai dia ti me houtōs ekrinas?
and why me have you so judged?

---

3 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊 𐤊𐤉-𐤕𐤏𐤔𐤒 𐤊𐤉-𐤕𐤌𐤀𐤎 𐤉𐤂𐤉𐤏 𐤊𐤐𐤉𐤊
𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤐𐤏𐤕:

ג הֲטוֹב לְךָ כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי־תִמְאַס יְגִיעַ כַּפֶּיךָ
וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפָעְתָּ׃

3. hatob l'ak ki-tha`ashoq ki-thim'as y'gi`a kapeyak w'`al-`atsath r'sha`im hopha`'at.

Job10:3 Is it good unto You that you should oppress,
that you should despise the work of Your hands, and shine upon the counsel of the wicked?

‹3› ἦ καλόν σοι, ἐὰν ἀδικήσω, ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου,
βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες;

3 ē kalon soi, ean adikēsō, hoti apeipō erga
Or is it good to you if I should transgress? that I should forbid the works
cheirōn sou, boulę̄ de asebōn prosesches?
of your hands? the counsel and of the impious did you heed?

---

4 𐤄𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤕𐤓𐤀𐤄:

ד הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ תִּרְאֶה׃

4. ha`eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.

Job10:4 Have You eyes of flesh? Or do You see as a man sees?

‹4› ἢ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷς ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψῃ;
4 ē hōsper brotos horą kathorąs ē kathōs horą anthrōpos blepsę?
Or as a mortal sees – do you look? or as sees a man – shall you see?

:הכימי אנוש ימיך אם-שנותיך כימי גבר 5
ה הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִם־שְׁנוֹתֶיךָ כִּימֵי גָבֶר׃
5. hakimey 'enosh yameyak 'im-sh'notheyak kimey gaber.

Job10:5 Are Your days as the days of a mortal, or Your years as man's days,

‹5› ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;
5 ē ho bios sou anthrōpinos estin ē ta etē sou andros?
Or your existence – is it mankind? or your years –a man's?

:כי-תבקש לעוני ולחטאתי תדרוש 6
ו כִּי־תְבַקֵּשׁ לַעֲוֺנִי וּלְחַטָּאתִי תִדְרוֹשׁ׃
6. ki-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.

Job10:6 That You should seek for my guilt and search after my sin?

‹6› ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας.
6 hoti anezētēsas tēn anomian mou kai tas hamartias mou exichniasas.
For you searched out my lawlessnesses, and my sins you traced.

:על-דעתך כי-לא ארשע ואין מידך מציל 7
ז עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין מִיָּדְךָ מַצִּיל׃
7. `al-da`'t'ak ki-lo' 'er'sha` w'eyn miyad'ak matsil.

Job10:7 According to Your knowledge I am not wicked,
and there is no deliverance from Your hand.

‹7› οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;
7 oidas gar hoti ouk ēsebēsa;
For you know that I did not act impious;
alla tis estin ho ek tōn cheirōn sou exairoumenos?
but who is the one from out of your hands rescuing?

:ידיך עצבוני ויעשוני יחד סביב ותבלעני 8
ח יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וַתְּבַלְּעֵנִי׃
8. yadeyak `its'buni waya`asuni yachad sabib wat'bal'`eni.

Job10:8 Your hands have made me and fashioned me together all around,
and would You destroy me?

‹8› αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας.
8 hai cheires sou eplasan me kai epoiēsan me, meta tauta metabalōn me epaisas.
Your hands shaped me and made me; after these things in turning you smote me.

:זכר-נא כי-כחמר עשיתני ואל-עפר תשיבני 9

ט זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי׃

9. z'kar-na' ki-kachomer `asithani w'el-`aphar t'shibeni.

Job10:9 Remember now, that You have made me as clay;
and would You turn me into dust again?

‹9› μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.

9 mnēsthēti hoti pēlon me eplasas, eis de gēn me palin apostrepheis.

Remember that of clay you shaped me, and unto the earth me again you return.

10 הלא כחלב תתיכני וכגבנה תקפיאני:

י הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה תַּקְפִּיאֵנִי׃

10. halo' kechalab tatikeni w'kag'binah taq'pi'eni.

Job10:10 Did You not pour me out like milk and curdle me like cheese;

‹10› ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῷ;

10 ē ouch hōsper gala me ēmelxas, etyrōsas de me isa tyrǭ?

Or not as milk me did you extract, and curdled me equal to cheese?

11 עור ובשר תלבישני ובעצמות וגידים תסככני:

יא עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי׃

11. `or ubasar tal'bisheni uba`atsamoth w'gidim t'sok'keni.

Job10:11 Clothe me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews?

‹11› δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεῖρας.

11 derma kai kreas me enedysas, osteois de kai neurois me eneiras.

But skin and meat you put on me, and with bones and nerves you entwined me.

12 חיים וחסד עשית עמדי ופקדתך שמרה רוחי:

יב חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי׃

12. chayim wachesed `asitha `imadi uph'qudath'ak sham'rah ruchi.

Job10:12 You have granted me life and favor; and Your care has preserved my spirit.

‹12› ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα.

12 zōēn de kai eleos ethou par' emoi, hē de episkopē sou ephylaxen mou to pneuma.

And life mercy you put upon me, and by your overseeing you guarded my spirit.

13 ואלה צפנת בלבבך ידעתי כי־זאת עמך:

יג וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי כִּי־זֹאת עִמָּךְ׃

13. w'eleh tsaphan'at bil'babeak yada`'ti ki-zo'th `imak.

Job10:13 Yet these things You have hid in Your heart; I know that this is within You:

‹13› ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

13 tauta echōn en seautǭ oida hoti panta dynasai,

Having these things in yourself, I know that all things you are able to do;

adynatei de soi outhen.

is impossible and with you not one thing.

:אם-חטאתי ושמרתני ומעוני לא תנקני 14

יד אִם־חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֺנִי לֹא תְנַקֵּנִי׃

14. 'im-chata'thi ush'mar'tani ume`awoni lo' th'naqeni.

Job10:14 If I sin, then You watch me, and would not acquit me of my guilt.

‹14› ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῷόν με πεποίηκας.

14 ean te gar hamartō, phylasseis me,

For if I should sin, you guard me;

apo de anomias ouk athō̧on me pepoiēkas.

but from lawlessness not innocent me you have appointed.

אם-רשעתי אללי לי וצדקתי לא-אשא ראשי שבע קלון 15
:וראה עניי

טו אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן
וּרְאֵה עָנְיִי׃

15. 'im-rasha`'ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo'-'esa' ro'shi s'ba` qalon ur'eh `an'yi.

Job10:15 If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I shall not lift up my head.
I am filled with disgrace and see you mine affliction.

‹15› ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ, οἴμμοι· ἐάν τε ὦ δίκαιος,
οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

15 ean te gar asebēs ō, oimmoi; ean te ō dikaios,

For if I should be impious, alas; but if I might be just,

ou dynamai anakuuai, plērēs gar atimias eimi.

I am not able to lift myself up, full for of dishonor I am.

:ויגאה כשחל תצודני ותשב תתפלא-בי 16

טז וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב תִּתְפַּלָּא־בִי׃

16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tith'pala'-bi.

Job10:16 And if it increases, You would hunt me like a lion;
and again You would show Your power against me.

‹16› ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν, πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn,

For I am caught as a lion for slaughter;

palin de metabalōn deinōs me olekeis

and again in turning awfully me you destroy;

:תחדש עדיך נגדי ותרב כעשך עמדי חליפות וצבא עמי 17

יז תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי׃

17. t'chadesh `edeyak neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chaliphoth w'tsaba' `imi.

Job10:17 You renew Your witnesses against me and increase Your anger toward me;
Changes and war are against me.

‹17› ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν μου·

ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐπ’ ἐμὲ πειρατήρια.

17 epanakainizōn ep’ eme tēn etasin mou;

renewing upon me my chastisement;

orgē de megalē moi echrēsō, epēgages de ep’ eme peiratēria.

anger in great you dealt with me, and you brought against me trails.

---

18 ולמה מרחם הצאתני אגוע ועין לא־תראני:

יח וְלָמָּה מֵרֶחֶם הֹצֵאתָנִי אֶגְוַע וְעַיִן לֹא־תִרְאֵנִי׃

18. w’lamah merechem hotse’thani ‘eg’wa` w’`ayin lo’-thir’eni.

Job10:18 Why then have You brought me out of the womb?
Would that I had died and no eye had seen me!

‹18› ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες, καὶ οὐκ ἀπέθανον, ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν,

18 hina ti oun ek koilias me exēgages,

Why then in the belly did you lead me out,

kai ouk apethanon, ophthalmos de me ouk eiden,

and I did not die, that an eye me did not see,

---

19 כאשר לא־הייתי אהיה מבטן לקבר אובל:

יט כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן לַקֶּבֶר אוּבָל׃

19. ka’asher lo’-hayithi ‘eh’yeh mibeten laqeber ‘ubal.

Job10:19 I should have been as though I had not been, carried from womb to tomb.

‹19› καὶ ὥσπερ οὐκ ὢν ἐγενόμην; διὰ τί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα οὐκ ἀπηλλάγην;

19 kai hōsper ouk ōn egenomēn?

and that as if one not being I became?

dia ti gar ek gastros eis mnēma ouk apēllagēn?

For why from the womb unto the tomb was I not dismissed?

---

20 הלא־מעט ימי יחדל ישית ממני ואבליגה מעט:

כ הֲלֹא־מְעַט יָמַי יֶחְדָּל יָשִׁית מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה מְּעָט׃

20. halo’-m’`at yamay yech’dal yashith mimeni w’ab’ligah m’`at.

Job10:20 Are not my days few? Cease then, and let me alone,
that I may take comfort a little,

‹20› ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου; ἔασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν

20 ē ouk oligos estin ho chronos tou biou mou? eason me anapausasthai mikron

Or not little is the time of my existence? Allow me to rest a little!

---

21 בטרם אלך ולא אשוב אל־ארץ חשך וצלמות:

כא בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת׃

21. b’terem ‘elek w’lo’ ‘ashub ‘el-‘erets choshek w’tsal’maweth.

Job10:21 before I go and I shall not return to the land of darkness and deep shadow,

‹21› πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν,

21 pro tou me poreuthēnai hothen ouk anastrepsō, eis gēn skoteinēn kai gnopheran,

before my going from where I shall not return, unto a land dark and dim;

---

22 ארץ עיפתה כמו אפל צלמות
ולא סדרים ותפע כמו-אפל:

כב אֶרֶץ עֵיפָתָה כְּמוֹ אֹפֶל צַלְמָוֶת
וְלֹא סְדָרִים וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל׃ פ

22. 'erets `eyphathah k'mo 'ophel tsal'maweth w'lo' s'darim watopha` k'mo-'ophel.

Job10:22 The land of obscurity, as darkness itself and of deep shadow without any order, and which shines as the darkness.

‹22› εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν.

22 eis gēn skotous aiōniou,
unto a land darkness of eternal,
hou ouk estin pheggos oude horan zōēn brotōn.
where there is no brightness, nor seeing the life of mortals.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Job 11

Job11:1 ויען צפר הנעמתי ויאמר:

א וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo'mar.

Job11:1 Then Tsophar the Naamathite answered and said,

‹11:1› Ὑπολαβὼν δὲ Σωφαρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei
And undertaking, , Sophar the Minean says,

---

2 הרב דברים לא יענה ואם-איש שפתים יצדק:

ב הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ שְׂפָתַיִם יִצְדָּק׃

2. harob d'barim lo' ye`aneh w'im-'ish s'phathayim yits'daq.

Job11:2 Shall not the multitude of words be answered,
and should a man of lips be justified?

‹2› Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἢ καὶ ὁ εὔλαλος οἴεται εἶναι δίκαιος; εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος.

2 Ho ta polla legōn kai antakousetai;
The one many things saying also shall listen in turn;
ē kai ho eulalos oietai einai dikaios?
or does the well-spoken imagine himself to be just?
eulogēmenos gennētos gynaikos oligobios.
Blessed be the one born of woman short-lived.

---

3 בדיך מתים יחרישו ותלעג ואין מכלם:

ג בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ וַתִּלְעַג וְאֵין מַכְלִם׃

3. badeyak m'thim yacharishu watil'`ag w'eyn mak'lim.

Job11:3 Shall your lies make men silence?
And shall you mock and no one make ashamed?

‹3› μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου, οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.

3 mē polys en hrēmasin ginou, ou gar estin ho antikrinomenos soi.

not many in words Become; no one for there is judging you by comparison.

ותאמר זך לקחי ובר הייתי בעיניך: 4

דוַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי בְעֵינֶיךָ׃

4. wato'mer zak liq'chi ubar hayithi b'`eyneyak.

Job11:4 For you have said, My teaching is pure, and I am innocent in your eyes.

‹4› μὴ γὰρ λέγε ὅτι Καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.

4 mē gar lege hoti Katharos eimi tois ergois kai amemptos enantion autou.

For do not say that I am pure in works, and blameless before him.

ואולם מי־יתן אלוה דבר ויפתח שפתיו עמך: 5

הוְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ׃

5. w'ulam mi-yiten 'Eloah daber w'yiph'tach s'phathayu `imak.

Job11:5 But who shall grant that the El would speak, and open His lips against you,

‹5› ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς σέ; καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ.

5 alla pōs an ho kyrios lalēsai pros se? kai anoixei cheilē autou meta sou.

But how ever is YHWH to speak to you, and open his lips with you;

ויגד־לך תעלמות חכמה כי־כפלים לתושיה 6
ודע כי־ישה לך אלוה מעונך:

ווְיַגֶּד־לְךָ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה כִּי־כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה
וְדַע כִּי־יַשֶּׁה לְךָ אֱלוֹהַּ מֵעֲוֺנֶךָ׃

6. w'yaged-l'ak ta`alumoth chak'mah ki-kiph'layim l'thushiah
w'da` ki-yasheh l'ak 'Eloah me`awoneak.

Job11:6 And show you the secrets of wisdom, that they are double to that which is!
Know then that the El exacts of you less than your iniquity deserves.

‹6› εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ·
καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.

6 eita anaggelei soi dynamin sophias,
then he shall announce to you the power of wisdom,
hoti diplous estai tōn kata se; kai tote gnōsę
that it shall be double to the things of yours? then you shall know
hoti axia soi apebē apo kyriou hōn hēmartēkas.
that what is worthy to you resulted from YHWH whom you have sinned.

החקר אלוה תמצא אם עד־תכלית שדי תמצא: 7

זהַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית שַׁדַּי תִּמְצָא׃

7. hacheqer 'Eloah tim'tsa' 'im `ad-tak'lith Shadday tim'tsa'.

Job11:7 Can you discover the depths of the El?
Can you discover Shadday unto perfection?

‹7› ἢ ἴχνος κυρίου εὑρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου, ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ;
7 ē ichnos kyriou heurēseis
Or the trace of YHWH shall you find?
ē eis ta eschata aphikou, ha epoiēsen ho pantokratōr?
or unto the latter end did you arrive which prepared the almighty?

---

8 𐤂𐤁𐤄𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤐𐤏𐤋 𐤏𐤌𐤒𐤄 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤄-𐤕𐤃𐤏:
ח גָּבְהֵי שָׁמַיִם מַה־תִּפְעָל עֲמֻקָּה מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע׃
8. gab'hey shamayim mah-tiph'`al `amuqah miSh'ol mah-teda`.

Job11:8 They are high as the heavens, what can you do?
Deeper than Sheol, what can you know?

‹8› ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾄδου τί οἶδας;
8 huyēlos ho ouranos, kai ti poiēseis?
are high The heavens, and what shall you do?
bathytera de tōn en hąḍou ti oidas?
And there are deeper things than in Hades, what do you know?

---

9 𐤀𐤓𐤊𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤃𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤌𐤍𐤉-𐤉𐤌:
ט אֲרֻכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם׃
9. 'arukah me'erets midah ur'chabah mini-yam.

Job11:9 Its measure is longer than the earth and broader than the sea.

‹9› ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὔρους θαλάσσης;
9 ē makrotera metrou gēs ē eurous thalassēs?
or longer than the measure of the earth, or the breadth of the sea.

---

10 𐤀𐤌-𐤉𐤇𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤉𐤋 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅:
י אִם־יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ׃
10. 'im-yachaloph w'yas'gir w'yaq'hil umi y'shibenu.

Job11:10 If He passes through and shuts up, or gathers together,
then who can turn Him back?

‹10› ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;
10 ean de katastrepsę ta panta, tis erei autǫ Ti epoiēsas?
And if he shall eradicate all things, who shall say to him, What did you do?

---

11 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤕𐤉-𐤔𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤀-𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍:
יא כִּי־הוּא יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן וְלֹא יִתְבּוֹנָן׃
11. ki-hu' yada` m'they-shaw' wayar'-'awen w'lo' yith'bonan.

Job11:11 For He knows the vanity of men, and when He sees iniquity,
shall He not consider.

<11> αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται.

11 autos gar oiden erga anomōn,

For he knows the works of the lawless;

idōn de atopa ou paropsetai.

and beholding the things out of place he shall not overlook.

ואיש נבוב ילבב ועיר פרא אדם יולד׃ 12

יב וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא אָדָם יִוָּלֵד׃

12. w'ish nabub yilabeb w'`ayir pere' 'adam yiualed.

Job11:12 For foolish man takes heart, and man is born a wild donkey's colt.

<12> ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις,
βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτῃ.

12 anthrōpos de allōs nēchetai logois,

But man otherwise shall be over-confident with words;

brotos de gennētos gynaikos isa onō erēmitē.

but a mortal born of a woman is equal donkey to a recluse.

אם־אתה הכינות לבך ופרשת אליו כפך׃ 13

יג אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ אֵלָיו כַּפֶּךָ׃

13. 'im-'atah hakinoath libeak upharas'at 'elayu kapeak.

Job11:13 If you prepare your heart and spread out your hand to Him,

<13> εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου, ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν,

13 ei gar sy katharan ethou tēn kardian sou,

For if you clean established your heart,

hyptiazeis de cheiras pros auton,

and turned up and opened your hands to him;

אם־און בידך הרחיקהו ואל־תשכן באהליך עולה׃ 14

יד אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה׃

14. 'im-'awen b'yad'ak har'chiqehu w'al-tash'ken b'ohaleyak `aw'lah.

Job11:14 If iniquity is in your hand, put it far away,
and do not let wickedness dwell in your tents;

<14> εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου, πόρρω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ,
ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω.

14 ei anomon ti estin en chersin sou, porrō poiēson auto apo sou,

if lawless thing any there is in your hands, put it far from you,

adikia de en diaitē sou mē aulisthētō.

injustice and in your habitation let not lodge!

כי־אז תשא פניך ממום והיית מצק ולא תירא׃ 15

טו כִּי־אָז תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ מֻצָק וְלֹא תִירָא׃

15. ki-'az tisa' phaneyak mimum w'hayiath mutsaq w'lo' thira'.

Job11:15 For then should you lift up your face without spot, and you would be steadfast and not fear.

‹15› οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρόν,
ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς·

15 houtōs gar analampsei sou to prosōpon hōsper hydōr katharon,
For thus shall illuminate your face as if water pure;
ekdysę̄ de hrypon kai ou mē phobēthę̄s;
and you shall strip off filth, and in no way you be fearful.

---

16 כי-אתה עמל תשכח כמים עברו תזכר:

טז כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר:

16. ki-'atah `amal tish'kach k'mayim `ab'ru thiz'kor.

Job11:16 For you would forget your misery,
as waters that have passed by, you would remember it.

‹16› καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ·

16 kai ton kopon epilēsę̄ hōsper kyma parelthon kai ou ptoēthēsę̄;
And trouble you shall forget as a wave going by; and you shall not be terrified.

---

17 ומצהרים יקום חלד תעפה כבקר תהיה:

יז וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד תָּעֻפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה:

17. umitsaharayim yaqum chaled ta`uphah kaboqer tih'yeh.

Job11:17 And your lifetime shall rise more than noonday;
you shall shine forth, should be like the morning.

‹17› ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή·

17 hē de euchē sou hōsper heōsphoros,
And your vow shall be as the morning star;
ek de mesēmbrias anatelei soi zōē;
and from midday shall arise to your life.

---

18 ובטחת כי-יש תקוה וחפרת לבטח תשכב:

יח וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב:

18. ubatach'at ki-yesh tiq'wah w'chaphar'at labetach tish'kab.

Job11:18 Then you would trust, because there is hope;
and you would look around and rest securely.

‹18› πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς,
ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη.

18 pepoithōs te esę̄ hoti estin soi elpis,
complying And you shall be, for it is hope to you;
ek de merimnēs kai phrontidos anaphaneitai soi eirēnē.
and from anxiety and bewilderment shall appear to you peace.

---

19 ורבצת ואין מחריד וחלו פניך רבים:

יט וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים:

19. w'rabats'at w'eyn macharid w'chilu phaneyak rabbim.

Job11:19 You would lie down and none would disturb you,
and many would entreat your favor.

‹19› ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·
μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται.

19 hēsychaseis gar, kai ouk estai ho polemōn se;
For you shall be tranquil, and there shall not be one waging war against you;

metabalomenoi de polloi sou deēthēsontai.
and turning, many shall beseech you.

---

20 ועיני רשעים תכלינה ומנוס אבד מנהם ותקותם מפח-נפש:

כ וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ׃ פ

20. w'`eyney r'sha`im tik'leynah umanos 'abad min'hem
w'thiq'watham mapach-naphesh.

Job11:20 But the eyes of the wicked shall be consumed, and escape shall perish from them,
and their hope shall be like the breathing out of the soul.

‹20› σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια,
ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται.

20 sōtēria de autous apoleipsei; hē gar elpis autōn apōleia,
But deliverance shall leave them, for their hope is is destruction;

ophthalmoi de asebōn takēsontai.
the eyes of the impious shall melt away.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

Job12:1 ויען איוב ויאמר:

יב׃א Job וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job12:1 And Eyob answered and said,

‹12:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking Job says,

---

2 אמנם כי אתם-עם ועמכם תמות חכמה:

ב אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת חָכְמָה׃

2. 'am'nam ki 'atem-`am w'`imakem tamuth chak'mah.

Job12:2 Truly then you are the people, and with you wisdom shall die!

‹2› Εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι· ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία.

2 Eita hymeis este anthrōpoi; ē meth' hymōn teleutēsei sophia.
So then you are men, then with you comes to an end wisdom?

---

3 גם-לי לבב כמוכם לא-נפל אנכי מכם

𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤌𐤅-𐤀𐤋𐤄:

ג גַּם־לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם
וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה׃

3. gam-li lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

Job12:3 I also have a heart as well as you; I am not inferior to you.
And who does not know such things as these?

‹3› κἀμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστιν.

3 kamoi men kardia kath' hymas estin.

Also to me indeed a heart like yours There is.

𐤔𐤇𐤒 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤄𐤅 𐤔𐤇𐤅𐤒 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤕𐤌𐤉𐤌: 4

ד שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ וַיַּעֲנֵהוּ שְׂחוֹק צַדִּיק תָּמִים׃

4. s'choq l're`ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

Job12:4 I am as one mocked of his friend, who called on the El and He answered him;
the just and upright man is a mockery.

‹4› δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα·

4 dikaios gar anēr kai amemptos egenēthē eis chleuasma;

For a just man, and blameless was born for an object for taunts.

𐤋𐤐𐤉𐤃 𐤁𐤅𐤆 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤍𐤍 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤓𐤂𐤋: 5

ה לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוּת שַׁאֲנָן נָכוֹן לְמוֹעֲדֵי רָגֶל׃

5. lapid buz l'`ash'tuth sha'anan nakon l'mo`adey ragel.

Job12:5 a flaming brand despised in the thought of him who is at ease;
it is ready for those who are slipping as to feet.

‹5› εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους
οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous

at time For an apppointed man had been prepared to fall under others;

oikous te autou ekportheisthai hypo anomōn.

house also for his to be pillaged by lawless ones.

𐤉𐤔𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤃𐤃𐤉𐤌 6
𐤅𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤓𐤂𐤉𐤆𐤉 𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅:

ו יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים לְשֹׁדְדִים
וּבַטֻּחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ בְּיָדוֹ׃

6. yish'layu 'ohalim l'shod'dim ubatuchoth l'mar'gizey 'El la'asher hebi' 'Eloah b'yado.

Job12:6 The tents of the destroyers prosper,
and those who provoke El are secure, in whose hand whom the El brings abundantly.

‹6› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἀθῷος ἔσεσθαι,
ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται.

6 ou mēn de alla mēdeis pepoithetō ponēros ōn athōos esesthai,

But let not however any one rely on wicked being he shall be considered innocent;

hosoi parorgizousin ton kyrion,

as many as provoke to anger of YHWH,

hōs ouchi kai etasis autōn estai.

as if not also their chastisement there shall be.

---

7 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤓𐤊 𐤅𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤊:

ז וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ׃

7. w'ulam sh'al-na' b'hemoth w'thoreak w'`oph hashamayim w'yaged-lak.

Job12:7 But now ask the beasts, and let them teach you;
and the birds of the heavens, and let them tell you.

‹7› ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν,
πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν·

7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,

But indeed ask the four-footed beasts! if they should speak to you,

peteina de ouranou ean soi apaggeilōsin;

or birds of the heavens, if they were able to report to you.

---

8 𐤀𐤅 𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤋𐤊 𐤃𐤂𐤉 𐤄𐤉𐤌:

ח אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם׃

8. 'o siach la'arets w'thoreak wisap'ru l'ak d'gey hayam.

Job12:8 Or speak to the earth, and let it teach you;
and let the fish of the sea declare to you.

‹8› ἐκδιήγησαι δὲ γῇ ἐάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονταί σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης.

8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasę,

let tell in detail And the earth! if it should expound to you;

kai exēgēsontai soi hoi ichthues tēs thalassēs.

shall describe to you the fishes of the sea.

---

9 𐤌𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕:

ט מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יָהוָּה עָשְׂתָה זֹּאת׃

9. mi lo'-yada` b'kal-'eleh ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th.

Job12:9 Who among all these does not know that the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done this,

‹9› τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;

9 tis ouk egnō en pasi toutois hoti cheir kyriou epoiēsen tauta?

Who knew not among all these, that the hand of YHWH made these?

---

10 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤋-𐤇𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓-𐤀𐤉𐤔:

י אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ׃

10. 'asher b'yado nephesh kal-chay w'ruach kal-b'sar-'ish.

Job12:10 In whose hand is the life of every living thing, and the breath of all flesh of man?

‹10› εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου;

10 ei mē en cheiri autou psychē pantōn tōn zōntōn kai pneuma pantos anthrōpou?
Except in his hand is the life of all the living, and the breath of every man.

---

11 𐤄𐤋𐤀־𐤀𐤆𐤍 𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤇𐤍 𐤅𐤇𐤊 𐤀𐤊𐤋 𐤉𐤈𐤏𐤌־𐤋𐤅:
יא הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־לוֹ׃

11. halo'-'ozen milin tib'chan w'chek 'okel yit'`am-lo.

Job12:11 Does not the ear test words, and the mouth tastes food for itself?

‹11› οὖς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται.
11 ous men gar hrēmata diakrinei, larygx de sita geuetai.
the ear indeed For words scrutinizes, and the throat grains tastes.

---

12 𐤁𐤉𐤔𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄:
יב בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה׃

12. bishishim chak'mah w'orek yamim t'bunah.

Job12:12 With the aged is wisdom; in length of days understanding.

‹12› ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη.
12 en pollǭ chronǭ sophia, en de pollǭ biǭ epistēmē.
In long time is wisdom; and in a long eixstence is higher knowledge.

---

13 𐤏𐤌𐤅 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤅 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤍𐤄:
יג עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה וּתְבוּנָה׃

13. `imo chak'mah ug'burah lo `etsah uth'bunah.

Job12:13 With Him are wisdom and might; to Him belong counsel and understanding.

‹13› παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις.
13 par' autǭ sophia kai dynamis, autǭ boulē kai synesis.
By him is wisdom and power; with him counsel and understanding.

---

14 𐤄𐤍 𐤉𐤄𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤏𐤋־𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤕𐤇:
יד הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ׃

14. hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor `al-'ish w'lo' yipatheach.

Job12:14 Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt;
He shuts against a man, and no one opens.

‹14› ἐὰν καταβάλῃ, τίς οἰκοδομήσει; ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;
14 ean katabalę, tis oikodomēsei? ean kleisę kata anthrōpōn, tis anoixei?
If he should throw down, who shall build up? If he locks against man, who opens?

---

15 𐤄𐤍 𐤉𐤏𐤑𐤓 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊𐤅 𐤀𐤓𐤑:
טו הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָשׁוּ וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ אָרֶץ׃

15. hen ya`'tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku 'arets.

Job12:15 Behold, He restrains the waters, and they dry up;
and He sends them out, and they overturn the earth.

‹15› ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ ἐπαφῇ, ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

15 ean kōlysę to hōdōr, xēranei tēn gēn;
If he should restrain the water, he shall dry the earth;
ean de epaphę̄, apōlesen autēn katastrepsas.
and if he should let it loose, he destroys it by eradication.

---

16 𐤏𐤌𐤅 𐤏𐤆 𐤅𐤕𐤅𐤔𐤉𐤄 𐤋𐤅 𐤔𐤂𐤂 𐤅𐤌𐤔𐤂𐤄:

טז עִמּוֹ עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה׃

16. `imo `oz w'thushiah lo shogeg umash'geh.

Job12:16 With Him are strength and sound wisdom,
the deceived and the deceiver are to Him.

‹16› παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.

16 par' autῳ kratos kai ischys, autῳ epistēmē kai synesis.
By him is mighty and strength; in him is higher knowledge and understanding,

---

17 𐤌𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤋𐤋:

יז מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל׃

17. molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.

Job12:17 He makes counselors walk barefoot and makes fools of judges.

‹17› διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν.

17 diagōn bouleutas aichmalōtous, kritas de gēs exestēsen.
leading counselors as captives; and judges of the earth he amazes;

---

18 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄𐤌:

יח מוּסַר מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם׃

18. musar m'lakim piteach waye'sor 'ezor b'math'neyhem.

Job12:18 He loosens the bond of kings and binds their loins with a girdle.

‹18› καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν.

18 kathizanōn basileis epi thronous kai periedēsen zōnę̄ osphuas autōn.
sitting kings upon thrones, and ties a belt on their loins;

---

19 𐤌𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤋𐤐:

יט מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף׃

19. molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.

Job12:19 He makes priests walk barefoot and overthrows the mighty ones.

‹19› ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν.

19 exapostellōn hiereis aichmalōtous, dynastas de gēs katestrepsen.
sending priests as captives; and the mighty ones of the earth he eradicates;

---

20 𐤌𐤎𐤉𐤓 𐤔𐤐𐤄 𐤋𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤏𐤌 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤇:

כ מֵסִיר שָׂפָה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח׃

20. mesir saphah l'ne'emanim w'ta`am z'qenim yiqach.

Job12:20 He removes away the speech of the trusted man,
and takes away the discernment of the aged.

‹20› διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 diallassōn cheilē pistōn, synesin de presbyterōn egnō.
reconciling the lips of the trustworthy; the understanding of the elders he knew;

---

21 𐤔𐤅𐤐𐤊 𐤁𐤅𐤆 𐤏𐤋-𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤆𐤉𐤇 𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤓𐤐𐤄:

כא שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה׃

21. shophek buz `al-n'dibim um'zicah 'aphiqim ripah.

Job12:21 He pours contempt on nobles and loosens the belt of the strong.

‹21› ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο.

21 ekcheōn atimian ep' archontas, tapeinous de iasato.
pouring out dishonor upon rulers, but the humble he healed;

---

22 𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤒𐤅𐤕 𐤌𐤍𐤉-𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤑𐤋𐤌𐤅𐤕:

כב מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת׃

22. m'galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.

Job12:22 He reveals deep things from the darkness
and brings the shadow of death into light.

‹22› ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous,
uncovering the deeps from out of darkness,
exēgagen de eis phōs skian thanatou.
and he leads into light the shadow of death;

---

23 𐤌𐤔𐤂𐤉𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃𐤌 𐤔𐤈𐤇 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌:

כג מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם׃

23. mas'gi' lagoyim way'ab'dem shoteach lagoyim wayan'chem.

Job12:23 He gives greatness to the nations, then destroys them;
He enlarges the nations, then leads them away.

‹23› πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 planōn ethnē kai apollyōn auta, katastrōnnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.
wandering nations, and destroying them; prostrating nations, and directing them;

---

24 𐤌𐤎𐤉𐤓 𐤋𐤁 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤌 𐤁𐤕𐤄𐤅 𐤋𐤀-𐤃𐤓𐤊:

כד מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃

24. mesir leb ra'shey `am-ha'arets wayath'`em b'thohu lo'-darek.

Job12:24 He takes away the heart of the heads of the people of the earth
and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

‹24› διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῷ, ᾗ οὐκ ᾔδεισαν·

24 diallassōn kardias archontōn gēs,

reconciling the hearts of the rulers of the earth,

eplanēsen de autous hodō̧, hȩ̄ ouk ȩ̄deisan;

but wandering them in the way which they do not know.

---

25 ימששו-חשך ולא-אור ויתעם כשכור:

כה יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר׃

25. y'mash'shu-choshek w'lo'-'or wayath'`em kashikor.

Job12:25 They grope in darkness with no light,
and He makes them stagger like a drunken man.

‹25› ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

25 psēlaphēsaisan skotos kai mē phōs,

May they handle darkness, and not light;

planētheiēsan de hōsper ho methyōn.

may they be wandering as if one being intoxicated.

Chapter 13

Job13:1 הן-כל ראתה עיני שמעה אזני ותבן לה:

א הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי וַתָּבֶן לָהּ׃

1. hen-kol ra'athah `eyni sham'`ah 'az'ni wataben lah.

Job13:1 Behold, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it.

‹13:1› ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς·

1 idou tauta heōraken mou ho ophthalmos kai akēkoen mou to ous;

Behold, these things has seen my eye, and has heard my ear.

---

2 כדעתכם ידעתי גם-אני לא-נפל אנכי מכם:

ב כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַם־אָנִי לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי מִכֶּם׃

2. k'da`'t'kem yada`'ti gam-'ani lo'-nophel 'anoki mikem.

Job13:2 As you know I also know; I am not inferior to you.

‹2› καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.

2 kai oida hosa kai hymeis epistasthe, kai ouk asynetōteros eimi hymōn.

I know as much as even you know; and not more senseless I am than you.

---

3 אולם אני אל-שדי אדבר והוכח אל-אל אחפץ:

ג אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ אֶל־אֵל אֶחְפָּץ׃

3. 'ulam 'ani 'el-Shadday 'adaber w'hokeach 'el-'El 'ech'pats.

Job13:3 But I would speak to Shadday, and I desire to argue with El.

‹3› οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται.

3 ou mēn de all' egō pros kyrion lalēsō,

But nevertheless, I to YHWH shall speak;

elegxō de enantion autou ean boulētai.

I shall reprove before him if he should be willing.

4 ואולם אתם טפלי־שקר רפאי אלל כלכם:

ד וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־שָׁקֶר רֹפְאֵי אֱלִל כֻּלְּכֶם׃

4. w'ulam 'atem toph'ley-shaqer roph'ey 'elil kul'kem.

Job13:4 But you are forgers of lies; You are all worthless physicians.

‹4› ὑμεῖς δέ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες.

4 hymeis de este iatroi adikoi kai iatai kakōn pantes.

But you are physicians unjust, and healers bad are all.

---

5 מי־יתן החרש תחרישון ותהי לכם לחכמה:

ה מִי־יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי לָכֶם לְחָכְמָה׃

5. miy-yiten hacharesh tacharishun uth'hi lakem l'chak'mah.

Job13:5 O that you would be completely silent, and that it would become your wisdom!

‹5› εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.

5 eiē de hymin kōpheusai, kai apobēsetai hymin eis sophian.

But it may be good for you to be silent, and it shall turn out to you for wisdom.

---

6 שמעו־נא תוכחתי ורבות שפתי הקשיבו:

ו שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי הַקְשִׁיבוּ׃

6. shim'`u-na' thokach'ti w'riboth s'phathay haq'shibu.

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

‹6› ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou, krisin de cheileōn mou prosechete.

Hear the reproof of my mouth; the judgment and of my lips heed!

---

7 הלאל תדברו עולה ולו תדברו רמיה:

ז הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ תְּדַבְּרוּ רְמִיָּה׃

7. hal'El t'dab'ru `aw'lah w'lo t'dab'ru r'miyah.

Job13:7 Shall you speak what is unjust for El, and speak what is deceitful for Him?

‹7› πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite, enanti de autou phtheggesthe dolon?

Is it not against YHWH you speak, and before him you utter a sound of deceit?

---

8 הפניו תשאון אם־לאל תריבון:

ח הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־לָאֵל תְּרִיבוּן׃

8. haphanayu tisa'un 'im-la'El t'ribun.

Job13:8 Shall you accept His face? Shall you contend for El?

‹8› ἢ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.

8 ē hyposteleisthe? hymeis de autoi kritai genesthe.

Or shall you keep back? But you yourself judges become!

---

9 הטוב כי־יחקר אתכם אם־כהתל באנוש תהתלו בו:

ט הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם־כְּהָתֵל בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ׃

9. hatob ki-yach'qor 'eth'kem 'im-k'hathel be'enosh t'hathelubo.

Job13:9 Shall it be well when He examines you?
Or shall you deceive Him as one deceives a man?

‹9› καλόν γε, ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ,

9 kalon ge, ean exichniasȩ̄ hymas;
It is good if he should track;
ei gar ta panta poiountes prostethēsesthe autō̧,
for as if all things the ones doing shall be added to him;

---

10 הוכח יוכיח אתכם אם־בסתר פנים תשאון׃
י הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר פָּנִים תִּשָּׂאוּן׃

10. hokeach yokiach 'eth'kem 'im-basether panim tisa'un.

Job13:10 He shall surely reprove you if you secretly accept faces (show partiality).

‹10› οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσετε,

10 outhen hētton elegxei hymas;
in not one thing less shall he reprove you;
ei de kai kryphȩ̄ prosōpa thaumasete,
but if also secretly at persons you shall wonder.

---

11 הלא שאתו תבעת אתכם ופחדו יפל עליכם׃
יא הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ יִפֹּל עֲלֵיכֶם׃

11. halo' s'etho t'ba`eth 'eth'kem uphach'do yipol `aleykem.

Job13:11 Shall not His majesty terrify you, and His dread fall on you?

‹11› πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς,
φόβος δὲ παρ’ αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται ὑμῖν;

11 poteron ouchi deina autou strobēsei hymas,
Is it not in his awfulness that he shall whirl you,
phobos de par' autou epipeseitai hymin?
and fear of him shall fall upon you?

---

12 זכרניכם משלי־אפר לגבי־חמר גביכם׃
יב זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־חֹמֶר גַּבֵּיכֶם׃

12. zik'roneykem mish'ley-'epher l'gabey-chomer gabeykem.

Job13:12 Your remembered sayings are proverbs of ashes,
surely backs of clay are your backs.

‹12› ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῷ, τὸ δὲ σῶμα πήλινον.

12 apobēsetai de hymōn to agauriama isa spodō̧, to de sōma pēlinon.
shall turn out But your prancing equal to ashes, and the body to clay.

---

13 החרישו ממני ואדברה־אני ויעבר עלי מה׃
יג הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי וְיַעֲבֹר עָלַי מָה׃

13. hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.

Job13:13 Be silent before me so that I may speak; then let come on me what may.

‹13› κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou

Be silent, that I shall speak, and rest my rage!

---

14 על־מה אשא בשרי בשני ונפשי אשים בכפי:

יד עַל־מָה אֶשָּׂא בְשָׂרִי בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי אָשִׂים בְּכַפִּי׃

14. `al-mah 'esa' b'sari b'shinay w'naph'shi 'asim b'kapi.

Job13:14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hands?

‹14› ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν, ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί.

14 analabōn tas sarkas mou tois odousin, psychēn de mou thēsō en cheiri.

Taking my flesh in my teeth, life even my I shall put in my hand.

---

15 הן יקטלני לא איחל אך־דרכי אל־פניו אוכיח:

טו הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא אֲיַחֵל אַךְ־דְּרָכַי אֶל־פָּנָיו אוֹכִיחַ׃

15. hen yiq't'leni lo' 'ayachel 'ak-d'rakay 'el-panayu 'okiach.

Job13:15 Behold, He shall kill me--I shall not wait.
Nevertheless I shall justify my ways before His face.

‹15› ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἦρκται,
ἦ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ·

15 ean me cheirōsētai ho dynastēs, epei kai ērktai,

Though me should lay hands against the might one, since even he begins,

ē mēn lalēsō kai elegxō enantion autou;

in fact I shall speak and reprove before him.

---

16 גם־הוא־לי לישועה כי־לא לפניו חנף יבוא:

טז גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו חָנֵף יָבוֹא׃

16. gam-hu'-li lishu`ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.

Job13:16 This also shall be my salvation, for a unholy man may not come before His face.

‹16› καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,
οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian,

And this to me shall result in deliverance;

ou gar enantion autou dolos eiseleusetai.

not for before him treachery shall enter.

---

17 שמעו שמוע מלתי ואחותי באזניכם:

יז שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם׃

17. shim'`u shamo`a milathi w'achawathi b'az'neykem.

Job13:17 Hear diligently my speech, my declaration with your ears.

‹17› ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου· ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

17 akousate akousate ta hrēmata mou; anaggelō gar hymōn akouontōn.

Hear, hear my words! for I shall announce in your hearing.

---

18 הנה-נא ערכתי משפט ידעתי כי-אני אצדק:

יח הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק׃

18. hinneh-na' `arak'ti mish'pat yada`'ti ki-'ani 'ets'daq.

Job13:18 Behold now, I have prepared my case; I know that I shall be vindicated.

‹18› ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou, oida egō hoti dikaios anaphanoumai.

Behold, I am near my judgment; I know that just I shall appear.

---

19 מי-הוא יריב עמדי כי-עתה אחריש ואגוע:

יט מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עַתָּה אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע׃

19. mi-hu' yarib `imadi ki-`atah 'acharish w'eg'wa`.

Job13:19 Who is he that shall contend with me? For then I would be silent and die.

‹19› τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι; ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω.

19 tis gar estin ho krithēsomenos moi?

For who is the one passing judgment to me,

hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō.

that now shall be silent and shall cease?

---

20 אך-שתים אל-תעש עמדי אז מפניך לא אסתר:

כ אַךְ־שְׁתַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר׃

20. 'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneyak lo' 'esather.

Job13:20 Only two things do not do to me, then I shall not hide from Your face:

‹20› δυεῖν δέ μοι χρήσῃ· τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 duein de moi chrēsę; tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai;

But two things you shall furnish to me, then from your presence I shall not hide.

---

21 כפך מעלי הרחק ואמתך אל-תבעתני:

כא כַּפְּךָ מֵעָלַי הַרְחַק וְאֵמָתְךָ אַל־תְּבַעֲתַנִּי׃

21. kap'ak me`alay har'chaq w'emath'ak 'al-t'ba`athani.

Job13:21 Remove Your hand from me, and let not Your dread make me afraid.

‹21› τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω.

21 tēn cheira ap' emou apechou,

Let your hand from me be at a distance!

kai ho phobos sou mē me kataplēssetō.

and in the fear of you let me not be struck with terror!

---

22 וקרא ואנכי אענה או-אדבר והשיבני:

כב וּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ־אֲדַבֵּר וַהֲשִׁיבֵנִי׃

22. uq'ra' w'anoki 'e`eneh 'o-'adaber wahashibeni.

Job13:22 Then call, and I shall answer; or let me speak, and answer me.

‹22› εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι·
ἢ λαλήσεις, ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν.
22 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai;
Then you shall call, and I shall hearken to you;
ē lalēseis, egō de soi dōsō antapokrisin.
or you shall speak, and I shall give you an answer.

---

23 𐤊𐤌𐤄 𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉:
כג כַּמָּה לִי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי׃
23. kamah liy `awonoth w'chata'oth pish'`i w'chata'thi hodi`eni.

Job13:23 How many are my iniquities and sins?
Make known to me my transgression and my sin.

‹23› πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου; δίδαξόν με τίνες εἰσίν.
23 posai eisin hai hamartiai mou kai hai anomiai mou? didaxon me tines eisin.
How many are my sins, and my lawless deeds? Teach me what they are!

---

24 𐤋𐤌𐤄-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤕𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤅𐤕𐤇𐤔𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤋𐤊:
כד לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר וְתַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לָךְ׃
24. lamah-phaneyak thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb l'ak.

Job13:24 Why do You hide Your face and consider me Your enemy?

‹24› διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἥγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι;
24 dia ti ap' emou kryptȩ̄, hēgēsai de me hypenantion soi?
Why from me do you hide; and esteem me contrary to you?

---

25 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤍𐤃𐤐 𐤕𐤏𐤓𐤅𐤑 𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤔 𐤉𐤁𐤔 𐤕𐤓𐤃𐤐:
כה הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֹּף׃
25. he`aleh nidaph ta`arots w'eth-qash yabesh tir'doph.

Job13:25 Shall You terrify a leaf to and fro? And shall You pursue the dry stubble?

‹25› ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ
ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαί μοι;
25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsȩ̄
Or as a leaf moving by the wind, shall you be cautious of me?
ē hōs chortō̧ pheromenō̧ hypo pneumatos antikeisai moi?
or as grass borne by the wind, shall you be adverse to me?

---

26 𐤊𐤉-𐤕𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤉𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉:
כו כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרָי׃
26. ki-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n'`uray.

Job13:26 For You write bitter things against me
and make me to inherit the iniquities of my youth.

‹26› ὅτι κατέγραψας κατ’ ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας,

26 hoti kategrapsas kat’ emou kaka, periethēkas de moi neotētos hamartias,

For you wrote down against me bad things, and you invested to me youthful sin.

---

27 𐤅𐤕𐤔𐤌 𐤁𐤎𐤃 𐤓𐤂𐤋𐤉
𐤅𐤕𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤔𐤓𐤔𐤉 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤕𐤕𐤇𐤒𐤄:

כזוְתָשֵׂם בַּסַּד רַגְלַי
וְתִשְׁמוֹר כָּל־אָרְחוֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה׃

27. w’thasem basad rag’lay
w’thish’mor kal-‘ar’chothay `al-shar’shey rag’lay tith’chaqeh.

Job13:27 You put my feet in the stocks and watch all my paths;
You set a limit for the soles of my feet,

‹27› ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,
εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati, ephylaxas de mou panta ta erga,
And you put my foot under restraint; and you watched all my works;
eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;
and into the roots of my feet you attained.

---

28 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤓𐤒𐤁 𐤉𐤁𐤋𐤄 𐤊𐤁𐤂𐤃 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤔:

כחוְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ׃

28. w’hu’ k’raqab yib’leh k’beged ‘akalo `ash.

Job13:28 And he, like a rotten thing, wears away, like a garment that is moth-eaten.

‹28› ὃ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῷ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

28 ho palaioutai isa askō ē hōsper himation sētobrōton.
I am the one turning old equal to a leather bag, or as garment a moth-eaten.

Chapter 14

Job14:1 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤋𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤄 𐤒𐤑𐤓 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏-𐤓𐤂𐤆:

אאָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים וּשְׂבַע־רֹגֶז׃

1. ‘adam y’lud ‘ishah q’tsar yamim us’ba`-rogez.

Job14:1 Man, who is born of woman, is of few days and full of trouble.

‹14:1› βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plērēs orgēs
For a mortal born of a woman is short-lived and full of wrath.

---

2 𐤊𐤑𐤉𐤑 𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤌𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇 𐤊𐤑𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤌𐤅𐤃:

בכְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל וְלֹא יַעֲמוֹד׃

2. k’tsits yatsa’ wayimal wayib’rach katsel w’lo’ ya`amod.

Job14:2 Like a flower he comes forth and withers.
He also flees like a shadow and does not remain.

<2> ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ.

2 ē hōsper anthos anthēsan exepesen,
Or as the flower blooming he falls off;
apedra de hōsper skia kai ou mē stȩ̄.
and he runs away as a shadow, and in no way stands.

---

3 𐤀𐤐-𐤏𐤋-𐤆𐤄 𐤐𐤒𐤇𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤌𐤊:

ג אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ׃

3. ‘aph-`al-zeh paqach’at `eyneak w’othi thabi’ b’mish’pat `imak.

Job14:3 Also do You open Your eyes on such (a one),
and bring me into judgment with You.

<3> οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω
καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου;

3 ouchi kai toutou logon epoiēsō
Have you not also an account of this one made,
kai touton epoiēsas eiselthein en krimati enōpion sou?
and made this one to enter before you in judgment?

---

4 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤌𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤃:

ד מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד׃

4. mi-yiten tahor mitame’ lo’ ‘echad.

Job14:4 Who can bring a clean thing out of the unclean? No one!

<4> τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου; ἀλλ’ οὐθείς.

4 tis gar katharos estai apo hrypou? all’ outheis.
For who shall be clean from filth? but no one;

---

5 𐤀𐤌 𐤇𐤓𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤐𐤓-𐤇𐤃𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤊 𐤇𐤒𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤅𐤓:

ה אִם חֲרוּצִים יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו אִתָּךְ חֻקָּו עָשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבוֹר׃

5. ‘im charutsim yamayu mis’par-chadashayu ‘itak chuqo `asiath w’lo’ ya`abor.

Job14:5 Seeing his days are determined, the number of his months is with You;
and You have appointed his bounds that he cannot pass.

<5> ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοί, εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ.

5 ean kai mia hēmera ho bios autou epi tēs gēs,
if even be one day his existence upon the earth,
arithmētoi de mēnes autou para soi,
are counted and his months by you.
eis chronon ethou, kai ou mē hyperbȩ̄.
for a time You appointed him, and in no way shall pass beyond.

---

6 𐤔𐤏𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤏𐤃-𐤉𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤉𐤅𐤌𐤅:

ו שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ׃

6. sh’`eh me`alayu w’yech’dal `ad-yir’tseh k’sakir yomo.

Job14:6 Look away from him, that he may rest, until he fulfills his day like a hireling.

‹6› ἀπόστα ἀπ’ αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός.

6 aposta ap’ autou, hina hēsychasę̄
Separate from him! that he should be still,
kai eudokēsę̄ ton bion hōsper ho misthōtos.
and he shall think well of the existence as the hireling.

---

7 𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤑 𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤇𐤋𐤉𐤐 𐤅𐤉𐤍𐤒𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤃𐤋:

ז כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת וְעוֹד יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל׃

7. ki yesh la`ets tiq’wah ‘im-yikareth w’`od yachaliph w’yonaq’to lo’ thech’dal.

Job14:7 For there is hope for a tree, if it is cut down,
that it shall sprout again, and its shoots shall not fail.

‹7› ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει,
καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ·

7 estin gar dendrō̜ elpis; ean gar ekkopę̄, eti epanthēsei,
For there is for a tree hope; for if it should be cut down, still it shall bloom again,
kai ho hradamnos autou ou mē eklipę̄;
and its tender branch in no way shall fail;

---

8 𐤀𐤌-𐤉𐤆𐤒𐤉𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤓𐤔𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤐𐤓 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤆𐤏𐤅:

ח אִם־יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר יָמוּת גִּזְעוֹ׃

8. ‘im-yaz’qin ba’arets shar’sho ube`aphar yamuth giz’`o.

Job14:8 Though its roots grow old in the ground and its stump dies in the dry soil,

‹8› ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ,

8 ean gar gērasę̄ en gę̄ hē hriza autou,
for if should grow old in the earth its root,
en de petrą teleutēsę̄ to stelechos autou,
in and the rock should come to an end its trunk;

---

9 𐤌𐤓𐤉𐤇 𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤓𐤇 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤊𐤌𐤅-𐤍𐤈𐤏:

ט מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר כְּמוֹ־נָטַע׃

9. mereyach mayim yaph’riach w’`asah qatsir k’mo-nata`.

Job14:9 Yet through the scent of water it shall bud and bring forth boughs like a plant.

‹9› ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον.

9 apo osmēs hydatos anthēsei,
from the scent of water it shall bloom,
poiēsei de therismon hōsper neophyton.
and shall product a harvest as if newly planted.

---

10 𐤅𐤂𐤁𐤓 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤔 𐤅𐤉𐤂𐤅𐤏 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤅:

י וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם וְאַיּוֹ׃

10. w’geber yamuth wayechelash wayig’wa` ‘adam w’ayo.

Job14:10 But man dies and wastes away. Man expires, and where is he?

‹10› ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾤχετο, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

10 anēr de teleutēsas ǭcheto, pesōn de brotos ouketi estin.
But a man coming to an end is undone; falling and a mortal is no longer.

אזלו־מים מני־ים ונהר יחרב ויבש׃ 11

יא אָֽזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃

11. ‘az’lu-mayim mini-yam w’nahar yecherab w’yabesh.

Job14:11 As water evaporates from the sea, and a river becomes parched and dried up,

‹11› χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη·

11 chronǭ gar spanizetai thalassa, potamos de erēmōtheis exēranthē;
For in time is depleted a sea, and a river being made desolate is dried up.

ואיש שכב ולא־יקום עד־בלתי שמים לא יקיצו 12
ולא־יערו משנתם׃

יב וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי שָׁמַיִם לֹא יָקִיצוּ
וְלֹא־יֵעֹרוּ מִשְּׁנָתָם׃

12. w’ish shakab w’lo’-yaqum `ad-bil’ti shamayim lo’ yaqitsu
w’lo’-ye`oru mish’natham.

Job14:12 So man lies down and does not rise.
Until the heavens are no longer, He shall not awake nor be aroused out of his sleep.

‹12› ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ·
καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν.

12 anthrōpos de koimētheis ou mē anastę̄,
But man going to sleep shall certainly not rise up,
heōs an ho ouranos ou mē syrraphę̄;
until whenever the heavens in no way shall be sewn together,
kai ouk exypnisthēsontai ex hypnou autōn.
and they shall not wake up from their sleep.

מי יתן בשאול תצפנני תסתירני עד־שוב אפך תשית 13
לי חק ותזכרני׃

יג מִי יִתֵּן בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית
לִי חֹק וְתִזְכְּרֵנִי׃

13. mi yiten biSh’ol tats’pineni tas’tireni `ad-shub ‘apek tashith li choq w’thiz’k’reni.

Job14:13 Who shall grant that You would hide me in Sheol, You would hide me
until Your wrath returns to You, that You would appoint me a set time, and remember me!

‹13› εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾅδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με, ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργὴ
καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.

13 ei gar ophelon en hadę̄ me ephylaxas, ekruuas de me,
For ought in Hades you guarded me, and hid me

heōs an pausētai sou hē orgē
until whenever should cease your anger;
kai taxȩ̄ moi chronon, en hō̧ mneian mou poiēsȩ̄.
and should have ordered for me a time in which mention of me you shall make.

אם־ימות גבר היחיה כל־ימי צבאי איחל 14
עד־בוא חליפתי׃

יד אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי צְבָאִי אֲיַחֵל
עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי׃

14. ‘im-yamuth geber hayich’yeh kal-y’mey ts’ba’i ‘ayachel `ad-bo’ chaliphathi.

Job14:14 If a man dies, shall he live again?
All the days of my struggle I shall wait until my change comes.

‹14› ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ·
ὑπομενῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.

14 ean gar apothanȩ̄ anthrōpos, zēsetai syntelesas hēmeras
For if should die a man, shall he live again having completed the days
tou biou autou; hypomenō, heōs an palin genōmai.
of his existence? I shall wait until again I should exist.

תקרא ואנכי אענך למעשה ידיך תכסף׃ 15

טו תִּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִכְסֹף׃

15. tiq’ra’ w’anoki ‘e`eneak l’ma`aseh yadeyak thik’soph.

Job14:15 You shall call, and I shall answer You;
You shall long for the work of Your hands.

‹15› εἶτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι,
τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ.

15 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai,
Then you shall call, and I shall hearken to you;
ta de erga tōn cheirōn sou mē apopoiou.
but the works of your hands do not undo.

כי־עתה צעדי תספור לא־תשמור על־חטאתי׃ 16

טז כִּי־עַתָּה צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹא־תִשְׁמוֹר עַל־חַטָּאתִי׃

16. ki-`atah ts’`aday tis’por lo’-thish’mor `al-chata’thi.

Job14:16 For now You number my steps, You do not watch over my sin.

‹16› ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου·

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata,
But you counted my practices,
kai ou mē parelthȩ̄ se ouden tōn hamartiōn mou;
and in no way shall there go by you even one of my sins.

חתם בצרור פשעי ותטפל על־עוני׃ 17

יז חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־עֲוֹנִי׃

17. chathum bits'ror pish'`i watit'pol `al-`awoni.

Job14:17 My transgression is sealed up in a bag, and You cover over my iniquity.

‹17› ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ,
ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiǭ,
And you set a seal upon my lawless deeds in a bag,
epesēmēnō de, ei ti akōn parebēn.
and marked if in anything unwillingly I violated.

---

18 ואולם הר-נופל יבול וצור יעתק ממקמו:

יח וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק מִמְּקֹמוֹ׃

18. w'ulam har-nophel yibol w'tsur ye`'taq mim'qomo.

Job14:18 And surely the falling mountain crumbles away,
and the rock moves from its place;

‹18› καὶ πλὴν ὄρος πῖπτον διαπεσεῖται,
καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς·

18 kai plēn oros pipton diapeseitai,
And moreover a mountain falling shall fall into ruin,
kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;
and a rock shall be worn old from out of its place.

---

19 אבנים שחקו מים תשטף-ספיחיה עפר-ארץ
ותקות אנוש האבדת:

יט אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מַיִם תִּשְׁטֹף־סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ
וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבַדְתָּ׃

**19. 'abanim shachaqu mayim tish'toph-s'phicheyah `aphar-'arets
w'thiq'wath 'enosh he'ebad'at.**

Job14:19 Water wears away stones, its torrents wash away the dust of the earth;
so You destroy man's hope.

‹19› λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς·
καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.

19 lithous eleanan hydata, kai kateklysen hydata hyptia
stones smooth ground Waters, and flooded waters the steeps of
tou chōmatos tēs gēs; kai hypomonēn anthrōpou apōlesas.
the embankment of the earth; the endurance of man you destroyed.

---

20 תתקפהו לנצח ויהלך משנה פניו ותשלחהו:

כ תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ מְשַׁנֶּה פָנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ׃

20. tith'q'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.

Job14:20 You overpower him forever and he departs;
You change his face and send him away.

‹20› ὦσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ᾤχετο·
ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας·
20 ōsas auton eis telos, kai ǭcheto;
You thrust him through unto the end, and he is undone;
epestēsas autǭ to prosōpon kai exapesteilas;
you set against him your face, and send him out.

---

21 יכבדו בניו ולא ידע ויצערו ולא־יבין למו׃
כאיִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ׃

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda` w'yits'`aru w'lo'-yabin lamo.

Job14:21 His sons come to honor, but he does not know it;
or they are brought low, but he perceives not of them.

‹21› πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν,
ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται·
21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,
And though there are many being born of his sons, he knows it not;
ean de oligoi genōntai, ouk epistatai;
if also few they become, he knows not.

---

22 אך־בשרו עליו יכאב ונפשו עליו תאבל׃
כב אַךְ־בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל׃ פ

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

Job14:22 But his flesh is pained within him, and his soul mourns over him.

‹22› ἀλλ’ ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.
22 all’ ē hai sarkes autou ēlgēsan, hē de psychē autou epenthēsen.
But his flesh aches, and his soul mourns.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

Job15:1 ויען אליפז התימני ויאמר׃
אוַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job15:1 Then Eliphaz the Teymanite answered, and said,

‹15:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει
1 Hypolabōn de Eliphas ho Thaimanitēs legei
And undertaking Eliphaz the Temanite says,

---

2 החכם יענה דעת־רוח וימלא קדים בטנו׃
ב הֶחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וִימַלֵּא קָדִים בִּטְנוֹ׃

2. hechakam ya`aneh da`ath-ruach wimale' qadim bit'no.

Job15:2 Should a wise man answer with windy knowledge and fill his belly with the east wind?

‹2› Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος
καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς

2 Poteron sophos apokrisin dōsei syneseōs pneumatos
Is it that a wise man an answer shall give of an understanding spirit,
kai eneplēsen ponon gastros
and filled up the misery of the womb,

---

3 הוכח בדבר לא יסכון ומלים לא־יועיל בם:
ג הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמִלִּים לֹא־יוֹעִיל בָּם׃

3. hokeach b'dabar lo' yis'kon umilim lo'-yo`il bam.

Job15:3 Should he reason with talk that is not useful,
or with words having no profit in them?

‹3› ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν, οἷς οὐ δεῖ, ἐν λόγοις, οἷς οὐδὲν ὄφελος;

3 elegchōn en hrēmasin, hois ou dei, en logois,
reproving in sayings in which must not be spoken with words,
hois ouden ophelos?
in which no one benefits?

---

4 אף־אתה תפר יראה ותגרע שיחה לפני־אל:
ד אַף־אַתָּה תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע שִׂיחָה לִפְנֵי־אֵל׃

4. 'aph-'atah tapher yir'ah w'thig'ra` sichah liph'ney-'El.

Job15:4 Indeed, you cast off fear, and hinder meditation before El.

‹4› οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου;

4 ou kai sy apepoiēsō phobon, syneteleso de hrēmata toiauta enanti tou kyriou?
And did you not undo fear, and complete sayings such before YHWH?

---

5 כי יאלף עונך פיך ותבחר לשון ערומים:
ה כִּי יְאַלֵּף עֲוֺנְךָ פִיךָ וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים׃

5. ki y'aleph `awon'ak phiyak w'thib'char l'shon `arumim.

Job15:5 For your guilt teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

‹5› ἔνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν·

5 enochos ei hrēmasin stomatos sou
You are liable by the sayings of your mouth,
oude diekrinas hrēmata dynastōn;
neither have you discerned the words of mighty ones.

---

6 ירשיעך פיך ולא־אני ושפתיך יענו־בך:
ו יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא־אָנִי וּשְׂפָתֶיךָ יַעֲנוּ־בָךְ׃

6. yar'shi`ak phiyak w'lo'-'ani us'phatheyak ya`anu-bak.

Job15:6 Your own mouth condemns you, and not I; and your own lips testify against you.

‹6› ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ, τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου.

6 elegxai se to son stoma kai mē egō,
May reprove you your mouth, and not I.
ta de cheilē sou katamartyrēsousin sou.
And your lips, may they bear witness against you.

---

7 הראישון אדם תולד ולפני גבעות חוללת:
ז הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ׃

7. hari'yshon 'adam tiualed w'liph'ney g'ba`oth cholal'at.

Job15:7 Were you the first man to be born, or were you brought forth before the hills?

‹7› τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;
7 ti gar? mē prōtos anthrōpōn egenēthēs? ē pro thinōn epagēs?
For what, are you the first man born? or before the hills were you banked up?

---

8 הבסוד אלוה תשמע ותגרע אליך חכמה:
ח הַבְסוֹד אֱלוֹהַ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע אֵלֶיךָ חָכְמָה׃

8. hab'sod 'Eloah tish'ma` w'thig'ra` 'eleyak chak'mah.

Job15:8 Do you hear the secret of the El, and do you limit wisdom to yourself?

‹8› ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας, εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία;
8 ē syntagma kyriou akēkoas, eis de se aphiketo sophia?
or the arranged order of YHWH have you heard? and unto you arrived wisdom?

---

9 מה־ידעת ולא נדע תבין ולא־עמנו הוא:
ט מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הוּא׃

9. mah-yada`'at w'lo' neda` tabin w'lo'-`imanu hu'.

Job15:9 What do you know that we do not know?
What do you understand, that it is not in us?

‹9› τί γὰρ οἶδας, ὃ οὐκ οἴδαμεν; ἢ τί συνίεις, ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;
9 ti gar oidas, ho ouk oidamen?
For what do you know, which we do not know?
ē ti synieis, ho ouchi kai hēmeis?
or what do you perceive which do not also we?

---

10 גם־שב גם־ישיש בנו כביר מאביך ימים:
י גַּם־שָׂב גַּם־יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִים׃

10. gam-sab gam-yashish banu kabir me'abik yamim.

Job15:10 With us are both grayheaded and very aged,
mightier than your father as to days.

‹10› καί γε πρεσβύτης καί γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.
10 kai ge presbytēs kai ge palaios en hēmin
And indeed an elder, and indeed an old one among us,
baryteros tou patros sou hēmerais.
more weighty than your father, in days.

11 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤌𐤊 𐤕𐤍𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤈 𐤏𐤌𐤊:

יא הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחֻמוֹת אֵל וְדָבָר לָאַט עִמָּךְ:

11. ham'`at mim'ak tan'chumoth 'El w'dabar la'at `imak.

Job15:11 Are the consolations of El small for you, and the word is gentle with you?

‹11› ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

11 oliga hōn hēmartēkas memastigōsai,

but little for your sins You have been whipped,

megalōs hyperballontōs lelalēkas.

but greatly above measure have you spoken.

---

12 𐤌𐤄-𐤉𐤒𐤇𐤊 𐤋𐤁𐤊 𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤓𐤆𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

יב מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶיךָ:

12. mah-yiqachak libeak umah-yir'z'mun `eyneyak.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

‹12› τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου, ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,

12 ti etolmēsen hē kardia sou, ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

What did dare your heart? or what have added to see your eyes,

---

13 𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤓𐤅𐤇𐤊 𐤅𐤄𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤐𐤉𐤊 𐤌𐤋𐤉𐤍:

יג כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין:

13. ki-thashib 'el-'El ruchеak w'hotse'ath mipiyak milin.

Job15:13 that you should turn your spirit against El
and allow such words to go out of your mouth?

‹13› ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου, ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα;

13 hoti thymon errēxas enanti kyriou,

that your rage tore before YHWH,

exēgages de ek stomatos hrēmata toiauta?

and led forth from out of your mouth sayings such?

---

14 𐤌𐤄-𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤆𐤊𐤄 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤋𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤄:

יד מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־יִזְכֶּה וְכִי־יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה:

14. mah-'enosh ki-yiz'keh w'ki-yits'daq y'lud 'ishah.

Job15:14 What is man, that he should be pure,
and he who is born of a woman, that he should be righteous?

‹14› τίς γὰρ ὢν βροτός, ὅτι ἔσται ἄμεμπτος,
ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 tis gar ōn brotos, hoti estai amemptos,

For who, being a mortal, is such that he shall be blameless?

ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

or as being just who is born of a woman?

---

15 𐤄𐤍 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤆𐤊𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅:

טו הֵן בִּקְדֹשׁוֹ לֹא יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃

15. hen biq'dosho lo' ya'amin w'shamayim lo'-zaku b'`eynayu.

Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones,
and the heavens are not pure in His sight;

‹15› εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ei kata hagiōn ou pisteuei, ouranos de ou katharos enantion autou.

forasmuch as the holy ones he trusts not, and the heavens is not pure before him.

---

16 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤏𐤁 𐤅𐤍𐤀𐤋𐤇 𐤀𐤉𐤔-𐤔𐤕𐤄 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤄:

טז אַף כִּי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם עַוְלָה׃

16. 'aph ki-nith'`ab w'ne'elach 'ish-shotheh kamayim `aw'lah.

Job15:16 How much less one who is detestable
and corrupt, man, who drinks iniquity like water!

‹16› ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῷ.

16 ea de ebdelygmenos kai akathartos, anēr pinōn adikias isa potō̧.

Alas then, is abhorrent and unclean man, drinking iniquity equal to a beverage.

---

17 𐤀𐤇𐤅𐤊 𐤔𐤌𐤏-𐤋𐤉 𐤅𐤆𐤄-𐤇𐤆𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤓𐤄:

יז אֲחַוְךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי וַאֲסַפֵּרָה׃

17. 'achaw'ak sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.

Job15:17 I shall tell you, listen to me; and that which I have seen I shall declare;

‹17› ἀναγγελῶ δέ σοι, ἄκουέ μου· ἃ δὴ ἑώρακα, ἀναγγελῶ σοι,

17 anaggelō de soi, akoue mou; ha dē heōraka, anaggelō soi,

But I shall report to you, hear me! What indeed I have seen,I shall report to you –

---

18 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤇𐤃𐤅 𐤌𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌:

יח אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָם׃

18. 'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.

Job15:18 What wise men have told, and have not concealed from their fathers,

‹18› ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν·

18 ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras autōn;

what the wise men shall say, and what was not hidden from their fathers.

---

19 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤁𐤓 𐤆𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

יט לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָם׃

19. lahem l'badam nit'nah ha'arets w'lo'-`abar zar b'thokam.

Job15:19 To whom alone the land was given, and no alien passed among them.

‹19› αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ' αὐτούς.

19 autois monois edothē hē gē, kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.

To them alone was given the earth, and no came foreigner upon them.

20 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤓𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤇𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤑𐤐𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤓𐤉𐤑:

כ כָּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל וּמִסְפַּר שָׁנִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִיץ׃

20. kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'p'nu le`arits.

Job15:20 All his days of the wicked he is laboring in pain,
and the number is hidden to the oppressor.

‹20› πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ,

20 pas ho bios asebous en phrontidi,
All the existence of the impious is spent in bewilderment;

etē de arithmēta dedomena dynastę̄,
and the years are counted being given to the might one,

---

21 𐤒𐤅𐤋-𐤐𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤅𐤃𐤃 𐤉𐤁𐤅𐤀𐤍𐤅:

כא קוֹל־פְּחָדִים בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶנּוּ׃

21. qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.

Job15:21 Sounds of terror are in his ears; while at peace the destroyer comes upon him.

‹21› ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ·
ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή.

21 ho de phobos autou en ōsin autou;
and his fears is in his ears.

hotan dokę̄ ēdē eirēneuein, hēxei autou hē katastrophē.
Whenever the impious should seem already at peace, shall come his undoing.

---

22 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤍𐤉-𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤑𐤐𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁:

כב לֹא־יַאֲמִין שׁוּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּ הוּא אֱלֵי־חָרֶב׃

22. lo'-ya'amin shub mini-choshek w'tsaphu hu' 'eley-chareb.

Job15:22 He does not believe that he shall return from darkness,
and he is destined for the sword.

‹22› μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους·
ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου,

22 mē pisteuetō apostraphēnai apo skotous;
Let him not trust to return from darkness,

entetaltai gar ēdē eis cheiras sidērou,
for he has been given charge already unto the hands of iron.

---

23 𐤍𐤃𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤉𐤄 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤅𐤌-𐤇𐤔𐤊:

כג נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע כִּי־נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם־חֹשֶׁךְ׃

23. noded hu' lalechem 'ayeh yada` ki-nakon b'yado yom-choshek.

Job15:23 He wanders abroad for bread, saying, Where is it?
He knows that a day of darkness is ready at his hand.

‹23› κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα.
ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει,

23 katatetaktai de eis sita guuin; oiden de en heautǭ

And he has been delegated for the grain of vultures, and he knows in himself

hoti menei eis ptōma. hēmera de auton skoteinē strobēsei,

that he waits for being a corpse; and a dark shall whirl him away.

---

24 𐤉𐤁𐤏𐤕𐤄𐤅 𐤑𐤓 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤒𐤄 𐤕𐤕𐤒𐤐𐤄𐤅 𐤊𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤉𐤃𐤅𐤓:

כדיְבַעֲתֻהוּ צַר וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ עָתִיד לַכִּידוֹר׃

24. y'ba`athuhu tsar um'tsuqah tith'q'phehu k'melek `athid lakidor.

Job15:24 Distress and anguish terrify him, they overpower him
like a king ready for the attack,

‹24› ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων.

24 anagkē de kai thlipsis auton kathexei

And distress and affliction shall hold him down.

hōsper stratēgos prōtostatēs piptōn.

is as a commandment of the front rank His falling down.

---

25 𐤊𐤉-𐤍𐤈𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤃𐤉 𐤉𐤕𐤂𐤁𐤓:

כהכִּי־נָטָה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶל־שַׁדַּי יִתְגַּבָּר׃

25. ki-natah 'el-'El yado w'el-Shadday yith'gabar.

Job15:25 Because he has stretched out his hand against El
and strengthens himself against Shadday.

‹25› ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου,
ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,

25 hoti ērken cheiras enantion tou kyriou,

For he has lifted hands against YHWH,

enanti de kyriou pantokratoros etrachēliasen,

and before YHWH the almighty he stiffened his neck.

---

26 𐤉𐤓𐤅𐤑 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤑𐤅𐤀𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤉 𐤂𐤁𐤉 𐤌𐤂𐤍𐤉𐤅:

כויָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי גַּבֵּי מָגִנָּיו׃

26. yaruts 'elayu b'tsaua'r ba`abi gabey maginayu.

Job15:26 He runs against him on his neck, with the thick layers of his shields.

‹26› ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ,

26 edramen de enantion autou hybrei en pachei nōtou aspidos autou,

And he ran against his insolence with the thickness of the back of his shield.

---

27 𐤊𐤉-𐤊𐤎𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤐𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉-𐤊𐤎𐤋:

כזכִּי־כִסָּה פָנָיו בְּחֶלְבּוֹ וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסֶל׃

27. ki-kisah phanayu b'chel'bo waya`as pimah `aley-kasel.

Job15:27 For he has covered his face with his fat and made collops of fat on his flanks.

‹27› ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ
καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.

27 hoti ekaluuen to prosōpon autou en steati autou

For he covered his face with his fat,

kai epoiēsen peristomion epi tōn mēriōn.

and made a cleft upon the thighs.

וישכון ערים נכחדות בתים לא־ישבו למו 28
אשר התעתדו לגלים׃

כחוַיִּשְׁכּוֹן עָרִים נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ
אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים׃

28. wayish'kon `arim nik'chadoth batim lo'-yesh'bu lamo 'asher hith'`at'du l'galim.

Job15:28 He has lived in desolate cities, in houses where not dwells any in them,
which are ready to become heaps.

‹28› αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους·
ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν, ἄλλοι ἀποίσονται.

28 aulistheiē de poleis erēmous, eiselthoi de eis oikous aoikētous;

And may he be lodged cities in desolate, and enter houses uninhabited;

ha de ekeinoi hētoimasan, alloi apoisontai.

what these prepared, others shall carry away.

לא־יעשר ולא־יקום חילו ולא־יטה לארץ מנלם׃ 29

כטלֹא־יֶעְשַׁר וְלֹא־יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם׃

29. lo'-ye`'shar w'lo'-yaqum cheylo w'lo'-yiteh la'arets min'lam.

Job15:29 He shall not become rich, nor shall his wealth endure;
and his gain shall not stretch out to the ground.

‹29› οὔτε μὴ πλουτισθῇ, οὔτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα·
οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιὰν

29 oute mē ploutisthę, oute mē meinę autou ta hyparchonta;

Nor shall he be enriched nor shall remain his possessions

ou mē balę epi tēn gēn skian

in no way shall he cast upon the earth a shadow.

לא־יסור מני־חשך ינקתו תיבש שלהבת ויסור ברוח פיו׃ 30

ללֹא־יָסוּר מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהָבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו׃

30. lo'-yasur mini-choshek yonaq'to t'yabesh shal'habeth w'yasur b'ruach piu.

Job15:30 He shall not escape from darkness; the flame shall wither his shoots,
and by the breath of His mouth he shall go away.

‹30› οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος·
τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος, ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος.

30 oude mē ekphygę to skotos;

Neither shall he flee from the darkness;

ton blaston autou maranai anemos, ekpesoi de autou to anthos.

his bud may wither wind, may fall off and his flower.

אל־יאמן בשו נתעה כי־שוא תהיה תמורתו׃ 31

לא אַל־יַאֲמֵן בַּשָּׁו נִתְעָה כִּי־שָׁוְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ׃

31. 'al-ya'amen basho nith'`ah ki-shaw' tih'yeh th'muratho.

Job15:31 Let him not that is deceived trust in vanity, for vanity shall be his reward.

‹31› μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·

31 mē pisteuetō hoti hypomenei, kena gar apobēsetai autō̜;

Let him not trust that he shall remain behind, for emptiness shall result to him.

---

32 𐤁𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤌𐤅 𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤅𐤊𐤐𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤏𐤍𐤍𐤄:

לב בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה׃

32. b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra`ananah.

Job15:32 Before his day it shall be done, and his branch shall not be green.

‹32› ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·

32 hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,

His pruning before its season shall be corrupted,

kai ho hradamnos autou ou mē pykasē̜;

and his tender branch in no way shall become dense.

---

33 𐤉𐤇𐤌𐤎 𐤊𐤂𐤐𐤍 𐤁𐤎𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤊𐤆𐤉𐤕 𐤍𐤑𐤕𐤅:

לג יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ׃

33. yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.

Job15:33 He shall drop off his unripe grape like the vine,
and shall cast off his flower like the olive tree.

‹33› τρυγηθείη δὲ ὥσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας.

33 trygētheiē de hōsper omphax pro hōras,

And may he be gathered as an unripe grape before its season;

ekpesoi de hōs anthos elaias.

and may he fall off as the flower of the olive.

---

34 𐤊𐤉-𐤏𐤃𐤕 𐤇𐤍𐤐 𐤂𐤋𐤌𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤔 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤄𐤋𐤉-𐤔𐤇𐤃:

לד כִּי־עֲדַת חָנֵף גַּלְמוּד וְאֵשׁ אָכְלָה אָהֳלֵי־שֹׁחַד׃

34. ki-`adath chaneph gal'mud w'esh 'ak'lah 'ahaley-shochad.

Job15:34 For the congregation of the unholy shall be desolate,
and fire consumes the tents of the bribery.

‹34› μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν.

34 martyrion gar asebous thanatos,

is the testimony For of an impious man death,

pyr de kausei oikous dōrodektōn.

and fire shall burn the houses of the ones taking bribes.

---

35 𐤄𐤓𐤄 𐤏𐤌𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤈𐤍𐤌 𐤕𐤊𐤉𐤍 𐤌𐤓𐤌𐤄:

לה הָרֹה עָמָל וְיָלֹד אָוֶן וּבִטְנָם תָּכִין מִרְמָה׃ ס

35. haroh `amal w'yalod 'awen ubit'nam takin mir'mah.

Job15:35 They conceive mischief and bring forth iniquity,
and their belly prepares deception.

‹35› ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,
ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

35 en gastri de lēmpsetai odynas, apobēsetai de autō̜ kena,
in the womb And he shall conceive griefs, and there shall result unto him emptiness,

hē de koilia autou hypoisei dolon.
and his belly shall endure deceit.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Job 16 - 18

Job16:1 ויען איוב ויאמר:

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job16:1 Then Eyob answered and said,

‹16:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking Job says,

---

2 שמעתי כאלה רבות מנחמי עמל כלכם:

ב שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם׃

2. shama`'ti k'eleh rabboth m'nachamey `amal kul'kem.

Job16:2 I have heard many such things; miserable comforters are you all.

‹2› Ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά· παρακλήτορες κακῶν πάντες.

2 Akēkoa toiauta polla; paraklētores kakōn pantes.
I have heard such things many. comforters bad You are all.

---

3 הקץ לדברי־רוח או מה־ימריצך כי תענה:

ג הֲקֵץ לְדִבְרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה׃

3. haqets l'dib'rey-ruach 'o mah-yam'rits'ak ki tha`aneh.

Job16:3 Shall windy words have an end? or what provokes you that you answer?

‹3› τί γάρ; μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος;
ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνῃ;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatos?
For what, order is there in words of wind?

ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē̜?
or what shall it trouble you that you answer?

---

4 גם אנכי ככם אדברה לו־יש נפשכם תחת נפשי
אחבירה עליכם במלים ואניעה עליכם במו ראשי:

ד גַּם אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי
אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי׃

4. gam 'anoki kakem 'adaberah lu-yesh naph'sh'kem tachath naph'shi 'ach'birah `aleykem b'milim w'ani`ah `aleykem b'mo ro'shi.

Job16:4 I too could speak like you, If your soul were in my soul's stead.
I could heap up words against you and shake with my head at you.

‹4› κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω, εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς·
εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλήν·

4 kagō kath' hymas lalēsō, ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;
I also as you could speak if laid indeed your life instead of my life.
eit' enaloumai hymin hrēmasin, kinēsō de kath' hymōn kephalēn;
So then I shall assail against you with words, and I shall shake as you my head.

---

5 𐤀𐤀𐤌𐤑𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤅-𐤐𐤉 𐤅𐤍𐤉𐤃 𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤉𐤇𐤔𐤊:

ה אֲאַמִּצְכֶם בְּמוֹ־פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ׃

5. 'a'amits'kem b'mo-phi w'nid s'phathay yach'sok.

Job16:5 I could strengthen you with my mouth,
and the moving of my lips would spare you.

‹5› εἴη δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

5 eiē de ischys en tō stomati mou,
And may that there be strength in my mouth,
kinēsin de cheileōn ou pheisomai.
the movement then of my lips I would not spare.

---

6 𐤀𐤌-𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤔𐤊 𐤊𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤃𐤋𐤄 𐤌𐤄-𐤌𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤋𐤊:

ו אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי וְאַחְדְּלָה מַה־מִנִּי יַהֲלֹךְ׃

6. 'im-'adab'rah lo'-yechasek k'ebi w'ach'd'lah mah-mini yahalok.

Job16:6 If I speak, my pain is not lessened, and if I hold back, what has left me?

‹6› ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα·
ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;

6 ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;
For if I shall speak shall not ache my wound;
ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?
and if also I keep silent, how less shall I be pierced?

---

7 𐤀𐤊-𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤕𐤉:

ז אַךְ־עַתָּה הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי׃

7. 'ak-`atah hel'ani hashimoath kal-`adathi.

Job16:7 But now He has exhausted me; you have laid waste all my company.

‹7› νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου,

7 nyn de katakopon me pepoiēken, mōron, sesēpota, kai epelabou mou,

But now, me exhausted he has made, moron a festering, and it took hold of me.

8 𐤅𐤕𐤒𐤌𐤈𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤉 𐤊𐤇𐤔𐤉 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤍𐤄:

חוַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה׃

8. watiq'm'teni l'`ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya`aneh.

Job16:8 You have shriveled me up, it has become a witness;
and my leanness rises up against me, it testifies to my face.

‹8› εἰς μαρτύριον ἐγενήθη· καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου,
κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

8 eis martyrion egenēthē; kai anestē en emoi to pseudos mou,
For a testimony I became, and rose up in me my lie;
kata prosōpon mou antapekrithē.
according to my face it was answered.

9 𐤀𐤐𐤅 𐤈𐤓𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤈𐤌𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤒 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤅 𐤑𐤓𐤉 𐤉𐤋𐤈𐤅𐤔 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤉:

ט אַפּוֹ טָרַף וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי׃

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

Job16:9 His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth;
my enemy sharpens his eyes at me.

‹9› ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με, ἔβρυξεν ἐπ’ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας,
βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμοὶ ἔπεσεν.

9 orgē chrēsamenos katebalen me,
In anger the one dealing with me cast me down;
ebryxen ep' eme tous odontas,
he gnashed against me with his teeth;
belē peiratōn autou ep' emoi epesen.
the arrows of his marauders upon me have fallen;

10 𐤐𐤏𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤄𐤊𐤅 𐤋𐤇𐤉𐤉 𐤉𐤇𐤃 𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤕𐤌𐤋𐤀𐤅𐤍:

י פָּעֲרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחָיָי יַחַד עָלַי יִתְמַלָּאוּן׃

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

Job16:10 They have gaped at me with their mouth, they have smitten me
upon the cheek scornfully; they have gathered themselves together against me.

‹10› ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὀξεῖ ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα,
ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ’ ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato, oxei epaisen me eis siagona,
points of his eyes he assailed me with the sharp; he smote me onto my knees;
homothymadon de katedramon ep' emoi.
with one accord they ran upon me.

11 𐤉𐤎𐤂𐤉𐤓𐤍𐤉 𐤀𐤋 𐤀𐤋 𐤏𐤅𐤉𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤈𐤍𐤉:

יא יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־יְדֵי רְשָׁעִים יִרְטֵנִי׃

11. yas'gireni 'El 'el `awil w'`al-y'dey r'sha`im yir'teni.

Job16:11 El has delivered me to the unjust and tossed me into the hands of the wicked.

‹11› παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou,

delivered For me YHWH into the hands of the unjust,

epi de asebesin erripsen me;

and unto the impious he tossed me.

---

12 𐤔𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤐𐤓𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤏𐤓𐤐𐤉
𐤅𐤉𐤐𐤑𐤐𐤑𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤈𐤓𐤄:

יב שָׁלֵו הָיִיתִי וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז בְּעָרְפִּי
וַיְפַצְפְּצֵנִי וַיְקִימֵנִי לוֹ לְמַטָּרָה׃

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b'`ar'pi
way'phats'p'tseni way'qimeni lo l'matarah.

Job16:12 I was at ease, but He shattered me, and He has grasped me by the neck and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

‹12› εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με, λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν,
κατέστησέν με ὥσπερ σκοπόν.

12 eirēneuonta dieskedasen me, labōn me tēs komēs dietilen,

Making peace he effaced me; taking me by the hair of the head he plucked it out;

katestēsen me hōsper skopon.

he placed me as if an exemplar.

---

13 𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤐𐤋𐤇 𐤊𐤋𐤉𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤌𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤓𐤓𐤕𐤉:

יג יָסֹבּוּ עָלַי רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי
וְלֹא יַחְמוֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֵרָתִי׃

13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothay
w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

Job16:13 His arrows surround me. He cuts my inward parts asunder and does not spare; He pours out my gall on the ground.

‹13› ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,
ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου·

13 ekyklōsan me logchais ballontes eis nephrous mou ou pheidomenoi,

They encircled me with lances, casting into my kidney, not sparing;

exechean eis tēn gēn tēn cholēn mou;

they poured out onto the earth my bile.

---

14 𐤉𐤐𐤓𐤑𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤑 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤐𐤓𐤑 𐤉𐤓𐤑 𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓:

יד יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ עָלַי כְּגִבּוֹר׃

14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.

Job16:14 He breaks me with breach upon the face of breach; He runs at me like a warrior.

‹14› κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι, ἔδραμον πρός με δυνάμενοι.

14 katebalon me ptōma epi ptōmati, edramon pros me dynamenoi.
They threw me down, downfall upon downfall; they ran against me prevailing;

שק תפרתי עלי גלדי ועללתי בעפר קרני: 15

טו שַׂק תָּפַרְתִּי עֲלֵי גִלְדִּי וְעֹלַלְתִּי בֶעָפָר קַרְנִי׃

15. saq taphar'ti `aley gil'di w'`olal'ti be`aphar qar'ni.

Job16:15 I have sewed sackcloth over my skin and thrust my horn in the dust.

‹15› σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη.

15 sakkon errapsa epi byrsēs mou,
sackcloth they sewed upon my hide;

to de sthenos mou en gȩ̄ esbesthē.
and my strength in the ground was extinguished.

פני חמרמרה מני-בכי ועל עפעפי צלמות: 16

טז פָּנַי חֳמַרְמְרָה מִנִּי־בֶכִי וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת׃

16. panay chamar'm'rah mini-beki w'`al `aph'`apay tsal'maweth.

Job16:16 My face is flushed from weeping, and on my eyelids is the shadow of death,

‹16› ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.

16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou, epi de blepharois mou skia.
My belly burns from weeping, and upon my eyelids darkness.

על לא-חמס בכפי ותפלתי זכה: 17

יז עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה׃

17. `al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.

Job16:17 No for any injustice in my hands, and my prayer is pure.

‹17› ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴ δέ μου καθαρά.

17 adikon de ouden ēn en chersin mou, euchē de mou kathara.
unjust thing And not one there was in my hands, vow and my is pure.

ארץ אל-תכסי דמי ואל-יהי מקום לזעקתי: 18

יח אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי׃

18. 'erets 'al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za`aqathi.

Job16:18 O earth, do not cover my blood, and let there be no place for my cry.

‹18› γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου.

18 gē, mē epikaluyȩ̄s eph' haimati tēs sarkos mou,
O earth, you should not cover over the blood of my flesh,

mēde eiē topos tȩ̄ kraugȩ̄ mou.
nor may there be a place for my cry.

גם-עתה הנה-בשמים עדי ושהדי במרומים: 19

יט גַּם־עַתָּה הִנֵּה־בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים׃

19. gam-`atah hinneh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

Job16:19 Even now, behold, my witness is in the heavens, and my advocate is on high.

‹19› καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou,

And now behold, is in the heavens my witness,

ho de synistōr mou en huuistois.

and my joint witness is in the highest.

---

20 מליצי רעי אל-אלוה דלפה עיני:

כ מְלִיצַי רֵעָי אֶל־אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי׃

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

Job16:20 My friends are my scoffers; my eye weeps to the El.

‹20› ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyrion, enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

May arrive my supplication unto YHWH, and before him may drip tears my eye.

---

21 ויוכח לגבר עם-אלוה ובן-אדם לרעהו:

כא וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ׃

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

Job16:21 O that a man might plead with the El as the son of a man with his neighbor!

‹21› εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou kai huios anthrōpou tō plēsion autou.

may it be reproof to man before YHWH, and to a son of man to his neighbor.

---

22 כי-שנות מספר יאתיו וארח לא-אשוב אהלך:

כב כִּי־שְׁנוֹת מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב אֶהֱלֹךְ׃

22. ki-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo'-'ashub 'ehelok.

Job16:22 For when a number of years are coming, I shall go the way of no return.

‹22› ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκασιν, ὁδῷ δέ, ᾗ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasin,

years But counted have come;

hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.

and in the way in which I shall not be returned – I shall go.

Chapter 17

Job17:1 רוחי חבלה ימי נזעכו קברים לי:

א רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי׃

1. ruchi chubalah yamay niz'`aku q'barim li.

Job17:1 My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.

‹17:1› ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumati pheromenos, deomai de taphēs kai ou tygchanō.

I am destroyed, by a wind being borne; and I beseech a burial, and attain it not.

𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤕𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤓𐤅𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉: 2

ב אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם תָּלַן עֵינִי׃

2. ‘im-lo’ hathulim `imadi ub’ham’rotham talan `eyni.

Job17:2 If not are mockers are with me, and my eye rests on their insults.

‹2› λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kamnōn, kai ti poiēsas?

I implore In wearying, for what shall I do?

𐤔𐤉𐤌𐤄-𐤍𐤀 𐤏𐤓𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤕𐤒𐤏: 3

ג שִׂימָה־נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ׃

3. simah-na’ `ar’beni `imak mi hu’ l’yadi yitaqe`a.

Job17:3 Lay down, now, a pledge for me with Yourself;
Who is he that shall strike hands with me?

‹3› ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι.
τίς ἐστιν οὗτος; τῇ χειρί μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi. tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.

stole and my possessions strangers. Who is this? to my hand tied together?

𐤊𐤉-𐤋𐤁𐤌 𐤑𐤐𐤍𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤋 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤌𐤌: 4

ד כִּי־לִבָּם צָפַנְתָּ מִּשָּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרֹמֵם׃

4. ki-libam tsaphan’at misakel `al-ken lo’ th’romem.

Job17:4 For You have kept their heart from understanding,
therefore You shall not exalt them.

‹4› ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.

4 hoti kardian autōn ekruuas apo phronēseōs,

For their heart you hid from intellect;

dia touto ou mē huyōsęs autous.

on account of this, in no way shall you exalt them.

𐤋𐤇𐤋𐤒 𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤊𐤋𐤍𐤄: 5

ה לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶנָה׃

5. l’cheleq yagid re`im w’`eyney banayu tik’lenah.

Job17:5 He who tells against friends for a share,
the eyes of his children also shall languish.

‹5› τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ’ υἱοῖς ἐτάκησαν.

5 tę meridi anaggelei kakias, ophthalmoi de mou eph’ huiois etakēsan.

in portion He shall announce evils; and my eyes upon sons were melted away.

𐤅𐤄𐤑𐤂𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤋 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤐𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤉𐤄: 6

ו וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה׃

6. w’hitsigani lim’shol `amim w’thopheth l’phanim ‘eh’yeh.

Job17:6 But He has made me a byword of the people, and now I am spitting to the faces.

<6> ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην·

6 ethou de me thrylēma en ethnesin,
But you appointed me for a common among the nations,
gelōs de autois apebēn;
as laughter and for them I resulted.

ותכה מכעש עיני ויצרי כצל כלם: 7

זוַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וִיצֻרַי כַּצֵּל כֻּלָּם׃

7. watekah mika`as `eyni witsuray katsel kulam.

Job17:7 My eye also is dim because of sorrow, and all my members like a shadow.

<7> πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου,
πεπολιόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων.

7 pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou, pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.
are calloused For from wrath my eyes; I have been assaulted greatly by all.

ישמו ישרים על-זאת ונקי על-חנף יתערר: 8

חיָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת וְנָקִי עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר׃

8. yashomu y'sharim `al-zo'th w'naqi `al-chaneph yith'`orar.

Job17:8 The upright shall be amazed at this,
and the innocent shall stir up himself against the unholy.

<8> θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·

8 thauma eschen alēthinous epi toutō̧;
Wonder held true men over these things;
dikaios de epi paranomō̧ epanastaiē;
the just and against the lawbreaker may rise up.

ויאחז צדיק דרכו וטהר-ידים יסיף אמץ: 9

טוְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ וּטֳהָר־יָדַיִם יֹסִיף אֹמֶץ׃

9. w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.

Job17:9 And the righteous shall hold to his way,
and he who has clean hands shall grow stronger and stronger.

<9> σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon,
may hold But the trustworthy his own way;
katharos de cheiras analaboi tharsos.
the clean and hands may take courage.

ואלם כלם תשבו ובאו נא ולא-אמצא בכם חכם: 10

יוְאוּלָם כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא וְלֹא־אֶמְצָא בָכֶם חָכָם׃

10. w'ulam kulam tashubu ubo'u na' w'lo'-'em'tsa' bakem chakam.

Job17:10 But as for you all, do you return, and come now;

for I do not find a wise man among you.

‹10› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε, καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές.

10 ou mēn de alla pantes ereidete, kai deute dē;
But however, let all be established and come indeed!
ou gar heuriskō en hymin alēthes.
not for I do find in you truth.

:ימי עברו זמתי נתקו מורשי לבבי 11

יא יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי לְבָבִי׃

11. yamay `ab'ru zimothay nit'qu morashey l'babi.

Job17:11 My days are past, my plans are broken off, even the desires of my heart.

‹11› αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ, ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.

11 hai hēmerai mou parēlthon en bromǭ, erragē de ta arthra tēs kardias mou.
My days go by in groaning, were torn and the articulations of my heart.

:לילה ליום ישימו אור קרוב מפני־חשך 12

יב לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃

12. lay'lah l'yom yasimu 'or qarob mip'ney-choshek.

Job17:12 They make night into day, saying, the light is near, in the presence of darkness.

‹12› νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους.

12 nykta eis hēmeran ethēkan, phōs eggys apo prosōpou skotous.
night for day I put; the light is near from the face of darkness.

:אם־אקוה שאול ביתי בחשך רפדתי יצועי 13

יג אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ רִפַּדְתִּי יְצוּעָי׃

13. 'im-'aqaueh Sh'ol beythi bachoshek ripad'ti y'tsu`ay.

Job17:13 If I look for Sheol as my house, I make my bed in the darkness;

‹13› ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ᾅδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή.

13 ean gar hypomeinō, hądēs mou ho oikos, en de gnophǭ estrōtai mou hē strōmnē.
For if I remain, Hades is my house; and in dimness I shall make my strewn bed.

:לשחת קראתי אבי אתה אמי ואחתי לרמה 14

יד לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אָתָּה אִמִּי וַאֲחֹתִי לָרִמָּה׃

14. lashachath qara'thi 'abi 'atah 'imi wa'achothi larimah.

Job17:14 If I call to the pit, You are my father; to the worm, my mother and my sister;

‹14› θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.

14 thanaton epekalesamēn patera mou einai, mētera de mou kai adelphēn saprian.
death I called upon father to be my; mother and my to be and sister rottenness.

:ואיה אפו תקותי ותקותי מי ישורנה 15

טו וְאַיֵּה אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי יְשׁוּרֶנָּה׃

15. w'ayeh 'epho thiq'wathi w'thiq'wathi mi y'shurenah.

Job17:15 Where now is my hope? And who regards my hope?

‹15› ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι;

15 pou oun mou eti estin hē elpis? ē ta agatha mou opsomai?

Where then yet is my hope? or my good shall I see?

16 𐤁𐤃𐤉 𐤔𐤀𐤋 𐤕𐤓𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤇𐤃 𐤏𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤍𐤇𐤕:

טז בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־עָפָר נָחַת׃ ס

16. badey Sh'ol terad'nah 'im-yachad `al-`aphar nachath.

Job17:16 They shall go down to the bars of Sheol?
Shall we together go down into the dust?

‹16› ἢ μετ᾽ ἐμοῦ εἰς ᾅδην καταβήσονται, ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

16 ē met' emou eis hą̄dēn katabēsontai,

or with me into Hades shall they go down?

ē homothymadon epi chōmatos katabēsometha?

or with one accord unto the embankment shall we go down?

Chapter 18

Job18:1 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤋𐤃𐤃 𐤄𐤔𐤇𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

א וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job18:1 Then Bildad the Shuchite answered, and said,

‹18:1› Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

2 𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤕𐤔𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤒𐤍𐤑𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤍𐤃𐤁𐤓:

ב עַד־אָנָה תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר׃

2. `ad-'anah t'simun qin'tsey l'milin tabinu w'achar n'daber.

Job18:2 Until when shall you put perversion for words?
Consider, and afterwards we shall speak.

‹2› Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.

2 Mechri tinos ou pausę̄? episches, hina kai autoi lalēsōmen.

Until when shall you continue? Forbear, that we also may speak.

3 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤍𐤇𐤔𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤈𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

ג מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַבְּהֵמָה נִטְמִינוּ בְּעֵינֵיכֶם׃

3. madu`a nech'shab'nu kab'hemah nit'minu b'`eyneykem.

Job18:3 Why are we regarded as beasts, we are stupid in your eyes?

‹3› διὰ τί ὥσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου;

3 dia ti hōsper tetrapoda sesiōpēkamen enantion sou?
Why as if four-footed beasts do we keep silent before you?

---

4 𐤈𐤓𐤐 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤀𐤐𐤅 𐤄𐤋𐤌𐤏𐤍𐤊 𐤕𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤏𐤕𐤒-𐤑𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤒𐤌𐤅:

ד טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב אָרֶץ וְיֶעְתַּק־צוּר מִמְּקֹמוֹ׃

4. toreph naph'sho b'apo hal'ma`an'ak te`azab 'arets w'ye`'taq-tsur mim'qomo.

Job18:4 He tears himself in his anger: shall the earth be forsaken for your sake?
and shall the rock be removed from his place?

‹4› κέχρηταί σοι ὀργή. τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἡ ὑπ' οὐρανόν;
ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;

4 kechrētai soi orgē. ti gar? ean sy apothanę̄s, aoikētos hē
has dealt with you Anger. For what if you should die, shall it be uninhabited
hyp' ouranon? ē katastraphēsetai orē ek themeliōn?
under heaven? or shall be eradicated mountains from their foundations?

---

5 𐤂𐤌 𐤀𐤅𐤓 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤊 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤄 𐤔𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤔𐤅:

ה גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ שְׁבִיב אִשּׁוֹ׃

5. gam 'or r'sha`im yid'`ak w'lo'-yigah sh'bib 'isho.

Job18:5 Indeed, the light of the wicked goes out, and the flame of his fire shall no blaze.

‹5› καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ·

5 kai phōs asebōn sbesthēsetai,
But the light of the impious shall be extinguished,
kai ouk apobēsetai autōn hē phlox;
and shall not turn out to be their flame;

---

6 𐤀𐤅𐤓 𐤇𐤔𐤊 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤅 𐤅𐤍𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤊:

ו אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו יִדְעָךְ׃

6. 'or chashak b'ahalo w'nero `alayu yid'`ak.

Job18:6 The light in his tent is darkened, and his lamp goes out above him.

‹6› τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.

6 to phōs autou skotos en diaitę̄,
his light shall be darkness in his habitation,
ho de lychnos ep' autō̧ sbesthēsetai.
and the lamp over him shall be extinguished.

---

7 𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤑𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤑𐤕𐤅:

ז יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ וְתַשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ׃

7. yets'ru tsa`adey 'ono w'thash'likehu `atsatho.

Job18:7 The steps of his strength shall be straitened,
and his own counsel shall cast him down.

‹7› θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή.

7 thēreusaisan elachistoi ta hyparchonta autou, sphalai de autou hē boulē.

May hunt the least of men his possessions; may trip him and his counsel.

:יתהלך ועל־שבכה ברגליו ברשת כי־שלח 8

חכִּי־שֻׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלָיו וְעַל־שְׂבָכָה יִתְהַלָּךְ׃

8. ki-shulach b'resheth b'rag'layu w'`al-s'bakah yith'halak.

Job18:8 For he is thrown into the net by his own feet, and he walks on the snare.

‹8› ἐμβέβληται δὲ ὁ πούς αὐτοῦ ἐν παγίδι· ἐν δικτύῳ ἑλιχθείη.

8 embeblētai de ho pous autou en pagidi; en diktyǭ helichtheiē.

may be put And his foot in a snare; in a net may he be coiled;

:צמים עליו יחזק פח בעקב יאחז 9

טיֹאחֵז בְּעָקֵב פָּח יַחֲזֵק עָלָיו צַמִּים׃

9. yo'chez b'`aqeb pach yachazeq `alayu tsamim.

Job18:9 A snare take him by the heel, and the robber shall prevails over him.

‹9› ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες· κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.

9 elthoisan de ep' auton pagides; katischysei ep' auton dipsōntas.

may there come upon him snares; shall grow strong against him ones thirsting.

:נתיב עלי ומלכדתו חבלו בארץ טמון 10

יטָמוּן בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמַלְכֻּדְתּוֹ עֲלֵי נָתִיב׃

10. tamun ba'arets chab'lo umal'kud'to `aley nathib.

Job18:10 A noose for him is hidden in the ground, and a trap for him on the path.

‹10› κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλλημψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.

10 kekryptai en tę gę schoinion autou kai hē syllēmpsis autou epi tribōn.

is hidden in the earth His line, and the thing seizing him is upon the roads.

:לרגליו והפיצהו בלהות בעתהו סביב 11

יאסָבִיב בִּעֲתֻהוּ בַלָּהוֹת וֶהֱפִיצֻהוּ לְרַגְלָיו׃

11. sabib bi`athuhu balahoth wehephitsuhu l'rag'layu.

Job18:11 Terrors make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

‹11› κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύναι,

πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ.

11 kyklǭ olesaisan auton odynai,

round about May destroy him griefs,

polloi de peri podas autou elthoisan en limǭ stenǭ.

many things and around his foot may come in hunger severe

:לצלעו נכון ואיד אנו יהי־רעב 12

יביְהִי־רָעֵב אֹנוֹ וְאֵיד נָכוֹן לְצַלְעוֹ׃

12. y'hi-ra`eb 'ono w'eyd nakon l'tsal'`o.

Job18:12 His strength is famished, and calamity is ready at his side.

‹12› πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξαίσιον.

12 ptōma de autǫ hētoimastai exaision.

downfall But for him is prepared an extraordinary.

---

13 יאכל בדי עורו יאכל בדיו בכור מות:

יג יֹאכַל בַּדֵּי עוֹרוֹ יֹאכַל בַּדָּיו בְּכוֹר מָוֶת׃

13. yo'kal badey `oro yo'kal badayu b'kor maweth.

Job18:13 It shall devour the parts of his skin;
even the firstborn of death devours his parts.

‹13› βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ τὰ ὡραῖα αὐτοῦ θάνατος.

13 brōtheiēsan autou klōnes podōn,

And may be devoured the soles of his feet,

katedetai de ta hōraia autou thanatos.

shall devour and his beautiful things death.

---

14 ינתק מאהלו מבטחו ותצעדהו למלך בלהות:

יד יִנָּתֵק מֵאָהֳלוֹ מִבְטַחוֹ וְתַצְעִדֵהוּ לְמֶלֶךְ בַּלָּהוֹת׃

14. yinatheq me'ahalo mib'tacho w'thats'`idehu l'melek balahoth.

Job18:14 His confidence shall be rooted of his tent,
and it shall bring him to the king of terrors.

‹14› ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῇ.

14 ekrageiē de ek diaitēs autou iasis,

may be torn from his habitation healing;

schoiē de auton anagkē aitią basilikę̄.

and may he have himself distress by reason of a royal decree.

---

15 תשכון באהלו מבלי-לו יזרה על-נוהו גפרית:

טו תִּשְׁכּוֹן בְּאָהֳלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזֹרֶה עַל־נָוֵהוּ גָפְרִית׃

15. tish'kon b'ahalo mib'li-lo y'zoreh `al-nawehu gaph'rith.

Job18:15 Shall dwells in his tent, because it is none of his;
brimstone is scattered on his habitation.

‹15› κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ,
κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ.

15 kataskēnōsei en tę̄ skēnę̄ autou en nykti autou,

It shall encamp in his tent in his night;

katasparēsontai ta euprepē autou theiǭ.

shall be scattered his beautiful thing with sulphur.

---

16 מתחת שרשיו יבשו וממעל ימל קצירו:

טז מִתַּחַת שָׁרָשָׁיו יִבָשׁוּ וּמִמַּעַל יִמַּל קְצִירוֹ׃

16. mitachath sharashayu yibashu umima`al yimal q'tsiro.

Job18:16 His roots shall be dried up beneath, and his branch is cut off above.

‹16› ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται,
καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ.

16 hupokatōthen hai hrizai autou xēranthēsontai,
from beneath His roots shall be dried,
kai epanōthen epipeseitai therismos autou.
on top shall fall his harvest.

---

17 𐤆𐤊𐤓𐤅-𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤍𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌 𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤇𐤅𐤑:

יז זִכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חוּץ׃

17. zik'ro-'abad mini-'arets w'lo'-shem lo `al-p'ney-chuts.

Job18:17 His memory shall perish from the earth,
and he shall have no name on the faces of street.

‹17› τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς,
καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρῳ.

17 to mnēmosynon autou apoloito ek gēs,
his memorial May be destroyed from the earth,
kai hyparchei onoma autō̧ epi prosōpon exōterō.
and what exists to his name upon the face outer.

---

18 𐤉𐤄𐤃𐤐𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤌𐤕𐤁𐤋 𐤉𐤍𐤃𐤄𐤅:

יח יֶהְדְּפֻהוּ מֵאוֹר אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּהוּ׃

18. yeh'd'phuhu me'or 'el-choshek umitebel y'niduhu.

Job18:18 He is driven from light into darkness, and chased out of the world.

‹18› ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

18 apōseien auton ek phōtos eis skotos.
May one thrust him from light unto darkness;

---

19 𐤋𐤀 𐤍𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤊𐤃 𐤁𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤁𐤌𐤂𐤅𐤓𐤉𐤅:

יט לֹא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד בִּמְגוּרָיו׃

19. lo' nin lo w'lo'-neked b'`amo w'eyn sarid bim'gurayu.

Job18:19 He has no son nor kinsman among his people, nor any survivor in his dwellings.

‹19› οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσῳσμένος ἐν τῇ ὑπ’ οὐρανὸν
ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ’ ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι.

19 ouk estai epignōstos en laō̧ autou,
He shall not be well known among his people,
oude sesō̧smenos en tȩ̄ hyp’ ouranon ho oikos autou,
nor be preserved in the place under heaven shall his house.
all’ en tois autou zēsontai heteroi.
But in his house shall live others;

---

20 𐤏𐤋-𐤉𐤅𐤌𐤅 𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤃𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤔𐤏𐤓:

כ עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שָׂעַר׃

20. `al-yomo nashamu 'acharonim w'qad'monim 'achazu sa`ar.

Job18:20 They that come after him shall be amazed at his day,
and those that went before were seized with horror.

‹20› ἐπ’ αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα.

20 ep’ autō̧ estenaxan eschatoi, prōtous de eschen thauma.
for him moaned the last, and the first had wonder.

---

21 𐤀𐤊-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋 𐤅𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏-𐤀𐤋:

כא אַךְ־אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַע־אֵל׃ ס

21. ‘ak-’eleh mish’k’noth `aual w’zeh m’qom lo’-yada`-‘El.

Job18:21 Surely such are the dwellings of the wicked,
and this is the place of him who does not know El.

‹21› οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

21 houtoi eisin oikoi adikōn,
These are the houses of the unjust,
houtos de ho topos tōn mē eidotōn ton kyrion.
and this is the place of him not knowing YHWH.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Job 19 - 20

Job19:1 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an ‘Yob wayo’mar.

Job19:1 Then Eyob answered and said,

‹19:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei
And undertaking, Job says,

---

2 𐤏𐤃-𐤀𐤍𐤄 𐤕𐤅𐤂𐤉𐤅𐤍 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤃𐤊𐤀𐤅𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤋𐤉𐤌:

ב עַד־אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי בְמִלִּים׃

2. `ad-‘anah tog’yun naph’shi uth’dak’unani b’milim.

Job19:2 How long shall you torment my soul and crush me with words?

‹2› Ἕως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχήν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

2 Heōs tinos egkopon poiēsete psychēn mou kai kathaireite me logois?
For how long weary shall you make my soul, and demolish me with words?

---

3 𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤋𐤉𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤔𐤅 𐤕𐤄𐤊𐤓𐤅-𐤋𐤉:

ג זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי׃

3. zeh `eser p’`amim tak’limuni lo’-theboshu tah’k’ru-li.

Job19:3 These ten times you have insulted me;
you are not ashamed that you make yourselves strong to me.

‹3› γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·
καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι.

3 gnōte monon hoti ho kyrios epoiēse me houtōs;

Know only! that YHWH did thus with me.

katalaleite mou, ouk aischynomenoi me epikeisthe moi.

You speak ill of me; not being ashamed by me, you press upon me.

---

4 ואף־אמנם שגיתי אתי תלין משוגתי:

ד וְאַף־אָמְנָם שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִֽי׃

4. w'aph-'am'nam shagithi 'iti talin m'shugathi.

Job19:4 And be it indeed that I have erred, my error remains with me.

‹4› ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος

4 nai dē ep' alētheias egō eplanēthēn, par' emoi de aulizetai planos

Yes indeed in truth I was misled, in me and lodges delusion,

‹4›a λαλῆσαι ῥῆμα, ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ.

4ā lalēsai hrēma, ho ouk edei, ta de hrēmata mou planatai

to speak a word which must not be said; but my words mislead,

kai ouk epi kairou.

and are not in time.

---

5 אם־אמנם עלי תגדילו ותוכיחו עלי חרפתי:

ה אִם־אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִֽי׃

5. 'im-'am'nam `alay tag'dilu w'thokichu `alay cher'pati.

Job19:5 If indeed you magnify yourselves against me and prove my disgrace to me,

‹5› ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει.

5 ea de hoti ep' emoi megalynesthe, enallesthe de moi oneidei.

But alas, for against me you magnify yourselves, and you assail me in scorn.

---

6 דעו־אפו כי־אלוה עותני ומצודו עלי הקיף:

ו דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּֽיף׃

6. d'`u-'epho ki-'Eloah `iu'thani um'tsudo `alay hiqiph.

Job19:6 Know then that the El has wronged me and has closed His net around me.

‹6› γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας,
ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν.

6 gnōte oun hoti ho kyrios estin ho taraxas,

Know then! that YHWH is the one disturbing;

ochyrōma de autou ep' eme huyōsen.

fortress and his against me he raised up high.

---

7 הן אצעק חמס ולא אענה אשוע ואין משפט:

ז הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּֽט׃

7. hen 'ets'`aq chamas w'lo' 'e`aneh 'ashaua` w'eyn mish'pat.

Job19:7 Behold, I cry out, Violence! but I am no answered; I cry out,
but there is no justice.

‹7› ἰδοὺ γελῶ ὀνείδει καὶ οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

7 idou gelō oneidei kai ou lalēsō;
Behold, I laugh at scorn, and I shall not speak;
kekraxomai, kai oudamou krima.
I shall have cried out, not at all is there judgment.

---

8 𐤀𐤓𐤇𐤉 𐤂𐤃𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤋 𐤍𐤕𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤔𐤊 𐤉𐤔𐤉𐤌:

חאָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים׃

8. ‘ar’chi gadar w’lo’ ‘e`ebor w’`al n’thibothay choshek yasim.

Job19:8 He has walled up my way so that I cannot pass,
and He has put darkness on my paths.

‹8› κύκλῳ περιῳκοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο.

8 kyklǭ periǭkodomēmai
round about I have been enclosed,
kai ou mē diabō, epi prosōpon mou skotos etheto.
and in no way shall I pass over; upon my face darkness he put.

---

9 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤐𐤔𐤉𐤈 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉:

טכְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר עֲטֶרֶת רֹאשִׁי׃

9. k’bodi me`alay hiph’shit wayasar `atereth ro’shi.

Job19:9 He has stripped my honor from me and removed the crown from my head.

‹9› τὴν δὲ δόξαν ἀπ’ ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφεῖλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου.

9 tēn de doxan ap’ emou exedysen, apheilen de stephanon apo kephalēs mou.
And the glory of mine, he stripped me, and removed the crown from my head.

---

10 𐤉𐤕𐤑𐤍𐤉 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤊𐤏𐤑 𐤕𐤒𐤅𐤕𐤉:

י יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ וַיַּסַּע כָּעֵץ תִּקְוָתִי׃

10. yit’tseni sabib wa’elak wayasa` ka`ets tiq’wathi.

Job19:10 He breaks me down on every side, and I am gone;
and He has uprooted my hope like a tree.

‹10› διέσπασέν με κύκλῳ, καὶ ᾠχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.

10 diespasen me kyklǭ, kai ǭchomēn;
He pulled me apart round about, and I am set out;
exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.
and he cut down as if a tree my hope.

---

11 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅 𐤊𐤑𐤓𐤉𐤅:

יאוַיִּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְצָרָיו׃

11. wayachar `alay ‘apo wayach’sh’beni lo k’tsarayu.

Job19:11 He has also kindled His anger against me and considered me as His enemy.

‹11› δεινῶς δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν.
11 deinōs de moi orgȩ̄ echrēsato, hēgēsato de me hōsper echthron.
awfully And me in anger he treated, and he led me as if an enemy.

---

12 יחד יבאו גדודיו ויסלו עלי דרכם
ויחנו סביב לאהלי:

יב יַחַד יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי דַּרְכָּם
וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי׃

12. yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.

Job19:12 His troops come together,
and build up their way against me and camp around my tent.

‹12› ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου,
ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.
12 homothymadon de ēlthon ta peiratēria autou ep' emoi tais hodois mou,
And with one accord came his marauders against me; in my ways,
ekyklōsan me egkathetoi.
encircled me ones lying in wait.

---

13 אחי מעלי הרחיק וידעי אך־זרו ממני:

יג אַחַי מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי׃

13. 'achay me`alay hir'chiq w'yod'`ay 'ak-zaru mimeni.

Job19:13 He has removed my brothers far from me,
and my acquaintances are completely estranged from me.

‹13› ἀπ᾽ ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·
φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.
13 ap' emou de adelphoi mou apestēsan, egnōsan allotrious ē eme;
from me brothers My left; they know strangers rather than me;
philoi de mou aneleēmones gegonasin.
friends and my unmerciful have become.

---

14 חדלו קרובי ומידעי שכחוני:

יד חָדְלוּ קְרוֹבָי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי׃

14. chad'lu q'robay um'yuda`ay sh'kechuni.

Job19:14 My relatives have failed, and my intimate friends have forgotten me.

‹14› οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου,
καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.
14 ou prosepoiēsanto me hoi eggytatoi mou,
not to know pretend me The ones near me,
kai hoi eidotes mou to onoma epelathonto mou.
and the ones knowing my name forgot me.

---

15 גרי ביתי ואמהתי לזר תחשבני נכרי הייתי בעיניהם:

טו גָּרֵי בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר תַּחְשְׁבֻנִי נָכְרִי הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם׃

15. garey beythi w'am'hothay l'zar tach'sh'buni nak'ri hayithi b'`eyneyhem.

Job19:15 Those who live in my house and my maids consider me a stranger.
I am a foreigner in their sight.

‹15› γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τέ μου, ἀλλογενὴς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν.

15 geitones oikias therapainai te mou,
As the neighbors of the house, female attenants
allogenēs ēmēn enantion autōn.
and also my, I was foreign before them.

---

16 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤅-𐤐𐤉 𐤀𐤕𐤇𐤍𐤍-𐤋𐤅:

טז לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ׃

16. l'`ab'di qara'thi w'lo' ya`aneh b'mo-phi 'eth'chanen-lo.

Job19:16 I call to my servant, but he does not answer; I intreated him with my mouth.

‹16› θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.

16 theraponta mou ekalesa, kai ouch hypēkousen; stoma de mou edeeto.
attendant my I called, and he obeyed not; mouth and my beseeched him.

---

17 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤉:

יז רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לִבְנֵי בִטְנִי׃

17. ruchiy zarah l'ish'ti w'chanothi lib'ney bit'ni.

Job19:17 My breath is offensive to my wife, and I am loathsome to the sons of my belly.

‹17› καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου,
προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου·

17 kai hiketeuon tēn gynaika mou, prosekaloumēn de kolakeuōn huious pallakidōn mou;
And I entreated my wife; and I called – flattering the sons of my concubines.

---

18 𐤂𐤌-𐤏𐤅𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤁𐤉 𐤀𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅-𐤁𐤉:

יח גַּם־עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה וַיְדַבְּרוּ־בִי׃

18. gam-`awilim ma'asu bi 'aqumah way'dab'ru-bi.

Job19:18 Even young children despise me; I rise up and they speak against me.

‹18› οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν.

18 hoi de eis ton aiōna me apepoiēsanto; hotan anastō, kat' emou lalousin.
But they into the eon undid me; whenever I rise up, against me they speak.

---

19 𐤕𐤏𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤌𐤕𐤉 𐤎𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤆𐤄-𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤍𐤄𐤐𐤊𐤅-𐤁𐤉:

יט תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי וְזֶה־אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי׃

19. ti`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.

Job19:19 All the men of my counsel abhorred me,
and those I loved have turned against me.

‹19› ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· οὓς δὴ ἠγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me; hous dē ēgapēkein, epanestēsan moi.
abhorred me The ones knowing me; whom indeed I had loved, rose up against me.

:בעורי ובבשרי דבקה עצמי ואתמלטה בעור שני 20

כ בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי׃

20. b'`ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b'`or shinay.

Job19:20 My bone clings to my skin and to my flesh,
and I am escaped with the skin of my teeth.

‹20› ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

20 en dermati mou esapēsan hai sarkes mou, ta de osta mou en odousin echetai.
in my skin festers My flesh; and the things of my bones in teeth are held.

:חנני חנני אתם רעי כי יד-אלוה נגעה בי 21

כא חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי יַד־אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִּי׃

21. chanuni chanuni 'atem re`ay ki yad-'Eloah nag'`ah bi.

Job19:21 Pity me, pity me, O you my friends, for the hand of the El has struck me.

‹21› ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὦ φίλοι· χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἁψαμένη μού ἐστιν.

21 eleēsate me, eleēsate me, ō philoi;
Show mercy on me, show mercy on me, O friends!

cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.
the hand for of YHWH touching me it is.

:למה תרדפני כמו-אל ומבשרי לא תשבעו 22

כב לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־אֵל וּמִבְּשָׂרִי לֹא תִשְׂבָּעוּ׃

22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba`u.

Job19:22 Why do you persecute me as El does, and are not satisfied with my flesh?

‹22› διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios, apo de sarkōn mou ouk empiplasthe?
And why do pursue me as also YHWH, with and my flesh you are not filled up?

:מי-יתן אפו ויכתבון מלי מי-יתן בספר ויחקו 23

כג מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי מִי־יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ׃

23. mi-yiten 'epho w'yikath'bun milay mi-yiten basepher w'yuchaqu.

Job19:23 Oh that my words were now written! Oh that they were engraved in a scroll!

‹23› τίς γὰρ ἂν δῴη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου,
τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα

23 tis gar an dǭē graphēnai ta hrēmata mou,
For what that might be given to be written my words,

tethēnai de auta en bibliǭ eis ton aiōna
and to put them in a scroll for the eon;

:בעט-ברזל ועפרת לעד בצור יחצבון 24

כד בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפָרֶת לָעַד בַּצּוּר יֵחָצְבוּן׃

24. b’`et-bar’zel w’`ophareth la`ad batsur yechats’bun.

Job19:24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock forever!

‹24› ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι;

24 en grapheiō sidērō kai molibō ē en petrais egglyphēnai?

written with a stylus of iron and on lead, or on a rock being engraved.

ואני ידעתי גאלי חי ואחרון על-עפר יקום: 25

כהוַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן עַל־עָפָר יָקוּם׃

25. wa’ani yada`’ti go’ali chay w’acharon `al-`aphar yaqum.

Job19:25 For I know that my Redeemer lives, and He shall rise on the earth at the last.

‹25› οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekluein me mellōn epi gēs.

For I know that everlasting is the one to enfeeble me being about upon the earth,

ואחר עורי נקפו-זאת ומבשרי אחזה אלוה: 26

כווְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃

26. w’achar `ori niq’phu-zo’th umib’sari ‘echezeh ‘Eloah.

Job19:26 And though after my skin destroy this body, yet from my flesh I shall see the El;

‹26› ἀναστῆσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·

παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlōn tauta;

to raise up my skin being fatigued by these things.

para gar kyriou tauta moi synetelesthē,

For by YHWH these things was exhausted on me,

אשר אני אחזה-לי ועיני ראו ולא-זר כלו כליתי בחקי: 27

כזאֲשֶׁר אֲנִי אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא־זָר כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי׃

27. ‘asher ‘ani ‘echezeh-li w’`eynay ra’u w’lo’-zar kalu kil’yothay b’cheqi.

Job19:27 Whom I shall see for myself,

And whom my eyes shall see and not another. My reins faints within me!

‹27› ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·

πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai, ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;

which I myself am conscious of, which my eye has seen, and not another;

panta de moi syntetelestai en kolpō.

but all on me has been exhausted in my bosom.

כי תאמרו מה-נרדף-לו ושרש דבר נמצא-בי: 28

כחכִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדָּף־לוֹ וְשֹׁרֶשׁ דָּבָר נִמְצָא־בִי׃

28. ki tho’m’ru mah-nir’daph-lo w’shoresh dabar nim’tsa’-bi.

Job19:28 For you may say, Why do we persecute him?
And the root of the matter is found in me.

‹28› εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε Τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ; καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ·

28 ei de kai ereite Ti eroumen enanti autou?
But if even you shall say, What shall we say before him,
kai hrizan logou heurēsomen en autǭ;
and the root of the matter so find in him?

גורו לכם מפני־חרב 29
כי־חמה עונות חרב למען תדעון שדין:

כט גּוּרוּ לָכֶם מִפְּנֵי־חֶרֶב
כִּי־חֵמָה עֲוֹנוֹת חֶרֶב לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין׃ ס

29. guru lakem mip'ney-chereb ki-chemah `awonoth chareb l'ma`an ted'`un shadin.

Job19:29 Fear for yourselves because of the sword,
for wrath brings the punishment of the sword, so that you may know there is judgment.

‹29› εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος·
θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστιν αὐτῶν ἡ ὕλη.

29 eulabēthēte dē kai hymeis apo epikalymmatos;
Venerate even to yourselves from a covering!
thymos gar ep' anomous epeleusetai,
For rage upon the lawless ones shall come,
kai tote gnōsontai pou estin autōn hē hylē.
and then they shall know where is their material.

Chapter 20

ויען צפר הנעמתי ויאמר: Job20:1

אוַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo'mar.

Job20:1 Then Tsophar the Naamathite answered, and said,

‹20:1› Ὑπολαβὼν δὲ Σωφαρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei
And undertaking, Sophar the Minean says,

לכן שעפי ישיבוני ובעבור חושי בי: 2

בלָכֵן שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר חוּשִׁי בִי׃

2. laken s'`ipay y'shibuni uba`abur chushi bi.

Job20:2 Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste in me.

‹2› Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ.

2 Ouch houtōs hypelambanon anterein se tauta,
Not so far have I undertook to contradict you in these things,
kai ouchi syniete mallon ē kai egō.

neither do you perceive more than I.

𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤊𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤁𐤉𐤍𐤕𐤉 𐤉𐤏𐤍𐤍𐤉: 3

ג מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי׃

3. musar k'limathi 'esh'ma` w'ruach mibinathi ya`aneni.

Job20:3 I have heard the rebuke of my chastisement,
and the spirit of my understanding makes me answer.

<3> παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταί μοι.

3 paideian entropēs mou akousomai,
instruction for making me ashamed I shall hearken to;
kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.
and the spirit of understanding answers me.

𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤍𐤉-𐤏𐤃 𐤌𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋𐤉-𐤀𐤓𐤑: 4

ד הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים אָדָם עֲלֵי־אָרֶץ׃

4. hazo'th yada`'at mini-`ad mini sim 'adam `aley-'arets.

Job20:4 Do you know this from of old, from the establishment of man on the earth,

<4> μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;

4 mē tauta egnōs apo tou eti
Have these things you known from the yet
aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?
of which time was put man upon the earth?

𐤊𐤉 𐤓𐤍𐤍𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤇𐤍𐤐 𐤏𐤃𐤉-𐤓𐤂𐤏: 5

ה כִּי רִנְנַת רְשָׁעִים מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־רָגַע׃

5. ki rin'nath r'sha`im miqarob w'sim'chath chaneph `adey-raga`.

Job20:5 that the triumphing of the wicked is short,
and the joy of the hypocrite but for a moment?

<5> εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια,

5 euphrosynē gar asebōn ptōma exaision,
For the gladness of the impious downfall is an extradordinary;
charmonē de paranomōn apōleia,
and a cause for joy of the lawbreakers is destruction.

𐤀𐤌-𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤀𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤋𐤏𐤁 𐤉𐤂𐤉𐤏: 6

ו אִם־יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שִׂיאוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב יַגִּיעַ׃

6. 'im-ya`aleh lashamayim si'o w'ro'sho la`ab yagi`a.

Job20:6 Though his excellency mounts up to the heavens, and his head touches the clouds,

<6> ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται.

6 ean anabę̄ eis ouranon autou ta dōra,
If should ascend into the heavens his gifts,
hē de thysia autou nephōn hapsētai.
and his sacrifice the clouds should touch;

---

7 כגללו לנצח יאבד ראיו יאמרו איו:

ז כְּגֶלֲלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ אַיּוֹ:

7. k'gelalo lanetsach yo'bed ro'ayu yo'm'ru 'ayo.

Job20:7 He perishes forever like his refuse; those who have seen him shall say, Where is he?

‹7› ὅταν γὰρ δοκῇ ἤδη κατεστηρίχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται·
οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν Ποῦ ἐστιν;

7 hotan gar dokę̄ ēdē katestērichthai,
for whenever he should seem already firmly fixed,
tote eis telos apoleitai;
then unto the end he shall perish;
hoi de idontes auton erousin Pou estin?
and the ones knowing him shall say, Where is he?

---

8 כחלום יעוף ולא ימצאוהו וידד כחזיון לילה:

ח כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאוּהוּ וְיֻדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה:

8. kachalom ya`uph w'lo' yim'tsa'uhu w'yudad k'chez'yon lay'lah.

Job20:8 He flies away like a dream, and they cannot find him;
even like a vision of the night he is chased away.

‹8› ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ,
ἔπτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 hōsper enypnion ekpetasthen ou mē heurethę̄,
as if a dream spreading forth, in no way shall he be found;
eptē de hōsper phasma nykterinon.
so he flies as if manifestation a nightly.

---

9 עין שזפתו ולא תוסיף ולא-עוד תשורנו מקומו:

ט עַיִן שְׁזָפַתּוּ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא־עוֹד תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ:

9. `ayin sh'zaphatu w'lo' thosiph w'lo'-`od t'shurenu m'qomo.

Job20:9 The eye which saw him sees him no longer, and his place no longer beholds him.

‹9› ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει,
καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.

9 ophthalmos pareblepsen kai ou prosthēsei,
The eye overlooked, and does not proceed,
kai ouketi prosnoēsei auton ho topos autou.
and no longer pay attention to him his place.

---

10 בניו ירצו דלים וידיו תשבנה אונו:

י בָּנָיו יְרַצּוּ דַלִּים וְיָדָיו תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ:

10. banayu y'ratsu dalim w'yadayu tasheb'nah 'ono.

Job20:10 His sons favor the poor, and his hands give back his wealth.

‹10› τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας.

10 tous huious autou olesaisan hēttones, hai de cheires autou pyrseusaisan odynas.

his sons May destroy his inferiors, and his hands may light the fire of griefs.

---

11 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤕𐤔𐤊𐤁:

יא עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמוֹ וְעִמּוֹ עַל־עָפָר תִּשְׁכָּב׃

11. `ats'mothayu mal'u `alumo w'`imo `al-`aphar tish'kab.

Job20:11 His bones are full of his youthful vigor, but it lies down with him in the dust.

‹11› ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ,
καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.

11 osta autou eneplēsthēsan neotētos autou,
His bones were filled with the vigor of his youth,
kai met' autou epi chōmatos koimēthēsetai.
and with him upon the embankment it shall go to bed.

---

12 𐤀𐤌-𐤕𐤌𐤕𐤉𐤒 𐤁𐤐𐤉𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤊𐤇𐤉𐤃𐤍𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤅:

יב אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יַכְחִידֶנָּה תַּחַת לְשׁוֹנוֹ׃

12. 'im-tam'tiq b'phiu ra`ah yak'chidenah tachath l'shono.

Job20:12 Though evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,

‹12› ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ·

12 ean glykanthē en stomati autou kakia, kruuei autēn hypo tēn glōssan autou;

Though should be sweet in his mouth evil, he shall hide it under his tongue,

---

13 𐤉𐤇𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤆𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤍𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤇𐤊𐤅:

יג יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעַזְבֶנָּה וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ׃

13. yach'mol `aleyah w'lo' ya`az'benah w'yim'na`enah b'thok chiko.

Job20:13 Though he spares it and shall not let it go, but holds it in the midst of his mouth,

‹13› οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν
καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.

13 ou pheisetai autēs kai ouk egkataleipsei autēn
and he shall not spare it, and shall not abandon it,
kai synexei autēn en mesō tou laryggos autou.
but brings it in the midst of his throat.

---

14 𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤍𐤄𐤐𐤊 𐤌𐤓𐤅𐤓𐤕 𐤐𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:

יד לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ׃

14. lach'mo b'me`ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.

Job20:14 Yet his food in his bowels is turned, it is the venom of cobras within him.

‹14› καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ· χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.

14 kai ou mē dynēthē boēthēsai heautō; cholē aspidos en gastri autou.

Yet in no way shall be able to help himself; the bile of an asp is in his belly.

---

15 חיל בלע ויקאנו מבטנו יורשנו אל:

טו חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ יוֹרִשֶׁנּוּ אֵל׃

15. chayil bala` way'qi'enu mibit'no yorishenu 'El.

Job20:15 He swallows riches, but shall vomit them up; El shall expel them from his belly.

‹15› πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται,
ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος.

15 ploutos adikōs synagomenos exemesthēsetai,
His riches unjustly brought together shall be vomited forth.
ex oikias autou exelkysei auton aggelos.
From out of his house shall drag him away an angel.

---

16 ראש-פתנים ינק תהרגהו לשון אפעה:

טז רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ לְשׁוֹן אֶפְעֶה׃

16. ro'sh-p'thanim yinaq tahar'gehu l'shon 'eph'`eh.

Job20:16 He sucks the poison of cobras; the viper's tongue slays him.

‹16› θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως.

16 thymon de drakontōn thēlaseien,
the rage And of dragons may he nurse;
aneloi de auton glōssa opheōs.
may do away with him the tongue of a serpent.

---

17 אל-ירא בפלגות נהרי נחלי דבש וחמאה:

יז אַל־יֵרֶא בִפְלַגּוֹת נַהֲרֵי נַחֲלֵי דְּבַשׁ וְחֶמְאָה׃

17. 'al-yere' biph'lagoth naharey nachaley d'bash w'chem'ah.

Job20:17 He does not look at the streams, the rivers flowing with honey and curds.

‹17› μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.

17 mē idoi amelxin nomadōn
May he not behold the milking of grazing animals,
mēde nomas melitos kai boutyrou.
nor the pastures of honey and butter.

---

18 משיב יגע ולא יבלע כחיל תמורתו ולא יעלס:

יח מֵשִׁיב יָגָע וְלֹא יִבְלָע כְּחֵיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס׃

18. meshib yaga` w'lo' yib'la` k'cheyl t'muratho w'lo' ya`alos.

Job20:18 He returns what he has attained and cannot swallow it;
as to the riches of his trading, he cannot even enjoy them.

‹18› εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὗ οὐ γεύσεται,
ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,
For in emptiness and vanity he tired for riches, of which he shall not taste;
hōsper striphnos amasētos akatapotos.
it is as if tough, unchewable, and impotable.

𐤊𐤉-𐤓𐤑𐤑 𐤏𐤆𐤁 𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤂𐤆𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤄𐤅: 19

יט כִּי־רִצַּץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל וְלֹא יִבֶנֵהוּ׃

19. ki-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

Job20:19 For he has oppressed and forsaken the poor;
he has seized a house which he has not built.

‹19› πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ ἥρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,
of many For of the disabled the houses he crushed;
diaitan de hērpasen kai ouk estēsen.
and a habitation he seized by force, and he established it not.

𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤁𐤈𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤌𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤈: 20

כ כִּי לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ לֹא יְמַלֵּט׃

20. ki lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

Job20:20 Because he shall not feel ease in his belly,
he shall not escape with his things of desire.

‹20› οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin, en epithymią autou ou sōthēsetai.
is not His safety in the possessions; by his desire he shall not escape.

𐤀𐤉𐤍-𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤉𐤋 𐤈𐤅𐤁𐤅: 21

כא אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יָחִיל טוּבוֹ׃

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ken lo'-yachil tubo.

Job20:21 There is no survivor for his eating, therefore his prosperity does not endure.

‹21› οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ·
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά.

21 ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou;
There is no leftover of his foods;
dia touto ouk anthēsei autou ta agatha.
on account of this shall not bloom his good things.

𐤁𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤐𐤒𐤅 𐤉𐤑𐤓 𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤃 𐤏𐤌𐤋 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤍𐤅: 22

כב בִּמְלֹאות שִׂפְקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־יַד עָמֵל תְּבוֹאֶנּוּ׃

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

Job20:22 In the fullness of his plenty he shall be cramped;
the hand of everyone who suffers shall come against him.

‹22› ὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι, θλιβήσεται,
πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokę ēdē peplērōsthai, thlibēsetai,
And whenever it shall seem urgent to accomplish something, he shall be afflicted;
pasa de anagkē ep' auton epeleusetai.

and all distress upon him shall come.

𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤈𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤇-𐤁𐤅 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤈𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤋𐤇𐤅𐤌𐤅: 23

כג יְהִי לְמַלֵּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן אַפּוֹ וְיַמְטֵר עָלֵימוֹ בִּלְחוּמוֹ׃

23. y'hi l'male' bit'no y'shalach-bo charon 'apo w'yam'ter `aleymo bil'chumo.

Job20:23 When he is about to fill his belly, He shall send His fierce anger on him
and shall rain it on him while he is eating.

‹23› εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας·

23 ei pōs plērōsai gastera autou,
If by any means he might fill his belly,
epaposteilai ep' auton thymon orgēs,
let Elohim send as a successor upon him the rage of anger;
nipsai ep' auton odynas;
may wash over him griefs.

𐤉𐤁𐤓𐤇 𐤌𐤍𐤔𐤒 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤕𐤇𐤋𐤐𐤄𐤅 𐤒𐤔𐤕 𐤍𐤇𐤅𐤔𐤄: 24

כד יִבְרַח מִנֵּשֶׁק בַּרְזֶל תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת נְחוּשָׁה׃

24. yib'rach minesheq bar'zel tach'l'phehu qesheth n'chushah.

Job20:24 He may flee from the iron weapon, but the copper bow shall pierce him.

‹24› καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

24 kai ou mē sōthę̄ ek cheiros sidērou,
And in no way shall he be delivered from the hand of iron;
trōsai auton toxon chalkeion;
may pierce him the bow of brass;

𐤔𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤂𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤒 𐤌𐤌𐤓𐤓𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤉𐤌: 25

כה שָׁלַף וַיֵּצֵא מִגֵּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ יַהֲלֹךְ עָלָיו אֵמִים׃

25. shalaph wayetse' migewah ubaraq mim'roratho yahalok `alayu 'emim.

Job20:25 It is drawn, and comes out of the body,
even the glittering point from his gall. Terrors come upon him,

‹25› διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,
ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσαισαν· ἐπ' αὐτῷ φόβοι.

25 diexelthoi de dia sōmatos autou belos,
may go completely and through his body the arrow;
astrapai de en diaitais autou peripatēsaisan; ep' autō̧ phoboi.
the stars and on his habitation may walk; upon him may fears be.

𐤊𐤋-𐤇𐤔𐤊 𐤈𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤑𐤐𐤅𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤔 26
𐤋𐤀-𐤍𐤐𐤇 𐤉𐤓𐤏 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤅:

כו כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפּוּנָיו תְּאָכְלֵהוּ אֵשׁ
לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד בְּאָהֳלוֹ׃

26. kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera` sarid b'ahalo.

Job20:26 All darkness shall be hid in his treasures, and fire not blown shall consume him;
it shall consume the survivor in his tent.

‹26› πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι· κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον,
κακώσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.

26 pan de skotos autǭ hypomeinai; katedetai auton pyr akauston,
all And darkness for him may wait; shall devour him fire inextinguishable;
kakōsai de autou epēlytos ton oikon.
may inflict evil on his a stranger house.

𐤉𐤂𐤋𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌𐤄 𐤋𐤅: 27

כז יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֹנוֹ וְאֶרֶץ מִתְקוֹמָמָה לוֹ׃

27. y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.

Job20:27 The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

‹27› ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπαναστaίη αὐτῷ.

27 anakaluuai de autou ho ouranos tas anomias,
may uncover And his the heavens lawless deeds;
gē de epanastaiē autǭ.
and the earth rise up against him.

𐤉𐤂𐤋 𐤉𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤍𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤐𐤅: 28

כח יִגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ נִגָּרוֹת בְּיוֹם אַפּוֹ׃

28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.

Job20:28 The increase of his house shall depart;
his possessions shall flow away in the day of His anger.

‹28› ἑλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.

28 helkysai ton oikon autou apōleia eis telos,
May draw his house destruction unto the end;
hēmera orgēs epelthoi autǭ.
the day of anger may come upon him.

𐤆𐤄 𐤇𐤋𐤒-𐤀𐤃𐤌 𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤀𐤋: 29

כט זֶה חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל׃ פ

29. zeh cheleq-'adam rasha` me'Elohim w'nachalath 'im'ro me'El.

Job20:29 This is the wicked man's portion from Elohim,
even the inheritance of his word by El.

‹29› αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου
καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

29 hautē hē meris anthrōpou asebous para kyriou
This is the portion man of an impious from YHWH,
kai ktēma hyparchontōn autǭ para tou episkopou.
and the possession of his substance given to him by the overseer.

Chapter 21

ויען איוב ויאמר: Job21:1

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job21:1 Then Eyob answered and said,

‹21:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

---

2 שמעו שמוע מלתי ותהי־זאת תנחומתיכם:

ב שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת תַּנְחוּמֹתֵיכֶם׃

2. shim'`u shamo`a milathi uth'hi-zo'th tan'chumotheykem.

Job21:2 Listen carefully to my speech, and let this be your comfort.

‹2› Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ’ ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις.

2 Akousate akousate mou tōn logōn, hina mē ę moi par' hymōn hautē hē paraklēsis.

Hear, hear my words! that there should be to me from you this comfort.

---

3 שאוני ואנכי אדבר ואחר דברי תלעיג:

ג שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג׃

3. sa'uni w'anoki 'adaber w'achar dab'ri thal'`ig.

Job21:3 Bear with me that I may speak; then after I have spoken, you may mock.

‹3› ἄρατέ με, ἐγὼ δὲ λαλήσω, εἶτ’ οὐ καταγελάσετέ μου.

3 arate me, egō de lalēsō, eit' ou katagelasete mou.

Lift me! and I shall speak, then you shall not ridicule me.

---

4 האנכי לאדם שיחי ואם־מדוע לא־תקצר רוחי:

ד הֶאָנֹכִי לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר רוּחִי׃

4. he'anoki l'adam sichi w'im-madu`a lo'-thiq'tsar ruchi.

Job21:4 As for me, is my complaint to man?
And if it were so, why should my spirit not be impatient?

‹4› τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι;

4 ti gar? mē anthrōpou mou hē elegxis? ē dia ti ou thymōthēsomai?

For what, is from man my rebuke? or why shall I not be enraged?

---

5 פנו־אלי והשמו ושימו יד על־פה:

ה פְּנוּ־אֵלַי וְהָשַׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה׃

5. p'nu-'elay w'hashamu w'simu yad `al-peh.

Job21:5 Look at me, and be astonished, and put your hand over your mouth.

‹5› εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι.

5 eisblepsantes eis eme thaumasate cheira thentes epi siagoni.
O ones looking at me, wonder your hand while putting upon your jaw.

---

6 𐤅𐤀𐤌-𐤆𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤁𐤄𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤐𐤋𐤑𐤅𐤕:

ו וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי פַּלָּצוּת׃

6. w'im-zakar'ti w'nib'hal'ti w'achaz b'sari palatsuth.

Job21:6 And if I remember, I am disturbed, and horror takes hold of my flesh.

‹6› ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι.

6 ean te gar mnēsthō, espoudaka, echousin de mou tas sarkas odynai.
For even if I should remember, I hurry, hold and the things of my flesh griefs.

---

7 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤏𐤕𐤒𐤅 𐤂𐤌-𐤂𐤁𐤓𐤅 𐤇𐤉𐤋:

ז מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־גָּבְרוּ חָיִל׃

7. madu`a r'sha`im yich'yu `ath'qu gam-gab'ru chayil.

Job21:7 Why do the wicked live, continue on, also become mighty in power?

‹7› διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;

7 dia ti asebeis zōsin, pepalaiōntai de kai en ploutō̧?
Why do the impious live, and they grow old, and in riches?

---

8 𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤌𐤌 𐤅𐤑𐤀𐤑𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

ח זַרְעָם נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם׃

8. zar'`am nakon liph'neyhem `imam w'tse'etsa'eyhem l'`eyneyhem.

Job21:8 Their seed is established in their sight with them,
and their offspring before their eyes,

‹8› ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.

8 ho sporos autōn kata psychēn, ta de tekna autōn en ophthalmois.
Their sowing is according to their soul's desire; and their children in eyes.

---

9 𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤐𐤇𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

ט בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם׃

9. bateyhem shalom mipachad w'lo' shebet 'Eloah `aleyhem.

Job21:9 Their houses are safe from fear, and the rod of the El is not on them.

‹9› οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,
μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.

9 hoi oikoi autōn euthēnousin, phobos de oudamou,
Their houses prosper, and fear is not to them at all;
mastix de para kyriou ouk estin ep' autois.
and the whip of YHWH is not upon them.

---

10 𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤏𐤋 𐤕𐤐𐤋𐤈 𐤐𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤋:

י שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא יַגְעִל תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל׃

10. shoro `ibar w'lo' yag'`il t'phalet paratho w'lo' th'shakel.

Job21:10 His ox mates and fail not; his cow calves and does not abort.

<10> ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα
καὶ οὐκ ἔσφαλεν.

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,
Their ox does not bring forth prematurely,
diesōthē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.
are preserved and the ones pregnant to have, and not to trip.

11 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤅𐤉𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤒𐤃𐤅𐤍:

יא יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם וְיַלְדֵיהֶם יְרַקֵּדוּן׃

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

Job21:11 They send forth their little ones like the flock, and their children dance.

<11> μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia, ta de paidia autōn prospaizousin
And they remain as sheep everlasting, and their children play before them,

12 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤊𐤕𐤐 𐤅𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤂𐤁:

יב יִשְׂאוּ כְּתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב׃

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

Job21:12 They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the flute.

<12> ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psaltērion kai kitharan kai euphrainontai phōnȩ̄ psalmou.
taking up the psaltery and harp, and they are gladdened at the sound of a psalm.

13 𐤉𐤁𐤋𐤅 𐤁𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤂𐤏 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤉𐤇𐤕𐤅:

יג יְבַלּוּ בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתּוּ׃

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` Sh'ol yechatu.

Job21:13 They spend their days in prosperity, and in a moment they go down to Sheol.

<13> συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn,
And they complete with good things their existence,
en de anapausei hạdou ekoimēthēsan.
and in the rest of Hades they go to sleep.

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤋 𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤍𐤅:

יד וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָצְנוּ׃

14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyak lo' chaphats'nu.

Job21:14 They say to El, depart from us!
We do not even desire the knowledge of Your ways.

<14> λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ, ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι·

14 legei de kyriō̧ Aposta ap' emou, hodous sou eidenai ou boulomai;
And he says to YHWH, Separate from me! your ways to know I do not want.

---

15 𐤌𐤄-𐤔𐤃𐤉 𐤊𐤉-𐤍𐤏𐤁𐤃𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤄-𐤍𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤂𐤏-𐤁𐤅:

טו מַה־שַּׁדַּי כִּֽי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ׃

15. mah-Shadday ki-na`ab'denu umah-no`il ki niph'ga`-bo.

Job21:15 Who is Shadday, that we should serve Him,
and what would we gain if we entreat Him?

‹15› τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 ti hikanos, hoti douleusomen autō̦?

What is fit that we shall serve him?

kai tis ōpheleia, hoti apantēsomen autō̦?

and what benefit, that we shall meet with him?

---

16 𐤄𐤍 𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤌 𐤏𐤑𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤒𐤄 𐤌𐤍𐤉:

טז הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃

16. hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha`im rachaqah meni.

Job21:16 Behold, their prosperity is not in their hand;
the counsel of the wicked is far from me.

‹16› ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθά, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾳ̂.

16 en chersin gar ēn autōn ta agatha,

in their hands For were to him the good things;

erga de asebōn ouk ephora̧.

but works of the impious he does not inspect.

---

17 𐤊𐤌𐤄 𐤍𐤓-𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤊
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤃𐤌 𐤇𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤁𐤀𐤐𐤅:

יז כַּמָּה נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ
וְיָבֹא עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק בְּאַפּוֹ׃

17. kamah ner-r'sha`im yid'`ak w'yabo' `aleymo 'eydam chabalim y'chaleq b'apo.

Job21:17 How often is the lamp of the wicked put out,
or does their calamity come upon them? Does He apportion destruction in His anger?

‹17› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται,
ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὠδῖνες δὲ αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 ou mēn de alla kai asebōn lychnos sbesthēsetai,

But in fact, even of the impious the lamp shall be extinguished,

epeleusetai de autois hē katastrophē,

and there shall come upon them the final event,

ōdines de autous hexousin apo orgēs.

and pangs from them they shall have from anger.

---

18 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤕𐤁𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤊𐤌𐤑 𐤂𐤍𐤁𐤕𐤅 𐤎𐤅𐤐𐤄:

יח יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי־רוּחַ וּכְמֹץ גְּנָבַתּוּ סוּפָה׃

18. yih'yu k'theben liph'ney-ruach uk'mots g'nabatu suphah.

Job21:18 Are they as straw before the wind, and like chaff which the storm carries away?

‹18› ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὥσπερ κονιορτός, ὃν ὑφείλατο λαῖλαψ.

18 esontai de hōsper achyra pro anemou
And they shall be as straw before the wind,
ē hōsper koniortos, hon hypheilato lailaps.
or as a cloud of dust which took up the tempest.

:וידע אליו ישלם אונו יצפן־לבניו אלוה 19

יט אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם אֵלָיו וְיֵדָע׃

19. ‘Eloah yits’pon-l’banayu ‘ono y’shalem ‘elayu w’yeda`.

Job21:19 The El stores up his iniquity for his sons.
He repays him so that he may know it.

‹19› ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται.

19 eklipoi huious ta hyparchonta autou;
May fail his sons his possessions;
antapodōsei pros auton kai gnōsetai.
and Elohim shall recompense to him, and he shall know it.

:ישתה שדי ומחמת כידו עינו יראו 20

כ יִרְאוּ עֵינוֹ כִּידוֹ וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה׃

20. yir’u `eyno kido umechamath Shadday yish’teh.

Job21:20 Let his own eyes see his decay, and let him drink of the wrath of Shadday.

‹20› ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγήν, ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη·

20 idoisan hoi ophthalmoi autou tēn heautou sphagēn, apo de kyriou mē diasōtheiē;
May behold his eyes his own slaughter; and by YHWH may he not be delivered.

:חצצו חדשיו ומספר אחריו בביתו מה־חפצו כי 21

כא כִּי מַה־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּצוּ׃

21. ki mah-cheph’tso b’beytho ‘acharayu umis’par chadashayu chutsatsu.

Job21:21 For what is his delight in his house after him,
when the number of his months is cut off?

‹21› ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ’ αὐτόν;
καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διῃρέθησαν.

21 hoti ti thelēma autou en oikō̧ autou met’ auton? kai arithmoi mēnōn autou dię̄rethēsan.
For his will is in his house with him, and the numbers of his months were divided.

:ישפוט רמים והוא ילמד־דעת הלאל 22

כב הַלְאֵל יְלַמֶּד־דָּעַת וְהוּא רָמִים יִשְׁפּוֹט׃

22. hal’El y’lamed-da`ath w’hu’ ramim yish’pot.

Job21:22 Can anyone teach the El knowledge, in that He judges those on high?

‹22› πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;
αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ.

22 poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH who is the one teaching understanding and higher knowledge?

autos de phonous diakrinei.

And is it not he who the wise litigates.

:𐤅𐤉𐤋𐤔𐤅 𐤍𐤍𐤀𐤋𐤔 𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤕 𐤌𐤑𐤏𐤁 𐤕𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤆 23

כג זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵיו׃

23. zeh yamuth b'`etsem tumo kulo shal'anan w'shaleyu.

Job21:23 One dies in his full strength, being wholly at ease and satisfied;

‹23› οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἁπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν·

23 houtos apothaneitai en kratei haplosynēs autou,

This one shall die in the might of his singleness of purpose

holos de eupathōn kai euthēnōn;

but entirely enjoying pleasure prospering;

:𐤄𐤒𐤔𐤉 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤌𐤑𐤏 𐤇𐤌𐤅 𐤁𐤋𐤇 𐤅𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤈𐤏 24

כד עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה׃

24. `atinayu mal'u chalab umoach `ats'mothayu y'shuqeh.

Job21:24 His sides are filled out with fat, and his bones are moistened with marrow,

‹24› τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται.

24 ta de egkata autou plērē steatos, muelos de autou diacheitai.

and his insides are full of fat, his marrow and his is diffused in him.

:𐤄𐤁𐤅𐤈𐤁 𐤋𐤊𐤀-𐤀𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤌 𐤔𐤐𐤍𐤁 𐤕𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤆𐤅 25

כה וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא־אָכַל בַּטּוֹבָה׃

25. w'zeh yamuth b'nephesh marah w'lo'-'akal batobah.

Job21:25 And another dies with a bitter soul, and never eats with pleasure.

‹25› ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.

25 ho de teleutą hypo pikrias psychēs ou phagōn ouden agathon.

And another one comes to an end in bitterness of soul, not eating anything good.

:𐤌𐤄𐤉𐤋𐤏 𐤄𐤎𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤔𐤉 𐤓𐤐𐤏-𐤋𐤏 𐤃𐤇𐤉 26

כו יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם׃

26. yachad `al-`aphar yish'kabu w'rimah t'kaseh `aleyhem.

Job21:26 Together they lie down in the dust, and worms cover them.

‹26› ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

26 homothymadon de epi gēs koimōntai, sapria de autous ekaluuen.

But in one accord upon the earth they sleep, and rottenness covers them.

:𐤅𐤎𐤌𐤇𐤕 𐤉𐤋𐤏 𐤕𐤅𐤌𐤆𐤌𐤅 𐤌𐤊𐤉𐤕𐤅𐤁𐤔𐤇𐤌 𐤉𐤕𐤏𐤃𐤉 𐤍𐤄 27

כז הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלַי תַּחְמֹסוּ׃

27. hen yada`'ti mach'sh'botheykem um'zimoth `alay tach'mosu.

Job21:27 Behold, I know your thoughts, and the plans by which you would wrong me.

‹27› ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι·

27 hōste oida hymas hoti tolmę epikeisthe moi;

So as I know you, that you daringly press upon me;

:כי תאמרו איה בית-נדיב ואיה אהל משכנות רשעים 28

כחכִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים׃

28. ki tho'm'ru 'ayeh beyth-nadib w'ayeh 'ohel mish'k'noth r'sha`im.

Job21:28 For you say, Where is the house of the nobleman,
and where is the tent, the dwelling places of the wicked?

‹28› ὅτι ἐρεῖτε Ποῦ ἐστιν οἶκος ἄρχοντος;
καὶ ποῦ ἐστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν;

28 hoti ereite Pou estin oikos archontos?

that you shall say, Where is the house of the ruler?

kai pou estin hē skepē tōn skēnōmatōn tōn asebōn?

and where is the protection of the tents of the impious?

:הלא שאלתם עוברי דרך ואתתם לא תנכרו 29

כטהֲלֹא שְׁאֶלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ׃

29. halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.

Job21:29 Have you not asked them that go by the way, and do you not know their signs?

‹29› ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε·

29 erōtēsate paraporeuomenous hodon, kai ta sēmeia autōn ouk apallotriōsete;

Ask the ones passing by the way, and their signs you shall not separate from.

:כי ליום איד יחשך רע ליום עברות יובלו 30

לכִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ׃

30. ki l'yom 'eyd yechasek ra` l'yom `abaroth yubalu.

Job21:30 For the wicked is reserved for the day of calamity;
they shall be led forth at the day of fury.

‹30› ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,
εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.

30 hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,

For unto the day of destruction lightens the wicked one;

eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.

for the day of his anger he shall be taken away.

:מי-יגיד על-פניו דרכו והוא-עשה מי ישלם-לו 31

לאמִי־יַגִּיד עַל־פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לּוֹ׃

31. mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-`asah mi y'shalem-lo.

Job21:31 Who shall declare his way to his face,
and who shall repay him for what he has done?

‹31› τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ;

31 tis apaggelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?
Who shall report unto his face his way?

kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autǭ?
And what he did, who shall recompense to him?

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤁𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤂𐤃𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤒𐤅𐤃: 32

לב וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד:

32. w'hu' liq'baroth yubal w'`al-gadish yish'qod.

Job21:32 Yet he is carried to the grave, watch shall keep over his tomb.

‹32› καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῷ ἠγρύπνησεν.

32 kai autos eis taphous apēnechthē kai epi sorǭ ēgrypnēsen.
And he unto the tombs was carried away; and upon the heaps stayed awake.

𐤌𐤕𐤒𐤅-𐤋𐤅 𐤓𐤂𐤁𐤉 𐤍𐤇𐤋 33
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤌𐤔𐤅𐤊 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤓:

לג מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי נָחַל
וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר:

33. math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayu kal-'adam yim'shok
ul'phanayu 'eyn mis'par.

Job21:33 The clods of the valley shall be sweet unto him,
and all men shall follow after him, as there is not any number before him.

‹33› ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,
καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 eglykanthēsan autǭ chalikes cheimarrou,
was sweet to him The gravel of the rushing stream,

kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai,
and after him every man shall go forth,

kai emprosthen autou anarithmētoi.
and in front of him there are innumerable ones.

𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤍𐤇𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤋 𐤅𐤕𐤔𐤅𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤓-𐤌𐤏𐤋: 34

לד וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־מָעַל: ס

34. w'ey'k t'nachamuni habel uth'shubotheykem nish'ar-ma`al.

Job21:34 How then shall you comfort me in vanity,
for your answers there remains falsehood?

‹34› πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 pōs de parakaleite me kena? to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.
And how do you comfort me in vain? but for me to rest from you is nothing.

Chapter 22

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤄𐤕𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓: Job22:1

א וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּמָנִי וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Eliphaz haTemani wayo'mar.

Job22:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

‹22:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphas ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

---

2 𐤄𐤋𐤀𐤋 𐤉𐤎𐤊𐤍-𐤂𐤁𐤓 𐤊𐤉-𐤉𐤎𐤊𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋:

ב הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּי־יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מַשְׂכִּיל׃

2. hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aleymo mas'kil.

Job22:2 Can a man be profitable to El, as he that is wise may be profitable to himself?

‹2› Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskōn synesin kai epistēmēn?

Is it not YHWH that is the one teaching understanding and higher knowledge?

---

3 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤔𐤃𐤉 𐤊𐤉 𐤕𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤑𐤏 𐤊𐤉-𐤕𐤕𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊:

ג הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק וְאִם־בֶּצַע כִּי־תַתֵּם דְּרָכֶיךָ׃

3. hachephets l'Shadday ki thits'daq w'im-betsa` ki-thatem d'rakeyak.

Job22:3 Is there any pleasure to Shadday if you are righteous,
or is it gain to him, that you make your ways perfect?

‹3› τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος;
ἢ ὠφέλεια ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου;

3 ti gar melei tō̧ kyriō̧, ean sy ēstha tois ergois amemptos?

For what does it concern YHWH if you were in works blameless,

ē ōpheleia hoti haplōsȩ̄s tēn hodon sou?

or what benefit that you simplify your way?

---

4 𐤄𐤌𐤉𐤓𐤀𐤕𐤊 𐤉𐤊𐤉𐤇𐤊 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈:

ד הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֶךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּט׃

4. hamiyir'ath'ak yokicheak yabo' `im'ak bamish'pat.

Job22:4 Shall he reprove you because of your reverence,
or he enters into judgment with you?

‹4› ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν;

4 ē logon sou poioumenos elegxei se

or your word making shall he reprove you?

kai syneiseleusetai soi eis krisin?

and shall he enter together with you for judgment?

---

5 𐤄𐤋𐤀 𐤓𐤏𐤕𐤊 𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤒𐤑 𐤋𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤊:

ה הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֺנֹתֶיךָ׃

5. halo' ra`ath'ak rabbah w'eyn-qets la`awonotheyak.

Job22:5 Is not your wickedness great, and is there no end to your iniquities?

‹5› πότερον οὐχ ἡ κακία σού ἐστιν πολλή, ἀναρίθμητοι δέ σού εἰσιν αἱ ἁμαρτίαι;

5 poteron ouch hē kakia sou estin pollē, anarithmētoi de sou eisin hai hamartiai?
Is it not that your evil is much, innumerable and your are sins?

---

6 כי־תחבל אחיך חנם ובגדי ערומים תפשיט:

ו כִּי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִׁיט׃

6. ki-thach'bol 'acheyak chinam ubig'dey `arumim taph'shit.

Job22:6 For you have taken a pledge of your brothers for nothing,
and stripped the naked of their clothing.

‹6› ἠνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου·

6 ēnechyrazes de tous adelphous sou dia kenēs,
And you took security of your brethren without cause,
amphiasin de gymnōn apheilou;
clothing and of the naked you removed.

---

7 לא־מים עיף תשקה ומרעב תמנע־לחם:

ז לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב תִּמְנַע־לָחֶם׃

7. lo'-mayim `ayeph tash'qeh umera`eb tim'na`-lachem.

Job22:7 You have given no water to the weary to drink,
and you have withheld bread from the hungry.

‹7› οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν·

7 oude hydōr dipsōntas epotisas,
Nor water for the thirsting did you give to drink,
alla peinōntōn esterēsas psōmon;
and of ones hungering you deprived a morsel.

---

8 ואיש זרוע לו הארץ ונשוא פנים ישב בה:

ח וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ׃

8. w'ish z'ro`a lo ha'arets un'su' phanim yesheb bah.

Job22:8 But as for the mighty man, he had the earth, and the lifted up face lives in it.

‹8› ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·

8 ethaumasas de tinōn prosōpon, ǫkisas de tous epi tēs gēs;
And you admired the face of some; you resettled the poor upon the earth;

---

9 אלמנות שלחת ריקם וזרעות יתמים ידכא:

ט אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים יְדֻכָּא׃

9. 'al'manoth shilach'at reyqam uz'ro`oth y'thomim y'duka'.

Job22:9 You have sent widows away empty,
and the strength of the orphans has been crushed.

‹9› χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὀρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapesteilas kenas, orphanous de ekakōsas.

widows and you sent out empty, on orphans and you inflicted evil.

10 על-כן סביבותיך פחים ויבהלך פחד פתאם׃

י עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַחִים וִיבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם׃

10. `al-ken s'bibotheyak phachim wibahel'ak pachad pith'om.

Job22:10 Therefore snares surround you, and sudden dread terrifies you,

‹10› τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides, kai espoudasen se polemos exaisios;

Accordingly encircled you snares, and hurried you war an extradordinary.

11 או-חשך לא-תראה ושפעת-מים תכסך׃

יא אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph'`ath-mayim t'kaseak.

Job22:11 Or darkness, so that you cannot see, and an abundance of water covers you.

‹11› τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν.

11 to phōs soi skotos apebē, koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

The light for you darkness resulted in; and in going to sleep water covered you.

12 הלא-אלוה גבה שמים וראה ראש כוכבים כי-רמו׃

יב הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ׃

12. halo'-'Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim ki-ramu.

Job22:12 Is not the El in the height of the heavens?
And you look at the leading stars, how high they are!

‹12› μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν;

12 mē ouchi ho ta huyēla naiōn ephorą,

Is it not that the one the high places inhabiting inspects?

tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

the ones and insolence bearing he humbled?

13 ואמרת מה-ידע אל הבעד ערפל ישפוט׃

יג וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט׃

13. w'amar'at mah-yada` 'El hab'`ad `araphel yish'pot.

Job22:13 You say, What does El know? Can He judge through the thick darkness?

‹13› καὶ εἶπας Τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός; ἦ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ;

13 kai eipas Ti egnō ho ischyros? ē kata tou gnophou krinei?

And you said, What does know the mighty one? or in the dark does he judge?

14 עבים סתר-לו ולא יראה וחוג שמים יתהלך׃

יד עָבִים סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם יִתְהַלָּךְ׃

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

Job22:14 Clouds are a covering for Him, so that He cannot see;
and He walks in the circuit of the heavens.

‹14› νέφη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται.
14 nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai
A cloud is his concealment, and he shall not be seen;
kai gyron ouranou diaporeusetai.
and the curve of the heavens he travels over.

15 הארח עולם תשמר אשר דרכו מתי-און:

טו הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן׃

15. ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.

Job22:15 Shall you keep to the ancient path which wicked men have trod,

‹15› μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι,
15 mē tribon aiōnion phylaxeis, hēn epatēsan andres adikoi,
not road the eternal Shall you guard which trod men unjust?

16 אשר-קמטו ולא-עת נהר יוצק יסודם:

טז אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם׃

16. 'asher-qum'tu w'lo'-`eth nahar yutsaq y'sodam.

Job22:16 Which were seized, but not was time,
whose foundations were poured out by a flood?

‹16› οἳ συνελήμφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν
16 hoi synelēmphthēsan aōroi? potamos epirreōn hoi themelioi autōn
The ones who were seized untimely are as a river overflowing their foundations.

17 האמרים לאל סור ממנו ומה-יפעל שדי למו:

יז הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ׃

17. ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph'`al Shadday lamo.

Job22:17 Who said to El, Depart from us! And what can Shadday do to them?

‹17› οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;
17 hoi legontes Kyrios ti poiēsei hēmin?
The ones saying, YHWH, what shall he do to us?
ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?
or what shall bring upon us the almighty?

18 והוא מלא בתיהם טוב ועצת רשעים רחקה מני:

יח וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי׃

18. w'hu' mile' bateyhem tob wa`atsath r'sha`im rachaqah meni.

Job22:18 Yet He filled their houses with good things;
but the counsel of the wicked is far from me.

‹18› ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.
18 hos de eneplēsen tous oikous autōn agathōn,
And he is the one who filled up their houses with good things;
boulē de asebōn porrō ap' autou.

but the counsel of the impious is at a distance from him.

---

19 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤅𐤍𐤒𐤉 𐤉𐤋𐤏𐤂-𐤋𐤌𐤅:

יט יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ וְנָקִי יִלְעַג־לָמוֹ׃

19. yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil'`ag-lamo.

Job22:19 The righteous see and are glad, and the innocent laugh them to scorn,

‹19› ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.

19 idontes dikaioi egelasan, amemptos de emyktērisen.

In beholding, the just laugh; and the blameless one sneers at them.

---

20 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤇𐤃 𐤒𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤔:

כ אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם אָכְלָה אֵשׁ׃

20. 'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh.

Job22:20 truly our adversary is not cut off, and their abundance the fire has consumed.

‹20› εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν,
καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn, kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr.

Except vanished their support, and their vestige shall devour fire.

---

21 𐤄𐤎𐤊𐤍-𐤍𐤀 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤊 𐤈𐤅𐤁𐤄:

כא הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם תְּבוֹאַתְךָ טוֹבָה׃

21. has'ken-na' `imo ush'lam bahem t'bo'ath'ak tobah.

Job22:21 Yield now and be at peace with Him; thereby good shall come to you.

‹21› γενοῦ δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνῃς· εἶτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 genou dē sklēros, ean hypomeinēs;

Become firm indeed! if you should remain,

eit' ho karpos sou estai en agathois.

so that your fruit shall be for good things.

---

22 𐤒𐤇-𐤍𐤀 𐤌𐤐𐤉𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊:

כב קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים אֲמָרָיו בִּלְבָבֶךָ׃

22. qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babeak.

Job22:22 Please receive the law from His mouth and establish His words in your heart.

‹22› ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν
καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 eklabe de ek stomatos autou exēgorian kai analabe ta hrēmata autou en kardią sou.

And take out of his mouth an utterance! and take up his sayings in your heart!

---

23 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤃-𐤔𐤃𐤉 𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤕𐤓𐤇𐤉𐤒 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤄𐤋𐤊:

כג אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה תַּרְחִיק עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ׃

23. 'im-tashub `ad-Shadday tibaneh tar'chiq `aw'lah me'ahaleak.

Job22:23 If you return to Shadday, you shall be built up;

if you put away iniquity far from your tent,

‹23› ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυρίου,
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον.

23 ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,
And if you should turn and humble yourself before YHWH,
porrō epoiēsas apo diaitēs sou to adikon.
to be a distance then you made from your habitation wrongdoing.

---

24 𐤅𐤔𐤉𐤕-𐤏𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤁𐤑𐤓 𐤅𐤁𐤑𐤅𐤓 𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤐𐤉𐤓:

כד וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים אוֹפִיר׃

24. w'shith-`al-`aphar batser ub'tsur n'chalim 'Ophir.

Job22:24 Then you shall lay gold on the dust,
and among the rocks of the torrents of Ophir,

‹24› θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρᾳ χειμάρρους Ωφιρ.

24 thēsē epi chōmati en petrą
You shall put upon an embankment in rock,
kai hōs petrą cheimarrous Ōphir.
even as a rock of a rushing stream of Ophir.

---

25 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤃𐤉 𐤁𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤕𐤅𐤏𐤐𐤅𐤕 𐤋𐤊:

כה וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף תּוֹעָפוֹת לָךְ׃

25. w'hayah Shadday b'tsareyak w'keseph to`aphoth lak.

Job22:25 Then Shadday shall be your gold and choice silver to you.

‹25› ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν,
καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.

25 estai oun sou ho pantokratōr boēthos apo echthrōn,
shall be Then your the almighty helper from the enemies,
katharon de apodōsei se hōsper argyrion pepyrōmenon.
clean and he shall render you as silver purified.

---

26 𐤊𐤉-𐤀𐤆 𐤏𐤋-𐤔𐤃𐤉 𐤕𐤕𐤏𐤍𐤂 𐤅𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤊:

כו כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ׃

26. ki-'az `al-Shadday tith'`anag w'thisa' 'el-'Eloah paneyak.

Job22:26 For then you shall delight in Shadday and lift up your face to the El.

‹26› εἶτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς·

26 eita parrēsiasthēsē enanti kyriou
So then, you shall speak openly before YHWH,
anablepsas eis ton ouranon hilarōs;
looking up into the heavens happily.

---

27 𐤕𐤏𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤊 𐤅𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤋𐤌:

כז תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם׃

27. ta`'tir 'elayu w'yish'ma`eak un'dareyak th'shalem.

Job22:27 You shall pray to Him, and He shall hear you; and you shall pay your vows.

‹27› εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεταί σου,
δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς·
27 euxamenou de sou pros auton eisakousetai sou,
vowing And of your to him, he shall listen to you;
dōsei de soi apodounai tas euchas;
and he shall give to you power to render the vows.

---

28 ותגזר־אומר ויקם לך ועל־דרכיך נגה אור׃
כחוְתִגְזַר־אוֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר׃
28. w'thig'zar-'omer w'yaqam lak w'`al-d'rakeyak nagah 'or.

Job22:28 You shall also decree a thing, and it shall be established for you;
and light shall shine on your ways.

‹28› ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος.
28 apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs,
he shall restore to you a habitation of righteousness,
epi de hodois sou estai pheggos.
and upon your ways shall be brightness.

---

29 כי־השפילו ותאמר גוה ושח עינים יושע׃
כטכִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ׃
29. ki-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi`a.

Job22:29 For they humiliated you, you shall say, Pride!
And He shall save the lowly of eyes.

‹29› ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Ὑπερηφανεύσατο,
καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει·
29 hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,
For one humbled himself; and you shall say, He is prideful,
kai kyphonta ophthalmois sōsei;
but the one having downcast eyes, he shall deliver.

---

30 ימלט אי־נקי ונמלט בבר כפיך׃
ליְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ׃ פ
30. y'malet 'i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyak.

Job22:30 He shall deliver if you are innocent,
and shall be delivered by the cleanness of your hands.

‹30› ῥύσεται ἀθῷον, καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου.
30 hrysetai athōon, kai diasōthēti en katharais chersin sou.
He shall rescue the innocent; but be delivered in cleanness of hands your!

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓: Job23:1

אוַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job23:1 Then Eyob answered and said,

‹1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤓𐤉 𐤔𐤇𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤁𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤍𐤇𐤕𐤉: 2

בגַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־אַנְחָתִי׃

2. gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.

Job23:2 Even today my complaint is bitter; His hand is heavy upon my groaning.

‹2› Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξίς ἐστιν,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ.

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,

For indeed I know that out of my hand my rebuke is;

kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō̧ stenagmō̧.

and his hand heavy has become over my moaning.

𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤃-𐤕𐤊𐤅𐤍𐤕𐤅: 3

גמִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ׃

3. mi-yiten yada`'ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t'kunatho.

Job23:3 Oh that I knew where I might find Him, that I might come to His seat!

‹3› τίς δ' ἄρα γνοίη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος;

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton

But who is it that may know that I might find him,

kai elthoimi eis telos?

and that I might come to the end of the matter?

𐤀𐤏𐤓𐤊𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤐𐤉 𐤀𐤌𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤅𐤕: 4

דאֶעֶרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת׃

4. 'e`er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.

Job23:4 I would present my case before Him and fill my mouth with arguments.

‹4› εἴποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων·

4 eipoimi de emautou krima,

And I might speak for myself judgment,

to de stoma mou emplēsaimi elegchōn;

and with my mouth I shall fill up reproofs.

𐤀𐤃𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤄-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉: 5

האֵדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי׃

5. ‘ed’`ah milim ya`aneni w’abinah mah-yo’mar li.

Job23:5 I would learn the words which He would answer,
and perceive what He would say to me.

‹5› γνῴην δὲ ῥήματα, ἅ μοι ἐρεῖ, αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnǭēn de hrēmata, ha moi erei,
And then I may know the cure which he shall speak to me,
aisthoimēn de tina moi apaggelei.
and then I may perceive what he shall report to me.

---

6 הברב־כח יריב עמדי לא אך־הוא ישם בי:

ו הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־הוּא יָשִׂם בִּי׃

6. hab’rab-koach yarib `imadi lo’ ‘ak-hu’ yasim bi.

Job23:6 Would He plead against me with the greatness of strength?
No, surely He would give strength to me.

‹6› καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεταί μοι, εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται·

6 kai ei en pollę̄ ischui epeleusetai moi,
And if in much strength he shall come upon me,
eita en apeilę̄ moi ou chrēsetai;
so then with intimidation me he shall not treat.

---

7 שם ישר נוכח עמו ואפלטה לנצח משפטי:

ז שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי׃

7. sham yashar nokach `imo wa’aphal’tah lanetsach mishoph’ti.

Job23:7 There the upright would reason with Him;
and I would be delivered forever from my Judge.

‹7› ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ’ αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.

7 alētheia gar kai elegchos par’ autou, exagagoi de eis telos to krima mou.
For truth and reproof are from him; and may he bring my judgment unto the end.

---

8 הן קדם אהלך ואיננו ואחור ולא־אבין לו:

ח הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ׃

8. hen qedem ‘ehelok w’eynenu w’achor w’lo’-‘abin lo.

Job23:8 Behold, I go forward but He is not there,
and backward, but I cannot perceive Him;

‹8› εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί· τὰ δὲ ἐπ’ ἐσχάτοις τί οἶδα;

8 eis gar prōta poreusomai kai ouketi eimi;
For at first I shall go, and no longer am I;
ta de ep’ eschatois ti oida?
and the things of the latter end, what do I know?

---

9 שמאול בעשתו ולא־אחז יעטף ימין ולא אראה:

ט שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ וְלֹא־אָחַז יַעְטֹף יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה׃

9. s’mo’wl ba`asotho w’lo’-‘achaz ya`’toph yamin w’lo’ ‘er’eh.

Job23:9 When He acts on the left, I cannot behold Him;
He turns to the right, I cannot see Him.

‹9› ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.

9 aristera poiēsantos autou kai ou kateschon;
with the left hand In his acting, I cannot hold back;
peribalei dexia, kai ouk opsomai.
he covers the right hand, and I shall not see it.

כי-ידע דרך עמדי בחנני כזהב אצא: 10

י כִּי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב אֵצֵא׃

10. ki-yada` derek `imadi b'chanani kazahab 'etse'.

Job23:10 But He knows the way with me;
when He has tried me, I shall come forth as gold.

‹10› οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου, διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον.

10 oiden gar ēdē hodon mou, diekrinen de me hōsper to chrysion.
For he knows already my way; he examined me as the gold.

באשרו אחזה רגלי דרכו שמרתי ולא-אט: 11

יא בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט׃

11. ba'ashuro 'achazah rag'li dar'ko shamar'ti w'lo'-'at.

Job23:11 My foot has held fast to His path; I have kept His way and not turned aside.

‹11› ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ· ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα
καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ.

11 exeleusomai de en entalmasin autou;
And I shall go forth in his precepts,
hodous gar autou ephylaxa kai ou mē ekklinō apo entalmatōn autou.
ways for his I kept; and in no way shall I turn aside from his precepts;

מצות שפתיו ולא אמיש מחקי צפנתי אמרי-פיו: 12

יב מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ מֵחֻקִּי צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו׃

12. mits'wath s'phathayu w'lo' 'amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.

Job23:12 I have not departed from the command of His lips;
I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

‹12› καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ.

12 kai ou mē parelthō, en de kolpǭ mou ekruua hrēmata autou.
and in no way shall I pass by them; and in my bosom I hid his sayings.

והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו אותה ויעש: 13

יג וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ׃

13. w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.

Job23:13 But He is in one mind and who can turn Him?
And what His soul desires, that He does.

‹13› εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως, τίς ἐστιν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ;
ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.

13 ei de kai autos ekrinen houtōs, tis estin ho anteipōn autō̧?
But if even he judged thus, who is the one contradicting him;

ho gar autos ēthelēsen, kai epoiēsen.
for he wanted and did.

---

14 כי ישלים חקי וכהנה רבות עמו:

יד כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת עִמּוֹ׃

14. ki yash'lim chuqi w'kahenah rabboth `imo.

Job23:14 For He performs what is appointed for me, And many like these are with Him.

---

15 על-כן מפניו אבהל אתבונן ואפחד ממנו:

טו עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ׃

15. `al-ken mipanayu 'ebahel 'eth'bonen w'eph'chad mimenu.

Job23:15 Therefore, I would be dismayed at His presence;
when I consider, I am terrified of Him.

‹15› διὰ τοῦτο ἐπ᾽ αὐτῷ ἐσπούδακα· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.

15 dia touto ep' autō̧ espoudaka;
On account of this unto him I have hastened;

nouthetoumenos de ephrontisa autou.
and being admonished, I thought of him.

‹15›a ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ·
κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

15ā epi toutō̧ apo prosōpou autou kataspoudasthō;
Over this at his face I shall take seriously;

katanoēsō kai ptoēthēsomai ex autou.
I shall contemplate and shall be terrified of him.

---

16 ואל הרך לבי ושדי הבהילני:

טז וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי׃

16. w'El hera'k libi w'Shadday hib'hilani.

Job23:16 It is El who has made my heart faint, and Shadday who has dismayed me,

‹16› κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με.

16 kyrios de emalakynen tēn kardian mou, ho de pantokratōr espoudasen me.
But YHWH softened my heart, and the almighty hastened me.

---

17 כי-לא נצמתי מפני-חשך ומפני כסה-אפל:

יז כִּי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹפֶל׃

17. ki-lo' nits'mati mip'ney-choshek umipanay kisah-'ophel.

Job23:17 But I was not cut off before the darkness
and He covered the thick darkness from my face.

‹17› οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελεύσεταί μοι σκότος,
πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος.

17 ou gar ēdein hoti epeleusetai moi skotos,
not For I know that shall come upon me darkness;
pro prosōpou de mou ekaluuen gnophos.
before face and my covered dimness.

Chapter 24

:ימיו חזו-לא וידעו עתים נצפנו-לא משדי מדוע Job24:1

א מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים וְיָדְעוּ לֹא־חָזוּ יָמָיו׃

1. madu`a miShadday lo'-nits'p'nu `itim w'yad'`u lo'-chazu yamayu.

Job24:1 Why are times not stored up by Shadday,
even those knowing Him not see His days?

‹24:1› διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὧραι,

1 dia ti de kyrion elathon hōrai,
And why have the seasons been hidden from YHWH,

:וירעו גזלו עדר ישיגו גבלות 2

ב גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ עֵדֶר גָּזְלוּ וַיִּרְעוּ׃

2. g'buloth yasigu `eder gaz'lu wayir'`u.

Job24:2 Some remove the landmarks; they seize and pasture flocks.

‹2› ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερέβησαν ποίμνιον σὺν ποιμένι ἁρπάσαντες;

2 asebeis de horion hyperebēsan poimnion syn poimeni harpasantes?
And the impious the border passed over, a flock with shepherd seizing.

:אלמנה שור יחבלו ינהגו יתומים חמור 3

ג חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אַלְמָנָה׃

3. chamor y'thomim yin'hagu yach'b'lu shor 'al'manah.

Job24:3 They drive away the donkeys of the orphans;
they take the widows ox for a pledge.

‹3› ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon kai boun chēras ēnechyrasan.
a beast of burden And of orphans they took away, and oxen of widows for security.

:ארץ-עניי חבאו יחד מדרך אביונים יטו 4

ד יַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֻבְּאוּ עֲנִיֵּי־אָרֶץ׃

4. yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-'arets.

Job24:4 They push the needy aside from the road;
the poor of the land hide themselves together.

‹4› ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,

They turned aside the disabled from way the just;

homothymadon ekrybēsan praeis gēs.

with one accord was hidden the gentle of the earth.

---

5 הן פראים במדבר יצאו בפעלם משחרי לטרף
ערבה לו לחם לנערים:

ה הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ בְּפָעֳלָם מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף
עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם לַנְּעָרִים׃

5. hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam
m'shacharey latareph `arabah lo lechem lan'`arim.

Job24:5 Behold, as wild donkeys in the wilderness they go forth in their work, seeking early for prey; as bread for them and for their children in the desert.

<5> ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν· ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 apebēsan de hōsper onoi en agrǭ hyper emou

And they resulted as if donkeys in the field for me

exelthontes tēn heautōn praxin; hēdynthē autǭ artos eis neōterous.

going forth on their own action; is delicious their bread for the young.

---

6 בשדה בלילו יקצירו וכרם רשע ילקשו:

ו בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יַקְצִירוּ וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ׃

6. basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha` y'laqeshu.

Job24:6 They reap their fodder in the field and glean the vineyard of the wicked.

<6> ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν· ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο.

6 agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;

a field before its season not being their own They harvested;

adynatoi de ampelōnas asebōn amisthi

and the disabled the vineyards of the impious without pay

kai asiti ērgasanto.

and without eating worked.

---

7 ערום ילינו מבלי לבוש ואין כסות בקרה:

ז עָרוֹם יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת בַּקָּרָה׃

7. `arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.

Job24:7 They lodge naked, without clothing, and have no covering against the cold.

<7> γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.

7 gymnous pollous ekoimisan aneu himatiōn,

naked many They rested without clothes; clothing

amphiasin de psychēs autōn apheilanto.

and neessary for their life they removed.

---

8 מזרם הרים ירטבו ומבלי מחסה חבקו-צור:

ח מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר׃

8. mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsur.

Job24:8 They are wet with the showers of the mountains
and hug the rock for want of a shelter.

‹8› ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται,
παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο.

8 apo psekadōn oreōn hygrainontai,
From the mists of the mountains they are wetted;
para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.
from not holding to them protection with rock they covered themselves.

---

9 𐤉𐤂𐤆𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤃 𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤍𐤉 𐤉𐤇𐤁𐤋𐤅:

ט יִגְזְלוּ מִשֹּׁד יָתוֹם וְעַל־עָנִי יַחְבֹּלוּ׃

9. yig'z'lu mishod yathom w'`al-`ani yach'bolu.

Job24:9 They snatch the orphan from the breast, and against the poor they take a pledge.

‹9› ἥρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.

9 hērpasan orphanon apo mastou, ekpeptōkota de etapeinōsan.
They seized the orphan from the breast, the one falling off and they humbled.

---

10 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤅𐤓𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤌𐤓:

י עָרוֹם הִלְּכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים נָשְׂאוּ עֹמֶר׃

10. `arom hil'ku b'li l'bush ur'`ebim nas'u `omer.

Job24:10 They cause them to go naked without clothing,
and they take away the sheaves from the hungry.

‹10› γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.

10 gymnous de ekoimisan adikōs,
And of naked ones they rested wrongfully,
peinōntōn de ton psōmon apheilanto.
and of ones hungering the morsel they removed.

---

11 𐤁𐤉𐤍-𐤔𐤅𐤓𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤄𐤉𐤓𐤅 𐤉𐤒𐤁𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤌𐤀𐤅:

יא בֵּין־שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים דָּרְכוּ וַיִּצְמָאוּ׃

11. beyn-shurotham yats'hiru y'qabim dar'ku wayits'ma'u.

Job24:11 Within the walls they produce oil; they tread wine presses and are thirsty.

‹11› ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν.

11 en stenois adikōs enēdreusan, hodon de dikaian ouk ędeisan.
In narrows they wrongly lie in wait; and the way of the just they knew not.

---

12 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤀𐤒𐤅 𐤅𐤍𐤐𐤔-𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤅𐤏
𐤅𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤋𐤄:

יב מֵעִיר מְתִים יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־חֲלָלִים תְּשַׁוֵּעַ

וֶאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים תִּפְלָה׃

12. me`ir m'thim yin'aqu w'nephesh-chalalim t'shaue`a we'Eloah lo'-yasim tiph'lah.

Job24:12 From the city men groan, and the souls of the wounded cry out;
yet the El does not pay attention to folly.

‹12› οἳ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα,
αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν;

12 hoi ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,
The ones from the city and houses the ones of their own they cast out;
psychē de nēpiōn estenaxen mega,
and the soul of the infants moaned greatly.
autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai epi gēs ontōn autōn?
did he But why these in overseeing not act upon the earth in their being?

---

13 𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤓𐤃𐤉-𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤁𐤕𐤉𐤅:

יג הֵמָּה הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ דְרָכָיו
וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו׃

13. hemah hayu b'mor'dey-'or lo'-hikiru d'rakayu w'lo' yash'bu bin'thibothayu.

Job24:13 They are among rebellers against the light;
they do not know its ways nor abide in its paths.

‹13› καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν
οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 kai ouk epegnōsan, hodon de dikaiosynēs ouk ēdeisan
and they did not recognize, and the way of righteousness they knew not,
oude atrapous autēs eporeuthēsan.
nor by their short-cuts were gone.

---

14 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤓𐤅𐤑𐤇 𐤉𐤒𐤈𐤋-𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤂𐤍𐤁:

יד לָאוֹר יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה יְהִי כַגַּנָּב׃

14. la'or yaqum rotseach yiq'tal-`ani w'eb'yon ubalay'lah y'hi kaganab.

Job24:14 The murderer arises with the light;
he kills the poor and the needy, and at night he is as a thief.

‹14› γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος,
καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autous eis skotos,
But knowing their works he delivered them unto darkness;
kai nyktos estai hōs kleptēs.
and night shall be as a thief.

---

15 𐤅𐤏𐤉𐤍 𐤍𐤀𐤐 𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤍𐤔𐤐 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤅𐤓𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤍 𐤅𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤉𐤌:

טו וְעֵין נֹאֵף שָׁמְרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר

לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים יָשִׂים׃

15. w'`eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni `ayin w'sether panim yasim.

Job24:15 The eye of the adulterer waits for the twilight, saying, no eye shall see me.
And he puts a covering on his face.

‹15› καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων Οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμός,
καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο.

15 kai ophthalmos moichou ephylaxen skotos legōn
And the eye of the adulterer watched for the darkness, saying,
Ou prosnoēsei me ophthalmos, kai apokrybēn prosōpou etheto.
shall not think of me beforehand The eye; and a concealment for his face he put.

---

16 חתר בחשך בתים יומם חתמו-למו לא-ידעו אור:

טז חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם חִתְּמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר׃

16. chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad'`u 'or.

Job24:16 In the dark they dig through houses, they shut themselves up by day;
they do not know the light.

‹16› διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας· ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς·

16 diōryxen en skotei oikias; hēmeras esphragisan heautous,
he dug through In darkness houses; by day they seal up themselves.
ouk epegnōsan phōs;
they do not know the light.

---

17 כי יחדו בקר למו צלמות כי-יכיר בלהות צלמות:

יז כִּי יַחְדָּו בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת׃

17. ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth ki-yakir bal'hoth tsal'maweth.

Job24:17 For alike are the morning to them as the shadow of death,
for he knows the terrors of the shadow of death.

‹17› ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωὶ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου,
ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου.

17 hoti homothymadon to prōi autois skia thanatou,
For with one accord to them in the morning is the shadow of death;
hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.
for each shall realize the disturbances of the shadow of death.

---

18 קל-הוא על-פני-מים תקלל חלקתם בארץ
לא-יפנה דרך כרמים:

יח קַל־הוּא עַל־פְּנֵי־מַיִם תְּקֻלַּל חֶלְקָתָם בָּאָרֶץ
לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים׃

18. qal-hu' `al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.

Job24:18 He is swift as the surfaces of the water; their portion is cursed on the earth.
He does not face the way of the vineyards.

‹18› ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.

18 elaphros estin epi prosōpon hydatos; kataratheiē hē meris autōn epi gēs.

He is light upon the face of the water; may be cursed their portion upon the earth;

---

19 ציה גם-חם יגזלו מימי-שלג שאול חטאו:

יט צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג שְׁאוֹל חָטָאוּ׃

19. tsiah gam-chom yig'z'lu meymey-sheleg Sh'ol chata'u.

Job24:19 Drought and heat consume the snow waters,
so does Sheol those who have sinned.

‹19› ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν.

19 anaphaneiē de ta phyta autōn epi gēs xēra;

may appear their plants upon the earth dry;

agkalida gar orphanōn hērpasan.

the arms for of orphans they seize by force.

---

20 ישכחהו רחם מתקו רמה עוד לא-יזכר ותשבר כעץ עולה:

כ יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם מְתָקוֹ רִמָּה עוֹד לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה׃

20. yish'kachehu rechem m'thaqo rimah `od lo'-yizaker watishaber ka`ets `aw'lah.

Job24:20 A womb shall forget him; the worm feeds sweetly
till he is no longer remembered. And wickedness shall be broken like a tree.

‹20› εἶτ’ ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία, ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο·
ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ.

20 eit' anemnēsthē autou hē hamartia, hōsper de homichlē drosou aphanēs egeneto;

So then is called to mind his sin, and as fog of dew vanished he;

apodotheiē de autō̧ ha epraxen,

may it be recompensed to him what he acted;

syntribeiē de pas adikos isa xylō̧ aniatō̧.

may be destroyed and every unjust one equally wood as incurable rotten.

---

21 רעה עקרה לא תלד ואלמנה לא ייטיב:

כא רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יְיֵטִיב׃

21. ro`eh `aqarah lo' theled w'al'manah lo' y'yetib.

Job24:21 He ill-treats the barren that bears not and does no good for the widow.

‹21› στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν,

21 steiran gar ouk eu epoiēsen

For the sterile woman not well he did do,

kai gynaion ouk ēleēsen,

and on the helpless woman he did not show mercy.

---

22 ומשך אבירים בכחו יקום ולא-יאמין בחיין:

כב וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין׃

22. umashak 'abirim b'kocho yaqum w'lo'-ya'amin bachayin.

Job24:22 He draws also the mighty by His power;
He rises, but no one has assurance of life.

<22> θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.
ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς·
22 thymǭ de katestrepsen adynatous.
And in rage he overturned the disabled;
anastas toigaroun ou mē pisteusę̄ kata tēs heautou zōēs;
in rising up accordingly, in no way shall he trust in his own life.

---

23 יתן-לו לבטח וישען ועיניהו על-דרכיהם:
כג יִתֶּן־לוֹ לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ עַל־דַּרְכֵיהֶם׃
23. yiten-lo labetach w'yisha`en w'`eyneyhu `al-dar'keyhem.

Job24:23 He gives security to him, and he leans on it; yet His eyes are on their ways.

<23> μαλακισθεὶς μὴ ἐλπιζέτω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.
23 malakistheis mē elpizetō hygiasthēnai, alla peseitai nosǭ.
In being infirm, let him not hope to be healed! but he shall fall in disease.

---

24 רומו מעט ואיננו והמכו ככל יקפצון וכראש שבלת ימלו:
כד רוֹמּוּ מְּעַט וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְּכוּ כַּכֹּל יִקָּפְצוּן וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ׃
24. romu m'`at w'eynenu w'hum'ku kakol yiqaph'tsun uk'ro'sh shiboleth yimalu.

Job24:24 They are exalted a little while, then they are not; and they are brought low and like everything gathered up; even like the heads of grain they are cut off.

<24> πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.
24 pollous gar ekakōsen to huyōma autou; emaranthē de hōsper molochē
many For afflicted his arrogance; but he withered as a mallow plant
en kaumati ē hōsper stachys apo kalamēs automatos apopesōn.
in sweltering heat, and as an ear of corn from the stubble by itself falling off.

---

25 ואם-לא אפו מי יכזיבני וישם לאל מלתי:
כה וְאִם־לֹא אֵפוֹ מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם לְאַל מִלָּתִי׃ ס
25. w'im-lo' 'epho mi yak'zibeni w'yasem l'al milathi.

Job24:25 Now if it is not so, who can prove me a liar, and make my speech into nothing?

<25> εἰ δὲ μή, τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν
καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;
25 ei de mē, tis estin ho phamenos pseudē me legein
But if not, who is the one saying falsely for me to speak,
kai thēsei eis ouden ta hrēmata mou?
and he renders as nothing my words?

Chapter 25

Job25:1 ויען בלדד השחי ויאמר:
א וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר׃
1. waya`an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job25:1 Then Bildad the Shuchite answered and said,

‹25:1› Ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו: 2

ב הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו׃

2. ham'shel waphachad `imo `oseh shalom bim'romayu.

Job25:2 Dominion and awe are with Him, He makes peace in His heights.

‹2› Τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;

2 Ti gar prooimion ē phobos par' autou, ho poiōn tēn sympasan en huuistō̧?

For what retort or fear is his – the one making all things in the highest?

היש מספר לגדודיו ועל-מי לא-יקום אורהו: 3

ג הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֵהוּ׃

3. hayesh mis'par lig'dudayu w'`al-mi lo'-yaqum 'orehu.

Job25:3 Is there any number to His troops? And upon whom does His light not rise?

‹3› μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς;
ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ;

3 mē gar tis hypolaboi hoti estin parelkysis peiratais?

For let not any undertake the thought that there is deferment for marauders.

epi tinas de ouk epeleusetai enedra par' autou?

upon whom And shall there not come an ambush from him?

ומה-יצדק אנוש עם-אל ומה-יזכה ילוד אשה: 4

ד וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה׃

4. umah-yits'daq 'enosh `im-'El umah-yiz'keh y'lud 'ishah.

Job25:4 How then can a man be justified with El?
Or how can he be clean who is born of woman?

‹4› πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου;
ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός;

4 pōs gar estai dikaios brotos enanti kyriou?

For how shall be just a mortal before YHWH?

ē tis an apokatharisai heauton gennētos gynaikos?

or who may cleanse himself born of a woman?

הן עד-ירח ולא יאהיל וכוכבים לא-זכו בעיניו: 5

ה הֵן עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו׃

5. hen `ad-yareach w'lo' ya'ahil w'kokabim lo'-zaku b'`eynayu.

Job25:5 Behold even the moon has no brightness and the stars are not pure in His sight,

‹5› εἰ σελήνη συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει· ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ.

5 ei selēnę syntassei, kai ouk epiphauskei;

If the moon he should order, then it does not shine;

astra de ou kathara enantion autou.

and the stars are not pure before him.

---

6 אף כי-אנוש רמה ובן-אדם תולעה:

ו אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם תּוֹלֵעָה׃ פ

6. ‘aph ki-‘enosh rimah uben-‘adam tole`ah.

Job25:6 How much less man, that maggot, and the son of man, who is a worm!

‹6› ἔα δέ, ἄνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

6 ea de, anthrōpos sapria kai huios anthrōpou skōlēx.

But alas, man is rottenness, and the son of man a worm.

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Job 26 - 28

Job26:1 ויען איוב ויאמר:

א וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an ‘Yob wayo’mar.

Job26:1 Then Eyob answered and said,

‹26:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

---

2 מה-עזרת ללא-כח הושעת זרוע לא-עז:

ב מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־עֹז׃

2. meh-`azar’at l’lo’-koach hosha`’at z’ro`a lo’-`oz.

Job26:2 How have you helped him that is without power!
How you have saved the arm that has no strength!

‹2› Τίνι πρόσκεισαι ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν;
πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστιν;

2 Tini proskeisai ē tini melleis boēthein?

To whom do you lie near to, or to whom are you about to help?

poteron ouch hǭ pollē ischys kai hǭ brachiōn krataios estin?

Is it not the one who has much strength, and whose arm is fortified?

---

3 מה-יעצת ללא חכמה ותושיה לרב הודעת:

ג מַה־יָּעַצְתָּ לְּלֹא חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ׃

3. mah-ya`ats’at l’lo’ chak’mah w’thushiah larob hoda`’at.

Job26:3 How have you counseled him that has no wisdom?
How have you plentifully declared wise plans?

‹3› τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία;

ἢ τίνι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις;

3 tini symbebouleusai? ouch hǭ pasa sophia?

By whom have you been advised, is it not to the one who has all wisdom?

ē tini epakolouthēseis? ouch hǭ megistē dynamis?

or to whom shall you follow after, is it not the one who has greatest power?

---

4 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤕 𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤕-𐤌𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤌𐤌𐤊:

ד אֶת־מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ׃

4. ‘eth-mi higad’at milin w’nish’math-mi yats’ah mimeak.

Job26:4 To whom have you uttered words? And whose spirit was expressed through you?

‹4› τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ;

4 tini anēggeilas hrēmata? pnoē de tinos estin hē exelthousa ek sou?

To whom did you announce words? breath and whose is it that comes from you?

---

5 𐤄𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤅𐤋𐤋𐤅 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤉𐤄𐤌:

ה הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם׃

5. har’pha’im y’cholalu mitachath mayim w’shok’neyhem.

Job26:5 The departed spirits tremble under the waters and their inhabitants.

‹5› μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

5 mē gigantes maiōthēsontai hupokatōthen hydatos kai tōn geitonōn autou?

Shall giants act as midwife from beneath the water, and for his neighbors?

---

6 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤂𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍:

ו עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן׃

6. `arom Sh’ol neg’do w’eyn k’suth la’Abaddon.

Job26:6 Naked is Sheol before Him, and Abaddon has no covering.

‹6› γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐπώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.

6 gymnos ho hądēs epōpion autou, kai ouk estin peribolaion tę apōleią.

is naked Hades before him, and there is no wrap-around garment for destruction.

---

7 𐤍𐤈𐤄 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤕𐤄𐤅 𐤕𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤋-𐤁𐤋𐤉-𐤌𐤄:

ז נֹטֶה צָפוֹן עַל־תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה׃

7. noteh tsaphon `al-tohu toleh ‘erets `al-b’li-mah.

Job26:7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth on nothing.

‹7› ἐκτείνων βορέαν ἐπ’ οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός·

7 ekteinōn borean ep’ ouden, kremazōn gēn epi oudenos;

He stretches out the north wind upon nothing, and hangs the earth upon nothing;

---

8 𐤑𐤓𐤓-𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤁𐤒𐤏 𐤏𐤍𐤍 𐤕𐤇𐤕𐤌:

ח צֹרֵר־מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם׃

8. tsorer-mayim b’`abayu w’lo’-nib’qa` `anan tach’tam.

Job26:8 He wraps up the waters in His clouds, and the cloud does not burst under them.

‹8› δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ·

8 desmeuōn hydōr en nephelais autou, kai ouk erragē nephos hypokatō autou;
binding water in his clouds, and is not torn the cloud underneath it;

:עננו עליו פרשז כסה-פני מאחז 9

ט מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה פַּרְשֵׁז עָלָיו עֲנָנוֹ׃

9. m'achez p'ney-kisseh par'shez `alayu `anano.

Job26:9 He obscures the face of the throne and spreads His cloud over it.

‹9› ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

9 ho kratōn prosōpon thronou, ekpetazōn ep' auton nephos autou.
holding back the front of his throne, spreading over it his cloud.

:חשך-עם אור תכלית-עד מים-פני-על חג-חק 10

י חֹק־חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר עִם־חֹשֶׁךְ׃

10. choq-chag `al-p'ney-mayim `ad-tak'lith 'or `im-choshek.

Job26:10 He has described a circle on the surface of the waters
at the boundary of light with darkness.

‹10› πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος
μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους.

10 prostagma egyrōsen epi prosōpon hydatos
By order he made the curvature upon the face of the water
mechri synteleias phōtos meta skotous.
till the completion of light with darkness.

:מגערתו ויתמהו ירופפו שמים עמודי 11

יא עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ׃

11. `amudey shamayim y'rophaphu w'yith'm'hu miga`aratho.

Job26:11 The pillars of the heavens tremble and are amazed at His rebuke.

‹11› στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ.

11 styloi ouranou epetasthēsan kai exestēsan apo tēs epitimēseōs autou.
The columns of the heavens are spread out, and are startled at his reproach.

:רהב מחץ ובתובנתו הים רגע בכחו 12

יב בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם וּבִתוּבְנָתוֹ מָחַץ רָהַב׃

12. b'kocho raga` hayam ubithub'natho machats Rahab.

Job26:12 He quieted the sea with His power,
and by His understanding He shattered Rahab.

‹12› ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμῃ δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος·

12 ischui katepausen tēn thalassan,
By strength he rested the sea,
epistēmę de etrōse to kētos;

and by higher knowledge he spread forth for the whale.

ברוחו שמים שפרה חללה ידו נחש בריח: 13

יג בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֹלְלָה יָדוֹ נָחָשׁ בָּרִיחַ׃

13. b'rucho shamayim shiph'rah cholalah yado nachash bariach.

Job26:13 By His spirit the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

‹13› κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν,
προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην.

13 kleithra de ouranou dedoikasin auton,
And the bolts of the heavens are in awe of him;
prostagmati de ethanatōsen drakonta apostatēn.
order and by his he put to death the dragon defector.

הן-אלה קצות דרכו ומה-שמץ דבר נשמע-בו 14
ורעם גבורתו מי יתבונן:

יד הֶן־אֵלֶּה קְצוֹת דַּרְכּוֹ וּמַה־שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־בּוֹ
וְרַעַם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבּוֹנָן׃ ס

14. hen-'eleh q'tsoth dar'ko umah-shemets dabar nish'ma`-bo
w'ra`am g'buratho mi yith'bonan.

Job26:14 Behold, these are the fringes of His ways; and how faint a word we hear of Him! But His mighty thunder, who can understand?

‹14› ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει;

14 idou tauta merē hodou autou,
Behold, these are the parts of his way;
kai epi ikmada logou akousometha en autō;
and at the exhalation of his word we hearken to him;
sthenos de brontēs autou tis oiden hopote poiēsei?
the strength and of his thunder who knows when he shall execute?

Chapter 27

ויסף איוב שאת משלו ויאמר: Job27:1

א וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job27:1 Then Eyob continued the uplifting of his discourse and said,

‹27:1› Ἔτι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō
And still Job proceeded and said in the retort.

חי-אל הסיר משפטי ושדי המר נפשי: 2

ב חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי׃

2. chay-'El hesir mish'pati w'Shadday hemar naph'shi.

Job27:2 As El lives, who has taken away my judgment,
and Shadday, who has embittered my soul,

‹2› Ζῇ κύριος, ὃς οὕτω με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν,
2 Zē kyrios, hos houtō me kekriken,
lives YHWH who thus has judged me,
kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,
even the almighty, the one embittering my soul;

---

3 𐤊𐤉-𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤐𐤉:
ג כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי׃

3. ki-kal-`od nish'mathi bi w'ruach 'Eloah b'api.

Job27:3 For as long as my breath is in me, and the Spirit of the El is in my nostrils,

‹3› ἦ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥισίν,
3 ē mēn eti tēs pnoēs mou enousēs,
is it not yet of my breath to be in me,
pneuma de theion to perion moi en hrisin,
breath and the divine remains to me in my nostrils?

---

4 𐤀𐤌-𐤕𐤃𐤁𐤓𐤍𐤄 𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤂𐤄 𐤓𐤌𐤉𐤄:
ד אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה׃

4. 'im-t'daber'nah s'phathay `aw'lah ul'shoni 'im-yeh'geh r'miah.

Job27:4 My lips shall not speak wickedness, nor shall my tongue utter deceit.

‹4› μὴ λαλήσειν τὰ χείλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄδικα.
4 mē lalēsein ta cheilē mou anoma,
shall not speak My lips lawless things,
oude hē psychē mou meletēsei adika.
nor my soul shall meditate upon wrongdoing.

---

5 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤏𐤃-𐤀𐤂𐤅𐤏 𐤋𐤀-𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤉:
ה חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם
עַד־אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי׃

5. chalilah li 'im-'ats'diq 'eth'kem `ad-'eg'wa` lo'-'asir tumathi mimeni.

Job27:5 Far be it from me that I should justify you;
till I die I shall not put away my integrity from me.

‹5› μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω·
οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.
5 mē moi eiē dikaious hymas apophēnai, heōs an apothanō;
May it not be to me as just ones you to sentence. Until whenever I die
ou gar apallaxō mou tēn akakian.
not for I shall dismiss from me my innocence,

:מימי לבבי לא־יחרף ארפה ולא החזקתי בצדקתי 6

ו בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי מִיָּמָי׃

6. b'tsid'qathi hechezaq'ti w'lo' 'ar'peah lo'-yecheraph l'babi miyamay.

Job27:6 I hold fast my righteousness and shall not let it go.
My heart does not reproach any of my days.

‹6› δικαιοσύνῃ δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι· οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.

6 dikaiosynę̄ de prosechōn ou mē proōmai;
to my righteousness and taking heed in no way shall I let it go;

ou gar synoida emautǭ atopa praxas.
not for I am fully conscious myself out of place of acting.

:כעול ומתקוממי איבי כרשע יהי 7

ז יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעַוָּל׃

7. y'hi k'rasha` 'oy'bi umith'qom'mi k'`aual.

Job27:7 May my enemy be as the wicked and my opponent as the unjust.

‹7› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν,
καὶ οἱ ἐπ᾽ ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων.

7 ou mēn de alla eiēsan hoi echthroi mou hōsper hē katastrophē tōn asebōn,
No rather, but may be my enemies as the undoing of the impious,

kai hoi ep' eme epanistanomenoi hōsper hē apōleia tōn paranomōn.
and the ones against me rising up as the destruction of the lawbreakers.

:נפשו אלוה ישל כי יבצע כי חנף מה־תקות כי 8

ח כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע כִּי יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ׃

8. ki mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa` ki yeshel 'Eloah naph'sho.

Job27:8 For what is the hope of the unholy when he is cut off,
when the El requires his life?

‹8› καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἆρα σωθήσεται;

8 kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?
For what is the hope of the impious that he waits for?

pepoithōs epi kyrion ara sōthēsetai?
in yielding upon YHWH Is it that he shall be delivered?

:צרה עליו כי־תבוא אל ישמע הצעקתו 9

ט הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע אֵל כִּי־תָבוֹא עָלָיו צָרָה׃

9. hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo' `alayu tsarah.

Job27:9 Shall El hear his cry when distress comes upon him?

‹9› ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης

9 ē tēn deēsin autou eisakousetai kyrios? ē epelthousēs autǭ anagkēs
or his supplication shall listen to YHWH? or when comes upon him necessity,

---

:בכל־עת אלוה יקרא יתענג אם־על־שדי 10

י אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ בְּכָל־עֵת׃

10. 'im-`al-Shadday yith'`anag yiq'ra' 'Eloah b'kal-`eth.

Job27:10 Shall he take delight in Shadday? Shall he call on the El at all times?

‹10› μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ;
ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

10 mē echei tina parrēsian enanti autou?
shall he hold any confidence before him?

ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?
or as one calling upon him, shall he listen to him?

𐤀𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌-𐤔𐤃𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤇𐤃: 11

יא אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי לֹא אֲכַחֵד׃

11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher `im-Shadday lo' 'akached.

Job27:11 I shall instruct you in the hand of El;
what is with Shadday I shall not conceal.

‹11› ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ κυρίου·
ἅ ἐστιν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymin ti estin en cheiri kyriou;
But indeed, I shall announce to you what is in the hand of YHWH;

ha estin para pantokratori, ou pseusomai.
the things which are by the almighty I shall not lie about.

𐤄𐤍-𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤄𐤁𐤋 𐤕𐤄𐤁𐤋𐤅: 12

יב הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ׃

12. hen-'atem kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all you yourselves have seen it; why then do you speak this vanity?

‹12› ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.

12 idou dē pantes oidate hoti kena kenois epiballete.
Behold, you all know that vanity upon vanity you put.

𐤆𐤄 𐤇𐤋𐤒-𐤀𐤃𐤌 𐤓𐤔𐤏 𐤏𐤌-𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤃𐤉 𐤉𐤒𐤇𐤅: 13

יג זֶה חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע עִם־אֵל וְנַחֲלַת עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ׃

13. zeh cheleq-'adam rasha` `im-'El w'nachalath `aritsim miShadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from El,
and the inheritance which tyrants receive from Shadday.

‹13› αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου,
κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς.

13 hautē hē meris anthrōpou asebous para kyriou,
This is the portion man of an impious from YHWH,

ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.
the possession of mighty ones shall come from the almighty upon them.

---

14 𐤀𐤌־𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤅־𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤑𐤀𐤑𐤀𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅־𐤋𐤇𐤌:

יד אִם־יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ־חָרֶב וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם׃

14. 'im-yir'bu banayu l'mo-chareb w'tse'etsa'ayu lo' yis'b'`u-lachem.

Job27:14 Though his sons become numerous, the sword is for them,
and his descendants shall not be satisfied with bread.

‹14› ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται·
ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν·

14 ean de polloi genōntai hoi huioi autou, eis sphagēn esontai;
And if many become his sons, for slaughter they shall be;

ean de kai andrōthōsin, prosaitēsousin;
and if even they shall arrive at manhood they shall beg.

---

15 𐤔𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤊𐤉𐤍𐤄:

טו שְׂרִידוֹ בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה׃

15. s'rido bamaweth yiqaberu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Job27:15 His survivors shall be buried because of the plague,
and their widows shall not weep.

‹15› οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν, χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

15 hoi de periontes autou en thanatō̧ teleutēsousin,
the ones remaining of his in plague shall come to an end;

chēras de autōn outheis eleēsei.
widows and on their no one shall show mercy.

---

16 𐤀𐤌־𐤉𐤑𐤁𐤓 𐤊𐤏𐤐𐤓 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤊𐤇𐤌𐤓 𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤁𐤅𐤔:

טז אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ׃

16. 'im-yits'bor ke`aphar kaseph w'kachomer yakin mal'bush.

Job27:16 Though he piles up silver like dust and prepares garments as the clay,

‹16› ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ ἑτοιμάσῃ χρυσίον,

16 ean synagagȩ̄ hōsper gēn argyrion,
If he should have gathered together as earth silver,

isa de pēlō̧ hetoimasȩ̄ chrysion,
and equally as mortar shall prepare gold,

---

17 𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤍𐤒𐤉 𐤉𐤇𐤋𐤒:

יז יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק׃

17. yakin w'tsadiq yil'bash w'keseph naqi yachaloq.

Job27:17 He may prepare it, but the just shall wear it
and the innocent shall divide the silver.

‹17› ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται,
τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.

17 tauta panta dikaioi peripoiēsontai,
all these things the just shall procure,

ta de chrēmata autou alēthinoi kathexousin.
and of his things the true ones shall control.

---

18 𐤁𐤍𐤄 𐤊𐤏𐤔 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤎𐤊𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤑𐤓:

יח בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר:

18. banah ka`ash beytho uk'sukah `asah notser.

Job27:18 He has built his house like the spider's web,
or as a hut which the watchman has made.

‹18› ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη.

18 apebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.
turned out to be And his house as if for a moth, and as if for a spider.

---

19 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤐𐤒𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅:

יט עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ:

19. `ashir yish'kab w'lo' ye'aseph `eynayu paqach w'eynenu.

Job27:19 He lies down rich, but never again; he opens his eyes, and it is no longer.

‹19› πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει,
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

19 plousios koimētheis kai ou prosthēsei,
The rich man shall sleep, and shall not proceed;
ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin.
his eyes are opened wide, and he is no longer.

---

20 𐤕𐤔𐤉𐤂𐤄𐤅 𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤄𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤂𐤍𐤁𐤕𐤅 𐤎𐤅𐤐𐤄:

כ תַּשִּׂיגֵהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה:

20. tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu suphah.

Job27:20 Terrors overtake him like waters; a tempest steals him away in the night.

‹20› συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος·

20 synēntēsan autō̧ hōsper hydōr hai odynai, nykti de hypheilato auton gnophos;
meet up with him as if water Griefs; and by night takes him the dark.

---

21 𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤌𐤒𐤌𐤅:

כא יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וִישָׂעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ:

21. yisa'ehu qadim w'yelak wisa`arehu mim'qomo.

Job27:21 The east wind carries him away,
and he is gone, for it whirls him away from his place.

‹21› ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται
καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai
takes him A burning wind, and he shall go forth;
kai likmēsei auton ek tou topou autou.
and it shall winnow from out of his place.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤌𐤋 𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤁𐤓𐤇: 22

כב וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרָח׃

22. w'yash'lek `alayu w'lo' yach'mol miyado baroach yib'rach.

Job27:22 For it shall hurl at him and shall not spare;
he shall surely try to flee from his hand.

‹22› καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται·

22 kai epirripsei ep' auton kai ou pheisetai;
And he shall cast upon him, and shall not spare;
ek cheiros autou phygē pheuxetai;
from out of his hand exile he shall flee into.

𐤉𐤔𐤐𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤊𐤐𐤉𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤒𐤌𐤅: 23

כג יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקֹמוֹ׃

23. yis'poq `aleymo kapeymo w'yish'roq `alayu mim'qomo.

Job27:23 Men shall clap their hands at him and shall hiss him from his place.

‹23› κροτήσει ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

23 krotēsei ep' autou cheiras autou
He shall cause man to clap against him his hands,
kai syriei auton ek tou topou autou.
and he shall whistle at him from out of his place.

Chapter 28

𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤋𐤊𐤎𐤐 𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤆𐤄𐤁 𐤉𐤆𐤒𐤅: Job28:1

א כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם לַזָּהָב יָזֹקּוּ׃

1. ki yesh lakeseph motsa' umaqom lazahab yazoqu.

Job28:1 Surely there is a mine for silver and a place where they refine gold.

‹28:1›ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος, ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ, ὅθεν διηθεῖται.

1 estin gar argyriō topos, hothen ginetai,
For there is for silver a place from where it exists,
topos de chrysiō, hothen diētheitai.
and a place for gold from where it is refined.

𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤌𐤏𐤐𐤓 𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤑𐤅𐤒 𐤍𐤇𐤅𐤔𐤄: 2

ב בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן יָצוּק נְחוּשָׁה׃

2. bar'zel me`aphar yuqach w'eben yatsuq n'chushah.

Job28:2 Iron is taken from the dust, and copper is melten of the stone.

‹2› σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται.

2 sidēros men gar ek gēs ginetai, chalkos de isa lithō latomeitai.
iron For from out of the earth comes, and brass equally like stone is quarried.

3 קץ שם לחשך ולכל-תכלית הוא חוקר אבן אפל וצלמות:

ג קֵץ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־תַּכְלִית הוּא חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת׃

3. qets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer 'eben 'ophel w'tsal'maweth.

Job28:3 He puts an end to darkness, and to the farthest limit he searches out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

‹3› τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται·
λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου,

3 taxin etheto skotei, kai pan peras autos exakribazetai;
an order He established for darkness, and every limit he determines exactly;
lithos skotia kai skia thanatou,
is as a stone darkness and the shadow of death.

4 פרץ נחל מעם-גר הנשכחים מני-רגל דלו מאנוש נעו:

ד פָּרַץ נַחַל מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים מִנִּי־רָגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ׃

4. parats nachal me`im-gar hanish'kachim mini-ragel dalu me'enosh na`u.

Job28:4 He opens a shaft far from habitation, forgotten by the foot; they hang and swing to and fro far from men.

‹4› διακοπὴ χειμάρρου ἀπὸ κονίας·
οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν.

4 diakopē cheimarrou apo konias;
There is a breach of the rushing stream from powder;
hoi de epilanthanomenoi hodon dikaian ēsthenēsan ek brotōn esaleuthēsan.
the ones forgetting way the just are weakened; of mortals – they are shaken.

5 ארץ ממנה יצא-לחם ותחתיה נהפך כמו-אש:

ה אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לָחֶם וְתַחְתֶּיהָ נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ׃

5. 'erets mimenah yetse'-lachem w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

Job28:5 The earth, from it comes bread, and underneath it is turned up as fire.

‹5› γῆ, ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ.

5 gē, ex autēs exeleusetai artos,
As for the earth, out of it shall come forth bread;
hupokatō autēs estraphē hōsei pyr.
underneath it, it was turned as fire.

6 מקום-ספיר אבניה ועפרת זהב לו:

ו מְקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב לוֹ׃

6. m'qom-sapir 'abaneyah w'`aph'roth zahab lo.

Job28:6 Its rocks are the place of sapphires, and its dust contains gold.

‹6› τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῷ.

6 topos sappheirou hoi lithoi autēs, kai chōma, chrysion autō̧.
are the place of the sapphire Her stones; and an embankment her gold.

7 𐤍𐤕𐤉𐤁 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤏𐤉𐤈 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤆𐤐𐤕𐤅 𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤄:

ז נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא שְׁזָפַתּוּ עֵין אַיָּה׃

7. nathib lo'-y'da`o `ayit w'lo' sh'zaphatu `eyn 'ayah.

Job28:7 There is a path which no bird of prey knows,
nor has the falcon's eye caught sight of it.

‹7› τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός·

7 tribos, ouk egnō autēn peteinon, kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;

There is a road not knows it the bird; and looked not at it the eye of the vulture,

---

8 𐤋𐤀-𐤄𐤃𐤓𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤇𐤑 𐤋𐤀-𐤏𐤃𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤇𐤋:

ח לֹא־הִדְרִיכֻהוּ בְנֵי־שָׁחַץ לֹא־עָדָה עָלָיו שָׁחַל׃

8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-`adah `alayu shachal.

Job28:8 The sons of pride have not trodden it, nor has the lion passed over it.

‹8› οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 ouk epatēsan autēn huioi alazonōn, ou parēlthen ep' autēs leōn.

not trod it the sons of ostentatious ones; not went upon it a lion.

---

9 𐤁𐤇𐤋𐤌𐤉𐤔 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤐𐤊 𐤌𐤔𐤓𐤔 𐤄𐤓𐤉𐤌:

ט בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ הָרִים׃

9. bachalamish shalach yado haphak mishoresh harim.

Job28:9 He puts his hand on the flint; he overturns the mountains at the base.

‹9› ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη·

9 en akrotomō̧ exeteinen cheira autou,

in a chiseled place He stretched forth his hand,

katestrepsen de ek hrizōn orē;

and overturned by the roots mountains;

---

10 𐤁𐤑𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤏 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤒𐤓 𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤅:

י בַּצּוּרוֹת יְאֹרִים בִּקֵּעַ וְכָל־יְקָר רָאֲתָה עֵינוֹ׃

10. batsuroth y'orim biqe`a w'kal-y'qar ra'athah `eyno.

Job28:10 He cuts out rivers among the rocks, and his eye sees every precious thing.

‹10› δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός·

10 dinas de potamōn errēxen, pan de entimon eiden mou ho ophthalmos;

the hill of rivers he tore up; every and valuable thing beheld my eye.

---

11 𐤌𐤁𐤊𐤉 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤇𐤁𐤔 𐤅𐤕𐤏𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤅𐤓:

יא מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָהּ יֹצִא אוֹר׃ פ

11. mib'ki n'haroth chibesh w'tha`alumah yotsi' 'or.

Job28:11 He dams up the streams from flowing,
and what is hidden he brings out to the light.

‹11› βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

11 bathē de potamōn anekaluuen, edeixen de heautou dynamin eis phōs.
And the depths of the river he uncovered, and he shows his power in light.

---

12 והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

יב וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

12. w'hachak'mah me'ayin timatse' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:12 But where can wisdom be found? And where is this place of understanding?

‹12› ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης;

12 hē de sophia pothen heurethē? poios de topos estin tēs epistēmēs?
But is wisdom from what place found? and of what place is higher knowledge?

---

13 לא-ידע אנוש ערכה ולא תמצא בארץ החיים:

יג לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים:

13. lo'-yada` 'enosh `er'kah w'lo' thimatse' b'erets hachayim.

Job28:13 Man does not know its value, nor is it found in the land of the living.

‹13› οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐν ἀνθρώποις.

13 ouk oiden brotos hodon autēs, oude mē heurethę en anthrōpois.
knows not A mortal her way, in no way is she found among men.

---

14 תהום אמר לא בי-היא וים אמר אין עמדי:

יד תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר אֵין עִמָּדִי:

14. t'hom 'amar lo' bi-hi' w'yam 'amar 'eyn `imadi.

Job28:14 The deep says, It is not in me; and the sea says, It is not with me.

‹14› ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί· καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

14 abyssos eipen Ouk estin en emoi; kai thalassa eipen Ouk estin met' emou.
The abyss said, She is not in me; and the sea said, She is not with me.

---

15 לא-יתן סגור תחתיה ולא ישקל כסף מחירה:

טו לֹא־יֻתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל כֶּסֶף מְחִירָהּ:

15. lo'-yutan s'gor tach'teyah w'lo' yishaqel keseph m'chirah.

Job28:15 Pure gold cannot be given instead of it, nor can silver be weighed as its price.

‹15› οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς,
καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς·

15 ou dōsei sygkleismon ant' autēs,
One shall not give an investment for her,
kai ou stathēsetai argyrion antallagma autēs;
and shall not set silver as a bargain for her.

---

16 לא-תסלה בכתם אופיר בשהם יקר וספיר:

טז לֹא־תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם יָקָר וְסַפִּיר:

16. lo'-th'suleh b'kethem 'Ophir b'shoham yaqar w'sappir.

Job28:16 It cannot be valued in the gold of Ophir, in precious onyx, or sapphire.

‹16› καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ωφιρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ·

16 kai ou symbastachthēsetai chrysiῳ Ōphir,

And she shall not be compared with the gold of Ophir,

en onychi timiῳ kai sappheirῳ;

with onyx valuable and sapphire.

---

17 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤓𐤊𐤍𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤆𐤊𐤅𐤊𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤌𐤅𐤓𐤕𐤄 𐤊𐤋𐤉-𐤐𐤆:

יז לֹא־יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי־פָז׃

17. lo'-ya`ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.

Job28:17 Gold or glass cannot equal it, nor can it be exchanged for articles of fine gold.

‹17› οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ·

17 ouk isōthēsetai autę chrysion kai hualos kai to allagma autēs skeuē chrysa;

shall not be equal to her Gold and glass, nor as barter for her items of gold.

---

18 𐤓𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤂𐤁𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤊 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤍𐤉𐤌:

יח רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמֶשֶׁךְ חָכְמָה מִפְּנִינִים׃

18. ra'moth w'gabish lo' yizaker umeshek chak'mah mip'ninim.

Job28:18 Coral and crystal are not to be mentioned;
and the acquisition of wisdom is above rubies.

‹18› μετέωρα καὶ γαβις οὐ μνησθήσεται, καὶ ἕλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα·

18 meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai,

Meteorites and crystal shall not be mentioned;

kai helkyson sophian hyper ta esōtata;

but draw on wisdom above the innermost things.

---

19 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤓𐤊𐤍𐤄 𐤐𐤈𐤃𐤕-𐤊𐤅𐤔 𐤁𐤊𐤕𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤋𐤄:

יט לֹא־יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה׃ פ

19. lo'-ya`ar'kenah pit'dath-Kush b'kethem tahor lo' th'suleh.

Job28:19 The topaz of Kush shall not equal it, nor can it be valued in pure gold.

‹19› οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας,
χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

19 ouk isōthēsetai autę topazion Aithiopias,

shall not be equal to her The topaz of Ethiopia;

chrysiῳ katharῳ ou symbastachthēsetai.

gold pure she shall not be compared with.

---

20 𐤅𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤉 𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤄:

כ וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃

20. w'hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:20 Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?

‹20› ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως;

20 hē de sophia pothen heurethē?

But concerning wisdom, from what place shall she be found?

poios de topos estin tēs syneseōs?

and of what kind of place is understanding?

21 ונעלמה מעיני כל-חי ומעוף השמים נסתרה׃

כא וְנֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה׃

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay ume`oph hashamayim nis'tarah.

Job28:21 Thus it is hidden from the eyes of all living
and concealed from the birds of the heavens.

‹21› λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη·

21 lelēthen panta anthrōpon

She has escaped notice of every man;

kai apo peteinōn tou ouranou ekrybē;

and from the birds of the heavens she was hid.

22 אבדון ומות אמרו באזנינו שמענו שמעה׃

כב אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ׃

22. 'Abaddon wamaweth 'am'ru b'az'neynu shama`'nu shim'`ah.

Job28:22 Abaddon and death say, with our ears we have heard its fame.

‹22› ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

22 hē apōleia kai ho thanatos eipan Akēkoamen de autēs to kleos.

Destruction and death said, We have heard of her fame.

23 אלהים הבין דרכה והוא ידע את-מקומה׃

כג אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע אֶת־מְקוֹמָהּ׃

23. 'Elohim hebin dar'kah w'hu' yada` 'eth-m'qomah.

Job28:23 Elohim understands its way, and He knows its place.

‹23› ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς·

23 ho theos eu synestēsen autēs tēn hodon, autos de oiden ton topon autēs;

Elohim well commended her way; and he knows her place.

24 כי-הוא לקצות-הארץ יביט תחת כל-השמים יראה׃

כד כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ יַבִּיט תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה׃

24. ki-hu' liq'tsoth-ha'arets yabit tachath kal-hashamayim yir'eh.

Job28:24 For He looks to the ends of the earth and sees everything under the heavens.

‹24› αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ’ οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ

24 autos gar tēn hyp’ ouranon pasan ephorą eidōs ta en tę gę

For he under the heavens inspects all things, knowing the things in the earth;

25 לעשות לרוח משקל ומים תכן במדה׃

כה לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן בְּמִדָּה׃

25. la`asoth laruach mish'qal umayim tiken b'midah.

Job28:25 To make the weight for the wind and He weighs the waters by measure,

‹25› πάντα, ἃ ἐποίησεν, ἀνέμων σταθμὸν ὕδατός τε μέτρα·

25 panta, ha epoiēsen, anemōn stathmon hydatos te metra;

all which he made, of the winds even the weight, of water and the measures.

---

26 בעשתו למטר חק ודרך לחזיז קלות:

כו בַּעֲשֹׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת׃

26. ba`astho lamatar choq w'derek lachaziz qoloth.

Job28:26 When He made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

‹26› ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ὑετὸν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς·

26 hote epoiēsen houtōs, hueton ērithmēsen

When he made them, thus seeing he counted them,

kai hodon en tinagmati phōnas;

and made a way for the vibration of sound.

---

27 אז ראה ויספרה הכינה וגם-חקרה:

כז אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ וְגַם־חֲקָרָהּ׃

27. 'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.

Job28:27 Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

‹27› τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν, ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν.

27 tote eiden autēn kai exēgēsato autēn, hetoimasas exichniasen.

Then he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.

---

28 ויאמר לאדם הן יראת אדני היא חכמה וסור מרע בינה:

כח וַיֹּאמֶר לָאָדָם הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה׃ ס

28. wayo'mer la'adam hen yir'ath 'Adonai hi' chak'mah w'sur mera` binah.

Job28:28 And to man He said, Behold, the fear of My Adon (Master), that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

‹28› εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστιν σοφία,
τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστιν ἐπιστήμη.

28 eipen de anthrōpō̧ Idou hē theosebeia estin sophia,

And he said to man, Behold,the fear of El is wisdom;

to de apechesthai apo kakōn estin epistēmē.

and being at a distance from evils is higher knowledge.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

Job29:1 ויסף איוב שאת משלו ויאמר:

א וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר׃

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job29:1 And Eyob again took up his discourse and said, ‹29:1› Ἔτι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō̧ prooimiō̧

But still Job proceeding spoke the retort.

---

2 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤉𐤓𐤇𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉:

ב מִי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי׃

2. mi-yit'neni k'yar'chey-qedem kimey 'Eloah yish'm'reni.

Job29:2 Oh that I were as in months past, as in the days when the El preserved me;

‹2› Τίς ἂν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν, ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν;

2 Tis an me theiē kata mēna emprosthen hēmerōn,

O that he might have put me according to the month before the days

hōn me ho theos ephylaxen?

of which me the El guarded;

---

3 𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤍𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤋𐤀𐤅𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤊:

ג בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ׃

3. b'hilo nero `aley ro'shi l'oro 'elek choshek.

Job29:3 When His lamp shone over my head, and by His light I walked through darkness;

‹3› ὡς ὅτε ηὔγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,
ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει·

3 hōs hote ēugei ho lychnos autou hyper kephalēs mou,

as when shone his lamp over my head;

hote tō̧ phōti autou eporeuomēn en skotei;

as when by his light I went through darkness;

---

4 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤓𐤐𐤉 𐤁𐤎𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤄𐤋𐤉:

ד כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי׃

4. ka'asher hayithi bimey char'pi b'sod 'Eloah `aley 'ahali.

Job29:4 As I was in the days of my harvest,
when the friendship of the El was over my tent;

‹4› ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου·

4 hote ēmēn epibrithōn hodois,

when I was steadfastly pursued my ways;

hote ho theos episkopēn epoieito tou oikou mou;

when the El overseeing dealt with my house;

---

5 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤃𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤍𐤏𐤓𐤉:

ה בְּעוֹד שַׁדַּי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי׃

5. b'`od Shadday `imadi s'bibothay n'`aray.

Job29:5 When Shadday was yet with me, and my children were around me;

‹5› ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες·

5 hote ēmēn hylōdēs lian, kyklō̧ de mou hoi paides;

when I was flush exceedingly, and round about me were my children;

ברחץ הליכי בחמה וצור יצוק עמדי פלגי-שמן: 6

ו בִּרְחֹץ הֲלִיכַי בְּחֵמָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־שָׁמֶן׃

6. bir'chots halikay b'chemah w'tsur yatsuq `imadi pal'gey-shamen.

Job29:6 When my steps were bathed in butter,
and the rock poured out for me streams of oil!

‹6› ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō̧, ta de orē mou echeonto galakti;

when poured forth my ways butter, and my mountains poured forth milk;

בצאתי שער עלי-קרת ברחוב אכין מושבי: 7

ז בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי׃

7. b'tse'thi sha`ar `aley-qareth bar'chob 'akin moshabi.

Job29:7 When I went out to the gate by the city, when I prepared my seat in the street,

‹7› ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος.

7 hote exeporeuomēn orthrios en polei,

when I went forth at daybreak into the city,

en de plateiais etitheto mou ho diphros.

in and the squares they placed my chair.

ראוני נערים ונחבאו וישישים קמו עמדו: 8

ח רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ׃

8. ra'uni n'`arim w'nech'ba'u wishishim qamu `amadu.

Job29:8 The young men saw me and hid themselves, and the aged arose and stood.

‹8› ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν, πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan, presbytai de pantes estēsan;

In beholding me, the young men hid, the old men and all stood.

שרים עצרו במלים וכף ישימו לפיהם: 9

ט שָׂרִים עָצְרוּ בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ לְפִיהֶם׃

9. sarim `ats'ru b'milim w'kaph yasimu l'phihem.

Job29:9 The princes held back with words and they laid a hand on their mouths;

‹9› ἁδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes daktylon epithentes epi stomati.

And the stout men ceased speaking, their finger placing to their mouth.

קול-נגידים נחבאו ולשונם לחכם דבקה: 10

י קוֹל־נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם לְחִכָּם דָּבֵקָה׃

10. qol-n'gidim nech'ba'u ul'shonam l'chikam dabeqah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue stuck to their palate.

<10> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με,
καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·
10 hoi de akousantes emakarisan me,
And the ones hearing declared me blessed;
kai glōssa autōn tō̧ laryggi autōn ekollēthē;
and their tongue to their throat cleaved.

---

11 כי אזן שמעה ותאשרני ועין ראתה ותעידני׃
יא כִּי אֹזֶן שָׁמְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן רָאֲתָה וַתְּעִידֵנִי׃
11. ki 'ozen sham'`ah wat'ash'reni w'`ayin ra'athah wat'`ideni.

Job29:11 For the ear heard, it blessed me, and the eye saw, witnessed for me,

<11> ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δὲ ἰδών με ἐξέκλινεν.
11 hoti ous ēkousen kai emakarisen me, ophthalmos de idōn me exeklinen.
For the ear heard, and blessed me; and the eye beholding me, turned aside.

---

12 כי־אמלט עני משוע ויתום ולא־עזר לו׃
יב כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם וְלֹא־עֹזֵר לוֹ׃
12. ki-'amalet `ani m'shaue`a w'yathom w'lo'-`ozer lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help,
and the orphan who had no helper to him.

<12> διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ ὀρφανῷ, ᾧ οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα·
12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou
For I delivered the poor from out of the hand of the mighty one;
kai orphanō̧, hō̧ ouk ēn boēthos, eboēthēsa;
and the orphan in which there was no helper, I helped.

---

13 ברכת אבד עלי תבא ולב אלמנה ארנן׃
יג בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב אַלְמָנָה אַרְנִן׃
13. bir'kath 'obed `alay tabo' w'leb 'al'manah 'ar'nin.

Job29:13 The blessing of the perishing came upon me,
and I made the widow's heart to sing for joy.

<13> εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.
13 eulogia apollymenou ep' eme elthoi,
the blessing of the one perishing upon me may come;
stoma de chēras me eulogēsen.
for the mouth of the widow blessed me.

---

14 צדק לבשתי וילבשני כמעיל וצניף משפטי׃
יד צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי כִּמְעִיל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי׃
14. tsedeq labash'ti wayil'basheni kim'`il w'tsaniph mish'pati.

Job29:14 I put on righteousness, and it clothed me;
my justice was like a robe and a turban.

‹14› δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοί>δι.
14 dikaiosynēn de enededykein,
And righteousness I had put on,
ēmphiasamēn de krima isa diploidi.
and I clothed on judgment equal to a double garment.

עינים הייתי לעור ורגלים לפסח אני׃ 15
טו עֵינַיִם הָיִיתִי לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם לַפִּסֵּחַ אָנִי׃
15. `eynayim hayithi la`iuer w'rag'layim lapiseach 'ani.

Job29:15 I was eyes to the blind and feet was I to the lame.

‹15› ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χωλῶν.
15 ophthalmos ēmēn typhlōn, pous de chōlōn.
I was the eye of the blind, and the foot for the lame.

אב אנכי לאביונים ורב לא־ידעתי אחקרהו׃ 16
טז אָב אָנֹכִי לָאֶבְיוֹנִים וְרִב לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ׃
16. 'ab 'anoki la'eb'yonim w'rib lo'-yada`'ti 'ech'q'rehu.

Job29:16 I was a father to the needy, and I investigated the case which I did not know.

‹16› ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἣν οὐκ ᾔδειν, ἐξιχνίασα·
16 egō ēmēn patēr adynatōn, dikēn de, hēn ouk ędein, exichniasa;
I was the father of the disabled; the cause which I knew not I tracked out.

ואשברה מתלעות עול ומשניו אשליך טרף׃ 17
יז וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו אַשְׁלִיךְ טָרֶף׃
17. wa'ashab'rah m'thal'`oth `aual umishinayu 'ash'lik tareph.

Job29:17 And I broke the jaws of the wicked and snatched the prey from his teeth.

‹17› συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἅρπαγμα ἐξέσπασα.
17 synetripsa de mylas adikōn,
And I broke the molars of unjust ones;
ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.
from out of the midst of their teeth the prey I pulled out.

ואמר עם־קני אגוע וכחול ארבה ימים׃ 18
יח וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע וְכַחוֹל אַרְבֶּה יָמִים׃
18. wa'omar `im-qini 'eg'wa` w'kachol 'ar'beh yamim.

Job29:18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

‹18› εἶπα δέ Ἡ ἡλικία μου γηράσει, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω·
18 eipa de Hē hēlikia mou gērasei,
And I said, My stature shall grow old
hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;
as the trunk of a palm; with much time I shall spend life.

19 שרשי פתוח אלי־מים וטל ילין בקצירי׃

יט שָׁרְשִׁי פָתוּחַ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין בִּקְצִירִי׃

19. shar'shi phathuach 'eley-mayim w'tal yalin biq'tsiri.

Job29:19 My root is spread out to the waters, and the dew lies all night on my branch.

‹19› ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου·

19 hē hriza mou diēnoiktai epi hydatos, kai drosos aulisthēsetai en tō̧ therismō̧ mou;

The root was widened upon the water, and the dew lodged among my harvest.

---

20 כבודי חדש עמדי וקשתי בידי תחליף׃

כ כְּבוֹדִי חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תַחֲלִיף׃

20. k'bodi chadash `imadi w'qash'ti b'yadi thachaliph.

Job29:20 My glory is fresh with me, and my bow is renewed in my hand.

‹20› ἡ δόξα μου καινὴ μετ’ ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

20 hē doxa mou kainē met' emou, kai to toxon mou en cheiri autou poreusetai.

My glory was new with me, and my bow in his hand went forth.

---

21 לי־שמעו ויחלו וידמו למו עצתי׃

כא לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ עֲצָתִי׃

21. li-sham'`u w'yichelu w'yid'mu l'mo `atsathi.

Job29:21 To me they listened and waited, and kept silent for my counsel.

‹21› ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ·

21 emou akousantes proseschon, esiōpēsan de epi tę emę boulę;

Men hearing of me took heed, and kept silent over my counsel.

---

22 אחרי דברי לא ישנו ועלימו תטף מלתי׃

כב אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ תִּטֹּף מִלָּתִי׃

22. 'acharey d'bari lo' yish'nu w'`aleymo titoph milathi.

Job29:22 After my words they did not go on, and my speech dropped on them.

‹22› ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο,
περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὁπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν·

22 epi de tō̧ emō̧ hrēmati ou prosethento, perichareis de eginonto, hopotan autois elaloun;

At my word they proceeded not; overjoyed but they became when I spoke to them.

---

23 ויחלו כמטר לי ופיהם פערו למלקוש׃

כג וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ לְמַלְקוֹשׁ׃

23. w'yichalu kamatar li uphihem pa`aru l'mal'qosh.

Job29:23 And they waited for me as for the rain,
and opened their mouth as for the spring rain.

‹23› ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.

23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton, houtōs houtoi tēn emēn lalian.

As the earth thirsting, favorably receiving the rain, so were these at my speech.

---

24 𐤀𐤔𐤇𐤒 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤉𐤋𐤅𐤍:

כד אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא יַאֲמִינוּ וְאוֹר פָּנַי לֹא יַפִּילוּן:

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapilun.

Job29:24 I smiled on them when they did not believe,
and the light of my face they did not cast down.

‹24› ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν,
καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·

24 ean gelasō pros autous, ou mē pisteusōsin,
If I should have laughed on them, in no way should they have trusted the thing;
kai phōs tou prosōpou mou ouk apepipten;
and the light of my face was not fallen away.

---

25 𐤀𐤁𐤇𐤓 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤓𐤀𐤔
𐤅𐤀𐤔𐤊𐤅𐤍 𐤊𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤇𐤌:

כה אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ
וְאֶשְׁכּוֹן כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים יְנַחֵם:

25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh
w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.

Job29:25 I chose out their way and sat as chief, and dwelt as a king among the troops,
as one who comforted the mourners.

‹25› ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων
καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.

25 exelexamēn hodon autōn kai ekathisa archōn kai kateskēnoun
I chose their way, and I sat as ruler; and I encamped
hōsei basileus en monozōnois hon tropon patheinous parakalōn.
as king among armed ones, in which manner mourners comforting.

Chapter 30

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤇𐤒𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤑𐤏𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌 Job30:1
𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤀𐤎𐤕𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤌-𐤊𐤋𐤁𐤉 𐤑𐤀𐤍𐤉:

א וְעַתָּה שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי לְיָמִים
אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית עִם־כַּלְבֵי צֹאנִי:

1. w'`atah sachaqu `alay ts'`irim mimeni l'yamim
'asher-ma'as'ti 'abotham lashith `im-kal'bey tso'ni.

Job30:1 But now they who are of fewer days than I have poured derision upon me,
whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock.

‹30:1› νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου,
ἐλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει, ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν,
οὓς οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.

1 nyni de kategelasan mou, elachistoi nyn nouthetousin me en merei,

And now ridicule me the least of them; now they admonish me in turn –

hōn exoudenoun pateras autōn,

whom I treated with contempt their fathers,

hous ouch hēgēsamēn einai axious kynōn tōn emōn nomadōn.

whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing flocks.

---

2 גם-כח ידיהם למה לי עלימו אבד כלח:

ב גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ אָבַד כָּלַח׃

2. gam-koach y'deyhem lamah li `aleymo 'abad kalach.

Job30:2 yes, the strength of their hands, in what way to me?
Vigor had perished from them.

‹2› καί γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι; ἐπ’ αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια

2 kai ge ischys cheirōn autōn hina ti moi?

And indeed, is the strength of their hands what profit to me?

ep' autous apōleto synteleia

of them It was destroyed to completion.

---

3 בחסר ובכפן גלמוד הערקים ציה אמש שואה ומשאה:

ג בְּחֶסֶר וּבְכָפָן גַּלְמוּד הַעֹרְקִים צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָה׃

3. b'cheser ub'kaphan gal'mud ha`or'qim tsiah 'emesh sho'ah um'sho'ah.

Job30:3 For want and famine they were dried up,
they gnaw the dry ground which formerly was waste and desolation,

‹3› ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος· οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν
καὶ ταλαιπωρίαν,

3 en endeią kai limǭ agonos;

In lack and hunger one is barren,

hoi pheugontes anydron echthes synochēn kai talaipōrian,

as the ones fleeing waterless yesterday in conflict and misery.

---

4 הקטפים מלוח עלי-שיח ושרש רתמים לחמם:

ד הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ רְתָמִים לַחְמָם׃

4. haqot'phim maluach `aley-siach w'shoresh r'thamim lach'mam.

Job30:4 Who pluck mallow by the bushes, and the broom roots for their food.

‹4› οἱ περικλῶντες ἅλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι, οἵτινες ἅλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,
ἄτιμοι δὲ καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

4 hoi periklōntes halima epi ēchounti,

The ones breaking off the marine plant upon the sounding shore,

hoitines halima ēn autōn ta sita, atimoi de

whose marine plants were for their grain; and were without honor,

kai pephaulismenoi, endeeis pantos agathou,

and being treated as worthless, lacking of every good thing;

hoi kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.

and the roots of trees gnawed because of hunger great.

---

5 מן־גו יגרשו יריעו עלימו כגנב:

ה מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ כַּגַּנָּב׃

5. min-gew y'gorashu yari`u `aleymo kaganab.

Job30:5 They are driven out from among men; they cried after them as after a thief,

‹5› ἐπανέστησάν μοι κλέπται,

5 epanestēsan moi kleptai,

rose up against me Thieves,

---

6 בערוץ נחלים לשכן חרי עפר וכפים:

ו בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר וְכֵפִים׃

6. ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.

Job30:6 To dwell in the lifts of the valleys, in holes of the earth and of the rocks.

‹6› ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι πετρῶν·

6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;

of whom their houses were burrows of rocks.

---

7 בין־שיחים ינהקו תחת חרול יספחו:

ז בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל יְסֻפָּחוּ׃

7. beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.

Job30:7 Among the bushes they cry out; under the nettles they are gathered together.

‹7› ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται· οἳ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο,

7 ana meson euēchōn boēsontai;

in the midst of distinct places shall yell

hoi hypo phrygana agria diętōnto,

the ones who under stick dwellings wild pass life.

---

8 בני־נבל גם־בני בלי־שם נכאו מן־הארץ:

ח בְּנֵי־נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ מִן־הָאָרֶץ׃

8. b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.

Job30:8 sons of fools, even sons without a name, they were scourged from the earth.

‹8› ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.

8 aphronōn huioi kai atimōn onoma

of fools They are sons and without honor have a name,

kai kleos esbesmenon apo gēs.

and fame extinguished from the earth.

---

9 ועתה נגינתם הייתי ואהי להם למלה:

ט וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי לָהֶם לְמִלָּה׃

9. w'`atah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'milah.

Job30:9 And now I have become their song, I am their byword to them.

‹9› νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἰμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·

9 nyni de kithara egō eimi autōn, kai eme thrylēma echousin;

And now harp I am their, and me for a common topic they have.

---

10 תעבוני רחקו מני ומפני לא-חשכו רק:

יתִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי לֹא־חָשְׂכוּ רֹק׃

10. ti`abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.

Job30:10 They abhor me and stand aloof from me,
and they do not refrain from spitting at my face.

‹10› ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν,
ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

10 ebdelyxanto de me apostantes makran,

And they abhorred me, separating far from me;

apo de prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon.

and from my face they spared not spittle.

---

11 כי-יתרו פתח ויענני ורסן מפני שלחו:

יא כִּי־יִתְרוֹ פִתַּח וַיְעַנֵּנִי וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ׃

11. ki-yith'ro phitach way'`aneni w'resen mipanay shilechu.

Job30:11 Because He has loosed His bowstring and afflicted me,
they have cast off the bridle of my presence.

‹11› ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με,
καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν.

11 anoixas gar pharetran autou ekakōsen me,

For having opened his quiver he afflicted me;

kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.

and the bridle of my presence sent away.

---

12 על-ימין פרחח יקומו רגלי שלחו
ויסלו עלי ארחות אידם:

יב עַל־יָמִין פִּרְחַח יָקוּמוּ רַגְלַי שִׁלֵּחוּ
וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם׃

12. `al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.

Job30:12 On my right hand a brood rises;
they thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

‹12› ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν,
πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.

12 epi dexiōn blastou epanestēsan,

on the right hand of their offspring They rose up against me.

poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous apōleias autōn.

his feet he stretched out and opened against me; with paths of their destruction

---

13 נתסו נתיבתי להותי יעילו לא עזר למו:

יג נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ לֹא עֹזֵר לָמוֹ׃

13. nath'su n'thibati l'hauathi yo'ilu lo' 'ozer lamo.

Job30:13 They break up my path, they profit from my destruction; they have no helper.

‹13› ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν·

13 exetribēsan triboi mou, exedysen gar mou tēn stolēn;

they obliterated my paths; for he took off my apparel;

---

14 כפרץ רחב יאתיו תחת שאה התגלגלו:

יד כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ תַּחַת שֹׁאָה הִתְגַּלְגָּלוּ׃

14. k'pherets rachab ye'ethayu tachath sho'ah hith'gal'galu.

Job30:14 As through a wide breach they come, under a ruin they roll themselves.

‹14› βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με,

κέχρηταί μοι ὡς βούλεται, ἐν ὀδύναις πέφυρμαι.

14 belesin autou katēkontisen me,

with his spear he ran me through;

kechrētai moi hōs bouletai, en odynais pephyrmai.

and he has judged me as he wills; in griefs I am befouled.

---

15 ההפך עלי בלהות תרדף כרוח נדבתי וכעב עברה ישעתי:

טו הָהְפַּךְ עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ נְדִבָתִי וּכְעָב עָבְרָה יְשֻׁעָתִי׃

15. hah'pak `alay balahoth tir'doph karuach n'dibathi uk'`ab `ab'rah y'shu`athi.

Job30:15 Terrors are turned against me;

they pursue my honor as the wind, and my prosperity has passed away like a cloud.

‹15› ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναι, ᾤχετό μου ἡ ἐλπὶς ὥσπερ πνεῦμα

καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου.

15 epistrephontai de mou hai odynai, ǭcheto mou hē elpis hōsper pneuma

return My griefs; was set out my hope as if the wind,

kai hōsper nephos hē sōtēria mou.

as if a cloud My deliverance.

---

16 ועתה עלי תשתפך נפשי יאחזוני ימי-עני:

טז וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי יֹאחֲזוּנִי יְמֵי־עֹנִי׃

16. w'`atah `alay tish'tapek naph'shi yo'chazuni y'mey-`oni.

Job30:16 And now my soul is poured out within me; days of affliction have seized on me.

‹16› καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου, ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν·

16 kai nyn ep' eme ekchythēsetai hē psychē mou, echousin de me hēmerai odynōn;

And now upon me shall be poured out my soul; suffice and me days of griefs.

---

17 לילה עצמי נקר מעלי וערקי לא ישכבון:

יז לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי וְעֹרְקַי לֹא יִשְׁכָּבוּן׃

17. lay'lah `atsamay niqar me`alay w'`or'qay lo' yish'kabun.

Job30:17 At night it pierces my bones within me, and my gnawings never lie down.

‹17› νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστᾶ συγκέκαυται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de mou ta osta sygkekautai, ta de neura mou dialelytai.
And at night my bones burn, and my nerves are parted.

---

18 𐤁𐤓𐤁-𐤊𐤇 𐤉𐤕𐤇𐤐𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤊𐤐𐤉 𐤊𐤕𐤍𐤕𐤉 𐤉𐤀𐤆𐤓𐤍𐤉:

יח בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי׃

18. b'rab-koach yith'chapes l'bushi k'phi kutan'ti ya'az'reni.

Job30:18 By a great force my garment is distorted;
it binds me about as the collar of my coat.

‹18› ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,
ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollȩ̄ ischui epelabeto mou tēs stolēs,
With great strength it took hold of my robe;
hōsper to peristomion tou chitōnos mou perieschen me.
as the cleft of my garment it compassed me.

---

19 𐤄𐤓𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤌𐤔𐤋 𐤊𐤏𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤐𐤓:

יט הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר וָאֵפֶר׃

19. horani lachomer wa'eth'mashel ke`aphar wa'epher.

Job30:19 He has cast me into the mire, and I have become like dust and ashes.

‹19› ἥγησαι δέ με ἴσα πηλῷ, ἐν γῇ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς·

19 hēgēsai de me isa pēlō̧, en gȩ̄ kai spodō̧ mou hē meris;
And you have esteemed me equal to clay; in earth and ashes is my portion.

---

20 𐤀𐤔𐤅𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤕𐤁𐤍𐤍 𐤁𐤉:

כ אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי וַתִּתְבֹּנֶן בִּי׃

20. 'ashaua` 'eleyak w'lo' tha`aneni `amad'ti watith'bonen bi.

Job30:20 I cry out to You, but You do not answer me;
I stand up, and You looked at me.

‹20› κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου, ἔστησαν καὶ κατενόησάν με·

20 kekraga de pros se kai ouk eisakoueis mou, estēsan
And I have cried out to you, and not You hear me; they stood
kai katenoēsan me;
and contemplated me.

---

21 𐤕𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤀𐤊𐤆𐤓 𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤉𐤃𐤊 𐤕𐤔𐤈𐤌𐤍𐤉:

כא תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ תִשְׂטְמֵנִי׃

21. tehaphek l'ak'zar li b'`otsem yad'ak this't'meni.

Job30:21 You have become cruel to me; with the might of Your hand You persecute me.

‹21› ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας·

21 epebēs de moi aneleēmonōs, cheiri krataią me emastigōsas;

And you mounted against me mercilessly; hand with a strong you whipped me.

תשאני אל-רוח תרכיבני ותמגגני תשוה: 22

כב תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי וּתְמֹגְגֵנִי תְּשֻׁוָּה׃

22. tisa’eni ‘el-ruach tar’kibeni uth’mog’geni t’shuuah.

Job30:22 You lift me up to the wind and cause me to ride; and You dissolve me in a storm.

‹22› ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais

And you arranged against me with griefs;

kai aperripsas me apo sōtērias.

and you threw me away from deliverance.

כי-ידעתי מות תשיבני ובית מועד לכל-חי: 23

כג כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָל־חָי׃

23 . ki-yada`’ti maweth t’shibeni ubeyth mo`ed l’kal-chay.

Job30:23 For I know that You shall bring me to death
and to the house of meeting for all living.

‹23› οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῇ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei; oikia gar panti thnētō gē.

For I know that death shall obliterate me; for the house of every mortal is ground.

אך לא-בעי ישלח-יד אם-בפידו להן שוע: 24

כד אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ לָהֶן שׁוּעַ׃

24. ‘ak lo’-b’`i yish’lach-yad ‘im-b’phido lahen shu`a.

Job30:24 Surely He shall not stretch out His hand to a heap of ruins,
or in his disaster therefore they cry out for help?

‹24› εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι,
ἢ δεηθείς γε ἑτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

24 ei gar ophelon dynaimēn emauton cheirōsasthai,

For ought that I should be myself to lay hands upon,

ē deētheis ge heterou, kai poiēsei moi touto.

or indeed beseech another and he should do this to me.

אם-לא בכיתי לקשה-יום עגמה נפשי לאביון: 25

כה אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־יוֹם עָגְמָה נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן׃

25. ‘im-lo’ bakithi liq’sheh-yom `ag’mah naph’shi la’eb’yon.

Job30:25 Or did I not weep for him whose day is hard?
Was not my soul grieved for the needy?

‹25› ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα, ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

25 egō de epi panti adynatō eklausa, estenaxa de idōn andra en anagkais.

And I over every disabled man wept; and I moaned beholding man in necessities.

כי טוב קויתי ויבא רע ואיחלה לאור ויבא אפל: 26

כו כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל׃

26. ki tob qiuithi wayabo' ra` wa'ayachalah l'or wayabo' 'ophel.

Job30:26 When I expected good, then evil came;
when I waited for light, then darkness came.

‹26› ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.

26 egō de epechōn agathois, idou synēntēsan moi mallon hēmerai kakōn.

I waited for good things, and behold met with me instead day bad.

27 מעי רתחו ולא־דמו קדמני ימי־עני׃

כז מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי יְמֵי־עֹנִי׃

27. me`ay rut'chu w'lo'-damu qid'muni y'mey-`oni.

Job30:27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

‹27› ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.

27 hē koilia mou exezesen kai ou siōpēsetai, proephthasan me hēmerai ptōcheias.

My belly erupted, and would not keep silent; anticipated me days of poorness.

28 קדר הלכתי בלא חמה קמתי בקהל אשוע׃

כח קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ׃

28. qoder hilak'ti b'lo' chamah qam'ti baqahal 'ashaue`a.

Job30:28 I go about mourning without the sun; I stood up and cried in the assembly.

‹28› στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ, ἕστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.

28 stenōn peporeumai aneu phimou, hestēka de en ekklēsią kekragōs.

moaning I went without a rein; and I have stood in the assembly crying out.

29 אח הייתי לתנים ורע לבנות יענה׃

כט אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת יַעֲנָה׃

29. 'ach hayithi l'thanim w're`a lib'noth ya`anah.

Job30:29 I have become a brother to jackals
and a companion of the daughters of ostriches.

‹29› ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἑταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn, hetairos de strouthōn.

a brother I have become of sirens , and companion of ostriches.

30 עורי שחר מעלי ועצמי־חרה מני־חרב׃

ל עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי וְעַצְמִי־חָרָה מִנִּי־חֹרֶב׃

30. `ori shachar me`alay w'`ats'mi-charah mini-choreb.

Job30:30 My skin is blackened on me, and my bones are burned with heat.

‹30› τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότωται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs, ta de osta mou apo kaumatos.

My skin is darkened greatly, and my bones from sweltering heat.

31 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤍𐤓𐤉 𐤅𐤏𐤂𐤁𐤉 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤉𐤌:

לא וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל בֹּכִים׃

31. way'hi l'ebel kinori w'`ugabi l'qol bokim.

Job30:31 And my harp is turned to mourning,
and my flute into the voice of them that weep.

‹31› ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα, ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara, ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.

turned And into mourning my harp, and my psalm into weeping for me.

Chapter 31

Job31:1 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄:

א בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה׃

1. b'rith karati l'`eynay umah 'eth'bonen `al-b'thulah.

Job31:1 I have made a covenant with my eyes; how then could I gaze at a virgin?

‹31:1› διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 diathēkēn ethemēn tois ophthalmois mou kai ou synēsō epi parthenon.

a covenant I made with my eyes, and I should not take notice upon a virgin.

---

2 𐤅𐤌𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤔𐤃𐤉 𐤌𐤌𐤓𐤌𐤉𐤌:

ב וּמֶה חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרֹמִים׃

2. umeh cheleq 'Eloah mima`al w'nachalath Shadday mim'romim.

Job31:2 And what is the portion of the El from above
or the heritage of Shadday from on high?

‹2› καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 kai ti emerisen ho theos apanōthen

And what portion is from the El above,

kai klēronomia hikanou ex huuistōn?

and inheritance what fit is from the highest?

---

3 𐤄𐤋𐤀-𐤀𐤉𐤃 𐤋𐤏𐤅𐤋 𐤅𐤍𐤊𐤓 𐤋𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍:

ג הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃

3. halo'-'eyd l'`aual w'neker l'pho`aley 'awen.

Job31:3 Is it not calamity to the unjust and disaster to those who work iniquity?

‹3› οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν;

3 ouchi apōleia tō̧ adikō̧ kai apallotriōsis tois poiousin anomian?

Woe, destruction to the unjust, and alienation to the one committing lawlessness.

---

4 𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤎𐤐𐤅𐤓:

ד הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי יִסְפּוֹר׃

4. halo'-hu' yir'eh d'rakay w'kal-ts'`aday yis'por.

Job31:4 Does He not see my ways and number all my steps?

‹4› οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδόν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται;
4 ouchi autos opsetai hodon mou kai panta ta diabēmata mou exarithmēsetai?
Shall he not see my way, and all my footsteps count out?

:אם-הלכתי עם-שוא ותחש על-מרמה רגלי 5

ה אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי׃

5. 'im-halak'ti `im-shaw' watachash `al-mir'mah rag'li.

Job31:5 If I have walked with falsehood, and my foot has hastened after deceit,

‹5› εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν,
εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,
5 ei de ēmēn peporeumenos meta geloiastōn, ei de kai espoudasen ho pous mou eis dolon,
But if I was going with jokesters, or even hurrying my foot for treachery;

:ישקלני במאזני-צדק וידע אלוה תמתי 6

ו יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי׃

6. yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda` 'Eloah tumathi.

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, and let the El know my integrity.

‹6› ἱσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.
6 histaiē me ara en zygō̧ dikaiō̧, oiden de ho kyrios tēn akakian mou.
for I am weighed in just balance, knows and YHWH my innocence;

אם תטה אשרי מני הדרך ואחר עיני הלך לבי 7
:ובכפי דבק מאום

ז אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי
וּבְכַפַּי דָּבַק מְאוּם׃ פ

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar `eynay halak libi ub'kapay dabaq mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, or my heart walked after my eyes,
or if any blot has cleaved to my hands,

‹7› εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ
ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἡψάμην δώρων,
7 ei exeklinen ho pous mou ek tēs hodou,
if turned aside my foot from out of the way,
ei de kai tō̧ ophthalmō̧ epēkolouthēsen hē kardia mou,
or if even my eye follows after my heart,
ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn,
and if even my hands touches bribes;

:אזרעה ואחר יאכל וצאצאי ישרשו 8

ח אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ׃

8. 'ez'r'`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, and let my crops be uprooted.

‹8› σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς.
8 speiraimi ara kai alloi phagoisan, arrizos de genoimēn epi gēs.
may I sow then, and others eat; rootless and may I become upon the earth.

אם־נפתה לבי על־אשה ועל־פתח רעי ארבתי: 9
ט אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי׃
9. ‘im-niph’tah libi `al-‘ishah w’`al-pethach re`i ‘arab’ti.

Job31:9 If my heart has been enticed by a woman,
or I have lurked at my neighbor’s doorway,

‹9› εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου,
εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,
9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaiki andros heterou,
If followed after my heart the wife man of another,
ei kai egkathetos egenomēn epi thyrais autēs,
and if laid in wait I had at her doors;

תטחן לאחר אשתי ועליה יכרעון אחרין: 10
י תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין׃
10. tit’chan l’acher ‘ish’ti w’`aleyah yik’r’`un ‘acherin.

Job31:10 May my wife grind for another, and let others kneel down over her.

‹10› ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη·
10 aresai ara kai hē gynē mou heterō̧, ta de nēpia mou tapeinōtheiē;
may please then even my wife another; and my infants may be humbled.

כי־הוא זמה והיא עון פלילים: 11
יא כִּי־הוּא זִמָּה וְהִיא עָוֺן פְּלִילִים׃
11. ki-hu’ zimah w’hi’ `awon p’lilim.

Job31:11 For that would be a shameful scheme; yea, it would be an iniquity for the judges.

‹11› θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα·
11 thymos gar orgēs akataschetos to mianai andros gynaika;
For the rage of anger is unrestrained in the defiling of a man’s wife.

כי אש היא עד־אבדון תאכל ובכל־תבואתי תשרש: 12
יב כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ׃
12. ki ‘esh hi’ `ad-‘Abaddon to’kel ub’kal-t’bu’athi th’sharesh.

Job31:12 For it is a fire that consumes to Abaddon, and would uproot all my increase.

‹12› πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν,
οὗ δ’ ἂν ἐπέλθῃ, ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν.
12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,
a fire For it is burning upon all the parts;
hou d’ an epelthȩ̄, ek hrizōn apōlesen.

and whomever it may come upon from the roots it destroyed.

---

13 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤀𐤎 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤁𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉:

יג אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי בְּרִבָם עִמָּדִי׃

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

Job31:13 If I have despised the cause of my male servant or female servant
when they contended with me,

‹13› εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου
ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρός με,
13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou
And if even I treated as worthless the equity due my male attendant
ē therapainēs krinomenōn autōn pros me,
or female attendant, in their pleading with me,

---

14 𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤋 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅:

יד וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ׃

14. umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'qod mah 'ashibenu.

Job31:14 What then could I do when El arises?
And when He visits, what shall I answer Him?

‹14› τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσηται ὁ κύριος;
ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;
14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrios?
what then shall I do if chastisement for me shall appoint YHWH?
ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?
and if also he should visit, what answer shall I make?

---

15 𐤄𐤋𐤀-𐤁𐤁𐤈𐤍 𐤏𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤇𐤌 𐤀𐤇𐤃:

טו הֲלֹא־בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם אֶחָד׃

15. halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.

Job31:15 Did not He who made me in the womb make him,
and did not one fashion us in the womb?

‹15› πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρί, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν;
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.
15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi gegonasin?
Were they not even as I, born in a womb? and these were born,
gegonamen de en tę autę koilią.
and we were born in the same belly.

---

16 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤍𐤏 𐤌𐤇𐤐𐤑 𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤄:

טז אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי אַלְמָנָה אֲכַלֶּה׃

16. 'im-'em'na` mechephets dalim w'`eyney 'al'manah 'akaleh.

Job31:16 If I have kept the poor from their desire,
or have caused the eyes of the widow to fail,

‹16› ἀδύνατοι δὲ χρείαν, ἥν ποτ’ εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,
χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα.

16 adynatoi de chreian, hēn pot’ eichon, ouk apetychon,

But the disabled whatever need at some time or other they had missed not;

chēras de ton ophthalmon ouk exetēxa.

of the widow and the eye I wasted not.

---

17 ואכל פתי לבדי ולא-אכל יתום ממנה:

יז וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־אָכַל יָתוֹם מִמֶּנָּה׃

17. w’okal piti l’badi w’lo’-‘akal yathom mimenah.

Job31:17 Or have eaten my morsel alone, and the orphan has not eaten of it

‹17› εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα·

17 ei de kai ton psōmon mou ephagon monos kai ouchi orphanō̧ metedōka;

And even if my morsel I ate alone, and not with an orphan I shared of it,

---

18 כי מנעורי גדלני כאב ומבטן אמי אנחנה:

יח כִּי מִנְּעוּרַי גְּדֵלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן אִמִּי אַנְחֶנָּה׃

18. ki min’`uray g’delani k’ab umibeten ‘imi ‘an’chenah.

Job31:18 (For from my youth he grew up with me as with a father,
and I guided her from my mother’s womb),

‹18› ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα·

18 hoti ek neotētos mou exetrephon hōs patēr

(for from my youth I nourished them as a father,

kai ek gastros mētros mou hōdēgēsa;

and from the womb of my mother I guided);

---

19 אם-אראה אובד מבלי לבוש ואין כסות לאביון:

יט אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין כְּסוּת לָאֶבְיוֹן׃

19. ‘im-‘er’eh ‘obed mib’li l’bush w’eyn k’suth la’eb’yon.

Job31:19 If I have seen any perish for lack of clothing,
or any of the needy without covering,

‹19› εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα,

19 ei de kai hypereidon gymnon apollymenon kai ouk ēmphiasa,

and even if I overlooked the naked perishing, and clothed him not;

---

20 אם-לא ברכוני חלצו ומגז כבשי יתחמם:

כ אִם־לֹא בֵרֲכוּנִי חֲלָצוֹ וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם׃

20. ‘im-lo’ berakuni chalatso umigez k’basay yith’chamam.

Job31:20 If his loins have not thanked me,
and if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

‹20› ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν,

20 adynatoi de ei mē eulogēsan me,
and the disabled, unless they blessed me
apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,
of the shearing wool of my lambs were not heated their shoulders;

---

21 𐤀𐤌-𐤄𐤍𐤉𐤐𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉:

כא אִם־הֲנִיפוֹתִי עַל־יָתוֹם יָדִי כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי׃

21. ʻim-haniphothi `al-yathom yadi ki-ʻerʼeh basha`ar `ezʼrathi.

Job31:21 If I have lifted up my hand against the orphan,
because I saw my help in the gate,

‹21› εἰ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα πεποιθὼς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,
21 ei epēra orphanǭ cheira
and if I lifted up against an orphan a hand,
pepoithōs hoti pollē moi boētheia periestin,
(relying that much to me help remained);

---

22 𐤊𐤕𐤐𐤉 𐤌𐤔𐤊𐤌𐤄 𐤕𐤐𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤆𐤓𐤏𐤉 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤕𐤔𐤁𐤓:

כב כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי מִקָּנָה תִשָּׁבֵר׃

22. kʼthephi mishikʼmah thipol wʼezʼro`i miqanah thishaber.

Job31:22 Let my arm fall from my shoulder blade,
and let my arm be broken from the bone.

‹22› ἀποσταίη ἄρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός,
ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη.
22 apostaiē ara ho ōmos mou apo tēs kleidos,
may separate then my shoulder from the collar-bone,
ho de brachiōn mou apo tou agkōnos mou syntribeiē.
and my arm from my elbow may be broken.

---

23 𐤊𐤉 𐤐𐤇𐤃 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤃 𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤔𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋:

כג כִּי פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ לֹא אוּכָל׃

23. ki phachad ʻelay ʻeyd ʻEl umisʼetho loʼ ʻukal.

Job31:23 For calamity from El is a terror to me,
and because of His majesty I could not endure.

‹23› φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με, καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω.
23 phobos gar kyriou syneschen me, kai apo tou lēmmatos autou ouch hypoisō.
For the fear of YHWH constrained me; from his concern I shall not endure.

---

24 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤆𐤄𐤁 𐤊𐤎𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤁𐤈𐤇𐤉:

כד אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם אָמַרְתִּי מִבְטַחִי׃

24. ʻim-samʼti zahab kisʼli wʼlakethem ʻamarʼti mibʼtachi.

Job31:24 If I have put my confidence in gold, or have said to the fine gold,
You are my trust,

‹24› εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα,

24 ei etaxa chrysion ischyn mou, ei de kai lithō̧ polytelei epepoithēsa,
If I ordered up gold for my strength; and if even stone very costly I relied upon;

𐤀𐤌-𐤀𐤔𐤌𐤇 𐤊𐤉-𐤓𐤁 𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤅𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤉𐤓 𐤌𐤑𐤀𐤄 𐤉𐤃𐤉: 25

כה אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כַבִּיר מָצְאָה יָדִי׃

25. 'im-'es'mach ki-rab cheyli w'ki-kabir mats'ah yadi.

Job31:25 If I have gloated because my wealth was great,
and because my hand had gotten much;

‹25› εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου,
εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου,
25 ei de kai euphranthēn pollou ploutou moi genomenou,
and even if gladness great in riches was coming to me;
ei de kai ep' anarithmētois ethemēn cheira mou,
if also upon innumerable things I put my hand;

𐤀𐤌-𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤇 𐤉𐤒𐤓 𐤄𐤋𐤊: 26

כו אִם־אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ׃

26. 'im-'er'eh 'or ki yahel w'yareach yaqar holek.

Job31:26 If I have looked at the sun when it shone or the moon walking in brightness,

‹26› ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα,
σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστιν.
26 ē ouch horō men hēlion ton epiphauskonta ekleiponta,
(or do we not see sun the shining subsiding,
selēnēn de phthinousan? ou gar ep' autois estin.
and the moon waning? no power For to them there is).

𐤅𐤉𐤐𐤕 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤁𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤒 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤐𐤉: 27

כז וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי׃

27. wayiph't' basether libi watishaq yadi l'phi.

Job31:27 And my heart has been secretly enticed,
and my hand has kissed from my mouth,

‹27› καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρᾳ ἡ καρδία μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,
27 kai ei ēpatēthē lathrą hē kardia mou,
And if was deceived in private my heart;
ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,
if my hand placing upon my mouth I was fond of;

𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤊𐤇𐤔𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤏𐤋: 28

כח גַּם־הוּא עָוֺן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל׃

28. gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima`al.

Job31:28 This also were an iniquity, for the judges, for I would have denied El above.

‹28› καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθείη,
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.

28 kai touto moi ara anomia hē megistē logistheiē,
then let this be so to me lawlessness as the greatest imputed;

hoti epseusamēn enantion kyriou tou huuistou.
for I lied before YHWH of the highest.

---

29 אם־אשמח בפיד משנאי והתעררתי כי־מצאו רע׃

כט אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי כִּי־מְצָאוֹ רָע׃

29. ‘im-’es’mach b’phid m’san’i w’hith’`orar’ti ki-m’tsa’o ra`.

Job31:29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me,
or lifted up myself when evil found him?

‹29› εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὖγε,

29 ei de kai epicharēs egenomēn ptōmati echthrōn mou
And even if gratified I became at the calamitous downfall of my enemies;

kai eipen hē kardia mou Euge,
and said in my heart, Well done!

---

30 ולא־נתתי לחטא חכי לשאל באלה נפשו׃

ל וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ׃

30. w’lo’-nathati lachato’ chiki lish’ol b’alah naph’sho.

Job31:30 Neither have I allowed my mouth to sin by asking for his life in a curse.

‹30› ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου,
θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

30 akousai ara to ous mou tēn kataran mou,
Let hear then my ear my curse,

thrylētheiēn de ara hypo laou mou kakoumenos.
and may I then be a common topic by my people for my inflicting evil.

---

31 אם־לא אמרו מתי אהלי מי־יתן מבשרו לא נשבע׃

לא אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע׃

31. ‘im-lo’ ‘am’ru m’they ‘ahali mi-yiten mib’saro lo’ nis’ba`.

Job31:31 If the men of my tent not said,
who can find one who has not been satisfied with his flesh?

‹31› εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου
Τίς ἂν δῴη ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος·

31 ei de kai pollakis eipon hai therapainai mou
And if even often said my female attendants,

Tis an dǭē hēmin tōn sarkōn autou plēsthēnai? lian mou chrēstou ontos;
Who ever might give to us his flesh to satisfy? exceedingly of my being gracious.

---

32 בחוץ לא־ילין גר דלתי לארח אפתח׃

לב בַּחוּץ לֹא־יָלִין גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח׃

32. bachuts lo'-yalin ger d'lathay la'orach 'eph'tach.

Job31:32 The stranger has not lodged outside, for I have opened my doors to the traveler.

‹32› ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος, ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέῳκτο.

32 exō de ouk ēulizeto xenos, hē de thyra mou panti elthonti aneǭkto.

outside for lodged not the stranger, and my door to all that came was open.

---

33 אם־כסיתי כאדם פשעי לטמון בחבי עוני:

לג אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָי לִטְמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֺנִי׃

33. 'im-kisithi k'Adam p'sha`ay lit'mon b'chubi `awoni.

Job31:33 If I covered my transgressions like Adam, by hiding my iniquity in my bosom,

‹33› εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,

33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,

And if even of sins, unintentionally I hid my sin,

---

34 כי אערוץ המון רבה ובוז־משפחות יחתני
ואדם לא־אצא פתח:

לד כִּי אֶעֱרוֹץ הָמוֹן רַבָּה וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי
וָאֶדֹּם לֹא־אֵצֵא פָתַח׃

34. ki 'e`erots hamon rabbah ubuz-mish'pachoth y'chiteni
wa'edom lo'-'etse' phathach.

Job31:34 Because I feared the great multitude,
and the contempt of families terrified me, and kept silent and did not go out of doors?

‹34› οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν,
εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ,

34 ou gar dietrapēn poluochlian plēthous tou mē exagoreusai enōpion autōn,

(for I was not diverted multitude by a great to not openly declare before them);

ei de kai eiasa adynaton exelthein

and if even I allowed a disabled man to go forth

thyran mou kolpǭ kenǭ,

from my door bosom with an empty,

---

35 מי יתן־לי שמע לי הן־תוי שדי יענני
וספר כתב איש ריבי:

לה מִי יִתֶּן־לִי שֹׁמֵעַ לִי הֶן־תָּוִי שַׁדַּי יַעֲנֵנִי
וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי׃

35. mi yiten-li shome`a li hen-tawi Shadday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

Job31:35 Oh that I had one to hear me! Behold, my mark;
let Shadday answer me! And let the man of my accuser write a scroll!

‹35› τίς δῴη ἀκούοντά μου;
χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δέ, ἣν εἶχον κατά τινος,

35 tis dǭē akouonta mou?

(oh that there might be given one to hear me),
cheira de kyriou ei mē ededoikein, syggraphēn de,
of the hand but of YHWH unless I was in awe;
hēn eichon kata tinos,
and as to a writ which I had against anyone,

אם-לא על-שכמי אשאנו אענדנו עטרות לי: 36

לו אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֶנְדֶנּוּ עֲטָרוֹת לִי׃

36. 'im-lo' `al-shik'mi 'esa'enu 'e`en'denu `ataroth li.

Job31:36 Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

‹36› ἐπ' ὤμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,
36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,
upon even my shoulders putting it on a crown I read it.

מספר צעדי אגידנו כמו-נגיד אקרבנו: 37

לז מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ־נָגִיד אֲקָרֲבֶנּוּ׃

37. mis'par ts'`aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

Job31:37 I would declare to Him the number of my steps;
like a prince I would approach Him.

‹37› καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,
37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka outhen labōn para chreopheiletou,
And unless tearing it I gave it back nothing having received from a debtor.

אם-עלי אדמתי תזעק ויחד תלמיה יבכיון: 38

לח אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיוּן׃

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz'`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

Job31:38 If my land cries out against me, and its furrows weep together;

‹38› εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν,
εἰ δὲ καὶ οἱ αὔλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν,
38 ei ep' emoi pote hē gē estenaxen,
If against me perhaps the earth moaned,
ei de kai hoi aulakes autēs eklausan homothymadon,
and even if her furrows wept with one accord;

אם-כחה אכלתי בלי-כסף ונפש בעליה הפחתי: 39

לט אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף וְנֶפֶשׁ בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי׃

39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nephesh b'`aleyah hipach'ti.

Job31:39 If I have eaten its fruit without money,
or have caused its owners to lose their life,

‹39› εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς,
εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα,
39 ei de kai tēn ischyn autēs ephagon monos aneu timēs,

if even of its strength I ate alone without value;
ei de kai psychēn kyriou tēs gēs ekbalōn elypēsa,
and if even of the life of the master of the land in taking anything I fretted him;

---

40 𐤕𐤇𐤕 𐤇𐤈𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤇𐤅𐤇 𐤅𐤕𐤇𐤕-𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤌𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤅𐤁:
מתַּחַת חִטָּה יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה בָאְשָׁה תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב׃ פ
40. tachath chitah yetse' choach w'thachath-s'`orah ba'shah tamu dib'rey 'Yob.

Job31:40 Let thistles grow instead of wheat, and stinkweed instead of barley.
The words of Eyob are ended.

‹40› ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.
Καὶ ἐπαύσατο Ιωβ ῥήμασιν.
40 anti pyrou ara exelthoi moi knidē,
instead of wheat then may there come forth to me nettles;
anti de krithēs batos. Kai epausato Iōb hrēmasin.
and instead of barley a bush. And Job ceased words.

Chapter 32

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Job 32 - 33

Job32:1 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤅𐤁
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅:
אוַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב
כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו׃ פ
1. wayish'b'thu sh'losheth ha'anashim ha'eleh me`anoth 'eth-'Yob
ki hu' tsadiq b'`eynayu.

Job32:1 Then these three men ceased to answer Eyob,
because he was righteous in his own eyes.

‹32:1› Ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ιωβ·
ἦν γὰρ Ιωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.
1 Hēsychasan de kai hoi treis philoi autou eti anteipein Iōb;
And they were quiet, and three friends his no longer contradicted Job,
ēn gar Iōb dikaios enantion autōn.
was for Job righteous before them.

---

2 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤁𐤓𐤊𐤀𐤋 𐤄𐤁𐤅𐤆𐤉 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤓𐤌
𐤁𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐𐤅 𐤏𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
בוַיִּחַר אַף אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם
בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים׃
2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi mimish'pachath Ram
b'Yob charah 'apo `al-tsad'qo naph'sho me'Elohim.

Job32:2 But the anger of Elihu the son of Barak'El the Buzite, of the family of Ram
burned; against Eyob his anger burned because he justified himself before Elohim.

‹2› ὠργίσθη δὲ Ελιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης
ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας,
ὠργίσθη δὲ τῷ Ιωβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου·

2 ōrgisthē de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs
was provoked to anger And Elihu, the son of Barachel, the Buzite,
ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,
of the kin of Ram, of the place of Ausis;
ōrgisthē de tō̧ Iōb sphodra,
and he was provoked to anger against Job exceedingly,
dioti apephēnen heauton dikaion enantion kyriou;
because he sentenced himself as righteous before YHWH.

---

3 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤉𐤅 𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐𐤅 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤅𐤁:

ג וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה
וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב׃

**3. ubish'losheth re`ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma`aneh
wayar'shi`u 'eth-'Yob.**

Job32:3 And his anger burned against his three friends because they had found no answer, and yet had condemned Eyob.

‹3› καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα,
διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ιωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.

3 kai kata tōn triōn de philōn ōrgisthē sphodra,
even against the three But friends he was provoked to anger exceedingly,
dioti ouk ēdynēthēsan apokrithēnai antitheta Iōb
for they were not able to answer contrary to Job;
kai ethento auton einai asebē.
and they established him to be an impious man.

---

4 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤇𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌:

ד וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים
כִּי זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים׃

4. we'Elihu chikah 'eth-'Yob bid'barim ki z'qenim-hemah mimenu l'yamim.

Job32:4 Now Elihu had waited for Eyob with words
because they were in days older than he.

‹4› Ελιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ιωβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις.

4 Elious de hypemeinen dounai apokrisin Iōb, hoti presbyteroi autou eisin hēmerais.
And Elihu waited to give an answer to Job, for older than he they were in days.

---

5 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤐𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐𐤅:

ה וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ׃ פ

5. wayar' 'Elihu' ki 'eyn ma`aneh b'phi sh'losheth ha'anashim wayichar 'apo.

Job32:5 And when Elihu saw that there was no answer
in the mouth of the three men his anger burned.

‹5›καὶ εἶδεν Ελιους ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις
ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ.

5 kai eiden Elious hoti ouk estin apokrisis
And Elihu saw that there is no answer
en stomati tōn triōn andrōn, kai ethymōthē orgē autou.
in the mouths of the three men, and was engraged his anger.

6 ויען אליהוא בן-ברכאל הבוזי ויאמר צעיר אני לימים
ואתם ישישים על-כן זחלתי ואירא מחות דעי אתכם:

ו וַיַּעַן אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים
וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא מֵחַוֺּת דֵּעִי אֶתְכֶם׃

**6. waya`an 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi wayo'mar tsa`ir 'ani l'yamim
w'atem y'shishim `al-ken zachal'ti wa'ira' mechauoth de`i 'eth'kem.**

Job32:6 So Elihu the son of Barak'El the Buzite spoke out and said,
I am young in days and you are very aged; therefore I held back
and I was afraid to make known to you my knowledge.

‹6› ὑπολαβὼν δὲ Ελιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν
Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι·
διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην·

6 hypolabōn de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs eipen
And undertaking, Elihu the son of Barachel the Buzite, said,
Neōteros men eimi tō̜ chronō̜, hymeis de este presbyteroi;
younger Forasmuch as I am in time, you are older;
dio hēsychasa phobētheis tou hymin anaggeilai tēn emautou epistēmēn;
therefore I was still, fearing to announce to you the of myself higher knowledge.

7 אמרתי ימים ידברו ורב שנים ידיעו חכמה:

ז אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ וְרֹב שָׁנִים יֹדִיעוּ חָכְמָה׃

7. 'amar'ti yamim y'daberu w'rob shanim yodi`u chak'mah.

Job32:7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

‹7› εἶπα δὲ ὅτι Ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασιν σοφίαν.

7 eipa de hoti Ho chronos estin ho lalōn,
And I said, that not time It is for speaking;
en pollois de etesin oidasin sophian.
in many but years men have not known wisdom.

8 אכן רוח-היא באנוש ונשמת שדי תבינם:

ח אָכֵן רוּחַ־הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּבִינֵם׃

8. 'aken ruach-hi' be'enosh w'nish'math Shadday t'binem.

Job32:8 But it is a spirit in man, and the breath of Shadday gives them understanding.

<8> ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα·

8 alla pneuma estin en brotois,

But there is a spirit in mortals,

pnoē de pantokratoros estin hē didaskousa;

and the breath of the almighty is the one teaching.

---

9 לא־רבים יחכמו וזקנים יבינו משפט:

טלֹא־רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ מִשְׁפָּט׃

9. lo'-rabbim yech'kamu uz'qenim yabinu mish'pat.

Job32:9 It is not be the great that are wise, nor do the aged understand justice.

<9> οὐχ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί, οὐδ᾽ οἱ γέροντες οἴδασιν κρίμα.

9 ouch hoi polychronioi eisin sophoi, oud' hoi gerontes oidasin krima.

not The long-lived are wise as such; and neither do the aged know equity.

---

10 לכן אמרתי שמעה־לי אחוה דעי אף־אני:

י לָכֵן אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃

10. laken 'amar'ti shim'`ah-li 'achaueh de`i 'aph-'ani.

Job32:10 So I say, Listen to me, I also shall tell what I think.

<10> διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα·

10 dio eipa Akousate mou, kai anaggelō hymin ha oida;

Therefore I said, Hear me! and I shall announce to you what I know.

---

11 הן הוחלתי לדבריכם אזין
עד־תבונתיכם עד־תחקרון מלין:

יא הֵן הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אָזִין
עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין׃

11. hen hochal'ti l'dib'reykem 'azin `ad-t'bunotheykem `ad-tach'q'run millin.

Job32:11 Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings,
while you searched out what to say.

<11> ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,

Give ear to my sayings! for I shall speak in your hearing,

achri hou etasēte logous.

as far as of which time you should examine the words;

---

12 ועדיכם אתבונן והנה אין לאיוב מוכיח עונה אמריו מכם:

יב וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו מִכֶּם׃

12. w'`adeykem 'eth'bonan w'hinneh 'eyn l'Yob mokiach `oneh 'amarayu mikem.

Job32:12 Yes, I listened to you;
behold, there was none of you that convinced Eyob, or that answered his words.

<12> καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ιωβ ἐλέγχων,
ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,

12 kai mechri hymōn synēsō, kai idou ouk ēn tō̧ Iōb elegchōn,
and until you shall perceive; and behold, there was no one reproving Job,
antapokrinomenos hrēmata autou ex hymōn,
in answering his words from you,

---

13 פן־תאמרו מצאנו חכמה אל ידפנו לא־איש׃

יג פֶּן־תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל יִדְּפֶנּוּ לֹא־אִישׁ׃

13. pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'El yid'phenu lo'-'ish.

Job32:13 Lest you should say, we have found wisdom; El shall rout him, not man.

‹13› ἵνα μὴ εἴπητε Εὕρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι·

13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō̧ prosthemenoi;
that you should not say, We found wisdom being added by YHWH.

---

14 ולא־ערך אלי מלין ובאמריכם לא אשיבנו׃

יד וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ׃

14. w'lo'-`arak 'elay milin ub'im'reykem lo' 'ashibenu.

Job32:14 For he has not arranged his words against me,
nor shall I reply to him with your arguments.

‹14› ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. --

14 anthrōpō̧ de epetrepsate lalēsai toiauta hrēmata. --
man And you commissioned to speak such words.

---

15 חתו לא־ענו עוד העתיקו מהם מלים׃

טו חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים׃

15. chatu lo'-`anu `od he`'tiqu mehem milim.

Job32:15 They are dismayed, they answered no more; words have departed from them.

‹15› ἐπτοήθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

15 eptoēthēsan, ouk apekrithēsan eti,
And they were terrified. They answered not any longer;
epalaiōsan ex autōn logous.
were old coming from them words.

---

16 והוחלתי כי־לא ידברו כי עמדו לא־ענו עוד׃

טז וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד׃

16. w'hochal'ti ki-lo' y'daberu ki `am'du lo'-`anu `od.

Job32:16 When I had waited, for they spoke not,
but they stood still and answered no more?

‹16› ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

16 hupemeina, ou gar elalēsan; hoti estēsan, ouk apekrithēsan.
I waited, for I did not speak, for they stood, they answered not.

---

17 אענה אף־אני חלקי אחוה דעי אף־אני׃

יז אַעֲנֶה אַף־אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי׃

17. ‘a`aneh ‘aph-‘ani chel’qi ‘achaueh de`i ‘aph-‘ani.

Job32:17 I also shall answer my share, I also shall tell my opinion.

‹17› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει

17 Hypolabōn de Elious legei

And undertaking, Elihu says,

---

18 כי מלתי מלים הציקתני רוח בטני׃

יח כִּי מָלֵתִי מִלִּים הֱצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי׃

18. ki malethi milim hetsiqath’ni ruach bit’ni.

Job32:18 For I am full of words; The spirit within me constrains me.

‹18› Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων,
ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός·

18 Palin lalēsō; plērēs gar eimi hrēmatōn, olekei gar me to pneuma tēs gastros;

Again I shall speak, full for I am of words, destroy for me the wind of the belly;

---

19 הנה־בטני כיין לא־יפתח כאבות חדשים יבקע׃

יט הִנֵּה־בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ׃

19. hinneh-bit’ni k’yayin lo’-yipatheach k’oboth chadashim yibaqe`a.

Job32:19 Behold, my belly is as wine which has no vent;
it is ready to burst like new wineskins.

‹19› ἡ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος
ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐρρηγώς.

19 hē de gastēr mou hōsper askos gleukous zeōn dedemenos

and my belly is as if a leather bag of sweet new wine bubbling being tied up;

ē hōsper physētēr chalkeōs errēgōs.

and as if the bellows of a brazier tearing forth.

---

20 אדברה וירוח־לי אפתח שפתי ואענה׃

כ אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה׃

20. ‘adab’rah w’yir’wach-li ‘eph’tach s’phathay w’e`eneh.

Job32:20 Let me speak that I may get relief; let me open my lips and answer.

‹20› λαλήσω, ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χείλη·

20 lalēsō, hina anapausōmai anoixas ta cheilē;

I shall speak that I shall rest myself in opening my lips.

---

21 אל־נא אשא פני־איש ואל־אדם לא אכנה׃

כא אַל־נָא אֶשָּׂא פְּנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אֲכַנֶּה׃

21. ‘al-na’ ‘esa’ ph’ney-‘ish w’el-‘adam lo’ ‘akaneh.

Job32:21 I beg you, let me not accept any man’s person,
nor let me give flattering titles unto man.

<21> ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ·

21 anthrōpon gar ou mē aischynthō,
by man For in no way shall I be shamed,
alla mēn oude broton ou mē entrapō;
and in fact, nor from a mortal shall I in any way feel shame.

---

22 כי לא ידעתי אכנה כמעט ישאני עשני:

כב כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי׃

22. ki lo' yada`'ti 'akaneh kim'`at yisa'eni `oseni.

Job32:22 For I do not know how to give flattering titles;
else my Maker would soon take me away.

<22> οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.

22 ou gar epistamai thaumasai prosōpon; ei de mē, kai eme sētes edontai.
not For I know to admire a person; but if not, even me moths shall devour.

Chapter 33

Job33:1 ואולם שמע-נא איוב מלי וכל-דברי האזינה:

א וְאוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִינָה׃

1. w'ulam sh'ma`-na' 'Yob milay w'kal-d'baray ha'azinah.

Job33:1 However now, Eyob, please hear my speech, and listen to all my words.

<33:1> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον, Ιωβ, τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου·

1 ou mēn de alla akouson, Iōb, ta hrēmata mou kai lalian enōtizou mou;
But in fact, hear, O Job, my words, and speech give ear to my!

---

2 הנה-נא פתחתי פי דברה לשוני בחכי:

ב הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי פִי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּי׃

2. hinneh-na' pathach'ti phi dib'rah l'shoni b'chiki.

Job33:2 Behold now, I open my mouth, my tongue in my mouth speaks.

<2> ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.

2 idou gar ēnoixa to stoma mou, kai elalēsen hē glōssa mou.
For behold, I opened my mouth, and spoke my tongue.

---

3 ישר-לבי אמרי ודעת שפתי ברור מללו:

ג יֹשֶׁר־לִבִּי אֲמָרָי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ׃

3. yosher-libi 'amaray w'da`ath s'phathay barur milelu.

Job33:3 My words shall be of the uprightness of my heart,
and my lips shall speak knowledge clearly.

<3> καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.

3 kathara mou hē kardia hrēmasin, synesis de cheileōn mou kathara noēsei.
is pure My heart in words, and the understanding of my lips pure shall purpose.

:רוח-אל עשתני ונשמת שדי תחיני 4

ד רוּחַ־אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי׃

4. ruach-'El `asath'ni w'nish'math Shadday t'chayeni.

Job33:4 The Spirit of El has made me, and the breath of Shadday gives me life.

‹4› πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με.

4 pneuma theion to poiēsan me, pnoē de pantokratoros hē didaskousa me.

spirit divine The made me, and the breath of the almighty is what is teaching me.

:אם-תוכל השיבני ערכה לפני התיצבה 5

ה אִם־תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה׃

5. 'im-tukal hashibeni `er'kah l'phanay hith'yatsabah.

Job33:5 If you able, answer me, set your words in order before me, stand up.

‹5› ἐὰν δύνῃ, δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον,
στῆθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ.

5 ean dynę, dos moi apokrisin pros tauta;

If you should be able, give to me an answer for these things!

hypomeinon, stēthi kat' eme kai egō kata se.

Wait, stand against me, and I against you!

:הן-אני כפיך לאל מחמר קרצתי גם-אני 6

ו הֵן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַם־אָנִי׃

6. hen-'ani k'phik la'El mechomer qorats'ti gam-'ani.

Job33:6 Behold, I belong to El like you; I too have been formed out of the clay.

‹6› ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō,

from out of clay you were molded as also I;

ek tou autou diērtismetha.

from out of the same clay we were molded.

:הנה אמתי לא תבעתך ואכפי עליך לא-יכבד 7

ז הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד׃

7. hinneh 'emathi lo' th'ba`atheak w'ak'pi `aleyak lo'-yik'bad.

Job33:7 Behold, my terror shall not make you afraid,
neither should my hand be heavy on you.

‹7› οὐχ ὁ φόβος μού σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 ouch ho phobos mou se strobēsei, oude hē cheir mou bareia estai epi soi.

not in the fear of me You shall whirl about, nor my hand heavy shall be upon you.

:אך אמרת באזני וקול מלין אשמע 8

ח אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע׃

8. 'ak 'amar'at b'az'nay w'qol milin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, and I have heard the sound of your words:

‹8› πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα·

8 plēn eipas en ōsin mou, phōnēn hrēmatōn sou akēkoa;
Except you said in my ears, the voice of your words I have heard,

---

9 𐤆𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤉 𐤐𐤔𐤏 𐤇𐤐 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤅𐤍 𐤋𐤉:

ט זַךְ אֲנִי בְּלִי פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֺן לִי׃

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo' `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

‹9› διότι λέγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτών, ἄμεμπτος δέ εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα·

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn,
for you say, I am pure, not having sinned;
amemptos de eimi, ou gar ēnomēsa;
blameless for I am, for I did not act lawlessly.

---

10 𐤄𐤍 𐤕𐤍𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤉𐤇𐤔𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤋𐤅:

י הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ׃

10. hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.

Job33:10 Behold, He finds alienation in me; He counts me for His enemy.

‹10› μέμψιν δὲ κατ’ ἐμοῦ εὗρεν, ἥγηται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον·

10 mempsin de kat' emou heuren, hēgētai de me hōsper hypenantion;
a complaint But against me he found, and he has esteemed me as if an opponent.

---

11 𐤉𐤔𐤌 𐤁𐤎𐤃 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤇𐤕𐤉:

יא יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי׃

11. yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

‹11› ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδούς.

11 etheto de en xylō ton poda mou, ephylaxen de mou pasas tas hodous.
And he put in the stocks of wood my foot, and guarded all my ways.

---

12 𐤄𐤍-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤀𐤏𐤍𐤊 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤍𐤅𐤔:

יב הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ׃

12. hen-zo'th lo'-tsadaq'at 'e`eneak ki-yir'beh 'Eloah me'enosh.

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, for the El is greater than man.

‹12› πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου;
αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkoen mou?
For how say you, I am righteous, and he has not heed me?
aiōnios gar estin ho epanō brotōn.
eternal For is the one above mortals.

מדוע אליו ריבות כי כל-דבריו לא-יענה: 13

יג מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָל־דְּבָרָיו לֹא־יַעֲנֶה׃

13. madu`a 'elayu riboath ki kal-d'barayu lo'-ya`aneh.

Job33:13 Why do you complain against Him
that He does not give an account of all His matters?

‹13› λέγεις δέ Διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkoen pan hrēma?

But you say, Why of my righteousness has he not heeded every word?

כי-באחת ידבר-אל ובשתים לא ישורנה: 14

יד כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃

14. ki-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.

Job33:14 For El speaks once, or twice, yet one does not notices it.

‹14› ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō̧ hapax lalēsai ho kyrios, en de tō̧ deuterō̧ enypnion,

For when once speaks YHWH, or a second time sending a dream

בחלום חזיון לילה בנפל תרדמה 15
על-אנשים בתנומות עלי משכב:

טו בַּחֲלוֹם חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה
עַל־אֲנָשִׁים בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב׃

15. bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah
`al-'anashim bith'numoth `aley mish'kab.

Job33:15 In a dream, a vision of the night, when sound sleep falls on men,
while they slumber in their beds,

‹15› ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ’ ἀνθρώπους
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης·

15 ē en meletȩ̄ nykterinȩ̄, hōs hotan epipiptȩ̄ deinos phobos ep' anthrōpous

or in meditation a nightly, or as whenever falls an awful fear upon men,

epi nystagmatōn epi koitēs;

in slumbering upon a bed;

אז יגלה אזן אנשים ובמסרם יחתם: 16

טז אָז יִגְלֶה אֹזֶן אֲנָשִׁים וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם׃

16. 'az yig'leh 'ozen 'anashim ub'mosaram yach'tom.

Job33:16 Then He opens the ears of men, and seals their instruction,

‹16› τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων,
ἐν εἴδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν

16 tote anakalyptei noun anthrōpōn, en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen

then he uncovers the mind of men in sights of fear; with such he frightens them,

---

להסיר אדם מעשה וגוה מגבר יכסה: 17

יזלְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה׃

17. l'hasir 'adam ma`aseh w'gewah migeber y'kaseh.

Job33:17 That He may turn man aside from his conduct, and hide pride from man;

‹17› ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias, to de sōma autou apo ptōmatos errysato.
to turn a man from inquity, and his body from a calamitous downfall he rescues.

יחשך נפשו מני-שחת וחיתו מעבר בשלח: 18

יחיַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח׃

18. yach'sok naph'sho mini-shachath w'chayatho me`abor bashalach.

Job33:18 He keeps back his soul from the pit, and his life from passing by the sword.

‹18› ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou kai mē pesein auton en polemō̧.
And he spares his soul from death, and spares so as to not fall him in war.

והוכח במכאוב על-משכבו וריב עצמיו אתן: 19

יטוְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמָיו אֵתָן׃

19. w'hukach b'mak'ob `al-mish'kabo w'rib `atsamayu 'ethan.

Job33:19 He is also chastened with pain on his bed,
and the multitude of his bones with strong pain;

‹19› πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης
καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

19 palin de ēlegxen auton en malakią epi koitēs
And again he repoves him by infirmity upon his bed,
kai plēthos ostōn autou enarkēsen,
and a multitude of his bones he paralyzed.

וזהמתו חיתו לחם ונפשו מאכל תאוה: 20

כוְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם וְנַפְשׁוֹ מַאֲכַל תַּאֲוָה׃

20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.

Job33:20 So that his life loathes bread, and his soul desirable food.

‹20› πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει,

20 pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai
any And eatable grain in no way shall he be able to favorable receive,
kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,
even though his soul food desires;

יכל בשרו מראי ושפי עצמותיו לא ראו: 21

כאיִכֶל בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי וּשְׁפִּי עַצְמוֹתָיו לֹא רֻאּוּ׃

21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.

Job33:21 His flesh wastes away from sight, and his bones which were not seen stick out.

‹21› ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά·

21 heōs an sapōsin autou hai sarkes kai apodeixę̄ ta osta autou kena;

until whenever should fester his flesh, and should be exposed his bones bare;

ותקרב לשחת נפשו וחיתו לממתים: 22

כב וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ לַמְמִתִים׃

22. watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.

Job33:22 Then his soul draws near to the pit, And his life to those who bring death.

‹22› ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδῃ.

22 ēggisen de eis thanaton hē psychē autou, hē de zōē autou en hądę̄.

approached unto death his soul, and his life unto Hades.

אם־יש עליו מלאך מליץ אחד 23
מני־אלף להגיד לאדם ישרו:

כג אִם־יֵשׁ עָלָיו מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד
מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ׃

23. 'im-yesh `alayu mal'ak melits 'echad mini-'aleph l'hagid l'adam yash'ro.

Job33:23 If there is a messenger as mediator for him, one out of a thousand,
to show unto man his uprightness,

‹23› ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·
ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,
ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,

23 ean ōsin chilioi aggeloi thanatēphoroi,
If there might be a thousand messengers causing death,
heis autōn ou mē trōsę̄ auton;
one of them in no way shall pierce him,
ean noēsę̄ tę̄ kardią epistraphēnai epi kyrion,
if he should purpose in his heart to turn towards YHWH,
anaggeilę̄ de anthrōpǭ tēn heautou mempsin, tēn de anoian autou deixę̄,
and announce to man his own complaint, and his lawlessness should show;

ויחננו ויאמר פדעהו מרדת שחת מצאתי כפר: 24

כד וַיְחֻנֶּנּוּ וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת שָׁחַת מָצָאתִי כֹפֶר׃

24. way'chunenu wayo'mer p'da`ehu meredeth shachath matsa'thi kopher.

Job33:24 Then let him be gracious to him,
and say, deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

‹24› ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον,
ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου,
τὰ δὲ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton, ananeōsei de autou to sōma
he shall hold him to not fall into death; he shall renew his body

hōsper aloiphēn epi toichou, ta de osta autou emplēsei muelou;
as new plaster upon a wall; and his bones he shall fill up with marrow.

---

25 𐤓𐤈𐤐𐤔 𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤌𐤍𐤏𐤓 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤅𐤌𐤉𐤅:

כהרֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי עֲלוּמָיו׃

25. rutaphash b'saro mino`ar yashub limey `alumayu.

Job33:25 Let his flesh become fresher than in youth,
let him return to the days of his youth;

‹25› ἁπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,
ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

25 hapalynei de autou tas sarkas hōsper nēpiou,
He shall make tender his flesh as an infant,
apokatastēsei de auton andrōthenta en anthrōpois.
he shall restore him to manhood among men.

---

26 𐤉𐤏𐤕𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤑𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅:

כויֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַ וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא פָּנָיו בִּתְרוּעָה
וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ צִדְקָתוֹ׃

**26. ye`'tar 'el-'Eloah wayir'tsehu wayar' panayu bith'ru`ah
wayasheb le'enosh tsid'qatho.**

Job33:26 Then he shall pray to the El, and He shall accept him,
that he may see His face with joy, and He may restore His righteousness to man.

‹26› εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται
δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō̧ estai,
And one vowing to YHWH, and accepted for him it shall be;
eiseleusetai de prosōpō̧ katharō̧ syn exēgoria̧;
and he shall enter face with a clean, with an utterance of praise;
apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.
and he shall recompense to men righteousness.

---

27 𐤉𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤅𐤄 𐤋𐤉:

כזיָשֹׁר עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חָטָאתִי וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי׃

27. yashor `al-'anashim wayo'mer chata'thi w'yashar he`eweythi w'lo'-shawah li.

Job33:27 He shall sing to men and say, I have sinned and perverted what is right,
and it is not proper for me.

‹27› εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων
Οἷα συνετέλουν, καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἥμαρτον.

27 eita tote apomempsetai anthrōpos autos heautō̧ legōn
Even then shall blame a man himself, saying,
Hoia syneteloun, kai ouk axia ētasen me hōn hēmarton.
What things have I completed? and not worth he chastised me what I sinned.

---

28 𐤐𐤃𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤇𐤕 𐤅𐤇𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤄:

כח פָּדָה נַפְשִׁי מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת וְחַיָּתִי בָּאוֹר תִּרְאֶה:

28. padah naph’shi me`abor bashachath w’chayathi ba’or tir’eh.

Job33:28 He has redeemed my soul from going to the pit, and my life shall see the light.

<28> σῶσον ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωή μου φῶς ὄψεται.

28 sōson psychēn mou tou mē elthein eis diaphthoran, kai hē zōē mou phōs opsetai.

Deliver my soul! to not come unto corruption, that my life light shall see.

---

29 𐤄𐤍-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤐𐤏𐤋-𐤀𐤋 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤏𐤌-𐤂𐤁𐤓:

כט הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ עִם־גָּבֶר:

29. hen-kal-‘eleh yiph’`al-‘El pa`amayim shalosh `im-gaber.

Job33:29 Behold, El works all these things, two and three times with men,

<29> ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός.

29 idou panta tauta ergatai ho ischyros hodous treis meta andros.

Behold, all the strong one ways three with a man.

---

30 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤌𐤍𐤉-𐤔𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌:

ל לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת לֵאוֹר בְּאוֹר הַחַיִּים:

30. l’hashib naph’sho mini-shachath le’or b’or hachayim.

Job33:30 To bring back his soul from the pit,
that he may be enlightened with the light of life.

<30> ἀλλ’ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωή μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν.

30 all’ errysato tēn psychēn mou ek thanatou, hina hē zōē mou en phōti ainę̄ auton.

And he rescued my soul from death, that my life in light should praise him.

---

31 𐤄𐤒𐤔𐤁 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤔𐤌𐤏-𐤋𐤉 𐤄𐤇𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤃𐤁𐤓:

לא הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר:

31. haq’sheb ‘Yob sh’ma`-li hacharesh w’anoki ‘adaber.

Job33:31 Pay attention, O Eyob, listen to me; keep silent, and I shall speak.

<31> ἐνωτίζου, Ιωβ, καὶ ἄκουέ μου· κώφευσον, καὶ ἐγώ εἰμι λαλήσω.

31 enōtizou, Iōb, kai akoue mou; kōpheuson, kai egō eimi lalēsō.

Give ear, O Job, and hear me! Be silent! for I myself shall speak.

---

32 𐤀𐤌-𐤉𐤔-𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉-𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤊:

לב אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר כִּי־חָפַצְתִּי צַדְּקֶךָּ:

32. ‘im-yesh-milin hashibeni daber ki-chaphats’ti tsad’qeak.

Job33:32 If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you.

<32> εἰ εἰσὶν λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε.

32 ei eisin logoi, apokrithēti moi; lalēson, thelō gar dikaiōthēnai se.

If there are words in you, answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

׃אם־אין אתה שמע־לי החרש ואאלפך חכמה 33

לג אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה׃ ס

33. ‘im-‘ayin ‘atah sh’ma`-li hacharesh wa’a’aleph’ak chak’mah.

Job33:33 If not, you listen to me; keep silent, and I shall teach you wisdom.

‹33› εἰ μή, σὺ ἄκουσόν μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

33 ei mē, sy akouson mou; kōpheuson, kai didaxō se sophian.

If not, you hear me! Be silent! and I shall teach you wisdom!

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Job 34 - 37

׃ויען אליהוא ויאמר Job34:1

א וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃

1. waya`an ‘Elihu’ wayo’mar.

Job34:1 Then Elihu continued and said,

‹34:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει

1 Hypolabōn de Elious legei

And undertaking, Elihu says,

׃שמעו חכמים מלי וידעים האזינו לי 2

ב שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ לִי׃

2. shim’`u chakamim milay w’yod’`im ha’azinu li.

Job34:2 Hear my words, O you wise men, and listen to me, you who know.

‹2› Ἀκούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν·

2 Akousate mou, sophoi; epistamenoi, enōtizesthe to kalon;

Hear me! O wise men. O ones having knowledge, give ear to the good!

׃כי־אזן מלין תבחן וחך יטעם לאכל 3

ג כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם לֶאֱכֹל׃

3. ki-‘ozen milin tib’chan w’chek yit’`am le’ekol.

Job34:3 For the ear tries words as the palate tastes food.

‹3› ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρῶσιν.

3 hoti ous logous dokimazei, kai larygx geuetai brōsin.

For the ear words tries, and the throat tastes food.

׃משפט נבחרה־לנו נדעה בינינו מה־טוב 4

ד מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב׃

4. mish’pat nib’charah-lanu ned’`ah beyneynu mah-tob.

Job34:4 Let us choose for ourselves what is right;
let us know among ourselves what is good.

‹4› κρίσιν ἑλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.

4 krisin helōmetha heautois,
Judgment we should take up for ourselves;
gnōmen ana meson heautōn ho ti kalon.
we should know between ourselves what is good.

---

5 כי-אמר איוב צדקתי ואל הסיר משפטי:

ה כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי׃

5. ki-'amar 'Yob tsadaq'ti w'El hesir mish'pati.

Job34:5 For Eyob has said, I am righteous, but El has taken away my right;

‹5› ὅτι εἴρηκεν Ιωβ Δίκαιός εἰμι, ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα,

5 hoti eirēken Iōb Dikaios eimi, ho kyrios apēllaxen mou to krima,
For Job has said, I am righteous; YHWH has dismissed my judgment.

---

6 על-משפטי אכזב אנוש חצי בלי-פשע:

ו עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־פָשַׁע׃

6. `al-mish'pati 'akazeb 'anush chitsi b'li-phasha`.

Job34:6 Should I lie concerning my right? My wound is incurable without transgression.

‹6› ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας.

6 epseusato de tō̧ krimati mou, biaion to belos mou aneu adikias.
And he lied in my judgment; is violent my spear without injustice.

---

7 מי-גבר כאיוב ישתה-לעג כמים:

ז מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם׃

7. mi-geber k'Yob yish'teh-la`ag kamayim.

Job34:7 What man is like Eyob, who drinks up derision like water,

‹7› τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ιωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ

7 tis anēr hōsper Iōb pinōn myktērismon hōsper hydōr
What man is as Job, drinking sneering as if water?

---

8 וארח לחברה עם-פעלי און וללכת עם-אנשי-רשע:

ח וְאָרַח לְחֶבְרָה עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע׃

8. w'arach l'cheb'rah `im-po`aley 'awen w'laleketh `im-'an'shey-resha`.

Job34:8 Who goes in company with the workers of iniquity, and walks with wicked men?

‹8› οὐχ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;

8 ouch hamartōn oude asebēsas ē hodou koinōnēsas
Not sinning, nor being impious, nor wholly participating
meta poiountōn ta anoma tou poreuthēnai meta asebōn?
with ones commiting lawless deeds, to go with the impious.

---

9 כי-אמר לא יסכן-גבר ברצתו עם-אלהים:

ט כִּי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ עִם־אֱלֹהִים׃

9. ki-'amar lo' yis'kan-gaber bir'tsotho `im-'Elohim.

Job34:9 For he has said, It profits a man nothing when he is pleased with Elohim.

‹9› μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός· καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.

9 mē gar eipēs hoti Ouk estai episkopē andros;
not For you should say that there shall not be an overseeing of a man –
kai episkopē autǭ para kyriou.
there is an overseeing of him by YHWH.

---

10 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤋𐤁𐤁 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤉 𐤇𐤋𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤋 𐤌𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤔𐤃𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤋:

י לָכֵן אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָוֶל׃

10. laken 'anashey lebab shim'`u li chalilah la'El meresha` w'Shadday me`awel.

Job34:10 Therefore, listen to me, you men of heart.
Far be it from El to commit iniquity, and from Shadday to do wrong.

‹10› διό, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου Μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι
καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον·

10 dio, synetoi kardias, akousate mou Mē moi
Therefore, O discerning of heart, hear me! not to me
eiē enanti kyriou asebēsai kai enanti pantokratoros taraxai to dikaion;
May it be before YHWH to be impious, and before the almighty to disturb justice.

---

11 𐤊𐤉 𐤐𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔𐤋𐤌-𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤀𐤓𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅:

יא כִּי פֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּכְאֹרַח אִישׁ יַמְצִאֶנּוּ׃

11. ki pho`al 'adam y'shalem-lo uk'orach 'ish yam'tsi'enu.

Job34:11 For the work of a man shall he render unto him,
and cause every man to find it according to his way.

‹11› ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν,
καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν.

11 alla apodidoi anthrōpǭ katha poiei hekastos autōn, kai en tribǭ andros heurēsei auton.
But he gives back to man as does each of them, and by a path man shall find him.

---

12 𐤀𐤐-𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤔𐤉𐤏 𐤅𐤔𐤃𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈:

יב אַף־אָמְנָם אֵל לֹא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי לֹא־יְעַוֵּת מִשְׁפָּט׃

12. 'aph-'am'nam 'El lo'-yar'shi`a w'Shadday lo'-y'`aueth mish'pat.

Job34:12 Yes, surely El shall not act wickedly, and Shadday shall not pervert justice.

‹12› οἴῃ δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν;
ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν; ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν·

12 oiȩ de ton kyrion atopa poiēsein?
And do you imagine YHWH something out of place doing
ē ho pantokratōr taraxei krisin? hos epoiēsen tēn gēn;
or that the almighty shall disturb a judgment – the ones who made the earth?

מי-פקד עליו ארצה ומי שם תבל כלה: 13

יג מִי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה וּמִי שָׂם תֵּבֵל כֻּלָּהּ׃

13. mi-phaqad `alayu ‘ar’tsah umi sam tebel kulah.

Job34:13 Who gave Him authority over the earth? Or who has laid the whole world?

‹13› τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ’ οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;

13 tis de estin ho poiōn tēn hyp’ ouranon kai ta enonta panta?

And who is the one acting under heaven, and the things being in it all?

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף: 14

יד אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף׃

14. ‘im-yasim ‘elayu libo rucho w’nish’matho ‘elayu ye’esoph.

Job34:14 If He sets His heart on him,
if He should gather to Himself His spirit and His breath,

‹14› εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ’ αὐτῷ κατασχεῖν,

14 ei gar bouloito synechein kai to pneuma par’ autō̧ kataschein,

For he might want to contrain, and the spirit by himself to hold down,

---

יגוע כל-בשר יחד ואדם על-עפר ישוב: 15

טו יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר יָשׁוּב׃

15. yig’wa` kal-basar yachad w’adam `al-`aphar yashub.

Job34:15 All flesh would perish together, and man would return to dust.

‹15› τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν,
πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται, ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.

15 teleutēsei pasa sarx homothymadon,

would come to an end all flesh with one accord.

pas de brotos eis gēn apeleusetai, hothen kai eplasthē.

Every mortal into the earth shall go forth from where even he was shaped.

ואם-בינה שמעה-זאת האזינה לקול מלי: 16

טז וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה לְקוֹל מִלָּי׃

16. w’im-binah shim’`ah-zo’th ha’azinah l’qol milay.

Job34:16 But if you have understanding, hear this; listen to the sound of my words.

‹16› εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἄκουε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων.

16 ei de mē nouthetȩ̄, akoue tauta,

But if he should not admonish, then hear these things!

enōtizou phōnēn hrēmatōn.

Give ear to the sound of words!

האף שונא משפט יחבוש ואם-צדיק כביר תרשיע: 17

יז הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִׁיעַ׃

17. ha’aph sone’ mish’pat yachabosh w’im-tsadiq kabir tar’shi`a.

Job34:17 Shall even one who hates justice rule?
And shall you condemn the righteous mighty One,

‹17› ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον.

17 ide sy ton misounta anoma
Behold then the one detesting lawless deeds,
kai ton ollynta tous ponērous onta aiōnion dikaion.
the one destroying the wicked, being eternally righteous.

---

18 האמר למלך בליעל רשע אל־נדיבים׃

יח הַאֲמֹר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּעַל רָשָׁע אֶל־נְדִיבִים׃

18. ha'amor l'melek b'lia`al rasha` 'el-n'dibim.

Job34:18 Who says to a king, worthless one, to nobles, wicked ones;

‹18› ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν·

18 asebēs ho legōn basilei Paranomeis,
Impious is the one saying to a king, You act unlawly,
asebestate tois archousin;
and saying, O impious one, to the rulers,

---

19 אשר לא־נשא פני שרים ולא נכר־שוע לפני־דל
כי־מעשה ידיו כלם׃

יט אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא נִכַּר־שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל
כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו כֻּלָּם׃

19. 'asher lo'-nasa' p'ney sarim w'lo' nikar-sho`a liph'ney-dal
ki-ma`aseh yadayu kulam.

Job34:19 Who does not respect the face of princes nor regards the rich above the poor,
for they all are the work of His hands?

‹19› ὃς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἁδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

19 hos ouk epȩ̄schynthē prosōpon entimou
who was not feeling of respect for the person of honor,
oude oiden timēn thesthai hadrois thaumasthēnai prosōpa autōn.
nor knows honor to appoint to the stout men, to admire their persons.

---

20 רגע ימתו וחצות לילה יגעשו עם
ויעברו ויסירו אביר לא ביד׃

כ רֶגַע יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה יְגֹעֲשׁוּ עָם
וְיַעַבְרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא בְיָד׃

20. rega` yamuthu wachatsoth lay'lah y'go`ashu `am
w'ya`aboru w'yasiru 'abir lo' b'yad.

Job34:20 In a moment they die, and at midnight people are shaken and pass away,
and the mighty are taken away without a hand.

‹20› κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός·

ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

20 kena de autois apobēsetai to kekragenai kai deisthai andros;

in vanity But to them it shall result, to cry out and to beseech a man;

echrēsanto gar paranomōs ekklinomenōn adynatōn.

for they dealt unlawlessly, turning aside the disabled.

כי־עיניו על־דרכי־איש וכל־צעדיו יראה׃ 21

כא כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה׃

21. ki-`eynayu `al-dar'key-'ish w'kal-ts'`adayu yir'eh.

Job34:21 For His eyes are upon the ways of a man, and He sees all his steps.

‹21› αὐτὸς γὰρ ὁρατής ἐστιν ἔργων ἀνθρώπων,
λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν,

21 autos gar horatēs estin ergōn anthrōpōn,

For He is an observer of the works of men,

lelēthen de auton ouden hōn prassousin,

has escaped and him nothing of how they act;

אין־חשך ואין צלמות להסתר שם פעלי און׃ 22

כב אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר שָׁם פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

22. 'eyn-choshek w'eyn tsal'maweth l'hisather sham po`aley 'awen.

Job34:22 There is no darkness nor deep shadow
where the workers of iniquity may hide themselves.

‹22› οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα·

22 oude estai topos tou krybēnai tous poiountas ta anoma;

nor is there a place to hide for the ones doing the lawless deeds.

כי לא על־איש ישים עוד להלך אל־אל במשפט׃ 23

כג כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים עוֹד לַהֲלֹךְ אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט׃

23. ki lo' `al-'ish yasim `od lahalok 'el-'El bamish'pat.

Job34:23 For He shall not lay upon a man further,
that he should go before El in judgment.

‹23› ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι· ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ

23 hoti ouk ep' andra thēsei eti; ho gar kyrios pantas ephorą

For not upon a man he shall put any longer. For YHWH inspects all;

ירע כבירים לא־חקר ויעמד אחרים תחתם׃ 24

כד יָרֹעַ כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד אֲחֵרִים תַּחְתָּם׃

24. yaro`a kabirim lo'-cheqer waya`amed 'acherim tach'tam.

Job34:24 He breaks in pieces mighty men without inquiry, and sets others in their place.

‹24› ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·

24 ho katalambanōn anexichniasta, endoxa te

He is the one perceiving untraceable things, honorable things also,

kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;
and extraordinary things which there is no number;

לכן יכיר מעבדיהם והפך לילה וידכאו׃ 25

כה לָכֵן יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ׃

25. laken yakir ma`'badeyhem w'haphak lay'lah w'yidaka'u.

Job34:25 Therefore He knows their works,
and He overthrows them in the night, and they are crushed.

‹25› ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα, καὶ ταπεινωθήσονται.

25 ho gnōrizōn autōn ta erga kai strepsei nykta,
the one knowing their works, and he shall turn night upon them,
kai tapeinōthēsontai.
and they shall be humbled.

תחת־רשעים ספקם במקום ראים׃ 26

כו תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם בִּמְקוֹם רֹאִים׃

26. tachath-r'sha`im s'phaqam bim'qom ro'im.

Job34:26 He strikes them as the wicked men in the place of beholders,

‹26› ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,

26 esbesen de asebeis, horatoi de enantion autou,
he estinguishes the impious, for they are visable before him.

אשר על־כן סרו מאחריו וכל־דרכיו לא השכילו׃ 27

כז אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ׃

27. 'asher `al-ken saru me'acharayu w'kal-d'rakayu lo' his'kilu.

Job34:27 Because they turned aside from following Him,
and had no regard for any of His ways;

‹27› ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν

27 hoti exeklinan ek nomou theou,
For they turned aside from the law of Elohim;
dikaiōmata de autou ouk epegnōsan
ordinances his they did not recognize,

להביא עליו צעקת־דל וצעקת עניים ישמע׃ 28

כח לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמָע׃

28. l'habi' `alayu tsa`aqath-dal w'tsa`aqath `aniim yish'ma`.

Job34:28 So that they caused the cry of the poor to come to Him,
and that He might hear the cry of the afflicted

‹28› τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ’ αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.

28 tou epagagein ep’ auton kraugēn penētos,
so as to bring unto him the cry of the needy;
kai kraugēn ptōchōn eisakousetai.

for the cry of the poor he shall listen to;

---

29 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤒𐤈 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤎𐤕𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤓𐤍𐤅
𐤅𐤏𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤇𐤃:

כט וְהוּא יַשְׁקִט וּמִי יַרְשִׁעַ וְיַסְתֵּר פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ
וְעַל־גּוֹי וְעַל־אָדָם יָחַד׃

29. w'hu' yash'qit umi yar'shi`a w'yas'ter panim umi y'shurenu
w'`al-goy w'`al-'adam yachad.

Job34:29 When He keeps quiet, who then can condemn? And when He hides His face, who then can behold Him, That is, in regard to both nation and man?

‹29› καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ

29 kai autos hēsychian parexei, kai tis katadikasetai?
and he rest shall furnish, and who shall condemn?

kai kruuei prosōpon, kai tis opsetai auton?
and he shall hide his face, and who shall see him?

kai kata ethnous kai kata anthrōpou homou
even against a nation and against a man together;

---

30 𐤌𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤍𐤐 𐤌𐤌𐤒𐤔𐤉 𐤏𐤌:

ל מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם׃

30. mim'lok 'adam chaneph mimoq'shey `am.

Job34:30 From the ruling of unholy men, from being snares of the people.

‹30› βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

30 basileuōn anthrōpon hypokritēn apo dyskolias laou.
giving reign to a man who is a hypocrite, because of the discontent of people,

---

31 𐤊𐤉-𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤁𐤋:

לא כִּי־אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל׃

31. ki-'el-'El he'amar nasa'thi lo' 'ech'bol.

Job34:31 For has anyone said to El, I have borne chastisement;
I shall not offend anymore;

‹31› ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων Εἴληφα, οὐκ ἐνεχυράσω·

31 hoti pros ton ischyron ho legōn
that to the mighty one saying

Eilēpha, ouk enechyrasō;
I have received blessings; I shall not take anything for security.

---

32 𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤅𐤋 𐤐𐤏𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤎𐤉𐤐:

לב בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי אִם־עָוֶל פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף׃

32. bil'`adey 'echezeh 'atah horeni 'im-`awel pa`al'ti lo' 'osiph.

Job34:32 Besides what I see, you teach me; if I have done iniquity, I shall not do it again?

<32> ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι, σὺ δεῖξόν μοι· εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

32 aneu emautou opsomai, sy deixon moi;

apart from myself I shall see; you show to me,

ei adikian ērgasamēn, ou mē prosthēsō.

if iniquity I practiced! then in no way shall I proceed.

המעמך ישלמנה כי־מאסת כי־אתה תבחר 33
ולא־אני ומה־ידעת דבר׃

לג הַמֵעִמְּךָ יְשַׁלְמֶנָּה כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה תִבְחַר
וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָדַעְתָּ דַבֵּר׃

33. hame`im'ak y'shal'menah ki-ma'as'at ki-'atah thib'char
w'lo'-'ani umah-yada`'at daber.

Job34:33 Shall He repay it according to you, because you have rejected it?
For you must choose, and not I; therefore declare what you know.

<33> μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν; ὅτι ἀπώσῃ,
ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγώ· καὶ τί ἔγνως λάλησον.

33 mē para sou apoteisei autēn? hoti apōsę̄,

Shall on you he pay it, in that you should have thrust it away;

hoti sy eklexę̄ kai ouk egō; kai ti egnōs lalēson.

for you shall choose and not I, and what you know – speak!

אנשי לבב יאמרו לי וגבר חכם שמע לי׃ 34

לד אַנְשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר חָכָם שֹׁמֵעַ לִי׃

34. 'an'shey lebab yo'm'ru li w'geber chakam shome`a li.

Job34:34 Let men of heart say to me, and a wise man who hears me,

<34> διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα.

34 dio synetoi kardias erousin tauta,

Therefore the discerning in heart shall say these things,

anēr de sophos akēkoen mou to hrēma.

man and a wise hears my word.

איוב לא־בדעת ידבר ודבריו לא בהשכיל׃ 35

לה אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׂכֵּיל׃

35. 'Yob lo'-b'da`ath y'daber ud'barayu lo' b'has'keyl.

Job34:35 Eyob speaks without knowledge, and his words are without understanding.

<35> Ιωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν, τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ.

35 Iōb de ouk en synesei elalēsen,

But Job not with understanding spoke;

ta de hrēmata autou ouk en epistēmę̄.

and his words are not with higher knowledge.

אבי יבחן איוב עד־נצח על־תשבת באנשי־און׃ 36

לו אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח עַל־תְּשֻׁבֹת בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן׃

36. 'abi yibachen 'Yob `ad-netsach `al-t'shuboth b'an'shey-'awen.

Job34:36 My desire is that Eyob may be tried unto the end,
because of his answers for wicked men.

‹36› οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ιωβ, μὴ δῷς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες,

36 ou mēn de alla mathe, Iōb, mē dōs eti antapokrisin hōsper hoi aphrones,

But in fact, learn Job! No give longer an answer as the fools,

---

37 כי יסיף על-חטאתו פשע בינינו יספוק
וירב אמריו לאל:

לז כִּי יֹסִיף עַל־חַטָּאתוֹ פֶשַׁע בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק
וְיֶרֶב אֲמָרָיו לָאֵל׃ ס

37. ki yosiph `al-chata'tho phesha` beyneynu yis'poq w'yereb 'amarayu la'El.

Job34:37 For he adds rebellion to his sin; He claps his hands among us,
and multiplies his words against El.

‹37› ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.

37 hina mē prosthōmen eph' hamartiais hēmōn, anomia de eph' hēmin logisthēsetai

that we should not add upon our sins; for lawlessness against us may be imputed

polla lalountōn hrēmata enantion tou kyriou.

many in speaking words before YHWH.

Chapter 35

Job35:1 ויען אליהו ויאמר:

א וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר׃

1. waya`an 'Elihu wayo'mar.

Job35:1 Then Elihu answered and said,

‹35:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει

1 Hypolabōn de Elious legei

And undertaking, Elihu says,

---

2 הזאת חשבת למשפט אמרת צדקי מאל:

ב הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל׃

2. hazo'th chashab'at l'mish'pat 'amar'at tsid'qi me'El.

Job35:2 Do you think this is according to justice?
Do you say, My righteousness is more than El's?

‹2› Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἔναντι κυρίου;

2 Ti touto hēgēsō en krisei?

What is this you esteem in equity?

sy tis ei hoti eipas Dikaios eimi enanti kyriou?

You, who are you, that you said, I am righteous before YHWH?

---

3 𐤊𐤉-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤉𐤎𐤊𐤍-𐤋𐤊 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤉𐤋 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉:

ג כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ מָה־אֹעִיל מֵחַטָּאתִי׃

3. ki-tho'mar mah-yis'kan-lak mah-'o`il mechata'thi.

Job35:3 For you say, what advantage shall it be to You?
What shall I profit more than if I had sinned?

‹3› ἢ ἐρεῖς Τί ποιήσω ἁμαρτών;

3 ē ereis Ti poiēsō hamartōn?

For you shall say, How should I have committed sinning?

---

4 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤊 𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤊:

ד אֲנִי אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ׃

4. 'ani 'ashib'ak millin w'eth-re`eyak `imma'k.

Job35:4 I shall answer you words, and your friends with you.

‹4› ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου.

4 egō soi dōsō apokrisin kai tois trisin philois sou.

I shall give to you an answer, and to three friends your.

---

5 𐤄𐤁𐤈 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤅𐤓 𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤄𐤅 𐤌𐤌𐤊:

ה הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר שְׁחָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ׃

5. habet shamayim ur'eh w'shur sh'chaqim gab'hu mimeak.

Job35:5 Look unto the heavens and see; and consider the clouds they are higher than you.

‹5› ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ, κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ.

5 anablepson eis ton ouranon kai ide,

Look up into the heavens, and behold!

katamathe de nephē hōs huyēla apo sou.

Study the clouds, how high they are from you!

---

6 𐤀𐤌-𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤌𐤄-𐤕𐤐𐤏𐤋-𐤁𐤅 𐤅𐤓𐤁𐤅 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊 𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅:

ו אִם־חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ׃

6. 'im-chata'ath mah-tiph'`al-bo w'rabbu ph'sha`eyak mah-ta`aseh-lo.

Job35:6 If you have sinned, what do you accomplish against Him?
And if your transgressions are many, what do you do to Him?

‹6› εἰ ἥμαρτες, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι;

6 ei hēmartes, ti praxeis?

If you sinned, what shall you do?

ei de kai polla ēnomēsas, ti dynasai poiēsai?

And even if in many things you acted lawlessly, what are you able to do?

---

7 𐤀𐤌-𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤌𐤄-𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤅 𐤌𐤄-𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤉𐤒𐤇:

ז אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מַה־מִיָּדְךָ יִקָּח׃

7. 'im-tsadaq'at mah-titen-lo 'o mah-miyad'k yiqach.

Job35:7 If you are righteous, what do you give to Him,
or what does He receive from your hand?

‹7› ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ; ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται;

7 epei de oun dikaios ei, ti dōseis autō̧?
Since then you are righteous, what shall you give to him,
ē ti ek cheiros sou lēmpsetai?
or what from out of your hand shall he take?

---

8 לאיש־כמוך רשעך ולבן־אדם צדקתך׃

ח לְאִישׁ־כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ׃

8. l'ish-kamoak rish'`eak ul'ben-'adam tsid'qatheak.

Job35:8 Your wickedness is for a man like yourself,
and your righteousness is for a son of man.

‹8› ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου.

8 andri tō̧ homoiō̧ sou hē asebeia sou,
To a man likened to you – of your impiety;
kai huiō̧ anthrōpou hē dikaiosynē sou.
and to a son of man – of your righteousness.

---

9 מרב עשוקים יזעיקו ישועו מזרוע רבים׃

ט מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ מִזְּרוֹעַ רַבִּים׃

9. merob `ashuqim yaz'`iqu y'shau'`u miz'ro`a rabbim.

Job35:9 Because of the multitude of oppressions they cry out;
they cry because of the arm of the mighty.

‹9› ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.

9 apo plēthous sykophantoumenoi kekraxontai,
by a multitude The ones being extorted shall cry out;
boēsontai apo brachionos pollōn.
they shall yell because of the arm of many.

---

10 ולא־אמר איה אלוה עשי נתן זמרות בלילה׃

י וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי נֹתֵן זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה׃

10. w'lo'-'amar 'ayeh 'Eloah `osay nothen z'miroth balay'lah.

Job35:10 But none says, Where is the El my Maker, who gives songs in the night,

‹10› καὶ οὐκ εἶπεν Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με,
ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς,

10 kai ouk eipen Pou estin ho theos ho poiēsas me,
And one said not, Where is the El who made me,
ho katatassōn phylakas nykterinas,
the one delegating watches the nightly;

---

11 מלפנו מבהמות ארץ ומעוף השמים יחכמנו׃

יא מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ וּמֵעוֹף הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ׃

11. mal'phenu mibahamoth 'arets ume`oph hashamayim y'chak'menu.

Job35:11 Who teaches us more than the beasts of the earth
and makes us wiser than the birds of the heavens?

‹11› ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ;

11 ho diorizōn me apo tetrapodōn gēs,
the one separating me from the four-footed beasts of the earth,
apo de peteinōn ouranou?
and from the birds of the heavens.

שם יצעקו ולא יענה מפני גאון רעים: 12

יב שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי גְּאוֹן רָעִים׃

12. sham yits'`aqu w'lo' ya`aneh mip'ney g'on ra`im.

Job35:12 There they cry out, but He does not answer because of the pride of evil doers.

‹12› ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν.

12 ekei kekraxontai, kai ou mē eisakousę̄
There they shall cry out, and in no way shall one listen,
kai apo hybreōs ponērōn.
even because of the insolence of wicked men.

אך־שוא לא־ישמע אל ושדי לא ישורנה: 13

יג אַךְ־שָׁוְא לֹא־יִשְׁמַע אֵל וְשַׁדַּי לֹא יְשׁוּרֶנָּה׃

13. 'ak-shaw' lo'-yish'ma` 'El w'Shadday lo' y'shurenah.

Job35:13 Surely El shall not hear vanity, nor shall Shadday regard it.

‹13› ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ

13 atopa gar ou bouletai ho kyrios idein; autos gar ho pantokratōr
For things out of place does not want to behold YHWH, for he is the almighty.

אף כי־תאמר לא תשורנו דין לפניו ותחולל לו: 14

יד אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ דִּין לְפָנָיו וּתְחוֹלֵל לוֹ׃

14. 'aph ki-tho'mar lo' th'shurenu din l'phanayu uth'cholel lo.

Job35:14 Although you say you do not see Him, yet judgment is before Him,
and you are waiting for Him!

‹14› ὁρατής ἐστιν τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.
κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν.

14 horatēs estin tōn syntelountōn ta anoma kai sōsei me.
He is an observer of the ones completing lawless deeds, and he shall deliver me;
krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin.
and you plead before him! if you are able to praise him, as he is.

ועתה כי־אין פקד אפו ולא־ידע בפש מאד: 15

טו וְעַתָּה כִּי־אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע בַּפַּשׁ מְאֹד׃

15. w'`atah ki-'ayin paqad 'apo w'lo'-yada` bapash m'od.

Job35:15 And now, because He has not visited in His anger,
nor has He acknowledged in great extremity,

‹15› καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος, ὀργὴν αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα·

15 kai nyn, hoti ouk estin episkeptomenos, orgēn autou
And now that he is not numbering his anger,
kai ouk egnō paraptōmati sphodra;
and he knows not trangressions exceedingly,

---

16 𐤅𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤄𐤁𐤋 𐤉𐤐𐤑𐤄-𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤉𐤊𐤁𐤓:

טז וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ בִּבְלִי־דַעַת מִלִּין יַכְבִּר׃ פ

16. w'Yob hebel yiph'tseh-pihu bib'li-da`ath millin yak'bir.

Job35:16 So Eyob opens his mouth vainly; he multiplies words without knowledge.

‹16› καὶ Ιωβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει.

16 kai Iōb mataiōs anoigei to stoma autou, en agnōsią hrēmata barynei.
even Job acting in folly opens his mouth; in ignorance words he weighs down.

Chapter 36

Job36:1 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

א וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר׃

1. wayoseph 'EliYahu' wayo'mar.

Job36:1 Then EliYahu continued and said,

‹36:1› Προσθεὶς δὲ Ελιους ἔτι λέγει

1 Prostheis de Elious eti legei
And processing still, Elihu says,

---

2 𐤊𐤕𐤓-𐤋𐤉 𐤆𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤊 𐤊𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤉𐤌:

ב כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי עוֹד לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים׃

2. katar-li z'`eyir wa'achaueak ki `od le'Eloah milim.

Job36:2 Wait for me a little, and I shall show you
that there are yet words for the El.

‹2› Μεῖνόν με μικρὸν ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστιν λέξις.

2 Meinon me mikron eti, hina didaxō se; eti gar en emoi estin lexis.
Wait for me a little more! That I shall teach you. still For in me there is speech.

---

3 𐤀𐤔𐤀 𐤃𐤏𐤉 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤋𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤍-𐤑𐤃𐤒:

ג אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־צֶדֶק׃

3. 'esa' de`i l'merachoq w'l'pho`ali 'eten-tsedeq.

Job36:3 I shall fetch my knowledge from afar,
and I shall ascribe righteousness to my Maker.

‹3› ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου

3 analabōn tēn epistēmēn mou makran ergois de mou

Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine,

---

כי-אמנם לא-שקר מלי תמים דעות עמך: 4

ד כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ:

4. ki-'am'nam lo'-sheqer milay t'mim de`oth `imak.

Job36:4 For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you.

<4> δίκαια ἐρῶ ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα· ἀδίκως συνίεις.

4 dikaia erō ep' alētheias

righteous things I shall speak in truth,

kai ouk adika hrēmata; adikōs synieis.

and not unjust words unjustly you shall perceive.

הן-אל כביר ולא ימאס כביר כח לב: 5

ה הֶן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב:

5. hen-'El kabir w'lo' yim'as kabir koach leb.

Job36:5 Behold, El is mighty but does not despise any; He is mighty in strength of heart.

<5> γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον. δυνατὸς ἰσχύι καρδίας

5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon.

But know! that YHWH in no way shall undo the guileless man;

dynatos ischui kardias

the mighty in strength of heart.

לא-יחיה רשע ומשפט עניים יתן: 6

ו לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן:

6. lo'-y'chayeh rasha` umish'pat `aniim yiten.

Job36:6 He does not keep the wicked alive, but gives justice to the afflicted.

<6> ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 asebē ou mē zōopoiēsei

The impious in no way shall he restore to life;

kai krima ptōchōn dōsei.

and equity for the poor he shall impute.

לא-יגרע מצדיק עיניו ואת-מלכים לכסא 7
וישיבם לנצח ויגבהו:

ז לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לַכִּסֵּא
וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ:

**7. lo'-yig'ra` mitsadiq `eynayu w'eth-m'lakim lakise'
wayoshibem lanetsach wayig'bahu.**

Job36:7 He does not withdraw His eyes from the righteous;
but with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

<7> οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ· καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον

καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 ouk aphelei apo dikaiou ophthalmous autou; kai meta basileōn
He shall not remove from the righteous his eyes, and they shall be with kings
eis thronon kai kathiei autous eis neikos, kai huyōthēsontai.
on a throne; he shall seat them into victory, and they shall be exalted.

---

8 ואם־אסורים בזקים ילכדון בחבלי־עני:

ח וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן בְּחַבְלֵי־עֹנִי׃

8. w'im-'asurim baziqim yilak'dun b'chab'ley-`oni.

Job36:8 And if they are bound in fetters, and are caught in the cords of affliction,

‹8› καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας,

8 kai oi pepedēmenoi en cheiropedais syschethēsontai
And the ones being shackled in manacles shall be held together
en schoiniois penias,
by rough cords of poverty.

---

9 ויגד להם פעלם ופשעיהם כי יתגברו:

ט וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי יִתְגַּבָּרוּ׃

9. wayaged lahem pa`alam uphish'`eyhem ki yith'gabaru.

Job36:9 Then He declares to them their work and their transgressions,
that they have magnified themselves.

‹9› καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
ὅτι ἰσχύσουσιν.

9 kai anaggelei autois ta erga autōn kai ta paraptōmata autōn,
And he shall announce to them their works, and their transgressions,
hoti ischysousin.
for they are prevalent.

---

10 ויגל אזנם למוסר ויאמר כי־ישבון מאון:

י וַיִּגֶל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר כִּי־יְשֻׁבוּן מֵאָוֶן׃

10. wayigel 'az'nam lamusar wayo'mer ki-y'shubun me'awen.

Job36:10 He opens their ear to instruction, and commands that they return from evil.

‹10› ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai;
But the righteous he shall listen to;
kai eipen hoti epistraphēsontai ex adikias.
and he spoke that they should turn from unrighteousness.

---

11 אם־ישמעו ויעבדו יכלו ימיהם בטוב ושניהם בנעימים:

יא אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים׃

11. 'im-yish'm'`u w'ya`abodu y'kalu y'meyhem batob ush'neyhem ban'`imim.

Job36:11 If they hear and serve Him,
they shall end their days in prosperity and their years in pleasures.

‹11› ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 ean akousōsin kai douleusōsin, syntelesousin tas hēmeras autōn en agathois
If they shall hear and serve, they shall complete their days among good things,
kai ta etē autōn en euprepeiais.
and their years among beautiful things.

:ואם-לא ישמעו בשלח יעברו ויגועו כבלי-דעת 12

יב וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ וְיִגְוְעוּ כִּבְלִי־דָעַת׃

12. w'im-lo' yish'm'`u b'shelach ya`aboru w'yig'w'`u kib'li-da`ath.

Job36:12 But if they do not hear, they shall perish by the sword
and they shall die without knowledge.

‹12› ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασῴζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον
καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

12 asebeis de ou diasǭzei para to mē boulesthai eidenai autous ton kyrion
But the impious are not preserved – by not willing their to behold YHWH,
kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.
and because being admonished they were unhearing.

:וחנפי-לב ישימו אף לא ישועו כי אסרם 13

יג וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף לֹא יְשַׁוְּעוּ כִּי אֲסָרָם׃

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau'`u ki 'asaram.

Job36:13 But the hypocrites in heart lay up anger; they do not cry when He binds them.

‹13› καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.

13 kai hypokritai kardią taxousin thymon; ou boēsontai, hoti edēsen autous.
And hypocrites in heart shall order rage; they shall not yell, for he bound them.

:תמת בנער נפשם וחיתם בקדשים 14

יד תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם בַּקְּדֵשִׁים׃

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.

Job36:14 Their soul die in youth, and their life perishes among the sodomities.

‹14› ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,

14 apothanoi toinyn en neotēti hē psychē autōn,
may die Therefore in youth their soul,
hē de zōē autōn titrōskomenē hypo aggelōn,
and their life being pierced by messengers,

:יחלץ עני בעניו ויגל בלחץ אזנם 15

טו יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיִגֶל בַּלַּחַץ אָזְנָם׃

15. y'chalets `ani b'`an'yo w'yigel balachats 'az'nam.

Job36:15 He delivers the afflicted in their affliction, and opens their ear in oppression.

‹15› ἀνθ’ ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.

15 anth’ hōn ethlipsan asthenē kai adynaton;

because they afflicted the weak and disabled;

krima de praeōn ekthēsei.

judgment and for the gentle he shall expound.

𐤅𐤀𐤐 𐤄𐤎𐤉𐤕𐤊 𐤌𐤐𐤉-𐤑𐤓 𐤓𐤇𐤁 𐤋𐤀-𐤌𐤅𐤑𐤒 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄 16
𐤅𐤍𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤊 𐤌𐤋𐤀 𐤃𐤔𐤍:

טז וְאַף הֲסִיתְךָ מִפִּי־צָר רַחַב לֹא־מוּצָק תַּחְתֶּיהָ
וְנַחַת שֻׁלְחָנְךָ מָלֵא דָשֶׁן׃

16. w’aph hasith’ak mipi-tsar rachab lo’-mutsaq tach’teyah
w’nachath shul’chan’ak male’ dashen.

Job36:16 Then indeed, He enticed you from the mouth of distress, instead of it,
a broad place with no constraint; and that which was set on your table was full of fatness.

‹16› καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·
ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς· καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.

16 kai proseti ēpatēsen se ek stomatos echthrou;

And from when he beguiled me from out of the mouth of the enemy,

abyssos, katachysis hypokatō autēs;

an abyss for throwing down underneath it,

kai katebē trapeza sou plērēs piotētos.

that went down your table full of fatness.

𐤅𐤃𐤉𐤍-𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤕𐤌𐤊𐤅: 17

יז וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמֹכוּ׃

17. w’din-rasha` male’ath din umish’pat yith’moku.

Job36:17 But you were full of judgment on the wicked;
judgment and justice take hold of you.

‹17› οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα,

17 ouch hysterēsei de apo dikaiōn krima,

shall not fail but from the righteous judgment;

𐤊𐤉-𐤇𐤌𐤄 𐤐𐤍-𐤉𐤎𐤉𐤕𐤊 𐤁𐤎𐤐𐤒 𐤅𐤓𐤁-𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤈𐤊: 18

יח כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְסָפֶק וְרָב־כֹּפֶר אַל־יַטֶּךָּ׃

18. ki-chemah pen-y’sith’ak b’sapheq w’rab-kopher ‘al-yateak.

Job36:18 For beware wrath lest He take you away with his stroke;
then a great ransom cannot turn you aside.

‹18› θυμὸς δὲ ἐπ’ ἀσεβεῖς ἔσται δι’ ἀσέβειαν δώρων, ὧν ἐδέχοντο ἐπ’ ἀδικίαις.

18 thymos de ep’ asebeis estai di’ asebeian dōrōn,

and rage upon the impious shall be, because of the impiety of bribes

hōn edechonto ep’ adikiais.

which they received for iniquities.

𐤄𐤉𐤏𐤓𐤊 𐤔𐤅𐤏𐤊 𐤋𐤀 𐤁𐤑𐤓 𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤀𐤌𐤑𐤉-𐤊𐤇: 19

יט הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכֹל מַאֲמַצֵּי־כֹחַ׃

19. haya`arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-koach.

Job36:19 Shall he value your riches? Not in distress, nor all the forces of your strength?

‹19› μή σε ἐκκλινάτω ἑκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων,
καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν.

19 mē se ekklinatō hekōn ho nous deēseōs
not you Let turn aside willingly the mind of the supplication

en anagkę̄ ontōn adynatōn, kai pantas tous krataiountas ischyn.
in necessity of the ones being disabled! And all the ones fortifying strength.

𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤀𐤐 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤌: 20

כ אַל־תִּשְׁאַף הַלָּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים תַּחְתָּם׃

20. 'al-tish'aph halay'lah la`aloth `amim tach'tam.

Job36:20 Do not desire the night, when people are cut off in their place.

‹20› μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν·

20 mē exelkysę̄s tēn nykta tou anabēnai laous ant' autōn;
You shall not drag away by night, should ascend so that others instead of them.

𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤐𐤍 𐤀𐤋-𐤀𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤏𐤋-𐤆𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤕 𐤌𐤏𐤍𐤉: 21

כא הִשָּׁמֶר אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי־עַל־זֶה בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי׃

21. hishamer 'al-tephen 'el-'awen ki-`al-zeh bachar'at me`oni.

Job36:21 Beware! do not turn to iniquity, for this you have chosen rather than affliction.

‹21› ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἄτοπα· ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.

21 alla phylaxai mē praxę̄s atopa;
But guard lest you act out of place!

epi touton gar exeilō apo ptōcheias.
of these things for you took up because of poorness.

𐤄𐤍-𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤂𐤉𐤁 𐤁𐤊𐤇𐤅 𐤌𐤉 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄: 22

כב הֶן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ מוֹרֶה׃

22. hen-'El yas'gib b'koho mi kamohu moreh.

Job36:22 Behold, El is exalted in His power; who is a teacher like Him?

‹22› ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης;

22 idou ho ischyros krataiōsei en ischui autou;
Behold, the strong one shall conquer by his strength,

tis gar estin kat' auton dynastēs?
for who is as he – the mighty one.

𐤌𐤉-𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤌𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤄: 23

כג מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר פָּעַלְתָּ עַוְלָה׃

23. mi-phaqad `alayu dar'ko umi-'amar pa`al'at `aw'lah.

Job36:23 Who has appointed Him His way, and who has said, You have done wrong?

‹23› τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ τίς ὁ εἴπας Ἔπραξεν ἄδικα;

23 tis de estin ho etazōn autou ta erga?
And who is the one examining his works?

ē tis ho eipas Epraxen adika?
or who is the one having said, He acted unjustly.

---

24 זכר כי־תשגיא פעלו אשר שררו אנשים׃

כד זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ אֲנָשִׁים׃

24. z'kor ki-thas'gi' pha`alo 'asher shor'ru 'anashim.

Job36:24 Remember that you should exalt His work, of which men have beheld.

‹24› μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὧν ἦρξαν ἄνδρες·

24 mnēsthēti hoti megala estin autou ta erga, hōn ērxan andres;
Remember that great works his are, which command men!

---

25 כל־אדם חזו־בו אנוש יביט מרחוק׃

כה כָּל־אָדָם חָזוּ־בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק׃

25. kal-'adam chazu-bo 'enosh yabit merachoq.

Job36:25 All men have seen it; man beholds from afar.

‹25› πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.

25 pas anthrōpos eiden en heautō̧, hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.
Every man beholds in himself how many being pierced are mortals.

---

26 הן־אל שגיא ולא נדע מספר שניו ולא־חקר׃

כו הֶן־אֵל שַׂגִּיא וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר׃

26. hen-'El sagi' w'lo' neda` mis'par shanayu w'lo'-cheqer.

Job36:26 Behold, El is exalted, and we do not know Him;
the number of His years is unsearchable.

‹26› ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;
Behold, the strong one is great, and we shall not know him;

arithmos etōn autou kai aperantos.
the number of his years and are unlimited.

---

27 כי יגרע נטפי־מים יזקו מטר לאדו׃

כז כִּי יְגָרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ׃

27. ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.

Job36:27 For He draws up the drops of water, they distill rain from the mist,

‹27› ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō̧ stagones huetou,
shall be counted And by him the drops of rain,

kai epichythēsontai huetǭ eis nephelēn;

and shall they be poured in the cloud.

---

28 אשר-יזלו שחקים ירעפו עלי אדם רב׃

כח אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי אָדָם רָב׃

28. ‘asher-yiz’lu sh’chaqim yir’`aphu `aley ‘adam rab.

Job36:28 Which the clouds pour down, they drip upon man abundantly.

‹28› ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 hryēsontai palaiōmata, eskiasen de nephē epi amythētōn brotōn.

shall flow Things grown old, shadow and clouds over untold mortals.

‹28›a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἴδασιν δὲ κοίτης τάξιν.

28ā hōran etheto ktēnesin, oidasin de koitēs taxin.

he has fixed a time to cattle, and they know the order of rest.

‹28›b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταταί σου ἡ διάνοια
οὐδὲ διαλλάσσεταί σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28ḇ epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianoia

Yet by all these things your understanding is not astonished,

oude diallassetai sou hē kardia apo sōmatos?

neither is your mind disturbed in your body.

---

29 אף אם-יבין מפרשי-עב תשאות סכתו׃

כט אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ׃

29. ‘aph ‘im-yabin miph’r’sey-`ab t’shu’oth sukkatho.

Job36:29 Also can anyone understand the spreading of the clouds,
the thundering of His pavilion?

‹29› καὶ ἐὰν συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 kai ean synȩ̄ apektaseis nephelēs,

And should one have perceived the spreading out of the clouds,

isotēta skēnēs autou,

as equal of his tent?

---

30 הן-פרש עליו אורו ושרשי הים כסה׃

ל הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה׃

30. hen-paras `alayu ‘oro w’shar’shey hayam kissah.

Job36:30 Behold, He spreads His lightning about Him,
and He covers the depths of the sea.

‹30› ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ’ αὐτὸν ηδω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 idou ekteinei ep’ auton ēdō kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluuen.

Behold, he stretches out upon it light, and the root of the sea he covers.

---

31 כי-בם ידין עמים יתן-אכל למכביר׃

לא כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־אֹכֶל לְמַכְבִּיר׃

31. ki-bam yadin `amim yiten-‘okel l’mak’bir.

Job36:31 For by them He judges peoples; He gives food in abundance.

‹31› ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς, δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι.

31 en gar autois krinei laous,
For in them he shall judge peoples;
dōsei trophēn tō̧ ischuonti.
he shall give nourishment to the one being strong.

---

32 על־כפים כסה־אור ויצו עליה במפגיע:

לב עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ׃

32. `al-kapayim kisah-‘or way’tsaw `aleyah b’maph’gi`a.

Job36:32 With His hands He covers the light, and commands it to strike the mark.

‹32› ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι·

32 epi cheirōn ekaluuen phōs
With the hands he covers light,
kai eneteilato peri autēs en apantōnti;
and he gave charge concerning it with the encountering clouds.

---

33 יגיד עליו רעו מקנה אף על־עולה:

לג יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה׃

33. yagid `alayu re`o miq’neh ‘aph `al-`oleh.

Job36:33 The noise thereof shows concerning it, the cattle also,
concerning what is coming up.

‹33› ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ· κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 anaggelei peri autou philon autou; ktēsis kai peri adikias.
He shall announce concerning him his friend – for possession and for injustice.

Chapter 37

Job37:1 אף־לזאת יחרד לבי ויתר ממקומו:

א אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתַּר מִמְּקוֹמוֹ׃

1. ‘aph-l’zo’th yecherad libi w’yitar mim’qomo.

Job37:1 At this also my heart trembles, and leaps from its place.

‹37:1› καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 kai tautēs etarachthē hē kardia mou kai aperryē ek tou topou autēs.
And from this is disturbed my heart, and was dropped down from out of its place.

---

2 שמעו שמוע ברגז קלו והגה מפיו יצא:

ב שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז קֹלוֹ וְהֶגֶה מִפִּיו יֵצֵא׃

2. shim’`u shamo`a b’rogez qolo w’hegeh mipiu yetse’.

Job37:2 Listen closely to the thunder of His voice,
and the rumbling that goes out from out of His mouth.

‹2› ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

2 akoue akoēn en orgȩ̄ thymou kyriou,

Hear a report in anger of rage of YHWH!

kai meletē ek stomatos autou exeleusetai.

And a meditation from out his mouth of shall come forth.

---

3 תחת-כל-השמים ישרהו ואורו על-כנפות הארץ:

ג תַּחַת־כָּל־הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

3. tachath-kal-hashamayim yish'rehu w'oro `al-kan'photh ha'arets.

Job37:3 Under the whole heavens He lets it loose,
and His lightning to the ends of the earth.

‹3› ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ,
καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς.

3 hupokatō pantos tou ouranou archē autou,

Underneath all the heaven is his sovereignty,

kai to phōs autou epi pterygōn tēs gēs.

and his light is upon the wings of the earth.

---

4 אחריו ישאג-קול ירעם בקול גאונו
ולא יעקבם כי-ישמע קולו:

ד אַחֲרָיו יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ
וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ׃

4. 'acharayu yish'ag-qol yar'`em b'qol g'ono w'lo' y'`aq'bem ki-yishama` qolo.

Job37:4 After it, a voice roars; He thunders with His majestic voice,
and He shall not hold them when His voice is heard.

‹4› ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή, βροντήσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.

4 opisō autou boēsetai phōnē, brontēsei en phōnȩ̄ hybreōs autou,

After him shall yell out a voice; he shall thunder with the sound of his insult;

kai ouk antallaxei autous, hoti akousei phōnēn autou.

and he shall not bargain them, that one shall hear his voice.

---

5 ירעם אל בקולו נפלאות עשה גדלות ולא נדע:

ה יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע׃

5. yar'`em 'El b'qolo niph'la'oth `oseh g'doloth w'lo' neda`.

Job37:5 El thunders with His voice wondrously,
doing great things which we cannot comprehend.

‹5› βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια·
ἐποίησεν γὰρ μεγάλα, ἃ οὐκ ᾔδειμεν,

5 brontēsei ho ischyros en phōnȩ̄ autou thaumasia;

shall thunder The strong one with his voice wonders.

epoiēsen gar megala, ha ouk ȩ̄deimen,

For he has done great things which we knew not;

כי לשלג יאמר הוא ארץ וגשם מטר וגשם מטרות עזו: 6

ו כִּי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר הֱוֵא אָרֶץ וְגֶשֶׁם מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ׃

6. ki lashelag yo'mar hewe' 'arets w'geshem matar w'geshem mit'roth `uzo.

Job37:6 For to the snow He says, Be you on the earth;
also to the small rain and to the great the rain of His strength.

‹6› συντάσσων χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ χειμὼν ὑετός, καὶ χειμὼν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ.
6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;
commanding the snow, saying, Be upon the earth;
kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.
and the stormy rain, and the storm of the showers of his might

---

ביד-כל-אדם יחתום לדעת כל-אנשי מעשהו: 7

ז בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם לָדַעַת כָּל־אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ׃

7. b'yad-kal-'adam yach'tom lada`ath kal-'an'shey ma`asehu.

Job37:7 He seals the hand of every man, that all men may know His work.

‹7› ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει,
ἵνα γνῷ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν.
7 en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei,
In the hand of every man he seals up,
hina gnǭ pas anthrōpos tēn heautou astheneian.
that should know every man his own weakness.

ותבא חיה במו-ארב ובמעונתיה תשכן: 8

ח וַתָּבֹא חַיָּה בְמוֹ־אָרֶב וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן׃

8. watabo' chayah b'mo-'areb ubim'`onotheyah thish'kon.

Job37:8 Then the beast goes into its lair and remains in its den.

‹8› εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.
8 eisēlthen de thēria hypo skepēn, hēsychasan de epi koitēs.
entered And the wild beasts under the protection, and are tranquil in their lair.

מן-החדר תבוא סופה וממזרים קרה: 9

ט מִן־הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה׃

9. min-hacheder tabo' suphah umim'zarim qarah.

Job37:9 Out of the storeroom comes the tempst, and out of the north the cold.

‹9› ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος.
9 ek tamieiōn eperchontai dinai, apo de akrōtēriōn psychos.
From out of inner chambers come griefs, and from extremties chilliness.

מנשמת-אל יתן-קרח ורחב מים במוצק: 10

י מִנִּשְׁמַת־אֵל יִתֶּן־קָרַח וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק׃

10. minish'math-'El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.

Job37:10 By the breath of El ice is given, and the expanse of the waters is frozen.

‹10› καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος, οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται·

10 kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,

And from the breath of the strong one he appoints ice;

oiakizei de to hydōr hōs ean boulētai;

and he steers the water where ever he wants.

---

11 אף־ברי יטריח עב יפיץ ענן אורו׃

יא אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ׃

11. 'aph-b'ri yat'riach `ab yaphits `anan 'oro.

Job37:11 Also with moisture He loads the thick cloud;
He disperses the cloud of His lightning.

‹11› καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη, διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 kai eklekton kataplassei nephelē, diaskorpiei nephos phōs autou.

And if a chosen plasters over cloud, disperses the cloud then his light,

---

12 והוא מסבות מתהפך בתחבולתו לפעלם כל
אשר יצום על־פני תבל ארצה׃

יב וְהוּא מְסִבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבוּלָתוֹ לְפָעֳלָם כֹּל
אֲשֶׁר יְצַוֵּם עַל־פְּנֵי תֵבֵל אָרְצָה׃

12. w'hu' m'siboth mith'hapek b'thach'bulatho l'pha`alam kol
'asher y'tsauem `al-p'ney thebel 'ar'tsah.

Job37:12 And it turned around by His guidance,
that it may do whatever He commands them on the face of the inhabited earth.

‹12› καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν·
πάντα, ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,

12 kai autos kyklōmata diastrepsei en theeboulathō eis erga autōn;

and he the swirls shall turn aside by his rule for performing their works –

panta, hosa an enteilētai autois,

all as much as he should give charge to them.

tauta syntetaktai par' autou epi tēs gēs,

These things were ordered by him upon the earth.

---

13 אם־לשבט אם־לארצו אם־לחסד ימצאהו׃

יג אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ׃

13. 'im-l'shebet 'im-l'ar'tso 'im-l'chesed yam'tsi'ehu.

Job37:13 Whether for correction, or for His land,
or for lovingkindness, He causes it to happen.

‹13› ἐὰν εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εὑρήσει αὐτόν.

13 ean eis paideian, ean eis tēn gēn autou,

Whether for instruction, whether for his land,

ean eis eleos heurēsei auton.

whether for an object of his mercy, he shall find it.

---

14 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋:

יד הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל׃

14. ha'azinah zo'th 'Yob `amod w'hith'bonen niph'l'oth 'El.

Job37:14 Listen to this, O Eyob, Stand and consider the wonders of El.

‹14› ἐνωτίζου ταῦτα, Ιωβ· στῆθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου.

14 enōtizou tauta, Iōb; stēthi nouthetou dynamin kyriou.

Give ear to these things, O Job! Stand admonished by the power of YHWH!

---

15 𐤄𐤕𐤃𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤌-𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤐𐤉𐤏 𐤀𐤅𐤓 𐤏𐤍𐤍𐤅:

טו הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ׃

15. hatheda` b'sum-'Eloah `aleyhem w'hophi`a 'or `anano.

Job37:15 Do you know when the El placed them,
and makes the lightning of His cloud to shine?

‹15› οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκότους.

15 oidamen hoti ho theos etheto erga autou phōs poiēsas ek skotous.

We know that the El established His works, light making out of darkness.

---

16 𐤄𐤕𐤃𐤏 𐤏𐤋-𐤌𐤐𐤋𐤔𐤉-𐤏𐤁 𐤌𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤏𐤉𐤌:

טז הֲתֵדַע עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים׃

16. hatheda` `al-miph'l'sey-`ab miph'l'oth t'mim de`im.

Job37:16 Do you know about the layers of the thick clouds,
the wonders of one perfect in knowledge,

‹16› ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἐξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν.

16 epistatai de diakrisin nephōn,

And he knows the distinction of clouds,

exaisia de ptōmata ponērōn.

and the extraordinary calamitous downfalls of the wicked.

---

17 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊 𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤃𐤓𐤅𐤌:

יז אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ מִדָּרוֹם׃

17. 'asher-b'gadeyak chamim b'hash'qit 'erets midarom.

Job37:17 Your whose garments are hot, when the land is still from the south wind?

‹17› σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή· ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.

17 sou de hē stolē thermē; hēsychazetai de epi tēs gēs.

And your apparel is hot, but there is tranquility upon the earth.

---

18 𐤕𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤀𐤉 𐤌𐤅𐤑𐤒:

יח תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים כִּרְאִי מוּצָק׃

18. tar'qi`a `imo lish'chaqim chazaqim kir'i mutsaq.

Job37:18 Can you, with Him, spread out the skies, Strong as a molten mirror?

‹18› στερεώσεις μετ’ αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως.

18 stereōseis met’ autou eis palaiōmata,
Shall you solidify with him for things grown old;
ischyrai hōs horasis epichyseōs.
things which are strong as the vision of a vessel?

---

19 הודיענו מה-נאמר לו לא-נערך מפני-חשך:

יט הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ לֹא־נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ׃

19. hodi`enu mah-no’mar lo lo’-na`arok mip’ney-choshek.

Job37:19 Teach us what we shall say to Him;
we cannot arrange our case because of darkness.

‹19› διὰ τί; δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ· καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.

19 dia ti? didaxon me ti eroumen autō; kai pausōmetha polla legontes.
Why teach me, what shall we say to him? then let us cease much from saying.

---

20 היספר-לו כי אדבר אם-אמר איש כי יבלע:

כ הַיְסֻפַּר־לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע׃

20. hay’supar-lo ki ‘adaber ‘im-‘amar ‘ish ki y’bula`.

Job37:20 Shall it be told Him that I would speak?
Or should a man say that he would be swallowed up?

‹20› μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἑστηκὼς κατασιωπήσω;

20 mē biblos ē grammateus moi parestēken, hina anthrōpon hestēkōs katasiōpēsō?
Is there a scroll or scribe standing beside me, that a man standing I shall quell?

---

21 ועתה לא ראו אור בהיר הוא בשחקים
ורוח עברה ותטהרם:

כא וְעַתָּה לֹא רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים
וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם׃

21. w’`atah lo’ ra’u ‘or bahir hu’ bash’chaqim w’ruach `ab’rah wat’taharem.

Job37:21 Now men do not see the light which is bright in the skies;
but the wind has passed and cleared them.

‹21› πᾶσιν δ’ οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν,
ὥσπερ τὸ παρ’ αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

21 pasin d’ ouch horaton to phōs, tēlauges estin en tois palaiōmasin,
to all But is not visible the light; it is radiant among the things grown old,
hōsper to par’ autou epi nephōn.
as if from him upon the clouds.

---

22 מצפון זהב יאתה על-אלוה נורא הוד:

כב מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד׃

22. mitsaphon zahab ye’etheh `al-‘Eloah nora’ hod.

Job37:22 Out of the north comes golden splendor; around the El is awesome majesty.

‹22› ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα·
ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;
From the north are clouds shining like gold;

epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.
in these is great the glory and honor from the Almighty;

23 𐤔𐤃𐤉 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤍𐤄𐤅 𐤔𐤂𐤉𐤀-𐤊𐤇 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤓𐤁-𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍𐤄:

כג שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא־כֹחַ וּמִשְׁפָּט וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה׃

23. Shadday lo'-m'tsa'nuhu sagi'-koach umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y'`aneh.

Job37:23 Shadday we cannot find Him; He is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice; He shall not afflict.

‹23› καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ·
ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἴει ἐπακούειν αὐτόν;

23 kai ouch heuriskomen allon homoion tę̄ ischui autou;
and we do not find another likened to his strength.

ho ta dikaia krinōn, ouk oiei epakouein auton?
The one justly judging, do you not imagine that he listens?

24 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤉-𐤋𐤁:

כד לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים לֹא־יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב׃ פ

24. laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.

Job37:24 Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

‹24› διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι,
φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.

24 dio phobēthēsontai auton hoi anthrōpoi, phobēthēsontai de auton kai hoi sophoi kardią.
Therefore shall fear him men; shall fear and him even the wise in heart.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Job 38 - 39

Job38:1 𐤅𐤉𐤏𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤌𐤍 𐤄𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

א וַיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן הַסְּעָרָה וַיֹּאמַר׃

1. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min has'`arah wayo'mar.

Job38:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered Eyob out of the whirlwind and said,

‹38:1› Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ελιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος
τῷ Ιωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν

1 Meta de to pausasthai Elioun tēs lexeōs eipen ho kyrios tǭ Iōb
after the ceasing of Elihu of the speech, said YHWH to Job

dia lailapos kai nephōn
through a tempest and cloud, saying,

𐤌𐤉 𐤆𐤄 𐤌𐤇𐤔𐤉𐤊 𐤏𐤑𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕: 2

ב מִי זֶה מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין בְּלִי־דָעַת׃

2. mi zeh mach'shik `etsah b'milin b'li-da`ath.

Job38:2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

<2> Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ,
ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν;

2 Tis houtos ho kryptōn me boulēn, synechōn de hrēmata en kardią,
Who is this that hides counsel from me, and constraining matters in heart,
eme de oietai kryptein?
from me and imagines to hide?

𐤀𐤆𐤓-𐤍𐤀 𐤊𐤂𐤁𐤓 𐤇𐤋𐤑𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉: 3

ג אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

3. 'ezar-na' k'geber chalatseyak w'esh'al'k w'hodi`eni.

Job38:3 Now gird up your loins like a man, and I shall ask you, and you instruct me!

<3> ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

3 zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti.
Tie up as a man your loin! And I shall ask you, and you answer me!

𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤎𐤃𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤃 𐤀𐤌-𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤄: 4

ד אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ בִינָה׃

4. 'eyphoh hayiath b'yas'di-'arets haged 'im-yada`'at binah.

Job38:4 Where were you when I laid the foundation of the earth?
Tell Me, if you know understanding,

<4> ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν; ἀπάγγειλον δέ μοι, εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν.

4 pou ēs en tō themelioun me tēn gēn?
Where were you in my laying the foundation for the earth?
apaggeilon de moi, ei epistę synesin.
And report to me! if you should have knowledge of understanding.

𐤌𐤉-𐤔𐤌 𐤌𐤌𐤃𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤃𐤏 𐤀𐤅 𐤌𐤉-𐤍𐤈𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤒𐤅: 5

ה מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע אוֹ מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָו׃

5. mi-sam m'madeyah ki theda` 'o mi-natah `aleyah qaw.

Job38:5 Who set its measurements? Since you know? Or who stretched the line on it?

<5> τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς;

5 tis etheto ta metra autēs, ei oidas?
Who establishes the measures of it, if you know?
ē tis ho epagagōn spartion ep' autēs?
Or who is the one bringing a measuring cord upon it.

𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤈𐤁𐤏𐤅 𐤀𐤅 𐤌𐤉-𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤍 𐤐𐤍𐤕𐤄: 6

ו עַל־מָה אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה אֶבֶן פִּנָּתָהּ׃

6. `al-mah 'adaneyah hat'ba`u 'o mi-yarah 'eben pinathah.

Job38:6 On what were its bases sunk? Or who laid its cornerstone,

‹6› ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν;
τίς δέ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;

6 epi tinos hoi krikoi autēs pepēgasin?
Upon what are its hooks pitched on?

tis de estin ho balōn lithon gōniaion ep' autēs?
And who is the one laying foundation stone an angular upon it?

7 ברן־יחד כוכבי בקר ויריעו כל־בני אלהים׃

ז בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים׃

7. b'ran-yachad kok'bey boqer wayari`u kal-b'ney 'Elohim.

Job38:7 When the morning stars sang together and all the sons of Elohim shouted for joy?

‹7› ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ᾔνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου.

7 hote egenēthēsan astra, ēnesan me phōnē megalē pantes aggeloi mou.
When came to pass the stars, praised me a great voice with all my angels.

8 ויסך בדלתים ים בגיחו מרחם יצא׃

ח וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם יֵצֵא׃

8. wayasek bid'lathayim yam b'gicho merechem yetse'.

Job38:8 Or who shut up the sea with doors when it broke out, it came out from the womb;

‹8› ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις,
ὅτε ἐμαίμασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη·

8 ephraxa de thalassan pylais,
And I shut up the sea with gates,

hote emaimassen ek koilias mētros autēs ekporeuomenē;
when it was led irresistibly out of the belly its mother's going forth.

9 בשומי ענן לבשו וערפל חתלתו׃

ט בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל חֲתֻלָּתוֹ׃

9. b'sumi `anan l'busho wa`araphel chathulatho.

Job38:9 When I made a cloud its garment and thick darkness its swaddling band,

‹9› ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα·

9 ethemēn de autē nephos amphiasin, homichlē de autēn esparganōsa;
And I established the cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.

10 ואשבר עליו חקי ואשים בריח ודלתים׃

י וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם׃

10. wa'esh'bor `alayu chuqi wa'asim b'riach ud'lathayim.

Job38:10 And I placed boundaries on it and set a bolt and doors, ‹10› ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας·

10 ethemēn de autę̄ horia peritheis kleithra kai pylas;

And I established limits for it, I put in place bolts and gates.

---

11 ואמר עד-פה תבוא ולא תסיף ופא-ישית בגאון גליך:

יא וְאֹמַר עַד־פֹּה תָבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא־יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ׃

11. wa'omar `ad-poh thabo' w'lo' thosiph upho'-yashith big'on galeyak.

Job38:11 And I said, you shall come to here, but no farther;
and here shall your proud waves stop?

‹11› εἶπα δὲ αὐτῇ Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ,
ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα.

11 eipa de autę̄ Mechri toutou eleusę̄ kai ouch hyperbēsę̄,

And I said to it, Unto this far you shall come, and shall not pass over;

all' en seautę̄ syntribēsetai sou ta kymata.

and within yourself shall break your waves.

---

12 המימיך צוית בקר ידעתה שחר מקמו:

יב הֲמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יִדַּעְתָּה שַׁחַר מְקֹמוֹ׃

12. hamiyameyak tsiuiath boqer yida`'tah shachar m'qomo.

Job38:12 Have you commanded the morning since your days began,
and caused the dawn to know its place,

‹12› ἦ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν, ἑωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν

12 ē epi sou syntetacha pheggos prōinon,

Or by you have I ordered brightness the early morning?

heōsphoros de eiden tēn heautou taxin

And did the morning star behold his own order;

---

13 לאחז בכנפות הארץ וינערו רשעים ממנה:

יג לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה׃

13. le'echoz b'kan'photh ha'arets w'yina`aru r'sha`im mimenah.

Job38:13 That it might take hold of the ends of the earth,
and the wicked be shaken out of it?

‹13› ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς;

13 epilabesthai pterygōn gēs, ektinaxai asebeis ex autēs?

to take hold of the wings of the earth, to shake off the impious from it.

---

14 תתהפך כחמר חותם ויתיצבו כמו לבוש:

יד תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ׃

14. tith'hapek k'chomer chotham w'yith'yats'bu k'mo l'bush.

Job38:14 It is changed like clay under the seal; and they stand forth like a garment.

‹14› ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῷον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;

14 ē sy labōn gēn pēlon eplasas zōon

Or did you, having taken earth's clay, shape a living creature,
kai lalēton auton ethou epi gēs?
and the power of speech to it establish upon the earth?

---

15 וימנע מרשעים אורם וזרוע רמה תשבר:

טו וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר׃

15. w'yimana` mer'sha`im 'oram uz'ro`a ramah tishaber.

Job38:15 From the wicked their light is withheld, and the uplifted arm is broken.

‹15› ἀφεῖλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;
15 apheilas de apo asebōn to phōs,
And have you removed from the impious the light,
brachiona de hyperēphanōn synetripsas?
the arm and of the proud broke?

---

16 הבאת עד-נבכי-ים ובחקר תהום התהלכת:

טז הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ׃

16. haba'ath `ad-nib'key-yam ub'cheqer t'hom hith'halak'at.

Job38:16 Have you entered into the springs of the sea
or walked in the recesses of the deep?

‹16› ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;
16 ēlthes de epi pēgēn thalassēs, en de ichnesin abyssou periepatēsas?
Did you come unto the spring of the sea, in and the tracks of the deep walk?

---

17 הנגלו לך שערי-מות ושערי צלמות תראה:

יז הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה׃

17. hanig'lu l'ak sha`arey-maweth w'sha`arey tsal'maweth tir'eh.

Job38:17 Have the gates of death been revealed to you,
or have you seen the gates of deep darkness?

‹17› ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ᾅδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν;
17 anoigontai de soi phobō̧ pylai thanatou,
open And to you in fear do the gates of death;
pylōroi de hạdou idontes se eptēxan?
and did gatekeeprs of Hades, in beholding you, become alarmed?

---

18 התבננת עד-רחבי-ארץ הגד אם-ידעת כלה:

יח הִתְבֹּנַנְתָּ עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃

18. hith'bonan'at `ad-rachabey-'arets haged 'im-yada`'at kulah.

Job38:18 Have you understood the expanse of the earth? Tell Me, if you know it all.

‹18› νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀνάγγειλον δή μοι πόση τίς ἐστιν.
18 nenouthetēsai de to euros tēs hyp' ouranon?
And have you been admonished about the breadth under heaven?
anaggeilon dē moi posē tis estin.
Announce it indeed to me! How great it is.

---

19 איזה הדרך ישכן־אור וחשך איזה מקמו:

יט אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה מְקֹמוֹ׃

19. ‘ey-zeh haderek yish’kan-‘or w’choshek ‘ey-zeh m’qomo.

Job38:19 Where is this, the way to the dwelling of light? And darkness, where is its place,

‹19› ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται τὸ φῶς, σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος;

19 poią de gē aulizetai to phōs, skotous de poios ho topos?

And of what kind of land lodges the light? And darkness, what kind of place?

---

20 כי תקחנו אל־גבולו וכי־תבין נתיבות ביתו:

כ כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי־תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ׃

20. ki thiqachenu ‘el-g’bulo w’ki-thabin n’thiboth beytho.

Job38:20 That you may take it to its territory
and that you may discern the paths to its house?

‹20› εἰ ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν;

20 ei agagois me eis horia autōn? ei de kai epistasai tribous autōn?

If you could lead me into their limits, and even if you know their paths.

---

21 ידעת כי־אז תולד ומספר ימיך רבים:

כא יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים׃

21. yada`’at ki-‘az tiualed umis’par yameyak rabbim.

Job38:21 You know, for you were born then, and the number of your days is great!

‹21› οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς.

21 oida ara hoti tote gegennēsai,

Have you known that it is so then because you were born,

arithmos de etōn sou polys.

and the number of your years great?

---

22 הבאת אל־אצרות שלג ואצרות ברד תראה:

כב הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה׃

22. haba’ath ‘el-’ots’roth shaleg w’ots’roth barad tir’eh.

Job38:22 Have you entered into the storehouses of the snow,
or have you seen the storehouses of the hail,

‹22› ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑόρακας.

22 ēlthes de epi thēsaurous chionos,

But did you come unto the treasuries of snow?

thēsaurous de chalazēs heorakas.

the treasuries and of hail have you seen?

---

23 אשר־חשכתי לעת־צר ליום קרב ומלחמה:

כג אֲשֶׁר־חָשַׂכְתִּי לְעֶת־צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה׃

23. ‘asher-chasak’ti l’`eth-tsar l’yom q’rab umil’chamah.

Job38:23 Which I have reserved for the time of distress, for the day of war and battle?

‹23› ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

23 apokeitai de soi eis hōran echthrōn,

And is it reserved to you for the hour of the enemies,

eis hēmeran polemou kai machēs.

for the day of war and battle?

---

24 אי-זה הדרך יחלק אור יפץ קדים עלי-ארץ:

כד אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר יָפֵץ קָדִים עֲלֵי־אָרֶץ:

24. ‘ey-zeh haderek yechaleq ‘or yaphets qadim `aley-‘arets.

Job38:24 Where is this, the way that the light is divided,
or the east wind scattered on the earth?

‹24› πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανόν;

24 pothen de ekporeuetai pachnē

from what place goes forth the frost,

ē diaskedannytai notos eis tēn hyp’ ouranon?

or is dispersed the south wind into the place under heaven?

---

25 מי-פלג לשטף תעלה ודרך לחזיז קלות:

כה מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת:

25. mi-philag lasheteph t’`alah w’derek lachaziz qoloth.

Job38:25 Who has cleft a channel for the flood, or a way for the lightning of thunder,

‹25› τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν, ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν

25 tis de hētoimasen huetῳ labrῳ hrysin, hodon de kydoimōn

And who prepared rain of the fierce the flow, and a way in uproar;

---

26 להמטיר על-ארץ לא-איש מדבר לא-אדם בו:

כו לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ:

26. l’ham’tir `al-‘erets lo’-‘ish mid’bar lo’-‘adam bo.

Job38:26 To bring rain on a land where no man is; on the wilderness,
in which there is no man in it;

‹26› τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὗ οὐκ ἀνήρ, ἔρημον, οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,

26 tou huetisai epi gēn, hou ouk anēr,

to rain upon the land of which there is no man,

erēmon, hou ouch hyparchei anthrōpos en autῃ,

the wilderness of which there is no existing man in it;

---

27 להשביע שאה ומשאה ולהצמיח מצא דשא:

כז לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶשֶׁא:

27. l’has’bi`a sho’ah um’sho’ah ul’hats’miach motsa’ deshe’.

Job38:27 To satisfy the waste and desolate land and to make the seeds of grass to sprout?

‹27› τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης;

27 tou chortasai abaton kai aoikēton

so as to fill the untrodden and uninhabited land

kai tou ekblastēsai exodon chloēs?

the causing to sprout forth the issue of tender shoots?

---

28 𐤄𐤉𐤔-𐤋𐤌𐤈𐤓 𐤀𐤁 𐤀𐤅 𐤌𐤉-𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤂𐤋𐤉-𐤈𐤋:

כח הֲיֵשׁ־לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־טָל׃

28. hayesh-lamatar 'ab 'o mi-holid 'eg'ley-tal.

Job38:28 Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?

<28> τίς ἐστιν ὑετοῦ πατήρ; τίς δέ ἐστιν ὁ τετοκὼς βώλους δρόσου;

28 tis estin huetou patēr? tis de estin ho tetokōs bōlous drosou?

Who is the rain's father, and who is the one giving birth to droplets of dew?

---

29 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤌𐤉 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤉 𐤉𐤋𐤃𐤅:

כט מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יְלָדוֹ׃

29. mibeten mi yatsa' haqarach uk'phor shamayim mi y'lado.

Job38:29 From whose womb has come the ice? And the frost of the heavens, who has given it birth?

<29> ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,

29 ek gastros de tinos ekporeuetai ho krystallos?

from out of womb And whose comes forth the ice;

pachnēn de en ouranō̧ tis tetoken,

the frost and in the heavens who gave birth to,

---

30 𐤊𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤇𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤉𐤕𐤋𐤊𐤃𐤅:

ל כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ׃

30. ka'eben mayim yith'chaba'u uph'ney th'hom yith'lakadu.

Job38:30 The water harden like stone, and the surface of the deep is captured.

<30> ἣ καταβαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον; πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἔπηξεν;

30 hē katabainei hōsper hydōr hreon? prosōpon de abyssou tis epēxen?

which comes down as if water flowing? the face And of the abyss who alarmed?

---

31 𐤄𐤕𐤒𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤃𐤍𐤅𐤕 𐤊𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤅-𐤌𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤕𐤐𐤕𐤇:

לא הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־מֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ׃

31. hath'qasher ma`adanoth kimah 'o-mosh'koth k'sil t'phateach.

Job38:31 Can you bind the chains of the Pleiades, or loose the cords of Orion?

<31> συνῆκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος καὶ φραγμὸν Ὠρίωνος ἤνοιξας;

31 synēkas de desmon Pleiados kai phragmon Ōriōnos ēnoixas?

And do you perceive the bond of Pleiades; and the barrier of Orion did you open?

---

32 𐤄𐤕𐤑𐤉𐤀 𐤌𐤆𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤕𐤍𐤇𐤌:

לב הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם׃

32. hathotsi' mazaroth b'`ito w'`ayish `al-baneyah than'chem.

Job38:32 Can you lead forth a constellation in its season, and guide the Bear with its sons?

‹32› ἢ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ
καὶ Ἕσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά;

32 ē dianoixeis mazourōth en kairō̧ autou
Or shall you open Mazurotha in its time?

kai Hesperon epi komēs autou axeis auta?
And Hesperus with its tail – shall you lead it?

---

33 הידעת חקות שמים אם-תשים משטרו בארץ:

לג הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָאָרֶץ׃

33. hayada`'at chuqoth shamayim 'im-tasim mish'taro ba'arets.

Job38:33 Do you know the ordinances of the heavens,
or can you set their rule over the earth?

‹33› ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;

33 epistasai de tropas ouranou
And do you know the circuits of the heavens,

ē ta hyp' ouranon homothymadon ginomena?
or the things under heaven with one accord taking place?

---

34 התרים לעב קולך ושפעת-מים תכסך:

לד הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ׃

34. hatharim la`ab qolek w'shiph'`ath-mayim t'kaseak.

Job38:34 Can you lift up your voice to the clouds,
so that an abundance of water shall cover you?

‹34› καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρῳ ὑπακούσεταί σου;

34 kaleseis de nephos phōnȩ̄,
shall you call a cloud by voice,

kai tromō̧ hydatos labrō̧ hypakousetai sou?
and in trembling water of rain the fierce shall obey you?

---

35 התשלח ברקים וילכו ויאמרו לך הננו:

לה הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ׃

35. hath'shalach b'raqim w'yeleku w'yo'm'ru l'ak hinenu.

Job38:35 Can you send forth lightnings that they may go and say to you, Here we are?

‹35› ἀποστελεῖς δὲ κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται; ἐροῦσιν δέ σοι Τί ἐστιν;

35 aposteleis de keraunous kai poreusontai?
And shall you send thunderbolts? and shall they go forth?

erousin de soi Ti estin?
and shall they say to you, What is it?

---

36 מי-שת בטחות חכמה או מי-נתן לשכוי בינה:

לו מִי־שָׁת בַּטֻּחוֹת חָכְמָה אוֹ מִי־נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה׃

36. mi-shath batuchoth chak'mah 'o mi-nathan lasek'wi binah.

Job38:36 Who has put wisdom in the inward parts
or who has given understanding to the mind?

‹36› τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην;

36 tis de edōken gynaixin hyphasmatos sophian ē poikiltikēn epistēmēn?

And who gave women for a woven work wisdom, or for embroidery skill?

37 מי-יספר שחקים בחכמה ונבלי שמים מי ישכיב:

לז מִי־יְסַפֵּר שְׁחָקִים בְּחָכְמָה וְנִבְלֵי שָׁמַיִם מִי יַשְׁכִּיב׃

37. mi-y'saper sh'chaqim b'chak'mah w'nib'ley shamayim mi yash'kib.

Job38:37 Who can count the clouds by wisdom, or who tip the water jars of the heavens,

‹37› τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;

37 tis de ho arithmōn nephē sophią,

And who is the one counting clouds in wisdom,

ouranon de eis gēn eklinen?

the heavens and unto the earth leaned,

38 בצקת עפר למוצק ורגבים ידבקו:

לח בְּצֶקֶת עָפָר לַמּוּצָק וּרְגָבִים יְדֻבָּקוּ׃

38. b'tseqeth `aphar lamutsaq ur'gabim y'dubaqu.

Job38:38 When the dust hardens into hardiness and the clods stick together?

‹38› κέχυται δὲ ὥσπερ γῆ κονία, κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθῳ κύβον.

38 kechytai de hōsper gē konia, kekollēka de auton hōsper lithō̧ kybon.

it is poured as earth's powder, and I have cleaved it as a stone cube?

39 התצוד ללביא טרף וחית כפירים תמלא:

לט הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת כְּפִירִים תְּמַלֵּא׃

39. hathatsud l'labi' tareph w'chayath k'phirim t'male'.

Job38:39 Can you hunt the prey for the lion, or satisfy the appetite of the young lions,

‹39› θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;

39 thēreuseis de leousin boran, psychas de drakontōn emplēseis?

And shall you hunt for the lions a prey? the souls and of dragons fill up?

40 כי-ישחו במעונות ישבו בסכה למו-ארב:

מ כִּי־יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה לְמוֹ־אָרֶב׃

40. ki-yashochu bam'`onoth yesh'bu basukah l'mo-'areb.

Job38:40 When they crouch in their dens and they sit in the cover of their hiding place?

‹40› δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.

40 dedoikasin gar en koitais autōn, kathēntai de en hylais enedreuontes.

for they are in awe in their lairs, and they sit in the woods lying in wait.

מי יכין לערב צידו 41
כי-ילדו אל-אל ישועו יתעו לבלי-אכל:

מא מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ
כִּי־יְלָדוֹאֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ לִבְלִי־אֹכֶל׃

41. mi yakin la`oreb tseydo ki-y'lado'el-'El y'shaue`u yith'`u lib'li-'okel.

Job38:41 Who prepares for the raven its nourishment
when its young ones cry to El and wander about without food?

‹41› τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν;
νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

41 tis de hētoimasen koraki boran? neossoi gar autou pros kyrion kekragasin
And who prepared for the crow carrion? young for its to YHWH cry out

planōmenoi ta sita zētountes.
in wandering grain seeking.

Chapter 39

הידעת עת לדת יעלי-סלע חלל אילות תשמר: Job39:1

א הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־סָלַע חֹלֵל אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר׃

1. hayada`'at `eth ledeth ya`aley-sala` cholel 'ayaloth tish'mor.

Job39:1 Do you know the time the mountain goats give birth?
Do you observe the calving of the deer?

‹39:1› εἰ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων;

1 ei egnōs kairon toketou tragelaphōn petras,
Do you know the time of the birthing of the antelopes of the rock?

ephylaxas de ōdinas elaphōn?
And did you watch the birth pangs of hinds?

תספר ירחים תמלאנה וידעת עת לדתנה: 2

ב תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ עֵת לִדְתָּנָה׃

2. tis'por y'rachim t'male'nah w'yada`'at `eth lid'tanah.

Job39:2 Can you count the months they fulfill, or do you know the time they give birth?

‹2› ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou,
And did you count months their full of birthing?

ōdinas de autōn elysas?
birth pangs and their did you untie?

תכרענה ילדיהן תפלחנה חבליהם תשלחנה: 3

ג תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה׃

3. tik'ra`'nah yal'deyhen t'phalach'nah cheb'leyhem t'shalach'nah.

Job39:3 They kneel down, they bring forth their young, they cast out their travail.

‹3› ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου; ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς;

3 exethrepsas de autōn ta paidia exō phobou?
And did you nourish their offspring outside of fear?

ōdinas autōn exaposteleis?
their birth pangs shall you send away?

---

4 יחלמו בניהם ירבו בבר יצאו ולא-שבו למו:

ד יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר יָצְאוּ וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ׃

4. yach'l'mu b'neyhem yir'bu babar yats'u w'lo'-shabu lamo.

Job39:4 Their offspring become strong, they grow up in the open field;
they leave and do not return to them.

‹4› ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γενήματι,
ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

4 aporrēxousin ta tekna autōn, plēthynthēsontai en genēmati,
shall rip forth Their young; they shall multiplied in offspring;

exeleusontai kai ou mē anakampsousin autois.
their young shall go forth and in no way shall return to them.

---

5 מי-שלח פרא חפשי ומסרות ערוד מי פתח:

ה מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת עָרוֹד מִי פִתֵּחַ׃

5. mi-shilach pere' chaph'shi umos'roth `arod mi phiteach.

Job39:5 Who sent out the wild donkey free?
And who loosed the bonds of the swift donkey,

‹5› τίς δέ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον, δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν;

5 tis de estin ho apheis onon agrion eleutheron, desmous de autou tis elysen?
And who is the one letting donkey the wild free? bonds and his who untied?

---

6 אשר-שמתי ערבה ביתו ומשכנותיו מלחה:

ו אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה׃

6. 'asher-sam'ti `arabah beytho umish'k'nothayu m'lechah.

Job39:6 To whom I gave the wilderness for its house
and the salt land for his dwelling place?

‹6› ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα·

6 ethemēn de tēn diaitan autou erēmon kai ta skēnōmata autou halmyrida;
For I established for his habitation a wilderness, and for his tents the salt-flats.

---

7 ישחק להמון קריה תשאות נגש לא ישמע:

ז יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע׃

7. yis'chaq lahamon qir'yah t'shu'oth noges lo' yish'ma`.

Job39:7 He laughs at the turmoil of the city, nor does he listen to the driver's shouts.

‹7› καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων

7 katagelōn poluochlias poleōs,
He ridicules the great multitude of the city,
mempsin de phorologou ouk akouōn
the complaint and of the tribute-gatherer hears not.

---

8 יתור הרים מרעהו ואחר כל-ירוק ידרוש:

ח יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ׃

8. y'thur harim mir'`ehu w'achar kal-yaroq yid'rosh.

Job39:8 He explores the mountains for his pasture and searches after every green thing.

‹8› κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ.

8 kataskepsetai orē nomēn autou
He shall survey the mountains as his pasture,
kai opisō pantos chlōrou zētei.
and after every green thing he seeks.

---

9 היאבה רים עבדך אם-ילין על-אבוסך:

ט הֲיֹאבֶה רֵּים עָבְדֶךָ אִם־יָלִין עַל־אֲבוּסֶךָ׃

9. hayo'beh reym `ab'deak 'im-yalin `al-'abuseak.

Job39:9 Shall the wild ox consent to serve you, or shall lodge by your manger?

‹9› βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεῦσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου;

9 boulēsetai de soi monokerōs douleusai ē koimēthēnai epi phatnēs sou?
shall be willing And to you the unicorn to serve, or to sleep at your stable?

---

10 התקשר-רים בתלם עבתו אם-ישדד עמקים אחריך:

י הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ אִם־יְשַׂדֵּד עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ׃

10. hathiq'shar-reym b'thelem `abotho 'im-y'saded `amaqim 'achareyak.

Job39:10 Can you bind the wild ox in a furrow with ropes,
or shall he harrow the valleys after you?

‹10› δήσεις δὲ ἐν ἱμᾶσι ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἑλκύσει σου αὔλακας ἐν πεδίῳ;

10 dēseis de en himasi zygon autou,
And shall you tie with strips his yoke,
ē helkysei sou aulakas en pediō̜?
or shall he draw furrows for you in the plain?

---

11 התבטח-בו כי-רב כחו ותעזב אליו יגיעך:

יא הֲתִבְטַח־בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב אֵלָיו יְגִיעֶךָ׃

11. hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha`azob 'elayu y'gi`eak.

Job39:11 Shall you trust him because his strength is great and leave your labor to him?

‹11› πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 pepoithas de ep' autō̜, hoti pollē hē ischys autou,
for And do you rely upon him, because is great his strength?

epaphēseis de autǫ ta erga sou?
shall you slacen for him your works?

התאמין בו כי־ישוב זרעך וגרנך יאסף׃ 12

יב הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־יָשׁוּב זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף׃

12. hatha'amin bo ki-yashub zar'`ek w'gar'n'ak ye'esoph.

Job39:12 Shall you trust in him that he shall return your seed
and gather it into your threshing floor?

‹12› πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσοίσει δέ σου τὸν ἅλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodōsei soi ton sporon,
And do you trust that he shall give back to you the seed,
eisoisei de sou ton halōna?
and carry it into your threshing-floor?

כנף־רננים נעלסה אם־אברה חסידה ונצה׃ 13

יג כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה חֲסִידָה וְנֹצָה׃

13. k'naph-r'nanim ne`elasah 'im-'eb'rah chasidah w'notsah.

Job39:13 The wing of the ostriches beat joyously; yet not the stork's pinions for flight,

‹13› πτέρυξ τερπομένων νεελασα, ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα·

13 pteryx terpomenōn neelasa, ean syllabę asida kai nessa;
The wing delighting ostriches; but should conceive the stork and feathers?

כי־תעזב לארץ בציה ועל־עפר תחמם׃ 14

יד כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם׃

14. ki-tha`azob la'arets betseyah w'`al-`aphar t'chamem.

Job39:14 For she abandons her eggs to the earth and warms them in the dust,

‹14› ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

14 hoti aphēsei eis gēn ta ǭa autēs kai epi choun thalpsei
for she shall let unto the earth her eggs, and upon the dust she shall incubate;

ותשכח כי־רגל תזורה וחית השדה תדושה׃ 15

טו וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ׃

15. watish'kach ki-regel t'zureah w'chayath hasadeh t'dusheah.

Job39:15 And she forgets that a foot may crush them,
or the beast of the field may trample them.

‹15› καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει·

15 kai epelatheto hoti pous skorpiei
and she forgot that the foot shall disperse them,
kai thēria agrou katapatēsei;
and the wild beast of the field shall trample them.

הקשיח בניה ללא־לה לריק יגיעה בלי־פחד׃ 16

טז הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְּלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי־פָחַד׃

16. hiq'shiach baneyah l'lo'-lah l'riq y'gi`ah b'li-phachad.

Job39:16 She treats her young cruelly, as if they were not hers;
though her labor be in vain without fear;

‹16› ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ, εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου·

16 apesklērynen ta tekna autēs hōste mē heautę,
She hardened against her offspring, so as to not bereave herself;
eis kenon ekopiasen aneu phobou;
in vain she tired without fear.

---

17 כי־השה אלוה חכמה ולא־חלק לה בבינה׃

יז כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה׃

17. ki-hishah 'Eloah chak'mah w'lo'-chalaq lah babinah.

Job39:17 Because the El has made her forget wisdom,
and has not given to her a share in understanding.

‹17› ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει.

17 hoti katesiōpēsen autę ho theos sophian kai ouk emerisen autę en tę synesei.
For quelled her the El wisdom, and portioned not to her with understanding.

---

18 כעת במרום תמריא תשחק לסוס ולרכבו׃

יח כָּעֵת בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ׃

18. ka`eth bamarom tam'ri' tis'chaq lasus ul'rok'bo.

Job39:18 When she lifts herself on high, she laughs at the horse and his rider.

‹18› κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

18 kata kairon en huuei huyōsei, katagelasetai hippou kai tou epibatou autou.
In time in height she shall raise up high; she shall ridicule the horse and his rider.

---

19 התתן לסוס גבורה התלביש צוארו רעמה׃

יט הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה׃

19. hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra`'mah.

Job39:19 Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

‹19› ἢ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 ē sy periethēkas hippǭ dynamin, enedysas de trachēlǭ autou phobon?
Or did you invest the horse with power, or clothe his neck in fear?

---

20 התרעישנו כארבה הוד נחרו אימה׃

כ הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה׃

20. h'thar'`ishenu ka'ar'beh hod nach'ro 'eymah.

Job39:20 Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

‹20› περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμῃ;

20 periethēkas de autǭ panoplian, doxan de stētheōn autou tolmę?

And did you invest in him full armor, and the glory of his breast in daring?

𐤉𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤔 𐤁𐤊𐤇 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤒: 21

כא יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק׃

21. yach'p'ru ba`emeq w'yasis b'koach yetse' liq'ra'th-nasheq.

Job39:21 He paws in the valley, and rejoices in his strength;
He goes out to meet the weapons.

‹21› ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι·

21 anoryssōn en pediō gauria, ekporeuetai de eis pedion en ischui;
rooting up in the plain He prances, and he goes forth into the plain in strength.

𐤉𐤔𐤇𐤒 𐤋𐤐𐤇𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤐𐤍𐤉-𐤇𐤓𐤁: 22

כב יִשְׂחַק לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב׃

22. yis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.

Job39:22 He laughs at fear and is not dismayed;
and he does not turn back from the face of the sword.

‹22› συναντῶν βέλει καταγελᾷ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἀπὸ σιδήρου·

22 synantōn belei katagelą kai ou mē apostraphę apo sidērou;
meeting up with spears He ridicules, and in no way turns from an iron weapon.

𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤓𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤐𐤄 𐤋𐤄𐤁 𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤊𐤉𐤃𐤅𐤍: 23

כג עָלָיו תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית וְכִידוֹן׃

23. `alayu tir'neh 'ash'pah lahab chanith w'kidon.

Job39:23 The quiver rattles against him, the flashing spear and javelin.

‹23› ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep' autō gauria toxon kai machaira,
Against him prance the bow and sword;

𐤁𐤓𐤏𐤔 𐤅𐤓𐤂𐤆 𐤉𐤂𐤌𐤀-𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤊𐤉-𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤐𐤓: 24

כד בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אָרֶץ וְלֹא־יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר׃

24. b'ra`ash w'rogez y'game'-'arets w'lo'-ya'amin ki-qol shophar.

Job39:24 He swallows the ground with fierceness and rage,
and he does not stand still at the voice of the trumpet.

‹24› καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ·

24 kai orgę aphaniei tēn gēn
and in anger he shall obliterate the ground.
kai ou mē pisteusę, heōs an sēmanę salpigx;
In no way shall trust until whenever signifies the trumpet;

𐤁𐤃𐤉 𐤔𐤐𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤇 25
𐤅𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤉𐤓𐤉𐤇 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤓𐤏𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄:

כה בְּדֵי שֹׁפָר יֹאמַר הֶאָח

וּמֵרָחוֹק יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה׃

25. b'dey shophar yo'mar he'ach
umerachoq yariach mil'chamah ra`am sarim uth'ru`ah.

Job39:25 When the trumpet sounds he says, Aha!
And he scents the battle from afar, and the thunder of the captains and the shouting.

‹25› σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὖγε,
πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἅλματι καὶ κραυγῇ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge,
And with the trumpet signifying, he says, Well done!
porrōthen de osphrainetai polemou syn halmati kai kraugę̄.
And at a distance he smells war with leaping and crying out.

---

26 המבינתך יאבר-נץ יפרש כנפו לתימן:
כו הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפוֹ לְתֵימָן׃

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'theyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars,
stretching his wings toward the south?

‹26› ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἕστηκεν ἱέραξ
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax
And from your higher knowledge set does the hawk
anapetasas tas pterygas akinētos kathorōn ta pros noton?
having the look of effrontery with wings fixed looking down towards the south?

---

27 אם-על-פיך יגביה נשר וכי ירים קנו:
כז אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי יָרִים קִנּוֹ׃

27. 'im-`al-piyak yag'biah nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Or does the eagle mounts up at your command, and makes his nest on high?

‹27› ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός,
γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται

27 epi de sǭ prostagmati huuoutai aetos,
And at your order rise up high does the eagle,
guy de epi nossias autou kathestheis aulizetai
and does the vulture upon its nest sit lodged,

---

28 סלע ישכן ויתלנן על-שן-סלע ומצודה:
כח סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־שֶׁן־סֶלַע וּמְצוּדָה׃

28. sela` yish'kon w'yith'lonan `al-shen-sela` um'tsudah.

Job39:28 He dwells and lodges on the cliff, upon the crag of the rock, and the strong place.

‹28› ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

28 ep' exochę̄ petras kai apokryphǭ?
upon the prominence of the rock and is concealed?

𐤌𐤔𐤌 𐤇𐤐𐤓-𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤉𐤈𐤅: 29

כט מִשָּׁם חָפַר־אֹכֶל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו יַבִּיטוּ׃

29. misham chaphar-'okel l'merachoq `eynayu yabitu.

Job39:29 From there he spies out food; His eyes see it from afar.

‹29› ἐκεῖσε ὢν ζητεῖ τὰ σῖτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita, porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeuousin;

Being at that place he seeks grain; at a distance his eyes watch,

---

𐤅𐤀𐤐𐤓𐤇𐤅 𐤉𐤏𐤋𐤏𐤅-𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤄𐤅𐤀: 30

ל וְאֶפְרֹחוֹ יְעַלְעוּ־דָם וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא׃ פ

30. w'eph'rocho y'`al'`u-dam uba'asher chalalimsham hu'.

Job39:30 His young ones also suck up blood; and where the slain are, there is he.

‹30› νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι,
οὗ δ' ἂν ὦσι τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.

30 neossoi de autou phyrontai en haimati,
young and his befoul themselves in blood;
hou d' an ōsi tethneōtes, parachrēma heuriskontai.
and where ever ones dying might be, immediately they are found.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Job 40 - 42

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓: Job40:1

א וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר׃

1. waya`an Yahúwah 'eth-'Yob wayo'mar.

Job40:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered and said to Eyob,

‹40:1› Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ιωβ καὶ εἶπεν

1 Kai apekrithē kyrios ho theos tῷ Iōb kai eipen

And responded YHWH the El to Job, and said,

𐤄𐤓𐤁 𐤏𐤌-𐤔𐤃𐤉 𐤉𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍𐤍𐤄: 2

ב הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ יַעֲנֶנָּה׃ פ

2. harob `im-Shadday yisor mokiach 'Eloah ya`anenah.

Job40:2 Shall the reprover contend with Shadday?
Let him who reproves the El answer it.

‹2› Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ, ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;

2 Mē krisin meta hikanou ekklinei,
Shall a judgment with the fit one you judge?
elegchōn theon apokrithēsetai autēn?
One reproving the El – shall he answer to him?

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓: 3

ג וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יָהוָּה וַיֹּאמַר׃

3. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job40:3 Then Eyob answered 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said,

‹3› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει τῷ κυρίῳ

3 Hypolabōn de Iōb legei tō̧ kyriō̧

And undertaking, Job says to YHWH,

𐤄𐤍 𐤒𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤉𐤁𐤊 𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤅-𐤐𐤉: 4

ד הֵן קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי לְמוֹ־פִי׃

4. hen qalothi mah 'ashibeak yadi sam'ti l'mo-phi.

Job40:4 Behold, I am insignificant; what can I reply to You? I lay my hand on my mouth.

‹4› Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὤν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα; χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου·

4 Ti eti egō krinomai nouthetoumenos kai elegchōn kyrion

Why still do I plead, being admonished reproved by YHWH?

akouōn toiauta outhen ōn?

Hearing such things, and being nothing;

egō de tina apokrisin dō pros tauta?

and I, what answer shall I give to these things?

cheira thēsō epi stomati mou;

a hand I shall put upon my mouth.

𐤀𐤇𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤎𐤉𐤐: 5

ה אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם וְלֹא אוֹסִיף׃ פ

5. 'achath dibar'ti w'lo' 'e`eneh ush'tayim w'lo' 'osiph.

Job40:5 Once I have spoken, and I shall not answer;
even twice, and I shall proceed no further.

‹5› ἅπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

5 hapax lelalēka, epi de tō̧ deuterō̧ ou prosthēsō.

Once I have spoken, but for a second time I shall not proceed.

𐤅𐤉𐤏𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤌𐤍 𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓: 6

ו וַיַּעַן־יָהוָּה אֶת־אִיּוֹב מִן סְעָרָה וַיֹּאמַר׃

6. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min s'`arah wayo'mar.

Job40:6 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 answered Eyob out of the storm and said,

‹6› Ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ιωβ ἐκ τοῦ νέφους

6 Eti de hypolabōn ho kyrios eipen tō̧ Iōb ek tou nephous

And again undertaking, YHWH spoke to Job from out of the cloud, saying,

---

𐤀𐤆𐤓-𐤍𐤀 𐤊𐤂𐤁𐤓 𐤇𐤋𐤑𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉: 7

ז אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

7. ‘ezar-na’ k’geber chalatseyak ‘esh’al’ak w’hodi`eni.

Job40:7 Now gird up your loins like a man; I shall ask you, and you instruct Me.

‹7› Μή, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου,
ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι·

7 Mē, alla zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti;
But no, tie up as a man your loin! and I shall ask you then you answer me!

---

8 𐤄𐤀𐤐 𐤕𐤐𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤑𐤃𐤒:

ח הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק׃

8. ha’aph tapher mish’pati tar’shi`eni l’ma`an tits’daq.

Job40:8 Shall you really annul My judgment?
Shall you condemn Me that you may be justified?

‹8› μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα.
οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι ἢ ἵνα ἀναφανῇς δίκαιος;

8 mē apopoiou mou to krima.
Or should you undo my judgment?
oiei de me allōs soi kechrēmatikenai
And do you imagine me otherwise executing things with you?
ē hina anaphanęs dikaios?
or that should appear just?

---

9 𐤅𐤀𐤌-𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤊𐤀𐤋 𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤕𐤓𐤏𐤌:

ט וְאִם־זְרוֹעַ כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעֵם׃

9. w’im-z’ro`a ka’El lak ub’qol kamohu thar’`em.

Job40:9 Or do you have an arm like El, and can you thunder with a voice like His?

‹9› ἢ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ τοῦ κυρίου, ἢ φωνῇ κατ’ αὐτὸν βροντᾷς;

9 ē brachiōn soi estin kata tou kyriou, ē phōnę kat’ auton brontąs?
or your arm is as the arm of YHWH? or with a voice as his do you thunder?

---

10 𐤏𐤃𐤄 𐤍𐤀 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤕𐤋𐤁𐤔:

י עֲדֵה נָא גָאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ׃

10. `adeh na’ ga’on wagobah w’hod w’hadar til’bash.

Job40:10 Adorn yourself now with majesty and excellence,
and clothe yourself with glory and honor.

‹10› ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι·

10 analabe dē huuos kai dynamin,
Then lift yourself up in stature and power,
doxan de kai timēn amphiesai;
with glory and and honor clothe yourself!

---

11 𐤄𐤐𐤑 𐤏𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤐𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤋-𐤂𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤐𐤉𐤋𐤄𐤅:

יא הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה וְהַשְׁפִּילֵהוּ׃

11. haphets `eb'roth 'apeak ur'eh kal-ge'eh w'hash'pilehu.

Job40:11 Pour out the overflowings of your anger,
and look on everyone who is proud, and make him low.

‹11› ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ, πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον,

11 aposteilon de aggelous orgē, pan de hybristēn tapeinōson,
And send angels in anger, all and the arrogant humble!

---

12 ראה כל־גאה הכניעהו והדך רשעים תחתם׃

יב רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם׃

12. r'eh kal-ge'eh hak'ni`ehu wahadok r'sha`im tach'tam.

Job40:12 Look on everyone who is proud, and humble him,
and tread down the wicked in their place.

‹12› ὑπερήφανον δὲ σβέσον, σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,

12 hyperēphanon de sbeson, sēpson de asebeis parachrēma,
the proud man And extinguish! cause to rot the impious immediately!

---

13 טמנם בעפר יחד פניהם חבש בטמון׃

יג טָמְנֵם בֶּעָפָר יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוּן׃

13. tam'nem be`aphar yachad p'neyhem chabosh batamun.

Job40:13 Hide them in the dust together; bind their faces in darkness.

‹13› κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον·

13 kruuon de eis gēn exō homothymadon,
And hide them in the earth with one accord!
ta de prosōpa autōn atimias emplēson;
and the things of their faces with dishonor fill!

---

14 וגם־אני אודך כי־תושע לך ימינך׃

יד וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָּ כִּי־תוֹשִׁעַ לְךָ יְמִינֶךָ׃

14. w'gam-'ani 'odeak ki-thoshi`a l'ak y'mineak.

Job40:14 Then I shall also confess to you, that your own right hand can save you.

‹14› ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσαι. --

14 homologēsō ara hoti dynatai hē dexia sou sōsai. --
And indeed, I shall acknowledge surely that is able your right hand to deliver.

---

15 הנה־נא בהמות אשר־עשיתי עמך חציר כבקר יאכל׃

טו הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵל׃

15. hinneh-na' B'hemoth 'asher-`asithi `imak chatsir kabaqar yo'kel.

Job40:15 Behold now, Behemoth, which I made with you; He eats grass like an ox.

‹15› ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί· χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει.

15 alla dē idou thēria para soi; chorton isa bousin esthiei.
But indeed, behold, the wild beast by you; grass equal to oxen it eats.

16 𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤊𐤇𐤅 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤓𐤉𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤅:

טז הִנֵּה־נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו וְאֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנוֹ׃

16. hinneh-na' kocho b'math'nayu w'ono bish'rirey bit'no.

Job40:16 Behold now, his strength in his loins and his force in the muscles of his belly.

‹16› ἰδοὺ δὴ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύι, ἡ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρός·

16 idou dē ischys autou ep' osphui,

Behold indeed, his strength is in his loin,

hē de dynamis ep' omphalou gastros;

and his power is in the navel of his belly.

---

17 𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤆𐤍𐤁𐤅 𐤊𐤌𐤅-𐤀𐤓𐤆 𐤂𐤉𐤃𐤉 𐤐𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤂𐤅:

יז יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדוֹ יְשֹׂרָגוּ׃

17. yach'pots z'nabo k'mo-'arez gidey phachado y'soragu.

Job40:17 He bends his tail like a cedar; The sinews of his thighs are knit together.

‹17› ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλεκται·

17 estēsen ouran hōs kyparisson, ta de neura autou sympeplektai;

He sets his tail as a cypress; and his nerves are closely joined.

---

18 𐤏𐤑𐤌𐤉𐤅 𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉 𐤍𐤇𐤅𐤔𐤄 𐤂𐤓𐤌𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤈𐤉𐤋 𐤁𐤓𐤆𐤋:

יח עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל בַּרְזֶל׃

18. `atsamayu 'aphiqey n'chushah g'ramayu kim'til bar'zel.

Job40:18 His bones are tubes of bronze; His limbs are like bars of iron.

‹18› αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός.

18 hai pleurai autou pleurai chalkeiai, hē de hrachis autou sidēros chytos.

His sides are sides of brass; and his spine iron is as cast.

---

19 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤃𐤓𐤊𐤉-𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤂𐤔 𐤇𐤓𐤁𐤅:

יט הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּוֹ׃

19. hu' re'shith dar'key-'El ha`oso yagesh char'bo.

Job40:19 He is the first of the ways of El; let his maker bring near his sword.

‹19› τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου,

πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

19 tout' estin archē plasmatos kyriou,

This is the beginning of the thing shaped by YHWH;

pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn autou.

being made to be mocked by his angels.

---

20 𐤊𐤉-𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤔𐤇𐤒𐤅-𐤔𐤌:

כ כִּי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַׂחֲקוּ־שָׁם׃

20. ki-bul harim yis'u-lo w'kal-chayath hasadeh y'sachaqu-sham.

Job40:20 Surely the mountains bring him food, and all the beasts of the field play there.

‹20› ἐπελθὼν δὲ ἐπ’ ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ·
20 epelthōn de ep’ oros akrotomon
And coming upon mountain a chiseled,
epoiēsen charmonēn tetraposin en tō tartarō;
he produces a cause for joy to the four-footed in the infernal region.

:תחת-צאלים ישכב בסתר קנה ובצה 21

כא תַּחַת־צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּה׃

21. tachath-tse’elim yish’kab b’sether qaneh ubitsah.

Job40:21 Under the lotus plants he lies down, in the covert of the reeds and the marsh.

‹21› ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον·
21 hypo pantodapa dendra koimatai para papyron kai kalamon kai boutomon;
Under all kinds of trees he sleeps; by the papyrus, and reed and flowering rush.

:יסכהו צאלים צללו יסבוהו ערבי-נחל 22

כב יְסֻכֻּהוּ צֶאֱלִים צִלֲלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־נָחַל׃

22. y’sukuhu tse’elim tsilalo y’subuhu `ar’bey-nachal.

Job40:22 The lotus plants cover him with their shadow;
the willows of the brook surround him.

‹22› σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου.
22 skiazontai de en autō dendra megala syn hradamnois kai klōnes agnou.
shadow And in him trees great with scions and branches of the chaste tree.

:הן יעשק נהר לא יחפוז יבטח כי-יגיח ירדן אל-פיהו 23

כג הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ׃

23. hen ya`ashoq nahar lo’ yach’poz yib’tach ki-yagiach Yar’den ‘el-pihu.

Job40:23 Behold, he drinks up a river, and he does not run away:
he trusts that he can draw up Yarden into his mouth.

‹23› ἐὰν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῇ,
πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ιορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.
23 ean genētai plēmmyra, ou mē aisthēthę̄,
If there becomes an inundation, in no way shall it be perceived;
pepoithen hoti proskrousei ho Iordanēs eis to stoma autou.
he relies that shall rush up the Jordan into his mouth.

:בעיניו יקחנו במוקשים ינקב-אף 24

כד בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ בְּמוֹקְשִׁים יִנְקָב־אָף׃

24. b’`eynayu yiqachenu b’moq’shim yin’qab-‘aph.

Job40:24 Shall any take him before his eyes, with snares can anyone pierce his nose?

‹24› ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα; --
24 en tō ophthalmō autou dexetai auton, enskolieuomenos trēsei hrina? –
In his eye shall one take him? Being caught in a snare shall you drill his nose?

Chapter 41

תמשך לויתן בחכה ובחבל תשקיע לשנו׃ Job40:25

כה תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ׃

1. (40:25 in Heb.) tim'shok Liw'yathan b'chakah ub'chebel tash'qi`a l'shono.

Job41:1 Can you draw out Liwyathan with a fishhook?
Or press down his tongue with a cord?

‹25› ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ;

25 axeis de drakonta en agkistrǭ, perithēseis de phorbean peri hrina autou?
And shall you lead the dragon by a hook, and put a halter around his nose?

התשים אגמון באפו ובחוח תקוב לחיו׃ 26

כו הֲתָשִׂים אַגְמוֹן בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ תִּקּוֹב לֶחֱיוֹ׃

2. (40:26 in Heb.) hathasim 'ag'mon b'apo ub'choach tiqob lecheyo.

Job41:2 Can you put a reed rope into his nose or pierce his jaw with a hook?

‹26› εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;

26 ei dēseis krikon en tǭ myktēri autou,
Or shalk you tie a hook in his nose,
pseliǭ de trypēseis to cheilos autou?
for a clasp and shall you make a hole in his lips?

הירבה אליך תחנונים אם־ידבר אליך רכות׃ 27

כז הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֵלֶיךָ רַכּוֹת׃

3. (40:27 in Heb.) hayar'beh 'eleyak tachanunim 'im-y'daber 'eleyak rakoth.

Job41:3 Shall he make many supplications to you, or shall he speak to you soft words?

‹27› λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἱκετηρίᾳ μαλακῶς;

27 lalēsei de soi deēsei, hiketēriᾳ malakōs?
And shall he speak to you supplications earnest softly?

היכרת ברית עמך תקחנו לעבד עולם׃ 28

כח הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד עוֹלָם׃

4. (40:28 in Heb.) hayik'roth b'rith `imak tiqachenu l'`ebed `olam.

Job41:4 Shall he make a covenant with you? Shall you take him for a servant forever?

‹28› θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ, λήμψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;

28 thēsetai de diathēkēn meta sou,
shall he establish And with you a covenant?
lēmpsę̄ de auton doulon aiōnion?
And shall you take him servant for an everlasting?

התשחק־בו כצפור ותקשרנו לנערותיך׃ 29

כט הֲתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃

5. (40:29 in Heb.) hath'sacheq-bo katsipor w'thiq'sh'renu l'na`arotheyak.

Job41:5 Shall you play with him as with a bird, or shall you bind him for your maidens?

‹29› παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὀρνέῳ ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον παιδίῳ;

29 paixȩ̄ de en autō̧ hōsper orneō̧

And shall you play with him as a bird?

ē dēseis auton hōsper strouthion paidiō̧?

Or shall you bind him as a sparrow for a child?

יכרו עליו חברים יחצוהו בין כנענים: 30

לִיִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ בֵּין כְּנַעֲנִים׃

6. (40:30 in Heb.) yik'ru `alayu chabarim yechetsuhu beyn k'na`anim.

Job41:6 Shall the traders bargain over him?
Shall they divide him among the merchants?

‹30› ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένη;

30 ensitountai de en autō̧ ethnē,

feed And do in him nations?

meriteuontai de auton Phoinikōn genē?

partition And do him of the Phoenicians the nations?

התמלא בשכות עורו ובצלצל דגים ראשו: 31

לאהַתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל דָּגִים רֹאשׁוֹ׃

7. (40:31 in Heb.) hath'male' b'sukkoth `oro ub'tsil'tsal dagim ro'sho.

Job41:7 Can you fill his skin with harpoons, or his head with fish spears?

‹31› πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐ ρᾶς αὐτοῦ
καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 pan de plōton synelthon ou mē enegkōsin byrsan

And everything afloat coming together in no way shall bear the hide

mian ou ras autou kai en ploiois halieōn kephalēn autou.

one tail of his; nor in the boats of fisherman shall they bear his head.

שים־עליו כפך זכר מלחמה אל־תוסף: 32

לבשִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסַף׃

8. (40:32in Heb.) sim-`alayu kapeak z'kor mil'chamah 'al-tosaph.

Job41:8 Lay your hand on him; remember the battle; you shall not do it again!

‹32› ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ,
καὶ μηκέτι γινέσθω.

32 epithēseis de autō̧ cheira mnēstheis polemon ton ginomenon en sōmati autou,

But shall you place a hand on him, remembering the war taking place in his body,

kai mēketi ginesthō.

and let it no longer take place?

הן־תחלתו נכזבה הגם אל־מראיו יטל: Job41:1

א הֵן־תֹּחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־מַרְאָיו יֻטָל׃

9. (41:1 in Heb.) hen-tochal'to nik'zabah hagam 'el-mar'ayu yutal.

Job41:9 Behold, his hope has made false; Shall you be laid low even at the sight of him?

‹41:1› οὐχ ἑόρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας;

1 ouch heorakas auton oude epi tois legomenois tethaumakas?

Have you not seen him, nor over the ones speaking wondered?

---

2 לא-אכזר כי יעורנו ומי הוא לפני יתיצב:

ב לֹא־אַכְזָר כִּי יְעוּרֶנּוּ וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצָּב׃

10. (41:2 in Heb.) lo'-'ak'zar ki y'`urenu umi hu' l'phanay yith'yatsab.

Job41:10 None is so fierce that he dares to arouse him;
Who then is he that can stand before Me?

‹2› οὐ δέδοικας ὅτι ἡτοίμασταί μοι; τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς;

2 ou dedoikas hoti hētoimastai moi?

Are you not in awe that it has been prepared by me?

tis gar estin ho emoi antistas?

For who is the one opposing me?

---

3 מי הקדימני ואשלם תחת כל-השמים לי-הוא:

ג מִי הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הוּא׃

11. (41:3 in Heb.) mi hiq'dimani wa'ashalem tachath kal-hashamayim li-hu'.

Job41:11 Who has gone before Me that I should repay him?
Whatever is under the whole heavens is Mine.

‹3› ἢ τίς ἀντιστήσεταί μοι καὶ ὑπομενεῖ, εἰ πᾶσα ἡ ὑπ᾽ οὐρανὸν ἐμή ἐστιν;

3 ē tis antistēsetai moi kai hypomenei, ei pasa hē hyp' ouranon emē estin?

Or who shall oppose me and remain, since all under the heavens is mine?

---

4 לא-אחריש בדיו ודבר-גבורות וחין ערכו:

ד לֹא־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו וּדְבַר־גְּבוּרוֹת וְחִין עֶרְכּוֹ׃

12. (41:4 in Heb.) lo'-'acharish badayu ud'bar-g'buroth w'chin `er'ko.

Job41:12 I shall not keep silence as to his limbs, or the matter of strength,
or the grace of his frame.

‹4› οὐ σιωπήσομαι δι᾽ αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ.

4 ou siōpēsomai di' auton,

I shall not keep silent because of him;

kai logon dynameōs eleēsei ton ison autou.

and the word of power shall show mercy equal to him.

---

5 מי-גלה פני לבושו בכפל רסנו מי יבוא:

ה מִי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל רִסְנוֹ מִי יָבוֹא׃

13. (41:5 in Heb.) mi-gilah p'ney l'busho b'kephel ris'no mi yabo'.

Job41:13 Who can take off the surface of his clothing?

Who can come to him with his double bridle?

<5> τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ;
εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;
5 tis apokaluuei prosōpon endyseōs autou?
Who shall uncover the front of his clothing?
eis de ptyxin thōrakos autou tis an eiselthoi?
and into the fold of his chest plate who can enter?

6 דלתי פניו מי פתח סביבות שניו אימה:
ו דַּלְתֵי פָנָיו מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת שִׁנָּיו אֵימָה׃
14. (41:6 in Heb.) dal'they phanayu mi phiteach s'biboth shinayu 'eymah.

Job41:14 Who can open the doors of his face? Around his teeth there is terror.

<6> πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; κύκλῳ ὀδόντων αὐτοῦ φόβος.
6 pylas prosōpou autou tis anoixei? kyklǭ odontōn autou phobos.
the gates of his face Who shall open? Round about his teeth is fear;

7 גאוה אפיקי מגנים סגור חותם צר:
ז גַּאֲוָה אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר חוֹתָם צָר׃
15. (41:7 in Heb.) ga'awah 'aphiqey maginim sagur chotham tsar.

Job41:15 The rows of shields are his pride, shut up together with a tight seal.

<7> τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμιρίτης λίθος·
7 ta egkata autou aspides chalkeiai, syndesmos de autou hōsper smiritēs lithos;
His insides are as shields of brass, sinews and his are as emery stone.

8 אחד באחד יגשו ורוח לא־יבוא ביניהם:
ח אֶחָד בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבוֹא בֵינֵיהֶם׃
16. (41:8 in Heb.) 'echad b'echad yigashu w'ruach lo'-yabo' beyneyhem.

Job41:16 One is so near to another that no wind can come between them.

<8> εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν·
8 heis tou henos kollōntai, pneuma de ou mē dielthę auton;
One of one cleaves together, and wind in no way goes through it;

9 איש־באחיהו ידבקו יתלכדו ולא יתפרדו:
ט אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ וְלֹא יִתְפָּרָדוּ׃
17. (41:9 in Heb.) 'ish-b'achihu y'dubaqu yith'lak'du w'lo' yith'paradu.

Job41:17 They are joined one to another; they clasp each other and cannot be separated.

<9> ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν.
9 anēr tǭ adelphǭ autou proskollēthēsetai,
as a man to his brother they shall be cleaved;
synechontai kai ou mē apospasthōsin.
they are held together, and in no way draw apart.

עטישתיו תהל אור ועיניו כעפעפי-שחר: 10

י עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר וְעֵינָיו כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר׃

18. (41:10 in Heb.) `atishothayu tahel 'or w'`eynayu k'`aph'`apey-shachar.

Job41:18 His sneezes flash forth light, and his eyes are like the eyelids of the morning.

‹10› ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου.

10 en ptarmō autou epiphausketai pheggos,

In his sneezing shines forth brightness,

hoi de ophthalmoi autou eidos heōsphorou.

and his eyes are as the appearance of the morning star.

מפיו לפידים יהלכו כידודי אש יתמלטו: 11

יא מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ כִּידוֹדֵי אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ׃

19. (41:11 in Heb.) mipiyu lapidim yahaloku kidodey 'esh yith'malatu.

Job41:19 Out of his mouth go burning torches; sparks of fire leap forth.

‹11› ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι

καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός·

11 ek stomatos autou ekporeuontai lampades kaiomenai

From out of his mouth shall go forth lamps burning,

kai diarriptountai escharai pyros;

and scattered grates of fire.

מנחיריו יצא עשן כדוד נפוח ואגמן: 12

יב מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ וְאַגְמֹן׃

20. (41:12 in Heb.) min'chirayu yetse' `ashan k'dud naphuach w'ag'mon.

Job41:20 Out of his nostrils smoke goes forth as from a boiling pot and burning rushes.

‹12› ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων·

12 ek myktērōn autou ekporeuetai

From out of his nostrils comes forth

kapnos kaminou kaiomenēs pyri anthrakōn;

smoke of a furnance burning of fire with coals.

נפשו גחלים תלהט ולהב מפיו יצא: 13

יג נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו יֵצֵא׃

21. (41:13 in Heb.) naph'sho gechalim t'lahet w'lahab mipiu yetse'.

Job41:21 His breath kindles coals, and a flame goes forth from his mouth.

‹13› ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.

13 hē psychē autou anthrakes, phlox de ek stomatos autou ekporeuetai.

His soul is as live coals; and a flame from out of his mouth goes forth.

בצוארו ילין עז ולפניו תדוץ דאבה: 14

יד בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז וּלְפָנָיו תָּדוּץ דְּאָבָה׃

22. (41:14 in Heb.) b'tsaua'ro yalin `oz ul'phanayu taduts d'abah.

Job41:22 In his neck lodges strength, and dismay leaps before him.

‹14› ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

14 en de trachēlō autou aulizetai dynamis, emprosthen autou trechei apōleia.

And in his neck lodges power. before him runs Destruction.

---

15 מפלי בשרו דבקו יצוק עליו בל־ימוט:

טו מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו בַּל־יִמּוֹט׃

23. (41:15 in Heb.) map'ley b'saro dabequ yatsuq `alayu bal-yimot.

Job41:23 The folds of his flesh are joined together, firm on him and immovable.

‹15› σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ' αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται.

15 sarkes de sōmatos autou kekollēntai;

And the flesh of his body cleaves tightly.

katacheei ep' auton, ou saleuthēsetai.

If one pours down upon him, he shall not be shaken.

---

16 לבו יצוק כמו־אבן ויצוק כפלח תחתית:

טז לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק כְּפֶלַח תַּחְתִּית׃

24. (41:16 in Heb.) libo yatsuq k'mo-'aben w'yatsuq k'phelach tach'tith.

Job41:24 His heart is cast hard as a stone, even cast hard as a lower millstone.

‹16› ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος, ἕστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος.

16 hē kardia autou pepēgen hōs lithos, hestēken de hōsper akmōn anēlatos.

His heart is fixed as stone, and he stands as an anvil, not malleable.

---

17 משתו יגורו אלים משברים יתחטאו:

יז מִשֵּׂתוֹ יָגוּרוּ אֵלִים מִשְּׁבָרִים יִתְחַטָּאוּ׃

25. (41:17 in Heb.) misetho yaguru 'elim mish'barim yith'chata'u.

Job41:25 From his arising, the mighty are afraid,
they are beside themselves from the crashing.

‹17› στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἁλλομένοις.

17 straphentos de autou phobos thēriois tetraposin epi gēs hallomenois.

turning And his gives fear wild beasts to the four-footed upon the earth leaping.

---

18 משיגהו חרב בלי תקום חנית מסע ושריה:

יח מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב בְּלִי תָקוּם חֲנִית מַסָּע וְשִׁרְיָה׃

26. (41:18 in Heb.) masigehu chereb b'li thaqum chanith masa` w'shir'yah.

Job41:26 The sword overtakes him, but shall not hold; the spear, the dart or the javelin.

‹18› ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ, καὶ θώρακα·

18 ean synantēsōsin autō logchai,

If should meet up with him lances,

ouden mē poiēsōsin dory, kai thōraka;

nothing in any way shall terrify by spear and chest plate.

יחשב לתבן ברזל לעץ רקבון נחושה: 19

יט יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן נְחוּשָׁה׃

27. (41:19 in Heb.) yach'shob l'theben bar'zel l'`ets riqabon n'chushah.

Job41:27 He regards iron as straw, bronze as rotten wood.

‹19› ἥγηται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν·

19 hēgētai men gar sidēron achyra, chalkon de hōsper xylon sathron;

For he esteems iron as straw, and brass as wood rotten.

לא-יבריחנו בן-קשת לקש נהפכו-לו אבני-קלע: 20

כ לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קָשֶׁת לְקַשׁ נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע׃

28. (41:20 in Heb.) lo'-yab'richenu ben-qasheth l'qash neh'p'ku-lo 'ab'ney-qala`.

Job41:28 The arrow of the bow cannot make him flee;
slingstones are turned into stubble for him.

‹20› οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκειον, ἥγηται μὲν πετροβόλον χόρτον·

20 ou mē trōsę auton toxon chalkeion, hēgētai men petrobolon chorton;

In no way shall pierce him the bow of brass. He esteems a slinger indeed as grass;

כקש נחשבו תותח וישחק לרעש כידון: 21

כא כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ כִּידוֹן׃

29. (41:21 in Heb.) k'qash nech'sh'bu thothach w'yis'chaq l'ra`ash kidon.

Job41:29 Clubs are regarded as stubble; He laughs at the rattling of the javelin.

‹21› ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.

21 hōs kalamē elogisthēsan sphyrai, katagelą de seismou pyrphorou.

as stubble are considered hammers; and he ridicules the quaking of a fire-bearer.

תחתיו חדודי חרש ירפד חרוץ עלי-טיט: 22

כב תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ עֲלֵי־טִיט׃

30. (41:22 in Heb.) tach'tayu chadudey chares yir'pad charuts `aley-tit.

Job41:30 Points of potsherds are under him; He spreads sharp pointed marks on the mire.

‹22› ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς,
πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος.

22 hē strōmnē autou obeliskoi oxeis,

His strewn bed points is of sharp;

pas de chrysos thalassēs hyp' auton hōsper pēlos amythētos.

and all the gold of the sea under him is as mud untold.

ירתיח כסיר מצולה ים ישים כמרקחה: 23

כג יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים כַּמֶּרְקָחָה׃

31. (41:23 in Heb.) yar'tiach kasir m'tsulah yam yasim kamer'qachah.

Job41:31 He makes the depths boil like a pot; He makes the sea like a jar of ointment.

‹23› ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον,

ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον,
23 anazei tēn abysson hōsper chalkeion,
breaks out The abyss as a brazen cauldron;
hēgētai de tēn thalassan hōsper exaleiptron,
and he esteems the sea as an ointment jar.

24 אחריו יאיר נתיב יחשב תהום לשיבה:
כד אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם לְשֵׂיבָה:
32. (41:24 in Heb.) ‘acharayu ya’ir nathib yach’shob t’hom l’seybah.

Job41:32 Behind him he makes a path to shine;
one would think the deep to be gray-haired.

‹24› τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον·
ἐλογίσατο ἄβυσσον εἰς περίπατον.
24 ton de tartaron tēs abyssou hōsper aichmalōton;
the internal region of the abyss is as if a captive;
elogisato abysson eis peripaton.
he considers the abyss for a promenade.

25 אין-על-עפר משלו העשו לבלי-חת:
כה אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת:
33. (41:25 in Heb.) ‘eyn-`al-`aphar mash’lo he`asu lib’li-chath.

Job41:33 There is nothing on earth is like him, one made without fear.

‹25› οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου·
25 ouk estin ouden epi tēs gēs homoion autǭ
There is not anything upon the earth likened to him,
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn mou;
being made, to be mocked at by my angels.

26 את-כל-גבה יראה הוא מלך על-כל-בני-שחץ:
כו אֶת־כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ: ס
34. (41:26 in Heb.) ‘eth-kal-gaboah yir’eh hu’ melek `al-kal-b’ney-shachats.

Job41:34 He looks on all high things; He is king over all the sons of pride.

‹26› πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.
26 pan huyēlon horą, autos de basileus pantōn tōn en tois hydasin.
Every lofty thing he sees; and he is king of all the things in the waters.

Chapter 42

Job42:1 ויען איוב את-יהוה ויאמר:
א וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר:
1. waya`an ‘Yob ‘eth-Yahúwah wayo’mar.

Job42:1 Then Eyob answered יהוה and said,

‹42:1› Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει τῷ κυρίῳ

1 Hypolabōn de Iōb legei tō̧ kyriō̧

And undertaking, Job to YHWH says,

2 ידעת כי-כל תוכל ולא-יבצר ממך מזמה:

ב יָדַעְתָּ כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה׃

2. yada`'at ki-kol tukal w'lo'-yibatser mim'ak m'zimah.

Job42:2 I know that You can do all things, and that not any purpose is withheld from You.

‹2› Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

2 Oida hoti panta dynasai, adynatei de soi outhen.

I know that in all things you are able, is powerless and to you nothing.

3 מי זה מעלים עצה בלי דעת לכן הגדתי
ולא אבין נפלאות ממני ולא אדע:

ג מִי זֶה מַעְלִים עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי
וְלֹא אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע׃

3. mi zeh ma`'lim `etsah b'li da`ath laken higad'ti
w'lo' 'abin niph'la'oth mimeni w'lo' 'eda`.

Job42:3 Who is this that hides counsel without knowledge? Therefore I have declared that which I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.

‹3› τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων
καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν,
μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην;

3 tis gar estin ho kryptōn se boulēn? pheidomenos de hrēmatōn
For who is the one hiding you counsel, and sparing words,
kai se oietai kryptein? tis de anaggelei moi ha ouk ȩ̄dein,
and you imagine to hide? And who announces to me things which I knew not,
megala kai thaumasta ha ouk ēpistamēn?
great and wonderful, things which I had no knowledge?

4 שמע-נא ואנכי אדבר אשאלך והודיעני:

ד שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי׃

4. sh'ma`-na' w'anoki 'adaber 'esh'al'ak w'hodi`eni.

Job42:4 Hear, I beseech you, and I shall speak; I shall ask You, and You instruct me.

‹4› ἄκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον.

4 akouson de mou, kyrie, hina kagō lalēsō;
But hear me, O YHWH! for I also shall speak.
erōtēsō de se, sy de me didaxon.
And I shall ask you, and you teach me!

5 לשמע-אזן שמעתיך ועתה עיני ראתך:

ה לְשֵׁמַע־אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךְ׃

5. l'shema`-'ozen sh'ma`'tiak w'`atah `eyni ra'ath'ak.

Job42:5 I have heard of You by the hearing of the ear; but now my eye sees You;

‹5› ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑόρακέν σε·

5 akoēn men ōtos ēkouon sou to proteron, nyni de ho ophthalmos mou heoraken se;

Hearing indeed in my ear, I heard of you formerly; but now my eye sees you.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤀𐤎 𐤅𐤍𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤐𐤓: 6

ו עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר׃ פ

6. `al-ken 'em'as w'nicham'ti `al-`aphar wa'epher.

Job42:6 Therefore I retract, and I repent in dust and ashes.

‹6› διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην, ἥγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

6 dio ephaulisa emauton kai etakēn,

Therefore I treated as worthless myself, and I was melted away;

hēgēmai de emauton gēn kai spodon.

and I esteem myself earth and ashes.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤅𐤁 7
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤄𐤕𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐𐤉 𐤁𐤊
𐤅𐤁𐤔𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤍𐤊𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤉𐤅𐤁:

ז וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ
וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃

7. way'hi 'achar diber Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh 'el-'Yob
wayo'mer Yahúwah 'el-'Eliphaz haTeymani charah 'api b'ak
ubish'ney re`eyak ki lo' dibar'tem 'elay n'konah k'`ab'di 'Yob.

Job42:7 It came about after 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken these words to Eyob, that 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Eliphaz the Teymanite, My wrath is kindled against you and against your two friends, because you have not spoken of Me what is right as My servant Eyob has.

‹7› Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήμα τα ταῦτα τῷ Ιωβ
εἶπεν ὁ κύριος Ελιφας τῷ Θαιμανίτῃ Ἥμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου·
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ιωβ.

7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma ta tauta tō̧ Iōb

And it came to pass after the speaking YHWH all these words to Job,

eipen ho kyrios Eliphas tō̧ Thaimanitȩ̄ Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;

said YHWH to Eliphaz the Temanite, You sinned and two friends your,

ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden hōsper ho therapōn mou Iōb.

not for you spoke before me true anything, as my attendant Job.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤇𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄-𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉 8
𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤀 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤍𐤁𐤋𐤄

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤍𐤊𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤉𐤅𐤁:

חוְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל־עַבְדִּי
אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם
כִּי אִם־פָּנָיו אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה
כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב׃

8. w'`atah q'chu-lakem shib'`ah-pharim w'shib'`ah 'eylim ul'ku 'el-`ab'di 'Yob
w'ha`alithem `olah ba`ad'kem w'Yob `ab'di yith'palel `aleykem
ki 'im-panayu 'esa' l'bil'ti `asoth `imakem n'balah
ki lo' dibar'tem 'elay n'konah k'`ab'di 'Yob.

Job42:8 Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams,
and go to My servant Eyob, and offer up a burnt offering for yourselves,
and My servant Eyob shall pray for you. For surely I shall accept his face
so that I may not do with you according to your folly,
because you have not spoken of Me what is right, as My servant Eyob has.

‹8› νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς
καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ιωβ,
καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν· Ιωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι᾽ αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς·
οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ιωβ. --

8 nyn de labete hepta moschous kai hepta krious
And now, take seven calves, and seven rams,
kai poreuthēte pros ton theraponta mou Iōb, kai poiēsei karpōsin peri hymōn;
and go to my attendant Job! and he shall offer a yield offering for you.
Iōb de ho therapōn mou euxetai peri hymōn, hoti ei mē prosōpon autou lēmpsomai;
And my attendant Job shall pray for you, for in no way of his face shall I receive,
ei mē gar di' auton, apōlesa an hymas;
for but on account of him I would have destroyed you.
ou gar elalēsate alēthes kata tou therapontos mou Iōb. --
not For you did speak true concerning my attendant Job.

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤄𐤕𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤋𐤃𐤃 𐤄𐤔𐤅𐤇𐤉 𐤑𐤐𐤓 𐤄𐤍𐤏𐤌𐤕𐤉 9
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤅𐤁:

טוַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי צֹפַר הַנַּעֲמָתִי
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב׃

9. wayel'ku 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi Tsophar haNa`amathi
waya`asu ka'asher diber 'aleyhem Yahúwah wayisa' Yahúwah 'eth-p'ney 'Yob.

Job42:9 So Eliphaz the Teymanite and Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite
went and did as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded them; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 accepted the face of Eyob.

‹9› ἐπορεύθη δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης
καὶ Σωφαρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος,
καὶ ἔλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ιωβ.
9 eporeuthē de Eliphas ho Thaimanitēs kai Baldad ho Sauchitēs

And they went – Eliphaz the Temanite, and Baldad the Shuhite,
kai Sōphar ho Minaios kai epoiēsan kathōs synetaxen autois ho kyrios,
and Sophar the Minean. And they went as ordered them YHWH,
kai elysen tēn hamartian autois dia Iōb.
and he dismissed their sin because of Job.

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤁𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤃 𐤓𐤏𐤄𐤅 10
𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤋𐤌𐤔𐤍𐤄:
י וַיהוָה שָׁב אֶת־שְׁבִית אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ
וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה׃

10. waYahúwah shab 'eth-sh'bith 'Yob b'hith'pal'lo b'`ad re`ehu
wayoseph Yahúwah 'eth-kal-'asher l'Yob l'mish'neh.

Job42:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 restored the fortunes of Eyob when he prayed for his friends,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 increased all that Eyob had twofold.

‹10› ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ιωβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ
καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐ τοῖς τὴν ἁμαρτίαν·
ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ιωβ εἰς διπλα σιασμόν.
10 ho de kyrios ēuxēsen ton Iōb; euxamenou de autou
And YHWH increased Job. making a vow And of his
kai peri tōn philōn autou aphēken au tois tēn hamartian;
and because of being his friends he forgave to them the sin.
edōken de ho kyrios dipla hosa ēn emprosthen Iōb eis dipla siasmon.
gave And YHWH double, as much as was Job's before, by doubling.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤕𐤉𐤅 11
𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤃𐤏𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤃𐤅 𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤔𐤉𐤈𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤆𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤇𐤃:
יא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיֹתָיו
וְכָל־יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ
וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו
וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד׃ ס

11. wayabo'u 'elayu kal-'echayu w'kal-'ach'yothayu w'kal-yod'`ayu l'phanim
wayo'k'lu `imo lechem b'beytho wayanudu lo way'nachamu 'otho `al kal-hara`ah
'asher-hebi' Yahúwah `alayu wayit'nu-lo 'ish q'sitah 'echath
w'ish nezem zahab 'echad.

Job42:11 Then all his brothers and all his sisters and all who had known him
before came to him, and they ate bread with him in his house; and they consoled him
and comforted him for all the adversities that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had brought on him.
And every man gave him one piece of money, and every man a ring of gold.

‹11› ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα
τὰ συμβεβηκότα αὐτῷκαὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν

ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ’ αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν,
καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος·
ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.

11 ēkousan de pantes hoi adelphoi autou kai hai adelphai autou
heard And all his brothers and his sisters
panta ta symbebēkota autō̧ kai ēlthon pros auton
all the things coming to pass to him. And came to him
kai pantes hosoi ȩ̄deisan auton ek prōtou;
even all as many as knew him at first.
phagontes de kai piontes par’ autō̧ parekalesan auton,
And eating and drinking with him, they comforted him.
kai ethaumasan epi pasin, hois epēgagen autō̧ ho kyrios;
And they wondered upon all which brought upon him YHWH.
edōken de autō̧ hekastos amnada mian
they gave And to him each ewe-lamb one,
kai tetradrachmon chrysoun asēmon.
and a four-drachma gold piece of unmarked.

---

12 ויהוה ברך את־אחרית איוב מראשתו
ויהי־לו ארבעה עשר אלף צאן וששת אלפים גמלים
ואלף־צמד בקר ואלף אתונות׃

יב וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתוֹ
וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים
וְאֶלֶף־צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת׃

12. waYahúwah berak ‘eth-‘acharith ‘Yob mere’shitho way’hi-lo ‘ar’ba`ah `asar ‘eleph tso’n w’shesheth ‘alaphim g’malim w’eleph-tsemed baqar w’eleph ‘athonoth.

Job42:12 יהוה blessed the latter end of Eyob more than his beginning;
and he had fourteen thousand sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen
and a thousand female donkeys.

‹12› ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα Ιωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν·
ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια,
κάμηλοι ἑξακισχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι.

12 ho de kyrios eulogēsen ta eschata Iōb ē ta emprosthen;
And YHWH blessed the latter end of Job than the former.
ēn de ta ktēnē autou probata myria tetrakischilia,
was And cattle his – sheep ten thousand four thousand,
kamēloi hexakischiliai, zeugē boōn chilia,
camels six thousand, teams of oxen a thousand,
onoi thēleiai nomades chiliai.
donkey female grazing a thousand.

---

13 ויהי־לו שבענה בנים ושלוש בנות׃

יג וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת׃

13. way’hi-lo shib’`anah banim w’shalosh banoth.

Job42:13 He had seven sons and three daughters.

‹13› γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς·

13 gennōntai de autῷ huioi hepta kai thygateres treis;

And there were born to him sons seven and daughters three.

ויקרא שם־האחת ימימה ושם השנית קציעה 14
ושם השלישית קרן הפוך׃

יד וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה
וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ׃

14. wayiq'ra' shem-ha'achath Ymimah w'shem hashenith Q'tsi`ah
w'shem hash'lishith Qeren happuk.

Job42:14 He called the name of the first, Yemimah, and the name of the second, Qetsiah, and the name of the third Qeren-happuk.

‹14› καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν,
τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας·

14 kai ekalesen tēn men prōtēn Hēmeran,

And he called the first, Day

tēn de deuteran Kasian, tēn de tritēn Amaltheias keras;

and the second, Keziah, and the third, Amalthaia's Horn.

ולא נמצא נשים יפות כבנות איוב בכל־הארץ 15
ויתן להם אביהם נחלה בתוך אחיהם׃

טו וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ ס

15. w'lo' nim'tsa' nashim yaphoth kib'noth 'Yob b'kal-ha'arets
wayiten lahem 'abihem nachalah b'thok 'acheyhem.

Job42:15 In all the land no women were found so fair as Eyob's daughters;
and their father gave them inheritance among their brothers.

‹15› καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ιωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν·
ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

15 kai ouch heurethēsan kata tas thygateras Iōb beltious autōn

And there were not found according to the daughters of Job better than they

en tῇ hyp' ouranon; edōken de autais ho patēr klēronomian

among the places under heaven. gave And to them their father an inheritance

en tois adelphois.

among the brethren.

ויחי איוב אחרי־זאת מאה וארבעים שנה 16
וירא את־בניו ואת־בני בניו ארבעה דרות׃

טז וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
וַיַּרְא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת׃

16. way'chi 'Yob 'acharey-zo'th me'ah w'ar'ba`im shanah

wayar' 'eth-banayu w'eth-b'ney banayu 'ar'ba`ah doroth.

Job42:16 After this, Eyob lived an hundred and forty years,
and saw his sons and his sons' sons, four generations.

‹16› ἔζησεν δὲ Ιωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα,
τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα·
καὶ εἶδεν Ιωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν·

16 ezēsen de Iōb meta tēn plēgēn etē hekaton hebdomēkonta,
	lived And Job after the calamity years a hundred forty.
ta de panta ezēsen etē diakosia tessarakonta;
	all the years he lived were two hundred and forty.
kai eiden Iōb tous huious autou kai tous huious tōn huiōn autou tetartēn genean;
	And Job saw his sons, and the sons of his sons, to the fourth generation.

---

17 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤀𐤉𐤅𐤁 𐤆𐤒𐤍 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤌𐤉𐤌:

יז וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים׃

17. wayamath 'Yob zaqen us'ba` yamim.

Job42:17 And Eyob died, being old and full of days.

‹17› καὶ ἐτελεύτησεν Ιωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

17 kai eteleutēsen Iōb presbyteros kai plērēs hēmerōn.
	And Job came to an end an old man and full of days.

‹17›a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ᾽ ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν.

17ā gegraptai de auton palin anastēsesthai meth' hōn ho kyrios anistēsin.
	and it is written that he shall rise again with those whom YHWH raises up.

‹17›b Οὗτος ἑρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου
ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αυσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ιδου μαίας καὶ Ἀραβίας,
προϋπῆρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ιωβαβ·

17ḇ Houtos hermēneuetai ek tēs Syriakēs biblou
	This man is described in the Syriac scroll
en men gę̄ katoikōn tę̄ Ausitidi epi tois horiois tēs Idou maias kai Arabias,
	as living in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia:
prouperchen de autǭ onoma Iōbab;
	and his name before was Jobab;

‹17›c λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν, ᾧ ὄνομα Εννων,
ἦν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρε, τῶν Ησαυ υἱῶν υἱός, μητρὸς δὲ Βοσορρας,
ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Αβρααμ.

17č labōn de gynaika Arabissan genną huion, hǭ onoma Ennōn,
	and having taken an Arabian wife, he begot a son whose name was Ennon.
ēn de autos patros men Zare,
	And he himself was the son of his father Zare,
tōn Ēsau huiōn huios, mētros de Bosorras,
	one of the sons of Esau, and of his mother Bosorrha,
hōste einai auton pempton apo Abraam.
	so that he was the fifth from Abraam.

‹17›d καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ, ἧς καὶ αὐ τὸς ἦρξεν χώρας·
πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν ναβα·
μετὰ δὲ Βαλακ Ιωβαβ ὁ καλούμενος Ιωβ·
μετὰ δὲ τοῦτον Ασομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτι δος χώρας·
μετὰ δὲ τοῦτον Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ
πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

17ə kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm, hēs kai au tos ērxen chōras;
And these were the kings who reigned in Edom, which country he also ruled over:
prōtos Balak ho tou Beōr, kai onoma tę̄ polei autou Den naba;
first, Balac, the son of Beor, and the name of his city was Dennaba:
meta de Balak Iōbab ho kaloumenos Iōb;
but after Balac, Jobab, who is called Job,
meta de touton Asom ho hyparchōn hēgemōn ek tēs Thaimaniti dos chōras;
and after him Asom, who was governor out of the country of Thaeman:
meta de touton Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en tō̧ pediō̧ Mōab,
and after him Adad, the son of Barad, who destroyed Madiam in the plain of Moab;
kai onoma tę̄ polei autou Geththaim.
and the name of his city was Gethaim.

‹17›e οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ελιφας τῶν Ησαυ υἱῶν Θαιμανων βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

17^{w} hoi de elthontes pros auton philoi;
And his friends who came to him were
Eliphas tōn Ēsau huiōn Thaimanōn basileus,
Eliphaz, of the children of Esau, king of the Thaemanites,
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus.
Baldad sovereign the Sauchaeans, Sophar king of the Minaeans.

Sepher Shir haShirim (Song of Songs)
Chapter 1

Pesach (Passover) Reading Schedule - Song 1-8

𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄: Song1:1

א שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה:

1. shir hashirim 'asher liSh'lomoh.

Song1:1 The Song of Songs, which is Shelomoh's.

‹1:1› Ἆισμα ᾀσμάτων, ὅ ἐστιν τῷ Σαλωμων.

1 Aisma ąsmatōn, ho estin tǭ Salōmōn.

A song of songs which is to Solomon.

---

2 𐤉𐤔𐤒𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤃𐤃𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤉𐤍:

ב יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דֹדֶיךָ מִיָּיִן:

2. yishaqeni min'shiqoth pihu ki-tobim dodeyak miyayin.

Song1:2 May he kiss me with the kisses of his mouth! For your love is better than wine.

‹2› Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ,
ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον,

2 Philēsatō me apo philēmatōn stomatos autou,
Let him kiss me by kisses of his mouth!
hoti agathoi mastoi sou hyper oinon,
for are good your breasts over wine.

---

3 𐤋𐤓𐤉𐤇 𐤔𐤌𐤍𐤉𐤊 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤍 𐤕𐤅𐤓𐤒 𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤏𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤅𐤊:

ג לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ:

3. l'reyach sh'maneyak tobim shemen turaq sh'meak `al-ken `alamoth 'ahebuak.

Song1:3 For Your ointments have a good fragrance;
your name is as ointment poured out; therefore the maidens love you.

‹3› καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα, μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου.
διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε,

3 kai osmē myrōn sou hyper panta ta arōmata,
And the scent of your perfumes – is over all the aromatics
myron ekkenōthen onoma sou.
of perfume being emptied out your name;
dia touto neanides ēgapēsan se,
on account of this the young women loved you.

---

4 𐤌𐤔𐤊𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤍𐤓𐤅𐤑𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤃𐤓𐤉𐤅 𐤍𐤂𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤍𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤁𐤊 𐤍𐤆𐤊𐤉𐤓𐤄 𐤃𐤃𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤅𐤊:

ד מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ: ס

4. mash'keni 'achareyak narutsah hebi'ani hamelek chadarayu nagilah
w'nis'm'chah bak naz'kirah dodeyak miayin meysharim 'ahebuak.

Song1:4 Draw me and we run after you! The king has brought me into his chambers.
We shall be glad and rejoice in you and; We shall extol your love more than wine.
The upright love you.

‹4› εἵλκυσάν σε, ὀπίσω σου εἰς ὀσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν.
Εἰσήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ.
Ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί,
ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέν σε.

4 heilkysan se, opisō sou eis osmēn myrōn sou dramoumen.
They drew me; after you for the scent of your perfumes we shall run.
Eisēnegken me ho basileus eis to tamieion autou.
carried me The king into his inner chamber.
Agalliasōmetha kai euphranthōmen en soi,
We should exult and be glad in you.
agapēsomen mastous sou hyper oinon; euthytēs ēgapēsen se.
We shall love your breasts over wine. Uprightness loved you.

שחורה אני ונאוה בנות ירושלם 5
כאהלי קדר כיריעות שלמה:

ה שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם
כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃

5. sh'chorah 'ani w'na'wah b'noth Y'rushalam k'ahaley Qedar kiri`oth Sh'lomoh.

Song1:5 I am black but lovely, O daughters of Yerushalam,
like the tents of Qedar, like the curtains of Shelomoh.

‹5› Μέλαινά εἰμι καὶ καλή, θυγατέρες Ιερουσαλημ,
ὡς σκηνώματα Κηδαρ, ὡς δέρρεις Σαλωμων.

5 Melaina eimi kai kalē, thygateres Ierousalēm,
black I am and fair, O daughters of Jerusalem,
hōs skēnōmata Kēdar, hōs derreis Salōmōn.
as the tents of Kedar, as the hide coverings of Solomon.

אל־תראוני שאני שחרחרת ששזפתני השמש בני אמי 6
נחרו־בי שמני נטרה את־הכרמים כרמי שלי לא נטרתי:

ו אַל־תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשֱּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי
נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי׃

6. 'al-tir'uni she'ani sh'char'choreth sheshezaphath'ni hashamesh b'ney 'imi nicharu-bi samuni noterah 'eth-hak'ramim kar'mi sheli lo' natar'ti.

Song1:6 Do not look at me because I am black, for the sun has looked upon me.
My mother's sons were angry with me; they made me caretaker of the vineyards,
but I have not taken care of my own vineyard.

‹6› μὴ βλέψητέ με, ὅτι ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος·
υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί, ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν·

ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα.

6 mē blepsēte me, hoti egō eimi memelanōmenē, hoti pareblepsen me ho hēlios;
You should not look at me, for I am being blackened, for looked over me the sun.
huioi mētros mou emachesanto en emoi, ethento me phylakissan en ampelōsin;
Sons of my mother quarreled with me. They made me keeper in the vineyards.
ampelōna emon ouk ephylaxa.
vineyard my own I kept not.

---

7 הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה תרביצ
בצהרימ שלמה אהיה כעטיה על עדרי חבריכ:

ז הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ
בַּצָּהֳרָיִם שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי חֲבֵרֶיךָ׃

7. hagidah li she'ahabah naph'shi 'eykah thir'`eh 'eykah tar'bits
batsaharayim shalamah 'eh'yeh k'`ot'yah `al `ed'rey chabereyak.

Song1:7 Tell me, O you whom my soul loves,
where do you feed, where do you make it lie down at noon?
For why should I be like one who veils herself beside the flocks of your companions?

‹7› Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου,
ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ,
μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἑταίρων σου.

7 Apaggeilon moi, hon ēgapēsen hē psychē mou,
Report to me! you whom loved my soul,
pou poimaineis, pou koitazeis en mesēmbrią,
where you tend, where you bed at midday;
mēpote genōmai
lest at any time I should become
hōs periballomenē ep' agelais hetairōn sou.
as one being covered by a veil by the herds of your companions!

---

8 אמ־לא תדעי לכ היפה בנשימ צאי־לכ בעקבי הצאנ
ורעי את־גדיתיכ על משכנות הרעימ:

ח אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן
וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃ ס

8. 'im-lo' thed'`i lak hayaphah banashim ts'i-lak b'`iq'bey hatso'n
ur'`i 'eth-g'diothayi'k `al mish'k'noth haro`im.

Song1:8 If you yourself do not know, Most beautiful among women, go your way forth
by the footsteps of the flock and feed your kids by the tents of the shepherds.

‹8› Ἐὰν μὴ γνῷς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων
καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.

8 Ean mē gnǭs seautēn, hē kalē en gynaixin,
If you should not know yourself, O fair one among women,
exelthe sy en pternais tōn poimniōn
come forth at the heels of the flocks,

kai poimaine tas eriphous sou epi skēnōmasin tōn poimenōn.
and tend your kids by the tents of the shepherds!

---

9 𐤋𐤎𐤎𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤁𐤉 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤃𐤌𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤓𐤏𐤉𐤕𐤉:

ט לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי׃

9. l'susathi b'rik'bey Phar'`oh dimithi'k ra`'yathi.

Song1:9 I have compared you, O my love, to my mare in the chariots of Pharaoh.

‹9› Τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασιν Φαραω ὡμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου.

9 Tę̄ hippō̧ mou en harmasin Pharaō hōmoiōsa se, hē plēsion mou.
To my horse among the chariots of Pharaoh, I likened you my dear one.

---

10 𐤍𐤀𐤅𐤅 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤊 𐤁𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤑𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤅𐤆𐤉𐤌:

י נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ בַּחֲרוּזִים׃

10. na'wu l'chayayi'k batorim tsaua'rek bacharuzim.

Song1:10 Your cheeks are lovely with ornaments, your neck with chains of gold.

‹10› τί ὡραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες, τράχηλός σου ὡς ὁρμίσκοι;

10 ti hōraiōthēsan siagones sou hōs trygones, trachēlos sou hōs hormiskoi?
How are beautiful your cheeks as a turtle-dove; your neck as pendants.

---

11 𐤕𐤅𐤓𐤉 𐤆𐤄𐤁 𐤍𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤏𐤌 𐤍𐤒𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤎𐤐:

יא תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ עִם נְקֻדּוֹת הַכָּסֶף׃

11. torey zahab na`aseh-lak `im n'qudoth hakaseph.

Song1:11 We shall make for you ornaments of gold with beads of silver.

‹11› ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου.

11 homoiōmata chrysiou poiēsomen soi meta stigmatōn tou argyriou.
Representations of gold we shall make for you with marks of silver.

---

12 𐤏𐤃-𐤔𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤎𐤁𐤅 𐤍𐤓𐤃𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤓𐤉𐤇𐤅:

יב עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן רֵיחוֹ׃

12. `ad-shehamelek bim'sibo nir'di nathan reycho.

Song1:12 While the king was at his table, my perfume gave forth its fragrance.

‹12› Ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ, νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ.

12 Heōs hou ho basileus en anaklisei autou, nardos mou edōken osmēn autou.
Until of which time the king was at his laying down, my spikenard gave its scent.

---

13 𐤑𐤓𐤅𐤓 𐤄𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤃𐤉 𐤉𐤋𐤉𐤍:

יג צְרוֹר הַמֹּר דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי יָלִין׃

13. ts'ror hamor dodi li beyn shaday yalin.

Song1:13 A bundle of myrrh is my beloved to me. He shall lodge between my breasts.

‹13› ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί,
ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται·

13 apodesmos tēs staktēs adelphidos mou emoi,
is a bundle of balsam My beloved man to me;
ana meson tōn mastōn mou aulisthēsetai;
between my breasts he shall be lodged.

---

14 𐤀𐤔𐤊𐤋 𐤄𐤊𐤐𐤓 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤉 𐤁𐤊𐤓𐤌𐤉 𐤏𐤉𐤍 𐤂𐤃𐤉:
יד אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר דּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי׃ ס

14. 'esh'kol hakopher dodi li b'kar'mey `Eyn gedi.

Song1:14 My beloved is to me like a cluster of henna in the vineyards of Eyngedi.

‹14› βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ἐν ἀμπελῶσιν Εγγαδδι.
14 botrys tēs kyprou adelphidos mou emoi en ampelōsin Eggaddi.
A cluster of camphor is my beloved man to me in vineyards of En-gedi.

---

15 𐤄𐤍𐤊 𐤉𐤐𐤄 𐤓𐤏𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤊 𐤉𐤐𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌:
טו הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים׃

15. hinnak yaphah ra`'yathi hinnak yaphah `eynayik yonim.

Song1:15 Behold, you are beautiful, my love;
behold you are beautiful; your eyes as doves'.

‹15› Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή, ὀφθαλμοί σου περιστεραί.
15 Idou ei kalē, hē plēsion mou, idou ei kalē, ophthalmoi sou peristerai.
Behold, you are fair my dear one; behold, you are fair; your eyes are as the doves.

---

16 𐤄𐤍𐤊 𐤉𐤐𐤄 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤐 𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤐-𐤏𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤓𐤏𐤍𐤍𐤄:
טז הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי אַף נָעִים אַף־עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה׃

16. hinn'ak yapheh dodi 'aph na`im 'aph-`ar'senu ra`ananah.

Song1:16 Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant. Also our couch is green!

‹16› Ἰδοὺ εἶ καλός, ὁ ἀδελφιδός μου, καί γε ὡραῖος· πρὸς κλίνῃ ἡμῶν σύσκιος,
16 Idou ei kalos, ho adelphidos mou, kai ge hōraios; pros klinē hēmōn syskios,
Behold, you are fair my beloved man; and indeed beautiful to our bed shady.

---

17 𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤉𐤈𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤕𐤉𐤌:
יז קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים רַחִיטֵנוּ בְּרוֹתִים׃

17. qoroth bateynu 'arazim rachitenu b'rothim.

Song1:17 The beams of our houses are cedars, and our rafters of cypresses.

‹17› δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι.
17 dokoi oikōn hēmōn kedroi, phatnōmata hēmōn kyparissoi.
Beams of our houses are cedars; our fretworks cypresses.

Chapter 2

Song2:1 𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤁𐤑𐤋𐤕 𐤄𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤔𐤅𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤏𐤌𐤒𐤉𐤌:
א אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים׃

1. 'ani chabatseleth hasharon shoshanath ha`amaqim.

Song2:1 I am the rose of Sharon, the lily of the valleys.

‹2:1› Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων.

1 Egō anthos tou pediou, krinon tōn koiladōn.
I am a flower of the plain; a lily of the valleys.

𐤊𐤔𐤅𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤓𐤏𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤁𐤍𐤅𐤕: 2

ב כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

2. k'shoshanah beyn hachochim ken ra``yathi beyn habanoth.

Song2:2 Like a lily among the thorns, so is my love among the daughters.

‹2› Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων.

2 Hōs krinon en mesǭ akanthōn,
As a lily in the midst of thorn-bushes,
houtōs hē plēsion mou ana meson tōn thygaterōn.
thus is my dear one in the midst of the daughters.

𐤊𐤕𐤐𐤅𐤇 𐤁𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤊𐤍 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤋𐤅 𐤇𐤌𐤃𐤕𐤉 3
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤒 𐤋𐤇𐤊𐤉:

ג כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי
וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי:

3. k'thapuach ba`atsey haya`ar ken dodi beyn habanim b'tsilo chimad'ti w'yashab'ti uphir'yo mathoq l'chiki.

Song2:3 Like an apple tree among the trees of the forest, so is my beloved among the sons. I delighted under his shadow, and I sat down, and his fruit was sweet to my taste.

‹3› Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν· ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.

3 Hōs mēlon en tois xylois tou drymou,
As an apple among the trees of the groves,
houtōs adelphidos mou ana meson tōn huiōn;
so is my beloved man in the midst of the sons.
en tę skią autou epethymēsa kai ekathisa,
To be in his shadow I desired, and I sat down,
kai karpos autou glykys en laryggi mou.
and his fruit was sweet in my throat.

𐤄𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤃𐤂𐤋𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤄: 4

ד הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוֹ עָלַי אַהֲבָה:

4. hebi'ani 'el-beyth hayayin w'dig'lo `alay 'ahabah.

Song2:4 He has brought me to the house of wine, and his banner over me is love.

‹4› Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην.

4 Eisagagete me eis oikon tou oinou, taxate ep' eme agapēn.
Bring me into the house of wine! Order for me love!

---

5 סמכוני באשישות רפדוני בתפוחים כי-חולת אהבה אני:

ה סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישׁוֹת רַפְּדוּנִי בַּתַּפּוּחִים כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃

5. sam'kuni ba'ashishoth rap'duni batapuchim ki-cholath 'ahabah 'ani.

Song2:5 Feed me with raisin cakes, refresh me with apples, because I am lovesick.

‹5› στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις, στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ.

5 stērisate me en amorais, stoibasate me en mēlois, hoti tetrōmenē agapēs egō.

Support me with perfumes! Pile me with apples, for being pierced of love I am.

---

6 שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

ו שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃

6. s'mo'lo tachath l'ro'shi wimino t'chab'qeni.

Song2:6 Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

‹6› εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεταί με.

6 euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilēmpsetai me.

His left hand is under my head, and his right hand shall embrace me.

---

7 השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות
השדה אם-תעירו ואם-תעוררו את-האהבה עד שתחפץ:

ז הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת
הַשָּׂדֶה אִם־תָּעִירוּ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ ס

7. hish'ba`'ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam bits'ba'oth 'o b'ay'loth hasadeh 'im-ta`iru w'im-t'`or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.

Song2:7 I adjure you, O daughters of Yerushalam, by the gazelles
or by the hinds of the field, that you do not stir up nor awaken my love until she pleases.

‹7› ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως οὗ θελήσῃ.

7 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm,

I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem,

en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,

by the powers and by the strengths of the field,

ean egeirēte kai exegeirēte tēn agapēn, heōs hou thelēsę.

if you should arise and awaken love until of which time it should want.

---

8 קול דודי הנה-זה בא מדלג על-ההרים מקפץ על-הגבעות:

ח קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת׃

8. qol dodi hinneh-zeh ba' m'daleg `al-heharim m'qapets `al-hag'ba`oth.

Song2:8 The voice of my beloved! Behold, he comes leaping on the mountains,
skipping on the hills!

‹8› Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου·
ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς.

8 Phōnē adelphidou mou;

The voice of my beloved man.

idou houtos hēkei pēdōn epi ta orē diallomenos epi tous bounous.

Behold, thus he comes springing up over the mountains, leaping over the hills.

---

9 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤑𐤁𐤉 𐤀𐤅 𐤋𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄 𐤏𐤅𐤌𐤃
𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤕𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤂𐤉𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤉𐤑 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤓𐤊𐤉𐤌:

טדּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד
אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃

9. domeh dodi lits'bi 'o l'`opher ha'ayalim
hinneh-zeh `omed 'achar kath'lenu
mash'gicah min-hachalonoth metsits min-hacharakim.

Song2:9 My beloved is like a gazelle or a young hart.
Behold, he is standing behind our wall,
he is looking through the windows, he is peering through the lattice.

‹9› ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ.
ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν
παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων.

9 homoios estin adelphidos mou tȩ̄ dorkadi

is likened My beloved man to the doe

ē nebrō̧ elaphōn epi ta orē Baithēl.

or a fawn of the hinds on the mountains of Baethel.

idou houtos hestēken opisō tou toichou hēmōn

Behold, he stands behind our wall,

parakyptōn dia tōn thyridōn ekkyptōn dia tōn diktyōn.

leaning over through the windows, looking out through the lattice.

---

10 𐤏𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤋𐤊 𐤓𐤏𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤊𐤉-𐤋𐤊:

יעָנָה דוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃

10. `anah dodi w'amar li qumi lak ra`'yathi yaphathi ul'ki-lak.

Song2:10 My beloved responded and said to me, Arouse yourself,
my love, my beautiful one, and you come away.

‹10› ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι
Ἀνάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου,

10 apokrinetai adelphidos mou kai legei moi

responds My beloved man, and he says to me,

Anasta elthe, hē plēsion mou, kalē mou, peristera mou,

Rise up, come my dear one, my fair one, my dove!

---

11 𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤎𐤕𐤅 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤇𐤋𐤐 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤅:

יאכִּי־הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם חָלַף הָלַךְ לוֹ׃

11. ki-hinneh has'tho `abar hageshem chalaph halak lo.

Song2:11 For behold, the winter is past, the rain is over and it goes to itself.

‹11› ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρῆλθεν, ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ,

11 hoti idou ho cheimōn parēlthen, ho huetos apēlthen, eporeuthē heautō̧,

For behold, the winter went by, the rain went forth; it went to itself.

הנצנים נראו בארץ עת הזמיר הגיע 12
וקול התור נשמע בארצנו:

יב הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ
וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ׃

12. hanitsanim nir'u ba'arets `eth hazamir higi`a w'qol hator nish'ma` b'ar'tsenu.

Song2:12 The flowers appear in the land; the time of the pruning has arrived,
and the voice of the turtledove is heard in our land.

‹12› τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν,
φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν,

12 ta anthē ōphthē en tȩ̄ gȩ̄, kairos tēs tomēs ephthaken,

The flowers appeared in the land; the time of pruning arrived;

phōnē tou trygonos ēkousthē en tȩ̄ gȩ̄ hēmōn,

the voice of the turtle-dove was heard in our land;

התאנה חנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח 13
קומי לכי רעיתי יפתי ולכי-לך:

יג הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ
קוּמִי לְכִי רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ ס

**13. hat'enah chan'tah phageyah w'hag'phanim s'madar nath'nu reyach
qumi l'ki ra`'yathi yaphathi ul'ki-lak.**

Song2:13 The fig tree put forth its figs,
and the vines with the blossom gives forth a fragrance.
Arise, come my darling, my beautiful one, and come yourself!

‹13› ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμήν.
ἀνάστα ἐλθέ, ἡ πλησίον μου, καλή μου, περιστερά μου,

13 hē sykē exēnegken olynthous autēs,

the fig-tree brought forth its immature figs;

hai ampeloi kyprizousin, edōkan osmēn.

the grapevines blossom, they gave a scent.

anasta elthe, hē plēsion mou, kalē mou, peristera mou,

Rise up, come my dear one, my fair one, my dove,

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך 14
השמיעיני את-קולך כי-קולך ערב ומראיך נאוה:

יד יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־מַרְאַיִךְ
הַשְׁמִיעִינִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃ ס

**14. yonathi b'chag'wey hasela` b'sether hamad'regah har'ini
'eth-mar'ayi'k hash'mi`ini 'eth-qolek ki-qolek `areb umar'eyak na'weh.**

Song2:14 O my dove, in the clefts of the rock, in the secret place of the steep pathway,
let me see your countenance, let me hear your voice;
for your voice is sweet, and your countenace is comely.

‹14› καὶ ἐλθὲ σύ, περιστερά μου ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας
ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος, δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου
καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία.

14 kai elthe sy, peristera mou en skepę̄ tēs petras
yes come! You are my dove in the protection of the rock,
echomena tou proteichismatos, deixon moi tēn opsin sou
being next to the area around the wall. Show to me your appearance,
kai akoutison me tēn phōnēn sou,
and cause me to hear your voice!
hoti hē phōnē sou hēdeia, kai hē opsis sou hōraia.
For your voice is agreeable, and your appearance is beautiful.

---

15 𐤀𐤇𐤆𐤅-𐤋𐤍𐤅 𐤔𐤅𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤎𐤌𐤃𐤓:

טו אֶחֱזוּ־לָנוּ שׁוּעָלִים שׁוּעָלִים קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרָמִים
וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃

15. ʻechezu-lanu shu`alim shu`alim q'tanim m'chab'lim k'ramim uk'rameynu s'madar.

Song2:15 Take for us the foxes, the little foxes that spoil the vineyards,
and our vineyards blossom.

‹15› Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας,
καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν.

15 Piasate hēmin alōpekas mikrous aphanizontas ampelōnas,
Lay hold for us foxes the small, that are obilterating the vineyards;
kai hai ampeloi hēmōn kyprizousin.
for our grapevines blossom.

---

16 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌:

טז דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃

16. dodi li wa'ani lo haro`eh bashoshanim.

Song2:16 My beloved is mine, and I am his; he feeds among the lilies.

‹16› Ἀδελφιδός μου ἐμοί, κἀγὼ αὐτῷ, ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις,

16 Adelphidos mou emoi, kagō autǭ, ho poimainōn en tois krinois,
My beloved man is to me, and I to him. He is the one tending among the lilies,

---

17 𐤏𐤃 𐤔𐤉𐤐𐤅𐤇 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤅 𐤄𐤑𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤎𐤁 𐤃𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤑𐤁𐤉
𐤀𐤅 𐤋𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤁𐤕𐤓:

יז עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים סֹב דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי
אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל־הָרֵי בָתֶר׃ ס

17. `ad sheyaphuach hayom w'nasu hats'lalim sob d'meh-l'ak dodi lits'bi

'o l'`opher ha'ayalim `al-harey Bather.

Song2:17 Until the day break, and the shadows flee away, Turn, my beloved,
and be you like a gazelle or a young one of the stags on the mountains of Bather.

‹17› ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί. ἀπόστρεψον ὁμοιώθητι σύ,
ἀδελφιδέ μου, τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.

17 heōs hou diapneusę hē hēmera kai kinēthōsin hai skiai.

until of which time should refresh the day, and should move the shadows

apostrepson homoiōthēti sy, adelphide mou, tō̧ dorkōni ē nebrō̧ elaphōn

– return! You be like, O my beloved man, to the buck or fawn of the hinds

epi orē koilōmatōn.

upon the mountains encircling!

Chapter 3

על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתיו Song3:1
ולא מצאתיו:

א עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו
וְלֹא מְצָאתִיו׃

1. `al-mish'kabi baleyloth biqash'ti 'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu
w'lo' m'tsa'thiu.

Song3:1 By night on my bed I sought him whom my soul loves;
I sought him but did not find him.

‹3:1› Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου,
ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

1 Epi koitēn mou en nyxin ezētēsa hon ēgapēsen hē psychē mou,

Upon my bed in the nights I sought whom loved my soul.

ezētēsa auton kai ouch heuron auton, ekalesa auton,

I sought him, and I did not find him. I called unto him,

kai ouch hypēkousen mou.

and he did not hearken to me.

אקומה נא ואסובבה בעיר בשוקים וברחבות אבקשה 2
את שאהבה נפשי בקשתיו ולא מצאתיו:

ב אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה
אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃

2. 'aqumah na' wa'asob'bah ba`ir bash'waqim ubar'choboth 'abaq'shah
'eth she'ahabah naph'shi biqash'tiu w'lo' m'tsa'thiu.

Song3:2 I shall arise now and go about in the city; in the streets and in the squares
I shall seek him whom my soul loves. I sought him but did not find him.

‹2› ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις
καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου· ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν.

2 anastēsomai dē kai kyklōsō en tę polei en tais agorais

I shall rise up indeed, and I shall encircle in the city, in the markets,

kai en tais plateiais kai zētēsō hon ēgapēsen hē psychē mou;
and in the squares, and I shall seek whom loved my soul.

ezētēsa auton kai ouch heuron auton.
I sought him, and I did not find him.

𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤎𐤁𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌: 3

ג מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶם׃

3. m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba`ir 'eth she'ahabah naph'shi r'ithem.

Song3:3 The watchmen that go about in the city found me,
and I said, Have you seen him whom my soul loves?

‹3› εὕροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει
Μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου εἴδετε;

3 heurosan me hoi tērountes hoi kyklountes en tę polei
They found me, the ones keeping guard, the ones encircling in the city.

Mē hon ēgapēsen hē psychē mou eidete?
not whom loved my soul Saw they?

𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤔𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤏𐤃 𐤔𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤉𐤅 4
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤐𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤔𐤄𐤁𐤉𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤇𐤃𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤕𐤉:

ד כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֲחַזְתִּיו
וְלֹא אַרְפֶּנּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃

4. kim'`at she`abar'ti mehem `ad shematsa'thi 'eth she'ahabah naph'shi 'achaz'tiu w'lo' 'ar'penu `ad-shehabey'thiu 'el-beyth 'imi w'el-cheder horathi.

Song3:4 It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loves;
I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house,
and into the room of her who conceived me.

‹4› ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου·
ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν, ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν
εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με.

4 hōs mikron hote parēlthon ap' autōn,
It was a little time when I passed by them,

heōs hou heuron hon ēgapēsen hē psychē mou;
until of which time I found whom loved my soul.

ekratēsa auton kai ouk aphēsō auton,
I held him, and did not let go of him,

heōs hou eisēgagon auton eis oikon mētros mou
until of which time I brought him into the house of my mother,

kai eis tamieion tēs syllabousēs me.
and into the inner chamber of the one conceiving me.

𐤄𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤋𐤅𐤕 5
𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤅𐤓𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤏𐤃 𐤔𐤕𐤇𐤐𐤑:

ה הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת

הַשָּׂדֶה אִם־תָּעִירוּ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ ס

5. hish'ba`'ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam bits'ba'oth 'o b'ay'loth hasadeh 'im-ta`iru w'im-t'`or'ru 'eth-ha'ahabah `ad shetech'pats.

Song3:5 I adjure you, O daughters of Yerushalam, By the gazelles or by the hinds of the field, that you shall not arouse nor awaken my love until she pleases.

‹5› ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ,
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

5 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm,
I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem,
en tais dynamesin kai en tais ischysesin tou agrou,
by the powers and by the strengths of the field,
ean egeirēte kai exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēsę̄.
if you should arise and awaken love until whenever it should want.

---

6 𐤌𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤕𐤉𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤍 𐤌𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤌𐤅𐤓
𐤅𐤋𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤁𐤒𐤕 𐤓𐤅𐤊𐤋:

ו מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימֲרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר
וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל׃

6. mi zo'th `olah min-hamid'bar k'thimaroth `ashan m'qutereth mor ul'bonah mikol 'ab'qath rokel.

Song3:6 What is this coming up from the wilderness like columns of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

‹6› Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη
σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ;

6 Tis hautē hē anabainousa apo tēs erēmou
Who is she ascending from the wilderness
hōs stelechē kapnou tethymiamenē smyrnan
as sticks of smoke, being of burning incense of myrrh
kai libanon apo pantōn koniortōn myrepsou?
and frankincense, from all the powders of the perfumer?

---

7 𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤈𐤕𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤄 𐤌𐤂𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. hinneh mitatho sheliSh'lomoh shishim giborim sabib lah migiborey Yis'ra'El.

Song3:7 Behold, his bed, which is Shelomoh;
sixty mighty men around it, of the mighty men of Yisra'El.

‹7› ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων, ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ισραηλ,

7 idou hē klinē tou Salōmōn,
Behold, the bed of Solomon,
hexēkonta dynatoi kyklō̧ autēs apo dynatōn Israēl,
sixty mighty men round about it, from among the mighty ones of Israel.

---

8 כלם אחזי חרב מלמדי מלחמה איש חרבו על-ירכו
מפחד בלילות:

ח כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ
מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃ ס

**8. kulam 'achuzey chereb m'lum'dey mil'chamah 'ish char'bo `al-y'reko
mipachad baleyloth.**

Song3:8 All of them hold the swords, being expert in war;
each man has his sword on his thigh, from dread in the night.

‹8› πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον,
ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν.

8 pantes katechontes hromphaian dedidagmenoi polemon,

All holding a broadsword, being taught war;

anēr hromphaia autou epi mēron autou

every man with his broadsword upon his thigh,

apo thambous en nyxin.

because of consternation in the nights.

---

9 אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הלבנון:

ט אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃

9. 'apir'yon `asah lo hamelek Sh'lomoh me`atsey haL'banon.

Song3:9 King Shelomoh has made for himself a sedan chair from the timber of Lebanon.

‹9› φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου,

9 phoreion epoiēsen heautō̧ ho basileus Salōmōn apo xylōn tou Libanou,

a carriage made for himself King Solomon from woods of Lebanon.

---

10 עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארגמן
תוכו רצוף אהבה מבנות ירושלם:

י עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן
תּוֹכוֹ רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃

**10. `amudayu `asah keseph r'phidatho zahab mer'kabo 'ar'gaman
toko ratsuph 'ahabah mib'noth Y'rushalam.**

Song3:10 He made its posts of silver, its back of gold and its seat of purple,
the midst was fitted in love by the daughters of Yerushalam.

‹10› στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσεον,
ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ, ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον,
ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ιερουσαλημ.

10 stylous autou epoiēsen argyrion kai anakliton autou chryseon, epibasis autou porphyra,

His columns he made of silver, and his couch of gold, his step purple;

entos autou lithostrōton, agapēn apo thygaterōn Ierousalēm.

within it stone pavement a love from the daughters of Jerusalem.

---

11 צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה

שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

יא צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה
שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃ ס

11. ts'eynah ur'eynah b'noth Tsion bamelek Sh'lomoh ba`atarah
she`it'rah-lo 'imo b'yom chathunatho ub'yom sim'chath libo.

Song3:11 Go forth, O daughters of Tsion, and gaze on King Shelomoh with the crown
with which his mother has crowned him on the day of his wedding,
and on the day of the gladness of his heart.

‹11› θυγατέρες Σιων ἐξέλθατε, καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων
ἐν τῷ στεφάνῳ, ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ.

11 exelthate kai idete thygateres Siōn en tō̧ basilei Salōmōn
Come forth and behold, daughters of Zion! unto king Solomon,
en tō̧ stephanō̧, hō̧ estephanōsen auton hē mētēr autou
unto the crown which crowned him his mother
en hēmera̧ nympheuseōs autou kai en hēmera̧ euphrosynēs kardias autou.
in the day of his betrothing, and in the day of the gladness of his heart.

Chapter 4

Song4:1 הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים
מבעד לצמתך שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד:

א הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים
מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃

1. hinnak yaphah ra`'yathi hinnak yaphah `eynayik yonim
miba`ad l'tsamathek sa`'rek k'`eder ha`izim shegal'shu mehar Gil'`ad.

Song4:1 Behold, you are beautiful, my love, behold you are beautiful;
your eyes are like doves from behind your veil;
your hair is like a flock of goats that have descended from Mount Gilead.

‹4:1› Ἰδοὺ εἶ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή.
ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.
τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ.

1 Idou ei kalē, hē plēsion mou, idou ei kalē.
Behold, you are fair my dear one; behold, you are fair.
ophthalmoi sou peristerai ektos tēs siōpēseōs sou.
Your eyes – doves outside your veil.
trichōma sou hōs agelai tōn aigōn, hai apekalyphthēsan apo tou Galaad.
Your head of hair is as herds of goats, the ones who were revealed from Gilead.

---

2 שניך כעדר הקצובות שעלו מן-הרחצה שכלם מתאימות
ושכלה אין בהם:

ב שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת

וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃

2. shinayi'k k'`eder haq'tsuboth she`alu min-harach'tsah shekulam math'imoth
w'shakulah 'eyn bahem.

Song4:2 Your teeth are like a flock of shorn sheep which have come up
from their washing, of which all of them bear twins, and none is barren among them.

<2> ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.

2 odontes sou hōs agelai tōn kekarmenōn,
Your teeth are as herds of the ones being sheared,
hai anebēsan apo tou loutrou,
the ones which ascended from the bath,
hai pasai didymeuousai, kai ateknousa ouk estin en autais.
all bearing twins, and a childless one there is not among them.

---

3 𐤊𐤇𐤅𐤈 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤔𐤐𐤕𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤍𐤀𐤅𐤄 𐤊𐤐𐤋𐤇 𐤄𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤒𐤕𐤊 𐤌𐤁𐤏𐤃 𐤋𐤑𐤌𐤕𐤊:

ג כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתֹתַיִךְ
וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוֶה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃

3. k'chut hashani siph'thothayi'k
umid'bareyak na'weh k'phelach harimon raqathe'k miba`ad l'tsamathek.

Song4:3 Your lips are like a scarlet thread, and your speech is comely.
Your temples are like a slice of a pomegranate from behind your veil.

<3> ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία.
ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.

3 hōs spartion to kokkinon cheilē sou, kai hē lalia sou hōraia.
are as string a scarlet Your lips, and your speech beautiful.
hōs lepyron tēs hroas mēlon sou ektos tēs siōpēseōs sou.
are as a rind of the pomegranate your cheeks, outside your veil.

---

4 𐤊𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤑𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤁𐤍𐤅𐤉 𐤋𐤕𐤋𐤐𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤄𐤌𐤂𐤍 𐤕𐤋𐤅𐤉
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋 𐤔𐤋𐤈𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌:

ד כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי
עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים׃

4. k'mig'dal Dawid tsaua're'k banuy l'thal'pioth 'eleph hamagen taluy
`alayu kol shil'tey hagiborim.

Song4:4 Your neck is like the tower of Dawid, built for an armory;
a thousand bucklers hang on it, all the shields of the mighty men.

<4> ὡς πύργος Δαυιδ τράχηλός σου ὁ ᾠκοδομημένος εἰς θαλπιωθ·
χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν,πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν.

4 hōs pyrgos Dauid trachēlos sou ho ǭkodomēmenos eis thalpiōth;
is as the tower of David Your neck, the tower having been build for the armory;
chilioi thyreoi kremantai ep' auton, pasai bolides tōn dynatōn.

a thousand shields hang upon it, all the arrows of the mighty.

---

5 שני שדיך כשני עפרים תאומי צביה הרועים בשושנים:

ה שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים:

5. sh'ney shadayi'k kish'ney `apharim t'omey ts'biah haro`im bashoshanim.

Song4:5 Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle feeding among the lilies.

‹5› δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις.

5 duo mastoi sou hōs duo nebroi didymoi dorkados

two breasts Your are as two fawns twin of the doe,

hoi nemomenoi en krinois.

the ones feeding among the lilies.

---

6 עד שיפוח היום ונסו הצללים אלך לי אל-הר המור
ואל-גבעת הלבונה:

ו עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר
וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה:

6. `ad sheyaphuach hayom w'nasu hats'lalim 'elek li 'el-har hamor
w'el-gib'`ath hal'bonah.

Song4:6 Until the cool of the day when the shadows flee away,
I shall go myself to the mountain of myrrh and to the hill of frankincense.

‹6› ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί,
πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου.

6 heōs hou diapneusę̄ hē hēmera kai kinēthōsin hai skiai,

Until of which time should refresh the day, and move away the shadows,

poreusomai emautǭ pros to oros tēs smyrnēs kai pros ton bounon tou Libanou.

I shall go myself to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

---

7 כלך יפה רעיתי ומום אין בך:

ז כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ: ס

7. kulak yaphah ra`'yathi umum 'eyn bak.

Song4:7 You are all beautiful, my love, and there is no blemish in you.

‹7› ὅλη καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί.

7 holē kalē ei, hē plēsion mou, kai mōmos ouk estin en soi.

Entirely fare is my dear one, and blemish there is no in you.

---

8 אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש
אמנה מראש שניר וחרמון ממענות אריות מהררי נמרים:

ח אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי מֵרֹאשׁ
אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי נְמֵרִים:

8. 'iti miL'banon kalah 'iti miL'banon tabo'i tashuri mero'sh 'Amanah mero'sh S'nir
w'Cher'mon mim'`onoth 'arayoth mehar'rey n'merim.

Song4:8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon.

Look from the top of Amanah, from the top of Senir and Chermon,
from the dens of lions, from the mountains of leopards.

‹8› Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου·
ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως,
ἀπὸ κεφαλῆς Σανιρ καὶ Ερμων, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων.

8 Deuro apo Libanou, nymphē, deuro apo Libanou;
Come from Lebanon, O bride, come from Lebanon.
eleusē̦ kai dieleusē̦ apo archēs pisteōs,
You shall come and go through from the top of Trust,
apo kephalēs Sanir kai Ermōn, apo mandrōn leontōn,
from the head of Shenir and Hermon, from the lairs of lions,
apo oreōn pardaleōn.
from the mountains of leopards.

---

9 לבבתני אחתי כלה לבבתני
באחד מעיניך באחד ענק מצורניך:
טלִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּינִי
בְּאַחַד מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃

9. libab'tini 'achothi kalah libab'tini b'achad me`eynayik
b'achad `anaq mitsau'ronayik.

Song4:9 You have ravished my heart, my sister, my bride;
you have ravished my heart with one of your eyes, with one chain of your neck.

‹9› Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη,
ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἑνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου.

9 Ekardiōsas hēmas, adelphē mou nymphē,
You took my heart, my sister, O bride;
ekardiōsas hēmas heni apo ophthalmōn sou,en mią enthemati trachēlōn sou.
You took my heart with one of your eyes, with one garland of your neck.

---

10 מה-יפו דדיך אחתי כלה מה-טבו דדיך מיין
וריח שמניך מכל-בשמים:
ימַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן
וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים׃

10. mah-yaphu dodayi'k 'achothi kalah mah-tobu dodayi'k miyayin
w'reyach sh'manayik mikal-b'samim.

Song4:10 How beautiful is your love, my sister, my bride!
How much better is your love than wine,
and the fragrance of your ointments than all spices!

‹10› τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου νύμφη,
τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου;
καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα.

10 ti ekalliōthēsan mastoi sou, adelphē mou nymphē,
How were beautified your breasts my sister, O bride.

ti ekalliōthēsan mastoi sou apo oinou?

How were beautified your breasts above wine,

kai osmē himatiōn sou hyper panta ta arōmata.

and the scent of your garments above all armoatics.

𐤍𐤐𐤕 𐤕𐤈𐤐𐤍𐤄 𐤔𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤇𐤋𐤁 𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤊 11
𐤅𐤓𐤉𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤓𐤉𐤇 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍:

יא נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ
וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃ ס

11. nopheth titoph'nah siph'thothayik kalah d'bash w'chalab tachath l'shone'k
w'reyach sal'mothayik k'reyach L'banon.

Song4:11 Your lips, my bride, drop as honeycomb; honey and milk are under your tongue, and the scents of your garments is like the scent of Lebanon.

‹11› κηρίον ἀποστάζουσιν χείλη σου, νύμφη, μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ Λιβάνου.

11 kērion apostazousin cheilē sou, nymphē, meli kai gala hypo tēn glōssan sou,

honeycomb drop Your lips, O bride. Honey and milk are under your tongue;

kai osmē himatiōn sou hōs osmē Libanou.

and the scent of your garments is as the scent of frankincense.

𐤂𐤍 𐤍𐤏𐤅𐤋 𐤀𐤇𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤄 𐤂𐤋 𐤍𐤏𐤅𐤋 𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤇𐤕𐤅𐤌: 12

יב גַּן נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם׃

12. gan na`ul 'achothi kalah gal na`ul ma`'yan chathum.

Song4:12 A garden locked is my sister, my bride; a heap locked up, a fountain sealed.

‹12› Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη,
κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφραγισμένη·

12 Kēpos kekleismenos adelphē mou nymphē,

is as a garden being locked My sister, O bride;

kēpos kekleismenos, pēgē esphragismenē;

a garden being locked, a fountain sealed.

𐤔𐤋𐤇𐤉𐤊 𐤐𐤓𐤃𐤎 𐤓𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤐𐤓𐤉 𐤌𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤍𐤓𐤃𐤉𐤌: 13

יג שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־נְרָדִים׃

13. sh'lachayi'k par'des rimonim `im p'ri m'gadim k'pharim `im-n'radim.

Song4:13 Your plants are an orchard of pomegranates with choice fruits, henna with nard plants,

‹13› ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ νάρδων,

13 apostolai sou paradeisos hroōn meta karpou akrodryōn,

Your dowries are a garden of pomegranates, with the fruit of fruit trees;

kyproi meta nardōn,

camphor with spikenards.

𐤍𐤓𐤃 𐤅𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤋𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤓 14

ואהלות עם כל-ראשי בשמים:

יד נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר
וַאֲהָלוֹת עִם כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים:

14. ner'd' w'kar'kom qaneh w'qinamon `im kal-`atsey l'bonah mor
wa'ahaloth `im kal-ra'shey b'samim.

Song4:14 Nard and saffron, calamus and cinnamon, with all the trees of frankincense,
Myrrh and aloes, along with all the finest spices.

‹14› νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ κιννάμωμον
μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων,

14 nardos kai krokos, kalamos kai kinnamōmon meta pantōn xylōn tou Libanou,
Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, with all the woods of Lebanon;
smyrna alōth meta pantōn prōtōn myrōn,
myrrh, aloes, with all of the foremost perfumes.

---

15 מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן-לבנון:

טו מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

15. ma`'yan ganim b'er mayim chayim w'noz'lim min-L'banon.

Song4:15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

‹15› πηγὴ κήπων, φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.

15 pēgē kēpōn, phrear hydatos zōntos kai hroizountos apo tou Libanou.
A spring of gardens; a well of water living, and gurgling from Lebanon.

---

16 עורי צפון ובואי תימן הפיחי גני יזלו
בשמיו יבא דודי לגנו ויאכל פרי מגדיו:

טז עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ
בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו:

16. `uri tsaphon ubo'i theyman haphichi gani yiz'lu b'samayu yabo' dodi l'gano
w'yo'kal p'ri m'gadayu.

Song4:16 Awake, O north wind, and come, south wind;
blow upon my garden, that the spices of it flow out.
Let my beloved come into his garden and eat his pleasant fruits!

‹16› Ἐξεγέρθητι, βορρᾶ, καὶ ἔρχου, νότε,
διάπνευσον κῆπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου·
καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ.

16 Exegerthēti, borra, kai erchou, note,
Awake, O north wind! And come, O south!
diapneuson kēpon mou, kai hreusatōsan arōmata mou;
and refresh my garden, and let flow my aromatics!
katabētō adelphidos mou eis kēpon autou
Let go down my beloved man into his garden,
kai phagetō karpon akrodryōn autou.
and let him eat the fruit of his choice berries.

Chapter 5

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי Song5:1
עם־בשמי אכלתי יערי עם־דבשי שתיתי ייני עם־חלבי
אכלו רעים שתו ושכרו דודים׃

א בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי מוֹרִי
עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי
אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃ ס

**1. ba'thi l'gani 'achothi kalah 'arithi mori `im-b'sami 'akal'ti ya`'ri
`im-dib'shi shathithi yeyni `im-chalabi 'ik'lu re`im sh'thu w'shik'ru dodim.**

Song5:1 I have come into my garden, my sister, my bride;
I have gathered my myrrh with my balsam. I have eaten my honeycomb with my honey;
I have drunk my wine with my milk. Eat, friends; drink
and yes, drink abundantly, O beloved ones.

‹5:1› Εἰσῆλθον εἰς κῆπόν μου, ἀδελφή μου νύμφη,
ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου,
ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου· φάγετε, πλησίοι,
καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί,

1 Eisēlthon eis kēpon mou, adelphē mou nymphē,
I entered into my garden, my sister, O bride.

etrygēsa smyrnan mou meta arōmatōn mou,
I gathered the vintage of my myrrh with my armomatics;

ephagon arton mou meta melitos mou, epion oinon mou meta galaktos mou;
I ate my bread with my honey; I drank my wine with my milk.

phagete, plēsioi, kai piete kai methysthēte, adelphoi,
Eat, O dear men, and drink! and be intoxicated beloved men!

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי־לי אחתי 2
רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קוצותי רסיסי לילה׃

ב אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי
רַעְיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל קְוֻּצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה׃

**2. 'ani y'shenah w'libi `er qol dodi dopheq pith'chi-li 'achothi
ra`'yathi yonathi thamathi shero'shi nim'la'-tal q'uutsothay r'sisey lay'lah.**

Song5:2 I sleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved that knocks, saying,
open to me, my sister, my darling, my dove, my perfect one!
For my head is drenched with dew, My locks with the damp of the night.

‹2› Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ. φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου,
κρούει ἐπὶ τὴν θύραν Ἄνοιξόν μοι, ἀδελφή μου, ἡ πλησίον μου, περιστερά μου,
τελεία μου, ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός.

2 Egō katheudō, kai hē kardia mou agrypnei.
I sleep, but my heart is sleepless.

phōnē adelphidou mou, krouei epi tēn thyran
The voice of my beloved man knocks upon the door, saying,
Anoixon moi, adelphē mou, hē plēsion mou,
Open to me my sister, my dear one,
peristera mou, teleia mou, hoti hē kephalē mou eplēsthē drosou
my dove, my perfect one! for my head is filled of dew,
kai hoi bostrychoi mou psekadōn nyktos.
and my curls of the mist of the night.

---

3 פשטתי את־כתנתי איככה אלבשנה
רחצתי את־רגלי איככה אטנפם:
ג פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה אֶלְבָּשֶׁנָּה
רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה אֲטַנְּפֵם׃

3. pashat'ti 'eth-kutan'ti 'eykakah 'el'bashenah
rachats'ti 'eth-rag'lay 'eykakah 'atan'phem.

Song5:3 I have taken off my coat, how can I put it on?
I have washed my feet; how shall I defile them ?

‹3› ’Εξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν;
ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς;

3 Exedysamēn ton chitōna mou, pōs endysōmai auton?
I took off my inner garment; how shall I put it on again?
enipsamēn tous podas mou, pōs molynō autous?
I washed my feet; how shall I taint them?

---

4 דודי שלח ידו מן־החר ומעי המו עליו:
ד דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃

4. dodi shalach yado min-hachor ume`ay hamu `alayu.

Song5:4 My beloved put in his hand through the opening,
and my bowels were aroused for him.

‹4› ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς,
καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ’ αὐτόν.

4 adelphidos mou apesteilen cheira autou apo tēs opēs,
My beloved man sent his hand through the opening,
kai hē koilia mou ethroēthē ep' auton.
and my belly was alarmed over him.

---

5 קמתי אני לפתח לדודי וידי נטפו־מור
ואצבעתי מור עבר על כפות המנעול:
ה קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר
וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃

5. qam'ti 'ani liph'toach l'dodi w'yaday nat'phu-mor
w'ets'b'`othay mor `ober `al kapoth haman'`ul.

Song5:5 I arose to open to my beloved; and my hands dripped with myrrh, and my fingers with liquid myrrh, on the handles of the bolt.

<5> ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν,
δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου.

5 anestēn egō anoixai tō̧ adelphidō̧ mou, cheires mou estaxan smyrnan,
I rose up to open to my beloved man; my hands dripped myrrh,
daktyloi mou smyrnan plērē epi cheiras tou kleithrou.
my fingers of myrrh with full bodied upon the handles of the bolt.

---

6 𐤐𐤕𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤇𐤌𐤒 𐤏𐤁𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤄
𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤍𐤍𐤉:
ו פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבָר נַפְשִׁי יָצְאָה
בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃
6. pathach'ti 'ani l'dodi w'dodi chamaq `abar naph'shi yats'ah
b'dab'ro biqash'tihu w'lo' m'tsa'thihu q'ra'thiu w'lo' `anani.

Song5:6 I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself,
and was gone. My soul failed when he spoke. I searched for him
but I did not find him; I called him but he did not answer me.

<6> ἤνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, ἀδελφιδός μου παρῆλθεν·
ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ, ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν,
ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου.

6 ēnoixa egō tō̧ adelphidō̧ mou, adelphidos mou parēlthen;
I opened to my beloved man; my beloved man was gone.
psychē mou exēlthen en logō̧ autou, ezētēsa auton kai ouch heuron auton,
My soul came forth for his word. I sought him, and I did not find him;
ekalesa auton, kai ouch hypēkousen mou.
I called him, and he did not listen to me.

---

7 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤎𐤁𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤊𐤅𐤍𐤉
𐤐𐤑𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤌𐤅𐤕:
ז מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר הִכּוּנִי
פְּצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃
7. m'tsa'uni hashom'rim hasob'bim ba`ir hikuni ph'tsa`uni nas'u
'eth-r'didi me`alay shom'rey hachomoth.

Song5:7 The watchmen that went about the city found me, they struck me
and wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

<7> εὕροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει, ἐπάταξάν με,
ἐτραυμάτισάν με, ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.

7 heurosan me hoi phylakes hoi kyklountes en tȩ̄ polei,
They found me, the guards, the ones encircling in the city.
epataxan me, etraumatisan me,
They struck me, they wounded me,
ēran to theristron mou ap' emou phylakes tōn teicheōn.
took my lightweight covering from me the keepers of the walls.

8 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤌-𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃𐤉
𐤌𐤄-𐤕𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤔𐤇𐤅𐤋𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤍𐤉:

ח הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי
מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי׃

8. hish'ba`'ti 'eth'kem b'noth Y'rushalam 'im-tim'ts'u 'eth-dodi
mah-tagidu lo shecholath 'ahabah 'ani.

Song5:8 I adjure you, O daughters of Yerushalam,
if you find my beloved, as to what you shall tell him: for I am sick of love.

‹8› ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν
καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν εὕρητε τὸν ἀδελφιδόν μου,
τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ.

8 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, en tais dynamesin
I bind you by an oath , O daughters of Jerusalem, by the powers
kai en tais ischysesin tou agrou, ean heurēte ton adelphidon mou,
and by the strengths of the field, if you should find my beloved man,
ti apaggeilēte autǭ? hoti tetrōmenē agapēs eimi egō.
what should you report to him, for being pierced of love I am.

---

9 𐤌𐤄-𐤃𐤅𐤃𐤊 𐤌𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤐𐤄 𐤁𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤌𐤄-𐤃𐤅𐤃𐤊 𐤌𐤃𐤅𐤃 𐤔𐤊𐤊𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤕𐤍𐤅:

ט מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃

9. mah-dodek midod hayaphah banashim mah-dodek midod shekakah hish'ba`'tanu.

Song5:9 What is your beloved more than another beloved,
O most beautiful among women?
What is your beloved than another beloved, that you charge us so?

‹9› Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν,
τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς;

9 Ti adelphidos sou apo adelphidou, hē kalē en gynaixin,
What is your beloved man from a beloved man, O fair one among women?
ti adelphidos sou apo adelphidou,
What is your beloved man from a beloved man,
hoti houtōs hōrkisas hēmas?
that thus you bound us by an oath?

---

10 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤑𐤇 𐤅𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤃𐤂𐤅𐤋 𐤌𐤓𐤁𐤁𐤄:

י דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה׃

10. dodi tsach w'adom dagul mer'babah.

Song5:10 My beloved is white and ruddy, the chiefst among ten thousand.

‹10› Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρός, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων·
10 Adelphidos mou leukos kai pyrros, eklelochismenos apo myriadōn;

My beloved man is white and ruddy, being selected from myriads.

---

11 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤊𐤕𐤌 𐤐𐤆 𐤒𐤅𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤕𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤊𐤏𐤅𐤓𐤁:

יא רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃

11. ro'sho kethem paz q'utsothayu tal'talim sh'choroth ka`oreb.

Song5:11 His head is like refined gold; his locks are bushy, and black as a raven.

‹11› κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον κεφάζ, βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται, μέλανες ὡς κόραξ,

11 kephalē autou chrysion kephaz, bostrychoi autou elatai, melanes hōs korax,

His head is as very fine gold; his curls flowing fir trees, black as a crow.

---

12 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤐𐤉𐤒𐤉 𐤌𐤉𐤌
𐤓𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤋𐤁 𐤉𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤕:

יב עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מָיִם
רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת עַל־מִלֵּאת׃

12. `eynayu k'yonim `al-'aphiqey mayim rochatsoth bechalab yosh'both `al-mile'th.

Song5:12 His eyes are like doves beside streams of water,
bathed in milk, and reposed in their setting.

‹12› ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμέναι
ἐν γάλακτι καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων,

12 ophthalmoi autou hōs peristerai epi plērōmata hydatōn lelousmenai en galakti

His eyes are as doves by the fulnesses of waters, being bathed in milk,

kathēmenai epi plērōmata hydatōn,

sitting down upon the fulnesses of waters.

---

13 𐤋𐤇𐤉𐤅 𐤊𐤏𐤓𐤅𐤂𐤕 𐤄𐤁𐤔𐤌 𐤌𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤒𐤇𐤉𐤌
𐤔𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤔𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤈𐤐𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤓 𐤏𐤁𐤓:

יג לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים
שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃

**13. l'chayaw ka`arugath habosem mig'd'loth mer'qachim
siph'thothayu shoshanim not'photh mor `ober.**

Song5:13 His cheeks are as a bed of spices, a raised bed of aromatic herbs:
his lips are lilies, dropping flowing myrrh.

‹13› σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά,
χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη,

13 siagones autou hōs phialai tou arōmatos phuousai myrepsika,

His jaws are as bowls of the aromatic, germinating scents.

cheilē autou krina stazonta smyrnan plērē,

His lips are as lilies dripping myrrh full-bodied.

---

14 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔
𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤕 𐤔𐤍 𐤌𐤏𐤋𐤐𐤕 𐤎𐤐𐤉𐤓𐤉𐤌:

יד יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ

מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃

14. **yadayu g'liley zahab m'mula'im batar'shish**
me`ayu `esheth shen m'`ulepheth sapirim.

Song5:14 His hands are as gold rings filled with the beryl;
his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.

‹14› χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσις,
κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου,

14 cheires autou toreutai chrysai peplērōmenai tharsis,
His hands are as turned gold, being filled with Tharsis stone.

koilia autou pyxion elephantinon epi lithou sappheirou,
His belly is as a writing-tablet of ivory upon a stone of sapphire.

---

15 שוקיו עמודי שש מיסדים על-אדני-פז
מראהו כלבנון בחור כארזים:

טו שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז
מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃

15. **shoqayu `amudey shesh m'yusadim `al-'ad'ney-phaz**
mar'ehu kaL'banon bachur ka'arazim.

Song5:15 His legs are pillars of marble, set upon sockets of fine gold;
his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.

‹15› κνῆμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς,
εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι,

15 knēmai autou styloi marmarinoi tethemeliōmenoi epi baseis chrysas,
His legs are as columns of marble, founded upon bases of gold.

eidos autou hōs Libanos, eklektos hōs kedroi,
His appearance as Lebanon, choice as cedars.

---

16 חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי
וזה רעי בנות ירושלם:

טז חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי
וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם׃

16. **chiko mam'thaqim w'kulo machamadim zeh dodi w'zeh re`i b'noth Y'rushalam.**

Song5:16 His mouth is most sweet; and he is altogether lovely.
This is my beloved and this is my friend, O daughters of Yerushalam.

‹16› φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία· οὗτος ἀδελφιδός μου,
καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ιερουσαλημ.

16 pharygx autou glykasmoi kai holos epithymia; houtos adelphidos mou,
His throat is sweetness, and he is entirely desirable. This is my beloved man,

kai houtos plēsion mou, thygateres Ierousalēm.
and this is my dear one, O daughters of Jerusalem.

Chapter 6

𐤀𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤃𐤊 𐤄𐤉𐤐𐤄 𐤁𐤍𐤔𐤉𐤌 Song6:1
𐤀𐤍𐤄 𐤐𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃𐤊 𐤅𐤍𐤁𐤒𐤔𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤊:
אאָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃
1. ‘anah halak dodek hayaphah banashim ‘anah panah dodek un’baq’shenu `imak.

Song6:1 Where has your beloved gone, O most beautiful among women?
Where has your beloved turned, that we may seek him with you?

‹6:1› Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν;
ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.
1 Pou apēlthen ho adelphidos sou, hē kalē en gynaixin?
Where did go forth your beloved man, O fair one among women?
pou apeblepsen ho adelphidos sou? kai zētēsomen auton meta sou.
Where did look away your beloved man? for we shall seek him with you.

𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤃 𐤋𐤂𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤓𐤅𐤂𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤔𐤌 2
𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤋𐤒𐤈 𐤔𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌:
בדּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם
לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃
2. dodi yarad l’gano la`arugoth habosem lir’`oth baganim w’lil’qot shoshanim.

Song6:2 My beloved has gone down to his garden, to the beds of balsam,
to feed in the gardens and to gather lilies.

‹2› Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος
ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα·
2 Adelphidos mou katebē eis kēpon autou eis phialas tou arōmatos
My beloved man went down to his garden, to bowls of the aromatics,
poimainein en kēpois kai syllegein krina;
to tend in gardens, and to collect lilies.

𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌: 3
גאֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ ס
3. ‘ani l’dodi w’dodi li haro`eh bashoshanim.

Song6:3 I am to my beloved and my beloved is mine, he feeds among the lilies.

‹3› ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις.
3 egō tǭ adelphidǭ mou, kai adelphidos mou emoi
I am to my beloved man, and my beloved man to me –
ho poimainōn en tois krinois.
the one tending among the lilies.

𐤉𐤐𐤄 𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤍𐤀𐤅𐤄 𐤊𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤊𐤍𐤃𐤂𐤋𐤅𐤕: 4
דיָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה כִּירוּשָׁלִָם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
4. yaphah ‘at’ ra`’yathi k’Thir’tsah na’wah kiY’rushalam ‘ayumah kanid’galoth.

Song6:4 You are as beautiful, O my love, as Thirtsah, as lovely as Yerushalam,
awesome as an army with banners.

‹4› Καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδοκία,
ὡραία ὡς Ιερουσαλημ, θάμβος ὡς τεταγμέναι.

4 Kalē ei, hē plēsion mou, hōs eudokia,
You are fair, O dear one, as good-pleasure;
hōraia hōs Ierousalēm, thambos hōs tetagmenai.
beautiful as Jerusalem; a consternation as ones arranged for battle.

---

5 𐤄𐤎𐤁𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤍𐤂𐤃𐤉 𐤔𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤄𐤉𐤁𐤍𐤉
𐤔𐤏𐤓𐤊 𐤊𐤏𐤃𐤓 𐤄𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤂𐤋𐤔𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃:

ה הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי
שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃

5. hasebi `eynayi'k mineg'di shehem hir'hibuni
sa`'rek k'`eder ha`izim shegal'shu min-haGil'`ad.

Song6:5 Turn your eyes away from me, for they have confused me;
your hair is like a flock of goats that have descended from Gilead.

‹5› ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με.
τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ.

5 apostrepson ophthalmous sou apenantion mou, hoti autoi anepterōsan me.
Turn away your eyes from before me! for they incited me.
trichōma sou hōs agelai tōn aigōn, hai anephanēsan apo tou Galaad.
The hair of your head is as the herds of the goats which ascended from Gilead.

---

6 𐤔𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤏𐤃𐤓 𐤄𐤓𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤇𐤑𐤄 𐤔𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤕𐤀𐤉𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤌:

ו שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃

6. shinayi'k k'`eder har'chelim she`alu min-harach'tsah shekulam math'imoth
w'shakulah 'eyn bahem.

Song6:6 Your teeth are like a flock of ewes which have come up from their washing,
all of them which bear twins, and not one barren among them.

‹6› ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ,
αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς.

6 odontes sou hōs agelai tōn kekarmenōn,
Your teeth as herds of the ones being sheared,
hai anebēsan apo tou loutrou, hai pasai didymeuousai,
the ones which ascend from the bath, all bearing twins,
kai ateknousa ouk estin en autais.
and one being childless there is not among them.

---

7 𐤊𐤐𐤋𐤇 𐤄𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤒𐤕𐤊 𐤌𐤁𐤏𐤃 𐤋𐤑𐤌𐤕𐤊:

ז כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃

7. k'phelach harimon raqathe'k miba`ad l'tsamathe'k.

Song6:7 Your temples are like a slice of a pomegranate behind your veil.

‹7› ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία.
ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου.

7 hōs spartion to kokkinon cheilē sou, kai hē lalia sou hōraia.
are as string a scarlet Your lips, and your speech is beautiful.

hōs lepyron tēs hroas mēlon sou ektos tēs siōpēseōs sou.
are as the rind of the pomegranate Your cheeks being seen outside your veil.

---

8 ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

ח שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃

8. shishim hemah m'lakoth ush'monim pilag'shim wa`alamoth 'eyn mis'par.

Song6:8 Sixty of them are queens and eighty concubines, and maidens without number;

‹8› Ἑξήκοντά εἰσιν βασίλισσαι, καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί,
καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

8 Hexēkonta eisin basilissai, kai ogdoēkonta pallakai,
sixty There are queens, and eighty concubines,

kai neanides hōn ouk estin arithmos.
and young women which there is no number.

---

9 אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולדתה
ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

ט אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ
רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃ ס

9. 'achath hi' yonathi thamathi 'achath hi' l'imah barah hi' l'yolad'tah ra'uah banoth way'ash'ruah m'lakoth uphilag'shim way'hal'luah.

Song6:9 But she is my dove, my undefiled one alone, She is only one of her mother.
She is the choice one of her that bare her. The daughters saw her and called her blessed;
the queens and the concubines, and they praised her.

‹9› μία ἐστὶν περιστερά μου, τελεία μου, μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς,
ἐκλεκτή ἐστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς. εἴδοσαν αὐτὴν θυγατέρες
καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν, βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

9 mia estin peristera mou, teleia mou, mia estin tę mētri autēs,
is one My dove, my perfect one. She is the only one to her mother;

eklektē estin tę tekousę autēs.
the choice one is to the one giving birth to her.

eidosan autēn thygateres kai makariousin autēn, basilissai
beheld her The daughters, and shall declare her blessed queens,

kai pallakai kai ainesousin autēn.
and indeed the concubines also shall praise her.

---

10 מי-זאת הנשקפה כמו-שחר יפה כלבנה

𐤁𐤓𐤄 𐤊𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤊𐤍𐤃𐤂𐤋𐤅𐤕:

י מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה כַלְּבָנָה
בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ ס

10. mi-zo'th hanish'qaphah k'mo-shachar yaphah kal'banah
barah kachamah 'ayumah kanid'galoth.

Song6:10 Who is this that grows like the dawn, as beautiful as the moon,
as pure as the sun, and awesome as an army with banners?

‹10› Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος,
καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος, θάμβος ὡς τεταγμέναι;

10 Tis hautē hē ekkyptousa hōsei orthros,
Who is she, the one looking out as the dawn,

kalē hōs selēnē, eklektē hōs ho hēlios,
fair as the moon, choice as the sun,

thambos hōs tetagmenai?
the consternation as troops being set in order.

---

11 𐤀𐤋־𐤂𐤍𐤕 𐤀𐤂𐤅𐤆 𐤉𐤓𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤇𐤋
𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤇𐤄 𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤄𐤍𐤑𐤅 𐤄𐤓𐤌𐤍𐤉𐤌:

יא אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנָּחַל
לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים׃

11. 'el-ginath 'egoz yarad'ti lir'oth b'ibey hanachal
lir'oth haphar'chah hagephen henetsu harimonim.

Song6:11 I went down to the garden of nuts to see the fruits of the valley,
to see whether the vine had budded or the pomegranates had bloomed.

‹11› Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου,
ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ῥόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.

11 Eis kēpon karuas katebēn idein
Into the garden of walnuts I went down to behold

en genēmasin tou cheimarrou,
among the produce of the valley of the rushing streams;

idein ei ēnthēsen hē ampelos, exēnthēsan hai hroai;
to see if bloomed the grapevine, blossomed or if the pomegranates.

ekei dōsō tous mastous mou soi.
There I shall give you my breast.

---

12 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤔𐤌𐤕𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤉־𐤍𐤃𐤉𐤁:

יב לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי מַרְכְּבוֹת עַמִּי־נָדִיב׃

12. lo' yada`'ti naph'shi samath'ni mar'k'both `ami-nadib.

Song6:12 I did not know, my soul set me on the chariots of my noble people.

‹12› οὐκ ἔγνω ἡ ψυχή μου· ἔθετό με ἅρματα Αμιναδαβ.

12 ouk egnō hē psychē mou; etheto me harmata Aminadab.
did not know My soul, it made me as the chariots of Aminadab.

Chapter 7

Song7:1 שובי שובי השולמית שובי שובי ונחזה־בך
מה־תחזו בשולמית כמחלת המחנים׃

אשׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ
מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם׃

13. (7:1 in Heb.) shubi shubi haShulammith shubi shubi w'nechezeh-bak
mah-techezu baShulammith kim'cholath hamachanayim.

Song6:13 Return, return, O Shulammith; return, return, that we may look at you!
What shall you see in the Shulammith, as a company of the two camps?

‹7:1› Ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε, ἡ Σουλαμῖτις, ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε,
καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί. Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι;
ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

1 Epistrephe epistrephe, hē Soulamitis, epistrephe epistrephe, kai opsometha en soi.
Return! return! O Shulamite. Return! return! and we shall look to you.

Ti opsesthe en tę̄ Soulamitidi? hē erchomenē hōs choroi tōn parembolōn.
What shall you see in the Shulamite? She comes as a company of the camps.

---

2 מה־יפו פעמיך בנעלים בת־נדיב חמוקי ירכיך כמו
חלאים מעשה ידי אמן׃

במַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ
חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃

1. (7:2 in Heb.) mah-yaphu ph'`amayi'k ban'`alim bath-nadib
chamuqey y'rekayik k'mo chala'im ma`aseh y'dey 'aman.

Song7:1 How beautiful are your feet in sandals, O prince's daughter!
The curves of your hips are like jewels, the work of the hands of an artist.

‹2› Τί ὡραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν, θύγατερ Ναδαβ;
ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὁρμίσκοις ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου·

2 Ti hōraiōthēsan diabēmata sou en hypodēmasin, thygater Nadab?
How you do beautify your footsteps in sandals, O daughter of Nabad.

hrythmoi mērōn sou homoioi hormiskois
The proportions of your thighs are likened to pendants –

ergō cheirōn technitou;
works of the hands of a craftsman.

---

3 שררך אגן הסהר אל־יחסר המזג
בטנך ערמת חטים סוגה בשושנים׃

גשָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־יֶחְסַר הַמָּזֶג
בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃

2. (7:3 in Heb.) shar'rek 'agan hasahar 'al-yech'sar hamazeg
bit'nek `aremath chitim sugah bashoshanim.

Song7:2 Your navel is like a round goblet which never lacks mixed wine;
your belly is like a heap of wheat set about with lilies.

‹3› ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτὸς μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα·
κοιλία σου θιμωνιὰ σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις·

3 omphalos sou kratēr toreutos mē hysteroumenos krama;
Your navel is as basin a turned, not lacking mixed wine.

koilia sou thimōnia sitou pephragmenē en krinois;
Your belly is as a heap of grain shut up in lilies.

---

4 שני שדיך כשני עפרים תאמי צביה:

ד שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תָּאֳמֵי צְבִיָּה׃

3. (7:4 in Heb.) sh'ney shadayik kish'ney `apharim ta'amey ts'biah.

Song7:3 Your two breasts are like two fawns, twins of a gazelle.

‹4› δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος·

4 duo mastoi sou hōs duo nebroi didymoi dorkados;
two breasts Your are as two fawns, twins of the doe.

---

5 צוארך כמגדל השן עיניך ברכות בחשבון על-שער
בת-רבים אפך כמגדל הלבנון צופה פני דמשק:

ה צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר
בַּת־רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃

4. (7:5 in Heb.) tsaua'rek k'mig'dal hashen `eynayik b'rekoth b'Chesh'bon
`al-sha`ar Bath-rabbim 'apek k'mig'dal haL'banon tsopheh p'ney Damaseq.

Song7:4 Your neck is like a tower of ivory, your eyes like the fishpools in Cheshbon
by the gate of Bath-rabbim; your nose is like the tower of Lebanon,
which looks toward Damascus.

‹5› τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος·
ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Εσεβων ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν·
μυκτήρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ·

5 trachēlos sou hōs pyrgos elephantinos; ophthalmoi sou hōs limnai en Esebōn
Your neck is as a tower of ivory; your eyes are as lakes in Heshbon,

en pylais thygatros pollōn; myktēr sou hōs pyrgos tou Libanou
the gates of daughter of many. Your nose is as the tower of Lebanon,

skopeuōn prosōpon Damaskou;
watching in front of Damascus.

---

6 ראשך עליך ככרמל
ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברהטים:

ו רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל
וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים׃

5. (7:6 in Heb.) ro'shek `alayik kaKar'mel
w'dalath ro'shek ka'ar'gaman melek 'asur bar'hatim.

Song7:5 Your head upon you is like Karmel, and the hairs of your head are like purple;
the king is held captive by your tresses.

‹6› κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα,
βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς.

6 kephalē sou epi se hōs Karmēlos, kai plokion kephalēs sou hōs porphyra,
Your head upon you is as Carmel, and the braid of your head is as purple,
basileus dedemenos en paradromais.
with the king being bound by its passing by.

מה־יפית ומה־נעמת אהבה בתענוגים׃ 7

ז מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃

6. (7:7 in Heb.) mah-yaphith umah-na`am't' 'ahabah bata`anugim.

Song7:6 How beautiful and how pleasant you are, O love, in delights!

‹7› Τί ὡραιώθης καὶ τί ἡδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου;

7 Ti hōraiōthēs kai ti hēdynthēs, agapē, en tryphais sou?
How beautiful and how delicious, O love, in your luxuries.

זאת קומתך דמתה לתמר ושדיך לאשכלות׃ 8

ח זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃

7. (7:8 in Heb.) zo'th qomathek dam'thah l'thamar w'shadayik l'ash'koloth.

Song7:7 This your stature is like to a palm tree, and your breasts to clusters of grapes.

‹8› τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν.

8 touto megethos sou hōmoiōthē tō̧ phoiniki
This your greatness is likened to the palm,
kai hoi mastoi sou tois botrysin.
and your breasts to the clusters of grapes.

אמרתי אעלה בתמר אחזה בסנסניו 9
ויהיו־נא שדיך כאשכלות הגפן וריח אפך כתפוחים׃

ט אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו
וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃

8. (7:9 in Heb.) 'amar'ti 'e`eleh b'thamar 'ochazah b'san'sinayu
w'yih'yu-na' shadayik k'esh'k'loth hagephen w'reyach 'apek katapuchim.

Song7:8 I said, I shall go up to the palm tree, I shall take hold of its stalks.
Now also your breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of your nose like apples,

‹9› εἶπα Ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν ὕψεων αὐτοῦ,
καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου καὶ ὀσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα

9 eipa Anabēsomai en tō̧ phoiniki, kratēsō tōn huueōn autou,
I said, I shall ascend unto the palm, I shall seize its heights;
kai esontai dē mastoi sou hōs botrues tēs ampelou
and shall indeed be your breasts as clusters of grapes of the grapevine,
kai osmē hrinos sou hōs mēla

and the scent of your nose as apples.

---

10 𐤅𐤇𐤊𐤊 𐤊𐤉𐤉𐤍 𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤃𐤅𐤁𐤁 𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌:

יוְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב
הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים׃

9. (7:10 in Heb.) w'chikek k'yeyn hatob
holek l'dodi l'meysharim dobeb siph'they y'shenim.

Song7:9 And the roof of your mouth like the best wine!
It goes down smoothly for my beloved, causing the lips of those are asleep to flow safely.

‹10› καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου
εἰς εὐθύθητα ἱκανούμενος χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν.

10 kai larygx sou hōs oinos ho agathos poreuomenos tǭ adelphidǭ mou eis euthythēta
And your throat is as wine good, going to my beloved man in straightness,
hikanoumenos cheilesin mou kai odousin.
suiting in my lips and teeth.

---

11 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤏𐤋𐤉 𐤕𐤔𐤅𐤒𐤕𐤅:

יא אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃ ס

10. (7:11 in Heb.) 'ani l'dodi w'`alay t'shuqatho.

Song7:10 I am my beloved's, and his desire is for me.

‹11› Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ.

11 Egō tǭ adelphidǭ mou, kai ep' eme hē epistrophē autou.
I turn to my beloved man, and is towards me his turning.

---

12 𐤋𐤊𐤄 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤍𐤑𐤀 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤍𐤋𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌:

יב לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה בַּכְּפָרִים׃

11. (7:12 in Heb.) l'kah dodi netse' hasadeh nalinah bak'pharim.

Song7:11 Come, my beloved, let us go out into the field; let us lodge in the villages.

‹12› ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις·

12 elthe, adelphide mou, exelthōmen eis agron,
Come, O my beloved man! we should go forth into the field;
aulisthōmen en kōmais;
we should lodge in towns.

---

13 𐤍𐤔𐤊𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤌 𐤐𐤓𐤇𐤄 𐤄𐤂𐤐𐤍
𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤎𐤌𐤃𐤓 𐤄𐤍𐤑𐤅 𐤄𐤓𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤃𐤃𐤉 𐤋𐤊:

יג נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן
פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־דֹּדַי לָךְ׃

12. (7:13 in Heb.) nash'kimah lak'ramim nir'eh 'im par'chah hagephen
pitach has'madar henetsu harimonim sham 'eten 'eth-doday lak.

Song7:12 Let us get up early to the vineyards;

let us see whether the vine has budded and its blossoms have opened,
and the pomegranates have bloomed. There I shall give you my love.

‹13› ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας, ἴδωμεν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος,
ἤνθησεν ὁ κυπρισμός, ἤνθησαν αἱ ῥόαι· ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί.

13 orthrisōmen eis ampelōnas, idōmen ei ēnthēsen hē ampelos,
We should rise early to the vineyards; we should see if bloomed the grapevine;
ēnthēsen ho kyprismos, ēnthēsan hai hroai;
if bloomed the blossoms; if bloomed the pomegranates.
ekei dōsō tous mastous mou soi.
There I shall give my breasts to you.

---

14 הדודאים נתנו־ריח ועל־פתחינו כל־מגדים
חדשים גם־ישנים דודי צפנתי לך׃

יד הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתָחֵינוּ כָּל־מְגָדִים
חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ׃

13. (7:14 in Heb.) haduda'im nath'nu-reyach w'`al-p'thacheynu kal-m'gadim chadashim gam-y'shanim dodi tsaphan'ti lak.

Song7:13 The mandrakes have given forth fragrance;
and over our gates are all kind of pleasant fruits,
both new, also old, which I have saved up for you, my beloved.

‹14› οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὀσμήν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα,
νέα πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.

14 hoi mandragorai edōkan osmēn, kai epi thyrais hēmōn panta akrodrua,
The mandrakes gave a scent, and at our doors are all the fruit trees –
nea pros palaia, adelphide mou, etērēsa soi.
new to old. O my beloved man, I kept them for you.

Chapter 8

Song8:1 מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך
בחוץ אשקך גם לא־יבוזו לי׃

א מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאֲךָ
בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־יָבוּזוּ לִי׃

1. mi yiten'k k'ach li yoneq sh'dey 'imi 'em'tsa'ak bachuts 'eshaq'k gam lo'-yabuzu li.

Song8:1 Who can give you as a brother, that sucked the breasts of my mother?
When I should find you without, I would kiss you; also they would not despise me.

‹8:1› Τίς δῴη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου;
εὑροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι.

1 Tis dǭē se adelphidon mou thēlazonta mastous mētros mou?
Who should grant, O my beloved man, nursing the breasts of my mother;
heurousa se exō philēsō se,
finding you outside I should kiss you,
kai ge ouk exoudenōsousin moi.

and indeed, they shall not treat me with contempt.

---

2 𐤀𐤍𐤄𐤂𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤉 𐤕𐤋𐤌𐤃𐤍𐤉
𐤀𐤔𐤒𐤊 𐤌𐤉𐤉𐤍 𐤄𐤓𐤒𐤇 𐤌𐤏𐤎𐤉𐤎 𐤓𐤌𐤍𐤉:

ב אֶנְהָגֲךָ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי
אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃

2. ‘en’hagak ‘abi’ak ‘el-beyth ‘imi t’lam’deni ‘ash’q’k miayin hareqach me`asis rimoni.

Song8:2 I would lead you
and bring you into the house of my mother, who would instruct me;
I would cause you to drink of spiced wine of the juice of my pomegranates.

‹2› παραλήμψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου
καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με·
ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ, ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου.

2 paralēmpsomai se, eisaxō se eis oikon mētros mou
I shall take you; I shall bring you into the house of my mother,
kai eis tamieion tēs syllabousēs me;
and into the inner chamber of the one conceving me.
potiō se apo oinou tou myrepsikou, apo namatos hroōn mou.
I shall give you to drink from wine scented of the juice of my pomegranates.

---

3 𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤁𐤒𐤍𐤉:

ג שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃

3. s’mo’lo tachath ro’shi wimino t’chab’qeni.

Song8:3 Let his left hand be under my head and his right hand embrace me.

‹3› Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεταί με.

3 Euōnymos autou hypo tēn kephalēn mou, kai hē dexia autou perilēmpsetai me.
His left hand is under my head, and his right hand shall embrace me.

---

4 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤉𐤓𐤅
𐤅𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤓𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤏𐤃 𐤔𐤕𐤇𐤐𐤑:

ד הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם מַה־תָּעִירוּ
וּמַה־תְּעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃ ס

**4. hish’ba`’ti ‘eth’kem b’noth Y’rushalam mah-ta`iru
umah-t’`or’ru ‘eth-ha’ahabah `ad shetech’pats.**

Song8:4 I charge you, O daughters of Yerushalam,
why you stir up, or why awake my love until she pleases.

‹4› ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν
τοῦ ἀγροῦ, τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

4 hōrkisa hymas, thygateres Ierousalēm, en tais dynamesin
I bound you by an oath, O daughters of Jerusalem, by the powers,
kai en tais ischysesin tou agrou, ti egeirēte
by the strengths of the field, why should you rise

kai ti exegeirēte tēn agapēn, heōs an thelēsę.

and why should you awaken love until whenever it should want?

---

5 מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת על-דודה תחת התפוח
עוררתיך שמה חבלתך אמך שמה חבלה ילדתך:

ה מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהּ תַּחַת הַתַּפּוּחַ
עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃

5. mi zo'th `olah min-hamid'bar mith'rapeqeth `al-dodah tachath hatapuach
`orar'tiak shamah chib'lath'ak 'imeak shamah chib'lah y'ladath'ak.

Song8:5 Who is this coming up from the wilderness leaning on her beloved?
Beneath the apple tree I awakened you; there your mother brought you forth,
there she brought you that bare you.

‹5› Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη
ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς; Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε·
ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου.

5 Tis hautē hē anabainousa leleukanthismenē

Who is this that comes up all white,

epistērizomenē epi ton adelphidon autēs? Hypo mēlon exēgeira se;

staying upon her beloved man? Under the apple tree I awakened you.

ekei ōdinēsen se hē mētēr sou,

There travailed with you your mother.

ekei ōdinēsen se hē tekousa sou.

There she travailed with you, giving birth to you.

---

6 שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך
כי-עזה כמות אהבה קשה כשאול קנאה
רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

ו שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ
כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה
רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה׃

6. simeni kachotham `al-libek kachotham `al-z'ro`ek
ki-`azah kamaweth 'ahabah qashah kiSh'ol qin'ah
r'shapheyah rish'pey 'esh shal'hebeth'Yah.

Song8:6 Put me like a seal over your heart, like a seal on your arm.
For love is strong as death, jealousy is cruel as Sheol;
its flashes are flashes of fire, a flame of Yah.

‹6› Θές με ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου,
ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη,
σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός, φλόγες αὐτῆς·

6 Thes me hōs sphragida epi tēn kardian sou, hōs sphragida epi ton brachiona sou;

Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm!

hoti krataia hōs thanatos agapē, sklēros hōs hạdēs zēlos;

For is strong as death the love; hard as Hades is jealousy;

periptera autēs periptera pyros, phloges autēs;

her sparks are parks of the fire of her flames.

---

7 מים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה
ונהרות לא ישטפוה אם-יתן איש את-כל-הון
ביתו באהבה בוז יבוזו לו:

ז מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה
וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן
בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃ ס

7. mayim rabbim lo' yuk'lu l'kaboth 'eth-ha'ahabah un'haroth lo' yish't'phuah 'im-yiten 'ish 'eth-kal-hon beytho ba'ahabah boz yabuzu lo.

Song8:7 Many waters cannot quench love, nor shall rivers overflow it;
if a man would give all the wealth of his house for love, they would be utterly despise him.

‹7› ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην,
καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν·
ἐὰν δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν.

7 hydōr poly ou dynēsetai sbesai tēn agapēn, kai potamoi ou sygklysousin autēn;

water Much shall not be able to extinguish love, and rivers shall not engulf it.

ean dǭ anēr ton panta bion autou en tę̄ agapę̄,

If should give a man all his livelihood for love,

exoudenōsei exoudenōsousin auton.

with contempt men shall treat it contemptuously.

---

8 אחות לנו קטנה
ושדים אין לה מה-נעשה לאחתנו ביום שידבר-בה:

ח אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה
וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ׃

8. 'achoth lanu q'tanah
w'shadayim 'eyn lah mah-na`aseh la'achothenu bayom shey'dubar-bah.

Song8:8 We have a little sister, and she has no breasts;
What shall we do for our sister on the day when she is spoken for her?

‹8› Ἀδελφὴ ἡμῖν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει·
τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ;

8 Adelphē hēmin mikra kai mastous ouk echei;

Our sister is small and breasts no has;

ti poiēsōmen tę̄ adelphę̄ hēmōn en hēmerą,

what shall we do for our sister in the day

hę̄ ean lalēthę̄ en autę̄?

in which ever she should be spoken for in it?

---

9 אם-חומה היא נבנה עליה טירת כסף
ואם-דלת היא נצור עליה לוח ארז:

ט אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף
וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז׃

**9. 'im-chomah hi' nib'neh `aleyah tirath kaseph
w'im-deleth hi' natsur `aleyah luach 'arez.**

Song8:9 If she is a wall, we shall build on her a battlement of silver;
but if she is a door, we shall enclose her with boards of cedar.

‹9› εἰ τεῖχός ἐστιν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς·
καὶ εἰ θύρα ἐστίν, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην.

9 ei teichos estin, oikodomēsōmen ep' autēn epalxeis argyras;

> **If she is a wall, we should build upon her parapets of silver.**

kai ei thyra estin, diagrapsōmen ep' autēn sanida kedrinēn.

> **And if she is a door, we shall circumscribe for her plank cedar.**

---

10 𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤃𐤉 𐤊𐤌𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕
𐤀𐤆 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌׃

י אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת
אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם׃ פ

10. 'ani chomah w'shaday kamig'daloth 'az hayithi b'`eynayu k'mots'eth shalom.

Song8:10 I was a wall, and my breasts were like towers;
then I became in his eyes as one who finds peace.

‹10› Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι·
ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὑρίσκουσα εἰρήνην.

10 Egō teichos, kai mastoi mou hōs pyrgoi;

> **I am a wall, and my breasts are as towers.**

egō ēmēn en ophthalmois autou hōs heuriskousa eirēnēn.

> **I was in their eyes as one finding peace.**

---

11 𐤊𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤋𐤍𐤈𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤐 𐤊𐤎𐤐׃

יא כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים
אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף׃

**11. kerem hayah liSh'lomoh b'Ba`al hamon nathan 'eth-hakerem lanot'rim'ish
yabi' b'phir'yo 'eleph kaseph.**

Song8:11 Shelomoh had a vineyard at Baal-hamon; he let out the vineyard to keepers;
every one (man) was to bring a thousand pieces of shekels.

‹11› Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμων ἐν Βεελαμων·
ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν, ἀνὴρ οἴσει
ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου.

11 Ampelōn egenēthē tō̧ Salōmōn en Beelamōn;

> **A Vineyard existed to Solomon in Baal-hamon.**

edōken ton ampelōna autou tois tērousin, He gave over his vineyard to the ones keeping it.

anēr oisei en karpǭ autou chilious argyriou.

Every man shall bring for its fruit a thousand pieces of silver.

כרמי שלי לפני האלף לך שלמה 12
ומאתים לנטרים את־פריו:

יב כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה
וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ׃

12. kar'mi sheli l'phanay ha'eleph l'ak Sh'lomoh uma'thayim l'not'rim 'eth-pir'yo.

Song8:12 My vineyard, which is mine, is before me;
the thousand is to you, Shelomoh, and two hundred are for the keepers of its fruit.

‹12› ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου·
οἱ χίλιοι, Σαλωμων, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ.

12 ampelōn mou emos enōpion mou;

My vineyard, mine, is before me.

hoi chilioi, Salōmōn, kai hoi diakosioi tois tērousi ton karpon autou.

The thousands to Solomon, and two hundred to the ones keeping its fruit.

היושבת בגנים חברים מקשיבים לקולך השמיעני: 13

יג הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִנִי׃

13. hayoshebeth baganim chaberim maq'shibim l'qolek hash'mi`ini.

Song8:13 You who dwell in the gardens, my companions listen to your voice let me hear it!

‹13› Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με.

13 Ho kathēmenos en kēpois,

O one sitting down in the gardens,

hetairoi prosechontes tę̄ phōnę̄ sou; akoutison me.

the companions are taking heed to your voice. You caused me to hear!

ברח דודי ודמה־לך לצבי 14
או לעפר האילים על הרי בשמים:

יד בְּרַח דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי
אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים׃

14. b'rach dodi ud'meh-l'ak lits'bi 'o l'`opher ha'ayalim `al harey b'samim.

Song8:14 Hurry, my beloved, and be you like to a gazelle
or to a fawn of the deer on the mountains of spices.

‹14› Φύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι
ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων.

14 Phyge, adelphide mou, kai homoiōthēti tę̄ dorkadi

Flee, O my beloved man, and be like the doe

ē tǭ nebrǭ tōn elaphōn epi orē arōmatōn.

or the fawn of the hinds upon mountains of aromatics!

Sepher Ruth

Chapter 1

Sukkot Reading Schedule - Rut 1 - 4

Ruth1:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅:

אוַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא
וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו׃

1. way'hi bimey sh'phot hashoph'tim way'hi ra`ab ba'arets wayele'k 'ish miBeyth lechem Yahudah lagur bis'dey Mo'ab hu' w'ish'to ush'ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed,
that there was a famine in the land. And a certain man of Beyth lechem
in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

‹1:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα τοῦ παροικῆσαι
ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō̧ krinein tous kritas
And it came to pass when the judging of the judges.
kai egeneto limos en tȩ̄ gȩ̄, kai eporeuthē anēr apo Baithleem
And came to pass a famine in the land. And went forth a man from Beth-lehem
tēs Iouda tou paroikēsai en agrō̧ Mōab, autos kai hē gynē autou kai hoi huioi autou.
of Judea to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and two sons his.

---

2 𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤍𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤔𐤌 𐤔𐤍𐤉-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤇𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌
𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤃𐤉-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤔𐤌:

בוְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי
וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃

2. w'shem ha'ish 'Elimelek w'shem 'ish'to Na`ami w'shem sh'ney-banayu Mach'lon w'Kil'yon 'Eph'rathim miBeyth lechem Yahudah wayabo'u s'dey-Mo'ab wayih'yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelek, and the name of his wife, Naami;
and the names of his two sons were Machlon and Kilyon, Ephrathites of Beyth lechem
in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

‹2› καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν,
καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Εφραθαῖοι
ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα· καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tō̧ andri Abimelech, kai onoma tȩ̄ gynaiki autou Nōemin,

And the name to the man was Elimelech, and the name to his wife was Naomi,

kai onoma tois dysin huiois autou Maalōn kai Chelaiōn, Ephrathaioi

and the name to two sons his – Mahlon and Chelaion, Ephrathites

ek Baithleem tēs Iouda;

from Beth-lehem of Judah.

kai ēlthosan eis agron Mōab kai ēsan ekei.

And they came into the country of Moab, and were there.

---

3 וימת אלימלך איש נעמי ותשאר היא ושני בניה:

ג וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃

3. wayamath 'Elimelek 'ish Na`ami watisha'er hi' ush'ney baneyah.

Rut1:3 Then Elimelek, Naami's husband, died; and she was left with her two sons.

‹3› καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν,
καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς.

3 kai apethanen Abimelech ho anēr tēs Nōemin,

And died Elimelech the husband of Naomi,

kai kateleiphthē autē kai hoi duo huioi autēs.

and were left she and two sons her.

---

4 וישאו להם נשים מאביות שם האחת ערפה
ושם השנית רות וישבו שם כעשר שנים:

ד וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃

**4. wayis'u lahem nashim Mo'abioth shem ha'achath `Ar'pah
w'shem hashenith Ruth wayesh'bu sham k'`eser shanim.**

Rut1:4 They took for themselves Moabite women as wives; the name of the one was Arpah and the name of the other Ruth. And they lived there about ten years.

‹4› καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ορφα,
καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ· καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.

4 kai elabosan heautois gynaikas Mōabitidas, onoma tę mią Orpha,

And they took to themselves Moabite wives; the name to the one was Orpah,

kai onoma tę deuterą Routh; kai katōkēsan ekei hōs deka etē.

and the name to the second Ruth. And they dwelt there about ten years.

---

5 וימותו גם־שניהם מחלון וכליון
ותשאר האשה משני ילדיה ומאישה:

ה וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃

**5. wayamuthu gam-sh'neyhem Mach'lon w'Kil'yon
watisha'er ha'ishah mish'ney y'ladeyah ume'ishah.**

Rut1:5 Then both Machlon and Kilyon also died,
and the woman was left of her two sons and of her husband.

‹5› καὶ ἀπέθανον καί γε ἀμφότεροι, Μααλων καὶ Χελαιων,
καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

5 kai apethanon kai ge amphoteroi, Maalōn kai Chelaiōn,
And died also indeed both Mahlon and Chilion.

kai kateleiphthē hē gynē apo tou andros autēs kai apo tōn duo huiōn autēs.
And was left the woman of her husband, and of two sons her.

---

6 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤊𐤋𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤌𐤔𐤃𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤉־𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤌׃

ו וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי מוֹאָב
כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃

**6. wataqam hi' w'kalotheyah watashab mis'dey Mo'ab
ki sham'`ah bis'deh Mo'ab ki-phaqad Yahúwah 'eth-`amo latheth lahem lachem.**

Rut1:6 Then she arose with her daughters-in-law that she might return
from the field of Moab, for she had heard in the field of Moab
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had visited His people in giving them bread.

‹6› καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς
καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ
ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.

6 kai anestē autē kai hai duo nymphai autēs kai apestrepsan
And she rose up, and two daughter-in-laws her, and they returned

ex agrou Mōab, hoti ēkousan en agrǭ Mōab
from out of the country of Moab; for they heard in the country of Moab

hoti epeskeptai kyrios ton laon autou dounai autois artous.
that YHWH visited his people to give to them bread loaves.

---

7 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤌𐤍־𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄־𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤕𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤄
𐤅𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋־𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄׃

ז וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ
וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃

**7. watetse' min-hamaqom 'asher hay'thah-shamah ush'tey kalotheyah `imah
watelak'nah baderek lashub 'el-'erets Yahudah.**

Rut1:7 So she departed from the place where she was there, and her two daughters-in-law
with her; and they went on the way to return to the land of Yahudah.

‹7› καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ’ αὐτῆς·
καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ιουδα.

7 kai exēlthen ek tou topou, hou ēn ekei,
And she went forth from out of the place of which she was there,

kai hai duo nymphai autēs met’ autēs;
and two daughter-in-laws her with her;

kai eporeuonto en tę̄ hodǭ tou epistrepsai eis tēn gēn Iouda.
and they went by journey to return to the land of Judah.

---

8 ותאמר נעמי לשתי כלתיה לכנה שבנה אשה לבית אמה
יעשה יהוה עמכם חסד כאשר עשיתם עם־המתים ועמדי:

חוַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃

8. wato'mer Na`ami lish'tey kalotheyah lek'nah shob'nah 'ishshah l'beyth 'imah ya`aseh Yahúwah `imakem chesed ka'asher `asithem `im-hamethim w'`imadi.

Rut1:8 And Naami said to her two daughters-in-law,
Go, return each of you to her mother's house.
May יהוה deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

‹8› καὶ εἶπεν Νωεμιν ταῖς νύμφαις αὐτῆς Πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἑκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς· ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ·

8 kai eipen Nōemin tais nymphais autēs
And Naomi said to two daughters-in-law her,
Poreuesthe dē apostraphēte hekastē eis oikon mētros autēs;
Go please! Let return each to the house of her mother!
poiēsai kyrios meth' hymōn eleos,
May YHWH deal with you mercy,
kathōs epoiēsate meta tōn tethnēkotōn kai met' emou;
as you did with the ones having died, and with me.

---

9 יתן יהוה לכם ומצאן מנוחה אשה בית אישה
ותשק להן ותשאנה קולן ותבכינה:

טיִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ
וַתִּשַּׁק לָהֶן וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה׃

9. yiten Yahúwah lakem um'tse'an m'nuchah 'ishshah beyth 'ishah watishaq lahen watise'nah qolan watib'keynah.

Rut1:9 May יהוה grant you that you may find rest, each in the house of her husband.
Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

‹9› δῴη κύριος ὑμῖν καὶ εὕροιτε ἀνάπαυσιν ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. καὶ κατεφίλησεν αὐτάς, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

9 dṓē kyrios hymin kai heuroite anapausin hekastē
May YHWH give to you that you should find rest each
en oikō̧ andros autēs. kai katephilēsen autas,
in the house of her husband. And she kissed them,
kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan.
and they lifted up their voice and wept.

---

10 ותאמרנה־לה כי־אתך נשוב לעמך:

יוַתֹּאמַרְנָה־לָּהּ כִּי־אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ׃

10. wato'mar'nah-lah ki-'itak nashub l'`amek.

Rut1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.

‹10› καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου.

10 kai eipan autę Meta sou epistrephomen eis ton laon sou.

And they said to her, with you We shall return unto your people.

---

11 ותאמר נעמי שבנה בנתי למה תלכנה עמי
העוד-לי בנים במעי והיו לכם לאנשים:

יא וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה תֵלַכְנָה עִמִּי
הַעוֹד־לִי בָנִים בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים׃

11. wato'mer Na`ami shob'nah b'nothay
lamah thelak'nah `imi ha`od-li banim b'me`ay w'hayu lakem la'anashim.

Rut1:11 But Naami said, Return, my daughters. Why should you go with me?
Are there yet sons to me in my womb, that they should be to you for husbands?

‹11› καὶ εἶπεν Νωεμιν Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου· καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ᾽ ἐμοῦ; μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας;

11 kai eipen Nōemin Epistraphēte dē, thygateres mou; kai hina ti poreuesthe met' emou?

And Naomi said, Return please, my daughters! Why do you go with me?

mē eti moi huioi en tę koilią mou kai esontai hymin eis andras?

Are there still to me sons in my belly, and shall they be to you for husbands?

---

12 שבנה בנתי לכן כי זקנתי מהיות לאיש כי אמרתי
יש-לי תקוה גם הייתי הלילה לאיש וגם ילדתי בנים:

יב שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי
יֶשׁ־לִי תִקְוָה גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים׃

12. shob'nah b'nothay lek'na ki zaqan'ti mih'yoth l'ish
ki 'amar'ti yesh-li thiq'wah gam hayithi halay'lah l'ish w'gam yalad'ti banim.

Rut1:12 Return, my daughters! Go, for I am too old to have a husband.
If I should say, I have hope, if I should have a husband also tonight and also bear sons,

‹12› ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί·
ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς,

12 epistraphēte dē, thygateres mou, dioti gegēraka tou mē einai andri;

Turn back please, my daughters, for I grow old to not have a husband.

hoti eipa hoti estin moi hypostasis tou genēthēnai me andri

For I said, Is it to me a reality to be to me a husband,

kai texomai huious,

and shall I give birth to sons?

---

13 הלהן תשברנה עד אשר יגדלו הלהן
תעגנה לבלתי היות לאיש אל בנתי
כי-מר-לי מאד מכם כי-יצאה בי יד-יהוה:

יג הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ הֲלָהֵן
תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי

כִּי־מַר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יָהוָּה׃

13. halahen t'saber'nah `ad 'asher yig'dalu halahen te`agenah l'bil'tiheyoth l'ish 'al b'nothay ki-mar-li m'od mikem ki-yats'ah bi yad-Yahúwah.

Rut1:13 would you wait for them until they were grown? Would you stay for them from having husbands? No, my daughters; for it grieves me much for you, for the hand of יהוה has gone forth against me.

‹13› μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἁδρυνθῶσιν;
ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; μὴ δή, θυγατέρες μου,
ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου.

13 mē autous prosdexesthe heōs hou hadrynthōsin?
Shall you wait for them until of which time they should become manly?
ē autois kataschethēsesthe tou mē genesthai andri?
Or, for them shall you hold up to not have a husband?
mē dē, thygateres mou, hoti epikranthē moi hyper hymas
No, my daughters; for I am grieved for you,
hoti exēlthen en emoi cheir kyriou.
that came forth against me the hand of YHWH.

ותשנה קולן ותבכינה עוד 14
ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה:

יד וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד
וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת דָּבְקָה בָּהּ׃

14. watisenah qolan watib'keynah `od watishaq `Ar'pah lachamothah w'Ruth dab'qah bah.

Rut1:14 And they lifted up their voices and wept again;
and Arpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

‹14› καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι·
καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς
καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς, Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

14 kai epēran tēn phōnēn autōn kai eklausan eti;
And they lifted up their voice and wept again.
kai katephilēsen Orpha tēn pentheran autēs
And Orpah kissed her mother-in-law,
kai epestrepsen eis ton laon autēs, Routh de ēkolouthēsen autę.
and turned back to her people. But Ruth followed her.

ותאמר הנה שבה יבמתך אל-עמה 15
ואל-אלהיה שובי אחרי יבמתך:

טו וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ
וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ׃

15. wato'mer hinneh shabah y'bim'tek 'el-`amah w'el-'eloheyah shubi 'acharey y'bim'tek.

Rut1:15 Then she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her mighty ones; return after your sister-in-law.

<15> καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ Ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου
πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς·
ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου.

15 kai eipen Nōemin pros Routh Idou anestrepsen hē synnymphos sou pros laon autēs
And Naomi said to Ruth, Behold, returned sister-in-law your to her people,
kai pros tous theous autēs; epistraphēti dē kai sy opisō tēs synnymphou sou.
and to her mighty ones; turn back please also you after your sister-in-law!

---

16 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤐𐤂𐤏𐤉-𐤁𐤉 𐤋𐤏𐤆𐤁𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤊 𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉:

טז וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ
כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ עַמִּי
וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי׃

**16. wato'mer Ruth 'al-tiph'g'`i-bi l'`az'bek lashub me'acharayik
ki 'el-'asher tel'ki 'elek uba'asher talini 'alin `amek `ami w'Elohayik 'Elohay.**

Rut1:16 But Ruth said, Do not urge me to leave you or to turn back from following you;
for whither you go, I shall go, and where you lodge, I shall lodge.
Your people shall be my people, and your El my El.

<16> εἶπεν δὲ Ρουθ Μή ἀπαντῆσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε
ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου· ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῇς, πορεύσομαι,
καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς, αὐλισθήσομαι· ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου·

16 eipen de Routh Mē apantēsai emoi tou katalipein se ē apostrepsai opisthen sou;
said And Ruth, Do not confront me to leave you or to turn behind you!
hoti sy hopou ean poreuthęs, poreusomai,
For you – where ever you should go, I shall go;
kai hou ean aulisthęs, aulisthēsomai;
and where ever you should lodge, I shall lodge.
ho laos sou laos mou, kai ho theos sou theos mou;
Your people shall be my people, and your El my El.

---

17 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤒𐤁𐤓 𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉
𐤅𐤊𐤄 𐤉𐤎𐤉𐤐 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤐𐤓𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊:

יז בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי
וְכֹה יֹסִיף כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ׃

**17. ba'asher tamuthi 'amuth w'sham 'eqaber koh ya`aseh Yahúwah li
w'koh yosiph ki hamaweth yaph'rid beyni ubeynek.**

Rut1:17 Where you die, I shall die, and there I shall be buried.
Thus may 𐤉𐤄𐤅𐤄 do to me, and more so, if anything but death parts you and me.

<17> καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι κἀκεῖ ταφήσομαι· τάδε ποιήσαι μοι κύριος
καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

17 kai hou ean apothanęs, apothanoumai kakei taphēsomai;

And where ever you should die, I shall die, and there I shall be entombed.

tade poiēsai moi kyrios kai tade prostheiē,

Thus do YHWH to me! and thus may he add more.

hoti thanatos diastelei ana meson emou kai sou.

For death only shall separate between me and you.

---

18 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤊𐤉-𐤌𐤕𐤀𐤌𐤑𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄:

יח וַתֵּרֶא כִּֽי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ׃

18. watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her,
then she left speaking unto her.

‹18› ἰδοῦσα δὲ Νωεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ’ αὐτῆς,
ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι.

18 idousa de Nōemin hoti krataioutai autē tou poreuesthai met’ autēs,

seeing And Naomi that she was determined to go with her,

ekopasen tou lalēsai pros autēn eti.

she abated to speak to her any more.

---

19 𐤅𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤕𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤏𐤌𐤉:

יט וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם
וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃

19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem watehom kal-ha`ir `aleyhen wato'mar'nah hazo'th Na`ami.

Rut1:19 So they both went until they came to Beyth lechem. And it came to pass,
when they had come to Beyth lechem, all the city was stirred because of them,
and they said, Is this Naami?

‹19› ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ.
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ,
καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ’ αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεμιν;

19 eporeuthēsan de amphoterai heōs tou paragenesthai autas eis Baithleem.

went And both until their arriving in Beth-lehem.

kai egeneto en tō̧ elthein autas eis Baithleem,

And it came to pass, when they arrived at Beth-lehem,

kai ēchēsen pasa hē polis ep’ autais kai eipon Hautē estin Nōemin?

that resounded all the city concerning them. And they said, Is this Naomi?

---

20 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤓𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤉 𐤍𐤏𐤌𐤉 𐤒𐤓𐤀𐤍 𐤋𐤉 𐤌𐤓𐤀
𐤊𐤉-𐤄𐤌𐤓 𐤔𐤃𐤉 𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤃:

כ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא
כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃

20. wato'mer 'aleyhen 'al-tiq're'nah li Na`ami q're'na li Mara'

ki-hemar Shadday li m'od.

Rut1:20 She said to them, Do not call me Naami; call me Mara,
for Shadday (the Almighty) has dealt very bitterly with me.

‹20› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν, καλέσατέ με Πικράν,
ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα·

20 kai eipen pros autas Mē dē kaleite me Nōemin, kalesate me Pikran,
And she said to them, Do not indeed call me Naomi! Call me, Bitter one!

hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra;
for the worthy one has dealt very bitterly with me exceedingly.

אני מלאה הלכתי וריקם השיבני יהוה למה 21
תקראנה לי נעמי ויהוה ענה בי ושדי הרע לי:

כא אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה
תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע לִי:

21. 'ani m'le'ah halak'ti w'reyqam heshibani Yahúwah lamah thiq're'nah li Na`ami waYahúwah `anah bi w'Shadday hera` li.

Rut1:21 I went out full, but יהוה has brought me back empty. Why do you call me
Naami, since יהוה has witnessed against me and Shadday has afflicted me?

‹21› ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ
με Νωεμιν; καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με.

21 egō plērēs eporeuthēn, kai kenēn apestrepsen me ho kyrios;
I went out full, and empty returned me YHWH.

kai hina ti kaleite me Nōemin?
And why do you call me Naomi,

kai kyrios etapeinōsen me, kai ho hikanos ekakōsen me.
and YHWH humbled me, and the worthy one afflicted me?

ותשב נעמי ורות המואביה כלתה עמה השבה משדי מואב 22
והמה באו בית לחם בתחלת קציר שערים:

כב וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב
וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים:

22. watashab Na`ami w'Ruth haMo'abiah kalathah `imah hashabah mis'dey Mo'ab w'hemah ba'u Beyth lechem bith'chilath q'tsir s'`orim.

Rut1:22 So Naami returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law with her,
who returned from the field of Moab. And they came to Beyth lechem
at the beginning of barley harvest.

‹22› καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα
ἐξ ἀγροῦ Μωαβ· αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

22 kai epestrepsen Nōemin kai Routh hē Mōabitis hē nymphē autēs
And Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law,

epistrephousa ex agrou Mōab;
to return from the country of Moab.

autai de paregenēthēsan eis Baithleem en archȩ̄ therismou krithōn.

And they came unto Beth-lehem at the beginning harvest of barley.

Chapter 2

ולנעמי מידע לאישה איש גבור חיל ממשפחת אלימלך Ruth2:1
ושמו בעז:

א וּלְנָעֳמִי מְיֻדָּע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ
וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃

1. ul'Na`ami m'yuda` l'ishah 'ish gibor chayil mimish'pachath 'Elimelek ush'mo Bo`az.

Rut2:1 Now Naami had a kinsman of her husband, a mighty man of wealth,
of the family of Elimelek, whose name was Boaz.

‹2:1› Καὶ τῇ Νωεμιν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς·
ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Boos.

1 Kai tȩ̄ Nōemin anēr gnōrimos tō̧ andri autēs;
And to Naomi was a male acquaintance to her husband,
ho de anēr dynatos ischui ek tēs syggeneias Abimelech,
and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech;
kai onoma autō̧ Boos.
and the name to him was Boaz.

---

2 ותאמר רות המואביה אל-נעמי אלכה-נא השדה ואלקטה
בשבלים אחר אשר אמצא-חן בעיניו ותאמר לה לכי בתי:

ב וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה
בַשִּׁבֳּלִים אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי׃

2. wato'mer Ruth haMo'abiah 'el-Na`ami 'el'kah-na' hasadeh
wa'alaqatah bashibalim 'achar 'asher 'em'tsa'-chen b'`eynayu wato'mer lah l'ki biti.

Rut2:2 And Ruth the Moabitess said to Naami,
Please let me go to the field and glean among the ears of grain after
one in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

‹2› καὶ εἶπεν Pουθ ἡ Mωαβῖτις πρὸς Nωεμιν Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν
καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

2 kai eipen Routh hē Mōabitis pros Nōemin Poreuthō dē eis agron
And said Ruth the Moabitess to Naomi, I should go indeed into the field,
kai synaxō en tois stachysin katopisthen hou ean heurō charin
and gather among the ears of corn after of whom ever I should find favor
en ophthalmois autou. eipen de autȩ̄ Poreuou, thygater.
in his eyes. And she said to her, Go, O daughter!

---

3 ותלך ותבוא ותלקט בשדה אחרי הקצרים
ויקר מקרה חלקת השדה לבעז אשר ממשפחת אלימלך:

ג וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים

וַיִּקֶר מִקְרֶהָ חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ׃

3. watelek watabo' wat'laqet basadeh 'acharey haqots'rim
wayiqer miq'reah chel'qath hasadeh l'Bo`az 'asher mimish'pachath 'Elimelek.

Rut2:3 So she departed and went and gleaned in the field after the reapers;
and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz,
who was of the family of Elimelek.

‹3› καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοος τοῦ ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ.

3 kai eporeuthē kai elthousa synelexen en tō agrō
And she went; and came and she collected together in the field
katopisthen tōn therizontōn; kai periepesen periptōmati
after the ones harvesting. And she fell by chance
tē meridi tou agrou Boos tou ek syggeneias Abimelech.
in the portion of the field of Boaz, the one of the kin of Elimelech.

והנה־בעז בא מבית לחם ויאמר לקוצרים יהוה עמכם 4
ויאמרו לו יברכך יהוה׃

ד וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃

4. w'hinneh-Bo`az ba' miBeyth lechem wayo'mer laqots'rim Yahúwah `imakem
wayo'm'ru lo y'barek'ak Yahúwah.

Rut2:4 Now behold, Boaz came from Beyth lechem and said to the reapers,
May יהוה be with you. And they said to him, May יהוה bless you.

‹4› καὶ ἰδοὺ Βοος ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος μεθ' ὑμῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογήσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos ēlthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin
And behold, Boaz came from Beth-lehem, and he said to the ones harvesting,
Kyrios meth' hymōn; kai eipon autō Eulogēsai se kyrios.
YHWH be with you. And they said to him, May bless you YHWH.

ויאמר בעז לנערו הנצב על־הקוצרים למי הנערה הזאת׃ 5

ה וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃

5. wayo'mer Bo`az l'na`aro hanitsab `al-haqots'rim l'mi hana`arah hazo'th.

Rut2:5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers,
Whose young woman is this?

‹5› καὶ εἶπεν Βοος τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη;

5 kai eipen Boos tō paidariō autou tō ephestōti epi tous therizontas
And Boaz said to his servant, to the one having been set over the ones harvesting,
Tinos hē neanis hautē?
Whose young woman is this?

ויען הנער הנצב על־הקוצרים 6

ויאמר נערה מואביה היא השבה עם-נעמי משדה מואב:

וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים

וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃

6. wayaʽan hanaʽar hanitsab ʽal-haqotsʼrim
wayoʼmar naʽarah Moʼabiyah hiʼ hashabah ʽim-Naʽami misʼdeh Moʼab.

Rut2:6 The servant that was set over the reapers replied and said,
She is the young Moabite woman who returned with Naami from the land of Moab.

‹6› καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας
καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτίς ἐστιν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμιν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ

6 kai apekrithē to paidarion to ephestos epi tous therizontas
And answered the servant attending over the ones harvesting
kai eipen Hē pais hē Mōabitis estin hē apostrapheisa meta Nōemin
and said, It is the Moabitish damsel who is returning with Naomi
ex agrou Mōab
from out of the country of Moab.

ותאמר אלקטה-נא ואספתי בעמרים אחרי הקוצרים 7
ותבוא ותעמוד מאז הבקר ועד-עתה זה שבתה הבית מעט:

זוַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים

וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃

7. watoʼmer ʽalaqatah-naʼ wʼasaphʼti baʽamarim ʽacharey haqotsʼrim wataboʼ
wataʽamod meʼaz haboqer wʼʽad-ʽatah zeh shibʼtah habayith mʼʽat.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves.
Thus she came and has remained from the morning until now,
that she sat in the house a little while.

‹7› καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων·
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωίθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

7 kai eipen Syllexō dē kai synaxō en tois dragmasin
And she said, I shall collect together please, and I shall bring in the sheaves
opisthen tōn therizontōn; kai ēlthen kai estē apo prōithen
behind the ones harvesting. And she came and stood, from morning
kai heōs hesperas, ou katepausen en tǭ agrǭ mikron.
and until evening, she did not rest in the field a little.

ויאמר בעז אל-רות הלוא שמעת בתי אל-תלכי ללקט 8
בשדה אחר וגם לא תעבורי מזה וכה תדבקין עם-נערתי:

חוַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט

בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי׃

8. wayoʼmer Boʽaz ʽel-Ruth haloʼ shamaʽatʼ biti ʽal-telʼki lilʼqot bʼsadeh ʽacher
wʼgam loʼ thaʽaburi mizeh wʼkoh thidʼbaqin ʽim-naʽarothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean
in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.

‹8› καὶ εἶπεν Βοος πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ;
μὴ πορευθῇς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν·
ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου·

8 kai eipen Boos pros Routh Ouk ēkousas, thygater?
And Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter?

mē poreuthēş en agrō̧ syllexai heterō̧,
You should not go to collect into field another,

kai sy ou poreusę enteuthen; hōde kollēthēti meta tōn korasiōn mou;
and you should not go from here; here you join up with my young women!

---

9 עיניך בשדה אשר־יקצרון והלכת אחריהן הלוא צויתי
את־הנערים לבלתי נגעך וצמת והלכת אל־הכלים
ושתית מאשר ישאבון הנערים׃

ט עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים
וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃

9. `eynayik basadeh 'asher-yiq'tsorun w'halak't' 'achareyhen halo' tsiuithi
'eth-han'`arim l'bil'ti nag'`ek w'tsamith w'halak't' 'el-hakelim
w'shathith me'asher yish'abun han'`arim.

Rut2:9 Let your eyes be on the field which they reap, and go after them.
Have I not have commanded the young men that they should not touch you.
When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

‹9› οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν·
ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου· καὶ ὅ τι διψήσεις,
καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

9 hoi ophthalmoi sou eis ton agron, hou ean therizōsin,
And let your eyes be unto the field where ever mine should harvest!

kai poreusę katopisthen autōn;
and you should go after them.

idou eneteilamēn tois paidariois tou mē hapsasthai sou;
Behold, I gave charge to the servants to not touch you.

kai ho ti dipsēseis, kai poreuthēsę eis ta skeuē
And when you shall thirst, then you shall go to the vessels,

kai piesai hothen an hydreuōntai ta paidaria.
and you shall drink from where should draw water the servants.

---

10 ותפל על־פניה ותשתחו ארצה ותאמר אליו
מדוע מצאתי חן בעיניך להכירני ואנכי נכריה׃

י וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו
מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה׃

10. watipol `al-paneyah watish'tachu 'ar'tsah
wato'mer 'elayu madu`a matsa'thi chen b'`eyneyak l'hakireni w'anoki nak'riah.

Rut2:10 Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,

Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me,
since I am a stranger?

‹10› καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με;
καὶ ἐγώ εἰμι ξένη.

10 kai epesen epi prosōpon autēs kai prosekynēsen epi tēn gēn
And she fell upon her face, and did obeisance upon the ground,
kai eipen pros auton Ti hoti heuron charin en ophthalmois sou tou epignōnai me?
and said to him, Why is it that I found favor in your eyes to recognize me,
kai egō eimi xenē.
and I am a stranger?

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤁𐤏𐤆 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤄𐤂𐤃 𐤄𐤂𐤃 𐤋𐤉 𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤏𐤆𐤁𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤊
𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌:

יא וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל
אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

11. waya`an Bo`az wayo'mer lah huged hugad li kol
'asher-`asith 'eth-chamothek 'acharey moth 'ishek wata`az'bi 'abik w'imek
w'erets molad'tek watel'ki 'el-`am 'asher lo'-yada`at' t'mol shil'shom.

Rut2:11 Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law
after the death of your husband has been fully reported to me,
and how you left your father and your mother and the land of your birth,
and came to a people that you had not know yesterday and the three day before.

‹11› καὶ ἀπεκρίθη Boos καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας
μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν
ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης·

11 kai apekrithē Boos kai eipen autę Apaggelią apēggelē moi
And Boaz answered and said to her, By report it was reported to me
hosa pepoiēkas meta tēs pentheras sou
as much as you have done with your mother-in-law
meta to apothanein ton andra sou kai pōs katelipes ton patera sou
after the dying of your husband; and how you left behind your father,
kai tēn mētera sou kai tēn gēn geneseōs sou kai eporeuthēs pros laon
and your mother, and the land of your origin, and went to a people
hon ouk ędeis echthes kai tritēs;
which you did not know yesterday and the third day before.

---

12 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤏𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤊𐤓𐤕𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤕 𐤋𐤇𐤎𐤅𐤕 𐤕𐤇𐤕-𐤊𐤍𐤐𐤉𐤅:

יב יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה

מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃

12. y'shalem Yahúwah pa`alek uth'hi mas'kur'tek sh'lemah
me`im Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher-ba'th lachasoth tachath-k'naphayu.

Rut2:12 May 𐤉𐤄𐤅𐤄 reward your work, and your wages be full
from 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisra'El, under whose wings you have come to seek refuge.

‹12› ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης
παρὰ κυρίου θεοῦ Ισραηλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.

12 apoteisai kyrios tēn ergasian sou, kai genoito ho misthos sou plērēs
May YHWH repay your work, and may be your wage full
para kyriou theou Israēl, pros hon ēlthes pepoithenai hypo tas pterygas autou.
from YHWH Elohim of Israel, to whom you came to yield under his wings.

---

13 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤑𐤀-𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤍𐤇𐤌𐤕𐤍𐤉
𐤅𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤔𐤐𐤇𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤐𐤇𐤕𐤉𐤊:

יג וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃

13. wato'mer 'em'tsa'-chen b'`eyneyak 'adoni ki nicham'tani
w'ki dibar'at `al-leb shiph'chatheak w'anoki lo' 'eh'yeh k'achath shiph'chotheyak.

Rut2:13 Then she said, I have found favor in your eyes, my master,
for you have comforted me and for that you have spoken to the heart of your maidservant,
I surely am not like one of your maidservants.

‹13› ἡ δὲ εἶπεν Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με
καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου,
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.

13 hē de eipen Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie, hoti parekalesas me
And she said, May I find favor in your eyes, O my master; for you comforted me,
kai hoti elalēsas epi kardian tēs doulēs sou,
and because you spoke in your heart to your maidservant;
kai idou egō esomai hōs mia tōn paidiskōn sou.
and behold, I shall be as one of your maidservants.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤆 𐤋𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤊𐤋 𐤂𐤔𐤉 𐤄𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤈𐤁𐤋𐤕 𐤐𐤕𐤊 𐤁𐤇𐤌𐤑 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤌𐤑𐤃 𐤄𐤒𐤅𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤁𐤈-𐤋𐤄 𐤒𐤋𐤉 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤕𐤕𐤓:

יד וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם
וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים
וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃

14. wayo'mer lah Bo`az l'`eth ha'okel goshi halom w'akal't' min-halechem
w'tabal't' pittek bachomets watesheb mitsad haqots'rim wayits'bat-lah qali
wato'kal watis'ba` watothar.

Rut2:14 Boaz said to her, At mealtime come here, that you may eat of the bread
and dip your morsel in the vinegar. So she sat beside the reapers;

and he served her roasted grain, and she ate and was satisfied and had left over.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ Boos Ἤδη ὥρᾳ τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὧδε
καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων,
καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Boos ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

14 kai eipen autȩ̄ Boos Ēdē hōrą tou phagein proselthe hōde
And said to her Boaz, Already it is the hour to eat; draw near here!
kai phagesai tōn artōn kai bapseis ton psōmon sou en tō̧ oxei.
for you shall eat of my bread loaves, and dip your morsel in the vinegar.
kai ekathisen Routh ek plagiōn tōn therizontōn,
And Ruth sat by the side of the ones harvesting,
kai ebounisen autȩ̄ Boos alphiton, kai ephagen kai eneplēsthē kai katelipen.
and heaped up to her Boaz toasted grain, and she ate, and was filled, and left.

---

15 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤋𐤋𐤒𐤈 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤁𐤏𐤆 𐤀𐤕-𐤍𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤂𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤋𐤒𐤈 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤋𐤉𐤌𐤅𐤄:
טו וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃

15. wataqam l'laqet way'tsaw Bo`az 'eth-n'`arayu le'mor
gam beyn ha`amarim t'laqet w'lo' thak'limuah.

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying,
Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

<15> καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Boos τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν·

15 kai anestē tou syllegein, kai eneteilato Boos tois paidarios autou legōn
And she rose up to collect grain, and Boaz gave charge to his servants, saying,
Kai ge ana meson tōn dragmatōn syllegetō, kai mē kataischynēte autēn;
Indeed, in the midst of the sheaves let her collect, and do not shame her!

---

16 𐤅𐤂𐤌 𐤔𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤅 𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤁𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤆𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤈𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤏𐤓𐤅-𐤁𐤄:
טז וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃

16. w'gam shol-tasholu lah min-hats'bathim
wa`azab'tem w'liq'tah w'lo' thig'`aru-bah.

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles
and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

<16> καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καί γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ
ἐκ τῶν βεβουνισμένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.

16 kai bastazontes bastaxate autȩ̄
And do you by all means carry it for her,
kai ge paraballontes parabaleite autȩ̄ ek tōn bebounismenōn,
and indeed in setting aside, you set aside for her of the things being heaped up,

kai aphete kai syllexei, kai ouk epitimēsete autę.
and allow her! and she shall collect, and you shall not reproach her.

---

17 𐤅𐤕𐤋𐤒𐤈 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤕𐤇𐤁𐤈 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤒𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌:

יז וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט אֵת
אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃

17. wat'laqet basadeh `ad-ha`areb watach'bot 'eth
'asher-liqetah way'hi k'eyphah s'`orim.

Rut2:17 So she gleaned in the field until evening.
Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

‹17› καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας·
καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οιφι κριθῶν.

17 kai synelexen en tō agrō heōs hesperas;
And she collected in the field until evening,
kai errabdisen ha synelexen,
and she beat with a rod what she collected up,
kai egenēthē hōs oiphi krithōn.
and it was about an ephah of barley.

---

18 𐤅𐤕𐤔𐤀 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤇𐤌𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤒𐤈𐤄
𐤅𐤕𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤕𐤓𐤄 𐤌𐤔𐤁𐤏𐤄:

יח וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה
וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃

18. watisa' watabo' ha`ir watere' chamothah 'eth 'asher-liqetah
watotse' watiten-lah 'eth 'asher-hothirah misab'`ah.

Rut2:18 She took it up and went into the city,
and her mother-in-law saw what she had gleaned.
She brought out and gave her that she had reserved after she was satisfied.

‹18› καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,
καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.

18 kai ēren kai eisēlthen eis tēn polin,
And she carried it, and entered into the city.
kai eiden hē penthera autēs ha synelexen,
And saw mother-in-law her what she collected,
kai exenegkasa Routh edōken autę ha katelipen ex hōn eneplēsthē.
and Ruth brought forth to give to her what was left of what she was filled up with.

---

19 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤇𐤌𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤒𐤈𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤉
𐤌𐤊𐤉𐤓𐤊 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤅𐤕𐤂𐤃 𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤅
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤏𐤆:

יט וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי

מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ
וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז׃

19. wato'mer lah chamothah 'eyphoh liqat't' hayom
w'anah `asith y'hi makirek baruk wataged lachamothah 'eth 'asher-`as'thah `imo
wato'mer shem ha'ish 'asher `asithi `imo hayom Bo`az.

Rut2:19 Her mother-in-law then said to her, Where did you glean today
and where did you work? Blessed be he that did take knowledge of you.
So she told her mother-in-law with whom she had worked
and said, The name of the man with whom I worked today is Boaz.

‹19› καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον
καὶ ποῦ ἐποίησας; εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος.
καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν,
καὶ εἶπεν Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον, Βοος.

19 kai eipen autę hē penthera autēs Pou synelexas sēmeron
And said to her mother-in-law her, Where did you collect today?
kai pou epoiēsas? eiē ho epignous se eulogēmenos.
And where did you do it? May it be the one recognizing you a blessing.
kai apēggeilen Routh tę pentherą autēs pou epoiēsen,
And Ruth reported to her mother-in-law where she did it.
kai eipen To onoma tou andros, meth' hou epoiēsa sēmeron, Boos.
And she said, The name of the man with whom I did this today is Boaz.

---

20 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤊𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤆𐤁 𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤍𐤏𐤌𐤉 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤂𐤀𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀:
כ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃

20. wato'mer Na`ami l'kalathah baruk hu' la𐤉𐤄𐤅𐤄
'asher lo'-`azab chas'do 'eth-hachayim w'eth-hamethim
wato'mer lah Na`ami qarob lanu ha'ish migo'alenu hu'.

Rut2:20 Naami said to her daughter-in-law,
Blessed be he of 𐤉𐤄𐤅𐤄 who has not withdrawn his kindness to the living and to the dead.
And Naami said to her, The man is near of kind unto us; he is one of our redeemers.

‹20› καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ,
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνήρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν.

20 kai eipen Nōemin tę nymphę autēs Eulogētos estin tō̧ kyriō̧,
said And Naomi to her daughter-in-law, Blessed is YHWH,
hoti ouk egkatelipen to eleos autou meta tōn zōntōn kai meta tōn tethnēkotōn.
for he abandoned not his mercy with the living and with the ones having died.
kai eipen autę Nōemin Eggizei hēmin
And said to her Naomi, is near to us

ho anēr, ek tōn agchisteuontōn hēmas estin.
The man, of the ones acting as next of kin – he is of us.

---

21 ותאמר רות המואביה גם כי־אמר אלי עם־הנערים
אשר־לי תדבקין עד אם־כלו את כל־הקציר אשר־לי:

כאוַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים
אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי׃

21. wato'mer Ruth haMo'abiah gam ki-'amar 'elay `im-han'`arim
'asher-li tid'baqin `ad 'im-kilu 'eth kal-haqatsir 'asher-li.

Rut2:21 Then Ruth the Moabitess said, Also that he said to me, You should stay close to the young men which I have, until they have finished all the harvest which I have.

‹21› καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς
Καί γε ὅτι εἶπεν πρός με Μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι,
ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν, ὃς ὑπάρχει μοι.

21 kai eipen Routh pros tēn pentheran autēs Kai ge hoti eipen pros me
And Ruth said to her mother-in-law, And also he said to me,

Meta tōn paidariōn mou proskollēthēti,
with the young men of mine You cleave!

heōs an telesōsin holon ton amēton, hos hyparchei moi.
until whenever they should finish all the harvest which belongs to me

---

22 ותאמר נעמי אל־רות כלתה טוב בתי
כי תצאי עם־נערותיו ולא יפגעו־בך בשדה אחר:

כבוַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי
כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃

22. wato'mer Na`ami 'el-Ruth kalathah tob biti
ki thets'i `im-na`arothayu w'lo' yiph'g'`u-bak b'sadeh 'acher.

Rut2:22 Naami said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maids, that they do not come upon you in another field.

‹22› καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἀγαθόν, θύγατερ,
ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

22 kai eipen Nōemin pros Routh tēn nymphēn autēs Agathon, thygater,
And Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, O daughter,

hoti eporeuthēs meta tōn korasiōn autou,
that you went forth with his young women,

kai ouk apantēsontai soi en agrō̧ heterō̧.
and they shall not meet with you in field another.

---

23 ותדבק בנערות בעז ללקט עד־כלות קציר־השערים
וקציר החטים ותשב את־חמותה:

כגוַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים
וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ׃

23. watid'baq b'na`aroth Bo`az l'laqet `ad-k'loth q'tsir-has'`orim uq'tsir hachitim watesheb 'eth-chamothah.

Rut2:23 So she stayed close by the maids of Boaz to glean
until the end of the barley harvest and the wheat harvest.
And she lived with her mother-in-law.

‹23› καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοος συλλέγειν ἕως τοῦ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

23 kai prosekollēthē Routh tois korasiois Boos syllegein
And Ruth cleaved to the young women of Boaz to collect
heōs tou synetelesen ton therismon tōn krithōn
until they completed the harvest of the barley,
kai tōn pyrōn. kai ekathisen meta tēs pentheras autēs.
and the harvest of the wheat. And she stayed with her mother-in-law.

Chapter 3

Ruth3:1 ותאמר לה נעמי חמותה בתי הלא אבקש-לך מנוח
אשר ייטב-לך:

אוַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ
אֲשֶׁר יִיטַב־לָךְ׃

1. wato'mer lah Na`ami chamothah biti halo' 'abaqesh-lak manoach 'asher yitab-l'ak.

Rut3:1 Then Naami her mother-in-law said to her, My daughter,
shall I not seek security for you, that it may be well with you?

‹3:1› Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμιν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ,
οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι;

1 Eipen de autē Nōemin hē penthera autēs Thygater,
And said to her Naomi mother-in-law her, O daughter,
ou mē zētēsō soi anapausin, hina eu genētai soi?
In no way shall I seek rest for you, that a good thing should happen to you.

---

2 ועתה הלא בעז מדעתנו אשר היית את-נערותיו
הנה-הוא זרה את-גרן השערים הלילה:

בוְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו
הִנֵּה־הוּא זֹרֶה אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃

2. w'`atah halo' Bo`az moda`'tanu 'asher hayith 'eth-na`arothayu hinneh-hu' zoreh 'eth-goren has'`orim halay'lah.

Rut3:2 Now is not Boaz our kinsman, whom you were with his maids?
Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

‹2› καὶ νῦν οὐχὶ Βοος γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ;
ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί.

2 kai nyn ouchi Boos gnōrimos hēmōn,
And now, is not Boaz a near acquaintance to us,

hou ēs meta tōn korasiōn autou?

of whom you were with his young women?

idou autos likmą ton halōna tōn krithōn tautę tę nykti.

Behold, he winnows at the threshing-floor of the barley this night.

---

3 ורחצת וסכת ושמת שמלתך עליך
וירדתי הגרן אל-תודעי לאיש עד כלתו לאכל ולשתות:

ג וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתֵךְ עָלַיִךְ
וְיָרַדְתִּי הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃

3. w'rachats't' wasak't' w'sam't' sim'lothek `alayik
w'yarad'ti hagoren 'al-tiuad'`i la'ish `ad kalotho le'ekol w'lish'toth.

Rut3:3 And you shall bathe, and anoint yourself and put your garments upon you, and go down to the threshing floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.

‹3› σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ
καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν
καὶ φαγεῖν·

3 sy de lousę kai aleipsę kai perithēseis ton himatismon sou epi seautę

And you shall bathe, and anoint, and put your clothes upon yourself,

kai anabēsę epi ton halō;

and ascend unto the threshing-floor!

mē gnōristhęs tǫ andri

You should not make yourself known to the man,

heōs tou syntelesai auton piein kai phagein;

until he finishes eating and drinking.

---

4 ויהי בשכבו וידעת את-המקום אשר ישכב-שם ובאת
וגלית מרגלתיו ושכבתי והוא יגיד לך את אשר תעשין:

ד וִיהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃

4. wihi b'shak'bo w'yada`at' 'eth-hamaqom 'asher yish'kab-sham
uba'th w'gilith mar'g'lothayu w'shakab'ti w'hu' yagid lak 'eth 'asher ta`asin.

Rut3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies there, and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

‹4› καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν, καὶ γνώσῃ τὸν τόπον, ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ,
καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ,
καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις.

4 kai estai en tǫ koimēthēnai auton, kai gnōsę ton topon,

And it shall be at his going to sleep, that you shall perceive the place

hopou koimatai ekei, kai eleusę kai apokaluueis ta

where he sleeps there, and you shall go in, and uncover the things

pros podōn autou kai koimēthēsę,

by his feet, and you shall go to sleep.

kai autos apaggelei soi ha poiēseis.
And he shall report to you what you shall do.

ותאמר אליה כל אשר־תאמרי אעשה׃ 5
ה וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה׃

5. wato'mer 'eleyah kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh.

Rut3:5 She said to her, All that you say I shall do.

<5> εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν Πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω.

5 eipen de Routh pros autēn Panta, hosa ean eipēs, poiēsō.
said And Ruth to her, All as much as you should say, I shall do.

ותרד הגרן ותעש ככל אשר־צותה חמותה׃ 6
ו וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃

6. watered hagoren wata`as k'kol 'asher-tsiuatah chamothah.

Rut3:6 So she went down to the threshing floor
and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

<6> καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς.

6 kai katebē eis ton halō kai epoiēsen kata panta,
And she went down into the threshing-floor, and she did according to all
hosa eneteilato autȩ̄ hē penthera autēs.
as much as gave charge to her her mother-in-law.

ויאכל בעז וישת ויטב לבו ויבא לשכב בקצה הערמה 7
ותבא בלט ותגל מרגלתיו ותשכב׃
ז וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה
וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב׃

7. wayo'kal Bo`az wayesh't' wayitab libo wayabo' lish'kab biq'tseh ha`aremah
watabo' balat wat'gal mar'g'lothayu watish'kab.

Rut3:7 When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down
at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

<7> καὶ ἔφαγεν Βοος καὶ ἔπιε, καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ,
καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς·
ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

7 kai ephagen Boos kai epie, kai ēgathynthē hē kardia autou,
And Boaz ate, and drank, and did good to his heart;
kai ēlthen koimēthēnai en meridi tēs stoibēs;
and he went to go to sleep in a portion of the pile.
hē de ēlthen kryphȩ̄ kai apekaluuen ta pros podōn autou.
And she came secretly, and uncovered the things by his feet,

ויהי בחצי הלילה ויחרד האיש 8
וילפת והנה אשה שכבת מרגלתיו׃

חוַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד הָאִישׁ
וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מַרְגְּלֹתָיו׃

8. way'hi bachatsi halay'lah wayecherad ha'ish wayilapheth
w'hinneh 'ishah shokebeth mar'g'lothayu.

Rut3:8 As it came to pass, at the middle of the night that the man was startled
and bent forward; and behold, a woman was lying at his feet.

‹8› ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη,
καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.

8 egeneto de en tō̧ mesonyktiō̧ kai exestē ho anēr kai etarachthē,
And it came to pass at midnight, that was startled the man and disturbed;
kai idou gynē koimatai pros podōn autou.
and behold, a woman slept at his feet.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉-𐤀𐤕 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤕𐤊
𐤅𐤐𐤓𐤔𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤊 𐤏𐤋-𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤊𐤉 𐤂𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤄:

טוַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ
וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃

9. wayo'mer mi-'at wato'mer 'anoki Ruth 'amatheak
upharas'at k'napheak `al-'amath'ak ki go'el 'atah.

Rut3:9 He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid.
So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

‹9› εἶπεν δέ Τίς εἶ σύ; ἡ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου,
καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ.

9 eipen de Tis ei sy? hē de eipen Egō eimi Routh hē doulē sou,
And he said, Who are you? And she said, I am Ruth, your maidservant;
kai peribaleis to pterygion sou epi tēn doulēn sou,
and you shall put your garment border upon your maidservant,
hoti agchisteus ei sy.
for a relative you are.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤈𐤁𐤕 𐤇𐤎𐤃𐤊 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍
𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤃𐤋 𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤉𐤓:

יוַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן
מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃

10. wayo'mer b'rukah 'at' laYahúwah biti heytab't' chas'dek ha'acharonmin-hari'shon
l'bil'ti-leketh 'acharey habachurim 'im-dal w'im-`ashir.

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of 𐤉𐤄𐤅𐤄, my daughter.
You have shown your kindness at the latter end than at the beginning,
not going after young men, whether poor or rich.

‹10› καὶ εἶπεν Boos Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ,
ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον,
τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō̧ kyriō̧ theō̧, thygater,
And Boaz said, Being blessed are you by YHWH El, O daughter,
hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton hyper to prōton,
for you did good in your mercy at the last over the first,
to mē poreuthēnai se opisō neaniōn, eitoi ptōchos eitoi plousios.
to not go for you after the young men, whether poor or whether rich.

---

11 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊
𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤏𐤌𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤕 𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤕:

יא וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃

11. w'`atah biti 'al-tir'i kol 'asher-to'm'ri 'e`eseh-lak
ki yode`a kal-sha`ar `ami ki 'esheth chayil 'at'.

Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you,
for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

‹11› καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπῃς, ποιήσω σοι·
οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ,
11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipȩ̄s, poiēsō soi;
And now, O daughter, do not fear! All what ever you should say I shll do for you.
oiden gar pasa phylē laou mou hoti gynē dynameōs ei sy,
know For all tribe of the people of my that a woman of ability are you.

---

12 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤂𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤔 𐤂𐤀𐤋 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤉:

יב וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אם גֹאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי׃

12. w'`atah ki 'am'nam ki 'im go'el 'anoki w'gam yesh go'el qarob mimeni.

Rut3:12 Now, surely it is true for that I am a kinsman;
however, there is a kinsman nearer than I.

‹12› καὶ νῦν ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι, καί γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ.
12 kai nyn alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge estin agchisteus eggiōn hyper eme.
And now truly a relative I am; but indeed there is a relative nearer than me.

---

13 𐤋𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤌-𐤉𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤂𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤀𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤊𐤁𐤉 𐤏𐤃-𐤄𐤁𐤒𐤓:

יג לִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃

13. lini halay'lah w'hayah baboqer 'im-yig'alek tob yig'al
w'im-lo' yach'pots l'ga'alek ug'al'tik 'anoki chay-Yahúwah shik'bi `ad-haboqer.

Rut3:13 Remain this night, and it shall be in the morning,
that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish
to redeem you, then I shall redeem you, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives. Lie down until morning.

‹13› αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν,
ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε,

ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.

13 aulisthēti tēn nykta, kai estai to prōi,

You lodge the night! and it shall be in the morning,

ean agchisteusę se, agathon, agchisteuetō;

if he should act as next of kin for you – good, let him act as next of kin!

ean de mē boulētai agchisteusai se,

But if he should not want to act as next of kin for you,

agchisteusō se egō, zę kyrios; koimēthēti heōs prōi.

shall act as next of kin for you I. As YHWH lives, you go to sleep until morning!

---

14 𐤅𐤕𐤔𐤊𐤁 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤕𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤁𐤈𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤂𐤓𐤍:

יד וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלֹתָו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בְּטְרוֹם יַכִּיר אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃

14. watish'kab mar'g'latho `ad-haboqer wataqam bit'rom yakir 'ish 'eth-re`ehu wayo'mer 'al-yiuada` ki-ba'ah ha'ishah hagoren.

Rut3:14 So she lay at his feet until morning and rose up before one could recognize another; and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

‹14› καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί.
ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ·
καὶ εἶπεν Βοος Μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἅλωνα.

14 kai ekoimēthē pros podōn autou heōs prōi.

And she went to sleep at his feet until morning.

hē de anestē pro tou epignōnai andra ton plēsion autou;

And she rose up before could recognize a man his neighbor.

kai eipen Boos Mē gnōsthētō

And Boaz said, Do not let it be known,

hoti ēlthen gynē eis ton halōna.

that has come a woman unto the threshing-floor!

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤉 𐤄𐤌𐤈𐤐𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤇𐤆𐤉-𐤁𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤔𐤔-𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤓:

טו וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ וְאֶחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ
וַיָּמָד שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃

15. wayo'mer habi hamit'pachath 'asher-`alayik w'echazi-bah wato'chez bah wayamad shesh-s'`orim wayasheth `aleyah wayabo' ha`ir.

Rut3:15 And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it. So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῇ Φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου. καὶ ἐκράτησεν αὐτό,
καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.

15 kai eipen autę Phere to perizōma to epanō sou. kai ekratēsen auto,

And he said to her, Bring the apron, the one upon you, and she held it!

kai emetrēsen hex krithōn kai epethēken ep' autēn;

And he measured out six measures of barley, and placed them unto her.

kai eisēlthen eis tēn polin.

And she entered into the city.

ותבוא אל-חמותה ותאמר מי-את בתי 16
ותגד-לה את כל-אשר עשה-לה האיש:

טז וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בִּתִּי
וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ הָאִישׁ׃

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti
wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.

Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter?
And she told her all that the man had done for her.

‹16› καὶ Ρουθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς· ἡ δὲ εἶπεν Τίς εἶ, θύγατερ·
καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα, ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ.

16 kai Routh eisēlthen pros tēn pentheran autēs; hē de eipen Tis ei, thygater;

And Ruth entered to her mother-in-law. And she said, What is it, O daughter?

kai eipen autę panta, hosa epoiēsen autę ho anēr.

And she reported to her all as much as did for her the man.

ותאמר שש-השערים האלה נתן לי 17
כי אמר אל-תבואי ריקם אל-חמותך:

יז וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי
כִּי אָמַר אַל־תָּבוֹאִי רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃

17. wato'mer shesh-has'`orim ha'eleh nathan li
ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.

Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me,
for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῇ Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι,
ὅτι εἶπεν πρός με Μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.

17 kai eipen autę Ta hex tōn krithōn tauta edōken moi,

And she said to her, six measures of barley these he gave to me,

hoti eipen pros me Mē eiselthęs kenē pros tēn pentheran sou.

for he said to me, You should not enter empty to your mother-in-law.

ותאמר שבי בתי עד אשר תדעין איך יפל דבר 18
כי לא ישקט האיש כי-אם-כלה הדבר היום:

יח וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר
כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר הַיּוֹם׃

18. wato'mer sh'bi biti `ad 'asher ted'`in 'eyk yipol dabar
ki lo' yish'qot ha'ish ki-'im-kilah hadabar hayom.

Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out;
for the man shall not rest until he has completed the matter today.

‹18› ἡ δὲ εἶπεν Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα·
οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνήρ, ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον.

18 hē de eipen Kathou, thygater, heōs tou epignōnai se pōs ou peseitai hrēma;
And she said, Sit down, O daughter, until you realize how shall fall the matter!

ou gar mē hēsychasę ho anēr, heōs an telesę to hrēma sēmeron.
for should not be still the man until whenever he should finish the matter today.

Chapter 4

ובעז עלה השער וישב שם והנה הגאל עבר אשר דבר-בעז Ruth4:1
ויאמר סורה שבה-פה פלני אלמני ויסר וישב:

אוּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז
וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵׁב׃

1. uBo`az `alah hasha`ar wayesheb sham w'hinneh hago'el `ober 'asher diber-Bo`az
wayo'mer surah sh'bah-poh p'loni 'al'moni wayasar wayesheb.

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there,
and behold, the kinsman of whom Boaz spoke was passing by,
so he said, Such an one! turn aside, sit down here. And he turned aside and sat down.

‹4:1› Καὶ Βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ,
καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτὴς παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοος. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοος
Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε· καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.

1 Kai Boos anebē epi tēn pylēn kai ekathisen ekei,
And Boaz ascended unto the gate, and sat there.

kai idou ho agchisteutēs pareporeueto, hon eipen Boos.
And behold, the relative came near whom Boaz spoke of.

kai eipen pros auton Boos Ekklinas kathison hōde, kryphie;
And said to him Boaz, In turning aside, sit here in private!

kai exeklinen kai ekathisen.
And he turned aside, and sat.

ויקח עשרה אנשים מזקני העיר ויאמר שבו-פה וישבו: 2

בוַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃

2. wayiqach `asarah 'anashim miziq'ney ha`ir wayo'mer sh'bu-phoh wayeshebu.

Rut4:2 He took ten men of the elders of the city and said, Sit down here. So they sat down.

‹2› καὶ ἔλαβεν Βοος δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.

2 kai elaben Boos deka andras apo tōn presbyterōn tēs poleōs
And Boaz took ten men from the elders of the city,

kai eipen Kathisate hōde; kai ekathisan.
and said, Sit here! And they sat.

ויאמר לגאל חלקת השדה 3
אשר לאחינו לאלימלך מכרה נעמי השבה משדה מואב:

ג וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃

3. wayo'mer lago'el chel'qath hasadeh
'asher l'achinu le'Elimelek mak'rah Na`ami hashabah mis'deh Mo'ab.

Rut4:3 Then he said to the kinsman, Naami, who has come back from the field of Moab,
sell the piece of the field which was to our brother Elimelek.

<3> καὶ εἶπεν Βοος τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἥ ἐστιν τοῦ ἀδελφοῦ
ἡμῶν τοῦ Αβιμελεχ, ἣ δέδοται Νωεμιν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,

3 kai eipen Boos tō̧ agchistei Tēn merida tou agrou,
And Boaz said to the one acting as next of kin, Concerning the portion of the field
hē estin tou adelphou hēmōn tou Abimelech,
which is of our brother Elimelech,
hē dedotai Nōemin tȩ̄ epistrephousȩ̄ ex agrou Mōab,
which he gave to Naomi, the one returning from out of the country of Moab,

---

4 ואני אמרתי אגלה אזנך לאמר קנה נגד הישבים
ונגד זקני עמי אם־תגאל גאל ואם־לא יגאל
הגידה לי ואדע כי אין זולתך לגאול
ואנכי אחריך ויאמר אנכי אגאל׃

ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים
וְנֶגֶד זִקְנֵי עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל
הַגִּידָה לִּי וְאֵדַע כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃

4. wa'ani 'amar'ti 'eg'leh 'az'n'k le'mor q'neh neged hayosh'bim
w'neged ziq'ney `ami 'im-tig'al g'al w'im-lo' yig'al hagidah li
w'eda` ki 'eyn zulath'k lig'ol w'anoki 'achareyak wayo'mer 'anoki 'eg'al.

Rut4:4 So I said, I would uncover your ears, saying,
Buy it before those who are sitting here, and before the elders of my people.
If you shall redeem it, redeem it; but if not, redeem it then tell me that I may know; for
there is no one besides you to redeem it, and I am after you. And he said, I shall redeem it.

<4> κἀγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων
καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε·
εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ
τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀγώ εἰμι μετὰ σέ. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ εἰμι ἀγχιστεύσω.

4 kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn
that I said to myself, I shall uncover your ear, saying,
Ktēsai enantion tōn kathēmenōn kai enantion tōn presbyterōn
You acquire it before the ones sitting down, and before the elders
tou laou mou; ei agchisteueis, agchisteue;
of my people! If you are a acting as next of kin, then act as next of kin!
ei de mē agchisteueis, anaggeilon moi kai gnōsomai;
But if not acting as next of kin, announce it to me! and I shall know.

hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai,

For there is no one besides you to act as next of kin,

kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō.

and I am after you. And he said, I am. I shall act as next of kin.

ויאמר בעז ביום-קנותך השדה מיד נעמי ומאת רות 5
המואביה אשת-המת קניתי להקים שם-המת על-נחלתו:

וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת
הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ׃

5. wayo'mer Bo`az b'yom-q'noth'ak hasadeh miyad Na`ami ume'eth Ruth haMo'abiah 'esheth-hameth qanithi l'haqim shem-hameth `al-nachalatho.

Rut4:5 Then Boaz said, On the day you buy the field from the hand of Naami,
you must also buy from Ruth the Moabitess, the wife of the deceased,
in order to raise up the name of the deceased on his inheritance.

‹5› καὶ εἶπεν Βοος Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμιν
καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί
σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.

5 kai eipen Boos En hēmerą tou ktēsasthai se ton agron ek cheiros Nōemin

And Boaz said, In the day you acquire the field from the hand of Naomi,

kai para Routh tēs Mōabitidos gynaikos tou tethnēkotos,

also of Ruth the Moabitess, wife of the one having died,

kai autēn ktēsasthai se dei hōste anastēsai to onoma tou tethnēkotos

even she acquire you must, so as to raise up the name of the one having died,

epi tēs klēronomias autou.

for his inheritance.

ויאמר הגאל לא אוכל לגאול-לי פן-אשחית 6
את-נחלתי גאל-לך אתה את-גאלתי כי לא-אוכל לגאל:

וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאוֹל פֶּן־אַשְׁחִית
אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאֹל׃

6. wayo'mer hago'el lo' 'ukal lig'ol pen-'ash'chith
'eth-nachalathi g'al-l'ak 'atah 'eth-g'ulathi ki lo'-'ukal lig'ol.

Rut4:6 The kinsman said, I am not able to redeem it, lest I mar my own inheritance.
You redeem it for yourself my right of redemption, for I am not able to redeem it.

‹6› καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ,
μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου·
ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου, ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.

6 kai eipen ho agchisteus Ou dynēsomai agchisteusai emautō̜,

And said the relative, I shall not be able to act as next of kin myself,

mēpote diaphtheirō tēn klēronomian mou;

lest at any time I ruin my right of inheritance.

agchisteuson seautō̜ tēn agchisteian mou,

You act as next of kin yourself for my inheritance!

hoti ou dynēsomai agchisteusai.
for I shall not be able to act as next of kin.

---

7 וזאת לפנים בישראל על-הגאולה ועל-התמורה לקים
כל-דבר שלף איש נעלו ונתן לרעהו וזאת התעודה בישראל:
ז וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם
כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל׃

7. w'zo'th l'phanim b'Yis'ra'El `al-hag'ulah w'`al-hat'murah l'qayem
kal-dabar shalaph 'ish na`alo w'nathan l're`ehu w'zo'th hat'`udah b'Yis'ra'El.

Rut4:7 Now this was the custom in former times in Yisra'El concerning the redemption
and concerning changing, for to confirm all things: a man removed his sandal
and gave it to his neighbor; and this was the attestation in Yisra'El.

‹7› καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν
καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πᾶν λόγον,
καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ
καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ,
καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ισραηλ.

7 kai touto to dikaiōma emprosthen en tō̧ Israēl epi tēn agchisteian
And this was the ordinance in former times in Israel for the right of inheritance,
kai epi to antallagma tou stēsai pan logon,
and for the equivalent, to establish every matter.
kai hypelueto ho anēr to hypodēma autou kai edidou tō̧ plēsion autou
untied A man his sandal, and he gave it to his neighbor,
tō̧ agchisteuonti tēn agchisteian autou,
to the one acting as next of kin for his right of inheritance;
kai touto ēn martyrion en Israēl.
and this was testimony in Israel.

---

8 ויאמר הגאל לבעז קנה-לך וישלף נעלו:
ח וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃

8. wayo'mer hago'el l'Bo`az q'neh-lak wayish'loph na`alo.

Rut4:8 So the kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he removed his sandal.

‹8› καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Boos Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου·
καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ.

8 kai eipen ho agchisteus tō̧ Boos Ktēsai seautō̧ tēn agchisteian mou;
And said the relative to Boaz, You acquire to yourself my right of inheritance!
kai hypelysato to hypodēma autou kai edōken autō̧.
And he untied his sandal and gave it to him.

---

9 ויאמר בעז לזקנים וכל-העם עדים אתם היום
כי קניתי את-כל-אשר לאלימלך
ואת כל-אשר לכליון ומחלון מיד נעמי:
ט וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם

כִּי קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃

9. wayo'mer Bo`az laz'qenim w'kal-ha`am `edim 'atem hayom ki qanithi 'eth-kal-'asher le'Elimelek w'eth kal-'asher l'Kil'yon uMach'lon miyad Na`ami.

Rut4:9 Then Boaz said to the elders and all the people,
You are witnesses today that I have bought from the hand of Naami all that was
to Elimelek and all that was to Kilyon and Machlon.

‹9› καὶ εἶπεν Βοος τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ Μάρτυρες
ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ καὶ πάντα,
ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων, ἐκ χειρὸς Νωεμιν·

9 kai eipen Boos tois presbyterois kai panti tō̧ laō̧
And Boaz said to the elders, and to all the people,
Martyres hymeis sēmeron hoti kektēmai panta ta tou Abimelech
You are witnesses today that I have acquired all the things of Elimelech,
kai panta, hosa hyparchei tō̧ Chelaiōn kai tō̧ Maalōn, ek cheiros Nōemin;
and all as much as exists to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi.

---

10 וגם את־רות המאביה אשת מחלון קניתי לי לאשה
להקים שם־המת על־נחלתו ולא־יכרת שם־המת מעם אחיו
ומשער מקומו עדים אתם היום:

י וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה
לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו
וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃

10. w'gam 'eth-Ruth haMo'abiah 'esheth Mach'lon qanithi li l'ishah l'haqim shem-hameth `al-nachalatho w'lo'-yikareth shem-hameth me`im 'echayu umisha`ar m'qomo `edim 'atem hayom.

Rut4:10 Moreover, Ruth the Moabitess, the wife of Machlon, I have purchased for myself
for a wife to raise up the name of the deceased on his inheritance,
so that the name of the deceased shall not be cut off from his brothers
or from the gate of his place; you are witnesses today.

‹10› καί γε Ρουθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἐμαυτῷ
εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ· μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον.

10 kai ge Routh tēn Mōabitin tēn gynaika Maalōn kektēmai emautō̧
And indeed, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon I have acquired for myself
eis gynaika tou anastēsai to onoma tou tethnēkotos epi tēs klēronomias autou,
for wife, to raise up the name of the one having died, for his inheritance,
kai ouk exolethreuthēsetai to onoma tou tethnēkotos
and shall not be utterly destroyed the name of the one having died
ek tōn adelphōn autou kai ek tēs phylēs laou autou;
from among his brethren, and from the tribe of his people –

martyres hymeis sēmeron.
you are witnesses today.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤔𐤏𐤓 11
𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤊𐤓𐤇𐤋
𐤅𐤊𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤅 𐤔𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤇𐤉𐤋 𐤁𐤀𐤐𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌:

יא וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר
וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל
הַבָּאָה וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וַעֲשֵׂה־חַיִל בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃

11. wayo'm'ru kal-ha`am 'asher-basha`ar w'haz'qenim `edim yiten Yahúwah 'eth-ha'ishah haba'ah 'el-beythek k'Rach'El uk'Le'ah 'asher banu sh'teyhem 'eth-beyth Yis'ra'El wa`aseh-chayil b'Eph'rathah uq'ra'-shem b'Beyth lachem.

Rut4:11 All the people who were in the gate, and the elders, said,
We are witnesses. May 𐤉𐤄𐤅𐤄 make the woman who is coming into your house
like Rach'El and like Leah, both of whom built the house of Yisra'El;
and may you do worthily in Ephrathah and proclaim the name in Beyth lechem.

‹11› καὶ εἴποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ Μάρτυρες. καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν Δῴη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχηλ καὶ ὡς Λειαν, αἳ ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Εφραθα, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ·

11 kai eiposan pas ho laos hoi en tę̄ pylę̄ Martyres.
And said all the people at the gate, We are witnesses.
kai hoi presbyteroi eiposan Dǭē kyrios tēn gynaika sou tēn eisporeuomenēn
And the elders said, May YHWH give your wife, the one entering
eis ton oikon sou hōs Rachēl kai hōs Leian, hai ǭkodomēsan
into your house, to be as Rachel and as Leah, the ones who built
amphoterai ton oikon Israēl kai epoiēsan dynamin en Ephratha,
both the house of Israel, and did powerfully in Ephratah,
kai estai onoma en Baithleem;
and it shall be a name in Beth-lehem.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤊𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤕𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤓𐤏 12
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

יב וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃

12. wihi beyth'ak k'beyth Perets 'asher-yal'dah Thamar liYahudah min-hazera` 'asher yiten Yahúwah l'ak min-hana`arah hazo'th.

Rut4:12 And let your house be like the house of Perets whom Thamar bore to Yahudah,
through the offspring which 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall give you by this young woman.

‹12› καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες, ὃν ἔτεκεν Θαμαρ τῷ Ιουδα, ἐκ τοῦ σπέρματος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

12 kai genoito ho oikos sou hōs ho oikos Phares, hon eteken Thamar tō̧ Iouda,

And may become your house as the house of Pharez, whom Tamar bore to Judah.

ek tou spermatos, hou dōsei kyrios soi ek tēs paidiskēs tautēs.

Of your seed which may give to you YHWH of this maidservant.

ויקח בעז את־רות ותהי־לו לאשה ויבא אליה 13
ויתן יהוה לה הריון ותלד בן׃

יג וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן׃

13. wayiqach Bo`az 'eth-Ruth wat'hi-lo l'ishah wayabo' 'eleyah
wayiten Yahúwah lah herayon wateled ben.

Rut4:13 So Boaz took Ruth, and she became to him for a wife, and he went in to her.
And יהוה gave her conception, and she bare a son.

‹13› καὶ ἔλαβεν Βοος τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν.

13 kai elaben Boos tēn Routh, kai egenēthē autō̧ eis gynaika, kai eisēlthen pros autēn,

And Boaz took Ruth, and she became to him for wife. And he entered to her.

kai edōken autȩ̄ kyrios kyēsin, kai eteken huion.

And gave to her YHWH conception, and she bore a son.

ותאמרנה הנשים אל־נעמי ברוך יהוה 14
אשר לא השבית לך גאל היום ויקרא שמו בישראל׃

יד וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃

14. wato'mar'nah hanashim 'el-Na`ami baruk Yahúwah
'asher lo' hish'bith lak go'el hayom w'yiqare' sh'mo b'Yis'ra'El.

Rut4:14 Then the women said to Naami, Blessed is יהוה who has not left you
without a redeemer today, and let his name be called in Yisra'El.

‹14› καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμιν Εὐλογητὸς κύριος,
ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ισραηλ,

14 kai eipan hai gynaikes pros Nōemin Eulogētos kyrios,

And said the women to Naomi, Blessed be YHWH

hos ou katelyse soi sēmeron ton agchistea,

who has not suffered a redeemer to fail you today;

kai kalesai to onoma sou en Israēl,

and may he call out your name in Israel.

והיה לך למשיב נפש ולכלכל את־שיבתך כי כלתך 15
אשר־אהבתך ילדתו אשר־היא טובה לך משבעה בנים׃

טו וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ
אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה בָּנִים׃

15. w'hayah lak l'meshib nephesh ul'kal'kel 'eth-seybathek
ki kalathek 'asher-'ahebathek y'ladatu 'asher-hi' tobah lak mishib'`ah banim.

Rut4:15 May he be to you for a restorer of life and a sustainer of your old age;
for your daughter-in-law, who loves you, has born him,
who is better to you than seven sons,

‹15› καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου,
ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.

15 kai estai soi eis epistrephonta psychēn kai tou diathrepsai tēn polian sou,
And he shall be to you for restoring life, and to nourish your gray hair;
hoti hē nymphē sou hē agapēsasa se eteken auton,
for your daughter-in-law, the one loving you, bore him,
hē estin agathē soi hyper hepta huious.
which is good to you above seven sons.

16 𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤍𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤕𐤔𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤉𐤒𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤍𐤕:

טז וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃

16. watiqach Na`ami 'eth-hayeled wat'shithehu b'cheyqah wat'hi-lo l'omeneth.

Rut4:16 Then Naami took the child and laid him in her lap, and became to him for a nurse.

‹16› καὶ ἔλαβεν Νωεμιν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

16 kai elaben Nōemin to paidion kai ethēken eis ton kolpon autēs
And Naomi took the child, and laid it to her bosom,
kai egenēthē autō̧ eis tithēnon.
and became to him for a wet-nurse.

17 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤋𐤃-𐤁𐤍 𐤋𐤍𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤅𐤁𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤉-𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤃𐤅𐤃:

יז וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי
וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד׃ פ

17. watiq're'nah lo hash'kenoth shem le'mor yulad-ben l'Na`ami
watiq're'nah sh'mo `Obed hu' 'abi-Yishay 'abi Dawid.

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, This is a son born to Naami!
So they called his name Obed. He is the father of Yishay, the father of Dawid.

‹17› καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμιν·
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ωβηδ· οὗτος πατὴρ Ιεσσαι πατρὸς Δαυιδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai
And called to him the neighbor women the name, saying,
Etechthē huios tȩ̄ Nōemin; kai ekalesan to onoma autou Ōbēd;
was birthed A son to Naomi. And they called his name Obed.
houtos patēr Iessai patros Dauid.
This one is father of Jesse, father of David.

18 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤅𐤕 𐤐𐤓𐤑 𐤐𐤓𐤑 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤓𐤅𐤍:

יח וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן׃

18. w'eleh tol'doth Parets Perets holid 'eth-Chets'ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Perets: Perets begot Chetsron,

‹18› Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρες· Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων,

18 Kai hautai hai geneseis Phares; Phares egennēsen ton Esrōn,

And these are the generations of Pharez. Pharez engendered Hezron,

---

19 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤌 𐤅𐤓𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁:

יט וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃

19. w'Chets'ron holid 'eth-Ram w'Ram holid 'eth-`Amminadab.

Rut4:19 and to Chetsron begot Ram, and Ram begot Amminadab,

‹19› Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Αρραν, καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ,

19 Esrōn de egennēsen ton Arran, kai Arran egennēsen ton Aminadab,

and Hezron engendered Ram, and Ram engendered Amminadab,

---

20 𐤅𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤄:

כ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָה׃

20. w'`Amminadab holid 'eth-Nach'shon w'Nach'shon holid 'eth-Sal'mah.

Rut4:20 and Amminadab begot Nachshon, and Nachshon begot Salmah,

‹20› καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων, καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν,

20 kai Aminadab egennēsen ton Naassōn, kai Naassōn egennēsen ton Salman,

and Aminadab engendered Nahshon, and Nahshon engendered Salmon,

---

21 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤆 𐤅𐤁𐤏𐤆 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤁𐤃:

כא וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃

21. w'Sal'mon holid 'eth-Bo`az uBo`az holid 'eth-`Obed.

Rut4:21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed,

‹21› καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοος, καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ,

21 kai Salman egennēsen ton Boos, kai Boos egennēsen ton Ōbēd,

and Salmon engendered Boaz, and Boaz engendered Obed,

---

22 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃:

כב וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

22. w'`Obed holid 'eth-Yishay w'Yishay holid 'eth-Dawid.

Rut4:22 and Obed begot Yishay, and Yishay begot Dawid.

‹22› καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαι, καὶ Ιεσσαι ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ.

22 kai Ōbēd egennēsen ton Iessai, kai Iessai egennēsen ton Dauid.

and Obed engendered Jesse, and Jesse engendered David.

Sepher Echah (Lamentations)

Chapter 1

Reading Schedule (the fast of the 5th month) – Lam 1 - 5

Lam1:1 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤁𐤃𐤃 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤓𐤁𐤕𐤉 𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄
𐤊𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤓𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤎:
א אֵיכָה יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם הָיְתָה
כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס׃ ס

1. ‘eykah yash’bah badad ha`ir rabathi `am hay’thah k’al’manah rabathi bagoyim sarathi bam’dinoth hay’thah lamas.

Lam1:1 How lonely sits the city that was full of people!
She has become like a widow who was once great among the nations!
She who was a princess among the provinces has become a tribute-prayer!

Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι τὸν Ισραηλ
καὶ Ιερουσαλημ ἐρημωθῆναι ἐκάθισεν Ιερεμιας κλαίων
καὶ ἐθρήνησεν τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εἶπεν

Kai egeneto meta to aichmalōtisthēnai ton Israēl
And it came to pass after [was taken captive Israel],
kai Ierousalēm erēmōthēnai ekathisen Ieremias klaiōn
and Jerusalem was made desolate, Jeremiah sat down weeping,
kai ethrēnēsen ton thrēnon touton epi Ierousalēm kai eipen
and he wailed this lamentation over Jerusalem, and he said,

‹1:1› Πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν;
ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον.
1 Pōs ekathisen monē hē polis hē peplēthymmenē laōn?
How does sit alone the city being filled with peoples;
egenēthē hōs chēra peplēthymmenē en ethnesin,
she became as a widow, becoming filled among the nations;
archousa en chōrais egenēthē eis phoron.
ruling in the regions, she became for tribute.

---

2 𐤁𐤊𐤅 𐤕𐤁𐤊𐤄 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤃𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤋 𐤋𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤌
𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤓𐤏𐤉𐤄 𐤁𐤂𐤃𐤅 𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤌:
ב בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ מְנַחֵם
מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ לְאֹיְבִים׃ ס

2. bako thib’keh balay’lah w’dim’`athah `al lecheyah ‘eyn-lah m’nachem mikal-‘ohabeyah kal-re`eyah bag’du bah hayu lah l’oy’bim.

Lam1:2 She weeps bitterly in the night and her tears are on her cheeks;
she has none to comfort her among all her lovers.
All her friends have dealt treacherously with her; they have become her enemies.

‹2› Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς,

καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν·
πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.

2 Klaiousa eklausen en nykti, kai ta dakrua autēs epi tōn siagonōn autēs,
In weeping, she wept in the night, and her tears are upon her cheeks,

kai ouch hyparchei ho parakalōn autēn apo pantōn tōn agapōntōn autēn;
and no one existed comforting her from all of the ones loving her.

pantes hoi philountes autēn ēthetēsan en autę, egenonto autę eis echthrous.
All the ones being fond of her discarded her, they became to her for enemies.

גלתה יהודה מעני ומרב עבדה היא ישבה בגוים 3
לא מצאה מנוח כל־רדפיה השיגוה בין המצרים׃

ג גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי וּמֵרֹב עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם
לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים׃ ס

3. gal'thah Yahudah me`oni umerob `abodah hi' yash'bah bagoyim
lo' mats'ah manoach kal-rod'pheyah hisiguah beyn ham'tsarim.

Lam1:3 Yahudah has went captive from affliction and from great slavery;
She dwells among the nations, but she has found no rest;
all her pursuers have overtaken her between the straits.

‹3› Μετῳκίσθη ἡ Ιουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς·
ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν·
πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων.

3 Metǭkisthē hē Ioudaia apo tapeinōseōs autēs
Judea was displaced because of her humiliation,

kai apo plēthous douleias autēs;
and because of the multitude of her servitude.

ekathisen en ethnesin, ouch heuren anapausin;
She stays among the nations, she did not find rest.

pantes hoi katadiōkontes autēn katelabon autēn ana meson tōn thlibontōn.
All the ones pursuing her overtook her in the midst of the ones afflicting.

דרכי ציון אבלות מבלי באי מועד כל־שעריה שוממין 4
כהניה נאנחים בתולתיה נוגות והיא מר־לה׃

ד דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין
כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נוּגוֹת וְהִיא מַר־לָהּ׃ ס

4. dar'key Tsion 'abeloth mib'li ba'ey mo`ed
kal-sh'`areyah shomemin kohaneyah ne'enachim b'thulotheyah nugoth w'hi' mar-lah.

Lam1:4 The roads of Tsion are in mourning without any going to the appointed feasts.
All her gates are desolate; her priests are groaning, her virgins are afflicted,
and she is bitterness in her.

‹4› Ὁδοὶ Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ·
πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν,
αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ.

4 Hodoi Siōn penthousin para to mē einai

The ways of Zion mourn by reason of there not being

erchomenous en heortē;

ones coming to the holiday feast.

pasai hai pylai autēs ēphanismenai, hoi hiereis autēs anastenazousin,

All her gates have been obliterated. Her priests are groaning,

hai parthenoi autēs agomenai, kai autē pikrainomenē en heautē.

her virgins are being led captive, and she is being embittered in herself.

---

5 היו צריה לראש איביה שלו כי־יהוה הוגה על
רב־פשעיה עולליה הלכו שבי לפני־צר׃

הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ כִּי־יָהוָה הוֹגָהּ עַל
רֹב־פְּשָׁעֶיהָ עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־צָר׃ ס

5. hayu tsareyah l'ro'sh 'oy'beyah shalu
ki-Yahúwah hogah `al rob-p'sha`eyah `olaleyah hal'ku sh'bi liph'ney-tsar.

Lam1:5 Her adversaries have become chief, Her enemies prosper;
for יהוה has afflicted her for the multitude of her transgressions;
her little ones have gone away as captives before the adversary.

<5> Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλήν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσαν,
ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς·
τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος.

5 Egenonto hoi thlibontes autēn eis kephalēn, kai hoi echthroi autēs euthēnousan,

became The ones afflicting her the head, and her enemies are straightened;

hoti kyrios etapeinōsen autēn epi to plēthos tōn asebeiōn autēs;

for YHWH humbled her over the multitude of her impieties.

ta nēpia autēs eporeuthēsan en aichmalōsią kata prosōpon thlibontos.

Her infants went into captivity in front of the one afflicting.

---

6 ויצא מן־בת־ציון כל־הדרה היו שריה כאילים
לא־מצאו מרעה וילכו בלא־כח לפני רודף׃

וַיֵּצֵא מִן־בַת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים
לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי רוֹדֵף׃ ס

6. wayetse' min-bath-Tsion kal-hadarah hayu sareyah k'ayalim lo'-mats'u mir'`eh
wayel'ku b'lo'-koach liph'ney rodeph.

Lam1:6 All her majesty has departed from the daughter of Tsion;
her princes have become like deer that have found no pasture;
and they have fled without strength before the pursuer.

<6> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς·
ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὑρίσκοντες νομὴν
καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος.

6 Kai exēlthen ek thygatros Siōn pasa hē euprepeia autēs;

And went forth from the daughter of Zion all her beauty.

egenonto hoi archontes autēs hōs krioi ouch heuriskontes nomēn

became Her rulers as rams not finding pasture,

kai eporeuonto en ouk ischui kata prosōpon diōkontos.
and going with no strength in front of the one pursuing.

---

7 𐤆𐤊𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤌𐤇𐤌𐤃𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤑𐤓
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤄 𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤇𐤒𐤅 𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤁𐤕𐤄:

ז זָכְרָה יְרוּשָׁלַם יְמֵי עָנְיָהּ וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ
אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר
וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתֶּהָ׃ ס

7. zak'rah Y'rushalam y'mey `an'yah um'rudeyah kol machamudeyah
'asher hayu mimey qedem bin'phol `amah b'yad-tsar
w'eyn `ozer lah ra'uah tsarim sachaqu `al mish'bateah.

Lam1:7 In the days of her affliction and her wanderings Yerushalam remembers
all her precious things that were from the days of old, when her people fell
into the hand of the adversary and no one helped her.
The adversaries saw her, they mocked at her ruin.

‹7› Ἐμνήσθη Ιερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς,
πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς, ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων,
ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ,
ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς.

7 Emnēsthē Ierousalēm hēmerōn tapeinōseōs autēs kai apōsmōn autēs,
Jerusalem remembered the days of her humiliation, and her repulsions.
panta ta epithymēmata autēs, hosa ēn ex hēmerōn archaiōn,
All her desirable things, as many as were from days ancient
en tō̢ pesein ton laon autēs eis cheiras thlibontos
during the falling of her people into the hands of the one afflicting,
kai ouk ēn ho boēthōn autē̢,
and there was no one helping her.
idontes hoi echthroi autēs egelasan epi metoikesią autēs.
Seeing, her enemies laughed upon her displacement.

---

8 𐤇𐤈𐤀 𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤍𐤉𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤁𐤃𐤉𐤄
𐤄𐤆𐤉𐤋𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤓𐤅𐤕𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤀𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤀𐤇𐤅𐤓:

ח חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלַם עַל־כֵּן לְנִידָה הָיָתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ
הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃ ס

8. chet' chat'ah Y'rushalam `al-ken l'nidah hayathah kal-m'kab'deyah hiziluah
ki-ra'u `er'wathah gam-hi' ne'en'chah watashab 'achor.

Lam1:8 Yerushalam sinned greatly, Therefore she has become defiled; all who honored her
despise her because they have seen her nakedness; even she groans and turns backward.

‹8› Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ιερουσαλημ, διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο·
πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν, εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς,
καί γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω.

8 Hamartian hēmarten Ierousalēm, dia touto eis salon egeneto;
a sin sinned Jerusalem; on account of this for tossing about she became.
pantes hoi doxazontes autēn etapeinōsan autēn, eidon gar tēn aschēmosynēn autēs,
All the ones glorifying her humbled her, for they beheld her indecency.
kai ge autē stenazousa kai apestraphē opisō.
And indeed she is moaning herself and turns to the rear.

---

9 טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין
מנחם לה ראה יהוה את־עניי כי הגדיל אויב׃

טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין
מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ ס

9. tum'athah b'shuleyah lo' zak'rah 'acharithah watered p'la'im
'eyn m'nachem lah r'eh Yahúwah 'eth-`an'yi ki hig'dil 'oyeb.

Lam1:9 Her uncleanness was in her skirts; she did not remember her end
and has gone astonishingly; she has no comforter.
See, O יהוה, my affliction, for the enemy has magnified himself!

‹9› Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς·
καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·
ἰδέ, κύριε, τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός.
9 Akatharsia autēs pros podōn autēs, ouk emnēsthē eschata autēs;
Her uncleanness is before her feet, she did not remember her end,
kai katebibasen hyperogka, ouk estin ho parakalōn autēn;
and she brought down enormously. There is no comforting her.
ide, kyrie, tēn tapeinōsin mou, hoti emegalynthē echthros.
Behold O YHWH my humiliation, for was magnified the enemy!

---

10 ידו פרש צר על כל־מחמדיה כי־ראתה גוים באו מקדשה
אשר צויתה לא־יבאו בקהל לך׃

יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃ ס

10. yado paras tsar `al kal-machamadeyah ki-ra'athah goyim ba'u miq'dashah
'asher tsiuithah lo'-yabo'u baqahal lak.

Lam1:10 The adversary has stretched out his hand over all her precious things,
for she has seen the nations enter her sanctuary,
whom You commanded that they should not enter into Your congregation.

‹10› Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς·
εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς,
ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.
10 Cheira autou exepetasen thlibōn epi panta ta epithymēmata autēs;
his hand spread forth The one afflicting upon all the desirable things of hers.
eiden gar ethnē eiselthonta eis to hagiasma autēs,
For she saw nations entering into her sanctuary –
ha eneteilō mē eiselthein auta eis ekklēsian sou.

the ones which I charged not to enter them into your assembly.

כל־עמה נאנחים מבקשים לחם נתנו מחמודיהם באכל 11
להשיב נפש ראה יהוה והביטה כי הייתי זוללה:

יא כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ מַחֲמוֹדֵיהֶם בְּאֹכֶל
לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃ ס

11. kal-`amah ne'enachim m'baq'shim lechem nath'nu machamodeyhem b'okel l'hashib naphesh r'eh Yahúwah w'habitah ki hayithi zolelah.

Lam1:11 All her people sign, from seeking bread; they have given their precious things for food to revive the soul. See, O יהוה, and look, for I am despised.

‹11› Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζητοῦντες ἄρτον,
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν·
ἰδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθην ἠτιμωμένη.

11 Pas ho laos autēs katastenazontes, zētountes arton,
All her people are groaning seeking bread.

edōkan ta epithymēmata autēs en brōsei tou epistrepsai psychēn;
They gave the desirable things of her's for food to restore their soul.

ide, kyrie, kai epiblepson, hoti egenēthēn ētimōmenē.
Behold, O YHWH, and look upon! for she became as one being disgraced.

לוא אליכם כל־עברי דרך הביטו וראו אם־יש מכאוב 12
כמכאבי אשר עולל לי אשר הוגה יהוה ביום חרון אפו:

יב לוֹא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב
כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ ס

12. lo' 'aleykem kal-`ob'rey derek habitu ur'u 'im-yesh mak'ob k'mak'obi 'asher `olal li 'asher hogah Yahúwah b'yom charon 'apo.

Lam1:12 Is it nothing to all you who pass this way? Look and see if there is any pain like my pain which is done to me, which יהוה has afflicted on the day of His fierce anger.

‹12› Οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν·
ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου, ὃ ἐγενήθη·
φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ.

12 Ou pros hymas pantes hoi paraporeuomenoi hodon;
the ones to you All coming near in the way

epistrepsate kai idete ei estin algos kata to algos mou, ho egenēthē;
turn and see if there is a pain as my pain which happened to me.

phthegxamenos en emoi etapeinōsen me kyrios en hēmerą orgēs thymou autou.
The one uttering a sound to me humbled me – YHWH in a day of anger of his rage.

ממרום שלח־אש בעצמתי וירדנה פרש רשת לרגלי 13
השיבני אחור נתנני שממה כל־היום דוה:

יג מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי וַיִּרְדֶּנָּה פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי
הֱשִׁיבַנִי אָחוֹר נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃ ס

13. **mimarom shalach-‘esh b’`ats’mothay wayir’denah paras resheth l’rag’lay heshibani ‘achor n’thanani shomemah kal-hayom dawah.**

Lam1:13 From on high He sent fire into my bones, and it prevailed over them.
He has spread a net for my feet; He has turned me back;
He has made me desolate, faint all the day.

‹13› ’Eξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·
διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου, ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω,
ἔδωκέν με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην.
13 Ex huuous autou apesteilen pyr, en tois osteois mou katēgagen auto;
From out of his height he sent fire in my bones, and he led it down.
diepetasen diktuon tois posin mou, apestrepsen me eis ta opisō,
He opened and spread out a net for my feet. He turned me to the rear.
edōken me ēphanismenēn, holēn tēn hēmeran odynōmenēn.
He appointed me for being removed from view; an entire day for grieving.

𐤍𐤔𐤒𐤃 𐤏𐤋 𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤔𐤕𐤓𐤂𐤅 𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤔𐤉𐤋 14
𐤊𐤇𐤉 𐤍𐤕𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤒𐤅𐤌:
יד נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־צַוָּארִי הִכְשִׁיל
כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־אוּכַל קוּם׃ ס

14. **nis’qad `ol p’sha`ay b’yado yis’tar’gu**
`alu `al-tsaua’ri hik’shil kochi n’thanani ‘Adonay bidey lo’-‘ukal qum.

Lam1:14 The yoke of my transgressions is bound; by His hand they are knit together.
They rise upon my neck; He has made my strength fail.
My Adon (Master) has given me into their hands; I am not able to rise up.

‹14› ’Εγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου· ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν,
ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου· ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου,
ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας, οὐ δυνήσομαι στῆναι.
14 Egrēgorēthē epi ta asebēmata mou; en chersin mou
He was vigilant concerning my acts of impiety; in my hands
syneplakēsan, anebēsan epi ton trachēlon mou; ēsthenēsen hē ischys mou,
they are closely joined; they ascended unto my neck. is weakened My strength,
hoti edōken kyrios en chersin mou odynas, ou dynēsomai stēnai.
for YHWH put in my hands griefs; I shall not be able to stand.

𐤎𐤋𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤔𐤁𐤓 15
𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉 𐤂𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
טו סִלָּה כָל־אַבִּירַי אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר
בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־יְהוּדָה׃ ס

15. **silah kal-‘abiray ‘Adonay b’qir’bi qara’ `alay mo`ed lish’bor bachuray gath darak ‘Adonay lib’thulath bath-Yahudah.**

Lam1:15 My Adon has rejected all my strong men in my midst;
He has called a gathering against me to crush my young men;
As a winepress, My Adon has trodden the virgin daughter of Yahudah.

‹15› Ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυρούς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου,
ἐκάλεσεν ἐπ’ ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρῖψαι ἐκλεκτούς μου·
ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ιουδα, ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω.

15 Exēren pantas tous ischyrous mou ho kyrios ek mesou mou,
lifted away all my strong men YHWH from the midst of me.

ekalesen ep’ eme kairon tou syntripsai eklektous mou;
He called upon me a time to break my choice men.

lēnon epatēsen kyrios parthenō thygatri Iouda, epi toutois egō klaiō.
the wine vat trod YHWH for the virgin daughter of Judah.

---

16 על-אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים כי-רחק
ממני מנחם משיב נפשי היו בני שוממים כי גבר אויב:

טז עַל־אֵלֶּה אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־רָחַק
מִמֶּנִּי מְנַחֵם מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים כִּי גָבַר אוֹיֵב׃ ס

16. `al-‘eleh ‘ani bokiah `eyni `eyni yor’dah mayim
ki-rachaq mimeni m’nachem meshib naph’shi hayu banay shomemim ki gabar ‘oyeb.

Lam1:16 For these things I weep; My eyes run down with water;
because far from me is a comforter, One who restores my soul.
My sons are desolate because the enemy has prevailed.

‹16› Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ,
ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ’ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου·
ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός.

16 Ho ophthalmos mou katēgagen hydōr,
Over these things I weep; my eye led down water,

hoti emakrynthē ap’ emou ho parakalōn me, ho epistrephōn psychēn mou;
For far from me is the one comforting me, the one restoring my soul.

egenonto hoi huioi mou ēphanismenoi, hoti ekrataiōthē ho echthros.
were sons My obliterated, for conquered the enemy.

---

17 פרשה ציון בידיה אין מנחם לה צוה יהוה ליעקב
סביביו צריו היתה ירושלם לנדה ביניהם:

יז פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם לָהּ צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב
סְבִיבָיו צָרָיו הָיְתָה יְרוּשָׁלַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃ ס

17. per’sah Tsion b’yadeyah ‘eyn m’nachem lah
tsiuah Yahúwah l’Ya`aqob s’bibayu tsarayu hay’thah Y’rushalam l’nidah beyneyhem.

Lam1:17 Tsion stretches out her hands; There is no one to comfort her;
יהוה has commanded concerning Ya’aqob (Jacob) that the ones round about him
should be his adversaries; Yerushalam has become an unclean thing among them.

‹17› Διεπέτασεν Σιων χεῖρας αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν·
ἐνετείλατο κύριος τῷ Ιακωβ, κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν,
ἐγενήθη Ιερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

17 Diepetasen Siōn cheiras autēs, ouk estin ho parakalōn autēn;
Zion opened and spread out her hands; there is no one comforting her.

eneteilato kyrios tῳ Iakōb, kyklῳ autou hoi thlibontes auton,

YHWH gave charge to Jacob; round about him are the ones afflicting him.

egenēthē Ierousalēm eis apokathēmenēn ana meson autōn.

Jerusalem was as a woman sitting apart unclean in the midst of them.

צדיק הוא יהוה כי פיהו מריתי שמעו-נא כל-עמים 18
וראו מכאבי בתולתי ובחורי הלכו בשבי:

יחצַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־עַמִּים
וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי הָלְכוּ בַשֶּׁבִי׃ ס

18. tsadiq hu' Yahúwah ki phihu marithi shim'`u-na' kal-`amim ur'u mak'obi b'thulothay ubachuray hal'ku bashebi.

Lam1:18 𐤉𐤄𐤅𐤄 is righteous; for I have rebelled against His mouth; hear now, all peoples, and behold my pain; my virgins and my young men have gone into captivity.

‹18› Δίκαιός ἐστιν κύριος, ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.
ἀκούσατε δή, πάντες οἱ λαοί, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου·
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ.

18 Dikaios estin kyrios, hoti to stoma autou parepikrana.

just is YHWH for his mouth I greatly embittered.

akousate dē, pantes hoi laoi, kai idete to algos mou;

Hear indeed all peoples, and behold my pain!

parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsią.

My virgins and my young men were gone into captivity.

קראתי למאהבי המה רמוני כהני וזקני בעיר גועו 19
כי-בקשו אכל למו וישיבו את-נפשם:

יטקָרָאתִי לַמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ
כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם׃ ס

19. qara'thi lam'ahabay hemah rimuni kohanay uz'qenay ba`ir gawa`u ki-biq'shu 'okel lamo w'yashibu 'eth-naph'sham.

Lam1:19 I called to my lovers, but they deceived me; my priests and my elders perished in the city while they sought food for them to bring back their life.

‹19› Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με·
οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον,
ὅτι ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον.

19 Ekalesa tous erastas mou, autoi de parelogisanto me;

I called my lovers, but they misled me.

hoi hiereis mou kai hoi presbyteroi mou en tῃ polei exelipon,

My priests and my elders in the city failed,

hoti ezētēsan brōsin autois, hina epistrepsōsin psychas autōn,

for they sought food for themselves, that they should restore their souls,

kai ouch heuron.

and found it not.

---

20 𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤑𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤉 𐤇𐤌𐤓𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤁𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤉
𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤔𐤊𐤋𐤄-𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤌𐤅𐤕:

כ רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי
כִּי מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת׃ ס

20. r'eh Yahúwah ki-tsar-li me`ay chamar'maru neh'pak libi b'qir'bi
ki maro marithi michuts shik'lah-chereb babayith kamaweth.

Lam1:20 See, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, for I am distressed; my inward parts are greatly troubled;
my heart is overturned within me, for I have grievously rebelled.
In the street the sword slays; in the house it is like death.

‹20› ’Ιδέ, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἡ κοιλία μου ἐταράχθη,
καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα·
ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ.

20 Ide, kyrie, hoti thlibomai; hē koilia mou etarachthē,
Behold, O YHWH, for I am afflicted! My belly was disturbed,
kai hē kardia mou estraphē en emoi, hoti parapikrainousa parepi’ krana;
and my heart was turned within me; greatly embittering I was embittered.
exōthen ēteknōsen me machaira hōsper thanatos en oikῳ.
Outside made me childless the sword, as if a death in the house.

21 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤌 𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅
𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤔𐤔𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤌-𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉:

כא שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ
רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי׃ ס

21. sham'`u ki ne'enachah 'ani 'eyn m'nachem li kal-'oy'bay sham'`u ra`athi sasu
ki 'atah `asiath hebe'ath yom-qara'ath w'yih'yu kamoni.

Lam1:21 They have heard that I groan; There is no one to comfort me; all my enemies
have heard of my calamity; they are glad that You have done it. Oh, that You would bring
the day which You have proclaimed, that they may become like me.

‹21› Ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με·
πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας·
ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας καιρόν, καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί.

21 Akousate dē hoti stenazō egō, ouk estin ho parakalōn me;
Hear indeed! for I moan. There is not one comforting me.
pantes hoi echthroi mou ēkousan ta kaka mou
All my enemies heard the bad things concerning me,
kai echarēsan, hoti sy epoiēsas;
and they rejoice that you did it.
epēgages hēmeran, ekalesas kairon, kai egenonto homoioi emoi.
You brought on the day; you called the time, they became alike to me.

22 𐤕𐤁𐤀 𐤊𐤋-𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤅𐤋𐤋 𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤅𐤋𐤋𐤕 𐤋𐤉
𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏𐤉 𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤉 𐤃𐤅𐤉:

כב תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי

עַל כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃ פ

22. tabo' kal-ra`atham l'phaneyak w'`olel lamo ka'asher `olal'at li `al kal-p'sha`ay ki-raboth 'an'chothay w'libi dauay.

Lam1:22 Let all their wickedness come before You; and do to them as You have done to me for all my transgressions; for my groans are many and my heart is faint.

‹22› Εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς,
ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου,
ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

22 Eiselthoi pasa hē kakia autōn kata prosōpon sou, kai epiphyllison autois,
May enter all their evils before your face. And glean them!
hon tropon epoiēsan epiphyllida peri pan' tōn tōn hamartēmatōn mou,
in which manner they made a gleaning for all of my sins.
hoti polloi hoi stenagmoi mou, kai hē kardia mou lypeitai.
for are many my moanings, and my heart frets.

Chapter 2

𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤉𐤁 𐤁𐤀𐤐𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 Lam2:1
𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤆𐤊𐤓 𐤄𐤃𐤌-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤐𐤅:

א אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם
אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ׃ ס

1. 'eykah ya`ib b'apo 'Adonay 'eth-bath-Tsion hish'lik mishamayim 'erets tiph'ereth Yis'ra'El w'lo'-zakar hadom-rag'layu b'yom 'apo.

Lam2:1 How My Adon has covered the daughter of Tsion in His anger!
He has cast from the heavens to earth the glory of Yisra'El,
and has not remembered His footstool in the day of His anger.

‹2:1› Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιων;
κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ισραηλ
καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ.

1 Pōs egnophōsen en orgę autou kyrios tēn thygatera Siōn?
O How darkened his anger YHWH for the daughter of Zion.
katerripsen ex ouranou eis gēn doxasma Israēl
He hurled down from out of the heavens unto the earth the glory of Israel,
kai ouk emnēsthē hypopodiou podōn autou en hēmerą orgēs autou.
and he remembered not the stool of his feet in a day of the wrath of his rage.

𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤇𐤌𐤋 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤓𐤎 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤕𐤅 2
𐤌𐤁𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤋𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤄:

ב בִּלַּע אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֵת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ
מִבְצְרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ׃ ס

2. bila` 'Adonay lo' chamal 'eth kal-n'oth Ya`aqob haras b'`eb'ratho mib'ts'rey bath-Yahudah higi`a la'arets chilel mam'lakah w'sareyah.

Lam2:2 My Adon has swallowed up; He has not spared all the habitations of Ya'aqob.
In His wrath He has thrown down the strongholds of the daughter of Yahudah;
He has brought them down to the ground; He has profaned the kingdom and its princes.

‹2› Κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὡραῖα Ιακωβ,
καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ιουδα,
ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν, ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς.

2 Katepontisen kyrios ou pheisamenos panta ta hōraia Iakōb,
sunk YHWH, not sparing, all the beautiful things of Jacob.
katheilen en thymō autou ta ochyrōmata tēs thygatros Iouda,
He demolished in his rage the fortresses of the daughter of Judah.
ekollēsen eis tēn gēn, ebebēlōsen basilea autēs kai archontas autēs.
He cleaved unto the ground. He profaned her king and her ruler.

---

3 גדע בחרי-אף כל קרן ישראל השיב אחור ימינו מפני
אויב ויבער ביעקב כאש להבה אכלה סביב:

ג גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי
אוֹיֵב וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃ ס

3. gada` bachari-'aph kol qeren Yis'ra'El heshib 'achor y'mino mip'ney 'oyeb
wayib'`ar b'Ya`aqob k'esh lehabah 'ak'lah sabib.

Lam2:3 In fierce anger He has cut off all the strength of Yisra'El;
He has drawn back His right hand from before the enemy.
And He has burned in Ya'aqob like a flaming fire consuming round about.

‹3› Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ισραηλ,
ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ
καὶ ἀνῆψεν ἐν Ιακωβ ὡς πῦρ φλόγα, καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ.

3 Syneklasen en orgē thymou autou pan keras Israēl,
He broke in pieces in anger of his rage all the horn of Israel.
apestrepsen opisō dexian autou apo prosōpou echthrou
He turned back his right hand from the face of the enemy,
kai anēpsen en Iakōb hōs pyr phloga, kai katephagen panta ta kyklō.
and he lit in Jacob as fire a flame, and it devoured all the things round about.

---

4 דרך קשתו כאויב נצב ימינו כצר
ויהרג כל מחמדי-עין באהל בת-ציון שפך כאש חמתו:

ד דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃ ס

4. darak qash'to k'oyeb nitsab y'mino k'tsar
wayaharog kol machamadey-`ayin b'ohel bath-Tsion shaphak ka'esh chamatho.

Lam2:4 He has bent His bow like an enemy; He has set His right hand
like an adversary and slain all that were pleasant to the eye;
in the tent of the daughter of Tsion He has poured out His wrath like fire.

‹4› Ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός, ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος
καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιων,

ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ.
4 Eneteinen toxon autou hōs echthros,
He stretched tight his bow as an enemy.
estereōsen dexian autou hōs hypenantios
He stiffened his right hand as an opponent,
kai apekteinen panta ta epithymēmata ophthalmōn mou
and he killed all the desirable things of my eyes
en skēnę̄ thygatros Siōn, execheen hōs pyr ton thymon autou.
in the tent of the daughter of Zion. He poured out as fire his anger.

---

5 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤁𐤋𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤋𐤏 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄
𐤔𐤇𐤕 𐤌𐤁𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤁𐤁𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤉𐤄:

ה הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בִּלַּע יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ
שִׁחֵת מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃ ס

5. hayah 'Adonay k'oyeb bila` Yis'ra'El bila` kal-'ar'm'notheyah shicheth mib'tsarayu wayereb b'bath-Yahudah ta'aniah wa'aniah.

Lam2:5 My Adon has become like an enemy. He has swallowed up Yisra'El;
He has swallowed up all its palaces, He has destroyed its strongholds
and multiplied in the daughter of Yahudah mourning and moaning.

‹5› Ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός, κατεπόντισεν Ισραηλ,
κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς, διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ
καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ιουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην.
5 Egenēthē kyrios hōs echthros, katepontisen Israēl,
became YHWH as an enemy. He sunk Israel,
katepontisen pasas tas bareis autēs, diephtheiren ta ochyrōmata autou
he sunk all his palaces. He utterly destroyed his fortresses,
kai eplēthynen tę̄ thygatri Iouda tapeinoumenēn
and multiplied to the daughter of Judah the one humbling
kai tetapeinōmenēn.
and the one being humbled.

---

6 𐤅𐤉𐤇𐤌𐤎 𐤊𐤂𐤍 𐤔𐤊𐤅 𐤔𐤇𐤕 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤅 𐤔𐤊𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤅𐤏𐤃
𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤍𐤀𐤑 𐤁𐤆𐤏𐤌-𐤀𐤐𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤄𐤍:

ו וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֵׂכּוֹ שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ שִׁכַּח יָהוָּה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד
וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ ס

6. wayach'mos kagan sukko shicheth mo`ado shikach Yahúwah b'Tsion mo`ed w'Shabbath wayin'ats b'za`am-'apo melek w'kohen.

Lam2:6 And He has violated His booth like a garden; He has destroyed
His appointed meeting place. 𐤉𐤄𐤅𐤄 has caused to be forgotten the appointed feast
and Shabbat in Tsion, and He has despised king and priest in the indignation of His anger.

‹6› Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ·
ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου
καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.

6 Kai diepetasen hōs ampelon to skēnōma autou,
And he opened and spread out as a grapevine his tent.
diephtheiren heortēn autou;
was corrupted his holiday feast.
epelatheto kyrios ho epoiēsen en Siōn heortēs kai sabbatou
YHWH forgot what he appointed in Zion – the holiday feast and the Sabbath;
kai parōxynen embrimēmati orgēs autou basilea kai hierea kai archonta.
and provoked the threatening of his anger king and priest and prince.

---

7 𐤆𐤍𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤍𐤀𐤓 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤇𐤅𐤌𐤕
𐤀𐤓𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤅𐤏𐤃:
ז זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב חוֹמֹת
אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃ ס

7. zanach 'Adonay miz'b'cho ni'er miq'dasho his'gir b'yad-'oyeb chomoth 'ar'm'notheyah qol nath'nu b'beyth-Yahúwah k'yom mo`ed.

Lam2:7 My Adon has rejected His altar, He has abandoned His sanctuary;
He has delivered into the hand of the enemy the walls of her palaces.
They have made a noise in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 as in the day of an appointed feast.

‹7› Ἀπώσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ,
συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς·
φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.
7 Apōsato kyrios thysiastērion autou, apetinaxen hagiasma autou,
YHWH thrust away his altar, he brushed off his sanctuary,
synetripsen en cheiri echthrou teichos bareōn autēs;
he broke by the hand of the enemy the wall of her palaces;
phōnēn edōkan en oikǭ kyriou hōs en hēmerą heortēs.
a sound they gave in the house of YHWH, as in the day of holiday.

---

8 𐤇𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤍𐤈𐤄 𐤒𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤔𐤉𐤁
𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤁𐤋𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤋-𐤇𐤋 𐤅𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤌𐤋𐤋𐤅:
ח חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו לֹא־הֵשִׁיב
יָדוֹ מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ ס

8. chashab Yahúwah l'hash'chith chomath bath-Tsion natah qaw lo'-heshib yado mibale`a waya'abel-chel w'chomah yach'daw 'um'lalu.

Lam2:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 determined to destroy the wall of the daughter of Tsion.
He has stretched out a line, He has not withdrawn His hand from swallowing,
and He made rampart and wall to lament; they have languished together.

‹8› Καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιων·
ἐξέτεινεν μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος,
καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν.
8 Kai epestrepsen kyrios tou diaphtheirai teichos thygatros Siōn;
YHWH devised to ruin the wall of the daughter of Zion.
exeteinen metron, ouk apestrepsen cheira autou apo katapatēmatos,

He stretched out a measure, he did not return his hand from trampling;

kai epenthēsen to proteichisma,

and mourned the area around the wall,

kai teichos homothymadon ēsthenēsen.

and the wall with one accord was weakened.

---

9 𐤈𐤁𐤏𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤄
𐤅𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤂𐤌-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤄 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ
וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ ס

**9. tab'`u ba'arets sh'`areyah 'ibad w'shibar b'richeyah mal'kah
w'sareyah bagoyim 'eyn torah gam-n'bi'eyah lo'-mats'u chazon meYahúwah.**

Lam2:9 Her gates have sunk into the ground, He has destroyed and broken her bars.
Her king and her princes are among the nations; the law is not.
Also, her prophets find no vision from 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς, ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς·
βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν·
οὐκ ἔστιν νόμος, καί γε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ κυρίου.

9 Enepagēsan eis gēn pylai autēs, apōlesen kai synetripsen mo' chlous autēs;

are stuck into the ground Her gates; he destroyed and broke her gate bars.

basilea autēs kai archontas autēs en tois ethnesin; ouk estin nomos,

Her king and her rulers are in the nations. There is no law,

kai ge prophētai autēs ouk eidon horasin para kyriou.

and indeed her prophets beheld not a vision by YHWH.

---

10 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤃𐤌𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤌
𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤀𐤔𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

י יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְּמוּ זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם
חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלָם׃ ס

10. yesh'bu la'arets yid'mu ziq'ney bath-Tsion he`elu `aphar `al-ro'sham chag'ru saqim horidu la'arets ro'shan b'thuloth Y'rushalam.

Lam2:10 The elders of the daughter of Tsion sit on the ground, they are silent.
They have thrown dust on their heads; they have girded with sackcloth.
The virgins of Yerushalam have bowed their heads to the ground.

‹10› Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιων,
ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους,
κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους ἐν Ιερουσαλημ.

10 Ekathisan eis tēn gēn, esiōpēsan presbyteroi thygatros Siōn,

They sat upon the ground; kept silent the elders of the daughter of Zion.

anebibasan choun epi tēn kephalēn autōn, periezōsanto sakkous,

They brought dust upon their head; they girded on sackcloths;

katēgagon eis gēn archēgous parthenous en Ierousalēm.

they led down to the ground the heads of virgins in Jerusalem.

כלו בדמעות עיני חמרמרו מעי נשפך לארץ כבדי 11
על-שבר בת-עמי בעטף עולל ויונק ברחבות קריה:

יא כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי
עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃ ס

11. kalu bad'ma`oth `eynay chamar'm'ru me`ay nish'pak la'arets k'bedi `al-sheber bath-`ami be`ateph `olel w'yoneq bir'choboth qir'yah.

Lam2:11 fail My eyes with tears, My innards ferment;
My liver is poured out on the earth, for the destruction of the daughter of my people,
when little ones and infants faint in the streets of the city.

‹11› Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐταράχθη ἡ καρδία μου,
ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου
ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως.

11 Exelipon en dakrysin hoi ophthalmoi mou, etarachthē hē kardia mou,
failed with tears My eyes; is disturbed my heart;
exechythē eis gēn hē doxa mou
is poured out onto the ground my glory
epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou
over the destruction of the daughter of my people,
en tǭ eklipein nēpion kai thēlazonta en plateiais poleōs.
in the failing infant and ones nursing in the squares of the city.

לאמתם יאמרו איה דגן ויין בהתעטפם 12
כחלל ברחבות עיר בהשתפך נפשם אל-חיק אמתם:

יב לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן בְּהִתְעַטְּפָם
כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹּתָם׃ ס

12. l'imotham yo'm'ru 'ayeh dagan wayayin b'hith'`at'pham kechalal bir'choboth `ir b'hish'tapek naph'sham 'el-cheyq 'imotham.

Lam2:12 They say to their mothers, Where is grain and wine?
As they faint like a wounded man in the streets of the city,
as their life is poured out on their mothers' bosom.

‹12› Ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος;
ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως,
ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν.

12 Tais mētrasin autōn eipan Pou sitos kai oinos?
To their mothers they said, Where is the grain and wine?
en tǭ ekluesthai autous hōs traumatias en plateiais poleōs,
while they were enfeebled as wounded men in the squares of the city,
en tǭ ekcheisthai psychas autōn eis kolpon mēterōn autōn.
in the pouring out of their souls into the bosom of their mothers.

מה-אעידך מה אדמה-לך הבת ירושלם מה אשוה-לך 13
ואנחמך בתולת בת-ציון כי-גדול כים שברך מי ירפא-לך:

יג מָה־אֲעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ

וַאֲנַחֲמֵךְ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם שִׁבְרֵךְ מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ ס

13. mah-‘a`idek mah ‘adameh-lak habath Y’rushalam mah ‘ash’weh-lak
wa’anachamek b’thulath bath-Tsion ki-gadol kayam shib’rek mi yir’pa’-lak.

Lam2:13 How shall I testify for you? To what shall I compare to you,
O daughter of Yerushalam? To what shall I liken to you as I comfort you,
O virgin daughter of Tsion? For your ruin is as vast as the sea; who can heal you?

‹13› Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ιερουσαλημ;
τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγατερ Σιων;
ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου· τίς ἰάσεταί σε;

13 Ti martyrēsō soi ē ti homoiōsō soi,
What shall I testify for you? or what shall I liken to you,
thygater Ierousalēm? tis sōsei se kai parakalesei se,
O daughter of Jerusalem? Who shall save you and comfort you,
parthenos thygater Siōn?
O virgin daughter of Zion?
hoti emegalynthē potērion syntribēs sou; tis iasetai se?
For was enlarged the cup of your destruction; Who shall heal you?

---

14 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤊 𐤇𐤆𐤅 𐤋𐤊 𐤔𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤂𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤅𐤍𐤊
𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤔𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤅 𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤅𐤀 𐤅𐤌𐤃𐤅𐤇𐤉𐤌:

יד נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפֵל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֺנֵךְ
לְהָשִׁיב שְׁבִיתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא וּמַדּוּחִים׃ ס

14. n’bi’ayik chazu lak shaw’ w’thaphel w’lo’-gilu `al-`awonek l’hashib sh’bithek
wayechezu lak mas’oth shaw’ umaduchim.

Lam2:14 Your prophets have seen false and foolish things for you;
and they have not disclosed about your iniquity so as to turn away our captivity,
but they have seen for you false oracles and seductions.

‹14› Προφῆταί σου εἴδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην
καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου
καὶ εἴδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα.

14 Prophētai sou eidosan soi mataia kai aphrosynēn
Your prophets saw for you vanities and folly,
kai ouk apekaluuan epi tēn adikian sou tou epistrepsai aichmalōsian sou
and they uncovered not upon your iniquity, to turn your captivity;
kai eidosan soi lēmmata mataia kai exōsmata.
and they beheld for you concerns vain and purgations.

---

15 𐤎𐤐𐤒𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤐𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤔𐤓𐤒𐤅
𐤅𐤉𐤍𐤏𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤊𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤉𐤐𐤉 𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

טו סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ
וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־בַּת יְרוּשָׁלָם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ

כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃ ס

15. saph'qu `alayik kapayim kal-`ob'rey derek shar'qu wayani`u ro'sham `al-bath Y'rushalam hazo'th ha`ir sheyo'm'ru k'lilath yophi masos l'kal-ha'arets.

Lam2:15 All who pass along the way clap their hands at you;
they hiss and shake their heads at the daughter of Yerushalam,
is this the city of which they said, the perfection of beauty, a joy to all the earth?

‹15› Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν,
ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ιερουσαλημ
Ἦ αὕτη ἡ πόλις, ἣν ἐροῦσιν Στέφανος δόξης, εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς;

15 Ekrotēsan epi se cheiras pantes hoi paraporeuomenoi hodon,
clap over you hands All the ones passing in the way;
esyrisan kai ekinēsan tēn kephalēn autōn epi tēn thygatera Ierousalēm
they whistle and shake their head over the daughter of Jerusalem,
Ē hautē hē polis, hēn erousin Stephanos doxēs, euphrosynē pasēs tēs gēs?
Is this the city, they shall say, the crown of glory of gladness of all the earth?

---

16 𐤐𐤑𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤔𐤓𐤒𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤒𐤅-𐤔𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤁𐤋𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤊 𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤒𐤅𐤉𐤍𐤄𐤅 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅:

טז פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ
בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ מָצָאנוּ רָאִינוּ׃ ס

16. patsu `alayik pihem kal-'oy'bayik shar'qu wayachar'qu-shen 'am'ru bila`'nu 'ak zeh hayom sheqiuinuhu matsa'nu ra'inu.

Lam2:16 All your enemies have opened their mouths against you;
They hiss and gnash their teeth. They say, We have swallowed her up!
Surely this is the day for which we waited; we have reached it, we have seen it.

‹16› Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου,
ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν,
πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὕρομεν αὐτήν, εἴδομεν.

16 Diēnoixan epi se stoma autōn pantes hoi echthroi sou,
opened wide against you their mouth All your enemies.
esyrisan kai ebryxan odontas, eipan Katepiomen autēn,
They whistled and gnashed their teeth. They said, We swallowed her down.
plēn hautē hē hēmera, hēn prosedokōmen, heuromen autēn, eidomen.
Besides, this is the day which we expected; we found it, we saw it.

---

17 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤌𐤌 𐤁𐤑𐤏 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤌𐤉-𐤒𐤃𐤌
𐤄𐤓𐤎 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤌𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤊:

יז עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע אֶמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם
הָרַס וְלֹא חָמָל וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים קֶרֶן צָרָיִךְ׃ ס

17. `asah Yahúwah 'asher zamam bitsa` 'em'ratho 'asher tsiuah mimey-qedem haras w'lo' chamal way'samach `alayik 'oyeb herim qeren tsarayik.

Lam2:17 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done what He purposed; He has accomplished His word
which He commanded from days of old. He has thrown down without sparing,

and He has caused the enemy to rejoice over you;
He has exalted the horn of your adversaries.

‹17› Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ,
ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,
καὶ ηὔφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε.

17 Epoiēsen kyrios ha enethymēthē, synetelesen hrēmata autou,
YHWH did what he pondered. He completed his word
ha eneteilato ex hēmerōn archaiōn, katheilen kai ouk epheisato,
which he gave charge from days of old. He demolished, and spared not,
kai ēuphranen epi se echthron,
and he gladdened over you the enemy,
huyōsen keras thlibontos se.
He raised up high the horn of the one afflicting you.

𐤑𐤏𐤒 𐤋𐤁𐤌 𐤀𐤋־𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤕־𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤍𐤇𐤋 18
𐤃𐤌𐤏𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤋־𐤕𐤕𐤍𐤉 𐤐𐤅𐤂𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤋־𐤕𐤃𐤌 𐤁𐤕־𐤏𐤉𐤍𐤊:

יח צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל
דִּמְעָה יוֹמָם וָלַיְלָה אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־עֵינֵךְ: ס

18. tsa`aq libam 'el-'Adonay chomath bath-Tsion horidi kanachal dim'`ah yomam walay'lah 'al-tit'ni phugath lak 'al-tidom bath-`eyneak.

Lam2:18 Their heart cried out to my Adon, O wall of the daughter of Tsion,
Let your tears run down like a river day and night;
Give yourself no relief, let not the daughter of your eyes rest.

‹18› Ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον
Τείχη Σιων, καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός·
μὴ δῷς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο, θύγατερ, ὁ ὀφθαλμός σου.

18 Eboēsen kardia autōn pros kyrion
yelled out Their heart to YHWH,
Teichē Siōn, katagagete hōs cheimarrous dakrua hēmeras kai nyktos;
saying, O walls of Zion, lead down as a rushing stream tears day and night!
mē dǭs eknēpsin seautę, mē siōpēsaito, thygater, ho ophthalmos sou.
And give yourself no rest; neither let keep quiet the pupil of your eye!

𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤓𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤐𐤊𐤉 𐤊𐤌𐤉𐤌 19
𐤋𐤁𐤊 𐤍𐤊𐤇 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤐𐤉𐤊 𐤏𐤋־𐤍𐤐𐤔
𐤏𐤅𐤋𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤏𐤈𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋־𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕:

יט קוּמִי רֹנִּי בַלַּיִל לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם
לִבֵּךְ נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ
עוֹלָלַיִךְ הָעֲטוּפִים בְּרָעָב בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת: ס

19. qumi roni balayil l'ro'sh 'ash'muroth shiph'ki kamayim libek nokach p'ney 'Adonay s'i 'elayu kapayik `al-nephesh `olalayik ha`atuphim b'ra`ab b'ro'sh kal-chutsoth.

Lam2:19 Arise, cry aloud in the night at the beginning of the night watches;
Pour out your heart like water before the presence of my Adon; Lift up your hands to Him

for the life of your little ones who are faint because of hunger at the head of every street.

‹19› Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου,
ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου,
ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου
τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ’ ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.
19 Anasta agalliasai en nykti eis archas phylakēs sou,
Rise up to meditate in the night! At the beginnings of your watch
ekcheon hōs hydōr kardian sou apenanti prosōpou kyriou,
pour out as water your heart before the face of YHWH!
aron pros auton cheiras sou peri psychēs nēpiōn sou
Lift to him your hands for the lives of your infants,
tōn ekluomenōn limῷ ep’ archēs pasōn exodōn.
of the ones fainting from hunger at the corner of all the streets!

---

20 𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤋𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤄 𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤋𐤉 𐤈𐤐𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀:
כ רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים
פִּרְיָם עֹלֲלֵי טִפֻּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא׃ ס
20. r’eh Yahúwah w’habitah l’mi `olal’at koh ‘im-to’kal’nah nashim pir’yam `olaley tipuchim ‘im-yehareg b’miq’dash ‘Adonay kohen w’nabi’.

Lam2:20 See, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and look! With whom have You dealt thus?
Should women eat their offspring, the little ones who were born healthy?
Should priest and prophet be slain in the sanctuary of my Adon?

‹20› Ἰδέ, κύριε, καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως·
εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν;
ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος· φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς;
ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην;
20 Ide, kyrie, kai epiblepson tini epephyllisas houtōs;
Behold, O YHWH, and look upon what you gleaned thus!
ei phagontai gynaikes karpon koilias autōn?
Shall eat the women the fruit of their belly?
epiphyllida epoiēsen mageiros; phoneuthēsontai nēpia thēlazonta mastous?
The cook has made a gathering; Shall be murdered infants nursing breasts?
apokteneis en hagiasmati kyriou hierea kai prophētēn?
Shall you kill in the sanctuary of YHWH the priest and prophet?

---

21 𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤆𐤒𐤍 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕𐤉
𐤅𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤓𐤂𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤐𐤊 𐤈𐤁𐤇𐤕 𐤋𐤀 𐤇𐤌𐤋𐤕:
כא שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי
וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃ ס
21. shak’bu la’arets chutsoth na`ar w’zaqen b’thulothay ubachuray naph’lu bechareb harag’at b’yom ‘apeak tabach’at lo’ chamal’at.

Lam2:21 On the ground in the streets Lie young and old;

my virgins and my young men have fallen by the sword.
You have slain them in the day of Your anger, You have slaughtered, not sparing.

‹21› Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης·
παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ·
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω.

21 Ekoimēthēsan eis tēn exodon paidarion kai presbytēs;
went to bed in the street The boy and old man;
parthenoi mou kai neaniskoi mou eporeuthēsan en aichmalōsią; en hromphaią
my virgins and my young men went into captivity by broadsword;
kai en limǭ apekteinas, en hēmerą orgēs sou emageireusas, ouk epheisō.
by famine you killed; in the day of your anger you cut up, you spared not.

22 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤌𐤂𐤅𐤓𐤉 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤋𐤉𐤈 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤈𐤐𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤊𐤋𐤌:

כב תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם
אַף־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם׃ פ

22. tiq'ra' k'yom mo`ed m'guray misabib w'lo' hayah b'yom 'aph-Yahúwah palit w'sarid 'asher-tipach'ti w'ribithi 'oy'bi kilam.

Lam2:22 You called as in the day of an appointed meeting My terrors all round;
and there was no one who escaped or survived in the day of the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Those whom I bore and brought up, My enemy annihilated them.

‹22› Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν,
καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασῳζόμενος καὶ καταλελειμμένος,
ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

22 Ekalesen hēmeran heortēs paroikias mou kyklothen,
You called as in a day of holiday for my sojourners round about;
kai ouk egenonto en hēmerą orgēs kyriou anasǭzomenos
and there was not in the day of anger of YHWH one being rescued
kai kataleleimmenos, hōs epekratēsa kai eplēthyna echthrous mou pantas.
and being left behind, as I prevailed, and I filled my enemies all.

Chapter 3

Lam3:1 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤅:

א אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃

1. 'ani hageber ra'ah `ani b'shebet `eb'ratho.

Lam3:1 I am the man who has seen affliction because of the rod of His wrath.

‹3:1› Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ·

1 Egō anēr ho blepōn ptōcheian en hrabdǭ thymou autou ep' eme;
I am a man, one seeing poorness by a rod of his rage upon me.

2 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤍𐤄𐤂 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤓:

ב אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃

2. ‘othi nahag wayolak choshek w’lo’-‘or.

Lam3:2 He led me and made me walk in darkness and not in light.

‹2› παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς,

2 parelaben me kai apēgagen eis skotos kai ou phōs,

He took me; he led me away into darkness, and not light.

---

3 אך בי ישב יהפך ידו כל-היום:

ג אַךְ בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃ ס

3. ‘ak bi yashub yahaphok yado kal-hayom.

Lam3:3 Surely against me He has turned His hand repeatedly all the day.

‹3› πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 plēn en emoi epestrepsen cheira autou holēn tēn hēmeran.

Only against me he turned his hand the entire day.

---

4 בלה בשרי ועורי שבר עצמותי:

ד בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃

4. bilah b’sari w’`ori shibar `ats’mothay.

Lam3:4 He has caused my flesh and my skin to waste away, He has broken my bones.

‹4› Ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὀστέα μου συνέτριψεν·

4 Epalaiōsen sarkas mou kai derma mou, ostea mou synetripsen;

He aged my flesh and my skin; my bones he broke.

---

5 בנה עלי ויקף ראש ותלאה:

ה בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃

5. banah `alay wayaqaph ro’sh uth’la’ah.

Lam3:5 He has built against me and encompassed me with bitterness and hardship.

‹5› ἀνῳκοδόμησεν κατ’ ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν,

5 anǫkodomēsen kat’ emou kai ekyklōsen kephalēn mou kai emochthēsen,

He built against me, and he encircled my head, and troubled me.

---

6 במחשכים הושיבני כמתי עולם:

ו בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם׃ ס

6. b’machashakim hoshibani k’methey `olam.

Lam3:6 In dark places He has made me dwell, like the dead of old.

‹6› ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.

6 en skoteinois ekathisen me hōs nekrous aiōnos.

In dark places he settled me as dead ones of the eon.

---

7 גדר בעדי ולא אצא הכביד נחשתי:

ז גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃

7. gadar ba`adi w’lo’ ‘etse’ hik’bid n’chash’ti.

Lam3:7 He has walked around me, and I cannot go out;
He has made my bronze chain heavy.

‹7› Ἀνῳκοδόμησεν κατ᾽ ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκόν μου·

7 Anōkodomēsen kat᾽ emou, kai ouk exeleusomai, ebarynen chalkon mou;
He built against me, and I shall not come forth. He weighed down my brass chain.

---

8 גם כי אזעק ואשוע שתם תפלתי:

חגַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃

8. gam ki ‘ez’`aq wa’ashaue`a satham t’philathi.

Lam3:8 Even when I cry out and call for help, He shuts out my prayer.

‹8› καί γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχήν μου·

8 kai ge kekraxomai kai boēsō, apephraxen proseuchēn mou;
Yes, though I shall cry out and yell, he shut out my prayer.

---

9 גדר דרכי בגזית נתיבתי עוה:

טגָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי עִוָּה׃ ס

9. gadar d’rakay b’gazith n’thibothay `iuah.

Lam3:9 He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked.

‹9› ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν.

9 anōkodomēsen hodous mou, enephraxen tribous mou, etaraxen.
He blocked up my ways; he obstructed my roads; he disturbed me.

---

10 דב ארב הוא לי אריה במסתרים:

ידֹב אֹרֵב הוּא לִי אֲרִיֵה בְּמִסְתָּרִים׃

10. dob ‘oreb hu’ li ‘ar’yeh b’mis’tarim.

Lam3:10 He was to me like a bear lying in wait, like a lion in secret places.

‹10› Ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι, λέων ἐν κρυφαίοις·

10 Arkos enedreuousa autos moi, leōn en kryphaiois;
a bear lying in wait He is for me, as a lion in a secret place.

---

11 דרכי סורר ויפשחני שמני שמם:

יאדְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃

11. d’rakay sorer way’phash’cheni samani shomem.

Lam3:11 He has turned aside my ways and torn me to pieces; He has made me desolate.

‹11› κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με, ἔθετό με ἠφανισμένην·

11 katediōxen aphestēkota kai katepausen me,
He pursued me after I revolted, and caused me to cease.
etheto me ēphanismenēn;
He established me for being obliterated.

---

12 דרך קשתו ויציבני כמטרא לחץ:

יב דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃ ס

12. darak qash'to wayatsibeni kamatara' lachets.

Lam3:12 He bent His bow and set me as a target for the arrow.

‹12› ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος.

12 eneteinen toxon autou

He stretched tight his bow,

kai estēlōsen me hōs skopon eis belos.

and he set up a stone target for me as the aim for the arrow.

---

13 הביא בכליותי בני אשפתו:

יג הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃

13. hebi' b'kil'yothay b'ney 'ash'patho.

Lam3:13 He caused the sons of His quiver to enter into my inward parts.

‹13› Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ·

13 Eisēgagen tois nephrois mou ious pharetras autou;

He brought into my kidneys the poison from his quivers.

---

14 הייתי שחק לכל-עמי נגינתם כל-היום:

יד הָיִיתִי שְּׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃

14. hayithi s'choq l'kal-`ami n'ginatham kal-hayom.

Lam3:14 I have become a laughingstock to all my people, Their mocking song all the day.

‹14› ἐγενήθην γέλως παντὶ λαῷ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν·

14 egenēthēn gelōs panti laῷ mou, psalmos autōn holēn tēn hēmeran;

I became laughter to all my people, their psalm for the entire day.

---

15 השביעני במרורים הרוני לענה:

טו הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים הִרְוַנִי לַעֲנָה׃ ס

15. his'bi`ani bam'rorim hir'wani la`anah.

Lam3:15 He has filled me with bitterness, He has made me drunk with wormwood.

‹15› ἐχόρτασέν με πικρίας, ἐμέθυσέν με χολῆς.

15 echortasen me pikrias, emethysen me cholēs.

He filled me with bitterness; he intoxicated me with bile,

---

16 ויגרס בחצץ שני הכפישני באפר:

טז וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃

16. wayag'res bechatsats shinay hik'pishani ba'epher.

Lam3:16 He has broken my teeth with gravel; He has made me cower in the dust.

‹16› Καὶ ἐξέβαλεν ψήφῳ ὀδόντας μου, ἐψώμισέν με σποδόν·

16 Kai exebalen psēphῳ odontas mou, epsōmisen me spodon;

and he knocked out by a small stone my teeth; he fed me ashes,

---

𐤅𐤕𐤆𐤍𐤇 𐤌𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤈𐤅𐤁𐤄: 17

יז וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה׃

17. watiz'nach mishalom naph'shi nashithi tobah.

Lam3:17 My soul has been rejected from peace; I have forgotten happiness.

‹17› καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχήν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθὰ

17 kai apōsato ex eirēnēs psychēn mou, epelathomēn agatha

and he thrust away from peace my soul. I forgot good things.

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤃 𐤍𐤑𐤇𐤉 𐤅𐤕𐤅𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄: 18

יח וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃ ס

18. wa'omar 'abad nits'chi w'thochal'ti meYahúwah.

Lam3:18 So I say, My strength has perished, and so has my hope from 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› καὶ εἶπα Ἀπώλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου.

18 kai eipa Apōleto neikos mou kai hē elpis mou apo kyriou.

And I said, perished My victory, and my hope from YHWH.

𐤆𐤊𐤓-𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤅𐤌𐤓𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤔: 19

יט זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃

19. z'kar-`an'yi um'rudi la`anah waro'sh.

Lam3:19 Remember my affliction and my wandering, the wormwood and bitterness.

‹19› Ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου·

19 Emnēsthēn apo ptōcheias mou

I remembered because of my poorness,

kai ek diōgmou mou pikrias kai cholēs mou;

and of persecution, of my bitterness, and of my bile.

𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤕𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤅𐤕𐤔𐤉𐤇 𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉: 20

כ זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשִׁיחַ עָלַי נַפְשִׁי׃

20. zakor tiz'kor w'thashiach `alay naph'shi.

Lam3:20 Surely my soul remembers and is bowed down within me.

‹20› μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχή μου·

20 mnēsthēsetai kai katadoleschēsei ep' eme hē psychē mou;

I shall be remembered, and shall converse with me my soul.

𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤅𐤇𐤉𐤋: 21

כא זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן אוֹחִיל׃ ס

21. zo'th 'ashib 'el-libi `al-ken 'ochil.

Lam3:21 This I recall to my heart, therefore I hope.

‹21› ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.

21 tautēn taxō eis tēn kardian mou, dia touto hypomenō.

This I shall arrange into my heart; on account of this I shall wait.

---

22 𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤊𐤋𐤅 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅:

כב חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו׃

22. chas'dey Yahúwah ki lo'-tham'nu ki lo'-kalu rachamayu.

Lam3:22 By the lovingkindnesses of 𐤉𐤄𐤅𐤄 that we are not destroyed,
for His compassions never fail.

---

23 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊:

כג חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ׃

23. chadashim lab'qarim rabbah 'emunathek.

Lam3:23 They are new by mornings; great is Your faithfulness.

---

24 𐤇𐤋𐤒𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤅𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤅:

כד חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃ ס

24. chel'qi Yahúwah 'am'rah naph'shi `al-ken 'ochil lo.

Lam3:24 𐤉𐤄𐤅𐤄 is my portion, says my soul, Therefore I hope in Him.

---

25 𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤒𐤅𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔 𐤕𐤃𐤓𐤔𐤍𐤅:

כה טוֹב יְהוָה לְקֹוָו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃

25. tob Yahúwah l'qoaw l'nephesh tid'r'shenu.

Lam3:25 𐤉𐤄𐤅𐤄 is good to those who wait for Him, to the soul who seeks Him.

‹25› Ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῇ ἣ ζητήσει αὐτὸν ἀγαθὸν

25 Agathos kyrios tois hypomenousin auton, psychę̄ hē zētēsei auton agathon
YHWH is good to the ones waiting on him, the soul which shall seek him.

---

26 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤃𐤅𐤌𐤌 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃

26. tob w'yachil w'dumam lith'shu`ath Yahúwah.

Lam3:26 It is good that he waits silently for the salvation of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

26 kai hypomenei kai hēsychasei eis to sōtērion kyriou.
It is good, and he shall wait and shall be still for the deliverance of YHWH.

---

27 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤂𐤁𐤓 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤋 𐤁𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤅:

כז טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃ ס

27. tob lageber ki-yisa' `ol bin'`urayu.

Lam3:27 It is good for a man that he should bear the yoke in his youth.

‹27› ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.

27 agathon andri hotan arę̄ zygon en neotēti autou.
It is good for a man whenever he should lift a yoke from his youth.

---

28 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤃𐤃 𐤅𐤉𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤈𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כחיֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו׃

28. yesheb badad w'yidom ki natal `alayu.

Lam3:28 Let him sit alone and be silent since He has laid it on him.

‹28› Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ·

28 Kathēsetai kata monas kai siōpēsetai, hoti ēren eph' heautō̧;

He shall sit down alone, and shall keep silent, for he lifted it upon himself.

יתן בעפר פיהו אולי יש תקוה׃ 29

כטיִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃

29. yiten be`aphar pihu 'ulay yesh tiq'wah.

Lam3:29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there is hope.

יתן למכהו לחי ישבע בחרפה׃ 30

ליִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃ ס

30. yiten l'makehu lechi yis'ba` b'cher'pah.

Lam3:30 Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

‹30› δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν.

30 dōsei tō̧ paionti auton siagona, chortasthēsetai oneidismōn.

He shall give to the one hitting him his cheek. He shall be filled of scornings.

כי לא יזנח לעולם אדני׃ 31

לאכִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃

31. ki lo' yiz'nach l'`olam 'Adonay.

Lam3:31 For my Adon shall not reject forever,

‹31› Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος·

31 Hoti ouk eis ton aiōna apōsetai kyrios;

For not into the eon shall YHWH thrust away.

כי אם־הוגה ורחם כרב חסדו׃ 32

לבכִּי אִם־הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חַסְדּוֹ׃

32. ki 'im-hogah w'richam k'rob chas'do.

Lam3:32 For if He causes grief,
then He shall have compassion according to the multitude of His lovingkindness.

‹32› ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ·

32 hoti ho tapeinōsas oiktirēsei kata to plēthos tou eleous autou;

For the one he humbled he shall pity, according to the multitude of his mercy.

כי לא ענה מלבו ויגה בני־איש׃ 33

לגכִּי לֹא עִנָּה מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃ ס

33. ki lo' `inah milibo wayageh b'ney-'ish.

Lam3:33 For He does not afflict from His heart nor grieve the sons of men.

‹33› ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.

33 hoti ouk apekrithē apo kardias autou kai etapeinōsen huious andros.

For he was not answered from his heart, and he humbled sons of man,

---

𐤋𐤃𐤊𐤀 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋 𐤀𐤎𐤉𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤑: 34

לד לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃

34. l'dake' tachath rag'layu kol 'asirey 'arets.

Lam3:34 To crush under His feet all the prisoners of the land,

‹34› Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,

34 Tou tapeinōsai hypo tous podas autou pantas desmious gēs,

to humble under his feet all the prisoners of the earth,

𐤋𐤄𐤈𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤂𐤁𐤓 𐤍𐤂𐤃 𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍: 35

לה לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃

35. l'hatoth mish'pat-gaber neged p'ney `El'yon.

Lam3:35 To turn aside a justice of a man before the face of Elyon (Most High),

‹35› τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου,

35 tou ekklinai krisin andros katenanti prosōpou huuistou,

to turn aside a judgment of a man over against the face of the highest,

---

𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤄: 36

לו לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃ ס

36. l'`aueth 'adam b'ribo 'Adonay lo' ra'ah.

Lam3:36 To defraud a man in his cause; this my Adon does not see.

‹36› καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν.

36 katadikasai anthrōpon en tō krinesthai auton kyrios ouk eipen.

to condemn mankind in judging him, YHWH did not say it.

𐤌𐤉 𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤑𐤅𐤄: 37

לז מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃

37. mi zeh 'amar watehi 'Adonay lo' tsiuah.

Lam3:37 Who is this who speaks and it comes to pass,
when my Adon does not command it?

‹37› Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ ἐνετείλατο,

37 Tis houtōs eipen, kai egenēthē? kyrios ouk eneteilato,

Who thus spoke, and it came to pass, but YHWH did not give charge?

𐤌𐤐𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤀 𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤁: 38

לח מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃

38. mipi `El'yon lo' thetse' hara`oth w'hatob.

Lam3:38 The evil and the good do not come out of the mouth of Elyon?

<38> ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν;

38 ek stomatos huuistou ouk exeleusetai ta kaka kai to agathon?

From out of the mouth of the highest shall not come forth bad and good?

---

39 מה-יתאונן אדם חי גבר על-חטאו:

לט מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־חֶטְאוֹ׃ ס

39. mah-yith'onen 'adam chay geber `al-chet'o.

Lam3:39 What? Should mankind complain, a living man, because of his sins?

<39> τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;

39 ti goggysei anthrōpos zōn, anēr peri tēs hamartias autou?

Why does grumble man a living; a man concerning his sin?

---

40 נחפשה דרכינו ונחקרה ונשובה עד-יהוה:

מ נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה עַד־יָהוָה׃

40. nach'p'sah d'rakeynu w'nach'qorah w'nashubah `ad-Yahúwah.

Lam3:40 Let us examine and try our ways, and let us return to יהוה.

<40> Ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου·

40 Exēreunēthē hē hodos hēmōn kai ētasthē, kai epistrepsōmen heōs kyriou;

was searched out Our way and examined, and we should turn unto YHWH.

---

41 נשא לבבנו אל-כפים אל-אל בשמים:

מא נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃

41. nisa' l'babenu 'el-kapayim 'el-'El bashamayim.

Lam3:41 We lift up our heart and hands toward El in the heavens;

<41> ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ

41 analabōmen kardias hēmōn epi cheirōn pros huyēlon en ouranǭ

We should lift up our hearts with our hands to the height in the heavens.

---

42 נחנו פשענו ומרינו אתה לא סלחת:

מב נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ׃ ס

42. nach'nu phasha`'nu umarinu 'atah lo' salach'at.

Lam3:42 We have transgressed and rebelled, You have not forgiven.

<42> Ἡμαρτήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἱλάσθης.

42 Hēmartēsamen, ēsebēsamen, kai ouch hilasthēs.

We sinned, we were impious, and you atoned not.

---

43 סכתה באף ותרדפנו הרגת לא חמלת:

מג סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃

43. sakothah ba'aph watir'd'phenu harag'at lo' chamal'at.

Lam3:43 You have covered Yourself with anger and pursued us;
You have slain and have not spared.

‹43› ᾿Επεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω.

43 Epeskepasas en thymǭ kai apediōxas hēmas; apekteinas, ouk epheisō.

You enveloped in rage, and banished us. You killed and spared not.

---

44 סכותה בענן לך מעבור תפלה:

מד סַכֹּותָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבֹור תְּפִלָּה׃

44. sakothah be`anan lak me`abor t'philah.

Lam3:44 You have covered Yourself with a cloud so that any prayer can not pass through.

‹44› ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,

44 epeskepasas nephelēn seautǭ heineken proseuchēs,

You enveloped with a cloud yourself because of prayer.

---

45 סחי ומאוס תשימנו בקרב העמים:

מה סְחִי וּמָאֹוס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים׃ ס

45. s'chi uma'os t'simenu b'qereb ha`amim.

Lam3:45 You have made us the sweepings and garage in the midst of the peoples.

‹45› καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν.

45 kammysai me kai apōsthēnai

that I might be blind, and be cast off.

ethēkas hēmas en mesǭ tōn laōn.

You has set us alone in the midst of the peoples.

---

46 פצו עלינו פיהם כל-איבינו:

מו פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃

46. patsu `aleynu pihem kal-'oy'beynu.

Lam3:46 All our enemies have opened their mouths against us.

‹46› Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν·

46 Diēnoixan eph' hēmas to stoma autōn pantes hoi echthroi hēmōn;

opened wide against us their mouth All our enemies.

---

47 פחד ופחת היה לנו השאת והשבר:

מז פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃

47. pachad waphachath hayah lanu hashe'th w'hashaber.

Lam3:47 Panic and pitfall have befallen us, devastation and destruction;

‹47› φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή·

47 phobos kai thymos egenēthē hēmin, eparsis kai syntribē;

Fear and stupefaction was to us; haughtiness and destruction.

---

48 פלגי-מים תרד עיני על-שבר בת-עמי:

מח פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ ס

48. pal'gey-mayim terad `eyni `al-sheber bath-`ami.

Lam3:48 My eyes run down with streams of water because of the destruction of the daughter of my people.

‹48› ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου
ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου.

48 apheseis hydatōn kataxei ho ophthalmos mou
releases of waters shall lead down My eye
epi to syntrimma tēs thygatros tou laou mou.
upon the destruction of the daughter of my people.

:𐤄𐤐𐤂𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤂𐤓𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉 49

מט עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃

49. `eyni nig'rah w'lo' thid'meh me'eyn haphugoth.

Lam3:49 My eyes flows out and does not cease, without stopping,

‹49› Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν,

49 Ho ophthalmos mou katepothē, kai ou sigēsomai tou mē einai eknēpsin,
My eye was swallowed down and I shall not be quiet, to not be sober,

---

:𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤃-𐤉𐤔𐤒𐤉𐤐 50

נ עַד־יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃

50. `ad-yash'qiph w'yere' Yahúwah mishamayim.

Lam3:50 Until 𐤉𐤄𐤅𐤄 looks down and sees from the heavens.

‹50› ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ·

50 heōs hou diakuyę̄
until of which time should look through
kai idę̄ kyrios ex ouranou;
and should behold YHWH from out of the heavens.

:𐤏𐤉𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤊𐤋 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤋𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉 51

נא עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃ ס

51. `eyni `ol'lah l'naph'shi mikol b'noth `iri.

Lam3:51 My eyes bring pain to my soul because of all the daughters of my city.

‹51› ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχήν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

51 ho ophthalmos mou epiphylliei epi tēn psychēn mou para pasas thygateras poleōs.
My eye shall glean upon my soul because of all the daughters of the city.

:𐤇𐤍𐤌 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤊𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤑𐤃𐤅𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤃 52

נב צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם׃

52. tsod tsaduni katsipor 'oy'bay chinam.

Lam3:52 My enemies without cause hunted me down like a bird undeservedly;

‹52› Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν,

52 Thēreuontes ethēreusan me hōs strouthion hoi echthroi mou dōrean,
In hunting hunted me as a sparrow my enemies freely.

---

53 צמתו בבור חיי וידו־אבן בי:

נג צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃

53. tsam'thu babor chayay wayadu-'eben bi.

Lam3:53 They have cut off my life in the pit and have placed a stone on me.

<53> ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωήν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί,

53 ethanatōsan en lakkō̧ zōēn mou kai epethēkan lithon ep' emoi,

They put to death in the pit my life, and they placed a stone upon me.

---

54 צפו־מים על־ראשי אמרתי נגזרתי:

נד צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃ ס

54. tsaphu-mayim `al-ro'shi 'amar'ti nig'zar'ti.

Lam3:54 Waters flowed over my head; I said, I am cut off!

<54> ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλήν μου· εἶπα Ἀπῶσμαι.

54 hyperechythē hydōr epi kephalēn mou; eipa Apōsmai.

overflowed Water upon my head. I said, I am thrust away.

---

55 קראתי שמך יהוה מבור תחתיות:

נה קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת׃

55. qara'thi shim'ak Yahúwah mibor tach'tioth.

Lam3:55 I called on Your name, O יהוה, out of the lowest pit.

<55> Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου·

55 Epekalesamēn to onoma sou, kyrie, ek lakkou katōtatou;

I called upon your name, O YHWH, from out of pit the lowermost.

---

56 קולי שמעת אל־תעלם אזנך לרוחתי לשועתי:

נו קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃

56. qoli shama`'at 'al-ta`'lem 'az'n'ak l'raw'chathi l'shaw'`athi.

Lam3:56 You have heard my voice, do not hide Your ear
from my prayer from my cry for help.

<56> φωνήν μου ἤκουσας Μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.

56 phōnēn mou ēkousas Mē kruyȩ̄s ta ōta sou eis tēn deēsin mou.

My voice you heard; you should not hide your ears to my supplication.

---

57 קרבת ביום אקראך אמרת אל־תירא:

נז קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ אַל־תִּירָא׃ ס

57. qarab'at b'yom 'eq'ra'eak 'amar'at 'al-tira'.

Lam3:57 You drew near in the day I called on You; You said, Do not fear!

<57> εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ᾗ σε ἡμέρᾳ ἐπεκαλεσάμην·
εἶπάς μοι Μὴ φοβοῦ.

57 eis tēn boētheian mou ēggisas en hȩ̄ se hēmerą epekalesamēn;

for my help You approached in the day in which I called upon you.

eipas moi Mē phobou.
You said to me, Do not fear!

---

58 𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤓𐤉𐤁𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤂𐤀𐤋𐤕 𐤇𐤉𐤉:

נחרַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃

58. rab'at 'Adonay ribey naph'shi ga'al'at chayay.

Lam3:58 O my Adon, You have pleaded my soul's cause; You have redeemed my life.

‹58› Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου·

58 Edikasas, kyrie, tas dikas tēs psychēs mou, elytrōsō tēn zōēn mou;
You adjudicated, O YHWH, the punishments of my soul. You ransomed my life.

---

59 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤕𐤕𐤉 𐤔𐤐𐤈𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉:

נטרָאִיתָה יְהוָה עַוָּתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃

59. ra'ithah Yahúwah `auathathi shaph'tah mish'pati.

Lam3:59 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have seen my oppression; judge my case.

‹59› εἶδες, κύριε, τὰς ταραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου·

59 eides, kyrie, tas tarachas mou, ekrinas tēn krisin mou;
You saw, O YHWH, my disturbances. You judged my case.

---

60 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤄 𐤊𐤋-𐤍𐤒𐤌𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤉:

סרָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי׃ ס

60. ra'ithah kal-niq'matham kal-mach'sh'botham li.

Lam3:60 You have seen all their vengeance, all their schemes against me.

‹60› εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.

60 eides pasan tēn ekdikēsin autōn
You beheld all their vengeance,

eis pantas dialogismous autōn en emoi.
and you have looked on all their devices against me.

---

61 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤇𐤓𐤐𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉:

סאשָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלָי׃

61. shama`'at cher'patham Yahúwah kal-mach'sh'botham `alay.

Lam3:61 You have heard their reproach, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, all their schemes against me.

‹61› Ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,

61 Ēkousas ton oneidismon autōn, pantas tous dialogismous autōn kat' emou,
You heard their scorning, all their devices against me;

---

62 𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤒𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤅𐤍𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌:

סבשִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־הַיּוֹם׃

62. siph'they qamay w'heg'yonam `alay kal-hayom.

Lam3:62 The lips of my assailants and their whispering are against me all the day.

‹62› χείλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ’ ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,
62 cheilē epanistanomenōn moi
the lips of ones rising up against me,
kai meletas autōn kat’ emou holēn tēn hēmeran,
and their meditations against me the entire day;

---

63 𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤒𐤉𐤌𐤕𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤂𐤉𐤍𐤕𐤌:

סג שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מַנְגִּינָתָם׃ ס

63. shib’tam w’qimatham habitah ‘ani man’ginatham.

Lam3:63 Look on their sitting and their rising; I am their song.

‹63› καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.
63 kathedran autōn kai anastasin autōn; epiblepson epi tous ophthalmous autōn.
their sitting down, and their rising up. Look upon their eyes!

---

64 𐤕𐤔𐤉𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌:

סד תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃

64. tashib lahem g’mul Yahúwah k’ma`aseh y’deyhem.

Lam3:64 You shall return to them a reward, O 𐤉𐤄𐤅𐤄,
according to the work of their hands.

‹64› Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,
64 Apodōseis autois antapodoma, kyrie,
You shall recompense to them a recompense, O YHWH,
kata ta erga tōn cheirōn autōn,
according to the works of their hands.

---

65 𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤂𐤍𐤕-𐤋𐤁 𐤕𐤀𐤋𐤕𐤊 𐤋𐤄𐤌:

סה תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ לָהֶם׃

65. titen lahem m’ginath-leb ta’alath’ak lahem.

Lam3:65 You shall give them hardness of heart, Your curse shall be on them.

‹65› ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μου, μόχθον σου αὐτοῖς,
65 apodōseis autois hyperaspismon kardias mou, mochthon sou autois,
You shall recompense to them, while shielding of my heart the trouble.

---

66 𐤕𐤓𐤃𐤐 𐤁𐤀𐤐 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

סו תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי יְהוָה׃ פ

66. tir’doph b’aph w’thash’midem mitachath sh’mey Yahúwah.

Lam3:66 You shall pursue them in anger
and destroy them from under the heavens of 𐤉𐤄𐤅𐤄!

‹66› καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.
66 katadiōxeis en orgȩ̄
You shall pursue them in anger,
kai exanalōseis autous hypokatō tou ouranou, kyrie.

and shall completely consume them beneath the heavens, O YHWH.

Chapter 4

איכה יועם זהב ישנא הכתם הטוב Lam4:1
תשתפכנה אבני־קדש בראש כל־חוצות:

א אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם הַטּוֹב
תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת׃ ס

1. ‘eykah yu`am zahab yish’ne’ hakethem hatob
tish’tapek’nah ‘ab’ney-qodesh b’ro’sh kal-chutsoth.

Lam4:1 How dark the gold has become, how the pure gold has changed!
The sacred stones are poured out at the corner of every street.

‹4:1› Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν;
ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ’ ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων.

1 Pōs amaurōthēsetai chrysion, alloiōthēsetai to argyrion to agathon?
O how shall be darkened the gold, and changed the silver good;
exechythēsan lithoi hagioi ep’ archēs pasōn exodōn.
were discharged stones holy at the top of all the streets,

בני ציון היקרים המסלאים בפז איכה נחשבו 2
לנבלי־חרש מעשה ידי יוצר:

ב בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ
לְנִבְלֵי־חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃ ס

2. b’ney Tsion hay’qarim ham’sula’im bapaz
‘eykah nech’sh’bu l’nib’ley-cheres ma`aseh y’dey yotser.

Lam4:2 The precious sons of Tsion, weighed against fine gold,
how they are regarded as earthen jars, the work of a potter’s hands!

‹2› Υἱοὶ Σιων οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ
πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως;

2 Huioi Siōn hoi timioi hoi epērmenoi en chrysiō̧
even the sons of Zion esteemed being encouraged by gold,
pōs elogisthēsan eis aggeia ostrakina
O how they are considered as receptacles earthenware,
erga cheirōn kerameōs?
works of the hands of the potter.

גם־תנין חלצו שד היניקו גוריהן בת־עמי לאכזר 3
כי ענים במדבר:

ג גַּם־תַּנִּין חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי לְאַכְזָר
כִּי עֱנִים בַּמִּדְבָּר׃ ס

3. gam-tanin chal’tsu shad heyniqu gureyhen bath-`ami l’ak’zar ki `enim bamid’bar.

Lam4:3 Even jackals offer the breast, They nurse their young;

but the daughter of my people has become cruel like ostriches in the wilderness.

‹3› Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν·
θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.

3 Kai ge drakontes exedysan mastous, ethēlasan skymnoi autōn;
And indeed, dragons stripped the breasts, they nursed their cubs;
thygateres laou mou eis aniaton hōs strouthion en erēmǭ.
the daughters of my people were for irretrievability as a sparrow in the wilderness.

4 𐤃𐤁𐤒 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤉𐤅𐤍𐤒 𐤀𐤋-𐤇𐤊𐤅 𐤁𐤑𐤌𐤀 𐤏𐤅𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤌
𐤐𐤓𐤔 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌:

ד דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם
פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם׃ ס

4. dabaq l'shon yoneq 'el-chiko batsama' `olalim sha'alu lechem pores 'eyn lahem.

Lam4:4 The tongue of the infant cleaves to the roof of its mouth because of thirst;
the little ones ask for bread, but no one breaks it for them.

‹4› Ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει·
νήπια ᾔτησαν ἄρτον, ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς.

4 Ekollēthē hē glōssa thēlazontos pros ton pharygga autou en dipsei;
cleaves The tongue of one nursing to its throat in thirst.
nēpia ǭtēsan arton, ho diaklōn ouk estin autois.
Infants ask for bread, one snapping it there is not for them.

5 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤕𐤅𐤋𐤏
𐤇𐤁𐤒𐤅 𐤀𐤔𐤐𐤕𐤅𐤕:

ה הָאֹכְלִים לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת הָאֱמֻנִים עֲלֵי תוֹלָע
חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃ ס

5. ha'ok'lim l'ma`adanim nashamu bachutsoth
ha'emunim `aley thola` chib'qu 'ash'patoth.

Lam4:5 Those who ate delicacies are desolate in the streets;
those reared in purple embrace ash pits.

‹5› Οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις,
οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας.

5 Hoi esthontes tas tryphas ēphanisthēsan en tais exodois,
The ones eating the delicacies were removed in the streets.
hoi tithēnoumenoi epi kokkōn periebalonto koprias.
The ones having been suckled in scarlet were embracing dung.

6 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤎𐤃𐤌 𐤄𐤄𐤐𐤅𐤊𐤄 𐤊𐤌𐤅-𐤓𐤂𐤏
𐤅𐤋𐤀-𐤇𐤋𐤅 𐤁𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤌:

ו וַיִּגְדַּל עֲוֺן בַּת־עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע
וְלֹא־חָלוּ בָהּ יָדָיִם׃ ס

6. wayig'dal `awon bath-`ami mechata'th S'dom hahaphukah k'mo-raga` w'lo'-chalu bah yadayim.

Lam4:6 For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sedom, which was overthrown as in a moment, and no hands were turned toward her.

‹6› Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὥσπερ σπουδῇ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.

6 Kai emegalynthē anomia thygatros laou mou

And was magnified the lawlessness of the daughter of my people

hyper anomias Sodomōn tēs katestrammenēs

over the lawlessness of Sodom, the place being eradicated

hōsper spoudę̄, kai ouk eponesan en autę̄ cheiras.

as with promptness, and they did not toil in her hands.

---

7 זכו נזריה משלג צחו מחלב אדמו
עצם מפנינים ספיר גזרתם:

ז זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ
עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר גִּזְרָתָם׃ ס

7. zaku N'zireYah misheleg tsachu mechalab 'ad'mu `etsem mip'ninim sapir giz'ratham.

Lam4:7 Her consecrated ones were purer than snow, they were whiter than milk; they were more ruddy of bone than corals, their cutting was like sapphire.

‹7› Ἐκαθαριώθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν.

7 Ekathariōthēsan naziraioi autēs hyper chiona, elampsan hyper gala,

were clean Her Nazarites; more than snow they radiated; more than milk

epyrrōthēsan hyper lithous sappheirou to apospasma autōn.

they were purified. were above stone of sapphire Their broken pieces,

---

8 חשך משחור תארם לא נכרו בחוצות צפד עורם
על-עצמם יבש היה כעץ:

ח חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם
עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ׃ ס

8. chashak mish'chor ta'aram lo' nik'ru bachutsoth tsaphad `oram `al-`ats'mam yabesh hayah ka`ets.

Lam4:8 Their appearance is blacker than soot, they are not recognized in the streets; their skin is shriveled on their bones, it is withered, it has become like wood.

‹8› Ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον.

8 Eskotasen hyper asbolēn to eidos autōn,

darkened above lamp black their appearance,

ouk epegnōsthēsan en tais exodois;

they are not recognized in the streets;

epagē derma autōn epi ta ostea autōn, exēranthēsan, egenēthēsan hōsper xylon.

was fixed their skin against their bones; they are dried up, they were as wood.

---

9 טובים היו חללי-חרב מחללי רעב שהם יזובו מדקרים
מתנובת שדי:

ט טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב מֵחַלְלֵי רָעָב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים
מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃ ס

9. tobim hayu chal'ley-chereb mechal'ley ra`ab shehem yazubu m'duqarim mit'nuboth saday.

Lam4:9 Better are those slain with the sword than those slain with hunger;
for these flow away, pierced because of the fruits of my field.

‹9› Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ·
ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν.

9 Kaloi ēsan hoi traumatiai hromphaias ē hoi traumatiai limou;
Better were the ones slain by the broadsword than the ones slain by hunger;
eporeuthēsan ekkekentēmenoi apo genēmatōn agrōn.
they went being pierced by want of produce of the fields.

---

10 ידי נשים רחמניות בשלו ילדיהן היו לברות למו
בשבר בת-עמי:

י יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ
בְּשֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ ס

10. y'dey nashim rachamanioth bish'lu yal'deyhen hayu l'baroth lamo b'sheber bath-`ami.

Lam4:10 The hands of compassionate women boiled their own children;
they became food for them because of the destruction of the daughter of my people.

‹10› Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν,
ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου.

10 Cheires gynaikōn oiktirmonōn hēpsēsan ta paidia autōn,
The hands women of pitying boiled their children;
egenēthēsan eis brōsin autais en tō̧ syntrimmati tēs thygatros laou mou.
they became for food to them in the destruction of the daughter of my people.

---

11 כלה יהוה את-חמתו שפך חרון אפו ויצת-אש בציון
ותאכל יסודתיה:

יא כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן
וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃ ס

11. kilah Yahúwah 'eth-chamatho shaphak charon 'apo wayatseth-'esh b'Tsion wato'kal y'sodotheyah.

Lam4:11 יהוה has accomplished His wrath, He has poured out His fierce anger;
and He has kindled a fire in Tsion, and has consumed its foundations.

‹11› Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ
καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν Σιων, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

11 Synetelesen kyrios thymon autou, execheen thymon orgēs autou
YHWH completed his rage; he poured out the rage of his anger,
kai anēpsen pyr en Siōn, kai katephagen ta themelia autēs.
and lit a fire in Zion, and it devoured her foundations.

---

12 לא האמינו מלכי-ארץ וכל ישבי תבל כי יבא צר
:ואויב בשערי ירושלם
יב לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר
וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ ס

12. lo' he'eminu mal'key-'erets w'kol yosh'bey thebel ki yabo' tsar
w'oyeb b'sha`arey Y'rushalam.

Lam4:12 The kings of the earth did not believe, nor did any of the inhabitants of the world,
that the adversary and the enemy would go in the gates of Yerushalam.

‹12› Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,
ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ιερουσαλημ.

12 Ouk episteusan basileis gēs, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,
believed not The kings of the earth, all the ones dwelling, the ones living,
hoti eiseleusetai echthros kai ekthlibōn dia tōn pylōn Ierousalēm.
that shall enter an enemy and one afflicting through the gates of Jerusalem,

---

13 מחטאת נביאיה עונות
:כהניה השפכים בקרבה דם צדיקים
יג מֵחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֹנוֹת
כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִים׃ ס

13. mechato'th n'bi'eyah `awonoth kohaneyah hashoph'kim b'qir'bah dam tsadiqim.

Lam4:13 Because of the sins of her prophets and the iniquities of her priests,
who have shed in her midst the blood of the righteous;

‹13› Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς
τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς.

13 Ex hamartiōn prophētōn autēs, adikiōn hiereōn autēs
because of the sins of her prophets, and iniquities of her priests,
tōn ekcheontōn haima dikaion en mesō̧ autēs.
the ones pouring out blood just in her midst.

---

14 נעו עורים בחוצות
:נגאלו בדם בלא יוכלו יגעו בלבשיהם
יד נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת
נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃ ס

14. na`u `iw'rim bachutsoth n'go'alu badam b'lo' yuk'lu yig'`u bil'busheyhem.

Lam4:14 They wandered, blind, in the streets;
they were defiled with blood so that no one could touch their garments.

‹14› Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις, ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι·

ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν.

14 Esaleuthēsan egrēgoroi autēs en tais exodois, emolynthēsan en haimati;

were shaken Her watchmen in the streets; they were tainted with blood

en tō̧ mē dynasthai autous hēpsanto endymatōn autōn.

in not being able their; they touched their garments with it.

𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤈𐤌𐤀 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤅 𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤏𐤅 15
𐤊𐤉 𐤍𐤑𐤅 𐤂𐤌-𐤍𐤏𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤂𐤅𐤓:

טו סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־תִּגָּעוּ
כִּי נָצוּ גַּם־נָעוּ אָמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגוּר׃ ס

15. suru tame' qar'u lamo suru suru 'al-tiga`u
ki natsu gam-na`u 'am'ru bagoyim lo' yosiphu lagur.

Lam4:15 Depart! Unclean! they cried of themselves.
Depart, depart, do not touch! Indeed they fled, yes, wandered;
they said among the nations, they shall not continue to sojourn.

‹15› Ἀπόστητε ἀκαθάρτων--καλέσατε αὐτούσ--ἀπόστητε ἀπόστητε, μὴ ἅπτεσθε,
ὅτι ἀνήφθησαν καί γε ἐσαλεύθησαν·
εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν.

15 Apostēte akathartōn--kalesate autous--apostēte apostēte, mē haptesthe,

Separate from the unclean! Call them! Separate, separate, do not touch!

hoti anēphthēsan kai ge esaleuthēsan; eipate en tois ethnesin

for they were lit, and indeed, they were shaken. Say among the nations!

Ou mē prosthōsin tou paroikein.

In no way should they proceed to sojourn there.

𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤋𐤒𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤈𐤌 𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 16
𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤇𐤍𐤍𐤅:

טז פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים
לֹא נָשָׂאוּ זְקֵנִים לֹא חָנָנוּ׃ ס

16. p'ney Yahúwah chil'qam lo' yosiph l'habitam p'ney kohanim
lo' nasa'u z'qenim lo' chananu.

Lam4:16 The face of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has scattered them, He shall not continue to regard them;
they did not lift up the faces of the priests, they did not favor the elders.

‹16› Πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς·
πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον, πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν.

16 Prosōpon kyriou meris autōn, ou prosthēsei epiblepsai autois;

The person of YHWH was their portion; he shall not proceed to look upon them.

prosōpon hiereōn ouk elabon,

The person of the priests they did not receive;

presbytas ouk ēleēsan.

old men they did not show mercy on.

𐤏𐤅𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤕𐤊𐤋𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤆𐤓𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤁𐤋 𐤁𐤑𐤐𐤉𐤕𐤍𐤅 17

𐤑𐤐𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤏:

יז עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל
בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־גּוֹי לֹא יוֹשִׁעַ׃ ס

17. `odeynah tik'leynah `eyneynu 'el-`ez'rathenu habel
b'tsipiathenu tsipinu 'el-goy lo' yoshi`a.

Lam4:17 **While we are, our eyes failed, for our help was useless;**
in our watching we have watched for a nation that could not save.

‹17› Ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια·
ἀποσκοπευόντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῷζον.

17 Eti ontōn hēmōn exelipon hoi ophthalmoi hēmōn eis tēn boētheian hēmōn mataia;
Yet in our being, failed our eyes. for our help was in vain;

aposkopeuontōn hēmōn apeskopeusamen eis ethnos ou sōzon.
watching Our. We watched unto a nation not delivering.

---

18 𐤑𐤃𐤅 𐤑𐤏𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤓𐤇𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤒𐤓𐤁 𐤒𐤑𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤒𐤑𐤉𐤍𐤅:

יח צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ
כִּי־בָא קִצֵּינוּ׃ ס

18. tsadu ts'`adeynu mileketh bir'chobotheynu qarab qitseynu mal'u yameynu
ki-ba' qitseynu.

Lam4:18 **They hunted our steps from going in our streets;**
our end drew near, our days were finished for our end had come.

‹18› Ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν·
ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.

18 Ethēreusamen mikrous hēmōn tou mē poreuesthai en tais plateiais hēmōn;
They hunted our small ones to not go into our squares.

ēggiken ho kairos hēmōn, eplērōthēsan hai hēmerai hēmōn, parestin ho kairos hēmōn.
approached Our time; were fulfilled our days; is at hand our end.

---

19 𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤃𐤐𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤍𐤔𐤓𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤃𐤋𐤒𐤍𐤅
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤍𐤅:

יט קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם עַל־הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ
בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃ ס

19. qalim hayu rod'pheynu minish'rey shamayim `al-heharim d'laqunu
bamid'bar 'ar'bu lanu.

Lam4:19 **Our pursuers were swifter than the eagles of heavens;**
they chased us on the mountains, they waited in ambush for us in the wilderness.

‹19› Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ,
ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν, ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.

19 Kouphoi egenonto hoi diōkontes hēmas hyper aetous ouranou,
nimble were The ones pursuing us, more than eagles of the heavens.

epi tōn oreōn exēphthēsan, en erēmō̧ enēdreusan hēmas.

Upon the mountains they perched; in a wilderness they lie in wait for us.

𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤐𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤋𐤊𐤃 𐤁𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅𐤕𐤌 20
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤑𐤋𐤅 𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:

כ רוּחַ אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד בִּשְׁחִיתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה בַגּוֹיִם׃ ס

20. ruach 'apeynu m'shiach Yahúwah nil'kad bish'chithotham
'asher 'amar'nu b'tsilo nich'yeh bagoyim.

Lam4:20 The breath of our nostrils, the anointed of 𐤉𐤄𐤅𐤄, was captured in their pits,
of whom we had said, under his shadow we shall live among the nations.

‹20› Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν,
οὗ εἴπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

20 Pneuma prosōpou hēmōn christos kyriou synelēmphthē en tais diaphthorais autōn,

The breath of our face, the anointed one, YHWH was seized in our corruptions,

hou eipamen En tȩ̄ skią autou zēsometha en tois ethnesin.

of whom we said, In his shadow we shall live among the nations.

𐤔𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤉 𐤁𐤕-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤅𐤑 21
𐤂𐤌-𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤕𐤏𐤁𐤓-𐤊𐤅𐤎 𐤕𐤔𐤊𐤓𐤉 𐤅𐤕𐤕𐤏𐤓𐤉:

כא שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשַׁבְתִּי בְּאֶרֶץ עוּץ
גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי׃ ס

21. sisi w'sim'chi bath-'Edom yoshab'ti b'erets `Uts gam-`alayik ta`abar-kos tish'k'ri w'thith'`ari.

Lam4:21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, who dwells in the land of Uts; but the cup also shall come around to you; you shall become drunk and make yourself naked.

‹21› Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ιδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς·
καί γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς.

21 Chaire kai euphrainou, thygater Idoumaias hē katoikousa epi gēs;

Rejoice and be glad O daughter of Edom! the one dwelling upon the land of Uz!

kai ge epi se dieleusetai to potērion kyriou,

And indeed unto you shall go through the cup of YHWH.

kai methysthēsȩ̄ kai apocheeis.

You shall be intoxicated and shall pour forth.

𐤕𐤌-𐤏𐤅𐤍𐤊 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕𐤊 𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤅𐤍𐤊 22
𐤁𐤕-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊:

כב תַּם־עֲוֹנֵךְ בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ
בַּת־אֱדוֹם גִּלָּה עַל־חַטֹּאתָיִךְ׃ פ

22. tam-`awonek bath-Tsion lo' yosiph l'hag'lothek paqad `awonek bath-'Edom gilah `al-chato'thayik.

Lam4:22 The punishment of your iniquity has been completed, O daughter of Tsion;

He shall not exile you. But He shall punish your iniquity, O daughter of Edom;
He shall expose your sins!

‹22› Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου, θύγατερ Σιων· οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε. ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Εδωμ· ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

22 Exelipen hē anomia sou, thygater Siōn;
is vanished Your lawlessness, O daughter of Zion.
ou prosthēsei eti apoikisai se. epeskepsato anomias sou,
He shall not proceed unto the resettling you. He visited your lawlessness,
thygater Edōm; apekaluuen epi ta asebēmata sou.
O daughter of Edom; he revealed concerning your acts of impiety.

Chapter 5

זכר יהוה מה-היה לנו הביט וראה את-חרפתנו: Lam5:1

א זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבֵּיט וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃

1. z'kor Yahúwah meh-hayah lanu habeyt ur'eh 'eth-cher'pathenu.

Lam5:1 Remember, O יהוה, what has befallen us; Look, and see our reproach!

‹5:1› Μνήσθητι, κύριε, ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 Mnēsthēti, kyrie, ho ti egenēthē hēmin; epiblepson kai ide ton oneidismon hēmōn.
Remember, O YHWH, what happened to us! Look upon and behold our scorn!

נחלתנו נהפכה לזרים בתינו לנכרים: 2

ב נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים׃

2. nachalathenu neheph'kah l'zarim bateynu l'nak'rim.

Lam5:2 Our inheritance has been turned over to strangers, our houses to aliens.

‹2› κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἶκοι ἡμῶν ξένοις.

2 klēronomia hēmōn metestraphē allotriois, hoi oikoi hēmōn xenois.
Our inheritance was converted over to aliens; our houses to strangers.

יתומים היינו אין אב אמתינו כאלמנות: 3

ג יְתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃

3. y'thomim hayinu 'eyn 'ab 'imotheynu k'al'manoth.

Lam5:3 We have become orphans without a father, our mothers are like widows.

‹3› ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι.

3 orphanoi egenēthēmen, ouch hyparchei patēr; mēteres hēmōn hōs hai chērai.
orphans We were; there does not exist a father; our mothers are as widows.

מימינו בכסף שתינו עצינו במחיר יבאו: 4

ד מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר יָבֹאוּ׃

4. meymeynu b'keseph shathinu `etseynu bim'chir yabo'u.

Lam5:4 We drank our water for silver; our wood comes to us at a price.

‹4› ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν.

4 hydōr hēmōn en argyriē epiomen xyla hēmōn en allagmati ēlthen.
our water for money We drank; our wood in barter came.

𐤏𐤋 𐤑𐤅𐤀𐤓𐤍𐤅 𐤍𐤓𐤃𐤐𐤍𐤅 𐤉𐤂𐤏𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤍𐤇-𐤋𐤍𐤅: 5

ה עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא הוּנַח־לָנוּ:

5. `al tsaua'renu nir'daph'nu yaga`'nu lo' hunach-lanu.

Lam5:5 Our pursuers are at our necks; we are worn out, no rest is given to us.

‹5› ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν· ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.
5 epi ton trachēlon hēmōn ediōchthēmen; ekopiasamen, ouk anepauthēmen.
Unto our neck we were pursued; we tired; we were not rested.

𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤃 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤇𐤌: 6

ו מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ לָחֶם:

6. Mits'rayim nathanu yad 'Ashshur lis'bo`a lachem.

Lam5:6 We have given the hand to Mitsrayim and to Ashshur, to be satisfied with bread.

‹6› Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ασσουρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.
6 Aigyptos edōken cheira, Assour eis plēsmonēn autōn.
Egypt gave a hand; Assyria for their plenty.

𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅: 7

ז אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֺנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ:

7. 'abotheynu chat'u 'eynam 'anach'nu `awonotheyhem sabal'nu.

Lam5:7 Our fathers sinned, and they are not; we have borne their iniquities.

‹7› οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν·
ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.
7 hoi pateres hēmōn hēmarton, ouch hyparchousin;
Our fathers sinned, and they do not exist;
hēmeis ta anomēmata autōn hypeschomen.
we their violations of the law underwent.

𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤐𐤓𐤒 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤃𐤌: 8

ח עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם:

8. `abadim mash'lu banu poreq 'eyn miyadam.

Lam5:8 Servants rule over us; there is no rescuer from their hand.

‹8› δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
8 douloi ekyrieusan hēmōn, lytroumenos ouk estin ek tēs cheiros autōn.
Servants lorded over us; one ransoming there is not from out of their hand.

𐤁𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓: 9

ט בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:

9. b'naph'shenu nabi' lach'menu mip'ney chereb hamid'bar.

Lam5:9 We bring in our bread with our lives because of the sword in the wilderness.

‹9› ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν
ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.
9 en tais psychais hēmōn eisoisomen arton hēmōn
With our lives we shall carry in our bread
apo prosōpou hromphaias tēs erēmou.
from in front of the broadsword of the wilderness.

---

10 𐤏𐤅𐤓𐤍𐤅 𐤊𐤕𐤍𐤅𐤓 𐤍𐤊𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤆𐤋𐤏𐤐𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤁:
י עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃
10. `orenu k'thanur nik'maru mip'ney zal'`aphoth ra`ab.

Lam5:10 Our skin is burned black like an oven, because of the burning heat of famine.

‹10› τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη,
συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ.
10 to derma hēmōn hōs klibanos epeleiōthē,
Our skin as an oven was darkened;
synespasthēsan apo prosōpou kataigidōn limou.
they were made to shrivel from the face of blasts of famine.

---

11 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤋𐤕 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
יא נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
11. nashim b'Tsion `inu b'thuloth b'`arey Yahudah.

Lam5:11 They ravished the women in Tsion, the virgins in the cities of Yahudah.

‹11› γυναῖκας ἐν Σιων ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ιουδα.
11 gynaikas en Siōn etapeinōsan, parthenous en polesin Iouda.
women in Zion They abased, virgins in the cities of Judah.

---

12 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤍𐤕𐤋𐤅 𐤐𐤍𐤉 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤄𐤃𐤓𐤅:
יב שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ׃
12. sarim b'yadam nith'lu p'ney z'qenim lo' neh'daru.

Lam5:12 Princes were hung by their hands; the faces of elders were not respected.

‹12› ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν.
12 archontes en chersin autōn ekremasthēsan, presbyteroi ouk edoxasthēsan.
Rulers by their hands were hanged; elders were not extolled;

---

13 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤈𐤇𐤅𐤍 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤑 𐤊𐤔𐤋𐤅:
יג בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשָׁלוּ׃
13. bachurim t'chon nasa'u un'`arim ba`ets kashalu.

Lam5:13 They took the young men to grind, and youths stumbled at the wood.

‹13› ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν.
13 eklektoi klauthmon anelabon, kai neaniskoi en xylǭ ēsthenēsan.
chosen men weeping took up, and young men in wood bearing weakened.

זקנים משער שבתו בחורים מנגינתם׃ 14

יד זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם׃

14. z'qenim misha`ar shabathu bachurim min'ginatham.

Lam5:14 Elders are gone from the gate, Young men from their music.

‹14› καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν.

14 kai presbytai apo pylēs katepausan, eklektoi ek psalmōn autōn katepausan.

And old men from the gate ceased; chosen men from their psalms ceased.

שבת משוש לבנו נהפך לאבל מחלנו׃ 15

טו שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ׃

15. shabath m'sos libenu neh'pa'k l'ebel m'cholenu.

Lam5:15 The joy of our hearts has ceased; our dancing has been turned into mourning.

‹15› κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν.

15 katelysen chara kardias hēmōn, estraphē eis penthos ho choros hēmōn.

rested up Joy of our heart; turned into mourning our dance.

נפלה עטרת ראשנו אוי-נא לנו כי חטאנו׃ 16

טז נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃

16. naph'lah `atereth ro'shenu 'oy-na' lanu ki chata'nu.

Lam5:16 The crown has fallen from our head; woe now to us, for we have sinned!

‹16› ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν· οὐαὶ δὴ ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν.

16 epesen ho stephanos tēs kephalēs hēmōn; ouai dē hēmin, hoti hēmartomen.

fell The crown of our head; and woe to us for we sinned.

על-זה היה דוה לבנו על-אלה חשכו עינינו׃ 17

יז עַל־זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃

17. `al-zeh hayah daweh libenu `al-'eleh chash'ku `eyneynu.

Lam5:17 Because of this our heart is faint, because of these things our eyes are dim;

‹17› περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν,
περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν·

17 peri toutou egenēthē odynēra hē kardia hēmōn,

On account of this became grief grievous in our heart;

peri toutou eskotasan hoi ophthalmoi hēmōn;

on account of this, darkened our eyes.

על הר-ציון ששמם שועלים הלכו-בו׃ 18

יח עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־בוֹ׃ פ

18. `al har-Tsion sheshamem shu`alim hil'ku-bo.

Lam5:18 Because of Mount Tsion which lies desolate, foxes prowl in it.

‹18› ἐπ' ὄρος Σιων, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ.

18 ep' oros Siōn, hoti ēphanisthē, alōpekes diēlthon en autę̄.

Upon mount Zion, for it was obliterated, foxes went through in it.

𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤔𐤁 𐤊𐤎𐤀𐤊 𐤋𐤃𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓: 19

יט אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדוֹר׃

19. ‘atah Yahúwah l’`olam tesheb kis’ak l’dor wador.

Lam5:19 You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, remain forever; Your throne is from generation to generation.

‹19› σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

19 sy de, kyrie, eis ton aiōna katoikēseis,

But you, O YHWH, into the eon shall dwell;

ho thronos sou eis genean kai genean.

your throne is unto generation and generation.

𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤕𐤔𐤊𐤇𐤍𐤅 𐤕𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌: 20

כ לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים׃

20. lamah lanetsach tish’kachenu ta`az’benu l’orek yamim.

Lam5:20 Why do You forget us forever and forsake us for length of days?

‹20› ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;

20 hina ti eis neikos epilēsę̄ hēmōn,

Why for victory shall you forget us?

kataleipseis hēmas eis makrotēta hēmerōn?

Shall you forsake us unto the duration of days?

𐤄𐤔𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤔𐤅𐤁 𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤒𐤃𐤌: 21

כא הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּב חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃

21. hashibenu Yahúwah ‘eleyak w’nashub chadesh yameynu k’qedem.

Lam5:21 Restore us to You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, that we may be restored; renew our days as of old,

‹21› ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα·
καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.

21 epistrepson hēmas, kyrie, pros se, kai epistraphēsometha;

Turn us to you! O YHWH, and we shall be turned;

kai anakainison hēmeras hēmōn kathōs emprosthen.

and renew our days as before!

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤎 𐤌𐤀𐤎𐤕𐤍𐤅 𐤒𐤑𐤐𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃: 22

כב כִּי אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־מְאֹד׃

22. ki ‘im-ma’os m’as’tanu qatsaph’at `aleynu `ad-m’od.

Lam5:22 Unless You have utterly rejected us and You are very angry with us.

‹22› ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὠργίσθης ἐφ’ ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

22 hoti apōthoumenos apōsō hēmas,

For in thrusting away, you thrusted us away;

ōrgisthēs eph’ hēmas heōs sphodra.

you were provoked to anger against us, unto exceedingly.

Sepher Koheleth (Ecclesiastes)

Chapter 1

Yom Kippur Reading Schedule - Ecc 1-12

𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌: Ecc1:1

אדִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃

1. dib’rey qoheleth ben-Dawid melek biY’rushalam.

Ecc1:1 The words of the Preacher, the son of Dawid, king in Yerushalam.

‹1:1› ‘Ρήματα ’Εκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ ἐν Ιερουσαλημ.

1 Hrēmata Ekklēsiastou huiou Dauid basileōs Israēl en Ierousalēm.

The sayings of an ecclesiastic, son of David, king of Israel in Jerusalem.

𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤋: 2

בהֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃

2. habel habalim ‘amar qoheleth habel habalim hakol habel.

Ecc1:2 Vanity of vanities, says the Preacher, vanity of vanities! All is vanity.

‹2› Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ ’Εκκλησιαστής,
ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ πάντα ματαιότης.

2 Mataiotēs mataiotētōn, eipen ho Ekklēsiastēs, mataiotēs mataiotētōn, ta panta mataiotēs.

Folly of follies, said the ecclesiastic, folly of follies; all things are folly.

𐤌𐤄-𐤉𐤕𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤏𐤌𐤋 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔: 3

גמַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

3. mah-yith’ron la’adam b’kal-`amalo sheya`amol tachath hashamesh.

Ecc1:3 What advantage does man have in all his work which he does under the sun?

‹3› τίς περισσεία τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

3 tis perisseia tō̧ anthrōpō̧ en panti mochthō̧ autou,

What is abundance to man in all his trouble

hō̧ mochthei hypo ton hēlion?

in which he is troubled under the sun?

𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤃𐤅𐤓 𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤕: 4

דדּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמָדֶת׃

4. dor holek w’dor ba’ w’ha’arets l’`olam `omadeth.

Ecc1:4 A generation goes and a generation comes, but the earth remains forever.

‹4› γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἕστηκεν.

4 genea poreuetai kai genea erchetai,

A generation goes, and a generation comes,

kai hē gē eis ton aiōna hestēken.

and the earth into the eon is established.

𐤅𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤔𐤅𐤀𐤐 𐤆𐤅𐤓𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤌: 5

ה וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃

5. w'zarach hashemesh uba' hashamesh w'el-m'qomo sho'eph zoreach hu' sham.

Ecc1:5 The sun also rises and the sun goes down; and hastens to its place;
it rises there again.

‹5› καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἕλκει·

5 kai anatellei ho hēlios kai dynei ho hēlios kai eis ton topon autou helkei;

And rises the sun, and goes down the sun, and unto its place it draws.

𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤎𐤅𐤁𐤁 𐤀𐤋-𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤎𐤅𐤁𐤁 𐤎𐤁𐤁 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤅𐤇 6
𐤅𐤏𐤋-𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤔𐤁 𐤄𐤓𐤅𐤇:

ו הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ
וְעַל־סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ׃

6. holek 'el-darom w'sobeb 'el-tsaphon sobeb sobeb holek haruach
w'`al-s'bibothayu shab haruach.

Ecc1:6 The wind goes toward the south, and it turns around unto the north;
turning and turning; and the wind returns on its circuits.

‹6› ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν·
κυκλοῖ κυκλῶν, πορεύεται τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα.

6 anatellōn autos ekei poreuetai pros noton kai kykloi pros borran;

In its arising there it goes forth to the south, and it circles to the north;

kykloi kyklōn, poreuetai to pneuma, kai epi kyklous autou epistrephei to pneuma.

circles circling going the wind, and at its circuits returns the wind.

𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 7
𐤔𐤄𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕:

ז כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא אֶל־מְקוֹם
שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָכֶת׃

7. kal-han'chalim hol'kim 'el-hayam w'hayam 'eynenu male' 'el-m'qom
shehan'chalim hol'kim sham hem shabim lalaketh.

Ecc1:7 All the rivers flow into the sea, yet the sea is not full.
To the place where the rivers flow, there they return to go again.

‹7› πάντες οἱ χείμαρροι, πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιμπλαμένη·
εἰς τόπον, οὗ οἱ χείμαρροι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι.

7 pantes hoi cheimarroi, poreuontai eis tēn thalassan,

All the rushing streams go into the sea,

kai hē thalassa ouk estai empimplamenē;

and the sea is not filled up.

eis topon, hou hoi cheimarroi poreuontai, ekei autoi epistrephousin tou poreuthēnai.

To the place where the rushing streams went, there they shall return to go again.

8 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤃𐤁𐤓
𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤁𐤏 𐤏𐤉𐤍 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤆𐤍 𐤌𐤔𐤌𐤏:

ח כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר
לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃

8. kal-had'barim y'ge`im lo'-yukal 'ish l'daber lo'-this'ba` `ayin lir'oth w'lo'-thimale' 'ozen mish'mo`a.

Ecc1:8 All things are wearisome; man is not able to tell it.
The eye is not satisfied with seeing, nor is the ear filled with hearing.

‹8› πάντες οἱ λόγοι ἔγκοποι· οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν,
καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν,
καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.

8 pantes hoi logoi egkopoi; ou dynēsetai anēr tou lalein,
All words wearied shall not be able a man to speak;
kai ouk emplēsthēsetai ophthalmos tou horan, kai ou plērōthēsetai ous apo akroaseōs.
and shall not be filled up the eye to see, and shall not be filled the ear of hearing.

9 𐤌𐤄-𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤄-𐤔𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤉𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤋-𐤇𐤃𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔:

ט מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה
וְאֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

9. mah-shehayah hu' sheyih'yeh umah-shena`asah hu' sheye`aseh w'eyn kal-chadash tachath hashamesh.

Ecc1:9 That which has been is that which shall be, and that which has been done, is that which shall be done. So there is no any new thing under the sun.

‹9› τί τὸ γεγονός, αὐτὸ τὸ γενησόμενον·
καὶ τί τὸ πεποιημένον, αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον·
καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον.

9 ti to gegonos, auto to genēsomenon;
What is the thing taking place? The same thing as shall be taking place.
kai ti to pepoiēmenon, auto to poiēthēsomenon;
And what is the thing being done? the same thing that shall be done;
kai ouk estin pan prosphaton hypo ton hēlion.
and there is not anything newly made under the sun.

10 𐤉𐤔 𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤄-𐤆𐤄 𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤋𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤍𐤅:

י יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים
אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ׃

10. yesh dabar sheyo'mar r'eh-zeh chadash hu' k'bar hayah l'`olamim

‘asher hayah mil’phanenu.

Ecc1:10 Is there anything of which one might say, see this, it is new?
It has been already for ages which were before us.

‹10› ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ Ἰδὲ τοῦτο καινόν ἐστιν,
ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν.

10 hos lalēsei kai erei Ide touto kainon estin,
Who shall speak and shall say? Behold this is new!

ēdē gegonen en tois aiōsin tois genomenois
Already it has happened in the eons to the ones having taken place

apo emprosthen hēmōn.
from before us.

---

11 𐤀𐤉𐤍 𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤍𐤉𐤌
𐤔𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤔𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤍𐤄:

יא אֵין זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים
שֶׁיִּהְיוּ לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה׃ פ

**11. ‘eyn zik’ron lari’shonim w’gam la’acharonim
sheyih’yu lo’-yih’yeh lahem zikaron `im sheyih’yu la’acharonah.**

Ecc1:11 There is no remembrance of earlier things; and also of the later things
which shall occur, there shall be for them no remembrance
among those who shall come afterwards.

‹11› οὐκ ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις, καί γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις
οὐκ ἔσται αὐτοῖς μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην.

11 ouk estin mnēmē tois prōtois,
There is no remembrance to the first things;

kai ge tois eschatois genomenois
and indeed to the last things being,

ouk estai autois mnēmē
there shall not be a remembrance of them,

meta tōn genēsomenōn eis tēn eschatēn.
with the ones being born at the latter end.

---

12 𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יב אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם׃

12. ‘ani qoheleth hayithi melek `al-Yis’ra’El biY’rushalam.

Ecc1:12 I, the Preacher, have been king over Yisra’El in Yerushalam.

‹12› Ἐγὼ Ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ισραηλ ἐν Ιερουσαλημ·

12 Egō Ekklēsiastēs egenomēn basileus epi Israēl en Ierousalēm;
I an ecclesiastic became king over Israel in Jerusalem.

---

13 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤇𐤕
𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤍𐤉𐤍 𐤓𐤏 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤏𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤅:

יג וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר תַּחַת
נַעֲשָׂה הַשָּׁמָיִם הוּא עִנְיַן רָע נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃

13. w'nathati 'eth-libi lid'rosh w'lathur bachak'mah `al kal-'asher na`asah tachath hashamayim hu' `in'yan ra` nathan 'Elohim lib'ney ha'adam la`anoth bo.

Ecc1:13 And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all that has been done under the heavens. It is a grievous task which Elohim has given to the sons of men to be humbled by it.

‹13› καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν· ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.

13 kai edōka tēn kardian mou tou ekzētēsai
And I gave my heart to inquire
kai tou kataskepsasthai en tę̄ sophią peri pantōn
and to survey by wisdom concerning all things
tōn ginomenōn hypo ton ouranon; hoti perispasmon ponēron
happening under the heavens. For distraction a wicked
edōken ho theos tois huiois tou anthrōpou tou perispasthai en autǭ.
gave Elohim to the sons of men to be distracting to him.

---

14 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤋 𐤅𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇:

יד רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

14. ra'ithi 'eth-kal-hama`asim shena`asu tachath hashamesh w'hinneh hakol hebel ur'`uth ruach.

Ecc1:14 I have seen all the works which have been done under the sun, and behold, all is vanity and vexation of spirit.

‹14› εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

14 eidon syn panta ta poiēmata ta pepoiēmena hypo ton hēlion,
I beheld all the actions, the ones being done under the sun;
kai idou ta panta mataiotēs kai proairesis pneumatos.
and behold, all was folly and a resolve of spirit.

---

15 𐤌𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤕𐤒𐤍 𐤅𐤇𐤎𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤌𐤍𐤅𐤕:

טו מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתְקֹן וְחֶסְרוֹן לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃

15. m'`uuath lo'-yukal lith'qon w'ches'ron lo'-yukal l'himanoth.

Ecc1:15 What is crooked cannot be straightened and what is lacking cannot be counted.

‹15› διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι, καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι.

15 diestrammenon ou dynēsetai tou epikosmēthēnai,

The things being perverted is not able to be embellished.
kai hysterēma ou dynēsetai tou arithmēthēnai.
And deficiency is not able to be counted.

דברתי אני עם-לבי לאמר אני הנה הגדלתי 16
והוספתי חכמה על כל-אשר-היה לפני על-ירושלם
ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

טז דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי
וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־יְרוּשָׁלָם
וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה וָדָעַת׃

16. dibar'ti 'ani `im-libi le'mor 'ani hinneh hig'dal'ti
w'hosaph'ti chak'mah `al kal-'asher-hayah l'phanay `al-Y'rushalam
w'libi ra'ah har'beh chak'mah wada`ath.

Ecc1:16 I spoke with my heart, saying, Behold, I have magnified
and increased wisdom over all who were over Yerushalam before me;
and my heart has seen much wealth of wisdom and knowledge.

‹16› ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν Ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην
καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν, οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ καρδία μου εἶδεν πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν.

16 elalēsa egō en kardią mou tō legein Egō idou emegalynthēn
I spoke in my heart to say, Behold, I was magnified,
kai prosethēka sophian epi pasin, hoi egenonto emprosthen mou en Ierousalēm,
and was added wisdom over all who came before me in Jerusalem.
kai kardia mou eiden polla, sophian kai gnōsin.
And I give my heart to know much wisdom and knowledge.

ואתנה לבי לדעת חכמה ודעת הוללות 17
ושכלות ידעתי שגם-זה הוא רעיון רוח:

יז וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְדַעַת הוֹלֵלוֹת
וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃

17. wa'et'nah libi lada`ath chak'mah w'da`ath holeloth
w'sik'luth yada`'ti shegam-zeh hu' ra`'yon ruach.

Ecc1:17 And I gave my heart to know wisdom and to know madness and folly;
I perceived that this also is vexation of spirit.

‹17› καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν,
παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνων, ὅτι καί γε τοῦτ᾽ ἔστιν προαίρεσις πνεύματος·
17 kai edōka kardian mou tou gnōnai sophian kai gnōsin,
And my heart beheld much wisdom and knowledge,
parabolas kai epistēmēn egnōn, hoti kai ge tout' estin proairesis pneumatos;
parables, and higher knowledge. I knew For even indeed this is resolve of spirit.

כי ברב חכמה רב-כעס ויוסיף דעת יוסיף מכאוב: 18

יח כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב׃

18. ki b'rob chak'mah rab-ka`as w'yosiph da`ath yosiph mak'ob.

Ecc1:18 Because in much wisdom there is much grief,
and he that increases knowledge increases sorrow.

‹18› ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλῆθος γνώσεως,
καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα.

18 hoti en plēthei sophias plēthos gnōseōs,
For in abundance of wisdom is abundance of knowledge;

kai ho prostitheis gnōsin prosthēsei algēma.
and the one adding knowledge shall add pain.

Chapter 2

Ecc2:1 אמרתי אני בלבי לכה-נא אנסכה בשמחה
וראה בטוב והנה גם-הוא הבל:

א אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה בְשִׂמְחָה
וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא הָבֶל׃

**1. 'amar'ti 'ani b'libi l'kah-na' 'anas'kah b'sim'chah ur'eh b'tob
w'hinneh gam-hu' habel.**

Ecc2:1 I said with my heart, Come now, I shall test you with mirth;
therefore consider with good. And behold, it also is vanity.

‹2:1› Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ,
καὶ ἰδὲ ἐν ἀγαθῷ· καὶ ἰδοὺ καί γε τοῦτο ματαιότης.

1 Eipon egō en kardią mou Deuro dē peirasō se en euphrosynę,
I said in my heart, Come now indeed, I shall test you with gladness,

kai ide en agathǭ; kai idou kai ge touto mataiotēs.
and therefore know good! And behold, also even this is folly.

---

2 לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה מה-זה עשה:

ב לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה מַה־זֹּה עֹשָׂה׃

2. lis'choq 'amar'ti m'holal ul'sim'chah mah-zoh `osah.

Ecc2:2 I said of laughter, It is madness, and of mirth, What does it accomplish?

‹2› τῷ γέλωτι εἶπα περιφορὰν καὶ τῇ εὐφροσύνῃ Τί τοῦτο ποιεῖς;

2 tǭ gelōti eipa periphoran kai tę euphrosynę Ti touto poieis?
To laughter, I said, Deviation. and to gladness, Why do you do this?

---

3 תרתי בלבי למשוך ביין את-בשרי ולבי נהג בחכמה
ולאחז בסכלות עד אשר-אראה אי-זה טוב לבני האדם
אשר יעשו תחת השמים מספר ימי חייהם:

ג תַּרְתִּי בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי נֹהֵג בַּחָכְמָה

וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד אֲשֶׁר־אֶרְאֶה אֵי־זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי חַיֵּיהֶם׃

3. tar'ti b'libi lim'shok bayayin 'eth-b'sari w'libi noheg bachak'mah
w'le'echoz b'sik'luth `ad 'asher-'er'eh 'ey-zeh tob lib'ney ha'adam
'asher ya`asu tachath hashamayim mis'par y'mey chayeyhem.

Ecc2:3 I sought in my heart how to stimulate my body with wine, yet leading my heart with wisdom, and to lay hold of folly, until I might see where that good was for the sons of men, which they should do under the heavens the number of days of their lives.

‹3› κατεσκεψάμην ἐν καρδίᾳ μου τοῦ ἑλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου
--καὶ καρδία μου ὡδήγησεν ἐν σοφίᾳ-- καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' ἀφροσύνῃ,
ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου,
ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν.

3 kateskepsamēn en kardią mou tou helkysai eis oinon tēn sarka mou
And I surveyed if my heart would draw with wine my flesh;
--kai kardia mou hōdēgēsen en sophią-- kai tou kratēsai ep' aphrosynę,
and my heart guided me in wisdom; and to hold upon gladness
heōs hou idō poion to agathon tois huiois tou anthrōpou,
until I should see what kind of good there was to the sons of men,
ho poiēsousin hypo ton hēlion arithmon hēmerōn zōēs autōn.
which they shall do under the sun numbered days of life with their.

---

4 הגדלתי מעשי בניתי לי בתים נטעתי לי כרמים׃
ד הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃

4. hig'dal'ti ma`asay banithi li batim nata`'ti li k'ramim.

Ecc2:4 I enlarged my works: I built houses for myself, I planted vineyards for myself;

‹4› ἐμεγάλυνα ποίημά μου, ᾠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας,
4 emegalyna poiēma mou, ōkodomēsa moi oikous, ephyteusa moi ampelōnas,
I magnified my action; I built to myself houses; I planted my vineyards.

---

5 עשיתי לי גנות ופרדסים ונטעתי בהם עץ כל־פרי׃
ה עָשִׂיתִי לִי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־פֶּרִי׃

5. `asithi li ganoth uphar'desim w'nata`'ti bahem `ets kal-peri.

Ecc2:5 I made gardens and parks for myself and I planted in them of all kinds of fruits;

‹5› ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ·
5 epoiēsa moi kēpous kai paradeisous kai ephyteusa en autois xylon pan karpou;
I made to myself gardens and parks; and I planted in them a tree for every fruit.

---

6 עשיתי לי ברכות מים להשקות מהם יער צומח עצים׃
ו עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃

6. `asithi li b'rekoth mayim l'hash'qoth mehem ya`ar tsomeach `etsim.

Ecc2:6 I made pools of water for myself, to water from them the forest shooting forth trees.

‹6› ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι
ἀπ’ αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα·

6 epoiēsa moi kolymbēthras hydatōn tou potisai ap’ autōn drymon blastōnta xyla;
I made to myself pools of waters to water by them the grove bursting forth wood.

קניתי עבדים ושפחות ובני-בית היה לי גם מקנה 7
בקר וצאן הרבה היה לי מכל שהיו לפני בירושלם:

ז קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה בָקָר
וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם׃

7. qanithi `abadim ush’phachoth ub’ney-bayith hayah li gam miq’neh baqar
watso’n har’beh hayah li mikol shehayu l’phanay biY’rushalam.

Ecc2:7 I bought servants and maidens and I had sons of the house for me;
also I had great possessions of a herd and a flock for me above all
that were in Yerushalam before me.

‹7› ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι,
καί γε κτῆσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι
ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ιερουσαλημ·

7 ektēsamēn doulous kai paidiskas,
I acquired manservants, and maidservants;
kai oikogeneis egenonto moi,
and native-born servants were born to me;
kai ge ktēsis boukoliou kai poimniou pollē egeneto moi
and indeed a possession herd and flock of a great became to me
hyper pantas tous genomenous emprosthen mou en Ierousalēm;
above all the ones being before me in Jerusalem.

כנסתי לי גם-כסף וזהב וסגלת מלכים 8
והמדינות עשיתי לי שרים ושרות
ותענוגת בני האדם שדה ושדות:

ח כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים
וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת
וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃

8. kanas’ti li gam-keseph w’zahab us’gulath m’lakim w’ham’dinoth `asithi li sharim
w’sharoth w’tha`anugoth b’ney ha’adam shidah w’shidoth.

Ecc2:8 Also, I collected for myself silver and gold and the treasure of kings and provinces.
I provided for myself male singers and female singers and the delights of the sons of men,
a concubine and the concubines.

‹8› συνήγαγόν μοι καί γε ἀργύριον καὶ χρυσίον
καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν· ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾀδούσας
καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας·

8 synēgagon moi kai ge argyrion kai chrysion
I brought together to myself also indeed silver, and indeed gold,
kai periousiasmous basileōn kai tōn chōrōn;
and prized possessions of kings and of the places.
epoiēsa moi ądontas kai ądousas
I prepared to myself male singers and female singers,
kai entryphēmata huiōn tou anthrōpou
and amusements of the sons of man;
oinochoon kai oinochoas;
and male wine servants and female wine servers.

---

9 וגדלתי והוספתי מכל שהיה לפני
בירושלם אף חכמתי עמדה לי:

ט וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה לְפָנַי
בִּירוּשָׁלָם אַף חָכְמָתִי עָמְדָה לִּי׃

9. w'gadal'ti w'hosaph'ti mikol shehayah l'phanay
biY'rushalam 'aph chak'mathi `am'dah li.

Ecc2:9 Then I was great and increased more than all that were before me in Yerushalam.
My wisdom also stood by me.

‹9› καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους
ἔμπροσθέν μου ἐν Ιερουσαλημ· καί γε σοφία μου ἐστάθη μοι.
9 kai emegalynthēn kai prosethēka para pantas tous genomenous
I became magnified, and proceeded in wisdom past all the ones being
emprosthen mou en Ierousalēm; kai ge sophia mou estathē moi.
before me in Jerusalem; and indeed my wisdom was established to me.

---

10 וכל אשר שאלו עיני לא אצלתי מהם
לא־מנעתי את־לבי מכל־שמחה כי־לבי שמח
מכל־עמלי וזה־היה חלקי מכל־עמלי:

י וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא אָצַלְתִּי מֵהֶם
לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ
מִכָּל־עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃

10. w'kol 'asher sha'alu `eynay lo' 'atsal'ti mehem lo'-mana`'ti 'eth-libi
mikal-sim'chah ki-libi sameach mikal-`amali w'zeh-hayahchel'qi mikal-`amali.

Ecc2:10 All that my eyes desired I did not keep from them. I did not withhold my heart
from any pleasure, for my heart was pleased because of all my labor
and this was my reward for all my labor.

‹10› καὶ πᾶν, ὃ ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐχ ὑφεῖλον ἀπ᾽ αὐτῶν,
οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης,
ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου,
καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου.

10 kai pan, ho ȩ̄tēsan hoi ophthalmoi mou, ouch hypheilon ap' autōn,
And all whatever asked for my eyes was not at a distance from them.
ouk apekōlysa tēn kardian mou apo pasēs euphrosynēs,
I did not detain my heart from any gladness,
hoti kardia mou euphranthē en panti mochthǭ mou,
for my heart was gladdened in all my effort.
kai touto egeneto meris mou apo pantos mochthou mou.
And this was my portion of all my effort.

ופניתי אני בכל-מעשי שעשו ידי ובעמל שעמלתי לעשות 11
והנה הכל הבל ורעות רוח ואין יתרון תחת השמש:

יא וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת
וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

11. uphanithi 'ani b'kal-ma`asay she`asu yaday ube`amal she`amal'tila`asoth
w'hinneh hakol hebel ur'`uth ruach w'eyn yith'ron tachath hashamesh.

Ecc2:11 Then I looked on all my works that my hands had done and on the labor which I had labored, and behold all was vanity and vexation of spirit
and there was no profit under the sun.

‹11› καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν ποιήμασίν μου, οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου,
καὶ ἐν μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν,
καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος,
καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία ὑπὸ τὸν ἥλιον.

11 kai epeblepsa egō en pasin poiēmasin mou, hois epoiēsan hai cheires mou,
And I looked upon all my actions, the things which I did by my hands,
kai en mochthǭ, hǭ emochthēsa tou poiein,
and on the effort in which I made an effort to do.
kai idou ta panta mataiotēs kai proairesis pneumatos,
And behold, all things were folly and a resolve of spirit,
kai ouk estin perisseia hypo ton hēlion.
and there is no advantage under the sun.

ופניתי אני לראות חכמה והוללות וסכלות 12
כי מה האדם שיבוא אחרי המלך את אשר-כבר עשוהו:

יב וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת
כִּי מֶה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר עָשׂוּהוּ׃

12. uphanithi 'ani lir'oth chak'mah w'holeloth w'sik'luth
ki meh ha'adam sheyabo' 'acharey hamelek 'eth 'asher-k'bar `asuhu.

Ecc2:12 So I turned to behold wisdom, madness and folly;
for what shall the man do who shall come after the king when it has already been done?

‹12› Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην·
ὅτι τίς ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν;
12 Kai epeblepsa egō tou idein sophian kai periphoran kai aphrosynēn;

And I looked around to behold wisdom and deviation and folly;
hoti tis ho anthrōpos, hos epeleusetai opisō tēs boulēs ta hosa epoiēsen autēn?
for who is the man who shall come after counsel, with as much as they did it?

---

13 וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן-הסכלות
כיתרון האור מן-החשך:

יג וְרָאִיתִי אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת
כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃

13. w'ra'ithi 'ani sheyesh yith'ron lachak'mah min-hasik'luth
kith'ron ha'or min-hachoshek.

Ecc2:13 Then I saw that there is advantage to wisdom above folly,
as far as light has advantage above darkness.

‹13› καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστιν περισσεία τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην
ὡς περισσεία τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος·

13 kai eidon egō hoti estin perisseia tȩ̄ sophia̧ hyper tēn aphrosynēn
And I beheld that there is an advantage to wisdom over folly;
hōs perisseia tou phōtos hyper to skotos;
as the advantage of the light over the darkness.

---

14 החכם עיניו בראשו והכסיל בחשך הולך
וידעתי גם-אני שמקרה אחד יקרה את-כלם:

יד הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ
וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃

14. hechakam `eynayu b'ro'sho w'hak'sil bachoshek holek
w'yada`'ti gam-'ani shemiq'reh 'echad yiq'reh 'eth-kulam.

Ecc2:14 The wise man's eyes are in his head, but the fool walks in darkness.
And I also know that one event happens with all of them.

‹14› τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται. καὶ ἔγνων
καί γε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἓν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

14 tou sophou hoi ophthalmoi autou en kephalȩ̄ autou, kai ho aphrōn en skotei poreuetai.
The wise man – his eyes are in his head; but the fool in darkness goes.
kai egnōn kai ge egō hoti synantēma hen synantēsetai tois pasin autois.
And I knew, even indeed I, that event one shall meet with all them.

---

15 ואמרתי אני בלבי כמקרה הכסיל גם-אני יקרני
ולמה חכמתי אני אז יותר ודברתי בלבי שגם-זה הבל:

טו וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי
וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃

15. w'amar'ti 'ani b'libi k'miq'reh hak'sil gam-'ani yiq'reni
w'lamah chakam'ti 'ani 'az yother w'dibar'ti b'libi shegam-zeh habel.

Ecc2:15 Then I said in my heart, As it happens to the fool, so it shall happen even to me. Why was I then more wise? Then I said in my heart, that this too is vanity.

‹15› καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος
καί γε ἐμοὶ συναντήσεταί μοι, καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην;
ἐγὼ τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου, διότι ἄφρων
ἐκ περισσεύματος λαλεῖ, ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης.

15 kai eipa egō en kardią mou Hōs synantēma tou aphronos
And I said in my heart, As the event of the fool is,
kai ge emoi synantēsetai moi,
even indeed to me it shall meet up with me;
kai hina ti esophisamēn? egō tote perisson elalēsa en kardią mou,
and why have I discerned wisdom? And this extra I said in my heart,
dioti aphrōn ek perisseumatos lalei, hoti kai ge touto mataiotēs.
because the fool from out of abundance speaks for even indeed this is folly.

---

16 כי אין זכרון לחכם עם־הכסיל לעולם בשכבר
הימים הבאים הכל נשכח ואיך ימות החכם עם־הכסיל:

טז כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים
הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל׃

16. ki 'eyn zik'ron lechakam `im-hak'sil l'`olam b'shek'bar hayamim haba'im hakol nish'kach w'eyak yamuth hechakam `im-hak'sil.

Ecc2:16 For there is no remembrance of the wise man than of the fool for ever;
In that already the coming days all shall be forgotten.
And how the wise man die above the fool?

‹16› ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα,
καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι αἱ ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη·
καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος;

16 hoti ouk estin mnēmē tou sophou meta tou aphronos eis aiōna,
For there is no remembrance of the wise man with the fool in the eon;
kathoti ēdē hai hēmerai hai erchomenai ta panta epelēsthē;
in so far as already the days coming all things are forgotten;
kai pōs apothaneitai ho sophos meta tou aphronos?
and how shall die the wise man with the fool?

---

17 ושנאתי את־החיים כי רע עלי המעשה שנעשה תחת השמש
כי־הכל הבל ורעות רוח:

יז וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
כִּי־הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

17. w'sane'thi 'eth-hachayim ki ra` `alay hama`aseh shena`asah tachath hashamesh ki-hakol hebel ur'`uth ruach.

Ecc2:17 So I hated life, for the work which had been done
under the sun was grievous to me; because everything is vanity and vexation of spirit.

‹17› καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωήν, ὅτι πονηρὸν ἐπ’ ἐμὲ τὸ ποίημα
τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.
17 kai emisēsa syn tēn zōēn, hoti ponēron ep’ eme to poiēma
And I was detested with life; for evil was upon me – the action
to pepoiēmenon hypo ton hēlion, hoti ta panta mataiotēs kai proairesis pneumatos.
of doing a thing under the sun. For all is folly and a resolve of spirit.

---

18 ושנאתי אני את-כל-עמלי שאני עמל תחת השמש
שאניחנו לאדם שיהיה אחרי:
יח וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי׃
18. w’sane’thi ‘ani ‘eth-kal-`amali she’ani `amel tachath hashamesh
she’anichenu la’adam sheyih’yeh ‘acharay.

Ecc2:18 Thus I hated all my labor for which I had labored under the sun,
because I should leave it to the man who shall come after me.

‹18› καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σὺν πάντα μόχθον μου, ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον,
ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ’ ἐμέ·
18 kai emisēsa egō syn panta mochthon mou, hon egō mochthō hypo ton hēlion,
And I detested all my effort which I made an effort under the sun.
hoti aphiō auton tō̧ anthrōpō̧ tō̧ ginomenō̧ met’ eme;
For I must leave it coming after me.

---

19 ומי יודע החכם יהיה או סכל וישלט בכל-עמלי שעמלתי
ושחכמתי תחת השמש גם-זה הבל:
יט וּמִי יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט בְּכָל־עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי
וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל׃
19. umi yode`a hechakam yih’yeh ‘o sakal w’yish’lat b’kal-`amali she`amal’ti
w’shechakam’ti tachath hashamesh gam-zeh habel.

Ecc2:19 And who knows whether he shall be a wise man or a fool?
Yet he shall have control over all my labor for which I have labored
and for which I acted wisely under the sun. This is also vanity.

‹19› καὶ τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων; καὶ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου,
ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον. καί γε τοῦτο ματαιότης.
19 kai tis oiden ei sophos estai ē aphrōn?
And who knows if he shall be a wise man or a fool?
kai exousiazetai en panti mochthō̧ mou, hō̧ emochthēsa
And if he exercised authority in all my effort in which I made an effort in,
kai hō̧ esophisamēn hypo ton hēlion. kai ge touto mataiotēs.
and in which I gained discernment under the sun. Even indeed this is folly.

---

20 וסבותי אני ליאש את-לבי על כל-העמל
שעמלתי תחת השמש:

כ וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל כָּל־הֶעָמָל
שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

20. w'sabothi 'ani l'ya'esh 'eth-libi `al kal-he`amal she`amal'ti tachath hashamesh.

Ecc2:20 Therefore I turned about to cause my heart to despair of all my labor
for which I had labored under the sun.

‹20› καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου
ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ, ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον,

20 kai epestrepsa egō tou apotaxasthai tę kardią mou
And I turned to dismiss my heart

epi panti tǭ mochthǭ, hǭ emochthēsa hypo ton hēlion,
upon all effort in which I made an effort under the sun.

𐤊𐤉-𐤉𐤔 𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤏𐤌𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤁𐤊𐤔𐤓𐤅𐤍 21
:𐤄𐤁𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤅 𐤋𐤁𐤄 𐤄𐤆-𐤌𐤂 𐤅𐤒𐤋𐤇 𐤅𐤍𐤍𐤕𐤉 𐤅𐤁-𐤋𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤔 𐤌𐤃𐤀𐤋𐤅

כא כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן
וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה׃

21. ki-yesh 'adam she`amalo b'chak'mah ub'da`ath ub'kish'ron
ul'adam shelo' `amal-bo yit'nenu chel'qo gam-zeh hebel w'ra`ah rabbah.

Ecc2:21 For there is a man who has labored with wisdom, with knowledge
and with equity; yet to a man that has not labored with it, he shall give it for his share.
This also is vanity and a great evil.

‹21› ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος, οὗ μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ,
καὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ, δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ.
καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη.

21 hoti estin anthrōpos, hou mochthos autou en sophią kai en gnōsei
For there is a man that made his effort in wisdom, and in knowledge,

kai en andreią, kai anthrōpos, hos ouk emochthēsen en autǭ,
and in courage; and a man in whom did not make an effort – in him

dōsei autǭ merida autou. kai ge touto mataiotēs kai ponēria megalē.
he shall give to him his portion. And indeed this is folly and wickedness great

---

𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤋𐤅 22
:𐤔𐤌𐤔𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤌𐤏 𐤀𐤅𐤄𐤔 𐤅𐤁𐤋 𐤍𐤅𐤉𐤏𐤓𐤁𐤅

כב כִּי מֶה־הֹוֶה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ
וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

22. ki meh-hoeh la'adam b'kal-`amalo
ub'ra`'yon libo shehu'`amel tachath hashamesh.

Ecc2:22 For what is there for a man of all his labor
and of the vexation of his heart which he labors under the sun?

‹22› ὅτι τί γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ, ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

22 hoti ti ginetai tǭ anthrōpǭ en panti mochthǭ autou

For it happens to the man in all his effort,

kai en proairesei kardias autou, hǭ autos mochthei hypo ton hēlion?

and in resolve of his heart in which he makes an effort under the sun?

---

23 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤌𐤊𐤀𐤁𐤉𐤌

𐤅𐤊𐤏𐤎 𐤏𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤔𐤊𐤁 𐤋𐤁𐤅 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤅𐤀:

כג כִּי כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים

וָכַעַס עִנְיָנוֹ גַּם־בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא׃

23. ki kal-yamayu mak'obim
waka`as `in'yano gam-balay'lah lo'-shakab libo gam-zeh hebel hu'.

Ecc2:23 For all his days are sufferings and his labor grief;
his heart does not even rest at night. This also is vanity.

‹23› ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ,
καί γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ. καί γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.

23 hoti pasai hai hēmerai autou algēmatōn kai thymou perispasmos autou,

For in all his days are pains and rage of his distraction;

kai ge en nykti ou koimatai hē kardia autou. kai ge touto mataiotēs estin.

and indeed in night does not go to bed heart his. And indeed this is folly.

---

24 𐤀𐤉𐤍-𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤈𐤅𐤁

𐤁𐤏𐤌𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀:

כד אֵין־טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב

בַּעֲמָלוֹ גַּם־זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃

24. 'eyn-tob ba'adam sheyo'kal w'shathah w'her'ah 'eth-naph'sho tob ba`amalo
gam-zoh ra'ithi 'ani ki miyad ha'Elohim hi'.

Ecc2:24 There is nothing better for a man than that he should eat and drink,
and that he should make his soul enjoy good in his labor.
This also I saw, that it was from the hand of the Elohim.

‹24› Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ἀνθρώπῳ· ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται
καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ, ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ.
καί γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστιν·

24 Ouk estin agathon en anthrōpǭ; ho phagetai kai ho pietai

There is not a good thing to man to eat and to drink,

kai ho deixei tę̄ psychę̄ autou, agathon en mochthǭ autou.

to show his soul good in his effort.

kai ge touto eidon egō hoti apo cheiros tou theou estin;

And indeed this I knew, that from the hand of Elohim it is.

---

25 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤇𐤅𐤔 𐤇𐤅𐤑 𐤌𐤌𐤍𐤉:

כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃

25. ki mi yo'kal umi yachush chuts mimeni.

Ecc2:25 For who can eat and who can enjoy apart from me?

‹25› ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς φείσεται πάρεξ αὐτοῦ;

25 hoti tis phagetai kai tis pheisetai parex autou?

For who shall eat, and who shall drink besides him?

כי לאדם שטוב לפניו נתן חכמה 26
ודעת ושמחה ולחוטא נתן ענין לאסוף
ולכנוס לתת לטוב לפני האלהים גם-זה הבל ורעות רוח:

כו כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה
וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן לֶאֱסוֹף
וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

26. ki l'adam shetob l'phanayu nathan chak'mah
w'da`ath w'sim'chah w'lachote' nathan `in'yan le'esoph
w'lik'nos latheth l'tob liph'ney ha'Elohim gam-zeh hebel ur'`uth ruach.

Ecc2:26 For to a man who is good in His sight He has given wisdom and knowledge
and joy, but to the sinner He has given the task of gathering and collecting
so that he may give to one who is good in the sight of the Elohim.
This also is vanity and vexation of spirit.

‹26› ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν
καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην· καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν
τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ·
ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

26 hoti tō anthrōpō tō agathō pro prosōpou autou edōken sophian

For to the man, to the one good before his face, he gave wisdom,

kai gnōsin kai euphrosynēn; kai tō hamartanonti edōken perispasmon

and knowledge, and gladness. And to the one sinning, he gave distraction

tou prostheinai kai tou synagagein

to be added and to bring together;

tou dounai tō agathō pro prosōpou tou theou;

so as to give to the good man before the face of Elohim.

hoti kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatos.

For even indeed this is folly and resolve of spirit.

Chapter 3

לכל זמן ועת לכל-חפץ תחת השמים: Ecc3:1

א לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ ס

1. lakol z'man w'`eth l'kal-chephets tachath hashamayim.

Ecc3:1 There is an appointed time for everything.
And there is a time for every event under the heavens.

‹3:1› Τοῖς πᾶσιν χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

1 Tois pasin chronos, kai kairos tō̧ panti pragmati hypo ton ouranon.
To all the time and season, to every thing under the heavens.

---

2 𐤏𐤕 𐤋𐤋𐤃𐤕 𐤅𐤏𐤕 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤕 𐤋𐤈𐤏𐤕 𐤅𐤏𐤕 𐤋𐤏𐤒𐤅𐤓 𐤍𐤈𐤅𐤏:

ב עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ:

2. `eth laledeth w'`eth lamuth `eth lata`ath w'`eth la`aqor natu`a.

Ecc3:2 A time to give birth and a time to die;
a time to plant and a time to uproot what is planted.

‹2› καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν,
καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτῖλαι πεφυτευμένον,

2 kairos tou tekein kai kairos tou apothanein,
A season to give birth, and a season to die;
kairos tou phyteusai kai kairos tou ektilai pephyteumenon,
A season a season to plant, and a season to pluck out the thing being planted;

---

3 𐤏𐤕 𐤋𐤄𐤓𐤅𐤂 𐤅𐤏𐤕 𐤋𐤓𐤐𐤅𐤀 𐤏𐤕 𐤋𐤐𐤓𐤅𐤑 𐤅𐤏𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕:

ג עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת:

3. `eth laharog w'`eth lir'po' `eth liph'rots w'`eth lib'noth.

Ecc3:3 A time to kill and a time to heal; a time to tear down and a time to build up.

‹3› καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι,
καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι,

3 kairos tou apokteinai kai kairos tou iasasthai,
a season to kill, and a season to heal;
kairos tou kathelein kai kairos tou oikodomēsai,
a season to demolish, and a season to build;

---

4 𐤏𐤕 𐤋𐤁𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤕 𐤋𐤔𐤇𐤅𐤒 𐤏𐤕 𐤎𐤐𐤅𐤃 𐤅𐤏𐤕 𐤓𐤒𐤅𐤃:

ד עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד:

4. `eth lib'koth w'`eth lis'choq `eth s'phod w'`eth r'qod.

Ecc3:4 A time to weep and a time to laugh; a time to mourn and a time to dance.

‹4› καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι,
καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι,

4 kairos tou klausai kai kairos tou gelasai,
a season to weep, and a season to laugh;
kairos tou kopsasthai kai kairos tou orchēsasthai,
a season to lament, and a season to dance;

---

5 𐤏𐤕 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤕 𐤊𐤍𐤅𐤎 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤕 𐤋𐤇𐤁𐤅𐤒
𐤅𐤏𐤕 𐤋𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤇𐤁𐤒:

ה עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק
וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק:

5. `eth l'hash'lik 'abanim w'`eth k'nos 'abanim `eth lachaboq
w'`eth lir'choq mechabeq.

Ecc3:5 A time to throw stones and a time to gather stones;
a time to embrace and a time to refrain from embracing.

<5> καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους,
καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμψεως,

5 kairos tou balein lithous kai kairos tou synagagein lithous,
a season to throw stones, and a season to gather stones;
kairos tou perilabein kai kairos tou makrynthēnai apo perilēmpseōs,
a season to embrace, and a season to be far from embrace;

6 עת לבקש ועת לאבד עת לשמור ועת להשליך:

ו עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ׃

6. `eth l'baqesh w'`eth l'abed `eth lish'mor w'`eth l'hash'lik.

Ecc3:6 A time to seek and a time to lose; A time to keep and a time to cast away.

<6> καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι,
καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν,

6 kairos tou zētēsai kai kairos tou apolesai,
a season to seek, and a season to lose;
kairos tou phylaxai kai kairos tou ekbalein,
a season to keep, and a season to cast out;

7 עת לקרוע ועת לתפור עת לחשות ועת לדבר:

ז עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃

7. `eth liq'ro`a w'`eth lith'por `eth lachashoth w'`eth l'daber.

Ecc3:7 A time to tear apart and a time to sew together;
a time to kept silence and a time to speak.

<7> καιρὸς τοῦ ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι, καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν,

7 kairos tou hrēxai kai kairos tou hrapsai,
a season to tear, and a season to sew;
kairos tou sigan kai kairos tou lalein,
a season to be quiet, and a season to speak;

8 עת לאהב ועת לשנא עת מלחמה ועת שלום:

ח עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃ ס

8. `eth le'ehob w'`eth lis'no' `eth mil'chamah w'`eth shalom.

Ecc3:8 A time to love and a time to hate; a time of war and a time of peace.

<8> καιρὸς τοῦ φιλῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι, καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης.

8 kairos tou philēsai kai kairos tou misēsai,
a season to be fond of, and a season to detest;
kairos polemou kai kairos eirēnēs.
a season of war, and a season of peace.

מה־יתרון העושה באשר הוא עמל: 9

טמַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃

9. mah-yith'ron ha`oseh ba'asher hu' `amel.

Ecc3:9 What profit has he who works have in that in which he labors?

‹9› τίς περισσεία τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ;

9 tis perisseia tou poiountos en hois autos mochthei?

What advantage of the one doing things in which he makes an effort?

ראיתי את־הענין אשר נתן אלהים לבני האדם לענות בו: 10

יראִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃

10. ra'ithi 'eth-ha`in'yan 'asher nathan 'Elohim lib'ney ha'adam la`anoth bo.

Ecc3:10 I have seen the task which Elohim has given to the sons of men
to be humbled by it.

‹10› εἶδον σὺν τὸν περισπασμόν, ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς
τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.

10 eidon syn ton perispasmon, hon edōken ho theos

I saw with the distraction which Elohim gave

tois huiois tou anthrōpou tou perispasthai en autῳ.

to the sons of men to be distracting to him.

את־הכל עשה יפה בעתו גם את־העלם נתן 11
בלבם מבלי אשר לא־ימצא האדם את־המעשה
אשר־עשה האלהים מראש ועד־סוף:

יא אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן
בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף׃

11. 'eth-hakol `asah yapheh b'`ito gam 'eth-ha`olam nathan b'libam mib'li 'asher lo'-yim'tsa' ha'adam 'eth-hama`aseh 'asher-`asah ha'Elohim mero'sh w'`ad-soph.

Ecc3:11 He has made everything appropriate in its time.
He has also set eternity in their heart, without which man shall not find out the work
which the Elohim has done from the beginning even to the end.

‹11› σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καί γε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν
ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα, ὃ ἐποίησεν ὁ θεός,
ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους.

11 syn ta panta epoiēsen kala en kairῳ autou

All which he made is good in his season;

kai ge syn ton aiōna edōken en kardią autōn,

and indeed with the eon he gave in their heart,

hopōs mē heurę ho anthrōpos to poiēma, ho epoiēsen ho theos,

so that should not find man the action which Elohim did

ap’ archēs kai mechri telous.

from beginning till end.

ידעתי כי אין טוב בם 12
כי אם-לשמוח ולעשות טוב בחייו:

יב יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם
כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו׃

12. yada`’ti ki ‘eyn tob bam ki ‘im-lis’moach w’la`asoth tob b’chayayu.

Ecc3:12 I know that there is no good in them but to rejoice and to do good in his life;

‹12› ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς
εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ·

12 egnōn hoti ouk estin agathon en autois

I knew that there is not good in them,

ei mē tou euphranthēnai kai tou poiein agathon en zōę autou;

except to be glad and to do good in his life.

וגם כל-האדם שיאכל ושתה 13
וראה טוב בכל-עמלו מתת אלהים היא:

יג וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃

13. w’gam kal-ha’adam sheyo’kal w’shathah
w’ra’ah tob b’kal-`amalo matath ‘Elohim hi’.

Ecc3:13 And also every man that should eat and drink,
enjoy the good of all his labor, it is the gift of Elohim.

‹13› καί γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος, ὃς φάγεται καὶ πίεται
καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ, δόμα θεοῦ ἐστιν.

13 kai ge pas ho anthrōpos, hos phagetai kai pietai

And indeed, every man who shall eat and shall drink

kai idę agathon en panti mochthō̧ autou, doma theou estin.

and should behold good in all his effort – a gift of Elohim it is.

ידעתי כי כל-אשר יעשה האלהים הוא יהיה 14
לעולם עליו אין להוסיף וממנו אין לגרע
והאלהים עשה שיראו מלפניו:

יד יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה
לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ
וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃

14. yada`’ti ki kal-‘asher ya`aseh ha’Elohim hu’ yih’yeh l’`olam `alayu ‘eyn l’hosiph umimenu ‘eyn lig’ro`a w’ha’Elohim `asah sheyir’u mil’phanayu.

Ecc3:14 I know that whatever the Elohim does, it shall be forever;
there is nothing to add to it and there is nothing to take from it,
and the Elohim does it so that men should fear before Him.

‹14› ἔγνων ὅτι πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ θεός, αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·
ἐπ’ αὐτῷ οὐκ ἔστιν προσθεῖναι, καὶ ἀπ’ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν,
καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

14 egnōn hoti panta, hosa epoiēsen ho theos, auta estai eis ton aiōna;
I knew that all things as many as Elohim did, they shall be into the eon.
ep’ autō̧ ouk estin prostheinai, kai ap’ autou ouk estin aphelein,
Unto them it is not to add, and from them it is not to remove.
kai ho theos epoiēsen, hina phobēthōsin apo prosōpou autou.
And Elohim did that they should fear from in front of him.

מה-שהיה כבר הוא ואשר להיות כבר היה 15
והאלהים יבקש את-נרדף:

טו מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה
וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃

15. mah-shehayah k’bar hu’ wa’asher lih’yoth k’bar hayah
w’ha’Elohim y’baqesh ‘eth-nir’daph.

Ecc3:15 That which has been already and that which shall be has already been,
for the Elohim seeks what has passed by.

‹15› τὸ γενόμενον ἤδη ἐστίν, καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι, ἤδη γέγονεν,
καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον.

15 to genomenon ēdē estin, kai hosa tou ginesthai,
The thing becoming, already is; and as much as there is to be,
ēdē gegonen, kai ho theos zētēsei ton diōkomenon.
already has become; and Elohim shall seek the thing pursuing.

ועוד ראיתי תחת השמש מקום המשפט שמה הרשע 16
ומקום הצדק שמה הרשע:

טז וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע
וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע׃

16. w’`od ra’ithi tachath hashamesh m’qom hamish’pat shamah haresha`
um’qom hatsedeq shamah harasha`.

Ecc3:16 Furthermore, I have seen under the sun that in the place of justice
there is wickedness and in the place of righteousness there is wickedness.

‹16› Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής,
καὶ τόπον τοῦ δικαίου, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής.

16 Kai eti eidon hypo ton hēlion topon tēs kriseōs,
And still I beheld under the sun the place of the of judgment –
ekei ho asebēs, kai topon tou dikaiou, ekei ho asebēs.
there the impious one; and a place of the just – there was the pious one.

אמרתי אני בלבי את-הצדיק ואת-הרשע ישפט האלהים 17
כי-עת לכל-חפץ ועל כל-המעשה שם:

יז אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים
כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃

17. 'amar'ti 'ani b'libi 'eth-hatsadiq w'eth-harasha` yish'pot ha'Elohim
ki-`eth l'kal-chephets w'`al kal-hama`aseh sham.

Ecc3:17 I said in my heart, the Elohim shall judge the righteous and the wicked,
for a time for every matter and for every deed is there.

‹17› εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός,
ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι.

17 eipa egō en kardią mou Syn ton dikaion kai syn ton asebē krinei ho theos,
I said in my heart, With the just and with the impious, the Elohim shall judge,
hoti kairos tō̧ panti pragmati kai epi panti tō̧ poiēmati.
for there is a season for every thing, and for every action.

אמרתי אני בלבי על-דברת בני האדם לברם האלהים 18
ולראות שהם-בהמה המה להם:

יח אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים
וְלִרְאוֹת שְׁהֶם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃

18. 'amar'ti 'ani b'libi `al-dib'rath b'ney ha'adam l'baram ha'Elohim
w'lir'oth sh'hem-b'hemah hemah lahem.

Ecc3:18 I said in my heart concerning the estate of the sons of men,
the Elohim tests them so that they see for themselves that they are beasts.

‹18› ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου,
ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν καί γε αὐτοῖς.

18 ekei eipa egō en kardią mou peri lalias huiōn tou anthrōpou,
there I said in my heart, concerning the speech of the sons of man,
hoti diakrinei autous ho theos, kai tou deixai hoti autoi ktēnē eisin
that shall examine them the Elohim, and to show that they are beasts.
kai ge autois.
And indeed to them.

כי מקרה בני-האדם ומקרה הבהמה 19
ומקרה אחד להם כמות זה כן מות זה ורוח אחד לכל
ומותר האדם מן-הבהמה אין כי הכל הבל:

יט כִּי מִקְרֶה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה
וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל
וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל׃

19. ki miq'reh b'ney-ha'adam umiq'reh hab'hemah
umiq'reh 'echad lahem k'moth zeh ken moth zeh w'ruach 'echad lakol

umothar ha'adam min-hab'hemah 'ayin ki hakol habel.

Ecc3:19 For that which happens to the sons of men and that which happens to beasts;
even one thing that which happens to them: as one dies so dies the other;
indeed, they have all one breath and there is no advantage for man over beast,
for all is vanity.

‹19› ὅτι συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους,
συνάντημα ἓν αὐτοῖς· ὡς ὁ θάνατος τούτου, οὕτως ὁ θάνατος τούτου,
καὶ πνεῦμα ἓν τοῖς πᾶσιν· καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτῆνος;
οὐδέν, ὅτι τὰ πάντα ματαιότης.

19 hoti synantēma huiōn tou anthrōpou kai synantēma tou ktēnous,
that the event of the sons of man, and the event of the beast is
synantēma hen autois; hōs ho thanatos toutou, houtōs ho thanatos toutou,
the event one to them; as the death of this one, also the death of this other one;
kai pneuma hen tois pasin; kai ti eperisseusen ho anthrōpos para to ktēnos?
and breath one to all. And what abounded the man more than the cattle?
ouden, hoti ta panta mataiotēs.
Nothing. For all things are folly.

הכל הולך אל-מקום אחד הכל היה מן-העפר 20
והכל שב אל-העפר:

כ הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר
וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הֶעָפָר׃

20. hakol holek 'el-maqom 'echad hakol hayah min-he`aphar
w'hakol shab 'el-he`aphar.

Ecc3:20 All go to one place. All are of the dust and all return to the dust.

‹20› τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἕνα· τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός,
καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν·

20 ta panta poreuetai eis topon hena; ta panta egeneto apo tou choos,
All things go to place one; all things came from the dust,
kai ta panta epistrephei eis ton choun;
and all things return to the dust.

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה 21
ורוח הבהמה הירדת היא למטה לארץ:

כא מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה
וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃

21. mi yode`a ruach b'ney ha'adam ha`olah hi' l'ma`'lah
w'ruach hab'hemah hayoredeth hi' l'matah la'arets.

Ecc3:21 Who knows that the spirit of the sons of man that goes upward
and the spirit of the beast that goes downward to the earth?

‹21› καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω,
καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν;

21 kai tis oiden pneuma huiōn tou anthrōpou ei anabainei auto eis anō,
And who has known the spirit of the sons of man, if it ascends itself upward?
kai pneuma tou ktēnous ei katabainei auto katō eis gēn?
and the spirit of the beast, if it goes down itself below into the earth?

---

22 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅
𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤄 𐤔𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:
כב וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו
כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃

22. w'ra'ithi ki 'eyn tob me'asher yis'mach ha'adam b'ma`asayu
ki-hu' chel'qo ki mi y'bi'enu lir'oth b'meh sheyih'yeh 'acharayu.

Ecc3:22 Therefore I have seen that nothing is better than that man should rejoice
in his works, for that is his lot. For who shall bring him to see what shall occur after him?

<22> καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος
ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ·
ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν;
22 kai eidon hoti ouk estin agathon ei mē ho euphranthēsetai ho anthrōpos
And I saw that there is no good, except where shall be glad man
en poiēmasin autou, hoti auto meris autou;
in his actions; for it is his portion.
hoti tis axei auton tou idein en hō̢ ean genētai met' auton?
For who shall lead him to see in what ever should take place after him?

Chapter 4

Ecc4:1 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤔𐤒𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤌𐤏𐤕 𐤄𐤏𐤔𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤏𐤔𐤒𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤌:
א וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים
אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים
וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃

1. w'shab'ti 'ani wa'er'eh 'eth-kal-ha`ashuqim 'asher na`asim tachath hashamesh
w'hinneh dim'`ath ha`ashuqim w'eyn lahem m'nachem umiyad `osh'qeyhem koach
w'eyn lahem m'nachem.

Ecc4:1 So I returned, and considered at all the oppressions that are done under the sun.
And behold the tears who were oppressed. and that they had no comforter
and at the hand of those oppressed them there was power, but they had no comforterer.

<4:1> Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας
τὰς γινομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον· καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων,
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχύς,
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν.

1 Kai epestrepsa egō kai eidon syn pasas tas sykophantias
And I turned and I beheld all the exortions,
tas ginomenas hypo ton hēlion;
the ones happening under the sun.
kai idou dakruon tōn sykophantoumenōn,
And behold, the tear of the ones being extored,
kai ouk estin autois parakalōn,
and there is not one comforting them.
kai apo cheiros sykophantountōn autous ischys,
And by the hand of ones extorting them was by strength
kai ouk estin autois parakalōn.
there is not one comforting them.

---

2 𐤅𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤁𐤓 𐤌𐤕𐤅 𐤌𐤍־𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤄 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤃𐤍𐤄׃

ב וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ מִן־הַחַיִּים
אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה׃

2. w'shabeach 'ani 'eth-hamethim shek'bar methu min-hachayim
'asher hemah chayim `adenah.

Ecc4:2 So I praised the dead who are already dead more than the living
which they are still living.

<2> καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας,
ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·

2 kai epęnesa egō syn tous tethnēkotas tous ēdē apothanontas
And I praised all of the ones having died of the ones already dying
hyper tous zōntas, hosoi autoi zōsin heōs tou nyn;
more than the living, as many as they live until the present.

---

3 𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓־𐤏𐤃𐤍 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔׃

ג וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא הָיָה
אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֶׂה הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

3. w'tob mish'neyhem 'eth 'asher-`aden lo' hayah
'asher lo'-ra'ah 'eth-hama`aseh hara` 'asher na`asah tachath hashamesh.

Ecc4:3 Yes, better is he than both they, which has not yet been,
who has not seen the evil work that is done under the sun.

<3> καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὔπω ἐγένετο,
ὃς οὐκ εἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸντὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.

3 kai agathos hyper tous duo toutous hostis oupō egeneto,
And better above these two which not yet was born,
hos ouk eiden syn to poiēma to ponēron to pepoiēmenon hypo ton hēlion.
which knew not all the action evil being done under the sun.

וראיתי אני את־כל־עמל ואת כל־כשרון המעשה 4
כי היא קנאת־איש מרעהו גם־זה הבל ורעות רוח׃

ד וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת כָּל־כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה
כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

4. w'ra'ithi 'ani 'eth-kal-`amal w'eth kal-kish'ron hama`aseh
ki hi' qin'ath-'ish mere`ehu gam-zeh hebel ur'`uth ruach.

Ecc4:4 I have seen that every labor and every success of the work,
that it is the envy of a man against his neighbor. This also is vanity and vexation of spirit.

‹4› Καὶ εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον καὶ σὺν πᾶσαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος,
ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ·
καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

4 Kai eidon egō syn panta ton mochthon kai syn pasan andreian tou poiēmatos,
And I beheld all the effort, and all courage of action;
hoti auto zēlos andros apo tou hetairou autou;
for the same zeal of man is from his companion.
kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatos.
And indeed this is folly and resolve of spirit.

הכסיל חבק את־ידיו ואכל את־בשרו׃ 5

ה הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ׃

5. hak'sil chobeq 'eth-yadayu w'okel 'eth-b'saro.

Ecc4:5 The fool folds his hands and consumes his own flesh.

‹5› ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ.

5 ho aphrōn perielaben tas cheiras autou kai ephagen tas sarkas autou.
The fool embraces his hands, and eats his flesh.

טוב מלא כף נחת ממלא חפנים עמל ורעות רוח׃ 6

ו טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃

6. tob m'lo' kaph nachath mim'lo' chaph'nayim `amal ur'`uth ruach.

Ecc4:6 Better is one handful of quietness than both hands full of labor
and vexation of spirit.

‹6› ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου
καὶ προαιρέσεως πνεύματος.

6 agathon plērōma drakos anapauseōs hyper plērōma duo drakōn mochthou
Better full a handful of rest, than full two handfuls a trouble
kai proaireseōs pneumatos.
and resolve of spirit.

ושבתי אני ואראה הבל תחת השמש׃ 7

ז וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

7. w'shab'ti 'ani wa'er'eh hebel tachath hashamesh.

Ecc4:7 Then I returned, and I saw vanity under the sun.

‹7› Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον.

7 Kai epestrepsa egō kai eidon mataiotēta hypo ton hēlion.

And I turned, and I saw folly under the sun.

---

8 יש אחד ואין שני גם בן ואח אין־לו
ואין קץ לכל־עמלו גם־עיניו לא־תשבע עשר ולמי אני עמל
ומחסר את־נפשי מטובה גם־זה הבל וענין רע הוא:

ח יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין־לוֹ
וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־עֵינָיו לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי אֲנִי עָמֵל
וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃

8. yesh 'echad w'eyn sheni gam ben wa'ach 'eyn-lo
w'eyn qets l'kal-`amalo gam-`eynayu lo'-this'ba` `osher ul'mi 'ani `amel
um'chaser 'eth-naph'shi mitobah gam-zeh hebel w'`in'yan ra` hu'.

Ecc4:8 There is one alone, and there is not a second; yea, he has neither a son
nor a brother, yet there is no end of all his labor; even his eyes are not satisfied with riches;
and he says, For whom do I labor and bereave my soul of good?
This also is vanity and it is an evil task.

‹8› ἔστιν εἷς, καὶ οὐκ ἔστιν δεύτερος, καί γε υἱὸς καὶ ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ·
καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,
καί γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίπλαται πλούτου. καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ
καὶ στερίσκω τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης;
καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρός ἐστιν.

8 estin heis, kai ouk estin deuteros, kai ge huios

There is one alone, and there is not a second; and indeed, son

kai adelphos ouk estin autō̧;

nor indeed a brother there is no to him.

kai ouk estin perasmos tō̧ panti mochthō̧ autou,

And there is no limit to all his effort;

kai ge ophthalmos autou ouk empiplatai ploutou.

and indeed his eye is not satisfied of riches;

kai tini egō mochthō kai sterikō tēn psychēn mou apo agathōsynēs?

and saying, Why do I make an effort, and deprive my soul of goodness?

kai ge touto mataiotēs kai perispasmos ponēros estin.

And indeed, this folly and distraction an evil is.

---

9 טובים השנים מן־האחד אשר יש־להם שכר טוב בעמלם:

ט טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֶשׁ־לָהֶם שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם׃

9. tobim hash'nayim min-ha'echad 'asher yesh-lahem sakar tob ba`amalam.

Ecc4:9 Two are better than one because they have a good return for their labor.

‹9› ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, οἷς ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν·

9 agathoi hoi duo hyper ton hena, hois estin autois misthos agathos en mochthō̧ autōn;

Better the two than the one, in which there is to them wage a good in their effort.

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤁𐤓𐤅 10
𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤉𐤐𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅:

י כִּי אִם־יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ
וְאִילוֹ הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ׃

10. ki 'im-yipolu ha'echad yaqim 'eth-chabero
w'ilo ha'echad sheyipol w'eyn sheni lahaqimo.

Ecc4:10 For if they fall, the one shall lift up his companion.
But woe to him, the one who falls when there is not another to lift him up.

‹10› ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ,
καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἑνί, ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ᾖ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν.

10 hoti ean pesōsin, ho heis egerei ton metochon autou,
For if they should fall, the one shall rise his partner.

kai ouai autō̧ tō̧ heni, hotan pesȩ̄
But woe to him, to the one, whenever he should fall

kai mē ȩ̄ deuteros tou egeirai auton.
and there should not be a second to raise him.

𐤂𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤇𐤌: 11

יא גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם׃

11. gam 'im-yish'k'bu sh'nayim w'cham lahem ul'echad 'eyak yecham.

Ecc4:11 Also, if two lie down together they keep warm, but how can one be warm alone?

‹11› καί γε ἐὰν κοιμηθῶσιν δύο, καὶ θέρμη αὐτοῖς· καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ;

11 kai ge ean koimēthōsin duo, kai thermē autois;
And also if should go to bed two and heat themselves,

kai ho heis pōs thermanthȩ̄?
then the one, how shall he heat himself?

𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤒𐤐𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤍𐤂𐤃𐤅 12
𐤅𐤄𐤇𐤅𐤈 𐤄𐤌𐤔𐤋𐤔 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤉𐤍𐤕𐤒:

יב וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ
וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃

12. w'im-yith'q'pho ha'echad hash'nayim ya`am'du neg'do
w'hachut ham'shulash lo' bim'herah yinatheq.

Ecc4:12 And if one prevail against him, two shall stand in front of him.
A threefold cord is not quickly torn apart.

‹12› καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῇ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ,
καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀπορραγήσεται.

12 kai ean epikrataiōthȩ̄ ho heis, hoi duo stēsontai katenanti autou,
And if one prevails against the one, the two shall stand against him.

kai to spartion to entriton ou tacheōs aporragēsetai.
And the cord three-stranded shall not be quickly ripped apart.

---

13 טוב ילד מסכן וחכם ממלך זקן
וכסיל אשר לא-ידע להזהר עוד:

יג טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן
וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃

13. tob yeled mis'ken w'chakam mimelek zaqen uk'sil 'asher lo'-yada` l'hizaher `od.

Ecc4:13 Better is a poor and a wise child than an old and foolish king
who no longer knows to be warned.

‹13› Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα,
ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι·

13 Agathos pais penēs kai sophos hyper basilea presbyteron kai aphrona,
Better child a needy and wise, than king an older and foolish

hos ouk egnō tou prosechein eti;
who does not know to take heed any longer.

---

14 כי-מבית הסורים יצא למלך כי גם במלכותו נולד רש:

יד כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃

14. ki-mibeyth hasurim yatsa' lim'lok ki gam b'mal'kutho nolad rash.

Ecc4:14 For from out of the house of the imprisoned he has come to become king,
although he was born poor in his kingdom.

‹14› ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεῦσαι,
ὅτι καί γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγεννήθη πένης.

14 hoti ex oikou tōn desmiōn exeleusetai tou basileusai,
For from out of the house of the prisoners he shall come forth to reign,

hoti kai ge en basileią autou egennēthē penēs.
for even indeed in his kingdom he was needy.

---

15 ראיתי את-כל-החיים המהלכים תחת השמש עם הילד השני
אשר יעמד תחתיו:

טו רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי
אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃

15. ra'ithi 'eth-kal-hachayim ham'hal'kim tachath hashamesh `im hayeled hasheni 'asher ya`amod tach'tayu.

Ecc4:15 I have seen all the living which walk under the sun,
with the second child who shall stand up instead of him.

‹15› εἶδον σὺν πάντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον
μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς στήσεται ἀντ᾽ αὐτοῦ,

15 eidon syn pantas tous zōntas tous peripatountas hypo ton hēlion
I beheld all of the living, of the ones walking under the sun,

meta tou neaniskou tou deuterou, hos stēsetai ant’ autou,

with the young of the second generation who shall stand in place of him.

𐤀𐤉𐤍-𐤒𐤑 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤌 16
𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅-𐤁𐤅 𐤊𐤉-𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤁𐤋 𐤅𐤓𐤏𐤉𐤅𐤍 𐤓𐤅𐤇:

טז אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהֶם גַּם
הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃

16. ‘eyn-qets l’kal-ha`am l’kol ‘asher-hayah liph’neyhem gam ha’acharonim lo’ yis’m’chu-bo ki-gam-zeh hebel w’ra`’yon ruach.

Ecc4:16 There is no end to all the people, to all who were before them, and they also that come after shall not rejoice with him, for this also is vanity and vexation of spirit.

‹16› οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ, τοῖς πᾶσιν, ὅσοι ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν·
καί γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ·
ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

16 ouk estin perasmos tῷ panti laῷ, tois pasin, hosoi egenonto emprosthen autōn;

There is no limit to all the people, to all as many as was before them;

kai ge hoi eschatoi ouk euphranthēsontai en autῷ;

and indeed, the last shall not be glad in himself.

hoti kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatos.

For even indeed this is folly and resolve of spirit.

𐤔𐤌𐤓 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 17
𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤕𐤕 𐤄𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤏:

יז שְׁמֹר רַגְלֶיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים
וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע׃

1. (4:17 in Heb.) sh’mor rag’leyak ka’asher telek ‘el-beyth ha’Elohim w’qarob lish’mo`a miteth hak’silim zabach ki-’eynam yod’`im la`asoth ra`.

Ecc5:1 Guard your feet as you go to the house of the Elohim and draw near to hear more than to give a sacrifice of fools; for they do not know that they are doing evil.

‹17› Φύλαξον πόδα σου, ἐν ᾧ ἐὰν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν·
ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὔκ εἰσιν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.

17 Phylaxon poda sou, en hῷ ean poreuῃ eis oikon tou theou,

Guard your foot whenever you should go into the house of Elohim

kai eggys tou akouein; hyper doma tōn aphronōn thysia sou,

and are near to hear! be above the gift of the fools sacrifice Let your,

hoti ouk eisin eidotes tou poiēsai kakon.

for they are not knowing to do bad.

Chapter 5

𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤄𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 Ecc5:1
𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤈𐤉𐤌:

א אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר לְהוֹצִיא
דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃

2. (5:1 in Heb.) 'al-t'bahel `al-piyak w'lib'ak 'al-y'maher l'hotsi' dabar liph'ney ha'Elohim ki ha'Elohim bashamayim w'atah `al-ha'arets `al-ken yih'yu d'bareyak m'`atim.

Ecc5:2 Do not be hasty on your mouth, and do not let your heart hurry to bring forth a word before the Elohim. For the Elohim is in the heavens and you are on the earth; therefore let your words be few.

‹5:1› μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω
τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ·
ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι.

1 mē speude epi stomati sou, kai kardia sou mē tachynatō
Do not haste with your mouth, and your heart let not hasten
tou exenegkai logon pro prosōpou tou theou;
to bring forth a word before the presence of the Elohim!
hoti ho theos en tō ouranō anō, kai sy epi tēs gēs,
For the Elohim is in the heavens upward, and you are upon the earth;
epi toutō estōsan hoi logoi sou oligoi.
Upon this be your words few!

---

2 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤓𐤁 𐤏𐤍𐤉𐤍 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤁𐤓𐤁 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌:

ב כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב דְּבָרִים׃

3. (5:2 in Heb.) ki ba' hachalom b'rob `in'yan w'qol k'sil b'rob d'barim.

Ecc5:3 For the dream comes through the multitude of business and the voice of a fool is known by multitude of words.

‹2› ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει περισπασμοῦ
καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων.

2 hoti paraginetai enypnion en plēthei perispasmou
For comes through a dream in a multitude of testing;
kai phōnē aphronos en plēthei logōn.
and the voice of a fool in a multitude of words.

---

3 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤓 𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤃𐤓 𐤔𐤋𐤌:

ג כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
כִּי אֵין חֵפֶץ בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃

4. (5:3 in Heb.) ka'asher tidor neder l'Elohim 'al-t'acher l'shal'mo ki 'eyn chephets bak'silim 'eth 'asher-tidor shalem.

Ecc5:4 When you vow a vow to Elohim, do not wait to fulfill it;
for He has no delight in fools. Pay that which you have vowed!

‹3› καθὼς ἂν εὔξῃ εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν·
ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν, σὺν ὅσα ἐὰν εὔξῃ ἀπόδος.

3 kathōs an euxę euchēn tę theę, mē chronisęs tou apodounai autēn;
As when you vow a vow to Elohim, you should not pass time to render it,
hoti ouk estin thelēma en aphrosin,
for is not his will in foolish vows.
syn hosa ean euxę apodos.
You then, as much as you should have vowed, render!

טוב אשר לא-תדר משתדור ולא תשלם: 4
ד טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃

5. (5:4 in Heb.) tob 'asher lo'-thidor mishetidor w'lo' th'shalem.

Ecc5:5 It is better that you should not vow than that you should vow and not pay.

‹4› ἀγαθὸν τὸ μὴ εὔξασθαί σε ἢ τὸ εὔξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι.

4 agathon to mē euxasthai se ē to euxasthai se kai mē apodounai.
Better to not make a vow for you, than for you to make a vow and not repay.

אל-תתן את-פיך לחטיא את-בשרך 5
ואל-תאמר לפני המלאך כי שגגה היא למה יקצף
האלהים על-קולך וחבל את-מעשה ידיך:
ה אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ
וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף
הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

6. (5:5 in Heb.) 'al-titen 'eth-piyak lachati' 'eth-b'sarek w'al-to'mar liph'ney hamal'ak ki sh'gagah hi' lamah yiq'tsoph ha'Elohim `al-qoleak w'chibel 'eth-ma`aseh yadeyak.

Ecc5:6 Do not let your mouth cause your flesh to sin
and do not say in the presence of the messenger that it was an error.
Why should the Elohim be angry at your voice and destroy the work of your hands?

‹5› μὴ δῷς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου
καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι Ἄγνοιά ἐστιν,
ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου.

5 mē dęs to stoma sou tou examartēsai tēn sarka sou
You should not give your mouth to lead into sin your flesh;
kai mē eipęs pro prosōpou tou theou hoti Agnoia estin,
and you should not say before the presence of the Elohim that, It is in ignorance;
hina mē orgisthę ho theos epi phōnę sou
lest should be provoked to anger Elohim at your voice,
kai diaphtheirę ta poiēmata cheirōn sou.
and should utterly destroy the things made by your hands.

כי ברב חלמות והבלים ודברים הרבה כי את־האלהים ירא: 6

ו כִּי בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃

7. (5:6 in Heb.) ki b'rob chalomoth wahabalim
ud'barim har'beh ki 'eth-ha'Elohim y'ra'.

Ecc5:7 For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities:
but fear the Elohim.

<6> ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιότητες καὶ λόγοι πολλοί·
ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ.

6 hoti en plēthei enypniōn kai mataiotētes
For in a multitude of dreams, and follies,

kai logoi polloi; hoti syn ton theon phobou.
and words many, that with that with the Elohim you should fear.

אם־עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל־תתמה 7
על־החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

ז אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ
עַל־הַחֵפֶץ כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים עֲלֵיהֶם׃

8. (5:7 in Heb.) 'im-`osheq rash w'gezel mish'pat
watsedeq tir'eh bam'dinah 'al-tith'mah `al-hachephets
ki gaboah me`al gaboah shomer ug'bohim `aleyhem.

Ecc5:8 If you see the oppression of the poor and denial of justice
and righteousness in the province, marvel not at the matter;
for a high one over the high one is observing, and higher ones are over them.

<7> Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἁρπαγὴν κρίματος
καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι·
ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτούς.

7 Ean sykophantian penētos kai harpagēn krimatos
If extortion of the needy and seizure by lawsuit

kai dikaiosynēs idęs en chōrą,
and judicial right you should see in a place,

mē thaumasęs epi tῳ pragmati;
you should not wonder over the thing;

hoti huyēlos epanō huyēlou phylaxai kai huyēloi ep' autous.
for a high one above a high one shall guard, and high ones over them.

ויתרון ארץ בכל היא מלך לשדה נעבד: 8

ח וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃

9. (5:8 in Heb.) w'yith'ron 'erets bakol hi' melek l'sadeh ne`ebad.

Ecc5:9 And the advantage of the earth is for all; it is a king that has the field being tilled.

<8> καὶ περισσεία γῆς ἐν παντί ἐστι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.

8 kai perisseia gēs en panti esti,
And the abundance of the earth for all is;

basileus tou agrou eirgasmenou.

even the king needs the of a field working.

אהב כסף לא-ישבע כסף 9
ומי-אהב בהמון לא תבואה גם-זה הבל:

ט אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף
וּמִי־אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָבֶל׃

10. (5:9 in Heb.) 'oheb keseph lo'-yis'ba` keseph
umi-'oheb behamon lo' th'bu'ah gam-zeh habel.

Ecc5:10 He who loves silver shall not be satisfied with silver,
nor he who loves abundance with increase. This also is vanity.

‹9› Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου·
καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γένημα; καί γε τοῦτο ματαιότης.

9 Agapōn argyrion ou plēsthēsetai argyriou;

The one loving silver shall not be filled of silver;

kai tis ēgapēsen en plēthei autōn genēma? kai ge touto mataiotēs.

nor one who loved in their abundance the offspring. And indeed this is folly.

ברבות הטובה רבו אוכליה 10
ומה-כשרון לבעליה כי אם-ראית עיניו:

י בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ
וּמַה־כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־רְאִיַּת עֵינָיו׃

11. (5:10 in Heb.) bir'both hatobah rabbu 'ok'leyah
umah-kish'ron lib'`aleyah ki 'im-r'iath `eynayu.

Ecc5:11 When the good increase, they are increased that eat them.
So what is the advantage to their owners except to see it with their eyes?

‹10› ἐν πλήθει τῆς ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἔσθοντες αὐτήν·
καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ;

10 en plēthei tēs agathōsynēs eplēthynthēsan esthontes autēn;

In a multitude of goodness are multiplied the ones eating of it;

kai ti andreia tῷ par' autēs

and what courageous thing is it to the one having it,

hoti all' ē tou horan ophthalmois autou?

but the sum of the seeing it with his eyes?

מתוקה שנת העבד אם-מעט ואם-הרבה יאכל 11
והשבע לעשיר איננו מניח לו לישון:

יא מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־הַרְבֵּה יֹאכֵל
וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃

12. (5:11 in Heb.) m'thuqah sh'nath ha`obed 'im-m'`at w'im-har'beh yo'kel
w'hasaba` le`ashir 'eynenu maniach lo lishon.

Ecc5:12 The sleep of the one serving is pleasant, whether he eats little or much;
but the abundance of the rich man does not allow him to sleep.

‹11› γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου, εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται·
καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι.

11 glykys hypnos tou doulou, ei oligon kai ei poly phagetai;
is sweet Sleep for the servant, if little or if much he shall eat.

kai tῷ emplēsthenti tou ploutēsai ouk estin aphiōn auton tou hypnōsai.
And to the one being filled to be rich there is none allowing him to sleep.

יש רעה חולה ראיתי תחת השמש 12
:עשר שמור לבעליו לרעתו

יב יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃

13. (5:12 in Heb.) yesh ra`ah cholah ra'ithi tachath hashamesh
`osher shamur lib'`alayu l'ra`atho.

Ecc5:13 There is a grievous evil which I have seen under the sun:
riches being kept for their owners to his hurt.

‹12› ἔστιν ἀρρωστία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον,
πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ’ αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ,

12 estin arrōstia, hēn eidon hypo ton hēlion,
There is a sickness which I beheld under the sun –

plouton phylassomenon tῷ par’ autou eis kakian autou,
riches being kept by him, for his hurt.

ואבד העשר ההוא בענין רע 13
:והוליד בן ואין בידו מאומה

יג וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן רָע
וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה׃

14. (5:13 in Heb.) w'abad ha`osher hahu' b'`in'yan ra`
w'holid ben w'eyn b'yado m'umah.

Ecc5:14 When those riches were lost through an evil investment
and he had fathered a son, and there is nothing in his hand.

‹13› καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ,
καὶ ἐγέννησεν υἱόν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν.

13 kai apoleitai ho ploutos ekeinos en perispasmῷ ponērῷ,
And shall be destroyed those riches in distraction an evil;

kai egennēsen huion, kai ouk estin en cheiri autou ouden.
and he engenders a son, and is there not in his hand anything.

כאשר יצא מבטן אמו ערום ישוב ללכת כשבא 14
:ומאומה לא-ישא בעמלו שילך בידו

יד כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא
וּמְאוּמָה לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ׃

**15. (5:14 in Heb.) ka'asher yatsa' mibeten 'imo `arom yashub laleketh k'sheba'
um'umah lo'-yisa' ba`amalo sheyolek b'yado.**

Ecc5:15 As he had come naked from his mother's womb, he turns back to go as he came.
He shall take nothing of his labor that he can carry in his hand.

‹14› καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός,
ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἥκει καὶ οὐδὲν οὐ λήμψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ,
ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

14 kathōs exēlthen apo gastros mētros autou gymnos,
As he came forth from the womb of his mother naked,
epistrepsei tou poreuthēnai hōs hēkei kai ouden ou lēmpsetai en mochthō̜ autou,
he shall return to go as he comes, and nothing shall he take in his effort,
hina poreuthē̜ en cheiri autou.
that it should go with him in his hand.

---

15 וגם־זה רעה חולה כל־עמת שבא כן ילך
ומה־יתרון לו שיעמל לרוח:

טו וְגַם־זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן יֵלֵךְ
וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃

**16. (5:15 in Heb.) w'gam-zoh ra`ah cholah kal-`umath sheba' ken yelek
umah-yith'ron lo sheya`amol laruach.**

Ecc5:16 This also is a grievous evil, that in all as he came,
so shall he go. And what is the advantage to him who toils for the wind?

‹15› καί γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρωστία· ὥσπερ γὰρ παρεγένετο,
οὕτως καὶ ἀπελεύσεται, καὶ τίς περισσεία αὐτῷ, ᾗ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον;

15 kai ge touto ponēra arrōstia; hōsper gar paregeneto, houtōs kai apeleusetai,
And indeed this is an evil sickness; for as he came, so also he shall go forth.
kai tis perisseia autō̜, hē̜ mochthei eis anemon?
And what is his advantage in which he makes an effort into the wind?

---

16 גם כל־ימיו בחשך יאכל וכעס הרבה וחליו וקצף:

טז גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקָצֶף׃

**17. (5:16 in Heb.) gam kal-yamayu bachoshek yo'kel w'ka`as har'beh
w'chal'yo waqatseph.**

Ecc5:17 All his days also he eats in darkness with much sorrow, sickness and anger.

‹16› καί γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ πένθει
καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρωστίᾳ καὶ χόλῳ.

16 kai ge pasai hai hēmerai autou en skotei kai penthei
And indeed all his days are in darkness, and in mourning,
kai thymō̜ pollō̜ kai arrōstia̜ kai cholō̜.

and rage much, and sickness, and bitter anger.

הנה אשר־ראיתי אני טוב אשר־יפה לאכול־ולשתות 17
ולראות טובה בכל־עמלו שיעמל תחת־השמש מספר ימי־חיו
אשר־נתן־לו האלהים כי־הוא חלקו:

יז הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־יָפֶה לֶאֱכוֹל־וְלִשְׁתּוֹת
וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּו
אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃

18. (5:17 in Heb.) hinneh 'asher-ra'ithi 'ani tob 'asher-yapheh le'ekol-w'lish'toth
w'lir'oth tobah b'kal-`amalo sheya`amol tachath-hashemesh mis'par y'mey-chayaw
'asher-nathan-lo ha'Elohim ki-hu' chel'qo.

Ecc5:18 Behold that which I have seen: it is good which is fitting for one to eat,
to drink and to enjoy the good of all his labor in which he toils under the sun
the number of the days of his life which the Elohim has given him; for it is his reward.

‹17› Ἰδοὺ ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθόν, ὅ ἐστιν καλόν, τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν
καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,
ᾧ ἐὰν μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ,
ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός· ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ.

17 Idou ho eidon egō agathon, ho estin kalon, tou phagein kai tou piein
Behold, I saw good, which is good to eat and to drink;

kai tou idein agathōsynēn en panti mochthǭ autou,
and to see goodness in all his effort

hǭ ean mochthę̄ hypo ton hēlion
in whatever he should make an effort in under the sun,

arithmon hēmerōn zōēs autou, hōn edōken autǭ ho theos;
in the number of days of his life which gave to him the Elohim.

hoti auto meris autou.
For it is his portion.

גם כל־האדם אשר נתן־לו האלהים עשר ונכסים 18
והשליטו לאכל ממנו ולשאת את־חלקו
ולשמח בעמלו זה מתת אלהים היא:

יח גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־חֶלְקוֹ
וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃

19. (5:18 in Heb.) gam kal-ha'adam 'asher nathan-lo ha'Elohim `osher un'kasim
w'hish'lito le'ekol mimenu w'lase'th 'eth-chel'qo
w'lis'moach ba`amalozoh matath 'Elohim hi'.

Ecc5:19 Also every man to whom the Elohim has given to him riches and wealth,
He has given him power to eat from them and to receive his reward
and to rejoice in his labor; this is the gift of Elohim.

‹18› καί γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος, ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα

καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ τοῦ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ
καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστιν.

18 kai ge pas ho anthrōpos, hō̧ edōken autō̧ ho theos plouton kai hyparchonta
And indeed, every man to whom gave to him the Elohim riches and possessions,
kai exousiasen auton tou phagein ap’ autou kai tou labein to meros autou
and gave to him authority to eat from it, and to take his portion,
kai tou euphranthēnai en mochthō̧ autou, touto doma theou estin.
and to be glad in his effort; this a gift of Elohim is.

כי לא הרבה יזכר את־ימי חייו 19
כי האלהים מענה בשמחת לבו:

יטכִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו
כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

20. (5:19 in Heb.) ki lo’ har’beh yiz’kor ‘eth-y’mey chayayu
ki ha’Elohim ma`aneh b’sim’chath libo.

Ecc5:20 For he shall not much remember the days of his life,
because the Elohim answered him in the joy of his heart.

‹19› ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·
ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

19 hoti ou polla mnēsthēsetai tas hēmeras tēs zōēs autou;
For he shall not much remember the days of his life,
hoti ho theos perispą auton en euphrosynę̄ kardias autou.
for the Elohim distracts him in the gladness of his heart.

Chapter 6

יש רעה אשר ראיתי תחת השמש ורבה היא על־האדם: Ecc6:1

איֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם׃

1. yesh ra`ah ‘asher ra’ithi tachath hashamesh w’rabbah hi’ `al-ha’adam.

Ecc6:1 There is an evil which I have seen under the sun and it is great among men

‹6:1› Ἔστιν πονηρία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ πολλή ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον·

1 Estin ponēria, hēn eidon hypo ton hēlion, kai pollē estin epi ton anthrōpon;
There is a wickedness which I beheld under the sun, and it is abundant with men.

איש אשר יתן־לו האלהים עשר ונכסים וכבוד 2
ואיננו חסר לנפשו מכל אשר־יתאוה
ולא־ישליטנו האלהים לאכל ממנו
כי איש נכרי יאכלנו זה הבל וחלי רע הוא:

באִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד
וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה
וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ

כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכֲלֶנּוּ זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא׃

2. 'ish 'asher yiten-lo ha'Elohim `osher un'kasim w'kabod
w'eynenu chaser l'naph'sho mikol 'asher-yith'aueh
w'lo'-yash'litenu ha'Elohim le'ekol mimenu
ki 'ish nak'ri yo'kalenu zeh hebel wachali ra` hu'.

Ecc6:2 a man to whom the Elohim has given to him riches and wealth and honor
so that he lacks nothing for his soul of all that he desires;
yet the Elohim does not give him power to eat from them, for a foreign man eats it.
This is vanity and it is an evil disease.

‹2› ἀνήρ, ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐπιθυμήσει,
καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ,
ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν· τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστιν.

2 anēr, hǭ dōsei autǭ ho theos plouton kai hyparchonta kai doxan,
A man to whom shall give to him the Elohim wealth, and possessions, and glory,
kai ouk estin hysterōn tę̄ psychę̄ autou apo pantōn, hōn epithymēsei,
and there is nothing lacking to his soul from all things which he shall desire;
kai ouk exousiasei autǭ ho theos tou phagein ap' autou,
yet shall not give authority to him the Elohim to eat from it;
hoti anēr xenos phagetai auton; touto mataiotēs kai arrōstia ponēra estin.
for a man, a stranger, shall eat it. And this folly and sickness an evil is.

---

3 אם-יוליד איש מאה ושנים רבות יחיה
ורב שיהיו ימי-שניו ונפשו לא-תשבע מן-הטובה
וגם-קבורה לא-היתה לו אמרתי טוב ממנו הנפל:

ג אִם־יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה
וְרַב שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע מִן־הַטּוֹבָה
וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃

3. 'im-yolid 'ish me'ah w'shanim rabboth yich'yeh
w'rab sheyih'yu y'mey-shanayu w'naph'sho lo'-this'ba` min-hatobah
w'gam-q'burah lo'-hay'thah lo 'amar'ti tob mimenu hanaphel.

Ecc6:3 If a man begets a hundred children and lives many years,
so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good,
and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he,

‹3› ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται,
καὶ πλῆθος ὅ τι ἔσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ,
καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης,
καί γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα,

3 ean gennēsę̄ anēr hekaton kai etē polla zēsetai,
If should engender a man a hundred, and years many shall live,
kai plēthos ho ti esontai hēmerai etōn autou,
and abundant however shall be the days of his years,

kai psychē autou ouk emplēsthēsetai apo tēs agathōsynēs,
that his soul shall not be filled up from goodness,
kai ge taphē ouk egeneto autō̧, eipa Agathon hyper auton to ektrōma,
and indeed no burial there be for him. I said, Better for him the miscarriage.

---

4 𐤊𐤉-𐤁𐤄𐤁𐤋 𐤁𐤀 𐤅𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤊𐤎𐤄:
ד כִּי־בַהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה׃
4. ki-bahebel ba' ubachoshek yelek ubachoshek sh'mo y'kuseh.

Ecc6:4 for he comes in with vanity and goes out in darkness;
and his name shall be covered in darkness.

‹4› ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν καὶ ἐν σκότει πορεύεται,
καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται,
4 hoti en mataiotēti ēlthen kai en skotei poreuetai,
For in folly he came, and in darkness he goes,
kai en skotei onoma autou kalyphthēsetai,
and in darkness his name shall be covered.

---

5 𐤂𐤌-𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤍𐤇𐤕 𐤋𐤆𐤄 𐤌𐤆𐤄:
ה גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת לָזֶה מִזֶּה׃
5. gam-shemesh lo'-ra'ah w'lo' yada` nachath lazeh mizeh.

Ecc6:5 Also he has not seen the sun, nor known anything;
this has more rest than the other.

‹5› καί γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω, ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον.
5 kai ge hēlion ouk eiden kai ouk egnō, anapausis toutō̧ hyper touton.
And indeed the sun he knew not, and knows not rest this one over this other one.

---

6 𐤅𐤀𐤋𐤅 𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤋𐤊:
ו וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם
וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃
6. w'ilu chayah 'eleph shanim pa`amayim
w'tobah lo' ra'ah halo' 'el-maqom 'echad hakol holek.

Ecc6:6 Yes, though he lives a thousand years twice,
Yet he has seen no good. Do not all go to one place?

‹6› καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν,
μὴ οὐκ εἰς τόπον ἕνα τὰ πάντα πορεύεται;
6 kai ei ezēsen chiliōn etōn kathodous kai agathōsynēn ouk eiden,
And if he lived a thousand years of returns, and goodness he knows not,
mē ouk eis topon hena ta panta poreuetai?
is it not unto place one all shall go?

---

7 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤋𐤀:

ז כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ לֹא תִמָּלֵא׃

7. kal-`amal ha'adam l'phihu w'gam-hanephesh lo' thimale'.

Ecc6:7 All a man's labor is for his mouth and yet the soul is not filled.

‹7› Πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καί γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται.

7 Pas mochthos tou anthrōpou eis stoma autou, kai ge hē psychē ou plērōthēsetai.

Every effort of man is for his mouth, and indeed the soul shall not be filled.

---

8 𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤋𐤇𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤌𐤄-𐤋𐤏𐤍𐤉
𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤄𐤋𐤊 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌:

ח כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי
יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד הַחַיִּים׃

8. ki mah-yother lechakam min-hak'sil mah-le`ani yode`a lahalok neged hachayim.

Ecc6:8 For what advantage does the wise more than the fool?
What advantage does the poor have, that knows to walk before the living?

‹8› ὅτι τίς περισσεία τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα;
διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς.

8 hoti tis perisseia tō̧ sophō̧ hyper ton aphrona?

For what advantage to the wise over the fool,

dioti ho penēs oiden poreuthēnai katenanti tēs zōēs.

for the needy knows to go in front of life?

---

9 𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤊-𐤍𐤐𐤔 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤁𐤋 𐤅𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇:

ט טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

9. tob mar'eh `eynayim mehalak-naphesh gam-zeh hebel ur'`uth ruach.

Ecc6:9 Better is the sight of the eyes than the wandering of the soul.
This also is vanity and vexation of spirit.

‹9› ἀγαθὸν ὅραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ.
καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

9 agathon horama ophthalmōn hyper poreuomenon psychȩ̄.

Better vision of eyes, than that which wanders in soul;

kai ge touto mataiotēs kai proairesis pneumatos.

for indeed this is folly and resolve of spirit.

---

10 𐤌𐤄-𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤁𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤌 𐤔𐤄𐤕𐤒𐤉𐤐 𐤌𐤌𐤍𐤅:

י מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע אֲשֶׁר־הוּא אָדָם
וְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם שֶׁהַתַּקִּיף מִמֶּנּוּ׃

**10. mah-shehayah k'bar niq'ra' sh'mo w'noda` 'asher-hu' 'adam
w'lo'-yukal ladin `im shehataqiph mimenu.**

Ecc6:10 That which has been called already his name, and it is known what it is man;

for he is not able to contend with him who is stronger than he.

‹10› Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος,
καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν·

10 Ei ti egeneto, ēdē keklētai onoma autou,
If anything becomes, already has been called its name;
kai egnōsthē ho estin anthrōpos,
and it is known what man is,
kai ou dynēsetai tou krithēnai meta tou ischyrou hyper auton;
and he is not able to judge against the one stronger than he.

---

11 כי יש־דברים הרבה מרבים הבל מה־יתר לאדם:

יא כִּי יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה מַרְבִּים הָבֶל מַה־יֹּתֵר לָאָדָם׃

11. ki yesh-d'barim har'beh mar'bim habel mah-yother la'adam.

Ecc6:11 For there are many words that increase vanity. What is the advantage to a man?

‹11› ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα. τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ;

11 hoti eisin logoi polloi plēthynontes mataiotēta. ti perisson tō̧ anthrōpō̧?
For there are matters many multiplying folly. What extra is to man?

---

12 כי מי־יודע מה־טוב לאדם
בחיים מספר ימי־חיי הבלו ויעשם כצל
אשר מי־יגיד לאדם מה־יהיה אחריו תחת השמש:

יב כִּי מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם
בַּחַיִּים מִסְפַּר יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל
אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

12. ki mi-yode`a mah-tob la'adam
bachayim mis'par y'mey-chayey heb'lo w'ya`asem katsel
'asher mi-yagid la'adam mah-yih'yeh 'acharayu tachath hashamesh.

Ecc6:12 For who knows what is good for a man in this life, the number of the days
of his vain life? He shall spend them as a shadow.
For who can tell a man what shall be after him under the sun?

‹12› ὅτι τίς οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ
ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ; καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ·
ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

12 hoti tis oiden ti agathon tō̧ anthrōpō̧ en tȩ̄ zōȩ̄ arithmon hēmerōn
For who knows what is good to man in life, during the number of the days
zōēs mataiotētos autou? kai epoiēsen autas en skia̧;
of the life of his folly? And he spent them as a shadow;
hoti tis apaggelei tō̧ anthrōpō̧ ti estai opisō autou hypo ton hēlion?
for who shall report to man what shall be after him under the sun?

Chapter 7

טוב שם משמן טוב ויום המות מיום הולדו: Ecc7:1

א טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃

1. tob shem mishemen tob w'yom hamaweth miyom hiual'do.

Ecc7:1 A good name is better than a good ointment,
and the day of one's death is better than the day of one's birth.

‹7:1› Ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν
καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ.

1 Agathon onoma hyper elaion agathon
A good name is above oil good,
kai hēmera tou thanatou hyper hēmeran geneseōs autou.
and the day of the death above the day of his birth.

---

2 טוב ללכת אל-בית-אבל מלכת אל-בית משתה
באשר הוא סוף כל-האדם והחי יתן אל-לבו:

ב טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה
בַּאֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־לִבּוֹ׃

2. tob laleketh 'el-beyth-'ebel mileketh 'el-beyth mish'teh
ba'asher hu' soph kal-ha'adam w'hachay yiten 'el-libo.

Ecc7:2 It is better to go to a house of mourning than to go to a house of feasting,
for that is the end of every man, and the living takes it to heart.

‹2› ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου,
καθότι τοῦτο τέλος παντὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει εἰς καρδίαν αὐτοῦ.

2 agathon poreuthēnai eis oikon penthous ē hoti poreuthēnai eis oikon potou,
It is good to go into a house of mourning, than to go into a house of a banquet;
kathoti touto telos pantos tou anthrōpou,
in so far as this is the end of every man;
kai ho zōn dōsei eis kardian autou.
and the living man shall give good to his heart.

---

3 טוב כעס משחק כי-ברע פנים ייטב לב:

ג טוֹב כַּעַס מִשְּׂחֹק כִּי־בְרֹעַ פָּנִים יִיטַב לֵב׃

3. tob ka`as mis'choq ki-b'ro`a panim yitab leb.

Ecc7:3 Sorrow is better than laughter, for by the sadness of a face a heart is made better.

‹3› ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία.

3 agathon thymos hyper gelōta,
Better is rage than laughter,
hoti en kakią prosōpou agathynthēsetai kardia.
for by hurt of countenance shal be made better the heart.

---

4 לב חכמים בבית אבל ולב כסילים בבית שמחה:

ד לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה׃

4. leb chakamim b'beyth 'ebel w'leb k'silim b'beyth sim'chah.

Ecc7:4 The heart of the wise is in the house of mourning,
while the heart of fools is in the house of pleasure.

‹4› καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης.

4 kardia sophōn en oikǭ penthous,
    The heart of the wise is in the house of mourning;
kai kardia aphronōn en oikǭ euphrosynēs.
    and the heart of fools is in the house of gladness.

---

5 טוב לשמע גערת חכם מאיש שמע שיר כסילים׃

ה טוֹב לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים׃

5. tob lish'mo`a ga`arath chakam me'ish shome`a shir k'silim.

Ecc7:5 It is better to hear to the rebuke of a wise than for a man to hear the song of fools.

‹5› ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾆσμα ἀφρόνων·

5 agathon to akousai epitimēsin sophou hyper andra akouonta ąsma aphronōn;
    It is good to hear the reproach of the wise, than for a man to hear songs of fools.

---

6 כי כקול הסירים תחת הסיר כן שחק הכסיל וגם־זה הבל׃

ו כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל וְגַם־זֶה הָבֶל׃

6. ki k'qol hasirim tachath hasir ken s'choq hak'sil w'gam-zeh habel.

Ecc7:6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool;
and this also is vanity.

‹6› ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα, οὕτως γέλως τῶν ἀφρόνων·
καί γε τοῦτο ματαιότης.

6 hoti hōs phōnē tōn akanthōn hypo ton lebēta,
    As the sound of the thorn-bushes burning under the kettle,
houtōs gelōs tōn aphronōn; kai ge touto mataiotēs.
    so the laughter, the one of the fools; and indeed this is folly.

---

7 כי העשק יהולל חכם ויאבד את־לב מתנה׃

ז כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם וִיאַבֵּד אֶת־לֵב מַתָּנָה׃

7. ki ha`osheq y'holel chakam wi'abed 'eth-leb matanah.

Ecc7:7 For oppression makes a wise man mad, and a bribe destroys the heart.

‹7› ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ.

7 hoti hē sykophantia peripherei sophon
    For extortion drives mad the wise man,
kai apollysi tēn kardian eutonias autou.
    and destroys the heart of his magnanimity.

---

8 טוב אחרית דבר מראשיתו טוב ארך־רוח מגבה־רוח׃

ח טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ טוֹב אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ־רוּחַ׃

8. tob 'acharith dabar mere'shitho tob 'erek-ruach mig'bah-ruach.

Ecc7:8 Better is the end of a matter than its beginning;
patience of spirit is better than haughtiness of spirit.

‹8› ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ,
ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι.
8 agathē eschatē logōn hyper archēn autou,
Better the last of matters than its beginning;
agathon makrothymos hyper huyēlon pneumati.
better the lenient than high spirit.

---

9 אל-תבהל ברוחך לכעוס כי כעס בחיק כסילים ינוח:
ט אַל־תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ׃
9. 'al-t'bahel b'ruchak lik'`os ki ka`as b'cheyq k'silim yanuach.

Ecc7:9 Do not be hasty in your spirit to be vexed, for anger rests in the bosom of fools.

‹9› μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι,
ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται.
9 mē speusēs en pneumati sou tou thymousthai,
You should not hasten in your spirit to be engraved,
hoti thymos en kolpō aphronōn anapausetai.
for rage in the bosom of fools shall rest.

---

10 אל-תאמר מה היה שהימים הראשנים היו טובים מאלה
כי לא מחכמה שאלת על-זה:
י אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה
כִּי לֹא מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה׃
10. 'al-to'mar meh hayah shehayamim hari'shonim hayu tobim me'eleh
ki lo' mechak'mah sha'al'at `al-zeh.

Ecc7:10 Do not say, Why is it that the former days were better than these?
For it is not from wisdom that you ask about this.

‹10› μὴ εἴπῃς Τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας;
ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου.
10 mē eipēs Ti egeneto hoti hai hēmerai hai proterai ēsan agathai hyper tautas?
You should not say, What happened that the days former were good over these?
hoti ouk en sophią epērōtēsas peri toutou.
for not in wisdom you asked concerning this.

---

11 טובה חכמה עם-נחלה ויתר לראי השמש:
יא טוֹבָה חָכְמָה עִם־נַחֲלָה וְיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃
11. tobah chak'mah `im-nachalah w'yother l'ro'ey hashamesh.

Ecc7:11 Wisdom is good with an inheritance and an advantage to those who see the sun.

‹11› ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας καὶ περισσεία τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον·

11 agathē sophia meta klērodosias kai perisseia tois theōrousin ton hēlion;

is good Wisdom with an allotment and abundance to the ones viewing the sun.

---

12 𐤊𐤉 𐤁𐤑𐤋 𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤁𐤑𐤋 𐤄𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤉𐤕𐤓𐤅𐤍 𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄:

יב כִּי בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף
וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ׃

12. ki b'tsel hachak'mah b'tsel hakaseph
w'yith'ron da`ath hachak'mah t'chayeh b'`aleyah.

Ecc7:12 For wisdom is in a shadow, and money is in a shadow;
but the excellency of knowledge is that wisdom gives life to them that have it.

‹12› ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ τοῦ ἀργυρίου,
καὶ περισσεία γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς.

12 hoti en skią autēs hē sophia hōs skia tou argyriou,

For in its shadow wisdom is as the shadow of the silver;

kai perisseia gnōseōs tēs sophias

and the advantage of the knowledge of wisdom

zōopoiēsei ton par' autēs.

shall restore to life the one having it.

---

13 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤕𐤒𐤍 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤅𐤕𐤅:

יג רְאֵה אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃

13. r'eh 'eth-ma`aseh ha'Elohim ki mi yukal l'thaqen 'eth 'asher `iu'tho.

Ecc7:13 Consider the work of the Elohim, for who is able to straighten what He has bent?

‹13› ἰδὲ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ·
ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν;

13 ide ta poiēmata tou theou;

Behold the actions of the Elohim!

hoti tis dynēsetai tou kosmēsai hon an ho theos diastrepsę auton?

For who shall be able to adorn what ever the Elohim should turn from him?

---

14 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤆𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤕-𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤔𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄:

יד בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב
וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים
עַל־דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃

14. b'yom tobah heyeh b'tob
ub'yom ra`ah r'eh gam 'eth-zeh l'`umath-zeh `asah ha'Elohim
`al-dib'rath shelo' yim'tsa' ha'adam 'acharayu m'umah.

Ecc7:14 In the day of prosperity be joyful,

but in the day of adversity consider the Elohim also has made this along with this
on the matter that man shall not find anything that shall be after him.

‹14› ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακίας ἰδέ·
καί γε σὺν τοῦτο σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς,
ἵνα μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν.
14 en hēmerą agathōsynēs zēthi en agathǭ kai en hēmerą kakias ide;
In the day of goodness live in good! and look out in the day of evil ! Behold!
kai ge syn touto symphōnon toutǭ epoiēsen ho theos peri lalias,
and indeed with one harmony with these caused Elohim concerning speech,
hina mē heurę ho anthrōpos opisō autou mēden.
that should not find man after him anything.

---

15 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤁𐤋𐤉 𐤉𐤔 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤁𐤃 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤅
𐤅𐤉𐤔 𐤓𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤏𐤕𐤅:
טו אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ
וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ׃
15. ‘eth-hakol ra’ithi bimey heb’li yesh tsadiq ‘obed b’tsid’qo
w’yesh rasha` ma’arik b’ra`atho.

Ecc7:15 I have seen everything in the days of my vanity;
there is a righteous man who perishes in his righteousness
and there is a wicked man who prolongs his life in his wickedness.

‹15› Σὺν τὰ πάντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου·
ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ.
15 Syn ta panta eidon en hēmerais mataiotētos mou;
All things I beheld in days of my folly.
estin dikaios apollymenos en dikaiǭ autou,
There is a just man being destroyed in his justice,
kai estin asebēs menōn en kakią autou.
and there is an impious man abiding in his evil.

---

16 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤇𐤊𐤌 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤌𐤌:
טז אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃
16. ‘al-t’hi tsadiq har’beh w’al-tith’chakam yother lamah tishomem.

Ecc7:16 Do not be excessively righteous and do not be overly wise.
Why should you destroy yourself?

‹16› μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μὴ σοφίζου περισσά, μήποτε ἐκπλαγῇς.
16 mē ginou dikaios poly kai mē sophizou perissa,
Do not become righteous super, nor discern extra,
mēpote ekplagęs.
lest at any time you should be overwhelmed!

---

17 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤔𐤏 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉 𐤎𐤊𐤋 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤀 𐤏𐤕𐤊:

יז אַל־תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃

17. 'al-tir'sha` har'beh w'al-t'hi sakal lamah thamuth b'lo' `iteak.

Ecc7:17 Do not be excessively wicked and do not be a fool.
Why should you die before your time?

<17> μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου.

17 mē asebēsēs poly kai mē ginou sklēros,
You should not be impious super, and do not become hard,
hina mē apothanēs en ou kairō sou.
that you should not die in your time!

---

18 טוב אשר תאחז בזה וגם־מזה אל־תנח את־ידך
כי־ירא אלהים יצא את־כלם:

יח טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ
כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃

18. tob 'asher te'echoz bazeh w'gam-mizeh 'al-tanach 'eth-yadeak
ki-y're' 'Elohim yetse' 'eth-kulam.

Ecc7:18 It is good that you should take hold of this;
yes, also from this withdraw not your hand:
for the one who fears Elohim comes forth of them all.

<18> ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καί γε ἀπὸ τούτου μὴ ἀνῇς τὴν χεῖρά σου, ὅτι φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα.

18 agathon to antechesthai se en toutō,
It is good for you to hold fast by this;
kai ge apo toutou mē anēs tēn cheira sou,
and indeed of this you should not defile your hand.
hoti phoboumenos ton theon exeleusetai ta panta.
For to the ones fearing Elohim all things shall go forth.

---

19 החכמה תעז לחכם מעשרה שליטים אשר היו בעיר:

יט הַחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר׃

19. hachak'mah ta`oz lechakam me`asarah shalitim 'asher hayu ba`ir.

Ecc7:19 Wisdom strengthens a wise man more than ten rulers who are in a city.

<19> Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει·

19 Hē sophia boēthēsei tō sophō
Wisdom shall give help to the wise one
hyper deka exousiazontas tous ontas en tē polei;
over ten exercising authority of the ones being in the city.

---

20 כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה־טוב ולא יחטא:

כ כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃

20. ki 'adam 'eyn tsadiq ba'arets 'asher ya`aseh-tob w'lo' yecheta'.

Ecc7:20 For there is not a righteous man on the earth who does good and sins not.

‹20› ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῇ,
ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται.

20 hoti anthrōpos ouk estin dikaios en tę gę, hos poiēsei agathon kai ouch hamartēsetai.
For man there is no just on the earth who shall do good and shall not sin.

---

21 גם לכל-הדברים אשר ידברו אל-תתן לבך
אשר לא-תשמע את-עבדך מקללך:

כא גַּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן לִבֶּךָ
אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מְקַלְלֶךָ׃

21. gam l'kal-had'barim 'asher y'daberu 'al-titen libeak
'asher lo'-thish'ma` 'eth-`ab'd'ak m'qal'leak.

Ecc7:21 Also give not your heart to all words that are spoken;
lest you hear your servant curse you.

‹21› καί γε εἰς πάντας τοὺς λόγους, οὓς λαλήσουσιν,
μὴ θῇς καρδίαν σου, ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε,

21 kai ge eis pantas tous logous, hous lalēsousin,
And indeed unto all the words which they shall speak,

mē thęs kardian sou,
you should not put them to your heart,

hopōs mē akousęs tou doulou sou katarōmenou se,
so that you should not hear your servant cursing you.

---

22 כי גם-פעמים רבות ידע לבך אשר גם-את קללת אחרים:

כב כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־אַתְּ קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃

22. ki gam-p'`amim rabboth yada` libeak 'asher gam-'at' qilal'at 'acherim.

Ecc7:22 For also your own heart knows
that you yourself have also cursed others many times.

‹22› ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε
καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅτι ὡς καί γε σὺ κατηράσω ἑτέρους.

22 hoti pleistakis ponēreusetai se
For very often he shall act wickedly against you,

kai kathodous pollas kakōsei kardian sou,
and returning many times he shall inflict your heart;

hoti hōs kai ge sy katērasō heterous.
that as also indeed you cursed others.

---

23 כל-זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני:

כג כָּל־זֹה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃

23. kal-zoh nisithi bachak'mah 'amar'ti 'ech'kamah w'hi' r'choqah mimeni.

Ecc7:23 I tested all this with wisdom, and I said, I shall be wise, but it was far from me.

‹23› Πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ· εἶπα Σοφισθήσομαι,

23 Panta tauta epeirasa en tę sophią; eipa Sophisthēsomai,
All these things I tested in wisdom. I said, I shall be discerning,

---

24 𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤌𐤄-𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤒 𐤏𐤌𐤒 𐤌𐤉 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅:

כד רָחוֹק מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃

24. rachoq mah-shehayah w'`amoq `amoq mi yim'tsa'enu.

Ecc7:24 That which is far off, and exceeding deep. Who can discover it?

‹24› καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ’ ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν,
καὶ βαθὺ βάθος, τίς εὑρήσει αὐτό;

24 kai autē emakrynthē ap’ emou makran hyper ho ēn,
but it was far from me. Far above what was,
kai bathy bathos, tis heurēsei auto?
and a deep depth – who shall find it?

---

25 𐤎𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤒𐤔 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤊𐤎𐤋 𐤅𐤄𐤎𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤋𐤋𐤅𐤕:

כה סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן
וְלָדַעַת רֶשַׁע כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃

25. sabothi 'ani w'libi lada`ath w'lathur ubaqesh chak'mah w'chesh'bon
w'lada`ath resha` kesel w'hasik'luth holeloth.

Ecc7:25 I applied my heart to know, to investigate and to seek wisdom
and the reason of things, and to know the evil of folly and the foolishness of madness.

‹25› ἐκύκλωσα ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι
καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον
καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ σκληρίαν καὶ περιφοράν.

25 ekyklōsa egō, kai hē kardia mou tou gnōnai
circled about I and my heart to know,
kai tou kataskepsasthai kai zētēsai sophian kai psēphon
and to survey, and to seek wisdom, and the reckoning of things,
kai tou gnōnai asebous aphrosynēn kai sklērian kai periphoran.
and to know the impious man's foolishness, and rioting, and deviation.

---

26 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤑𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤄 𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤌𐤍𐤄
𐤅𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤁𐤄:

כו וּמוֹצֶא אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוֹדִים
וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה
וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּהּ׃

26. umotse' 'ani mar mimaweth 'eth-ha'ishah 'asher-hi' m'tsodim wacharamim libah 'asurim yadeyah tob liph'ney ha'Elohim yimalet mimenah w'chote' yilaked bah.

Ecc7:26 And I found more bitter than death the woman whose heart is snares and nets,
whose hands are chains. He who is good before the Elohim shall escape from her,
but the sinner shall be captured by her.

‹26› καὶ εὑρίσκω ἐγὼ αὐτὴν, καὶ ἐρῶ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον, σὺν τὴν γυναῖκα,
ἥτις ἐστὶν θηρεύματα καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμοὶ εἰς χεῖρες αὐτῆς·
ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ’ αὐτῆς,
καὶ ἁμαρτάνων συλλημφθήσεται ἐν αὐτῇ.

26 kai heuriskō egō autēn, kai erō pikroteron hyper thanaton,
And I find her to be, and I shall prounce to be more bitter than death –
syn tēn gynaika, hētis estin thēreumata kai sagēnai kardia autēs,
with the woman in which is snares and dragonets her heart,
desmoi eis cheires autēs; agathos pro prosōpou tou theou
and a bond in her hands. He that is good before the face of Elohim
exairethēsetai ap’ autēs, kai hamartanōn syllēmphthēsetai en autę̄.
shall be delivered from her; and the one sinning shall be seized with her.

𐤓𐤀𐤄 𐤆𐤄 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍: 27

כזרְאֵה זֶה מָצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן׃

27. r’eh zeh matsa’thi ‘am’rah qoheleth ‘achath l’achath lim’tso’ chesh’bon.

Ecc7:27 Behold, this I have found, says the Preacher,
counting one by one, to find out the sum,

‹27› ἰδὲ τοῦτο εὗρον, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής, μία τῇ μιᾷ τοῦ εὑρεῖν λογισμόν,

27 ide touto heuron, eipen ho Ekklēsiastēs, mia tę̄ mią tou heurein logismon,
Behold! this I found, said the ecclesiastic, counting one by one, to find a device,

---

𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤅𐤃-𐤁𐤒𐤔𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤃𐤌 28
𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤀𐤋𐤐 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉:

כחאֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מָצָאתִי אָדָם
אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי וְאִשָּׁה בְכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃

28. ‘asher `od-biq’shah naph’shi w’lo’ matsa’thi ‘adam ‘echad me’eleph matsa’thi w’ishah b’kal-‘eleh lo’ matsa’thi.

Ecc7:28 which yet my soul seek, but have not found.
I have found one man among a thousand,
but I have not found a woman among all these.

‹28› ὃν ἔτι ἐζήτησεν ἡ ψυχή μου καὶ οὐχ εὗρον·
ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὗρον καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις οὐχ εὗρον.

28 hon eti ezētēsen hē psychē mou kai ouch heuron;
which anxiously sought my soul, and I did not find.
anthrōpon hena apo chiliōn heuron
Even man one from out of a thousand did I find.
kai gynaika en pasi toutois ouch heuron.
And a woman among all these I did not find.

---

29 𐤋𐤁𐤃 𐤓𐤀𐤄-𐤆𐤄 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔𐤓
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤇𐤔𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤉𐤌:

כטלְבַד רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר
וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּים׃

29. l'bad r'eh-zeh matsa'thi 'asher `asah ha'Elohim 'eth-ha'adam yashar
w'hemah biq'shu chish'bonoth rabbim.

Ecc7:29 Behold, I have found only this, that the Elohim made men upright,
but they have sought out many devices.

‹29› πλὴν ἰδὲ τοῦτο εὗρον, ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς
σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ, καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς.

29 plēn ide touto heuron, ho epoiēsen ho theos syn ton anthrōpon euthē,
Except behold! this I found, that the Elohim dealt with the man upright.

kai autoi ezētēsan logismous pollous.
And they sought devices many.

Chapter 8

Ecc8:1 𐤌𐤉 𐤊𐤄𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤐𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤀𐤉𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤆 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤍𐤀:

אמִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו
וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃

1. mi k'hechakam umi yode`a pesher dabar chak'math 'adam ta'ir panayu
w'`oz panayu y'shune'.

Ecc8:1 Who is as the wise man and who knows the interpretation of a matter?
A man's wisdom makes his face, and the boldness of his face shall be changed.

‹8:1› Τίς οἶδεν σοφούς; καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος;
σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.

1 Tis oiden sophous? kai tis oiden lysin hrēmatos?
Who knows the wise? And who knows the loosening of a saying?

sophia anthrōpou phōtiei prosōpon autou,
wisdom A man's shall lighten his countenance;

kai anaidēs prosōpō̧ autou misēthēsetai.
and an impudent man's countenance shall be detested.

---

2 𐤀𐤍𐤉 𐤐𐤉-𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤔𐤁𐤅𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

באֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃

2. 'ani pi-melek sh'mor w'`al dib'rath sh'bu`ath 'Elohim.

Ecc8:2 I say, Keep the command of the king, even on the matter of the oath of Elohim.

‹2› στόμα βασιλέως φύλαξον καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ μὴ σπουδάσῃς·

2 stoma basileōs phylaxon kai peri logou horkou theou
the mouth of a king Watch! even because of the word of the oath of Elohim.

mē spoudasę̄s;
not hurriedly

---

3 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤄𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤏
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤉𐤏𐤔𐤄:

ג אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בִּדְבָר רָע
כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃

3. ‘al-tibahel mipanayu telek ‘al-ta`amod b’dabar ra` ki kal-‘asher yach’pots ya`aseh.

Ecc8:3 Do not be hasty to go out of his sight.
Do not join in an evil matter, for he shall do whatever he pleases.

‹3› ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῇς ἐν λόγῳ πονηρῷ·
ὅτι πᾶν, ὃ ἐὰν θελήσῃ, ποιήσει,

3 apo prosōpou autou poreusę̄, mē stę̄s en logō̧ ponērō̧;
from his face You should go. You should not stand in matter an evil,

hoti pan, ho ean thelēsę̄, poiēsei,
for what ever he wants, he does.

---

4 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤈𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤔𐤄:

ד בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃

4. ba’asher d’bar-melek shil’ton umi yo’mar-lo mah-ta`aseh.

Ecc8:4 Where the word of the king is, there is power,
who shall say to him, What are you doing?

‹4› καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων, καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ποιήσεις;

4 kathōs basileus exousiazōn, kai tis erei autō̧ Ti poiēseis?
As a king exercising authority, and who shall say to him, What do you do?

---

5 𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤏 𐤅𐤏𐤕 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤁 𐤇𐤊𐤌:

ה שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃

5. shomer mits’wah lo’ yeda` dabar ra` w’`eth umish’pat yeda` leb chakam.

Ecc8:5 Whoever keeps the commandment shall know no evil thing,
for a wise heart knows both time and judgment.

‹5› ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν,
καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ·

5 ho phylassōn entolēn ou gnōsetai hrēma ponēron,
The one keeping the commandment shall not know matter an evil.

kai kairon kriseōs ginōskei kardia sophou;
And the time of judgment knows the heart of the wise.

---

6 𐤊𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑 𐤉𐤔 𐤏𐤕 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤊𐤉-𐤓𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅:

ו כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו׃

6. ki l’kal-chephets yesh `eth umish’pat ki-ra`ath ha’adam rabbah `alayu.

Ecc8:6 Because to every purpose there is time and procedure,
Therefore the evil of man is great upon him.

‹6› ὅτι παντὶ πράγματι ἔστιν καιρὸς καὶ κρίσις,
ὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ᾽ αὐτόν·

6 hoti panti pragmati estin kairos kai krisis,
For every thing there is a season and judgment;
hoti gnōsis tou anthrōpou pollē ep’ auton;
for knowledge of man is vast unto him.

---

7 𐤊𐤉־𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤄־𐤔𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤉 𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤅׃

ז כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃

7. ki-‘eynenu yode`a mah-sheyih’yeh ki ka’asher yih’yeh mi yagid lo.

Ecc8:7 For he does not knows that which shall be; for who can tell him when it shall be?

‹7› ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;

7 hoti ouk estin ginōskōn ti to esomenon,
For there is not one knowing what shall be being;
hoti kathōs estai tis anaggelei autǭ?
for as it shall be, who shall announce him?

---

8 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕־𐤄𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤈𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤋𐤇𐤕 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤓𐤔𐤏 𐤀𐤕־𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅׃

ח אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא אֶת־הָרוּחַ
וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה
וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו׃

8. ‘eyn ‘adam shalit baruach lik’lo’ ‘eth-haruach w’eyn shil’ton b’yom hamaweth w’eyn mish’lachath bamil’chamah w’lo’-y’malet resha` ‘eth-b’`alayu.

Ecc8:8 There is no man that has power over the spirit to retain the spirit;
neither has he power in the day of death:
and there is no discharge in that war, nor shall wickedness deliver its possessors.

‹8› οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλῦσαι σὺν τὸ πνεῦμα·
καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ τοῦ θανάτου,
καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν ἡμέρᾳ τῷ πολέμῳ,
καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ᾽ αὐτῆς.

8 ouk estin anthrōpos exousiazōn en pneumati tou kōlysai syn to pneuma;
There is no man exercising authority over spirit to restrain with the spirit;
kai ouk estin exousia en hēmerą tou thanatou,
and there is no exercising authority in the day of death;
kai ouk estin apostolē en hēmera tǭ polemǭ,
and there is no discharge the day of battle;
kai ou diasōsei asebeia ton par’ autēs.
and shall not preserve impiety the thing for her.

𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤆𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 9
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤈 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤏 𐤋𐤅:

ט אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃

9. 'eth-kal-zeh ra'ithi w'nathon 'eth-libi l'kal-ma`aseh
'asher na`asah tachath hashamesh `eth 'asher shalat ha'adam b'adam l'ra` lo.

Ecc8:9 All this I have seen and applied my heart to every deed that has been done
under the sun: there is a time in which a man rules over a man for the evil to him.

‹9› καὶ σὺν πᾶν τοῦτο εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα,
ὃ πεποίηται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος
ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν·

9 kai syn pan touto eidon kai edōka tēn kardian mou eis pan poiēma,
And with all this I beheld; and I gave my heart to every action
ho pepoiētai hypo ton hēlion, ta hosa exousiasato
which I had done under the sun; the things, as much as exercises authority
ho anthrōpos en anthrōpῳ tou kakōsai auton;
a man to a man to inflict evil on him.

𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤄𐤋𐤊𐤅 10
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤊𐤇𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤍-𐤏𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤁𐤋:

י וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ
וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָעִיר אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ גַּם־זֶה הָבֶל׃

10. ub'ken ra'ithi r'sha`im q'burim waba'u umim'qom qadosh y'haleku
w'yish'tak'chu ba`ir 'asher ken-`asu gam-zeh habel.

Ecc8:10 And so I have seen the wicked buried, and they came
and went from the place of the holy, and they were forgotten in the city
where they did thus. This is also vanity.

‹10› καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας,
καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπῃνέθησαν ἐν τῇ πόλει,
ὅτι οὕτως ἐποίησαν. καί γε τοῦτο ματαιότης.

10 kai tote eidon asebeis eis taphous eisachthentas,
And then I beheld the impious into the tombs being brought,
kai ek topou hagiou eporeuthēsan kai epēnethēsan en tῃ polei,
and from out of the holy place; and they went and were praised in the city,
hoti houtōs epoiēsan. kai ge touto mataiotēs.
because they did thus. And indeed this is folly.

𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤕𐤂𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤄𐤓𐤄 11
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤌𐤋𐤀 𐤋𐤁 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤏:

יא אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה

עַל־כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃

11. 'asher 'eyn-na`asah phith'gam ma`aseh hara`ah m'herah
`al-ken male' leb b'ney-ha'adam bahem la`asoth ra`.

Ecc8:11 Because the sentence against an evil deed is not executed quickly,
therefore the heart of the sons of men among them are given fully to do evil.

‹11› ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίρρησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ·
διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου
ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν.

11 hoti ouk estin ginomenē antirrēsis apo tōn poiountōn to ponēron tachy;
Because there is no existing objection for the ones doing evil quickly,
dia touto eplērophorēthē kardia huiōn tou anthrōpou
therefore by this have full assurance the heart of the sons of man
en autois tou poiēsai to ponēron.
in themselves to do evil.

𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤏 𐤌𐤀𐤕 𐤅𐤌𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤉 12
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

יב אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־יוֹדֵעַ אָנִי
אֲשֶׁר יִהְיֶה־טּוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃

12. 'asher chote' `oseh ra` m'ath uma'arik lo ki gam-yode`a 'ani
'asher yih'yeh-tob l'yir'ey ha'Elohim 'asher yir'u mil'phanayu.

Ecc8:12 Though a sinner does evil a hundred times and his days prolonged to him,
yet surely I know that it shall be well for those who fear the Elohim, who fear before Him.

‹12› ὃς ἥμαρτεν, ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῷ·
ὅτι καί γε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν,
ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ·

12 hos hēmarten, epoiēsen to ponēron apo tote kai apo makrotētos autō̧;
The one who sinned did evil from then, and of their duration.
hoti kai ge ginōskō egō hoti estai agathon tois phoboumenois ton theon,
For also even I know that there is good to the ones fearing the Elohim,
hopōs phobōntai apo prosōpou autou;
so that they should fear from in front of him.

𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤑𐤋 13
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יג וְטוֹב לֹא־יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־יַאֲרִיךְ יָמִים כַּצֵּל
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃

13. w'tob lo'-yih'yeh larasha` w'lo'-ya'ari'k yamim katsel
'asher 'eynenu yare' miliph'ney 'Elohim.

Ecc8:13 But it shall not be well for the evil man and he shall not lengthen his days
like a shadow, because he does not fear before Elohim.

‹13› καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ
ὃς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.

13 kai agathon ouk estai tō̧ asebei,
But good it shall not be to the impious,
kai ou makrynei hēmeras en skią
and he shall not prolong his days which are as a shadow;
hos ouk estin phoboumenos apo prosōpou tou theou.
for he is not fearing from before Elohim.

---

14 𐤉𐤔-𐤄𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤂𐤉𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤂𐤉𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤔𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤁𐤋:

יד יֵשׁ־הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים
אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם
כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אָמַרְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃

14. yesh-hebel 'asher na`asah `al-ha'arets 'asher yesh tsadiqim 'asher magi`a 'alehem k'ma`aseh har'sha`im w'yesh r'sha`im shemagi`a 'alehem k'ma`aseh hatsadiqim 'amar'ti shegam-zeh habel.

Ecc8:14 There is a vanity which is done on the earth, that is, there are righteous men
to whom it happens according to the deeds of the wicked. And there are evil men
to whom it happens according to the deeds of the righteous. I say that this also is vanity.

‹14› ἔστιν ματαιότης, ἣ πεποίηται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι
ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰσὶν ἀσεβεῖς
ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων· εἶπα ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης.

14 estin mataiotēs, hē pepoiētai epi tēs gēs,
There is a folly which is done upon the earth;
hoti eisi dikaioi hoti phthanei pros autous
that there are just ones that attain unto them,
hōs poiēma tōn asebōn, kai eisin asebeis hoti phthanei pros autous
as the action of the impious; and there are impious that attain to them,
hōs poiēma tōn dikaiōn; eipa hoti kai ge touto mataiotēs.
as the action of the just. I said that, Indeed also this is folly.

---

15 𐤅𐤔𐤁𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤅𐤇 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤅𐤍𐤅
𐤁𐤏𐤌𐤋𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔:

טו וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ
כִּי אִם־לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ
בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

15. w'shibach'ti 'ani 'eth-hasim'chah 'asher 'eyn-tob la'adam tachath hashemesh ki 'im-le'ekol w'lish'toth w'lis'moach w'hu' yil'wenu ba`amalo y'mey chayayu 'asher-nathan-lo ha'Elohim tachath hashamesh.

Ecc8:15 So I commended pleasure, for there is nothing good for a man under the sun
except to eat and to drink and to be glad; for that shall stand by him in his labor
for the days of his life which the Elohim has given him under the sun.

‹15› καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ
ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι,
καὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ,
ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

15 kai epēnesa egō syn tēn euphrosynēn,
And I praised with the gladness,
hoti ouk estin agathon tō̧ anthrōpō̧ hypo ton hēlion
because there is no good thing to man under the sun,
hoti ei mē tou phagein kai tou piein kai tou euphranthēnai,
were it not to eat, and to drink, and to be glad.
kai auto symprosestai autō̧ en mochthō̧ autou hēmeras zōēs autou,
And it shall adhere to him in his effort all the days of his life,
hosas edōken autō̧ ho theos hypo ton hēlion.
as gave to him the Elohim under the sun.

---

16 כאשר נתתי את-לבי לדעת חכמה
ולראות את-הענין אשר נעשה על-הארץ
כי גם ביום ובלילה שנה בעיניו איננו ראה:

טז כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְלִרְאוֹת אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ
כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃

**16. ka'asher nathati 'eth-libi lada`ath chak'mah w'lir'oth 'eth-ha`in'yan
'asher na`asah `al-ha'arets ki gam bayom ubalay'lah shenah b'`eynayu 'eynenu ro'eh.**

Ecc8:16 When I gave my heart to know wisdom and to see the business
that is done on the earth: (for even by day or by night he does not see sleep in his eyes),

‹16› Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν
καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς,
ὅτι καί γε ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπων,

16 En hois edōka tēn kardian mou tou gnōnai sophian
Whereupon I gave my heart to know wisdom,
kai tou idein ton perispasmon ton pepoiēmenon epi tēs gēs,
and to behold the distraction being done upon the earth.
hoti kai ge en hēmerą kai en nykti hypnon en ophthalmois autou ouk estin blepōn,
For also at day and at night sleep with his eyes a person is not seeing.

---

17 וראיתי את-כל-מעשה האלהים כי לא יוכל האדם
למצוא את-המעשה אשר נעשה תחת-השמש בשל
אשר יעמל האדם לבקש ולא ימצא
וגם אם-יאמר החכם לדעת לא יוכל למצא:

יז וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם
לִמְצוֹא אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל
אֲשֶׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא
וְגַם אִם־יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא:

17. w'ra'ithi 'eth-kal-ma`aseh ha'Elohim ki lo' yukal ha'adam lim'tso' 'eth-hama`aseh 'asher na`asah thachath-hashemesh b'shel 'asher ya`amol ha'adam l'baqesh w'lo' yim'tsa' w'gam 'im-yo'mar hechakam lada`ath lo' yukal lim'tso'.

Ecc8:17 then I saw every work of the Elohim, that a man shall not be able to find the work that is done under the sun; because though man labors to seek it out, he shall not find it; and even if the wise man speaks of knowing it, yet he shall not be able to find it.

‹17› καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος
τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον·
ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι, καὶ οὐχ εὑρήσει·
καί γε ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι, οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν.

17 kai eidon syn panta ta poiēmata tou theou, hoti ou dynēsetai anthrōpos
And I beheld with all the actions of the Elohim, that shall not be able man
tou heurein syn to poiēma to pepoiēmenon hypo ton hēlion;
to find out the action being done under the sun.
hosa an mochthēsę̄ ho anthrōpos tou zētēsai, kai ouch heurēsei;
As long as should make an effort man to seek, even he shall not find it.
kai ge hosa an eipę̄ ho sophos tou gnōnai,
And indeed, as long as should speak the wise to know it,
ou dynēsetai tou heurein.
he shall not be able to find it.

Chapter 9

Ecc9:1 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤆𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤃
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤂𐤌-𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤊𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

א כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי וְלָבוּר אֶת־כָּל־זֶה
אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד
הָאֱלֹהִים גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לִפְנֵיהֶם:

1. ki 'eth-kal-zeh nathati 'el-libi w'labur 'eth-kal-zeh 'asher hatsadiqim w'hachakamim wa`abadeyhem b'yad ha'Elohim gam-'ahabah gam-sin'ah 'eyn yode`a ha'adam hakol liph'neyhem.

Ecc9:1 For all this I have taken to my heart even to explain all this, that the righteous men, and wise men, and their deeds are in the hand of the Elohim.
Man does not know whether it shall be love or hatred by all that is before them.

‹9:1› Ὅτι σὺν πᾶν τοῦτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου,

καὶ καρδία μου σὺν πᾶν εἶδεν τοῦτο, ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ
καὶ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καί γε ἀγάπην
καί γε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν,

1 Hoti syn pan touto edōka eis kardian mou, kai kardia mou syn pan eiden touto,
For all this I gave to my heart, and my heart all beheld this.
hōs hoi dikaioi kai hoi sophoi kai ergasiai autōn en cheiri tou theou,
As the just, and the wise, even their works are in the hand of the Elohim.
kai ge agapēn kai ge misos ouk estin eidōs ho anthrōpos;
Indeed even love, indeed even hatred, there is no knowing man
ta panta pro prosōpou autōn,
all the things before them.

---

2 𐤄𐤊𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤒𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤋𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤋𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤇𐤈𐤀
𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤉𐤓𐤀:

ב הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב
וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֶא
הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יָרֵא׃

2. hakol ka'asher lakol miq'reh 'echad latsadiq
w'larasha` latob w'latahor w'latame' w'lazobeach
w'la'asher 'eynenu zobeach katob kachote' hanish'ba` ka'asher sh'bu`ah yare'.

Ecc9:2 All things come alike to all.
There is one event to the righteous and to the wicked; to the good, to the clean
and to the unclean; to him that sacrifices, and to him that sacrifices not.
As is the good man, so is the sinner; and he who swears is as he who fears an oath.

‹2› ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν. συνάντημα ἓν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ,
τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ
καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι·
ὡς ὁ ἀγαθός, ὣς ὁ ἁμαρτάνων· ὣς ὁ ὀμνύων, καθὼς ὁ τὸν ὅρκον φοβούμενος.

2 mataiotēs en tois pasin. synantēma hen tō̧ dikaiō̧ kai tō̧ asebei,
Folly is in all things; event there is one to the just, and to the impious;
tō̧ agathō̧ kai tō̧ kakō̧ kai tō̧ katharō̧ kai tō̧ akathartō̧
to the good and to the bad; and to the clean and to the unclean;
kai tō̧ thysiazonti kai tō̧ mē thysiazonti; hōs ho agathos,
and to the one sacrificing and to the one not sacrificing; as is the good,
hōs ho hamartanōn; hōs ho omnyōn, kathōs ho ton horkon phoboumenos.
as is the one sinning; as the one swearing by the oath, as is the one fearing.

---

3 𐤆𐤄 𐤓𐤏 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔
𐤊𐤉-𐤌𐤒𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊𐤋 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤁 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤀-𐤓𐤏
𐤅𐤄𐤅𐤋𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

ג זֶה רָע בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ

כִּי־מִקְרֶה אֶחָד לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלֵא־רָע
וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־הַמֵּתִים׃

3. zeh ra` b'kol 'asher-na`asah tachath hashemesh
ki-miq'reh 'echad lakol w'gam leb b'ney-ha'adam male'-ra`
w'holeloth bil'babam b'chayeyhem w'acharayu 'el-hamethim.

Ecc9:3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one fate for all men.
Furthermore, the heart of the sons of men are full of evil and insanity is in their hearts
throughout their lives. After that they go to the dead.

‹3› τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι συνάντημα
ἓν τοῖς πᾶσιν· καί γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ,
καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς.

3 touto ponēron en panti pepoiēmenǭ hypo ton hēlion, hoti synantēma hen tois pasin;
This evil is in all being done under the sun, for there is event one to all.
kai ge kardia huiōn tou anthrōpou eplērōthē ponērou,
And indeed the heart of the sons of man are filled with evil;
kai periphereia en kardią autōn en zōę̄ autōn, kai opisō autōn pros tous nekrous.
and madness in their heart during their life, and after them they go to the dead.

---

4 כי-מי אשר יבחר אל-כל-החיים יש בטחון
כי-לכלב חי הוא טוב מן-האריה המת:

ד כִּי־מִי אֲשֶׁר יִבָּחֵר אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן
כִּי־לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת׃

4. ki-mi 'asher yibacher 'el kal-hachayim yesh bitachon
ki-l'keleb chay hu' tob min-ha'ar'yeh hameth.

Ecc9:4 For whoever is joined with all the living, there is hope;
for a living dog is better than a dead lion.

‹4› ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας;
ἔστιν ἐλπίς, ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν, αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν.

4 hoti tis hos koinōnei pros pantas tous zōntas?
For someone who participates with all the living
estin elpis, hoti ho kyōn ho zōn, autos agathos hyper ton leonta ton nekron.
there is hope; for the dog living himself is good over the lion dead.

---

5 כי החיים יודעים שימתו והמתים אינם יודעים מאומה
ואין-עוד להם שכר כי נשכח זכרם:

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה
וְאֵין־עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם׃

5. ki hachayim yod'`im sheyamuthu w'hamethim 'eynam yod'`im m'umah
w'eyn-`od lahem sakar ki nish'kach zik'ram.

Ecc9:5 For the living know that they shall die; but the dead do not know anything,
nor have they any longer a reward, for their memory is forgotten.

‹5› ὅτι οἱ ζῶντες γνώσονται ὅτι ἀποθανοῦνται,
καὶ οἱ νεκροὶ οὔκ εἰσιν γινώσκοντες οὐδέν·
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν·

5 hoti hoi zōntes gnōsontai hoti apothanountai,
For the living shall know that they shall die;
kai hoi nekroi ouk eisin ginōskontes ouden;
but the dead are not knowing anything;
kai ouk estin autois eti misthos, hoti epelēsthē hē mnēmē autōn;
and there is not to them any longer a wage, for was forgotten their remembrance.

וגם אהבתם גם-שנאתם גם-קנאתם כבר אבדה 6
וחלק אין-להם עוד לעולם בכל אשר-נעשה תחת השמש:

ו גַּם אַהֲבָתָם גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה
וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

6. gam 'ahabatham gam-sin'atham gam-qin'atham k'bar 'abadah
w'cheleq 'eyn-lahem `od l'`olam b'kol 'asher-na`asah tachath hashamesh.

Ecc9:6 Also their love, their hate and their zeal have already perished,
and they shall no any longer have a portion for ever in all that is done under the sun.

‹6› καί γε ἀγάπη αὐτῶν καί γε μῖσος αὐτῶν καί γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο,
καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.

6 kai ge agapē autōn kai ge misos autōn
And indeed their love, and indeed their hatred,
kai ge zēlos autōn ēdē apōleto,
and indeed their zeal already perished;
kai meris ouk estin autois eti eis aiōna
and portion there is no to them any longer into the eon,
en panti tō̧ pepoiēmenō̧ hypo ton hēlion.
in all things being done under the sun.

לך אכל בשמחה לחמך ושתה בלב-טוב יינך 7
כי כבר רצה האלהים את-מעשיך:

ז לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשֲׁתֵה בְלֶב־טוֹב יֵינֶךָ
כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֶׂיךָ׃

7. lek 'ekol b'sim'chah lach'meak ushatheh b'leb-tob yeyneak
ki k'bar ratsah ha'Elohim 'eth-ma`aseyak.

Ecc9:7 Go then, eat your bread in happiness and drink your wine with a cheerful heart;
for the Elohim has already approved your works.

‹7› Δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ ἄρτον σου
καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου, ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου.

7 Deuro phage en euphrosynę arton sou
Come, eat with gladness of your bread,
kai pie en kardią agathę oinon sou,

and drink with heart a good your wine!

hoti ēdē eudokēsen ho theos ta poiēmata sou.

for already the Elohim thought well of your actions

---

8 בכל-עת יהיו בגדיך לבנים ושמן על-ראשך אל-יחסר:

ח בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר׃

8. b'kal-`eth yih'yu b'gadeyak l'banim w'shemen `al-ro'sh'ak 'al-yech'sar.

Ecc9:8 Let your garments be white at every time, and let not oil be lacking on your head.

‹8› ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά,
καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλήν σου μὴ ὑστερησάτω.

8 en panti kairō̧ estōsan himatia sou leuka,

In every time let be your garments white,

kai elaion epi kephalēn sou mē hysterēsatō.

and oil upon your head let not be lacking!

---

9 ראה חיים עם-אשה אשר-אהבת כל-ימי חיי הבלך
אשר נתן-לך תחת השמש כל ימי הבלך
כי הוא חלקך בחיים ובעמלך אשר-אתה עמל תחת השמש:

ט רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ
כִּי הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃

9. r'eh chayim `im-'ishah 'asher-'ahab'at kal-y'mey chayey heb'lek
'asher nathan-l'ak tachath hashemesh kol y'mey heb'lek
ki hu' chel'q'k bachayim uba`amal'ak 'asher-'atah `amel tachath hashamesh.

Ecc9:9 Look upon life with the woman whom you love all the days of the life of your vanity
which He has given to you under the sun, all the days of your vanity;
for this is your reward in life and in your labor in which you have labored under the sun.

‹9› ἰδὲ ζωὴν μετὰ γυναικός, ἧς ἠγάπησας, πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου
τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον, πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου,
ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου, ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

9 ide zōēn meta gynaikos, hēs ēgapēsas, pasas hēmeras zōēs mataiotētos sou

And behold life with the wife which you loved all the days of the life of your folly!

tas dotheisas soi hypo ton hēlion, pasas hēmeras zōēs mataiotētos sou,

the ones being given to you under the sun, all the days of the life of your folly.

hoti auto meris sou en tę̄ zōę̄ sou

For it is your portion in your life,

kai en tō̧ mochthō̧ sou, hō̧ sy mochtheis hypo ton hēlion.

and in your effort wherein you made an effort under the sun.

---

10 כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה כי אין מעשה
וחשבון ודעת וחכמה בשאול אשר אתה הלך שמה:

י כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה

וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה׃ ס

10. kol 'asher tim'tsa' yad'ak la`asoth b'kochak `aseh ki 'eyn ma`aseh
w'chesh'bon w'da`ath w'chak'mah biSh'ol 'asher 'atah holek shamah.

Ecc9:10 Whatever your hand finds to do, do it with your might;
for there is no activity nor planning nor knowledge nor wisdom in Sheol
where you are going there.

‹10› πάντα, ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμίς σου ποίησον,
ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις
καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ.

10 panta, hosa an heurę hē cheir sou tou poiēsai, hōs hē dynamis sou poiēson,
All as much as should find your hand to do, as is in your power you do;
hoti ouk estin poiēma kai logismos kai gnōsis
for there is no action, nor device, nor knowledge,
kai sophia en hądē, hopou sy poreuę ekei.
nor wisdom in Hades, of where you should go there.

---

11 𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤕𐤇𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤓𐤅𐤑 𐤅𐤋𐤀
𐤋𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤍 𐤊𐤉-𐤏𐤕 𐤅𐤐𐤂𐤏 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌:

יא שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא
לַגִּבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים
עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃

11. shab'ti w'ra'oh thachath-hashemesh ki lo' laqalim hamerots
w'lo' lagiborim hamil'chamah w'gam lo' lachakamim lechem
w'gam lo' lan'bonim `osher w'gam lo' layod'`im chen ki-`eth
waphega` yiq'reh 'eth-kulam.

Ecc9:11 I returned, and saw under the sun that the race is not to the swift
and the battle is not to the warriors, and neither is yet bread to the wise
nor yet wealth to the understanding nor yet favor to men of skill;
for time and event meets with them all.

‹11› Ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος
καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος καί γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος
καί γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καί γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις,
ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

11 Epestrepsa kai eidon hypo ton hēlion hoti ou tois kouphois ho dromos
I turned, and I beheld under the sun, that not to the light of foot is the race;
kai ou tois dynatois ho polemos kai ge ou tois sophois artos
and not to the mighty ones in battle; and indeed not to the wise is the bread;
kai ge ou tois synetois ploutos
and indeed not to the discerning ones is the riches;
kai ge ou tois ginōskousin charis,
and indeed not to the ones knowing favor;

hoti kairos kai apantēma synantēsetai tois pasin autois.
for a season and a meeting shall meet with them all.

𐤊𐤉 𐤂𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤕𐤅 𐤊𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤇𐤆𐤉𐤌 12
𐤁𐤌𐤑𐤅𐤃𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤊𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤆𐤅𐤕 𐤁𐤐𐤇
𐤊𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤏𐤕 𐤓𐤏𐤄 𐤊𐤔𐤕𐤐𐤅𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤕𐤀𐤌:

יב כִּי גַּם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים
בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח
כָּהֵם יוּקָשִׁים בְּנֵי הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם׃

12. ki gam lo'-yeda` ha'adam 'eth-`ito kadagim shene'echazim
bim'tsodah ra`ah w'katsiparim ha'achuzoth bapach
kahem yuqashim b'ney ha'adam l'`eth ra`ah k'shetipol `aleyhem pith'om.

Ecc9:12 for man also does not know his time:
as fish that are taken in an evil net and as birds trapped in a snare,
like them are the sons of men ensnared at an evil time when it suddenly falls on them.

‹12› ὅτι καί γε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ·
ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ
καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι, ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου
εἰς καιρὸν πονηρόν, ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω.

12 hoti kai ge ouk egnō ho anthrōpos ton kairon autou;
And indeed does not know man his season.

hōs hoi ichthues hoi thēreuomenoi en amphiblēstrῳ kakῳ
As fishes being hunted with casting-net a hurtful,

kai hōs ornea ta thēreuomena en pagidi,
as birds being hunted with a snare –

hōs auta pagideuontai hoi huioi tou anthrōpou eis kairon ponēron,
as them shall be ensnared the sons of man in season an evil,

hotan epipesῃ ep' autous aphnō.
whenever it should fall upon them suddenly.

𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤉: 13

יג גַּם־זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃

13. gam-zoh ra'ithi chak'mah tachath hashamesh ug'dolah hi' 'elay.

Ecc9:13 this wisdom have I seen also under the sun, and it is great unto me.

‹13› Καί γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστίν πρός με·

13 Kai ge touto eidon sophian hypo ton hēlion, kai megalē estin pros me;
And indeed this I beheld – wisdom under the sun, and it is great to me.

𐤏𐤉𐤓 𐤒𐤈𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤄 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤁𐤀-𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤂𐤃𐤅𐤋 14
𐤅𐤎𐤁𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌:

יד עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל

וְסָבַב אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדֹלִים׃

14. `ir q'tanah wa'anashim bah m'`at uba'-'eleyah melek gadol
w'sabab 'othah ubanah `aleyah m'tsodim g'dolim.

Ecc9:14 There was a small city with few men in it and a great king came against it,
and besieged it and built great siegeworks against it.

‹14› πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας
καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους·

14 polis mikra kai andres en autę oligoi,
city If there were a small, and the men in it few;
kai elthę ep' autēn basileus megas kai kyklōsę autēn
and there should come against it king a great, and he shall encircle it,
kai oikodomēsę ep' autēn charakas megalous;
shall build against it siege mounds great;

ומצא בה איש מסכן חכם ומלט-הוא את-העיר בחכמתו 15
ואדם לא זכר את-האיש המסכן ההוא:

טו וּמָצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמִלַּט־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ
וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃

15. umatsa' bah 'ish mis'ken chakam umilat-hu' 'eth-ha`ir b'chak'matho
w'adam lo' zakar 'eth-ha'ish hamis'ken hahu'.

Ecc9:15 But there was found in it a poor wise man
and he delivered the city by his wisdom. Yet no man remembered that poor man.

‹15› καὶ εὕρῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν,
καὶ διασώσει αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ·
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου.

15 kai heurę en autę andra penēta sophon,
and there should be found in it man a needy wise;
kai diasōsei autos tēn polin en tę sophią autou;
and shall deliver he himself the city in his wisdom;
kai anthrōpos ouk emnēsthē syn tou andros tou penētos ekeinou.
but man remembered not with man needy that.

ואמרתי אני טובה חכמה מגבורה 16
וחכמת המסכן בזויה ודבריו אינם נשמעים:

טז וְאָמַרְתִּי אָנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה
וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים׃

16. w'amar'ti 'ani tobah chak'mah mig'burah
w'chak'math hamis'ken b'zuyah ud'barayu 'eynam nish'ma`im.

Ecc9:16 So I said, Wisdom is better than strength.
But the wisdom of the poor man is despised and his words are not heeded.

‹16› καὶ εἶπα ἐγώ Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν·

καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη, καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσιν ἀκουόμενοι.

16 kai eipa egō Agathē sophia hyper dynamin;

And I said, is good Wisdom over power.

kai sophia tou penētos exoudenōmenē,

But the wisdom of the needy man is being treated with contempt,

kai logoi autou ouk eisin akouomenoi.

and his words are not being listened to.

---

17 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤇𐤕 𐤍𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤏𐤒𐤕 𐤌𐤅𐤔𐤋 𐤁𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌:

יז דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃

17. dib'rey chakamim b'nachath nish'ma`im miza`aqath moshel bak'silim.

Ecc9:17 The words of the wise men are heard in quietness
than the cry of a ruler among fools.

‹17› λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται
ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις.

17 logoi sophōn en anapausei akouontai

Words of the wise being at rest are heard

hyper kraugēn exousiazontōn en aphrosynais.

above a cry of ones being authority in follies.

---

18 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤌𐤊𐤋𐤉 𐤒𐤓𐤁 𐤅𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄:

יח טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֶא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃

18. tobah chak'mah mik'ley q'rab w'chote' 'echad y'abed tobah har'beh.

Ecc9:18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.

‹18› ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου,
καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν.

18 agathē sophia hyper skeuē polemou,

is good Wisdom over weapons of war;

kai hamartanōn heis apolesei agathōsynēn pollēn.

over but sinning one shall destroy goodness much.

Chapter 10

Ecc10:1 𐤆𐤁𐤅𐤁𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤁𐤉𐤏 𐤔𐤌𐤍 𐤓𐤅𐤒𐤇
𐤉𐤒𐤓 𐤌𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤌𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤎𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤈:

א זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ
יָקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃

**1. z'bubey maweth yab'ish yabi`a shemen roqeach
yaqar mechak'mah mikabod sik'luth m'`at.**

Ecc10:1 Dead flies cause the ointment of the perfumer to stink and fement,
so a little foolishness is weightier than wisdom and than honor.

‹10:1› Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος·

τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης.

1 Muiai thanatousai sapriousin skeuasian elaiou hēdysmatos;
A fly put to death shall rot a concoction oil of luscious;
timion oligon sophias hyper doxan aphrosynēs megalēs.
is valuable A little wisdom over glory of folly great.

---

2 לב חכם לימינו ולב כסיל לשמאלו׃

ב לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לִשְׂמֹאלוֹ׃

2. leb chakam limino w'leb k'sil lis'mo'lo.

Ecc10:2 A wise man's heart is toward his right hand,
but the foolish man's heart is toward the left.

‹2› καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ·

2 kardia sophou eis dexion autou, kai kardia aphronos eis aristeron autou;
A heart of a wise man is at his right hand; and the heart of a fool is at his left.

---

3 וגם-בדרך כשהסכל הלך לבו חסר ואמר לכל סכל הוא׃

ג וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַסָּכָל הֹלֵךְ לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃

3. w'gam-baderek k'shehasakal holek libo chaser w'amar lakol sakal hu'.

Ecc10:3 And also in the way in which a fool walks, his heart fails,
and he demonstrates to everyone that he is a fool.

‹3› καί γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται,
καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἃ λογιεῖται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν.

3 kai ge en hodǫ hotan aphrōn poreuētai,
And indeed in the way whenever a fool goes
kardia autou hysterēsei, kai ha logieitai panta aphrosynē estin.
of his heart, he shall fail, and which he considers all is folly.

---

4 אם-רוח המושל תעלה עליך מקומך אל-תנח
כי מרפא יניח חטאים גדולים׃

ד אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח
כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃

4. 'im-ruach hamoshel ta`aleh `aleyak m'qom'ak 'al-tanach
ki mar'pe' yaniach chata'im g'dolim.

Ecc10:4 If the spirit of the ruler rises up against you, do not leave your place,
for composure quiets great offenses.

‹4› ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῇς,
ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας.

4 ean pneuma tou exousiazontos anabę̄ epi se,
If spirit of the one exercising authority should ascend against you,
topon sou mē aphę̄s, hoti iama katapausei hamartias megalas.
your place you should not leave; for a cure shall put to rest sins great.

:השליט מלפני שיצא כשגגה השמש תחת ראיתי רעה יש 5

ה יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצָא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט׃

5. yesh ra`ah ra'ithi tachath hashamesh kish'gagah sheyotsa' miliph'ney hashalit.

Ecc10:5 There is an evil I have seen under the sun,
as an error which goes forth from the ruler's presence.

‹5› ἔστιν πονηρία, ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον,
ὡς ἀκούσιον, ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος·

5 estin ponēria, hēn eidon hypo ton hēlion,
There is a wickedness which I beheld under the sun,
hōs akousion, ho exēlthen apo prosōpou tou exousiazontos;
as an unintentional act came forth from the person of one exercising authority.

:ישבו בשפל ועשירים רבים במרומים הסכל נתן 6

ו נִתַּן הַסֶּכֶל בַּמְּרוֹמִים רַבִּים וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃

6. nitan hasekel bam'romim rabbim wa`ashirim bashephel yeshebu.

Ecc10:6 folly is set in many high positions, and the rich men sit in low places.

‹6› ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψεσι μεγάλοις, καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται·

6 edothē ho aphrōn en huuesi megalois, kai plousioi en tapeinō̜ kathēsontai;
was put The fool in heights great, and the rich in low shall settle.

:על-הארץ כעבדים הלכים ושרים על-סוסים עבדים ראיתי 7

ז רָאִיתִי עֲבָדִים עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ׃

7. ra'ithi `abadim `al-susim w'sarim hol'kim ka`abadim `al-ha'arets.

Ecc10:7 I have seen servants upon horses and princes walking as servants upon the land.

‹7› εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς.

7 eidon doulous eph' hippous kai archontas poreuomenous hōs doulous epi tēs gēs.
I beheld servants upon horses, and rulers going as servants upon the ground.

:נחש ישכנו גדר ופרץ יפול בו גומץ חפר 8

ח חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ׃

8. chopher gumats bo yipol uphorets gader yish'kenu nachash.

Ecc10:8 He who digs a pit may fall into it,
and the one breaking a wall, a serpent may bite him.

‹8› ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται,
καὶ καθαιροῦντα φραγμόν, δήξεται αὐτὸν ὄφις·

8 ho oryssōn bothron en autō̜ empeseitai,
The one digging a cesspool into it shall fall;
kai kathairounta phragmon, dēxetai auton ophis;
and the one demonishing a fence boundary, shall bite him a serpent.

:בם יסכן עצים בוקע בהם יעצב אבנים מסיע 9

ט מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃

9. masi`a 'abanim ye`atseb bahem boqe`a `etsim yisaken bam.

Ecc10:9 He who removes stones may be hurt by them,
and he who splits wood may be endangered by them.

‹9› ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς, σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς.

9 exairōn lithous diaponēthēsetai en autois,
One lifting away stones shall work hard among them;
schizōn xyla kindyneusei en autois.
one splitting wood shall be exposed to danger in them.

---

10 𐤀𐤌-𐤒𐤄𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤋𐤒𐤋
𐤅𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤊𐤔𐤉𐤓 𐤇𐤊𐤌𐤄:

י אִם־קֵהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל
וַחֲיָלִים יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה׃

10. 'im-qehah habar'zel w'hu' lo'-phanim qil'qal
wachayalim y'gaber w'yith'ron hak'sheyir chak'mah.

Ecc10:10 If the iron is blunt and he does not sharpen its edge,
then he must exert more strength. Wisdom has the advantage of giving success.

‹10› ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν,
καὶ δυνάμεις δυναμώσει, καὶ περισσεία τοῦ ἀνδρείου σοφία.

10 ean ekpesȩ̄ to sidērion, kai autos prosōpon etaraxen,
If should fall off an iron implement, and he in countenance is disturbed,
kai dynameis dynamōsei,
then his power he shall strengthen,
kai perisseia tou andreiou sophia.
and abundance is to the man of which is wisdom.

---

11 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤊 𐤄𐤍𐤇𐤔 𐤁𐤋𐤅𐤀-𐤋𐤇𐤔 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤕𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤋𐤔𐤅𐤍:

יא אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃

11. 'im-yishok hanachash b'lo'-lachash w'eyn yith'ron l'ba`al halashon.

Ecc10:11 If the serpent shall bite without enchantment,
then there is no advantage for the owner of the tongue.

‹11› ἐὰν δάκῃ ὁ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία τῷ ἐπᾴδοντι.

11 ean dakȩ̄ ho ophis en ou psithyrismō̧,
If should bite the serpent with no enchanter whispering,
kai ouk estin perisseia tō̧ epā̧donti.
then there is no advantage to the one charming.

---

12 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤐𐤉-𐤇𐤊𐤌 𐤇𐤍 𐤅𐤔𐤐𐤕𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤕𐤁𐤋𐤏𐤅𐤍𐤅:

יב דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃

12. dib'rey phi-chakam chen w'siph'thoth k'sil t'bal'`enu.

Ecc10:12 The words of a wise man's mouth are gracious,
while the lips of a fool consume him;

‹12› λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χείλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν·

12 logoi stomatos sophou charis, kai cheilē aphronos katapontiousin auton;

The words mouth of a wise carry favor; but the lips of a fool shall sink him;

---

13 תחלת דברי-פיהו סכלות ואחרית פיהו הוללות רעה:

יג תְּחִלַּת דִּבְרֵי־פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רָעָה׃

13. t'chilath dib'rey-phihu sik'luth w'acharith pihu holeluth ra`ah.

Ecc10:13 the beginning of the words of his mouth is foolishness:
and the end of his mouth is evil madness.

‹13› ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη,
καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά·

13 archē logōn stomatos autou aphrosynē,

the beginning of the words of his mouth are folly,

kai eschatē stomatos autou periphereia ponēra;

and the end of his mouth madness is wicked.

---

14 והסכל ירבה דברים לא-ידע האדם מה-שיהיה
ואשר יהיה מאחריו מי יגיד לו:

יד וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה
וַאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃

14. w'hasakal yar'beh d'barim lo'-yeda` ha'adam mah-sheyih'yeh
wa'asher yih'yeh me'acharayu mi yagid lo.

Ecc10:14 Yet the fool makes many words;
A man knows not what shall be, and who can tell him what shall come after him?

‹14› καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον,
καὶ τί τὸ ἐσόμενον ὀπίσω αὐτοῦ, τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ;

14 kai ho aphrōn plēthynei logous. ouk egnō ho anthrōpos ti to genomenon,

And the fool multiplies words. does not know Man what the thing becoming is,

kai ti to esomenon opisō autou, tis anaggelei autō̧?

and what the thing shall be; for after him who shall announce to him?

---

15 עמל הכסילים תיגענו אשר לא-ידע ללכת אל-עיר:

טו עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃

15. `amal hak'silim t'yag'`enu 'asher lo'-yada` laleketh 'el-`ir.

Ecc10:15 The toil of a fool wearies him that he does not know how to go to a city.

‹15› μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτούς, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν.

15 mochthos tōn aphronōn kopōsei autous,

The effort of the fools shall trouble them

hos ouk egnō tou poreuthēnai eis polin.

as one who does not know how to go into the city.

---

16 אי-לך ארץ שמלכך נער ושריך בבקר יאכלו:

טז אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃

16. 'i-lak 'erets shemal'kek na`ar w'sarayi'k baboqer yo'kelu.

Ecc10:16 Woe to you, O land, when your king is a lad and your princes eat in the morning.

‹16› οὐαί σοι, πόλις, ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώτερος
καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωίᾳ ἐσθίουσιν·

16 ouai soi, polis, hēs ho basileus sou neōteros
Woe to you, O city of which your king is younger,
kai hoi archontes sou en prōią esthiousin;
and your rulers in the morning eat.

---

17 אשריך ארץ שמלכך בן-חורים
ושריך בעת יאכלו בגבורה ולא בשתי:

יז אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים
וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה וְלֹא בַשְּׁתִי׃

17. 'ash'reyak 'erets shemal'kek ben-chorim
w'sarayik ba`eth yo'kelu big'burah w'lo' bash'thi.

Ecc10:17 Blessed are you, O land, when your king is the son of nobles,
and your princes eat in due time for strength and not for drunkenness.

‹17› μακαρία σύ, γῆ, ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρων
καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται.

17 makaria sy, gē, hēs ho basileus sou huios eleutherōn
Blessed is your land of which your king is a son of free nobles,
kai hoi archontes sou pros kairon phagontai en dynamei kai ouk aischynthēsontai.
and your rulers at a proper time shall eat in force, and shall not be ashamed.

---

18 בעצלתים ימך המקרה ובשפלות ידים ידלף הבית:

יח בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃

18. ba`atsal'tayim yimak ham'qareh ub'shiph'luth yadayim yid'loph habayith.

Ecc10:18 The building decays through slothfulness;
and through idleness of the hands, the house leaks.

‹18› ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις, καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία.

18 en oknēriais tapeinōthēsetai hē dokōsis,
By slothful neglect shall be lowered a building;
kai en argią cheirōn staxei hē oikia.
and in idleness of hands shall drip the house.

---

19 לשחוק עשים לחם ויין ישמח חיים והכסף יענה את-הכל:

יט לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל׃

19. lis'choq `osim lechem w'yayin y'samach chayim w'hakeseph ya`aneh 'eth-hakol.

Ecc10:19 A bread is prepared for laughter, and wine makes life merry;
but money answers all things.

‹19› εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνος καὶ ἔλαιον τοῦ εὐφραίνει ζῶντας,
καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα.

19 eis gelōta poiousin arton, kai oinos kai elaion tou euphrainei zōntas,
For laughter they made bread, and wine and olive oil to be glad for the living;
kai tou argyriou epakousetai syn ta panta.
and of the money all shall heed.

---

20 גם במדעך מלך אל-תקלל ובחדרי משכבך
אל-תקלל עשיר כי עוף השמים יוליך את-הקול
ובעל הכנפים יגיד דבר:

כ גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ
אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל
וּבַעַל הַכְּנָפַיִם יַגֵּיד דָּבָר׃

20. gam b'mada`ak melek 'al-t'qalel ub'chad'rey mish'kab'ak 'al-t'qalel `ashir ki `oph hashamayim yolik 'eth-haqol uba`al hak'naphayim yageyd dabar.

Ecc10:20 Also do not curse a king in your thought, and in your bedrooms
do not curse a rich man, for a bird of the heavens shall carry the sound,
and which has the wings may tell the matter.

‹20› καί γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ,
καὶ ἐν ταμιείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον·
ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει σὺν τὴν φωνήν,
καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον.

20 kai ge en syneidēsei sou basilea mē katarasę̄,
And indeed in your conscience a king you should not curse;
kai en tamieiois koitōnōn sou mē katarasę̄ plousion;
and in the closets of your bedroom you should not curse a rich man.
hoti peteinon tou ouranou apoisei syn tēn phōnēn,
For a winged creature of heaven shall carry your voice,
kai ho echōn tas pterygas apaggelei logon.
and the one having the wings shall report your word.

Chapter 11

Ecc11:1 שלח לחמך על-פני המים כי-ברב הימים תמצאנו:
א שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃

1. shalach lach'm'ak `al-p'ney hamayim ki-b'rob hayamim tim'tsa'enu.

Ecc11:1 Cast your bread on the surface of the waters, for you shall find it after many days.

‹11:1› Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος,
ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὑρήσεις αὐτόν·

1 Aposteilon ton arton sou epi prosōpon tou hydatos,
Send your bread upon the face of the water!
hoti en plēthei tōn hēmerōn heurēseis auton;
for in a multitude of days you shall find it.

---

2 תן-חלק לשבעה וגם לשמונה
כי לא תדע מה-יהיה רעה על-הארץ:

ב תֵּֽן־חֵ֥לֶק לְשִׁבְעָ֖ה וְגַ֣ם לִשְׁמוֹנָ֑ה
כִּ֣י לֹ֤א תֵדַע֙ מַה־יִּהְיֶ֣ה רָעָ֔ה עַל־הָאָֽרֶץ׃

2. ten-cheleq l'shib'`ah w'gam lish'monah ki lo' theda` mah-yih'yeh ra`ah `al-ha'arets.

Ecc11:2 Give a portion to seven, or even to eight,
for you do not know what evil shall be upon the earth.

‹2› δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καί γε τοῖς ὀκτώ,
ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.

2 dos merida tois hepta kai ge tois oktō,
Give a portion to seven, even indeed to eight!
hoti ou ginōskeis ti estai ponēron epi tēn gēn.
for you do not know what evil there shall be upon the earth.

---

3 אם-ימלאו העבים גשם על-הארץ יריקו
ואם-יפול עץ בדרום ואם בצפון מקום שיפול העץ שם יהוא:

ג אִם־יִמָּלְא֨וּ הֶעָבִ֥ים גֶּ֙שֶׁם֙ עַל־הָאָ֣רֶץ יָרִ֔יקוּ
וְאִם־יִפּ֥וֹל עֵ֛ץ בַּדָּר֖וֹם וְאִ֣ם בַּצָּפ֑וֹן מְק֛וֹם שֶׁיִּפּ֥וֹל הָעֵ֖ץ שָׁ֥ם יְהֽוּא׃

3. 'im-yimal'u he`abim geshem `al-ha'arets yariqu w'im-yipol `ets badarom
w'im batsaphon m'qom sheyipol ha`ets sham y'hu'.

Ecc11:3 If the clouds are full of rain, they empty themselves upon the earth;
and if a tree falls toward the south or toward the north,
in the place where the tree falls, there it shall be.

‹3› ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν·
καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ,
τόπῳ, οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον, ἐκεῖ ἔσται.

3 ean plērōthōsin ta nephē huetou, epi tēn gēn ekcheousin;
If should be filled the clouds of rain, upon the earth they pour out;
kai ean pesę xylon en tǭ notǭ kai ean en tǭ borrą,
and if should fall a tree towards the south, or if towards the north,
topǭ, hou peseitai to xylon, ekei estai.
in the place where shall fall the tree there it shall be.

---

4 שמר רוח לא יזרע וראה בעבים לא יקצור:

ד שֹׁמֵ֥ר ר֖וּחַ לֹ֣א יִזְרָ֑ע וְרֹאֶ֥ה בֶעָבִ֖ים לֹ֥א יִקְצֽוֹר׃

4. shomer ruach lo' yiz'ra` w'ro'eh be`abim lo' yiq'tsor.

Ecc11:4 He who watches the wind shall not sow and he who looks at the clouds shall not reap.

‹4› τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ, καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει,

4 tērōn anemon ou sperei,
Giving heed to the wind one does not sow,
kai blepōn en tais nephelais ou therisei,
and one looking into the clouds shall not harvest.

---

5 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤌𐤄-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤏𐤑𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤈𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤄
𐤊𐤊𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋:

ה כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה
כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל׃

5. ka'asher 'eyn'ak yode`a mah-derek haruach ka`atsamim b'beten ham'le'ah
kakah lo' theda` 'eth-ma`aseh ha'Elohim 'asher ya`aseh 'eth-hakol.

Ecc11:5 As you do not know what is the way of the spirit
nor how the bones are formed in the womb of her who is with child,
so you do not know the works of the Elohim who makes all things.

‹5› ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος.
ὡς ὀστᾶ ἐν γαστρὶ τῆς κυοφορούσης,
οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅσα ποιήσει σὺν τὰ πάντα.

5 en hois ouk estin ginōskōn tis hē hodos tou pneumatos.
Among the ones in whom there is no knowing what the way of the wind is,
hōs osta en gastri tēs kuophorousēs,
as the bones in the womb of one being with child,
houtōs ou gnōsę ta poiēmata tou theou,
so you shall not know the actions of the Elohim,
hosa poiēsei syn ta panta.
as much as he shall do in all things.

---

6 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤕𐤍𐤇 𐤉𐤃𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤉𐤅𐤃𐤏
𐤀𐤉 𐤆𐤄 𐤉𐤊𐤔𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤅-𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤌-𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌:

ו בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ
אֵי זֶה יִכְשַׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃

6. baboqer z'ra` 'eth-zar'`ek w'la`ereb 'al-tanach yadeak
ki 'eyn'ak yode` 'ey zeh yik'shar hazeh 'o-zeh w'im-sh'neyhem k'echad tobim.

Ecc11:6 Sow your seed in the morning and do not withhold your hand in the evening,
for you do not know whether this shall prosper, either this or that,
or whether they both shall be alike good.

‹6› ἐν πρωίᾳ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου, καὶ εἰς ἑσπέραν μὴ ἀφέτω ἡ χείρ σου,
ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει, ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο,
καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀγαθά.

6 en prōią speiron to sperma sou, kai eis hesperan mē aphetō hē cheir sou,
At morning sow your seed, and at evening do not relieve your hand!

hoti ou ginōskeis poion stoichēsei, ē touto ē touto,
for you do not know what shall line up – this here, this there
kai ean ta duo epi to auto agatha.
or if the two together are good.

---

7 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤒 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤔:

ז וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לַעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃

7. umathoq ha'or w'tob la`eynayim lir'oth 'eth-hashamesh.

Ecc11:7 The light is pleasant, and it is good for the eyes to see the sun.

‹7› καὶ γλυκὺ τὸ φῶς καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον·

7 kai glyky to phōs kai agathon tois ophthalmois tou blepein syn ton hēlion;
Moreover is sweet the light, and it is good to the eyes to see with the sun.

---

8 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤇
𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤊𐤉-𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤋:

ח כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח
וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שֶׁבָּא הָבֶל׃

8. ki 'im-shanim har'beh yich'yeh ha'adam b'kulam yis'mach
w'yiz'kor 'eth-y'mey hachoshek ki-har'beh yih'yu kal-sheba' habel.

Ecc11:8 But if a man should live many years, let him rejoice in them all,
and let him remember the days of darkness, for they shall be many.
All that to come is vanity.

‹8› ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους,
ὅτι πολλαὶ ἔσονται· πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης.

8 hoti kai ean etē polla zēsetai ho anthrōpos, en pasin autois euphranthēsetai
For even if years many shall live a man, in all them he shall be glad.
kai mnēsthēsetai tas hēmeras tou skotous,
And shall be remembered the days of darkness,
hoti pollai esontai; pan to erchomenon mataiotēs.
for they shall be many. All coming is folly.

---

9 𐤔𐤌𐤇 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤋𐤃𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤈𐤉𐤁𐤊 𐤋𐤁𐤊 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤅𐤕𐤊
𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤌𐤓𐤀𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤃𐤏
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈:

ט שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶךָ
וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע
כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃

9. s'mach bachur b'yal'dutheyak witib'ak lib'ak bimey b'churothek
w'halek b'dar'key lib'ak ub'mar'ey `eyneyak w'da`
ki `al-kal-'eleh y'bi'ak ha'Elohim bamish'pat.

Ecc11:9 Rejoice, young man, during your youth,
and let your heart be pleasant during the days of your youth.
And walk in the ways of your heart and in the sight of your eyes.
But know that the Elohim shall bring you to judgment for all these things.

‹9› Εὐφραίνου, νεανίσκε, ἐν νεότητί σου,
καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου,
καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου ἄμωμος, καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου
καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει.

9 Euphrainou, neaniske, en neotēti sou,
Be glad, O young man, in your youth!
kai agathynatō se hē kardia sou en hēmerais neotētos sou,
and let do you good your heart in the days of your youth!
kai peripatei en hodois kardias sou amōmos, kai en horasei ophthalmōn sou
And walk in the ways of your heart unblemished, and in the vision of your eyes!
kai gnōthi hoti epi pasi toutois axei se ho theos en krisei.
And know that in all these shall lead you the Elohim in equity!

---

10 𐤅𐤄𐤎𐤓 𐤊𐤏𐤎 𐤌𐤋𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤊
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤋𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤋:
י וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ
כִּי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃

10. w'haser ka`as milibeak w'ha`aber ra`ah mib'sarek
ki-hayal'duth w'hashacharuth habel.

Ecc11:10 So, remove vexation from your heart and put away pain from your body,
for childhood and the prime of life are vanity.

‹10› καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου
καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης.

10 kai apostēson thymon apo kardias sou
And leave rage from your heart,
kai paragage ponērian apo sarkos sou, hoti hē neotēs kai hē anoia mataiotēs.
and pass off wickedness from your flesh! for youth and thoughtlessness are folly.

Chapter 12

Ecc12:1 𐤅𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤅𐤓𐤀𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤏𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤇𐤐𐤑:
א וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ
יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃

1. uz'kor 'eth-bor'eyak bimey b'churotheyak `ad 'asher lo'-yabo'u y'mey hara`ah
w'higi`u shanim 'asher to'mar 'eyn-li bahem chephets.

Ecc12:1 Remember now your Creator in the days of your youth,
while the evil days do not come, nor the years draw near when you shall say,

I have no pleasure in them;

‹12:1› καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου,
ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας καὶ φθάσωσιν ἔτη,
ἐν οἷς ἐρεῖς Οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα·

1 kai mnēsthēti tou ktisantos se en hēmerais neotētos sou,
And remember the one creating you in the days of your youth!
heōs hotou mē elthōsin hēmerai tēs kakias kai phthasōsin etē,
while should not come the days of evil, nor should arrive years,
en hois ereis Ouk estin moi en autois thelēma;
in which you then say, There is not in me for them a want.

---

2 עד אשר לא-תחשך השמש והאור והירח והכוכבים
ושבו העבים אחר הגשם:

ב עַד אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים
וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר הַגָּשֶׁם׃

2. `ad 'asher lo'-thech'shak hashemesh w'ha'or w'hayareach w'hakokabim
w'shabu he`abim 'achar hagashem.

Ecc12:2 while not yet the sun and the light, the moon and the stars are darkened,
and clouds return after the rain;

‹2› ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς
καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ·

2 heōs hou mē skotisthę ho hēlios kai to phōs
While are not darkened the sun and the light,
kai hē selēnē kai hoi asteres, kai epistrepsōsin ta nephē opisō tou huetou;
nor the moon and the stars; nor return the clouds after the rain;

---

3 ביום שיזעו שמרי הבית והתעותו אנשי החיל
ובטלו הטחנות כי מעטו וחשכו הראות בארבות:

ג בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל
וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃

3. bayom sheyazu`u shom'rey habayith w'hith'`au'thu 'an'shey hechayil
ubat'lu hatochanoth ki mi`etu w'chash'ku haro'oth ba'aruboth.

Ecc12:3 in the day that the watchmen of the house shall tremble,
and mighty men shall bow themselves, the grinders cease because they are few,
and those who look through windows are darkened;

‹3› ἐν ἡμέρᾳ, ᾗ ἐὰν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας
καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι,
ὅτι ὠλιγώθησαν, καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς·

3 en hēmerą, hę ean saleuthōsin phylakes tēs oikias
in a day in which ever should be shaken the keepers of the house,
kai diastraphōsin andres tēs dynameōs,
and should be turned aside men of power,

kai ērgēsan hai alēthousai, hoti ōligōthēsan,

and are idle the grinding women because they are made few,

kai skotasousin hai blepousai en tais opais;

and shall darken the women looking out of the openings;

---

4 וסגרו דלתים בשוק בשפל קול הטחנה
ויקום לקול הצפור וישחו כל-בנות השיר:

ד וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל הַטַּחֲנָה
וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשַּׁחוּ כָּל־בְּנוֹת הַשִּׁיר׃

4. w'sug'ru d'lathayim bashuq bish'phal qol hatachanah w'yaqum l'qol hatsipor w'yishachu kal-b'noth hashir.

Ecc12:4 and the doors on the street are shut as the sound of the grinding mill is low, and one shall arise at the sound of the bird, and all the daughters of music shall be silenced.

<4> καὶ κλείσουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης,
καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου,
καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄσματος·

4 kai kleisousin thyras en agorą

and they shall lock the doors in the market

en astheneią phōnēs tēs alēthousēs,

in weakness of the sound of the woman grinding,

kai anastēsetai eis phōnēn tou strouthiou,

and one shall rise up to the sound of the sparrow,

kai tapeinōthēsontai pasai hai thygateres tou ąsmatos;

and shall be humbled all the daughters of song;

---

5 גם מגבה יראו וחתחתים בדרך וינאץ השקד ויסתבל החגב
ותפר האביונה כי-הלך האדם אל-בית עולמו
וסבבו בשוק הספדים:

ה גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב
וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה כִּי־הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עוֹלָמוֹ
וְסָבְבוּ בַשּׁוּק הַסֹּפְדִים׃

5. gam migaboah yira'u w'chath'chatim baderek w'yane'ts hashaqed w'yis'tabel hechagab w'thapher ha'abionah ki-holek ha'adam 'el-beyth `olamo w'sab'bu bashuq hasoph'dim.

Ecc12:5 Also when they shall be afraid of a high place and of terrors in the way; the almond tree blossoms, the locust becomes burdensome, and desire shall fail: because man goes to his eternal house while the mourners go about in the street.

<5> καί γε ἀπὸ ὕψους ὄψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ·
καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς,
καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις, ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος
εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι·

5 kai ge apo huuous opsontai, kai thamboi en tę hodǫ;
and indeed from the height they shall see, even stupefaction in the way;
kai anthēsę to amygdalon, kai pachynthę hē akris,
and shall bloom the almond, and shall thicken the locust,
kai diaskedasthę hē kapparis, hoti eporeuthē ho anthrōpos eis oikon aiōnos autou,
and shall be dispersed the caper; because went man to house his eternal;
kai ekyklōsan en agorą hoi koptomenoi;
and circled in the market the ones beating their chests in mourning;

---

6 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤇𐤒 𐤇𐤁𐤋 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤕𐤓𐤑 𐤂𐤋𐤕 𐤄𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤕𐤔𐤁𐤓 𐤊𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤁𐤅𐤏 𐤅𐤍𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤅𐤓:
ו עַד אֲשֶׁר לֹא־ירחק חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב
וְתִשָּׁבֶר כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּוֹר׃

6. `ad 'asher lo'-yirchaq chebel hakeseph w'tharuts gulath hazahab
w'thishaber kad `al-hamabu`a w'narots hagal'gal 'el-habor.

Ecc12:6 while not yet the silver cord is loosed, and the golden bowl is crushed,
or the pitcher is shattered at the fountain, or the wheel is broken at the cistern;

‹6› ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου,
καὶ συνθλιβῇ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου, καὶ συντριβῇ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγήν,
καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον,

6 heōs hotou mē anatrapę schoinion tou argyriou,
until whenever should be prostrated the line of silver;
kai synthlibę anthemion tou chrysiou,
and should be broken the flower ornament of gold,
kai syntribę hydria epi tēn pēgēn,
and should be broken the water-pitcher at the spring,
kai syntrochasę ho trochos epi ton lakkon,
and should have rolled the wheel unto the pit;

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤏𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤄𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤄:
ז וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה
וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃

7. w'yashob he`aphar `al-ha'arets k'shehayah
w'haruach tashub 'el-ha'Elohim 'asher n'thanah.

Ecc12:7 then the dust shall return to the earth as it was,
and the spirit shall return to the Elohim who gave it.

‹7› καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν, ὡς ἦν,
καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεόν, ὃς ἔδωκεν αὐτό.

7 kai epistrepsę ho chous epi tēn gēn, hōs ēn,
then shall return the dust upon the earth as it was;
kai to pneuma epistrepsę pros ton theon, hos edōken auto.

and the spirit should return to the Elohim who gave it.

8𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤒𐤅𐤄𐤋𐤕 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤋:

ח הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל הָבֶל׃

8. habel habalim 'amar haqoheleth hakol habel.

Ecc12:8 Vanity of vanities, says the Preacher, all is vanity!

‹8› ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης.

8 mataiotēs mataiotētōn, eipen ho Ekklēsiastēs, ta panta mataiotēs.

Folly of follies, said the ecclesiastic, all things are folly.

9𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤇𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤃-𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤀𐤆𐤍 𐤅𐤇𐤒𐤓 𐤕𐤒𐤍 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄:

ט וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־דַּעַת אֶת־הָעָם
וְאִזֵּן וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה׃

9. w'yother shehayah qoheleth chakam `od limad-da`ath 'eth-ha`am
w'izen w'chiqer tiqen m'shalim har'beh.

Ecc12:9 And more than that the Preacher was wise, he still taught the people knowledge; and he pondered, searched out and arranged many proverbs.

‹9› Καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστὴς σοφός,
ὅτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὖς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν.

9 Kai perisson hoti egeneto Ekklēsiastēs sophos,

And it was extra that became the ecclesiastic wise,

hoti edidaxen gnōsin syn ton anthrōpon,

so that was that he taught knowledge with man,

kai ous exichniasetai kosmion parabolōn.

and which he shall trace composed parables.

10𐤁𐤒𐤔 𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤉-𐤇𐤐𐤑 𐤅𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤉𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤕:

י בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃

10. biqesh qoheleth lim'tso' dib'rey-chephets w'kathub yosher dib'rey 'emeth.

Ecc12:10 The Preacher sought to find delightful words and to write words of truth rightly.

‹10› πολλὰ ἐζήτησεν Ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος
καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας.

10 polla ezētēsen Ekklēsiastēs tou heurein logous thelēmatos

much sought The ecclesiastic to find of words a wanting,

kai gegrammenon euthytētos, logous alētheias.

and writing of uprightness of words of truth.

11𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤃𐤓𐤁𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤊𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤍𐤈𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤎𐤐𐤅𐤕 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤃:

יא דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת

וּכְמַשְׂמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד׃

11. dib'rey chakamim kadar'bonoth
uk'mas'm'roth n'tu`im ba`aley 'asupoth nit'nu mero`eh 'echad.

Ecc12:11 The words of wise are as goads, and as nails fastened
by the masters of collections, which they are given by one Shepherd.

‹11› Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἧλοι πεφυτευμένοι,
οἳ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν.

11 Logoi sophōn hōs ta boukentra kai hōs hēloi pephyteumenoi,
The words of the wise are as the oxgoads, and as nails firmly planted;
hoi para tōn synagmatōn edothēsan ek poimenos henos kai perisson ex autōn.
ones which by agreement were given from shepherd one. And extra by them

---

ויתר מהמה בני הזהר עשות ספרים הרבה אין קץ 12
ולהג הרבה יגעת בשר:

יב וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ
וְלַהַג הַרְבֵּה יְגִעַת בָּשָׂר׃

12. w'yother mehemah b'ni hizaher `asoth s'pharim har'beh 'eyn qets
w'lahag har'beh y'gi`ath basar.

Ecc12:12 And more than they, my son, be warned:
the making of many scrolls has no end, and much study is weariness of the flesh.

‹12› υἱέ μου, φύλαξαι ποιῆσαι βιβλία πολλά·
οὐκ ἔστιν περασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός.

12 huie mou, phylaxai poiēsai biblia polla;
O my son guard! To make scrolls many
ouk estin perasmos, kai meletē pollē kopōsis sarkos.
there is no limit; and meditation much is weariness of flesh.

סוף דבר הכל נשמע את־האלהים 13
ירא ואת־מצותיו שמור כי־זה כל־האדם:

יג סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים
יְרָא וְאֶת־מִצְוֺתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם׃

13. soph dabar hakol nish'ma` 'eth-ha'Elohim
y'ra' w'eth-mits'wothayu sh'mor ki-zeh kal-ha'adam.

Ecc12:13 Let us hear the conclusion of the whole matter.
Fear the Elohim and keep His commandments, because this is the whole duty of man.

‹13› Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται
Τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος.

13 Telos logou to pan akouetai
The end of of the whole matter, hear!
Ton theon phobou kai tas entolas autou phylasse, hoti touto pas ho anthrōpos.
Fear the Elohim, and his commandments keep! for this is all man!

14 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤀𐤌-𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤌-𐤓𐤏:

יד כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבִא בְּמִשְׁפָּט
עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב וְאִם־רָע׃

14. ki 'eth-kal-ma`aseh ha'Elohim yabi' b'mish'pat `al kal-ne`'lam 'im-tob w'im-ra`.

Ecc12:14 For the Elohim shall bring every work to judgment,
over all that is hidden, whether it is good or it is evil.

‹14› ὅτι σὺν πᾶν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει
ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν.

14 hoti syn pan to poiēma ho theos axei en krisei
For every action the Elohim shall lead into judgment,
en panti pareōramenǭ, ean agathon kai ean ponēron.
with all being looked over, if good and if evil.

Sepher Hadassah (Esther)

Chapter 1

Purim Reading Schedule (on 14th and 15th of Adar/12th Chodesh) - Est 1 - 10

‹1:1›a Ἔτους δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου
τῇ μιᾷ τοῦ Νισα ἐνύπνιον εἶδεν Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ιαΐρου τοῦ Σεμεΐου
τοῦ Κισαιου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,
1a Etous deuterou basileuontos Artaxerxou tou megalou
In the second year of the reign of Artaxerxes the great king,
tę mią tou Nisa enypnion eiden Mardochaios ho tou Iairou
on the first day of Nisan,saw a vision. Mardochaeus the son of Jarius,
tou Semeiou tou Kisaiou ek phylēs Beniamin,
the son of Semeias, the son of Cisaus, of the tribe of Benyamin,

‹1›b ἄνθρωπος Ιουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσοις τῇ πόλει,
ἄνθρωπος μέγας θεραπεύων ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως·
1b anthrōpos Ioudaios oikōn en Sousois tę polei, anthrōpos megas therapeuōn
a man of Judah dwelling in the city Shushan, a great man, serving
en tę aulę tou basileōs;
in the king's palace,

‹1›c ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, ἧς ᾐχμαλώτευσεν Ναβουχοδονοσορ
ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐξ Ιερουσαλημ μετὰ Ιεχονιου τοῦ βασιλέως τῆς Ιουδαίας.
1c ēn de ek tēs aichmalōsias,
Now he was of the captivity
hēs ęchmalōteusen Nabouchodonosor ho basileus Babylōnos
which Nabuchodonosor king of Babylon had carried captive
ex Ierousalēm meta Iechoniou tou basileōs tēs Ioudaias.
from Jerusalem, with Jachonias the king of Judea.

‹1›d καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον· καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ
καὶ σεισμός, τάραχος ἐπὶ τῆς γῆς·
1d kai touto autou to enypnion; kai idou phōnai kai thorybos, brontai kai seismos,
And this was his dream: Behold, voices and a noise, thunders and earthquake,
tarachos epi tēs gēs;
tumult upon the earth.

‹1›e καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μεγάλοι ἕτοιμοι προῆλθον ἀμφότεροι παλαίειν,
καὶ ἐγένετο αὐτῶν φωνὴ μεγάλη·
1e kai idou duo drakontes megaloi hetoimoi proēlthon amphoteroi palaiein,
And, behold, two great serpents came forth, both ready for conflict,
kai egeneto autōn phōnē megalē;
and there came from them a great voice,

‹1›f καὶ τῇ φωνῇ αὐτῶν ἡτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον
ὥστε πολεμῆσαι δικαίων ἔθνος.
1f kai tę phōnę autōn hētoimasthē pan ethnos eis polemon

and by their voice every nation was prepared for battle,
hōste polemēsai dikaiōn ethnos.
even to fight against the nation of the just.

‹1›g καὶ ἰδοὺ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου, θλῖψις καὶ στενοχωρία, κάκωσις
καὶ τάραχος μέγας ἐπὶ τῆς γῆς·
1g kai idou hēmera skotous kai gnophou, thlipsis kai stenochōria,
And, behold, a day of darkness and blackness, tribulation and anguish,
kakōsis kai tarachos megas epi tēs gēs;
affection and a great tumult upon the earth.

‹1›h καὶ ἐταράχθη δίκαιον πᾶν ἔθνος φοβούμενοι τὰ ἑαυτῶν κακὰ
καὶ ἡτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν θεόν.
1h kai etarachthē dikaion pan ethnos phoboumenoi ta heautōn kaka
And all the righteous nation was troubled, fearing their own afflictions;
kai hētoimasthēsan apolesthai kai eboēsan pros ton theon.
and they prepared to die, and cried to the Elohim:

‹1›i ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσανεὶ ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμὸς μέγας,
ὕδωρ πολύ·
1i apo de tēs boēs autōn egeneto hōsanei apo mikras pēgēs potamos megas,
and from their cry there came as it were a great river from a little fountain,
hydōr poly;
even much water.

‹1›k φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν
καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. --
1j phōs kai ho hēlios aneteilen, kai hoi tapeinoi huyōthēsan
And light and the sun arose, and the lowly were exalted,
kai katephagon tous endoxous. --
and devoured the honorable.

‹1›l καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἑωρακὼς τὸ ἐνύπνιον τοῦτο
καὶ τί ὁ θεὸς βεβούλευται ποιῆσαι, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ
καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἤθελεν ἐπιγνῶναι αὐτὸ ἕως τῆς νυκτός.
1k kai diegertheis Mardochaios ho heōrakōs to enypnion touto
And Mardochaeus who had seen this vision
kai ti ho theos bebouleutai poiēsai,
and what the Elohim desired to do, having awoke,
ichen auto en tę̄ kardią kai en panti logǭ ēthelen epignōnai auto heōs tēs nyktos.
kept it in his heart, and desired by all means to interpret it, even till night.

‹1›m καὶ ἡσύχασεν Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐλῇ μετὰ Γαβαθα
καὶ Θαρρα τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσόντων τὴν αὐλὴν
1l kai hēsychasen Mardochaios en tę̄ aulę̄ meta Gabatha
And Mardochaeus rested quiet in the palace with Gabatha
kai Tharra tōn duo eunouchōn tou basileōs tōn phylassontōn tēn aulēn
and Tharrha the king's two chamberlains, eunuchs who guarded the palace.

‹1›n ἤκουσέν τε αὐτῶν τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν

καὶ ἔμαθεν ὅτι ἑτοιμάζουσιν τὰς χεῖρας ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξῃ τῷ βασιλεῖ,
καὶ ὑπέδειξεν τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν·

1m ēkousen te autōn tous logismous kai tas merimnas autōn exēreunēsen
And he heard their reasoning and searched out their plans,
kai emathen hoti hetoimazousin tas cheiras epibalein Artaxerxę tō basilei,
and learned that they were preparing to lay hands on king Artaxerxes:
kai hypedeixen tō basilei peri autōn;
and he informed the king concerning them.

‹1›o καὶ ἐξήτασεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπήχθησαν.

1o kai exētasen ho basileus tous duo eunouchous,
And the king examined the two chamberlains,
kai homologēsantes apēchthēsan.
and they confessed, and were executed.

‹1›p καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς μνημόσυνον,
καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψεν περὶ τῶν λόγων τούτων·

1p kai egrapsen ho basileus tous logous toutous eis mnēmosynon,
And the king wrote these things for a memorial:
kai Mardochaios egrapsen peri tōn logōn toutōn;
also Mardochaeus wrote concerning these matters.

‹1›q καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαίῳ θεραπεύειν ἐν τῇ αὐλῇ
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόματα περὶ τούτων.

1q kai epetaxen ho basileus Mardochaiō therapeuein en tę aulę
And the king commanded Mardochaeus to attend in the palace,
kai edōken autō domata peri toutōn.
and gave him gifts for this service.

‹1›r καὶ ἦν Αμαν Αμαδαθου Βουγαῖος ἔνδοξος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως·
καὶ ἐζήτησεν κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον
καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.

1r kai ēn Aman Amadathou Bougaios endoxos
And Aman the son of Amadathes the Bugean was honourable
enōpion tou basileōs; kai ezētēsen kakopoiēsai ton Mardochaion
in the sight of the king, and he endeavored to hurt Mardochaeus
kai ton laon autou hyper tōn duo eunouchōn tou basileōs.
and his people, because of the two chamberlains of the king.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤄𐤃𐤅 Est1:1
𐤅𐤏𐤃-𐤊𐤅𐤔 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄:

אוַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ
וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃

1. way'hi bimey 'Achash'werosh hu' 'Achash'werosh hamolek Mehodu
w'`ad-Kush sheba` w'`es'rim ume'ah m'dinah.

Est1:1 Now it came to pass in the days of Achashwerosh, this is Achashwerosh
which reigned from Mehodu to Kush over an hundred and twenty seven provinces,

‹1›s Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου--
οὗτος ὁ Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν--

1s Kai egeneto meta tous logous toutous en tais hēmerais Artaxerxou--

And it came to pass after these things in the days of Artaxerxes.

houtos ho Artaxerxēs apo tēs Indikēs hekaton eikosi hepta chōrōn ekratēsen--

This Artaxerxes from India a hundred twenty-seven regions held.

---

2 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤊𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤏𐤋 𐤊𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤓𐤄:

ב בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ
אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃

2. bayamim hahem k'shebeth hamelek 'Achash'werosh `al kise' mal'kutho
'asher b'Shushan habirah.

Est1:2 in those days as King Achashwerosh sat on the throne of his kingdom,
which was in Shushan the palace,

‹2› ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις, ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης
ἐν Σούσοις τῇ πόλει,

2 en autais tais hēmerais, hote ethronisthē ho basileus Artaxerxēs en Sousois tę̄ polei,

And in those days when was enthroned king Artaxerxes in Shushan the city,

---

3 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤋 𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤌𐤃𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

ג בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו
וַעֲבָדָיו חֵיל פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃

3. bish'nath shalosh l'mal'ko `asah mish'teh l'kal-sarayu
wa`abadayu cheyl Paras uMaday hapar't'mim w'sarey ham'dinoth l'phanayu.

Est1:3 in the third year of his reign he made a feast for all his princes and his servants.
The power of Paras and Maday, the nobles and the princes of his provinces
being before him.

‹3› ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις
καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις
καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν.

3 en tō tritō etei basileuontos autou dochēn epoiēsen tois philois

in the third year of his reign, a banquet he made to his friends,

kai tois loipois ethnesin kai tois Persōn

and to the rest of the nations, and to the Persians

kai Mēdōn endoxois kai tois archousin tōn satrapōn.

and Medes the honorable ones, and to the rulers of the satrapies.

---

4 𐤁𐤄𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤓 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤒𐤓 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤌:

ד בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ

וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃

4. b'har'otho 'eth-`osher k'bod mal'kutho
w'eth-y'qar tiph'ereth g'dulatho yamim rabbim sh'monim um'ath yom.

Est1:4 When he showed the riches of his glorious kingdom
and the honor of his great majesty for many days, an hundred and eighty days.

‹4› καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα,
4 kai meta tauta meta to deixai autois ton plouton tēs basileias autou
And after these things, after he had shown to them his riches of his kingdom,
kai tēn doxan tēs euphrosynēs tou ploutou autou epi hēmeras hekaton ogdoēkonta,
and the abundant glory of his wealth for days a hundred eighty,

---

5 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤈𐤍 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤂𐤍𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊:
ה וּבִמְלוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל
וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּלֶךְ׃

5. ubim'lo'th hayamim ha'eleh `asah hamelek l'kal-ha`am hanim'ts'im
b'Shushan habirah l'migadol w'`ad-qatan mish'teh shib'`ath yamim
bachatsar ginath bithan hamelek.

Est1:5 And when these days were completed, the king made a feast
for all the people who were present in Shushan the palace,
from the greatest to the least, in the court of the garden of the king's palace.

‹5› ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου,
ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὑρεθεῖσιν
εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἓξ ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ βασιλέως
5 hote de aneplērōthēsan hai hēmerai tou gamou,
and when were fulfilled the days of the wedding,
epoiēsen ho basileus poton tois ethnesin tois heuretheisin eis tēn polin
made the king a banquet for the nations, to the ones found in the city,
epi hēmeras hex en aulę̄ oikou tou basileōs
for days six, in the courtyard of the house of the king,

---

6 𐤇𐤅𐤓 𐤊𐤓𐤐𐤎 𐤅𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤀𐤇𐤅𐤆 𐤁𐤇𐤁𐤋𐤉-𐤁𐤅𐤑 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤏𐤋-𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤔𐤔 𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤏𐤋 𐤓𐤑𐤐𐤕 𐤁𐤄𐤈-𐤅𐤔𐤔 𐤅𐤃𐤓 𐤅𐤎𐤇𐤓𐤕:
ו חוּר כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף
וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר וְסֹחָרֶת׃

6. chur kar'pas uth'keleth 'achuz b'chab'ley-buts w'ar'gaman `al-g'liley keseph
w'`amudey shesh mitoth zahab wakeseph `al rits'phath bahat-washesh
w'dar w'sochareth.

Est1:6 White linen, and violet hangings were overlaying, with cords of fine linen

purple to silver rings and pillars of white marble. The couches were of gold and silver,
on a pavement of red marble and white and pearl and black marble.

‹6› κεκοσμημένῃ βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις
καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις·
κλῖναι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίτου λίθου
καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωμναὶ διαφανεῖς ποικίλως διηνθισμέναι,
κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα·

6 kekosmēmenę̄ byssinois kai karpasinois tetamenois epi schoiniois byssinois
 being adorned in fine linen, and cotton being stretched upon lines of fine linen
kai porphyrois epi kybois chrysois kai argyrois epi stylois parinois
 and of purple, upon cube studs of gold and silver, upon columns of Parian marble,
kai lithinois; klinai chrysai kai argyrai epi lithostrōtou smaragditou lithou
 and stones, with beds of gold and silver upon a stone pavement of emerald stone,
kai pinninou kai parinou lithou
 and mother of pearl, and Parian marble stone,
kai strōmnai diaphaneis poikilōs diēnthismenai, kyklō̧ hroda pepasmena;
 and strewn beds transparent variously being decorated, roses worked round about;

---

7 והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים
ויין מלכות רב כיד המלך:

ז וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים
וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

7. w'hash'qoth bik'ley zahab w'kelim mikelim shonim
w'yeyn mal'kuth rab k'yad hamelek.

Est1:7 And they gave them drink in vessels of gold, the vessels being different one
from another, and the royal wine was plentiful according to the king's hand.

‹7› ποτήρια χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκείμενον
ἀπὸ ταλάντων τρισμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν.

7 potēria chrysa kai argyra kai anthrakinon kylikion prokeimenon
 with cups of gold and silver and a small cup of carbuncle set out
apo talantōn trismyriōn; oinos polys kai hēdys,
 of the value of thirty thousand talents, wine abundant and agreeable,
hon autos ho basileus epinen.
 which himself the king drank.

---

8 והשתיה כדת אין אנס
כי־כן יסד המלך על כל־רב ביתו לעשות כרצון איש־ואיש:

ח וְהַשְּׁתִיָּה כַדָּת אֵין אֹנֵס
כִּי־כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ׃

8. w'hash'thiah kadath 'eyn 'ones
ki-ken yisad hamelek `al kal-rab beytho la`asoth kir'tson 'ish-wa'ish.

Est1:8 And the drinking was according to the law, none compulsion,
for so the king had commanded to all the officers of his house

that he should do according to every man’s pleasure.

‹8› ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο, οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

8 ho de potos houtos ou kata prokeimenon nomon egeneto,
But this banquet not according to being situated the law took place;
houtōs de ēthelēsen ho basileus
but thus wanted the king,
kai epetaxen tois oikonomois poiēsai to thelēma autou kai tōn anthrōpōn.
and he gave orders to the managers to do his will and that of the men.

---

9 גם ושתי המלכה עשתה משתה נשים בית המלכות
אשר למלך אחשורוש:

ט גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ ס

9. gam Wash’ti hamal’kah `as’thah mish’teh nashim beyth hamal’kuth
‘asher lamelek ‘Achash’werosh.

Est1:9 Queen Washti also made a banquet for the women in the royal house
which belonged to King Ahasuerus.

‹9› καὶ Αστιν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναιξὶν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης.

9 kai Astin hē basilissa epoiēse poton tais gynaixin en tois basileiois,
And Vashti the queen made a banquet for the women in the palace
hopou ho basileus Artaxerxēs.
where king Artaxerxes was.

---

10 ביום השביעי כטוב לב־המלך ביין
אמר למהומן בזתא חרבונא בגתא ואבגתא זתר
וכרכס שבעת הסריסים המשרתים את־פני המלך אחשורוש:

י בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיָּיִן
אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר
וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃

10. bayom hash’bi`i k’tob leb-hamelek bayayin
‘amar liM’human Biz’tha’ Char’bona’ Big’tha’ wa’Abag’tha’ Zethar
w’Kar’kas shib’`ath hasarisim ham’shar’thim ‘eth-p’ney hamelek ‘Achash’werosh.

Est1:10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine,
he commanded Mehuman, Biztha, Charbona, Bigtha, Abagtha, Zethar and Karkas,
the seven eunuchs who served in the presence of King Achashwerosh,

‹10› ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Αμαν καὶ Βαζαν καὶ Θαρρα καὶ Βωραζη καὶ Ζαθολθα καὶ Αβαταζα καὶ Θαραβα, τοῖς ἑπτὰ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου,

10 en de tē hēmerą tē hebdomē hēdeōs genomenos ho basileus eipen tō Aman
And on the day seventh with pleasure being the king, said to Aman,

kai Bazan kai Tharra kai Bōrazē kai Zatholtha kai Abataza kai Tharaba,
and Bazan, and Tharrha, and Barazi, and Zatholtha, and Abataza, and Tharaba,
tois hepta eunouchois tois diakonois tou basileōs Artaxerxou,
the seven eunuchs, servants of king Artaxerxes,

להביא את-ושתי המלכה לפני המלך בכתר מלכות 11
להראות העמים והשרים את-יפיה כי-טובת מראה היא:

יא לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת
לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃

11. l'habi' 'eth-Wash'ti hamal'kah liph'ney hamelek b'kether mal'kuth
l'har'oth ha`amim w'hasarim 'eth-yaph'yah ki-tobath mar'eh hi'.

Est1:11 to bring Queen Washti before the king with her royal crown,
to show the people and the princes her beauty, for she was beautiful.

‹11› εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτὴν
καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν
καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν.

11 eisagagein tēn basilissan pros auton basileuein autēn
to bring in the queen to him, to give her reign,
kai peritheinai autę to diadēma kai deixai autēn pasin tois archousin
and to put on her the diadem, and to show her to all the rulers
kai tois ethnesin to kallos autēs, hoti kalē ēn.
and to the nations of her beauty, for she was beautiful.

ותמאן המלכה ושתי לבוא בדבר המלך 12
אשר ביד הסריסים ויקצף המלך מאד וחמתו בערה בו:

יב וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃

12. wat'ma'en hamal'kah Wash'ti labo' bid'bar hamelek
'asher b'yad hasarisim wayiq'tsoph hamelek m'od wachamatho ba`arah bo.

Est1:12 But Queen Washti refused to come at the king's command
which was by the hand of the eunuchs.
And the king was very angry and his wrath burned within him.

‹12› καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Αστιν ἡ βασίλισσα ἐλθεῖν μετὰ τῶν εὐνούχων.
καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη

12 kai ouk eisēkousen autou Astin hē basilissa elthein meta tōn eunouchōn.
And did not listen to him Vashti queen to come with the eunuchs.
kai elypēthē ho basileus kai ōrgisthē
And fretted the king, and he was provoked to anger.

ויאמר המלך לחכמים ידעי העתים 13
כי-כן דבר המלך לפני כל-ידעי דת ודין:

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי הָעִתִּים

כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יֹדְעֵי דָּת וָדִין׃

13. wayo'mer hamelek lachakamim yod'`ey ha`itim
ki-ken d'bar hamelek liph'ney kal-yod'`ey dath wadin.

Est1:13 Then the king said to the wise men who knew the times
for so was the custom of the king toward all who knew law and judgment

‹13› καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Αστιν,
ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν.

13 kai eipen tois philois autou Kata tauta elalēsen Astin,
And he said to his friends, Thus these things Vashi spoke,
poiēsate oun peri toutou nomon kai krisin.
you deal then concerning this law and judgment!

---

14 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤓𐤔𐤍𐤀 𐤔𐤕𐤓 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤀
𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤌𐤓𐤎 𐤌𐤓𐤎𐤍𐤀 𐤌𐤌𐤅𐤊𐤍 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤓𐤉 𐤐𐤓𐤎
𐤅𐤌𐤃𐤉 𐤓𐤀𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕:

יד וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא
תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי פָּרַס
וּמָדַי רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃

14. w'haqarob 'elayu Kar'sh'na' Shethar 'Ad'matha'
Thar'shish Meres Mar's'na' M'mukan shib'`ath sarey Paras
uMaday ro'ey p'ney hamelek hayosh'bim ri'shonah bamal'kuth.

Est1:14 and were close to him: Karshena, Shethar, Admatha,
Tkarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven princes of Persia and Media,
which saw the king's face and sat in the first in the kingdom

‹14› καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Αρκεσαιος καὶ Σαρσαθαιος καὶ Μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες
Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἐγγὺς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ

14 kai prosēlthen autō̧ Arkesaios kai Sarsathaios
And came forward to him Carshena, and Sarsathaeus
kai Malēsear hoi archontes Persōn kai Mēdōn
and Malisear, the princes of the Persians and Medes,
hoi eggys tou basileōs hoi prōtoi parakathēmenoi tō̧ basilei
which were near the king, the ones foremost being seated near the king.

---

15 𐤊𐤃𐤕 𐤌𐤄-𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤕𐤄
𐤀𐤕-𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌:

טו כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה
אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים׃ ס

15. k'dath mah-la`asoth bamal'kah Wash'ti
`al 'asher lo'-`as'thah 'eth-ma'amar hamelek 'Achash'werosh b'yad hasarisim.

Est1:15 According to law, what should be done with Queen Washti,
because she did not obey the command of King Achashwerosh by the hand of the eunuchs?

‹15› καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Αστιν τῇ βασιλίσσῃ,

ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων.
15 kai apēggeilan autǭ kata tous nomous hōs dei poiēsai Astin tę̄ basilissę̄,
And they reported to him according to the laws as what must do Vashti the queen,
hoti ouk epoiēsen ta hypo tou basileōs prostachthenta dia tōn eunouchōn.
for she had not done the things by the king, having been assigned through the eunuchs.

---

16 ויאמר מומכן לפני המלך והשרים לא על־המלך לבדו עותה
ושתי המלכה כי על־כל־השרים ועל־כל־העמים
אשר בכל־מדינות המלך אחשורוש׃

וַיֹּאמֶר מוּמְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עָוְתָה
טז
וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃

16. wayo'mer Mum'kan liph'ney hamelek w'hasarim lo' `al-hamelek l'bado `aw'thah Wash'ti hamal'kah ki `al-kal-hasarim w'`al-kal-ha`amim 'asher b'kal-m'dinoth hameleк 'Achash'werosh.

Est1:16 And in the presence of the king and the princes, Memucan said,
Queen Washti has not done wrong to the king only, but also to all the princes
and to all the peoples who are in all the provinces of King Ahasuerus.

‹16› καὶ εἶπεν ὁ Μουχαιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας Οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν Αστιν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως
16 kai eipen ho Mouchaios pros ton basilea kai tous archontas Ou ton basilea monon ēdikēsen
And Memucan said to the king and to the rulers, Not the king only wronged
Astin hē basilissa, alla kai pantas tous archontas kai tous hēgoumenous tou basileōs
Vashti queen, but also all the rulers, and the leaders of the king,

---

17 כי־יצא דבר־המלכה על־כל־הנשים להבזות בעליהן
בעיניהן באמרם המלך אחשורוש אמר להביא
את־ושתי המלכה לפניו ולא־באה׃

יז כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן
בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא
אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃

17. ki-yetse' d'bar-hamal'kah `al-kal-hanashim l'hab'zoth ba`'leyhen b'`eyneyhen b'am'ram hamelek 'Achash'werosh 'amar l'habi'
'eth-Wash'ti hamal'kah l'phanayu w'lo'-ba'ah.

Est1:17 For the matter of the queen shall go forth to all the women,
to make their husbands despised in the eyes, in their reporting that King Ahasuerus
commanded to bring Queen Washti in before him, but she did not come.

‹17› (καὶ γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ). ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξῃ,

17 (kai gar diēgēsato autois ta hrēmata tēs basilissēs kai hōs
(for he described to them the sayings of the queen) and how ever
anteipen tῳ basilei). hōs oun anteipen tῳ basilei Artaxerxῃ,
she contradicted the king, as then she did contradict to king Artaxerxes,

---

18 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤍𐤄 𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤐𐤓𐤎-𐤅𐤌𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤃𐤉 𐤁𐤆𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤒𐤑𐤐:

יחוְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ
אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף׃

18. w'hayom hazeh to'mar'nah saroth Paras-uMaday
'asher sham'`u 'eth-d'bar hamal'kah l'kol sarey hamelek uk'day bizayon waqatseph.

Est1:18 And this day the princesses of Paras and Maday shall say to all the king's princes who have heard of the deed of the queen. And shall be plenty of contempt and anger.

‹18› οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν
καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς
τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.

18 houtōs sēmeron hai tyrannides hai loipai tōn archontōn Persōn
so today, the wives of the sovereigns of the rest of the rulers of the Persians
kai Mēdōn akousasai ta tῳ basilei lechthenta hyp' autēs
and Medes hearing the things against the king having been said by her
tolmēsousin homoiōs atimasai tous andras autōn.
they shall dare in like manner to dishonor their husbands.

---

19 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤁𐤓-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤃𐤕𐤉
𐤐𐤓𐤎-𐤅𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤄 𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤄:

יטאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי
פָרַס־וּמָדַי וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה׃

19. 'im-`al-hamelek tob yetse' d'bar-mal'kuth mil'phanayu w'yikatheb b'dathey

Pharas-uMaday w'lo' ya`abor 'asher lo'-thabo' Wash'ti liph'ney hamelek
'Achash'werosh umal'kuthah yiten hamelek lir'`uthah hatobah mimenah.

Est1:19 If it pleases the king, let a royal decree from him and let it be written in the laws of Pharas and Maday so that it shall not change, that Washti come no more before King Achashwerosh, and let the king give her royal estate to another that is better than she.

‹19› εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικόν, καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους
Μήδων καὶ Περσῶν· καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα
πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς.

19 ei oun dokei tῳ basilei, prostaxatō basilikon,
If then it seems good to the king, let him assign a royal decree,

kai graphētō kata tous nomous Mēdōn kai Persōn;

and let him write it according to the laws of the Medes and Persians!

kai mē allōs chrēsasthō, mēde eiselthatō eti hē basilissa pros auton,

and not otherwise treat nor let enter any longer the queen to him,

kai tēn basileian autēs dotō ho basileus gynaiki kreittoni autēs.

and her royalty let give the king to a woman better than her!

---

20 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤐𐤕𐤂𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤒𐤓 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤋𐤌𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤈𐤍:

כ וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא
וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן׃

20. w'nish'ma` pith'gam hamelek 'asher-ya`aseh b'kal-mal'kutho ki rabbah hi' w'kal-hanashim yit'nu y'qar l'ba`'leyhen l'migadol w'`ad-qatan.

Est1:20 When the king's decree which he shall make is heard throughout all his kingdom, for it is great, then all women shall give honor to their husbands, to great and to small.

‹20› καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, ὃν ἐὰν ποιῇ, ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

20 kai akousthētō ho nomos ho hypo tou basileōs, hon ean poię̄,

And let be heard the law by the king! which ever he should make

en tę̄ basileią autou, kai houtōs pasai hai gynaikes perithēsousin timēn

for his kingdom. And thus all the women shall invest honor

tois andrasin heautōn apo ptōchou heōs plousiou

to their own husbands, from poor unto rich.

---

21 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤊𐤍:

כא וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃

21. wayitab hadabar b'`eyney hamelek w'hasarim waya`as hamelek kid'bar M'mukan.

Est1:21 And the word pleased in the eyes of the king and the princes, and the king did according to the word of Memucan.

‹21› καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσι, καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαιος·

21 kai ēresen ho logos tę̄ basilei kai tois archousi,

And pleased the word the king and the rulers.

kai epoiēsen ho basileus katha elalēsen ho Mouchaios;

And did the king as Memucan said.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤊𐤊𐤕𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤅𐤏𐤌 𐤊𐤋𐤔𐤅𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕
𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤓𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤌𐤅:

כב וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה

וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת
כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃ פ

22. wayish'lach s'pharim 'el-kal-m'dinoth hamelek 'el-m'dinah um'dinah kik'thabah w'el-`am wa`am kil'shono lih'yoth kal-'ish sorer b'beytho um'daber kil'shon `amo.

Est1:22 So he sent letters to all the king's provinces, to each province
according to its script and to every people according to their language,
that every man should be the master in his own house
and the one who speaks in the language of his own people.

‹22› καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν
κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

22 kai apesteilen eis pasan tēn basileian kata chōran
And he sent letters into all the kingdom, according to place,
kata tēn lexin autōn hōste einai phobon autois en tais oikiais autōn.
according to their form of speech, so as to be fearing them in their own houses.

Chapter 2

𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤔𐤊 𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤆𐤊𐤓 Est2:1
𐤀𐤕-𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤂𐤆𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄:

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר
אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃

1. 'achar had'barim ha'eleh k'shok chamath hamelek 'Achash'werosh zakar 'eth-Wash'ti w'eth 'asher-`asathah w'eth 'asher-nig'zar `aleyah.

Est2:1 After these things when the anger of King Achashwerosh had calmed down,
he remembered Washti and what she had done and what had been decreed against her.

‹2:1› Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ
καὶ οὐκέτι ἐμνήσθη τῆς Αστιν μνημονεύων οἷα ἐλάλησεν καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.

1 Kai meta tous logous toutous ekopasen ho basileus tou thymou
And after these matters was abated the rage of the king,
kai ouketi emnēsthē tēs Astin mnēmoneuōn hoia elalēsen
and no longer was mentioned Vashti, remembering as much as she spoke,
kai hōs katekrinen autēn.
and how he condemned her.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤏𐤓𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤏𐤓𐤅𐤕 2
𐤁𐤕𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤄:

ב וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת
בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃

2. wayo'm'ru na`arey-hamelek m'shar'thayu y'baq'shu lamelek n'`aroth b'thuloth toboth mar'eh.

Est2:2 Then the king's attendants, who served him, said,
Let beautiful young virgins be sought for the king.

<2> καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως
Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἴδει·

2 kai eipan hoi diakonoi tou basileōs Zētēthētō tῷ basilei
And said the servants of the king, Let there be sought to the king
korasia aphthora kala tῷ eidei;
young women uncorrupted, beautiful in appearance!

ויפקד המלך פקידים בכל-מדינות מלכותו ויקבצו 3
את-כל-נערה-בתולה טובת מראה אל-שושן הבירה אל-בית
הנשים אל-יד הגא סריס המלך שמר הנשים ונתון תמרוקיהן:

ג וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ
אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית
הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃

**3. w'yaph'qed hamelek p'qidim b'kal-m'dinoth mal'kutho w'yiq'b'tsu
'eth-kal-na`arah-b'thulah tobath mar'eh 'el-Shushan habirah 'el-beyth hanashim
'el-yad Hege' s'ris hamelek shomer hanashim w'nathon tam'ruqeyhen.**

Est2:3 Let the king appoint overseers in all the provinces of his kingdom
that they may gather all beautiful young virgins to the citadel of Shushan,
to the house of the women, into the custody of Hege,
the king's eunuch, keeper of the women; and let their cosmetics be given them.

<3> καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις
τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ
καλὰ τῷ εἴδει εἰς Σουσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα,
καὶ παραδοθήτωσαν τῷ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν,
καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια·

3 kai katastēsei ho basileus kōmarchas en pasais tais chōrais tēs basileias autou,
And shall place the king magistrates in all the places of his kingdom,
kai epilexatōsan korasia parthenika kala tῷ eidei
and let them choose young women, virgins, beautiful in appearance to be brought
eis Sousan tēn polin eis ton gynaikōna,
to Shushan the city, into the chamber of the women!
kai paradothētōsan tῷ eunouchῷ tou basileōs tῷ phylaki tōn gynaikōn,
And let them be delivered to the eunuch of the king, the keeper of the women!
kai dothētō smēgma kai hē loipē epimeleia;
And let there be given to them a beauty treatment, and the remaining care!

והנערה אשר תיטב בעיני המלך תמלך תחת ושתי 4
וייטב הדבר בעיני המלך ויעש כן:

ד וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ ס

**4. w'hana`arah 'asher titab b'`eyney hamelek tim'lok tachath Wash'ti
wayitab hadabar b'`eyney hamelek waya`as ken.**

Est2:4 Then let the young lady who shall be good in the eyes of the king be queen instead of Washti. And the matter shall be good in the eyes of the king, and he did so.

‹4› καὶ ἡ γυνή, ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Αστιν.
καὶ ἤρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

4 kai hē gynē, hē an aresę tō basilei, basileusei
And the woman who ever should be pleasing to the king shall reign
anti Astin. kai ēresen tō basilei to pragma, kai epoiēsen houtōs.
instead of Vashti. And pleased the king the thing, and he did so.

איש יהודי היה בשושן הבירה 5
ושמו מרדכי בן יאיר בן-שמעי בן-קיש איש ימיני:

ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃

5. 'ish Yahudi hayah b'Shushan habirah
ush'mo Mar'dakay ben Ya'ir ben-Shim'`i ben-Qish 'ish Y'mini.

Est2:5 Now there was at the citadel in Shushan a man of Yahudah whose name was Mardakay, the son of Yair, the son of Shimei, the son of Qish, a man of Benyamin,

‹5› Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ιουδαῖος ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος
ὁ τοῦ Ιαΐρου τοῦ Σεμεΐου τοῦ Κισαιου ἐκ φυλῆς Βενιαμιν,

5 Kai anthrōpos ēn Ioudaios en Sousois tę polei, kai onoma autō Mardochaios
And there was a man, a Jew, in Shushan the city. And his name was Mordecai,
ho tou Iairou tou Semeiou tou Kisaiou ek phylēs Beniamin,
the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, of the tribe of Benjamin;

אשר הגלה מירושלים עם-הגלה אשר הגלתה עם 6
יכניה מלך-יהודה אשר הגלה נבוכדנאצר מלך בבל:

ו אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם
יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃

6. 'asher hag'lah miY'rushalayim `im-hagolah 'asher hag'l'thah `im Y'kan'Yah
melek-Yahudah 'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar melek Babel.

Est2:6 who had been carried away from Yerushalyiam with the captives
who had been carried away with YekonYah king of Yahudah,
whom Nebuchadnezzar the king of Babel had carried away.

‹6› ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ιερουσαλημ,
ἣν ᾐχμαλώτευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

6 hos ēn aichmalōtos ex Ierousalēm,
who was a captive from Jerusalem,
hēn ēchmalōteusen Nabouchodonosor basileus Babylōnos.
which captured Nebuchadnezzar the king of Babylon.

ויהי אמן את-הדסה היא אסתר בת-דדו 7
כי אין לה אב ואם והנערה יפת-תאר וטובת מראה
ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת:

ז וַיְהִי אֹמֵן אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ
כִּי אֵין לָהּ אָב וָאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה
וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃

**7. way'hi 'omen 'eth-Hadassah hi' 'Es'ter bath-dodo ki 'eyn lah 'ab
wa'em w'hana`arah y'phath-to'ar w'tobath mar'eh ub'moth 'abiah
w'imah l'qachah Mar'dakay lo l'bath.**

Est2:7 And he was bringing up Hadassah, that is Esther, his uncle's daughter,
for she had no father or mother. Now the young lady was fair of appearance
beautiful of form, and when her father and her mother died,
Mardakay took her as his own daughter.

<7> καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Αμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Εσθηρ· ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν
ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἴδει.

7 kai ēn toutǭ pais threptē,
And there was to this man a child that he brought up,
thygatēr Aminadab adelphou patros autou,
the daughter of the brother of his father
kai onoma autȩ̄ Esthēr; en de tǭ metallaxai autēs tous goneis epaideusen autēn
and her name was Esther. And at the changeover of her parents he instructed her
heautǭ eis gynaika; kai ēn to korasion kalon tǭ eidei.
to himself for a woman was the young woman good in appearance.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤃𐤕𐤅
𐤅𐤁𐤄𐤒𐤁𐤑 𐤍𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤂𐤉
𐤅𐤕𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤂𐤉 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌:

ח וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי
וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים׃

**8. way'hi b'hishama` d'bar-hamelek w'datho ub'hiqabets n'`aroth rabboth
'el-Shushan habirah 'el-yad Hegay watilaqach 'Es'ter 'el-beyth hamelek
'el-yad Hegay shomer hanashim.**

Est2:8 So it came about when the command and his decree of the king were heard
and when many young ladies were gathered to the citadel of Shushan
into the custody of Hegay, that Esther was taken to the king's house
into the custody of Hegay, keeper of the women.

<8> καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια
πολλὰ εἰς Σουσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαι,
καὶ ἤχθη Εσθηρ πρὸς Γαι τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν.

8 kai hote ēkousthē to tou basileōs prostagma,
And when was heard the king's order,
synēchthēsan korasia polla eis Sousan tēn polin
were gathered together many young women in Shushan the city,

hypo cheira Gai, kai ēchthē Esthēr pros Gai ton phylaka tōn gynaikōn.
by the hand of Hegai; and Esther was led to Hegai the keeper of the women.

---

9 𐤅𐤕𐤉𐤈𐤁 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤀 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋
𐤀𐤕-𐤕𐤌𐤓𐤅𐤒𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤅𐤕
𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤏𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌:

ט וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל
אֶת־תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת
לָתֶת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃

9. watitab hana`arah b'`eynayu watisa' chesed l'phanayu
way'bahel 'eth-tam'ruqeyah w'eth-manotheah latheth lah
w'eth sheba` han'`aroth har'uyoth latheth-lah mibeyth hamelek
way'shaneah w'eth-na`arotheyah l'tob beyth hanashim.

Est2:9 Now the young lady shall be good in the eyes of him and found favor before him.
So he quickly provided her with her purifiers and per portions,
to give her seven young women chosenfrom the king's house and transferred her
and her maids to the best house of the women.

‹9› καὶ ἤρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ σμῆγμα καὶ τὴν μερίδα
καὶ τὰ ἑπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικοῦ
καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἅβραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι·

9 kai ēresen autǭ to korasion kai heuren charin enōpion autou,
And pleased him the young woman, and she found favor before him.
kai espeusen autę dounai to smēgma kai tēn merida
And he hastened her to give the beauty treatment, and her portion,
kai ta hepta korasia ta apodedeigmena autę ek basilikou
and the seven young women being exhibited to her from the royal palace.
kai echrēsato autę kalōs kai tais habrais autēs en tǭ gynaikōni;
And he treated her well, and her handmaidens in the chamber of the women.

---

10 𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤄
𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤑𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤂𐤉𐤃:

י לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ
כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד׃

10. lo'-higidah 'Es'ter 'eth-`amah w'eth-molad'tah
ki Mar'dakay tsiuah `aleyah 'asher lo'-thagid.

Est2:10 Esther did not make known her people nor her kindred,
for Mardakay had instructed her that she should not make them known.

‹10› καὶ οὐχ ὑπέδειξεν Εσθηρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα,
ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.

10 kai ouch hypedeixen Esthēr to genos autēs oude tēn patrida,
But did not plainly show Esther her race, nor her fatherland.
ho gar Mardochaios eneteilato autę mē apaggeilai.

For Mordecai gave charge to her not to report it.

---

11 ובכל-יום ויום מרדכי מתהלך לפני חצר
בית-הנשים לדעת את-שלום אסתר ומה-יעשה בה:

יא וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי חֲצַר
בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָּהּ׃

11. ub'kal-yom wayom Mar'dakay mith'halek liph'ney chatsar beyth-hanashim lada`ath 'eth-sh'lom 'Es'ter umah-ye`aseh bah.

Est2:11 And Mardakay walked every day in front of the court of the house of the women to know Esther's welfare and what would be done to her.

‹11› καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος περιεπάτει
κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν ἐπισκοπῶν τί Εσθηρ συμβήσεται.

11 kath' hekastēn de hēmeran ho Mardochaios periepatei
And each day Mordekai walked
kata tēn aulēn tēn gynaikeian episkopōn ti Esthēr symbēsetai.
by the courtyard feminie, overseeing what would come to pass with Esther.

---

12 ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל-המלך אחשורוש
מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש
כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המר
וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים:

יב וּבְהַגִּיעַ תֹּר נַעֲרָה וְנַעֲרָה לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדָת הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ
כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר
וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃

**12. ub'hagi`a tor na`arah w'na`arah labo' 'el-hamelek 'Achash'werosh
miqets heyoth lah k'dath hanashim sh'neym `asar chodesh
ki ken yim'l'u y'mey m'ruqeyhen shishah chadashim b'shemen hamor
w'shishah chadashim bab'samim ub'tham'ruqey hanashim.**

Est2:12 Now when the turn of every young lady came to go in to King Achashwerosh,
after she had been twelve months according to the law of the women,
for so were the days of their purification were completed as follows: six months
with oil of myrrh and six months with fragrances and with the performes for women

‹12› οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα,
ὅταν ἀναπληρώσῃ μῆνας δέκα δύο· οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται
αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας ἓξ ἀλειφόμεναι ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ
καὶ μῆνας ἓξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν,

12 houtos de ēn kairos korasiou eiselthein pros ton basilea,
For this was the time for a young woman to enter to the king,
hotan anaplērōsę mēnas deka duo;
whenever she should have fulfilled months twelve,
houtōs gar anaplērountai hai hēmerai tēs therapeias,

for thus are fulfilled the days of the treatment,

mēnas hex aleiphomenai en smyrninȩ̄ elaiȩ̄

months six while they are anointing themselves with oil of myrrh,

kai mēnas hex en tois arōmasin kai en tois smēgmasin tōn gynaikōn,

and six months with spices and with the beauty treatments for the women,

---

13 ובזה הנערה באה אל-המלך את כל-אשר תאמר ינתן
לה לבוא עמה מבית הנשים עד-בית המלך:

יג וּבָזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֵן
לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

13. ubazeh hana`arah ba'ah 'el-hamelek 'eth kal-'asher to'mar yinathen
lah labo' `imah mibeyth hanashim `ad-beyth hamelek.

Est2:13 and the young lady would go in to the king in this way: whatsoever she says
is given to her to go with her from the house of the women to the king's house.

‹13› καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ,
παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχεσθαι αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων.

13 kai tote eisporeuetai pros ton basilea;

and then she enters to the king.

kai ho ean eipȩ̄, paradōsei autȩ̄ syneiserchesthai autȩ̄

And to whom ever he should tell, he delivers her to enter together with him,

apo tou gynaikōnos heōs tōn basileiōn.

from the chamber of the women unto the palaces.

---

14 בערב היא באה ובבקר היא שבה אל-בית הנשים שני
אל-יד שעשגז סריס המלך שמר הפילגשים לא-תבוא
עוד אל-המלך כי אם-חפץ בה המלך ונקראה בשם:

יד בָּעֶרֶב הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי
אֶל־יַד שַׁעַשְׁגַז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא
עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה בְשֵׁם׃

14. ba`ereb hi' ba'ah ubaboqer hi' shabah 'el-beyth hanashim sheni 'el-yad
Sha`ash'gaz s'ris hamelek shomer hapilag'shim lo'-thabo' `od 'el-hamelek
ki 'im-chaphets bah hamelek w'niq'r'ah b'shem.

Est2:14 In the evening she would go in and in the morning she would return
to the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's eunuch
which kept the concubines. She would not again go in to the king
unless the king delighted in her and she was summoned by name.

‹14› δείλης εἰσπορεύεται καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα
τὸν δεύτερον, οὗ Γαι ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν,
καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνόματι.

14 deilēs eisporeuetai kai pros hēmeran apotrechei

In the evening she enters, and by day she runs

eis ton gynaikōna ton deuteron,

to the chamber of the women second,

hou Gai ho eunouchos tou basileōs ho phylax tōn gynaikōn,

where Hegai the eunuch of the king the keeper of the women is.

kai ouketi eisporeuetai pros ton basilea, ean mē klēthę̄ onomati.

And no longer does she enter to the king if she should not be called by name.

---

15 𐤅𐤁𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤕𐤓-𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤁𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤇𐤉𐤋 𐤃𐤃 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇-𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤕 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤁𐤒𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤂𐤉 𐤎𐤓𐤉𐤎-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤉𐤄:

טו וּבְהַגִּיעַ תֹּר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל דֹּד מָרְדֳּכַי
אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בִקְשָׁה דָּבָר
כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֵגַי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים
וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי כָּל־רֹאֶיהָ׃

15. ub'hagi`a tor-'Es'ter bath-'Abichayil dod Mar'dakay 'asher laqach-lo l'bath labo' 'el-hamelek lo' biq'shah dabar ki 'im 'eth-'asher yo'mar Hegay s'ris-hamelek shomer hanashim wat'hi 'Es'ter nose'th chen b'`eyney kal-ro'eyah.

Est2:15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abichauil the uncle of Mardakay who had taken her as his daughter, came to go in to the king, she did not request anything except what Hegay, the king's eunuch who kept the women.
And Esther was finding favor in the eyes of all who saw her.

‹15› ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον Εσθηρ τῆς θυγατρὸς Αμιναδαβ ἀδελφοῦ
πατρὸς Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα οὐδὲν ἠθέτησεν
ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν·
ἦν γὰρ Εσθηρ εὑρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλεπόντων αὐτήν.

15 en de tō̧ anaplērousthai ton chronon Esthēr tēs thygatros Aminadab

And in the fulfilling the time, Esther the daughter of Abihail,

adelphou patros Mardochaiou eiselthein pros ton basilea

brother of the father of Mordecai, entered to the king.

ouden ēthetēsen hōn autę̄ eneteilato

Not one thing she disregarded which gave charge to her

ho eunouchos ho phylax tōn gynaikōn;

the eunuch keeper of the women.

ēn gar Esthēr heuriskousa charin para pantōn tōn blepontōn autēn.

was For Esther found in favor by all the ones seeing her.

---

16 𐤅𐤕𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅
𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤀-𐤇𐤃𐤔 𐤈𐤁𐤕 𐤁𐤔𐤍𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅:

טז וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃

16. watilaqach 'Es'ter 'el-hamelek 'Achash'werosh 'el-beyth mal'kutho bachodesh ha`asiri hu'-chodesh Tebeth bish'nath-sheba` l'mal'kutho.

Est2:16 So Esther was taken to King Achashwerosh to his royal house
in the tenth month which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

‹16› καὶ εἰσῆλθεν Εσθηρ πρὸς Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί,
ὅς ἐστιν Αδαρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

16 kai eisēlthen Esthēr pros Artaxerxēn ton basilea tō̧ dōdekatō̧ mēni,
And Esther entered to Artaxerxes the king in the tenth month,
hos estin Adar, tō̧ hebdomō̧ etei tēs basileias autou.
which is Adar, in the seventh year of his kingship.

ויאהב המלך את-אסתר מכל-הנשים ותשא-חן וחסד לפניו 17
מכל-הבתולת וישם כתר-מלכות בראשה וימליכה תחת ושתי:

יזוַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו
מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ תַּחַת וַשְׁתִּי׃

17. waye'ehab hamelek 'eth-'Es'ter mikal-hanashim watisa'-chen
wachesed l'phanayu mikal-hab'thuloth wayasem kether-mal'kuth b'ro'shah
wayam'likeah tachath Wash'ti.

Est2:17 And the king loved Esther more than all the women, and she found favor
and kindness with him more than all the virgins, so that he set the royal crown on her head
and made her queen instead of Washti.

‹17› καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Εσθηρ, καὶ εὗρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους,
καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον.

17 kai ērasthē ho basileus Esthēr, kai heuren charin para pasas tas parthenous,
And loved passionately the king Esther, and she found favor above all the virgins;
kai epethēken autȩ̄ to diadēma to gynaikeion.
and he placed upon her the diadem feminine.

ויעש המלך משתה גדול לכל-שריו ועבדיו את משתה 18
אסתר והנחה למדינות עשה ויתן משאת כיד המלך:

יחוַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה
אֶסְתֵּר וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

18. waya`as hamelek mish'teh gadol l'kal-sarayu wa`abadayu 'eth mish'teh 'Es'ter
wahanachah lam'dinoth `asah wayiten mas'eth k'yad hamelek.

Est2:18 Then the king gave a great feast, Esther's feast, for all his princes and his servants;
he made a release for the provinces and gave gifts according to the king's bounty.

‹18› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ
καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ καὶ ὕψωσεν τοὺς γάμους Εσθηρ
καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

18 kai epoiēsen ho basileus poton pasi tois philois autou
And made the king a banquet for all his friends,
kai tais dynamesin epi hēmeras hepta
and the powerful ones, for days seven.
kai huyōsen tous gamous Esthēr
And he exalted the wedding feasts of Esther;
kai aphesin epoiēsen tois hypo tēn basileian autou.
and a release he made to the ones under his kingdom.

ובהקבץ בתולות שנית ומרדכי ישב בשער־המלך׃ 19

יט וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃

19. ub'hiqabets b'thuloth shenith uMar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek.

Est2:19 When the virgins were gathered together the second time,
then Mardakay was sitting at the king's gate.

‹19› ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ.

19 ho de Mardochaios etherapeuen en tę aulę.

But Mordecai attended to affairs in the courtyard.

אין אסתר מגדת מולדתה ואת־עמה כאשר צוה עליה מרדכי 20
ואת־מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו׃

כ אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי
וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ ס

20. 'eyn 'Es'ter magedeth molad'tah w'eth-`amah ka'asher tsiuah `aleyah Mar'dakay w'eth-ma'amar Mar'dakay 'Es'ter `osah ka'asher hay'thah b'am'nah 'ito.

Est2:20 Esther had not yet shown her kindred or her people,
even as Mardakay had commanded her; for Esther did the commandment of Mardakay
as she had done when she was brought up with him.

‹20› ἡ δὲ Εσθηρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ
Μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ,
καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ, καὶ Εσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς.

20 hē de Esthēr ouch hypedeixen tēn patrida autēs;

Now Esther did not plainly tell of her fatherland,

houtōs gar eneteilato autę Mardochaios phobeisthai ton theon

for thus gave charge to her Mordecai, to fear the Elohim,

kai poiein ta prostagmata autou, kathōs ēn met' autou,

and to observe his orders, as she was with him.

kai Esthēr ou metēllaxen tēn agōgēn autēs.

And Esther did not change her manner of life.

בימים ההם ומרדכי ישב בשער־המלך קצף בגתן 21
ותרש שני־סריסי המלך משמרי הסף
ויבקשו לשלח יד במלך אחשורש׃

כא בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן
וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף
וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ׃

21. bayamim hahem uMar'dakay yosheb b'sha`ar-hamelek qatsaph Big'than
waTheresh sh'ney-sarisey hamelek mishom'rey hasaph
way'baq'shu lish'loach yad bamelek 'Achash'werosh.

Est2:21 In those days, while Mardakay was sitting at the king's gate, Bigthan and Theresh,

two of the king's officials from those who guarded the door,
became angry and sought to lay hands on King Achashwerosh.

‹21› Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες
ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα.

21 Kai elypēthēsan hoi duo eunouchoi tou basileōs hoi archisōmatophylakes
And fretted the two eunuchs of the king, and the chiefs of the body guards,
hoti proēchthē Mardochaios, kai ezētoun apokteinai Artaxerxēn ton basilea.
for Mordecai advanced. And they sought to kill Artaxerxes the king.

---

22 ויודע הדבר למרדכי ויגד לאסתר המלכה
ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי׃

כב וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃

**22. wayiuada` hadabar l'Mar'dakay wayaged l'Es'ter hamal'kah
wato'mer 'Es'ter lamelek b'shem Mar'dakay.**

Est2:22 But the matter became known to Mardakay and he told Queen Esther,
and Esther informed the king in Mardakay's name.

‹22› καὶ ἐδηλώθη Μαρδοχαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Εσθηρ,
καὶ αὐτὴ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς.

22 kai edēlōthē Mardochaiǭ ho logos, kai esēmanen Esthēr,
And was made manifest to Mordecai the matter, and he signaled it to Esther,
kai autē enephanisen tǭ basilei ta tēs epiboulēs.
and she revealed to the king the things of the plot.

---

23 ויבקש הדבר וימצא ויתלו שניהם על-עץ
ויכתב בספר דברי הימים לפני המלך׃

כג וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ
וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ פ

**23. way'buqash hadabar wayimatse' wayitalu sh'neyhem `al-`ets
wayikatheb b'sepher dib'rey hayamim liph'ney hamelek.**

Est2:23 And when the matter was searched into and it was found out.
Therefore they were both hanged on a tree; and it was written
in the scroll of the annals of the days (Chronicles) before the king.

‹23› ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνούχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς·
καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον
ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ.

23 ho de basileus ētasen tous duo eunouchous kai ekremasen autous;
And the king examined the two eunuchs, and he hanged them.
kai prosetaxen ho basileus katachōrisai eis mnēmosynon
And gave order the king to write for a memorial
en tę basilikę bibliothēkę hyper tēs eunoias Mardochaiou en egkōmiǭ.
in the royal library about the good-will of Mordecai with commendation.

Chapter 3

LXX Interlinear (www.biblebento.com) for the 3:13 translated words

אחר הדברים האלה גדל המלך אחשורוש Est3:1
את-המן בן-המדתא האגגי וינשאהו
וישם את-כסאו מעל כל-השרים אשר אתו:

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ
וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

1. ‘achar had’barim ha’eleh gidal hamelek ‘Achash’werosh ‘eth-Haman ben-Ham’datha’ ha’Agagi way’nas’ehu wayasem ‘eth-kis’o me`al kal-hasarim ‘asher ‘ito.

Est3:1 After these events King Achashwerosh promoted Haman,
the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him
and established his authority over all the princes who were with him.

‹3:1› Μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Αμαν Αμαδαθου Βουγαῖον καὶ ὕψωσεν αὐτόν, καὶ ἐπρωτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ.

1 Meta de tauta edoxasen ho basileus Artaxerxēs Aman Amadathou
After these things extolled king Artaxerxes Haman the son of Hammedatha
Bougaion kai huyōsen auton, kai eprōtobathrei pantōn tōn philōn autou.
the Bougaean, and exalted him, and seated him first above all his friends.

---

2 וכל-עבדי המלך אשר-בשער המלך כרעים ומשתחוים
להמן כי-כן צוה-לו המלך ומרדכי לא יכרע ולא ישתחוה:

ב וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים
לְהָמָן כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה׃

2. w’kal-`ab’dey hamelek ‘asher-b’sha`ar hamelek kor’`im umish’tachawim l’Haman ki-ken tsiuah-lo hamelek uMar’dakay lo’ yik’ra` w’lo’ yish’tachaweh.

Est3:2 And all the king’s servants who were at the king’s gate bowed down
and reverenced to Haman; for so the king had commanded concerning him.
But Mardakay neither bowed down nor reverenced.

‹2› καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ.

2 kai pantes hoi en tē aulē prosekynoun autō, houtōs
And all the ones in the courtyard did obeisance to him,
gar prosetaxen ho basileus poiēsai; ho de Mardochaios ou prosekynei autō.
for so assigned it the king to do. But Mordecai did not do obeisance to him.

---

3 ויאמרו עבדי המלך אשר-בשער המלך למרדכי
מדוע אתה עובר את מצות המלך:

ג וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי
מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֵת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃

3. wayo’m’ru `ab’dey hamelek ‘asher-b’sha`ar hamelek l’Mar’dakay

madu`a ‘atah `ober ‘eth mits’wath hamelek.

Est3:3 Then the king’s servants who were at the king’s gate said to Mardakay,
Why are you transgressing the king’s command?

‹3› καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ Μαρδοχαῖε,
τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα;

3 kai elalēsan hoi en tę aulę tou basileōs tō̧ Mardochaiō̧ Mardochaie,
And said the ones in the courtyward of the king to Mordecai, O Mordecai,
ti parakoueis ta hypo tou basileōs legomena?
why do you disregard the things by the king being said?

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤍 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉
𐤊𐤉-𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉:

דוַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם
וַיַּגִּידוּ לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי
כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי׃

4. way’hi b’am’ram ‘elayu yom wayom w’lo’ shama` ‘aleyhem wayagidu l’Haman lir’oth haya`am’du dib’rey Mar’dakay ki-higid lahem ‘asher-hu’ Yahudi.

Est3:4 Now it was when they had spoken daily to him and he would not listen to them,
that they told Haman to see whether Mardakay’s matters would stand;
for he had told them that he was a Yahudi.

‹4› καθ’ ἑκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν·
καὶ ὑπέδειξαν τῷ Αμαν Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον·
καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ιουδαῖός ἐστιν.

4 kath’ hekastēn hēmeran elaloun autō̧, kai ouch hypēkouen autōn;
Accordingly each day they spoke to him, and he did not hearken to them;
kai hypedeixan tō̧ Aman Mardochaion tois tou basileōs
and they indicated to Haman that Mordecai against of the king
logois antitassomenon; kai hypedeixen autois ho Mardochaios hoti Ioudaios estin.
the words was rebelling; and indicated to them Mordecai that he is a Jew.

---

5 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤌𐤍 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤊𐤓𐤏
𐤅𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤍 𐤇𐤌𐤄:

הוַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ
וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה׃

5. wayar’ Haman ki-‘eyn Mar’dakay kore`a
umish’tachaweh lo wayimale’ Haman chemah.

Est3:5 When Haman saw that Mardakay neither bowed down nor reverenced to him,
Haman was filled with rage.

‹5› καὶ ἐπιγνοὺς Αμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἐθυμώθη σφόδρα

5 kai epignous Aman hoti ou proskynei autō̧ Mardochaios,
And Haman, realizing that did not do obeisance to him Mordecai,

ethymōthē sphodra

was enraged exceedingly.

---

6 ויבז בעיניו לשלח יד במרדכי לבדו כי־הגידו לו
את־עם מרדכי ויבקש המן להשמיד את־כל־היהודים
אשר בכל־מלכות אחשורוש עם מרדכי׃

ו וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ
אֶת־עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי׃

**6. wayibez b'`eynayu lish'loch yad b'Mar'dakay l'bado
ki-higidu lo 'eth-`am Mar'dakay way'baqesh Haman l'hash'mid 'eth-kal-haYahudim
'asher b'kal-mal'kuth 'Achash'werosh `am Mar'dakay.**

Est3:6 And it was light in his eyes to reach forth a hand on Mardakay alone,
for they had told him who the people of Mardakay were;
therefore Haman sought to destroy all the Yahudim, the people of Mardakay,
who were throughout the whole kingdom of Achashwerosh.

‹6› καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς
ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

6 kai ebouleusato aphanisai pantas tous hypo tēn Artaxerxou basileian Ioudaious.

And he took counsel to remove all under the of Artaxerxes kingdom the Jews.

---

7 בחדש הראשון הוא־חדש ניסן בשנת שתים עשרה
למלך אחשורוש הפיל פור הוא הגורל לפני המן מיום
ליום ומחדש לחדש שנים־עשר הוא־חדש אדר׃

ז בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם
לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ ס

**7. bachodesh hari'shon hu'-chodesh Nisan bish'nath sh'teym `es'reh lamelek
'Achash'werosh hipil Pur hu' hagoral liph'ney Haman miyom l'yom umechodesh
l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar.**

Est3:7 In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year
of King Achashwerosh, Pur, that is the lot, was cast before Haman from day to day
and from month to month, until the twelfth month, that is the month Adar.

‹7› καὶ ἐποίησεν ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου
καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος
εἰς τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ μηνός, ὅς ἐστιν Αδαρ.

7 kai epoiēsen psēphisma en etei dōdekatō̢ tēs basileias Artaxerxou

And he made a referendum in year the twelfth of the kingdom of Artaxerxes.

kai ebalen klērous hēmeran ex hēmeras kai mēna ek mēnos hōste apolesai

And he cast lots day by day, and month by month, so as to destroy

en mia̢ hēmera̢ to genos Mardochaiou,

in one day the race of Mordecai.

kai epesen ho klēros eis tēn tessareskaidekatēn tou mēnos, hos estin Adar.

And fell the lot on the fourteenth of the month, which is Adar.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤆𐤓 𐤅𐤌𐤐𐤓𐤃 𐤁𐤉𐤍
𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤃𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤍-𐤔𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇𐤌:

ח וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין
הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם
וְאֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם׃

8. wayo'mer Haman lamelek 'Achash'werosh yesh'no `am-'echad m'phuzar um'phorad beyn ha`amim b'kol m'dinoth mal'kuthek w'datheyhem shonoth mikal-`am w'eth-dathey hamelek 'eynam `osim w'lamelek 'eyn-shoeh l'hanicham.

Est3:8 Then Haman said to King Achashwerosh, There is a certain people scattered
and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom;
their laws are different from all people and they do not keep the king's laws,
so it is not in the king's interest to let them remain.

‹8› καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον
ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι
παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν,
καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἐᾶσαι αὐτούς·

8 kai elalēsen pros ton basilea Artaxerxēn legōn Hyparchei ethnos

And he spoke to king Artaxerxes, saying, There exists a nation

diesparmenon en tois ethnesin en pasē tē basileią sou,

having been disseminated among the nations in all your kingdom,

hoi de nomoi autōn exalloi para panta ta ethnē, tōn de nomōn tou basileōs

but their laws are special from all the nations; and of the laws of the king

parakouousin, kai ou sympherei tō basilei easai autous;

they disregard, and it is not advantageous to the king to allow them.

---

9 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤀𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤓-𐤊𐤎𐤐
𐤀𐤔𐤒𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤂𐤍𐤆𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

ט אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף
אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃

9. 'im-`al-hamelek tob yikatheb l'ab'dam wa`asereth 'alaphim kikar-keseph 'esh'qol `al-y'dey `osey ham'la'kah l'habi' 'el-gin'zey hamelek.

Est3:9 If it pleases to the king, let it be written that they may be destroyed,
and I shall pay ten thousand talents of silver into the hands
of those that have the charge of business, to bring it into the king's treasuries.

‹9› εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς,
κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια.

9 ei dokei tō basilei, dogmatisatō apolesai autous,

If it seems good to the king, let him decree to destroy them,

kagō diagrapsō eis to gazophylakion tou basileōs argyriou talanta myria.
and I shall circumscribe for the treasury of the king of silver talents ten thousand.

---

10 ויסר המלך את-טבעתו מעל ידו
ויתנה להמן בן-המדתא האגגי צרר היהודים:

יוַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר הַיְּהוּדִים׃

10. wayasar hamelek 'eth-taba`'to me`al yado
wayit'nah l'Haman ben-Hamm'datha' ha'Agagi tsorer haYahudim.

Est3:10 Then the king took his ring from his hand and gave it to Haman,
the son of Hammedatha the Agagite, the enemy of the Yahudim.

‹10› καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν
εἰς χεῖρα τῷ Αμαν σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ιουδαίων.

10 kai perielomenos ho basileus ton daktylion edōken eis cheira tō̧ Aman
And removing the king the ring, gave it into the hands into of Haman,
sphragisai kata tōn gegrammenōn kata tōn Ioudaiōn.
to set a seal on the things being written against the Jews.

---

11 ויאמר המלך להמן הכסף נתון לך
והעם לעשות בו כטוב בעיניך:

יאוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ
וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃

11. wayo'mer hamelek l'Haman hakeseph nathun lak
w'ha`am la`asoth bo katob b'`eyneyak.

Est3:11 And the king said to Haman, The silver is given to you,
and the people also, to do with them as it seems good in your eyes.

‹11› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Αμαν Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

11 kai eipen ho basileus tō̧ Aman To men argyrion eche,
And said the king to Haman, As for the silver, you have it!
tō̧ de ethnei chrō hōs boulei.
and for the nation, you treat it as you want!

---

12 ויקראו ספרי המלך בחדש הראשון בשלושה עשר יום בו
ויכתב ככל-אשר-צוה המן אל אחשדרפני-המלך ואל-הפחות
אשר על-מדינה ומדינה ואל-שרי עם ועם מדינה
ומדינה ככתבה ועם ועם כלשונו בשם המלך אחשורש נכתב
ונחתם בטבעת המלך:

יבוַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת
אֲשֶׁר עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם מְדִינָה
וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ נִכְתָּב

וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃

12. wayiqar'u soph'rey hamelek bachodesh hari'shon bish'loshah `asar yom bo wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah Haman 'el 'achash'dar'p'ney-hamelek w'el-hapachoth 'asher `al-m'dinah um'dinah w'el-sarey `am wa`am m'dinah um'dinah kik'thabah w'`am wa`am kil'shono b'shem hamelek 'Achash'werosh nik'tab w'nech'tam b'taba`ath hamelek.

Est3:12 Then the king's scribes were called on the thirteenth day of the first month,
and there was written in it according to all that Haman had commanded
to the king's satraps, to the governors who were over each province and to the princes
of each people, each province according to its script, each people according to its language,
being written in the name of King Achashwerosh and sealed with the king's ring.

‹12› καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαιδεκάτῃ
καὶ ἔγραψαν, ὡς ἐπέταξεν Αμαν, τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν
κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χώραις,
τοῖς τε ἄρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως.

12 kai eklēthēsan hoi grammateis tou basileōs mēni prōtō̧ tȩ̄ triskaidekatȩ̄
And were called the scribes by the king month in the first, the thirteenth day,
kai egrapsan, hōs epetaxen Aman, tois stratēgois
and they wrote as Haman gave orders to the commandants,
kai tois archousin kata pasan chōran apo Indikēs heōs tēs Aithiopias,
and to the rulers in every place from India unto Ethiopia,
tais hekaton eikosi hepta chōrais, tois te archousi tōn ethnōn
to a hundred twenty-seven places, to the rulers of the nations
kata tēn autōn lexin di' Artaxerxou tou basileōs.
according to their form of speech through Artaxerxes the king.

---

13 ונשלוח ספרים ביד הרצים אל-כל-מדינות
המלך להשמיד להרג ולאבד את-כל-היהודים מנער
ועד-זקן טף ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחדש
שנים-עשר הוא-חדש אדר ושללם לבוז:

יג וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃

13. w'nish'loach s'pharim b'yad haratsim 'el-kal-m'dinoth hamelek l'hash'mid laharog ul'abed 'eth-kal-haYahudim mina`ar w'`ad-zaqen taph w'nashim b'yom 'echad bish'loshah `asar l'chodesh sh'neym-`asar hu'-chodesh 'Adar ush'lalam laboz.

Est3:13 And the letters were sent by the hand of couriers to all the king's provinces
to destroy, to kill and to annihilate all the Yahudim, from young and to old, children
and women, in one day, on the thirteenth day of the twelfth month,
which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.

‹13› καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσαι
τὸ γένος τῶν Ιουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Αδαρ,

καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν. --

13 kai apestalē dia bibliaphorōn eis tēn Artaxerxou basileian
And it was sent by couriers unto the kingdom of Artaxerxes,
aphanisai to genos tōn Ioudaiōn en hēmerą mią mēnos dōdekatou,
to remove the race of the Jews on day one month of the twelfth,
hos estin Adar, kai diarpasai ta hyparchonta autōn. –
which is Adar, and to plunder their possessions.

‹13›a τῆς δὲ ἐπιστολῆς ἐστιν τὸ ἀντίγραφον τόδε Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς
ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ χωρῶν ἄρχουσι
καὶ τοπάρχαις ὑποτεταγμένοις τάδε γράφει

13ā tēs de epistolēs estin to antigraphon tode Basileus megas Artaxerxēs
LXXI: the letter be the transcript further king great Artaxerxes
tois apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias hekaton eikosi hepta chōrōn archousi
LXXI: from India till Ethiopia a hundred twenty seven territory ruler
kai toparchais hypotetagmenois tade graphei
LXXI: district governor subordinate further write

**And the following is the copy of the letter; The great king Artaxerxes writes thus
to the rulers and inferior governors of a hundred and twenty-seven provinces,
from India even to Ethiopia, who hold authority under him.**

‹13›b Πολλῶν ἐπάρξας ἐθνῶν καὶ πάσης ἐπικρατήσας οἰκουμένης ἐβουλήθην,
μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας ἐπαιρόμενος, ἐπιεικέστερον δὲ καὶ μετὰ ἠπιότητος
ἀεὶ διεξάγων, τοὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἀκυμάτους διὰ παντὸς καταστῆσαι βίους,
τήν τε βασιλείαν ἥμερον καὶ πορευτὴν μέχρι περάτων παρεξόμενος ἀνανεώσασθαί
τε τὴν ποθουμένην τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις εἰρήνην.

13ḇ Pollōn eparxas ethnōn kai pasēs epikratēsas oikoumenēs eboulēthēn,
LXXI: Many governor of nation all prevail habitat want
mē tō̧ thrasei tēs exousias epairomenos, epieikesteron de
LXXI: not the courage the authority lift up fair
kai meta ēpiotētos aei diexagōn, tous tōn hypotetagmenōn akymatous
LXXI: with gentleness continually bring to an end the subordinate calm
dia pantos katastēsai bious, tēn te basileian hēmeron
LXXI: through all establish livelihood the kingdom tame
kai poreutēn mechri peratōn parexomenos
LXXI: gone over up to extremity afford
ananeōsasthai te tēn pothoumenēn tois pasin anthrōpois eirēnēn.
LXXI: renew the long for the all men peace

**Ruling over many nations and having obtained dominion over the whole world,
I was minded (not elated by the confidence of power, but ever conducting myself
with great moderation and gentleness) to make the lives of my subjects continually
tranquil, desiring both to maintain the kingdom quiet and orderly to its utmost limits,
and to restore the peace desired by all men.**

‹13›c πυθομένου δέ μου τῶν συμβούλων πῶς ἂν ἀχθείη τοῦτο ἐπὶ πέρας,
σωφροσύνῃ παρ' ἡμῖν διενέγκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαραλλάκτως
καὶ βεβαίᾳ πίστει ἀποδεδειγμένος
καὶ δεύτερον τῶν βασιλειῶν γέρας ἀπενηνεγμένος Αμαν

13č pythomenou de mou tōn symboulōn pōs an achtheiē touto epi peras, sōphrosynę̄
LXXI: inquire of me the advisor how ever lead this in extremity sensibility

par’ hēmin dienegkas kai en tę̄ eunoią̄ aparallaktōs kai bebaią̄ pistei apodedeigmenos
LXXI: from us transcend in the favor unchangeably firm faith demonstrate

kai deuteron tōn basileiōn geras apenēnegmenos Aman
LXXI: second the kingdom gift of honor carry away/off Haman

But when I had enquired of my counsellors how this should be brought to pass.
Aman, who excels in soundness of judgment among us,
and has been manifestly well inclined without wavering and with unshaken fidelity,
and had obtained the second post in the kingdom,

‹13›d ἐπέδειξεν ἡμῖν ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην φυλαῖς ἀναμεμεῖχθαι
δυσμενῆ λαόν τινα τοῖς νόμοις ἀντίθετον πρὸς πᾶν ἔθνος τά τε τῶν βασιλέων
παραπέμποντας διηνεκῶς διατάγματα πρὸς τὸ μὴ κατατίθεσθαι τὴν ὑφ’ ἡμῶν
κατευθυνομένην ἀμέμπτως συναρχίαν.

13ə epedeixen hēmin en pasais tais kata tēn oikoumenēn phylais
LXXI: show us in all down the habitat tribe

anamemeichthai dysmenē laon tina tois nomois antitheton
LXXI: mix together full of ill-will people anyone the law opposed

pros pan ethnos ta te tōn basileōn parapempontas diēnekōs diatagmata
LXXI: to every nation the king send past continually order

pros to mē katatithesthai tēn hyph’ hēmōn kateuthynomenēn amemptōs synarchian.
LXXI: to not put down under our direct faultlessly joint administration

informed us that a certain ill-disposed people is mixed up with all the tribes
throughout the world, opposed in their law to every other nation,
and continually neglecting the commands of the king, so that the united government
blamelessly administered by us is not quietly established.

‹13›e διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ
διὰ παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον διαγωγὴν νόμων ξενίζουσαν παραλλάσσον
καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χείριστα συντελοῦν κακὰ
καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν·

13ʷ dieilēphotes oun tode to ethnos monōtaton en antiparagōgę̄ panti dia pantos anthrōpǭ
LXXI: take then this the nation only in opposition all through every man

keimenon diagōgēn nomōn xenizousan parallasson
LXXI: lie passing of life law astonished make things alternate

kai dysnooun tois hēmeterois pragmasin ta cheirista synteloun kaka
LXXI: ill-affected the our own act the bad consummate bad

kai pros to mē tēn basileian eustatheias tygchanein;
LXXI: to not the kingdom stability: good health attain

Having then conceived that this nation alone of all others is continually
set in opposition to every man, introducing as a change a foreign code of laws,
and injuriously plotting to accomplish the worst of evils against our interests,
and against the happy establishment of the monarchy;

‹13›f προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημαινομένους ὑμῖν ἐν τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Αμαν
τοῦ τεταγμένου ἐπὶ τῶν πραγμάτων καὶ δευτέρου πατρὸς ἡμῶν πάντας σὺν γυναιξὶ
καὶ τέκνοις ἀπολέσαι ὁλορριζεὶ ταῖς τῶν ἐχθρῶν μαχαίραις ἄνευ παντὸς οἴκτου
καὶ φειδοῦς τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Αδαρ τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους,

13ḏ prostetachamen oun tous sēmainomenous hymin en tois gegrammenois hypo Aman
LXXI: order then the signify you in the write under Haman

tou tetagmenou epi tōn pragmatōn kai deuterou patros hēmōn pantas syn gynaixi
LXXI: the arrange in the act second father our all with woman/wife

kai teknois apolesai holorrizei tais tōn echthrōn machairais aneu pantos oiktou
LXXI: child destroy with the entire root the enemy short sword without all oh!
kai pheidous tę tessareskaidekatę tou dōdekatou mēnos Adar tou enestōtos etous,
LXXI: sparing the fourteenth the twelfth month Adar the present year

**we signified to you in the letter written by Aman, who is set over the public affairs
and is our second governor, to destroy them all utterly with their wives
and children by the swords of the enemies, without pitying or sparing any,
on the fourteenth day of the twelfth month Adar, of the present year;**

‹13›g ὅπως οἱ πάλαι καὶ νῦν δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως
εἰς τὸν ᾅδην κατελθόντες εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῆ
καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα. --

13ḡ hopōs hoi palai kai nyn dysmeneis en hēmerą mią biaiōs
LXXI: that way the long ago now full of ill-will in day one violently
eis ton hądēn katelthontes eis ton metepeita chronon eustathē
LXXI: into the Hades go down into the afterward time well-based
kai ataracha parechōsin hēmin dia telous ta pragmata. --
LXXI: not disturbed cause us through completion the matter

**that the people aforetime and now ill-disposed to us having been violently consigned
to death in one day, may hereafter secure to us continually a well constituted
and quiet state of affairs.**

פתשגן הכתב להנתן דת בכל-מדינה 14
ומדינה גלוי לכל-העמים להיות עתדים ליום הזה:

יד פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה
וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה׃

**14. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah
um'dinah galuy l'kal-ha`amim lih'yoth `athidim layom hazeh.**

Est3:14 The copy of the writing, to be made law in every province,
was published to all the peoples so that they should be ready for this day.

‹14› τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν,
καὶ προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἑτοίμους εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην.

14 ta de antigrapha tōn epistolōn exetitheto kata chōran,
And the copies of the letters were published in every place,
kai prosetagē pasi tois ethnesin hetoimous einai eis tēn hēmeran tautēn.
And it was assigned to all the nations to be ready against that day.

הרצים יצאו דחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן 15
הבירה והמלך והמן ישבו לשתות והעיר שושן נבוכה:

טו הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשַׁן נָבוֹכָה׃ פ

**15. haratsim yats'u d'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'Shushan habirah
w'hamelek w'Haman yash'bu lish'toth w'ha`ir Shushan nabokah.**

Est3:15 The couriers went out, being hurried by the king's commandment,
and the decree was given in Shushan the citadel; and the king
and Haman sat down to drink, the city of Shushan was troubled.

<15> ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σουσαν·
ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Αμαν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.
15 espeudeto de to pragma kai eis Sousan;
was hastened And the thing, even in Shushan.
ho de basileus kai Aman ekōthōnizonto, etarasseto de hē polis.
And the king and Haman toasted, was disturbed but the city.

Chapter 4

Est4:1 𐤅𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤔𐤒 𐤅𐤀𐤐𐤓
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤆𐤏𐤒𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤄:
א וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר
וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדֹלָה וּמָרָה׃
1. uMar'dakay yada` 'eth-kal-'asher na`asah wayiq'ra` Mar'dakay 'eth-b'gadayu wayil'bash saq wa'epher wayetse' b'thok ha`ir wayiz'`aq z'`aqah g'dolah umarah.

Est4:1 When Mardakay learned all that had been done, Mardakay tore his clothes,
put on sackcloth and ashes, and went out into the midst of the city
and wailed loudly and bitterly.

<4:1> Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν καὶ ἐκπηδήσας
διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἠδικηκός.
1 Ho de Mardochaios epignous to synteloumenon dierrēxen ta himatia autou
But Mordecai realizing the end, tore his garments,
kai enedysato sakkon kai katepasato spodon
and put on sackcloth, and strewed ashes;
kai ekpēdēsas dia tēs plateias tēs poleōs eboa phōnę megalę
and rushing through the street of the city, he yelled voice with a great,
Airetai ethnos mēden ēdikēkos.
is going to be taken away A nation no one having wronged.

---

2 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤏𐤓-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤔𐤒:
ב וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ
כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ שָׂק׃
2. wayabo' `ad liph'ney sha`ar-hamelek ki 'eyn labo' 'el-sha`ar hamelek bil'bush saq.

Est4:2 And he came before the king's gate,
for no one was to enter into the king's gate clothed with sackcloth.

<2> καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη·
οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν αὐτῷ εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι καὶ σποδόν.
2 kai ēlthen heōs tēs pylēs tou basileōs kai estē;

And he came unto the gate of the king, and stood;
ou gar ēn exon autō̧ eiselthein eis tēn aulēn sakkon echonti
not for it was for him allowed to enter into the courtyard sackcloth having on
kai spodon.
and ashes.

ובכל-מדינה ומדינה מקום אשר דבר-המלך ודתו מגיע אבל 3
גדול ליהודים וצום ובכי ומספד שק ואפר יצע לרבים:

ג וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל
גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃

3. ub'kal-m'dinah um'dinah m'qom 'asher d'bar-hamelek w'datho magi`a 'ebel gadol laYahudim w'tsom ub'ki umis'ped saq wa'epher yutsa` larabbim.

Est4:3 And in every province at the place which the command of the king
and his decree came, there was great mourning among the Yahudim,
with fasting, weeping and wailing; and sackcloth and ashes were spread on many.

‹3› καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ, οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ
καὶ κοπετὸς καὶ πένθος μέγα τοῖς Ιουδαίοις, σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

3 kai en pasȩ̄ chōrą, hou exetitheto ta grammata, kraugē
And in every place where were displayed the letters there was a cry,
kai kopetos kai penthos mega tois Ioudaiois,
and beating of the breast, and mourning great among the Jews;
sakkon kai spodon estrōsan heautois.
and with sackcloth and ashes they made beds for themselves.

ותבואינה נערות אסתר וסריסיה ויגידו לה 4
ותתחלחל המלכה מאד ותשלח בגדים להלביש את-מרדכי
ולהסיר שקו מעליו ולא קבל:

ד וַתְּבוֹאֶינָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ
וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי
וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃

4. wat'bo'eynah na`aroth 'Es'ter w'sariseyah wayagidu lah watith'chal'chal hamal'kah m'od watish'lach b'gadim l'hal'bish 'eth-Mar'dakay ul'hasir saqo me`alayu w'lo' qibel.

Est4:4 Then Esther's maidens and her eunuchs came and told her,
and the queen writhed in great anguish. And she sent garments to clothe Mardakay
that he might remove his sackcloth from him, but he did not accept.

‹4› καὶ εἰσῆλθον αἱ ἅβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ,
καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονὸς καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν Μαρδοχαῖον
καὶ ἀφελέσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον, ὁ δὲ οὐκ ἐπείσθη.

4 kai eisēlthon hai habrai kai hoi eunouchoi tēs basilissēs
And entered the handmaidens and the eunuchs of the queen,
kai anēggeilan autȩ̄, kai etarachthē akousasa
and they announced to her. And she was disturbed hearing
to gegonos kai apesteilen stolisai ton Mardochaion

the thing taking place. And she sent to robe Mordecai,

kai aphelesthai autou ton sakkon, ho de ouk epeisthē.

and to remove from him the sackcloth; but he did not yield.

---

5 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤄𐤕𐤊 𐤌𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤕𐤑𐤅𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤄-𐤆𐤄:

הוַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ
וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃

5. watiq'ra' 'Es'ter laHathak misarisey hamelek 'asher he`emid l'phaneyah
wat'tsauehu `al-Mar'dakay lada`ath mah-zeh w'`al-mah-zeh.

Est4:5 Then Esther called for Hathak from the king's eunuchs,
whom he was made to stand before her,
and she charged him as to Mardakay to know what this was and why it was.

<5> ἡ δὲ Εσθηρ προσεκαλέσατο Αχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς,
ὃς παρειστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ
παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές·

5 hē de Esthēr prosekalesato Achrathaion ton eunouchon autēs, hos pareistēkei autę,

And then Esther called on Achrathaeus her eunuch who stood beside her.

kai apesteilen mathein autę para tou Mardochaiou to akribes;

And she sent to learn for herself from Mordecai the exact situation.

---

6 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤏𐤓-𐤄𐤌𐤋𐤊:

ווַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי אֶל־רְחוֹב הָעִיר
אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃

6. wayetse' Hathak 'el-Mar'dakay 'el-r'chob ha`ir 'asher liph'ney sha`ar-hamelek.

Est4:6 So Hathak went out to Mardakay to the city street in front of the king's gate.

---

7 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤓𐤔𐤕 𐤄𐤊𐤎𐤐
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤍 𐤋𐤔𐤒𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤂𐤍𐤆𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤃𐤌:

זוַיַּגֶּד־לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִיִּים לְאַבְּדָם׃

7. wayaged-lo Mar'dakay 'eth kal-'asher qarahu w'eth parashath hakeseph
'asher 'amar Haman lish'qol `al-gin'zey hamelek baYahudim l'ab'dam.

Est4:7 Mardakay told him all that had happened to him, and the sum of money
that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Yahudim, to destroy.

<7> ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς καὶ τὴν ἐπαγγελίαν,
ἣν ἐπηγγείλατο Αμαν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων,
ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ιουδαίους·

7 ho de Mardochaios hypedeixen autǫ to gegonos

And Mordecay indicated to him the thing taking place,

kai tēn epaggelian, hēn epēggeilato Aman tǫ basilei eis tēn gazan and the promise which Haman promised to the king, for to the treasury

talantōn myriōn, hina apolesę̄ tous Ioudaious;

talents to be paid ten thousand, that he should destroy the Jews.

ואת-פתשגן כתב-הדת אשר-נתן בשושן להשמידם 8
נתן לו להראות את-אסתר ולהגיד לה ולצוות עליה
לבוא אל-המלך להתחנן-לו ולבקש מלפניו על-עמה׃

חוְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם
נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ
לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃

8. w'eth-path'shegen k'thab-hadath 'asher-nitan b'Shushan l'hash'midam nathan lo l'har'oth 'eth-'Es'ter ul'hagid lah ul'tsauoth `aleyah labo' 'el-hamelek l'hith'chanen-lo ul'baqesh mil'phanayu `al-`amah.

Est4:8 And he gave him a copy of the writing of the decree that was given in Shushan
in order to destroy, to show Esther, and to declare it unto her,
and to charge her that she should go in to the king, to make supplication unto him,
and to make request before him for her people.

‹8› καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Εσθηρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρί μου, διότι Αμαν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

8 kai to antigraphon to en Sousois ektethen

And the copy of the writing, in Shushan being displayed

hyper tou apolesthai autous edōken autǭ deixai tę̄ Esthēr

for purpose of destroying them, he gave to him to show to Esther.

kai eipen autǭ enteilasthai autę̄ eiselthousę̄ paraitēsasthai ton basilea

And he told him to give charge to her to enter to ask pardon of the king,

kai axiōsai auton peri tou laou mnēstheisa

and to be found worthy by him for the people, remembering, said he,

hēmerōn tapeinōseōs sou hōs etraphēs en cheiri mou,

The days of your low estate, how you were maintained by my hand;

dioti Aman ho deutereuōn tǭ basilei elalēsen kath' hēmōn eis thanaton;

because Haman the one being second to the king speaks against us for death

epikalesai ton kyrion kai lalēson tǭ basilei peri hēmōn

You call upon YHWH, and speak to the king concerning us,

kai hrysai hēmas ek thanatou.

to deliver us from death.

ויבוא התך ויגד לאסתר את דברי מרדכי׃ 9

טוַיָּבוֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי׃

9. wayabo' Hathak wayaged l'Es'ter 'eth dib'rey Mar'dakay.

Est4:9 And Hathak came back and told Esther the words of Mardakay.

‹9› εἰσελθὼν δὲ ὁ Αχραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους.
9 eiselthōn de ho Achrathaios elalēsen autę pantas tous logous toutous.
entered And Achrathaeus and spoke to her all these words.

ותאמר אסתר להתך ותצוהו אל-מרדכי: 10
י וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי׃

10. wato'mer 'Es'ter laHathak wat'tsauehu 'el-Mar'dakay.

Est4:10 Then Esther spoke to Hathach and gave him commandment to Mardakay:

‹10› εἶπεν δὲ Εσθηρ πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν ὅτι
10 eipen de Esthēr pros Achrathaion Poreuthēti pros Mardochaion kai eipon hoti
said And Esther to Achrathaeus, You go to Mordecai, and say that!

כל-עבדי המלך ועם-מדינות המלך יודעים 11
אשר כל-איש ואשה אשר יבוא-אל-המלך אל-החצר
הפנימית אשר לא-יקרא אחת דתו להמית לבד
מאשר יושיט-לו המלך את-שרביט הזהב וחיה
ואני לא נקראתי לבוא אל-המלך זה שלושים יום:
יא כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים
אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד
מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה
וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃

**11. kal-`ab'dey hamelek w'`am-m'dinoth hamelek yod'`im 'asher kal-'ish
w'ishah 'asher yabo'-'el-hamelek 'el-hechatser hap'nimith 'asher lo'-yiqare' 'achath
datho l'hamith l'bad me'asher yoshit-lo hamelek 'eth-shar'bit hazahab
w'chayah wa'ani lo' niq're'thi labo' 'el-hamelek zeh sh'loshim yom.**

Est4:11 All the king's servants and the people of the king's provinces know
that for any man or woman who comes to the king to the inner court who is not called,
there is one law, that he be put to death, unless the king holds out to him the golden scepter
so that he may live. And I have not been called to come to the king for these thirty days.

‹11› Τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή,
ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος,
οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ᾧ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσῆν ῥάβδον,
οὗτος σωθήσεται· κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα,
εἰσὶν αὗται ἡμέραι τριάκοντα.
11 Ta ethnē panta tēs basileias ginōskei hoti pas anthrōpos ē gynē,
the nations All of the kingdom know that every man or woman,
hos eiseleusetai pros ton basilea eis tēn aulēn tēn esōteran aklētos,
who shall enter to the king, into the courtyard inner uncalled,
ouk estin autǭ sōtēria; plēn hǭ ekteinei ho basileus
there is no deliverance to him, except to whomever stretches out the king

tēn chrysēn hrabdon, houtos sōthēsetai;
the golden rod, this one shall be delivered;
kagō ou keklēmai eiselthein pros ton basilea, eisin hautai hēmerai triakonta.
and I have not been called to enter to the king – they are these days thirty.

---

12 :ויגידו למרדכי את דברי אסתר

יב וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֵת דִּבְרֵי אֶסְתֵּר׃ פ

12. wayagidu l'Mar'dakay 'eth dib'rey 'Es'ter.

Est4:12 And they told to Mardakay Esther's words.

‹12› καὶ ἀπήγγειλεν Αχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Εσθηρ.
12 kai apēggeilen Achrathaios Mardochaiō pantas tous logous Esthēr.
And Achrathaion reported to Mordecai all the words of Esther.

---

13 ויאמר מרדכי להשיב אל-אסתר אל-תדמי בנפשך
:להמלט בית-המלך מכל-היהודים

יג וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ
לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃

13. wayo'mer Mar'dakay l'hashib 'el-'Es'ter
'al-t'dami b'naph'shek l'himalet beyth-hamelek mikal-haYahudim.

Est4:13 Then Mardakay commanded them to answer to Esther, Do not think
within yourself that you shall escape in the king's house more than all the Yahudim.

‹13› καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Αχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ Εσθηρ,
μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ιουδαίους·
13 kai eipen Mardochaios pros Achrathaion Poreuthēti kai eipon autē Esthēr,
And Mordecai said to Achrathaion, Go and say to her! Esther,
mē eipēs seautē hoti sōthēsē monē
you should not say to yourself that you should delivered alone
en tē basileią para pantas tous Ioudaious;
in the kingdom of all the Jews.

---

14 כי אם-החרש תחרישי בעת הזאת רוח
והצלה יעמוד ליהודים ממקום אחר ואת
:ובית-אביך תאבדו ומי יודע אם-לעת כזאת הגעת למלכות

יד כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח
וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר וְאַתְּ
וּבֵית־אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת׃

14. ki 'im-hacharesh tacharishi ba`eth hazo'th rewach
w'hatsalah ya`amod laYahudim mimaqom 'acher w'at' ubeyth-'abi'k to'bedu
umi yode`a 'im-l'`eth kazo'th higa`at' lamal'kuth.

Est4:14 For if you remain silent at this time, relief and deliverance shall arise
for the Yahudim from another place and you and your father's house shall perish.
And who knows whether you have come to the kingdom for such a time as this?

‹14› ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσῃς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν βοήθεια
καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ιουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἀπολεῖσθε·
καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας;

14 hōs hoti ean parakousēis en toutō̧ tō̧ kairō̧, allothen boētheia
So that if you should disregard at this time, from elsewhere help
kai skepē estai tois Ioudaiois, sy de kai ho oikos tou patros sou
and protection shall be to the Jews, but you and the house of your father
apoleisthe; kai tis oiden ei eis ton kairon touton ebasileusas?
shall be destroyed; and who knows if it be for this occasion you reigned.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉: 15
טו וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי׃

15. wato'mer 'Es'ter l'hashib 'el-Mar'dakay.

Est4:15 Then Esther bade them to take back to Mardakay,

‹15› καὶ ἐξαπέστειλεν Εσθηρ τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδοχαῖον λέγουσα
15 kai exapesteilen Esthēr ton hēkonta pros autēn pros Mardochaion legousa
And Esther sent the one having come to her to Mordecai, saying,

---

𐤋𐤊 𐤊𐤍𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍 16
𐤅𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤕𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤍𐤏𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤑𐤅𐤌 𐤊𐤍 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤊𐤃𐤕 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤁𐤃𐤕𐤉:
טז לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן
וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה
וָיוֹם גַּם־אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃

16. lek k'nos 'eth-kal-haYahudim hanim'ts'im b'Shushan w'tsumu `alay w'al-to'k'lu w'al-tish'tu sh'losheth yamim lay'lah wayom gam-'ani w'na`arothay 'atsum ken ub'ken 'abo' 'el-hameleḵ 'asher lo'-kadath w'ka'asher 'abad'ti 'abad'ti.

Est4:16 Go, assemble all the Yahudim who are found in Shushan, and fast for me;
do not eat nor drink for three days, night or day. I and my maidens also shall fast likewise.
And thus I shall go in to the king, which is not according to the law;
and if I perish, I perish.

‹16› Βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς Ιουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις
καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα
καὶ ἡμέραν, κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἅβραι μου ἀσιτήσομεν, καὶ τότε εἰσελεύσομαι
πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με δέῃ.

16 Badisas ekklēsiason tous Ioudaious tous en Sousois
In proceeding, you hold an assembly of the Jews in Shushan,
kai nēsteusate ep' emoi
and you all fast for me!
kai mē phagēte mēde piēte epi hēmeras treis nykta kai hēmeran,

And you should not eat nor drink for days three – night and day.

kagō de kai hai habrai mou asitēsomen,

And I and the handmaidens of mine shall go without food;

kai tote eiseleusomai pros ton basilea para ton nomon, ean kai apolesthai me deȩ̄.

and then I shall enter to the king contrary to the law, even if I must die.

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤎𐤕𐤓:

יז וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר׃ ס

17. waya`abor Mar’dakay waya`as k’kol ‘asher-tsiu’thah `alayu ‘Es’ter.

Est4:17 So Mardakay went away
and did according to all that Esther had commanded him.

‹17› Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Εσθηρ,

17 Kai badisas Mardochaios epoiēsen hosa eneteilato autō̧ Esthēr,

So Mordecai went and did as much as Esther commanded him.

‹17›a καὶ ἐδεήθη κυρίου μνημονεύων πάντα τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἶπεν

17ā kai edeēthē kyriou mnēmoneuōn panta ta erga kyriou kai eipen

[And he besought YHWH, making mention of all the works of YHWH; and he said,

‹17›b Κύριε κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστιν,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀντιδοξῶν σοι ἐν τῷ θέλειν σε σῶσαι τὸν Ισραηλ·

17ḇ Kyrie kyrie basileu pantōn kratōn, hoti en exousia̧ sou to pan estin,

YHWH Elohim, king ruling over all, for all things are in your power,

kai ouk estin ho antidoxōn soi en tō̧ thelein se sōsai ton Israēl;

and there is no one that shall oppose thee, in thy purpose to save Israel. -

‹17›c ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πᾶν θαυμαζόμενον
ἐν τῇ ὑπ’ οὐρανὸν καὶ κύριος εἶ πάντων, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιτάξεταί σοι τῷ κυρίῳ.

17č hoti sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn

For thou hast made the heaven and the earth

kai pan thaumazomenon en tȩ̄ hyp’ ouranon

and every wonderful thing in the world under the heavens.

kai kyrios ei pantōn, kai ouk estin hos antitaxetai soi tō̧ kyriō̧.

And you are El of all, and there is no one who shall resist you YHWH.

‹17›d σὺ πάντα γινώσκεις· σὺ οἶδας, κύριε, ὅτι οὐκ ἐν ὕβρει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανίᾳ
οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τοῦτο, τὸ μὴ προσκυνεῖν τὸν ὑπερήφανον Αμαν,
ὅτι ηὐδόκουν φιλεῖν πέλματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ισραηλ·

17ə sy panta ginōskeis; sy oidas, kyrie,

You knowest all things: you knowest, YHWH,

hoti ouk en hybrei oude en hyperēphania̧

that it is not in insolence, nor in haughtiness,

oude en philodoxia̧ epoiēsa touto, to mē proskynein ton hyperēphanon Aman,

nor in love of glory, that I have done this, to not obey the haughty Aman.

hoti ēudokoun philein pelmata podōn autou pros sōtērian Israēl;

For I would gladly have kissed the soles of his feet for the safety of Israel.

‹17›e ἀλλὰ ἐποίησα τοῦτο, ἵνα μὴ θῶ δόξαν ἀνθρώπου ὑπεράνω δόξης θεοῦ,

καὶ οὐ προσκυνήσω οὐδένα πλὴν σοῦ τοῦ κυρίου μου
καὶ οὐ ποιήσω αὐτὰ ἐν ὑπερηφανίᾳ.
17w alla epoiēsa touto, hina mē thō doxan anthrōpou
But I have done this, that I might not set the glory of man
hyperanō doxēs theou, kai ou proskynēsō oudena plēn sou tou kyriou mou
above the glory of Elohim: and I shall not worship any one except thee, my El,
kai ou poiēsō auta en hyperēphanią.
and I shall not do these things in haughtiness.

‹17›f καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεὸς Αβρααμ, φεῖσαι τοῦ λαοῦ σου,
ὅτι ἐπιβλέπουσιν ἡμῖν εἰς καταφθορὰν καὶ ἐπεθύμησαν ἀπολέσαι
τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου·
17d̲ kai nyn, kyrie ho theos ho basileus ho theos Abraam, pheisai tou laou sou,
And now, O YHWH the Elohim, the King, the El of Abraham, spare your people,
hoti epiblepousin hēmin eis kataphthoran
for our enemies are looking upon us to our destruction,
kai epethymēsan apolesai tēn ex archēs klēronomian sou;
and they have desired to destroy thine ancient inheritance.

‹17›g μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου, ἣν σεαυτῷ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
17ḡ mē hyperidęs tēn merida sou,
Do not overlook your peculiar people,
hēn seautō̧ elytrōsō ek gēs Aigyptou;
whom you hast redeemed for yourself out of the land of Egypt.

‹17›h ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου καὶ ἱλάσθητι τῷ κλήρῳ σου
καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐωχίαν, ἵνα ζῶντες ὑμνῶμέν σου τὸ ὄνομα,
κύριε, καὶ μὴ ἀφανίσῃς στόμα αἰνούντων σοι. --
17ḥ epakouson tēs deēseōs mou kai hilasthēti tō̧ klērō̧ sou
Hearken to my prayer, and be propitious to thine inheritance,
kai strepson to penthos hēmōn eis euōchian,
and turn our mourning into gladness,
hina zōntes hymnōmen sou to onoma, kyrie,
that we may live and sing praise to thy name, O YHWH;
kai mē aphanisęs stoma ainountōn soi. --
and do not utterly destroy the mouth of them that praise thee, O YHWH.

‹17›i καὶ πᾶς Ισραηλ ἐκέκραξαν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν,
ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν.
17Ô kai pas Israēl ekekraxan ex ischuos autōn, hoti thanatos autōn en ophthalmois autōn.
And all Israel cried with all their might, for their death was before their eyes.

‹17›k Καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα κατέφυγεν ἐπὶ τὸν κύριον ἐν ἀγῶνι θανάτου
κατειλημμένη καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς ἐνεδύσατο ἱμάτια
στενοχωρίας καὶ πένθους καὶ ἀντὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδυσμάτων σποδοῦ
καὶ κοπριῶν ἔπλησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπείνωσεν σφόδρα
καὶ πάντα τόπον κόσμου ἀγαλλιάματος αὐτῆς ἔπλησε στρεπτῶν τριχῶν αὐτῆς
καὶ ἐδεῖτο κυρίου θεοῦ Ισραηλ καὶ εἶπεν

17ḳ Kai Esthēr hē basilissa katephygen epi ton kyrion
And queen Esther betook herself for refuge to YHWH,
en agōni thanatou kateilēmmenē
being taken as it were in the agony of death.
kai aphelomenē ta himatia tēs doxēs autēs enedysato himatia stenochōrias
And having taken off her glorious apparel, she put on garments of distress
kai penthous kai anti tōn hyperēphanōn hēdysmatōn spodou
and mourning; and instead of grand perfumes she filled her head with ashes
kai kopriōn eplēsen tēn kephalēn autēs kai to sōma autēs etapeinōsen sphodra
and dung, and she greatly brought down her body,
kai panta topon kosmou agalliamatos autēs eplēse streptōn trichōn autēs
and she filled every place of her glad adorning with the torn curls of her hair.
kai edeito kyriou theou Israēl kai eipen
And she besought YHWH the El of Israel, and said,

‹17›l Κύριέ μου ὁ βασιλεὺς ἡμῶν, σὺ εἶ μόνος· βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ
καὶ μὴ ἐχούσῃ βοηθὸν εἰ μὴ σέ, ὅτι κίνδυνός μου ἐν χειρί μου.
17ḵ Kyrie mou ho basileus hēmōn, sy ei monos; boēthēson moi tę̄ monę̄
O my El, you alone are our king: help me who am destitute,
kai mē echousę̄ boēthon ei mē se, hoti kindynos mou en cheiri mou.
and have no helper but you, for my danger is near at hand.

‹17›m ἐγὼ ἤκουον ἐκ γενετῆς μου ἐν φυλῇ πατριᾶς μου ὅτι σύ, κύριε,
ἔλαβες τὸν Ισραηλ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν
προγόνων αὐτῶν εἰς κληρονομίαν αἰώνιον καὶ ἐποίησας αὐτοῖς ὅσα ἐλάλησας.
17ε egō ēkouon ek genetēs mou en phylę̄ patrias mou hoti sy, kyrie,
I have heard from my birth, in the tribe of my kindred that you, YHWH,
elabes ton Israēl ek pantōn tōn ethnōn kai tous pateras hēmōn
took Israel out of all the nations, and our fathers
ek pantōn tōn progonōn autōn eis klēronomian aiōnion
out of all their kindred for a perpetual inheritance,
kai epoiēsas autois hosa elalēsas.
and have wrought for them all that you have said.

‹17›n καὶ νῦν ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς εἰς χεῖρας
τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ἀνθ’ ὧν ἐδοξάσαμεν τοὺς θεοὺς αὐτῶν· δίκαιος εἶ, κύριε.
17D̄ kai nyn hēmartomen enōpion sou, kai paredōkas hēmas
And now we have sinned before you, and you hast delivered us
eis cheiras tōn echthrōn hēmōn,
into the hands of our enemies,
anth’ hōn edoxasamen tous theous autōn; dikaios ei, kyrie.
because we honoured their mighty ones: you are righteous, O YHWH.

‹17›o καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν,
ἀλλὰ ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἐξᾶραι
ὁρισμὸν στόματός σου καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου καὶ ἐμφράξαι στόμα
αἰνούντων σοι καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστήριόν σου
17o kai nyn ouch hikanōthēsan en pikrasmō̧ douleias hēmōn,

But now they have not been contented with the bitterness of our slavery,

alla ethēkan tas cheiras autōn epi tas cheiras tōn eidōlōn autōn

but have laid their hands on the hands of their idols,

exarai horismon stomatos sou

in order to abolish the decree of my mouth,

kai aphanisai klēronomian sou

and utterly to destroy your inheritances,

kai emphraxai stoma ainountōn soi

and to stop the mouth of them that praise you,

kai sbesai doxan oikou sou kai thysiastērion sou

and to extinguish the glory of your house and your alter,

‹17›p καὶ ἀνοῖξαι στόμα ἐθνῶν εἰς ἀρετὰς ματαίων
καὶ θαυμασθῆναι βασιλέα σάρκινον εἰς αἰῶνα.

17p̱ kai anoixai stoma ethnōn eis aretas mataiōn

and to open the mouth of the Gentiles to speak the praises of vanities,

kai thaumasthēnai basilea sarkinon eis aiōna.

and in order that a mortal king should be admired for ever.

‹17›q μὴ παραδῷς, κύριε, τὸ σκῆπτρόν σου τοῖς μὴ οὖσιν,
καὶ μὴ καταγελασάτωσαν ἐν τῇ πτώσει ἡμῶν, ἀλλὰ στρέψον τὴν βουλὴν αὐτῶν
ἐπ’ αὐτούς, τὸν δὲ ἀρξάμενον ἐφ’ ἡμᾶς παραδειγμάτισον.

17 mē paradǫs, kyrie, to skēptron sou tois mē ousin,

O YHWH, do not resign my scepter to them that are not,

kai mē katagelasatōsan en tę ptōsei hēmōn,

and let them not laugh at our fall,

alla strepson tēn boulēn autōn ep’ autous,

but turn their counsel, against themselves,

ton de arxamenon eph’ hēmas paradeigmatison.

and make an example of him who has begun to injure us.

‹17›r μνήσθητι, κύριε, γνώσθητι ἐν καιρῷ θλίψεως ἡμῶν
καὶ ἐμὲ θάρσυνον, βασιλεῦ τῶν θεῶν καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν·

17ṯ mnēsthēti, kyrie, gnōsthēti en kairǭ thlipseōs hēmōn

Remember us, O YHWH, manifest yourself in the time of our affliction,

kai eme tharsynon, basileu tōn theōn kai pasēs archēs epikratōn;

and encourage me, O King of deities, and ruler of all dominion.

‹17›s δὸς λόγον εὔρυθμον εἰς τὸ στόμα μου ἐνώπιον τοῦ λέοντος
καὶ μετάθες τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μῖσος τοῦ πολεμοῦντος ἡμᾶς
εἰς συντέλειαν αὐτοῦ καὶ τῶν ὁμονοούντων αὐτῷ· ἡμᾶς δὲ ῥῦσαι ἐν χειρί σου
καὶ βοήθησόν μοι τῇ μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ εἰ μὴ σέ, κύριε.

17ṣ dos logon eurythmon eis to stoma mou enōpion tou leontos

Put harmonious speech into my mouth before the lion,

kai metathes tēn kardian autou eis misos tou polemountos hēmas

and turn his heart to hate him that fights against us,

eis synteleian autou kai tōn homonoountōn autǭ;

to the utter destruction of him that consent with him.

hēmas de hrysai en cheiri sou kai boēthēson moi tę monę
But deliver us by thine hand, and help me who am destitute,
kai mē echousę ei mē se, kyrie.
and have none but thee, O YHWH.

‹17›u πάντων γνῶσιν ἔχεις καὶ οἶδας ὅτι ἐμίσησα δόξαν ἀνόμων
καὶ βδελύσσομαι κοίτην ἀπεριτμήτων καὶ παντὸς ἀλλοτρίου.
17ē pantōn gnōsin echeis kai oidas hoti emisēsa doxan anomōn
You know all things, and know that I hate the glory of transgressors,
kai bdelyssomai koitēn aperitmētōn kai pantos allotriou.
and that I abhor the couch of the uncircumcised, and of every stranger.

‹17›w σὺ οἶδας τὴν ἀνάγκην μου, ὅτι βδελύσσομαι τὸ σημεῖον τῆς ὑπερηφανίας μου,
ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου ἐν ἡμέραις ὀπτασίας μου·
βδελύσσομαι αὐτὸ ὡς ῥάκος καταμηνίων καὶ οὐ φορῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις ἡσυχίας μου.
17́ sy oidas tēn anagkēn mou, hoti bdelyssomai to sēmeion tēs hyperēphanias mou,
You know my necessity, for I abhor the symbol of my proud station,
ho estin epi tēs kephalēs mou en hēmerais optasias mou;
which is upon my head in the days of my splendour:
bdelyssomai auto hōs hrakos katamēniōn kai ou phorō auto en hēmerais hēsychias mou.
I abhor it as a menstruous cloth, and I wear it not in the days of my tranquility.
‹17› καὶ οὐκ ἔφαγεν ἡ δούλη σου τράπεζαν Αμαν
καὶ οὐκ ἐδόξασα συμπόσιον βασιλέως οὐδὲ ἔπιον οἶνον σπονδῶν·
17 kai ouk ephagen hē doulē sou trapezan Aman
And my handmaid has not eaten at the table of Aman,
kai ouk edoxasa symposion basileōs
and I have not honoured the banquet of the king,
oude epion oinon spondōn;
neither have I drunk wine of libations.

‹17› καὶ οὐκ ηὐφράνθη ἡ δούλη σου ἀφ’ ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν πλὴν
ἐπὶ σοί, κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ. ὁ θεὸς ὁ ἰσχύων ἐπὶ πάντας, εἰσάκουσον
φωνὴν ἀπηλπισμένων καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν πονηρευομένων·
καὶ ῥῦσαί με ἐκ τοῦ φόβου μου.
17 kai ouk ēuphranthē hē doulē sou aph’ hēmeras metabolēs mou
Neither has thy handmaid rejoiced since the day of my promotion
mechri nyn plēn epi soi,
until now, except in thee,
kyrie ho theos Abraam. ho theos ho ischyōn epi pantas,
O YHWH the El of Abraham. O Elohim, who has power over all,
eisakouson phōnēn apēlpismenōn kai hrysai hēmas
hearken to the voice of the desperate, and deliver us
ek cheiros tōn ponēreuomenōn; kai hrysai me ek tou phobou mou.
from the hand of them that devise mischief; and deliver me from my fear.

Chapter 5

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤋𐤁𐤔 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 Est5:1

𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤕 𐤍𐤊𐤇 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤍𐤊𐤇 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤁𐤉𐤕:

אוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת
וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃

1. way'hi bayom hash'lishi watil'bash 'Es'ter mal'kuth
wata`amod bachatsar beyth-hamelek hap'nimith nokach beyth hamelek
w'hamelek yosheb `al-kise' mal'kutho b'beyth hamal'kuth nokach pethach habayith.

Est5:1 Now it came about on the third day that Esther put on her royal robes
and stood in the inner court of the king's house over against the king's house,
and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

‹5:1› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη,
ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς

1 Kai egenēthē en tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ tritȩ̄, hōs epausato proseuchomenē,
And it came to pass in the day third, when she had ceased praying,
exedysato ta himatia tēs therapeias kai periebaleto tēn doxan autēs
that she put off her mean dress, and put on her glorious apparel.

‹1›a καὶ γενηθεῖσα ἐπιφανὴς ἐπικαλεσαμένη τὸν πάντων ἐπόπτην θεὸν
καὶ σωτῆρα παρέλαβεν τὰς δύο ἅβρας καὶ τῇ μὲν μιᾷ ἐπηρείδετο
ὡς τρυφερευομένη, ἡ δὲ ἑτέρα ἐπηκολούθει κουφίζουσα τὴν ἔνδυσιν αὐτῆς,

1ā kai genētheisa epiphanēs
And being splendidly arrayed,
epikalesamenē ton pantōn epoptēn theon kai sōtēra
and having called upon Elohim the Overseer and Preserver of all things,
parelaben tas duo habras kai tȩ̄ men mia̧ epēreideto hōs tryphereuomenē,
she took her two maids, and she leaned upon one, as a delicate female,
hē de hetera epēkolouthei kouphizousa tēn endysin autēs,
and the other followed bearing her train.

‹1›b καὶ αὐτὴ ἐρυθριῶσα ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἱλαρὸν
ὡς προσφιλές, ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ τοῦ φόβου.

1ḇ kai autē erythriōsa akmȩ̄ kallous autēs, kai to prosōpon autēs hilaron
And she was blooming in the perfection of her beauty; and her face was cheerful,
hōs prosphiles, hē de kardia autēs apestenōmenē apo tou phobou.
as it were benevolent, but her heart was straitened for fear.

‹1›c καὶ εἰσελθοῦσα πάσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ ἐνεδεδύκει, ὅλος διὰ χρυσοῦ
καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φοβερὸς σφόδρα.

1č kai eiselthousa pasas tas thyras katestē enōpion tou basileōs,
And having passed through all the doors, she stood before the king:
kai autos ekathēto epi tou thronou tēs basileias autou
and he was sitting upon his royal throne,

kai pasan stolēn tēs epiphaneias autou
and he had put on all his glorious apparel,
enededykei, holos dia chrysou kai lithōn polytelōn, kai ēn phoberos sphodra.
covered all over with gold and precious stones, and was very terrible.

‹1›d καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἔβλεψεν,
καὶ ἔπεσεν ἡ βασίλισσα καὶ μετέβαλεν τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει
καὶ κατεπέκυψεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς ἅβρας τῆς προπορευομένης.
1ə kai aras to prosōpon autou pepyrōmenon doxę en akmę thymou eblepsen,
And having raised his face resplendent with glory, he looked with intense anger:
kai epesen hē basilissa kai metebalen to chrōma autēs en eklysei
and the queen fell, and changed her colour as she fainted;
kai katepekuuen epi tēn kephalēn tēs habras tēs proporeuomenēs.
and she bowed herself upon the head of the maid that went before her.

‹1›e καὶ μετέβαλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραύ>τητα,
καὶ ἀγωνιάσας ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν
ἐπὶ τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, μέχρις οὗ κατέστη,
καὶ παρεκάλει αὐτὴν λόγοις εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ
1^{w} kai metebalen ho theos to pneuma tou basileōs eis prautēta,
But the Elohim changed the spirit of the king gentleness,
kai agōniasas anepēdēsen apo tou thronou autou kai anelaben autēn epi tas agkalas autou,
and in intense feeling he sprang from off his throne, and took her into his arms,
mechris hou katestē, kai parekalei autēn logois eirēnikois kai eipen autę
until she recovered: and he comforted her with peaceable words, and said to her,

‹1›f Τί ἐστιν, Εσθηρ; ἐγὼ ὁ ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποθάνῃς,
ὅτι κοινὸν τὸ πρόσταγμα ἡμῶν ἐστιν· πρόσελθε.
1d̲ Ti estin, Esthēr? egō ho adelphos sou, tharsei,
What is the matter, Esther? I am your brother; be of good cheer,
ou mē apothanęs, hoti koinon to prostagma hēmōn estin; proselthe.
you shalt not die, for our command is openly declared to you, Draw nigh.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤄
𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤈 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤁𐤉𐤈 𐤄𐤆𐤄𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤅𐤕𐤂𐤏 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤔𐤓𐤁𐤉𐤈:
בוַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה
חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃ ס
2. way'hi kir'oth hamelek 'eth-'Es'ter hamal'kah `omedeth bechatser nas'ah chen b'`eynayu wayoshet hamelek l'Es'ter 'eth-shar'bit hazahab 'asher b'yado watiq'rab 'Es'ter watiga` b'ro'sh hashar'bit.

Est5:2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court,
she obtained favor in his sight; and the king extended to Esther the golden scepter
which was in his hand. So Esther came near and touched the top of the scepter.

‹2› καὶ ἄρας τὴν χρυσῆν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἠσπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν Λάλησόν μοι.

2 kai aras tēn chrysēn hrabdon epethēken epi ton trachēlon autēs kai ēspasato autēn

and having raised the golden scepter he laid it upon her neck, and embraced her,

kai eipen Lalēson moi.

and said, Speak to me.

‹2›a καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἄγγελον θεοῦ,
καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης σου·
ὅτι θαυμαστὸς εἶ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων μεστόν.

2ā kai eipen autǭ Eidon se, kyrie, hōs aggelon theou,

And she said to him, I saw you, my master, as an angel of Elohim,

kai etarachthē hē kardia mou apo phobou tēs doxēs sou;

and my heart was troubled for fear of thy glory;

hoti thaumastos ei, kyrie, kai to prosōpon sou charitōn meston.

for you, my master, are to be wondered at, and thy face is full of grace.

‹2›b ἐν δὲ τῷ διαλέγεσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως αὐτῆς,
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσετο, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρεκάλει αὐτήν.

2ḇ en de tǭ dialegesthai autēn epesen apo eklyseōs autēs,

And while he was speaking, she fainted from her fall.

kai ho basileus etarasseto, kai pasa hē therapeia autou parekalei autēn.

Then the king was troubled, and all his servants comforted her.

---

3 ויאמר לה המלך מה-לך אסתר המלכה
ומה-בקשתך עד-חצי המלכות וינתן לך:

ג וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ׃

3. wayo'mer lah hamelek mah-lak 'Es'ter hamal'kah
umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'yinathen lak.

Est5:3 Then the king said to her, What shall be done to you, Queen Esther?
And what is your request? Even to half of the kingdom it shall be given to you.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί θέλεις, Εσθηρ, καὶ τί σού ἐστιν τὸ ἀξίωμα;
ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι.

3 kai eipen ho basileus Ti theleis, Esthēr, kai ti sou estin to axiōma?

And the king said, What do you want, Esther, and what is your request?

heōs tou hēmisous tēs basileias mou kai estai soi.

ask even to the half of my kingdom shall be to you.

---

4 ותאמר אסתר אם-על-המלך טוב יבוא המלך
והמן היום אל-המשתה אשר-עשיתי לו:

ד וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃

4. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yabo' hamelek
w'Haman hayom 'el-hamish'teh 'asher-`asithi lo.

Est5:4 Esther said, If it seems good unto the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.

<4> εἶπεν δὲ Εσθηρ Ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ Αμαν εἰς τὴν δοχήν, ἣν ποιήσω σήμερον.

4 eipen de Esthēr Hēmera mou episēmos sēmeron estin; ei oun dokei tō basilei,
And Esther said, day for me a notable Today is. If then it seems good to the king,
elthatō kai autos kai Aman eis tēn dochēn, hēn poiēsō sēmeron.
let come both him and Haman to the banquet which I shall prepare today!

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤎𐤕𐤓
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤌𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤎𐤕𐤓:
הוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר
וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

5. wayo'mer hamelek maharu 'eth-Haman la`asoth 'eth-d'bar 'Es'ter
wayabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh 'asher-`as'thah 'Es'ter.

Est5:5 Then the king said, Cause Haman to hurry to do the words of Esther.
So the king and Haman came to the banquet which Esther had prepared.

<5> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Κατασπεύσατε Αμαν, ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον Εσθηρ· καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχήν, ἣν εἶπεν Εσθηρ.

5 kai eipen ho basileus Kataspeusate Aman, hopōs poiēsōmen ton logon Esthēr;
And said the king, Hasten Haman, so that we should do the word of Esther!
kai paraginontai amphoteroi eis tēn dochēn, hēn eipen Esthēr.
And they came both to the banquet which Esther had spoken.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤁𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤌𐤄-𐤔𐤀𐤋𐤕𐤊
𐤅𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤄-𐤁𐤒𐤔𐤕𐤊 𐤏𐤃-𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤏𐤔:
ווַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃

6. wayo'mer hamelek l'Es'ter b'mish'teh hayayin mah-sh'elathek
w'yinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal'kuth w'the`as.

Est5:6 And the king said to Esther at the banquet, What is your petition,
for it shall be granted to you. And what is your request?
Even to half of the kingdom it shall be done.

<6> ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ Τί ἐστιν, βασίλισσα Εσθηρ; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς.

6 en de tō potō eipen ho basileus pros Esthēr Ti estin, basilissa Esthēr?
And at the banquet said the king to Esther, What is it to you, queen Esther,
kai estai soi hosa axiois.
and it shall be to you as much as is worthy?

---

7 𐤅𐤕𐤏𐤍 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤕𐤉:
זוַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃

7. wata`an 'Es'ter wato'mar sh'elathi ubaqashathi.

Est5:7 So Esther answered, and said, My petition and my request is:

‹7› καὶ εἶπεν Τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου·

7 kai eipen To aitēma mou kai to axiōma mou;

And she said, The request of mine and my petition,

אם־מצאתי חן בעיני המלך ואם־על־המלך טוב 8
לתת את־שאלתי ולעשות את־בקשתי יבוא המלך
והמן אל־המשתה אשר אעשה להם ומחר אעשה כדבר המלך׃

ח אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ
וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

8. 'im-matsa'thi chen b'`eyney hamelek w'im-`al-hamelek tob latheth 'eth-sh'elathi
w'la`asoth 'eth-baqashathi yabo' hamelek w'Haman 'el-hamish'teh
'asher 'e`eseh lahem umachar 'e`eseh kid'bar hamelek.

Est5:8 if I have found favor in the sight of the king,
and if it seems good to the king to grant my petition
and to perform my request, may the king and Haman come to the banquet
which I shall prepare for them, and tomorrow I shall do as the king's word.

‹8› εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Αμαν
ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχήν, ἣν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ αὔριον ποιήσω τὰ αὐτά.

8 ei heuron charin enōpion tou basileōs, elthatō ho basileus kai Aman epi tēn aurion

if I found favor before the king, let come the king and Haman upon the morrow

eis tēn dochēn, hēn poiēsō autois, kai aurion poiēsō ta auta.

to the banquet which I shall prepare for them, and tomorrow I shall do the same!

ויצא המן ביום ההוא שמח וטוב לב 9
וכראות המן את־מרדכי בשער המלך ולא־קם
ולא־זע ממנו וימלא המן על־מרדכי חמה׃

טוַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב
וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם
וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־מָרְדֳּכַי חֵמָה׃

9. wayetse' Haman bayom hahu' sameach w'tob leb
w'kir'oth Haman 'eth-Mar'dakay b'sha`ar hamelek
w'lo'-qam w'lo'-za` mimenu wayimale' Haman `al-Mar'dakay chemah.

Est5:9 Then Haman went out that day joyful and with a glad heart;
but when Haman saw Mardakay in the king's gate and that he did not stand up
nor tremble before him, Haman was filled with anger against Mardakay.

‹9› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρὴς εὐφραινόμενος·
ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Αμαν Μαρδοχαῖον τὸν Ιουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα.

9 Kai exēlthen ho Aman apo tou basileōs hypercharēs euphrainomenos;

And went forth Haman from the king overjoyed and being glad.

en de tō̧ idein Aman Mardochaion ton Ioudaion

But in Haman seeing Mordecai the Jew

en tę aulę ethymōthē sphodra.

in the courtyard, he was enraged exceedingly.

ויתאפק המן ויבוא אל-ביתו וישלח 10
ויבא את-אהביו ואת-זרש אשתו:

י וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח
וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃

10. wayith'apaq Haman wayabo' 'el-beytho wayish'lach
wayabe' 'eth-'ohabayu w'eth-Zeresh 'ish'to.

Est5:10 But Haman refrained himself, and when he went to his house
and sent for and brought in his friends and his wife Zeresh.

‹10› καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Ζωσαραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

10 kai eiselthōn eis ta idia ekalesen tous philous kai Zōsaran tēn gynaika autou

And entering into his own place he called his friends, and Zeresh his wife.

ויספר להם המן את-כבוד עשרו ורב בניו ואת כל-אשר 11
גדלו המלך ואת אשר נשאו על-השרים ועבדי המלך:

יא וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

11. way'saper lahem Haman 'eth-k'bod `ash'ro w'rob banayu
w'eth kal-'asher gid'lo hamelek w'eth 'asher nis'o `al-hasarim w'`ab'dey hamelek.

Est5:11 Then Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his sons,
and all the things wherein the king had promoted him
and how he had promoted him above the princes and servants of the king.

‹11› καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν, ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας.

11 kai hypedeixen autois ton plouton autou kai tēn doxan,

And he showed to them his riches, and the glory

hēn ho basileus autǫ periethēken,

which the king invested in him,

kai hōs epoiēsen auton prōteuein kai hēgeisthai tēs basileias.

and how he made him to be preeminent, and to take the lead of the kingdom.

ויאמר המן אף לא-הביאה אסתר המלכה 12
עם-המלך אל-המשתה אשר-עשתה
כי אם-אותי וגם-למחר אני קרוא-לה עם-המלך:

יב וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה
כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ׃

12. wayo'mer Haman 'aph lo'-hebi'ah 'Es'ter hamal'kah `im-hamelek 'el-hamish'teh
'asher-`asathah ki 'im-'othi w'gam-l'machar 'ani qaru'-lah `im-hamelek.

Est5:12 Haman also said, Even Esther the queen let no one come with the king
to the banquet which she had prepared but myself;
and tomorrow also I am invited by her with the king.

‹12› καὶ εἶπεν Αμαν Οὐ κέκληκεν ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα
εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ᾽ ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι·

12 kai eipen Aman Ou keklēken hē basilissa meta tou basileōs oudena
And Haman said, no one has called The queen with the king, not one

eis tēn dochēn all' ē eme, kai eis tēn aurion keklēmai;
to the banquet but me, and for tomorrow she has invited me.

---

13 וכל-זה איננו שוה לי בכל-עת
אשר אני ראה את-מרדכי היהודי יושב בשער המלך:

יג וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־עֵת
אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי יֹושֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ׃

13. w'kal-zeh 'eynenu shoeh li b'kal-`eth
'asher 'ani ro'eh 'eth-Mar'dakay haYahudi yosheb b'sha`ar hamelek.

Est5:13 Yet all of this does not satisfy me every time
as I see Mardakay the Yahudi sitting at the king's gate.

‹13› καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ιουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ.

13 kai tauta moi ouk areskei,
And these things me do not please,

hotan idō Mardochaion ton Ioudaion en tę aulę.
whenever I behold Mordecai the Jew in the courtyard.

---

14 ותאמר לו זרש אשתו וכל-אהביו
יעשו-עץ גבה חמשים אמה ובבקר אמר
למלך ויתלו את-מרדכי עליו ובא-עם-המלך
אל-המשתה שמח וייטב הדבר לפני המן ויעש העץ:

יד וַתֹּאמֶר לֹו זֶרֶשׁ אִשְׁתֹּו וְכָל־אֹהֲבָיו
יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר אֱמֹר
לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־עִם־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃ פ

14. wato'mer lo Zeresh 'ish'to w'kal-'ohabayu ya`asu-`ets gaboah chamishim 'amah
ubaboqer 'emor lamelek w'yith'lu 'eth-Mar'dakay `alayu ubo'-`im-hamelek
'el-hamish'teh sameach wayitab hadabar liph'ney Haman waya`as ha`ets.

Est5:14 Then Zeresh his wife and all his friends said to him,
Let a wooden gallows fifty cubits high be made and in the morning ask the king
to have Mardakay hanged on it; then go in rejoicing with the king to the banquet.
And the thing was good in the eyes of Haman,
and he caused the wooden gallows to be made.

‹14› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζωσαρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοι ξύλον
πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος

ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ εἴσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου.
καὶ ἤρεσεν τὸ ῥῆμα τῷ Αμαν, καὶ ἡτοιμάσθη τὸ ξύλον.

14 kai eipen pros auton Zōsara hē gynē autou kai hoi philoi
And said to him Zeresh his wife, and his friends,
Kopētō soi xylon pēchōn pentēkonta, orthrou de eipon tǭ basilei
Fell for yourself a tree cubits of fifty, and at dawn speak to the king,
kai kremasthētō Mardochaios epi tou xylou; sy de eiselthe
and hang Mordecai upon the tree; and you enter
eis tēn dochēn syn tǭ basilei kai euphrainou.
into the banquet with the king, and be glad!
kai ēresen to hrēma tǭ Aman, kai hētoimasthē to xylon.
And pleased the saying Haman, and was prepared the tree.

Chapter 6

בלילה ההוא נדדה שנת המלך ויאמר להביא Est6:1
את-ספר הזכרנות דברי הימים ויהיו נקראים לפני המלך:
א בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהָבִיא
אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

1. balay'lah hahu' nad'dah sh'nath hamelek wayo'mer l'habi'
'eth-sepher hazik'ronoth dib'rey hayamim wayih'yu niq'ra'im liph'ney hamelek.

Est6:1 During that night the sleep of the king fled, and he commanded to bring the scroll of records, the annals of the days (chronicles), and they were read before the king.

‹6:1› Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην,
καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα
τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκειν αὐτῷ.

1 Ho de kyrios apestēsen ton hypnon apo tou basileōs tēn nykta ekeinēn,
But YHWH removed the sleep from the king that night;
kai eipen tǭ didaskalǭ autou eispherein grammata mnēmosyna
and he told his servant to carry in letters the memorandum
tōn hēmerōn anaginōskein autǭ.
of the days to read to him.

וימצא כתוב אשר הגיד מרדכי על-בגתנא ותרש שני סריסי 2
המלך משמרי הסף אשר בקשו לשלח יד במלך אחשורוש:
ב וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃

2. wayimatse' kathub 'asher higid Mar'dakay `al-Big'thana' waTheresh sh'ney sarisey hamelek mishom'rey hasaph 'asher biq'shu lish'loach yad bamelek 'Achash'werosh.

Est6:2 And it was found written what Mardakay had reported concerning Bigthana and Theresh, two of the king's eunuchs who were doorkeepers,
that they had sought to lay hands on King Achashwerosh.

‹2› εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου,

ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως
ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξῃ.

2 heuren de ta grammata ta graphenta peri Mardochaiou,
And he found letters having been written concerning Mordecai,
hōs apēggeilen tō basilei peri tōn duo eunouchōn tou basileōs
as was reported to the king concerning the two eunuchs of the king,
en tō phylassein autous kai zētēsai epibalein tas cheiras Artaxerxę.
during their watching and their seeking to put hands on Artaxerxes.

ויאמר המלך מה-נעשה יקר וגדולה למרדכי על-זה 3
ויאמרו נערי המלך משרתיו לא-נעשה עמו דבר:

גוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה
וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה עִמּוֹ דָּבָר׃

3. wayo'mer hamelek mah-na`asah y'qar ug'dulah l'Mar'dakay `al-zeh
wayo'm'ru na`arey hamelek m'shar'thayu lo'-na`asah `imo dabar.

Est6:3 The king said, What honor or dignity has been done to Mardakay for this?
Then the king's servants who attended him said, Nothing has been done for him.

‹3› εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ;
καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδέν.

3 eipen de ho basileus Tina doxan ē charin epoiēsamen tō Mardochaiō?
said And the king, What glory or favor did we do for Mordecai?
kai eipan hoi diakonoi tou basileōs Ouk epoiēsas autō ouden.
And said the servants of the king, We did not do for him one thing.

ויאמר המלך מי בחצר והמן בא לחצר בית-המלך החיצונה 4
לאמר למלך לתלות את-מרדכי על-העץ אשר-הכין לו:

דוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃

4. wayo'mer hamelek mi bechatser w'Haman ba' lachatsar beyth-hamelek
hachitsonah le'mor lamelek lith'loth 'eth-Mar'dakay `al-ha`ets 'asher-hekin lo.

Est6:4 So the king said, Who is in the court? Now Haman had come
into the outer court of the king's house, to speak to the king to hang Mardakay
on the wooden gallows which he had prepared for him.

‹4› ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἰδοὺ Αμαν
ἐν τῇ αὐλῇ· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ Αμαν εἰσῆλθεν
εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ, ᾧ ἡτοίμασεν.

4 en de tō pynthanesthai ton basilea peri tēs eunoias Mardochaiou
And during the inquiring by the king concerning the good-will of Mordecai,
idou Aman en tę aulę; eipen de ho basileus Tis en tę aulę?
behold, Haman was in the courtyard. said And the king, Who is in the courtyard?
ho de Aman eisēlthen eipein tō basilei kremasai ton Mardochaion
And Haman entered to speak to the king to hang Mordecai
epi tō xylō, hō hētoimasen.

upon the tree which he prepared.

---

5 ויאמרו נערי המלך אליו הנה המן עמד בחצר
ויאמר המלך יבוא:

הוַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא׃

5. wayo'm'ru na`arey hamelek 'elayu hinneh Haman `omed bechatser wayo'mer hamelek yabo'.

Est6:5 The king's servants said to him, Behold, Haman is standing in the court.
And the king said, Let him come in.

<5> καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἰδοὺ Αμαν ἕστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καλέσατε αὐτόν.

5 kai eipan hoi diakonoi tou basileōs Idou Aman hestēken en tę aulę;

And said the servants of the king, Behold, Haman stands in the courtyard.

kai eipen ho basileus Kalesate auton.

And said the king, Call him!

---

6 ויבוא המן ויאמר לו המלך מה-לעשות באיש
אשר המלך חפץ ביקרו ויאמר המן בלבו למי
יחפץ המלך לעשות יקר יותר ממני:

ווַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי
יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי׃

6. wayabo' Haman wayo'mer lo hamelek mah-la`asoth ba'ish 'asher hamelek chaphets biqaro wayo'mer Haman b'libo l'mi yach'pots hamelek la`asoth y'qar yother mimeni.

Est6:6 So Haman came in and the king said to him,
What is to be done for the man whom the king delights to honor? And Haman thought
in his heart, To whom would the king delight to do honor more than myself?

<6> εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Αμαν Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ, ὃν ἐγὼ θέλω δοξάσαι;
εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Αμαν Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ;

6 eipen de ho basileus tō̧ Aman Ti poiēsō tō̧ anthrōpō̧, hon egō thelō doxasai?

said And the king to Haman, What shall I do to the man whom I want to extol?

eipen de en heautō̧ Aman Tina thelei ho basileus doxasai ei mē eme?

said And to himself Haman, Who does want the king to extol unless me?

---

7 ויאמר המן אל-המלך איש אשר המלך חפץ ביקרו:

זוַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

7. wayo'mer Haman 'el-hamelek 'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:7 Then Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,

<7> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἄνθρωπον, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι,

7 eipen de pros ton basilea Anthrōpon, hon ho basileus thelei doxasai,

And he said to the king, As for the man whom the king wants to extol,

---

8 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤔-𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤎𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤊𐤕𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅:
ח יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ
וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃

8. yabi'u l'bush mal'kuth 'asher labash-bo hamelek
w'sus 'asher rakab `alayu hamelek wa'asher nitan kether mal'kuth b'ro'sho.

Est6:8 let them bring a royal robe which the king put on him, and the horse
on which the king has ridden upon it, and on whose head a royal crown has been placed;

‹8› ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην,
ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵππον, ἐφ’ ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει,

8 enegkatōsan hoi paides tou basileōs stolēn byssinēn, hēn ho basileus periballetai,
let bring the servants of the king apparel fine linen which the king puts on,
kai hippon, eph’ hon ho basileus epibainei,
and the horse upon which the king mounts,

---

9 𐤅𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤄𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤅𐤄𐤎𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤉𐤃-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤐𐤓𐤕𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤋𐤁𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤉𐤒𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤊𐤉𐤁𐤄𐤅
𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤅𐤎 𐤁𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤉𐤒𐤓𐤅:
ט וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים
וְהִלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ
עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

9. w'nathon hal'bush w'hasus `al-yad-'ish misarey hamelek hapar't'mim w'hil'bishu
'eth-ha'ish 'asher hamelek chaphets biqaro w'hir'kibuhu `al-hasus bir'chob ha`ir
w'qar'u l'phanayu kakah ye`aseh la'ish 'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:9 and let the robe and the horse be delivered to the hand of one of the king’s
most noble princes and let them array the man whom the king delights to honor
and cause him ride upon the horse through the city square, and proclaim before him,
Thus it shall be done to the man whom the king delights to honor.

‹9› καὶ δότω ἑνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον,
ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβιβασάτω αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον
καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ,
ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει.

9 kai dotō heni tōn philōn tou basileōs tōn endoxōn
and give it to one of the friends of the king of the honorable ones;
kai stolisatō ton anthrōpon, hon ho basileus agapą, kai anabibasatō auton epi ton hippon
and robe the man whom the king loves, and mount him upon the horse,
kai kērysseto dia tēs plateias tēs poleōs legōn
and let him proclaim through the square of the city! saying,
Houtōs estai panti anthrōpę̄, hon ho basileus doxazei.

So shall it be done to every man whom the king extols.

ויאמר המלך להמן מהר קח את-הלבוש ואת-הסוס 10
כאשר דברת ועשה-כן למרדכי היהודי היושב
בשער המלך אל-תפל דבר מכל אשר דברת:

יוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב
בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

10. wayo'mer hamelek l'Haman maher qach 'eth-hal'bush
w'eth-hasus ka'asher dibar'at wa`aseh-ken l'Mar'dakay haYahudi hayosheb
b'sha`ar hamelek 'al-tapel dabar mikol 'asher dibar'at.

Est6:10 Then the king said to Haman, Take quickly the robes and the horse
as you have said, and do so for Mardakay the Yahudi, who is sitting at the king's gate;
do not fall short in anything of all that you have said.

‹10› εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Αμαν Καθὼς ἐλάλησας, οὕτως ποίησον τῷ Μαρδοχαίῳ
τῷ Ιουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας.
10 eipen de ho basileus tō Aman Kathōs elalēsas, houtōs poiēson tō Mardochaiō tō Ioudaiō
said And the king to Haman, well You spoke, you do thus to Mordecai the Jew,
tō therapeuonti en tē aulē, kai mē parapesatō sou logos
to the one attending in the courtyard, and do not let fall from you a word
hōn elalēsas.
which you spoke!

ויקח המן את-הלבוש ואת-הסוס וילבש את-מרדכי 11
וירכיבהו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש
אשר המלך חפץ ביקרו:

יאוַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי
וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃

11. wayiqach Haman 'eth-hal'bush w'eth-hasus wayal'besh 'eth-Mar'dakay
wayar'kibehu bir'chob ha`ir wayiq'ra' l'phanayu kakah ye`aseh la'ish
'asher hamelek chaphets biqaro.

Est6:11 So Haman took the robe and the horse, and arrayed Mardakay,
and led him on horseback through the city square, and proclaimed before him,
Thus it shall be done to the man whom the king delights to honor.

‹11› ἔλαβεν δὲ Αμαν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως
καὶ ἐκήρυσσεν λέγων Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ, ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.
11 elaben de Aman tēn stolēn kai ton hippon kai estolisen ton Mardochaion
And Haman took the robe, and the horse, and he robed Mordecai,
kai anebibasen auton epi ton hippon kai diēlthen dia tēs plateias tēs poleōs
and mounted him upon the horse, and went through the square of the city,

kai ekēryssen legōn Houtōs estai panti anthrōpǭ, hon ho basileus thelei doxasai.
and proclaimed, saying So it shall be to every man the king wants to extol.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 12
𐤅𐤄𐤌𐤍 𐤍𐤃𐤇𐤐 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤋 𐤅𐤇𐤐𐤅𐤉 𐤓𐤀𐤔:

יב וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃

12. wayashab Mar'dakay 'el-sha`ar hamelek w'Haman nid'chaph 'el-beytho 'abel wachaphuy ro'sh.

Est6:12 Then Mardakay returned to the king's gate.
But Haman hasted to his house mourning, and his head covered.

‹12› ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν,
Αμαν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς.

12 epestrepsen de ho Mardochaios eis tēn aulēn,
returned And Mordecai to the courtyard.

Aman de hypestrepsen eis ta idia lypoumenos kata kephalēs.
And Haman returned to his own place fretting with a downcast head.

𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤌𐤍 𐤋𐤆𐤓𐤔 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤄𐤅 13
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤅 𐤅𐤆𐤓𐤔 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤌 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤍𐤐𐤅𐤋 𐤕𐤐𐤅𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

יג וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי
אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו׃

13. way'saper Haman l'Zeresh 'ish'to ul'kal-'ohabayu 'eth kal-'asher qarahu wayo'm'ru lo chakamayu w'Zeresh 'ish'to 'im mizera` haYahudim Mar'dakay 'asher hachiloath lin'pol l'phanayu lo'-thukal lo ki-naphol tipol l'phanayu.

Est6:13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends everything
that had happened to him. Then his wise men and Zeresh his wife said to him,
If Mardakay, be of the seed of the Yahudim, before whom you have begun to fall,
you shall not overcome him, but shall surely fall before him.

‹13› καὶ διηγήσατο Αμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Ζωσαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς φίλοις, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή
Εἰ ἐκ γένους Ιουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ,
πεσὼν πεσῇ· οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ. --

13 kai diēgēsato Aman ta symbebēkota autǭ Zōsara tę̄ gynaiki autou
And Haman described the things coming to pass to him to Zeresh his wife,

kai tois philois, kai eipan pros auton hoi philoi
and to his friends. And said to him the friends

kai hē gynē Ei ek genous Ioudaiōn Mardochaios,
and wife, Since of the race of the Jews Mordecai is,

ērxai tapeinousthai enōpion autou, pesōn pesę̄;
and you began to be humbled before him, in falling you shall fall,

ou mē dynę̄ auton amynasthai,

in no way should you be able to defend against him,

hoti theos zōn met’ autou. --

for the living Elohim is with him.

---

14 𐤏𐤅𐤃𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤂𐤉𐤏𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤎𐤕𐤓:

יד עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ
וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

14. `odam m’dab’rim `imo w’sarisey hamelek higi`u
wayab’hilu l’habi’ ‘eth-Haman ‘el-hamish’teh ‘asher-`as’thah ‘Es’ter.

Est6:14 While they were still talking with him, the king’s eunuchs arrived
and hastily brought Haman to the banquet which Esther had prepared.

‹14› ἔτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Αμαν
ἐπὶ τὸν πότον, ὃν ἡτοίμασεν Εσθηρ.

14 eti autōn lalountōn paraginontai hoi eunouchoi epispeudontes ton Aman

While they were yet speaking, came the eunuchs to hurry Haman

epi ton poton, hon hētoimasen Esthēr.

unto the banquet which Esther prepared.

Chapter 7

Est7:1 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤌𐤍 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤏𐤌-𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄:

א וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃

1. wayabo’ hamelek w’Haman lish’toth `im-‘Es’ter hamal’kah.

Est7:1 Now the king and Haman came to drink wine with Esther the queen.

‹7:1› Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Αμαν συμπιεῖν τῇ βασιλίσσῃ.

1 Eisēlthen de ho basileus kai Aman sympiein tę̄ basilissę̄.

And they entered, the king and Haman, to drink together with the queen.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤂𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉
𐤁𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤌𐤄-𐤔𐤀𐤋𐤕𐤊 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄
𐤅𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤄-𐤁𐤒𐤔𐤕𐤊 𐤏𐤃-𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤏𐤔:

ב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וְתִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃

2. wayo’mer hamelek l’Es’ter gam bayom hasheni
b’mish’teh hayayin mah-sh’elathek ‘Es’ter hamal’kah
w’thinathen lak umah-baqashathek `ad-chatsi hamal’kuth w’the`as.

Est7:2 And the king said to Esther on the second day also at at the banquet of their wine,
What is your petition, Queen Esther? It shall be granted you. And what is your request?
Even to half of the kingdom it shall be done.

‹2› εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Εσθηρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ Τί ἐστιν,
Εσθηρ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἴτημά σου καὶ τί τὸ ἀξίωμά σου;
καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.

2 eipen de ho basileus Esthēr tę deuterą hēmerą en tǫ potǫ
said And the king to Esther on the second day at the banquet,

Ti estin, Esthēr basilissa, kai ti to aitēma sou
What is it queen Esther? And what is your request?

kai ti to axiōma sou? kai estō soi heōs tou hēmisous tēs basileias mou.
And what is your petition? And it shall be yours unto half of my kingdom!

---

3 𐤅𐤕𐤏𐤍 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤔𐤕𐤉:

ג וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ
וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃

3. wata`an 'Es'ter hamal'kah wato'mar 'im-matsa'thi chen b'`eyneyak hamelek
w'im-`al-hamelek tob tinathen-li naph'shi bish'elathi w'`ami b'baqashathi.

Est7:3 Then Queen Esther replied, If I have found favor in your sight,
O king, and if it pleases the king, let my life be given me as my petition,
and my people as my request;

‹3› καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
δοθήτω ἡ ψυχή μου τῷ αἰτήματί μου καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματί μου·

3 kai apokritheisa eipen Ei heuron charin enōpion tou basileōs,
And answering she said, If I found favor before the king,

dothētō hē psychē mou tǫ aitēmati mou kai ho laos mou tǫ axiōmati mou;
let him give life to my request, and my people to my petition.

---

4 𐤊𐤉 𐤍𐤌𐤊𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤄𐤓𐤅𐤂 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤍𐤌𐤊𐤓𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤔𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤑𐤓 𐤔𐤅𐤄 𐤁𐤍𐤆𐤒 𐤄𐤌𐤋𐤊:

ד כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ׃ ס

4. ki nim'kar'nu 'ani w'`ami l'hash'mid laharog ul'abed w'ilu la`abadim
w'lish'phachoth nim'kar'nu hecherash'ti ki 'eyn hatsar shoeh b'nezeq hamelek.

Est7:4 for we have been sold, I and my people, to be destroyed, to be killed
and to be annihilated. Now if we had only been sold for bondmen
and for bondwomen, I would have held my tongue,
although the enemy could not make up for the king's damage.

‹4› ἐπράθημεν γὰρ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν,
ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα·
οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως.

4 eprathēmen gar egō te kai ho laos mou eis apōleian kai diarpagēn
were sold For both I and my people into destruction, and ravaging,

kai douleian, hēmeis kai ta tekna hēmōn eis paidas
and slavery; we, and both our children for manservants

kai paidiskas, kai parēkousa;

and maidservants, and I neglected to speak;

ou gar axios ho diabolos tēs aulēs tou basileōs.

is not for worthy the slanderer of the courtyard of the king.

---

5 ויאמר המלך אחשורוש ויאמר לאסתר המלכה מי הוא זה
ואי-זה הוא אשר-מלאו לבו לעשות כן:

ה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה
וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן׃

5. wayo'mer hamelek 'Achash'werosh wayo'mer l'Es'ter hamal'kah mi hu' zeh
w'ey-zeh hu' 'asher-m'la'o libo la`asoth ken.

Est7:5 Then King Achashwerosh answered and said unto Queen Esther,
Who is he, this one; and where is he, this one; who would presume in his heart to do thus?

‹5› εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Τίς οὗτος, ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο;

5 eipen de ho basileus Tis houtos, hostis etolmēsen poiēsai to pragma touto?

said And the king, Who is this who dared to do this thing?

---

6 ותאמר-אסתר איש צר ואויב המן הרע הזה
והמן נבעת מלפני המלך והמלכה:

ו וַתֹּאמֶר־אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב הָמָן הָרָע הַזֶּה
וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

6. wato'mer-'Es'ter 'ish tsar w'oyeb Haman hara` hazeh
w'Haman nib'`ath miliph'ney hamelek w'hamal'kah.

Est7:6 And Esther said, A man, an adversary and an enemy is this wicked Haman!
Then Haman became terrified before the king and queen.

‹6› εἶπεν δὲ Εσθηρ Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Αμαν ὁ πονηρὸς οὗτος.
Αμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης.

6 eipen de Esthēr Anthrōpos echthros Aman ho ponēros houtos.

And Esther said, A man, an enemy, Haman, this wicked man.

Aman de etarachthē apo tou basileōs kai tēs basilissēs.

And Haman was disturbed before the king and the queen.

---

7 והמלך קם בחמתו ממשתה היין אל-גנת הביתן
והמן עמד לבקש על-נפשו מאסתר המלכה כי ראה
כי-כלתה אליו הרעה מאת המלך:

ז וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן
וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה
כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃

7. w'hamelek qam bachamatho mimish'teh hayayin 'el-ginath habithan
w'Haman `amad l'baqesh `al-naph'sho me'Es'ter hamal'kah
ki ra'ah ki-kal'thah 'elayu hara`ah me'eth hamelek.

Est7:7 And the king arose in his anger from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman stayed to beg for his life from Queen Esther, for he saw that harm had been determined against him by the king.

‹7› ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κῆπον·
ὁ δὲ Αμαν παρῃτεῖτο τὴν βασίλισσαν, ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα.

7 ho de basileus exanestē ek tou symposiou eis ton kēpon;
And the king rose up from the party to go into the garden.

ho de Aman parēteito tēn basilissan, heōra gar heauton en kakois onta.
And Haman appealed to the queen, for he saw himself in evils being.

---

8 והמלך שב מגנת הביתן אל-בית משתה היין
והמן נפל על-המטה אשר אסתר עליה ויאמר המלך הגם
לכבוש את-המלכה עמי בבית הדבר יצא מפי המלך
ופני המן חפו׃

חוְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית מִשְׁתֵּה הַיַּיִן
וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ
וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃ ס

8. w'hamelek shab miginath habithan 'el-beyth mish'teh hayayin w'Haman nophel `al-hamitah 'asher 'Es'ter `aleyah wayo'mer hamelek hagam lik'bosh 'eth-hamal'kah `imi babayith hadabar yatsa' mipi hamelek uph'ney Haman chaphu.

Est7:8 Then the king returned from the palace garden into the place of the banquet of wine, Haman was falling on the couch which Esther was on.
Then the king said, Shall he even assault the queen with me in the house?
As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

‹8› ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου, Αμαν δὲ ἐπιπεπτώκει
ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξιῶν τὴν βασίλισσαν· εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Ὥστε
καὶ τὴν γυναῖκα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Αμαν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ.

8 epestrepsen de ho basileus ek tou kēpou, Aman de epipeptōkei epi tēn klinēn
returned And the king from out of the garden; and Haman had fallen upon the bed

axiōn tēn basilissan; eipen de ho basileus Hōste kai tēn gynaika biazę
petitioning the queen. said And the king, So as even with my wife you use force

en tę oikią mou? Aman de akousas dietrapē tǭ prosōpǭ.
in my house. And Haman, hearing, was overawed in front of him.

---

9 ויאמר חרבונה אחד מן-הסריסים לפני המלך גם הנה-העץ
אשר-עשה המן למרדכי אשר דבר-טוב על-המלך עמד
בבית המן גבה חמשים אמה ויאמר המלך תלהו עליו׃

טוַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ עֹמֵד
בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו׃

9. wayo'mer Char'bonah 'echad min-hasarisim liph'ney hamelek gam hinneh-ha`ets 'asher-`asah Haman l'Mar'dakay 'asher diber-tob `al-hamelek `omed

b'beyth Haman gaboah chamishim 'amah wayo'mer hamelek t'luhu `alayu.

Est7:9 Then Charbonah, one of the eunuchs who were before the king said, Behold also, the wooden gallows fifty cubits high, standing at Haman's house, which Haman made for Mardakay who spoke good for the king! And the king said, Hang him on it.

‹9› εἶπεν δὲ Βουγαθαν εἷς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ καὶ ξύλον ἡτοίμασεν Αμαν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Αμαν ξύλον πηχῶν πεντήκοντα. εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς Σταυρωθήτω ἐπ᾽ αὐτοῦ.

9 eipen de Bougathan heis tōn eunouchōn pros ton basilea Idou
said And Harbonah one of the eunuchs to the king, Behold,
kai xylon hētoimasen Aman Mardochaiῳ tῳ lalēsanti peri tou basileōs,
even a tree Haman prepared for Mordecai, to the one speaking for the king,
kai ōrthōtai en tois Aman xylon pēchōn pentēkonta.
and it was set straight up in wooden gallows of Haman – cubits of fifty.
eipen de ho basileus Staurōthētō ep' autou.
said And the king, Let him be crucified upon it!

𐤅𐤉𐤕𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤋𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 10
𐤅𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤊𐤊𐤄:

י וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי
וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃ פ

10. wayith'lu 'eth-Haman `al-ha`ets 'asher-hekin l'Mar'dakay wachamath hamelek shakakah.

Est7:10 So they hanged Haman on the wooden gallows
which he had prepared for Mardakay, and the king's anger lay down.

‹10› καὶ ἐκρεμάσθη Αμαν ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὃ ἡτοίμασεν Μαρδοχαίῳ.
καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ.

10 kai ekremasthē Aman epi tou xylou, ho hētoimasen Mardochaiῳ.
And Haman was hung upon the tree which he prepared for Mordecai.
kai tote ho basileus ekopasen tou thymou.
And then the king slackened from the rage.

Chapter 8

LXX Interlinear (www.biblebento.com) for the 8:12 translated words

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤋𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄 Est8:1
𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤍 𐤑𐤓𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤊𐤉-𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀-𐤋𐤄:

א בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
אֶת־בֵּית הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיִּים וּמָרְדֳּכַי בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ׃

1. bayom hahu' nathan hamelek 'Achash'werosh l'Es'ter hamal'kah 'eth-beyth Haman tsorer haYahudim uMar'dakay ba' liph'ney hamelek ki-higidah 'Es'ter mah hu'-lah.

Est8:1 On that day King Achashwerosh gave the house of Haman,

the enemy of the Yahudim, to Queen Esther;
and Mardakay came before the king, for Esther had told what he was to her.

‹8:1› Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Εσθηρ
ὅσα ὑπῆρχεν Αμαν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως,
ὑπέδειξεν γὰρ Εσθηρ ὅτι ἐνοικείωται αὐτῇ.

1 Kai en autę tę hēmerą ho basileus Artaxerxēs edōrēsato Esthēr
And in that day king Artaxerxes presented to Esther
hosa hypērchen Aman tō diabolō, kai Mardochaios proseklēthē
as much as existed to Haman the slanderer. And Mordecai was called on
hypo tou basileōs, hypedeixen gar Esthēr hoti enoikeiōtai autę.
by the king, for Esther indicated how he was related to her.

ויסר המלך את־טבעתו אשר העביר מהמן ויתנה למרדכי 2
ותשם אסתר את־מרדכי על־בית המן׃

בוַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית הָמָן׃ פ

2. wayasar hamelek 'eth-taba`'to 'asher he`ebir meHaman wayit'nah l'Mar'dakay
watasem 'Es'ter 'eth-Mar'dakay `al-beyth Haman.

Est8:2 And the king took off his signet ring which he had taken away from Haman,
and gave it to Mardakay. And Esther set Mardakay over the house of Haman.

‹2› ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον, ὃν ἀφείλατο Αμαν,
καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ, καὶ κατέστησεν Εσθηρ Μαρδοχαῖον
ἐπὶ πάντων τῶν Αμαν.

2 elaben de ho basileus ton daktylion, hon apheilato Aman,
took And the king the ring which he removed from Haman,
kai edōken auton Mardochaiō, kai katestēsen Esthēr Mardochaion
and he gave it to Mordecai. And Esther placed Mordecai
epi pantōn tōn Aman.
over all the things of Haman.

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו 3
ותבך ותתחנן־לו להעביר את־רעת המן האגגי
ואת מחשבתו אשר חשב על־היהודים׃

גוַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו
וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן הָאֲגָגִי
וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃

3. watoseph 'Es'ter wat'daber liph'ney hamelek watipol liph'ney rag'layu
wateb'k' watith'chanen-lo l'ha`abir 'eth-ra`ath Haman ha'Agagi
w'eth machashab'to 'asher chashab `al-haYahudim.

Est8:3 Then Esther spoke again to the king, fell at his feet, wept
and implored him to avert the evil scheme of Haman the Agagite
and his plot which he had devised against the Yahudim.

‹3› καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἠξίου ἀφελεῖν τὴν Αμαν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ιουδαίοις.

3 kai prostheisa elalēsen pros ton basilea kai prosepesen pros tous podas autou
And proceeding, she spoke to the king, and fell unto his feet,
kai ēxiou aphelein tēn Aman kakian
and petitioned him to remove the evil of Haman,
kai hosa epoiēsen tois Ioudaiois.
and as much as he did to the Jews.

𐤅𐤉𐤅𐤔𐤈 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤕 𐤔𐤓𐤁𐤈 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤀𐤎𐤕𐤓 4
𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

ד וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר
וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

4. wayoshet hamelek l'Es'ter 'eth shar'bit hazahab
wataqam 'Es'ter wata`amod liph'ney hamelek.

Est8:4 And the king extended the golden scepter to Esther.
So Esther arose and stood before the king.

‹4› ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς Εσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσῆν,
ἐξηγέρθη δὲ Εσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.

4 exeteinen de ho basileus Esthēr tēn hrabdon tēn chrysēn,
stretched out And the king to Esther the rod gold,
exēgerthē de Esthēr parestēkenai tō̧ basilei.
and Esther arose to stand beside the king.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 5
𐤅𐤊𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁
𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤌𐤍 𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤃𐤕𐤀 𐤄𐤀𐤂𐤂𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:

ה וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו
וְכָשֵׁר הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכָּתֵב לְהָשִׁיב
אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ׃

5. wato'mer 'im-`al-hamelek tob w'im-matsa'thi chen l'phanayu w'kasher hadabar
liph'ney hamelek w'tobah 'ani b'`eynayu yikatheb l'hashib
'eth-has'pharim machashebeth Haman ben-Hamm'datha' ha'Agagi
'asher kathab l'abed 'eth-haYahudim 'asher b'kal-m'dinoth hamelek.

Est8:5 Then she said, If it pleases the king and if I have found favor before him
and the matter seems proper to the king and I am pleasing in his eyes,
let it be written to revoke the letters devised by Haman, the son of Hammedatha
the Agagite, which he wrote to destroy the Yahudim who are in all the king's provinces.

‹5› καὶ εἶπεν Εσθηρ Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὗρον χάριν, πεμφθήτω ἀποστραφῆναι
τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ Αμαν τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ιουδαίους,

οἵ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου·
5 kai eipen Esthēr Ei dokei soi kai heuron charin,
And Esther said, If it seems good to you, and I found favor,
pemphthētō apostraphēnai ta grammata ta apestalmena hypo Aman
let it be sent forth to return the letters being sent from Haman,
ta graphenta apolesthai tous Ioudaious, hoi eisin en tę basileią sou;
the ones having been written to destroy the Jews who are in your kingdom.

כי איככה אוכל וראיתי ברעה אשר-ימצא את-עמי 6
ואיככה אוכל וראיתי באבדן מולדתי:
ו כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי
וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי׃ ס
6. ki 'eykakah 'ukal w'ra'ithi bara`ah 'asher-yim'tsa' 'eth-`ami
w'eykakah 'ukal w'ra'ithi b'ab'dan molad'ti.

Est8:6 For how can I endure to see the calamity which shall befall my people,
and how can I endure to see the destruction of my kindred?

‹6› πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου
καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου;
6 pōs gar dynēsomai idein tēn kakōsin tou laou mou
For how shall I be able to behold the ill treatment of my people?
kai pōs dynēsomai sōthēnai en tę apōleią tēs patridos mou?
And how shall I be able to be delivered in the destruction of my fatherland?

ויאמר המלך אחשורש לאסתר המלכה 7
ולמרדכי היהודי הנה בית-המן נתתי לאסתר
ואתו תלו על-העץ על אשר-שלח ידו ביהודיים:
ז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵית־הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר
וְאֹתוֹ תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִיִּים׃
7. wayo'mer hamelek 'Achash'werosh l'Es'ter hamal'kah ul'Mar'dakay haYahudi hinneh
beyth-Haman nathati l'Es'ter w'otho talu `al-ha`ets `al 'asher-shalach yado baYahudim.

Est8:7 So King Achashwerosh said to Queen Esther and to Mardakay the Yahudi,
Behold, I have given the house of Haman to Esther, and him they have hanged on the
wooden gallows because he had stretched out his hands against the Jews.

‹7› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Αμαν ἔδωκα
καὶ ἐχαρισάμην σοι καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου,
ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς Ιουδαίοις, τί ἔτι ἐπιζητεῖς;
7 kai eipen ho basileus pros Esthēr Ei panta ta hyparchonta Aman edōka
And said the king to Esther, If all the possessions of Haman I gave
kai echarisamēn soi kai auton ekremasa epi xylou,
and granted to you, and he I hanged upon the tree

hoti tas cheiras epēnegke tois Ioudaiois, ti eti epizēteis?
for the hands he bore against the Jews, what yet do you anxiously seek?

ואתם כתבו על-היהודים כטוב בעיניכם בשם המלך 8
וחתמו בטבעת המלך כי-כתב אשר-נכתב בשם-המלך
ונחתום בטבעת המלך אין להשיב:

ח וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ
וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין לְהָשִׁיב׃

8. w'atem kith'bu `al-haYahudim katob b'`eyneykem b'shem hamelek
w'chith'mu b'taba`ath hamelek ki-k'thab 'asher-nik'tab b'shem-hamelek
w'nach'tom b'taba`ath hamelek 'eyn l'hashib.

Est8:8 Now you write to the Yahudim as to the good in your eyes, in the king's name, and seal it with the king's signet ring; for a decree which is written in the name of the king and sealed with the king's signet ring may not be revoked.

‹8› γράψατε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν
καὶ σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου· ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος
καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

8 grapsate kai hymeis ek tou onomatos mou hōs dokei hymin
write And you in my name as it seems good to you,
kai sphragisate tǭ daktyliǭ mou; hosa gar graphetai tou basileōs
and set a seal with my ring! For as much as is written of the king
epitaxantos kai sphragisthę̄ tǭ daktyliǭ mou,
in giving an order, and set a seal should be by my ring,
ouk estin autois anteipein.
it is not to them to contradict.

ויקראו ספרי-המלך בעת-ההיא בחדש השלישי הוא-חדש 9
סיון בשלושה ועשרים בו ויכתב ככל-אשר-צוה
מרדכי אל-היהודים ואל האחשדרפנים-והפחות
ושרי המדינות אשר מהדו ועד-כוש שבע
ועשרים ומאה מדינה ומדינה ככתבה
ועם ועם כלשנו ואל-היהודים ככתבם וכלשונם:

ט וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ
סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה
מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים־וְהַפַּחוֹת
וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע
וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ
וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם׃

9. wayiqar'u soph'rey-hamelek ba`eth-hahi' bachodesh hash'lishi hu'-chodesh Siwan
bish'loshah w'`es'rim bo wayikatheb k'kal-'asher-tsiuah Mar'dakay 'el-haYahudim

w'el ha'achash'dar'p'nim-w'hapachoth w'sarey ham'dinoth 'asher Mehodu
w'`ad-Kush sheba` w'`es'rim ume'ah m'dinah m'dinah um'dinah kik'thabah
w'`am wa`am kil'shono w'el-haYahudim kik'thabam w'kil'shonam.

Est8:9 So the king's scribes were called at that time in the third month
(that is, the month Siwan), on the twenty-third day thereof;
and it was written according to all that Mardakay commanded to the Yahudim,
and to the satraps, the governors and the princes of the provinces which extended
from Mehodu to Kush, an hundred twenty seven provinces,
to every province according to its script, and to every people according to their language
as well as to the Jews according to their script and according to their language.

‹9› ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί, ὅς ἐστι Νισα, τρίτῃ
καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ ἐγράφη τοῖς Ιουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς
οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας,
ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξιν.

9 eklēthēsan de hoi grammateis en tō prōtō mēni, hos esti Nisa, tritē
were called And the scribes in the first month, which is Nisan, on the third
kai eikadi tou autou etous, kai egraphē tois Ioudaiois
and twentieth day of the same year. And it was written to the Jews,
hosa eneteilato tois oikonomois
as much as was given charge to the local managers,
kai tois archousin tōn satrapōn apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias,
and to the rulers of the satrapies from India unto Ethiopia –
hekaton eikosi hepta satrapeiais kata chōran kai chōran,
a hundred twenty-seven satrapies, according to place by place,
kata tēn heautōn lexin.
according to himself of speech.

---

10 ויכתב בשם המלך אחשורש ויחתם בטבעת המלך
וישלח ספרים ביד הרצים בסוסים
רכבי הרכש האחשתרנים בני הרמכים:

10 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ וַיַּחְתֹּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים
רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃

10. wayik'tob b'shem hamelek 'Achash'werosh wayach'tom b'taba`ath hamelek
wayish'lach s'pharim b'yad haratsim basusim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim
b'ney haramakim.

Est8:10 And he wrote in the name of King Achashwerosh,
and sealed it with the king's signet ring, and sent letters by the hand of couriers
on horseback, riders on mules, stallions, sons of mares.

‹10› ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ,
καὶ ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων,

10 egraphē de dia tou basileōs kai esphragisthē tō daktyliō autou,
And it was written through the king, and the seal was set by his ring,
kai exapesteilan ta grammata dia bibliaphorōn,

and they sent out the letters by couriers,

להקהל ועיר-עיר-בכל אשר ליהודים המלך נתן אשר 11
עם חיל-כל-את ולאבד ולהרג להשמיד נפשם-על ולעמד
:לבוז ושללם ונשים טף אתם הצרים ומדינה

יא אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל
וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל עַם
וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃

11. ‘asher nathan hamelek laYahudim ‘asher b’kal-`ir-wa`ir l’hiqahel
w’la`amod `al-naph’sham l’hash’mid w’laharog ul’abed ‘eth-kal-cheyl `am
um’dinah hatsarim ‘otham taph w’nashim ush’lalam laboz.

Est8:11 In them the king granted the Yahudim who were in every city
to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy,
to kill and to annihilate the entire army of any people or province that would assault them,
including children and women, and to plunder their spoil,

<11> ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει
βοηθῆσαί τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκοις αὐτῶν
καὶ τοῖς ἀντικειμένοις αὐτῶν ὡς βούλονται,

11 hōs epetaxen autois chrēsthai tois nomois autōn en pasę polei boēthēsai te hautois
as he gave orders to them to deal with their laws in every city, both to help them
kai chrēsthai tois antidikois autōn kai tois antikeimenois autōn hōs boulontai,
and to deal with their opponents, and with their adversaries as they wanted,

---

בשלושה אחשורוש המלך מדינות-בכל אחד ביום 12
:אדר חדש-הוא עשר-שנים לחדש עשר

יב בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃

12. b’yom ‘echad b’kal-m’dinoth hamelek ‘Achash’werosh
bish’loshah `asar l’chodesh sh’neym-`asar hu’-chodesh ‘Adar.

Est8:12 on one day in all the provinces of King Achashwerosh,
upon the thirteenth day of the twelfth month (that is, the month Adar).

<12> ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου,
τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός, ὅς ἐστιν Αδαρ.

12 en hēmerą mią en pasę tę basileią Artaxerxou,
on day one in all the kingdom of Artaxerxes,
tę triskaidekatę tou dōdekatou mēnos, hos estin Adar.
on the thirteenth day of the twelfth month, which is Adar.

<12>a Ὧν ἐστιν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα

12ā Hōn estin antigraphon tēs epistolēs ta hypogegrammena
LXXI: who be transcript the letter the writer under an inscription

And the following is the copy of the letter of the orders.

<12>b Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς

ἕως τῆς Αἰθιοπίας ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ σατραπείαις χωρῶν ἄρχουσι
καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι χαίρειν.

12ḇ Basileus megas Artaxerxēs tois apo tēs Indikēs heōs tēs Aithiopias
LXXI: king loud Artaxerxes from India till Ethiopia
hekaton eikosi hepta satrapeiais chōrōn archousi kai tois ta hēmetera phronousi chairein.
LXXI: hundred twenty seven satrapy territory ruling the our own sense rejoice

The great king Artaxerxes sends greetings to the rulers of provinces
in a hundred and twenty-seven satrapies, from India to Ethiopia,
even to those who are faithful to our interests.

‹12›c πολλοὶ τῇ πλείστῃ τῶν εὐεργετούντων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι
μεῖζον ἐφρόνησαν καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποτεταγμένους ἡμῖν ζητοῦσι κακοποιεῖν, τόν
τε κόρον οὐ δυνάμενοι φέρειν καὶ τοῖς ἑαυτῶν εὐεργέταις ἐπιχειροῦσι μηχανᾶσθαι·

12č polloi tę̄ pleistę̄ tōn euergetountōn chrēstotēti pyknoteron timōmenoi
LXXI: much the much the benefit kindness frequent honor
meizon ephronēsan kai ou monon tous hypotetagmenous hēmin zētousi kakopoiein,
LXXI: louder sense not only the subordinate us seek do had
ton te koron ou dynamenoi pherein
LXXI: the bushes not able carry
kai tois heautōn euergetais epicheirousi mēchanasthai;
LXXI: of himself benefactor attempt prepare

Many who have been frequently honored by the most abundant kindness
of their benefactors have conceived ambitious designs, and not only endeavour
to hurt our subjects, but moreover, not being able to bear prosperity,
they also endeavour to plot against their own benefactors.

‹12›d καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναιροῦντες, ἀλλὰ
καὶ τοῖς τῶν ἀπειραγάθων κόμποις ἐπαρθέντες τοῦ τὰ πάντα κατοπτεύοντος
ἀεὶ θεοῦ μισοπόνηρον ὑπολαμβάνουσιν ἐκφεύξεσθαι δίκην.

12ə kai tēn eucharistian ou monon ek tōn anthrōpōn antanairountes,
LXXI: the thanks not only from the men take away from the opposite site of an account
alla kai tois tōn apeiragathōn kompois eparthentes tou ta panta katopteuontos
LXXI: but the unacquainted with goodness noise lift up the all spy out
aei theou misoponēron hypolambanousin ekpheuxesthai dikēn.
LXXI: continually Elohim hating knives take up escape justice

And they not only would utterly abolish gratitude from among men, but also,
elated by the boastings of men who are strangers to all that is good, they supposed
that they shall escape the sin-hating vengeance of the ever-seeing Elohim.

‹12›e πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ’ ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων
χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα παραμυθία μεταιτίους αἱμάτων ἀθῴων
καταστήσασα περιέβαλε συμφοραῖς ἀνηκέστοις

12^{w} pollakis de kai pollous tōn ep’ exousiais tetagmenōn tōn pisteuthentōn cheirizein
LXXI: often though much on authority arrange the believe administer
philōn ta pragmata paramythia metaitious haimatōn athǭōn
LXXI: friend the matter consolation being in part the cause of blood guiltless
katastēsasa periebale symphorais anēkestois
LXXI: establish clothe event not to be healed

And oftentimes evil exhortation has made partakers of the guilt of shedding
innocent blood, and has involved in irremediable calamities, many of those
who had been appointed to offices of authority, who had been entrusted

with the management of their friends' affairs;

‹12›f τῷ τῆς κακοηθείας ψευδεῖ παραλογισμῷ παραλογισαμένων
τὴν τῶν ἐπικρατούντων ἀκέραιον εὐγνωμοσύνην.

12d̲ tǭ tēs kakoētheias pseudei paralogismǭ paralogisamenōn
LXXI: the mischief false deception miscalculate

tēn tōn epikratountōn akeraion eugnōmosynēn.
LXXI: the prevail ingenuous kindness of heart

**while men, by the false sophistry of an evil disposition,
have deceived the simple candour of the ruling powers.**

‹12›g σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιοτέρων
ὧν παρεδώκαμεν ἱστοριῶν, ὅσα ἐστὶν παρὰ πόδας ὑμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνοσίως
συντετελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι,

12ḡ skopein de exestin, ou tosouton ek tōn palaioterōn hōn paredōkamen historiōn,
LXXI: look out for it is permissible not as much from the old who betray learning by inquiry

hosa estin para podas hymas ekzētountas anosiōs
LXXI: as much as be from foot you seek out/thoroughly in an unholy manner

syntetelesmena tę̄ tōn anaxia dynasteuontōn loimotēti,
LXXI: consummate the unworthy hold power pestilent condition

**And it is possible to see this, not so much from more ancient traditionary accounts
as it is immediately in your power to see it by examining what things have been wickedly
perpetrated by the baseness of men unworthily holding power.**

‹12›h καὶ προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα
εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ’ εἰρήνης παρεξόμεθα

12ḥ kai prosechein eis ta meta tauta eis to tēn basileian atarachon tois pasin anthrōpois
LXXI: pay attention into with this into the kingdom not disturbed the all men

met’ eirēnēs parexometha
LXXI: with peace cause

**And it is right to take heed with regard to the future, that we may maintain
the government in undistributed peace for all men, adopting needful changes,**

‹12›i χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἐρχόμενα διακρίνοντες ἀεὶ
μετ’ ἐπιεικεστέρας ἀπαντήσεως.

12Ô chrōmenoi tais metabolais, ta de hypo tēn opsin erchomena diakrinontes aei
LXXI: treat the change under the sight come discriminte continually

met’ epieikesteras apantēseōs.
LXXI: with fair encounter

**and ever judging those cases which come under our notices,
with truly equitable decision.**

‹12›k ὡς γὰρ Αμαν Αμαδαθου Μακεδών,
ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος
καὶ πολὺ διεστηκὼς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιξενωθεὶς ἡμῖν

12ḳ hōs gar Aman Amadathou Makedōn, tais alētheiais allotrios tou tōn Persōn haimatos
LXXI: as for Haman Amadathou Makedon the truth another’s the Perses blood

kai poly diestēkōs tēs hēmeteras chrēstotētos, epixenōtheis hēmin
LXXI: much stand through/apart the our own kindness have hospitable relations with us

**For whereas Aman, a Macedonian, the son of Amadathes, in reality an alien from the
blood of the Persians, and differing widely from our mild course of government,**

‹12›l ἔτυχεν ἧς ἔχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον
ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα καὶ προσκυνούμενον
ὑπὸ πάντων τὸ δεύτερον τοῦ βασιλικοῦ θρόνου πρόσωπον διατελεῖν,

12k̲ etychen hēs echomen pros pan ethnos philanthrōpias
LXXI: attain who have to all nation philanthropy
epi tosouton hōste anagoreuesthai hēmōn patera kai proskynoumenon
LXXI: in as much as such proclaim publicity our father worship
hypo pantōn to deuteron tou basilikou thronou prosōpon diatelein,
LXXI: under all the second the royal throne face finish off

having been hospitable entertained by us,
obtained so large a share of our universal kindness, as to be called our father,
and to continue the person next to the royal throne, reverenced of all;

‹12›m οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετήδευσεν τῆς ἀρχῆς στερῆσαι ἡμᾶς
καὶ τοῦ πνεύματος

12ε ouk enegkas de tēn hyperēphanian epetēdeusen tēs archēs sterēsai hēmas
LXXI: not carry though the pride purse the origin make solid us
kai tou pneumatos
LXXI: the spirit

he however, overcome by the pride of his station, endeavored to deprive us
of our dominion, and our life:

‹12›n τόν τε ἡμέτερον σωτῆρα καὶ διὰ παντὸς εὐεργέτην Μαρδοχαῖον
καὶ τὴν ἄμεμπτον τῆς βασιλείας κοινωνὸν Εσθηρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει
πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτησάμενος εἰς ἀπώλειαν·

12D̄ ton te hēmeteron sōtēra kai dia pantos euergetēn Mardochaion
LXXI: the both our own savior through all benefactor Mardochaios
kai tēn amempton tēs basileias koinōnon Esthēr syn panti tῷ toutōn ethnei
LXXI: the faultless the kingdom companion Esther with all this nation
polyplokois methodōn paralogismois aitēsamenos eis apōleian;
LXXI: much tangled followed after deception ask into destruction

having by various and subtle artifices demanded
for destruction both Mardochaeus our deliverer and perpetual benefactor,
and Esther the blameless consort of our kingdom, with their whole nation.

‹12›o διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων ᾠήθη λαβὼν ἡμᾶς ἐρήμους τὴν τῶν Περσῶν
ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδόνας μετάξαι.

12o dia gar tōn tropōn toutōn ῳēthē labōn hēmas erēmous tēn tōn Persōn epikratēsin
LXXI: through for the manner this suppose take us lonesome the Perses victory over
eis tous Makedonas metaxai.
LXXI: into the Makedon lead after

For by these methods he thought, having surprised us in a defenceless state,
to transfer the dominion of the Persians to the Macedonians.

‹12›p ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισαλιτηρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμὸν Ιουδαίους
εὑρίσκομεν οὐ κακούργους ὄντας, δικαιοτάτοις δὲ πολιτευομένους νόμοις,

12p̲ hēmeis de tous hypo tou trisalitēriou paradedomenous eis aphanismon Ioudaious
LXXI: we though under the thrice-sinful betray into obscurity Judean
heuriskomen ou kakourgous ontas, dikaiotatois de politeuomenous nomois,
LXXI: find not malefactor be right though live as a citizen law

But we find that the Jews, who have been consigned to destruction by the most

abominable of men, are not malefactors, but living according to the justest laws,

‹12›q ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος θεοῦ τοῦ κατευθύνοντος ἡμῖν τε
καὶ τοῖς προγόνοις ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαθέσει.

12 ontas de huious tou huuistou megistou zōntos theou tou kateuthynontos hēmin te
LXXI: be though son the highest great live Elohim the direct us
kai tois progonois hēmōn tēn basileian en tę kallistę diathesei.
LXXI: the ancestor our the kingdom in the fine disposition

**and being the sons of the living Elohim, the most high and mighty, who maintains
the kingdom. to us as well as to our forefathers, in the most excellent order.**

‹12›r καλῶς οὖν ποιήσετε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Αμαν Αμαδαθου
ἀποσταλεῖσι γράμμασιν διὰ τὸ αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον
πρὸς ταῖς Σούσων πύλαις ἐσταυρῶσθαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταξίαν τοῦ τὰ πάντα
ἐπικρατοῦντος θεοῦ διὰ τάχους ἀποδόντος αὐτῷ κρίσιν,

12ṯ kalōs oun poiēsete mē proschrēsamenoi tois
LXXI: finely then do not put to use
hypo Aman Amadathou apostaleisi grammasin dia to auton
LXXI: under Haman Amadathos send off/away writing because of him
ton tauta exergasamenon pros tais Sousōn pylais estaurōsthai syn tę panoikią,
LXXI: this make completely to the Sousa gate crucify with the whole household
tēn kataxian tou ta panta epikratountos theou dia tachous apodontos autǫ krisin,
LXXI: the quite the all pervail Elohim through quickness render he justice

**You shall therefore do well in refusing to obey the letter sent
by Aman the son of Amadathes, because he that has done these things,
has been hanged with his whole family at the gates of Susa,
Almighty Elohim having swiftly returned to him a worthy recompence,**

‹12›s τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκθέντες ἐν παντὶ τόπῳ
μετὰ παρρησίας ἐᾶν τοὺς Ιουδαίους χρῆσθαι τοῖς ἑαυτῶν νομίμοις
καὶ συνεπισχύειν αὐτοῖς ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θλίψεως ἐπιθεμένους αὐτοῖς
ἀμύνωνται τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς Αδαρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ·
ταύτην γὰρ ὁ πάντα δυναστεύων θεὸς ἀντ’ ὀλεθρίας
τοῦ ἐκλεκτοῦ γένους ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην.

12ș to de antigraphon tēs epistolēs tautēs ekthentes en panti topǫ
LXXI: through the transcript the letter this expose in all place
meta parrēsias ean tous Ioudaious chrēsthai tois heautōn nomimois
LXXI: with candor and if the Judean treat of himself legalities
kai synepischuein autois hopōs tous en kairǫ thlipseōs epithemenous autois amynōntai
LXXI: join in supporting him that way in season pressure put on he assist
tę triskaidekatę tou dōdekatou mēnos Adar tę autę hēmerą; tautēn gar ho panta
LXXI: the thirteenth the twelfth month Adar he day: this for the all
dynasteuōn theos ant' olethrias tou eklektou genous epoiēsen autois euphrosynēn.
LXXI hold power Elohim against destruction the select family do he celebration

**We enjoin you then, having openly published a copy of this letter in every place, to give
the Jews permission to use their own lawful customs, and to strengthen them, that on
the thirteenth of the twelfth month Adar, on the self-same day, they may defend
themselves against those who attack them in a time of affliction. For in the place of the
destruction of the chosen race, Almighty Elohim has granted them this time of gladness.**

‹12›u καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐπωνύμοις ὑμῶν ἑορταῖς ἐπίσημον ἡμέραν μετὰ πάσης

εὐωχίας ἄγετε, ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ ταῦτα σωτηρία ᾖ ἡμῖν καὶ τοῖς εὐνοοῦσιν
Πέρσαις, τοῖς δὲ ἡμῖν ἐπιβουλεύουσιν μνημόσυνον τῆς ἀπωλείας.

12ē kai hymeis oun en tais epōnymois hymōn heortais episēmon hēmeran
LXXI: you then in the given as a name your festival notable day

meta pasēs euōchias agete, hopōs kai nyn kai meta tauta sōtēria ę̄ hēmin
LXXI: with all good cheer lead that way now with this safety be us

kai tois eunoousin Persais, tois de hēmin epibouleuousin mnēmosynon tēs apōleias.
LXXI: the favorable Perses though us plan remembrance the destruction

Do you therefore also, among your notable feasts, keep a distinct day with all festivity,
that both now and hereafter it may be a day of deliverance to us
and who are well disposed toward the Persians,
but to those that plotted against us a memorial of destruction.

‹12› πᾶσα δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ σύνολον, ἥτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιήσῃ, δόρατι
καὶ πυρὶ καταναλωθήσεται μετ᾽ ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἄβατος, ἀλλὰ
καὶ θηρίοις καὶ πετεινοῖς εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον ἔχθιστος κατασταθήσεται.

12 pasa de polis ē chōra to synolon, hētis kata tauta mē poiēsę̄, dorati
LXXI: all though city or terrority all together who by this not do tree

kai pyri katanalōthēsetai met' orgēs; ou monon anthrōpois abatos, alla
LXXI: fire consume with passion not only men untrodden but

kai thēriois kai peteinois eis ton hapanta chronon echthistos katastathēsetai.
LXXI: beast bird into the all at once time enemy establish

And every city and province collectively, which shall not do accordingly,
shall be consumed with vengeance by spear and fire: it shall be made not
only inaccessible to men, but most hateful to wild beasts and birds for ever.]

---

13 פתשגן הכתב להנתן דת בכל-מדינה ומדינה גלוי
לכל-העמים ולהיות היהודיים עתודים
ליום הזה להנקם מאיביהם:

יג פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי
לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת הַיְּהוּדִיִּים עֲתוּדִים
לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם׃

13. path'shegen hak'thab l'hinathen dath b'kal-m'dinah
um'dinah galuy l'kal-ha`amim w'lih'yoth haYahudim `athudim
layom hazeh l'hinaqem me'oy'beyhem.

Est8:13 A copy of the edict to be issued as law in each and every province was published
to all the peoples, so that the Yahudim would be ready for this day to avenge themselves
on their enemies.

‹13› τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ,
ἑτοίμους τε εἶναι πάντας τοὺς Ιουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν
πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.

13 ta de antigrapha ektithesthōsan ophthalmophanōs en pasę̄ tę̄ basileią,
And the copies, let them be displayed clear to the eyes in all the kingdom,

hetoimous te einai pantas tous Ioudaious
prepared and for to be all the Jews

eis tautēn tēn hēmeran polemēsai autōn tous hypenantious.
for this day, for them to wage war against their opponents.

𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤓𐤊𐤁𐤉 𐤄𐤓𐤊𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤔𐤕𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤁𐤄𐤋𐤉𐤌 14
𐤅𐤃𐤇𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤃𐤕 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤓𐤄:

יד הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ מְבֹהָלִים
וּדְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ פ

**14. haratsim rok'bey harekesh ha'achash't'ranim yats'u m'bohalim
ud'chuphim bid'bar hamelek w'hadath nit'nah b'Shushan habirah.**

Est8:14 The couriers, riders on stallion and mules went out being hurried
and pressed on by the king's command. And the order was given at Shushan the palace.

‹14› Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσοις.

14 Hoi men oun hippeis exēlthon speudontes ta hypo tou basileōs
Then the horsemen went forth hastening the things by the king
legomena epitelein; exetethē de to prostagma kai en Sousois.
being spoken to complete. was displayed And the order also in Shushan.

𐤅𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 15
𐤕𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤊𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤅𐤑
𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤑𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄:

טו וּמָרְדֳּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת
תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ בּוּץ
וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃

**15. uMar'dakay yatsa' miliph'ney hamelek bil'bush mal'kuth t'keleth
wachur wa`atereth zahab g'dolah w'thak'rik buts w'ar'gaman
w'ha`ir Shushan tsahalah w'samechah.**

Est8:15 Then Mardakay went out from the presence of the king in royal robes of blue
and white, with a large crown of gold and a garment of fine linen and purple;
and the city of Shushan shouted and rejoiced.

‹15› ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν
καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν·
ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν.

15 ho de Mardochaios exēlthen estolismenos tēn basilikēn stolēn
And Mordecai went forth robed in the royal apparel,
kai stephanon echōn chrysoun kai diadēma byssinon porphyroun;
and a crown having of gold, and a diadem fine line of purple.
idontes de hoi en Sousois录echarēsan.
beholding And the ones in Shushan rejoiced.

𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤔𐤔𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤓: 16

טז לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשֹׂן וִיקָר׃

16. laYahudim hay'thah 'orah w'sim'chah w'sason wiqar.

Est8:16 For the Yahudim there was light and gladness and joy and honor.

‹16› τοῖς δὲ Ιουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη·
16 tois de Ioudaiois egeneto phōs kai euphrosynē;
And to the Jews there became light and gladness.

𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤒𐤅𐤌 17
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤃𐤕𐤅 𐤌𐤂𐤉𐤏 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤉𐤄𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤍𐤐𐤋 𐤐𐤇𐤃-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

יז וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם
אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְּהוּדִים
מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים
כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃

16. ub'kal-m'dinah um'dinah ub'kal-`ir wa`ir m'qom 'asher d'bar-hamelek
w'datho magi`a sim'chah w'sason laYahudim mish'teh w'yom tob
w'rabbim me`amey ha'arets mith'Yahudim ki-naphal pachad-haYahudim `aleyhem.

Est8:17 In each and every province and in each and every city, the place
where the king's commandment and his decree arrived, there was gladness
and joy for the Yahudim, a feast and a good day.
And many among the peoples of the land became Yahudim,
for the dread of the Yahudim had fallen on them.

‹17› κατὰ πόλιν καὶ χώραν, οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα, οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα,
χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ιουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη,
καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ιουδάιζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ιουδαίων.
17 kata polin kai chōran, hou an exetethē to prostagma,
In each city and place of wherever the ordinance was published
hou an exetethē to ekthema, chara kai euphrosynē tois Ioudaiois,
wherever the proclmation took place, there was joy and gladness among the Jews,
kōthōn kai euphrosynē, kai polloi tōn ethnōn perietemonto
with toasting and gladness, and many of of the nations were circumcised
kai ioudaizon dia ton phobon tōn Ioudaiōn.
and were Jewish-like because of the fear of of the Jews.

Chapter 9

𐤅𐤁𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀-𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤃𐤓 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤅 Est9:1
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤃𐤁𐤓-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤃𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤈 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤄𐤐𐤅𐤊 𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤈𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤀𐤉𐤄𐤌:

א וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ
אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם
אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא

אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃

1. ubish'neym `asar chodesh hu'-chodesh 'Adar bish'loshah `asar yom bo
'asher higi`a d'bar-hamelek w'datho l'he`asoth bayom
'asher sib'ru 'oy'bey haYahudim lish'lot bahem w'nahaphok hu'
'asher yish'l'tu haYahudim hemah b'son'eyhem.

Est9:1 Now in the twelfth month (that is, the month Adar), on the thirteenth day
of the same when the king's command and his order came to be executed, on the day
when the enemies of the Yahudim hoped to have power over them, it turned around,
so that the Yahudim themselves gained the mastery over those who hated them.

‹9:1› Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνός,
ὅς ἐστιν Αδαρ, παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.

1 En gar tō dōdekatō mēni triskaidekatē tou mēnos,
For in the twelfth month, on the thirteenth of the month,
hos estin Adar, parēn ta grammata ta graphenta hypo tou basileōs.
which is Adar, were at hand the letters written by the king.

---

2 נקהלו היהודים בעריהם בכל-מדינות המלך אחשורוש
לשלח יד במבקשי רעתם ואיש לא-עמד לפניהם
כי-נפל פחדם על-כל-העמים:

ב נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד לִפְנֵיהֶם
כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים׃

2. niq'halu haYahudim b'`areyhem b'kal-m'dinoth hamelek 'Achash'werosh
lish'loach yad bim'baq'shey ra`atham w'ish lo'-`amad liph'neyhem
ki-naphal pach'dam `al-kal-ha`amim.

Est9:2 The Yahudim assembled in their cities throughout all the provinces
of King Achashwerosh to lay hands on those who sought their harm;
and no one could stand before them, for the dread of them had fallen on all the peoples.

‹2› ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ιουδαίοις·
οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη φοβούμενος αὐτούς.

2 en autē tē hēmera apōlonto hoi antikeimenoi tois Ioudaiois;
And in that day were destroyed the adversaries of the Jews,
oudeis gar antestē phoboumenos autous.
no one for opposed fearing them.

---

3 וכל-שרי המדינות והאחשדרפנים והפחות
ועשי המלאכה אשר למלך מנשאים את-היהודים
כי-נפל פחד-מרדכי עליהם:

ג וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־הַיְּהוּדִים
כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם׃

3. w'kal-sarey ham'dinoth w'ha'achash'dar'p'nim w'hapachoth w'`osey ham'la'kah

'asher lamelek m'nas'im 'eth-haYahudim ki-naphal pachad-Mar'dakay `aleyhem.

Est9:3 Even all the princes of the provinces, the satraps, the governors
and those who were doing the king's business assisted the Yahudim,
because the dread of Mardakay had fallen on them.

‹3› οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ
γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς.

3 hoi gar archontes tōn satrapōn kai hoi tyrannoi kai hoi basilikoi grammateis
For the rulers of the satraps, and the sovereigns, and the royal scribes

etimōn tous Ioudaious; ho gar phobos Mardochaiou enekeito autois.
esteemed the Jews, for the fear of Mordecai rested upon them.

---

4 𐤊𐤉־𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤋־𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕
𐤊𐤉־𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋:

ד כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת
כִּי־הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל׃ פ

4. ki-gadol Mar'dakay b'beyth hamelek w'sham'`o holek b'kal-ham'dinoth
ki-ha'ish Mar'dakay holek w'gadol.

Est9:4 Indeed, Mardakay was great in the king's house, and his fame spread
throughout all the provinces; for the man Mardakay was growing greater.

‹4› προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.

4 prosepesen gar to prostagma tou basileōs onomasthēnai en pasę tę basileią.
fell For the order of the king for him to be named in all the kingdom.

---

5 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋־𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤕־𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤍
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤔𐤍𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤌:

ה וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן
וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם׃

5. wayaku haYahudim b'kal-'oy'beyhem makath-chereb w'hereg w'ab'dan
waya`asu b'son'eyhem kir'tsonam.

Est9:5 Thus the Yahudim struck against all their enemies with the stroke of the sword,
killing and destroying; and they did what they desired to those who hated them.

---

6 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔:

ו וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃

6. ub'Shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish.

Est9:6 And in Shushan the palace the Yahudim killed and destroyed five hundred men,

‹6› καὶ ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους

6 kai en Sousois tę polei apekteinan hoi Ioudaioi andras pentakosious
And in Shushan the city the Jews killed men five hundred –

---

7 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤓𐤔𐤍𐤃𐤕𐤀 𐤅𐤀𐤕 𐤃𐤋𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤎𐤐𐤕𐤀:

ז וְאֵת פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת דַּלְפוֹן וְאֵת אַסְפָּתָא׃

7. w'eth Par'shan'datha' w'eth Dal'phon w'eth 'As'patha'.

Est9:7 and Parshandatha, Dalphon, Aspatha,

‹7› τόν τε Φαρσαννεσταιν καὶ Δελφων καὶ Φασγα

7 ton te Pharsannestain kai Delphōn kai Phasga

both Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

---

8 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤅𐤓𐤕𐤀 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤋𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤉𐤃𐤕𐤀:

ח וְאֶת פּוֹרָתָא וְאֵת אֲדַלְיָא וְאֵת אֲרִידָתָא׃

8. w'eth Poratha' w'eth 'Adal'ya' w'eth 'Aridatha'.

Est9:8 Poratha, Adalia, Aridatha,

‹8› καὶ Φαρδαθα καὶ Βαρεα καὶ Σαρβαχα

8 kai Phardatha kai Barea kai Sarbacha

and Phardatha, and Barea, and Sarbacha,

---

9 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤓𐤌𐤔𐤕𐤀 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤉𐤎𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤆𐤕𐤀:

ט וְאֶת פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת אֲרִיסַי וְאֵת אֲרִדַי וְאֵת וַיְזָתָא׃

9. w'eth Par'mash'ta' w'eth 'Arisay w'eth 'Ariday w'eth Way'zatha'.

Est9:9 Parmashta, Arisay, Ariday and Wayzatha,

‹9› καὶ Μαρμασιμα καὶ Αρουφαιον καὶ Αρσαιον καὶ Ζαβουθαιθαν,

9 kai Marmasima kai Arouphaion kai Arsaion kai Zabouthaithan,

and Marmasima, and Arouphaion, and Arsaion, and Zabouthaithan,

---

10 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤍 𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤃𐤕𐤀 𐤑𐤓𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤂𐤅
𐤅𐤁𐤁𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤌:

י עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ
וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃

10. `asereth b'ney Haman ben-Hamm'datha' tsorer haYahudim haragu ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:10 the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Yahudim, they killed; but they did not lay their hands on the plunder.

‹10› τοὺς δέκα υἱοὺς Αμαν Αμαδαθου Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ιουδαίων, καὶ διήρπασαν. --

10 tous deka huious Aman Amadathou Bougaiou

even the ten sons of Haman, son of Hammedatha the Bougean,

tou echthrou tōn Ioudaiōn, kai diērpasan en autę tę hēmerą. --

the enemy of the Jews; but they plundered their property on the same day.

---

11 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤄𐤓𐤅𐤂𐤉𐤌
𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤓𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יא בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ ס

11. bayom hahu' ba' mis'par haharugim b'Shushan habirah liph'ney hamelek.

Est9:11 On that day the number of those who were killed
in Shushan the palace was reported to the king.

‹11› ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.
11 epedothē ho arithmos tō̧ basilei tōn apolōlotōn en Sousois.
And was given the number to the king of the ones being destroyed in Shushan.

ויאמר המלך לאסתר המלכה בשושן 12
הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש
ואת עשרת בני-המן בשאר מדינות המלך מה עשו
ומה-שאלתך וינתן לך ומה-בקשתך עוד ותעש:

יב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ
וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ׃

12. wayo'mer hamelek l'Es'ter hamal'kah b'Shushan habirah har'gu haYahudim w'abed chamesh me'oth 'ish w'eth `asereth b'ney-Haman bish'ar m'dinoth hamelek meh `asu umah-sh'elathek w'yinathen lak umah-baqashathek `od w'the`as.

Est9:12 And the king said to Queen Esther, The Yahudim have killed
and destroyed five hundred men and the ten sons of Haman in Shushan the palace.
What then have they done in the rest of the king's provinces! Now what is your petition?
It shall even be granted you. And what is your further request? It shall also be done.

‹12› εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Εσθηρ Ἀπώλεσαν οἱ Ιουδαῖοι
ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους·
ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἴει ἐχρήσαντο; τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι;

12 eipen de ho basileus pros Esthēr Apōlesan hoi Ioudaioi
said And the king to Esther, The Jews destroyed

en Sousois tȩ̄ polei andras pentakosious;
in Shushan men five hundred in the city;

en de tȩ̄ perichōrō̧ pōs oiei echrēsanto?
in the place round about how do you imagine they were treated?

ti oun axiois eti kai estai soi?
what then do you yet ask that it may be done for you?

ותאמר אסתר אם-על-המלך טוב ינתן גם-מחר 13
ליהודים אשר בשושן לעשות כדת היום
ואת עשרת בני-המן יתלו על-העץ:

יג וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר
לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם
וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ׃

13. wato'mer 'Es'ter 'im-`al-hamelek tob yinathen gam-machar laYahudim 'asher b'Shushan la`asoth k'dath hayom

w'eth `asereth b'ney-Haman yith'lu `al-ha`ets.

Est9:13 Then said Esther, If it pleases the king, let tomorrow also be granted
to the Yahudim who are in Shushan to do according to the edict of today;
and let Haman's ten sons be hanged on the wooden gallows.

‹13› καὶ εἶπεν Εσθηρ τῷ βασιλεῖ Δοθήτω τοῖς Ιουδαίοις
χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι Αμαν.

13 kai eipen Esthēr tō basilei Dothētō tois Ioudaiois chrēsthai

And Esther said to the king, Let it be given for the Jews to deal

hōsautōs tēn aurion hōste tous deka huious kremasai Aman.

likewise tomorrow, so as far the ten sons of Haman to hang.

---

14 ויאמר המלך להעשות כן ותנתן דת בשושן
ואת עשרת בני-המן תלו:

יד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן
וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ׃

14. wayo'mer hamelek l'he`asoth ken watinathen dath b'Shushan
w'eth `asereth b'ney-Haman talu.

Est9:14 So the king commanded that it should be done so;
and an edict was issued in Shushan, and Haman's ten sons were hanged.

‹14› καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι
καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ιουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Αμαν κρεμάσαι.

14 kai epetrepsen houtōs genesthai

And committed it the king so to be.

kai exethēke tois Ioudaiois tēs poleōs ta sōmata tōn huiōn Aman kremasai.

And he displayed to the Jews of the city the bodies of the sons of Haman to hang.

---

15 ויקהלו היהודיים אשר-בשושן גם ביום ארבעה
עשר לחדש אדר ויהרגו בשושן שלש מאות איש
ובבזה לא שלחו את-ידם:

טו וַיִּקָּהֲלוּ הַיְּהוּדִיים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ
וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃

15. wayiqahalu haYahudim 'asher-b'Shushan gam b'yom 'ar'ba'ah `asar l'chodesh
'Adar wayahar'gu b'Shushan sh'losh me'oth 'ish ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:15 The Yahudim who were in Shushan assembled also on the fourteenth day
of the month Adar and killed three hundred men in Shushan,
but they did not lay their hands on the plunder.

‹15› καὶ συνήχθησαν οἱ Ιουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ Αδαρ
καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους καὶ οὐδὲν διήρπασαν. –

15 kai synēchthēsan hoi Ioudaioi en Sousois tē tessareskaidekatē tou Adar

And gathered together the Jews in Shushan on the fourteenth day of Adar,

kai apekteinan andras triakosious kai ouden diērpasan. --

and they killed men three hundred, but nothing they plundered.

𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤒𐤄𐤋𐤅 16
𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤅𐤍𐤅𐤇 𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤂 𐤁𐤔𐤍𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤁𐤁𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤌:

טז וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ
וְעָמֹד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃

16. ush'ar haYahudim 'asher bim'dinoth hamelek niq'halu
w'`amod `al-naph'sham w'noach me'oy'beyhem w'harog b'son'eyhem chamishah
w'shib'`im 'aleph ubabizah lo' shal'chu 'eth-yadam.

Est9:16 Now the rest of the Yahudim who were in the king's provinces assembled,
and stood for their lives and rid themselves of their enemies,
and kil seventy five thousand of those who hated them;
but they did not lay their hands on the plunder.

‹16› οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ιουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἑαυτοῖς ἐβοήθουν
καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους
πεντακισχιλίους τῇ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ Αδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν.

16 hoi de loipoi tōn Ioudaiōn hoi en tę basileią synēchthēsan
And the rest of the Jews, of the ones in the kingdom, gathered together
kai heautois eboēthoun kai anepausanto apo tōn polemiōn;
and helped themselves, and gained rest from the warlike men;
apōlesan gar autōn myrious pentakischilious
for they destroyed of them, ten thousands five thousand men
tę triskaidekatę tou Adar kai ouden diērpasan.
on the thirteenth of Adar nothing they plundered.

𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤃𐤓 𐤅𐤍𐤅𐤇 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤅 17
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄:

יז בְּיוֹם־שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ
וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃

17. b'yom-sh'loshah `asar l'chodesh 'Adar w'noach b'ar'ba`ah `asar bo
w'`asoh 'otho yom mish'teh w'sim'chah.

Est9:17 On the thirteenth day of the month Adar in it,
and on the fourteenth day they rested and made it a day of feasting and rejoicing.

‹17› καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς
καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

17 kai anepausanto tę tessareskaidekatę tou autou mēnos
And they rested on the fourteenth of the same month,
kai ēgon autēn hēmeran anapauseōs meta charas kai euphrosynēs.
and they celebrated it as a day of rest with joy and gladness.

𐤅𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤍𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 18

𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤇 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄:

יחוְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה
עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃

18. w'haYahudim 'asher-b'Shushan niq'halu bish'loshah `asar bo ub'ar'ba`ah `asar bo w'noach bachamishah `asar bo w'`asoh 'otho yom mish'teh w'sim'chah.

Est9:18 But the Yahudim who were in Shushan assembled on the thirteenth of it
and on the fourteenth of it, and they rested on the fifteenth day of it
and made it a day of feasting and rejoicing.

‹18› οἱ δὲ Ιουδαῖοι οἱ ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ
καὶ ἀνεπαύσαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

18 hoi de Ioudaioi hoi en Sousois tę polei synēchthēsan kai tę tessareskaidekatę
And the Jews in Shushan the city gathered together also on the fourteenth

kai anepausanto; ēgon de kai tēn pentekaidekatēn meta charas kai euphrosynēs.
and rested. But they celebration even on the fifteenth with joy and gladness

---

19 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤆𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤆𐤅𐤕
𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤃𐤓 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅:

יטעַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרוֹזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת
עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה
וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ׃ פ

19. `al-ken haYahudim hap'rozim hayosh'bim b'`arey hap'razoth `osim 'eth yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh 'Adar sim'chah umish'teh w'yom tob umish'loach manoth 'ish l're`ehu.

Est9:19 Therefore the Yahudim of the villages, that dwell in the unwalled towns,
make the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting and a good day,
and of sending portions to one another.

‹19› διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ιουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν
τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ Αδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ᾽ εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες
μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον, οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν
καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Αδαρ ἡμέραν εὐφροσύνην ἀγαθὴν ἄγουσιν
ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον.

19 dia touto oun hoi Ioudaioi hoi diesparmenoi en pasę chōrą
Because of this then the Jews, the ones being disseminated in every place

tę exō agousin tēn tessareskaidekatēn tou Adar hēmeran agathēn
outside, celebrate on the fourteenth of Adar, day a good

met' euphrosynēs apostellontes meridas hekastos tō plēsion,
with gladness, sending portions each to his neighbor,

hoi de katoikountes en tais mētropolesin
the ones living in the urban area

kai tēn pentekaidekatēn tou Adar hēmeran euphrosynēn
and the fifteen of Adar, day gladness

agathēn agousin exapostellontes meridas tois plēsion.

a good to celebrate the ones being disseminated the portion the neighbor

---

20 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤇𐤅𐤒𐤉𐤌:

כ וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים
אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים׃

20. wayik'tob Mar'dakay 'eth-had'barim ha'eleh
wayish'lach s'pharim 'el-kal-haYahudim 'asher b'kal-m'dinoth hamelek
'Achash'werosh haq'robim w'har'choqim.

Est9:20 Then Mardakay recorded these events, and he sent letters to all the Yahudim who were in all the provinces of King Achashwerosh, both near and far,

‹20› Ἔγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλεν τοῖς Ιουδαίοις, ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ, τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακράν,

20 Egrapsen de Mardochaios tous logous toutous eis biblion kai exapesteilen tois Ioudaiois,

wrote And Mordecai these words in a scroll and sent them to the Jews,

hosoi ēsan en tę̄ Artaxerxou basileią,

as many as were in the kingdom of Artaxerxes,

tois eggys kai tois makran,

to the ones near. and to the ones far;

---

21 𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓
𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤃𐤓 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤌-𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤄:

כא לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃

21. l'qayem `aleyhem lih'yoth `osim 'eth yom 'ar'ba`ah `asar l'chodesh 'Adar
w'eth yom-chamishah `asar bo b'kal-shanah w'shanah.

Est9:21 to establish among them, to be keeping the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day in it, in every year by year,

‹21› στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην τοῦ Αδαρ--

21 stēsai tas hēmeras tautas agathas agein te tēn tessareskaidekatēn

to establish these days as good days, and to celebrate both the fourteenth

kai tēn pentekaidekatēn tou Adar--

and the fifteenth of Adar.

---

22 𐤊𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤇𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤌𐤇𐤄
𐤅𐤌𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄
𐤅𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌:

כב כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאוֹיְבֵיהֶם
וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה
וּמֵאֵבֶל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה
וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים׃

22. kayamim 'asher-nachu bahem haYahudim me'oy'beyhem w'hachodesh 'asher neh'pak lahem miagon l'sim'chah ume'ebel l'yom tob la`asoth 'otham y'mey mish'teh w'sim'chah umish'loach manoth 'ish l're`ehu umatanoth la'eb'yonim.

Est9:22 as the days in which the Yahudim rested in them from their enemies,
and it was a month which was turned for them from sorrow into gladness
and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting
and rejoicing and sending portions to one another and gifts to the poor.

‹22› ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ιουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν--
καὶ τὸν μῆνα, ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς (ὃς ἦν Αδαρ) ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν
καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων
καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

22 en gar tautais tais hēmerais anepausanto hoi Ioudaioi apo tōn echthrōn autōn--
For in these days gained rest the Jews from their enemies.
kai ton mēna, en hō̧ estraphē autois (hos ēn Adar)
And the month in which things turned for them, which was Adar,
apo penthous eis charan kai apo odynēs eis agathēn hēmeran,
from mourning to joy, and from grief to good days,
agein holon agathas hēmeras gamōn
was to celebrate entirely for good days of wedding feasts
kai euphrosynēs exapostellontas meridas tois philois kai tois ptōchois.
and gladness, sending gift portions to their friends and to the poor.

---

23 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כג וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת
וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם׃

23. w'qibel haYahudim 'eth 'asher-hechelu la`asoth w'eth 'asher-kathab Mar'dakay 'aleyhem.

Est9:23 Thus the Yahudim undertook what they had started to do,
and what Mardakay had written to them.

‹23› καὶ προσεδέξαντο οἱ Ιουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος,

23 kai prosedexanto hoi Ioudaioi, kathōs egrapsen autois ho Mardochaios,
And favorably received it the Jews as wrote to them Mordecai,

---

24 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤍 𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤃𐤕𐤀 𐤄𐤀𐤂𐤂𐤉 𐤑𐤓𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤁
𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤋 𐤐𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤋𐤄𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤃𐤌:

כד כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב

עַל־הַיְּהוּדִים לְאַבְּדָם וְהִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם׃

24. ki Haman ben-Hamm'datha' ha'Agagi tsorer kal-haYahudim chashab `al-haYahudim l'ab'dam w'hipil Pur hu' hagoral l'humam ul'ab'dam.

Est9:24 For Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the adversary of all the Yahudim, had schemed against the Yahudim to destroy them and had cast Pur, that is the lot, to consume them and to destroy them.

‹24› πῶς Αμαν Αμαδαθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς,
καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλῆρον ἀφανίσαι αὐτούς,

24 pōs Aman Amadathou ho Makedōn epolemei autous,
of how Haman son of Hammedatha the Macedonian waged war against them;

kathōs etheto psēphisma kai klēron aphanisai autous,
as he ordained a referendum and the lot, to obliterate them;

---

25 𐤅𐤁𐤁𐤀𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤌-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤅
𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅
𐤅𐤕𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑:

כה וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ
הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ
וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃

25. ub'bo'ah liph'ney hamelek 'amar `im-hasepher yashub machashab'to hara`ah 'asher-chashab `al-haYahudim `al-ro'sho w'thalu 'otho w'eth-banayu `al-ha`ets.

Est9:25 But when it came before the king, he commanded by letter that his wicked scheme which he had devised against the Yahudim, should return on his own head and that he and his sons should be hanged on the wooden gallows.

‹25› καὶ ὡς εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον·
ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξαι ἐπὶ τοὺς Ιουδαίους κακά, ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο,
καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ.

25 kai hōs eisēlthen pros ton basilea legōn kremasai ton Mardochaion;
and how he entered to the king, telling him to hang Mardakai.

hosa de epecheirēsen epaxai epi tous Ioudaious kaka,
But as much as he attempted to bring upon the Jews bad things,

ep' auton egenonto, kai ekremasthē autos kai ta tekna autou.
upon himself it came to pass; and he was hanged, he and his children.

---

26 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤌
𐤄𐤐𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤂𐤓𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤌𐤄-𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כו עַל־כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה פוּרִים עַל־שֵׁם
הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת
וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ אֲלֵיהֶם׃

26. `al-ken qar'u layamim ha'eleh Phurim `al-shem haPur `al-ken `al-kal-dib'rey ha'igereth hazo'th umah-ra'u `al-kakah umah higi`a 'aleyhem.

Est9:26 Therefore they called these days Phurim after the name of Pur.
Therefore for all of the words in this letter, both what they had seen concerning this matter
and what had happened to them,

‹26› διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραι διὰ τοὺς κλήρους,
ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται Φρουραι, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης
καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο καὶ ἔστησεν·

26 dia touto epeklēthēsan hai hēmerai hautai Phrourai dia tous klērous,
On account of this they call these days Purim because of the lots,
hoti tę̄ dialektǭ autōn kalountai Phrourai, dia tous logous tēs epistolēs tautēs
for in their dialect they are called Purim, because of the words, of this letter,
kai hosa peponthasin dia tauta
and as much as they suffered on account of this,
kai hosa autois egeneto kai estēsen;
and as much as happened to them and was stopped.

---

27 קימו וקבל היהודים עליהם ועל־זרעם
ועל כל־הנלוים עליהם ולא יעבור להיות עשים
את שני הימים האלה ככתבם וכזמנם בכל־שנה ושנה׃

כז קִיְּמוּ וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל־זַרְעָם
וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת עֹשִׂים
אֵת שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃

27. qi'mu w'qibel haYahudim `aleyhem w'`al-zar'`am w'`al kal-hanil'wim `aleyhem
w'lo' ya`abor lih'yoth `osim 'eth sh'ney hayamim ha'eleh kik'thabam
w'kiz'manam b'kal-shanah w'shanah.

Est9:27 the Yahudim established and took on themselves and on their descendants
and on all those who allied themselves with them, so that it should not fail,
that they would keep these two days according to their regulation
and according to their appointed time every year.

‹27› καὶ προσεδέχοντο οἱ Ιουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν οὐδὲ μὴν ἄλλως χρήσονται·
αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν
καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν·

27 kai prosedechonto hoi Ioudaioi eph' heautois kai epi tǭ spermati autōn
And favorably received it the Jews for themselves, and for their seed,
kai epi tois prostetheimenois ep' autōn
and for the ones purposed unto them to observe it –
oude mēn allōs chrēsontai;
nor in fact otherwise shall they treat it.
hai de hēmerai hautai mnēmosynon epiteloumenon
And these days were a memorial being completed
kata genean kai genean kai polin kai patrian kai chōran;
according to generation and generation, and city, and family, and place.

---

28 והימים האלה נזכרים ונעשים בכל־דור ודור משפחה

𐤅𐤌𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤐𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤅𐤐 𐤌𐤆𐤓𐤏𐤌:

כח וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה
וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה
לֹא יַעַבְרוּ מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף מִזַּרְעָם: ס

28. w'hayamim ha'eleh niz'karim w'na`asim b'kal-dor wador mish'pachah umish'pachah m'dinah um'dinah w'`ir wa`ir wimey haPurim ha'eleh lo' ya`ab'ru mitok haYahudim w'zik'ram lo'-yasuph mizar'`am.

Est9:28 So these days were to be remembered and kept throughout every generation, every family, every province and every city; and these days of Purim were not to fail from among the Yahudim, nor their memory fade from their descendants.

‹28› αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραι ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν.

28 hai de hēmerai hautai tōn Phrourai achthēsontai eis ton hapanta chronon,
And these days of the Purim, said they, shall be celebrated for all time,
kai to mnēmosynon autōn ou mē eklipę ek tōn geneōn.
and their memorial in no way should fail unto generations.

---

29 𐤅𐤕𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤕𐤒𐤐 𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤂𐤓𐤕 𐤄𐤐𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕:

כט וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיחַיִל וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
אֶת־כָּל־תֹּקֶף לְקַיֵּם אֵת אִגֶּרֶת הַפּוּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית:

29. watik'tob 'Es'ter hamal'kah bath-'Abichayil uMar'dakay haYahudi 'eth-kal-toqeph l'qayem 'eth 'igereth haPurim hazo'th hashenith.

Est9:29 Then Queen Esther, daughter of Abichail, with Mardakay the Yahudi, wrote with full authority to confirm this second letter about Purim.

‹29› καὶ ἔγραψεν Εσθηρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Αμιναδαβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ιουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραι.

29 kai egrapsen Esthēr hē basilissa thygatēr Aminadab kai Mardochaios ho Ioudaios
And wrote Esther the queen daughter of Abihail, and Mordecai the Jew,
hosa epoiēsan to te stereōma tēs epistolēs tōn Phrourai.
as much as they did, and the confirmation of the letter of the Purim.

---

30 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤕:

ל וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים
וּמֵאָה מְדִינָה מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת:

30. wayish'lach s'pharim 'el-kal-haYahudim 'el-sheba` w'`es'rim ume'ah m'dinah mal'kuth 'Achash'werosh dib'rey shalom we'emeth.

Est9:30 And he sent letters to all the Yahudim, to the hundred twenty seven provinces of the kingdom of Achashwerosh, namely, words of peace and truth,

31 𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤆𐤌𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤉𐤌
𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤄
𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤆𐤏𐤒𐤕𐤌:
לא לְקַיֵּם אֵת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם
עֲלֵיהֶם מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצֹּמוֹת וְזַעֲקָתָם׃

31. l'qayem 'eth-y'mey haPurim ha'eleh biz'maneyhem ka'asher qiam `aleyhem Mar'dakay haYahudi w'Es'ter hamal'kah w'ka'asher qi'mu `al-naph'sham w'`al-zar'`am dib'rey hatsomoth w'za`aqatham.

Est9:31 to confirm these days of Purim at their appointed times,
just as Mardakai the Yahudi and Queen Esther had established for them,
and just as they had established for themselves
and for their descendants, the matters of the fastings and their lamentations.

‹31› καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν
καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·

31 kai Mardochaios kai Esthēr hē basilissa estēsan heautois
And Mordecai and Esther the queen they established to themselves
kath' heautōn kai tote stēsantes kata tēs hygieias autōn
for themselves; and then establishing according to their fasting
kai tēn boulēn autōn;
and their counsel.

---

32 𐤅𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤎𐤕𐤓 𐤒𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓:
לב וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃ פ

32. uma'amar 'Es'ter qiam dib'rey haPurim ha'eleh w'nik'tab basepher.

Est9:32 And the command of Esther established these customs for Purim,
and it was written in the scroll.

‹32› καὶ Εσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

32 kai Esthēr logō estēsen eis ton aiōna, kai egraphē eis mnēmosynon.
And Esther the matter established for the eon, and it was written for a memorial.

Chapter 10

Est10:1 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤓𐤔 𐤌𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤉𐤉 𐤄𐤉𐤌:
י:א וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרֹשׁ מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם׃

1. wayasem hamelek 'Achasherosh mas `al-ha'arets w'iey hayam.

Est10:1 Now King Achasherosh laid a tribute on the land and on the coastlands of the sea.

‹10:1› Ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης.

1 Egrapsen de ho basileus telē epi tēn basileian tēs te gēs kai tēs thalassēs.
levied And the king a tax upon the kingdom by both land and sea.

---

2 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤒𐤐𐤅 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉

𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤄𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤐𐤓𐤎:

ב וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי
אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃

2. w'kal-ma`aseh thaq'po ug'buratho upharashath g'dulath Mar'dakay 'asher gid'lo hamelek halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Maday uPharas.

Est10:2 And all the acts of his authority and his strength, and the declaration of the greatness of Mardakay to which the king advanced him, are they not written in the Scroll of the annals of days (Chronicles) of the Kings of Maday and Pharas?

‹2› καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

2 kai tēn ischyn autou kai andragathian plouton te kai doxan tēs basileias autou,
And his strength, and the valor, riches, and also the glory of his kingdom,
idou gegraptai en bibliῳ basileōn Persōn kai Mēdōn eis mnēmosynon.
behold, they are written in the scroll of the Persians and Medes for a memorial.

---

3 𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤓𐤑𐤅𐤉 𐤋𐤓𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤔 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤅:

ג כִּי מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים
וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ׃

3. ki Mar'dakay haYahudi mish'neh lamelek 'Achash'werosh w'gadol laYahudim w'ratsuy l'rob 'echayu doresh tob l'`amo w'dober shalom l'kal-zar'`o.

Est10:3 For Mardakai the Yahudi was second only to King Achashwerosh, and great among the Yahudim and accepted of the multitude of his brethren, one who sought the good of his people and one who spoke for the welfare of his whole nation.

‹3› ὁ δὲ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην καὶ μέγας ἦν
ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ιουδαίων·
καὶ φιλούμενος διηγεῖτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.

3 ho de Mardochaios diedecheto ton basilea Artaxerxēn kai megas ēn en tȩ̄ basileią
For Mordecai relieved king Artaxerxes, and was great in the kingdom,
kai dedoxasmenos hypo tōn Ioudaiōn;
and being extolled by the Jews,
kai philoumenos diēgeito tēn agōgēn panti tῳ ethnei autou.
and being fond to describe the welfare to all their nations.

‹3›a Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα·

3ā Kai eipen Mardochaios Para tou theou egeneto tauta;
And Mardocheus said, These things have been done of the Elohim

‹3›b ἐμνήσθην γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον περὶ τῶν λόγων τούτων·
οὐδὲ γὰρ παρῆλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος.

3ḇ emnēsthēn gar peri tou enypniou, hou eidon peri tōn logōn toutōn;
For I remember the dream which I had concerning these matters:
oude gar parēlthen ap’ autōn logos.
for not one particular of them has failed.

‹3›c ἡ μικρὰ πηγή, ἣ ἐγένετο ποταμὸς καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολύ·
Εσθηρ ἐστὶν ὁ ποταμός, ἣν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίησεν βασίλισσαν.
3č hē mikra pēgē, hē egeneto potamos kai ēn phōs
There was the little fountain which became a river, and there was light,
kai hēlios kai hydōr poly; Esthēr estin ho potamos,
and the sun and much water. The river is Esther,
hēn egamēsen ho basileus kai epoiēsen basilissan.
whom the king married, and made queen.

‹3›d οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγώ εἰμι καὶ Αμαν.
3ə hoi de duo drakontes egō eimi kai Aman.
And the two serpents are I and Aman.
‹3›e τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν Ιουδαίων.
3^w ta de ethnē ta episynachthenta apolesai to onoma tōn Ioudaiōn.
And the nations are those nations that combined to destroy the name of the Jews.

‹3›f τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμόν, οὗτός ἐστιν Ισραηλ οἱ βοήσαντες πρὸς τὸν θεὸν
καὶ σωθέντες· καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐρρύσατο κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων, καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.
3ḏ to de ethnos to emon, houtos estin Israēl hoi boēsantes pros ton theon
But as for my nation, this is Israel, even they that cried to the Elohim
kai sōthentes; kai esōsen kyrios ton laon autou,
and were delivered: for YHWH delivered his people.
kai errysato kyrios hēmas ek pantōn tōn kakōn toutōn,
And YHWH rescued us out of all these calamities;
kai epoiēsen ho theos ta sēmeia kai ta terata ta megala,
and Elohim wrought such signs and great wonders
ha ou gegonen en tois ethnesin.
as have not been done among the nations.

‹3›g διὰ τοῦτο ἐποίησεν κλήρους δύο, ἕνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ
καὶ ἕνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν·
3ḡ dia touto epoiēsen klērous duo, hena tǭ laǭ tou theou
Therefore did he ordain two lots. One for the people of the Elohim,
kai hena pasi tois ethnesin;
and one for all the other nations.

‹3›h καὶ ἦλθον οἱ δύο κλῆροι οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν
καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν,
3ḥ kai ēlthon hoi duo klēroi houtoi eis hōran kai kairon
And these two lots came for an appointed season,
kai eis hēmeran kriseōs enōpion tou theou kai en pasi tois ethnesin,
and for a day of judgment, before the Elohim, and for all the nations.

‹3›i καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐδικαίωσεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
3Ô kai emnēsthē ho theos tou laou autou kai edikaiōsen tēn klēronomian autou.
And the Elohim remembered his people, and vindicated his inheritance.

‹3›k καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μηνὶ Αδαρ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ
καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κατὰ γενεὰς εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ισραηλ.
3ķ kai esontai autois hai hēmerai hautai en mēni Adar tȩ̄ tessareskaidekatȩ̄
And they shall observe these days in the month Adar, on the fourteenth
kai tȩ̄ pentekaidekatȩ̄ tou autou mēnos meta synagōgēs kai charas
and on the fifteenth day of the same month, with an assembly, and joy
kai euphrosynēs enōpion tou theou kata geneas
and gladness before the Elohim, throughout the generations
eis ton aiōna en tō̧ laō̧ autou Israēl.
for ever among his people Israel.

‹3›l Ἔτους τετάρτου βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας εἰσήνεγκεν
Δωσίθεος, ὃς ἔφη εἶναι ἱερεὺς καὶ Λευίτης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν
προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φρουραι, ἣν ἔφασαν εἶναι
καὶ ἑρμηνευκέναι Λυσίμαχον Πτολεμαίου τῶν ἐν Ιερουσαλημ.
3ḵ Etous tetartou basileuontos Ptolemaiou kai Kleopatras eisēnegken Dōsitheos,
In the fourth year of the reign of Ptolemeus and Cleopatra, Dositheus,
hos ephē einai hiereus kai Leuitēs, kai Ptolemaios ho huios autou
who said he was a priest and Levite, and Ptolemeus his son,
tēn prokeimenēn epistolēn tōn Phrourai, hēn ephasan einai
brought in the published letter of Phurim, which they said existed,
kai hermēneukenai Lysimachon Ptolemaiou
and which Lysimachus the son of Ptolemeus,
tōn en Ierousalēm.
that was in Jerusalem, had interpreted it.

Sepher Dani’El

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) – Dan 1 - 4

בשנת שלוש למלכות יהויקים מלך-יהודה בא Dan1:1
נבוכדנאצר מלך-בבל ירושלם ויצר עליה:

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יָהוּיָקִים מֶלֶךְ־יָהוּדָה בָּא
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיָּצַר עָלֶיהָ׃

1. bish’nath shalosh l’mal’kuth Yahuyaqim melek-Yahudah ba’
N’bukad’ne’tstsar melek-Babel Y’rushalam wayatsar `aleyah.

Dan1:1 In the third year of the reign of Yahuyaqim king of Yahudah,
Nebukadnetssar king of Babel came to Yerushalam and besieged it.

‹1:1› Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα ἦλθεν
Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.

1 En etei tritō̧ tēs basileias Iōakim basileōs Iouda ēlthen
In the year third of the kingdom of Jehoiakim king of Judah came

Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierousalēm kai epoliorkei autēn.
Nebuchadnezzar the king of Babylon unto Jerusalem, and assaulted it.

ויתן אדני בידו את-יהויקים מלך-יהודה 2
ומקצת כלי בית-האלהים ויביאם ארץ-שנער
בית אלהיו ואת-הכלים הביא בית אוצר אלהיו:

ב וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יָהוּיָקִים מֶלֶךְ־יָהוּדָה
וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר
בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃

2. wayiten ‘adonay b’yado ‘eth-Yahuyaqim melek-Yahudah
umiq’tsath k’ley beyth-ha’Elohim way’bi’em ‘erets-Shin’`ar beyth ‘elohayu
w’eth-hakelim hebi’ beyth ‘otsar ‘elohayu.

Dan1:2 My master gave Yahuyaqim king of Yahudah into his hand,
with part of the vessels of the house of the Elohim;
and he brought them to the land of Shinar, to the house of his mighty one,
and he brought the vessels into the house of the treasury of his mighty one.

‹2› καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν
σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σεννααρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ·
καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

2 kai edōken kyrios en cheiri autou ton Iōakim basilea Iouda
And YHWH gave into his hand Jehoiakim king of Judah,

kai apo merous tōn skeuōn oikou tou theou,
and from part of the items of the house of the Elohim.

kai ēnegken auta eis gēn Sennaar oikon tou theou autou;
And he brought them into the land of Shinar of the house of his mighty one.

kai ta skeuē eisēnegken eis ton oikon thēsaurou tou theou autou.

And the items he carried into the house of the treasury of his deity.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤔𐤐𐤍𐤆 𐤓𐤁 𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 3
𐤅𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤓𐤕𐤌𐤉𐤌:

גוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃

3. wayo'mer hamelek l'Ash'p'naz rab sarisayu l'habi' mib'ney Yis'ra'El umizera` ham'lukah umin-hapar't'mim.

Dan1:3 Then the king spoke to Ashpenaz, the chief of his officials, to bring in some of the sons of Yisra'El, and of the royal seed and of the nobles,

‹3› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ασφανεζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ισραηλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν φορθομμιν

3 kai eipen ho basileus tō̧ Asphanez tō̧ archieunouchō̧ autou eisagagein apo tōn huiōn

And told the king Ashpenaz his chief eunuch to bring in some from the sons

tēs aichmalōsias Israēl kai apo tou spermatos tēs basileias kai apo tōn phorthommin

of the captivity of Israel, and from the seed of royalty, and from the nobles;

𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤅𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤄 4
𐤅𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤉 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤏 𐤅𐤀𐤔𐤓
𐤊𐤇 𐤁𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤋𐤌𐤃𐤌 𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌:

דיְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מְאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה
וּמַשְׂכִּילִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי מַדָּע וַאֲשֶׁר
כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃

4. y'ladim 'asher 'eyn-bahem kal-m'um w'tobey mar'eh umas'kilim b'kal-chak'mah w'yod'`ey da`ath um'biney mada` wa'asher koach bahem la`amod b'heykal hamelek ulalam'dam sepher ul'shon Kas'dim.

Dan1:4 youths in whom was not any blemish in them, but who were good of appearance
and skillful in all wisdom, having knowledge and understanding learning,
even those with strength in them to stand in the king's court;
and to teach them the literature and language of Kasdim.

‹4› νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει
καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γιγνώσκοντας γνῶσιν
καὶ διανοουμένους φρόνησιν καὶ οἷς ἐστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων.

4 neaniskous hois ouk estin en autois mōmos kai kalous tȩ̄ opsei

young men to whom there is no upon them blemish, and good to the appearance,

kai synientas en pasȩ̄ sophią kai gignōskontas gnōsin

and perceiving in all wisdom, and knowing knowledge,

kai dianooumenous phronēsin kai hois estin ischys

and considering in intelligence, and ones in whom there is strength

en autois hestanai en tō oikō tou basileōs,
in them to stand in the house before the king,
kai didaxai autous grammata kai glōssan Chaldaiōn.
to teach them letters and the language of the Chaldeans.

𐤅𐤉𐤌𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤐𐤕-𐤁𐤂 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤉𐤉𐤍 5
𐤌𐤔𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤋𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕𐤌 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

ה וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין
מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

5. way'man lahem hamelek d'bar-yom b'yomo mipathbag hamelek umieyn mish'tayu ul'gad'lam shanim shalosh umiq'tsatham ya`am'du liph'ney hamelek.

Dan1:5 The king appointed for them the portion of a day in its day from the king's food and from the wine which he drank so as to bring them up three years, so that at the end of them they might stand before the king.

‹5› καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας
καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ
καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

5 kai dietaxen autois ho basileus to tēs hēmeras kath' hēmeran
And set in order to them the king day by day
apo tēs trapezēs tou basileōs kai apo tou oinou tou potou autou
from the table of the king, and from the wine of his banquet;
kai threpsai autous etē tria
and to maintain them years for three,
kai meta tauta stēnai enōpion tou basileōs.
and after these things to stand them before the king.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄: 6

ו וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃

6. way'hi bahem mib'ney Yahudah Dani'El Chanan'Yah Misha'El wa`Azar'Yah.

Dan1:6 And there were among them from the sons of Yahudah were Dani'El, ChananYah, Misha'El and AzarYah.

‹6› καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ιουδα Δανιηλ
καὶ Ανανιας καὶ Μισαηλ καὶ Αζαριας.

6 kai egeneto en autois ek tōn huiōn Iouda Daniēl
And there existed among them from out of the sons of Judah, Daniel,
kai Ananias kai Misaēl kai Azarias.
and Hananiah, and Mishael, and Azariah.

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤋𐤈𐤔𐤀𐤑𐤓 7
𐤅𐤋𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤔𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤋𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤍𐤂𐤅:

ז וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר
וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃

7. wayasem lahem sar hasarisim shemoth wayasem l'Dani'El Bel't'sha'tstsar

w'laChanan'Yah Shad'rak ul'Misha'El Meyshak w'la`Azar'Yah `Abed n'go.

Dan1:7 Then the chief of the eunuchs assigned names to them;
and to Dani'El he assigned the name Belteshatssar, to ChananYah Shadrak,
to Misha'El Meyshak and to AzarYah Abed-nego.

‹7› καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα, τῷ Δανιηλ Βαλτασαρ
καὶ τῷ Ανανια Σεδραχ καὶ τῷ Μισαηλ Μισαχ καὶ τῷ Αζαρια Αβδεναγω.

7 kai epethēken autois ho archieunouchos onomata, tō̧ Daniēl Baltasar

And added to them the chief eunuch names; to Daniel – Belteshazzar,

kai tō̧ Anania Sedrach kai tō̧ Misaēl Misach

and to Hananiah – Shadrach, and to Mishael – Meshach,

kai tō̧ Azaria Abdenagō.

and to Azariah – Abed-nego.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤂𐤀𐤋 𐤁𐤐𐤕𐤁𐤂 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤂𐤀𐤋:

חוַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ
וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל׃

8. wayasem Dani'El `al-libo 'asher lo'-yith'ga'al b'phath'bag hamelek
ub'yeyn mish'tayu way'baqesh misar hasarisim 'asher lo' yith'ga'al.

Dan1:8 But Dani'El laid on his heart that he would not defile himself with the king's food
or with the wine which he drank; so he sought permission from the chief of the eunuchs
that he might not defile himself.

‹8› καὶ ἔθετο Δανιηλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ
ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πότου αὐτοῦ,
καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ.

8 kai etheto Daniēl epi tēn kardian autou hōs ou mē alisgēthȩ̄

And Daniel put unto his heart so as in no way he should be polluted

en tȩ̄ trapezȩ̄ tou basileōs kai en tō̧ oinō̧ tou potou autou,

in the table of the king, and in the wine of his banquet.

kai ēxiōse ton archieunouchon hōs ou mē alisgēthȩ̄.

And he petitioned the chief eunuch so that in no way he should be polluted.

---

9 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤋𐤇𐤎𐤃
𐤅𐤋𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌:

טוַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃

9. wayiten ha'Elohim 'eth-Dani'El l'chesed ul'rachamim liph'ney sar hasarisim.

Dan1:9 Now the Elohim granted Dani'El kindness and compassion
in the sight of the chief of the eunuchs,

‹9› καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιηλ εἰς ἔλεον
καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.

9 kai edōken ho theos ton Daniēl eis eleon

And the Elohim granted Daniel for mercy

kai eis oiktirmon enōpion tou archieunouchou.
and for compassion before the chief eunuch.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤀𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤆𐤏𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤂𐤉𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤊:

י וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם
אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים
אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ׃

10. wayo'mer sar hasarisim l'Dani'El yare' 'ani 'eth-'adonay hamelek 'asher minah 'eth-ma'akal'kem w'eth-mish'teykem 'asher lamah yir'eh 'eth-p'neykem zo`aphim min-hay'ladim 'asher k'gil'kem w'chiab'tem 'eth-ro'shi lamelek.

Dan1:10 and the chief of the eunuchs said to Dani'El,
I fear my master the king, who has appointed your food and your drink;
for why should he see your faces worse looking than the youths who are of your age?
Then you would make me forfeit my head to the king.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιηλ Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου
τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν
καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ
παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ.

10 kai eipen ho archieunouchos tῷ Daniēl Phoboumai egō ton kyrion mou ton basilea
And said the chief eunuch to Daniel, I fear my Master the king,

ton ektaxanta tēn brōsin hymōn kai tēn posin hymōn
the one arraying your food and your drink,

mēpote idῃ ta prosōpa hymōn skythrōpa
lest at any time he should behold your faces looking downcast

para ta paidaria ta synēlika hymōn
more than the boys, the ones of your contemporaries;

kai katadikasēte tēn kephalēn mou tῷ basilei.
and you should condemn my head to the king.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤑𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄:

יא וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים
עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃

11. wayo'mer Dani'El 'el-hamel'tsar 'asher minah sar hasarisim `al-Dani'El Chanan'yah Misha'El wa`Azar'Yah.

Dan1:11 But Dani'El said to the overseer whom the chief of the eunuchs had appointed over Dani'El, ChananYah, Misha'El and AzarYah,

‹11› καὶ εἶπεν Δανιηλ πρὸς Αμελσαδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιηλ,

Ανανιαν, Μισαηλ, Αζαριαν
11 kai eipen Daniēl pros Amelsad, hon katestēsen ho archieunouchos epi Daniēl,
And Daniel said to Melzar, whom placed the chief eunuch over Daniel,
Ananian, Misaēl, Azarian
and Hananiah, and Mishael, and Azariah.

---

12 נס-נא את-עבדיך ימים עשרה ויתנו-לנו מן-הזרעים
ונאכלה ומים ונשתה:

יב נַס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים
וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה׃

12. nas-na' 'eth-`abadeyak yamim `asarah
w'yit'nu-lanu min-hazero`im w'no'k'lah umayim w'nish'teh.

Dan1:12 Please test your servants for ten days,
and let us be given some of the vegetables to eat and water to drink.

‹12› Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα,
καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων, καὶ φαγόμεθα καὶ ὕδωρ πιόμεθα·

12 Peirason dē tous paidas sou hēmeras deka,
Test now indeed your servants days ten;
kai dotōsan hēmin apo tōn spermatōn,
and let there be given to us from the seeds!
kai phagometha kai hydōr piometha;
and we shall eat of it, and water we shall drink.

---

13 ויראו לפניך מראינו ומראה הילדים האכלים
את פתבג המלך וכאשר תראה עשה עם-עבדיך:

יג וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים
אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃

13. w'yera'u l'phaneyak mar'eynu umar'eh hay'ladim ha'ok'lim
'eth path'bag hamelek w'ka'asher tir'eh `aseh `im-`abadeyak.

Dan1:13 Then let our appearance be observed in your presence and the appearance
of the youths who are eating the king's food. And as you see, deal so with your servants.

‹13› καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν
καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως,
καὶ καθὼς ἂν ἴδῃς ποίησον μετὰ τῶν παίδων σου.

13 kai ophthētōsan enōpion sou hai ideai hēmōn kai hai ideai tōn paidariōn
And let be seen before you our shape! and the shapes of the boys
tōn esthiontōn tēn trapezan tou basileōs,
of the ones eating at the table of the king.
kai kathōs an idēs poiēson meta tōn paidōn sou.
And how ever you should behold, do accordingly with your servants!

---

14 וישמע להם לדבר הזה וינסם ימים עשרה:

יד וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה׃

14. wayish'ma` lahem ladabar hazeh way'nasem yamim `asarah.

Dan1:14 So he listened to them in this matter and tested them for ten days.

‹14› καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

14 kai eisēkousen autōn kai epeirasen autous hēmeras deka.

And he hearkened to them, and he tested them days ten.

---

15 𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤁𐤓𐤉𐤀𐤉 𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤍-𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤐𐤕𐤁𐤂 𐤄𐤌𐤋𐤊:

טו וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב
וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ׃

15. umiq'tsath yamim `asarah nir'ah mar'eyhem tob
ub'ri'ey basar min-kal-hay'ladim ha'ok'lim 'eth path'bag hamelek.

Dan1:15 At the end of ten days their appearance seemed better
and fatter of the flesh than all the youths who had been eating the king's food.

‹15› καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ
καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως.

15 kai meta to telos tōn deka hēmerōn hōrathēsan hai ideai autōn agathai

And after the end of the ten days looked their shape good

kai ischyrai tais sarxin hyper ta paidaria ta esthionta tēn trapezan tou basileōs.

and strong in flesh above the boys eating at the table of the king.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤑𐤓 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤐𐤕𐤁𐤂𐤌
𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤓𐤏𐤍𐤉𐤌:

טז וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם
וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים׃

16. way'hi hamel'tsar nose' 'eth-path'bagam
w'yeyn mish'teyhem w'nothen lahem zer'`onim.

Dan1:16 So the overseer continued to withhold their food and the wine of their drinks,
and gave them vegetables.

‹16› καὶ ἐγένετο Αμελσαδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν
καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.

16 kai egeneto Amelsad anairoumenos to deipnon autōn

And it came to pass Melzar did away with their supper

kai ton oinon tou pomatos autōn kai edidou autois spermata.

and the wine for their drink, and he gave to them the seeds.

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤏
𐤅𐤄𐤔𐤊𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤅𐤇𐤋𐤌𐤅𐤕:

יז וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע
וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃

17. w'hay'ladim ha'eleh 'ar'ba`'tam nathan lahem ha'Elohim mada`
w'has'kel b'kal-sepher w'chak'mah w'Dani'El hebin b'kal-chazon wachalomoth.

Dan1:17 As for these four youths, the Elohim gave them knowledge and intelligence in all of learning and wisdom; Dani'El even understood in all visions and dreams.

‹17› καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί,
ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ·
καὶ Δανιηλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις.

17 kai ta paidaria tauta, hoi tessares autoi, edōken autois ho theos synesin
And as for these four children, Elohim gave to them understanding

kai phronēsin en pasę̄ grammatikę̄ kai sophią;
and intelligence in all academics, and wisdom.

kai Daniēl synēken en pasę̄ horasei kai enypniois.
And Daniel perceived in every vision and in dreams.

𐤅𐤋𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤌 18
:𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤍𐤁𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓

יח וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם
וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃

18. ul'miq'tsath hayamim 'asher-'amar hamelek lahabi'am
way'bi'em sar hasarisim liph'ney N'bukad'netstsar.

Dan1:18 Then at the end of the days which the king had said to bring in them, the chief of the eunuchs presented them before Nebukadnetssar.

‹18› καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν, ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς,
καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδονοσορ.

18 kai meta to telos tōn hēmerōn, hōn eipen ho basileus eisagagein autous,
And after the end of the days which told the king to bring them in,

kai eisēgagen autous ho archieunouchos enantion Nabouchodonosor.
that brought them in the chief eunuch before Nebuchadnezzar.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤊𐤋𐤌 𐤊𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤉𐤔𐤀𐤋 19
:𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊

יט וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

19. way'daber 'itam hamelek w'lo' nim'tsa' mikulam k'Dani'El Chanan'Yah Misha'El
wa`Azar'Yah waya`am'du liph'ney hamelek.

Dan1:19 The king talked with them, and out of them all not one was found like Dani'El, ChananYah, Misha'El and AzarYah; so they stood before the king.

‹19› καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς,
καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιηλ
καὶ Ανανια καὶ Μισαηλ καὶ Αζαρια· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

19 kai elalēsen met' autōn ho basileus,
And spoke with them the king;

kai ouch heurethēsan ek pantōn autōn homoioi Daniēl
and there was not found from out of all of them one likened to Daniel,

kai Anania kai Misaēl kai Azaria; kai estēsan enōpion tou basileōs.
and Hananiah, and Mishael, and Azariah; and they stood before the king.

---

20 וכל דבר חכמת בינה אשר-בקש מהם המלך וימצאם
עשר ידות על כל-החרטמים האשפים אשר בכל-מלכותו:

כוְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם
עֶשֶׂר יָדוֹת עַל כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃

20. w'kol d'bar chak'math binah 'asher-biqesh mehem hamelek wayim'tsa'em `eser yadoth `al kal-hachar'tumim ha'ashaphim 'asher b'kal-mal'kutho.

Dan1:20 As for every matter of wisdom and understanding about
which the king consulted them, he found them ten times better than all the magicians
and the conjurers who were in all his realm.

‹20› καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης, ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς,
εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς
καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

20 kai en panti hrēmati sophias kai epistēmēs,
And in every discourse of wisdom and higher knowledge,
hōn ezētēsen par' autōn ho basileus, heuren autous dekaplasionas
as much as sought from them the king, he found them ten-times more
para pantas tous epaoidous kai tous magous tous ontas en pasę tę basileią autou.
than all of the enchanters, and the magi, the ones being in all of his kingdom.

---

21 ויהי דניאל עד-שנת אחת לכורש המלך:

כאוַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃ פ

21. way'hi Dani'El `ad-sh'nath 'achath l'Koresh hamelek.

Dan1:21 And Dani'El continued until the first year of Koresh the king.

‹21› καὶ ἐγένετο Δανιηλ ἕως ἔτους ἑνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

21 kai egeneto Daniēl heōs etous henos Kyrou tou basileōs.
And Daniel existed until year one of Cyrus the king.

Chapter 2

Dan2:1 ובשנת שתים למלכות נבכדנצר חלם נבכדנצר חלמות
ותתפעם רוחו ושנתו נהיתה עליו:

אוּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת
וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו׃

1. ubish'nath sh'tayim l'mal'kuth N'bukad'netstsar chalam N'bukad'netstsar chalomoth watith'pa`em rucho ush'natho nih'y'thah `alayu.

Dan2:1 Now in the second year of the reign of Nebukadnetssar,
Nebukadnetssar dreamed dreams; and his spirit was troubled and his sleep left him.

‹2:1› Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονοσορ
ἠνυπνιάσθη Ναβουχοδονοσορ ἐνύπνιον,

καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ’ αὐτοῦ.

1 En tō etei tō deuterō tēs basileias Nabouchodonosor
In the year second of the kingdom of Nebuchadnezzar,
ēnypniasthē Nabouchodonosor enypnion,
dreamed Nebuchadnezzar a dream,
kai exestē to pneuma autou, kai ho hypnos autou egeneto ap’ autou.
and was startled his spirit, and his sleep went from him.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤇𐤓𐤈𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤊𐤔𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤋𐤌𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

בוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

2. wayo’mer hamelek liq’ro’ lachar’tumim w’la’ashaphim w’lam’kash’phim
w’laKas’dim l’hagid lamelek chalomothayu wayabo’u waya`am’du liph’ney hamelek.

Dan2:2 Then the king said to call to the magicians, to the conjurers, to the sorcerers
and to Kasdim to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους
καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ
τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ, καὶ ἦλθαν καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

2 kai eipen ho basileus kalesai tous epaoidous kai tous magous kai tous pharmakous
And said the king to call the enchanters, and the magi, and the sprcerers,
kai tous Chaldaious tou anaggeilai tō basilei ta enypnia autou,
and the Chaldeans, to announce to the king the things of his dreams.
kai ēlthan kai estēsan enōpion tou basileōs.
And they came and stood before the king.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤇𐤋𐤌𐤕𐤉
𐤅𐤕𐤐𐤏𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤅𐤌:

גוַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי
וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃

3. wayo’mer lahem hamelek chalom chalam’ti
watipa`em ruchi lada`ath ‘eth-hachalom.

Dan2:3 The king said to them, I dreamed a dream
and my spirit is anxious to understand the dream.

‹3› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς Ἠνυπνιάσθην,
καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον.

3 kai eipen autois ho basileus Ēnypniasthēn,
And said to them the king, I dreamed,
kai exestē to pneuma mou tou gnōnai to enypnion.
and it startled my spirit so as to know the dream.

---

4 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤋𐤏𐤋𐤌𐤉𐤍 𐤇𐤉𐤉
𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤋𐤌𐤀 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤐𐤔𐤓𐤀 𐤍𐤇𐤅𐤀:

ד וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי
אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדַיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃

4. way'dab'ru haKas'dim lamelek 'Aramith mal'ka' l'`al'min cheyi
'emar chel'ma' l'`ab'dayik uphish'ra' n'chaue'.

Dan2:4 Then the Kasdim spoke to the king in Aramith: O king, live forever!
Tell the dream to your servants, and we shall declare the interpretation.

‹4› καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι·
σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου, καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν.

4 kai elalēsan hoi Chaldaioi tō basilei Syristi Basileu, eis tous aiōnas zēthi;
And spoke the Chaldeans to the king in Syriac, O king, into the eons live!
sy eipon to enypnion tois paisin sou,
You tell the dream to your servants!
kai tēn sygkrisin anaggeloumen.
and the interpretation of it we shall announce.

---

5 ענה מלכא ואמר לכשדיא מלתא מני אזדא הן
לא תהודעונני חלמא ופשרה הדמין תתעבדון
ובתיכון נולי יתשמון:

ה עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן
לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן
וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃

5. `aneh mal'ka' w'amar l'Kas'daye' mil'tha' mini 'az'da' hen la' th'hod'`unani
chel'ma' uphish'reh hadamin tith'`ab'dun ubateykon n'wali yit'samun.

Dan2:5 The king answered and said to Kasdaye, The command from me is firm:
if you do not make known to me the dream and its interpretation,
you shall be taken from your limbs and your houses shall be made an outhouse.

‹5› ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη·
ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ,
εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται·

5 apekrithē ho basileus kai eipen tois Chaldaiois Ho logos ap' emou apestē;
answered The king and said to the Chaldeans, The matter from me departed.
ean mē gnōrisēte moi to enypnion kai tēn sygkrisin autou,
If then you should not make known to me the dream and the interpretation of it,
eis apōleian esesthe, kai hoi oikoi hymōn diarpagēsontai;
for destruction you shall be, and your houses shall be torn in pieces.

---

6 והן חלמא ופשרה תהחון מתנן ונבזבה
ויקר שגיא תקבלון מן-קדמי להן חלמא ופשרה החוני:

ו וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֺן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה
וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֺנִי׃

6. w'hen chel'ma' uphish'reh t'hachawon mat'nan un'biz'bah
wiqar sagi' t'qab'lun min-qadamay lahen chel'ma' uphish'reh hachawoni.

Dan2:6 But if you declare the dream and its interpretation, you shall receive from me gifts and a reward and great honor; therefore declare to me the dream and its interpretation.

<6> ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα
καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν πολλὴν λήμψεσθε παρ’ ἐμοῦ·
πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι.

6 ean de to enypnion kai tēn sygkrisin autou gnōrisēte moi,
But if the dream and the interpretation of it you should make known to me,
domata kai dōreas kai timēn pollēn lēmpsesthe par’ emou;
gifts and favors without charge, and honor much you shall receive from me.
plēn to enypnion kai tēn sygkrisin autou apaggeilate moi.
Except the dream and the interpretation of it report to me!

---

7 ענו תנינות ואמרין מלכא חלמא יאמר לעבדוהי
ופשרה נהחוה:

ז עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי
וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃

7. `ano thin’yanuth w’am’rin mal’ka’ chel’ma’ ye’mar l’`ab’dohi uphish’rah n’hachaweh.

Dan2:7 They answered again and said, Let the king tell the dream to his servants, and we shall declare the interpretation.

<7> ἀπεκρίθησαν δεύτερον καὶ εἶπαν Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον
τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν.

7 apekrithēsan deuteron kai eipan Ho basileus eipatō to enypnion
They answered a second time and said, the king Let tell the dream
tois paisin autou, kai tēn sygkrisin autou anaggeloumen.
to his servants! and the interpretation of it we shall announce.

---

8 ענה מלכא ואמר מן-יציב ידע אנה די עדנא אנתון
זבנין כל-קבל די חזיתון די אזדא מני מלתא:

ח עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן
זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוֹן דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא׃

8. `aneh mal’ka’ w’amar min-yatsib yada` ‘anah di `idana’ ‘an’tun zab’nin kal-qabel di chazeython di ‘az’da’ mini mil’tha’.

Dan2:8 The king answered and said, I know for certain that you want to gain time, inasmuch as you have seen that the command from me is firm,

<8> ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Ἐπ’ ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν
ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθότι εἴδετε ὅτι ἀπέστη ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ῥῆμα·

8 apekrithē ho basileus kai eipen Ep’ alētheias oida egō hoti kairon hymeis exagorazete,
And answered the king and said, In truth I know that time you buy back,
kathoti eidete hoti apestē ap’ emou to hrēma;
even in so far as you knew that departed from me the word.

---

9 די הן-חלמא לא תהודענני חדה-היא דתכון ומלה כדבה

ושחיתה הזמנתון למאמר קדמי עד די עדנא
ישתנא להן חלמא אמרו לי ואנדע די פשרה תהחונני:

ט דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה
וּשְׁחִיתָה הַזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא
יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃

9. di hen-chel'ma' la' th'hod'`unani chadah-hi' dath'kon umilah kid'bah
ush'chithah haz'min'tun l'me'mar qadamay `ad di `idana' yish'tane'
lahen chel'ma' 'emaru li w'in'da` di phish'reh t'hachawunani.

Dan2:9 that if you do not make the dream known to me, there is one law for you.
For you have agreed upon lying and corrupt words to speak before me
until the time is changed; therefore tell me the dream,
that I may know that you can declare to me its interpretation.

‹9› ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς
καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ·
τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.

9 ean oun to enypnion mē anaggeilēte moi, oida hoti hrēma pseudes

If then the dream you should not announce to me, I know that word a lying

kai diephtharmenon synethesthe eipein enōpion mou, heōs hou ho kairos parelthę;

and corrupt you agreed to speak before me until the time should go by.

to enypnion mou eipate moi, kai gnōsomai

my dream Tell to me! and I shall know

hoti tēn sygkrisin autou anaggeleite moi.

that also its interpretation you shall announce to me.

---

10 ענו כשדיא קדם-מלכא ואמרין לא-איתי אנש על-יבשתא
די מלת מלכא יוכל להחויה כל-קבל די כל-מלך רב
ושליט מלה כדנה לא שאל לכל-חרטם ואשף וכשדי:

י עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא
דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב
וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃

10. `ano Kas'daye' qadam-mal'ka' w'am'rin la'-'ithay 'anash `al-yabesh'ta'
di milath mal'ka' yukal l'hachawayah kal-qabel di kal-melek rab
w'shalit milah kid'nah la' sh'el l'kal-char'tom w'ashaph w'Kas'day.

Dan2:10 Kasdaye answered before the king and said, There is not a man on earth
who is able to declare the matter for the king, because no great king
or ruler has ever asked anything like this of any magician, conjurer or Kasday.

‹10› ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν
Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι,
καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν,
μάγον καὶ Χαλδαῖον·

10 apekrithēsan hoi Chaldaioi enōpion tou basileōs kai legousin

Answered again the Chaldeans before the king, and they say,

Ouk estin anthrōpos epi tēs xēras,
There is not a man upon the dry land
hostis to hrēma tou basileōs dynēsetai gnōrisai, kathoti pas basileus megas
who is able the discourse of the king to make known, in so far as every king great
kai archōn hrēma toiouto ouk eperōtą epaoidon, magon kai Chaldaion;
and ruler matter according to such asked not an enchanter, magus or Chaldean.

ומלתא די־מלכה שאל יקירה ואחרן לא איתי די יחונה 11
קדם מלכא להן אלהין די מדרהון עם־בשרא לא איתוהי:

יא וּמִלְּתָא דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ
קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃

11. umil'tha' di-mal'kah sha'el yaqirah w'acharan la' 'ithay
di y'chauinah qadam mal'ka' lahen 'elahin di m'dar'hon `im-bis'ra' la' 'ithohi.

Dan2:11 And the thing which the king asks is difficult, and there is no one else who could declare it before the king except a mighty one, whose dwelling place is not with flesh.

‹11› ὅτι ὁ λόγος, ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν,
ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.
11 hoti ho logos, hon ho basileus eperōtą, barys, kai heteros ouk estin,
For the word which the king asks is heavy, and no other there is
hos anaggelei auton enōpion tou basileōs, all' ē theoi,
who shall announce it before the king, except the mighty ones,
hōn ouk estin hē katoikia meta pasēs sarkos.
which are not dwelling with any flesh.

כל־קבל דנה מלכא בנס וקצף שגיא 12
ואמר להובדה לכל חכימי בבל:

יב כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא
וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃

12. kal-qabel d'nah mal'ka' b'nas uq'tsaph sagi'
wa'amar l'hobadah l'kol chakimey Babel.

Dan2:12 Thereupon the king was enraged and very angered.
And he commanded to destroy all the wise men of Babel.

‹12› τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ πολλῇ
εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος·
12 tote ho basileus en thymō̧ kai orgę̄ pollę̄
Then the king in rage and anger much,
eipen apolesai pantas tous sophous Babylōnos;
said to destroy all the wise men of Babylon.

ודתא נפקת וחכימיא מתקטלין 13
ובעו דניאל וחברוהי להתקטלה:

יג וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין

וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃ פ

13. w'datha' neph'qath w'chakimaya' mith'qat'lin
ub'`o Dani'El w'chab'rohi l'hith'q'talah.

Dan2:13 So the law went forth that the wise men should be slain;
and they looked for Dani'El and his friends to kill them.

‹13› καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτέννοντο,
καὶ ἐζήτησαν Δανιηλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

13 kai to dogma exēlthen, kai hoi sophoi apektennonto,
And the decree went forth, that the wise men be killed;
kai ezētēsan Daniēl kai tous philous autou anelein.
and they sought Daniel and his friends to do away with.

𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤕𐤉𐤁 𐤏𐤈𐤀 𐤅𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤉𐤅𐤊 𐤓𐤁-𐤈𐤁𐤇𐤉𐤀 14
𐤃𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤉 𐤍𐤐𐤒 𐤋𐤒𐤈𐤋𐤄 𐤋𐤇𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤁𐤋:

יד בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא
דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל׃

14. be'dayin Dani'El hathib `eta' ut'`em l'Ar'yok rab-tabachaya'
di mal'ka' di n'phaq l'qatalah l'chakimey Babel.

Dan2:14 Then Dani'El answered with counsel and insight to Aryok,
the captain of the king's bodyguard, who had gone forth to slay the wise men of Babel;

‹14› τότε Δανιηλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Αριωχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ
τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος

14 tote Daniēl apekrithē boulēn kai gnōmēn tō̧ Ariōch tō̧ archimageirō̧ tou basileōs,
Then Daniel answered counsel and opinion to Arioch the chief guard of the king,
hos exēlthen anairein tous sophous Babylōnos
who came forth to do away with the wise men of Babylon.

𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤓𐤉𐤅𐤊 𐤔𐤋𐤉𐤈𐤀 𐤃𐤉-𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤃𐤕𐤀 15
𐤌𐤄𐤇𐤑𐤐𐤄 𐤌𐤍-𐤒𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤕𐤀 𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤊 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋:

טו עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִּי־מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא
מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃

15. `aneh w'amar l'Ar'yok shalita' di-mal'ka' `al-mah datha' m'hach'ts'phah
min-qadam mal'ka' 'edayin mil'tha' hoda` 'Ar'yok l'Dani'El.

Dan2:15 He answered and said to Ariyok, the king's commander, for what reason is
the decree from before the king so urgent? Then Aryok made the thing known to Dani'El.

‹15› Ἄρχων τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς ἐκ προσώπου τοῦ
βασιλέως; ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Αριωχ τῷ Δανιηλ.

15 Archōn tou basileōs, peri tinos exēlthen hē gnōmē
O Ruler of the king, for what reason came forth the decree
hē anaidēs ek prosōpou tou basileōs?
which is impudent from in front of the king?
egnōrisen de to hrēma Ariōch tō̧ Daniēl.

made known And the saying Arioch to Daniel.

ודניאל על ובעה מן-מלכא די זמן ינתן-לה 16
ופשרא להחויה למלכא:

טז וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָה מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֶּן־לֵהּ
וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ פ

16. w'Dani'El `al ub'`ah min-mal'ka' di z'man yin'ten-leh
uphish'ra' l'hachawayah l'mal'ka'.

Dan2:16 So Dani'El went in and requested of the king that he would give him time, in order that he might declare the interpretation to the king.

‹16› καὶ Δανιηλ εἰσῆλθεν καὶ ἠξίωσεν τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγείλῃ τῷ βασιλεῖ.

16 kai Daniēl eisēlthen kai ēxiōsen ton basilea hopōs chronon dǭ autǭ,
And Daniel entered and petitioned the king so as time to give to him,
kai tēn sygkrisin autou anaggeilę̄ tǭ basilei.
and the interpretation of it he should announce to the king.

אדין דניאל לביתה אזל ולחנניה מישאל 17
ועזריה חברוהי מלתא הודע:

יז אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע׃

17. 'edayin Dani'El l'bay'theh 'azal w'laChanan'Yah Misha'El
wa`Azar'Yah chab'rohi mil'tha' hoda`.

Dan2:17 Then Dani'El went to his house and declared the thing to ChananYah, Misha'El and AzarYah, his companions,

‹17› καὶ εἰσῆλθεν Δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τῷ Ανανια
καὶ τῷ Μισαηλ καὶ τῷ Αζαρια τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν·

17 kai eisēlthen Daniēl eis ton oikon autou kai tǭ Anania
And Daniel went into his house, and to Hananiah,
kai tǭ Misaēl kai tǭ Azaria tois philois autou to hrēma egnōrisen;
and to Mishael, and to Azariah his friends the saying to make known.

ורחמין למבעא מן-קדם אלה שמיא על-רזה דנה די 18
לא יהבדון דניאל וחברוהי עם-שאר חכימי בבל:

יח וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־רָזָה דְּנָה דִּי
לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃

18. w'rachamin l'mib'`e' min-qadam 'Elah sh'maya' `al-razah d'nah
di la' y'hob'dun Dani'El w'chab'rohi `im-sh'ar chakimey Babel.

Dan2:18 that they might pray for before the mercies of the El of the heavens concerning this mystery, so that Dani'El and his friends would not be destroyed with the rest of the wise men of Babel.

‹18› καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου,

ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιηλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος.

18 kai oiktirmous ezētoun para tou theou tou ouranou
And compassions they sought from the Elohim of the heavens

hyper tou mystēriou toutou, hopōs an mē apolōntai Daniēl
concerning this mystery, so that therefore should not be destroyed Daniel

kai hoi philoi autou meta tōn epiloipōn sophōn Babylōnos.
and his friends with the rest of the wise men of Babylon.

אדין לדניאל בחזוא די-ליליא רזה גלי אדין 19
דניאל ברך לאלה שמיא:

יט אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִּי־לֵילְיָא רָזָה גֲלִי אֱדַיִן
דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃

19. 'edayin l'Dani'El b'chez'wa' di-leyl'ya' razah gali
'edayin Dani'El barik le'Elah sh'maya'.

Dan2:19 Then the mystery was revealed to Dani'El in a night vision.
Then Dani'El blessed the El of the heavens;

‹19› τότε τῷ Δανιηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη·
καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

19 tote tō̧ Daniēl en horamati tēs nyktos to mystērion apekalyphthē;
Then to Daniel in vision a night the mystery was uncovered,

kai eulogēsen ton theon tou ouranou
and Daniel blessed the El of the heavens.

ענה דניאל ואמר להוא שמה די-אלהא מברך מן-עלמא 20
ועד-עלמא די חכמתא וגבורתא די לה-היא:

כ עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא
וְעַד־עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא דִּי לֵהּ־הִיא׃

20. `aneh Dani'El w'amar lehewe' sh'meh di-'Elaha' m'barak min-`al'ma'
w'`ad-`al'ma' di chak'm'tha' ug'bur'tha' di leh-hi'.

Dan2:20 Dani'El answered and said, Let the name of the Elohim be blessed forever
and ever, for wisdom and power are to Him.

‹20› Δανιηλ καὶ εἶπεν Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἐστιν·

20 Daniēl kai eipen Eiē to onoma tou theou eulogēmenon apo tou aiōnos
And he said, May it be – the name of Elohim being blessed from the eon

kai heōs tou aiōnos, hoti hē sophia kai hē synesis autou estin;
and unto the eon, for the wisdom and the might are his.

והוא מהשנא עדניא וזמניא מהעדה מלכין ומהקים 21
מלכין יהב חכמתא לחכימין ומנדעא לידעי בינה:

כא וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים

מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃

21. w'hu' m'hash'ne' `idanaya' w'zim'naya' m'ha`'deh mal'kin um'haqeym mal'kin yaheb chak'm'tha' l'chakimin uman'd'`a' l'yad'`ey binah.

Dan2:21 It is He who changes the times and the seasons. He removes kings and establishes kings. He gives wisdom to wise men and knowledge to those who have understanding.

‹21› καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς
καὶ μεθιστᾷ, διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν·

21 kai autos alloioi kairous kai chronous, kathistą basileis
And he changes seasons and times; he ordains kings,
kai methistą, didous sophian tois sophois
and changes; giving wisdom to the wise,
kai phronēsin tois eidosin synesin;
and intelligence to the ones knowing understanding.

---

22 𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤉𐤒𐤕𐤀 𐤅𐤌𐤎𐤕𐤓𐤕𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤄 𐤁𐤇𐤔𐤅𐤊𐤀
𐤅𐤍𐤄𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤌𐤄 𐤔𐤓𐤀:

כב הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא
וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃

22. hu' gale' `amiqatha' um'sat'ratha' yada` mah bachashoka' un'hira' `imeh sh're'.

Dan2:22 It is He who reveals the profound and hidden things;
He knows what is in the darkness, and the light dwells with Him.

‹22› αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει,
καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστιν·

22 autos apokalyptei bathea kai apokrypha, ginōskōn ta en tō skotei,
He uncovers deep and concealed things, knowing the things in the darkness,
kai to phōs met' autou estin;
and the light with him is.

---

23 𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤁𐤄𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤅𐤃𐤀 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤍𐤄
𐤃𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤕𐤀 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤀 𐤉𐤄𐤁𐤕 𐤋𐤉 𐤅𐤊𐤏𐤍 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉
𐤃𐤉-𐤁𐤏𐤉𐤍𐤀 𐤌𐤍𐤊 𐤃𐤉-𐤌𐤋𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤍𐤀:

כג לָךְ אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה
דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי
דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃

23. lak 'Elah 'abahathi m'hode' um'shabach 'anah di chak'm'tha' ug'bur'tha' y'hab't' li uk'`an hoda`'tani di-b'`eyna' minak di-milath mal'ka' hoda`'tena'.

Dan2:23 To You, O the El of my fathers, I give thanks and praise,
for You have given me wisdom and power; Even now You have made known to me
what we requested of You, for You have made known to us the king's matter.

‹23› σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν
καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ

καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.
23 soi, ho theos tōn paterōn mou, exomologoumai kai ainō,
To you, O the El of my fathers, I acknowledge and praise,
hoti sophian kai dynamin edōkas moi
for wisdom and power you gave to me,
kai egnōrisas moi ha ēxiōsamen para sou
And made known to me what we petitioned from you;
kai to horama tou basileōs egnōrisas moi.
and the matter of the king you made known to me.

---

24 כל-קבל דנה דניאל על על-אריוך די מני מלכא
להובדה לחכימי בבל אזל וכן אמר-לה לחכימי בבל
אל-תהובד העלני קדם מלכא ופשרא למלכא אחוא:

כד כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא
לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל
אַל־תְּהוֹבֵד הַעֱלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ ס

**24. kal-qabel d'nah Dani'El `al `al-'Ar'yok di mani mal'ka' l'hobadah
l'chakimey Babel 'azal w'ken 'amar-leh l'chakimey Babel
'al-t'hobed ha`el'ni qadam mal'ka' uphish'ra' l'mal'ka' 'achaue'.**

Dan2:24 Therefore, Dani'El went in to Aryok, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babel; he went and said this to him, Do not destroy the wise men of Babel! Bring me in before the king, and I shall declare the interpretation to the king.

‹24› καὶ ἦλθεν Δανιηλ πρὸς Αριωχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ.
24 kai ēlthen Daniēl pros Ariōch, hon katestēsen ho basileus apolesai
And Daniel came to Arioch, whom appointed the king to destroy
tous sophous Babylōnos, kai eipen autῳ Tous sophous Babylōnos
the wise men of Babylon, and said to him, The wise men of Babylon
mē apolesęs, eisagage de me enōpion tou basileōs,
you should not destroy, but bring me before the king,
kai tēn sygkrisin tῳ basilei anaggelō.
and the interpretation to the king I shall announce.

---

25 אדין אריוך בהתבהלה הנעל לדניאל קדם מלכא
וכן אמר-לה די-השכחת גבר מן-בני גלותא
די יהוד די פשרא למלכא יהודע:

כה אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא
וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא
דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃

**25. 'edayin 'Ar'yok b'hith'b'halah han'`el l'Dani'El qadam mal'ka' w'ken 'amar-leh
di-hash'kachath g'bar min-b'ney galutha' di Yahud di phish'ra' l'mal'ka' yahuda`.**

Dan2:25 Then Aryok hurriedly brought Dani'El in before the king and spoke thus to him,
I have found a man of the sons of the exiles from Yahudah
who can make the interpretation known to the king!

‹25› τότε Αριωχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγεν τὸν Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας,
ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ.

25 tote Ariōch en spoudę̄ eisēgagen ton Daniēl enōpion tou basileōs
Then Arioch in haste brought Daniel before the king,
kai eipen autō̧ Heurēka andra ek tōn huiōn tēs aichmalōsias tēs Ioudaias,
and said to him, I found a man from out of the sons of the captivity of Judea,
hostis to sygkrima tō̧ basilei anaggelei.
one who the interpretation to the king shall announce.

ענה מלכא ואמר לדניאל די שמה בלטשאצר האיתיך 26
כהל להודעתני חלמא די-חזית ופשרה:

כו עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ
כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃

26. `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El di sh'meh Bel't'sha'tstsar
ha'ithayik kahel l'hoda`uthani chel'ma' di-chazeyth uphish'reh.

Dan2:26 The king answered and said to Dani'El, whose name was Belteshatssar,
Are you able to make known to me the dream which I have seen and its interpretation?

‹26› καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιηλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ Εἰ
δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον, ὃ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

26 kai apekrithē ho basileus kai eipen tō̧ Daniēl, hou to onoma Baltasar
And answered the king and said to Daniel, of which the name was Belteshazzar,
Ei dynasai moi anaggeilai to enypnion,
Are you able to announce to me the dream
ho eidon, kai tēn sygkrisin autou?
which I beheld, and the interpretation of it?

ענה דניאל קדם מלכא ואמר רזה די-מלכא שאל לא 27
חכימין אשפין חרטמין גזרין יכלין להחויה למלכא:

כז עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָה דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא
חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃

27. `aneh Dani'El qadam mal'ka' w'amar razah di-mal'ka' sha'el la' chakimin
'ash'phin char'tumin gaz'rin yak'lin l'hachawayah l'mal'ka'.

Dan2:27 Dani'El answered before the king and said,
The mystery which the king has inquired, neither wise men, conjurers, magicians
nor diviners are able to declare it to the king.

‹27› καὶ ἀπεκρίθη Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει
Τὸ μυστήριον, ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων,
ἐπαοιδῶν, γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ,

27 kai apekrithē Daniēl enōpion tou basileōs kai legei To mystērion,

And Daniel answered before the king, and he said, The mystery

ho ho basileus eperōtą, ouk estin sophōn, magōn, epaoidōn, gazarēnōn

which the king asks is not of wise men, magi, enchanters, astrologers,

anaggeilai tō̦ basilei,

to announce to the king.

ברם איתי אלה בשמיא גלא רזין והודע למלכא 28
נבוכדנצר מה די להוא באחרית יומיא חלמך
וחזוי ראשך על-משכבך דנה הוא:

כח בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ
וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃ פ

28. b'ram 'ithay 'Elah bish'maya' gale' razin w'hoda` l'mal'ka' N'bukad'netstsar mah di lehewe' b'acharith yomaya' chel'mak w'chez'wey re'shak `al-mish'k'bak d'nah hu'.

Dan2:28 But there is an El in the heavens who reveals mysteries,
and He has made known to King Nebukadnetssar what shall take place in the latter days.
This was your dream and the visions of your head on your bed, was this.

‹28› ἀλλ’ ἢ ἔστιν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.
τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν.

28 all’ ē estin theos en ouranō̦ apokalyptōn mystēria

But there is an El in heaven uncovering mysteries,

kai egnōrisen tō̦ basilei Nabouchodonosor

and he made known to king Nebuchadnezzar

ha dei genesthai ep’ eschatōn tōn hēmerōn.

what must take place at the last of the days.

to enypnion sou kai hai horaseis tēs kephalēs sou epi tēs koitēs sou touto estin.

The dream of yours, and the visions of your head upon your bed, is this,

---

אנתה מלכא רעיונך על-משכבך סלקו מה די להוא 29
אחרי דנה וגלא רזיא הודעך מה-די להוא:

כט אַנְתָּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי
לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ מָה־דִי לֶהֱוֵא׃

29. 'an'tah mal'ka' ra`'yonak `al-mish'k'bak s'liqu mah di lehewe' 'acharey d'nah w'gale' razaya' hod'`ak mah-di lehewe'.

Dan2:29 As for you, O king, while on your bed your thoughts turned to what shall happen after this. And He who reveals mysteries has made known to you what shall take place.

‹29› σὺ βασιλεῦ, οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι.

29 sy basileu, hoi dialogismoi sou epi tēs koitēs sou anebēsan

You, O king, your thoughts upon your bed ascended

ti dei genesthai meta tauta,

to what must take place after these things.

kai ho apokalyptōn mystēria egnōrisen soi ha dei genesthai.
And the one uncovering mysteries made known to you what must take place.

---

30 ואנה לא בחכמה די-איתי בי מן-כל-חייא רזא
דנה גלי לי להן על-דברת די פשרא למלכא יהודעון
ורעיוני לבבך תנדע:

לוַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־אִיתַי בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא
דְּנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַל־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן
וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃

30. wa'anah la' b'chak'mah di-'ithay bi min-kal-chayaya' raza' d'nah geli li lahen `al-dib'rath di phish'ra' l'mal'ka' y'hod'`un w'ra`'yoney lib'bak tin'da`.

Dan2:30 But as for me, this mystery has not been revealed to me for any wisdom that I have more than any living man, but, so that the meaning might be known to the king, and that you might know the thoughts of your heart.

‹30› καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ’ ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.

30 kai emoi de ouk en sophią tę ousę en emoi para pantas tous zōntas
And to me there is not a wisdom being in me more than all the living;
to mystērion touto apekalyphthē, all' heneken tou tēn sygkrisin
this mystery was uncovered but because of the interpretation
tō basilei gnōrisai, hina tous dialogismous tēs kardias sou gnǭs.
to the king to be made known, that the thoughts of your heart you should know.

---

31 אנתה מלכא חזה הוית ואלו צלם חד שגיא צלמא דכן רב
וזיוה יתיר קאם לקבלך ורוה דחיל:

לאאַנְתָּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִכֵּן רַב
וְזִיוֵהּ יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃

31. 'an'tah mal'ka' chazeh haway'ath wa'alu ts'lem chad sagi' tsal'ma' diken rab w'ziueh yatir qa'em l'qab'lak w'reweh d'chil.

Dan2:31 You, O king, were looking and behold, there was a single great statue; that statue, which was large and of extraordinary splendor, was standing in front of you, and its appearance was awesome.

‹31› σύ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία, μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη
καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου,
καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά·

31 sy, basileu, etheōreis, kai idou eikōn mia, megalē hē eikōn ekeinē
You, O king, viewed. And behold, image one great. image That great,
kai hē prosopsis autēs hyperpherēs, hestōsa pro prosōpou sou,
and the aspect of it was overwhelming, standing before your face;
kai hē horasis autēs phobera;
and the vision of it was fearful.

הוא צלמא ראשה די־דהב טב חדוהי 32
ודרעוהי די כסף מעוהי וירכתה די נחש:

לב הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי
וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃

32. hu' tsal'ma' re'sheh di-d'hab tab chadohi
ud'ra`ohi di k'saph m'`ohi w'yar'katheh di n'chash.

Dan2:32 The head of that statue was made of fine gold,
its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of bronze,

‹32› ἡ εἰκών, ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου χρηστοῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος
καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ,

32 hē eikōn, hēs hē kephalē chrysiou chrēstou, hai cheires kai to stēthos
An image of which the head was of gold pure, the hands and the breast
kai hoi brachiones autēs argyroi, hē koilia kai hoi mēroi chalkoi,
and the arms of it silver, the belly and the thighs brass,

שקוהי די פרזל רגלוהי מנהון די פרזל ומנהון די חסף: 33

לג שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהוֹן דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהוֹן דִּי חֲסַף׃

33. shaqohi di phar'zel rag'lohi min'hon di phar'zel umin'hon di chasaph.

Dan2:33 its legs of iron, its feet partly of iron and partly of clay.

‹33› αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος τι σιδηροῦν καὶ μέρος τι ὀστράκινον.

33 hai knēmai sidērai, hoi podes meros ti sidēroun kai meros ti ostrakinon.
the legs iron, the feet part somewhat of iron, and part somewhat earthenware.

חזה הוית עד די התגזרת אבן די־לא בידין 34
ומחת לצלמא על־רגלוהי די פרזלא וחספא והדקת המון:

לד חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֶּקֶת הִמּוֹן׃

34. chazeh haway'ath `ad di hith'g'zereth 'eben di-la' bidayin
um'chath l'tsal'ma' `al-rag'lohi di phar'z'la' w'chas'pa' w'hadeqeth himon.

Dan2:34 You continued looking until a stone was cut out without hands,
and it struck the statue on its feet of iron and clay and crushed them.

‹34› ἐθεώρεις, ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα
ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος.

34 etheōreis, heōs hou etmēthē lithos ex orous aneu cheirōn
You viewed until was shredded a stone from a mountain without hands,
kai epataxen tēn eikona epi tous podas tous sidērous
and it struck the image upon the feet of iron and earthenware;
kai ostrakinous kai eleptynen autous eis telos.
and it thinned them out unto completion.

באדין דקו כחדה פרזלא חספא נחשא כספא ודהבא והוו 35
כעור מן־אדרי־קיט ונשא המון רוחא וכל־אתר לא־השתכח

𐤋𐤄𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤀 𐤃𐤉-𐤌𐤇𐤕 𐤋𐤑𐤋𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤕 𐤋𐤈𐤅𐤓 𐤓𐤁 𐤅𐤌𐤋𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤏𐤀:

לה בֵּאדַיִן דָּקוּ כַּחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲווֹ
כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל־אֲתַר לָא־הִשְׁתְּכַח
לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי־מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָת כָּל־אַרְעָא׃

35. be'dayin daqu kachadah par'z'la' chas'pa' n'chasha' kas'pa' w'dahaba' wahawo k'`ur min-'id'rey-qayit un'sa' himon ruach' w'kal-'athar la'-hish'takach l'hon w'ab'na' di-m'chath l'tsal'ma' hawath l'tur rab um'lath kal-'ar'`a'.

Dan2:35 Then the iron, the clay, the bronze, the silver and the gold were crushed together
and became like chaff from the summer threshing floors;
and the wind carried them away so that not any trace of them was found.
But the stone that struck the statue became a great mountain and filled the whole earth.

‹35› τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ τὸ ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός,
ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσὸς καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς·
καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς·
καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν.

35 tote eleptynthēsan eis hapax to ostrakon, ho sidēros, ho chalkos, ho argyros,
Then they were thinned out at once – the potsherd, the iron, the brass, the silver,
ho chrysos kai egenonto hōsei koniortos apo halōnos therinēs;
the gold; and they became as a cloud of dust from the threshing-floor at harvest;
kai exēren auta to plēthos tou pneumatos,
and lifted them away the abundance of the wind,
kai topos ouch heurethē autois; kai ho lithos
and no place was found for them; and the stone
ho pataxas tēn eikona egenēthē oros mega kai eplērōsen pasan tēn gēn.
which struck the image became mountain a great, and it filled all the earth.

𐤃𐤍𐤄 𐤇𐤋𐤌𐤀 𐤅𐤐𐤔𐤓𐤄 𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤃𐤌-𐤌𐤋𐤊𐤀: 36

לו דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם־מַלְכָּא׃

36. d'nah chel'ma' uphish'reh ne'mar qadam-mal'ka'.

Dan2:36 This was the dream; now we shall tell its interpretation before the king.

‹36› τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον·
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

36 touto estin to enypnion; kai tēn sygkrisin autou eroumen enōpion tou basileōs.
This is the dream; and the interpretation of it we shall tell before the king.

𐤀𐤍𐤕𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤀 𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤀 𐤇𐤎𐤍𐤀 37
𐤅𐤕𐤒𐤐𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤁-𐤋𐤊:

לז אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא
וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־לָךְ׃

37. 'an'tah mal'ka' melek mal'kaya' di 'Elah sh'maya' mal'kutha' chis'na' w'thaq'pa' wiqara' y'hab-lak.

Dan2:37 You, O king, are the king of kings, to whom the El of the heavens has given you the kingdom, the power, the strength and the glory;

‹37› σύ, βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν
καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν,

37 sy, basileu basileus basileōn, hō ho theos tou ouranou basileian ischyran
You, O king, are king of kings, to whom the El of the heavens kingdom a strong
kai krataian kai entimon edōken,
and fortified and honorable gave.

ובכל-די דארין בני-אנשא חיות ברא ועוף-שמיא 38
יהב בידך והשלטך בכלהון אנתה-הוא ראשה די דהבא:

לחוּבְכָל־דִּי דָאֲרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא
יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן אַנְתָּה־הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא׃

38. ub'kal-di da'arin b'ney-'anasha' cheyuath bara' w'`oph-sh'maya' y'hab bidak w'hash'l'tak b'kal'hon 'an'tah-hu' re'shah di dahaba'.

Dan2:38 and wherever the sons of men dwell, or the beasts of the field,
or the birds of the sky, He has given them into your hand
and has caused you to rule over them all. You are the head of gold.

‹38› ἐν παντὶ τόπῳ, ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ
καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων,
σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ.

38 en panti topō, hopou katoikousin hoi huioi tōn anthrōpōn, thēria te agrou
In every place where dwell the sons of men, both wild beasts of the field
kai peteina ouranou edōken en tē cheiri sou
and birds of heaven he gave into your hand,
kai katestēsen se kyrion pantōn, sy ei hē kephalē hē chrysē.
and he placed you master of all. You are the head of gold.

ובתרך תקום מלכו אחרי ארעא מנך 39
ומלכו תליתיא אחרי די נחשא די תשלט בכל-ארעא:

לטוּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא מִנָּךְ
וּמַלְכוּ תְלִיתָיָא אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־אַרְעָא׃

39. ubath'rak t'qum mal'ku 'achari 'ara`' minak umal'ku th'lithaya' 'achari di n'chasha' di thish'lat b'kal-'ar'`a'.

Dan2:39 And in your place shall arise another kingdom lower than yours,
and another third kingdom of bronze, which shall rule over all the earth.

‹39› καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου,
καὶ βασιλεία τρίτη ἥτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἣ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς.

39 kai opisō sou anastēsetai basileia hetera hēttōn sou,
And after you shall arise kingdom another inferior of you,
kai basileia tritē hētis estin ho chalkos, hē kyrieusei pasēs tēs gēs.
and kingdom a third which is the brass, which shall dominate over all the earth.

ומלכו רביעיה תהוא תקיפה כפרזלא כל-קבל די פרזלא 40

𐤌𐤄𐤃𐤒 𐤅𐤇𐤔𐤋 𐤊𐤋𐤀 𐤅𐤊𐤐𐤓𐤆𐤋𐤀 𐤃𐤉-𐤌𐤓𐤏𐤏 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤍 𐤕𐤃𐤒 𐤅𐤕𐤓𐤏:

מ וּמַלְכוּ רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא
מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ׃

40. umal'ku r'bi`ayah tehewe' thaqiphah k'phar'z'la' kal-qabel di phar'z'la' m'hadeq w'chashel kola' uk'phar'z'la' di-m'ra`a` kal-'ileyn tadiq w'thero`a.

Dan2:40 Then there shall be a fourth kingdom as strong as iron; inasmuch as iron crushes and smashes all things, so, like iron that shatters all these, it shall crush and shatter.

‹40› καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει.

40 kai basileia tetartē estai ischyra hōs ho sidēros;
And kingdom a fourth which shall be strong as iron,
hon tropon ho sidēros leptynei kai damazei panta,
in which manner iron makes fine and tames all things –
houtōs panta leptynei kai damasei.
so all shall be made fine and be tamed.

---

41 𐤅𐤃𐤉-𐤇𐤆𐤉𐤕𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤑𐤁𐤏𐤕𐤀 𐤌𐤍𐤄𐤅𐤍 𐤇𐤎𐤐 𐤃𐤉-𐤐𐤇𐤓
𐤅𐤌𐤍𐤄𐤅𐤍 𐤐𐤓𐤆𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤐𐤋𐤉𐤂𐤄 𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤍-𐤍𐤑𐤁𐤕𐤀 𐤃𐤉 𐤐𐤓𐤆𐤋𐤀
𐤋𐤄𐤅𐤀-𐤁𐤄 𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤉 𐤇𐤆𐤉𐤕𐤄 𐤐𐤓𐤆𐤋𐤀 𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤇𐤎𐤐 𐤈𐤉𐤍𐤀:

מא וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא מִנְּהוֹן חֲסַף דִּי־פֶחָר
וּמִנְּהוֹן פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי פַרְזְלָא
לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃

41. w'di-chazay'thah rag'laya' w'ets'b'`atha' min'hon chasaph di-phechar umin'hon par'zel mal'ku ph'ligah teheweh umin-nits'b'tha' di phar'z'la' lehewe'-bah kal-qabel di chazay'thah par'z'la' m'`arab bachasaph tina'.

Dan2:41 And as to that which you saw the feet and toes, partly of potter's clay and partly of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it the strength of iron, inasmuch as you saw the iron mixed with clay of the porter.

‹41› καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μέν τι ὀστράκινον μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμειγμένον τῷ ὀστράκῳ·

41 kai hoti eides tous podas kai tous daktylous
And that which you beheld of the feet and of the toes,
meros men ti ostrakinon meros de ti sidēroun,
part somewhat earthenware, and part somewhat of iron,
basileia diῃrēmenē estai, kai apo tēs hrizēs tēs sidēras estai en autῃ,
a kingdom divided shall be; and some from the root of iron shall be in it,
hon tropon eides ton sidēron anamemeigmenon tῳ ostrakῳ;
in which manner you beheld the iron being intermingled with the potsherd.

---

42 𐤅𐤀𐤑𐤁𐤏𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤀 𐤌𐤍𐤄𐤅𐤍 𐤐𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤌𐤍𐤄𐤅𐤍 𐤇𐤎𐤐 𐤌𐤍-𐤒𐤑𐤕
𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤀 𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤒𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤌𐤍𐤄 𐤕𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤁𐤉𐤓𐤄:

מב וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מִנְהוֹן פַּרְזֶל וּמִנְהוֹן חֲסַף מִן־קְצָת
מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵה תְבִירָה׃

42. w'ets'b'`ath rag'laya' min'hon par'zel umin'hon chasaph
min-q'tsath mal'kutha' teheweh thaqiphah uminah teheweh th'birah.

Dan2:42 As the toes of the feet were partly of iron and partly of clay,
so the kingdom shall be partly strong and shall be partly fragile.

‹42› καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι ὀστράκινον,
μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

42 kai hoi daktyloi tōn podōn meros men ti sidēroun meros de ti ostrakinon,
And the toes of the feet, part somewhat of iron and part somewhat earthenware,
meros ti tēs basileias estai ischyron kai ap' autēs estai syntribomenon.
part somewhat of the kingdom shall be strong, and some from it shall be broken.

---

43 די חזית פרזלא מערב בחסף טינא מתערבין
להון בזרע אנשא ולא־להון דבקין דנה
עם־דנה הא־כדי פרזלא לא מתערב עם־חספא:

מג דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין
לֶהֱוֺן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֺן דָּבְקִין דְּנָה
עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַּרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא׃

43. di chazay'ath par'z'la' m'`arab bachasaph tina' mith'`ar'bin lehewon
biz'ra` 'anasha' w'la'-lehewon dab'qin d'nah `im-d'nah
he'-k'di phar'z'la' la' mith'`arab `im-chas'pa'.

Dan2:43 And in that you saw the iron mixed with the clay of the clay,
they shall be mixed with the seed of men; but they shall not adhere to one another,
ven as iron does not mix with clay.

‹43› ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμειγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμειγεῖς ἔσονται
ἐν σπέρματι ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου,
καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμείγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου.

43 hoti eides ton sidēron anamemeigmenon tō ostrakō,
For you beheld the iron being intermingled with the potsherd;
symmeigeis esontai en spermati anthrōpōn
mixed together so they shall be with the seed of men.
kai ouk esontai proskollōmenoi houtos meta toutou,
But they shall not be cleaving, this one with this other one,
kathōs ho sidēros ouk anameignytai meta tou ostrakou.
as the iron does not mix with the potsherd.

---

44 וביומיהון די מלכיא אנון יקים אלה שמיא מלכו
די לעלמין לא תתחבל ומלכותה לעם אחרן לא תשתבק
תדק ותסיף כל־אלין מלכותא והיא תקום לעלמיא:

מד וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי

לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק
תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם לְעָלְמַיָּא׃

44. ub'yomeyhon di mal'kaya' 'inun y'qim 'Elah sh'maya' mal'ku di l'`al'min la'
thith'chabal umal'kuthah l'`am 'acharan la' thish't'biq tadiq
w'thaseyph kal-'ileyn mal'k'watha' w'hi' t'qum l'`al'maya'.

Dan2:44 In the days of those kings the El of the heavens shall set up a kingdom
which shall not be destroyed for ever,
and that kingdom shall not be left for another people;
it shall crush and put an end to all these kingdoms, but it shall stand forever.

‹44› καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς
τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται·
λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὐτὴ ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας,

44 kai en tais hēmerais tōn basileōn ekeinōn anastēsei ho theos tou ouranou basileian,
And in the days of those kings shall raise up the El of the heavens a kingdom,
hētis eis tous aiōnas ou diaphtharēsetai,
which into the eons shall not be corrupted.
kai hē basileia autou laǭ heterǭ ouch hypoleiphthēsetai; leptynei
And his kingdom people to another shall not be left, but it shall thin
kai likmēsei pasas tas basileias, kai autē anastēsetai eis tous aiōnas,
and winnow all the kingdoms, and this one shall rise up into the eons.

---

45 כל-קבל די-חזית די מטורא אתגזרת אבן
די-לא בידין והדקת פרזלא נחשא חספא כספא
ודהבא אלה רב הודע למלכא מה די להוא אחרי דנה
ויציב חלמא ומהימן פשרה:

מה כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן
דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה
וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃ פ

45. kal-qabel di-chazay'ath di mitura' 'ith'g'zereth 'eben di-la' bidayin
w'hadeqeth par'z'la' n'chasha' chas'pa' kas'pa' w'dahaba' 'Elah rab hoda`
l'mal'ka' mah di lehewe' 'acharey d'nah w'yatsib chel'ma' um'heyman pish'reh.

Dan2:45 Inasmuch as you saw that a stone was cut out of the mountain without hands
and that it crushed the iron, the bronze, the clay, the silver and the gold,
the great El has made known to the king what shall take place after this;
so the dream is true and its interpretation is trustworthy.

‹45› ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν
καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν.
ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα,
καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

45 hon tropon eides hoti apo orous etmēthē lithos

In which manner you beheld that from a mountain was trimmed a stone

aneu cheirōn kai eleptynen to ostrakon, ton sidēron, ton chalkon, ton argyron,

without hands, and it thinned the potsherd, the iron, the brass, the silver,

ton chryson. ho theos ho megas egnōrisen tō̧ basilei

the gold; the great El made known to the king

ha dei genesthai meta tauta, kai alēthinon to enypnion,

what must take place after these things.

kai pistē hē sygkrisis autou.

And is true the dream, and is trustworthy the interpretation of it.

באדין מלכא נבוכדנצר נפל על-אנפוהי 46
ולדניאל סגד ומנחה וניחחין אמר לנסכה לה:

מו בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־אַנְפּוֹהִי
וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃

46. be'dayin mal'ka' N'bukad'netstsar n'phal `al-'an'pohi ul'Dani'El s'gid umin'chah w'nichochin 'amar l'nasakah leh.

Dan2:46 Then King Nebukadnetssar fell on his face and did homage to Dani'El, and gave orders to present to him an offering and incense.

‹46› τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
καὶ τῷ Δανιηλ προσεκύνησεν καὶ μανaα καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ.

46 tote ho basileus Nabouchodonosor epesen epi prosōpon

Then king Nebuchadnezzar fell upon his face,

kai tō̧ Daniēl prosekynēsen kai manaa

and did obeisance to Daniel, and of a gift offering

kai euōdias eipen speisai autō̧.

and of a pleasant aroma offering said to offer a libation to him.

ענה מלכא לדניאל ואמר מן-קשט די אלהכון הוא אלה 47
אלהין ומרא מלכין וגלה רזין די יכלת למגלא רזה דנה:

מז עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָה
אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָה דְנָה׃

47. `aneh mal'ka' l'Dani'El w'amar min-q'shot di 'Elahakon hu' 'Elah 'eahin umare' mal'kin w'galeh razin di y'kel'at l'mig'le' razah d'nah.

Dan2:47 The king answered Dani'El and said,
In truth your El is an El of mighty ones and a master of kings
and a revealer of mysteries, since you have been able to reveal this mystery.

‹47› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιηλ Ἐπ' ἀληθείας
ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων
καὶ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἠδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο.

47 kai apokritheis ho basileus eipen tō̧ Daniēl

And responding the king said to Daniel,

Ep' alētheias ho theos hymōn autos estin theos theōn

In truth your Elohim, he is Elohim of mighty ones,

kai kyrios tōn basileōn kai apokalyptōn mystēria,
and master of the kings, and uncovering mysteries,
hoti ēdynēthēs apokaluuai to mystērion touto.
for you were able to uncover this mystery.

---

48 𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤍 𐤓𐤁𐤓𐤁𐤍 𐤔𐤂𐤉𐤀𐤍 𐤉𐤄𐤁-𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤋𐤈𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤓𐤁-𐤎𐤂𐤍𐤉𐤍 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤁𐤋:

מח אֱדַיִן מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב־לֵהּ
וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃

48. ‘edayin mal’ka’ l’Dani’El rabi umat’nan rab’r’ban sagi’an y’hab-leh
w’hash’l’teh `al kal-m’dinath Babel w’rab-sig’nin `al kal-chakimey Babel.

Dan2:48 Then the king made Dani’El great and gave him many great gifts,
and he made him ruler over the whole province of Babel
and chief prefect over all the wise men of Babel.

‹48› καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιηλ καὶ δόματα μεγάλα
καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος
καὶ ἄρχοντα σατραπῶν ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.

48 kai emegalynen ho basileus ton Daniēl kai domata megala kai polla edōken autǭ
And magnified the king Daniel, and gifts great and many he gave to him,
kai katestēsen auton epi pasēs chōras Babylōnos
and he established him over all the places of Babylon,
kai archonta satrapōn epi pantas tous sophous Babylōnos.
and ruler of satraps, over all the wise men of Babylon.

---

49 𐤅𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤀 𐤌𐤍-𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤌𐤍𐤉 𐤏𐤋 𐤏𐤁𐤉𐤃𐤕𐤀 𐤃𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕
𐤁𐤁𐤋 𐤋𐤔𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤍𐤂𐤅 𐤅𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤕𐤓𐤏 𐤌𐤋𐤊𐤀:

מט וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־מַלְכָּא וּמַנִּי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת
בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא׃ פ

49. w’Dani’El b’`a’ min-mal’ka’ umani `al `abid’ta’ di m’dinath Babel
l’Shad’rak Meyshak wa`Abed n’go w’Dani’El bith’ra` mal’ka’.

Dan2:49 And Dani’El made request of the king, and he appointed Shadrak, Meyshak
and Abed-nego over the administration of the province of Babel,
while Dani’El was at the king’s court.

‹49› καὶ Δανιηλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας
Βαβυλῶνος τὸν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω· καὶ Δανιηλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

49 kai Daniēl ǭtēsato para tou basileōs,
And Daniel asked of the king,
kai katestēsen epi ta erga tēs chōras Babylōnos ton Sedrach,
and he placed over the works of the region of Babylon, Shadrach,
Misach, Abdenagō; kai Daniēl ēn en tę aulę tou basileōs.
Meshach and Abed-nego. And Daniel was in the courtyard of the king.

Chapter 3

𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤏𐤁𐤃 𐤑𐤋𐤌 𐤃𐤉-𐤃𐤄𐤁 𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤍 Dan3:1
𐤔𐤕𐤉𐤍 𐤐𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤔𐤕 𐤀𐤒𐤉𐤌𐤄 𐤁𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤃𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕 𐤁𐤁𐤋:

א נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין
שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃

1. N'bukad'netstsar mal'ka' `abad ts'lem di-d'hab rumeh 'amin shitin p'thayeh 'amin shith 'aqimeh b'biq'`ath Dura' bim'dinath Babel.

Dan3:1 Nebukadnetssar the king made an image of gold, the height of which was sixty cubits and its width six cubits; he set it up on the plain of Dura in the province of Babel.

‹3:1› Ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν,
ὕψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ,
καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεϊρα ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος.

1 Etous oktōkaidekatou Nabouchodonosor ho basileus epoiēsen eikona chrysēn,
In his eighteenth year Nebuchadnezzar the king made image a gold.
huuos autēs pēcheōn hexēkonta, euros autēs pēcheōn hex,
Its height – cubits sixty, its breadth – cubits six,
kai estēsen autēn en pediō̧ Deira en chōrą Babylōnos.
and he stationed it in the plain of Dura, in the region of Babylon.

𐤅𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤌𐤊𐤍𐤔 𐤋𐤀𐤇𐤔𐤃𐤓𐤐𐤍𐤉𐤀 𐤎𐤂𐤍𐤉𐤀 2
𐤅𐤐𐤇𐤅𐤕𐤀 𐤀𐤃𐤓𐤂𐤆𐤓𐤉𐤀 𐤂𐤃𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤃𐤕𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤕𐤐𐤕𐤉𐤀 𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤋𐤈𐤍𐤉
𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕𐤀 𐤋𐤌𐤕𐤀 𐤋𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤑𐤋𐤌𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀:

ב וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי
מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃

2. uN'bukad'netstsar mal'ka' sh'lach l'mik'nash la'achash'dar'p'naya' sig'naya' uphachawatha' 'adar'gaz'raya' g'dab'raya' d'thab'raya' tiph'taye' w'kol shil'toney m'dinatha' l'methe' lachanukath tsal'ma' di haqeym N'bukad'netstsar mal'ka'.

Dan3:2 Then Nebukadnetssar the king sent to assemble the satraps, the prefects
and the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates
and all the rulers of the provinces to come to the dedication of the image
that Nebukadnetssar the king had set up.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς
καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος,
ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς·

2 kai apesteilen synagagein tous hypatous kai tous stratēgous
And he sent to gather together the supreme leaders, and the commandants,
kai tous toparchas, hēgoumenous kai tyrannous kai tous ep' exousiōn
and the toparchs, leaders, and sovereigns, and the ones in authorities,
kai pantas tous archontas tōn chōrōn elthein eis ta egkainia
and all the rulers of the regions, to come unto the holidays of dedication
tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor ho basileus;

of the image which stationed Nebuchadnezzar the king.

---

3 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤕𐤊𐤍𐤔𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤔𐤃𐤓𐤐𐤍𐤉𐤀 𐤎𐤂𐤍𐤉𐤀
𐤅𐤐𐤇𐤅𐤕𐤀 𐤀𐤃𐤓𐤂𐤆𐤓𐤉𐤀 𐤂𐤃𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤃𐤕𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤕𐤐𐤕𐤉𐤀
𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤋𐤈𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕𐤀 𐤋𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤑𐤋𐤌𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓
𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤒𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤒𐤁𐤋 𐤑𐤋𐤌𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓:

ג בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא
וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא וְקָאֲמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר׃

3. be'dayin mith'kan'shin 'achash'dar'p'naya' sig'naya'
uphachawatha' 'adar'gaz'raya' g'dab'raya' d'thab'raya' tiph'taye'
w'kol shil'toney m'dinatha' lachanukath tsal'ma' di haqeym N'bukad'netstsar mal'ka'
w'qa'amin laqabel tsal'ma' di haqeym N'bukad'netstsar.

Dan3:3 Then the satraps, the prefects and the governors, the counselors, the treasurers,
the judges, the magistrates and all the rulers of the provinces were assembled
for the dedication of the image that Nebukadnetssar the king had set up;
and they stood before the image that Nebukadnetssar had set up.

‹3› καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τύραννοι μεγάλοι,
οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος,
ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς,
καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος, ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ.

3 kai synēchthēsan hoi toparchai, hypatoi, stratēgoi, hēgoumenoi,

And gathered together the toparchs, supreme leaders, commandants, leaders,

tyrannoi megaloi, hoi ep' exousiōn kai pantes hoi archontes tōn chōrōn

sovereigns, great ones, the ones in authorities, and all the rulers of the regions,

eis ton egkainismon tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor ho basileus,

to the dedication of the image which stationed Nebuchadnezzar the king.

kai heistēkeisan enōpion tēs eikonos, hēs estēsen Nabouchodonosor.

And they stood before the image which Nebuchadnezzar stationed.

---

4 𐤅𐤊𐤓𐤅𐤆𐤀 𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤊𐤅𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤌𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤔𐤍𐤉𐤀:

ד וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃

4. w'karoza' qare' b'chayil l'kon 'am'rin `am'maya' 'umaya' w'lishanaya'.

Dan3:4 Then the herald cried with strength,
To you it is commanded, O peoples, nations and languages,

‹4› καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι Ὑμῖν λέγεται, λαοί, φυλαί, γλῶσσαι·

4 kai ho kēryx eboa en ischui Hymin legetai,

And the herald yelled in strength, To you it is spoken,

laoi, phylai, glōssai;

O peoples, tribes, languages,

---

5 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤀 𐤃𐤉-𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤒𐤋 𐤒𐤓𐤍𐤀 𐤌𐤔𐤓𐤅𐤒𐤉𐤕𐤀 𐤒𐤉𐤕𐤓𐤅𐤎

𐤎𐤁𐤊𐤀 𐤐𐤎𐤍𐤕𐤓𐤉𐤍 𐤎𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤊𐤋 𐤆𐤍𐤉 𐤆𐤌𐤓𐤀 𐤕𐤐𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤎𐤂𐤃𐤅𐤍
𐤋𐤑𐤋𐤌 𐤃𐤄𐤁𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀:

ה בְּעִדָּנָא דִּֽי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרוֹס
סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן
וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא:

5. b'`idana' di-thish'm'`un qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' p'san'terin sum'pon'yah w'kol z'ney z'mara' tip'lun w'this'g'dun l'tselem dahaba' di haqeym N'bukad'netstsar mal'ka'.

Dan3:5 that at the time you hear the sound of the horn, flute, lyre, trigon, psaltery,
bagpipe and all kinds of music, you fall down and worship the golden image
that Nebukadnetssar the king has set up.

‹5› ᾗ ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς·

5 hȩ̄ an hōrā̧ akousēte tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas,
in which ever hour you should hear a sound of a trumpet, even flute, and harp,

sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias
even sambuke and psaltery, and harmony of sound,

kai pantos genous mousikōn, piptontes proskyneite
and every kinds of music – falling, you shall do obeisance

tȩ̄ eikoni tȩ̄ chrysȩ̄, hȩ̄ estēsen Nabouchodonosor ho basileus;
to the image of gold which stationed Nebuchadnezzar the king.

𐤅𐤌𐤍-𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤋 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤃 𐤁𐤄-𐤔𐤏𐤕𐤀 𐤉𐤕𐤓𐤌𐤀 6
𐤋𐤂𐤅𐤀-𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤉𐤒𐤃𐤕𐤀:

ו וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא:

6. uman-di-la' yipel w'yis'gud bah-sha`atha' yith'r'me' l'go'-'atun nura' yaqid'ta'.

Dan3:6 But whoever does not fall down and worship,
at that moment they shall be thrown into the midst of a furnace of blazing fire.

‹6› καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

6 kai hos an mē pesōn proskynēsȩ̄,
And who ever should not fall to do obeisance,

autȩ̄ tȩ̄ hōrā̧ emblēthēsetai eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn.
in that same hour they shall be put into the furnace of fire burning.

𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤍𐤄 𐤁𐤄-𐤆𐤌𐤍𐤀 𐤊𐤃𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤌𐤉𐤀 𐤒𐤋 𐤒𐤓𐤍𐤀 7
𐤌𐤔𐤓𐤅𐤒𐤉𐤕𐤀 𐤒𐤉𐤕𐤓𐤎 𐤔𐤁𐤊𐤀 𐤐𐤎𐤍𐤈𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤊𐤋 𐤆𐤍𐤉 𐤆𐤌𐤓𐤀 𐤍𐤐𐤋𐤉𐤍
𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤌𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤔𐤍𐤉𐤀 𐤎𐤂𐤃𐤉𐤍 𐤋𐤑𐤋𐤌 𐤃𐤄𐤁𐤀
𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀:

ז כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא

מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא נָפְלִין
כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא
דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃

7. kal-qabel d'nah beh-zim'na' k'di sham'`in kal-`am'maya' qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' p'san'terin w'kol z'ney z'mara' naph'lin kal-`am'maya' 'umaya' w'lishanaya' sag'din l'tselem dahaba' di haqeym N'bukad'netstsar mal'ka'.

Dan3:7 Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute,
the lyre, the harp, the psaltery, and all kinds of music, all the peoples, nations
and the tongues fell down and worshiped the golden image
that Nebukadnetssar the king had set up.

‹7› καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς.

7 kai egeneto hote ēkousan hoi laoi tēs phōnēs tēs salpiggos
And it came to pass when heard the peoples the sound of the trumpet,
syriggos te kai kitharas, sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias
even flute and harp, even sambuke and psaltery, and harmony of sound,
kai pantos genous mousikōn, piptontes pantes hoi laoi, phylai, glōssai
and every kind of music, falling down all of the peoples, tribes, languages,
prosekynoun tę eikoni tę chrysę, hę estēsen Nabouchodonosor ho basileus.
did obeisance to the image of gold which stationed Nebuchadnezzar the king.

---

8 כל־קבל דנה בה־זמנא קרבו גברין כשדאין
ואכלו קרציהון די יהודיא:

ח כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין
וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃

**8. kal-qabel d'nah beh-zim'na' q'ribu gub'rin Kas'da'in
wa'akalu qar'tseyhon di Yahudaye'.**

Dan3:8 Therefore at that time men, Kasdain came forward
and brought charges against the Yahudim.

‹8› τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ιουδαίους

tote prosēlthosan andres Chaldaioi kai diebalon tous Ioudaious
Then came forward men Chaldean, and they accused the Jews.

---

9 ענו ואמרין לנבוכדנצר מלכא מלכא לעלמין חיי:

ט עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃

9. `ano w'am'rin liN'bukad'netstsar mal'ka' mal'ka' l'`al'min cheyi.

Dan3:9 They responded and said to Nebukadnetssar the king: O king, live forever!

‹9› τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι·

9 tō basilei Nabouchodonosor Basileu, eis tous aiōnas zēthi;
O king Nebuchadnezzar, O king, into the eons live!

𐤀𐤍𐤕𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤔𐤌𐤕 𐤈𐤏𐤌 𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔 𐤃𐤉-𐤉𐤔𐤌𐤏 10
𐤒𐤋 𐤒𐤓𐤍𐤀 𐤌𐤔𐤓𐤒𐤉𐤕𐤀 𐤒𐤉𐤕𐤓𐤎 𐤔𐤁𐤊𐤀 𐤐𐤎𐤍𐤕𐤓𐤉𐤍
𐤅𐤎𐤉𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤊𐤋 𐤆𐤍𐤉 𐤆𐤌𐤓𐤀 𐤉𐤐𐤋 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤃 𐤋𐤑𐤋𐤌 𐤃𐤄𐤁𐤀:

י אַנְתָּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִשְׁמַע
קָל קַרְנָא מַשְׁרֹקִיתָא קִיתָרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
וְסִיפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃

10. ‘an’tah mal’ka’ sam’at t’`em di kal-‘enash
di-yish’ma` qal qar’na’ mash’roqitha’ qitharos sab’ka’ ph’san’terin
w’sipon’yah w’kol z’ney z’mara’ yipel w’yis’gud l’tselem dahaba’.

Dan3:10 You, O king, have made a decree that every man who hears the sound of the horn,
flute, lyre, trigon, psaltery, and bagpipe and all kinds of music,
is to fall down and worship the golden image.

‹10› σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον,
ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας,
σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν

10 sy, basileu, ethēkas dogma
You O king established a decree,
panta anthrōpon, hos an akousę̄ tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas,
Every man who ever should hear the sound of the trumpet, even flute and harp,
sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn
even sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music,

---

𐤅𐤌𐤍-𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤋 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤃 𐤉𐤕𐤓𐤌𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤀-𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤉𐤒𐤃𐤕𐤀: 11
יא וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

11. uman-di-la’ yipel w’yis’gud yith’r’me’ l’go’-‘atun nura’ yaqid’ta’.

Dan3:11 But whoever does not fall down and worship shall be cast
into the midst of a furnace of blazing fire.

‹11› καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται
εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην·

11 kai mē pesōn proskynēsę̄ tę̄ eikoni tę̄ chrysę̄,
and should not fall to do obeisance to the image in gold,
emblēthēsetai eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn;
shall be put into the furnace of fire burning.

𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤉-𐤌𐤍𐤉𐤕 𐤉𐤕𐤄𐤅𐤍 12
𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤉𐤃𐤕 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕 𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤍𐤂𐤅 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀
𐤀𐤋𐤊 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤐𐤋𐤇𐤉𐤍
𐤅𐤋𐤑𐤋𐤌 𐤃𐤄𐤁𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤕 𐤋𐤀 𐤎𐤂𐤃𐤉𐤍:

יב אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא

אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלַיִךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהַיִךְ לָא פָלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין׃ ס

12. 'ithay gub'rin Yahuda'yin di-maniath yath'hon `al-`abidath m'dinath Babel Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go gub'raya' 'ilek la'-samu `alayik mal'ka' t'`em l'elahayik la' phal'chin ul'tselem dahaba' di haqeym'at la' sag'din.

Dan3:12 There are men, Yahudim, whom you have set them over the business
of the province of Babel: Shadrak, Meyshak and Abed-nego.
These men, O king, do not pay attention to you; they do not serve your mighty ones
nor worship the golden image which you have set up.

‹12› εἰσὶν ἄνδρες Ιουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος,
Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν,
βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν
καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦσιν.

12 eisin andres Ioudaioi, hous katestēsas epi ta erga tēs chōras Babylōnos,
There are men Jews whom you placed over the works of the region of Babylon –
Sedrach, Misach, Abdenagō, hoi andres ekeinoi ouch hypēkousan,
Shadrach, Meshach, Abed-nego. These men obeyed not,
basileu, tō̧ dogmati sou, tois theois sou ou latreuousin
O king, your decree, and your mighty ones they serve not,
kai tȩ̄ eikoni tȩ̄ chrysȩ̄, hȩ̄ estēsas, ou proskynousin.
and to the image of gold which you stationed they do not do obeisance to.

---

13 באדין נבוכדנצר ברגז וחמה אמר להיתיה לשדרך מישך
ועבד נגו באדין גבריא אלך היתיו קדם מלכא:

יג בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָה אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃

13. be'dayin N'bukad'netstsar bir'gaz wachamah 'amar l'hay'thayah l'Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go be'dayin gub'raya' 'ilek heythayu qadam mal'ka'.

Dan3:13 Then Nebukadnetssar in rage and anger gave orders to bring Shadrak, Meyshak
and Abed-nego; then these men were brought before the king.

‹13› τότε Ναβουχοδονοσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδραχ, Μισαχ καὶ
Αβδεναγω, καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

13 tote Nabouchodonosor en thymō̧ kai orgȩ̄ eipen agagein ton Sedrach, Misach
Then Nebuchadnezzar in rage and anger said to lead in Shadrach, Meshach,
kai Abdenagō, kai ēchthēsan enōpion tou basileōs.
and Abed-nego. And they led them before the king.

---

14 ענה נבוכדנצר ואמר להון הצדא שדרך מישך
ועבד נגו לאלהי לא איתיכון פלחין
ולצלם דהבא די הקימת לא סגדין:

יד עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין

וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃

14. **`aneh N'bukad'netstsar w'amar l'hon hats'da' Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go l'elahay la' 'itheykon pal'chin ul'tselem dahaba' di haqeymeth la' sag'din.**

Dan3:14 **Nebukadnetssar responded and said to them,**
Is it true, Shadrak, Mesyhak and Abed-nego, that you do not serve my mighty ones
nor worship the golden image that I have set up?

‹14› καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Εἰ ἀληθῶς, Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε
καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησα, οὐ προσκυνεῖτε;

14 kai apekrithē Nabouchodonosor kai eipen autois
And Nebuchadnezzar responded and said to them,
Ei alēthōs, Sedrach, Misach, Abdenagō, tois theois mou ou latreuete
Is it true, Shadrach, Meshach, Abed-nego, to my mighty ones you serve not,
kai tȩ̄ eikoni tȩ̄ chrysȩ̄, hȩ̄ estēsa, ou proskyneite?
and to the image in gold which I stationed, you do not do obeisance to?

---

15 כען הן איתיכון עתידין די בעדנא די-תשמעון קל
קרנא משרוקיתא קיתרס שבכא פסנתרין
וסומפניה וכל זני זמרא תפלון ותסגדון לצלמא די-עבדת
והן לא תסגדון בה-שעתה תתרמון לגוא-אתון נורא יקדתא
ומן-הוא אלה די ישיזבנכון מן-ידי:

טו כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל
קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־עַבְדֵת
וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
וּמַן־הוּא אֱלָהּ דִּי יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃

15. **k'`an hen 'itheykon `athidin di b'`idana' di-thish'm'`un qal qar'na' mash'roqitha' qitharos sab'ka' p'san'terin w'sum'pon'yah w'kol z'ney z'mara' tip'lun w'this'g'dun l'tsal'ma' di-`ab'deth w'hen la' this'g'dun bah-sha`athah thith'r'mon l'go'-'atun nura' yaqid'ta' uman-hu' 'elah dey y'sheyz'bin'kon min-y'day.**

Dan3:15 **Now if you are ready, at the moment that you hear the sound of the horn,**
flute, lyre, trigon, psaltery and bagpipe and all kinds of music, to fall down
and worship the image that I have made. But if you do not worship,
in that moment you shall be cast into the midst of a furnace of blazing fire;
and what mighty one is there who can deliver you out of my hands?

‹15› νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως ἵνα, ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος
σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους
μουσικῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι, ᾗ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε,
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· καὶ τίς ἐστιν
θεός, ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

15 nyn oun ei echete hetoimōs hina,
Now then if it suffices readily that as

hōs an akousēte tēs phōnēs tēs salpiggos syriggos te kai kitharas,
whenever you should hear the sound of the trumpet, also flute and harp,
sambykēs kai psaltēriou kai symphōnias kai pantos genous mousikōn,
also sambuke and psaltery, and harmony of sound, and every kind of music,
pesontes proskynēsēte tę̄ eikoni, hę̄ epoiēsa;
falling you should do obeisance to the image which I made – good.
ean de mē proskynēsēte, autę̄ tę̄ hōrą̄ emblēthēsesthe eis tēn kaminon
And if you should not do obeisance this hour, you shall be put into the furnace
tou pyros tēn kaiomenēn; kai tis estin theos, hos exeleitai hymas ek tōn cheirōn mou?
of fire burning; and who is Elohim who shall rescue you from out of my hands?

ענו שדרך מישך ועבד נגו ואמרין למלכא נבוכדנצר 16
לא-חשחין אנחנה על-דנה פתגם להתבותך:

טז עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל־דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃

16. `ano Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go w'am'rin l'mal'ka' N'bukad'netstsar
la'-chash'chin 'anach'nah `al-d'nah pith'gam lahathabuthak.

Dan3:16 Shadrak, Meyshak and Abed-nego answered and said to the king,
O Nebukadnetssar, we have no need to answer you on this matter.

‹16› καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω λέγοντες τῷ βασιλεῖ
Ναβουχοδονοσορ Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι·
16 kai apekrithēsan Sedrach, Misach, Abdenagō legontes tō̧ basilei Nabouchodonosor
And answered Shadrach, Meshach, and Abed-nego, saying to king Nebuchadnezzar,
Ou chreian echomen hēmeis peri tou hrēmatos toutou apokrithēnai soi;
no need have We concerning this matter to answer to you.

הן איתי אלהנא די-אנחנא פלחין יכל לשיזבותנא 17
מן-אתון נורא יקדתא ומן-ידך מלכא ישיזב:

יז הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא
מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃

17. hen 'ithay 'Elahana' di-'anach'na' phal'chin yakil l'sheyzabuthana'
min-'atun nura' yaqid'ta' umin-y'dak mal'ka' y'sheyzib.

Dan3:17 If it be so, our El whom we serve is able to deliver us
from the furnace of blazing fire; and He shall deliver us out of your hand, O king.

‹17› ἔστιν γὰρ θεός, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου
τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς·
17 estin gar theos, hō̧ hēmeis latreuomen, dynatos exelesthai hēmas
is For Elohim our in the heavens in whom we serve able to rescue us
ek tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs,
from out of the furnace of fire burning.
kai ek tōn cheirōn sou, basileu, hrysetai hēmas;
And from out of your hands, O king, he shall rescue us.

והן לא ידיע להוא-לך מלכא די לאלהיך 18

𐤋𐤀-𐤀𐤉𐤕𐤉𐤍𐤀 𐤐𐤋𐤇𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤑𐤋𐤌 𐤃𐤄𐤁𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤕 𐤋𐤀 𐤍𐤎𐤂𐤃:

יח וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיִךְ לָא־אִיתַיְנָא
פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃ ס

18. w'hen la' y'di`a lehewe'-lak mal'ka' di l'elahayik la'-'ithay'na' phal'chin
ul'tselem dahaba' di haqeym'at la' nis'gud.

Dan3:18 And, if not, let it be known to you, O king, that we shall not serve
your mighty ones nor worship the golden image that you have set up.

‹18› καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν
καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ᾗ ἔστησας, οὐ προσκυνοῦμεν.

18 kai ean mē, gnōston estō soi, basileu,
But if not, made known let it be to you, O king!

hoti tois theois sou ou latreuomen
that your mighty ones we shall not serve,

kai tē eikoni tē chrysē, hē estēsas, ou proskynoumen.
and to the image golden which you stationed, we shall not do obeisance to.

---

19 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤄𐤕𐤌𐤋𐤉 𐤇𐤌𐤀
𐤅𐤑𐤋𐤌 𐤀𐤍𐤐𐤅𐤄𐤉 𐤀𐤔𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤍𐤂𐤅 𐤏𐤍𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤆𐤀 𐤋𐤀𐤕𐤅𐤍𐤀 𐤇𐤃-𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤋 𐤃𐤉 𐤇𐤆𐤄 𐤋𐤌𐤆𐤉𐤄:

יט בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוּ עַל־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה
וְאָמַר לְמֵזֵא לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃

19. be'dayin N'bukad'netstsar hith'm'li chema'
uts'lem 'an'pohi 'esh'tanu `al-Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go `aneh
w'amar l'meze' l'atuna' chad-shib'`ah `al di chazeh l'mez'yeh.

Dan3:19 Then Nebukadnetssar was filled with wrath, and his facial expression
was altered toward Shadrak, Meyshak and Abed-nego. He answered by giving orders
to heat the furnace seven times more than it was usual to heat it.

‹19› τότε Ναβουχοδονοσορ ἐπλήσθη θυμοῦ,
καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω,
καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως, ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῇ·

19 tote Nabouchodonosor eplēsthē thymou,
Then Nebuchadnezzar was filled of rage,

kai hē opsis tou prosōpou autou ēlloiōthē epi Sedrach,
and the appearance of his face changed against Shadrach,

Misach kai Abdenagō, kai eipen ekkausai tēn kaminon heptaplasiōs,
Meshach, and Abed-nego. And he said to burn the furnace seven-fold

heōs hou eis telos ekkaē;
until which to the end it should burn.

---

20 𐤅𐤋𐤂𐤁𐤓𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤓𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤃𐤉 𐤁𐤇𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤐𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤃𐤓𐤊
𐤌𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤍𐤂𐤅 𐤋𐤌𐤓𐤌𐤀 𐤋𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤉𐤒𐤃𐤕𐤀:

כ וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

**20. ul'gub'rin gibarey-chayil di b'chay'leh 'amar l'kapathah l'Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go l'mir'me' l'atun nura' yaqid'ta'.**

Dan3:20 He commanded mighty men of valor, who were in his army to tie up Shadrak,
Meyshak and Abed-nego to cast them into the furnace of blazing fire.

‹20› καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδραχ, Μισαχ
καὶ Αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

20 kai andras ischyrous ischui eipen pedēsantas ton Sedrach, Misach
And men strong of strength he told shackling Shadrach, Meshach,

kai Abdenagō embalein eis tēn kaminon tou pyros tēn kaiomenēn.
and Abed-nego, to cast them into the furnace fire burning.

---

21 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤊 𐤊𐤐𐤕𐤅 𐤁𐤎𐤓𐤁𐤋𐤉𐤄𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤉𐤔𐤉𐤄𐤅𐤍
𐤅𐤊𐤓𐤁𐤋𐤕𐤄𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉𐤄𐤅𐤍 𐤅𐤓𐤌𐤉𐤅 𐤋𐤂𐤅𐤀-𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤉𐤒𐤃𐤕𐤀:

כא בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטִּישֵׁיהוֹן
וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃

**21. be'dayin gub'raya' 'ilek k'phithu b'sar'baleyhon patisheyhon
w'kar'b'lath'hon ul'busheyhon ur'miu l'go'-'atun nura' yaqid'ta'.**

Dan3:21 Then these men were tied up in their trousers, their coats, their caps
and their other clothes, and were cast into the midst of the furnace of blazing fire.

‹21› τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν
καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσι καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν
καὶ ἐβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης.

21 tote hoi andres ekeinoi epedēthēsan syn tois sarabarois autōn
Then those men were shackled with their pantaloons,

kai tiarais kai periknēmisi kai endymasin autōn
and tiaras, and leggings, and their garments.

kai eblēthēsan eis meson tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs.
And they were thrown into the midst of the furnace of fire burning,

---

22 𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤍𐤄 𐤌𐤍-𐤃𐤉 𐤌𐤋𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤌𐤇𐤑𐤐𐤄
𐤅𐤀𐤕𐤅𐤍𐤀 𐤀𐤆𐤄 𐤉𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤊 𐤃𐤉 𐤄𐤎𐤒𐤅 𐤋𐤔𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤔𐤊
𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤍𐤂𐤅 𐤒𐤈𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤉𐤁𐤀 𐤃𐤉 𐤍𐤅𐤓𐤀:

כב כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה
וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא׃

**22. kal-qabel d'nah min-di milath mal'ka' mach'ts'phah
w'atuna' 'ezeh yatira' gub'raya' 'ilek di hasiqu l'Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go qatil himon sh'biba' di nura'.**

Dan3:22 Thereupon, because the king's command was urgent

and the furnace was exceedingly hot, the flame of the fire slew them, those men,
who carried up Shadrak, Meyshak and Abed-nego.

‹22› ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν, καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ.
22 epei to hrēma tou basileōs hyperischuen, kai hē kaminos exekauthē ek perissou.
since the saying of the king excelled, and the furnace was made exceedingly hot.

---

23 וגבריא אלך תלתהון שדרך מישך
ועבד נגו נפלו לגוא-אתון-נורא יקדתא מכפתין:

כג וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃ פ

23. w'gub'raya' 'ilek t'latehon Shad'rak Meyshak
wa`Abed n'go n'phalu l'go'-'atun-nura' yaqid'ta' m'kap'thin.

Dan3:23 But these three men, Shadrak, Meyshak and Abed-nego,
fell down bound into the midst of the furnace of blazing fire.

‹23› καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδραχ, Μισαχ καὶ Αβδεναγω ἔπεσον
εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι.
23 kai hoi treis houtoi Sedrach, Misach kai Abdenagō epeson
And these three – Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell
eis meson tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs pepedēmenoi.
into the midst of the furnace of fire burning, being shackled.
‹24› Καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν
καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον.
24 Kai periepatoun en mesō̧ tēs phlogos hymnountes ton theon
and walked in the midst of the flame, singing praise of Elohim,
kai eulogountes ton kyrion.
and blessing YHWH.

---

24 אדין נבוכדנצר מלכא תוה וקם בהתבהלה ענה ואמר
להדברוהי הלא גברין תלתא רמינא לגוא-נורא מכפתין
ענין ואמרין למלכא יציבא מלכא:

כד אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר
לְהַדָּבְרוֹהִי הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָא רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין
עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא מַלְכָּא׃

24. 'edayin N'bukad'netstsar mal'ka' t'wah w'qam b'hith'b'halah `aneh
w'amar l'hadab'rohi hala' gub'rin t'latha' r'meyna' l'go'-nura' m'kap'thin `anayin
w'am'rin l'mal'ka' yatsiba' mal'ka'.

Dan3:24 Then Nebukadnetssar the king was astounded and he rose up in haste;
He answered and said to his high officials, Was it not three men we cast bound
into the midst of the fire? They replied to the king, Certainly, O king.

‹3:91› Καὶ Ναβουχοδονοσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν καὶ ἐξανέστη
ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν
εἰς μέσον τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀληθῶς, βασιλεῦ.

91 Kai Nabouchodonosor ēkousen hymnountōn autōn kai ethaumasen

And Nebuchadnezzar heard their praising. And he wondered,

kai exanestē en spoudę̄kai eipen tois megistasin autou

and rose up in haste, and said to his great men,

Ouchi andras treis ebalomen eis meson tou pyros pepedēmenous?

Was it not men three we threw into the midst of the fire being shackled?

kai eipan tō̧ basilei Alēthōs, basileu.

And they said to the king, Truly, O king.

𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀-𐤀𐤍𐤄 𐤇𐤆𐤄 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤍 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤍 25
𐤌𐤄𐤋𐤊𐤉𐤍 𐤁𐤂𐤅𐤀-𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤅𐤇𐤁𐤋 𐤋𐤀-𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤅𐤍
𐤅𐤓𐤅𐤄 𐤃𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉𐤀 𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤓-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍:

כה עֲנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן
מַהְלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן
וְרֵוֵהּ דִּי רְבִיעָיָא דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃ ס

25. `aneh w'amar ha'-'anah chazeh gub'rin 'ar'b'`ah sh'rayin mah'l'kin b'go'-nura' wachabal la'-'ithay b'hon w'reweh di r'bi`aya' dameh l'bar-'Elahin.

Dan3:25 He answered and said, Look! I see four men loosed and walking
in the midst of the fire and there is not any injury among them,
and the appearance of the fourth is like a Son of Elohim!

‹92› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἰδοὺ ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους
καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς,
καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ.

92 kai eipen ho basileus Idou egō horō andras tessaras lelymenous kai peripatountas

And said the king, Here, I see men four being loose and walking

en mesō̧ tou pyros, kai diaphthora ouk estin en autois,

in the midst of the fire, and no corruption there is to them,

kai hē horasis tou tetartou homoia huiō̧ theou.

and the vision of the fourth is likened to son of Elohim.

𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤒𐤓𐤁 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤋𐤕𐤓𐤏 𐤀𐤕𐤅𐤍 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤉𐤒𐤃𐤕𐤀 𐤏𐤍𐤄 26
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃-𐤍𐤂𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤀 𐤐𐤒𐤅
𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤍𐤐𐤒𐤉𐤍 𐤔𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤔𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤍𐤂𐤅 𐤌𐤍-𐤂𐤅𐤀 𐤍𐤅𐤓𐤀:

כו בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה
וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּיָא פֻּקוּ
וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃

26. be'dayin q'reb N'bukad'netstsar lith'ra` 'atun nura' yaqid'ta' `aneh w'amar Shad'rak Meyshak wa`Abed-n'go `ab'dohi di-'Elaha' `ilaya' puqu we'etho be'dayin naph'qin Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go min-go' nura'.

Dan3:26 Then Nebuchadnetssar came near to the door of the furnace of blazing fire;
he responded and said, Shadrak, Meyshak and Abed-nego,
servants of the Most High Elohim, and come forth and come here!
Then Shadrak, Meyshak and Abed-nego came out of the midst of the fire.

‹93› τότε προσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς
τῆς καιομένης καὶ εἶπεν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,
ἐξέλθετε καὶ δεῦτε. καὶ ἐξῆλθον Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

93 tote prosēlthen Nabouchodonosor pros tēn thyran tēs kaminou tou pyros tēs kaiomenēs
Then Nebuchadnezzar came forward to the door of the furnace of fire burning,
kai eipen Sedrach, Misach, Abdenagō
and he said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego,
hoi douloi tou theou tou huuistou, exelthete kai deute. kai exēlthon
O servants of Elohim the highest, come forth and come! And came forth
Sedrach, Misach, Abdenagō ek mesou tou pyros.
Shadrach, Meshach, and Abed-nego from out of the midst of the fire.

---

27 ומתכנשין אחשדרפניא סגניא ופחותא והדברי מלכא חזין
לגבריא אלך די לא-שלט נורא בגשמהון ושער ראשהון
לא התחרך וסרבליהון לא שנו וריח נור לא עדת בהון:

כז וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן
לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן
לָא הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן׃

27. umith'kan'shin 'achash'dar'p'naya' sig'naya' uphachawatha'
w'hadab'rey mal'ka' chazayin l'gub'raya' 'ilek di la'-sh'let nura' b'gesh'm'hon
us'`ar re'sh'hon la' hith'charak w'sar'baleyhon la' sh'no w'reyach nur la' `adath b'hon.

Dan3:27 The satraps, the prefects, the governors
and the king's high officials gathered around and saw these men
on whose bodies the fire had no power and the hair of their head was not scrotched,
nor were their trousers damaged, nor had the smell of fire clung on them.

‹94› καὶ συνάγονται οἱ σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι
καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν
τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη,
καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς.

94 kai synagontai hoi satrapai kai hoi stratēgoi kai hoi toparchai
And were brought together the satraps, and the commandants, and the toparchs,
kai hoi dynastai tou basileōs kai etheōroun tous andras
and the mighty ones of the king. And they viewed the men,
hoti ouk ekyrieusen to pyr tou sōmatos autōn, kai hē thrix tēs kephalēs autōn
for did not dominate over the fire their body, and the hair of their head
ouk ephlogisthē, kai ta sarabara autōn ouk ēlloiōthē,
was not ablaze, and their pantaloons did not change,
kai osmē pyros ouk ēn en autois.
and the scent of fire was not on them.

---

28 ענה נבוכדנצר ואמר בריך אלההון די-שדרך מישך
ועבד נגו די-שלח מלאכה ושיזב לעבדוהי די התרחצו
עלוהי ומלת מלכא שניו ויהבו גשמיהון די
לא-יפלחון ולא-יסגדון לכל-אלה להן לאלההון:

כח עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמֵיהוֹן דִּי
לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן׃

28. `aneh N'bukad'netsar w'amar b'rik 'Elahahon di-Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go di-sh'lach mal'akeh w'sheyzib l'`ab'dohi di hith'r'chitsu `alohi umilath mal'ka' shaniu wihabu gesh'meyhon di la'-yiph'l'chun w'la'-yis'g'dun l'kal-'elah lahen l'Elahahon.

Dan3:28 Nebukadnetssar responded and said, Blessed be the El of Shadrak, Meyshak
and Abed-nego, who has sent His messenger and delivered His servants
who trusted in Him, and changed the king's words, and yielded up their bodies
so as not to serve nor worship any mighty one except their own El.

‹95› καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδραχ,
Μισαχ, Αβδεναγω, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ
καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ,
ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν·

95 kai apekrithē Nabouchodonosor kai eipen
And responded Nebuchadnezzar the king, and he said,
Eulogētos ho theos tou Sedrach, Misach, Abdenagō,
Blessed be the Elohim of Shadrach, Meshach, and Abed-nego,
hos apesteilen ton aggelon autou kai exeilato tous paidas autou, hoti epepoitheisan ep' autǭ
who sent his angel, and rescued his servants, for they relied upon him.
kai to hrēma tou basileōs ēlloiōsan
And the word of the king they changed,
kai paredōkan ta sōmata autōn eis pyr, hopōs mē latreusōsin
and they delivered up their bodies unto fire so that they should not serve
mēde proskynēsōsin panti theǭ all' ē tǭ theǭ autōn;
nor do obeisance to any mighty one except their Elohim.

---

29 ומני שים טעם די כל-עם אמה ולשן די-יאמר שלה
על אלההון די-שדרך מישך ועבד נגוא הדמין יתעבד
וביתה נולי ישתוה כל-קבל די לא איתי אלה אחרן
די-יכל להצלה כדנה:

כט וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר שָׁלָה
עַל אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד
וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָה אָחֳרָן
דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃

29. umini sim t'`em di kal-`am 'umah w'lishan di-ye'mar shelah `al 'Elahahon di-Shad'rak Meyshak wa`Abed n'go' hadamin yith'`abed ubay'theh n'wali yish'taueh kal-qabel di la' 'ithay 'Elah 'acharan di-yikul l'hatsalah kid'nah.

Dan3:29 Therefore I make a decree that any people, nation or tongue

that speaks anything offensive against the El of Shadrak, Meyshak and Abed-nego
from their limb shall be taken and their houses shall be made an outhouse.
Because there is no other Elohim who is able to deliver like this.

‹96› καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα Πᾶς λαός, φυλή, γλῶσσα, ἣ ἂν εἴπῃ βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω, εἰς ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

96 kai egō ektithemai dogma Pas laos, phylē, glōssa,
And I display a decree, Every people, tribe, language,
hē an eipę blasphēmian kata tou theou Sedrach, Misach,
which ever should speak blasphemy against the El of Shadrach, Meshach,
Abdenagō, eis apōleian esontai kai hoi oikoi autōn eis diarpagēn,
Abed-nego, for destruction shall be, and their houses for ravaging,
kathoti ouk estin theos heteros hostis dynēsetai hrysasthai houtōs.
in so far as there is no Elohim other who shall be able to rescue thus.

---

30 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤄𐤑𐤋𐤇 𐤋𐤔𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤔𐤊
𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤍𐤂𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕 𐤁𐤁𐤋:

לבֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל׃ פ

30. be'dayin mal'ka' hats'lach l'shad'rak meyshak wa`abed n'go bim'dinath Babel.

Dan3:30 Then the king caused Shadrak, Meyshak and Abed-nego to prosper
in the province of Babel.

‹97› τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνεν τὸν Σεδραχ, Μισαχ, Αβδεναγω ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυλῶνος καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ιουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

97 tote ho basileus kateuthynen ton Sedrach, Misach, Abdenagō en tę chōrą Babylōnos
Then the king prospered Shadrach, Meshach, Abed-nego in the region of Babylon.
kai ēxiōsen autous hēgeisthai pantōn tōn Ioudaiōn tōn ontōn en tę basileią autou.
and gave them authority to rule over all the Jews who were in his kingdom

---

Chapter 4

Dan 3:31 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤌𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤔𐤍𐤉𐤀
𐤃𐤉-𐤃𐤀𐤓𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤏𐤀 𐤔𐤋𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤂𐤀:

לאנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
דִּי־דָאֲרִין בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃

1. (3:31 in Aramaic) N'bukad'netstsar mal'ka' l'kal-`am'maya' 'umaya' w'lishanaya' di-da'arin b'kal-'ar'`a' sh'lam'kon yis'ge'.

Dan4:1 Nebukadnetssar the king to all the peoples, nations,
and the languages that live in all the earth: May your peace abound!

‹4:1› Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη·

1 Nabouchodonosor ho basileus pasi tois laois, phylais kai glōssais
Nebuchadnezzar the king to all the peoples, tribes, languages,
tois oikousin en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄ Eirēnē hymin plēthyntheiē;
to the ones dwelling in all the land; peace to you may be multiplied.

---

32 𐤀𐤕𐤉𐤀 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤉𐤀
𐤃𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤀 𐤔𐤐𐤓 𐤒𐤃𐤌𐤉 𐤋𐤄𐤇𐤅𐤉𐤄:
לב אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא
דִּי עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קֳדָמַי לְהַחֲוָיָה׃
2. (3:32 in Aramaic) ‘athaya’ w’thim’haya’
di `abad `imi ‘Elaha’ `ilaya’ sh’phar qadamay l’hachawayah.

Dan4:2 It has seemed good to me to declare the signs and wonders
which the Most High El has done for me.

<2> τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα, ἃ ἐποίησεν μετ’ ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος,
ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν
2 ta sēmeia kai ta terata, ha epoiēsen met’ emou ho theos ho huuistos,
The signs and the miracles which did with me Elohim the highest
ēresen enantion emou anaggeilai hymin
is pleasing before me to announce to you.

---

33 𐤀𐤕𐤅𐤄𐤉 𐤊𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤓𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤅𐤄𐤉 𐤊𐤌𐤄 𐤕𐤒𐤉𐤐𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤄
𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤈𐤍𐤄 𐤏𐤌-𐤃𐤓 𐤅𐤃𐤓:
לג אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ
מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃
3. (3:33 in Aramaic) ‘athohi k’mah rab’r’bin w’thim’hohi k’mah thaqiphin
mal’kutheh mal’kuth `alam w’shal’taneh `im-dar w’dar.

Dan4:3 How great are His signs and how mighty are His wonders!
His kingdom is an everlasting kingdom and His dominion is from generation to generation.

<3> ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,
καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
3 hōs megala kai ischyra; hē basileia autou basileia aiōnios,
How great and mighty they are. His kingdom kingdom is an everlasting,
kai hē exousia autou eis genean kai genean.
and his authority unto generation and generation.

Dan4:1 𐤀𐤍𐤄 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤔𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤓𐤏𐤍𐤍 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋𐤉:
א אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃
4. (4:1 in Aramaic) ‘anah N’bukad’netstsar sh’leh haweyth b’beythi w’ra`’nan b’heyk’li.

Dan4:4 I, Nebukadnetssar, was at ease in my house and flourishing in my palace.

<4> ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν.
4 egō Nabouchodonosor euthēnōn ēmēn en tō̧ oikō̧ mou kai euthalōn.
I Nebuchadnezzar was thriving in my house, and prospering.

---

2 חלם חזית וידחלנני והרהרין על-משכבי
וחזוי ראשי יבהלנני:

ב חֶלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי
וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃

5. (4:2 in Aramaic) chelem chazeyth widachalinani w'har'horin `al-mish'k'bi w'chez'wey re'shi y'bahalunani.

Dan4:5 I saw a dream and it terrified me, and the thoughts on my bed
and the visions in my head troubled me.

‹5› ἐνύπνιον εἶδον, καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου,
καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με.

5 enypnion eidon, kai ephoberisen me, kai etarachthēn epi tēs koitēs mou,
a dream I beheld, and it threw me into fear. And I was disturbed upon my bed,
kai hai horaseis tēs kephalēs mou synetaraxan me.
and the visions of my head disturbed me.

---

3 ומני שים טעם להנעלה קדמי לכל חכימי בבל
די-פשר חלמא יהודענני:

ג וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קֳדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל
דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃

6. (4:3 in Aramaic) umini sim t'`em l'han'`alah qadamay l'kol chakimey Babel di-ph'shar chel'ma' y'hod'`unani.

Dan4:6 So I made a decree to bring in all the wise men of Babel before me,
that they might make known to me the interpretation of the dream.

‹6› καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας
τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι.

6 kai di' emou etethē dogma tou eisagagein enōpion mou pantas tous sophous Babylōnos,
And by me was made a decree to bring in before me all the wise men of Babylon,
hopōs tēn sygkrisin tou enypniou gnōrisōsin moi.
so that the interpretation of the dream they should make known to me.

---

4 באדין עללין חרטמיא אשפיא כשדיא וגזריא
וחלמא אמר אנה קדמיהון ופשרה לא-מהודעין לי:

ד בֵּאדַיִן עָלְלִין חַרְטֻמַיָּא אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא
וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין לִי׃

7. (4:4 in Aramaic) be'dayin `alalin char'tumaya' 'ash'phaya' Kas'daye' w'gaz'raya' w'chel'ma' 'amar 'anah qadameyhon uphish'reh la'-m'hod'`in li.

Dan4:7 Then the magicians, the conjurers, Kasdaye and the diviners came in
and I told the dream before them, but they did not make its interpretation known to me.

‹7› καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρηνοί, Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον
εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι,

7 kai eiseporeuonto hoi epaoidoi, magoi, gazarēnoi, Chaldaioi,
And entered the enchanters magi astrologers Chaldeans.
kai to enypnion eipa egō enōpion autōn,
And the dream I told before them;
kai tēn sygkrisin autou ouk egnōrisan moi,
and the interpretation of it they did not make known to me,

ועד אחרין על קדמי דניאל די־שמה בלטשאצר כשם אלהי 5
ודי רוח־אלהין קדישין בה וחלמא קדמוהי אמרת:
הוְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי
וְדִי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא קָדָמוֹהִי אַמְרֵת׃

8. (4:5 in Aramaic) w'`ad 'achareyn `al qadamay Dani'El di-sh'meh Bel't'sha'tstsar k'shum 'Elahi w'di ruach-'Elahin qadishin beh w'chel'ma' qadamohi 'am'reth.

Dan4:8 But at the last Dani'El came in before me, whose name is Belteshatssar according to the name of my El, and in whom is a spirit of the holy El; and I told the dream before him,

‹8› ἕως οὗ ἦλθεν Δανιηλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα

8 heōs hou ēlthen Daniēl, hou to onoma Baltasar kata to onoma tou theou mou,
until Daniel came, whose name was Belteshazzar (according to the name of my El)
hos pneuma theou hagion en heautō̧ echei, kai to enypnion enōpion autou eipa
who spirit of Elohim holy within himself has. And the dream before him I told.

בלטשאצר רב חרטמיא די אנה ידעת די רוח 6
אלהין קדישין בך וכל־רז לא־אנס לך חזוי חלמי
די־חזית ופשרה אמר:
ו בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי
דִּי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר׃

9. (4:6 in Aramaic) Bel't'sha'tstsar rab char'tumaya' di 'anah yid'`eth di ruach 'Elahin qadishin bak w'kal-raz la'-'anes lak chez'wey chel'mi di-chazeyth uphish'reh 'emar.

Dan4:9 O Belteshatssar, chief of the magicians, since I know that a spirit of the holy Elohim is in you and any mystery shall not baffle you, tell me the visions of my dream which I have seen, along with its interpretation.

‹9› Βαλτασαρ ὁ ἄρχων τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοὶ καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε, ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου, οὗ εἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι.

9 Baltasar ho archōn tōn epaoidōn, hon egō egnōn hoti pneuma theou hagion
O Belteshazzar, ruler of the enchanters, whom I know that spirit holy Elohim is
en soi kai pan mystērion ouk adynatei se, akouson tēn horasin
in you, and concerning every mystery not powerless you are, hear the vision
tou enypniou, hou eidon, kai tēn sygkrisin autou eipon moi.
of my dream which I beheld, and the interpretation of it tell to me!

---

7 וחזוי ראשי על-משכבי חזה הוית
ואלו אילן בגוא ארעא ורומה שגיא:

ז וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית
וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא׃

**10. (4:7 in Aramaic) w'chez'wey re'shi `al-mish'k'bi chazeh haweyth
wa'alu 'ilan b'go' 'ar'`a' w'rumeh sagi'.**

Dan4:10 As to the visions of my head on my bed: I was looking,
and behold, there was a tree in the midst of the earth and its height was great.

‹10› ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς,
καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ.

10 epi tēs koitēs mou etheōroun,
I had a vision upon my bed I viewed.
kai idou dendron en mesō̧ tēs gēs, kai to huuos autou poly.
And behold, a tree was in the midst of the earth, and the height of it was great.

---

8 רבה אילנא ותקף ורומה ימטא לשמיא
וחזותה לסוף כל-ארעא:

ח רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא
וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא׃

**11. (4:8 in Aramaic) r'bah 'ilana' uth'qiph w'rumeh yim'te' lish'maya'
wachazotheh l'soph kal-'ar'`a'.**

Dan4:11 The tree grew large and became strong and its height reached to the heavens,
and its appearance to the end of the whole earth.

‹11› ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν
ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς·

11 emegalynthē to dendron kai ischysen, kai to huuos autou ephthasen
was magnified The tree, and became strong, and its height came
heōs tou ouranou kai to kytos autou eis ta perata pasēs tēs gēs;
unto the heavens, and the extent of it into the ends of all the earth.

---

9 עפיה שפיר ואנבה שגיא ומזון לכלא-בה תחתוהי
תטלל חיות ברא ובענפוהי ידרון צפרי שמיא
ומנה יתזין כל-בשרא:

ט עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי
תַּטְלֵל חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוּן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא
וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא׃

**12. (4:9 in Aramaic) `aph'yeh shapir w'in'beh sagi' umazon l'kola'-beh t'chothohi tat'lel
cheyuath bara' ub'`an'phohi y'durun tsiparey sh'maya' umineh yit'zin kal-bis'ra'.**

Dan4:12 Its foliage was beautiful and its fruit abundant, and in it was food for all.
The beasts of the field found shade under it, and the birds of the heavens dwelt
in its branches, and all living creatures fed themselves from it.

‹12› τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ.

12 ta phylla autou hōraia, kai ho karpos autou polys,
Its leaves were beautiful, and its fruit abundant,
kai trophē pantōn en autō̧; kai hypokatō autou
and a nourishment for all was in it. And underneath it
kateskēnoun ta thēria ta agria, kai en tois kladois autou
encamped the beasts wild, and in its branches
katō̧koun ta ornea tou ouranou, kai ex autou etrepheto pasa sarx.
dwelt the birds of the heavens; from out of it was nourished all flesh.

---

10 חזה הוית בחזוי ראשי על-משכבי ואלו עיר
וקדיש מן-שמיא נחת:

י חֱזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר
וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃

13. (4:10 in Aramaic) chazeh haweyth b'chez'wey re'shi `al-mish'k'bi wa'alu `ir w'qadish min-sh'maya' nachith.

Dan4:13 I was looking in the visions of my head on my bed:
and behold, a watcher, a holy one, descended from the heavens.

‹13› ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου,
καὶ ἰδοὺ ιρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη

13 etheōroun en horamati tēs nyktos epi tēs koitēs mou, kai idou ir
I viewed in a vision of the night upon my bed, and behold, a sentinel,
kai hagios ap' ouranou katebē
even a holy one from the heavens came down.

---

11 קרא בחיל וכן אמר גדו אילנא וקצצו ענפוהי אתרו עפיה
ובדרו אנבה תנד חיותא מן-תחתוהי וצפריא מן-ענפוהי:

יא קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ
וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־עַנְפוֹהִי׃

14. (4:11 in Aramaic) qare' b'chayil w'ken 'amar godu 'ilana' w'qatsitsu `an'phohi 'ataru `aph'yeh ubadaru 'in'beh t'nud cheyu'tha' min-tach'tohi w'tsip'raya' min-`an'phohi.

Dan4:14 He cried aloud and said this, Cut down the tree and cut off its branches,
strip off its foliage and scatter its fruit; let the beasts flee from under it
and the birds from its branches.

‹14› καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν Ἐκκόψατε τὸ δένδρον
καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ
καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ
καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ·

14 kai ephōnēsen en ischui kai houtōs eipen Ekkopsate to dendron
And he spoke out loud in strength, and thus he said, Cut down the tree,

kai ektilate tous kladous autou kai ektinaxate ta phylla autou

and pluck off his branches, and shake off his leaves,

kai diaskorpisate ton karpon autou; saleuthētōsan ta thēria

and scatter his fruit! Let be shaken away the wild beasts

hypokatōthen autou kai ta ornea apo tōn kladōn autou;

from beneath him, and the birds from his branches!

ברם עקר שרשוהי בארעא שבקו ובאסור די-פרזל 12
ונחש בדתאא די ברא ובטל שמיא יצטבע
ועם-חיותא חלקה בעשב ארעא:

יב בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל
וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
וְעִם־חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃

15. (4:12 in Aramaic) b'ram `iqar shar'shohi b'ar'`a' sh'buqu
ube'esur di-phar'zel un'chash b'dith'a' di bara' ub'tal sh'maya' yits'taba`
w'`im-cheyu'tha' chalaqeh ba`asab 'ar'`a'.

Dan4:15 But leave the stump with its roots in the ground, but with a band of iron and bronze, in the grass of the field; and let him be drenched with the dew of the heavens, and let him share with the beasts in the grass of the earth.

‹15› πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ
καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται,
καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς.

15 plēn tēn phyēn tōn hrizōn autou en tę̄ gę̄ easate kai en desmǭ sidērǭ

Only the development of his roots in the earth allow! even with a bond of iron

kai chalkǭ kai en tę̄ chloę̄ tę̄ exō,

and brass, and in the tender shoots of grass in the outside;

kai en tę̄ drosǭ tou ouranou koitasthēsetai,

and in the dew of the heavens he shall lay down,

kai meta tōn thēriōn hē meris autou en tǭ chortǭ tēs gēs.

and with the wild beasts his portion shall be in the grass of the ground.

לבבה מן-אנושא ישנון ולבב חיוה יתיהב לה 13
ושבעה עדנין יחלפון עלוהי:

יג לִבְבֵהּ מִן־אֲנוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָה יִתְיְהִב לֵהּ
וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃

16. (4:13 in Aramaic) lib'beh min-'enosha' y'shanon
ul'bab cheyuah yith'y'hib leh w'shib'`ah `idanin yach'l'phun `alohi.

Dan4:16 Let his heart be changed from that of a man
and let a beast's heart be given to him, and let seven times pass over him.

‹16› ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται,
καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ’ αὐτόν.

16 hē kardia autou apo tōn anthrōpōn alloiōthēsetai,

His heart from the ones of men shall be changed,

kai kardia thēriou dothēsetai autǭ,

and the heart of a wild beast shall be given to him;

kai hepta kairoi allagēsontai ep’ auton.

and seven times shall change over him.

---

14 𐤁𐤂𐤆𐤓𐤕 𐤏𐤉𐤓𐤉𐤍 𐤐𐤕𐤂𐤌𐤀 𐤅𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤃𐤉𐤔𐤉𐤍 𐤔𐤀𐤋𐤕𐤀
𐤏𐤃-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤃𐤉 𐤉𐤍𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤇𐤉𐤉𐤀 𐤃𐤉-𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤏𐤋𐤉𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤅𐤔𐤀
𐤅𐤋𐤌𐤍-𐤃𐤉 𐤉𐤑𐤁𐤀 𐤉𐤕𐤍𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤐𐤋 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄:

יד בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת
דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֱנוֹשָׁא
וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים יְקִים עֲלַיֵּהּ׃

17. (4:14 in Aramaic) big’zerath `irin pith’gama’ ume’mar qadishin sh’el’tha’ `ad-dib’rath di yin’d’`un chayaya’ di-shalit `ilaya’ b’mal’kuth ‘enosha’ ul’man-di yits’be’ yit’ninah ush’phal ‘anashim y’qim `alayah.

Dan4:17 This matter is by the decree of the watchers and the command by the word of the holy ones, so that the living may know that the Most High rules in the kingdom of mankind, and gives it to whomever He wishes and sets up over it the lowliest of men.

‹17› διὰ συγκρίματος ιρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα,
ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ, δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ’ αὐτήν.

17 dia sygkrimatos ir ho logos,

through the interpretation of a sentinel The word is,

kai hrēma hagiōn to eperōtēma, hina gnōsin hoi zōntes

and the saying of holy ones the response, that should know the ones living

hoti kyrios estin ho huuistos tēs basileias tōn anthrōpōn,

that YHWH is the highest of the kingdom of men,

kai hǭ ean doxę, dōsei autēn

and to whom ever it should seem good he shall give it,

kai exoudenēma anthrōpōn anastēsei ep’ autēn.

and that which is in contempt of men he shall raise up over it.

---

15 𐤃𐤍𐤄 𐤇𐤋𐤌𐤀 𐤇𐤆𐤉𐤕 𐤀𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤕𐤄 𐤁𐤋𐤈𐤔𐤀𐤑𐤓
𐤐𐤔𐤓𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤉𐤍
𐤐𐤔𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤕𐤄 𐤊𐤄𐤋 𐤃𐤉 𐤓𐤅𐤇-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍 𐤒𐤃𐤉𐤔𐤉𐤍 𐤁𐤊:

טו דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתָּה בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרֵא אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין
פִּשְׁרָא לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתָּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃

18. (4:15 in Aramaic) d’nah chel’ma’ chazeyth ‘anah mal’ka’ N’bukad’netstsar w’an’tah Bel’t’sha’tstsar pish’re’ ‘emar kal-qabel di kal-chakimey mal’kuthi la’-yak’lin pish’ra’ l’hoda`uthani w’an’tah kahel di ruach-‘elahin qadishin bak.

Dan4:18 This is the dream which I, King Nebukadnetssar, have seen.
Now you, Belteshatssar, tell me in as much as,
since all the wise men of my kingdom are not able to make known to me

the interpretation; but you are able, for a Spirit of the holy Elohim is in you.

‹18› τοῦτο τὸ ἐνύπνιον, ὃ εἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς, καὶ σύ, Βαλτασαρ, τὸ σύγκριμα εἰπόν, ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι, σὺ δέ, Δανιηλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.

18 touto to enypnion, ho eidon egō Nabouchodonosor ho basileus,
This dream I beheld, I the king, Nebuchadnezzar.
kai sy, Baltasar, to sygkrima eipon,
And you, O Belteshazzar, the interpretation tell!
hoti pantes hoi sophoi tēs basileias mou ou dynantai
for all the wise men of my kingdom are not able
to sygkrima autou dēlōsai moi,
the interpretation of it to manifest to me.
sy de, Daniēl, dynasai, hoti pneuma theou hagion en soi.
But you Daniel are able, for Spirit of Elohim holy is in you.

---

16 אדין דניאל די־שמה בלטשאצר אשתומם כשעה חדה
ורעינהי יבהלנה ענה מלכא ואמר בלטשאצר חלמא
ופשרא אל־יבהלך ענה בלטשאצר ואמר מראי חלמא
לשנאיך ופשרה לעריך׃

טז אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה
וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא
וּפִשְׁרֵא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרְאִי חֶלְמָא
לְשָׂנְאַיִךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרַיִךְ׃

19. (4:16 in Aramaic) ‘edayin Dani’El di-sh’meh Bel’t’sha’tstsar ‘esh’tomam k’sha`ah chadah w’ra`’yonohi y’bahaluneh `aneh mal’ka’ w’amar Bel’t’sha’tstsar chel’ma’ uphish’re’ ‘al-y’bahalak `aneh Bel’t’sha’tstsar w’amar mar’i chel’ma’ l’san’ayik uphish’reh l’`arayik.

Dan4:19 Then Dani’El, whose name is Belteshatssar, was stunned for one hour, and as his thoughts alarmed him. The king responded and said, Belteshatssar, do not let the dream or its interpretation alarm you. Belteshatssar replied, My master, the dream is to those who hate you and its interpretation to your adversaries!

‹19› τότε Δανιηλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ, ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Βαλτασαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε. καὶ ἀπεκρίθη Βαλτασαρ καὶ εἶπεν Κύριε, τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου.

19 tote Daniēl, hou to onoma Baltasar, apēneōthē hōsei hōran mian,
Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was rendered speechless for hour one,
kai hoi dialogismoi autou synetarasson auton. kai apekrithē ho basileus
and his thoughts disturbed him. And answered the king
kai eipen Baltasar, to enypnion kai hē sygkrisis mē kataspeusatō se.
and said, Belteshazzar, the dream and interpretation hasten not you!
kai apekrithē Baltasar kai eipen Kyrie,

Belteshazzar answered and said, O YHWH,

to enypnion tois misousin se

let be the dream to the ones detesting you,

kai hē sygkrisis autou tois echthrois sou.

and the interpretation of it for your enemies!

𐤀𐤉𐤋𐤍𐤀 𐤃𐤉 𐤇𐤆𐤉𐤕 𐤃𐤉 𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤐 𐤅𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤌𐤈𐤀 𐤋𐤔𐤌𐤉𐤀 17
:𐤅𐤇𐤆𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤏𐤀

יז אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא
וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃

20. (4:17 in Aramaic) 'ilana' di chazay'ath di r'bah uth'qiph w'rumeh yim'te' lish'maya' wachazotheh l'kal-'ar'`a'.

Dan4:20 The tree that you saw, which became large and grew strong,
whose height reached to the heavens and was visible to all the earth

<20> τὸ δένδρον, ὃ εἶδες, τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός,
οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν

20 to dendron, ho eides, to megalynthen kai to ischykos,

The tree which you beheld, the one magnified and strengthened,

hou to huuos ephthasen eis ton ouranon kai to kytos autou eis pasan tēn gēn

of which the height came unto the heavens, and the extent of it into all the earth,

---

𐤅𐤏𐤐𐤉𐤄 𐤔𐤐𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤁𐤄 𐤔𐤂𐤉𐤀 𐤅𐤌𐤆𐤅𐤍 𐤋𐤊𐤋𐤀-𐤁𐤄 𐤕𐤇𐤕𐤅𐤄𐤉 18
:𐤕𐤃𐤅𐤓 𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤀 𐤅𐤁𐤏𐤍𐤐𐤅𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤍 𐤑𐤐𐤓𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤀

יח וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי
תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא׃

21. (4:18 in Aramaic) w'`aph'yeh shapir w'in'beh sagi' umazon l'kola'-beh t'chothohi t'dur cheyuath bara' ub'`an'phohi yish'k'nan tsiparey sh'maya'.

Dan4:21 and whose foliage was beautiful and its fruit abundant,
and in which was food for all in it, under which the beasts of the field dwelt
and in whose branches the birds of the heavens lodged

<21> καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς
καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια
καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ,

21 kai ta phylla autou euthalē kai ho karpos autou polys kai trophē pasin en autǭ,

and its leaves flourishing, and its fruit abundant, and a nourishment to all by it,

hypokatō autou katǭkoun ta thēria ta agria

and underneath it dwelt the beasts wild,

kai en tois kladois autou kateskēnoun ta ornea tou ouranou,

and in its branches encamped the birds of the heavens

𐤀𐤍𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤕𐤒𐤐𐤕 𐤅𐤓𐤁𐤅𐤕𐤊 𐤓𐤁𐤕 19
:𐤅𐤌𐤈𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤅𐤔𐤋𐤈𐤍𐤊 𐤋𐤎𐤅𐤐 𐤀𐤓𐤏𐤀

יט אַנְתָּה־הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת

וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃

22. (4:19 in Aramaic) ‘an’tah-hu’ mal’ka’ di r’bayth uth’qeph’t’
ur’buthak r’bath um’tath lish’maya’ w’shal’tanak l’soph ‘ar’`a’.

Dan4:22 it is you, O king; for you have become great and strong. For your greatness
has grown and reached to the heavens and your dominion to the end of the earth.

‹22› σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας
καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς.

22 sy ei, basileu, hoti emegalynthēs kai ischysas
You are, O king. For you were magnified and strengthened,
kai hē megalōsynē sou emegalynthē kai ephthasen eis ton ouranon
and your greatness was magnified, and it came unto the heavens,
kai hē kyrieia sou eis ta perata tēs gēs.
and your dominion unto the ends of the earth.

---

20 ודי חזה מלכא עיר וקדיש נחת מן-שמיא ואמר גדו
אילנא וחבלוהי ברם עקר שרשוהי בארעא שבקו
ובאסור די-פרזל ונחש בדתאא די ברא ובטל שמיא יצטבע
ועם-חיות ברא חלקה עד די-שבעה עדנין יחלפון עלוהי:

כ וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ
אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃

23. (4:20 in Aramaic) w’di chazah mal’ka’ `ir w’qadish nachith min-sh’maya’ w’amar
godu ‘ilana’ w’chab’luhi b’ram `iqar shar’shohi b’ar’`a’ sh’buqu ube’esur di-phar’zel
un’chash b’dith’a’ di bara’ ub’tal sh’maya’ yits’taba` w’`im-cheyuath bara’ chalaqeh
`ad di-shib’`ah `idanin yach’l’phun `alohi.

Dan4:23 As the king saw a watcher, a holy one, descending from the heavens and saying,
Chop down the tree and destroy it; yet leave the stump with its roots in the ground,
but with a band of iron and bronze in the grass of the field,
and let him be drenched with the dew of the heavens,
and let him share with the beasts of the field until seven times pass over him,

‹23› καὶ ὅτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς ιρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ εἶπεν Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό,
πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ
καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται,
καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ’ αὐτόν,

23 kai hoti eiden ho basileus ir kai hagion katabainonta
And that beheld the king a sentinel, and a holy one coming down
apo tou ouranou, kai eipen Ektilate to dendron kai diaphtheirate auto,
from the heavens, and he said, Pluck the tree, and destroy it;
plēn tēn phyēn tōn hrizōn autou easate en tę̄ gę̄
only the development of his roots in the earth allow!

kai en desmō̧ sidērō̧ kai chalkō̧
even with a bond of iron and brass;
kai en tȩ̄ chloȩ̄ tȩ̄ exō,
and in the tender shoots of grass in the outside,
kai en tȩ̄ drosō̧ tou ouranou aulisthēsetai,
and in the dew of the heavens he shall lodge,
kai meta thēriōn agriōn hē meris autou,
and with beasts wild shall be his portion,
heōs hou hepta kairoi alloiōthōsin ep’ auton,
until of which time seven seasons should be changed over him.

---

21 דנה פשרא מלכא וגזרת עליא היא
די מטת על-מראי מלכא:

כא דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא
דִּי מְטָת עַל־מַרְאִי מַלְכָּא׃

**24. (4:21 in Aramaic) d’nah phish’ra’ mal’ka’ ug’zerath `ilaya’ hi’
di m’tath `al-mar’i mal’ka’.**

Dan4:24 this is the interpretation, O king, and this is the decree of the Most High,
which has come upon my master the king:

‹24› τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστίν,
ὃ ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα,
24 touto hē sygkrisis autou, basileu, kai sygkrima huuistou estin,
This is the interpretation of it, O king, and an interpretation of the highest it is
ho ephthasen epi ton kyrion mou ton basilea,
which came upon my master the king.

---

22 ולך טרדין מן-אנשא ועם-חיות ברא להוה מדרך
ועשבא כתורין לך יטעמון ומטל שמיא לך מצבעין
ושבעה עדנין יחלפון עליך עד די-תנדע
די-שליט עליא במלכות אנשא ולמן-די יצבא יתננה:

כב וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ
וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין
וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלַיִךְ עַד דִּי־תִנְדַּע
דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃

**25. (4:22 in Aramaic) w’lak tar’din min-‘anasha’ w’`im-cheyuath bara’ leheweh
m’dorak w’`is’ba’ k’thorin lak y’ta`amun umital sh’maya’ lak m’tsab’`in
w’shib’`ah `idanin yach’l’phun `alayik `ad di-thin’da`
di-shalit `ilaya’ b’mal’kuth ‘anasha’ ul’man-di yits’be’ yit’ninah.**

Dan4:25 And you shall be driven away from mankind and your dwelling place shall be
with the beasts of the field, and you shall be fed the grass like cattle
and you shall be drenched with the dew of the heavens; and seven times shall pass
over you, until you recognize that the Most High is ruler
in the kingdom of men and gives it on whomever He wishes.

‹25› καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται
ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ
αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει
ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

25 kai se ekdiōxousin apo tōn anthrōpōn, kai meta thēriōn agriōn estai hē katoikia sou,
And you shall be banished from men; and with beasts wild shall be your dwelling;
kai chorton hōs boun psōmiousin se, kai apo tēs drosou tou ouranou
and grass as an ox they shall feed you, and from the dew of the heavens
aulisthēsę, kai hepta kairoi allagēsontai epi se,
you shall lodge, and seven seasons shall change over you,
heōs hou gnǫs hoti kyrieuei ho huuistos
until of which time you should know that dominates the highest
tēs basileias tōn anthrōpōn, kai hǫ an doxę, dōsei autēn.
the kingdom of men, and to whomever it seems good he shall give it.

---

23 𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤁𐤒 𐤏𐤒𐤓 𐤔𐤓𐤔𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤉 𐤀𐤉𐤋𐤍𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊
𐤋𐤊 𐤒𐤉𐤌𐤄 𐤌𐤍-𐤃𐤉 𐤕𐤍𐤃𐤏 𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤔𐤌𐤉𐤀:

כג וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ
לָךְ קַיָּמָה מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא׃

26. (4:23 in Aramaic) w'di 'amaru l'mish'baq `iqar shar'shohi di 'ilana' mal'kuthak lak qayamah min-di thin'da` di shalitin sh'maya'.

Dan4:26 And in that it was commanded to leave the stump with the roots of the tree,
your kingdom shall be assured to you after you recognize that it is the heavens rule.

‹26› καὶ ὅτι εἶπαν Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου,
ἡ βασιλεία σού σοι μενεῖ, ἀφ᾽ ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον.

26 kai hoti eipan Easate tēn phyēn tōn hrizōn tou dendrou,
And whereas they said, Allow the development of the roots of the tree;
hē basileia sou soi menei,
your kingdom abides to you
aph' hēs an gnǫs tēn exousian tēn ouranion.
from of which ever time you should know the authority of the heavens.

---

24 𐤋𐤄𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤐𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤇𐤈𐤉𐤊 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤐𐤓𐤒
𐤅𐤏𐤅𐤉𐤕𐤊 𐤁𐤌𐤇𐤍 𐤏𐤍𐤉𐤍 𐤄𐤍 𐤕𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤓𐤊𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤕𐤊:

כד לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק
וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵא אַרְכָה לִשְׁלֵוְתָךְ׃

27. (4:24 in Aramaic) lahen mal'ka' mil'ki yish'par `alayik wachatayak b'tsid'qah ph'ruq wa`awayathak b'michan `anayin hen tehewe' 'ar'kah lish'lew'thak.

Dan4:27 Therefore, O king, may my advice be pleasing to you: break off your sins
by righteousness and your iniquities by showing mercy to the poor;
if there shall be duration to your prosperity.

‹27› διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου
ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων·

ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός. --

27 dia touto, basileu, hē boulē mou aresatō soi,
On account of this, O king, my counsel let please you,
kai tas hamartias sou en eleēmosynais lytrōsai kai tas adikias sou
and your sins by charities ransom, and your iniquities
en oiktirmois penētōn;
by compassions on the needy!
isōs estai makrothymos tois paraptōmasin sou ho theos. --
Perhaps it shall be the El the long-suffering to your transgressions.

---

25 𐤊𐤋𐤀 𐤌𐤈𐤀 𐤏𐤋־𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀:

כה כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ פ

28. (4:25 in Aramaic) kola' m'ta' `al-N'bukad'netstsar mal'ka'.

Dan4:28 All this happened to Nebuchadnetssar the king.

‹28› ταῦτα πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα.

28 tauta panta ephthasen epi Nabouchodonosor ton basilea.
All these things came upon Nebuchadnezzar the king.

---

26 𐤋𐤒𐤑𐤕 𐤉𐤓𐤇𐤉𐤍 𐤕𐤓𐤉־𐤏𐤔𐤓 𐤏𐤋־𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤀
𐤃𐤉 𐤁𐤁𐤋 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤄:

כו לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא
דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה׃

29. (4:26 in Aramaic) liq'tsath yar'chin t'rey-`asar `al-heykal mal'kutha'
di Babel m'halek hawah.

Dan4:29 At the end of twelve months he was walking in the palace of the kingdom of Babel.

‹29› μετὰ δωδεκάμηνον ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν

29 meta dōdekamēnon epi tō naō tēs basileias autou en Babylōni peripatōn
After twelve months, upon the temple of his kingdom in Babylon while walking,

---

27 𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤃𐤀־𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤁𐤋 𐤓𐤁𐤕𐤀 𐤃𐤉־𐤀𐤍𐤄
𐤁𐤍𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤕𐤒𐤐 𐤇𐤎𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤉𐤒𐤓 𐤄𐤃𐤓𐤉:

כז עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה
בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃

30. (4:27 in Aramaic) `aneh mal'ka' w'amar hala' da'-hi' Babel rab'tha'
di-'anah benay'thah l'beyth mal'ku bith'qaph chis'ni w'liqar had'ri.

Dan4:30 The king reflected and said, Is this not Babel the great, which I have built
for a house of the kingdom, by the might of my power and for the glory of my majesty?

‹30› ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου
εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου;

30 apekrithē ho basileus kai eipen Ouch hautē estin Babylōn hē megalē,
responded the king, and said, not this Is Babylon the great,

hēn egō ῳkodomēsa eis oikon basileias en tῳ kratei tēs ischuos mou
which I built for a house of royalty, by the might of my strength,
eis timēn tēs doxēs mou?
for the honor of my glory?

---

28 עוד מלתא בפם מלכא קל מן-שמיא נפל לך אמרין
נבוכדנצר מלכא מלכותה עדת מנך:

כח עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת מִנָּךְ׃

31. (4:28 in Aramaic) `od mil'tha' b'phum mal'ka' qal min-sh'maya' n'phal lak 'am'rin N'bukad'netstsar mal'ka' mal'kuthah `adath minak.

Dan4:31 The word was still in the king's mouth, a voice came from the heavens, saying, King Nebukadnetssar, to you it is declared. The kingdom has been taken from you,

‹31› ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐγένετο Σοὶ λέγουσιν, Ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ,

31 eti tou logou en stomati tou basileōs ontos phōnē ap' ouranou egeneto
With the word in the mouth of the king being, a voice from the heavens came,
Soi legousin, Nabouchodonosor basileu, hē basileia parēlthen apo sou,
To you it is spoken, O king Nebuchadnezzar, your kingdom went from you.

---

29 ומן-אנשא לך טרדין ועם-חיות ברא מדרך עשבא כתורין
לך יטעמון ושבעה עדנין יחלפון עליך עד די-תנדע
די-שליט עליא במלכות אנשא ולמן-די יצבא יתננה:

כט וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין
לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלַיִךְ עַד דִּי־תִנְדַּע
דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃

32. (4:29 in Aramaic) umin-'anasha' lak tar'din w'`im-cheyuath bara' m'dorak `is'ba' k'thorin lak y'ta`amun w'shib'`ah `idanin yach'l'phun `alayik
`ad di-thin'da` di-shalit `ilaya' b'mal'kuth 'anasha' ul'man-di yits'be' yit'ninah.

Dan4:32 and you shall be driven away from men, and your dwelling shall be with the beasts of the field. You shall be fed grass like cattle, and seven times shall pass over you until you recognize that the Most High is ruler over the realm of men and gives it on whomever He wishes.

‹32› καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσίν σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

32 kai apo tōn anthrōpōn se ekdiōxousin, kai meta thēriōn agriōn hē katoikia sou,
And from men they shall banish you, and with beasts wild your dwelling shall be,
kai chorton hōs boun psōmiousin se, kai hepta kairoi allagēsontai epi se,
and grass as an ox they shall feed you, and seven seasons shall change over you,
heōs hou gnῳs hoti kyrieuei ho huuistos tēs basileias
until of which time you shall know that dominates the highest the kingdom
tōn anthrōpōn, kai hῳ ean doxῃ, dōsei autēn.

of men, and to whom ever it seems good to give it.

---

30 בה-שעתא מלתא ספת על-נבוכדנצר ומן-אנשא
טריד ועשבא כתורין יאכל ומטל שמיא גשמה יצטבע
עד די שערה כנשרין רבה וטפרוהי כצפרין:

ל בַּהּ־שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא
טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע
עַד דִּי שַׂעְרֵהּ כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃

33. (4:30 in Aramaic) bah-sha`atha' mil'tha' saphath `al-N'bukad'netstsar umin-'anasha' t'rid w'`is'ba' k'thorin ye'kul umital sh'maya' gish'meh yits'taba` `ad di sa`'reh k'nish'rin r'bah w'tiph'rohi k'tsip'rin.

Dan4:33 In its moment the word concerning Nebukadnetssar was fulfilled;
and he was driven away from men and ate grass like cattle, and his body was drenched
with the dew of the heavens until his hair had grown like eagles' feathers
and his nails like birds' claws.

‹33› αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονοσορ,
καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη,
ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

33 autē tē hōra ho logos synetelesthē epi Nabouchodonosor,
In this hour the word was completed upon Nebuchadnezzar,
kai apo tōn anthrōpōn exediōchthē kai chorton hōs bous ēsthien,
and from men he was banished, and grass as an ox he ate,
kai apo tēs drosou tou ouranou to sōma autou ebaphē,
and from the dew of the heavens his body was dipped,
heōs hou hai triches autou hōs leontōn emegalynthēsan kai hoi onyches autou hōs orneōn.
until his hairs as lions' hairs were enlarged, and his fingernails as birds' claws.

---

31 ולקצת יומיה אנה נבוכדנצר עיני לשמיא נטלת
ומנדעי עלי יתוב ולעליא ברכת ולחי עלמא שבחת
והדרת די שלטנה שלטן עלם ומלכותה עם-דר ודר:

לא וְלִקְצָת יוֹמַיָּה אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עַיְנַי לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת
וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב וּלְעִלָּיָא בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת
וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃

34. (4:31 in Aramaic) w'liq'tsath yomayah 'anah N'bukad'netstsar `ay'nay lish'maya' nit'leth uman'd'`i `alay y'thub ul'`ilaya' bar'keth ul'chay `al'ma' shab'cheth w'had'reth di shal'taneh shal'tan `alam umal'kutheh `im-dar w'dar.

Dan4:34 But at the end of the days, I, Nebuchadnetssar, raised my eyes toward the heavens
and my understanding returned to me, and I blessed the Most High and praised
and honored Him who lives forever; for His dominion is an everlasting dominion,
and His kingdom endures from generation to generation.

‹34› καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου
εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν,

καὶ τῷ ὑψίστῳ εὐλόγησα καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ᾔνεσα καὶ ἐδόξασα,
ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,
34 kai meta to telos tōn hēmerōn egō Nabouchodonosor tous ophthalmous mou
And after the end of the days I Nebuchadnezzar my eyes
eis ton ouranon anelabon, kai hai phrenes mou ep' eme epestraphēsan,
unto the heavens lifted up, and my senses unto me returned,
kai tō̜ huuistō̜ eulogēsa kai tō̜ zōnti eis ton aiōna ē̜nesa
and to the highest I blessed, and to the one living into the eons I praised
kai edoxasa, hoti hē exousia autou exousia aiōnios
and glorified. For his authority authority is an eternal,
kai hē basileia autou eis genean kai genean,
and his kingdom is unto generation and generation.

---

32 וכל-דארי ארעא כלה חשיבין
וכמצביה עבד בחיל שמיא ודארי ארעא
ולא איתי די-ימחא בידה ויאמר לה מה עבדת:

לב וְכָל־דָּאֲרֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין
וּכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָאֲרֵי אַרְעָא
וְלָא אִיתַי דִּי־יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃

35. (4:32 in Aramaic) w'kal-da'arey 'ar'`a' k'lah chashibin uk'mits'b'yeh `abed b'cheyl sh'maya' w'da'arey 'ar'`a' w'la' 'ithay di-y'mache' bideh w'ye'mar leh mah `abad't'.

Dan4:35 All the inhabitants of the earth are accounted as nothing, but He does according to His will in the host of the heavens and among the inhabitants of earth; and there is none who can strike with His hand or say to Him, What have You done?

‹35› καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν, καὶ
κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;
35 kai pantes hoi katoikountes tēn gēn hōs ouden elogisthēsan,
And all the ones inhabiting the earth as nothing are considered;
kai kata to thelēma autou poiei en tē̜ dynamei tou ouranou
and according to his will he does among the force of the heavens,
kai en tē̜ katoikią tēs gēs, kai ouk estin
and among the one dwelling the earth. And there is not one
hos antipoiēsetai tē̜ cheiri autou kai erei autō̜ Ti epoiēsas?
who shall act against his hand, and says to him, What did you do?

---

33 בה-זמנא מנדעי יתוב עלי וליקר מלכותי הדרי
וזוי יתוב עלי ולי הדברי ורברבני יבעון
ועל-מלכותי התקנת ורבו יתירה הוספת לי:

לג בֵּהּ־זִמְנָא מַנְדְּעִי יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי
וְזִוִי יְתוּב עֲלַי וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן
וְעַל־מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת לִי׃

36. (4:33 in Aramaic) beh-zim'na' man'd'`i y'thub `alay w'liqar mal'kuthi had'ri

w'ziwi y'thub `alay w'li hadab'ray w'rab'r'banay y'ba`on
w'`al-mal'kuthi hath'q'nath ur'bu yatirah hus'phath li.

Dan4:36 At that time my reason returned to me. And my majesty
and splendor were restored to me for the glory of my kingdom,
and my counselors and my nobles sought to me; so I was reestablished in my kingdom,
and excellent greatness was added to me.

‹36› αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν
τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί μου
καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην,
καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι.

36 autǭ tǭ kairǭ hai phrenes mou epestraphēsan ep' eme,
At the same time my senses returned unto me,
kai eis tēn timēn tēs basileias mou ēlthon,
and into the honor of my kingdom I came,
kai hē morphē mou epestrepsen ep' eme, kai hoi tyrannoi mou
and my appearance returned to me, and my sovereigns
kai hoi megistanes mou ezētoun me, kai epi tēn basileian mou ekrataiōthēn,
and my great men sought me; and over my kingdom I was strengthened,
kai megalōsynē perissotera prosetethē moi.
and greatness more extra was added to me.

---

34 כען אנה נבוכדנצר משבח ומרומם ומהדר למלך
שמיא די כל־מעבדוהי קשט וארחתה דין
ודי מהלכין בגוה יכל להשפלה׃

לד כְּעַן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ
שְׁמַיָּא דִּי כָל־מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין
וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃ פ

37. (4:34 in Aramaic) k'`an 'anah N'bukad'netstsar m'shabach um'romem
um'hadar l'melek sh'maya' di kal-ma`abadohi q'shot w'or'chatheh din
w'di mah'l'kin b'gewah yakil l'hash'palah.

Dan4:37 Now I, Nebukadnetssar, praise, exalt and honor the King of the heavens, for all
His works are true and His ways just, and He is able to humble those who walk in pride.

‹37› νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα
τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις,
καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι.

37 nyn oun egō Nabouchodonosor ainō kai hyperuyō
Now then I Nebuchadnezzar praise and greatly exalt
kai doxazō ton basilea tou ouranou,
and glorify the king of the heavens,
hoti panta ta erga autou alēthina kai hai triboi autou krisis,
for all his works are true, and his paths equitable,
kai pantas tous poreuomenous en hyperēphanią dynatai tapeinōsai.
and all the ones going in pride he is able to humble.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) – Dan 5 - 6

𐤁𐤋𐤔𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤇𐤌 𐤓𐤁 𐤋𐤓𐤁𐤓𐤁𐤍𐤅𐤄𐤉 𐤀𐤋𐤐 Dan5:1
𐤅𐤋𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤋𐤐𐤀 𐤇𐤌𐤓𐤀 𐤔𐤕𐤄:

א בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף
וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא שָׁתֵה׃

1. Bel'sha'tstsar mal'ka' `abad l'chem rab l'rab'r'banohi 'alaph
w'laqabel 'al'pa' cham'ra' shatheh.

Dan5:1 Belshatssar the king held a great feast for a thousand of his nobles,
and he was drinking wine in the presence of the thousand.

‹5:1› Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις,
καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος. καὶ πίνων

1 Baltasar ho basileus epoiēsen deipnon mega tois megistasin autou chiliois,
Belshazzar the king made supper a great for his great men – a thousand;

kai katenanti tōn chiliōn ho oinos. kai pinōn
and before the thousand was the wine.

𐤁𐤋𐤔𐤀𐤑𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤈𐤏𐤌 𐤇𐤌𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤉𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤄𐤁𐤀 2
𐤅𐤊𐤎𐤐𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤐𐤒 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤄𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤊𐤋𐤀 𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤓𐤁𐤓𐤁𐤍𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤂𐤋𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤍𐤕𐤄:

ב בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר בִּטְעֵם חַמְרָא לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא
וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם
וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃

2. Bel'sha'tstsar 'amar bit'`em cham'ra' l'hay'thayah l'ma'ney dahaba' w'kas'pa'
di han'peq N'bukad'netsar 'abuhi min-heyk'la' di biYrush'lem
w'yish'ton b'hon mal'ka' w'rab'r'banohi sheg'latheh ul'chenatheh.

Dan5:2 When Belshatssar tasted the wine, he gave orders to bring the gold
and silver vessels which Nebukadnetssar his father had taken out of the temple
which was in Yerushalam, so that the king and his nobles, his wives
and his concubines might drink from them.

‹2› Βαλτασαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ
καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονοσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ.

2 Baltasar eipen en tę geusei tou oinou
And drinking Belshazzar spoke in the tasting of the wine

tou enegkein ta skeuē ta chrysa kai ta argyra,
to bring the items, the ones of gold and the ones of silver

ha exēnegken Nabouchodonosor ho patēr autou ek tou naou tou
which brought forth Nebuchadnezzar his father from out of the temple

en Ierousalēm, kai pietōsan en autois ho basileus kai hoi megistanes autou in Jerusalem. And they drank with them – the king, and his great men,

kai hai pallakai autou kai hai parakoitoi autou.

and his concubines, and his mistresses.

---

3 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤄𐤁𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤐𐤒𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤊𐤋𐤀
𐤃𐤉-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀
𐤅𐤓𐤁𐤓𐤁𐤍𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤂𐤋𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤇𐤍𐤕𐤄:

ג בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן־הֵיכְלָא
דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא
וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃

3. be'dayin hay'thiu ma'ney dahaba' di han'piqu min-heyk'la' di-beyth 'Elaha' di biYrush'lem w'ish'tiu b'hon mal'ka' w'rab'r'banohi sheg'latheh ul'chenatheh.

Dan5:3 Then they brought the gold vessels that had been taken out of the temple of the house of the Elohim which was in Yerushalam; and the king and his nobles, his wives and his concubines drank from them.

‹3› καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ ἐξήνεγκεν
ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ·

3 kai ēnechthēsan ta skeuē ta chrysa kai ta argyra,

And they brought the items of gold, and the ones of silver,

ha exēnegken ek tou naou tou theou tou en Ierousalēm,

which were brought forth from out of the temple of the Elohim in Jerusalem,

kai epinon en autois ho basileus kai hoi megistanes autou

and they drank with them – the king, and his great men,

kai hai pallakai autou kai hai parakoitoi autou;

and his concubines, and his mistresses.

---

4 𐤀𐤔𐤕𐤉𐤅 𐤇𐤌𐤓𐤀 𐤅𐤔𐤁𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤃𐤄𐤁𐤀
𐤅𐤊𐤎𐤐𐤀 𐤍𐤇𐤔𐤀 𐤐𐤓𐤆𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤀 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤀:

ד אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא
וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא׃

4. 'ish'tiu cham'ra' w'shabachu l'elahey dahaba' w'kas'pa' n'chasha' phar'z'la' 'a`a' w'ab'na'.

Dan5:4 They drank the wine and praised the mighty ones of gold and silver, of bronze, iron, wood and stone.

‹4› ἔπινον οἶνον καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς
καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους.

4 epinon oinon kai ęnesan tous theous tous chrysous

They drank wine, and they praised the mighty ones of gold,

kai argyrous kai chalkous kai sidērous kai xylinous kai lithinous.

and of silver, and of brass, and of iron, and of wood, and of stones.

---

5 𐤁𐤄-𐤔𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤒𐤅 𐤀𐤑𐤁𐤏𐤍 𐤃𐤉 𐤉𐤃-𐤀𐤍𐤔

𐤅𐤊𐤕𐤁𐤍 𐤋𐤒𐤁𐤋 𐤍𐤁𐤓𐤔𐤕𐤀 𐤏𐤋-𐤂𐤉𐤓𐤀 𐤃𐤉-𐤊𐤕𐤋 𐤄𐤉𐤊𐤋𐤀
𐤃𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤇𐤆𐤄 𐤐𐤎 𐤉𐤃𐤄 𐤃𐤉 𐤊𐤕𐤁𐤄:

ה בַּהּ־שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד־אֱנָשׁ
וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא דִּי־כְתַל הֵיכְלָא
דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָה דִּי כָתְבָה׃

5. bah-sha`athah n'phaqu 'ets'b'`an di yad-'enash w'kath'ban laqabel neb'rash'ta'
`al-gira' di-k'thal heyk'la' di mal'ka' umal'ka' chazeh pas y'dah di kath'bah.

Dan5:5 At that moment the fingers of a man's hand came out and wrote
on the plaster of the wall of the king's palace across from the lampstand.
And the king saw the part of the hand that wrote.

‹5› ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι
τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης.

5 en autę tę hōrą exēlthon daktyloi cheiros anthrōpou kai egraphon
In the same hour came forth fingers of the hand of a man, and they wrote
katenanti tēs lampados epi to koniama tou toichou
over against the lamp upon the whitewashed portion of the wall
tou oikou tou basileōs, kai ho basileus etheōrei tous astragalous tēs cheiros tēs graphousēs.
of the house of the king. And the king viewed the knuckles of the hand writing.

---

6 𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤆𐤉𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤍𐤅𐤄𐤉 𐤅𐤓𐤏𐤉𐤍𐤄𐤉 𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤒𐤈𐤓𐤉 𐤇𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤔𐤕𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤊𐤁𐤕𐤄 𐤃𐤀 𐤋𐤃𐤀 𐤍𐤒𐤔𐤍:

ו אֱדַיִן מַלְכָּא זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ
וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃

6. 'edayin mal'ka' ziuohi sh'nohi w'ra`yonohi y'bahaluneh
w'qit'rey char'tseh mish'tarayin w'ar'kubatheh da' l'da' naq'shan.

Dan5:6 Then the king's color was changed and his thoughts troubled him,
and his joints of the loins shook, and his knees knocked against one another.

‹6› τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη,
καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν,
καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο.

6 tote tou basileōs hē morphē ēlloiōthē, kai hoi dialogismoi autou synetarasson auton,
Then of the king the appearance changed, and his thoughts disturbed him,
kai hoi syndesmoi tēs osphuos autou dieluonto, kai ta gonata autou synekrotounto.
and the bonding together of his loin parted, and his knees struck together.

---

7 𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤁𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤐𐤉𐤀 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤀
𐤅𐤂𐤆𐤓𐤉𐤀 𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤇𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤁𐤋 𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔
𐤃𐤉-𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤊𐤕𐤁𐤄 𐤃𐤍𐤄 𐤅𐤐𐤔𐤓𐤄 𐤉𐤇𐤅𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤂𐤅𐤍𐤀 𐤉𐤋𐤁𐤔
𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍𐤊𐤀 𐤃𐤉-𐤃𐤄𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤀 𐤉𐤔𐤋𐤈:

ז קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא

וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ
דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ
וְהַמּוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃ ס

**7. qare' mal'ka' b'chayil l'he`alah l'ash'phaya' Kas'daye' w'gaz'raya' `aneh mal'ka'
w'amar l'chakimey Babel di kal-'enash di-yiq'reh k'thabah d'nah
uphish'reh y'chauinani 'ar'g'wana' yil'bash w'hamon'ka' di-dahaba' `al-tsau'reh
w'thal'ti b'mal'kutha' yish'lat.**

Dan5:7 The king called aloud to bring in the conjurers, Kasdaye and the diviners.
The king answered and said to the wise men of Babel, Any man who can read this writing
and explain its interpretation to me shall be clothed with purple
and have a necklace of gold around his neck, and he shall rule third in the kingdom.

<7> καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους,
γαζαρηνοὺς καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος Ὃς ἂν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην
καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

7 kai eboēsen ho basileus en ischui tou eisagagein magous, Chaldaious,
And yelled the king in strength to bring the magi, and the Chaldeans,
gazarēnous kai eipen tois sophois
and the astrologers. And he said to the wise men
Babylōnos Hos an anagnǭ tēn graphēn tautēn
of Babylon, Who ever should read this writing,
kai tēn sygkrisin gnōrisę moi, porphyran endysetai,
and its interpretation should make known to me, purple shall be put on him,
kai ho maniakēs ho chrysous epi ton trachēlon autou, kai tritos en tę basileią mou arxei.
and the necklace of gold upon his neck, and as third in my kingdom he shall rule.

𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤋𐤋𐤉𐤍 𐤊𐤋 𐤇𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤋𐤀-𐤊𐤄𐤋𐤉𐤍 𐤊𐤕𐤁𐤀 𐤋𐤌𐤒𐤓𐤀 8
𐤅𐤐𐤔𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤏𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤀:

ח אֱדַיִן עָלְלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא
וּפִשְׁרָא לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא׃

**8. 'edayin `alalin kol chakimey mal'ka'
w'la'-kahalin k'thaba' l'miq're' uphish'ra' l'hoda`ah l'mal'ka'.**

Dan5:8 Then all the king's wise men came in,
but they could not read the writing or make known its interpretation to the king.

<8> καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως
καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.

8 kai eiseporeuonto pantes hoi sophoi tou basileōs kai ouk ēdynanto
And entering were all the wise men of the king, and they were not able
tēn graphēn anagnōnai oude tēn sygkrisin gnōrisai tǭ basilei.
the writing to read, nor the interpretation to make known to the king.

𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤁𐤋𐤔𐤀𐤑𐤓 𐤔𐤂𐤉𐤀 𐤌𐤕𐤁𐤄𐤋 𐤅𐤆𐤉𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤍 𐤏𐤋𐤅𐤄𐤉 9
𐤅𐤓𐤁𐤓𐤁𐤍𐤅𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤕𐤁𐤔𐤉𐤍:

ט אֱדַיִן מַלְכָּא בֵלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֺהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי
וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין׃

**9. 'edayin mal'ka' Bel'sha'tstsar sagi' mith'bahal w'ziuohi shanayin `alohi
w'rab'r'banohi mish'tab'shin.**

Dan5:9 Then King Belshatssar was greatly troubled, his face was changing on him,
and his nobles were perplexed.

‹9› καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτασαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη
ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο.

9 kai ho basileus Baltasar poly etarachthē, kai hē morphē autou ēlloiōthē ep' autō̧,

And king Belshazzar was disturbed, and his appearance changed in him,

kai hoi megistanes autou synetarassonto.

and his great men were disturbed.

---

10 𐤌𐤋𐤊𐤕𐤀 𐤋𐤒𐤁𐤋 𐤌𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤓𐤁𐤓𐤁𐤍𐤅𐤄𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤕𐤉𐤀
𐤏𐤋𐤋𐤕 𐤏𐤍𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤕𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤋𐤏𐤋𐤌𐤉𐤍 𐤇𐤉𐤉
𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤓𐤏𐤉𐤅𐤍𐤊 𐤅𐤆𐤉𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤕𐤍𐤅:

י מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא
עַלֶּלֶת עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי
אַל־יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃

**10. mal'k'tha' laqabel miley mal'ka'
w'rab'r'banohi l'beyth mish't'ya' `alalath `anath mal'k'tha'
wa'amereth mal'ka' l'`al'min cheyi 'al-y'bahaluk ra`'yonak w'ziuayak 'al-yish'tano.**

Dan5:10 The queen came into the banquet house because of the words of the king
and his nobles; the queen spoke and said, O king, live forever!
Do not let your thoughts trouble you nor your face be changed.

‹10› καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ εἶπεν Βασιλεῦ,
εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλογισμοί σου,
καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω·

10 kai eisēlthen hē basilissa eis ton oikon tou potou

And the queen entered into the house of the banquet.

kai eipen Basileu, eis tous aiōnas zēthi;

And said, O king, into the eon live!

mē tarassetōsan se hoi dialogismoi sou, kai hē morphē sou mē alloiousthō;

not Let disturb you your thoughts, and appearance your not let be changed!

---

11 𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤂𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊 𐤃𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍 𐤒𐤃𐤉𐤔𐤉𐤍 𐤁𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤊 𐤍𐤄𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤔𐤊𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤊𐤇𐤊𐤌𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍
𐤄𐤔𐤕𐤊𐤇𐤕 𐤁𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤊 𐤓𐤁 𐤇𐤓𐤈𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤔𐤐𐤉𐤍
𐤊𐤔𐤃𐤀𐤉𐤍 𐤂𐤆𐤓𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤁𐤅𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤀:

יא אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ
וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין

הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין
כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא׃

**11. 'ithay g'bar b'mal'kuthak di ruach 'Elahin qadishin beh ub'yomey 'abuk nahiru
w'sak'l'thanu w'chak'mah k'chak'math-'Elahin hish't'kachath beh
umal'ka' N'bukad'netstsar 'abuk rab char'tumin 'ash'phin
Kas'da'in gaz'rin haqimeh 'abuk mal'ka'.**

Dan5:11 There is a man in your kingdom in whom is a spirit of the holy Elohim; and in the days of your father, light, insight and wisdom like the wisdom of the Elohim were found in him. And King Nebukadnetssar, your father, the king, your father the king appointed him master of the magicians, conjurers, Kasdain and diviners.

‹11› ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαίων, γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν,

11 estin anēr en tę̄ basileią sou, en hō̧ pneuma theou,
There is a man in your kingdom in whom is the Spirit of Elohim.
kai en tais hēmerais tou patros sou grēgorēsis kai synesis heurethē en autō̧,
And in the days of your father, vigilance, and understanding, were found in him;
kai ho basileus Nabouchodonosor ho patēr sou archonta epaoidōn, magōn,
and king Nebuchadnezzar your father ruler of enchanters of magi
Chaldaiōn, gazarēnōn katestēsen auton,
of Chaldeans and of astrologers placed him.

כל-קבל די רוח יתירה ומנדע ושכלתנו מפשר חלמין 12
ואחוית אחידן ומשרא קטרין השתכחת בה בדניאל די-מלכא
שם-שמה בלטשאצר כען דניאל יתקרי ופשרה יהחוה:

יב כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָה וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין
וַאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־מַלְכָּא
שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃ פ

**12. kal-qabel di ruach yatirah uman'da` w'sak'l'thanu m'phashar chel'min
wa'achawayath 'achidan um'share' qit'rin hish't'kachath beh b'Dani'El di-mal'ka'
sam-sh'meh Bel't'sha'tstsar k'`an Dani'El yith'q'rey uphish'rah y'hachaweh.**

Dan5:12 This was because an extraordinary spirit, knowledge and insight, interpretation of dreams, explanation of enigmas and solving of difficult problems were found in this Dani'El, whom the king gave the name Belteshatssar. Let Dani'El now be called and he shall declare the interpretation.

‹12› ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους, Δανιηλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτασαρ· νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

12 hoti pneuma perisson en autō̧ kai phronēsis kai synesis,
For spirit extra is in him, and intelligence, and understanding
sygkrinōn enypnia kai anaggellōn kratoumena,
of interpreting dreams, and reporting things held,

kai lyōn syndesmous, Daniēl
and untying things bonded together – it is Daniel,
kai ho basileus epethēken autō̢ onoma Baltasar;
and the king put to him the name – Belteshazzar.
nyn oun klēthētō, kai tēn sygkrisin autou anaggelei soi.
Now then let him be called! and its interpretation he shall announce to you.

---

13 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤋 𐤒𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤃𐤉-𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤕𐤀 𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃
𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤀𐤁𐤉 𐤌𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤃:

יג בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְדָנִיֵּאל אַנְתָּה־הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד׃

13. be'dayin Dani'El hu`al qadam mal'ka' `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El 'an'tah-hu' Dani'El di-min-b'ney galutha' di Yahud di hay'thi mal'ka' 'abi min-Yahud.

Dan5:13 Then Dani'El was brought in before the king. The king spoke
and said to Dani'El, Are you that Dani'El who is of the sons of the captivity of Yahudah,
whom my father the king brought from Yahudah?

‹13› τότε Δανιηλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ Σὺ εἶ Δανιηλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν
τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας, ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου;
13 tote Daniēl eisēchthē enōpion tou basileōs, kai eipen ho basileus tō̢ Daniēl
Then Daniel was brought in before the king. And said the king to Daniel,
Sy ei Daniēl ho apo tōn huiōn tēs aichmalōsias tēs Ioudaias,
Are you Daniel, the one from the sons of the captivity of Judea,
hēs ēgagen ho basileus ho patēr mou?
of which brought the king my father?

---

14 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤃𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍 𐤁𐤊 𐤅𐤍𐤄𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤔𐤊𐤋𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤕𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤔𐤕𐤊𐤇𐤕 𐤁𐤊:

יד וְשִׁמְעֵת עֲלַיִךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ
וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃

14. w'shim'`eth `alayik di ruach 'Elahin bak w'nahiru w'sak'l'thanu w'chak'mah yatirah hish't'kachath bak.

Dan5:14 Now I have heard about you that a Spirit of the Elohim is in you,
and light, insight and extraordinary wisdom have been found in you.

‹14› ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοί,
καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί.
14 ēkousa peri sou hoti pneuma theou en soi,
I heard concerning you, that spirit of Elohim is in you,
kai grēgorēsis kai synesis kai sophia perissē heurethē en soi.
and vigilance, and understanding, and wisdom extra is found in you.

𐤅𐤊𐤏𐤍 𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤒𐤃𐤌𐤉 𐤇𐤊𐤉𐤌𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤐𐤉𐤀 𐤃𐤉-𐤊𐤕𐤁𐤄 𐤃𐤍𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤅𐤍 15
𐤅𐤐𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤊𐤄𐤋𐤉𐤍 𐤐𐤔𐤓-𐤌𐤋𐤕𐤀 𐤋𐤄𐤇𐤅𐤉𐤄:

טו וּכְעַן הֻעַלּוּ קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃

15. uk'`an hu`alu qadamay chakimaya' 'ash'phaya' di-k'thabah d'nah yiq'ron uphish'reh l'hoda`uthani w'la'-kahalin p'shar-mil'tha' l'hachawayah.

Dan5:15 And now the wise men and the conjurers were brought in before me
that they might read this inscription and make its interpretation known to me,
but they were not able to declare the interpretation of the message.

‹15› καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί,
ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι.

15 kai nyn eisēlthon enōpion mou hoi sophoi, magoi, gazarēnoi,
And now there entered before me the wise men, magi, and astrologers,
hina tēn graphēn tautēn anagnōsin kai tēn sygkrisin
that this writing they should read, and the interpretation
autēs gnōrisōsin moi, kai ouk ēdynēthēsan anaggeilai moi.
they should make known to me. But they were not able to announce to me.

𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤃𐤉-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤐𐤔𐤓𐤉𐤍 𐤋𐤌𐤐𐤔𐤓 𐤅𐤒𐤈𐤓𐤉𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤓𐤀 16
𐤊𐤏𐤍 𐤄𐤍 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤕𐤁𐤀 𐤋𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤐𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤂𐤅𐤍𐤀 𐤕𐤋𐤁𐤔
𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍𐤊𐤀 𐤃𐤉-𐤃𐤄𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤅𐤕𐤋𐤕𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤀 𐤕𐤔𐤋𐤈:

טז וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיִךְ דִּי־תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא
כְּעַן הֵן תּוּכַל כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
וְהַמּוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט׃ פ

16. wa'anah shim'`eth `alayik di-thukal pish'rin l'miph'shar w'qit'rin l'mish're' k'`an hen tukal k'thaba' l'miq're' uphish'reh l'hoda`uthani 'ar'g'wana' thil'bash w'hamon'ka' di-dahaba' `al-tsau'rak w'thal'ta' b'mal'kutha' tish'lat.

Dan5:16 But I have heard of you, that you are able to tell interpretations
and to solve problems. Now if you are able to read the inscription
and make its interpretation known to me, you shall be clothed with purple
and have a necklace of gold around your neck, and you shall rule third in the kingdom.

‹16› καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι δύνασαι κρίματα συγκρῖναι·
νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι,
πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου,
καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

16 kai egō ēkousa peri sou hoti dynasai krimata sygkrinai;
And I heard concerning you, that you are able judgments to interpret.
nyn oun ean dynēthęs tēn graphēn anagnōnai
Now then, if you should be able the writing to read,
kai tēn sygkrisin autēs gnōrisai moi, porphyran endysę,
and its interpretation to make known to me, purple shall be put on you,

kai ho maniakēs ho chrysous estai epi ton trachēlon sou,

and the necklace of gold shall be upon your neck,

kai tritos en tę basileią mou arxeis.

and as third in my kingdom you shall rule.

---

17 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤍𐤄 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤌𐤕𐤍𐤕𐤊
𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤅𐤉𐤍 𐤅𐤍𐤁𐤆𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤍 𐤄𐤁 𐤁𐤓𐤌
𐤊𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤐𐤔𐤓𐤀 𐤀𐤄𐤅𐤃𐤏𐤍𐤄:

יז בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ
לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבִזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם
כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃

17. be'dayin `aneh Dani'El w'amar qadam mal'ka' mat'nathak lak lehew'yan un'baz'b'yathak l'acharan hab b'ram k'thaba' 'eq're' l'mal'ka' uphish'ra' 'ahod'`ineh.

Dan5:17 Then Dani'El answered and said before the king,
Let your gifts be for yourself or give your rewards to someone else;
Yet I shall read the inscription to the king and make the interpretation known to him.

‹17› τότε ἀπεκρίθη Δανιηλ καὶ εἶπεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
Τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός·
ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι.

17 tote apekrithē Daniēl kai eipen enōpion tou basileōs Ta domata sou soi estō,

Then answered Daniel, and he said before the king, your gifts yours Let be,

kai tēn dōrean tēs oikias sou heterō̧ dos;

and the present of your house to another give!

egō de tēn graphēn anagnōsomai tō̧ basilei

But I the writing shall read to the king,

kai tēn sygkrisin autēs gnōrisō soi.

and the interpretation of it I shall make known to you.

---

18 𐤀𐤍𐤕𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤀
𐤅𐤓𐤁𐤅𐤕𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤃𐤓𐤄 𐤉𐤄𐤁 𐤋𐤍𐤁𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤊:

יח אַנְתָּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא מַלְכוּתָא
וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃

18. 'an'tah mal'ka' 'Elaha' `ilaya' mal'kutha' ur'butha' wiqara' w'had'rah y'hab liN'bukad'netstsar 'abuk.

Dan5:18 As for you, O king, the Most High El gave a kingdom, greatness, majesty,
and splendor to Nebukadnetssar your father.

‹18› βασιλεῦ, ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην
καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονοσορ τῷ πατρί σου,

18 basileu, ho theos ho huuistos tēn basileian kai tēn megalōsynēn

O king, the Elohim the highest the kingdom and the greatness

kai tēn timēn kai tēn doxan edōken Nabouchodonosor tō̧ patri sou,

and the honor and the glory gave to Nebuchadnezzar your father.

𐤅𐤌𐤍-𐤓𐤁𐤅𐤕𐤀 𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤁-𐤋𐤄 𐤊𐤋 𐤏𐤌𐤌𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤉𐤀 19
𐤅𐤋𐤔𐤍𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤅 𐤆𐤀𐤏𐤉𐤍 𐤅𐤃𐤇𐤋𐤉𐤍 𐤌𐤍-𐤒𐤃𐤌𐤅𐤄𐤉
𐤃𐤉-𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤈𐤋 𐤅𐤃𐤉-𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤇𐤀
𐤅𐤃𐤉-𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤉-𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤉𐤋:

יט וּמִן־רְבוּתָא דִּי יְהַב־לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ זָאֲעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי
דִּי־הֲוָה צָבֵא הֲוָא קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא
וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּיל׃

19. umin-r'butha' di y'hab-leh kol `am'maya' 'umaya' w'lishanaya' hawo za'a`in w'dachalin min-qadamohi di-hawah tsabe' hawa' qatel w'di-hawah tsabe' hawah mache' w'di-hawah tsabe' hawah marim w'di-hawah tsabe' hawah mash'pil.

Dan5:19 Because of the grandeur which He gave on him, all the peoples, nations and languages they trembled and feared from before him; whomever he wished he killed and whomever he wished he spared alive; and whomever he wished he elevated and whomever he wished he humbled.

‹19› καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης, ἧς ἔδωκεν αὐτῷ, πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἀνῄρει, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἠβούλετο, αὐτὸς ἐταπείνου.

19 kai apo tēs megalōsynēs, hēs edōken autō̧,
And because of the greatness of which he gave to him,
pantes hoi laoi, phylai, glōssai ēsan tremontes
all the peoples, tribes, languages were trembling
kai phoboumenoi apo prosōpou autou; hous ēbouleto, autos anȩ̄rei,
and fearing from before him. Whom he willed he did away with,
kai hous ēbouleto, autos etypten, kai hous ēbouleto, autos huuou,
and whom he willed he beat, and whom he willed he raised up high,
kai hous ēbouleto, autos etapeinou.
and whom he willed he humbled.

𐤅𐤊𐤃𐤉 𐤓𐤌 𐤋𐤁𐤁𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤕𐤒𐤐𐤕 𐤋𐤄𐤆𐤃𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤕 20
𐤌𐤍-𐤊𐤓𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤄𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤌𐤍𐤄:

כ וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת
מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו מִנֵּהּ׃

20. uk'di rim lib'beh w'rucheh tiq'phath lahazadah han'chath min-kar'se' mal'kutheh wiqarah he`'diu mineh.

Dan5:20 But when his heart was lifted up and his spirit hardened in pride, he was put down from the throne of his kingdom, and his glory was taken away from him.

‹20› καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἡ τιμὴ ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ,

20 kai hote huyōthē hē kardia autou

And when was raised up high his heart,
kai to pneuma autou ekrataiōthē tou hyperēphaneusasthai, katēnechthē
and his spirit was fortified to be prideful, he was brought down
apo tou thronou tēs basileias autou, kai hē timē aphęrethē ap’ autou,
from the throne of his kingdom, and the honor was removed from him.

---

21 𐤅𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤀 𐤈𐤓𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤁𐤁𐤄 𐤏𐤌-𐤇𐤉𐤅𐤕𐤀 𐤔𐤅𐤉
𐤅𐤏𐤌-𐤏𐤓𐤃𐤉𐤀 𐤌𐤃𐤅𐤓𐤄 𐤏𐤔𐤁𐤀 𐤊𐤕𐤅𐤓𐤉𐤍 𐤉𐤈𐤏𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤈𐤋 𐤔𐤌𐤉𐤀
𐤂𐤔𐤌𐤄 𐤉𐤑𐤈𐤁𐤏 𐤏𐤃 𐤃𐤉-𐤉𐤃𐤏 𐤃𐤉-𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤀
𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤋𐤌𐤍-𐤃𐤉 𐤉𐤑𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄:

כא וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ עִם־חֵיוְתָא שְׁוִי
וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא
גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיָא
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּה יְהָקֵים עֲלַיֵהּ׃

21. umin-b’ney ‘anasha’ t’rid w’lib’beh `im-cheyu’tha’ sh’wi w’`im-`aradaya’ m’doreh `is’ba’ k’thorin y’ta`amuneh umital sh’maya’ gish’meh yits’taba` `ad di-y’da` di-shalit ‘Elaha’ `ilaya’ b’mal’kuth ‘anasha’ ul’man-di yits’beh y’haqeym `alayeh.

Dan5:21 He was driven from the sons of men, and his heart was made like the beasts, and his dwelling place was with the wild donkeys. He was given grass to eat like cattle, and his body was wet with the dew of the heavens until he recognized that the Most High El is ruler over the kingdom of men and that He sets over it whomever He wishes.

‹21› καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη,
καὶ μετὰ ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει
ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ, δώσει αὐτήν.

21 kai apo tōn anthrōpōn exediōchthē, kai hē kardia autou meta tōn thēriōn
And from the men he was driven out, and his heart with the wild beasts
edothē, kai meta onagrōn hē katoikia autou,
was given to be, and with the wild donkeys among which he dwelt.
kai chorton hōs boun epsōmizon auton, kai apo tēs drosou tou ouranou
And grass as an ox was fed him, and of the dew of the heavens
to sōma autou ebaphē, heōs hou egnō hoti kyrieuei ho theos
his body was dipped, until of which time he knew that dominated the Elohim
ho huuistos tēs basileias tōn anthrōpōn, kai hῳ an doxę, dōsei autēn.
the highest the kingdom of men, and to whomever it seems good he gives it.

---

22 𐤅𐤀𐤍𐤕𐤄 𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤔𐤀𐤑𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤐𐤋𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋
𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤃𐤍𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕:

כב וְאַנְתָּה בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־קֳבֵל
דִּי כָּל־דְּנָה יְדַעְתָּ׃

22. w’an’tah b’reh Bel’sha’tstsar la’ hash’pel’t’ lib’bak kal-qabel di kal-d’nah y’da`’ta.

Dan5:22 Yet you, his son, Belshatssar, have not humbled your heart,
even though you knew all this,

‹22› καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτασαρ οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου
κατενώπιον τὸν θεὸν οὗ πάντα ταῦτα ἔγνως,

22 kai sy ho huios autou Baltasar ouk etapeinōsas tēn kardian sou katenōpion ton theon
And you, his son, O Belshazzar, humbled not your heart in front of the Elohim,
hou panta tauta egnōs,
of which all these things you knew.

𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤓𐤀-𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤀𐤍𐤉𐤀 𐤃𐤉-𐤁𐤉𐤕𐤄 23
𐤄𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤒𐤃𐤌𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤕𐤄 𐤅𐤓𐤁𐤓𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤔𐤂𐤋𐤕𐤊 𐤅𐤋𐤇𐤍𐤕𐤊 𐤇𐤌𐤓𐤀
𐤔𐤕𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤎𐤐𐤀-𐤅𐤃𐤄𐤁𐤀 𐤍𐤇𐤔𐤀 𐤐𐤓𐤆𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤀
𐤅𐤀𐤁𐤍𐤀 𐤃𐤉 𐤋𐤀-𐤇𐤆𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤍 𐤔𐤁𐤇𐤕
𐤅𐤋𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤉-𐤍𐤔𐤌𐤕𐤊 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤇𐤕𐤊 𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤃𐤓𐤕:

כג וְעַל מָרֵא־שְׁמַיָּא הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי־בַיְתֵהּ
הַיְתִיו קָדָמַיִךְ וְאַנְתָּה וְרַבְרְבָנַיִךְ שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא
שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַּסְפָּא־וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַּרְזְלָא אָעָא
וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ
וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ׃

23. w'`al Mare'-sh'maya' hith'romam'at ul'ma'naya' di-bay'theh hay'thiu qadamayik
w'an'tah w'rab'r'banayik sheg'lathak ul'chenathak cham'ra' shathayin b'hon
w'l'elahey kas'pa'-w'dahaba' n'chasha' phar'z'la' 'a`a' w'ab'na' di la'-chazayin
w'la'-sham'`in w'la' yad'`in shabach'at w'l'Elaha' di-nish'm'thak bideh
w'kal-'or'chathak leh la' hadar'at.

Dan5:23 but you have exalted yourself against the Adon of the heavens;
and they have brought the vessels of His house before you, and you and your nobles,
your wives and your concubines have been drinking wine from them;
and you have praised the mighty ones of silver and gold, of bronze, iron, wood and stone,
which do not see, do not hear nor understand. And you have not glorified Him,
the El in whose hand your breath is and to whom belong all your ways.

‹23› καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης,
καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου
καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους
καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἤνεσας καὶ
τὸν θεόν, οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

23 kai epi ton kyrion theon tou ouranou huyōthēs,
And against YHWH the El of the heavens you were haughty,
kai ta skeuē tou oikou autou ēnegkan enōpion sou,
and the items of his house they brought before you;
kai sy kai hoi megistanes sou kai hai pallakai sou
even you, and your great men, and your concubines,
kai hai parakoitoi sou oinon epinete en autois, kai tous theous tous chrysous
and your mistresses wine drank in them, and the mighty ones of gold,
kai argyrous kai chalkous kai sidērous kai xylinous kai lithinous,

and of silver, and of brass, and of iron, and of wood, and of stones,
hoi ou blepousin kai ouk akouousin kai ou ginōskousin, ḝnesas kai ton theon,
the ones that see not, and hear not, and know not, you praised; and the Elohim
hou hē pnoē sou en cheiri autou kai pasai hai hodoi sou, auton ouk edoxasas.
of whom your breath is in his hand, and all your ways – him you glorified not.

---

24 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤍-𐤒𐤃𐤌𐤅𐤄𐤉 𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤐𐤎𐤀 𐤃𐤉-𐤉𐤃𐤀 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤀 𐤃𐤍𐤄 𐤓𐤔𐤉𐤌:

כד בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי־יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃

24. be'dayin min-qadamohi sh'liaach pasa' di-y'da' uk'thaba' d'nah r'shim.

Dan5:24 Then the palm of the hand was sent from Him
and this inscription was written out.

‹24› διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς
καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν.

24 dia touto ek prosōpou autou apestalē astragalos cheiros
On account of this, from his presence was sent the knuckle of a hand,
kai tēn graphēn tautēn enetaxen.
and this writing he arranged.

---

25 𐤅𐤃𐤍𐤄 𐤊𐤕𐤁𐤀 𐤃𐤉 𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤀 𐤌𐤍𐤀 𐤕𐤒𐤋 𐤅𐤐𐤓𐤎𐤉𐤍:

כה וּדְנָה כְתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃

25. ud'nah k'thaba' di r'shim M'ne' M'ne' T'qel Uphar'sin.

Dan5:25 Now this is the inscription that was written out:
MENE, MENE, TEQEL, UPHARSIN.

‹25› καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη Μανη θεκελ φαρες.

25 kai hautē hē graphē hē entetagmenē Manē Thekel Phares.
And this is the writing being arranged – Mene, Tekel, Peres.

---

26 𐤃𐤍𐤄 𐤐𐤔𐤓-𐤌𐤋𐤕𐤀 𐤌𐤍𐤀 𐤌𐤍𐤄-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤌𐤄:

כו דְּנָה פְּשַׁר־מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃

26. d'nah p'shar-mil'tha' m'ne' M'nah-'Elaha' mal'kuthak w'hash'l'mah.

Dan5:26 This is the interpretation of the message:
MENE The Elohim has numbered your kingdom and finished it.

‹26› τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος·
μανη, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν·

26 touto to sygkrima tou hrēmatos; Manē,
This is the interpretation of the saying, Mene –
emetrēsen ho theos tēn basileian sou kai eplērōsen autēn;
The Elohim measured your kingdom and finished it.

---

27 𐤕𐤒𐤋 𐤕𐤒𐤉𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤊𐤇𐤕 𐤇𐤎𐤉𐤓:

כז תְּקֵל תְּקִילְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃

27. T'qel t'qil'tah b'mo'zan'ya' w'hish't'kachat' chasir.

Dan5:27 TEQEL you have been weighed on the scales and found deficient.

‹27› θεκελ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα·

27 Thekel, estathē en zygō kai heurethē hysterousa;

Tekel – it was set in the yoke balance scale and found lacking.

:פרס ופרס למדי ויהיבת מלכותך פריסת פרס 28

כח פְּרֵס פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃

28. P'res p'risath mal'kuthak wihibath l'Maday uPharas.

Dan5:28 PERES your kingdom has been divided and given to Maday and Pharas.

‹28› φαρες, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.

28 Phares, diērētai hē basileia sou kai edothē Mēdois kai Persais.

Peres – was divided your kingdom and was given to the Medes and Persians.

---

29 באדין אמר בלשאצר והלבישו לדניאל ארגונא
והמונכא די־דהבא על־צוארה והכרזו עלוהי
:די־להוא שליט תלתא במלכותא

כט בֵּאדַיִן אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּישׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא
וְהַמּוֹנְכָא דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי
דִּי־לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא׃

29. be'dayin 'amar Bel'sha'tstsar w'hal'bishu l'Dani'El 'ar'g'wana' w'hamon'ka' di-dahaba' `al-tsau'reh w'hak'rizu `alohi di-lehewe' shalit tal'ta' b'mal'kutha'.

Dan5:29 Then Belshatssar commanded, and they clothed Dani'El with purple and a necklace of gold around his neck, and they made a proclamation concerning him that he should be the third ruler in the kingdom.

‹29› καὶ εἶπεν Βαλτασαρ καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιηλ πορφύραν
καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ.

29 kai eipen Baltasar kai enedysan ton Daniēl porphyran

And Belshazzar spoke, and they put on Daniel purple,

kai ton maniakēn ton chrysoun periethēkan peri ton trachēlon autou,

and the necklace gold they put around his neck,

kai ekēryxen peri autou einai auton archonta triton en tę basileią.

and proclaimed concerning him for him to be ruler third in the kingdom.

:בה בליליא קטיל בלאשצר מלכא כשדיא 30

ל בַּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא׃ פ

30. beh b'leyl'ya' q'til Bel'shatstsar mal'ka' Kas'daya'.

Dan5:30 In that night Belshatssar Kasdaya king was slain.

‹30› ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀναιρέθη Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαίων.

30 en autę tę nykti anairethē Baltasar ho basileus ho Chaldaiōn.

In the same night was done away with Belshazzar the king of the Chaldeans.

Chapter 6

ודריוש מדיא קבל מלכותא כבר שנין שתין ותרתין: **Dan6:1**

א וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃

31. (6:1 in Aramaic) w'Dar'yawesh Madaya' qabel mal'kutha'
k'bar sh'nin shitin w'thar'teyn.

Dan5:31 So Daryawesh Madaya took the kingdom, when a son of sixty-two years.

‹6:1› Καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.

1 Kai Dareios ho Mēdos parelaben tēn basileian ōn etōn hexēkonta duo.

And Darius the Mede took the kingdom, being years old sixty two.

שפר קדם דריוש והקים על-מלכותא לאחשדרפניא מאה 2
ועשרין די להון בכל-מלכותא:

ב שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה
וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃

1. (6:2 in Aramaic) sh'phar qadam Dar'yawesh wahaqim `al-mal'kutha'
la'achash'dar'p'naya' m'ah w'`es'rin di lehewon b'kal-mal'kutha'.

Dan6:1 It seemed good before Daryawesh to set over the kingdom a hundred
and twenty satraps, that they might be over the whole kingdom,

‹2› καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας
ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

2 kai ēresen enōpion Dareiou kai katestēsen

And it was pleasing before Darius, and he placed

epi tēs basileias satrapas hekaton eikosi tou einai autous en holę tę basileią autou

over the kingdom satraps a hundred twenty, for them to be in entire kingdom his.

ועלא מנהון סרכין תלתא די דניאל חד-מנהון די-להון 3
אחשדרפניא אלין יהבין להון טעמא ומלכא לא-להוא נזק:

ג וְעֵלָּא מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דָנִיֵּאל חַד־מִנְּהוֹן דִּי־לֶהֱוֺן
אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃

2. (6:3 in Aramaic) w'`ela' min'hon sar'kin t'latha' di Dani'El chad-min'hon di-lehewon
'achash'dar'p'naya' 'ileyn yahabin l'hon ta`'ma' umal'ka' la'-lehewe' naziq.

Dan6:2 and over them three commissioners (of whom Dani'El was one of them),
that these satraps might give accountable to them, and the king might not suffer loss.

‹3› καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὧν ἦν Δανιηλ εἷς ἐξ αὐτῶν,
τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται·

3 kai epanō autōn taktikous treis, hōn ēn Daniēl heis ex autōn,

And above them tacticians three, which Daniel was one of them,

tou apodidonai autois tous satrapas logon,

the to render to them satraps a reckoning,

hopōs ho basileus mē enochlētai;

so that the king should not be troubled.

𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤃𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤋-𐤎𐤓𐤊𐤉𐤀 4
𐤅𐤀𐤇𐤔𐤃𐤓𐤐𐤍𐤉𐤀 𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤁𐤄
𐤅𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤒𐤌𐤅𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤀:

ד אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ
וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־מַלְכוּתָא׃

3. (6:4 in Aramaic) 'edayin Dani'El d'nah hawa' mith'natsach `al-sar'kaya'
wa'achash'dar'p'naya' kal-qabel di ruach yatira' beh
umal'ka' `ashith lahaqamutheh `al-kal-mal'kutha'.

Dan6:3 Then this Dani'El was distinguishing himself above the commissioners and satraps because an excellent spirit, and the king was planning to set him over the entire kingdom.

‹4› καὶ ἦν Δανιηλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ,
καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

4 kai ēn Daniēl hyper autous, hoti pneuma perisson en autō̧,
And Daniel was over them, for spirit extra was in him,
kai ho basileus katestēsen auton eph' holēs tēs basileias autou.
and the king placed him over entire kingdom his.

𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤎𐤓𐤊𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤇𐤔𐤃𐤓𐤐𐤍𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤊𐤇𐤄 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 5
𐤌𐤑𐤃 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤔𐤊𐤇𐤄 𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋
𐤃𐤉-𐤌𐤄𐤉𐤌𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤕𐤊𐤇𐤕 𐤏𐤋𐤅𐤄𐤉:

ה אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל
דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃

4. (6:5 in Aramaic) 'edayin sar'kaya' wa'achash'dar'p'naya' hawo ba`ayin `ilah
l'hash'kachah l'Dani'El mitsad mal'kutha' w'kal-`ilah
ush'chithah la'-yak'lin l'hash'kachah kal-qabel di-m'heyman hu'
w'kal-shalu ush'chithah la' hish't'kachath `alohi.

Dan6:4 Then the commissioners and satraps were seeking to find occasion against Dani'El concerning the kingdom. But they was not able to find any occasion or fault, because he was faithful. There was any error or fault was not found in him.

‹5› καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιηλ·
καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,
ὅτι πιστὸς ἦν.

5 kai hoi taktikoi kai hoi satrapai ezētoun prophasin
And the tacticians and the satraps sought an excuse
heurein kata Daniēl; kai pasan prophasin kai paraptōma
to find something against Daniel; and any excuse, or transgression,
kai amblakēma ouch heuron kat' autou, hoti pistos ēn.
or error they did not find against him, for he was trustworthy.

6 אדין גבריא אלך אמרין די לא נהשכח לדניאל דנה
כל-עלא להן השכחנה עלוהי בדת אלהה:

ו אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ׃ ס

5. (6:6 in Aramaic) 'edayin gub'raya' 'ilek 'am'rin di la' n'hash'kach l'Dani'El d'nah kal-`ila' lahen hash'kach'nah `alohi b'dath 'Elaheh.

Dan6:5 Then these men said, We shall not find any occasion against this Dani'El unless we find it against him concerning the law of his El.

‹6› καὶ εἶπον οἱ τακτικοί Οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιηλ πρόφασιν
εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ.

6 kai eipon hoi taktikoi Ouch heurēsomen kata Daniēl prophasin
And said the tacticians, We did not find against Daniel an excuse
ei mē en nomimois theou autou.
unless it be in the laws of his El.

---

7 אדין סרכיא ואחשדרפניא אלן הרגשו על-מלכא
וכן אמרין לה דריוש מלכא לעלמין חיי:

ז אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא
וְכֵן אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃

6. (6:7 in Aramaic) 'edayin sar'kaya' wa'achash'dar'p'naya' 'ilen har'gishu `al-mal'ka' w'ken 'am'rin leh Dar'yawesh mal'ka' l'`al'min cheyi.

Dan6:6 Then these commissioners and satraps gathered together to the king and spoke this to him, King Daryawesh, live forever!

‹7› τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ
καὶ εἶπαν αὐτῷ Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι·

7 tote hoi taktikoi kai hoi satrapai parestēsan tǭ basilei
Then the tacticians, and the satraps stood beside the king.
kai eipan autǭ Dareie basileu, eis tous aiōnas zēthi;
And they said to him, O king Darius, into the eons live!

---

8 אתיעטו כל סרכי מלכותא סגניא
ואחשדרפניא הדבריא ופחותא לקימה קים מלכא
ולתקפה אסר די כל-די-יבעה בעו מן-כל-אלה
ואנש עד-יומין תלתין להן מנך מלכא יתרמא לגב אריותא:

ח אִתְיָעַטוּ כֹּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא
וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵה בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃

7. (6:8 in Aramaic) 'ith'ya`atu kol sar'key mal'kutha' sig'naya' wa'achash'dar'p'naya' hadab'raya' uphachawatha' l'qayamah q'yam mal'ka' ul'thaqaphah 'esar di kal-di-yib'`eh ba`u min-kal-'elah

we'enash `ad-yomin t'lathin lahen minak mal'ka' yith'r'me' l'gob 'ar'yawatha'.

Dan6:7 All the commissioners of the kingdom, the prefects and the satraps,
the high officials and the governors have consulted together that the king should establish
a statute and make a strong ban, that anyone who makes a petition to any mighty one
or man except for you, O king, for thirty days, shall be cast into the den of lions.

‹8› συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι,
ὕπατοι καὶ τοπάρχαι τοῦ στῆσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν,
ὅπως ὃς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα
ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων·

8 syneboulеusanto pantes hoi epi tēs basileias sou stratēgoi kai satrapai,
took counsel All the ones over your kingdom – the commandants, and satraps,
hypatoi kai toparchai tou stēsai stasei basilikę̄
the supreme leaders, and toparchs, to establish position a royal,
kai enischysai horismon, hopōs hos an aitēsę̄ aitēma
and to strengthen an enactment, so that whoever should ask a request
para pantos theou kai anthrōpou heōs hēmerōn triakonta
from any mighty one or man, for days thirty,
all' ē para sou, basileu, emblēthēsetai eis ton lakkon tōn leontōn;
except from you, O king, shall be put into the pit of the lions.

---

9 𐤊𐤏𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤕𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤎𐤓𐤀 𐤅𐤕𐤓𐤔𐤌 𐤊𐤕𐤁𐤀
𐤃𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤔𐤍𐤉𐤄 𐤊𐤃𐤕-𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤐𐤓𐤎 𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤃𐤀:
טכְּעַן מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא
דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃

8. (6:9 in Aramaic) k'`an mal'ka' t'qim 'esara' w'thir'shum k'thaba'
di la' l'hash'nayah k'dath-Maday uPharas di-la' the`'de'.

Dan6:8 Now, O king, establish the ban and sign the document
so that it may not be changed, according to the law of Maday and Pharas,
which may not be revoked.

‹9› νῦν οὖν, βασιλεῦ, στῆσον τὸν ὁρισμὸν καὶ ἔκθες γραφήν,
ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν.

9 nyn oun, basileu, stēson ton horismon kai ekthes graphēn,
Now then, O king, establish the enactment, and display in writing
hopōs mē alloiōthę̄ to dogma Mēdōn kai Persōn.
how should not be changed the decree of the Persians and Medes!

---

10 𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤓𐤔𐤌 𐤊𐤕𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤎𐤓𐤀:
יכָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא׃

9. (6:10 in Aramaic) kal-qabel d'nah mal'ka' Dar'yawesh r'sham k'thaba' we'esara'.

Dan6:9 Consequently King Daryawesh signed the document, and the ban.

‹10› τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα.

10 tote ho basileus Dareios epetaxen graphēnai to dogma.
Then king Darius gave orders to write the decree.

𐤅𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤊𐤃𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤃𐤉-𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤁𐤀 𐤏𐤋 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤄 11
𐤅𐤊𐤅𐤉𐤍 𐤐𐤕𐤉𐤇𐤍 𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤂𐤃 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤆𐤌𐤍𐤉𐤍 𐤕𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤊 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤅𐤄𐤉 𐤅𐤌𐤑𐤋𐤀
𐤅𐤌𐤅𐤃𐤀 𐤒𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤄 𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤃 𐤌𐤍-𐤒𐤃𐤌𐤕 𐤃𐤍𐤄:

יא וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ
וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא
וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ ס

10. (6:11 in Aramaic) w'Dani'El k'di y'da` di-r'shim k'thaba' `al l'bay'theh
w'kauin p'thichan leh b'`ilitheh neged Y'rush'lem
w'zim'nin t'lathah b'yoma' hu' barek `al-bir'kohi um'tsale'
umode' qadam 'Elaheh kal-qabel di-hawa' `abed min-qad'math d'nah.

Dan6:10 Now when Dani'El knew that the document was signed, he went to his house.
And the windows were open to him in his roof-room toward Yerushalam);
and he knelt on his knees three times in the day,
praying and giving thanks before his El, as he did from before this.

‹11› καὶ Δανιηλ, ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ αἱ θυρίδες ἀνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι Ιερουσαλημ,
καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ προσευχόμενος
καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.

11 kai Daniēl, hēnika egnō hoti enetagē to dogma, eisēlthen eis ton oikon autou,
And when Daniel knew that was arranged the decree, he went into his house,
kai hai thyrides aneǭgmenai autǭ en tois hyperǭois autou katenanti Ierousalēm,
and the windows were open to him in his upper rooms before Jerusalem.
kai kairous treis tēs hēmeras ēn kamptōn epi ta gonata autou kai proseuchomenos
And times three of the day he was bending upon his knees, and praying,
kai exomologoumenos enantion tou theou autou, kathōs ēn poiōn emprosthen.
and making acknowledgment before his El, as he was doing before.

𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤂𐤔𐤅 12
𐤅𐤄𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤀 𐤅𐤌𐤕𐤇𐤍𐤍 𐤒𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤄:

יב אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ
וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם אֱלָהֵהּ׃

11. (6:12 in Aramaic) 'edayin gub'raya' 'ilek har'gishu
w'hash'kachu l'Dani'El ba`e' umith'chanan qadam 'Elaheh.

Dan6:11 Then these men met together
and found Dani'El praying and supplication before his El.

‹12› τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιηλ ἀξιοῦντα
καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

12 tote hoi andres ekeinoi paretērēsan kai heuron ton Daniēl axiounta
Then those men closely watched, and they found Daniel petitioning

kai **deomenon** tou theou autou.

and beseeching his El.

---

13 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤍 𐤒𐤃𐤌-𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤏𐤋-𐤀𐤎𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀
𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤎𐤓 𐤓𐤔𐤌𐤕 𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔 𐤃𐤉-𐤉𐤁𐤏𐤄 𐤌𐤍-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤍𐤔 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌𐤉𐤍 𐤕𐤋𐤕𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤍 𐤌𐤍𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤉𐤕𐤓𐤌𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤁 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕𐤀
𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤑𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤕𐤀 𐤊𐤃𐤕-𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤐𐤓𐤎 𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤃𐤀:

יג בֵּאדַיִן קְרִיבוּ וְאָמְרִין קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא
הֲלָא אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵה מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃

**12. (6:13 in Aramaic) be'dayin q'ribu w'am'rin qadam-mal'ka' `al-'esar mal'ka'
hala' 'esar r'sham'at di kal-'enash di-yib'`eh min-kal-'elah we'enash
`ad-yomin t'lathin lahen minak mal'ka' yith'r'me' l'gob 'ar'yawtha' `aneh mal'ka'
w'amar yatsiba' mil'tha' k'dath-Maday uPharas di-la' the`'de'.**

**Dan6:12 Then they approached and spoke before the king about the king's ban,
Did you not sign a ban that any man who shall ask of any mighty one or man
for thirty days, except of you, O king, is to be cast into den of the lions?
The king answered and said, The thing is true, according to the law of Maday
and Pharas, which may not be revoked.**

‹13› καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας ὅπως
πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν
τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων;
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων
καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται.

13 kai proselthontes legousin tō̧ basilei Basileu,

And coming forward, they say to the king, O king,

ouch horismon etaxas hopōs pas anthrōpos,

did you not an enactment order so that every man

hos an aitēsȩ̄ para pantos theou kai anthrōpou aitēma heōs hēmerōn triakonta

who ever should ask from any mighty one or man a request unto days thirty,

all' ē para sou, basileu, emblēthēsetai eis ton lakkon tōn leontōn?

except from you, O king, shall be put into the pit of lions?

kai eipen ho basileus Alēthinos ho logos,

And said the king, is true The word,

kai to dogma Mēdōn kai Persōn ou pareleusetai.

and the decree of the Medes and Persians shall not pass.

---

14 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤍 𐤒𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤉 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋
𐤃𐤉 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤕𐤀 𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃 𐤋𐤀-𐤔𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤈𐤏𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤎𐤓𐤀 𐤃𐤉 𐤓𐤔𐤌𐤕 𐤅𐤆𐤌𐤍𐤉𐤍 𐤕𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤀 𐤁𐤏𐤀 𐤁𐤏𐤅𐤕𐤄:

יד בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל
דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלַיִךְ מַלְכָּא טְעֵם

וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ׃

13. (6:14 in Aramaic) be'dayin `ano w'am'rin qadam mal'ka' di Dani'El
di min-b'ney galutha' di Yahud la'-sam `alayik mal'ka' t'`em
w'`al-'esara' di r'sham'at w'zim'nin t'lathah b'yoma' ba`e' ba`utheh.

Dan6:13 Then they answered and spoke before the king, Dani'El,
who is of the sons of captivity of Yahudah, pays no attention to you, O king,
or to the ban which you signed, but he makes his prayer three times in the day.

‹14› τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Δανιηλ ὁ
ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου,
καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ.
14 tote apekrithēsan kai legousin enōpion tou basileōs Daniēl ho
Then they responded, and they spoke before the king, saying, Daniel, the one
apo tōn huiōn tēs aichmalōsias tēs Ioudaias ouch hypetagē tῷ dogmati sou,
from the sons of the captivity of Judea was not submitted to your decree;
kai kairous treis tēs hēmeras aitei para tou theou autou ta aitēmata autou.
and times three of the day he asks of his El the requests of his.

---

15 𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤊𐤃𐤉 𐤌𐤋𐤕𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤂𐤉𐤀 𐤁𐤀𐤔 𐤏𐤋𐤅𐤄𐤉 𐤅𐤏𐤋 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋
𐤔𐤌 𐤁𐤋 𐤋𐤔𐤉𐤆𐤁𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤃 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤔𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤔𐤕𐤃𐤓 𐤋𐤄𐤑𐤋𐤅𐤕𐤄:
טו אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל
שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃

14. (6:15 in Aramaic) 'edayin mal'ka' k'di mil'tha' sh'ma` sagi' b'esh `alohi
w'`al Dani'El sam bal l'sheyzabutheh
w'`ad me`aley shim'sha' hawa' mish'tadar l'hatsalutheh.

Dan6:14 Then the king, when he heard the word, he was deeply displeased with himself.
And he set the heart on Dani'El, to deliver him.
And he was striving until the going of the sun to deliver him.

‹15› τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ
καὶ περὶ τοῦ Δανιηλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτὸν
καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν.
15 tote ho basileus, hōs to hrēma ēkousen, poly elypēthē ep' autῷ
Then the king, as he heard the saying, much fretted over him;
kai peri tou Daniēl ēgōnisato tou exelesthai auton
and concerning Daniel he struggled to rescue him,
kai heōs hesperas ēn agōnizomenos tou exelesthai auton.
and until evening he was struggling to rescue him.

---

16 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤂𐤔𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤀
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤏 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤉-𐤃𐤕 𐤋𐤌𐤃𐤉
𐤅𐤐𐤓𐤎 𐤃𐤉-𐤊𐤋-𐤀𐤎𐤓 𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤃𐤉-𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤉𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤔𐤍𐤉𐤄:
טז בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא
וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי

וּפְרַס דִּי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃

15. (6:16 in Aramaic) be'dayin gub'raya' 'ilek har'gishu `al-mal'ka'
w'am'rin l'mal'ka' da` mal'ka' di-dath l'Maday uPharas di-kal-'esar
uq'yam di-mal'ka' y'haqeym la' l'hash'nayah.

Dan6:15 Then these men assembled before the king and said to the king,
O king, know that the law of Maday and Pharas is that every ban or statute
which the king establishes may not be changed.

‹16› τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ Γνῶθι, βασιλεῦ,
ὅτι δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν,
ἣν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι.

16 tote hoi andres ekeinoi legousin tō basilei Gnōthi, basileu, hoti dogma Mēdois
Then those men say to the king, Know, O king! that the decree of the Medes
kai Persais tou pan horismon kai stasin,
and Persians, every enactment and position
hēn an ho basileus stēsę̄, ou dei parallaxai.
which the king shall establish must not be altered.

---

17 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤓𐤌𐤅 𐤋𐤂𐤁𐤀
𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕𐤀 𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤊
𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤕𐤄 𐤐𐤋𐤇-𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤃𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤆𐤁𐤍𐤊:

יז בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא
דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ
דִּי אַנְתָּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃

16. (6:17 in Aramaic) be'dayin mal'ka' 'amar w'hay'thiu l'Dani'El
ur'mo l'guba' di 'ar'yawatha' `aneh mal'ka' w'amar l'Dani'El 'Elahak
di 'an'tah palach-leh bith'dira' hu' y'sheyz'binak.

Dan6:16 Then the king gave orders, and they brought Dani'El and threw him
into the den of the lions. The king spoke and said to Dani'El,
Your El whom you constantly serve shall Himself deliver you.

‹17› τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν καὶ ἤγαγον τὸν Δανιηλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν
εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ Ὁ θεός σου,
ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖταί σε.

17 tote ho basileus eipen kai ēgagon ton Daniēl kai enebalon auton
Then the king spoke, and they led Daniel, and they put him
eis ton lakkon tōn leontōn; kai eipen ho basileus tō Daniēl
into the pit of the lions. But said the king to Daniel,
Ho theos sou, hō sy latreueis endelechōs, autos exeleitai se.
Your El in whom you serve continually, he shall rescue you.

---

18 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤍 𐤇𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤌 𐤂𐤁𐤀 𐤅𐤇𐤕𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤁𐤏𐤆𐤒𐤕𐤄
𐤅𐤁𐤏𐤆𐤒𐤕 𐤓𐤁𐤓𐤁𐤍𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤍𐤀 𐤑𐤁𐤅 𐤁𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋:

יח וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ

וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃

17. (6:18 in Aramaic) w'heythayith 'eben chadah w'sumath `al-pum guba' w'chath'mah mal'ka' b'`iz'q'theh ub'`iz'qath rab'r'banohi di la'-thish'ne' ts'bu b'Dani'El.

Dan6:17 A stone was brought and laid over the mouth of the den;
and the king sealed it with his own signet and with the signet of his nobles,
so that the affair might not be changed concerning Dani'El.

‹18› καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου,
καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιηλ.

18 kai ēnegkan lithon kai epethēkan epi to stoma tou lakkou,
And they brought stone one, and they placed it upon the mouth of the pit,
kai esphragisato ho basileus en tō̧ daktyliō̧ autou kai en tō̧ daktyliō̧ tōn megistanōn autou,
and set seal on it the king with his ring, and with the ring of his great men;
hopōs mē alloiōthȩ̄ pragma en tō̧ Daniēl.
so that should not be changed the thing with regard to Daniel.

---

19 𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤆𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤕 𐤈𐤅𐤕
𐤅𐤃𐤇𐤅𐤍 𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤏𐤋 𐤒𐤃𐤌𐤅𐤄𐤉 𐤅𐤔𐤍𐤕𐤄 𐤍𐤃𐤕 𐤏𐤋𐤅𐤄𐤉:

יט אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוָת
וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃

18. (6:19 in Aramaic) 'edayin 'azal mal'ka' l'heyk'leh ubath t'wath w'dachawan la'-han'`el qadamohi w'shin'teh nadath `alohi.

Dan6:18 Then the king went off to his palace and spent the night fasting.
And diversions were not brought before him; and his sleep fled from him.

‹19› καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος,
καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.
καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιηλ.

19 kai apēlthen ho basileus eis ton oikon autou kai ekoimēthē adeipnos,
And went forth the king unto his house, and he went to bed supperless;
kai edesmata ouk eisēnegkan autō̧, kai ho hypnos apestē ap' autou.
and food was not carried in to him, and sleep left from him.
kai apekleisen ho theos ta stomata tōn leontōn, kai ou parēnōchlēsan tō̧ Daniēl.
But the Elohim shut the mouths of the lions, and they did not molest Daniel.

---

20 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤁𐤔𐤐𐤓𐤐𐤓𐤀 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤂𐤄𐤀
𐤅𐤁𐤄𐤕𐤁𐤄𐤋𐤄 𐤋𐤂𐤁𐤀 𐤃𐤉-𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕𐤀 𐤀𐤆𐤋:

כ בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַּרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא
וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא דִּי־אַרְיָוָתָא אֲזַל׃

19. (6:20 in Aramaic) be'dayin mal'ka' bish'par'para' y'qum b'nag'ha' ub'hith'b'halah l'guba' di-'ar'yawatha' 'azal.

Dan6:19 Then the king arose at dawn, in the daylight,
and went in haste to the den of the lions.

‹20› τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτὶ
καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων·

20 tote ho basileus anestē to prōi en tō̧ phōti
Then the king rose up in the morning at the light.
kai en spoudȩ̄ ēlthen epi ton lakkon tōn leontōn;
And in haste he came unto the pit of the lions.

𐤅𐤊𐤌𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤂𐤁𐤀 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤒𐤋 𐤏𐤑𐤉𐤁 𐤆𐤏𐤒 𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤀 21
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤇𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤊 𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤕𐤄
𐤐𐤋𐤇-𐤋𐤄 𐤁𐤕𐤃𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤔𐤉𐤆𐤁𐤅𐤕𐤊 𐤌𐤍-𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕𐤀:

כא וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא אֱלָהָךְ דִּי אַנְתָּה
פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הֲיִכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־אַרְיָוָתָא׃

20. (6:21 in Aramaic) uk'miq'r'beh l'guba' l'Dani'El b'qal `atsib z'`iq `aneh mal'ka'
w'amar l'Dani'El Dani'El `abed 'Elaha' chaya' 'Elahak
di 'an'tah palach-leh bith'dira' hay'kil l'sheyzabuthak min-'ar'yawatha'.

Dan6:20 When he had come near the den to Dani'El, he cried out with a grieved voice.
The king spoke and said to Dani'El, Dani'El, servant of the living El, has your El,
whom you constantly serve, been able to deliver you from the lions?

‹21› καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησεν φωνῇ ἰσχυρᾷ Δανιηλ
ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεός σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς,
εἰ ἠδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων;

21 kai en tō̧ eggizein auton tō̧ lakkō̧ eboēsen phōnȩ̄ ischyrą Daniēl
And at his approaching to the pit to Daniel he yelled voice a strong, Daniel,
ho doulos tou theou tou zōntos, ho theos sou, hō̧ sy latreueis endelechōs,
O servant of the living El, your El in whom you serve continually,
ei ēdynēthē exelesthai se ek stomatos tōn leontōn?
was he able to rescue you from out of the mouth of the lions?

𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤏𐤌-𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤌𐤋𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤋𐤏𐤋𐤌𐤉𐤍 𐤇𐤉𐤉: 22

כב אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃

21. (6:22 in Aramaic) 'edayin Dani'El `im-mal'ka' malil mal'ka' l'`al'min cheyi.

Dan6:21 Then Dani'El spoke to the king, O king, live forever!

‹22› καὶ εἶπεν Δανιηλ τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι·

22 kai eipen Daniēl tō̧ basilei Basileu, eis tous aiōnas zēthi;
And Dani'El said to the king, O king, into the eons live!

𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤅𐤎𐤂𐤓 𐤐𐤌 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕𐤀 23
𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤁𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤉 𐤒𐤃𐤌𐤅𐤄𐤉 𐤆𐤊𐤅 𐤄𐤔𐤕𐤊𐤇𐤕 𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤐 𐤒𐤃𐤌𐤉𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤇𐤁𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤕:

כג אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא
וְלָא חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קֳדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי

וְאַף קָדָמַיִךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת׃

22. (6:23 in Aramaic) ‘Elahi sh’lach mal’akeh usagar pum ‘ar’yawatha’
w’la’ chab’luni kal-qabel di qadamohi zaku hish’t’kachath li
w’aph qadamayik mal’ka’ chabulah la’ `ab’deth.

Dan6:22 My El sent His messenger and shut the lions’ mouths
and they have not harmed me, because in His sight purity was found in me;
and also before you, O king, I have done no crime.

‹23› ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα
τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης ηὑρέθη μοι·
καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα.

23 ho theos mou apesteilen ton aggelon autou, kai enephraxen ta stomata tōn leontōn,
My El sent his angel, and he obstructed the mouths of the lions,
kai ouk elymēnanto me, hoti katenanti autou euthytēs ēhurethē moi;
and they did not lay me waste; for before him uprightness was found in me;
kai enōpion de sou, basileu, paraptōma ouk epoiēsa.
and even before you, O king, a transgression I did not commit.

---

24 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤔𐤂𐤉𐤀 𐤈𐤀𐤁 𐤏𐤋𐤅𐤄𐤉
𐤅𐤋𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤍𐤎𐤒𐤄 𐤌𐤍-𐤂𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤎𐤒 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤂𐤁𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤁𐤋 𐤋𐤀-𐤄𐤔𐤕𐤊𐤇 𐤁𐤄 𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤄:

כד בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי
וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־גֻּבָּא
וְכָל־חֲבָל לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃

23. (6:24 in Aramaic) be’dayin mal’ka’ sagi’ t’eb `alohi
ul’Dani’El ‘amar l’han’saqah min-guba’ w’husaq Dani’El min-guba’
w’kal-chabal la’-hish’t’kach beh di heymin b’Elaheh.

Dan6:23 Then the king was very pleased for him and gave orders for Dani’El
to be taken up out of the den. So Dani’El was taken up out of the den
and no injury whatever was found on him, because he had trusted in his El.

‹24› τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ’ αὐτῷ καὶ τὸν Δανιηλ εἶπεν ἀνενέγκαι
ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἀνηνέχθη Δανιηλ ἐκ τοῦ λάκκου,
καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ.

24 tote ho basileus poly ēgathynthē ep’ autῳ
Then the king felt much good over him,
kai ton Daniēl eipen anenegkai ek tou lakkou;
and spoke for Daniel to be brought from out of the pit.
kai anēnechthē Daniēl ek tou lakkou, kai pasa diaphthora ouch heurethē en autῳ,
And they bore Daniel from out of the pit, and all hurt was not found on him,
hoti episteusen en tῳ theῳ autou.
for he trusted in his El.

---

25 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤊 𐤃𐤉-𐤀𐤊𐤋𐤅
𐤒𐤓𐤑𐤅𐤄𐤉 𐤃𐤉 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤂𐤁 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕𐤀 𐤓𐤌𐤅

𐤀𐤍𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤄𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤈𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤏𐤉𐤕 𐤂𐤁𐤀
𐤏𐤃 𐤃𐤉-𐤔𐤋𐤈𐤅 𐤁𐤄𐤅𐤍 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤕𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤂𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅𐤍 𐤄𐤃𐤒𐤅:

כהוַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ
קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ
אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא
עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃

24. (6:25 in Aramaic) wa'amar mal'ka' w'hay'thiu gub'raya' 'ilek di-'akalu qar'tsohi di Dani'El ul'gob 'ar'yawatha' r'mo 'inun b'neyhon un'sheyhon w'la'-m'to l'ar'`ith guba' `ad di-sh'litu b'hon 'ar'yawatha' w'kal-gar'meyhon hadiqu.

Dan6:24 And the king gave orders, and they brought those men
who had chewed the bits of Dani'El, and they cast them, their sons
and their wives into the lions' den; and they had not reached the bottom of the den
before the lions overpowered them and crushed all their bones.

‹25› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς, καὶ ἠγάγοσαν τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιηλ,
καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου
ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.

25 kai eipen ho basileus, kai ēgagosan tous andras tous diabalontas ton Daniēl,
And spoke the king, and they led the men, the ones accusing Daniel,
kai eis ton lakkon tōn leontōn eneblēthēsan, autoi kai hoi huioi autōn
and into the pit of the lions they put them, and their sons,
kai hai gynaikes autōn; kai ouk ephthasan eis to edaphos tou lakkou
and their wives. And they did not come unto the floor of the pit
heōs hou ekyrieusan autōn hoi leontes kai panta ta osta autōn eleptynan.
before dominated them the lions, and all of their bones made fine.

---

26 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤌𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤉𐤀
𐤅𐤋𐤔𐤍𐤉𐤀 𐤃𐤉-𐤃𐤀𐤓𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤏𐤀 𐤔𐤋𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤂𐤀:

כו בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאֲרִין בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃

25. (6:26 in Aramaic) be'dayin Dar'yawesh mal'ka' k'thab l'kal-`am'maya' 'umaya' w'lishanaya' di-da'arin b'kal-'ar'`a' sh'lam'kon yis'ge'.

Dan6:25 Then Daryawesh the king wrote to all the peoples, nations
and the languages who were living in all the land: May your peace abound!

‹26› τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψεν πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις,
τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη·

26 tote Dareios ho basileus egrapsen pasi tois laois, phylais, glōssais,
Then Darius the king wrote to all the peoples, tribes, and languages,
tois oikousin en pasē tē gē Eirēnē hymin plēthyntheiē;
to the ones living in all the earth, saying, Peace be multiplied unto you.

---

27 𐤌𐤍-𐤒𐤃𐤌𐤉 𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤏𐤌 𐤃𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤅𐤍 𐤆𐤀𐤏𐤉𐤍

ודחלין מן־קדם אלהה די־דניאל די־הוא אלהא חיא
וקים לעלמין ומלכותה די־לא תתחבל ושלטנה עד־סופא:

כז מִן־קֳדָמַי שִׂים טְעֵם דִּי בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זָאֲעִין
וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־דָנִיֵּאל דִּי־הוּא אֱלָהָא חַיָּא
וְקַיָּם לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא׃

26. (6:27 in Aramaic) min-qadamay sim t'`em di b'kal-shal'tan mal'kuthi lehewon za'a`in w'dachalin min-qadam 'Elaheh di-Dani'El di-hu' 'Elaha' chaya' w'qayam l'`al'min umal'kutheh di-la' thith'chabal w'shal'taneh `ad-sopha'.

Dan6:26 A decree was given before me that in all the dominion of my kingdom
men shall tremble and fear before the El of Dani'El;
for He is the living El and enduring forever, and His kingdom is one
which shall not be destroyed, and His dominion shall be to the end.

‹27› ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου
εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιηλ,
ὅτι αὐτός ἐστιν θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας,
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριεία αὐτοῦ ἕως τέλους·

27 ek prosōpou mou etethē dogma tou en pasę archę tēs basileias mou
From my presence I made a decree for the one in every rule of my kingdom
einai tremontas kai phoboumenous apo prosōpou tou theou Daniēl,
to be trembling and fearing from the face of the El of Daniel.
hoti autos estin theos zōn kai menōn eis tous aiōnas,
For he is the living El, and the one abiding into the eons,
kai hē basileia autou ou diaphtharēsetai, kai hē kyrieia autou heōs telous;
and his kingdom shall not be destroyed, and his dominion is unto the end.

משיזב ומצל ועבד אתין ותמהין בשמיא 28
ובארעא די שיזיב לדניאל מן־יד אריותא:

כח מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא
וּבְאַרְעָא דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃

27. (6:28 in Aramaic) m'sheyzib umatsil w'`abed 'athin w'thim'hin bish'maya' ub'ar'`a' di sheyzib l'Dani'El min-yad 'ar'yawatha'.

Dan6:27 He delivers and rescues and performs signs and wonders in the heavens
and on earth, who has delivered Dani'El from the power of the lions.

‹28› ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιηλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

28 antilambanetai kai hruetai kai poiei sēmeia
He takes hold of and he rescues, and he produces signs
kai terata en ouranō̧ kai epi tēs gēs,
and miracles in the heavens and upon the earth,
hostis exeilato ton Daniēl ek cheiros tōn leontōn.
who rescued Daniel from the mouth of the lions.

ודניאל דנה הצלח במלכות דריוש 29

𐤅𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤐𐤓𐤎𐤉𐤀:

כטוְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא׃ פ

28. (6:29 in Aramaic) w'Dani'El d'nah hats'lach b'mal'kuth Dar'yawesh
ub'mal'kuth Koresh Par'saya'.

Dan6:28 So this Dani'El was blessed in the reign of Daryawesh
and in the reign of Koresh Parsaya.

‹29› καὶ Δανιηλ κατεύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου
καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

29 kai Daniēl kateuthynen en tę̄ basileią Dareiou
And Daniel prospered during the kingdom of Darius,
kai en tę̄ basileią Kyrou tou Persou.
and during the kingdom of Cyrus the Persian.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Dan 7 - 8

Dan7:1 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤇𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤀𐤔𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤇𐤋𐤌 𐤇𐤆𐤄
𐤅𐤇𐤆𐤅𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤇𐤋𐤌𐤀 𐤊𐤕𐤁 𐤓𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤀𐤌𐤓:

א בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה
וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר׃

1. bish'nath chadah l'Bel'shatstsar melek Babel Dani'El chelem chazah
w'chez'wey re'sheh `al-mish'k'beh be'dayin chel'ma' k'thab re'sh milin 'amar.

Dan7:1 In the first year of Belshatssar king of Babel Dani'El saw a dream
and visions of his head on his bed. Then he wrote the dream, giving the sum of the matters.

‹7:1› Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτασαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιηλ ἐνύπνιον εἶδεν,
καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν

1 En etei prōtō̧ Baltasar basileōs Chaldaiōn Daniēl enypnion eiden,
In the first year of Belshazzar king of the Chaldeans, Daniel a dream beheld,
kai hai horaseis tēs kephalēs autou epi tēs koitēs autou, kai to enypnion egrapsen
and the visions of his head upon his bed. And his dream he wrote,

---

2 𐤏𐤍𐤄 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤆𐤅𐤉 𐤏𐤌-𐤋𐤉𐤋𐤉𐤀
𐤅𐤀𐤓𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤌𐤂𐤉𐤇𐤍 𐤋𐤉𐤌𐤀 𐤓𐤁𐤀:

ב עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא
וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃

2. `aneh Dani'El w'amar chazeh haweyth b'chez'wi `im-leyl'ya'
wa'aru 'ar'ba` ruchey sh'maya' m'gichan l'yama' raba'.

Dan7:2 Dani'El answered and said, I was looking in my vision by night,
and behold, the four winds of the heavens were stirring up the great sea.

‹2› Ἐγὼ Δανιηλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματί μου τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην.

2 Egō Daniēl etheōroun en horamati mou tēs nyktos

I Daniel viewed in my vision of the night.

kai idou hoi tessares anemoi tou ouranou proseballon eis tēn thalassan tēn megalēn.

And behold, the four winds of the heavens struck up in the sea great.

---

3 וארבע חיון רברבן סלקן מן-ימא שנין דא מן-דא:

ג וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃

3. w'ar'ba` cheyuan rab'r'ban sal'qan min-yama' shan'yan da' min-da'.

Dan7:3 And four great beasts were coming up from the sea,
this different from one another.

‹3› καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἀλλήλων.

3 kai tessara thēria megala anebainon ek tēs thalassēs

And four wild beasts great ascended from out of the sea,

diapheronta allēlōn.

differing from one another.

---

4 קדמיתא כאריה וגפין די-נשר לה חזה הוית
עד די-מריטו גפיה ונטילת מן-ארעא ועל-רגלין
כאנש הקימת ולבב אנש יהיב לה:

ד קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית
עַד דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־רַגְלַיִן
כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ׃

4. qad'may'tha' k'ar'yeh w'gapin di-n'shar lah chazeh haweyth `ad di-m'ritu gapayh un'tilath min-'ar'`a' w'`al-rag'layin ke'enash haqimath ul'bab 'enash y'hib lah.

Dan7:4 The first was like a lion and had the wings of an eagle.
I was looking until its wings were plucked, and it was lifted up from the ground
and made to stand on two feet like a man; a man's heart was given to it.

‹4› τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῇ ὡσεὶ ἀετοῦ·
ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ.

4 to prōton hōsei leaina, kai ptera autę hōsei aetou;

The first was as a lioness, and her wings were of an eagle.

etheōroun heōs hou exetilē ta ptera autēs,

I viewed until of which time were plucked her wings,

kai exērthē apo tēs gēs kai epi podōn anthrōpou estathē,

and she was lifted away from the earth, and upon the feet of a man she stood,

kai kardia anthrōpou edothē autę.

and the heart of a man was given to her.

---

5 וארו חיוה אחרי תנינה דמיה לדב
ולשטר-חד הקמת ותלת עלעין בפמה בין שניה

וכן אמרין לה קומי אכלי בשר שגיא:

ה וַאֲרוּ חֵיוָה אׇחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב
וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיַהּ
וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃

5. wa'aru cheyuah 'achari thin'yanah dam'yah l'dob w'lis'tar-chad haqimath uth'lath `il'`in b'phumah beyn shinayah w'ken 'am'rin lah qumi 'akuli b'sar sagi'.

Dan7:5 And behold, another beast, a second one, like a bear.
And it was raised up on one side, and three ribs were in its mouth between its teeth;
and thus they said to it, Arise, devour much meat!

‹5› καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη,
καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς,
καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ Ἀνάστηθι φάγε σάρκας πολλάς.

5 kai idou thērion deuteron homoion arkǭ, kai eis meros hen estathē,
And behold, wild beast a second likened to a bear, and on part one she stood,
kai tria pleura en tǭ stomati autēs ana meson tōn odontōn autēs,
and three ribs were in her mouth, in between her teeth.
kai houtōs elegon autę̄ Anastēthi phage sarkas pollas.
And so they said to her, Rise up, eat flesh much!

---

6 באתר דנה חזה הוית וארו אחרי כנמר ולה גפין ארבע
די-עוף על-גביה וארבעה ראשין לחיותא ושלטן יהיב לה:

ו בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אׇחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע
דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּיַּהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃

6. ba'thar d'nah chazeh haweyth wa'aru 'achari kin'mar w'lah gapin 'ar'ba` di-`oph `al-gabayah w'ar'b'`ah re'shin l'cheyu'tha' w'shal'tan y'hib lah.

Dan7:6 After this I was looking, and behold, another one, like a leopard,
which had on its four wings of a bird on its back;
the beast also had four heads, and dominion was given to it.

‹6› ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ ἕτερον θηρίον ὡσεὶ πάρδαλις,
καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς,
καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ.

6 opisō toutou etheōroun kai idou heteron thērion hōsei pardalis,
After it I viewed, and behold, another wild beast as a leopard;
kai autę̄ ptera tessara peteinou hyperanō autēs,
and to her wings were four of a bird above her,
kai tessares kephalai tǭ thēriǭ, kai exousia edothē autę̄.
and four heads were to the wild beast, and authority was given to her.

---

7 באתר דנה חזה הוית בחזוי ליליא וארו חיוה
רביעיה דחילה ואימתני ותקיפא יתירא ושנין
די-פרזל לה רברבן אכלה ומדקה ושארא ברגליה רפסה
והיא משניה מן-כל-חיותא די קדמיה וקרנין עשר לה:

ז בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה
רְבִיעָיָה דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָא וְשִׁנַּיִן
דִּי־פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה
וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ׃

7. ba'thar d'nah chazeh haweyth b'chez'wey leyl'ya'
wa'aru cheyuah r'bi`ayah d'chilah w'eym'thani w'thaqipha' yatira' w'shinayin
di-phar'zel lah rab'r'ban 'ak'lah umadeqah ush'ara' b'rag'layah raph'sah
w'hi' m'shan'yah min-kal-cheyuatha' di qadamayah w'qar'nayin `asar lah.

Dan7:7 After this I was looking in the night visions, and behold, a fourth beast,
dreadful and terrifying and extremely strong; and it had great iron teeth.
It devoured and crushed and trampled down the remainder with its feet;
and it was different from all the beasts that were before it, and it had ten horns.

‹7› ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον
καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι, ἐσθίον
καὶ λεπτῦνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ διάφορον
περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ.

7 opisō toutou etheōroun kai idou thērion tetarton phoberon
After this I viewed, and behold, wild beast a fourth, fearful
kai ekthambon kai ischyron perissōs, kai hoi odontes autou sidēroi megaloi,
and utterly astonishing, and great extremely, and its teeth iron, strong,
esthion kai leptynon kai ta epiloipa tois posin autou synepatei,
eating, and making fine, and the rest with its feet it trampled.
kai auto diaphoron perissōs para panta ta thēria ta emprosthen autou,
And it was diverse extremely from all the wild beasts, the ones before it.
kai kerata deka autō̧.
And horns ten were to it.

---

8 𐤌𐤔𐤕𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤉𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤍𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤋𐤅 𐤒𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤆𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤎𐤋𐤒𐤕
𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤋𐤕 𐤌𐤍-𐤒𐤓𐤍𐤉𐤀 𐤒𐤃𐤌𐤉𐤕𐤀 𐤀𐤕𐤏𐤒𐤓𐤅 𐤌𐤍-𐤒𐤃𐤌𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤋𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍 𐤊𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤀 𐤁𐤒𐤓𐤍𐤀-𐤃𐤀 𐤅𐤐𐤌 𐤌𐤌𐤋𐤋 𐤓𐤁𐤓𐤁𐤍:
ח מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקַת
בֵּינֵיהוֹן וּתְלָת מִן־קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן־קֳדָמַיהּ
וַאֲלוּ עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן׃

8. mis'takal haweyth b'qar'naya' wa'alu qeren 'achari z'`eyrah sil'qath beyneyhon
uth'lath min-qar'naya' qad'mayatha' 'eth'`aqaru min-qadamayah
wa'alu `ay'nin k'`ay'ney 'anasha' b'qar'na'-da' uphum m'malil rab'r'ban.

Dan7:8 I was thinking about the horns, behold, another horn, a little one, came up
among them, and three of the first horns were uproofed from before it;
and behold, in this horn were eyes like the eyes of a man and a mouth uttering great things.

‹8› προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη
ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη

ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου
ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.

8 prosenooun tois kerasin autou, kai idou keras heteron mikron anebē
I paid attention to its horns, and behold, horn another small ascended
en mesō̧ autōn, kai tria kerata tōn emprosthen autou exerrizōthē
in the midst of them, and three horns prior to it were rooted out
apo prosōpou autou, kai idou ophthalmoi hōsei ophthalmoi anthrōpou
from in front of it. And behold, eyes as eyes of a man were
en tō̧ kerati toutō̧ kai stoma laloun megala.
in this horn, and a mouth speaking great things.

חזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין 9
יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא
כרסיה שביבין די-נור גלגלוהי נור דלק:

ט חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין
יְתִב לְבוּשֵׁהּ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא
כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃

9. chazeh haweyth `ad di kar'sawan r'miu w'`atiq yomin y'thib l'busheh kith'lag chiuar us'`ar re'sheh ka`amar n'qe' kar's'yeh sh'bibin di-nur gal'gilohi nur daliq.

Dan7:9 I was looking until thrones were set up, and the Ancient of Days sat;
His rob was like white snow and the hair of His head like pure wool.
His throne was like flames of fire, its wheels were a burning fire.

‹9› ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο,
καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ
ἔριον καθαρόν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον·

9 etheōroun heōs hotou thronoi etethēsan, kai palaios hēmerōn ekathēto,
I viewed until when thrones were set, and the old one of days sat down.
kai to endyma autou hōsei chiōn leukon,
And his garment was as snow – white.
kai hē thrix tēs kephalēs autou hōsei erion katharon,
And the hair of his head was as wool pure.
ho thronos autou phlox pyros, hoi trochoi autou pyr phlegon;
His throne a flame of fire, its wheels as fire blazing.

נהר די-נור נגד ונפק מן-קדמוהי אלף אלפים ישמשונה 10
ורבו רבון קדמוהי יקומון דינא יתב וספרין פתיחו:

י נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ
וְרִבּוֹ רִבְּוָן קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃

10. n'har di-nur naged w'napheq min-qadamohi 'eleph 'al'phayim y'sham'shuneh w'ribo rab'wan qadamohi y'qumun dina' y'thib w'siph'rin p'thichu.

Dan7:10 A river of fire went out and came out from before Him;
thousands upon thousands served Him, and myriads upon myriads stood before Him;
the court was set, and the scrolls were opened.

‹10› ποταμὸς πυρὸς εἷλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ, χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ,
καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ·
κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεῴχθησαν.

10 potamos pyros heilken emprosthen autou, chiliai chiliades eleitourgoun autǭ,
A river of fire drew exiting before him; a thousand thousands ministering to him;

kai myriai myriades pareistēkeisan autǭ;
and ten thousand ten thousands were present before him.

kritērion ekathisen, kai bibloi ēneǭchthēsan.
A judgment seat was set, and scrolls were opened.

---

11 𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤍-𐤒𐤋 𐤌𐤋𐤉𐤀 𐤓𐤁𐤓𐤁𐤕𐤀
𐤃𐤉 𐤒𐤓𐤍𐤀 𐤌𐤌𐤋𐤋𐤄 𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤉𐤕 𐤏𐤃 𐤃𐤉 𐤒𐤈𐤉𐤋𐤕 𐤇𐤉𐤅𐤕𐤀
𐤅𐤄𐤅𐤁𐤃 𐤂𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤁𐤕 𐤋𐤉𐤒𐤃𐤕 𐤀𐤔𐤀:

יא חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא
דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָה חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא
וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃

11. chazeh haweyth be'dayin min-qal milaya' rab'r'batha' di qar'na' m'malelah chazeh haweyth `ad di q'tilath cheyu'tha' w'hubad gish'mah wihibath liqedath 'esha'.

Dan7:11 I was looking then because of the sound of the great words
which the horn spoke; I was looking until the beast was slain,
and its body was destroyed and given to the burning fire.

‹11› ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων, ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει,
ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός.

11 etheōroun tote apo phōnēs tōn logōn tōn megalōn, hōn to keras ekeino elalei,
I viewed then because of a voice of the words great which that horn spoke,

heōs anęrethē to thērion kai apōleto,
until was done away with the wild beast, and destroyed,

kai to sōma autou edothē eis kausin pyros.
and its body was given unto burning fire.

---

12 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤇𐤉𐤅𐤕𐤀 𐤄𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤈𐤍𐤄𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤁𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤆𐤌𐤍 𐤅𐤏𐤃𐤍:

יב וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן
וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן עַד־זְמַן וְעִדָּן׃

12. ush'ar cheyuatha' he`'diu shal'tan'hon
w'ar'kah b'chayin y'hibath l'hon `ad-z'man w'`idan.

Dan7:12 As for the rest of the beasts, their dominion was taken away,
but an extension of life was granted to them for a time and a season.

‹12› καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη,
καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

12 kai tōn loipōn thēriōn hē archē metestathē,
And of the rest of the wild beasts was changed over the rule,

kai makrotēs zōēs edothē autois heōs kairou kai kairou.
and a duration of life was given to them until a time and a season.

---

13 𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤆𐤅𐤉 𐤋𐤉𐤋𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤓𐤅 𐤏𐤌-𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤊𐤁𐤓 𐤀𐤍𐤔
𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤉𐤒 𐤉𐤅𐤌𐤉𐤀 𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤒𐤃𐤌𐤅𐤄𐤉 𐤄𐤒𐤓𐤁𐤅𐤄𐤉:

יג חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ
אָתֵה הֲוָה וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי׃

13. chazeh haweyth b'chez'wey leyl'ya' wa'aru `im-`ananey sh'maya' k'bar 'enash 'atheh hawah w'`ad-`atiq yomaya' m'tah uq'damohi haq'r'buhi.

Dan7:13 I was looking in the night visions, and behold, with the clouds of the heavens
like a Son of Man was coming, and He came up to the Ancient of Days
and was presented before Him.

‹13› ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ
ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν
καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη.

13 etheōroun en horamati tēs nyktos kai idou meta tōn nephelōn tou ouranou
I viewed in a vision of the night, and behold, with the clouds of the heavens,
hōs huios anthrōpou erchomenos ēn
and one as son of man was coming.
kai heōs tou palaiou tōn hēmerōn ephthasen kai enōpion autou prosēnechthē.
And unto the old one of days he came, and before him he was brought.

---

14 𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤁 𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤓 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤊𐤋 𐤏𐤌𐤌𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤉𐤀
𐤅𐤋𐤔𐤍𐤉𐤀 𐤋𐤄 𐤉𐤐𐤋𐤇𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤈𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤏𐤋𐤌 𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤃𐤄
𐤅𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤄 𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤇𐤁𐤋:

יד וְלֵהּ יְהִיב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא
וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה
וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל׃ פ

14. w'leh y'hib shal'tan wiqar umal'ku w'kol `am'maya' 'umaya' w'lishanaya' leh yiph'l'chun shal'taneh shal'tan `alam di-la' ye`'deh umal'kutheh di-la' thith'chabal.

Dan7:14 And to Him was given dominion, glory and a kingdom, that all the peoples,
nations and languages should serve Him. His dominion is an everlasting dominion
which shall not pass away; and His kingdom is one which shall not be destroyed.

‹14› καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί,
γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύσουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος,
ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται. --

14 kai autǫ edothē hē archē kai hē timē kai hē basileia,
And to him was given the rule, and the honor, and the kingdom;
kai pantes hoi laoi, phylai, glōssai autǫ douleusousin;
and all the peoples, tribes, and languages shall serve to him.
hē exousia autou exousia aiōnios,
His authority authority is an eternal

hētis ou pareleusetai, kai hē basileia autou ou diaphtharēsetai. --
which shall not pass away, and his kingdom shall not be destroyed.

אתכרית רוחי אנה דניאל בגוא נדנה 15
וחזוי ראשי יבהלנני:

טו אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹא נִדְנֶה
וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃

15. 'eth'k'riath ruchi 'anah Dani'El b'go' nid'neh w'chez'wey re'shi y'bahalunani.

Dan7:15 I, Dani'El, was distressed in my spirit in its sheath,
and the visions in my head alarmed me.

‹15› ἔφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου, ἐγὼ Δανιηλ,
καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με.

15 ephrixen to pneuma mou en tē hexei mou, egō Daniēl,
shuddered My spirit, I Daniel, in my manner,
kai hai horaseis tēs kephalēs mou etarasson me.
and the visions of my head disturbed me.

קרבת על-חד מן-קאמיא ויציבא אבעא-מנה על-כל-דנה 16
ואמר-לי ופשר מליא יהודענני:

טז קִרְבֵת עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא־מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה
וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי׃

16. qir'beth `al-chad min-qa'amaya' w'yatsiba' 'eb'`e'-mineh `al-kal-d'nah wa'amar-li uph'shar milaya' y'hod'`inani.

Dan7:16 I came near one of those who were standing by and asked him the truth of all this.
So he told me and made known to me the interpretation of the things:

‹16› καὶ προσῆλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ
περὶ πάντων τούτων, καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν
καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι

16 kai prosēlthon heni tōn hestēkotōn kai tēn akribeian ezētoun
And I came forward to one of the ones standing, and the truth I sought to learn
par' autou peri pantōn toutōn, kai eipen moi tēn akribeian
of him concerning all these things. And he spoke to me the truth;
kai tēn sygkrisin tōn logōn egnōrisen moi
and the interpretation of the words he made known to me.

אלין חיותא רברבתא די אנין 17
ארבע ארבעה מלכין יקומון מן-ארעא:

יז אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין
אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא׃

17. 'ileyn cheyuatha' rab'r'batha' di 'innin 'ar'ba` 'ar'b'`ah mal'kin y'qumun min-'ar'`a'.

Dan7:17 These great beasts, which are four;

they are four kings which shall arise out of the earth.

‹17› Ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα,
τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς, αἳ ἀρθήσονται·
17 Tauta ta thēria ta megala ta tessara,
These, the wild beasts great four –
tessares basileiai anastēsontai epi tēs gēs, hai arthēsontai;
four kingdoms shall rise up upon the earth, the ones that shall be lifted away.

ויקבלון מלכותא קדישי עליונין 18
ויחסנון מלכותא עד-עלמא ועד עלם עלמיא:
יח וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין
וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא׃
18. wiqab'lun mal'kutha' qadishey `El'yonin
w'yach's'nun mal'kutha' `ad-`al'ma' w'`ad `alam `al'maya'.

Dan7:18 But the holy ones of Elyonin (Most High) shall receive the kingdom
and possess the kingdom forever, even forever and ever.

‹18› καὶ παραλήμψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου
καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων.
18 kai paralēmpsontai tēn basileian hagioi huuistou
And shall take to themselves the kingdom holy ones of the highest;
kai kathexousin autēn heōs aiōnos tōn aiōnōn.
and they shall hold it unto the eon of the eons.

אדין צבית ליצבא על-חיותא רביעיתא די-הות 19
שניה מן-כלהון דחילה יתירה שניה די-פרזל
וטפריה די-נחש אכלה מדקה ושארא ברגליה רפסה:
יט אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה
מִן־כָּלְּהוֹן דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיַּהּ דִּי־פַרְזֶל
וְטִפְרַיהּ דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה׃
19. 'edayin ts'bith l'yatsaba' `al-cheyu'tha' r'bi`ay'tha' di-hawath shan'yah
min-kal'hon d'chilah yatirah shinayah di-phar'zel w'tiph'rayh
di-n'chash 'ak'lah madaqah ush'ara' b'rag'layh raph'sah.

Dan7:19 Then I desired to know the truth of the fourth beast, which was different
from all of them, very frightening, whose teeth of iron and its claws of bronze,
and which devoured, crushed and trampled down the remainder with its feet,

‹19› καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ
πᾶν θηρίον φοβερὸν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ,
ἐσθίον καὶ λεπτῦνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει,
19 kai ezētoun akribōs peri tou thēriou tou tetartou,
And I sought exactly concerning the wild beast fourth,
hoti ēn diaphoron para pan thērion phoberon perissōs, hoi odontes autou sidēroi
that was diverse from every wild beast, fearsome extremely, its teeth of iron,

kai hoi onyches autou chalkoi, esthion kai leptynon
and its fingernails of brass; devouring, and making fine;
kai ta epiloipa tois posin autou synepatei,
and the rest with its feet it trampled upon.

ועל-קרניא עשר די בראשה ואחרי די סלקת 20
ונפלו מן-קדמיה תלת וקרנא דכן ועינין לה
ופם ממלל רברבן וחזוה רב מן-חברתה:

כ וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת
וּנְפַלוּ מִן־קֳדָמַיַהּ תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ
וְפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ׃

**20. w'`al-qar'naya' `asar di b're'shah w'achari di sil'qath
un'phalu min-qadamayah t'lath w'qar'na' diken w'`ay'nin lah
w'phum m'malil rab'r'ban w'chez'wah rab min-chab'rathah.**

Dan7:20 and of the ten horns that were on its head and the other which came up,
and before whom three of them fell; even that horn which had eyes to it
and a mouth speaking great things and its look was greater than its associates.

‹20› καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἑτέρου
τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ
καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν.

20 kai peri tōn keratōn autou tōn deka tōn en tę̄ kephalę̄ autou
And concerning the horns of it, of the ten, of the ones in his head,
kai tou heterou tou anabantos kai ektinaxantos tōn proterōn tria, keras ekeino,
and of the other one of the ascending and shaking off the former three, that horn
hō̧ hoi ophthalmoi kai stoma laloun megala
in which the eyes and mouth spoke great things,
kai hē horasis autou meizōn tōn loipōn.
and the sight of it was greater than the rest,

חזה הוית וקרנא דכן עבדה קרב עם-קדישין ויכלה להון: 21

כא חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן׃

21. chazeh haweyth w'qar'na' diken `ab'dah q'rab `im-qadishin w'yak'lah l'hon.

Dan7:21 I was looking, and that horn made war with the holy ones and overpowering them

‹21› ἐθεώρουν καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων
καὶ ἴσχυσεν πρὸς αὐτούς,

21 etheōroun kai to keras ekeino epoiei polemon meta tōn hagiōn kai ischysen pros autous,
I viewed, and that horn made war with the holy ones, and prevailed against them,

---

עד די-אתה עתיק יומיא ודינא יהב לקדישי עליונין 22
וזמנא מטה ומלכותא החסנו קדישין:

כב עַד דִּי־אֲתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין
וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין׃

22. `ad di-‘athah `atiq yomaya’ w’dina’ y’hib l’qadishey `El’yonin
w’zim’na’ m’tah umal’kutha’ hechesinu qadishin.

Dan7:22 until the Ancient of Days came and judgment was given to the holy ones
of Elyonin, and the time came that the holy ones took possession of the kingdom.

‹22› ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου,
καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

22 heōs hou ēlthen ho palaios tōn hēmerōn
	until of which time came the old one of days,

kai to krima edōken hagiois huuistou,
	and judgment gave to holy ones of the highest.

kai ho kairos ephthasen kai tēn basileian kateschon hoi hagioi.
	And the time came, and of the kingdom took control the holy ones.

---

23 כן אמר חיותא רביעיתא מלכו רביעיא תהוא בארעא די
תשנא מן-כל-מלכותא ותאכל כל-ארעא ותדושנה ותדקנה:

כג כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא בְּאַרְעָא דִּי
תִשְׁנֵא מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ׃

23. ken ‘amar cheyu’tha’ r’bi`ay’tha’ mal’ku r’bi`aya’ tehewe’ b’ar’`a’
di thish’ne’ min-kal-mal’k’watha’ w’the’kul kal-’ar’`a’ uth’dushinah w’thad’qinah.

Dan7:23 Thus he said: The fourth beast shall be a fourth kingdom on the earth,
which shall be different from all kingdoms and shall devour the whole earth
and tread it down and crush it.

‹23› καὶ εἶπεν Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον, βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ,
ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν
καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει.

23 kai eipen To thērion to tetarton, basileia tetartē estai en tę gę,
	And he said, The wild beast fourth kingdom a fourth shall be on the earth,

hētis hyperexei pasas tas basileias
	which shall excel all the kingdoms,

kai kataphagetai pasan tēn gēn kai sympatēsei autēn kai katakopsei.
	and shall devour all the earth, and shall trample upon it and cut it in pieces.

---

24 וקרניא עשר מנה מלכותה עשרה מלכין יקמון ואחרן
יקום אחריהון והוא ישנא מן-קדמיא ותלתה מלכין יהשפל:

כד וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן וְאָחֳרָן
יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל׃

24. w’qar’naya’ `asar minah mal’kuthah `as’rah mal’kin y’qumun w’acharan y’qum
‘achareyhon w’hu’ yish’ne’ min-qad’maye’ uth’lathah mal’kin y’hash’pil.

Dan7:24 And the ten horns out of this kingdom are ten kings shall arise;
and another shall arise after them, and he shall be different from the previous ones
and shall subdue three kings.

‹24› καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται,
καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν,

καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει·
24 kai ta deka kerata autou, deka basileis anastēsontai,
And the ten horns of it are ten kings, and they shall rise up.
kai opisō autōn anastēsetai heteros,
And after them shall rise up another
hos hyperoisei kakois pantas tous emprosthen,
who shall overwhelm all the former ones in wickedness,
kai treis basileis tapeinōsei;
and three kings he shall humble,

---

25 ומלין לצד עליא ימלל ולקדישי
עליונין יבלא ויסבר להשניה זמנין ודת
ויתיהבון בידה עד־עדן ועדנין ופלג עדן:
כה וּמִלִּין לְצַד עִלָּיָא יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי
עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת
וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן:

25. umilin l'tsad `llaya' y'malil ul'qadishey `El'yonin y'bale' w'yis'bar l'hash'nayah zim'nin w'dath w'yith'yahabun bideh `ad-`idan w'`idanin uph'lag `idan.

Dan7:25 He shall speak words against Elyonin and shall wear down the saints
of Elyonin, and he shall intend to change times and in law;
and they shall be given into his hand for a time, times, and half a time.

‹25› καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει
καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον,
καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ.
25 kai logous pros ton huuiston lalēsei
and words against the highest he shall speak,
kai tous hagious huuistou palaiōsei
and the holy ones of the highest he shall mislead,
kai hyponoēsei tou alloiōsai kairous kai nomon,
and shall be of the opinion to change times and law.
kai dothēsetai en cheiri autou heōs kairou kai kairōn kai hēmisy kairou.
And it shall be granted in his hand until a time and times and half a time.

---

26 ודינא יתב ושלטנה יהעדון להשמדה ולהובדה עד־סופא:
כו וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־סוֹפָא:

26. w'dina' yitib w'shal'taneh y'ha`'don l'hash'madah ul'hobadah `ad-sopha'.

Dan7:26 But the judgment shall sit, and his dominion shall be taken away,
to cut off and to destroy until the end.

‹26› καὶ τὸ κριτήριον καθίσει καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσαι
καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους.
26 kai to kritērion kathisei kai tēn archēn metastēsousin
And the judgment seat he shall set, and the rule shall change over
tou aphanisai kai tou apolesai heōs telous.

to remove it from view, and to destroy it until the end.

ומלכותה ושלטנא ורבותא די מלכות תחות כל-שמיא 27
יהיבת לעם קדישי עליונין מלכותה מלכות עלם
וכל שלטניא לה יפלחון וישתמעון:

כז וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא
יְהִיבַת לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם
וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן׃

27. umal'kuthah w'shal'tana' ur'butha' di mal'k'wath t'choth kal-sh'maya' y'hibath
l'`am qadishey `El'yonin mal'kutheh mal'kuth `alam
w'kol shal'tanaya' leh yiph'l'chun w'yish'tam'`un.

Dan7:27 And the kingdom, the dominion and the greatness of the kingdoms under
the whole heavens shall be given to the people of the holy ones of Elyonin;
His kingdom shall be an everlasting kingdom, and all the dominions shall serve
and obey Him.

‹27› καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω
παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος,
καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται.

27 kai hē basileia kai hē exousia kai hē megalōsynē tōn basileōn
And the kingdom, and the authority, and the greatness of the kings
tōn hypokatō pantos tou ouranou edothē hagiois huuistou,
underneath all the heavens was given to holy ones of the highest.
kai hē basileia autou basileia aiōnios,
And his kingdom kingdom is an eternal,
kai pasai hai archai autō̧ douleusousin kai hypakousontai.
and all the sovereignties him shall serve and obey.

עד-כה סופא די-מלתא אנה דניאל שגיא רעיוני יבהלנני 28
וזיוי ישתנון עלי ומלתא בלבי נטרת:

כח עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא רַעְיֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי
וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת׃ פ

28. `ad-kah sopha' di-mil'tha' 'anah Dani'El sagi' ra`'yonay y'bahalunani
w'ziuay yish'tanon `alay umil'tha' b'libi nit'reth.

Dan7:28 Here is the end of the matter. As for me, Dani'El, my thoughts were greatly
alarming me and my face changed on me, but I kept the matter in my heart.

‹28› ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου. ἐγὼ Δανιηλ,
ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με,
καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

28 heōs hōde to peras tou logou. egō Daniēl,
Unto here is the end of the matter. I Daniel,
epi poly hoi dialogismoi mou synetarasson me,
very much the thoughts of mine disturbed me,
kai hē morphē mou ēlloiōthē ep' emoi, kai to hrēma en tę̄ kardią mou synetērēsa.

and my appearance changed upon me, and the matter in my heart I preserved.

Chapter 8

בשנת שלוש למלכות בלאשצר המלך חזון נראה Dan8:1
אלי אני דניאל אחרי הנראה אלי בתחלה:

אבִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה
אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃

1. bish'nath shalosh l'mal'kuth Bel'shatsar hamelek chazon nir'ah 'elay 'ani Dani'El 'acharey hanir'ah 'elay bat'chilah.

Dan8:1 In the third year of the reign of Belshatssar the king a vision appeared to me, Dani'El, after that which appeared to me previously.

<8:1> Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτασαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρός με, ἐγὼ Δανιηλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν.

1 En etei tritō tēs basileias Baltasar tou basileōs horasis ōphthē pros me,
In year the third of the kingdom of Belshazzar the king, a vision appeared to me,

egō Daniēl, meta tēn ophtheisan moi tēn archēn.
I Daniel, after the appearing to me the beginning.

ואראה בחזון ויהי בראתי ואני בשושן הבירה אשר 2
בעילם המדינה ואראה בחזון ואני הייתי על-אובל אולי:

בוָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר
בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃

2. wa'er'eh bechazon way'hi bir'othi wa'ani b'Shushan habirah 'asher b'`Eylam ham'dinah wa'er'eh bechazon wa'ani hayithi `al-'ubal 'Ulay.

Dan8:2 I looked in the vision, and it came to pass,
when I looked, I was in the citadel of Shushan, which is in the province of Eylam;
and I looked in the vision and I was beside the Ulay Canal.

<2> καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει, ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Αιλαμ,
καὶ εἶδον ἐν ὁράματι καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Ουβαλ

2 kai ēmēn en Sousois tę barei, hē estin en chōrą Ailam,
And I was in Sushan in the palace, the one which is in the region of Elam;

kai eidon en horamati kai ēmēn epi tou Oubal
and I saw in a vision, and I was upon the Ulai.

ואשא עיני ואראה והנה איל אחד עמד לפני האבל 3
ולו קרנים והקרנים גבהות והאחת גבהה מן-השנית
והגבהה עלה באחרנה:

גוָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל
וְלוֹ קְרָנַיִם וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־הַשֵּׁנִית
וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃

3. wa'esa' `eynay wa'er'eh w'hinneh 'ayil 'echad `omed liph'ney ha'ubal

w'lo q'ranayim w'haq'ranayim g'bohoth w'ha'achath g'bohah min-hashenith
w'hag'bohah `olah ba'acharonah.

Dan8:3 Then I lifted my eyes and looked, and behold, a ram
was standing in front of the canal having two horns. And the two horns to it were high,
but one was higher than the other, with the higher one coming up last.

‹3› καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ κριὸς
εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Ουβαλ, καὶ αὐτῷ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά,
καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ’ ἐσχάτων.

3 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou krios heis hestēkōs pro tou Oubal,
And I lifted my eyes and looked. And behold, ram one standing before the Ubal;
kai autō̧ kerata, kai ta kerata huyēla,
and there was to him horns, and the horns were high;
kai to hen huyēloteron tou heterou, kai to huyēlon anebainen ep' eschatōn.
and the one was higher than the other, and the high one ascended up last.

---

4 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤌𐤍𐤂𐤇 𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤅𐤕
𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤉𐤋 𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤓𐤑𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋:
דרָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת
לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃

4. ra'ithi 'eth-ha'ayil m'nageach yamah w'tsaphonah waneg'bah w'kal-chayoth
lo'-ya`am'du l'phanayu w'eyn matsil miyado w'`asah kir'tsono w'hig'dil.

Dan8:4 I saw the ram butting westward, northward, and southward,
and all beasts should not stand before him nor any who could deliver from his hand,
but he did according to his will and magnified himself.

‹4› εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον,
καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος
ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη.

4 eidon ton krion keratizonta kata thalassan kai borran kai noton,
And I beheld the ram butting towards the west, and the north, and the south;
kai panta ta thēria ou stēsontai enōpion autou,
and all the wild beasts shall not stand before him,
kai ouk ēn ho exairoumenos ek cheiros autou,
and there was no one rescuing from out of his hand;
kai epoiēsen kata to thelēma autou kai emegalynthē.
and he did according to his will, and he was magnified.

---

5 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤑𐤐𐤉𐤓-𐤄𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤁𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉
𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤅𐤂𐤏 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤑𐤐𐤉𐤓 𐤒𐤓𐤍 𐤇𐤆𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅:
הוַאֲנִי הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים בָּא מִן־הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת בֵּין עֵינָיו׃

5. wa'ani hayithi mebin w'hinneh ts'phir-ha`izim ba' min-hama`arab `al-p'ney
kal-ha'arets w'eyn noge`a ba'arets w'hatsaphir qeren chazuth beyn `eynayu.

Dan8:5 And I was watching, behold, a male goat was coming from the west

over the surface of the whole earth without touching the ground;
and the goat had a conspicuous horn between his eyes.

‹5› καὶ ἐγὼ ἤμην συνίων καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς,
καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

5 kai egō ēmēn syniōn kai idou tragos aigōn ērcheto
And I was perceiving. And behold, a he-goat of the goats came
apo libos epi prosōpon pasēs tēs gēs
from the southwest upon the face of all the earth,
kai ouk ēn haptomenos tēs gēs,
and was not touching the earth. And to the he-goat was a horn
kai tō tragō keras theōrēton ana meson tōn ophthalmōn autou.
which may be viewed between his eyes.

ויבא עד-האיל בעל הקרנים אשר ראיתי עמד לפני האבל 6
וירץ אליו בחמת כחו:

וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל ו
וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃

6. wayabo' `ad-ha'ayil ba`al haq'ranayim
'asher ra'ithi `omed liph'ney ha'ubal wayarats 'elayu bachamath kocho.

Dan8:6 He came up to the ram with the two horns,
which I had seen standing in front of the canal, and rushed at him in the fury of his power.

‹6› καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ εἶδον,
ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ Ουβαλ καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

6 kai ēlthen heōs tou kriou tou ta kerata echontos, hou eidon,
And he came unto the ram, the one the horns having, which I beheld
hestōtos enōpion tou Oubal kai edramen pros auton en hormȩ̄ tēs ischuos autou.
standing before the Ubal, and it ran against him with the thrust of his strength.

וראיתיו מגיע אצל האיל ויתמרמר אליו ויך את-האיל 7
וישבר את-שתי קרניו ולא-היה כח באיל לעמד לפניו
וישליכהו ארצה וירמסהו ולא-היה מציל לאיל מידו:

וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ אֵצֶל הָאַיִל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל ז
וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד לְפָנָיו
וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃

7. ur'ithiu magi`a 'etsel ha'ayil wayith'mar'mar 'elayu wayak 'eth-ha'ayil
way'shaber 'eth-sh'tey q'ranayu w'lo'-hayah koach ba'ayil la`amod l'phanayu
wayash'likehu 'ar'tsah wayir'm'sehu w'lo'-hayah matsil la'ayil miyado.

Dan8:7 I saw him come beside the ram, and he was enraged at him; and he struck the ram
and shattered his two horns, and there was no power to the ram to stand before him.
So he threw him down to the ground and trampled on him,
and there was none to deliver the ram from his hand.

‹7› καὶ εἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτὸν

καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

7 kai eidon auton phthanonta heōs tou kriou,
And I beheld him anticipating unto the ram,
kai exēgrianthē pros auton kai epaisen ton krion
and he was furiously enraged against him, and he hit the ram,
kai synetripsen amphotera ta kerata autou, kai ouk ēn ischys tō kriō tou stēnai
and he broke both of his horns; and there was no strength to the ram to stand
enōpion autou; kai erripsen auton epi tēn gēn kai synepatēsen auton,
before him; and he tossed him upon the ground, and trampled upon him,
kai ouk ēn ho exairoumenos ton krion ek cheiros autou.
and there was not one rescuing the ram from out of his hand.

וצפיר העזים הגדיל עד-מאד וכעצמו נשברה הקרן 8
:הגדולה ותעלנה חזות ארבע תחתיה לארבע רוחות השמים
חוּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן
הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם׃
8. uts'phir ha`izim hig'dil `ad-m'od uk'`ats'mo nish'b'rah haqeren hag'dolah
wata`alenah chazuth 'ar'ba` tach'teyah l'ar'ba` ruchoth hashamayim.

Dan8:8 Then the male goat became very great.
And when he was strong, the large horn was broken;
and in its place came up four conspicuous ones toward the four winds of the heavens.

‹8› καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα,
καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη
κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ.

8 kai ho tragos tōn aigōn emegalynthē heōs sphodra,
And the he-goat of the goats was magnified even unto exceedingly.
kai en tō ischysai auton synetribē to keras autou to mega, kai anebē
And in his being strong was broken horn his great, and there ascended
kerata tessara hypokatō autou eis tous tessaras anemous tou ouranou.
another horns four underneath him unto the four winds of the heavens.

ומן-האחת מהם יצא קרן-אחת מצעירה 9
:ותגדל-יתר אל-הנגב ואל-המזרח ואל-הצבי
טוּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצְּעִירָה
וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃
9. umin-ha'achath mehem yatsa' qeren-'achath mits'`irah
watig'dal-yether 'el-hanegeb w'el-hamiz'rach w'el-hatsebi.

Dan8:9 Out of one of them came forth a little horn which became very great
toward the south, toward the east, and toward the beautiful land.

‹9› καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἓν ἰσχυρὸν
καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν·

9 kai ek tou henos autōn exēlthen keras hen ischyron
And from out of the one of them came forth horn one strong,
kai emegalynthē perissōs pros ton noton
and was magnified extremely towards the south,
kai pros anatolēn kai pros tēn dynamin;
and towards the east, and towards the setting of the sun.

---

10 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤋 𐤏𐤃־𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤍־𐤄𐤑𐤁𐤀
𐤅𐤌𐤍־𐤄𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤓𐤌𐤎𐤌:
י וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה מִן־הַצָּבָא
וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃

10. watig'dal `ad-ts'ba' hashamayim watapel 'ar'tsah min-hatsaba' umin-hakokabim watir'm'sem.

Dan8:10 And it became great, even to the host of the heavens and it cast down some of the host and some of the stars to the earth, and it trampled them down.

‹10› ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν
ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ συνεπάτησεν αὐτά,
10 emegalynthē heōs tēs dynameōs tou ouranou, kai epesen epi tēn gēn
And it was magnified unto the force of the heavens; and it fell upon the earth
apo tēs dynameōs tou ouranou kai apo tōn astrōn, kai synepatēsen auta,
from the force of the heaven, and from the stars, and he trampled upon them.

---

11 𐤅𐤏𐤃 𐤔𐤓־𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤅𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅:
יא וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הֵרִים הַתָּמִיד
וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃

11. w'`ad sar-hatsaba' hig'dil umimenu herim hatamid w'hush'lak m'kon miq'dasho.

Dan8:11 Yes, he magnified himself even to the Commander of the host; and the daily sacrifice was taken away from Him, and the place of His sanctuary was cast down.

‹11› καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι’ αὐτὸν θυσία
ἐρράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευοδώθη αὐτῷ, καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται·
11 kai heōs hou ho archistratēgos hrysētai tēn aichmalōsian,
And this shall be until the commander-in-chief shall have delivered the captivity:
kai di' auton thysia errachthē, kai egenēthē kai kateuodōthē autǭ,
and through him the sacrifice was disturbed, and he prospered;
kai to hagion erēmōthēsetai;
and the holy place shall be made desolate.

---

12 𐤅𐤑𐤁𐤀 𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤏𐤋־𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤐𐤔𐤏
𐤅𐤕𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇𐤄:
יב וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע
וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃

12. w'tsaba' tinathen `al-hatamid b'phasha`
w'thash'lek 'emeth 'ar'tsah w'`as'thah w'hits'lichah.

Dan8:12 And the host shall be given with the daily sacrifice because of trangressions;
and it shall fling truth to the ground and perform its will and prosper.

‹12› καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη,
καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

12 kai edothē epi tēn thysian hamartia, kai erriphē chamai
And was given for the sacrifice a sin offering, and was tossed onto the ground

hē dikaiosynē, kai epoiēsen kai euodōthē.
righteousness; and he performed and was prospered.

---

13 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤃־𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤒𐤃𐤅𐤔
𐤋𐤐𐤋𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤃־𐤌𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤅𐤄𐤐𐤔𐤏 𐤔𐤌𐤌 𐤕𐤕 𐤅𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤓𐤌𐤎:

יג וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ
לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד
וְהַפֶּשַׁע שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃

13. wa'esh'm'`ah 'echad-qadosh m'daber wayo'mer 'echad qadosh
lapal'moni ham'daber `ad-mathay hechazon hatamid
w'hapesha` shomem teth w'qodesh w'tsaba' mir'mas.

Dan8:13 Then I heard a holy one speaking, and another holy one said to that one
who was speaking, Until when is the vision, the daily sacrifice,
and the desolating trespass, to give both the sanctuary and the host to be trampled?

‹13› καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος, καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμουνι τῷ λαλοῦντι
Ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα
καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

13 kai ēkousa henos hagiou lalountos,
And I heard one holy one speaking.

kai eipen heis hagios tō̧ phelmouni tō̧ lalounti
And said one holy one to the Phelmouni, to the one speaking,

Heōs pote hē horasis stēsetai, hē thysia hē artheisa
For how long shall the vision stand, the sacrifice the taking away,

kai hē hamartia erēmōseōs hē dotheisa, kai to hagion
and the sin of desolation the granting, and the holy place

kai hē dynamis sympatēthēsetai?
and the force shall be trampled upon?

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤃 𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤑𐤃𐤒 𐤒𐤃𐤔:

יד וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃

14. wayo'mer 'elay `ad `ereb boqer 'al'payim ush'losh me'oth w'nits'daq qodesh.

Dan8:14 He said to me, For two thousand, three hundred evenings and mornings;
then the sanctuary shall be properly restored.

‹14› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

14 kai eipen autō̧ Heōs hesperas kai prōi hēmerai dischiliai kai triakosiai,

And he said to him, Unto evening and morning days two thousand three hundred,

kai katharisthēsetai to hagion.

and shall be cleansed the holy place.

---

15 ויהי בראתי אני דניאל את-החזון ואבקשה בינה
והנה עמד לנגדי כמראה-גבר:

טו וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה בִינָה
וְהִנֵּה עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־גָבֶר׃

15. way'hi bir'othi 'ani Dani'El 'eth-hechazon wa'abaq'shah binah
w'hinneh `omed l'neg'di k'mar'eh-gaber.

Dan8:15 And it was, when I, Dani'El, had seen the vision, I sought to understand it;
and behold, standing before me like the appearance of a man.

‹15› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιηλ, τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν,
καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός.

15 kai egeneto en tō̧ idein me, egō Daniēl, tēn horasin

And it came to pass in my beholding, I Daniel, the vision,

kai ezētoun synesin,

and I sought understanding.

kai idou estē enōpion emou hōs horasis andros.

And behold, there stood before me as an appearance of a man.

---

16 ואשמע קול-אדם בין אולי ויקרא
ויאמר גבריאל הבן להלז את-המראה:

טז וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא
וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃

16. wa'esh'ma` qol-'adam beyn 'Ulay wayiq'ra'
wayo'mar Gab'ri'El haben l'halaz 'eth-hamar'eh.

Dan8:16 And I heard the voice of a man between the banks of Ulay,
and he called out and said, Gabri'El, give this one discern the vision.

‹16› καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Ουβαλ, καὶ ἐκάλεσεν
καὶ εἶπεν Γαβριηλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν.

16 kai ēkousa phōnēn andros ana meson tou Oubal, kai ekalesen

And I heard the voice of a man between the banks of the Ulai. And he called,

kai eipen Gabriēl, synetison ekeinon tēn horasin.

and said, Gabriel, bring understanding for that one the vision!

---

17 ויבא אצל עמדי ובבאו נבעתי ואפלה על-פני
ויאמר אלי הבן בן-אדם כי לעת-קץ החזון:

יז וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי
וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃

17. wayabo' 'etsel `am'di ub'bo'o nib'`ati wa'ep'lah `al-panay
wayo'mer 'elay haben ben-'adam ki l'`eth-qets hechazon.

Dan8:17 So he came beside my place.
And when he came, I was frightened and fell on my face;
but he said to me, Son of man, understand that the vision is to the time of the end.

‹17› καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου, καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν
ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ εἶπεν πρός με Σύνες,
υἱὲ ἀνθρώπου, ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

17 kai ēlthen kai estē echomenos tēs staseōs mou, kai en tō̧ elthein auton ethambēthēn
And he came and stood next to my position. And in his coming I was distraught,
kai piptō epi prosōpon mou, kai eipen pros me Synes,
and I fell upon my face. And he said to me, Take notice,
huie anthrōpou, eti gar eis kairou peras hē horasis.
O son of man! is still for time end the vision.

---

18 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤍𐤓𐤃𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤃𐤉:

יח וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה
וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃

18. ub'dab'ro `imi nir'dam'ti `al-panay 'ar'tsah wayiga`-bi waya`amideni `al-`am'di.

Dan8:18 And while he was speaking with me, I was stunned with my face to the ground;
but he touched me and made me stand upright on my place.

‹18› καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας

18 kai en tō̧ lalein auton met' emou piptō epi prosōpon mou epi tēn gēn,
And in his speaking with me, I fell upon my face unto the earth.
kai hēpsato mou kai estēsen me epi podas
And he touched me, and he stood me upon my feet.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏𐤊 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤒𐤑:

יט וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת
אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃

19. wayo'mer hin'ni modi`ak 'eth 'asher-yih'yeh b'acharith haza`am ki l'mo`ed qets.

Dan8:19 He said, Behold, I shall make you know what shall happen
at the last end of the indignation. For it is for the appointed time the end shall come

‹19› καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὀργῆς·
ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις.

19 kai eipen Idou egō gnōrizō soi ta esomena
And he said, Behold, I make known to you the things being
ep' eschatōn tēs orgēs; eti gar eis kairou peras hē horasis.
at the last of the wrath, for the vision is yet for of time end.

20 𐤄𐤀𐤉𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤒𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤐𐤓𐤎:

כ הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃

20. ha'ayil 'asher-ra'iath ba`al haq'ranayim mal'key Maday uPharas.

Dan8:20 The ram which you saw with the two horns is the kings of Maday and Pharas.

‹20› ὁ κριός, ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν.

20 ho krios, hon eides,

The ram which you beheld,

ho echōn ta kerata basileus Mēdōn kai Persōn.

the one having the horns, is the king of the Medes and Persians.

---

21 𐤅𐤄𐤑𐤐𐤉𐤓 𐤄𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤉𐤍-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍:

כא וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר
בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן׃

21. w'hatsaphir hasa`ir melek Yawan
w'haqeren hag'dolah 'asher beyn-`eynayu hu' hamelek hari'shon.

Dan8:21 The shaggy goat is the king of Yawan (Greece),
and the large horn that is between his eyes, he is the first king.

‹21› καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα,
ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος.

21 kai ho tragos tōn aigōn basileus Hellēnōn;

And the he-goat of the goats is the king of the Greeks,

kai to keras to mega, ho ēn ana meson tōn ophthalmōn autou,

and the horn great, the one that was in between his eyes,

autos estin ho basileus ho prōtos.

he is the king foremost.

---

22 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤁𐤓𐤕 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄
𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤂𐤅𐤉 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤊𐤇𐤅:

כב וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ
אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ׃

22. w'hanish'bereth wata`amod'nah 'ar'ba` tach'teyah
'ar'ba` mal'kuyoth migoy ya`amod'nah w'lo' b'kocho.

Dan8:22 For as for that which is broken, and four shall stand up in its place,
but the four kingdoms shall arise out the nation, but not with his power.

‹22› καὶ τοῦ συντριβέντος, οὗ ἔστησαν τέσσαρα ὑποκάτω κέρατα,
τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ.

22 kai tou syntribentos, hou estēsan tessara hypokatō kerata, tessares basileis

And of the one being broken, of which stood four horns underneath – four kings

ek tou ethnous autou anastēsontai kai ouk en tę̄ ischui autou.

from out of his nation shall rise up, and not in his strength.

ובאחרית מלכותם כהתם הפשעים יעמד מלך עז-פנים 23
ומבין חידות:

כג וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים
וּמֵבִין חִידוֹת׃

23. ub'acharith mal'kutham k'hathem haposh'`im ya`amod melek `az-panim
umebin chidoth.

Dan8:23 In the latter time of their kingdom, when the transgressors have come to the full,
a king shall arise, strong of face and skilled in intrigue.

‹23› καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν
ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνίων προβλήματα.

23 kai ep' eschatōn tēs basileias autōn plēroumenōn tōn hamartiōn autōn
And at the last of their kingdom, being full of their sins,
anastēsetai basileus anaidēs prosōpō̧ kai syniōn problēmata.
shall rise up a king with an impudent face, and perceiving riddles.

ועצם כחו ולא בכחו ונפלאות ישחית 24
והצליח ועשה והשחית עצומים ועם-קדשים:

כד וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית
וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים׃

24. w'`atsam kocho w'lo' b'kocho w'niph'la'oth yash'chith
w'hits'liach w'`asah w'hish'chith `atsumim w'`am-q'doshim.

Dan8:24 His power shall be mighty, but not by his own power,
and marvelously he shall destroy and he shall prosper and shall accomplish;
He shall destroy the mighty and the holy people.

‹24› καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ
καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον.

24 kai krataia hē ischys autou kai ouk en tę̄ ischui autou,
And is fortified his strength, and not by his strength.
kai thaumasta diaphtherei kai kateuthynei kai poiēsei
And wonderfully he shall corrupt, and shall prosper, and shall perform,
kai diaphtherei ischyrous kai laon hagion.
and shall corrupt strong ones, and people a holy.

ועל-שכלו והצליח מרמה בידו ובלבבו יגדיל 25
ובשלוה ישחית רבים ועל-שר-שרים יעמד ובאפס יד ישבר:

כה וְעַל־שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל
וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית רַבִּים וְעַל־שַׂר־שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד יִשָּׁבֵר׃

25. w'`al-sik'lo w'hits'liach mir'mah b'yado ubil'babo yag'dil
ub'shal'wah yash'chith rabbim w'`al-sar-sarim ya`amod ub'ephes yad yishaber.

Dan8:25 And through his understanding, he shall cause deceit to succeed in his hand;
and he shall magnify himself in his heart, and he shall destroy many at ease.
He shall also stand up against the Prince of princes, but he shall be broken without a hand.

‹25› καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλοὺς
καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται καὶ ὡς ᾠὰ χειρὶ συντρίψει.

25 kai ho zygos tou kloiou autou kateuthynei; dolos en tę cheiri autou,
And the yoke of his collar shall prosper; treachery in his hand,
kai en kardią autou megalynthēsetai
and in his heart he shall magnify himself,
kai dolō diaphtherei pollous kai epi apōleias pollōn
and by treachery he shall corrupt many, and for a destruction of many
stēsetai kai hōs ōa cheiri syntripsei.
he shall establish himself; and as eggs in a hand he shall break.

---

26 ומראה הערב והבקר אשר נאמר אמת הוא
ואתה סתם החזון כי לימים רבים׃

כו וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא
וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי לְיָמִים רַבִּים׃

26. umar'eh ha`ereb w'haboqer 'asher ne'emar 'emeth hu'
w'atah s'thom hechazon ki l'yamim rabbim.

Dan8:26 The vision of the evenings and mornings which was told it is true;
But you shut up the vision, for it shall be for many days.

‹26› καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωίας τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν·
καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.

26 kai hē horasis tēs hesperas kai tēs prōias tēs hrētheisēs
And the vision of the evening and of the morning of the thing being spoken –
alēthēs estin; kai sy sphragison tēn horasin, hoti eis hēmeras pollas.
it is true. And you set a seal upon the vision, for it is for many days!

---

27 ואני דניאל נהייתי ונחליתי ימים ואקום
ואעשה את-מלאכת המלך ואשתומם על-המראה ואין מבין׃

כז וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וָאָקוּם
וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין מֵבִין׃ פ

27. wa'ani Dani'El nih'yeythi w'necheleythi yamim wa'aqum
wa'e`eseh 'eth-m'le'keth hamelek wa'esh'tomem `al-hamar'eh w'eyn mebin.

Dan8:27 Then I, Dani'El, was exhausted and sick for days. Then I got up and carried on the king's business; but I was astounded at the vision, and there was no understanding.

‹27› καὶ ἐγὼ Δανιηλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας καὶ ἀνέστην
καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως· καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνίων.

27 kai egō Daniēl ekoimēthēn kai emalakisthēn hēmeras
And I Daniel went to bed, and I was infirm for days.
kai anestēn kai epoioun ta erga tou basileōs;
And I rose up and I did the works of the king;
kai ethaumazon tēn horasin, kai ouk ēn ho syniōn.
and I wondered at the vision, and there was no one perceiving.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) – Dan 9 - 12

Dan9:1 בשנת אחת לדריוש בן-אחשורוש מזרע מדי
אשר המלך על מלכות כשדים:

א בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִזֶּרַע מָדָי
אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת כַּשְׂדִּים׃

**1. bish'nath 'achath l'Dar'yawesh ben-'Achash'werosh mizera` Maday
'asher ham'lak `al mal'kuth Kas'dim.**

Dan9:1 In the first year of Daryawesh the son of Achashewerosh, of the seed of Maday, who was made king over the kingdom of Kasdim

‹9:1› 'Εν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ασουηρου ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων,

1 En tō̧ prōtō̧ etei Dareiou tou huiou Asouērou apo tou spermatos tōn Mēdōn,
In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes,
hos ebasileusen epi basileian Chaldaiōn,
who reigned over the kingdom of Chaldeans,

---

2 בשנת אחת למלכו אני דניאל בינתי בספרים מספר
השנים אשר היה דבר-יהוה אל-ירמיה הנביא
למלאות לחרבות ירושלם שבעים שנה:

ב בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר
הַשָּׁנִים אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמִיָה הַנָּבִיא
לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שִׁבְעִים שָׁנָה׃

**2. bish'nath 'achath l'mal'ko 'ani Dani'El binothi bas'pharim mis'par hashanim
'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'miYah hanabi' l'malo'wth
l'char'both Y'rushalam shib'`im shanah.**

Dan9:2 in the first year of his reign, I, Dani'El, observed in the scrolls the number of the years which was revealed as the Word of יהוה to YirmeYah the prophet for the completion of the desolations of Yerushalam, namely, seventy years.

‹2› ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιηλ συνῆκα ἐν ταῖς βύβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν τὸν προφήτην εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ιερουσαλημ, ἑβδομήκοντα ἔτη.

2 en etei heni tēs basileias autou egō Daniēl synēka en tais byblois ton arithmon
in year one of his kingdom, I Daniel perceived in the scrolls the number
tōn etōn, hos egenēthē logos kyriou pros Ieremian ton prophētēn
of the years of which became the Word of YHWH to Jeremiah the prophet
eis symplērōsin erēmōseōs Ierousalēm, hebdomēkonta etē.
for a fulfillment of the desolation of Jerusalem – seventy years.

---

3 ואתנה את-פני אל-אדני האלהים לבקש תפלה

𐤅𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤔𐤒 𐤅𐤀𐤐𐤓:

גוָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה
וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃

**3. wa'et'nah 'eth-panay 'el-'Adonay ha'Elohim l'baqesh t'philah
w'thachanunim b'tsom w'saq wa'epher.**

Dan9:3 So I set my face toward my Adon the Elohim to seek Him by prayer
and supplications, with fasting, sackcloth and ashes.

<3> καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν
καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.

3 kai edōka to prosōpon mou pros kyrion ton theon tou ekzētēsai proseuchēn
And I put my face towards YHWH the Elohim, to inquire by prayer
kai deēseis en nēsteiais kai sakkō̧ kai spodō̧.
and supplication, in fasting, and sackcloth, and ashes.

𐤅𐤀𐤕𐤐𐤋𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋 4
𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅:

דוָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃

**4. wa'eth'pal'lah laYahúwah 'Elohay wa'eth'wadeh wa'om'rah 'ana' 'Adonay ha'El
hagadol w'hanora' shomer hab'rith w'hachesed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wothayu.**

Dan9:4 I prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El and confessed and said,
Alas, O my Adon, the great and awesome El, who keeps His covenant
and mercy for those who love Him and to those who keep His commandments,

<4> καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ ἐξωμολογησάμην
καὶ εἶπα Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστὸς ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου
καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου,

4 kai prosēuxamēn pros kyrion ton theon mou kai exōmologēsamēn
And I prayed to YHWH my El, and I made acknowledgment,
kai eipa Kyrie ho theos ho megas kai thaumastos ho phylassōn tēn diathēkēn sou
and I said, O Master, the El great and wonderful, keeping your covenant,
kai to eleos tois agapōsin se
and the mercy to the ones loving you,
kai tois phylassousin tas entolas sou,
and to the ones keeping your commandments;

𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤔𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤓𐤃𐤍𐤅 𐤅𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤑𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤌𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊: 5

החָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֹתֶךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃

5. chata'nu w'`awinu w'hir'sha`'nu umarad'nu w'sor mimits'wothek umimish'pateyak.

Dan9:5 we have sinned, committed iniquity, acted wickedly and rebelled,
even turning aside from Your commandments and ordinances.

<5> ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν καὶ ἀπέστημεν
καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου

5 hēmartomen, ēdikēsamen, ēnomēsamen kai apestēmen

we sinned, we did wrong, we were impious, and we left

kai exeklinamen apo tōn entolōn sou kai apo tōn krimatōn sou

and turned aside from your commandments, and from your judgments.

---

6 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤊
𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ו וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ
אֶל־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם הָאָרֶץ׃

6. w'lo' shama`'nu 'el-`abadeyak han'bi'im 'asher dib'ru b'shim'ak
'el-m'lakeynu sareynu wa'abotheynu w'el kal-`am ha'arets.

Dan9:6 And we have not listened to Your servants the prophets, who spoke in Your name to our kings, our princes, our fathers and to all the people of the land.

<6> καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν,
οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν
καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς.

6 kai ouk eisēkousamen tōn doulōn sou tōn prophētōn,

And we did not listen to your servants the prophets,

hoi elaloun en tō̧ onomati sou pros tous basileis hēmōn

the ones speaking in your name to our kings,

kai archontas hēmōn kai pateras hēmōn kai pros panta ton laon tēs gēs.

and our rulers, and our fathers, and to all the people of the land.

---

7 𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤕 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤇𐤒𐤉𐤌
𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤇𐤕𐤌 𐤔𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤅-𐤁𐤊:

ז לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה
וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים
בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ׃

7. l'ak 'Adonay hats'daqah w'lanu bosheth hapanim kayom hazeh l'ish Yahudah
ul'yosh'bey Y'rushalam ul'kal-Yis'ra'El haq'robim w'har'choqim b'kal-ha'aratsoth
'asher hidach'tam sham b'ma`alam 'asher ma`alu-bak.

Dan9:7 Righteousness belongs to You, O my Adon, but to us the shame of our faces,
as it is this day to the men of Yahudah, to the inhabitants of Yerushalam
and to all Yisra'El, those who are nearby and those who are far away in all the lands
to which You have driven them there, because of their unfaithful deeds
which they have committed against You.

<7> σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ιουδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ
καὶ παντὶ Ισραηλ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν, ᾗ ἠθέτησαν ἐν σοί.

7 soi, kyrie, hē dikaiosynē, kai hēmin hē aischynē tou prosōpou

To you, O Master, is righteousness, and to us the shame of face,

hōs hē hēmera hautē, andri Iouda kai tois enoikousin en Ierousalēm
as this day; to the man of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem,
kai panti Israēl tois eggys kai tois makran en pasę tę gę,
and to all Israel, to the ones near, and to the ones far off in all the earth,
hou diespeiras autous ekei en athesią autōn,
of which you dispersed them there, for their rebellion
hę ēthetēsan en soi.
in which they annulled covenant with you.

---

8 יהוה לנו בשת הפנים למלכינו לשרינו
ולאבתינו אשר חטאנו לך:

חיְהוָה לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ
וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ׃

8. Yahúwah lanu bosheth hapanim lim'lakeynu l'sareynu
w'la'abotheynu 'asher chata'nu lak.

Dan9:8 The shame of our faces belongs to us, O יהוה, to our kings, to our princes
and to our fathers, because we have sinned against You.

‹8› κύριε, ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν
καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες ἡμάρτομέν σοι.
8 kyrie, hēmin hē aischynē tou prosōpou kai tois basileusin hēmōn
O YHWH, to us shame of face, and to our kings,
kai tois archousin hēmōn kai tois patrasin hēmōn, hoitines hēmartomen soi.
and to our rulers, and to our fathers, to the ones who sinned against you.

---

9 לאדני אלהינו הרחמים והסלחות כי מרדנו בו:
טלַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃

9. l'Adonay 'Eloheynu harachamim w'has'lichoth ki marad'nu bo.

Dan9:9 To my Adon our El belong compassion and forgiveness,
for we have rebelled against Him;

‹9› τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν
9 tō kyriō theō hēmōn hoi oiktirmoi
To YHWH our El are the compassions,
kai hoi hilasmoi, hoti apestēmen
and the atonements, for we separated from you.

---

10 ולא שמענו בקול יהוה אלהינו ללכת בתורתיו
אשר נתן לפנינו ביד עבדיו הנביאים:

יוְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו
אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

10. w'lo' shama`'nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu laleketh b'thorothayu
'asher nathan l'phaneynu b'yad `abadayu han'bi'im.

Dan9:10 nor have we obeyed the voice of יהוה our El, to walk in His Laws
which He set before us through the hand of His servants the prophets.

<10> καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι
ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν
ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

10 kai ouk eisēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn poreuesthai
And we hearkened not to the voice of YHWH our El, to go
en tois nomois autou, hois edōken kata prosōpon hēmōn
by his laws, the ones which he executed before our face
en chersin tōn doulōn autou tōn prophētōn.
by the hands of his servants the prophets.

וכל-ישראל עברו את-תורתך 11
וסור לבלתי שמוע בקלך ותתך עלינו האלה והשבעה
אשר כתובה בתורת משה עבד-האלהים כי חטאנו לו:

יא וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ
וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃

11. w'kal-Yis'ra'El `ab'ru 'eth-torathek
w'sor l'bil'ti sh'mo`a b'qoleak watitak `aleynu ha'alah w'hash'bu`ah
'asher k'thubah b'thorath Mosheh `ebed-ha'Elohim ki chata'nu lo.

Dan9:11 Indeed all Yisra'El has transgressed Your law and turned aside,
not obeying Your voice; so the curse has been poured out on us, along with the oath
which is written in the law of Moshe the servant of the Elohim,
for we have sinned against Him.

<11> καὶ πᾶς Ισραηλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι
τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος
ἐν νόμῳ Μωυσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ.

11 kai pas Israēl parebēsan ton nomon sou kai exeklinan tou mē akousai tēs phōnēs sou,
And all Israel violated your law, and turned aside to not hearken to your voice;
kai epēlthen eph' hēmas hē katara kai ho horkos ho gegrammenos
and there came upon us the curse, and the oath, the one having been written
en nomō̧ Mōuseōs doulou tou theou, hoti hēmartomen autō̧.
in the law of Moses the servant of Elohim, for we sinned against him.

ויקם את-דבריו אשר-דבר עלינו ועל שפטינו 12
אשר שפטונו להביא עלינו רעה גדלה
אשר לא-נעשתה תחת כל-השמים כאשר נעשתה בירושלם:

יב וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל שֹׁפְטֵינוּ
אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה
אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה בִּירוּשָׁלִָם׃

12. wayaqem 'eth-d'barayu 'asher-diber `aleynu w'`al shoph'teynu
'asher sh'phatunu l'habi' `aleynu ra`ah g'dolah
'asher lo'-ne`es'thah tachath kal-hashamayim ka'asher ne`es'thah biY'rushalam.

Dan9:12 Thus He has confirmed His words which He had spoken against us
and against our rulers who ruled us, to bring on us great calamity;
for under the whole heavens that there has not been done anything
like what was done to Yerushalam.

‹12› καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ, οὓς ἐλάλησεν ἐφ’ ἡμᾶς
καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἳ ἔκρινον ἡμᾶς, ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς κακὰ μεγάλα,
οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ιερουσαλημ.

12 kai estēsen tous logous autou, hous elalēsen eph’ hēmas kai epi tous kritas hēmōn,

And he established his words which he spoke against us, and against our judges,

hoi ekrinon hēmas, epagagein eph’ hēmas kaka megala,

the ones judging us, to bring upon us evils great;

hoia ou gegonen hypokatō pantos tou ouranou

such as have not taken place underneath all of the heaven,

kata ta genomena en Ierousalēm.

according to the things taking place in Jerusalem.

---

13 כאשר כתוב בתורת משה את כל-הרעה הזאת באה עלינו
ולא-חלינו את-פני יהוה אלהינו לשוב מעוננו
ולהשכיל באמתך:

יג כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ
וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֺנֵנוּ
וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃

13. ka’asher kathub b’thorath Mosheh ‘eth kal-hara`ah hazo’th ba’ah `aleynu
w’lo’-chilinu ‘eth-p’ney Yahúwah ‘Eloheynu lashub me`awonenu ul’has’kil ba’amiteak.

Dan9:13 As it is written in the law of Mosheh, all this calamity has come on us;
yet we have not sought the face of יהוה our El by turning from our iniquity
and by giving attention to Your truth.

‹13› καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ’ ἡμᾶς,
καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου.

13 kathōs gegraptai en tǭ nomǭ Mōusē, panta ta kaka tauta ēlthen eph’ hēmas,

As was written in the law of Moses, all these evils came upon us.

kai ouk edeēthēmen tou prosōpou kyriou tou theou hēmōn apostrepsai

And we did not beseech the face of YHWH our El, to turn

apo tōn adikiōn hēmōn kai tou synienai en pasę alētheią sou.

from our iniquities, and to perceive in all truth.

---

14 וישקד יהוה על-הרעה ויביאה עלינו כי-צדיק יהוה
אלהינו על-כל-מעשיו אשר עשה ולא שמענו בקלו:

יד וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃

14. wayish’qod Yahúwah `al-hara`ah way’bi’eah `aleynu
ki-tsadiq Yahúwah ‘Eloheynu `al-kal-ma`asayu ‘asher `asah w’lo’ shama`’nu b’qolo.

Dan9:14 Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 has watched over the calamity and brought it on us;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El is righteous in all His deeds which He has done,
but we have not obeyed His voice.

‹14› καὶ ἐγρηγόρησεν κύριος καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ’ ἡμᾶς,
ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ,
ἣν ἐποίησεν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

14 kai egrēgorēsen kyrios kai epēgagen auta eph’ hēmas,
And was vigilant YHWH against the evil, and brought them upon us.
hoti dikaios kyrios ho theos hēmōn epi pasan tēn poiēsin autou, hēn epoiēsen,
For is just YHWH our El in all his doing which he did.
kai ouk eisēkousamen tēs phōnēs autou.
And we hearkened not to his voice.

---

15 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤕𐤏𐤔-𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤓𐤔𐤏𐤍𐤅:

טו וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃

**15. w’`atah ‘Adonay ‘Eloheynu ‘asher hotse’ath ‘eth-`am’ak me’erets Mits’rayim
b’yad chazaqah wata`as-l’ak shem kayom hazeh chata’nu rasha`’nu.**

Dan9:15 And now, O my Adon our El, who have brought Your people out of the land
of Mitsrayim with a mighty hand and have made a name for Yourself,
as it is this day we have sinned, we have been wicked.

‹15› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.

15 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, hos exēgages ton laon sou ek gēs Aigyptou
And now, O Master our El, who led your people from the land of Egypt
en cheiri krataią kai epoiēsas seautǭ onoma
by hand a fortified, and you made for yourself a name
hōs hē hēmera hautē, hēmartomen, ēnomēsamen.
as it is this day – we sinned, we transgressed.

---

16 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤊𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤉𐤔𐤁-𐤍𐤀 𐤀𐤐𐤊
𐤅𐤇𐤌𐤕𐤊 𐤌𐤏𐤉𐤓𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤓-𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤈𐤀𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤁𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅:

טז אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ
וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַם הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ
וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ׃

**16. ‘Adonay k’kal-tsid’qotheak yashab-na’ ‘ap’ak wachamath’k me`ir’ak Y’rushalam
har-qad’sheak ki bachata’eynu uba`awonoth ‘abotheynu Y’rushalam
w’`am’ak l’cher’pah l’kal-s’bibotheynu.**

Dan9:16 O my Adon, in accordance with all Your righteous acts, let now Your anger
and Your wrath turn away from Your city Yerushalam, Your holy mountain;

for because of our sins and for the iniquities of our fathers, Yerushalam
and Your people have become a reproach to all those around us.

‹16› κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου
καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ιερουσαλημ ὄρους ἁγίου σου,
ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ιερουσαλημ
καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.

16 kyrie, en pasē eleēmosynē sou apostraphētō dē ho thymos sou kai hē orgē sou
O Master, in all your charity let turn indeed your rage, and your anger
apo tēs poleōs sou Ierousalēm orous hagiou sou,
from your city Jerusalem, mountain your holy!
hoti hēmartomen, kai en tais adikiais hēmōn kai tōn paterōn hēmōn
For we sinned in our iniquities, and of the ones of our fathers.
Ierousalēm kai ho laos sou eis oneidismon egeneto en pasin tois perikyklō hēmōn.
Jerusalem and your people for scorn became among all the ones surrounding us.

ועתה שמע אלהינו אל-תפלת עבדך ואל-תחנוניו 17
והאר פניך על-מקדשך השמם למען אדני:

יז וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו
וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃

17. w'`atah sh'ma` 'Eloheynu 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-tachanunayu
w'ha'er paneyak `al-miq'dash'ak hashamem l'ma`an 'Adonay.

Dan9:17 So now, our El, listen to the prayer of Your servant and to his supplications,
and for the sake of my Adon, let Your face shine on Your desolate sanctuary.

‹17› καὶ νῦν εἰσάκουσον, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου
καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά
σου τὸ ἔρημον ἕνεκέν σου, κύριε.

17 kai nyn eisakouson, kyrie ho theos hēmōn, tēs proseuchēs tou doulou sou
And now, hearken O Master our El, of the prayer of your servant
kai tōn deēseōn autou kai epiphanon to prosōpon sou epi to hagiasma sou
and his supplications! And let appear your face upon your sanctified place,
to erēmon heneken sou, kyrie.
the deserted one, because of you O Master!

הטה אלהי אזנך ושמע פקחה עיניך וראה שממתינו 18
והעיר אשר-נקרא שמך עליה כי לא על-צדקתינו
אנחנו מפילים תחנונינו לפניך כי על-רחמיך הרבים:

יח הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשֲׁמָע פְּקְחָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃

18. hateh 'Elohay 'az'n'ak ushama` piq'chah `eyneyak ur'eh shom'motheynu
w'ha`ir 'asher-niq'ra' shim'ak `aleyah ki lo' `al-tsid'qotheynu 'anach'nu mapilim
tachanuneynu l'phaneyak ki `al-rachameyak harabbim.

Dan9:18 O my El, incline Your ear and hear! Open Your eyes and see our desolations and the city which is called by Your name on it; for we do not presenting our supplications before You on account of our righteousness, but on account of Your great compassion.

‹18› κλῖνον, ὁ θεός μου, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον·
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου,
ἐφ’ ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ’ αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις
ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου,
ἀλλ’ ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς.

18 klinon, ho theos mou, to ous sou kai akouson; anoixon tous ophthalmous sou
Lean, O my El, your ear, and hearken! Open your eyes,
kai ide ton aphanismon hēmōn kai tēs poleōs sou, eph’ hēs epikeklētai to onoma sou
and behold our extinction! and of your city upon which is called your name
ep’ autēs; hoti ouk epi tais dikaiosynais hēmōn hēmeis hriptoumen ton oiktirmon hēmōn
upon it. For not upon our righteousness we toss our compassion
enōpion sou, all’ epi tous oiktirmous sou tous pollous.
before you, upon compassions your great,

𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤎𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤇𐤓 19
𐤋𐤌𐤏𐤍𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤊 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤓𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤊:

יט אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃

19. ‘Adonay sh’ma`ah ‘Adonay s’lachah ‘Adonay haqashibah wa`aseh ‘al-t’achar l’ma`an’ak ‘Elohay ki-shim’ak niq’ra’ `al-`ir’ak w’`al-`ameak.

Dan9:19 O my Adon, hear! O my Adon, forgive! O my Adon, listen and take action!
For Your own sake, O my El, do not delay, on Your city
and on Your people are called by Your name.

‹19› κύριε, εἰσάκουσον· κύριε, ἱλάσθητι· κύριε, πρόσχες καὶ ποίησον·
μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, ὁ θεός μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται
ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου. --

19 kyrie, eisakouson; kyrie, hilasthēti; kyrie, prosches kai poiēson;
O Master. Hearken, O Master! Atone, O Master! Take heed, Act,
mē chronisȩs heneken sou, ho theos mou,
and do not delay for your sake, my El!
hoti to onoma sou epikeklētai epi tēn polin sou kai epi ton laon sou. --
For your name is called upon your city, and upon your people.

𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 20
𐤅𐤌𐤐𐤉𐤋 𐤕𐤇𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤋 𐤄𐤓-𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉:

כ וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃

20. w’`od ‘ani m’daber umith’palel umith’wadeh chata’thi w’chata’th `ami Yis’ra’El umapil t’chinathi liph’ney Yahúwah ‘Elohay `al har-qodesh ‘Elohay.

Dan9:20 Now while I was speaking and praying, and confessing my sin
and the sin of my people Yisra’El, and presenting my supplication

before 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El for the holy mountain of my El,

<20> καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος καὶ προσευχομένου καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου
καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον
κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου
20 kai eti emou lalountos kai proseuchomenou kai exagoreuontos tas hamartias mou
And yet during my speaking, and praying, and declaring openly my sins,
kai tas hamartias tou laou mou Israēl kai hriptountos ton eleon mou
and the sins of my people Israel, and tossing my desire for mercy
enantion kyriou tou theou mou peri tou orous tou hagiou tou theou mou
before YHWH my El concerning the mountain holy of my El,

---

21 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉
𐤁𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤐 𐤁𐤉𐤏𐤐 𐤍𐤂𐤏 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤏𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤕-𐤏𐤓𐤁:

כא וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי
בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־עָרֶב׃

21. w'`od 'ani m'daber bat'philah w'ha'ish Gab'ri'El 'asher ra'ithi bechazon bat'chilah mu`aph bi`aph noge`a 'elay k'`eth min'chath-`areb.

Dan9:21 while I was still speaking in prayer, then the man Gabri'El,
whom I had seen in the vision at the beginning, in my exhaustion touched me,
being caused to fly, about the time of the evening offering.

<21> καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ Γαβριηλ,
ὃν εἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος
καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς.
21 kai eti emou lalountos en tę proseuchę kai idou ho anēr Gabriēl,
and yet during my speaking in the prayer, that behold, the man Gabriel,
hon eidon en tę horasei en tę archę, petomenos
whom I beheld in the vision at the beginning flying,
kai hēpsato mou hōsei hōran thysias hesperinēs.
and he touched me about the hour sacrifice of the evening.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤍𐤄:
22 𐤅𐤉𐤁𐤍

כב וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ בִינָה׃

22. wayaben way'daber `imi wayo'mar Dani'El `atah yatsa'thi l'has'kil'ak binah.

Dan9:22 He gave me instruction and talked with me and said, O Dani'El,
I have now come forth to give you insight with understanding.

<22> καὶ συνέτισέν με καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν Δανιηλ,
νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν.
22 kai synetisen me kai elalēsen met' emou
And he brought understanding to me, and spoke with me,
kai eipen Daniēl, nyn exēlthon symbibasai se synesin.
and said, O Daniel, now I came forth to instruct you for understanding.

𐤁𐤕𐤇𐤋𐤕 𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 23
𐤊𐤉 𐤇𐤌𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤁𐤍 𐤁𐤌𐤓𐤀𐤄:
כג בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד
כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וּבִין בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃

23. bith'chilath tachanuneyak yatsa' dabar wa'ani ba'thi l'hagid
ki chamudoth 'atah ubin badabar w'haben bamar'eh.

Dan9:23 At the beginning of your supplications the command came forth,
and I have come to tell you, for you are greatly beloved.
Then understand the matter and pay attention to the vision.

‹23› ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι,
ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ· καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

23 en archē tēs deēseōs sou exēlthen logos,
In the beginning of your supplication went forth the word,
kai egō ēlthon tou anaggeilai soi, hoti anēr epithymiōn sy ei;
and I came to announce to you; for a man desired you are.
kai ennoēthēti en tō hrēmati kai synes en tē optasia.
And now reflect in the matter, and perceive in the apparition!

𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤇𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤋𐤊𐤋𐤀 24
𐤄𐤐𐤔𐤏 𐤅𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤑𐤃𐤒 𐤏𐤋𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤇 𐤒𐤃𐤔 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:
כד שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא
הַפֶּשַׁע וּלַחְתֹם חַטָּאות וּלְכַפֵּר עָוֺן וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים
וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃

24. shabu`im shib'`im nech'tak `al-`am'ak w'`al-`ir qad'sheak l'kale' hapesha`
ulach'tom chata'oth ul'kaper `awon ul'habi' tsedeq `olamim w'lach'tom chazon
w'nabi' w'lim'shoach qodesh qadashim.

Dan9:24 Seventy sevens have been decreed for your people and for your holy city, to finish the transgression, to make an end of sin, to make atonement for iniquity, to bring in everlasting righteousness, to seal up vision and prophecy and to anoint the Holy of holiness.

‹24› ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων.

24 hebdomēkonta hebdomades synetmēthēsan epi ton laon sou
Seventy periods of seven were rendered concise upon your people,
kai epi tēn polin tēn hagian sou tou syntelesthēnai hamartian kai tou sphragisai hamartias
and upon your holy city, to finish off sin, and to set a seal upon sins,
kai apaleipsai tas anomias kai tou exilasasthai adikias
and to wipe out the lawless deeds, and to atone for iniquities,
kai tou agagein dikaiosynēn aiōnion kai tou sphragisai horasin
and to bring righteousness eternal, and to set a seal upon vision

kai prophētēn kai tou chrisai hagion hagiōn.
and prophecy, and to anoint the holy of holies.

ותדע ותשכל מן-מצא דבר להשיב ולבנות ירושלם 25
עד-משיח נגיד שבעים שבעה ושבעים ששים ושנים
תשוב ונבנתה רחוב וחרוץ ובצוק העתים:
כהוְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלַם
עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק הָעִתִּים׃

25. w'theda` w'thas'kel min-motsa' dabar l'hashib w'lib'noth Y'rushalam
`ad-Mashiyach nagid shabu`im shib'`ah w'shabu`im shishim
ush'nayim tashub w'nib'n'thah r'chob w'charuts ub'tsoq ha`itim.

Dan9:25 Know then, and discern that from the going out of a decree to restore
and to build Yerushalam until Mashiyach (Anointed One) the Prince
there shall be seven sevens and sixty-two sevens; it shall be built again,
with plaza and moat, even in times of distress.

‹25› καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις· ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι
καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ιερουσαλημ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ
καὶ ἑβδομάδες ἑξήκοντα δύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεῖα
καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.

25 kai gnōsę̄ kai synēseis; apo exodou logou tou apokrithēnai
And you shall know and perceive, from the delivery of the word to respond
kai tou oikodomēsai Ierousalēm heōs christou hēgoumenou hebdomades hepta
and to build Jerusalem until the anointed one leading – periods of seven seven,
kai hebdomades hexēkonta duo; kai epistrepsei kai oikodomēthēsetai plateia
and periods of seven sixty-two. Again shall be built the square
kai teichos, kai ekkenōthēsontai hoi kairoi.
and wall in straits of the times.

ואחרי השבעים ששים ושנים יכרת משיח 26
ואין לו והעיר והקדש ישחית עם נגיד הבא
וקצו בשטף ועד קץ מלחמה נחרצת שממות:
כווְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ
וְאֵין לוֹ וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא
וְקִצּוֹ בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת׃

26. w'acharey hashabu`im shishim ush'nayim yikareth Mashiyach w'eyn lo
w'ha`ir w'haqodesh yash'chith `am nagid haba'
w'qitso basheteph w'`ad qets mil'chamah necheretseth shomemoth.

Dan9:26 And after the sixty-two sevens Mashiyach shall be cut off but not for himself:
and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary.
And his end shall be with a flood; and unto the end of the war desolations are determined.

‹26› καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξήκοντα δύο ἐξολεθρευθήσεται χρῖσμα,

καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ
σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ,
καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς.
26 kai meta tas hebdomadas tas hexēkonta duo exolethreuthēsetai chrisma,
after the periods of seven sixty-two shall be utterly destroyed the anointing
kai krima ouk estin en autō; kai tēn polin kai to hagion diaphtherei
judgment is no longer in it. The city, and the holy place he shall corrupt
syn tō hēgoumenō tō erchomenō, kai ekkopēsontai en kataklysmō,
with the one taking lead, the one coming, and they shall be cut off as in a flood
kai heōs telous polemou syntetmēmenou taxei aphanismois.
until the end of war being terminated he shall order in extinctions.

---

27 והגביר ברית לרבים שבוע אחד וחצי השבוע
ישבית זבח ומנחה ועל כנף שקוצים משמם
ועד-כלה ונחרצה תתך על-שמם:
כז וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ
יַשְׁבִּית זֶבַח וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם׃ פ

27. w'hig'bir b'rith larabbim shabu`a 'echad wachatsi hashabu`a yash'bith zebach umin'chah w'`al k'naph shiqutsim m'shomem w'`ad-kalah w'necheratsah titak `al-shomem.

Dan9:27 And he shall conform a covenant with the many for one seven,
but in the middle of the seven he shall cause the sacrifice and grain offering to cease;
and on the wing as a desolator, abominations, even until the end.
And that which was decreed shall be poured on the desolator.

‹27› καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς, ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει
τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν
ἐρημώσεων, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν.
27 kai dynamōsei diathēkēn pollois, hebdomas mia;
And he shall strengthen covenant with many period of sevens one;
kai en tō hēmisei tēs hebdomados arthēsetai mou thysia
and in the half of the period of seven shall be lifted away may sacrifice
kai spondē, kai epi to hieron
and libation offering, and upon the temple
bdelygma tōn erēmōseōn, kai heōs synteleias kairou
an abomination of the desolations shall be; and until the completion of time,
synteleia dothēsetai epi tēn erēmōsin.
completion shall be given unto the desolation.

Chapter 10

Dan10:1 בשנת שלוש לכורש מלך פרס דבר נגלה לדניאל
אשר-נקרא שמו בלטשאצר ואמת הדבר
וצבא גדול ובין את-הדבר ובינה לו במראה:

א בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל
אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר
וְצָבָא גָדוֹל וּבִין אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃

1. bish'nath shalosh l'Koresh melek Paras dabar nig'lah l'Dani'El
'asher-niq'ra' sh'mo Bel't'sha'tstsar we'emeth hadabar
w'tsaba' gadol ubin 'eth-hadabar ubinah lo bamar'eh.

Dan10:1 In the third year of Koresh king of Paras a message was revealed to Dani'El,
whose name was called Belteshatssar; and the message was true and a great conflict,
but he understood the message and had an understanding of the vision to him.

‹10:1› Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιηλ,
οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτασαρ, καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος,
καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ.

1 En etei tritō̧ Kyrou basileōs Persōn logos apekalyphthē tō̧ Daniēl,
In year the third of Cyrus, king of the Persians, the word was uncovered to Daniel
hou to onoma epeklēthē Baltasar, kai alēthinos ho logos,
(of whom the name was called Belteshazzar) and is true the word.
kai dynamis megalē kai synesis edothē autō̧ en tȩ̄ optasią.
And ability great and understanding was given to him in the apparition.

---

2 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤕𐤀𐤁𐤋
𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ב בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל
שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים׃

2. bayamim hahem 'ani Dani'El hayithi mith'abel sh'loshah shabu`im yamim.

Dan10:2 In those days, I, Dani'El, had been mourning for three sevens of days.

‹2› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιηλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν·

2 en tais hēmerais ekeinais egō Daniēl ēmēn penthōn treis hebdomadas hēmerōn;
In those days, I Daniel was mourning three periods of seven of days.

---

3 𐤋𐤇𐤌 𐤇𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤐𐤉
𐤅𐤎𐤅𐤊 𐤋𐤀-𐤎𐤊𐤕𐤉 𐤏𐤃-𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ג לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי
וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃ פ

3. lechem chamudoth lo' 'akal'ti ubasar wayayin lo'-ba' 'el-piu'sok
lo'-sak'ti `ad-m'lo'th sh'losheth shabu`im yamim.

Dan10:3 I ate no food for delight, and no flesh or wine came into my mouth.
I did not anoint myself at all until three sevens of days were completed.

‹3› ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου,
καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

3 arton epithymiōn ouk ephagon, kai kreas kai oinos ouk eisēlthen eis to stoma mou,
bread Of desirable I ate not, and meat and wine did not go into my mouth,

kai aleimma ouk ēleipsamēn
and an anointing I did not anoint with
heōs plērōseōs triōn hebdomadōn hēmerōn.
until the fullness of the three period of sevens of days.

---

4 וביום עשרים וארבעה לחדש הראשון
ואני הייתי על יד הנהר הגדול הוא חדקל:
ד וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל׃
4. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hari'shon
wa'ani hayithi `al yad hanahar hagadol hu' Chidaqel.

Dan10:4 On the twenty-fourth day of the first month,
while I was by the bank of the great river, that is, Chidaqel,

‹4› ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου,
καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστιν Εδδεκελ,
4 en hēmerą eikostę kai tetartę tou mēnos tou prōtou,
On the day twentieth and fourth of the month first,
kai egō ēmēn echomena tou potamou tou megalou, autos estin Eddekel,
and I was next to the river great – it is the Tigris.

---

5 ואשא את-עיני וארא והנה איש-אחד לבוש בדים
ומתניו חגרים בכתם אופז:
ה וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים
וּמָתְנָיו חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז׃
5. wa'esa' 'eth-`eynay wa'ere' w'hinneh 'ish-'echad labush badim
umath'nayu chagurim b'kethem 'Uphaz.

Dan10:5 I lifted my eyes and looked, and behold, there was a man dressed in linen,
whose loins were wrapped in pure gold from Uphaz.

‹5› καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδιν,
καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ωφαζ,
5 kai ēra tous ophthalmous mou kai eidon kai idou anēr
And I lifted my eyes and looked. And behold, a man,
heis endedymenos baddin, kai hē osphys autou periezōsmenē en chrysiǭ Ōphaz,
one being clothed with linen clothes, and his loin being girded in gold of Uphaz.

---

6 וגויתו כתרשיש ופניו כמראה ברק ועיניו כלפידי אש
וזרעתיו ומרגלתיו כעין נחשת קלל וקול דבריו כקול המון:
ו וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל הָמוֹן׃
6. ug'wiatho k'thar'shish uphanayu k'mar'eh baraq w'`eynayu k'lapidey 'esh
uz'ro`othayu umar'g'lothayu k'`eyn n'chosheth qalal w'qol d'barayu k'qol hamon.

Dan10:6 His body also was like beryl, his face was like the appearance of lightning, his eyes were like torches of fire, his arms and his feet like the gleam of polished bronze, and the sound of his words like the sound of a tumult.

‹6› καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου.

6 kai to sōma autou hōsei tharsis, kai to prosōpon autou hōsei horasis astrapēs,
And his body was as Tharsis stone, and his face as a sight of lightning,
kai hoi ophthalmoi autou hōsei lampades pyros, kai hoi brachiones autou
and his eyes as lamps of fire, and his arms
kai ta skelē hōs horasis chalkou stilbontos,
and his legs as the sight of brass shining,
kai hē phōnē tōn logōn autou hōs phōnē ochlou.
and the sound of his words as a sound of a multitude.

---

7 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄
𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄
𐤀𐤁𐤋 𐤇𐤓𐤃𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇𐤅 𐤁𐤄𐤇𐤁𐤀:

ז וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי אֶת־הַמַּרְאָה
וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה
אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃

7. w'ra'ithi 'ani Dani'El l'badi 'eth-hamar'ah w'ha'anashim 'asher hayu `imi lo' ra'u 'eth-hamar'ah 'abal charadah g'dolah naph'lah `aleyhem wayib'r'chu b'hechabe'.

Dan10:7 Now I, Dani'El, alone saw the vision, while the men who were with me did not see the vision. But a great dread fell on them, so that they fled to hide themselves.

‹7› καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ μόνος τὴν ὀπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὀπτασίαν, ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ·

7 kai eidon egō Daniēl monos tēn optasian,
And beheld I Daniel alone the apparition.
kai hoi andres hoi met' emou ouk eidon tēn optasian,
And the men, the ones with me, beheld not the apparition,
all' ē ekstasis megalē epepesen ep' autous, kai ephygon en phobǭ;
but change of state a great fell upon them, and they fled in fear.

---

8 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓-𐤁𐤉 𐤊𐤇 𐤅𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤍𐤄𐤐𐤊 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤑𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤇:

ח וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא נִשְׁאַר־בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃

8. wa'ani nish'ar'ti l'badi wa'er'eh 'eth-hamar'ah hag'dolah hazo'th w'lo' nish'ar-bi koch w'hodi neh'pak `alay l'mash'chith w'lo' `atsar'ti koach.

Dan10:8 So I was left alone and saw this great vision; yet no strength was left in me, for my color was turned within me to a corruption, and I kept no strength.

‹8› καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην,

καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν,
καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος.

8 kai egō hypeleiphthēn monos kai eidon tēn optasian tēn megalēn tautēn,
And I was left behind alone. And I beheld apparition this great,
kai ouch hypeleiphthē en emoi ischys,
and there was not left in me strength,
kai hē doxa mou metestraphē eis diaphthoran, kai ouk ekratēsa ischuos.
and my glory converted into corruption, and I held no strength.

ואשמע את-קול דבריו וכשמעי את-קול דבריו 9
ואני הייתי נרדם על-פני ופני ארצה:

טוָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל דְּבָרָיו
וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אָרְצָה׃

9. wa'esh'ma` 'eth-qol d'barayu uk'sham'`i 'eth-qol d'barayu
wa'ani hayithi nir'dam `al-panay uphanay 'ar'tsah.

Dan10:9 But I heard the sound of his words; and when I heard the sound of his words,
I was stunned on my face, with my face was toward the ground.

‹9› καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.

9 kai ēkousa tēn phōnēn tōn logōn autou
And I heard the voice of his words.
kai en tō̧ akousai me autou ēmēn katanenygmenos,
And in my hearing I was being vexed,
kai to prosōpon mou epi tēn gēn.
and my face was upon the ground.

והנה-יד נגעה בי ותניעני על-ברכי וכפות ידי: 10

יוְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי׃

10. w'hinneh-yad nag'`ah bi wat'ni`eni `al-bir'kay w'kapoth yaday.

Dan10:10 And, behold, a hand touched me and set me trembling on my knees
and the palms of my hands.

‹10› καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου.

10 kai idou cheir haptomenē mou kai ēgeiren me epi ta gonata mou.
And behold, a hand was touching me, and raised me upon my knees.

ויאמר אלי דניאל איש-חמדות הבן בדברים 11
אשר אנכי דבר אליך ועמד על-עמדך כי עתה שלחתי אליך
ובדברו עמי את-הדבר הזה עמדתי מרעיד:

יאוַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ
וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃

11. wayo'mer 'elay Dani'El 'ish-chamudoth haben bad'barim

'asher 'anoki dober 'eleyak wa`amod `al-`am'deak ki `atah shulach'ti 'eleyak
ub'dab'ro `imi 'eth-hadabar hazeh `amad'ti mar'`id.

Dan10:11 He said to me, O Dani'El, man greatly beloved, understand the words
that I speak to you and stand up in your place, for I have now been sent to you.
And when he had spoken this word to me, I stood up trembling.

‹11› καὶ εἶπεν πρός με Δανιηλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις,
οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου, ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ.
καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρός με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.

11 kai eipen pros me Daniēl anēr epithymiōn, synes en tois logois,
And he said to me, Daniel, man desired; perceive by the words
hois egō lalō pros se, kai stēthi epi tę stasei sou, hoti nyn apestalēn pros se.
which I speak to you, and stand at your position! for now I am sent to you.
kai en tō lalēsai auton pros me ton logon touton anestēn entromos.
And in his speaking to me this word, I rose up trembling.

---

12 ויאמר אלי אל-תירא דניאל כי מן-היום הראשון
אשר נתת את-לבך להבין ולהתענות לפני אלהיך
נשמעו דבריך ואני-באתי בדבריך:

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃

12. wayo'mer 'elay 'al-tira' Dani'El ki min-hayom hari'shon
'asher nathaat 'eth-lib'ak l'habin ul'hith'`anoth liph'ney 'Eloheyak
nish'm'`u d'bareyak wa'ani-ba'thi bid'bareyak.

Dan10:12 Then he said to me, Do not be afraid, Dani'El, for from the first day
that you set your heart on understanding and on humbling yourself before your El,
your words were heard, and I have come because of your words.

‹12› καὶ εἶπεν πρός με Μὴ φοβοῦ, Δανιηλ· ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας,
ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνιέναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ θεοῦ σου,
ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου.

12 kai eipen pros me Mē phobou, Daniēl; hoti apo tēs prōtēs hēmeras,
And he said to me, Fear not Daniel! for from the day first
hēs edōkas tēn kardian sou tou synienai kai kakōthēnai enantion tou theou sou,
of which you gave your heart to perceive, and to afflict yourself before your El,
ēkousthēsan hoi logoi sou, kai egō ēlthon en tois logois sou.
were heard your words, and I came because of your words.

---

13 ושר מלכות פרס עמד לנגדי עשרים ואחד יום
והנה מיכאל אחד השרים הראשנים בא לעזרני
ואני נותרתי שם אצל מלכי פרס:

יג וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם
וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי

וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃

13. w'sar mal'kuth Paras `omed l'neg'di `es'rim w'echad yom w'hinneh Mika'El 'achad hasarim hari'shonim ba' l'`az'reni wa'ani nothar'ti sham 'etsel mal'key Pharas.

Dan10:13 But the prince of the kingdom of Paras stood against me for twenty-one days;
then behold, Mika'El, one of the chief princes, came to help me,
for I had been left there with the kings of Pharas.

‹13› καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει ἐξ ἐναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν
ἡμέραν, καὶ ἰδοὺ Μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθεν βοηθῆσαί μοι,
καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν

13 kai ho archōn basileias Persōn heistēkei ex enantias mou eikosi
And the ruler of the kingdom of the Persians stood right opposite me twenty days
kai mian hēmeran, kai idou Michaēl heis tōn archontōn tōn prōtōn
and one day. And behold, Michael, one of the rulers of the ones foremost,
ēlthen boēthēsai moi, kai auton katelipon ekei
came to help me; and I left him there
meta tou archontos basileias Persōn
with the ruler of the kingdom of the Persians.

---

14 ובאתי להבינך את אשר-יקרה לעמך באחרית הימים
כי-עוד חזון לימים:

יד וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים׃

14. uba'thi lahabin'ak 'eth 'asher-yiq'rah l'`am'ak b'acharith hayamim
ki-`od chazon layamim.

Dan10:14 Now I have come to give you an understanding of what shall happen
to your people in the latter days, for the vision is yet for many days.

‹14› καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν,
ὅτι ἔτι ἡ ὅρασις εἰς ἡμέρας.

14 kai ēlthon synetisai se hosa apantēsetai tō̧ laō̧ sou
And I came to bring understanding to you as much as shall meet your people
ep' eschatōn tōn hēmerōn, hoti eti hē horasis eis hēmeras.
in last of the days. For is still the vision for days.

---

15 ובדברו עמי כדברים האלה נתתי פני ארצה ונאלמתי:

טו וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃

15. ub'dab'ro `imi kad'barim ha'eleh nathati phanay 'ar'tsah w'ne'elam'ti.

Dan10:15 When he had spoken to me according to these words,
I turned my face toward the ground and became speechless.

‹15› καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους
ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.

15 kai en tō̧ lalēsai auton met' emou kata tous logous toutous
And in his speaking with me according to these words,
edōka to prosōpon mou epi tēn gēn kai katenygēn.

I put my face unto the ground, and was vexed.

---

16 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤂𐤏 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤐𐤕𐤇-𐤐𐤉
𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤁𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤍𐤄𐤐𐤊𐤅 𐤑𐤉𐤓𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤑𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤇:

טז וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי
וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי
בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃

16. w'hinneh kid'muth b'ney 'adam noge`a `al-s'phathay wa'eph'tach-pi
wa'adab'rah wa'om'rah 'el-ha`omed l'neg'di 'adoni
bamar'ah neheph'ku tsiray `alay w'lo' `atsar'ti koach.

Dan10:16 And behold, one looking like the sons of men touched my lips;
then I opened my mouth and spoke and said to him stood before me, O my master,
because of the vision anguish has come upon me, and I have retained no strength.

‹16› καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου·
καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον ἐμοῦ
Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν·
16 kai idou hōs homoiōsis huiou anthrōpou hēpsato tōn cheileōn mou; kai ēnoixa
And behold, as a likeness of a son of man touched my lips, and I opened
to stoma mou kai elalēsa kai eipa pros ton hestōta enantion emou Kyrie,
my mouth, and I spoke, and said to the one standing before me, O Master,
en tē optasią sou estraphē ta entos mou en emoi, kai ouk eschon ischyn;
at the apparition of you turned my within in me, and I had not strength.

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤆𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤌𐤃-𐤁𐤉 𐤊𐤇 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤄-𐤁𐤉:

יז וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה
וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִי׃

17. w'heyak yukal `ebed 'adoni zeh l'daber `im-'adonay zeh
wa'ani me`atah lo'-ya`amad-bi koach un'shamah lo' nish'arah-bi.

Dan10:17 For how shall be such a servant of my master able to talk
with such as my master? And I, from the present shall not stand with strength in me,
and there is no breath been left in me.

‹17› καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου;
καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.
17 kai pōs dynēsetai ho pais sou, kyrie, lalēsai meta tou kyriou mou toutou?
And how shall be able your servant, O Master, to speak after my master this?
kai egō apo tou nyn ou stēsetai en emoi ischys,
And I, from the present shall not stand with strength in me,
kai pnoē ouch hypeleiphthē en emoi.
and there is no breath left in me.

---

18 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤉 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤍𐤉:

יחוַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃

18. wayoseph wayiga`-bi k'mar'eh 'adam way'chaz'qeni.

Dan10:18 Then again one looking like a man came and touched me, and make me strong.

‹18› καὶ προσέθετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου καὶ ἐνίσχυσέν με

18 kai prosetheto kai hēpsato mou hōs horasis anthrōpou

And proceeded and touched me as it were a vision of a man.

kai enischysen me

And he strengthened me.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤔-𐤇𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤇𐤆𐤒 19
𐤅𐤊𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤇𐤆𐤒𐤕𐤍𐤉:

יטוַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וַחֲזָק
וּכְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃

19. wayo'mer 'al-tira' 'ish-chamudoth shalom lak chazaq wachazaq
uk'dab'ro `imi hith'chazaq'ti wa'om'rah y'daber 'adoni ki chizaq'tani.

Dan10:19 He said, O man greatly loved, do not be afraid. Peace be with you;
Be strong. Yes, be strong. And when he had spoke to me,
I was made strong and said, May my master speak, for you have strengthened me.

‹19› καὶ εἶπέν μοι Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε.
καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα Λαλείτω ὁ κύριός μου,
ὅτι ἐνίσχυσάς με.

19 kai eipen moi Mē phobou, anēr epithymiōn, eirēnē soi; andrizou kai ischue.

And he said to me, Fear not, man desired! Peace to you, be manly and strong!

kai en tō̧ lalēsai auton met' emou ischysa

And in his speaking with me, I strengthened,

kai eipa Laleitō ho kyrios mou, hoti enischysas me.

and I said, Speak, my master! for you strengthened me.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤋𐤌𐤄-𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤁 20
𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤌-𐤔𐤓 𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤓-𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤀:

כוַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב
לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּא׃

20. wayo'mer hayada`'at lamah-ba'thi 'eleyak w'`atah 'ashub l'hilachem `im-sar
Paras wa'ani yotse' w'hinneh sar-Yawan ba'.

Dan10:20 Then he said, Do you know why I came to you?
But I shall now return to fight against the prince of Paras.
And when I have gone out, behold, the prince of Yawan shall come.

‹20› καὶ εἶπεν Εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι
μετὰ ἄρχοντος Περσῶν· καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο.

20 kai eipen Ei oidas hina ti ēlthon pros se?

And he said, Do you know why I came to you?

kai nyn epistrepsō tou polemēsai meta archontos Persōn;

And now, I shall return to wage war with the ruler of the Persians.
kai egō exeporeuomēn, kai ho archōn tōn Hellēnōn ērcheto.
And I coming forth, and the ruler of the Greeks came.

---

21 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤔𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤌𐤕
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤏𐤌𐤉 𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤉𐤊𐤀𐤋 𐤔𐤓𐤊𐤌:
כא אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב אֱמֶת
וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃ פ
21. 'abal 'agid l'ak 'eth-harashum bik'thab 'emeth
w'eyn 'echad mith'chazeq `imi `al-'eleh ki 'im-Mika'El sar'kem.

Dan10:21 But I shall tell you what is inscribed in the writing of truth. Yet there is no one who stands firmly with me against these things except Mika'El your prince.

‹21› ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας,
καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀλλ' ἢ Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὑμῶν·
21 all' ē anaggelō soi to entetagmenon en graphę alētheias,
But I shall announce to you the arranging in the writing of truth.
kai ouk estin heis antechomenos met' emou peri toutōn
And there is no one holding with me concerning these things,
all' ē Michaēl ho archōn hymōn;
except Michael your ruler.

Chapter 11

Dan11:1 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤄𐤌𐤃𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤋𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒
𐤅𐤋𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤋𐤅:
א וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק
וּלְמָעוֹז לוֹ׃
1. wa'ani bish'nath 'achath l'Dar'yawesh haMadi `am'di l'machaziq ul'ma`oz lo.

Dan11:1 And I, in the first year of Dayawesh the Madi,
I was standing for a supporter and for a fortreess for him.

‹11:1› καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν. --
1 kai egō en etei prōtō̜ Kyrou estēn eis kratos kai ischyn. --
And I in year the first of Cyrus stood for might and strength.

---

2 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤄-𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤎
𐤅𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤏𐤔𐤓-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤊𐤋
𐤅𐤊𐤇𐤆𐤒𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤅 𐤉𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤊𐤋 𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤍:
ב וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס
וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל
וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן׃
2. w'`atah 'emeth 'agid lak hinneh-`od sh'loshah m'lakim `om'dim l'Pharas
w'har'bi`i ya`ashir `osher-gadol mikol uk'chez'qatho

b'`ash'ro ya`ir hakol 'eth mal'kuth Yawan.

Dan11:2 And now I shall tell you the truth. Behold, three kings shall yet stand up
in Pharas. Then a fourth shall gain far more riches than all.
And by his strength through his riches, he shall arouse all against the kingdom of Yawan.

‹2› καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται
ἐν τῇ Περσίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ
τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων.

2 kai nyn alētheian anaggelō soi.
And now truth I shall announce to you,
idou eti treis basileis anastēsontai en tę̄ Persidi,
Behold, still three kings shall arise in Persia;
kai ho tetartos ploutēsei plouton megan para pantas; kai meta to kratēsai auton
and the fourth shall be rich riches in great, more than all. And after his prevailing
tou ploutou autou epanastēsetai pasais basileiais Hellēnōn.
by his riches, he shall rise up against all the kingdoms of the Greeks.

3 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤌𐤌𐤔𐤋 𐤓𐤁 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅:

ג וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃

3. w'`amad melek gibor umashal mim'shal rab w'`asah kir'tsono.

Dan11:3 And a mighty king shall arise,
and he shall rule with great authority and do as he pleases.

‹3› καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς
καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

3 kai anastēsetai basileus dynatos kai kyrieusei kyrieias pollēs
And shall rise up king a mighty, and he shall rule over dominion a great,
kai poiēsei kata to thelēma autou.
and he shall do according to his will.

4 𐤅𐤊𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤕𐤔𐤁𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤇𐤑 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤋
𐤊𐤉 𐤕𐤍𐤕𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤁𐤃-𐤀𐤋𐤄:

ד וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־אֵלֶּה׃

4. uk'`am'do tishaber mal'kutho w'thechats l'ar'ba` ruchoth hashamayim
w'lo' l'acharitho w'lo' k'mash'lo 'asher mashal ki thinathesh mal'kutho
w'la'acherim mil'bad-'eleh.

Dan11:4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken up
and shall be divided to the four winds of the heavens, though not to his own descendants,
nor according to his authority which he wielded, for his kingdom shall be uprooted
and given to others besides these.

‹4› καὶ ὡς ἂν στῇ, ἡ βασιλεία αὐτοῦ συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται
εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ

κατὰ τὴν κυριείαν αὐτοῦ, ἣν ἐκυρίευσεν, ὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ
καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων.

4 kai hōs an stę̄, hē basileia autou syntribēsetai

And when ever should stand his kingdom, it shall be broken,

kai diairethēsetai eis tous tessaras anemous tou ouranou

and shall be divided into the four winds of the heavens;

kai ouk eis ta eschata autou oude kata tēn kyrieian autou,

and not unto his latter end, nor according to his dominion

hēn ekyrieusen, hoti ektilēsetai hē basileia autou

which he ruled over. For was plucked up kingdom his,

kai heterois ektos toutōn.

and to others outside of the1se it shall be given.

---

5 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤌𐤍-𐤔𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤌𐤌𐤔𐤋 𐤓𐤁 𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕𐤅:

ה וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו
וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

**5. w'yechezaq melek-hanegeb umin-sarayu
w'yechezaq `alayu umashal mim'shal rab mem'shal'to.**

Dan11:5 Then the king of the south shall grow strong. And one of his rulers,
shall be strong over him and have dominion; his domain shall be a great dominion.

‹5› καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει
ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυριείαν πολλὴν ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ.

5 kai enischysei ho basileus tou notou;

And grew in strength the king of the south;

kai heis tōn archontōn autou enischysei ep' auton

and one of his rulers shall grow in strength over him,

kai kyrieusei kyrieian pollēn ep' exousias autou.

and shall rule over dominion a great by his authority.

---

6 𐤅𐤋𐤒𐤑 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤇𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤁𐤕 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊
𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤑𐤓 𐤊𐤅𐤇 𐤄𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤌𐤃
𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤀𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤁𐤏𐤕𐤉𐤌:

ו וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד
וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃

**6. ul'qets shanim yith'chabaru ubath melek-hanegeb tabo' 'el-melek hatsaphon
la`asoth meysharim w'lo'-tha`'tsor koach haz'ro`a w'lo' ya`amod uz'ro`o
w'thinathen hi' um'bi'eyah w'hayol'dah umachaziqah ba`itim.**

Dan11:6 And at the end of years they shall join together, and the daughter of the king
of the south shall come to the king of the north to carry out a treaty. But she shall not keep
the power of the arm. And he shall not stand, nor his arm, but she shall be given up,
along with those who brought her and the begetter, and her supporter in the times.

<6> καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμειγήσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου
εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ᾽ αὐτοῦ·
καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
καὶ παραδοθήσεται αὐτὴ καὶ οἱ φέροντες αὐτὴν καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν
ἐν τοῖς καιροῖς.

6 kai meta ta etē autou symmeigēsontai,
And after his years they shall be mixed together;
kai thygatēr basileōs tou notou eiseleusetai
and the daughter of the king of the south shall enter in
pros basilea tou borra tou poiēsai synthēkas met’ autou;
to the king of the north to make treaties with him.
kai ou kratēsei ischuos brachionos, kai ou stēsetai to sperma autou,
And she shall not hold strength of arm; and shall not stand his seed,
kai paradothēsetai autē kai hoi pherontes autēn
and she shall be delivered up, and the ones bringing her,
kai hē neanis kai ho katischyōn autēn en tois kairois.
and the young woman, and the one strengthening her in the times.

ועמד מנצר שרשיה כנו ויבא אל-החיל 7
ויבא במעוז מלך הצפון ועשה בהם והחזיק:

זוְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־הַחַיִל
וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃

7. w’`amad minetser sharasheyah kano w’yabo’ ‘el-hachayil
w’yabo’ b’ma`oz melek hatsaphon w’`asah bahem w’hecheziq.

Dan11:7 But the shoots of her roots shall arise in his place,
and he shall come against their army and enter into the fortress of the king of the north,
and he shall deal with them and shall show power.

<7> καὶ στήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ
καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα
τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

7 kai stēsetai ek tou anthous tēs hrizēs autēs tēs hetoimasias autou
And one shall rise up from out of the flower of her root unto his preparation;
kai hēxei pros tēn dynamin kai eiseleusetai eis ta hypostērigmata
and he shall come against the force, and shall enter unto the supporters
tou basileōs tou borra kai poiēsei en autois kai katischysei.
of the king of the north, and shall deal with them, and shall prevail.

וגם אלהיהם עם-נסכיהם עם-כלי חמדתם כסף 8
וזהב בשבי יבא מצרים והוא שנים יעמד ממלך הצפון:

חוְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי חֶמְדָּתָם כֶּסֶף
וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃

8. w’gam ‘eloheyhem `im-n’sikeyhem `im-k’ley chem’datham keseph
w’zahab bash’bi yabi’ Mits’rayim w’hu’ shanim ya`amod mimelek hatsaphon.

Dan11:8 Also their mighty onses with their metal images and with vessels
of their possessions, silver and gold he shall take into captivity to Mitsrayim,
and he shall stand from the king of the north for more years.

‹8› καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν,
πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει
εἰς Αἴγυπτον· καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βορρᾶ.

8 kai ge tous theous autōn meta tōn chōneutōn autōn,
And indeed their mighty ones with their molten images,
pan skeuos epithymēton autōn argyriou kai chrysiou, meta aichmalōsias
and every item desirable of theirs of silver and of gold, with the captivity,
oisei eis Aigypton; kai autos stēsetai hyper basilea tou borra.
he shall bring into Egypt. And he shall stand over the king of the north.

---

9 ובא במלכות מלך הנגב ושב אל-אדמתו:

ט וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃

9. uba' b'mal'kuth melek hanegeb w'shab 'el-'ad'matho.

Dan11:9 And shall enter into the kingdom of the king of the south,
but shall return to his own land.

‹9› καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου·
καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

9 kai eiseleusetai eis tēn basileian tou basileōs tou notou;
And he shall enter into the kingdom of the king of the south,
kai anastrepsei eis tēn gēn autou.
and shall return unto his land.

---

10 ובנו יתגרו ואספו המון חילים רבים ובא בוא
ושטף ועבר וישב ויתגרו עד-מעזה:

י וּבְנוֹ יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים וּבָא בוֹא
וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב וְיִתְגָּרוּ עַד־מָעֻזָּה׃

**10. ub'no yith'garu w'as'phu hamon chayalim rabbim uba' bo'
w'shataph w'`abar w'yashob w'yith'garu `ad-ma`uzah.**

Dan11:10 His sons shall be stirred up and shall gather a host of great forces;
and one shall certainly come and overflow and pass through.
And he shall return and be stirred up to his fortress.

‹10› καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν,
καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων· καὶ παρελεύσεται
καὶ καθίεται καὶ συμπροσπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

10 kai hoi huioi autou synaxousin ochlon dynameōn pollōn,
And his sons shall gather a multitude forces of many.
kai eleusetai erchomenos kai kataklyzōn; kai pareleusetai
And shall come one coming, even inundating, and shall go by.
kai kathietai kai symprosplakēsetai heōs tēs ischuos autou.
And he shall settle, and shall grapple together unto his strength.

11 ויתמרמר מלך הנגב ויצא ונלחם עמו עם-מלך הצפון
והעמיד המון רב ונתן ההמון בידו:

יא וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃

11. w'yith'mar'mar melek hanegeb w'yatsa' w'nil'cham `imo `im-melek hatsaphon
w'he`emid hamon rab w'nitan hehamon b'yado.

Dan11:11 The king of the south shall be enraged and go forth and fight with him,
with the king of the north. Then he shall raise a great host,
but the host shall be given into his hand.

‹11› καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἐξελεύσεται
καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως τοῦ βορρᾶ· καὶ στήσει ὄχλον πολύν,
καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ·
11 kai agrianthēsetai basileus tou notou kai exeleusetai kai polemēsei
And shall be wild the king of the south, and shall come forth and wage war
meta basileōs tou borra; kai stēsei ochlon polyn,
with the king of the north. And he shall establish multitude a great;
kai paradothēsetai ho ochlos en cheiri autou;
but there shall be delivered up a multitude in his hand.

---

12 ונשא ההמון ירום לבבו והפיל רבאות ולא יעוז:

יב וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם לְבָבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז׃

12. w'nisa' hehamon yarum l'babo w'hipil ribo'oth w'lo' ya`oz.

Dan11:12 When the host is carried away, his heart shall be lifted up,
and he shall make myraids to fall but he shall not prevail.

‹12› καὶ λήμψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ,
καὶ καταβαλεῖ μυριάδας καὶ οὐ κατισχύσει.
12 kai lēmpsetai ton ochlon, kai huyōthēsetai hē kardia autou,
And he shall take the multitude, and shall be exalted his heart;
kai katabalei myriadas kai ou katischysei.
and he shall throw down myriads, and he shall not prevail.

---

13 ושב מלך הצפון והעמיד המון רב מן-הראשון
ולקץ העתים שנים יבוא בוא בחיל גדול וברכוש רב:

יג וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רַב מִן־הָרִאשׁוֹן
וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃

13. w'shab melek hatsaphon w'he`emid hamon rab min-hari'shon
ul'qets ha`itim shanim yabo' bo' b'chayil gadol ubir'kush rab.

Dan11:13 For the king of the north shall return
and shall raise a host greater than the former, and at the end of the times, years,
he shall certainly come with a great army and with much equipment.

‹13› καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον
καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ

καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.

13 kai epistrepsei basileus tou borra kai axei ochlon polyn

And shall return the king of the north, and shall lead multitude a great more

hyper ton proteron kai eis to telos tōn kairōn eniautōn

than the former. And in the end of the times of years

epeleusetai eisodia en dynamei megalę̄ kai en hyparxei pollę̄.

he shall come upon an entrance in power great, and in substance much.

𐤅𐤁𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤂𐤁 14
𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤉𐤑𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤊𐤔𐤋𐤅:

יד וּבָעִתִּים הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
וּבְנֵי פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃

14. uba`itim hahem rabbim ya`am'du `al-melek hanegeb
ub'ney paritsey `am'ak yinas'u l'ha`amid chazon w'nik'shalu.

Dan11:14 Now in those times many shall rise up against the king of the South; the sons of the violent ones of your people shall lift up to establish the vision, but they shall fall down.

‹14› καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου·
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν
καὶ ἀσθενήσουσιν.

14 kai en tois kairois ekeinois polloi epanastēsontai epi basilea tou notou;

And in those times many shall rise up against the king of the south.

kai hoi huioi tōn loimōn tou laou sou eparthēsontai

And the sons of the pestilent ones of your people shall be lifted up

tou stēsai horasin kai asthenēsousin.

to establish the vision; and they shall weaken.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤎𐤅𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤃 𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕 15
𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤏𐤌 𐤌𐤁𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤇 𐤋𐤏𐤌𐤃:

טו וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת
וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃

15. w'yabo' melek hatsaphon w'yish'pok solalah w'lakad `ir mib'tsaroth
uz'ro`oth hanegeb lo' ya`amodu w'`am mib'charayu w'eyn koach la`amod.

Dan11:15 Then the king of the north shall come and heap up a siege-mound
and seize a fortified city; and the arms of the south shall not stand,
nor people of his choice, for there shall be no strength to stand.

‹15› καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήμψεται
πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται,
καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.

15 kai eiseleusetai basileus tou borra kai ekcheei proschōma

And shall enter the king of the north, and shall discharge a mound,

kai syllēmpsetai poleis ochyras,

and shall seize cities fortified.

kai hoi brachiones tou basileōs tou notou ou stēsontai, And the arms of the king of the south shall not stand,

kai anastēsontai hoi eklektoi autou, kai ouk estai ischys tou stēnai.

and shall rise up his chosen ones, and there shall not be strength to stand.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 16
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤄𐤑𐤁𐤉 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅:

טז וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו
וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃

16. w'ya`as haba' 'elayu kir'tsono w'eyn `omed l'phanayu
w'ya`amod b'erets-hats'bi w'kalah b'yado.

Dan11:16 But he who comes against him shall do as he pleases, and no one shall stand before him; and he shall stand in the glorious land, and destruction in his hand.

<16> καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν γῇ τοῦ σαβι,
καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

16 kai poiēsei ho eisporeuomenos pros auton kata to thelēma autou,

And shall do the one entering to him according to his will,

kai ouk estin hestōs kata prosōpon autou; kai stēsetai

and there is not one standing against his face. And he shall stand

en gē tou sabi, kai syntelesthēsetai en tē cheiri autou.

in the land of glory, and it shall be finished off entirely by his hand.

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤒𐤐 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤄 17
𐤅𐤁𐤕 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄:

יז וְיָשֵׂם פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה
וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃

17. w'yasem panayu labo' b'thoqeph kal-mal'kutho wisharim `imo w'`asah
ubath hanashim yiten-lo l'hash'chithah w'lo' tha`amod w'lo'-lo thih'yeh.

Dan11:17 He shall set his face to come with the power of his whole kingdom,
and upright ones with him; so he shall do. And he shall give the daughter of women to him,
to destroy it. But she shall not stand, nor be on him.

<17> καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ εὐθεῖα πάντα μετ᾽ αὐτοῦ ποιήσει· καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ
τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.

17 kai taxei to prosōpon autou eiselthein en ischui pasēs tēs basileias autou

And he shall arrange his face to enter in the strength of all his kingdom,

kai eutheia panta met' autou poiēsei;

and upright all with him; thus he shall do.

kai thygatera tōn gynaikōn dōsei autō tou diaphtheirai autēn,

And the daughter of women he shall give to him to corrupt her.

kai ou mē parameinē kai ouk autō estai.

But in no way shall she remain, and not to him she shall be.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤃 𐤓𐤁𐤉𐤌 18

והשבית קצין חרפתו לו בלתי חרפתו ישיב לו:

יח וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים וְלָכַד רַבִּים

וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ׃

18. w'yasheb panayu l'iim w'lakad rabbim
w'hish'bith qatsin cher'patho lo bil'ti cher'patho yashib lo.

Dan11:18 Then he shall turn his face to the coastlands and capture many.
But a ruler shall make his reproach cease for him; but his reproach shall return to him.

‹18› καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους
καὶ συλλήμψεται πολλὰς καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν,
πλὴν ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ.

18 kai epistrepsei to prosōpon autou eis tas nēsous kai syllēmpsetai pollas
And he shall turn his face unto the islands, and shall seize many.
kai katapausei archontas oneidismou autōn,
And he shall cause to cease rulers their scorning,
plēn oneidismos autou epistrepsei autῳ.
only his scorning shall return to him.

---

19 וישב פניו למעוזי ארצו ונכשל ונפל ולא ימצא:

יט וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃

19. w'yasheb panayu l'ma`uzey 'ar'tso w'nik'shal w'naphal w'lo' yimatse'.

Dan11:19 So he shall turn his face toward the fortresses of his own land,
but he shall stumble and fall and shall not be found.

‹19› καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ
καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὑρεθήσεται.

19 kai epistrepsei to prosōpon autou eis tēn ischyn tēs gēs autou
And he shall turn his face unto the strength of his land.
kai asthenēsei kai peseitai kai ouch heurethēsetai.
And he shall weaken, and shall fall, and shall not be found.

---

20 ועמד על-כנו מעביר נוגש הדר מלכות
ובימים אחדים ישבר ולא באפים ולא במלחמה:

כ וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר מַלְכוּת

וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃

20. w'`amad `al-kano ma`abir noges heder mal'kuth
ub'yamim 'achadim yishaber w'lo' b'apayim w'lo' b'mil'chamah.

Dan11:20 Then shall stand in his place one who shall send an tax-exactor, for the glory of his kingdom. But within a few days he shall be shattered, though not in anger nor in battle.

‹20› καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας
ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων πράσσων δόξαν βασιλείας·
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ.

20 kai anastēsetai ek tēs hrizēs autou phyton basileias epi tēn hetoimasian autou
And shall rise up from out of his root a plant of a kingdom, unto his preparation,

parabibazōn prassōn doxan basileias;

casting aside, exacting glory of the kingdom.

kai en tais hēmerais ekeinais syntribēsetai kai ouk en prosōpois oude en polemō̧.

And in those days he shall be broken, and not in faces, nor in war.

---

21 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤍𐤅 𐤍𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤋𐤒𐤋𐤒𐤅𐤕:

כא וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד מַלְכוּת
וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃

**21. w'`amad `al-kano nib'zeh w'lo'-nath'nu `alayu hod mal'kuth
uba' b'shal'wah w'hecheziq mal'kuth bachalaq'laqoth.**

Dan11:21 And one despised shall stand up in his place,
and they shall not give to him the glory of kingdom,
but he shall come in a time of tranquility and seize the kingdom by intrigue.

‹21› στήσεται ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ· ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθρήμασιν.

21 stēsetai epi tēn hetoimasian autou; exoudenōthē,

One shall stand upon his preparation, who was treated with contempt,

kai ouk edōkan ep' auton doxan basileias;

and they did not give unto him glory of the kingdom.

kai hēxei en euthēnią kai katischysei basileias en olisthrēmasin.

And he shall come in prosperity, and he shall prevail over a kingdom by a slip.

---

22 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤈𐤐 𐤉𐤔𐤈𐤐𐤅 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤂𐤌 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤁𐤓𐤉𐤕:

כב וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃

22. uz'ro`oth hasheteph yishat'phu mil'phanayu w'yishaberu w'gam n'gid b'rith.

Dan11:22 The forces of the overflow shall be flooded from before him
and they shall be broken, and also the ruler of the covenant.

‹22› καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης·

22 kai brachiones tou kataklyzontos kataklysthēsontai apo prosōpou autou

And the arms of the one inundating shall be flooded from his face,

kai syntribēsontai, kai hēgoumenos diathēkēs;

and they shall be broken; even the one taking the lead of the covenant.

---

23 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤑𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤈-𐤂𐤅𐤉:

כג וּמִן־הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃

23. umin-hith'chab'ruth 'elayu ya`aseh mir'mah w'`alah w'`atsam bim'`at-goy.

Dan11:23 After they join themselves to him he shall practice deception,
and he shall go up and gain power with a small nation.

‹23› καὶ ἀπὸ τῶν συναναμείξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει.

23 kai apo tōn synanameixeōn pros auton poiēsei dolon

And because of the interminglings with him he shall deal in treachery.

kai anabēsetai kai hyperischysei autou en oligǭ ethnei.

And he shall ascend, and shall excel in strength over him by a little nation.

𐤁𐤔𐤋𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 24
𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤆𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤋 𐤅𐤓𐤊𐤅𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤁𐤆𐤅𐤓
𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤁𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤕:

כד בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ אֲבֹתָיו
וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר
וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃

24. b'shal'wah ub'mish'maney m'dinah yabo' w'`asah 'asher lo'-`asu 'abothayu
wa'aboth 'abothayu bizah w'shalal ur'kush lahem yib'zor
w'`al mib'tsarim y'chasheb mach'sh'bothayu w'`ad-`eth.

Dan11:24 He shall enter safely, even into the richest parts of the province,
and he shall do what his fathers have not done, nor his fathers' fathers;
plunder, spoil, and possessions among them he shall scatter,
and he shall devise his schemes against strongholds, even for a time.

‹24› καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἥξει καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ ἕως καιροῦ.

24 kai en euthēnią kai en piosin chōrais hēxei

And in prosperity and in plentiful places he shall come;

kai poiēsei ha ouk epoiēsan hoi pateres autou kai hoi pateres tōn paterōn autou;

and he shall do what did not do his fathers, and the fathers of his fathers.

pronomēn kai skyla kai hyparxin autois diaskorpiei

Plunder, and spoils, and substance, to them he shall disperse.

kai ep' Aigypton logieitai logismous autou kai heōs kairou.

And against Egypt he shall devise his devices for a time.

𐤅𐤉𐤏𐤓 𐤊𐤇𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤁𐤇𐤉𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 25
𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤉𐤕𐤂𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤋-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕:

כה וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־מְאֹד
וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃

25. w'ya`er kocho ul'babo `al-melek hanegeb b'chayil gadol
umelek hanegeb yith'gareh lamil'chamah b'chayil-gadol w'`atsum `ad-m'od
w'lo' ya`amod ki-yach'sh'bu `alayu machashaboth.

Dan11:25 He shall stir up his strength and his heart against the king of the south
with a large army; so the king of the south shall be stirred up to battle with a great
and very mighty army; but he shall not stand, for schemes shall be devised against him.

‹25› καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου

ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ
καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσεται, ὅτι λογιοῦνται ἐπ’ αὐτὸν λογισμούς·

25 kai exegerthēsetai hē ischys autou
And shall be awakened his strength,
kai hē kardia autou epi basilea tou notou en dynamei megalē,
and his heart against the king of the south with force a great;
kai ho basileus tou notou synapsei polemon
and the king of the south shall join together in war,
en dynamei megalē kai ischyrą sphodra;
and in power a great, even in strength exceedingly.
kai ou stēsetai, hoti logiountai ep’ auton logismous;
And he shall not stand, for they shall devise against him devices.

---

26 ואכלי פת־בגו ישברוהו
וחילו ישטוף ונפלו חללים רבים׃

כו וְאֹכְלֵי פַת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ
וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים׃

26. w’ok’ley phath-bago yish’b’ruhu w’cheylo yish’toph w’naph’lu chalalim rabbim.

Dan11:26 Those who eat his food shall destroy him, and his army shall overflow,
but many shall fall down slain.

‹26› καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν,
καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί.

26 kai phagontai ta deonta autou kai syntripsousin auton,
And they shall eat the things necessary of his, and they shall break him,
kai dynameis kataklysei, kai pesountai traumatiai polloi.
and forces shall break up, and shall fall slain many.

---

27 ושניהם המלכים לבבם למרע ועל־שלחן אחד כזב ידברו
ולא תצלח כי־עוד קץ למועד׃

כז וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ
וְלֹא תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃

27. ush’neyhem ham’lakim l’babam l’mera` w’`al-shul’chan ‘echad kazab y’daberu w’lo’ thits’lach ki-`od qets lamo`ed.

Dan11:27 And both the kings, their hearts shall be to do evil, and they shall speak false
at one table; but it shall not succeed, for the end is still to come at the appointed time.

‹27› καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ
μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν, καὶ οὐ κατευθυνεῖ· ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν.

27 kai amphoteroi hoi basileis, hai kardiai autōn eis ponērian,
And both the kings – their hearts are for wickedness,
kai epi trapezę mią pseudē lalēsousin, kai ou kateuthynei;
and at table one lies they shall speak, and it shall not straighten out,
hoti eti peras eis kairon.
for the end is still for a time.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤁𐤓𐤊𐤅𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤀𐤓𐤑𐤅:

כח וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל
וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃

28. w'yashob 'ar'tso bir'kush gadol ul'babo `al-b'rith qodesh w'`asah w'shab l'ar'tso.

Dan11:28 Then he shall return to his land with much plunder; but his heart shall be against the holy covenant, and he shall act and then return to his own land.

‹28› καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ
ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

28 kai epistrepsei eis tēn gēn autou en hyparxei pollę̄, kai hē kardia autou
And he shall return unto his land with substance much, and his heart
epi diathēkēn hagian, kai poiēsei kai epistrepsei eis tēn gēn autou.
against covenant holy. And he shall act, and he shall return unto his land.

---

29 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤀𐤇𐤓𐤍𐤄:

כט לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרֹנָה׃

29. lamo`ed yashub uba' banegeb w'lo'-thih'yeh kari'shonah w'ka'acharonah.

Dan11:29 At the appointed time he shall return and come into the south,
but it shall not be as the former or as the latter.

‹29› εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ,
καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη.

29 eis ton kairon epistrepsei kai hēxei en tę̄ notę̄,
In the time he shall return, and he shall come in the south,
kai ouk estai hōs hē prōtē kai hōs hē eschatē.
and it shall not be as the first and as the last.

---

30 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤅 𐤑𐤉𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤊𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤆𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤒𐤅𐤃𐤔
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤏𐤆𐤁𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤒𐤃𐤔:

ל וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קוֹדֶשׁ
וְעָשָׂה וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ׃

30. uba'u bo tsiim Kittim w'nik'ah w'shab w'za`am `al-b'rith-qodesh
w'`asah w'shab w'yaben `al-`oz'bey b'rith qodesh.

Dan11:30 For ships of Kittim shall come against him; then he shall be disheartened
and shall return and become enraged at the holy covenant and shall act;
so he shall come back and show regard for those who forsake the holy covenant.

‹30› καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται·
καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν·
καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν.

30 kai eiseleusontai en autę̄ hoi ekporeuomenoi Kitioi,
And they shall enter in it, even the ones coming forth, the Chittim.
kai tapeinōthēsetai; kai epistrepsei

And he shall be humbled, and he shall return,

kai thymōthēsetai epi diathēkēn hagian;

and he shall be enraged against covenant holy; and he shall act,

kai poiēsei kai epistrepsei kai synēsei epi tous katalipontas diathēkēn hagian.

and he shall return, and he shall perceive with the ones forsaking covenant holy.

---

31 וזרעים ממנו יעמדו וחללו המקדש המעוז
והסירו התמיד ונתנו השקוץ משומם:

לא וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז
וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ מְשׁוֹמֵם׃

31. uz'ro`im mimenu ya`amodu w'chil'lu hamiq'dash hama`oz
w'hesiru hatamid w'nath'nu hashiquts m'shomem.

Dan11:31 Forces from him shall stand, shall profane the sanctuary, the fortress,
and shall remove the set sacrifice. And they shall set up the abomination of desolation.

‹31› καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται
καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας
καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμὸν καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον.

31 kai spermata ex autou anastēsontai kai bebēlōsousin to hagiasma tēs dynasteias

And arms from him shall rise up, and shall profane the sanctuary of the might.

kai metastēsousin ton endelechismon

And they shall change over the perpetual sacrifice,

kai dōsousin bdelygma ēphanismenon.

and shall offer abomination an obliterating.

---

32 ומרשיעי ברית יחניף בחלקות
ועם ידעי אלהיו יחזקו ועשו:

לב וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת
וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃

32. umar'shi`ey b'rith yachaniph bachalaqoth
w'`am yod'`ey 'Elohayu yachaziqu w'`asu.

Dan11:32 By flatteries he shall ruin evildoers against the covenant,
but the people who know his El shall be strong and shall work.

‹32› καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθρήμασιν,
καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν.

32 kai hoi anomountes diathēkēn epaxousin en olisthrēmasin,

And the ones acting lawlessly a covenant shall bring upon by a slip.

kai laos ginōskontes theon autou katischysousin kai poiēsousin.

And a people knowing his El shall grow strong, and shall act.

---

33 ומשכילי עם יבינו לרבים ונכשלו בחרב
ובלהבה בשבי ובבזה ימים:

לג וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב

וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים׃

33. umas'kiley `am yabinu larabbim w'nik'sh'lu b'chereb
ub'lehabah bish'bi ub'bizah yamim.

Dan11:33 And those who have insight among the people shall teach to the many;
yet they shall fall by sword and by flame, by captivity and by plunder for days.

‹33› καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλά· καὶ ἀσθενήσουσιν
ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν.

33 kai hoi synetoi tou laou synēsousin eis polla;
And the discerning of the people shall perceive in many things,
kai asthenēsousin en hromphaią kai en phlogi kai en aichmalōsią
and they shall be weak by the broadsword, and by flame, and by captivity,
kai en diarpagę hēmerōn.
and by ravaging of days.

---

34 𐤅𐤁𐤄𐤊𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤏𐤆𐤓𐤅 𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤍𐤋𐤅𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤒𐤋𐤒𐤅𐤕:

לד וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃

34. ub'hikash'lam ye`az'ru `ezer m'`at w'nil'wu `aleyhem rabbim bachalaq'laqoth.

Dan11:34 Now when they fall they shall be granted a little help,
and many shall join with them in hypocrisy.

‹34› καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθηθήσονται βοήθειαν μικράν,
καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθρήμασιν.

34 kai en tō asthenēsai autous boēthēthēsontai boētheian mikran,
And in the weakening of them they shall be helped help with a little,
kai prostethēsontai ep' autous polloi en olisthrēmasin.
and shall be added unto them many by a slip.

---

35 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤋𐤑𐤓𐤅𐤐 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤁𐤓𐤓 𐤅𐤋𐤋𐤁𐤍 𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤒𐤑 𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃:

לה וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף בָּהֶם
וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד׃

35. umin-hamas'kilim yikash'lu lits'roph bahem
ul'barer w'lal'ben `ad-`eth qets ki-`od lamo`ed.

Dan11:35 Some of those who have insight shall fall, to refine them, to purge them,
and to make white, to the end time; because it is still to come at the appointed time.

‹35› καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς
καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι, ἕως καιροῦ πέρας· ὅτι ἔτι εἰς καιρόν.

35 kai apo tōn synientōn asthenēsousin tou pyrōsai autous kai tou eklexasthai
And of the ones perceiving shall weaken, to purify them by fire, and to choose,
kai tou apokalyphthēnai, heōs kairou peras; hoti eti eis kairon.
and to be uncovered until the time of the end. For it is still for a time.

---

36 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤂𐤃𐤋 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤋 𐤀𐤋
𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤏𐤃-𐤊𐤋𐤄 𐤆𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤇𐤓𐤑𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤕𐤄:

לו וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל
אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זַעַם כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃

36. w'`asah kir'tsono hamelek w'yith'romem w'yith'gadel `al-kal-'el w'`al 'El 'elim y'daber niph'la'oth w'hits'liach `ad-kalah za`am ki necheratsah ne`esathah.

Dan11:36 Then the king shall do according to his will and he shall exalt
and magnify himself above every deity and shall speak wondrous things
against the El of mighty ones; and he shall prosper until the indignation is finished,
for that which is decreed shall be done.

‹36› καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα
καὶ κατευθυνεῖ, μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται.

36 kai poiēsei kata to thelēma autou kai huyōthēsetai ho basileus
And he shall do according to his will; and the king shall be exalted,
kai megalynthēsetai epi panta theon kai lalēsei hyperogka
and magnified over every mighty one, and he shall speak pompous words,
kai kateuthynei, mechris hou syntelesthę̄ hē orgē;
and shall prosper until of which time should be completed the wrath.
eis gar synteleian ginetai.
For unto completion it is coming to pass.

𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤏𐤋-𐤇𐤌𐤃𐤕 𐤍𐤔𐤉𐤌 37
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋 𐤉𐤕𐤂𐤃𐤋:

לז וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים
וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדָּל׃

37. w'`al-'Elohey 'abothayu lo' yabin w'`al-chem'dath nashim
w'`al-kal-'eloah lo' yabin ki `al-kol yith'gadal.

Dan11:37 He shall show no regard for the El of his fathers or for the desire of women,
nor shall he show regard for any mighty one; for he shall magnify himself above all.

‹37› καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν
γυναικῶν καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται·

37 kai epi pantas theous tōn paterōn autou ou synēsei
And unto all mighty ones of his fathers he shall not take notice,
kai epi epithymian gynaikōn kai epi pan theon ou synēsei,
nor for the desire of women; and concerning every deity he shall not take notice;
hoti epi pantas megalynthēsetai;
for above all he shall be magnified.

𐤅𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍𐤅 𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤄𐤅 38
𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤁𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤃𐤅𐤕:

לח וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ
אֲבֹתָיו יְכַבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃

38. w'le'eloah ma`uzim `al-kano y'kabed w'le'eloah 'asher lo'-y'da`uhu 'abothayu

y'kabed b'zahab ub'keseph ub'eben y'qarah ubachamudoth.

Dan11:38 But in his place he shall honor the mighty one of fortresses, the mighty one whom his fathers did not know; he shall honor him with gold, with silver, with costly stones and with treasures.

‹38› καὶ θεὸν μαωζιν ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει καὶ θεόν, ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ, δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν.

38 kai theon maōzin epi topou autou doxasei kai theon,

And a mighty one of fortress at his place he shall glorify. And a mighty one

hon ouk egnōsan hoi pateres autou, doxasei en chrysǭ

whom knew not his fathers. he shall glorify with gold,

kai argyrǭ kai lithǭ timiǭ kai en epithymēmasin.

and silver, and stone precious, and with desirable things

---

39 ועשה למבצרי מעזים עם-אלוה נכר אשר הכיר ירבה
כבוד והמשילם ברבים ואדמה יחלק במחיר:

לט וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הִכִּיר יַרְבֶּה
כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאֲדָמָה יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃

39. w'`asah l'mib'ts'rey ma`uzim `im-'eloah nekar 'asher hikir yar'beh kabod w'him'shilam barabbim wa'adamah y'chaleq bim'chir.

Dan11:39 He shall do in the strongholds of fortresses with foreign mighty one, whom he shall acknowledge. He shall multiply in glory; and shall cause them to rule over the many, and shall divide land for a price.

‹39› καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

39 kai poiēsei tois ochyrōmasin tōn kataphygōn meta theou allotriou

And he shall act in the fortresses of refuge with a strange mighty one.

kai plēthynei doxan kai hypotaxei autois pollous

And he shall multiply glory, and shall submit to them many;

kai gēn dielei en dōrois.

and the land he shall divide by gifts.

---

40 ובעת קץ יתנגח עמו מלך הנגב
וישתער עליו מלך הצפון ברכב ובפרשים
ובאניות רבות ובא בארצות ושטף ועבר:

מ וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃

40. ub'`eth qets yith'nagach `imo melek hanegeb w'yis'ta`er `alayu melek hatsaphon b'rekeb ub'pharashim uba'anioth rabboth uba' ba'aratsoth w'shataph w'`abar.

Dan11:40 At the time of the end the king of the south shall collide with him, and the king of the north shall storm against him with chariots, with horsemen and with many ships; and he shall enter into the lands, overflow them and pass through.

‹40› καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου,
καὶ συναχθήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ
ἐν ναυσὶν πολλαῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται.

40 kai en kairou perati sygkeratisthēsetai meta tou basileōs tou notou,
And in time end he shall mix horns with the king of the south;

kai synachthēsetai ep’ auton basileus tou borra en harmasin
and shall be gathered together unto him the king of the north with chariots,

kai en hippeusin kai en nausin pollais
and with horsemen, and with ships many.

kai eiseleusetai eis tēn gēn kai syntripsei kai pareleusetai.
And he shall enter into the land, and he shall break and go by.

---

41 𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤑𐤁𐤉 𐤅𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:

מא וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ
וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃

41. uba’ b’erets hats’bi w’rabboth yikashelu w’eleh yimal’tu miyado ‘Edom uMo’ab w’re’shith b’ney `Ammon.

Dan11:41 He shall also enter into the glorious land, and many shall fall; but these shall be rescued out of his hand: Edom, Moab and the foremost of the sons of Ammon.

‹41› καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβι, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν·
καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Εδωμ καὶ Μωαβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Αμμων.

41 kai eiseleusetai eis tēn gēn tou sabi, kai polloi asthenēsousin;
And he shall enter into the land of glory, and many shall be weakened.

kai houtoi diasōthēsontai ek cheiros autou, Edōm kai Mōab
And these shall be delivered from out of his hand – Edom and Moab,

kai archē huiōn Ammōn.
and the sovereignty of the sons of Ammon.

---

42 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤋𐤉𐤈𐤄:

מב וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃

42. w’yish’lach yado ba’aratsoth w’erets Mits’rayim lo’ thih’yeh liph’leytah.

Dan11:42 Then he shall stretch out his hand on the lands,
and the land of Mitsrayim shall have no deliverance.

‹42› καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν.

42 kai ektenei tēn cheira autou epi tēn gēn,
And he shall stretch out his hand upon the land;

kai gē Aigyptou ouk estai eis sōtērian.
and the land of Egypt shall not be for deliverance.

---

43 𐤅𐤌𐤔𐤋 𐤁𐤌𐤊𐤌𐤍𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤇𐤌𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤏𐤃𐤉𐤅:

מג וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם
וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃

43. umashal b'mik'maney hazahab w'hakeseph ub'kol chamudoth Mits'rayim
w'Lubim w'Kushim b'mits'`adayu.

Dan11:43 But he shall gain control over the treasures of gold and silver
and over all the precious things of Mitsrayim; and Lubim and Kushim shall be at his steps.

‹43› καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου καὶ ἐν πᾶσιν
ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιόπων ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.

43 kai kyrieusei en tois apokryphois tou chrysou kai tou argyrou
And he shall dominate by the concealed things of gold and of silver,
kai en pasin epithymētois Aigyptou kai Libyōn
and in all the desirable things of Egypt, and of the Libyans,
kai Aithiopōn en tois ochyrōmasin autōn.
and Ethiopians, in their fortresses.

---

44 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤕 𐤉𐤁𐤄𐤋𐤄𐤅 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤇𐤌𐤀 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

מד וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן
וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים׃

44. ush'mu`oth y'bahaluhu mimiz'rach umitsaphon
w'yatsa' b'chema' g'dolah l'hash'mid ul'hacharim rabbim.

Dan11:44 But news from the east and from the north shall disturb him,
and he shall go forth with great wrath to destroy and to annihilate many.

‹44› καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς.

44 kai akoai kai spoudai taraxousin auton ex anatolōn
And rumors and anxieties shall disturb him from out of the east,
kai apo borra, kai hēxei en thymō pollō tou aphanisai
and from out of the north. And he shall come in rage with many to obliterate,
kai tou anathematisai pollous.
and to devote to consumption many.

---

45 𐤅𐤉𐤈𐤏 𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤀𐤐𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤓-𐤑𐤁𐤉-𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤆𐤓 𐤋𐤅:

מה וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־צְבִי־קֹדֶשׁ
וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃

45. w'yita` 'ahaley 'apad'no beyn yamim l'har-ts'bi-qodesh
uba' `ad-qitso w'eyn `ozer lo.

Dan11:45 He shall pitch the tents of his palace between the seas
in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and no one shall help him.

‹45› καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ εφαδανω ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβι ἅγιον· καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν.

45 kai pēxei tēn skēnēn autou ephadanō ana meson tōn thalassōn
And he shall pitch his tent of a royal pavilion between the seas,
eis oros sabi hagion; kai hēxei heōs merous autou,
in mountain of glory the holy. And he shall come unto his parts,
kai ouk estin ho hruomenos auton.
and there shall not be the one rescuing him.

Chapter 12

ובעת ההיא יעמד מיכאל השר הגדול העמד על-בני עמך Dan12:1
והיתה עת צרה אשר לא-נהיתה מהיות גוי עד העת ההיא
ובעת ההיא ימלט עמך כל-הנמצא כתוב בספר:

אוּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ
וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא
וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃

1. uba`eth hahi' ya`amod Mika'El hasar hagadol ha`omed `al-b'ney `ameak
w'hay'thah `eth tsarah 'asher lo'-nih'y'thah mih'yoth goy `ad ha`eth hahi'
uba`eth hahi' yimalet `am'ak kal-hanim'tsa' kathub basepher.

Dan12:1 Now at that time Mika'El, the great prince who stands guard
over the sons of your people, shall arise. And there shall be a time of distress
such as never occurred since there was a nation until that time; and at that time
your people, everyone who is found written in the scroll, shall be rescued.

‹12:1› καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν
ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου, πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ.

1 kai en tō kairō ekeinō anastēsetai Michaēl ho archōn ho megas ho hestēkōs
And in that time shall rise up Michael the ruler great, the one standing
epi tous huious tou laou sou; kai estai kairos thlipseōs,
for the sons of your people. And it shall be a time of tribulation
thlipsis hoia ou gegonen aph' hou gegenētai ethnos
such tribulation as has not taken place from of which time there became a nation
epi tēs gēs heōs tou kairou ekeinou; kai en tō kairō ekeinō sōthēsetai ho laos sou,
on the earth, and in that time shall be delivered your people, until that time.
pas ho heuretheis gegrammenos en tē biblō.
every one found being written in the scroll.

ורבים מישני אדמת-עפר יקיצו אלה לחיי עולם 2
ואלה לחרפות לדראון עולם:

בוְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם
וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ ס

2. w'rabbim mi'sheney 'ad'math-`aphar yaqitsu 'eleh l'chayey `olam

w'eleh lacharaphoth l'dir'on `olam.

Dan12:2 Many of those who sleep in the dust of the ground shall awake,
these to everlasting life, but the others to disgrace and everlasting contempt.

‹2› καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται, οὗτοι
εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον.

2 kai polloi tōn katheudontōn en gēs chōmati exegerthēsontai,
And many of the ones sleeping in of earth an embankment shall awaken,
houtoi eis zōēn aiōnion kai houtoi eis oneidismon kai eis aischynēn aiōnion.
these unto life eternal, and these others unto scorning, and for shame eternal.

---

3 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤆𐤄𐤓𐤅 𐤊𐤆𐤄𐤓 𐤄𐤓𐤒𐤉𐤏
𐤅𐤌𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃:

ג וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ
וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃ פ

3. w'hamas'kilim yaz'hiru k'zohar haraqi`a
umats'diqey harabbim kakokabim l'`olam wa`ed.

Dan12:3 Those who have insight shall shine brightly like the brightness
of the expanse of the heavens, and those turn the many to righteousness,
like the stars forever and ever.

‹3› καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος
καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

3 kai hoi synientes eklampsousin hōs hē lamprotēs tou stereōmatos
And the ones perceiving shall shine forth as the brightness of the firmament;
kai apo tōn dikaiōn tōn pollōn hōs hoi asteres eis tous aiōnas kai eti.
and of the righteous many as the stars into the eons and still.

---

4 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤎𐤕𐤌 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤕𐤌 𐤄𐤎𐤐𐤓
𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤒𐤑 𐤉𐤔𐤈𐤈𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤃𐤏𐤕:

ד וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר
עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃

4. w'atah Dani'El s'thom had'barim wachathom hasepher
`ad-`eth qets y'shot'tu rabbim w'thir'beh hada`ath.

Dan12:4 But as for you, Dani'El, conceal the words and seal up the scroll
until the end of time; many shall go back and forth, and knowledge shall increase.

‹4› καὶ σύ, Δανιηλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον
ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις. --

4 kai sy, Daniēl, emphraxon tous logous kai sphragison to biblion
And you Daniel obstruct the words, and set a seal upon the scroll
heōs kairou synteleias, heōs didachthōsin polloi
until the time of completion! until should be taught many,
kai plēthynthē hē gnōsis. --
and be multiplied the knowledge.

𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤍𐤄 5
𐤋𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤀𐤓:

הוְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה
לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר:

5. w'ra'ithi 'ani Dani'El w'hinneh sh'nayim 'acherim `om'dim 'echad henah lis'phath hay'or w'echad henah lis'phath hay'or.

Dan12:5 Then I, Dani'El, looked and behold, two others were standing,
one on this bank of the river and the other on that bank of the river.

‹5› καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν,
εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ.

5 kai eidon egō Daniēl kai idou duo heteroi heistēkeisan,
And I beheld, I Daniel, and behold, two others stood,
heis enteuthen tou cheilous tou potamou kai heis enteuthen tou cheilous tou potamou.
one here on this bank of the river, and one here on the other bank of the river.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤀𐤓 6
𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤒𐤑 𐤄𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕:

ווַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר
עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת:

6. wayo'mer la'ish l'bush habadim 'asher mima`al l'meymey hay'or `ad-mathay qets hap'la'oth.

Dan12:6 And one said to the man dressed in linen, who was above the waters of the river,
How long shall it be until the end of these wonders?

‹6› καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδιν,
ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ Ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θαυμασίων;

6 kai eipen tō̧ andri tō̧ endedymenō̧ ta baddin,
And they said to the man being clothed with the linen clothes,
hos ēn epanō tou hydatos tou potamou
who was upon the water of the river,
Heōs pote to peras hōn eirēkas tōn thaumasiōn?
Until when shall be the end of which you have spoken of the wonders?

𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤏𐤋 7
𐤋𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤀𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤇𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤑𐤉
𐤅𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤑 𐤉𐤃-𐤏𐤌-𐤒𐤃𐤔 𐤕𐤊𐤋𐤉𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

זוָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל
לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם
וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי
וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה:

7. wa'esh'ma` 'eth-ha'ish l'bush habadim 'asher mima`al l'meymey hay'or

wayarem y'mino us'mo'lo 'el-hashamayim wayishaba` b'chey ha`olam
ki l'mo`ed mo`adim wachetsi uk'kaloth napets yad-`am-qodesh tik'leynah kal-'eleh.

Dan12:7 I heard the man dressed in linen, who was above the waters of the river,
as he raised his right hand and his left toward the heavens, and swore by Him who lives
forever that it would be for a time, times, and half; and when they have made an end
of scattering the power of the holy people, all these events shall be finished.

‹7› καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδιν,
ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ
καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι τὸν αἰῶνα ὅτι
Εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ· ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς
λαοῦ ἡγιασμένου γνώσονται πάντα ταῦτα.

7 kai ēkousa tou andros tou endedymenou ta baddin,
And I heard the man, of the one being clothed with the linen clothes,
hos ēn epanō tou hydatos tou potamou,
who was upon the water of the river.
kai huyōsen tēn dexian autou kai tēn aristeran autou eis ton ouranon
And he raised up high his right hand, and his left unto the heavens.
kai ōmosen en tō zōnti ton aiōna hoti Eis kairon kairōn
And he swore an oath to the one living into the eon, that for a time
kai hēmisy kairou; en tō syntelesthēnai diaskorpismon cheiros
and times and half a time, in the completing the dispersing hand
laou hēgiasmenou gnōsontai panta tauta.
of people having been sanctified, they shall know all these things.

---

8 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄:

חוַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ פ

8. wa'ani shama`'ti w'lo' 'abin wa'om'rah 'Adoni mah 'acharith 'eleh.

Dan12:8 As for me, I heard but could not understand;
so I said, my Adon, what shall be the outcome of these events?

‹8› καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα καὶ εἶπα Κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων;

8 kai egō ēkousa kai ou synēka kai eipa Kyrie, ti ta eschata toutōn?
And I heard, and I perceived not. And I said, O Master, what of these last things?

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤊𐤉-𐤎𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤒𐤑:

טוַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת קֵץ׃

9. wayo'mer lek Dani'El ki-s'thumim wachathumim had'barim `ad-`eth qets.

Dan12:9 He said, Go, Dani'El, for the words are concealed
and sealed up until the end time.

‹9› καὶ εἶπεν Δεῦρο, Δανιηλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι
καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι, ἕως καιροῦ πέρας·

9 kai eipen Deuro, Daniēl, hoti empephragmenoi
And he said, Go Daniel! for are obstructed
kai esphragismenoi hoi logoi, heōs kairou peras;
and sealed the words until time end.

---

10 יתבררו ויתלבנו ויצרפו רבים והרשיעו רשעים
ולא יבינו כל־רשעים והמשכלים יבינו:

י יִתְבָּרֲרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים
וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ׃

10. yith'bararu w'yith'lab'nu w'yitsar'phu rabbim w'hir'shi`u r'sha`im
w'lo' yabinu kal-r'sha`im w'hamas'kilim yabinu.

Dan12:10 Many shall be purged, purified and refined, but the wicked shall act wickedly;
And all of the wicked shall not understand, but those who have insight shall understand.

‹10› ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι·
καὶ οὐ συνήσουσιν πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν.

10 eklegōsin kai ekleukanthōsin kai pyrōthōsin polloi,
shall be chosen and whitened and purified by fire Many.

kai anomēsōsin anomoi;
And shall act lawlessly the lawless ones,

kai ou synēsousin pantes anomoi, kai hoi noēmones synēsousin.
and shall not perceive all the lawless ones, but the intelligent shall perceive.

---

11 ומעת הוסר התמיד ולתת שקוץ שמם
ימים אלף מאתים ותשעים:

יא וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם
יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃

11. ume`eth husar hatamid w'latheth shiquts shomem
yamim 'eleph ma'thayim w'thish'`im.

Dan12:11 From the time that the daily sacrifice is abolished and the abomination
of desolation is set up, there shall be a thousand two hundred, and ninety days.

‹11› καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ
καὶ τοῦ δοθῆναι βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα.

11 kai apo kairou parallaxeōs tou endelechismou kai tou dothēnai
And from the time of the alteration of the perpetual sacrifice, and the putting

bdelygma erēmōseōs hēmerai chiliai diakosiai enenēkonta.
of the abomination of desolation – days a thousand two hundred ninety.

---

12 אשרי המחכה ויגיע
לימים אלף שלש מאות שלשים וחמשה:

יב אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ
לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃

12. 'ash'rey ham'chakeh w'yagi`a
l'yamim 'eleph sh'losh me'oth sh'loshim wachamishah.

Dan12:12 Blessed is he who waits and comes to the thousand,
three hundred and thirty-five days!

‹12› μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε.

12 makarios ho hypomenōn kai phthasas

Blessed is the one enduring and coming

eis hēmeras chilias triakosias triakonta pente.

into days a thousand three hundred thirty-five.

ואתה לך לקץ ותנוח ותעמד לגרלך לקץ הימין: 13

יג וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃

13. w'atah lek laqets w'thanuach w'tha`amod l'goral'ak l'qets hayamin.

Dan12:13 But as for you, go on to the end;
then you shall rest and stand in your allotted portion at the end of the days.

‹13› καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

13 kai sy deuro kai anapauou; eti gar hēmerai eis anaplērōsin

And you, go, and rest for there are yet days and seasons to the fulfillment of

synteleias, kai anastēsę eis ton klēron sou eis synteleian hēmerōn.

the end; and you shalt stand in your lot at the end of the days.

Sepher Ezra

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) – Ezra 1- 6

𐤅𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤐𐤓𐤎 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 Ezra1:1
𐤌𐤐𐤉 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤐𐤓𐤎
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓-𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓:

א וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה
מִפִּי יִרְמְיָה הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס
וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃

1. ubish'nath 'achath l'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah
mipi Yir'm'Yah he`ir Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras
waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.

Ezra1:1 And in the first year of Koresh king of Paras, in order to fulfill the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄
by the mouth of YirmeYah, 𐤉𐤄𐤅𐤄 stirred up the spirit of Koresh king of Paras,
so that he sent a proclamation throughout all his kingdom,
and also put it in writing, saying:

‹1:1› Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν τοῦ τελεσθῆναι
λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ιερεμιου ἐξήγειρεν κύριος
τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν φωνὴν
ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ καί γε ἐν γραπτῷ λέγων

1 Kai en tō prōtō etei Kyrou tou basileōs Persōn tou telesthēnai logon kyriou
And in the year first of Cyrus king of the Persians, to initiate the word of YHWH
apo stomatos Ieremiou exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs
by the mouth of Jeremiah, YHWH awakened the spirit of Cyrus king
Persōn, kai parēggeilen phōnēn en pasę basileią autou
of the Persians. And he exhorted by a report in all his kingdom,
kai ge en graptō legōn
and indeed in writing, saying,

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤐𐤓𐤎 𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 2
𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ב כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃

2. koh 'amar Koresh melek Paras kol mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey
hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam 'asher biYahudah.

Ezra1:2 Thus says Koresh king of Paras, 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of the heavens,
has given me all the kingdoms of the earth and He has appointed me to build Him a house
in Yerushalam, which is in Yahudah.

‹2› Οὕτως εἶπεν Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας
τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο
ἐπ᾽ ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ιερουσαλημ τῇ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ.

2 Houtōs eipen Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs edōken moi

Thus said Cyrus the king of the Persians, All the kingdoms of the earth gave to me

kyrios ho theos tou ouranou, kai autos epeskepsato ep' eme

YHWH the El of the heavens. And he looked upon me

tou oikodomēsai autō̧ oikon en Ierousalēm tę̄ en tę̄ Ioudaią.

to build to him a house in Jerusalem, the one in Judea.

---

3 מי-בכם מכל-עמו יהי אלהיו עמו ויעל לירושלם
אשר ביהודה ויבן את-בית יהוה אלהי ישראל הוא
האלהים אשר בירושלם:

ג מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃

3. mi-bakem mikal-`amo y'hi 'Elohayu `imo w'ya`al liY'rushalam 'asher biYahudah w'yiben 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hu' ha'Elohim 'asher biY'rushalam.

Ezra1:3 Who is there among you of all His people, may his El be with him!
Let him go up to Yerushalam which is in Yahudah and build the house of יהוה the El of Yisra'El; He is the Elohim who is in Yerushalam.

‹3› τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται εἰς Ιερουσαλημ τὴν ἐν τῇ Ιουδαίᾳ,
καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ισραηλ (αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ιερουσαλημ).

3 tis en hymin apo pantos tou laou autou? kai estai ho theos autou met' autou,

Who is there among you of all his people, and shall be his El with him?

kai anabēsetai eis Ierousalēm tēn en tę̄ Ioudaią,

Then let him ascend unto Jerusalem in Judea!

kai oikodomēsatō ton oikon theou Israēl (autos ho theos ho en Ierousalēm).

And let him build the house of the El of Israel! He is the Elohim in Jerusalem.

---

4 וכל-הנשאר מכל-המקמות אשר הוא גר-שם
ינשאוהו אנשי מקמו בכסף ובזהב וברכוש
ובבהמה עם-הנדבה לבית האלהים אשר בירושלם:

ד וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גָר־שָׁם
יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ
וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃

4. w'kal-hanish'ar mikal-ham'qomoth 'asher hu' gar-sham y'nas'uhu 'an'shey m'qomo b'keseph ub'zahab ubir'kush ubib'hemah `im-han'dabah l'beyth ha'Elohim 'asher biY'rushalam.

Ezra1:4 And whoever remains in any place of which he may live there,
let the men of his place help him with silver and with gold, with goods and with cattle,

together with a freewill offering for the house of the Elohim which is in Yerushalam.

‹4› καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων, οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ,
καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ
καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ. --

4 kai pas ho kataleipomenos apo pantōn tōn topōn, hou autos paroikei ekei,
And every Jew being left from all the places of which he sojourned there,
kai lēmpsontai auton andres tou topou autou en argyriῳ kai chrysiῳ
shall take up for him the men of his place silver and gold,
kai aposkeuῃ kai ktēnesin meta tou hekousiou
and with belongings, and cattle, with the voluntary offering
eis oikon tou theou tou en Ierousalēm. --
for the house of Elohim, the one in Jerusalem.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

הוַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
לְכֹל הֵעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃

5. wayaqumu ra'shey ha'aboth liYahudah uBin'yamin w'hakohanim w'haL'wiim l'kol he`ir ha'Elohim 'eth-rucho la`aloth lib'noth 'eth-beyth Yahúwah 'asher biY'rushalam.

Ezra1:5 Then the heads of the fathers of Yahudah and Benyamin and the priests
and the Lewiim arose, and everyone whose spirit the Elohim had awakened to go up
and to build the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which is in Yerushalam.

‹5› καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ιουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ
ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ιερουσαλημ.

5 kai anestēsan archontes tōn patriōn tῳ Iouda kai Beniamin kai hoi hiereis
And rose up the rulers of the families of Judah, and Benjamin, and the priests,
kai hoi Leuitai, pantōn hōn exēgeiren ho theos to pneuma autōn
and the Levites – all which Elohim awakened their spirit
tou anabēnai oikodomēsai ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.
to ascend to build the house of YHWH, the one in Jerusalem.

---

6 𐤅𐤊𐤋-𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤓𐤊𐤅𐤔
𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤂𐤃𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤍𐤃𐤁:

ווְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם בִּכְלֵי־כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ
וּבַבְּהֵמָה וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב׃ ס

6. w'kal-s'bibotheyhem chiz'qu bideyhem bik'ley-keseph bazahab bar'kush ubab'hemah ubamig'danoth l'bad `al-kal-hith'nadeb.

Ezra1:6 And all they that were about them strengthened their hands with articles of silver,
with gold, with goods, with cattle and with valuables, aside from all that was given

as a freewill offering.

<6> καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου,
ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις πάρεξ τῶν ἐν ἑκουσίοις.

6 kai pantes hoi kyklothen enischysan en chersin autōn en skeuesin argyriou,
And all the ones round about strengthened their hands with items of silver,
en chrysō̧, en aposkeuȩ̄ kai en ktēnesin
with gold, and with belongings, and with cattle,
kai en xeniois parex tōn en hekousiois.
and with gifts, besides the ones with voluntary offerings.

---

7 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅:

ז וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי בֵית־יְהוָה
אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהָיו׃

7. w'hamelek Koresh hotsi' 'eth-k'ley beyth-Yahúwah
'asher hotsi' N'bukad'netssar miY'rushalam wayit'nem b'beyth 'Elohayu.

Ezra1:7 And King Koresh brought out the articles of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
which Nebukadnetssar had carried away from Yerushalam
and put them in the house of his El;

<7> καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου,
ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονοσορ ἀπὸ Ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ,

7 kai ho basileus Kyros exēnegken ta skeuē oikou kyriou,
And king Cyrus brought forth the items of the house of YHWH
ha elaben Nabouchodonosor apo Ierousalēm
which Nebuchadnezzar took from Jerusalem,
kai edōken auta en oikō̧ theou autou,
and had put them in the house of his deity.

---

8 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤐𐤓𐤎 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤌𐤕𐤓𐤃𐤕 𐤄𐤂𐤆𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤌 𐤋𐤔𐤔𐤁𐤑𐤓 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ח וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר
וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצַּר הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה׃

8. wayotsi'em Koresh melek Paras `al-yad Mith'r'dath hagiz'bar
wayis'p'rem l'Shesh'batssar hanasi' liYahudah.

Ezra1:8 and Koresh, king of Paras, had them brought out by the hand of Mithredath
the treasurer, and he counted them out to Sheshbatssar, the prince of Yahudah.

<8> καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου γασβαρηνου,
καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασαρ ἄρχοντι τοῦ Ιουδα.

8 kai exēnegken auta Kyros basileus Persōn epi cheira Mithradatou
And brought them out Cyrus the king of the Persians by the hand of Mithredath
gasbarēnou, kai ērithmēsen auta tō̧ Sasabasar archonti tou Iouda.
the treasurer, and he counted them out to Sheshbazzar the ruler of Judah.

ואלה מספרם אגרטלי זהב שלשים אגרטלי-כסף אלף 9
מחלפים תשעה ועשרים:

ט וְאֵלֶּה מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף
מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים׃ ס

9. w'eleh mis'param 'agar't'ley zahab sh'loshim 'agar't'ley-keseph 'aleph
machalaphim tish'`ah w'`es'rim.

Ezra1:9 And this was their number: thirty gold dishes, a thousand silver dishes,
twenty-nine knives;

‹9› καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες
ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, κεφφουρη χρυσοῖ τριάκοντα,

9 kai houtos ho arithmos autōn; psyktēres chrysoi triakonta
And this is their number – wine-coolers of gold – thirty,
kai psyktēres argyroi chilioi, parēllagmena ennea kai eikosi,
and wine-coolers of silver – a thousand, knives for altering – nine and twenty,
kephphourē chrysoi triakonta,
basins of gold – thirty,

כפורי זהב שלשים כפורי כסף משנים ארבע מאות 10
ועשרה כלים אחרים אלף:

י כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת
וַעֲשָׂרָה כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף׃ ס

10. k'phorey zahab sh'loshim k'phorey keseph mish'nim 'ar'ba` me'oth
wa`asarah kelim 'acherim 'aleph.

Ezra1:10 thirty gold bowls, four hundred and ten silver bowls of a second kind
and a thousand other articles.

‹10› καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσιοι δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια.

10 kai argyroi diploi tetrakosioi deka,
and items made of silver double – four hundred and ten,
kai skeuē hetera chilia.
and items other – a thousand.

כל-כלים לזהב ולכסף חמשת אלפים וארבע מאות 11
הכל העלה ששבצר עם העלות הגולה מבבל לירושלם:

יא כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלָם׃ פ

11. kal-kelim lazahab w'lakeseph chamesheth 'alaphim w'ar'ba` me'oth hakol he`elah
Shesh'batssar `im he`aloth hagolah miBabel liY'rushalam.

Ezra1:11 All the articles of gold and of silver were five thousand and four hundred.
Sheshbatssar brought them all up with the exiles who were brought up
from Babel to Yerushalam.

‹11› πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια
καὶ τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας

ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ.

11 panta ta skeuē tō̧ chrysō̧ kai tō̧ argyrō̧ pentakischilia kai tetrakosia,
All the items of gold and of silver – five thousand four hundred, even
ta panta anabainonta meta Sasabasar apo tēs apoikias
all that went up with Sheshbazzar from the place of transportation,
ek Babylōnos eis Ierousalēm.
out of Babylon into Jerusalem.

Chapter 2

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 Ezra2:1
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤄 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤅𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤋𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤉𐤓𐤅:

א וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל
וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃

1. w'eleh b'ney ham'dinah ha`olim mish'bi hagolah 'asher heg'lah N'bukad'netssor melek-Babel l'Babel wayashubu liY'rushalam wiYahudah 'ish l'`iro.

Ezra2:1 Now these are the sons of the province who came up out of the captivity of the exiles whom Nebukadnetssar the king of Babel had carried away to Babel, and returned to Yerushalam and Yahudah, every man to his city.

‹2:1› Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας, ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ καὶ Ιουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ,

1 Kai houtoi hoi huioi tēs chōras hoi anabainontes
And these are the sons of the places, the ones ascending
apo tēs aichmalōsias tēs apoikias,
from the captivity of the resettlement
hēs apō̧kisen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Babylōna
of which resettled Nebuchadnezzar the king of Babylon in Babylon,
kai epestrepsan eis Ierousalēm kai Iouda anēr eis polin autou,
and they returned unto Jerusalem and Judah, every man into his city.

𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤌-𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤍𐤇𐤌𐤉𐤄 𐤔𐤓𐤉𐤄 2
𐤓𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤓𐤃𐤊𐤉 𐤁𐤋𐤔𐤍 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤂𐤅𐤉 𐤓𐤇𐤅𐤌
𐤁𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤏𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ב אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה
רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם
בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃ ס

2. 'asher-ba'u `im-Z'rubbabel Yeshu`a N'chem'Yah S'raYah R'`elaYah Mar'dakay Bil'shan Mis'par Big'way R'chum Ba`anah mis'par 'an'shey `am Yis'ra'El.

Ezra2:2 Which came with Zerubbabel, Yeshua, NechemYah, SeraYah,

ReelaYah, Mardakay, Bilshan, Mispar, Bigway, Rechum and Baanah.
The number of the men of the people of Yisra'El:

‹2› οἳ ἦλθον μετὰ Ζοροβαβελ· Ἰησοῦς, Νεεμιας, Σαραιας, Ρεελιας, Μαρδοχαιος, Βαλασαν, Μασφαρ, Βαγουι, Ρεουμ, Βαανα. ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ισραηλ·

2 hoi ēlthon meta Zorobabel; Iēsous, Neemias, Saraias,
The ones that came with Zerubbabel – Jeshua, Nehemiah, Seraiah,
Reelias, Mardochaios, Balasan, Masphar, Bagoui, Reoum, Baana.
Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah.
andrōn arithmos laou Israēl;
The number of men of the people of Israel.

---

3 בני פרעש אלפים מאה שבעים ושנים:

ג בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

3. b'ney Phar'`osh 'al'payim me'ah shib'`im ush'nayim.

Ezra2:3 the sons of Pharosh, two thousand an hundred seventy and two;

‹3› υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

3 huioi Phoros dischilioi hekaton hebdomēkonta duo.
Sons of Parosh – two thousand a hundred seventy-two.

---

4 בני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים:

ד בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

4. b'ney Sh'phat'Yah sh'losh me'oth shib'`im ush'nayim.

Ezra2:4 the sons of ShephatYah, three hundred seventy and two;

‹4› υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο.

4 huioi Saphatia triakosioi hebdomēkonta duo.
Sons of Shephatiah – three hundred seventy-two.

---

5 בני ארח שבע מאות חמשה ושבעים:

ה בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים׃ ס

5. b'ney 'Arach sh'ba` me'oth chamishah w'shib'`im.

Ezra2:5 the sons of Arach, seven hundred seventy and five;

‹5› υἱοὶ Ηρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε.

5 huioi Ēra heptakosioi hebdomēkonta pente.
Sons of Arah – seven hundred seventy-five.

---

6 בני־פחת מואב לבני ישוע יואב אלפים שמנה מאות
ושנים עשר:

ו בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ ס

6. b'ney-Phachath Mo'ab lib'ney Yeshu`a Yo'ab 'al'payim sh'moneh me'oth ush'neym `asar.

Ezra2:6 the sons of Phachath-Moab of the sons of Yeshua and Yoab, two thousand eight hundred and twelve;

‹6› υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ιησουε Ιωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο.

6 huioi Phaathmōab tois huiois Iēsoue Iōab

Sons of Pahath-moab to the sons of Jeshua and Joab –

dischilioi oktakosioi deka duo.

two thousand eight hundred twelve.

---

7 בני עילם אלף מאתים חמשים וארבעה׃

ז בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס

7. b'ney `Eylam 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Ezra2:7 the sons of Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

‹7› υἱοὶ Αιλαμ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

7 huioi Ailam chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

Sons of Elam – a thousand two hundred fifty-four.

---

8 בני זתוא תשע מאות וארבעים וחמשה׃

ח בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס

8. b'ney Zattu' t'sha` me'oth w'ar'ba`im wachamishah.

Ezra2:8 the sons of Zattu, nine hundred and forty and five;

‹8› υἱοὶ Ζαθουα ἐννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

8 huioi Zathoua ennakosioi tessarakonta pente.

Sons of Zattu – nine hundred forty-five.

---

9 בני זכי שבע מאות וששים׃

ט בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ ס

9. b'ney Zakkay sh'ba` me'oth w'shishim.

Ezra2:9 the sons of Zakkay, seven hundred and sixty;

‹9› υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα.

9 huioi Zakchou heptakosioi hexēkonta.

Sons of Zaccai – seven hundred sixty.

---

10 בני בני שש מאות ארבעים ושנים׃

י בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

10. b'ney Bani shesh me'oth 'ar'ba`im ush'nayim.

Ezra2:10 the sons of Bani, six hundred forty and two;

‹10› υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

10 huioi Banoui hexakosioi tessarakonta duo.

Sons of Bani – six hundred forty-two.

---

11 בני בבי שש מאות עשרים ושלשה׃

יא בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס

11. b'ney Bebay shesh me'oth `es'rim ush'loshah.

Ezra2:11 the sons of Bebay, six hundred twenty and three;

‹11› υἱοὶ Βαβι ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

11 huioi Babi hexakosioi eikosi treis.

Sons of Bebai – six hundred twenty-three.

---

12 בני עזגד אלף מאתים עשרים ושנים׃

יב בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ ס

12. b'ney `Az'gad 'eleph ma'thayim `es'rim ush'nayim.

Ezra2:12 the sons of Azgad, a thousand two hundred twenty and two;

‹12› υἱοὶ Ασγαδ χίλιοι διακόσιοι εἴκοσι δύο.

12 huioi Asgad chilioi diakosioi eikosi duo.

Sons of Azgad – a thousand two hundred twenty-two.

---

13 בני אדניקם שש מאות ששים וששה׃

יג בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ ס

13. b'ney 'Adoniqam shesh me'oth shishim w'shishah.

Ezra2:13 the sons of Adoniqam, six hundred sixty and six;

‹13› υἱοὶ Αδωνικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

13 huioi Adōnikam hexakosioi hexēkonta hex.

Sons of Adonikam – six hundred sixty-six.

---

14 בני בגוי אלפים חמשים וששה׃

יד בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ ס

14. b'ney Big'way 'al'payim chamishim w'shishah.

Ezra2:14 the sons of Bigway, two thousand fifty and six;

‹14› υἱοὶ Βαγοι δισχίλιοι πεντήκοντα ἕξ.

14 huioi Bagoi dischilioi pentēkonta hex.

Sons of Bigvai – two thousand fifty-six.

---

15 בני עדין ארבע מאות חמשים וארבעה׃

טו בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס

15. b'ney `Adin 'ar'ba` me'oth chamishim w'ar'ba`ah.

Ezra2:15 the sons of Adin, four hundred fifty and four;

‹15› υἱοὶ Αδιν τετρακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

15 huioi Adin tetrakosioi pentēkonta tessares.

Sons of Adin – four hundred fifty-four.

---

16 בני-אטר ליחזקיה תשעים ושמנה׃

טז בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ ס

16. b'ney-'Ater liChiz'qiYah tish'`im ush'monah.

Ezra2:16 the sons of Ater of ChizeqiYah, ninety and eight;

‹16› υἱοὶ Ατηρ τῷ Εζεκια ἐνενήκοντα ὀκτώ.

16 huioi Atēr tō̧ Ezekia enenēkonta oktō.

Sons of Ater to Hezekiah – ninety-eight.

:בני בצי שלש מאות עשרים ושלשה 17

יז בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס

17. b'ney Betsay sh'losh me'oth `es'rim ush'loshah.

Ezra2:17 the sons of Betsay, three hundred twenty and three;

‹17› υἱοὶ Βασου τριακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

17 huioi Basou triakosioi eikosi treis.

Sons of Bezai – three hundred twenty-three.

:בני יורה מאה ושנים עשר 18

יח בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ ס

18. b'ney Yorah me'ah ush'neym `asar.

Ezra2:18 the sons of Yorah, an hundred and twelve;

‹18› υἱοὶ Ιωρα ἑκατὸν δέκα δύο.

18 huioi Iōra hekaton deka duo.

Sons of Jorah – a hundred twelve.

:בני חשם מאתים עשרים ושלשה 19

יט בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס

19. b'ney Chashum ma'thayim `es'rim ush'loshah.

Ezra2:19 the sons of Chashum, two hundred twenty and three;

‹19› υἱοὶ Ασεμ διακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

19 huioi Asem diakosioi eikosi treis.

Sons of Hashum – two hundred twenty-three.

:בני גבר תשעים וחמשה 20

כ בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס

20. b'ney Gibbar tish'`im wachamishah.

Ezra2:20 the sons of Gibbar, ninety and five;

‹20› υἱοὶ Γαβερ ἐνενήκοντα πέντε.

20 huioi Gaber enenēkonta pente.

Sons of Gibbar – ninety-five.

:בני בית-לחם מאה עשרים ושלשה 21

כא בְּנֵי בֵית־לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס

21. b'ney Beyth-lachem me'ah `es'rim ush'loshah.

Ezra2:21 the sons of Beyth-lachem, an hundred twenty and three;

‹21› υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς.

21 huioi Baithleem hekaton eikosi treis.
Sons of Beth-lehem – a hundred twenty-three.

---

22 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤍𐤈𐤐𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤄:

כב אַנְשֵׁי נְטֹפָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃

22. ‘an’shey N’tophah chamishim w’shishah.

Ezra2:22 the men of Netophah, fifty and six;

‹22› υἱοὶ Νετωφα πεντήκοντα ἕξ.

22 huioi Netōpha pentēkonta hex.
Sons of Netophah – fifty-six.

---

23 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤏𐤍𐤕𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄:

כג אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ ס

23. ‘an’shey `Anathoth me’ah `es’rim ush’monah.

Ezra2:23 the men of Anathoth, an hundred twenty and eight;

‹23› υἱοὶ Αναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

23 huioi Anathōth hekaton eikosi oktō.
Sons Anathoth – a hundred twenty-eight.

---

24 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤆𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌:

כד בְּנֵי עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

24. b’ney `Az’maweth ‘ar’ba`im ush’nayim.

Ezra2:24 the sons of Azmaweth, forty and two;

‹24› υἱοὶ Ασμωθ τεσσαράκοντα δύο.

24 huioi Asmōth tessarakonta duo.
Sons of Azmaveth – forty-two.

---

25 𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤐𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄:

כה בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס

25. b’ney Qir’yath `arim K’phirah uB’eroth sh’ba` me’oth w’ar’ba`im ush’loshah.

Ezra2:25 the sons of Qiryath-arim, Kephirah and Beeroth,
seven hundred and forty and three;

‹25› υἱοὶ Καριαθιαριμ, Καφιρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

25 huioi Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tessarakonta treis.
Sons of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth – seven hundred forty-three.

---

26 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤂𐤁𐤏 𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤃:

כו בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ ס

26. b’ney haRamah waGaba` shesh me’oth `es’rim w’echad.

Ezra2:26 the sons of Ramah and Geba, six hundred twenty and one;

‹26› υἱοὶ Αραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς.

26 huioi Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.

Sons of Ramah and Gaba – six hundred twenty-one.

---

27 אנשי מכמס מאה עשרים ושנים:

כז אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ ס

27. ‘an’shey Mik’mas me’ah `es’rim ush’nayim.

Ezra2:27 the men of Mikmas, an hundred twenty and two;

‹27› ἄνδρες Μαχμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

27 andres Machmas hekaton eikosi duo.

The men of Michmas – a hundred twenty-two.

---

28 אנשי בית-אל והעי מאתים עשרים ושלשה:

כח אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס

28. ‘an’shey Beyth-‘El w’Ha`ay ma’thayim `es’rim ush’loshah.

Ezra2:28 the men of Beyth’El and Haay, two hundred twenty and three;

‹28› ἄνδρες Βαιθηλ καὶ Αια τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

28 andres Baithēl kai Aia tetrakosioi eikosi treis.

The men of Beth-el, and Ai – four hundred twenty-three.

---

29 בני נבו חמשים ושנים:

כט בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס

29. b’ney N’bo chamishim ush’nayim.

Ezra2:29 the sons of Nebo, fifty and two;

‹29› υἱοὶ Ναβου πεντήκοντα δύο.

29 huioi Nabou pentēkonta duo.

The sons of Nebo – fifty-two.

---

30 בני מגביש מאה חמשים וששה:

ל בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה׃ ס

30. b’ney Mag’bish me’ah chamishim w’shishah.

Ezra2:30 the sons of Magbish, an hundred fifty and six;

‹30› υἱοὶ Μαγεβως ἑκατὸν πεντήκοντα ἕξ.

30 huioi Magebōs hekaton pentēkonta hex.

The sons of Magbish – a hundred fifty-six.

---

31 בני עילם אחר אלף מאתים חמשים וארבעה:

לא בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס

31. b’ney `Eylam ‘acher ‘eleph ma’thayim chamishim w’ar’ba`ah.

Ezra2:31 the sons of the other Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

‹31› υἱοὶ Ηλαμ--αρ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

31 huioi Ēlam--ar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

Sons of the other Elam – a thousand two hundred fifty-four.

---

32 בני חרם שלש מאות ועשרים:

לב בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ ס

32. b'ney Charim sh'losh me'oth w'`es'rim.

Ezra2:32 the sons of Charim, three hundred and twenty;

‹32› υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι εἴκοσι.

32 huioi Ēram triakosioi eikosi.

Sons of Harim – three hundred twenty.

---

33 בני־לד חדיד ואונו שבע מאות עשרים וחמשה:

לג בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס

33. b'ney-Lod Chadid w'Ono sh'ba` me'oth `es'rim wachamishah.

Ezra2:33 the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and five;

‹33› υἱοὶ Λοδ, Αρωθ καὶ Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι πέντε.

33 huioi Lod, Arōth kai Ōnō heptakosioi eikosi pente.

Sons of Lod, Hadid, and Ono – seven hundred twenty-five.

---

34 בני ירחו שלש מאות ארבעים וחמשה:

לד בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס

34. b'ney Y'recho sh'losh me'oth 'ar'ba`im wachamishah.

Ezra2:34 the sons of Yericho, three hundred forty and five;

‹34› υἱοὶ Ιεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

34 huioi Ierichō triakosioi tessarakonta pente.

Sons of Jericho – three hundred forty-five.

---

35 בני סנאה שלשת אלפים ושש מאות ושלשים:

לה בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ ס

35. b'ney S'na'ah sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth ush'loshim.

Ezra2:35 the sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

‹35› υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. --

35 huioi Sanaa trischilioi hexakosioi triakonta. --

Sons of Senaah – three thousand six hundred thirty.

---

36 הכהנים בני ידעיה לבית ישוע
תשע מאות שבעים ושלשה:

לו הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ
תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס

36. hakohanim b'ney Y'da`'Yah l'beyth Yeshu`a t'sha` me'oth shib'`im ush'loshah.

Ezra2:36 The priests: the sons of YedaYah of the house of Yeshua,
nine hundred seventy and three;

‹36› καὶ οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ιεδουα τῷ οἴκῳ ’Ιησοῦ ἐννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς.

36 kai hoi hiereis; huioi Iedoua tō̧ oikō̧ Iēsou
And the priests – sons of Jedaiah, to the house of Jeshua –
ennakosioi hebdomēkonta treis.
nine hundred seventy-three.

---

37 בני אמר אלף חמשים ושנים׃

לז בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס

37. b’ney ‘Immer ‘eleph chamishim ush’nayim.

Ezra2:37 the sons of Immer, a thousand fifty and two;

‹37› υἱοὶ Εμμηρ χίλιοι πεντήκοντα δύο.

37 huioi Emmēr chilioi pentēkonta duo.
Sons of Immer – a thousand fifty-two.

---

38 בני פשחור אלף מאתים ארבעים ושבעה׃

לח בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ ס

38. b’ney Phash’chur ‘eleph ma’thayim ‘ar’ba`im w’shib’`ah.

Ezra2:38 the sons of Phashchur, a thousand two hundred forty and seven;

‹38› υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτά.

38 huioi Phassour chilioi diakosioi tessarakonta hepta.
Sons of Pashur – a thousand two hundred forty-seven.

---

39 בני חרם אלף ושבעה עשר׃

לט בְּנֵי חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר׃ ס

39. b’ney Charim ‘eleph w’shib’`ah `asar.

Ezra2:39 the sons of Charim, a thousand and seventeen.

‹39› υἱοὶ Ηρεμ χίλιοι ἑπτά. --

39 huioi Ērem chilioi hepta. --
Sons of Harim – a thousand seven.

---

40 הלוים בני-ישוע וקדמיאל לבני הודויה שבעים וארבעה׃

מ הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ ס

40. haL’wiim b’ney-Yeshu`a w’Qad’mi’El lib’ney Hodaw’Yah shib’`im w’ar’ba`ah.

Ezra2:40 The Lewiim: the sons of Yeshua and Qadmi’El, of the sons of HodawYah,
seventy and four.

‹40› καὶ οἱ Λευῖται· υἱοὶ ’Ιησοῦ
καὶ Καδμιηλ τοῖς υἱοῖς Ωδουια ἑβδομήκοντα τέσσαρες.

40 kai hoi Leuitai; huioi Iēsou
And the Levites – sons of Jeshua
kai Kadmiēl tois huiois Ōdouia hebdomēkonta tessares.

and Kadmiel, to the sons of Hodaviah – seventy-four.

𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤐 𐤌𐤀𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄: 41

מא הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ פ

41. ham'shor'rim b'ney 'Asaph me'ah `es'rim ush'monah.

Ezra2:41 The singers: the sons of Asaph, an hundred twenty and eight.

‹41› οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ασαφ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

41 hoi ądontes; huioi Asaph hekaton eikosi oktō.

The singers – sons of Asaph – a hundred twenty-eight.

𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤈𐤓 𐤁𐤍𐤉-𐤈𐤋𐤌𐤅𐤍 42
𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤒𐤅𐤁 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤈𐤉𐤈𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤊𐤋 𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤏𐤄:

מב בְּנֵי הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמוֹן
בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה׃ פ

42. b'ney hasho`arim b'ney-Shallum b'ney-'Ater b'ney-Tal'mon
b'ney-`Aqqub b'ney Chatita' b'ney Shobay hakol me'ah sh'loshim w'thish'`ah.

Ezra2:42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater,
the sons of Talmon, the sons of Aqqub, the sons of Chatita, the sons of Shobay,
in all an hundred thirty and nine.

‹42› υἱοὶ τῶν πυλωρῶν· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ατηρ, υἱοὶ Τελμων, υἱοὶ Ακουβ,
υἱοὶ Ατιτα, υἱοὶ Σαβαου, οἱ πάντες ἑκατὸν τριάκοντα ἐννέα. --

42 huioi tōn pylōrōn; huioi Saloum, huioi Atēr, huioi Telmōn,
The sons of the gatekeepers – sons of Shallum, sons of Ater, sons of Telmon,
huioi Akoub, huioi Atita, huioi Sabaou, hoi pantes hekaton triakonta ennea. --
sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, in all – a hundred thirty-nine.

𐤄𐤍𐤕𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤑𐤉𐤇𐤀 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤔𐤅𐤐𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤈𐤁𐤏𐤅𐤕: 43

מג הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא בְנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃

43. han'thinim b'ney-Tsicha' b'ney-Chasupha' b'ney Tabba`oth.

Ezra2:43 The temple servants: the sons of Tsicha, the sons of Chasupha,
the sons of Tabbaoth,

‹43› οἱ ναθιναῖοι· υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Ασουφε, υἱοὶ Ταβαωθ,

43 hoi nathinaioi; huioi Souia, huioi Asouphe, huioi Tabaōth,

The Nethinim – sons Ziha, sons Hasupha, sons of Tabaoth,

𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤓𐤎 𐤁𐤍𐤉-𐤎𐤉𐤏𐤄𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤐𐤃𐤅𐤍: 44

מד בְּנֵי־קֵרֹס בְּנֵי־סִיעֲהָא בְּנֵי פָדוֹן׃

44. b'ney-Qeros b'ney-Si`aha' b'ney Phadon.

Ezra2:44 the sons of Qeros, the sons of Siaha, the sons of Phadon,

‹44› υἱοὶ Κηραος, υἱοὶ Σωηα, υἱοὶ Φαδων,

44 huioi Kēraos, huioi Sōēa, huioi Phadōn,

sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon,

---

45 בני-לבנה בני-חגבה בני עקוב:

מה בְּנֵי־לְבָנָה בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּוּב׃

45. b'ney-L'banah b'ney-Chagabah b'ney `Aqqub.

Ezra2:45 the sons of Lebanah, the sons of Chagabah, the sons of Aqqub,

‹45› υἱοὶ Λαβανω, υἱοὶ Αγαβα, υἱοὶ Ακαβωθ,

45 huioi Labanō, huioi Agaba, huioi Akabōth,

sons of Lebanah, sons of Haggabah, sons of Akkub,

---

46 בני-חגב בני-שמלי בני חנן:

מו בְּנֵי־חָגָב בְּנֵי־שַׁמְלַי בְּנֵי חָנָן׃

46. b'ney-Chagab b'ney-Sham'lay b'ney Chanan.

Ezra2:46 the sons of Chagab, the sons of Shamlay, the sons of Chanan,

‹46› υἱοὶ Αγαβ, υἱοὶ Σαμαλαι, υἱοὶ Αναν,

46 huioi Agab, huioi Samalai, huioi Anan,

sons of Hagab, sons of Shalmai, sons of Hanan,

---

47 בני-גדל בני-גחר בני ראיה:

מז בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גַחַר בְּנֵי רְאָיָה׃

47. b'ney-Giddel b'ney-Gachar b'ney R'aYah.

Ezra2:47 the sons of Giddel, the sons of Gachar, the sons of ReaYah,

‹47› υἱοὶ Κεδελ, υἱοὶ Γαερ, υἱοὶ Ρεηα,

47 huioi Kedel, huioi Gaer, huioi Reēa,

sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,

---

48 בני-רצין בני-נקודא בני גזם:

מח בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּם׃

48. b'ney-R'tsin b'ney-N'qoda' b'ney Gazzam.

Ezra2:48 the sons of Retsin, the sons of Neqoda, the sons of Gazzam,

‹48› υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα, υἱοὶ Γαζεμ,

48 huioi Rasōn, huioi Nekōda, huioi Gazem,

sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam,

---

49 בני-עזא בני-פסח בני בסי:

מט בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָי׃

49. b'ney-`Uzza' b'ney-Phaseach b'ney Besay.

Ezra2:49 the sons of Uzza, the sons of Phaseach, the sons of Besay,

‹49› υἱοὶ Ουσα, υἱοὶ Φαση, υἱοὶ Βασι,

49 huioi Ousa, huioi Phasē, huioi Basi,

sons of Uzza, sons of Paseah, sons of Besai,

---

50 בני-אסנה בני-מעינים בני נפיסים:

נ בְּנֵי־אַסְנָה בְּנֵי־מְעִינִים בְּנֵי נְפִיסִים׃

50. b’ney-‘As’nah b’ney-M’`inim b’ney N’phisim.

Ezra2:50 the sons of Asnah, the sons of Meinim, the sons of Nephisim,

‹50› υἱοὶ Ασενα, υἱοὶ Μαωνιμ, υἱοὶ Ναφισων,

50 huioi Asena, huioi Maōnim, huioi Naphisōn,

sons of Asnah sons of Mehunim, sons of Nephusim,

---

51 בני-בקבוק בני-חקופא בני חרחור:

נא בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃

51. b’ney-Baq’buq b’ney-Chaqupha’ b’ney Char’chur.

Ezra2:51 the sons of Baqbuq, the sons of Chaqupha, the sons of Charchur,

‹51› υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Ακιφα, υἱοὶ Αρουρ,

51 huioi Bakbouk, huioi Akipha, huioi Arour,

sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,

---

52 בני-בצלות בני-מחידא בני חרשא:

נב בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃

52. b’ney-Bats’luth b’ney-M’chida’ b’ney Char’sha’.

Ezra2:52 the sons of Batsluth, the sons of Mechida, the sons of Charsha,

‹52› υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μαουδα, υἱοὶ Αρησα,

52 huioi Basalōth, huioi Maouda, huioi Arēsa,

sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,

---

53 בני-ברקוס בני-סיסרא בני-תמח:

נג בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃

53. b’ney-Bar’qos b’ney-Sis’ra’ b’ney-Thamach.

Ezra2:53 the sons of Barqos, the sons of Sisera, the sons of Thamach,

‹53› υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θεμα,

53 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thema,

sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah,

---

54 בני נציח בני חטיפא:

נד בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃

54. b’ney N’tsiach b’ney Chatipha’.

Ezra2:54 the sons of Netsiach, the sons of Chatipha.

‹54› υἱοὶ Νασουε, υἱοὶ Ατουφα.

54 huioi Nasoue, huioi Atoupha.

sons of Neziah, sons of Hatipha,

---

55 בני עבדי שלמה בני-סטי בני-הספרת בני פרודא:

נה בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא׃

55. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Hassophereth b'ney Ph'ruda'.

Ezra2:55 The sons of Shelomoh's servants:
the sons of Sotay, the sons of Hassophereth, the sons of Pheruda,

‹55› υἱοὶ δούλων Σαλωμων· υἱοὶ Σατι, υἱοὶ Ασεφηραθ, υἱοὶ Φαδουρα,

55 huioi doulōn Salōmōn; huioi Sati,
sons of the servants of Solomon – sons of Sotai,
huioi Asephērath, huioi Phadoura,
sons of Sophereth, sons of Peruda,

---

56 בני־יעלה בני־דרקון בני גדל:

נו בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃

56. b'ney-Ya`'lah b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.

Ezra2:56 the sons of Yaalah, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

‹56› υἱοὶ Ιεηλα, υἱοὶ Δαρκων, υἱοὶ Γεδηλ,

56 huioi Ieēla, huioi Darkōn, huioi Gedēl,
sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,

---

57 בני שפטיה בני־חטיל בני פכרת הצביים בני אמי:

נז בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי׃

57. b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chattil b'ney Pokereth hatss'bayim b'ney 'Ami.

Ezra2:57 the sons of ShephatYah, the sons of Chattil,
the sons of Pokereth-hatssebayim, the sons of Ami.

‹57› υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ατιλ, υἱοὶ Φαχεραθ--ασεβωιν, υἱοὶ Ημι.

57 huioi Saphatia, huioi Atil, huioi Phacherath--
sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth,
asebōin, huioi Ēmi.
sons of Zebaim, sons of Ami.

---

58 כל־הנתינים ובני עבדי שלמה שלש מאות תשעים ושנים:

נח כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

58. kal-han'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'`im ush'nayim.

Ezra2:58 All the temple servants and the sons of Shelomoh's servants
were three hundred ninety and two.

‹58› πάντες οἱ ναθινιν καὶ υἱοὶ Αβδησελμα τριακόσιοι ἐνενήκοντα δύο. --

58 pantes hoi nathinin kai huioi Abdēselma
All the Nethinim, and the sons of Abdesclma (servants of Solomon) –
triakosioi enenēkonta duo. --
three hundred ninety-two.

---

59 ואלה העלים מתל מלח תל חרשא כרוב אדן אמר
ולא יכלו להגיד בית־אבותם וזרעם אם מישראל הם:

נטוְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃

59. w'eleh ha`olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addan 'Immer
w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar'`am 'im miYis'ra'El hem.

Ezra2:59 And these were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addan and Immer, but they were not able to report their father's house and their descendants, whether they were of Yisra'El:

‹59› καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελεθ, Θελαρησα, Χαρουβ, Ηδαν, Εμμηρ
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν
καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ Ισραηλ εἰσίν·

59 kai houtoi hoi anabantes apo Thelmeleth, Thelarēsa, Charoub, Ēdan,
And these were the ones ascending from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan,
Emmēr kai ouk ēdynasthēsan tou anaggeilai oikon patrias autōn
Immer, and they were not able to report the house of their family,
kai sperma autōn ei ex Israēl eisin;
and their seed, if of Israel they are.

---

60 𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤈𐤅𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤒𐤅𐤃𐤀
𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌:

סבְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא
שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס

60. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth chamishim ush'nayim.

Ezra2:60 the sons of DelaYah, the sons of TobiYah, the sons of Neqoda,
six hundred fifty and two.

‹60› υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Βουα, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι πεντήκοντα δύο.

60 huioi Dalaia, huioi Boua, huioi Tōbia, huioi Nekōda,
The sons of Delaiah, sons of Bun, sons of Tobiah, sons of Nekoda –
hexakosioi pentēkonta duo.
six hundred fifty-two.

---

61 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤅𐤑 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤆𐤋𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤆𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤌:

סאוּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי
אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃

61. umib'ney hakohanim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay
'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil'`adi 'ishah wayiqare' `al-sh'mam.

Ezra2:61 And of the sons of the priests: the sons of ChabaYah, the sons of Haqqots, the sons of Barzillay, who took a wife from the daughters of Barzillay the Gileadite, and he was called by their name.

‹61› καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Χαβια, υἱοὶ Ακους, υἱοὶ Βερζελλαι,
ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαι τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα
καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν·

61 kai apo tōn huiōn tōn hiereōn; huioi Chabia, huioi Akous, huioi Berzellai,
And of the sons of the priests – sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai
hos elaben apo thygaterōn Berzellai tou Galaaditou gynaika
who took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife,
kai eklēthē epi tō̧ onomati autōn;
and was called by their record.

אלה בקשו כתבם המתיחשים 62
ולא נמצאו ויגאלו מן-הכהנה:

סב אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים
וְלֹא נִמְצָאוּ וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃

62. 'eleh biq'shu k'thabam hamith'yach'sim w'lo' nim'tsa'u
way'go'alu min-hak'hunah.

Ezra2:62 These sought their register among those that were reckoned by genealogy,
but they could not be found; therefore they were polluted from the priesthood.

‹62› οὗτοι, ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωεσιμ, καὶ οὐχ εὑρέθησαν·
καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας,

62 houtoi, ezētēsan graphēn autōn hoi methōesim,
These sought their genealogy as though they had been reckoned,
kai ouch heurethēsan; kai ēgchisteuthēsan apo tēs hierateias,
but they were not found; and they removed, as polluted, from the priesthood.

ויאמר התרשתא להם אשר לא-יאכלו מקדש הקדשים 63
עד עמד כהן לאורים ולתמים:

סג וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים׃

63. wayo'mer hatir'shatha' lahem 'asher lo'-yo'k'lu miqodesh haqadashim
`ad `amod kohen l'Urim ul'Thummim.

Ezra2:63 And the governor said to them that they should not eat from the holy of the holies
until a priest stood up with Urim and with Thummim.

‹63› καὶ εἶπεν Αθερσαθα αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων,
ἕως ἀναστῇ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις. --

63 kai eipen Athersatha autois tou mē phagein apo tou hagiou tōn hagiōn,
And Tirshatha spoke to them to not eat from the holy of the holies
heōs anastȩ̄ hiereus tois phōtizousin kai tois teleiois. --
until should rise up a priest with the lights and the perfections.

כל-הקהל כאחד ארבע רבוא אלפים שלש-מאות ששים: 64

סד כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים׃

64. kal-haqahal k'echad 'ar'ba` ribo' 'al'payim sh'losh-me'oth shishim.

Ezra2:64 The whole congregation together
was four ten-thousand two thousand three hundred sixty,

‹64› πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ
τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα
64 pasa de hē ekklēsia homou hōsei,
And all the assembly together were as
tessares myriades dischilioi triakosioi hexēkonta
four ten thousand, two thousand, three hundred, sixty;

---

65 מלבד עבדיהם ואמהתיהם אלה שבעת אלפים שלש מאות
שלשים ושבעה ולהם משררים ומשררות מאתים׃
סה מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם׃
65. mil'bad `ab'deyhem w'am'hotheyhem 'eleh shib'`ath 'alaphim sh'losh me'oth sh'loshim w'shib'`ah w'lahem m'shor'rim um'shor'roth ma'thayim.

Ezra2:65 besides their servants and their maids; these were seven thousand three hundred thirty seven; and among them two hundred singing men and singing women.

‹65› χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι
τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτά· καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι·
65 chōris doulōn autōn kai paidiskōn autōn,
separate from their menservants and their maidservants;
houtoi heptakischilioi triakosioi triakonta hepta;
these were – seven thousand three hundred thirty-seven;
kai houtoi ạdontes kai ạdousai diakosioi;
and with them male singers and female singers – two hundred;

---

66 סוסיהם שבע מאות שלשים
וששה פרדיהם מאתים ארבעים וחמשה׃
סו סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃
66. suseyhem sh'ba` me'oth sh'loshim
w'shishah pir'deyhem ma'thayim 'ar'ba`im wachamishah.

Ezra2:66 Their horses were seven hundred thirty and six;
their mules, two hundred forty and five;

‹66› ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ,
ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,
66 hippoi autōn heptakosioi triakonta hex, hēmionoi autōn diakosioi tessarakonta pente,
their horses – seven hundred thirty-six; their mules – two hundred forty-five;

---

67 גמליהם ארבע מאות שלשים
וחמשה חמרים ששת אלפים שבע מאות ועשרים׃
סז גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ פ
67. g'maleyhem 'ar'ba` me'oth sh'loshim

wachamishah chamorim shesheth 'alaphim sh'ba` me'oth w'`es'rim.

Ezra2:67 their camels, four hundred thirty and five;
their donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

<67> κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε,
ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. --
67 kamēloi autōn tetrakosioi triakonta pente,
their camels – four hundred thirty-five;
onoi autōn hexakischilioi heptakosioi eikosi. --
their donkeys – six thousand seven hundred twenty.

ומראשי האבות בבואם לבית יהוה 68
אשר בירושלם התנדבו לבית האלהים להעמידו על-מכונו:
סח וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם הִתְנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנוֹ׃

68. umera'shey ha'aboth b'bo'am l'beyth Yahúwah
'asher biY'rushalam hith'nad'bu l'beyth ha'Elohim l'ha`amido `al-m'kono.

Ezra2:68 And some of the heads of the fathers, when they came to the house of יהוה
which is in Yerushalam, offered willingly for the house of the Elohim
to restore it on its foundation.

<68> καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν
ἐν Ιερουσαλημ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ στῆσαι αὐτὸν
ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ·
68 kai apo archontōn patriōn en tǭ elthein autous eis oikon kyriou
And from the rulers of the families in their entering into the house of YHWH,
ton en Ierousalēm hēkousiasanto eis oikon tou theou
the one in Jerusalem, they were willing concerning the house of the Elohim
tou stēsai auton epi tēn hetoimasian autou;
to establish it for its preparation.

ככחם נתנו לאוצר המלאכה זהב דרכמונים שש-רבאות 69
ואלף וכסף מנים חמשת אלפים וכתנת כהנים מאה:
סט כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־רִבֹּאוֹת
וָאֶלֶף ס וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה׃ ס

69. k'kocham nath'nu l'otsar ham'la'kah zahab dar'k'monim shesh-ribo'wth
wa'eleph s w'keseph manim chamesheth 'alaphim w'kath'noth kohanim me'ah.

Ezra2:69 According to their ability they gave to the treasury for the work
six ten-thousand a thousand gold drachmas and five thousand silver minas
and an hundred garments for the priests.

<69> ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον καθαρόν,
μναῖ ἓξ μυριάδες καὶ χίλιαι, καὶ ἀργύριον, μναῖ πεντακισχίλιαι,
καὶ κοθωνοι τῶν ἱερέων ἑκατόν. --
69 hōs hē dynamis autōn edōkan eis thēsauron tou ergou chrysion katharon,
According to their power they gave for the treasury for the work pure gold

mnai hex myriades kai chiliai, kai argyrion, mnai pentakischiliai,
pieces – six ten thousands and a thousand; and silver minas – five thousand;
kai kothōnoi tōn hiereōn hekaton. --
and garments for the priests – a hundred.

וישבו הכהנים והלוים ומן־העם והמשררים והשוערים 70
והנתינים בעריהם וכל־ישראל בעריהם:
עוַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃ ס

70. wayesh'bu hakohanim w'haL'wiim umin-ha`am w'ham'shor'rim w'hasho`arim
w'han'thinim b'`areyhem w'kal-Yis'ra'El b'`areyhem.

Ezra2:70 And the priests and the Lewiim, some of the people, the singers, the gatekeepers and the temple servants lived in their cities, and all Yisra'El in their cities.

‹70› καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες
καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

70 kai ekathisan hoi hiereis kai hoi Leuitai kai hoi apo tou laou
And dwelt the priests, and the Levites, and the ones from the people,
kai hoi ąədontes kai hoi pylōroi kai hoi nathinim
and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim
en polesin autōn kai pas Israēl en polesin autōn.
in their cities, and all Israel in their cities.

Chapter 3

ויגע החדש השביעי ובני ישראל בערים Ezra3:1
ויאספו העם כאיש אחד אל־ירושלם:
אוַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים ס
וַיֵּאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלָם׃ ס

1. wayiga` hachodesh hash'bi`i ub'ney Yis'ra'El be`arim s
waye'as'phu ha`am k'ish 'echad 'el-Y'rushalam.

Ezra3:1 And when the seventh month came, and the sons of Yisra'El were in the cities, the people gathered together as one man to Yerushalam.

‹3:1› Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομοσ--καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--
καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς Ιερουσαλημ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huioi Israēl en polesin autōn--
And came the month seventh, and the sons of Israel were in their cities,
kai synēchthē ho laos hōs anēr heis eis Ierousalēm.
and were brought together the people as man one unto Jerusalem.

ויקם ישוע בן־יוצדק ואחיו הכהנים וזרבבל 2
בן־שאלתיאל ואחיו ויבנו את־מזבח אלהי ישראל
להעלות עליו עלות ככתוב בתורת משה איש־האלהים:
בוַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל

בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃

2. wayaqam Yeshu`a ben-Yotsadaq w'echayu hakohanim uZ'rubbabel ben-Sh'al'ti'El
w'echayu wayib'nu 'eth-miz'bach 'Elohey Yis'ra'El l'ha`aloth `alayu `oloth
kakathub b'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim.

Ezra3:2 Then Yeshua the son of Yotsadaq and his brothers the priests, and Zerubbabel
the son of Shealti'El and his brothers arose and built the altar of the El of Yisra'El
to offer burnt offerings on it, as it is written in the law of Mosheh, the man of the Elohim.

‹2› καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ιωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς
καὶ Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ ᾠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ισραηλ τοῦ ἀνενέγκαι
ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

2 kai anestē Iēsous ho tou Iōsedek kai hoi adelphoi autou hiereis
And rose up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests,
kai Zorobabel ho tou Salathiēl kai hoi adelphoi autou
and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren,
kai ǭkodomēsan to thysiastērion theou Israēl tou anenegkai ep' auto holokautōseis
and they built the altar of the El of Israel, to offer upon it whole burnt-offerings
kata ta gegrammena en nomǭ Mōusē anthrōpou tou theou.
according as written in the law of Moses, the man of Elohim.

3 𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤋-𐤌𐤊𐤅𐤍𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤌𐤉
𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤋𐤏𐤓𐤁:

ג וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי
הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב׃

3. wayakinu hamiz'beach `al-m'konothayu ki b'eymah `aleyhem
me`amey ha'aratsoth waya`al `alayu `oloth laYahúwah `oloth laboqer w'la`areb.

Ezra3:3 And they set up the altar on its foundation, for fear was upon them
because of the peoples of the lands; and they offered burnt offerings on it to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
burnt offerings morning and evening.

‹3› καὶ ἡτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ,
ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν,
καὶ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτὸ ὁλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.

3 kai hētoimasan to thysiastērion epi tēn hetoimasian autou, hoti en kataplēxei ep' autous
And they prepared the altar upon its preparation place, but terror was upon them,
apo tōn laōn tōn gaiōn, kai anebē ep' auto
because of the peoples of the lands. And they brougnt unto it
holokautōsis tǭ kyriǭ to prōi kai eis hesperan.
the whole burnt-offerings, to YHWH in the morning, and in the evening.

4 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤅𐤏𐤋𐤕 𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤅:

ד וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב

וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

4. waya`asu 'eth-Chag haSukkoth kakathub
w'`olath yom b'yom b'mis'par k'mish'pat d'bar-yom b'yomo.

Ezra3:4 And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and the burnt offerings by number day by day, according to the ordinance, as the matter of day in its day;

‹4› καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ ὁλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ

4 kai epoiēsan tēn heortēn tōn skēnōn kata to gegrammenon
And they kept the feast of tabernacle, according to that was written,
kai holokautōseis hēmeran en hēmerą en arithmō̧
and the whole burnt-offerings day by day in number,
hōs hē krisis logon hēmeras en hēmerą autou
according to the distinguishing manner of the reckoning day by day for it.

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊𐤍 𐤏𐤋𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 5
𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤕𐤍𐤃𐤁 𐤍𐤃𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וְאַחֲרֵיכֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים
וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יָהוָּה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיָהוָּה׃

5. w'achareyken `olath tamid w'leChadashim
ul'kal-mo`adey Yahúwah ham'qudashim ul'kol mith'nadeb n'dabah laYahúwah.

Ezra3:5 and afterward there was a continual burnt offering, also for the Chadashim (new months) and for all the set feasts of 𐤉𐤄𐤅𐤄 that were consecrated, and from everyone who offered a freewill offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› καὶ μετὰ τοῦτο ὁλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τῷ κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ.

5 kai meta touto holokautōseis endelechismou
And after this whole burnt-offering the perpetual,
kai eis tas noumēnias kai eis pasas heortas tō̧ kyriō̧ tas hēgiasmenas
and for the new months, and for all feasts to YHWH were sanctified,
kai panti hekousiazomenō̧ hekousion tō̧ kyriō̧.
and for every willing voluntary offering to YHWH.

𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤄𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 6
𐤅𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤃:

ו מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיָהוָּה
וְהֵיכַל יָהוָּה לֹא יֻסָּד׃

6. miyom 'echad lachodesh hash'bi`i hechelu l'ha`aloth `oloth laYahúwah
w'heykal Yahúwah lo' yusad.

Ezra3:6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄, but the foundation of the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was not laid.

‹6› ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὁλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ· καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.

6 en hēmerą mią tou mēnos tou hebdomou ērxanto anapherein holokautōseis
On day one of the month seventh they began to offer whole burnt-offerings
tō kyriō; kai ho oikos kyriou ouk ethemeliōthē.
to YHWH. But the house of YHWH was not laid of a foundation.

---

7 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤇𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤌𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤑𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤑𐤉 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍
𐤀𐤋-𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤅𐤀 𐤊𐤓𐤔𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤐𐤓𐤎 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

זוַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה
וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן־הַלְּבָנוֹן
אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם׃ פ

7. wayit'nu-keseph lachots'bim w'lecharashim uma'akal umish'teh washemen
laTsidonim w'laTsorim l'habi' `atsey 'arazim min-haL'banon 'el-yam Yappo' k'rish'yon
Koresh melek-Paras `aleyhem.

Ezra3:7 And they gave money to the masons and to the carpenters, and food,
and drink and oil to the Tsidonians and to the Tsorians, to bring cedar wood from Lebanon
to the sea of Yappa, according to the grant of Koresh king of Paras to them.

<7> καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν καὶ βρώματα καὶ ποτὰ
καὶ ἔλαιον τοῖς Σηδανιν καὶ τοῖς Σωριν ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου
πρὸς θάλασσαν Ἰόππης κατ’ ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ’ αὐτούς. --

7 kai edōkan argyrion tois latomois kai tois tektosin kai brōmata
And they gave money to the quarriers, and to the fabricators; and food,
kai pota kai elaion tois Sēdanin kai tois Sōrin
and drink, and olive oil to the Sidonians, and to the Tyrians,
enegkai xyla kedrina apo tou Libanou pros thalassan Ioppēs
to bring forth wood of cedars from Lebanon by sea to Joppa,
kat' epichōrēsin Kyrou basileōs Persōn ep' autous. --
by the decree of Cyrus king of the Persians, to them.

---

8 𐤅𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤋𐤅 𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤍-𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

חוּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים
לִירוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלְוִיִּם
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה׃ פ

8. ubashanah hashenith l'bo'am 'el-beyth ha'Elohim liY'rushalam
bachodesh hasheni hechelu Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a ben-Yotsadaq
ush'ar 'acheyhem hakohanim w'haL'wiim w'kal-haba'im mehash'bi Y'rushalam

waya`amidu 'eth-haL'wiim miben `es'rim shanah
wama`'lah l'natseach `al-m'le'keth beyth-Yahúwah.

Ezra3:8 Now in the second year of their coming to the house of the Elohim at Yerushalam
in the second month, began Zerubbabel the son of Shealti'El
and Yeshua the son of Yotsadaq and the rest of their brothers the priests and the Lewiim,
and all who came from the captivity to Yerushalam, and appointed the Lewiim
from twenty years old and upward, to oversee the work of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹8› καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ιερουσαλημ
ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ιωσεδεκ
καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες
οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου.

8 kai en tō etei tō deuterō tou elthein autous eis oikon tou theou
And in the year second of their coming into the house of YHWH Elohim,
eis Ierousalēm en mēni tō deuterō
the one in Jerusalem, in month the second,
ērxato Zorobabel ho tou Salathiēl kai Iēsous ho tou Iōsedek
began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadek,
kai hoi kataloipoi tōn adelphōn autōn hoi hiereis kai hoi Leuitai
and the rest of their brethren, the priests, and the Levites,
kai pantes hoi erchomenoi apo tēs aichmalōsias eis Ierousalēm
and all the ones coming from the captivity into Jerusalem,
kai estēsan tous Leuitas apo eikosaetous kai epanō
and they established the Levites from twenty years and up,
epi tous poiountas ta erga en oikō kyriou.
over the ones doing the works in the house of YHWH.

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤒𐤃𐤌𐤉𐤀𐤋
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤍𐤃𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:
טוַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו קַדְמִיאֵל
וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֵנָדָד בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם׃
9. waya`amod Yeshu`a banayu w'echayu Qad'mi'El
ubanayu b'ney-Yahudah k'echad l'natseach `al-`oseh ham'la'kah
b'beyth ha'Elohim b'ney Chenadad b'neyhem wa'acheyhem haL'wiim.

Ezra3:9 Then Yeshua with his sons and brothers stood united with Qadmi'El and his sons,
the sons of Yahudah and the sons of Chenadad with their sons and brothers the Lewiim,
to oversee the doers of the work in the house of the Elohim.

‹9› καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμιηλ
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ιουδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,
υἱοὶ Ηναδαδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

9 kai estē Iēsous kai hoi huioi autou kai hoi adelphoi autou, Kadmiēl kai hoi huioi autou
And Jeshua stood and his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons,

huioi Iouda, epi tous poiountas ta erga en oikǭ tou theou,

the sons of Judah over the ones doing the works in the house of Elohim;

huioi Ēnadad, huioi autōn kai adelphoi autōn hoi Leuitai.

the sons of Henadad, their sons and their brethren the Levites.

---

10 𐤅𐤉𐤎𐤃𐤅 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤌𐤋𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤎𐤐 𐤁𐤌𐤑𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤋𐤋
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

י וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים
מְלֻבָּשִׁים בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל
אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

10. w'yis'du habonim 'eth-heykal Yahúwah waya`amidu hakohanim m'lubashim bachatsots'roth w'haL'wiim b'ney-'Asaph bam'tsil'tayim l'halel 'eth-Yahúwah `al-y'dey Dawid melek-Yis'ra'El.

Ezra3:10 Now when the builders laid the foundation of the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
the priests stood in their apparel with trumpets, and the Lewiim, the sons of Asaph,
with cymbals, to praise 𐤉𐤄𐤅𐤄 according to the directions of King Dawid of Yisra'El.

‹10› καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου,
καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγξιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ασαφ
ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ

10 kai ethemeliōsan tou oikodomēsai ton oikon kyriou,

And they laid a foundation for building the house of YHWH.

kai estēsan hoi hiereis estolismenoi en salpigxin

And stood the priests being robed with trumpets,

kai hoi Leuitai huioi Asaph en kymbalois tou ainein ton kyrion

and the Levites, the sons of Asaph with cymbals, to praise YHWH

epi cheiras Dauid basileōs Israēl

by the hands of David king of Israel.

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤋𐤋 𐤅𐤁𐤄𐤅𐤃𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁
𐤊𐤉-𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤏𐤅
𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤄𐤋𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋 𐤄𐤅𐤎𐤃 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב
כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ
תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל הוּסַד בֵּית־יְהוָה׃ ס

11. waya`anu b'halel ub'hodoth laYahúwah ki tob ki-l'`olam chas'do `al-Yis'ra'El w'kal-ha`am heri`u th'ru`ah g'dolah b'halel laYahúwah `al husad beyth-Yahúwah.

Ezra3:11 And they sang together by course in praising and in giving thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
because He is good, for His mercy endures for ever toward Yisra'El.
And all the people shouted with a great shout when they praised 𐤉𐤄𐤅𐤄
because the foundation of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was laid.

‹11› καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ισραηλ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον
φωνὴν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου.

11 kai apekrithēsan en ainō̧ kai anthomologēsei tō̧ kyriō̧,
And they answered in praise and confession to YHWH, saying
hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou epi Israēl.
That he is good, that into the eon is his mercy upon Israel.
kai pas ho laos esēmainon phōnēn megalēn ainein tō̧ kyriō̧
And all the people shouted voice a great in the praising YHWH
epi themeliōsei oikou kyriou.
at the groundwork of the house of YHWH.

---

12 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤎𐤃𐤅 𐤆𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤅𐤋:

יב וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם
בֹּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה לְהָרִים קוֹל׃

**12. w'rabbim mehakohanim w'haL'wiim w'ra'shey ha'aboth haz'qenim
'asher ra'u 'eth-habayith hari'shon b'yas'do zeh habayith b'`eyneyhem bokim
b'qol gadol w'rabbim bith'ru`ah b'sim'chah l'harim qol.**

Ezra3:12 But many of the priests and the Lewiim and heads of the fathers,
the old men who had seen the first house, wept with a loud voice when the foundation
of this house was laid before their eyes, while many with a shout for joy lifted up a voice,

‹12› καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
οἱ πρεσβύτεροι, οἳ εἴδοσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ
καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ,
καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν·

12 kai polloi apo tōn hiereōn kai tōn Leuitōn
And many from the priests, and the Levites,
kai archontes tōn patriōn hoi presbyteroi, hoi eidosan ton oikon ton prōton
and rulers of the families – the elders, the ones who beheld the house first
en themeliōsei autou kai touton ton oikon en ophthalmois autōn,
on its groundwork, and this house with their eyes,
eklaion phōnȩ̄ megalȩ̄, kai ochlos en sēmasia̧ met' euphrosynēs tou huyōsai ō̧dēn;
wept sound a great, and many with a shout with gladness to raise up high a sound.

---

13 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤊𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤃-𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒:

יג וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם
כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמֵרָחוֹק׃ פ

**13. w'eyn ha`am makirim qol t'ru`ath hasim'chah l'qol b'ki ha`am
ki ha`am m'ri`im t'ru`ah g'dolah w'haqol nish'ma` `ad-l'merachoq.**

Ezra3:13 so that the people could not tell the sound of the shout of joy

from the sound of the weeping of the people, for the people shouted with a loud shout,
and the sound was heard far away.

‹13› καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης
ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ,
καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

13 kai ouk ēn ho laos epiginōskōn phōnēn sēmasias tēs euphrosynēs
And not were the people recognizing the sound of the cheering of gladness
apo tēs phōnēs tou klauthmou tou laou, hoti ho laos ekraugasen
from the sound of the weeping of the people; for the people cried out
phōnę̄ megalę̄, kai hē phōnē ēkoueto heōs apo makrothen.
sound with a great, and the voice was heard even from far off.

Chapter 4

Ezra4:1 וישמעו צרי יהודה ובנימן
כי-בני הגולה בונים היכל ליהוה אלהי ישראל:

אוַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל לַיהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

1. wayish'm'`u tsarey Yahudah uBin'yamin
ki-b'ney hagolah bonim heykal laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ezra4:1 Now when the enemies of Yahudah and Benyamin heard
that the sons of the captivity built a temple to יהוה the El of Yisra'El,

‹4:1› Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ιουδα καὶ Βενιαμιν
ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ,

1 Kai ēkousan hoi thlibontes Iouda kai Beniamin
And heard the ones afflicting Judah and Benjamin
hoti hoi huioi tēs apoikias oikodomousin oikon tǭ kyriǭ theǭ Israēl,
that the sons of the resettlement were building a house to YHWH the El of Israel.

---

2 ויגשו אל-זרבבל ואל-ראשי האבות
ויאמרו להם נבנה עמכם כי ככם נדרוש לאלהיכם ולא
אנחנו זבחים מימי אסר חדן מלך אשור המעלה אתנו פה:

בוַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי הָאָבוֹת
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם וְלֹא
אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ פֹּה׃

2. wayig'shu 'el-Z'rubbabel w'el-ra'shey ha'aboth wayo'm'ru lahem nib'neh
`imakem ki kakem nid'rosh l'Eloheykem w'lo' 'anach'nu zob'chim
mimey 'Esar Chaddon melek 'Ashshur hama`aleh 'othanu poh.

Ezra4:2 then they came to Zerubbabel and to the heads of the fathers, and said to them,
Let us build with you, for we seek your El, like you; and we have not sacrificed to Him
since the days of Esar Chaddon king of Ashshur, who brought us up here.

‹2› καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβαβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν

καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οἰκοδομήσομεν μεθ’ ὑμῶν, ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν,
καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ασαραδδων βασιλέως Ασσουρ
τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε.

2 kai ēggisan pros Zorobabel kai pros tous archontas tōn patriōn
And they approached to Zerubbabel, and to the rulers of the families,
kai eipan autois Oikodomēsomen meth’ hymōn,
and said to them, We should build with you,
hoti hōs hymeis ekzētoumen tῷ theῷ hymōn, kai autῷ hēmeis thysiazomen
for as you, we also inquire to your El; and to him we sacrifice
apo hēmerōn Asaraddōn basileōs Assour tou enegkantos hēmas hōde.
from the days of Esar-haddon king of Assyria, the one bringing us here.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕
𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤇𐤃 𐤍𐤁𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤐𐤓𐤎:

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לֵאלֹהֵינוּ
כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

3. wayo’mer lahem Z’rubbabel w’Yeshu`a ush’ar ra’shey ha’aboth l’Yis’ra’El lo’-lakem walanu lib’noth bayith l’Eloheynu ki ‘anach’nu yachad nib’neh laYahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ka’asher tsiuanu hamelek Koresh melek-Paras.

Ezra4:3 But Zerubbabel and Yeshua and the rest of the heads of the fathers of Yisra’El
said to them, It is not for you and for us to build a house to our El;
but we ourselves shall together build to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra’El,
as King Koresh, the king of Paras has commanded us.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων
τῶν πατριῶν τοῦ Ισραηλ Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν,
ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,
ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κῦρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν.

3 kai eipen pros autous Zorobabel kai Iēsous
And said to them Zerubbabel, and Jeshua,
kai hoi kataloipoi tōn archontōn tōn patriōn tou Israēl Ouch hēmin kai hymin
and the rest of the rulers of the families of Israel, It is not for us and you
tou oikodomēsai oikon tῷ theῷ hēmōn, hoti hēmeis autoi epi to auto oikodomēsomen
to build a house to our El, for we ourselves together shall build
tῷ kyriῷ theῷ hēmōn, hōs eneteilato hēmin Kyros ho basileus Persōn.
to YHWH the El of Israel, as gave charge to us Cyrus the king of the Persians.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤌𐤁𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕:

ד וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יְדֵי עַם־יְהוּדָה

וּמְבַלֲהִים אוֹתָם לִבְנוֹת׃

4. way'hi `am-ha'arets m'rapim y'dey `am-Yahudah um'balahim 'otham lib'noth.

Ezra4:4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Yahudah, and frightened them from building,

‹4› καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ιουδα
καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν

4 kai ēn ho laos tēs gēs eklyōn tas cheiras tou laou Iouda
And were the people of the land enfeebling the hands of the people of Judah,
kai enepodizon autous tou oikodomein
and they impeded them to build.

---

5 𐤅𐤎𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤐𐤓 𐤏𐤑𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉
𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤏𐤃-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤐𐤓𐤎:

וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהָפֵר עֲצָתָם כָּל־יְמֵי
כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃

5. w'sok'rim `aleyhem yo`atsim l'hapher `atsatham kal-y'mey Koresh melek Paras w'`ad-mal'kuth Dar'yawesh melek-Paras.

Ezra4:5 and hired counselors against them to frustrate their counsel all the days of Koresh king of Paras, even until the reign of Daryawesh king of Paras.

‹5› καὶ μισθούμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

5 kai misthoumenoi ep' autous bouleuomenoi tou diaskedasai boulēn autōn
And they were hiring against them counselors to efface their counsel
pasas tas hēmeras Kyrou basileōs Persōn
all the days of Cyrus king of the Persians,
kai heōs basileias Dareiou basileōs Persōn.
and unto the kingdom of Darius, the king of the Persians.

---

6 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤔𐤅𐤓𐤅𐤔 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅
𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤔𐤈𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת מַלְכוּתוֹ
כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ ס

6. ub'mal'kuth 'Achash'uerosh bith'chilath mal'kutho kath'bu sit'nah `al-yosh'bey Yahudah wiY'rushalam.

Ezra4:6 Now in the reign of Achashuerosh, in the beginning of his reign, they wrote an accusation against the inhabitants of Yahudah and Yerushalam.

‹6› Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ασουηρου ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ.

6 Kai en basileią Asouērou en archę̄ basileias autou
And in the kingdom of Ahasuerus, and in the beginning of his kingdom,
egrapsan epistolēn epi oikountas Iouda kai Ierousalēm.
they wrote a letter against the ones living in Judah and Jerusalem.

ובימי ארתחששתא כתב בשלם מתרדת טבאל 7
ושאר כנותו על-ארתחששתא מלך פרס
וכתב הנשתון כתוב ארמית ומתרגם ארמית:

ז וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא כָּתַב בִּשְׁלָם מִתְרְדָת טָבְאֵל
וּשְׁאָר כְּנָוֹתוֹ עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא מֶלֶךְ פָּרָס
וּכְתָב הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם אֲרָמִית׃ פ

7. ubimey 'Ar'tach'shas'ta' kathab Bish'lam Mith'r'dath Tabe'El
ush'ar k'nawotho `al-'Aar'tach'shas'ta' melek Paras
uk'thab hanish't'wan kathub 'Aramith um'thur'gam 'Aramith.

Ezra4:7 And in the days of Artachshasta, Bishlam, Mithredath, Tabe'El
and the rest of his colleagues wrote to Artachshasta king of Paras;
and the writing of the letter was written in Aramaic and translated from Aramaic.

‹7› καὶ ἐν ἡμέραις Αρθασασθα ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβεηλ σὺν
καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς Αρθασασθα βασιλέα Περσῶν·
ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστὶ καὶ ἡρμηνευμένην.

7 kai en hēmerais Arthasastha egrapsen en eirēnę Mithradatę Tabeēl
And in the days of Artaxerxes wrote in peace Mithridath, and Tabeel,
syn kai tois loipois syndoulois autou pros Arthasastha basilea Persōn;
with the rest of his fellow-servants to Artaxerxes king of the Persians.
egrapsen ho phorologos graphēn Syristi kai hērmēneumenēn.
wrote The tribute-gatherer the writing in Syrian and being translated.

רחום בעל-טעם ושמשי ספרא כתבו אגרה חדה 8
על-ירושלם לארתחששתא מלכא כנמא:

רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה
עַל־יְרוּשְׁלֶם לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא׃

8. R'chum b'`el-t'`em w'Shim'shay saph'ra' k'thabu 'ig'rah chadah
`al-Y'rush'lem l'Ar'tach'shas't' mal'ka' k'nema'.

Ezra4:8 Rechum the governor in charge and Shimshay the scribe wrote one letter
against Yerushalam to King Artachstast, thus.

‹8› Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν
κατὰ Ιερουσαλημ τῷ Αρθασασθα βασιλεῖ.

8 Raoum baaltam kai Samsai ho grammateus egrapsan epistolēn mian
Rehum the master and Shimshai the scribe wrote letter one
kata Ierousalēm tō Arthasastha basilei.
against Jerusalem to Artaxerxes the king, saying,

אדין רחום בעל-טעם ושמשי ספרא 9
ושאר כנותהון דיניא ואפרסתכיא טרפליא
אפרסיא ארכוי בבליא שושנכיא דהוא עלמיא:

ט אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא

וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא טַרְפְּלָיֵא
אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָי בָבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דִּהוּא עֵלְמָיֵא׃

9. 'edayin R'chum b'`el-t'`em w'Shim'shay saph'ra'
ush'ar k'nawath'hon dinaye' wa'Aphar'sath'kaye' Tar'p'laye'
'Aphar'saye' 'Ar'k'way Bab'laye' Shushan'kaye' dihu' `El'maye'.

Ezra4:9 then wrote Rechum the governor in charge and Shimshay the scribe
and the rest of their colleagues, the judges and the lesser governors, the officials,
the secretaries, Arkwaites, the Babelonians, the Shusankites, that is, the Elamites,

‹9› τάδε ἔκρινεν Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς
καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Διναῖοι, Αφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι,
Αφαρσαῖοι, Αρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, Ελαμαῖοι,

9 tade ekrinen Raoum baaltam kai Samsai ho grammateus
Thus judges Rehum the master, and Shimshai the scribe,
kai hoi kataloipoi syndouloi hēmōn, Dinaioi, Apharsathachaioi, Tarphallaioi,
and the rest of our fellow-servants, the Dinaites, Apharsathchites, Tarpelites,
Apharsaioi, Archuaioi, Babylōnioi, Sousanachaioi, Davaioi, Ēlamaioi,
Apharsites, Archevites, Babylonians, Susanchites, Dehavites, Elamites,

---

10 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤌𐤉𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤉 𐤀𐤎𐤍𐤐𐤓 𐤓𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤉𐤓𐤀
𐤅𐤄𐤅𐤕𐤁 𐤄𐤌𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤃𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤁𐤓-𐤍𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤊𐤏𐤍𐤕:

י וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא
וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃

10. ush'ar 'umaya' di hag'li 'As'nappar raba' w'yaqira'
w'hotheb himo b'qir'yah di Sham'rayin ush'ar `abar-naharah uk'`eneth.

Ezra4:10 and the rest of the nations which the great and noble Asnappar deported
and settled them in the city of Shamrayin,
and the rest of the region beyond the river and now

‹10› καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν, ὧν ἀπῴκισεν Ασενναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ
κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων, καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ·

10 kai hoi kataloipoi ethnōn, hōn apǭkisen Asennaphar ho megas
and the rest of the of the nations whom resettled Asnapper the great
kai ho timios kai katǭkisen autous en polesin tēs Somorōn,
and the esteemed, and settled them in the cities of Samaria,
kai to kataloipon peran tou potamou;
and the rest on the other side of the river.

---

11 𐤃𐤍𐤄 𐤐𐤓𐤔𐤂𐤍 𐤀𐤂𐤓𐤕𐤀 𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤄𐤉
𐤏𐤋-𐤀𐤓𐤕𐤇𐤔𐤔𐤕𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤔 𐤏𐤁𐤓-𐤍𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤊𐤏𐤍𐤕:

יא דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי
עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת׃ פ

11. d'nah par'shegen 'igar'ta' di sh'lachu `alohi
`al-'Ar'tach'shas't' mal'ka' `ab'dayik 'enash `abar-naharah uk'`eneth.

Ezra4:11 this is the copy of the letter which they sent to him:
To King Artachstahast: Your servants, the men in the region beyond the river, and now

‹11› αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν
Πρὸς Αρθασασθα βασιλέα παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.
11 hautē hē diatagē tēs epistolēs, hēs apesteilan pros auton
This is the disposition of the letter which they sent to him –
Pros Arthasastha basilea paides sou andres peran tou potamou.
To Artaxerxes the king. By your servants, the men on the other side of the river.

---

12 𐤉𐤃𐤉𐤏 𐤋𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤀 𐤃𐤉 𐤎𐤋𐤒𐤅 𐤌𐤍-𐤋𐤅𐤕𐤊
𐤏𐤋𐤉𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤒𐤓𐤉𐤕𐤀 𐤌𐤓𐤃𐤕𐤀 𐤅𐤁𐤀𐤉𐤔𐤕𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤍
𐤅𐤔𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤊𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤈𐤅:

יב יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ
עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן
וְשׁוּרַיָּ אֶשְׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ׃

12. y'di`a lehewe' l'mal'ka' di Yahudaye' di s'liqu min-l'wathak `aleyna' 'atho liY'rush'lem qir'y'tha' marad'ta' ubi'ysh'ta' banayin w'shuray 'esh'k'lilu w'ushaya' yachitu.

Ezra4:12 let it be known to the king that the Yahudim who came up
from you have come to us at Yerushalam; they are building the rebellious and evil city
and are finishing the walls and repairing the foundations.

‹12› γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ιουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἤλθοσαν
εἰς Ιερουσαλημ· τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν,
καὶ τὰ τείχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν.
12 gnōston estō tō basilei hoti hoi Ioudaioi anabantes apo sou
Be it known to the king, that the Jews ascending from you to us
eph' hēmas ēlthosan eis Ierousalēm; tēn polin tēn apostatin kai ponēran
came into Jerusalem the city defecting and wicked,
oikodomousin, kai ta teichē autēs katērtismenoi eisin,
which they are building; and the walls of it are being readied,
kai themelious autēs anuyōsan.
and the foundations of it they elevated.

---

13 𐤊𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤉𐤏 𐤋𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤍 𐤒𐤓𐤉𐤕𐤀 𐤃𐤊 𐤕𐤕𐤁𐤍𐤀
𐤅𐤔𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤕𐤊𐤋𐤋𐤅𐤍 𐤌𐤍𐤃𐤄-𐤁𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤕𐤍𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤐𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤍𐤆𐤒:

יג כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה־בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן
וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק׃

13. k'`an y'di`a lehewe' l'mal'ka' di hen qir'y'tha' dak tith'b'ne' w'shurayah yish'tak'l'lun min'dah-b'lo wahalak la' yin't'nun w'ap'thom mal'kim t'han'ziq.

Ezra4:13 Now let it be known to the king, that if that city is built and the walls are finished, they shall not pay tribute, custom or toll, and it shall damage the revenue of the kings.

‹13› νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ
καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονταί σοι οὐδὲ δώσουσιν·
καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.

13 nyn oun gnōston estō tō̧ basilei hoti ean hē polis ekeinē anoikodomēthȩ̄
Now then let it be made known to the king, that if that city should be rebuilt,
kai ta teichē autēs katartisthōsin, phoroi ouk esontai soi
and the walls of it should be readied, you shall have no tribute,
oude dōsousin; kai touto basileis kakopoiei.
neither shall they pay anything, and this injuries kings!

כען כל-קבל די-מלח היכלא מלחנא וערות מלכא 14
לא אריך-לנא למחזא על-דנה שלחנא והודענא למלכא:

יד כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא
לָא אֲרִיךְ־לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא׃

14. k'`an kal-qabel di-m'lach heyk'la' m'lach'na' w'`ar'wath mal'ka' la' 'arik-lana' l'mecheze' `al-d'nah sh'lach'na' w'hoda`'na' l'mal'ka'.

Ezra4:14 Now according to all, because we have partaken of the palace salt,
and it is not fitting for us to see the king's dishonor,
therefore we have sent and informed the king,

‹14› καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν·
διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ,

14 kai aschēmosynēn basileōs ouk exestin hēmin idein;
And it is not allowed for us to behold an indecency of the king:
dia touto epempsamen kai egnōrisamen tō̧ basilei,
On account of this we sent forth and made known to the king;

די יבקר בספר-דכרניא די אבהתך ותהשכח 15
בספר דכרניא ותנדע די קריתא דך קריא מרדא
ומהנזקת מלכין ומדנן ואשתדור עבדין בגוה
מן-יומת עלמא על-דנה קריתא דך החרבת:

טו דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר־דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח
בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא
וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ
מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת׃

15. di y'baqar bis'phar-dak'ranaya' di 'abahathak uth'hash'kach bis'phar dak'ranaya' w'thin'da` di qir'y'tha' dak qir'ya' marada' um'han'z'qath mal'kin um'dinan w'esh'tadur `ab'din b'gauah min-yomath `al'ma' `al-d'nah qir'y'tha' dak hachar'bath.

Ezra4:15 so that he may search in the scroll of the records of your fathers.
And you shall discover in the scroll of the records
and learn that that city is a rebellious city and damaging to kings and provinces,

and insurrection was stirred up in it in past days; therefore that city was laid waste.

‹15› ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὑρήσεις
καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας,
καὶ φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος·
διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη.

15 hina episkepsētai en bibliǭ hypomnēmatismou tōn paterōn sou,
that it should be examined in the scroll of memoirs of your fathers;
kai heurēseis kai gnōsę̄ hoti hē polis ekeinē polis apostatis
and you shall find and shall know that that city city is a defecting,
kai kakopoiousa basileis kai chōras,
and one doing evil to kings; and for places
kai phygadia doulōn en mesǭ autēs
and flights for your runaway servants it is in the midst of it
apo chronōn aiōnos; dia tauta hē polis hautē ērēmōthē.
from the time of the eon. On account of this, this city was made desolate.

---

16 𐤌𐤄𐤅𐤃𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤉 𐤄𐤍 𐤒𐤓𐤉𐤕𐤀 𐤃𐤊 𐤕𐤕𐤁𐤍𐤀
𐤅𐤔𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤕𐤊𐤋𐤋𐤅𐤍 𐤋𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤍𐤄 𐤇𐤋𐤒
𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤍𐤄𐤓𐤀 𐤋𐤀 𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤊:

טז מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא
וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק
בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ׃ פ

16. m'hod'`in 'anach'nah l'mal'ka' di hen qir'y'tha' dak tith'b'ne'
w'shurayah yish'tak'l'lun laqabel d'nah chalaq ba`abar nahara' la' 'ithay lak.

Ezra4:16 We inform the king that if that city is built and the walls finished,
by this means you shall have no possession in the province beyond the river.

‹16› γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ
καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

16 gnōrizomen oun hēmeis tǭ basilei hoti ean hē polis ekeinē oikodomēthę̄
We make known then ourselves to the king, that if that city should be built,
kai ta teichē autēs katartisthę̄, ouk estin soi eirēnē.
and its walls should be set up, you shall not have peace

---

17 𐤐𐤕𐤂𐤌𐤀 𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤏𐤋-𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤁𐤏𐤋-𐤈𐤏𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤔𐤉 𐤎𐤐𐤓𐤀 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤊𐤍𐤅𐤕𐤄𐤅𐤍 𐤃𐤉 𐤉𐤕𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤔𐤌𐤓𐤉𐤍
𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤁𐤓-𐤍𐤄𐤓𐤄 𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤏𐤕:

יז פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם
וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן
וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת׃ ס

17. pith'gama' sh'lach mal'ka' `al-R'chum b'`el-t'`em w'Shim'shay saph'ra'
ush'ar k'nawath'hon di yath'bin b'Sham'rayin ush'ar `abar-naharah sh'lam uk'`eth.

Ezra4:17 Then the king sent an answer to Rechum the governor in charge,

to Shimshay the scribe, and to the rest of their colleagues who live in Shamrayin
and in the rest of the provinces beyond the river: Peace and now.

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι γραμματέα
καὶ τοὺς καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρείᾳ
καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην καί φησιν

17 Kai apesteilen ho basileus pros Raoum baaltam kai Samsai grammatea
Then sent the king to Rehum the master, and Shimshai the scribe,
kai tous kataloipous syndoulous autōn tous oikountas en Samareią
and to the rest of their fellow-servants of the ones living in Samaria,
kai tous kataloipous peran tou potamou eirēnēn kai phēsin
and the rest on the other side of the river, saying, Peace. And he says,

---

18 𐤍𐤔𐤕𐤅𐤍𐤀 𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤅𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤀 𐤌𐤐𐤓𐤔 𐤒𐤓𐤉 𐤒𐤃𐤌𐤉:

יח נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי׃

18. nish't'wana' di sh'lach'tun `aleyna' m'pharash qeri qadamay.

Ezra4:18 the document which you sent to us has been plainly read before me.

‹18› Ὁ φορολόγος, ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ.

18 Ho phorologos, hon apesteilate pros hēmas, eklēthē emprosthen emou.
The tribute-gatherer whom you sent to us was called before me.

---

19 𐤅𐤌𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤒𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤃𐤉 𐤒𐤓𐤉𐤕𐤀
𐤃𐤊 𐤌𐤍-𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤏𐤋𐤌𐤀 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉𐤍 𐤌𐤕𐤍𐤔𐤀𐤄
𐤅𐤌𐤓𐤃 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤃𐤅𐤓 𐤌𐤕𐤏𐤁𐤃-𐤁𐤄:

יט וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא
דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה
וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־בַּהּ׃

19. umini sim t'`em ubaqaru w'hash'kachu di qir'y'tha' dak
min-yomath `al'ma' `al-mal'kin mith'nas'ah um'rad w'esh'tadur mith'`abed-bah.

Ezra4:19 And a decree has been issued by me, and a search has been made
and it is found that that city has risen up against the kings in past days,
that rebellion and revolt have been made in it,

‹19› καὶ παρ’ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὕραμεν
ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ’ ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται,
καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδια γίνονται ἐν αὐτῇ,

19 kai par’ emou etethē gnōmē kai epeskepsametha
And by me was rendered a decree, and they examined
kai heuramen hoti hē polis ekeinē aph’ hēmerōn aiōnos
and it was found that that city from days of the eon
epi basileis epairetai, kai apostaseis kai phygadia ginontai en autę,
against kings lifts itself up, and defections and exiles take place in it.

---

20 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤍 𐤕𐤒𐤉𐤐𐤉𐤍 𐤄𐤅𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤉𐤈𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤋 𐤏𐤁𐤓 𐤍𐤄𐤓𐤄
𐤅𐤌𐤍𐤃𐤄 𐤁𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤌𐤕𐤉𐤄𐤁 𐤋𐤄𐤅𐤍:

כ וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל־יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה
וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן׃

**20. umal'kin taqiphin hawo `al-Y'rush'lem w'shalitin b'kol `abar naharah
umidah b'lo wahalak mith'y'heb l'hon.**

Ezra4:20 that mighty kings have ruled over Yerushalam, governing all the provinces
beyond the river, and that tribute, custom and toll were paid to them.

‹20› καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες
ὅλης τῆς ἑσπέρας τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς.

20 kai basileis ischyroi ginontai epi Ierousalēm kai epikratountes holēs
And kings strong were over Jerusalem prevailing over all the country
tēs hesperas tou potamou, kai phoroi plēreis kai meros didotai autois.
beyond the river, and aboundant revenues and tribute were given to them.

---

21 𐤊𐤏𐤍 𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤁𐤈𐤋𐤀 𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤊
𐤅𐤒𐤓𐤉𐤕𐤀 𐤃𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤁𐤍𐤀 𐤏𐤃-𐤌𐤍𐤉 𐤈𐤏𐤌𐤀 𐤉𐤕𐤔𐤌:

כא כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם׃

**21. k'`an simu t'`em l'batala' gub'raya' 'ilek
w'qir'y'tha' dak la' thith'b'ne' `ad-mini ta`'ma' yit'sam.**

Ezra4:21 So, now make a decree to cause these men to cease,
that this city may not be built until a decree shall be given from me.

‹21› καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους,
καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι,

21 kai nyn thete gnōmēn katargēsai tous andras ekeinous,
And now establish a decree to cease work men for those,
kai hē polis ekeinē ouk oikodomēthēsetai eti,
so that that city shall not be built up any more!

---

22 𐤅𐤆𐤄𐤉𐤓𐤉𐤍 𐤄𐤅𐤅 𐤔𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤃𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤂𐤀 𐤇𐤁𐤋𐤀
𐤋𐤄𐤍𐤆𐤒𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤍:

כב וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא
לְהַנְזָקַת מַלְכִין׃ ס

**22. uz'hirin hewo shalu l'me`'bad `al-d'nah l'mah yis'ge' chabala'
l'han'zaqath mal'kin.**

Ezra4:22 Now beware of being negligent to do this;
why should damage increase to the detriment of the kings?

‹22› ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,
μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσιν.

22 hopōs apo tēs gnōmēs pephylagmenoi ēte anesin poiēsai
so that of the decree guarding you were you not be remiss to do
peri toutou, mēpote plēthynthē
concerning this, lest at any time should be multiplied

aphanismos eis kakopoiēsin basileusin.

an extinction of power for an evil deed to happen to kings.

𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤍-𐤃𐤉 𐤐𐤓𐤔𐤂𐤍 𐤍𐤔𐤕𐤅𐤍𐤀 𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤕𐤇𐤔𐤔𐤕𐤀 23
𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤒𐤓𐤉 𐤒𐤃𐤌-𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤔𐤉 𐤎𐤐𐤓𐤀 𐤅𐤊𐤍𐤅𐤕𐤄𐤅𐤍 𐤀𐤆𐤋𐤅
𐤁𐤁𐤄𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤈𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤅 𐤁𐤀𐤃𐤓𐤏 𐤅𐤇𐤉𐤋:

כג אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא
מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם־רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ
בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל׃ ס

23. 'edayin min-di par'shegen nish't'wana' di 'Ar'tach'shas'ta' mal'ka' qeri qadam-R'chum w'Shim'shay saph'ra' uk'nawath'hon 'azalu bib'hilu liY'rush'lem `al-Yahudaye' ubatilu himo b'ed'ra` w'chayil.

Ezra4:23 Then when the copy of King Artachshasta's letter was read before Rechum and Shimshay the scribe and their colleagues, they went in haste to Yerushalam to the Yahudim and stopped them by force and power.

‹23› Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Αρθασασθα βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν· καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐν Ιουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει.

23 Tote ho phorologos tou Arthasastha basileōs anegnō

Then the tribute-gatherer of king Artaxerxes read

enōpion Raoum baaltam kai Samsai grammateōs

in the presence of Rehum the master, and Shimshai the scribe,

kai syndoulōn autōn; kai eporeuthēsan spoudę̄ eis Ierousalēm

and his fellow-servants. And they went with diligence unto Jerusalem

kai en Iouda kai katērgēsan autous en hippois kai dynamei.

and to Judah, and they caused them to cease work with horses and a force.

𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤁𐤈𐤋𐤕 𐤏𐤁𐤉𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 24
𐤅𐤄𐤅𐤕 𐤁𐤈𐤋𐤀 𐤏𐤃 𐤔𐤍𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤉𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤐𐤓𐤎:

כד בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם
וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס׃ פ

24. be'dayin b'telath `abidath beyth-'Elaha' di biY'rush'lem wahawath bat'la' `ad sh'nath tar'teyn l'mal'kuth Dar'yawesh melek-Paras.

Ezra4:24 Then work on the house of Elohim in Yerushalam ceased, and it was stopped until the second year of the reign of Daryawesh king of Paras.

‹24› τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.

24 tote ērgēsen to ergon oikou tou theou tou en Ierousalēm

Then was idle the work of the house of the Elohim, the one in Jerusalem.

kai ēn argoun heōs deuterou etous tēs basileias Dareiou tou basileōs Persōn.

And it was idle until the second year of the kingdom of Darius king of Persia.

Chapter 5

𐤅𐤄𐤕𐤍𐤁𐤉 𐤇𐤂𐤉 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤓-𐤏𐤃𐤅𐤀 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤀 Ezra5:1
𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤀 𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤅𐤍:

א וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיאָה וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹא נְבִיאַיָּא
עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן׃ ס

1. w'hith'nabi Chaggay n'bi'ah uZ'kar'Yah bar-`Iddo' n'bi'aya' `al-Yahudaye'
di biYahud ubiY'rush'lem b'shum 'Elah Yis'ra'El `aleyhon.

Ezra5:1 Then the prophets, Chaggay the prophet and ZekarYah the son of Iddo,
prophesied to the Yahudim who were in Yahudah and in Yerushalam
in the name of the El of Yisra'El, who was over them,

‹1› Καὶ ἐπροφήτευσεν Αγγαιος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαριας ὁ τοῦ Αδδω προφητείαν
ἐπὶ τοὺς Ιουδαίους τοὺς ἐν Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ Ισραηλ
ἐπ' αὐτούς.

1 Kai eprophēteusen Aggaios ho prophētēs
And prophesied Haggai the prophet,
kai Zacharias ho tou Addō prophēteian epi tous Ioudaious t
and Zechariah the son of Iddo, a prophecy over the Jews,
ous en Iouda kai Ierousalēm en onomati theou Israēl ep' autous.
of the ones in Judah and in Jerusalem in the name of the El of Israel, over them.

𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤒𐤌𐤅 𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤓-𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤁𐤓-𐤉𐤅𐤑𐤃𐤒 2
𐤅𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤁𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤏𐤌𐤄𐤅𐤍 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤀 𐤃𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤌𐤎𐤏𐤃𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤅𐤍:

ב בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר־יוֹצָדָק
וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְעִמְּהוֹן נְבִיאַיָּא דִי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן׃ פ

2. be'dayin qamu Z'rubbabel bar-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a bar-Yotsadaq
w'shariu l'mib'ne' beyth 'Elaha' di biYrush'lem
w'`im'hon n'bi'aya' di-'Elaha' m'sa`adin l'hon.

Ezra5:2 then Zerubbabel the son of Shealti'El and Yeshua the son of Yotsadaq arose
and began to build the house of the Elohim which is in Yerushalam;
and the prophets of the Elohim were with them supporting them.

‹2› τότε ἀνέστησαν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ιωσεδεκ
καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

2 tote anestēsan Zorobabel ho tou Salathiēl kai Iēsous ho huios Iōsedek
Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak,
kai ērxanto oikodomēsai ton oikon tou theou ton en Ierousalēm,
and they began to build the house of the Elohim, the one in Jerusalem;
kai met' autōn hoi prophētai tou theou boēthountes autois.
and with them were the prophets of the Elohim to help them.

𐤁𐤄-𐤆𐤌𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤅𐤍 𐤕𐤕𐤍𐤉 𐤐𐤇𐤕 𐤏𐤁𐤓-𐤍𐤄𐤓𐤄 3

ושתר בוזני וכנותהון וכן אמרין להם מן־שם
לכם טעם ביתא דנה לבנא ואשרנא דנה לשכללה:
ג בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה
וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן־שָׂם
לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃ ס

3. beh-zim’na’ ‘atha’ `aleyhon Tatt’nay pachath `abar-naharah uSh’thar Boz’nay uk’nawath’hon w’ken ‘am’rin l’hom man-sam l’kom t’`em bay’tha’ d’nah lib’ne’ w’ushar’na’ d’nah l’shak’lalah.

Ezra5:3 At that time Tattenay, the governor of the province beyond the river,
and Shethar-Bozenay and their colleagues came to them, and said thus to them,
Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?

‹3› ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ’ αὐτοὺς Θανθαναι ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν
γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;

3 en autō̧ tō̧ kairō̧ ēlthen ep’ autous Thanthanai eparchos
At that same time there came upon them Tatnai chief ruler
peran tou potamou kai Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn
on the other side of the river, and Shethar-boznai, and their fellow-servants,
kai toia eipan autois Tis ethēken hymin gnōmēn
and of such he said to them, Who ordained to you a decree
tou oikodomēsai ton oikon touton kai tēn chorēgian tautēn katartisasthai?
to build this house, and this expense to ready?

---

4 אדין כנמא אמרנא להם
מן־אנון שמהת גבריא די־דנה בנינא בנין:
ד אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם
מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי־דְנָה בִּנְיָנָא בָּנַיִן׃

4. ‘edayin k’nema’ ‘amar’na’ l’hom
man-‘inun sh’mahath gub’raya’ di-d’nah bin’yana’ banayin.

Ezra5:4 Then we said to them in this way
what are they, the names of the men that were building this building.

‹4› τότε ταῦτα εἴποσαν αὐτοῖς
Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην;

4 tote tauta eiposan autois
Then they said to them,
Tina estin ta onomata tōn andrōn tōn oikodomountōn tēn polin tautēn?
What are the names of the men building this city?

---

5 ועין אלההם הות על־שבי יהודיא ולא־בטלו המו
עד־טעמא לדריוש יהך ואדין יתיבון נשתונא על־דנה:
ה וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ

עַד־טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל־דְּנָה׃ פ

5. w'`eyn 'Elahahom hawath `al-sabey Yahudaye' w'la'-batilu himo
`ad-ta`'ma' l'Dar'yawesh y'hak we'edayin y'thibun nish't'wana' `al-d'nah.

Ezra5:5 But the eye of their El was on the elders of the Yahudim,
and they did not stop them until a report came to Daryawesh,
and then they returned a letter concerning this matter.

‹5› καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ιουδα, καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

5 kai hoi ophthalmoi tou theou epi tēn aichmalōsian Iouda,
But the eyes of Elohim became upon the captivity of Judah,
kai ou katērgēsan autous, heōs gnōmē tῷ Dareiῷ apēnechthē;
and they did not cause them to cease work until the decree was carried to Darius.
kai tote apestalē tῷ phorologῷ hyper toutou.
And then it was given to the tribute-gatherer concerning this.

---

6 𐤐𐤓𐤔𐤂𐤍 𐤀𐤂𐤓𐤕𐤀 𐤃𐤉-𐤔𐤋𐤇 𐤕𐤕𐤍𐤉 𐤐𐤇𐤕 𐤏𐤁𐤓-𐤍𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤔𐤕𐤓 𐤁𐤅𐤆𐤍𐤉
𐤅𐤊𐤍𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤐𐤓𐤎𐤊𐤉𐤀 𐤃𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤍𐤄𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤀:

ו פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי
וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃

6. par'shegen 'igar'ta' di-sh'lach Tatt'nay pachath `abar-naharah uSh'thar Boz'nay
uk'nawatheh 'Aphar's'kaye' di ba`abar naharah `al-Dar'yawesh mal'ka'.

Ezra5:6 The copy of the letter which Tattenay, the governor of the province
beyond the river, and Shethar-Bozenay and his colleagues the officials,
who were beyond the river, sent to Daryawesh the king.

‹6› Διασάφησις ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλεν Θανθαναι ὁ ἔπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ·

6 Diasaphēsis epistolēs, hēs apesteilen Thanthanai ho eparchos
The explanation by letter which was sent by Tatnai the chief ruler
tou peran tou potamou kai Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn
on the other side of the river, and Shethar-boznai, and their fellow-servants –
Apharsachaioi hoi en tῷ peran tou potamou Dareiῷ tῷ basilei;
Apharsachites, the ones on the other side of the river, to Darius the king.

---

7 𐤐𐤕𐤂𐤌𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤄𐤉 𐤅𐤊𐤃𐤍𐤄 𐤊𐤕𐤉𐤁 𐤁𐤂𐤅𐤄
𐤋𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤔𐤋𐤌𐤀 𐤊𐤋𐤀:

ז פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ
לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא׃ ס

7. pith'gama' sh'lachu `alohi w'kid'nah k'thib b'gaueh
l'Dar'yawesh mal'ka' sh'lama' kola'.

Ezra5:7 They sent a letter to him and this was written in it:
To Daryawesh the king, all peace.

<7> ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ
Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα.

7 hrēsin apesteilan pros auton, kai tade gegraptai en autō Dareiō tō basilei eirēnē pasa.
a word They sent to him, and thus was written in it, To Darius the king, all peace.

---

8 𐤉𐤃𐤉𐤏 𐤋𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤉-𐤀𐤆𐤋𐤍𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕𐤀 𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤓𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤁𐤍𐤀 𐤀𐤁𐤍 𐤂𐤋𐤋 𐤅𐤀𐤏 𐤌𐤕𐤔𐤌 𐤁𐤊𐤕𐤋𐤉𐤀
𐤅𐤏𐤁𐤉𐤃𐤕𐤀 𐤃𐤊 𐤀𐤎𐤐𐤓𐤍𐤀 𐤌𐤕𐤏𐤁𐤃𐤀 𐤅𐤌𐤑𐤋𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤄𐤌:

ח יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית
אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא
וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם׃ ס

8. y'di`a lehewe' l'mal'ka' di-'azal'na' liYahud m'din'ta' l'beyth 'Elaha' raba'
w'hu' mith'b'ne' 'eben g'lal w'a` mit'sam b'kuth'laya'
wa`abid'ta' dak 'as'par'na' mith'`ab'da' umats'lach b'yed'hom.

Ezra5:8 Let it be known to the king that we have gone to the province of Yahudah,
to the house of the great Elohim, which is being built with huge stones,
and beams are being laid in the walls; and this work is being done perfectly
and is prospering in their hands.

<8> γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ιουδαίαν χώραν
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς,
καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται
καὶ εὐοδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

8 gnōston estō tō basilei hoti eporeuthēmen eis tēn Ioudaian chōran
Let it be known to the king! that we went into Judea, the place
eis oikon tou theou tou megalou, kai autos oikodomeitai lithois eklektois,
for the house of the great Elohim, and it is being built with the stones choice;
kai xyla entithetai en tois toichois, kai to ergon ekeino epidexion ginetai
and timber is inserted in the walls, and that work is fittingly done,
kai euodoutai en tais chersin autōn.
and the way is prospering in their hands.

---

9 𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤔𐤀𐤋𐤍𐤀 𐤋𐤔𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤊 𐤊𐤍𐤌𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤍𐤀 𐤋𐤄𐤌
𐤌𐤍-𐤔𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤈𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤕𐤀 𐤃𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤍𐤀 𐤃𐤍𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤋𐤋𐤄:

ט אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם
מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה׃

9. 'edayin sh'el'na' l'sabaya' 'ilek k'nema' 'amar'na' l'hom
man-sam l'kom t'`em bay'tha' d'nah l'mib'n'yah w'ushar'na' d'nah l'shak'lalah.

Ezra5:9 Then we asked those elders and said to them thus,
Who rendered you a decree to build this house and to finish this structure?

<9> τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους καὶ οὕτως εἴπαμεν αὐτοῖς
Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι
καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;

9 tote ērōtēsamen tous presbyterous ekeinous kai houtōs eipamen autois

Then we asked those elders, and thus we said to them,

Tis ethēken hymin gnōmēn ton oikon touton oikodomēsai

Who rendered to you a decree this house to build,

kai tēn chorēgian tautēn katartisasthai?

and the bestowing of this expense to ready it?

---

10 𐤅𐤀𐤐 𐤔𐤌𐤄𐤕𐤄𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤍𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤏𐤅𐤕𐤊 𐤃𐤉 𐤍𐤊𐤕𐤁
𐤔𐤌-𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤃𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌:

יוְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב
שֻׁם־גֻּבְרַיָּא דִּי בְרָאשֵׁיהֹם׃ ס

10. w'aph sh'mahath'hom sh'el'na' l'hom l'hoda`uthak di nik'tub shum-gub'raya' di b'ra'sheyhom.

Ezra5:10 And we also asked them their names so as to inform you,
and that we might write down the names of the men who were at their head.

‹10› καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι
ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.

10 kai ta onomata autōn ērōtēsamen autous gnōrisai soi

And their names we asked of them, to make known to you,

hōste grapsai soi ta onomata tōn andrōn tōn archontōn autōn.

so as to write to you the names of the men of their rulers.

---

11 𐤅𐤊𐤍𐤌𐤀 𐤐𐤕𐤂𐤌𐤀 𐤄𐤕𐤉𐤁𐤅𐤍𐤀 𐤋𐤌𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤀 𐤄𐤌𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤅𐤄𐤉
𐤃𐤉-𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤓𐤏𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤕𐤀 𐤃𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤌𐤕
𐤃𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤍 𐤔𐤂𐤉𐤀𐤍 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤁 𐤁𐤍𐤄𐤉 𐤅𐤔𐤊𐤋𐤋𐤄:

יא וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי
דִי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת
דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ׃

11. uk'nema' phith'gama' hathibuna' l'memar 'anach'na' himo `ab'dohi di-'Elah sh'maya' w'ar'`a' ubanayin bay'tha' di-hawa' b'neh miqad'math d'nah sh'nin sagi'an umelek l'Yis'ra'El rab b'nahi w'shak'l'leh.

Ezra5:11 Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the El
of the heavens and the earth and are building the temple that was built many years ago,
which a great king of Yisra'El built and finished.

‹11› καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δοῦλοι
τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον,
ὃς ἦν ᾠκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ισραηλ μέγας
ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς.

11 kai toiouto hrēma apekrithēsan hēmin legontes hēmeis

And such a word they answered to us, saying to us,

esmen douloi tou theou tou ouranou kai tēs gēs

We are menservants of the Elohim of the heaven and of the earth,

kai oikodomoumen ton oikon, hos ēn ō̧kodomēmenos pro toutou etē polla,
and we are building the house which was built before this years many,

kai basileus tou Israēl megas ō̧kodomēsen auton kai katērtisato auton autois.
and king of Israel a great built it, and readied it for them.

---

12 להן מן־די הרגזו אבהתנא לאלה שמיא
יהב המו ביד נבוכדנצר מלך־בבל כסדיא
וביתה דנה סתרה ועמה הגלי לבבל:

יב לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהֳתַנָא לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיָה
וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל׃ ס

12. lahen min-di har'gizu 'abahathana' le'Elah sh'maya' y'hab himo b'yad N'bukad'netsar melek-Babel Kas'dayah ubay'thah d'nah sath'reh w'`amah hag'li l'Babel.

Ezra5:12 But after that our fathers had provoked the El of heaven to wrath,
He gave them into the hand of Nebukadnetssar king of Babel, the Kasdayah,
who destroyed this house and deported the people to Babel.

‹12› ἀφ᾽ ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ,
ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

12 aph' hote de parōrgisan hoi pateres hēmōn ton theon tou ouranou,
from when But provoked to anger our fathers the El of heaven,

edōken autous eis cheiras Nabouchodonosor basileōs Babylōnos tou Chaldaiou
he gave them into the hands of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean,

kai ton oikon touton katelysen kai ton laon apō̧kisen eis Babylōna.
and this house he caused to rest, and the people he resettled in Babylon.

---

13 ברם בשנת חדה לכורש מלכא די בבל כורש מלכא
שם טעם בית־אלהא דנה לבנא:

יג בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא׃

13. b'ram bish'nath chadah l'Koresh mal'ka' di Babel Koresh mal'ka' sam t'`em beyth-'Elaha' d'nah lib'ne'.

Ezra5:13 But in the first year of Koresh king of Babel,
King Koresh gave a decree to build this house of the Elohim.

‹13› ἀλλ᾽ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς
ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.

13 all' en etei prōtō̧ Kyrou tou basileōs Kyros ho basileus
But in year the first of Cyrus the king of the Babylonians, Cyrus the king

etheto gnōmēn ton oikon tou theou touton oikodomēthēnai.
rendered a decree house of Elohim this to build.

---

14 ואף מאניא די־בית־אלהא די דהבה וכספא די

נבוכדנצר הנפק מן־היכלא די בירושלם והיבל המו
להיכלא די בבל הנפק המו כורש מלכא מן־היכלא
די בבל ויהיבו לששבצר שמה די פחה שמה׃

ידוְאַף מָאנַיָּא דִּי־בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי
נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל הִמּוֹ
לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן־הֵיכְלָא
דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ׃

14. w'aph ma'naya' di-beyth-'Elaha' di dahabah w'kas'pa' di N'bukad'netsar han'peq min-heyk'la' di biY'rush'lem w'heybel himo l'heyk'la' di Babel han'peq himo Koresh mal'ka' min-heyk'la' di Babel wihibu l'Shesh'batsar sh'meh di phechah sameh.

Ezra5:14 Also the gold and silver utensils of the house of the Elohim
which Nebukadnetssar had taken from the temple that was in Yerushalam,
and brought them to the temple of Babel, these King Koresh took
from the temple of Babel and they were given to one whose name was Sheshbatssar,
whom he had appointed governor.

‹14› καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ,
ἃ Ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ
εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως
καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ

14 kai ta skeuē tou oikou tou theou ta chrysa kai ta argyra,
And the items of the house of Elohim, the ones of gold and silver,
ha Nabouchodonosor exēnegken apo oikou tou en Ierousalēm
which Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one in Jerusalem,
kai apēnegken auta eis naon tou basileōs,
and carried them into the temple of the king,
exēnegken auta Kyros ho basileus apo naou tou basileōs
brought them forth Cyrus the king from the temple of the king,
kai edōken tō̧ Sasabasar tō̧ thēsaurophylaki tō̧ epi tou thēsaurou
and gave them to Sheshbazzar, to the treasurer, to the one over the treasury.

---

15 ואמר־לה אלה מאניא שא אזל־אחת המו בהיכלא
די בירושלם ובית אלהא יתבנא על־אתרה׃

טווַאֲמַר־לֵהּ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֱזֶל־אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא
דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל־אַתְרֵהּ׃ ס

15. wa'amar-leh 'eleh ma'naya' se' 'ezel-'acheth himo b'heyk'la' di biYrush'lem ubeyth 'Elaha' yith'b'ne' `al-'ath'reh.

Ezra5:15 And he said to him, Take these utensils, go and deposit them in the temple
that is in Yerushalam and let the house of the Elohim be built in its place.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορεύου θὲς αὐτὰ
ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ιερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον.

15 kai eipen autō̧ Panta ta skeuē labe kai poreuou thes auta en tō̧ oikō̧ tō̧
And he said to him, All the items take and go! Put them in the house

en Ierousalēm eis ton heautōn topon.
in Jerusalem in its place!

---

16 𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤔𐤔𐤁𐤑𐤓 𐤄𐤊 𐤀𐤕𐤀 𐤉𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤉𐤀 𐤃𐤉-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤀
𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤀𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤊𐤏𐤍 𐤌𐤕𐤁𐤍𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤌:

טז אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר הֵךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית אֱלָהָא
דִּי בִירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם׃

16. ‘edayin Shesh’batstsar dek ‘atha’ y’hab ‘ushaya’ di-beyth ‘Elaha’
di biY’rush’lem umin-‘edayin w’`ad-k’`an mith’b’ne’ w’la’ sh’lim.

Ezra5:16 Then that Sheshbatssar came and laid the foundations of the house of the Elohim that is in Yerushalam; and from then until now it has been building and it is not finished.

‹16› τότε Σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ· καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ᾠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσθη.

16 tote Sasabasar ekeinos ēlthen
Then that Sheshbazzar came
kai edōken themelious tou oikou tou theou tou en Ierousalēm;
and put down the foundations of the house of Elohim, the one in Jerusalem.
kai apo tote heōs tou nyn ǭkodomēthē kai ouk etelesthē.
And from then until now it is being built, and was not finished.

---

17 𐤅𐤊𐤏𐤍 𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤈𐤁 𐤉𐤕𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤂𐤍𐤆𐤉𐤀 𐤃𐤉-𐤌𐤋𐤊𐤀
𐤕𐤌𐤄 𐤃𐤉 𐤁𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤍 𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤃𐤉-𐤌𐤍-𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤀
𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤌𐤁𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤏𐤋-𐤃𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤀:

יז וּכְעַן הֵן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא
תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם
וּרְעוּת מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא׃ ס

17. uk’`an hen `al-mal’ka’ tab yith’baqar b’beyth gin’zaya’ di-mal’ka’ thamah
di b’Babel hen ‘ithay di-min-Koresh mal’ka’ sim t’`em l’mib’ne’ beyth-’Elaha’ dek
biY’rush’lem ur’`uth mal’ka’ `al-d’nah yish’lach `aleyna’.

Ezra5:17 Now if it is good to the king, let there be a search made
in the king’s treasure house, which is there in Babel, whether it be so
that a decree was given by King Koresh to build this house of the Elohim at Yerushalam;
and let the king send to us his decision concerning this matter.

‹17› καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης
τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῷς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη
οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

17 kai nyn ei epi ton basilea agathon, episkepētō
And now if for the king it seems good, let it be overseen
en oikō̧ tēs gazēs tou basileōs Babylōnos,

in the house of the treasury of the king there in Babylon!

hopōs gnǭs hoti apo basileōs Kyrou etethē gnōmē

so as to know that if from king Cyrus was rendered a decree

oikodomēsai ton oikon tou theou ekeinon ton en Ierousalēm;

to build the house of Elohim, that one in Jerusalem.

kai gnous ho basileus peri toutou pempsatō pros hēmas.

And knowing the king concerning this, let him send forth a reply to us!

Chapter 6

𐤈𐤏𐤌 𐤔𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤁𐤀𐤃𐤉𐤍 Ezra6:1
:𐤅𐤁𐤒𐤓𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤎𐤐𐤓𐤉𐤀 𐤃𐤉 𐤂𐤍𐤆𐤉𐤀 𐤌𐤄𐤇𐤕𐤉𐤍 𐤕𐤌𐤄 𐤁𐤁𐤋

א בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל׃

1. be'dayin Dar'yawesh mal'ka' sam t'`em
ubaqaru b'beyth siph'raya' di gin'zaya' m'hachathin tamah b'Babel.

Ezra6:1 Then King Daryawesh made a decree, and search was made
in the house of the scrolls, where the treasures were stored there in Babel.

‹6:1› Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην
καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις, ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι.

1 Tote Dareios ho basileus ethēken gnōmēn

Then Darius the king rendered a decree,

kai epeskepsato en tais bibliothēkais, hopou hē gaza keitai en Babylōni.

and examined in the libraries, where the treasuries were situated in Babylon.

𐤅𐤄𐤔𐤕𐤊𐤇 𐤁𐤀𐤇𐤌𐤕𐤀 𐤁𐤁𐤉𐤓𐤕𐤀 𐤃𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕𐤄 𐤌𐤂𐤋𐤄 𐤇𐤃𐤄 2
:𐤅𐤊𐤍-𐤊𐤕𐤉𐤁 𐤁𐤂𐤅𐤄 𐤃𐤊𐤓𐤅𐤍𐤄

ב וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּה מְגִלָּה חֲדָה
וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה׃ פ

2. w'hish't'kach b'Ach'm'tha' b'bir'tha' di b'Maday m'din'tah m'gilah chadah
w'ken-k'thib b'gauah dik'ronah.

Ezra6:2 And there were found in Achmatha in the fortress, which is
in the province of Maday, a scroll, and there was written in it thus: memorandum.

‹2› καὶ εὑρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς Μήδων πόλεως κεφαλὶς μία,
καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ὑπόμνημα·

2 kai heurethē en polei en tę̄ barei tēs Mēdōn poleōs

And there was found in the city, in the palace of the Mede city,

kephalis mia, kai touto ēn gegrammenon en autę̄ Hypomnēma;

chapter of a scroll one, and this was written in it the record.

𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤇𐤃𐤄 𐤋𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤔𐤌 𐤈𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤀 3
𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤕𐤀 𐤉𐤕𐤁𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤓 𐤃𐤉-𐤃𐤁𐤇𐤉𐤍 𐤃𐤁𐤇𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤄𐤉
:𐤌𐤎𐤅𐤁𐤋𐤉𐤍 𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤔𐤕𐤉𐤍 𐤐𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤔𐤕𐤉𐤍

ג בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא
בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי
מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין׃

3. bish’nath chadah l’Koresh mal’ka’ Koresh mal’ka’ sam t’`em beyth-‘Elaha’
biY’rush’lem bay’tha’ yith’b’ne’ ‘athar di-dab’chin dib’chin
w’ushohi m’sob’lin rumeh ‘amin shitin p’thayeh ‘amin shitin.

Ezra6:3 In the first year of King Koresh, Koresh the king made a decree:
Concerning the house of the Elohim at Yerushalam, let the house be built, the place
where they offeredsacrifices, and let its foundations be retained,
its height being sixty cubits and its width sixty cubits;

‹3› ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην
περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ· οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος,
οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα· καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα,
πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα·

3 en etei prōtō̧ Kyrou basileōs Kyros ho basileus ethēken gnōmēn
In year the first of king Cyrus, Cyrus the king rendered a decree

peri oikou tou theou tou en Ierousalēm;
concerning the house of the Elohim, the one in Jerusalem, saying,

oikos oikodomēthētō kai topos, hou thysiazousin ta thysiasmata;
the house Let be built, and the place of which they sacrifice the sacrifices!

kai ethēken eparma huuos pēcheis hexēkonta,
And he appointed its elevation in the height cubits of sixty,

platos autou pēcheōn hexēkonta;
and the width of it cubits sixty,

---

4 𐤍𐤃𐤁𐤊𐤉𐤍 𐤃𐤉-𐤀𐤁𐤍 𐤂𐤋𐤋 𐤕𐤋𐤕𐤀 𐤅𐤍𐤃𐤁𐤊 𐤃𐤉-𐤀𐤏 𐤇𐤃𐤕
𐤅𐤍𐤐𐤒𐤕𐤀 𐤌𐤍-𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤕𐤕𐤉𐤄𐤁:

ד נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת
וְנִפְקְתָא מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב׃

4. nid’bakin di-‘eben g’lal t’latha’ w’nid’bak di-‘a` chadath
w’niph’q’tha’ min-beyth mal’ka’ tith’y’hib.

Ezra6:4 with three rows of great stones and a row of timbers.
And let the expenses be given out of the king’s house.

‹4› καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς·
καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται·

4 kai domoi lithinoi krataioi treis, kai domos xylinos heis;
and layers stones of fortified three, and new layer of timber!

kai hē dapanē ex oikou tou basileōs dothēsetai;
And the expense out of the house of the king shall be granted.

---

5 𐤅𐤀𐤐 𐤌𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤉 𐤃𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤊𐤎𐤐𐤀 𐤃𐤉 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤑𐤓
𐤄𐤍𐤐𐤒 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤊𐤋𐤀 𐤃𐤉-𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤋 𐤋𐤁𐤁𐤋 𐤉𐤄𐤕𐤉𐤁𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤄𐤊 𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋𐤀 𐤃𐤉-𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤀𐤕𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤀:

ה וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר
הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן
וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִּי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא׃ ס

5. w'aph ma'ney beyth-'Elaha' di dahabah w'kas'pa' di N'bukad'netsar
han'peq min-heyk'la' di-biY'rush'lem w'heybel l'Babel yahathibun
wihak l'heyk'la' di-biY'rush'lem l'ath'reh w'thacheth b'beyth 'Elaha'.

Ezra6:5 Also let the gold and silver utensils of the house of the Elohim,
which Nebukadnetssar took from the temple that is in Yerushalam
and brought to Babel, be returned and brought to their places in the temple
that is in Yerushalam; and you shall put them in the house of the Elohim.

‹5› καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδονοσορ
ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω
καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ιερουσαλημ ἐπὶ τόπου, οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

5 kai ta skeuē oikou tou theou ta argyra kai ta chrysa,
And the items of the house of the Elohim, the ones of gold, and the ones of silver,
ha Nabouchodonosor exēnegken apo oikou tou en Ierousalēm
which Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one in Jerusalem,
kai ekomisen eis Babylōna, kai dothētō kai apelthatō
and carried into Babylon; even let them be given, and brought forth
eis ton naon ton en Ierousalēm epi topou,
into the temple, of the one in Jerusalem, unto the place
hou etethē en oikō̢ tou theou.
where they were set in the house of the Elohim!

---

6 כען תתני פחת עבר־נהרה שתר בוזני
וכנותהון אפרסכיא די בעבר נהרה רחיקין הוו מן־תמה׃

ו כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי
וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן־תַּמָּה׃

6. k'`an Tatt'nay pachath `abar-naharah Sh'thar Boz'nay
uk'nawath'hon 'Aphar's'kaye' di ba`abar naharah rachiqin hawo min-tamah.

Ezra6:6 Now therefore, Tattenay, governor of the province beyond the river,
Shethar-Bozenay and your colleagues, the officials of the provinces
who are beyond the river, be you far from there.

‹6› νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζανα
καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν'

6 nyn dōsete, eparchoi peran tou potamou Satharbouzana
Now, you rulers of the other side of the river, Shethar-boznai,
kai hoi syndouloi autōn Apharsachaioi hoi
and his fellow-servants the Apharsachites, the ones
en pera tou potamou, makran ontes ekeithen
on the other side of the river, far be being from there.

---

7 שבקו לעבידת בית־אלהא דך פחת יהודיא

𐤅𐤋𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤊 𐤉𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤀𐤕𐤓𐤄:

ז שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא
וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל־אַתְרֵהּ׃

**7. sh'buqu la`abidath beyth-'Elaha' dek pachath Yahudaye'
ul'sabey Yahudaye' beyth-'Elaha' dek yib'non `al-'ath'reh.**

Ezra6:7 Leave the work on this house of the Elohim alone; let the governor of the Yahudim and the elders of the Yahudim build this house of the Elohim on his place.

<7> ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ιουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ιουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομείτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

7 aphete to ergon oikou tou theou;
And now leave alone the work of the house of the Elohim,
hoi aphēgoumenoi tōn Ioudaiōn kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn
and the ones guiding of the Jews, and the elders of the Jews!
oikon tou theou ekeinon oikodomeitōsan epi tou topou autou.
house of the Elohim that Let them build upon its place!

---

8 𐤅𐤌𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤌𐤀 𐤃𐤉-𐤕𐤏𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤊
𐤋𐤌𐤁𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤊 𐤅𐤌𐤍𐤊𐤎𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤃𐤉 𐤌𐤃𐤕 𐤏𐤁𐤓 𐤍𐤄𐤓𐤄
𐤀𐤎𐤐𐤓𐤍𐤀 𐤍𐤐𐤒𐤕𐤀 𐤕𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤉𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤊 𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤋𐤁𐤈𐤋𐤀:

ח וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־תַעַבְדוּן עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ
לְמִבְנֵא בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה
אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־לָא לְבַטָּלָא׃

**8. umini sim t'`em l'ma' di-tha`ab'dun `im-sabey Yahudaye' 'ilek
l'mib'ne' beyth-'Elaha' dek uminik'sey mal'ka' di midath `abar naharah
'as'par'na' niph'q'tha' tehewe' mith'yahaba' l'gub'raya' 'ilek di-la' l'batala'.**

Ezra6:8 Also I make a decree as to what you shall do for the elders of these Yahudim for the building of this house of the Elohim: that the exact expenses be given to these men from the king's property, of the taxes of the provinces beyond the river, and that they be not hindered.

<8> καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτέ τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ιουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι·

8 kai ap' emou etethē gnōmē mēpote ti poiēsēte
And by me was rendered a decree, if haply you may do somewhat in concert
meta tōn presbyterōn tōn Ioudaiōn tou oikodomēsai oikon tou theou ekeinon;
with the elders of those Jews to build house of the Elohim that,
kai apo hyparchontōn basileōs tōn phorōn peran tou potamou
and from the subsistence of the king, of the tribute on the other side of the river,
epimelōs dapanē estō didomenē tois andrasin ekeinois to mē katargēthēnai;
that carefully an expense be given to those men to not cease work!

---

9 𐤅𐤌𐤄 𐤇𐤔𐤇𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤃𐤊𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤍 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤋𐤄

𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤇𐤍𐤈𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤇 𐤇𐤌𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤇 𐤊𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤀
𐤃𐤉-𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤉𐤄𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤅:

ט וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין לַעֲלָוָן לֶאֱלָהּ
שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא
דִּי־בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שָׁלוּ׃

9. umah chash'chan ub'ney thorin w'dik'rin w'im'rin la`alawan le'Elah sh'maya' chin'tin m'lach chamar um'shach k'me'mar kahanaya' di-biY'rush'lem lehewe' mith'y'heb l'hom yom b'yom di-la' shalu.

Ezra6:9 And that which they have need of, both young bulls, rams, and lambs
for a burnt offering to the El of the heavens, and wheat, salt, wine and oil, as the saying
of the priests that is in Yerushalam, let it be given to them day by day without fail,

‹9› καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὁλοκαυτώσεις
τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν
ἐν Ιερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ, ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν,

9 kai ho an hysterēma, kai huious boōn kai kriōn kai amnous
And what ever deficiency – both male offspring of oxen, and rams, and lambs
eis holokautōseis tō̧ theō̧ tou ouranou, pyrous, halas, oinon, elaion,
for whole burnt-offerings to the El of the heaven, and wheat, salt, wine, olive oil,
kata to hrēma tōn hiereōn tōn en Ierousalēm
according to the word of the priests, the ones in Jerusalem,
estō didomenon autois hēmeran en hēmerą, ho ean aitēsōsin,
let it be given to them day by day, what ever they should ask!

---

10 𐤃𐤉-𐤋𐤄𐤅𐤍 𐤌𐤄𐤒𐤓𐤁𐤉𐤍 𐤍𐤉𐤇𐤅𐤇𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤀
𐤅𐤌𐤑𐤋𐤉𐤍 𐤋𐤇𐤉𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤄𐤉:

י דִּי־לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא
וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃

10. di-lehewon m'haq'r'bin nichochin le'Elah sh'maya' um'tsalayin l'chayey mal'ka' ub'nohi.

Ezra6:10 that they may offer sacrifices of sweet odor to the El of the heavens
and pray for the life of the king and his sons.

‹10› ἵνα ὦσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

10 hina ōsin prospherontes euōdias tō̧ theō̧ tou ouranou
That there might be a pleasant aroma offering to the El of the heaven,
kai proseuchōntai eis zōēn tou basileōs kai tōn huiōn autou.
and they might pray for the life of the king, and his sons.

---

11 𐤅𐤌𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤏𐤌 𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔 𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤔𐤍𐤀 𐤐𐤕𐤂𐤌𐤀
𐤃𐤍𐤄 𐤉𐤕𐤍𐤎𐤇 𐤀𐤏 𐤌𐤍-𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤆𐤒𐤉𐤐 𐤉𐤕𐤌𐤇𐤀 𐤏𐤋𐤅𐤄𐤉
𐤅𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤅𐤋𐤅 𐤉𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤃𐤍𐤄:

יא וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא

דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן־בַּיְתֵהּ וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי
וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה׃

11. umini sim t'`em di kal-'enash di y'hash'ne' pith'gama' d'nah yith'n'sach 'a` min-bay'theh uz'qiph yith'm'che' `alohi ubay'theh n'walu yith'`abed `al-d'nah.

Ezra6:11 And I made a decree that any man who shall alter this word,
let timber be torn from his house, and being set up, let him be hanged on it
and let his house be made a dunghill for this.

‹11› καὶ ἀπ᾽ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο,
καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ᾽ αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ᾽ ἐμὲ ποιηθήσεται.

11 kai ap' emou etethē gnōmē hoti pas anthrōpos, hos allaxei to hrēma touto,
And from me was rendered a decree, that every man who changes this word
kathairethēsetai xylon ek tēs oikias autou
shall be demolished the timber of his house,
kai ōrthōmenos pagēsetai ep' autou,
and a stake being straight up he shall be pitched upon it,
kai ho oikos autou to kat' eme poiēthēsetai.
and his house upon me shall be confiscated.

---

12 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤉 𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤄 𐤉𐤌𐤂𐤓 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤏𐤌 𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤇𐤁𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤊 𐤃𐤉
𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤍𐤄 𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤔𐤌𐤕 𐤈𐤏𐤌 𐤀𐤎𐤐𐤓𐤍𐤀 𐤉𐤕𐤏𐤁𐤃:

יב וֵאלָהָא דִּי שַׁכִּן שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל־מֶלֶךְ
וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ דִּי
בִירוּשְׁלֶם אֲנָה דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃ פ

12. w'Elaha' di shakin sh'meh tamah y'magar kal-melek w'`am di yish'lach y'deh l'hash'nayah l'chabalah beyth-'Elaha' dek di biY'rush'lem 'anah Dar'yawesh sameth t'`em 'as'par'na' yith'`abid.

Ezra6:12 And may the Elohim who has caused His name to dwell there overthrow any king
or people who put to their hand to alter, and to destroy this house of the Elohim
that is in Yerushalam. I, Daryawesh, have made a decree, let it be done exactly!

‹12› καὶ ὁ θεός, οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν,
ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν
ἐν Ιερουσαλημ. ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην· ἐπιμελῶς ἔσται.

12 kai ho theos, hou kataskēnoi to onoma ekei,
And the Elohim of whom encamps with his name there,
katastrepsei panta basilea kai laon, hos ektenei tēn cheira autou
he shall eradicate every king and people who should stretch out his hand
allaxai ē aphanisai ton oikon tou theou ekeinon ton
to change and remove from view the house of the Elohim, that one
en Ierousalēm. egō Dareios ethēka gnōmēn; epimelōs estai.
in Jerusalem. I Darius rendered the decree. Carefully let it become!

13 אדין תתני פחת עבר־נהרה שתר בוזני
וכנותהון לקבל די־שלח דריוש מלכא כנמא אספרנא עבדו:

יג אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי
וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ׃

13. 'edayin Tatt'nay pachath `abar-naharah Sh'thar boz'nay
uk'nawath'hon laqabel di-sh'lach Dar'yawesh mal'ka' k'nema' 'as'par'na' `abadu.

Ezra6:13 Then Tattenay, the governor of the province beyond the river,
Shethar-bozenay and their colleagues, according to that which King Daryawesh had sent,
so they did speedily.

‹13› Τότε Θανθαναι ἔπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι
αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς.

13 Tote Thanthanai eparchos peran tou potamou, Satharbouzana
Then Tatnai the chief ruler on the other side of the river, and Shethar-boznai,
kai hoi syndouloi autou pros ho apesteilen Dareios ho basileus
and his fellow-servants, according to that which sent Darius the king,
houtōs epoiēsan epimelōs.
thus they did carefully.

---

14 ושבי יהודיא בנין ומצלחין בנבואת חגי נביאה
וזכריה בר־עדוא ובנו ושכללו מן־טעם אלה ישראל
ומטעם כורש ודריוש וארתחששתא מלך פרס:

יד וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיאָה
וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל
וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס׃

14. w'sabey Yahudaye' banayin umats'l'chin bin'bu'ath Chaggay n'bi'ah
uZ'kar'Yah bar-`Iddo' ub'no w'shak'lilu min-ta`am 'Elah Yis'ra'El
umit'`em Koresh w'Dar'yawesh w'Ar'tach'shas't' melek Paras.

Ezra6:14 And the elders of the Yahudim were successful in building
through the prophesying of Chaggay the prophet and ZekarYah the son of Iddo.
And they built and finished according to the commandment of the El of Yisra'El
and according to the commandment of Koresh, Daryawesh, and Artachshast king of Paras.

‹14› καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ιουδαίων ᾠκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται
ἐν προφητείᾳ Αγγαιου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαριου υἱοῦ Αδδω
καὶ ἀνῳκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ισραηλ
καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Αρθασασθα βασιλέων Περσῶν.

14 kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn ǭkodomousan kai hoi Leuitai
And the elders of the Jews and the Levities built,
en prophēteią Aggaiou tou prophētou kai Zachariou huiou Addō
at the prophecy of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo.
kai anǭkodomēsan kai katērtisanto apo gnōmēs theou Israēl
And they rebuilt, and made ready by the decree of the El of Israel,
kai apo gnōmēs Kyrou kai Dareiou kai Arthasastha basileōn Persōn.
and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes kings of Persia.

---

15 𐤅𐤔𐤉𐤑𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤃𐤍𐤄 𐤏𐤃 𐤉𐤅𐤌 𐤕𐤋𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤇 𐤀𐤃𐤓
𐤃𐤉-𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤍𐤕-𐤔𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤉𐤅𐤔 𐤌𐤋𐤊𐤀:

טו וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר
דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא׃ פ

15. w'sheytsi' bay'thah d'nah `ad yom t'lathah lirach 'Adar
di-hi' sh'nath-sheth l'mal'kuth Dar'yawesh mal'ka'.

Ezra6:15 And this house was completed on the third day of the month Adar,
which was the sixth year of the reign of King Daryawesh.

‹15› καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Αδαρ,
ὅ ἐστιν ἔτος ἕκτον τῇ βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

15 kai etelesan ton oikon touton heōs hēmeras tritēs mēnos Adar,

And they finished this house by day the third of the month Adar,

ho estin etos hekton tȩ̄ basileią Dareiou tou basileōs.

which is in year the sixth of the kingship of Darius the king.

---

16 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤅𐤉𐤀
𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤋𐤅𐤕𐤀 𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤃𐤅𐤄:

טז וַעֲבַדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא
וּשְׁאָר בְּנֵי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה בְּחֶדְוָה׃

16. wa`abadu b'ney-Yis'ra'El kahanaya' w'Lewaye'
ush'ar b'ney-galutha' Chanukkath beyth-'Elaha' d'nah b'ched'wah.

Ezra6:16 And the sons of Yisra'El, the priests, the Lewiim and the rest of the sons of
the captivity, kept Chanukkath (the dedication) of this house of the Elohim with joy.

‹16› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας, ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

16 kai epoiēsan hoi huioi Israēl, hoi hiereis kai hoi Leuitai

And they made (the sons of Israel, the priests and the Levites,

kai hoi kataloipoi huiōn apoikesias,

and the rest of the sons of the resettlement)

egkainia tou oikou tou theou en euphrosynȩ̄.

a feast of rededication of the house of the Elohim with gladness.

---

17 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤍𐤄 𐤕𐤅𐤓𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤄 𐤃𐤊𐤓𐤉𐤍
𐤌𐤀𐤕𐤉𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤍 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤑𐤐𐤉𐤓𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤍 𐤋𐤇𐤈𐤉𐤀
𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤓𐤉-𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤍𐤉𐤍 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יז וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין
מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּיָא
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. w'haq'ribu laChanukkath beyth-'Elaha' d'nah
torin m'ah dik'rin ma'thayin 'im'rin 'ar'ba` m'ah uts'phirey `izin l'chataya'
`al-kal-Yis'ra'El t'rey-`asar l'min'yan shib'tey Yis'ra'El.

Ezra6:17 And they offered for Chanukkath of this house of the Elohim an hundred bulls,
two hundred rams, four hundred lambs, and as a sin offering for all Yisra'El
twelve male goats, according to the number of the tribes of Yisra'El.

‹17› καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν,
κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας
ὑπὲρ παντὸς Ισραηλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ισραηλ.

17 kai prosēnegkan eis ta egkainia tou oikou tou theou
And they offered for the feast of rededication house of the Elohim
moschous hekaton, krious diakosious,
calves – a hundred; rams – two hundred; lambs –
amnous tetrakosious, chimarous aigōn peri hamartias
four hundred; winter yearlings of the goats for a sin offering
hyper pantos Israēl dōdeka eis arithmon phylōn Israēl.
for all Israel – twelve, for the number of the tribes of Israel.

---

18 והקימו כהניא בפלגתהון ולויא במחלקתהון
על-עבידת אלהא די בירושלם ככתב ספר משה:
יח וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן
עַל־עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סְפַר מֹשֶׁה׃ פ

18. wahaqimu kahanaya' biph'lugath'hon w'Lewaye'
b'mach'l'qath'hon `al-`abidath 'Elaha' di biYrush'lem kik'thab s'phar Mosheh.

Ezra6:18 And they appointed the priests to their divisions and the Lewiim
in their orders for the service of the Elohim which is at Yerushalam,
as it is written in the scroll of Mosheh.

‹18› καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας
ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ
κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωυσῆ.

18 kai estēsan tous hiereis en diairesesin autōn kai tous Leuitas
And they established the priests in their divisions, and the Levites
en merismois autōn epi douleią theou tou en Ierousalēm
in their distributions, for service of the Elohim, of the one in Jerusalem,
kata tēn graphēn bibliou Mōusē.
according to the writing of the scroll of Moses.

---

19 ויעשו בני-הגולה את-הפסח בארבעה עשר לחדש הראשון:
יט וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃

19. waya`asu b'ney-hagolah 'eth-haPasach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

Ezra6:19 And the sons of capivity kept the Passover on the fourteenth of the first month.

‹19› Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα
τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

19 Kai epoiēsan hoi huioi tēs apoikesias to pascha
And kept the sons of the resettlement the passover
tę̄ tessareskaidekatę̄ tou mēnos tou prōtou.

on the fourteenth of the month first.

---

20 𐤊𐤉 𐤄𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤋𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤌:

כ כִּי הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים
וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם׃

20. ki hitaharu hakohanim w'haL'wiim k'echad kulam t'horim
wayish'chatu haPesach l'kal-b'ney hagolah w'la'acheyhem hakohanim w'lahem.

Ezra6:20 For the priests and the Lewiim were purified themselves together;
all of them were pure. And they slaughtered the Passover for all the sons of captivity,
both for their brothers the priests and for themselves.

‹20› ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἕως εἷς πάντες καθαροὶ
καὶ ἔσφαξαν τὸ πασχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.

20 hoti ekatharisthēsan hoi hiereis kai hoi Leuitai heōs heis pantes katharoi
For were purified the priests and the Levites, as one man all were clean.
kai esphaxan to pascha tois pasin huiois tēs apoikesias
And they slew the passover for all the sons of the resettlement,
kai tois adelphois autōn tois hiereusin kai heautois.
and for their brethren the priests, and for themselves.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤃𐤋
𐤌𐤈𐤌𐤀𐤕 𐤂𐤅𐤉-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כא וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים מֵהַגּוֹלָה וְכֹל הַנִּבְדָּל
מִטֻּמְאַת גּוֹיֵ־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. wayo'k'lu b'ney-Yis'ra'El hashabim mehagolah
w'kol hanib'dal mitum'ath goye-ha'arets 'alehem lid'rosh laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Ezra6:21 The sons of Yisra'El which were come again out of captivity,
and all those who had separated themselves from the impurity of the nations
of the land to join them, to seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El, ate.

‹21› καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας
καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς
τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον θεὸν Ισραηλ.

21 kai ephagon hoi huioi Israēl to pascha, hoi apo tēs apoikesias
And ate the sons of Israel the passover, even they that were of the resettlement,
kai pas ho chōrizomenos tēs akatharsias ethnōn tēs gēs
and every one separating themself from the uncleanness of the nations of the land
pros autous tou ekzētēsai kyrion theon Israēl.
to them to seek YHWH the El of Israel.

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤇𐤂-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤎𐤁 𐤋𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕
𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כבוַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה כִּי שִׂמְּחָם יְהוָה
וְהֵסֵב לֵב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת
בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

**22. waya`asu Chag-Matsoth shib'`ath yamim b'sim'chah ki sim'cham Yahúwah
w'heseb leb melek-'Ashshur `aleyhem l'chazeq y'deyhem
bim'le'keth beyth-ha'Elohim 'Elohey Yis'ra'El.**

Ezra6:22 And they kept the Feast of Unleavened Bread seven days with joy,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 had caused them to rejoice, and had turned the heart of the king of Ashshur
toward them to strengthen their hands in the work of the house of the Elohim,
the El of Yisra'El.

‹22› καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ,
ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος καὶ ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ασσουρ
ἐπ' αὐτοὺς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ισραηλ.
22 kai epoiēsan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras en euphrosynę̄,
And they observed the feast of the unleavened breads seven days with gladness;
hoti euphranen autous kyrios kai epestrepsen kardian basileōs Assour
for gladdened them YHWH, and turned the heart of the king of Assyria
ep' autous krataiōsai tas cheiras autōn en ergois oikou tou theou Israēl.
to them, to fortify their hands in the works of the house of the El of Israel.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ezra 7-10

𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤕𐤇𐤔𐤎𐤕𐤀 𐤌𐤋𐤊-𐤐𐤓𐤎 **Ezra7:1**
𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤁𐤍-𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄:

אוְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס
עֶזְרָא בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃

**1. w'achar had'barim ha'eleh b'mal'kuth 'Ar'tach'shas't' melek-Paras
`Ez'ra' ben-S'raYah ben-`Azar'Yah ben-Chil'qiYah.**

Ezra7:1 Now after these things, in the reign of Artachshast king of Paras,
there went up Ezra son of SeraYah, son of AzarYah, son of ChilqiYah,

‹7:1› Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Αρθασασθα βασιλέως Περσῶν
ἀνέβη Εσδρας υἱὸς Σαραιου υἱοῦ Αζαριου υἱοῦ Ελκια
1 Kai meta ta hrēmata tauta en basileią Arthasastha basileōs Persōn
And after these things, in the kingdom of Artaxerxes king of the Persians,
anebē Esdras huios Saraiou huiou Azariou huiou Elkia
there ascended Ezra the son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,

---

2 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤈𐤅𐤁:

ב בֶּן־שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב׃

2. ben-Shallum ben-Tsadoq ben-'Achitub.

Ezra7:2 son of Shallum, son of Tsadoq, son of Achitub,

‹2› υἱοῦ Σαλουμ υἱοῦ Σαδδουκ υἱοῦ Αχιτωβ

2 huiou Saloum huiou Saddouk huiou Achitōb

son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,

---

3 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤓𐤉𐤅𐤕:

ג בֶּן־אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת׃

3. ben-'Amar'Yah ben-`Azar'Yah ben-M'rayoth.

Ezra7:3 son of AmarYah, son of AzarYah, son of Merayoth,

‹3› υἱοῦ Σαμαρια υἱοῦ Εσρια υἱοῦ Μαρερωθ

3 huiou Samaria huiou Esria huiou Marerōth

son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,

---

4 𐤁𐤍-𐤆𐤓𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤉 𐤁𐤍-𐤁𐤒𐤉:

ד בֶּן־זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי׃

4. ben-Z'rach'Yah ben-`Uzzi ben-Buqqi.

Ezra7:4 son of ZerachYah, son of Uzzi, son of Buqqi,

‹4› υἱοῦ Ζαραια υἱοῦ Σαουια υἱοῦ Βοκκι

4 huiou Zaraia huiou Saouia huiou Bokki

son of Zerahiah, son of Uzzi, son of Bukki,

---

5 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤁𐤍-𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤓𐤀𐤔:

ה בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ׃

5. ben-'Abishu`a ben-Pin'chas ben-'El'`azar ben-'Aharon hakohen haro'sh.

Ezra7:5 son of Abishua, son of Pinechas, son of Eleazar, son of Aharon the chief priest.

‹5› υἱοῦ Αβισουε υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου·

5 huiou Abisoue huiou Phinees huiou Eleazar huiou Aarōn tou hiereōs tou prōtou;

son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the priest foremost.

---

6 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤄𐤉𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤅:

ו הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־סֹפֵר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֶּן־לוֹ הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ׃ פ

6. hu' `Ez'ra' `alah miBabel w'hu'-sopher mahir b'thorath Mosheh
'asher-nathan Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El wayiten-lo hamelek
k'yad-Yahúwah 'Elohayu `alayu kol baqashatho.

Ezra7:6 This Ezra went up from Babel, and he was a scribe skilled in the law of Mosheh, which 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El had given; and the king granted him all his requests because the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El was upon him.

<6> αὐτὸς Εσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς
ἐν νόμῳ Μωυσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς,
ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐζήτει αὐτός.

6 autos Esdras anebē ek Babylōnos, kai autos grammateus tachys
This Ezra ascended from out of Babylon; and he scribe was a quick
en nomō̧ Mōusē, hon edōken kyrios ho theos Israēl;
in the law of Moses, which gave YHWH the El of Israel.
kai edōken autō̧ ho basileus, hoti cheir kyriou theou autou
And gave to him the king; for the hand of YHWH his El was
ep' auton en pasin, hois ezētei autos.
upon him in all things which he sought.

---

7 ויעלו מבני-ישראל ומן-הכהנים
והלוים והמשררים והשערים והנתינים
אל-ירושלם בשנת-שבע לארתחשסתא המלך:

זוַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וְהַנְּתִינִים
אֶל־יְרוּשָׁלָם בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ׃

7. waya`alu mib'ney-Yis'ra'El umin-hakohanim w'haL'wiim w'ham'shor'rim
w'hasho`arim w'han'thinim 'el-Y'rushalam bish'nath-sheba` l'Ar'tach'shas't' hamelek.

Ezra7:7 And some of the sons of Yisra'El and some of the priests,
the Lewiim, the singers, the gatekeepers and the temple servants went up
to Yerushalam in the seventh year of King Artachshast.

<7> καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν
καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ εἰς Ιερουσαλημ
ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Αρθασασθα τῷ βασιλεῖ.

7 kai anebēsan apo huiōn Israēl kai apo tōn hiereōn
And there ascended some from the sons of Israel, and from the priests,
kai apo tōn Leuitōn kai hoi ą̧dontes kai hoi pylōroi
and from the Levites, and the singers, and the gatekeepers,
kai hoi nathinim eis Ierousalēm en etei hebdomō̧ tō̧ Arthasastha tō̧ basilei.
and the Nethinim, to Jerusalem, in year the seventh of Artaxerxes the king.

ויבא ירושלם בחדש החמישי היא שנת השביעית למלך: 8

חוַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ׃

8. wayabo' Y'rushalam bachodesh hachamishi hi' sh'nath hash'bi`ith lamelek.

Ezra7:8 And he came to Yerushalam in the fifth month,
which was in the seventh year of the king.

<8> καὶ ἤλθοσαν εἰς Ιερουσαλημ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἕβδομον τῷ βασιλεῖ·

8 kai ēlthosan eis Ierousalēm tō̧ mēni tō̧ pemptō̧,
And they came to Jerusalem in the month fifth,
touto etos hebdomon tō̧ basilei;
this was the year seventh of the king.

𐤅𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤉𐤎𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤉 9
𐤏𐤋𐤉𐤅: 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤊𐤉𐤃-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤀 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤋𐤇𐤃𐤔

טכִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יְסֻד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַם כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו׃

9. ki b'echad lachodesh hari'shon hu' y'sud hama`alah miBabel
ub'echad lachodesh hachamishi ba' 'el-Y'rushalam k'yad-'Elohayu hatobah `alayu.

Ezra7:9 For on the first of the first month he began to go up from Babylon; and on the first of the fifth month he came to Yerushalam, because the good hand of his El was upon him.

‹9› ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἤλθοσαν εἰς Ιερουσαλημ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν.

9 hoti en mią tou mēnos tou prōtou autos ethemeliōsen tēn anabasin tēn apo Babylōnos,
For on day one of the month first he founded the expedition from Babylon.
en de tę prōtętou mēnos tou pemptou ēlthosan eis Ierousalēm,
And during the first day of the month fifth he came into Jerusalem,
hoti cheir theou autou ēn agathē ep' auton.
for the hand of his El was good upon him.

𐤅𐤋𐤏𐤔𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤋𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤊𐤉 10
𐤅𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤒 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈:

יכִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשֹׂת
וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט׃ ס

10. ki `Ez'ra' hekin l'babo lid'rosh 'eth-torath Yahúwah w'la`asoth
ul'lamed b'Yis'ra'El choq umish'pat.

Ezra7:10 For Ezra had set his heart to seek the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and to do it, and to teach His statutes and ordinances in Yisra'El.

‹10› ὅτι Εσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ισραηλ προστάγματα καὶ κρίματα.

10 hoti Esdras edōken en kardią autou zētēsai ton nomon kai poiein
For Ezra had determined in his heart to seek the law, and to do
kai didaskein en Israēl prostagmata kai krimata.
and to teach in Israel the orders and judgments.

𐤋𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤀𐤓𐤕𐤇𐤔𐤎𐤕𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤔𐤕𐤅𐤍 𐤐𐤓𐤔𐤂𐤍 𐤅𐤆𐤄 11
𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤎𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יאוְזֶה פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא
הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֺת־יְהוָה וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

11. w'zeh par'shegen hanish't'wan 'asher nathan hamelek 'Ar'tach'shas't'
l'`Ez'ra' hakohen hasopher sopher dib'rey mits'woth-Yahúwah w'chuqayu `al-Yis'ra'El.

Ezra7:11 Now this is the copy of the decree which King Artachshast gave to Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄

and His statutes to Yisra’El:

‹11› Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος, οὗ ἔδωκεν Αρθασασθα τῷ Εσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ισραηλ

11 Kai hautē hē diasaphēsis tou diatagmatos, hou edōken Arthasastha
And this is the copy of the edict which gave Artaxerxes the king

tǭ Esdra tǭ hierei tǭ grammatei bibliou logōn
to Ezra the priest, to the scribe of the scroll of the words

entolōn kyriou kai prostagmatōn autou epi ton Israēl
of the commandments of YHWH, and his orders unto Israel.

---

12 ארתחשסתא מלך מלכיא לעזרא כהנא
ספר דתא די־אלה שמיא גמיר וכענת:

יב אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָהֲנָא
סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֶנֶת׃

12. ‘Ar’tach’shas’t’ melek mal’kaya’ l’`Ez’ra’ kahana’
saphar datha’ di-‘Elah sh’maya’ g’mir uk’`eneth.

Ezra7:12 Artachshast, king of kings, to Ezra the priest,
the scribe of the law of the El of the heavens, perfect peace. And now

‹12› Αρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Εσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ· τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις.

12 Arthasastha basileus basileōn Esdra grammatei nomou tou theou tou ouranou;
Artaxerxes king of kings, to Ezra, scribe of the law of the Elohim of the heavens.

tetelestai ho logos kai hē apokrisis.
Let be initiated, the matter and the answer.

---

13 מני שים טעם די כל־מתנדב במלכותי מן־עמה ישראל
וכהנוהי ולויא למהך לירושלם עמך יהך:

יג מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל
וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ׃

13. mini sim t’`em di kal-mith’nadab b’mal’kuthi min-`amah Yis’ra’El
w’kahanohi w’Lewaye’ lim’hak liY’rush’lem `imak y’hak.

Ezra7:13 I have made a decree that any of the people of Yisra’El and their priests
and the Lewiim in my kingdom who are willing to go to Yerushalam, go with you.

‹13› ἀπ’ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἑκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ισραηλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ιερουσαλημ, μετὰ σοῦ πορευθῆναι·

13 ap’ emou etethē gnōmē hoti pas ho hekousiazomenos en basileią mou
From me was rendered a decree, that all the ones willing in my kingdom

apo laou Israēl kai hiereōn kai Leuitōn poreuthēnai eis Ierousalēm,
from the people of Israel, and priests, and Levites, to go to Jerusalem –

meta sou poreuthēnai;
with you let them go!

כל-קבל די מן-קדם מלכא ושבעת יעטהי שליח 14
לבקרא על-יהוד ולירושלם בדת אלהך די בידך:

יד כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ
לְבַקָּרָא עַל־יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ׃

14. kal-qabel di min-qadam mal'ka' w'shib'`ath ya`atohi sh'liach l'baqara' `al-Yahud w'liY'rush'lem b'dath 'Elahak di bidak.

Ezra7:14 Forasmuch as from before the king and his seven counselors,
you are sent to inquire concerning Yahudah
and Yerushalam according to the law of your El which is in your hand,

‹14› ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ εἰς Ιερουσαλημ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρί σου.

14 apo prosōpou tou basileōs kai tōn hepta symboulōn apestalē

One has been sent from in front of the king, and seven counselors of his,

episkepsasthai epi tēn Ioudaian kai eis Ierousalēm nomō̜ theou autōn tō̜ en cheiri sou.

to look about over Judea and Jerusalem, and in the law of their El in your hand,

---

ולהיבלה כסף ודהב די-מלכא 15
ויעטוהי התנדבו לאלה ישראל די בירושלם משכנה:

טו וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי־מַלְכָּא
וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ׃

15. ul'heybalah k'saph ud'hab di-mal'ka' w'ya`atohi hith'nadabu le'Elah Yis'ra'El di biY'rush'lem mish'k'neh.

Ezra7:15 and to bring the silver and gold, which the king and his counselors
have freely offered to the El of Yisra'El, whose dwelling is in Yerushalam,

‹15› καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἠκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ισραηλ τῷ ἐν Ιερουσαλημ κατασκηνοῦντι,

15 kai eis oikon kyriou argyrion kai chrysion,

for the house of YHWH there have been sent silver and gold,

ho ho basileus kai hoi symbouloi hēkousiasthēsan tō̜ theō̜ tou Israēl tō̜

which the king and the counselors were willing to give to the El of Israel,

en Ierousalēm kataskēnounti,

to the one in Jerusalem inhabiting.

וכל כסף ודהב די תהשכח בכל מדינת בבל עם התנדבות 16
עמא וכהניא מתנדבין לבית אלההם די בירושלם:

טז וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת
עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃

16. w'kol k'saph ud'hab di th'hash'kach b'kol m'dinath Babel `im hith'nadabuth `ama' w'kahanaya' mith'nad'bin l'beyth 'Elahahom di biY'rush'lem.

Ezra7:16 with all the silver and gold which you find in the whole province of Babel,
along with the freewill offering of the people and of the priests,

who offered willingly for the house of their El which is in Yerushalam;

‹16› καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὅ τι ἐὰν εὕρῃς
ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἑκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ
καὶ ἱερέων τῶν ἑκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ιερουσαλημ,
16 kai pan argyrion kai chrysion, ho ti ean heurēs en pasē chōrą Babylōnos
And all the silver and gold, whatever you should find in every place of Babylon,
meta hekousiasmou tou laou kai hiereōn
let it be offered with a voluntary offering of the people, and the priests,
tōn hekousiazomenōn eis oikon theou ton en Ierousalēm,
of the ones willing to give for the house of Elohim, the one in Jerusalem.

17 כל-קבל דנה אספרנא תקנא בכספא דנה תורין
דכרין אמרין ומנחתהון ונסכיהון ותקרב המו
על-מדבחה די בית אלהכם די בירושלם:
יז כָּל־קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין
דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ
עַל־מַדְבְּחָה דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם׃
17. kal-qabel d'nah 'as'par'na' thiq'ne' b'kas'pa' d'nah torin dik'rin 'im'rin umin'chath'hon w'nis'keyhon uth'qareb himo `al-mad'b'chah di beyth 'Elahakom di biY'rush'lem.

Ezra7:17 with this money, therefore, you shall diligently buy bulls, rams and lambs,
with their grain offerings and their drink offerings
and offer them on the altar of the house of your El which is in Yerushalam.

‹17› καὶ πᾶν προσπορευόμενον, τοῦτον ἑτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ,
μόσχους, κριούς, ἀμνοὺς καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ
ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ιερουσαλημ.
17 kai pan prosporeuomenon, touton hetoimōs entaxon en bibliō toutō,
And every one going this readily you arrange by this scroll –
moschous, krious, amnous kai thysias autōn
calves, rams, lambs, and their sacrifice offerings,
kai spondas autōn, kai prosoiseis auta
and their libation offerings! And you shall offer them
epi thysiastēriou tou oikou tou theou hymōn tou en Ierousalēm.
upon the altar of the house of your El, of the one in Jerusalem.

18 ומה די עליך ועל-אחיך ייטב בשאר כספא
ודהבה למעבד כרעות אלהכם תעבדון:
יח וּמָה דִי עֲלַיִךְ וְעַל־אֶחַיִךְ יִיטַב בִּשְׁאָר כַּסְפָּא
וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם תַּעַבְדוּן׃
18. umah di `alayik w'`al-'echayik yitab bish'ar kas'pa' w'dahabah l'me`'bad kir'`uth 'Elahakom ta`ab'dun.

Ezra7:18 Whatever seems good to you and to your brothers,
to do with the rest of the silver and gold, you may do according to the will of your El.

‹18› καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῇ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.

18 kai ei ti epi se kai tous adelphous sou agathynthę̄
And if anything with you and your brethren should seem good
en kataloipǭ tou argyriou kai tou chrysiou poiēsai, hōs areston tǭ theǭ hymōn poiēsate.
with the rest of the silver and gold to do, as it pleases your El, you do it!

---

19 𐤅𐤌𐤀𐤍𐤉𐤀 𐤃𐤉-𐤌𐤕𐤉𐤄𐤁𐤉𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤋𐤇𐤍 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤊 𐤄𐤔𐤋𐤌
𐤒𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יט וּמָֽאנַיָּא דִּֽי־מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם
קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם׃

19. uma'naya' di-mith'yahabin lak l'phal'chan beyth 'Elahak hash'lem qadam 'Elah Y'rush'lem.

Ezra7:19 Also the utensils which are given to you for the service of the house of your El, deliver before the El of Yerushalam.

‹19› καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ
παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ιερουσαλημ.

19 kai ta skeuē ta didomena soi eis leitourgian oikou theou
And the items, the ones given to you for the ministration of the house of Elohim,
parados enōpion tou theou en Ierousalēm.
you deliver before the Elohim in Jerusalem!

---

20 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤇𐤔𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤊
𐤃𐤉 𐤉𐤐𐤋-𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤍-𐤁𐤉𐤕 𐤂𐤍𐤆𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤀:

כ וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ
דִּי יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא׃

20. ush'ar chash'chuth beyth 'Elahak di yipel-lak l'min'tan tin'ten min-beyth gin'zey mal'ka'.

Ezra7:20 And the rest of the needs for the house of your El
which falls to you to give, give it from the king's treasure house.

‹20› καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου,
ὃ ἂν φανῇ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως.

20 kai kataloipon chreias oikou theou sou,
And for the rest of the need of the house of your El,
ho an phanę̄ soi dounai,
what ever should be apparent to you to give,
dōseis apo oikōn gazēs basileōs.
you shall give from houses treasury the king's,

---

21 𐤅𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤓𐤕𐤇𐤔𐤎𐤕𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤂𐤆𐤁𐤓𐤉𐤀
𐤃𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤍𐤄𐤓𐤄 𐤃𐤉-𐤊𐤋 𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤊𐤄𐤍𐤄 𐤎𐤐𐤓
𐤃𐤕𐤀 𐤃𐤉-𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤀𐤎𐤐𐤓𐤍𐤀 𐤉𐤕𐤏𐤁𐤃:

כא וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא
דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָה סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד׃

21. umini 'anah 'Ar'tach'shas't' mal'ka' sim t'`em l'kol gizab'raya'
di ba`abar naharah di kal-di yish'alen'kon `Ez'ra' kahanah saphar datha'
di-'Elah sh'maya' 'as'par'na' yith'`abid.

Ezra7:21 I, even I, King Artachshast, make a decree to all the treasurers
who are in the provinces beyond the river, that whatever Ezra the priest,
the scribe of the law of the El of the heavens, may require of you, it shall be done diligently,

‹21› καὶ ἀπ' ἐμοῦ, ἐγὼ Αρθασασθα βασιλεύς, ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς
ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πᾶν, ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Εσδρας ὁ ἱερεὺς
καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἑτοίμως γιγνέσθω

21 kai ap' emou,
and from me, whatever it shall seem good to you to give.
egō Arthasastha basileus, ethēka gnōmēn pasais tais gazais tais
I Artaxerxes the king established a decree to all the treasuries,
en pera tou potamou hoti pan, ho an aitēsῃ hymas
to the ones on the other side of the river, that all what ever he should ask of you
Esdras ho hiereus kai grammateus tou nomou tou theou tou ouranou, hetoimōs
(Ezra the priest and scribe of the law of the El of the heavens) readily
gignesthō
let it become so!

---

22 𐤏𐤃-𐤊𐤎𐤐 𐤊𐤊𐤓𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤇𐤍𐤈𐤉𐤍 𐤊𐤓𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤄
𐤅𐤏𐤃-𐤇𐤌𐤓 𐤁𐤕𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤕𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤇 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤇 𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤊𐤕𐤁:

כב עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין כֹּרִין מְאָה
וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא כְתָב׃

22. `ad-k'saph kak'rin m'ah w'`ad-chin'tin korin m'ah w'`ad-chamar batin m'ah
w'`ad-batin m'shach m'ah um'lach di-la' k'thab.

Ezra7:22 to an hundred talents of silver, to an hundred kors of wheat, to an hundred baths of wine, to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

‹22› ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή.

22 heōs argyriou talantōn hekaton kai heōs pyrou korōn hekaton
Unto of silver talents a hundred, and unto of wheat cors a hundred,
kai heōs oinou badōn hekaton kai heōs elaiou badōn hekaton
and unto of wine baths a hundred, and unto of olive oil baths a hundred,
kai halas hou ouk estin graphē.
and salt of which the amount is not recorded.

---

23 𐤊𐤋-𐤃𐤉 𐤌𐤍-𐤈𐤏𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤉𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤓𐤆𐤃𐤀 𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤀 𐤃𐤉-𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤑𐤐 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤄𐤉:

כג כָּל־דִּי מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית
אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל־מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי׃

23. kal-di min-ta`am 'Elah sh'maya' yith'`abed 'ad'raz'da' l'beyth 'Elah sh'maya'
di-l'mah lehewe' q'tsaph `al-mal'kuth mal'ka' ub'nohi.

Ezra7:23 Whatever is commanded by the El of the heavens, let it be done with zeal
for the house of the El of the heavens, for why should be wrath
against the kingdom of the king and his sons?

‹23› πᾶν, ὅ ἐστιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, γιγνέσθω.
προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,
μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

23 pan, ho estin en gnōmę theou tou ouranou, gignesthō.
All what is in the decree of the El of the heavens, let it become
prosechete mē tis epicheirēsę eis oikon theou tou ouranou,
Take heed lest any make an attempt against the house of the El of the heavens!
mēpote genētai orgē epi tēn basileian tou basileōs kai tōn huiōn autou.
lest at any time should happen anger upon the kingdom of the king, and his sons.

---

24 𐤅𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤄𐤅𐤃𐤏𐤉𐤍 𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤊𐤄𐤍𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤅𐤉𐤀 𐤆𐤌𐤓𐤉𐤀
𐤕𐤓𐤏𐤉𐤀 𐤍𐤕𐤉𐤍𐤉𐤀 𐤅𐤐𐤋𐤇𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤀 𐤃𐤍𐤄 𐤌𐤍𐤃𐤄 𐤁𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤋𐤌𐤓𐤌𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

כד וּלְכֹם מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא
תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ
וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם׃

24. ul'kom m'hod'`in di kal-kahanaya' w'Lewaye' zamaraya' thara`aya' n'thinaya'
uphal'chey beyth 'Elaha' d'nah min'dah b'lo wahalak la' shalit l'mir'me' `aleyhom.

Ezra7:24 Also we inform you that in regard to any of the priests, Lewiim, singers,
doorkeepers, temple servants or servants of this house of the Elohim,
it is not lawful to impose tax, tribute or custom, upon them.

‹24› καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται· ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν,
πυλωροῖς, ναθινιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ
ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.

24 kai hymin egnōristai; en pasin tois hiereusin kai tois Leuitais,
And to you, let it be made known in respect to all the priests, and to the Levites,
ądousin, pylōrois, nathinim kai leitourgois oikou theou
singers, gatekeepers, Nethinim, and ministers of the house of the Elohim,
toutou phoros mē estō soi, ouk exousiaseis katadoulousthai autous.
that this Let no tribute be paid to you; you shall not have power to oppress them.

---

25 𐤅𐤀𐤍𐤕 𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤊𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤊 𐤃𐤉-𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤍𐤉 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤍
𐤅𐤃𐤉𐤍𐤉𐤍 𐤃𐤉-𐤋𐤄𐤅𐤍 𐤃𐤀𐤍𐤉𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤄 𐤃𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤍𐤄𐤓𐤄
𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤃𐤏𐤉 𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤊 𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤄𐤅𐤃𐤏𐤅𐤍:

כה וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין

וְדַיָּנִין דִּי־לֶהֱוֺן דָּאֲנִין לְכָל־עַמָּה דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן׃

25. w'an't' `Ez'ra' k'chak'math 'Elahak di-bidak meni shaph'tin w'dayanin di-lehewon da'anin l'kal-`amah di ba`abar naharah l'kal-yad'`ey dathey 'Elahak w'di la' yada` t'hod'`un.

Ezra7:25 And you, Ezra, according to the wisdom of your El which is in your hand, appoint magistrates and judges that they may judge all the people who are in the province beyond the river, all who know the laws of your El; and teach those who do not know.

‹25› καὶ σύ, Εσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρί σου κατάστησον γραμματεῖς
καὶ κριτάς, ἵνα ὦσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ,
πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.

25 kai sy, Esdra, hōs hē sophia tou theou en cheiri sou
And you, Ezra, according to the wisdom of the Elohim, the wisdom in your hand,
katastēson grammateis kai kritas, hina ōsin krinontes panti tō̧ laō̧ tō̧
ordain scribes and judges! that they might judge all the people,
en pera tou potamou, pasin tois eidosin nomon tou theou sou,
on the other side of the river, to all the ones knowing the laws of your El.
kai tō̧ mē eidoti gnōrieite.
And to the ones not knowing you shall make it known.

---

26 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤉-𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤃 𐤃𐤕𐤀 𐤃𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤊 𐤅𐤃𐤕𐤀 𐤃𐤉
𐤌𐤋𐤊𐤀 𐤀𐤎𐤐𐤓𐤍𐤀 𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤍 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤍
𐤋𐤔𐤓𐤔𐤅 𐤄𐤍-𐤋𐤏𐤍𐤔 𐤍𐤊𐤎𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤍:

כו וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי
מַלְכָּא אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן
לִשְׁרֹשׁוּ הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין׃ פ

26. w'kal-di-la' lehewe' `abed datha' di-'Elahak w'datha' di mal'ka' 'as'par'na' dinah lehewe' mith'`abed mineh hen l'moth hen lish'roshu hen-la`anash nik'sin w'le'esurin.

Ezra7:26 And whoever shall not do the law of your El and the law of the king, let judgment be executed upon him strictly, whether for death or for banishment or for confiscation of goods or for imprisonment.

‹26› καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ᾖ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἑτοίμως,
τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἐάν τε εἰς θάνατον
ἐάν τε εἰς παιδείαν ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἐάν τε εἰς δεσμά.

26 kai pas, hos an mē ę̄ poiōn nomon tou theou
And all who ever shall not do the law of the Elohim
kai nomon tou basileōs hetoimōs, to krima estai gignomenon ex autou,
and the law of the king diligently, judgment shall be taken upon him,
ean te eis thanaton ean te eis paideian
whether for death, whether for chastisement,
ean te eis zēmian tou biou ean te eis desma.
or for a fine of his property, or for prison to lock up.

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤋𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 27
𐤋𐤐𐤀𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כז בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ
לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃

27. baruk Yahúwah 'Elohey 'abotheynu 'asher nathan
kazo'th b'leb hamelek l'pha'er 'eth-beyth Yahúwah 'asher biY'rushalam.

Ezra7:27 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of our fathers, who has put such a thing
as this in the king's heart, to adorn the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which is in Yerushalam,

‹27› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως
ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ιερουσαλημ
27 Eulogētos kyrios ho theos tōn paterōn hēmōn, hos edōken houtōs en kardią tou basileōs
Blessed be YHWH, the El of our fathers, who put it thus in the heart of the king,
tou doxasai ton oikon kyriou ton en Ierousalēm
to glorify the house of YHWH, the one in Jerusalem.

𐤅𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤈𐤄-𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 28
𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒𐤕𐤉 𐤊𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤒𐤁𐤑𐤄 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤉:

כח וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ
הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי
וָאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי׃ פ

28. w'`alay hitah-chesed liph'ney hameleк w'yo`atsayu ul'kal-sarey hameleк
hagiborim wa'ani hith'chazaq'ti k'yad-Yahúwah 'Elohay `alay
wa'eq'b'tsah miYis'ra'El ra'shim la`aloth `imi.

Ezra7:28 and has extended mercy to me before the king and his counselors
and before all the king's mighty princes. And I was strengthened according to the hand
of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El upon me, and I gathered chief men from Yisra'El to go up with me.

‹28› καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ
καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ισραηλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.
28 kai ep' eme eklinen eleos en ophthalmois tou basileōs kai tōn symboulōn autou
And upon me leaned mercy in the eyes of the king, and his counselors,
kai pantōn tōn archontōn tou basileōs tōn epērmenōn.
and all the rulers of the king of the mighty ones.
kai egō ekrataiōthēn hōs cheir theou hē agathē ep' eme,
And I was strengthened by the hand of the Elohim good upon me,
kai synēxa apo Israēl archontas anabēnai met' emou.
and I gathered from Israel rulers to ascend with me.

Chapter 8

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤇𐤔𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤉 Ezra8:1
𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤕𐤇𐤔𐤎𐤕𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤁𐤁𐤋:

א וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם הָעֹלִים עִמִּי
בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל׃ ס

1. w'eleh ra'shey 'abotheyhem
w'hith'yach'sam ha`olim `imi b'mal'kuth 'Ar'tach'shas't' hamelek miBabel.

Ezra8:1 Now these are the heads of their fathers and the genealogy
of those who went up with me from Babel in the reign of King Artachshast:

‹8:1› Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν,
οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Αρθασασθα τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·
1 Kai houtoi hoi archontes patriōn autōn, hoi hodēgoi anabainontes
And these are the rulers of their families, and the genealogy of the ones ascending
en met' emou basileią Arthasastha tou basileōs Babylōnos;
with me, in the kingdom of Artaxerxes the king of Babylon.

---

2 מבני פינחס גרשם מבני איתמר דניאל
מבני דויד חטוש:
ב מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם ס מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל ס
מִבְּנֵי דָוִיד חַטּוּשׁ׃ ס

2. mib'ney Phin'chas Ger'shom s mib'ney 'Ithamar Dani'El s mib'ney Dawid Chattush.

Ezra8:2 of the sons of Phinechas, Gershom; of the sons of Ithamar, Dani'El;
of the sons of Dawid, Chattush;

‹2› ἀπὸ υἱῶν Φινεες Γηρσωμ· ἀπὸ υἱῶν Ιθαμαρ Δανιηλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυιδ Ατους·
2 apo huiōn Phinees Gērsōm; apo huiōn Ithamar Daniēl;
Of the sons of Phinehas – Gershom; of the sons of Ithamar – Daniel;
apo huiōn Dauid Atous;
of the sons of David – Hattush;

---

3 מבני שכניה מבני פרעש זכריה
ועמו התיחש לזכרים מאה וחמשים:
ג מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה ס מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ זְכַרְיָה
וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים׃ ס

3. mib'ney Sh'kan'Yah s mib'ney Phar'`osh Z'kar'Yah
w'`imo hith'yaches liz'karim me'ah wachamishim.

Ezra8:3 of the sons of ShekanYah who was of the sons of Pharosh, ZekarYah
and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty;

‹3› ἀπὸ υἱῶν Σαχανια ἀπὸ υἱῶν Φορος Ζαχαριας
καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα·
3 apo huiōn Sachania apo huiōn Phoros Zacharias
of the sons of Shechaniah of the sons of Pharosh – Zechariah,
kai met' autou to systremma hekaton kai pentēkonta;
and with him a company of a hundred and fifty.

---

4 מבני פחת מואב אליהועיני בן־זרחיה

ועמו מאתים הזכרים׃

ד מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה
וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים׃ ס

4. mib'ney Pachath Mo'ab 'El'y'ho`eynay ben-Z'rach'Yah
w'`imo ma'thayim haz'karim.

Ezra8:4 of the sons of Pachath-Moab, Eliehoenay the son of ZerachYah
and two hundred males with him;

‹4› ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Ελιανα υἱὸς Ζαραια καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά·
4 apo huiōn Phaathmōab Eliana huios Zaraia
Of the sons Pahath-moab – Elihoenai son of Zerahiah,
kai met' autou diakosioi ta arsenika;
and with him two hundred males.

---

5 מבני שכניה בן־יחזיאל ועמו שלש מאות הזכרים׃

ה מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים׃ ס

5. mib'ney Sh'kan'Yah ben-Yachazi'El w'`imo sh'losh me'oth haz'karim.

Ezra8:5 of the sons of ShekanYah, the son of Yachazi'El
and three hundred males with him;

‹5› ἀπὸ υἱῶν Ζαθοης Σεχενιας υἱὸς Αζιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά·
5 apo huiōn Zathoēs Sechenias huios Aziēl
Of the sons of Zathoes; Shechaniah – son Jahaziel,
kai met' autou triakosioi ta arsenika;
and with him three hundred males.

---

6 ומבני עדין עבד בן־יונתן ועמו חמשים הזכרים׃

ו וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים׃ ס

6. umib'ney `Adin `Ebed ben-Yonathan w'`imo chamishim haz'karim.

Ezra8:6 and of the sons of Adin, Ebed the son of Yonathan and fifty males with him;

‹6› καὶ ἀπὸ υἱῶν Αδιν Ωβηθ υἱὸς Ιωναθαν καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα τὰ ἀρσενικά·
6 kai apo huiōn Adin Ōbēth huios Iōnathan kai met' autou pentēkonta ta arsenika;
Of the sons of Adin – Ebed son of Jonathan, and with him fifty males.

---

7 ומבני עילם ישעיה בן־עתליה ועמו שבעים הזכרים׃

ז וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃ ס

7. umib'ney `Eylam Y'sha`'Yah ben-`Athal'Yah w'`imo shib'`im haz'karim.

Ezra8:7 and of the sons of Eylam, YeshaYah the son of AthalYah
and seventy males with him;

‹7› καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ Ιεσια υἱὸς Αθελια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά·
7 kai apo huiōn Ēlam Iesia huios Athelia kai met' autou hebdomēkonta ta arsenika;
Of the sons of Elam – Jeshaiaih son of Athaliah, and with him seventy males.

---

8 ומבני שפטיה זבדיה בן־מיכאל ועמו שמנים הזכרים׃

ח וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים׃ ס

8. umib'ney Sh'phat'Yah Z'bad'Yah ben-Mika'El w'`imo sh'monim haz'karim.

Ezra8:8 and of the sons of ShephatYah, ZebadYah the son of Mika'El
and eighty males with him;

‹8› καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατια Ζαβδια υἱὸς Μιχαηλ
καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά·
8 kai apo huiōn Saphatia Zabdia huios Michaēl kai met' autou ogdoēkonta ta arsenika;
Of the sons of Shephatiah – Zebadiah son of Michael, and with him eighty males.

---

9 ומבני יואב עבדיה בן-יחיאל
ועמו מאתים ושמנה עשר הזכרים:

ט מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל
וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר הַזְּכָרִים׃ ס

**9. mib'ney Yo'ab `Obad'Yah ben-Y'chi'El
w'`imo ma'thayim ush'monah `asar haz'karim.**

Ezra8:9 of the sons of Yoab, ObadYah the son of Yechi'El
and two hundred and eighteen males with him;

‹9› καὶ ἀπὸ υἱῶν Ιωαβ Αβαδια υἱὸς Ιιηλ
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά·
9 kai apo huiōn Iōab Abadia huios Iiēl
Of the sons of Joab – Obadiah son of Jehiel,
kai met' autou diakosioi deka oktō ta arsenika;
and with him two hundred eighteen males.

---

10 ומבני שלומית בן-יוספיה ועמו מאה וששים הזכרים:

י וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יוֹסִפְיָה וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ ס

10. umib'ney Sh'lomith ben-Yosiph'Yah w'`imo me'ah w'shishim haz'karim.

Ezra8:10 and of the sons of Shelomith, the son of YosiphYah
and an hundred and sixty males with him;

‹10› καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανι Σαλιμουθ υἱὸς Ιωσεφια
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·
10 kai apo huiōn Baani Salimouth huios Iōsephia
From the sons of Baani; Shelomith – son of Josiphiah,
kai met' autou hekaton hexēkonta ta arsenika;
and with him a hundred sixty males.

---

11 ומבני בבי זכריה בן-בבי ועמו עשרים ושמנה הזכרים:

יא וּמִבְּנֵי בֵבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים׃ ס

11. umib'ney Bebay Z'kar'Yah ben-Bebay w'`imo `es'rim ush'monah haz'karim.

Ezra8:11 and of the sons of Bebay, ZekarYah the son of Bebay
and twenty eight males with him;

‹11› καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ζαχαρια υἱὸς Βαβι

καὶ μετ’ αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά·
11 kai apo huiōn Babi Zacharia huios Babi
From the sons of Bebai – Zechariah son of Bebai,
kai met’ autou hebdomēkonta oktō ta arsenika;
and with him twenty-eight males.

ומבני עזגד יוחנן בן-הקטן ועמו מאה ועשרה הזכרים: 12
יב וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים׃ ס
12. umib’ney `Az’gad Yochanan ben-Haqqatan w’`imo me’ah wa`asarah haz’karim.

Ezra8:12 and of the sons of Azgad, Yochanan the son of Haqqatan
and an hundred ten males with him;

‹12› καὶ ἀπὸ υἱῶν Ασγαδ Ιωαναν υἱὸς Ακαταν
καὶ μετ’ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά·
12 kai apo huiōn Asgad Iōanan huios Akatan
From the sons of Azgad – Johanan son of Hakkatan,
kai met’ autou hekaton deka ta arsenika;
and with him, a hundred ten males.

ומבני אדניקם אחרנים ואלה שמותם 13
אליפלט יעיאל ושמעיה ועמהם ששים הזכרים:
יג וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים׃ ס
13. umib’ney ‘Adoniqam ‘acharonim w’eleh sh’motham
‘Eliphelet Y’`i’El uSh’ma`’Yah w’`imahem shishim haz’karim.

Ezra8:13 and of the sons of Adoniqam, the last ones, these being their names,
Eliphelet, Yei’El and ShemaYah, and sixty males with them;

‹13› καὶ ἀπὸ υἱῶν Αδωνικαμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·
Αλιφαλατ, Ιιηλ καὶ Σαμαια καὶ μετ’ αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·
13 kai apo huiōn Adōnikam eschatoi kai tauta ta onomata autōn;
Of the sons of Adonikam last, and these are the names of them –
Aliphalat, Iiēl kai Samaia kai met’ autōn hexēkonta ta arsenika;
Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty males.

ומבני בגוי עותי וזבוד ועמו שבעים הזכרים: 14
יד וּמִבְּנֵי בִּגְוַי עוּתַי וְזַבּוּד וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים׃ פ
14. umib’ney Big’way `Uthay w’Zabbud w’`imo shib’`im haz’karim.

Ezra8:14 and of the sons of Bigway, Uthay and Zabbud, and seventy males with them.

‹14› καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγο Ουθι καὶ Ζαβοὺδ καὶ μετ’ αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.
14 kai apo huiōn Bago Outhi kai Zaboud kai met’ autou hebdomēkonta ta arsenika.
Of the sons of Bigvai – Uthai and Zabbud, and with them seventy males.

ואקבצם אל-הנהר הבא אל-אהוא ונחנה שם ימים שלשה 15
ואבינה בעם ובכהנים ומבני לוי לא-מצאתי שם:

טו וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה
וָאָבִינָה בָעָם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם׃

15. wa'eq'b'tsem 'el-hanahar haba' 'el-'Ahawa' wanachaneh sham yamim sh'loshah wa'abinah ba`am ubakohanim umib'ney Lewi lo'-matsa'thi sham.

Ezra8:15 And I assembled them at the river that runs to Ahawa,
and we camped for three days there; and when I looked over the people
and over the priests, I did not find any of the sons of Lewi there.

‹15› Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Ευι,
καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν,
καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευι οὐχ εὕρον ἐκεῖ·

15 Kai synēxa autous pros ton potamon ton erchomenon pros ton Eui,
And I gathered them to the river, the one coming to Ahawa;
kai parenebalomen ekei hēmeras treis. kai synēka en tǭ laǭ
and we camped there days three. And I perceived among the people,
kai en tois hiereusin, kai apo huiōn Leui ouch heuron ekei;
and among the priests, and from the sons of Levi there were not found there.

---

16 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤀𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄
𐤅𐤋𐤀𐤋𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤋𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤋𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤋𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤅𐤉𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤁𐤉𐤍𐤉𐤌:

טז וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל לִשְׁמַעְיָה
וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וְלִזְכַרְיָה
וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים׃

16. wa'esh'l'chah le'Eli`ezer la'Ari'El liSh'ma`'Yah ul'El'nathan ul'Yarib ul'El'nathan ul'Nathan w'liZ'kar'Yah w'liM'shullam ra'shim ul'Yoyarib ul'El'nathan m'binim.

Ezra8:16 So I sent for Eliezer, for Ari'El, for ShemaYah, for Elnathan, for Yarib,
for Elnathan, for Nathan, for ZekarYah and for Meshullam, chief men,
and for Yoyarib and Elnathan, teachers.

‹16› καὶ ἀπέστειλα τῷ Ελεαζαρ, τῷ Αριηλ, τῷ Σαμαια καὶ τῷ Αλωναμ
καὶ τῷ Ιαριβ καὶ τῷ Ελναθαν καὶ τῷ Ναθαν καὶ τῷ Ζαχαρια
καὶ τῷ Μεσουλαμ καὶ τῷ Ιωαριβ καὶ τῷ Ελναθαν συνίοντας

16 kai apesteila tǭ Eleazar, tǭ Ariēl, tǭ Samaia kai tǭ Alōnam
And I sent to Eleazar, to Ariel, to Shemaiah, and to Elnathan,
kai tǭ Iarib kai tǭ Elnathan kai tǭ Nathan kai tǭ Zacharia
and to Jarib to Elnatham, to Nathan, to Zechariah,
kai tǭ Mesoulam kai tǭ Iōarib kai tǭ Elnathan syniontas
to Meshullam, to Joiarib, and to Elnathan, ones perceiving.

---

17 𐤅𐤀𐤅𐤑𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤊𐤎𐤐𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤉𐤌𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤃𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤕𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤁𐤊𐤎𐤐𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

יז וָאוֹצִאָה אוֹתָם עַל־אִדּוֹ הָרֹאשׁ בְּכָסְפְיָא הַמָּקוֹם

וָאָשִׂימָה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אִדּוֹ אָחִיו הַנְּתוּנִים
בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם לְהָבִיא־לָנוּ מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃

17. wa'otsi'ah 'otham `al-'Iddo haro'sh b'Kasiph'ya' hamaqom wa'asimah b'phihem d'barim l'daber 'el-'Iddo 'achiu han'thunim b'Kasiph'ya' hamaqom l'habi'-lanu m'shar'thim l'beyth 'Eloheynu.

Ezra8:17 And I sent them to Iddo the chief man at the place Kasiphia;
and I put in their mouth words to say to Iddo and his brothers, the temple servants
at the place Kasiphia, that is, to bring ministers to us for the house of our El.

‹17› καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου
καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινιμ
ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ᾄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

17 kai exēnegka autous epi archontos en argyriǭ tou topou
And I forwarded them to the rulers with the money of the place.
kai ethēka en stomati autōn logous lalēsai pros tous adelphous autōn tous nathinim
And I put in their mouths words to speak to their brethren of the Nethinim,
en argyriǭ tou topou tou enegkai hēmin ądontas eis oikon theou hēmōn.
with the money of the place that they bring to us singers into the house of our El.

---

18 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉𐤃-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤊𐤋 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤋𐤅𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤔𐤓𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓:

יחוַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ
אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל
וְשֵׁרֵבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר׃

18. wayabi'u lanu k'yad-'Eloheynu hatobah `aleynu 'ish sekel mib'ney Mach'li ben-Lewi ben-Yis'ra'El w'Shereb'Yah ubanayu w'echayu sh'monah `asar.

Ezra8:18 And by the good hand of our El upon us they brought us a man of insight
of the sons of Machli, the son of Lewi, the son of Yisra'El, and SherebYah,
and his sons and brothers, eighteen;

‹18› καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς,
ἀνὴρ σαχωλ ἀπὸ υἱῶν Μοολι υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ισραηλ·
καὶ ἀρχὴν ἤλθοσαν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα·

18 kai ēlthosan hēmin, hōs cheir theou hēmōn agathē eph' hēmas,
And they came to us as the hand of our El good was upon us,
anēr sachōl apo huiōn Mooli huiou Leui huiou Israēl;
man with a discerning from the sons of Mahli, the son of Levi of Israel.
kai archēn ēlthosan huioi autou kai adelphoi autou oktōkaideka;
And at the commencement came his sons, and his brethren – eighteen.

---

19 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉
𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌:

יטוְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי מְרָרִי

אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים׃ ס

19. w'eth-Chashab'Yah w'ito Y'sha`'Yah mib'ney M'rari 'echayu ub'neyhem `es'rim.

Ezra8:19 and ChashabYah and with him YeshaYah of the sons of Merari,
with his brothers and their sons, twenty;

‹19› καὶ τὸν Ασεβια καὶ τὸν Ωσαιαν ἀπὸ υἱῶν Μεραρι, ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι·

19 kai ton Asebia kai ton Ōsaian apo huiōn Merari, adelphoi autou
And Hashabiah and Jeshaiah from the sons of Merari, his brethren
kai huioi autōn eikosi;
and his sons – twenty.

---

20 ומן-הנתינים שנתן דויד והשרים לעבדת
הלוים נתינים מאתים ועשרים כלם נקבו בשמות:

כ וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת
הַלְוִיִּם נְתִינִים מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת׃

**20. umin-han'thinim shenathan Dawid w'hasarim la`abodath haL'wiim
n'thinim ma'thayim w'`es'rim kulam niq'bu b'shemoth.**

Ezra8:20 and of the temple servants, whom Dawid and the princes had given
for the service of the Lewiim, two hundred and twenty temple servants:
all of them designated by name.

‹20› καὶ ἀπὸ τῶν ναθινιμ, ὧν ἔδωκεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν
τῶν Λευιτῶν, ναθινιμ διακόσιοι καὶ εἴκοσι· πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

20 kai apo tōn nathinim, hōn edōken Dauid kai hoi archontes eis douleian
And from the Nethinim, whom David appointed and the rulers for service
tōn Leuitōn, nathinim diakosioi kai eikosi; pantes synēchthēsan en onomasin.
of the Levites – Nethinim two hundred twenty; all were gathered by their names.

---

21 ואקרא שם צום על-הנהר אהוא להתענות לפני אלהינו
לבקש ממנו דרך ישרה לנו ולטפנו ולכל-רכושנו:

כא וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ
לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ׃

**21. wa'eq'ra' sham tsom `al-hanahar 'Ahawa' l'hith'`anoth
liph'ney 'Eloheynu l'baqesh mimenu derek y'sharah lanu ul'tapenu ul'kal-r'kushenu.**

Ezra8:21 Then I proclaimed a fast there at the river of Ahawa,
that we might humble ourselves before our El to seek from Him a safe journey for us,
for our little ones, and for all our possessions.

‹21› καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αουε τοῦ ταπεινωθῆναι
ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεῖαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν
καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν.

21 kai ekalesa ekei nēsteian epi ton potamon Aoue tou tapeinōthēnai
And I called there a fast at the river Ahava, to humble ourselves
enōpion theou hēmōn zētēsai par' autou hodon eutheian hēmin

before our El, to seek by him way a straight for us,

kai tois teknois hēmōn kai pasē tē ktēsei hēmōn.

and for our children, and for all our property.

---

22 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤍𐤅
𐤌𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤃-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤅 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤆𐤅 𐤅𐤀𐤐𐤅 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤏𐤆𐤁𐤉𐤅:

כב כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִל וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ
מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָיו׃

22. ki bosh'ti lish'ol min-hamelek chayil upharashim l'`az'renu me'oyeb badarek ki-'amar'nu lamelek le'mor yad-'Eloheynu `al-kal-m'baq'shayu l'tobah w'`uzo w'apo `al kal-`oz'bayu.

Ezra8:22 For I was ashamed to request from the king, troops and horsemen to protect us from the enemy on the way, because we had said to the king, saying,
The hand of our El is upon all them for good that seek Him,
but His power and His anger are against all those who forsake Him.

‹22› ὅτι ᾐσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν
καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπαμεν τῷ βασιλεῖ λέγοντες
Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν,
καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν.

22 hoti ēschynthēn aitēsasthai para tou basileōs dynamin

For I was ashamed to ask from the king for a force

kai hippeis sōsai hēmas apo echthrou en tē hodō, hoti eipamen tō basilei

and horsemen to deliver us from the enemy in the way; for we said to the king,

legontes Cheir tou theou hēmōn epi pantas tous zētountas auton

saying, The hand of our El is upon all the ones seeking him

eis agathon, kai kratos autou kai thymos autou epi pantas egkataleipontas auton.

for good, and his might and his rage is upon all the ones abandoning him.

---

23 𐤅𐤍𐤑𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤒𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤕𐤓 𐤋𐤍𐤅:

כג וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָנוּ׃

23. wanatsumah wan'baq'shah me'Eloheynu `al-zo'th waye`ather lanu.

Ezra8:23 So we fasted and sought from our El concerning this matter,
and He was intreated of us.

‹23› καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου,
καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

23 kai enēsteusamen kai ezētēsamen para tou theou hēmōn peri toutou,

And we fasted and sought from our El concerning this;

kai epēkousen hēmin.

and he heeded us.

---

24 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤉𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤔𐤓𐤁𐤉𐤄 𐤇𐤔𐤁𐤉𐤄
𐤅𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄:

כד וָאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה
וְעִמָּהֶם מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָה׃

24. wa'ab'dilah misarey hakohanim sh'neym `asar l'Shereb'Yah Chashab'Yah
w'`imahem me'acheyhem `asarah.

Ezra8:24 Then I set apart twelve of the chief of the priests, SherebYah, ChashabYah,
and with them ten of their brothers;

‹24› καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραια, Ασαβια
καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα,

24 kai diesteila apo archontōn tōn hiereōn dōdeka, tō̧ Saraia, Asabia
And I separated of the rulers of the priests twelve, to Sherebiah, to Hashabiah,
kai met' autōn apo adelphōn autōn deka,
and with them from their brethren – ten.

---

25 𐤅𐤀𐤔𐤒𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤏𐤑𐤉𐤅 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌:

כה וָאֶשְׁקוֹלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ
וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים׃

25. wa'esh'qolah lahem 'eth-hakeseph w'eth-hazahab
w'eth-hakelim t'rumath beyth-'Eloheynu haherimu hamelek
w'yo`atsayu w'sarayu w'kal-Yis'ra'El hanim'tsa'im.

Ezra8:25 and I weighed out to them the silver, the gold and the utensils,
the offering for the house of our El which the king and his counselors
and his princes and all Yisra'El present there, had offered.

‹25› καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὕψωσεν ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ εὑρισκόμενοι.

25 kai estēsa autois to argyrion kai to chrysion
And I set before them the silver and the gold,
kai ta skeuē aparchēs oikou theou hēmōn,
and the items of the first-fruit of the house of our El,
ha huyōsen ho basileus kai hoi symbouloi autou
which had dedicated the king, and his counselors,
kai hoi archontes autou kai pas Israēl hoi heuriskomenoi.
and his rulers, and all of Israel that were found.

---

26 𐤅𐤀𐤔𐤒𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤌 𐤊𐤎𐤐 𐤊𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋𐤉-𐤊𐤎𐤐 𐤌𐤀𐤄 𐤋𐤊𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤊𐤓:

כו וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּר׃

26. wa'esh'qalah `al-yadam keseph kikarim shesh-me'oth wachamishim

uk'ley-keseph me'ah l'kikarim zahab me'ah kikar.

Ezra8:26 And I weighed into their hands six hundred fifty talents of silver,
and silver utensils an hundred talents, and an hundred gold talents,

‹26› καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια καὶ πεντήκοντα
καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν καὶ τάλαντα χρυσίου ἑκατὸν

26 kai estēsa epi cheiras autōn argyriou talanta hexakosia kai pentēkonta
And I set in their hands silver – talents six hundred fifty,
kai skeuē argyra hekaton kai talanta chrysiou hekaton
and vessels made of silver – a hundred, and talents of gold – a hundred;

𐤅𐤊𐤐𐤓𐤉 𐤆𐤄𐤁 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤓𐤊𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 27
𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤌𐤑𐤄𐤁 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤅𐤃𐤕 𐤊𐤆𐤄𐤁:

כז וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים אָלֶף
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה שְׁנַיִם חֲמוּדֹת כַּזָּהָב׃

27. uk'phorey zahab `es'rim la'adar'konim 'aleph
uk'ley n'chosheth muts'hab tobah sh'nayim chamudoth kazahab.

Ezra8:27 and twenty gold bowls worth a thousand darics,
and two utensils of fine shiny bronze, precious as gold.

‹27› καὶ χαφουρη χρυσοῖ εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χίλιοι
καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ.

27 kai chaphourē chrysoi eikosi eis tēn hodon chilioi
and bowls of gold twenty, weighing about drachmas a thousand,
kai skeuē chalkou stilbontos agathou diaphora epithymēta en chrysiǭ.
and vessels of brass, shining, good quality, diverse, desirable as gold.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤄𐤊𐤎𐤐 28
𐤅𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤍𐤃𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

כח וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיָהוָּה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם׃

28. wa'om'rah 'alehem 'atem qodesh laYahúwah w'hakelim qodesh w'hakeseph
w'hazahab n'dabah laYahúwah 'Elohey 'abotheykem.

Ezra8:28 And I said to them, You are holy to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the utensils are holy;
and the silver and the gold are a freewill offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of your fathers.

‹28› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια,
καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἑκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν·

28 kai eipa pros autous Hymeis hagioi tǭ kyriǭ, kai ta skeuē hagia,
And I said to them, You are holy to YHWH, and the vessels holy,
kai to argyrion kai to chrysion hekousia tǭ kyriǭ theǭ paterōn hymōn;
and the silver, and the gold are a voluntary offering to YHWH the El of our fathers.

𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤃-𐤕𐤔𐤒𐤋𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 29
𐤅𐤔𐤓𐤉-𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כט שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה׃

29. shiq'du w'shim'ru `ad-tish'q'lu liph'ney sarey hakohanim w'haL'wiim
w'sarey-ha'aboth l'Yis'ra'El biY'rushalam halish'koth beyth Yahúwah.

Ezra8:29 Watch and keep them until you weigh them before the chief of the priests,
the Lewiim and the heads of the fathers of Yisra'El at Yerushalam,
in the chambers of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹29› ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στῆτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ιερουσαλημ
εἰς σκηνὰς οἴκου κυρίου.

29 agrypneite kai tēreite, heōs stēte enōpion archontōn tōn hiereōn
Be awake and give heed until you set them before the rulers of the priests
kai tōn Leuitōn kai tōn archontōn tōn patriōn en Ierousalēm
and the Levites, and rulers of the families in Jerusalem,
eis skēnas oikou kyriou.
in the cubicles of the house of YHWH!

---

30 𐤅𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤄𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

ל וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ׃ פ

30. w'qib'lu hakohanim w'haL'wiim mish'qal hakeseph w'hazahab
w'hakelim l'habi' liY'rushalam l'beyth 'Eloheynu.

Ezra8:30 So the priests and the Lewiim took the weigh of silver and gold
and the utensils, to bring them to Yerushalam to the house of our El.

‹30› καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου
καὶ τῶν σκευῶν ἐνεγκεῖν εἰς Ιερουσαλημ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

30 kai edexanto hoi hiereis kai hoi Leuitai stathmon tou argyriou kai tou chrysiou
And took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold,
kai tōn skeuōn enegkein eis Ierousalēm eis oikon theou hēmōn.
and the vessels, to bring them into Jerusalem into the house of our El.

---

31 𐤅𐤍𐤎𐤏𐤄 𐤌𐤍𐤄𐤓 𐤀𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍
𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤃-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤐 𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤅𐤀𐤅𐤓𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊:

לא וַנִּסְעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לָלֶכֶת יְרוּשָׁלָם וְיַד־אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ
וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ׃

31. wanis'`ah min'har 'Ahawa' bish'neym `asar lachodesh hari'shon laleketh Y'rushalam
w'yad-'Eloheynu hay'thah `aleynu wayatsilenu mikaph 'oyeb w'oreb `al-hadarek.

Ezra8:31 Then we journeyed from the river Ahawa on the twelfth of the first month
to go to Yerushalam; and the hand of our El was over us,
and He delivered us from the hand of the enemy and the ambushes by the way.

‹31› Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αουε ἐν τῇ δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς
τοῦ πρώτου τοῦ ἐλθεῖν εἰς Ιερουσαλημ· καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ’ ἡμῖν,
καὶ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ.

31 Kai exēramen apo tou potamou Aoue en tę dōdekatę tou mēnos tou prōtou
And we lifted away from the river Ahava on the twelfth of the month first,
tou elthein eis Ierousalēm; kai cheir theou hēmōn ēn eph’ hēmin,
to come unto Jerusalem. And the hand of our El was upon us,
kai errysato hēmas apo cheiros echthrou
and he rescued us from the hand of the enemy,
kai polemiou en tę hodō.
and the warlike people along the way.

---

32 ונבוא ירושלם ונשב שם ימים שלשה:

לב וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלָם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃

32. wanabo’ Y’rushalam wanesheb sham yamim sh’loshah.

Ezra8:32 And we came to Yerushalam and remained there three days.

‹32› καὶ ἤλθομεν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐκαθίσαμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.

32 kai ēlthomen eis Ierousalēm kai ekathisamen ekei hēmeras treis.
And we came into Jerusalem, and we stayed there days three.

---

33 וביום הרביעי נשקל הכסף והזהב והכלים בבית
אלהינו על יד־מרמות בן־אוריה הכהן ועמו אלעזר
בן־פינחס ועמהם יוזבד בן־ישוע ונועדיה בן־בנוי הלוים:

לג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית
אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר
בֶּן־פִּינְחָס וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־בִּנּוּי הַלְוִיִּם׃

**33. ubayom har’bi`i nish’qal hakeseph w’hazahab w’hakelim b’beyth ‘Eloheynu
`al yad-M’remoth ben-‘UriYah hakohen w’`imo ‘El’`azar ben-Pin’chas
w’`imahem Yozabad ben-Yeshu`a w’No`ad’Yah ben-Binnuy haL’wiim.**

Ezra8:33 On the fourth day the silver and the gold and the utensils were weighed out
in the house of our El into the hand of Meremoth the son of UriYah the priest,
and with him was Eleazar the son of Phinechas; and with them were the Lewiim,
Yozabad the son of Yeshua and NoadYah the son of Binnuy.

‹33› καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μεριμωθ υἱοῦ Ουρια τοῦ ἱερέως--
καὶ μετ’ αὐτοῦ Ελεαζαρ υἱὸς Φινεες καὶ μετ’ αὐτῶν Ιωζαβαδ υἱὸς ’Ιησοῦ
καὶ Νωαδια υἱὸς Βαναια οἱ Λευῖται--

33 kai egenēthē tę hēmerą tę tetartę estēsamen to argyrion kai to chrysion
And it came to pass on the day fourth we set the silver, and the gold,
kai ta skeuē en oikō theou hēmōn epi cheira Merimōth

and the vessels in the house of our Elohim into the hand of Meremoth

huiou Ouria tou hiereōs--kai met' autou Eleazar huios Phinees

son of Uriah the priest; and with him was Eleazar son of Phinehas;

kai met' autōn Iōzabad huios Iēsou

and with them was Jozabad son of Jeshua,

kai Nōadia huios Banaia hoi Leuitai--

and Noadiah son of Binnui – the Levites.

---

34 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤋𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀:

לד בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל וַיִּכָּתֵב כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא׃ פ

34. b'mis'par b'mish'qal lakol wayikatheb kal-hamish'qal ba`eth hahi'.

Ezra8:34 By number and by weight of everyone, and all the weight was written at that time.

‹34› ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα, καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

34 en arithmō̧ kai en stathmō̧ ta panta, kai egraphē pas ho stathmos.

By number and by weight all were reckoned; and was written down all the weight

en tō̧ kairō̧ ekeinō̧

at that time.

---

35 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤕
𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤑𐤐𐤉𐤓𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤋 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

לה הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הִקְרִיבוּ עֹלוֹת
לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנֵים־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֵילִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים שִׁבְעִים
וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה׃ פ

35. haba'im mehash'bi b'ney-hagolah hiq'ribu `oloth l'Elohey Yis'ra'El parim sh'neym-`asar `al-kal-Yis'ra'El 'eylim tish'`im w'shishah k'basim shib'`im w'shib'`ah ts'phirey chata'th sh'neym `asar hakol `olah laYahúwah.

Ezra8:35 The sons of those that been away, which were come out of the captivity offered burnt offerings to the El of Yisra'El: twelve bulls for all Yisra'El, ninety six rams, seventy seven lambs, twelve male goats for a sin offering, all as a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹35› οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ισραηλ μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ισραηλ, κριοὺς ἐνενήκοντα ἕξ, ἀμνοὺς ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτά, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

35 hoi elthontes apo tēs aichmalōsias huioi tēs paroikias

And the ones coming out of the captivity, sons of the sojourn,

prosēnegkan holokautōseis tō̧ theō̧ Israēl moschous

brought whole burnt-offerings to the El of Israel; calves –

dōdeka peri pantos Israēl, krious enenēkonta hex, amnous hebdomēkonta

twelve for all Israel, rams – ninety-six, lambs – seventy-seven,
kai hepta, chimarous peri hamartias dōdeka,
winter yearlings of the goats for the sin offering – twelve;
ta panta holokautōmata tō̧ kyriō̧.
the whole amount for whole burnt-offerings to YHWH.

---

36 ויתנו את-דתי המלך לאחשדרפני המלך ופחוות עבר הנהר
ונשאו את-העם ואת-בית-האלהים:

לוַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר
וְנִשְּׂאוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים׃ ס

**36. wayit'nu 'eth-dathey hamelek la'achash'dar'p'ney hamelek
uphachawoth `eber hanahar w'nis'u 'eth-ha`am w'eth-beyth-ha'Elohim.**

Ezra8:36 Then they delivered the king's edicts to the king's satraps
and to the governors in the provinces beyond the river,
and they supported the people and the house of the Elohim.

‹36› καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως
καὶ ἐπάρχοις πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.
36 kai edōkan to nomisma tou basileōs tois dioikētais tou basileōs
And they gave the mandate of the king to the administrators of the king,
kai eparchois peran tou potamou,
and chief rulers on the other side of the river;
kai edoxasan ton laon kai ton oikon tou theou.
and they glorified the people, and the house of the Elohim.

Chapter 9

Ezra9:1 וככלות אלה נגשו אלי השרים לאמר לא-נבדלו העם
ישראל והכהנים והלוים מעמי הארצות כתועבתיהם לכנעני
החתי הפרזי היבוסי העמני המאבי המצרי והאמרי:

אוּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם
יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי
הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי וְהָאֱמֹרִי׃

**1. uk'kaloth 'eleh nig'shu 'elay hasarim le'mor lo'-nib'd'lu ha`am Yis'ra'El
w'hakohanim w'haL'wiim me`amey ha'aratsoth k'tho`abotheyhem laK'na`ani
haChitti haP'rizzi haY'busi ha`Ammoni haMo'abi haMits'ri w'ha'Emori.**

Ezra9:1 Now when these things had been completed, the princes came to me, saying,
The people of Yisra'El and the priests and the Lewiim have not separated themselves
from the peoples of the lands, according to their abominations, even of the Kanaanites,
the Chittites, the Perizzites, the Yebusites, the Ammonites, the Moabites,
the Mitsrites and the Emorites.

‹9:1› Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρός με οἱ ἄρχοντες λέγοντες
Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ισραηλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν
ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, τῷ Χανανι, ὁ Εθι, ὁ Φερεζι, ὁ Ιεβουσι, ὁ Αμμωνι,

ὁ Μωαβι, ὁ Μοσερι καὶ ὁ Αμορι,
1 Kai hōs etelesthē tauta, ēggisan pros me hoi archontes legontes
And as these things were finished, approached to me the rulers, saying,
Ouk echōristhē ho laos Israēl kai hoi hiereis kai hoi Leuitai
did not separate The people of Israel, and the priests and the Levites,
apo laōn tōn gaiōn en makrymmasin autōn, tǭ Chanani,
from the peoples of the lands in their abominations – of the Canaanite,
ho Ethi, ho Pherezi, ho Iebousi, ho Ammōni, ho Mōabi,
the Hittite, the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite,
ho Moseri kai ho Amori,
and the Moserite, and the Amorite.

---

2 𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤏𐤓𐤁𐤅 𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:

ב כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם
וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה׃ ס

2. ki-nas'u mib'notheyhem lahem w'lib'neyhem w'hith'`ar'bu zera` haqodesh b'`amey ha'aratsoth w'yad hasarim w'has'ganim hay'thah bama`al hazeh ri'shonah.

Ezra9:2 For they have taken some of their daughters for themselves and for their sons,
so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands;
indeed, the hands of the princes and the rulers have been foremost in this unfaithfulness.

‹2› ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν,
καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ.
2 hoti elabosan apo thygaterōn autōn heautois kai tois huiois autōn,
For they took of their daughters to themselves, and to their sons,
kai parēchthē sperma to hagion en laois tōn gaiōn,
and mixed together seed the holy among the peoples of the lands;
kai cheir tōn archontōn en tę̄ asynthesią̄ tautę̄ en archę̄.
even by the hand of the rulers in this breach-of-contract in rule.

---

3 𐤅𐤊𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤌𐤏𐤉𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤈𐤄 𐤌𐤔𐤏𐤓 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤁𐤄 𐤌𐤔𐤅𐤌𐤌:

ג וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה מְשׁוֹמֵם׃

3. uk'sham'`i 'eth-hadabar hazeh qara`'ti 'eth-big'di um'`ili wa'em'r'tah mis'`ar ro'shi uz'qani wa'esh'bah m'shomem.

Ezra9:3 And when I heard about this matter, I tore my garment and my robe,
and pulled some of the hair from my head and my beard, and sat down appalled.

‹3› καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον, διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου
καὶ ἐπαλλόμην καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου

καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων.

3 kai hōs ēkousa ton logon touton, dierrēxa ta himatia mou kai epallomēn kai etillon

And as I heard this word, I tore my garments, and was agitated, and plucked

apo tōn trichōn tēs kephalēs mou kai apo tou pōgōnos mou kai ekathēmēn ēremazōn.

some of the hair of my head, and of my beard, and sat down for calming.

---

4 𐤅𐤀𐤋𐤉 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤊𐤋 𐤇𐤓𐤃 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤔𐤅𐤌𐤌 𐤏𐤃 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤁:

ד וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה
וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב׃

4. w'elay ye'as'phu kol chared b'dib'rey 'Elohey-Yis'ra'El `al ma`al hagolah
wa'ani yosheb m'shomem `ad l'min'chath ha`areb.

Ezra9:4 Then were assembled unto me everyone that trembled at the words of the El of Yisra'El on account of the unfaithfulness of those that had been carried away, and I sat appalled until the evening offering.

‹4› καὶ συνήχθησαν πρός με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας, καὶ ἐγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς.

4 kai synēchthēsan pros me pas ho diōkōn logon theou Israēl

And there gathered to me everyone trembling at the word of the El of Israel

epi asynthesią tēs apoikias,

concerning the breach-of-contract of the resettlement.

kai egō kathēmenos ēremazōn heōs tēs thysias tēs hesperinēs.

And I was sitting calming myself until the sacrifice evening.

---

5 𐤅𐤁𐤌𐤍𐤇𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤕𐤏𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤒𐤓𐤏𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤌𐤏𐤉𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤊𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤔𐤄 𐤊𐤐𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉:

ה וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי
וָאֶכְרְעָה עַל־בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהָי׃

5. ub'min'chath ha`ereb qam'ti mita`anithi ub'qar'`i big'di um'`ili
wa'ek'r'`ah `al-bir'kay wa'eph'r'sah kapay 'el-Yahúwah 'Elohay.

Ezra9:5 But at the evening offering I arose from my humiliation, even with my garment and my robe torn, and I fell on my knees and stretched out my hands to 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El;

‹5› καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου·
καὶ ἐν τῷ διαρρῆξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου
καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν

5 kai en thysią tę hesperinę anestēn apo tapeinōseōs mou;

And during sacrifice the evening I rose up from my humiliation,

kai en tō diarrēxai me ta himatia mou kai epallomēn kai klinō

and in my tearing my garments, then I trembled, and I bowed myself

epi ta gonata mou kai ekpetazō tas cheiras mou pros kyrion ton theon

upon my knees, and I spread forth my hands to YHWH the El.

---

6 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤊𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊

כי עונתינו רבו למעלה ראש ואשמתנו גדלה עד לשמים:

ו וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ
כִּי עֲוֺנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם׃

6. wa'om'rah 'Elohay bosh'ti w'nik'lam'ti l'harim 'Elohay panay 'eleyak
ki `awonotheynu rabu l'ma`'lah ro'sh w'ash'mathenu gad'lah `ad lashamayim.

Ezra9:6 and I said, O my El, I am ashamed and embarrassed to lift up my face to You,
my El, for our iniquities have risen above our heads
and our guilt has grown even to the heavens.

‹6› καὶ εἶπα Κύριε, ᾐσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, Θεέ μου,
τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν,
καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν.

6 kai eipa Kyrie, ēschynthēn kai enetrapēn tou huyōsai, Tee mou,
And I said, O YHWH, I am ashamed and feel shame to raise up, O my El,
to prosōpon mou pros se, hoti hai anomiai hēmōn eplēthynthēsan hyper kephalēs hēmōn,
my face to you; for our lawlessnesses multiplied over our head,
kai hai plēmmeleiai hēmōn emegalynthēsan heōs eis ouranon.
and our trespasses are increased even unto the heavens.

---

7 מימי אבתינו אנחנו באשמה גדלה עד היום הזה
ובעונתינו נתנו אנחנו מלכינו כהנינו ביד מלכי
הארצות בחרב בשבי ובבזה ובבשת פנים כהיום הזה:

ז מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ בְּיַד מַלְכֵי
הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

7. mimey 'abotheynu 'anach'nu b'ash'mah g'dolah `ad hayom hazeh
uba`awonotheynu nitanu 'anach'nu m'lakeynu kohaneynu b'yad mal'key ha'aratsoth
bachereb bash'bi ubabizah ub'bosheth panim k'hayom hazeh.

Ezra9:7 Since the days of our fathers to this day we have been in great guilt,
and for our iniquities we, our kings and our priests have been given
into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity
and to plunder and to shame of faces, as it is this day.

‹7› ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·
καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν
καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ
καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

7 apo hēmerōn paterōn hēmōn esmen en plēmmeleią megalę heōs tēs hēmeras tautēs;
From the days of our fathers we are in trespass great until this day.
kai en tais anomiais hēmōn paredothēmen hēmeis kai hoi basileis hēmōn
And in our lawless deeds we were delivered up, and our kings,
kai hoi huioi hēmōn en cheiri basileōn tōn ethnōn en hromphaią
and our children, into the hand of the kings of the nations, by broadsword,
kai en aichmalōsią kai en diarpagę kai en aischynę prosōpou hēmōn hōs hē hēmera hautē.
and into captivity, and by spoil, and with shame of our face, as this day.

ועתה כמעט-רגע היתה תחנה מאת יהוה אלהינו להשאיר 8
לנו פליטה ולתת-לנו יתד במקום קדשו להאיר
עינינו אלהינו ולתתנו מחיה מעט בעבדתנו:

חוְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר
לָנוּ פְּלֵיטָה וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט בְּעַבְדֻתֵנוּ׃

8. w'`atah kim'`at-rega` hay'thah th'chinah me'eth Yahúwah 'Eloheynu l'hash'ir lanu p'leytah w'latheth-lanu yathed bim'qom qad'sho l'ha'ir `eyneynu 'Eloheynu ul'thitenu mich'yah m'`at b'`ab'duthenu.

Ezra9:8 But now for a little moment grace has been shown from יהוה our El,
to leave us a remnant to escape, and to give us a peg in His holy place,
that our El may enlighten our eyes and give us a little reviving in our bondage.

‹8› καὶ νῦν ἐπιεικεύσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν.

8 kai nyn epieikeusato hēmin kyrios ho theos hēmōn tou katalipein hēmin eis sōtērian
And now has dealt mercifully us YHWH our El, to leave us for deliverance,
kai dounai hēmin stērigma en topō̧ hagiasmatos autou tou phōtisai ophthalmous hēmōn
and to give to us reliance in the place of his sanctuary, to enlighten our eyes,
kai dounai zōopoiēsin mikran en tȩ̄ douleią hēmōn.
and to give restoration to life a little in our servitude,

כי-עבדים אנחנו ובעבדתנו לא עזבנו אלהינו 9
ויט-עלינו חסד לפני מלכי פרס לתת-לנו מחיה
לרומם את-בית אלהינו ולהעמיד את-חרבתיו
ולתת-לנו גדר ביהודה ובירושלם:

טכִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ
וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת־חָרְבֹתָיו
וְלָתֶת־לָנוּ גָדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם׃ ס

9. ki-`abadim 'anach'nu ub'`ab'duthenu lo' `azabanu 'Eloheynu wayat-`aleynu chesed liph'ney mal'key Pharas latheth-lanu mich'yah l'romem 'eth-beyth 'Eloheynu ul'ha`amid 'eth-char'bothayu w'latheth-lanu gader biYahudah ubiY'rushalam.

Ezra9:9 For we are servants; yet in our bondage our El has not forsaken us,
but has extended mercy to us in the sight of the kings of Pharas,
to give us reviving to raise up the house of our El, to restore its ruins
and to give us a wall in Yahudah and in Yerushalam.

‹9› ὅτι δοῦλοί ἐσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστῆσαι

τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ.
9 hoti douloi esmen, kai en tę douleią hēmōn ouk egkatelipen hēmas kyrios ho theos hēmōn
for we are servants, and in our servitude did not abandon us YHWH our El;
kai eklinen eph' hēmas eleos enōpion basileōn Persōn
and he leaned towards us mercy before the kings of the Persians,
dounai hēmin zōopoiēsin tou huyōsai autous ton oikon tou theou hēmōn
to give us a restoring to life, for them to exalt the house of our El,
kai anastēsai ta erēma autēs kai tou dounai hēmin phragmon
and to reestablish its deserted places, and to give to us a fence
en Iouda kai en Ierousalēm.
in Judah and in Jerusalem.

ועתה מה-נאמר אלהינו אחרי-זאת כי עזבנו מצותיך: 10
י וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ׃
10. w'`atah mah-no'mar 'Eloheynu 'acharey-zo'th ki `azab'nu mits'wotheyak.

Ezra9:10 Now, our El, what shall we say after this?
For we have forsaken Your commandments,

<10> τί εἴπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο; ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου,
10 ti eipōmen, ho theos hēmōn, meta touto? hoti egkatelipomen entolas sou,
What should we say, O our El, after this? For we abandoned your commandments,

אשר צוית ביד עבדיך הנביאים לאמר הארץ 11
אשר אתם באים לרשתה ארץ נדה היא בנדת עמי
הארצות בתועבתיהם אשר מלאוה מפה אל-פה בטמאתם:
יא אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִדַּת עַמֵּי
הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם׃
11. 'asher tsiuiath b'yad `abadeyak han'bi'im le'mor ha'arets 'asher 'atem ba'im l'rish'tah 'erets nidah hi' b'nidath `amey ha'aratsoth b'tho`abotheyhem 'asher mil'uah mipeh 'el-peh b'tum'atham.

Ezra9:11 which You have commanded by the hand of Your servants the prophets, saying,
The land which you go to possess is an unclean land with the uncleanness of the peoples
of the lands, with their abominations which have filled it from end to end
and with their impurity.

<11> ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων Ἡ γῆ,
εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν
ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ
στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν·
11 has edōkas hēmin en cheiri doulōn sou tōn prophētōn legōn
the ones which you gave to us by the hand of your servants the prophets, saying,
Hē gē, eis hēn eisporeuesthe klēronomēsai autēn, gē metakinoumenē estin
The land into which you inherit it, to be an heir to it, is a land in motion is
en metakinēsei laōn tōn ethnōn en makrymmasin autōn,

by the removal of the peoples of the lands of their abominations,
hōn eplēsan autēn apo stomatos epi stoma en akatharsiais autōn;
which they filled it from mouth to mouth in their uncleannesses.

---

12 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤀𐤅
𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤆𐤒𐤅
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

יב וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־תִּתְּנוּ לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ
לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ
וַאֲכַלְתֶּם אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃

12. w’`atah b’notheykem ‘al-tit’nu lib’neyhem ub’notheyhem ‘al-tis’u lib’neykem
w’lo’-thid’r’shu sh’lomam w’tobatham `ad-`olam l’ma`an techez’qu
wa’akal’tem ‘eth-tub ha’arets w’horash’tem lib’neykem `ad-`olam.

Ezra9:12 So now do not give your daughters to their sons nor take their daughters
to your sons, and never seek their peace or their prosperity for ever,
that you may be strong and eat the good things of the land
and leave it for an inheritance to your sons for ever.

‹12› καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δῶτε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν
καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε
καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος.

12 kai nyn tas thygateras hymōn mē dōte tois huiois autōn
And now, your daughters do not give to their sons,
kai apo tōn thygaterōn autōn mē labēte tois huiois hymōn
and of their daughters do not take to your sons,
kai ouk ekzētēsete eirēnēn autōn kai agathon autōn heōs aiōnos,
and do not require their peace and their good will into the eon!
hopōs enischysēte kai phagēte ta agatha tēs gēs
for you should grow in strength, and should eat the good of the land,
kai klērodotēsēte tois huiois hymōn heōs aiōnos.
and allot it to your sons unto the eon.

---

13 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤌𐤕𐤍𐤅
𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤔𐤊𐤕 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤏𐤅𐤍𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤐𐤋𐤉𐤈𐤄 𐤊𐤆𐤀𐤕:

יג וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ
הַגְּדֹלָה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה מֵעֲוֺנֵנוּ
וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה כָּזֹאת׃

13. w’acharey kal-haba’ `aleynu b’ma`aseynu hara`im ub’ash’mathenu hag’dolah
ki ‘atah ‘Eloheynu chasak’at l’matah me`awonenu w’nathatah lanu p’leytah kazo’th.

Ezra9:13 And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt,
since You our El have punished us less than our iniquities deserve,
and have given us such deliverance as this,

‹13› καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς
καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν,
ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·

13 kai meta pan to erchomenon eph’ hēmas en poiēmasin hēmōn tois ponērois
And after all the things coming upon us by our actions in the wicked things,
kai en plēmmeleią hēmōn tę megalę; hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn,
and by trespasses our great, that it is clear that there is none such as our El
hoti ekouphisas hēmōn tas anomias kai edōkas hēmin sōtērian;
for You have lightly visited our iniquities, and gave to us deliverance;

הנשוב להפר מצותיך ולהתחתן בעמי התעבות האלה 14
הלוא תאנף-בנו עד-כלה לאין שארית ופליטה:

יד הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֺתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה
הֲלוֹא תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה׃ פ

14. hanashub l’hapher mits’wotheyak ul’hith’chaten
b’`amey hato`eboth ha’eleh halo’ the’enaph-banu `ad-kaleh l’eyn sh’erith uph’leytah.

Ezra9:14 shall we again break Your commandments and intermarry
with the people of these abominations? Would You not be angry with us
until you had consumed us, so that there should be no remnant or escaping?

‹14› ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι
τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν· μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας
τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασῳζόμενον.

14 hoti epestrepsamen diaskedasai entolas sou kai epigambreusai
for we turned to efface your commandments, and allied by marriage
tois laois tōn gaiōn; mē paroxynthęs en hēmin
to the peoples of the lands. You should not be provoked by us
heōs synteleias tou mē einai egkataleimma kai diasǫzomenon.
unto consumption, so that there should not be one left over amd preserved to us.

יהוה אלהי ישראל צדיק אתה כי-נשארנו פליטה כהיום 15
הזה הננו לפניך באשמתינו כי אין לעמוד לפניך על-זאת:

טו יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה כִּי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם
הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת׃ פ

15. Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El tsadiq ‘atah ki-nish’ar’nu ph’leytah k’hayom hazeh
hin’nu l’phaneyak b’ash’matheynu ki ‘eyn la`amod l’phaneyak `al-zo’th.

Ezra9:15 O יהוה the El of Yisra’El, You are righteous, for we are left yet escaped,
as it is this day; behold, we are before You in our guilt,
for none is to stand before You because of this.

‹15› κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, δίκαιος σύ, ὅτι κατελείφθημεν διασῳζόμενοι
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν,
ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

15 kyrie ho theos Israēl, dikaios sy, hoti kateleiphthēmen diasǫzomenoi
O YHWH the El of Israel, you are just, for we were left being preserved

hōs hē hēmera hautē; idou hēmeis enantion sou en plēmmeleiais hēmōn,
as in this day. Behold, we are before you in our trespasses;
hoti ouk estin stēnai enōpion sou epi toutō̧.
for there is no standing before you in this.

Chapter 10

וכהתפלל עזרא וכהתודתו בכה ומתנפל לפני Ezra10:1
בית האלהים נקבצו אליו מישראל קהל רב־מאד אנשים
ונשים וילדים כי־בכו העם הרבה־בכה׃

א וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי
בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וִילָדִים כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה־בֶכֶה׃ ס

**1. uk'hith'palel `Ez'ra' uk'hith'wadotho bokeh umith'napel liph'ney
beyth ha'Elohim niq'b'tsu 'elayu miYis'ra'El qahal rab-m'od 'anashim
w'nashim wiladim ki-baku ha`am har'beh-bekeh.**

Ezra10:1 Now when Ezra was praying and when he was making his confession, weeping and casting himself before the house of the Elohim, a very large assembly, men, women and children, gathered to him from Yisra'El; for the people wept with a great weeping.

‹10:1› Καὶ ὡς προσηύξατο Εσδρας καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίων
καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
ἀπὸ Ισραηλ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι,
ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσεν κλαίων.

1 Kai hōs prosēuxato Esdras kai hōs exēgoreusen klaiōn
And as Ezra prayed, and as he confessed weeping
kai proseuchomenos enōpion oikou tou theou,
and falling before the house of the Elohim,
synēchthēsan pros auton apo Israēl ekklēsia pollē sphodra,
there came together to him from Israel assembly vast an exceedingly,
andres kai gynaikes kai neaniskoi, hoti eklausen ho laos kai huyōsen klaiōn.
men and women and young people; for weeping a great wept the people.

ויען שכניה בן־יחיאל מבני עולם ויאמר לעזרא 2
אנחנו מעלנו באלהינו ונשב נשים נכריות
מעמי הארץ ועתה יש־מקוה לישראל על־זאת׃

ב וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי עוֹלָם וַיֹּאמֶר
לְעֶזְרָא אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ וַנֹּשֶׁב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת׃

**2. waya`an Sh'kan'Yah ben-Y'chi'El mib'ney `Olam
wayo'mer l'`Ez'ra' 'anach'nu ma`al'nu b'Eloheynu wanosheb nashim nak'rioth
me`amey ha'arets w'`atah yesh-miq'weh l'Yis'ra'El `al-zo'th.**

Ezra10:2 And ShekanYah the son of Yechi'El, one of the sons of Olam, answered and said to Ezra, We have been unfaithful to our El and have married foreign women from the peoples of the land; yet now there is hope for Yisra'El concerning this.

<2> καὶ ἀπεκρίθη Σεχενιας υἱὸς Ιιηλ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ καὶ εἶπεν τῷ Εσδρα Ἡμεῖς ἠσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονὴ τῷ Ισραηλ ἐπὶ τούτῳ.

2 kai apekrithē Sechenias huios Iiēl apo huiōn Ēlam

And answered one Shechaniah son of Jehiel, from the sons of Elam,

kai eipen tō̧ Esdra Hēmeis ēsynthetēsamen tō̧ theō̧ hēmōn

and said to Ezra, We broke contract with our El

kai ekathisamen gynaikas allotrias apo laōn tēs gēs;

, and settled with wives alien from the peoples of the land.

kai nyn estin hypomonē tō̧ Israēl epi toutō̧.

And now there is hope to Israel for this thing.

---

3 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤊𐤓𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤊𐤋-𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃
𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄:

ג וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ לְהוֹצִיא כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד
מֵהֶם בַּעֲצַת אֲדֹנָי וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה׃

3. w'`atah nik'rath-b'rith l'Eloheynu l'hotsi' kal-nashim w'hanolad mehem ba`atsath 'adonai w'hacharedim b'mits'wath 'Eloheynu w'katorah ye`aseh.

Ezra10:3 So now let us make a covenant with our El to put away all the wives
and those who born from them, according to the counsel of my master
and of those who tremble at the commandment of our El;
and let it be done according to the law.

<3> καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας
καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλῃ· ἀνάστηθι
καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω.

3 kai nyn diathōmetha diathēkēn tō̧ theō̧ hēmōn ekbalein pasas tas gynaikas

And now we should ordain a covenant with our El, to lead out all the wives

kai ta genomena ex autōn, hōs an boulȩ̄; anastēthi kai phoberison autous

and the ones being born from them, as you shall advise; arise, and alarm them

en entolais theou hēmōn, kai hōs ho nomos genēthētō.

with the commands of our El, and let it be done according to the law.

---

4 𐤒𐤅𐤌 𐤊𐤉-𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤊 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤏𐤔𐤄:

ד קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ פ

4. qum ki-`aleyak hadabar wa'anach'nu `imak chazaq wa`aseh.

Ezra10:4 Arise! For this matter is on you, but we shall be with you; be courageous and act.

<4> ἀνάστα, ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ· κραταιοῦ καὶ ποίησον.

4 anasta, hoti epi se to hrēma, kai hēmeis meta sou; krataiou kai poiēson.

Rise up, for the matter is upon you; and we are with you – strengthen and do!

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅:

הוַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְכָל־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ׃

5. wayaqam `Ez'ra' wayash'ba` 'eth-sarey hakohanim haL'wiim
w'kal-Yis'ra'El la`asoth kadabar hazeh wayishabe`u.

Ezra10:5 Then Ezra rose and made the chiefs of priests, the Lewiim and all Yisra'El,
to take oath that they would do according to this word; so they took the oath.

‹5› καὶ ἀνέστη Εσδρας καὶ ὥρκισεν τοὺς ἄρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας
καὶ πάντα Ισραηλ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ὤμοσαν.

5 kai anestē Esdras kai hōrkisen tous archontas, tous hiereis kai Leuitas
And Ezra rose up, and bound by an oath the rulers of the priests, and Levites,
kai panta Israēl tou poiēsai kata to hrēma touto, kai ōmosan.
and all Israel, to do according to this word. And they swore by an oath.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤋𐤔𐤊𐤕 6
𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤔𐤕𐤄
𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤏𐤋-𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄:

ווַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת
יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה
כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה׃ ס

6. wayaqam `Ez'ra' miliph'ney beyth ha'Elohim
wayelek 'el-lish'kath Yahuchanan ben-'El'yashib wayelek sham lechem lo'-'akal
umayim lo'-shathah ki mith'abel `al-ma`al hagolah.

Ezra10:6 Then Ezra rose from before the house of the Elohim
and went into the chamber of Yahuchanan the son of Elyashib.
Although he went there, he did not eat bread nor drink water,
for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

‹6› καὶ ἀνέστη Εσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον Ιωαναν υἱοῦ Ελισουβ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ·
ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας.

6 kai anestē Esdras apo prosōpou oikou tou theou kai eporeuthē
And Ezra rose up from in front of the house of Elohim, and went
eis gazophylakion Iōanan huiou Elisoub kai eporeuthē ekei;
into the treasury of Johanan son of Eliashib, and he lodged there;
arton ouk ephagen kai hydōr ouk epien,
bread he did not eat, and water did not drink,
hoti epenthei epi tę̄ asynthesią tēs apoikias.
for he mourned over the breach-of-contract by the resettlement.

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅 𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 7
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤒𐤁𐤑 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

זוַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה
וִירוּשָׁלַםִ לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלָםִ׃

7. waya`abiru qol biYahudah wiY'rushalam l'kol b'ney hagolah l'hiqabets Y'rushalam.

Ezra10:7 And they made a proclamation throughout Yahudah and Yerushalam
to all the sons of the captivity, that they should assemble at Yerushalam,

‹7› καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς
τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ιερουσαλημ,

7 kai parēnegkan phōnēn en Iouda kai en Ierousalēm
And they made proclamation throughout Judah and in Jerusalem
pasin tois huiois tēs apoikias tou synathroisthēnai eis Ierousalēm,
to all the sons of the resettlement, to gather together in Jerusalem, saying,

---

8 וכל אשר לא-יבוא לשלשת הימים כעצת השרים
והזקנים יחרם כל-רכושו והוא יבדל מקהל הגולה:

חוְכֹל אֲשֶׁר לֹֽא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים
וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה׃ ס

**8. w'kol 'asher lo'-yabo' lish'losheth hayamim ka`atsath hasarim
w'haz'qenim yacharam kal-r'kusho w'hu' yibadel miq'hal hagolah.**

Ezra10:8 and that whoever would not come within three days, according to the counsel
of the princes and the elders, all his possessions should be forfeited
and he separated from the assembly of those who had been carried away.

‹8› καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων
καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ,
καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.

8 kai pas, hos an mē elthē eis treis hēmeras
Everyone who ever should not come for three days,
hōs hē boulē tōn archontōn kai tōn presbyterōn,
according to the counsel of the rulers and of the elders,
anathematisthēsetai pasa hē hyparxis autou,
shall be devoted to consumption all his substance,
kai autos diastalēsetai apo ekklēsias tēs apoikias.
and he shall be separated from the assembly of the resettlement.

---

9 ויקבצו כל-אנשי-יהודה ובנימן ירושלם לשלשת
הימים הוא חדש התשיעי בעשרים בחדש
וישבו כל-העם ברחוב בית האלהים מרעידים
על-הדבר ומהגשמים:

טוַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵֽׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלַם לִשְׁלֹשֶׁת
הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ
וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים
עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים׃ פ

**9. wayiqab'tsu kal-'an'shey-Yahudah uBin'yamin Y'rushalam lish'losheth hayamim
hu' chodesh hat'shi`i b'`es'rim bachodesh wayesh'bu kal-ha`am bir'chob beyth
ha'Elohim mar'`idim `al-hadabar umehag'shamim.**

Ezra10:9 So all the men of Yahudah and Benyamin assembled at Yerushalam
within the three days. It was the ninth month on the twentieth of the month,
and all the people sat in the street of the house of the Elohim,
trembling because of this matter and for the heavy rain.

‹9› Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ιουδα καὶ Βενιαμιν εἰς Ιερουσαλημ
εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἔνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν
πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος
καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.

9 Kai synēchthēsan pantes andres Iouda kai Beniamin eis Ierousalēm
And gathered together all the men of Judah and Benjamin in Jerusalem
eis tas treis hēmeras, houtos ho mēn ho enatos; en eikadi tou mēnos
for the three days. And this was the month ninth. On the twentieth of the month
ekathisen pas ho laos en plateią oikou tou theou
sat down all the people in the street of the house of the Elohim,
apo thorybou autōn peri tou hrēmatos kai apo tou cheimōnos.
because of their alarm concerning the matter, and because of the storm.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤕𐤌 10
𐤅𐤕𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤌𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
י וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם
וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל׃

10. wayaqam `Ez'ra' hakohen wayo'mer 'alehem 'atem m'`al'tem
watoshibu nashim nak'rioth l'hosiph `al-'ash'math Yis'ra'El.

Ezra10:10 And Ezra the priest stood up and said to them, You have been unfaithful
and have married foreign wives, to increase to the guilt of Yisra'El.

‹10› καὶ ἀνέστη Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε
καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ισραηλ·

10 kai anestē Esdras ho hiereus kai eipen pros autous Hymeis ēsynthetēkate
And rose up Ezra the priest, and said to them, You have broken the contract,
kai ekathisate gynaikas allotrias tou prostheinai epi plēmmeleian Israēl;
and settled with wives alien, to add to the trespass of Israel.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤍𐤅 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 11
𐤅𐤄𐤁𐤃𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤓𐤉𐤅𐤕:
יא וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ
וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃

11. w'`atah t'nu thodah laYahúwah 'Elohey-'abotheykem wa`asu r'tsono
w'hibad'lu me`amey ha'arets umin-hanashim hanak'rioth.

Ezra10:11 Now therefore, make confession to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of your fathers
and do His will; and separate yourselves from the peoples of the land
and from the foreign wives.

‹11› καὶ νῦν δότε αἴνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν
καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς

καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων.

11 kai nyn dote ainesin kyriǫ tǭ theǭ tōn paterōn hymōn
And now, give praise to YHWH the El of our fathers,
kai poiēsate to areston enōpion autou
and do the pleasing thing before him,
kai diastalēte apo laōn tēs gēs kai apo tōn gynaikōn tōn allotriōn.
and draw apart from the peoples of the land, and from the wives alien!

ויענו כל-הקהל ויאמרו קול גדול 12
כן כדבריך עלינו לעשות:

יב וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל
כֵּן כִּדְבְרֶיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת׃

12. waya`'nu kal-haqahal wayo'm'ru qol gadol ken k'dib'reyak `aleynu la`asoth.

Ezra10:12 Then all the assembly answered and said with a loud voice, Right!
According to your word it is on us to do.

‹12› καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία
αἱ εἶπαν Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς ποιῆσαι·

12 kai apekrithēsan pasa hē ekklēsia
And answered all the assembly
kai eipan Mega touto to hrēma sou eph' hēmas poiēsai;
and said, This your words is powerful upon us to do.

אבל העם רב והעת גשמים ואין כח לעמוד בחוץ והמלאכה 13
לא-ליום אחד ולא לשנים כי-הרבינו לפשע בדבר הזה:

יג אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ וְהַמְּלָאכָה
לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר הַזֶּה׃

13. 'abal ha`am rab w'ha`eth g'shamim w'eyn koach la`amod bachuts w'ham'la'kah lo'-l'yom 'echad w'lo' lish'nayim ki-hir'binu liph'sho`a badabar hazeh.

Ezra10:13 But there are many people; it is the rainy season
and we are not able to stand outside. Neither is this a work of one nor of two days,
for we have transgressed greatly in this matter.

‹13› ἀλλὰ ὁ λαὸς πολύς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός,
καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν
καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.

13 alla ho laos polys, kai ho kairos cheimerinos,
But the people are vast, and it is the time of winter,
kai ouk estin dynamis stēnai exō; kai to ergon ouk eis hēmeran mian
and there is no ability to stand outside, and the work is not for day one,
kai ouk eis duo, hoti eplēthynamen tou adikēsai en tǭ hrēmati toutǭ.
nor for two; for we multiplied the wrong in this matter.

יעמדו-נא שרינו לכל-הקהל וכל אשר בערינו ההשיב 14
נשים נכריות יבא לעתים מזמנים ועמהם זקני-עיר ועיר

ושפטיה עד להשיב חרון אף-אלהינו ממנו עד לדבר הזה:

יד יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר
וְשֹׁפְטֶיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה׃ פ

14. ya`am'du-na' sareynu l'kal-haqahal w'kol 'asher be`areynu hahoshib nashim nak'rioth yabo' l'`itim m'zumanim w'`imahem ziq'ney-`ir wa`ir w'shoph'teyah `ad l'hashib charon 'aph-'Eloheynu mimenu `ad ladabar hazeh.

Ezra10:14 Let now our rulers of the whole assembly stand and let all them which have married foreign wives in our cities come at appointed times, with them the elders and its judges of each city, until the fierce anger of our El for this matter is turned away from us.

‹14› στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πάντες οἱ ἐν πόλεσιν ἡμῶν, ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὀργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

14 stētōsan dē hoi archontes hēmōn tę pasę ekklēsią, kai pantes hoi en polesin hēmōn,
Let stand indeed our rulers in every assembly! and to all the ones in our cities
hos ekathisen gynaikas allotrias, elthetōsan eis kairous apo syntagōn
who settled with wives alien, let them come at times aappointed, and
kai met' autōn presbyteroi poleōs kai poleōs kai kritai tou apostrepsai
with them the elders city by city, and judges! to turn
orgēn thymou theou hēmōn ex hēmōn peri tou hrēmatos toutou.
the anger of the rage of our El from us, on account of this matter.

---

15 אך יונתן בן-עשהאל ויחזיה בן-תקוה עמדו על-זאת
ומשלם ושבתי הלוי עזרם:

טו אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה בֶן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־זֹאת
וּמְשֻׁלָּם וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי עֲזָרֻם׃

15. 'ak Yonathan ben-`Asah'El w'Yach'z'Yah ben-Tiq'wah `am'du `al-zo'th uM'shullam w'Shabb'thay haLewi `azarum.

Ezra10:15 Only Yonathan the son of Asah'El and YachzeYah the son of Tiqwah made a stand against this, with Meshullam and Shabbethay the Lewiim supporting them.

‹15› πλὴν Ιωναθαν υἱὸς Ασαηλ καὶ Ιαζια υἱὸς Θεκουε μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου, καὶ Μεσουλαμ καὶ Σαβαθαι ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς.

15 plēn Iōnathan huios Asaēl kai Iazia huios Thekoue met' emou
Only Jonathan son of Asahel and Jahaziah son of Tikvah were with me
peri toutou, kai Mesoulam kai Sabathai ho Leuitēs boēthōn autois.
concerning this; and Meshullam and Shabbethai the Levite assisted them.

---

16 ויעשו-כן בני הגולה ויבדלו עזרא הכהן אנשים
ראשי האבות לבית אבתם וכלם בשמות
וישבו ביום אחד לחדש העשירי לדריוש הדבר:

טזוַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן
אֲנָשִׁים רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשֵׁמוֹת
וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לְדַרְיוֹשׁ הַדָּבָר׃

16. waya`asu-ken b'ney hagolah wayibad'lu `Ez'ra' hakohen
'anashim ra'shey ha'aboth l'beyth 'abotham w'kulam b'shemoth
wayesh'bu b'yom 'echad lachodesh ha`asiri l'dar'yosh hadabar.

Ezra10:16 But the sons of the captivity did so. And Ezra the priest, with men,
heads of fathers, after the house of their fathers, all of them by their names,
were separated. So sat down on the first day of the tenth month to investigate the matter.

‹16› καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας. καὶ διεστάλησαν Εσδρας ὁ ἱερεὺς
καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν,
ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

16 kai epoiēsan houtōs huioi tēs apoikias. kai diestalēsan Esdras ho hiereus
And did thus the sons of the resettlement. And drew apart Ezra the priest,
kai andres archontes patriōn tō̦ oikō̦ kai pantes en onomasin,
and the men rulers of the families according to their house, and all by names,
hoti epestrepsan en hēmera̦ mia̦ tou mēnos tou dekatou ekzētēsai to hrēma.
for they returned on day one of the month tenth to inquire of the matter.

---

17 ויכלו בכל אנשים ההשבו נשים נכריות
עד יום אחד לחדש הראשון׃

יזוַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ פ

17. way'kalu bakol 'anashim hahoshibu nashim nak'rioth
`ad yom 'echad lachodesh hari'shon.

Ezra10:17 And they made an end with all the men who had married foreign wives
by the first day of the first month.

‹17› καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν, οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας,
ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

17 kai etelesan en pasin andrasin, hoi ekathisan gynaikas allotrias,
And they made an end with all the men settling with wives alien
heōs hēmeras mias tou mēnos tou prōtou.
until day one of the month first.

---

18 וימצא מבני הכהנים אשר השבו נשים נכריות מבני
ישוע בן־יוצדק ואחיו מעשיה ואליעזר ויריב וגדליה׃

יחוַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי
יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה׃

18. wayimatse' mib'ney hakohanim 'asher hoshibu nashim nak'rioth mib'ney
Yeshu`a ben-Yotsadaq w'echayu Ma`aseYah we'Eli`ezer w'Yarib uG'dal'Yah.

Ezra10:18 And among the sons of the priests who had married foreign wives were found
of the sons of Yeshua the son of Yotsadaq, and his brothers:

MaaseYah, Eliezer, Yarib and GedalYah.

‹18› Καὶ εὑρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ιωσεδεκ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηα καὶ Ελιεζερ καὶ Ιαριβ καὶ Γαδαλια,

18 Kai heurethēsan apo huiōn tōn hiereōn hoi ekathisan gynaikas allotrias;

And there were found of the sons of the priests, the ones settling with wives alien,

apo huiōn Iēsou huiou Iōsedek kai adelphoi autou Maasēa

some of the sons of Jeshua son of Jozadak, and of his brethren Maaseiah,

kai Eliezer kai Iarib kai Gadalia,

and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

19 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋-𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤌𐤕𐤌:

יט וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן עַל־אַשְׁמָתָם׃ ס

19. wayit'nu yadam l'hotsi' n'sheyhem wa'ashemim 'eyl-tso'n `al-'ash'matham.

Ezra10:19 And they gave their hands that they put away their wives, and being guilty, they offered a ram of the flock for their guilt.

‹19› καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν·

19 kai edōkan cheira autōn tou exenegkai gynaikas autōn

And they gave their hand in pledge to bring forth their own wives;

kai plēmmeleias krion ek probatōn peri plēmmelēseōs autōn;

and they gave trespass offerings – a ram of the sheep for their trespass offerings.

20 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤅𐤆𐤁𐤃𐤉𐤄:

כ וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי וּזְבַדְיָה׃ ס

20. umib'ney 'Immer Chanani uZ'bad'Yah.

Ezra10:20 And of the sons of Immer there were Chanani and ZebadYah;

‹20› καὶ ἀπὸ υἱῶν Εμμηρ Ανανι καὶ Ζαβδια·

20 kai apo huiōn Emmēr Anani kai Zabdia;

And of the sons of Immer – Hanani and Zebadiah.

21 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤆𐤉𐤄:

כא וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה׃

21. umib'ney Charim Ma`aseYah w'EliYah uSh'ma`'Yah wiYchi'El w'`UzziYah.

Ezra10:21 and of the sons of Charim: MaaseYah, EliYah, ShemaYah, Yechi'El and UzziYah;

‹21› καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηραμ Μασαια καὶ Ελια καὶ Σαμαια καὶ Ιιηλ καὶ Οζια·

21 kai apo huiōn Ēram Masaia kai Elia kai Samaia

And of the sons of Harim – Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah,

kai Iiēl kai Ozia;

and Jehiel, and Uzziah.

22 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤐𐤔𐤇𐤅𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋
𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤉𐤅𐤆𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤔𐤄:

כב וּמִבְּנֵי פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל
נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה׃ ס

**22. umib'ney Pash'chur 'El'yo`eynay Ma`aseyah Yish'ma`El
N'than'El Yozabad w'El'`asah.**

Ezra10:22 and of the sons of Pashchur: Elyoenay, MaaseYah, Yishma'El,
Nethan'El, Yozabad and Elasah.

‹22› καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασουρ Ελιωηναι, Μαασαια καὶ Ισμαηλ
καὶ Ναθαναηλ καὶ Ιωζαβαδ καὶ Ηλασα. --

22 kai apo huiōn Phasour Eliōēnai, Maasaia kai Ismaēl

And of the sons of Phasur – Elioenai, Maaseiah, Ishmael,

kai Nathanaēl kai Iōzabad kai Ēlasa. --

and Nathaneel, and Jozabad and Elasah.

---

23 ומן-הלוים יוזבד ושמעי וקליה
הוא קליטא פתחיה יהודה ואליעזר׃

כג וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי וְקֵלָיָה
הוּא קְלִיטָא פְּתַחְיָה יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר׃ ס

**23. umin-haL'wiim Yozabad w'Shim'`i w'Qelayah
hu' Q'lita' P'thach'Yah Yahudah we'Eli`ezer.**

Ezra10:23 And of the Lewiim there were Yozabad, Shimei, QelaYah
(that is, Kelita), PethachYah, Yahudah and Eliezer.

‹23› καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Ιωζαβαδ καὶ Σαμου καὶ Κωλια (αὐτὸς Κωλιτας]
καὶ Φαθαια καὶ Ιοδομ καὶ Ελιεζερ·

23 kai apo tōn Leuitōn; Iōzabad kai Samou kai Kōlia (autos Kōlitas]

And of the Levites – Jozabad, and Shemei, and Kelaiah – he is Kelita,

kai Phathaia kai Iodom kai Eliezer;

and Pethahiah, and Judah, and Eliezer.

---

24 ומן-המשררים אלישיב ומן-השערים שלם וטלם ואורי׃

כד וּמִן־הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי׃ ס

24. umin-ham'shor'rim 'El'yashib umin-hasho`arim Shallum waTelem w'Uri.

Ezra10:24 And of the singers there was Elyashib; and of the gatekeepers:
Shallum, Telem and Uri.

‹24› καὶ ἀπὸ τῶν ᾀδόντων Ελισαφ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σελλημ
καὶ Τελημ καὶ Ωδουε. --

24 kai apo tōn ąidontōn Elisaph; kai apo tōn pylōrōn Sellēm

And of the singers – Eliashib. And of the gatekeepers – Shallum,

kai Telēm kai Ōdoue. --

and Telem, and Uri.

---

25 ומישראל מבני פרעש רמיה ויזיה ומלכיה ומימן
ואלעזר ומלכיה ובניה׃

כה וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן
וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָה׃ ס

**25. umiYis'ra'El mib'ney Phar'`osh Ram'Yah w'YizziYah
uMal'kiYah uMiyamin w'El'`azar uMal'kiYah uB'naYah.**

Ezra10:25 And of Yisra'El, of the sons of Pharosh there were RamYah, YizzYah, MalkiYah, Miyamin, Eleazar, MalkiYah and BenaYah;

‹25› καὶ ἀπὸ Ισραηλ· ἀπὸ υἱῶν Φορος Ραμια καὶ Ιαζια
καὶ Μελχια καὶ Μεαμιν καὶ Ελεαζαρ καὶ Ασαβια καὶ Βαναια·

25 kai apo Israēl; apo huiōn Phoros Ramia kai Iazia
And of Israel, of the sons of Parosh – Ramiah, and Jeziah,
kai Melchia kai Meamin kai Eleazar kai Asabia kai Banaia;
and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

---

26 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤋𐤌 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤀𐤋
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤄:

כו וּמִבְּנֵי עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִיחִיאֵל
וְעַבְדִּי וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּה׃ ס

26. umib'ney `Eylam Matan'Yah Z'kar'yah wiYchi'El w'`Ab'di wiYremoth w'EliYah.

Ezra10:26 and of the sons of Elam: MattanYah, ZekarYah, Yechi'El, Abdi, Yeremoth and EliYah;

‹26› καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ Μαθανια καὶ Ζαχαρια καὶ Ιαϊηλ
καὶ Αβδια καὶ Ιαριμωθ καὶ Ηλια·

26 kai apo huiōn Ēlam Mathania kai Zacharia kai Iaiēl
And of the sons of Elam – Mattaniah, and Zechariah, and Jehiel,
kai Abdia kai Iarimōth kai Ēlia;
and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

---

27 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤕𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤆𐤁𐤃 𐤅𐤏𐤆𐤉𐤆𐤀:

כז וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה
וִירֵמוֹת וְזָבָד וַעֲזִיזָא׃ ס

27. umib'ney Zattu' 'El'yo`enay 'El'yashib Matan'Yah wYiremoth w'Zabad wa`Aziza'.

Ezra10:27 and of the sons of Zattu: Elyoenay, Eliashib, MattanYah, Yeremoth, Zabad and Aziza;

‹27› καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθουα Ελιωηναι, Ελισουβ, Μαθανια
καὶ Ιαρμωθ καὶ Ζαβαδ καὶ Οζιζα·

27 kai apo huiōn Zathoua Eliōēnai, Elisoub, Mathania
And of the sons of Zattu – Elioenai, Eliashib, Mattaniah,
kai Iarmōth kai Zabad kai Oziza;
and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

---

28 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤆𐤁𐤉 𐤏𐤕𐤋𐤉:

כח וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָי׃ ס

28. umib'ney Bebay Yahuchanan Chanan'Yah Zabbay `Ath'lay.

Ezra10:28 and of the sons of Bebay: Yahuchanan, ChananYah, Zabbay and Athlay;

‹28› καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ιωαναν, Ανανια καὶ Ζαβου, Οθαλι·

28 kai apo huiōn Babi Iōanan, Anania kai Zabou, Othali;

And of the sons of Bebai – Jehohanan, and Hananiah, and Zabbai, and Athlai.

---

29 ומבני בני משלם מלוך ועדיה ישוב ושאל ירמות:

כט וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרֵמוֹת׃ ס

29. umib'ney Bani M'shullam Malluk wa`AdaYah Yashub uSh'al Y'remoth.

Ezra10:29 and of the sons of Bani: Meshullam, Malluk
and AdaYah, Yashub, Sheal and Yeremoth;

‹29› καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανουι Μεσουλαμ, Μαλουχ,
Αδαιας, Ιασουβ καὶ Σαλουια καὶ Ρημωθ·

29 kai apo huiōn Banoui Mesoulam, Malouch, Adaias,

And of the sons of Bani – Meshullam, and Malluch, and Adaiah,

Iasoub kai Salouia kai Rēmōth;

and Jashub, and Sheal, and Ramoth.

---

30 ומבני פחת מואב עדנא וכלל בניה מעשיה מתניה בצלאל
ובנוי ומנשה:

ל וּמִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל
וּבִנּוּי וּמְנַשֶּׁה׃ ס

30. umib'ney Pachath mo'ab `Ad'na' uK'lal B'naYah Ma`aseYah Matan'Yah B'tsal'El uBinnuy uM'nasseh.

Ezra10:30 and of the sons of Pachath-moab: Adna, Kelal, BenaYah, MaaseYah,
MattanYah, Bezal'El, Binnuy and Manasseh;

‹30› καὶ ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Εδενε, Χαληλ, Βαναια, Μασηα, Μαθανια, Βεσεληλ
καὶ Βανουι καὶ Μανασση·

30 kai apo huiōn Phaathmōab Edene, Chalēl, Banaia,

And of the sons Pahath-moab – Adna, and Chelal, and Benaiah,

Masēa, Mathania, Beselēl kai Banoui kai Manassē;

and Maaseiah, and Matthaniah, and Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

---

31 ובני חרם אליעזר ישיה מלכיה שמעיה שמעון:

לא וּבְנֵי חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שִׁמְעוֹן׃

31. ub'ney Charim 'Eli`ezer YisshiYah Mal'kiYah Sh'ma`'Yah Shim'`on.

Ezra10:31 and of the sons of Charim: Eliezer, YisshiYah, MalkiYah, ShemaYah, Shimeon,

‹31› καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηραμ Ελιεζερ, Ιεσσια, Μελχια, Σαμαια, Σεμεων,

31 kai apo huiōn Ēram Eliezer, Iessia, Melchia, Samaia, Semeōn,

And of the sons of Harim – Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

32 בנימן מלוך שמריה׃

לב בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָה׃ ס

32. Bin'yamin Malluk Sh'mar'Yah.

Ezra10:32 Benyamin, Malluch and ShemarYah;

‹32› Βενιαμιν, Μαλουχ, Σαμαρια·

32 Beniamin, Malouch, Samaria;

Benjamin, Malluch, and Shemariah.

---

33 מבני חשם מתני מתתה זבד אליפלט ירמי מנשה שמעי׃

לג מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִי׃ ס

33. mib'ney Chashum Matt'nay Mattattah Zabad 'Eliphelet Y'remay M'nassheh Shim'`i.

Ezra10:33 of the sons of Chashum: Mattenay, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Yeremay, Manasseh and Shimei;

‹33› καὶ ἀπὸ υἱῶν Ησαμ Μαθανι, Μαθαθα, Ζαβεδ, Ελιφαλεθ, Ιεραμι, Μανασση, Σεμεϊ·

33 kai apo huiōn Ēsam Mathani, Mathatha, Zabed, Eliphaleth,

And of the sons of Hashum – Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet,

Ierami, Manassē, Semei;

Jeremai, Manasseh, and Shimei.

---

34 מבני בני מעדי עמרם ואואל׃

לד מִבְּנֵי בָנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵל׃ ס

34. mib'ney Bani Ma`aday `Am'ram w'U'El.

Ezra10:34 of the sons of Bani: Maaday, Amram, U'El,

‹34› ἀπὸ υἱῶν Βανι Μοοδι, Αμραμ, Ουηλ,

34 apo huiōn Bani Moodi, Amram, Ouēl,

And of the sons of Bani – Maadai, Amram, and Uel,

---

35 בניה בדיה כלהי׃

לה בְּנָיָה בֵדְיָה כְּלֻהִי׃

35. B'naYah Bed'Yah K'lahay.

Ezra10:35 BenaYah, BedeYah, Kelahay,

‹35› Βαναια, Βαδαια, Χελια,

35 Banaia, Badaia, Chelia,

Benaiah, Bedeiah, Chelluh,

---

36 וניה מרמות אלישב׃

לו וַנְיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁב׃

36 Wan'Yah M'remoth 'El'yashib.

Ezra10:36 WanYah, Meremoth, Elyashib,

‹36› Ουιεχωα, Ιεραμωθ, Ελιασιβ,

36 Ouiechōa, Ieramōth, Eliasib,

Vaniah, Meremoth, Eliashib,

---

37 מתניה מתני ויעשו:

לז מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשׂוֹ׃

37. Mattan’Yah Matt’nay w’Ya`aso.

Ezra10:37 MattanYah, Mattenay, Yaasu,

‹37› Μαθανια, Μαθαναι,

37 Mathania, Mathanai,

Mattaniah, and Mattenai.

---

38 ובני ובנוי שמעי:

לח וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי׃

38. uBani uBinuy Shim’`i.

Ezra10:38 And Bani, Binnuy, Shimei,

‹38› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Βανουι καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεϊ

38 kai epoiēsan hoi huioi Banoui kai hoi huioi Semei

And so did the children of Bani and the children of Shimei,

---

39 ושלמיה ונתן ועדיה:

לט וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה׃

39. w’Shelem’Yah w’Nathan wa`AdaYah.

Ezra10:39 And ShelemYah, and Nathan, and AdaYah,

‹39› καὶ Σελεμια καὶ Ναθαν καὶ Αδαια,

39 kai Selemia kai Nathan kai Adaia,

and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,

---

40 מכנדבי ששי שרי:

מ מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי׃

37. Mak’nad’bay Shashay Sharay.

Ezra10:40 Maknadebay, Shashay, Sharay,

‹40› Μαχναδαβου, Σεσι, Σαρου,

40 Machnadabou, Sesi, Sarou,

and Machnadebai, and Sharai, and Shashai

---

41 עזראל ושלמיהו שמריה:

מא עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה׃

41. `Azar’El w’Shelem’Yahu Sh’mar’Yah.

Ezra10:41 Azar’El, and ShelemYah, ShemarYah,

‹41› Εζερηλ καὶ Σελεμια καὶ Σαμαρια

41 Ezerēl kai Selemia kai Samaria

Azareel, and **Shelemiah**, and **Shemariah**,

---

42 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤅𐤎𐤐:

מב שַׁלּוּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף׃ ס

42. Shallum 'Amar'Yah Yoseph.

Ezra10:42 Shallum, AmarYah and Yoseph.

‹42› καὶ Σαλουμ, Αμαρια, Ιωσηφ·

42 kai Saloum, Amaria, Iōsēph;

and Shallum, and Amariah, and Joseph.

---

43 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤁𐤅 𐤉𐤏𐤉𐤀𐤋 𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤆𐤁𐤃 𐤆𐤁𐤉𐤍𐤀 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤄:

מג מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא יַדּוֹ וְיוֹאֵל בְּנָיָה׃

43. mib'ney N'bo Y'`i'El Matith'Yah Zabad Z'bina' Yaddo w'Yo'El B'naYah.

Ezra10:43 Of the sons of Nebo there were Yei'El, MattithYah, Zabad, Zebina, Yaddo, Yo'El and BenaYah.

‹43› ἀπὸ υἱῶν Ναβου Ιιηλ, Μαθαθια, Σεδεμ, Ζαμβινα, Ιαδαι
καὶ Ιωηλ καὶ Βαναια. --

43 apo huiōn Nabou Iiēl, Mathathia, Sedem, Zambina, Iadai

From the sons of Nebo – Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau,

kai Iōēl kai Banaia. --

Joel, and Benaiah.

---

44 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌:

מד כָּל־אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיָּשִׂימוּ בָּנִים׃ פ

44. kal-'eleh nas'u nashim nak'rioth w'yesh mehem nashim wayasimu banim.

Ezra10:44 All these had married foreign wives, and some of them had wives, and they gave sons.

‹44› πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

44 pantes houtoi elabosan gynaikas allotrias kai egennēsan ex autōn huious.

All these took wives alien; and had begotten sons of them.

Sepher NechemYah (Nehemiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) – Neh 1 - 7

Neh1:1 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤍𐤇𐤌𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤊𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤇𐤃𐤔-𐤊𐤎𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤔𐤍 𐤄𐤁𐤉𐤓𐤄:

א דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי בְחֹדֶשׁ־כִּסְלֵו שְׁנַת עֶשְׂרִים
וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃

1. dib'rey N'chem'Yah ben-Chakal'Yah way'hi b'chodesh-Kis'lew sh'nath `es'rim wa'ani hayithi b'Shushan habirah.

Neh1:1 The words of NechemYah the son of ChakalYah. Now it happened in the month Kislew, in the twentieth year, while I was in Shushan the capitol,

‹1:1› Λόγοι Νεεμια υἱοῦ Αχαλια. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασεηλου ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσαν αβιρα,

1 Logoi Neemia huiou Achalia. Kai egeneto

The words of Nehemiah son of Hachaliah. And it came to pass

en mēni Chaseēlou etous eikostou kai egō ēmēn en Sousan abira,

in the month of Chislev, year in the twentieth, that I was in Susa Abira.

---

2 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤀𐤋𐤌
𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤋𐤉𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤁𐤉 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ב וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי הוּא וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם
עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלָם׃

2. wayabo' Chanani 'echad me'achay hu' wa'anashim miYahudah wa'esh'alem `al-haYahudim hap'leytah 'asher-nish'aru min-hashebi w'`al-Y'rushalam.

Neh1:2 that Chanani, one of my brothers, and he and men from Yahudah came;
and I asked them concerning the Yahudim who had escaped,
which were left of the captivity, and about Yerushalam.

‹2› καὶ ἦλθεν Ανανι εἷς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ιουδα,
καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων, οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας
καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

2 kai ēlthen Anani heis apo adelphōn mou, autos kai andres Iouda,

And there came Hanani one of my brethren, he and the men of Judah.

kai ērōtēsa autous peri tōn sōthentōn,

And I asked them concerning those that had escaped,

hoi kateleiphthēsan apo tēs aichmalōsias kai peri Ierousalēm.

who had been left of the captivity, and concerning Jerusalem.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤀𐤓𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤁𐤉 𐤔𐤌
𐤁𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤅𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤐𐤓𐤑𐤕
𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤑𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤔:

ג וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם
בַּמְּדִינָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם מְפֹרָצֶת
וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ׃

3. wayo'm'ru li hanish'arim 'asher-nish'aru min-hash'bi sham bam'dinah b'ra`ah g'dolah ub'cher'pah w'chomath Y'rushalam m'phoratseth ush'`areyah nits'thu ba'esh.

Neh1:3 And they said to me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great distress and in reproach, and the wall of Yerushalam is broken down and its gates are burned with fire.

<3> καὶ εἴποσαν πρός με Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες
ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν ὀνειδισμῷ,
καὶ τείχη Ιερουσαλημ καθῃρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.

3 kai eiposan pros me Hoi kataleipomenoi hoi kataleiphthentes apo tēs aichmalōsias
And they said to me, The ones remaining behind surviving from the captivity
ekei en tę chōrą en ponērią megalę kai en oneidismǫ,
there in the place are among wickedness great, and in scorning;
kai teichē Ierousalēm kathērēmena, kai hai pylai autēs eneprēsthēsan en pyri.
and the walls of Jerusalem are being demolished, and its gates were burnt by fire.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤊𐤄
𐤅𐤀𐤕𐤀𐤁𐤋𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤑𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

ד וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה
וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃

4. way'hi k'sham'`i 'eth-had'barim ha'eleh yashab'ti wa'eb'keh wa'eth'ab'lah yamim wa'ehi tsam umith'palel liph'ney 'Elohey hashamayim.

Neh1:4 And it came to pass, when I heard these words, I sat down and wept and mourned for days; and I was fasting and praying before the El of the heavens.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα
καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας καὶ ἤμην νηστεύων
καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ

4 kai egeneto en tǭ akousai me tous logous toutous ekathisa kai eklausa
And it came to pass in my hearing these words, I sat and wept
kai epenthēsa hēmeras kai ēmēn nēsteuōn
and mourned for days, and I was fasting
kai proseuchomenos enōpion theou tou ouranou
and praying before the El of the heavens.

---

5 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅:

ה וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָיו׃

5. wa'omar 'ana' Yahúwah 'Elohey hashamayim ha'El hagadol w'hanora' shomer hab'rith wachesed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wothayu.

Neh1:5 And I said, I beseech You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of the heavens,
the great and awesome the El, who keeps the covenant and mercy for them that love Him
and for them that keep His commandments,

‹5› καὶ εἶπα Μὴ δή, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας
καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ·

5 kai eipa Mē dē, kyrie ho theos tou ouranou ho ischyros ho megas
And I said, Nay, I beg you, O YHWH the El of heaven, the strong and great
kai ho phoberos, phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois agapōsin auton
and fearful one, guarding the covenant and the mercy to the ones loving him
kai tois phylassousin tas entolas autou;
and to the ones guarding his commandments.

---

6 𐤕𐤄𐤉 𐤍𐤀 𐤀𐤆𐤍𐤊-𐤒𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤐𐤕𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤐𐤋𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅:

ו תְּהִי נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶיךָ פְתֻוחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ וַאֲנִי וּבֵית־אָבִי חָטָאנוּ׃

6. t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth w'`eyneyak ph'thuuchoth lish'mo`a
'el-t'philath `ab'd'ak 'asher 'anoki mith'palel l'phaneyak hayom yomam
walay'lah `al-b'ney Yis'ra'El `abadeyak umith'wadeh `al-chato'wth b'ney-Yis'ra'El
'asher chata'nu lak wa'ani ubeyth-'abi chata'nu.

Neh1:6 let Your ear now be attentive and Your eyes open to listen to the prayer
of Your servant which I am praying before You today, day and night,
for the sons of Yisra'El Your servants, confessing the sins of the sons of Yisra'El
which we have sinned against You; I and my father's house have sinned.

‹6› ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι
προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν
καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ισραηλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίαις υἱῶν Ισραηλ,
ἃς ἡμάρτομέν σοι. καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν·

6 estō dē to ous sou prosechon kai hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi
Let it be indeed your ear heeds, and your eyes open
tou akousai proseuchēn doulou sou, hēn egō proseuchomai
to hear the prayer of your servant! which I pray
enōpion sou sēmeron hēmeran kai nykta peri huiōn Israēl doulōn sou
before you today's day and night, for the sons of Israel your servants.
kai exagoreuō epi hamartiais huiōn Israēl,
And I declare openly concerning the sins of the sons of Israel,
has hēmartomen soi. kai egō kai ho oikos patros mou hēmartomen;
in which we sinned against you; both I and the house of my father sinned.

𐤇𐤁𐤋 𐤇𐤁𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 7
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤊:

ז חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־שָׁמַרְנוּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃

7. chabol chabal'nu lak w'lo'-shamar'nu 'eth-hamits'woth w'eth-hachuqim
w'eth-hamish'patim 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh `ab'deak.

Neh1:7 We have acted very corruptly against You and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances which You commanded Your servant Mosheh.

<7> διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σὲ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς
καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλω τῷ Μωυσῇ παιδί σου.

7 dialysei dielysamen pros se kai ouk ephylaxamen tas entolas
In parting, we parted from you, and we guarded not the commandments,
kai ta prostagmata kai ta krimata, ha eneteilō tǭ Mōusę̄ paidi sou.
and the orders, and the judgments, which you gave charge to Moses your servant.

𐤆𐤊𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 8
𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤉𐤑 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤌:

ח זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר
אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּים׃

8. z'kar-na' 'eth-hadabar 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh `ab'd'k le'mor
'atem tim'`alu 'ani 'aphits 'eth'kem ba`amim.

Neh1:8 Remember, I bessech you, the word which You commanded Your servant Mosheh, saying, If you are unfaithful I shall scatter you among the peoples;

<8> μνήσθητι δὴ τὸν λόγον, ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῇ παιδί σου λέγων
Ὑμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς·

8 mnēsthēti dē ton logon, hon eneteilō tǭ Mōusę̄ paidi sou
Remember indeed! the word which you gave charge to Moses, to your servant,
legōn Hymeis ean asynthetēsēte, egō diaskorpiō hymas en tois laois;
saying, If should break contract You, I shall disperse you among the peoples.

𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 9
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤃𐤇𐤊𐤌 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤒𐤁𐤑𐤌
𐤅𐤄𐤁𐤅𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤉 𐤔𐤌:

ט וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲכֶם בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
וַהֲבוֹאֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן אֶת־שְׁמִי שָׁם׃

9. w'shab'tem 'elay ush'mar'tem mits'wothay wa`asithem 'otham
'im-yih'yeh nidachakem biq'tseh hashamayim misham 'aqab'tsem
wahabo'othim 'el-hamaqom 'asher bachar'ti l'shaken 'eth-sh'mi sham.

Neh1:9 but if you return to Me and keep My commandments and do them, though there were of you cast out unto the uttermost part of the heavens, I shall gather them from there and shall bring them to the place that I have chosen to set My name there.

‹9› καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρός με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς,
ἐὰν ᾖ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτοὺς
καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

9 kai ean epistrepsēte pros me kai phylaxēte tas entolas mou
But if you should return to me, and should guard my commandments,
kai poiēsēte autas, ean ę hē diaspora hymōn ap' akrou tou ouranou,
and do them; and if might be your dispersion unto the tip of the heavens,
ekeithen synaxō autous kai eisaxō autous eis ton topon,
from there I shall gather them, and I shall bring them into the place
hon exelexamēn kataskēnōsai to onoma mou ekei.
which I chose to encamp my name there.

---

10 והם עבדיך ועמך אשר פדית בכחך הגדול ובידך החזקה:

י וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה׃

10. w'hem `abadeyak w'`ameak 'asher padiath b'kochak hagadol ub'yad'ak hachazaqah.

Neh1:10 And they are Your servants and Your people
whom You redeemed by Your great power and by Your strong hand.

‹10› καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ
καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ.

10 kai autoi paides sou kai laos sou, hous elytrōsō
And they are your servants and your people, whom you ransomed
en dynamei sou tę megalę kai en tę cheiri sou tę krataią.
by power your great, and by hand your fortified.

---

11 אנא אדני תהי נא אזנך-קשבת אל-תפלת עבדך
ואל-תפלת עבדיך החפצים ליראה את-שמך
והצליחה-נא לעבדך היום ותנהו לרחמים לפני האיש הזה
ואני הייתי משקה למלך:

יא אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָֽ־קַשֶּׁבֶת אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ הַזֶּה
וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ׃ פ

11. 'ana' 'Adonai t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'philath `abadeyak hachaphetsim l'yir'ah 'eth-sh'mek w'hats'lichah-na' l'`ab'd'ak hayom uth'nehu l'rachamim liph'ney ha'ish hazeh wa'ani hayithi mash'qeh lamelek.

Neh1:11 O my Adon (Master), I beseech You, may Your ear be attentive
to the prayer of Your servant and to the prayer of Your servants who delight
to fear Your name, and prosper, I beeech You, Your servant successful today
and grant him for compassion before this man. Now I was the cupbearer to the king.

‹11› μὴ δή, κύριε, ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου

καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου,
καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου. -- καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

11 mē dē, kyrie, all’ estō to ous sou prosechon
Turn not away, I beg you, O YHWH, let be your ear heeding
eis tēn proseuchēn tou doulou sou kai eis tēn proseuchēn paidōn sou
to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants!
tōn thelontōn phobeisthai to onoma sou,
of the ones wanting to fear your name.
kai euodōson dē tō̧ paidi sou sēmeron kai dos auton
And prosper the way indeed of your servant today, and give him
eis oiktirmous enōpion tou andros toutou. --kai egō ēmēn oinochoos tō̧ basilei.
for compassions before this man! And I was a wine server to the king.

Chapter 2

ויהי בחדש ניסן שנת עשרים לארתחשסתא המלך יין Neh2:1
לפניו ואשא את-היין ואתנה למלך ולא-הייתי רע לפניו:

אוַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן
לְפָנָיו וָאֶשָּׂא אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא־הָיִיתִי רַע לְפָנָיו׃

1. way’hi b’chodesh Nisan sh’nath `es’rim l’Ar’tach’shas’t’ hamelek yayin l’phanayu
wa’esa’ ‘eth-hayayin wa’et’nah lamelek w’lo’-hayithi ra` l’phanayu.

Neh2:1 And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of King Artachshast,
that wine was before him, and I took up the wine and gave it to the king.
Now I had not been sad in his presence.

‹2:1› Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισαν ἔτους εἰκοστοῦ Αρθασασθα βασιλεῖ
καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ,
καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ·

1 Kai egeneto en mēni Nisan etous eikostou
And it came to pass in the month of Nisan, year the twentieth of
Arthasastha basilei kai ēn ho oinos enōpion emou, kai elabon ton oinon
Artaxerxes the king, that was the wine before him. And I took the wine
kai edōka tō̧ basilei, kai ouk ēn heteros enōpion autou;
and gave it to the king, and there was no other before him.

ויאמר לי המלך מדוע פניך רעים 2
ואתה אינך חולה אין זה כי-אם רע לב ואירא הרבה מאד:

בוַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנֶיךָ רָעִים
וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד׃

2. wayo’mer li hamelek madu`a paneyak ra`im
w’atah ‘eyn’ak choleh ‘eyn zeh ki-‘im ro`a leb wa’ira’ har’beh m’od.

Neh2:2 So the king said to me, Why is your face sad though you are not sick?
This is nothing but sadness of heart. Then I was very much afraid.

‹2› καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεύς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἶ μετριάζων; οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας. καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα.

2 kai eipen moi ho basileus Dia ti to prosōpon sou ponēron

And said to me the king, Why is your face in a sorry state,

kai ouk ei metriazōn? ouk estin touto ei mē ponēria kardias.

and you are not content? For not is this unless there is a sorrowful heart.

kai ephobēthēn poly sphodra.

And I was afraid much exceedingly.

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤐𐤍𐤉 3
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤔:

ג וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי
אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית־קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃ ס

3. wa'omar lamelek hamelek l'`olam yich'yeh madu`a lo'-yer'`u phanay
'asher ha`ir beyth-qib'roth 'abothay charebah ush'`areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:3 And I said to the king, Let the king live forever.
Why should my face not be sad when the city, the place of my father's tombs,
lies desolate and its gates have been consumed by fire?

‹3› καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω·
διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου, διότι ἡ πόλις,
οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί;

3 kai eipa tō̧ basilei Ho basileus eis ton aiōna zētō;

And I said to the king, O king, into the eon Live!

dia ti ou mē genētai ponēron to prosōpon mou,

Why should not be sorry face my,

dioti hē polis, oikos mnēmeiōn paterōn mou, ērēmōthē

for the city, the house of the sepulchres of my fathers, was made desolate,

kai hai pylai autēs katebrōthēsan en pyri?

and its gates were devoured by fire?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤁𐤒𐤔 4
𐤅𐤀𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

ד וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ
וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃

4. wayo'mer li hamelek `al-mah-zeh 'atah m'baqesh
wa'eth'palel 'el-'Elohey hashamayim.

Neh2:4 Then the king said to me, For what is this that you request?
So I prayed to the El of the heavens.

‹4› καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς;
καὶ προσηυξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

4 kai eipen moi ho basileus Peri tinos touto sy zēteis?

And said to me the king, For what is this you seek?

kai proseuxamēn pros ton theon tou ouranou

And I prayed to YHWH Elohim of the heavens.

---

5 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤍𐤄:

ה וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ
אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר קִבְרוֹת אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה׃

5. wa'omar lamelek 'im-`al-hamelek tob w'im-yitab `ab'd'ak l'phaneyak
'asher tish'lacheni 'el-Yahudah 'el-`ir qib'roth 'abothay w'eb'nenah.

Neh2:5 And I said to the king, If it was good on the king,
and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Yahudah,
to the city of my father's tombs, that I may build it.

‹5› καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται
ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ιουδα
εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν.

5 kai eipa tǭ basilei Ei epi ton basilea agathon,
And I said to the king, If it be upon the king for good,
kai ei agathynthēsetai ho pais sou enōpion sou hōste pempsai auton eis Iouda
and if shall seem good your servant before you, so as to send him to Judah,
eis polin mnēmeiōn paterōn mou, kai anoikodomēsō autēn.
to the city of the sepulchres of my fathers, then I shall rebuild it.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤂𐤋 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤑𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤄𐤋𐤊𐤊
𐤅𐤌𐤕𐤉 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤅 𐤆𐤌𐤍:

ו וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ
וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן׃

6. wayo'mer li hamelek w'hashegal yoshebeth 'ets'lo `ad-mathay yih'yeh mahalakak
umathay tashub wayitab liph'ney-hamelek wayish'lacheni wa'et'nah lo z'man.

Neh2:6 And the king said to me, the queen sitting beside him,
How long shall your journey be, and when shall you return?
So it was good before the king to send me, and I set him a time.

‹6› καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ
Ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις;
καὶ ἠγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλέν με, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὅρον.

6 kai eipen moi ho basileus kai hē pallakē hē kathēmenē echomena autou
And said to me the king, and his concubine sitting next to him,
Heōs pote estai hē poreia sou kai pote epistrepseis?
For how long shall be going you, and when shall you return?
kai ēgathynthē enōpion tou basileōs, kai apesteilen me,
And it was good before the king. And he sent me,
kai edōka autǭ horon.
and I gave to him a confirmation.

---

7 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤇𐤅𐤕
𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

ז וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת
עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה׃

7. wa'omar lamelek 'im-`al-hameleк tob 'ig'roth yit'nu-li `al-pachawoth
`eber hanahar 'asher ya`abiruni `ad 'asher-'abo' 'el-Yahudah.

Neh2:7 And I said to the king, If it please the king, let letters be given me
for the governors of the provinces beyond the river,
that they may allow me to pass through until I come to Yahudah,

<7> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς
πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὥστε παραγαγεῖν με, ἕως ἔλθω ἐπὶ Ιουδαν,

7 kai eipa tǭ basilei Ei epi ton basilea agathon,
And I said to the king, If it be upon the king for good,

dotō moi epistolas pros tous eparchous peran tou potamou
let him give to me letters to the chief rulers on the other side of the river!

hōste paragagein me, heōs elthō epi Ioudan,
so as to allow me to pass until I come unto Judah;

---

8 𐤅𐤀𐤂𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤀𐤎𐤐 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤃𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤉𐤃-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉:

ח וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי הַבִּירָה
אֲשֶׁר־לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו
וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי׃

8. w'igereth 'el-'Asaph shomer hapar'des 'asher lamelek
'asher yiten-li `etsim l'qaroth 'eth-sha`arey habirah 'asher-labayith ul'chomath ha`ir
w'labayith 'asher-'abo' 'elayu wayiten-li hamelek k'yad-'Elohay hatobah `alay.

Neh2:8 and a letter to Asaph the keeper of the king's the forest which is to the king,
that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress
which is by the house, for the wall of the city and for the house to which I shall go into it.
And the king granted them to me because the good hand of my El was on me.

<8> καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ασαφ φύλακα τοῦ παραδείσου, ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ,
ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως
καὶ εἰς οἶκον, ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

8 kai epistolēn epi Asaph phylaka tou paradeisou, hos estin tǭ basilei,
and a letter to Asaph the keeper of the garden, which is to the king,

hōste dounai moi xyla stegasai tas pylas kai eis to teichos tēs poleōs
so as to give to me wood to cover the gates and for the wall of the city,

kai eis oikon, hon eiseleusomai eis auton.
and for the house, for which I shall enter unto it.

kai edōken moi ho basileus hōs cheir theou hē agathē.

And gave to me the king by hand of Elohim the good upon me.

---

9 ואבוא אל-פחוות עבר הנהר ואתנה להם את אגרות המלך
וישלח עמי המלך שרי חיל ופרשים:

טוָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים׃ פ

9. wa'abo' 'el-pachawoth `eber hanahar wa'et'nah lahem 'eth 'ig'roth hamelek wayish'lach `imi hamelek sarey chayil upharashim.

Neh2:9 Then I came to the governors of the provinces beyond the river and gave them the king's letters. Now the king had sent with me officers of the army and horsemen.

‹9› καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως,
καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγοὺς δυνάμεως καὶ ἱππεῖς. --

9 kai ēlthon pros tous eparchous peran tou potamou
And I came to the chief rulers on the other side of the river,
kai edōka autois tas epistolas tou basileōs,
and I gave to them the letters of the king.
kai apesteilen met' emou ho basileus archēgous dynameōs kai hippeis. --
And sent with me the king chiefs of the force, and horsemen.

---

10 וישמע סנבלט החרני וטוביה העבד העמני וירע להם
רעה גדלה אשר-בא אדם לבקש טובה לבני ישראל:

יוַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם
רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. wayish'ma` San'ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni wayera` lahem ra`ah g'dolah 'asher-ba' 'adam l'baqesh tobah lib'ney Yis'ra'El.

Neh2:10 When Sanballat the Choronite and TobYah the Ammonite the servant heard of it, it grieved them greatly that there was come a man to seek the good of the sons of Yisra'El.

‹10› καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Αρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Αμμωνι,
καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἥκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

10 kai ēkousen Sanaballat ho Arōni
And heard of it Sanballat the Horonite,
kai Tōbia ho doulos ho Ammōni, kai ponēron autois egeneto
and Tobiah the servant, the Ammonite, and it was greivous to them
hoti hēkei anthrōpos zētēsai agathon tois huiois Israēl.
that a man was come to seek good to the sons of Israel.

---

11 ואבוא אל-ירושלם ואהי-שם ימים שלשה:

יאוָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלָם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה׃

11. wa'abo' 'el-Y'rushalam wa'ehi-sham yamim sh'loshah.

Neh2:11 So I came to Yerushalam and was there three days.

‹11› Καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.

11 Kai ēlthon eis Ierousalēm kai ēmēn ekei hēmeras treis.
And I came unto Jerusalem, and I was there days three.

𐤅𐤀𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤈 𐤏𐤌𐤉 12
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤊𐤁 𐤁𐤄:

יב וָאָקוּם לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים מְעַט עִמִּי
וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלָם
וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ׃

12. wa'aqum lay'lah 'ani wa'anashim m'`at `imi
w'lo'-higad'ti l'adam mah 'Elohay nothen 'el-libi la`asoth liY'rushalam
ub'hemah 'eyn `imi ki 'im-hab'hemah 'asher 'ani rokeb bah.

Neh2:12 And I arose in the night, I and a few men with me.
I did not tell any man what my El was putting into my heart to do for Yerushalam
and there was no beast with me except the beast on which I was riding upon it.

‹12› καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ· καὶ οὐκ ἀπήγγειλα
ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ισραηλ,
καὶ κτῆνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτῆνος, ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ.

12 kai anestēn nyktos egō kai andres oligoi met' emou;
And I rose up at night, I and men a few with me.
kai ouk apēggeila anthrōpǭ ti ho theos didōsin eis kardian mou tou poiēsai meta tou Israēl,
And I did not report to a man what Elohim put it into my heart to do with Israel.
kai ktēnos ouk estin met' emou ei mē to ktēnos, hǭ egō epibainō ep' autǭ.
And beast no there is with me, except the beast which I mounted upon it.

𐤅𐤀𐤑𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤏𐤓-𐤄𐤂𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤕𐤍𐤉𐤍 13
𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤐𐤕 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤐𐤓𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤔:

יג וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־הַגַּיא לַיְלָה וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין
וְאֶל־שַׁעַר הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר־הַמְפֹּרוָצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵשׁ׃

13. wa'ets'ah b'sha`ar-hagay' lay'lah w'el-p'ney `eyn hatanin w'el-sha`ar ha'ash'poth
wa'ehi sober b'chomoth Y'rushalam 'asher-ham'phorwatsim ush'`areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:13 And I went out by night in the gate of the valley, even before the presence
of the dragon well, and to the dung gate, and I was examining the walls of Yerushalam
which they were broken down, and its gates were consumed by fire.

‹13› καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γωληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν
καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ιερουσαλημ,
ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί.

13 kai exēlthon en pylę̄ tou gōlēla
And I went forth through the gate of the valley at night
kai pros stoma pēgēs tōn sykōn kai eis pylēn tēs koprias

to the mouth of the well of the fig trees, and to gate the dung.

kai ēmēn syntribōn en tῷ teichei Ierousalēm, ho autoi kathairousin

And I was mourning over the walls of Jerusalem, which they were destroying,

kai pylai autēs katebrōthēsan pyri.

and her gates, the ones having been consumed by fire.

---

14 𐤅𐤀𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤕𐤇𐤕𐤉:

יד וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ
וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר תַּחְתָּי׃

14. wa'e`ebor 'el-sha`ar ha`ayin w'el-b'rekath hamelek w'eyn-maqom lab'hemah la`abor tach'tay.

Neh2:14 Then I passed on to the gate of the fountain and to the king's pool,
but there was no place for the beast that was under me to pass.

‹14› καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Αιν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως,
καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου.

14 kai parēlthon epi pylēn tou Ain kai eis kolymbēthran tou basileōs,

And I went by the gate of the fountain, and into the pool of the king.

kai ouk ēn topos tῷ ktēnei parelthein hypokatō mou.

And there was no place for the beast to pass underneath me.

---

15 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤁
𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤁:

טו וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה וָאֱהִי שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב
וָאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשׁוּב׃

15. wa'ehi `oleh banachal lay'lah wa'ehi sober bachomah wa'ashub wa'abo' b'sha`ar hagay' wa'ashub.

Neh2:15 So I was ascending at night by the brook and I was examining the wall,
and turned back, and I entered by the gate of the valley and returned.

‹15› καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτὸς
καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει. καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα.

15 kai ēmēn anabainōn en tῷ teichei cheimarrou nyktos kai ēmēn syntribōn

And I was ascending by the rushing stream at night. And I was mourning

en tῷ teichei. kai ēmēn en pylῃ tēs pharaggos kai epestrepsa.

over the wall, and I was at the gate of the ravine, and I returned.

---

16 𐤅𐤄𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤉𐤕𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤏𐤃-𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉:

טז וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלַיְּהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי׃

16. w'has'ganim lo' yad'`u 'anah halak'ti umah 'ani `oseh w'laYahudim
w'lakohanim w'lachorim w'las'ganim ul'yether `oseh ham'la'kah `ad-ken lo' higad'ti.

Neh2:16 And the officials did not know where I had gone or what I had done;
nor had I as yet told it to the Yahudim, or to the priests, or to the nobles,
or to the officials or to the rest who did the work.

‹16› καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ,
καὶ τοῖς Ιουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς
καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα.

16 kai hoi phylassontes ouk egnōsan ti eporeuthēn kai ti egō poiō,
And the ones guarding did not know why I went, and what I was doing.
kai tois Ioudaiois kai tois hiereusin kai tois entimois
And to the Jews, and to the priests, and to the important ones,
kai tois stratēgois kai tois kataloipois tois poiousin ta erga
and to the commandants, and to the rest of the ones doing the works
heōs tote ouk apēggeila.
until then, I did not report.

---

17 𐤅𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤑𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤍𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤓𐤐𐤄:
יז וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ
אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ
וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה׃

17. wa'omar 'alehem 'atem ro'im hara`ah 'asher 'anach'nu bah
'asher Y'rushalam charebah ush'`areyah nits'thu ba'esh l'ku
w'nib'neh 'eth-chomath Y'rushalam w'lo'-nih'yeh `od cher'pah.

Neh2:17 Then I said to them, You see the distress that we are in it,
that Yerushalam is desolate and its gates burned by fire.
Come, let us build the wall of Yerushalam so that we shall be no more a reproach.

‹17› καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν, ἐν ᾗ ἐσμεν ἐν αὐτῇ,
πῶς Ιερουσαλημ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί·
δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.

17 kai eipa pros autous Hymeis blepete tēn ponērian, en hē esmen en autē,
Then I said to them, You see this wickedness in which we are in it,
pōs Ierousalēm erēmos kai hai pylai autēs edothēsan pyri;
how Jerusalem is desolate, and its gates were given to fire.
deute kai dioikodomēsōmen to teichos Ierousalēm,
Come, and let us build throughout the wall of Jerusalem!
kai ouk esometha eti oneidos.
and we shall not be any longer for scorn.

---

18 𐤅𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤀 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤐-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄:

יחוָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי
וְאַף־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם
וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה׃ פ

18. wa'agid lahem 'eth-yad 'Elohay 'asher-hi' tobah `alay w'aph-dib'rey hamelek 'asher 'amar-li wayo'm'ru naqum ubaninu way'chaz'qu y'deyhem latobah.

Neh2:18 Then I told them of the hand of my El which was good upon me
and also about the king's words which he had spoken to me.
Then they said, Let us arise and build. So they put their hands to the good work.

‹18› καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἥ ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ,
καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως, οὓς εἶπέν μοι, καὶ εἶπα Ἀναστῶμεν
καὶ οἰκοδομήσωμεν. καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν. --

18 kai apēggeila autois tēn cheira tou theou, hē estin agathē ep' eme,
And I reported to them the hand of the Elohim which is good upon me,
kai tous logous tou basileōs, hous eipen moi, kai eipa Anastōmen
and the words of the king which he spoke to me. And they said, Let us arise
kai oikodomēsōmen. kai ekrataiōthēsan hai cheires autōn eis agathon. --
and build! And were fortified their hands for good.

---

19 וישמע סנבלט החרני וטביה העבד העמני וגשם הערבי
וילעגו לנו ויבזו עלינו ויאמרו מה-הדבר הזה
אשר אתם עשים העל המלך אתם מרדים:

יטוַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי
וַיַּלְעִגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים׃

19. wayish'ma` San'ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni
w'Geshem ha`Ar'bi wayal'`igu lanu wayib'zu `aleynu
wayo'm'ru mah-hadabar hazeh 'asher 'atem `osim ha`al hamelek 'atem mor'dim.

Neh2:19 But when Sanballat the Choronite and TobYah the servant, the Ammonite,
and Geshem the Arabi heard it, they mocked us and despised us and said,
What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?

‹19› καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Αρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Αμμωνι
καὶ Γησαμ ὁ Αραβι καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν
Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;

19 kai ēkousen Sanaballat ho Arōni kai Tōbia ho doulos ho Ammōni
And heard Sanaballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite,
kai Gēsam ho Arabi kai exegelasan hēmas kai ēlthon eph' hēmas
and Geshem the Arab. And they laughed out loud at us, and came to us,
kai eipan Ti to hrēma touto, ho hymeis poieite?
and they said, What is this thing which you are doing?
ē epi ton basilea hymeis apostateite?
or is it against the king that you are defecting?

𐤅𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 20
𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤍𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤇𐤋𐤒 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כוָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ
וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן בִּירוּשָׁלִָם׃

20. wa'ashib 'otham dabar wa'omar lahem 'Elohey hashamayim hu' yats'liach lanu
wa'anach'nu `abadayu naqum ubaninu w'lakem 'eyn-cheleq
uts'daqah w'zikaron biY'rushalam.

Neh2:20 So I answered them a word and said to them, the El of the heavens,
He shall prosper us; therefore we His servants shall arise and build,
but you have no portion, right or memorial in Yerushalam.

‹20› καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν·
καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ιερουσαλημ.

20 kai epestrepsa autois logon kai eipa autois Ho theos tou ouranou,
And I returned to them a word, and I said to them, The El of the heavens,
autos euodōsei hēmin, kai hēmeis douloi autou katharoi, kai oikodomēsomen;
he shall prosper the way for us. And we his servants are pure, and we shall build,
kai hymin ouk estin meris kai dikaiosynē kai mnēmosynon en Ierousalēm.
and to you there is no portion, nor judicial right, nor a memorial in Jerusalem.

Chapter 3

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 Neh3:1
𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤄𐤌𐤄 𐤒𐤃𐤔𐤅𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤃𐤋𐤕𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤃-𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤒𐤃𐤔𐤅𐤄𐤅 𐤏𐤃 𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤇𐤍𐤍𐤀𐤋:

אוַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים
וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו
וְעַד־מִגְדַּל הַמֵּאָה קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל׃ ס

1. wayaqam 'El'yashib hakohen hagadol w'echayu hakohanim
wayib'nu 'eth-sha`ar hatso'n hemah qid'shuhu waya`amidu dal'thothayu
w'`ad-mig'dal hame'ah qid'shuhu `ad mig'dal Chanan'El.

Neh3:1 Then Elyashib the high priest arose with his brothers the priests
and built the sheep gate; they consecrated it and hung its doors.
they consecrated it to the tower of the Hundred and to the tower of Chanan'El.

‹3:1› Καὶ ἀνέστη Ελισουβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς
καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικήν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν
καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ανανεηλ

1 Kai anestē Elisoub ho hiereus ho megas kai hoi adelphoi autou hoi hiereis
And rose up Eliashib the priest great, and his brethren the priests,
kai ōkodomēsan tēn pylēn tēn probatikēn; autoi hēgiasan autēn

and they constructed the gate sheep; they sanctified it,
kai estēsan thyras autēs kai heōs pyrgou tōn hekaton hēgiasan
and they set its doors; even unto the tower of the hundred they sanctified it,
heōs pyrgou Ananeēl
unto the tower of Hananeel.

ועל-ידו בנו אנשי ירחו ועל-ידו בנה זכור בן-אמרי: 2

בוְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ ס וְעַל־יָדוֹ בָּנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי׃ ס

2. w'`al-yado banu 'an'shey Y'recho s w'`al-yado banah Zakkur ben-'Im'ri.

Neh3:2 And next to his hands the men of Yerecho built,
and next to his hands Zakkur the son of Imri built.

‹2› καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν Ιεριχω καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχουρ υἱοῦ Αμαρι.
2 kai epi cheiras huiōn andrōn Ierichō
And they builded by the side of sons of men of Jericho;
kai epi cheiras huiōn Zakchour huiou Amari.
and by the side of the sons of Zacchur, the son of Amari.

ואת שער הדגים בנו בני הסנאה המה קרוהו 3
ויעמידו דלתתיו מנעוליו ובריחיו:

גוְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסְּנָאָה הֵמָּה קֵרוּהוּ
וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃ ס

3. w'eth sha`ar hadagim banu b'ney Hass'na'ah hemah qeruhu
waya`amidu dal'thothayu man'`ulayu ub'richayu.

Neh3:3 And the sons of Hassenaah built the fish gate;
they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

‹3› καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηρὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ασανα· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν
καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.
3 kai tēn pylēn tēn ichthyēran ōkodomēsan huioi Asana;
And the gate fish constructed the sons of Hassenaah;
autoi estegasan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
they roofed it, and they set its doors, and its bolts, and its bars.

ועל-ידם החזיק מרמות בן-אוריה בן-הקוץ 4
ועל-ידם החזיק משלם בן-ברכיה בן-משיזבאל
ועל-ידם החזיק צדוק בן-בענא:

דוְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ ס
וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל ס
וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא׃ ס

4. w'`al-yadam hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots s
w'`al-yadam hecheziq M'shullam ben-Berek'Yah ben-M'sheyzab'El s
w'`al-yadam hecheziq Tsadoq ben-Ba`ana'.

Neh3:4 And next to their hands Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired.

And next to their hands Meshullam the son of BerekYah the son of Mesheyzab'El repaired.
And next to their hands Tsadoq the son of Baana repaired.

‹4› καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ Ραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ακως.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλαμ υἱὸς Βαραχιου υἱοῦ Μασεζεβηλ.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Σαδωκ υἱὸς Βαανα.

4 kai epi cheira autōn kateschen apo Ramōth huios Ouria
And next their hands the order reached to Ramoth the son of Urijah,
huiou Akōs. kai epi cheira autōn kateschen
the son of Kos; and next their hands the order reached
Mosollam huios Barachiou huiou Masezebēl.
to Meshullam the son of Barechiah, the son of Meshezabeel;
kai epi cheira autōn kateschen Sadōk huios Baana.
and next their hands the order reached Zadok the son of Baana.

---

5 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤏𐤉𐤌
:𐤅𐤀𐤃𐤉𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤑𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌

ה וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים
וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־הֵבִיאוּ צַוָּרָם בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם׃ ס

5. w'`al-yadam hecheziqu haT'qo`im
w'adireyhem lo'-hebi'u tsauaram ba`abodath 'adoneyhem.

Neh3:5 And next to their hands the Teqoites repaired,
but their nobles did not put their necks to the work of their masters.

‹5› καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχοσαν οἱ Θεκωιν,
καὶ αδωρηεμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.

5 kai epi cheira autōn kateschosan hoi Thekōin,
and next their hands the order reached the Tekoites;
kai adōrēem ouk eisēnegkan trachēlon autōn eis douleian autōn.
but the Adorim applied not their neck into their service.

---

6 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤉𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤁𐤍-𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍-𐤁𐤎𐤅𐤃𐤉𐤄
:𐤄𐤌𐤄 𐤒𐤓𐤅𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤃𐤋𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤍𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉𐤅

ו וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה
הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ ס

6. w'eth sha`ar hay'shanah hecheziqu Yoyada` ben-Paseach uM'shullam
ben-B'sod'Yah hemah qeruhu waya`amidu dal'thothayu uman'`ulayu ub'richayu.

Neh3:6 And Yoyada the son of Paseach and Meshullam the son of BesodeYah repaired
the old gate; they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

‹6› καὶ τὴν πύλην τοῦ Ισανα ἐκράτησαν Ιοϊδα υἱὸς Φασεκ
καὶ Μεσουλαμ υἱὸς Βασωδια· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς
καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

6 kai tēn pylēn tou Isana ekratēsan Ioida huios Phasek
And the gate of Jasanah repaired Jehoiada son of Paseah,
kai Mesoulam huios Basōdia; autoi estegasan autēn

and Meshullam son of Bosodeiah. They roofed it,

kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.

and set its doors, and its bolts, and its bars.

---

7 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤌𐤋𐤈𐤉𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤓𐤍𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤋𐤊𐤎𐤀 𐤐𐤇𐤕 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤄𐤓:

ז וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן
וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר׃ ס

7. w'`al-yadam hecheziq M'lat'Yah haGib'`oni w'Yadon haMeronothi 'an'shey Gib'`on w'haMits'pah l'kise' pachath `eber hanahar.

Neh3:7 And near their hands MelatYah the Gibeonite and Yadon the Meronothite,
the men of Gibeon and of Mitspah, repaired to the throne of the governor
on this side the river.

‹7› καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης,
καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τοῦ Γαβαὼν καὶ τοῦ Μασφὰ
ἕως θρόνου τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.

7 kai epi cheira autōn ekratēsan Maltias ho Gabaōnitēs,

And near their hand Melatiah repaired, the Gibeonite,

kai Euarōn ho Mēronothititēs, handres tou Gabaōn

and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon,

kai tou Maspha eōs thronon tou harchontos tou peran tou potamou.

and of Mizpah, unto the throne of the ruler of the other side of the river.

---

8 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤏𐤆𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤇𐤓𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤅𐤓𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤓𐤒𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤇𐤁𐤄:

ח עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה צוֹרְפִים ס
וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־הָרַקָּחִים
וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלִַם עַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃ ס

8. `al-yado hecheziq `Uzzi'El ben-Char'haYah tsor'phim s
w'`al-yado hecheziq Chanan'Yah ben-haraqachim
waya`az'bu Y'rushalam `ad hachomah har'chabah.

Neh3:8 Next to his hand Uzzi'El the son of CharhaYah of the goldsmiths repaired.
And next to his hand ChananYah the son of one of the perfumers, repaired,
and they restored Yerushalam unto the broad wall.

‹8› καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Οζιὴλ υἱὸς Αραχίου πυρωτῶν.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ανανιας υἱὸς τοῦ Ρωκεϊμ,
καὶ κατέλιπον Ιερουσαλημ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος.

8 kai par auton parmsphalisato Oziēl huios Arachion purōtōn

And next to him Uzziel repaired, son of Harhaiah of the smiths,

kai epi cheira autōn ekratēsen Ananias huios tou Rōkeim,

and near his hand Hananiah repaired, son of the perfumers,

kai katelipon Ierousalēm heōs tou teichous tou plateos.

and they established Jerusalem unto the wall broad.

ועל-ידם החזיק רפיה בן-חור שר חצי פלך ירושלם: 9

ט וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶּן־חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם׃ ס

9. w'`al-yadam hecheziq R'phaYah ben-Chur sar chatsi pelek Y'rushalam.

Neh3:9 And next to their hands RephaYah the son of Chur,
the ruler of half the part of Yerushalam, repaired.

‹9› καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ραφαια υἱὸς Σοὺρ,
ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ιερουσαλημ.

9 kai epi cheira autōn ekratēsen Raphaia huios Sour,
near their hand Rephaiah repaired, son of Hur,
archōn hēmisous perichōrou Ierousalēm.
And ruler of half of the place round about Jerusalem.

ועל-ידם החזיק ידיה בן-חרומף ונגד ביתו 10
ועל-ידו החזיק חטוש בן-חשבניה:

י וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד בֵּיתוֹ ס
וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־חֲשַׁבְנְיָה׃

10. w'`al-yadam hecheziq Y'daYah ben-Charumaph w'neged beytho s
w'`al-yado hecheziq Chattush ben-Chashab'n'Yah.

Neh3:10 And next to their hands YedaYah the son of Charumaph repaired
opposite his house. And next to his hand Chattush the son of ChashabneYah repaired.

‹10› καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ιεδαια υἱὸς Ερωμαφ καὶ κατέναντι
οἰκίας αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ατους υἱὸς Ασβανια.

10 kai epi cheira autōn ekratēsen Iedaia huios Erōmaph kai katenanti oikias autou.
And near their hand Jedaiah repaired, son of Harumaph, even against his house.
kai epi cheira autou ekratēsen Atous huios Asbania.
And near his hand Hattush repaired, son of Hashabniah.

מדה שנית החזיק מלכיה בן-חרם 11
וחשוב בן-פחת מואב ואת מגדל התנורים:

יא מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־חָרִם
וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים׃ ס

11. midah shenith hecheziq Mal'kiYah ben-Charim
w'Chashub ben-Pachath Mo'ab w'eth mig'dal hatanurim.

Neh3:11 MalkiYah the son of Charim and Chashub the son of Pachath-Moab
repaired another piece and the tower of furnaces.

‹11› καὶ δεύτερος ἐκράτησεν Μελχιας υἱὸς Ηραμ καὶ Ασουβ υἱὸς Φααθμωαβ
καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουριμ.

11 kai deuteros ekratēsen Melchias huios Ēram
And measured section a second repaired Malchijah son of Harim
kai Asoub huios Phaathmōab kai heōs pyrgou tōn thannourim.

and Hashub son of Pahath-moab, even unto the tower of the furnaces.

𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤋𐤅𐤇𐤔 12
𐤔𐤓 𐤇𐤑𐤉 𐤐𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤅:

יב וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלָם הוּא וּבְנוֹתָיו׃ ס

12. w'`al-yado hecheziq Shallum ben-Hallochesh
sar chatsi pelek Y'rushalam hu' ub'nothayu.

Neh3:12 Next to his hand Shallum the son of Hallochesh,
the ruler of the half part of Yerushalam, repaired, he and his daughters.

‹12› καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλουμ υἱὸς Αλλωης
ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Ιερουσαλημ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.
12 kai epi cheira autou ekratēsen Saloum huios Allōēs
And near his hand Shallum repaired, son of Halohesh,
archōn hēmisous perichōrou Ierousalēm, autos kai hai thygateres autou.
ruler of half the place round about Jerusalem, he and his daughters.

𐤀𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤀 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤇𐤍𐤅𐤍 13
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤆𐤍𐤅𐤇 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤃𐤋𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤍𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤌𐤄 𐤁𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤏𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤔𐤐𐤅𐤕:

יג אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן
וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה עַד שַׁעַר הָשְׁפּוֹת׃

13. 'eth sha`ar hagay' hecheziq Chanun w'yosh'bey Zanoach hemah banuhu
waya`amidu dal'thothayu man'`ulayu ub'richayu w'eleph 'amah bachomah `ad
sha`ar hashaphoth.

Neh3:13 Chanun and the inhabitants of Zanoach repaired the valley gate.
They built it and hung its doors with its bolts and its bars,
and a thousand cubits of the wall to the dung gate.

‹13› τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ανουν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανω·
αὐτοὶ ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς
καὶ μοχλοὺς αὐτῆς καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως πύλης τῆς κοπρίας.
13 tēn pylēn tēs pharaggos ekratēsan Anoun kai hoi katoikountes Zanō;
The gate of the ravine Hanun repaired, and the ones dwelling at Zanoah;
autoi ǭkodomēsan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs
they constructed it, and set its doors, and its bolts,
kai mochlous autēs kai chilious pēcheis en tǭ teichei heōs pylēs tēs koprias.
and its bars, and a thousand cubits of the wall unto the gate dung.

𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤓𐤊𐤁 𐤔𐤓 𐤐𐤋𐤊 14
𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤃𐤋𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤍𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉𐤅:

יד וְאֵת שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ

בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו׃ ס

14. w'eth sha`ar ha'ash'poth hecheziq Mal'kiYah ben-Rekab sar pelek Beyth-hakarem hu' yib'nenu w'ya`amid dal'thothayu man'`ulayu ub'richayu.

Neh3:14 And MalkiYah the son of Rekab, the ruler of the part of Beyth-hakarem repaired the dung gate. He built it and hung its doors with its bolts and its bars.

‹14› καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς Ρηχαβ ἄρχων περιχώρου Βηθαχαρμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐσκέπασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

14 kai tēn pylēn tēs koprias ekratēsen Melchia huios Rēchab archōn perichōrou
And the gate dung Malchiah repaired, son of Rechab, ruler of a place round about
Bēthacharm, autos kai hoi huioi autou, kai eskepasan autēn
Beth-heccerem, he and his sons; and they sheltered it,
kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
and set its doors, and its bolts, and its bars.

---

15 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤔𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤊𐤋-𐤇𐤆𐤄 𐤔𐤓 𐤐𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄
𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤈𐤋𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤃𐤋𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤍𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤂𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤓𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃:

טו וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן בֶּן־כָּל־חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה
הוּא יִבְנֶנּוּ וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת הַשֶּׁלַח לְגַן־הַמֶּלֶךְ
וְעַד־הַמַּעֲלוֹת הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד׃ ס

15. w'eth sha`ar ha`ayin hecheziq Shallun ben-Kal-chozeh sar pelek haMits'pah hu' yib'nenu wital'lenu w'ya`amidu dal'thothayu man'`ulayu ub'richayu w'eth chomath b'rekath haShelach l'gan-hamelek w'`ad-hama`aloth hayor'doth me`ir Dawid.

Neh3:15 And Shallum the son of Kal-chozeh, the ruler of the part of Mitspah, repaired the fountain gate. He built it, covered it and hung its doors with its bolts and its bars, and the wall of the pool of Shelach at the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of Dawid.

‹15› Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλίσατο Σαλωμὼν υἱὸς Χολεζε, ἄρχω μέρους τῆς Μασφά.αὐτοὶς ἐξωκοδόμησεν αὐτὴν καὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησε τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλὶος αὐτῆς.
καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασιλέως
καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυιδ.

15 tēn pylēn de tēs pēgēs ēsthalisato Salōmōn huios Choleze,
And the gate of the spring was safeguarded by Solomon son of Col-hozeh,
archō merous tēs Mastha. autois ekōkodomēsen autēn kai estegasan autēn
ruler of part of Mizpah; he built it, and roofed it,
kai estēse tas thuras autēs kai mochlios autēs.
and set its doors, and its bars,
kai to teichos kolymbēthras tōn kōdiōn tę kourą tou basileōs

and the wall of the pool of the skins by the meadow of the king,

kai heōs tōn klimakōn tōn katabainousōn apo poleōs Dauid.

and unto the stairways of the ones going down from the city of David.

---

16 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤍𐤇𐤌𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤁𐤅𐤒 𐤔𐤓
𐤇𐤑𐤉 𐤐𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤕-𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤃-𐤍𐤂𐤃 𐤒𐤁𐤓𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤏𐤔𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤃 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌:

טז אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק שַׂר
חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד קִבְרֵי דָוִיד
וְעַד־הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים׃ ס

16. 'acharayu hecheziq N'chem'Yah ben-`Az'buq sar chatsi pelek Beyth-tsur `ad-neged qib'rey Dawid w'`ad-hab'rekah ha`asuyah w'`ad beyth hagiborim.

Neh3:16 After him NechemYah the son of Azbuq, the ruler of half the part of Beyth-tsur, repaired in front of the tombs of Dawid, and to the pool that was made
and to the house of the mighty men.

‹16› ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμιας υἱὸς Αζαβουχ ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Βηθσουρ ἕως κήπου τάφου Δαυιδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθαγγαβαριμ.

16 opisō autou ekratēsen Neemias huios Azabouch archōn hēmisous

After him Nehemiah repaired, son of Azabuk, ruler of half

perichōrou Bēthsour heōs kēpou taphou Dauid

the place round about Beth-zur, unto the garden of the burying-place of David,

kai heōs tēs kolymbēthras tēs gegonuias kai heōs Bēthaggabarim.

and unto the pool being built by man, and unto the house of the mighty ones.

---

17 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤉
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤇𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤔𐤓-𐤇𐤑𐤉-𐤐𐤋𐤊 𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤋𐤊𐤅:

יז אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם בֶּן־בָּנִי
עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה שַׂר־חֲצִי־פֶלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ׃ ס

17. 'acharayu hecheziqu haL'wiyim R'chum ben-Bani
`al-yado hecheziq Chashab'Yah sar-chatsi-phelek Q'`ilah l'phil'ko.

Neh3:17 After him the Lewiim, Rechum the son of Bani repaired.
Next to his hand ChashabYah, the ruler of half the part of Qeilah, repaired for his part.

‹17› ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ραουμ υἱὸς Βανι. ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ασαβια ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεϊλα τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ.

17 opisō autou ekratēsan hoi Leuitai, Raoum huios Bani.

After him repaired the Levites – Rehum son of Bani;

epi cheira autou ekratēsen Asabia archōn hēmisous perichōrou Keila

near his hand Hashabiah repaired, ruler of half the place round about Keilah,

tῷ perichōrῳ autou.

to the place round about him.

---

18 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤅𐤉 𐤁𐤍-𐤇𐤍𐤃𐤃

𐤔𐤓 𐤇𐤑𐤉 𐤐𐤋𐤊 𐤒𐤏𐤉𐤋𐤄:

יח אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי בֶּן־חֵנָדָד
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה׃ ס

18. ‘acharayu hecheziqu ‘acheyhem Bauay ben-Chenadad sar chatsi pelek Q’`ilah.

Neh3:18 After him repaired their brothers Bauay the son of Chenadad,
the ruler of the half of the part of Qeilah.

‹18› μετ’ αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενι υἱὸς Ηναδαδ
ἄρχων ἡμίσους περιχώρου Κεϊλα.

18 met’ auton ekratēsan adelphoi autōn Beni huios Ēnadad
And after him repaired their brethren – Bavai son of Henadad,
archōn hēmisous perichōrou Keila.
ruler of half the place round about Keilah.

---

19 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤌𐤃𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤍𐤔𐤒 𐤄𐤌𐤒𐤑𐤏:

יט וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית
מִנֶּגֶד עֲלֹת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ׃ ס

19. way’chazeq `al-yado `Ezer ben-Yeshu`a sar haMits’pah
midah shenith mineged `aloth hanesheq hamiq’tso`a.

Neh3:19 And next to his hand Ezer the son of Yeshua, the ruler of Mitspah,
repaired another piece in front of the ascent of the armory at the corner.

‹19› καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Αζουρ υἱὸς Ἰησοῦ ἄρχων τοῦ Μασφε,
μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

19 kai ekratēsen epi cheira autou Azour huios Iēsou archōn tou Masphe,
And repaired near his hand Ezer son of Jeshua ruler of Mizpah
metron deuteron pyrgou anabaseōs tēs synaptousēs tēs gōnias.
measured section a second of the tower of ascent, where it meets the corner.

---

20 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤁𐤍-𐤆𐤁𐤉 𐤌𐤃𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤑𐤅𐤏 𐤏𐤃-𐤐𐤕𐤇 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋:

כ אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַבַּי מִדָּה שֵׁנִית
מִן־הַמִּקְצוֹעַ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃ ס

20. ‘acharayu hecherah hecheziq Baruk ben-Zabbay midah shenith
min-hamiq’tso`a `ad-pethach beyth ‘El’yashib hakohen hagadol.

Neh3:20 After him Baruk the son of Zabbay zealously repaired another piece,
from the corner to the door of the house of Elyashib the high priest.

‹20› μετ’ αὐτὸν ἐκράτησεν Βαρουχ υἱὸς Ζαβου μέτρον δεύτερον
ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.

20 met’ auton ekratēsen Barouch huios Zabou metron deuteron
After him Baruch repaired, son of Zabbai measured section a second
apo tēs gōnias heōs thyras Bēthelisoub tou hiereōs tou megalou.

from the corner unto the door of the house of Eliashib the priest great.

---

21 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤌𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤒𐤅𐤑 𐤌𐤃𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤌𐤐𐤕𐤇 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤅𐤏𐤃-𐤕𐤊𐤋𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤉𐤁:

כא אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית
מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תַּכְלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב׃ ס

21. 'acharayu hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots
midah shenith mipethach beyth 'El'yashib w'`ad-tak'lith beyth 'El'yashib.

Neh3:21 After him Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired
another piece, from the door of Elyashib's house even to the end of Elyashib's house.

‹21› μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ακως μέτρον δεύτερον
ἀπὸ θύρας Βηθελισουβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελισουβ.

21 met' auton ekratēsen Meramōth huios Ouria huiou Akōs

And after him Meramoth repaired, son of Uriah son of Kos

metron deuteron apo thyras Bēthelisoub

measured section a second, from the door of the house of Eliashib

heōs ekleipseōs Bēthelisoub.

unto the completion of the house of Eliashib.

---

22 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤊𐤓:

כב וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי הַכִּכָּר׃

22. w'acharayu hecheziqu hakohanim 'an'shey hakikar.

Neh3:22 And after him the priests, the men of the valley, repaired.

‹22› καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Αχεχαρ.

22 kai met' auton ekratēsan hoi hiereis andres Achechar.

And after him repaired the priests, the men of Ekchechar.

---

23 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤇𐤔𐤅𐤁 𐤍𐤂𐤃 𐤁𐤉𐤕𐤌
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤑𐤋 𐤁𐤉𐤕𐤅:

כג אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם ס
אַחֲרָיו הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה אֶצֶל בֵּיתוֹ׃ ס

23. 'acharayu hecheziq Bin'yamin w'Chashshub neged beytham s
'acharayu hecheziq `Azar'Yah ben-Ma`aseYah ben-`Anan'Yah 'etsel beytho.

Neh3:23 After them Benyamin and Chasshub repaired in front of their house.
After them AzarYah the son of MaaseYah, son of AnanYah, repaired beside his house.

‹23› καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμιν καὶ Ασουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν.
μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Αζαρια υἱὸς Μαασηα υἱοῦ Ανανια ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

23 kai met' auton ekratēsen Beniamin kai Asoub katenanti oikou autōn.

And after him Benjamin repaired and Hashub over against their house.

met' auton ekratēsen Azaria huios Maasēa huiou Anania

And after them Azariah repaired, son of Maaseiah, son of Ananiah,

echomena oikou autou.

next to his house.

---

24 אחריו החזיק בנוי בן-חנדד מדה שנית מבית עזריה
עד-המקצוע ועד-הפנה:

כד אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד מִדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה
עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־הַפִּנָּה׃

24. 'acharayu hecheziq Binnuy ben-Chenadad midah shenith mibeyth `Azar'Yah `ad-hamiq'tso`a w'`ad-hapinah.

Neh3:24 After him Binnuy the son of Chenadad repaired another piece,
from the house of AzarYah to the corner, even to the tower.

‹24› μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανι υἱὸς Ηναδαδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρια
ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς

24 met' auton ekratēsen Bani huios Ēnadad metron deuteron
And after him Binnui repaired, son of Henadad measured section a second,
apo Bēthazaria heōs tēs gōnias kai heōs tēs kampēs
from the house of Azariah unto the corner, and unto the curve.

---

25 פלל בן-אוזי מנגד המקצוע והמגדל היוצא מבית
המלך העליון אשר לחצר המטרה אחריו פדיה בן-פרעש:

כה פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית
הַמֶּלֶךְ הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶן־פַּרְעֹשׁ׃ ס

25. Palal ben-'Uzay mineged hamiq'tso`a w'hamig'dal hayotse' mibeyth hamelek ha`el'yon 'asher lachatsar hamatarah 'acharayu P'daYah ben-Par'`osh.

Neh3:25 Palal the son of Uzay repaired in front of the corner and the tower
which sticks out from the upper house of the king, which is by the court of the guard.
After him PedaYah the son of Parosh repaired.

‹25› Φαλαλ υἱοῦ Ευζαι ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς.
καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαια υἱὸς Φορος.

25 Phalal huiou Euzai ex enantias tēs gōnias,
Palal son of Uzai, right opposite the corner,
kai ho pyrgos ho exechōn ek tou oikou tou basileōs
and the tower, the one protruding from out of the house of the king,
ho anōteros ho tēs aulēs tēs phylakēs. kai met' auton Phadaia huios Phoros.
higher than the courtyard of the prison. And after him Pedaiah son of Parosh.

---

26 והנתינים היו ישבים בעפל עד נגד שער המים למזרח
והמגדל היוצא:

כו וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא׃ ס

26. w'han'thinim hayu yosh'bim ba`Ophel `ad neged sha`ar hamayim lamiz'rach w'hamig'dal hayotse'.

Neh3:26 And the temple servants were dwelling in Ophel repaired
to the front of the water gate toward the east and the tower that sticks out.

‹26› καὶ οἱ ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ωφαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος
εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

26 kai hoi nathinim ēsan oikountes en tō̧ Ōphal heōs kēpou pylēs tou hydatos
And the Nethinim were living in Ophel, as far as the garden of the water-gate
eis anatolas, kai ho pyrgos ho exechōn.
to the east, and the tower protruding.

אחריו החזיקו התקעים מדה שנית 27
מנגד המגדל הגדול היוצא ועד חומת העפל:

כז אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה שֵׁנִית
מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל׃

**27. 'acharayu hecheziqu haT'qo`im midah shenith
mineged hamig'dal hagadol hayotse' w'`ad chomath ha`Ophel.**

Neh3:27 After them the Teqoites repaired another piece
in front of the great tower that sticks outand to the wall of Ophel.

‹27› μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωιν μέτρον δεύτερον
ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Οφλα.

27 met' auton ekratēsan hoi Thekōin metron deuteron
And after them repaired the Tekoites measured section a second,
ex enantias tou pyrgou tou megalou tou exechontos kai heōs tou teichous tou Ophla.
right opposite the tower great protruding, and unto the wall of Ophel.

מעל שער הסוסים החזיקו הכהנים איש לנגד ביתו: 28

כח מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ׃ ס

28. me`al sha`ar hasusim hecheziqu hakohanim 'ish l'neged beytho.

Neh3:28 Above the horse gate the priests repaired, every man in front of his house.

‹28› ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.

28 anōteron pylēs tōn hippōn ekratēsan hoi hiereis,
Upward of the gate of the horses repaired the priests,
anēr ex enantias oikou autou.
every man right opposite his own house.

אחריו החזיק צדוק בן-אמר נגד ביתו 29
ואחריו החזיק שמעיה בן-שכניה שמר שער המזרח:

כט אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד בֵּיתוֹ ס
וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח׃ ס

**29. 'acharayu hecheziq Tsadoq ben-'Immer neged beytho s
w'acharayu hecheziq Sh'ma`'Yah ben-Sh'kan'Yah shomer sha`ar hamiz'rach.**

Neh3:29 After them Tsadoq the son of Immer repaired in front of his house.
And after him ShemaYah the son of ShekanYah, the keeper of the east gate, repaired.

‹29› μετ’ αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδουκ υἱὸς Εμμηρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.
καὶ μετ’ αὐτὸν ἐκράτησεν Σαμαια υἱὸς Σεχενια φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς.

29 met’ auton ekratēsen Saddouk huios Emmēr ex enantias oikou autou.
And after them Zadok repaired, son of Immer, right opposite his own house.
kai met’ auton ekratēsen Samaia huios Sechenia phylax tēs pylēs tēs anatolēs.
And after him Shemaiah repaired, son of Shechaniah, keeper of the gate east.

אחרי החזיק חנניה בן-שלמיה וחנון בן-צלף הששי 30
מדה שני אחריו החזיק משלם בן-ברכיה נגד נשכתו:

לאַחֲרֵי הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־צָלָף הַשִּׁשִּׁי
מִדָּה שֵׁנִי ס אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ׃ ס

30. ‘acharey hecheziq Chanan’Yah ben-Shelem’Yah w’Chanun ben-Tsalaph hashishi
midah sheni s ‘acharayu hecheziq M’shullam ben-Berek’Yah neged nish’katho.

Neh3:30 After him ChananYah the son of ShelemYah,
and Chanun the sixth son of Tsalaph, repaired another piece.
After him Meshullam the son of BerekYah repaired in front of his chamber.

‹30› μετ’ αὐτὸν ἐκράτησεν Ανανια υἱὸς Σελεμια
καὶ Ανουμ υἱὸς Σελεφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον.
μετ’ αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλαμ υἱὸς Βαρχια ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.

30 met’ auton ekratēsen Anania huios Selemia
And after him Hananiah repaired, son of Shelemiah,
kai Anoum huios Seleph ho hektos metron deuteron.
and Hanun son of Zalaph the sixth son, measured section a second.
met’ auton ekratēsen Mesoulam huios Barchia ex enantias gazophylakiou autou.
And after him Meshullam repaired, son of Barechiah right opposite his treasury.

אחרי החזיק מלכיה בן-הצרפי עד-בית הנתינים 31
והרכלים נגד שער המפקד ועד עלית הפנה:

לאאַחֲרֵי הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים
וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה׃

31. ‘acharey hecheziq Mal’kiYah ben-hatsor’phi `ad-beyth han’thinim
w’harok’lim neged sha`ar haMiph’qad w’`ad `aliath hapinah.

Neh3:31 After him MalkiYah, the goldsmith’s son, repaired
to the house of the temple servants and of the merchants,
in front of the inspection gate and to the going up of the corner.

‹31› μετ’ αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς τοῦ Σαραφι ἕως Βηθαναθινιμ
καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.

31 met’ auton ekratēsen Melchia huios tou Saraphi heōs Bēthanathinim
And after him Malchiah repaired, son of Sarefi, unto the house of the Nethinim,
kai hoi hropopōlai apenanti pylēs tou Maphekad
and of the traders, before the gate of Miphkad,
kai heōs anabaseōs tēs kampēs.
and unto the ascending of the curve.

32 ובין עלית הפנה לשער הצאן החזיקו הצרפים
והרכלים:

לבוּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים
וְהָרֹכְלִים׃ פ

32. ubeyn `aliath hapinah l'sha`ar hatso'n hecheziqu hatsor'phim w'harok'lim.

Neh3:32 And between the going up of the corner to the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

‹32› καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

32 kai ana meson anabaseōs tēs pylēs tēs probatikēs ekratēsan hoi chalkeis
And between the ascending of the gate sheep repaired the braziers

kai hoi hropopōlai.
and the traders.

Chapter 4

Neh3:33 ויהי כאשר שמע סנבלט כי־אנחנו בונים את־החומה
ויחר לו ויכעס הרבה וילעג על־היהודים:

לגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט כִּי־אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה
וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג עַל־הַיְּהוּדִים׃

1. (3:33 in Heb.) way'hi ka'asher shama` San'ballat ki-'anach'nu bonim 'eth-hachomah wayichar lo wayik'`as har'beh wayal'`eg `al-haYahudim.

Neh4:1 Now it came about that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and greatly displeased and mocked the Yahudim.

‹33› Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ιουδαίοις.

33 Kai egeneto hēnika ēkousen Sanaballat hoti hēmeis oikodomoumen to teichos,
And it came to pass when Sanballat heard that we were building the wall,

kai ponēron ēn autō̧, kai ōrgisthē epi poly
that it was grievous to him, and he was angry very much,

kai exegela epi tois Ioudaiois.
and he was laughing out loud over the Jews.

---

34 ויאמר לפני אחיו וחיל שמרון ויאמר מה היהודים
האמללים עשים היעזבו להם היזבחו היכלו ביום
היחיו את־האבנים מערמות העפר והמה שרופות:

לדוַיֹּאמֶר לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְּהוּדִים
הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ לָהֶם הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם
הַיְחַיּוּ אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה שְׂרוּפוֹת׃

2. (3:34 in Heb.) wayo'mer liph'ney 'echayu w'cheyl Shom'ron wayo'mer mah haYahudim ha'amelalim `osim haya`az'bu lahem hayiz'bachu

hay'kalu bayom hay'chayu 'eth-ha'abanim me`aremoth he`aphar w'hemah s'ruphoth.

Neh4:2 And he spoke before his brothers and the army of Shomron and said,
What are these feeble Yahudim doing? Are they fortify for themselves?
Can they offer sacrifices? Can they make an end in a day?
Can they bring to life the stones out of the heaps of the rubbish which they are burned?

<34> καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Αὕτη ἡ δύναμις Σομορων,
ὅτι οἱ Ιουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν;
ἆρα θυσιάζουσιν; ἆρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους,
μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;

34 kai eipen enōpion tōn adelphōn autou Hautē hē dynamis Somorōn,
And he spoke before his brethren, that is the force of the Samaritans,
hoti hoi Ioudaioi houtoi oikodomousin tēn heautōn polin? ara thusiazousin;
Is it true that these Jews are building their city? Is it to sacrifice?
ara dunēsibtai; kai sēmeron iasontai tous lithous,
It is that they shall be able to? and today shall they restore the stones,
meta to chōma genesthai gēs kauthentas;
with the embankment rubbish for being a heap of rubbish?

---

35 וטוביה העמני אצלו ויאמר גם
אשר-הם בונים אם-יעלה שועל ופרץ חומת אבניהם:

להוְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם
אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם׃ פ

3. (3:35 in Heb.) w'TobiYah ha`Ammoni 'ets'lo wayo'mer gam
'asher-hem bonim 'im-ya`aleh shu`al upharats chomath 'ab'neyhem.

Neh4:3 Now TobiYah the Ammonite was besides him and he said,
Even what they are building if a fox goes up, he would break their stone wall down!

<35> καὶ Τωβιας ὁ Αμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; --

35 kai Tōbias ho Ammanitēs echomena autou ēlthen,
Tobiah the Ammonite came near to him,
kai eipan pros heautous Mē thysiasousin ē phagontai epi tou topou autōn?
and he said to them, Do they sacrifice or eat in their place?
ouchi anabēsetai alōpēx kai kathelei to teichos lithōn autōn? --
shall not a fox go up and pull down their wall of stones?

---

36 שמע אלהינו כי-היינו בוזה והשב חרפתם אל-ראשם
ותנם לבזה בארץ שביה:

לושְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם
וּתְנֵם לְבִזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה׃

4. (3:36 in Heb.) sh'ma` 'Eloheynu ki-hayinu buzah
w'hasheb cher'patham 'el-ro'sham uth'nem l'bizah b'erets shib'yah.

Neh4:4 Hear, O our El, for we are despised! Return their reproach on their own heads and give them up for plunder in a land of captivity.

‹36› ἄκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν,
καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν
καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας

36 akouson, ho theos hēmōn, hoti egenēthēmen eis myktērismon,
Hear, O our El! for we became for sneering.
kai epistrepson oneidismon autōn eis kephalēn autōn
And return their scorning upon their head,
kai dos autous eis myktērismon en gē aichmalōsias
and give them for sneering in a land of captivity!

---

37 ואל-תכס על-עונם וחטאתם מלפניך אל-תמחה
כי הכעיסו לנגד הבונים:

לזוְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה
כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגֶד הַבּוֹנִים׃

5. (3:37 in Heb.) w'al-t'kas `al-`awonam w'chata'tham mil'phaneyak 'al-timacheh ki hik'`isu l'neged habonim.

Neh4:5 And cover not their iniquity and let not their sin be blotted out from before You,
for they have provoked you to anger before the builders.

‹37› καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.

37 kai mē kaluyēs epi anomian.
And do not cover over their iniquity.

---

38 ונבנה את-החומה ותקשר כל-החומה עד-חציה
ויהי לב לעם לעשות:

לחוַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ
וַיְהִי לֵב לָעָם לַעֲשׂוֹת׃ פ

6. (3:38 in Heb.) wanib'neh 'eth-hachomah watiqasher kal-hachomah `ad-chets'yah way'hi leb la`am la`asoth.

Neh4:6 So we built the wall and the whole wall was joined together to its half,
for the people had a heart to work.

Neh4:1 ויהי כאשר שמע סנבלט וטוביה והערבים
והעמנים והאשדודים כי-עלתה ארוכה לחמות ירושלם
כי-החלו הפרצים להסתם ויחר להם מאד:

אוַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים
וְהָעַמֹּנִים וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם
כִּי־הֵחֵלּוּ הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד׃

7. (4:1 in Heb.) way'hi ka'asher shama` San'ballat w'TobYah w'ha`Ar'bim w'ha`Ammonim w'ha'Ash'dodim ki-`al'thah 'arukah l'chomoth Y'rushalam ki-hechelu hap'rutsim l'hisathem wayichar lahem m'od.

Neh4:7 And it came to pass when Sanballat, TobYah, the Arabs, the Ammonites

and the Ashdodites heard that the repair of the walls of Yerushalam went on,
and that the breaches began to be closed, they were very angry.

‹4:1› Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβια καὶ οἱ Ἄραβες
καὶ οἱ Αμμανῖται ὅτι ἀνέβη φυὴ τοῖς τείχεσιν Ιερουσαλημ,
ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα·

1 Kai egeneto hōs ēkousen Sanaballat kai Tōbia kai hoi Arabes
And it came to pass as Sanballat heard, (and Tobiah, and the Arabians,
kai hoi Ammanitai hoti anebē phyē tois teichesin Ierousalēm,
and the Ammonites, that ascended the development of the walls of Jerusalem,)
hoti ērxanto hai diasphagai anaphrassesthai, kai ponēron autois ephanē sphodra;
that they began the gaps to block up that wicked to them appeared execeedingly;

---

2 ויקשרו כלם יחדו לבוא להלחם בירושלם ולעשות לו תועה:
בוַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תּוֹעָה׃
8. (4:2 in Heb.) wayiq'sh'ru kulam yach'daw labo' l'hilachem biY'rushalam
w'la`asoth lo to`ah.

Neh4:8 And all of them conspired together to come and to fight against Yerushalam
and to do a harm to it.

‹2› καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ιερουσαλημ
καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀφανῆ.

2 kai synēchthēsan pantes epi to auto elthein parataxasthai en Ierousalēm.
And they gathered all together to come and to deploy against Jerusalem,
kai poiēsai autēn aphanē.
and to do it for a delusion.

---

3 ונתפלל אל-אלהינו ונעמיד משמר עליהם יומם
ולילה מפניהם:
גוַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם
וָלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם׃
9. (4:3 in Heb.) wanith'palel 'el-'Eloheynu wana`amid mish'mar `aleyhem yomam
walay'lah mip'neyhem.

Neh4:9 But we prayed to our El, and we set up a guard against them day and night
because of them.

‹3› καὶ προσηυξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας
ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

3 kai prosēuxametha pros ton theon hēmōn kai estēsamen prophylakas
And we prayed to our El, and we set an advance guard
ep' autous hēmeras kai nyktos apo prosōpou autōn.
against them day and night, in front of them.

---

4 ויאמר יהודה כשל כח הסבל והעפר הרבה
ואנחנו לא נוכל לבנות בחומה:
דוַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל וְהֶעָפָר הַרְבֵּה

וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לִבְנוֹת בַּחוֹמָה׃

10. (4:4 in Heb.) wayo'mer Yahudah kashal koach hasabal
w'he`aphar har'beh wa'anach'nu lo' nukal lib'noth bachomah.

Neh4:10 And Yahudah said, The strength of the burden bearers is weaking, and there is much rubbish; and we are not able to build on the wall.

<4> καὶ εἶπεν Ιουδας Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὁ χοῦς πολύς,
καὶ ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει.

4 kai eipen Ioudas Synetribē hē ischys tōn echthrōn, kai ho chous polys,
And Judah said, is broken The strength of the enemies, and the dust is vast,
kai hēmeis ou dynēsometha oikodomein en tō̧ teichei.
and we shall not be able to build on the wall.

---

5 ויאמרו צרינו לא ידעו ולא יראו
עד אשר־נבוא אל־תוכם והרגנום והשבתנו את־המלאכה׃
וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ
עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם וַהֲרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה׃

11. (4:5 in Heb.) wayo'm'ru tsareynu lo' yed'`u w'lo' yir'u
`ad 'asher-nabo' 'el-tokam waharag'num w'hish'bath'nu 'eth-ham'la'kah.

Neh4:11 And our enemies said, They shall not know, neither see until we come among them, and kill them and cause the work to stop.

<5> καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν
εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.

5 kai eipan hoi thlibontes hēmas Ou gnōsontai
And said the ones afflicting us, They shall not know,
kai ouk opsontai heōs hotou elthōmen eis meson autōn
and they shall not see until whenever we should come into the midst of them,
kai phoneusōmen autous kai katapausōmen to ergon.
and should murder them, and should cause to cease the work.

---

6 ויהי כאשר־באו היהודים הישבים אצלם
ויאמרו לנו עשר פעמים מכל־המקמות אשר־תשובו עלינו׃
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם
וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ׃

12. (4:6 in Heb.) way'hi ka'asher-ba'u haYahudim hayosh'bim 'ets'lam
wayo'm'ru lanu `eser p'`amim mikal-ham'qomoth 'asher-tashubu `aleynu.

Neh4:12 And it came to pass, that when the Yahudim who lived near them came and told us ten times, from every place where you may turn, they shall come up against us

<6> καὶ ἐγένετο ὡς ἤλθοσαν οἱ Ιουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν
καὶ εἴποσαν ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς,

6 kai egeneto hōs ēlthosan hoi Ioudaioi hoi oikountes echomena autōn
And it came to pass as came the Jews living next to them,
kai eiposan hēmin Anabainousin ek pantōn tōn topōn eph' hēmas,

that they said to us, They are coming up from all the places against us.

---

7 ואעמיד מתחתיות למקום מאחרי לחומה בצחחיים ואעמיד
את-העם למשפחות עם-חרבתיהם רמחיהם וקשתתיהם:

זוָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְּחִחִיִּים וָאַעֲמִיד
אֶת־הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם׃

13. (4:7 in Heb.) wa'a`amid mitach'tioth lamaqom me'acharey lachomah bats'chichiim wa'a`amid 'eth-ha`am l'mish'pachoth `im-char'botheyhem ram'cheyhem w'qash'thotheyhem.

Neh4:13 so I set in the lower places behind the wall and on the higher places,
and I set the people according to their families with their swords, their spears
and their bows.

<7> καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους
ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαιῶν αὐτῶν,
λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν.

7 kai estēsa eis ta katōtata tou topou katopisthen tou teichous
And I set men in the lowermost place from behind the wall,
en tois skepeinois kai estēsa ton laon kata dēmous
in the protected places. And I stood the people according to peoples,
meta hromphaiōn autōn, logchas autōn kai toxa autōn.
with their broadswords, and their wooden spears, and their bows.

---

8 וארא ואקום ואמר אל-החרים ואל-הסגנים ואל-יתר
העם אל-תיראו מפניהם את-אדני הגדול והנורא זכרו
והלחמו על-אחיכם בניכם ובנתיכם נשיכם ובתיכם:

חוָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר
הָעָם אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכֹרוּ
וְהִלָּחֲמוּ עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם׃ פ

14. (4:8 in Heb.) wa'ere' wa'aqum wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim w'el-yether ha`am 'al-tir'u mip'neyhem 'eth-'Adonai hagadol w'hanora' z'koru w'hilachamu `al-'acheykem b'neykem ub'notheykem n'sheykem ubateykem.

Neh4:14 And I saw, and I rose and spoke to the nobles, to the officials
and to the rest of the people: Do not be afraid of them;
remember My Adon who is great and terrible,
and fight for your brothers, your sons, your daughters, your wives and your houses.

<8> καὶ εἶδον καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς
καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν
ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.

8 kai eidon kai anestēn kai eipa pros tous entimous
And I beheld, and I rose up, and I spoke to the important ones,
kai pros tous stratēgous kai pros tous kataloipous tou laou
and to the commandants, and to the rest of the people, saying,

Mē phobēthēte apo prosōpou autōn;
You should not fear from their face.
mnēsthēte tou theou hēmōn tou megalou kai phoberou
You should remember our El great and fearful,
kai parataxasthe peri tōn adelphōn hymōn, huiōn hymōn
and deploy for your brethren, your sons,
kai thygaterōn hymōn, gynaikōn hymōn kai oikōn hymōn.
and your daughters, and your wives, and your residences!

---

9 ויהי כאשר-שמעו אויבינו כי-נודע לנו ויפר האלהים
את-עצתם ונשוב כלנו אל-החומה איש אל-מלאכתו:

ט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי־נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים
אֶת־עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כֻּלָּנוּ אֶל־הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ׃

15. (4:9 in Heb.) way'hi ka'asher-sham'`u 'oy'beynu ki-noda` lanu
wayapher ha'Elohim 'eth-`atsatham wanashub kulanu 'el-hachomah 'ish 'el-m'la'k'to.

Neh4:15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known to us,
and the Elohim had brought their counsel to nothing,
then all of us returned to the wall, every man to his work.

‹9› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν
καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς
εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.

9 kai egeneto hēnika ēkousan hoi echthroi hēmōn hoti egnōsthē hēmin
And it came to pass when heard our enemies that it was made known to us,
kai dieskedasen ho theos tēn boulēn autōn,
that effaced the Elohim their counsel,
kai epestrepsamen pantes hēmeis eis to teichos, anēr eis to ergon autou.
that returned we all to the wall, every man to his work.

---

10 ויהי מן-היום ההוא חצי נערי עשים במלאכה
וחצים מחזיקים והרמחים המגנים והקשתות
והשרינים והשרים אחרי כל-בית יהודה:

י וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה
וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת
וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי כָּל־בֵּית יְהוּדָה׃

16. (4:10 in Heb.) way'hi min-hayom hahu' chatsi n'`aray `osim bam'la'kah
w'chets'yam machaziqim w'har'machim hamaginim w'haq'shathoth
w'hashir'yonim w'hasarim 'acharey kal-beyth Yahudah.

Neh4:16 And it came to pass from that day on, half of my servants carried on the work
while half of them held the spears, the shields, the bows and the breastplates;
and the captains were behind the whole house of Yahudah.

‹10› καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἥμισυ τῶν ἐκτετιναγμένων
ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ
καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ιουδα

10 kai egeneto apo tēs hēmeras ekeinēs hēmisy tōn ektetinagmenōn

And it came to pass from that day, that half of the ones being arrayed

epoioun to ergon, kai hēmisy autōn anteichonto, kai logchai kai thyreoi kai ta toxa

did the work, and half of them resisted with lances, and shields, and bows,

kai hoi thōrakes kai hoi archontes opisō pantos oikou Iouda

and chest plates; and the rulers were behind the whole house of Judah.

הבונים בחומה והנשאים בסבל עמשים 11
:באחת ידו עשה במלאכה ואחת מחזקת השלח

יא הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים
בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח׃

17. (4:11 in Heb.) habonim bachomah w'hanos'im basebel `om'sim
b'achath yado `oseh bam'la'kah w'achath machazeqeth hashalach.

Neh4:17 The ones who built on the wall and the ones who carried burdens,
bearing with one of his hands doing the work, and the other hand holding a weapon.

‹11› τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. καὶ οἱ αἴροντες ἐν τοῖς ἀρτῆρσιν ἐν ὅπλοις·
ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει αὐτὸ τὸ ἔργον, καὶ μία ἐκράτει τὴν βολίδα.

11 tōn oikodomountōn en tō̧ teichei. kai hoi airontes

The ones building on the wall, and the ones lifting things

en tois artērsin en hoplois; en mią cheiri epoiei auto to ergon,

on their shoulders, under arms in one hand did his work,

kai mia ekratei tēn bolida.

and with one hand held the arrow.

והבונים איש חרבו אסורים על־מתניו 12
:ובונים והתוקע בשופר אצלי

יב וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־מָתְנָיו
וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי׃

18. (4:12 in Heb.) w'habonim 'ish char'bo 'asurim `al-math'nayu
ubonim w'hatoqe`a bashophar 'ets'li.

Neh4:18 As for the builders, each man had his sword girded at his side and built.
And he who sounded the ram's horn was beside me.

‹12› καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐζωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ᾠκοδομοῦσαν, καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ.

12 kai hoi oikodomoi anēr hromphaian autou ezōsmenos epi tēn osphyn autou

And the builders – a man had his broadsword tied upon his loin,

kai ō̧kodomousan, kai ho salpizōn en tę keratinę echomena autou.

and they built. And the one trumpeting by the horn was next to me.

ואמר אל־החרים ואל־הסגנים ואל־יתר העם המלאכה הרבה 13
:ורחבה ואנחנו נפרדים על־החומה רחוקים איש מאחיו

יג וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה

הַרְבֵּה וּרְחָבָה וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאָחִיו׃

19. (4:13 in Heb.) wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim w'el-yether ha`am ham'la'kah har'beh ur'chabah wa'anach'nu niph'radim `al-hachomah r'choqim 'ish me'achiu.

Neh4:19 And I said to the nobles, to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall one man far from his brother.

‹13› καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολύ,
καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

13 kai eipa pros tous entimous kai pros tous archontas kai pros tous kataloipous tou laou
And I said to the important ones, and to the rulers, and to the rest of the people,
To ergon platy kai poly, kai hēmeis skorpizometha
The work is spacious and vast, and we are dispersed
epi tou teichous makran anēr apo tou adelphou autou;
upon the wall, far with each man from his brother.

---

14 ויתקבצו...

במקום אשר תשמעו את-קול השופר שמה תקבצו 14
אלינו אלהינו ילחם לנו:

יד בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ
אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ׃

20. (4:14 in Heb.) bim'qom 'asher tish'm'`u 'eth-qol hashophar shamah tiqab'tsu 'eleynu 'Eloheynu yilachem lanu.

Neh4:20 In whatever place you hear the sound of the trumpet, rally to us there. Our El shall fight for us.

‹14› ἐν τόπῳ, οὗ ἐὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης,
ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν.

14 en topō̧, hou ean akousēte tēn phōnēn tēs keratinēs,
In the place where ever you should hear the sound of the horn,
ekei synachthēsesthe pros hēmas, kai ho theos hēmōn polemēsei peri hēmōn.
gather together there to us, and our El shall wage war for us.

ואנחנו עשים במלאכה וחצים מחזיקים ברמחים 15
מעלות השחר עד צאת הכוכבים:

טו וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים
מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים׃

21. (4:15 in Heb.) wa'anach'nu `osim bam'la'kah w'chets'yam machaziqim bar'machim me`aloth hashachar `ad tse'th hakokabim.

Neh4:21 So we labored in the work. And the half of them held spears from the rising of the morning until the stars appeared.

‹15› καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἥμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας
ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἄστρων.

15 kai hēmeis poiountes to ergon, kai hēmisy autōn kratountes tas logchas
And we were doing the work, and the half of us were holding the lances

apo anabaseōs tou orthrou heōs exodou tōn astrōn.

from the ascending of the dawn until the coming out of the stars.

---

16 𐤂𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤍𐤏𐤓𐤅 𐤉𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

טזגַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ
בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לָנוּ הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה׃

22. (4:16 in Heb.) gam ba`eth hahi' 'amar'ti la`am 'ish w'na`aro yalinu
b'thok Y'rushalam w'hayu-lanu halay'lah mish'mar w'hayom m'la'kah.

Neh4:22 Likewise at the same time I said to the people,
Let each man with his servant lodge within Yerushalam,
so that they may be a guard for us by night and a laborer by day.

‹16› καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ, ἕκαστος
μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ιερουσαλημ,
καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νὺξ προφυλακὴ καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον.

16 kai en tō kairō ekeinō eipa tō laō hekastos meta tou neaniokou autou aulisthēte

And in that time I said to the people, Each one with his young one shall lodge

en mesō Ierousalēm, kai estō hymin hē nyx prophylakē

in the midst of Jerusalem, and let be to us in the night an advance guard,

kai hē hēmera ergon.

and let the day be for work!

---

17 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤍𐤏𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤌𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤐𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤌:

יזוְאֵין אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ פֹשְׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שִׁלְחוֹ הַמָּיִם׃ ס

23. (4:17 in Heb.) w'eyn 'ani w'achay un'`aray w'an'shey hamish'mar
'asher 'acharay 'eyn-'anach'nu phosh'tim b'gadeynu 'ish shil'cho hamayim.

Neh4:23 So neither I, my brothers, my servants, nor the men of the guard
who followed me, none of us put off our clothes,
though each man had his weapon into the water.

‹17› καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου,
καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

17 kai ēmēn egō kai hoi andres tēs prophylakēs opisō mou,

And I was there, and the men of the advance guard were behind me;

kai ouk ēn ex hēmōn ekdidyskomenos anēr ta himatia autou.

and there was not of us being stripped a man of his own garments.

Chapter 5

Neh5:1 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤑𐤏𐤒𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

אוַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם גְּדוֹלָה אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים׃

1. wat'hi tsa`aqath ha`am un'sheyhem g'dolah 'el-'acheyhem haYahudim.

Neh5:1 And there was a great outcry of the people and of their wives
against their brothers the Yahudim.

‹5:1› Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους.

1 Kai ēn kraugē tou laou kai gynaikōn autōn megalē
And was the cry of the people and their wives great
pros tous adelphous autōn tous Ioudaious.
against their brethren of the Jews.

ויש אשר אמרים בנינו ובנתינו אנחנו רבים 2
ונקחה דגן ונאכלה ונחיה׃

ב וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים
וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה׃

2. w'yesh 'asher 'om'rim baneynu ub'notheynu 'anach'nu rabbim
w'niq'chah dagan w'no'k'lah w'nich'yeh.

Neh5:2 For there were that said, We, our sons and our daughters are many;
Let us get grain that we may eat and live.

‹2› καὶ ἦσάν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί·
καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα.

2 kai ēsan tines legontes En huiois hēmōn kai en thygatrasin hēmōn hēmeis polloi;
And there were some saying, With our sons and with our daughters we are many;
kai lēmpsometha siton kai phagometha kai zēsometha.
and we shall take grain, and shall eat and shall live.

ויש אשר אמרים שדתינו וכרמינו 3
ובתינו אנחנו ערבים ונקחה דגן ברעב׃

ג וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ
וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב׃

3. w'yesh 'asher 'om'rim s'dotheynu uk'rameynu
ubateynu 'anach'nu `or'bim w'niq'chah dagan bara`ab.

Neh5:3 And there were that said, We have mortgaged our fields, our vineyards
and our houses that we might get grain because of the famine.

‹3› καὶ εἰσίν τινες λέγοντες Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν
καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν· καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα.

3 kai eisin tines legontes Agroi hēmōn kai ampelōnes hēmōn
And there are some saying, Our fields, and our vineyards,
kai oikiai hēmōn, hēmeis dieggyōmen; kai lēmpsometha siton kai phagometha.
and our houses we mortgaged, and we shall take grain and we shall eat.

ויש אשר אמרים לוינו כסף למדת המלך שדתינו וכרמינו׃ 4

ד וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ׃

4. w'yesh 'asher 'om'rim lawinu keseph l'midath hamelek s'dotheynu uk'rameynu.

Neh5:4 And there were also that said,
We have borrowed money for the king's tax on our fields and our vineyards.

‹4› καὶ εἰσίν τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως,
ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν·

4 kai eisin tines legontes Edaneisametha argyrion eis phorous tou basileōs,
And there are some saying, We borrowed money for tribute of the king
agroi hēmōn kai ampelōnes hēmōn kai oikiai hēmōn;
of our fields, and our vineyards, and our houses.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤓𐤍𐤅 𐤊𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 5
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤊𐤁𐤔𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤋 𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤃𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:
ה וְעַתָּה כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹבְשִׁים
אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת
וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים׃
**5. w'`atah kib'sar 'acheynu b'sarenu kib'neyhem baneynu w'hinneh
'anach'nu kob'shim 'eth-baneynu w'eth-b'notheynu la`abadim w'yesh
mib'notheynu nik'bashoth w'eyn l'el yadenu us'dotheynu uk'rameynu la'acherim.**

Neh5:5 Yet now our flesh is like the flesh of our brothers, our sons like their sons.
Yet behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants,
and some of our daughters brought into bondage already, and neither is it in our power
to redeem them by our hands; for other men have our fields and our vineyards.

‹5› καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν·
καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν
εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν
δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις. --

5 kai nyn hōs sarx adelphōn hēmōn sarx hēmōn, hōs huioi autōn huioi hēmōn;
And now is as the flesh of our brethren our flesh; as their sons our sons;
kai idou hēmeis katadynasteuomen tous huious hēmōn kai tas thygateras hēmōn
and behold, we are tyrannizing over our sons and our daughters selling them
eis doulous, kai eisin apo thygaterōn hēmōn katadynasteuomenai,
for servants, and there are some of our daughters being tyrannized already;
kai ouk estin dynamis cheirōn hēmōn, kai agroi hēmōn
and there is no power to redeem them by our hands, for our fields
kai ampelōnes hēmōn tois entimois. --
and our vineyards belong to the important ones.

𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤆𐤏𐤒𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄: 6
ו וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
6. wayichar li m'od ka'asher shama`'ti 'eth-za`aqatham w'eth had'barim ha'eleh.

Neh5:6 Then I was very angry when I had heard their cry and these words.

‹6› καὶ ἐλυπήθην σφόδρα, καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν
καὶ τοὺς λόγους τούτους.

6 kai elypēthēn sphodra, kathōs ēkousa tēn kraugēn autōn kai tous logous toutous.
And I fretted very much as I heard their cry and these words.

---

7 ויתמלך לבי עלי ואריבה את-החרים ואת-הסגנים ואמרה
להם משא איש-באחיו אתם נשאים ואתן עליהם קהלה גדולה:

ז וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה
לָהֶם מַשָּׁא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נֹשִׁאים וָאֶתֵּן עֲלֵיהֶם קְהִלָּה גְדוֹלָה׃

7. wayimalek libi `alay wa'aribah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim wa'om'rah lahem masha' 'ish-b'achiu 'atem noshi'ym wa'eten `aleyhem q'hilah g'dolah.

Neh5:7 Then my heart ruled within myself and contended with the nobles and the rulers and said to them, You are lending at interest, each man from his brother!
Therefore, I held a great assembly against them.

<7> καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἀπαιτήσει ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
ὑμεῖς ἓ ἀπαιτεῖτε. καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην

7 kai ebouleusato kardia mou ep' eme, kai emachesamēn pros tous entimous
And took counsel my heart with me, and I did combat against the important ones,
kai tous archontas kai eipa autois Apaitēsei anēr ton adelphon autou hymeis
and the rulers. And I said to them, Shall exact a man from his brother
he apaiteite. kai edōka ep' autous ekklēsian megalēn
what you do? And I put upon them assembly a great.

---

8 ואמרה להם אנחנו קנינו את-אחינו היהודים הנמכרים
לגוים כדי בנו וגם-אתם תמכרו את-אחיכם
ונמכרו-לנו ויחרישו ולא מצאו דבר:

ח וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים
לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם
וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר׃ ס

8. wa'om'rah lahem 'anach'nu qaninu 'eth-'acheynu haYahudim hanim'karim lagoyim k'dey banu w'gam-'atem tim'k'ru 'eth-'acheykem w'nim'k'ru-lanu wayacharishu w'lo' mats'u dabar.

Neh5:8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Yahudim who were sold to the nations; and would you even sell your brothers that they may be sold to us? Then they were silent and did not find a word to say.

<8> καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους
τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἑκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν;
καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὕροσαν λόγον.

8 kai eipa autois Hēmeis kektēmetha tous adelphous hēmōn tous Ioudaious
And I said to them, We have acquired our brethren of the Jews,
tous pōloumenous tois ethnesin en hekousiǭ hēmōn;
of the ones having been sold to the nations, by our voluntary offerings;

kai hymeis pōleite tous adelphous hymōn? kai paradothēsontai hēmin;
And do you sell your brethren? Or shall they be delivered to us?
kai hēsychasan kai ouch heurosan logon.
And they were quiet, and they did not find a word.

---

9 ויאמר לא-טוב הדבר אשר-אתם עשים
הלוא ביראת אלהינו תלכו מחרפת הגוים אויבינו:

ט וַיֹּאמֶר לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הֲלוֹא בְּיִרְאַת אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃

9. wayo'mer lo'-tob hadabar 'asher-'atem `osim
halo' b'yir'ath 'Eloheynu teleku mecher'path hagoyim 'oy'beynu.

Neh5:9 Again I said, The thing which you are doing is not good; should you not walk in the fear of our El because of the reproach of the nations, our enemies?

‹9› καὶ εἶπα Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως, ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.

9 kai eipa Ouk agathos ho logos, hon hymeis poieite; ouch houtōs, en phobō̧ theou hēmōn
And I said, is not good The matter which you do. not thus in the fear of our El
apeleusesthe apo oneidismou tōn ethnōn tōn echthrōn hēmōn.
Should you go forth because of the scorn of the nations of our enemies?

---

10 וגם-אני אחי ונערי נשים בהם כסף
ודגן נעזבה-נא את-המשא הזה:

י וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי נֹשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף
וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־הַמַּשָּׁא הַזֶּה׃

10. w'gam-'ani 'achay un'`aray noshim bahem keseph
w'dagan na`az'bah-na 'eth-hamasha' hazeh.

Neh5:10 And likewise I, my brothers and my servants are lending them money and grain. Please, let us leave off this interest.

‹10› καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἐν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκαταλίπωμεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην.

10 kai hoi adelphoi mou kai hoi gnōstoi mou kai egō ethēkamen
And also I, and my brethren, and my acquaintances, put up
en autois argyrion kai siton; egkatalipōmen dē tēn apaitēsin tautēn.
for them money and grain; we abandoned indeed this exaction.

---

11 השיבו נא להם כהיום שדתיהם כרמיהם זיתיהם ובתיהם
ומאת הכסף והדגן התירוש והיצהר אשר אתם נשים בהם:

יא הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֹתֵיהֶם כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם
וּמְאַת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם׃

11. hashibu na' lahem k'hayom s'dotheyhem kar'meyhem zeytheyhem ubateyhem
um'ath hakeseph w'hadagan hatirosh w'hayits'har 'asher 'atem noshim bahem.

Neh5:11 Please, give back to them even today their fields, their vineyards, their oliveyards

and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the wine
and the oil that you are lending from them.

‹11› ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν, ἀμπελῶνας αὐτῶν,
ἐλαίας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν· καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον
καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε αὐτοῖς.

11 epistrepsate dē autois hōs sēmeron agrous autōn, ampelōnas autōn,
Return indeed to them, even today, their fields, and their vineyards,
elaias autōn kai oikias autōn; kai apo tou argyriou ton siton
and their olive groves, and their houses, and of the money for the grain,
kai ton oinon kai to elaion exenegkate autois.
and the wine and the olive oil bring forth to them!

ויאמרו נשיב ומהם לא נבקש כן נעשה כאשר אתה אומר 12
ואקרא את־הכהנים ואשביעם לעשות כדבר הזה׃

יב וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר
וָאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃

**12. wayo'm'ru nashib umehem lo' n'baqesh ken na`aseh ka'asher 'atah 'omer
wa'eq'ra' 'eth-hakohanim wa'ash'bi`em la`asoth kadabar hazeh.**

Neh5:12 Then they said, We shall give it back and shall require nothing from them;
so we shall do as you say. So I called the priests
and took an oath of them that they would do according to this promise.

‹12› καὶ εἶπαν Ἀποδώσομεν καὶ παρ᾽ αὐτῶν οὐ ζητήσομεν·
οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις. καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς
καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

12 kai eipan Apodōsomen kai par' autōn ou zētēsomen;
And they said, We shall give it back, and from them we shall not seek,
houtōs poiēsomen, kathōs sy legeis. kai ekalesa tous huereis
we shall do thus as you say. And I called the priests,
kai hōrkisa autous poiēsai hōs to hrēma touto.
and bound them by an oath to do as this saying.

גם־חצני נערתי ואמרה ככה ינער האלהים את־כל־האיש 13
אשר לא־יקים את־הדבר הזה מביתו ומיגיעו
וככה יהיה נעור ורק ויאמרו כל־הקהל אמן
ויהללו את־יהוה ויעש העם כדבר הזה׃

יג גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ
וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן
וַיְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃

**13. gam-chats'ni na`ar'ti wa'om'rah kakah y'na`er ha'Elohim 'eth-kal-ha'ish
'asher lo'-yaqim 'eth-hadabar hazeh mibeytho umigi`o w'kakah yih'yeh na`ur
wareq wayo'm'ru kal-haqahal 'Amen way'hal'lu 'eth-Yahúwah
waya`as ha`am kadabar hazeh.**

Neh5:13 I also shook out my lap and said, Thus may the Elohim shake out
every man from his house and from his labor who does not fulfill this promise;
even thus may he be shaken out and emptied. And all the assembly said, Amen!
And they praised 𐤉𐤄𐤅𐤄. And the people did according to this promise.

‹13› καὶ τὴν ἀναβολήν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα,
ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ,
καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία Αμην,
καὶ ᾔνεσαν τὸν κύριον· καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

13 kai tēn anabolēn mou exetinaxa kai eipa Houtōs ektinaxai ho theos panta andra,
And my wrap I shook off, and said, Thus shall shake off the Elohim every man
hos ou stēsei ton logon touton, ek tou oikou autou kai ek kopou autou,
who does not stand by this word, of his house, and of his toil;
kai estai houtōs ektetinagmenos kai kenos. kai eipen pasa hē ekklēsia Amēn,
and he shall be thus shaken and empty. And said all the assembly, Amen.
kai ǭnesan ton kyrion; kai epoiēsen ho laos to hrēma touto.
And they praised YHWH. And did the people this thing.

---

14 𐤂𐤌 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤐𐤇𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤌𐤔𐤍𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤕𐤇𐤔𐤎𐤕𐤀
𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤉 𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤐𐤇𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉:

יד גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא
הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא אָכַלְתִּי׃

14. gam miyom ‘asher-tsiuah ‘othi lih’yoth pecham b’erets Yahudah mish’nath `es’rim w’`ad sh’nath sh’loshim ush’tayim l’Ar’tach’shas’t’ hamelek shanim sh’teym `es’reh ‘ani w’achay lechem hapechah lo’ ‘akal’ti.

Neh5:14 Moreover, from the day that I was appointed to be their governor in the land
of Yahudah, from the twentieth year to the thirty-second year of King Artachshast,
for twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

‹14› Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ιουδα,
ἀπὸ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Αρθασασθα,
ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον·

14 Apo tēs hēmeras, hēs eneteilato moi einai eis archonta autōn
And also from the day which he gave charge to me to be as their ruler
en gȩ̄ Iouda, apo etous eikostou
in the land of Judah, from year the twentieth,
kai heōs etous triakostou kai deuterou tō̧ Arthasastha, etē dōdeka,
and until year the thirtieth and second of Artaxerxes, years twelve,
egō kai hoi adelphoi mou bian autōn ouk ephagon;
that even I and my brethren bread of my governing did not eat.

---

15 𐤅𐤄𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤎𐤐-𐤔𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤂𐤌 𐤍𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤔𐤋𐤈𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤍 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טו וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־לְפָנַי הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם
וַיִּקְחוּ מֵהֶם בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם
שָׁלְטוּ עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים׃

15. w'hapachoth hari'shonim 'asher-l'phanay hik'bidu `al-ha`am
wayiq'chu mehem b'lechem wayayin 'achar keseph-sh'qalim 'ar'ba`im gam
na`areyhem shal'tu `al-ha`am wa'ani lo'-`asithi ken mip'ney yir'ath 'Elohim.

Neh5:15 But the former governors who were before me too heavy on the people
and took from them bread and wine besides forty shekels of silver; even their servants
bore rule over the people. But I did not do so because of the fear of Elohim.

‹15› καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβοσαν
παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδραχμα τεσσαράκοντα,
καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν,
καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.

15 kai tas bias tas prōtas,
But as for the former acts of extortion
has pro emou ebarynan ep' autous
wherein those who were before me oppressed upon them,
kai elabosan par' autōn en artois kai en oinῳ eschaton argyrion,
even took from them in bread loaves and in wine; and last money
didrachma tessarakonta, kai hoi ektetinagmenoi autōn exousiazontai epi ton laon,
didrachms of forty. And also their servants dominated over the people.
kai egō ouk epoiēsa houtōs apo prosōpou phobou theou.
But I did not do so because of the countenance of the fear of YHWH.

---

16 𐤅𐤂𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤕𐤉 𐤅𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤒𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤍𐤏𐤓𐤉 𐤒𐤁𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

טז וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם עַל־הַמְּלָאכָה׃

16. w'gam bim'le'keth hachomah hazo'th hechezaq'ti
w'sadeh lo' qaninu w'kal-n'`aray q'butsim sham `al-ham'la'kah.

Neh5:16 I also worked hard in the work on this wall;
we did not buy field, and all my servants were gathered there for the work.

‹16› καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην·
καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.

16 kai en ergῳ tou teichous toutōn ouk ekratēsa,
And in the work of the wall these things I treated them not with rigor,
agron ouk ektēsamēn; kai pantes hoi synēgmenoi ekei epi to ergon.
fields of land I did not acquire, and all the ones gathering were there for work.

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

יז וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ

וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ עַל־שֻׁלְחָנִי׃

17. w'haYahudim w'has'ganim me'ah wachamishim 'ish
w'haba'im 'eleynu min-hagoyim 'asher-s'bibotheynu `al-shul'chani.

Neh5:17 And there were at my table an hundred and fifty men of the Yahudim and rulers,
besides those who came to us from the nations that were around us.

‹17› καὶ οἱ Ιουδαῖοι, ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες,
καὶ οἱ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου.
17 kai hoi Ioudaioi, hekaton kai pentēkonta andres,
And the Jews, to the number of a hundred and fifty men,
kai hoi erchomenoi pros hēmas apo tōn ethnōn tōn kyklǭ hēmōn epi trapezan mou.
and the ones coming to us from the nations round about us were at my table.

---

18 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤑𐤀𐤍 𐤔𐤔-𐤁𐤓𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤏𐤔𐤅-𐤋𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤌-𐤆𐤄
𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤐𐤇𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤃𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יחוַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת
וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין עֲשֶׂרֶת יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־זֶה
לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה׃

18. wa'asher hayah na`aseh l'yom 'echad shor 'echad tso'n shesh-b'ruroth
w'tsiparim na`asu-li ubeyn `asereth yamim b'kal-yayin l'har'beh
w'`im-zeh lechem hapechah lo' biqash'ti ki-kab'dah ha`abodah `al-ha`am hazeh.

Neh5:18 Now that which was prepared for each day was one ox and six choice sheep,
also birds were prepared for me; and between ten days in all of wine in abundance;
and with this I did not demand the bread of the governor,
because the servitude was heavy on this people.

‹18› καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἷς καὶ πρόβατα ἓξ ἐκλεκτὰ
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει·
καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία
ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. --
18 kai ēn ginomenon eis hēmeran mian moschos heis kai probata hex eklekta
And there was coming in day one – calf one, and sheep six choice,
kai chimaros eginonto moi kai ana meson deka hēmerōn
and a winter yearling; there came to me also in the midst of ten days
en pasin oinos tǭ plēthei; kai syn toutois artous tēs bias ouk ezētēsa,
all wine in multitude. And with these bread of my governing I did not seek,
hoti bareia hē douleia epi ton laon touton. --
for was heavy the slavery upon this people.

---

19 𐤆𐤊𐤓𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יטזָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה׃ פ

19. zak'rah-li 'Elohay l'tobah kol 'asher-`asithi `al-ha`am hazeh.

Neh5:19 Remember me, O my El, for good,
according to all that I have done for this people.

‹19› μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα, ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.
19 mnēsthēti mou, ho theos, eis agathon panta, hosa epoiēsa tō̧ la̧ō toutō̧.
Remember me, O the Elohim! for all good as much as I did to this people.

Chapter 6

Neh6:1 ויהי כאשר נשמע לסנבלט וטוביה ולגשם הערבי
וליתר איבינו כי בניתי את-החומה ולא-נותר בה
פרץ גם עד-העת ההיא דלתות לא-העמדתי בשערים:

אוַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי
וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ
פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים׃

1. way'hi ka'asher nish'ma` l'San'ballat w'TobiYah ul'Geshem ha`Ar'bi ul'yether 'oy'beynu ki banithi 'eth-hachomah w'lo'-nothar bah parets gam `ad-ha`eth hahi' d'lathoth lo'-he`emad'ti bash'`arim.

Neh6:1 Now it came to pass, when it was known to Sanballat, TobiYah, to Geshem the Arabi and to the rest of our enemies that I had built the wall, and that no breach remained in it, although at that time I had not set up the doors in the gates,

‹6:1› Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλατ καὶ Τωβια
καὶ τῷ Γησαμ τῷ Αραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν
ὅτι ᾠκοδόμησα τὸ τεῖχος, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή.
ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις.

1 Kai egeneto kathōs ēkousthē tō̧ Sanaballat kai Tōbia kai tō̧ Gēsam tō̧ Arabi
And it came to pass as Sanballat heard, and Tobiah, and Geshem the Arabian,
kai tois kataloipois tōn echthrōn hēmōn hoti ō̧kodomēsa to teichos,
and the rest of our enemies, that I built the wall,
kai ou kateleiphthē en autois pnoē.
that there was no left in it breach;
heōs tou kairou ekeinou thyras ouk epestēsa en tais pylais.
(and indeed until that time the doors I did not set up in the gates)

---

2 וישלח סנבלט וגשם אלי לאמר לכה ונועדה יחדו
בכפירים בבקעת אונו והמה חשבים לעשות לי רעה:

בוַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו
בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה׃

2. wayish'lach San'ballat w'Geshem 'elay le'mor l'kah w'niua`adah yach'daw baK'phirim b'biq'`ath 'Ono w'hemah chosh'bim la`asoth li ra`ah.

Neh6:2 then Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together at Kephirim in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλατ καὶ Γησαμ πρός με λέγων Δεῦρο
καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ωνω·
καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαί μοι πονηρίαν.

2 kai apesteilen Sanaballat kai Gēsam pros me legōn Deuro
that sent Sanballat and Geshem to me, saying, Come,
kai synachthōmen epi to auto en tais kōmais en pediō̧ Ōnō;
for we should come together in the towns in the plain of Ono!
kai autoi logizomenoi poiēsai moi ponērian.
But they were considering against me to do harm.

---

3 ואשלחה עליהם מלאכים לאמר מלאכה גדולה אני
עשה ולא אוכל לרדת למה תשבת המלאכה
כאשר ארפה וירדתי אליכם:

ג וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי
עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה
כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם:

3. wa'esh'l'chah `aleyhem mal'akim le'mor m'la'kah g'dolah 'ani `oseh w'lo' 'ukal laredeth lamah thish'bath ham'la'kah ka'asher 'ar'peah w'yarad'ti 'aleykem.

Neh6:3 So I sent messengers to them, saying, I am doing a great work and I am not able to come down. Why should the work stop while I leave it and come down to you?

‹3› καὶ ἀπέστειλα ἐπ’ αὐτοὺς ἀγγέλους λέγων Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ
καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον·
ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.

3 kai apesteila ep’ autous aggelous legōn Ergon mega egō poiō
And I sent unto them messengers, saying, The work is great that I do,
kai ou dynēsomai katabēnai, mēpote katapausȩ̄ to ergon;
and I am not able to go down, lest at any time should rest the work;
hōs an teleiōsō auto, katabēsomai pros hymas.
when ever I shall perfect it, I shall go down to you.

---

4 וישלחו אלי כדבר הזה ארבע פעמים
ואשיב אותם כדבר הזה:

ד וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים
וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה: ס

4. wayish'l'chu 'elay kadabar hazeh 'ar'ba` p'`amim wa'ashib 'otham kadabar hazeh.

Neh6:4 And they sent to me four times in this manner,
and I answered them in the same manner.

‹4› καὶ ἀπέστειλαν πρός με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.

4 kai apesteilan pros me hōs to hrēma touto,
And they sent to me again as this effect;
kai apesteila autois kata tauta.
and I sent to them according to this word.

---

5 וישלח אלי סנבלט כדבר הזה פעם חמישית את־נערו
ואגרת פתוחה בידו:

ה וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ
וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ׃

5. wayish'lach 'elay San'ballat kadabar hazeh pa`am chamishith 'eth-na`aro
w'igereth p'thuchah b'yado.

Neh6:5 Then Sanballat sent his servant to me in the same manner a fifth time
with an open letter in his hand.

‹5› καὶ ἀπέστειλεν πρός με Σαναβαλλατ τὸν παῖδα αὐτοῦ
καὶ ἐπιστολὴν ἀνεῳγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

5 kai apesteilen pros me Sanaballat ton paida autou
And sent to me Sanballat his servant
kai epistolēn aneōgmenēn en cheiri autou.
with a letter being open was in his hand.

---

6 כתוב בה בגוים נשמע וגשמו אמר אתה
והיהודים חשבים למרוד על-כן אתה בונה החומה
ואתה הוה להם למלך כדברים האלה:

ו כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה
וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה
וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

6. kathub bah bagoyim nish'ma` w'Gash'mu 'omer 'atah
w'haYahudim chosh'bim lim'rod `al-ken 'atah boneh hachomah
w'atah hoeh lahem l'melek kad'barim ha'eleh.

Neh6:6 In it was written, It is reported among the nations, and Gashmu says,
that you and the Yahudim are thinking to rebel; therefore you are building the wall.
And you may be to them for a king, according to these reports.

‹6› καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ
καὶ οἱ Ιουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι, διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος,
καὶ σὺ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα·

6 kai ēn gegrammenon en autę En ethnesin ēkousthē hoti sy
And was written on it, Among the nations it was heard that you
kai hoi Ioudaioi logizesthe apostatēsai,
and the Jews are considering to defect.
dia touto sy oikodomeis to teichos,
On account of this you are building the wall,
kai sy ginę autois eis basilea;
and you should be to them for king.

---

7 וגם-נביאים העמדת לקרא עליך בירושלם לאמר
מלך ביהודה ועתה ישמע למלך כדברים האלה
ועתה לכה ונועצה יחדו:

ז וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר

מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו׃ ס

7. w'gam-n'bi'im he`emad'at liq'ro' `aleyak biY'rushalam le'mor melek biYahudah
w'`atah yishama` lamelek kad'barim ha'eleh w'`atah l'kah w'niua`atsah yach'daw.

Neh6:7 And you have also appointed prophets to proclaim in Yerushalam about you,
saying, A king is in Yahudah! And now it shall be reported to the king
according to these reports. So come now, let us take counsel together.

‹7› καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ιερουσαλημ
εἰς βασιλέα ἐν Ιουδα· καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι·
καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.

7 kai pros toutois prophētas estēsas seautǭ,
And to these things prophets you established to yourself,
hina kathisēș en Ierousalēm eis basilea en Iouda;
that you might dwell in Jerusalem, as a king over Judea.
kai nyn apaggelēsontai tǭ basilei hoi logoi houtoi;
And now shall be reported to the king these words.
kai nyn deuro bouleusōmetha epi to auto.
And now come we should consult together.

---

8 ואשלחה אליו לאמר לא נהיה כדברים האלה
אשר אתה אומר כי מלבך אתה בודאם׃

חוָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה בוֹדָאם

8. wa'esh'l'chah 'elayu le'mor lo' nih'yah kad'barim ha'eleh
'asher 'atah 'omer ki milib'k 'atah boda'm.

Neh6:8 Then I sent to him saying, Such things as you are saying have not been done,
but you are inventing them in your own heart.

‹8› καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι,
οὓς σὺ λέγεις, ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς.

8 kai apesteila pros auton legōn Ouk egenēthē hōs hoi logoi houtoi, hous sy legeis,
And I sent to him, saying, It happened not as these words which you say,
hoti apo kardias sou sy pseudę̄ autous.
for from the heart you lie about them.

---

9 כי כלם מיראים אותנו לאמר ירפו ידיהם מן־המלאכה
ולא תעשה ועתה חזק את־ידי׃

טכִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה
וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי׃

9. ki kulam m'yar'im 'othanu le'mor yir'pu y'deyhem min-ham'la'kah
w'lo' the`aseh w'`atah chazeq 'eth-yaday.

Neh6:9 For all of them made us afraid, saying, Their hands shall be weakened
from the work and it shall not be done. But now strengthen my hands.

‹9› ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν
ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται· καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

9 hoti pantes phoberizousin hēmas legontes Eklythēsontai hai cheires autōn
For all were throwing us into fear, saying, shall be made faint Their hands

apo tou ergou toutou, kai ou poiēthēsetai; kai nyn ekrataiōsa tas cheiras mou.
from this work, and it shall not be done. And now I strengthened my hands.

---

10 ואני־באתי בית שמעיה בן־דליה בן־מהיטבאל
והוא עצור ויאמר נועד אל־בית האלהים אל־תוך ההיכל
ונסגרה דלתות ההיכל כי באים להרגך ולילה באים להרגך:

י וַאֲנִי־בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶּן־דְּלָיָה בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל
וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל
וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ׃

10. wa'ani-ba'thi beyth Sh'ma`'Yah ben-D'laYah ben-M'heytab'El
w'hu' `atsur wayo'mer niua`ed 'el-beyth ha'Elohim 'el-tok haheykal
w'nis'g'rah dal'thoth haheykal ki ba'im l'har'geak w'lay'lah ba'im l'har'geak.

Neh6:10 And I came to the house of ShemaYah the son of DelaYah, son of Meheytab'El,
who was shut up, he said, Let us meet together in the house of the Elohim,
within the temple, and let us close the doors of the temple,
for they are coming to kill you, and they are coming to kill you in the night.

‹10› Καὶ ἐγὼ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σεμεϊ υἱοῦ Δαλαια υἱοῦ Μεηταβηλ--
καὶ αὐτὸς συνεχόμενος--, καὶ εἶπεν Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ
καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ, ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε.

10 Kai egō eisēlthon eis oikon Semei huiou Dalaia huiou Meētabēl--
And I entered into the house of Shemaiah son of Dalaiah, son of Mehetabeel,

kai autos synechomenos--, kai eipen Synachthōmen
and he was constrained; and he said, We should gather together

eis oikon tou theou en mesō autou
in the house of the Elohim, in the midst of it,

kai kleisōmen tas thyras autou, hoti erchontai nyktos phoneusai se.
and we should lock its doors, for they are coming by night to murder you.

---

11 ואמרה האיש כמוני יברח ומי כמוני
אשר־יבוא אל־ההיכל וחי לא אבוא:

יא וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי
אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא׃

11. wa'om'rah ha'ish kamoni yib'rach umi kamoni
'asher-yabo' 'el-haheykal wachay lo' 'abo'.

Neh6:11 But I said, Should a man like me flee?
And who being as I am would go into the temple and live? I shall not go in.

‹11› καὶ εἶπα Τίς ἐστιν ὁ ἀνήρ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται;

11 kai eipa Tis estin ho anēr, hos eiseleusetai eis ton oikon kai zēsetai?
And I said, Who is the man that shall enter into the house and he may live?

---

12 𐤅𐤀𐤊𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉
𐤅𐤈𐤅𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤎𐤍𐤁𐤋𐤈 𐤔𐤊𐤓𐤅:

יבוָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי
וְטוֹבִיָּה וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ׃

12. wa'akirah w'hineh lo'-'Elohim sh'lacho ki han'bu'ah diber `alay
w'TobiYah w'San'ballat s'karo.

Neh6:12 And I perceived that, lo! Elohim had not sent him,
but he uttered this prophecy against me because TobiYah and Sanballat had hired him.

‹12› καὶ ἐπέγνων καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν,
ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ,

12 kai epegnōn kai idou ho theos ouk apesteilen auton,
And I observed, and behold, Elohim did not send him,
hoti hē prophēteia logos kat' emou,
for the prophesy was a word against me.

---

13 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤊𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍-𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤊𐤍 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤌 𐤓𐤏 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤇𐤓𐤐𐤅𐤍𐤉:

יגלְמַעַן שָׂכוּר הוּא לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן יְחָרְפוּנִי׃ פ

13. l'ma`an sakur hu' l'ma`an-'ira' w'e`eseh-ken w'chata'thi
w'hayah lahem l'shem ra` l'ma`an y'char'phuni.

Neh6:13 Therefore he was hired, that I should be afraid and act so and I should sin,
and become for them for an evil name with which they might reproach me.

‹13› καὶ Τωβιας καὶ Σαναβαλλατ ἐμισθώσαντο ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ
καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν,
ὅπως ὀνειδίσωσίν με. --

13 kai Tōbias kai Sanaballat emisthōsanto ep' eme ochlon, hopōs phobēthō
And Tobiah and Sanballat hired against me a multitude, that I should fear,
kai poiēsō houtōs kai hamartō
and should do thus, and should sin,
kai genōmai autois eis onoma ponēron, hopōs oneidisōsin me. --
and that I should become to them for name a bad, so as to berate me.

---

14 𐤆𐤊𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤎𐤍𐤁𐤋𐤈 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤍𐤅𐤏𐤃𐤉𐤄
𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉:

ידזָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה
הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי׃

14. zak'rah 'Elohay l'TobiYah ul'San'ballat k'ma`asayu 'eleh
w'gam l'No`ad'Yah han'bi'ah ul'yether han'bi'im 'asher hayu m'yar'im 'othi.

Neh6:14 Remember, O my El, TobiYah and Sanballat according to these their works,
and also NoadYah the prophetess and the rest of the prophets who were making me in fear.

‹14› μνήσθητι, ὁ θεός, τῷ Τωβια καὶ τῷ Σαναβαλλατ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα
καὶ τῷ Νωαδια τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν,
οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.

14 mnēsthēti, ho theos, tō̧ Tōbia kai tō̧ Sanaballat hōs ta poiēmata autou tauta
Remember, O my El, Tobiah and Sanballat! according to their actions these,
kai tō̧ Nōadia tō̧ prophētȩ̄ kai tois kataloipois tōn prophētōn,
and Noadiah the prophet, and to the rest of the prophets
hoi ēsan phoberizontes me.
who were throwing me into fear.

---

15 ותשלם החומה בעשרים וחמשה לאלול לחמשים
ושנים יום:

טו וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים
וּשְׁנַיִם יוֹם׃ פ

15. watish'lam hachomah b'`es'rim wachamishah le'Elul lachamishim ush'nayim yom.

Neh6:15 So the wall was completed on the twenty-fifth of the month Elul, in fifty-two days.

‹15› Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Ελουλ εἰς πεντήκοντα
καὶ δύο ἡμέρας.

15 Kai etelesthē to teichos pemptȩ̄ kai eikadi tou Eloul
And was finished the wall the fifth and twentieth of the month Elul,
eis pentēkonta kai duo hēmeras.
in fifty two days.

---

16 ויהי כאשר שמעו כל-אויבינו ויראו כל-הגוים
אשר סביבתינו ויפלו מאד בעיניהם וידעו
כי מאת אלהינו נעשתה המלאכה הזאת:

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת׃

**16. way'hi ka'asher sham'`u kal-'oy'beynu wayir'u kal-hagoyim
'asher s'bibotheynu wayip'lu m'od b'`eyneyhem wayed'`u
ki me'eth 'Eloheynu ne`es'thah ham'la'kah hazo'th.**

Neh6:16 And it came to pass, that when all our enemies heard of it,
and all the nations that were about us saw, they were much cast down in their own eyes;
for they perceived that this work was wrought by our El.

‹16› καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν
πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν,
καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. --

16 kai egeneto hēnika ēkousan pantes hoi echthroi hēmōn,
And it came to pass when heard all our enemies,
kai ephobēthēsan panta ta ethnē ta kyklō̧ hēmōn,
that feared all the nations round about us,

kai epepesen phobos sphodra en ophthalmois autōn,
and fell fear exceedingly upon their eyes.
kai egnōsan hoti para tou theou hēmōn egenēthē teleiōthēnai to ergon touto. --
And they knew that by our El was perfected work this.

---

17 גם בימים ההם מרבים חרי יהודה אגרתיהם
הולכות על-טוביה ואשר לטוביה באות אליהם:

יז גַּם בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם
הוֹלְכוֹת עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת אֲלֵיהֶם׃

17. gam bayamim hahem mar'bim chorey Yahudah 'ig'rotheyhem hol'koth `al-TobiYah wa'asher l'TobiYah ba'oth 'aleyhem.

Neh6:17 Also in those days the nobles of Yahudah sent many letters went to TobiYah,
and those of TobiYah's letters came to them.

<17> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ιουδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβιαν, καὶ αἱ Τωβια ἤρχοντο πρὸς αὐτούς,

17 kai en tais hēmerais ekeinais apo pollōn entimōn Iouda epistolai eporeuonto
And in those days from many important men of Judah letters went
pros Tōbian, kai hai Tōbia ērchonto pros autous,
to Tobiah, and those of Tobiah came to them.

---

18 כי-רבים ביהודה בעלי שבועה לו כי-חתן הוא
לשכניה בן-ארח ויהוחנן בנו לקח את-בת-משלם בן ברכיה:

יח כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא
לִשְׁכַנְיָה בֶן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה׃

18. ki-rabbim biYahudah ba`aley sh'bu`ah lo ki-chathan hu' liSh'kan'Yah ben-'Arach wiYahuchanan b'no laqach 'eth-bath-M'shullam ben Berek'Yah.

Neh6:18 For many in Yahudah were bound by oath to him
because he was the son-in-law of ShekanYah the son of Arach,
and his son Yahuchanan had taken the daughter of Meshullam the son of BerekYah.

<18> ὅτι πολλοὶ ἐν Ιουδα ἔνορκοι ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενια υἱοῦ Ηραε, καὶ Ιωαναν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλαμ υἱοῦ Βαραχια εἰς γυναῖκα.

18 hoti polloi en Iouda enorkoi ēsan autō̧,
For many in Judah bound by an oath were to him,
hoti gambros ēn tou Sechenia huiou Ērae,
for son-in-law he was of Shechaniah son of Arah.
kai Iōanan huios autou elaben tēn thygatera Mesoulam huiou Barachia eis gynaika.
And Johanan his son took the daughter of Meshullam, son of Berechiah for wife.

---

19 גם טובתיו היו אמרים לפני
ודברי היו מוציאים לו אגרות שלח טוביה ליראני:

יט גַּם טוֹבֹתָיו הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי
וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי׃

19. gam tobothayu hayu 'om'rim l'phanay
ud'baray hayu motsi'im lo 'ig'roth shalach TobiYah l'yar'eni.

Neh6:19 Also they were speaking about his good deeds in my presence
and were going out to my words to him. Then TobiYah sent letters to frighten me.

‹19› καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρός με καὶ λόγους μου
ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ, καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβιας φοβερίσαι με.

19 kai tous logous autou ēsan legontes pros me kai logous mou ēsan ekpherontes autō̧,
And his words were spoken before me; and my words they were carried out to him.

kai epistolas apesteilen Tōbias phoberisai me.
And letters sent Tobiah to throw me into fear.

Chapter 7

Neh7:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤁𐤍𐤕𐤄 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤄𐤔𐤅𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌׃

אוַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת
וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם׃

1. way'hi ka'asher nib'n'thah hachomah wa'a`amid had'lathoth
wayipaq'du hasho`arim w'ham'shor'rim w'haL'wiim.

Neh7:1 Now it came to pass, when the wall was built and I had set up the doors,
and the gatekeepers and the singers and the Lewiim were appointed,

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας,
καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται.

1 Kai egeneto hēnika ō̧kodomēthē to teichos, kai estēsa tas thyras,
And it came to pass when was built the wall, and I set the doors,

kai epeskepēsan hoi pylōroi kai hoi ą̄dontes kai hoi Leuitai.
and numbered out the gatekeepers, and the singers, and the Levites,

---

2 𐤅𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤕־𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤓𐤄 𐤏𐤋־𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤊𐤉־𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤌׃

בוָאֲצַוֶּה אֶת־חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלָם
כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים׃

2. wa'atsaueh 'eth-Chanani 'achi w'eth-Chanan'Yah sar habirah `al-Y'rushalam
ki-hu' k'ish 'emeth w'yare' 'eth-ha'Elohim merabbim.

Neh7:2 then I put Chanani my brother, and ChananYah the ruler of the palace,
over Yerushalam, for he was as a faithful man and feared the Elohim more than many.

‹2› καὶ ἐνετειλάμην τῷ Ανανια ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ανανια ἄρχοντι τῆς βιρα
ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς,

2 kai eneteilamēn tō̧ Anania adelphō̧ mou
and gave charge to Hanani my brother,

kai tō̧ Anania archonti tēs bira en Ierousalēm,
and to Hananiah the ruler of the palace in Jerusalem,

hoti autos hōs anēr alēthēs kai phoboumenos ton theon para pollous,
(for he was as man a true, and one fearing the Elohim more than many,)

---

3 ויאמר להם לא יפתחו שערי ירושלם עד-חם השמש
ועד הם עמדים יגיפו הדלתות ואחזו והעמיד
משמרות ישבי ירושלם איש במשמרו ואיש נגד ביתו:

ג וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַםִ עַד־חֹם
הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד
מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ׃

3. wayo'mer lahem lo' yipath'chu sha`arey Y'rushalam `ad-chom hashemesh
w'`ad hem `om'dim yagiphu had'lathoth we'echozu
w'ha`ameyd mish'm'roth yosh'bey Y'rushalam 'ish b'mish'maro w'ish neged beytho.

Neh7:3 And I said to them, Do not let the gates of Yerushalam be opened
until the sun is hot, and while they are standing, let them shut the doors and bar them.
And appoint watches of the inhabitants of Yerushalam, each man at his watch,
and each man to be across from his own house.

‹3› καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ιερουσαλημ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ,
καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν·
καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ιερουσαλημ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ
καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.

3 kai eipa autois Ouk anoigēsontai pylai Ierousalēm
that I said to them, shall not be opened The gates of Jerusalem
heōs hama tō̧ hēliō̧,
until at the same time the sun rises;
kai eti autōn grēgorountōn kleiesthōsan hai thyrai
and while they are still vigilant let be locked the doors
kai sphēnousthōsan; kai stēson prophylakas oikountōn en Ierousalēm,
and be safeguarded! And you set advance guards of ones living in Jerusalem,
anēr en prophylakȩ̄ autou kai anēr apenanti oikias autou.
every man at his own post, and every man before his own house!

---

4 והעיר רחבת ידים וגדולה והעם מעט בתוכה
ואין בתים בנוים:

ד וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדוֹלָה וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ
וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם׃

4. w'ha`ir rachabath yadayim ug'dolah w'ha`am m'`at b'thokah
w'eyn batim b'nuyim.

Neh7:4 Now the city was wide of hands and great,
but the people in it were few and the houses were not built.

‹4› Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι.

4 Kai hē polis plateia kai megalē, kai ho laos oligos en autȩ̄,
And the city was spacious and great, and the people were few in it,

kai ouk ēsan oikiai ῳkodomēmenai.
and there were no houses having been built.

---

5 ויתן אלהי אל-לבי ואקבצה את-החרים ואת-הסגנים
ואת-העם להתיחש ואמצא ספר היחש העולים בראשונה
ואמצא כתוב בו:

וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים
וְאֶת־הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה
וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ׃ פ

5. wayiten 'Elohay 'el-libi wa'eq'b'tsah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim
w'eth-ha`am l'hith'yaches wa'em'tsa' sepher hayachas ha`olim bari'shonah
wa'em'tsa' kathub bo.

Neh7:5 And my El put it into my heart to assemble the nobles, the officials and the people, that they might be counted by genealogy. And I found the scroll of the genealogy of those who came up at the first, and I found written in it:

‹5› καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας· καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας,
οἳ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ

5 kai edōken ho theos eis tēn kardian mou kai synēxa tous entimous
And put it Elohim into my heart, and I gathered the important ones,
kai tous archontas kai ton laon eis synodias; kai heuron biblion tēs synodias,
and the rulers, and the people into groups. And I found a scroll of the group,
hoi anebēsan en prōtois, kai heuron gegrammenon en autῷ
to the ones which ascended at first, and I found things being written in it.

---

6 אלה בני המדינה העלים משבי הגולה אשר הגלה
נבוכדנצר מלך בבל וישובו לירושלם וליהודה איש לעירו:

6 אֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַםִ וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ׃

6. 'eleh b'ney ham'dinah ha`olim mish'bi hagolah 'asher heg'lah
N'bukad'netsar melek Babel wayashubu liY'rushalam w'liYahudah 'ish l'`iro.

Neh7:6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away whom Nebukadnetssar the king of Babel had carried away, and who returned to Yerushalam and to Yahudah, each man to his city,

‹6› Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας,
ἧς ἀπῴκισεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ καὶ εἰς Ιουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ

6 Kai houtoi huioi tēs chōras hoi anabantes
These are the sons of the place, the ones ascending
apo aichmalōsias tēs apoikias,
from the captivity of the resettlement of
hēs apῳkisen Nabouchodonosor basileus Babylōnos
whom resettled Nebuchadnezzar the king of Babylon,

kai epestrepsan eis Ierousalēm kai eis Iouda anēr eis tēn polin autou,
and they returned to Jerusalem and to Judah, every man to his own city;

הבאים עם-זרבבל ישוע נחמיה עזריה רעמיה נחמני מרדכי 7
בלשן מספרת בגוי נחום בענה מספר אנשי עם ישראל:

ז הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי
בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל׃ ס

7. haba'im `im-Z'rubbabel Yeshu`a N'chem'Yah `Azar'Yah Ra`am'Yah Nachamani Mar'dakay Bil'shan Mis'pereth Big'way N'chum Ba`anah mis'par 'an'shey `am Yis'ra'El.

Neh7:7 who came with Zerubbabel, Yeshua, NechemYah, AzarYah, RaamYah, Nachamani, Mardekay, Bilshan, Mispereth, Bigway, Nechum, Baanah. The number of men of the people of Yisra'El was this;

‹7› μετὰ Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμια, Αζαρια, Δαεμια, Ναεμανι, Μαρδοχαιος, Βαλσαν, Μασφαραθ, Εσδρα, Βαγοι, Ναουμ, Βαανα, Μασφαρ. ἄνδρες λαοῦ Ισραηλ·

7 meta Zorobabel kai Iēsou kai Neemia, Azaria, Daemia, Naemani,
with Zerubbabel, and Jeshua, and Nehemiah, Azariah, and Raamiah, Nahamani,
Mardochaios, Balsan, Maspharath, Esdra, Bagoi, Naoum, Baana, Masphar.
Mordecai, Bilshan, Mispereth, Esdra, Bigvai, Nehum, Baana and Masphar;
andres laou Israēl;
the men of the people of Israel –

בני פרעש אלפים מאה ושבעים ושנים: 8

ח בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

8. b'ney Phar'`osh 'al'payim me'ah w'shib'`im ush'nayim.

Neh7:8 the sons of Pharosh, two thousand an hundred seventy and two;

‹8› υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

8 huioi Phoros dischilioi hekaton hebdomēkonta duo.
sons of Parosh, two thousand one hundred seventy-two;

בני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים: 9

ט בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

9. b'ney Sh'phat'Yah sh'losh me'oth shib'`im ush'nayim.

Neh7:9 the sons of ShephatYah, three hundred seventy and two;

‹9› υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο.

9 huioi Saphatia triakosioi hebdomēkonta duo.
sons of Shephatiah, three hundred seventy-two;

בני ארח שש מאות חמשים ושנים: 10

י בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס

10. b'ney 'Arach shesh me'oth chamishim ush'nayim.

Neh7:10 the sons of Arach, six hundred fifty and two;

‹10› υἱοὶ Ηρα ἑξακόσιοι πεντήκοντα δύο.

10 huioi Ēra hexakosioi pentēkonta duo.
sons of Arah, six hundred fifty-two;

---

11 בני-פחת מואב לבני ישוע ויואב אלפים
ושמנה מאות שמנה עשר:

יא בְּנֵֽי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב אֲלָפַיִם
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר׃ ס

11. b'ney-Phachath Mo'ab lib'ney Yeshu`a w'Yo'ab
'al'payim ush'moneh me'oth sh'monah `asar.

Neh7:11 the sons of Phachath-Moab of the sons of Yeshua and Yoab,
two thousand eight hundred eighteen;

‹11› υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ιωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα ὀκτώ.

11 huioi Phaathmōab tois huiois Iēsou
sons of Pahath-moab, with the sons of Jeshua,
kai Iōab dischilioi oktakosioi deka oktō.
and Joab, two thousand eight hundred eighteen;

---

12 בני עילם אלף מאתים חמשים וארבעה:

יב בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס

12. b'ney `Eylam 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Neh7:12 the sons of Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

‹12› υἱοὶ Αιλαμ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

12 huioi Ailam chilioi diakosioi pentēkonta tessares.
sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

---

13 בני זתוא שמנה מאות ארבעים וחמשה:

יג בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס

13. b'ney Zattu' sh'moneh me'oth 'ar'ba`im wachamishah.

Neh7:13 the sons of Zattu, eight hundred forty and five;

‹13› υἱοὶ Ζαθουα ὀκτακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

13 huioi Zathoua oktakosioi tessarakonta pente.
sons of Zattu, eight hundred forty-five;

---

14 בני זכי שבע מאות וששים:

יד בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃ ס

14. b'ney Zakkay sh'ba` me'oth w'shishim.

Neh7:14 the sons of Zakkay, seven hundred and sixty;

‹14› υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα.

14 huioi Zakchou heptakosioi hexēkonta.
sons of Zaccai, seven hundred sixty;

:בני בנוי שש מאות ארבעים ושמנה 15

טו בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ ס

15. b'ney Binnuy shesh me'oth 'ar'ba`im ush'monah.

Neh7:15 the sons of Binnuy, six hundred forty and eight;

‹15› υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα ὀκτώ.

15 huioi Banoui hexakosioi tessarakonta oktō.

sons of Binnui, six hundred forty-eight;

:בני בבי שש מאות עשרים ושמנה 16

טז בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ ס

16. b'ney Bebay shesh me'oth `es'rim ush'monah.

Neh7:16 the sons of Bebay, six hundred twenty and eight;

‹16› υἱοὶ Βηβι ἑξακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

16 huioi Bēbi hexakosioi eikosi oktō.

sons of Bebai, six hundred twenty-eight;

:בני עזגד אלפים שלש מאות עשרים ושנים 17

יז בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ ס

17. b'ney `Az'gad 'al'payim sh'losh me'oth `es'rim ush'nayim.

Neh7:17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty and two;

‹17› υἱοὶ Ασγαδ δισχίλιοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο.

17 huioi Asgad dischilioi triakosioi eikosi duo.

sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;

:בני אדניקם שש מאות ששים ושבעה 18

יח בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ ס

18. b'ney 'Adoniqam shesh me'oth shishim w'shib'`ah.

Neh7:18 the sons of Adoniqam, six hundred sixty and seven;

‹18› υἱοὶ Αδενικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

18 huioi Adenikam hexakosioi hexēkonta hepta.

sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

:בני בגוי אלפים ששים ושבעה 19

יט בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ ס

19. b'ney Big'way 'al'payim shishim w'shib'`ah.

Neh7:19 the sons of Bigway, two thousand sixty and seven;

‹19› υἱοὶ Βαγοι δισχίλιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

19 huioi Bagoi dischilioi hexēkonta hepta.

sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

:בני עדין שש מאות חמשים וחמשה 20

כ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה׃ ס

20. b'ney `Adin shesh me'oth chamishim wachamishah.

Neh7:20 the sons of Adin, six hundred fifty and five;

‹20› υἱοὶ Ηδιν ἑξακόσιοι πεντήκοντα πέντε.

20 huioi Ēdin hexakosioi pentēkonta pente.

sons of Adin, six hundred fifty-five;

21 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤈𐤓 𐤋𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄 𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄:

כא בְּנֵי־אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה׃ ס

21. b'ney-'Ater l'Chiz'qiYah tish'`im ush'monah.

Neh7:21 the sons of Ater, of ChizeqiYah, ninety and eight;

‹21› υἱοὶ Ατηρ τῷ Εζεκια ἐνενήκοντα ὀκτώ.

21 huioi Atēr tō̧ Ezekia enenēkonta oktō.

sons of Ater of Hezekiah, ninety-eight;

22 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤔𐤌 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄:

כב בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ ס

22. b'ney Chashum sh'losh me'oth `es'rim ush'monah.

Neh7:22 the sons of Chashum, three hundred twenty and eight;

‹22› υἱοὶ Ησαμ τριακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

22 huioi Ēsam triakosioi eikosi oktō.

sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

23 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤑𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄:

כג בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה׃ ס

23. b'ney Betsay sh'losh me'oth `es'rim w'ar'ba`ah.

Neh7:23 the sons of Betsay, three hundred twenty and four;

‹23› υἱοὶ Βεσι τριακόσιοι εἴκοσι τέσσαρες.

23 huioi Besi triakosioi eikosi tessares.

sons of Bezai, three hundred twenty-four;

24 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤉𐤐 𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

כד בְּנֵי חָרִיף מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר׃ ס

24. b'ney Chariph me'ah sh'neym `asar.

Neh7:24 the sons of Chariph, an hundred twelve;

‹24› υἱοὶ Αριφ ἑκατὸν δώδεκα. υἱοὶ Ασὲν διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς.

24 huioi Ariph hekaton dōdeka. huioi Asen diakosioi eikositreis.

sons of Hariph, a hundred twelve; sons of Asen – two hundred twenty-three;

25 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄:

כה בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס

25. b’ney Gib’`on tish’`im wachamishah.

Neh7:25 the sons of Gibeon, ninety and five;

‹25› υἱοὶ Γαβαων ἐνενήκοντα πέντε.

25 huioi Gabaōn enenēkonta pente.

sons of Gibeon, ninety-five;

---

26 אנשי בית-לחם ונטפה מאה שמנים ושמנה:

כו אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה׃ ס

26. ‘an’shey Beyth-lechem uN’tophah me’ah sh’monim ush’monah.

Neh7:26 the men of Beyth lechem and Netophah, an hundred eighty and eight;

‹26› υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς. υἱοὶ Νετωφα πεντήκοντα ἕξ.

26 huioi Baithleem hekaton eikosi treis. huioi Netōpha pentēkonta hex.

sons of Beth-lehem, a hundred and twenty-three; sons of Netophah, fifty-six.

---

27 אנשי ענתות מאה עשרים ושמנה:

כז אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃ ס

27. ‘an’shey `Anathoth me’ah `es’rim ush’monah.

Neh7:27 the men of Anathoth, an hundred twenty and eight;

‹27› υἱοὶ Αναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

27 huioi Anathōth hekaton eikosi oktō.

sons of Anathoth, a hundred twenty-eight;

---

28 אנשי בית-עזמות ארבעים ושנים:

כח אַנְשֵׁי בֵית־עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

28. ‘an’shey Beyth-`az’maweth ‘ar’ba`im ush’nayim.

Neh7:28 the men of Beyth-azmaweth, forty and two;

‹28› ἄνδρες Βηθασμωθ τεσσαράκοντα δύο.

28 andres Bēthasmōth tessarakonta duo.

men of Beth-azmaveth, forty-two;

---

29 אנשי קרית יערים כפירה
ובארות שבע מאות ארבעים ושלשה:

כט אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה
וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס

29. ‘an’shey Qir’yath y’`arim K’phirah uB’eroth sh’ba` me’oth ‘ar’ba`im ush’loshah.

Neh7:29 the men of Qiryath-yearim, Kephirah and Beeroth,
seven hundred forty and three;

‹29› ἄνδρες Καριαθιαριμ, Καφιρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

29 andres Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tessarakonta treis.

men of Kirjath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

---

30 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤂𐤁𐤏 𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤃:

לאַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ ס

30. ‘an’shey haRamah waGaba` shesh me’oth `es’rim w’echad.

Neh7:30 the men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one;

‹30› ἄνδρες Αραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς.

30 andres Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.

men of Ramah and Gaba, six hundred twenty-one;

---

31 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤊𐤌𐤎 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌:

לאאַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ ס

31. ‘an’shey Mik’mas me’ah w’`es’rim ush’nayim.

Neh7:31 the men of Mikmas, an hundred and twenty and two;

‹31› ἄνδρες Μαχεμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

31 andres Machemas hekaton eikosi duo.

men of Michmas, a hundred twenty-two;

---

32 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤏𐤉 𐤌𐤀𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄:

לבאַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס

32. ‘an’shey Beyth-‘El w’ha`Ay me’ah `es’rim ush’loshah.

Neh7:32 the men of Beyth ‘El and Ay, an hundred twenty and three;

‹32› ἄνδρες Βηθηλ καὶ Αια ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς.

32 andres Bēthēl kai Aia hekaton eikosi treis.

men of Beth-el and Ai, a hundred twenty-three;

---

33 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤍𐤁𐤅 𐤀𐤇𐤓 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌:

לגאַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס

33. ‘an’shey N’bo ‘acher chamishim ush’nayim.

Neh7:33 the men of the other Nebo, fifty and two;

‹33› ἄνδρες Ναβι--ααρ πεντήκοντα δύο.

33 andres Nabi--aar pentēkonta duo.

men of the other Nebo, fifty-two;

---

34 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤋𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄:

לדבְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס

34. b’ney `Eylam ‘acher ‘eleph ma’thayim chamishim w’ar’ba`ah.

Neh7:34 the sons of the other Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

‹34› ἄνδρες Ηλαμ--ααρ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

34 andres Ēlam--aar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

men of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

---

35 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤌 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌:

לה בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃ ס

35. b'ney Charim sh'losh me'oth w'`es'rim.

Neh7:35 the sons of Charim, three hundred and twenty;

‹35› υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι εἴκοσι.

35 huioi Ēram triakosioi eikosi.

sons of Harim, three hundred twenty;

---

36 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄:

לו בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס

36. b'ney Y'recho sh'losh me'oth 'ar'ba`im wachamishah.

Neh7:36 the sons of Yerecho, three hundred forty and five;

‹36› υἱοὶ Ιεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

36 huioi Ierichō triakosioi tessarakonta pente.

sons of Jericho, three hundred forty-five;

---

37 𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤃 𐤇𐤃𐤉𐤃 𐤅𐤀𐤅𐤍𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤃:

לז בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד׃ ס

37. b'ney-Lod Chadid w'Ono sh'ba` me'oth w'`es'rim w'echad.

Neh7:37 the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and one;

‹37› υἱοὶ Λοδ, Αδιδ καὶ Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι εἷς.

37 huioi Lod, Adid kai Ōnō heptakosioi eikosi heis.

sons of Lod Hadid and Ono, seven hundred twenty-one;

---

38 𐤁𐤍𐤉 𐤎𐤍𐤀𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

לח בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים׃ פ

38. b'ney S'na'ah sh'losheth 'alaphim t'sha` me'oth ush'loshim.

Neh7:38 the sons of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

‹38› υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἐννακόσιοι τριάκοντα. --

38 huioi Sanaa trischilioi ennakosioi triakonta. --

sons of Senaah, three thousand nine hundred thirty.

---

39 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄:

הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה׃ ס
לט

39. hakohanim b'ney Y'da`'Yah l'beyth Yeshu`a t'sha` me'oth shib'`im ush'loshah.

Neh7:39 The priests: the sons of YedaYah of the house of Yeshua,
nine hundred seventy and three;

‹39› οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ιωδαε εἰς οἶκον Ἰησοῦ ἐννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς.

39 hoi hiereis; huioi Iōdae eis oikon Iēsou

The priests; the sons of Jedaiah in the house of Jeshua,

ennakosioi hebdomēkonta treis.
nine hundred seventy-three;

---

40 בני אמר אלף חמשים ושנים׃

מ בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם׃ ס

40. b'ney 'Immer 'eleph chamishim ush'nayim.

Neh7:40 the sons of Immer, a thousand fifty and two;

‹40› υἱοὶ Εμμηρ χίλιοι πεντήκοντα δύο.

40 huioi Emmēr chilioi pentēkonta duo.
sons of Immer, a thousand fifty-two;

---

41 בני פשחור אלף מאתים ארבעים ושבעה׃

מא בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה׃ ס

41. b'ney Phash'chur 'eleph ma'thayim 'ar'ba`im w'shib'`ah.

Neh7:41 the sons of Phashchur, a thousand two hundred forty and seven;

‹41› υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτά.

41 huioi Phassour chilioi diakosioi tessarakonta hepta.
sons of Pashur, a thousand two hundred forty-seven;

---

42 בני חרם אלף שבעה עשר׃

מב בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר׃ פ

42. b'ney Charim 'eleph shib'`ah `asar.

Neh7:42 the sons of Charim, a thousand seventeen.

‹42› υἱοὶ Ηραμ χίλιοι δέκα ἑπτά. --

42 huioi Ēram chilioi deka hepta. --
sons of Harim, a thousand seventeen.

---

43 הלוים בני-ישוע לקדמיאל לבני להודוה
שבעים וארבעה׃

מג הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדְוָה
שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה׃ ס

43. haL'wiim b'ney-Yeshu`a l'Qad'mi'El lib'ney l'Hod'wah shib'`im w'ar'ba`ah.

Neh7:43 The Leviim: the sons of Yeshua, of Qadmi'El, of the sons of Hodewah, seventy and four.

‹43› οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδμιηλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Ουδουια ἑβδομήκοντα τέσσαρες.

43 hoi Leuitai; huioi Iēsou tō̧ Kadmiēl tois huiois tou Oudouia
The Levites; sons of Jeshua the son of Kadmiel, with the sons of Hodevah,
hebdomēkonta tessares.
seventy-four.

---

44 המשררים בני אסף מאה ארבעים ושמנה׃

מד הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה׃ ס

44. ham'shor'rim b'ney 'Asaph me'ah 'ar'ba`im ush'monah.

Neh7:44 The singers: the sons of Asaph, an hundred forty and eight.

‹44› οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ασαφ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ὀκτώ.

44 hoi ądontes; huioi Asaph hekaton tessarakonta oktō.

The singers; sons of Asaph, a hundred forty-eight.

---

45 השערים בני-שלום בני-אטר בני-טלמון בני-עקוב
בני חטיטא בני שבי מאה שלשים ושמנה:

מה הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמֹן
בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה׃ ס

45. hasho`arim b'ney-Shallum b'ney-'Ater b'ney-Tal'mon
b'ney-`Aqqub b'ney Chatita' b'ney Shobay me'ah sh'loshim ush'monah.

Neh7:45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon,
the sons of Aqqub, the sons of Chatita, the sons of Shobay, an hundred thirty and eight.

‹45› οἱ πυλωροί· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ατηρ, υἱοὶ Τελμων,
υἱοὶ Ακουβ, υἱοὶ Ατιτα, υἱοὶ Σαβι, ἑκατὸν τριάκοντα ὀκτώ. --

45 hoi pylōroi; huioi Saloum, huioi Atēr, huioi Telmōn,

The gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon,

huioi Akoub, huioi Atita, huioi Sabi, hekaton triakonta oktō. --

sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, a hundred thirty-eight.

---

46 הנתינים בני-צחא בני-חשפא בני טבעות:

מו הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִחָא בְנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת׃

46. haN'thinim b'ney-Tsicha' b'ney-Chasupha' b'ney Tabba`oth.

Neh7:46 The temple servants: the sons of Tsicha, the sons of Chasupha,
the sons of Tabbaoth,

‹46› οἱ ναθινιμ· υἱοὶ Σηα, υἱοὶ Ασιφα, υἱοὶ Ταβαωθ,

46 hoi nathinim; huioi Sēa, huioi Asipha, huioi Tabaōth,

The Nethinim; sons of Ziha, sons of Hashupha, sons of Tabbaoth,

---

47 בני-קירס בני-סיעא בני פדון:

מז בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן׃

47. b'ney-Qeyros b'ney-Si`a' b'ney Phadon.

Neh7:47 the sons of Qeyros, the sons of Sia, the sons of Phadon,

‹47› υἱοὶ Κιρας, υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Φαδων,

47 huioi Kiras, huioi Souia, huioi Phadōn,

sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,

---

48 בני-לבנה בני-חגבה בני שלמי:

מח בְּנֵי־לְבָנָה בְנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי שַׁלְמָי׃

48. b'ney-L'banah b'ney-Chagabah b'ney Shal'may.

Neh7:48 the sons of Lebanah, the sons of Chagabah, the sons of Shalmay,

‹48› υἱοὶ Λαβανα, υἱοὶ Αγαβα, υἱοὶ Σαλαμι,

48 huioi Labana, huioi Agaba, huioi Salami,

sons of Lebana, sons of Hagaba, sons of Shalmai,

49 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤇𐤓:

מט בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר׃

49. b'ney-Chanan b'ney-Giddel b'ney-Gachar.

Neh7:49 the sons of Chanan, the sons of Giddel, the sons of Gachar,

‹49› υἱοὶ Αναν, υἱοὶ Γαδηλ, υἱοὶ Γααρ,

49 huioi Anan, huioi Gadēl, huioi Gaar,

sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,

50 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤑𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤒𐤅𐤃𐤀:

נ בְּנֵי־רְאָיָה בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא׃

50. b'ney-R'aYah b'ney-R'tsin b'ney N'qoda'.

Neh7:50 the sons of ReaYah, the sons of Retsin, the sons of Neqoda,

‹50› υἱοὶ Ρααια, υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα,

50 huioi Raaia, huioi Rasōn, huioi Nekōda,

sons of Reaiah, sons of Rezin, sons of Nekoda,

51 𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤆𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤆𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤐𐤎𐤇:

נא בְּנֵי־גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ׃

51. b'ney-Gazzam b'ney-`Uzza' b'ney Phaseach.

Neh7:51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Phaseach,

‹51› υἱοὶ Γηζαμ, υἱοὶ Οζι, υἱοὶ Φεση,

51 huioi Gēzam, huioi Ozi, huioi Phesē,

sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,

52 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤎𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤏𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤅𐤔𐤎𐤉𐤌:

נב בְּנֵי־בֵסַי בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים׃

52. b'ney-Besay b'ney-M'`unim b'ney N'phush'sim.

Neh7:52 the sons of Besay, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,

‹52› υἱοὶ Βησι, υἱοὶ Μεϊνωμ, υἱοὶ Νεφωσασιμ,

52 huioi Bēsi, huioi Meinōm, huioi Nephōsasim,

sons of Besai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,

53 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤒𐤁𐤅𐤒 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤒𐤅𐤐𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤇𐤅𐤓:

נג בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר׃

53. b'ney-Baq'buq b'ney-Chaqupha' b'ney Char'chur.

Neh7:53 the sons of Baqbuq, the sons of Chaqupha, the sons of Charchur,

‹53› υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Αχιφα, υἱοὶ Αρουρ,

53 huioi Bakbouk, huioi Achipha, huioi Arour,
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,

---

54 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤑𐤋𐤉𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤇𐤉𐤃𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤔𐤀:

נד בְּנֵי־בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא׃

54. b'ney-Bats'lith b'ney-M'chida' b'ney Char'sha'.

Neh7:54 the sons of Batslith, the sons of Mechida, the sons of Charsha,

‹54› υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μεϊδα, υἱοὶ Αδασαν,

54 huioi Basalōth, huioi Meida, huioi Adasan,
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,

---

55 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤓𐤒𐤅𐤎 𐤁𐤍𐤉-𐤎𐤉𐤎𐤓𐤀 𐤁𐤍𐤉-𐤕𐤌𐤇:

נה בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח׃

55. b'ney-Bar'qos b'ney-Sis'ra' b'ney-Thamach.

Neh7:55 the sons of Barqos, the sons of Sisera, the sons of Thamach,

‹55› υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θημα,

55 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thēma,
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,

---

56 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤑𐤉𐤇 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤈𐤉𐤐𐤀:

נו בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא׃

56. b'ney N'tsiach b'ney Chatipha'.

Neh7:56 the sons of Netsiach, the sons of Chatipha.

‹56› υἱοὶ Νισια, υἱοὶ Ατιφα.

56 huioi Nisia, huioi Atipha.
sons of Neziah, sons of Hatipha.

---

57 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤎𐤅𐤈𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤎𐤅𐤐𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤉𐤃𐤀:

נז בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סוֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא׃

57. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Sophereth b'ney Ph'rida'.

Neh7:57 The sons of Shelomoh's servants: the sons of Sotay, the sons of Sophereth, the sons of Pherida,

‹57› υἱοὶ δούλων Σαλωμων· υἱοὶ Σουτι, υἱοὶ Σαφαραθ, υἱοὶ Φεριδα,

57 huioi doulōn Salōmōn; huioi Souti,
The sons of the servants of Solomon were the sons of Sotai,
huioi Sapharath, huioi Pherida,
sons of Sophereth, sons of Perida,

---

58 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤏𐤋𐤀 𐤁𐤍𐤉-𐤃𐤓𐤒𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤃𐤋:

נח בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל׃

58. b'ney-Ya`'la' b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.

Neh7:58 the sons of Yaala, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

‹58› υἱοὶ Ιεαλη, υἱοὶ Δορκων, υἱοὶ Γαδηλ,

58 huioi Iealē, huioi Dorkōn, huioi Gadēl,

sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,

---

59 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤈𐤉𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤐𐤊𐤓𐤕 𐤄𐤑𐤁𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍:

נט בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן׃

59. b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chattil b'ney Pokereth Hatsts'bayim b'ney 'Amon.

Neh7:59 the sons of ShephatYah, the sons of Chattil, the sons of Pokereth-Hatstsebayim, the sons of Amon.

‹59› υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ετηλ, υἱοὶ Φαχαραθ, υἱοὶ Σαβαϊμ, υἱοὶ Ημιμ.

59 huioi Saphatia, huioi Etēl, huioi Phacharath,

sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth,

huioi Sabaim, huioi Ēmim.

sons of Zebaim, sons of Amon.

---

60 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤕𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌:

ס כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם׃ פ

60. kal-haN'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'`im ush'nayim.

Neh7:60 All the temple servants and the sons of Shelomoh's servants
were three hundred ninety and two.

‹60› πάντες οἱ ναθινιμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμων τριακόσιοι ἐνενήκοντα δύο. --

60 pantes hoi nathinim kai huioi doulōn Salōmōn

All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon

triakosioi enenēkonta duo. --

were three hundred ninety-two.

---

61 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋 𐤌𐤋𐤇 𐤕𐤋 𐤇𐤓𐤔𐤀 𐤊𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤀𐤌 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌:

סא וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם׃

**61. w'eleh ha`olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addon w'Immer
w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar'`am 'im miYis'ra'El hem.**

Neh7:61 These were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addon and Immer; but they could not show their father's houses or their descendants, whether they were of Yisra'El:

‹61› καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελεθ, Αρησα, Χαρουβ, Ηρων, Ιεμηρ
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν
καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ Ισραηλ εἰσίν·

61 kai houtoi anebēsan apo Thelmeleth, Arēsa, Charoub, Ērōn, Iemēr
And these ascended from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, Immer.
kai ouk ēdynasthēsan apaggeilai oikous patriōn autōn
And they were not able to identify the houses of their families,
kai sperma autōn ei apo Israēl eisin;
and their seed, if of Israel they are.

---

62 בני-דליה בני-טוביה בני נקודא שש מאות
וארבעים ושנים:

סב בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם׃ ס

62. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth w'ar'ba`im ush'nayim.

Neh7:62 the sons of DelaYah, the sons of TobiYah, the sons of Neqoda,
six hundred forty and two.

‹62› υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.
62 huioi Dalaia, huioi Tōbia, huioi Nekōda, hexakosioi tessarakonta duo.
The sons of Dalaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, were six hundred forty-two.

---

63 ומן-הכהנים בני חביה בני הקוץ בני ברזלי
אשר לקח מבנות ברזלי הגלעדי אשה ויקרא על-שמם:

סג וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי
אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם׃

63. umin-hakohanim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay
'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil'`adi 'ishah wayiqare' `al-sh'mam.

Neh7:63 And of the priests: the sons of ChobaYah, the sons of Haqqots,
the sons of Barzillay, who took one of the daughters of Barzillay, the Gileadite to wife,
and was called after their name.

‹63› καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· υἱοὶ Εβια, υἱοὶ Ακως, υἱοὶ Βερζελλι, ὅτι ἔλαβεν
ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας καὶ ἐκλήθη ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν·
63 kai apo tōn hiereōn; huioi Ebia, huioi Akōs, huioi Berzelli,
And from the priests; sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai,
hoti elaben apo thygaterōn Berzelli tou Galaaditou gynaikas
which took of the daughters of Barzillai the Gileadite for wife,
kai eklēthē ep' onomati autōn;
and was called by their name.

---

64 אלה בקשו כתבם המתיחשים ולא נמצא ויגאלו מן-הכהנה:

סד אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָא וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה׃

64. 'eleh biq'shu k'thabam hamith'yach'sim w'lo' nim'tsa' way'go'alu min-hak'hunah.

Neh7:64 These sought their register among those that were reckoned by genealogy,
but it was not be found. So they were put out, as defiled, from the priesthood.

‹64› οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐχ εὑρέθη, καὶ ἠγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας,

64 houtoi ezētēsan graphēn autōn tēs synodias, kai ouch heurethē,

These sought the record of their own group, and it was not found,

kai ēgchisteuthēsan apo tēs hierateias,

and they were thrust away of the priesthood.

---

65 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤕𐤓𐤔𐤕𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤏𐤃 𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤀𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌:

סהוַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
עַד עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתוּמִּים׃

65. wayo'mer hatir'shatha' lahem
'asher lo'-yo'k'lu miqodesh haqadashim `ad `amod hakohen l'Urim w'Thummim.

Neh7:65 And the governor said to them that they should not eat
from the holiness of the holiness until a priest arose with Urim and Thummim.

‹65› καὶ εἶπεν Αθερσαθα ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων,
ἕως ἀναστῇ ὁ ἱερεὺς φωτίσων. --

65 kai eipen Athersatha hina mē phagōsin apo tou hagiou tōn hagiōn,

And Arthasastha said, that they should not eat from the holy of holies

heōs anastę̄ ho hiereus phōtisōn. --

until should rise up a priest to the lights.

---

66 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤓𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌:

סוכָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים׃

66. kal-haqahal k'echad 'ar'ba` ribo' 'al'payim sh'losh-me'oth w'shishim.

Neh7:66 The whole assembly together was forty two thousand three hundred and sixty,

‹66› καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὡς εἷς,
τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἑξήκοντα

66 kai egeneto pasa hē ekklēsia hōs heis,

And was all the assembly in one accord,

tessares myriades dischilioi triakosioi hexēkonta

as four ten thousands and two thousand three hundred sixty,

---

67 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤄𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄
𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄
𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤓𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄:

סזמִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה
שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ ס

67. mil'bad `ab'deyhem w'am'hotheyhem 'eleh shib'`ath 'alaphim sh'losh
me'oth sh'loshim w'shib'`ah w'lahem m'shorarim
um'shoraroth ma'thayim w'ar'ba`im wachamishah.

Neh7:67 besides their male servants and their female servants,

of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven;
and they had two hundred forty and five male singers and female singers.

‹67› πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτά· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε·

67 parex doulōn autōn kai paidiskōn autōn,
besides their menservants and their maidservants –
houtoi heptakischilioi triakosioi triakonta hepta;
these were seven thousand three hundred thirty-seven;
kai ądontes kai ądousai diakosioi tessarakonta pente;
and male singers and female singers – two hundred forty-five.

---

68 גמלים ארבע מאות שלשים
וחמשה חמרים ששת אלפים שבע מאות ועשרים:

סח גְּמַלִּים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים׃

69. (7:68 in Heb.) g'malim 'ar'ba` me'oth sh'loshim
wachamishah chamorim shesheth 'alaphim sh'ba` me'oth w'`es'rim.

Neh7:68 Their horses were seven hundred thirty and five;
their mules, two hundred forty and five;

‹68› ἵπποι ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,

68 hippoi heptakosioi triakonta hex, hēmionoi diakosioi tessarakonta pente,
Their horses – seven hundred thirty-six; mules – two hundred forty-five;

Neh7:69 their camels, four hundred thirty and five;
their donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

‹69› κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι. --

69 kamēloi tetrakosioi triakonta pente, onoi hexakischilioi heptakosioi eikosi. --
camels – four hundred thirty five; donkeys – six thousand seven hundred twenty.

---

69 ומקצת ראשי האבות נתנו למלאכה התרשתא נתן
לאוצר זהב דרכמנים אלף מזרקות חמשים
כתנות כהנים שלשים וחמש מאות:

סט וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן
לָאוֹצָר זָהָב דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים
כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

70. (7:69 in Heb.) umiq'tsath ra'shey ha'aboth nath'nu lam'la'kah
hatir'shatha' nathan la'otsar zahab dar'k'monim 'eleph miz'raqoth chamishim
kath'noth kohanim sh'loshim wachamesh me'oth.

Neh7:70 And some of the heads of the fathers gave to the work.
The governor gave to the treasury a thousand gold drachmas, fifty basins,
five hundred and thirty priests' garments.

‹70› καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν

εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμια εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους,
φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνωθ τῶν ἱερέων τριάκοντα.

70 kai apo merous archēgōn tōn patriōn edōkan eis to ergon tῷ Neemia
And from a portion of the heads of the families gave to Neemias for the work
eis thēsauron chrysous chilious, phialas pentēkonta kai chothōnōth tōn hiereōn triakonta.
for a treasure – of gold, a thousand, bowls fifty, robes for the priests thirty.

---

70 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤃𐤓𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤔𐤕𐤉 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

ע וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם וּמָאתָיִם׃

71. (7:70 in Heb.) umera'shey ha'aboth nath'nu l'otsar
ham'la'kah zahab dar'k'monim sh'tey riboth w'keseph manim 'al'payim uma'thayim.

Neh7:71 Some of the heads of the fathers gave into the treasury
of the work two ten-thousand gold drachmas and two thousand two hundred silver minas.

‹71› καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου
χρυσίου δύο μυριάδας καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας,

71 kai apo archēgōn tōn patriōn edōkan eis thēsauron tou ergou chrysiou
And from the heads of the families they gave into the treasuries of the work,
pieces of gold, –
duo myriadas kai argyriou mnas dischilias diakosias,
ten thousands two, and silver minas two thousand two hundred.

---

71 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤃𐤓𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉 𐤓𐤁𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤕𐤍𐤕 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄:

ע וַאֲשֶׁר נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא
וְכֶסֶף מָנִים אַלְפָּיִם וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה׃ פ

72. (7:71 in Heb.) wa'asher nath'nu sh'erith ha`am zahab dar'k'monim sh'tey ribo'
w'keseph manim 'al'payim w'kath'noth kohanim shishim w'shib'`ah.

Neh7:72 That which the rest of the people gave was two ten-thousand gold drachmas
and two thousand silver minas and sixty and seven priests' garments.

‹72› καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας
καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας καὶ χοθωνωθ τῶν ἱερέων ἑξήκοντα ἑπτά. --

72 kai edōkan hoi kataloipoi tou laou chrysiou duo myriadas
And gave the rest of the people pieces of gold, two ten thousands,
kai argyriou mnas dischilias diakosias
and silver minas two thousand two hundred,
kai chothōnōth tōn hiereōn hexēkonta hepta. –
and garments for the priests sixty-seven.

---

72 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤅𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤕𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌:

עב וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים
וּמִן־הָעָם וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם
וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם׃

73. (7:72 in Heb.) wayesh'bu hakohanim w'haL'wiim w'hasho`arim
w'ham'shor'rim umin-ha`am w'han'thinim w'kal-Yis'ra'El b'`areyhem
wayiga` hachodesh hash'bi`i ub'ney Yis'ra'El b'`areyhem.

Neh7:73 Now the priests, the Lewiim, the gatekeepers, the singers, some of the people,
the temple servants and all Yisra'El, lived in their cities.
And when the seventh month came, the sons of Yisra'El were in their cities.

‹73› καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες
καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

73 kai ekathisan hoi hiereis kai hoi Leuitai kai hoi pylōroi kai hoi ą̄dontes
And settled the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers,
kai hoi apo tou laou kai hoi nathinim kai pas Israēl en polesin autōn.
and the ones from the people, and the Nethinim, and all Israel in their cities.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Neh 8 - 13

Neh8:1 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤇𐤅𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤏𐤓-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤕-𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

א וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב
אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא
אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

1. waye'as'phu kal-ha`am k'ish 'echad 'el-har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim
wayo'm'ru l'`Ez'ra' hasopher l'habi' 'eth-sepher torath Mosheh
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El.

Neh8:1 And all the people gathered as one man at the street
which was in front of the water gate, and they spoke to Ezra the scribe
to bring the scroll of the law of Moshehwhich 𐤉𐤄𐤅𐤄 had given to Yisra'El.

‹8:1› Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομοσ--καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--
καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν
πύλης τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπαν τῷ Εσδρα τῷ γραμματεῖ
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ, ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ισραηλ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huioi Israēl en polesin autōn--
And arrived month the seventh, and the sons of Israel were in their cities.
kai synēchthēsan pas ho laos hōs anēr heis
And gathered together all the people as man one
eis to platos to emprosthen pylēs tou hydatos.
into the wide place in front of gate the water.

kai eipan tῷ Esdra tῷ grammatei enegkai to biblion nomou Mōusē,

And they told Ezra the scribe to bring the scroll of the law of Moses,

hon eneteilato kyrios tῷ Israēl.

which YHWH gave charge to Israel.

ויביא עזרא הכהן את־התורה לפני הקהל מאיש 2
ועד־אשה וכל מבין לשמע ביום אחד לחדש השביעי:

בוַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

2. wayabi' `Ez'ra' hakohen 'eth-hatorah liph'ney haqahal me'ish
w'`ad-'ishah w'kol mebin lish'mo`a b'yom 'echad lachodesh hash'bi`i.

Neh8:2 Then Ezra the priest brought the law before the assembly from men to women
and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

<2> καὶ ἤνεγκεν Εσδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου

2 kai ēnegken Esdras ho hiereus ton nomon enōpion tēs ekklēsias apo andros

And brought Ezra the priest the law before the assembly, from man

kai heōs gynaikos kai pas ho syniōn akouein

unto woman, and all the ones perceiving to hear,

en hēmerą mią tou mēnos tou hebdomou

on day one of the month seventh.

ויקרא־בו לפני הרחוב 3
אשר לפני שער־המים מן־האור עד־מחצית היום נגד האנשים
והנשים והמבינים ואזני כל־העם אל־ספר התורה:

גוַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב
אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה׃

3. wayiq'ra'-bo liph'ney har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim
min-ha'or `ad-machatsith hayom neged ha'anashim w'hanashim
w'ham'binim w'az'ney kal-ha`am 'el-sepher hatorah.

Neh8:3 And he read from it before the street which was before the water gate
from the morning until midday, before men and women, those who could understand;
and all the people were attentive to the scroll of the law.

<3> καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσους
τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες,
καὶ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.

3 kai anegnō en autῷ apo tēs hōras tou diaphōtisai ton hēlion

And he read in it from the hour of the illuminating by the sun

heōs hēmisous tēs hēmeras apenanti tōn andrōn kai tōn gynaikōn,

until the middle of the day, before men and women.

kai autoi synientes, kai ōta pantos tou laou eis to biblion tou nomou.

And they were perceiving, even all the ears of the people, to the scroll of the law.

ויעמד עזרא הספר על-מגדל-עץ אשר עשו לדבר 4
ויעמד אצלו מתתיה ושמע ועניה ואוריה
וחלקיה ומעשיה על-ימינו ומשמאלו פדיה
ומישאל ומלכיה וחשם וחשבדנה זכריה משלם:

ד וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר
וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה
וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה
וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם׃ פ

4. waya`amod `Ez'ra' hasopher `al-mig'dal-`ets 'asher `asu ladabar waya`amod 'ets'lo Mattith'Yah w'Shema` wa`AnaYah w'UriYah w'Chil'qiYah uMa`aseYah `al-y'mino umis'mo'lo P'daYah uMisha'El uMal'kiYah w'Chashum w'Chash'baddanah Z'kar'Yah M'shullam.

Neh8:4 And Ezra the scribe stood at a wooden podium which they had made for the purpose. And beside him stood MattithYah, Shema, AnaYah, UriYah, ChilqiYah, and MaaseYah on his right hand; and PedaYah, Misha'El, MalkiYah, Chashum, Chashbaddanah, ZekarYah and Meshullam on his left hand.

‹4› καὶ ἔστη Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου,
καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματταθιας καὶ Σαμαιας καὶ Ανανιας καὶ Ουρια
καὶ Ελκια καὶ Μαασαια ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαιας καὶ Μισαηλ
καὶ Μελχιας καὶ Ωσαμ καὶ Ασαβδανα καὶ Ζαχαριας καὶ Μοσολλαμ.

4 kai estē Esdras ho grammateus epi bēmatos xylinou,
And stood Ezra the scribe upon stage a wooden.
kai estēsan echomena autou Mattathias kai Samaias kai Ananias
And stood next to him, Mattithiah, and Shema, and Anaiah,
kai Ouria kai Elkia kai Maasaia ek dexiōn autou,
and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah at his right.
kai ex aristerōn Phadaias kai Misaēl kai Melchias
And at the left, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah,
kai Ōsam kai Asabdana kai Zacharias kai Mosollam.
and Hashum, and Hashbadana, and Zechariah, and Meshullam.

ויפתח עזרא הספר לעיני כל-העם כי-מעל כל-העם היה 5
וכפתחו עמדו כל-העם:

ה וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל כָּל־הָעָם הָיָה
וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־הָעָם׃

5. wayiph'tach `Ez'ra' hasepher l'`eyney kal-ha`am ki-me`al kal-ha`am hayah uk'phith'cho `am'du kal-ha`am.

Neh8:5 And Ezra opened the scroll in the sight of all the people for he was above all the people; and when he opened it, all the people stood up.

‹5› καὶ ἤνοιξεν Εσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ--
ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ--καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός.

5 kai ēnoixen Esdras to biblion enōpion pantos tou laou--hoti autos ēn epanō tou laou--

And Ezra opened the scroll before all the people, for he was above the people.

kai egeneto hēnika ēnoixen auto, estē pas ho laos.

And it came to pass when he opened it, stood all the people.

ויברך עזרא את-יהוה האלהים הגדול ויענו כל-העם 6
אמן אמן במעל ידיהם ויקדו וישתחו ליהוה אפים ארצה:

וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יָהוָּה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם
אָמֵן אָמֵן בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ לַיהוָה אַפַּיִם אָרְצָה׃

6. way'barek `Ez'ra' 'eth-Yahúwah ha'Elohim hagadol
waya`anu kal-ha`am 'Amen 'Amen b'mo`al y'deyhem
wayiq'du wayish'tachauu laYahúwah 'apayim 'ar'tsah.

Neh8:6 Then Ezra blessed יהוה the great Elohim.
And all the people answered, Amen, Amen! while lifting up their hands;
then they bowed low and worshiped יהוה with their faces to the ground.

‹6› καὶ ηὐλόγησεν Εσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς
καὶ εἶπαν Αμην ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν καὶ ἔκυψαν
καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 kai ēulogēsen Esdras kyrion ton theon ton megan, kai apekrithē pas ho laos

And Ezra blessed YHWH, the Elohim great. And answered all the people,

kai eipan Amēn eparantes cheiras autōn kai ekuuan

and said, Amen, lifting up their hands; and they bowed

kai prosekynēsan tō̧ kyriō̧ epi prosōpon epi tēn gēn.

and did obeisance to YHWH with their face upon the ground.

וישוע ובני ושרביה ימין עקוב שבתי הודיה 7
מעשיה קליטא עזריה יוזבד חנן פלאיה
והלוים מבינים את-העם לתורה והעם על-עמדם:

ז וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה יָמִין עַקּוּב שַׁבְּתַי הוֹדִיָּה
מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן פְּלָאיָה
וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עָמְדָם׃

7. w'Yeshu`a uBani w'Shereb'Yah Yamin `Aqqub Shabb'thay
HodiYah Ma`aseYah Q'lita' `Azar'Yah Yozabad Chanan P'la'Yah
w'haL'wiim m'binim 'eth-ha`am latorah w'ha`am `al-`am'dam.

Neh8:7 Also Yeshua, Bani, SherebYah, Yamin, Aqqub, Shabbethay, HodiYah,
MaaseYah, Qelita, AzarYah, Yozabad, Chanan, PelaYah, the Lewiim,
caused the people to understand the law while the people were in their place.

‹7› καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναιας καὶ Σαραβια ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν
εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.

7 kai Iēsous kai Banaias kai Sarabia ēsan synetizontes ton laon

And Joshua, and Bani, and Sherebiah, were bringing understanding to the people

eis ton nomon, kai ho laos en tȩ̄ stasei autou.

in the law. And the people were at their station.

ויקראו בספר בתורת האלהים מפרש 8
ושום שכל ויבינו במקרא:

חוַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מְפֹרָשׁ
וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ בַּמִּקְרָא׃ ס

8. wayiq'r'u basepher b'thorath ha'Elohim m'phorash
w'som sekel wayabinu bamiq'ra'.

Neh8:8 And they read in the scroll, in the law of the Elohim clearly.
And gave the sense, and caused them to understood in the reading.

‹8› καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Εσδρας
καὶ διέστελλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει. --

8 kai anegnōsan en bibliǭ nomou tou theou, kai edidasken Esdras
And they read in the scroll of the law of the Elohim; and Ezra taught
kai diestellen en epistēmę kyriou,
and gave orders in a higher knowledge of YHWH,
kai synēken ho laos en tę anagnōsei. --
and perceived the people in the reading.

ויאמר נחמיה הוא התרשתא ועזרא הכהן הספר 9
והלוים המבינים את-העם לכל-העם היום קדש-הוא
ליהוה אלהיכם אל-תתאבלו ואל-תבכו
כי בוכים כל-העם כשמעם את-דברי התורה:

טוַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר
וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קָדֹשׁ־הוּא
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ
כִּי בוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃

9. wayo'mer N'chem'Yah hu' hatir'shatha' w'`Ez'ra' hakohen hasopher
w'haL'wiim ham'binim 'eth-ha`am l'kal-ha`am hayom qadosh-hu'
laYahúwah 'Eloheykem 'al-tith'ab'lu w'al-tib'ku ki bokim kal-ha`am
k'sham'`am 'eth-dib'rey hatorah.

Neh8:9 Then NechemYah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe,
and the Lewiim who taught the people said to all the people,
This day is holy to יהוה your El; do not mourn nor weep.
For all the people were weeping when they heard the words of the law.

‹9› καὶ εἶπεν Νεεμιας καὶ Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς
καὶ οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ
Ἡ ἡμέρα ἁγία ἐστὶν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε·
ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

9 kai eipen Neemias kai Esdras ho hiereus kai grammateus kai hoi Leuitai
And Nehemiah spoke, and Ezra the priest and scribe, and the Levites,
hoi synetizontes ton laon kai eipan panti tǭ laǭ
the ones bringing understanding to the people. And they said to all the people,

Hē hēmera hagia estin tō̧ kyriō̧ theō̧ hēmōn, mē pentheite mēde klaiete;

day a holy It is to YHWH our El, do not mourn nor weep!

hoti eklaien pas ho laos, hōs ēkousan tous logous tou nomou.

for wept all the people as they heard the words of the law.

ויאמר להם לכו אכלו משמנים ושתו ממתקים 10
ושלחו מנות לאין נכון לו כי-קדוש היום לאדנינו
ואל-תעצבו כי-חדות יהוה היא מעזכם:

י וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים
וְשִׁלְחוּ מָנוֹת לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ
וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת יְהוָה הִיא מָעֻזְּכֶם׃

10. wayo'mer lahem l'ku 'ik'lu mash'manim ush'thu mam'thaqim
w'shil'chu manoth l'eyn nakon lo ki-qadosh hayom la'Adoneynu
w'al-te`atsebu ki-ched'wath Yahúwah hi' ma`uz'kem.

Neh8:10 Then he said to them, Go, eat of the fat, drink of the sweet, and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Adon (Master). Do not be grieved, for the joy of יהוה is your strength.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα
καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα
τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν κύριος ἰσχὺς ὑμῶν.

10 kai eipen autois Poreuesthe phagete lipasmata kai piete glykasmata

And he said to them, Go and eat fatness, and drink sweetness,

kai aposteilate meridas tois mē echousin, hoti hagia estin hē hēmera

and send portions to the ones not having! for holy is the day

tō̧ kyriō̧ theō̧ hēmōn; kai mē diapesēte, hoti estin kyrios ischys hymōn.

to YHWH our El. And do not faint! for YHWH, is our strength.

והלוים מחשים לכל-העם לאמר הסו 11
כי היום קדש ואל-תעצבו:

יא וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר הַסּוּ
כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ׃

11. w'haL'wiim mach'shim l'kal-ha`am le'mor hasu ki hayom qadosh w'al-te`atsebu.

Neh8:11 So the Lewiim calmed all the people, saying,
Be still, for the day is holy; do not be grieved.

‹11› καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπᾶτε,
ὅτι ἡ ἡμέρα ἁγία, καὶ μὴ καταπίπτετε.

11 kai hoi Leuitai katesiōpōn panta ton laon legontes Siōpate,

And the Levites quelled all the people, saying, Keep silent,

hoti hē hēmera hagia, kai mē katapiptete.

for the day is holy, and do not fall down!

וילכו כל-העם לאכל ולשתות ולשלח מנות 12
ולעשות שמחה גדולה כי הבינו בדברים אשר הודיעו להם:

יב וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וּלְשַׁלַּח מָנוֹת
וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם׃ ס

12. wayel'ku kal-ha`am le'ekol w'lish'toth ul'shalach manoth
w'la`asoth sim'chah g'dolah ki hebinu bad'barim 'asher hodi`u lahem.

Neh8:12 And all the people went away to eat, to drink, to send portions
and to make a great rejoicing, because they understood the words
which had been made known to them.

‹12› καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας
καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

12 kai apēlthen pas ho laos phagein kai piein kai apostellein meridas
And went forth all the people to eat, and to drink, and to send portions,
kai poiēsai euphrosynēn megalēn, hoti synēkan en tois logois,
and to make gladness great; for they perceived the words
hois egnōrisen autois.
which he made known to them.

---

13 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤆𐤓𐤀 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

יג וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא הַסֹּפֵר וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה׃

13. ubayom hasheni ne'es'phu ra'shey ha'aboth l'kal-ha`am hakohanim
w'haL'wiim 'el-`Ez'ra' hasopher ul'has'kil 'el-dib'rey hatorah.

Neh8:13 And on the second day the head of the fathers of all the people, the priests
and the Lewiim were gathered to Ezra the scribe that they might gain insight
into the words of the law.

‹13› Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Εσδραν τὸν γραμματέα
ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

13 Kai en tē hēmerą tē deuterą synēchthēsan hoi archontes tōn patriōn
And on the day second gathered together the rulers of the families
tō panti laō, hoi hiereis kai hoi Leuitai
with all the people, and the priests, and the Levites,
pros Esdran ton grammatea epistēsai pros pantas tous logous tou nomou.
to Ezra the scribe, to attend to all the words of the law.

---

14 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤂 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉:

יד וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

14. wayim'ts'u kathub batorah 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'asher yesh'bu b'ney-Yis'ra'El basukkoth bechag bachodesh hash'bi`i.

Neh8:14 And they found written in the law how 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded

by the hands of Mosheh that the sons of Yisra'El should live in booths
during the feast of the seventh month.

‹14› καὶ εὕροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ, ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ,
ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,
14 kai heurosan gegrammenon en tō̧ nomō̧, hō̧ eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄,
And they found written in the law which YHWH gave charge to Moses,
hopōs katoikēsōsin hoi huioi Israēl en skēnais en heortȩ̄ en mēni tō̧ hebdomō̧,
that should dwell the sons of Israel in tents in the feast in month the seventh;

---

15 ואשר ישמיעו ויעבירו קול בכל-עריהם
ובירושלם לאמר צאו ההר והביאו עלי-זית ועלי-עץ שמן
ועלי הדס ועלי תמרים ועלי עץ עבת לעשת סכת ככתוב:
טו וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־עָרֵיהֶם
וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן
וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת לַעֲשֹׂת סֻכֹּת כַּכָּתוּב׃ פ
15. wa'asher yash'mi`u w'ya`abiru qol b'kal-`areyhem ubiY'rushalam le'mor ts'u hahar
w'habi'u `aley-zayith wa`aley-`ets shemen wa`aley hadas
wa`aley th'marim wa`aley `ets `aboth la`asoth sukkoth kakathub.

Neh8:15 and that they proclaimed and circulated a proclamation in all their cities
and in Yerushalam, saying, Go out to the mountain, and bring olive branches
and wild olive branches, myrtle branches, palm branches and branches of thick trees,
to make booths, as it is written.

‹15› καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
καὶ ἐν Ιερουσαλημ. καὶ εἶπεν Εσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης
καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηνὰς κατὰ τὸ γεγραμμένον.
15 kai hopōs sēmanōsin salpigxin en pasais tais polesin autōn kai en Ierousalēm.
and that they should signify with trumpets in all their cities, and in Jerusalem.
kai eipen Esdras Exelthete eis to oros kai enegkete phylla elaias
And Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring leaves olive,
kai phylla xylōn kyparissinōn kai phylla myrsinēs kai phylla phoinikōn
and leaves trees of cypress, and leaves of a myrtle tree, and leaves of palms,
kai phylla xylou daseos poiēsai skēnas kata to gegrammenon.
and leaves tree of the bushy! to make tents according to the writing.

---

16 ויצאו העם ויביאו ויעשו להם סכות איש על-גגו
ובחצרתיהם ובחצרות בית האלהים וברחוב שער המים
וברחוב שער אפרים:
טז וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־גַּגּוֹ
וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם
וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם׃
16. wayets'u ha`am wayabi'u waya`asu lahem sukkoth 'ish `al-gago

ub'chats'rotheyhem ub'chats'roth beyth ha'Elohim ubir'chob sha`ar hamayim
ubir'chob sha`ar 'Eph'rayim.

Neh8:16 So the people went out and brought them and made booths for themselves, each man on his roof, and in their courts and in the courts of the house of the Elohim, and in the street of the water gate and in the street at the gate of Ephrayim.

‹16› καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηνὰς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Εφραιμ.

16 kai exēlthen ho laos kai ēnegkan kai epoiēsan heautois skēnas
And went forth the people, and brought, and they made for themselves tents,
anēr epi tou dōmatos autou kai en tais aulais autōn
each man upon his roof, and in their courtyards,
kai en tais aulais oikou tou theou
and in the courtyards of the house of the Elohim,
kai en plateiais tēs poleōs kai heōs pylēs Ephraim.
and in the squares of the city, and as far as the gate of Ephraim.

𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤁𐤉 𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤎𐤊𐤅𐤕 17
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤃:

יזוַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת
כִּי לֹא־עָשׂוּ מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־נוּן כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַהוּא וַתְּהִי שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃

17. waya`asu kal-haqahal hashabim min-hash'bi sukkoth
wayesh'bu basukkoth ki lo'-`asu mimey Yeshu`a bin-Nun ken b'ney Yis'ra'El
`ad hayom hahu' wat'hi sim'chah g'dolah m'od.

Neh8:17 And the entire assembly of them that had returned from the captivity made booths and sat under the booths. For since the days of Yahushua the son of Nun to that day had not the sons of Yisra'El done so. And there was very great gladness.

‹17› καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηνὰς καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς· ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

17 kai epoiēsan pasa hē ekklēsia hoi epistrepsantes apo tēs aichmalōsias skēnas
And made all the assembly of the ones returning from the captivity tents,
kai ekathisan en skēnais; hoti ouk epoiēsan apo hēmerōn Iēsou huiou Nauē
and they stayed in tents; for did not do from the days of Joshua son of Nun
houtōs hoi huioi Israēl heōs tēs hēmeras ekeinēs; kai egeneto euphrosynē megalē.
thus the sons of Israel until that day. And there were joy a great.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 18
𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤇𐤂 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤑𐤓𐤕 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈:

יחוַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן

עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת יָמִים
וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת כַּמִּשְׁפָּט׃ פ

18. wayiq'ra' b'sepher torath ha'Elohim yom b'yom min-hayom hari'shon
`ad hayom ha'acharon waya`asu-chag shib'`ath yamim
ubayom hash'mini `atsereth kamish'pat.

Neh8:18 And he read from the scroll of the law of the Elohim day by day,
from the first day to the last day. And they kept the feast seven days,
and on the eighth day there was a solemn assembly according to the ordinance.

‹18› καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης·
καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

18 kai anegnō en bibliῳ nomou tou theou hēmeran en hēmerą
And he read in the scroll of the law of Elohim day by day;

apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs eschatēs;
from the day first until the day last.

kai epoiēsan heortēn hepta hēmeras
And they kept the feast seven days,

kai tę hēmerą tę ogdoę exodion kata to krima.
and on the day eighth a solemn assembly, according to the ordinance.

Chapter 9

Neh9:1 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

אוּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּצוֹם וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם׃

1. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hazeh ne'es'phu b'ney-Yis'ra'El
b'tsom ub'saqim wa'adamah `aleyhem.

Neh9:1 Now on the twenty-fourth day of this month the sons of Yisra'El assembled
with fasting, in sackcloth and with dirt upon them.

‹9:1› Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν
οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.

1 Kai en hēmerą eikostę kai tetartę tou mēnos toutou synēchthēsan
And on day the twentieth and fourth of this month, gathered together

hoi huioi Israēl en nēsteią kai en sakkois kai spodῳ epi kepalēs autōn.
the sons of Israel for fasting, and with sackcloths and ashes upon their head.

---

2 𐤅𐤉𐤁𐤃𐤋𐤅 𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤊𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤅𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌:

בוַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי נֵכָר וַיַּעַמְדוּ
וַיִּתְוַדּוּ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֺנוֹת אֲבֹתֵיהֶם׃

2. wayibad'lu zera` Yis'ra'El mikol b'ney nekar waya`am'du

wayith'wadu `al-chato'theyhem wa`awonoth 'abotheyhem.

Neh9:2 And the descendants of Yisra'El separated themselves from all the sons of aliens,
and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

‹2› καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου καὶ ἔστησαν
καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.

2 kai echōristhēsan hoi huioi Israēl apo pantos huiou allotriou
And separated the sons of Israel from every son alien;

kai estēsan kai exēgoreusan tas hamartias autōn
and they stood and declared openly their sins,

kai tas anomias tōn paterōn autōn.
and the lawless deeds of their fathers.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤁𐤏𐤉𐤕
𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤓𐤁𐤏𐤉𐤕 𐤌𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:

גוַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית
הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

3. wayaqumu `al-`am'dam wayiq'r'u b'sepher torath Yahúwah 'Eloheyhem r'bi`ith hayom ur'bi`ith mith'wadim umish'tachawim laYahúwah 'Eloheyhem.

Neh9:3 And they stood in their place, and they read
from the scroll of the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El a fourth of the day;
and for another fourth part they confessed and worshiped 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.

‹3› καὶ ἔστησαν ἐπὶ στάσει αὐτῶν καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

3 kai estēsan epi stasei autōn kai anegnōsan
And they stood in their position, and they read

en bibliō̦ nomou kyriou theou autōn
in the scroll of the law of YHWH their El

kai ēsan exagoreuontes tō̦ kyriō̦ kai proskynountes tō̦ kyriō̦ theō̦ autōn.
and they were declaring openly to YHWH, and doing obeisance to YHWH their El.

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤃𐤌𐤉𐤀𐤋 𐤔𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤉
𐤔𐤓𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤍𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:

דוַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בֻּנִּי
שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

4. wayaqam `al-ma`aleh haL'wiim Yeshu`a uBani Qad'mi'El Sh'ban'Yah Bunni Shereb'Yah Bani K'nani wayiz'`aqu b'qol gadol 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Neh9:4 And stood upon the stairs, of the Lewiim, Yeshua,
and Bani, Qadmi'El, ShebanYah, Bunni, SherebYah, Bani and Kenani,
and they cried with a loud voice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.

‹4› καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιηλ,
Σαχανια υἱὸς Σαραβια υἱοὶ Χανανι καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ
πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

4 kai estē epi anabasei tōn Leuitōn Iēsous kai huioi Kadmiēl,

And stood upon the ascent of the Levites Jeshua, and the sons of Kadmiel,

Sachania huios Sarabia huioi Chanani

Secheniah son of Sherebiah, son of Chenani.

kai eboēsan phōnę megalę pros kyrion ton theon autōn.

And they yelled voice with a great to YHWH their El.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤒𐤃𐤌𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤔𐤁𐤍𐤉𐤄 5
𐤔𐤓𐤁𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤔𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤐𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤓𐤊𐤅
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤊 𐤅𐤌𐤓𐤅𐤌𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤋𐤄:

ה וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה
שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם עַד־הָעוֹלָם
וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃

5. wayo'm'ru haL'wiim Yeshu`a w'Qad'mi'El Bani Chashab'n'Yah Shereb'Yah Hodiah Sh'ban'Yah Ph'thach'Yah qumu baraku 'eth-Yahúwah 'Eloheykem min-ha`olam `ad-ha`olam wibar'ku shem k'bodeak um'romam `al-kal-b'rakah uth'hilah.

Neh9:5 Then the Lewiim, Yeshua, Qadmi'El, Bani, ChashabneYah, SherebYah, HodYah, ShebanYah and PhethachYah, said, Arise, bless 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El forever and ever! O may Your glorious name be blessed and exalted above all blessing and praise!

‹5› καὶ εἶποσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιηλ Ἀνάστητε εὐλογεῖτε
τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος,
καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

5 kai eiposan hoi Leuitai Iēsous kai Kadmiēl

And said the Levites, Jeshua and Kadmiel,

Anastēte eulogeite ton kyrion theon hymōn apo tou aiōnos

Rise up, bless YHWH our El from the eon

kai heōs tou aiōnos, kai eulogēsousin onoma doxēs sou

and unto the eon! And they shall bless name glorious your,

kai huyōsousin epi pasę eulogią kai ainesei.

and shall raise it up high with all blessing and praise.

𐤀𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 6
𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤌:

ו אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתְּ עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם
וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃

6. 'atah-hu' Yahúwah l'badek 'at' `asiath 'eth-hashamayim sh'mey hashamayim w'kal-ts'ba'am ha'arets w'kal-'asher `aleyah hayamim w'kal-'asher bahem w'atah m'chayeh 'eth-kulam uts'ba' hashamayim l'ak mish'tachawim.

Neh9:6 You alone are 𐤉𐤄𐤅𐤄. You have made the heavens, the heaven of heavens with all

their host,
the earth and all that is on it, the seas and all that is in them.
You give life to all of them and the host of heaven bows down before You.

<6> καὶ εἶπεν Εσδρας Σὺ εἶ αὐτὸς κύριος μόνος· σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς, καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.

6 kai eipen Esdras Sy ei autos kyrios monos; sy epoiēsas ton ouranon kai ton ouranon tou ouranou

And Ezra said, You are he, YHWH alone. You made the heaven and the heaven of the heaven,

kai pasan tēn stasin autōn, tēn gēn kai panta, hosa estin en autę̄, tas thalassas kai panta ta en autais,

and all their positions; the earth and all as much as is in it; the seas and all the things in them.

kai sy zōopoieis ta panta, kai soi proskynousin hai stratiai tōn ouranōn.

And you restore to life all things; and to you do obeisance the militaries of the heaven.

---

7 𐤀𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤁𐤓𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

ז אַתָּה־הוּא יָהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃

7. 'atah-hu' Yahúwah ha'Elohim 'asher bachar'at b'Ab'ram
w'hotse'tho me'Ur Kas'dim w'sam'at sh'mo 'Ab'raham.

Neh9:7 You are He, 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Elohim, who chose Abram
and brought him out from Ur of the Kasdim, and appointed his name Abraham.

<7> σὺ εἶ κύριος ὁ θεός· σὺ ἐξελέξω ἐν Αβραμ
καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Αβρααμ·

7 sy ei kyrios ho theos; sy exelexō en Abram kai exēgages auton

You are, O YHWH the Elohim. You chose Abram, and you led him

ek tēs chōras tōn Chaldaiōn kai epethēkas autō̧ onoma Abraam;

from the place of the Chaldeans, and placed unto him the name Abraham.

---

8 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤕𐤕
𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉
𐤅𐤄𐤂𐤓𐤂𐤔𐤉 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤕𐤄:

ח וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת
אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה׃

8. umatsa'ath 'eth-l'babo ne'eman l'phaneyak w'karoth `imo hab'rith latheth
'eth-'erets haK'na`ani haChitti ha'Emori w'haP'rizzi w'haY'busi
w'haGir'gashi latheth l'zar'`o wataqem 'eth-d'bareyak ki tsadiq 'atah.

Neh9:8 And You found his heart faithful before You, And made a covenant with him to give him the land of the Kanaanite, of the Chittite and the Emorite, of the Perizzite, the Yebusite and the Girgashite to give it to his descendants.
And You have fulfilled Your promise, For You are righteous.

<8> καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.

8 kai heures tēn kardian autou pistēn enōpion sou
And you found his heart trustworthy before you,
kai diethou pros auton diathēkēn
and you ordained with him a covenant,
dounai autǭ tēn gēn tōn Chananaiōn kai Chettaiōn kai Amorraiōn
so as to give to him the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,
kai Pherezaiōn kai Iebousaiōn kai Gergesaiōn kai tǭ spermati autou;
and Perizzites, and Jebusites, and Girgashites, and to give it to his seed.
kai estēsas tous logous sou, hoti dikaios sy.
And you established your words, for you are just.

---

9 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤏𐤒𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐:

ט וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃

9. watere' 'eth-`ani 'abotheynu b'Mits'rayim
w'eth-za`aqatham shama`'at `al-yam-suph.

Neh9:9 And You saw the affliction of our fathers in Mitsrayim,
and heard their cry by the Red Sea.

<9> καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

9 kai eides tēn tapeinōsin tōn paterōn hēmōn en Aigyptǭ
And you beheld the humiliation of our fathers in Egypt,
kai tēn kraugēn autōn ēkousas epi thalassan erythran.
and their cry you heard at sea the red.

---

10 𐤅𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤕 𐤅𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤄𐤆𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤔-𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤊𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

י וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ
כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

10. watiten 'othoth umoph'thim b'Phar'`oh ub'kal-`abadayu ub'kal-`am 'ar'tso
ki yada`'at ki hezidu `aleyhem wata`as-l'ak shem k'hayom hazeh.

Neh9:10 And You gave out signs and wonders against Pharaoh,
against all his servants and against all the people of his land; for You knew
that they acted arrogantly toward them, and made a name for Yourself as it is this day.

‹10› καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραω
καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνως
ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

10 kai edōkas sēmeia kai terata en Aigyptō̧ en Pharaō kai en pasin tois paisin autou
And you gave signs and wonders in Egypt to Pharaoh, and among all his servants,
kai en panti tō̧ laō̧ tēs gēs autou, hoti egnōs hoti hyperēphanēsan
and among all the people of his land, for you knew that they extolled themselves
ep’ autous, kai epoiēsas seautō̧ onoma hōs hē hēmera hautē.
above them; and you made for yourself a name as it is this day.

𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤁𐤔𐤄 11
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤃𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤋𐤕 𐤊𐤌𐤅-𐤀𐤁𐤍 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤉𐤌:

יא וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים׃

11. w’hayam baqa`’at liph’neyhem waya`ab’ru b’thok-hayam bayabashah
w’eth-rod’pheyhem hish’lak’at bim’tsoloth k’mo-‘eben b’mayim `azim.

Neh9:11 And You divided the sea before them,
so they passed through the midst of the sea on dry ground;
and their pursuers You hurled into the depths, like a stone into raging waters.

‹11› καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ.

11 kai tēn thalassan errēxas enōpion autōn, kai parēlthosan
And the sea you tore up before them, and they went
en mesō̧ tēs thalassēs en xērasią, kai tous katadiōxantas autous
in the midst of the sea in dryness; and the ones pursuing them
erripsas eis bython hōsei lithon en hydati sphodrō̧.
you tossed into the deep, as a stone in water vehement.

𐤅𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤏𐤍𐤍 𐤄𐤍𐤇𐤉𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌 12
𐤅𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤀𐤔 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤊𐤅-𐤁𐤄:

יב וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃

12. ub’`amud `anan hin’chitham yomam
ub’`amud ‘esh lay’lah l’ha’ir lahem ‘eth-haderek ‘asher yel’ku-bah.

Neh9:12 And with a pillar of cloud You led them by day,
and with a pillar of fire by night to light for them the way in which they should go.

‹12› καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὡδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ
πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

12 kai en stylō̧ nephelēs hōdēgēsas autous hēmeras
And in a column of cloud you guided them by day;
kai en stylō̧ pyros tēn nykta tou phōtisai autois tēn hodon,
and by a column of fire at night, to give light to them for the way

en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

ועל הר-סיני ירדת ודבר עמהם משמים 13
ותתן להם משפטים ישרים ותורות אמת חקים ומצות טובים:

יג וְעַל הַר־סִינַי יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשָּׁמָיִם
וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים׃

13. w'`al har-Sinay yarad'at w'daber `imahem mishamayim
watiten lahem mish'patim y'sharim w'thoroth 'emeth chuqim umits'woth tobim.

Neh9:13 Then You came down on Mount Sinay, and spoke with them from the heavens;
You gave them just ordinances and true laws, good statutes and commandments.

‹13› καὶ ἐπὶ ὄρος Σινα κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα
καὶ ἐντολὰς ἀγαθάς.

13 kai epi oros Sina katebēs kai elalēsas pros autous
And upon mount Sinai you went down and spoke to them
ex ouranou kai edōkas autois krimata euthea
from out of the heavens, and you gave to them judgments right,
kai nomous alētheias, prostagmata kai entolas agathas.
and laws of truth, orders, and commandments good.

ואת-שבת קדשך הודעת להם ומצוות 14
וחקים ותורה צוית להם ביד משה עבדך:

יד וְאֶת־שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְווֹת
וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ׃

14. w'eth-Shabbat qad'sh'ak hoda`aath lahem umits'woth
w'chuqim w'thorah tsiuiath lahem b'yad Mosheh `ab'deak.

Neh9:14 So You made known to them Your holy Shabbat, and laid down for them
commandments, statutes and law, by the hand of Mosheh Your servant.

‹14› καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς
καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου σου.

14 kai to sabbaton sou to hagion egnōrisas autois, entolas
And Sabbath your holy you made known to them; commandments,
kai prostagmata kai nomon eneteilō autois en cheiri Mōusē doulou sou.
and orders, and law, you gave charge to them by the hand of Moses your servant.

ולחם משמים נתתה להם לרעבם ומים מסלע הוצאת 15
להם לצמאם ותאמר להם לבוא לרשת את-הארץ
אשר-נשאת את-ידך לתת להם:

טו וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ
לָהֶם לִצְמָאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ

אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם׃

15. w'lechem mishamayim nathatah lahem lir'`abam umayim misela` hotse'ath lahem lits'ma'am wato'mer lahem labo' laresheth 'eth-ha'arets 'asher-nasa'ath 'eth-yad'ak latheth lahem.

Neh9:15 And You gave bread from heavens for them for their hunger,
You brought forth water from a rock for them for their thirst, and You told them
to go in to possess the land which You had raised Your hand to give them.

‹15› καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν
καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν.
καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι τὴν γῆν,
ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

15 kai arton ex ouranou edōkas autois eis sitodeian autōn
And bread from heaven you gave to them for their provision,
kai hydōr ek petras exēnegkas autois eis dipsan autōn.
and water from out of the rock you brought forth for them for their thirst.
kai eipas autois eiselthein klēronomēsai tēn gēn,
And you spoke to them to enter to inherit the land
eph' hēn exeteinas tēn cheira sou dounai autois.
into which you stretched out your hand to give to them.

---

16 𐤅𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤆𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤐𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤊:

טז וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתֶיךָ׃

16. w'hem wa'abotheynu hezidu wayaq'shu 'eth-`ar'pam w'lo' sham'`u 'el-mits'wotheyak.

Neh9:16 But they and our fathers acted arrogantly;
and hardened their necks and did not listen to Your commandments.

‹16› καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου·

16 kai autoi kai hoi pateres hēmōn hyperēphaneusanto kai esklērynan ton trachēlon autōn
But they and our fathers were prideful, and they hardened their neck,
kai ouk ēkousan tōn entolōn sou;
and they did not hearken unto your commandments.

---

17 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤀-𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤐𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤎𐤋𐤉𐤇𐤅𐤕 𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤊-𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤁-𐤅𐤇𐤎𐤃
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤌:

יז וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם
וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־וְחֶסֶד

וְלֹא עֲזַבְתָּם׃

17. way'ma'anu lish'mo`a w'lo'-zak'ru niph'l'otheyak 'asher `asiath `imahem wayaq'shu 'eth-`ar'pam wayit'nu-ro'sh lashub l'`ab'dutham b'mir'yam w'atah 'Eloah s'lichoth chanun w'rachum 'erek-'apayim w'rab-w'chesed w'lo' `azab'tam.

Neh9:17 And they refused to listen, and did not remember Your wondrous deeds which You did among them; but hardened their necks and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage in Mitsrayim. But You are an El of forgiveness, gracious and merciful, slow to anger and of great kindness; and You did not forsake them.

‹17› καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου, ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

17 kai aneneusan tou eisakousai kai ouk emnēsthēsan tōn thaumasiōn sou,

And they refused to listen, and did not remember your wonders

hōn epoiēsas met' autōn, kai esklērynan ton trachēlon autōn

which you performed among them. And they hardened their neck,

kai edōkan archēn epistrepsai eis douleian autōn en Aigyptō̧.

and they granted a sovereign to return to their slavery in Egypt.

kai sy theos eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos

But you, O Elohim, are merciful and compassionate, long-suffering

kai polueleos, kai ouk egkatelipes autous.

and abundant in mercy, and did not abandon them.

---

18 אף כי־עשו להם עגל מסכה ויאמרו זה אלהיך
אשר העלך ממצרים ויעשו נאצות גדלות׃

יח אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ מִמִּצְרָיִם וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת׃

18. 'aph ki-`asu lahem `egel masekah wayo'm'ru zeh 'eloheyak 'asher he`el'ak miMits'rayim waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:18 Even when they had made for themselves a calf of molten metal and said, this is your mighty one who brought you up from Mitsrayim, and had wrought great blasphemies,

‹18› ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

18 eti de kai epoiēsan heautois moschon chōneuton

And still also they made for themselves calf a molten.

kai eipan Houtoi hoi theoi hoi exagagontes hēmas ex Aigyptou;

And they said, These are the deities, the ones leading us from Egypt.

kai epoiēsan parorgismous megalous.

And they committed provocations to anger great.

---

19 ואתה ברחמיך הרבים לא עזבתם במדבר את־עמוד
הענן לא־סר מעליהם ביומם להנחתם בדרך ואת־עמוד

האש בלילה להאיר להם ואת־הדרך אשר ילכו־בה׃

יט וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הֶעָנָן לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד
הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ׃

19. w'atah b'rachameyak harabbim lo' `azab'tam bamid'bar
'eth-`amud he`anan lo'-sar me`aleyhem b'yomam l'han'chotham b'haderek
w'eth-`amud ha'esh b'lay'lah l'ha'ir lahem w'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:19 And You, in Your great compassion, did not forsake them in the wilderness;
the pillar of cloud did not depart from them by day, to guide them on their way,
nor the pillar of fire by night, to light for them the way in which they should go.

‹19› καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ·
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγῆσαι αὐτοὺς
ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν,
ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

19 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk egkatelipes autous en tę erēmǫ;
And you in compassions your great did not abandon them in the wilderness.
ton stylon tēs nephelēs ouk exeklinas ap' autōn hēmeras hodēgēsai autous
The column of cloud did not turn aside from them by day to guide them
en tę hodǫ kai ton stylon tou pyros tēn nykta phōtizein autois tēn hodon,
in the way; and the column of fire by night to give light to them in the way
en hę poreusontai en autę.
in which they went by it.

ורוחך הטובה נתת להשכילם ומנך לא־מנעת מפיהם 20
ומים נתתה להם לצמאם׃

כ וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם
וּמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם׃

20. w'ruachak hatobah nathaat l'has'kilam uman'ak lo'-mana`'at mipihem
umayim nathatah lahem lits'ma'am.

Neh9:20 And You gave Your good Spirit to instruct them, Your manna
You did not withhold from their mouth, and You gave them water for their thirst.

‹20› καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτοὺς καὶ τὸ μαννα σοῦ
οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν.

20 kai to pneuma sou to agathon edōkas synetisai autous
And spirit your good gave a bringing of understanding to them,
kai to manna sou ouk aphysterēsas apo stomatos autōn
and your manna you did not withhold from their mouth,
kai hydōr edōkas autois tǫ dipsei autōn.
and water you gave to them in their thirst.

וארבעים שנה כלכלתם במדבר לא חסרו 21
שלמתיהם לא בלו ורגליהם לא בצקו׃

כא וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסֵרוּ
שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ׃

**21. w'ar'ba`im shanah kil'kal'tam bamid'bar lo' chaseru sal'motheyhem lo' balu
w'rag'leyhem lo' batsequ.**

Neh9:21 And forty years You sustained them in the wilderness,
so that they lacked nothing; their clothes did not wear out, nor did their feet swell.

‹21› καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτῶς
οὐδέν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διερράγησαν.

21 kai tessarakonta etē diethrepsas autous en tę erēmę,
And forty years you nourished them in the wilderness,
ouch hysterēsas autōs ouden;
and you did not allow anything to fail them:
himatia autōn ouk epalaiōthēsan, kai podes autōn ou dierragēsan.
their garments did not become old, and their sandals were not torn up.

ותתן להם ממלכות ועממים ותחלקם לפאה ויירשו את-ארץ 22
סיחון ואת-ארץ מלך חשבון ואת-ארץ עוג מלך-הבשן:

כב וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן׃

**22. watiten lahem mam'lakoth wa`amamim watach'l'qem l'phe'ah wayir'shu
'eth-'erets Sichon w'eth-'erets melek Chesh'bon w'eth-'erets `Og melek-haBashan.**

Neh9:22 And You gave them kingdoms and nations, and divided them into corners.
So they possessed the land of Sichon, the land of the king of Cheshbon
and the land of Og the king of Bashan.

‹22› καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας καὶ λαοὺς καὶ διεμέρισας αὐτοῖς,
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηων βασιλέως Εσεβων
καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν.

22 kai edōkas autois basileias kai laous kai diemerisas autois,
And you gave them kingdoms, and peoples you divided to them.
kai eklēronomēsan tēn gēn Sēōn basileōs Esebōn
And they inherited the land of Sihon king of Heshbon,
kai tēn gēn Ōg basileōs tou Basan.
and the land of Og king of Bashan.

ובניהם הרבית ככבי השמים ותביאם אל-הארץ 23
אשר-אמרת לאבתיהם לבוא לרשת:

כג וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת׃

**23. ub'neyhem hir'biath k'kok'bey hashamayim wat'bi'em 'el-ha'arets
'asher-'amar'at la'abotheyhem labo' larasheth.**

Neh9:23 And You also multiplied their sons as the stars of the heavens,
and You brought them into the land which You had promised to their fathers,

that they should go in to possess it.

‹23› καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

23 kai tous huious autōn eplēthynas hōs tous asteras tou ouranou
And their sons you multiplied as the stars of the heavens,
kai eisēgages autous eis tēn gēn, hēn eipas tois patrasin autōn,
and brought them into the land which you spoke to their fathers,
kai eklēronomēsan autēn.
and they inherited it

---

24 ויבאו הבנים ויירשו את-הארץ
ותכנע לפניהם את-ישבי הארץ הכנענים ותתנם בידם
ואת-מלכיהם ואת-עממי הארץ לעשות בהם כרצונם:

כדוַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם
וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם׃

24. wayabo'u habanim wayir'shu 'eth-ha'arets watak'na` liph'neyhem
'eth-yosh'bey ha'arets haK'na`anim watit'nem b'yadam w'eth-mal'keyhem
w'eth-`am'mey ha'arets la`asoth bahem kir'tsonam.

Neh9:24 So their sons went in and possessed the land. And You subdued before them
the inhabitants of the land, the Kanaanites, and You gave them into their hand,
with their kings and the peoples of the land, to do with them as they desired.

‹24› καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων
καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν
καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.

24 kai exetripsas enōpion autōn tous katoikountas tēn gēn
And you did destroy from before them the ones dwelling the land
tōn Chananaiōn kai edōkas autous eis tas cheiras autōn kai tous basileis autōn
of the Canaanites, and you gave them into their hands, even their kings,
kai tous laous tēs gēs poiēsai autois hōs areston enōpion autōn.
and the peoples of the land, to do to them as was pleasing before them.

---

25 וילכדו ערים בצרות ואדמה שמנה ויירשו בתים
מלאים-כל-טוב ברות חצובים כרמים וזיתים ועץ מאכל
לרב ויאכלו וישבעו וישמינו ויתעדנו בטובך הגדול:

כהוַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים
מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל
לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל׃

25. wayil'k'du `arim b'tsuroth wa'adamah sh'menah wayir'shu batim
m'le'im-kal-tub boroth chatsubim k'ramim w'zeythim w'`ets ma'akal larob
wayo'k'lu wayis'b'`u wayash'minu wayith'`ad'nu b'tub'ak hagadol.

Neh9:25 And they captured fortified cities and a fertile land. They possessed houses full of all good things, hewn cisterns, vineyards, olive groves, fruit trees in abundance.
So they ate, were filled and grew fat, And lived luxuriously in Your great goodness.

‹25› καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις
πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας
καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος· καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν
καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ.

25 kai katelabosan poleis huyēlas kai eklēronomēsan oikias plēreis pantōn agathōn,
And they overtook cities high, and inherited houses full of all goods,
lakkous lelatomēmenous, ampelōnas kai elaiōnas
and pits for quarrying, vineyards and olive groves,
kai pan xylon brōsimon eis plēthos; kai ephagosan
and every tree of eatable things in multitude. And they ate,
kai eneplēsthēsan kai elipanthēsan kai etryphēsan en agathōsynę sou tę megalę.
and were filled up, and were fattened, and indulged in goodness your great.

---

26 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤃𐤅 𐤁𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤏𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤍𐤀𐤑𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤕:

כו וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם
וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ
וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת׃

26. wayam'ru wayim'r'du bak wayash'liku 'eth-torath'ak 'acharey gauam
w'eth-n'bi'eyak haragu 'asher-he`idu bam lahashibam 'eleyak
waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:26 But they became disobedient and rebelled against You,
And cast Your law behind their backs and killed Your prophets who testified
against them to turn them to You, and they worked great blasphemies.

‹26› καὶ ἤλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω
σώματος αὐτῶν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἳ διεμαρτύραντο
ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ, καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

26 kai ēllaxan kai apestēsan apo sou kai erripsan ton nomon sou
And they changed and revolted from you. And they tossed your law
opisō sōmatos autōn kai tous prophētas sou apekteinan,
behind their body, and your prophets they killed,
hoi diemartyranto en autois epistrepsai autous pros se,
the ones testifying to them to turn them towards you.
kai epoiēsan parorgismous megalous.
And they made provocations to anger great.

---

27 𐤅𐤕𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤑𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤕 𐤑𐤓𐤕𐤌 𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤊𐤓𐤇𐤌𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤅𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤑𐤓𐤉𐤄𐤌:

כזוַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ
וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם׃

27. watit'nem b'yad tsareyhem wayatseru lahem ub'`eth tsaratham yits'`aqu 'eleyak
w'atah mishamayim tish'ma` uk'rachameyak harabbim titen lahem moshi`im
w'yoshi`um miyad tsareyhem.

Neh9:27 Therefore You delivered them into the hand of their oppressors
who oppressed them, and in the time of their distress, when they cried to You,
You heard from the heavens, and according to Your great compassion You gave them
deliverers who delivered them from the hand of their oppressors.

‹27› καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς·
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σὲ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας
καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτῆρας
καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.

27 kai edōkas autous en cheiri thlibontōn autous,
And you gave them into the hand of ones afflicting them,
kai ethlipsan autous; kai aneboēsan pros se
and they afflicted them. And they yelled out to you
en kairō̧ thlipseōs autōn, kai sy ex ouranou sou ēkousas
in the time of their affliction, and you from out of your heavens heard,
kai en oiktirmois sou tois megalois edōkas autois sōtēras
and in compassions your great you gave deliverers to them,
kai esōsas autous ek cheiros thlibontōn autous.
and they delivered them from the hand of ones afflicting them.

---

28 וכנוח להם ישובו לעשות רע לפניך ותעזבם ביד איביהם
וירדו בהם וישבו ויזעקוך ואתה משמים תשמע
ותצילם כרחמיך רבות עתים:

כחוּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע
וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים׃

28. uk'noach lahem yashubu la`asoth ra` l'phaneyak wata`az'bem b'yad 'oy'beyhem
wayir'du bahem wayashubu wayiz'`aquk w'atah mishamayim tish'ma`
w'thatsilem k'rachameyak rabboth `itim.

Neh9:28 But after a rest to them, they turned to doing evil before You;
Therefore You abandoned them to the hand of their enemies, so that they ruled over them.
But they returned and they cried to You, You heard from the heavens,
and many times You rescued them according to Your compassion,

‹28› καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου·
καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατῆρξαν ἐν αὐτοῖς.
καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας
καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς.

28 kai hōs anepausanto, epestrepsan poiēsai to ponēron enōpion sou;
And as they were caused to rest, they turned to act wickedly before you.
kai egkatelipes autous eis cheiras echthrōn autōn,
And you abandoned them into the hands of their enemies,
kai katērxan en autois. kai palin aneboēsan pros se,
and they ruled among them. And again they yelled out to you.
kai sy ex ouranou eisēkousas kai errysō autous
And you from out of the heavens listened and rescued them
en oiktirmois sou pollois.
by compassions your abundant.

29 ותעד בהם להשיבם אל-תורתך והמה הזידו
ולא-שמעו למצותיך ובמשפטיך חטאו-בם אשר-יעשה אדם
וחיה בהם ויתנו כתף סוררת וערפם הקשו ולא שמעו:

כטוַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה הֵזִידוּ
וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם
וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

29. wata`ad bahem lahashibam 'el-toratheak w'hemah hezidu
w'lo'-sham'`u l'mits'wotheyak ub'mish'pateyak chat'u-bam 'asher-ya`aseh 'adam
w'chayah bahem wayit'nu katheph sorereth w'`ar'pam hiq'shu w'lo' shame`u.

Neh9:29 And testified against them to bring them again to Your law.
Yet they acted arrogantly and did not listen to Your commandments
but sinned against Your ordinances, by which if a man does he shall live in them.
And they gave a stubborn shoulder and stiffened their neck, and would not listen.

‹29› καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἤκουσαν,
ἀλλὰ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ ἐν τοῖς κρίμασί σου ἡμάρτοσαν,
ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα
καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκλήρυναν καὶ οὐκ ἤκουσαν.

29 kai epemartyrō autois epistrepsai autous eis ton nomon sou,
And you testify against them, to turn them to your law.
kai ouk ēkousan, alla en tais entolais sou
But they hearkened not, but sinned against your commandments
kai en tois krimasi sou hēmartosan, ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai
and against your judgments, which doing them a man shall live
en autois; kai edōkan nōton apeithounta
by them; and they gave their back unto resisting persuasion,
kai trachēlon autōn esklērynan kai ouk ēkousan.
and their neck they hardened, and they did not hearken.

30 ותמשך עליהם שנים רבות ותעד בם ברוחך ביד-נביאיך
ולא האזינו ותתנם ביד עמי הארצת:

לוַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ
וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת׃

30. watim'shok `aleyhem shanim rabboth wata`ad bam b'ruachak b'yad-n'bi'eyak
w'lo' he'ezinu watit'nem b'yad `amey ha'aratsoth.

Neh9:30 However, You bore with them for many years, and testified against them
by Your Spirit, by the hand of Your prophets, yet they would not give ear.
Therefore You gave them into the hand of the peoples of the lands.

‹30› καὶ εἵλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς
ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἠνωτίσαντο,
καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς.
30 kai heilkysas ep' autous etē polla kai epemartyrō autois
Yet you did bear long with them years many, and did testify to them
en pneumati sou en cheiri prophētōn sou; kai ouk ēnōtisanto,
by your Spirit, by the hand of your prophets. But they did not give ear,
kai edōkas autous en cheiri laōn tēs gēs.
and you gave them into the hand of the peoples of the land.

---

31 וברחמיך הרבים לא־עשיתם כלה
ולא עזבתם כי אל־חנון ורחום אתה:
לא וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה
וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה׃
31. ub'rachameyak harabbim lo'-`asitham kalah
w'lo' `azab'tam ki 'El-chanun w'rachum 'atah.

Neh9:31 Nevertheless, in Your great compassion You did not make an end of them
nor forsake them, for You are a gracious and compassionate El.

‹31› καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν
καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.
31 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk epoiēsas autous synteleian
And you, in compassions your abundant did not appoint them to consummation,
kai ouk egkatelipes autous, hoti ischyros ei kai eleēmōn kai oiktirmōn.
and you did not abandon them; for you are strong, and merciful, and pitying.

---

32 ועתה אלהינו האל הגדול הגבור והנורא שומר
הברית והחסד אל־ימעט לפניך את כל־התלאה
אשר־מצאתנו למלכינו לשרינו ולכהנינו ולנביאנו
ולאבתינו ולכל־עמך מימי מלכי אשור עד היום הזה:
לב וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵנוּ
וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ מִימֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
32. w'`atah 'Eloheynu ha'El hagadol hagibor w'hanora' shomer hab'rith
w'hachesed 'al-yim'`at l'phaneyak 'eth kal-hat'la'ah
'asher-m'tsa'ath'nu lim'lakeynu l'sareynu ul'kohaneynu w'lin'bi'enu
w'la'abotheynu ul'kal-`amek mimey mal'key 'Ashshur `ad hayom hazeh.

Neh9:32 Now therefore, our El, the great, the mighty, and the awesome El,
who keeps the covenant and the mercy, let not seem little before You all the trouble,
which has come to us, to our kings, to our princes, to our priests, to our prophets,
to our fathers and to all Your people, from the days of the kings of Ashshur to this day.

<32> καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσων
τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος,
ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν
καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου
ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ασσουρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 kai nyn, ho theos hēmōn ho ischyros ho megas ho krataios kai ho phoberos
And now, O our El, the powerful, the great, the mighty and the terrible;
phylassōn tēn diathēkēn sou kai to eleos sou,
keeping your covenant, and your mercy;
mē oligōthētō enōpion sou pas ho mochthos,
do not let your attention be lessened before you concerning all the trouble
hos heuren hēmas kai tous basileis hēmōn kai tous archontas hēmōn
which found us, and our kings, and our rulers,
kai tous hiereis hēmōn kai tous prophētas hēmōn kai tous pateras hēmōn
and our priests, and our prophets, and our fathers,
kai en panti tῷ laῷ sou apo hēmerōn basileōn Assour
and among all your people from the days of the kings of Assyria,
kai heōs tēs hēmeras tautēs.
and until this day!

---

33 ואתה צדיק על כל-הבא עלינו
כי-אמת עשית ואנחנו הרשענו:
לג וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ
כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ׃
33. w'atah tsadiq `al kal-haba' `aleynu ki-'emeth `asiath wa'anach'nu hir'sha`'nu.

Neh9:33 And You are just in all that has come upon us;
for You have done faithfully, but we have acted wickedly.

<33> καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς,
ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν.

33 kai sy dikaios epi pasi tois erchomenois eph' hēmas,
For you are just concerning all the things coming upon us,
hoti alētheian epoiēsas, kai hēmeis exēmartomen.
for truthfully you acted, but we were led into sin.

---

34 ואת-מלכינו שרינו כהנינו ואבתינו לא עשו תורתך
ולא הקשיבו אל-מצותיך ולעדותיך אשר העידת בהם:
לד וְאֶת־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ
וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם׃
34. w'eth-m'lakeynu sareynu kohaneynu wa'abotheynu lo' `asu toratheak
w'lo' hiq'shibu 'el-mits'wotheyak ul'`ed'wotheyak 'asher ha`idoath bahem.

Neh9:34 For our kings, our leaders, our priests and our fathers have not kept Your law
nor listened to Your commandments and to Your testimonies
with which You have testified against them.

‹34› καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου
καὶ τὰ μαρτύριά σου, ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς.

34 kai hoi basileis hēmōn kai hoi archontes hēmōn kai hoi hiereis hēmōn
And our kings, and our rulers, and our priests,
kai hoi pateres hēmōn ouk epoiēsan ton nomon sou kai ou proseschon tōn entolōn sou
and our fathers observed not your law, and heeded not your commandments,
kai ta martyria sou, ha diemartyrō autois.
and your testimonies which you testified to them.

---

35 והם במלכותם ובטובך הרב אשר-נתת להם
ובארץ הרחבה והשמנה אשר-נתת לפניהם
לא עבדוך ולא-שבו ממעלליהם הרעים:

לה וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם
וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם
לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃

**35. w'hem b'mal'kutham ub'tub'ak harab 'asher-nathaat lahem
ub'erets har'chabah w'hash'menah 'asher-nathaat liph'neyhem lo' `abaduak
w'lo'-shabu mima`al'leyhem hara`im.**

Neh9:35 So they, in their own kingdom, with Your great goodness
which You gave them, with the broad and rich land which You set before them,
did not serve You nor turn from their evil deeds.

‹35› καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ, ᾗ ἔδωκας αὐτοῖς,
καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ, ᾗ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι
καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.

35 kai autoi en basileią sou kai en agathōsynę sou tę pollę,
And they in your kingdom, and in goodness your abundant
hę edōkas autois, kai en tę gę tę plateią
which you gave to them, and in the land spacious
kai liparą, hę edōkas enōpion autōn, ouk edouleusan soi
and lustrous which you put before them, did not serve you,
kai ouk apestrepsan apo epitēdeumatōn autōn tōn ponērōn.
and they did not turn from practices their wicked.

---

36 הנה אנחנו היום עבדים והארץ אשר-נתתה לאבתינו
לאכל את-פריה ואת-טובה הנה אנחנו עבדים עליה:

לו הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ
לֶאֱכֹל אֶת־פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ׃

**36. hinneh 'anach'nu hayom `abadim w'ha'arets 'asher-nathatah la'abotheynu
le'ekol 'eth-pir'yah w'eth-tubah hinneh 'anach'nu `abadim `aleyah.**

Neh9:36 Behold, we are servants today, And as to the land which You gave to our fathers to eat of its fruit and its bounty, behold, we are servants in it.

<36> ἰδού ἐσμεν σήμερον δοῦλοι, καὶ ἡ γῆ, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμὲν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς,

36 idou esmen sēmeron douloi, kai hē gē,
Behold, we are today servants, and the land
hēn edōkas tois patrasin hēmōn phagein ton karpon autēs,
which you gave to our fathers, to eat the fruit of it,
kai ta agatha autēs, idou esmen douloi ep' autēs
and the good things of it, even behold, we are servants upon it.

𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 37
𐤁𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤕𐤍𐤅
𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤁𐤑𐤓𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

לזוּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ
בְּחַטֹּאותֵינוּ וְעַל גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים וּבִבְהֶמְתֵּנוּ
כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנָחְנוּ׃ פ

37. uth'bu'athah mar'bah lam'lakim 'asher-nathatah `aleynu b'chato'wtheynu
w'`al g'wiotheynu mosh'lim ubib'hem'tenu kir'tsonam ub'tsarah g'dolah 'anach'nu.

Neh9:37 And it yields much increase to the kings whom You have set over us because of our sins; also they rule over our bodies and over our cattle at their pleasure, so we are in great distress.

<37> καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν, οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς
ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν
καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ ἐσμέν.

37 kai oi karpoi autēs polloi tois basileusin,
And fruits its many became to the kings
hois edōkas eph' hēmas en hamartiais hēmōn,
which you put over us because of our sins;
kai epi ta sōmata hēmōn exousiazousin kai en ktēnesin hēmōn
and over our bodies they exercise authority, and over our cattle
hōs areston autois, kai en thlipsei megalę esmen.
as is pleasing to them, and in affliction great we are.

Chapter 10

𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍𐤄 Neh10:1
𐤅𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤍𐤅:

אוּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה
וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם שָׂרֵינוּ לְוִיֵּנוּ כֹּהֲנֵינוּ׃

38. (10:1 in Heb.) ub'kal-zo'th 'anach'nu kor'thim 'amanah
w'koth'bim w'`al hechathum sareynu L'wienu kohaneynu.

Neh9:38 And because of all this we make a sure covenant and write it; and our leaders, our Lewiim and our priests on its sealing.

‹10:1› καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

1 kai en pasi toutois hēmeis diatithemetha pistin kai graphomen,
And in all these things we are ordained a trust, and we write it;
kai episphragizousin archontes hēmōn, Leuitai hēmōn, hiereis hēmōn.
and put a seal upon it our rulers – our Levites, our priests.

---

2 𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤇𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤇𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤓𐤔𐤕𐤀 𐤁𐤍-𐤇𐤊𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄:

ב וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה:

1. (10:2 in Heb.) w'`al hachathumim N'chem'Yah hatir'shatha' ben-Chakal'Yah w'Tsid'qiYah.

Neh10:1 And the ones being sealed: NechemYah the governor, the son of ChakalYah, and TsideqiYah,

‹2› Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμιας ἀρτασασθὰ υἱὸς Αχαλια καὶ Σεδεκιας

2 Kai epi tōn sphragizontōn Neemias Artasastha
And over the ones setting the seal were Nehemiah the Artasastha,
huios Achalia kai Sedekias
son of Hachaliah, and Zidkijah,

---

3 𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄:

ג שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה:

2. (10:3 in Heb.) S'raYah `Azar'Yah Yir'm'Yah.

Neh10:2 SeraYah, AzarYah, YirmeYah,

‹3› υἱὸς Σαραια καὶ Αζαρια καὶ Ιερμια,

3 huios Saraia kai Azaria kai Iermia,
son of Seraiah, and Azariah, and Jeremiah,

---

4 𐤐𐤔𐤇𐤅𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄:

ד פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה:

3. (10:4 in Heb.) Pash'chur 'Amar'Yah Mal'kiYah.

Neh10:3 Pashchur, AmarYah, MalkiYah,

‹4› Φασουρ, Αμαρια, Μελχια,

4 Phasour, Amaria, Melchia,
Pashur, Amariah, Malchijah,

---

5 𐤇𐤈𐤅𐤔 𐤔𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤅𐤊:

ה חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ:

4. (10:5 in Heb.) Chattush Sh'ban'Yah Malluk.

Neh10:4 Chattush, ShebanYah, Malluk,

‹5› Ατους, Σεβανι, Μαλουχ,

5 Atous, Sebani, Malouch,
Hattush, Shebaniah, Malluch,

---

6 חרם מרמות עבדיה:
ו חָרִם מְרֵמוֹת עֹבַדְיָה׃

5. (10:6 in Heb.) Charim M'remoth `Obad'Yah.

Neh10:5 Charim, Meremoth, ObadYah,

‹6› Ιραμ, Μεραμωθ, Αβδια,

6 Iram, Meramōth, Abdia,
Iram, Meremoth, Obadiah,

---

7 דניאל גנתון ברוך:
ז דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ׃

6. (10:7 in Heb.) Dani'El Ginn'thon Baruk.

Neh10:6 Dani'El, Ginnethon, Baruk,

‹7› Δανιηλ, Γαναθων, Βαρουχ,

7 Daniēl, Ganathōn, Barouch,
Daniel, Ginnethon, Baruch,

---

8 משלם אביה מימן:
ח מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָּמִן׃

7. (10:8 in Heb.) M'shullam 'AbiYah Miyamin.

Neh10:7 Meshullam, AbiYah, Miyamin,

‹8› Μεσουλαμ, Αβια, Μιαμιν,

8 Mesoulam, Abia, Miamin,
Meshullam, Abijah, Mijamin,

---

9 מעזיה בלגי שמעיה אלה הכהנים:
ט מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים׃ ס

8. (10:9 in Heb.) Ma`az'Yah Bil'gay Sh'ma`'Yah 'eleh hakohanim.

Neh10:8 MaazYah, Bilgay, ShemaYah. These were the priests.

‹9› Μααζια, Βελγαι, Σαμαια, οὗτοι ἱερεῖς·

9 Maazia, Belgai, Samaia, houtoi hiereis;
Maaziah, Bilgai, and Shemaiah; these were the priests.

---

10 והלוים וישוע בן-אזניה בנוי מבני חנדד קדמיאל:
י וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל׃

9. (10:10 in Heb.) w'haL'wiim w'Yeshu`a ben-'Azan'Yah Binnuy mib'ney Chenadad Qad'mi'El.

Neh10:9 And the Lewiim: Yeshua the son of AzanYah, Binnuy of the sons of Chenadad, Qadmi'El;

‹10› καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Αζανια, Βαναιου ἀπὸ υἱῶν Ηναδαδ, Καδμιηλ
10 kai hoi Leuitai Iēsous huios Azania, Banaiou apo huiōn Ēnadad, Kadmiēl
And the Levites; Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

ואחיהם שבניה הודיה קליטא פלאיה חנן: 11
יא וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פְּלָאיָה חָנָן׃
10. (10:11 in Heb.) wa'acheyhem Sh'ban'Yah HodiYah Q'lita' P'la'Yah Chanan.

Neh10:10 and their brothers ShebanYah, HodiYah, Qelita, PelaYah, Chanan,

‹11› καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανια, Ωδουια, Καλιτα, Φελεϊα, Αναν,
11 kai hoi adelphoi autou, Sabania, Ōdouia, Kalita, Pheleia, Anan,
and his brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan.

מיכא רחוב חשביה: 12
יב מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָה׃
11. (10:12 in Heb.) Mika' R'chob Chashab'Yah.

Neh10:11 Mika, Rechob, ChashabYah,

‹12› Μιχα, Ροωβ, Εσεβιας,
12 Micha, Roōb, Esebias,
Micha, Rehob, Hashabiah,

זכור שרביה שבניה: 13
יג זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָה׃
12. (10:13 in Heb.) Zakkur Shereb'Yah Sh'ban'Yah.

Neh10:12 Zakkur, SherebYah, ShebanYah,

‹13› Ζαχωρ, Σαραβια, Σεβανια,
13 Zachōr, Sarabia, Sebania,
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

הודיה בני בנינו: 14
יד הוֹדִיָּה בָּנִי בְּנִינוּ׃ ס
13. (10:14 in Heb.) Hodiah Bani B'ninu.

Neh10:13 HodYah, Bani, Beninu.

‹14› Ωδουια, υἱοὶ Βανουναι·
14 Ōdouia, huioi Banounai;
and Hodijah, the sons of Beninu.

ראשי העם פרעש פחת מואב עילם זתוא בני: 15
טו רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא בָּנִי׃
14. (10:15 in Heb.) ra'shey ha`am Par'`osh Pachath Mo'ab `Eylam Zattu' Bani.

Neh10:14 The leaders of the people: Parosh, Pachath-Moab, Eylam, Zattu, Bani,

‹15› ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φορος, Φααθμωαβ, Ηλαμ, Ζαθουια, υἱοὶ

15 archontes tou laou Phoros, Phaathmōab, Ēlam, Zathouia, huioi
The rulers of the people; Parosh, Pahath-moab, Elam, and Zatthu, sons of

---

16 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤆𐤂𐤃 𐤁𐤁𐤉:

טז בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָי׃

15. (10:16 in Heb.) Bunni `Az'gad Bebay.

Neh10:15 Bunni, Azgad, Bebay,

‹16› Βανι, Ασγαδ, Βηβαι,

16 Bani, Asgad, Bēbai,
Bunni, Azgad, Bebai,

---

17 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤂𐤅𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤍:

יז אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִין׃

16. (10:17 in Heb.) 'AdoniYah Big'way `Adin.

Neh10:16 AdoniYah, Bigway, Adin,

‹17› Εδανια, Βαγοι, Ηδιν,

17 Edania, Bagoi, Ēdin,
Adonijah, Bigvai, Adin,

---

18 𐤀𐤈𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄 𐤏𐤆𐤅𐤓:

יח אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּוּר׃

17. (10:18 in Heb.) 'Ater Chiz'qiYah `Azzur.

Neh10:17 Ater, ChizeqiYah, Azzur,

‹18› Ατηρ, Εζεκια, Αζουρ,

18 Atēr, Ezekia, Azour,
Ater, Hizkijah, Azzur,

---

19 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤇𐤔𐤌 𐤁𐤑𐤉:

יט הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָי׃

18. (10:19 in Heb.) HodiYah Chashum Betsay.

Neh10:18 HodiYah, Chashum, Betsay,

‹19› Οδουια, Ησαμ, Βησι,

19 Odouia, Ēsam, Bēsi,
Hodijah, Hashum, Bezai,

---

20 𐤇𐤓𐤉𐤐 𐤏𐤍𐤕𐤅𐤕 𐤍𐤅𐤁𐤉:

כ חָרִיף עֲנָתוֹת נוֹבָי׃

19. (10:20 in Heb.) Chariph `Anathoth Nobay.

Neh10:19 Chariph, Anathoth, Nobay,

‹20› Αριφ, Αναθωθ, Νωβαι,

20 Ariph, Anathōth, Nōbai,

Hariph, **Anathoth**, **Nebai**,

---

21 מגפיעש משלם חזיר:

כא מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִיר׃

20. (10:21 in Heb.) Mag'pi`ash M'shullam Chezir.

Neh10:20 Magpiash, Meshullam, Chezir,

‹21› Μαγαφης, Μεσουλαμ, Ηζιρ,

21 Magaphēs, Mesoulam, Ēzir,

Magpiash, **Meshullam**, **Hezir**,

---

22 משיזבאל צדוק ידוע:

כב מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּוּעַ׃

21. (10:22 in Heb.) M'sheyzab'El Tsadoq Yaddu`a.

Neh10:21 Meshezab'El, Tsadoq, Yaddua,

‹22› Μεσωζεβηλ, Σαδδουκ, Ιεδδουα,

22 Mesōzebēl, Saddouk, Ieddoua,

Meshezabeel, **Zadok**, **Jaddua**,

---

23 פלטיה חנן עניה:

כג פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָה׃

22. (10:23 in Heb.) P'lat'Yah Chanan `AnaYah.

Neh10:22 PelatYah, Chanan, AnaYah,

‹23› Φαλτια, Αναν, Αναια,

23 Phaltia, Anan, Anaia,

Pelatiah, **Hanan**, **Anaiah**,

---

24 הושע חנניה חשוב:

כד הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּׁוּב׃

23. (10:24 in Heb.) Hoshe`a Chanan'Yah Chashub.

Neh10:23 Hoshea, ChananYah, Chashub,

‹24› Ωσηε, Ανανια, Ασουβ,

24 Ōsēe, Anania, Asoub,

Hoshea, **Hananiah**, **Hashub**,

---

25 הלוחש פלחא שובק:

כה הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק׃

24. (10:25 in Heb.) Hallochesh Pil'cha' Shobeq.

Neh10:24 Hallochesh, Pilcha, Shobeq,

‹25› Αλωης, Φαλαϊ, Σωβηκ,

25 Alōēs, Phalai, Sōbēk,

Hallohesh, **Pileha**, **Shobek**,

26 רחום חשבנה מעשיה:

כו רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָה׃

25. (10:26 in Heb.) R'chum Chashab'nah Ma`aseYah.

Neh10:25 Rechum, Chashabnah, MaaseYah,

‹26› Ραουμ, Εσαβανα, Μαασαια

26 Raoum, Esabana, Maasaia

Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

---

27 ואחיה חנן ענן:

כז וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן׃

26. (10:27 in Heb.) wa'AchiYah Chanan `Anan.

Neh10:26 AchiYah, Chanan, Anan,

‹27› καὶ Αϊα, Αιναν, Ηναν,

27 kai Aia, Ainan, Ēnan,

Ahijah, Hanan, Anan,

---

28 מלוך חרם בענה:

כח מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה׃

27. (10:28 in Heb.) Malluk Charim Ba`anah.

Neh10:27 Malluk, Charim, Baanah.

‹28› Μαλουχ, Ηραμ, Βαανα.

28 Malouch, Ēram, Baana.

Malluch, Harim, Baanah.

---

29 ושאר העם הכהנים הלוים השוערים המשררים הנתינים
וכל-הנבדל מעמי הארצות אל-תורת האלהים נשיהם בניהם
ובנתיהם כל יודע מבין:

כט וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים
וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין׃

28. (10:29 in Heb.) ush'ar ha`am hakohanim haL'wiim hasho`arim ham'shor'rim han'thinim w'kal-hanib'dal me`amey ha'aratsoth 'el-torath ha'Elohim n'sheyhem b'neyhem ub'notheyhem kol yode`a mebin.

Neh10:28 And the rest of the people, the priests, the Lewiim, the gatekeepers, the singers, the temple servants and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of the Elohim, their wives, their sons and their daughters, all those who had knowledge and understanding,

‹29› καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ᾄδοντες, οἱ ναθινιμ καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνίων,

29 kai hoi kataloipoi tou laou, hoi hiereis, hoi Leuitai, hoi pylōroi, hoi ą̄dontes,

And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers,
hoi nathinim kai pas ho prosporeuomenos apo laōn tēs gēs
the Nethinim, and all the ones being parted from the peoples of the land
pros nomon tou theou, gynaikes autōn, huioi autōn, thygateres autōn,
to the law of Elohim – their wives, their sons, their daughters,
pas ho eidōs kai syniōn,
every one knowing and perceiving,

𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤃𐤉𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 30
𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤉𐤅:
למַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה
לָלֶכֶת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים
וְלִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו׃

29. (10:30 in Heb.) machaziqim `al-'acheyhem 'adireyhem
uba'im b'alah ubish'bu`ah laleketh b'thorath ha'Elohim
'asher nit'nah b'yad Mosheh `ebed-ha'Elohim w'lish'mor w'la`asoth
'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Adoneynu umish'patayu w'chuqayu.

Neh10:29 were holding fast with their brothers, their nobles, and entering into a curse and into an oath to walk in the Elohim's law, which was given by the hand of Mosheh, the Elohim's servant, and to keep and to do all the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our Master, and His judgments and His statutes;

<30> ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ εἰσήλθοσαν
καὶ ἐν ὅρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου
τοῦ θεοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου ἡμῶν
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ

30 enischuon epi tous adelphous autōn,
growing in strength with their brethren,
katērasanto autous kai eisēlthosan en arą
and imprecating maledictions upon themselves, and entering into a curse,
kai en horkǫ tou poreuesthai en nomǫ tou theou, hos edothē
and into an oath, to go by the law of the Elohim, which was given
en cheiri Mōusē doulou tou theou, kai phylassesthai kai poiein
by the hand of Moses the servant of Elohim, to guard and to observe
pasas tas entolas kyriou hēmōn kai ta krimata autou kai ta prostagmata autou.
all the commandments of YHWH our El, and his judgments, and his orders;

𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤒𐤇 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅:
𐤅𐤀𐤔𐤓 31
לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ׃
לאוַאֲשֶׁר

30. (10:31 in Heb.) wa'asher lo'-niten b'notheynu l'`amey ha'arets
w'eth-b'notheyhem lo' niqach l'baneynu.

Neh10:30 and that we shall not give our daughters to the peoples of the land nor take their daughters for our sons.

<31> καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς,
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ λημψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.

31 kai tou mē dounai thygateras hēmōn tois laois tēs gēs,
and to not give our daughters to the peoples of the land,
kai tas thygateras autōn ou lēmpsometha tois huiois hēmōn.
and their daughters to not take for our sons.

ועמי הארץ המביאים את־המקחות 32
וכל־שבר ביום השבת למכור לא־נקח מהם בשבת
וביום קדש ונטש את־השנה השביעית ומשא כל־יד׃

לב וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים אֶת־הַמַּקָּחוֹת
וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת
וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד׃

31. (10:32 in Heb.) w'`amey ha'arets ham'bi'im 'eth-hamaqachoth
w'kal-sheber b'yom haShabbat lim'kor lo'-niqach mehem baShabbat
ub'yom qodesh w'nitosh 'eth-hashanah hash'bi`ith umasha' kal-yad.

Neh10:31 And if the peoples of the land who bring wares or any grain on the Shabbat day to sell,
we shall not buy from them on the Shabbat or on a holy day;
and we shall forego the seventh year and the interest of every hand.

<32> καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ
τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ.
καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.

32 kai laoi tēs gēs hoi pherontes tous agorasmous
And concerning the peoples of the land bringing things for purchase,
kai pasan prasin en hēmerą tou sabbatou apodosthai,
and all things for sale during day the Sabbath, to deliver up for sale –
ouk agorōmen par' autōn en sabbatǭ kai en hēmerą hagią.
we shall not buy from them during the Sabbath, nor during days the holy.
kai anēsomen to etos to hebdomon kai apaitēsin pasēs cheiros.
And we shall ascend the year seventh, and the exaction of every debt of hand.

והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלשית השקל בשנה 33
לעבדת בית אלהינו׃

לג וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֺת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה
לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

32. (10:33 in Heb.) w'he`emad'nu `aleynu mits'woth latheth
`aleynu sh'lishith hasheqel bashanah la`abodath beyth 'Eloheynu.

Neh10:32 And we made ordinances for us to change ourselves yearly
with the third of a shekel for the service of the house of our El:

<33> καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολὰς δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου

κατ’ ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου θεοῦ ἡμῶν

33 kai stēsomen eph’ hēmas entolas dounai eph’ hēmas

And we shall establish for us commandments to yield up for us

triton tou didrachmou kat’ eniauton eis douleian oikou theou hēmōn

a third of the double-drachma per year for the service of the house of our El,

---

ללחם המערכת ומנחת התמיד ולעולת התמיד השבתות 34
החדשים למועדים ולקדשים ולחטאות לכפר על-ישראל
וכל מלאכת בית-אלהינו:

לד לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכֹל מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ׃ ס

33. (10:34 in Heb.) l’lechem hama`areketh umin’chath hatamid ul’`olath hatamid haShabbatot heChadashim lamo`adim w’laqadashim w’lachata’oth l’kaper `al-Yis’ra’El w’kol m’le’keth beyth-’Eloheynu.

Neh10:33 for the showbread, for the continual grain offering,
for the continual burnt offering, the Shabbats, the Chodeshim (new months),
for the appointed times, for the holy things and for the sin offerings to make atonement
for Yisra’El, and all the work of the house of our El.

‹34› εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς ὁλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελεχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ισραηλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

34 eis artous tou prosōpou kai thysian tou endelechismou

for the bread loaves in front, and sacrifice offering the perpetual,

kai eis holokautōma tou endelechismou tōn sabbatōn, tōn noumēniōn,

and for whole burnt-offering the perpetual, of the Sabbaths, of the new months,

eis tas heortas kai eis ta hagia, kai ta peri hamartias exilasasthai

for the feasts, and for the holy things, and the things for a sin offering, to atone

peri Israēl, kai eis erga oikou theou hēmōn.

for Israel, and for the works of the house of our El.

והגורלות הפלנו על-קרבן העצים הכהנים הלוים 35
והעם להביא לבית אלהינו לבית-אבתינו לעתים מזמנים
שנה בשנה לבער על-מזבח יהוה אלהינו ככתוב בתורה:

לה וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה׃

34. (10:35 in Heb.) w’hagoraloth hipal’nu `al-qur’ban ha`etsim hakohanim haL’wiim w’ha`am l’habi’ l’beyth ‘Eloheynu l’beyth-‘abotheynu l’`itim m’zumanim shanah b’shanah l’ba`er `al-miz’bach Yahúwah ‘Eloheynu kakathub batorah.

Neh10:34 And we cast lots among the priests, the Lewiim and the people
for the wood offering, to bring it into the house of our El, according to the houses
of our fathers, at appointed times year by year, to burn on the altar of יהוה our El,

as it is written in the law;

‹35› καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν
εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ’ ἐνιαυτόν, ἐκκαῦσαι
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,

35 kai klērous ebalomen peri klērou xylophorias, hoi hiereis kai hoi Leuitai
And lots we cast for the gifts of bearing wood (the priests, and the Levites,
kai ho laos, enegkai eis oikon theou hēmōn
and the people), to bring into the house of our El,
eis oikon patriōn hēmōn eis kairous apo chronōn eniauton kat’ eniauton,
according to houses of our families, at seasons, from times, year by year,
ekkausai epi to thysiastērion kyriou theou hēmōn, hōs gegraptai en tō̧ nomō̧,
to burn upon the altar of YHWH our El, as is written in the law;

𐤅𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤍𐤅 36
𐤅𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤐𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לו וּלְהָבִיא אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ
וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה׃

35. (10:36 in Heb.) ul’habi’ ‘eth-bikurey ‘ad’mathenu
ubikurey kal-p’ri kal-`ets shanah b’shanah l’beyth Yahúwah.

Neh10:35 and to bring the first fruits of our ground
and the first fruits of all the fruit of every tree to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 year by year,

‹36› καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν
καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ’ ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου

36 kai enegkai ta prōtogenēmata tēs gēs hēmōn
and to bring the first produce of our land,
kai prōtogenēmata karpou pantos xylou eniauton kat’ eniauton
and the first produce of the fruit of every tree, year by year,
eis oikon kyriou
into the house of YHWH;

𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤄𐤌𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 37
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤑𐤀𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

לז וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה
וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית
אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ׃

36. (10:37 in Heb.) w’eth-b’koroth baneynu ub’hem’teynu kakathub batorah
w’eth-b’korey b’qareynu w’tso’neynu l’habi’ l’beyth ‘Eloheynu lakohanim
ham’shar’thim b’beyth ‘Eloheynu.

Neh10:36 and the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the law,
and the firstborn of our herds and our flocks, to bring to the house of our El,
for the priests who are ministering in the house of our El.

‹37› καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,
καὶ τὰ πρωτότοκα βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι
εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.

37 kai ta prōtotoka huiōn hēmōn kai ktēnōn hēmōn, hōs gegraptai en tō̧ nomō̧,
and the first-born of our sons, and of our cattle, as is written in the law,
kai ta prōtotoka boōn hēmōn kai poimniōn hēmōn enegkai
and the first-born of our oxen, and of our flocks, to bring
eis oikon theou hēmōn tois hiereusin tois leitourgousin
into the house of our Elohim, for the priests, to the ones officiating
en oikō̧ theou hēmōn.
in the house of our El.

---

38 ואת־ראשית עריסתינו ותרומתינו ופרי כל־עץ תירוש
ויצהר נביא לכהנים אל־לשכות בית־אלהינו ומעשר
אדמתנו ללוים והם הלוים המעשרים בכל ערי עבדתנו:

לח וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־לִשְׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר
אַדְמָתֵנוּ לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ׃

37. (10:38 in Heb.) w'eth-re'shith `arisotheynu uth'rumotheynu uph'ri kal-`ets tirosh w'yits'har nabi' lakohanim 'el-lish'koth beyth-'Eloheynu uma`'sar 'ad'mathenu laL'wiim w'hem haL'wiim ham'`as'rim b'kol `arey `abodathenu.

Neh10:37 And we shall bring the first of our dough, our offerings, the fruit of every tree,
the wine and the oil to the priests at the chambers of the house of our El,
and the tithe of our ground to the Lewiim, for the Lewiim are they that receive the tithes
in all the cities of our tillage.

‹38› καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου
καὶ ἐλαίου οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ·
καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις. καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν,

38 kai tēn aparchēn sitōn hēmōn kai ton karpon pantos xylou, oinou kai elaiou
And the first-fruit of our grain, and the fruit of every tree, of wine and olive oil,
oisomen tois hiereusin eis gazophylakion oikou tou theou;
we shall bring to the priests, into the treasuries of the house of the Elohim.
kai dekatēn gēs hēmōn tois Leuitais. kai autoi hoi Leuitai
And tenths of our land to the Levites. And they themselves, the Levites,
dekatountes en pasais polesin douleias hēmōn,
are receiving a tenth in all the cities of our servitude.

---

39 והיה הכהן בן־אהרן עם־הלוים בעשר הלוים והלוים יעלו
את־מעשר המעשר לבית אלהינו אל־הלשכות לבית האוצר:

לט וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם בַּעְשֵׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ
אֶת־מַעְשַׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר׃

38. (10:39 in Heb.) w'hayah hakohen ben-'Aharon `im-haL'wiim

ba`'ser haL'wiim w'haL'wiim ya`alu 'eth-ma`asar hama`aser l'beyth 'Eloheynu 'el-hal'shakoth l'beyth ha'otsar.

Neh10:38 And the priest, the son of Aharon, shall be with the Lewiim
when the Lewiim receive tithes, and the Lewiim shall bring up the tenth of the tithes
to the house of our El, to the chambers of the house of stored goods.

‹39› καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρων μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου,
καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν
εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.

39 kai estai ho hiereus huios Aarōn meta tou Leuitou
And shall be the priest the son of Aaron with the Levites
en tę̄ dekatę̄ tou Leuitou,
in the tenth of the Levites.
kai hoi Leuitai anoisousin tēn dekatēn tēs dekatēs eis oikon theou hēmōn
And the Levites shall offer the tenth of the tenth for the house of our El,
eis ta gazophylakia eis oikon tou theou.
into the treasuries of the house of the Elohim.

כי אל-הלשכות יביאו בני-ישראל ובני הלוי 40
את-תרומת הדגן התירוש והיצהר ושם כלי המקדש
והכהנים המשרתים והשוערים והמשררים ולא נעזב
את-בית אלהינו:

מ כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי
אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃

39. (10:40 in Heb.) ki 'el-hal'shakoth yabi'u b'ney-Yis'ra'El ub'ney haLewi 'eth-t'rumath hadagan hatirosh w'hayits'har w'sham k'ley hamiq'dash w'hakohanim ham'shar'thim w'hasho`arim w'ham'shor'rim w'lo' na`azob 'eth-beyth 'Eloheynu.

Neh10:39 For the sons of Yisra'El and the sons of Lewi shall bring the offering
of the grain, the wine and the oil to the chambers; there are the utensils of the sanctuary,
the priests who are ministering, the gatekeepers and the singers.
And we shall not neglect the house of our El.

‹40› ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευι τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου,
καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ
καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες. καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

40 hoti eis tous thēsaurous eisoisousin hoi huioi Israēl kai hoi huioi tou Leui
For into the treasuries shall carry in the sons of Israel and sons of the Levites
tas aparchas tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou,
the first-fruits of the grain, and of the wine, and of the olive oil.
kai ekei skeuē ta hagia
And are there vessels the holy,
kai hoi hiereis hoi leitourgoi kai hoi pylōroi kai hoi ą̄dontes.

and the priests, the ministers, and the gatekeepers, and the singers.

kai ouk egkataleipsomen ton oikon tou theou hēmōn.

And we shall not abandon the house of our El.

Chapter 11

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤓𐤉-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤅𐤕 Neh11:1
𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤄𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤌:

אוַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלָם וּשְׁאָר הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת
לְהָבִיא אֶחָד מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים׃

1. wayesh'bu sarey-ha`am biY'rushalam ush'ar ha`am hipilu goraloth l'habi' 'echad min-ha`asarah lashebeth biY'rushalam `ir haqodesh w'thesha` hayadoth be`arim.

Neh11:1 And the leaders of the people lived in Yerushalam,
but the rest of the people cast lots to bring one out of ten to live in Yerushalam,
the holy city, and nine parts in the other cities.

‹11:1› Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἐβάλοσαν κλήρους ἐνέγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι
ἐν Ιερουσαλημ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν.

1 Kai ekathisan hoi archontes tou laou en Ierousalēm, kai hoi kataloipoi tou laou

And were settled the rulers of the people in Jerusalem. And the rest of the people

ebalosan klērous enegkai hena apo tōn deka kathisai en Ierousalēm polei tę̄ hagia

cast lots to bring one from every ten to settle in Jerusalem city the holy,

kai ennea merē en tais polesin.

and nine parts in the other cities.

---

2 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤍𐤃𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

בוַיְבָרֲכוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלָם׃ פ

2. way'baraku ha`am l'kol ha'anashim hamith'nad'bim lashebeth biY'rushalam.

Neh11:2 And the people blessed all the men who volunteered to live in Yerushalam.

‹2› καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἑκουσιαζομένους καθίσαι
ἐν Ιερουσαλημ.

2 kai eulogēsen ho laos tous pantas andras tous hekousiazomenous kathisai en Ierousalēm.

And blessed the people all the men of the ones willing to settle in Jerusalem.

---

3 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤆𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤕𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄:

גוְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם
יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה׃

3. w'eleh ra'shey ham'dinah 'asher yash'bu biY'rushalam
ub'`arey Yahudah yash'bu 'ish ba'achuzatho b'`areyhem Yis'ra'El hakohanim
w'haL'wiim w'han'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh.

Neh11:3 And these are the heads of the provinces who lived in Yerushalam,
but in the cities of Yahudah a man lived on his possession in their cities -- Yisra'El,
the priests, the Lewiim, the temple servants and the sons of Sholomoh's servants.

‹3› Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας, οἳ ἐκάθισαν ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν,
Ισραηλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμων·

3 Kai houtoi hoi archontes tēs chōras, hoi ekathisan en Ierousalēm;
And these are the rulers of the place, the ones they settled in Jerusalem,
kai en polesin Iouda ekathisan anēr en kataschesei autou
and in the cities of Judah. settled Every man in his possession
en polesin autōn, Israēl, hoi hiereis kai hoi Leuitai
in their cities – Israel, the priests, and the Levites,
kai hoi nathinaioi kai hoi huioi doulōn Salōmōn;
and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.

ובירושלם ישבו מבני יהודה ומבני בנימן מבני יהודה 4
עתיה בן-עזיה בן-זכריה בן-אמריה בן-שפטיה
בן-מהללאל מבני-פרץ׃

ד וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה
עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה בֶן־אֲמַרְיָה בֶן־שְׁפַטְיָה
בֶן־מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי־פָרֶץ׃

4. ubiY'rushalam yash'bu mib'ney Yahudah umib'ney Bin'yamin
mib'ney Yahudah `AthaYah ben-`UzziYah ben-Z'kar'Yah ben-'Amar'Yah
ben-Sh'phat'Yah ben-Mahalal'El mib'ney-Pharets.

Neh11:4 And in Yerushalam lived some of the sons of Yahudah
and some of the sons of Benyamin. From the sons of Yahudah:
AthaYah the son of UzziYah, the son of ZekarYah, the son of AmarYah,
the son of ShephatYiah, the son of Mahalal'El, of the sons of Pharets;

‹4› καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ιουδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμιν.
--ἀπὸ υἱῶν Ιουδα· Αθαια υἱὸς Αζαια υἱὸς Ζαχαρια υἱὸς Αμαρια
υἱὸς Σαφατια υἱὸς Μαλελεηλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρες.

4 kai en Ierousalēm ekathisan apo huiōn Iouda
And in Jerusalem were settled some from the sons of Judah,
kai apo huiōn Beniamin. --apo huiōn Iouda;
and from the sons of Benjamin. From the sons of Judah;
Athaia huios Azaia huios Zacharia huios Amaria
Athaiah son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah,
huios Saphatia huios Malelēl kai apo huiōn Phares.
son of Shephatiah, son of Mahalaleel, and of the sons of Perez;

ומעשיה בן-ברוך בן-כל-חזה בן-חזיה בן-עדיה 5

בן-יויריב בן-זכריה בן-השלני:

ה וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה בֶּן־חֲזָיָה בֶּן־עֲדָיָה
בֶן־יוֹיָרִיב בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־הַשִּׁלֹנִי׃

5. uMa`aseYah ben-Baruk ben-Kal-chozeh ben-ChazaYah ben-`AdaYah ben-Yoyarib ben-Z'kar'Yah ben-haShiloni.

Neh11:5 and MaaseYah the son of Baruk, the son of Kal-chozeh, the son of ChazaYah, the son of AdaYah, the son of Yoyarib, the son of ZekarYah, the son of the Shilonite.

‹5› καὶ Μαασια υἱὸς Βαρουχ υἱὸς Χαλαζα υἱὸς Οζια υἱὸς Αδαια
υἱὸς Ιωριβ υἱὸς Θηζια υἱὸς τοῦ Σηλωνι.

5 kai Maasia huios Barouch huios Chalaza huios Ozia huios Adaia
Maaseiah son of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah,
huios Iōrib huios Thēzia huios tou Sēlōni.
son of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shiloni.

---

6 כל-בני-פרץ הישבים בירושלם ארבע מאות ששים
ושמנה אנשי-חיל:

ו כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלִָם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים
וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ ס

6. kal-b'ney-Pherets hayosh'bim biY'rushalam 'ar'ba` me'oth shishim ush'monah 'an'shey-chayil.

Neh11:6 All the sons of Pherets who lived in Yerushalam were four hundred sixty and eight able men.

‹6› πάντες υἱοὶ Φαρες οἱ καθήμενοι ἐν Ιερουσαλημ τετρακόσιοι
ἑξήκοντα ὀκτὼ ἄνδρες δυνάμεως. --

6 pantes huioi Phares hoi kathēmenoi en Ierousalēm
All the sons of Perez, the ones settling down in Jerusalem
tetrakosioi hexēkonta oktō andres dynameōs. --
were four hundred sixty-eight men of power.

---

7 ואלה בני בנימן סלא בן-משלם בן-יועד בן-פדיה
בן-קוליה בן-מעשיה בן-איתיאל בן-ישעיה:

ז וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה
בֶּן־קוֹלָיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה׃

7. w'eleh b'ney Bin'yamin Sallu' ben-M'shullam ben-Yo`ed ben-P'daYah ben-QolaYah ben-Ma`aseYah ben-'Ithi'El ben-Y'sha`'Yah.

Neh11:7 Now these are the sons of Benyamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Yoed, the son of PedaYah, the son of QolaYah, the son of MaaseYah, the son of Ithi'El, the son of YeshaYah;

‹7› καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν· Σηλω υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Ιωαδ
υἱὸς Φαδαια υἱὸς Κωλια υἱὸς Μασαια υἱὸς Αιθιηλ υἱὸς Ιεσια·

7 kai houtoi huioi Beniamin; Sēlō huios Mesoulam huios Iōad
And these are the sons of Benjamin; Sallu son of Meshullam, son of Joed,

huios Phadaia huios Kōlia huios Masaia huios Aithiēl huios Iesia;
son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Masseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah.

---

8 ואחריו גבי סלי תשע מאות עשרים ושמנה׃

חוְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה׃

8. w'acharayu Gabbay Sallay t'sha` me'oth `es'rim ush'monah.

Neh11:8 and after him Gabbay and Sallay, nine hundred twenty and eight.

‹8› καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβι, Σηλι, ἐννακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

8 kai opisō autou Gēbi, Sēli, ennakosioi eikosi oktō.
And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

---

9 ויואל בן־זכרי פקיד עליהם
ויהודה בן־הסנואה על־העיר משנה׃

טוְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם
וִיהוּדָה בֶן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה׃ פ

9. w'Yo'El ben-Zik'ri paqid `aleyhem wiYahudah ben-Hass'nu'ah `al-ha`ir mish'neh.

Neh11:9 And Yo'El the son of Zikri was the overseer over them,
and Yahudah the son of Hassenuah was second over the city.

‹9› καὶ Ιωηλ υἱὸς Ζεχρι ἐπίσκοπος ἐπ’ αὐτούς,
καὶ Ιουδας υἱὸς Ασανα ἐπὶ τῆς πόλεως δεύτερος. --

9 kai Iōēl huios Zechri episkopos ep' autous,
And Joel son of Zichri was overseer over them;
kai Ioudas huios Asana epi tēs poleōs deuteros. --
and Judah son of Senuah over the city was second.

---

10 מן־הכהנים ידעיה בן־יויריב יכין׃

ימִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין׃

10. min-hakohanim Y'da`'Yah ben-Yoyarib Yakin.

Neh11:10 From the priests: YedaYah the son of Yoyarib, Yakin,

‹10› ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ιαδια υἱὸς Ιωριβ, Ιαχιν,

10 apo tōn hiereōn; kai Iadia huios Iōrib, Iachin,
Of the priests; even Jadaiah son of Joiarib, Jachin.

---

11 שריה בן־חלקיה בן־משלם בן־צדוק בן־מריות
בן־אחיטוב נגד בית האלהים׃

יאשְׂרָיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת
בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית הָאֱלֹהִים׃

11. S'raYah ben-Chil'qiYah ben-M'shullam ben-Tsadoq
ben-M'rayoth ben-'Achitub n'gid beyth ha'Elohim.

Neh11:11 SeraYah the son of ChilqiYah, the son of Meshullam, the son of Tsadoq,
the son of Merayoth, the son of Achitub, the leader of the house of the Elohim,

‹11› Σαραια υἱὸς Ελκια υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Σαδδουκ
υἱὸς Μαριωθ υἱὸς Αϊτωβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ.

11 Saraia huios Elkia huios Mesoulam huios Saddouk
Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok,
huios Mariōth huios Aitōb apenanti oikou tou theou.
son of Maraioth, son of Ahitub ruling the house of the Elohim.

ואחיהם עשי המלאכה לבית שמנה מאות עשרים 12
ושנים ועדיה בן-ירחם בן-פלליה בן-אמצי
בן-זכריה בן-פשחור בן-מלכיה:

יב וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי
בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָה׃

**12. wa'acheyhem `osey ham'la'kah labayith sh'moneh me'oth `es'rim
ush'nayim wa`AdaYah ben-Y'rocham ben-P'lal'Yah ben-'Am'tsi ben-Z'kar'Yah
ben-Pash'chur ben-Mal'kiYah.**

Neh11:12 and their brothers who performed the work of the house,
eight hundred twenty and two; and AdaYah the son of Yerocham, the son of PelalYah,
the son of Ametsi, the son of ZekarYah, the son of Pashchur, the son of MalkiYah,

‹12› καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο·
καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἱεροὰμ υἱὸς Φαλαλία, υἱὸς Ἀμασι υἱὸς Ζαχαρια
υἱὸς Φασσουρ υἱὸς Μελχια,

12 kai adelphoi autōn poiountes to ergon tou oikou;
And their brethren doing the work of the house –
oktakosioi eikosiduo. kai Adaia huios Ieroam huios Phalalia
eight hundred twenty-two; and Adaiah, son of Jeroham, son of Pelaliah,
huios Amasi, huios Zacharia huios Phassour huios Melchia,
of the son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashur, son of Malchiah.

ואחיו ראשים לאבות מאתים ארבעים ושנים 13
ועמשסי בן-עזראל בן-אחזי בן-משלמות בן-אמר:

יג וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם
וַעֲמַשְׁסַי בֶּן־עֲזַרְאֵל בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן־אִמֵּר׃

**13. w'echayu ra'shim l'aboth ma'thayim 'ar'ba`im ush'nayim
wa`Amash'say ben-`Azar'El ben-'Ach'zay ben-M'shillemoth ben-'Immer.**

Neh11:13 and his brothers, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsay
the son of Azar'El, the son of Achzay, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

‹13› καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.
καὶ Αμεσσαι υἱὸς Εσδριηλ, υἱοῦ Μεσαριμὶθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,

13 kai adelphoi autou archontes patriōn diakosioi tessarakonta duo.
And his brethren the rulers of families – two hundred forty-two;
kai Amessai huios Esdriēl, huiou Mesarimith, huiou Emmēr,
even Amashai son of Azareel, son of Meshillemoth, son of Immer,

---

𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋 𐤌𐤀𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 14
𐤅𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤆𐤁𐤃𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌:

יד וַאֲחֵיהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה
וּפָקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים׃ ס

14. wa'acheyhem giborey chayil me'ah `es'rim ush'monah
uphaqid `aleyhem Zab'di'El ben-Hagg'dolim.

Neh11:14 and their brothers, valiant warriors, an hundred twenty and eight.
And the overseer over them was Zabdi'El, the son of Haggedolim.

‹14› καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ,
καὶ ἐπίσκοπος ἐπ᾽ αὐτῶν Βαδιηλ υἱὸς τῶν μεγάλων. --

14 kai adelphoi autou dynatoi parataxeōs hekaton eikosi oktō,
and his brethren, mighty men of battle array – a hundred twenty-eight.

kai episkopos ep' autōn Badiēl huios tōn megalōn. --
And overseer over them was Badiel, son of the great ones.

𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤔𐤅𐤁 15
𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤓𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤁𐤅𐤍𐤉:

טו וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב
בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־בּוּנִּי׃

15. umin-haL'wiim Sh'ma`'Yah ben-Chashshub
ben-`Az'riqam ben-Chashab'Yah ben-Bunny.

Neh11:15 And from the Lewiim: ShemaYah the son of Chahsshub, the son of Azriqam,
the son of ChashabeYah, the son of Bunny;

‹15› καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαια υἱὸς Ἐσρκά,

15 kai apo tōn Leuitōn Samaia huios Esrka
And from the Levites; Shemaiah son of Esricam,

𐤅𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤅𐤆𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤍𐤄 16
𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

טז וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה הַחִיצֹנָה
לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי הַלְוִיִּם׃

16. w'Shabb'thay w'Yozabad `al-ham'la'kah hachitsonah
l'beyth ha'Elohim mera'shey haL'wiim.

Neh11:16 and Shabbethay and Yozabad, from the leaders of the Lewiim,
had the oversight of the outward work of the house of the Elohim;

𐤅𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤉𐤊𐤄 𐤁𐤍-𐤆𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤎𐤐 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤕𐤇𐤋𐤄 17
𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤒𐤁𐤒𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤀 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤁𐤍-𐤂𐤋𐤋 𐤁𐤍-𐤉𐤃𐤉𐤕𐤅𐤍:

יז וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָה בֶּן־זַבְדִּי בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה

יְהוֹדֶה לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדִיתוּן׃

17. uMattan'Yah ben-Mikah ben-Zab'di ben-'Asaph ro'sh hat'chilah y'hodeh lat'philah uBaq'buq'Yah mish'neh me'echayu w'`Ab'da' ben-Shammu`a ben-Galal ben-Y'dithun.

Neh11:17 and MattanYah the son of Mikah, the son of Zabdi, the son of Asaph,
was the leader of the beginning giving thanks with prayer, and BaqbuqYah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Yeduthun.

‹17› καὶ Ματθανιας υἱὸς Μιχα καὶ Ἰωβὴβ υἱὸς Σαμουι,

17 kai Mathania huios Micha kai Iōbēb huios Samoui,
And Matthaniah son of Micha, and Jobeb son of Samuni,

---

18 כל־הלוים בעיר הקדש מאתים שמנים וארבעה׃

יח כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מָאתַיִם שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה׃ פ

18. kal-haL'wiim b'`ir haqodesh ma'thayim sh'monim w'ar'ba`ah.

Neh11:18 All the Lewiim in the holy city were two hundred eighty and four.

‹18› διακόσιοι ὀγδοήκοντα τέσσαρες.

18 diakosioi ogdoēkonta tessares.
two hundred eighty-four.

---

19 והשוערים עקוב טלמון
ואחיהם השמרים בשערים מאה שבעים ושנים׃

יט וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן
וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם׃

19. w'hasho`arim `Aqqub Tal'mon wa'acheyhem hashom'rim bash'`arim me'ah shib'`im ush'nayim.

Neh11:19 Also the gatekeepers, Aqqub, Talmon and their brothers who kept watch
at the gates, were an hundred seventy and two.

‹19› καὶ οἱ πυλωροὶ Ακουβ, Τελαμιν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

19 kai hoi pylōroi Akoub, Telamin, kai hoi adelphoi autōn hekaton hebdomēkonta duo.
And the gatekeepers; Akkub, Talmon, and their brethren, a hundred seventy-two.

---

20 ושאר ישראל הכהנים הלוים בכל־ערי יהודה איש בנחלתו׃

כ וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ׃

20. ush'ar Yis'ra'El hakohanim haL'wiim b'kal-`arey Yahudah 'ish b'nachalatho.

Neh11:20 And the rest of Yisra'El, of the priests and of the Lewiim,
were in all the cities of Yahudah, each man on his own inheritance.

---

21 והנתינים ישבים בעפל וציחא וגשפא על־הנתינים׃

כא וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים׃ פ

21. w'han'thinim yosh'bim ba`Ophel w'Tsicha' w'Gish'pa' `al-han'thinim.

Neh11:21 But the temple servants were living in Ophel, and Tsicha and Gishpa were over the temple servants.

---

22 𐤅𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤆𐤉 𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍-𐤇𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄
𐤁𐤍-𐤌𐤉𐤊𐤀 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤂𐤃 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כב וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלָם עֻזִּי בֶּן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה
בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים׃

22. uph'qid haL'wiim biY'rushalam `Uzzi ben-Bani ben-Chashab'Yah ben-Mattan'Yah ben-Mika' mib'ney 'Asaph ham'shor'rim l'neged m'le'keth beyth-ha'Elohim.

Neh11:22 And the overseer of the Lewiim in Yerushalam was Uzzi the son of Bani,
the son of ChashabYah, the son of MattanYah, the son of Mika.
Of the sons of Asaph, the singers were over the service of the house of the Elohim.

‹22› καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανι, υἱὸς Οζι υἱὸς Ασαβια υἱὸς Μιχα.
ἀπὸ υἱῶν Ασαφ τῶν ᾀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ·

22 kai episkopos Leuitōn huios Bani,
the overseer of the Levites was son of Bani,
huios Ozi huios Asabia huios Micha.
And son of Uzzi, son of Asabia, son of Micha,
apo huiōn Asaph tōn ądontōn apenanti ergou oikou tou theou;
from the sons of Asaph the singers before the work of the house of the Elohim.

---

23 𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤅:

כג כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

23. ki-mits'wath hamelek `aleyhem wa'amanah `al-ham'shor'rim d'bar-yom b'yomo.

Neh11:23 For it was the king's commandment concerning them,
that a fixed provision should be for the singers, the matter of a day in its day.

‹23› ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς.

23 hoti entolē tou basileōs ep' autous.
For a commandment of the king was upon them,

---

24 𐤅𐤐𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤔𐤉𐤆𐤁𐤀𐤋 𐤌𐤁𐤍𐤉-𐤆𐤓𐤇 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤋𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤏𐤌:

כד וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה
לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבָר לָעָם׃

24. uPh'thach'Yah ben-M'sheyzab'El mib'ney-Zerach ben-Yahudah l'yad hamelek l'kal-dabar la`am.

Neh11:24 And PhethachYah the son of Mesheyzab'El, of the sons of Zerach the son
of Yahudah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

‹24› καὶ Παθαια υἱὸς Βασηζα πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν ῥῆμα τῷ λαῷ. --

24 kai Pathaia huios Basēza pros cheira tou basileōs
And Pethahiah son of Baseza was by the hand of the king

eis pan hrēma tō̧ laō̧. --

for all matters concerning the people.

𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤕𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤏 25
𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤉𐤁𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤒𐤁𐤑𐤀𐤋 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄:

כה וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע
וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ׃

25. w'el-hachatserim bis'dotham mib'ney Yahudah yash'bu b'Qir'yath ha'ar'ba` ub'notheyah ub'Dibon ub'notheyah ubiYiqab'ts'El wachatsereyah.

Neh11:25 And for the villages with their fields, some of the sons of Yahudah lived in Qiryath-arba and its towns, in Dibon and its towns, and in Yiqabts'El and its villages,

‹25› καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.
καὶ ἀπὸ υἱῶν Ιουδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβοκ

25 kai pros tas epauleis en agrō̧ autōn.

And for the properties in their fields,

kai apo huiōn Iouda ekathisan en Kariatharbok

some from the sons of Judah settled in Kirjath-arba,

𐤅𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤋𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤋𐤈: 26

כו וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פָּלֶט׃

26. ub'Yeshu`a ub'Moladah ub'Beyth palet.

Neh11:26 and in Yeshua, in Moladah and Beyth palet,

‹26› καὶ ἐν Ιησου

26 kai en Iēsou

and in Jeshua,

𐤅𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤔𐤅𐤏𐤋 𐤅𐤁𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄: 27

כז וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ׃

27. ubaChatsar shu`al ubiB'er sheba` ub'notheyah.

Neh11:27 and in Chatsar-shual, in Beersheba and its towns,

‹27› καὶ ἐν Βεηρσαβεε,

27 kai en Beērsabee,

and in Beer-sheba,

𐤅𐤁𐤑𐤒𐤋𐤂 𐤅𐤁𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄: 28

כח וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ׃

28. ub'Tsiq'lag ubiM'konah ubib'notheyah.

Neh11:28 and in Tsiqlag, in Mekonah and in its towns,

𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤑𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤌𐤅𐤕: 29

כט וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת׃

29. ub'`Eyn rimmon ub'Tsar'`ah ub'Yar'muth.

Neh11:29 and in Eyn-rimmon, in Tsarah and in Yarmuth,

---

30 זנח עדלם וחצריהם לכיש ושדתיה עזקה
ובנתיה ויחנו מבאר-שבע עד-גיא-הנם:

לזָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה
וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא־הִנֹּם׃

30. Zanoach `Adullam w'chats'reyhem Lakish us'dotheyah `Azeqah
ub'notheyah wayachanu miB'er-sheba` `ad-gey'-Hinnom.

Neh11:30 Zanoach, Adullam, and their villages, Lakish and its fields, Azeqah
and its towns. So they encamped from Beersheba unto the valley of Hinnom.

‹30› καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχις καὶ ἀγροὶ αὐτῆς· καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βεηρσαβεε.

30 kai epauleis autōn, Lachis kai agroi autēs; kai parenebalosan en Beērsabee.

And their villages were Lachish, and her fields, and they camped in Beer-sheba.

---

31 ובני בנימן מגבע מכמש ועיה ובית-אל ובנתיה:

לאוּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ׃

31. ub'ney Bin'yamin miGaba` Mik'mas w'`AiYah uBeyth-'El ub'notheyah.

Neh11:31 The sons of Benyamin from Geba lived, at Mikmas and AiYah, Beyth El
and its towns,

‹31› καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ Γαβα, Μαχαμας.

31 kai hoi huioi Beniamin apo Gaba, Machamas.

And the sons of Benjamin dwelt from Geba unto Michmash,

---

32 ענתות נב עננה:

לבעֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה׃

32. `Anathoth Nob `Anan'Yah.

Neh11:32 at Anathoth, Nob, AnanYah,

---

33 חצור רמה גתים:

לגחָצוֹר רָמָה גִּתָּיִם׃

33. Chatsor Ramah Gittayim.

Neh11:33 Chatsor, Ramah, Gittayim,

---

34 חדיד צבעים נבלט:

לדחָדִיד צְבֹעִים נְבַלָּט׃

34. Chadid Ts'bo`im N'ballat.

Neh11:34 Chadid, Tseboim, Neballat,

---

35 לד ואונו גי החרשים:

להלֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים׃

35. Lod w'Ono gey hacharashim.

Neh11:35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.

---

36 ומן-הלוים מחלקות יהודה לבנימין:

לו וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין׃ פ

36. umin-haL'wiim mach'l'qoth Yahudah l'Bin'yamin.

Neh11:36 And of the Lewiim were division in Yahudah were for Benyamin.

‹36› καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ιουδα τῷ Βενιαμιν.

36 kai apo tōn Leuitōn merides Iouda tō̧ Beniamin.

And of the Levites there were portions in Judah and Benjamin.

Chapter 12

Neh12:1 ואלה הכהנים והלוים אשר עלו
עם-זרבבל בן-שאלתיאל וישוע שריה ירמיה עזרא:

א וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ
עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא׃

1. w'eleh hakohanim w'haL'wiim 'asher `alu
`im-Z'rubabbel ben-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a S'raYah Yir'm'Yah `Ez'ra'.

Neh12:1 And these are the priests and the Lewiim who came up
with Zerubbabel the son of Shealti'El, and Yeshua: SeraYah, YirmeYah, Ezra,

‹12:1› Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβαίνοντες
μετὰ Ζοροβαβελ υἱοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραια, Ιερμια, Εσδρα,

1 Kai houtoi hoi hiereis kai hoi Leuitai hoi anabainontes
And these are the priests and the Levites, the ones ascending
meta Zorobabel huiou Salathiēl kai Iēsou; Saraia, Iermia, Esdra,
with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Saraiah, Jeremiah, Ezra,

---

2 אמריה מלוך חטוש:

ב אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ׃

2. 'Amar'Yah Malluk Chattush.

Neh12:2 AmarYah, Malluk, Chattush,

‹2› Αμαρια, Μαλουχ,

2 Amaria, Malouch,

Amariah, Malluch, Hattush,

---

3 שכניה רחם מרמת:

ג שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת׃

3. Sh'kan'Yah R'chum M'remoth.

Neh12:3 ShekanYah, Rechum, Meremoth,

‹3› Σεχενια·

3 Sechenia;

Shechaniah,

---

4 עדוא גנתוי אביה:

ד עִדּוֹא גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה:

4. `Iddo' Ginn'thoy 'AbiYah.

Neh12:4 Iddo, Ginnethoy, AbiYah,

---

5 מימין מעדיה בלגה:

ה מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה:

5. Miyamin Ma`ad'Yah Bil'gah.

Neh12:5 Miyamin, MaadYah, Bilgah,

---

6 שמעיה ויויריב ידעיה:

ו שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה:

6. Sh'ma`'Yah w'Yoyarib Y'da`'Yah.

Neh12:6 ShemaYah and Yoyarib, YedaYah,

---

7 סלו עמוק חלקיה ידעיה אלה ראשי הכהנים
ואחיהם בימי ישוע:

ז סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ: פ

7. Sallu `Amoq Chil'qiYah Y'da`'Yah 'eleh ra'shey hakohanim wa'acheyhem bimey Yeshu`a.

Neh12:7 Sallu, Amoq, ChilqiYah and YedaYah.
These were the heads of the priests and their brothers in the days of Yeshua.

<7> οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ. --

7 houtoi archontes tōn hiereōn kai adelphoi autōn en hēmerais Iēsou. --

These were the rulers of the priests, and their brethren in the days of Jeshua.

---

8 והלוים ישוע בנוי קדמיאל שרביה יהודה
מתניה על-הידות הוא ואחיו:

ח וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה
מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת הוּא וְאֶחָיו:

8. w'haL'wiim Yeshu`a Binnuy Qad'mi'El Shereb'Yah Yahudah Mattan'Yah `al-huy'doth hu' w'echayu.

Neh12:8 And the Lewiim were Yeshua, Binnuy, Qadmi'El, SherebYah, Yahudah, and MattanYah which was over the thanksgiving, he and his brothers.

<8> καὶ οἱ Λευῖται· Ιησου, Βανουι, Καδμιηλ, Σαραβια, Ιουδα, Μαχανια·
ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

8 kai hoi Leuitai; Iēsou, Banoui, Kadmiēl, Sarabia, Iouda, Machania;

And the Levites; Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Joiada, Mattaniah,

epi tōn cheirōn autos kai hoi adelphoi autou which was over the bands, and his brethren

---

9 ובקבקיה וענו אחיהם לנגדם למשמרות:

ט וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ אֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת:

9. uBaq'buq'Yah w'`Unno 'acheyhem l'neg'dam l'mish'maroth.

Neh12:9 Also BaqbuqYah and Unno, their brothers,
were over against them in the watches.

‹9› εἰς τὰς ἐφημερίας.

9 eis tas ephēmerias.

were appointed to the daily courses

---

10 וישוע הוליד את-יויקים
ויויקים הוליד את-אלישיב ואלישיב את-יוידע:

י וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים
וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב אֶת־יוֹיָדָע:

**10. w'Yeshu`a holid 'eth-Yoyaqim w'Yoyaqim holid 'eth-'El'yashib
w'El'yashib 'eth-Yoyada`.**

Neh12:10 Yeshua became the father of Yoyaqim,
and Yoyaqim became the father of Elyashib, and Elyashib became the father of Yoyada,

‹10› καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ιωακιμ, καὶ Ιωακιμ ἐγέννησεν τὸν Ελιασιβ,
καὶ Ελιασιβ τὸν Ιωδαε,

10 kai Iēsous egennēsen ton Iōakim,

And Jeshua engendered Joiakim,

kai Iōakim egennēsen ton Eliasib, kai Eliasib ton Iōdae,

and Joiakim engendered Eliashib, and Eliashib engendered Joiada,

---

11 ויוידע הוליד את-יונתן ויונתן הוליד את-ידוע:

יא וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ:

11. w'Yoyada` holid 'eth-Yonathan w'Yonathan holid 'eth-Yaddu`a.

Neh12:11 and Yoyada became the father of Yonathan,
and Yonathan became the father of Yaddua.

‹11› καὶ Ιωδαε ἐγέννησεν τὸν Ιωναθαν, καὶ Ιωναθαν ἐγέννησεν τὸν Ιαδου.

11 kai Iōdae egennēsen ton Iōnathan, kai Iōnathan egennēsen ton Iadou.

and Joiada engendered Jonathan, and Jonathan engendered Jaddua.

---

12 ובימי יויקים היו כהנים ראשי האבות
לשריה מריה לירמיה חנניה:

יב וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לִשְׂרָיָה מְרָיָה לְיִרְמְיָה חֲנַנְיָה:

**12. ubimey Yoyaqim hayu kohanim ra'shey ha'aboth
liS'raYah M'raYah l'Yir'm'Yah Chanan'Yah.**

Neh12:12 And in the days of Yoyaqim, the priests, the heads of the fathers were:

of SeraYah, MeraYah; of YirmeYah, ChananYah;

‹12› καὶ ἐν ἡμέραις Ιωακιμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραια Μαραια, τῷ Ιερμια Ανανια,

12 kai en hēmerais Iōakim adelphoi autou hoi hiereis

And in the days of Joiakim his brothers were the priests,

kai hoi archontes tōn patriōn; tō̧ Saraia Maraia, tō̧ Iermia Anania,

and the rulers of the families – to Seraiah, Meraiah; to Jeremiah, Hananiah;

13 לעזרא משלם לאמריה יהוחנן:

יג לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן:

13. l'`Ez'ra' M'shullam la'Amar'Yah Yahuchanan.

Neh12:13 of Ezra, Meshullam; of AmarYah, Yahuchanan;

‹13› τῷ Εσδρα Μεσουλαμ, τῷ Αμαρια Ιωαναν,

13 tō̧ Esdra Mesoulam, tō̧ Amaria Iōanan,

to Ezra, Meshullam; to Amariah, Jehohanan;

14 למלוכי יונתן לשבניה יוסף:

יד לִמְלוּכִי יוֹנָתָן לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף:

14. liM'lluki Yonathan liSh'ban'Yah Yoseph.

Neh12:14 of Malluki, Yonathan; of ShebanYah, Yoseph;

‹14› τῷ Μαλουχ Ιωναθαν, τῷ Σεχενια Ιωσηφ,

14 tō̧ Malouch Iōnathan, tō̧ Sechenia Iōsēph,

to Melicu, Jonathan; to Secheniah, Joseph;

15 לחרם עדנא למריות חלקי:

טו לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי:

15. l'Charim `Ad'na' liM'rayoth Chel'qay.

Neh12:15 of Charim, Adna; of Merayoth, Chelqay;

‹15› τῷ Αρεμ Αδνας, τῷ Μαριωθ Ελκαι,

15 tō̧ Arem Adnas, tō̧ Mariōth Elkai,

to Harim, Adna; to Maraioth, Helkai;

16 לעדיא זכריה לגנתון משלם:

טז לַעֲדָיָא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן מְשֻׁלָּם:

16. la`Adaya' Z'kar'Yah l'Ginn'thon M'shullam.

Neh12:16 of Adaya, ZekarYah; of Ginnethon, Meshullam;

‹16› τῷ Αδδαι Ζαχαριας, τῷ Γαναθων Μοσολλαμ,

16 tō̧ Addai Zacharias, tō̧ Ganathōn Mosollam,

to Iddo, Zechariah; to Ginnethon, Meshullam;

17 לאביה זכרי למנימין למועדיה פלטי:

יז לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי׃

17. la'AbiYah Zik'ri l'Min'yamin l'Mo`ad'Yah Pil'tay.

Neh12:17 of AbiYah, Zikri; of Minyamin, of MoadYah, Piltay;

‹17› τῷ Αβια Ζεχρί, τῷ Μιαμὶν, Μααδαί. τῷ Φελητι,

17 tῷ Abia Zechri, tῷ Miamin, Maadai. tῷ Phelēti,

to Abijah, Zichri; to Miniamin, Moadiah, to Piltai,

---

18 לבלגה שמוע לשמעיה יהונתן:

יח לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן׃

18. l'Bil'gah Shammu`a liSh'ma`'Yah Yahunathan.

Neh12:18 of Bilgah, Shammua; of ShemaYah, Yahunathan;

‹18› τῷ Βαλγα Σαμουε, τῷ Σεμεια Ιωναθαν,

18 tῷ Balga Samoue, tῷ Semeia Iōnathan,

to Bilgah, Shammua; to Shemaiah, Jehonathan;

---

19 וליויריב מתני לידעיה עזי:

יט וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה עֻזִּי׃

19. ul'Yoyarib Matt'nay liYda`'Yah `Uzzi.

Neh12:19 of Yoyarib, Mattenay; of YedaYah, Uzzi;

‹19› τῷ Ιωιαριβ Μαθθαναι, τῷ Ιδια Οζι,

19 tῷ Iōiarib Maththanai, tῷ Idia Ozi,

to Joiarib, Mattenai; to Jedaiah, Uzzi;

---

20 לסלי קלי לעמוק עבר:

כ לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר׃

20. l'Sallay Qallay l'`Amoq `Eber.

Neh12:20 of Sallay, Qallay; of Amoq, Eber;

‹20› τῷ Σαλλαι Καλλαι, τῷ Αμουκ Αβεδ,

20 tῷ Sallai Kallai, tῷ Amouk Abed,

to Sallai, Kallai; to Amok, Eber;

---

21 לחלקיה חשביה לידעיה נתנאל:

כא לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל׃

21. l'Chil'qiYah Chashab'Yah liYda`'Yah N'than'El.

Neh12:21 of ChilqiYah, ChashabYah; of YedaYah, Nethan'El.

‹21› τῷ Ελκια Ασαβιας, τῷ Ιεδεϊου Ναθαναηλ. --

21 tῷ Elkia Asabias, tῷ Iedeiou Nathanaēl. --

to Hilkiah, Hashabiah; to Jedaiah, Nethaneel.

---

22 הלוים בימי אלישיב יוידע ויוחנן וידוע
כתובים ראשי אבות והכהנים על־מלכות דריוש הפרסי:

כב הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ
כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי׃ פ

22. haL'wiim bimey 'El'yashib Yoyada` w'Yochanan w'Yaddu`a
k'thubim ra'shey 'aboth w'hakohanim `al-mal'kuth Dar'yawesh haPar'si.

Neh12:22 The Lewiim in the days of Elyashib, Yoyada, and Yochanan and Yaddua,
were written chief of the fathers; also the priests to the reign of Daryawesh the Parsian.

‹22› οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ελιασιβ, Ιωαδα καὶ Ιωὰ, καὶ Ιωαναν καὶ Ιδουα
γεγραμμένοι ἄρχοντες πατριῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου·

22 hoi Leuitai en hēmerais Eliasib, Iōada kai Iōa
The Levites in the days of Eliashib, were Joiada, and Joa,
kai Iōanan kai Idoua gegrammenoi archontes patriōn,
and Johanan, and Jaddua they were written down as rulers of the families;
kai hoi hiereis en basileią Dareiou tou Persou;
and the priests in the kingdom of Darius the Persian.

---

23 בני לוי ראשי האבות כתובים על־ספר דברי הימים
ועד־ימי יוחנן בן־אלישיב:

כג בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
וְעַד־יְמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב׃

23. b'ney Lewi ra'shey ha'aboth k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
w'`ad-y'mey Yochanan ben-'El'yashib.

Neh12:23 The sons of Lewi, the heads of the fathers, were written in the scroll
of the annuls of the days (the Chronicles) to the days of Yochanan the son of Elyashib.

‹23› υἱοὶ Λευι ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
καὶ ἕως ἡμερῶν Ιωαναν υἱοῦ Ελισουβ.

23 huioi Leui archontes tōn patriōn gegrammenoi epi bibliō̧
And the sons of Levi, rulers of the families were written upon the scroll
logōn tōn hēmerōn kai heōs hēmerōn Iōanan huiou Elisoub.
of the words of the days, even until the days of Johanan son of Eliashib.

---

24 וראשי הלוים חשביה שרביה וישוע בן־קדמיאל
ואחיהם לנגדם להלל להודות במצות דויד
איש־האלהים משמר לעמת משמר:

כד וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל
וַאֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד
אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃

24. w'ra'shey haL'wiim Chashab'Yah Shereb'Yah w'Yeshu`a ben-Qad'mi'El
wa'acheyhem l'neg'dam l'halel l'hodoth b'mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim
mish'mar l'`umath mish'mar.

Neh12:24 And the heads of the Lewiim were ChashabYah, SherebYah
and Yeshua the son of Qadmi'El, with their brothers over against them, to praise
and to give thanks, according to the commandment of Dawid the man of the Elohim,

watch by watch.

‹24› καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ασαβια καὶ Σαραβια καὶ Ιησου
καὶ υἱοὶ Καδμιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὑμνεῖν
καὶ αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν

24 kai archontes tōn Leuitōn; Asabia kai Sarabia kai Iēsou
And the rulers of the Levites – Hashabiah, and Sherebiah, and Jeshua.
kai huioi Kadmiēl kai hoi adelphoi autōn katenantion autōn
And the sons of Kadmiel, and their brethren over against them,
eis hymnein kai ainein en entolę̄
to sing hymns of psalms according to the commandment of
Dauid anthrōpou tou theou ephēmeria pros ephēmerian
David the man of Elohim, in daily rotation by daily rotation.

---

25 מתניה ובקבקיה עבדיה משלם טלמון עקוב שמרים
שוערים משמר באספי השערים:

כה מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים
שׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים׃

25. Mattan'Yah uBaq'buq'Yah `Obad'Yah M'shullam Tal'mon `Aqqub
shom'rim sho`arim mish'mar ba'asupey hash'`arim.

Neh12:25 MattanYah, and BaqbuqYah, ObadYah, Meshullam, Talmon and Aqqub were gatekeepers keeping watch at the storehouses of the gates.

‹25› ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς

25 en tō̧ synagagein me tous pylōrous
When I gathered the gatekeepers,

---

26 אלה בימי יויקים בן־ישוע בן־יוצדק
ובימי נחמיה הפחה ועזרא הכהן הספר:

כו אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק
וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר׃ פ

26. 'eleh bimey Yoyaqim ben-Yeshu`a ben-Yotsadaq
ubimey N'chem'Yah hapechah w'`Ez'ra' hakohen hasopher.

Neh12:26 These were in the days of Yoyaqim the son of Yeshua, the son of Yotsadaq, and in the days of NechemYah the governor and of Ezra the priest and scribe.

‹26› ἐν ἡμέραις Ιωακιμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ιωσεδεκ καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμια,
καὶ Εσδρας ὁ ἱερεὺς ὁ γραμματεύς.

26 en hēmerais Iōakim huiou Iēsou huiou Iōsedek
it was in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak,
kai en hēmerais Neemia, kai Esdras ho hiereus ho grammateus.
and in the days of Nehemiah and Ezra the priest and scribe.

---

27 ובחנכת חומת ירושלם בקשו את־הלוים
מכל־מקומתם להביאם לירושלם לעשת חנכה
ושמחה ובתודות ובשיר מצלתים נבלים ובכנרות:

כז וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַם בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם
מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם לִירוּשָׁלָם לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה
וְשִׂמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת׃

**27. ubaChanukkath chomath Y'rushalam biq'shu 'eth-haL'wiim
mikal-m'qomotham lahabi'am liY'rushalam la`asoth Chanukkah
w'sim'chah ub'thodoth ub'shir m'tsil'tayim n'balim ub'kinoroth.**

Neh12:27 Now at Chanukkath (dedication) of the wall of Yerushalam
they sought out the Lewiim from all their places, to bring them to Yerushalam,
to keep the dedication with gladness, with thanksgiving and with singing,
with cymbals, harps, and with lyres.

‹27› Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ιερουσαλημ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας
ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ιερουσαλημ ποιῆσαι ἐγκαίνια
καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ᾠδαῖς, κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

27 Kai en egkainiois teichous Ierousalēm
And in the festival of dedication of the wall of Jerusalem
ezētēsan tous Leuitas en tois topois autōn tou enegkai autous eis Ierousalēm
they sought out the Levites in their places, to bring them into Jerusalem,
poiēsai egkainia kai euphrosynēn en thōdatha
to observe the feast of dedication and gladness, and with thanksgiving,
kai en ǭdais, kymbalizontes kai psaltēria kai kinyrai.
and in odes, playing cymbals, and psalteries, and lutes.

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤊𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤌𐤍-𐤇𐤑𐤓𐤉 𐤍𐤈𐤐𐤕𐤉:

כח וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם
וּמִן־חַצְרֵי נְטֹפָתִי׃

**28. waye'as'phu b'ney ham'shor'rim umin-hakikar s'biboth Y'rushalam
umin-chats'rey N'tophathi.**

Neh12:28 So the sons of the singers were assembled from the plain country
around Yerushalam, and from the villages of the Netophathites,

‹28› καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν
εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων

28 kai synēchthēsan hoi huioi tōn ą̄dontōn kai apo tēs perichōrou kyklothen
And gathered the sons of the singers even from the place round about
eis Ierousalēm kai apo epauleōn
in Jerusalem, and from the villages.

---

29 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤅𐤌𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤂𐤁𐤏 𐤅𐤏𐤆𐤌𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כט וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע וְעַזְמָוֶת
כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָם׃

29. umiBeyth hagil'gal umis'doth Geba` w'`Az'maweth

ki chatserim banu lahem ham'shorarim s'biboth Y'rushalam.

Neh12:29 and from Beyth-gilgal and from their fields in Geba and Azmaweth,
for the singers had built themselves villages around Yerushalam.

‹29› καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ιερουσαλημ.
29 kai apo agrōn; hoti epauleis ǭkodomēsan
And from the country: for nearby properties built
heautois hoi ądontes en Ierousalēm.
for themselves the singers by Jerusalem.

ויטהרו הכהנים והלוים ויטהרו את-העם 30
ואת-השערים ואת-החומה:
לוַיִּטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם
וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־הַחוֹמָה׃
**30. wayitaharu hakohanim w'haL'wiim way'taharu 'eth-ha`am
w'eth-hash'`arim w'eth-hachomah.**

Neh12:30 And the priests and the Lewiim purified themselves;
they purified the people, the gates and the wall.

‹30› καὶ ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.
30 kai ekatharisthēsan hoi hiereis kai hoi Leuitai
And cleansed themselves the priests and the Levites,
kai ekatharisan ton laon kai tous pylōrous kai to teichos.
and they cleansed the people, and the gates, and the wall.

ואעלה את-שרי יהודה מעל לחומה ואעמידה שתי 31
תודת גדולת ותהלכת לימין מעל לחומה לשער האשפת:
לאוָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי
תוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּת׃
**31. wa'a`aleh 'eth-sarey Yahudah me`al lachomah wa'a`amidah sh'tey thodoth
g'doloth w'thahalukoth layamin me`al lachomah l'sha`ar ha'ash'poth.**

Neh12:31 Then I brought up the leaders of Yahudah upon the wall, and I appointed
two great thanksgiving choirs. One went to the right on the wall toward the dung gate.

‹31› καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ιουδα ἐπάνω τοῦ τείχους καὶ ἔστησα δύο
περὶ αἰνέσεως μεγάλους, καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας,
31 kai anēnegka tous archontas Iouda epanō tou teichous
And they brought the rulers of Judah upon the wall,
kai estēsa duo peri aineseōs megalous,
and I stationed two for praise great companies,
kai diēlthon ek dexiōn epanō tou teichous tēs koprias,
and they passed on the right hand on the wall of the dung-gate.

וילך אחריהם הושעיה וחצי שרי יהודה: 32

לב וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה׃

32. wayelek 'achareyhem Hosha`'Yah wachatsi sarey Yahudah.

Neh12:32 And HoshaYah and half of the leaders of Yahudah went after them,

‹32› καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ωσαια καὶ ἥμισυ ἀρχόντων Ιουδα

32 kai eporeuthē opisō autōn Ōsaia kai hēmisy archontōn Iouda

And went behind them Hoshaiah and half of the rulers of Judah,

---

33 ועזריה עזרא ומשלם:

לג וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם׃

33. wa`Azar'Yah `Ez'ra' uM'shullam.

Neh12:33 with AzarYah, Ezra, Meshullam,

‹33› καὶ Αζαριας, Εσδρας καὶ Μεσουλαμ,

33 kai Azarias, Esdras kai Mesoulam,

and Azariah, and Ezra, and Meshullam,

---

34 יהודה ובנימן ושמעיה וירמיה:

לד יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה וְיִרְמְיָה׃ ס

34. Yahudah uBin'yamin uSh'ma`'Yah w'Yir'm'Yah.

Neh12:34 Yahudah, Benyamin, ShemaYah, YirmeYah,

‹34› Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ Σαμαια καὶ Ιερμια

34 Iouda kai Beniamin kai Samaia kai Iermia

and Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah.

---

35 ומבני הכהנים בחצצרות זכריה בן-יונתן
בן-שמעיה בן-מתניה בן-מיכיה בן-זכור בן-אסף:

לה וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶּן־יוֹנָתָן
בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר בֶּן־אָסָף׃

35. umib'ney hakohanim bachatsots'roth Z'kar'Yah ben-Yonathan ben-Sh'ma`'Yah ben-Mattan'Yah ben-MikaYah ben-Zakkur ben-'Asaph.

Neh12:35 and some of the sons of the priests with trumpets;
and ZekarYah the son of Yonathan, the son of ShemaYah, the son of MattanYah,
the son of MikaYah, the son of Zakkur, the son of Asaph,

‹35› καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγξιν Ζαχαριας υἱὸς Ιωναθαν
υἱὸς Σαμαια υἱὸς Μαθανια υἱὸς Μιχαια υἱὸς Ζακχουρ υἱὸς Ασαφ

35 kai apo huiōn tōn hiereōn en salpigxin Zacharias huios Iōnathan

And some from the sons of the priests with trumpets; Zechariah son of Jonathan,

huios Samaia huios Mathania huios Michaia huios Zakchour huios Asaph

son of Shemaiah, son of Mathaniah son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph.

---

36 ואחיו שמעיה ועזראל מללי גללי מעי נתנאל ויהודה
חנני בכלי-שיר דויד איש האלהים ועזרא הסופר לפניהם:

לווְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי גִּלֲלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה
חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם׃

36. w'echayu Sh'ma`'Yah wa`Azar'El Milalay Gilalay Ma`ay N'than'El wiYahudah Chanani bik'ley-shir Dawid 'ish ha'Elohim w'`Ez'ra' hasopher liph'neyhem.

Neh12:36 and his brothers, ShemaYah, Azar'El, Milalay, Gilalay, Maay, Nethan'El,
Yahudah and Chanani, with the musical instruments of Dawid the man of the Elohim.
And Ezra the scribe went before them.

‹36› καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαια καὶ Οζιηλ, Γελὼλ, Ἰαμὰ, Ἀΐα, Ναθαναὴλ,
καὶ Ιουδα, Ανανὶ, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
καὶ Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν·

36 kai adelphoi autou Samaia kai Oziēl, Gelōl, Iama, Aia, Nathanaēl,
And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Gilalai, Jama, Aoa. Nethaneel,
kai Iouda, Anani, tou ainein en ōdais Dauid anthrōpou tou theou,
and Judah and Hanani, to praise in odes of David the man of the Elohim;
kai Esdras ho grammateus emprosthen autōn;
and Ezra the scribe was in front of them.

---

37 ועל שער העין ונגדם עלו על־מעלות עיר דויד
במעלה לחומה מעל לבית דויד ועד שער המים מזרח׃

לזוְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד
בַּמַּעֲלֶה לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃

37. w'`al sha`ar ha`ayin w'neg'dam `alu `al-ma`aloth `ir Dawid bama`aleh lachomah me`al l'beyth Dawid w'`ad sha`ar hamayim miz'rach.

Neh12:37 And at the fountain gate, which was across from them,
they went up the steps of the city of Dawid by the stairway of the wall
above the house of Dawid to the water gate on the east.

‹37› ἐπὶ πύλης τοῦ αιν κατέναντι αὐτῶν ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυιδ
ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυιδ
καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατὰ ἀνατολάς. --

37 epi pylēs tou ain katenanti autōn anebēsan
At the gate of the spring, over by them, they ascended
epi klimakas poleōs Dauid en anabasei tou teichous
upon the stairways of the city of David, by ascending the wall,
epanōthen tou oikou Dauid kai heōs pylēs tou hydatos kata anatolas. --
above the house of David, and unto the gate water according to the east.

---

38 והתודה השנית ההולכת למואל ואני אחריה וחצי העם
מעל להחומה מעל למגדל התנורים ועד החומה הרחבה׃

לחוְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם
מֵעַל לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה׃

38. w'hatodah hashenith haholeketh l'mo'l wa'ani 'achareyah wachatsi ha`am me`al l'hachomah me`al l'mig'dal hatanurim w'`ad hachomah har'chabah.

Neh12:38 And the second thanksgiving choir went over against them,
and I went after them with half of the people on the wall,
above the tower of furnaces even to the broad wall,

‹38› καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους
ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θεννουριμ καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος

38 kai peri aineseōs hē deutera eporeueto synantōsa autois,
And for praise, the second group went forth to meet them,
kai egō opisō autēs, kai to hēmisy tou laou epanō tou teichous
and I was behind them. And half of the people were above the wall,
hyperanō tou pyrgou tōn thennourim kai heōs tou teichous tou plateos
up above the tower of the furnaces, and unto the wall broad,

ומעל לשער-אפרים ועל-שער הישנה 39
ועל-שער הדגים ומגדל חננאל ומגדל המאה
ועד שער הצאן ועמדו בשער המטרה׃

לט וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְשָׁנָה
וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה
וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה׃

39. ume`al l'sha`ar-'Eph'rayim w'`al-sha`ar hay'shanah
w'`al-sha`ar hadagim umig'dal Chanan'El umig'dal hame'ah
w'`ad sha`ar hatso'n w'`am'du b'sha`ar hamatarah.

Neh12:39 and above the gate of Ephrayim, by the old gate,
by the fish gate, the tower of Chanan'El and the tower of the hundred,
even unto the sheep gate; and they stopped at the gate of the guard.

‹39› καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Εφραιμ καὶ ἐπὶ πύλην τῆς ισανα
καὶ ἐπὶ πύλην τὴν ἰχθυηρὰν καὶ πύργῳ Ανανεηλ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς
καὶ ἔστησαν ἐν πύλῃ τῆς φυλακῆς.

39 kai hyperanō tēs pylēs Ephraim kai epi pylēn tēs isana kai epi pylēn tēn ichthyēran
and up above the gate of Ephraim, and upon the gate, and upon the gate fish,
kai pyrgō̧ Ananeēl kai heōs pylēs tēs probatikēs
and by the tower of Hananeel, and unto the gate of the sheep;
kai estēsan en pylę̄ tēs phylakēs.
and they stopped upon the gate of the prison.

ותעמדנה שתי התודת בבית האלהים 40
ואני וחצי הסגנים עמי׃

מ וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים
וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים עִמִּי׃

40. wata`amod'nah sh'tey hatodoth b'beyth ha'Elohim
wa'ani wachatsi has'ganim `imi.

Neh12:40 So the two thanksgiving choirs stood in the house of the Elohim
and I and the half of the rulers with me;

‹40› καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ’ ἐμοῦ

40 kai estēsan hai duo tēs aineseōs en oikǭ tou theou,
And stood the two groups for praise in the house of the Elohim,
kai egō kai to hēmisy tōn stratēgōn met’ emou
and I, and the half of the commandants with me.

---

41 והכהנים אליקים מעשיה מנימין מיכיה אליועיני
זכריה חנניה בחצצרות:

מא וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי
זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת׃

41. w’hakohanim ‘El’yaqim Ma`aseYah Min’yamin MikaYah ‘El’yo`eynay Z’kar’Yah Chanan’Yah bachatsots’roth.

Neh12:41 and the priests, Eliaqim, MaaseYah, Minyamin, MikaYah,
Elioeynay, ZekarYah and ChananYah, with the trumpets;

‹41› καὶ οἱ ἱερεῖς Ελιακιμ, Μαασιας, Βενιαμιν, Μιχαιας,
Ελιωηναι, Ζαχαριας, Ανανιας ἐν σάλπιγξιν

41 kai hoi hiereis Eliakim, Maasias, Beniamin, Michaias,
And the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah,
Eliōēnai, Zacharias, Ananias en salpigxin
Elioenai, Zechariah, Hananiah, were with trumpets;

---

42 ומעשיה ושמעיה ואלעזר ועזי ויהוחנן ומלכיה
ועילם ועזר וישמיעו המשררים ויזרחיה הפקיד:

מב וּמַעֲשֵׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי וִיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם
וָעָזֶר וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִזְרַחְיָה הַפָּקִיד׃

42. uMa`aseYah uSh’ma`’Yah w’El’`azar w’`Uzzi wiYahuchanan uMal’kiYah w’`Eylam wa`Azer wayash’mi`u ham’shor’rim w’Yiz’rach’Yah hapaqid.

Neh12:42 and MaaseYah, and ShemaYah, and Eleazar, and Uzzi, and Yahuchanan,
and MalkiYah, and Eylam and Azer. And the singers sang, with YizrachiYah their leader,

‹42› καὶ Μαασιας καὶ Σεμειας καὶ Ελεαζαρ καὶ Οζι καὶ Ιωανан καὶ Μελχιας
καὶ Αιλαμ καὶ Εζουρ, καὶ ἠκούσθησαν οἱ ᾄδοντες καὶ ἐπεσκέπησαν.

42 kai Maasias kai Semeias kai Eleazar kai Ozi kai Iōanan kai Melchias
and Maaseiah, and Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Melchijah,
kai Ailam kai Ezour, kai ēkousthēsan hoi ądontes kai epeskepēsan.
and Elam, and Ezer. And were heard the singers, and were numbered.

---

43 ויזבחו ביום-ההוא זבחים גדולים וישמחו
כי האלהים שמחם שמחה גדולה וגם הנשים
והילדים שמחו ותשמע שמחת ירושלם מרחוק:

מג וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם־הַהוּא זְבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ
כִּי הָאֱלֹהִים שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים

וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת יְרוּשָׁלַם מֵרָחוֹק׃

43. wayiz'b'chu bayom-hahu' z'bachim g'dolim wayis'machu
ki ha'Elohim sim'cham sim'chah g'dolah w'gam hanashim
w'hay'ladim samechu watishama` sim'chath Y'rushalam merachoq.

Neh12:43 and on that day they offered great sacrifices and rejoiced
because the Elohim had made them rejoice with great joy, even the women
and children rejoiced, so that the joy of Yerushalam was heard from afar.

‹43› καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ηὐφράνθησαν,
ὅτι ὁ θεὸς ηὔφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
ηὐφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ιερουσαλημ ἀπὸ μακρόθεν.

43 kai ethysan en tę hēmerą ekeinę thysiasmata megala kai ēuphranthēsan,
And they sacrificed in that day sacrifices great, and they were glad.
hoti ho theos ēuphranen autous megalōs; kai hai gynaikes autōn
For the Elohim made them very joyful; and their wives
kai ta tekna autōn ēuphranthēsan,
and their children were glad;
kai ēkousthē hē euphrosynē en Ierousalēm apo makrothen.
and was heard the gladness in Jerusalem from far off.

𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤊𐤅𐤕 44
𐤋𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤕𐤓𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤍𐤅𐤎 𐤁𐤄𐤌
𐤋𐤔𐤃𐤉 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌:

מד וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל־הַנְּשָׁכוֹת
לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת לָרֵאשִׁית וְלַמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם
לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים׃

44. wayipaq'du bayom hahu' 'anashim `al-han'shakoth la'otsaroth lat'rumoth
lare'shith w'lama`as'roth lik'nos bahem lis'dey he`arim m'na'oth hatorah lakohanim
w'laL'wiim ki sim'chath Yahudah `al-hakohanim w'`al-haL'wiim ha`om'dim.

Neh12:44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures,
for the offerings, for the first fruits and for the tithes, to gather into them from the fields
of the cities the portions of the law for the priests and for the Lewiim;
for Yahudah rejoiced for the priests and for the Lewiim who waited.

‹44› Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων
τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις
ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις,
ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ιουδα ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἑστῶτας.

44 Kai katestēsan en tę hēmerą ekeinę andras epi tōn gazophylakiōn tois thēsaurois,
And they ordained in that day men over the treasuries, for the treasures,
tais aparchais kai tais dekatais kai tois synēgmenois
for the first-fruits, and for the tenths, to gather

en autois archousin tōn poleōn, meridas tois hiereusi
into them from the fields of the cities portions to the priests

kai tois Leuitais, hoti euphrosynē ēn en Iouda
and to the Levites; for there was gladness in Judah,

epi tous hiereis kai epi tous Leuitas tous hestōtas.
and upon the priests, and the Levites, of the ones standing.

וישמרו משמרת אלהיהם ומשמרת הטהרה והמשררים 45
והשערים כמצות דויד שלמה בנו:

מה וַיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃

45. wayish'm'ru mish'mereth 'Eloheyhem umish'mereth hataharah
w'ham'shor'rim w'hasho`arim k'mits'wath Dawid Sh'lomoh b'no.

Neh12:45 And both the singers and the gatekeepers kept the watch of their El and the watch of purification, according to the command of Dawid and of his son Shelomoh.

‹45› καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ
καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς ὡς ἐντολαὶ Δαυιδ καὶ Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ·

45 kai ephylaxan phylakas theou autōn kai phylakas tou katharismou
And they guarded the watch of their El, and the watches of the cleansing,

kai tous ą̧dontas kai tous pylōrous
even the singers and the gatekeepers,

hōs entolai Dauid kai Salōmōn huiou autou;
according to the commands of David, and Solomon his son.

כי-בימי דויד ואסף מקדם ראש המשררים 46
ושיר-תהלה והודות לאלהים:

מו כִּי־בִימֵי דָוִיד וְאָסָף מִקֶּדֶם רֹאשׁ הַמְשֹׁרְרִים
וְשִׁיר־תְּהִלָּה וְהֹדוֹת לֵאלֹהִים׃

46. ki-bimey Dawid w'Asaph miqedem ro'sh ham'shor'rim
w'shir-t'hilah w'hodoth l'Elohim.

Neh12:46 For in the days of Dawid and Asaph, of old,
there were chief of the singers, songs of praise and thanksgiving to Elohim.

‹46› ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυιδ Ασαφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾀδόντων
καὶ ὕμνον καὶ αἴνεσιν τῷ θεῷ,

46 hoti en hēmerais Dauid Asaph ap' archēs
For in the days of David and Asaph from the beginning

prōtos tōn ą̧dontōn kai hymnon kai ainesin tą̧ theą̧,
there was a first of the singers, and a hymn and praise to Elohim.

וכל-ישראל בימי זרבבל ובימי נחמיה נתנים 47
מניות המשררים והשערים דבר-יום ביומו
ומקדשים ללוים והלוים מקדשים לבני אהרן:

מז וְכָל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי זְרֻבָּבֶל וּבִימֵי נְחֶמְיָה נֹתְנִים

מְנָיוֹת הַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
וּמַקְדִּשִׁים לַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם מַקְדִּשִׁים לִבְנֵי אַהֲרֹן׃ פ

47. w'kal-Yis'ra'El bimey Z'rubabel ubimey N'chem'Yah noth'nim m'nayoth ham'shor'rim w'hasho`arim d'bar-yom b'yomo umaq'dishim laL'wiim w'haL'wiim maq'dishim lib'ney 'Aharon.

Neh12:47 So all Yisra'El in the days of Zerubbabel and in the days of NechemYah
gave the portions of the singers and the gatekeepers, day by its day his portion,
and they sanctified holy things unto the Lewiim,
and the Lewiim sanctified them unto the sons of Aharon.

‹47› καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν ἡμέραις Ζοροβαβελ καὶ ἐν τοῖς ἡμέραις Νεεμια,
διδόντες μερίδας τῶν ᾀδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν,
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάζοντες τοῖς Λευίταις,
καὶ οἱ Λευῖται ἁγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρων.

47 kai pas Israēl en hēmerais Zorobabel kai en tōn hēmerais Neemia,
And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah,
didontes meridas tōn ądontōn kai tōn pylōrōn,
were giving portions of the singers and of the gatekeepers –
logon hēmeras en hēmerą autou, kai hagiazontes tois Leuitais,
an account day by day of it. And they sanctified them to the Levites;
kai hoi Leuitai hagiazontes tois huiois Aarōn.
and the Levites sanctified them to the sons of Aaron.

Chapter 13

Neh13:1 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤍𐤉
𐤅𐤌𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌׃

א בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם
וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי
וּמֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם׃

1. bayom hahu' niq'ra' b'sepher Mosheh b'az'ney ha`am w'nim'tsa' kathub bo 'asher lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal ha'Elohim `ad-`olam.

Neh13:1 On that day they read from the scroll of Mosheh in the hearing of the people;
and there was found written in it that the Ammonite or the Moabite should not come
into the assembly of the Elohim for ever,

‹13:1› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ,
καὶ εὑρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Αμμανῖται
καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος,

1 En tę hēmerą ekeinę anegnōsthē en biblię Mōusē en ōsin tou laou,
In that day they read in the scroll of Moses into the ears of the people.
kai heurethē gegrammenon en autō hopōs mē eiselthōsin Ammanitai
And it was found written in it how that should not enter the Ammonite

kai Mōabitai en ekklēsią theou heōs aiōnos,
and Moabite into the assembly of the Elohim unto the eon.

---

2 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤒𐤃𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤒𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤓𐤊𐤄:

ב כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו
אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה׃

2. ki lo' qid'mu 'eth-b'ney Yis'ra'El balechem ubamayim
wayis'kor `alayu 'eth-Bil'`am l'qal'lo wayahaphok 'Eloheynu haq'lalah lib'rakah.

Neh13:2 because they did not meet the sons of Yisra'El with bread and with water,
but hired Bileam against them to curse them.
However, our El turned the curse into a blessing.

‹2› ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι
καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ᾽ αὐτὸν τὸν Βαλααμ καταράσασθαι,
καὶ ἔστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν.

2 hoti ou synēntēsan tois huiois Israēl en artǫ kai en hydati
For they did not meet the sons of Israel with bread and water,
kai emisthōsanto ep' auton ton Balaam katarasasthai,
and they hired against them Balaam to curse them.
kai estrepsen ho theos hēmōn tēn kataran eis eulogian.
And turned our El the curse into a blessing.

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤃𐤉𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤁 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ג וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃

3. way'hi k'sham'`am 'eth-hatorah wayab'dilu kal-`ereb miYis'ra'El.

Neh13:3 Now it came to pass, when they heard the law,
they separated all foreigners from Yisra'El.

‹3› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ισραηλ.

3 kai egeneto hōs ēkousan ton nomon,
And it came to pass as they heard the law,
kai echōristhēsan pas epimiktos en Israēl.
that they separated all the intermixed in Israel.

---

4 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤁𐤋𐤔𐤊𐤕
𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤉𐤄:

ד וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בְּלִשְׁכַּת
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה׃

4. w'liph'ney mizeh 'El'yashib hakohen nathun
b'lish'kath beyth-'Eloheynu qarob l'TobiYah.

Neh13:4 And before this, Elyashib the priest,
who set over the chambers of the house of our El, who was related to TobiYah,

‹4› Καὶ πρὸ τούτου Ελιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίων Τωβια

4 Kai pro toutou Eliasib ho hiereus oikōn

And before this Eliashib the priest lived

en gazophylakiῳ oikou theou hēmōn eggiōn Tōbia

in the treasury of the house of our El, near Tobiah.

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤊𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤄𐤋𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤂𐤍 𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤄𐤉𐤑𐤄𐤓
𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:

הוַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה
הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים׃

5. waya`as lo lish'kah g'dolah w'sham hayu l'phanim noth'nim 'eth-hamin'chah hal'bonah w'hakelim uma`'sar hadagan hatirosh w'hayits'har mits'wath haL'wiim w'ham'shor'rim w'hasho`arim uth'rumath hakohanim.

Neh13:5 and he had prepared a large chamber for him,
where formerly they were giving the grain offerings, the frankincense, the utensils
and the tithes of grain, wine and oil which was commanded to be given to the Lewiim,
the singers and the gatekeepers, and the offerings for the priests.

‹5› καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες
τὴν μαναα καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου
καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾀδόντων
καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

5 kai epoiēsen autῳ gazophylakion mega, kai ekei ēsan proteron didontes

And he made for him treasury a great, and there they were formerly giving

tēn manaan kai ton libanon kai ta skeuē

the sacrifice offering, and the frankincense, and the vessels,

kai tēn dekatēn tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou,

and the tenth of the grain, and of the wine, and of the olive oil,

entolēn tōn Leuitōn kai tōn ᾳdontōn

a commandment of the Levites, and of the singers,

kai tōn pylōrōn, kai aparchas tōn hiereōn.

and of the gatekeepers, and the first-fruits of the priests.

---

6 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤕𐤇𐤔𐤎𐤕𐤀 𐤌𐤋𐤊-𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊:

ווּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלָם כִּי בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ
וּלְקֵץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ׃

6. ub'kal-zeh lo' hayithi biY'rushalam ki bish'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't' melek-Babel ba'thi 'el-hamelek ul'qets yamim nish'al'ti min-hamelek.

Neh13:6 But in all this time I was not in Yerushalam,
for in the thirty-second year of Artachshast king of Babel I had gone to the king.
And after some days, I asked leave from the king,

<6> καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ δευτέρῳ τοῦ Αρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα.
καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ᾐτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως

6 kai en panti toutō ouk ēmēn en Ierousalēm, hoti en etei triakostō
And during all this I was not in Jerusalem. For in year the thirtieth
kai deuterō tou Arthasastha basileōs Babylōnos ēlthon pros ton basilea.
and second of Artaxerxes king of Babylon I went to the king,
kai meta telos hēmerōn ētēsamēn para tou basileōs
and after the end of the days I asked things of the king.

𐤅𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤉𐤁 7
𐤋𐤈𐤅𐤁𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤍𐤔𐤊𐤄 𐤁𐤇𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
ז וָאָבוֹא לִירוּשָׁלָם וָאָבִינָה בָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב
לְטוֹבִיָּה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים׃

7. wa'abo' liY'rushalam wa'abinah bara`ah
'asher `asah 'El'yashib l'TobiYah la`asoth lo nish'kah b'chats'rey beyth ha'Elohim.

Neh13:7 and I came to Yerushalam and learned about the evil that Elyashib had done
for TobiYah, by preparing a chamber for him in the courts of the house of the Elohim.

<7> καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ. καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ,
ἣ ἐποίησεν Ελισουβ τῷ Τωβια ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ.
7 kai ēlthon eis Ierousalēm. kai synēka en tē ponēria,
And I came into Jerusalem, and I understood the wickedness
hē epoiēsen Elisoub tō Tōbia poiēsai autō gazophylakion
which Eliashib did for Tobiah, to make for him a treasury
en aulē oikou tou theou.
in the courtyard of the house of the Elohim.

𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 8
𐤁𐤉𐤕-𐤈𐤅𐤁𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤅𐤑 𐤌𐤍-𐤄𐤋𐤔𐤊𐤄:
ח וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה אֶת־כָּל־כְּלֵי
בֵית־טוֹבִיָּה הַחוּץ מִן־הַלִּשְׁכָּה׃

8. wayera` li m'od wa'ash'likah 'eth-kal-k'ley beyth-TobiYah hachuts min-halish'kah.

Neh13:8 It grieved me very much,
so I threw all the goods of the house of TobiYah out of the chamber.

<8> καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,
καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβια ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου·
8 kai ponēron moi ephanē sphodra,
And wicked to me it appeared very,
kai erripsa panta ta skeuē oikou Tōbia exō apo tou gazophylakiou;
and I tossed all the items of the house of Tobiah outside of the treasury.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 9
𐤅𐤀𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤔𐤌 𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤄𐤋𐤁𐤅𐤍𐤄:

טוָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת
וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה׃ פ

9. wa'om'rah way'taharu hal'shakoth
wa'ashibah sham k'ley beyth ha'Elohim 'eth-hamin'chah w'hal'bonah.

Neh13:9 Then I commanded, and they cleansed the chambers; and I returned there the utensils of the house of the Elohim with the grain offerings and the frankincense.

‹9› καὶ εἶπα καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια,
καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναα καὶ τὸν λίβανον.

9 kai eipa kai ekatharisan ta gazophylakia,
And I spoke, and they cleansed the treasuries.
kai epestrepsa ekei skeuē oikou tou theou,
And I returned there the vessels of the house of the Elohim
tēn manaa kai ton libanon.
for the sacrifice offering and the frankincense.

𐤅𐤀𐤃𐤏𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤄 10
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤋𐤔𐤃𐤄𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

יוָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתָּנָה
וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃

10. wa'ed'`ah ki-m'nayoth haL'wiim lo' nitanah
wayib'r'chu 'ish-l'sadehu haL'wiim w'ham'shor'rim `osey ham'la'kah.

Neh13:10 And I perceived that the portions of the Lewiim had not been given them, for the Lewiim and the singers, that did the work, were fled every man to his field.

‹10› Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν,
καὶ ἐφύγοσαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον.

10 Kai egnōn hoti merides tōn Leuitōn ouk edothēsan,
And I knew that the portions of the Levites were not given them;
kai ephygosan anēr eis agron autou hoi Leuitai
and fled every man unto his own field, the Levites
kai hoi ạdontes poiountes to ergon.
and the singers, and ones doing the work.

𐤅𐤀𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤍𐤏𐤆𐤁 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 11
𐤅𐤀𐤒𐤁𐤑𐤌 𐤅𐤀𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤃𐤌:

יאוָאָרִיבָה אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־הָאֱלֹהִים
וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־עָמְדָם׃

11. wa'aribah 'eth-has'ganim wa'om'rah madu`a ne`ezab beyth-ha'Elohim
wa'eq'b'tsem wa'a`amidem `al-`am'dam.

Neh13:11 Then I contended the rulers and said, Why is the house of the Elohim forsaken?

And I gathered them together and set them in their place.

‹11› καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος
τοῦ θεοῦ; καὶ συνήγαγον αὐτοὺς καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

11 kai emachesamēn tois stratēgois kai eipa Dia ti egkateleiphthē

And I quarreled with the commandants, and said, Why did it abandon

ho oikos tou theou? kai synēgagon autous kai estēsa autous epi tę̄ stasei autōn.

the house of Elohim? And I gathered them, and set them at their station.

:וכל-יהודה הביאו מעשר הדגן והתירוש והיצהר לאוצרות 12

יב וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת׃

12. w'kal-Yahudah hebi'u ma`'sar hadagan w'hatirosh w'hayits'har la'otsaroth.

Neh13:12 Then all Yahudah brought the tithe of the grain, wine and oil into the treasuries.

‹12› καὶ πᾶς Ιουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου
καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς

12 kai pas Iouda ēnegkan dekatēn tou pyrou kai tou oinou

And all Judah brought a tenth of the wheat and of the wine

kai tou elaiou eis tous thēsaurous

and of the olive oil into the treasuries.

ואוצרה על-אוצרות שלמיה הכהן וצדוק הספר 13
ופדיה מן-הלוים ועל-ידם חנן בן-זכור בן-מתניה
:כי נאמנים נחשבו ועליהם לחלק לאחיהם

יג וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר
וּפְדָיָה מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר בֶּן־מַתַּנְיָה
כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם׃ פ

**13. wa'ots'rah `al-'otsaroth Shelem'Yah hakohen w'Tsadoq hasopher
uPh'daYah min-haL'wiim w'`al-yadam Chanan ben-Zakkur ben-Mattan'Yah
ki ne'emanim nech'shabu wa`aleyhem lachaloq la'acheyhem.**

Neh13:13 And I made treasurers over the treasuries ShelemYah the priest,
Tsadoq the scribe, and PhedaYah of the Lewiim, and on their hand was Chanan
the son of Zakkur, the son of MattanYah; for they were counted faithful,
and on them was to distribute to their brothers.

‹13› ἐπὶ χεῖρα Σελεμια τοῦ ἱερέως καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως
καὶ Φαδαια ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Αναν υἱὸς Ζακχουρ
υἱὸς Μαθανια, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ᾽ αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

13 epi cheira Selemia tou hiereōs kai Saddouk tou grammateōs

unto the hand of Shelemiah the priest, and Zadok the scribe,

kai Phadaia apo tōn Leuitōn, kai epi cheira autōn Anan huios Zakchour

and Pedaiah of the Levites; and near their hand was Hanan son of Zaccur,

huios Mathania, hoti pistoi elogisthēsan

son of Mattaniah. For trustworthy they were considered,

ep' autous merizein tois adelphois autōn.

as it was upon them to portion out to their brethren.

---

14 יזכרה-לי אלהי על-זאת ואל-תמח חסדי
אשר עשיתי בבית אלהי ובמשמריו:

יד זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־תֶּמַח חֲסָדַי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהַי וּבְמִשְׁמָרָיו׃

14. zak’rah-li ‘Elohay `al-zo’th w’al-temach chasaday
‘asher `asithi b’beyth ‘Elohay ub’mish’marayu.

Neh13:14 Remember me for this, O my El, and do not blot out my good deeds
which I have done for the house of my El and for its services.

‹14› μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου,
ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ θεοῦ.

14 mnēsthēti mou, ho theos, en tautę̄, kai mē exaleiphthētō
Remember me, O the Elohim, in this! that should not be wiped away

eleos mou, ho epoiēsa en oikǭ kyriou tou theou.
my acts of mercy, which I did in the house of YHWH my El.

---

15 בימים ההמה ראיתי ביהודה דרכים-גתות בשבת
ומביאים הערמות ועמסים על-החמרים ואף-יין ענבים
ותאנים וכל-משא ומביאים ירושלם ביום השבת
ואעיד ביום מכרם ציד:

טו בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה דֹּרְכִים־גִּתּוֹת בַּשַּׁבָּת
וּמְבִיאִים הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַף־יַיִן עֲנָבִים
וּתְאֵנִים וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וָאָעִיד בְּיוֹם מִכְרָם צָיִד׃

15. bayamim hahemah ra’ithi biYahudah dor’kim-gitoth baShabbat
um’bi’im ha`aremoth w’`om’sim `al-hachamorim w’aph-yayin `anabim uth’enim
w’kal-masa’ um’bi’im Y’rushalam b’yom haShabbat wa’a`id b’yom mik’ram tsayid.

Neh13:15 In those days I saw in Yahudah ones who were treading wine presses
on the Shabbat, and bringing in sheaves and loading on the donkeys, as also wine, grapes,
figs and all manner of burdens, which they brought them into Yerushalam
on the Shabbat day. And I testified against them on the day in which they sold food.

‹15› Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ιουδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῷ σαββάτῳ
καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν
καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα καὶ φέροντας εἰς Ιερουσαλημ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου·
καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.

15 En tais hēmerais ekeinais eidon en Iouda patountas lēnous en tǭ sabbatǭ
In those days I beheld in Judah ones treading the wine vats on the Sabbath,

kai pherontas dragmata kai epigemizontas epi tous onous kai oinon
and bringing sheaves, and loading upon the donkeys; even wine,

kai staphylēn kai syka kai pan bastagma
and the grape cluster, and figs, and every burden,

kai pherontas eis Ierousalēm en hēmerą tou sabbatou;

and bringing them into Jerusalem on the day of the Sabbath.

kai epemartyramēn en hēmerą praseōs autōn.

And I attested to them in the day of their sale.

---

16 והצרים ישבו בה מביאים דאג וכל־מכר
ומכרים בשבת לבני יהודה ובירושלם:

טז וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ מְבִיאִים דָּאג וְכָל־מֶכֶר
וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלָם׃

16. w'haTsorim yash'bu bah m'bi'im da'g w'kal-meker
umok'rim baShabbat lib'ney Yahudah ubiY'rushalam.

Neh13:16 And the Tsorians were living in it, who imported fish and all wares,
and sold them to the sons of Yahudah on the Shabbat, and in Yerushalam.

‹16› καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθὺν
καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες ἐν τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ.

16 kai ekathisan en autę pherontes ichthyn kai pasan prasin

Also there dwelt in it bringing fish, and every item

pōlountes en tō sabbatō tois huiois Iouda kai en Ierousalēm.

for sale selling on the Sabbath to the sons of Judah, and in Jerusalem.

---

17 ואריבה את חרי יהודה ואמרה להם מה־הדבר הרע הזה
אשר אתם עשים ומחללים את־יום השבת:

יז וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃

17. wa'aribah 'eth chorey Yahudah wa'om'rah lahem mah-hadabar hara` hazeh
'asher 'atem `osim um'chal'lim 'eth-yom haShabbat.

Neh13:17 Then I contended the nobles of Yahudah and said to them,
What is this evil thing that you are doing, by profaning the Shabbat day?

‹17› καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ιουδα τοῖς ἐλευθέροις
καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε
καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;

17 kai emachesamēn tois huiois Iouda tois eleutherois

And I quarreled with the sons of Judah the free men,

kai eipa autois Tis ho logos houtos ho ponēros,

and I said to them, What is matter this wicked

hon hymeis poieite kai bebēloute tēn hēmeran tou sabbatou?

which you do, and profane the day of the Sabbath?

---

18 הלוא כה עשו אבתיכם ויבא אלהינו
עלינו את כל־הרעה הזאת ועל העיר הזאת
ואתם מוסיפים חרון על־ישראל לחלל את־השבת:

יח הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ
עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת

וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃ פ

18. halo' koh `asu 'abotheykem wayabe' 'Eloheynu `aleynu 'eth kal-hara`ah hazo'th w'`al ha`ir hazo'th w'atem mosiphim charon `al-Yis'ra'El l'chalel 'eth-haShabbat.

Neh13:18 Did not your fathers do the same, so that our El brought on us and on this city all this trouble? Yet you bring more wrath on Yisra'El by profaning the Shabbat.

‹18› οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν
καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην·
καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ισραηλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον.

18 ouchi houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn? kai ēnegken ep' autous ho theos hēmōn
Did not thus do your fathers, and brought upon them our El
kai eph' hēmas panta ta kaka tauta kai epi tēn polin tautēn;
and upon us all these evils, even upon this city?
kai hymeis prostithete orgēn epi Israēl bebēlōsai to sabbaton.
And you add to the anger upon Israel to profane the Sabbath.

ויהי כאשר צללו שערי ירושלם לפני השבת ואמרה 19
ויסגרו הדלתות ואמרה אשר לא יפתחום עד אחר השבת
ומנערי העמדתי על־השערים לא־יבוא משא ביום השבת׃

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה
וַיִּסָּגְרוּ הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת
וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי עַל־הַשְּׁעָרִים לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

19. way'hi ka'asher tsalalu sha`arey Y'rushalam liph'ney haShabbat wa'om'rah wayisag'ru had'lathoth wa'om'rah 'asher lo' yiph'tachum `ad 'achar haShabbat umin'`aray he`emad'ti `al-hash'`arim lo'-yabo' masa' b'yom haShabbat.

Neh13:19 And it came to pass, that when the gates of Yerushalam began to be dark before the Shabbat, I commanded that the doors should be shut and charged that they should not open them until after the Shabbat. And I set some of my servants at the gates so that there should no burden be brought on the Shabbat day.

‹19› καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ιερουσαλημ πρὸ τοῦ σαββάτου,
καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς
ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας
ὥστε μὴ αἴρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

19 kai egeneto hēnika katestēsan pylai Ierousalēm pro tou sabbatou,
And it came to pass when were stood the gates in Jerusalem before the Sabbath,
kai eipa kai ekleisan tas pylas,
that I spoke, and they locked the gates.
kai eipa hōste mē anoigēnai autas heōs opisō tou sabbatou;
And I spoke so as to not open them until after the Sabbath.
kai ek tōn paidariōn mou estēsa epi tas pylas
And some of my young men I stood at the gates,
hōste mē airein bastagmata en hēmerą tou sabbatou.
so as to not lift burdens on the day of the Sabbath.

20 𐤅𐤉𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤊𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤊𐤓 𐤌𐤇𐤅𐤑
𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤐𐤏𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌:

כ וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי כָל־מִמְכָּר מִחוּץ
לִירוּשָׁלִָם פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃

20. wayalinu harok'lim umok'rey kal-mim'kar michuts liY'rushalam pa`am ush'tayim.

Neh13:20 So the merchants and the sellers of all of wares lodged outside Yerushalam once or twice.

‹20› καὶ ηὐλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ιερουσαλημ ἅπαξ καὶ δίς.

20 kai ēulisthēsan pantes kai epoiēsan prasin exō Ierousalēm hapax kai dis.

And lodged all the traders and did business outside of Jerusalem once or twice.

---

21 𐤅𐤀𐤏𐤉𐤃𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤕𐤌
𐤋𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤍𐤅 𐤉𐤃 𐤀𐤔𐤋𐤇
𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀-𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤕:

כא וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ אַתֶּם
לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם־תִּשְׁנוּ יָד אֶשְׁלַח
בָּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לֹא־בָאוּ בַּשַּׁבָּת׃ ס

21. wa'a`idah bahem wa'om'rah 'aleyhem madu`a 'atem lenim neged hachomah 'im-tish'nu yad 'esh'lach bakem min-ha`eth hahi' lo'-ba'u baShabbat.

Neh13:21 Then I testified against them and said to them,
Why do you lodge in front of the wall? If you do so again, I shall send a hand against you.
From that time on they did not come on the Shabbat.

‹21› καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Διὰ τί ὑμεῖς αὐλίζεσθε
ἀπέναντι τοῦ τείχους; ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν.
ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.

21 kai diemartyramēn en autois kai eipa pros autous Dia ti hymeis aulizesthe
And I testified to them, and I said to them, Why do you lodge
apenanti tou teichous? ean deuterōsēte,
before the wall? If you repeat it a second time,
ektenō tēn cheira mou en hymin.
I shall stretch out my hand against you.
apo tou kairou ekeinou ouk ēlthosan en sabbatō̧.
From that time they did not come on the Sabbath.

---

22 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤂𐤌-𐤆𐤀𐤕 𐤆𐤊𐤓𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤅𐤇𐤅𐤎𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤓𐤁 𐤇𐤎𐤃𐤊:

כב וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים
הַשְּׁעָרִים לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי
וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ׃ פ

22. wa'om'rah laL'wiim 'asher yih'yu mitaharim uba'im shom'rim hash'`arim l'qadesh

‘eth-yom haShabbat gam-zo’th zak’rah-li ‘Elohay w’chusah `alay k’rob chas’deak.

Neh13:22 And I commanded the Lewiim that they should be cleansing themselves
and come as gatekeepers to sanctify the Shabbat day. For this also remember me,
O my El, and have compassion on me according to the greatness of Your mercy.

‹22› καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες
τὰς πύλας, ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου,
ὁ θεός, καὶ φεῖσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

22 kai eipa tois Leuitais, hoi ēsan katharizomenoi
And I spoke to the Levites who were being cleansed,
kai erchomenoi phylassontes tas pylas, hagiazein tēn hēmeran tou sabbatou.
and the ones coming guarding the gates to sanctify the day of the Sabbath.
pros tauta mnēsthēti mou, ho theos,
For these things remember me, O the Elohim,
kai pheisai mou kata to plēthos tou eleous sou.
and spare me according to the magnitude of your mercy!

גם בימים ההם ראיתי את-היהודים השיבו נשים 23
אשדודיות עמוניות מואביות:

כג גַּם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים
אַשְׁדֳּודִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת מוֹאֲבִיּוֹת׃

23. gam bayamim hahem ra’ithi ‘eth-haYahudim hoshibu nashim ‘Ash’dodioth `Ammonioth Mo’abioth.

Neh13:23 In those days I also saw that the Yahudim had married wives of Ashdod,
of Ammon and of Moab.

‹23› Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους,
οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Αμμανίτιδας, Μωαβίτιδας

23 Kai en tais hēmerais ekeinais eidon tous Ioudaious,
And in those days I saw the Jews
hoi ekathisan gynaikas Azōtias, Ammanitidas, Mōabitidas
who settled with wives of Ashdod, of Ammon, and Moab.

ובניהם חצי מדבר אשדודית 24
ואינם מכירים לדבר יהודית וכלשון עם ועם:

כד וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית
וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם׃

24. ub’neyhem chatsi m’daber ‘Ash’dodith w’eynam makirim l’daber Yahudith w’kil’shon `am wa`am.

Neh13:24 And their sons, spoke half in the speech of Ashdodith, and could not able
to speak the speech of Yahudith, but according to the speech of each people.

‹24› καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦντες Ἀζωτιστὶ
καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστί,

24 kai hoi huioi autōn hēmisy lalountes Azōtisti
And their sons half were speaking Ashdodish,

kai ouk eisin epiginōskontes lalein Ioudaiti,
and are not knowing how to speak in the Jewish language.

---

25 ואריב עמם ואקללם ואכה מהם אנשים ואמרטם
ואשביעם באלהים אם-תתנו בנתיכם לבניהם
ואם-תשאו מבנתיהם לבניכם ולכם:

כה וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם
וָאַשְׁבִּיעֵם בֵּאלֹהִים אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם לִבְנֵיהֶם
וְאִם־תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם׃

25. wa'arib `imam wa'aqal'lem wa'akeh mehem 'anashim wa'em'r'tem
wa'ash'bi`em b'Elohim 'im-tit'nu b'notheykem lib'neyhem
w'im-tis'u mib'notheyhem lib'neykem w'lakem.

Neh13:25 So I contended with them and cursed them and struck some of them men
and plucked off their hair, and made them swear by Elohim, You shall not give
your daughters to their sons, nor take of their daughters for your sons or for yourselves.

‹25› καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτοὺς
καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτοὺς
καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ Ἐὰν δῶτε τὰς θυγετέρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

25 kai emachesamēn met' autōn kai katērasamēn autous kai epataxa en autois andras
And I quarreled with them, and cursed them, and I struck some of their men,
kai emadarōsa autous kai hōrkisa autous en tō theō
and I plucked their hair, and I bound them to an oath by Elohim,
Ean dōte tas thygeteras hymōn tois huiois autōn,
You shall not give your daughters to their sons,
kai ean labēte apo tōn thygaterōn autōn tois huiois hymōn.
and you shall not indeed take of their daughters for your sons.

---

26 הלוא על-אלה חטא-שלמה מלך ישראל
ובגוים הרבים לא-היה מלך כמהו
ואהוב לאלהיו היה ויתנהו אלהים מלך
על-כל-ישראל גם-אותו החטיאו הנשים הנכריות:

כו הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה מֶלֶךְ כָּמֹהוּ
וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת׃

26. halo' `al-'eleh chata'-Sh'lomoh melek Yis'ra'El
ubagoyim harabbim lo'-hayah melek kamohu w'ahub l'Elohayu hayah
wayit'nehu 'Elohim melek `al-kal-Yis'ra'El gam-'otho hecheti'u hanashim hanak'rioth.

Neh13:26 Did not Shelomoh king of Yisra'El sin regarding these things?
Yet among the many nations there was no king like him, and he was loved by his El,
and Elohim made him king over all Yisra'El;

nevertheless the foreign women caused even him to sin.

‹26› οὐχ οὕτως ἥμαρτεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ; καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ· καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ισραηλ. καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.

26 ouch houtōs hēmarten Salōmōn basileus Israēl?

Did not thus sin Solomon king of Israel?

kai en ethnesin pollois ouk ēn basileus homoios autō̧;

and among nations many there was not a king likened to him,

kai agapōmenos tō̧ theō̧ ēn, kai edōken auton ho theos eis basilea

and one being loved by Elohim he was, and appointed him Elohim as king

epi panta Israēl. kai touton exeklinan hai gynaikes hai allotriai.

over all Israel, and in this turned him aside the wives alien.

---

27 ולכם הנשמע לעשת את כל-הרעה הגדולה הזאת למעל
באלהינו להשיב נשים נכריות:

כז וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל
בֵּאלֹהֵינוּ לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת׃

27. w'lakem hanish'ma` la`asoth 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th lim'`ol b'Eloheynu l'hoshib nashim nak'rioth.

Neh13:27 Shall we then hear to you to do all this great evil,
to transgress against our El by marrying foreign women?

‹27› καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας; --

27 kai hymōn mē akousometha poiēsai tēn pasan ponērian tautēn

So with you should we not hearken to do all this wickedness,

asynthetēsai en tō̧ theō̧ hēmōn kathisai gynaikas allotrias? --

to break contract with our El, and to settle with wives alien?

---

28 ומבני יוידע בן-אלישיב הכהן הגדול חתן לסנבלט החרני
ואבריחהו מעלי:

כח וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי׃

28. umib'ney Yoyada` ben-'El'yashib hakohen hagadol chathan l'San'ballat haChoroni wa'ab'richehu me`alay.

Neh13:28 And one of the sons of Yoyada, the son of Elyashib the high priest,
was a son-in-law of Sanballat the Choronite, so I drove him away from me.

‹28› καὶ ἀπὸ υἱῶν Ιωαδα τοῦ Ελισουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλατ τοῦ Ωρωνίτου καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.

28 kai apo huiōn Iōada tou Elisoub tou hiereōs tou megalou nymphiou

And from the sons of Joiada, Eliashib the priest great, in-law

tou Sanaballat tou Ōrōnitou kai exebrasa auton ap' emou.

to Sanballat the Horonite – even I threw him from me.

---

29 𐤆𐤊𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤋 𐤂𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

כטזָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל גָּאֳלֵי הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם׃

29. zak'rah lahem 'Elohay `al ga'aley hak'hunah ub'rith hak'hunah w'haL'wiim.

Neh13:29 Remember them, O my El, because they have defiled the priesthood
and the covenant of the priesthood and the Lewiim.

‹29› μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείᾳ τῆς ἱερατείας
καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας. --

29 mnēsthēti autois, ho theos, epi agchisteią
Remember them, O Elohim, for they were against the right of inheritance
tēs hierateias kai diathēkēs tēs hierateias kai tous Leuitas. –
of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites!

---

30 𐤅𐤈𐤄𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤍𐤊𐤓 𐤅𐤀𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤅:

לוְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם אִישׁ בִּמְלַאכְתּוֹ׃

**30. w'tihar'tim mikal-nekar wa'a`amidah mish'maroth lakohanim
w'laL'wiim 'ish bim'la'k'to.**

Neh13:30 Thus I purified them from everything foreign and appointed duties
for the priests and for the Lewiim, each man in his business,

‹30› καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως
καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,

30 kai ekatharisa autous apo pasēs allotriōseōs kai estēsa ephēmerias
And I cleansed them from all alien connection, and I set the daily rotations
tois hiereusin kai tois Leuitais, anēr hōs to ergon autou,
for the priests and for the Levites, every man according to his work;

---

31 𐤅𐤋𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤌𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤆𐤊𐤓𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄:

לאוּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת
וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה׃

31. ul'qur'ban ha`etsim b'`itim m'zumanoth w'labikurim zak'rah-li 'Elohay l'tobah.

Neh13:31 and for the supply of wood at appointed times and for the first fruits.
Remember me, O my El, for good.

‹31› καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις.
μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.

31 kai to dōron tōn xylophorōn en kairois apo chronōn
even for the gift of the wood offerings in seasons, from times,
kai en tois bakchouriois. mnēsthēti mou, ho theos hēmōn, eis agathōsynēn.
and in the first produce. Remember me, O our El, for goodness!

Sepher Aleph Dibre Hayyamim (1 Chronicles)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - 1Chr 1 - 9

1Chr1:1 𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤕 𐤀𐤍𐤅𐤔:

א אָדָם שֵׁת אֱנוֹשׁ׃

1. ‘Adam Sheth ‘Enosh.

1Chr1:1 Adam, Sheth, Enosh,

‹1:1› Αδαμ, Σηθ, Ενως,

1 Adam, Sēth, Enōs,

Adam, Seth, Enosh,

---

2 𐤒𐤉𐤍𐤍 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤃:

ב קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יָרֶד׃

2. Qeynan Mahalal’El Yared.

1Chr1:2 Qeynan, Mahalal’El, Yared,

‹2› Καιναν, Μαλελεηλ, Ιαρεδ,

2 Kainan, Maleleēl, Iared,

Kenan, Mahalalel, Jered,

---

3 𐤇𐤍𐤅𐤊 𐤌𐤕𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤌𐤊:

ג חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָמֶךְ׃

3. Chanok M’thushelach Lamek.

1Chr1:3 Chanok, Methuselach, Lamek,

‹3› Ενωχ, Μαθουσαλα, Λαμεχ,

3 Enōch, Mathousala, Lamech,

Enoch, Methuselah, Lamech,

---

4 𐤍𐤇 𐤔𐤌 𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤕:

ד נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת׃ ס

4. Noach Shem Cham waYapheth.

1Chr1:4 Noach, Shem, Cham and Yapheth.

‹4› Νωε. υἱοὶ Νωε· Σημ, Χαμ, Ιαφεθ.

4 Nōe. huioi Nōe; Sēm, Cham, Iapheth.

Noah: the sons of Noah, Shem, Ham, Japheth.

---

5 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤐𐤕 𐤂𐤌𐤓 𐤅𐤌𐤂𐤅𐤂 𐤅𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤎:

ה בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ ס

5. b’ney Yapheth Gomer uMagog uMaday w’Yawan w’Thubal uMeshek w’Thiras.

1Chr1:5 The sons of Yapheth were Gomer, Magog, Maday, Yawan, Thubal, Meshek
and Thiras.

‹5› Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ, Μαγωγ, Μαδαι, Ιωυαν, Ελισα, Θοβελ, Μοσοχ καὶ Θιρας.

5 Huioi Iapheth; Gamer, Magōg, Madai,
The sons of Japheth – Gomer, and Magog, and Madai,
Iōuan, Elisa, Thobel, Mosoch kai Thiras.
and Javan, and, Helisa, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

---

6 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤊𐤍𐤆 𐤅𐤃𐤉𐤐𐤕 𐤅𐤕𐤅𐤂𐤓𐤌𐤄:

ו וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃

6. ub’ney Gomer ‘Ash’kanaz w’Diphath w’Thogar’mah.

1Chr1:6 The sons of Gomer were Ashkanaz, Diphath, and Thogarmah.

‹6› καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

6 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.
And the sons of Gomer – Ashchenaz and Riphath, and Togarmah.

---

7 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔𐤄 𐤊𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤅𐤃𐤍𐤉𐤌:

ז וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִים׃ ס

7. ub’ney Yawan ‘Elishah w’Thar’shishah Kittim w’Rodanim.

1Chr1:7 And the sons of Yawan were Elishah, Tharshishah, Kittim and Rodanim.

‹7› καὶ υἱοὶ Ιωυαν· Ελισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι καὶ Ῥόδιοι.

7 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi kai Hrodioi.
And the sons of Javan – Elishah, and Tarshish, Kittim and Dodanim.

---

8 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤌 𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤅𐤈 𐤅𐤊𐤍𐤏𐤍:

ח בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנָעַן׃

8. b’ney Cham Kush uMits’rayim Put uK’na`an.

1Chr1:8 The sons of Cham were Kush, Mitsrayim, Put, and Kanaan.

‹8› Καὶ υἱοὶ Χαμ· Χους καὶ Μεστραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

8 Kai huioi Cham; Chous kai Mestraim, Phoud kai Chanaan.
And the sons of Ham – Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

---

9 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤅𐤔 𐤎𐤁𐤀 𐤅𐤇𐤅𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤎𐤁𐤕𐤀 𐤅𐤓𐤏𐤌𐤀
𐤅𐤎𐤁𐤕𐤊𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤌𐤀 𐤔𐤁𐤀 𐤅𐤃𐤃𐤍:

ט וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא וְרַעְמָא
וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָא שְׁבָא וּדְדָן׃ ס

**9. ub’ney Kush S’ba’ waChawilah w’Sab’ta’ w’Ra`’ma’ w’Sab’t’ka’
ub’ney Ra`’ma’ Sh’ba’ uD’dan.**

1Chr1:9 The sons of Kush were Seba, Chawilah, Sabta, Raama and Sabteka;
and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

‹9› καὶ υἱοὶ Χους· Σαβα καὶ Ευιλατ καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σεβεκαθα.

καὶ υἱοὶ Ρεγμα· Σαβα καὶ Ουδαδαν.

9 kai huioi Chous; Saba kai Euilat kai Sabatha kai Regma kai Sebekatha.

And the sons of Cush – Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha.

kai huioi Regma; Saba kai Oudadan.

And the sons of Raama – Sheba and Dedan.

10 וכוש ילד את-נמרוד הוא החל להיות גבור בארץ:

י וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ׃ ס

10. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

1Chr1:10 Kush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.

‹10› καὶ Χους ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ·
οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai Chous egennēsen ton Nebrōd; houtos ērxato tou einai gigas kynēgos epi tēs gēs.

And Cush procreated Nimrod – this one began to be a giant hunter on the earth.

11 ומצרים ילד את-לודיים ואת-ענמים
ואת-להבים ואת-נפתחים:

יא וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִיִּים וְאֶת־עֲנָמִים
וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃

11. uMits'rayim yalad 'eth-Ludiim w'eth-`Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

1Chr1:11 Mitsrayim became the father of Ludiim, Anamim, Lehabim, Naphtuchim,

12 ואת-פתרסים ואת-כסלחים אשר יצאו משם פלשתים
ואת-כפתרים:

יב וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃ ס

12. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim
w'eth-Kaph'torim.

1Chr1:12 Pathrusim, Kasluchim, from which Pilishtim came there, and Kaphtorim.

13 וכנען ילד את-צידון בכרו ואת-חת:

יג וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃

13. uK'na`an yalad 'eth-Tsidon b'koro w'eth-Cheth.

1Chr1:13 Kanaan became the father of Tsidon, his firstborn, Cheth,

14 ואת-היבוסי ואת-האמרי ואת הגרגשי:

יד וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃

14. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

1Chr1:14 and the Yebusites, the Emorites, the Girgashites,

15 ואת-החוי ואת-הערקי ואת-הסיני:

טו וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃

15. w'eth-haChiui w'eth-ha`Ar'qi w'eth-haSini.

1Chr1:15 the Chiuites, the Arqites, the Sinites,

---

16 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤌𐤕𐤉:

טז וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי׃ ס

16. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haTs'mari w'eth-haChamathi.

1Chr1:16 the Arwadites, the Tsemarites and the Chamathites.

---

17 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌 𐤏𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤐𐤊𐤔𐤃 𐤅𐤋𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤓𐤌
𐤅𐤏𐤅𐤑 𐤅𐤇𐤅𐤋 𐤅𐤂𐤕𐤓 𐤅𐤌𐤔𐤊:

יז בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם
וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ׃ ס

17. b'ney Shem `Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad wLud wa'Aram w'`Uts w'Chul w'Gether waMeshek.

1Chr1:17 The sons of Shem were Eylam, Ashshur, Arpakshad, Lud, Aram, Uts, Chul, Gether and Meshek.

‹17› Υἱοὶ Σημ· Αιλαμ καὶ Ασσουρ καὶ Αρφαξαδ,

17 Huioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad,

The sons of Shem – Elam, and Asshur, and Arphaxad,

---

18 𐤅𐤀𐤓𐤐𐤊𐤔𐤃 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤓:

יח וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃

18. w'Ar'pak'shad yalad 'eth-Shalach w'Shelach yalad 'eth-`Eber.

1Chr1:18 Arpakshad became the father of Shalach
and Shelach became the father of Eber.

---

19 𐤅𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤋𐤃 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤐𐤋𐤂
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤂𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤈𐤍:

יט וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃

19. ul'`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg
ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

1Chr1:19 And two sons were born to Eber, the name of the one was Peleg,
for in his days the earth was divided, and his brother's name was Yaqtan.

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤈𐤍 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤌𐤅𐤃𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤇:

כ וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃

20. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph w'eth-Chatsar'maweth w'eth-Yarach.

1Chr1:20 Yaqtan became the father of Almodad, Sheleph, Chatsarmaweth, Yarach,

---

ואת־הדורם ואת־אוזל ואת־דקלה: 21

כא וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃

21. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

1Chr1:21 Hadoram, Uzal, Diqlah,

ואת־עיבל ואת־אבימאל ואת־שבא: 22

כב וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃

22. w'eth-`Eybal w'eth-'Abima'El w'eth-Sh'ba'.

1Chr1:22 Eybal, Abima'El, Sheba,

ואת־אופיר ואת־חוילה ואת־יובב כל־אלה בני יקטן: 23

כג וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ ס

23. w'eth-'Ophir w'eth-Chawilah w'eth-Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

1Chr1:23 Ophir, Chawilah and Yobab; all these were the sons of Yaqtan.

שם ארפכשד שלח: 24

כד שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח׃

24. Shem 'Ar'pak'shad Shalach.

1Chr1:24 Shem, Arpakshad, Shalach,

‹24› Σαλα,

24 Sala,

Sala,

עבר פלג רעו: 25

כה עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ׃

25. `Eber Peleg R'`u.

1Chr1:25 Eber, Peleg, Reu,

‹25› Εβερ, Φαλεκ, Ραγαυ,

25 Eber, Phalek, Ragau,

Eber, Peleg, Reu,

שרוג נחור תרח: 26

כו שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח׃

26. S'rug Nachor Tarach.

1Chr1:26 Serug, Nachor, Tarach,

‹26› Σερουχ, Ναχωρ, Θαρα,

26 Serouch, Nachōr, Thara,

Serug, Nahor, Terah,

אברם הוא אברהם: 27

כזאַבְרָם הוּא אַבְרָהָם׃ ס

27. **'Ab'ram hu' 'Ab'raham.**

1Chr1:27 Abram, that is Abraham.

‹27› Αβρααμ.

27 Abraam.

Abram.

---

28 בני אברהם יצחק וישמעאל׃

כחבְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל׃ ס

28. **b'ney 'Ab'raham Yits'chaq w'Yish'ma`El.**

1Chr1:28 The sons of Abraham were Yitschaq (Issac) and Yishma`El.

‹28› Υἱοὶ δὲ Αβρααμ· Ισαακ καὶ Ισμαηλ.

28 Huioi de Abraam; Isaak kai Ismaēl.

Sons of Abraham – Isaac and Ishmael.

---

29 אלה תלדותם בכור ישמעאל נביות וקדר ואדבאל ומבשם׃

כטאֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם׃

29. **'eleh tol'dotham b'kor Yish'ma`El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'El uMib'sam.**

1Chr1:29 These are their genealogies: the firstborn of Yishma`El was Nebayoth, then Qedar, Adeb'El, Mibesam,

‹29› αὗται δὲ αἱ γενέσεις αὐτῶν. πρωτοτόκου Ισμαηλ· Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ, Ναβδεηλ, Μαβσαν,

29 hautai de hai geneseis autōn prōtotokou Ismaēl;

These are their genealogies. First-born of Ishmael –

Nabaiōth kai Kēdar, Nabdeēl, Mabsan,

Nebaioth, and Kedar, and Adbeel and Mibsam,

---

30 משמע ודומה משא חדד ותימא׃

למִשְׁמָע וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא׃

30. **Mish'ma` w'Dumah Massa' Chadad w'Theyma'.**

1Chr1:30 Mishma, Dumah, Massa, Chadad, Thyema,

‹30› Μασμα, Ιδουμα, Μασση, Χοδδαδ, Θαιμαν,

30 Masma, Idouma, Massē, Choddad, Thaiman,

Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,

---

31 יטור נפיש וקדמה אלה הם בני ישמעאל׃

לאיְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל׃ ס

31. **Y'tur Naphish waQed'mah 'eleh hem b'ney Yish'ma`El.**

1Chr1:31 Yetur, Naphish and Qedemah; these were the sons of Yishma`El.

‹31› Ιεττουρ, Ναφες καὶ Κεδμα. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ισμαηλ. --

31 Iettour, Naphes kai Kedma. houtoi eisin huioi Ismaēl. --
Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

---

32 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤈𐤅𐤓𐤄 𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤌𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤍
𐤅𐤌𐤃𐤍 𐤅𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤒 𐤅𐤔𐤅𐤇 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤒𐤔𐤍 𐤔𐤁𐤀 𐤅𐤃𐤃𐤍:
לב וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם יָלְדָה אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן
וּמְדָן וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ וּבְנֵי יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן׃ ס
32. ub'ney Q'turah pilegesh 'Ab'raham yal'dah 'eth-Zim'ran w'Yaq'shan uM'dan uMid'yan w'Yish'baq w'Shuach ub'ney Yaq'shan Sh'ba' uD'dan.

1Chr1:32 The sons of Qeturah, Abraham's concubine, whom she bore, were Zimran, Yaqshan, Medan, Midyan, Yishbaq and Shuach.
And the sons of Yaqshan were Sheba and Dedan.

‹32› καὶ υἱοὶ Χεττουρας παλλακῆς Αβρααμ· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ζεμβραν, Ιεξαν, Μαδαν, Μαδιαμ, Σοβακ, Σωε. καὶ υἱοὶ Ιεξαν· Σαβα καὶ Δαιδαν.

32 kai huioi Chettouras pallakēs Abraam;
And sons of Keturah, concubine of Abraham –
kai eteken autō̧ ton Zembran, Iexan, Madan, Madiam,
and she bore to him Zimran, and Jokshan, and Medan and Midian,
Sobak, Sōe. kai huioi Iexan; Saba kai Daidan.
and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan – Sheba and Dedan.

---

33 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤏𐤐𐤓 𐤅𐤇𐤍𐤅𐤊
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤀𐤋𐤃𐤏𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤈𐤅𐤓𐤄:
לג וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ
וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ ס
33. ub'ney Mid'yan `Eyphah wa`Epher waChanok wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

1Chr1:33 The sons of Midyan were Eyphah, Epher, Chanok, Abida and Eldaah.
All these were the sons of Qeturah.

‹33› καὶ υἱοὶ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Οφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιδα καὶ Ελδαα. πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττουρας.

33 kai huioi Madiam; Gaipha kai Opher kai Enōch kai Abida kai Eldaa.
And the sons of Midian – Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah.
pantes houtoi huioi Chettouras.
All these were sons of Keturah.

---

34 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
לד וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק ס בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל׃ ס
34. wayoled 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq s b'ney Yits'chaq `Esau w'Yis'ra'El.

1Chr1:34 And Abraham became the father of Yitschaq (Issac).
The sons of Yitschaq were Esau and Yisra'El.

‹34› Καὶ ἐγέννησεν Αβρααμ τὸν Ισαακ. καὶ υἱοὶ Ισαακ· Ησαυ καὶ Ιακωβ.

34 Kai egennēsen Abraam ton Isaak. kai huioi Isaak; Ēsau kai Iakōb.
And **Abraham procreated Isaac**. **The sons of Isaac – Esau and Jacob.**

𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤓𐤏𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤅𐤔 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤇: 35

להבְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל וִיעוּשׁ וְיַעְלָם וְקֹרַח׃ ס

35. b'ney `Esau 'Eliphaz R'`u'El wY`ush w'Ya`'lam w'Qorach.

1Chr1:35 The sons of Esau were Eliphaz, Reu'El, Yeush, Yalam and Qorach.

‹35› Υἱοὶ Ησαυ· Ελιφας καὶ Ραγουηλ καὶ Ιεουλ καὶ Ιεγλομ καὶ Κορε.

35 Huioi Ēsau; Eliphas kai Ragouēl kai Ieoul kai Ieglom kai Kore.
The sons of Esau – Eliphaz, and Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤐𐤆 𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤑𐤐𐤉 𐤅𐤂𐤏𐤕𐤌 𐤒𐤍𐤆 𐤅𐤕𐤌𐤍𐤏 𐤅𐤏𐤌𐤋𐤒: 36

לובְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנָע וַעֲמָלֵק׃ ס

36. b'ney 'Eliphaz Teyman w'Omar Ts'phi w'Ga`'tam Q'naz w'Thim'na` wa`Amaleq.

1Chr1:36 The sons of Eliphaz were Teyman, Omar, Tsephi, Gatam, Qenaz, Thimna and Amaleq.

‹36› υἱοὶ Ελιφας· Θαιμαν καὶ Ωμαρ, Σωφαρ καὶ Γοωθαμ καὶ Κενεζ
καὶ τῆς Θαμνα Αμαληκ.

36 huioi Eliphas; Thaiman kai Ōmar, Sōphar kai Goōtham
The sons of Eliphaz – Teman, and Omar, Zephi, and Gatam,
kai Kenez kai tēs Thamna Amalēk.
Kenaz; and by Timna, and Amalek.

𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤏𐤅𐤀𐤋 𐤍𐤇𐤕 𐤆𐤓𐤇 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤆𐤄: 37

לזבְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה׃ ס

37. b'ney R'`u'El Nachath Zerach Shammah uMizzah.

1Chr1:37 The sons of Reu'El were Nachath, Zerach, Shammah and Mizzah.

‹37› καὶ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχεθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε. --

37 kai huioi Ragouēl; Nacheth, Zare, Some kai Moze. --
And the sons of Reuel – Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤅𐤈𐤍 𐤅𐤔𐤅𐤁𐤋 𐤅𐤑𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤃𐤉𐤔𐤍 𐤅𐤀𐤑𐤓 𐤅𐤃𐤉𐤔𐤍: 38

לחוּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר וְדִישָׁן׃

38. ub'ney Se`ir Lotan w'Shobal w'Tsib'`on wa`Anah w'Dishon w'Etser w'Dishan.

1Chr1:38 The sons of Seir were Lotan, Shobal, Tsibeon, Anah, Dishon, Etser and Dishan.

‹38› υἱοὶ Σηιρ· Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα, Δησων, Ωσαρ, Δαισων.

38 huioi Sēir; Lōtan, Sōbal, Sebegōn, Ana,
And the sons of Seir – Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,
Dēsōn, Ōsar, Daisōn.
and Dishon, and Ezer, and Dishan.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤈𐤍 𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤅𐤈𐤍 𐤕𐤌𐤍𐤏: 39

לטוּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע׃ ס

39. ub'ney Lotan Chori w'Homam wa'achoth Lotan Tim'na`.

1Chr1:39 The sons of Lotan were Chori and Homam; and Lotan's sister was Timna.

‹39› καὶ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αιμαν. ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

39 kai huioi Lōtan; Chorri kai Aiman. adelphē de Lōtan Thamna.

And the sons of Lotan – Hori, and Honam; and the sister of Lotan – Timna.

---

40 בני שובל עלין ומנחת ועיבל שפי
ואונם ובני צבעון איה וענה:

מבְנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפִי
וְאוֹנָם ס וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה וַעֲנָה׃

40. b'ney Shobal `Al'yan uManachath w'`Eybal Sh'phi w'Onam s
ub'ney Tsib'`on 'Ayah wa`Anah.

1Chr1:40 The sons of Shobal were Alyan, Manachath, Eybal, Shephi and Onam.
And the sons of Tsibeon were Ayah and Anah.

‹40› υἱοὶ Σωβαλ· Γωλαμ, Μαναχαθ, Γαιβηλ, Σωβ καὶ Ωναμ.
υἱοὶ δὲ Σεβεγων· Αια καὶ Ανα.

40 huioi Sōbal; Gōlam, Manachath, Gaibēl, Sōb kai Ōnam.

The sons of Shobal – Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam.

huioi de Sebegōn; Aia kai Ana.

And the sons of Zibeon – Ajah and Anah.

---

41 בני ענה דישון ובני דישון חמרן ואשבן ויתרן וכרן:

מאבְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן ס וּבְנֵי דִּישׁוֹן חֶמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן׃ ס

41. b'ney `Anah Dishon s ub'ney Dishon Cham'ran w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

1Chr1:41 The son of Anah was Dishon.
And the sons of Dishon were Chamran, Eshban, Yithran and Keran.

‹41› υἱοὶ Ανα· Δαισων. υἱοὶ δὲ Δησων· Εμερων καὶ Εσεβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν.

41 huioi Ana; Daisōn. huioi de Dēsōn;

The sons of Anah – Dishon. And the sons of Dishon –

Emerōn kai Eseban kai Iethran kai Charran.

Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

---

42 בני-אצר בלהן וזעון יעקן בני דישון עוץ וארן:

מבבְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ וַאֲרָן׃ פ

42. b'ney-'Etser Bil'han w'Za`awan Ya`aqan b'ney Dishon `Uts wa'Aran.

1Chr1:42 The sons of Etser were Bilhan, Zaawan and Yaaqan.
The sons of Dishan were Uts and Aran.

‹42› καὶ υἱοὶ Ωσαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαν καὶ Ιωκαν. υἱοὶ Δαισων· Ωs καὶ Αρραν.

42 kai huioi Ōsar; Balaan kai Zoukan kai Iōkan.

And the sons of Ezer – Bilhan and Zavan and Jakan.

huioi Daisōn; Ōs kai Arran.
The sons of Dishan – Uz and Aran.

43 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני
מלך-מלך לבני ישראל בלע בן-בעור ושם עירו דנהבה:

מג וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי
מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה׃

43. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom liph'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El Bela` ben-B'`or w'shem `iro Din'habah.

1Chr1:43 Now these are the kings who reigned in the land of Edom
before any king of the sons of Yisra'El reigned. Bela was the son of Beor,
and the name of his city was Dinhabah.

‹43› Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν· Βαλακ υἱὸς Βεωρ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

43 Kai houtoi hoi basileis autōn; Balak huios Beōr,
And these are their kings, Bela son of Beor,
kai onoma tę̄ polei autou Dennaba.
and the name of his city was Dinhabah.

44 וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן-זרח מבצרה:

מד וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃

44. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

1Chr1:44 When Bala died, Yobab the son of Zerach of Batsrah became king
instead of him.

‹44› καὶ ἀπέθανεν Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα
ἐκ Βοσορρας.

44 kai apethanen Balak, kai ebasileusen ant' autou Iōbab huios Zara ek Bosorras.
And Bela died, and reigned instead of him, Jobab son of Zerah of Bozrah.

45 וימת יובב וימלך תחתיו חושם מארץ התימני:

מה וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי׃

45. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'erets haTeymani.

1Chr1:45 When Yobab died, Chusham of the land of the Teymanites became king
instead of him.

‹45› καὶ ἀπέθανεν Ιωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

45 kai apethanen Iōbab, kai ebasileusen ant' autou Asom ek tēs gēs Thaimanōn.
And Jobab died, and reigned instead of him Husham of the land of the Temanites.

46 וימת חושם וימלך תחתיו הדד בן-בדד המכה
את-מדין בשדה מואב ושם עירו עוית:

מו וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה
אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃

46. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad hamakeh 'eth-Mid'yan bis'deh Mo'ab w'shem `iro `Ayoth.

1Chr1:46 When Chusham died, Hadad the son of Bedad, who defeated Midyan in the field of Moab, became king instead of him; and the name of his city was Ayoth.

‹46› καὶ ἀπέθανεν Ασομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ πατάξας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

46 kai apethanen Asom, kai ebasileusen ant' autou
And Husham died, and reigned instead of him,
Adad huios Barad ho pataxas Madiam
Hadad son of Bedad, the one striking Midian
en tǭ pediǭ Mōab, kai onoma tę̄ polei autou Geththaim.
in the field of Moab. And the name of his city was Avith.

---

47 וימת הדד וימלך תחתיו שמלה ממשרקה:

מזוַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה:

47. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

1Chr1:47 When Hadad died, Samlah of Masreqah became king instead of him.

‹47› καὶ ἀπέθανεν Αδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαα ἐκ Μασεκκας.

47 kai apethanen Adad, kai ebasileusen ant' autou Samaa ek Masekkas.
And Hadad died, and reigned instead of him, Samlah of Masrekah.

---

48 וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר:

מחוַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר:

47. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

1Chr1:48 When Samlah died, Shaul of Rechoboth by the river became king instead of him.

‹48› καὶ ἀπέθανεν Σαμαα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

48 kai apethanen Samaa, kai ebasileusen ant' autou Saoul ek Roōbōth tēs para potamon.
And Samlah died, and reigned instead of him, Shaul of Rehoboth by the river.

---

49 וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן בן-עכבור:

מטוַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר:

49. wayamath Sha'ul wayim'lok tach'tayu Ba`al chanan ben-`Ak'bor.

1Chr1:49 When Shaul died, Baal-chanan the son of Akbor became king instead of him.

‹49› καὶ ἀπέθανεν Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ.

49 kai apethanen Saoul, kai ebasileusen ant' autou Balaennōn huios Achobōr.
And Shaul died, and reigned instead of him, Baal-hanan son of Achbor.

---

50 וימת בעל חנן וימלך תחתיו הדד ושם עירו פעי
ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד בת מי זהב:

נוַיָּמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב:

50. wayamath Ba`al chanan wayim'lok tach'tayu Hadad
w'shem `iro Pa`i u'shem 'ish'to M'heytab'El bath-Mat'red bath Mey zahab.

1Chr1:50 When Baal-chanan died, Hadad became king instead of him;
and the name of his city was Pai, and his wife's name was Meheytab'El,
the daughter of Matred, the daughter of Meyzahab.

<50> καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ,
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ.

50 kai apethanen Balaennōn huios Achobōr, kai ebasileusen ant' autou
And Baal-hanan the son of Achbor died, and reigned instead of him,

Adad huios Barad, kai onoma tę polei autou Phogōr.
Hadad the son of Bedad. And the name of his city was Pai.

---

51 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤄𐤃𐤃
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤅𐤐𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤕𐤌𐤍𐤏 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤉𐤕𐤕:
נאוַיָּמָת הֲדַד ס
וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה אַלּוּף יְתֵת׃

51. wayamath Hadad s
wayih'yu 'aluphey 'Edom 'aluph Tim'na` 'aluph `Al'Yah 'aluph Y'theth.

1Chr1:51 Then Hadad died.
Now the chiefs of Edom were: chief Timna, chief Alyah, chief Yetheth,

<51> καὶ ἀπέθανεν Αδαδ. --καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Εδωμ·
ἡγεμὼν Θαμανα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθετ,

51 kai apethanen Adad. --kai ēsan hēgemones Edōm;
And Hadad died. And were The governors of Edom –

hēgemōn Thamana, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iethet,
governor Timnah, governor Aliah, governor Jetheth,

---

52 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤀𐤄𐤋𐤉𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤐𐤉𐤍𐤍:
נבאַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן׃

52. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

1Chr1:52 chief Ahalibamah, chief Elah, chief Pinon,

<52> ἡγεμὼν Ελιβαμας, ἡγεμὼν Ηλας, ἡγεμὼν Φινων,

52 hēgemōn Elibamas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,
governor Aholibamah, governor Elah, governor Pinon,

---

53 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤒𐤍𐤆 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤋𐤅𐤐 𐤌𐤁𐤑𐤓:
נגאַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר׃

53. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

1Chr1:53 chief Qenaz, chief Teyman, chief Mibetsar,

<53> ἡγεμὼν Κενεζ, ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Μαβσαρ,

53 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mabsar,
governor Kenaz, governor Teman, governor Mibzar,

אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום׃ 54

נד אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם׃ פ

54. ‘aluph Mag’di’El ‘aluph `Iram ‘eleh ‘aluphey ‘Edom.

1Chr1:54 chief Magdi’El, chief Iram. These were the chiefs of Edom.

‹54› ἡγεμὼν Μεγεδιηλ, ἡγεμὼν Ηραμ. οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ.

54 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Ēram. houtoi hēgemones Edōm.

governor Magdiel, governor Iram. These were the governors of Edom.

Chapter 2

1Chr2:1 אלה בני ישראל ראובן שמעון לוי
ויהודה יששכר וזבלון׃

א אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וְיָהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃

1. ‘eleh b’ney Yis’ra’El R’uben Shim’`on Lewi wiYahudah Yisashkar uZ’bulun.

1Chr2:1 These are the sons of Yisra’El:
Reuben, Shimeon, Lewi, Yahudah, Yisashkar, Zebulun,

‹2:1› Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ·
Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδα, Ισσαχαρ, Ζαβουλων,

1 Tauta ta onomata tōn huiōn Israēl;

These were the names of the sons of Israel –

Roubēn, Symeōn, Leui, Iouda, Issachar, Zaboulōn,

Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun,

2 דן יוסף ובנימן נפתלי גד ואשר׃

ב דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר׃ ס

2. Dan Yoseph uBin’yamin Naph’tali Gad w’Asher.

1Chr2:2 Dan, Yoseph, Benyamin, Naphtali, Gad and Asher.

‹2› Δαν, Ιωσηφ, Βενιαμιν, Νεφθαλι, Γαδ, Ασηρ.

2 Dan, Iōsēph, Beniamin, Nephthali, Gad, Asēr.

Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

3 בני יהודה ער ואונן ושלה שלושה נולד לו מבת־שוע
הכנענית ויהי ער בכור יהודה רע בעיני יהוה וימיתהו׃

ג בְּנֵי יָהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ
הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יָהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יָהוָה וַיְמִיתֵהוּ׃ ס

3. b’ney Yahudah `Er w’Onan w’Shelah sh’loshah nolad lo miBath-shu`a haK’na`anith way’hi `Er b’kor Yahudah ra` b’`eyney Yahúwah way’mithehu.

1Chr2:3 The sons of Yahudah were Er, Onan and Shelah;
these three were born to him by Bath-shua the Kanaanitess.
And Er, Yahudah’s firstborn, was wicked in the sight of יהוה, so He put him to death.

‹3› Υἱοὶ Ιουδα· Ηρ, Αυναν, Σηλων, τρεῖς·

ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαυας τῆς Χαναανίτιδος.
καὶ ἦν Ηρ ὁ πρωτότοκος Ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

3 Huioi Iouda; Ēr, Aunan, Sēlōn, treis;
Sons of Judah – Er, and Onan, and Shelah.

egennēthēsan autǭ ek tēs thygatros Sauas tēs Chanaanitidos.
These three were born to him from the daughter of Shua the Canaanitess.

kai ēn Ēr ho prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou, kai apekteinen auton.
And was Er the first-born of Judah wicked before YHWH, and he killed him.

---

4 ותמר כלתו ילדה לו את־פרץ ואת־זרח כל־בני יהודה חמשה׃

ד וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ
וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה חֲמִשָּׁה׃ ס

**4. w'Thamar kalatho yal'dah lo 'eth-Perets
w'eth-Zarach kal-b'ney Yahudah chamishah.**

1Chr2:4 Thamar his daughter-in-law bore him Perets and Zarach.
Yahudah had five sons in all.

‹4› καὶ Θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρες καὶ τὸν Ζαρα.
πάντες υἱοὶ Ιουδα πέντε.

4 kai Thamar hē nymphē autou eteken autǭ ton Phares kai ton Zara.
And Tamar his daughter-in-law bore to him Pharez, and Zerah.

pantes huioi Iouda pente.
All these sons of Judah – five.

---

5 בני־פרץ חצרון וחמול׃

ה בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל׃ ס

5. b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul.

1Chr2:5 The sons of Pherets were Chetsron and Chamul.

‹5› υἱοὶ Φαρες· Αρσων καὶ Ιεμουηλ.

5 huioi Phares; Arsōn kai Iemouēl.
Sons of Pharez – Hezron and Hamul.

---

6 ובני זרח זמרי ואיתן והימן וכלכל ודרע כלם חמשה׃

ו וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וָדָרַע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה׃ ס

6. ub'ney Zerach Zim'ri w'Eythan w'Heyman w'Kal'kol waDara` kulam chamishah.

1Chr2:6 The sons of Zerach were Zimri, Eythan, Heyman, Kalkol and Dara;
five of them in all.

‹6› καὶ υἱοὶ Ζαρα· Ζαμβρι καὶ Αιθαν καὶ Αιμαν καὶ Χαλχαλ
καὶ Δαρα, πάντες πέντε.

6 kai huioi Zara; Zambri kai Aithan kai Aiman kai Chalchal
And sons of Zerah – Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol,

kai Dara, pantes pente.
and Dara, all these – five.

7 ובני כרמי עכר עוכר ישראל אשר מעל בחרם:

זוּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם׃ ס

7. ub'ney Kar'mi `Akar `oker Yis'ra'El 'asher ma`al bacherem.

1Chr2:7 The son of Karmi was Akar, the troubler of Yisra'El,
who transgressed in the cursed thing.

‹7› καὶ υἱοὶ Χαρμι· Αχαρ ὁ ἐμποδοστάτης Ισραηλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα.

7 kai huioi Charmi; Achar ho empodostatēs Israēl,

And sons of Carmi – Achar the disturber of Israel,

hos ēthetēsen eis to anathema.

who broke contract in the offering for consumption.

---

8 ובני איתן עזריה:

חוּבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה׃

8. ub'ney 'Eythan `Azar'Yah.

1Chr2:8 The son of Eythan was AzarYah.

‹8› καὶ υἱοὶ Αιθαν· Αζαρια. --

8 kai huioi Aithan; Azaria. --

And sons of Ethan – Azariah.

---

9 ובני חצרון אשר נולד-לו את-ירחמאל ואת-רם ואת-כלובי:

טוּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי׃

9. ub'ney Chets'ron 'asher nolad-lo 'eth-Y'rach'm'El w'eth-Ram w'eth-K'lubay.

1Chr2:9 Now the sons of Chetsron, who were born to him were Yerachm'El,
Ram and Kelubay.

‹9› καὶ υἱοὶ Εσερων, οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ιραμεηλ καὶ ὁ Ραμ καὶ ὁ Χαλεβ.

9 kai huioi Eserōn, hoi etechthēsan autǭ;

And sons of Hezron, the ones who were born to him – Jerahmeel,

ho Irameēl kai ho Ram kai ho Chaleb.

and Ram, and Chelubai.

---

10 ורם הוליד את-עמינדב
ועמינדב הוליד את-נחשון נשיא בני יהודה:

יוְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב
וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה׃

10. w'Ram holid 'eth-`Amminadab
w'`Amminadab holid 'eth-Nach'shon n'si' b'ney Yahudah.

1Chr2:10 Ram became the father of Amminadab,
and Amminadab became the father of Nachshon, chief of the sons of Yahudah;

‹10› καὶ Αραμ ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ,
καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ιουδα,

10 kai Aram egennēsen ton Aminadab,

And Ram procreated Amminadab;

kai **Aminadab** egennēsen ton **Naassōn** archonta tou oikou **Iouda**,

and Amminadab procreated Nahshon, ruler of the house of Judah.

---

11 ונחשון הוליד את־שלמא ושלמא הוליד את־בעז׃

יא וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז׃

11. w'Nach'shon holid 'eth-Sal'ma' w'Sal'ma' holid 'eth-Bo`az.

1Chr2:11 Nachshon became the father of Salma, Salma became the father of Boaz,

‹11› καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμων, καὶ Σαλμων ἐγέννησεν τὸν Boos,

11 kai Naassōn egennēsen ton Salmōn, kai Salmōn egennēsen ton Boos,

and Nahshon procreated Salma; and Salma procreated Boaz;

---

12 ובעז הוליד את־עובד ועובד הוליד את־ישי׃

יב וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃

12. uBo`az holid 'eth-`Obed w'`Obed holid 'eth-Yishay.

1Chr2:12 Boaz became the father of Obed, and Obed became the father of Yishay;

‹12› καὶ Boos ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ, καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαι,

12 kai Boos egennēsen ton Ōbēd, kai Ōbēd egennēsen ton Iessai,

and Boaz procreated Obed; and Obed procreated Jesse;

---

13 ואישי הוליד את־בכרו את־אליאב ואבינדב השני
ושמעא השלישי׃

יג וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב הַשֵּׁנִי
וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי׃

13. w'Yishay holid 'eth-b'koro 'eth-'Eli'ab wa'Abinadab hasheni w'Shim'`a' hash'lishi.

1Chr2:13 and Yishay became the father of Eliab his firstborn,
then Abinadab the second, Shimea the third,

‹13› καὶ Ιεσσαι ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ Ελιαβ·
Αμιναδαβ ὁ δεύτερος, Σαμαα ὁ τρίτος,

13 kai Iessai egennēsen ton prōtotokon autou Eliab;

and Jesse procreated his first-born Eliab,

Aminadab ho deuteros, Samaa ho tritos,

and Abinadab the second, and Shimma the third,

---

14 נתנאל הרביעי רדי החמישי׃

יד נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי׃

14. N'than'El har'bi`i Radday hachamishi.

1Chr2:14 Nethan'El the fourth, Radday the fifth,

‹14› Ναθαναηλ ὁ τέταρτος, Ραδδαι ὁ πέμπτος,

14 Nathanaēl ho tetartos, Raddai ho pemptos,

Nethaneel the fourth, and Raddai the fifth,

---

15 אצם הששי דויד השביעי׃

טו אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִעִי׃

15. ‘Otsem hashishi Dawid hash’bi`i.

1Chr2:15 Otsem the sixth, Dawid the seventh;

‹15› Ασομ ὁ ἕκτος, Δαυιδ ὁ ἕβδομος.

15 Asom ho hektos, Dauid ho hebdomos.

Ozem the sixth, David the seventh,

---

16 ואחיתיהם צרויה ואביגיל ובני צרויה אבשי
ויואב ועשה-אל שלשה:

טז וְאַחְיֹתֵיהֶם צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי
וְיוֹאָב וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה׃

16. w’ach’yotheyhem Ts’ruYah wa’Abigayil ub’ney Ts’ruYah ‘Ab’shay w’Yo’ab wa`Asah-‘El sh’loshah.

1Chr2:16 and their sisters were TseruYah and Abigayil.
And the sons of TseruYah were Abshay, Yoab and Asah’El, three.

‹16› καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουια καὶ Αβιγαια.
καὶ υἱοὶ Σαρουια· Αβεσσα καὶ Ιωαβ καὶ Ασαηλ, τρεῖς.

16 kai adelphē autōn Sarouia kai Abigaia. kai huioi Sarouia;

and their sisters – Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah –

Abessa kai Iōab kai Asaēl, treis.

Abishai, and Joab, and Asahel – these three.

---

17 ואביגיל ילדה את-עמשא ואבי עמשא יתר הישמעאלי:

יז וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי׃

17. wa’Abigayil yal’dah ‘eth-`Amasa’ wa’abi `Amasa’ Yether haYish’m’`e’li.

1Chr2:17 Abigayil bore Amasa, and the father of Amasa was Yether the Yishmaelite.

‹17› καὶ Αβιγαια ἐγέννησεν τὸν Αμεσσα· καὶ πατὴρ Αμεσσα Ιοθορ ὁ Ισμαηλίτης.

17 kai Abigaia egennēsen ton Amessa; kai patēr Amessa Iothor ho Ismaēlitēs.

And Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.

---

18 וכלב בן-חצרון הוליד את-עזובה אשה ואת-יריעות
ואלה בניה ישר ושובב וארדון:

יח וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת
וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב וְאַרְדּוֹן׃

18. w’Kaleb ben-Chets’ron holid ‘eth-`Azubah ‘ishah w’eth-Y’ri`oth w’eleh baneyah Yesher w’Shobab w’Ar’don.

1Chr2:18 Now Kaleb the son of Chetsron begot sons by Azubah his wife, and by Yerioth;
and these were her sons: Yesher, Shobab, and Ardon.

‹18› Καὶ Χαλεβ υἱὸς Εσερων ἐγέννησεν τὴν Γαζουβα γυναῖκα καὶ τὴν Ιεριωθ.
καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ιωασαρ καὶ Σωβαβ καὶ Ορνα.

18 Kai Chaleb huios Eserōn egennēsen tēn Gazouba gynaika kai tēn Ieriōth.

And Caleb the son of Hezron took Azubah as wife, and Jerioth;
kai houtoi huioi autēs; Iōasar kai Sōbab kai Orna.
and these are her sons – Jesher, and Shobab, and Ardon.

ותמת עזובה ויקח-לו כלב את-אפרת ותלד לו את-חור: 19

יט וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־לוֹ כָּלֵב אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־חוּר׃

19. watamath `Azubah wayiqach-lo Kaleb 'eth-'Eph'rath wateled lo 'eth-Chur.

1Chr2:19 When Azubah died, Kaleb took unto him Ephrath, who bore him Chur.

‹19› καὶ ἀπέθανεν Γαζουβα, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλεβ τὴν Εφραθ,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ωρ·

19 kai apethanen Gazouba, kai elaben heautō̧ Chaleb tēn Ephrath, kai eteken autō̧ ton Ōr;
And Azubah died, and took for himself Caleb Ephrath, and she bore to him Hur.

וחור הוליד את-אורי ואורי הוליד את-בצלאל: 20

כ וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל׃ ס

20. w'Chur holid 'eth-'Uri w'Uri holid 'eth-B'tsal'El.

1Chr2:20 Chur became the father of Uri, and Uri became the father of Betsal'El.

‹20› καὶ Ωρ ἐγέννησεν τὸν Ουρι, καὶ Ουρι ἐγέννησεν τὸν Βεσελεηλ.

20 kai Ōr egennēsen ton Ouri, kai Ouri egennēsen ton Beseleēl.
And Hur procreated Uri. And Uri procreated Bezaleel.

ואחר בא חצרון אל-בת-מכיר אבי גלעד 21
והוא לקחה והוא בן-ששים שנה ותלד לו את-שגוב:

כא וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל־בַּת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד
וְהוּא לְקָחָהּ וְהוּא בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־שְׂגוּב׃

21. w'achar ba' Chets'ron 'el-bath-Makir 'abi Gil'`ad w'hu' l'qachah
w'hu' ben-shishim shanah wateled lo 'eth-S'gub.

1Chr2:21 Afterward Chetsron went in to the daughter of Makir the father of Gilead,
and he took her when he was sixty years old; and she bore him Segub.

‹21› καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Εσερων πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχιρ πατρὸς Γαλααδ,
καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἑξήκοντα ἦν ἐτῶν, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγουβ.

21 kai meta tauta eisēlthen Eserōn pros tēn thygatera Machir patros Galaad,
And after this Hezron entered to the daughter of Machir father of Gilead,
kai houtos elaben autēn, kai autos hexēkonta ēn etōn, kai eteken autō̧ ton Segoub.
and he took her, and he sixty years old was. And she bore to him Segub.

ושגוב הוליד את-יאיר ויהי-לו עשרים 22
ושלוש ערים בארץ הגלעד:

כב וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־לוֹ עֶשְׂרִים
וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃

22. uS'gub holid 'eth-Ya'ir way'hi-lo `es'rim w'shalosh `arim b'erets haGil'`ad.

1Chr2:22 And Segub became the father of Yair, who had twenty-three cities in the land of Gilead.

‹22› καὶ Σεγουβ ἐγέννησεν τὸν Ιαϊρ.
καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλααδ·

22 kai Segoub egennēsen ton Iair.
And Segub procreated Jair.
kai ēsan autǭ eikosi treis poleis en tę̄ Galaad;
And there were to him twenty and three cities in Gilead.

---

23 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤂𐤔𐤅𐤓-𐤅𐤀𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤍𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤁𐤉-𐤂𐤋𐤏𐤃:

כג וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֺּת יָאִיר מֵאִתָּם אֶת־קְנָת
וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר אֲבִי־גִלְעָד׃

23. wayiqach G'shur-wa'Aram 'eth-chauoth Ya'ir me'itam 'eth-Q'nath
w'eth-b'notheyah shishim `ir kal-'eleh b'ney Makir 'abi-Gil'`ad.

1Chr2:23 But Geshur and Aram took the towns of Yair from them, with Qenath and its villages, even sixty cities. All these were the sons of Makir, the father of Gilead.

‹23› καὶ ἔλαβεν Γεδσουρ καὶ Αραμ τὰς κώμας Ιαϊρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Καναθ
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, ἑξήκοντα πόλεις· πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχιρ πατρὸς Γαλααδ.

23 kai elaben Gedsour kai Aram tas kōmas Iair ex autōn, tēn Kanath
And he took Geshur and Aram the towns of Jair from them, with Kenath
kai tas kōmas autēs, hexēkonta poleis; pasai hautai huiōn Machir patros Galaad.
and her towns – sixty cities. All these sons of Machir father of Gilead.

---

24 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤌𐤅𐤕-𐤇𐤑𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤊𐤋𐤁 𐤀𐤐𐤓𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤕 𐤇𐤑𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤄
𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤇𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤕𐤒𐤅𐤏:

כד וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ׃

24. w'achar moth-Chets'ron b'Kaleb 'Eph'rathah w'esheth Chets'ron 'AbiYah
wateled lo 'eth-'Ash'chur 'abi Th'qo`a.

1Chr2:24 And after the death of Chetsron in Kaleb-Ephrathah, AbiYah, Chetsron's wife, bore him Ashchur the father of Theqoa.

‹24› καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Εσερων ἦλθεν Χαλεβ εἰς Εφραθα.
καὶ ἡ γυνὴ Εσερων Αβια, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασχωδ πατέρα Θεκωε. --

24 kai meta to apothanein Eserōn ēlthen Chaleb eis Ephratha.
And after the dying of Hezron, Caleb came into Ephratah.
kai hē gynē Eserōn Abia, kai eteken autǭ ton Aschōd patera Thekōe. --
And the wife of Hezron was Abiah, and she bore to him Ashur father of Tekoa.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤓𐤇𐤌𐤀𐤋 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤇𐤑𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤓𐤌
𐤅𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤑𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤄:

כה וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר רָם
וּבוּנָה וָאֹרֶן וָאֹצֶם אֲחִיָּה׃

25. wayih'yu b'ney-Y'rach'm'El b'kor Chets'ron hab'kor Ram uBunah wa'Oren wa'Otsem 'AchiYah.

1Chr2:25 Now the sons of Yarahm'El the firstborn of Chetsron were Ram the firstborn, then Bunah, Oren, Otsem and AchiYah.

‹25› καὶ ἦσαν υἱοὶ Ιερεμεηλ πρωτοτόκου Εσερων· ὁ πρωτότοκος Ραμ,
καὶ Βαανα καὶ Αραν καὶ Ασομ ἀδελφὸς αὐτοῦ.

25 kai ēsan huioi Ieremeēl prōtotokou Eserōn; ho prōtotokos Ram,

And these were the sons of Jerahmeel, the first-born of Hezron – first-born Ram,

kai Baana kai Aran kai Asom adelphos autou.

and Bunah, and Oren, and Ozem his brother.

---

26 ותהי אשה אחרת לירחמאל ושמה עטרה היא אם אונם:

כו וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִירַחְמְאֵל וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם אוֹנָם׃ ס

26. wat'hi 'ishah 'achereth lYirach'm'El ush'mah `Atarah hi' 'em 'Onam.

1Chr2:26 Yirachm'El had another wife, whose name was Atarah;
she was the mother of Onam.

‹26› καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ιερεμεηλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Αταρα·
αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οζομ.

26 kai ēn gynē hetera tō̧ Ieremeēl, kai onoma autȩ̄ Atara;

And there was wife another to Jerahmeel, and her name was Atarah;

hautē estin mētēr Ozom.

she is the mother of Onam.

---

27 ויהיו בני־רם בכור ירחמאל מעץ וימין ועקר:

כז וַיִּהְיוּ בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל מַעַץ וְיָמִין וָעֵקֶר׃

27. wayih'yu b'ney-Ram b'kor Y'rach'm'El Ma`ats w'Yamin wa`Eqer.

1Chr2:27 The sons of Ram, the firstborn of Yerachm'El, were Maats, Yamin and Eqer.

‹27› καὶ ἦσαν υἱοὶ Ραμ πρωτοτόκου Ιερεμεηλ· Μαας καὶ Ιαμιν καὶ Ακορ.

27 kai ēsan huioi Ram prōtotokou Ieremeēl;

And were the sons of Ram, the first-born of Jerahmeel –

Maas kai Iamin kai Akor.

Maaz, and Jamin, and Eker.

---

28 ויהיו בני־אונם שמי וידע ובני שמי נדב ואבישור:

כח וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישׁוּר׃

28. wayih'yu b'ney-'Onam Shammay w'Yada` ub'ney Shammay Nadab wa'Abishur.

1Chr2:28 The sons of Onam were Shammay and Yada.
And the sons of Shammay were Nadab and Abishur.

‹28› καὶ ἦσαν υἱοὶ Οζομ· Σαμαι καὶ Ιαδαε. καὶ υἱοὶ Σαμαι· Ναδαβ καὶ Αβισουρ.

28 kai ēsan huioi Ozom; Samai kai Iadae.

And were the sons of Onam – Shammai, and Jada.

kai huioi Samai; Nadab kai Abisour.

And the sons of Shammai – Nadab and Abishur.

𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤉𐤋 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤋𐤉𐤃: 29

כט וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן וְאֶת־מוֹלִיד׃

29. w'shem 'esheth 'Abishur 'Abihayil wateled lo 'eth-'Ach'ban w'eth-Molid.

1Chr2:29 And the name of Abishur's wife was Abihayil,
and she bore him Achban and Molid.

‹29› καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Αβισουρ Αβιχαιλ,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αχαβαρ καὶ τὸν Μωλιδ.

29 kai onoma tēs gynaikos Abisour Abichail,

And the name to the wife of Abishur was Abihail.

kai eteken autō̧ ton Achabar kai ton Mōlid.

And she bore to him Ahban and Molid.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤃𐤁 𐤎𐤋𐤃 𐤅𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤎𐤋𐤃 𐤋𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤌: 30

ל וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם וַיָּמָת סֶלֶד לֹא בָנִים׃ ס

30. ub'ney Nadab Seled w'Appayim wayamath Seled lo' banim.

1Chr2:30 The sons of Nadab were Seled and Appayim, and Seled died without sons.

‹30› υἱοὶ Ναδαβ· Σαλαδ καὶ Αφφαιμ. καὶ ἀπέθανεν Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα.

30 huioi Nadab; Salad kai Aphphaim. kai apethanen Salad ouk echōn tekna.

And the sons of Nadab – Seled and Appaim. And Seled died not having children.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤏𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉 𐤔𐤔𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤔𐤍 𐤀𐤇𐤋𐤉: 31

לא וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָי׃

31. ub'ney 'Appayim Yish'`i ub'ney Yish'`i Sheshan ub'ney Sheshan 'Ach'lay.

1Chr2:31 The son of Appayim was Yishi. And the son of Yishi was Sheshan.
And the son of Sheshan was Achlay.

‹31› καὶ υἱοὶ Αφφαιμ· Ισεμιηλ. καὶ υἱοὶ Ισεμιηλ· Σωσαν. καὶ υἱοὶ Σωσαν· Αχλαι.

31 kai huioi Aphphaim; Isemiēl. kai huioi Isemiēl; Sōsan.

And the sons of Appaim – Ishi. And the sons of Ishi – Sheshan.

kai huioi Sōsan; Achlai.

And the sons of Sheshan – Ahlai.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤇𐤉 𐤔𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤉𐤕𐤓 𐤋𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤌: 32

לב וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִים׃ ס

32. ub'ney Yada` 'achi Shammay Yether w'Yonathan wayamath Yether lo' banim.

1Chr2:32 The sons of Yada the brother of Shammay were Yether and Yonathan,
and Yether died without sons.

‹32› καὶ υἱοὶ Ιαδαε· Αχισαμαι, Ιεθερ, Ιωναθαν· καὶ ἀπέθανεν Ιεθερ οὐκ ἔχων τέκνα.

32 kai huioi Iadae; Achisamai, Iether, Iōnathan;

And the sons of Jada, Shammai, Jether and Jonathan;

kai apethanen Iether ouk echōn tekna.

and Jether died not having children.

ובני יונתן פלת וזזא אלה היו בני ירחמאל: 33

לגוּבְנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וָזָזָא אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵל׃

33. ub'ney Yonathan Peleth w'Zaza' 'eleh hayu b'ney Y'rach'm'El.

1Chr2:33 The sons of Yonathan were Peleth and Zaza.
These were the sons of Yerachm'El.

‹33› καὶ υἱοὶ Ιωναθαν· Φαλεθ καὶ Οζαζα. οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ιερεμεηλ.

33 kai huioi Iōnathan; Phaleth kai Ozaza. houtoi ēsan huioi Ieremeēl.

And the sons of Jonathan – Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

ולא־היה לששן בנים כי אם־בנות 34
ולששן עבד מצרי ושמו ירחע:

לדוְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי וּשְׁמוֹ יַרְחָע׃

34. w'lo'-hayah l'Sheshan banim ki 'im-banoth
ul'Sheshan `ebed Mits'ri ush'mo Yar'cha`.

1Chr2:34 Now Sheshan had no sons, but daughters.
And Sheshan had a Mitsrite servant whose name was Yarcha.

‹34› καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσαν υἱοί, ἀλλ’ ἢ θυγατέρες·
καὶ τῷ Σωσαν παῖς Αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιωχηλ,

34 kai ouk ēsan tō̧ Sōsan huioi, all' ē thygateres;

And there were no sons to Sheshan, but only daughters.

kai tō̧ Sōsan pais Aigyptios kai onoma autō̧ Iōchēl,

And to Sheshan there was an Egyptian servant, and the name to him was Jarha.

ויתן ששן את־בתו לירחע עבדו לאשה ותלד לו את־עתי: 35

להוַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּי׃

35. wayiten Sheshan 'eth-bito l'Yar'cha` `ab'do l'ishah wateled lo 'eth-`Attay.

1Chr2:35 Sheshan gave his daughter to Yarcha his servant to wife, and she bore him Attay.

‹35› καὶ ἔδωκεν Σωσαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Ιωχηλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Εθθι.

35 kai edōken Sōsan tēn thygatera autou tō̧ Iōchēl paidi autou eis gynaika,

And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant for a wife;

kai eteken autō̧ ton Eththi.

and she bore to him Attai.

ועתי הליד את־נתן ונתן הוליד את־זבד: 36

לווְעַתַּי הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת־זָבָד׃

36. w'`Attay holid 'eth-Nathan w'Nathan holid 'eth-Zabad.

1Chr2:36 And Attay became the father of Nathan,
and Nathan became the father of Zabad,

‹36› καὶ Εθθι ἐγέννησεν τὸν Ναθαν, καὶ Ναθαν ἐγέννησεν τὸν Ζαβεδ,

36 kai Eththi egennēsen ton Nathan, kai Nathan egennēsen ton Zabed,
And Attai procreated Nathan, and Nathan procreated Zabad,

𐤅𐤆𐤁𐤃 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤋 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤁𐤃: 37

לזוְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃

37. w'Zabad holid 'eth-'Eph'lal w'Eph'lal holid 'eth-`Obed.

1Chr2:37 and Zabad became the father of Ephlal, and Ephlal became the father of Obed,

‹37› καὶ Ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν Αφαληλ, καὶ Αφαληλ ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ,

37 kai Zabed egennēsen ton Aphalēl, kai Aphalēl egennēsen ton Ōbēd,
and Zabad procreated Ephlal, and Ephlal procreated Obed,

𐤅𐤏𐤅𐤁𐤃 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄: 38

לחוְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יָהוּא וְיָהוּא הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃

38. w'`Obed holid 'eth-Yahu' w'Yahu' holid 'eth-`Azar'Yah.

1Chr2:38 and Obed became the father of Yahu, and Yahu became the father of AzarYah,

‹38› καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιηου, καὶ Ιηου ἐγέννησεν τὸν Αζαριαν,

38 kai Ōbēd egennēsen ton Iēou, kai Iēou egennēsen ton Azarian,
and Obed procreated Jehu, and Jehu procreated Azariah,

𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤑 𐤅𐤇𐤋𐤑 𐤄𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤏𐤔𐤄: 39

לטוַעֲזַרְיָה הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ הֹלִיד אֶת־אֶלְעָשָׂה׃

39. wa`Azar'Yah holid 'eth-Chalets w'Chelets holid 'eth-'El'`asah.

1Chr2:39 and AzarYah became the father of Chelets,
and Chelets became the father of Eleasah,

‹39› καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Χελλης, καὶ Χελλης ἐγέννησεν τὸν Ελεασα,

39 kai Azarias egennēsen ton Chellēs, kai Chellēs egennēsen ton Eleasa,
and Azariah procreated Helez, and Helez procreated Eleasah,

𐤅𐤀𐤋𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤎𐤎𐤌𐤉 𐤅𐤎𐤎𐤌𐤉 𐤄𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤅𐤌: 40

מוְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־סִסְמָי וְסִסְמַי הֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃

40. w'El'`asah holid 'eth-Sis'may w'Sis'may holid 'eth-Shallum.

1Chr2:40 and Eleasah became the father of Sismay,
and Sismay became the father of Shallum,

‹40› καὶ Ελεασα ἐγέννησεν τὸν Σοσομαι, καὶ Σοσομαι ἐγέννησεν τὸν Σαλουμ,

40 kai Eleasa egennēsen ton Sosomai, kai Sosomai egennēsen ton Saloum,
and Eleasah procreated Sisamai, and Sisamai procreated Shallum,

---

𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤒𐤌𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏: 41

מאוְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה וִיקַמְיָה הֹלִיד אֶת־אֱלִישָׁמָע׃

41. w'Shallum holid 'eth-Y'qam'Yah wYiqam'yah holid 'eth-'Elishama`.

1Chr2:41 and Shallum became the father of YiqamYah,
and YiqamYah became the father of Elishama.

<41> καὶ Σαλουμ ἐγέννησεν τὸν Ιεχεμιαν, καὶ Ιεχεμιας ἐγέννησεν τὸν Ελισαμα. --

41 kai Saloum egennēsen ton Iechemian, kai Iechemias egennēsen ton Elisama. --

and Shallum procreated Jekamiah, Jekamiah procreated Elishama.

---

42 ובני כלב אחי ירחמאל מישע בכרו הוא אבי-זיף
ובני מרשה אבי חברון:

מב וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף
וּבְנֵי מָרֵשָׁה אֲבִי חֶבְרוֹן׃

42. ub'ney Kaleb 'achi Y'rach'm'El Meysha` b'koro hu' 'abi-Ziph ub'ney Mareshah 'abi Cheb'ron.

1Chr2:42 Now the sons of Kaleb, the brother of Yerachm'El, were Meysha his firstborn, who was the father of Ziph; and his son was Mareshah, the father of Chebron.

<42> καὶ υἱοὶ Χαλεβ ἀδελφοῦ Ιερεμεηλ· Μαρισα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ,
οὗτος πατὴρ Ζιφ· καὶ υἱοὶ Μαρισα πατρὸς Χεβρων.

42 kai huioi Chaleb adelphou Ieremeēl; Marisa ho prōtotokos autou,

And the sons of Caleb brother of Jerahmeel – Mesha his first-born,

houtos patēr Ziph; kai huioi Marisa patros Chebrōn.

he is father of Ziph – and the sons of Mareshah father of Hebron.

---

43 ובני חברון קרח ותפח ורקם ושמע:

מג וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ וְרֶקֶם וָשָׁמַע׃

43. ub'ney Cheb'ron Qorach w'Thapuach w'Reqem waShama`.

1Chr2:43 The sons of Chebron were Qorach and Thappuach and Reqem and Shama.

<43> καὶ υἱοὶ Χεβρων· Κορε καὶ Θαπους καὶ Ρεκομ καὶ Σεμαα.

43 kai huioi Chebrōn; Kore kai Thapous kai Rekom kai Semaa.

And the sons of Hebron – Korah, and Tappua, and Rekem, and Shema.

---

44 ושמע הוליד את-רחם אבי ירקעם ורקם הוליד את-שמי:

מד וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם אֲבִי יָרְקֳעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּי׃

44. w'shema` holid 'eth-Racham 'abi Yar'qa`am w'Reqem holid 'eth-Shammay.

1Chr2:44 Shema became the father of Racham, the father of Yarqaam;
and Reqem became the father of Shammay.

<44> καὶ Σεμαα ἐγέννησεν τὸν Ραεμ πατέρα Ιερκααν,
καὶ Ιερκααν ἐγέννησεν τὸν Σαμαι·

44 kai Semaa egennēsen ton Raem patera Ierkaan,

And Shema procreated Raham father of Jorkoam.

kai Ierkaan egennēsen ton Samai;

And Rekem procreated Shammai.

---

45 ובן-שמי מעון ומעון אבי בית-צור:

מה וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי בֵית־צוּר׃

45. uben-Shammay Ma`on uMa`on 'abi Beyth-tsur.

1Chr2:45 The son of Shammay was Maon, and Maon was the father of Beyth-tsur.

‹45› καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαων, καὶ Μαων πατὴρ Βαιθσουρ.

45 kai huios autou Maōn, kai Maōn patēr Baithsour.

And his son of Shammai – Maon. And Moan was father of Beth-zur.

𐤅𐤏𐤉𐤐𐤄 𐤐𐤉𐤋𐤂𐤔 𐤊𐤋𐤁 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤑𐤀 46
𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤆𐤆 𐤅𐤇𐤓𐤍 𐤄𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤂𐤆𐤆:

מו וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָלְדָה אֶת־חָרָן וְאֶת־מוֹצָא
וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן הֹלִיד אֶת־גָּזֵז׃ ס

46. w'`Eyphah pilegesh Kaleb yal'dah 'eth-Charan w'eth-Motsa' w'eth-Gazez w'Charan holid 'eth-Gazez.

1Chr2:46 Eyphah, Kaleb's concubine, bore Charan, Motsa and Gazez; and Charan became the father of Gazez.

‹46› καὶ Γαιφα ἡ παλλακὴ Χαλεβ ἐγέννησεν τὸν Αρραν καὶ τὸν Μωσα καὶ τὸν Γεζουε. καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Γεζουε.

46 kai Gaipha hē pallakē Chaleb egennēsen ton Arran kai ton Mōsa kai ton Gezoue.

And Ephah the concubine of Caleb bore Haran, and Moza, and Gazez.

kai Arran egennēsen ton Gezoue.

And Haran procreated Gazez.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤃𐤉 𐤓𐤂𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤂𐤉𐤔𐤍 𐤅𐤐𐤋𐤈 𐤅𐤏𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤔𐤏𐤐: 47

מז וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָׁעַף׃

47. ub'ney Yah'day Regem w'Yotham w'Geyshan waPhelet w'`Eyphah waSha`aph.

1Chr2:47 The sons of Yahday were Regem, Yotham, Geyshan, Phelet, Eyphah and Shaaph.

‹47› καὶ υἱοὶ Ιαδαι·
Ραγεμ καὶ Ιωαθαμ καὶ Γηρσωμ καὶ Φαλετ καὶ Γαιφα καὶ Σαγαφ.

47 kai huioi Iadai;

And the sons of Jahdai –

Ragem kai Iōatham kai Gērsōm kai Phalet kai Gaipha kai Sagaph.

Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

𐤐𐤋𐤂𐤔 𐤊𐤋𐤁 𐤌𐤏𐤊𐤄 𐤉𐤋𐤃 𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤓𐤇𐤍𐤄: 48

מח פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר וְאֶת־תִּרְחֲנָה׃

48. pilegesh Kaleb Ma`akah yalad Sheber w'eth-Tir'chanah.

1Chr2:48 Maakah, Kaleb's concubine, bore Sheber and Tirchanah.

‹48› καὶ ἡ παλλακὴ Χαλεβ Μωχα ἐγέννησεν τὸν Σαβερ καὶ τὸν Θαρχνα.

48 kai hē pallakē Chaleb Mōcha egennēsen ton Saber kai ton Tharchna.

And the concubine of Caleb – Maachah bore Sheber and Tirhanah,

---

𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤔𐤏𐤐 𐤀𐤁𐤉 𐤌𐤃𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤉 𐤌𐤊𐤁𐤍𐤄 49
𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤂𐤁𐤏𐤀 𐤅𐤁𐤕-𐤊𐤋𐤁 𐤏𐤊𐤎𐤄:

מט וַתֵּלֶד שַׁעַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא אֲבִי מַכְבֵּנָה

וַאֲבִי גִבְעָא וּבַת־כָּלֵב עַכְסָה׃ ס

49. wateled Sha`aph 'abi Mad'mannah 'eth-Sh'wa' 'abi Mak'benah
wa'abi Gib'`a' ubath-Kaleb `Ak'sah.

1Chr2:49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Shewa the father of Makbenah and the father of Gibea; and the daughter of Kaleb was Aksah.

‹49› καὶ ἐγέννησεν Σαγαφ πατέρα Μαρμηνα καὶ τὸν Σαου πατέρα Μαχαβηνα
καὶ πατέρα Γαιβαα· καὶ θυγάτηρ Χαλεβ Ασχα.

49 kai egennēsen Sagaph patera Marmēna kai ton Saou patera Machabēna
and she bore Shaaph father of Madmannah, and Sheva father of Machbenah,
kai patera Gaibaa; kai thygatēr Chaleb Ascha.
and the father of Gibea; and the daughter of Caleb was Achsa.

---

50 אלה היו בני כלב בן־חור בכור אפרתה
שובל אבי קרית יערים:

נ אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר בְּכוֹר אֶפְרָתָה
שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים׃

50. 'eleh hayu b'ney Kaleb ben-Chur b'kor 'Eph'rathah Shobal 'abi Qir'yath y'`arim.

1Chr2:50 These were the sons of Kaleb. The sons of Chur, the firstborn of Ephrathah, were Shobal the father of Qiryath-yearim,

‹50› οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλεβ. --υἱοὶ Ωρ πρωτοτόκου Εφραθα·
Σωβαλ πατὴρ Καριαθιαριμ,

50 houtoi ēsan huioi Chaleb. --huioi Ōr prōtotokou Ephratha;
These were the sons of Caleb sons Hur the first-born of Ephratah –
Sōbal patēr Kariathiarim,
Shobal the father of Kirjath-jearim,

---

51 שלמא אבי בית־לחם חרף אבי בית־גדר:

נא שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי בֵית־גָּדֵר׃

51. Sal'ma' 'abi Beyth-lachem Chareph 'abi Beyth-gader.

1Chr2:51 Salma the father of Beyth lachem and Chareph the father of Beyth-gader.

‹51› Σαλωμων πατὴρ Βαιθλαεμ, Αριμ πατὴρ Βαιθγεδωρ.

51 Salōmōn patēr Baithlaem, Arim patēr Baithgedōr.
Salma father of Beth-lehem, Haareph father of Beth-gader.

---

52 ויהיו בנים לשובל אבי קרית יערים הראה חצי המנחות:

נב וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחוֹת׃

52. wayih'yu banim l'Shobal 'abi Qir'yath y'`arim Haro'eh chatsi haM'nuchoth.

1Chr2:52 Shobal the father of Qiryath-yearim had sons: Haroeh,
half of the Manachathites,

‹52› καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβαλ πατρὶ Καριαθιαριμ· Αραα, Εσι, Αμμανιθ,

52 kai ēsan huioi tō̧ Sōbal patri Kariathiarim;
And these were the sons to Shobal father of Kirjath-jearim

Araa, Esi, Ammanith,
– Haroeh, and Aisi, and Ammanith,

ומשפחות קרית יערים היתרי והפותי והשמתי 53
והמשרעי מאלה יצאו הצרעתי והאשתאלי:

נג וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי
וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה יָצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִי׃ ס

53. umish'p'choth Qir'yath y'`arim haYith'ri w'haPuthi w'haShumathi w'haMish'ra`i me'eleh yats'u haTsar'`athi w'ha'Esh'ta'uli.

1Chr2:53 and the families of Qiryath-yearim: the Yithrites, the Puthites, the Shumathites and the Mishraites; from these came the Tsarathites and the Eshtaolites.

‹53› Εμοσφεως, πόλις Ιαϊρ, Αιθαλιμ καὶ Μιφιθιμ καὶ Ησαμαθιμ καὶ Ημασαραϊμ· ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Εσθαωλαῖοι.

53 Emospheōs, polis Iair, Aithalim kai Miphithim
and Oumasphae the city of Jair. Aithalim, and Miphithim,
kai Ēsamathim kai Ēmasaraim;
and Esamathim, and Emasaraim.
ek toutōn exēlthosan hoi Sarathaioi kai hoi Esthaōlaioi.
From out of these came forth the Zareathitees, and the Eshtaulites.

בני שלמא בית לחם ונטופתי עטרות בית יואב 54
וחצי המנחתי הצרעי:

נד בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב
וַחֲצִי הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי׃

54. b'ney Sal'ma' Beyth lechem uN'tophathi `At'roth beyth Yo'ab wachatsi haManach'ti haTsar'`i.

1Chr2:54 The sons of Salma were Beyth lechem and the Netophathites, Atroth, the house of Yoab and half of the Manachathites, the Tsarites.

‹54› υἱοὶ Σαλωμων· Βαιθλαεμ, Νετωφαθι, Αταρωθ οἴκου Ιωαβ καὶ ἥμισυ τῆς Μαναθι, Ησαρεϊ,

54 huioi Salōmōn; Baithlaem, Netōphathi,
And the sons of Salma – Beth-lehem and the Netophathites,
Atarōth oikou Iōab kai hēmisy tēs Manathi, Ēsarei,
Ataroth of the house of Joab, and half of the Menahethites; the Zorites.

ומשפחות ספרים ישבו יעבץ תרעתים שמעתים 55
שוכתים המה הקינים הבאים מחמת אבי בית-רכב:

נה וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבוּ יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים
שׂוּכָתִים הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי בֵית־רֵכָב׃ ס

55. umish'p'choth soph'rim yosh'bu Ya`'bets Tir'`athim Shim'`athim Sukathim hemah haQinim haba'im meChammath 'abi beyth-Rechab.

1Chr2:55 The families of scribes who lived at Yabets were the Tirathites,

the Shimeathites and the Sukathites. Those are the Qinites who came from Chammath,
the father of the house of Rechab.

‹55› πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες Ιαβες, Θαργαθιιμ, Σαμαθιιμ, Σωκαθιιμ· οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐκ Μεσημα πατρὸς οἴκου Ρηχαβ.

55 patriai grammateōn katoikountes Iabes, Thargathiim,
And the families of the scribes dwelling in Jabez – the Tirathites,
Samathiim, Sōkathiim; houtoi hoi Kinaioi hoi elthontes
Shimeathites, Suchathites, these are the Kenites, the ones coming from
ek Mesēma patros oikou Rēchab.
out of Hemath, the father of the house of Rechab.

Chapter 3

ואלה היו בני דויד אשר נולד-לו בחברון הבכור אמנון 1Chr3:1
לאחינעם היזרעאלית שני דניאל לאביגיל הכרמלית:

א וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר אַמְנֹן
לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית׃

1. w'eleh hayu b'ney Dawid 'asher nolad-lo b'Cheb'ron hab'kor 'Am'non la'Achino`am haYiz'r'`e'lith sheni Dani'El la'Abigayil haKar'm'lith.

1Chr3:1 Now these were the sons of Dawid who were born to him in Chebron:
the firstborn was Amnon, by Achinoam the Yizreelitess; the second was Dani'El,
by Abigayil the Karmelitess;

‹3:1› Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυιδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρων· ὁ πρωτότοκος Αμνων τῇ Αχιναaμ τῇ Ιεζραηλίτιδι, ὁ δεύτερος Δανιηλ τῇ Αβιγαια τῇ Καρμηλίᾳ,

1 Kai houtoi ēsan huioi Dauid hoi techthentes autō̧ en Chebrōn;
And these were the sons of David, the ones being born to him in Hebron.
ho prōtotokos Amnōn tȩ̄ Achinaam tȩ̄ Iezraēlitidi,
The first-born was Amnon to Ahinoam the Jezreelitess.
ho deuteros Daniēl tȩ̄ Abigaia tȩ̄ Karmēlią,
The second, Daniel, to Abigail the Carmelitess.

---

2 השלשי לאבשלום בן-מעכה בת-תלמי מלך גשור
הרביעי אדניה בן-חגית:

ב הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר
הָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית׃

2. hash'lishi l'Ab'shalom ben-Ma`akah bath-Tal'may melek G'shur har'bi`i 'AdoniYah ben-Chaggith.

1Chr3:2 the third was Abshalom the son of Maakah,
the daughter of Talmay king of Geshur; the fourth was AdoniYah the son of Chaggith;

‹2› ὁ τρίτος Αβεσσαλωμ υἱὸς Μωχα θυγατρὸς Θολμαι βασιλέως Γεδσουρ, ὁ τέταρτος Αδωνια υἱὸς Αγγιθ,

2 ho tritos Abessalōm huios Mōcha thygatros Tholmai basileōs Gedsour,
The third, Absalom, son of Maachah daughter of Talmai king of Geshur.

ho tetartos Adōnia huios Aggith,
The fourth, Adonijah son of Haggith.

החמישי שפטיה לאביטל הששי יתרעם לעגלה אשתו: 3
ג הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטַל הַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ׃

3. hachamishi Sh'phat'Yah la'Abital hashishi Yith'r'`am l'`Eg'lah 'ish'to.

1Chr3:3 the fifth was ShephatiYah, by Abital; the sixth was Yithream, by his wife Eglah.

‹3› ὁ πέμπτος Σαφατια τῆς Αβιταλ, ὁ ἕκτος Ιεθρααμ τῇ Αγλα γυναικὶ αὐτοῦ.

3 ho pemptos Saphatia tēs Abital, ho hektos Iethraam tę Agla gynaiki autou.
The fifth, Shephatiah to Abital. The sixth, Ithream to Eglah his wife.

ששה נולד-לו בחברון וימלך-שם שבע שנים 4
וששה חדשים ושלשים ושלוש שנה מלך בירושלם:
ד שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן וַיִּמְלָךְ־שָׁם שֶׁבַע שָׁנִים
וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃ ס

4. shishah nolad-lo b'Cheb'ron wayim'lak-sham sheba` shanim w'shishah chadashim ush'loshim w'shalosh shanah malak biY'rushalam.

1Chr3:4 Six were born to him in Chebron, and there he reigned seven years
and six months. And in Yerushalam he reigned thirty-three years.

‹4› ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρων, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον.
καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,

4 hex egennēthēsan autō̧ en Chebrōn, kai ebasileusen ekei hepta etē kai hexamēnon.
Six were born to him in Hebron, and he reigned there seven years and six months.
kai triakonta kai tria etē ebasileusen en Ierousalēm,
And thirty and three years he reigned in Jerusalem.

ואלה נולדו-לו בירושלים שמעא ושובב 5
ונתן ושלמה ארבעה לבת-שוע בת-עמיאל:
ה וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָיִם שִׁמְעָא וְשׁוֹבָב
וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה לְבַת־שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל׃

**5. w'eleh nul'du-lo biY'rushalayim Shim'`a' w'Shobab
w'Nathan uSh'lomoh 'ar'ba`ah l'Bath-shu`a bath-`Ammi'El.**

1Chr3:5 These were born to him in Yerushalam: Shimea, Shobab,
Nathan and Shelomoh, four, by Bath-shua the daughter of Ammi'El;

‹5› καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ιερουσαλημ· Σαμαα, Σωβαβ,
Ναθαν καὶ Σαλωμων, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεε θυγατρὶ Αμιηλ,

5 kai houtoi etechthēsan autō̧ en Ierousalēm; Samaa, Sōbab,
And these were born to him in Jerusalem – Shimea, and Shobab,
Nathan kai Salōmōn, tessares tę Bērsabee thygatri Amiēl,
and Nathan, and Solomon – four to Bathsheba daughter of Ammiel.

ויבחר ואלישמע ואליפלט: 6

ו וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט׃

6. w'Yib'char we'Elishama` we'Eliphalet.

1Chr3:6 and Yibechar, Elishama, Eliphalet,

‹6› καὶ Ιβααρ καὶ Ελισαμα καὶ Ελιφαλετ

6 kai Ibaar kai Elisama kai Eliphalet

And Ibhar, and Elishama, and Eliphelet,

---

7 ונגה ונפג ויפיע:

ז וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃

7. w'Nogah w'Nepheg w'Yaphi`a.

1Chr3:7 Nogah, Nepheg and Yaphia,

‹7› καὶ Ναγε καὶ Ναφαγ καὶ Ιανουε

7 kai Nage kai Naphag kai Ianoue

and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

---

8 ואלישמע ואלידע ואליפלט תשעה:

ח וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפֶלֶט תִּשְׁעָה׃

8. we'Elishama` w'El'yada` we'Eliphelet tish'`ah.

1Chr3:8 Elishama, Eliyada and Eliphelet, nine.

‹8› καὶ Ελισαμα καὶ Ελιαδα καὶ Ελιφαλετ, ἐννέα.

8 kai Elisama kai Eliada kai Eliphalet, ennea.

and Elishama, and Eliada, and Eliphelet – nine.

---

9 כל בני דויד מלבד בני-פילגשים ותמר אחותם:

ט כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם׃ פ

9. kol b'ney Dawid mil'bad b'ney-philag'shim w'Thamar 'achotham.

1Chr3:9 All these were the sons of Dawid, besides the sons of the concubines;
and Thamar was their sister.

‹9› πάντες υἱοὶ Δαυιδ πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν, καὶ Θημαρ ἀδελφὴ αὐτῶν.

9 pantes huioi Dauid plēn tōn huiōn tōn pallakōn,

All these are sons of David besides the sons of the concubines,

kai Thēmar adelphē autōn.

and Tamar their sister.

---

10 ובן-שלמה רחבעם אביה בנו אסא בנו יהושפט בנו:

י וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ׃

10. uben-Sh'lomoh R'chab'`am 'AbiYah b'no 'Asa' b'no Yahushaphat b'no.

1Chr3:10 Now Shelomoh's son was Rechaboam, AbiYah was his son, Asa his son,
Yahushaphat his son,

‹10› Υἱοὶ Σαλωμων· Ροβοαμ, Αβια υἱὸς αὐτοῦ, Ασα υἱὸς αὐτοῦ, Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ,

10 Huioi Salōmōn; Roboam, Abia huios autou, Asa huios autou, Iōsaphat huios autou,

Sons of Solomon – Rehoboam; Abia was his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,

---

𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤍𐤅: 11

יא יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ:

11. Yoram b'no 'Achaz'Yahu b'no Yo'ash b'no.

1Chr3:11 Yoram his son, AchazYahu his son, Yoash his son,

‹11› Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ, Οχοζια υἱὸς αὐτοῦ, Ιωας υἱὸς αὐτοῦ,

11 Iōram huios autou, Ochozia huios autou, Iōas huios autou,

Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤅: 12

יב אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ:

12. 'Amats'Yahu b'no `Azar'Yah b'no Yotham b'no.

1Chr3:12 AmatsYahu his son, AzarYah his son, Yotham his son,

‹12› Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ, Αζαρια υἱὸς αὐτοῦ, Ιωαθαν υἱὸς αὐτοῦ,

12 Amasias huios autou, Azaria huios autou, Iōathan huios autou,

Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,

𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤅: 13

יג אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ:

13. 'Achaz b'no Chiz'qiYahu b'no M'nasseh b'no.

1Chr3:13 Achaz his son, ChizeqiYahu his son, Manasseh his son,

‹13› Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ,

13 Achaz huios autou, Ezekias huios autou, Manassēs huios autou,

Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,

𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅: 14

יד אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ:

14. 'Amon b'no Yo'shiYahu b'no.

1Chr3:14 Amon his son, YoshiYahu his son.

‹14› Αμων υἱὸς αὐτοῦ, Ιωσια υἱὸς αὐτοῦ.

14 Amōn huios autou, Iōsia huios autou.

Amon his son, Josiah his son.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 15
𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌:

טו וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים
הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי שַׁלּוּם:

15. ub'ney Yo'shiYahu hab'kor Yochanan hasheni Yahuyaqim hash'lishi Tsid'qiYahu har'bi`i Shallum.

1Chr3:15 The sons of YoshiYahu were Yochanan the firstborn, and the second was Yahuyaqim, the third TsideqiYahu, the fourth Shallum.

‹15› καὶ υἱοὶ Ιωσια· πρωτότοκος Ιωαναν, ὁ δεύτερος Ιωακιμ,
ὁ τρίτος Σεδεκια, ὁ τέταρτος Σαλουμ.

15 kai huioi Iōsia; prōtotokos Iōanan, ho deuteros Iōakim,
And the sons of Josiah – first-born Johanan, the second Jehoiakim,
ho tritos Sedekia, ho tetartos Saloum.
the third Zedekiah, the fourth Shallum.

---

16 ובני יהויקים יכניה בנו צדקיה בנו:

טז וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ צִדְקִיָּה בְנוֹ׃

16. ub'ney Yahuyaqim Y'kan'Yah b'no Tsid'qiYah b'no.

1Chr3:16 The sons of Yahuyaqim were YekonYah his son, TsideqiYah his son.

‹16› καὶ υἱοὶ Ιωακιμ· Ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκιας υἱὸς αὐτοῦ.

16 kai huioi Iōakim; Iechonias huios autou, Sedekias huios autou.
And the sons of Jehoiakim – Jeconiah his son, Zedekiah his son.

---

17 ובני יכניה אסר שאלתיאל בנו:

יז וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ׃

17. ub'ney Y'kan'Yah 'asir Sh'al'ti'El b'no.

1Chr3:17 The sons of YekanYah, the prisoner, were Shealti'El his son,

‹17› καὶ υἱοὶ Ιεχονια--ασιρ· Σαλαθιηλ υἱὸς αὐτοῦ,

17 kai huioi Iechonia--asir; Salathiēl huios autou,
And the sons of Jeconiah – Assir, Salathiel his son.

---

18 ומלכירם ופדיה ושנאצר יקמיה הושמע ונדביה:

יח וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה וְשֶׁנְאַצַּר יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה׃

18. uMal'kiram uPh'daYah w'Shen'atsar Y'qam'Yah Hoshama` uN'dab'Yah.

1Chr3:18 and Malkiram, PhedaYah, Shenatsar, YeqamYah, Hoshama and NedabiYah.

‹18› Μελχιραμ καὶ Φαδαιας καὶ Σανεσαρ καὶ Ιεκεμια καὶ Ωσαμω καὶ Δενεθι.

18 Melchiram kai Phadaias kai Sanesar kai Iekemia
And and Melchiram, and Pedaiah, and Shenazar, and Jecamiah,
kai Ōsamō kai Denethi.
and Hoshama, and Nedabiah.

---

19 ובני פדיה זרבבל ושמעי ובן־זרבבל משלם
וחנניה ושלמית אחותם:

יט וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי וּבֶן־זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם
וַחֲנַנְיָה וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם׃

19. ub'ney Ph'daYah Z'rubbabel w'Shim'`i uben-Z'rubbabel M'shullam waChanan'Yah uSh'lomith 'achotham.

1Chr3:19 The sons of PhedaYah were Zerubbabel and Shimei. And the sons of Zerubbabel were Meshullam and ChananYah, and Shelomith was their sister;

‹19› καὶ υἱοὶ Σαλαθιηλ· Ζοροβαβελ καὶ Σεμεϊ. καὶ υἱοὶ Ζοροβαβελ·
Μοσολλαμος καὶ Ανανια, καὶ Σαλωμιθ ἀδελφὴ αὐτῶν,

19 kai huioi Salathiēl; Zorobabel kai Semei. kai huioi Zorobabel;

And the sons of Pedaiah – Zerubbabel, and Shimei. And the sons of Zerubbabel –

Mosollamos kai Anania, kai Salōmith adelphē autōn,

Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister,

וחשבה ואהל וברכיה וחסדיה יושב חסד חמש: 20

כ וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ׃

20. waChashubah wa'Ohel uBerek'Yah waChasad'Yah Yushab chesed chamesh.

1Chr3:20 and Chashubah, Ohel, BerekYah, ChasadYah and Yushab-chesed, five.

‹20› καὶ Ασουβε καὶ Οολ καὶ Βαραχια καὶ Ασαδια καὶ Ασοβαεσδ, πέντε.

20 kai Asoube kai Ool kai Barachia kai Asadia kai Asobaesd, pente.

and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, and Jushab-hesed – five.

ובן-חנניה פלטיה וישעיה בני רפיה בני 21
ארנן בני עבדיה בני שכניה:

כא וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וִישַׁעְיָה בְּנֵי רְפָיָה בְּנֵי
אַרְנָן בְּנֵי עֹבַדְיָה בְּנֵי שְׁכַנְיָה׃ ס

21. uben-Chanan'Yah P'lat'Yah wiY'sha`'Yah b'ney R'phaYah b'ney
'Ar'nan b'ney `Obad'Yah b'ney Sh'kan'Yah.

1Chr3:21 The sons of ChananYah were PelatiYah and YeshaYah, the sons of RephaYah, the sons of Arnan, the sons of ObadiYah, the sons of ShekanYah.

‹21› καὶ υἱοὶ Ανανια· Φαλλετια, καὶ Ισαια υἱὸς αὐτοῦ, Ραφαια υἱὸς αὐτοῦ,
Ορνα υἱὸς αὐτοῦ, Αβδια υἱὸς αὐτοῦ, Σεχενια υἱὸς αὐτοῦ.

21 kai huioi Anania; Phalletia, kai Isaia huios autou, Raphaia huios autou,

And the sons of Hananiah – Pelatiah, and Jesaiah his son, Rephaiah his son,

Orna huios autou, Abdia huios autou, Sechenia huios autou.

Arnan his son, Obadiah his son, Shechaniah his son.

ובני שכניה שמעיה 22
ובני שמעיה חטוש ויגאל ובריח ונעריה ושפט ששה:

כב וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה
וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה׃

22. ub'ney Sh'kan'Yah Sh'ma`'Yah
ub'ney Sh'ma`'Yah Chattush w'Yig'al uBariach uN'`ar'Yah w'Shaphat shishah.

1Chr3:22 The son of ShekanYah was ShemaYah,
and the sons of ShemaYah were Chattush, Yigal, Bariach, NearYah and Shaphat, six.

‹22› καὶ υἱὸς Σεχενια· Σαμαια. καὶ υἱοὶ Σαμαια·
Χαττους καὶ Ιωηλ καὶ Μαρι καὶ Νωαδια καὶ Σαφαθ, ἕξ.

22 kai huios Sechenia; Samaia. kai huioi Samaia;

And the sons of Shechaniah – Shemaiah. And the sons of Shemaiah –

Chattous kai Iōēl kai Mari kai Nōadia kai Saphath, hex.

Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat – six.

---

23 𐤅𐤁𐤍-𐤍𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤒𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤄:

כג וּבֶן־נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה׃

23. uben-N'`ar'Yah 'El'yo`eynay w'Chiz'qiYah w'`Az'riqam sh'loshah.

1Chr3:23 The sons of NearYah were Eliyoeynay, ChizqiYah and Azriqam, three.

‹23› καὶ υἱοὶ Νωαδια· Ελιθεναν καὶ Εζεκια καὶ Εζρικαμ, τρεῖς.

23 kai huioi Nōadia; Elithenan kai Ezekia kai Ezrikam, treis.

And the sons of Neariah – Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam – three.

---

24 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤉𐤅𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤅𐤐𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤒𐤅𐤁
𐤅𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤃𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤏𐤄:

כד וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הֹדַיְוָהוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה
וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה וַעֲנָנִי שִׁבְעָה׃ ס

24. ub'ney 'El'yo`eynay HodaYahu w'El'yashib uPh'laYah
w'`Aqqub w'Yochanan uD'laYah wa`Anani shib'`ah.

1Chr3:24 The sons of Eliyoeynay were HodaYahu, Eliyashib, PhelaYah,
Aqqub, Yochanan, DelaYah and Anani, seven.

‹24› καὶ υἱοὶ Ελιθεναν· Οδουια καὶ Ελιασιβ καὶ Φαλαια
καὶ Ακουν καὶ Ιωαναν καὶ Δαλαια καὶ Ανανι, ἑπτά.

24 kai huioi Elithenan; Odouia kai Eliasib kai Phalaia

And the sons of Elioenai – Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah,

kai Akoun kai Iōanan kai Dalaia kai Anani, hepta.

and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani – seven.

Chapter 4

1Chr4:1 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤐𐤓𐤑 𐤇𐤑𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉 𐤅𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤅𐤁𐤋:

א בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי וְחוּר וְשׁוֹבָל׃

1. b'ney Yahudah Perets Chets'ron w'Kar'mi w'Chur w'Shobal.

1Chr4:1 The sons of Yahudah were Perets, Chetsron, Karmi, Chur and Shobal.

‹4:1› Καὶ υἱοὶ Ιουδα· Φαρες, Αρσων καὶ Χαρμι καὶ Ωρ, Σουβαλ

1 Kai huioi Iouda; Phares, Arsōn kai Charmi kai Ōr, Soubal

The sons of Judah – Pharez, Hezron, and Carmi and Hur, Shobal,

---

2 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤅𐤁𐤋 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤇𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤃
𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤅𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤄𐤃 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤑𐤓𐤏𐤕𐤉:

ב וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת־יַחַת וְיַחַת הֹלִיד
אֶת־אֲחוּמַי וְאֶת־לָהַד אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי׃ ס

2. uR'aYah ben-Shobal holid 'eth-Yachath
w'Yachath holid 'eth-'Achumay w'eth-Lahad 'eleh mish'p'choth haTsar'`athi.

1Chr4:2 ReaYah the son of Shobal became the father of Yachath,
and Yachath became the father of Achumay and Lahad.
These were the families of the Tsarathites.

‹2› καὶ Ραια υἱὸς αὐτοῦ· καὶ Σουβαλ ἐγέννησεν τὸν Ιεθ,
καὶ Ιεθ ἐγέννησεν τὸν Αχιμι καὶ τὸν Λααδ· αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθι.

2 kai Raia huios autou; kai Soubal egennēsen ton Ieth,
and Reaiah his son; and Shobal procreated Jahath;
kai Ieth egennēsen ton Achimi kai ton Laad;
and Jahath procreated Ahumai, and Lahad.
hautai hai geneseis tou Sarathi.
These are the genealogies of Zorathites.

---

3 ואלה אבי עיטם יזרעאל וישמא וידבש
ושם אחותם הצללפוני:

גוְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ
וְשֵׁם אֲחוֹתָם הַצְלֶלְפּוֹנִי׃

3. w'eleh 'abi `Eytam Yiz'r'`e'l w'Yish'ma' w'Yid'bash w'shem 'achotham Hats'lel'poni.

1Chr4:3 These were of the father of Eytam: Yizreel, Yishma and Yidebash;
and the name of their sister was Hatselelponi.

‹3› καὶ οὗτοι υἱοὶ Αιταμ· Ιεζραηλ καὶ Ραγμα καὶ Ιαβας,
καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Εσηλεββων.

3 kai houtoi huioi Aitam; Iezraēl kai Ragma kai Iabas,
And these were the sons of Etam – Jezreel, and Ishma, and Idbash;
kai onoma adelphēs autōn Esēlebbōn.
and the name of their sister – Hazelelponi.

---

4 ופנואל אבי גדר ועזר אבי חושה אלה בני-חור בכור
אפרתה אבי בית לחם:

דוּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר
אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם׃

4. uPh'nu'El 'abi G'dor w'`Ezer 'abi Chushah
'eleh b'ney-Chur b'kor 'Eph'rathah 'abi Beyth lachem.

1Chr4:4 Phenu'El was the father of Gedor, and Ezer the father of Chushah.
These were the sons of Chur, the firstborn of Ephrathah, the father of Beyth lachem.

‹4› καὶ Φανουηλ πατὴρ Γεδωρ, καὶ Αζηρ πατὴρ Ωσαν.
οὗτοι υἱοὶ Ωρ τοῦ πρωτοτόκου Εφραθα πατρὸς Βαιθλαεμ.

4 kai Phanouēl patēr Gedōr, kai Azēr patēr Ōsan.
And Penuel was the father of Gedor, and Ezer was the father of Husha.
houtoi huioi Ōr tou prōtotokou Ephratha patros Baithlaem.
These are the sons of Hur first-born of Ephratah father of Beth-lehem.

---

5 ולאשחור אבי תקוע היו שתי נשים חלאה ונערה:

הוּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה׃

5. ul'Ash'chur 'abi Th'qo`a hayu sh'tey nashim Chel'ah w'Na`arah.

1Chr4:5 Ashechur, the father of Theqoa, had two wives, Chelah and Naarah.

‹5› καὶ τῷ Σαουρ πατρὶ Θεκωε ἦσαν δύο γυναῖκες, Αωδα καὶ Θοαδα.

5 kai tō̧ Saour patri Thekōe ēsan duo gynaikes, Aōda kai Thoada.

And to Ashur father of Tekoe were two wives – Helah and Naarah.

---

6 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤅 𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤆𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤉𐤌𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤔𐤕𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤏𐤓𐤄:

ווַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־תֵּימְנִי
וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה׃

6. wateled lo Na`arah 'eth-'Achuzzam w'eth-Chepher
w'eth-Teym'niu 'eth-Ha'achash'tari 'eleh b'ney Na`arah.

1Chr4:6 Naarah bore him Achuzzam, Chepher, Teymeniu and Haachashtari.
These were the sons of Naarah.

‹6› καὶ ἔτεκεν αὐτῷ Αωδα τὸν Ωχαζαμ καὶ τὸν Ηφαδ
καὶ τὸν Θαιμαν καὶ τὸν Ασθηραν· πάντες οὗτοι υἱοὶ Αωδας.

6 kai eteken autō̧ Aōda ton Ōchazam kai ton Ēphad kai ton Thaiman kai ton Asthēran;

And bore to him Naarah Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari.

pantes houtoi huioi Aōdas.

All these were sons of Naarah.

---

7 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤋𐤀𐤄 𐤑𐤓𐤕 𐤉𐤑𐤇𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤍:

זוּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יִצְחָר וְאֶתְנָן׃

7. ub'ney Chel'ah Tsereth Yits'char w'Eth'nan.

1Chr4:7 The sons of Chelah were Tsereth, Yitsechar and Ethnan.

‹7› καὶ υἱοὶ Θοαδα· Σαρεθ καὶ Σααρ καὶ Εθναν.

7 kai huioi Thoada; Sareth kai Saar kai Ethnan.

And the sons of Helah – Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

---

8 𐤅𐤒𐤅𐤑 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤁𐤁𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤇𐤋 𐤁𐤍-𐤄𐤓𐤅𐤌:

חוְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב וְאֶת־הַצֹּבֵבָה
וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל בֶּן־הָרוּם׃

8. w'Qots holid 'eth-`Anub w'eth-haTsobebah umish'p'choth 'Achar'chel ben-Harum.

1Chr4:8 Qots became the father of Anub and Tsobebah,
and the families of Acharchel the son of Harum.

‹8› καὶ Κως ἐγέννησεν τὸν Ενωβ καὶ τὸν Σαβηβα.
καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ρηχαβ υἱοῦ Ιαριμ. --

8 kai Kōs egennēsen ton Enōb kai ton Sabēba.

And Cos engendered Anub, and Zobedah,

kai gennēseis adelphou Rēchab huiou Iarim. --

they are the families of the brother of Aharhel, the son of Harum.

---

9 ויהי יעבץ נכבד מאחיו ואמו קראה שמו יעבץ לאמר
כי ילדתי בעצב:

ט וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר
כִּי יָלַדְתִּי בְּעֹצֶב׃

9. way'hi Ya`'bets nik'bad me'echayu
w'imo qar'ah sh'mo Ya`'bets le'mor ki yalad'ti b'`otseb.

1Chr4:9 Yabets was more honorable than his brothers,
and his mother called his name Yabets saying, Because I bore him with pain.

‹9› καὶ ἦν Ιγαβης ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ·
καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιγαβης λέγουσα Ἔτεκον ὡς γαβης.

9 kai ēn Igabēs endoxos hyper tous adelphous autou;
And Jabez was honorable above his brothers.

kai hē mētēr ekalesen to onoma autou Igabēs legousa Etekon hōs gabēs.
And his mother called his name Jabez, saying, For I gave birth in a downfall.

---

10 ויקרא יעבץ לאלהי ישראל לאמר אם-ברך תברכני
והרבית את-גבולי והיתה ידך עמי ועשית מרעה
לבלתי עצבי ויבא אלהים את אשר-שאל:

י וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי
וְהִרְבִּיתָ אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי וְעָשִׂיתָ מֵּרָעָה לְבִלְתִּי
עָצְבִּי וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר־שָׁאָל׃

10. wayiq'ra' Ya`'bets l'Elohey Yis'ra'El le'mor 'im-barek t'barakeni
w'hir'biath 'eth-g'buli w'hay'thah yad'ak `imi
w'`asiath mera`ah l'bil'ti `ats'bi wayabe' 'Elohim 'eth 'asher-sha'al.

1Chr4:10 Now Yabets called on the El of Yisra'El, saying,
Oh that You would bless me indeed and enlarge my border,
and that Your hand might be with me, and that You would keep me
from harm that it may not pain me! And Elohim granted him what he requested.

‹10› καὶ ἐπεκαλέσατο Ιγαβης τὸν θεὸν Ισραηλ λέγων Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με
καὶ πληθύνῃς τὰ ὅριά μου καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν
τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με. καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα, ὅσα ᾐτήσατο. --

10 kai epekalesato Igabēs ton theon Israēl legōn Ean eulogōn eulogēsēs me
And Jabez called on the El of Israel, saying, If by blessing you should bless me,

kai plēthynēs ta horia mou kai ē hē cheir sou met' emou,
and multiply my borders, and might be hand your with me,

kai poiēseis gnōsin tou mē tapeinōsai me.
and you would execute knowledge to not abase me.

kai epēgagen ho theos panta, hosa ētēsato. –
And Elohim brought all as much as he asked for.

---

11 וכלוב אחי-שוחה הוליד את-מחיר הוא אבי אשתון:

יא וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת־מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן׃

11. uK'lub 'achi-Shuchah holid 'eth-M'chir hu' 'abi 'Esh'ton.

1Chr4:11 Kelub the brother of Shuchah became the father of Mechir,
who was the father of Eshton.

‹11› καὶ Χαλεβ πατὴρ Ασχα ἐγέννησεν τὸν Μαχιρ· οὗτος πατὴρ Ασσαθων.

11 kai Chaleb patēr Ascha egennēsen ton Machir; houtos patēr Assathōn.

And Chelub the father of Ascha engendered Mehir, this one was father of Eshton.

---

12 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤐𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤎𐤇
𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤉 𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤇𐤔 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤓𐤊𐤄:

יב וְאֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא וְאֶת־פָּסֵחַ
וְאֶת־תְּחִנָּה אֲבִי עִיר נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה׃ ס

**12. w'Esh'ton holid 'eth-Beyth rapha' w'eth-Paseach
w'eth-T'chinnah 'abi `Ir nachash 'eleh 'an'shey Rekah.**

1Chr4:12 Eshton became the father of Beyth-rapha and Paseach,
and Techinnah the father of Ir-nachash. These are the men of Rekah.

‹12› καὶ Ασσαθων ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφαν καὶ τὸν Φεσσηε καὶ τὸν Θανα
πατέρα πόλεως Νααs ἀδελφοῦ Εσελων τοῦ Κενεζι· οὗτοι ἄνδρες Ρηφα.

12 kai Assathōn egennēsen ton Bathrephan kai ton Phessēe

And Eshton engendered Beth-rapha and Paseah,

kai ton Thana patera poleōs Naas adelphou Eselōn tou Kenezi;

and Tehinnah father of the city of Naas the brother of Eselom the Kenezite.

houtoi andres Rēpha.

These were the men of Rechah.

---

13 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤍𐤆 𐤏𐤕𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤕𐤍𐤉𐤀𐤋 𐤇𐤕𐤕:

יג וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה וּבְנֵי עָתְנִיאֵל חֲתַת׃

13. ub'ney Q'naz `Ath'ni'El uS'raYah ub'ney `Ath'ni'El Chathath.

1Chr4:13 Now the sons of Qenaz were Athni'El and SeraYah.
And the son of Athni'El was Chathath.

‹13› καὶ υἱοὶ Κενεζ· Γοθονιηλ καὶ Σαραια. καὶ υἱοὶ Γοθονιηλ· Αθαθ.

13 kai huioi Kenez; Gothoniēl kai Saraia. kai huioi Gothoniēl; Athath.

And the sons of Kenez – Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel – Hathath.

---

14 𐤅𐤌𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓𐤄
𐤅𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤁𐤉 𐤂𐤉𐤀 𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅:

יד וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־עָפְרָה
וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ׃ פ

**14. uM'`onothay holid 'eth-`Aph'rah
uS'raYah holid 'eth-Yo'ab 'abi Gey' charashim ki charashim hayu.**

1Chr4:14 Meonothay became the father of Aphrah, and SeraYah became the father
of Yoab the father of Gey-charashim, for they were craftsmen.

‹14› καὶ Μαναθι ἐγέννησεν τὸν Γοφερα.
καὶ Σαραια ἐγέννησεν τὸν Ιωαβ πατέρα Αγεαδδαϊρ, ὅτι τέκτονες ἦσαν.

14 kai Manathi egennēsen ton Gophera.

And Meonothai engendered Ophrah.

kai Saraia egennēsen ton Iōab patera Ageaddair, hoti tektones ēsan.

And Seraiah engendered Joab father of Ge Charashim, for they were fabricators.

---

15 ובני כלב בן-יפנה עירו אלה ונעם ובני אלה וקנז:

טו וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה וָנָעַם וּבְנֵי אֵלָה וּקְנַז׃

15. ub'ney Kaleb ben-Y'phunneh `Iru 'Elah waNa`am ub'ney 'Elah uQ'naz.

1Chr4:15 The sons of Kaleb the son of Yephunneh were Iru, Elah and Naam;
and the son of Elah was Qenaz.

‹15› καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ Ιεφοννη· Ηρα, Αλα καὶ Νοομ. καὶ υἱοὶ Αλα· Κενεζ.

15 kai huioi Chaleb huiou Iephonnē;

And the sons of Caleb the son of Jephunneh-

Ēra, Ala kai Noom. kai huioi Ala; Kenez.

Iru, Elah, and Naan. And the sons of Elah – Kenaz.

---

16 ובני יהללאל זיף וזיפה תיריא ואשראל:

טז וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל׃

16. ub'ney Y'hallel'El Ziph w'Ziphah Tir'ya' wa'Asar'El.

1Chr4:16 The sons of Yehallel'El were Ziph and Ziphah, Tirya and Asar'El.

‹16› καὶ υἱὸς αὐτοῦ Αλεηλ, Ζὶβ καὶ Ζαφα καὶ Θιρα καὶ Εσεραηλ.

16 kai huios Aleēl, Zib, kai Zapha kai Tira kai Eseraēl.

And the sons of Aleel – Ziph, and Ziphah, and Tirah, and Asareel.

---

17 ובן-עזרה יתר ומרד ועפר וילון ותהר את-מרים
ואת-שמי ואת-ישבח אבי אשתמע:

יז וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם
וְאֶת־שַׁמַּי וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ׃

17. uben-`Ez'rah Yether uMered w'`Epher w'Yalon
watahar 'eth-Mir'yam w'eth-Shammay w'eth-Yish'bach 'abi 'Esh't'mo`a.

1Chr4:17 The sons of Ezrah were Yether, Mered, Epher and Yalon.
And she bare Miryam, Shammay and Yishebach the father of Eshtemoa.

‹17› καὶ υἱοὶ Εσρι· Ιεθερ, Μωραδ καὶ Αφερ καὶ Ιαλων.
καὶ ἐγέννησεν Ιεθερ τὸν Μαρων καὶ τὸν Σεμαι καὶ τὸν Μαρεθ πατέρα Εσθεμων.

17 kai huioi Esri; Iether, Mōrad kai Apher kai Ialōn.

And the sons of Ezra – Jether, and Mered, and Epher, and Jalon.

kai egennēsen Iether ton Marōn kai ton Semai kai ton Mareth patera Esthemōn.

And Jether engendered Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

---

18 ואשתו היהדיה ילדה את-ירד אבי גדור

ואת-חבר אבי שוכו ואת-יקותיאל אבי זנוח
ואלה בני בתיה בת-פרעה אשר לקח מרד:

יחוְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד אֲבִי גְדוֹר
וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ וְאֶת־יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ
וְאֵלֶּה בְּנֵי בִּתְיָה בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח מָרֶד׃ ס

18. w'ish'to haY'hudiah yal'dah 'eth-Yered 'abi G'dor
w'eth-Cheber 'abi Soko w'eth-Y'quthi'El 'abi Zanoach
w'eleh b'ney Bith'Yah bath-Par'`oh 'asher laqach Mared.

1Chr4:18 And his YahudiYah wife bore Yered the father of Gedor,
and Cheber the father of Soko, and Yequthi'El the father of Zanoach.
And these are the sons of BithYah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

‹18› καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ (αὕτη Αδια) ἔτεκεν τὸν Ιαρεδ πατέρα Γεδωρ
καὶ τὸν Αβερ πατέρα Σωχων καὶ τὸν Ιεκθιηλ πατέρα Ζανω·
καὶ οὗτοι υἱοὶ Γελια θυγατρὸς Φαραω, ἣν ἔλαβεν Μωρηδ.
18 kai hē gynē autou (hautē Adia) eteken ton Iared patera Gedōr
And his wife Jehudijah, that is Adia, bore Jered father of Gedor,
kai ton Aber patera Sōchōn kai ton Iekthiēl patera Zanō;
and Heber father of Socho, and Jekuthiel father of Zanoah.
kai houtoi huioi Gelia thygatros Pharaō, hēn elaben Mōrēd.
And these are the sons of Bithiah daughter of Pharaoh, which Mered took.

---

19 ובני אשת הודיה אחות נחם אבי קעילה הגרמי
ואשתמע המעכתי:

יטוּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי
וְאֶשְׁתְּמֹעַ הַמַּעֲכָתִי׃

19. ub'ney 'esheth HodiYah 'achoth Nacham 'abi Q'`ilah haGar'mi w'Esh't'mo`a haMa`akathi.

1Chr4:19 The sons of the wife of HodiYah, the sister of Nacham, the father of
Qeilah the Garmite and Eshtemoa the Maakathite.

‹19› καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ιδουιας ἀδελφῆς Ναχεμ πατὴρ Κεϊλα, καὶ Σεμειων
πατὴρ Ιωμαν. καὶ υἱοὶ Ναημ πατρὸς Κεϊλα· Αγαρμι καὶ Εσθεμωη Μαχαθι.
19 kai huioi gynaikos tēs Idouias adelphēs Nachem patēr Keila,
And the sons of his wife – Hodiah the sister of Naham, father of Keila,
Agarmi kai Esthemōē Machathi.
the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

---

20 ובני שימון אמנון ורנה בן-חנן ותולון
ובני ישעי זוחת ובן-זוחת:

כוּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה בֶּן־חָנָן וְתוֹלוֹן
וּבְנֵי יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת׃

20. ub'ney Shimon 'Am'non w'Rinnah Ben-chanan w'Tholon
ub'ney Yish'`i Zocheth uBen-zocheth.

1Chr4:20 The sons of Shimon were Amnon and Rinnah, Benchanan and Tholon.
And the sons of Yishi were Zocheth and Ben-zocheth.

‹20› καὶ υἱοὶ Σεμιων· Αμνων καὶ Ρανα, υἱὸς Αναν καὶ Θιλων.
καὶ υἱοὶ Ισεϊ· Ζωαθ καὶ υἱοὶ Ζωαθ.

20 kai huioi Semiōn; Amnōn kai Rana, huios Anan kai Thilōn.
And the sons of Shimon – Amnon, and Rinnah, the son of Hanan, and Tilon.
kai huioi Isei; Zōath kai huioi Zōath.
And the sons of Ishi – Zoheth, the sons of Zoheth.

---

21 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤋𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤁𐤉 𐤌𐤓𐤔𐤄
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤁𐤑 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤏:

כאבְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יָהוּדָה עֵר אֲבִי לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה
וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֲבֹדַת הַבֵּץ לְבֵית אַשְׁבֵּעַ׃

**21. b’ney Shelah ben-Yahudah `Er ‘abi Lekah w’La`’dah ‘abi Mareshah
umish’p’choth beyth-`abodath habuts l’beyth ‘Ash’be`a.**

1Chr4:21 The sons of Shelah the son of Yahudah were Er the father of Lekah
and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of the linen workers,
from the house of Ashbea;

‹21› Υἱοὶ Σηλωμ υἱοῦ Ιουδα· Ηρ πατὴρ Ληχα καὶ Λααδα πατὴρ Μαρησα
καὶ γενέσεις οἰκιῶν εφραθ αβακ τῷ οἴκῳ Εσοβα

21 Huioi Sēlōm huiou Iouda;
The sons of Shelah the son of Judah were
Ēr patēr Lēcha kai Laada patēr Marēsa
Er the father of Lecah,and Laadah the father of Mareshah,
kai geneseis oikiōn ephrath abak tō̧ oikō̧ Esoba
and the generations of the families of Ephradabak to the house of Ashbea,

---

22 𐤅𐤉𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤊𐤆𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤅𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤏𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤀𐤁
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤕𐤉𐤒𐤉𐤌:

כבוְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב
וְיָשֻׁבִי לָחֶם וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים׃

**22. w’Yoqim w’an’shey Kozeba’ w’Yo’ash w’Saraph ‘asher-ba`alu l’Mo’ab
w’Yashubi lachem w’had’barim `atiqim.**

1Chr4:22 and Yoqim, the men of Kozeba, Yoash, Saraph, who ruled in Moab,
and Yashubi lachem. And these are ancient things.

‹22› καὶ Ιωακιμ καὶ ἄνδρες Χωζηβα καὶ Ιωας καὶ Σαραφ, οἳ κατῴκησαν ἐν Μωαβ·
καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς αβεδηριν αθουκιιν.

22 kai Iōakim kai andres Chōzēba kai Iōas kai Saraph,
and Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph;
hoi katō̧kēsan en Mōab;
the ones who exercised authority in Moab.
kai apestrepsen autous abedērin athoukiin.
And he changed their names to Abederin and Athukiim.

---

23 המה היוצרים וישבי נטעים
וגדרה עם־המלך במלאכתו ישבו שם׃

כג הֵמָּה הַיּֽוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים
וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם׃ ס

23. hemah hayots'rim w'yosh'bey N'ta`im uG'derah
`im-hamelek bim'la'k'to yash'bu sham.

1Chr4:23 These were the potters and the inhabitants of Netaim and Gederah;
they lived there with the king for his work.

‹23› οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ναταϊμ καὶ Γαδηρα·
μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.
23 houtoi kerameis hoi katoikountes en Nataim kai Gadēra;
These are the potters, the ones dwelling in Netaim and Gadera
meta tou basileōs en tȩ̄ basileią autou enischysan kai katō̧kēsan ekei.
with the king: in his kingdom they grew strong and dwelt there.

---

24 בני שמעון נמואל וימין יריב זרח שאול׃

כד בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל׃

24. b'ney Shim'`on N'mu'El w'Yamin Yarib Zerach Sha'ul.

1Chr4:24. The sons of Shimeon were Nemu'El and Yamin, Yarib, Zerach, Shaul;

‹24› Υἱοὶ Συμεων· Ναμουηλ καὶ Ιαμιν, Ιαριβ, Ζαρε, Σαουλ·
24 Huioi Symeōn; Namouēl kai Iamin, Iarib, Zare, Saoul;
The sons of Simeon – Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul,

---

25 שלם בנו מבשם בנו משמע בנו׃

כה שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ׃

25. Shallum b'no Mib'sam b'no Mish'ma` b'no.

1Chr4:25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

‹25› Σαλεμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασαμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμα υἱὸς αὐτοῦ,
25 Salem huios autou, Mabasam huios autou, Masma huios autou,
Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son,

---

26 ובני משמע חמואל בנו זכור בנו שמעי בנו׃

כו וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְּנוֹ׃

26. ub'ney Mish'ma` Chamu'El b'no Zakkur b'no Shim'`i b'no.

1Chr4:26 And the sons of Mishma were Chammu'El his son, Zakkur his son,
Shimei his son.

‹26› Αμουηλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχουρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεϊ υἱὸς αὐτοῦ.
26 Amouēl huios autou, Saboud huios autou, Zakchour huios autou, Semei huios autou.
Amuel his son, Sabud his son, Zacchur his son, Shimei his son.

---

27 ולשמעי בנים ששה עשר ובנות שש ולאחיו אין

𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

כז וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים
רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה׃ ס

27. ul'Shim'`i banim shishah `asar ubanoth shesh ul'echayu 'eyn banim rabbim w'kol mish'pach'tam lo' hir'bu `ad-b'ney Yahudah.

1Chr4:27 Now Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers did not have many sons, nor did all their family multiply like the sons of Yahudah.

‹27› καὶ τῷ Σεμεϊ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς·
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί·
καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ιουδα.

27 kai tō̧ Semei huioi hekkaideka kai thygateres treis;
And to Shimei sons there were sixteen,
kai tois adelphois autōn ouk ēsan huioi polloi;
and daughters six; and to his brethren there were not sons many.
kai pasai hai patriai autōn ouk epleonasan hōs huioi Iouda.
And all their families they multiplied not as the sons of Judah.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤁𐤀𐤓-𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤌𐤅𐤋𐤃𐤄 𐤅𐤇𐤑𐤓 𐤔𐤅𐤏𐤋:

כח וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל׃

28. wayesh'bu biB'er-sheba` uMoladah waChatsar shu`al.

1Chr4:28 And they lived at Beersheba, Moladah and Chatsar-shual,

‹28› καὶ κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεε καὶ Μωλαδα καὶ Εσηρσουαλ

28 kai katō̧kēsan en Bērsabee kai Mōlada kai Esērsoual
And they dwelt in Beer-sheba and Moladah, and Hazar-shual,

---

29 𐤅𐤁𐤁𐤋𐤄𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤋𐤃:

כט וּבְבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד׃

29. ub'Bil'hah ub'`Etsem ub'Tholad.

1Chr4:29 and at Bilhah, at Etsem, at Tholad,

‹29› καὶ ἐν Βαλαα καὶ Βοασομ καὶ Θουλαδ

29 kai en Balaa kai Boasom kai Thoulad
and at Bilhah, and in Ezem, and in Tolad,

---

30 𐤅𐤁𐤁𐤕𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤑𐤉𐤒𐤋𐤂:

ל וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג׃

30. ubiB'thu'El ub'Char'mah ub'Tsiq'lag.

1Chr4:30 at Bethu'El, at Charmah, at Tsiqlag,

‹30› καὶ Βαθουηλ καὶ Ερμα καὶ Σεκλαγ

30 kai Bathouēl kai Erma kai Seklag
and in Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag,

---

31 ובבית מרכבות ובחצר סוסים ובבית בראי
ובשערים אלה עריהם עד-מלך דויד:

לא וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי
וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד׃

31. ub'Beyth mar'kaboth ubaChatsar susim ub'Beyth bir'i ub'Sha`arayim
'eleh `areyhem `ad-m'lok Dawid.

1Chr4:31 at Beyth-marcaboth, at Chatsar-susim, at Beyth-biri and at Shaaryaim.
These were their cities until the reign of Dawid.

‹31› καὶ Βαιθμαρχαβωθ καὶ ἥμισυ Σωσιμ καὶ οἶκον Βαρουμσεωριμ·
αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυιδ.

31 kai Baithmarchabōth kai hēmisy Sōsim kai oikon Baroumseōrim;
and in Beth-marcaboth and Hazar-susim, and the house of Baruseorim.

hautai poleis autōn heōs basileōs Dauid.
These were their cities until the time of king David.

---

32 וחצריהם עיטם ועין רמון ותכן ועשן ערים חמש:

לב וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ׃

32. w'chats'reyhem `Eytam wa`Ayin Rimmon w'Thoken w'`Ashan `arim chamesh.

1Chr4:32 and their villages were Eytam, Ayin, Rimmon, Thoken and Ashan, five cities;

‹32› καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αιταμ καὶ Ηνρεμμων καὶ Θοκκαν
καὶ Αισαν, πόλεις πέντε.

32 kai epauleis autōn; Aitam kai Ēnremmōn kai Thokkan
And their properties were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen,

kai Aisan, poleis pente.
and Ashan – cities five.

---

33 וכל-חצריהם אשר סביבות הערים האלה עד-בעל
זאת מושבתם והתיחשם להם:

לג וְכָל־חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בָּעַל
זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם׃

33. w'kal-chats'reyhem 'asher s'biboth he`arim ha'eleh `ad-Ba`al
zo'th mosh'botham w'hith'yach'sam lahem.

1Chr4:33 and all their villages that were around these cities, to Baal.
These were their settlements, and they have their genealogy.

‹33› καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλ·
αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν. --

33 kai pasai hai epauleis autōn kyklǭ tōn poleōn toutōn heōs Baal;
And all their properties round about these cities unto Baal.

hautē hē kataschesis autōn kai ho katalochismos autōn. --
This is their possession, and their distribution.

---

34 ומשובב וימלך ויושה בן-אמציה:

לד וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה בֶּן־אֲמַצְיָה׃

34. uM'shobab w'Yam'lek w'Yoshah ben-'Amats'Yah.

1Chr4:34 Meshobab and Yamlek and Yoshah the son of AmatsiYah,

‹34› καὶ Μοσωβαβ καὶ Ιεμολοχ καὶ Ιωσια υἱὸς Αμασια

34 kai Mosōbab kai Iemoloch kai Iōsia huios Amasia

And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

---

35 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤉𐤀𐤋:

לה וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲשִׂיאֵל׃

35. w'Yo'el w'Yahu' ben-Yoshib'Yah ben-S'raYah ben-`Asi'El.

1Chr4:35 and Yo'El and Yahu the son of YoshibiYah, the son of SeraYah, the son of Asi'El,

‹35› καὶ Ιωηλ, καὶ Ιηοὺ υἱὸς Ασαβια, υἱὸς Σαραια, υἱὸς Ασιηλ

35 kai Iōēl, kai Iēos huios Asabia, huios Saraia, huios Asiēl

and Joel, and Jehu son of Asibiah, son of Seraiah, son of Asiel,

---

36 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤃𐤉𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄:

לו וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וִישׁוֹחָיָה וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל וּבְנָיָה׃

36. w'El'yo`eynay w'Ya`aqobah wiYshochaYah wa`AsaYah wa`Adi'El wiSimi'El uB'naYah.

1Chr4:36 and Elyoeynay, Ya'aqobah, YeshochaYah, AsaYah, Adi'El, Simi'El, BenaYah,

‹36› καὶ Ελιωηναι καὶ Ιακαβα καὶ Ιασουια καὶ Ασαια
καὶ Εδιηλ καὶ Ισμαηλ καὶ Βαναια

36 kai Eliōēnai kai Iakaba kai Iasouia kai Asaia

and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah,

kai Ediēl kai Ismaēl kai Banaia

and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

---

37 𐤅𐤆𐤉𐤆𐤀 𐤁𐤍-𐤔𐤐𐤏𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤃𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄:

לז וְזִיזָא בֶּן־שִׁפְעִי בֶּן־אַלּוֹן בֶּן־יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה׃

37. w'Ziza' ben-Shiph'`i ben-'Allon ben-Y'daYah ben-Shim'ri ben-Sh'ma`'Yah.

1Chr4:37 Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of YedaYah, the son of Shimri, the son of ShemaYah;

‹37› καὶ Ζουζα υἱὸς Σεφεϊ υἱοῦ Αλλων υἱοῦ Ιεδια υἱοῦ Σαμαρι υἱοῦ Σαμαιου.

37 kai Zouza huios Sephei huiou Allōn huiou Iedia

and Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah,

huiou Samari huiou Samaiou.

son of Shimri, son of Shemaiah –

---

38 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤔𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤓𐤑𐤅 𐤋𐤓𐤅𐤁:

לחאֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים בְּמִשְׁפְּחוֹתָם
וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב׃

38. ‘eleh haba’im b’shemoth n’si’im b’mish’p’chotham
ubeyth ‘abotheyhem par’tsu larob.

1Chr4:38 these mentioned by name were leaders in their families;
and their father’s houses increased to a multitude.

‹38› οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν·
καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος.

38 houtoi hoi dielthontes en onomasin archontōn en tais genesesin autōn;
these are the ones going by names of the rulers in their generations;
kai en oikois patriōn autōn eplēthynthēsan eis plēthos.
and in the houses of their families they were multiplied into a multitude.

---

39 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤂𐤃𐤓 𐤏𐤃 𐤋𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤂𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤑𐤀𐤍𐤌:
לטוַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם׃

39. wayel’ku lim’bo’ G’dor `ad l’miz’rach hagay’ l’baqesh mir’`eh l’tso’nam.

1Chr4:39 And they went to the entrance of Gedor,
even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

‹39› καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γεραρα
ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαι τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν·

39 kai eporeuthēsan heōs tou elthein Gerara
And they went till they came to Gerara,
heōs tōn anatolōn tēs Gai tou zētēsai nomas tois ktēnesin autōn;
unto the east of the valley, to seek pasture for their flocks.

---

40 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤁𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤒𐤈𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤍-𐤇𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌:
מוַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם
וְשֹׁקֶטֶת וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם לְפָנִים׃

40. wayim’ts’u mir’`eh shamen watob w’ha’arets rachabath yadayim
w’shoqeteth ush’lewah ki min-Cham hayosh’bim sham l’phanim.

1Chr4:40 And they found rich and good pasture, and the land was broad on both hands,
and quiet and peaceful; for they of Cham had dwelt there of old.

‹40› καὶ εὗρον νομὰς πίονας καὶ ἀγαθάς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν
καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν.

40 kai heuron nomas pionas kai agathas, kai hē gē plateia enantion autōn
And they found pasture fertile and good, and the land broadly spaced before them,
kai eirēnē kai hēsychia, hoti ek tōn huiōn Cham tōn katoikountōn ekei emprosthen.
and in peace and rest; for were of the sons of Ham the ones dwelling there before.

---

41 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤔𐤌𐤄

ויחרימם עד־היום הזה וישבו תחתיהם כי־מרעה לצאנם שם:

מא וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־הַמְּעִינִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁמָּה
וַיַּחֲרִימֻם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתֵּיהֶם כִּי־מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם׃

41. wayabo'u 'eleh hak'thubim b'shemoth bimey Y'chiz'qiYahu melek-Yahudah
wayaku 'eth-'ahaleyhem w'eth-haM'`inim 'asher nim'ts'u-shamah
wayacharimum `ad-hayom hazeh wayesh'bu tach'teyhem ki-mir'`eh l'tso'nam sham.

1Chr4:41 These, recorded by name, came in the days of YechizeqiYahu king of Yahudah,
and attacked their tents and the Meinites who were found there,
and destroyed them utterly to this day, and lived instead of them,
because there was pasture there for their flocks.

‹41› καὶ ἤλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις
Εζεκιου βασιλέως Ιουδα καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους,
οὓς εὕροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ ᾤκησαν ἀντ' αὐτῶν, ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

41 kai ēlthosan houtoi hoi gegrammenoi ep' onomatos
And came these written by name
en hēmerais Ezekiou basileōs Iouda
in the days of Hezekiah king of Judah.
kai epataxan tous oikous autōn kai tous Minaious, hous heurosan ekei,
And they struck their tents, and the Minaians, the ones being found there,
kai anethematisan autous heōs tēs hēmeras tautēs
and they devoted them to consumption until this day.
kai ǭkēsan ant' autōn, hoti nomai tois ktēnesin autōn ekei.
And they lived instead of them, for pasture for their animals was there.

---

42 ומהם מן־בני שמעון הלכו להר שעיר אנשים חמש מאות
ופלטיה ונעריה ורפיה ועזיאל בני ישעי בראשם:

מב וּמֵהֶם מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם׃

42. umehem min-b'ney Shim'`on hal'ku l'har Se`ir 'anashim chamesh me'oth
uPh'lat'Yah uN'`ar'Yah uR'phaYah w'`Uzzi'El b'ney Yish'`i b'ro'sham.

1Chr4:42 And from them, from the sons of Shimeon, five hundred men went
to Mount Seir, with PhelatYah, NearYah, RephaYah and Uzzi'El, the sons of Yishi,
as their leaders.

‹42› καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεων ἐπορεύθησαν
εἰς ὄρος Σηιρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλεττια καὶ Νωαδια
καὶ Ραφαια καὶ Οζιηλ υἱοὶ Ιεσι ἄρχοντες αὐτῶν·

42 kai ex autōn apo tōn huiōn Symeōn eporeuthēsan
And some of them of the sons of Simeon went forth
eis oros Sēir andres pentakosioi, kai Phalettia kai Nōadia
unto mount Seir – men five hundred, and Pelatiah, and Neariah,

kai Raphaia kai Oziēl huioi Iesi archontes autōn;
and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi, their rulers.

ויכו את-שארית הפלטה לעמלק וישבו שם עד היום הזה: 43

מגוַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

43. wayaku 'eth-sh'erith hap'letah la`Amaleq wayesh'bu sham `ad hayom hazeh.

1Chr4:43 And they destroyed the remnant of the Amaleqites who escaped, and have lived there to this day.

‹43› καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Αμαληκ
καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

43 kai epataxan tous kataloipous tous kataleiphthentas tou Amalēk
And they struck the vestige surviving of Amalek,
kai katōkēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.
and they dwelt there until this day.

Chapter 5

ובני ראובן בכור-ישראל כי הוא הבכור 1Chr5:1
ובחללו יצועי אביו נתנה בכרתו לבני יוסף
בן-ישראל ולא להתיחש לבכרה:

אוּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר
וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף
בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה׃

1. ub'ney R'uben b'kor-Yis'ra'El ki hu' hab'kor ub'chal'lo y'tsu`ey 'abiu nit'nah b'koratho lib'ney Yoseph ben-Yis'ra'El w'lo' l'hith'yaches lab'korah.

1Chr5:1 Now the sons of Reuben the firstborn of Yisra'El (for he was the firstborn, but because he defiled his father's bed, his birthright was given to the sons of Yoseph the son of Yisra'El; and the genealogy is not to be counted according to the birthright.

‹5:1› Καὶ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος,
καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ
τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ιωσηφ υἱῷ Ισραηλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια·

1 Kai huioi Roubēn prōtotokou Israēl, hoti houtos ho prōtotokos,
And the sons of Reuben the first-born of Israel – for he was the first-born,
kai en tō̧ anabēnai epi tēn koitēn tou patros autou
but because of his going up to the strewn bed of his father,
edōken eulogian autou tō̧ huiō̧ autou Iōsēph huiō̧ Israēl,
was given his blessing to the sons of Joseph, son of Israel.
kai ouk egenealogēthē eis prōtotokia;
And he did not trace descent for rights of the first-born.

כי יהודה גבר באחיו ולנגיד ממנו והבכרה ליוסף: 2

בכִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ ס

2. ki Yahudah gabar b'echayu ul'nagid mimenu w'hab'korah l'Yoseph.

1Chr5:2 For Yahudah prevailed over his brothers,
and from him came the chief ruler, but the birthright was to Yoseph),

<2> ὅτι Ιουδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ιωσηφ.

2 hoti Ioudas dynatos ischui kai en tois adelphois autou
For Judah was mighty in strength among his brothers,
kai eis hēgoumenon ex autou, kai hē eulogia tou Iōsēph.
and one was to be a ruler out of him, and the blessing was Joseph's.

---

3 בני ראובן בכור ישראל חנוך ופלוא חצרון וכרמי:
ג בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃

3. b'ney R'uben b'kor Yis'ra'El Chanok uPhallu' Chets'ron w'Kar'mi.

1Chr5:3 the sons of Reuben the firstborn of Yisra'El were Chanok
and Phallu, Chetsron and Karmi.

<3> υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ· Ενωχ καὶ Φαλλους, Αρσων καὶ Χαρμι.

3 huioi Roubēn prōtotokou Israēl; Enōch kai Phallous, Arsōn kai Charmi.
The sons of Reuben first-born of Israel – Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

---

4 בני יואל שמעיה בנו גוג בנו שמעי בנו:
ד בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ׃

4. b'ney Yo'El Sh'ma`'Yah b'no Gog b'no Shim'`i b'no.

1Chr5:4 The sons of Yo'El were ShemaYah his son, Gog his son, Shimei his son,

<4> υἱοὶ Ιωηλ· Σεμεϊ καὶ Βαναια υἱὸς αὐτοῦ. καὶ υἱοὶ Γουγ υἱοῦ Σεμεϊ·

4 huioi Iōēl; Semei kai Banaia huios autou.
The sons of Joel – Shemaiah his son, and Banaia his son:
kai huioi Goug huiou Semei;
and Gog his son, Shimei his son,

---

5 מיכה בנו ראיה בנו בעל בנו:
ה מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ׃

5. Mikah b'no R'aYah b'no Ba`al b'no.

1Chr5:5 Mikah his son, ReaYah his son, Baal his son,

<5> υἱὸς αὐτοῦ Μιχα, υἱὸς αὐτοῦ Ρηχα, υἱὸς αὐτοῦ Βααλ,

5 huios autou Micha, huios autou Rēcha, huios autou Baal,
Michah his son, Reaiah his son, Baal his son,

---

6 בארה בנו אשר הגלה תלגת פלנאסר מלך
אשר הוא נשיא לראובני:
ו בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָראוּבֵנִי׃

6. B'erah b'no 'asher heg'lah Til'gath pil'n'eser melek 'Ashshur hu' nasi' laR'ubeni.

1Chr5:6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Ashshur carried away captive;
he was leader of the Reubenites.

‹6› υἱὸς αὐτοῦ Βεηρα, ὃν μετῴκισεν Θαγλαθφαλνασαρ βασιλεὺς Ασσουρ·
οὗτος ἄρχων τῶν Ρουβην.

6 huios autou Beēra, hon metǭkisen Thaglathphalnasar basileus Assour;
Beerah his son, whom resettled Tiglath-pileser king of Assyria –
houtos archōn tōn Roubēn.
he was ruler of Reuben.

ואחיו למשפחתיו בהתיחש לתלדותם הראש יעיאל וזכריהו: 7

זוְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ׃

7. w'echayu l'mish'p'chothayu b'hith'yaches l'thol'dotham haro'sh Y'`i'El uZ'kar'Yahu.

1Chr5:7 And his brothers by their families, in the genealogy of their generations,
were Yei'El the chief, then ZekarYahu

‹7› καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν
κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ιωηλ καὶ Ζαχαρια

7 kai adelphoi autou tē̜ patria̜ autou en tois katalochismois autōn
And his brethren of his family in their distribution
kata geneseis autōn; ho archōn Iōēl kai Zacharia
according to their generations – the ruler Jeiel, and Zechariah,

---

ובלע בן-עזז בן-שמע בן-יואל הוא יושב בערער 8
ועד-נבו ובעל מעון:

חוּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר
וְעַד־נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן׃

**8. uBela` ben-`Azaz ben-Shema` ben-Yo'El hu' yosheb ba`Aro`er
w'`ad-N'bo uBa`al m'`on.**

1Chr5:8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Yo'El, who lived in Aroer,
even to Nebo and Baal-meon.

‹8› καὶ Βαλεκ υἱὸς Οζουζ υἱὸς Σαμα υἱὸς Ιωηλ·
οὗτος κατῴκησεν ἐν Αροηρ καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ Βεελμαων

8 kai Balek huios Ozouz huios Sama huios Iōēl;
and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel,
houtos katǭkēsen en Aroēr kai epi Nabau kai Beelmaōn
he dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon.

ולמזרח ישב עד-לבוא מדברה למן-הנהר פרת 9
כי מקניהם רבו בארץ גלעד:

טוְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת
כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד׃

**9. w'lamiz'rach yashab `ad-l'bo' mid'barah l'min-hanahar P'rath
ki miq'neyhem rabu b'erets Gil'`ad.**

1Chr5:9 And to the east he settled unto the entrance of the wilderness
from the river Prath, because their cattle had increased in the land of Gilead.

‹9› καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου
ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου, ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλααδ.

9 kai pros anatolas katǭkēsen heōs erchomenōn tēs erēmou
And according to the east he dwelt unto the entrance of the wilderness
apo tou potamou Euphratou, hoti ktēnē autōn polla en gē̜ Galaad.
of the river Euphrates; for cattle their multiplied in land of Gilead.

𐤅𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤄𐤄𐤂𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤌 10
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤋𐤂𐤋𐤏𐤃:

י וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם
וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח לַגִּלְעָד׃ פ

**10. ubimey Sha'ul `asu mil'chamah `im-haHag'ri'im wayip'lu b'yadam
wayesh'bu b'ahaleyhem `al-kal-p'ney miz'rach laGil'`ad.**

1Chr5:10 And in the days of Shaul they made war with the Hagrites, who fell
by their hand, so that they dwelt in their tents throughout all the face of the east of Gilead.

‹10› καὶ ἐν ἡμέραις Σαουλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον
ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλααδ.

10 kai en hēmerais Saoul epoiēsan polemon pros tous paroikous,
And in the days of Saul they made war with the sojourners in the land,
kai epeson en chersin autōn katoikountes en skēnais
and they fell by their hand, and they dwelt in their tents
heōs pantes kat' anatolas tēs Galaad.
upon all eastward of Gilead.

𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤏𐤃-𐤎𐤋𐤊𐤄: 11

יא וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃

11. ub'ney-Gad l'neg'dam yash'bu b'erets haBashan `ad-Sal'kah.

1Chr5:11 And the sons of Gad lived opposite them in the land of Bashan to Salekah.

‹11› Υἱοὶ Γαδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν τῇ Βασαν ἕως Σελχα.

11 Huioi Gad katenanti autōn katǭkēsan en tē̜ Basan heōs Selcha.
and the sons of Gad dwelt over against them at the land of Bashan unto Salcah.

𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤔𐤐𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤁𐤔𐤍: 12

יב יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן׃

12. Yo'El haro'sh w'Shapham hamish'neh w'Ya`'nay w'Shaphat baBashan.

1Chr5:12 Yo'El was the chief and Shapham the second,
then Yanay and Shaphat in Bashan.

‹12› Ιωηλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφαμ ὁ δεύτερος, καὶ Ιανι ὁ γραμματεὺς ἐν Βασαν.

12 Iōēl ho prōtotokos, kai Sapham ho deuteros, kai Iani ho grammateus en Basan.
Joel the ruler, and Shapham the second, and Jaanai was the scribe in Bashan,

ואחיהם לבית אבותיהם מיכאל ומשלם 13
ושבע ויורי ויעכן וזיע ועבר שבעה׃

יג וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי
וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה׃ ס

13. wa'acheyhem l'beyth 'abotheyhem Mika'El
uM'shullam w'Sheba` w'Yoray w'Ya`'kan w'Zi`a wa`Eber shib'`ah.

1Chr5:13 And their brothers of the house of their fathers were Mika'El,
Meshullam, Sheba, Yoray, Yakan, Zia and Eber, seven.

‹13› καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαηλ, Μοσολλαμ
καὶ Σεβεε καὶ Ιωρεε καὶ Ιαχαν καὶ Ζουε καὶ Ωβηδ, ἑπτά.

13 kai hoi adelphoi autōn kat' oikous patriōn autōn; Michaēl,
and their brethren according to the houses of their families – Michael,
Mosollam kai Sebee kai Iōree kai Iachan kai Zoue kai Ōbēd, hepta.
Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber – seven.

אלה בני אביחיל בן־חורי בן־ירוח בן־גלעד 14
בן־מיכאל בן־ישישי בן־יחדו בן־בוז׃

יד אֵלֶּה בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד
בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז׃

14. 'eleh b'ney 'Abichayil ben-Churi ben-Yaroach ben-Gil'`ad
ben-Mika'El ben-Y'shishay ben-Yach'do ben-Buz.

1Chr5:14 These were the sons of Abichayil, the son of Churi, the son of Yaroach,
the son of Gilead, the son of Mika'El, the son of Yeshishay,
the son of Yachdo, the son of Buz;

‹14› οὗτοι υἱοὶ Αβιχαιλ υἱοῦ Ουρι υἱοῦ Ιδαι υἱοῦ Γαλααδ
υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Ισαι υἱοῦ Ιουρι υἱοῦ Ζαβουχαμ

14 houtoi huioi Abichail huiou Ouri huiou Idai huiou Galaad
These are the sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead,
huiou Michaēl huiou Isai huiou Iouri huiou Zaboucham
son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz,

אחי בן־עבדיאל בן־גוני ראש לבית אבותם׃ 15

טו אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם׃

15. 'Achi ben-`Ab'di'El ben-Guni ro'sh l'beyth 'abotham.

1Chr5:15 Achi the son of Abdi'El, the son of Guni, was chief of the house of their fathers.

‹15› υἱοῦ Αβδιηλ υἱοῦ Γουνι· ἄρχων οἴκου πατριῶν.

15 huiou Abdiēl huiou Gouni;
who was the brother of the son of Abdiel, son of Guni,
archōn oikou patriōn.
ruler of the house of the families.

וישבו בגלעד בבשן ובבנתיה 16

𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉 𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤕𐤅𐤑𐤀𐤅𐤕𐤌:

טזוַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ
וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם׃

16. wayesh'bu baGil'`ad baBashan ubib'notheyah
ub'kal-mig'r'shey Sharon `al-thots'otham.

1Chr5:16 And they lived in Gilead, in Bashan and in its towns,
and in all the open lands of Sharon, on their borders.

‹16› κατῴκουν ἐν Γαλααδ, ἐν Βασαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρων ἕως ἐξόδου.

16 katōkoun en Galaad, en Basan kai en tais kōmais autōn
And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns,
kai panta ta perichōra Sarōn heōs exodou.
and in all the places round about Sharon, unto the exit.

---

17 𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤕𐤉𐤇𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יזכֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּבִימֵי יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃ פ

17. kulam hith'yach'su bimey Yotham melek-Yahudah
ubimey Yarab'`am melek-Yis'ra'El.

1Chr5:17 All of these were counted by genealogies in the days of Yotham king of Yahudah
and in the days of Yaraboam king of Yisra'El.

‹17› πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ιωαθαμ βασιλέως Ιουδα
καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ βασιλέως Ισραηλ.

17 pantōn ho katalochismos en hēmerais Iōatham basileōs Iouda
All the traced descent in the days of Jotham king of Judah,
kai en hēmerais Ieroboam basileōs Israēl.
and in the days of Jeroboam king of Israel.

---

18 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤅𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤒𐤔𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤁𐤏-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤉 𐤑𐤁𐤀:

יחבְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים
נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים יֹצְאֵי צָבָא׃

18. b'ney-R'uben w'Gadi wachatsi shebet-M'nasseh min-b'ney-chayil 'anashim
nos'ey magen w'chereb w'dor'key qesheth ul'mudey mil'chamah 'ar'ba`im
w'ar'ba`ah 'eleph ush'ba`-me'oth w'shishim yots'ey tsaba'.

1Chr5:18 The sons of Reuben and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,
of valiant sons, men who bore shield and sword and shot with bow and were skillful
in battle, were forty-four thousand seven hundred sixty, who went to war.

‹18› Υἱοὶ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐξ υἱῶν δυνάμεως,
ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον
καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες
καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν.

18 Huioi Roubēn kai Gad kai hēmisy phylēs Manassē
The sons of Reuben and Gad and the half tribe of Manasseh,
ex huiōn dynameōs, andres airontes aspidas kai machairan
of the sons of the forces, men lifting shield and sword,
kai teinontes toxon kai dedidagmenoi polemon, tessarakonta
and stretching the bow, and being taught war – forty
kai tessares chiliades kai heptakosioi kai hexēkonta ekporeuomenoi eis parataxin.
and four thousand and seven hundred and sixty, going forth unto the battle array.

---

19 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤄𐤄𐤂𐤓𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤐𐤉𐤔 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤁:

יט וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִיאִים וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב׃

19. waya`asu mil'chamah `im-haHag'ri'im wiYtur w'Naphish w'Nodab.

1Chr5:19 And they made war against the Hagrites, Yetur, Naphish and Nodab.

‹19› καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Αγαρηνῶν καὶ Ιτουραίων
καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων

19 kai epoioun polemon meta tōn Agarēnōn kai Itouraiōn
And they made war with the Hagarites, and Jeturites,
kai Naphisaiōn kai Nadabaiōn
and Nepishites, and Nodabeans.

---

20 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤄𐤄𐤂𐤓𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤏𐤌𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤕𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤅:

כ וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם
כִּי לֵאלֹהִים זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בוֹ׃

**20. waye`az'ru `aleyhem wayinath'nu b'yadam haHag'ri'im w'kol she`imahem
ki l'Elohim za`aqu bamil'chamah w'na`'tor lahem ki-bat'chu bo.**

1Chr5:20 And they were helped against them, and the Hagrites and all who were
with them were given into their hand; for they cried out to Elohim in the battle,
and He was entreated for them, because they trusted in Him.

‹20› καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Αγαραῖοι
καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν, ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ,
καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν.

20 kai katischysan ep' autōn, kai edothēsan
And they were called to aid over them, and were delivered up
eis cheiras autōn hoi Agaraioi kai panta ta skēnōmata autōn, hoti pros ton theon eboēsan
into their hand the Hagarites, they and all the tents; for to Elohim they yelled
en tō̧ polemō̧, kai epēkousen autois, hoti ēlpisan ep' auton.
in the battle, and he heeded them, for they relied upon him.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤒𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌

𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤐:

כא וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אָלֶף׃

21. wayish'bu miq'neyhem g'maleyhem chamishim 'eleph w'tso'n ma'thayim
wachamishim 'eleph wachamorim 'al'payim w'nephesh 'adam me'ah 'aleph.

1Chr5:21 And they took away their cattle: their fifty thousand camels,
two hundred fifty thousand sheep, two thousand donkeys;
and an hundred thousand souls of men.

‹21› καὶ ᾐχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας
καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας,
ὄνους δισχιλίους καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας·

21 kai ęchmalōteusan tēn aposkeuēn autōn, kamēlous pentakischilias
And they captured their possessions; camels – fifty thousand,
kai probatōn diakosias pentēkonta chiliadas,
and sheep – two hundred and fifty thousand,
onous dischilious kai psychas andrōn hekaton chiliadas;
and donkeys – two thousand, and lives of men – a hundred thousand.

---

22 𐤊𐤉-𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤂𐤋𐤄:

כב כִּי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה׃ פ

22. ki-chalalim rabbim naphalu ki meha'Elohim hamil'chamah
wayesh'bu thach'teyhem `ad-hagolah.

1Chr5:22 For many fell down slain, because the war was of the Elohim.
And they settled instead of them until the captivity.

‹22› ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον, ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος.
καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας.

22 hoti traumatiai polloi epeson, hoti para tou theou ho polemos.
slain For many fell, because was of Elohim the war.
kai katǫkēsan ant' autōn heōs tēs metoikesias.
And they dwelt there instead of them until the resettlement.

---

23 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤁𐤔𐤍 𐤏𐤃-𐤁𐤏𐤋 𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤔𐤍𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤓-𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤅:

כג וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל חֶרְמוֹן
וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבוּ׃

23. ub'ney chatsi shebet M'nasseh yash'bu ba'arets miBashan `ad-Ba`al cher'mon
uS'nir w'har-Cher'mon hemah rabu.

1Chr5:23 Now the sons of the half-tribe of Manasseh lived in the land;
they increased from Bashan to Baal-chermon and Senir and Mount Chermon.

‹23› Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ ἀπὸ Βασαν

ἕως Βααλερμων καὶ Σανιρ καὶ ὄρος Αερμων·
καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν.

23 Kai hoi hēmiseis phylēs Manassē katǫkēsan en tę gę
And the half of the tribe of Manasseh lived in the land;
apo Basan heōs Baalermōn kai Sanir
from Bashan unto Baal Hermon, and Senir,
kai oros Aermōn; kai en tǭ Libanǭ autoi epleonasthēsan.
and mount Hermon they were multiplied in Libanus.

---

24 ואלה ראשי בית-אבותם ועפר
וישעי ואליאל ועזריאל וירמיה והודויה ויחדיאל
אנשים גבורי חיל אנשי שמות ראשים לבית אבותם:

כד וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם וְעֵפֶר
וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל
אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם׃

24. w'eleh ra'shey beyth-'abotham w'`Epher w'Yish'`i we'Eli'El w'`Az'ri'El w'Yir'm'Yah w'Hodaw'Yah w'Yach'di'El 'anashim giborey chayil 'an'shey shemoth ra'shim l'beyth 'abotham.

1Chr5:24 And these were the heads of the house of their fathers,
even Epher, Yishi, Eli'El, Azri'El, YirmeYah (Jeremiah), HodawiYah and Yachdi'El,
mighty men of valor, famous men, heads of the house of their fathers.

‹24› καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν·
Οφερ καὶ Ισεϊ καὶ Ελιηλ καὶ Εσδριηλ καὶ Ιερμια καὶ Ωδουια καὶ Ιεδιηλ,
ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

24 kai houtoi archēgoi oikou patriōn autōn;
And these were the rulers of the house of their families –
Opher kai Isei kai Eliēl kai Esdriēl kai Iermia
Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel and Jeremiah,
kai Ōdouia kai Iediēl, andres ischyroi dynamei,
and Hodaviah, and Jahdiel; men mighty in strength,
andres onomastoi, archontes tōn oikōn patriōn autōn.
men famous, rulers according to the house of their families.

---

25 וימעלו באלהי אבותיהם ויזנו אחרי אלהי עמי-הארץ
אשר-השמיד אלהים מפניהם:

כה וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם׃

25. wayim'`alu b'Elohey 'abotheyhem wayiz'nu 'acharey 'elohey `amey-ha'arets 'asher-hish'mid 'Elohim mip'neyhem.

1Chr5:25 But they acted treacherously against the El of their fathers and played the harlot after the mighty ones of the peoples of the land, whom Elohim had destroyed before them.

‹25› Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν λαῶν τῆς γῆς,
οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

25 Kai ēthetēsan en theǫ paterōn autōn
And they annulled allegiance with the El of their fathers,
kai eporneusan opisō theōn laōn tēs gēs,
and they committed harlotry after the mighty ones of the peoples of the land,
hous exēren ho theos apo prosōpou autōn.
which Elohim removed from in front of them.

---

26 ויער אלהי ישראל את-רוח פול מלך-אשור
ואת-רוח תלגת פלנסר מלך אשור ויגלם לראובני
ולגדי ולחצי שבט מנשה ויביאם לחלח
וחבור והרא ונהר גוזן עד היום הזה:

כווַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי
וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְבִיאֵם לַחְלַח
וְחָבוֹר וְהָרָא וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

**26. waya`ar 'Elohey Yis'ra'El 'eth-ruach Pul melek-'Ashshur
w'eth-ruach Til'gath pil'neser melek 'Ashshur wayag'lem laR'ubeni
w'laGadi w'lachatsi shebet M'nasseh way'bi'em laCh'lach w'Chabor
w'Hara' un'har Gozan `ad hayom hazeh.**

1Chr5:26 So the El of Yisra'El stirred up the spirit of Pul, king of Ashshur,
even the spirit of Tilgath-pilneser king of Ashshur, and he carried them away,
even the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh,
and brought them to Chalach, Chabor, Hara and to the river of Gozan, to this day.

‹26› καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ισραηλ τὸ πνεῦμα Φαλωχ βασιλέως Ασσουρ
καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαθφαλνασαρ βασιλέως Ασσουρ, καὶ μετῴκισεν τὸν Ρουβην
καὶ τὸν Γαδδι καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλαχ
καὶ Χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai epēgeiren ho theos Israēl to pneuma Phalōch basileōs Assour
And roused up the El of Israel the spirit of Pul king of the Assyrians,
kai to pneuma Thaglathphalnasar basileōs Assour, kai metǫkisen ton Roubēn
and the spirit of Tiglath-Pileser king of the Assyrians. And he resettled Reuben,
kai ton Gaddi kai to hēmisy phylēs Manassē kai ēgagen autous eis Chalach
and the Gadites, and the half tribe of Manasseh. And he led them into Halah,
kai Chabōr kai epi potamon Gōzan heōs tēs hēmeras tautēs.
and Habor, and unto the river Gozan, unto this day.

Chapter 6

27 בני לוי גרשון קהת ומררי:

כזבְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃

1. (5:27 in Heb.) b'ney Lewi Ger'shon Q'hath uM'rari.

1Chr6:1 The sons of Lewi were Gershon, Qehath and Merari.

‹27› Υἱοὶ Λευι· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

27 Huioi Leui; Gedsōn, Kaath kai Merari.

The sons of Levi – Gershon, Kohath, and Merari.

---

28 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤄𐤕 𐤏𐤌𐤓𐤌 𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤅𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤆𐤉𐤀𐤋:

כחוּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃ ס

2. (5:28 in Heb.) ub'ney Q'hath `Am'ram Yits'har w'Cheb'ron w'`Uzzi'El.

1Chr6:2 The sons of Qehath were Amram, Yitshar, Chebron and Uzzi'El.

‹28› καὶ υἱοὶ Κααθ· Αμβραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.

28 kai huioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.

And the sons of Kohath – Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.

---

29 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤓𐤌 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤍𐤃𐤁
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓:

כטוּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם ס וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃ ס

3. (5:29 in Heb.) ub'ney `Am'ram 'Aharon uMosheh uMir'yam s
ub'ney 'Aharon Nadab wa'Abihu' 'El'`azar w'Ithamar.

1Chr6:3 And the sons of Amram were Aharon, Mosheh and Miryam.
And the sons of Aharon were Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar.

‹29› καὶ υἱοὶ Αμβραμ· Ααρων καὶ Μωυσῆς καὶ Μαριαμ.
καὶ υἱοὶ Ααρων· Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ.

29 kai huioi Ambram; Aarōn kai Mōusēs kai Mariam.

And the sons of Amram – Aaron, and Moses, also Miriam.

kai huioi Aarōn; Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar.

And the sons of Aaron – Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

---

30 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤄𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏:

לאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ׃

4. (5:30 in Heb.) 'El'`azar holid 'eth-Pin'chas Pin'chas holid 'eth-'Abishu`a.

1Chr6:4 Eleazar became the father of Pinechas,
and Pinechas became the father of Abishua,

‹30› Ελεαζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεες, Φινεες ἐγέννησεν τὸν Αβισου,

30 Eleazar egennēsen ton Phinees, Phinees egennēsen ton Abisou,

And Eleazar engendered Phinehas, and Phinehas engendered Abishua,

---

31 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤒𐤉 𐤅𐤁𐤒𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤉:

לאוַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־עֻזִּי׃

5. (5:31 in Heb.) wa'Abishu`a holid 'eth-Buqqi uBuqqi holid 'eth-`Uzzi.

1Chr6:5 and Abishua became the father of Buqqi, and Buqqi became the father of Uzzi,

‹31› Αβισου ἐγέννησεν τὸν Βωκαι, Βωκαι ἐγέννησεν τὸν Οζι,

31 Abisou egennēsen ton Bōkai, Bōkai egennēsen ton Ozi,

Abishua engendered Bukki, Bukki engendered Uzzi,

---

32 ועזי הוליד את־זרחיה וזרחיה הוליד את־מריות:

לב וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת׃

6. (5:32 in Heb.) w'`Uzzi holid 'eth-Z'rach'Yah uZ'rach'Yah holid 'eth-M'rayoth.

1Chr6:6 and Uzzi became the father of ZerachYah,
and ZerachYah became the father of Merayoth,

‹32› Οζι ἐγέννησε τὸν Ζαραια, Ζαραια ἐγέννησεν τὸν Μαριηλ,

32 Ozi egennēse ton Zaraia, Zaraia egennēsen ton Mariēl,

Uzzi engendered Zerahiah, and Zerahiah engendered Meraioth,

---

33 מריות הוליד את־אמריה ואמריה הוליד את־אחיטוב:

לג מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃

7. (5:33 in Heb.) M'rayoth holid 'eth-'Amar'Yah wa'Amar'Yah holid 'eth-'Achitub.

1Chr6:7 Merayoth became the father of AmarYah,
and AmarYah became the father of Achitub,

‹33› καὶ Μαριηλ ἐγέννησεν τὸν Αμαρια, καὶ Αμαρια ἐγέννησεν τὸν Αχιτωβ,

33 kai Mariēl egennēsen ton Amaria, kai Amaria egennēsen ton Achitōb,

and Maraioth engendered Amariah, and Amariah engendered Ahitub,

---

34 ואחיטוב הוליד את־צדוק וצדוק הוליד את־אחימעץ:

לד וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ׃

8. (5:34 in Heb.) wa'Achitub holid 'eth-Tsadoq w'Tsadoq holid 'eth-'Achima`ats.

1Chr6:8 and Achitub became the father of Tsadoq,
and Tsadoq became the father of Achimaats,

‹34› καὶ Αχιτωβ ἐγέννησεν τὸν Σαδωκ, καὶ Σαδωκ ἐγέννησεν τὸν Αχιμαας,

34 kai Achitōb egennēsen ton Sadōk, kai Sadōk egennēsen ton Achimaas,

and Ahitub engendered Zadok, and Zadok engendered Ahimaaz,

---

35 ואחימעץ הוליד את־עזריה ועזריה הוליד את־יוחנן:

לה וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן׃

**9. (5:35 in Heb.) wa'Achima`ats holid 'eth-`Azar'Yah
wa`Azar'Yah holid 'eth-Yochanan.**

1Chr6:9 and Achimaats became the father of AzarYah,
and AzarYah became the father of Yochanan,

‹35› καὶ Αχιμαας ἐγέννησεν τὸν Αζαρια, καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Ιωαναν,

35 kai Achimaas egennēsen ton Azaria, kai Azarias egennēsen ton Iōanan,

and Ahimaaz engendered Azariah, and Azariah engendered Johanan.

---

36 ויוחנן הוליד את־עזריה הוא אשר כהן בבית
אשר־בנה שלמה בירושלם:

לו וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת
אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִָם׃

10. (5:36 in Heb.) w'Yochanan holid 'eth-`Azar'Yah
hu' 'asher kihen babayith 'asher-banah Sh'lomoh biY'rushalam.

1Chr6:10 and Yochanan became the father of AzarYah
(it was he who served as the priest in the house which Shelomoh built in Yerushalam),

‹36› καὶ Ιωανας ἐγέννησεν τὸν Αζαριαν·
οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων ἐν Ιερουσαλημ.
36 kai Iōanas egennēsen ton Azarian;
and Johanan engendered Azariah –
houtos hierateusen en tō̧ oikō̧, hō̧ ō̧kodomēsen Salōmōn en Ierousalēm.
he minishered as priest in the house which Solomon built in Jerusalem.

---

37 ויולד עזריה את-אמריה ואמריה הוליד את-אחיטוב:
לזוַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב׃
11. (5:37 in Heb.) wayoled `Azar'Yah 'eth-'Amar'Yah wa'Amar'Yah holid 'eth-'Achitub.

1Chr6:11 and AzarYah became the father of AmarYah,
and AmarYah became the father of Achitub,

‹37› καὶ ἐγέννησεν Αζαρια τὸν Αμαρια, καὶ Αμαρια ἐγέννησεν τὸν Αχιτωβ,
37 kai egennēsen Azaria ton Amaria, kai Amaria egennēsen ton Achitōb,
And Azariah engendered Amariah, and Amariah engendered Ahitub,

---

38 ואחיטוב הוליד את-צדוק וצדוק הוליד את-שלום:
לחוַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם׃
12. (5:38 in Heb.) wa'Achitub holid 'eth-Tsadoq w'Tsadoq holid 'eth-Shallum.

1Chr6:12 and Achitub became the father of Tsadoq,
and Tsadoq became the father of Shallum,

‹38› καὶ Αχιτωβ ἐγέννησεν τὸν Σαδωκ, καὶ Σαδωκ ἐγέννησεν τὸν Σαλωμ,
38 kai Achitōb egennēsen ton Sadōk, kai Sadōk egennēsen ton Salōm,
and Ahitub engendered Zadok, and Zadok engendered Shallum,

---

39 ושלום הוליד את-חלקיה וחלקיה הוליד את-עזריה:
לטוְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה׃
13. (5:39 in Heb.) w'Shallum holid 'eth-Chil'qiYah w'Chil'qiYah holid 'eth-`Azar'Yah.

1Chr6:13 and Shallum became the father of ChilqiYah,
and ChilqiYah became the father of AzarYah,

‹39› καὶ Σαλωμ ἐγέννησεν τὸν Χελκιαν, καὶ Χελκιας ἐγέννησεν τὸν Αζαρια,
39 kai Salōm egennēsen ton Chelkian, kai Chelkias egennēsen ton Azaria,
and Shallum engendered Helkiah, and Helkiah engendered Azariah,

---

40 ועזריה הוליד את-שריה ושריה הוליד את-יהוצדק:
מוַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק׃
14. (5:40 in Heb.) wa`Azar'Yah holid 'eth-S'raYah uS'raYah holid 'eth-Yahutsadaq.

1Chr6:14 and AzarYah became the father of SeraYah, and SeraYah became the father of Yahutsadaq;

‹40› καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Σαραια, καὶ Σαραιας ἐγέννησεν τὸν Ιωσαδακ.

40 kai Azarias egennēsen ton Saraia, kai Saraias egennēsen ton Iōsadak.

and Azariah engendered Seraiah, and Seraiah engendered Jehozadak,

---

41 ויהוצדק הלך בהגלות יהוה את־יהודה
וירושלם ביד נבכדנאצר׃

מאוִיהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר׃ ס

15. (5:41 in Heb.) wiYahutsadaq halak b'hag'loth Yahúwah 'eth-Yahudah wiY'rushalam b'yad N'bukad'ne'tsar.

1Chr6:15 and Yahutsadaq went into captivity when יהוה carried away Yahudah and Yerushalam by the hand of Nebukadnetsar.

‹41› καὶ Ιωσαδακ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ιουδα
καὶ Ιερουσαλημ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονοσορ.

41 kai Iōsadak eporeuthē en tę̄ metoikią meta Iouda

and Jehozadak went into captivity with Judah

kai Ierousalēm en cheiri Nabouchodonosor.

and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

1Chr6:1 בני לוי גרשם קהת ומררי׃

אבְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי׃

16. (6:1 in Heb.) b'ney Lewi Ger'shom Q'hath uM'rari.

1Chr6:16 The sons of Lewi were Gershom, Qehath and Merari.

‹6:1› Υἱοὶ Λευι· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

1 Huioi Leui; Gedsōn, Kaath kai Merari.

The sons of Levi – Gershon, Kohath, and Merari.

---

2 ואלה שמות בני־גרשום לבני ושמעי׃

בוְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי וְשִׁמְעִי׃

17. (6:2 in Heb.) w'eleh sh'moth b'ney-Ger'shom Lib'ni w'Shim'`i.

1Chr6:17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.

‹2› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμεϊ.

2 kai tauta ta onomata tōn huiōn Gedsōn; Lobeni kai Semei.

And these are the names of the sons of Gershon – Libni and Shimei.

---

3 ובני קהת עמרם ויצהר וחברון ועזיאל׃

גוּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל׃

18. (6:3 in Heb.) ub'ney Q'hath `Am'ram w'Yits'har w'Cheb'ron w'`Uzzi'El.

1Chr6:18 And the sons of Qehath were Amram, Yitshar, Chebron and Uzzi'El.

‹3› υἱοὶ Κααθ· Αμβραμ καὶ Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ.

3 huioi Kaath; Ambram kai Issaar, Chebrōn kai Oziēl.

And the sons of Kohath – Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.

בני מררי מחלי ומשי ואלה משפחות הלוי לאבותיהם: 4

ד בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבוֹתֵיהֶם׃

19. (6:4 in Heb.) b'ney M'rari Mach'li uMushi
w'eleh mish'p'choth haLewi la'abotheyhem.

1Chr6:19 The sons of Merari were Machli and Mushi.
And these are the families of the Lewi according to their fathers.

‹4› υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Ομουσι. --καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευι
κατὰ πατριὰς αὐτῶν·

4 huioi Merari; Mooli kai Omousi. --kai hautai hai patriai tou Leui

And the sons of Merari – Mahli, and Mushi. These are the kin of Levi

kata patrias autōn;

according to their families.

לגרשום לבני בנו יחת בנו זמה בנו: 5

ה לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ׃

20. (6:5 in Heb.) l'Ger'shom Lib'ni b'no Yachath b'no Zimmah b'no.

1Chr6:20 Of Gershom: Libni his son, Yachath his son, Zimmah his son,

‹5› τῷ Γεδσων· τῷ Λοβενι υἱῷ αὐτοῦ Ιεεθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζεμμα υἱὸς αὐτοῦ,

5 tō̧ Gedsōn; tō̧ Lobeni huiō̧ autou Ieeth huios autou, Zemma huios autou,

To Gershon – Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

יואח בנו עדו בנו זרח בנו יאתרי בנו: 6

ו יוֹאָח בְּנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ׃

21. (6:6 in Heb.) Yo'ach b'no `Iddo b'no Zerach b'no Y'ath'ray b'no.

1Chr6:21 Yoach his son, Iddo his son, Zerach his son, Yeatheray his son.

‹6› Ιωαχ υἱὸς αὐτοῦ, Αδδι υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρα υἱὸς αὐτοῦ, Ιεθρι υἱὸς αὐτοῦ. --

6 Iōach huios autou, Addi huios autou, Zara huios autou, Iethri huios autou. --

Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.

בני קהת עמינדב בנו קרח בנו אסיר בנו: 7

ז בְּנֵי קְהָת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ׃

22. (6:7 in Heb.) b'ney Q'hath `Amminadab b'no Qorach b'no 'Assir b'no.

1Chr6:22 The sons of Qehath were Amminadab his son, Qorach his son, Assir his son,

‹7› υἱοὶ Κααθ· Αμιναδαβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορε υἱὸς αὐτοῦ, Ασιρ υἱὸς αὐτοῦ,

7 huioi Kaath; Aminadab huios autou, Kore huios autou, Asir huios autou,

The sons of Kohath – Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

אלקנה בנו ואביסף בנו ואסיר בנו: 8

ח אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ׃

23. (6:8 in Heb.) 'El'qanah b'no w'Eb'yasaph b'no w'Assir b'no.

1Chr6:23 Elqanah his son, Ebyasaph his son and Assir his son,

‹8› Ελκανα υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Αβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ, Ασιρ υἱὸς αὐτοῦ,

8 Elkana huios autou, kai Abiasaph huios autou, Asir huios autou,

Elkanah his son, Ebiasaph his son, Assir his son,

---

9 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤆𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤅:

ט תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה בְּנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ׃

24. (6:9 in Heb.) Tachath b'no 'Uri'El b'no `UzziYah b'no w'Sha'ul b'no.

1Chr6:24 Tachath his son, Uri'El his son, UzziYah his son and Shaul his son.

‹9› Θααθ υἱὸς αὐτοῦ, Ουριηλ υἱὸς αὐτοῦ, Οζια υἱὸς αὐτοῦ, Σαουλ υἱὸς αὐτοῦ.

9 Thaath huios autou, Ouriēl huios autou, Ozia huios autou, Saoul huios autou.

Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, Shaul his son.

---

10 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤏𐤌𐤔𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤌𐤅𐤕:

י וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת׃

25. (6:10 in Heb.) ub'ney 'El'qanah `Amasay wa'Achimoth.

1Chr6:25 The sons of Elqanah were Amasay and Achimoth.

‹10› καὶ υἱοὶ Ελκανα· Αμασι καὶ Αχιμωθ,

10 kai huioi Elkana; Amasi kai Achimōth,

And the sons of Elkanah – Amasai, and Ahimoth.

---

11 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤑𐤅𐤐𐤉 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤅:

יא אֶלְקָנָה בְּנוֹ אֶלְקָנָה צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ׃

26. (6:11 in Heb.) 'El'qanah b'no 'El'qanah Tsophay b'no w'Nachath b'no.

1Chr6:26 As for Elqanah, the sons of Elqanah were Tsophay his son and Nachath his son,

‹11› Ελκανα υἱὸς αὐτοῦ, Σουφι υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ναεθ υἱὸς αὐτοῦ,

11 Elkana huios autou, Souphi huios autou kai Naath huios autou,

Elkanah his son, Zophai his son, and Nahath his son,

---

12 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤓𐤇𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤅:

יב אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ׃

27. (6:12 in Heb.) 'Eli'ab b'no Y'rocham b'no 'El'qanah b'no.

1Chr6:27 Eliab his son, Yerocham his son, Elqanah his son.

‹12› Ελιαβ υἱὸς αὐτοῦ, Ιδαερ υἱὸς αὐτοῦ, Ελκανα υἱὸς αὐτοῦ.

12 Eliab huios autou, Idaer huios autou, Elkana huios autou.

Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.

---

13 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤁𐤊𐤓 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄:

יג וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה׃ ס

28. (6:13 in Heb.) ub'ney Sh'mu'El hab'kor wash'ni wa'AbiYah.

1Chr6:28 The sons of Shemu'El were the firstborn Yo'El, and AbiYah the second.

‹13› υἱοὶ Σαμουηλ· ὁ πρωτότοκος Σανι καὶ Αβια. --

13 huioi Samouēl; ho prōtotokos Sani kai Abia. --

And the sons of Samuel – his first-born Sani, and Abiah.

---

14 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤅:

יד בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ׃

29. (6:14 in Heb.) b'ney M'rari Mach'li Lib'ni b'no Shim'`i b'no `Uzzah b'no.

1Chr6:29 The sons of Merari were Machli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

‹14› υἱοὶ Μεραρι· Μοολι, Λοβενι υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεϊ υἱὸς αὐτοῦ, Οζα υἱὸς αὐτοῦ,

14 huioi Merari; Mooli, Lobeni huios autou, Semei huios autou, Oza huios autou,

The sons of Merari – Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,

---

15 𐤔𐤌𐤏𐤀 𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤂𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤅:

טו שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ׃ פ

30. (6:15 in Heb.) Shim'`a' b'no ChaggiYah b'no `AsaYah b'no.

1Chr6:30 Shimea his son, ChaggiYah his son, AsaYah his son.

‹15› Σομεα υἱὸς αὐτοῦ, Αγγια υἱὸς αὐτοῦ, Ασαια υἱὸς αὐτοῦ.

15 Somea huios autou, Aggia huios autou, Asaia huios autou.

Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

---

16 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉-𐤔𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤌𐤌𐤍𐤅𐤇 𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍:

טז וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־שִׁיר בֵּית יָהוָּה
מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן׃

31. (6:16 in Heb.) w'eleh 'asher he`emid Dawid `al-y'dey-shir beyth Yahúwah mim'noach ha'aron.

1Chr6:31 Now these are those whom Dawid appointed over the service of song in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, after the ark rested.

‹16› Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυιδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ,

16 Kai houtoi hous katestēsen Dauid epi cheiras ądontōn

And these are whom David ordained over the hands of the ones singing

en oikō̧ kyriou en tę̄ katapausei tēs kibōtou,

in the house of YHWH, during the resting of the ark.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤁𐤔𐤉𐤓 𐤏𐤃-𐤁𐤍𐤅𐤕
𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕𐤌:

יז וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת
שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יָהוָּה בִּירוּשָׁלָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם עַל־עֲבוֹדָתָם׃

32. (6:17 in Heb.) wayih'yu m'shar'thim liph'ney mish'kan 'ohel-mo`ed bashir

`ad-b'noth Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah biY'rushalam
waya`am'du k'mish'patam `al-`abodatham.

1Chr6:32 And they were ministering with song before the tabernacle of the tent of appointment, until Shelomoh had built the house of יהוה in Yerushalam; and they served in their office according to their order.

‹17› καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις,
ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν.

17 kai ēsan leitourgountes enantion tēs skēnēs oikou martyriou
And they were officiating before the protection of the tent of the testimony
en organois, heōs hou ōkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou en Ierousalēm,
with ode, until the building by Solomon the house of YHWH in Jerusalem.
kai estēsan kata tēn krisin autōn epi tas leitourgias autōn.
And they stood according to their ordinance, for their ministrations.

---

18 ואלה העמדים ובניהם
מבני הקהתי הימן המשורר בן־יואל בן־שמואל:

יח וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם
מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל׃

33. (6:18 in Heb.) w'eleh ha`om'dim ub'neyhem
mib'ney haQ'hathi Heyman ham'shorer ben-Yo'El ben-Sh'mu'El.

1Chr6:33 And these are those who served with their sons: From the sons of the Qehathites were Heyman the singer, the son of Yo'El, the son of Shemu'El,

‹18› καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κααθ·
Αιμαν ὁ ψαλτῳδὸς υἱὸς Ιωηλ υἱοῦ Σαμουηλ

18 kai houtoi hoi hestēkotes kai hoi huioi autōn ek tōn huiōn tou Kaath;
And these are the ones standing, and their sons. From the sons of Kohath –
Aiman ho psaltōdos huios Iōēl huiou Samouēl
Heman the psalm singer, son of Joel, son of Shemuel,

---

19 בן־אלקנה בן־ירחם בן־אליאל בן־תוח:

יט בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ׃

34. (6:19 in Heb.) ben-'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Eli'El ben-Toach.

1Chr6:34 the son of Elqanah, the son of Yerocham, the son of Eli'El, the son of Toach,

‹19› υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Ηδαδ υἱοῦ Ελιηλ υἱοῦ Θιε

19 huiou Elkana huiou Ēdad huiou Eliēl huiou Thie
son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,

---

20 בן־ציף בן־אלקנה בן־מחת בן־עמשי:

כ בֶּן־צִיף בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי׃

35. (6:20 in Heb.) ben-Tsiph ben-'El'qanah ben-Machath ben-`Amasay.

1Chr6:35 the son of Tsiph, the son of Elqanah, the son of Machath, the son of Amasay, ‹20› υἱοῦ Σουφ υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Μεθ υἱοῦ Αμασιου

20 huiou Souph huiou Elkana huiou Meth huiou Amasiou

son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,

---

21 בן־אלקנה בן־יואל בן־עזריה בן־צפניה׃

כא בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה׃

36. (6:21 in Heb.) ben-'El'qanah ben-Yo'El ben-`Azar'Yah ben-Ts'phan'Yah.

1Chr6:36 the son of Elqanah, the son of Yo'El, the son of AzarYah, the son of TsephanYah,

‹21› υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Ιωηλ υἱοῦ Αζαρια υἱοῦ Σαφανια

21 huiou Elkana huiou Iōēl huiou Azaria huiou Saphania

son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,

---

22 בן־תחת בן־אסיר בן־אביסף בן־קרח׃

כב בֶּן־תַּחַת בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח׃

37. (6:22 in Heb.) ben-Tachath ben-'Assir ben-'Eb'yasaph ben-Qorach.

1Chr6:37 the son of Tachath, the son of Assir, the son of Ebyasaph, the son of Qorach,

‹22› υἱοῦ Θααθ υἱοῦ Ασιρ υἱοῦ Αβιασαφ υἱοῦ Κορε

22 huiou Thaath huiou Asir huiou Abiasaph huiou Kore

son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,

---

23 בן־יצהר בן־קהת בן־לוי בן־ישראל׃

כג בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃

38. (6:23 in Heb.) ben-Yits'har ben-Q'hath ben-Lewi ben-Yis'ra'El.

1Chr6:38 the son of Yitshar, the son of Qehath, the son of Lewi, the son of Yisra'El.

‹23› υἱοῦ Ισσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ισραηλ. --

23 huiou Issaar huiou Kaath huiou Leui huiou Israēl. --

son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.

---

24 ואחיו אסף העמד על־ימינו אסף בן־ברכיהו בן־שמעא׃

כד וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא׃

39. (6:24 in Heb.) w'achiu 'Asaph ha`omed `al-y'mino
'Asaph ben-Berek'Yahu ben-Shim'`a'.

1Chr6:39 And his brother Asaph stood at his right hand,
even Asaph the son of BerekiYahu, the son of Shimea,

‹24› καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ασαφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ·
Ασαφ υἱὸς Βαραχια υἱοῦ Σαμαα

24 kai adelphos autou Asaph ho hestēkōs en dexią autou;

And his brother Asaph, the one standing at his right.

Asaph huios Barachia huiou Samaa

Asaph son of Berachiah, son of Shimea,

---

25 בן־מיכאל בן־בעשיה בן־מלכיה׃

כה בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה׃

40. (6:25 in Heb.) ben-Mika'El ben-Ba`aseYah ben-Mal'kiYah.

1Chr6:40 the son of Mika'El, the son of BaaseYah, the son of MalkiYah,

‹25› υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Μαασια υἱοῦ Μελχια

25 huiou Michaēl huiou Maasia huiou Melchia

son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchiah,

---

26 בן-אתני בן-זרח בן-עדיה:

כו בֶּן־אֶתְנִי בֶּן־זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה׃

41. (6:26 in Heb.) ben-'Eth'ni ben-Zerach ben-`AdaYah.

1Chr6:41 the son of Ethni, the son of Zerach, the son of AdaYah,

‹26› υἱοῦ Αθανι υἱοῦ Ζαραι υἱοῦ Αδια

26 huiou Athani huiou Zarai huiou Adia

son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,

---

27 בן-איתן בן-זמה בן-שמעי:

כז בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־שִׁמְעִי׃

42. (6:27 in Heb.) ben-'Eythan ben-Zimmah ben-Shim'`i.

1Chr6:42 the son of Eythan, the son of Zimmah, the son of Shimei,

‹27› υἱοῦ Αιθαν υἱοῦ Ζαμμα υἱοῦ Σεμεϊ

27 huiou Aithan huiou Zamma huiou Semei

son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,

---

28 בן-יחת בן-גרשם בן-לוי:

כח בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי׃ ס

43. (6:28 in Heb.) ben-Yachath ben-Ger'shom ben-Lewi.

1Chr6:43 the son of Yachath, the son of Gershom, the son of Lewi.

‹28› υἱοῦ Ηχα υἱοῦ Γεδσων υἱοῦ Λευι. --

28 huiou Ēcha huiou Gedsōn huiou Leui. --

son of Jahath, son of Gershon, son of Levi.

---

29 ובני מררי אחיהם על-השמאול איתן בן-קישי
בן-עבדי בן-מלוך:

כט וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי
בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ׃

44. (6:29 in Heb.) ub'ney M'rari 'acheyhem `al-has'mo'wl
'Eythan ben-Qishi ben-`Ab'di ben-Malluk.

1Chr6:44 And on the left hand were their brothers the sons of Merari:
Eythan the son of Qishi, the son of Abdi, the son of Malluk,

‹29› καὶ υἱοὶ Μεραρι ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν·

Αιθαν υἱὸς Κισαι υἱοῦ Αβδι υἱοῦ Μαλωχ

29 kai huioi Merari adelphou autōn ex aristerōn;

And the sons of Merari their brethren at the left sides –

Aithan huios Kisai huiou Abdi huiou Malōch

Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch,

בן־חשביה בן־אמציה בן־חלקיה׃ 30

לבֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה׃

45. (6:30 in Heb.) ben-Chashab'Yah ben-'Amats'Yah ben-Chil'qiYah.

1Chr6:45 the son of ChashabiYah, the son of AmatsiYah, the son of ChilqiYah,

‹30› υἱοῦ Ασεβι υἱοῦ Αμεσσια υἱοῦ Χελκιου

30 huiou Asebi huiou Amessia huiou Chelkiou

son of Hashabiah, son of Amaziah son of Helkiah

בן־אמצי בן־בני בן־שמר׃ 31

לאבֶּן־אַמְצִי בֶּן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר׃

46. (6:31 in Heb.) ben-'Am'tsi ben-Bani ben-Shamer.

1Chr6:46 the son of Amtsi, the son of Bani, the son of Shamer,

‹31› υἱοῦ Αμασαι υἱοῦ Βανι υἱοῦ Σεμμηρ

31 huiou Amasai huiou Bani huiou Semmēr

son of Amzi, son of Bani, son of Shamer,

בן־מחלי בן־מושי בן־מררי בן־לוי׃ 32

לבבֶּן־מַחְלִי בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי בֶּן־לֵוִי׃ ס

47. (6:32 in Heb.) ben-Mach'li ben-Mushi ben-M'rari ben-Lewi.

1Chr6:47 the son of Machli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Lewi.

‹32› υἱοῦ Μοολι υἱοῦ Μουσι υἱοῦ Μεραρι υἱοῦ Λευι.

32 huiou Mooli huiou Mousi huiou Merari huiou Leui.

son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.

ואחיהם הלוים נתונים לכל־עבודת משכן בית האלהים׃ 33

לגוַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים׃

48. (6:33 in Heb.) wa'acheyhem haL'wiim n'thunim
l'kal-`abodath mish'kan beyth ha'Elohim.

1Chr6:48 And their brothers the Lewiim were appointed
for all the service of the tabernacle of the house of the Elohim.

‹33› Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν οἱ Λευῖται δεδομένοι
εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ.

33 Kai adelphoi autōn kat' oikous patriōn autōn

And their brethren according to the houses of their fathers

hoi Leuitai dedomenoi

being appointed the Levites

eis pasan ergasian leitourgias skēnēs oikou tou theou.

for all of servitude ministrations of the tent of the house of the Elohim.

---

34 ואהרן ובניו מקטירים על-מזבח העולה
ועל-מזבח הקטרת לכל מלאכת קדש הקדשים
ולכפר על-ישראל ככל אשר צוה משה עבד האלהים:

לד וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְעַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים׃ פ

**49. (6:34 in Heb.) w'Aharon ubanayu maq'tirim `al-miz'bach ha`olah
w'`al-miz'bach haq'toreth l'kol m'le'keth qodesh haqadashim
ul'kaper `al-Yis'ra'El k'kol 'asher tsiuah Mosheh `ebed ha'Elohim.**

1Chr6:49 But Aharon and his sons offered on the altar of burnt offering
and on the altar of incense, for all the work of the holy of holies,
and to make atonement for Yisra'El, according to all
that Mosheh the servant of the Elohim had commanded.

‹34› καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων
εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ισραηλ κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ. --

34 kai Aarōn kai hoi huioi autou thymiōntes

And Aaron and his sons were for burning incense

epi to thysiastērion tōn holokautōmatōn

upon the altar of the whole burnt-offerings,

kai epi to thysiastērion tōn thymiamatōn eis pasan ergasian hagia tōn hagiōn

and upon the altar of incense, for every work of the holy of holies,

kai exilaskesthai peri Israēl kata panta,

and to atone for Israel, according to all

hosa eneteilato Mōusēs pais tou theou. --

as much as gave charge Moses the servant of the Elohim.

---

35 ואלה בני אהרן אלעזר בנו פינחס בנו אבישוע בנו:

לה וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ׃

50. (6:35 in Heb.) w'eleh b'ney 'Aharon 'El'`azar b'no Pin'chas b'no 'Abishu`a b'no.

1Chr6:50 And these are the sons of Aharon:
Eleazar his son, Pinechas his son, Abishua his son,

‹35› καὶ οὗτοι υἱοὶ Ααρων· Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ.
Φινεες υἱὸς αὐτοῦ, Αβισου υἱὸς αὐτοῦ,

35 kai houtoi huioi Aarōn; Eleazar huios autou.

And these are the sons of Aaron – Eleazar his son,

Phinees huios autou, Abisou huios autou,

Phinehas his son, Abishua his son,

---

36 בקי בנו עזי בנו זרחיה בנו:

לו בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ׃

51. (6:36 in Heb.) Buqqi b'no `Uzzi b'no Z'rach'Yah b'no.

1Chr6:51 Buqqi his son, Uzzi his son, ZerachYah his son,

‹36› Βωκαι υἱὸς αὐτοῦ, Οζι υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραια υἱὸς αὐτοῦ,

36 Bōkai huios autou, Ozi huios autou, Zaraia huios autou,

Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,

---

37 𐤌𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤍𐤅:

לז מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ אֲחִיטוּב בְּנוֹ׃

52. (6:37 in Heb.) M'rayoth b'no 'Amar'Yah b'no 'Achitub b'no.

1Chr6:52 Merayoth his son, AmarYah his son, Achitub his son,

‹37› Μαριηλ υἱὸς αὐτοῦ, Αμαρια υἱὸς αὐτοῦ, Αχιτωβ υἱὸς αὐτοῦ,

37 Mariēl huios autou, Amaria huios autou, Achitōb huios autou,

Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

---

38 𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤌𐤏𐤑 𐤁𐤍𐤅:

לח צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ׃ ס

53. (6:38 in Heb.) Tsadoq b'no 'Achima`ats b'no.

1Chr6:53 Tsadoq his son, Achimaats his son.

‹38› Σαδωκ υἱὸς αὐτοῦ, Αχιμαας υἱὸς αὐτοῦ.

38 Sadōk huios autou, Achimaas huios autou.

Zadok his son, Ahimaaz his son.

---

39 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤅𐤔𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤈𐤉𐤓𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤋𐤌
𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋:

לט וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם בִּגְבוּלָם
לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל׃

54. (6:39 in Heb.) w'eleh mosh'botham l'tirotham big'bulam
lib'ney 'Aharon l'mish'pachath haQ'hathi ki lahem hayah hagoral.

1Chr6:54 Now these are their settlements according to their camps within their borders.
To the sons of Aharon of the families of the Qehathites (for theirs was the lot).

‹39› Καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν·
τοῖς υἱοῖς Ααρων τῇ πατριᾷ τοῦ Κααθι--ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆροσ--

39 Kai hautai hai katoikiai autōn en tais kōmais autōn en tois horiois autōn;

And these are their dwelling places, in their properties, and in their borders,

tois huiois Aarōn tę̄ patrią tou Kaathi--hoti autois egeneto ho klēros--

to the sons of Aaron, to the kin of Kohath, for to them were the lots.

---

40 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤄:

מ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ׃

55. (6:40 in Heb.) wayit'nu lahem 'eth-Cheb'ron b'erets Yahudah

w'eth-mig'rasheyah s'bibotheyah.

1Chr6:55 And they gave to them Chebron in the land of Yahudah
and its open lands around it;

‹40› καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρων ἐν γῇ Ιουδα
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς·

40 kai edōkan autois tēn Chebrōn en gē Iouda
And they gave to them Chebron in the land of Judah,
kai ta perisporia autēs kyklō autēs;
and her townships round about her.

---

41 ואת־שדה העיר ואת־חצריה נתנו לכלב בן־יפנה׃

מא וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃ ס

56. (6:41 in Heb.) w'eth-s'deh ha`ir w'eth-chatsereyah nath'nu l'Kaleb ben-Y'phunneh.

1Chr6:56 but the fields of the city and its villages,
they gave to Kaleb the son of Yephunneh.

‹41› καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη.

41 kai ta pedia tēs poleōs kai tas kōmas autēs edōkan tō Chaleb huiō Iephonnē.
But the field of the city, and her properties they gave to Caleb son of Jephunneh.

---

42 ולבני אהרן נתנו את־ערי המקלט את־חברון ואת־לבנה
ואת־מגרשיה ואת־יתר ואת־אשתמע ואת־מגרשיה׃

מב וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־לִבְנָה
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

57. (6:42 in Heb.) w'lib'ney 'Aharon nath'nu 'eth-`arey hamiq'lat 'eth-Cheb'ron w'eth-Lib'nah w'eth-mig'rasheyah w'eth-Yattir w'eth-'Esh't'mo`a w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:57 And to the sons of Aharon they gave the cities of refuge:
Chebron, Libnah also with its open lands, Yattir, Eshtemoa with its open lands,

‹42› καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων,
τὴν Χεβρων καὶ τὴν Λοβνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Σελνα
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Εσθαμω καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

42 kai tois huiois Aarōn edōkan tas poleis tōn phygadeutēriōn, tēn Chebrōn
And to the sons of Aaron they gave the cities of places of refuge – Hebron,
kai tēn Lobna kai ta perisporia autēs kai tēn Selna kai ta perisporia autēs
and Libna and her outskirts, and Selna and her outskirts,
kai tēn Esthamō kai ta perisporia autēs
and Eshtemoa and her outskirts,

---

43 ואת־חילז ואת־מגרשיה את־דביר ואת־מגרשיה׃

מג וְאֶת־חִילֵז וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

58. (6:43 in Heb.) w'eth-Chilez w'eth-mig'rasheyah 'eth-D'bir w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:58 And Chilez with its open lands, Debir with its open lands,

‹43› καὶ τὴν Ιεθθαρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
43 kai tēn Ieththar kai ta perisporia autēs kai tēn Dabir kai ta perisporia autēs
and Hilen and her outskirts, and Debir and her outskirts,

---

44 ואת־עשן ואת־מגרשיה ואת־בית שמש ואת־מגרשיה:

מד וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ ס

59. (6:44 in Heb.) w'eth-`Ashan w'eth-mig'rasheyah w'eth-Beyth shemesh w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:59 And Ashan with its open lands and Beyth-shemesh with its open lands;

‹44› καὶ τὴν Ασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Βασαμυς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
44 kai tēn Asan kai ta perisporia autēs kai tēn Basamys kai ta perisporia autēs
and Ashan and her outskirts, and Beth-shemesh and her outskirts.

---

45 וממטה בנימן את־גבע ואת־מגרשיה
ואת־עלמת ואת־מגרשיה ואת־ענתות
ואת־מגרשיה כל־עריהם שלש־עשרה עיר במשפחותיהם:

מה וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃ ס

60. (6:45 in Heb.) umimateh Bin'yamin 'eth-Geba` w'eth-mig'rasheyah w'eth-`Allemeth w'eth-mig'rasheyah w'eth-`Anathoth w'eth-mig'rasheyah kal-`areyhem sh'losh-`es'reh `ir b'mish'p'chotheyhem.

1Chr6:60 and from the tribe of Benyamin: Geba with its open lands,
Allemeth with its open lands, and Anathoth with its open lands.
All their cities throughout their families were thirteen cities.

‹45› καὶ ἐκ φυλῆς Βενιαμιν τὴν Γαβεε καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γαλεμεθ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αγχωχ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς·
πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν.
45 kai ek phylēs Beniamin tēn Gabee kai ta perisporia autēs
And from out of the tribe of Benjamin – Geba and her outskirts,
kai tēn Galemeth kai ta perisporia autēs kai tēn Agchōch kai ta perisporia autēs;
and Alemeth and her outskirts, and Anathoth and her outskirts.
pasai hai poleis autōn triskaideka poleis kata patrias autōn.
All their cities – thirteen cities with their kin.

---

46 ולבני קהת הנותרים ממשפחת המטה ממחצית מטה
חצי מנשה בגורל ערים עשר:

מו וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי
מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃ ס

61. (6:46 in Heb.) w'lib'ney Q'hath hanotharim mimish'pachath hamateh mimachatsith mateh chatsi M'nasseh bagoral `arim `aser.

1Chr6:61 And to the sons of Qehath which were left of the family of the tribe,
from the half-tribe, the half of Manasseh, by lot, ten cities.

‹46› Καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς
ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση κλήρῳ πόλεις δέκα. --

46 Kai tois huiois Kaath tois kataloipois ek tōn patriōn ek tēs phylēs
And to the sons of Kohath, to the ones remaining from the kin of the tribe,

ek tou hēmisous phylēs Manassē klērō̧ poleis deka. --
from out of the half tribe of Manasseh, by lot – cities ten.

---

47 ולבני גרשום למשפחותם ממטה יששכר וממטה אשר
וממטה נפתלי וממטה מנשה בבשן ערים שלש עשרה:

מז וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר
וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ ס

**62. (6:47 in Heb.) w'lib'ney Ger'shom l'mish'p'chotham mimateh Yisashkar
umimateh 'Asher umimateh Naph'tali umimateh M'nasseh
baBashan `arim sh'losh `es'reh.**

1Chr6:62 And to the sons of Gershom, according to their families, were given
from the tribe of Yisashkar and from the tribe of Asher, from the tribe of Naphtali,
and from the tribe of Manasseh, thirteen cities in Bashan.

‹47› καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ισσαχαρ, ἐκ φυλῆς Ασηρ,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλι, ἐκ φυλῆς Μανασση ἐν τῇ Βασαν πόλεις τρισκαίδεκα. --

47 kai tois huiois Gedsōn kata patrias autōn ek phylēs Issachar,
And to the sons of Gershon according to their kin from the tribe of Issachar,

ek phylēs Asēr, ek phylēs Nephthali,
and from the tribe of Asher, and from the tribe of Naphtali,

ek phylēs Manassē en tȩ̄ Basan poleis triskaideka. –
and from the tribe of Manasseh, in Bashan – cities thirteen.

---

48 לבני מררי למשפחותם ממטה ראובן
וממטה-גד וממטה זבולן בגורל ערים שתים עשרה:

מח לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃

**63. (6:48 in Heb.) lib'ney M'rari l'mish'p'chotham
mimateh R'uben umimateh-Gad umimateh Z'bulun bagoral `arim sh'teym `es'reh.**

1Chr6:63 To the sons of Merari were given by lot, according to their families,
from the tribe of Reuben, from the tribe of Gad and from the tribe of Zebulun,
twelve cities.

‹48› καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ρουβην,
ἐκ φυλῆς Γαδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλων κλήρῳ πόλεις δέκα δύο.

48 kai tois huiois Merari kata patrias autōn ek phylēs Roubēn,
And to the sons of Merari according to their kin from the tribe of Reuben,

ek phylēs Gad, ek phylēs Zaboulōn
and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun,

klērō̧ poleis deka duo.
by lot – cities ten and two.

---

49 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤌:

מט וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם׃

64. (6:49 in Heb.) wayit'nu b'ney-Yis'ra'El laL'wiim 'eth-he`arim w'eth-mig'r'sheyhem.

1Chr6:64 And the sons of Yisra'El gave to the Lewiim the cities with their open lands.

‹49› Καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν·

49 Kai edōkan hoi huioi Israēl tois Leuitais tas poleis kai ta perisporia autōn;
And gave the sons of Israel to the Levites the cities and their outskirts.

---

50 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤕:

נ וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה
בְּנֵי בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת׃ ס

65. (6:50 in Heb.) wayit'nu bagoral mimateh b'ney-Yahudah
umimateh b'ney-Shim'`on umimateh b'ney Bin'yamin
'eth he`arim ha'eleh 'asher-yiq'r'u 'eth'hem b'shemoth.

1Chr6:65 And they gave by lot from the tribe of the sons of Yahudah,
from the tribe of the sons of Shimeon and from the tribe of the sons of Benyamin,
these cities which they call by name.

‹50› καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ιουδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεων
τὰς πόλεις ταύτας, ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος. –

50 kai edōkan en klērō̧ ek phylēs huiōn Iouda
And they gave them by lot and from the tribe of the sons of Judah,
kai ek phylēs huiōn Symeōn tas poleis tautas,
and from the tribe of the sons of Simeon, these cities
has ekalesen autas ep' onomatos. --
which they call them by name.

---

51 𐤅𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤄𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤓𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌:

נא וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃

66. (6:51 in Heb.) umimish'p'choth b'ney Q'hath
way'hi `arey g'bulam mimateh 'Eph'rayim.

1Chr6:66 And some of the families of the sons of Qehath had cities of their territory
from the tribe of Ephrayim.

‹51› καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν
ἐκ φυλῆς Εφραιμ.

51 kai apo tōn patriōn huiōn Kaath kai egenonto poleis tōn horiōn autōn
And of the families of the sons of Kohath came to pass the cities of their borders
ek phylēs Ephraim.
from the tribe of Ephraim.

52 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤋𐤈 𐤀𐤕-𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:
נב וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת־שְׁכֶם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

67. (6:52 in Heb.) wayit'nu lahem 'eth-`arey hamiq'lat 'eth-Sh'kem
w'eth-mig'rasheyah b'har 'Eph'rayim w'eth-Gezer w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:67 And they gave to them for the cities of refuge:
Shekem in the hill country of Ephrayim with its open lands, Gezer also with its open lands,

<52> καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχεμ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
52 kai edōkan autǭ tas poleis tōn phygadeutēriōn, tēn Sychem
And they gave to them the cities of the place of refuge – Shechem
kai ta perisporia autēs en orei Ephraim kai tēn Gazer kai ta perisporia autēs
and her outskirts in mount Ephraim, and Gezer and her outskirts,

---

53 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤒𐤌𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤅𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:
נג וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

68. (6:53 in Heb.) w'eth-Yaq'm'`am w'eth-mig'rasheyah
w'eth-Beyth choron w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:68 And Yaqmeam with its open lands, Beyth-choron with its open lands,

<53> καὶ τὴν Ιεκμααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
53 kai tēn Iekmaam kai ta perisporia autēs kai tēn Baithōrōn kai ta perisporia autēs
and Jokmeam and her outskirts, and Beth-horon and her outskirts,

---

54 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤕-𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:
נד וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ פ

69. (6:54 in Heb.) w'eth-'Ayalon w'eth-mig'rasheyah w'eth-Gath-rimmon
w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:69 And Ayalon with its open lands and Gath-rimmon with its open lands;

<54> καὶ τὴν Εγλαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γεθρεμμων
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
54 kai tēn Eglam kai ta perisporia autēs kai tēn Gethremmōn kai ta perisporia autēs
and Aijalon and her outskirts, and Gath-rimmon and her outskirts.

---

55 𐤅𐤌𐤌𐤇𐤑𐤉𐤕 𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤄𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌:
נה וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עָנֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בִּלְעָם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃ פ

70. (6:55 in Heb.) umimachatsith mateh M'nasseh 'eth-`Aner w'eth-mig'rasheyah

w'eth-Bil'`am w'eth-mig'rasheyah l'mish'pachath lib'ney-Q'hath hanotharim.

1Chr6:70 and from the half-tribe of Manasseh: Aner with its open lands
and Bileam with its open lands, for the rest of the family of the sons of Qehath.

‹55› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση τὴν Αναρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιεβλααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς Κααθ τοῖς καταλοίποις. --

55 kai apo tou hēmisous phylēs Manassē tēn Anar kai ta perisporia autēs
And from the half tribe of Manasseh – Aner and her outskirts,
kai tēn Ieblaam kai ta perisporia autēs
and Bileam and her outskirts,
kata patrian tois huiois Kaath tois kataloipois. --
to the kin of the sons of Kohath, to the ones remaining.

---

56 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤌 𐤌𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤇𐤑𐤉 𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤋𐤍 𐤁𐤁𐤔𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤕𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:

נו לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ ס

**71. (6:56 in Heb.) lib'ney Ger'shom mimish'pachath chatsi mateh M'nasseh
'eth-Golan baBashan w'eth-mig'rasheyah w'eth-`Ash'taroth w'eth-mig'rasheyah.**

1Chr6:71 To the sons of Gershom were given, from the family of the half-tribe of
Manasseh: Golan in Bashan with its open lands and Ashtaroth with its open lands;

‹56› τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μανασση τὴν Γωλαν
ἐκ τῆς Βασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ασηρωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

56 tois huiois Gedsōn
To the sons of Gershon,
apo patriōn hēmisous phylēs Manassē
were given out from the kin of the half tribe of Manasseh –
tēn Gōlan ek tēs Basan kai ta perisporia autēs kai tēn Asērōth kai ta perisporia autēs
Golan of Bashan and her outskirts, and Ashtaroth and her outskirts.

---

57 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:

נז וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קֶדֶשׁ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

**72. (6:57 in Heb.) umimateh Yisashkar 'eth-Qedesh
w'eth-mig'rasheyah 'eth-Dab'rath w'eth-mig'rasheyah.**

1Chr6:72 and from the tribe of Yisashkar: Qedesh with its open lands,
Daberath with its open lands

‹57› καὶ ἐκ φυλῆς Ισσαχαρ τὴν Κεδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Δεβερι καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

57 kai ek phylēs Issachar tēn Kedes kai ta perisporia autēs
And from the tribe of Issachar – Kedesh and her outskirts,

kai tēn Deberi kai ta perisporia autēs
and Daberath and her outskirts,

---

58 𐤅𐤀𐤕־𐤓𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤏𐤍𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:

נח וְאֶת־רָאמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ ס

73. (6:58 in Heb.) w'eth-Ra'moth w'eth-mig'rasheyah w'eth-`Anem w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:73 and Ramoth with its open lands, Anem with its open lands;

‹58› καὶ τὴν Δαβωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αναμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

58 kai tēn Dabōr kai ta perisporia autēs kai tēn Anam kai ta perisporia autēs
and Ramoth and her outskirts, and Anem and her outskirts.

---

59 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤋 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕־𐤏𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:

נט וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

74. (6:59 in Heb.) umimateh 'Asher 'eth-Mashal w'eth-mig'rasheyah w'eth-`Ab'don w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:74 and from the tribe of Asher: Mashal with its open lands,
Abdon with its open lands,

‹59› καὶ ἐκ φυλῆς Ασηρ τὴν Μασαλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Αβαραν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

59 kai ek phylēs Asēr tēn Masal kai ta perisporia autēs
And from the tribe of Asher – Mashal and her outskirts,
kai tēn Abaran kai ta perisporia autēs
and Abdon and her outskirts,

---

60 𐤅𐤀𐤕־𐤇𐤅𐤒𐤒 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤓𐤇𐤁 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:

ס וְאֶת־חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

75. (6:60 in Heb.) w'eth-Chuqoq w'eth-mig'rasheyah w'eth-R'chob w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:75 And Chuqoq with its open lands and Rechob with its open lands;

‹60› καὶ τὴν Ικακ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ροωβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

60 kai tēn Ikak kai ta perisporia autēs kai tēn Roōb kai ta perisporia autēs
and Hukok and her outskirts, and Rehob and her outskirts.

---

61 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤀𐤕־𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤕־𐤇𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤒𐤓𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:

סא וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־חַמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ ס

76. (6:61 in Heb.) umimateh Naph'tali 'eth-Qedesh baGalil w'eth-mig'rasheyah w'eth-Chammon w'eth-mig'rasheyah w'eth-Qir'yathayim w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:76 and from the tribe of Naphtali: Qedesh in Galil with its open lands,
Chammon with its open lands and Qiryathayim with its open lands.

‹61› καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλι τὴν Κεδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Χαμωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Καριαθαιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. --

61 kai apo phylēs Nephthali tēn Kedes en tę̄ Galilaią kai ta perisporia autēs
And from the tribe of Naphtali – Kedesh in Galilee and her outskirts,
kai tēn Chamōth kai ta perisporia autēs kai tēn Kariathaim kai ta perisporia autēs. –
and Hammon and her outskirts, and Kirjathaim and her outskirts.

---

62 לבני מררי הנותרים ממטה זבולן את־רמונו
ואת־מגרשיה את־תבור ואת־מגרשיה׃

סב לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה זְבוּלֻן אֶת־רִמּוֹנוֹ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

77. (6:62 in Heb.) lib'ney M'rari hanotharim mimateh Z'bulun 'eth-Rimmono w'eth-mig'rasheyah 'eth-Tabor w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:77 To the rest of the sons of Merari, were given, from the tribe of Zebulun:
Rimmono with its open lands, Tabor with its open lands;

‹62› τοῖς υἱοῖς Μεραρι τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλων τὴν Ρεμμων
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Θαχχια καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

62 tois huiois Merari tois kataloipois
And to the sons of Merari, to the ones remaining –
ek phylēs Zaboulōn
were given out from the tribe of Zebulun –
tēn Remmōn kai ta perisporia autēs kai tēn Thachchia kai ta perisporia autēs
Rimmon and her outskirts, and Tabor and her outskirts.

---

63 ומעבר לירדן ירחו למזרח הירדן ממטה ראובן
את־בצר במדבר ואת־מגרשיה ואת־יהצה ואת־מגרשיה׃

סג וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

78. (6:63 in Heb.) ume`eber l'Yar'den Y'recho l'miz'rach haYar'den mimateh R'uben 'eth-Betser bamid'bar w'eth-mig'rasheyah w'eth-Yah'tsah w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:78 and on the other side of Yarden at Yerecho, on the east side of the Yarden,
were given them, from the tribe of Reuben: Betser in the wilderness with its open lands,
Yahtsah with its open lands,

‹63› καὶ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου Ιεριχω κατὰ δυσμὰς τοῦ Ιορδάνου
ἐκ φυλῆς Ρουβην τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Ιασα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

63 kai ek tou peran tou Iordanou Ierichō kata dysmas
And of the other side of the Jordan by Jericho, according to the east
tou Iordanou ek phylēs Roubēn tēn Bosor
of the Jordan, were given out from the tribe of Reuben – Bezer

en tē erēmō kai ta perisporia autēs kai tēn Iasa kai ta perisporia autēs
in the wilderness and her outskirts, and Jahzah and her outskirts,

---

𐤅𐤀𐤕־𐤒𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤉𐤐𐤏𐤕 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄: 64

סד וְאֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

79. (6:64 inHeb.) w'eth-Q'demoth w'eth-mig'rasheyah w'eth-Meypha`ath w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:79 And Qedemoth with its open lands and Meyphaath with its open lands;

‹64› καὶ τὴν Καδημωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μωφααθ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

64 kai tēn Kadēmōth kai ta perisporia autēs kai tēn Mōphaath kai ta perisporia autēs
and Kedemoth and her outskirts, and Mephaath and her outskirts.

𐤅𐤌𐤌𐤈𐤄־𐤂𐤃 𐤀𐤕־𐤓𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 65
𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤇𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄:

סה וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־רָאמוֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃

80. (6:65 in Heb.) umimateh-Gad 'eth-Ra'moth baGil'`ad w'eth-mig'rasheyah w'eth-Machanayim w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:80 and from the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with its open lands,
Machanayim with its open lands,

‹65› καὶ ἐκ φυλῆς Γαδ τὴν Ραμωθ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Μααναιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

65 kai ek phylēs Gad tēn Ramōth Galaad kai ta perisporia autēs
And from the tribe of Gad – Ramoth in Gilead and her outskirts,
kai tēn Maanaim kai ta perisporia autēs
and Mahanaim and her outskirts,

𐤅𐤀𐤕־𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕־𐤉𐤏𐤆𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕־𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄: 66

סו וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַעְזֵיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃ ס

81. (6:66 in Heb.) w'eth-Chesh'bon w'eth-mig'rasheyah w'eth-Ya`'zeyr w'eth-mig'rasheyah.

1Chr6:81 Cheshbon with its open lands and Yazer with its open lands.

‹66› καὶ τὴν Εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ
καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

66 kai tēn Esebōn kai ta perisporia autēs kai tēn Iazēr kai ta perisporia autēs.
and Heshbon and her outskirts, and Jazer and her outskirts.

Chapter 7

𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤕𐤅𐤋𐤏 𐤅𐤐𐤅𐤀𐤄 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄: 1Chr7:1

א וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה יָשִׁיב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה׃ ס

1. w'lib'ney Yisashkar Tola` uPhu'ah Yashib w'Shim'ron 'ar'ba`ah.

1Chr7:1 And to the sons of Yisashkar were four: Tola, Phuah, Yashib and Shimron.

‹7:1› Καὶ τοῖς υἱοῖς Ισσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Σεμερων, τέσσαρες.

1 Kai tois huiois Issachar; Thōla kai Phoua kai Iasoub kai Semerōn, tessares.

And to the sons of Issachar – Tola, and Phua, Jashub, and Shimron – four.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤕𐤅𐤋𐤏 𐤏𐤆𐤉 𐤅𐤓𐤐𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤇𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤌 2
𐤅𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤕𐤅𐤋𐤏 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤕𐤋𐤃𐤅𐤕𐤌
𐤌𐤎𐤐𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌-𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

בוּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם
וּשְׁמוּאֵל רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם
מִסְפָּרָם בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס

2. ub'ney Thola` `Uzzi uR'phaYah wiYri'El w'Yach'may w'Yib'sam
uSh'mu'El ra'shim l'beyth-'abotham l'Thola` giborey chayil l'thol'dotham mis'param
bimey Dawid `es'rim-ush'nayim 'eleph w'shesh me'oth.

1Chr7:2 The sons of Thola were Uzzi, RephaYah, Yeri'El, Yachmay, Yibsam
and Shemu'El, heads of the house of their fathers, to Thola were mighty men of valor
in their generations; their number in the days of Dawid was twenty-two thousand
and six hundred.

‹2› καὶ υἱοὶ Θωλα· Οζι καὶ Ραφαια καὶ Ιεριηλ καὶ Ιεμου καὶ Ιεβασαμ καὶ Σαμουηλ,
ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλα ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν.
ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυιδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.

2 kai huioi Thōla; Ozi kai Raphaia kai Ieriēl kai Iemou kai Iebasam

And the sons of Tola – Uzzi, and Raphaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam,

kai Samouēl, archontes oikōn patriōn autōn

and Shemuel, rulers according to the house of their families.

tō̧ Thōla ischyroi dynamei kata geneseis autōn.

To Tola were mighty ones in strength according to their generations;

ho arithmos autōn en hēmerais Dauid eikosi kai duo chiliades kai hexakosioi.

their number in the days of David – twenty and two thousand and six hundred.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤆𐤉 𐤉𐤆𐤓𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤆𐤓𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤉𐤊𐤀𐤋 3
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤉𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌:

גוּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל
וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם׃

3. ub'ney `Uzzi Yiz'rach'Yah ub'ney Yiz'rach'Yah Mika'El
w'`Obad'Yah w'Yo'El YishiYah chamishah ra'shim kulam.

1Chr7:3 The son of Uzzi was YizrachiYah. And the sons of YizrachiYah were Mika'El,
ObadiYah, Yo'El, YishiYah; five: all of them chief men.

‹3› καὶ υἱοὶ Οζι· Ιεζρια, καὶ υἱοὶ Ιεζρια· Μιχαηλ καὶ Οβδια
καὶ Ιωηλ καὶ Ιεσια, πέντε, ἄρχοντες πάντες.

3 kai huioi Ozi; Iezria, kai huioi Iezria; Michaēl kai Obdia

And the sons of Uzzi – Iezraiah; and the sons of Iezraiah – Michael, Obadiah,

kai Iōēl kai Iesia, pente, archontes pantes.

and Joel, and Ishiah – five are rulers all these.

---

4 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤕𐤋𐤃𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤊𐤉-𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌:

ד וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים
וְשִׁשָּׁה אָלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים וּבָנִים׃

4. wa`aleyhem l'thol'dotham l'beyth 'abotham g'dudey ts'ba' mil'chamah sh'loshim w'shishah 'aleph ki-hir'bu nashim ubanim.

1Chr7:4 And with them by their generations according to the house of their fathers were thirty six thousand troops of the army for war, for they multiplied wives and sons.

<4> καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατρικοὺς αὐτῶν
ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες,
ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.

4 kai ep' autōn kata geneseis autōn

And with them according to their generations,

kat' oikous patrikous autōn ischyroi parataxasthai

according to the house of their families, were mighty to set armies in array

eis polemon triakonta kai hex chiliades, hoti eplēthynan gynaikas kai huious.

for war – thirty and six thousand; for they multiplied wives and sons.

---

5 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤄𐤕𐤉𐤇𐤔𐤌 𐤋𐤊𐤋:

ה וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שְׁמוֹנִים
וְשִׁבְעָה אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל׃ פ

5. wa'acheyhem l'kol mish'p'choth Yisashkar giborey chayalim sh'monim w'shib'`ah 'eleph hith'yach'sam lakol.

1Chr7:5 And their brothers among all the families of Yisashkar were mighty men of valor, reckoned in all by their genealogies, eighty-seven thousand.

<5> καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ισσαχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα
καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

5 kai adelphoi autōn eis pasas patrias Issachar ischyroi dynamei ogdoēkonta

And their brethren among all the kin of Issachar were mighty in power – eighty

kai hepta chiliades, ho arithmos autōn tōn pantōn.

and seven thousand, this is the number of them all.

---

6 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤋𐤏 𐤅𐤁𐤊𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤏𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤔𐤄:

ו בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל שְׁלֹשָׁה׃

6. Bin'yamin Bela` waBeker wiYdi`a'El sh'loshah.

1Chr7:6 Of Benyamin; Bela and Beker and Yedia'El, three.

<6> Υἱοὶ Βενιαμιν· Βαλε καὶ Βαχιρ καὶ Ιαδιηλ, τρεῖς.

6 Huioi Beniamin; Bale kai Bachir kai Iadiēl, treis.
The sons of Benjamin – Bela, and Becher, and Jediael – three.

---

7 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤑𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤆𐤉 𐤅𐤏𐤆𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤉𐤓𐤉 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤉𐤇𐤔𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄:

ז וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת
וְעִירִי חֲמִשָּׁה רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה׃ ס

7. ub'ney Bela` 'Ets'bon w'`Uzzi w'`Uzzi'El wiYrimoth w'`Iri chamishah ra'shey beyth 'aboth giborey chayalim w'hith'yach'sam `es'rim ush'nayim 'eleph ush'loshim w'ar'ba`ah.

1Chr7:7 The sons of Bela; Etsbon, Uzzi, Uzzi'El, Yerimoth and Iri, five.
They were heads of the house of their fathers, mighty men of valor,
and were reckoned by their genealogies twenty-two thousand and thirty-four.

‹7› καὶ υἱοὶ Βαλε· Ασεβων καὶ Οζι καὶ Οζιηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ουρι, πέντε,
ἄρχοντες οἴκων πατρικῶν ἰσχυροὶ δυνάμει. καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι
καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.

7 kai huioi Bale; Asebōn kai Ozi kai Oziēl kai Ierimōth
And the sons of Bela – Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth,
kai Ouri, pente, archontes oikōn patrikōn ischyroi dynamei.
and Iri – five rulers of the houses of their families,
kai ho arithmos autōn eikosi kai duo chiliades kai triakonta tessares.
strong ones in power; and their number was twenty two thousand and thirty-four.

---

8 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤓 𐤆𐤌𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤔 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤌𐤓𐤉
𐤅𐤉𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤍𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋𐤌𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤊𐤓:

ח וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה וְיוֹעָשׁ וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי
וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי־בָכֶר׃

8. ub'ney Beker Z'mirah w'Yo`ash we'Eli`ezer w'El'yo`eynay w'`Am'ri wiYremoth wa'AbiYah wa`Anathoth w'`Alameth kal-'eleh b'ney-Baker.

1Chr7:8 The sons of Beker were Zemirah, Yoash, Eliezer, Elyoeynay, Amri,
Yeremoth, AbiYah, Anathoth and Alameth. All these were the sons of Baker.

‹8› καὶ υἱοὶ Βαχιρ· Ζαμαριας καὶ Ιωας καὶ Ελιεζερ καὶ Ελιθεναν καὶ Αμαρια
καὶ Ιεριμωθ καὶ Αβιου καὶ Αναθωθ καὶ Γεμεεθ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχιρ.

8 kai huioi Bachir; Zamarias kai Iōas kai Eliezer kai Elithenan
And the sons of Becher – Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai,
kai Amaria kai Ierimōth kai Abiou kai Anathōth kai Gemeeth.
and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth –
pantes houtoi huioi Bachir.
all these were sons of Becher.

---

9 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤇𐤔𐤌 𐤋𐤕𐤋𐤃𐤅𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋

𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

טוְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל
עֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ ס

9. w'hith'yach'sam l'thol'dotham ra'shey beyth 'abotham
giborey chayil `es'rim 'eleph uma'thayim.

1Chr7:9 And their genalogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valor, was twenty thousand two hundred.

‹9› καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

9 kai ho arithmos autōn kata geneseis autōn, archontes oikōn
And their genealogy according to their generations, rulers of the houses of
patriōn autōn ischyroi dynamei, eikosi chiliades kai diakosioi.
their families, mighty ones of strength – twenty thousand and two hundred.

---

10 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤋𐤄𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤄𐤍 𐤉𐤏𐤉𐤔 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤄𐤅𐤃
𐤅𐤊𐤍𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤆𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤔𐤇𐤓:

יוּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי בִלְהָן יְעִישׁ וּבִנְיָמִן
וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ וַאֲחִישָׁחַר׃

10. ub'ney Y'di`a'El Bil'han ub'ney Bil'han Y'`ish uBin'yamin
w'Ehud uK'na`anah w'Zeythan w'Thar'shish wa'Achishachar.

1Chr7:10 The son of Yedia'El was Bilhan. And the sons of Bilhan were Yeish, Benyamin, Ehud, Kenaanah, Zeythan, Tharshish and Achishachar.

‹10› καὶ υἱοὶ Ιαδιηλ· Βαλααν. καὶ υἱοὶ Βαλααν· Ιαους καὶ Βενιαμιν καὶ Αωθ καὶ Χανανα καὶ Ζαιθαν καὶ Ραμεσσαι καὶ Αχισααρ.

10 kai huioi Iadiēl; Balaan. kai huioi Balaan; Iaous kai Beniamin
And the sons of Jediael – Bilhan, and the sons of Bilhan – Jeush, and Benjamin,
kai Aōth kai Chanana kai Zaithan kai Ramessai kai Achisaar.
and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

---

11 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤏𐤀𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌
𐤔𐤁𐤏𐤄-𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤉 𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

יאכָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלֶף וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא לַמִּלְחָמָה׃

11. kal-'eleh b'ney Y'di`a'El l'ra'shey ha'aboth giborey chayalim shib'`ah-`asar 'eleph uma'thayim yots'ey tsaba' lamil'chamah.

1Chr7:11 All these were sons of Yedia'El, according to the heads of their fathers, seventeen thousand two hundred mighty men of valor, going out with the army to war.

‹11› πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιαδιηλ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν.

11 pantes houtoi huioi Iadiēl archontes tōn patriōn
All these were sons of Jediael, rulers of the families,

ischyroi dynamei heptakaideka chiliades
mighty ones of strength – seventeen thousand
kai diakosioi ekporeuomenoi dynamei tou polemein.
and two hundred going forth in power to wage war.

---

12 ושפם וחפם בני עיר חשם בני אחר:

יב וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי אַחֵר׃

12. w'Shuppim w'Chuppim b'ney `Ir Chushim b'ney 'Acher.

1Chr7:12 And Shuppim and Chuppim were the sons of Ir; Chushim was the son of Acher.

‹12› καὶ Σαπφιν καὶ Απφιν καὶ υἱοὶ Ωρ, Ααωμ· υἱὸς αὐτοῦ Αερ.

12 kai Sapphin kai Apphin kai huioi Ōr, Aaōm; huios autou Aer.
And Shuppim, and Huppim, and the sons of Ir and Hushim, sons Aher.

---

13 בני נפתלי יחציאל וגוני ויצר ושלום בני בלהה:

יג בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲצִיאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה׃ פ

13. b'ney Naph'tali Yachatsi'El w'Guni w'Yetser w'Shallum b'ney Bil'hah.

1Chr7:13 The sons of Naphtali were Yachatsi'El, Guni, Yetser,
and Shallum, the sons of Bilhah.

‹13› Υἱοὶ Νεφθαλι· Ιασιηλ καὶ Γωνι καὶ Ισσιηρ καὶ Σαλωμ, υἱοὶ Βαλαα.

13 Huioi Nephthali; Iasiēl kai Gōni kai Issiēr kai Salōm, huioi Balaa.
The sons of Naphtali – Jahziel, Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

---

14 בני מנשה אשריאל אשר ילדה פילגשו הארמיה ילדה
את־מכיר אבי גלעד:

יד בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה
אֶת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד׃

14. b'ney M'nasseh 'As'ri'El 'asher yaladah pilag'sho ha'Aramiah yal'dah
'eth-Makir 'abi Gil'`ad.

1Chr7:14 The sons of Manasseh were Asri'El,
whom his concubine the Aramean bore; she bore Makir the father of Gilead.

‹14› Υἱοὶ Μανασση· Ασεριηλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα·
ἔτεκεν τὸν Μαχιρ πατέρα Γαλααδ.

14 Huioi Manassē; Aseriēl, hon eteken hē pallakē autou hē Syra;
The sons of Manasseh – Ashriel whom bore his concubine Syrian,
eteken ton Machir patera Galaad.
and she bore him also Machir father of Gilead.

---

15 ומכיר לקח אשה לחפים ולשפים ושם אחתו מעכה
ושם השני צלפחד ותהינה לצלפחד בנות:

טו וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת׃

15. uMakir laqach 'ishah l'Chuppim ul'Shuppim w'shem 'achotho Ma`akah

w'shem hasheni Ts'laph'chad watih'yenah liTs'laph'chad banoth.

1Chr7:15 Makir took a wife for Chuppim and Shuppim, whose sister's name was Maakah.
And the name of the second was Tselophechad, and Tselophechad had daughters.

‹15› καὶ Μαχιρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Αμφιν καὶ Μαμφιν·
καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μωχα. καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπααδ,
καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπααδ θυγατέρες.

15 kai Machir elaben gynaika tō̧ Amphin kai Mamphin;
And Machir took a wife for Huppim and for Shuppim.

kai onoma adelphēs autou Moōcha.
And the name to their sister was Maachah.

kai onoma tō̧ deuterō̧ Salpaad,
And the name to the second was Zelophehad.

kai egennēthēsan tō̧ Salpaad thygateres.
And were born to Zelophehad daughters.

---

16 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤌𐤏𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤕-𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤍 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤐𐤓𐤔
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤓𐤔 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤓𐤒𐤌:

טזוַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ
וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו אוּלָם וָרָקֶם׃

16. wateled Ma`akah 'esheth-Makir ben watiq'ra' sh'mo Peresh
w'shem 'achiu Sharesh ubanayu 'Ulam waRaqem.

1Chr7:16 Maakah the wife of Makir bore a son, and she called his name Peresh;
and the name of his brother was Sharesh, and his sons were Ulam and Raqem.

‹16› καὶ ἔτεκεν Μωχα γυνὴ Μαχιρ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες,
καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορος· υἱὸς αὐτοῦ Ουλαμ.

16 kai eteken Moōcha gynē Machir huion kai ekalesen to onoma autou Phares,
And bore Maachah the wife of Machir a son, and she called his name Peresh;

kai onoma adelphou autou Soros; huios autou Oulam.
and the name given to his brother was Sheresh; and his sons – Ulam

---

17 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤃𐤍 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤁𐤍-𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤔𐤄:

יזוּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה׃

17. ub'ney 'Ulam B'dan 'eleh b'ney Gil'`ad ben-Makir ben-M'nasseh.

1Chr7:17 The son of Ulam was Bedan.
These were the sons of Gilead the son of Makir, the son of Manasseh.

‹17› καὶ υἱοὶ Ουλαμ· Βαδαν. οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ υἱοῦ Μανασση.

17 kai huioi Oulam; Badan.
and the son Rakem; Badan.

houtoi huioi Galaad huiou Machir huiou Manassē.
These were the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh.

---

18 𐤅𐤀𐤇𐤕𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤔𐤄𐤅𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤋𐤄:

יחוַאֲחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה׃

18. wa'achotho Hammoleketh yal'dah 'eth-'Ish'hod w'eth-'Abi`ezer w'eth-Mach'lah.

1Chr7:18 And his sister Hammoleketh bore Ishhod and Abiezer and Machlah.

‹18› καὶ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχεθ ἔτεκεν τὸν Ισαδεκ
καὶ τὸν Αβιεζερ καὶ τὸν Μαελα.

18 kai adelphē autou hē Malecheth eteken ton Isadek kai ton Abiezer kai ton Maela.

And his sister Hammoleketh bore Ishod, and Abiezer, and Mahalah.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤇𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉𐤏𐤌:

יטוַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם׃ פ

19. wayih'yu b'ney Sh'mida` 'Ach'yan waShekem w'Liq'chi wa'Ani`am.

1Chr7:19 The sons of Shemida were Achyan and Shekem and Liqchi and Aniam.

‹19› καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμιρα· Ιααιμ καὶ Συχεμ καὶ Λακεϊ καὶ Ανιαμ.

19 kai ēsan huioi Semira; Iaaim kai Sychem kai Lakei kai Aniam.

And were the sons of Shemida Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

---

20 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤕𐤋𐤇 𐤅𐤁𐤓𐤃 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤋𐤏𐤃𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤅:

כוּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ
וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ׃

**20. ub'ney 'Eph'rayim Shuthalach uBered b'no w'Thachath b'no
w'El'`adah b'no w'Thachath b'no.**

1Chr7:20 And the sons of Ephrayim were Shuthalach and Bered his son,
Thachath his son, Eleadah his son, Thachath his son,

‹20› Καὶ υἱοὶ Εφραιμ· Σωθαλα, καὶ Βαραδ υἱὸς αὐτοῦ,
καὶ Θααθ υἱὸς αὐτοῦ, Ελεαδα υἱὸς αὐτοῦ, Νομεε υἱὸς αὐτοῦ,

20 Kai huioi Ephraim; Sōthala, kai Barad huios autou,

And the sons of Ephraim – Shuthelah, and Bered his son,

kai Thaath huios autou, Eleada huios autou, Nomee huios autou,

and Tahath his son, Eladah his son, and Tahath his son,

---

21 𐤅𐤆𐤁𐤃 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤅𐤕𐤋𐤇 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤃
𐤅𐤄𐤓𐤂𐤅𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤂𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤍𐤉𐤄𐤌:

כאוְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד
וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם׃

**21. w'Zabad b'no w'Shuthelach b'no w'`Ezer w'El'`ad waharagum 'an'shey-Gath
hanoladim ba'arets ki yar'du laqachath 'eth-miq'neyhem.**

1Chr7:21 And Zabad his son, Shuthelach his son, and Ezer and Elead
whom the men of Gath who were born in the land killed,
because they came down to take their cattle.

‹21› Ζαβεδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελε υἱὸς αὐτοῦ καὶ Εζερ καὶ Ελεαδ. καὶ ἀπέκτειναν
αὐτοὺς ἄνδρες Γεθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν.

21 Zabed huios autou, Sōthele huios autou kai Ezer kai Elead.
and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead.
kai apekteinan autous andres Geth hoi techthentes en tę gę,
And killed them the men of Gath born in the land,
hoti katebēsan labein ta ktēnē autōn.
because they went down to take their cattle.

---

22 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤇𐤌𐤅:
כב וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ׃
22. wayith'abel 'Eph'rayim 'abihem yamim rabbim wayabo'u 'echayu l'nachamo.

1Chr7:22 And their father Ephrayim mourned many days,
and his brothers came to comfort him.

‹22› καὶ ἐπένθησεν Εφραιμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς,
καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.
22 kai epenthēsen Ephraim patēr autōn hēmeras pollas,
And mourned Ephraim their father days many,
kai ēlthon adelphoi autou tou parakalesai auton.
and came his brethren to comfort him.

---

23 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅:
כג וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ׃
23. wayabo' 'el-'ish'to watahar wateled ben
wayiq'ra' 'eth-sh'mo B'ri`ah ki b'ra`ah hay'thah b'beytho.

1Chr7:23 Then he went in to his wife, and she conceived and bore a son,
and he called his name Beriah, because in evil was his house.

‹23› καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν,
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαραγα, ὅτι Ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου.
23 kai eisēlthen pros tēn gynaika autou, kai elaben en gastri kai eteken huion,
And he entered unto his wife, and she conceived in womb and bore a son,
kai ekalesen to onoma autou Baraga, hoti En kakois egeneto en oikō mou.
and called his name Beriah, for bad things happened in his house,

---

24 𐤅𐤁𐤕𐤅 𐤔𐤀𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕-𐤇𐤅𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤇𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤆𐤍 𐤔𐤀𐤓𐤄:
כד וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־הָעֶלְיוֹן
וְאֵת אֻזֵּן שֶׁאֱרָה׃
24. ubito She'erah watiben 'eth-Beyth-choron hatach'ton w'eth-ha`el'yon
w'eth 'Uzzen she'erah.

1Chr7:24 And his daughter was Sheerah, who built lower and upper Beyth-choron,
also Uzzen-sheerah.

‹24› καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σαραά. καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις
καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρων τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. καὶ υἱοὶ Οζαν· Σεηρα
24 kai hē thygatēr autou Saraa. kai en ekeinois tois kataloipois
And his daughter was Saraa, and he was among them that were left
kai ǭkodomēsen Baithōrōn tēn katō kai tēn anō.
and she built Beth-horon – the lower part, and the upper part,
kai huioi Ozan; Seēra
and the son of Uzzen-sherah,

---

25 ורפח בנו ורשף ותלח בנו ותחן בנו:
כהוְרֶפַח בְּנוֹ וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ׃
25. w'Rephach b'no w'Resheph w'Thelach b'no w'Thachan b'no.

1Chr7:25 And Rephach was his son along with Resheph, Thelach his son, Thachan his son,

‹25› καὶ Ραφη υἱοὶ αὐτοῦ, Ρασεφ καὶ Θαλε υἱοὶ αὐτοῦ, Θαεν υἱὸς αὐτοῦ.
25 kai Raphē huioi autou, Raseph kai Thale huioi autou, Thaen huios autou.
and Rephah his son, and Resheph his son, and Telah his son, Tahan his son,

---

26 לעדן בנו עמיהוד בנו אלישמע בנו:
כולַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ׃
26. La`'dan b'no `Ammihud b'no 'Elishama` b'no.

1Chr7:26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

‹26› τῷ Λααδαν υἱῷ αὐτοῦ Αμιουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ελισαμα υἱὸς αὐτοῦ,
26 tǭ Laadan huiǭ autou Amioud huios autou, Elisama huios autou,
and Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

---

27 נון בנו יהושע בנו:
כזנוֹן בְּנוֹ יָהוּשֻׁעַ בְּנוֹ׃
27. Non b'no Yahushu`a b'no.

1Chr7:27 Non his son and Yahushua his son.

‹27› Νουμ υἱὸς αὐτοῦ, Ιησουε υἱὸς αὐτοῦ.
27 Noum huios autou, Iēsoue huios autou.
Non his son, Jehoshuah his son.

---

28 ואחזתם ומשבותם בית-אל ובנתיה ולמזרח נערן
ולמערב גזר ובנתיה ושכם ובנתיה עד-עיה ובנתיה:
כחוַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן
וְלַמַּעֲרָב גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ עַד־עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ׃
28. wa'achuzatham umosh'botham Beyth-'El ub'notheyah w'lamiz'rach Na`aran
w'lama`arab Gezer ub'notheyah uSh'kem ub'notheyah `ad-`Ayyah ub'notheyah.

1Chr7:28 And their possessions and settlements were Beyth 'El with its towns,
and to the east Naaran, and to the west Gezer with its towns,
and Shekem with its towns to Ayyah with its towns,

‹28› καὶ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν· Βαιθηλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς,
κατ’ ἀνατολὰς Νααραν, πρὸς δυσμαῖς Γαζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς·
καὶ Συχεμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἕως Γαιαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς.

28 kai kataschesis autōn kai katoikia autōn; Baithēl kai hai kōmai autēs,
And their possession and their dwelling were Beth-el and her towns,
kat’ anatolas Naaran, pros dysmais Gazer kai hai kōmai autēs;
and to the east Naaran, and to the west Gezer and her towns,
kai Sychem kai hai kōmai autēs heōs Gaian kai hai kōmai autēs.
and Shechem and her towns unto Gaza and her towns.

---

29 ועל-ידי בני-מנשה בית-שאן ובנתיה תענך ובנתיה מגדו
ובנותיה דור ובנותיה באלה ישבו בני יוסף בן-ישראל:

כטוְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ מְגִדּוֹ
וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל׃ פ

29. w’`al-y’dey b’ney-M’nasseh Beyth-sh’an ub’notheyah Ta`’nak
ub’notheyah M’giddo ub’notheyah Dor
ub’notheyah b’eleh yash’bu b’ney Yoseph ben-Yis’ra’El.

1Chr7:29 and by the borders of the sons of Manasseh, Beyth-shean with its towns,
Taanak with its towns, Megiddo with its towns, Dor with its towns.
In these lived the sons of Yoseph the son of Yisra’El.

‹29› καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασση· Βαιθσααν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θααναχ
καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ Βαλαδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδω καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς,
Δωρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. ἐν ταύταις κατῴκησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ υἱοῦ Ισραηλ.

29 kai heōs horiōn huiōn Manassē; Baithsaan kai hai kōmai autēs,
And unto the borders of the sons of Manasseh – Beth-shean and her towns,
Thaanach kai hai kōmai autēs kai Balad kai hai kōmai autēs, Mageddō
Taanach and her towns, And Balad and her towns, Magiddo
kai hai kōmai autēs, Dōr kai hai kōmai autēs.
and her towns, Dor and her towns.
en tautais katǭkēsan hoi huioi Iōsēph huiou Israēl.
In these dwelt the sons of Joseph, son of Israel.

---

30 בני אשר ימנה וישוה וישוי ובריעה ושרח אחותם:

לבְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָם׃

30. b’ney ‘Asher Yim’nah w’Yish’wah w’Yish’wi uB’ri`ah w’Serach ‘achotham.

1Chr7:30 The sons of Asher were Yimnah, Yishwah, Yishwi and Beriah,
and Serach their sister.

‹30› Υἱοὶ Ασηρ· Ιεμνα καὶ Ισουα καὶ Ισουι καὶ Βεριγα, καὶ Σορε ἀδελφὴ αὐτῶν.

30 Huioi Asēr; Iemna kai Isoua kai Isoui kai Beriga,
The sons of Asher – Imnah, and Ishuah, and Ishuai, and Beriah,
kai Sore adelphē autōn.
and Serah their sister.

---

31 ובני בריעה חבר ומלכיאל הוא אבי ברזות:

לאוּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי בִרְזָיִת׃

31. ub'ney B'ri`ah Cheber uMal'ki'El hu' 'abi Bir'zayith.

1Chr7:31 And the sons of Beriah were Cheber and Malki'El,
who was the father of Birzayith.

‹31› καὶ υἱοὶ Βεριγα· Χαβερ καὶ Μελχιηλ, οὗτος πατὴρ Βερζαιθ.

31 kai huioi Beriga; Chaber kai Melchiēl, houtos patēr Berzaith.

And the sons of Beriah – Heber and Malchiel – he is father of Birzavith.

---

32 𐤅𐤇𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤐𐤋𐤈 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤅𐤏𐤀 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤌:

לבוְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חוֹתָם
וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָם׃

**32. w'Cheber holid 'eth-Yaph'let w'eth-Shomer w'eth-Chotham
w'eth Shu`a' 'achotham.**

1Chr7:32 And Cheber became the father of Yaphlet, Shomer and Chotham,
and Shua their sister.

‹32› καὶ Χαβερ ἐγέννησεν τὸν Ιαφαλητ καὶ τὸν Σαμηρ καὶ τὸν Χωθαμ
καὶ τὴν Σωλα ἀδελφὴν αὐτῶν.

32 kai Chaber egennēsen ton Iaphalēt kai ton Samēr

And Heber engendered Japhlet, and Shomer,

kai ton Chōtham kai tēn Sōla adelphēn autōn.

and Hotham, and Shua their sister.

---

33 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤐𐤋𐤈 𐤐𐤎𐤊 𐤅𐤁𐤌𐤄𐤋 𐤅𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤐𐤋𐤈:

לגוּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי יַפְלֵט׃

33. ub'ney Yaph'let Pasak uBim'hal w'`Ash'wath 'eleh b'ney Yaph'let.

1Chr7:33 The sons of Yaphlet were Pasak, Bimhal and Ashwath.
These were the sons of Yaphlet.

‹33› καὶ υἱοὶ Ιαφαλητ· Φεσηχι, Βαμαηλ καὶ Ασιθ· οὗτοι υἱοὶ Ιαφαλητ.

33 kai huioi Iaphalēt; Phesēchi, Bamaēl kai Asith;

And the sons of Japhlet – Pasach, and Bimhal, and Ashvath.

houtoi huioi Iaphalēt.

These are the sons of Japhlet.

---

34 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤄𐤂𐤄 𐤉𐤇𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤌:

לדוּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרוֹהְגָּה יְחֻבָּה וַאֲרָם׃

34. ub'ney Shamer 'Achi w'Rohagah Y'chubbah wa'Aram.

1Chr7:34 The sons of Shamer were Achi and Rohagah, Yachubbah and Aram.

‹34› καὶ υἱοὶ Σεμμηρ· Αχιουραογα καὶ Οβα καὶ Αραμ

34 kai huioi Semmēr; Achiouraoga kai Oba kai Aram

And the sons of Shamer – Ahi, and Rohgah, and Jehubbah, and Aram.

35 ובן-הלם אחיו צופח וימנע ושלש ועמל:

להוּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָל׃

35. uben-Helem 'achiu Tsophach w'Yim'na` w'Shelesh w'`Amal.

1Chr7:35 The sons of his brother Helem were Tsophach, Yimna, Shelesh and Amal.

‹35› καὶ Βανηελαμ· ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωφα καὶ Ιμανα καὶ Σελλης καὶ Αμαλ.

35 kai Banēelam; adelphoi autou Sōpha kai Imana kai Sellēs kai Amal.

And the sons of Helem his brother – Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

---

36 בני צופח סוח וחרנפר ושועל וברי וימרה:

לובְּנֵי צוֹפָח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָה׃

36. b'ney Tsophach Suach w'Char'nepher w'Shu`al uBeri w'Yim'rah.

1Chr7:36 The sons of Tsophah were Suach, Charnepher, Shual, Beri and Yimrah,

‹36› υἱοὶ Σωφα· Χουχι, Αρναφαρ καὶ Σουαλ καὶ Βαρι καὶ Ιμαρη,

36 huioi Sōpha; Chouchi, Arnaphar kai Soual kai Bari kai Imarē,

The sons of Zophah – Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

---

37 בצר והוד ושמא ושלשה ויתרן ובארא:

לזבֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָא׃

37. Betser waHod w'Shamma' w'Shil'shah w'Yith'ran uB'era'.

1Chr7:37 Betser, Hod, Shamma, Shilshah, Yithran and Beera.

‹37› Σοβαλ καὶ Ωδ καὶ Σεμμα καὶ Σαλισα καὶ Ιεθραν καὶ Βεηρα.

37 Sobal kai Ōd kai Semma kai Salisa kai Iethran kai Beēra.

Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.

---

38 ובני יתר יפנה ופספה וארא:

לחוּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָא׃

38. ub'ney Yether Y'phunneh uPhis'pah w'Ara'.

1Chr7:38 The sons of Yether were Yephunneh, Phispah and Ara.

‹38› καὶ υἱοὶ Ιεθερ· Ιφινα καὶ Φασφα καὶ Αρα.

38 kai huioi Iether; Iphina kai Phaspha kai Ara.

And the sons of Jether – Jephunneh, and Pispah, and Ara.

---

39 ובני עלא ארח וחניאל ורציא:

לטוּבְנֵי עֻלָּא אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָא׃

39. ub'ney `Ulla' 'Arach w'Channi'El w'Rits'ya'.

1Chr7:39 The sons of Ulla were Arach, Channi'El and Ritsya.

‹39› καὶ υἱοὶ Ωλα· Ορεχ, Ανιηλ καὶ Ρασια.

39 kai huioi Ōla; Orech, Aniēl kai Rasia.

And the sons of Ulla – Arah, Haniel, and Rizia.

כל-אלה בני-אשר ראשי בית-האבות ברורים גבורי 40
חילים ראשי הנשיאים והתיחשם בצבא במלחמה מספרם
אנשים עשרים וששה אלף:

מ כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־אָשֵׁר רָאשֵׁי בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבּוֹרֵי
חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם
אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף׃ ס

40. kal-'eleh b'ney-'Asher ra'shey beyth-ha'aboth b'rurim giborey chayalim ra'shey han'si'im w'hith'yach'sam batsaba' bamil'chamah mis'param 'anashim `es'rim w'shishah 'aleph.

1Chr7:40 All these were the sons of Asher, heads of their father's houses,
choice and mighty men of valor, heads of the princes. And their enrollment
in the warfare in the battle, their number was twenty-six thousand men.

‹40› πάντες οὗτοι υἱοὶ Ασηρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει,
ἄρχοντες ἡγούμενοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν, ἀριθμὸς αὐτῶν
ἄνδρες εἴκοσι ἓξ χιλιάδες.

40 pantes houtoi huioi Asēr, pantes archontes patriōn eklektoi
All these were sons of Asher, all rulers of the families, choice men,
ischyroi dynamei, archontes hēgoumenoi;
strong men in power, heads of the rulers:
arithmos autōn eis parataxin tou polemein, arithmos autōn andres eikosi hex chiliades.
their number for the battle array, their number men was twenty-six thousand.

Chapter 8

ובנימן הוליד את-בלע בכרו אשבל השני 1Chr8:1
ואחרח השלישי:

א וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי
וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי׃

1. uBin'yamin holid 'eth-Bela` b'koro 'Ash'bel hasheni w'Ach'rach hash'lishi.

1Chr8:1 And Benyamin became the father of Bela his firstborn, Ashbel the second,
Acharach the third,

‹8:1› Καὶ Βενιαμιν ἐγέννησεν τὸν Βαλε πρωτότοκον αὐτοῦ
καὶ Ασβηλ τὸν δεύτερον, Ααρα τὸν τρίτον,

1 Kai Beniamin egennēsen ton Bale prōtotokon autou
And Benjamin engendered Bela his first-born,
kai Asbēl ton deuteron, Aara ton triton,
and Ashbel the second, Aharah the third,

נוחה הרביעי ורפא החמישי: 2

ב נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי׃ ס

2. Nochah har'bi`i w'Rapha' hachamishi.

1Chr8:2 Nochah the fourth and Rapha the fifth.

‹2› Νωα τὸν τέταρτον καὶ Ραφη τὸν πέμπτον.

2 Nōa ton tetarton kai Raphē ton pempton.

Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤃𐤓 𐤅𐤂𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃: 3

גוַיִּהְיוּ בָנִים לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא וַאֲבִיהוּד׃

3. wayih'yu banim l'Bala` 'Addar w'Gera' wa'Abihud.

1Chr8:3 Bala had sons: Addar, and Gera, and Abihud,

‹3› καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλε· Αδερ καὶ Γηρα καὶ Αβιουδ

3 kai ēsan huioi tō̧ Bale; Ader kai Gēra kai Abioud

And were the sons to Bela – Addar, and Gera, and Abihud,

𐤅𐤀𐤁𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤇: 4

דוַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ׃

4. wa'Abishu`a w'Na`aman wa'Achoach.

1Chr8:4 And Abishua, and Naaman, and Achoach,

‹4› καὶ Αβισουε καὶ Νοομα καὶ Αχια

4 kai Abisoue kai Nooma kai Achia

and Abishua, and Naaman, and Ahoah,

𐤅𐤂𐤓𐤀 𐤅𐤔𐤐𐤅𐤐𐤍 𐤅𐤇𐤅𐤓𐤌: 5

הוְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם׃

5. w'Gera' uSh'phuphan w'Churam.

1Chr8:5 And Gera, and Shephuphan, and Churam.

‹5› καὶ Γηρα καὶ Σωφαρφακ καὶ Ωιμ. --

5 kai Gēra kai Sōpharphak kai Ōim. --

and Gera, and Shephuphan, and Huram.

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤂𐤁𐤏 6
𐤅𐤉𐤂𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤍𐤇𐤕:

ווְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶבַע
וַיַּגְלוּם אֶל־מָנָחַת׃

6. w'eleh b'ney 'Echud 'eleh hem ra'shey 'aboth l'yosh'bey Geba` wayag'lum 'el-Manachath.

1Chr8:6 And these are the sons of Echud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they exiled them to Manachath.

‹6› οὗτοι υἱοὶ Αωδ· οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεε, καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς Μαναχαθι·

6 houtoi huioi Aōd; houtoi eisin archontes patriōn

These are the sons of Ehud. These are rulers of the families

tois katoikousin Gabee, kai metō̧kisan autous eis Manachathi;

to the ones dwelling in Geba, and they resettled them to Manahath.

---

7 𐤅𐤍𐤏𐤌𐤍 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤂𐤓𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤇𐤃:

זוְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם וְהוֹלִיד אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד:

7. w'Na`aman wa'AchiYah w'Gera' hu' heg'lam w'holid 'eth-`Uzza' w'eth-'Achichud.

1Chr8:7 And Naaman, and AchiYah, and Gera – he exiled them;
and he became the father of Uzza and Achichud.

‹7› καὶ Νοομα καὶ Αχια καὶ Γηρα· οὗτος ιγλααμ
καὶ ἐγέννησεν τὸν Αζὰ καὶ τὸν Ιαχιχωδ.

7 kai Nooma kai Achia kai Gēra; houtos iglaam
And Naaman, and Ahiah, and Gera, he resettled them.

kai egennēsen ton Aza kai ton Iachichōd.
And he engendered Aza and Jachichud.

---

8 𐤅𐤔𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤍-𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤓𐤀 𐤍𐤔𐤉𐤅:

חוְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים
וְאֶת־בַּעֲרָא נָשָׁיו:

**8. w'Shacharayim holid bis'deh Mo'ab min-shil'cho 'otham Chushim
w'eth-Ba`ara' nashayu.**

1Chr8:8 And Shacharayim became the father of children in the field of Moab,
after he had sent them away, Chushim and Baara were his wives.

‹8› καὶ Σααρημ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ωσιμ
καὶ τὴν Βααδα γυναῖκα αὐτοῦ.

8 kai Saarēm egennēsen en tō̧ pediō̧ Mōab
And Shaharaim engendered in the plain of Moab,

meta to aposteilai auton Ōsim kai tēn Baada gynaika autou.
after that he had sent them away Hushim and Baara were his wives.

---

9 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤌𐤍-𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤁𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤁𐤉𐤀
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤔𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤌:

טוַיּוֹלֶד מִן־חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא
וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם:

**9. wayoled min-Chodesh 'ish'to 'eth-Yobab w'eth-Tsib'ya'
w'eth-Meysha' w'eth-Mal'kam.**

1Chr8:9 And by Chodesh his wife he became the father of Yobab,
and Tsibya, and Meysha, and Malkam,

‹9› καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Αδα γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ιωβαβ καὶ τὸν Σεβια
καὶ τὸν Μισα καὶ τὸν Μελχαμ

9 kai egennēsen ek tēs Ada gynaikos autou ton Iōbab kai ton Sebia
And he engendered from Hodesh his wife – Jobab, and Zibia,

kai ton Misa kai ton Melcham

and Mesha, and Malcham,

---

10 ואת-יעוץ ואת-שכיה ואת-מרמה אלה בניו ראשי אבות:

י וְאֶת־יְעוּץ וְאֶת־שָׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת׃

10. w'eth-Y'`uts w'eth-Sak'Yah w'eth-Mir'mah 'eleh banayu ra'shey 'aboth.

1Chr8:10 And Yeuts, and SakYah, and Mirmah. These were his sons, heads of the fathers.

‹10› καὶ τὸν Ιαως καὶ τὸν Σαβια καὶ τὸν Μαρμα· οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν.

10 kai ton Iaōs kai ton Sabia kai ton Marma; houtoi archontes patriōn.

and Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were rulers of the families.

---

11 ומחשים הוליד את-אביטוב ואת-אלפעל:

יא וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל׃

11. umeChushim holid 'eth-'Abitub w'eth-'El'pa`al.

1Chr8:11 And by Chushim he became the father of Abitub and Elpaal.

‹11› καὶ ἐκ τῆς Ωσιμ ἐγέννησεν τὸν Αβιτωβ καὶ τὸν Αλφααλ.

11 kai ek tēs Ōsim egennēsen ton Abitōb kai ton Alphaal.

And by Hushim he engendered Abitub, and Elpaal.

---

12 ובני אלפעל עבר ומשעם ושמד הוא בנה את-אונו
ואת-לד ובנתיה:

יב וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־אוֹנוֹ
וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ׃

**12. ub'ney 'El'pa`al `Eber uMish'`am waShamed hu' banah 'eth-'Ono
w'eth-Lod ub'notheyah.**

1Chr8:12 And the sons of Elpaal were Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono and Lod, with its towns;

‹12› καὶ υἱοὶ Αλφααλ· Ωβηδ, Μεσσααμ, Σεμμηρ· οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν Ωνω καὶ τὴν Λοδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. --

12 kai huioi Alphaal; Ōbēd, Messaam, Semmēr; houtos ǭkodomēsen tēn Ōnō

And the sons of Elpaal – Eber, and Misham, and Shamed who built Ono,

kai tēn Lod kai tas kōmas autēs. --

and Lod and her towns;

---

13 ובריעה ושמע המה ראשי האבות ליושבי אילון
המה הבריחו את-יושבי גת:

יג וּבְרִעָה וָשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן
הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת׃

**13. uB'ri`ah waShema` hemah ra'shey ha'aboth l'yosh'bey 'Ayalon
hemah hib'richu 'eth-yosh'bey Gath.**

1Chr8:13 and Beriah and Shema, who were heads of fathers of the inhabitants of Ayalon, who drove away the inhabitants of Gath;

‹13› καὶ Βεριγα καὶ Σαμα· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αιλαμ,
καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γεθ.

13 kai Beriga kai Sama; houtoi archontes tōn patriōn
and Beriah and Shema, these are rulers of the families
tois katoikousin Ailam, kai houtoi exediōxan tous katoikountas Geth.
of the ones dwelling in Aijalon; these drove out the ones dwelling Gath.

---

14 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤔𐤒 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤅𐤕:

יד וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וִירֵמוֹת׃

14. w'Ach'yo Shashaq wiYremoth.

1Chr8:14 and Achyo, and Shashaq and Yeremoth.

‹14› καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσηκ καὶ Ιαριμωθ

14 kai adelphos autou Sōsēk kai Iarimōth
And their brothers Shashak and Jeremoth,

---

15 𐤅𐤆𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤓𐤃 𐤅𐤏𐤃𐤓:

טו וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעֶדֶר׃

15. uZ'bad'Yah wa`Arad wa`Ader.

1Chr8:15 And ZebadYah, and Arad, and Ader,

‹15› καὶ Ζαβαδια καὶ Ωρηρ καὶ Ωδηδ

15 kai Zabadia kai Ōrēr kai Ōdēd
and Zebadiah, and Arad, and Ader,

---

16 𐤅𐤌𐤉𐤊𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤇𐤀 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤏𐤄:

טז וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה׃

16. uMika'El w'Yish'pah w'Yocha' b'ney B'ri`ah.

1Chr8:16 And Mika'El, and Yishpah and Yocha were the sons of Beriah.

‹16› καὶ Μιχαηλ καὶ Ιεσφα καὶ Ιωχα υἱοὶ Βαριγα.

16 kai Michaēl kai Iespha kai Iōcha huioi Bariga.
and Michael, and Ispah, and Joha, sons of Beriah.

---

17 𐤅𐤆𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤉 𐤅𐤇𐤁𐤓:

יז וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר׃

17. uZ'bad'Yah uM'shullam w'Chiz'qi waChaber.

1Chr8:17 And ZebadYah, and Meshullam, and Chizqi, and Chaber,

‹17› καὶ Ζαβαδια καὶ Μοσολλαμ καὶ Αζακι καὶ Αβαρ

17 kai Zabadia kai Mosollam kai Azaki kai Abar
And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤆𐤋𐤉𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤁𐤁 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤐𐤏𐤋:

יח וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל׃

18. w'Yish'm'ray w'Yiz'li'ah w'Yobab b'ney 'El'pa`al.

1Chr8:18 And Yishmeray, and Yizliah and Yobab were the sons of Elpaal.

‹18› καὶ Ισαμαρι καὶ Ιεζλια καὶ Ιωβαβ υἱοὶ Ελφααλ.

18 kai Isamari kai Iezlia kai Iōbab huioi Elphaal.

and Ishmerai, and Jezliah, and Jobab, sons of Elpaal.

---

19 ויקים וזכרי וזבדי:

יטוְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי׃

19. w'Yaqim w'Zik'ri w'Zab'di.

1Chr8:19 And Yaqim, and Zikri, and Zabdi,

‹19› καὶ Ιακιμ καὶ Ζεχρι καὶ Ζαβδι

19 kai Iakim kai Zechri kai Zabdi

And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

---

20 ואליעני וצלתי ואליאל:

כוֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל׃

20. we'Eli`enay w'Tsil'thay we'Eli'El.

1Chr8:20 And Elienay, and Tsillethay, and Eli'El,

‹20› καὶ Ελιωηναι καὶ Σαλθι καὶ Ελιηλι

20 kai Eliōēnai kai Salthi kai Eliēli

and Elienai, and Zilthai, and Eliel,

---

21 ועדיה ובראיה ושמרת בני שמעי:

כאוַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי׃

21. wa`AdaYah uB'ra'Yah w'Shim'rath b'ney Shim'`i.

1Chr8:21 And AdaYah, and BeraYah and Shimrath were the sons of Shimei.

‹21› καὶ Αδαια καὶ Βαραια καὶ Σαμαραθ υἱοὶ Σαμαϊ.

21 kai Adaia kai Baraia kai Samarath huioi Samai.

and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimhi.

---

22 וישפן ועבר ואליאל:

כבוְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל׃

22. w'Yish'pan wa`Eber we'Eli'El.

1Chr8:22 And Yishpan, and Eber, and Eli'El,

‹22› καὶ Ισφαν καὶ Ωβηδ καὶ Ελεηλ

22 kai Isphan kai Ōbēd kai Eleēl

And Ishpan, and Heber, and Eliel,

---

23 ועבדון וזכרי וחנן:

כגוְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן׃

23. w'`Ab'don w'Zik'ri w'Chanan.

1Chr8:23 And Abdon, and Zikri, and Chanan,

‹23› καὶ Αβαδων καὶ Ζεχρι καὶ Αναν

23 kai Abadōn kai Zechri kai Anan

and Abdon, and Zichri, and Hanan,

וחנניה ועילם וענתתיה: 24

כדוַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה׃

24. waChanan’Yah w’`Eylam w’`An’thothiYah.

1Chr8:24 And ChananYah, and Eylam, and AnthothiYah,

‹24› καὶ Ανανια καὶ Αμβρι καὶ Αιλαμ καὶ Αναθωθια

24 kai Anania kai Ambri kai Ailam kai Anathōthia

and Hananiah, and Ambri, and Elam, and Antothijah,

ויפדיה ופניאל בני ששק: 25

כהוְיִפְדְיָה וּפְנִיאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק׃

25. w’Yiph’d’Yah uPh’ni’El b’ney Shashaq.

1Chr8:25 And YiphdeYah and Phenu’El were the sons of Shashaq.

‹25› καὶ Αθιν καὶ Ιεφερια καὶ Φελιηλ υἱοὶ Σωσηκ.

25 kai Athin kai Iepheria kai Pheliēl huioi Sōsēk.

And Jathin, and Jephdeiah, and Penuel sons of Shashak.

ושמשרי ושחריה ועתליה: 26

כווְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה׃

26. w’Sham’sh’ray uSh’char’Yah wa`Athal’Yah.

1Chr8:26 And Shamsheray, and ShechariYah, and AthaliYah,

‹26› καὶ Σαμσαρια καὶ Σααρια καὶ Ογοθολια

26 kai Samsaria kai Saaria kai Ogotholia

And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,

ויערשיה ואליה וזכרי בני ירחם: 27

כזוְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם׃

27. w’Ya`aresh’Yah w’EliYah w’Zik’ri b’ney Y’rocham.

1Chr8:27 YaareshiYah, and EliYah and Zikri were the sons of Yerocham.

‹27› καὶ Ιαρασια καὶ Ηλια καὶ Ζεχρι υἱοὶ Ιρααμ.

27 kai Iarasia kai Ēlia kai Zechri huioi Iraam.

and Jaresiah, and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham.

אלה ראשי אבות לתלדותם ראשים אלה ישבו בירושלם: 28

כחאֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָם׃ ס

28. ‘eleh ra’shey ‘aboth l’thol’dotham ra’shim ‘eleh yash’bu biY’rushalam.

1Chr8:28 These were heads of the fathers according to their generations, chief men. These dwelt in Yerushalam.

‹28› οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες·
οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ιερουσαλημ. --

28 houtoi archontes patriōn kata geneseis autōn archontes;
These were rulers of the families according to their generations – chiefs;

houtoi katōkēsan en Ierousalēm. --
these dwelt in Jerusalem.

:ובגבעון ישבו אבי גבעון ושם אשתו מעכה 29

כט וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃

29. ub'Gib'`on yash'bu 'abi Gib'`on w'shem 'ish'to Ma`akah.

1Chr8:29 And in Gibeon, the father of Gibeon lived, and his wife's name was Maakah;

‹29› καὶ ἐν Γαβαων κατῴκησεν πατὴρ Γαβαων, καὶ ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ Μααχα.

29 kai en Gabaōn katōkēsen patēr Gabaōn, kai onoma gynaiki autou Maacha.
And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, and the name of his wife was Maachah.

:ובנו הבכור עבדון וצור וקיש ובעל ונדב 30

ל וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב׃

30. ub'no hab'kor `Ab'don w'Tsur w'Qish uBa`al w'Nadab.

1Chr8:30 and his firstborn son was Abdon, and Tsur, and Qish, and Baal, and Nadab,

‹30› καὶ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Αβαδων, καὶ Σουρ καὶ Κις καὶ Βααλ
καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ

30 kai huios autēs ho prōtotokos Abadōn, kai Sour kai Kis kai Baal
And his son the first-born was Abdon, and Zur, and Kish, and Baal,

kai Nēr kai Nadab
Ner, and Nadab,

:וגדור ואחיו וזכר 31

לא וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וָזָכֶר׃

31. uG'dor w'Ach'yo waZaker.

1Chr8:31 And Gedor, and Achyo and Zaker.

‹31› καὶ Γεδουρ καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ζαχουρ καὶ Μακαλωθ·

31 kai Gedour kai adelphos autou kai Zachour kai Makalōth;
and Gedor, and his brethren, and Zacher.

ומקלות הוליד את-שמאה 32
:ואף-המה נגד אחיהם ישבו בירושלם עם-אחיהם

לב וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה
וְאַף־הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם עִם־אֲחֵיהֶם׃ ס

32. uMiq'loth holid 'eth-Shim'ah
w'aph-hemah neged 'acheyhem yash'bu biY'rushalam `im-'acheyhem.

1Chr8:32 And Miqloth became the father of Shimeah.
And they also lived with their brothers in Yerushalam opposite their brothers.

‹32› καὶ Μακαλωθ ἐγέννησεν τὸν Σεμαα. καὶ γὰρ οὗτοι κατέναντι
τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ιερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

32 kai Makalōth egennēsen ton Semaa. kai gar houtoi
And Mikloth engendered Shimeah. For also these

katenanti tōn adelphōn autōn katōkēsan en Ierousalēm meta tōn adelphōn autōn.
over against their brethren dwelt in Jerusalem, with their brethren.

𐤅𐤍𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤒𐤉𐤔 𐤅𐤒𐤉𐤔 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 33
𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤁𐤏𐤋:

לג וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל
הוֹלִיד אֶת־יָהוּנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃

33. w'Ner holid 'eth-Qish w'Qish holid 'eth-Sha'ul
w'Sha'ul holid 'eth-Yahunathan w'eth-Mal'ki-shu`a w'eth-'Abinadab w'eth-'Esh'ba`al.

1Chr8:33 And Ner became the father of Qish, and Qish became the father of Shaul,
and Shaul became the father of Yahunathan, Malki-shua, Abinadab and Eshbaal.

‹33› καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις, καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ, καὶ Σαουλ
ἐγέννησεν τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Ασαβαλ.

33 kai Nēr egennēsen ton Kis, kai Kis egennēsen ton Saoul,
And Ner engendered Kish, and Kish engendered Saul,

kai Saoul egennēsen ton Iōnathan kai ton Melchisoue kai ton Aminadab kai ton Asabal.
and Saul engendered Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Esh-baal.

𐤅𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤊𐤄: 34

לד וּבֶן־יָהוּנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃ ס

34. uben-Yahunathan M'rib ba`al uM'rib ba`al holid 'eth-Mikah.

1Chr8:34 The son of Yahunathan was Merib-baal,
and Merib-baal became the father of Mikah.

‹34› καὶ υἱοὶ Ιωναθαν· Μεριβααλ. καὶ Μεριβααλ ἐγέννησεν τὸν Μιχια.

34 kai huioi Iōnathan; Meribaal. kai Meribaal egennēsen ton Michia.
And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal engendered Micah.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤊𐤄 𐤐𐤉𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤓𐤏 𐤅𐤀𐤇𐤆: 35

לה וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַאְרֵעַ וְאָחָז׃

35. ub'ney Mikah Pithon waMelek w'Tha're`a w'Achaz.

1Chr8:35 The sons of Mikah were Pithon, Melek, Tharea and Achaz.

‹35› καὶ υἱοὶ Μιχια· Φιθων καὶ Μελχηλ καὶ Θερεε καὶ Αχαζ.

35 kai huioi Michia; Phithōn kai Melchēl kai Theree kai Achaz.
And the sons of Michah – Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤏𐤃𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤌𐤕 36
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤑𐤀:

לו וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יָהוּעַדָּה וְיָהוּעַדָּה הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת

וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃

36. w'Achaz holid 'eth-Yahu`addah wiYahu`addah holid 'eth-`Alemeth w'eth-`Az'maweth w'eth-Zim'ri w'Zim'ri holid 'eth-Motsa'.

1Chr8:36 And Achaz became the father of Yahuaddah,
and Yahuaddah became the father of Alemeth,
and Azmaweth and Zimri; and Zimri became the father of Motsa.

‹36› καὶ Αχαζ ἐγέννησεν τὸν Ιωιαδα, καὶ Ιωιαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμαθ
καὶ τὸν Ασμωθ καὶ τὸν Ζαμβρι, καὶ Ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μαισα·

36 kai Achaz egennēsen ton Iōiada, kai Iōiada egennēsen ton Galemath

And Ahaz engendered Jehoadah; and Jehoadah engendered Alemeth,

kai ton Asmōth kai ton Zambri, kai Zambri egennēsen ton Maisa;

and Azmaveth, and Zimri; and Zimri engendered Moza;

---

37 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤏𐤀 𐤓𐤐𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤑𐤋 𐤁𐤍𐤅:

לזוּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃

37. uMotsa' holid 'eth-Bin'`a' Raphah b'no 'El'`asah b'no 'Atsel b'no.

1Chr8:37 Motsa became the father of Binea; Raphah was his son,
Eleasah his son, Atsel his son.

‹37› καὶ Μαισα ἐγέννησεν τὸν Βαανα·
Ραφαια υἱὸς αὐτοῦ, Ελασα υἱὸς αὐτοῦ, Εσηλ υἱὸς αὐτοῦ.

37 kai Maisa egennēsen ton Baana;

and Moza engendered Binea,

Raphaia huios autou, Elasa huios autou, Esēl huios autou.

Rapha his son, Eleasah his son, and Azel his son.

---

38 𐤅𐤋𐤀𐤑𐤋 𐤔𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤊𐤓𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤑𐤋:

לחוּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי אָצַל׃

38. ul'Atsel shishah banim w'eleh sh'motham `Az'riqam Bok'ru w'Yish'ma`'El uSh'`ar'Yah w'`Obad'Yah w'Chanan kal-'eleh b'ney 'Atsal.

1Chr8:38 Atsel had six sons, and these were their names: Azriqam, and Bokeru,
and Yishma'El, and ShearYah, and ObadYah and Chanan.
All these were the sons of Atsal.

‹38› καὶ τῷ Εσηλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Εζρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ,
καὶ Ισμαηλ καὶ Σαραια καὶ Αβδια καὶ Αναν καὶ Ασά· πάντες οὗτοι υἱοὶ Εσηλ.

38 kai tō̧ Esēl hex huioi, kai tauta ta onomata autōn;

And to Azel were six sons, and these are their names –

Ezrikam prōtotokos autou, kai Ismaēl kai Saraia kai Abdia

Azrikam his first-born, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah,

kai Anan kai Asa; pantes houtoi huioi Esēl.

and Hanan and Asa; all these were sons of Azel.

39 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤒 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤊𐤓𐤅 𐤉𐤏𐤅𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤐𐤋𐤈 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉:

לט וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי׃

39. ub'ney `Esheq 'achiu 'Ulam b'koro Y'`ush hasheni we'Eliphelet hash'lishi.

1Chr8:39 And the sons of Esheq his brother were Ulam his firstborn,
Yeush the second and Eliphelet the third.

‹39› καὶ υἱοὶ Ασηλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Αιλαμ πρωτότοκος αὐτοῦ,
καὶ Ιαις ὁ δεύτερος, Ελιφαλετ ὁ τρίτος.

39 kai huioi Asēl adelphou autou; Ailam prōtotokos autou,
And the sons of Eshek his brother – Ulam his first-born,
kai Iais ho deuteros, Eliphalet ho tritos.
and Jeush the second, and Eliphelet the third.

---

40 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤓𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤒𐤔𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍:

מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי־חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים
וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן׃ פ

40. wayih'yu b'ney-'Ulam 'anashim giborey-chayil dor'key qesheth umar'bim banim ub'ney banim me'ah wachamishim kal-'eleh mib'ney Bin'yamin.

1Chr8:40 The sons of Ulam were mighty men of valor, drawers of the bow,
and had many sons and sons' sons, an hundred and fifty.
All these were of the sons of Benyamin.

‹40› καὶ ἦσαν υἱοὶ Αιλαμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον
καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν, ἑκατὸν πεντήκοντα.
πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμιν.

40 kai ēsan huioi Ailam ischyroi andres dynamei teinontes toxon
And were the sons of Ulam men mighty in strength, stretching the bow,
kai plēthynontes huious kai huious tōn huiōn,
and multiplying sons, and sons of the sons –
hekaton pentēkonta. pantes houtoi ex huiōn Beniamin.
a hundred and fifty; all these the sons of Benjamin.

Chapter 9

1Chr9:1 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤕𐤉𐤇𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤂𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤋 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤌:

א וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם׃ ס

1. w'kal-Yis'ra'El hith'yach'su w'hinam k'thubim `al-sepher mal'key Yis'ra'El wiYahudah hag'lu l'Babel b'ma`alam.

1Chr9:1 So all Yisra'El was enrolled by genealogies; and behold, they are written
in the scroll of the kings of Yisra'El. And Yahudah was carried away to Babel
for their unfaithfulness.

‹9:1› Καὶ πᾶς Ισραηλ, ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι
ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ισραηλ καὶ Ιουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων
εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.

1 Kai pas Israēl, ho syllochismos autōn, kai houtoi katagegrammenoi
And all Israel even their enrollment; and behold, they are written
en bibliō̧ tōn basileōn Israēl kai Iouda
upon the scroll of the kings of Israel and Judah,
meta tōn apoikisthentōn
with the names of them that were carried away
eis Babylōna en tais anomiais autōn.
to Babylon for their transgressions.

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤕𐤉𐤍𐤉𐤌:

ב וְהַיּֽוֹשְׁבִים הָרִֽאשֹׁנִים אֲשֶׁר בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
הַכֹּֽהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים׃

**2. w'hayosh'bim hari'shonim 'asher ba'achuzatham b'`areyhem Yis'ra'El
hakohanim haL'wiim w'han'thinim.**

1Chr9:2 Now the first who lived in their possessions in their cities were Yisra'El,
the priests, the Lewiim and the temple servants.

‹2› καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν·
Ισραηλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

2 kai hoi katoikountes proteron en tais kataschesesin autōn en tais polesin; Israēl,
And the ones dwelling prior in their possessions in their cities – Israel,
hoi hiereis, hoi Leuitai kai hoi dedomenoi.
the priests, the Levites, and the ones appointed.

---

3 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤅𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤔𐤄:

ג וּבִירוּשָׁלַם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יָהוּדָה וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן
וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה׃

**3. ubiY'rushalam yash'bu min-b'ney Yahudah umin-b'ney Bin'yamin
umin-b'ney 'Eph'rayim uM'nasseh.**

1Chr9:3 Some of the sons of Yahudah, of the sons of Benyamin
and of the sons of Ephrayim and of the sons of Manasseh lived in Yerushalam:

‹3› Καὶ ἐν Ιερουσαλημ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ιουδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμιν
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ καὶ Μανασση·

3 Kai en Ierousalēm katō̧kēsan apo tōn huiōn Iouda kai apo tōn huiōn Beniamin
And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin,
kai apo tōn huiōn Ephraim kai Manassē;
and of the sons of Ephraim, and Manasseh;

---

4 𐤏𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃 𐤁𐤍-𐤏𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉

פרץ בן-יהודה:

ד עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי בֶּן־אִמְרִי בֶן־בָנִימִן־בְּנֵי פֶרֶץ בֶּן־יְהוּדָה׃

4. `Uthay ben-`Ammihud ben-`Am'ri ben-'Im'ri ben-Bani min-b'ney Pherets ben-Yahudah.

1Chr9:4 Uthai the son of Ammihud, the son of Amri, the son of Imri, the son of Bani, from the sons of Pherets the son of Yahudah.

‹4› Γωθι υἱὸς Αμμιουδ υἱοῦ Αμρι υἱοῦ Αμβραιμ υἱῶν Βουνι υἱῶν Φαρες υἱοῦ Ιουδα.

4 Gōthi huios Ammioud huiou Amri huiou Ambraim huiōn Bohni

Uthai son of Ammihud, son of Omri, son of Ambraim, son of Bani,

huiōn Phares huiou Iouda.

of the sons of Pharez son of Judah.

---

5 ומן-השילוני עשיה הבכור ובניו:

ה וּמִן־הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר וּבָנָיו׃

5. umin-haShiloni `AsaYah hab'kor ubanayu.

1Chr9:5 And from the Shilonites were AsaYah the firstborn and his sons.

‹5› καὶ ἐκ τῶν Σηλωνι· Ασαια πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ.

5 kai ek tōn Sēlōni; Asaia prōtotokos autou kai huioi autou.

And of the Shilonites – Asaiah his first-born, and his sons.

---

6 ומן-בני-זרח יעואל ואחיהם שש-מאות ותשעים:

ו וּמִן־בְּנֵי־זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים׃

6. umin-b'ney-Zerach Y'`u'El wa'acheyhem shesh-me'oth w'thish'`im.

1Chr9:6 And from the sons of Zerach were Yeu'El and their brothers, six hundred and ninety.

‹6› ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρα· Ιιηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα.

6 ek tōn huiōn Zara; Iiēl kai adelphoi autōn, hexakosioi kai enenēkonta.

And of the sons of Zerah – Jeuel, and their brethren – six hundred and ninety.

---

7 ומן-בני בנימן סלוא בן-משלם בן-הודויה בן-הסנאה:

ז וּמִן־בְּנֵי בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־הוֹדַוְיָה בֶּן־הַסְּנֻאָה׃

7. umin-b'ney Bin'yamin Sallu' ben-M'shullam ben-Hodaw'Yah ben-Hass'nu'ah.

1Chr9:7 And from the sons of Benyamin were Sallu the son of Meshullam, the son of HodawiYah, the son of Hassenuah,

‹7› καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· Σαλω υἱὸς Μοσολλαμ υἱοῦ Ωδουια υἱοῦ Σαναα

7 kai ek tōn huiōn Beniamin; Salō huios Mosollam

And of the sons of Benjamin – Sallu son of Meshullam,

huiou Ōdouia huiou Sanaa

son of Hodaviah, son of Hasenuah,

---

8 ויבניה בן-ירחם ואלה בן-עזי בן-מכרי

𐤅𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍-𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤓𐤏𐤅𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤉𐤁𐤍𐤉𐤄:

ח וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה בֶּן־עֻזִּי בֶּן־מִכְרִי
וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה׃

8. w'Yib'n'Yah ben-Y'rocham w'Elah ben-`Uzzi ben-Mik'ri
uM'shullam ben-Sh'phat'Yah ben-R'`u'El ben-Yib'niYah.

1Chr9:8 and YibneYah the son of Yerocham, and Elah the son of Uzzi, the son of Mikri, and Meshullam the son of ShephatiYah, the son of Reu'El, the son of YibniYah;

‹8› καὶ Ιβανaα υἱὸς Ιρααμ, καὶ Ηλώ. οὗτοι υἱοὶ Οζι υἱοῦ Μαχιρ·
καὶ Μασσαλημ υἱὸς Σαφατια υἱοῦ Ραγουηλ υἱοῦ Βαναια

8 kai Ibanaa huios Iraam, kai Ēlō houtoi huioi Ozi huiou Machir;
and Ibneiah son of Jeroham, and Elah: these are the sons of Uzzi, son of Michri,
kai Massalēm huios Saphatia huiou Ragouēl huiou Banaia
and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah;

---

9 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤕𐤋𐤃𐤅𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌:

ט וַאֲחֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃ ס

9. wa'acheyhem l'thol'dotham t'sha` me'oth wachamishim
w'shishah kal-'eleh 'anashim ra'shey 'aboth l'beyth 'abotheyhem.

1Chr9:9 and their brothers according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of fathers according to the house of their fathers.

‹9› καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἐννακόσιοι πεντήκοντα ἕξ,
πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

9 kai adelphoi autōn kata geneseis autōn, ennakosioi pentēkonta hex,
and their brethren according to their generations – nine hundred fifty-six.
pantes hoi andres archontes patriōn kat' oikous patriōn autōn.
All the men, rulers of families, according to the house of their families.

---

10 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤉𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍:

י וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב וְיָכִין׃

10. umin-hakohanim Y'da`'Yah wiYahuyarib w'Yakin.

1Chr9:10 And from the priests were YedaYah, Yahuyarib, Yakin,

‹10› Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ιωδαε καὶ Ιωαριμ καὶ Ιαχιν

10 Kai apo tōn hiereōn; Iōdae kai Iōarim kai Iachin
And of the priests – Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

---

11 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍-𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤁𐤍-𐤌𐤓𐤉𐤅𐤕
𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤈𐤅𐤁 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יא וַעֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת
בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים׃ ס

11. wa`Azar'Yah ben-Chil'qiYah ben-M'shullam ben-Tsadoq ben-M'rayoth ben-'Achitub n'gid beyth ha'Elohim.

1Chr9:11 and AzariYah the son of ChilqiYah, the son of Meshullam, the son of Tsadoq, the son of Merayoth, the son of Achitub, the ruler of the house of the Elohim;

<11> καὶ Αζαρια υἱὸς Χελκια υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Σαδωκ υἱοῦ Μαραιωθ υἱοῦ Αχιτωβ ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ

11 kai Azaria huios Chelkia huiou Mosollam huiou Sadōk huiou Maraiōth

and Azariah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth,

huiou Achitōb hēgoumenos oikou tou theou

son of Ahitub, the ruler of the house of the Elohim.

---

12 ועדיה בן-ירחם בן-פשחור בן-מלכיה
ומעשי בן-עדיאל בן-יחזרה בן-משלם בן-משלמית בן-אמר:

יב וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה
וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית בֶּן־אִמֵּר׃

12. wa`AdaYah ben-Y'rocham ben-Pash'chur ben-Mal'kiYah uMa`'say ben-`Adi'El ben-Yach'zerah ben-M'shullam ben-M'shillemith ben-'Immer.

1Chr9:12 and AdaYah the son of Yerocham, the son of Pashchur, the son of MalkiYah, and Maasay the son of Adi'El, the son of Yachzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

<12> καὶ Αδαια υἱὸς Ιρααμ υἱοῦ Πασχωρ υἱοῦ Μαλχια καὶ Μαασαια υἱὸς Αδιηλ υἱοῦ Ιεδιου υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Μασελμωθ υἱοῦ Εμμηρ

12 kai Adaia huios Iraam huiou Paschōr huiou Malchia

And Adaiah son of Jeroham, son of Pashur, son of Malchijah,

kai Maasaia huios Adiēl huiou Iediou huiou Mosollam

and Massai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam,

huiou Maselmōth huiou Emmēr

son of Meshillemith, son of Immer.

---

13 ואחיהם ראשים לבית אבותם אלף ושבע מאות
וששים גבורי חיל מלאכת עבודת בית-האלהים:

יג וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
וְשִׁשִּׁים גִּבּוֹרֵי חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים׃

13. wa'acheyhem ra'shim l'beyth 'abotham 'eleph ush'ba` me'oth w'shishim giborey cheyl m'le'keth `abodath beyth-ha'Elohim.

1Chr9:13 and their brothers, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and sixty, very able men for the work of the service of the house of the Elohim.

<13> καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ.

13 kai adelphoi autōn archontes oikōn patriōn

And their brethren, leaders according to the house of their families –

chilioi heptakosioi hexēkonta

a thousand and seven hundred and sixty;

ischyroi dynamei eis ergasian leitourgias oikou tou theou.

mighty in strength in work of the service of the house of the Elohim.

---

14 ומן־הלוים שמעיה בן־חשוב בן־עזריקם
בן־חשביה מן־בני מררי׃

יד וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן־חַשּׁוּב בֶּן־עַזְרִיקָם
בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי׃

14. umin-haL'wiim Sh'ma`'Yah ben-Chasshub ben-`Az'riqam ben-Chashab'Yah min-b'ney M'rari.

1Chr9:14 And of the Lewiim were ShemaYah the son of Chasshub, the son of Azriqam, the son of ChashabiYah, of the sons of Merari;

‹14› Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαια υἱὸς Ασωβ υἱοῦ Εσρικαμ υἱοῦ Ασαβια
ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι

14 Kai ek tōn Leuitōn; Samaia huios Asōb huiou Esrikam

And of the Levites – Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam,

huiou Asabia ek tōn huiōn Merari

son of Hashabiah, of the sons of Merari;

---

15 ובקבקר חרש וגלל ומתניה בן־מיכא בן־זכרי בן־אסף׃

טו וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף׃

15. uBaq'baqqar Cheresh w'Galal uMattan'Yah ben-Mika' ben-Zik'ri ben-'Asaph.

1Chr9:15 and Baqbaqqar, Cheresh and Galal and MattanYah the son of Mika, the son of Zikri, the son of Asaph,

‹15› καὶ Βακβακαρ καὶ Αρης καὶ Γαλαλ καὶ Μανθανιας υἱὸς Μιχα
υἱοῦ Ζεχρι υἱοῦ Ασαφ

15 kai Bakbakar kai Arēs kai Galal kai Manthanias huios Micha

and Bakbakkar, and Heresh, and Galal, and Mattaniah son of Micah,

huiou Zechri huiou Asaph

son of Zichri, son of Asaph;

---

16 ועבדיה בן־שמעיה בן־גלל בן־ידותון
וברכיה בן־אסא בן־אלקנה היושב בחצרי נטופתי׃

טז וְעֹבַדְיָה בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל בֶּן־יְדוּתוּן
וּבֶרֶכְיָה בֶּן־אָסָא בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי נְטוֹפָתִי׃

16. w'`Obad'Yah ben-Sh'ma`'Yah ben-Galal ben-Y'duthun
uBerek'Yah ben-'Asa' ben-'El'qanah hayosheb b'chats'rey N'tophathi.

1Chr9:16 and ObadYah the son of ShemaYah, the son of Galal, the son of Yeduthun,
and BerekiYah the son of Asa, the son of Elqanah,
who lived in the villages of the Netophathites.

‹16› καὶ Αβδια υἱὸς Σαμια υἱοῦ Γαλαλ υἱοῦ Ιδιθων
καὶ Βαραχια υἱὸς Οσσα υἱοῦ Ηλκανα ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφατι. --

16 kai Abdia huios Samia huiou Galal huiou Idithōn
and Obadiah son of Shemiah, son of Galal, son of Jeduthun,
kai Barachia huios Ossa huiou Ēlkana ho katoikōn
and Berechiah son of Asa, son of Elkanah, the one dwelling
en tais kōmais Netōphati. --
in the courtyards of the Netophathites.

---

17 והשערים שלום ועקוב וטלמון ואחימן ואחיהם שלום הראש:

יז וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ׃

17. w'hasho`arim Shallum w'`Aqqub w'Tal'mon wa'Achiman
wa'achihem Shallum haro'sh.

1Chr9:17 And the gatekeepers were Shallum and Aqqub and Talmon and Achiman
and their brothers Shallum the chief

‹17› οἱ πυλωροί· Σαλωμ καὶ Ακουβ καὶ Ταλμαν καὶ Αιμαν
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλωμ ὁ ἄρχων·
17 hoi pylōroi; Salōm kai Akoub kai Talman kai Aiman
And the gatekeepers – Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman,
kai adelphoi autōn, Salōm ho archōn;
and their brethren. Shallum was the ruler.

---

18 ועד-הנה בשער המלך מזרחה המה השערים
למחנות בני לוי:

יח וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים
לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי׃

18. w'`ad-henah b'sha`ar hamelek miz'rachah hemah hasho`arim
l'machanoth b'ney Lewi.

1Chr9:18 and until now at the king's gate to the east.
These were the gatekeepers for the camp of the sons of Lewi.

‹18› καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς·
αὗται αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευι.
18 kai heōs tautēs en tę̄ pylę̄ tou basileōs kat' anatolas;
And unto here in the gate of the king according to the east,
hautai hai pylai tōn parembolōn huiōn Leui.
these are the gatekeepers for the camps of the sons of Levi.

---

19 ושלום בן-קורא בן-אביסף בן-קרח
ואחיו לבית-אביו הקרחים על מלאכת העבודה שמרי
הספים לאהל ואבתיהם על-מחנה יהוה שמרי המבוא:

יט וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח
וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה שֹׁמְרֵי
הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם עַל־מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא׃

19. w'Shallum ben-Qore' ben-'Eb'yasaph ben-Qorach

w'echayu l'beyth-'abiu haQar'chim `al m'le'keth ha`abodah shom'rey hasipim la'ohel wa'abotheyhem `al-machaneh Yahúwah shom'rey hamabo'.

1Chr9:19 And Shallum the son of Qore, the son of Ebyasaph, the son of Qorach, and his brothers of his father's house, the Qorachites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent; and their fathers had been over the camp of 𐤉𐤄𐤅𐤄, keepers of the entrance.

‹19› καὶ Σαλωμ υἱὸς Κωρη υἱοῦ Αβιασαφ υἱοῦ Κορε καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῖται, ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον.

19 kai Salōm huios Kōrē huiou Abiasaph huiou Kore

And Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah,

kai hoi adelphoi autou eis oikon patros autou,

and his brethren according to the house of their fathers,

hoi Koritai, epi tōn ergōn tēs leitourgias phylassontes tas phylakas tēs skēnēs,

the Korahites, over the works of the service, guarding the thresholds of the tent,

kai pateres autōn epi tēs parembolēs kyriou phylassontes tēn eisodon.

and their fathers over the camp of YHWH guarding the entrance.

𐤅𐤐𐤉𐤍𐤇𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅: 20

כ וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה עִמּוֹ׃

20. uPhin'chas ben-'El'`azar nagid hayah `aleyhem l'phanim Yahúwah `imo.

1Chr9:20 And Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with him.

‹20› καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ.

20 kai Phinees huios Eleazar hēgoumenos ēn ep' autōn emprosthen kyriou,

And Phinehas son of Eleazar being the leader was over them before YHWH,

kai houtoi met' autou.

and these were with him.

𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍 𐤌𐤔𐤋𐤌𐤉𐤄 𐤔𐤏𐤓 𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃: 21

כא זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח לְאֹהֶל מוֹעֵד׃

21. Z'kar'Yah ben M'shelem'Yah sho`er pethach l'ohel mo`ed.

1Chr9:21 ZekarYah the son of MeshelemYah was gatekeeper of the entrance of the tent of meeting.

‹21› Ζαχαριας υἱὸς Μασαλαμι πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

21 Zacharias huios Masalami pylōros tēs thyras

And Zachariah son of Meshellemiah was gatekeeper of the door

tēs skēnēs tou martyriou.

of the tent of the testimony.

𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤄 22
𐤁𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤕𐤉𐤇𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤎𐤃 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌:

כב כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
בְּחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם׃

22. kulam hab'rurim l'sho`arim basipim ma'thayim ush'neym `asar hemah b'chats'reyhem hith'yach'sam hemah yisad Dawid uSh'mu'El haro'eh be'emunatham.

1Chr9:22 All these who were chosen to be gatekeepers at the thresholds
were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages,
whom Dawid and Shemu'El the seer appointed in their faithfulness.

<22> πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι καὶ δέκα δύο·
οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν·
τούτους ἔστησεν Δαυιδ καὶ Σαμουηλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν.

22 pantes hoi eklektoi tais pylais en tais pylais diakosioi kai deka duo;
All these being chosen for gatekeepers at the doorposts – two hundred and twelve.
houtoi en tais aulais autōn, ho katalochismos autōn;
These with their courts, this was their distribution,
toutous estēsen Dauid kai Samouēl ho blepōn tę̄ pistei autōn.
these established David and Samuel the seer in their trust.

---

23 והם ובניהם על-השערים לבית-יהוה
לבית-האהל למשמרות:

כג וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים לְבֵית־יָהוָּה
לְבֵית־הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת׃

23. w'hem ub'neyhem `al-hash'`arim l'beyth-Yahúwah l'beyth-ha'ohel l'mish'maroth.

1Chr9:23 So they and their sons were over the gates of the house of יהוה,
even the house of the tent, as guards.

<23> καὶ οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου,
ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς, τοῦ φυλάσσειν.

23 kai houtoi kai hoi huioi autōn epi tōn pylōn en oikō̜ kyriou,
And these their sons were over the gates of the house of YHWH,
en oikō̜ tēs skēnēs, tou phylassein.
and of the house of the tent to keep watch.

---

24 לארבע רוחות יהיו השערים מזרח ימה צפונה ונגבה:

כד לְאַרְבַּע רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה׃

24. l'ar'ba` ruchoth yih'yu hasho`arim miz'rach yamah tsaphonah waneg'bah.

1Chr9:24 The gatekeepers were on the four winds, to the east, west, north and south.

<24> κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι,
κατ' ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρᾶν, νότον.

24 kata tous tessaras anemous ēsan hai pylai,
according to the four winds were stationed The gatekeepers –
kat' anatolas, thalassan, borran, noton.
according to the east, and according to the west, and north, and south.

𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 25
𐤌𐤏𐤕 𐤀𐤋-𐤏𐤕 𐤏𐤌-𐤀𐤋𐤄:

כהוַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת הַיָּמִים
מֵעֵת אֶל־עֵת עִם־אֵלֶּה׃

25. wa'acheyhem b'chats'reyhem labo' l'shib'`ath hayamim me`eth 'el-`eth `im-'eleh.

1Chr9:25 And their brothers in their villages were to come in for seven days
from time to time to be with them;

‹25› καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι
κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων·

25 kai adelphoi autōn en tais aulais autōn tou eisporeuesthai
And their brethren in their courts were to enter
kata hepta hēmeras apo kairou eis kairon meta toutōn;
for seven days from time to time after these.

𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤂𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 26
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כוכִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם
וְהָיוּ עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃

26. ki be'emunah hemah 'ar'ba`ath giborey hasho`arim hem haL'wiim
w'hayu `al-hal'shakoth w'`al ha'ots'roth beyth ha'Elohim.

1Chr9:26 for they were in faithfulness, the four chiefs of the gatekeepers;
they were the Lewiim, and were over the chambers and over the treasuries
in the house of the Elohim.

‹26› ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. --
οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ

26 hoti en pistei eisin tessares dynatoi tōn pylōn. --
For in trust of office are the four mighty ones of the gatekeepers --
hoi Leuitai ēsan epi tōn pastophoriōn
they the Levites. And they were over the cubicles,
kai epi tōn thēsaurōn oikou tou theou
and over the treasures of the house of the Elohim.

𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 27
𐤅𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤋𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤁𐤒𐤓:

כזוּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים יָלִינוּ כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת
וְהֵם עַל־הַמַּפְתֵּחַ וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר׃

27. us'biboth beyth-ha'Elohim yalinu ki-`aleyhem mish'mereth
w'hem `al-hamaph'teach w'laboqer laboqer.

1Chr9:27 And they lodged round about the house of the Elohim,
because the watch duty was upon them; and they were to open it morning by morning.

‹27› καὶ περικύκλῳ οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ᾽ αὐτοὺς φυλακή, καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.

27 kai perikyklō oikou tou theou parembalousin,

And surrounding the house of Elohim they shall lodge,

hoti ep' autous phylakē, kai houtoi

for upon them was their watch responsibility, and they were

epi tōn kleidōn to prōi prōi anoigein tas thyras tou hierou.

over the keys morning by morning, to open the doors of the temple.

---

28 ומהם על-כלי העבודה כי-במספר יביאום
ובמספר יוציאום:

כח וּמֵהֶם עַל־כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־בְמִסְפָּר יְבִיאוּם
וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם׃

28. umehem `al-k'ley ha`abodah ki-b'mis'par y'bi'um ub'mis'par yotsi'um.

1Chr9:28 And certain of them were over the utensils of service,
for they brought them out by number and they took them out by number.

‹28› καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας,
ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά.

28 kai ex autōn epi ta skeuē tēs leitourgias,

And some of them were over the equipment of the ministration,

hoti en arithmō̧ eisoisousin auta kai en arithmō̧ exoisousin auta.

for by count they carry them in, and by count they bring them forth.

---

29 ומהם ממנים על-הכלים ועל כל-כלי הקדש
ועל-הסלת והיין והשמן והלבונה והבשמים:

כט וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וְעַל־הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים׃

29. umehem m'munim `al-hakelim w'`al kal-k'ley haqodesh
w'`al-hasoleth w'hayayin w'hashemen w'hal'bonah w'hab'samim.

1Chr9:29 And certain of them also were appointed over the furniture
and over all the utensils of the sanctuary and over the fine flour and the wine
and the oil and the frankincense and the spices.

‹29› καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια
καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων.

29 kai ex autōn kathestamenoi epi ta skeuē kai epi panta ta skeuē ta hagia

And some of them were placed over the equipment, and over all items the holy,

kai epi tēs semidaleōs, tou oinou, tou elaiou, tou libanōtou

and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense,

kai tōn arōmatōn.

and the aromatics.

---

30 ומן-בני הכהנים רקחי המרקחת לבשמים:

ל וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים׃

30. umin-b'ney hakohanim roq'chey hamir'qachath lab'samim.

1Chr9:30 And certain of the sons of the priests prepared the mixing of the spices.

‹30› καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.
30 kai apo tōn huiōn tōn hiereōn ēsan myrepsoi tou myrou
And some of the sons of the priests were performers of the perfume
kai eis ta arōmata.
with the aromatics.

---

31 ומתתיה מן-הלוים הוא הבכור לשלם הקרחי
באמונה על מעשה החבתים:

לא וּמַתִּתְיָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי
בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים׃

31. uMattith'Yah min-haL'wiim hu' hab'kor l'Shallum haQar'chi be'emunah `al ma`aseh hachabitim.

1Chr9:31 And MattithYah, one of the Lewiim,
that he was the firstborn of Shallum the Qarachite, was faithful over the work of the pans.

‹31› καὶ Ματταθιας ἐκ τῶν Λευιτῶν (οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλωμ τῷ Κορίτῃ)
ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως.
31 kai Mattathias ek tōn Leuitōn (houtos ho prōtotokos
And Mattithiah of the Levites – this one was the first-born
tō̧ Salōm tō̧ Koritȩ̄) en tȩ̄ pistei epi ta erga tēs thysias
to Shallum the Korahthite – he was in trust over the works of the sacrifice
tou tēganou tou megalou hiereōs.
of meat offering of the pan belonging to the high priest.

---

32 ומן-בני הקהתי מן-אחיהם על-לחם המערכת
להכין שבת שבת:

לב וּמִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם הַמַּעֲרָכֶת
לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת׃ ס

32. umin-b'ney haQ'hathi min-'acheyhem `al-lechem hama`araketh l'hakin Shabbath Shabbath.

1Chr9:32 And other of their brothers of the sons of the Qehathites were
over the showbread to prepare it Shabbat by Shabbat.

‹32› καὶ Βαναιας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. --
32 kai Banaias ho Kaathitēs ek tōn adelphōn autōn
And Benaiah the Kohathite from their brethren was
epi tōn artōn tēs protheseōs
over the bread loaves of the place setting,
tou hetoimasai sabbaton kata sabbaton. --
of the one being prepared Sabbath by Sabbath.

---

33 ואלה המשררים ראשי אבות ללוים בלשכת פטירים
כי-יומם ולילה עליהם במלאכה:

לגוְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים
כִּי־יוֹמָם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה׃

33. w'eleh ham'shor'rim ra'shey 'aboth laL'wiim bal'shakoth p'tirim
ki-yomam walay'lah `aleyhem bam'la'kah.

1Chr9:33 Now these are the singers, heads of fathers of the Lewiim, who lived
in the chambers were free; for they were employed day and night in their work.

‹33› καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν,
διατεταγμέναι ἐφημερίαι, ὅτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις·

33 kai houtoi psaltō̧doi archontes tōn patriōn tōn Leuitōn,
And these are the psalm singers, rulers of the families of the Levites,
diatetagmenai ephēmeriai, hoti hēmera
to whom were established daily courses,
kai nyx ep' autois en tois ergois;
for them to do in the services day and night.

---

34 אלה ראשי האבות ללוים לתלדותם ראשים
אלה ישבו בירושלם׃

לדאֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים
אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָם׃ פ

34. 'eleh ra'shey ha'aboth laL'wiim l'thol'dotham ra'shim 'eleh yash'bu biY'rushalam.

1Chr9:34 These were heads of fathers of the Lewiim
according to their generations, chief men, whom they lived in Yerushalam.

‹34› οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες·
οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ιερουσαλημ.

34 houtoi archontes tōn patriōn tōn Leuitōn kata geneseis autōn
These are rulers of the families of the Levites, according to their generations;
archontes; houtoi katō̧kēsan en Ierousalēm.
these rulers dwelt in Jerusalem.

---

35 ובגבעון ישבו אבי־גבעון יעואל ושם אשתו מעכה׃

להוּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה׃

35. ub'Gib'`on yash'bu 'abi-Gib'`on Y'`u'El w'shem 'ish'to Ma`akah.

1Chr9:35 And in Gibeon Yeu'El the father of Gibeon lived,
and his wife's name was Maakah,

‹35› Καὶ ἐν Γαβαων κατῴκησεν πατὴρ Γαβαων Ιιηλ,
καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωχα·

35 Kai en Gabaōn katō̧kēsen patēr Gabaōn Iiēl,
And in Gibeon dwelt father of Gibeon Jehiel,
kai onoma gynaikos autou Moōcha;
and the name to his wife was Maachah.

---

36 ובנו הבכור עבדון וצור וקיש ובעל ונר ונדב׃

לו וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב׃

36. ub'no hab'kor `Ab'don w'Tsur w'Qish uBa`al w'Ner w'Nadab.

1Chr9:36 and his firstborn son was Abdon, then Tsur, and Qish, and Baal,
and Ner, and Nadab,

‹36› καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Αβαδων καὶ Σιρ καὶ Κις καὶ Βααλ
καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ

36 kai huios autou ho prōtotokos Abadōn kai Sir kai Kis kai Baal
And his son, the first-born, was Abadon, and Zur, and Kish, and Baal,

kai Nēr kai Nadab
and Ner, and Nadab,

---

37 וגדור ואחיו וזכריה ומקלות:

לז וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת׃

37. uG'dor w'Ach'yo uZ'kar'Yah uMiq'loth.

1Chr9:37 And Gedor, and Achyo, and ZekarYah and Miqloth.

‹37› καὶ Γεδουρ καὶ ἀδελφὸς καὶ Ζαχαρια καὶ Μακελλωθ.

37 kai Gedour kai adelphos kai Zacharia kai Makellōth.
and Gedor, and his brethren, and Zechariah, and Mikloth.

---

38 ומקלות הוליד את־שמאם
ואף־הם נגד אחיהם ישבו בירושלם עם־אחיהם:

לח וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם
וְאַף־הֵם נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲחֵיהֶם׃ ס

38. uMiq'loth holid 'eth-Shim'am
w'aph-hem neged 'acheyhem yash'bu biY'rushalam `im-'acheyhem.

1Chr9:38 And Miqloth became the father of Shimeam.
And they also lived with their brothers in Yerushalam over against their brothers.

‹38› καὶ Μακελλωθ ἐγέννησεν τὸν Σαμαα. καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
κατῴκησαν ἐν Ιερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

38 kai Makellōth egennēsen ton Samaa.
And Mikloth engendered Shimeam.

kai houtoi en mesǫ tōn adelphōn autōn katǫkēsan en Ierousalēm meta tōn adelphōn autōn.
And these in the midst of their brethren dwelt in Jerusalem, with their brethren.

---

39 ונר הוליד את־קיש וקיש הוליד את־שאול ושאול
הוליד את־יהונתן ואת־מלכי־שוע ואת־אבינדב ואת־אשבעל:

לט וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל
הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל׃

39. w'Ner holid 'eth-Qish w'Qish holid 'eth-Sha'ul
w'Sha'ul holid 'eth-Yahunathan w'eth-Mal'ki-shu`a w'eth-'Abinadab w'eth-'Esh'ba`al.

1Chr9:39 And Ner became the father of Qish, and Qish became the father of Shaul, and Shaul became the father of Yahunathan, Malki-shua, Abinadab and Eshbaal.

‹39› Καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις, καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ, καὶ Σαουλ
ἐγέννησεν τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Ισβααλ.

39 Kai Nēr egennēsen ton Kis, kai Kis egennēsen ton Saoul,
And Ner engendered Kish, and Kish engendered Saul,
kai Saoul egennēsen ton Iōnathan kai ton Melchisoue kai ton Aminadab kai ton Isbaal.
and Saul engendered Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Esh-baal.

---

40 𐤅𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤌𐤓𐤉-𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤊𐤄:

מ וּבֶן־יָהוּנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה׃

40. uben-Yahunathan M'rib ba`al uM'ri-ba`al holid 'eth-Mikah.

1Chr9:40 And the son of Yahunathan was Merib-baal;
and Merib-baal became the father of Mikah.

‹40› καὶ υἱὸς Ιωναθαν Μαριβααλ, καὶ Μαριβααλ ἐγέννησεν τὸν Μιχα.

40 kai huios Iōnathan Maribaal, kai Maribaal egennēsen ton Micha.
And the son of Jonathan was Merib-baal, and Merib-baal engendered Micah.

---

41 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤊𐤄 𐤐𐤉𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤇𐤓𐤏:

מא וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ וְתַחְרֵעַ׃

41. ub'ney Mikah Pithon waMelek w'Thach're`a.

1Chr9:41 And the sons of Mikah were Pithon, Melek, Thachrea and Ahaz.

‹41› καὶ υἱοὶ Μιχα· Φαιθων καὶ Μαλαχ καὶ Θαραχ.

41 kai huioi Micha; Phaithōn kai Malach kai Tharach.
And the sons of Micah – Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.

---

42 𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤌𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤆𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤑𐤀:

מב וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת
וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא׃

42. w'Achaz holid 'eth-Ya`'rah w'Ya`'rah holid 'eth-`Alemeth
w'eth-`Az'maweth w'eth-Zim'ri w'Zim'ri holid 'eth-Motsa'.

1Chr9:42 And Ahaz became the father of Yarah, and Yarah became the father of Alemeth,
and Azmaweth and Zimri; and Zimri became the father of Motsa,

‹42› καὶ Αχαζ ἐγέννησεν τὸν Ιαδα, καὶ Ιαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμεθ
καὶ τὸν Γαζμωθ καὶ τὸν Ζαμβρι, καὶ Ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μασα,

42 kai Achaz egennēsen ton Iada, kai Iada egennēsen ton Galemeth
And Ahaz engendered Jarah; and Jarah engendered Alemeth,
kai ton Gazmōth kai ton Zambri, kai Zambri egennēsen ton Masa,
and Azmaveth, and Zimri; and Zimri engendered Moza;

---

43 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤏𐤀 𐤅𐤓𐤐𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤑𐤋 𐤁𐤍𐤅:

מג וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ׃

43. uMotsa' holid 'eth-Bin'`a' uR'phaYah b'no 'El'`asah b'no 'Atsel b'no.

1Chr9:43 and Motsa became the father of Binea and RephaYah his son,
Eleasah his son, Atsel his son.

‹43› καὶ Μασα ἐγέννησεν τὸν Βαανα, Ραφαια υἱὸς αὐτοῦ,
Ελεασα υἱὸς αὐτοῦ, Εσηλ υἱὸς αὐτοῦ.

43 kai Masa egennēsen ton Baana, Raphaia huios autou,
and Moza engendered Baana, Raphaiah his son,
Eleasa huios autou, Esēl huios autou.
Eleasah his son, Azel his son.

---

44 𐤅𐤋𐤀𐤑𐤋 𐤔𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤒𐤌 𐤁𐤊𐤓𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤑𐤋:

מד וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ
וְיִשְׁמָעֵאל וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה בְּנֵי אָצַל׃ פ

**44. ul'Atsel shishah banim w'eleh sh'motham `Az'riqam Bok'ru
w'Yish'ma`'el uSh'`ar'Yah w'`Obad'Yah w'Chanan 'eleh b'ney 'Atsal.**

1Chr9:44 And Atsel had six sons whose names are these: Azriqam, Bokeru
and Yishma'El and ShearYah and ObadYah and Chanan. These were the sons of Atsal.

‹44› καὶ τῷ Εσηλ ἓξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Εσδρικαμ πρωτότοκος
αὐτοῦ, Ισμαηλ καὶ Σαρια καὶ Αβδια καὶ Αναν· οὗτοι υἱοὶ Εσηλ.

44 kai tō̧ Esēl hex huioi, kai tauta ta onomata autōn; Esdrikam prōtotokos autou,
And to Azel were six sons, and these are their names – Azrikam his first-born,
Ismaēl kai Saria kai Abdia kai Anan; houtoi huioi Esēl.
and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. These are the sons of Azel.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - 1Chr 10 - 12

1Chr10:1 𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤂𐤋𐤁𐤏:

א וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל
וַיָּנָס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃

**1. uPh'lish'tim nil'chamu b'Yis'ra'El
wayanas 'ish-Yis'ra'El mip'ney Ph'lish'tim wayip'lu chalalim b'har Gil'bo`a.**

1Chr10:1 Now Phelishetim fought against Yisra'El;
and the men of Yisra'El fled before Phelishetim and fell slain on mount Gilboa.

‹10:1› Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ισραηλ,
καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουε.

1 Kai allophyloi epolemēsan pros Israēl,
And the Philistines waged war against Israel;
kai ephygon apo prosōpou allophylōn, kai epeson traumatiai en orei Gelboue.
and they fled from the face of the Philistines, and they fell slain in mount Gilboa.

---

2 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤒𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤅
𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤔𐤅𐤏 𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋:

בוַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃

2. wayad'b'qu Ph'lish'tim 'acharey Sha'ul w'acharey banayu
wayaku Ph'lish'tim 'eth-Yonathan w'eth-'Abinadab w'eth-Mal'ki-shu`a b'ney Sha'ul.

1Chr10:2 And Phelishetim pursued after Shaul and after his sons,
and Phelishetim struck down Yonathan, Abinadab and Malki-shua, the sons of Shaul.

‹2› καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ
καὶ τὸν Μελχισουε υἱοὺς Σαουλ.

2 kai katediōxan allophyloi opisō Saoul kai opisō huiōn autou,
And pursued the Philistines after Saul, and after his sons;
kai epataxan allophyloi ton Iōnathan kai ton Aminadab kai ton Melchisoue huious Saoul.
and struck the Philistines Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, sons of Saul.

---

3 𐤅𐤕𐤊𐤁𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤔𐤕
𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤓𐤉𐤌:

גוַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת
וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים׃

3. watik'bad hamil'chamah `al-Sha'ul wayim'tsa'uhu hamorim baqasheth
wayachel min-hayorim.

1Chr10:3 And the battle was heavy against Shaul, and the archers found him with the bow;
and he was wounded by the archers.

‹3› καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ, καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις
καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων.

3 kai ebarynthē ho polemos epi Saoul, kai heuron auton hoi toxotai en tois toxois
And pressed the battle against Saul, and found him the bowmen with the bows,
kai ponois, kai eponesen apo tōn toxōn.
and arrows and wounded from the bows.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤐 𐤇𐤓𐤁𐤊 𐤅𐤃𐤒𐤓𐤍𐤉 𐤁𐤄
𐤐𐤍-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋𐤅-𐤁𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄:

דוַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ
פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו
כִּי יָרֵא מְאֹד ס וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ׃

4. wayo'mer Sha'ul 'el-nose' kelayu sh'loph char'b'k w'daq'reni bah pen-yabo'u
ha`arelim ha'eleh w'hith'`al'lu-bi w'lo' 'abah nose' kelayu ki yare' m'od s
wayiqach Sha'ul 'eth-hachereb wayipol `aleyah.

1Chr10:4 Then Shaul said to his armor bearer,
Draw your sword and thrust me through with it,
lest these uncircumcised shall come and abuse me. But his armor bearer would not,
for he was greatly afraid. Therefore Shaul took his sword and fell on it.

‹4› καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου
καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσίν μοι.
καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα·
καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτήν.

4 kai eipen Saoul tō aironti ta skeuē autou Spasai tēn hromphaian sou
And Saul said to the one carrying his weapons, Unsheathe your broadsword,
kai ekkentēson me en autę, mē elthōsin hoi aperitmētoi houtoi
and stab me with it! lest come uncircumcised these and mock me.
kai empaixōsin moi. kai ouk ebouleto ho airōn ta skeuē autou, hoti ephobeito sphodra;
But would not the one carrying his weapons, for he feared exceedingly.
kai elaben Saoul tēn hromphaian kai epepesen ep’ autēn.
And Saul took the broadsword, and fell upon it.

---

5 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤍𐤔𐤀-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤌𐤕:
וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל
וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב וַיָּמֹת׃ ס

5. wayar’ nose’-kelayu ki meth Sha’ul wayipol gam-hu’ `al-hachereb wayamoth.

1Chr10:5 When his armor bearer saw that Shaul was dead,
he likewise fell on his sword and died.

‹5› καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαουλ,
καὶ ἔπεσεν καί γε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν.

5 kai eiden ho airōn ta skeuē autou hoti apethanen Saoul,
And beheld the one carrying his weapons that Saul died,
kai epesen kai ge autos epi tēn hromphaian autou kai apethanen.
and he fell also himself upon his broadsword, and died.

---

6 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤌𐤕𐤅:
וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ׃

6. wayamath Sha’ul ush’losheth banayu w’kal-beytho yach’daw methu.

1Chr10:6 And Shaul died with his three sons, and all his house died together.

‹6› καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν.

6 kai apethanen Saoul kai treis huioi autou en tę hēmerą ekeinę,
And Saul died, and three sons his on that day;
kai pas ho oikos autou epi to auto apethanen.
and all his house at the same time died.

---

7 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤊𐤉 𐤍𐤎𐤅 𐤅𐤊𐤉-𐤌𐤕𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋

𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤄𐤌:

זוַיִּרְאוּ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל
וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ ס

7. wayir'u kal-'ish Yis'ra'El 'asher-ba`emeq ki nasu w'ki-methu Sha'ul ubanayu waya`az'bu `areyhem wayanusu wayabo'u Ph'lish'tim wayesh'bu bahem.

1Chr10:7 And all the men of Yisra'El who were in the valley saw that they had fled,
and that Shaul and his sons were dead, they forsook their cities and fled;
and Phelishetim came and lived in them.

‹7› καὶ εἶδεν πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ισραηλ
καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν
καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς. --

7 kai eiden pas anēr Israēl ho en tō aulōni hoti ephygen Israēl kai hoti apethanen Saoul
And beheld every man of Israel in the valley that Israel fled, and that Saul died

kai hoi huioi autou, kai katelipon tas poleis autōn kai ephygon;
and his sons, and they left their cities and fled.

kai ēlthon allophyloi kai katōkēsan en autais. --
And came the Philistines and dwelt in them.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤔𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤂𐤋𐤁𐤏:

חוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים
וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ׃

8. way'hi mimacharath wayabo'u Ph'lish'tim l'phashet 'eth-hachalalim wayim'ts'u 'eth-Sha'ul w'eth-banayu noph'lim b'har Gil'bo`a.

1Chr10:8 And it came to pass on the morrow, when Phelishetim came to strip the slain,
that they found Shaul and his sons fallen on mount Gilboa.

‹8› καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας
καὶ εὗρον τὸν Σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουε.

8 kai egeneto tē echomenē kai ēlthon allophyloi tou skyleuein tous traumatias
And it came to pass in the next day came the Philistines to despoil the slain,

kai heuron ton Saoul kai tous huious autou peptōkotas en tō orei Gelboue.
and they found Saul and his sons having fallen on mount Gilboa.

---

9 𐤅𐤉𐤐𐤔𐤉𐤈𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

טוַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־כֵּלָיו
וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם׃

9. wayaph'shituhu wayis'u 'eth-ro'sho w'eth-kelayu way'shal'chu b'erets-Ph'lish'tim sabib l'baser 'eth-`atsabeyhem w'eth-ha`am.

1Chr10:9 So they stripped him and took his head and his armor and sent into the land
of Phelishetim round about, to carry the tidings to their idols and to the people.

‹9› καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ·

9 kai exedysan auton kai elabon tēn kephalēn autou kai ta skeuē autou

And they stripped him, and they carried away his head, and his weapons.

kai apesteilan eis gēn allophylōn kyklǭ tou euaggelisasthai

And sent the Philistines to the land round about to announce good news

tois eidōlois autōn kai tǭ laǭ;

to their idols, and to their people.

---

10 וישימו את-כליו בית אלהיהם
ואת-גלגלתו תקעו בית דגון:

יוַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵּית דָּגוֹן׃ ס

10. wayasimu 'eth-kelayu beyth 'eloheyhem w'eth-gul'gal'to thaq'`u beyth Dagon.

1Chr10:10 And they put his armor in the house of their mighty ones
and fastened his head in the house of Dagon.

‹10› καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν
καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγων.

10 kai ethēkan ta skeuē autou en oikǭ theou autōn

And they put his weapons in the house of their mighty ones,

kai tēn kephalēn autou ethēkan en oikǭ Dagōn.

and his head they pinned in the house of Dagon.

---

11 וישמעו כל יביש גלעד את כל-אשר-עשו פלשתים לשאול:

יאוַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל׃

11. wayish'm'`u kol Yabeysh Gil'`ad 'eth kal-'asher-`asu Ph'lish'tim l'Sha'ul.

1Chr10:11 And all Yabesh-Gilead heard all that Phelishetim had done to Shaul,

‹11› καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλααδ ἅπαντα,
ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ισραηλ.

11 kai ēkousan pantes hoi katoikountes Galaad hapanta,

And heard all the ones dwelling in Gilead all

ha epoiēsan allophyloi tǭ Saoul kai tǭ Israēl.

what did the Philistines to Saul and to Israel.

---

12 ויקומו כל-איש חיל וישאו את-גופת שאול
ואת גופת בניו ויביאום יבישה ויקברו
את-עצמותיהם תחת האלה ביבש ויצומו שבעת ימים:

יבוַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל
וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ
אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים׃

12. wayaqumu kal-'ish chayil wayis'u 'eth-guphath Sha'ul w'eth guphoth banayu way'bi'um Yabeyshah wayiq'b'ru 'eth-`ats'motheyhem tachath ha'elah b'Yabesh

wayatsumu shib'`ath yamim.

1Chr10:12 and they arose, all the valiant men and took away the body of Shaul
and the bodies of his sons and brought them to Yabesh,
and they buried their bones under the oak in Yabesh, and fasted seven days.

‹12› καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ
καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ιαβις
καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Ιαβις καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας. --
12 kai ēgerthēsan ek Galaad pas anēr dynatos kai elabon to sōma Saoul
And rose up from out of Gilead every man mighty, and took the body of Saul,
kai to sōma tōn huiōn autou kai ēnegkan auta eis Iabis
and the bodies of his sons, and they brought them into Jabesh,
kai ethapsan ta osta autōn hypo tēn dryn en Iabis
and they entombed their bones under the oak in Jabesh,
kai enēsteusan hepta hēmeras. --
and they fasted seven days.

𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤀𐤅𐤁 𐤋𐤃𐤓𐤅𐤔:
יג וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל בַּיָהוָּה עַל־דְּבַר יָהוָּה
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמָר וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ׃

13. wayamath Sha'ul b'ma`alo 'asher ma`al baYahúwah `al-d'bar Yahúwah
'asher lo'-shamar w'gam-lish'ol ba'ob lid'rosh.

1Chr10:13 So Shaul died for his trespass which he committed against 𐤉𐤄𐤅𐤄,
against the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which he did not keep;
and also for asking counsel of a familiar spirit, to enquiry of it,

‹13› καὶ ἀπέθανεν Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ, αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ,
κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαουλ
ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουηλ ὁ προφήτης·
13 kai apethanen Saoul en tais anomiais autou, hais ēnomēsen tō̧ kyriō̧,
And Saul died in his lawless deeds which he acted lawlessly against YHWH,
kata ton logon kyriou, dioti ouk ephylaxen; hoti epērōtēsen Saoul
against the word of YHWH, because he did not keep it, and because Saul enquired
en tō̧ eggastrimythō̧ tou zētēsai, kai apekrinato autō̧ Samouēl ho prophētēs;
to seek by the one who delivers oracles and Samuel the prophet answered him.

𐤅𐤋𐤀-𐤃𐤓𐤔 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅 14
𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉:
יד וְלֹא־דָרַשׁ בַּיָהוָּה וַיְמִיתֵהוּ
וַיַּסֵּב אֶת־הַמְּלוּכָה לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי׃ פ

14. w'lo'-darash baYahúwah way'mithehu
wayaseb 'eth-ham'lukah l'Dawid ben-Yishay.

1Chr10:14 and did not inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Therefore He killed him and turned the kingdom to Dawid the son of Yishay.

‹14› καὶ οὐκ ἐζήτησεν κύριον, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν
καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυιδ υἱῷ Ιεσσαι.

14 kai ouk ezētēsen kyrion, kai apekteinen auton
And he did not inquire in YHWH; and he killed him,

kai epestrepsen tēn basileian tō̧ Dauid huiō̧ Iessai.
and he turned the kingdom to David son of Jesse.

Chapter 11

1Chr11:1 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤑𐤌𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤓𐤊 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

אוַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר
הִנֵּה עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃

1. wayiqab'tsu kal-Yis'ra'El 'el-Dawid Cheb'ronah le'mor hinneh `ats'm'k ub'sar'k 'anach'nu.

1Chr11:1 Then all Yisra'El gathered to Dawid at Chebron and said,
Behold, we are your bone and your flesh.

‹11:1› Καὶ ἦλθεν πᾶς Ισραηλ πρὸς Δαυιδ ἐν Χεβρων λέγοντες
Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·

1 Kai ēlthen pas Israēl pros Dauid en Chebrōn legontes Idou osta sou
And came all Israel to David in Hebron, saying, Behold, of your bones

kai sarkes sou hēmeis;
and of your flesh we are.

---

2 𐤂𐤌-𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤂𐤌-𐤔𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤂𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀
𐤅𐤄𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤓𐤏𐤄
𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤏𐤋 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

בגַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא
וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

2. gam-t'mol gam-shil'shom gam bih'yoth Sha'ul melek 'atah hamotsi' w'hamebi' 'eth-Yis'ra'El wayo'mer Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'atah thir'`eh 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El w'atah tih'yeh nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Chr11:2 And also yesterday and also the third day before, even when Shaul was king,
you were the one who led out and brought in Yisra'El; and 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El said to you,
You shall shepherd My people Yisra'El, and you shall be prince over My people Yisra'El.

‹2› καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων
καὶ εἰσάγων τὸν Ισραηλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός σού σοι
Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ.

2 kai echthes kai tritēn ontos Saoul basileōs sy ēstha
And indeed yesterday and indeed the third day before in Saul being king, you were

ho exagōn kai eisagōn ton Israēl, kai eipen kyrios ho theos sou soi
the one bringing in and leading out Israel. And said YHWH your El to you,

Sy poimaneis ton laon mou ton Israēl, kai sy esę eis hēgoumenon epi Israēl.
You tend my people Israel, and you shall be for leader over Israel.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤌 3
𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤊
𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋:

גוַיָּבֹאוּ כָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם
דָּוִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה בְּיַד־שְׁמוּאֵל׃ ס

3. wayabo'u kal-ziq'ney Yis'ra'El 'el-hamelek Cheb'ronah
wayik'roth lahem Dawid b'rith b'Cheb'ron liph'ney Yahúwah
wayim'sh'chu 'eth-Dawid l'melek `al-Yis'ra'El kid'bar Yahúwah b'yad-Sh'mu'El.

1Chr11:3 So all the elders of Yisra'El came to the king at Chebron,
and Dawid made a covenant with them in Chebron before 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and they anointed Dawid as king over Yisra'El, according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄
by the hand of Shemu'El.

‹3› καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων,
καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυιδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐναντίον κυρίου,
καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυιδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου
διὰ χειρὸς Σαμουηλ.

3 kai ēlthon pantes presbyteroi Israēl pros ton basilea eis Chebrōn,
And came all the elders of Israel to the king in Hebron.
kai diettheto autois ho basileus Dauid diathēkēn en Chebrōn enantion kyriou,
And ordained with them king David a covenant in Hebron before YHWH.
kai echrisan ton Dauid eis basilea epi Israēl
And they anointed David for king over Israel,
kata ton logon kyriou dia cheiros Samouēl.
according to the word of YHWH through the hand of Samuel.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤎 4
𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

דוַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הִיא יְבוּס
וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

4. wayelek Dawid w'kal-Yis'ra'El Y'rushalam hi' Y'bus
w'sham haY'busi yosh'bey ha'arets.

1Chr11:4 And Dawid and all Yisra'El went to Yerushalam (that is, Yebus);
and the Yebusites, the inhabitants of the land, were there.

‹4› Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ (αὕτη Ιεβους],
καὶ ἐκεῖ οἱ Ιεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

4 Kai eporeuthē ho basileus kai andres autou eis Ierousalēm (hautē Iebous],
And went king David and his men into Jerusalem – this is Jebus.
kai ekei hoi Iebousaioi hoi katoikountes tēn gēn.
And were there the Jebusites, the ones dwelling the land.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤎 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤄 5
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤃𐤕 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃:
הוַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא תָבוֹא הֵנָּה
וַיִּלְכֹּד דָּוִיד אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד׃

5. wayo'm'ru yosh'bey Y'bus l'Dawid lo' thabo' henah
wayil'kod Dawid 'eth-m'tsudath Tsion hi' `ir Dawid.

1Chr11:5 And the inhabitants of Yebus said to Dawid, You shall not enter here. Nevertheless Dawid captured the stronghold of Tsion (that is, the city of Dawid).

<5> εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ιεβους τῷ Δαυιδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε.
καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιων (αὕτη ἡ πόλις Δαυιδ).

5 eipan de hoi katoikountes Iebous tǭ Dauid Ouk eiseleusę hōde.
And said the ones dwelling Jebus to David, You shall not enter here.

kai prokatelabeto tēn periochēn Siōn (hautē hē polis Dauid).
And was first to take David the citadel of Zion – this is the city of David.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤔 6
𐤅𐤋𐤔𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤔:
ווַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי בָּרִאשֹׁנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וּלְשָׂר וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ׃

6. wayo'mer Dawid kal-makeh Y'busi bari'shonah yih'yeh l'ro'sh ul'sar
waya`al bari'shonah Yo'ab ben-Ts'ruYah way'hi l'ro'sh.

1Chr11:6 Now Dawid had said, Whoever strikes down a Yebusite first shall be chief and commander. Yoab the son of TseruYah went up first, so he became chief.

<6> καὶ εἶπεν Δαυιδ Πᾶς τύπτων Ιεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα
καὶ εἰς στρατηγόν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ιωαβ υἱὸς Σαρουια
καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα.

6 kai eipen Dauid Pas typtōn Iebousaion en prōtois
And David said, Anyone beating the Jebusites at first,

kai estai eis archonta kai eis stratēgon;
he shall be as a ruler and as commandant.

kai anebē ep' autēn en prōtois Iōab huios Sarouia kai egeneto eis archonta.
And ascended against them Joab son of Zeruiah at first, and he became as a ruler.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤌𐤑𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤅 𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃: 7
זוַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְּצָד עַל־כֵּן קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד׃

7. wayesheb Dawid bam'tsad `al-ken qar'u-lo `ir Dawid.

1Chr11:7 And Dawid dwelt in the stronghold; therefore they called it the city of Dawid.

<7> καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν Πόλιν Δαυιδ·

7 kai ekathisen Dauid en tę periochę; dia touto ekalesen autēn Polin Dauid;
And David stayed in the citadel; because of this he called it, City of David.

8 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓:

חוַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וְעַד־הַסָּבִיב
וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר הָעִיר׃

8. wayiben ha`ir misabib min-haMillo' w'`ad-hasabib
w'Yo'ab y'chayeh 'eth-sh'ar ha`ir.

1Chr11:8 And he built the city from round about, from the Millo
even to the area round about; and Yoab repaired the rest of the city.

‹8› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ·

8 kai ōkodomēsen tēn polin kyklǭ;

And he built the city round about.

---

9 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤅:

טוַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ׃ פ

9. wayelek Dawid halok w'gadol waYahúwah ts'ba'oth `imo.

1Chr11:9 Dawid went going in and became greater, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts was with him.

‹9› καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος,
καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ᾽ αὐτοῦ.

9 kai eporeueto Dauid poreuomenos kai megalynomenos,

And David went going and being magnified.

kai kyrios pantokratōr met' autou.

And YHWH almighty was with him.

---

10 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤕𐤇𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅
𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤌-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יוְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ
בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ כִּדְבַר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ס

10. w'eleh ra'shey hagiborim 'asher l'Dawid hamith'chaz'qim `imo
b'mal'kutho `im-kal-Yis'ra'El l'ham'liko kid'bar Yahúwah `al-Yis'ra'El.

1Chr11:10 Now these are the heads of the mighty men whom Dawid had,
who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Yisra'El,
to make him king, according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 concerning Yisra'El.

‹10› Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν, οἳ ἦσαν τῷ Δαυιδ, οἱ κατισχύοντες
μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ισραηλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν
κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ισραηλ·

10 Kai houtoi hoi archontes tōn dynatōn, hoi ēsan tǭ Dauid,

And these are the rulers of the mighty ones, the ones who were with David,

hoi katischuontes met' autou en tę̄ basileią autou meta pantos Israēl

the ones growing strong with him in his kingdom with all Israel,

tou basileusai auton kata ton logon kyriou epi Israēl;

to give him reign, according to the word of YHWH over Israel.

---

11 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤌
𐤁𐤍-𐤇𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀-𐤏𐤅𐤓𐤓
𐤀𐤕-𐤇𐤍𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕:

יא וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִיד יָשָׁבְעָם
בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים הוּא־עוֹרֵר
אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָת׃

11. w'eleh mis'par hagiborim 'asher l'Dawid Yashab'`am ben-Chak'moni ro'sh hash'loshim hu'-`orer 'eth-chanitho `al-sh'losh-me'oth chalal b'pha`am 'echath.

1Chr11:11 And this is the number of the mighty men whom Dawid had:
Yashobeam, the son of a Chakmonite, the chief of the thirty;
he lifted up his spear against three hundred whom he killed at one time.

‹11› καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυιδ· Ιεσεβααλ υἱὸς Αχαμανι
πρῶτος τῶν τριάκοντα, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ
ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί. --

11 kai houtos ho arithmos tōn dynatōn tou Dauid;
And this is the number of the mighty ones of David –

Iesebaal huios Achamani prōtos tōn triakonta,
Jashobeam son of a Hachmonite, first of the thirty;

houtos espasato tēn hromphaian autou hapax epi triakosious traumatias en kairō̜ heni. --
this one unsheathed his broadsword once against three hundred slain at time one.

---

12 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤅𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌:

יב וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ הָאֲחוֹחִי הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃

12. w'acharayu 'El'`azar ben-Dodo ha'Achochi hu' bish'loshah hagiborim.

1Chr11:12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Achochite,
who was one of the three mighty ones.

‹12› καὶ μετ' αὐτὸν Ελεαζαρ υἱὸς Δωδαι ὁ Αχωχι, οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς.

12 kai met' auton Eleazar huios Dōdai ho Achōchi,
And after him – Eleazar son of Dodo the Ahohite –

houtos ēn en tois trisin dynatois.
this one was among the three mighty ones.

---

13 𐤄𐤅𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤐𐤎 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅-𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤄
𐤔𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤍𐤎𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:

יג הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים וְהַפְּלִשְׁתִּים
נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה
שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים׃

13. hu'-hayah `im-Dawid baPas dammim w'haP'lish'tim ne'es'phu-sham lamil'chamah wat'hi chel'qath hasadeh m'le'ah s'`orim w'ha`am nasu mip'ney Ph'lish'tim.

1Chr11:13 He was with Dawid at Pasdammim when the Phelishetim

were gathered together there to battle, and there was a plot of ground full of barley;
and the people fled before Phelishetim.

‹13› οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Φασοδομιν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ
εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν,
καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων·

13 houtos ēn meta Dauid en Phasodomin,
This one was with David in Pas-dammin,
kai hoi allophyloi synēchthēsan ekei eis polemon,
and the Philistines were gathered together there for war,
kai ēn meris tou agrou plērēs krithōn,
and there was a portion of a field full of barley,
kai ho laos ephygen apo prosōpou allophylōn;
and the people fled from the face of the Philistines.

ויתיצבו בתוך-החלקה ויצילוה ויכו את-פלשתים 14
ויושע יהוה תשועה גדולה:

ידוַיִּֽתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה׃

**14. wayith'yats'bu b'thok-hachel'qah wayatsiluah wayaku 'eth-P'lish'tim
wayosha` Yahúwah t'shu`ah g'dolah.**

1Chr11:14 And they set themselves in the midst of the plot and delivered it,
and struck down Phelishetim; and יהוה saved them by a great deliverance.

‹14› καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους,
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην. --

14 kai estē en mesō̧ tēs meridos kai esōsen autēn
And he stood in the midst of the portion and, delivered it,
kai epataxen tous allophylous, kai epoiēsen kyrios sōtērian megalēn. --
and he struck the Philistines. And YHWH performed deliverance a great.

וירדו שלושה מן-השלושים ראש על-הצר אל-דויד 15
אל-מערת עדלם ומחנה פלשתים חנה בעמק רפאים:

טווַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד
אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

**15. wayer'du sh'loshah min-hash'loshim ro'sh `al-hatsur 'el-Dawid 'el-m'`arath
`Adullam umachaneh Ph'lish'tim chonah b'`emeq R'pha'im.**

1Chr11:15 And three of the thirty chief men went down to the rock to Dawid, into the cave
of Adullam, while the army of Phelishetim was camping in the valley of Rephaim.

‹15› καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυιδ
εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει
ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων·

15 kai katebēsan treis ek tōn triakonta archontōn eis tēn petran pros Dauid
And there went down three of the thirty rulers to the rock to David,
eis to spēlaion Odollam,

into the cave of Adullam;

kai parembolē tōn allophylōn parembeblēkei en tę koiladi tōn gigantōn;
and the camp of the Philistines pitched in the valley of the giants.

---

16 𐤅𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤆 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤍𐤑𐤉𐤁 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤆 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌:

טזוְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב פְּלִשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם׃

16. w'Dawid 'az bam'tsudah un'tsib P'lish'tim 'az b'Beyth lachem.

1Chr11:16 And Dawid was then in the stronghold,
while the garrison of Pelishetim was then in Beyth lachem.

‹16› καὶ Δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ,
καὶ τὸ σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ.

16 kai Dauid tote en tę periochę,
And David was then in the citadel,
kai to systema tōn allophylōn tote en Baithleem.
and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

---

17 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤅 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤒𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓:

יזוַיִּתְאָו דָּוִיד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם
אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃

17. wayith'aw Dawid wayo'mar mi yash'qeni mayim mibor Beyth-lechem 'asher basha`ar.

1Chr11:17 Dawid longed, and said,
Who shall give me drink of the water from the well of Beyth lechem, which is by the gate!

‹17› καὶ ἐπεθύμησεν Δαυιδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ
ἐκ τοῦ λάκκου Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ;

17 kai epethymēsen Dauid kai eipen Tis potiei me hydōr
And David desired, and he said, Who shall give me a drink of water
ek tou lakkou Baithleem tou en tę pylę?
from the well at Beth-lehem, the one at the gate?

---

18 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤏𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤁𐤅-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤅𐤓
𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤄 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יחוַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר
בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד
וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃

18. wayib'q'`u hash'loshah b'machaneh Ph'lish'tim wayish'abu-mayim mibor Beyth-lechem 'asher basha`ar wayis'u wayabi'u 'el-Dawid w'lo'-'abah Dawid lish'totham way'nasek 'otham laYahúwah.

1Chr11:18 So the three broke through the camp of Phelishetim and drew water
from the well of Beyth lechem which was by the gate, and took it and brought it to Dawid;

but Dawid was not willing to drink it, but poured it out to יהוה;

<18> καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ
ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυιδ,
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυιδ τοῦ πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ

18 kai dierrēxan hoi treis tēn parembolēn tōn allophylōn kai hydreusanto hydōr
And tore up the three the camp of the Philistines, and they drew water
ek tou lakkou tou en Baithleem, hos ēn en tę pylę,
from the well of Beth-lehem, which was at the gate,
kai elabon kai ēlthon pros Dauid,
and they took it, and came to David.
kai ouk ēthelēsen Dauid tou piein auto kai espeisen auto tō kyriō
And did not want David to drink it. And he gave it as a libation to YHWH,

---

19 ויאמר חלילה לי מאלהי מעשות זאת הדם האנשים
האלה אשתה בנפשותם כי בנפשותם הביאום
ולא אבה לשתותם אלה עשו שלשת הגבורים:

יטוַיֹּ֗אמֶר חָלִ֨ילָה לִּ֜י מֵֽאֱלֹהַ֗י מֵעֲשׂ֣וֹת זֹ֔את הֲדַ֨ם הָאֲנָשִׁ֥ים
הָאֵ֛לֶּה אֶשְׁתֶּ֥ה בְנַפְשׁוֹתָ֖ם כִּ֣י בְנַפְשׁוֹתָ֣ם הֱבִיא֑וּם
וְלֹ֥א אָבָ֖ה לִשְׁתּוֹתָ֑ם אֵ֣לֶּה עָשׂ֔וּ שְׁלֹ֖שֶׁת הַגִּבּוֹרִֽים׃

19. wayo'mer chalilah li me'Elohay me`asoth zo'th hadam ha'anashim ha'eleh 'esh'teh b'naph'shotham ki b'naph'shotham hebi'um w'lo' 'abah lish'totham 'eleh `asu sh'losheth hagiborim.

1Chr11:19 and he said, Be it far from me before my El that I should do this.
Shall I drink the blood of these men with their lives? For with their lives they brought it.
And he would not drink it. These things the three mighty men did.

<19> καὶ εἶπεν Ἵλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν; ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό.
καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

19 kai eipen Hileōs moi ho theos tou poiēsai to hrēma touto;
and he said, Kindness to me, O Elohim, to do this thing.
ei haima andrōn toutōn piomai en psychais autōn?
Shall blood of these men I drink with their lives, no.
hoti en psychais autōn ēnegkan auto.
For with their lives they brought it,
kai ouk ebouleto piein auto. tauta epoiēsan hoi treis dynatoi.
and I do not want to drink it. These things did the three mighty men.

---

20 ואבשי אחי-יואב הוא היה ראש השלושה
והוא עורר את-חניתו על-שלש מאות חלל ולא-שם בשלושה:

כוְאַבְשַׁ֣י אֲחִֽי־יוֹאָ֗ב ה֚וּא הָיָ֣ה רֹ֣אשׁ הַשְּׁלוֹשָׁ֔ה
וְהוּא֙ עוֹרֵ֣ר אֶת־חֲנִית֔וֹ עַל־שְׁלֹ֥שׁ מֵא֖וֹת חָלָ֑ל וְלֹא־שֵׁ֖ם בַּשְּׁלוֹשָֽׁה׃

20. w'Ab'shay 'achi-Yo'ab hu' hayah ro'sh hash'loshah
w'hu' `orer 'eth-chanitho `al-sh'losh me'oth chalal w'lo'-shem bash'loshah.

1Chr11:20 As for Abshay the brother of Yoab, he was chief of the thirty,
and he swung his spear against three hundred and killed them;
and he had a name among the thirty.

‹20› Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ιωαβ, οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν,
οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί,
καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν,

20 Kai Abessa adelphos Iōab, houtos ēn archōn tōn triōn,
And Abishai the brother of Joab, this one was ruler of the three.

houtos espasato tēn hromphaian autou epi triakosious traumatias
This one unsheathed his broadsword against three hundred slain

en kairō heni, kai houtos ēn onomastos en tois trisin,
at one time; this one was famous among the other three.

מן-השלושה בשנים נכבד ויהי להם לשר 21
:ועד-השלושה לא-בא

כא מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר
וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא׃ ס

21. min-hash'loshah bash'nayim nik'bad way'hi lahem l'sar w'`ad-hash'loshah lo'-ba'.

1Chr11:21 Of the three in the second rank he was the most honored
and became to them as the commander; but he did not come to the first three.

‹21› ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα
καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο. --

21 apo tōn triōn hyper tous duo endoxos,
Of the three above the two he was more honorable,

kai ēn autois eis archonta
and he became to them as a ruler,

kai heōs tōn triōn ouk ērcheto. --
but unto the first three he arrived not at.

בניה בן-יהוידע בן-איש-חיל רב-פעלים מן-קבצאל 22
הוא הכה את שני אריאל מואב והוא ירד
:והכה את-הארי בתוך הבור ביום השלג

כב בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַב־פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל
הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד
וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃

22. B'naYah ben-Yahuyada` ben-'ish-chayil rab-p'`alim min-Qab'ts'El hu' hikah 'eth sh'ney 'ari'el Mo'ab w'hu' yarad w'hikah 'eth-ha'ari b'thok habor b'yom hashaleg.

1Chr11:22 BenaYah the son of Yahuyada, the son of a valiant man of of great deeds,
from Qabts'El, he struck down the two lion-like of Moab.
He also went down and killed a lion in midst of a pit on a snowy day.

‹22› καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ
ὑπὲρ Καβασαηλ· οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο αριηλ Μωαβ·

καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος·
22 kai Banaias huios Iōdae huios andros dynatou, polla erga autou
And Benaiah, son of Jehoiada son man of a mighty (many were his works)
hyper Kabasaēl; houtos epataxen tous duo ariēl Mōab;
from Kabzeel; he struck the two lion-like ones of Moab;
kai houtos katebē kai epataxen ton leonta en tō̧ lakkō̧ en hēmera̧ chionos;
also this one went down and struck the lion in the pit in the day of snow.

---

23 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤄𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤃𐤄 𐤇𐤌𐤔 𐤁𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤊𐤌𐤍𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤂𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤈
𐤅𐤉𐤂𐤆𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤍𐤉𐤕𐤅:

כג וְהוּא־הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה חָמֵשׁ בָּאַמָּה
וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט
וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃

**23. w'hu'-hikah 'eth-ha'ish haMits'ri 'ish midah chamesh ba'amah
ub'yad haMits'ri chanith kim'nor 'or'gim wayered 'elayu bashabet
wayig'zol 'eth-hachanith miyad haMits'ri wayahar'gehu bachanitho.**

1Chr11:23 And he killed a Mitsrite man, a man of stature, five by the cubit.
Now in the Mitsrite's hand was a spear like a weaver's beam,
but he went down to him with a club and snatched the spear from the Mitsrite's hand
and killed him with his own spear.

‹23› καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχυν,
καὶ ἐν χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων,
καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναιας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.
23 kai houtos epataxen ton andra ton Aigyption, andra horaton pentapēchyn,
And this one struck the Egyptian man, a man tall five cubits;
kai en cheiri tou Aigyptiou dory hōs antion hyphainontōn,
and in the hand of the Egyptian was a spear as the beam of a loom of one weaving.
kai katebē ep' auton Banaias en hrabdō̧
And went against him Benaiah with a rod,
kai apheilato ek tēs cheiros tou Aigyptiou to dory
and removed the spear from the hand of the Egyptian,
kai apekteinen auton en tō̧ dorati autou.
and he killed him by his spear.

---

24 𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤋𐤅-𐤔𐤌 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌:

כד אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃

24. 'eleh `asah B'naYahu ben-Yahuyada` w'lo-shem bish'loshah hagiborim.

1Chr11:24 These things BenaYahu the son of Yahuyada did,
and he had a name among the three mighty men.

‹24› ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ιωδαε,
καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς·

24 tauta epoiēsen Banaias huios Iōdae,
These things did Benaiah son of Jehoiada.
kai toutō̧ onoma en tois trisin tois dynatois;
And to this one was a name among the three mighty ones.

---

25 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤋𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅 𐤍𐤊𐤁𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤁𐤀
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄𐤅 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕𐤅:

כה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא
וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃ ס

25. min-hash'loshim hinno nik'bad hu' w'el-hash'loshah lo'-ba'
way'simehu Dawid `al-mish'ma`'to.

1Chr11:25 Behold, he was honored among the thirty,
but to the first three he did not come; and Dawid appointed him over his guard.

‹25› ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἔνδοξος οὗτος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο·
καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυιδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.

25 hyper tous triakonta endoxos houtos kai pros tous treis ouk ērcheto;
above the thirty was honored He, but to the first three he did not arrive.
kai katestēsen auton Dauid epi tēn patrian autou.
And placed him David over his family.

---

26 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄-𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤁
𐤀𐤋𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤌:

כו וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב
אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם׃ ס

26. w'giborey hachayalim `Asah-'El 'achi Yo'ab 'El'chanan ben-Dodo miBeyth lachem.

1Chr11:26 And the mighty men of the armies were Asah'El the brother of Yoab,
Elchanan the son of Dodo of Beyth lachem,

‹26› Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων·
Ασαηλ ἀδελφὸς Ιωαβ, Ελεαναν υἱὸς Δωδω ἐκ Βαιθλαεμ,

26 Kai dynatoi tōn dynameōn;
And the mighty ones of power –
Asaēl adelphos Iōab, Eleanan huios Dōdō ek Baithlaem,
Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo from Beth-lehem,

---

27 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤓𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤋𐤑 𐤄𐤐𐤋𐤅𐤍𐤉:

כז שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי׃ ס

27. Shammoth haHarori Chelets haP'loni.

1Chr11:27 Shammoth the Harorite, Chelets the Pelonite,

‹27› Σαμμωθ ὁ Αδι, Χελλης ὁ Φελωνι,

27 Sammōth ho Adi, Chellēs ho Phelōni,
Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

---

28 𐤏𐤉𐤓𐤀 𐤁𐤍-𐤏𐤒𐤔 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤏𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤏𐤍𐤕𐤅𐤕𐤉:

כח עִירָא בֶּן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתוֹתִי׃ ס

28. `Ira' ben-`Iqqesh haT'qo`i 'Abi`ezer ha`An'thothi.

1Chr11:28 Ira the son of Iqqesh the Teqoite, Abiezer the Anathothite,

‹28› Ωραι υἱὸς Εκκης ὁ Θεκωι, Αβιεζερ ὁ Αναθωθι,

28 Ōrai huios Ekkēs ho Thekōi, Abiezer ho Anathōthi,

Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-ezer the Antothite,

---

29 𐤎𐤁𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤅𐤇𐤉:

כט סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי הָאֲחוֹחִי׃ ס

29. Sibb'kay haChushathi `Ilay ha'Achochi.

1Chr11:29 Sibbekay the Chushathite, Ilai the Achochite,

‹29› Σοβοχαι ὁ Ασωθι, Ηλι ὁ Αχωι,

29 Sobochai ho Asōthi, Ēli ho Achōi,

Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

---

30 𐤌𐤄𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤈𐤐𐤕𐤉 𐤇𐤋𐤃 𐤁𐤍-𐤁𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤐𐤕𐤉:

ל מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי׃ ס

30. Mah'ray haN'tophathi Cheled ben-Ba`anah haN'tophathi.

1Chr11:30 Maharay the Netophathite, Cheled the son of Baanah the Netophathite,

‹30› Μοοραι ὁ Νετωφαθι, Χολοδ υἱὸς Νοοζα ὁ Νετωφαθι,

30 Moorai ho Netōphathi, Cholod huios Nooza ho Netōphathi,

Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,

---

31 𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤍-𐤓𐤉𐤁𐤉 𐤌𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤐𐤓𐤏𐤕𐤍𐤉:

לא אִיתַי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן ס בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי׃

31. 'Ithay ben-Ribay miGib'`ath b'ney Bin'yamin s B'naYah haPir'`athoni.

1Chr11:31 Ithai the son of Ribay of Gibeah of the sons of Benyamin,
BenaYah the Pirathonite,

‹31› Αιθι υἱὸς Ριβαι ἐκ βουνοῦ Βενιαμιν, Βαναιας ὁ Φαραθωνι,

31 Aithi huios Ribai ek bounou Beniamin, Banaias ho Pharathōni,

Ithai son of Ribai of the hill of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

---

32 𐤇𐤅𐤓𐤉 𐤌𐤍𐤇𐤋𐤉 𐤂𐤏𐤔 𐤀𐤁𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤕𐤉:

לב חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ ס אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי׃ ס

32. Churay minachaley Ga`ash s 'Abi'El ha`Ar'bathi.

1Chr11:32 Churay of the brooks of Gaash, Abi'El the Arbathite,

‹32› Ουρι ἐκ Ναχαλιγαας, Αβιηλ ὁ Γαραβεθθι,

32 Ouri ek Nachaligaas, Abiēl ho Garabeththi,

Hurai from Nachali Gaash, Abiel the Arbathite,

:עזמות הבחרומי אליחבא השעלבני 33

לג עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי׃ ס

33. `Az'maweth haBacharumi 'El'yach'ba' haSha`al'boni.

1Chr11:33 Azmaweth the Bacharumite, Eliachba the Shaalbonite,

‹33› Αζμωθ ὁ Βεερμι, Ελιαβα ὁ Σαλαβωνι,

33 Azmōth ho Beermi, Eliaba ho Salabōni,

Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,

:בני השם הגזוני יונתן בן-שגה ההררי 34

לד בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵה הַהֲרָרִי׃ ס

34. b'ney Hashem haGizoni Yonathan ben-Shageh haHarari.

1Chr11:34 the sons of Hashem the Gizonite, Yonathan the son of Shageh the Hararite,

‹34› Βενναιας, Οσομ ὁ Γεννουνι, Ιωναθαν υἱὸς Σωλα ὁ Αραρι,

34 Bennaias, Osom ho Gennouni, Iōnathan huios Sōla ho Arari,

sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shage the Hararite,

:אחיאם בן-שכר ההררי אליפל בן-אור 35

לה אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי אֱלִיפַל בֶּן־אוּר׃ ס

35. 'Achi'am ben-Sakar haHarari 'Eliphal ben-'Ur.

1Chr11:35 Achiam the son of Sakar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

‹35› Αχιμ υἱὸς Σαχαρ ὁ Αραρι, Ελφαλ υἱὸς Ουρ,

35 Achim huios Sachar ho Arari, Elphal huios Our,

Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphal son of Ur,

:חפר המכרתי אחיה הפלני 36

לו חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי׃ ס

36. Chepher haM'kerathi 'AchiYah haP'loni.

1Chr11:36 Chepher the Mekerathite, AchiYah the Pelonite,

‹36› Οφαρ ὁ Μοχοραθι, Αχια ὁ Φελωνι,

36 Ophar ho Mochorathi, Achia ho Phelōni,

Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,

:חצרו הכרמלי נערי בן-אזבי 37

לז חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי׃ ס

37. Chets'ro haKar'm'li Na`aray ben-'Ez'bay.

1Chr11:37 Chetsro the Karmelite, Naaray the son of Ezbay,

‹37› Ησεραι ὁ Χαρμαλι, Νααραι υἱὸς Αζωβαι,

37 Ēserai ho Charmali, Naarai huios Azōbai,

Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,

:יואל אחי נתן מבחר בן-הגרי 38

לח יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר בֶּן־הַגְרִי׃ ס

38. Yo'El 'achi Nathan Mib'char ben-Hag'ri.

1Chr11:38 Yo'El the brother of Nathan, Mibchar the son of Hagri,

‹38› Ιωηλ ἀδελφὸς Ναθαν, Μεβααρ υἱὸς Αγαρι,

38 Iōēl adelphos Nathan, Mebaar huios Agari,

Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri,

---

39 𐤑𐤋𐤒 𐤄𐤏𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤍𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄:

לט צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה׃ ס

39. Tseleq ha`Ammoni Nach'ray haBerothi nose' k'ley Yo'ab ben-Ts'ruYah.

1Chr11:39 Tseleq the Ammonite, Nacharay the Berothite,
the armor bearer of Yoab the son of TseruYah,

‹39› Σεληκ ὁ Αμμωνι, Ναχωρ ὁ Βερθι αἴρων σκεύη Ιωαβ υἱοῦ Σαρουια,

39 Selēk ho Ammōni, Nachōr ho Berthi

Zelek the Ammonite, Naarai the Berothite,

airōn skeuē Iōab huiou Sarouia,

one carrying the weapons of Joab son of Zeruiah,

---

40 𐤏𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤓𐤉 𐤂𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤕𐤓𐤉:

מ עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ ס

40. `Ira' haYith'ri Gareb haYith'ri.

1Chr11:40 Ira the Yithrite, Gareb the Yithrite,

‹40› Ιρα ὁ Ιεθηρι, Γαρηβ ὁ Ιεθηρι,

40 Ira ho Iethēri, Garēb ho Iethēri,

Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

---

41 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤕𐤉 𐤆𐤁𐤃 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤋𐤉:

מא אוּרִיָּה הַחִתִּי זָבָד בֶּן־אַחְלָי׃ ס

41. 'UriYah haChitti Zabad ben-'Ach'lay.

1Chr11:41 UriYah the Chittite, Zabad the son of Achlay,

‹41› Ουριας ὁ Χεττι, Ζαβετ υἱὸς Αχλια,

41 Ourias ho Chetti, Zabet huios Achlia,

Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,

---

42 𐤏𐤃𐤉𐤍𐤀 𐤁𐤍-𐤔𐤉𐤆𐤀 𐤄𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤔𐤉𐤌:

מב עֲדִינָא בֶּן־שִׁיזָא הָראוּבֵנִי רֹאשׁ לָראוּבֵנִי וְעָלָיו שְׁלוֹשִׁים׃ ס

42. `Adina' ben-Shiza' haR'ubeni ro'sh laR'ubeni w'`alayu sh'loshim.

1Chr11:42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites,
and thirty with him,

‹42› Αδινα υἱὸς Σαιζα τοῦ Ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα,

42 Adina huios Saiza tou Roubēn archōn kai ep' autō triakonta,

Adina son of Shiza the Reubenite, a ruler, and with him thirty.

---

43 חנן בן-מעכה ויושפט המתני:

מג חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי׃ ס

43. Chanan ben-Ma`akah w'Yoshaphat haMith'ni.

1Chr11:43 Chanan the son of Maakah and Yoshaphat the Mithnite,

‹43› Αναν υἱὸς Μωχα καὶ Ιωσαφατ ὁ Βαιθανι,

43 Anan huios Moōcha kai Iōsaphat ho Baithani,

Hanan son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,

---

44 עזיא העשתרתי שמע ויעואל בני חותם הערערי:

מד עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע וִיעוּאֵל ס בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי׃ ס

44. `Uzzia' ha`Ash't'rathi Shama` wiY`u'El s b'ney Chotham ha`Aro`eri.

1Chr11:44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Yeu'El the sons of Chotham the Aroerite,

‹44› Οζια ὁ Ασταρωθι, Σαμμα καὶ Ιιηλ υἱοὶ Χωθαν τοῦ Αραρι,

44 Ozia ho Astarōthi, Samma kai Iiēl huioi Chōthan tou Arari,

Uzzia the Asterathite, Shama and Jehiel sons of Hothan the Aroerite,

---

45 ידיעאל בן-שמרי ויחא אחיו התיצי:

מה יְדִיעֲאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי׃ ס

45. Y'di`a'El ben-Shim'ri w'Yocha' 'achiu haTitsi.

1Chr11:45 Yedia'El the son of Shimri and Yocha his brother, the Titsite,

‹45› Ιεδιηλ υἱὸς Σαμερι καὶ Ιωαζαε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Ιεασι,

45 Iediēl huios Sameri kai Iōazae ho adelphos autou ho Ieasi,

Jediael son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,

---

46 אליאל המחוים ויריבי ויושויה בני אלנעם
ויתמה המואבי:

מו אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעַם
וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי׃

46. 'Eli'El haMachawim wiYribay w'Yoshaw'Yah b'ney 'El'na`am w'Yith'mah haMo'abi.

1Chr11:46 Eli'El the Machavite and Yeribay and YoshawYah, the sons of Elnaam, and Yithmah the Moabite,

‹46› Ελιηλ ὁ Μιι καὶ Ιαριβι καὶ Ιωσια υἱὸς αὐτοῦ, Ελνααμ καὶ Ιεθεμα ὁ Μωαβίτης,

46 Eliēl ho Mii kai Iaribi kai Iōsia huios autou, Elnaam

Eliel the Mahavite, and Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam,

kai Iethema ho Mōabitēs,

and Ithma the Moabite,

---

47 אליאל ועובד ויעשיאל המצביה:

מז אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה׃ פ

47. 'Eli'El w'`Obed w'Ya`asi'El haM'tsobaYah.

1Chr11:47 Eli’El and Obed and Yaasi’El the MetsobaYah.

‹47› Αλιηλ καὶ Ωβηδ καὶ Ιεσιηλ ὁ Μισαβια.

47 Aliēl kai Ōbēd kai Iesiēl ho Misabia.

Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

Chapter 12

ואלה הבאים אל-דויד לציקלג עוד עצור 1Chr12:1
מפני שאול בן-קיש והמה בגבורים עזרי המלחמה:

אוְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג עוֹד עָצוּר
מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה׃

1. w’eleh haba’im ‘el-Dawid l’Tsiq’lag `od `atsur
mip’ney Sha’ul ben-Qish w’hemah bagiborim `oz’rey hamil’chamah.

1Chr12:1 Now these are the ones who came to Dawid at Tsiqlag,
while he was still restricted from the face of Shaul the son of Qish;
and they were among the mighty men helping in war.

‹12:1› Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυιδ εἰς Σωκλαγ, ἔτι συνεχομένου
ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κις, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ

1 Kai houtoi hoi elthontes pros Dauid eis Sōklag,

And these are the ones coming to David in Ziglag,

eti synechomenou apo prosōpou Saoul huiou Kis,

while banding together from the face of Saul son of Kish.

kai houtoi en tois dynatois boēthountes en polemō̧

And they are among the mighty ones helping in war,

נשקי קשת מימינים ומשמאלים באבנים 2
ובחצים בקשת מאחי שאול מבנימן:

בנֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים בָּאֲבָנִים
וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן׃

2. nosh’qey qesheth may’minim umas’mi’lim ba’abanim
ubachitsim baqasheth me’achey Sha’ul miBin’yamin.

1Chr12:2 They were equipped with bows, using both the right hand
and the left in hurling stones and in shooting arrows out of the bow,
even of Shaul’s brothers from Benyamin.

‹2› καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις·
ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμιν

2 kai toxō̧ ek dexiōn kai ex aristerōn kai sphendonētai

and using the bow with the right hands and with the left hands, and slingers

en lithois kai toxois; ek tōn adelphōn Saoul ek Beniamin

with stones, and shooters with bows. Of the brethren of Saul of Benjamin.

הראש אחיעזר ויואש בני השמעה הגבעתי 3
ויזואל ופלט בני עזמות וברכה ויהוא הענתתי:

ג הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי
וִיזוּאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעֲנְּתֹתִי׃

3. haro'sh 'Achi`ezer w'Yo'ash b'ney haSh'ma`ah haGib'`athi
wiYzu'El waPhelet b'ney `Az'maweth uB'rakah w'Yahu' ha`An'thothi.

1Chr12:3 The chief was Achiezer, then Yoash, the sons of Shemaah the Gibeathite;
and Yezu'El and Phelet, the sons of Azmaweth, and Berakah and Yahu the Anathothite,

‹3› ὁ ἄρχων Αχιεζερ καὶ Ιωας υἱὸς Ασμα τοῦ Γεβωθίτου
καὶ Ιωηλ καὶ Ιωφαλητ υἱοὶ Ασμωθ καὶ Βερχια καὶ Ιηουλ ὁ Αναθωθι

3 ho archōn Achiezer kai Iōas huios Asma tou Gebōthitou
The ruler was Ahiezer, and Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite,
kai Iōēl kai Iōphalēt huioi Asmōth kai Berchia kai Iēoul ho Anathōthi
and Jeziel and Pelet sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu the Antothite,

---

4 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄 𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

ד וְיִשְׁמַעְיָה הַגִּבְעוֹנִי גִּבּוֹר בַּשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים׃

4. w'Yish'ma`'Yah haGib'`oni gibor bash'loshim w'`al-hash'loshim.

1Chr12:4 and YishmaYah the Gibeonite, a mighty man among the thirty,
and over the thirty.

‹4› καὶ Σαμαιας ὁ Γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα,
4 kai Samaias ho Gabaōnitēs dynatos en tois triakonta kai epi tōn triakonta,
and Ishmaiah the Gibeonite, mighty among the thirty, and over the thirty;

---

5 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤅𐤆𐤁𐤃 𐤄𐤂𐤃𐤓𐤕𐤉:

ה וְיִרְמְיָה וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד הַגְּדֵרָתִי׃

(12:5 in Heb.) w'Yir'm'Yah w'Yachazi'El w'Yochanan w'Yozabad haG'derathi.

and YirmeYah, and Yachazi'El, and Yochanan, and Yozabad the Gederathite,

‹5› Ιερμιας καὶ Ιεζιηλ καὶ Ιωαναν καὶ Ιωζαβαδ ὁ Γαδαραθι,
5 Iermias kai Ieziēl kai Iōanan kai Iōzabad ho Gadarathi,
Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite;

---

6 𐤀𐤋𐤏𐤅𐤆𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤐𐤉:

ו אֶלְעוּזַי וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרִיפִי׃

5. (12:6 in Heb.) 'El'`uzay wiYrimoth uB'`al'Yah uSh'mar'Yahu
uSh'phat'Yahu haChariphi.

1Chr12:5 Eluzay, and Yerimoth, and BealYah, and ShemarYahu,
and ShephatYahu the Charuphite,

‹6› Ελιαζαι καὶ Ιαριμουθ καὶ Βααλια καὶ Σαμαρια καὶ Σαφατια ὁ Χαραιφι,
6 Eliazai kai Iarimouth kai Baalia kai Samaria kai Saphatia ho Charaiphi,
Eluzai, and Jerimoth, and Baaliah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite;

---

7 𐤀𐤋𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤇𐤉𐤌:

ז אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים׃

6. (12:7 in Heb.) 'El'qanah w'YishiYahu wa`Azar'El w'Yo`ezer w'Yashab'`am haQar'chim.

1Chr12:6 Elqanah, and YisshiYahu, and Azar'El, and Yoezer, and Yashobeam, the Qorachites,

‹7› Ηλκανα καὶ Ιησουνι καὶ Οζριηλ καὶ Ιωαζαρ καὶ Ιεσβοαμ οἱ Κορῖται

7 Ēlkana kai Iēsouni kai Ozriēl kai Iōazar kai Iesboam hoi Koritai

Elkanah, and Jessiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

---

8 ויועאלה וזבדיה בני ירחם מן-הגדור:

ח וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר׃

7. (12:8 in Heb.) w'Yo`e'lah uZ'bad'Yah b'ney Y'rocham min-haG'dor.

1Chr12:7 and Yoelah and ZebadYah, the sons of Yerocham of Gedor.

‹8› καὶ Ελια καὶ Ζαβαδια υἱοὶ Ιρααμ υἱοὶ τοῦ γεδωρ. --

8 kai Elia kai Zabadia huioi Iraam huioi tou gedōr. --

and Joelah, and Zebadiah sons of Jeroham, sons of Gedor.

---

9 ומן-הגדי נבדלו אל-דויד למצד מדברה גברי
החיל אנשי צבא למלחמה ערכי צנה ורמח ופני אריה
פניהם וכצבאים על-ההרים למהר:

ט וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל
אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם
וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר׃ ס

8. (12:9 in Heb.) umin-haGadi nib'd'lu 'el-Dawid lam'tsad mid'barah giborey hachayil 'an'shey tsaba' lamil'chamah `or'key tsinah waromach uph'ney 'ar'yeh p'neyhem w'kits'ba'yim `al-heharim l'maher.

1Chr12:8 And from the Gadites there came over to Dawid in the stronghold
in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war,
who could handle shield and spear, and whose faces were like the faces of lions,
and they were as swift as the gazelles on the mountains.

‹9› καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδι ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεως πολέμου αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῷ τάχει·

9 kai apo tou Gaddi echōristhēsan pros Dauid apo tēs erēmou

And of the Gadites these separated to David into the wilderness,

ischyroi dynatoi andres parataxeōs polemou airontes thyreous kai dorata,

mighty strong men of array of war, deploying shield and spear,

kai prosōpon leontos prosōpa autōn,

and were as faces of lions their faces,

kai kouphoi hōs dorkades epi tōn oreōn tō̧ tachei;

and they were light as does upon the mountains going quickly.

---

10 𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉:

י עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי׃

9. (12:10 in Heb.) `Ezer haro'sh `Obad'Yah hasheni 'Eli'ab hash'lishi.

1Chr12:9 Ezer was the first, ObadYah the second, Eliab the third,

‹10› Αζερ ὁ ἄρχων, Αβδια ὁ δεύτερος, Ελιαβ ὁ τρίτος,

10 Azer ho archōn, Abdia ho deuteros, Eliab ho tritos,

Ezer the ruler, Obadiah the second, Eliab the third,

---

11 𐤌𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤌𐤔𐤉:

יא מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִׁי׃

10. (12:11 in Heb.) Mish'mannah har'bi`i Yir'm'Yah hachamishi.

1Chr12:10 Mishmannah the fourth, YirmeYah the fifth,

‹11› Μασεμαννη ὁ τέταρτος, Ιερμια ὁ πέμπτος,

11 Masemannē ho tetartos, Iermia ho pemptos,

Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

---

12 𐤏𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤉:

יב עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי׃

11. (12:12 in Heb.) `Attay hashishi 'Eli'El hash'bi`i.

1Chr12:11 Attay the sixth, Eli'El the seventh,

‹12› Εθθι ὁ ἕκτος, Ελιαβ ὁ ἕβδομος,

12 Eththi ho hektos, Eliab ho hebdomos,

Attai the sixth, Eliel the seventh,

---

13 𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤆𐤁𐤃 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉:

יג יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי׃

12. (12:13 in Heb.) Yochanan hash'mini 'El'zabad hat'shi`i.

1Chr12:12 Yochanan the eighth, Elzabad the ninth,

‹13› Ιωαναν ὁ ὄγδοος, Ελιαζερ ὁ ἔνατος,

13 Iōanan ho ogdoos, Eliazer ho enatos,

Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

---

14 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤌𐤊𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓:

יד יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי ס מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר׃

13. (12:14 in Heb.) Yir'm'Yahu ha`asiri s Mak'bannay `ash'tey `asar.

1Chr12:13 YirmeYahu the tenth, Makbannay the eleventh.

‹14› Ιερμια ὁ δέκατος, Μαχαβανναι ὁ ἑνδέκατος.

14 Iermia ho dekatos, Machabannai ho hendekatos.

Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

---

15 𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤃 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤒𐤈𐤍

𐤅𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤋𐤐:

טו אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן
וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף׃

14. (12:15 in Heb.) 'eleh mib'ney-Gad ra'shey hatsaba' 'echad l'me'ah haqatan w'hagadol l'aleph.

1Chr12:14 These of the sons of Gad were captains of the army:
one of the least was over a hundred and the greatest to a thousand.

‹15› οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γαδ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς,
εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς καὶ μέγας τοῖς χιλίοις.

15 houtoi ek tōn huiōn Gad archontes tēs stratias,

These were of the sons of Gad, rulers of the military,

heis tois hekaton mikros kai megas tois chiliois.

one to a hundred – the small, and the great a thousand.

---

16 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤌𐤋𐤀
𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤂𐤃𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤓𐤁:

טז אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא
עַל־כָּל־גְּדִיֹתָיו וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב׃ ס

15. (12:16 in Heb.) 'eleh hem 'asher `ab'ru 'eth-haYar'den bachodesh hari'shon w'hu' m'male' `al-kal-gidyothayu wayab'richu 'eth-kal-ha`amaqim lamiz'rach w'lama`arab.

1Chr12:15 These are the ones who crossed the Yarden in the first month
when it was flowing overall its banks and they put to flight all them of the valleys,
both to the east and to the west.

‹16› οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ιορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ,
καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν
πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν. --

16 houtoi hoi diabantes ton Iordanēn en tō̧ mēni tō̧ prōtō̧,

These are the ones passing over the Jordan in the month first,

kai houtos peplērōkōs epi pasan krēpida autou, kai exediōxan pantas

and it was filled over all its bank. And they drove out all

tous katoikountas aulōnas apo anatolōn heōs dysmōn. --

the ones dwelling in the canyons to the east, and to the west.

---

17 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤃-𐤋𐤌𐤑𐤃 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃:

יז וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־לַמְצָד לְדָוִיד׃

16. (12:17 in Heb.) wayabo'u min-b'ney Bin'yamin wiYahudah `ad-lam'tsad l'Dawid.

1Chr12:16 And some of the sons of Benyamin and Yahudah came
to the stronghold to Dawid.

‹17› καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμιν καὶ Ιουδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυιδ,

17 kai ēlthon apo tōn huiōn Beniamin kai Iouda eis boētheian tou Dauid,

And there came of the sons of Benjamin and Judah to help David.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤕𐤌 18
𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤁 𐤋𐤉𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤓𐤌𐤅𐤕𐤍𐤉
𐤋𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤋𐤀 𐤇𐤌𐤎 𐤁𐤊𐤐𐤉 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤊𐤇:

יחוַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם
אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי
לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח׃ ס

17. (12:18 in Heb.) wayetse' Dawid liph'neyhem waya`an wayo'mer lahem 'im-l'shalom ba'them 'elay l'`az'reni yih'yeh-li `aleykem lebab l'yachad w'im-l'ramothani l'tsaray b'lo' chamas b'kapay yere' 'Elohey 'abotheynu w'yokach.

1Chr12:17 Dawid went out to meet them, and answered and said to them,
If you come in peace to me to help me, my heart shall be united with you;
but if to betray me to my adversaries, since there is no wrong in my hands,
may the El of our fathers look on it and reprove.

‹18› καὶ Δαυιδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Εἰ εἰς εἰρήνην ἥκατε πρός με, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς·
καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ
ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαιτο.

18 kai Dauid exēlthen eis apantēsin autōn kai eipen autois
And David came forth to meet them, and he said to them,
Ei eis eirēnēn hēkate pros me, eiē moi kardia kath' heautēn eph' hymas;
If in peace you have come to me let my heart by itself with you.
kai ei tou paradounai me tois echthrois mou ouk
But if to deliver me up to my enemies, not
en alētheią cheiros, idoi ho theos tōn paterōn hēmōn kai elegxaito.
in truth of hand, may see it the El of our fathers and reprove.

𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤔𐤉 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 19
𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤊
𐤊𐤉 𐤏𐤆𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋𐤌 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃:

יטוְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשְּׁלוֹשִׁים לְךָ דָוִיד
וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ
כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד׃ פ

18. (12:19 in Heb.) w'ruach lab'shah 'eth-`Amasay ro'sh hash'loshim l'ak Dawid w'`im'ak ben-Yishay shalom shalom l'ak w'shalom l'`oz'rek ki `azar'k 'Eloheyak way'qab'lem Dawid wayit'nem b'ra'shey hag'dud.

1Chr12:18 And the Spirit came upon Amasay, who was the chief of the thirty,
and he said, We are yours, O Dawid, And with you, O son of Yishay!
Peace, peace to you, and peace to him who helps you; for your El helps you!
Then Dawid received them and made them captains of the band.

19› καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν Αμασαι ἄρχοντα τῶν τριάκοντα,
καὶ εἶπεν Πορεύου καὶ ὁ λαός σου, Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαι·

εἰρήνη εἰρήνη σοι, καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου· ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου.
καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυιδ καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων. –

19 kai pneuma enedyse ton Amasai archonta tōn triakonta,
And spirit clothed Amasai ruler of the thirty,
kai eipen Poreuou kai ho laos sou, Dauid huios Iessai;
and he said, Go, David son of Jesse, you and your people,
eirēnē eirēnē soi, kai eirēnē tois boēthois sou; hoti eboēthēsen soi ho theos sou.
in peace! Peace to you, and peace to your helpers; for helped you your El.
kai prosedexato autous Dauid kai katestēsen autous archontas tōn dynameōn. --
And favorably received them David, and he placed them as rulers of the forces.

---

20 וממנשה נפלו על-דויד בבאו עם-פלשתים על-שאול
למלחמה ולא עזרם כי בעצה שלחהו סרני פלשתים
לאמר בראשינו יפול אל-אדניו שאול:

כ וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל
לַמִּלְחָמָה וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדֹנָיו שָׁאוּל׃

19. (12:20 in Heb.) umiM'nasseh naph'lu `al-Dawid b'bo'o `im-P'lish'tim `al-Sha'ul lamil'chamah w'lo' `azarum ki b'`etsah shil'chuhu sar'ney Ph'lish'tim le'mor b'ra'sheynu yipol 'el-'adonayu Sha'ul.

1Chr12:19 And from Manasseh also some fell to Dawid when he came with Phelishetim against Shaul to battle. But they did not help them, for the masters of Phelishetim after consultation sent him away, saying, with our heads he shall fall to his master Shaul.

‹20› καὶ ἀπὸ Μανασση προσεχώρησαν πρὸς Δαυιδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαουλ εἰς πόλεμον· καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς, ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαουλ·

20 kai apo Manassē prosechōrēsan pros Dauid en tō elthein tous allophylous
And some from Manasseh joined with David in the coming of the Philistines
epi Saoul eis polemon; kai ouk eboēthēsen autois, hoti en boulę
against Saul for war. And did not help them David, for in counsel
egeneto para tōn stratēgōn tōn allophylōn legontōn
it came to pass from the commandants of the Philistines, saying,
En tais kephalais tōn andrōn ekeinōn epistrepsei pros ton kyrion autou Saoul;
With the heads of those men he shall return to his master Saul.

---

21 בלכתו אל-ציקלג נפלו עליו ממנשה עדנח
ויוזבד וידיעאל ומיכאל ויוזבד ואליהוא
וצלתי ראשי האלפים אשר למנשה:

כא בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח
וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא
וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה׃

20. (12:21 in Heb.) b'lek'to 'el-Tsiq'lag naph'lu `alayu miM'nasseh `Ad'nach

w'Yozabad wiYdi`a'El uMika'El wYozabad we'Elihu'
w'Tsil'thay ra'shey ha'alaphim 'asher liM'nasseh.

1Chr12:20 As he went to Tsiqlag there fell to him from Manasseh:
Adnach, Yozabad, Yedia'El, Mika'El, Yozabad, Elihu and Tsillethai,
captains of thousands who belonged to Manasseh.

‹21› ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σωκλαγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασση Εδνα
καὶ Ιωζαβαθ καὶ Ιωδιηλ καὶ Μιχαηλ καὶ Ιωσαβεθ καὶ Ελιμουθ
καὶ Σελαθι, ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασση.

21 en tō̜ poreuthēnai auton eis Sōklag prosechōrēsan autō̜ apo Manassē Edna
And in going David to Ziklag, some joined with him from Manasseh – Adnah,
kai Iōzabath kai Iōdiēl kai Michaēl kai Iōsabeth kai Elimouth kai Selathi,
and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai –
archēgoi chiliadōn eisin tou Manassē.
these are chiefs of thousands of Manasseh.

---

22 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤅 𐤏𐤌-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤁𐤀:

כב וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם
וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא׃

21. (12:22 in Heb.) w'hemah `az'ru `im-Dawid `al-hag'dud
ki-giborey chayil kulam wayih'yu sarim batsaba'.

1Chr12:21 And they helped Dawid against the band of raiders,
for they were all mighty men of valor, and were captains in the army.

‹22› καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυιδ ἐπὶ τὸν γεδδουρ,
ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει·

22 kai autoi synemachēsan tō̜ Dauid epi ton geddour,
And they fought along with David against the troop,
hoti dynatoi ischuos pantes
for mighty in strength were all they,
kai ēsan hēgoumenoi en tē̜ stratia̜ en tē̜ dynamei;
and they were leaders in the military in the force.

---

23 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤋𐤏𐤆𐤓𐤅 𐤏𐤃-𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כג כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד
לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים׃ פ

22. (12:23 in Heb.) ki l'`eth-yom b'yom yabo'u `al-Dawid
l'`az'ro `ad-l'machaneh gadol k'machaneh 'Elohim.

1Chr12:22 For day by day they came to Dawid to help him,
until there was a great army like the army of Elohim.

‹23› ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυιδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ.

23 hoti hēmeran ex hēmeras ērchonto pros Dauid eis dynamin megalēn
For day by day they came to David to help him, as for force a great,

hōs dynamis theou.
as the force of Elohim.

---

24 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤎𐤐𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤑 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤎𐤁 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כד וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד
חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה׃ ס

23. (12:24 in Heb.) w'eleh mis'p'rey ra'shey hechaluts latsaba'
ba'u `al-Dawid Cheb'ronah l'haseb mal'kuth Sha'ul 'elayu k'phi Yahúwah.

1Chr12:23 And these are the numbers of the chiefs of those that were armed for war, who came to Dawid at Chebron, to turn the kingdom of Shaul to him, according to the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹24› Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαουλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου.

24 Kai tauta ta onomata tōn archontōn tēs stratias, hoi elthontes pros Dauid
And these are the names of the rulers of the military, of the ones coming to David
eis Chebrōn tou apostrepsai tēn basileian Saoul pros auton kata ton logon kyriou.
in Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of YHWH.

---

25 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤑𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤌𐤇 𐤔𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤋𐤅𐤑𐤉 𐤑𐤁𐤀:

כה בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃ ס

24. (12:25 in Heb.) b'ney Yahudah nos'ey tsinah
waromach shesheth 'alaphim ush'moneh me'oth chalutsey tsaba'.

1Chr12:24 The sons of Yahudah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, equipped for war.

‹25› υἱοὶ Ιουδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως.

25 huioi Iouda thyreophoroi kai doratophoroi hex chiliades
Sons of Judah, bearing shields and spears – six thousand
kai oktakosioi dynatoi parataxeōs.
and eight hundred mighty ones for battle array.

---

26 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄:

כו מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה׃ ס

25. (12:26 in Heb.) min-b'ney Shim'`on giborey chayil latsaba' shib'`ath 'alaphim ume'ah.

1Chr12:25 Of the sons of Shimeon, mighty men of valor for war, seven thousand and one hundred.

‹26› τῶν υἱῶν Συμεων δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν.

26 tōn huiōn Symeōn dynatoi ischuos eis parataxin hepta chiliades

Of the sons of Simeon, mighty ones in strength for battle array – seven thousand

kai hekaton.

and a hundred.

---

27 מן-בני הלוי ארבעת אלפים ושש מאות:

כזמִן־בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ס

26. (12:27 in Heb.) min-b'ney haLewi 'ar'ba`ath 'alaphim w'shesh me'oth.

1Chr12:26 Of the sons of Lewi four thousand and six hundred.

‹27› τῶν υἱῶν Λευι τετρακισχίλιοι ἑξακόσιοι·

27 tōn huiōn Leui tetrakischilioi hexakosioi;

Of the sons of Levi – four thousand and six hundred.

---

28 ויהוידע הנגיד לאהרן ועמו שלשת אלפים ושבע מאות:

כחוִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס

27. (12:28 in Heb.) wiYahuyada` hanagid l'Aharon
w'`imo sh'losheth 'alaphim ush'ba` me'oth.

1Chr12:27 And Yahuyada was the leader of Aharon,
and with him were three thousand and seven hundred,

‹28› καὶ Ιωαδαε ὁ ἡγούμενος τῷ Ααρων
καὶ μετ᾽ αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι·

28 kai Iōadae ho hēgoumenos tō̧ Aarōn

And Jehoiada the leader to Aaron,

kai met' autou treis chiliades kai heptakosioi;

and with him – three thousand and seven hundred.

---

29 וצדוק נער גבור חיל ובית-אביו שרים עשרים ושנים:

כטוְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ס

28. (12:29 in Heb.) w'Tsadoq na`ar gibor chayil ubeyth-'abiu sarim `es'rim ush'nayim.

1Chr12:28 and Tsadoq, a young man mighty of valor,
and of his father's house twenty-two captains.

‹29› καὶ Σαδωκ νέος δυνατὸς ἰσχύι
καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι δύο.

29 kai Sadōk neos dynatos ischui

And Zadok, a young man, mighty in strength,

kai tēs patrikēs oikias autou archontes eikosi duo.

and of the house of his father were twenty and two rulers.

---

30 ומן-בני בנימן אחי שאול שלשת אלפים
ועד-הנה מרביתם שמרים משמרת בית שאול:

לוּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל: ס

29. (12:30 in Heb.) umin-b'ney Bin'yamin 'achey Sha'ul sh'losheth 'alaphim
w'`ad-henah mar'bitham shom'rim mish'mereth beyth Sha'ul.

1Chr12:29 And of the sons of Benyamin, Shaul’s brothers, three thousand;
for until now the most of them had kept their allegiance to the house of Shaul.

‹30› καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀδελφῶν Σαουλ τρεῖς χιλιάδες·
καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου Σαουλ.

30 kai ek tōn huiōn Beniamin tōn adelphōn Saoul treis chiliades;
And from the sons of Benjamin, of the brethren of Saul – three thousand.
kai eti to pleiston autōn apeskopei tēn phylakēn oikou Saoul.
And yet most of them kept the guard of the house of Saul.

---

31 ומן-בני אפרים עשרים אלף
ושמונה מאות גבורי חיל אנשי שמות לבית אבותם:

לא וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף
וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם׃ ס

30. (12:31 in Heb.) umin-b’ney ‘Eph’rayim `es’rim ‘eleph ush’moneh me’oth giborey chayil ‘an’shey shemoth l’beyth ‘abotham.

1Chr12:30 And of the sons of Ephrayim twenty thousand and eight hundred,
mighty men of valor, famous men in their father’s house.

‹31› καὶ ἀπὸ υἱῶν Εφραιμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι,
ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

31 kai apo huiōn Ephraim eikosi chiliades kai oktakosioi,
And of the sons of Ephraim – twenty thousand and eight hundred
dynatoi ischui, andres onomastoi kat’ oikous patriōn autōn.
mighty in strength, men famous, according to the houses of their families.

---

32 ומחצי מטה מנשה שמונה עשר אלף
אשר נקבו בשמות לבוא להמליך את-דויד:

לב וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף
אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃ ס

31. (12:32 in Heb.) umechatsi mateh M’nasseh sh’monah `asar ‘aleph ‘asher niq’bu b’shemoth labo’ l’ham’li’k ‘eth-Dawid.

1Chr12:31 And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand,
who were designated by name to come and make Dawid king.

‹32› καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση δέκα ὀκτὼ χιλιάδες,
οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ.

32 kai apo tou hēmisous phylēs Manassē deka oktō chiliades,
And of the half tribe of Manasseh – eighteen thousand,
hoi ōnomasthēsan en onomati tou basileusai ton Dauid.
the ones being named by name to make David king.

---

33 ומבני יששכר יודעי בינה לעתים לדעת
מה-יעשה ישראל ראשיהם מאתים וכל-אחיהם על-פיהם:

לג וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לַעִתִּים לָדַעַת

מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם עַל־פִּיהֶם׃ ס

32. (12:33 in Heb.) umib'ney Yissashkar yod'`ey binah la`itim lada`ath
mah-ya`aseh Yis'ra'El ra'sheyhem ma'thayim w'kal-'acheyhem `al-pihem.

1Chr12:32 And of the sons of Yissashkar, men who had understanding of the times,
with knowledge of what Yisra'El should do, their chiefs were two hundred;
and all their brothers were at their command.

‹33› καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισσαχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιρούς,
γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ισραηλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι,
καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν.

33 kai apo tōn huiōn Issachar ginōskontes synesin
And of the sons of Issachar, ones perceiving with understanding
eis tous kairous, ginōskontes ti poiēsai Israēl
concerning the times, knowing what Israel shall do
eis tas archas autōn, diakosioi, kai pantes adelphoi autōn met' autōn.
in their companies – two hundred; and all their brethren with them.

---

34 מזבלון יוצאי צבא ערכי מלחמה בכל-כלי
מלחמה חמשים אלף ולעדר בלא-לב ולב:

לד מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי
מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אָלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב׃ ס

33. (12:34 in Heb.) miZ'bulun yots'ey tsaba' `or'key mil'chamah
b'kal-k'ley mil'chamah chamishim 'aleph w'la`ador b'lo'-leb waleb.

1Chr12:33 Of Zebulun, going forth in the army, that could set the battle in array
with all kinds of instruments of war, fifty thousand, which could keep rank:
they were not of double heart.

‹34› καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν
πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυιδ οὐχ ἑτεροκλινῶς.

34 kai apo Zaboulōn ekporeuomenoi eis parataxin polemou
And of Zebulun going forth into battle array for war
en pasin skeuesin polemikois pentēkonta chiliades boēthēsai tō̧ Dauid ouch heteroklinōs.
with all the weapons for warfare – fifty thousand, to help David, not weak-handed.

---

35 ומנפתלי שרים אלף ועמהם בצנה
וחנית שלשים ושבעה אלף:

לה וּמִנַּפְתָּלִי שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם בְּצִנָּה
וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אָלֶף׃ ס

34. (12:35 inHeb.) umiNaph'tali sarim 'aleph
w'`imahem b'tsinah wachanith sh'loshim w'shib'`ah 'aleph.

1Chr12:34 And of Naphtali, a thousand captains,
with them with shield and spear, were thirty-seven thousand.

‹35› καὶ ἀπὸ Νεφθαλι ἄρχοντες χίλιοι καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς
καὶ δόρασιν τριάκοντα ἑπτὰ χιλιάδες.

35 kai apo Nephthali archontes chilioi
And of Naphtali rulers a thousand,
kai met' autōn en thyreois kai dorasin triakonta hepta chiliades.
and with them with shields and spears – thirty and seven thousand.

ומן־הדני ערכי מלחמה עשרים־ושמונה אלף ושש מאות: 36

לו וּמִן־הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ ס

35. (12:36 in Heb.) umin-haDani `or'key mil'chamah `es'rim-ush'monah 'eleph w'shesh me'oth.

1Chr12:35 And of the Danites that could set in battle in order,
were twenty eight thousand and six hundred.

‹36› καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι ὀκτὼ χιλιάδες
καὶ ὀκτακόσιοι.

36 kai apo tōn Danitōn paratassomenoi eis polemon eikosi oktō chiliades
And of the Danites being deployed for war – twenty-eight thousand
kai oktakosioi.
and six hundred.

ומאשר יוצאי צבא לערך מלחמה ארבעים אלף: 37

לז וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף׃ ס

36. (12:37 in Heb.) ume'Asher yots'ey tsaba' la`arok mil'chamah 'ar'ba`im 'aleph.

1Chr12:36 And of Asher who went out in the army to draw up in battle
in order were forty thousand.

‹37› καὶ ἀπὸ τοῦ Ασηρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι
εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες.

37 kai apo tou Asēr ekporeuomenoi boēthēsai eis polemon tessarakonta chiliades.
And of Asher ones going forth to help in war – forty thousand.

ומעבר לירדן מן־הראובני והגדי 38
וחצי שבט מנשה בכל כלי צבא מלחמה מאה ועשרים אלף:

לח וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי
וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף׃

37. (12:38 in Heb.) ume`eber laYar'den min-haR'ubeni w'haGadi wachatsi shebet M'nasseh b'kol k'ley ts'ba' mil'chamah me'ah w'`es'rim 'aleph.

1Chr12:37 And from the other side of the Yarden, of the Reubenites and the Gadites
and of the half-tribe of Manasseh, with all kinds of instruments of war for the battle,
an hundred and twenty thousand.

‹38› καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ Ρουβην καὶ Γαδδι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους
φυλῆς Μανασση ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

38 kai ek peran tou Iordanou apo Roubēn kai Gaddi
And of the other side of the Jordan of Reuben, and the Gadites,
kai apo tou hēmisous phylēs Manassē
and of the half tribe of Manasseh,

en pasin skeuesin polemikois hekaton eikosi chiliades.
with all weapons of warfare – a hundred twenty thousand.

---

39 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤃𐤓𐤉 𐤌𐤏𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁 𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤀𐤅
𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤂𐤌
𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃:

לטכָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ
חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם
כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד׃

38. (12:39 in Heb.) kal-'eleh 'an'shey mil'chamah `od'rey ma`arakah b'lebab shalem ba'u Cheb'ronah l'ham'lik 'eth-Dawid `al-kal-Yis'ra'El w'gam kal-sherith Yis'ra'El leb 'echad l'ham'lik 'eth-Dawid.

1Chr12:38 All these men of war that could keep rank,
came to Chebron with a perfect heart to make Dawid king over all Yisra'El;
and all the rest also of Yisra'El were of one heart to make Dawid king.

‹39› πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ
καὶ ἦλθον εἰς Χεβρων τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ ἐπὶ πάντα Ισραηλ·
καὶ ὁ κατάλοιπος Ισραηλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ.

39 pantes houtoi andres polemistai paratassomenoi parataxin en psychę eirēnikę
All these men were warriors being deployed in battle array. with soul a peaceful
kai ēlthon eis Chebrōn tou basileusai ton Dauid epi panta Israēl;
they came unto Hebron to give reign to David over all Israel.
kai ho kataloipos Israēl psychē mia tou basileusai ton Dauid.
And the rest of Israel soul was one to give reign to David.

---

40 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤔𐤌 𐤏𐤌-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤔𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌:

מוַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים
וְשׁוֹתִים כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם׃

39. (12:40 in Heb.) wayih'yu-sham `im-Dawid yamim sh'loshah 'ok'lim w'shothim ki-hekinu lahem 'acheyhem.

1Chr12:39 And they were there with Dawid three days, eating and drinking,
for their brothers had prepared for them.

‹40› καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες,
ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.

40 kai ēsan ekei hēmeras treis esthiontes kai pinontes,
And they were there days three, eating and drinking,
hoti hētoimasan autois hoi adelphoi autōn.
for made preparations for them their brethren.

---

41 𐤅𐤂𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌-𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤃-𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤇𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤒𐤌𐤇 𐤃𐤁𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤑𐤌𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤍-𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤓𐤁 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מא וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים
לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים
וְצִמּוּקִים וְיַיִן־וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ

40. (12:41 inHeb.) w'gam haq'robim-'aleyhem `ad-Yissashkar uZ'bulun w'Naph'tali m'bi'im lechem bachamorim ubag'malim ubap'radim ubabaqar ma'akal qemach d'belim w'tsimuqim w'yayin-w'shemen ubaqar w'tso'n larob ki sim'chah b'Yis'ra'El.

1Chr12:40 And also those who were near to them, even unto Yissaschar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys, on camels, on mules and on oxen, food of fine flour, fig cakes and bunches of raisins, wine, oil, oxen and sheep abundantly; for there was joy in Yisra'El.

‹41› καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ισσαχαρ καὶ Ζαβουλων
καὶ Νεφθαλι ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων
καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον
καὶ ἔλαιον, μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ισραηλ.

41 kai hoi homorountes autois heōs Issachar kai Zaboulōn kai Nephthali
And the ones adjoining them, near Issachar and Zebulun and Naphtali,
epheron autois epi tōn kamēlōn kai tōn onōn kai tōn hēmionōn
brought to them upon the camels, and the donkeys, and the mules,
kai epi tōn moschōn brōmata, aleura, palathas, staphidas,
and upon the calves, foods – flour, dried clusters of figs, dried grapes,
oinon kai elaion, moschous kai probata eis plēthos, hoti euphrosynē en Israēl.
wine, and olive oil, calves, and sheep in multitude, for gladness was in Israel.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) – 1Chr 13 - 17

1Chr13:1 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤌-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤍𐤂𐤉𐤃:
אוַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד׃

1. wayiua`ats Dawid `im-sarey ha'alaphim w'hame'oth l'kal-nagid.

1Chr13:1 And Dawid consulted with the captains of the thousands and the hundreds, even with every leader.

‹13:1› Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυιδ μετὰ τῶν χιλιάρχων
καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, παντὶ ἡγουμένῳ,

1 Kai ebouleusato Dauid meta tōn chiliarchōn
And David consulted with the captains of thousands,
kai tōn hekatontarchōn, panti hēgoumenǭ,
and the captainss of hundreds – with every commander.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤋 𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌-𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤌𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤐𐤓𐤑𐤄 𐤍𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅:

ב וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכֹל קְהַל יִשְׂרָאֵל אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יָהוָּה
אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ׃

2. wayo'mer Dawid l'kol q'hal Yis'ra'El 'im-`aleykem tob umin-Yahúwah 'Eloheynu niph'r'tsah nish'l'chah `al-'acheynu hanish'arim b'kol 'ar'tsoth Yis'ra'El w'`imahem hakohanim w'haL'wiim b'`arey mig'r'sheyhem w'yiqab'tsu 'eleynu.

1Chr13:2 Dawid said to all the assembly of Yisra'El, If it is good to you, and if it is broken forth from 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, let us send to our brothers who remain in all the land of Yisra'El, also to the priests and the Lewiim who are with them in their cities with open lands, that they may meet with us;

‹2› καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ισραηλ Εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν
καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ, ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν
τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ισραηλ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται
ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν, καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς,

2 kai eipen Dauid tȩ̄ pasȩ̄ ekklēsia̧ Israēl Ei eph' hymin agathon
And David said to all the assembly of Israel, If it seems good to you,
kai para kyriou theou hēmōn euodōthȩ̄, aposteilōmen
and by YHWH our El, that he should prosper the way, then we should send
pros tous adelphous hēmōn tous hypoleleimmenous en pasȩ̄ gȩ̄ Israēl,
to our brethren being left in all the land of Israel,
kai met' autōn hoi hiereis hoi Leuitai en polesin katascheseōs autōn,
and with them the priests the Levites which are in the cities of their possession,
kai synachthēsontai pros hēmas,
that they shall be gathered together to us.

---

3 𐤅𐤍𐤎𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤔𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋:

ג וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל׃

3. w'nasebah 'eth-'aron 'Eloheynu 'eleynu ki-lo' d'rash'nuhu bimey Sha'ul.

1Chr13:3 and let us bring back the ark of our El to us, for we did not seek it in the days of Shaul.

‹3› καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς·
ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαουλ.

3 kai metenegkōmen tēn kibōton tou theou hēmōn pros hēmas;
And we should turn the ark of our El to us,
hoti ouk ezētēsan autēn aph' hēmerōn Saoul.
for not we sought it from the days of Saul.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤍
𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

ד וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן
כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם׃

4. wayo'm'ru kal-haqahal la`asoth ken ki-yashar hadabar b'`eyney kal-ha`am.

1Chr13:4 And all the assembly said that they would do so,
for the thing was right in the eyes of all the people.

‹4› καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως,
ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.

4 kai eipen pasa hē ekklēsia tou poiēsai houtōs,
And said all the assembly to do so,
hoti euthēs ho logos en ophthalmois pantos tou laou.
for was upright the word in the eyes of all the people.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤔𐤉𐤇𐤅𐤓 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤃-𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤌𐤕 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌:
וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם
וְעַד־לְבוֹא חֲמָת לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת יְעָרִים׃
5. wayaq'hel Dawid 'eth-kal-Yis'ra'El min-Shichor Mits'rayim
w'`ad-l'bo' Chamath l'habi' 'eth-'aron ha'Elohim miQir'yath y'`arim.

1Chr13:5 So Dawid assembled all Yisra'El together, from Shichor of Mitsrayim
even to the entrance of Chamath, to bring the ark of the Elohim from Qiryath-yearim.

‹5› καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ισραηλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου
καὶ ἕως εἰσόδου Ημαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ιαριμ.

5 kai exekklēsiasen Dauid ton panta Israēl apo horiōn Aigyptou
And David assembled all Israel, from the borders of Egypt
kai heōs eisodou Ēmath tou eisenegkai tēn kibōton tou theou
and unto the entrance of Hamath, to carry in the ark of the Elohim
ek poleōs Iarim.
from the city of Jearim.

---

6 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁
𐤄𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌:
וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה אֶל־קִרְיַת יְעָרִים
אֲשֶׁר לִיהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְהוָה יוֹשֵׁב
הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם׃
6. waya`al Dawid w'kal-Yis'ra'El Ba`alathah 'el-Qir'yath y'`arim
'asher laYahudah l'ha`aloth misham 'eth 'aron ha'Elohim Yahúwah yosheb hak'rubim
'asher-niq'ra' shem.

1Chr13:6 Dawid and all Yisra'El went up to Baalah, that is, to Qiryath-yearim,
which belongs to Yahudah, to bring up from there the ark of the Elohim, 𐤉𐤄𐤅𐤄
who is enthroned above the cherubim, where His name is called.

‹6› καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυιδ, καὶ πᾶς Ισραηλ ἀνέβη
εἰς πόλιν Δαυιδ, ἣ ἦν τοῦ Ιουδα, τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου
καθημένου ἐπὶ χερουβιν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ.

6 kai anēgagen autēn Dauid, kai pas Israēl anebē eis polin Dauid,

And David brought it up, and all Israel went up to the city of David,

hē ēn tou Iouda, tou anagagein ekeithen tēn kibōton tou theou kyriou

which is of Judah, to lead up from there the ark of YHWH El,

kathēmenou epi cheroubin, hou epeklēthē onoma autou.

of the one sitting upon the cherubim, of which is called upon his name on it.

---

7 וירכיבו את-ארון האלהים על-עגלה חדשה מבית אבינדב
ועזא ואחיו נהגים בעגלה:

זוַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה׃

7. wayar'kibu 'eth-'aron ha'Elohim `al-`agalah chadashah mibeyth 'Abinadab w'`Uzza' w'Ach'yo nohagim ba`agalah.

1Chr13:7 And they carried the ark of the Elohim on a new cart from the house of Abinadab, and Uzza and Achyo drove the cart.

‹7› καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ,
καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν.

7 kai epethēkan tēn kibōton tou theou epi hamaxan kainēn

And they placed the ark of Elohim upon wagon a new,

ex oikou Aminadab, kai Oza kai hoi adelphoi autou ēgon tēn hamaxan.

from out of the house of Abinadab. And Uzza and his brethren led the wagon.

---

8 ודויד וכל-ישראל משחקים לפני האלהים בכל-עז
ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתפים ובמצלתים ובחצצרות:

חוְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז
וּבְשִׁירִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת׃

8. w'Dawid w'kal-Yis'ra'El m'sachaqim liph'ney ha'Elohim b'kal-`oz ub'shirim ub'kinoroth ubin'balim ub'thupim ubim'tsil'tayim ubachatsots'roth.

1Chr13:8 Dawid and all Yisra'El were celebrating before the Elohim with all their might, even with songs and with lyres, with harps, with tambourines, with cymbals and with trumpets.

‹8› καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς Ισραηλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει
καὶ ἐν ψαλτῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις
καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.

8 kai Dauid kai pas Israēl paizontes enantion tou theou en pasę dynamei

And David and all Israel were playing before Elohim with all their ability,

kai en psaltōdois kai en kinyrais kai en nablais,

and with singers, and with lutes, and with stringed instruments,

en tympanois kai en kymbalois kai en salpigxin.

and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets.

---

9 ויבאו עד-גרן כידן וישלח עזא את-ידו לאחז את-הארון
כי שמטו הבקר:

טוַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן

כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר׃

9. wayabo'u `ad-goren Kidon wayish'lach `Uzza' 'eth-yado le'echoz 'eth-ha'aron ki sham'tu habaqar.

1Chr13:9 When they came to the threshing floor of Kidon,
Uzza put out his hand to hold the ark, because the oxen stumbled.

‹9› καὶ ἤλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος, καὶ ἐξέτεινεν Οζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ
τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν, ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος.

9 kai ēlthosan heōs tēs halōnos, kai exeteinen Oza tēn cheira autou
And they came unto the threshing-floor. And Uzza stretched out his hand
tou kataschein tēn kibōton, hoti exeklinen autēn ho moschos.
to hold down the ark, for turned it the calf.

---

10 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤆𐤀 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

י וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן
וַיָּמָת שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים׃

10. wayichar-'aph Yahúwah b'`Uzza' wayakehu `al 'asher-shalach yado `al-ha'aron wayamath sham liph'ney 'Elohim.

1Chr13:10 And the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against Uzza, so He struck him down
because he put out his hand to the ark; and he died there before Elohim.

‹10› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ Οζα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ.

10 kai ethymōthē orgę kyrios epi Oza kai epataxen auton ekei
And YHWH was enraged in anger against Uzza, and he struck him there,
dia to ekteinai tēn cheira autou epi tēn kibōton,
on account of the stretching out of his hand upon the ark.
kai apethanen ekei apenanti tou theou.
And he died there before the Elohim.

---

11 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤊𐤉-𐤐𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤓𐤑 𐤁𐤏𐤆𐤀
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤐𐤓𐤑 𐤏𐤆𐤀 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יא וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּא
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

11. wayichar l'Dawid ki-pharats Yahúwah perets b'`Uzza' wayiq'ra' lamaqom hahu' Perets `Uzza' `ad hayom hazeh.

1Chr13:11 And Dawid became angry because of 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made a breach against Uzza;
and he called that place Perets-Uzza to this day.

‹11› καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Οζα,
καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

11 kai ēthymēsen Dauid hoti diekopsen kyrios diakopēn en Oza,
And David was depressed, that YHWH cut a severance with Uzza.
kai ekalesen ton topon ekeinon Diakopē Oza heōs tēs hēmeras tautēs.

And he called that place – Severance of Oza until this day.

ויירא דויד את-האלהים ביום ההוא לאמר 12
היך אביא אלי את ארון האלהים:

יב וַיִּירָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃

12. wayira' Dawid 'eth-ha'Elohim bayom hahu' le'mor
hey'k 'abi' 'elay 'eth 'aron ha'Elohim.

1Chr13:12 Dawid was afraid of the Elohim that day, saying,
How can I bring the ark of the Elohim home to me?

‹12› καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ;

12 kai ephobēthē Dauid ton theon en tę hēmerą ekeinę legōn
And David feared the Elohim in that day, saying,

Pōs eisoisō pros emauton tēn kibōton tou theou?
How shall I carry in to myself the ark of the Elohim?

ולא-הסיר דויד את-הארון אליו אל-עיר דויד 13
ויטהו אל-בית עבד-אדם הגתי:

יג וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו אֶל־עִיר דָּוִיד
וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּי׃

13. w'lo'-hesir Dawid 'eth-ha'aron 'elayu 'el-`ir Dawid
wayatehu 'el-beyth `Obed-'edom haGitti.

1Chr13:13 So Dawid did not take the ark with him to the city of Dawid,
but took it aside to the house of Obed-edom the Gittite.

‹13› καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυιδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυιδ
καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου.

13 kai ouk apestrepsen Dauid tēn kibōton pros heauton eis polin Dauid
And did not return David the ark to himself into the city of David,

kai exeklinen autēn eis oikon Abeddara tou Geththaiou.
but he turned it aside into the house of Obed Edom the Gittite.

וישב ארון האלהים עם-בית עבד אדם בביתו שלשה 14
חדשים ויברך יהוה את-בית עבד-אדם ואת-כל-אשר-לו:

יד וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ פ

14. wayesheb 'aron ha'Elohim `im-beyth `Obed 'edom b'beytho sh'loshah chadashim
way'barek Yahúwah 'eth-beyth `Obed-'edom w'eth-kal-'asher-lo.

1Chr13:14 And the ark of the Elohim remained with the house of Obed-edom in his house
three months; and יהוה blessed the house of Obed-edom with all that he had.

‹14› καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Αβεδδαρα τρεῖς μῆνας·
καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Αβεδδαραμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

14 kai ekathisen hē kibōtos tou theou en oikō̧ Abeddara treis mēnas;
And stayed the ark of the Elohim in the house of Obed Edom three months.
kai eulogēsen ho theos Abeddaram kai panta ta autou.
And YHWH blessed Obed Edom, and all that he had.

Chapter 14

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤑𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤉𐤃 1Chr14:1
𐤅𐤏𐤑𐤉 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕:
אוַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד
וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת׃
1. wayish'lach Chiram melek-Tsor mal'akim 'el-Dawid
wa`atsey 'arazim w'charashey qir w'charashey `etsim lib'noth lo bayith.

1Chr14:1 And Chiram king of Tsor sent messengers to Dawid with cedar trees,
with craftsmen of wall and craftsmen of wood, to build a house for him.

‹14:1› Καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα
κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον.
1 Kai apesteilen Chiram basileus Tyrou aggelous pros Dauid kai xyla kedrina
And sent Hiram king of Tyre messengers to David, and timber of cedars,
kai oikodomous toichōn kai tektonas xylōn tou oikodomēsai autō̧ oikon.
and fabricators of walls, and fabricators of woods, to build for him a house.

𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤊𐤉-𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 2
𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
בוַיֵּדַע דָּוִיד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ פ
2. wayeda` Dawid ki-hekino Yahúwah l'melek `al-Yis'ra'El
ki-nise'th l'ma`'lah mal'kutho ba`abur `amo Yis'ra'El.

1Chr14:2 And Dawid realized that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had established him as king over Yisra'El,
and that his kingdom was lifted up on high, for the sake of His people Yisra'El.

‹2› καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἡτοίμησεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ Ισραηλ,
ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ισραηλ.
2 kai egnō Dauid hoti hētoimēsen auton kyrios epi Israēl,
And David knew that prepared him YHWH over Israel,
hoti ēuxēthē eis huuos hē basileia autou dia ton laon autou Israēl.
for grew in stature his kingdom because of his people Israel.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 3
𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:
גוַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים בִּירוּשָׁלָם וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד בָּנִים וּבָנוֹת׃
3. wayiqach Dawid `od nashim biY'rushalam wayoled Dawid `od banim ubanoth.

1Chr14:3 And Dawid took more wives at Yerushalam,
and Dawid became the father of more sons and daughters.

‹3› Καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ἐτέχθησαν Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες.

3 Kai elaben Dauid eti gynaikas en Ierousalēm,
And David took still more wives in Jerusalem.

kai etechthēsan Dauid eti huioi kai thygateres.
And were born to David again sons and daughters.

---

4 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤋𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤏
𐤅𐤔𐤅𐤁𐤁 𐤍𐤕𐤍 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤄:

ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָם שַׁמּוּעַ
וְשׁוֹבָב נָתָן וּשְׁלֹמֹה׃

**4. w'eleh sh'moth hay'ludim 'asher hayu-lo biY'rushalam Shammu`a
w'Shobab Nathan uSh'lomoh.**

1Chr14:4 And these are the names of the children which he had in Yerushalam:
Shammua, Shobab, Nathan, Shelomoh,

‹4› καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων, οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ιερουσαλημ·
Σαμαα, Ισοβααμ, Ναθαν, Σαλωμων

4 kai tauta ta onomata autōn tōn techthentōn, hoi ēsan autῷ en Ierousalēm;
And these are their names of the ones being born to him in Jerusalem –

Samaa, Isobaam, Nathan, Salōmōn
Shammua and Shobab, Nathan, and Solomon,

---

5 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤀𐤋𐤐𐤋𐤈:

ה וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט׃

5. w'Yib'char we'Elishu`a w'El'palet.

1Chr14:5 and Yibchar, and Elishua, and Elpelet,

‹5› καὶ Ιβααρ καὶ Ελισαε καὶ Ελιφαλετ

5 kai Ibaar kai Elisae kai Eliphalet
and Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

---

6 𐤅𐤍𐤂𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤂 𐤅𐤉𐤐𐤉𐤏:

ו וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ׃

6. w'Nogah w'Nepheg w'Yaphi`a.

1Chr14:6 and Nogah, and Nepheg, and Yaphia,

‹6› καὶ Ναγε καὶ Ναφαγ καὶ Ιανουου

6 kai Nage kai Naphag kai Ianouou
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

---

7 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤁𐤏𐤋𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤐𐤋𐤈:

ז וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃

7. we'Elishama` uB'`el'yada` we'Eliphalet.

1Chr14:7 and Elishama, and Beelyada and and Eliphelet.

‹7› καὶ Ελισαμαε καὶ Βαλεγδαε καὶ Ελιφαλετ.

7 kai Elisamae kai Balegdae kai Eliphalet.

and Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤍𐤌𐤔𐤇 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 8
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

חוַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד
וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם׃

8. wayish'm'`u Ph'lish'tim ki-nim'shach Dawid l'melek `al-kal-Yis'ra'El
waya`alu kal-P'lish'tim l'baqesh 'eth-Dawid wayish'ma` Dawid wayetse' liph'neyhem.

1Chr14:8 When Phelishetim heard that Dawid had been anointed king
over all Yisra'El, all Phelishetim went up to seek Dawid;
and Dawid heard of it and went out against them.

‹8› Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ισραηλ,
καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυιδ.
καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς.

8 Kai ēkousan allophyloi hoti echristhē Dauid basileus epi panta Israēl,

And heard the Philistines that David was anointed king over all Israel,

kai anebēsan pantes hoi allophyloi zētēsai ton Dauid.

and ascended all the Philistines to seek David.

kai ēkousen Dauid kai exēlthen eis apantēsin autois.

And David heard, and came forth to meet them.

𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤔𐤈𐤅 𐤁𐤏𐤌𐤒 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌: 9

טוּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

9. uPh'lish'tim ba'u wayiph'sh'tu b'`emeq R'pha'im.

1Chr14:9 And Phelishetim came and made a raid in the valley of Rephaim.

‹9› καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

9 kai allophyloi ēlthon kai synepeson en tę koiladi tōn gigantōn.

And the Philistines came and assembled for battle in the valley of the giants.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤉𐤌 10
𐤅𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊:

יוַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־פְּלִשְׁתִּיִּים
וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ׃

10. wayish'al Dawid b'Elohim le'mor ha'e`eleh `al-P'lish'tiim un'thatam b'yadi
wayo'mer lo Yahúwah `aleh un'thatim b'yadeak.

1Chr14:10 Dawid inquired of Elohim, saying, Shall I go up against Phelishetim?
And shall You give them into my hand? And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, Go up,
for I shall give them into your hand.

<10> καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Ἀνάβηθι,
καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου.

10 kai ērōtēsen Dauid dia tou theou legōn Ei anabō epi tous allophylous

And David asked through Elohim, saying, Shall I ascend against the Philistines?

kai dōseis autous eis tas cheiras mou?

and shall you give them into my hands?

kai eipen autǭ kyrios Anabēthi, kai dōsō autous eis tas cheiras sou.

And said to him YHWH, Ascend! and I shall give them into your hands.

ויעלו בבעל-פרצים ויכם שם דויד 11
ויאמר דויד פרץ האלהים את-אויבי בידי
כפרץ מים על-כן קראו שם-המקום ההוא בעל פרצים:

יאוַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד
וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי
כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃

**11. waya`alu b'Ba`al-p'ratsim wayakem sham Dawid
wayo'mer Dawid parats ha'Elohim 'eth-'oy'bay b'yadi k'pherets mayim
`al-ken qar'u shem-hamaqom hahu' Ba`al p'ratsim.**

1Chr14:11 And they came up to Baal-peratsim, and Dawid defeated them there;
and Dawid said, the Elohim has broken through my enemies by my hand, like
the breakthrough of waters. Therefore they called the name of that place Baal-peratsim.

<11> καὶ ἀνέβη εἰς Βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυιδ·
καὶ εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὕδατος·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ φαρασιν.

11 kai anebē eis Baalpharasin kai epataxen autous ekei Dauid;

And he ascended into Baal Perazim. And struck them David there.

kai eipen Dauid Diekopsen ho theos tous echthrous mou

And David said, the Elohim cut through my enemies

en cheiri mou hōs diakopēn hydatos;

by my hand as a severance of water.

dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Diakopē pharasin.

On account of this he called the name of that place – Breach of Perazim.

ויעזבו-שם את-אלהיהם ויאמר דויד וישרפו באש: 12

יבוַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃ פ

12. waya`az'bu-sham 'eth-'eloheyhem wayo'mer Dawid wayisar'phu ba'esh.

1Chr14:12 And they abandoned their mighty ones there; so Dawid commanded,
and they were burned with fire.

<12> καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι τοὺς θεοὺς αὐτῶν,
καὶ εἶπεν Δαυιδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρί. --

12 kai egkatelipon ekei hoi allophyloi tous theous autōn,

And abandoned there the Philistines their mighty ones.

kai eipen Dauid katakausai autous en pyri. --
And David spoke, and they were set on fire with fire.

---

13 ויסיפו עוד פלשתים ויפשטו בעמק:

יג וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק׃

13. wayosiphu `od P'lish'tim wayiph'sh'tu ba`emeq.

1Chr14:13 And Phelishetim yet again made another raid in the valley.

‹13› καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

13 kai prosethento eti allophyloi
And proceeded yet again the Philistines,
kai synepesan eti en tę̄ koiladi tōn gigantōn.
and assembled for battle again in the valley of the giants.

---

14 וישאל עוד דויד באלהים ויאמר לו האלהים לא
תעלה אחריהם הסב מעליהם ובאת להם ממול הבכאים:

יד וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא
תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל הַבְּכָאִים׃

14. wayish'al `od Dawid b'Elohim wayo'mer lo ha'Elohim
lo' tha`aleh 'achareyhem haseb me`aleyhem uba'ath lahem mimul hab'ka'im.

1Chr14:14 Dawid inquired again of Elohim, and the Elohim said to him,
You shall not go up after them; turn around behind them
and come at them in front of the balsam trees.

‹14› καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ ἔτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός Οὐ πορεύσῃ
ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων·

14 kai ērōtēsen Dauid eti en theǭ, kai eipen autǭ ho theos
And David asked again to Elohim. And said to him the Elohim,
Ou poreusę̄ opisō autōn, apostrephou ap' autōn kai paresę̄ autois plēsion tōn apiōn;
Do not go after them! turn from them, and come to them near the pear trees!

---

15 ויהי כשמעך את־קול הצעדה בראשי הבכאים אז תצא
במלחמה כי־יצא האלהים לפניך להכות את־מחנה פלשתים:

טו וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל הַצְּעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֵּצֵא
בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים׃

15. wihi k'sham'`ak 'eth-qol hats'`adah b'ra'shey hab'ka'im 'az tetse' bamil'chamah
ki-yatsa' ha'Elohim l'phaneyak l'hakoth 'eth-machaneh Ph'lish'tim.

1Chr14:15 And it shall be when you hear the sound of marching
in the tops of the balsam trees, then you shall go out to battle,
for the Elohim shall have gone out before you to strike the army of Phelishetim.

‹15› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων,
τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι
τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.

15 kai estai en tǭ akousai se tēn phōnēn tou sysseismou

And it shall be in your hearing the sound of the rumbling of them
tōn akrōn tōn apiōn, tote exeleusȩ eis ton polemon,
in the tips of the pear trees, then you shall enter into the battle,
hoti exēlthen ho theos emprosthen sou tou pataxai tēn parembolēn tōn allophylōn.
for went forth the Elohim before you to strike the camp of the Philistines.

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤆𐤓𐤄:
טזוַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים
וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־גָּזְרָה׃

16. waya`as Dawid ka'asher tsiuahu ha'Elohim
wayaku 'eth-machaneh Ph'lish'tim miGib'`on w'`ad-Gaz'rah.

1Chr14:16 Dawid did just as the Elohim had commanded him,
and they struck down the army of Phelishetim from Gibeon even to Gazerah.

‹16› καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός,
καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαων ἕως Γαζαρα.
16 kai epoiēsen kathōs eneteilato autō̧ ho theos,
And he did as gave charge to him the Elohim.
kai epataxen tēn parembolēn tōn allophylōn apo Gabaōn heōs Gazara.
And he struck the camp of the Philistines from Gibeon unto Gezer.

---

17 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤔𐤌-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤐𐤇𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:
יזוַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

17. wayetse' shem-Dawid b'kal-ha'aratsoth
waYahúwah nathan 'eth-pach'do`al-kal-hagoyim.

1Chr14:17 And the fame of Dawid went out into all the lands;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought the fear of him on all the nations.

‹17› καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυιδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.
17 kai egeneto onoma Dauid en pasȩ tȩ gȩ,
And went out the name of David in all the lands;
kai kyrios edōken ton phobon autou epi panta ta ethnē.
and YHWH put the fear of him upon all the nations.

Chapter 15

1Chr15:1 𐤅𐤉𐤏𐤔-𐤋𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤉𐤊𐤍 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤈-𐤋𐤅 𐤀𐤄𐤋:
אוַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד
וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל׃

1. waya`as-lo batim b'`ir Dawid wayaken maqom la'aron ha'Elohim wayet-lo 'ohel.

1Chr15:1 And he made houses for himself in the city of Dawid;
and he prepared a place for the ark of the Elohim and pitched a tent for it.

‹15:1› Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυιδ·
καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.

1 Kai epoiēsen autǭ oikias en polei Dauid;
And he made for himself houses in the city of David.

kai hētoimasen ton topon tę̄ kibōtǭ tou theou kai epoiēsen autę̄ skēnēn.
And he prepared a place for the ark of the Elohim, and pitched for it a tent.

---

2 𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤀 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤁𐤌 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

באָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם
כִּי־בָם בָּחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם׃ ס

2. 'az 'amar Dawid lo' lase'th 'eth-'aron ha'Elohim ki 'im-haL'wiim
ki-bam bachar Yahúwah lase'th 'eth-'aron Yahúwah ul'shar'tho `ad-`olam.

1Chr15:2 Then Dawid said, No one is to carry the ark of the Elohim but the Lewiim;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 chose them to carry the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and to minister to Him forever.

‹2› Τότε εἶπεν Δαυιδ Οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ’ ἢ τοὺς Λευίτας,
ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου
καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

2 Tote eipen Dauid Ouk estin arai tēn kibōton tou theou all' ē tous Leuitas,
Then said David, No one is to lift the ark of the Elohim except the Levites;

hoti autous exelexato kyrios airein tēn kibōton kyriou
for chose them YHWH to lift the ark of YHWH,

kai leitourgein autǭ heōs aiōnos.
and to officiate to him unto the eon.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤋𐤅:

גוַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ׃

3. wayaq'hel Dawid 'eth-kal-Yis'ra'El 'el-Y'rushalam
l'ha`aloth 'eth-'aron Yahúwah 'el-m'qomo 'asher-hekin lo.

1Chr15:3 And Dawid gathered all Yisra'El together at Yerushalam
to bring up the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to its place which he had prepared for it.

‹3› καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ισραηλ εἰς Ιερουσαλημ
τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον, ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ.

3 kai exekklēsiasen Dauid ton panta Israēl eis Ierousalēm tou anenegkai
And David gathered all Israel to Jerusalem, to bear

tēn kibōton kyriou eis ton topon, hon hētoimasen autę̄.
the ark of YHWH into the place which he prepared for it.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

דוַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֶת־הַלְוִיִּם׃

4. waye'esoph Dawid 'eth-b'ney 'Aharon w'eth-haL'wiim.

1Chr15:4 Dawid assembled the sons of Aharon and the Lewiim:

‹4› καὶ συνήγαγεν Δαυιδ τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας.

4 kai synēgagen Dauid tous huious Aarōn kai tous Leuitas.

And David gathered the sons of Aaron, and the Levites.

---

5 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤄𐤕 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌:

הלִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים׃ ס

5. lib'ney Q'hath 'Uri'El hasar w'echayu me'ah w'`es'rim.

1Chr15:5 of the sons of Qehath, Uri'El the chief, and his brothers, an hundred and twenty;

‹5› τῶν υἱῶν Κααθ· Ουριηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν εἴκοσι.

5 tōn huiōn Kaath; Ouriēl ho archōn kai hoi adelphoi autou, hekaton eikosi.

Of the sons of Kohath; Uriel the ruler, and his brethren – a hundred and twenty.

---

6 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌:

ולִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים׃ ס

6. lib'ney M'rari `AsaYah hasar w'echayu ma'thayim w'`es'rim.

1Chr15:6 of the sons of Merari, AsaYah the chief, and his brothers, two hundred and twenty;

‹6› τῶν υἱῶν Μεραρι· Ασαια ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι πεντήκοντα.

6 tōn huiōn Merari; Asaia ho archōn kai hoi adelphoi autou, diakosioi pentēkonta.

Of the sons of Merari; Asiah the ruler, and his brethren – two hundred and twenty.

---

7 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤓𐤔𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

זלִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים׃ ס

7. lib'ney Ger'shom Yo'El hasar w'echayu me'ah ush'loshim.

1Chr15:7 of the sons of Gershom, Yo'El the chief, and his brothers, an hundred and thirty;

‹7› τῶν υἱῶν Γηρσαμ· Ιωηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν πεντήκοντα.

7 tōn huiōn Gērsam; Iōēl ho archōn kai hoi adelphoi autou, hekaton pentēkonta.

Of the sons of Gershon; Joel the ruler, and his brethren – a hundred and thirty.

---

8 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤑𐤐𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌:

חלִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מָאתָיִם׃ ס

8. lib'ney 'Elitsaphan Sh'ma`'Yah hasar w'echayu ma'thayim.

1Chr15:8 of the sons of Elitsaphan, ShemaYah the chief, and his brothers, two hundred;

‹8› τῶν υἱῶν Ελισαφαν· Σαμαιας ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, διακόσιοι.

8 tōn huiōn Elisaphan; Samaias ho archōn kai hoi adelphoi autou, diakosioi.

Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the ruler, and his brethren – two hundred.

---

9 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌:

טלִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים׃ ס

9. lib'ney Cheb'ron 'Eli'El hasar w'echayu sh'monim.

1Chr15:9 of the sons of Chebron, Eli'El the chief, and his brothers, eighty;

‹9› τῶν υἱῶν Χεβρων· Ελιηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὀγδοήκοντα.

9 tōn huiōn Chebrōn; Eliēl ho archōn kai hoi adelphoi autou, ogdoēkonta.

Of the sons of Hebron; Eliel the ruler, and his brethren – eighty.

---

10 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤄𐤔𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

ילִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר׃ ס

10. lib'ney `Uzzi'El `Amminadab hasar w'echayu me'ah ush'neym `asar.

1Chr15:10 of the sons of Uzzi'El, Amminadab the chief, and of his brothers,
a hundred and twelve.

‹10› τῶν υἱῶν Οζιηλ· Αμιναδαβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑκατὸν δέκα δύο. --

10 tōn huiōn Oziēl; Aminadab ho archōn

Of the sons of Uzziel; Amminadab the ruler,

kai hoi adelphoi autou, hekaton deka duo. --

and his brethren – a hundred and twelve.

---

11 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤋𐤀𐤅𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁:

יאוַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
לְאוּרִיאֵל עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל וְעַמִּינָדָב׃

**11. wayiq'ra' Dawid l'Tsadoq ul'Eb'yathar hakohanim w'laL'wiim
l'Uri'El `AsaYah w'Yo'El Sh'ma`'Yah we'Eli'El w'`Amminadab.**

1Chr15:11 Then Dawid called for Tsadoq and for Ebyathar the priests,
and for the Lewiim, for Uri'El, AsaYah, and Yo'El, ShemaYah,
and Eli'El and Amminadab,

‹11› καὶ ἐκάλεσεν Δαυιδ τὸν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας,
τὸν Ουριηλ, Ασαια, Ιωηλ, Σαμαιαν, Ελιηλ, Αμιναδαβ,

11 kai ekalesen Dauid ton Sadōk kai Abiathar tous hiereis kai tous Leuitas,

And David called Zadok and Abiathar the priests, and the Levites –

ton Ouriēl, Asaia, Iōēl, Samaian, Eliēl, Aminadab,

Uriel, Asiah, and Joel, and Shemaiah, and Eliel, and Amminadab.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤅:

יבוַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ׃

**12. wayo'mer lahem 'atem ra'shey ha'aboth laL'wiim hith'qad'shu 'atem
wa'acheykem w'ha`alithem 'eth 'aron Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'el-hakinothi lo.**

1Chr15:12 and said to them, You are the heads of the fathers of the Lewiim;
consecrate yourselves both you and your brothers, that you may bring up the ark
of יהוה the El of Yisra'El to the place that I have prepared for it.

<12> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἁγνίσθητε ὑμεῖς
καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ·

12 kai eipen autois Hymeis archontes patriōn tōn Leuitōn,
And he said to them, You are the rulers of the families of the Levites.

hagnisthēte hymeis kai hoi adelphoi hymōn
Purify yourselves and your brethren!

kai anoisete tēn kibōton tou theou Israēl hou hētoimasa autę̄;
even to bear the ark of YHWH Elohim of Israel, of which I prepared for it.

כי למבראשונה לא אתם פרץ יהוה אלהינו בנו 13
כי-לא דרשנהו כמשפט:

יג כִּי לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ
כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט׃

13. ki l'mabari'shonah lo' 'atem parats Yahúwah 'Eloheynu banu
ki-lo' d'rash'nuhu kamish'pat.

1Chr15:13 Because you did it not at the first, יהוה our El made a breach upon us,
for we did not seek Him according to the ordinance.

<13> ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν,
ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.

13 hoti ouk en tō̧ proteron hymas einai diekopsen ho theos hēmōn en hēmin,
For you were not ready at the first, YHWH our El among us,

hoti ouk ezētēsamen en krimati.
for we did not seek him in practice.

ויתקדשו הכהנים 14
והלוים להעלות את-ארון יהוה אלהי ישראל:

יד וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

14. wayith'qad'shu hakohanim w'haL'wiim
l'ha`aloth 'eth-'aron Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Chr15:14 So the priests and the Lewiim consecrated themselves
to bring up the ark of יהוה the El of Yisra'El.

<14> καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ισραηλ.

14 kai hēgnisthēsan hoi hiereis kai hoi Leuitai
And purified themselves the priests and the Levites

tou anenegkai tēn kibōton theou Israēl.
to bring the ark of YHWH Elohim of Israel.

וישאו בני-הלוים את ארון האלהים 15

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤕𐤐𐤌 𐤁𐤌𐤈𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

טווַיִּשְׂאוּ בְּנֵי־הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם׃ פ

15. wayis'u b'ney-haL'wiim 'eth 'aron ha'Elohim ka'asher tsiuah Mosheh kid'bar Yahúwah bik'thepham bamototh `aleyhem.

1Chr15:15 And the sons of the Lewiim carried the ark of the Elohim on their shoulders with the poles on them as Mosheh had commanded according to the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο
Μωυσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ’ αὐτούς. --

15 kai elabon hoi huioi tōn Leuitōn tēn kibōton tou theou,
And lifted the sons of the Levites the ark of Elohim
hōs eneteilato Mōusēs en logō̧ theou kata tēn graphēn,
(as Moses gave charge by the word of Elohim according to the scriptures)
en anaphoreusin ep' autous. –
with the bearing poles on their shoulders.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌
𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤔𐤉𐤓 𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤑𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌-𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤋𐤔𐤌𐤇𐤄:

טזוַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם
הַמְשֹׁרְרִים בִּכְלֵי־שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׂמְחָה׃ פ

16. wayo'mer Dawid l'sarey haL'wiim l'ha`amid 'eth-'acheyhem ham'shor'rim bik'ley-shir n'balim w'kinoroth um'tsil'tayim mash'mi`im l'harim-b'qol l'sim'chah.

1Chr15:16 And Dawid spoke to the chiefs of the Lewiim to appoint their brothers the singers, with instruments of song, psalteries, harps, loud-sounding cymbals, to raise sounds of joy.

‹16› καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν
τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις,
τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.

16 kai eipen Dauid tois archousin tōn Leuitōn Stēsate tous adelphous autōn
And David said to the rulers of the Levites, You shall station their brethren
tous psaltō̧dous en organois ō̧dōn, nablais
the psalm singers with instruments for odes, with stringed instruments,
kai kinyrais kai kymbalois, tou phōnēsai eis huuos en phōnȩ̄ euphrosynēs.
lutes, and cymbals, to sound out loud on high with the voice of gladness.

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤎𐤐
𐤁𐤍-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤍-𐤒𐤅𐤔𐤉𐤄𐤅:

יזוַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֶחָיו אָסָף
בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ ס וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ׃

17. waya`amidu haL'wiim 'eth Heyman ben-Yo'El umin-'echayu 'Asaph ben-Berek'Yahu s umin-b'ney M'rari 'acheyhem 'Eythan ben-QushaYahu.

1Chr15:17 So the Lewiim appointed Heyman the son of Yo'El,
and from his brothers, Asaph the son of BerekYahu;
and from the sons of Merari their brothers, Ethan the son of QushaYahu,

‹17› καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αιμαν υἱὸν Ιωηλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ασαφ υἱὸς Βαραχια, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι ἀδελφῶν αὐτοῦ Αιθαν υἱὸς Κισαιου.

17 kai estēsan hoi Leuitai ton Aiman huion Iōēl; ek tōn adelphōn autou
And stationed the Levites Heman son of Joel, and of his brethren,
Asaph huios Barachia, kai ek tōn huiōn Merari adelphōn autou
Asaph son Berechiah; and of the sons of Merari his brethren,
Aithan huios Kisaiou.
Ethan son of Kushaiah.

---

18 ועמהם אחיהם המשנים זכריהו בן ויעזיאל ושמירמות
ויחיאל ועני אליאב ובניהו ומעשיהו ומתתיהו
ואליפלהו ומקניהו ועבד אדם ויעיאל השערים:

יח וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ בֵּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וִיחִיאֵל וְעֻנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ
וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל הַשֹּׁעֲרִים׃

18. w'`imahem 'acheyhem hamish'nim Z'kar'Yahu Ben w'Ya`azi'El uSh'miramoth wiYchi'El w'`Unni 'Eli'ab uB'naYahu uMa`aseYahu uMattith'Yahu we'Eliph'lehu uMiq'neYahu w'`Obed 'edom wiY`i'el hasho`arim.

1Chr15:18 and with them their brothers of the second rank, ZekarYahu, Ben,
and Yaazi'El, and Shemiramoth, and Yechi'El, and Unni, Eliab, and BenaYahu,
and MaaseYahu, and MattithYahu, and Eliphelehu, and MiqneYahu, and Obed-edom
and Yei'El, the gatekeepers.

‹18› καὶ μετ' αὐτῶν ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεύτεροι, Ζαχαριας καὶ Οζιηλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ιιηλ καὶ Ωνι καὶ Ελιαβ καὶ Βαναια καὶ Μαασαια καὶ Ματταθια καὶ Ελιφαλια καὶ Μακενια καὶ Αβδεδομ καὶ Ιιηλ καὶ Οζιας, οἱ πυλωροί.

18 kai met' autōn adelphoi autōn hoi deuteroi, Zacharias kai Oziēl
And with them their brethren the ones second ranked – Zechariah son of Jaaziel,
kai Semiramōth kai Iiēl kai Ōni kai Eliab kai Banaia kai Maasaia
and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Benaiah, and Maaseiah,
kai Mattathia kai Eliphalia kai Makenia kai Abdedom kai Iiēl
and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed Edom,
kai Ozias, hoi pylōroi.
and Jeiel, and Ozias, the gatekeepers.

---

19 והמשררים הימן אסף ואיתן במצלתים נחשת להשמיע:

יט וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ׃

19. w'ham'shor'rim Heyman 'Asaph w'Eythan bim'tsil'tayim n'chosheth l'hash'mi`a.

1Chr15:19 And the singers, Heyman, Asaph and Eythan were appointed to sound aloud cymbals of bronze;

‹19› καὶ οἱ ψαλτῳδοί· Αιμαν, Ασαφ καὶ Αιθαν
ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι·

19 kai hoi psaltōdoi; Aiman, Asaph kai Aithan
And the singers, Heman, Asaph, and Ethan,
en kymbalois chalkois tou akousthēnai poiēsai;
with cymbals of brass to make a sound to be heard.

---

20 וזכריה ועזיאל ושמירמות ויחיאל ועני ואליאב
ומעשיהו ובניהו בנבלים על-עלמות:

כ וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב
וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃

20. uZ'kar'Yah wa`Azi'El uSh'miramoth wiYchi'El w'`Unni we'Eli'ab
uMa`aseYahu uB'naYahu bin'balim `al-`Alamoth.

1Chr15:20 and ZekarYah, and Azi'El, and Shemiramoth, and Yechi'El, and Unni,
and Eliab, and MaaseYahu and BenaYahu, with harps tuned to Alamoth;

‹20› Ζαχαριας καὶ Οζιηλ, Σεμιραμωθ, Ιιηλ, Ωνι, Ελιαβ, Μασαιας,
Βαναιας ἐν νάβλαις ἐπὶ αλαιμωθ·

20 Zacharias kai Oziēl, Semiramōth, Iiēl, Ōni, Eliab,
And Zachariah, and Aziel, and Shimiramoth and Jehiel, and Unni, and Eliab,
Masaias, Banaias en nablais epi alaimōth;
and Masseiah, and Benaiah, with stringed instruments upon Alamoth.

---

21 ומתתיהו ואליפלהו ומקניהו ועבד אדם ויעיאל
ועזזיהו בכנרות על-השמינית לנצח:

כא וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
וַעֲזַזְיָהוּ בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ׃

21. uMattith'Yahu we'Eliph'lehu uMiq'neYahu w'`Obed 'edom
wY`i'El wa`Azaz'Yahu b'kinoroth `al-haSh'minith l'natseach.

1Chr15:21 and MattithYahu, and Eliphelehu, and MiqneYahu, and Obed-edom,
and Yei'El and AzazYahu, with lyres on the Sheminith to excel.

‹21› καὶ Ματταθιας καὶ Ελιφαλιας καὶ Μακενιας καὶ Αβδεδομ
καὶ Ιιηλ καὶ Οζιας ἐν κινύραις αμασενιθ τοῦ ἐνισχῦσαι.

21 kai Mattathias kai Eliphalias kai Makenias kai Abdedom
And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed Edom,
kai Iiēl kai Ozias en kinyrais amasenith tou enischysai.
and Jeiel, and Azaziah, with lutes with octaves growing in strength.

---

22 וכנניהו שר-הלוים במשא יסר במשא כי מבין הוא:

כב וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא יָסֹר בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא׃

22. uK'nan'Yahu sar-haL'wiim b'masa' yasor bamasa' ki mebin hu'.

1Chr15:22 And KenanYahu, chief of the Lewiim, was in charge of the singing;

he gave instruction in singing because he was skillful.

‹22› καὶ Χωνενια ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν.

22 kai Chōnenia archōn tōn Leuitōn archōn tōn ōdōn, hoti synetos ēn.

And Chenaniah ruler of the Levites was ruler of the odes, for he was discerning.

וברכיה ואלקנה שערים לארון: 23

כג וּבֶרֶכְיָה וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃

23. uBerek'Yah w'El'qanah sho`arim la'aron.

1Chr15:23 And BerekYah and Elqanah were gatekeepers for the ark.

‹23› καὶ Βαραχια καὶ Ηλκανα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ.

23 kai Barachia kai Ēlkana pylōroi tēs kibōtou.

And Berechiah and Elkanah were gatekeepers of the ark.

ושבניהו ויושפט ונתנאל עמשי וזכריהו ובניהו 24
ואליעזר הכהנים מחצצרים בחצצרות לפני ארון האלהים
ועבד אדם ויחיה שערים לארון:

כד וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ
וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחֲצֹצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן׃

24. uSh'ban'Yahu w'Yoshaphat uN'than'El wa`Amasay uZ'kar'Yahu uB'naYahu we'Eli`ezer hakohanim machatsots'rim bachatsots'roth liph'ney 'aron ha'Elohim w'`Obed 'edom wiYchiYah sho`arim la'aron.

1Chr15:24 And ShebanYahu, and Yoshaphat, and Nethan'El, and Amasay,
and ZekarYahu, and BenaYahu and Eliezer, the priests, blew the trumpets
before the ark of the Elohim. Obed-edom and YechYah also were gatekeepers for the ark.

‹24› καὶ Σοβνια καὶ Ιωσαφατ καὶ Ναθαναηλ καὶ Αμασαι καὶ Ζαχαρια καὶ Βαναι καὶ Ελιεζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ Αβδεδομ καὶ Ιια πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

24 kai Sobnia kai Iōsaphat kai Nathanaēl kai Amasai kai Zacharia

And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah,

kai Banai kai Eliezer hoi hiereis salpizontes tais salpigxin

and Benaiah, and Eliezer the priests, were trumpeting with the trumpets

emprosthen tēs kibōtou tou theou.

before the ark of the Elohim.

kai Abdedom kai Iia pylōroi tēs kibōtou tou theou.

And Obed Edom and Jehiah were gatekeepers of the ark.

ויהי דויד וזקני ישראל ושרי האלפים ההלכים 25
להעלות את-ארון ברית-יהוה מן-בית עבד-אדם בשמחה:

כה וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם בְּשִׂמְחָה׃ ס

25. way'hi Dawid w'ziq'ney Yis'ra'El w'sarey ha'alaphim hahol'kim

l'ha`aloth 'eth-'aron b'rith-Yahúwah min-beyth `Obed-'edom b'sim'chah.

1Chr15:25 So it was Dawid, with the elders of Yisra'El and the captains
over thousands, who went to bring up the ark of the covenant of יהוה
from the house of Obed-edom with joy.

‹25› Καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ καὶ οἱ χιλίαρχοι οἱ πορευόμενοι
τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Αβδεδομ ἐν εὐφροσύνῃ.
25 Kai ēn Dauid kai hoi presbyteroi Israēl kai hoi chiliarchoi
And David was, and the elders of Israel, and the commanders of thousands,
hoi poreuomenoi tou anagagein tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
the ones going to bring the ark of the covenant of YHWH
ex oikou Abdedom en euphrosynę̄.
from out of the house of Obed Edom in gladness.

---

26 ויהי בעזר האלהים את-הלוים נשאי ארון ברית-יהוה
ויזבחו שבעה-פרים ושבעה אילים:

כו וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים׃

**26. way'hi be`'zor ha'Elohim 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah
wayiz'b'chu shib'`ah-pharim w'shib'`ah 'eylim.**

1Chr15:26 And it came to pass, when the Elohim was helping the Lewiim
who were carrying the ark of the covenant of יהוה,
they sacrificed seven bulls and seven rams.

‹26› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας
τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς.
26 kai egeneto en tō̧ katischysai ton theon tous Leuitas
And it came to pass in the strengthening by the Elohim, of the Levites
airontas tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
lifting the ark of the covenant of YHWH,
kai ethysan hepta moschous kai hepta krious.
that they sacrificed seven calves and seven rams.

---

27 ודויד מכרבל במעיל בוץ וכל-הלוים הנשאים את-הארון
והמשררים וכנניה השר המשא המשררים ועל-דויד אפוד בד:

כז וְדָוִיד מְכֻרְבָּל בִּמְעִיל בּוּץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד׃

**27. w'Dawid m'kur'bal bim'`il buts w'kal-haL'wiim hanos'im 'eth-ha'aron
w'ham'shor'rim uK'nan'Yah hasar hamasa' ham'shor'rim w'`al-Dawid 'ephod bad.**

1Chr15:27 Now Dawid was clothed with a robe of fine linen with all the Lewiim
who were carrying the ark, and the singers and KenanYah the leader of the singing
with the singers. Dawid also had an ephod of linen on him.

‹27› καὶ Δαυιδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ καὶ πάντες οἱ Λευῖται
αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ
καὶ Χωνενιας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυιδ στολὴ βυσσίνη.

27 kai Dauid periezōsmenos en stolę̄ byssinę̄
And David was being girded in a robe of fine linen,
kai pantes hoi Leuitai airontes tēn kibōton diathēkēs kyriou
and all the Levites lifting the ark of the covenant of YHWH,
kai hoi psaltǭdoi kai Chōnenias ho archōn tōn ǭdōn
and the psalm singers, and Chenaniah the ruler of the odes
tōn ą̄dontōn, kai epi Dauid stolē byssinē.
of the ones singing. And upon David was an ephod of fine linen.

וכל-ישראל מעלים את-ארון ברית-יהוה בתרועה 28
ובקול שופר ובחצצרות ובמצלתים משמעים בנבלים וכנרות:
כחוְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בִּתְרוּעָה
וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת׃

28. w'kal-Yis'ra'El ma`alim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah bith'ru`ah ub'qol shophar ubachatsots'roth ubim'tsil'tayim mash'mi`im bin'balim w'kinoroth.

1Chr15:28 Thus all Yisra'El brought up the ark of the covenant of יהוה with shouting, and with sound of the horn, with trumpets, with loud-sounding cymbals, with lyres and harps.

‹28› καὶ πᾶς Ισραηλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφερ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.

28 kai pas Israēl anagontes tēn kibōton diathēkēs kyriou en sēmasią̄
And all Israel was leading the ark of the covenant of YHWH with a cheer,
kai en phōnę̄ sōpher kai en salpigxin kai en kymbalois,
and with a sound of the ram's horn, and with trumpets, and with cymbals,
anaphōnountes nablais kai en kinyrais.
sounding out loud with stringed instruments, and with lutes.

ויהי ארון ברית יהוה בא עד-עיר דויד 29
ומיכל בת-שאול נשקפה בעד החלון
ותרא את-המלך דויד מרקד ומשחק ותבז לו בלבה:
כטוַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִיד
וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן
וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ׃ פ

29. way'hi 'aron b'rith Yahúwah ba' `ad-`ir Dawid uMikal bath-Sha'ul nish'q'phah b'`ad hachalon watere' 'eth-hamelek Dawid m'raqed um'sacheq watibez lo b'libah.

1Chr15:29 And it happened when the ark of the covenant of יהוה came to the city of Dawid, that Mikal the daughter of Shaul looked out of the window and saw King Dawid leaping and celebrating; and she despised him in her heart.

‹29› καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυιδ, καὶ Μελχολ θυγάτηρ Σαουλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

29 kai egeneto kibōtos diathēkēs kyriou kai ēlthen
And it came to pass, and came the ark of the covenant of YHWH
heōs poleōs Dauid, kai Melchol thygatēr Saoul parekuuen
unto the city of David, and Michal the daughter of Saul leaned over
dia tēs thyridos kai eiden ton basilea Dauid
through the window, and she beheld king David
orchoumenon kai paizonta kai exoudenōsen auton en tę̄ psychę̄ autēs.
dancing and playing; and she treated him with contempt in her soul.

Chapter 16

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤉𐤂𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤄𐤋 1Chr16:1
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤄-𐤋𐤅 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
אוַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל
אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

1. wayabi'u 'eth-'aron ha'Elohim wayatsigu 'otho b'thok ha'ohel
'asher natah-lo Dawid wayaq'ribu `oloth ush'lamim liph'ney ha'Elohim.

1Chr16:1 And they brought in the ark of the Elohim and placed it in the midst of the tent which Dawid had pitched for it, and they offered burnt offerings and peace offerings before the Elohim.

‹16:1› Καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν
ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς, ἣς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ, καὶ προσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα
καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

1 Kai eisēnegkan tēn kibōton tou theou kai apēreisanto autēn en mesō̧ tēs skēnēs,
And they carried in the ark of the Elohim, and fastened it in the midst of the tent,
hēs epēxen autę̄ Dauid, kai prosēnegkan holokautōmata
which pitched for it David. And they offered whole burnt-offerings
kai sōtēriou enantion tou theou.
and peace offerings before the Elohim.

𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤌𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 2
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:
בוַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה׃

2. way'kal Dawid meha`aloth ha`olah w'hash'lamim
way'barek 'eth-ha`am b'shem Yahúwah.

1Chr16:2 When Dawid had finished offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.

2 kai synetelesen Dauid anapherōn holokautōmata
And David completed offering the whole burnt-offerings
kai sōtēriou kai eulogēsen ton laon en onomati kyriou.

and the peace offerings, and he blessed the people by the name of YHWH.

---

3 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤊𐤓-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤔𐤄:

גוַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר וַאֲשִׁישָׁה׃

3. way'chaleq l'kal-'ish Yis'ra'El me'ish w'`ad-'ishah
l'ish kikar-lechem w'esh'par wa'ashishah.

1Chr16:3 And he distributed to every one of Yisra'El, both man and woman,
to everyone a loaf of bread and a portion and a raisin cake.

‹3› καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ισραηλ ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικὸς τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἀρτοκοπικὸν καὶ ἀμορίτην.

3 kai diemerisen panti andri Israēl apo andros
And he divided unto every man of Israel, from man

kai heōs gynaikos tǭ andri arton hena artokopikon kai amoritēn.
unto woman, to every man bread loaf one of a baker, and honey-bread.

---

4 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓
𐤅𐤋𐤄𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤋𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

דוַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר
וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

4. wayiten liph'ney 'aron Yahúwah min-haL'wiim m'shar'thim ul'haz'kir
ul'hodoth ul'halel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Chr16:4 And he appointed some of the Lewiim as ministers before the ark of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
even to celebrate and to thank and to praise 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El:

‹4› Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου
ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι
καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ·

4 Kai etaxen kata prosōpon tēs kibōtou diathēkēs kyriou
And he arranged in front of the ark of the covenant of YHWH

ek tōn Leuitōn leitourgountas anaphōnountas
certain of the Levites officiating, and sounding out loud,

kai exomologeisthai kai ainein kyrion ton theon Israēl;
even to acknowledge and to give praise to YHWH the El of Israel.

---

5 𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤌𐤔𐤍𐤄𐤅 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤏𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤉𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤀𐤋
𐤅𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤀𐤁 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤊𐤋𐤉 𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤁𐤌𐤑𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤏:

האָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל
וּמַתִּתְיָה וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל בִּכְלֵי נְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף בַּמְצִלְתַּיִם מַשְׁמִיעַ׃

5. 'Asaph haro'sh umish'nehu Z'kar'Yah Y'`i'El uSh'miramoth wiYchi'El uMattith'Yah

we'Eli'ab uB'naYahu w'`Obed 'edom wiY`i'El bik'ley n'balim ub'kinoroth w'Asaph bam'tsil'tayim mash'mi`a.

1Chr16:5 Asaph the chief, and second to him ZekharYah, then Yei'El, and Shemiramoth, and Yechi'El, and MattithYah, and Eliab, and BenaYahu, and Obed-edom and and Yei'El, with musical instruments, harps, lyres; also Asaph was sounding with cymbals,

‹5› Ασαφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαριας, Ιιηλ, Σεμιραμωθ, Ιιηλ, Ματταθιας, Ελιαβ καὶ Βαναιας καὶ Αβδεδομ καὶ Ιιηλ ἐν ὀργάνοις, νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ασαφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν,

5 Asaph ho hēgoumenos, kai deutereuōn autǭ Zacharias, Iiēl, Semiramōth,
Asaph the ruler, and his second Zachariah, and Jeiel, and Shemiramoth,
Iiēl, Mattathias, Eliab kai Banaias kai Abdedom
and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed Edom,
kai Iiēl en organois, nablais kai kinyrais,
and Jeiel with instruments, with stringed instruments and lutes;
kai Asaph en kymbalois anaphōnōn,
and Asaph with cymbals sounding out loud.

---

6 ובניהו ויחזיאל הכהנים בחצצרות תמיד
לפני ארון ברית־האלהים׃

ו וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד
לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים׃

6. uB'naYahu w'Yachazi'El hakohanim bachatsots'roth tamid liph'ney 'aron b'rith-ha'Elohim.

1Chr16:6 and BenaYahu and Yachazi'El were continually the priests with trumpets before the ark of the covenant of the Elohim.

‹6› καὶ Βαναιας καὶ Οζιηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.

6 kai Banaias kai Oziēl hoi hiereis en tais salpigxin
And Benaiah and Jahaziel the priests with the trumpets
dia pantos enantion tēs kibōtou tēs diathēkēs tou theou.
sounding continually before the ark of the covenant of the Elohim.

---

7 ביום ההוא אז נתן דויד בראש
להדות ליהוה ביד־אסף ואחיו׃

ז בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִיד בָּרֹאשׁ
לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף וְאֶחָיו׃ פ

7. bayom hahu' 'az nathan Dawid baro'sh l'hodoth laYahúwah b'yad-'Asaph w'echayu.

1Chr16:7 Then on that day Dawid first delivered to give thanks to יהוה into the hand of Asaph and his brothers.

‹7› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν Δαυιδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ασαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ

7 En tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ tote etaxen Dauid en archȩ̄ tou ainein ton kyrion

In that day then David arranged this psalm in the beginning of the praising YHWH
en cheiri Asaph kai tōn adelphōn autou
by the hand of Asaph and his brethren.

:ויתלילע םימעב ועידוה ומשב וארק הוהיל ודוה 8

ח הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃

8. hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi`u ba`amim `alilothayu.

1Chr16:8 Oh give thanks to יהוה, call upon His name;
Make known His deeds among the peoples.

‹8› Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ,
γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ·

8 Exomologeisthe tō̧ kyriō̧, epikaleisthe auton en onomati autou,
Acknowledge YHWH! Call upon him by his name!
gnōrisate en laois ta epitēdeumata autou;
Make known to the peoples his practices!

:ויתאלפנ-לכב וחיש ול-ורמז ול ורש 9

ט שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו׃

9. shiru lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.

1Chr16:9 Sing to Him, sing praises to Him; Speak of all His wonders.

‹9› ᾄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
ἃ ἐποίησεν κύριος.

9 ą̧sate autō̧ kai hymnēsate autō̧, diēgēsasthe pasin ta thaumasia autou, ha epoiēsen kyrios.
Sing to him, even sing praise to him! Describe all his wonders! what YHWH did.

:הוהי ישקבמ בל חמשי ושדק םשב וללהתה 10

י הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃

10. hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.

1Chr16:10 Glory in His holy name; Let the heart of those who seek יהוה be glad.

‹10› αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ,
εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ·

10 aineite en onomati hagiō̧ autou,
Give praise in name his holy!
euphranthēsetai kardia zētousa tēn eudokian autou;
You shall be glad in heart seeking his good-pleasure.

:דימת וינפ ושקב וזעו הוהי ושרד 11

יא דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃

11. dir'shu Yahúwah w'`uzo baq'shu phanayu tamid.

1Chr16:11 Seek יהוה and His strength; Seek His face continually.

‹11› ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.
11 zētēsate ton kyrion kai ischysate, zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

Seek YHWH, and be strong! Seek his face always!

𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉-𐤐𐤉𐤄𐤅: 12

יב זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃

12. zik'ru niph'l'othayu 'asher `asah moph'thayu umish'p'tey-phihu.

1Chr16:12 Remember His wonders which He has done, His marvels
and the judgments of His mouth,

‹12› μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν,
τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,

12 mnēmoneuete ta thaumasia autou, ha epoiēsen, terata
Remember his wonders! what he did; his miracles

kai krimata tou stomatos autou,
and the judgments of his mouth.

𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤅: 13

יג זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃

13. zera` Yis'ra'El `ab'do b'ney Ya`aqob b'chirayu.

1Chr16:13 O seed of Yisra'El His servant, Sons of Ya'aqob (Jacob), His chosen ones!

‹13› σπέρμα Ισραηλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ιακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.

13 sperma Israēl paides autou, huioi Iakōb eklektoi autou.
Seed of Israel his servants; sons of Jacob his chosen.

𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅: 14

יד הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃

14. hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.

1Chr16:14 He is 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El; His judgments are in all the earth.

‹14› αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

14 autos kyrios ho theos hēmōn, en pasę tę gę ta krimata autou.
He is YHWH our El; are in all the earth his judgments.

𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤐 𐤃𐤅𐤓: 15

טו זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃

15. zik'ru l'`olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.

1Chr16:15 Remember His covenant forever,
the word which He commanded to a thousand generations,

‹15› μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ,
ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

15 mnēmoneuōn eis aiōna diathēkēs autou, logon autou,
Remember into the eon his covenant! his word

hon eneteilato eis chilias geneas,
which he gave charge to a thousand generations;

𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤅𐤏𐤕𐤅 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒: 16

טז אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק׃

16. ‘asher karath ‘eth-‘Ab’raham ush’bu`atho l’Yits’chaq.

1Chr16:16 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Isaac).

‹16› ὃν διέθετο τῷ Αβρααμ, καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ Ισαακ·

16 hon dietheto tō̧ Abraam, kai ton horkon autou tō̧ Isaak;

which he ordained with Abraham, and his oath to Isaac.

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤇𐤒 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌׃

יז וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃

17. waya`amideah l’Ya`aqob l’choq l’Yis’ra’El b’rith `olam.

1Chr16:17 And he confirmed it to Ya’aqob for a statute,
to Yisra’El as an everlasting covenant,

‹17› ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ιακωβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ισραηλ διαθήκην αἰώνιον

17 estēsen auton tō̧ Iakōb eis prostagma, tō̧ Israēl diathēkēn aiōnion

And he established it to Jacob for an order, and to Israel covenant for an eternal.

---

18 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤓𐤑-𐤊𐤍𐤏𐤍 𐤇𐤁𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊𐤌׃

יח לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃

18. le’mor l’ak ‘eten ‘erets-K’na`an chebel nachalath’kem.

1Chr16:18 Saying, To you I shall give the land of Kanaan, as the lot of your inheritance.

‹18› λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

18 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan

Saying, To you I shall give the land of Canaan,

schoinisma klēronomias hymōn.

a piece of measured out land for your inheritance,

---

19 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤄׃

יט בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃

19. bih’yoth’kem m’they mis’par kim’`at w’garim bah.

1Chr16:19 When they were but few in number, even very few, and strangers in it,

‹19› ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν
καὶ παρῴκησαν ἐν αὐτῇ.

19 en tō̧ genesthai autous oligostous arithmō̧ hōs esmikrynthēsan

in the being of them very few in number, when they were but little,

kai parō̧kēsan en autȩ̄.

and sojourners in it.

---

20 𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤅𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤓׃

כ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃

20. wayith’hal’ku migoy ‘el-goy umimam’lakah ‘el-`am ‘acher.

1Chr16:20 And they went from nation to nation, and from one kingdom to another people,

‹20› καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείλαὸν ἕτερον·
20 kai eporeuthēsan apo ethnous eis ethnos kai apo basileias eis laon heteron;
And they went from nation to nation, and from kingdom to people another.

21 𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤔𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤊𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌:

כא לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃

21. lo’-hinniach l’ish l’`ash’qam wayokach `aleyhem m’lakim.

1Chr16:21 He permitted no man to oppress them, and He reproved kings for their sakes,

‹21› οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς
21 ouk aphēken andra tou dynasteusai autous
He did not allow a man to overpower them,
kai ēlegxen peri autōn basileis
and he reproved on account of them kings,

22 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤏𐤅:

כב אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃ פ

22. ‘al-tig’`u biM’shiychay ubin’bi’ay ‘al-tare`u.

1Chr16:22 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

‹22› Μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.
22 Mē hapsēsthe tōn christōn mou kai en tois prophētais mou mē ponēreuesthe.
Saying, Touch not my anointed ones! and among my prophets do not do wickedly.

23 𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤌𐤉𐤅𐤌-𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤅:

כג שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃

23. shiru laYahúwah kal-ha’arets bas’ru miyom-‘el-yom y’shu`atho.

1Chr16:23 Sing to 𐤉𐤄𐤅𐤄, all the earth; Proclaim His salvation from day to day.

‹23› ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ.
23 ąsate tǭ kyriǭ, pasa hē gē, anaggeilate ex hēmeras eis hēmeran sōtērian autou.
Sing to YHWH all the earth! announce from day to day his deliverance!

24 𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕𐤉𐤅:

כד סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו׃

24. sap’ru bagoyim ‘eth-k’bodo b’kal-ha`amim niph’l’othayu.

1Chr16:24 Tell of His glory among the nations, His wonders among all the peoples.

‹24› Ἐξηγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
24 Exēgei en tois ethnesi tou doxan autou, en pasi tois laois ta thaumasia autou.
Describe among the nations his glory; to all the peoples his wonders!

25 𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤄𐤋𐤋 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כה כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃

25. ki gadol Yahúwah um’hulal m’od w’nora’ hu’ `al-kal-‘elohim.

1Chr16:25 For great is 𐤉𐤄𐤅𐤄, and greatly to be praised;
He also is to be feared above all mighty ones.

‹25› ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

25 hoti megas kyrios kai ainetos sphodra,
For great is YHWH, and praiseworthy exceedingly.

phoberos estin epi pantas tous theous;
He is fearful above all the mighty ones.

---

26 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄:

כו כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃

26. ki kal-'elohey ha`amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.

1Chr16:26 For all the mighty ones of the peoples are idols, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 made the heavens.

‹26› ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἴδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν·

26 hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn eidōla, kai ho theos hēmōn ouranon epoiēsen;
For all the mighty ones of the nations are idols; and our El the heavens made.

---

27 𐤄𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤆 𐤅𐤇𐤃𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤌𐤅:

כז הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ׃

27. hod w'hadar l'phanayu `oz w'ched'wah bim'qomo.

1Chr16:27 Splendor and majesty are in His presence,
Strength and gladness are in his place.

‹27› δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ.

27 doxa kai epainos kata prosōpon autou, ischys kai kauchēma en topō autou.
Glory and high praise are before his face; strength and boasting are in his place.

---

28 𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤏𐤆:

כח הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃

28. habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.

1Chr16:28 Ascribe to 𐤉𐤄𐤅𐤄, O families of the peoples,
Ascribe to 𐤉𐤄𐤅𐤄 glory and strength.

‹28› δότε τῷ κυρίῳ, πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν·

28 dote tō kyriō, patriai tōn ethnōn, dote tō kyriō doxan kai ischyn;
Give to YHWH, O families of the nations! Give to YHWH glory and strength!

---

29 𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤃𐤓𐤕-𐤒𐤃𐤔:

כט הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה
וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃

29. habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u min'chah
ubo'u l'phanayu hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh.

1Chr16:29 Ascribe to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the glory due His name;
Bring an offering, and come before Him; Worship 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the beauty of holiness.

‹29› δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ, λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ.

29 dote tō̧ kyriō̧ doxan onomatos autou, labete dōra kai enegkate kata prosōpon autou

Give to YHWH glory due his name! Take sacrifices, and enter before His presence!

kai proskynēsate tō̧ kyriō̧ en aulais hagiais autou.

And do obeisance to YHWH in courtyards his holy!

---

30 חילו מלפניו כל-הארץ אף-תכון תבל בל-תמוט:

לחִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃

30. chilu mil'phanayu kal-ha'arets 'aph-tikon tebel bal-timot.

1Chr16:30 Tremble before Him, all the earth;
Indeed, the world is established, it shall not be moved.

‹30› φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ,
κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω·

30 phobēthētō apo prosōpou autou pasa hē gē,

Fear before His presence, all the earth!

katorthōthētō hē gē kai mē saleuthētō;

Let the earth be established, and not moved.

---

31 ישמחו השמים ותגל הארץ ויאמרו בגוים יהוה מלך:

לאיִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ׃

31. yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets w'yo'm'ru bagoyim Yahúwah malak.

1Chr16:31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice;
and let them say among the nations, יהוה reigns.

‹31› εὐφρανθήτω ὁ οὐρανός, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Κύριος βασιλεύων.

31 euphranthētō ho ouranos, kai agalliasthō hē gē,

Be glad O heaven, and exult O earth!

kai eipatōsan en tois ethnesin Kyrios basileuōn.

And let them say among the nations! YHWH is reigning.

---

32 ירעם הים ומלואו יעלץ השדה וכל-אשר-בו:

לבירְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃

32. yir'`am hayam um'lo'o ya`alots hasadeh w'kal-'asher-bo.

1Chr16:32 Let the sea roar, and the fullness of it; Let the field exult, and all that is in it.

‹32› βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ·

32 bombēsei hē thalassa syn tō̧ plērōmati

shall resonate The sea with its fullness

kai xylon agrou kai panta ta en autō̧;

and the tree of the field, and all the things in it!

---

33 אז ירננו עצי היער מלפני יהוה כי-בא לשפוט את-הארץ:

לגאָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיַּעַר מִלִּפְנֵי יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃

33. ‘az y’ran’nu `atsey haya`ar miliph’ney Yahúwah ki-ba’ lish’pot ‘eth-ha’arets.

1Chr16:33 Then the trees of the forest shall sing out at the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
for He has come to judge the earth.

‹33› τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν.

33 tote euphranthēsetai ta xyla tou drymou apo prosōpou kyriou,
Then shall be glad the trees of the grove before the face of YHWH,
hoti ēlthen krinai tēn gēn.
for he comes to judge the earth.

𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅: 34

לד הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

34. hodu laYahúwah ki tob ki l’`olam chas’do.

1Chr16:34 O give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄, for He is good; For His mercy endures for ever.

‹34› ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

34 exomologeisthe tǭ kyriǭ, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
Make acknowledgment to YHWH for good! for into the eon his mercy.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤍𐤅 35
𐤅𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤁𐤇 𐤁𐤕𐤄𐤋𐤕𐤊:

לה וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃

35. w’im’ru hoshi`enu ‘Elohey yish’`enu w’qab’tsenu
w’hatsilenu min-hagoyim l’hodoth l’shem qad’sheak l’hish’tabeach bith’hilatheak.

1Chr16:35 And say, Save us, O El of our salvation, and gather us and deliver us
from the nations, to give thanks to Your holy name, and glory in Your praise.

‹35› καὶ εἴπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμῶν,
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιόν
καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου.

35 kai eipate Sōson hēmas, ho theos tēs sōtērias hēmōn, kai athroison hēmōn,
And say, Deliver us, O El of our deliverance! And gather us,
kai exelou hēmas ek tōn ethnōn tou ainein to onoma sou to hagion
and rescue us from out of the nations! to praise your name, the holy one;
kai kauchasthai en tais ainesesin sou.
to boast in your praises.

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤏𐤋𐤌 36
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤋𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

לו בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם
וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה׃ פ

36. baruk Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El min-ha`olam w’`ad ha`olam
wayo’m’ru kal-ha`am ‘Amen w’halel laYahúwah.

1Chr16:36 Blessed be יהוה the El of Yisra'El, From everlasting even to everlasting.
Then all the people said, Amen, and praised יהוה.

‹36› εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός Αμην. καὶ ᾔνεσαν τῷ κυρίῳ.

36 eulogēmenos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos;

Blessed be YHWH the El of Israel from the eon and unto the eon.

kai erei pas ho laos Amēn. kai ēnesan tō kyriō.

And shall say all the people, Amen. And they gave praise to YHWH.

ויעזב-שם לפני ארון ברית-יהוה לאסף 37
ולאחיו לשרת לפני הארון תמיד לדבר-יום ביומו:

לזוַיַּֽעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְאָסָף
וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃

37. waya`azabu sham liph'ney 'aron b'rith-Yahúwah l'Asaph
ul'echayu l'shareth liph'ney ha'aron tamid lid'bar-yom b'yomo.

1Chr16:37 So he left there before the ark of the covenant of יהוה for Asaph
and for his brothers to minister before the ark continually to the matter of a day in its day;

‹37› Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἔναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ασαφ
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ
διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν·

37 Kai katelipon ekei enanti tēs kibōtou diathēkēs kyriou ton Asaph

And was left behind there before the ark of the covenant of YHWH Asaph

kai tous adelphous autou tou leitourgein enantion tēs kibōtou dia pantos

and his brethren, to officiate before the ark continually

to tēs hēmeras eis hēmeran;

according to the service of the day to its day.

ועבד אדם ואחיהם ששים ושמונה 38
ועבד אדם בן-ידיתון וחסה לשערים:

לחוְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים וּשְׁמוֹנָה
וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן־יְדִיתוּן וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים׃

38. w'`Obed 'edom wa'acheyhem shishim ush'monah
w'`Obed 'edom ben-Y'dithun w'Chosah l'sho`arim.

1Chr16:38 and Obed-edom with his sixty and eight brothers;
Obed-edom, also the son of Yeduthun, and Chosah as gatekeepers.

‹38› καὶ Αβδεδομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ,
καὶ Αβδεδομ υἱὸς Ιδιθων καὶ Οσσα εἰς πυλωρούς.

38 kai Abdedom kai hoi adelphoi autou, hexēkonta kai oktō,

And Obed Edom and his brethren – sixty and eight.

kai Abdedom huios Idithōn kai Ossa eis pylōrous.

And Obed Edom son of Jeduthun and Hosah were as gatekeepers.

ואת צדוק הכהן ואחיו הכהנים 39

𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍:
לטוְאֵת צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
39. w'eth Tsadoq hakohen w'echayu hakohanim
liph'ney mish'kan Yahúwah babamah 'asher b'Gib'`on.

1Chr16:39 And Tsadoq the priest and his brothers the priests
before the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the high place that was at Gibeon,

‹39› καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς
ἐναντίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμα τῇ ἐν Γαβαων
39 kai ton Sadōk ton hierea kai tous adelphous autou tous hiereis
And Zadok the priest, and his brethren of the priests were
enantion skēnēs kyriou en Bama tę̄ en Gabaōn
before the tent of YHWH in Bama, the one in Gibeon,

---

40 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤁𐤒𐤓
𐤅𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
מלְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר
וְלָעָרֶב וּלְכָל־הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל׃
40. l'ha`aloth `oloth laYahúwah `al-miz'bach ha`olah tamid laboqer
w'la`areb ul'kal-hakathub b'thorath Yahúwah 'asher tsiuah `al-Yis'ra'El.

1Chr16:40 to offer burnt offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄 on the altar of burnt offering continually
in the morning and in the evening, even according to all that is written
in the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄, which He commanded Yisra'El.

‹40› τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
τῶν ὁλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας
καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,
ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ισραηλ ἐν χειρὶ Μωυσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ·
40 tou anapherein holokautōmata tō̧ kyriō̧ epi tou thysiastēriou tōn holokautōmatōn
to offer whole burnt-offerings to YHWH upon the altar of the whole burnt-offerings
dia pantos to prōi kai to hesperas kai kata panta
continually in the morning and the evening, and according to all
ta gegrammena en nomō̧ kyriou, hosa eneteilato
the things being written in the law of YHWH, which he gave charge
eph' huiois Israēl en cheiri Mōusē tou therapontos tou theou;
to the sons of Israel by the hand of Moses the servant of the Elohim.

---

41 𐤅𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤃𐤅𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤁𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅:
מאוְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר הַבְּרוּרִים
אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
41. w'`imahem Heyman wiYduthun ush'ar hab'rurim
'asher niq'bu b'shemoth l'hodoth laYahúwah ki l'`olam chas'do.

1Chr16:41 And with them were Heyman and Yeduthun,
and the rest who were chosen, who were expressed by name, to give thanks to יהוה,
because His mercy endures for ever.

‹41› καὶ μετ’ αὐτοῦ Αιμαν καὶ Ιδιθων καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες
ἐπ’ ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

41 kai met’ autou Aiman kai Idithōn
And with them Heman and Jeduthun,

kai hoi loipoi eklegentes ep’ onomatos
and the rest, the ones being chosen by name

tou ainein ton kyrion, hoti eis ton aiōna to eleos autou,
to praise YHWH, for is into the eon his mercy.

ועמהם הימן וידותון חצצרות ומצלתים למשמיעים 42
וכלי שיר האלהים ובני ידותון לשער:

מב וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת וּמְצִלְתַּיִם לְמַשְׁמִיעִים
וּכְלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר׃

42. w’`imahem Heyman wiYduthun chatsots’roth um’tsil’tayim l’mash’mi`im
uk’ley shir ha’Elohim ub’ney Y’duthun lasha`ar.

1Chr16:42 And with them were Heyman and Yeduthun with trumpets and cymbals
for those who should sound aloud, and with instruments for the songs of the Elohim,
and the sons of Yeduthun for the gate.

‹42› καὶ μετ’ αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν
καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ιδιθων εἰς τὴν πύλην.

42 kai met’ autōn salpigges kai kymbala tou anaphōnein
And with them there were trumpets and cymbals to sound out loud,

kai organa tōn ǭdōn tou theou,
and instruments for the odes of the Elohim:

huioi Idithōn eis tēn pylēn.
and the sons of Jeduthun were at the gate.

וילכו כל-העם איש לביתו ויסב דויד לברך את-ביתו: 43

מג וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ׃ פ

43. wayel’ku kal-ha`am ‘ish l’beytho wayisob Dawid l’bare’k ‘eth-beytho.

1Chr16:43 And all the people departed each to his house,
and Dawid returned to bless his house.

‹43› Καὶ ἐπορεύθη ἅπας ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

43 Kai eporeuthē hapas ho laos hekastos eis ton oikon autou,
And went all the people each to his house;

kai epestrepsen Dauid tou eulogēsai ton oikon autou.
and David returned to bless his house.

Chapter 17

ויהי כאשר ישב דויד בביתו 1Chr17:1
ויאמר דויד אל-נתן הנביא הנה אנכי יושב
בבית הארזים וארון ברית-יהוה תחת יריעות:

אוַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב
בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת׃

1. way'hi ka'asher yashab Dawid b'beytho wayo'mer Dawid 'el-Nathan hanabi' hinneh 'anoki yosheb b'beyth ha'arazim wa'aron b'rith-Yahúwah tachath y'ri`oth.

1Chr17:1 And it came about, when Dawid dwelt in his house,
that Dawid said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar,
but the ark of the covenant of יהוה is under curtains.

<17:1> Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυιδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ,
καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων.

1 Kai egeneto hōs katōkēsen Dauid en oikō autou,
And it came to pass as David dwelt in his house,
kai eipen Dauid pros Nathan ton prophētēn Idou egō katoikō en oikō kedrinō,
and David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar,
kai hē kibōtos diathēkēs kyriou hypokatō derreōn.
and the ark of the covenant of YHWH is underneath hide coverings.

ויאמר נתן אל-דויד כל אשר בלבבך עשה 2
כי האלהים עמך:

בוַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה
כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃ ס

2. wayo'mer Nathan 'el-Dawid kol 'asher bil'bab'k `aseh ki ha'Elohim `imak.

1Chr17:2 And Nathan said to Dawid, Do all that is in your heart,
for the Elohim is with you.

<2> καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει,
ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. --

2 kai eipen Nathan pros Dauid Pan to en tē psychē sou poiei, hoti ho theos meta sou. --
And Nathan said to David, All in your soul do! for Elohim is with you.

ויהי בלילה ההוא ויהי דבר-אלהים אל-נתן לאמר: 3

גוַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר־אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃

3. way'hi balay'lah hahu' way'hi d'bar-'Elohim 'el-Nathan le'mor.

1Chr17:3 And it happened on that night that the Word of Elohim came to Nathan, saying,

<3> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων

3 kai egeneto en tē nykti ekeinē kai egeneto logos kyriou pros Nathan legōn
And it came to pass in that night, and came the word of Elohim to Nathan,

---

4 לך ואמרת אל-דויד עבדי כה אמר יהוה
לא אתה תבנה-לי הבית לשבת:

ד לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר יְהוָה
לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לָשָׁבֶת׃

**4. lek w'amar'ta 'el-Dawid `ab'di koh 'amar Yahúwah
lo' 'atah tib'neh-li habayith lashabeth.**

1Chr17:4 Go and say to Dawid My servant,
Thus says יהוה, You shall not build a house for Me to dwell in;

‹4› Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυιδ τὸν παῖδά μου Οὕτως εἶπεν κύριος
Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ·

4 Poreuou kai eipon pros Dauid ton paida mou Houtōs eipen kyrios
You go, and say to David my servant! Thus said YHWH,
Ou sy oikodomēseis moi oikon tou katoikēsai me en autǭ;
You shall not build for me a house for me to dwell in it.

---

5 כי לא ישבתי בבית מן-היום אשר העליתי את-ישראל
עד היום הזה ואהיה מאהל אל-אהל וממשכן:

ה כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן׃

**5. ki lo' yashab'ti b'bayith min-hayom 'asher he`eleythi 'eth-Yis'ra'El `ad hayom hazeh
wa'eh'yeh me'ohel 'el-'ohel umimish'kan.**

1Chr17:5 for I have not dwelt in a house since the day that I brought up Yisra'El
to this day, but I have gone from tent to tent and from one tabernacle to another.

‹5› ὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν Ισραηλ,
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι.

5 hoti ou katǭkēsa en oikǭ apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton Israēl,
for I did not dwell in a house from the day which I led up Israel
heōs tēs hēmeras tautēs kai ēmēn en skēnę̄ kai en katalymati.
until this day; for I was in a tent and in a tabernacle.

---

6 בכל אשר-התהלכתי בכל-ישראל הדבר דברתי
את-אחד שפטי ישראל אשר צויתי לרעות את-עמי
לאמר למה לא-בניתם לי בית ארזים:

ו בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי
אֶת־אַחַד שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי
לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים׃

**6. b'kol 'asher-hith'halak'ti b'kal-Yis'ra'El hadabar dibar'ti
'eth-'achad shoph'tey Yis'ra'El 'asher tsiuithi lir'`oth 'eth-`ami le'mor
lamah lo'-b'nithem li beyth 'arazim.**

1Chr17:6 In all places where I have walked with all Yisra'El, have I spoken a word
with any of the judges of Yisra'El, whom I commanded to shepherd My people, saying,

Why have you not built for Me a house of cedar?

<6> ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ισραηλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα
πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ισραηλ οἷς ἐνετειλάμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων
ὅτι Οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον.

6 en pasin hois diēlthon en panti Israēl,
In all the places in which I went with all Israel,
ei lalōn elalēsa pros mian phylēn tou Israēl
did in speaking I say to any one tribe of Israel,
hois eneteilamēn tou poimainein ton laon mou legōn
to the ones whom I gave charge to tend my people, saying,
hoti Ouk ῳkodomēkate moi oikon kedrinon.
Why did you not build for me a house of cedar?

ועתה כה־תאמר לעבדי לדויד כה אמר יהוה 7
צבאות אני לקחתיך מן־הנוה מן־אחרי הצאן להיות נגיד
על עמי ישראל:

ז וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד ס כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד
עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

7. w'`atah koh-tho'mar l'`ab'di l'Dawid s koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth
'ani l'qach'tik min-hanaweh min-'acharey hatso'n lih'yoth nagid `al `ami Yis'ra'El.

1Chr17:7 Now, therefore, thus shall you say to My servant Dawid,
Thus says יהוה of hosts, I took you from the pasture, from following the sheep,
to be leader over My people Yisra'El.

<7> καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ
Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν
τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ·

7 kai nyn houtōs ereis tῳ doulῳ mou Dauid Tade legei kyrios pantokratōr
And now, thus you shall say to my servant David, Thus says YHWH of the forces,
Elabon se ek tēs mandras exopisthen tōn poimniōn
I took you from out of the haven, from following the flocks,
tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;
to be as one leading over my people Israel.

ואהיה עמך בכל אשר הלכת ואכרית את־כל־אויביך 8
מפניך ועשיתי לך שם כשם הגדולים אשר בארץ:

ח וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

8. wa'eh'yeh `im'ak b'kol 'asher halak'at wa'ak'rith 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak
w'`asithi l'ak shem k'shem hag'dolim 'asher ba'arets.

1Chr17:8 And I have been with you wherever you have gone,
and have cut off all your enemies from before you; and I shall make you a name
like the name of the great ones who are in the earth.

‹8› καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύθης,
καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου
καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

8 kai ēmēn meta sou en pasin, hois eporeuthēs,
And I was with you in all the places in which you went,
kai exōlethreusa pantas tous echthrous sou apo prosōpou sou
and I utterly destroyed all your enemies from in front of you,
kai epoiēsa soi onoma kata to onoma tōn megalōn
and I made to you a name according to the name of the great ones,
tōn epi tēs gēs.
of the ones upon the earth.

ושמתי מקום לעמי ישראל ונטעתיהו 9
ושכן תחתיו ולא ירגז עוד
ולא-יוסיפו בני-עולה לבלתו כאשר בראשונה:
ט וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַּז עוֹד
וְלֹא־יוֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃

9. w'sam'ti maqom l'`ami Yis'ra'El un'ta`'tihu w'shakan tach'tayu
w'lo' yir'gaz `od w'lo'-yosiphu b'ney-`aw'lah l'balotho ka'asher bari'shonah.

1Chr17:9 And I shall appoint a place for My people Yisra'El, and shall plant them,
so that they may dwell in their place and shall be moved no more;
neither the sons of wickedness shall waste them anymore as at the beginning,

‹9› καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει ἀδικία τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς.

9 kai thēsomai topon tō̧ laō̧ mou Israēl kai kataphyteusō auton,
And I shall establish a place for my people Israel, and I shall plant him,
kai kataskēnōsei kath' heauton kai ou merimnēsei eti,
and he shall encamp by himself, and he shall not be disturbed any longer;
kai ou prosthēsei adikia tou tapeinōsai auton kathōs ap' archēs.
and shall not proceed the son of iniquity to humble him as from the beginning.

ולמימים אשר צויתי שפטים על-עמי ישראל 10
והכנעתי את-כל-אויביך ואגד לך ובית יבנה-לך יהוה:
י וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְהִכְנַעְתִּי אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה׃

10. ul'miyamim 'asher tsiuithi shoph'tim `al-`ami Yis'ra'El
w'hik'na`'ti 'eth-kal-'oy'beyak wa'agid lak ubayith yib'neh-l'ak Yahúwah.

1Chr17:10 even from the day that I commanded judges to be over My people Yisra'El.
And I shall subdue all your enemies. And I tell you that יהוה shall build a house for you.

‹10› καὶ ἀφ' ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ,

καὶ ἐταπείνωσα ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου· καὶ αὐξήσω σε,
καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος.

10 kai aph’ hēmerōn, hōn etaxa kritas epi ton laon mou Israēl,
And from days which I arranged judges over my people Israel,
kai etapeinōsa hapantas tous echthrous sou; kai auxēsō se,
and I humbled all your enemies, even I shall increase you,
kai oikon oikodomēsei soi kyrios.
and YHWH shall build to you a house.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉 11
𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅:
יא וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי
אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ׃
11. w’hayah ki-mal’u yameyak laleketh `im-‘abotheyak wahaqimothi
‘eth-zar’`ak ‘achareyak ‘asher yih’yeh mibaneyak wahakinothi ‘eth-mal’kutho.

1Chr17:11 And it shall come to pass, when your days are fulfilled to go away
with your fathers, that I shal raise up your seed after you, who shall be of your sons;
and I shall establish his kingdom.

‹11› καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ
μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται
ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

11 kai estai hotan plērōthōsin hai hēmerai sou kai koimēthēsę meta tōn paterōn sou,
And it shall be whenever should be filled your days to go with your fathers,
kai anastēsō to sperma sou meta se,
that I shall raise up your seed after you,
hos estai ek tēs koilias sou, kai hetoimasō tēn basileian autou;
who shall be from your belly, and I shall prepare his kingdom.

𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤊𐤍𐤍𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌: 12
יב הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם׃
12. hu’ yib’neh-li bayith w’konan’ti ‘eth-kis’o `ad-`olam.

1Chr17:12 He shall build for Me a house, and I shall establish his throne forever.

‹12› αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

12 autos oikodomēsei moi oikon, kai anorthōsō ton thronon autou heōs aiōnos.
He shall build for me a house, and I shall re-erect his throne unto the eon.

𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍 13
𐤅𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:
יג אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן
וְחַסְדִּי לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ׃
13. ‘ani ‘eh’yeh-lo l’ab w’hu’ yih’yeh-li l’ben
w’chas’di lo’-‘asir me`imo ka’asher hasirothi me’asher hayah l’phaneyak.

1Chr17:13 I shall be a father to him and he shall be a son to Me; and I shall not take

My lovingkindness away from him, as I took it from him who was before you.

‹13› ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ’ αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου.

13 egō esomai autō̧ eis patera, kai autos estai moi eis huion;

I shall be to him as father, and he shall be to me as son.

kai to eleos mou ouk apostēsō ap’ autou

And my mercy I shall not remove from him,

hōs apestēsa apo tōn ontōn emprosthen sou.

as I removed from them were before you.

---

14 והעמדתיהו בביתי ובמלכותי עד-העולם
וכסאו יהיה נכון עד-עולם:

יד וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם
וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם׃

14. w’ha`amad’tihu b’beythi ub’mal’kuthi `ad-ha`olam
w’kis’o yih’yeh nakon `ad-`olam.

1Chr17:14 But I shall settle him in My house and in My kingdom forever, and his throne shall be established forever.

‹14› καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος.

14 kai pistōsō auton en oikō̧ mou kai en basileią autou heōs aiōnos,

And I shall stand him in my house, and with his kingdom unto the eon.

kai ho thronos autou estai anōrthōmenos heōs aiōnos.

And his throne shall be re-erected unto the eon.

---

15 ככל הדברים האלה
וככל החזון הזה כן דבר נתן אל-דויד:

טו כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד׃ פ

15. k’kol had’barim ha’eleh uk’kol hechazon hazeh ken diber Nathan ‘el-Dawid.

1Chr17:15 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to Dawid.

‹15› κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ. --

15 kata pantas tous logous toutous kai kata pasan tēn horasin tautēn,

According to all these words, and according to all this vision,

houtōs elalēsen Nathan pros Dauid. --

so spoke Nathan to David.

---

16 ויבא המלך דויד וישב לפני יהוה ויאמר
מי-אני יהוה אלהים ומי ביתי כי הביאתני עד-הלם:

טז וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

מִי־אֲנִי יָהוָּה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃

16. wayabo' hamelek Dawid wayesheb liph'ney Yahúwah
wayo'mer mi-'ani Yahúwah 'Elohim umi beythi ki habi'othani `ad-halom.

1Chr17:16 And Dawid the king went in and sat before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, Who am I,
O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim, and what is my house that You have brought me thus far?

<16> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν
Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος;
16 kai ēlthen ho basileus Dauid kai ekathisen apenanti kyriou kai eipen Tis eimi egō,
And came king David and sat before YHWH, and said, Who am I,
kyrie ho theos, kai tis ho oikos mou, hoti ēgapēsas me heōs aiōnos?
O YHWH Elohim, and what is my house, that you loved me unto the eon?

---

17 𐤅𐤕𐤒𐤈𐤍 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒
𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יזוַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק
וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יָהוָּה אֱלֹהִים׃

17. watiq'tan zo'th b'`eyneyak 'Elohim wat'daber `al-beyth-`ab'd'ak l'merachoq
ur'ithani k'thor ha'adam hama`alah Yahúwah 'Elohim.

1Chr17:17 And this was a small thing in Your eyes, O Elohim; but You have spoken
of Your servant's house for a great while to come, and have regarded me
according to the standard of a man of high degree, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim.

<17> καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός,
καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν
καὶ ἐπεῖδές με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου καὶ ὕψωσάς με, κύριε ὁ θεός.
17 kai esmikrynthē tauta enōpion sou, ho theos,
And these things were diminished before you, O Elohim;
kai elalēsas epi ton oikon tou paidos sou ek makrōn
and you spoke about the house of your servant from a long time,
kai epeides me hōs horasis anthrōpou kai huyōsas me, kyrie ho theos.
and looked upon me as vision of man, and raised me up high, O YHWH Elohim.

---

18 𐤌𐤄-𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤉𐤃𐤏𐤕:

יחמַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת־עַבְדֶּךָ
וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ׃

18. mah-yosiph `od Dawid 'eleyak l'kabod 'eth-`ab'deak
w'atah 'eth-`ab'd'ak yada`'at.

1Chr17:18 What can Dawid add still more to You for the honor of Your servant?
For You know Your servant.

<18> τί προσθήσει ἔτι Δαυιδ πρὸς σὲ τοῦ δοξάσαι; καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας.
18 ti prosthēsei eti Dauid pros se tou doxasai? kai sy ton doulon sou oidas.
How shall proceed yet David to you, to glorify you? and you your servant know.

יהוה בעבור עבדך וכלבך עשית את כל־הגדולה הזאת 19
להדיע את־כל־הגדלות:

יטיְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת
לְהֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת׃

19. Yahúwah ba`abur `ab'd'ak uk'lib'ak `asiath 'eth kal-hag'dulah hazo'th l'hodi`a 'eth-kal-hag'duloth.

1Chr17:19 O יהוה, for Your servant's sake, and according to Your own heart,
You have wrought all this greatness, to make known all these great things.

‹19› καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην.

19 kai kata tēn kardian sou epoiēsas tēn pasan megalōsynēn.

And according to your heart, you did all this greatness.

יהוה אין כמוך 20
ואין אלהים זולתך בכל אשר־שמענו באזנינו:

כיְהוָה אֵין כָּמוֹךָ
וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ׃

20. Yahúwah 'eyn kamok w'eyn 'Elohim zulatheak b'kol 'asher-shama`'nu b'az'neynu.

1Chr17:20 O יהוה, there is none like You, nor is there any Elohim besides You,
according to all that we have heard with our ears.

‹20› κύριε, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ κατὰ πάντα,
ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν.

20 kyrie, ouk estin homoios soi, kai ouk estin plēn sou

O YHWH, there is none likened to you, and there is no Elohim besides you,

kata panta, hosa ēkousamen en ōsin hēmōn.

according to all as much as we heard with our ears.

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ 21
אשר הלך האלהים לפדות לו עם לשום לך שם גדלות
ונראות לגרש מפני עמך אשר־פדית ממצרים גוים:

כאוּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ שֵׁם גְּדֻלּוֹת
וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם׃

21. umi k'`am'ak Yis'ra'El goy 'echad ba'arets 'asher halak ha'Elohim liph'doth lo `am lasum l'ak shem g'duloth w'nora'oth l'garesh mip'ney `am'ak 'asher-padiath miMits'rayim goyim.

1Chr17:21 And what one nation in the earth is like Your people Yisra'El,
whom the Elohim went to redeem for Himself as a people, to make You a name
of greatness and terribleness, by driving out nations from before Your people,
whom You redeemed out of Mitsrayim?

‹21› καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς,

ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοὺ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι
ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανὲς τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου,
οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη.

21 kai ouk estin hōs ho laos sou Israēl ethnos eti epi tēs gēs,
And there is no as your people Israel nation yet upon the earth,
hōs hōdēgēsen auton ho theos tou lytrōsasthai heautō̧ laon
as guided him the Elohim for the ransoming a people to himself,
tou thesthai heautō̧ onoma mega kai epiphanes tou ekbalein
to establish to himself name a great and apparent, to cast out
apo prosōpou laou sou, hous elytrōsō ex Aigyptou, ethnē.
from in front of your people of whom you ransomed out of Egypt nations.

ותתן את-עמך ישראל לך לעם עד-עולם 22
ואתה יהוה היית להם לאלהים:

כבוַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם
וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים׃

22. watiten 'eth-`am'ak Yis'ra'El l'ak l'`am `ad-`olam
w'atah Yahúwah hayiath lahem l'Elohim.

1Chr17:22 And You have chosen Your people for Yourself
for Your people Yisra'El forever, and You, O יהוה, have been Elohim to them.

‹22› καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ισραηλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος,
καὶ σύ, κύριε, αὐτοῖς εἰς θεόν.

22 kai edōkas ton laon sou Israēl seautō̧ laon heōs aiōnos,
And you appointed your people Israel for yourself – a people unto the eon.
kai sy, kyrie, autois eis theon.
And you, O YHWH, became to them for Elohim.

ועתה יהוה הדבר אשר דברת על-עבדך 23
ועל-ביתו יאמן עד-עולם ועשה כאשר דברת:

כגוְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ
וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

23. w'`atah Yahúwah hadabar 'asher dibar'at `al-`ab'd'ak
w'`al-beytho ye'amen `ad-`olam wa`aseh ka'asher dibar'at.

1Chr17:23 Now, O יהוה, let the word that You have spoken concerning Your servant
and concerning his house be established forever, and do as You have spoken.

‹23› καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου, ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πιστωθήτω ἕως αἰῶνος. καὶ ποιήσν καθὼς ἐλάλησας,

23 kai nyn, kyrie, ho logos sou, hon elalēsas pros ton paida sou
And now, O YHWH, your word which you spoke to your servant,
kai epi ton oikon autou, pistōthētō heōs aiōnos. kai poiēsn kathōs elalēsas,
and concerning his house, let it be trusted unto the eon, and you do as you spoke!

ויאמן ויגדל שמך עד-עולם לאמר יהוה צבאות אלהי 24

𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:

כד וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית־דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃

24. w'ye'amen w'yig'dal shim'ak `ad-`olam le'mor Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'Elohim l'Yis'ra'El ubeyth-Dawid `ab'd'ak nakon l'phaneyak.

1Chr17:24 Let Your name be established and magnified forever, saying,
𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is the El of Yisra'El, even Elohim to Yisra'El;
and the house of Dawid Your servant is established before You.

‹24› καὶ πιστωθήτω καὶ μεγαλυνθήτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος,
λεγόντων Κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ισραηλ,
καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου.

24 kai pistōthētō kai megalunthētō to onoma sou heōs aiōnos,

And let be trusted and be magnified your name unto the eon!

legontōn Kyrie kyrie pantokratōr theos Israēl,

saying, YHWH, YHWH Almighty, the El of Israel:

kai ho oikos Dauid paidos sou anōrthōmenos enantion sou.

and let the house of David your servant be established before you.

---

25 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤂𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤌𐤑𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:

כה כִּי אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת
עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃

25. ki 'atah 'Elohay galiath 'eth-'ozen `ab'd'ak lib'noth lo bayith `al-ken matsa' `ab'd'ak l'hith'palel l'phaneyak.

1Chr17:25 For You, O my El, have revealed to the ear of Your servant that
You shall build for him a house; therefore Your servant has found to pray before You.

‹25› ὅτι σύ, κύριε ὁ θεόν μου, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ
οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.

25 hoti sy, kyrie ho theos mou, ēnoixas to ous tou paidos sou tou oikodomēsai autō̧ oikon;

For you, O YHWH my El, uncovered the ear of your servant, to build him a house.

dia touto heuren ho pais sou tou proseuxasthai kata prosōpon sou.

Because of this found need your servant to pray before your face.

---

26 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כו וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וַתְּדַבֵּר עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃

26. w'`atah Yahúwah 'atah-hu' ha'Elohim wat'daber `al-`ab'd'ak hatobah hazo'th.

1Chr17:26 And now, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You are the Elohim Himself,
and You spoke this goodness concerning Your servant.

‹26› καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεὸς

καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα·

26 kai nyn, kyrie, sy ei autos ho theos

And now, O YHWH, You are he – the Elohim,

kai elalēsas epi ton doulon sou ta agatha tauta;

and you spoke concerning your servant these good things.

ועתה הואלת לברך את-בית עבדך להיות לעולם לפניך 27
כי-אתה יהוה ברכת ומברך לעולם:

כזוְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּֽי־אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם׃ פ

27. w'`atah ho'al'at l'barek 'eth-beyth `ab'd'ak lih'yoth l'`olam l'phaneyak
ki-'atah Yahúwah berak'at um'borak l'`olam.

1Chr17:27 And now it has pleased You to bless the house of Your servant,
that it may be forever before You; for You, O יהוה, have blessed,
and it is blessed forever.

‹27› καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι
εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

27 kai nyn ērxō tou eulogēsai ton oikon tou paidos sou tou einai

And now you began to bless the house of your servant, for it to be

eis ton aiōna enantion sou; hoti sy, kyrie, eulogēsas, kai eulogēson eis ton aiōna.

in the eon before you. For you, O YHWH, blessed; and it is blessed into the eon.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - 1Chr 18 - 22

ויהי אחרי-כן ויך דויד את-פלשתים 1Chr18:1
ויכניעם ויקח את-גת ובנתיה מיד פלשתים:

אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃

1. way'hi 'acharey-ken wayak Dawid 'eth-P'lish'tim wayak'ni`em
wayiqach 'eth-Gath ub'notheyah miyad P'lish'tim.

1Chr18:1 Now after this it came about that Dawid defeated Phelishetim
and subdued them and took Gath and its towns from the hand of Phelishetim.

‹18:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς καὶ ἔλαβεν τὴν Γεθ
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων.

1 Kai egeneto meta tauta kai epataxen Dauid tous allophylous

And it came to pass after these things, that David struck the Philistines,

kai etropōsato autous kai elaben tēn Geth

and put them to flight. And he took Gath

kai tas kōmas autēs ek cheiros allophylōn.

and her towns from the hand of the Philistines.

ויך את-מואב ויהיו מואב עבדים לדויד נשאי מנחה: 2

בוַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃

2. wayak 'eth-Mo'ab wayih'yu Mo'ab `abadim l'Dawid nos'ey min'chah.

1Chr18:2 And he defeated Moab,
and Moab became servants to Dawid, bringing tribute.

‹2› καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωαβ, καὶ ἦσαν Μωαβ παῖδες τῷ Δαυιδ φέροντες δῶρα.

2 kai epataxen tēn Mōab, kai ēsan Mōab paides tō̧ Dauid pherontes dōra.

And he struck Moab; and Moab became bondservant to David, bringing gifts.

ויך דויד את-הדדעזר מלך-צובה חמתה 3
בלכתו להציב ידו בנהר-פרת:

גוַיַּךְ דָּוִיד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה
בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר־פְּרָת׃

**3. wayak Dawid 'eth-Hadad'`ezer melek-Tsobah Chamathah
b'lek'to l'hatsib yado bin'har-P'rath.**

1Chr18:3 And Dawid defeated Hadadezer king of Tsobah unto Chamath,
as he went to establish his dominion to the river Prath.

‹3› καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὸν Αδρααζαρ βασιλέα Σουβα Ημαθ πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.

3 kai epataxen Dauid ton Adraazar basilea Souba Ēmath

And David struck Hadarezer king of Zobah at Hamath,

poreuomenou autou epistēsai cheira autou epi potamon Euphratēn.

in his going to establish his hand over the river Euphrates.

וילכד דויד ממנו אלף רכב ושבעת אלפים פרשים 4
ועשרים אלף איש רגלי ויעקר דויד את-כל-הרכב
ויותר ממנו מאה רכב:

דוַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב
וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב׃

**4. wayil'kod Dawid mimenu 'eleph rekeb w'shib'`ath 'alaphim parashim
w'`es'rim 'eleph 'ish rag'li way'`aqer Dawid 'eth-kal-harekeb
wayother mimenu me'ah rakeb.**

1Chr18:4 Dawid took from him a thousand chariots and seven thousand horsemen
and twenty thousand foot men, and Dawid hamstrung all the chariot horses,
but reserved of them an hundred chariots.

‹4› καὶ προκατελάβετο Δαυιδ αὐτῶν χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἅρματα καὶ ὑπελίπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα.

4 kai prokatelabeto Dauid autōn chilia harmata kai hepta chiliadas hippōn

And David first took from him a thousand chariots, and seven thousand horses,

kai eikosi chiliadas andrōn pezōn; kai parelysen Dauid panta ta harmata
and twenty thousand men footmen. And David disabled all the chariots,
kai hypelipeto ex autōn hekaton harmata.
and left of them a hundred chariots.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤓𐤌 𐤃𐤓𐤌𐤔𐤒 𐤋𐤏𐤆𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤑𐤅𐤁𐤄 5
𐤅𐤉𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌-𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔:
הוַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה
וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃
5. wayabo' 'Aram Dar'meseq la`'zor laHadad'`ezer melek Tsobah
wayak Dawid ba'Aram `es'rim-ush'nayim 'eleph 'ish.

1Chr18:5 And when Aram of Darmeseq came to help Hadadezer king of Tsobah,
Dawid killed twenty-two thousand men of Aram.

‹5› καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Αδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα,
καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.
5 kai ēlthen Syros ek Damaskou boēthēsai Adraazar basilei Souba,
And Syria came from out of Damascus to help Hadarezer king of Zobah.
kai epataxen Dauid en tō̧ Syrō̧ eikosi kai duo chiliadas andrōn.
And David struck among the Syrian – twenty and two thousand men.

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤌 𐤃𐤓𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤓𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 6
𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊:
ווַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עֲבָדִים
נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
6. wayasem Dawid ba'Aram Dar'meseq way'hi 'Aram l'Dawid `abadim
nos'ey min'chah wayosha` Yahúwah l'Dawid b'kol 'asher halak.

1Chr18:6 Then Dawid put garrisons among Aram of Darmeseq; and Aram
became servants to Dawid, bringing tribute. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 helped Dawid wherever he went.

‹6› καὶ ἔθετο Δαυιδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυιδ
εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. καὶ ἔσῳζεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.
6 kai etheto Dauid phrouran en Syrią tȩ̄ kata Damaskon,
And David placed a detachment in Syria near Damascus.
kai ēsan tō̧ Dauid eis paidas pherontas dōra.
And they were to David as servants bringing gifts.
kai esō̧zen kyrios ton Dauid en pasin, hois eporeueto.
And YHWH preserved David in all wherever he went.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤈𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓 7
𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
זוַיִּקַּח דָּוִיד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הֲדַדְעָזֶר
וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלִָם׃
7. wayiqach Dawid 'eth shil'tey hazahab 'asher hayu `al `ab'dey Hadad'`azer

way'bi'em Y'rushalam.

1Chr18:7 Dawid took the shields of gold which were by the servants of Hadadezer
and brought them to Yerushalam.

‹7› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς,
οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Αδρααζαρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ιερουσαλημ.

7 kai elaben Dauid tous kloious tous chrysous, hoi ēsan
And David took the collars of gold things which were
epi tous paidas Adraazar, kai ēnegken autous eis Ierousalēm.
upon the servants of Hadarezer, and brought them into Jerusalem.

---

8 𐤅𐤌𐤈𐤁𐤇𐤕 𐤅𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤍𐤇𐤔𐤕
𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕:

חוּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת
רַבָּה מְאֹד בָּהּ עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת׃ פ

8. umiTib'chath umiKun `arey Hadad'`ezer laqach Dawid n'chosheth rabah m'od bah `asah Sh'lomoh 'eth-yam han'chosheth w'eth-ha`amudim w'eth k'ley han'chosheth.

1Chr18:8 Also from Tibchath and from Kun, cities of Hadadezer,
Dawid took a very large amount of bronze, with which Shelomoh made the bronze sea
and the pillars and the bronze utensils.

‹8› καὶ ἐκ τῆς μεταβηχας καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Αδρααζαρ
ἔλαβεν Δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμων
τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.

8 kai ek tēs metabēchas kai ek tōn eklektōn poleōn tōn Adraazar elaben
And from Matabeth, and from the chosen cities of Hadarezer,
Dauid chalkon polyn sphodra; ex autou epoiēsen Salōmōn tēn thalassan tēn chalkēn
David took brass much exceedingly. Of it Solomon made the sea brass,
kai tous stylous kai ta skeuē ta chalka.
and the columns, and the items of brass.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤕𐤏𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤌𐤕
𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤄 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤋 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤑𐤅𐤁𐤄:

טוַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת
כִּי הִכָּה דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה׃

9. wayish'ma` To`u melek Chamath
ki hikah Dawid 'eth-kal-cheyl Hadad'`ezer melek-Tsobah.

1Chr18:9 Now when Tou king of Chamath heard
that Dawid had defeated all the army of Hadadezer king of Tsobah,

‹9› καὶ ἤκουσεν Θωα βασιλεὺς Ημαθ
ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα,

9 kai ēkousen Thōa basileus Ēmath

And heard Tou king of Hamath

hoti epataxen Dauid tēn pasan dynamin Adraazar basileōs Souba,

that David struck all the force of Hadarezer king of Zobah.

---

10 וישלח את-הדורם-בנו אל-המלך-דויד לשאול-לו לשלום
ולברכו על אשר נלחם בהדדעזר ויכהו כי-איש
מלחמות תעו היה הדדעזר וכל כלי זהב וכסף ונחשת:

י וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִיד לִשְׁאוֹל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ
מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה הֲדַדְעָזֶר וְכֹל כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת׃

10. wayish'lach 'eth-Hadoram-b'no 'el-hamelek-Dawid lish'ol-lo l'shalom
ul'barako `al 'asher nil'cham baHadad'`ezer wayakehu
ki-'ish mil'chamoth To`u hayah Hadad'`azer w'kol k'ley zahab wakeseph un'chosheth.

1Chr18:10 and he sent Hadoram his son to King Dawid to ask him for peace
and to bless him, because he had fought against Hadadezer and had defeated him;
for Hadadezer had been a man of war with Tou and all vessels of gold
and silver and bronze.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ιδουραμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ
τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν
τὸν Αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωα ἦν τῷ Αδρααζαρ,
καὶ πάντα τὰ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ, καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ.

10 kai apesteilen ton Idouram huion autou pros ton basilea Dauid

And he sent Hadoram his son to king David

tou erōtēsai auton ta eis eirēnēn kai tou eulogēsai auton hyper

to ask him the things for peace, and to congratulate him for

hou epolemēsen ton Adraazar kai epataxen auton,

of which he waged war against Hadarezer, and for striking him;

hoti anēr polemios Thōa ēn tǭ Adraazar, kai panta ta skeuē argyra kai chrysa,

because man a warlike Tou was with Hadarezer – and all the items of gold,

kai ta argyra kai ta chalka.

and of silver, and of brass.

---

11 גם-אתם הקדיש המלך דויד ליהוה עם-הכסף והזהב
אשר נשא מכל-הגוים מאדום וממואב ומבני עמון
ומפלשתים ומעמלק:

יא גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק׃

11. gam-'otham hiq'dish hamelek Dawid laYahúwah `im-hakeseph w'hazahab
'asher nasa' mikal-hagoyim me'Edom umiMo'ab umib'ney `Ammon
umiP'lish'tim ume`Amaleq.

1Chr18:11 King Dawid also dedicated these to יהוה with the silver and the gold
which he had carried away from all the nations: from Edom, and from Moab,

and from the sons of Ammon, and from Phelishetim, and from Amaleq.

‹11› καὶ ταῦτα ἡγίασεν βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου
καὶ τοῦ χρυσίου, οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ιδουμαίας
καὶ Μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν Αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Αμαληκ.

11 kai tauta hēgiasen basileus Dauid tῳ kyriῳ meta tou argyriou
And these sanctified king David to YHWH, with the silver
kai tou chrysiou, hou elaben ek pantōn tōn ethnōn, ex Idoumaias kai Mōab
and the gold which he took from all the nations – from Edom, and Moab,
kai ex huiōn Ammōn kai ek tōn allophylōn kai ex Amalēk.
and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

---

12 𐤅𐤀𐤁𐤔𐤉 𐤁𐤍-𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤁𐤂𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤇 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐:

יב וְאַבְשַׁי בֶּן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם
בְּגֵיא הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃

12. w'Ab'shay ben-Ts'ruYah hikah 'eth-'Edom b'gey' hamelach sh'monah `asar 'aleph.

1Chr18:12 And Abishay the son of TseruYah defeated eighteen thousand Edom
in the Valley of Salt.

‹12› καὶ Αβεσσα υἱὸς Σαρουια ἐπάταξεν τὴν Ιδουμαίαν
ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν, ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας,

12 kai Abessa huios Sarouia epataxen tēn Idoumaian en koiladi tōn halōn,
And Abishai son of Zeruiah struck the Edomite in the valley of salts
oktō kai deka chiliadas,
– eighteen thousand.

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤍𐤑𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊:

יג וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים וַיִּהְיוּ כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃

13. wayasem be'Edom n'tsibim wayih'yu kal-'Edom `abadim l'Dawid
wayosha` Yahúwah 'eth-Dawid b'kol 'asher halak.

1Chr18:13 And he put garrisons in Edom, and all Edom became servants to Dawid.
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 helped Dawid wherever he went.

‹13› καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ιδουμαῖοι παῖδες Δαυιδ.
καὶ ἔσῳζεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.

13 kai etheto en tῇ koiladi phrouras; kai ēsan pantes hoi Idoumaioi paides Dauid.
And he put garrisons in the valley. And were all the Edomites servants to David.
kai esῳzen kyrios ton Dauid en pasin, hois eporeueto.
And YHWH preserved David in all wherever he went.

---

14 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅:

יד וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃

14. wayim'lok Dawid `al-kal-Yis'ra'El way'hi `oseh mish'pat uts'daqah l'kal-`amo.

1Chr18:14 So Dawid reigned over all Yisra'El;
and he executed justice and righteousness for all his people.

‹14› Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ πάντα Ισραηλ
καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ.

14 Kai ebasileusen Dauid epi panta Israēl kai ēn poiōn krima
And David reigned over all Israel, and he was executing judgment

kai dikaiosynēn tō̧ panti laō̧ autou.
and righteousness to all his people.

---

15 ויואב בן-צרויה על-הצבא ויהושפט בן-אחילוד מזכיר:
טו וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃

15. w'Yo'ab ben-Ts'ruYah `al-hatsaba' wYahushaphat ben-'Achilud maz'kir.

1Chr18:15 And Yoab the son of TseruYah was over the army,
and Yahushaphat the son of Achilud was recorder;

‹15› καὶ Ιωαβ υἱὸς Σαρουια ἐπὶ τῆς στρατιᾶς
καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχιλουδ ὑπομνηματογράφος

15 kai Iōab huios Sarouia epi tēs stratias
And Joab son of Zeruiah was over the military;

kai Iōsaphat huios Achiloud hypomnēmatographos
and Jehoshaphat son of Ahilud was the recorder;

---

16 וצדוק בן-אחיטוב ואבימלך בן-אביתר כהנים
ושושא סופר:
טז וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים
וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר׃

16. w'Tsadoq ben-'Achitub wa'Abimelek ben-'Eb'yathar kohanim w'Shaw'sha' sopher.

1Chr18:16 and Tsadoq the son of Achitub and Abimelek the son of Ebyathar were priests,
and Shawesha was secretary;

‹16› καὶ Σαδωκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς
καὶ Σουσα γραμματεὺς

16 kai Sadōk huios Achitōb kai Achimelech huios Abiathar hiereis
and Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar, were priests;

kai Sousa grammateus
and Shavsha was scribe;

---

17 ובניהו בן-יהוידע על-הכרתי והפלתי
ובני-דויד הראשנים ליד המלך:
יז וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי

וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים לְיַד הַמֶּלֶךְ׃ פ

17. uB'naYahu ben-Yahuyada` `al-haK'rethi w'haP'lethi
ub'ney-Dawid hari'shonim l'yad hamelek.

1Chr18:17 and BenaYahu the son of Yahuyada was over the Kerethites and the Pelethites, and the sons of Dawid were chiefs at the hand of the king.

‹17› καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ τοῦ φελεθθι
καὶ υἱοὶ Δαυιδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως.

17 kai Banaias huios Iōdae epi tou cheretthi kai tou pheletthi
and Benaiah son of Jehoiada was over the Cherethite and the Phelethite;
kai huioi Dauid hoi prōtoi diadochoi tou basileōs.
and the sons of David were the first successors of the king.

Chapter 19

1Chr19:1 ויהי אחרי-כן וימת נחש מלך בני-עמון
וימלך בנו תחתיו:

אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

1. way'hi 'acharey-ken wayamath Nachash melek b'ney-`Ammon
wayim'lok b'no tach'tayu.

1Chr19:1 Now it came about after this, that Nachash the king of the sons of Ammon died, and his son became king instead of him.

‹19:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναας βασιλεὺς υἱῶν Αμμων,
καὶ ἐβασίλευσεν Αναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto meta tauta apethanen Naas basileus
And it came to pass after these things, that died Nahash king of
huiōn Ammōn, kai ebasileusen Anan huios autou ant' autou.
the sons of Ammon, and reigned Hanun his son instead of him.

---

2 ויאמר דויד אעשה-חסד עם-חנון בן-נחש כי-עשה
אביו עמי חסד וישלח דויד מלאכים לנחמו על-אביו
ויבאו עבדי דויד אל-ארץ בני-עמון אל-חנון לנחמו:

בוַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה
אָבִיו עִמִּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ עַל־אָבִיו
וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן לְנַחֲמוֹ׃

2. wayo'mer Dawid 'e`eseh-chesed `im-Chanun ben-Nachash ki-`asah 'abiu `imi chesed
wayish'lach Dawid mal'akim l'nachamo `al-'abiu
wayabo'u `ab'dey Dawid 'el-'erets b'ney-`Ammon 'el-Chanun l'nachamo.

1Chr19:2 Then Dawid said, I shall show kindness to Chanun the son of Nachash,
because his father showed kindness to me.
So Dawid sent messengers to console him concerning his father.
And Dawid's servants came into the land of the sons of Ammon to Chanun to console him.

‹2› καὶ εἶπεν Δαυιδ Ποιήσω ἔλεος μετὰ Αναν υἱοῦ Ναας,
ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ᾽ ἐμοῦ ἔλεος·
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυιδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
καὶ ἦλθον παῖδες Δαυιδ εἰς γῆν υἱῶν Αμμων πρὸς Αναν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν.

2 kai eipen Dauid Poiēsō eleos meta Anan huiou Naas,

And David said, I shall do an act of kindness with Hanun son of Nahash,

hōs epoiēsen ho patēr autou met' emou eleos;

as performed his father with me kindness.

kai apesteilen aggelous Dauid tou parakalesai auton peri tou patros autou.

And David sent messengers to comfort him because of his father.

kai ēlthon paides Dauid eis gēn huiōn Ammōn

And came the servants of David into the land of the sons of Ammon

pros Anan tou parakalesai auton.

to Hanun, to comfort him.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤊𐤁𐤃 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤊 𐤌𐤍𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤒𐤓 𐤅𐤋𐤄𐤐𐤊
𐤅𐤋𐤓𐤂𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊:

גוַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־אָבִיךָ
בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ
וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ פ

3. wayo'm'ru sarey b'ney-`Ammon l'Chanun ham'kabed Dawid 'eth-'abiyak b'`eyneyak ki-shalach l'ak m'nachamim halo' ba`abur lach'qor w'lahaphok ul'ragel ha'arets ba'u `abadayu 'eleyak.

1Chr19:3 But the princes of the sons of Ammon said to Chanun, Is Dawid honoring your father in your eyes, that he has sent comforters to you? Have not his servants come to you in order to search and to overthrow and to spy out the land?

‹3› καὶ εἶπον ἄρχοντες υἱῶν Αμμων πρὸς Αναν Μὴ δοξάζων Δαυιδ τὸν πατέρα σου
ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ ὅπως ἐξερευνήσωσιν
τὴν πόλιν τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν, ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ;

3 kai eipon archontes huiōn Ammōn pros Anan

And said the rulers of the sons of Ammon to Hanun,

Mē doxazōn Dauid ton patera sou enantion sou apesteilen soi parakalountas?

Is David glorifying your father before you, to send to you comforters?

ouch hopōs exereunēsōsin tēn polin

Is it not that they may search out the city,

tou kataskopēsai tēn gēn, ēlthon paides autou pros se?

and to spy out the land came his servants to you?

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤂𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤃𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤉 𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤐𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌:

דוַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִיד וַיְגַלְּחֵם
וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־הַמִּפְשָׂעָה וַיְשַׁלְּחֵם׃

4. wayiqach Chanun 'eth-`ab'dey Dawid way'gal'chem
wayik'roth 'eth-mad'weyhem bachetsi `ad-hamiph'sa`ah way'shal'chem.

1Chr19:4 So Chanun took Dawid's servants and shaved them
and cut off their garments in half, to their buttocks, and sent them away.

‹4› καὶ ἔλαβεν Αναν τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν αὐτοὺς
καὶ ἀφεῖλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς.

4 kai elaben Anan tous paidas Dauid kai exyrēsen autous
And Hanun took the servants of David, and he shaved them,
kai apheilen tōn mandyōn autōn to hēmisy heōs tēs anabolēs kai apesteilen autous.
and removed their uniforms half way unto the wrapping. And he sent them away.

---

5 וילכו ויגידו לדויד על-האנשים
וישלח לקראתם כי-היו האנשים נכלמים מאד
ויאמר המלך שבו בירחו עד אשר-יצמח זקנכם ושבתם׃
הוַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד עַל־הָאֲנָשִׁים
וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד אֲשֶׁר־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃

5. wayel'ku wayagidu l'Dawid `al-ha'anashim wayish'lach liq'ra'tham
ki-hayu ha'anashim nik'lamim m'od wayo'mer hamelek sh'bu biYrecho
`ad 'asher-y'tsamach z'qan'kem w'shab'tem.

1Chr19:5 And some went and told Dawid about the men.
And he sent to meet them, for the men were greatly humiliated.
And the king said, Stay at Yericho until your beards grow, and then return.

‹5› καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς,
ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Καθίσατε ἐν Ιεριχω
ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀνακάμψατε. --

5 kai ēlthon apaggeilai tō̧ Dauid peri tōn andrōn,
And others came, and they reported to David for the men
kai apesteilen eis apantēsin autois, hoti ēsan ētimōmenoi sphodra;
And he sent to meet them, for were they were greatly disgraced.
kai eipen ho basileus Kathisate en Ierichō heōs tou anateilai tous pōgōnas hymōn
And said the king, Stay in Jericho until rise up your beards,
kai anakampsate. --
and return!

---

6 ויראו בני עמון כי התבאשו עם-דויד וישלח חנון
ובני עמון אלף ככר-כסף לשכר להם מן-ארם נהרים
ומן-ארם מעכה ומצובה רכב ופרשים׃
רוַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ עִם־דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן
וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם מִן־אֲרַם נַהֲרַיִם
וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה וּמִצּוֹבָה רֶכֶב וּפָרָשִׁים׃

6. wayir'u b'ney `Ammon ki hith'ba'ashu `im-Dawid wayish'lach Chanun ub'ney `Ammon 'eleph kikar-keseph lis'kor lahem min-'Aram naharayim umin-'Aram ma`akah umiTsobah rekeb upharashim.

1Chr19:6 When the sons of Ammon saw that they had made themselves odious to Dawid, Chanun and the sons of Ammon sent a thousand talents of silver to hire for themselves chariots and horsemen from Aram-naharayim, from Aram-maakah and from Tsobah.

‹6› καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Αμμων ὅτι ᾐσχύνθη λαὸς Δαυιδ, καὶ ἀπέστειλεν Αναν καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ ἐκ Συρίας Μοοχα καὶ ἐκ Σωβα ἅρματα καὶ ἱππεῖς

6 kai eidon hoi huioi Ammōn hoti ēschynthē laos Dauid,
And knew the sons of Ammon that were put to shame the people of David.
kai apesteilen Anan kai hoi huioi Ammōn chilia talanta argyriou
And sent Hanun and the sons of Ammon a thousand talents of silver
tou misthōsasthai heautois ek Syrias Mesopotamias
to hire for themselves of Syria of Mesopotamia,
kai ek Syrias Moocha kai ek Sōba harmata kai hippeis
and from Syria of Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen.

וישכרו להם שנים ושלשים אלף רכב 7
ואת-מלך מעכה ואת-עמו ויבאו ויחנו לפני מידבא
ובני עמון נאספו מעריהם ויבאו למלחמה:

זוַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מֵידְבָא
וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה׃

7. wayis'k'ru lahem sh'nayim ush'loshim 'eleph rekeb w'eth-melek Ma`akah w'eth-`amo wayabo'u wayachanu liph'ney Meyd'ba'
ub'ney `Ammon ne'es'phu me`areyhem wayabo'u lamil'chamah.

1Chr19:7 So they hired for themselves thirty-two thousand chariots, and the king of Maakah and his people, who came and camped before Meydeba. And the sons of Ammon gathered together from their cities and came to battle.

‹7› καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μωχα καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι Μαιδαβα, καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι.

7 kai emisthōsanto heautois duo kai triakonta chiliadas harmatōn
And they hired for themselves two and thirty thousand chariots,
kai ton basilea Mōcha kai ton laon autou kai ēlthon
and the king of Maachah and his people. And they came
kai parenebalon katenanti Maidaba, kai hoi huioi Ammōn synēchthēsan
and camped before Medeba. And the sons of Ammon gathered together
ek tōn poleōn autōn kai ēlthon eis to polemēsai.
from out of their cities, and they came to wage war.

וישמע דויד וישלח את-יואב ואת כל-צבא הגבורים: 8

חוַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים׃

8. wayish'ma` Dawid wayish'lach 'eth-Yo'ab w'eth kal-tsaba' hagiborim.

1Chr19:8 When Dawid heard of it, he sent Yoab and all the army, the mighty men.

‹8› καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ιωαβ
καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν.

8 kai ēkousen Dauid kai apesteilen ton Iōab kai pasan tēn stratian tōn dynatōn.
And David heard, and he sent Joab, and all the military of the forces.

---

9 ויצאו בני עמון ויערכו מלחמה פתח העיר
והמלכים אשר־באו לבדם בשדה׃

טוַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃

**9. wayets'u b'ney `Ammon waya`ar'ku mil'chamah pethach ha`ir
w'ham'lakim 'asher-ba'u l'badam basadeh.**

1Chr19:9 The sons of Ammon came out and drew up in battle array
at the entrance of the city, and the kings who had come were by themselves in the field.

‹9› καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα
τῆς πόλεως, καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

9 kai exēlthon hoi huioi Ammōn kai paratassontai eis polemon
And went forth the sons of Ammon, and deployed for war

para ton pylōna tēs poleōs, kai hoi basileis hoi elthontes parenebalon
by the gatehouse of the city. And the kings, the ones coming, camped

kath' heautous en tō pediō.
by themselves in the plain.

---

10 וירא יואב כי־היתה פני־המלחמה אליו פנים ואחור
ויבחר מכל־בחור בישראל ויערך לקראת ארם׃

יוַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה פְנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר
וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם׃

**10. wayar' Yo'ab ki-hay'thah ph'ney-hamil'chamah 'elayu panim w'achor
wayib'char mikal-bachur b'Yis'ra'El waya`arok liq'ra'th 'Aram.**

1Chr19:10 Now when Yoab saw that the face of the battle was set against him before
and behind, he selected from all the choice men of Yisra'El
and set in order to meet Aram.

‹10› καὶ εἶδεν Ιωαβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν
κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ισραηλ,
καὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ Σύρου·

10 kai eiden Iōab hoti gegonasin antiprosōpoi tou polemein pros auton
And Joab beheld that they were fronting him to wage war before him

kata prosōpon kai exopisthen, kai exelexato ek pantos neaniou ex Israēl,
from in front and from behind, that he chose of every young man of Israel,

kai paretaxanto enantion tou Syrou;

and he deployed before Syria.

𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤔𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤅 11
𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍:

יא וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו
וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃

11. w'eth yether ha`am nathan b'yad 'Ab'shay 'achiu
waya`ar'ku liq'ra'th b'ney `Ammon.

1Chr19:11 But the remainder of the people he placed in the hand of Abshay his brother; and they set in order to meet against the sons of Ammon.

‹11› καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Αβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Αμμων.

11 kai to kataloipon tou laou edōken en cheiri Abessa adelphou autou,
And the rest of the people he put into the hand of Abishai his brother,
kai paretaxanto ex enantias huiōn Ammōn.
and they deployed right opposite the sons of Ammon.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤉 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 12
𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤌𐤌𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏𐤕𐤉𐤊:

יב וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה ס
וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ׃

12. wayo'mer 'im-techezaq mimeni 'Aram w'hayiath li lith'shu`ah s
w'im-b'ney `Ammon yechez'qu mim'ak w'hosha`'tik.

1Chr19:12 And he said, If Aram are too strong for me, then you shall be to me for deliverance; but if the sons of Ammon are too strong for you, then I shall help you.

‹12› καὶ εἶπεν Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν,
καὶ ἐὰν υἱοὶ Αμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε·

12 kai eipen Ean kratēsē hyper eme Syros,
And he said, If Syria should strengthen over me,
kai esē moi eis sōtērian,
then you shall be to me for deliverance;
kai ean huioi Ammōn kratēsōsin hyper se, kai sōsō se;
and if the sons of Ammon should strengthen over you, then I shall deliver you.

𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤍𐤕𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤁𐤏𐤃-𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤏𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 13
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄:

יג חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ
וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃

13. chazaq w'nith'chaz'qah b'`ad-`amenu ub'`ad `arey 'Eloheynu
waYahúwah hatob b'`eynayu ya`aseh.

1Chr19:13 Be strong, and we shall strengthen ourselves for our people and for the cities of our El; and may 𐤉𐤄𐤅𐤄 do what is good in His sight.

<13> ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων
τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει.

13 andrizou kai enischysōmen peri tou laou hēmōn

Be manly! and we shall grow in strength for our people,

kai peri tōn poleōn tou theou hēmōn, kai kyrios to agathon en ophthalmois autou poiēsei.

and for the cities of our El; and YHWH good in his eyes shall do.

ויגש יואב והעם אשר-עמו לפני ארם למלחמה 14
וינוסו מפניו:

יד וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לַמִּלְחָמָה
וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו׃

**14. wayigash Yo'ab w'ha`am 'asher-`imo liph'ney 'Aram lamil'chamah
wayanusu mipanayu.**

1Chr19:14 So Yoab and the people who were with him drew near to the battle
against Aram, and they fled before him.

<14> καὶ παρετάξατο Ιωαβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον,
καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.

14 kai paretaxato Iōab kai ho laos ho met' autou katenanti Syrōn eis polemon,

And Joab deployed and the people with him right opposite Syria for war;

kai ephygon ap' autou.

and they fled from them.

ובני עמון ראו כי-נס ארם וינוסו גם-הם מפני אבשי 15
אחיו ויבאו העירה ויבא יואב ירושלם:

טו וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו
וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא יוֹאָב יְרוּשָׁלִָם׃ פ

**15. ub'ney `Ammon ra'u ki-nas 'Aram wayanusu gam-hem mip'ney 'Ab'shay 'achiu
wayabo'u ha`irah wayabo' Yo'ab Y'rushalam.**

1Chr19:15 When the sons of Ammon saw that Aram fled, they also fled
from before Abshay his brother and went into the city. Then Yoab came to Yerushalam.

<15> καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον
καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Αβεσσακαὶ ἀπὸ προσώπου Ιωαβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἦλθεν Ιωαβ εἰς Ιερουσαλημ. --

15 kai hoi huioi Ammōn eidon hoti ephygon Syroi,

And the sons of Ammon beheld that fled the Syrians,

kai ephygon kai autoi apo prosōpou Abessa

and they fled even themselves from in front of Abishai,

kai apo prosōpou Iōab tou adelphou autou

and from in front of Joab his brother.

kai ēlthon eis tēn polin. kai ēlthen Iōab eis Ierousalēm. --

And they came into the city. And Joab went to Jerusalem.

וירא ארם כי נגפו לפני ישראל וישלחו מלאכים 16

ויוציאו את-ארם אשר מעבר הנהר
ושופך שר-צבא הדדעזר לפניהם:
טזוַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר
וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם׃

16. wayar' 'Aram ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayish'l'chu mal'akim
wayotsi'u 'eth-'Aram 'asher me`eber hanahar
w'Shophak sar-ts'ba' Hadad'`ezer liph'neyhem.

1Chr19:16 When Aram saw that they had been beaten before Yisra'El,
they sent messengers and brought out Aram who were from the other side the river;
and Shophak the commander of the army of Hadadezer was before them.

‹16› καὶ εἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ισραηλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους,
καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ,
καὶ Σωφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Αδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν.

16 kai eiden Syros hoti etropōsato auton Israēl, kai apesteilen aggelous,
And saw the Syrian that put him to flight Israel, and he sent messengers,
kai exēgagon ton Syron ek tou peran tou potamou,
and they brought the Syrian from the other side of the river.
kai Sōphach archistratēgos dynameōs Adraazar
And Shophach the commander-in-chief of the force of Hadarezer was
emprosthen autōn.
in front of them.

---

17 ויגד לדויד ויאסף את-כל-ישראל
ויעבר הירדן ויבא אלהם ויערך אלהם
ויערך דויד לקראת ארם מלחמה וילחמו עמו:
יזוַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם
וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃

17. wayugad l'Dawid waye'esoph 'eth-kal-Yis'ra'El waya`abor haYar'den
wayabo' 'alehem waya`arok 'alehem waya`arok Dawid liq'ra'th 'Aram mil'chamah
wayilachamu `imo.

1Chr19:17 And it was told to Dawid, he gathered all Yisra'El together
and crossed the Yarden, and came upon them and set in order against them.
And when Dawid set the battle in order to meet Aram, they fought against him.

‹17› καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ισραηλ
καὶ διέβη τὸν Ιορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς,
καὶ παρατάσσεται Σύρος ἐξ ἐναντίας Δαυιδ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν.

17 kai apēggelē tō Dauid, kai synēgagen ton panta Israēl
And it was reported to David. And he gathered together all Israel,
kai diebē ton Iordanēn kai ēlthen ep' autous kai paretaxato ep' autous,
and passed over the Jordan, and came unto them, and deployed against them.

kai paratassetai Syros ex enantias Dauid eis polemon kai epolemēsan auton.

And Syria deployed right opposite David for war, and they waged war with him.

---

18 𐤅𐤉𐤍𐤎 𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤌𐤀𐤓𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕
𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤂𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤅𐤐𐤊 𐤔𐤓-𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤉𐤕:

יח וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת
אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי
וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית׃

18. wayanas 'Aram miliph'ney Yis'ra'El wayaharog Dawid me'Aram shib'`ath 'alaphim rekeb w'ar'ba`im 'eleph 'ish rag'li w'eth Shophak sar-hatsaba' hemith.

1Chr19:18 And Aram fled from before Yisra'El, and Dawid killed
of Aram seven thousand charioteers and forty thousand foot men,
and put to death Shophach the commander of the army.

‹18› καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Δαυιδ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυιδ
ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν·
καὶ τὸν Σωφαχ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν.

18 kai ephygen Syros apo prosōpou Dauid, kai apekteinen Dauid apo tou Syrou

And Syria fled from in front of Israel. And David killed of the Syrian

hepta chiliadas harmatōn kai tessarakonta chiliadas pezōn;

seven thousand of the chariots, and forty thousand men on foot;

kai ton Sōphach archistratēgon dynameōs apekteinen.

and Shophach the commander-in-chief of the force he killed.

---

19 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤃𐤃𐤏𐤆𐤓 𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤐𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤌-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤌
𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤅𐤃:

יט וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם
לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד׃ פ

19. wayir'u `ab'dey Hadad'`ezer ki nig'phu liph'ney Yis'ra'El wayash'limu `im-Dawid waya`ab'duhu w'lo'-'abah 'Aram l'hoshi`a 'eth-b'ney-`Ammon `od.

1Chr19:19 And when the servants of Hadadezer saw that they had been beaten
before Yisra'El, they made peace with Dawid and served him.
And Aram were not willing to help the sons of Ammon anymore.

‹19› καὶ εἶδον παῖδες Αδρααζαρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ισραηλ,
καὶ διέθεντο μετὰ Δαυιδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Αμμων ἔτι.

19 kai eidon paides Adraazar hoti eptaikasin apo prosōpou Israēl,

And beheld the servants of Hadarezer that they failed from in front of Israel,

kai diethento meta Dauid kai edouleusan autō̧;

and they made peace with David, and they served him.

kai ouk ēthelēsen Syros tou boēthēsai tois huiois Ammōn eti.
And wanted not Syria to help the sons of Ammon any longer.

Chapter 20

1Chr20:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤕 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤕 𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤄𐤂 𐤉𐤅𐤀𐤁
𐤀𐤕-𐤇𐤉𐤋 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤑𐤓
𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤕-𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤎𐤄:

אוַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב
אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר
אֶת־רַבָּה וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם וַיַּךְ יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ׃

1. way'hi l'`eth t'shubath hashanah l'`eth tse'th ham'lakim wayin'hag Yo'ab 'eth-cheyl hatsaba' wayash'cheth 'eth-'erets b'ney-`Ammon wayabo' wayatsar 'eth-Rabbah w'Dawid yosheb biY'rushalam wayak Yo'ab 'eth-Rabbah wayeher'seah.

1Chr20:1 And it happened at the time of the return of the year, at the time
when kings go out to battle, that Yoab led out the power of the army
and ravaged the land of the sons of Ammon, and came and besieged Rabbah.
But Dawid stayed at Yerushalam. And Yoab struck Rabbah and overthrew it.

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων
καὶ ἤγαγεν Ιωαβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν
υἱῶν Αμμων· καὶ ἦλθεν καὶ περιεκάθισεν τὴν Ραββα. καὶ Δαυιδ ἐκάθητο
ἐν Ιερουσαλημ· καὶ ἐπάταξεν Ιωαβ τὴν Ραββα καὶ κατέσκαψεν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō epionti etei en tē exodō tōn basileōn
And it came to pass in the going out year, in the exiting of the kings for war,

kai ēgagen Iōab pasan tēn dynamin tēs stratias,
that Joab led all the force of the military,

kai ephtheiran tēn chōran huiōn Ammōn; kai ēlthen
and ruined the place of the sons of Ammon, and came

kai periekathisen tēn Rabba. kai Dauid ekathēto en Ierousalēm;
and besieged Rabbah. And David settled in Jerusalem.

kai epataxen Iōab tēn Rabba kai kateskapsen autēn.
And Joab struck Rabbah, and razed it.

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤈𐤓𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤋
𐤊𐤊𐤓-𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

בוַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקַל
כִּכַּר־זָהָב וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִיד
וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃

2. wayiqach Dawid 'eth-`atereth-mal'kam me`al ro'sho wayim'tsa'ah mish'qal kikar-zahab ubah 'eben y'qarah wat'hi `al-ro'sh Dawid ush'lal ha`ir hotsi' har'beh m'od.

1Chr20:2 Dawid took the crown of their king from his head, and he found it to weigh a talent of gold, and there was a precious stone in it; and it was placed on Dawid's head. And he brought out the spoil of the city, a very great amount.

‹2› καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὑρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου,
καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυιδ·
καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα.

2 kai elaben Dauid ton stephanon Molchom basileōs autōn apo tēs kephalēs autou,
And David took the crown of Molchom their king from his head,
kai heurethē ho stathmos autou talanton chrysiou,
and found the weight of it to be a talent of gold.
kai en autō̧ lithos timios, kai ēn epi tēn kephalēn Dauid;
And on it stone a valuable, and it was upon the head of David.
kai skyla tēs poleōs exēnegken polla sphodra.
And spoils from the city he brought forth much exceedingly.

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤂𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤉𐤑𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤆𐤋 3
𐤅𐤁𐤌𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤋 𐤏𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ג וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל
וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיָּשָׁב דָּוִיד וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלָם׃ פ

3. w'eth-ha`am 'asher-bah hotsi' wayasar bam'gerah ubacharitsey habar'zel ubam'geroth w'ken ya`aseh Dawid l'kol `arey b'ney-`Ammon wayashab Dawid w'kal-ha`am Y'rushalam.

1Chr20:3 And he brought out the people who were in it, and cut them with saws and with sharp instruments of iron and with axes. And thus Dawid did to all the cities of the sons of Ammon. Then Dawid and all the people returned to Yerushalam.

‹3› καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν
καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς· καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυιδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Αμμων.
καὶ ἀνέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ.

3 kai ton laon ton en autȩ̄ exēgagen kai dieprisen priosin
And the people in it he led out, and he sawed through with saws,
kai en skeparnois sidērois; kai houtōs epoiēsen Dauid tois pasin huiois Ammōn.
and cut them with harrows of iron, And thus David did to all the sons of Ammon.
kai anestrepsen Dauid kai pas ho laos autou eis Ierousalēm.
And David returned and all his people unto Jerusalem.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊𐤍 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤂𐤆𐤓 𐤏𐤌-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 4
𐤀𐤆 𐤄𐤊𐤄 𐤎𐤁𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤎𐤐𐤉 𐤌𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤄𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏𐤅:

ד וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים
אָז הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָאִים וַיִּכָּנֵעוּ׃

4. way'hi 'achareyken wata`amod mil'chamah b'Gezer `im-P'lish'tim 'az hikah Sibb'kay haChushathi 'eth-Sippay milidey har'pha'im wayikane`u.

1Chr20:4 Now it happened after this, that there stood war at Gezer with Phelishetim;
then Sibbekay the Chushathite killed Sippay of the descendants of the giants,
and they were humbled.

‹4› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
τότε ἐπάταξεν Σοβοχαι ὁ Ουσαθι τὸν Σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων
καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. --

4 Kai egeneto meta tauta kai egeneto eti polemos en Gazer
And it came to pass after these things, that there was still war in Gezer
meta tōn allophylōn. tote epataxen Sobochai ho Ousathi ton Saphou
with the Philistines. Then struck Sibbechai the Hushathite Sippai
apo tōn huiōn tōn gigantōn kai etapeinōsen auton. --
of the sons of the giants, and abased him.

---

5 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤏𐤅𐤓
𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤂𐤋𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤑 𐤇𐤍𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤌𐤍𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤂𐤉𐤌:
וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יָעוּר
אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃

**5. wat'hi-`od mil'chamah 'eth-P'lish'tim wayak 'El'chanan ben-Ya`ur
'eth-Lach'mi 'achi Gal'yath haGitti w'`ets chanitho kim'nor 'or'gim.**

1Chr20:5 And there was war with Phelishetim again,
and Elhanan the son of Yair killed Lachmi the brother of Golyath the Gittite,
the shaft of whose spear was like a weaver's beam.

‹5› καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.
καὶ ἐπάταξεν Ελλαναν υἱὸς Ιαϊρ τὸν Λεεμι ἀδελφὸν Γολιαθ τοῦ Γεθθαίου,
καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων. --

5 kai egeneto eti polemos meta tōn allophylōn.
And came to pass yet again war with the Philistines.
kai epataxen Ellanan huios Iair ton Leemi adelphon Goliath tou Geththaiou,
And struck Elhanan son of Jair Lahmi brother of Goliath the Gittite;
kai xylon doratos autou hōs antion hyphainontōn. --
and the wood of his spear was as the beam of a loom of one weaving.

---

6 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤂𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤃𐤄
𐤅𐤀𐤑𐤁𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤔𐤔-𐤅𐤔𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤋𐤄𐤓𐤐𐤀:
וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה
וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד לְהָרָפָא׃

**6. wat'hi-`od mil'chamah b'Gath way'hi 'ish midah
w'ets'b'`othayu shesh-washesh `es'rim w'ar'ba` w'gam-hu' nolad l'harapha'.**

1Chr20:6 And yet again there was war at Gath, where there was a man of great stature,
whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand and six on each foot;
and he also was descended from the giants.

‹6› καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης,
καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ, εἴκοσι τέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων.

6 kai egeneto eti polemos en Geth, kai ēn anēr hypermegethēs,
And came to pass yet again a war in Gath, and there was man an immense,
kai daktyloi autou hex kai hex, eikosi tessares,
and his fingers and toes were six by six – twenty and four;
kai houtos ēn apogonos gigantōn.
and this one was a descendant of the giants.

---

7 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤐 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤀 𐤀𐤇𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃:

ז וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד׃

7. way'chareph 'eth-Yis'ra'El wayakehu Yahunathan ben-Shim'`a' 'achi Dawid.

1Chr20:7 And he cursed Yisra'El, and Yonathan the son of Shimea,
Dawid's brother, killed him.

‹7› καὶ ὠνείδισεν τὸν Ισραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωναθαν
υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ. --

7 kai ōneidisen ton Israēl, kai epataxen auton Iōnathan huios Samaa
And he berated Israel, and struck him Jonathan the son of Shimea
adelphou Dauid. --
brother of David.

---

8 𐤀𐤋 𐤍𐤅𐤋𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤐𐤀 𐤁𐤂𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤃-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅:

ח אֵל נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִיד וּבְיַד־עֲבָדָיו׃ פ

8. 'el nul'du l'harapha' b'Gath wayip'lu b'yad-Dawid ub'yad-`abadayu.

1Chr20:8 These were descended from the giants in Gath,
and they fell by the hand of Dawid and by the hand of his servants.

‹8› οὗτοι ἐγένοντο Ραφα ἐν Γεθ· πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες,
καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

8 houtoi egenonto Rapha en Geth; pantes ēsan tessares gigantes,
These were born to Rapha in Gath; all four were giants,
kai epeson en cheiri Dauid kai en cheiri paidōn autou.
and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Chapter 21

1Chr21:1 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤔𐤈𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤎𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

א וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיָּסֶת אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

1. waya`amod satan `al-Yis'ra'El wayaseth 'eth-Dawid lim'noth 'eth-Yis'ra'El.

1Chr21:1 And the adversary stood up against Yisra'El
and moved Dawid to number Yisra'El.

‹21:1› Καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ισραηλ
καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ισραηλ.

1 Kai estē diabolos en tῷ Israēl kai epeseisen ton Dauid tou arithmēsai ton Israēl.
And rose up Satan against Israel, and stirred up David to count Israel.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤎𐤐𐤓𐤅
𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤏𐤃-𐤃𐤍 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤃𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤎𐤐𐤓𐤌:

בוַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם׃

2. wayo'mer Dawid 'el-Yo'ab w'el-sarey ha`am l'ku siph'ru 'eth-Yis'ra'El miB'er sheba` w'`ad-Dan w'habi'u 'elay w'ed'`ah 'eth-mis'param.

1Chr21:2 So Dawid said to Yoab and to the princes of the people, Go, number Yisra'El from Beersheba even to Dan, and bring to me, and I may know their number.

‹2› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρὸς Ιωαβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως
Πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν Ισραηλ ἀπὸ Βηρσαβεε καὶ ἕως Δαν
καὶ ἐνέγκατε πρός με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

2 kai eipen ho basileus Dauid pros Iōab kai pros tous archontas tēs dynameōs
And said king David to Joab, and to the rulers of the force,
Poreuthēte arithmēsate ton Israēl apo Bērsabee kai heōs Dan
Go, count the force Israel from Beer-sheba unto Dan,
kai enegkate pros me, kai gnōsomai ton arithmon autōn.
and bring it to me! and I shall know their number.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤄 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀
𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

גוַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל־עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי לַעֲבָדִים לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי
לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל׃

3. wayo'mer Yo'ab yoseph Yahúwah `al-`amo kahem me'ah ph'`amim halo' 'adoni hamelek kulam la'doni la`abadim lamah y'baqesh zo'th 'adoni lamah yih'yeh l'ash'mah l'Yis'ra'El.

1Chr21:3 Yoab said, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 add to His people a hundred times as many as they are! But, my master the king, are they not all my master's servants?
Why does my master seek this thing? Why should he be a cause of guilt to Yisra'El?

‹3› καὶ εἶπεν Ιωαβ Προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες·
ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο; ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ισραηλ.

3 kai eipen Iōab Prostheiē kyrios epi ton laon autou hōs autoi hekatontaplasiōs,
And Joab said, May YHWH add unto his people as they are a hundred fold,
kai hoi ophthalmoi kyriou mou tou basileōs blepontes; pantes tῷ kyriῷ mou paides;
and the eyes of my master the king seeing it: all to my master for bondservants?
hina ti zētei ho kyrios mou touto? hina mē genētai eis hamartian tῷ Israēl.
And why does want this my master? so as to not become for a tresspass to Israel.

ודבר-המלך חזק על-יואב ויצא יואב 4
ויתהלך בכל-ישראל ויבא ירושלם:

ד וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא יוֹאָב
וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָם׃

4. ud'bar-hamelek chazaq `al-Yo'ab wayetse' Yo'ab
wayith'halek b'kal-Yis'ra'El wayabo' Y'rushalam.

1Chr21:4 But the king's word prevailed against Yoab.
And Yoab departed and went throughout all Yisra'El, and came to Yerushalam.

‹4› τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ιωαβ.
καὶ ἐξῆλθεν Ιωαβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ.

4 to de hrēma tou basileōs ekrataiōthē epi tǭ Iōab.
But the saying of the king prevailed over Joab.
kai exēlthen Iōab kai diēlthen en panti horiǭ Israēl
And Joab went forth, and went in any border of Israel,
kai ēlthen eis Ierousalēm.
and went up unto Jerusalem.

ויתן יואב את-מספר מפקד-העם אל-דויד ויהי 5
כל-ישראל אלף אלפים ומאה אלף איש שלף חרב
ויהודה ארבע מאות ושבעים אלף איש שלף חרב:

ה וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־דָּוִיד וַיְהִי
כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב
וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב׃

5. wayiten Yo'ab 'eth-mis'par miph'qad-ha`am 'el-Dawid
way'hi kal-Yis'ra'El 'eleph 'alaphim ume'ah 'eleph 'ish sholeph chereb
wiYahudah 'ar'ba` me'oth w'shib'`im 'eleph 'ish sholeph chareb.

1Chr21:5 And Yoab gave the number of the census of the people to Dawid.
And all Yisra'El were a thousand thousand and an hundred thousand men who drew the sword; and Yahudah was four hundred seventy thousand men who drew the sword.

‹5› καὶ ἔδωκεν Ιωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυιδ, καὶ ἦν πᾶς Ισραηλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν καὶ Ιουδας τετρακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν.

5 kai edōken Iōab ton arithmon tēs episkepseōs tou laou tǭ Dauid,
And Joab gave the number of the numbering of the people to David.
kai ēn pas Israēl chiliai chiliades kai hekaton chiliades andrōn
And was all Israel a thousand thousand and a hundred thousand men
espasmenōn machairan kai Ioudas tetrakosiai
unsheathing the broadsword. And of Judah – four hundred
kai ogdoēkonta chiliades andrōn espasmenōn machairan.
and seventy thousand men unsheathing the broadsword.

ולוי ובנימן לא פקד בתוכם כי-נתעב דבר-המלך את-יואב: 6

וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי־נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב׃

6. w'Lewi uBin'yamin lo' phaqad b'thokam ki-nith'`ab d'bar-hamelek 'eth-Yo'ab.

1Chr21:6 But he did not number Lewi and Benyamin in midst of them,
for the king's word was abominable to Yoab.

‹6› καὶ τὸν Λευι καὶ τὸν Βενιαμιν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν,
ὅτι κατίσχυσεν λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ιωαβ.

6 kai ton Leui kai ton Beniamin ouk ērithmēsen en mesō autōn,
And Levi and Benjamin were not counted in the midst of them,
hoti katischysen logos tou basileōs ton Iōab.
for was disgraceful the word of the king to Joab.

---

7 𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

זוַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ פ

7. wayera` b'`eyney ha'Elohim `al-hadabar hazeh wayak 'eth-Yis'ra'El.

1Chr21:7 And it was evil in the eyes of the Elohim as to this thing,
so He struck Yisra'El.

‹7› Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου,
καὶ ἐπάταξεν τὸν Ισραηλ.

7 Kai ponēron ephanē enantion tou theou peri tou pragmatos toutou,
And it was wicked appeared before the Elohim concerning this thing,
kai epataxen ton Israēl.
and he struck Israel.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤓-𐤍𐤀
𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤊𐤉 𐤍𐤎𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤃:

חוַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי מְאֹד
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא
אֶת־עֲווֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד׃ פ

8. wayo'mer Dawid 'el-ha'Elohim chata'thi m'od 'asher `asithi 'eth-hadabar hazeh w'`atah ha`aber-na' 'eth-`awon `ab'd'ak ki nis'kal'ti m'od.

1Chr21:8 Dawid said to the Elohim, I have sinned greatly, in that I have done this thing.
But now, please take away the iniquity of Your servant, for I have done very foolishly.

‹8› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεόν Ἡμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι ἐματαιώθην σφόδρα.

8 kai eipen Dauid pros ton theon Hēmartēka sphodra hoti epoiēsa to pragma touto;
And David said to the Elohim, I have sinned exceedingly, that I did this thing.
kai nyn periele dē tēn kakian paidos sou,
And now, remove indeed the iniquity of your servant!
hoti emataiōthēn sphodra.
for I acted in folly exceedingly.

9𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤂𐤃 𐤇𐤆𐤄 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓:

טוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־גָּד חֹזֵה דָוִיד לֵאמֹר׃

9. way'daber Yahúwah 'el-Gad chozeh Dawid le'mor.

1Chr21:9 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Gad, Dawid's seer, saying,

‹9› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γαδ ὁρῶντα Δαυιδ λέγων

9 kai elalēsen kyrios pros Gad horōnta Dauid legōn

And YHWH spoke to Gad, David's seer, saying,

10𐤋𐤊 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤀𐤍𐤉
𐤍𐤈𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤓-𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊:

ילֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי
נֹטֶה עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃

10. lek w'dibar'at 'el-Dawid le'mor koh 'amar Yahúwah shalosh 'ani noteh `aleyak b'char-l'ak 'achath mehenah w'e`eseh-lak.

1Chr21:10 Go and speak to Dawid, saying, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, I offer you three things; choose for yourself one of them, which I shall do to you.

‹10› Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων Οὕτως λέγει κύριος Τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ, ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι.

10 Poreuou kai lalēson pros Dauid legōn Houtōs legei kyrios Tria airō egō

Go and speak to David! saying, Thus says YHWH, Three things I shall bring

epi se, eklexai seautō̧ hen ex autōn kai poiēsō soi.

upon you; choose for yourself one of them! and I shall do it unto you.

11𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤂𐤃 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤁𐤋-𐤋𐤊:

יאוַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ׃

11. wayabo' Gad 'el-Dawid wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah qabel-lak.

1Chr21:11 So Gad came to Dawid and said to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Take for yourself

‹11› καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος Ἔκλεξαι σεαυτῷ

11 kai ēlthen Gad pros Dauid kai eipen autō̧ Houtōs legei kyrios Eklexai seautō̧

And Gad came to David, and said to him, Thus says YHWH, Choose for yourself!

12𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤎𐤐𐤄
𐤌𐤐𐤍𐤉-𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤋𐤌𐤔𐤂𐤕 𐤅𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤄-𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤃𐤁𐤓:

יבאִם־שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נִסְפֶּה
מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב אוֹיִבְךָ לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים חֶרֶב
יְהוָה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה־אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי דָּבָר׃ פ

12. 'im-shalosh shanim ra`ab w'im-sh'loshah chadashim nis'peh mip'ney-tsareyak

w'chereb 'oy'beak l'masegeth w'im-sh'losheth yamim chereb Yahúwah
w'deber ba'arets umal'ak Yahúwah mash'chith b'kal-g'bul Yis'ra'El
w'`atah r'eh mah-'ashib 'eth-shol'chi dabar.

1Chr21:12 either three years of famine, or three months to be swept away before your foes,
while the sword of your enemies overtakes you, or else three days of the sword of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
even pestilence in the land, and the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 destroying
throughout all the territory of Yisra'El.
Now, therefore, consider what word I shall return to Him who sent me.

‹12› ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου
καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου
καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ισραηλ·
καὶ νῦν ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον.

12 ē tria etē limou, ē treis mēnas pheugein se
Either three years of famine; or three months fleeing you
ek prosōpou echthrōn sou
from the face of your enemies,
kai machairan echthrōn sou tou exolethreusai,
with the sword of your enemies utterly destroying you;
ē treis hēmeras hromphaian kyriou kai thanaton en tę gę
or three days of the broadsword of YHWH, and plague in the land,
kai aggelos kyriou exolethreuōn en pasę klēronomią Israēl;
and the angel of YHWH utterly destroying among all the inheritance of Israel.
kai nyn ide ti apokrithō tō aposteilanti me logon.
And now, behold, what should I answer to the one sending me word?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤂𐤃 𐤑𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤀𐤐𐤋𐤄-𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤐𐤋:
יג וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּל׃

13. wayo'mer Dawid 'el-Gad tsar-li m'od 'ep'lah-na' b'yad-Yahúwah
ki-rabbim rachamayu m'od ub'yad-'adam 'al-'epol.

1Chr21:13 Dawid said to Gad, I am in great distress;
please let me fall into the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄, for His mercies are very great.
But do not let me fall into the hand of man.

‹13› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα·
ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα,
καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

13 kai eipen Dauid pros Gad Stena moi kai ta tria sphodra;
And David said to Gad, They are very hard for me, even the three,
empesoumai dē eis cheiras kyriou,
I shall fall indeed into the hands of YHWH,
hoti polloi hoi oiktirmoi autou sphodra,
for great his compassions are exceedingly;
kai eis cheiras anthrōpōn ou mē empesō.
but into the hands of men in no way should I fall.

ויתן יהוה דבר בישראל ויפל מישראל שבעים אלף איש: 14

ידוַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ׃

14. wayiten Yahúwah deber b'Yis'ra'El wayipol miYis'ra'El shib'`im 'eleph 'ish.

1Chr21:14 So יהוה sent a pestilence on Yisra'El; seventy thousand men of Yisra'El fell.

‹14› καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ισραηλ,
καὶ ἔπεσον ἐξ Ισραηλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

14 kai edōken kyrios thanaton en Israēl,

And YHWH appointed plague in Israel.

kai epeson ex Israēl hebdomēkonta chiliades andrōn.

And there fell of Israel seventy thousand men.

וישלח האלהים מלאך לירושלם להשחיתה וכהשחית 15
ראה יהוה וינחם על-הרעה ויאמר למלאך המשחית רב
עתה הרף ידך ומלאך יהוה עמד עם-גרן ארנן היבוסי:

טווַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית
רָאָה יְהוָה וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית רַב
עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃ ס

15. wayish'lach ha'Elohim mal'ak liY'rushalam l'hash'chithah
uk'hash'chith ra'ah Yahúwah wayinachem `al-hara`ah
wayo'mer lamal'ak hamash'chith rab `atah hereph yadek
umal'ak Yahúwah `omed `im-goren 'Ar'nan haY'busi.

1Chr21:15 And the Elohim sent a messenger to Yerushalam to destroy it;
but as he was about to destroy it, יהוה saw and was sorry over the calamity,
and said to the destroying messenger, It is enough; now relax your hand.
And the messenger of יהוה was standing by the threshing floor of Arnan the Yebusite.

‹15› καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν.
καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ
καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι Ἱκανούσθω σοι, ἄνες τὴν χεῖρά σου·
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

15 kai apesteilen ho theos aggelon eis Ierousalēm tou exolethreusai autēn.

And Elohim sent an angel into Jerusalem to utterly destroy it.

kai hōs exōlethreusen, eiden kyrios kai metemelēthē

And as he was utterly destroying, YHWH beheld and repented

epi tę̄ kakią kai eipen tō̜ aggelō̜ tō̜ exolethreuonti

concerning the evil. And he said to the angel, to the one utterly destroying,

Hikanousthō soi, anes tēn cheira sou;

Let it be enough to you, spare your hand!

kai ho aggelos kyriou hestōs en tō̜ halō̜ Orna tou Iebousaiou.

And the angel of YHWH stood at the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

וישא דויד את-עיניו וירא את-מלאך יהוה עמד בין 16
הארץ ובין השמים וחרבו שלפה בידו נטויה על-ירושלם

𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

טזוַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ
וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם
וַיִּפֹּל דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים עַל־פְּנֵיהֶם׃

16. wayisa' Dawid 'eth-`eynayu wayar' 'eth-mal'ak Yahúwah `omed beyn ha'arets ubeyn hashamayim w'char'bo sh'luphah b'yado n'tuyah `al-Y'rushalam wayipol Dawid w'haz'qenim m'kusim basaqim `al-p'neyhem.

1Chr21:16 Then Dawid lifted up his eyes and saw the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 standing between earth and the heavens, with his drawn sword in his hand stretched out over Yerushalam. Then Dawid and the elders, covered with sackcloth, fell on their faces.

‹16› καὶ ἐπῆρεν Δαυιδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ιερουσαλημ· καὶ ἔπεσεν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν.

16 kai epēren Dauid tous ophthalmous autou
And David lifted up his eyes,
kai eiden ton aggelon kyriou hestōta ana meson tēs gēs
and he beheld the angel of YHWH standing between the earth
kai ana meson tou ouranou, kai hē hromphaia autou espasmenē en tę̄ cheiri autou
and between the heaven, and his broadsword being unsheathed in his hand,
ektetamenē epi Ierousalēm; kai epesen Dauid
being stretched out over Jerusalem. And fell David
kai hoi presbyteroi peribeblēmenoi en sakkois epi prosōpon autōn.
and the elders clothed in sackcloths upon their face.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤌 17
𐤅𐤀𐤍𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤅
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤕𐤄𐤉 𐤍𐤀 𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤉 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤁𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤂𐤐𐤄:

יזוַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם
וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
יְהוָה אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה׃ ס

17. wayo'mer Dawid 'el-ha'Elohim halo' 'ani 'amar'ti lim'noth ba`am wa'ani-hu' 'asher-chata'thi w'hare`a hare`othi w'eleh hatso'n meh `asu Yahúwah 'Elohay t'hi na' yad'k bi ub'beyth 'abi ub'`am'k lo' l'magephah.

1Chr21:17 Dawid said to the Elohim, Is it not I who commanded to count the people? Indeed, I am the one who has sinned and have done evil, but these sheep, what have they done? O 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, please let Your hand be against me and against my father's house, but not against Your people that they should be plagued.

‹17› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεόν Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ; καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτών, κακοποιῶν ἐκακοποίησα· καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; κύριε ὁ θεός, γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

17 kai eipen Dauid pros ton theon Ouk egō eipa tou arithmēsai en tō̧ laō̧?

And David said to the Elohim, Did I not say to count among the people?

kai egō eimi ho hamartōn, kakopoiōn ekakopoiēsa;

Then I am the one sinning – in doing evil I did evil.

kai tauta ta probata ti epoiēsan? kyrie ho theos,

And these sheep, what did they do, O YHWH the Elohim?

genēthētō hē cheir sou en emoi kai en tō̧ oikō̧ tou patros mou

Let come your hand against me, and against the house of my father,

kai mē en tō̧ laō̧ sou eis apōleian, kyrie.

and not against your people for destruction, O YHWH!

---

18 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤂𐤓𐤍 𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤄𐤉𐤁𐤎𐤉:

יחוּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר לְדָוִיד
כִּי יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבֻסִי׃

18. umal'ak Yahúwah 'amar 'el-Gad le'mor l'Dawid
ki ya`aleh Dawid l'haqim miz'beach laYahúwah b'goren 'Ar'nan haY'busi.

1Chr21:18 Then the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Gad to say to Dawid, that Dawid should go up and build an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 on the threshing floor of Arnan the Yebusite.

‹18› καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυιδ
ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

18 kai aggelos kyriou eipen tō̧ Gad tou eipein pros Dauid

And the angel of YHWH told Gad to say to David

hina anabȩ̄ tou stēsai thysiastērion tō̧ kyriō̧

that he should ascend to establish an altar to YHWH

en halō̧ Orna tou Iebousaiou.

at the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

---

19 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤃𐤁𐤓-𐤂𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יטוַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה׃

19. waya`al Dawid bid'bar-Gad 'asher diber b'shem Yahúwah.

1Chr21:19 So Dawid went up at the word of Gad, which he spoke in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου.

19 kai anebē Dauid kata ton logon Gad,

And David ascended according to the word of Gad,

hon elalēsen en onomati kyriou.

which he spoke in the name of YHWH.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤕𐤇𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤃𐤔 𐤇𐤈𐤉𐤌:

כוַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ
וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים׃

20. wayashab 'Ar'nan wayar' 'eth-hamal'ak

w'ar'ba`ath banayu `imo mith'chab'im w'Ar'nan dash chitim.

1Chr21:20 Now Arnan turned back and saw the messenger, and his four sons who were with him hid themselves. And Arnan was threshing wheat.

‹20› καὶ ἐπέστρεψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα
καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ μεθαχαβιν· καὶ Ορνα ἦν ἀλοῶν πυρούς.

20 kai epestrepsen Orna kai eiden ton basilea
 And Ornan turned, and he beheld the king.
kai tessares huioi autou met' autou methachabin; kai Orna ēn aloōn pyrous.
 And four sons his with him were being hidden. And Ornan was threshing wheat.

---

21 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤃-𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄:

כאוַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד
וַיֵּצֵא מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם אָרְצָה׃

21. wayabo' Dawid `ad-'Ar'nan wayabet 'Ar'nan wayar' 'eth-Dawid wayetse' min-hagoren wayish'tachu l'Dawid 'apayim 'ar'tsah.

1Chr21:21 As Dawid came to Arnan, Arnan looked and saw Dawid, and went out from the threshing floor and prostrated himself before Dawid with his face to the ground.

‹21› καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Ορναν, καὶ Ορνα ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω
καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυιδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν.

21 kai ēlthen Dauid pros Ornan, kai Orna exēlthen ek tēs halō
 And David came to Ornan, and Ornan came forth from the threshing-floor.
kai prosekynēsen tō̦ Dauid tō̦ prosōpō̦ epi tēn gēn.
 And he did obeisance to David with the face upon the ground.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤂𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤄-𐤁𐤅
𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤌𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤕𐤏𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤏𐤌:

כבוַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ לִי וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם׃

22. wayo'mer Dawid 'el-'Ar'nan t'nah-li m'qom hagoren w'eb'neh-bo miz'beach laYahúwah b'keseph male' t'nehu li w'the`atsar hamagephah me`al ha`am.

1Chr21:22 Then Dawid said to Arnan, Give me the site of this threshing floor,
that I may build on it an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄; for the full price you shall give it to me,
that the plague may be restrained from the people.

‹22› καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ορνα Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἅλω, καὶ οἰκοδομήσω
ἐπ᾽ αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν,
καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ.

22 kai eipen Dauid pros Orna Dos moi ton topon sou tēs halō,
 And David said to Ornan, Give to me your place of the threshing-floor!
kai oikodomēsō ep' autō̦ thysiastērion tō̦ kyriō̦; en argyriō̦ axiō̦ dos moi auton,
 for I shall build upon it an altar to YHWH. for its money's worth Give it to me!
kai pausetai hē plēgē ek tou laou.
 and shall cease the calamity from among the people.

ויאמר ארנן אל-דויד קח-לך 23
ויעש אדני המלך הטוב בעיניו ראה נתתי הבקר לעלות
והמורגים לעצים והחטים למנחה הכל נתתי:

כג וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ
וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר לָעֹלוֹת
וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי׃

23. wayo'mer 'Ar'nan 'el-Dawid qach-lak w'ya`as 'adoni hamelek hatob
b'`eynayu r'eh nathati habaqar la`oloth w'hamorigim la`etsim
w'hachitim lamin'chah hakol nathati.

1Chr21:23 And Arnan said to Dawid, Take it for yourself; and let my master the king
do what is good in his sight. See, I shall give the oxen for burnt offerings
and the threshing sledges for wood and the wheat for the grain offering; I shall give it all.

‹23› καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ Λαβὲ σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ
βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν
καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἁμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δέδωκα.

23 kai eipen Orna pros Dauid Labe seautō̧, kai poiēsatō ho kyrios mou ho basileus
And Ornan said to David, Take it for yourself, and let do my master the king
to agathon enantion autou; ide dedōka tous moschous
what is good before him! Behold, I have given the oxen
eis holokautōsin kai to arotron kai tas hamaxas
for a whole burnt-offering, and the plow and the wagon
eis xyla kai ton siton eis thysian, ta panta dedōka.
for wood, and the grain for a sacrifice – the whole I have given.

ויאמר המלך דויד לארנן לא כי-קנה אקנה בכסף מלא 24
כי לא-אשא אשר-לך ליהוה והעלות עולה חנם:

כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּי־קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא
כִּי לֹא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּם׃

24. wayo'mer hamelek Dawid l'Ar'nan lo' ki-qanoh 'eq'neh b'keseph male'
ki lo'-'esa' 'asher-l'ak laYahúwah w'ha`aloth `olah chinam.

1Chr21:24 But King Dawid said to Arnan, No, but I shall surely buy it for the full price;
for I shall not take what is yours for יהוה, as to offer a burnt offering without cost.

‹24› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ Ορνα Οὐχί,
ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ· ὅτι οὐ μὴ λάβω ἅ ἐστίν σοι κυρίῳ τοῦ
ἀνενέγκαι ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ.

24 kai eipen ho basileus Dauid tō̧ Orna Ouchi, hoti agorazōn agorazō en argyriō̧ axiō̧;
And said king David to Ornan, Nay, for I shall surely buy of its money's worth;
hoti ou mē labō ha estin soi kyriō̧
for in no way shall I take the things that is yours to YHWH,
tou anenegkai holokautōsin dōrean kyriō̧.
to offer a whole burnt-offering without charge to me to YHWH.

---

25 ויתן דויד לארנן במקום שקלי זהב משקל שש מאות:

כהוַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקַל שֵׁשׁ מֵאוֹת׃

25. wayiten Dawid l'Ar'nan bamaqom shiq'ley zahab mish'qal shesh me'oth.

1Chr21:25 So Dawid gave to Arnan for the place six hundred shekels of gold by weight.

‹25› καὶ ἔδωκεν Δαυιδ τῷ Ορνα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους.

25 kai edōken Dauid tǭ Orna en tǭ topǭ autou siklous chrysiou holkēs hexakosious.

And David gave to Ornan for his place shekels of gold in scale-weight six hundred.

---

26 ויבן שם דויד מזבח ליהוה ויעל עלות ושלמים
ויקרא אל-יהוה ויענהו באש מן-השמים על מזבח העלה:

כווַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָה׃ פ

26. wayiben sham Dawid miz'baech laYahúwah waya`al `oloth ush'lamim
wayiq'ra' 'el-Yahúwah waya`anehu ba'esh min-hashamayim `al miz'bach ha`olah.

1Chr21:26 Then Dawid built an altar to יהוה there and offered burnt offerings
and peace offerings. And he called to יהוה
and He answered him with fire from the heavens on the altar of burnt offering.

‹26› καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυιδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα
καὶ σωτηρίου· καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ κατανάλωσεν τὴν ὁλοκαύτωσιν.

26 kai ǭkodomēsen Dauid ekei thysiastērion kyriǭ kai anēnegken holokautōmata

And built there David an altar to YHWH. And he offered whole burnt-offerings,

kai sōtēriou; kai eboēsen pros kyrion, kai epēkousen autǭ en pyri

and a deliverance offering, and he yelled to YHWH. And he heeded him by fire

ek tou ouranou epi to thysiastērion tēs holokautōseōs

from out of the heaven on the altar of the whole burnt-offering,

kai katanalōsen tēn holokautōsin.

and it consumed the whole burnt-offering.

---

27 ויאמר יהוה למלאך וישב חרבו אל-נדנה:

כזוַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנָהּ׃

27. wayo'mer Yahúwah lamal'ak wayasheb char'bo 'el-n'danah.

1Chr21:27 יהוה commanded the messenger, and he put his sword back in its sheath.

‹27› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον,
καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν. --

27 kai eipen kyrios pros ton aggelon, kai katethēken tēn hromphaian eis ton koleon. --

And YHWH spoke to the angel; and he put away the broadsword into its sheath.

---

28 בעת ההיא בראות דויד
כי-ענהו יהוה בגרן ארנן היבוסי ויזבח שם:

כחבָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד

כִּי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָׁם׃

28. ba`eth hahi' bir'oth Dawid ki-`anahu Yahúwah b'goren 'Ar'nan haY'busi wayiz'bach sham.

1Chr21:28 At that time, when Dawid saw that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had answered him
on the threshing floor of Arnan the Yebusite, he sacrificed there.

‹28› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυιδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος
ἐν τῷ ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.

28 en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ en tō̧ idein ton Dauid hoti epēkousen autō̧ kyrios
In that time when David beheld that heeded him YHWH
en tō̧ halō̧ Orna tou Iebousaiou, kai ethysiasen ekei.
at the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

---

29 𐤅𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤁𐤌𐤄 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍:

כט וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה בַמִּדְבָּר
וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעוֹן׃

29. umish'kan Yahúwah 'asher-`asah Mosheh bamid'bar umiz'bach ha`olah ba`eth hahi' babamah b'Gib'`on.

1Chr21:29 For the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄, which Mosheh had made in the wilderness,
and the altar of burnt offering were in the high place at Gibeon at that time.

‹29› καὶ σκηνὴ κυρίου, ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμα ἐν Γαβαων·

29 kai skēnē kyriou, hēn epoiēsen Mōusēs en tȩ̄ erēmō̧,
And the tent of YHWH which Moses made in the wilderness,
kai thysiastērion tōn holokautōmatōn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ en Bama en Gabaōn;
and the altar of the whole burnt-offerings, in that time were in Bama at Gibeon.

---

30 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤏𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ל וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים
כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָה׃ ס

30. w'lo'-yakol Dawid laleketh l'phanayu lid'rosh 'Elohim ki nib'`ath mip'ney chereb mal'ak Yahúwah.

1Chr21:30 But Dawid could not go before it to inquire of Elohim,
for he was terrified from the face of the sword of the messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυιδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν,
ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου.

30 kai ouk ēdynato Dauid tou poreuthēnai emprosthen autou tou zētēsai ton theon,
And was not able David to go before it to seek Elohim,
hoti katespeusen apo prosōpou tēs hromphaias aggelou kyriou.
for he hastened from the face of the broadsword of the angel of YHWH.

Chapter 22

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 1Chr22:1
𐤅𐤆𐤄-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

אוַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְזֶה־מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְיִשְׂרָאֵל׃ ס

1. wayo'mer Dawid zeh hu' beyth Yahúwah ha'Elohim
w'zeh-miz'beach l'`olah l'Yis'ra'El.

1Chr22:1 Then Dawid said, This is the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Elohim,
and this is the altar of burnt offering for Yisra'El.

‹22:1› Καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ,
καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ Ισραηλ.

1 Kai eipen Dauid Houtos estin ho oikos kyriou tou theou,
And David said, This is the house of YHWH the Elohim,
kai touto to thysiastērion eis holokautōsin tō̧ Israēl.
and this is the altar for the whole burnt-offering to Israel.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤍𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 2
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤇𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤑𐤅𐤁 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤆𐤉𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

בוַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲמֵד חֹצְבִים לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית לִבְנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃

2. wayo'mer Dawid lik'nos 'eth-hagerim 'asher b'erets Yis'ra'El
waya`amed chots'bim lach'tsob 'ab'ney gazith lib'noth beyth ha'Elohim.

1Chr22:2 So Dawid commanded to gather the foreigners who were in the land of Yisra'El,
and he set stonecutters to hew out cutting stones to build the house of the Elohim.

‹2› καὶ εἶπεν Δαυιδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ισραηλ
καὶ κατέστησεν λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ.

2 kai eipen Dauid synagagein pantas tous prosēlytous en gȩ̄ Israēl
And David said to gather together all the foreigners in the land of Israel.
kai katestēsen latomous latomēsai lithous xystous tou oikodomēsai oikon tō̧ theō̧.
And he placed quarriers to quarry stones planed to build a house to the Elohim.

𐤅𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤋𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤎𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 3
𐤅𐤋𐤌𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤋𐤓𐤁 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤒𐤋:

גוּבַרְזֶל לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת הַשְּׁעָרִים
וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין דָּוִיד וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל׃

3. ubar'zel larob lamis'm'rim l'dal'thoth hash'`arim
w'lam'chab'roth hekin Dawid un'chosheth larob 'eyn mish'qal.

1Chr22:3 Dawid prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates
and for the coupling, and bronze in abundance without weight;

‹3› καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασεν Δαυιδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν σταθμός·

3 kai sidēron polyn eis tous hēlous tōn thyrōmatōn kai tōn pylōn kai tous stropheis

And iron much for the nails of the doorways, and of the gates, and of the hinges,

hētoimasen Dauid kai chalkon eis plēthos, ouk ēn stathmos;

David prepared; and brass in multitude – there was no counting its weight.

ועצי ארזים לאין מספר כי הביאו הצידנים 4
והצרים עצי ארזים לרב לדויד:

דוַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים
וְהַצֹּרִים עֲצֵי אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד׃ פ

4. wa`atsey 'arazim l'eyn mis'par ki hebi'u haTsidonim
w'haTsorim `atsey 'arazim larob l'Dawid.

1Chr22:4 and also cedar trees without number,
for the Tsidonim and the Tsorim brought cedar trees in abundance to Dawid.

‹4› καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός, ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι
καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυιδ.

4 kai xyla kedrina, ouk ēn arithmos, hoti epherosan hoi Sidōnioi

And for the wood of cedars there was no number; for brought the Sidonians

kai hoi Tyrioi xyla kedrina eis plēthos tō̧ Dauid.

and the Tyrians wood of cedars in multitude to David.

ויאמר דויד שלמה בני נער ורך והבית לבנות ליהוה 5
להגדיל למעלה לשם ולתפארת לכל-הארצות אכינה נא לו
ויכן דויד לרב לפני מותו:

הוַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה
לְהַגְדִּיל לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת לְכָל־הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ
וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

5. wayo'mer Dawid Sh'lomoh b'ni na`ar warak w'habayith lib'noth laYahúwah
l'hag'dil l'ma`'lah l'shem ul'thiph'ereth l'kal-ha'aratsoth 'akinah na' lo
wayaken Dawid larob liph'ney motho.

1Chr22:5 And Dawid said, My son Shelomoh is young and inexperienced,
and the house that is to be built for יהוה is to be made great, to a height,
for a name and for glory throughout all lands. Therefore now I shall make preparation
for it. So Dawid prepared in abundance before his death.

‹5› καὶ εἶπεν Δαυιδ Σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἁπαλόν,
καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα
καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ·
καὶ ἡτοίμασεν Δαυιδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. --

5 kai eipen Dauid Salōmōn ho huios mou paidarion hapalon,

And David said, Solomon my son boy is a tender,

kai ho oikos tou oikodomēsai tō̧ kyriō̧ eis megalōsynēn anō,

and the house to be built to YHWH must be to magnify upward,

eis onoma kai eis doxan eis pasan tēn gēn hetoimasō autǭ;

for a name and for glory in all the earth. I shall prepare for it.

kai hētoimasen Dauid eis plēthos emprosthen tēs teleutēs autou. --

And David prepared for it in multitude before his decease.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤅𐤄𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ווַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ
וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

6. wayiq'ra' liSh'lomoh b'no way'tsauehu lib'noth bayith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Chr22:6 Then he called for his son Shelomoh,
and charged him to build a house for 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El.

<6> καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ.

6 kai ekalesen Salōmōn ton huion autou

And he called Solomon his son,

kai eneteilato autǭ tou oikodomēsai ton oikon tǭ kyriǭ theǭ Israēl.

and gave charge to him to build the house to YHWH the El of Israel.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅
𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉:

זוַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ
אֲנִי הָיָה עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי׃

7. wayo'mer Dawid liSh'lomoh b'no
'ani hayah `im-l'babi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohay.

1Chr22:7 Dawid said to Shelomoh, My son,
as for me, it was in my heart to build a house to the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El.

<7> καὶ εἶπεν Δαυιδ Σαλωμων Τέκνον,
ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ.

7 kai eipen Dauid Salōmōn Teknon,

And David said, Solomon, My child,

emoi egeneto epi psychę̄ tou oikodomēsai oikon tǭ onomati kyriou theou.

it was upon my soul to build a house to the name of YHWH my El.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤁 𐤔𐤐𐤊𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕
𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤊𐤉 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤊𐤕 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉:

חוַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת
עָשִׂיתָ לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי׃

8. way'hi `alay d'bar-Yahúwah le'mor dam larob shaphak'at
umil'chamoth g'doloth `asiath lo'-thib'neh bayith lish'mi
ki damim rabbim shaphak'at 'ar'tsah l'phanay.

1Chr22:8 But the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to me, saying, You have shed much blood

and have waged great wars; you shall not build a house to My name,
because you have shed much blood on the earth before Me.

‹8› καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμοὶ λόγος κυρίου λέγων Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας
καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον μου.

8 kai egeneto ep' emoi logos kyriou legōn Haima eis plēthos execheas
And came unto me the word of YHWH, saying, blood in multitude You poured out,
kai polemous megalous epoiēsas; ouk oikodomēseis oikon tō̧ onomati mou,
and wars great you made; you shall not build a house to my name,
hoti haimata polla execheas epi tēs gēs enantion mou.
for blood much you poured out upon the earth before me.

---

9 𐤄𐤍𐤄-𐤁𐤍 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤍𐤅𐤇𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤇𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤅
𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤔𐤒𐤈 𐤀𐤕𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅:

ט הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה
וַהֲנִחוֹתִי לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ
וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו׃

9. hinneh-ben nolad lak hu' yih'yeh 'ish m'nuchah
wahanichothi lo mikal-'oy'bayu misabib ki Sh'lomoh yih'yeh sh'mo
w'shalom washeqet 'eten `al-Yis'ra'El b'yamayu.

1Chr22:9 Behold, a son shall be born to you, who shall be a man of rest;
and I shall give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Shelomoh,
and I shall give peace and quiet to Yisra'El in his days.

‹9› ἰδοὺ υἱὸς τίκτεταί σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως,
καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν, ὅτι Σαλωμων ὄνομα αὐτῷ,
καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ισραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ.

9 idou huios tiktetai soi, houtos estai anēr anapauseōs,
Behold, a son is born to you, this one shall be a man of rest;
kai anapausō auton apo pantōn tōn echthrōn kyklothen, hoti Salōmōn onoma autō̧,
and I shall rest him from all his enemies round about. For Solomon is his name,
kai eirēnēn kai hēsychian dōsō epi Israēl en tais hēmerais autou.
and peace and rest I shall appoint over Israel in his days.

---

10 𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤉-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤁
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤊𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

י הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב
וַהֲכִינוֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃

10. hu'-yib'neh bayith lish'mi w'hu' yih'yeh-li l'ben wa'ani-lo l'ab
wahakinothi kise' mal'kutho `al-Yis'ra'El `ad-`olam.

1Chr22:10 He shall build a house for My name,
and he shall be to Me as the son and I shall be to him as father;
and I shall establish the throne of his kingdom over Yisra'El forever.

‹10› οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ
αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ισραηλ ἕως αἰῶνος.

10 houtos oikodomēsei oikon tō̧ onomati mou,
This one shall build a house to my name,
kai houtos estai moi eis huion kagō autō̧ eis patera,
and this one shall be to me as a son, and I shall be to him as a father;
kai anorthōsō thronon basileias autou en Israēl heōs aiōnos.
and I shall establish the throne of his kingdom in Israel for ever.

---

11 𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤇𐤕
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊:

יא עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ
וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ׃

11. `atah b’ni y’hi Yahúwah `imak w’hits’lach’at
ubaniath beyth Yahúwah ‘Eloheyak ka’asher diber `aleyak.

1Chr22:11 Now, my son, 𐤉𐤄𐤅𐤄 be with you that you prosper,
and build the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El just as He has spoken concerning you.

‹11› καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος,
καὶ εὐοδώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ.

11 kai nyn, huie mou, estai meta sou kyrios, kai euodōsei
And now, O my son, may be with you YHWH; and you shall prosper,
kai oikodomēseis oikon tō̧ kyriō̧ theō̧ sou, hōs elalēsen peri sou.
and shall build a house to YHWH your El, as he said concerning you.

---

12 𐤀𐤊 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤊𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

יב אַךְ יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שֵׂכֶל וּבִינָה וִיצַוְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלִשְׁמוֹר אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

12. ‘ak yiten-l’ak Yahúwah sekel ubinah witsau’k `al-Yis’ra’El
w’lish’mor ‘eth-torath Yahúwah ‘Eloheyak.

1Chr22:12 Only 𐤉𐤄𐤅𐤄 give you wisdom and understanding,
and give you charge over Yisra’El, so that you may keep the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹12› ἀλλ’ ἢ δῴη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ισραηλ
καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

12 all’ ē dō̧ē soi sophian kai synesin kyrios kai katischysai se
Only may give to you YHWH wisdom and understanding, and strengthen you
epi Israēl kai tou phylassesthai kai tou poiein ton nomon kyriou tou theou sou.
over Israel, to guard and to observe the law of YHWH your El.

---

13 𐤀𐤆 𐤕𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤆𐤒
𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕:

יג אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים

אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָּה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃

13. 'az tats'liach 'im-tish'mor la`asoth 'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh `al-Yis'ra'El
chazaq we'emats 'al-tira' w'al-techath.

1Chr22:13 Then you shall prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Mosheh concerning Yisra'El.
Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed.

‹13› τότε εὐοδώσει, ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα,
ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἐπὶ Ισραηλ· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε,
μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς.

13 tote euodōsei, ean phylaxȩ̄s tou poiein ta prostagmata
Then the way shall prosper, if you should guard to observe the orders

kai ta krimata, ha eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄ epi Israēl;
and the judgments which YHWH gave charge to Moses for Israel.

andrizou kai ischue, mē phobou mēde ptoēthȩ̄s.
Be manly and be strong! Fear not nor be timid!

---

14 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤊𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤄-𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤋𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤒𐤋
𐤊𐤉 𐤋𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐:

יד וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־יָהוָּה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף
וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל
כִּי לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף׃

14. w'hinneh b'`an'yi hakinothi l'beyth-Yahúwah zahab kikarim me'ah-'eleph
w'keseph 'eleph 'alaphim kikarim w'lan'chosheth w'labar'zel 'eyn mish'qal
ki larob hayah w'`etsim wa'abanim hakinothi wa`aleyhem tosiph.

1Chr22:14 Now behold, in my affliction I have prepared for the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
an hundred thousand talents of gold and a thousand thousand talents of silver,
and of bronze and of iron without weight, for it is in abundance;
also timber and stone I have prepared, and you may add to them.

‹14› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου
ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας
καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός, ὅτι εἰς πλῆθός ἐστιν·
καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα, καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθες.

14 kai idou egō kata tēn ptōcheian mou hētoimasa
And behold, I according to my poorness prepared

eis oikon kyriou chrysiou talantōn hekaton chiliadas
for the house of YHWH – gold talents of a hundred thousand,

kai argyriou talantōn chilias chiliadas kai chalkon
and silver of talents of a thousand thousand, and brass,

kai sidēron, hou ouk estin stathmos, hoti eis plēthos estin;
and iron of which it is no counting the weight, for in multitude it is.

kai xyla kai lithous hētoimasa, kai pros tauta prosthes.

And wood and stones I prepared. And you add unto these things!

ועמך לרב עשי מלאכה חצבים וחרשי אבן ועץ 15
וכל-חכם בכל-מלאכה:

טו וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ
וְכָל־חָכָם בְּכָל־מְלָאכָה׃

15. w'`im'ak larob `osey m'la'kah chots'bim w'charashey 'eben wa`ets w'kal-chakam b'kal-m'la'kah.

1Chr22:15 Moreover, there are doers of work with you in abundance, hewers and carvers of stone and of wood, and all skillful man in every kind of work.

<15> καὶ μετὰ σοῦ εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ.

15 kai meta sou eis plēthos poiountōn erga technitai kai oikodomoi lithōn

And with you in multitude doing the works are craftsmen, quarriers of stones,

kai tektones xylōn kai pas sophos en panti ergō.

and fabricators of wood, and every wise one for every work;

לזהב לכסף ולנחשת ולברזל אין מספר קום ועשה 16
ויהי יהוה עמך:

טז לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה
וִיהִי יְהוָה עִמָּךְ׃

16. lazahab lakeseph w'lan'chosheth w'labar'zel 'eyn mis'par qum wa`aseh wihi Yahúwah `imak.

1Chr22:16 Of the gold, of the silver and of the bronze and of the iron there is no number. Arise and work, and may יהוה be with you.

<16> ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ. --

16 en chrysiō, en argyriō, en chalkō kai en sidērō ouk estin arithmos.

in gold and in silver, in brass and in iron in which there is no number.

anastēthi kai poiei, kai kyrios meta sou. --

Rise up and act and YHWH be with you!

ויצו דויד לכל-שרי ישראל לעזר לשלמה בנו: 17

יז וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ׃

17. way'tsaw Dawid l'kal-sarey Yis'ra'El la`'zor liSh'lomoh b'no.

1Chr22:17 And Dawid commanded all the leaders of Yisra'El to help his son Shelomoh, saying,

<17> καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ισραηλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ

17 kai eneteilato Dauid tois pasin archousin Israēl antilabesthai tō Salōmōn huiō autou

And David gave charge to all the rulers of Israel to assist Solomon his son, saying,

---

הלא יהוה אלהיכם עמכם והניח לכם מסביב כי נתן בידי 18
את ישבי הארץ ונכבשה הארץ לפני יהוה ולפני עמו:

יח הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן בְּיָדִי
אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ׃

18. halo' Yahúwah 'Eloheykem `imakem w'heniach lakem misabib
ki nathan b'yadi 'eth yosh'bey ha'arets w'nik'b'shah ha'arets liph'ney Yahúwah
w'liph'ney `amo.

1Chr22:18 Is not יהוה your El with you? And has He not given you rest round about?
For He has given the inhabitants of the land into my hand,
and the land is subdued before יהוה and before His people.

‹18› Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν,
ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ.

18 Ouchi kyrios meth' hymōn? kai anepausen hymas kyklothen,
Is not YHWH with you? And he shall give you rest round about,
hoti edōken en chersin tous katoikountas tēn gēn,
for he delivered up into my hand the ones dwelling the land,
kai hypetagē hē gē enantion kyriou kai enantion laou autou.
and is submitted the land before YHWH, and before his people.

עתה תנו לבבכם ונפשכם לדרוש ליהוה אלהיכם 19
וקומו ובנו את-מקדש יהוה האלהים להביא את-ארון
ברית-יהוה וכלי קדש האלהים לבית הנבנה לשם-יהוה:

יט עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה׃ פ

19. `atah t'nu l'bab'kem w'naph'sh'kem lid'rosh laYahúwah 'Eloheykem
w'qumu ub'nu 'eth-miq'dash Yahúwah ha'Elohim l'habi' 'eth-'aron b'rith-Yahúwah
uk'ley qodesh ha'Elohim labayith hanib'neh l'shem-Yahúwah.

1Chr22:19 Now set your heart and your soul to seek יהוה your El;
arise, therefore, and build the sanctuary of יהוה the Elohim,
so that you may bring the ark of the covenant of יהוה
and the holy vessels of the Elohim into the house that is to be built for the name of יהוה

‹19› νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν
καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγίασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν τοῦ εἰσενέγκαι
τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ
εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου.

19 nyn dote kardias hymōn kai psychas hymōn tou zētēsai tō̧ kyriō̧ theō̧ hymōn
Now give your hearts and your souls to seek YHWH your El!
kai egerthēte kai oikodomēsate hagiasma kyriō̧ tō̧ theō̧ hymōn
And arise and build the sanctuary to YHWH, to your El!
tou eisenegkai tēn kibōton diathēkēs kyriou

to carry in the ark of the covenant of YHWH,

kai skeuē ta hagia tou theou eis oikon ton oikodomoumenon tō̧ onomati kyriou.

and items the holy of Elohim, into the house being built to the name of YHWH.

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - 1Chr 23 - 29

1Chr23:1 𐤅𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤆𐤒𐤍 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

אוְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

1. w'Dawid zaqen w'saba` yamim wayam'lek 'eth-Sh'lomoh b'no `al-Yis'ra'El.

1Chr23:1 So when Dawid was old and satisfied with days,
he made his son Shelomoh king over Yisra'El.

‹23:1› Καὶ Δαυιδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν
καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ισραηλ.

1 Kai Dauid presbytēs kai plērēs hēmerōn

And David was older and full of days.

kai ebasileusen Salōmōn ton huion autou ant' autou epi Israēl.

And took reign Solomon his son instead of him over Israel.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

בוַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃

2. waye'esoph 'eth-kal-sarey Yis'ra'El w'hakohanim w'haL'wiim.

1Chr23:2 And he gathered together all the leaders of Yisra'El with the priests
and the Lewiim.

‹2› καὶ συνήγαγεν τοὺς πάντας ἄρχοντας Ισραηλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας.

2 kai synēgagen tous pantas archontas Israēl kai tous hiereis kai tous Leuitas.

And he brought together all the rulers of Israel, and the priests, and the Levites.

---

3 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤎𐤐𐤓𐤌 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤐:

גוַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה
וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף׃

3. wayisaph'ru haL'wiim miben sh'loshim shanah wama`'lah
way'hi mis'param l'gul'g'lotham lig'barim sh'loshim ush'monah 'aleph.

1Chr23:3 And the Lewiim were numbered from thirty years old and upward,
and their number by their heads, as to men was thirty and eight thousand.

‹3› καὶ ἠριθμήθησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ
ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας.

3 kai ērithmēthēsan hoi Leuitai apo triakontaetous kai epanō,

And were counted the Levites from thirty years old and up.

kai egeneto ho arithmos autōn kata kephalēn autōn

And was the number of them according to their head count

eis andras triakonta kai oktō chiliadas.

of males – thirty and eight thousand.

𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 4
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤔𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌:

ד מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃

4. me'eleh l'natseach `al-m'le'keth beyth-Yahúwah `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph w'shot'rim w'shoph'tim shesheth 'alaphim.

1Chr23:4 Of these, twenty and four thousand were to oversee over the work of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄; and six thousand were officers and judges,

‹4› ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι

4 apo toutōn ergodiōktai epi ta erga oikou kyriou

Of these were foremen over the works of the house of YHWH –

eikosi tessares chiliades kai grammateis kai kritai hexakischilioi

twenty-four thousand; and scribes and judges – six thousand;

𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌 5
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤋𐤋:

ה וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה
בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל׃

5. w'ar'ba`ath 'alaphim sho`arim w'ar'ba`ath 'alaphim m'hal'lim laYahúwah bakelim 'asher `asithi l'halel.

1Chr23:5 and four thousand were gatekeepers, and four thousand were praising 𐤉𐤄𐤅𐤄 with the instruments which I made for praising.

‹5› καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις, οἷς ἐποίησεν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. --

5 kai tessares chiliades pylōroi kai tessares chiliades ainountes tῷ kyriῷ

and four thousand gatekeepers; and four thousand praising YHWH

en tois organois, hois epoiēsen tou ainein tῷ kyriῷ. --

with instruments, which made praise to YHWH.

𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒𐤌 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍 𐤒𐤄𐤕 𐤅𐤌𐤓𐤓𐤉: 6

ו וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת ס לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי׃ ס

6. wayechal'qem Dawid mach'l'qoth s lib'ney Lewi l'Ger'shon Q'hath uM'rari.

1Chr23:6 Dawid divided them into divisions according to the sons of Lewi: of Gershon, Qehath, and Merari.

‹6› καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυιδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευι, τῷ Γεδσων, Κααθ, Μεραρι·

6 kai dieilen autous Dauid ephēmerias tois huiois Leui,

And divided them David into daily rotations to the sons of Levi –

tῷ Gedsōn, Kaath, Merari;
to **Gershon**, **Kohath**, and **Merari**.

---

7 לגרשני לעדן ושמעי:

ז לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי׃ ס

7. laGer'shuni La`'dan w'Shim'`i.

1Chr23:7 Of the Gershonites were Ladan and Shimei.

‹7› καὶ τῷ Παροσωμ, τῷ Εδαν καὶ τῷ Σεμεϊ.

7 kai tῷ Parosōm, tῷ Edan kai tῷ Semei.
And to the family of Gershon – Ladan and Shimei.

---

8 בני לעדן הראש יחיאל וזתם ויואל שלשה:

ח בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָׁה׃ ס

8. b'ney La`'dan haro'sh Y'chi'El w'Zetham w'Yo'El sh'loshah.

1Chr23:8 The sons of Ladan were Yechi'El the first and Zetham and Yo'El, three.

‹8› υἱοὶ τῷ Εδαν· ὁ ἄρχων Ιιηλ καὶ Ζεθομ καὶ Ιωηλ, τρεῖς.

8 huioi tῷ Edan; ho archōn Iiēl kai Zethom kai Iōēl, treis.
The sons to Ladan – the ruler Jehiel, and Zetham, and Joel – three.

---

9 בני שמעי שלמות וחזיאל
והרן שלשה אלה ראשי האבות ללעדן:

ט בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת וַחֲזִיאֵל
וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן׃ ס

9. b'ney Shim'`i Sh'lomoth waChazi'El
w'Haran sh'loshah 'eleh ra'shey ha'aboth l'La`'dan.

1Chr23:9 The sons of Shimei were Shelomoth and Chazi'El and Haran, three.
These were the heads of the father of Ladan.

‹9› υἱοὶ Σεμεϊ· Σαλωμιθ καὶ Ιιηλ καὶ Αιδαν, τρεῖς.
οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Εδαν.

9 huioi Semei; Salōmith kai Iiēl kai Aidan, treis.
The sons of Shimei – Shelomith, and Haziel, and Haran – three.

houtoi archontes tōn patriōn tῷ Edan.
These were rulers of the families of Ladan.

---

10 ובני שמעי יחת זינא ויעוש
ובריעה אלה בני-שמעי ארבעה:

י וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָה׃

10. ub'ney Shim'`i Yachath Zina' wiY`ush uB'ri`ah 'eleh b'ney-Shim'`i 'ar'ba`ah.

1Chr23:10 The sons of Shimei were Yachath, Zina, Yeush and Beriah.
These four were the sons of Shimei.

‹10› καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεϊ· Ιεθ καὶ Ζιζα καὶ Ιωας καὶ Βερια·
οὗτοι υἱοὶ Σεμεϊ, τέσσαρες.

10 kai tois huiois Semei; Ieth kai Ziza kai Iōas kai Beria;

And sons of Shimei – Jahath, and Zizah, and Jeush, and Beriah.

houtoi huioi Semei, tessares.

These are sons of Shimei – four.

ויהי-יחת הראש וזיזה השני ויעוש 11
ובריעה לא-הרבו בנים ויהיו לבית אב לפקדה אחת:

יאוַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ
וּבְרִיעָה לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָת׃ ס

11. way'hi-Yachath haro'sh w'Zizah hasheni
wiY`ush uB'ri`ah lo'-hir'bu banim wayih'yu l'beyth 'ab liph'qudah 'echath.

1Chr23:11 And Yachath was the first and Zizah the second;
but Yeush and Beriah did not have many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.

‹11› καὶ ἦν Ιεθ ὁ ἄρχων καὶ Ζιζα ὁ δεύτερος· καὶ Ιωας καὶ Βερια
οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν. --

11 kai ēn Ieth ho archōn kai Ziza ho deuteros;

And Jahath was the ruler, and Zizah the second.

kai Iōas kai Beria ouk eplēthynan huious

And Jeush and Beriah did not multiply sons;

kai egenonto eis oikon patrias eis episkepsin mian. --

and they were assigned for the house of the family for numbering as one.

בני קהת עמרם יצהר חברון ועזיאל ארבעה: 12

יב בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָה׃ ס

12. b'ney Q'hath `Am'ram Yits'har Cheb'ron w'`Uzzi'El 'ar'ba`ah.

1Chr23:12 The sons of Qehath were four: Amram, Yitshar, Chebron and Uzzi'El.

‹12› υἱοὶ Κααθ· Αμβραμ, Ισσααρ, Χεβρων, Οζιηλ, τέσσαρες.

12 huioi Kaath; Ambram, Issaar, Chebrōn, Oziēl, tessares.

The sons of Kohath – Amram, Izhar, Hebron, Uzziel – four.

בני עמרם אהרן ומשה ויבדל אהרן להקדישו קדש 13
קדשים הוא-ובניו עד-עולם להקטיר לפני יהוה לשרתו
ולברך בשמו עד-עולם:

יג בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־עוֹלָם׃

13. b'ney `Am'ram 'Aharon uMosheh wayibadel 'Aharon l'haq'disho qodesh qadashim
hu'-ubanayu `ad-`olam l'haq'tir liph'ney Yahúwah l'shar'tho
ul'bareḵ bish'mo `ad-`olam.

1Chr23:13 The sons of Amram were Aharon and Mosheh.
And Aharon was set apart to sanctify him as the holy of holies, he and his sons forever,

to burn incense before יהוה, to minister to Him and to bless in His name forever.

‹13› υἱοὶ Αμβραμ· Ααρων καὶ Μωυσῆς. καὶ διεστάλη Ααρων τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἁγίων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

13 huioi Ambram; Aarōn kai Mōusēs. kai diestalē Aarōn
The sons of Amram – Aaron and Moses. And Aaron was separated
tou hagiasthēnai hagia hagiōn autos kai hoi huioi autou
to sanctify the holy of holies, he and his sons
heōs aiōnos tou thymian enantion tou kyriou leitourgein
unto the eon, to burn incense before YHWH, to minister,
kai epeuchesthai epi tō̧ onomati autou heōs aiōnos.
and to bless upon his name unto the eon.

---

14 ומשה איש האלהים בניו יקראו על-שבט הלוי:
יד וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקָּרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִי׃

14. uMosheh ‘ish ha’Elohim banayu yiqar’u `al-shebet haLewi.

1Chr23:14 Now as to Mosheh the man of the Elohim,
his sons were called among the tribe of Lewi.

‹14› καὶ Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευι.

14 kai Mōusēs anthrōpos tou theou, huioi autou eklēthēsan
And as far as Moses the man of the Elohim, his sons were called
eis phylēn tou Leui.
unto the tribe of Levi.

---

15 בני משה גרשם ואליעזר:
טו בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶזֶר׃

15. b’ney Mosheh Ger’shom we’Eli`ezer.

1Chr23:15 The sons of Mosheh were Gershom and Eliezer.

‹15› υἱοὶ Μωυσῆ· Γηρσαμ καὶ Ελιεζερ.

15 huioi Mōusē; Gērsam kai Eliezer.
The sons of Moses – Gershom and Eliezer.

---

16 בני גרשום שבואל הראש:
טז בְּנֵי גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹאשׁ׃

16. b’ney Ger’shom Sh’bu’El haro’sh.

1Chr23:16 The son of Gershom was Shebu’El the chief.

‹16› υἱοὶ Γηρσαμ· Σουβαηλ ὁ ἄρχων.

16 huioi Gērsam; Soubaēl ho archōn.
The sons of Gershom – Shebuel the ruler.

---

17 ויהיו בני-אליעזר רחביה הראש
ולא-היה לאליעזר בנים אחרים ובני רחביה רבו למעלה:

יזוַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ
וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ לְמָעְלָה׃

17. wayih'yu b'ney-'Eli`ezer R'chab'Yah haro'sh
w'lo'-hayah le'Eli`ezer banim 'acherim ub'ney R'chab'Yah rabu l'ma`'lah.

1Chr23:17 The son of Eliezer was RechabeYah the chief;
and Eliezer had no other sons, but the sons of RechabeYah were very many.

‹17› καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ελιεζερ· Ρααβια ὁ ἄρχων·
καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ελιεζερ υἱοὶ ἕτεροι. καὶ υἱοὶ Ρααβια ηὐξήθησαν εἰς ὕψος.

17 kai ēsan huioi tō̧ Eliezer; Raabia ho archōn;
And there were sons to Eliezer – Rehabiah the ruler.
kai ouk ēsan tō̧ Eliezer huioi heteroi.
But there were no sons to Eliezer other.
kai huioi Raabia ēuxēthēsan eis huuos.
And the sons of Rehabiah increased in stature.

---

18 בני יצהר שלמית הראש׃

יחבְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃ ס

18. b'ney Yits'har Sh'lomith haro'sh.

1Chr23:18 The son of Yitshar was Shelomith the chief.

‹18› υἱοὶ Ισσααρ· Σαλωμωθ ὁ ἄρχων.

18 huioi Issaar; Salōmōth ho archōn.
The sons of Izhar – Shelomith the ruler.

---

19 בני חברון יריהו הראש אמריה השני יחזיאל השלישי
ויקמעם הרביעי׃

יטבְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי
וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי׃

19. b'ney Cheb'ron Y'riYahu haro'sh 'Amar'Yah hasheni Yachazi'El hash'lishi
wiYqam'`am har'bi`i.

1Chr23:19 The sons of Chebron were YeriYahu the first, AmarYah the second,
Yachazi'El the third and Yeqameam the fourth.

‹19› υἱοὶ Χεβρων· Ιδουδ ὁ ἄρχων, Αμαδια ὁ δεύτερος,
Οζιηλ ὁ τρίτος, Ικεμιας ὁ τέταρτος.

19 huioi Chebrōn; Idoud ho archōn, Amadia ho deuteros,
The sons of Hebron – Jeriah the ruler, Amariah the second,
Oziēl ho tritos, Ikemias ho tetartos.
Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

---

20 בני עזיאל מיכה הראש וישיה השני׃

כבְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי׃ ס

20. b'ney `Uzzi'El Mikah haro'sh w'YishiYah hasheni.

1Chr23:20 The sons of Uzzi'El were Mikah the first and YishiYah the second.

‹20› υἱοὶ Οζιηλ· Μιχας ὁ ἄρχων καὶ Ισια ὁ δεύτερος. --

20 huioi Oziēl; Michas ho archōn kai Isia ho deuteros. --

The sons of Uzziel – Michah the ruler, and Jesiah the second.

---

21 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤌𐤅𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤒𐤉𐤔:

כא בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ:

21. b'ney M'rari Mach'li uMushi b'ney Mach'li 'El'`azar w'Qish.

1Chr23:21 The sons of Merari were Machli and Mushi.
The sons of Machli were Eleazar and Qish.

‹21› υἱοὶ Μεραρι· Μοολι καὶ Μουσι. υἱοὶ Μοολι· Ελεαζαρ καὶ Κις.

21 huioi Merari; Mooli kai Mousi. huioi Mooli; Eleazar kai Kis.

The sons of Merari – Mahli and Mushi. The sons of Mahli – Eleazar and Kish.

---

22 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌:

כב וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת
וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־קִישׁ אֲחֵיהֶם:

**22. wayamath 'El'`azar w'lo'-hayu lo banim ki 'im-banoth
wayisa'um b'ney-Qish 'acheyhem.**

1Chr23:22 And Eleazar died and he had no sons, but daughters only,
so their brothers, the sons of Qish, took them.

‹22› καὶ ἀπέθανεν Ελεαζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες,
καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κις ἀδελφοὶ αὐτῶν.

22 kai apethanen Eleazar, kai ouk ēsan autō huioi all' ē thygateres,

And Eleazar died, and there were no sons to him, but only daughters.

kai elabon autas huioi Kis adelphoi autōn.

And took them the sons of Kish their brethren.

---

23 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤏𐤃𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤄:

כג בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה:

23. b'ney Mushi Mach'li w'`Eder wYiremoth sh'loshah.

1Chr23:23 The sons of Mushi were three: Machli, Eder and Yiremoth.

‹23› υἱοὶ Μουσι· Μοολι καὶ Εδερ καὶ Ιαριμωθ, τρεῖς. --

23 huioi Mousi; Mooli kai Eder kai Iarimōth, treis. --

The sons of Mushi – Mahli, and Eder, and Jeremoth – three.

---

24 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕
𐤋𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄
𐤋𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄:

כד אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת

לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה׃

24. ‘eleh b’ney-Lewi l’beyth ‘abotheyhem ra’shey ha’aboth liph’qudeyhem b’mis’par shemoth l’gul’g’lotham `oseh ham’la’kah la`abodath beyth Yahúwah miben `es’rim shanah wama`’lah.

1Chr23:24 These were the sons of Lewi according to the house of their fathers,
even the heads of the fathers, as they were counted by the number of names
by their census, doing the work for the service of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
from twenty years old and upward.

‹24› οὗτοι υἱοὶ Λευι κατ’ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν
κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω.

24 houtoi huioi Leui kat’ oikous patriōn autōn,
These were the sons of Levi according to the houses of their families;
archontes tōn patriōn autōn kata tēn episkepsin autōn
rulers of their families according to their numbering,
kata ton arithmon onomatōn autōn kata kephalēn autōn,
according to the number of their names, according to their head count,
poiountes ta erga leitourgias oikou kyriou
the ones doing the works of the ministration of the house of YHWH,
apo eikosaetous kai epanō.
from twenty years and up.

𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤌𐤅 25
𐤅𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤃-𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:
כהכִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ
וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַם עַד־לְעוֹלָם׃

25. ki ‘amar Dawid heniach Yahúwah ‘Elohey-Yis’ra’El l’`amo wayish’kon biY’rushalam `ad-l’`olam.

1Chr23:25 For Dawid said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra’El has given rest to His people,
and He dwells in Yerushalam forever.

‹25› ὅτι εἶπεν Δαυιδ Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ τῷ λαῷ αὐτοῦ
καὶ κατεσκήνωσεν ἐν Ιερουσαλημ ἕως αἰῶνος.

25 hoti eipen Dauid Katepausen kyrios ho theos Israēl tō̧ laō̧ autou
For David said, rested YHWH the El of Israel his people,
kai kateskēnōsen en Ierousalēm heōs aiōnos.
and encamped in Jerusalem unto the eon.

𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅: 26
כווְגַם לַלְוִיִּם אֵין־לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ׃

26. w’gam laL’wiim ‘eyn-lase’th ‘eth-hamish’kan w’eth-kal-kelayu la`abodatho.

1Chr23:26 And also unto the Lewiim there was no need to carry the tabernacle
and all its utensils for its service.

‹26› καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν
καὶ τὰ πάντα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς·
26 kai hoi Leuitai ouk ēsan airontes tēn skēnēn
And also to the Levites it is not to lift the tent,
kai ta panta skeuē autēs eis tēn leitourgian autēs;
nor any of its items for its ministration.

---

27 כי בדברי דויד האחרנים המה מספר בני-לוי מבן
עשרים שנה ולמעלה:

כזכִּי בְּדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה׃

**27. ki b'dib'rey Dawid ha'acharonim hemah mis'par b'ney-Lewi
miben `es'rim shanah ul'ma`'lah.**

1Chr23:27 For by the last words of Dawid they were the sons of Lewi numbered
from twenty years old and upward.

‹27› ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυιδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευι
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
27 hoti en tois logois Dauid tois eschatois estin ho arithmos huiōn Leui
For in the words of David last was the number of the sons of Levi
apo eikosaetous kai epanō,
from twenty years and up.

---

28 כי מעמדם ליד-בני אהרן לעבדת בית יהוה על-החצרות
ועל-הלשכות ועל-טהרת לכל-קדש
ומעשה עבדת בית האלהים:

כחכִּי מַעֲמָדָם לְיַד־בְּנֵי אַהֲרֹן לַעֲבֹדַת בֵּית יָהוָּה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים׃

**28. ki ma`amadam l'yad-b'ney 'Aharon la`abodath beyth Yahúwah `al-hachatseroth
w'`al-hal'shakoth w'`al-taharath l'kal-qodesh uma`aseh `abodath beyth ha'Elohim.**

1Chr23:28 Because their office was at the hand of the sons of Aharon with the service
of the house of יהוה, in the courts and in the chambers and in the purifying
of all holy things, even the work of the service of the house of the Elohim,

‹28› ὅτι ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ααρων τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων
καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ,
28 hoti estēsen autous epi cheira Aarōn tou leitourgein
For he established them for the hand of the sons of Aaron, to officiate
en oikō kyriou epi tas aulas kai epi ta pastophoria
in the house of YHWH, over the courtyards, and over the cubicles,
kai epi ton katharismon tōn pantōn hagiōn
and over the cleansing of all the holy things,

kai epi ta erga leitourgias oikou tou theou,
        and over the works of the ministration of the house of the Elohim;

𐤅𐤋𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤓𐤊𐤕 𐤅𐤋𐤎𐤋𐤕 𐤋𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤓𐤒𐤉𐤒𐤉 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 29
:𐤅𐤋𐤌𐤇𐤁𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤓𐤁𐤊𐤕 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤃𐤄

כט וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה וְלִרְקִיקֵי הַמַּצּוֹת
וְלַמַּחֲבַת וְלַמֻּרְבָּכֶת וּלְכָל־מְשׂוּרָה וּמִדָּה׃

29. ul'lechem hama`areketh ul'soleth l'min'chah w'lir'qiqey hamatsoth w'lamachabath w'lamur'baketh ul'kal-m'surah umidah.

1Chr23:29 and for the showbread, and for the fine flour for a grain offering,
and for unleavened wafers, and for what is baked in the pan and for what is fried,
and for every measure and size.

‹29› εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως, εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον

29 eis tous artous tēs protheseōs,
        and for the bread loaves of the place setting,
eis tēn semidalin tēs thysias
        and for the fine flour of the sacrifice offering,
kai eis ta lagana ta azyma kai eis tēganon
        and for the cakes unleavened, and for the frying pan,
kai eis tēn pephyramenēn kai eis pan metron
        and for the mixture, and for every measure;

:𐤅𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤄𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤋𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤏𐤓𐤁 30

ל וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב׃

30. w'la`amod baboqer baboqer l'hodoth ul'halel laYahúwah w'ken la`areb.

1Chr23:30 And to stand morning by morning to thank and to praise 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and likewise at evening,

‹30› καὶ τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας

30 kai tou stēnai prōi tou ainein exomologeisthai tō̧ kyriō̧
        and to stand in the morning to praise and to make acknowledgement to YHWH,
kai houtōs to hesperas
        and so the evening;

𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 31
:𐤅𐤋𐤌𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄

לא וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים
וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה׃

31. ul'kol ha`aloth `oloth laYahúwah laShabbathoth leChadashim w'lamo`adim b'mis'par k'mish'pat `aleyhem tamid liph'ney Yahúwah.

1Chr23:31 and to offer all burnt offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄, in the Shabbats,
in the Chadashim (new months) and on the appointed times, by number,
according to the order commanded to them, continually before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<31> καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς
κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ.

31 kai epi pantōn tōn anapheromenōn holokautōmatōn tǭ kyriǭ en tois sabbatois
and upon all the offerings of whole burnt-offerings to YHWH on the Sabbaths,
kai en tais neomēniais kai en tais heortais kata arithmon
and on the new months, and on the set feasts, according to number,
kata tēn krisin ep' autois dia pantos tǭ kyriǭ.
according to the ordinance upon them, always before YHWH;

---

32 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤄𐤋-𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לב וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ
וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה׃ פ

32. w'sham'ru 'eth-mish'mereth 'ohel-mo`ed w'eth mish'mereth haqodesh
umish'mereth b'ney 'Aharon 'acheyhem la`abodath beyth Yahúwah.

1Chr23:32 And that they should keep the charge of the tent of appointment,
and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aharon their brothers,
for the service of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<32> καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου,
καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ααρων ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

32 kai phylaxousi tas phylakas skēnēs tou martyriou,
and they shall guard the watches of the tent of the testimony,
kai tēn phylakēn tou hagion, kai tas phylakas
and the watch of the holy place, and the watches
huiōn Aarōn adelphōn autōn tou leitourgein en oikǭ kyriou.
of the sons of Aaron their brethren, to officiate in the house of YHWH.

Chapter 24

1Chr24:1 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤍𐤃𐤁
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓:

א וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

1. w'lib'ney 'Aharon mach'l'qotham b'ney 'Aharon Nadab
wa'Abihu' 'El'`azar w'Ithamar.

1Chr24:1 Now the divisions of the sons of Aharon were these:
the sons of Aharon were Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar.

<24:1> Καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων διαιρέσεις·
υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·

1 Kai tois huiois Aarōn diaireseis;
And of the sons of Aaron the divisions.
huioi Aarōn Nadab kai Abioud, Eleazar kai Ithamar;

The sons of Aaron – Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

---

2 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤄𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓:

בוַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר׃

2. wayamath Nadab wa'Abihu' liph'ney 'abihem ubanim lo'-hayu lahem way'kahanu 'El'`azar w'Ithamar.

1Chr24:2 But Nadab and Abihu died before their father and they had no sons. So Eleazar and Ithamar were priests.

‹2› καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς· καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὶ Ααρων.

2 kai apethanen Nadab kai Abioud enantion tou patros autōn, kai huioi ouk ēsan autois;

And died Nadab and Abihu before their father, and sons there were no to them.

kai hierateusen Eleazar kai Ithamar huioi Aarōn.

And officiated as priest Eleazar and Ithamar the sons of Aaron.

---

3 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒𐤌 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓
𐤅𐤀𐤇𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓 𐤋𐤐𐤒𐤃𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌:

גוַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־בְּנֵי אֶלְעָזָר
וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָם׃

3. wayechal'qem Dawid w'Tsadoq min-b'ney 'El'`azar wa'Achimelek min-b'ney 'Ithamar liph'qudatham ba`abodatham.

1Chr24:3 and Dawid, with Tsadoq of the sons of Eleazar and Achimelek of the sons of Ithamar, divided them according to their offices for their ministry.

‹3› καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ Σαδωκ ἐκ τῶν υἱῶν Ελεαζαρ καὶ Αχιμελεχ
ἐκ τῶν υἱῶν Ιθαμαρ κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

3 kai dieilen autous Dauid kai Sadōk ek tōn huiōn Eleazar

And divided them David, even Zadok of the sons of Eleazar,

kai Achimelech ek tōn huiōn Ithamar kata tēn episkepsin autōn

and Ahimelech of the sons of Ithamar according to their numbering,

kata tēn leitourgian autōn kat' oikous patriōn autōn.

according to their ministration, according to the houses of their fathers.

---

4 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉
𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤔𐤔𐤄
𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤕𐤌𐤓 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄:

דוַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־אֶלְעָזָר רַבִּים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי
אִיתָמָר וַיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה
עָשָׂר וְלִבְנֵי אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָה׃

4. wayimats'u b'ney-'El'`azar rabbim l'ra'shey hag'barim min-b'ney 'Ithamar

wayach'l'qum lib'ney 'El'`azar ra'shim l'beyth-'aboth shishah `asar
w'lib'ney 'Ithamar l'beyth 'abotham sh'monah.

1Chr24:4 And were found more sons of Eleazar than the sons of Ithamar
for heads of the men; and were thus they divided. Among the sons of Eleazar
there were sixteen heads of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar,
according to the house of their fathers.

‹4› καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ Ελεαζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν
παρὰ τοὺς υἱοὺς Ιθαμαρ, καὶ διεῖλεν αὐτούς, τοῖς υἱοῖς Ελεαζαρ ἄρχοντας
εἰς οἴκους πατριῶν ἓξ καὶ δέκα καὶ τοῖς υἱοῖς Ιθαμαρ ὀκτὼ κατ' οἴκους πατριῶν.

4 kai heurethēsan huioi Eleazar pleious eis archontas tōn dynatōn
And were found sons of Eleazar more as rulers of the mighty ones
para tous huious Ithamar, kai dieilen autous, tois huiois Eleazar
than of the sons of Ithamar. And he divided them to the sons of Eleazar
archontas eis oikous patriōn hex kai deka
for rulers for the houses of the families – sixteen.
kai tois huiois Ithamar oktō kat' oikous patriōn.
And to the sons of Ithamar according to the houses of their families – eight.

---

5 ויחלקום בגורלות אלה עם-אלה כי-היו שרי-קדש
ושרי האלהים מבני אלעזר ובבני איתמר:

וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־קֹדֶשׁ
וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָר׃ ס

5. wayach'l'qum b'goraloth 'eleh `im-'eleh ki-hayu sarey-qodesh
w'sarey ha'Elohim mib'ney 'El'`azar ubib'ney 'Ithamar.

1Chr24:5 Thus they were divided by lot, these with these;
for they were officers of the sanctuary and officers of the Elohim,
from the sons of Eleazar and from the sons of Ithamar.

‹5› καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους,
ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ελεαζαρ
καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ιθαμαρ·

5 kai dieilen autous kata klērous toutous pros toutous, hoti ēsan archontes tōn hagiōn
And he divided them by lots, these with these. For they were rulers of the holies,
kai archontes kyriou en tois huiois Eleazar kai en tois huiois Ithamar;
and rulers of Elohim among the sons of Eleazar, and among the sons of Ithamar.

---

6 ויכתבם שמעיה בן-נתנאל הסופר מן-הלוי לפני המלך
והשרים וצדוק הכהן ואחימלך בן-אביתר
וראשי האבות לכהנים וללוים בית-אב אחד אחז לאלעזר
ואחז אחז לאיתמר:

וַיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד אָחֻז לְאֶלְעָזָר

וְאָחֻז אָחֻז לְאִיתָמָר׃ פ

6. wayik't'bem Sh'ma`'Yah ben-N'than'El hasopher min-haLewi liph'ney hamelek w'hasarim w'Tsadoq hakohen wa'Achimelek ben-'Eb'yathar w'ra'shey ha'aboth lakohanim w'laL'wiim beyth-'ab 'echad 'achuz l'El'`azar w'achuz 'achuz l'Ithamar.

1Chr24:6 And ShemaYah, the son of Nethan'El the scribe, from the Lewiim, recorded them in the presence of the king, the princes, Tsadoq the priest, Achimelek the son of Ebyathar, and the heads of the fathers of the priests and of the Lewiim; one father's house taken for Eleazar and one taken for Ithamar.

‹6› καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς Σαμαιας υἱὸς Ναθαναηλ ὁ γραμματεὺς
ἐκ τοῦ Λευι κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς
καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν, οἴκου πατριᾶς εἷς εἷς τῷ Ελεαζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ιθαμαρ. --

6 kai egrapsen autous Samaias huios Nathanaēl ho grammateus
And wrote them Shemaiah son of Nethaneel the scribe
ek tou Leui katenanti tou basileōs kai tōn archontōn
from Levi before the king, and the rulers,
kai Sadōk ho hiereus kai Achimelech huios Abiathar
and Zadok of the priest, and Ahimelech son of Abiathar,
kai archontes tōn patriōn tōn hiereōn kai tōn Leuitōn,
and the rulers of the families of the priests and the Levites.
oikou patrias heis heis tō̧ Eleazar kai heis heis tō̧ Ithamar. --
The house of the family one, one to Eleazar; and one, one to Ithamar.

---

7 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤉𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤉𐤃𐤏𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉:

זוַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְיָהוּיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי׃

7. wayetse' hagoral hari'shon liYahuyarib liYda`'Yah hasheni.

1Chr24:7 Now the first lot came out for Yahuyarib, the second for YedaYah,

‹7› καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ιαριβ, τῷ Ιδεϊα ὁ δεύτερος,

7 kai exēlthen ho klēros ho prōtos tō̧ Iarib, tō̧ Ideia ho deuteros,
And came forth lot the first to Jehoiarib; to Jedaiah the second,

---

8 𐤋𐤇𐤓𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤋𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤏𐤉:

חלְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי׃

8. l'Charim hash'lishi liS'`orim har'bi`i.

1Chr24:8 the third for Charim, the fourth for Seorim,

‹8› τῷ Χαρημ ὁ τρίτος, τῷ Σεωριμ ὁ τέταρτος,

8 tō̧ Charēm ho tritos, tō̧ Seōrim ho tetartos,
to Harim the third, to Seorim the fourth,

---

9 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤋𐤌𐤉𐤌𐤍 𐤄𐤔𐤔𐤉:

טלְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי׃

9. l'Mal'kiYah hachamishi l'Miyamin hashishi.

1Chr24:9 the fifth for MalkiYah, the sixth for Miyamin,

‹9› τῷ Μελχια ὁ πέμπτος, τῷ Μιαμιν ὁ ἕκτος,
9 tō̧ Melchia ho pemptos, tō̧ Miamin ho hektos,
to Malchijah the fifth, to Mijamin the sixth,

להקוץ השבעי לאביה השמיני: 10
י לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי׃

10. l'Haqqots hash'bi`i la'AbiYah hash'mini.

1Chr24:10 the seventh for Haqqots, the eighth for AbiYah,

‹10› τῷ Κως ὁ ἕβδομος, τῷ Αβια ὁ ὄγδοος,
10 tō̧ Kōs ho hebdomos, tō̧ Abia ho ogdoos,
to Hakkoz the seventh, to Abijah the eighth,

לישוע התשעי לשכניהו העשרי: 11
יא לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי׃

11. l'Yeshu`a hat'shi`i liSh'kan'Yahu ha`asiri.

1Chr24:11 the ninth for Yeshua, the tenth for ShekanYahu,

‹11› τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔνατος, τῷ Σεχενια ὁ δέκατος,
11 tō̧ Iēsou ho enatos, tō̧ Sechenia ho dekatos,
to Jeshua the ninth, to Shechaniah the tenth,

לאלישיב עשתי עשר ליקים שנים עשר: 12
יב לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְיָקִים שְׁנֵים עָשָׂר׃

12. l'El'yashib `ash'tey `asar l'Yaqim sh'neym `asar.

1Chr24:12 the eleventh for Elyashib, the twelfth for Yaqim,

‹12› τῷ Ελιασιβ ὁ ἑνδέκατος, τῷ Ιακιμ ὁ δωδέκατος,
12 tō̧ Eliasib ho hendekatos, tō̧ Iakim ho dōdekatos,
to Eliashib the eleventh, to Jakim the twelfth,

לחפה שלשה עשר לישבאב ארבעה עשר: 13
יג לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב אַרְבָּעָה עָשָׂר׃

13. l'Chuppah sh'loshah `asar l'Yesheb'ab 'ar'ba`ah `asar.

1Chr24:13 the thirteenth for Chuppah, the fourteenth for Yeshebeab,

‹13› τῷ Οχχοφφα ὁ τρισκαιδέκατος, τῷ Ισβααλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος,
13 tō̧ Ochchophpha ho triskaidekatos, tō̧ Isbaal ho tessareskaidekatos,
to Huppah the thirteenth, to Jeshabeab the fourteenth,

לבלגה חמשה עשר לאמר ששה עשר: 14
יד לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה עָשָׂר׃

14. l'Bil'gah chamishah `asar l'Immer shishah `asar.

1Chr24:14 the fifteenth for Bilgah, the sixteenth for Immer,

‹14› τῷ Βελγα ὁ πεντεκαιδέκατος, τῷ Εμμηρ ὁ ἑκκαιδέκατος,
14 tō̧ Belga ho pentekaidekatos, tō̧ Emmēr ho hekkaidekatos,
to Bilgah the fifteenth, to Immer the sixteenth,

---

15 לחזיר שבעה עשר להפצץ שמונה עשר:

טו לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃

15. l'Chezir shib'`ah `asar l'Happitssets sh'monah `asar.

1Chr24:15 the seventeenth for Chezir, the eighteenth for Happitssets,

‹15› τῷ Χηζιρ ὁ ἑπτακαιδέκατος, τῷ Αφεσση ὁ ὀκτωκαιδέκατος,
15 tō̧ Chēzir ho heptakaidekatos, tō̧ Aphessē ho oktōkaidekatos,
to Hezir the seventeenth, to Apses the eighteenth,

---

16 לפתחיה תשעה עשר ליחזקאל העשרים:

טז לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים׃

16. liPh'thach'Yah tish'`ah `asar lYchez'q'El ha`es'rim.

1Chr24:16 the nineteenth for PhethachYah, the twentieth for Yechezq'El,

‹16› τῷ Φεταια ὁ ἐννεακαιδέκατος, τῷ Εζεκηλ ὁ εἰκοστός,
16 tō̧ Phetaia ho enneakaidekatos, tō̧ Ezekēl ho eikostos,
to Pethahiah the nineteenth, to Jehezekel the twentieth,

---

17 ליכין אחד ועשרים לגמול שנים ועשרים:

יז לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים׃

17. l'Yakin 'echad w'`es'rim l'Gamul sh'nayim w'`es'rim.

1Chr24:17 the twenty-first for Yakin, the twenty-second for Gamul,

‹17› τῷ Ιαχιν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός,
17 tō̧ Iachin ho heis kai eikostos, tō̧ Gamoul ho deuteros kai eikostos,
to Jachin the first and twentieth, to Gamul the second and twentieth,

---

18 לדליהו שלשה ועשרים למעזיהו ארבעה ועשרים:

יח לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים׃ פ

18. liD'laYahu sh'loshah w'`es'rim l'Ma`az'Yahu 'ar'ba`ah w'`es'rim.

1Chr24:18 the twenty-third for DelaYahu, the twenty-fourth for MaazYahu.

‹18› τῷ Δαλαια ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ Μαασαι ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός.
18 tō̧ Dalaia ho tritos kai eikostos, tō̧ Maasai ho tetartos kai eikostos.
to Delaiah the third and twentieth, to Maaziah the fourth and twentieth.

---

19 אלה פקדתם לעבדתם לבוא לבית-יהוה כמשפטם
ביד אהרן אביהם כאשר צוהו יהוה אלהי ישראל:

יט אֵלֶּה פְקֻדָּתָם לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד
אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

19. 'eleh ph'qudatham la`abodatham labo' l'beyth-Yahúwah k'mish'patam b'yad

'Aharon 'abihem ka'asher tsiuahu Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

1Chr24:19 These were their offices in their service to come into the house of יהוה according to their ordinance by the hand of Aharon their father,
just as יהוה the El of Yisra'El had commanded him.

‹19› αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι
εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ααρων πατρὸς αὐτῶν,
ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

19 hautē hē episkepsis autōn kata tēn leitourgian autōn tou eisporeuesthai
This is their numbering according to their ministration, to enter
eis oikon kyriou kata tēn krisin autōn
into the house of YHWH, according to their ordinance,
dia cheiros Aarōn patros autōn, hōs eneteilato kyrios ho theos Israēl.
by the hand of Aaron their father, as gave charge YHWH the El of Israel.

ולבני לוי הנותרים לבני 20
עמרם שובאל לבני שובאל יחדיהו:

כ וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי
עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ׃

20. w'lib'ney Lewi hanotharim lib'ney `Am'ram Shuba'El lib'ney Shuba'El Yech'd'Yahu.

1Chr24:20 Now for the rest of the sons of Lewi: of the sons of Amram, Shuba'El;
of the sons of Shuba'El, YechdeYahu.

‹20› Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς καταλοίποις· τοῖς υἱοῖς Αμβραμ Σουβαηλ·
τοῖς υἱοῖς Σουβαηλ Ιαδια.

20 Kai tois huiois Leui tois kataloipois; tois huiois Ambram Soubaēl;
And to the sons of Levi remaining; to the sons of Amram – Shubael;
tois huiois Soubaēl Iadia.
to the sons of Shubael – Jehdeiah;

לרחביהו לבני רחביהו הראש ישיה: 21

כא לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה׃

21. liR'chab'Yahu lib'ney R'chab'Yahu haro'sh YisshiYah.

1Chr24:21 Of RechabYahu: of the sons of RechabYahu, YisshiYah the first.

‹21› τῷ Ρααβια ὁ ἄρχων Ιεσιας.

21 tō̧ Raabia ho archōn Iesias.
to Rehabiah, the ruler was Iesshiah;

ליצהרי שלמות לבני שלמות יחת: 22

כב לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת׃

22. laYits'hari Sh'lomoth lib'ney Sh'lomoth Yachath.

1Chr24:22 Of the Yitsharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Yachath.

‹22› καὶ τῷ Ισσαρι Σαλωμωθ· τοῖς υἱοῖς Σαλωμωθ Ιαθ.

22 kai tō̧ Issari Salōmōth; tois huiois Salōmōth Iath.

and to Izhar – Shelomoth; to the sons of Shelomoth – Jahath;

ובני יריהו אמריהו השני 23
:יחזיאל השלישי יקמעם הרביעי

כגוּבְנֵי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי
יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי׃

23. ub'nay Y'riYahu 'Amar'Yahu hasheni Yachazi'El hash'lishi Y'qam'`am har'bi`i.

1Chr24:23 The sons of Chebron: YeriYahu the first, AmarYahu the second, Yachazi'El the third, Yeqameam the fourth.

‹23› υἱοὶ Ιεδιου· Αμαδια ὁ δεύτερος, Ιαζιηλ ὁ τρίτος, Ιοκομ ὁ τέταρτος.

23 huioi Iediou; Amadia ho deuteros, Iaziēl ho tritos,

to the sons of Jeriah – Amariah the second, Jahaziel the third,

Iokom ho tetartos.

Jekameam the fourth;

:בני עזיאל מיכה לבני מיכה שמור 24

כדבְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמוּר׃

24. b'ney `Uzzi'El Mikah lib'ney Mikah Shamur.

1Chr24:24 Of the sons of Uzzi'El, Mikah; of the sons of Mikah, Shamur.

‹24› υἱοὶ Οζιηλ Μιχα· υἱοὶ Μιχα Σαμηρ.

24 huioi Oziēl Micha; huioi Micha Samēr.

to the sons of Uzziel – Michah; to the sons of Michah – Shamir.

:אחי מיכה ישיה לבני ישיה זכריהו 25

כהאֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ׃

25. 'achi Mikah YisshiYah lib'ney YisshiYah Z'kar'Yahu.

1Chr24:25 The brother of Mikah, YisshiYah; of the sons of YisshiYah, ZekarYahu.

‹25› ἀδελφὸς Μιχα Ισια· υἱοὶ Ισια Ζαχαρια.

25 adelphos Micha Isia; huioi Isia Zacharia.

The brother of Michah – Isshiah; to the son of Isshiah – Zechariah.

:בני מררי מחלי ומושי בני יעזיהו בנו 26

כובְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ׃

26. b'ney M'rari Mach'li uMushi b'ney Ya`aziYahu B'no.

1Chr24:26 The sons of Merari, Machli and Mushi; the sons of YaaziYahu, Beno.

‹26› υἱοὶ Μεραρι Μοολι καὶ Μουσι, υἱοὶ Οζια, υἱοὶ Βοννι.

26 huioi Merari Mooli kai Mousi, huioi Ozia, huioi Bonni.

To the sons of Merari – Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah – of Beno.

:בני מררי ליעזיהו בנו ושהם וזכור ועברי 27

כזבְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי׃

27. b'ney M'rari l'Ya`aziYahu B'no w'Shoham w'Zakkur w'`Ib'ri.

1Chr24:27 The sons of Merari: by YaaziYahu were Beno, Shoham, Zakkur and Ibri.

‹27› υἱοὶ Μεραρι τῷ Οζια, υἱοὶ αὐτοῦ Ισοαμ καὶ Ζακχουρ καὶ Αβδι.

27 huioi Merari tō̧ Ozia, huioi autou Isoam kai Zakchour kai Abdi.

The sons of Merari to Jaaziah – his son, Shoham, and Zaccur, and Ibri.

---

28 למחלי אלעזר ולא-היה לו בנים:

כחלְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים׃

28. l'Mach'li 'El'`azar w'lo'-hayah lo banim.

1Chr24:28 By Machli: Eleazar, and no sons were to him.

‹28› τῷ Μοολι Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ·
καὶ ἀπέθανεν Ελεαζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί.

28 tō̧ Mooli Eleazar kai Ithamar;

To Mahli were born Eleazar, and Ithamar;

kai apethanen Eleazar, kai ouk ēsan autō̧ huioi.

and Eleazar died, and there were no sons to him.

---

29 לקיש בני-קיש ירחמאל:

כטלְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ יְרַחְמְאֵל׃

29. l'Qish b'ney-Qish Y'rach'm'El.

1Chr24:29 By Qish: the sons of Qish, Yerachm'El.

‹29› τῷ Κις· υἱοὶ τοῦ Κις Ιραμαηλ.

29 tō̧ Kis; huioi tou Kis Iramaēl.

To Kish – the sons of Kish – Jerahmeel.

---

30 ובני מושי מחלי ועדר וירימות
אלה בני הלוים לבית אבתיהם:

לוּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת
אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם׃

30. ub'ney Mushi Mach'li w'`Eder wiYrimoth 'eleh b'ney haL'wiim l'beyth 'abotheyhem.

1Chr24:30 The sons of Mushi: Machli, Eder and Yerimoth.
These were the sons of the Lewiim according to the house of their fathers.

‹30› καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσι Μοολι καὶ Εδερ καὶ Ιαριμωθ.
οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.

30 kai huioi tou Mousi Mooli kai Eder kai Iarimōth.

The sons of Mushi – Mahli, and Eder, and Jerimoth.

houtoi huioi tōn Leuitōn kat' oikous patriōn autōn.

These were the sons of the Levites according to the houses of their families.

---

31 ויפילו גם-הם גורלות לעמת אחיהם בני-אהרן לפני
דויד המלך וצדוק ואחימלך וראשי האבות לכהנים
וללוים אבות הראש לעמת אחיו הקטן:

לאוַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן׃ ס

30. wayapilu gam-hem goraloth l'`umath 'acheyhem b'ney-'Aharon liph'ney Dawid hamelek w'Tsadoq wa'Achimelek w'ra'shey ha'aboth lakohanim w'laL'wiim 'aboth haro'sh l'`umath 'achiu haqatan.

1Chr24:31 And they also cast lots just as their brothers the sons of Aharon in the presence of Dawid the king, and Tsadoq, and Achimelek, and the heads of the fathers of the priests and of the Lewiim, even the head of the fathers as well as his younger brother.

‹31› καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ααρων ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδωκ καὶ Αχιμελεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριάρχαι αρααβ καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

31 kai elabon kai autoi klērous kathōs hoi adelphoi autōn huioi Aarōn
And they took also for themselves lots as their brethren the sons of Aaron
enantion tou basileōs kai Sadōk kai Achimelech kai archontōn patriōn
before the king – even Zadok, and Ahimelech, and the rulers of the families
tōn hiereōn kai tōn Leuitōn, patriarchai araab kathōs hoi adelphoi autou hoi neōteroi.
of the priests, and the Levites, patriarchs the first as brethren his younger.

Chapter 25

ויבדל דויד ושרי הצבא לעבדה לבני אסף 1Chr25:1
והימן וידותון הנביאים בכנרות בנבלים ובמצלתים
ויהי מספרם אנשי מלאכה לעבדתם:

אוַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף
וְהֵימָן וִידוּתוּן הַנְּבִיאִים בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים
וּבִמְצִלְתָּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה לַעֲבֹדָתָם׃

1. wayab'del Dawid w'sarey hatsaba' la`abodah lib'ney 'Asaph w'Heyman wiY'duthun han'bi'im b'kinoroth bin'balim ubim'tsil'tayim way'hi mis'param 'an'shey m'la'kah la`abodatham.

1Chr25:1 And Dawid and the commanders of the army set apart for the service some of the sons of Asaph and of Heyman and of Yeduthun, who should prophesy with lyres, with harps and with cymbals; and the number of the workmen according to their service was:

‹25:1› Καὶ ἔστησεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ιδιθων τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις. καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν·

1 Kai estēsen Dauid ho basileus kai hoi archontes tēs dynameōs
And established David the king and the rulers of the force
eis ta erga tous huious Asaph kai Aiman
for the works some of the sons of Asaph, and Heman,

kai Idithōn tous apophtheggomenous en kinyrais

and Jeduthun, the ones declaring with lutes,

kai en nablais kai en kymbalois. kai egeneto ho arithmos autōn

and with stringed instruments, and with cymbals. And was their number

kata kephalēn autōn ergazomenōn en tois ergois autōn;

according to the head count of the ones working in their service.

---

2 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤐 𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤓𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤋 𐤉𐤃-𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

בלִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף וּנְתַנְיָה
וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל יַד־אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

2. lib'ney 'Asaph Zakkur w'Yoseph uN'than'Yah
wa'Asar'elah b'ney 'Asaph `al yad-'Asaph haniba' `al-y'dey hamelek.

1Chr25:2 Of the sons of Asaph: Zakkur, Yoseph, NethanYah and Asharelah;
the sons of Asaph were at the hands of Asaph, who prophesied at the hands of the king.

‹2› υἱοὶ Ασαφ Ζακχουρ καὶ Ιωσηφ καὶ Ναθανιας καὶ Εραηλ,
υἱοὶ Ασαφ ἐχόμενοι Ασαφ τοῦ προφήτου ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως.

2 huioi Asaph Zakchour kai Iōsēph kai Nathanias kai Eraēl,

The sons of Asaph – Zaccur and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah;

huioi Asaph echomenoi Asaph tou prophētou echomenoi tou basileōs.

the sons of Asaph being next to Asaph the prophet, being next to the king.

---

3 𐤋𐤉𐤃𐤅𐤕𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤅𐤕𐤅𐤍 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤑𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤇𐤔𐤁𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤔𐤄 𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤃𐤅𐤕𐤅𐤍 𐤁𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤋𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

גלִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ וּצְרִי וִישַׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ
וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־הֹדוֹת
וְהַלֵּל לַיהוָה׃ ס

3. liY'duthun b'ney Y'duthun G'dal'Yahu uTs'ri wiY'sha`'Yahu Chashab'Yahu
uMattith'Yahu shishah `al y'dey 'abihem Y'duthun bakinor haniba' `al-hodoth
w'halel laYahúwah.

1Chr25:3 Of Yeduthun, the sons of Yeduthun: GedalYahu, Tseri, YeshaYahu, Shimei,
ChashabYahu and MattithYahu, six, at the hands of their father Yeduthun with the harp,
who prophesied in giving thanks and praising 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› τῷ Ιδιθων υἱοὶ Ιδιθων· Γοδολια καὶ Σουρι καὶ Ισαια καὶ Σεμεϊ καὶ Ασαβια
καὶ Ματταθιας, ἕξ, μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ιδιθων ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι
ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ.

3 tō̧ Idithōn huioi Idithōn; Godolia kai Souri kai Isaia

To Jeduthun – the sons of Jeduthun were Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah,

kai Semei kai Asabia kai Mattathias, hex, meta ton patera autōn Idithōn

and Shimei, and Hashabiah, and Mattithiah – six, with their father Jeduthun,

en kinyrą anakrouomenoi exomologēsin kai ainesin tō̧ kyriō̧.

along with the lute prophsying, in acknowledgment and praise to YHWH.

𐤋𐤄𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤆𐤉𐤀𐤋 𐤔𐤁𐤅𐤀𐤋 4
𐤅𐤉𐤓𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤀𐤕𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉
𐤅𐤓𐤌𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤆𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤒𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤕𐤉𐤓 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤀𐤅𐤕:
דלְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל
וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה גִדַּלְתִּי
וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאוֹת׃

4. l'Heyman b'ney Heyman BuqqiYahu Matan'Yahu `Uzzi'El Sh'bu'El
wiYrimoth Chanan'Yah Chanani 'Eli'athah Giddal'ti
w'Romam'ti `ezer Yash'b'qashah Mallothi Hothir Machazi'oth.

1Chr25:4 Of Heyman, the sons of Heyman: BuqqiYahu, MattanYahu, Uzzi'El, Shebu'El
and Yerimoth, ChananYah, Chanani, Eliathah, Giddalti
and Romamti-ezer, Yoshbeqashah, Mallothi, Hothir, Machazioth.

‹4› τῷ Αιμανι υἱοὶ Αιμαν· Βουκιας καὶ Μανθανιας καὶ Αζαραηλ καὶ Σουβαηλ
καὶ Ιεριμωθ καὶ Ανανιας καὶ Ανανι καὶ Ηλιαθα καὶ Γοδολλαθι καὶ Ρωμεμθι--ωδ
καὶ Ιεσβακασα καὶ Μαλληθι καὶ Ωθηρι καὶ Μεαζωθ·

4 tῷ Aimani huioi Aiman; Boukias kai Manthanias kai Azaraēl
To Heman – the sons of Heman – Bukkiah, and Mattaniah, and Uzziel,
kai Soubaēl kai Ierimōth kai Ananias kai Anani kai Ēliatha
and Shebuel, and Jerimoth, and Hananiah, and Hanani, and Eliathah,
kai Godollathi kai Rōmemthi--ōd kai Iesbakasa kai Mallēthi
and Giddalti, and Romamti-ezer, and Joshbekashah, and Mallothi,
kai Ōthēri kai Meazōth;
and Hothir, and Mahazioth.

𐤄𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤌𐤍 𐤇𐤆𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤌 5
𐤒𐤓𐤍 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤌𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤔:
הכָּל־אֵלֶּה בָנִים לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים
קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ׃

5. kal-'eleh banim l'Heyman chozeh hamelek b'dib'rey ha'Elohim l'harim qaren
wayiten ha'Elohim l'Heyman banim 'ar'ba'ah `asar ubanoth shalosh.

1Chr25:5 All these were the sons of Heyman the king's seer to lift up the horn
according to the words of the Elohim, for the Elohim gave fourteen sons
and three daughters to Heyman.

‹5› πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αιμαν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι
κέρας, καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αιμαν υἱοὺς δέκα τέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς.

5 pantes houtoi huioi tῷ Aiman tῷ anakrouomenῷ tῷ basilei en logois theou
All these were sons to Heman the seer to the king in words of Elohim,
huyōsai keras, kai edōken ho theos tῷ Aiman huious deka tessaras
to raise up high the horn. And the Elohim gave to Heman sons fourteen
kai thygateras treis.
and daughters three.

6 כל-אלה על-ידי אביהם בשיר בית יהוה במצלתים
נבלים וכנרות לעבדת בית האלהים על ידי המלך ס אסף
וידותון והימן:

וכָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם
נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ ס אָסָף
וִידוּתוּן וְהֵימָן׃

6. kal-'eleh `al-y'dey 'abihem bashir beyth Yahúwah bim'tsil'tayim n'balim w'kinoroth la`abodath beyth ha'Elohim `al y'dey hamelek s 'Asaph wiYduthun w'Heyman.

1Chr25:6 All these were at the hands of their father to sing in the house of יהוה,
with cymbals, harps and lyres, for the service of the house of the Elohim.
Asaph, Yeduthun and Heyman were at the hands of the king.

‹6› πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ θεοῦ ἐν κυμβάλοις
καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκῳ θεοῦ,
ἐχόμενα τοῦ βασιλέως καὶ Ασαφ καὶ Ιδιθων καὶ Αιμανι.

6 pantes houtoi meta tou patros autōn hymnǭdountes en oikǭ theou
All these with their father singing hymns in the house of YHWH,
en kymbalois kai en nablais kai en kinyrais
with cymbals, and with stringed instruments, and with lutes,
eis tēn douleian oikǭ theou echomena tou basileōs
for the service of the house of Elohim, being next to the king,
kai Asaph kai Idithōn kai Aimani.
even Asaph and Jeduthun and Heman.

---

7 ויהי מספרם עם-אחיהם מלמדי-שיר ליהוה
כל-המבין מאתים שמונים ושמונה:

זוַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה
כָּל־הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָה׃

7. way'hi mis'param `im-'acheyhem m'lum'dey-shir laYahúwah kal-hamebin ma'thayim sh'monim ush'monah.

1Chr25:7 So was their number, with their brothers, who were instructed
in singing to יהוה, all who were skillful: two hundred eighty-eight.

‹7› καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,
δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ, πᾶς συνίων, διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. --

7 kai egeneto ho arithmos autōn meta tous adelphous autōn, dedidagmenoi ądein kyriǭ,
And was number their with their brethren, the ones being taught to sing to YHWH,
pas syniōn, diakosioi ogdoēkonta kai oktō. --
every one perceiving singing – two hundred eighty and eight.

---

8 ויפילו גורלות משמרת לעמת כקטן
כגדול מבין עם-תלמיד:

חוַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן

כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִיד׃ פ

8. wayapilu goraloth mish'mereth l'`umath kaqaton kagadol mebin `im-tal'mid.

1Chr25:8 And they cast lots for duty, as in the rule, as the small, so the great,
the teacher with the pupil.

‹8› καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν
καὶ κατὰ τὸν μέγαν, τελείων καὶ μανθανόντων.

8 kai ebalon kai autoi klērous ephēmeriōn kata ton mikron

And they threw for themselves lots for the daily rotations, according to the small

kai kata ton megan, teleiōn kai manthanontōn.

and according to the great, the ones perfected and the one learning.

---

9 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤎𐤐 𐤋𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤍𐤉
𐤄𐤅𐤀-𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

טוַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי
הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

**9. wayetse' hagoral hari'shon l'Asaph l'Yoseph G'dal'Yahu hasheni
hu'-w'echayu ubanayu sh'neym `asar.**

1Chr25:9 Now the first lot came out for Asaph to Yoseph, the second for GedalYahu,
he with his brothers and his sons were twelve;

‹9› καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ασαφ
τῷ Ιωσηφ Γοδολια· ὁ δεύτερος Ηνια, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

9 kai exēlthen ho klēros ho prōtos huiōn autou

And came forth lot the first of his sons

kai adelphōn autou tǭ Asaph tǭ Iōsēph Godolia;

and his brethren to Asaph of Joseph; Gedeliah

ho deuteros Ēnia, adelphoi autou kai huioi autou, deka duo;

the second Heneia, his sons and his brethren, – twelve.

---

10 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉 𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

יהַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

10. hash'lishi Zakkur banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:10 the third to Zakkur, his sons and his brothers, twelve;

‹10› ὁ τρίτος Ζακχουρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

10 ho tritos Zakchour, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The third to Zaccur, and his brethren, and – twelve.

---

11 𐤄𐤓𐤁𐤏𐤉 𐤋𐤉𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

יאהָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

11. har'bi`i laYits'ri banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:11 the fourth to Yitsri, his sons and his brothers, twelve;

‹11› ὁ τέταρτος Ιεσδρι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

11 ho tetartos Iesdri, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;
The fourth to Izri, his sons and his brethren – twelve.

---

12 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤍𐤕𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

יב הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

12. hachamishi N'than'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:12 the fifth to NethanYahu, his sons and his brothers, twelve;

‹12› ὁ πέμπτος Ναθανιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

12 ho pemptos Nathanias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;
The fifth to Nethaniah, his sons and his brethren – twelve.

---

13 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤁𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

יג הַשִּׁשִּׁי בֻּקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

13. hashishi BuqqiYahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:13 the sixth to BuqqiYahu, his sons and his brothers, twelve;

‹13› ὁ ἕκτος Βουκιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

13 ho hektos Boukias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;
The sixth to Bukkiah his sons and his brethren – twelve.

---

14 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

יד הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

14. hash'bi`i Y'sar'elah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:14 the seventh to Yesarelah, his sons and his brothers, twelve;

‹14› ὁ ἕβδομος Ισεριηλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

14 ho hebdomos Iseriēl, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;
The seventh to Jesharelah, his sons and his brethren – twelve.

---

15 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

טו הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

15. hash'mini Y'sha`'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:15 the eighth to YeshaYahu, his sons and his brothers, twelve;

‹15› ὁ ὄγδοος Ιωσια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

15 ho ogdoos Iōsia, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;
The eighth to Jeshaiah, his sons and his brethren – twelve.

---

16 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

טז הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

16. hat'shi`i Mattan'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:16 the ninth to MattanYahu, his sons and his brothers, twelve;

‹16› ὁ ἔνατος Μανθανιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

16 ho enatos Manthanias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The ninth to Mattaniah, his sons and his brethren – twelve.

---

17 העשירי שמעי בניו ואחיו שנים עשר:

יז הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

17. ha`asiri Shim'`i banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:17 the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve;

‹17› ὁ δέκατος Σεμεϊ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

17 ho dekatos Semei, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The tenth Shimei, his sons and his brethren – twelve.

---

18 עשתי-עשר עזראל בניו ואחיו שנים עשר:

יח עַשְׁתֵּי־עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

18. `ash'tey-`asar `Azar'El banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:18 the eleventh to Azar'El, his sons and his brothers, twelve;

‹18› ὁ ἑνδέκατος Αζαρια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

18 ho hendekatos Azaria, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The eleventh to Azareel, his sons and his brethren – twelve.

---

19 השנים עשר לחשביה בניו ואחיו שנים עשר:

יט הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

19. hash'neym `asar laChashab'Yah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:19 the twelfth to ChashabYah, his sons and his brothers, twelve;

‹19› ὁ δωδέκατος Ασαβια, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

19 ho dōdekatos Asabia, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twelfth to Hashabiah his sons and his brethren – twelve.

---

20 לשלשה עשר שובאל בניו ואחיו שנים עשר:

כ לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

20. lish'loshah `asar Shuba'El banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:20 for the thirteenth, Shuba'El, his sons and his brothers, twelve;

‹20› ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαηλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

20 ho triskaidekatos Soubaēl, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The thirteenth to Shubael, his sons and his brethren – twelve.

---

21 לארבעה עשר מתתיהו בניו ואחיו שנים עשר:

כא לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

21. l'ar'ba`ah `asar Mattith'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:21 for the fourteenth, MattithYahu, his sons and his brothers, twelve;

‹21› ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματταθιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

21 ho tessareskaidekatos Mattathias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fourteenth to Mattithiah, his sons and his brethren – twelve.

22 לחמשה עשר לירמות בניו ואחיו שנים עשר:

כב לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

22. lachamishah `asar liYremoth banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:22 for the fifteenth to Yeremoth, his sons and his brothers, twelve;

‹22› ὁ πεντεκαιδέκατος Ιεριμωθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

22 ho pentekaidekatos Ierimōth, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The fifteenth to Jeremoth, his sons and his brethren – twelve.

---

23 לששה עשר לחנניהו בניו ואחיו שנים עשר:

כג לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

23. l'shishah `asar laChanan'Yahu banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:23 for the sixteenth to ChananYahu, his sons and his brothers, twelve;

‹23› ὁ ἑκκαιδέκατος Ανανιας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

23 ho hekkaidekatos Ananias, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The sixteenth to Hananiah, his sons and his brethren – twelve.

---

24 לשבעה עשר לישבקשה בניו ואחיו שנים עשר:

כד לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

24. l'shib'`ah `asar l'Yash'b'qashah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:24 for the seventeenth to Yoshbeqashah, his sons and his brothers, twelve;

‹24› ὁ ἑπτακαιδέκατος Ιεσβακασα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

24 ho heptakaidekatos Iesbakasa, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brethren – twelve.

---

25 לשמונה עשר לחנני בניו ואחיו שנים עשר:

כה לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

25. lish'monah `asar laChanani banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:25 for the eighteenth to Chanani, his sons and his brothers, twelve;

‹25› ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ανανι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

25 ho oktōkaidekatos Anani, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The eighteenth to Hanani, his sons and his brethren – twelve.

---

26 לתשעה עשר למלותי בניו ואחיו שנים עשר:

כו לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

26. l'thish'`ah `asar l'Mallothi banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:26 for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve;

‹26› ὁ ἐννεακαιδέκατος Μελληθι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

26 ho enneakaidekatos Mellēthi, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The nineteenth to Mallothi, his sons and his brethren – twelve.

---

27 לעשרים לאליתה בניו ואחיו שנים עשר:

כזלְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

27. l'`es'rim le'Eliathah banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:27 for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve;

‹27› ὁ εἰκοστὸς Ελιαθα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

27 ho eikostos Eliatha, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth to Eliatha, his sons and his brethren – twelve.

---

28 לאחד ועשרים להותיר בניו ואחיו שנים עשר:

כחלְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

28. l'echad w'`es'rim l'Hothir banayu w'echayu sh'neym`asar.

1Chr25:28 for the twenty-first to Hothir, his sons and his brothers, twelve;

‹28› ὁ εἰκοστὸς πρῶτος Ηθιρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

28 ho eikostos prōtos Ēthir, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth and first to Hothir, his sons and his brethren – twelve.

---

29 לשנים ועשרים לגדלתי בניו ואחיו שנים עשר:

כטלִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

29. lish'nayim w'`es'rim l'Giddal'ti banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:29 for the twenty-second to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;

‹29› ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γοδολλαθι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

29 ho eikostos deuteros Godollathi, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth and second to Giddalti, his sons and his brethren – twelve.

---

30 לשלשה ועשרים למחזיאות בניו ואחיו שנים עשר:

ללִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

30. lish'loshah w'`es'rim l'Machazi'oth banayu w'echayu sh'neym `asar.

1Chr25:30 for the twenty-third to Machazioth, his sons and his brothers, twelve;

‹30› ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μεαζωθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο·

30 ho tritos kai eikostos Meazōth, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo;

The twentieth and third to Mahazioth, his sons and his brethren – twelve.

---

31 לארבעה ועשרים לרוממתי עזר בניו ואחיו שנים עשר:

לאלְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃ פ

31. l'ar'ba`ah w'`es'rim l'Romam'ti `azer banayu w'echayu sh'neym`asar.

1Chr25:31 for the twenty-fourth to Romamti-azer, his sons and his brothers, twelve.

‹31› ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς Ρωμεμθι--ωδ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, δέκα δύο.

31 ho tetartos kai eikostos Rōmemthi--ōd, huioi autou kai adelphoi autou, deka duo.

The twentieth and fourth to Romamti-ezer, his sons and his brethren – twelve.

Chapter 26

לְמחלקות לשערים לקרחים משלמיהו 1Chr26:1
בן־קרא מן־בני אסף׃

אלְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף׃

1. l'mach'l'qoth l'sho`arim laQar'chim M'shelem'Yahu ben-Qore' min-b'ney 'Asaph.

1Chr26:1 For the divisions of the gatekeepers
there were of the Qarachites, MeshelemYahu the son of Qore, of the sons of Asaph.

‹26:1› Εἰς διαιρέσεις τῶν πυλῶν·
υἱοῖς Κορεϊμ Μοσολλαμια υἱὸς Κωρη ἐκ τῶν υἱῶν Αβιασαφ.

1 Eis diaireseis tōn pylōn;
For the divisions of the gates

huiois Koreim Mosollamia huios Kōrē ek tōn huiōn Abiasaph.
to the sons of Korhites – Meshelemiah son of Kore of the sons of Asaph.

ולמשלמיהו בנים זכריהו הבכור ידיעאל השני 2
זבדיהו השלישי יתניאל הרביעי׃

בוְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי
זְבַדְיָהוּ הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי׃

2. w'liM'shelem'Yahu banim Z'kar'Yahu hab'kor Y'di`a'El hasheni
Z'bad'Yahu hash'lishi Yath'ni'El har'bi`i.

1Chr26:2 to MeshelemYahu were sons: ZekarYahu the firstborn, Yedia'El the second,
ZebadYahu the third, Yathni'El the fourth,

‹2› καὶ τῷ Μοσολλαμια υἱοί· Ζαχαριας ὁ πρωτότοκος, Ιδιηλ ὁ δεύτερος,
Ζαβαδιας ὁ τρίτος, Ιεθνουηλ ὁ τέταρτος,

2 kai tō̧ Mosollamia huioi; Zacharias ho prōtotokos, Idiēl ho deuteros,
And to Meshelemiah sons Zechariah the first-born, Jediael the second,

Zabadias ho tritos, Iethnouēl ho tetartos,
Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

עילם החמישי יהוחנן הששי אליהועיני השביעי׃ 3

געֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי׃

3. `Eylam hachamishi Yahuchanan hashishi 'El'y'ho`eynay hash'bi`i.

1Chr26:3 Eylam the fifth, Yahuchanan the sixth, Elyehoeynai the seventh.

‹3› Ωλαμ ὁ πέμπτος, Ιωαναν ὁ ἕκτος, Ελιωηναι ὁ ἕβδομος.

3 Ōlam ho pemptos, Iōanan ho hektos, Eliōēnai ho hebdomos.
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

ולעבד אדם בנים שמעיה הבכור יהוזבד השני יואח 4
השלשי ושכר הרביעי ונתנאל החמישי׃

דוּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח
הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל הַחֲמִישִׁי׃

4. ul'`Obed 'edom banim Sh'ma`'Yah hab'kor Yahuzabad hasheni Yo'ach hash'lishi
w'Sakar har'bi`i uN'than'El hachamishi.

1Chr26:4 And to Obed-edom were sons: ShemaYah the firstborn, Yahuzabad the second, Yoach the third, Sakar the fourth, Nethan'El the fifth,

‹4› καὶ τῷ Αβδεδομ υἱοί· Σαμαιας ὁ πρωτότοκος, Ιωζαβαδ ὁ δεύτερος, Ιωαα ὁ τρίτος, Σωχαρ ὁ τέταρτος, Ναθαναηλ ὁ πέμπτος,

4 kai tō̧ Abdedom huioi; Samaias ho prōtotokos, Iōzabad ho deuteros,
And to Obed Edom sons – Shemaiah the first-born, Jehozabad the second,
Iōaa ho tritos, Sōchar ho tetartos, Nathanaēl ho pemptos,
Joah the third, Sacar the fourth, Nethaneel the fifth,

---

5 עמיאל הששי יששכר השביעי פעלתי השמיני
כי ברכו אלהים:

ה עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי
כִּי בֵרֲכוֹ אֱלֹהִים׃ פ

5. `Ammi'El hashishi Yissashkar hash'bi`i P'`ull'thay hash'mini ki berako 'Elohim.

1Chr26:5 Ammi'El the sixth, Yissashkar the seventh and Peullethay the eighth; for Elohim blessed him.

‹5› Αμιηλ ὁ ἕκτος, Ισσαχαρ ὁ ἕβδομος, Φολλαθι ὁ ὄγδοος,
ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

5 Amiēl ho hektos, Issachar ho hebdomos, Phollathi ho ogdoos,
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth;
hoti eulogēsen auton ho theos.
for blessed him Elohim.

---

6 ולשמעיה בנו נולד בנים הממשלים לבית אביהם
כי-גבורי חיל המה:

ו וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם
כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה׃

6. w'liSh'ma`'Yah b'no nolad banim hamim'shalim l'beyth 'abihem ki-giborey chayil hemah.

1Chr26:6 Also to his son ShemaYah sons were born who ruled over the house of their father, for they were mighty men of valor.

‹6› καὶ τῷ Σαμαια υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου Ρωσαι
εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν.

6 kai tō̧ Samaia huiō̧ autou etechthēsan huioi tou prōtotokou Rōsai
And to Shemaiah his son were born sons of his first-born the chiefs
eis ton oikon ton patrikon autou, hoti dynatoi ēsan.
over the house of their father, for they were mighty.

---

7 בני שמעיה עתני ורפאל ועובד אלזבד אחיו בני-חיל
אליהו וסמכיהו:

ז בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל

אֱלִיהוּ וּסְמַכְיָהוּ׃

7. b'ney Sh'ma`'Yah `Ath'ni uR'pha'El w'`Obed 'El'zabad 'echayu b'ney-chayil 'Elihu uS'mak'Yahu.

1Chr26:7 The sons of ShemaYah were Athni, Repha'El, Obed and Elzabad, whose brothers, Elihu and SemakYahu, were sons of valour.

‹7› υἱοὶ Σαμαια· Γοθνι καὶ Ραφαηλ καὶ Ωβηδ καὶ Ελζαβαδ καὶ Αχιου, υἱοὶ δυνατοί, Ελιου καὶ Σαβχια καὶ Ισβακωμ.

7 huioi Samaia; Gothni kai Raphaēl kai Ōbēd kai Elzabad

The sons of Shemaiah – Othni, and Raphael, and Obed, and Elzabad,

kai Achiou, huioi dynatoi, Eliou kai Sabchia kai Isbakōm.

and Achiud were sons mighty, Elihu, and Semachiah and Isbacom.

---

8 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔-𐤇𐤉𐤋 𐤁𐤊𐤇 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤌:

חכָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה וּבְנֵיהֶם
וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל בַּכֹּחַ לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֱדֹם׃

8. kal-'eleh mib'ney `Obed 'edom hemah ub'neyhem wa'acheyhem 'ish-chayil bakoach la`abodah shishim ush'nayim l'`Obed 'edom.

1Chr26:8 All these were of the sons of Obed-edom; they and their sons and their brothers were mighty men with strength for the service, sixty-two from Obed-edom.

‹8› πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Αβδεδομ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἑξήκοντα δύο τῷ Αβδεδομ.

8 pantes apo tōn huiōn Abdedom, autoi kai hoi huioi autōn kai hoi adelphoi autōn

All these were of the sons of Obed Edom, they and their sons, and their brethren

poiountes dynatōs en tę ergasią, hoi pantes hexēkonta duo tō̧ Abdedom.

doing mightily in the work – in all sixty two to Obed Edom.

---

9 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤋𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓:

טוְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר׃ ס

9. w'liM'shelem'Yahu banim w'achim b'ney-chayil sh'monah `asar.

1Chr26:9 And to MeshelemYahu were sons and brothers, sons of valour, eighteen.

‹9› καὶ τῷ Μοσολλαμια υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δέκα καὶ ὀκτὼ δυνατοί.

9 kai tō̧ Mosollamia huioi kai adelphoi deka kai oktō dynatoi.

And to Meshelemiah sons and brethren, mighty men – eighteen.

---

10 𐤅𐤋𐤇𐤎𐤄 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤔:

יוּלְחֹסָה מִן־בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי הָרֹאשׁ כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר
וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ׃

10. ul'Chosah min-b'ney-M'rari banim Shim'ri haro'sh ki lo'-hayah b'kor way'simehu 'abihu l'ro'sh.

1Chr26:10 And to Chosah, one of the sons of Merari were sons: Shimri the first
(for though he was not the firstborn, his father made him first),

‹10› καὶ τῷ Ωσα τῶν υἱῶν Μεραρι υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν,
ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα
τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας.

10 kai tǭ Ōsa tōn huiōn Merari huioi phylassontes tēn archēn,
And to Hosah of the sons of Merari, the sons guarding the office,
hoti ouk ēn prōtotokos,
but he was not the first-born,
kai epoiēsen auton ho patēr autou archonta tēs diaireseōs tēs deuteras.
but made him his father ruler of the second division.

𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤈𐤁𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤏𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 11
𐤅𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤎𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓:

יא חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים
וְאַחִים לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר׃

**11. Chil'qiYahu hasheni T'bal'Yahu hash'lishi Z'kar'Yahu har'bi`i
kal-banim w'achim l'Chosah sh'loshah `asar.**

1Chr26:11 ChilqiYahu the second, TebalYahu the third, ZekarYahu the fourth;
all the sons and brothers of Chosah were thirteen.

‹11› Χελκια ὁ δεύτερος, Ταβλαι ὁ τρίτος, Ζαχαριας ὁ τέταρτος·
πάντες οὗτοι, υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ωσα, τρισκαίδεκα. --

11 Chelkia tēs deuteras, Tablai ho tritos, Zacharias ho tetartos;
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth.
pantes houtoi, huioi kai adelphoi tǭ Ōsa, triskaideka. --
All these sons and brethren to Hosah – thirteen.

𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 12
𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים
מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה׃

**12. l'eleh mach'l'qoth hasho`arim l'ra'shey hag'barim
mish'maroth l'`umath 'acheyhem l'shareth b'beyth Yahúwah.**

1Chr26:12 To these divisions of the gatekeepers, for the chief men,
having charges like their brothers to minister in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν, τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν,
ἐφημερίαι καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

12 toutois hai diaireseis tōn pylōn, tois archousi tōn dynatōn,
Among these were the divisions of the gates, to the rulers of the mighty men,
ephēmeriai kathōs hoi adelphoi autōn leitourgein en oikǭ kyriou.
in daily rotations as their brethren, to officiate in the house of YHWH.

𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤒𐤈𐤍 𐤊𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤔𐤏𐤓: 13

יג וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר׃ פ

13. wayapilu goraloth kaqaton kagadol l'beyth 'abotham l'sha`ar washa`ar.

1Chr26:13 And they cast lots, as well the small as the great,
according to the house of their fathers, for each gate by gate.

‹13› καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα.

13 kai ebalon klērous kata ton mikron kai kata ton megan
And they threw lots for the small and for the great,
kat' oikous patriōn autōn eis pylōna kai pylōna.
according to the houses of their families, for gate by gate.

---

14 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤅𐤏𐤑
𐤁𐤔𐤊𐤋 𐤄𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤅 𐤑𐤐𐤅𐤍𐤄:

יד וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶׁלֶמְיָהוּ וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ
בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפוֹנָה׃ ס

14. wayipol hagoral miz'rachah l'Shelem'Yahu
uZ'kar'Yahu b'no yo`ets b'sekel hipilu goraloth wayetse' goralo tsaphonah.

1Chr26:14 And the lot to the east fell to ShelemYahu. Then they cast lots for his son ZekarYahu, a counselor with insight, and his lot came out to the north.

‹14› καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σαλαμια καὶ Ζαχαρια·
υἱοὶ Ιωας τῷ Μελχια ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βορρᾶ·

14 kai epesen ho klēros tōn pros anatolas tῷ Salamia kai Zacharia;
And fell the lot towards the east gates to Shelemiah. And Zechariah
huioi Iōas tῷ Melchia ebalon klērous, kai exēlthen ho klēros borra;
sons of Soas cast lots for Melchiah, and came out the lot northward.

---

15 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤎𐤐𐤉𐤌:

טו לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּים׃

15. l'`Obed 'edom neg'bah ul'banayu beyth ha'asupim.

1Chr26:15 For Obed-edom southward, and to his sons the storehouse.

‹15› τῷ Αβδεδομ νότον κατέναντι οἴκου εσεφιν

15 tῷ Abdedom noton
To Obed Edom they gave by lot the south,
katenanti oikou esephin
opposite the house of Esephin (collections).

---

16 𐤋𐤔𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤎𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤌 𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤋𐤊𐤕
𐤁𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤌𐤔𐤌𐤓:

טז לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַמַּעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת
בַּמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָר׃

16. l'Shuppim ul'Chosah lama`arab `im sha`ar Shalleketh
bam'silah ha`olah mish'mar l'`umath mish'mar.

1Chr26:16 To Shuppim and to Chosah it was to the west, by the gate of Shalleketh, by the ascending highway, guard corresponding to guard.

‹16› εἰς δεύτερον· τῷ Ωσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου
τῆς ἀναβάσεως· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς.

16 eis deuteron; tō̧ Ōsa pros dysmais meta tēn pylēn
They gave the lot for the second to Hosah to the west with the gate
pastophoriou tēs anabaseōs; phylakē katenanti phylakēs.
of the chamber of the ascent, watch against watch.

---

17 למזרח הלוים ששה לצפונה ליום ארבעה לנגבה ליום
ארבעה ולאספים שנים שנים:

יז לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם
אַרְבָּעָה וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָיִם׃

17. lamiz'rach haL'wiim shishah latsaphonah layom 'ar'ba`ah laneg'bah layom 'ar'ba`ah w'la'asupim sh'nayim sh'nayim.

1Chr26:17 On the east there were six Lewiim, on the north four a day,
on the south four a day, and at the storehouse two by two.

‹17› πρὸς ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν, βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,
νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ εσεφιμ δύο·

17 pros anatolas hex tēn hēmeran,
Towards the east, the six watchmen in the day,
borra tēs hēmeras tessares,
towards the north – four for the day;
noton tēs hēmeras tessares, kai eis to esephim duo;
towards the south four by the day; two at the Esephim (collections);

---

18 לפרבר למערב ארבעה למסלה שנים לפרבר:

יח לַפַּרְבָּר לַמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּר׃

18. laPar'bar lama`arab 'ar'ba`ah lam'silah sh'nayim laPar'bar.

1Chr26:18 At the Parbar on the west there were four at the highway
and two at the Parbar.

‹18› εἰς διαδεχομένους. καὶ τῷ Ωσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου
τῆς ἀναβάσεως τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως
πρὸς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βορρᾶ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες,
καὶ εσεφιμ δύο εἰς διαδεχομένους,καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες,
καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους.

18 eis diadechomenous. kai tō̧ Ōsa pros dysmais
to relieve guard, also to Hosah to the west
meta tēn pylēn pastophoriou tēs anabaseōs treis.
after the gate of the chamber of the ascent, three.
phylakē katenanti phylakēs tēs anabaseōs pros tēs hēmeras hex,
There was a ward against ward of the ascent eastward to the day, six,
kai tō̧ borra tessares, kai tō̧ notō̧ tessares,

and four for the north, and four for the south,

kai esephim duo eis diadechomenous

and at the Esephim two to relieve guard,

kai pros dysmais tessares, kai eis ton tribon duo diadechomenous.

and towards the west – four; and at the pathway two to relieve guard.

19 אלה מחלקות השערים לבני הקרחי ולבני מררי:

יט אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִי׃

19. ‘eleh mach’l’qoth hasho`arim lib’ney haQar’chi w’lib’ney M’rari.

1Chr26:19 These were the divisions of the gatekeepers of the sons of the Qarachies and of the sons of Merari.

‹19› αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορε καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι.

19 hautai hai diaireseis tōn pylōrōn tois huiois Kore

These are the divisions of the gatekeepers for the sons of Kore,

kai tois huiois Merari.

and the sons of Merari.

20 והלוים אחיה על-אוצרות בית האלהים ולאצרות הקדשים:

כ וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃

20. w’haL’wiim ‘AchiYah `al-‘ots’roth beyth ha’Elohim ul’ots’roth haqadashim.

1Chr26:20 And of the Lewiim, AchiYah was over the treasuries of the house of the Elohim and over the treasuries of the holy things.

‹20› Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων·

20 Kai hoi Leuitai adelphoi autōn epi tōn thēsaurōn oikou kyriou

And the Levites of their brethren were over the treasures of the house of YHWH,

kai epi tōn thēsaurōn tōn kathēgiasmenōn;

and over the treasures of the holy things.

21 בני לעדן בני הגרשני ללעדן
ראשי האבות ללעדן הגרשני יחיאלי:

כא בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִי׃

**21. b’ney La`’dan b’ney haGer’shuni l’La`’dan
ra’shey ha’aboth l’La`’dan haGer’shuni Y’chi’eli.**

1Chr26:21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers, even of Ladan the Gershonite, were Yechieli.

‹21› υἱοὶ Λαδαν υἱοὶ τῷ Γηρσωνι τῷ Λαδαν,
ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λαδαν τῷ Γηρσωνι Ιιηλ.

21 huioi Ladan huioi tō̧ Gērsōni tō̧ Ladan,

The sons of Laadan, the sons to Gershon – to Laadan,

archontes patriōn tō̧ Ladan tō̧ Gērsōni Iiēl.

rulers of the families of Ladan – to Gershon – Jehieli.

𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤇𐤉𐤀𐤋𐤉 𐤆𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄: 22

כב בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו עַל־אֹצְרוֹת בֵּית יָהוָּה׃

22. b'ney Y'chi'eli Zetham w'Yo'El 'achiu `al-'ots'roth beyth Yahúwah.

1Chr26:22 The sons of Yechieli, Zetham and Yo'El his brother,
which were over the treasuries of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› καὶ υἱοὶ Ιιηλ Ζεθομ καὶ Ιωηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου.

22 kai huioi Iiēl Zethom kai Iōēl hoi adelphoi

The sons of Jehieli – Zetham, and Joel his brother,

epi tōn thēsaurōn oikou kyriou.

who were over the treasures of the house of YHWH.

𐤋𐤏𐤌𐤓𐤌𐤉 𐤋𐤉𐤑𐤄𐤓𐤉 𐤋𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤆𐤉𐤀𐤋𐤉: 23

כג לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי לָעָזִּיאֵלִי׃

23. la`Am'rami laYits'hari laCheb'roni la`Azzi'eli.

1Chr26:23 As for the Amramites, the Yitsharites, the Chebronites and the Azzielites,

‹23› τῷ Αμβραμ καὶ Ισσααρ Χεβρων καὶ Οζιηλ·

23 tō̧ Ambram kai Issaar Chebrōn kai Oziēl;

To Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

𐤅𐤔𐤁𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤂𐤓𐤔𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕: 24

כד וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה נָגִיד עַל־הָאֹצָרוֹת׃

24. uSh'bu'El ben-Ger'shom ben-Mosheh nagid `al-ha'otsaroth.

1Chr26:24 Shebu'El the son of Gershom, the son of Mosheh,
was officer over the treasuries.

‹24› καὶ Σουβαηλ ὁ τοῦ Γηρσαμ τοῦ Μωυσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.

24 kai Soubaēl ho tou Gērsam tou Mōusē

And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses,

hēgoumenos epi tōn thēsaurōn.

was leading over the treasures.

𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤓𐤇𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 25
𐤅𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤅:

כה וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנוֹ
וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת בְּנוֹ׃

25. w'echayu le'Eli`ezer R'chab'Yahu b'no
wiY'sha`'Yahu b'no w'Yoram b'no w'Zik'ri b'no uSh'lomoth b'no.

1Chr26:25 And his brothers by Eliezer were RechabYahu his son,
YeshaYahu his son, Yoram his son, Zikri his son and Shelomoth his son.

‹25› καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ελιεζερ Ρααβιας υἱὸς καὶ Ιωσαιας
καὶ Ιωραμ καὶ Ζεχρι καὶ Σαλωμωθ.

25 kai tō̧ adelphō̧ autou tō̧ Eliezer Raabias huios

And to his brother Eliezer was Rehabiah son,

kai Iōsaias kai Iōram kai Zechri kai Salōmōth.

and so was Jeshaiah, and Joram, and Zichri, and Shelomith.

𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 26
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤓𐤉-𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀:

כו הוּא שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל־אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא׃

26. hu' Sh'lomoth w'echayu `al kal-'ots'roth haqadashim
'asher hiq'dish Dawid hamelek
w'ra'shey ha'aboth l'sarey-ha'alaphim w'hame'oth w'sarey hatsaba'.

1Chr26:26 He, Shelomoth, and his brothers were over all the treasuries of the holy things which King Dawid and the heads of the fathers, the commanders of thousands and hundreds, and the commanders of the army, had dedicated.

‹26› αὐτὸς Σαλωμωθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων,
οὓς ἡγίασεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι
καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως,

26 autos Salōmōth kai hoi adelphoi autou epi pantōn tōn thēsaurōn tōn hagiōn,

He, Shelomith and his brethren were over all the treasures of the holies,

hous hēgiasen Dauid ho basileus kai hoi archontes tōn patriōn,

which sanctified David the king, and the rulers of the families –

chiliarchoi kai hekatontarchoi kai archēgoi tēs dynameōs,

commanders of thousands, and commanders of hundreds, and chiefs of the force,

---

𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔𐤅 𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄: 27

כז מִן־הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה׃

27. min-hamil'chamoth umin-hashalal hiq'dishu l'chazeq l'beyth Yahúwah.

1Chr26:27 They sanctified from battles and from the spoil,
to maintain the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων
καὶ ἡγίασεν ἀπ᾽ αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ,

27 ha elaben ek tōn polemōn kai ek tōn laphyrōn

which they took from out of the cities, and from the bounty.

kai hēgiasen ap' autōn tou mē kathysterēsai

And he sanctified of them, so as to not be late

tēn oikodomēn tou oikou tou theou,

in the construction of the house of the Elohim;

𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤍-𐤒𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤓 28
𐤁𐤍-𐤍𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤁 𐤁𐤍-𐤑𐤓𐤅𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤏𐤋 𐤉𐤃-𐤔𐤋𐤌𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅:

כח וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר

בֶּן־נֵר וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו׃ פ

28. w'kol hahiq'dish Sh'mu'El haro'eh w'Sha'ul ben-Qish w'Ab'ner ben-Ner w'Yo'ab ben-Ts'ruYah kol hamaq'dish `al yad-Sh'lomith w'echayu.

1Chr26:28 And all that Shemu'El the seer had dedicated and Shaul the son of Qish, Abner the son of Ner and Yoab the son of TseruYah, all who had dedicated anything, it was under the hand of Shelomith and his brothers.

‹28› καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ Σαμουηλ τοῦ προφήτου
καὶ Σαουλ τοῦ Κις καὶ Αβεννηρ τοῦ Νηρ καὶ Ιωαβ τοῦ Σαρουια·
πᾶν, ὃ ἡγίασαν, διὰ χειρὸς Σαλωμωθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

28 kai epi pantōn tōn hagiōn tou theou Samouēl tou prophētou
and upon all the holy things of the Elohim dedicated by Samuel the prophet,
kai Saoul tou Kis kai Abennēr tou Nēr kai Iōab tou Sarouia;
and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah,
pan, ho hēgiasan, dia cheiros Salōmōth kai tōn adelphōn autou.
and all being sanctified through the hand of Shelomith and his brethren.

---

29 ליצהרי כנניהו ובניו למלאכה החיצונה על-ישראל
לשטרים ולשפטים:

כט לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל
לְשֹׁטְרִים וּלְשֹׁפְטִים׃

29. laYits'hari K'nan'Yahu ubanayu lam'la'kah hachitsonah `al-Yis'ra'El l'shot'rim ul'shoph'tim.

1Chr26:29 Of the Yizharites, KenanYahu and his sons were for the outward business for Yisra'El, for officers and for judges.

‹29› Τῷ Ισσαρι Χωνενια καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ισραηλ
τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν.

29 Tǭ Issari Chōnenia kai huioi autou tēs ergasias tēs exō
To the Izharites – Chenaniah and his sons were over the outward ministration
epi ton Israēl tou grammateuein kai diakrinein.
over Israel, to act as scribe and to litigate.

---

30 לחברוני חשביהו ואחיו בני-חיל אלף ושבע-מאות
על פקדת ישראל מעבר לירדן מערבה לכל מלאכת יהוה
ולעבדת המלך:

ל לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל
פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה
וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃

30. laCheb'roni Chashab'Yahu w'echayu b'ney-chayil 'eleph ush'ba`-me'oth `al p'qudath Yis'ra'El me`eber laYar'den ma`'rabah l'kol m'le'keth Yahúwah w'la`abodath hamelek.

1Chr26:30 Of the Chebronites, ChashabYahu and his brothers, sons of valour; a thousand and seven hundred over the oversight of Yisra'El beyond the Yarden westward, for all the work of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and for the service of the king.

‹30› τῷ Χεβρωνι Ασαβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι
καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Ισραηλ πέραν τοῦ Ιορδάνου πρὸς δυσμαῖς
εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως.

30 tō̧ Chebrōni Asabias kai hoi adelphoi autou huioi dynatoi,
To the Hebronites – Hashabiah and his brethren, sons of power,
chilioi kai heptakosioi epi tēs episkepseōs tou Israēl
a thousand and seven hundred, were the ones over the reviewing of Israel
peran tou Iordanou pros dysmais
on the other side of the Jordan to the west,
eis pasan leitourgian kyriou kai ergasian tou basileōs.
for every ministration of YHWH, and work of the king.

---

31 𐤋𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤇𐤁𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤋𐤕𐤋𐤃𐤕𐤉𐤅
𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤍𐤃𐤓𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤄𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤏𐤆𐤉𐤓 𐤂𐤋𐤏𐤃:

לאלַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי לְתֹלְדֹתָיו
לְאָבוֹת בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ
וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד׃

31. laCheb'roni Y'riYah haro'sh laCheb'roni l'thol'dothayu l'aboth
bish'nath ha'ar'ba`im l'mal'kuth Dawid nid'rashu
wayimatse' bahem giborey chayil b'Ya`'zeyr Gil'`ad.

1Chr26:31 Of the Chebronites, YeriYah the chief of the Chebronites
according to their genealogies and according to his fathers, in the fortieth year
of the reign of Dawid they were sought for,
and men of valour were found among them at Yazer of Gilead.

‹31› τοῦ Χεβρωνι· Ιουδιας ὁ ἄρχων τῶν Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς·
ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν,
καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ιαζηρ τῆς Γαλααδίτιδος,

31 tou Chebrōni; Ioudias ho archōn tōn Chebrōni
Of the Hebronites, Jerijah was the ruler of the Hebronites
kata geneseis autōn kata patrias;
according to their generations, and according to their families.
en tō̧ tessarakostō̧ etei tēs basileias autou epeskepēsan,
In the year fortieth of his reign they were numbered,
kai heurethē anēr dynatos en autois en Iazēr tēs Galaaditidos,
and was found man the mighty among them in Jazer of the Gileadite.

---

32 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤌 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈
𐤄𐤌𐤍𐤔𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊:

לבוְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת
וַיַּפְקִידֵם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט

הַמְנַשִּׁי לְכָל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃ פ

32. w'echayu b'ney-chayil 'al'payim ush'ba` me'oth ra'shey ha'aboth
wayaph'qidem Dawid hamelek `al-haR'ubeni w'haGadi
wachatsi shebet haM'nassi l'kal-d'bar ha'Elohim ud'bar hamelek.

1Chr26:32 and his brothers, sons of valour, were two thousand and seven hundred,
heads of fathers. And King Dawid made them overseers of the Reubenites, the Gadites
and the half-tribe of the Manassites concerning all matters of the Elohim,
and the matters of the king.

‹32› καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πατριῶν·
καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ρουβηνι καὶ Γαδδι
καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασση εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλέως.

32 kai hoi adelphoi autou, huioi dynatoi,
And his brethren sons were mighty –
dischilioi heptakosioi archontes patriōn;
two thousand seven hundred rulers of the families.
kai katestēsen autous Dauid ho basileus epi tou Roubēni kai Gaddi
And placed them David the king over the Reubenites, and Gadites,
kai hēmisous phylēs Manassē eis pan prostagma kyriou kai logon basileōs.
and the half tribe of Manasseh, for every matter of YHWH, and matter of the king.

Chapter 27

1Chr27:1 ובני ישראל למספרם ראשי האבות ושרי האלפים
והמאות ושטריהם המשרתים את-המלך לכל
דבר המחלקות הבאה והיצאת חדש בחדש לכל חדשי
השנה המחלקת האחת עשרים וארבעה אלף:

א וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכֹל
דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

1. ub'ney Yis'ra'El l'mis'param ra'shey ha'aboth w'sarey ha'alaphim
w'hame'oth w'shot'reyhem ham'shar'thim 'eth-hamelek
l'kol d'bar hamach'l'qoth haba'ah w'hayotse'th chodesh b'chodesh
l'kol chad'shey hashanah hamachaloqeth ha'achath `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:1 Now the sons of Yisra'El, according to their number, the heads of fathers,
the commanders of thousands and of hundreds, and their officers who served the king
in every matter of the divisions which came in and went out month by month
throughout all the months of the year, each division had twenty-four thousand:

‹27:1› Καὶ υἱοὶ Ισραηλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλίαρχοι
καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ
καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, εἰς πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου
καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ,
διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

1 Kai huioi Israēl kat’ arithmon autōn, archontes tōn patriōn,
And the sons of Israel according to their number, rulers of the families,
chiliarchoi kai hekatontarchoi
commanders of thousands, and commanders of hundreds,
kai grammateis hoi leitourgountes tō̧ basilei
and scribes, the ones officiating to the king,
kai eis pan logon tou basileōs kata diaireseis,
and in every matter of the king according to their divisions
eis pan logon tou eisporeuomenou kai ekporeuomenou mēna ek mēnos
for every matter entering and going forth month by month
eis pantas tous mēnas tou eniautou, diairesis mia eikosi kai tessares chiliades.
for all the months of the year – division one were twenty and four thousand.

---

2 𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤆𐤁𐤃𐤉𐤀𐤋
𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤐:

ב עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

2. `al hamachaloqeth hari’shonah lachodesh hari’shon Yashab’`am ben-Zab’di’El
w’`al machaluq’to `es’rim w’ar’ba`ah ‘aleph.

1Chr27:2 Over the first division for the first month was Yashobeam the son of Zabdi’El:
and over his division were twenty-four thousand.

‹2› καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ιεσβοαμ
ὁ τοῦ Ζαβδιηλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες·
2 kai epi tēs diaireseōs tēs prōtēs tou mēnos tou prōtou Iesboam ho tou Zabdiēl,
And over the division first of the month first was Jashobeam the son of Zabdiel;
kai epi tēs diaireseōs autou eikosi kai tessares chiliades;
and in his division were twenty and four thousand.

---

3 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉-𐤐𐤓𐤑 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍:

ג מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃

3. min-b’ney-Pherets haro’sh l’kal-sarey hats’ba’oth lachodesh hari’shon.

1Chr27:3 Of the sons of Pherets was the chief of all the commanders of the army
for the first month.

‹3› ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρες ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων
τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.
3 apo tōn huiōn Phares archōn pantōn tōn archontōn tēs dynameōs tou mēnos tou prōtou.
From the sons of Perez ruler of all the rulers of the force of the month first.

---

4 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤅𐤇𐤉 𐤅𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕𐤅
𐤅𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤐:

ד וְעַל מַחֲלֹקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ
וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

4. w’`al machaloqeth hachodesh hasheni Doday ha’Achochi umachaluq’to

uMiq'loth hanagid w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:4 and over the division for the second month was Doday the Achohite, and of his division was Miqloth also the ruler; and over his division were twenty-four thousand.

‹4› καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδια ὁ Εχωχι,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ, Μακελλὼθ ὁ ἡγούμενος,
καὶ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἄρχοντες δυνάμεως.

4 kai epi tēs diaireseōs tou mēnos tou deuterou Dōdia ho Echōchi,
And over the division of the month second was Dodai the Ahohite,
kai epi tēs diaireseōs autou, Makellōth ho hēgoumenos epi tēs diaireseōs autou eikosi
and of his division, and Mikloth was the ruler; and in his division were twenty
kai tessares chiliades, archontes dynameōs.
and four thousand, the ruler of the force.

שר הצבא השלישי לחדש השלישי בניהו בן-יהוידע 5
הכהן ראש ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:

שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃

5. sar hatsaba' hash'lishi lachodesh hash'lishi B'naYahu ben-Yahuyada` hakohen ro'sh w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:5 The third commander of the army for the third month was BenaYahu, the son of Yahuyada the priest, as chief; and in his division were twenty-four thousand.

‹5› ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναιας ὁ τοῦ Ιωδαε ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες·

5 ho tritos ton mēna ton triton Banaias ho tou Iōdae ho hiereus ho archōn,
The third for the month third was Benaiah the son of Jehoiada, the priest ruling;
kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades;
and in his division were twenty and four thousand.

הוא בניהו גבור השלשים ועל-השלשים 6
ומחלקתו עמיזבד בנו:

הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים
וּמַחֲלֻקְתּוֹ עַמִּיזָבָד בְּנוֹ׃ ס

6. hu' B'naYahu gibor hash'loshim w'`al-hash'loshim umachaluq'to `Ammizabad b'no.

1Chr27:6 This is that BenaYahu who was the mighty among the thirty, and over the thirty; and in his division was Ammizabad his son.

‹6› αὐτὸς Βαναιας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ Αμιζαβαθ υἱὸς αὐτοῦ.

6 autos Banaias dynatōteros tōn triakonta kai epi tōn triakonta,
This Benaiah was mightier than the thirty, and over the thirty;
kai epi tēs diaireseōs autou Amizabath huios autou.
and over his division was Ammizabad his son.

הרביעי לחדש הרביעי עשה-אל אחי יואב 7

𐤅𐤆𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤐:

ז הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב
וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

7. har'bi`i lachodesh har'bi`i `Asah-'El 'achi Yo'ab
uZ'bad'Yah b'no 'acharayu w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:7 The fourth for the fourth month was Asah'El the brother of Yoab,
and ZebadYah his son after him; and in his division were twenty-four thousand.

‹7› ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ασαηλ ὁ ἀδελφὸς Ιωαβ
καὶ Ζαβδιας ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες
καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

7 ho tetartos eis ton mēna ton tetarton Asaēl ho adelphos Iōab
The fourth for the month fourth was Asahel the brother of Joab,
kai Zabdias ho huios autou kai hoi adelphoi,
and Zebadiah his son, and his brethren;
kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.
and in his division were twenty and four thousand.

𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤄𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤄𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤆𐤓𐤇 8
𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤐:

ח הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

8. hachamishi lachodesh hachamishi hasar Sham'huth haYiz'rach
w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:8 The fifth for the fifth month was the commander Shamhuth the Yizrahite;
and in his division were twenty-four thousand.

‹8› ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαωθ ὁ Ιεσραε,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες.

8 ho pemptos tō mēni tō pemptō ho hēgoumenos Samaōth ho Iesrae,
The fifth for the month fifth, the ruler was Shamhuth the Izrahite;
kai epi tēs diaireseōs autou eikosi tessares chiliades.
and in his division were twenty and four thousand.

𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤀 𐤁𐤍-𐤏𐤒𐤔 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤏𐤉 9
𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕𐤅 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤐:

ט הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

9. hashishi lachodesh hashishi `Ira' ben-`Iqqesh haT'qo`i
w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:9 The sixth for the sixth month was Ira the son of Iqqesh the Teqoite;
and in his division were twenty-four thousand.

‹9› ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ Οδουιας ὁ τοῦ Εκκης ὁ Θεκωίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

9 ho hektos tō̧ mēni tō̧ hektō̧ Odouias ho tou Ekkēs ho Thekōitēs,

The sixth for the month sixth was Hoduias the son of Ikkesh the Tekoite;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

השביעי לחדש השביעי חלץ הפלוני מן-בני אפרים 10
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:

י הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

10. hash'bi`i lachodesh hash'bi`i Chelets haP'loni min-b'ney 'Eph'rayim
w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:10 The seventh for the seventh month was Chelets the Pelonite of the sons of Ephrayim; and in his division were twenty-four thousand.

‹10› ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλης ὁ ἐκ Φαλλους ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

10 ho hebdomos tō̧ mēni tō̧ hebdomō̧ Chellēs ho ek Phallous

The seventh for the month seventh was Helez of the Pelonite,

apo tōn huiōn Ephraim, kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

from the sons of Ephraim; and in his division were twenty and four thousand.

השמיני לחדש השמיני סבכי החשתי לזרחי 11
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:

יא הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

11. hash'mini lachodesh hash'mini Sibb'kay haChushathi laZar'chi
w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:11 The eighth for the eighth month was Sibbekay the Chushathite of the Zarachites; and in his division were twenty-four thousand.

‹11› ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαι ὁ Ισαθι τῷ Ζαραϊ,
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

11 ho ogdoos tō̧ mēni tō̧ ogdoō̧ Sobochai ho Isathi tō̧ Zarai,

The eighth for the month eighth was Sibbecai the Hushathite to the Zarhites;

kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.

and in his division were twenty and four thousand.

התשיעי לחדש התשיעי אביעזר הענתתי לבנימיני 12
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:

יב הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי לַבִּנְיָמִינִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

12. hat'shi`i lachodesh hat'shi`i 'Abi`ezer ha`An'thothi laBen'y'mini
w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:12 The ninth for the ninth month was Abiezer the Anathothite of the Benyamites; and in his division were twenty-four thousand.

‹12› ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Αβιεζερ ὁ ἐξ Αναθωθ ἐκ γῆς Βενιαμιν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

12 ho enatos tῷ mēni tῷ enatῷ Abiezer ho ex Anathōth
The ninth for the month ninth was Abiezer the one of Anathoth
ek gēs Beniamin, kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.
of the land of Benjamin; and in his division were twenty and four thousand.

---

13 העשרי לחדש העשרי מהרי הנטופתי לזרחי
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:

יג הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

13. ha`asiri lachodesh ha`asiri Mah'ray haN'tophathi laZar'chi
w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:13 The tenth for the tenth month was Maharay the Netophathite of the Zarachites; and in his division were twenty-four thousand.

‹13› ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μεηρα ὁ ἐκ Νετουφατ τῷ Ζαραϊ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

13 ho dekatos tῷ mēni tῷ dekatῷ Meēra ho ek Netouphat tῷ Zarai,
The tenth for the month tenth was Maharai the one of Netopha to the Zarhites;
kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.
and in his division were twenty and four thousand.

---

14 עשתי-עשר לעשתי-עשר החדש בניה הפרעתוני
מן-בני אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:

יד עַשְׁתֵּי־עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי
מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ס

14. `ash'tey-`asar l'`ash'tey-`asar hachodesh B'naYah haPir'`athoni
min-b'ney 'Eph'rayim w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:14 The eleventh for the eleventh month was BenaYah the Pirathonite of the sons of Ephrayim; and in his division were twenty-four thousand.

‹14› ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναιας ὁ ἐκ Φαραθων τῶν υἱῶν Εφραιμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

14 ho hendekatos tῷ mēni tῷ hendekatῷ Banaias ho ek Pharathōn
The eleventh for the month eleventh was Benaiah the one of Piarathon,
tōn huiōn Ephraim, kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.
of the sons of Ephrayim; and in his division were twenty and four thousand.

---

15 השנים עשר לשנים עשר החדש חלדי הנטופתי
לעתניאל ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:

טו הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי

לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ פ

15. hash'neym `asar lish'neym `asar hachodesh Chel'day haN'tophathi l'`Ath'ni'El w'`al machaluq'to `es'rim w'ar'ba`ah 'aleph.

1Chr27:15 The twelfth for the twelfth month was Chelday the Netophathite of Athni'El; and in his division were twenty-four thousand.

‹15› ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαι ὁ Νετωφατι τῷ Γοθονιηλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

15 ho dōdekatos eis ton mēna ton dōdekaton Choldai ho Netōphati tō̧ Gothoniēl,
The twelfth for the month twelfth was Heldai the Netophathite to Othniel;
kai epi tēs diaireseōs autou tessares kai eikosi chiliades.
and in his division were twenty and four thousand.

---

16 ועל שבטי ישראל לראובני נגיד אליעזר בן-זכרי
לשמעוני שפטיהו בן-מעכה:

טז וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָראוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי ס
לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ בֶּן־מַעֲכָה׃ ס

16. w'`al shib'tey Yis'ra'El laR'ubeni nagid 'Eli`ezer ben-Zik'ri s laShim'`oni Sh'phat'Yahu ben-Ma`akah.

1Chr27:16 Furthermore over the tribes of Yisra'El: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zikri; of the Shimeonites, ShephatYahu the son of Maakah;

‹16› Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ισραηλ· τῷ Ρουβην ἡγούμενος Ελιεζερ ὁ τοῦ Ζεχρι, τῷ Συμεων Σαφατιας ὁ τοῦ Μααχα,

16 Kai epi tōn phylōn Israēl; tō̧ Roubēn hēgoumenos Eliezer ho tou Zechri,
And over the tribes of Israel – to Reuben leading was Eliezer the son of Zichri;
tō̧ Symeōn Saphatias ho tou Maacha,
to Simeon was Shephatiah the son of Maachah;

---

17 ללוי חשביה בן-קמואל לאהרן צדוק:

יז לַלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק׃ ס

17. l'Lewi Chashab'Yah ben-Q'mu'El l'Aharon Tsadoq.

1Chr27:17 Of Lewi, ChashabYah the son of Qemu'El; for Aharon, Tsadoq;

‹17› τῷ Λευι Ασαβιας ὁ τοῦ Καμουηλ, τῷ Ααρων Σαδωκ,

17 tō̧ Leui Asabias ho tou Kamouēl, tō̧ Aarōn Sadōk,
to Levi was Hashabiah the son Kamuel; to Aaron was Zadok;

---

18 ליהודה אליהו מאחי דויד ליששכר עמרי בן-מיכאל:

יח לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל׃ ס

18. liYahudah 'Elihu me'achey Dawid l'Yisashkar `Am'ri ben-Mika'El.

1Chr27:18 Of Yahudah, Elihu, one of Dawid's brothers; for Yisashkar, Amri the son of Mika'El;

‹18› τῷ Ιουδα Ελιαβ τῶν ἀδελφῶν Δαυιδ, τῷ Ισσαχαρ Αμβρι ὁ τοῦ Μιχαηλ,

18 tō̧ Iouda Eliab tōn adelphōn Dauid,
to Judah was Elihu of the brethren of David;
tō̧ Issachar Ambri ho tou Michaēl,
to Issachar was Omri the son of Michael;

---

19 לזבולן ישמעיהו בן-עבדיהו לנפתלי ירימות בן-עזריאל:
יטלִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל׃ ס
19. liZ'bulun Yish'ma`'Yahu ben-`Obad'Yahu l'Naph'tali Y'rimoth ben-`Az'ri'El.

1Chr27:19 Of Zebulun, YishmaYahu the son of ObadYahu;
of Naphtali, Yeremoth the son of Azri'El;

‹19› τῷ Ζαβουλων Σαμαιας ὁ τοῦ Αβδιου, τῷ Νεφθαλι Ιεριμωθ ὁ τοῦ Εσριηλ,
19 tō̧ Zaboulōn Samaias ho tou Abdiou,
to Zebulun was Ishmaiah the son of Obadiah;
tō̧ Nephthali Ierimōth ho tou Esriēl,
to Naphtali was Jerimoth the son of Azriel;

---

20 לבני אפרים הושע בן-עזזיהו
לחצי שבט מנשה יואל בן-פדיהו:
כלִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ
לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ׃ ס
20. lib'ney 'Eph'rayim Hoshe`a ben-`Azaz'Yahu
lachatsi shebet M'nasseh Yo'El ben-P'daYahu.

1Chr27:20 Of the sons of Ephrayim, Hoshea the son of AzazYahu;
of the half-tribe of Manasseh, Yo'El the son of PedaYahu;

‹20› τῷ Εφραιμ Ωσηε ὁ τοῦ Οζιου, τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Ιωηλ ὁ τοῦ Φαδαια,
20 tō̧ Ephraim Ōsē ho tou Oziou,
to Ephraim was Hoshea the son of Azaziah;
tō̧ hēmisei phylēs Manassē Iōēl ho tou Phadaia,
to the half tribe of Manasseh was Joel the son of Pedaiah;

---

21 לחצי המנשה גלעדה ידו בן-זכריהו
לבנימן יעשיאל בן-אבנר:
כאלַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ ס
לְבִנְיָמִן יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר׃ ס
21. lachatsi haM'nasseh Gil'`adah Yiddo ben-Z'kar'Yahu s
l'Bin'yamin Ya`asi'El ben-'Ab'ner.

1Chr27:21 Of the half-tribe of Manasseh in Gilead, Yiddo the son of ZekarYahu;
of Benyamin, Yaasi'El the son of Abner;

‹21› τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση τῷ ἐν τῇ Γαλααδ Ιαδδαι ὁ τοῦ Ζαβδιου,
τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν Ασιηλ ὁ τοῦ Αβεννηρ,
21 tō̧ hēmisei phylēs Manassē tō̧ en tȩ̄ Galaad Iaddai
to the half tribe of Manasseh of the ones in the land of Gilead was Iddo

ho tou Zabdiou, tois huiois Beniamin Asiēl ho tou Abennēr,

the son of Zechariah; to the sons of Benjamin was Jaasiel the son of Abner;

:לדן עזראל בן-ירחם אלה שרי שבטי ישראל 22

כב לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

22. l'Dan `Azar'El ben-Y'rocham 'eleh sarey shib'tey Yis'ra'El.

1Chr27:22 Of Dan, Azar'El the son of Yerocham.
These were the princes of the tribes of Yisra'El.

‹22› τῷ Δαν Αζαραηλ ὁ τοῦ Ιωραμ. οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ισραηλ. --

22 tō̧ Dan Azaraēl ho tou Iōram.

to Dan was Azareel the son of Jeroham.

houtoi patriarchai tōn phylōn Israēl. --

These were the patriarchs of the tribes of Israel.

ולא-נשא דויד מספרם למבן עשרים שנה ולמטה 23
:כי אמר יהוה להרבות את-ישראל ככוכבי השמים

כג וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה
כִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם׃

**23. w'lo'-nasa' Dawid mis'param l'miben `es'rim shanah ul'matah
ki 'amar Yahúwah l'har'both 'eth-Yis'ra'El k'kok'bey hashamayim.**

1Chr27:23 But Dawid did not take the number of them from twenty years old and under,
because יהוה had said He would multiply Yisra'El as the stars of the heavens.

‹23› καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω,
ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ισραηλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ.

23 kai ouk elaben Dauid ton arithmon autōn apo eikosaetous kai katō,

And did not take David their number from twenty years and below,

hoti kyrios eipen plēthynai ton Israēl hōs tous asteras tou ouranou.

for YHWH spoke to multiply Israel as the stars of the heaven.

יואב בן-צרויה החל למנות 24
ולא כלה ויהי בזאת קצף על-ישראל
:ולא עלה המספר במספר דברי-הימים למלך דויד

כד יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת
וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי־הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃ ס

**24. Yo'ab ben-Ts'ruYah hechel lim'noth w'lo' kilah way'hi bazo'th qetseph `al-Yis'ra'El
w'lo' `alah hamis'par b'mis'par dib'rey-hayamim lameleк Dawid.**

1Chr27:24 Yoab the son of TseruYah begun to number, but did not finish;
and because of this, wrath came upon Yisra'El,
and the number did not go up in the account of the words of the days of King Dawid.

‹24› καὶ Ιωαβ ὁ τοῦ Σαρουια ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ συνετέλεσεν,
καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ισραηλ,

καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυιδ.

24 kai Iōab ho tou Sarouia ērxato arithmein en tō̧ laō̧
And Joab the son of Zeruiah began to count among the people,
kai ou synetelesen, kai egeneto en toutois orgē epi ton Israēl,
and he did not complete it. And happened because of this anger against Israel.
kai ou katechōristhē ho arithmos
And was not set down in writing the number
en biblio̧ logōn tōn hēmerōn tou basileōs Dauid.
in a scroll of the matters of the days of king David.

ועל אצרות המלך עזמות בן-עדיאל ועל האצרות 25
בשדה בערים ובכפרים ובמגדלות יהונתן בן-עזיהו׃

כהוְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־עֲדִיאֵל ס וְעַל הָאֹצָרוֹת
בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־עֻזִּיָּהוּ׃ ס

25. w'`al 'ots'roth hamelek `Az'maweth ben-`Adi'El s w'`al ha'otsaroth basadeh be`arim ubak'pharim ubamig'daloth Yahunathan ben-`UzziYahu.

1Chr27:25 And over the king's treasuries was Azmaweth the son of Adi'El.
And over the treasuries in the fields, in the cities, and in the villages
and in the towers, was Yahunathan the son of UzziYahu.

‹25› Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ασμωθ ὁ τοῦ Ωδιηλ,
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις
καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ιωναθαν ὁ τοῦ Οζιου.

25 Kai epi tōn thēsaurōn tou basileōs Asmōth ho tou Ōdiēl,
And over the treasures of the king was Azmaveth the son of Adiel.
kai epi tōn thēsaurōn tōn en agrō̧ kai en tais kōmais kai en tois epoikiois
And over the treasures, and in the country, and in the towns, and in the towns,
kai en tois pyrgois Iōnathan ho tou Oziou.
and in the towers, was Jehonathan the son of Uzziah.

ועל עשי מלאכת השדה לעבדת האדמה עזרי בן-כלוב׃ 26

כווְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְלוּב׃

26. w'`al `osey m'le'keth hasadeh la`abodath ha'adamah `Ez'ri ben-K'lub.

1Chr27:26 And over those who did the work of the field for working the ground
was Ezri the son of Kelub.

‹26› ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Εσδρι ὁ τοῦ Χολουβ,

26 epi de tōn geōrgountōn tēn gēn tōn ergazomenōn
And over the ones cultivating the ground of the ones being worked
Esdri ho tou Choloub,
was Ezri the son of Chelub.

ועל-הכרמים שמעי הרמתי 27
ועל שבכרמים לאצרות היין זבדי השפמי׃

כזוְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי

וְעַל שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי׃ ס

27. w'`al-hak'ramim Shim'`i haRamathi w'`al shebak'ramim l'ots'roth hayayin Zab'di haShiph'mi.

1Chr27:27 And over the vineyards was Shimei the Ramathite;
and over which was in the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite.

‹27› καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεϊ ὁ ἐκ Ραμα,
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαχρι ὁ τοῦ Σεφνι,

27 kai epi tōn chōriōn Semei ho ek Rama,
And over the vineyards was Shimei of Rael:
kai epi tōn thēsaurōn tōn en tois chōriois tou oinou Zachri ho tou Sephni,
and over the treasures in the fields for the wine was Zabdi the one of Shiphmi.

ועל־הזיתים והשקמים אשר בשפלה בעל חנן הגדרי 28
ועל־אצרות השמן יועש׃

כחוְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי ס
וְעַל־אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ׃ ס

28. w'`al-hazeythim w'hashiq'mim 'asher bash'phelah Ba`al chanan haG'deri s
w'`al-'ots'roth hashemen Yo`ash.

1Chr27:28 And over the olive trees and the sycamore trees that were in the low plains was Baal-chanan the Gederite; and over the cellars of oil was Yoash.

‹28› καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν
ἐν τῇ πεδινῇ Βαλανας ὁ Γεδωρίτης, ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ιωας.

28 kai epi tōn elaiōnōn kai epi tōn sykaminōn tōn en tę pedinę
And over the olive groves and over the sycamine trees in the plain
Balanas ho Gedōritēs, epi de tōn thēsaurōn tou elaiou Iōas.
was Baal-hanan the Gederite. And over the treasures of the olive oil was Joash.

ועל־הבקר הרעים בשרון שטרי השרוני 29
ועל־הבקר בעמקים שפט בן־עדלי׃

כטוְעַל־הַבָּקָר הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי הַשָּׁרוֹנִי
וְעַל־הַבָּקָר בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי׃ ס

29. w'`al-habaqar haro`im baSharon Shit'ray haSharoni
w'`al-habaqar ba`amaqim Shaphat ben-`Ad'lay.

1Chr27:29 And over the herds that fed in Sharon Shitray the Sharonite;
and over the herds in the valleys was Shaphat the son of Adlay.

‹29› καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Ασιδων Σατραις ὁ Σαρωνίτης,
καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν Σωφατ ὁ τοῦ Αδλι,

29 kai epi tōn boōn tōn nomadōn tōn en tō̧ Asidōn Satrais ho Sarōnitēs,
And over the oxen grazing in Sharon was Shitrai the Sharonite.
kai epi tōn boōn tōn en tois aulōsin Sōphat ho tou Adli,
And over the oxen in the canyons was Shaphat the son Adlai.

𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤁𐤉𐤋 𐤄𐤉𐤔𐤌𐤏𐤋𐤉 30
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤃𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤓𐤍𐤕𐤉:

לוְעַל־הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי
וְעַל־הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי׃ ס

30. w'`al-hag'malim 'Obil haYish'm'`eli w'`al-ha'athonoth Yech'd'Yahu haMeronothi.

1Chr27:30 And over the camels was Obil the Yishmaelite;
and over the donkeys was YechdeYahu the Meronothite.

‹30› ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Ωβιλ ὁ Ισμαηλίτης, ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ιαδιας ὁ ἐκ Μεραθων,

30 epi de tōn kamēlōn Ōbil ho Ismaēlitēs,
And over the camels was Obil the Ishmaelite.
epi de tōn onōn Iadias ho ek Merathōn,
And over the donkeys was Jehdeiah the one of Merathon.

𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤉𐤆𐤉𐤆 𐤄𐤄𐤂𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤊𐤅𐤔 31
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃:

לאוְעַל־הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה שָׂרֵי הָרְכוּשׁ
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד׃

31. w'`al-hatso'n Yaziz haHag'ri kal-'eleh sarey har'kush 'asher lamelek Dawid.

1Chr27:31 And over the flocks was Yaziz the Hagrite.
All these were the rulers of the possessions which belonged to King Dawid.

‹31› καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ιαζιζ ὁ Αγαρίτης.
πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυιδ τοῦ βασιλέως. --

31 kai epi tōn probatōn Iaziz ho Agaritēs.
And over the sheep was Jaziz the Hagerite.
pantes houtoi prostatai hyparchontōn Dauid tou basileōs. --
All these were superintendents of the substance of David the king.

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤃𐤅𐤃-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤀𐤉𐤔-𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤎𐤅𐤐𐤓 𐤄𐤅𐤀 32
𐤅𐤉𐤇𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤇𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤌-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

לבוִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ אִישׁ־מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא
וִיחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃

**32. wiYahunathan dod-Dawid yo`ets 'ish-mebin w'sopher hu'
wiYchi'El ben-Chak'moni `im-b'ney hamelek.**

1Chr27:32 Also Yahunathan, Dawid's uncle, was a counselor, a man of understanding,
and he was a scribe; and Yechi'El the son of Chakmoni was with the king's sons.

‹32› καὶ Ιωναθαν ὁ πατράδελφος Δαυιδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς
καὶ γραμματεὺς αὐτός, καὶ Ιιηλ ὁ τοῦ Αχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως,

32 kai Iōnathan ho patradelphos Dauid symboulos, anthrōpos synetos kai grammateus
And Jonathan the uncle of David was a counselor, man a discerning, and a scribe
autos, kai Iiēl ho tou Achamani meta tōn huiōn tou basileōs,
himself; and Jehiel the one of the Hachmoni was with the sons of the king.

---

33 ואחיתפל יועץ למלך וחושי הארכי רע המלך:

לגוַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ ס וְחוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ׃

33. wa'Achithophel yo`ets lamelek s w'Chushay ha'Ar'ki re`a hamelek.

1Chr27:33 Achithophel was counselor to the king;
and Chushay the Arkite was the king's friend.

‹33› καὶ Αχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως,

33 kai Achitophel symboulos tou basileōs,
And Ahitophel was counselor of the king.
kai Chousi prōtos philos tou basileōs,
And Hushai was the foremost friend of the king.

---

34 ואחרי אחיתפל יהוידע בן-בניהו ואביתר
ושר-צבא למלך יואב:

לדוְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר
וְשַׂר־צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב׃ פ

34. w'acharey 'Achithophel Yahuyada` ben-B'naYahu
w'Eb'yathar w'sar-tsaba' lamelek Yo'ab.

1Chr27:34 And after Achithophel was Yahuyada the son of BenaYahu, and Ebyathar:
and the commander of the king's army was Yoab.

‹34› καὶ μετὰ τοῦτον Αχιτοφελ ἐχόμενος Ιωδαε ὁ τοῦ Βαναιου καὶ Αβιαθαρ,
καὶ Ιωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

34 kai meta touton Achitophel echomenos Iōdae ho tou Banaiou kai Abiathar,
And after this Ahitophel came next, Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar.
kai Iōab archistratēgos tou basileōs.
And Joab was commander-in-chief for the king.

Chapter 28

1Chr28:1 ויקהל דויד את-כל-שרי ישראל שרי השבטים
ושרי המחלקות המשרתים את-המלך ושרי האלפים
ושרי המאות ושרי כל-רכוש-ומקנה למלך
ולבניו עם-הסריסים והגבורים ולכל-גבור חיל אל-ירושלם:

אוַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים
וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ
וּלְבָנָיו עִם־הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃

1. wayaq'hel Dawid 'eth-kal-sarey Yis'ra'El sarey hash'batim
w'sarey hamach'l'qoth ham'shar'thim 'eth-hamelek w'sarey ha'alaphim
w'sarey hame'oth w'sarey kal-r'kush-umiq'neh lamelek
ul'banayu `im-hasarisim w'hagiborim ul'kal-gibor chayil 'el-Y'rushalam.

1Chr28:1 Now Dawid assembled all the princes of Yisra'El, the princes of the tribes,

and the commanders of the divisions that served the king,
and the commanders of thousands, and the commanders of hundreds,
and the overseers of all the property and possessions of the king and of his sons,
with the officers and the mighty men, and with all the valiant men unto Yerushalam.

‹28:1› Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ισραηλ,
ἄρχοντας τῶν κριτῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν
περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων
καὶ τοὺς γαζοφύλακας καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ
καὶ πάντας τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως, καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, σὺν τοῖς εὐνούχοις,
καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς, ἐν Ιερουσαλημ.

1 Kai exekklēsiasen Dauid pantas tous archontas Israēl, archontas tōn kritōn
And David held an assembly of all the rulers of Israel, rulers of the tribes,
kai pantas tous archontas tōn ephēmeriōn tōn peri to sōma tou basileōs
and all the rulers of the daily rotations on the person of the king,
kai archontas tōn chiliadōn kai tōn hekatontadōn
and the rulers of the thousands, and of the hundreds,
kai tous gazophylakas kai tous epi tōn hyparchontōn autou
and of the keepers of the treasury, and of the ones over his possessions,
kai pantas tēs ktēseōs tou basileōs, kai tōn huiōn, syn tois eunouchois,
and all the property of the king, and of his sons, with the eunuchs,
kai tous dynastas kai tous machētas tēs stratias, en Ierousalēm.
and the mighty ones, and the warriors of the military in Jerusalem.

ויקם דויד המלך על-רגליו ויאמר שמעוני אחי ועמי 2
אני עם-לבבי לבנות בית מנוחה לארון ברית-יהוה
ולהדם רגלי אלהינו והכינותי לבנות:

בוַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי
אֲנִי עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
וְלַהֲדֹם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת׃

2. wayaqam Dawid hamelek `al-rag'layu wayo'mer sh'ma`uni 'achay
w'`ami 'ani `im-l'babi lib'noth beyth m'nuchah la'aron b'rith-Yahúwah
w'lahadom rag'ley 'Eloheynu wahakinothi lib'noth.

1Chr28:2 Then King Dawid rose to his feet and said, Listen to me, my brothers
and my people; I with my heart to build an house of rest for the ark of the covenant
of יהוה and for the footstool of our El. So I made preparations to build it.

‹2› καὶ ἔστη Δαυιδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου,
ἀδελφοὶ καὶ λαός μου. ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως
τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν,
καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια·

2 kai estē Dauid en mesō tēs ekklēsias kai eipen Akousate mou, adelphoi
And stood David in the midst of the assembly, and he said, Hear me my brethren,
kai laos mou. emoi egeneto epi kardian oikodomēsai oikon anapauseōs
and my people! It came to me in heart to build a house for a rest
tēs kibōtou diathēkēs kyriou kai stasin podōn kyriou hēmōn,

for the ark of the covenant of YHWH, and a place for the feet of our Master.

kai hētoimasa ta eis tēn kataskēnōsin epitēdeia;

And I prepared the things for the construction needful.

והאלהים אמר לי לא-תבנה בית לשמי 3
כי איש מלחמות אתה ודמים שפכת:

ג וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי
כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה וְדָמִים שָׁפָכְתָּ׃

3. w'ha'Elohim 'amar li lo'-thib'neh bayith lish'mi
ki 'ish mil'chamoth 'atah w'damim shaphak'at.

1Chr28:3 But the Elohim said to me, You shall not build a house for My name
because you are a man of war and have shed blood.

<3> καὶ ὁ θεὸς εἶπεν Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας.

3 kai ho theos eipen Ouk oikodomēseis emoi oikon tou eponomasai to onoma mou ep' autō̧,

And Elohim said, You shall not build to me a house to name my name upon it,

hoti anthrōpos polemistēs ei sy kai haimata execheas.

for a man of war you are, and blood you poured out.

ויבחר יהוה אלהי ישראל בי מכל בית-אבי להיות למלך 4
על-ישראל לעולם כי ביהודה בחר לנגיד ובבית יהודה
בית אבי ובבני אבי בי רצה להמליך על-כל-ישראל:

ד וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי מִכֹּל בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה
בֵּית אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

4. wayib'char Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El bi mikol beyth-'abi lih'yoth l'melek
`al-Yis'ra'El l'`olam ki biYahudah bachar l'nagid ub'beyth Yahudah beyth 'abi
ubib'ney 'abi bi ratsah l'ham'lik `al-kal-Yis'ra'El.

1Chr28:4 Yet, יהוה the El of Yisra'El, chose me from all the house of my father
to be king over Yisra'El forever. For He has chosen Yahudah to be a leader;
and in the house of Yahudah, my father's house,
and among the sons of my father He desired in me to make me king over all Yisra'El.

<4> καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρός μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ιουδα ᾑρέτικεν τὸ βασίλειον καὶ ἐξ οἴκου Ιουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ισραηλ.

4 kai exelexato kyrios ho theos Israēl en emoi apo pantos oikou

And chose YHWH the El of Israel by me from out of all the house

patros mou einai basilea epi Israēl eis ton aiōna;

of my father to be king over Israel into the eon,

kai en Iouda hēretiken to basileion

and for Judah to take up the crown;

kai ex oikou Iouda ton oikon tou patros mou, and of the house of Judah, the house of my father.

kai en tois huiois tou patros mou en emoi ēthelēsen tou genesthai me basilea

And among the sons of my father, in me he wanted me to become king

epi tō panti Israēl.

over all Israel.

---

5 𐤅𐤌𐤊𐤋־𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤋־𐤊𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋־𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

הוּמִכָּל־בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן לִי יָהוָּה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה
בְּנִי לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת יָהוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל׃

5. umikal-banay ki rabbim banim nathan li Yahúwah
wayib'char biSh'lomoh b'ni lashebeth `al-kise' mal'kuth Yahúwah `al-Yis'ra'El.

1Chr28:5 And of all my sons (for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given me many sons), He has chosen my son Shelomoh to sit on the throne of the kingdom of 𐤉𐤄𐤅𐤄 over Yisra'El.

‹5› καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου (ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέν μοι κύριοσ) ἐξελέξατο ἐν Σαλωμων τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ·

5 kai apo pantōn tōn huiōn mou (hoti pollous huious edōken moi kyrios)

And of all my sons, for many sons gave to me YHWH,

exelexato en Salōmōn tō huiō mou kathisai auton

he chose Solomon my son to set him

epi thronou basileias kyriou epi ton Israēl;

upon the throne of the kingdom of YHWH over Israel.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤊 𐤄𐤅𐤀־𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕𐤉
𐤊𐤉־𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤅 𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄־𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤁:

וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי
כִּי־בָחַרְתִּי בוֹ לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב׃

6. wayo'mer li Sh'lomoh bin'ak hu'-yib'neh beythi wachatserothay
ki-bachar'ti bo li l'ben wa'ani 'eh'yeh-lo l'ab.

1Chr28:6 And he said to me, Your son Shelomoh is the one who shall build My house and My courts; for I have chosen him to be to Me as a son, and I shall be to him as a father.

‹6› καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός Σαλωμων ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου, ὅτι ᾑρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν, κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα

6 kai eipen moi ho theos Salōmōn ho huios sou oikodomēsei ton oikon mou

And said to me the Elohim, Solomon your son shall build my house,

kai tēn aulēn mou, hoti hēretika en autō einai mou huion,

and my courtyards; for I chose in him to be to me for a son,

kagō esomai autō eis patera

and I shall be to him for a father.

---

7 𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤃־𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤌־𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ז וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ עַד־לְעוֹלָם אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי
וּמִשְׁפָּטַי כַּיּוֹם הַזֶּה׃

7. wahakinothi 'eth-mal'kutho `ad-l'`olam 'im-yechezaq la`asoth mits'wothay umish'patay kayom hazeh.

1Chr28:7 I shall establish his kingdom forever if he be constant to do My commandments and My ordinances, as at this day.

‹7› καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος,
ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

7 kai katorthōsō tēn basileian autou heōs aiōnos,

And I shall set up his kingdom unto the eon,

ean ischysę̄ tou phylaxasthai tas entolas mou kai ta krimata mou hōs hē hēmera hautē.

if he continue to keep my commandments, and my judgments as in this day.

---

8 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤒𐤄𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤓𐤅
𐤅𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

ח וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ שִׁמְרוּ
וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃ פ

8. w'`atah l'`eyney kal-Yis'ra'El q'hal-Yahúwah ub'az'ney 'Eloheynu shim'ru w'dir'shu kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem l'ma`an tir'shu 'eth-ha'arets hatobah w'hin'chal'tem lib'neykem 'achareykem `ad-`olam.

1Chr28:8 So now, in the sight of all Yisra'El, the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and in the hearing of our El, observe and seek out all the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El so that you may possess the good land and should inherit to your sons after you forever.

‹8› καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ
ἡμῶν φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν
καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος.

8 kai nyn kata prosōpon pasēs ekklēsias kyriou

And now according to the eyes of the whole assembly of YHWH,

kai en ōsin theou hēmōn phylaxasthe

and in the ears of our El, guard

kai zētēsate pasas tas entolas kyriou tou theou hēmōn,

and seek all the commandments of YHWH our El!

hina klēronomēsēte tēn gēn tēn agathēn

that you should inherit the land good,

kai kataklēronomēsēte tois huiois hymōn meth' hymas heōs aiōnos.

and should inherit it to your sons after you unto the eon.

---

9 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄-𐤁𐤍𐤉 𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤄𐤅 𐤁𐤋𐤁 𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤐𐤑𐤄 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤓𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤑𐤓 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕
𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤌-𐤕𐤃𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤆𐤍𐤉𐤇𐤊 𐤋𐤏𐤃:

טוְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת
מֵבִין אִם־תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד׃

**9. w'atah Sh'lomoh-b'ni da` 'eth-'Elohey 'abiyak w'`ab'dehu b'leb shalem
ub'nephesh chaphetsah ki kal-l'baboth doresh Yahúwah
w'kal-yetser machashaboth mebin 'im-tid'r'shenu yimatse' lak
w'im-ta`az'benu yaz'nichak la`ad.**

1Chr28:9 As for you, my son Shelomoh, know the El of your father,
and serve Him with a whole heart and with a willing mind; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 searches all hearts,
and understands every intent of the thoughts. If you seek Him, He shall be found of you;
but if you forsake Him, He shall reject you forever.

‹9› καὶ νῦν, Σαλωμων υἱέ μου, γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου
καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ, ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει
κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γιγνώσκει· ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὑρεθήσεταί σοι,
καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος.

9 kai nyn, Salōmōn huie mou, gnōthi ton theon tōn paterōn sou
And now, Solomon O my son, know the El of your fathers,
kai douleue autō̧ en kardią teleią kai psychȩ̄ thelousȩ̄,
and serve to him with heart a perfect and soul a willing!
hoti pasas kardias etazei kyrios kai pan enthymēma gignōskei;
For of all hearts inquires diligently YHWH, and every thought he knows.
ean zētēsȩ̄s auton, heurethēsetai soi,
If you should seek him, he shall be found by you.
kai ean kataleipsȩ̄s auton, kataleipsei se eis telos.
And if you should leave him, he shall leave you to the end.

---

10 𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤊 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕-𐤁𐤉𐤕
𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤏𐤔𐤄:

ירְאֵה עַתָּה כִּי־יְהוָה בָּחַר בְּךָ לִבְנוֹת־בַּיִת
לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה׃ פ

10. r'eh `atah ki-Yahúwah bachar b'ak lib'noth-bayith lamiq'dash chazaq wa`aseh.

1Chr28:10 Consider now, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has chosen you to build a house for the sanctuary;
be strong and act.

‹10› ἰδὲ τοίνυν ὅτι κύριος ᾑρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα·
ἴσχυε καὶ ποίει. --

10 ide toinyn hoti kyrios hȩ̄retiken se oikodomēsai autō̧ oikon eis hagiasma;
Behold now! for YHWH has taken you to build for him a house for a sanctuary.
ischue kai poiei. --
Be strong and act!

---

11 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤂𐤍𐤆𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤃𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤐𐤓𐤕:

יאוַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו
וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו וַחֲדָרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת׃

11. wayiten Dawid lish'lomoh b'no 'eth-tab'nith ha'ulam w'eth-batayu
w'gan'zakayu wa`aliothayu wachadarayu hap'nimim ubeyth hakaporeth.

1Chr28:11 Then Dawid gave to Shelomoh his son the pattern of the porch,
its houses, its treasuries, its upper rooms, its inner rooms and the house of the mercy seat;

‹11› καὶ ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ
καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχω αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερῴων
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ

11 kai edōken Dauid Salōmōn tō̧ huiō̧ autou to paradeigma tou naou kai tōn oikōn autou
And David gave to Solomon his son the plan of the temple, and its houses,
kai tōn zakchō autou kai tōn hyperō̧ōn kai tōn apothēkōn tōn esōterōn
and its treasuries, and the upper rooms, and the storerooms inner,
kai tou oikou tou exilasmou
and the house of the atonement,

ותבנית כל אשר היה ברוח עמו לחצרות בית-יהוה 12
ולכל-הלשכות סביב לאצרות בית האלהים
ולאצרות הקדשים:

יבוְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־יָהוָה
וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים׃

12. w'thab'nith kol 'asher hayah baruach `imo l'chats'roth beyth-Yahúwah
ul'kal-hal'shakoth sabib l'ots'roth beyth ha'Elohim ul'ots'roth haqadashim.

1Chr28:12 and the plan of all that he had by the Spirit with him,
for the courts of the house of יהוה, and for all the chambers round about,
for the treasuries of the house of the Elohim and for the treasuries of the holy things;

‹12› καὶ τὸ παράδειγμα, ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ, τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου
καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων

12 kai to paradeigma, ho eichen en pneumati autou,
and the plan which he had in his spirit,
tōn aulōn oikou kyriou kai pantōn tōn pastophoriōn tōn kyklō̧ tōn
and of the courtyards of the house of YHWH, and all of the cubicles round about
eis tas apothēkas oikou kyriou
of the places for the treasuries of the house of YHWH,
kai tōn apothēkōn tōn hagiōn
and of the treasuries of the holy things;

ולמחלקות הכהנים והלוים ולכל-מלאכת עבודת בית-יהוה 13
ולכל-כלי עבודת בית-יהוה:

יגוּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יָהוָה

וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־יָהוָּה׃

13. ul'mach'l'qoth hakohanim w'haL'wiim ul'kal-m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah
ul'kal-k'ley `abodath beyth-Yahúwah.

1Chr28:13 also for the divisions of the priests and the Lewiim
and for all the work of the service of the house of יהוה
and for all the vessels of service in the house of יהוה;

‹13› καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου.

13 kai tōn katalymatōn tōn ephēmeriōn tōn hiereōn kai tōn Leuitōn
and for the divisions of daily rotations of the priests and the Levites,
eis pasan ergasian leitourgias oikou kyriou kai tōn apothēkōn
and for every work of ministration of the house of YHWH, and of the treasuries
tōn leitourgēsimōn skeuōn tēs latreias oikou kyriou.
of the ministrations items of the service of the house of YHWH;

---

14 לזהב במשקל לזהב לכל-כלי עבודה ועבודה לכל
כלי הכסף במשקל לכל-כלי עבודה ועבודה:

יד לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל
כְּלֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה׃

14. lazahab bamish'qal lazahab l'kal-k'ley `abodah wa`abodah
l'kol k'ley hakeseph b'mish'qal l'kal-k'ley `abodah wa`abodah.

1Chr28:14 even of gold by the weight for things of gold, for all vessels of each service;
for all vessels of silver by the weight, for all vessels of each service;

‹14› καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν, τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν,

14 kai ton stathmon tēs holkēs autōn, tōn te chrysōn kai argyrōn,
and he gave him the account of their weight, both of the gold and silver vessels.

---

15 ומשקל למנרות הזהב ונרתיהם זהב במשקל-מנורה
ומנורה ונרתיה ולמנרות הכסף במשקל למנורה
ונרתיה כעבודת מנורה ומנורה:

טו וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה
וּמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִמְנוֹרָה
וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה׃

15. umish'qal lim'noroth hazahab w'nerotheyhem zahab b'mish'qal-m'norah
um'norah w'nerotheyah w'lim'noroth hakeseph b'mish'qal lim'norah
w'nerotheyah ka`abodath m'norah um'norah.

1Chr28:15 and by the weight for lampstands of gold and their lamps of gold,
with the weight of each lampstand and its lamps; and for the lampstands of silver
by the weight, for the lampstand and its lamps according to the use of each lampstand;

‹15› λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν λύχνων·

15 lychniōn tēn holkēn edōken autō̜ kai tōn lychnōn;

He gave him the weight of the candlesticks, and of the lamps.

---

16 ואת-הזהב משקל לשלחנות המערכת לשלחן ושלחן
וכסף לשלחנות הכסף:

טז וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן
וְכֶסֶף לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף׃

16. w'eth-hazahab mish'qal l'shul'chanoth hama`areketh l'shul'chan w'shul'chan w'keseph l'shul'chanoth hakaseph.

1Chr28:16 and the gold by weight for the tables of showbread, for each table;
and silver for the tables of silver;

‹16› ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως,
ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν,

16 edōken autō̧ homoiōs ton stathmon tōn trapezōn tēs protheseōs,
In like manner he gave him the weight for the tables of the place setting,

hekastēs trapezēs chrysēs kai hōsautōs tōn argyrōn,
each one a table of gold; and likewise the tables made of silver,

---

17 והמזלגות והמזרקות והקשות זהב טהור ולכפורי הזהב
במשקל לכפור וכפור ולכפורי הכסף במשקל לכפור וכפור:

יז וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב
בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר׃

17. w'hamiz'lagoth w'hamiz'raqoth w'haq'sawoth zahab tahor w'lik'phorey hazahab b'mish'qal lik'phor uk'phor w'lik'phorey hakeseph b'mish'qal lik'phor uk'phor.

1Chr28:17 and the forks, the basins, and the pitchers of pure gold;
and for the golden bowls with the weight for each bowl;
and for the silver bowls with the weight for each bowl;

‹17› καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν, καὶ θυίσκων κεφφουρε ἑκάστου σταθμοῦ.

17 kai tōn kreagrōn kai spondeiōn kai tōn phialōn tōn chrysōn
and the meat hooks and libation bowls, and bowls of gold;

kai ton stathmon tōn chrysōn kai tōn argyrōn,
and the weight of gold and silver articles,

kai thuiskōn kephphoure hekastou stathmou.
and censors, and bowls, according to the weight of each.

---

18 ולמזבח הקטרת זהב מזקק במשקל ולתבנית המרכבה
הכרבים זהב לפרשים וסככים על-ארון ברית-יהוה:

יח וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרֻבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים עַל־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה׃

18. ul'miz'bach haq'toreth zahab m'zuqaq bamish'qal ul'thab'nith hamer'kabah hak'rubim zahab l'phor'sim w'sok'kim `al-'aron b'rith-Yahúwah.

1Chr28:18 and for the altar of incense refined gold by weight; and gold

for the model of the chariot, even the cherubim of gold that spread out their wings
and covered over the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹18› καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρματος τῶν χερουβιν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου.

18 kai ton tou thysiastēriou tōn thymiamatōn
And of the altar of incense, which was
ek chrysiou dokimou stathmon hypedeixen autō̜
of pure gold, he showed him the weight of the utensils,
kai to paradeigma tou harmatos tōn cheroubin tōn diapepetasmenōn tais pteryxin
and the plan of the chariot of the cherubs that spread out their wings,
kai skiazontōn epi tēs kibōtou diathēkēs kyriou.
and overshadowed the ark of the covenant of YHWH.

---

19 𐤄𐤊𐤋 𐤁𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕:

יטהַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד יְהוָה עָלַי הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית׃ פ

19. hakol bik'thab miyad Yahúwah `alay his'kil kol mal'akoth hatab'nith.

1Chr28:19 All this, said he, 𐤉𐤄𐤅𐤄 made me understand in writing by His hand
upon me, all the works of this pattern.

‹19› πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος. --

19 panta en graphē̜ cheiros kyriou edōken Dauid Salōmōn
All in the writing by the hand of YHWH David gave to Solomon,
kata tēn perigenētheisan autō̜ synesin
according to the advantage to him for understanding
tēs katergasias tou paradeigmatos. --
of the working out of the plan

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤐𐤊
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤆𐤁𐤊 𐤏𐤃-𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כוַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ חֲזַק וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא
וְאַל־תֵּחָת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת כָּל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃

20. wayo'mer Dawid lish'lomoh b'no chazaq we'emats wa`aseh 'al-tira'
w'al-techath ki Yahúwah 'Elohim 'Elohay `imak lo' yar'p'ak
w'lo' ya`az'beak `ad-lik'loth kal-m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah.

1Chr28:20 Then Dawid said to his son Shelomoh,
Be strong and courageous, and act; do not fear nor be dismayed,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim, my El, is with you. He shall not fail you nor forsake you
until all the work for the service of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is finished.

‹20› καὶ εἶπεν Δαυιδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς, ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ

μή σε ἐγκαταλίπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου.
20 kai eipen Dauid Salōmōn tō̧ huiō̧ autou Ischue kai andrizou kai poiei,
And David said to Solomon his son, Be strong and manly, and act!
mē phobou mēde ptoēthȩ̄s, hoti kyrios ho theos mou meta sou,
Do not fear nor be terrified! for YHWH my El is with you.
ouk anēsei se kai ou mē se egkatalipȩ̄
He shall not send you away, and in no way shall he abandon you
heōs tou syntelesai se pasan ergasian leitourgias oikou kyriou.
until you complete every ministration of work of the house of YHWH.

והנה מחלקות הכהנים והלוים לכל-עבודת בית האלהים 21
ועמך בכל-מלאכה לכל-נדיב בחכמה לכל-עבודה
והשרים וכל-העם לכל-דבריך:

כאוְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים
וְעִמְּךָ בְכָל־מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה לְכָל־עֲבוֹדָה
וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרֶיךָ׃ פ

21. w'hinneh mach'l'qoth hakohanim w'haL'wiim l'kal-`abodath beyth ha'Elohim w'`im'ak b'kal-m'la'kah l'kal-nadib bachak'mah l'kal-`abodah w'hasarim w'kal-ha`am l'kal-d'bareyak.

1Chr28:21 Now behold, there are the divisions of the priests and the Lewiim
for all the service of the house of the Elohim, and with you in all the work
shall be every willing one with wisdom for all kinds of service.
And the princes also and all the people shall be according to all your words.

‹21› καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ
καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου.
21 kai idou hai ephēmeriai tōn hiereōn kai tōn Leuitōn
And behold, the daily rotations of the priests and the Levites,
eis pasan leitourgian oikou tou theou
are for all the ministration of the house of the Elohim,
kai meta sou en pasȩ̄ pragmateią kai pas prothymos en sophią kata pasan technēn
and with you in every work all eager, in wisdom according to every craft,
kai hoi archontes kai pas ho laos eis pantas tous logous sou.
and the rulers, and all the people for all your words.

Chapter 29

ויאמר דויד המלך לכל-הקהל שלמה בני אחד בחר-בו 1Chr29:1
אלהים נער ורך והמלאכה גדולה
כי לא לאדם הבירה כי ליהוה אלהים:

אוַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ
אֱלֹהִים נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה

כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה אֱלֹהִים׃

1. wayo'mer Dawid hamelek l'kal-haqahal Sh'lomoh b'ni 'echad
bachar-bo 'Elohim na`ar warak w'ham'la'kah g'dolah
ki lo' l'adam habirah ki laYahúwah 'Elohim.

1Chr29:1 Then King Dawid said to the entire assembly, My son Shelomoh,
the one whom Elohim has chosen, is young and inexperienced and the work is great;
for the temple is not for man, but for יהוה Elohim.

<29:1> Καὶ εἶπεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ Σαλωμων ὁ υἱός μου,
εἷς ὃν ᾑρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἁπαλός, καὶ τὸ ἔργον μέγα,
ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ οἰκοδομή, ἀλλ' ἢ κυρίῳ θεῷ.

1 Kai eipen Dauid ho basileus pasē tē ekklēsia Salōmōn ho huios mou,
And said David the king to all the assembly, Solomon my son,
heis hon hēretiken en autō kyrios, neos kai hapalos, kai to ergon mega,
in whom has taken for himself YHWH, is young and tender, and the work is great;
hoti ouk anthrōpō hē oikodomē, all' ē kyriō theō.
for is not to man the place of abode, but only to YHWH Elohim.

---

2 וככל-כחי הכינותי לבית-אלהי הזהב לזהב והכסף לכסף
והנחשת לנחשת הברזל לברזל והעצים לעצים אבני-שהם
ומלואים אבני-פוך ורקמה וכל אבן יקרה ואבני-שיש לרב:

ב וּכְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־אֱלֹהַי הַזָּהָב לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם
וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב׃

2. uk'kal-kochi hakinothi l'beyth-'Elohay hazahab lazahab w'hakeseph lakeseph
w'han'chosheth lan'chosheth habar'zel labar'zel w'ha`etsim la`etsim 'ab'ney-shoham
umilu'im 'ab'ney-phuk w'riq'mah w'kol 'eben y'qarah w'ab'ney-shayish larob.

1Chr29:2 Now with all my ability I have provided for the house of my El the gold
for the things of gold, and for the silver for the things of silver, and the bronze
for the things of bronze, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood,
onyx stones and stones to be set, glistering stones, and stones of various colors,
and all kinds of precious stones and stones of white alabaster in abundance.

<2> κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον,
ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοομ καὶ πληρώσεως
καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ πάριον πολύν.

2 kata pasan tēn dynamin hētoimaka eis oikon theou mou chrysion,
And I according to all my power have prepared for the house of my El – the gold,
argyrion, chalkon, sidēron, xyla, lithous soom
and the silver, and the brass, and the iron, and wood, and stones onyx,
kai plērōseōs kai lithous polyteleis kai poikilous
and variegated stones of setting, and colored,
kai panta lithon timion kai parion polyn.
and every stone valuable, and much Paran marble.

---

3 ועוד ברצותי בבית אלהי יש-לי סגלה זהב

וכסף נתתי לבית-אלהי למעלה מכל-הכינותי לבית הקדש:

גוְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב
וָכָסֶף נָתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־הֲכִינוֹתִי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ׃

3. w'`od bir'tsothi b'beyth 'Elohay yesh-li s'gulah zahab
wakaseph nathati l'beyth-'Elohay l'ma`'lah mikal-hakinothi l'beyth haqodesh.

1Chr29:3 Moreover, because of my delight in the house of my El, I have treasure of gold
and silver, I give to the house of my El, over and above all that I have prepared
for the holy house,

‹3› καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον
καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα
εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων,

3 kai eti en tō̧ eudokēsai me en oikō̧ theou mou estin moi
And still, because of my favoring to the house of my El, there is to me
ho peripepoiēmai chrysion kai argyrion, kai idou dedōka
which I procured gold and silver; and behold, I give it
eis oikon theou mou eis huuos ektos hōn hētoimaka
for the house of my El, for above and outside what I prepared
eis ton oikon tōn hagiōn,
for the house of the holy place –

4 שלשת אלפים ככרי זהב מזהב אופיר
ושבעת אלפים ככר-כסף מזקק לטוח קירות הבתים:

דשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב אוֹפִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף מְזֻקָּק לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים׃

4. sh'losheth 'alaphim kik'rey zahab miz'hab 'Ophir
w'shib'`ath 'alaphim kikar-keseph m'zuqaq latuach qiroth habatim.

1Chr29:4 three thousand talents of gold, of the gold of Ophir,
and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the buildings;

‹4› τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφιρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα
ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ

4 trischilia talanta chrysiou tou ek Souphir
three thousand talents of gold from Ophir,
kai heptakischilia talanta argyriou dokimou
and seven thousand talents silver of unadulterated,
exaleiphthēnai en autois tous toichous tou hierou
to overlay by them the walls of the temple;

5 לזהב לזהב ולכסף לכסף ולכל-מלאכה ביד חרשים
ומי מתנדב למלאות ידו היום ליהוה:

הלַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים
וּמִי מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם לַיהוָה׃

5. lazahab lazahab w'lakeseph lakeseph ul'kal-m'la'kah b'yad charashim

umi mith'nadeb l'malo'wth yado hayom laYahúwah.

1Chr29:5 of gold for the things of gold and of silver for the things of silver, that is,
for all the work of the hands of the skilled workers.
Who then is willing to consecrate his hand today to יהוה?

‹5› εἰς τὸ χρυσίου τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργυρίον τῷ ἀργυρίῳ,
καὶ εἰς πᾶν ἔργονδιὰ χειρὸς τεχνιτῶν. καὶ τίς ὁ προθυμούμενος
πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

5 eis to chrysiou tǭ chrysiǭ, kai eis to argyrion tǭ argyrionǭ,
for the gold for the gold things, and for the silver for the silver things,
kai eis pan ergon dia cheiros technitōn.
and for every work by the hand of craftsmen.
kai tis ho prothymoumenos plērōsai tas cheiras autou sēmeron kyriǭ?
And who is feeling eager to fill his hands today to YHWH?

---

6 ויתנדבו שרי האבות ושרי שבטי ישראל
ושרי האלפים והמאות ולשרי מלאכת המלך:
וַיִּֽתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּֽלֶךְ׃

6. wayith'nad'bu sarey ha'aboth w'sarey shib'tey Yis'ra'El
w'sarey ha'alaphim w'hame'oth ul'sarey m'le'keth hamelek.

1Chr29:6 Then the rulers of the fathers, and the princes of the tribes of Yisra'El,
and the commanders of thousands and of hundreds,
with the overseers of the king's work, offered willingly;

‹6› καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι
καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως

6 kai proethymēthēsan archontes tōn patriōn kai hoi archontes tōn huiōn Israēl
And were eager the rulers of the families, and the rulers of the sons of Israel,
kai hoi chiliarchoi kai hoi hekatontarchoi
and the commanders of thousands, and commanders of hundreds,
kai hoi prostatai tōn ergōn kai hoi oikonomoi tou basileōs
and the superintendents of the works, and the managers of the king.

---

7 ויתנו לעבודת בית־האלהים זהב ככרים חמשת־אלפים
ואדרכנים רבו וכסף ככרים עשרת אלפים ונחשת רבו
ושמונת אלפים ככרים וברזל מאה־אלף ככרים:
ז וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים
וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ
וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל מֵאָה־אֶלֶף כִּכָּרִים׃

7. wayit'nu la`abodath beyth-ha'Elohim zahab kikarim chamesheth-'alaphim
wa'adar'konim ribo w'keseph kikarim `asereth 'alaphim un'chosheth ribo
ush'monath 'alaphim kikarim ubar'zel me'ah-'eleph kikarim.

1Chr29:7 and for the service for the house of the Elohim they gave five thousand talents and ten thousand darics of gold, and ten thousand talents of silver, and ten thousand and eight thousand talents of brass, and a hundred thousand talents of iron.

‹7› καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια
καὶ χρυσοῦς μυρίους καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας
καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν.

7 kai edōkan eis ta erga oikou kyriou chrysiou talanta pentakischilia
And they gave for the works of the house of YHWH of gold talents five thousand,
kai chrysous myrious kai argyriou talantōn deka chiliadas
and of gold pieces ten thousand, and of silver talents ten thousand,
kai chalkou talanta myria oktakischilia
and of brass talents ten thousand eight thousand,
kai sidērou talantōn chiliadas hekaton.
and of iron a hundred thousand talents.

---

8 והנמצא אתו אבנים נתנו לאוצר בית-יהוה
על יד-יחיאל הגרשני:

חוְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ לְאוֹצַר בֵּית־יָהוָּה
עַל יַד־יְחִיאֵל הַגֵּרְשֻׁנִּי׃

8. w'hanim'tsa' 'ito 'abanim nath'nu l'otsar beyth-Yahúwah
`al yad-Y'chi'El haGer'shuni.

1Chr29:8 And he who found with him stones gave them to the treasury of the house of יהוה, by hand of Yechi'El the Gershonite.

‹8› καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος,
ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ιιηλ τοῦ Γηρσωνι.

8 kai hois heurethē par' autois lithos, edōkan eis tas apothēkas
And the ones who were found with stones for themselves gave to the storehouses
oikou kyriou dia cheiros Iiēl tou Gērsōni.
of the house of YHWH, through the hand of Jehiel the Gershonite.

---

9 וישמחו העם על-התנדבם כי בלב שלם התנדבו ליהוה
וגם דויד המלך שמח שמחה גדולה:

טוַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם כִּי בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיָהוָּה
וְגַם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ פ

9. wayis'm'chu ha`am `al-hith'nad'bam ki b'leb shalem hith'nad'bu laYahúwah
w'gam Dawid hamelek samach sim'chah g'dolah.

1Chr29:9 Then the people rejoiced for they offered willingly, because with a whole heart they offered willingly to יהוה, and King Dawid also rejoiced with great joy.

‹9› καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει
προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ, καὶ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως.

9 kai euphranthē ho laos hyper tou prothymēthēnai, hoti en kardią plērei
And rejoiced the people over the voluntary offering, for from heart a full
proethymēthēsan tō̧ kyriō̧, kai Dauid ho basileus euphranthē megalōs.

they were volunteering to YHWH. And David the king rejoiced greatly.

𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 10
𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

י וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃

10. way'barek Dawid 'eth-Yahúwah l'`eyney kal-haqahal
wayo'mer Dawid baruk 'atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'abinu me`olam w'`ad-`olam.

1Chr29:10 So Dawid blessed 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the sight of all the assembly;
and Dawid said, Blessed are You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El our father, forever and ever.

‹10› καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων
Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

10 kai eulogēsen ho basileus Dauid ton kyrion enōpion tēs ekklēsias legōn Eulogētos ei,
And blessed king David YHWH before the assembly, saying, Blessed are you,
kyrie ho theos Israēl, ho patēr hēmōn apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.
O YHWH the El of Israel, our father from the eon and unto the eon.

𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤑𐤇 𐤅𐤄𐤄𐤅𐤃 11
𐤊𐤉-𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤕𐤍𐤔𐤀 𐤋𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤔:

יא לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

11. l'ak Yahúwah hag'dulah w'hag'burah w'hatiph'ereth w'hanetsach w'hahod
ki-kol bashamayim uba'arets l'ak Yahúwah hamam'lakah w'hamith'nase' l'kol l'ro'sh.

1Chr29:11 To You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, is the greatness and the power and the glory and the victory
and the majesty; for all in the heavens and in the earth is yours;
Yours is the kingdom, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and You exalt Yourself as head over all.

‹11› σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς,
ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις,
ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος.

11 soi, kyrie, hē megalōsynē kai hē dynamis kai to kauchēma
To you, O YHWH, is the greatness, and the power, and the majesty,
kai hē nikē kai hē ischys,
and the victory, and the acknowledgment.
hoti sy pantōn tōn en tō̜ ouranō̜ kai epi tēs gēs despozeis,
For you of all the things in the heavens and upon the earth are master.
apo prosōpou sou tarassetai pas basileus kai ethnos.
before your face every king and nation is troubled.

𐤅𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤅𐤔𐤋 𐤁𐤊𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤊𐤇 12
𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤋𐤊𐤋:

יב וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ

וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל׃

12. w'ha`osher w'hakabod mil'phaneyak w'atah moshel bakol
ub'yad'ak koach ug'burah ub'yad'ak l'gadel ul'chazeq lakol.

1Chr29:12 Both riches and honor come from before You, and You rule over all,
and in Your hand is power and might; and in Your hand it is to make great
and to give strength to all.

‹12› παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις,
κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία,
καὶ ἐν χειρί σου, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα.

12 para sou ho ploutos kai hē doxa, sy pantōn archeis,
From you are the riches and the glory. You rule all,
kyrie ho archōn pasēs archēs, kai en cheiri sou ischys kai dynasteia,
O YHWH, ruler of all sovereignty. And in your hand is strength and dominion;
kai en cheiri sou, pantokratōr, megalynai kai katischysai ta panta.
and you are almighty with your hand to magnify, and to strengthen all.

---

13 ועתה אלהינו מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך׃

יג וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃

13. w'`atah 'Eloheynu modim 'anach'nu lak um'hal'lim l'shem tiph'ar'teak.

1Chr29:13 Now therefore, our El, we thank You, and praise Your glorious name.

‹13› καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου.

13 kai nyn, kyrie, exomologoumetha soi
And now, O YHWH, we make acknowledgment to you,
kai ainoumen to onoma tēs kauchēseōs sou.
and we praise the name of your glory.

---

14 וכי מי אני ומי עמי כי-נעצר כח להתנדב כזאת
כי-ממך הכל ומידך נתנו לך׃

יד וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת
כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ׃

14. w'ki mi 'ani umi `ami ki-na`'tsor koach l'hith'nadeb kazo'th
ki-mim'ak hakol umiyad'ak nathanu l'ak.

1Chr29:14 But who am I and who are my people that we should be able
to offer willingly as this? For all things come from You,
and from Your hand we have given You.

‹14› καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου, ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι
κατὰ ταῦτα; ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι.

14 kai tis eimi egō kai tis ho laos mou,
But who am I, and what is my people,
hoti ischysamen prothymēthēnai soi kata tauta?
that we have able to be thus forward in offering to you?
hoti sa ta panta, kai ek tōn sōn dedōkamen soi.
For are yours all things, and of your things we give to you.

---

15 𐤊𐤉-𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤕𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤑𐤋 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤅𐤄:

טו כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה׃

15. ki-gerim 'anach'nu l'phaneyak
w'thoshabim k'kal-'abotheynu katsel yameynu `al-ha'arets w'eyn miq'weh.

1Chr29:15 For we are sojourners before You, and tenants, as were all our fathers;
our days on the earth are like a shadow, and there is no hope.

‹15› ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν·
ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.

15 hoti paroikoi esmen enantion sou kai paroikountes hōs pantes hoi pateres hēmōn;
For we are sojourners before you, and sojourners as all our fathers,
hōs skia hai hēmerai hēmōn epi gēs, kai ouk estin hypomonē.
and are as shadows our days upon the earth, and there is no waiting.

---

16 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤋 𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕-𐤋𐤊
𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤊𐤋:

טז יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ
בַיִת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ הִיא וּלְךָ הַכֹּל׃

16. Yahúwah 'Eloheynu kol hehamon hazeh 'asher hakinonu lib'noth-l'ak bayith
l'shem qad'sheak miyad'ak hi' ul'ak hakol.

1Chr29:16 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, all this store that we have provided to build You a house
for Your holy name, it is from Your hand, and all is Yours.

‹16› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο, ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον
τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρός σού ἐστιν, καὶ σοὶ τὰ πάντα.

16 kyrie ho theos hēmōn, pan to plēthos touto, ho hētoimaka oikodomēthēnai oikon
O YHWH our El, to all this abundance which we prepared for you to build a house
tō onomati tō hagiō sou, ek cheiros sou estin, kai soi ta panta.
to your holy name, from your hand for it is, and yours are all things.

---

17 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤇𐤍 𐤋𐤁𐤁
𐤅𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤄𐤕𐤍𐤃𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤐𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤋𐤄𐤕𐤍𐤃𐤁-𐤋𐤊:

יז וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן לֵבָב
וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה
וְעַתָּה עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה לְהִתְנַדֶּב־לָךְ׃

17. w'yada`'ti 'Elohay ki 'atah bochen lebab umeysharim tir'tseh 'ani
b'yosher l'babi hith'nadab'ti kal-'eleh w'`atah `am'ak hanim'ts'u-phoh ra'ithi
b'sim'chah l'hith'nadeb-lak.

1Chr29:17 Since I know, O my El, that You try the heart and delight in uprightness,
I, in the integrity of my heart, have offered willingly all these things;

so now with joy I have seen Your people, who are present here, to offer willingly to You.

‹17› καὶ ἔγνων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς·
ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμήθην πάντα ταῦτα,
καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι.

17 kai egnōn, kyrie, hoti sy ei ho etazōn kardias
And I know, O YHWH, that you are the one examining hearts,
kai dikaiosynēn agapąs;
and loving righteousness.
en haplotēti kardias proethymēthēn panta tauta,
And I in singleness of heart volunteered all these things.
kai nyn ton laon sou ton heurethenta hōde eidon en euphrosynę prothymēthenta soi.
And now, your people, being found here, see with gladness, volunteering to you.

---

18 יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל אבתינו שמרה-זאת
לעולם ליצר מחשבות לבב עמך והכן לבבם אליך:

יח יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת
לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ׃

18. Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El 'abotheynu sham'rah-zo'th l'`olam l'yetser mach'sh'both l'bab `ameak w'haken l'babam 'eleyak.

1Chr29:18 O יהוה the El of Abraham, Yitschaq and Yisra'El, our fathers,
keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of Your people,
and direct their heart to You;

‹18› κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ισραηλ τῶν πατέρων ἡμῶν,
φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ.

18 kyrie ho theos Abraam kai Isaak kai Israēl tōn paterōn hēmōn,
O YHWH, the El of Abraham, and Isaac, and Israel, of the one of our fathers,
phylaxon tauta en dianoią kardias laou sou eis ton aiōna
keep these things in the thought of the heart of your people into the eon!
kai kateuthynon tas kardias autōn pros se.
and straighten out their hearts to you!

---

19 ולשלמה בני תן לבב שלם לשמור מצותיך עדותיך
וחקיך ולעשות הכל ולבנות הבירה אשר-הכינותי:

יט וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֵדְוֹתֶיךָ
וְחֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת הַבִּירָה אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי׃ פ

19. w'liSh'lomoh b'ni ten lebab shalem lish'mor mits'wotheyak `ed'wotheyak w'chuqeyak w'la`asoth hakol w'lib'noth habirah 'asher-hakinothi.

1Chr29:19 and give to my son Shelomoh a perfect heart to keep Your commandments,
Your testimonies and Your statutes, and to do them all, and to build the temple,
for which I have made provision.

‹19› καὶ Σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου
καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου

καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

19 kai Salōmōn tō̧ huiō̧ mou dos kardian agathēn poiein tas entolas sou

And Solomon to my son give heart a good! to observe your commandments,

kai ta martyria sou kai ta prostagmata sou

and your testimonies, and your orders,

kai tou epi telos agagein tēn kataskeuēn tou oikou sou.

and unto completion to accomplish the building of your house.

ויאמר דויד לכל־הקהל ברכו־נא את־יהוה אלהיכם 20
ויברכו כל־הקהל ליהוה אלהי אבתיהם ויקדו
וישתחוו ליהוה ולמלך:

כ וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וַיְבָרֲכוּ כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְּדוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ׃

20. wayo'mer Dawid l'kal-haqahal bar'ku-na' 'eth-Yahúwah 'Eloheykem way'baraku kal-haqahal laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem wayiq'du wayish'tachawu laYahúwah w'lamelek.

1Chr29:20 Then Dawid said to all the assembly, Now bless יהוה your El.
And all the assembly blessed יהוה the El of their fathers, and bowed low
and worshipped יהוה and bowed the king.

‹20› καὶ εἶπεν Δαυιδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν·
καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.

20 kai eipen Dauid pasȩ̄ tȩ̄ ekklēsią Eulogēsate kyrion ton theon hymōn;

And David said to all the assembly, Bless indeed YHWH our El!

kai eulogēsen pasa hē ekklēsia kyrion ton theon tōn paterōn autōn

And blessed all the assembly YHWH, the El of their fathers,

kai kampsantes ta gonata prosekynēsan tō̧ kyriō̧ kai tō̧ basilei.

and bent the knees to do obeisance to YHWH, and to the king.

ויזבחו ליהוה זבחים ויעלו עלות ליהוה למחרת היום 21
ההוא פרים אלף אילים אלף כבשים אלף
ונסכיהם וזבחים לרב לכל־ישראל:

כא וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיּוֹם
הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כְּבָשִׂים אֶלֶף
וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל׃

21. wayiz'b'chu laYahúwah z'bachim waya`alu `oloth laYahúwah l'macharath hayom hahu' parim 'eleph 'eylim 'eleph k'basim 'eleph w'nis'keyhem uz'bachim larob l'kal-Yis'ra'El.

1Chr29:21 And they made sacrifices to יהוה and offered burnt offerings to יהוה,
on the morrow after that day a thousand bulls, a thousand rams and a thousand lambs,
with their drink offerings and sacrifices in abundance for all Yisra'El.

‹21› καὶ ἔθυσεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ
τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνας χιλίους
καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ισραηλ.

21 kai ethysen Dauid tō̧ kyriō̧ thysias kai anēnegken holokautōmata
And David sacrificed to YHWH a sacrifice, and offered whole burnt-offerings
tō̧ theō̧ tȩ̄ epaurion tēs prōtēs hēmeras, moschous chilious,
to Elohim on the next day of the first day – calves of a thousand,
krious chilious, arnas chilious kai tas spondas autōn
rams a thousand, lambs a thousand, and their libations,
kai thysias eis plēthos panti tō̧ Israēl.
and sacrifices in multitude for all Israel.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤋𐤊𐤄𐤍:

כבוַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק לְכֹהֵן׃

22. wayo'k'lu wayish'tu liph'ney Yahúwah bayom hahu' b'sim'chah g'dolah
wayam'liku shenith liSh'lomoh ben-Dawid wayim'sh'chu laYahúwah l'nagid
ul'Tsadoq l'kohen.

1Chr29:22 So they ate and drank on that day before 𐤉𐤄𐤅𐤄 with great gladness.
And they made Shelomoh the son of Dawid king a second time,
and they anointed him before 𐤉𐤄𐤅𐤄 as ruler and before Tsadoq as priest.

‹22› καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς
καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμων υἱὸν Δαυιδ
καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδωκ εἰς ἱερωσύνην.

22 kai ephagon kai epion enantion kyriou en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmera̧ meta charas
And they ate and drank before YHWH in that day with joyfully.
kai ebasileusan ek deuterou ton Salōmōn huion Dauid
And they gave reign for a second time for Solomon son of David.
kai echrisan auton tō̧ kyriō̧ eis basilea kai Sadōk eis hierōsynēn.
And they anointed him to YHWH as king, and Zadok for priest.

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤕-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כגוַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא יְהוָה לְמֶלֶךְ תַּחַת־דָּוִיד אָבִיו
וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

23. wayesheb Sh'lomoh `al-kise' Yahúwah l'melek tachath-Dawid 'abiu
wayats'lach wayish'm'`u 'elayu kal-Yis'ra'El.

1Chr29:23 Then Shelomoh sat on the throne of 𐤉𐤄𐤅𐤄 as king instead of Dawid his father;
and he prospered, and all Yisra'El obeyed him.

‹23› καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ εὐδοκήθη, καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς Ισραηλ·

23 kai ekathisen Salōmōn epi thronou Dauid tou patros autou kai eudokēthē,

And Solomon sat upon the throne of David his father, and he prospered.

kai epēkousan autou pas Israēl;

And obeyed him all Israel.

---

24 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤃 𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כד וְכָל־הַשָּׂרִים
וְהַגִּבֹּרִים וְגַם כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ׃

24. w'kal-hasarim w'hagiborim
w'gam kal-b'ney hamelek Dawid nath'nu yad tachath Sh'lomoh hamelek.

1Chr29:24 And all the rulers, and the mighty men,
and also all the sons of King Dawid gave hand under King Shelomoh.

‹24› οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται
καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ.

24 hoi archontes kai hoi dynastai kai pantes huioi

And the rulers, and the mighty ones, and also all the sons of

tou basileōs Dauid patros autou hypetagēsan autῳ.

king David his father submitted to him.

---

25 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כה וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה לְעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הוֹד מַלְכוּת
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

25. way'gadel Yahúwah 'eth-Sh'lomoh l'ma`'lah l'`eyney kal-Yis'ra'El
wayiten `alayu hod mal'kuth 'asher lo'-hayah `al-kal-melek l'phanayu `al-Yis'ra'El.

1Chr29:25 𐤉𐤄𐤅𐤄 magnified Shelomoh exceedingly in the sight of all Yisra'El,
and put the honor of the kingdom on him which had not been on any king
before him in Yisra'El.

‹25› καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμων ἐπάνωθεν παντὸς Ισραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

25 kai emegalynen kyrios ton Salōmōn epanōthen pantos Israēl kai edōken autῳ

And YHWH magnified Solomon before all Israel, and gave him

doxan basileōs, ho ouk egeneto epi pantos basileōs emprosthen autou.

glory of the kingdom of which did not happen unto any king before him.

---

26 𐤅𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כו וְדָוִיד בֶּן־יִשַׁי מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

26. w'Dawid ben-Yishay malak `al-kal-Yis'ra'El.

1Chr29:26 Now Dawid the son of Yishay reigned over all Yisra'El.

‹26› Καὶ Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαι ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ

26 Kai Dauid huios Iessai ebasileusen epi Israēl
And David son of Jesse reigned over Israel

---

27 והימים אשר מלך על-ישראל ארבעים שנה בחברון
מלך שבע שנים ובירושלם מלך שלשים ושלוש:

כז וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן
מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ׃

27. w'hayamim 'asher malak `al-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah
b'Cheb'ron malak sheba` shanim ubiY'rushalam malak sh'loshim w'shalosh.

1Chr29:27 And the days that he reigned over Yisra'El was forty years;
he reigned in Chebron seven years and in Yerushalam thirty-three years.

‹27› ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρων ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία.

27 etē tessarakonta, en Chebrōn etē hepta
forty years. In Hebron he reigned seven years,
kai en Ierousalēm etē triakonta tria.
and in Jerusalem thirty-three years.

---

28 וימת בשיבה טובה שבע ימים עשר
וכבוד וימלך שלמה בנו תחתיו:

כח וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים עֹשֶׁר
וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

28. wayamath b'seybah tobah s'ba` yamim `osher w'kabod
wayim'lok Sh'lomoh b'no thach'tayu.

1Chr29:28 Then he died in a good old age, full of days, riches and honor;
and his son Shelomoh reigned instead of him.

‹28› καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ πλήρης ἡμερῶν πλούτῳ καὶ δόξῃ,
καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

28 kai eteleutēsen en gērei kalǭ plērēs hēmerōn ploutǭ kai doxę̄,
And he died in old age a good, full of days, in wealth, and glory.
kai ebasileusen Salōmōn huios autou ant' autou.
And reigned Solomon his son instead of him.

---

29 ודברי דויד המלך הראשנים
והאחרנים הנם כתובים על-דברי שמואל הראה
ועל-דברי נתן הנביא ועל-דברי גד החזה:

כט וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
וְעַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דִּבְרֵי גָּד הַחֹזֶה׃

29. w'dib'rey Dawid hamelek hari'shonim w'ha'achronim hinnam k'thubim `al-dib'rey

Sh'mu'El haro'eh w'`al-dib'rey Nathan hanabi' w'`al-dib'rey Gad hachozeh.

1Chr29:29 Now the acts of King Dawid, the first and the last, behold,
are written in the words of Shmu'El the seer, in the words of Nathan the prophet
and in the words of Gad the seer,

‹29› οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυιδ οἱ πρότεροι
καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουηλ τοῦ βλέποντος
καὶ ἐπὶ λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γαδ τοῦ βλέποντος

29 hoi de loipoi logoi tou basileōs Dauid hoi proteroi
And the rest of the words of David the king, the ones former
kai hoi hysteroi gegrammenoi eisin en logois Samouēl tou blepontos
and the ones latter, they are written in the words of Samuel the seer,
kai epi logōn Nathan tou prophētou kai epi logōn Gad tou blepontos
and by the words of Nathan the prophet, and by the words of Gad the seer,

---

𐤏𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 30
𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

ל עִם כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ וְהָעִתִּים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו
וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ פ

**30. `im kal-mal'kutho ug'buratho w'ha`itim 'asher `ab'ru `alayu w'`al-Yis'ra'El
w'`al kal-mam'l'koth ha'aratsoth.**

1Chr29:30 with all his reign, his power, and the times which came on him, on Yisra'El,
and on all the kingdoms of the lands.

‹30› περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ καὶ οἱ καιροί,
οἳ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

30 peri pasēs tēs basileias autou kai tēs dynasteias autou
concerning all his kingship, and his dominion,
kai hoi kairoi, hoi egenonto ep' autō̧
and of the events of the times of the ones spreading unto him,
kai epi ton Israēl kai epi pasas basileias tēs gēs.
and unto Israel, and unto all the kingdoms of the lands.

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42h sidrah) – 2 Chr 1 - 8

2Chr1:1 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:

אוַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה
אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה׃

1. wayith'chazeq Sh'lomoh ben-Dawid `al-mal'kutho waYahúwah 'Elohayu `imo way'gad'lehu l'ma`'lah.

2Chr1:1 And Shelomoh the son of Dawid was strengthened in his kingdom,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El was with him and magnified him exceedingly.

‹1:1› Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,
καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος.

1 Kai enischysen Salōmōn huios Dauid epi tēn basileian autou,
And grew in strength Solomon son of David over his kingdom,
kai kyrios ho theos autou met' autou kai emegalynen auton eis huuos.
and YHWH his El was with him, and magnified him in stature.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕:

בוַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת
וְלַשֹּׁפְטִים וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת׃

2. wayo'mer Sh'lomoh l'kal-Yis'ra'El l'sarey ha'alaphim w'hame'oth w'lashoph'tim ul'kol nasi' l'kal-Yis'ra'El ra'shey ha'aboth.

2Chr1:2 And Shelomoh spoke to all Yisra'El, to the commanders of thousands
and of hundreds and to the judges and to every leader in all Yisra'El,
the heads of the fathers.

‹2› καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ισραηλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις
καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ισραηλ,
τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν,

2 kai eipen Salōmōn pros panta Israēl, tois chiliarchois
And Solomon spoke to all Israel, to the commanders of thousands,
kai tois hekatontarchois kai tois kritais
and to the commanders of hundreds, and to the judges,
kai pasin tois archousin enantion Israēl, tois archousi tōn patriōn,
and to all the rulers before Israel, to the rulers of the families.

---

3 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍
𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

ג וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן
כִּי־שָׁם הָיָה אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר׃

3. wayel'ku Sh'lomoh w'kal-haqahal `imo labamah 'asher b'Gib'`on ki-sham hayah 'ohel mo`ed ha'Elohim 'asher `asah Mosheh `ebed-Yahúwah bamid'bar.

2Chr1:3 And Shelomoh and all the assembly with him went to the high place
which was at Gibeon, for the tent of appointment of the Elohim was there,
which Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made in the wilderness.

<3> καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν
ἐν Γαβαων, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ, ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς
παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ·

3 kai eporeuthē Salōmōn kai pasa hē ekklēsia met' autou eis tēn huyēlēn tēn
And Solomon went out and all the assembly with him unto the high place
en Gabaōn, hou ekei ēn hē skēnē tou martyriou tou theou,
in Gibeon, of which there was the tent of the testimony of the Elohim,
hēn epoiēsen Mōusēs pais kyriou en tę erēmǫ;
which made Moses the servant of YHWH in the wilderness.

𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤌𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤌 4
𐤁𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤊𐤉 𐤍𐤈𐤄-𐤋𐤅 𐤀𐤄𐤋 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
ד אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד מִקִּרְיַת יְעָרִים
בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד כִּי נָטָה־לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם׃

4. 'abal 'aron ha'Elohim he`elah Dawid miQir'yath y'`arim bahekin lo Dawid ki natah-lo 'ohel biY'rushalam.

2Chr1:4 But Dawid had brought up the ark of the Elohim from Qiryath-yearim
to the place which Dawid had prepared for it,
for he had pitched a tent for it in Yerushalam.

<4> ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ,
ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς Ιερουσαλημ,

4 alla kibōton tou theou anēnegken Dauid ek poleōs Kariathiarim,
the But ark of the Elohim David brought from out of the city of Kirjath Jearim,
hoti hētoimasen autę skēnēn eis Ierousalēm,
for prepared for it David; for he pitched a tent for it in Jerusalem.

𐤅𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤑𐤋𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤍-𐤇𐤅𐤓 𐤔𐤌 5
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤓𐤔𐤄𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤄𐤋:
ה וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר שָׂם
לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל׃

5. umiz'bach han'chosheth 'asher `asah B'tsal'El ben-'Uri ben-Chur sam liph'ney mish'kan Yahúwah wayid'r'shehu Sh'lomoh w'haqahal.

2Chr1:5 Now the bronze altar, which Betsal'El the son of Uri, the son of Chur, had made,
he put before the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and Shelomoh and the assembly sought it out.

‹5› καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν, ὃ ἐποίησεν Βεσελεηλ υἱὸς Ουριου υἱοῦ Ωρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία,

5 kai to thysiastērion to chalkoun, ho epoiēsen Beseleēl huios Ouriou huiou Ōr,

And the altar of brass which made Bezaleel son of Uri son of Hur

ekei ēn enanti tēs skēnēs kyriou, kai exezētēsen auto Salōmōn kai hē ekklēsia,

there was before the tent of YHWH. And sought by it Solomon and the assembly.

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 6
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐:

ווַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יָהוָה
אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף׃

6. waya`al Sh'lomoh sham `al-miz'bach han'chosheth liph'ney Yahúwah 'asher l'ohel mo`ed waya`al `alayu `oloth 'aleph.

2Chr1:6 And Shelomoh went up there before 𐤉𐤄𐤅𐤄 to the bronze altar which was at the tent of appointment, and offered a thousand burnt offerings on it.

‹6› καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν. --

6 kai anēnegken ekei Salōmōn epi to thysiastērion to chalkoun enōpion kyriou

And Solomon offered there upon the altar, the one of brass, the one before YHWH,

to en tȩ̄ skēnȩ̄ kai anēnegken ep' auto holokautōsin chilian. --

the one in the tent. And he offered upon it whole burnt-offerings a thousand.

𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 7
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤊:

זבַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ׃

7. balay'lah hahu' nir'ah 'Elohim liSh'lomoh wayo'mer lo sh'al mah 'eten-lak.

2Chr1:7 In that night Elohim appeared to Shelomoh and said to him, Ask what I shall give you.

‹7› ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἴτησαι τί σοι δῶ.

7 en tȩ̄ nykti ekeinȩ̄ ōphthē ho theos tō̧ Salōmōn

In that night Elohim appeared to Solomon,

kai eipen autō̧ Aitēsai ti soi dō.

and he said to him, Ask what I shall give to you!

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤌-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋 8
𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊𐤕𐤍𐤉 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

חוַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו׃

8. wayo'mer Sh'lomoh l'Elohim 'atah `asiath `im-Dawid 'abi chesed gadol w'him'lak'tani tach'tayu.

2Chr1:8 And Shelomoh said to Elohim, You have dealt with my father Dawid with great lovingkindness, and have made me king instead of him.

‹8› καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας
μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ’ αὐτοῦ·

8 kai eipen Salōmōn pros ton theon Sy epoiēsas meta Dauid tou patros mou
And Solomon said to Elohim, You performed with David my father
eleos mega kai ebasileusas me ant’ autou;
act of kindness a great, and gave me reign instead of him.

---

9 עתה יהוה אלהים יאמן דברך עם דויד אבי
כי אתה המלכתני על־עם רב כעפר הארץ׃

ט עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ עִם דָּוִיד אָבִי
כִּי אַתָּה הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ׃

9. `atah Yahúwah ‘Elohim ye’amen d’bar’ak `im Dawid ‘abi
ki ‘atah him’lak’tani `al-`am rab ka`aphar ha’arets.

2Chr1:9 Now, O יהוה Elohim, Your word to my father Dawid is fulfilled,
for You have made me king over a people as numerous as the dust of the earth.

‹9› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου,
ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς·

9 kai nyn, kyrie ho theos, pistōthētō to onoma sou epi Dauid patera mou,
And now, O YHWH Elohim, let be established your word with David my father!
hoti sy ebasileusas me epi laon polyn hōs ho chous tēs gēs;
For you gave me reign over a people vast as the dust of the earth.

---

10 עתה חכמה ומדע תן־לי ואצאה לפני העם־הזה
ואבואה כי־מי ישפט את־עמך הזה הגדול׃

י עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה
וְאָבוֹאָה כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל׃ ס

10. `atah chak’mah umada` ten-li w’ets’ah liph’ney ha`am-hazeh
w’abo’ah ki-mi yish’pot ‘eth-`am’k hazeh hagadol.

2Chr1:10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out
and come in before this people, for who can rule this Your great people?

‹10› νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον;

10 nyn sophian kai synesin dos moi, kai exeleusomai enōpion tou laou toutou
Now wisdom and understanding give to me! and I shall go forth before this people
kai eiseleusomai; hoti tis krinei ton laon sou ton megan touton?
and enter in. For who shall judge people your great this?

---

11 ויאמר־אלהים לשלמה יען אשר היתה זאת עם־לבבך
ולא־שאלת עשר נכסים וכבוד ואת נפש שנאיך
וגם־ימים רבים לא שאלת ותשאל־לך חכמה ומדע
אשר תשפוט את־עמי אשר המלכתיך עליו׃

יא וַיֹּאמֶר־אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךְ
וְלֹא־שָׁאַלְתָּ עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ שֹׂנְאֶיךָ
וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע
אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו׃

11. wayo'mer-'Elohim liSh'lomoh ya`an 'asher hay'thah zo'th `im-l'babek
w'lo'-sha'al'at `osher n'kasim w'kabod w'eth nephesh son'eyak
w'gam-yamim rabbim lo' sha'al'at watish'al-l'ak chak'mah
umada` 'asher tish'pot 'eth-`ami 'asher him'lak'tik `alayu.

2Chr1:11 Elohim said to Shelomoh, Because you had this in your heart,
and did not ask for riches, wealth nor honor, nor the life of those who hate you,
nor have you even asked many days, but you have asked for yourself wisdom
and knowledge that you may rule My people over whom I have made you king,

‹11› καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ οὐκ ᾐτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων
καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾐτήσω καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν
καὶ σύνεσιν, ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου, ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν,

11 kai eipen ho theos pros Salōmōn Anth' hōn egeneto touto en tę kardią sou
And Elohim said to Solomon, Because this happened in your heart,
kai ouk ętēsō plouton chrēmatōn oude doxan
and you did not ask wealth of things, nor glory,
oude tēn psychēn tōn hypenantiōn kai hēmeras pollas ouk ętēsō
nor the life of the ones detesting you, and you did not ask for days many;
kai ętēsas seautǫ sophian kai synesin,
but you asked for yourself wisdom and understanding,
hopōs krinęs ton laon mou, eph' hon ebasileusa se ep' auton,
so as to judge my people, over whom I gave you to reign over it –

---

12 החכמה והמדע נתון לך ועשר ונכסים וכבוד אתן-לך
אשר לא-היה כן למלכים אשר לפניך ואחריך לא יהיה-כן:

יב הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֶּן־לָךְ
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן׃

12. hachak'mah w'hamada` nathun lak w'`osher un'kasim w'kabod 'eten-lak
'asher lo'-hayah ken lam'lakim 'asher l'phaneyak w'achareyak lo' yih'yeh-ken.

2Chr1:12 wisdom and knowledge have been granted to you.
And I shall give you riches and wealth and honor, such as none of the kings
who were before you has had and after you it shall not be so.

‹12› τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα
καὶ δόξαν δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὅμοιός σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέ σου
καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως.

12 tēn sophian kai tēn synesin didōmi soi kai plouton kai chrēmata
the wisdom and the understanding I give to you; and wealth, and possessions,
kai doxan dōsō soi, hōs ouk egenēthē homoios

and glory I shall give to you, as did not happen likened
soi en tois basileusi tois emprosthe sou kai meta se ouk estai houtōs.
unto you among the kings before you, and after you it shall not be thus.

ויבא שלמה לבמה אשר-בגבעון ירושלם מלפני אהל מועד 13
וימלך על-ישראל:

יג וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ פ

13. wayabo' Sh'lomoh labamah 'asher-b'Gib'`on Y'rushalam miliph'ney 'ohel mo`ed wayim'lok `al-Yis'ra'El.

2Chr1:13 So Shelomoh went from the high place which was at Gibeon,
from before the tent of appointment, to Yerushalam, and he reigned over Yisra'El.

‹13› καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου
σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ.

13 kai ēlthen Salōmōn ek bama tēs en Gabaōn eis Ierousalēm
And Solomon came from Bama, of the one in Gibeon, unto Jerusalem,
apo prosōpou skēnēs martyriou kai ebasileusen epi Israēl.
from the face of the tent of the testimony; and he reigned over Israel.

ויאסף שלמה רכב ופרשים ויהי-לו אלף 14
וארבע-מאות רכב ושנים-עשר אלף פרשים
ויניחם בערי הרכב ועם-המלך בירושלם:

יד וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃

14. waye'esoph Sh'lomoh rekeb upharashim way'hi-lo 'eleph
w'ar'ba`-me'oth rekeb ush'neym-`asar 'eleph parashim
wayanichem b'`arey harekeb w'`im-hamelek biY'rushalam.

2Chr1:14 Shelomoh amassed chariots and horsemen.
And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen,
and he stationed them in the chariot cities and with the king at Yerushalam.

‹14› Καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια
καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ
ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ.

14 Kai synēgagen Salōmōn harmata kai hippeis,
And Solomon brought together chariots and horsemen;
kai egenonto autō̧ chilia kai tetrakosia harmata
and there were to him a thousand and four hundred chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn; kai katelipen auta
and twelve thousand horsemen. And he left them
en polesin tōn harmatōn, kai ho laos meta tou basileōs en Ierousalēm.
in the cities of the chariots, and the people were with the king in Jerusalem.

---

15 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤊𐤔𐤒𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤁:

טו וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב בִּירוּשָׁלַםִ כָּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃

15. wayiten hamelek 'eth-hakeseph w'eth-hazahab biY'rushalam ka'abanim
w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr1:15 And the king made silver and gold in Yerushalam as stones,
and he made cedars as sycamores that are in the lowland for abundance.

‹15› καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους
καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ιουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

15 kai ethēken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous
And established the king silver and gold in Jerusalem as the stones;
kai tas kedrous en tę Ioudaią hōs sykaminous tas en tę pedinę eis plēthos.
and the cedars in Judea as sycamine trees, the ones in the plains in multitude.

---

16 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤒𐤅𐤀 𐤎𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤒𐤅𐤀 𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓:

טז וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם
וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר׃

16. umotsa' hasusim 'asher liSh'lomoh miMits'rayim
umiQ'we' socharey hamelek miQ'we' yiq'chu bim'chir.

2Chr1:16 And the horses were brought which were to Shelomoh had from Mitsrayim
and from Que; the king's merchants took them from Que at a price.

‹16› καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως· ἐμπορεύεσθαι ἠγόραζον

16 kai hē exodos tōn hippōn tōn Salōmōn ex Aigyptou,
And there was an exodus of the horses to Solomon from Egypt,
kai hē timē tōn emporōn tou basileōs; emporeuesthai hēgorazon
and by the value of the merchants of the king to go forth they were bought.

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤁𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤎𐤅𐤎 𐤁𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅:

יז וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים
וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יוֹצִיאוּ׃

17. waya`alu wayotsi'u miMits'rayim mer'kabah b'shesh me'oth keseph
w'sus bachamishim ume'ah w'ken l'kal-mal'key haChittim
umal'key 'Aram b'yadam yotsi'u.

2Chr1:17 And they came up and brought out from Mitsrayim a chariot
for six hundred shekels of silver, and horses for an hundred and fifty: and so

for all the kings of the Chittites and the kings of Aram, they brought them by their hand.

‹17› καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἓν ἑξακοσίων ἀργυρίου
καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα· καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων
καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

17 kai anebainon kai exēgon ex Aigyptou harma hen
And they ascended and brought from out of Egypt chariot one
hexakosiōn argyriou kai hippon hekaton kai pentēkonta;
for six hundred pieces of silver, and a horse for fifty and a hundred.
kai houtōs pasin tois basileusin tōn Chettaiōn
And thus to all the kings of the Hittites,
kai basileusin Syrias en chersin autōn epheron.
and to the kings of Syria, by their hands they brought them forth.

Chapter 2

18 ויאמר שלמה לבנות בית לשם יהוה ובית למלכותו:
יחוַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יָהוָּה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃

1. (1:18 in Heb.) wayo'mer Sh'lomoh lib'noth bayith l'shem Yahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:1 Now Shelomoh said to build a house for the name of יהוה
and a house for his kingdom.

‹18› Καὶ εἶπεν Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου
καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

18 Kai eipen Salōmōn tou oikodomēsai oikon tō̧ onomati kyriou
And Solomon spoke to build the house to the name of YHWH,
kai oikon tȩ̄ basileią autou.
and a house for his kingdom.

2Chr2:1 ויספר שלמה שבעים אלף איש סבל ושמונים אלף איש
חצב בהר ומנצחים עליהם שלשת אלפים ושש מאות:
אוַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ
חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ פ

2. (2:1 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh shib'`im 'eleph 'ish sabal ush'monim 'eleph 'ish chotseb bahar um'nats'chim `aleyhem sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:2 So Shelomoh numbered seventy thousand men, bearers of burden
and eighty thousand men hewing in the mountains
and three thousand six hundred to oversee them.

‹2:1› καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νωτοφόρων
καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει,
καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. --

1 kai synēgagen Salōmōn hebdomēkonta chiliadas andrōn nōtophorōn
And Solomon brought together seventy thousand men load carriers,
kai ogdoēkonta chiliadas latomōn en tō̧ orei,

and eighty thousand men quarrying in the mountain.

kai hoi epistatai ep' autōn trischilioi hexakosioi. --

And the supervisors over them – three thousand and six hundred.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤇𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤑𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 2

𐤏𐤌-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇-𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤅:

בוַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ

עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת־לוֹ בַּיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ׃

3. (2:2 in Heb.) wayish'lach Sh'lomoh 'el-Churam melek-Tsor le'mor ka'asher `asiath `im-Dawid 'abi watish'lach-lo 'arazim lib'noth-lo bayith lashebeth bo.

2Chr2:3 Then Shelomoh sent to Churam the king of Tsor, saying, As you dealt with Dawid my father and sent him cedars to build for him a house to dwell in it.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ βασιλέα Τύρου λέγων
Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυιδ
καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ,

2 kai apesteilen Salōmōn pros Chiram basilea Tyrou legōn

And Solomon sent to Hiram king of Tyre, saying,

Hōs epoiēsas meta tou patros mou Dauid

As you did with David my father,

kai apesteilas autō̧ kedrous tou oikodomēsai heautō̧ oikon katoikēsai en autō̧,

and sent to him cedars to build for himself a house to dwell in it,

---

𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤍𐤄-𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔 3
𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤒𐤈𐤓𐤕-𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤓𐤊𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤅𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤋𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

גהִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ
לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד
וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃

4. (2:3 in Heb.) hinneh 'ani boneh-bayith l'shem Yahúwah 'Elohay l'haq'dish lo l'haq'tir l'phanayu q'toreth-samim uma`areketh tamid w'`oloth laboqer w'la`ereb laShabbathoth w'leChadashim ul'mo`adey Yahúwah 'Eloheynu l'`olam zo'th `al-Yis'ra'El.

2Chr2:4 Behold, I am building a house for the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El, to dedicate it to Him, to burn before Him sweet incense and for the continual showbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Shabbats and on the Chodeshim (new months) and on the appointed times of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El. This shall be forever in Yisra'El.

‹3› καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου
ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν
διὰ παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ

καὶ τὸ δείλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

3 kai idou egō ho huios autou oikodomō oikon tō̧ onomati kyriou theou mou
then behold, I his son am building a house to the name of YHWH my El,
hagiasai auton autō̧ tou thymian apenanti autou thymiama
to sanctify it to him, to burn before him incense,
kai prothesin dia pantos kai tou anapherein holokautōmata
and for a place setting to be continually, and to offer whole burnt-offerings
dia pantos to prōi kai to deilēs kai en tois sabbatois
continually in the morning and the evening, and on the Sabbaths,
kai en tais noumēniais kai en tais heortais tou kyriou theou hēmōn,
and on the new moons, and on the feasts of YHWH our El.
eis ton aiōna touto epi ton Israēl.
Into the eon this is for Israel.

4 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ד וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃

5. (2:4 in Heb.) w'habayith 'asher-'ani boneh gadol
ki-gadol 'Eloheynu mikal-ha'elohim.

2Chr2:5 And the house which I am building shall be great,
for greater is our El than all the mighty ones.

‹4› καὶ ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας,
ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς.

4 kai ho oikos, hon egō oikodomō, megas,
And the house which I build is to be great,
hoti megas ho theos hēmōn para pantas tous theous.
for great is our El beyond all the mighty ones.

5 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤑𐤓-𐤊𐤇 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

ה וּמִי יַעֲצָר־כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי
אֲשֶׁר אֶבְנֶה־לּוֹ בַיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו׃

6. (2:5 in Heb.) umi ya`atsar-koach lib'noth-lo bayith ki hashamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luhu umi 'ani 'asher 'eb'neh-lo bayith
ki 'im-l'haq'tir l'phanayu.

2Chr2:6 But who does retain strength to build a house for Him, for the heavens
and the heaven of the heavens cannot contain Him? So who am I,
that I should build a house for Him, except to burn before Him?

‹5› καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς
καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν.
καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ.

5 kai tis ischysei oikodomēsai autō̧ oikon? hoti ho ouranos

And who is strong to build to him a house? For the heavens

kai ho ouranos tou ouranou ou pherousin autou tēn doxan.

and the heaven of the heavens does not bear him his glory.

kai tis egō oikodomōn autō̧ oikon? hoti all' ē tou thymian katenanti autou.

And who am I building to him a house, save only to burn incense in front of him?

---

6 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇-𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤔-𐤇𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤁𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤁𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤁𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤂𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉𐤋 𐤅𐤕𐤊𐤋𐤕
𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤐𐤕𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉:

ו וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף
וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת
וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי׃

**7. (2:6 in Heb.) w'`atah sh'lach-li 'ish-chakam la`asoth bazahab ubakeseph
ubban'chosheth ubabar'zel uba'ar'g'wan w'kar'mil uth'keleth
w'yode`a l'phateach pituchim `im-hachakamim 'asher `imi biYahudah
ubiY'rushalam 'asher hekin Dawid 'abi.**

2Chr2:7 Now send me a skilled man to work in gold, in silver, in brass and in iron,
and in purple, crimson and violet, and who knows how to make engravings, to work
with the skilled men that are with me in Yahudah and in Yerushalam,
whom Dawid my father provided.

‹6› καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ
καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ
καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν
μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ,
ὧν ἡτοίμασεν Δαυιδ ὁ πατήρ μου.

6 kai nyn aposteilon moi andra sophon kai eidota tou poiēsai en tō̧ chrysiō̧

And now, send to me man a wise, and one knowing how to prepare in gold,

kai en tō̧ argyriō̧ kai en tō̧ chalkō̧ kai en tō̧ sidērō̧ kai en tę̄ porphyrą

and in silver, and in brass, and in iron, and in purple,

kai en tō̧ kokkinō̧ kai en tę̄ huakinthō̧ kai epistamenon gluuai glyphēn

and in scarlet, and in blue, and having knowledge to carve carved works

meta tōn sophōn tōn met' emou en Iouda

with the wise ones, of the ones with me in Judah

kai en Ierousalēm, hōn hētoimasen Dauid ho patēr mou.

and in Jerusalem, which prepared David my father!

---

7 𐤅𐤔𐤋𐤇-𐤋𐤉 𐤏𐤑𐤉 𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤂𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤑𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤏𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊:

ז וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן
וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ׃

8. (2:7 in Heb.) ush'lach-li `atsey 'arazim b'roshim w'al'gumim mehaL'banon
ki 'ani yada`'ti 'asher `abadeyak yod'`im lik'roth `atsey L'banon
w'hinneh `abaday `im-`abadeyak.

2Chr2:8 And send me cedar trees, fir trees and algum trees from Lebanon,
for I know that your servants know how to cut down the trees of Lebanon;
and, behold, my servants shall be with your servants,

<7> καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου,
ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου·
καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παίδων μου πορεύσονται

7 kai aposteilon moi xyla kedrina kai arkeuthina kai peukina
And send to me timbers of cedars, and of junipers, and of pines,
ek tou Libanou, hoti egō oida hōs hoi douloi sou oidasin koptein xyla
from out of Lebanon! for I know that your servants know how to fell timbers
ek tou Libanou; kai idou hoi paides sou meta tōn paidōn mou poreusontai
from Lebanon. And behold, my servants they shall go with your servants,

---

𐤅𐤋𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤋𐤉 𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁 𐤊𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 8
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤐𐤋𐤀:

חוּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת
אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא׃

9. (2:8 in Heb.) ul'hakin li `etsim larob ki habayith 'asher-'ani boneh gadol w'haph'le'.

2Chr2:9 to prepare timber in abundance for me, for the house
which I am building shall be great and wonderful.

<8> ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος, ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ, μέγας καὶ ἔνδοξος.

8 hetoimasai moi xyla eis plēthos, hoti ho oikos,
to prepare for me timbers in multitude, for the house
hon egō oikodomō, megas kai endoxos.
which I build is great and glorious.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤈𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤕 9
𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

טוְהִנֵּה לַחֹטְבִים לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים מַכּוֹת
לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף
וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף׃ פ

10. (2:9 in Heb.) w'hinneh lachot'bim l'kor'they ha`etsim nathati chitim makoth
la`abadeyak korim `es'rim 'eleph us'`orim korim `es'rim 'aleph
w'yayin batim `es'rim 'eleph w'shemen batim `es'rim 'aleph.
c
2Chr2:10 Now behold, I shall give to your servants, the hewers that cut the timber,
twenty thousand measures of crushed wheat and twenty thousand measures of barley,

and twenty thousand baths of wine and twenty thousand baths of oil.

‹9› καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον
εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων πυροῦ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας
καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας. --

9 kai idou tois ergazomenois tois koptousin xyla
And behold, to the ones working in the felling timbers,
eis brōmata dedōka siton eis domata tois paisin sou korōn pyrou
for foods I have given grain as gifts to your servants of cors of wheat –
eikosi chiliadas kai krithōn korōn eikosi chiliadas
twenty thousand, and barley cors – twenty thousand,
kai oinou metrōn eikosi chiliadas kai elaiou metrōn eikosi chiliadas. --
and wine measures – twenty thousand, and olive oil measures – twenty thousand.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤋𐤊-𐤑𐤓 𐤁𐤊𐤕𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅 𐤍𐤕𐤍𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊:

יוַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

11. (2:10 in Heb.) wayo'mer Churam melek-Tsor bik'thab wayish'lach 'el-Sh'lomoh b'ahabath Yahúwah 'eth-`amo n'than'ak `aleyhem melek.

2Chr2:11 Then Churam, king of Tsor, answered in a letter sent to Shelomoh:
Because 𐤉𐤄𐤅𐤄 loves His people, He has made you king over them.

‹10› καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων
Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ’ αὐτοὺς εἰς βασιλέα.

10 kai eipen Chiram basileus Tyrou en graphē kai apesteilen pros Salōmōn
And spoke Hiram king of Tyre by writing, and sent to Solomon,
En tō agapēsai kyrion ton laon autou edōken se ep' autous eis basilea.
saying, In YHWH loving his people, he put you over them for king.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄
𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍 𐤇𐤊𐤌
𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤔𐤊𐤋 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤍𐤄-𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅:

יאוַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם
יוֹדֵעַ שֵׂכֶל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ׃

12. (2:11 in Heb.) wayo'mer Churam baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'asher nathan l'Dawid hamelek ben chakam yode`a sekel ubinah 'asher yib'neh-bayith laYahúwah ubayith l'mal'kutho.

2Chr2:12 And Churam said, Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El, who has made
the heavens and the earth, who has given to King Dawid a wise son, knowing discretion
and understanding, who shall build a house for 𐤉𐤄𐤅𐤄 and an house for his kingdom.

‹11› καὶ εἶπεν Χιραμ Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν

καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν
καὶ ἐπιστήμην, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

11 kai eipen Chiram Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos epoiēsen ton ouranon

And Hiram said, Blessed be YHWH Elohim of Israel, who made the heavens

kai tēn gēn, hos edōken tō̧ Dauid tō̧ basilei huion sophon

and the earth, who gave to David king son a wise,

kai epistamenon synesin kai epistēmēn,

and knowing understanding and higher knowledge,

hos oikodomēsei oikon tō̧ kyriō̧ kai oikon tȩ̄ basileią autou.

who shall build a house to YHWH, and a house for his kingdom.

---

12 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤔-𐤇𐤊𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤅𐤓𐤌 𐤀𐤁𐤉:

יב וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי׃

13. (2:12 in Heb.) w'`atah shalach'ti 'ish-chakam yode`a binah l'Churam 'abi.

2Chr2:13 And now I am sending a skilled man, knowing with understanding,
of Churam my father,

‹12› καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν
καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου

12 kai nyn apestalka soi andra sophon

And now, I have sent to you a man wise

kai eidota synesin ton Chiram ton patera mou

and knowing understanding – Hiram my father,

---

13 𐤁𐤍-𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤃𐤍 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤑𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤁𐤆𐤄𐤁-𐤅𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤁𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤁𐤕𐤊𐤋𐤕
𐤅𐤁𐤁𐤅𐤑 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤌𐤉𐤋 𐤅𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤊𐤋-𐤐𐤕𐤅𐤇 𐤅𐤋𐤇𐤔𐤁 𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤏𐤌-𐤇𐤊𐤌𐤉𐤊 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤊:

יג בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב־וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן בַּתְּכֵלֶת
וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשָׁבֶת
אֲשֶׁר יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי דָּוִיד אָבִיךָ׃

**14. (2:13 in Heb.) ben-'ishah min-b'noth Dan w'abiu 'ish-Tsori yode`a la`asoth
bazahab-ubakeseph ban'chosheth babar'zel ba'abanim uba`etsim
ba'ar'gaman bat'keleth ubabuts ubakar'mil ul'phateach kal-pituach
w'lach'shob kal-machashabeth 'asher yinathen-lo `im-chakameyak
w'chak'mey 'adoni Dawid 'abiyak.**

2Chr2:14 the son of a woman of the daughers of Dan and his father a man of Tsori,
who knows how to work in gold, in silver, in bronze, in iron, in stone and in wood,
and in purple, in violet, in linen and in crimson, and to engrave all kinds of engravings
and to execute any design which may be assigned to him,
with your skilled men and with the skilled men of my master Dawid your father.

‹13› (ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν,
καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος] εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ

καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ
καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς
καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῷς αὐτῷ, μετὰ τῶν σοφῶν σου
καὶ σοφῶν Δαυιδ κυρίου μου πατρός σου.

13 (hē mētēr autou apo thygaterōn Dan, kai ho patēr autou anēr Tyrios]
his mother from the daughters of Dan, and his father is a Tyrian man,
eidota poiēsai en chrysiō kai en argyriō kai en chalkō
knowing how to prepare in gold, and in silver, and in brass,
kai en sidērō, en lithois kai xylois kai hyphainein en tę porphyrą
and in iron, and in stones, and woods, and to weave in purple,
kai en tę huakinthō kai en tę byssō kai en tō kokkinō kai gluuai glyphas
and in blue, and in linen, and in scarlet, and to carve carvings,
kai dianoeisthai pasan dianoēsin, hosa an dōs autō,
and to consider every device in which ever you should give to him
meta tōn sophōn sou kai sophōn Dauid kyriou mou patros sou.
with your wise men, and the wise ones of my master David your father.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤍 14
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅:

יד וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן
אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח לַעֲבָדָיו׃

15. (2:14 in Heb.) w'`atah hachitim w'has'`orim hashemen w'hayayin
'asher 'amar 'adoni yish'lach la`abadayu.

2Chr2:15 And now the wheat and the barley, the oil and the wine,
which my master has spoken of, let him send to his servants.

‹14› καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον,
ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ.

14 kai nyn ton siton kai tēn krithēn kai to elaion kai ton oinon,
And now the grain, and the barley, and the olive oil, and the wine,
ha eipen ho kyrios mou, aposteilatō tois paisin autou.
which spoke my master, let him send it to his servants!

𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤊𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤊𐤊 15
𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤋𐤊 𐤓𐤐𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

טו וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן כְּכָל־צָרְכֶּךָ
וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלִָם׃ פ

16. (2:15 in Heb.) wa'anach'nu nik'roth `etsim min-haL'banon k'kal-tsar'kek
un'bi'em l'ak raph'sodoth `al-yam Yapho w'atah ta`aleh 'otham Y'rushalam.

2Chr2:16 And we shall cut timber out of Lebanon, according to all your need, and
bring them to you on rafts by sea to Yapho, so that you may carry them up to Yerushalam.

‹15› καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἄξομεν
αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἰερουσαλημ. --

15 kai hēmeis kopsomen xyla ek tou Libanou kata pasan tēn chreian sou

And we shall fell trees from out of Lebanon, according to all your need.

kai axomen auta schediais epi thalassan Ioppēs,

And we shall bring them by barge upon the sea to Joppa;

kai sy axeis auta eis Ierousalēm. --

and you shall bring them up unto Jerusalem.

ויספר שלמה כל-האנשים הגירים 16
אשר בארץ ישראל אחרי הספר אשר ספרם דויד אביו
וימצאו מאה וחמשים אלף ושלשת אלפים ושש מאות:

טז וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַגֵּירִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד אָבִיו
וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

17. (2:16 in Heb.) wayis'por Sh'lomoh kal-ha'anashim hageyrim
'asher b'erets Yis'ra'El 'acharey has'phar 'asher s'pharam Dawid 'abiu
wayimats'u me'ah wachamishim 'eleph ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth.

2Chr2:17 Shelomoh numbered all the men, the strangers who were in the land of Yisra'El,
after the numbering which his father Dawid had numbered them;
and an hundred and fifty thousand and three thousand six hundred were found.

‹16› καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ισραηλ
μετὰ τὸν ἀριθμόν, ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι.

16 kai synēgagen Salōmōn pantas tous andras tous prosēlytous

And Solomon gathered all the men of the foreigners of the ones

en gē Israēl meta ton arithmon, hon ērithmēsen autous Dauid ho patēr autou,

in the land of Israel, after the count which counted them David his father.

kai heurethēsan hekaton pentēkonta chiliades kai trischilioi hexakosioi.

And were found a hundred fifty thousand and three thousand six hundred.

ויעש מהם שבעים אלף סבל ושמנים אלף חצב בהר 17
ושלשת אלפים ושש מאות מנצחים להעביד את-העם:

יז וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם׃

18. (2:17 in Heb.) waya`as mehem shib'`im 'eleph sabal ush'monim 'eleph chotseb
bahar ush'losheth 'alaphim w'shesh me'oth m'nats'chim l'ha`abid 'eth-ha`am.

2Chr2:18 And he appointed seventy thousand of them bearers of burdens
and eighty thousand hewers in the mountains and three thousand
and six hundred supervisors to make the people work.

‹17› καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα
χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

17 kai epoiēsen ex autōn hebdomēkonta chiliadas nōtophorōn

And he made of them seventy thousand load carriers,

kai ogdoēkonta chiliadas latomōn

and eighty thousand quarriers

kai trischilious hexakosious ergodiōktas epi ton laon.
and three thousand six hundred foremen over the people.

Chapter 3

ויחל שלמה לבנות את-בית-יהוה בירושלם 2Chr3:1
בהר המוריה אשר נראה לדויד אביהו
אשר הכין במקום דויד בגרן ארנן היבוסי:

אוַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ
בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ
אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי׃

1. wayachel Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth-Yahúwah biY'rushalam b'har haMorYah 'asher nir'ah l'Dawid 'abihu 'asher hekin bim'qom Dawid b'goren 'Ar'nan haY'busi.

2Chr3:1 And Shelomoh began to build the house of יהוה in Yerushalam
on Mount MorYah, where יהוה had appeared to his father Dawid,
at the place that Dawid had prepared on the threshing floor of Arnan the Yebusite.

‹3:1› Καὶ ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ιερουσαλημ
ἐν ὄρει τοῦ Αμορια, οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἡτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου.

1 Kai ērxato Salōmōn tou oikodomein ton oikon kyriou en Ierousalēm en orei tou Amoria,
And Solomon began to build the house of YHWH in Jerusalem on mount Amoria,
hou ōphthē kyrios tǭ Dauid patri autou, en tǭ topǭ, hǭ hētoimasen Dauid
of which YHWH appeared to David his father, in the place which David prepared
en halǭ Orna tou Iebousaiou.
on the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

ויחל לבנות בחדש השני בשני בשנת ארבע למלכותו: 2

בוַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ׃

2. wayachel lib'noth bachodesh hasheni basheni bish'nath 'ar'ba` l'mal'kutho.

2Chr3:2 And he began to build on the second day in the second month
of the fourth year of his reign.

‹2› καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

2 kai ērxato oikodomēsai en tǭ mēni tǭ deuterǭ en tǭ etei tǭ tetartǭ tēs basileias autou.
And he began to build in the month second, in the year fourth of his kingdom.

ואלה הוסד שלמה לבנות את-בית האלהים הארך 3
אמות במדה הראשונה אמות ששים ורחב אמות עשרים:

גוְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ
אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים׃

3. w'eleh husad Sh'lomoh lib'noth 'eth-beyth ha'Elohim ha'orek 'amoth bamidah hari'shonah 'amoth shishim w'rochab 'amoth `es'rim.

2Chr3:3 Now these are the foundations which Shelomoh laid
for building the house of the Elohim. The length in cubits, after the first measurement
was sixty cubits, and the width twenty cubits.

‹3› καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ·
μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι.

3 kai tauta ērxato Salōmōn tou oikodomēsai ton oikon tou theou;
And these Solomon began to build: the house of Elohim –
mēkos pēcheōn hē diametrēsis hē prōtē pēcheōn hexēkonta
the length in cubits---even the measurement first cubits was sixty,
kai euros pēcheōn eikosi.
and the breadth cubits twenty.

---

4 והאולם אשר על-פני הארך על-פני רחב-הבית אמות
עשרים והגבה מאה ועשרים ויצפהו מפנימה זהב טהור:

ד וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת
עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר׃

4. w'ha'ulam 'asher `al-p'ney ha'orek `al-p'ney rochab-habayith 'amoth `es'rim w'hagobah me'ah w'`es'rim way'tsapehu mip'nimah zahab tahor.

2Chr3:4 And the porch that was in front, the length in front was of the width of the house,
twenty cubits, and the height an hundred and twenty;
and he overlaid it within pure gold.

‹4› καὶ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους
τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι·
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ.

4 kai ailam kata prosōpon tou oikou, mēkos
And the columned porch before the face of the house – its length
epi prosōpon platous tou oikou pēcheōn eikosi
upon the face of the width of the house cubits was twenty,
kai huuos pēcheōn hekaton eikosi;
and the height cubits was a hundred and twenty.
kai katechrysōsen auton esōthen chrysiō katharō.
And he gilded it inside gold in pure.

---

5 ואת הבית הגדול חפה עץ ברושים ויחפהו זהב טוב
ויעל עליו תמרים ושרשרות:

ה וְאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב
וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת׃

5. w'eth habayith hagadol chipah `ets b'roshim way'chapehu zahab tob waya`al `alayu timorim w'shar'sh'roth.

2Chr3:5 And the greater house he covered with cypress wood and covered it with fine gold,
and put on it with palm trees and chains.

‹5› καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις
καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἔγλυψεν ἐπ᾽ αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.

5 kai ton oikon ton megan exylōsen xylois kedrinois

And the house great he boarded with woods of cedars,

kai katechrysōsen chrysiῳ katharῳ kai egluuen ep' autou phoinikas kai chalasta.

and he gilded it gold in pure. And he carved upon it palms and chainwork.

---

6 𐤅𐤉𐤑𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤋𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤆𐤄𐤁 𐤐𐤓𐤅𐤉𐤌:

ווַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם׃

6. way'tsaph 'eth-habayith 'eben y'qarah l'thiph'areth w'hazahab z'hab Par'wayim.

2Chr3:6 And he overlaid the house with precious stones for beauty;
and the gold was gold from Parwayim.

‹6› καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν
καὶ χρυσίῳ χρυσίου τοῦ ἐκ Φαρουαιμ

6 kai ekosmēsen ton oikon lithois timiois eis doxan

And he adorned the house stones with valuable for glory;

kai chrysiῳ chrysiou tou ek Pharouaim

and the gold was gold from Parvaim.

---

7 𐤅𐤉𐤇𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤐𐤕𐤇 𐤊𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤓𐤅𐤕:

זוַיְחַף אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים וְקִירוֹתָיו
וְדַלְתוֹתָיו זָהָב וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת׃ ס

**7. way'chaph 'eth-habayith haqoroth hasipim w'qirothayu
w'dal'thothayu zahab uphitach k'rubim `al-haqiroth.**

2Chr3:7 And he overlaid also the house, the beams, the thresholds and its walls
and its doors with gold; and he carved cherubim on the walls.

‹7› καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα
καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων. --

7 kai echrysōsen ton oikon kai tous toichous kai tous pylōnas kai ta orophōmata

And he gilded the house, and its walls, and the gatehouses, and the roofing,

kai ta thyrōmata chrysiῳ kai egluuen cheroubin epi tōn toichōn. --

and the doorways with gold; and he carved cherubim upon the walls.

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕-𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉
𐤓𐤇𐤁-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤁𐤅 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤐𐤄𐤅 𐤆𐤄𐤁 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕:

חוַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי
רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת׃

**8. waya`as 'eth-beyth-qodesh haqadashim 'ar'ko `al-p'ney rochab-habayith 'amoth
`es'rim w'rach'bo 'amoth `es'rim way'chapehu zahab tob l'kikarim shesh me'oth.**

2Chr3:8 And he made the house of the holy of holies: its length was by the front,
of the width of the house was twenty cubits, and its width was twenty cubits;

and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.

‹8› καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ
ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι,
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια.

8 kai epoiēsen ton oikon tou hagiou tōn hagiōn,
And he made the house of the holy of the holies.

mēkos autou epi prosōpon platous
Its length upon the face of the width

pēcheōn eikosi kai to euros pēcheōn eikosi,
of the house cubits was twenty, and the breadth cubits was twenty.

kai katechrysōsen auton chrysiῳ katharῳ eis cheroubin eis talanta hexakosia.
And he gilded it gold in pure for cherubs, to talents six hundred.

---

9 ומשקל למסמרות לשקלים חמשים זהב והעליות חפה זהב:

ט וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב׃

9. umish'qal l'mis'm'roth lish'qalim chamishim zahab w'ha`alioth chipah zahab.

2Chr3:9 And the weight of the nails was fifty shekels of gold.
He also overlaid the upper rooms with gold.

‹9› καὶ ὁλκὴ τῶν ἥλων, ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου.
καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ.

9 kai holkē tōn hēlōn, holkē tou henos
And the scale-weight of the nails – the scale-weight of the one

pentēkonta sikloi chrysiou. kai to hyperῳon echrysōsen chrysiῳ.
was fifty shekels of gold. And the upper room he gilded in gold.

---

10 ויעש בבית-קדש הקדשים כרובים שנים מעשה צעצעים
ויצפו אתם זהב:

י וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים
וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב׃

10. waya`as b'beyth-qodesh haqadashim k'rubim sh'nayim ma`aseh tsa`atsu`im way'tsapu 'otham zahab.

2Chr3:10 And he made in the house of the holy of holies two cherubim of sculptural work and overlaid them with gold.

‹10› καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων
καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ.

10 kai epoiēsen en tῳ oikῳ tῳ hagiῳ tōn hagiōn cheroubin duo ergon
And he made in the house, in the holy of the holies, cherubim two, a work

ek xylōn kai echrysōsen auta chrysiῳ.
of wood incorruptible, and he gilded them in gold.

---

11 וכנפי הכרובים ארכם אמות עשרים
כנף האחד לאמות חמש מגעת לקיר הבית
וכנף האחרת אמות חמש מגיע לכנף הכרוב האחר:

יא וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים
כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת
וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃

**11. w'kan'phey hak'rubim 'ar'kam 'amoth `es'rim
k'naph ha'echad l'amoth chamesh maga`ath l'qir habayith
w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh magi`a lik'naph hak'rub ha'acher.**

2Chr3:11 And the wings of the cherubim was twenty cubits long;
the wing of one, of five cubits, touched the wall of the house,
and its other wing, of five cubits, touched the wing of the other cherub.

‹11› καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

11 kai hai pteryges tōn cheroubin to mēkos pēcheōn eikosi,
And the wings of the cherubim – the length cubits was twenty,
kai hē pteryx hē mia pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
and to the wing one cubits was five touching the wall of the house.
kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tēs pterygos tou cheroub tou heterou;
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

---

12 וכנף הכרוב האחד אמות חמש מגיע לקיר הבית
והכנף האחרת אמות חמש דבקה לכנף הכרוב האחר:

יב וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת
וְהַכָּנָף הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף הַכְּרוּב הָאַחֵר׃

**12. uk'naph hak'rub ha'echad 'amoth chamesh magi`a l'qir habayith
w'hakanaph ha'achereth 'amoth chamesh d'beqah lik'naph hak'rub ha'acher.**

2Chr3:12 and the wing of the other cherub, of five cubits, touched the wall of the house;
and its other wing of five cubits was attached to the wing of the other cherub.

‹12› καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου,
καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου·

12 kai hē pteryx tou cheroub tou henos
And the wing of the cherubim –
pēcheōn pente haptomenē tou toichou tou oikou,
the one cubits was five touching the wall of the house.
kai hē pteryx hē hetera pēcheōn pente haptomenē tou pterygos tou cheroub tou heterou;
And the wing other cubits was five, touching the wing of the cherub other.

---

13 כנפי הכרובים האלה פרשים אמות עשרים
והם עמדים על-רגליהם ופניהם לבית:

יג כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וְהֵם עֹמְדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת׃ ס

**13. kan'phey hak'rubim ha'eleh por'sim 'amoth `es'rim
w'hem `om'dim `al-rag'leyhem uph'neyhem labayith.**

2Chr3:13 The wings of these cherubim spread out twenty cubits,
and they stood on their feet and their faces towards the house.

‹13› καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι·
καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.

13 kai hai pteryges tōn cheroubin diapepetasmenai pēcheōn eikosi;
And the wings of these cherubim being open and spread out cubits was twenty.
kai auta hestēkota epi tous podas autōn, kai ta prosōpa autōn eis ton oikon.
And these stood upon their feet, and their faces were towards the house.

---

14 ויעש את-הפרכת תכלת וארגמן וכרמיל
ובוץ ויעל עליו כרובים:

יד וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְכַרְמִיל
וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוּבִים׃ ס

14. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'kar'mil
ubuts waya`al `alayu k'rubim.

2Chr3:14 And he made the veil of violet, purple, crimson
and fine linen, and he worked cherubim on it.

‹14› καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας
καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν. --

14 kai epoiēsen to katapetasma ex huakinthou kai porphyras kai kokkinou kai byssou
And he made the veil out of blue, and purple, and scarlet, and of linen.
kai hyphanen en autǭ cheroubin. --
And he wove in it cherubim.

---

15 ויעש לפני הבית עמודים שנים אמות שלשים
וחמש ארך והצפת אשר-על-ראשו אמות חמש:

טו וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים
וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ׃ ס

15. waya`as liph'ney habayith `amudim sh'nayim 'amoth sh'loshim
w'chamesh 'orek w'hatsepheth 'asher-`al-ro'sho 'amoth chamesh.

2Chr3:15 And he also made two pillars for the front of the house, thirty-five cubits high,
and the capital that was on their tops were five cubits.

‹15› καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο,
πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος
καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε.

15 kai epoiēsen emprosthen tou oikou stylous duo, pēcheōn triakonta pente to huuos
And he made in front of the house columns two – cubits thirty-five in height,
kai tas kephalas autōn pēcheōn pente.
and their capitals cubits were five.

---

16 ויעש שרשרות בדביר ויתן על-ראשי העמדים
ויעש רמונים מאה ויתן בשרשרות:

טזוַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים
וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת׃

16. waya`as shar'sh'roth bad'bir wayiten `al-ro'sh ha`amudim
waya`as rimmonim me'ah wayiten bashar'sh'roth.

2Chr3:16 He made chains in the inner sanctuary and placed them on the tops of the pillars;
and he made an hundred pomegranates and placed them on the chains.

‹16› καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
καὶ ἐποίησεν ῥοί>κους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν.

16 kai epoiēsen serserōth en tō̦ dabir
And he made chainwork in the oracle,
kai edōken epi tōn kephalōn tōn stylōn
and he put them upon the tops of the columns.
kai epoiēsen hroikous hekaton
And he made figures of pomegranates a hundred,
kai epethēken epi tōn chalastōn.
and put them upon the chainwork.

---

17 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤇𐤃
𐤌𐤄𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤆:

יזוַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־הַיְמִינִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז׃ ס

17. wayaqem 'eth-ha`amudim `al-p'ney haheykal 'echad miyamin
w'echad mehas'mo'wl wayiq'ra' shem-hay'mini Yakin w'shem has'ma'li Bo`az.

2Chr3:17 And he erected the pillars in front of the temple, one on the right
and the other on the left, and called the name of that on the right Yakin,
and the name of that on the left Boaz.

‹17› καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν
καὶ τὸν ἕνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

17 kai estēsen tous stylous kata prosōpon tou naou, hena ek dexiōn
And he set the columns at the front of the temple, one at the right
kai ton hena ex euōnymōn, kai ekalesen to onoma tou ek dexiōn Katorthōsis
and one at the left. And he called the name of the one at the right – Success,
kai to onoma tou ex aristerōn Ischys.
and the name of the one at the left – Strength.

Chapter 4

2Chr4:1 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤊𐤅
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤌𐤕𐤅:

אוַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ ס

1. waya`as miz'bach n'chosheth `es'rim 'amah 'ar'ko
w'`es'rim 'amah rach'bo w'`eser 'amoth qomatho.

2Chr4:1 And he made a bronze altar, twenty cubits in length
and twenty cubits in width and ten cubits in height.

<4:1> Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, πήχεων εἴκοσι μῆκος
καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, ὕψος πήχεων δέκα.

1 Kai epoiēsen to thysiastērion chalkoun, pēcheōn eikosi mēkos

And he made an altar of brass – twenty cubits was the length,

kai to euros pēcheōn eikosi, huuos pēcheōn deka.

and twenty cubits the breadth, and ten cubits the height.

---

2 ויעש את-הים מוצק עשר באמה משפתו אל-שפתו עגול
סביב וחמש באמה קומתו וקו שלשים באמה יסב אתו סביב:

בוַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל
סָבִיב וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃

2. waya`as 'eth-hayam mutsaq `eser ba'amah mis'phatho 'el-s'phatho `agol sabib
w'chamesh ba'amah qomatho w'qaw sh'loshim ba'amah yasob 'otho sabib.

2Chr4:2 And he made the molten sea, ten cubits from brim to brim, round in compass,
and its height was five cubits and a line of thirty cubits compassed it all round.

<2> καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτήν, πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν,
στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα.

2 kai epoiēsen tēn thalassan chytēn, pēcheōn deka tēn diametrēsin, stroggylēn kyklothen,

And he made the sea cast – ten cubits the diameter, , globular round about,

kai pēcheōn pente to huuos kai to kyklōma pēcheōn triakonta.

and five cubits was the height.. And the circumference – thirty cubits.

---

3 ודמות בקרים תחת לו סביב סביב סובבים אתו עשר באמה
מקיפים את-הים סביב שנים טורים הבקר יצוקים במצקתו:

גוּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ׃

3. ud'muth b'qarim tachath lo sabib sabib sob'bim 'otho `eser ba'amah maqiphim
'eth-hayam sabib sh'nayim turim habaqar y'tsuqim b'mutsaq'to.

2Chr4:3 And under it was the likeness of oxen, which did compass it all around:
for ten cubits, compassing the sea all around. Two rows of oxen were cast when it was cast.

<3> καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς· κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτήν,
πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτῆρα κυκλόθεν·
δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν,

3 kai homoiōma moschōn hypokatōthen autēs; kyklǭ kyklousin autēn,

And a representation of calves was underneath it, round about encircling it;

pēcheis deka periechousin ton loutēra kyklothen;

ten in a cubit encircling the sea round about;

duo genē echōneusan tous moschous en tę chōneusei autōn,

with two rows of oxen cast in their being cast in a furnace,

4 עומד על-שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה
ושלושה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה
והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם ביתה:

ד עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה
וּשְׁלוֹשָׁה פֹּנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃

4. `omed `al-sh'neym `asar baqar sh'loshah phonim tsaphonah
ush'loshah phonim yamah ush'loshah ponim neg'bah ush'loshah ponim miz'rachah
w'hayam `aleyhem mil'ma`'lah w'kal-'achoreyhem bay'thah.

2Chr4:4 It stood on twelve oxen, three facing the north, three facing west,
three facing south and three facing east; and the sea was set above upon them
and all their hindquarters were inwards.

‹4› ᾗ ἐποίησαν αὐτούς, δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν
καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες
κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω.

4 hȩ̄ epoiēsan autous, dōdeka moschous, hoi treis blepontes borran
in which they made them twelve calves, ---the three were looking north,
kai hoi treis blepontes dysmas kai hoi treis blepontes noton
and three were looking west, and three were looking south,
kai hoi treis blepontes kat' anatolas, kai hē thalassa ep' autōn anō,
and three were looking towards the east. And the sea was upon them upward.
ēsan ta opisthia autōn esō.
And were posteriors their towards the inside.

---

5 ועביו טפח ושפתו כמעשה שפת-כוס
פרח שושנה מחזיק בתים שלשת אלפים יכיל:

ה וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׂפַת־כּוֹס
פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל׃ ס

5. w'`ab'yo tephach us'phatho k'ma`aseh s'phath-kos
perach shoshanah machaziq batim sh'losheth 'alaphim yakil.

2Chr4:5 And its thickness was a handbreadth, and its brim was made
like the brim of a cup, with flowers of lilies; it received and hold three thousand baths.

‹5› καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου,
διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν.

5 kai to pachos autēs palaistēs, kai to cheilos autēs hōs cheilos potēriou,
And its thickness was a palm, and its lip was as a lip of a cup,
diageglymmena blastous krinou,
having been carved of buds of a lily,
chōrousan metrētas trischilious; kai exetelesen.
having a capacity measures of three thousand. And he completed it.

---

6 ויעש כיורים עשרה ויתן חמשה מימין

𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤓𐤇𐤑𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤇𐤅 𐤁𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤇𐤑𐤄 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤅:

ווַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה יָדִיחוּ בָם
וְהַיָּם לְרָחְצָה לַכֹּהֲנִים בּוֹ׃ ס

**6. waya`as kiorim `asarah wayiten chamishah miyamin
wachamishah mis'mo'wl l'rach'tsah bahem 'eth-ma`aseh ha`olah yadichu bam
w'hayam l'rach'tsah lakohanim bo.**

2Chr4:6 And he also made ten basins, and he put five on the right side and five on the left
to wash in them; they washed what pertains to the burnt offering with them;
and the sea was for the priests to wash in it.

<6> καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν
καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων
καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς. καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

6 kai epoiēsen loutēras deka kai ethēken tous pente ek dexiōn
And he made bathing tubs ten, and put five on the right,
kai tous pente ex aristerōn tou plynein en autois ta erga tōn holokautōmatōn
and five on the left, to wash in them the works of the whole burnt-offerings,
kai apoklyzein en autois. kai hē thalassa eis to niptesthai tous hiereis en autę.
and to rinse off in them. But the sea was for the washing of the priests in it.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤏𐤔𐤓 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 7
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋:

זוַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר כְּמִשְׁפָּטָם
וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול׃ ס

**7. waya`as 'eth-m'noroth hazahab `eser k'mish'patam
wayiten baheykal chamesh miyamin w'chamesh mis'mo'wl.**

2Chr4:7 And he made the ten golden lampstands according to their ordinance
and he set them in the temple, five on the right side and five on the left.

<7> καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν
καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν.

7 kai epoiēsen tas lychnias tas chrysas deka kata to krima autōn
And he made the lamp-stands of gold – ten, according to their pattern.
kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn kai pente ex aristerōn.
And he put in the temple, five on the right, and five on the left.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 8
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤌𐤆𐤓𐤒𐤉 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤀𐤄:

חוַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין
וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃

**8. waya`as shul'chanoth `asarah wayanach baheykal chamishah miyamin
wachamishah mis'mo'wl waya`as miz'r'qey zahab me'ah.**

2Chr4:8 And he also made ten tables and placed them in the temple,
five on the right side and five on the left. And he made an hundred golden bowls.

‹8› καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν
καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

8 kai epoiēsen trapezas deka kai ethēken en tō naō, pente ek dexiōn
And he made tables ten, and he put them in the temple, five on the right,
kai pente ex euōnymōn. kai epoiēsen phialas chrysas hekaton.
and five on the left. And he made bowls of gold a hundred.

ויעש חצר הכהנים והעזרה הגדולה ודלתות לעזרה 9
ודלתותיהם צפה נחשת:

טוַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה
וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת׃

**9. waya`as chatsar hakohanim w'ha`azarah hag'dolah ud'lathoth la`azarah
w'dal'thotheyhem tsipah n'chosheth.**

2Chr4:9 And he made the court of the priests and the great court and doors for the court,
and overlaid their doors with bronze.

‹9› καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην
καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.

9 kai epoiēsen tēn aulēn tōn hiereōn kai tēn aulēn tēn megalēn
And he made the courtyard of the priests, and the courtyard great,
kai thyras tē aulē kai thyrōmata autōn katakechalkōmena chalkō.
and doors for the courtyard; and their doorways were being brazed in brass.

ואת-הים נתן מכתף הימנית קדמה ממול נגבה: 10

יוְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה׃

10. w'eth-hayam nathan miketheph hay'manith qed'mah mimul neg'bah.

2Chr4:10 And he set the sea on the right side eastward, across from the south.

‹10› καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου
ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι.

10 kai tēn thalassan ethēken apo gōnias tou oikou
And the sea he put at the corner of the house
ek dexiōn hōs pros anatolas katenanti.
at the right as it was fronting towards the east.

ויעש חורם את-הסירות ואת-היעים 11
ואת-המזרקות ויכל חירם לעשות את-המלאכה
אשר עשה למלך שלמה בבית האלהים:

יאוַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת ס וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃

11. waya`as Churam ‘eth-hasiroth w’eth-haya`im w’eth-hamiz’raqoth s way’kal Chiram la`asoth ‘eth-ham’la’kah ‘asher `asah lamelek Sh’lomoh b’beyth ha’Elohim.

2Chr4:11 And Churam also made the pails, the shovels and the bowls. So Chiram finished doing the work which he performed for King Shelomoh in the house of the Elohim:

‹11› καὶ ἐποίησεν Χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα
καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.
καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν,
ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,

11 kai epoiēsen Chiram tas kreagras kai ta pyreia kai tēn escharan tou thysiastēriou
And Hiram made the fleshhooks, and the fire-pans, and the grate of the altar,
kai panta ta skeuē autou. kai synetelesen Chiram poiēsai pasan tēn ergasian,
and all its instruments; and Hiram completed doing all the work
hēn epoiēsen Salōmōn tῷ basilei en oikῳ tou theou,
which he did for Solomon the king in the house of the Elohim –

---

12 𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤊𐤕𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤁𐤊𐤅𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤓𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌:

יב עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃

12. `amudim sh’nayim w’haguloth w’hakotharoth `al-ro’sh ha`amudim sh’tayim
w’has’bakoth sh’tayim l’kasoth ‘eth-sh’tey guloth hakotharoth
‘asher `al-ro’sh ha`amudim.

2Chr4:12 the two pillars, the bowls and the capitals on the top of the pillars,
and the two networks to cover the two bowls of the capitals
which were on the top of the pillars,

‹12› στύλους δύο καὶ ἐπ’ αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο
καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ,
ἅ ἐστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,

12 stylous duo kai ep’ autōn gōlath tῃ chōthareth
making columns two, and upon them an embossed work for the capitals
epi tōn kephalōn tōn stylōn duo kai diktua duo sygkaluuai

upon the tops of the columns two, and latticed works two to cover up
tas kephalas tōn chōthareth, ha estin epi tōn kephalōn tōn stylōn,
the heads of the capitals, which are upon the heads of the columns;

---

13 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤊𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤓𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤓𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌:

יג וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים
רִמּוֹנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת

אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים׃

13. w'eth-harimonim 'ar'ba` me'oth lish'tey has'bakoth sh'nayim turim rimonim las'bakah ha'echath l'kasoth 'eth-sh'tey guloth hakotharoth 'asher `al-p'ney ha`amudim.

2Chr4:13 and the four hundred pomegranates for the two networks,
two rows of pomegranates for each network to cover the two bowls of the capitals
which were on the faces of the pillars.

‹13› καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα
καὶ δύο γένη ῥοίκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι
τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ, ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων.

13 kai kōdōnas chrysous tetrakosious eis ta duo diktua
and bells of gold – four hundred for the two latticed works;
kai duo genē hroikōn en tō̧ diktyō̧ tō̧ heni
two kinds of pomegranates on the latticed work one,
tou sygkaluuai tas duo gōlath tōn chōthareth, ha estin epanō tōn stylōn.
to cover the two bases of the capitals, which are upon the columns.

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤊𐤍𐤅𐤕: 14

יד וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃

14. w'eth-ham'konoth `asah w'eth-hakioroth `asah `al-ham'konoth.

2Chr4:14 And he also made the stands and he made the basins on the stands,

‹14› καὶ τὰς μεχωνωθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνωθ

14 kai tas mechōnōth epoiēsen deka kai tous loutēras epoiēsen epi tōn mechōnōth
And the bases he made – ten; and the bathing tubs he made upon the bases,

---

𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅: 15

טו אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחְתָּיו׃

15. 'eth-hayam 'echad w'eth-habaqar sh'neym-`asar tach'tayu.

2Chr4:15 and the one sea with the twelve oxen under it.

‹15› καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς

15 kai tēn thalassan mian kai tous moschous tous dōdeka hypokatō autēs
and the sea one, and the calves twelve underneath it,

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤋𐤂𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤄𐤌 16
𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤅𐤓𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤌𐤓𐤅𐤒:

טז וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם
עָשָׂה חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק׃

16. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-hamiz'lagoth w'eth-kal-k'leyhem `asah Churam 'abiu lamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah n'chosheth maruq.

2Chr4:16 And the pails, the shovels, the forks and all its utensils,
Churam his father made of polished bronze for King Shelomoh for the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας

καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, ἃ ἐποίησεν Χιραμ
καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ.

16 kai tous podistēras kai tous analēmptēras kai tous lebētas
and the foot-baths, and the buckets, and the caldrons,
kai tas kreagras kai panta ta skeuē autōn, ha epoiēsen Chiram
and the flesh-hooks and all their items which Hiram made,
kai anēnegken tō̧ basilei Salōmōn en oikō̧ kyriou chalkou katharou.
he brought to king Solomon in the house of YHWH – brass of pure.

---

17 𐤁𐤊𐤊𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤉𐤑𐤒𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤏𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤎𐤊𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤑𐤓𐤃𐤕𐤄:

יז בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת
וּבֵין צְרֵדָתָה׃

**17. b'kikar haYar'den y'tsaqam hamelek ba`abi ha'adamah beyn Sukkoth
ubeyn Ts'redathah.**

2Chr4:17 On the plain of the Yarden the king cast them in the clay ground
between Sukkoth and Tseredah.

‹17› ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς
ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα.

17 en tō̧ perichōrō̧ tou Iordanou echōneusen auta ho basileus en tō̧ pachei tēs gēs
In the place round about the Jordan cast them the king in the thick earth,
en oikō̧ Sokchōth kai ana meson Sirdatha.
in the house of Succoth and between Zeredathah.

---

18 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤁 𐤌𐤀𐤃
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤒𐤓 𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕:

יח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לָרֹב מְאֹד
כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ פ

**18. waya`as Sh'lomoh kal-hakelim ha'eleh larob m'od
ki lo' nech'qar mish'qal han'chosheth.**

2Chr4:18 And Shelomoh made all these utensils in great abundance,
for the weight of the bronze could not be found out.

‹18› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ.

18 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē tauta eis plēthos sphodra,
And Solomon made all these items in multitude, exceedingly;
hoti ouk exelipen holkē tou chalkou.
for was not wanting the scale-weight of the brass.

---

19 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌:

יט וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים

וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃

19. waya`as Sh'lomoh 'eth kal-hakelim 'asher beyth ha'Elohim
w'eth miz'bach hazahab w'eth-hashul'chanoth wa`aleyhem lechem hapanim.

2Chr4:19 And Shelomoh also made all the vessels that were for the house of the Elohim:
even the golden altar, the tables with the bread of the Presence on them,

‹19› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας (καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεωσ]

19 kai epoiēsen Salōmōn panta ta skeuē oikou kyriou
And Solomon made all the items of the house of YHWH,
kai to thysiastērion to chrysoun kai tas trapezas
and the altar of gold, and the tables,
(kai ep' autōn artoi protheseōs]
and upon them bread loaves of the place setting.

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤓𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤏𐤓𐤌 20
𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤉𐤓 𐤆𐤄𐤁 𐤎𐤂𐤅𐤓:
כ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר׃

20. w'eth-ham'noroth w'nerotheyhem l'ba`aram
kamish'pat liph'ney had'bir zahab sagur.

2Chr4:20 and the lampstands with their lamps, for their burning was
according to the ordinance, in front of the inner sanctuary, of pure gold;

‹20› καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα
καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσίου καθαροῦ

20 kai tas lychnias kai tous lychnous tou phōtos kata to krima
And the lamp-stands, and the lamps for the light according to the pattern
kai kata prosōpon tou dabir chrysiou katharou
in front of the oracle, gold of pure.

𐤅𐤄𐤐𐤓𐤇 𐤅𐤄𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤒𐤇𐤉𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁: 21
כא וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב הוּא מִכְלוֹת זָהָב׃

21. w'haperach w'haneroth w'hamel'qachayim zahab hu' mik'loth zahab.

2Chr4:21 the flowers, the lamps, and the tongs of gold, of purest gold;

‹21› καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας
καὶ τὰς θυί>κας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ·

21 kai labides autōn kai hoi lychnoi autōn kai tas phialas
And their tongs, and their lamps, and the bowls,
kai tas thuikas kai ta pyreia chrysiou katharou;
and the incense pans, and the censers gold were of pure.

𐤅𐤄𐤌𐤆𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤆𐤓𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤎𐤂𐤅𐤓 22
𐤅𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤆𐤄𐤁:

כב וְהַֽמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וּפֶתַח הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
וְדַלְתֵי הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב׃

22. w'ham'zam'roth w'hamiz'raqoth w'hakapoth w'hamach'toth zahab sagur
uphethach habayith dal'thothayu hap'nimioth l'qodesh haqadashim
w'dal'they habayith laheykal zahab.

2Chr4:22 and the snuffers, the bowls, the spoons and the firepans of pure gold;
and the entrance of the house, its inner doors for the holy of holies
and the doors of the house, of the temple, were of gold.

‹22› καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων,
εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

22 kai hē thyra tou oikou hē esōtera eis ta hagia tōn hagiōn,
And the door of the house inner, which is in the holies of the holies,
eis tas thyras tou oikou tou naou chrysas.
and in the doors of the house of the temple, were in gold.

Chapter 5

ותשלם כל-המלאכה אשר-עשה שלמה לבית יהוה 2Chr5:1
ויבא שלמה את-קדשי דויד אביו ואת-הכסף
ואת-הזהב ואת-כל-הכלים נתן באצרות בית האלהים:

א וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה ס
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃ פ

1. watish'lam kal-ham'la'kah 'asher-`asah Sh'lomoh l'beyth Yahúwah s
wayabe' Sh'lomoh 'eth-qad'shey Dawid 'abiu w'eth-hakeseph w'eth-hazahab
w'eth-kal-hakelim nathan b'ots'roth beyth ha'Elohim.

2Chr5:1 And all the work that Shelomoh performed for the house of יהוה was finished.
And Shelomoh brought in the holy things that Dawid his father, even the silver
and the gold and all the utensils, and put them in the treasuries of the house of the Elohim.

‹5:1› καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου.
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

1 kai synetelesthē pasa hē ergasia, hēn epoiēsen Salōmōn en oikō̧ kyriou.
And was completed all the work which Solomon did in the house of YHWH;
kai eisēnegken Salōmōn ta hagia Dauid tou patros autou, to argyrion
and Solomon carried in the holy things of David his father, and the silver,
kai to chrysion kai ta skeuē edōken eis thēsauron oikou kyriou.
and the gold, and the items; and he put them in a treasury house of YHWH.

אז יקהיל שלמה את-זקני ישראל ואת-כל-ראשי 2
המטות נשיאי האבות לבני ישראל אל-ירושלם להעלות

𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤉𐤀 𐤑𐤉𐤅𐤍:

ב אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי
הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִַם לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יָהוָּה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן׃

2. ‘az yaq’heyl Sh’lomoh ‘eth-ziq’ney Yis’ra’El
w’eth-kal-ra’shey hamatoth n’si’ey ha’aboth lib’ney Yis’ra’El ‘el-Y’rushalam
l’ha`aloth ‘eth-‘aron b’rith-Yahúwah me`ir Dawid hi’ Tsion.

2Chr5:2 Then Shelomoh assembled the elders of Yisra’El and all the heads of the tribes,
the leaders of the fathers of the sons of Yisra’El, to Yerushalam,
to bring up the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 out of the city of Dawid, which is Tsion.

‹2› Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ καὶ πάντας
τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ισραηλ εἰς Ιερουσαλημ
τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη Σιων)·

2 Tote exekklēsiasen Salōmōn pantas tous presbyterous Israēl
Then Solomon held an assembly of all the elders of Israel,
kai pantas tous archontas tōn phylōn tous hēgoumenous patriōn huiōn Israēl
and all the rulers of the tribes, rulers of the families of the sons of Israel
eis Ierousalēm tou anenegkai kibōton diathēkēs kyriou
in Jerusalem, to bring the ark of the covenant of YHWH
ek poleōs Dauid (hautē Siōn);
from out of the city of David – this is Zion.

𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤉: 3

ג וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי׃

3. wayiqahalu ‘el-hamelek kal-‘ish Yis’ra’El bechag hu’ hachodesh hash’bi`i.

2Chr5:3 And all the men of Yisra’El were gathered to the king at the feast,
that is in the seventh month.

‹3› καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ
ἐν τῇ ἑορτῇ (οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος],

3 kai exekklēsiasthēsan pros ton basilea pas anēr Israēl
And was assembled unto the king every man of Israel
en tē heortē (houtos ho mēn hebdomos],
at the feast – this the month seventh.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤅𐤍: 4

ד וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן׃

4. wayabo’u kol ziq’ney Yis’ra’El wayis’u haL’wiim ‘eth-ha’aron.

2Chr5:4 And all the elders of Yisra’El came, and the Lewiim took up the ark.

‹4› καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ,
καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν

4 kai ēlthon pantes hoi presbyteroi Israēl, kai elabon pantes hoi Leuitai tēn kibōton
And came all the elders of Israel, and took all the Levites the ark.

5 ויעלו את־הארון ואת־אהל מועד ואת־כל־כלי הקדש
אשר באהל העלו אתם הכהנים הלוים:

ה וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

5. waya`alu 'eth-ha'aron w'eth-'ohel mo`ed w'eth-kal-k'ley haqodesh
'asher ba'ohel he`elu 'otham hakohanim haL'wiim.

2Chr5:5 And they brought up the ark and the tent of appointment and all the holy utensils which were in the tent; the priests and the Lewiim brought them up.

<5> καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται.

5 kai anēnegkan tēn kibōton kai tēn skēnēn tou martyriou
And they brought the ark, and the tent of the testimony,
kai panta ta skeuē ta hagia ta en tę skēnę,
and all the items holy, the ones in the tent;
kai anēnegkan autēn hoi hiereis kai hoi Leuitai.
and brought it the priests and the Levites.

---

6 והמלך שלמה וכל־עדת ישראל הנועדים עליו לפני הארון
מזבחים צאן ובקר אשר לא־יספרו ולא ימנו מרב:

ו וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן
מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃

6. w'hamelek Sh'lomoh w'kal-`adath Yis'ra'El hano`adim `alayu
liph'ney ha'aron m'zab'chim tso'n ubaqar 'asher lo'-yisaph'ru w'lo' yimanu merob.

2Chr5:6 And King Shelomoh and all the congregation of Yisra'El who were assembled with him before the ark, were sacrificing sheep and oxen
that they could not be counted nor numbered for multitude.

<6> καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

6 kai ho basileus Salōmōn kai pasa synagōgē Israēl kai hoi phoboumenoi
And king Solomon, and all the gathering of Israel, and the religious of them,
kai hoi episynēgmenoi autōn emprosthen tēs kibōtou thuontes moschous kai probata,
and they of them that gathered before the ark were sacrificing calves and sheep,
hoi ouk arithmēthēsontai kai hoi ou logisthēsontai apo tou plēthous.
which shall not be counted nor considered because of the multitude.

---

7 ויביאו הכהנים את־ארון ברית־יהוה אל־מקומו
אל־דביר הבית אל־קדש הקדשים אל־תחת כנפי הכרובים:

ז וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ
אֶל־דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃

7. wayabi'u hakohanim 'eth-'aron b'rith-Yahúwah 'el-m'qomo

'el-d'bir habayith 'el-qodesh haq'dashim 'el-tachath kan'phey hak'rubim.

2Chr5:7 Then the priests brought the ark of the covenant of יהוה to its place,
into the inner sanctuary of the house, to the holy of holies,
under the wings of the cherubim.

‹7› καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν,
7 kai eisēnegkan hoi hiereis tēn kibōton diathēkēs kyriou eis ton topon autēs
And carried in the priests the ark of the covenant of YHWH into its place,
eis to dabir tou oikou eis ta hagia tōn hagiōn
into the oracle of the house, into the holies of the holies,
hypokatō tōn pterygōn tōn cheroubin,
underneath the wings of the cherubim.

---

8 ויהיו הכרובים פרשים כנפים על-מקום הארון
ויכסו הכרובים על-הארון ועל-בדיו מלמעלה:
חוַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיְכַסּוּ הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה׃
8. wayih'yu hak'rubim por'sim k'naphayim `al-m'qom ha'aron
way'kasu hak'rubim `al-ha'aron w'`al-badayu mil'ma`'lah.

2Chr5:8 For the cherubim were spreading their wings over the place of the ark,
so that the cherubim covered over the ark and over its staves from above.

‹8› καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν
ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν·
8 kai ēn ta cheroubin diapepetakota tas pterygas autōn
And were the cherubim being opened and spread out of their wings
epi ton topon tēs kibōtou, kai synekalypten ta cheroubin
over the place of the ark. And covered the cherubim
epi tēn kibōton kai epi tous anaphoreis autēs epanōthen;
over the ark, and over its bearing poles on top.

---

9 ויאריכו הבדים ויראו ראשי הבדים מן-הארון על-פני
הדביר ולא יראו החוצה ויהי-שם עד היום הזה:
טוַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
9. waya'ariku habadim wayera'u ra'shey habadim min-ha'aron `al-p'ney had'bir
w'lo' yera'u hachutsah way'hi-sham `ad hayom hazeh.

2Chr5:9 And the staves were so long that the heads of the staves of the ark could be seen
in front of the inner sanctuary, but they could not be seen outside;
and they are there to this day.

‹9› καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω·
καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

9 kai hypereichon hoi anaphoreis, kai ebleponto hai kephalai tōn anaphoreōn

And projected the bearing poles, and were seen the tips of the bearing poles

ek tōn hagiōn eis prosōpon tou dabir, ouk ebleponto exō;

from the holy place in front of the oracle, and they were not seen outside.

kai ēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.

And they were there until this day.

---

10 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤓𐤒 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁

𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

י אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב

אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ פ

10. ‘eyn ba’aron raq sh’ney haluchoth ‘asher-nathan Mosheh b’Choreb
‘asher karath Yahúwah `im-b’ney Yis’ra’El b’tse’tham miMits’rayim.

2Chr5:10 There was nothing in the ark except the two tablets
which Mosheh put there at Choreb, where 𐤉𐤄𐤅𐤄 made a covenant
with the sons of Yisra’El, when they came out of Mitsrayim.

‹10› οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες, ἃς ἔθηκεν Μωυσῆς ἐν Χωρηβ,
ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

10 ouk ēn en tę kibōtō̧ plēn duo plakes, has ethēken Mōusēs en Chōrēb,

Nothing was in the ark except the two tablets which Moses stationed at Horeb,

ha dietheto kyrios meta tōn huiōn Israēl en tō̧ exelthein autous

which YHWH ordained with the sons of Israel in their coming forth

ek gēs Aigyptou.

from out of the land of Egypt.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤃𐤔

𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕:

יא וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ

כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים הִתְקַדָּשׁוּ אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת׃

11. way’hi b’tse’th hakohanim min-haqodesh
ki kal-hakohanim hanim’ts’im hith’qadashu ‘eyn lish’mor l’mach’l’qoth.

2Chr5:11 And it came to pass, when the priests came forth from the holy place
(for all the priests that were present were sanctified themselves,
without observing by divisions),

‹11› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων--ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς
οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ’ ἐφημερίαν,

11 kai egeneto en tō̧ exelthein tous hiereis ek tōn hagiōn--

And it came to pass in the coming forth of the priests from out of the holy places,

hoti pantes hoi hiereis hoi heurethentes hēgiasthēsan,

(for all the priests being found were sanctified,

ouk ēsan diatetagmenoi kat’ ephēmerian,

for they were not then set in order according to daily rotation)

---

12 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤎𐤐 𐤋𐤄𐤉𐤌𐤍 𐤋𐤉𐤃𐤕𐤅𐤍

ולבניהם ולאחיהם מלבשים בוץ במצלתים ובנבלים
וכנרות עמדים מזרח למזבח ועמהם כהנים למאה
ועשרים מחצררים בחצצרות:

יב וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרֲרִים לְכֻלָּם לְאָסָף לְהֵימָן לִידֻתוּן
וְלִבְנֵיהֶם וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים
וְכִנֹּרוֹת עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם כֹּהֲנִים לְמֵאָה
וְעֶשְׂרִים מַחְצְרְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃

**12. w'haL'wiim ham'shorarim l'kulam l'Asaph l'Heyman liYduthun
w'lib'neyhem w'la'acheyhem m'lubashim buts bim'tsil'tayim ubin'balim
w'kinoroth `om'dim miz'rach lamiz'beach w'`imahem kohanim l'me'ah
w'`es'rim mach'ts'ririm bachatsots'roth.**

2Chr5:12 **and the Lewiim which were the singers, all of them of Asaph, of Heyman,
of Yeduthun, and of their sons and of their brothers, clothed in fine linen, with cymbals,
with harps and lyres, standing at the east of the altar, and with them an hundred
and twenty priests blowing with trumpets**

‹12› καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ασαφ, τῷ Αιμαν, τῷ Ιδιθουν
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας,
ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἑστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ μετ᾽ αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν,

12 kai hoi Leuitai hoi psaltōdoi pantes tois huiois Asaph, tō Aiman,
and the Levites, the psalm singers, all with the sons of Asaph, of Heman,
tō Idithoun kai tois huiois autōn kai tois adelphois autōn,
to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren
tōn endedymenōn stolas byssinas, en kymbalois
of the ones putting on apparels of fine linen, with cymbals,
kai en nablais kai en kinyrais
and with stringed instruments, and with lutes,
hestēkotes katenanti tou thysiastēriou
were standing over against the altar,
kai met' autōn hiereis hekaton eikosi salpizontes tais salpigxin,
and with them priests a hundred and twenty trumpeting with the trumpets.

---

13 ויהי כאחד למחצצרים ולמשררים להשמיע קול־אחד להלל
ולהדות ליהוה וכהרים קול בחצצרות ובמצלתים
ובכלי השיר ובהלל ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו
והבית מלא ענן בית יהוה:

יג וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּצְרִים וְלַמְשֹׁרֲרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל
וּלְהֹדוֹת לַיהוָה וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתַּיִם
וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית יְהוָה׃

13. way'hi k'echad lamachatsots'rim w'lam'shorarim l'hash'mi`a qol-'echad l'halel

ul'hodoth laYahúwah uk'harim qol bachatsots'roth ubim'tsil'tayim ubik'ley hashir
ub'halel laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do w'habayith male' `anan beyth Yahúwah.

2Chr5:13 then it came to pass, as the trumpeters and the singers were as one,
to make to be heard with one sound, to praise and to glorify 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and when they lifted up their voice with the trumpets and with cymbals
and with instruments of music, and praised 𐤉𐤄𐤅𐤄 saying, For He is good;
for His mercy endures for ever, and the house was filled with a cloud, the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄;

‹13› καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν
καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ--
καὶ ὡς ὕψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

13 kai egeneto mia phōnē en tō̧ salpizein
And there was one sound in the trumpeting
kai en tō̧ psaltō̧dein kai en tō̧ anaphōnein
in the singing along with stringed instruments and in the sounding out loud
phōnȩ̄ mia̧ tou exomologeisthai kai ainein tō̧ kyriō̧--
voice with one to make acknowledgment and to praise to YHWH.
kai hōs huyōsan phōnēn en salpigxin kai en kymbalois
And as they raised up high the voice with the trumpets, and with cymbals,
kai en organois tōn ō̧dōn kai elegon
and with instruments for the odes, that they said,
Exomologeisthe tō̧ kyriō̧, hoti agathon, hoti eis ton aiōna
Make acknowledgment to YHWH for he is good, for into the eon
to eleos autou, kai ho oikos eneplēsthē nephelēs doxēs kyriou,
is his mercy! And the house was filled up of the cloud and of the glory of YHWH.

𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤍𐤍 14
𐤊𐤉־𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יד וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי הֶעָנָן
כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים׃ פ

14. w'lo'-yak'lu hakohanim la`amod l'shareth mip'ney he`anan
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth ha'Elohim.

2Chr5:14 so that the priests could not stand to minister because of the cloud,
for the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 filled the house of the Elohim.

‹14› καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης,
ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

14 kai ouk ēdynanto hoi hiereis tou stēnai leitourgein apo prosōpou tēs nephelēs,
And were not able the priests to stand to officiate before the face of the cloud,
hoti eneplēsen doxa kyriou ton oikon tou theou.
for filled up the glory of YHWH the house of the Elohim.

Chapter 6

𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤍 𐤁𐤏𐤓𐤐𐤋: 2Chr6:1

אאָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעֲרָפֶל׃

1. ‘az ‘amar Sh’lomoh Yahúwah ‘amar lish’kon ba`araphel.

2Chr6:1 Then Shelomoh said, יהוה has said that He would dwell in the thick darkness.

‹6:1› τότε εἶπεν Σαλωμων Κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ·

1 tote eipen Salōmōn Kyrios eipen tou kataskēnōsai en gnophō̧;

Then Solomon said, YHWH spoke to encamp in dimness.

---

2 ואני בניתי בית-זבל לך ומכון לשבתך עולמים׃

בוַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃

2. wa’ani banithi beyth-z’bul lak umakon l’shib’t’ak `olamim.

2Chr6:2 And I have built an house of habitation for You,
and a place for Your dwelling forever.

‹2› καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι
καὶ ἕτοιμον τοῦ κατασκηνῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας.

2 kai egō ō̧kodomēka oikon tō̧ onomati sou hagion soi

And I have built a house to Your name holy to you

kai hetoimon tou kataskēnōsai eis tous aiōnas.

and prepared to encamp into the eon.

---

3 ויסב המלך את-פניו ויברך את כל-קהל ישראל
וכל-קהל ישראל עומד׃

גוַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד׃

**3. wayaseb hamelek ‘eth-panayu way’barek ‘eth kal-q’hal Yis’ra’El
w’kal-q’hal Yis’ra’El `omed.**

2Chr6:3 And the king turned his face, and blessed all the assembly of Yisra’El,
while all the assembly of Yisra’El was standing.

‹3› Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν
τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ισραηλ, καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ισραηλ παρειστήκει.

3 Kai epestrepsen ho basileus to prosōpon autou kai eulogēsen tēn pasan ekklēsian Israēl,

And turned the king his face, and he blessed all the assembly of Israel.

kai pasa ekklēsia Israēl pareistēkei.

And all the assembly of Israel stood by.

---

4 ויאמר ברוך יהוה אלהי ישראל
אשר דבר בפיו את דויד אבי ובידיו מלא לאמר׃

דוַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר׃

**4. wayo’mer baruk Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘asher diber b’phiu ‘eth Dawid ‘abi
ub’yadayu mile’ le’mor.**

2Chr6:4 And he said, Blessed be יהוה the El of Yisra’El, who spoke with His mouth to my father Dawid and has fulfilled it with His hands, saying,

‹4› καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ, ὃς ἐλάλησεν
ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων
4 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos Israēl, hos elalēsen en stomati autou
And he said, Blessed be YHWH the El of Israel, who spoke by his mouth
pros Dauid ton patera mou kai en chersin autou eplērōsen legōn
to David my father, and by his hands he fulfilled, saying,

---

5 מן-היום אשר הוצאתי את-עמי מארץ מצרים לא-בחרתי
בעיר מכל שבטי ישראל לבנות בית להיות שמי שם
ולא-בחרתי באיש להיות נגיד על-עמי ישראל:
המִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי
בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם
וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
5. min-hayom 'asher hotse'thi 'eth-`ami me'erets Mits'rayim lo'-bachar'ti
b'`ir mikol shib'tey Yis'ra'El lib'noth bayith lih'yoth sh'mi sham
w'lo'-bachar'ti b'ish lih'yoth nagid `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:5 From the day that I brought My people from the land of Mitsrayim,
I did not choose a city out of all the tribes of Yisra'El in which to build a house that
My name to be there, nor did I choose any man to be a leader over My people Yisra'El;

‹5› Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην
ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ·
5 Apo tēs hēmeras, hēs anēgagon ton laon mou ek gēs Aigyptou,
From the day which I led my people from out of the land of Egypt,
ouk exelexamēn en polei apo pasōn phylōn Israēl
I did not choose a city from all the tribes of Israel
tou oikodomēsai oikon tou einai onoma mou ekei
to build a house to be for my name there,
kai ouk exelexamēn en andri tou einai eis hēgoumenon epi ton laon mou Israēl;
and I did not choose a man to be for leader over my people Israel.

---

6 ואבחר בירושלם להיות שמי שם
ואבחר בדויד להיות על-עמי ישראל:
ווָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלַםִ לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם
וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃
6. wa'eb'char biY'rushalam lih'yoth sh'mi sham
wa'eb'char b'Dawid lih'yoth `al-`ami Yis'ra'El.

2Chr6:6 but I have chosen Yerushalam that My name to be there,
and I have chosen Dawid to be over My people Yisra'El.

‹6› καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ιερουσαλημ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυιδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ.

6 kai exelexamēn en Ierousalēm genesthai to onoma mou ekei
And I chose Jerusalem to be for my name there,
kai exelexamēn en Dauid hōste einai epanō tou laou mou Israēl.
and I chose David to be above my people Israel.

7𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉
𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
זוַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי
לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
7. way'hi `im-l'bab Dawid 'abi lib'noth bayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:7 And it was in the heart of my father Dawid to build a house
for the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El.

<7> καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυιδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ,
7 kai egeneto epi kardian Dauid tou patros mou
And it came upon the heart of David my father
tou oikodomēsai oikon tō̧ onomati kyriou theou Israēl,
to build a house to the name of YHWH the El of Israel.

8𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊
𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤉 𐤄𐤈𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊:
חוַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ
לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ׃
8. wayo'mer Yahúwah 'el-Dawid 'abi ya`an 'asher hayah `im-l'bab'ak
lib'noth bayith lish'mi hetiboath ki hayah `im-l'babeak.

2Chr6:8 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to my father Dawid, Because it was in your heart
to build a house for My name, you did well that it was in your heart.

<8> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ πατέρα μου Διότι ἐγένετο
ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου,
καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου·
8 kai eipen kyrios pros Dauid patera mou Dioti egeneto epi kardian sou
And YHWH said to David my father, Because it was upon your heart
tou oikodomēsai oikon tō̧ onomati mou, kalōs epoiēsas hoti egeneto epi kardian sou;
to build a house to my name, well you do, for it was upon your heart.

9𐤓𐤒 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤇𐤋𐤑𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤉:
טרַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
9. raq 'atah lo' thib'neh habayith
ki bin'ak hayotse' mechalatseyak hu'-yib'neh habayith lish'mi.

2Chr6:9 Nevertheless you shall not build the house, for your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for My name.

‹9› πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου,
ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου.
9 plēn sy ouk oikodomēseis ton oikon, hoti ho huios sou,
Except you shall not build the house, for your son
hos exeleusetai ek tēs osphuos sou, houtos oikodomēsei ton oikon tῳ onomati mou.
who comes forth from out of your loin, he shall build the house to my name.

---

10 ויקם יהוה את-דברו אשר דבר ואקום תחת דויד אבי
ואשב על-כסא ישראל כאשר דבר יהוה
ואבנה הבית לשם יהוה אלהי ישראל:

יוַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי
וָאֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

10. wayaqem Yahúwah 'eth-d'baro 'asher diber wa'aqum tachath Dawid 'abi
wa'esheb `al-kise' Yis'ra'El ka'asher diber Yahúwah
wa'eb'neh habayith l'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr6:10 And יהוה has fulfilled His word which He spoke;
for I have risen instead of my father Dawid and sit on the throne of Yisra'El,
as יהוה spoke, and have built the house for the name of יהוה the El of Yisra'El.

‹10› καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον τοῦτον, ὃν ἐλάλησεν,
καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυιδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ισραηλ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ
10 kai anestēsen kyrios ton logon touton, hon elalēsen,
And YHWH established this word which he spoke.
kai egenēthēn anti Dauid patros mou
And I became instead of David my father,
kai ekathisa epi ton thronon Israēl, kathōs elalēsen kyrios,
and I sit upon the throne of Israel, as YHWH said,
kai ῳkodomēsa ton oikon tῳ onomati kyriou theou Israēl
and I built the house to the name of YHWH the El of Israel.

---

11 ואשים שם את-הארון אשר-שם ברית יהוה
אשר כרת עם-בני ישראל:

יאוָאָשִׂים שָׁם אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. wa'asim sham 'eth-ha'aron 'asher-sham b'rith Yahúwah
'asher karath `im-b'ney Yis'ra'El.

2Chr6:11 And there I have set the ark in which there is the covenant of יהוה,
which He made with the sons of Yisra'El.

‹11› καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν, ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο τῷ Ισραηλ.
11 kai ethēka ekei tēn kibōton, en hῃ ekei diathēkē kyriou,

And I put there the ark, in which is the covenant of YHWH there,

hēn dietheto tō̧ Israēl.

which he ordained with Israel.

:ויעמד לפני מזבח יהוה נגד כל-קהל ישראל ויפרש כפיו 12

יב וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו׃

12. waya`amod liph'ney miz'bach Yahúwah neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu.

2Chr6:12 And he stood before the altar of יהוה in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands.

<12> Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ,

12 Kai estē katenanti tou thysiastēriou kyriou enanti pasēs ekklēsias Israēl

And he stood before the altar of YHWH, before all the assembly of Israel,

kai diepetasen tas cheiras autou,

and he opened and spread out his hands.

כי-עשה שלמה כיור נחשת ויתנהו בתוך העזרה חמש אמות 13
ארכו וחמש אמות רחבו ואמות שלוש קומתו ויעמד עליו
:ויברך על-ברכיו נגד כל-קהל ישראל ויפרש כפיו השמימה

יג כִּי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיוֹר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חָמֵשׁ אַמּוֹת
אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד עָלָיו
וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו הַשָּׁמָיְמָה׃

13. ki-`asah Sh'lomoh kior n'chosheth wayit'nehu b'thok ha`azarah chamesh 'amoth 'ar'ko w'chamesh 'amoth rach'bo w'amoth shalosh qomatho waya`amod `alayu wayib'rak `al-bir'kayu neged kal-q'hal Yis'ra'El wayiph'ros kapayu hashamay'mah.

2Chr6:13 For Shelomoh had made a bronze platform, five cubits long, five cubits wide and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and he stood on it, knelt on his knees in the presence of all the assembly of Yisra'El and spread out his hands toward the heavens.

<13> ὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν
ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς
καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ
καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

13 hoti epoiēsen Salōmōn basin chalkēn kai ethēken autēn

For Solomon made platform a brass, and he put it

en mesō̧ tēs aulēs tou hierou, pente pēchōn to mēkos autēs

in the midst of the courtyard of the temple – five cubits was its length,

kai pente pēcheōn to euros autēs kai triōn pēcheōn to huuos autēs,

and five cubits was its breadth, and three cubits was its height.

kai estē ep' autēs kai epesen epi ta gonata

And he stood upon it, and he bent upon his knees

enanti pasēs ekklēsias Israēl
before all the assembly of Israel,
kai diepetasen tas cheiras autou eis ton ouranon
and he opened and spread out his hands into the heavens.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤍-𐤊𐤌𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 14
𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤌:

יד וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
בְּכָל־לִבָּם׃

14. wayo'mar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'eyn-kamok 'Elohim bashamayim uba'arets shomer hab'rith w'hachesed la`abadeyak hahol'kim l'phaneyak b'kal-libam.

2Chr6:14 And he said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El, there is no Elohim like You
in the heavens or on the earth, keeping covenant and showing mercy
to Your servants who walk before You with all their heart;

‹14› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσων τὴν διαθήκην
καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ.
14 kai eipen Kyrie ho theos Israēl,
And he said, O YHWH the El of Israel,
ouk estin homoios soi theos en ouranō̧ kai epi tēs gēs,
there is no likened to you Elohim in heaven, nor upon the earth,
phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois paisin sou tois poreuomenois
keeping the covenant, and showing mercy to your children, to the ones going
enantion sou en holȩ̄ kardią.
before you with all their heart,

𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤅 15
𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

טו אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ
וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

15. 'asher shamar'at l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth 'asher-dibar'at lo wat'daber b'phiyak ub'yad'ak mile'ath kayom hazeh.

2Chr6:15 who has kept with Your servant Dawid, my father,
that which You have spoke to him; indeed You have spoken with Your mouth
and have fulfilled it with Your hand, as it is this day.

‹15› ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυιδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων,
καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
15 ha ephylaxas tō̧ paidi sou Dauid tō̧ patri mou,
which you kept with your servant David my father,
ha elalēsas autō̧ legōn, kai elalēsas en stomati sou

which you spoke to him in words; and you spoke by your mouth,

kai en chersin sou eplērōsas hōs hē hēmera hautē.

and by your hands you fulfilled it, as this day.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤕 16
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁
𐤏𐤋־𐤊𐤎𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤒 𐤀𐤌־𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕־𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕
𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉:

טז וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת
בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי׃

16. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El sh'mor l'`ab'd'ak Dawid 'abi 'eth
'asher dibar'at lo le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish mil'phanay yosheb
`al-kise' Yis'ra'El raq 'im-yish'm'ru baneyak 'eth-dar'kam laleketh b'thorathi
ka'asher halak'at l'phanay.

2Chr6:16 Now therefore, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El, keep with Your servant Dawid,
my father, that which You have spoke to him, saying,
There shall not be cut off to you a man before Me, sitting on the throne of Yisra'El,
if only your sons take heed to their way, to walk in My law as you have walked before Me.

‹16› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου
ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος
ἐπὶ θρόνου Ισραηλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τῷ νόμῳ μου, ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου.

16 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, phylaxon tō paidi sou tō Dauid tō patri mou

And now, O YHWH the El of Israel, keep with your servant David, my father,

ha elalēsas autō legōn Ouk ekleipsei soi anēr

what you spoke to him, saying, There shall not fail to you a man

apo prosōpou mou kathēmenos epi thronou Israēl,

from before my face sitting upon the throne of Israel,

plēn ean phylaxōsin hoi huioi sou tēn hodon autōn tou poreuesthai

if only should guard your sons their way to go

en tō nomō mou, hōs eporeuthēs enantion mou.

by my law, as you went before me.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤀𐤌𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤊 17
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃:

יז וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִיד׃

17. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ye'amen d'bar'ak
'asher dibar'at l'`ab'd'ak l'Dawid.

2Chr6:17 And now therefore, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
let Your word be verified which You have spoken to Your servant Dawid.

<17> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου,
ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ.

17 kai nyn, kyrie ho theos Israēl, pistōthētō dē to hrēma sou,
And now, O YHWH the El of Israel, let be trustworthy indeed your saying,

ho elalēsas tō̧ paidi sou tō̧ Dauid.
which you spoke to your manservant David.

---

18 כי האמנם ישב אלהים את-האדם על-הארץ הנה שמים
ושמי השמים לא יכלכלוך אף כי-הבית הזה אשר בניתי:

יחכִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם
וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

18. ki ha'um'nam yesheb 'Elohim 'eth-ha'adam `al-ha'arets hinneh shamayim
ush'mey hashamayim lo' y'kal'k'luk 'aph ki-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:18 For shall Elohim indeed dwell with men on the earth? Behold,
the heavens and the heaven of the heavens cannot contain You;
how much less this house which I have built.

<18> ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς
καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος, ὃν ᾠκοδόμησα;

18 hoti ei alēthōs katoikēsei theos meta anthrōpōn epi tēs gēs? ei ho ouranos
For shall truly dwells Elohim with men upon the earth? If the heavens

kai ho ouranos tou ouranou ouk arkesousin soi,
and the heaven of the heavens is not sufficient to you;

kai tis ho oikos houtos, hon ō̧kodomēsa?
then what is this house which I built?

---

19 ופנית אל-תפלת עבדך ואל-תחנתו יהוה אלהי לשמע
אל-הרנה ואל-התפלה אשר עבדך מתפלל לפניך:

יטוּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ
אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ׃

19. uphaniath 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'chinatho Yahúwah 'Elohay
lish'mo`a 'el-harinah w'el-hat'philah 'asher `ab'd'ak mith'palel l'phaneyak.

2Chr6:19 And You have turned toward the prayer of Your servant
and to his supplication, O יהוה my El, to listen to the cry and to the prayer
which Your servant prays before You;

<19> καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου,
κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς,
ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον,

19 kai epiblepsę̄ epi tēn proseuchēn paidos sou
And should you look upon the prayer of your manservant,

kai epi tēn deēsin mou, kyrie ho theos,
and upon his supplication, O YHWH my El,

tou epakousai tēs deēseōs kai tēs proseuchēs,
to heed the supplication and the prayer,

hēs ho pais sou proseuchetai enantion sou sēmeron,
which your manservant prayed before you today;

---

20 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤐𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤊 𐤔𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤐𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כ לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם לִשְׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה
אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

20. lih'yoth `eyneyak ph'thuchoth 'el-habayith hazeh yomam
walay'lah 'el-hamaqom 'asher 'amar'at lasum shim'ak sham lish'mo`a
'el-hat'philah 'asher yith'palel `ab'd'ak 'el-hamaqom hazeh.

2Chr6:20 that Your eye may be open toward this house day and night, toward the place of
which You have said that You would put Your name there, to listen to the prayer
which Your servant shall pray toward this place.

‹20› τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ,
τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς, ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

20 tou einai ophthalmous sou aneōgmenous epi ton oikon touton hēmeras kai nyktos,
to be for your eyes open unto this house day and night,

eis ton topon touton, hon eipas epiklēthēnai to onoma sou ekei,
in this place which you said to call upon your name there;

tou akousai tēs proseuchēs, hēs ho pais sou proseuchetai eis ton topon touton.
to hear the prayer which prayed your manservant in this place.

---

21 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅
𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤅𐤎𐤋𐤇𐤕:

כא וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ מִן־הַשָּׁמַיִם
וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃

21. w'shama`'at 'el-tachanuney `ab'd'ak w'`am'ak Yis'ra'El
'asher yith'pal'lu 'el-hamaqom hazeh w'atah tish'ma` mim'qom shib't'ak
min-hashamayim w'shama`'at w'salach'at.

2Chr6:21 Listen to the supplications of Your servant and of Your people Yisra'El
when they pray toward this place; You hear from Your dwelling place,
from the heavens; hear and forgive.

‹21› καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ισραηλ,
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἵλεως ἔσῃ. --

21 kai akousę tēs deēseōs tou paidos sou
Then shall you hear the supplication of your manservant,

kai laou sou Israēl, ha an proseuxōntai eis ton topon touton,

and of your people Israel, in whatever they should pray to this place.

kai sy eisakousę en tō topō tēs katoikēseōs sou

And you shall hear from the place of your dwelling –

ek tou ouranou kai akousę kai hileōs esę. --

from the heaven; and you shall hear and shall be propitious.

ותאלהל הלא וב-אשנו והערל שיא אטחי-םא 22
:הזה תיבב ךחבזמ ינפל הלא אבו

כב אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ
וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃

22. 'im-yecheta' 'ish l're`ehu w'nasha'-bo 'alah l'ha'alotho
uba' 'alah liph'ney miz'bachak babayith hazeh.

2Chr6:22 If a man sins against his neighbor and he shall lift up an oath on him,
to cause him to swear, and he comes and swears before Your altar in this house,

‹22› ἐὰν ἁμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ λάβη
ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθη
καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

22 ean hamartę anēr tō plēsion autou,

If should sin a man against his neighbor,

kai labę ep' auton aran tou arasthai auton,

and he takes upon him an oath to cause him to make an oath,

kai elthę kai arasētai katenanti tou thysiastēriou en tō oikō toutō,

and he should come and make an oath against the altar in this house;

ביש הל ךידבע-תא תטפשו תישעו םימשה-ןמ עמשת התאו 23
:ותקדצכ ול תתל קידצ קידצהלו ושארב וכרד תתל עשרל

כג וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב
לְרָשָׁע לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ ס

23. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'`asiath w'shaphat'at 'eth-`abadeyak l'hashib
l'rasha` latheth dar'ko b'ro'sho ul'hats'diq tsadiq latheth lo k'tsid'qatho.

2Chr6:23 then You shall hear from the heavens and act and judge Your servants,
to repay the wicked, to bring his way on his own head; and to justify the righteous,
to give him according to his righteousness.

‹23› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου
τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. --

23 kai sy eisakousę ek tou ouranou kai poiēseis

then you shall listen from out of the heaven, and shall act,

kai krineis tous doulous sou tou apodounai tō anomō

and shall judge your servants, to recompense to the lawless one,

kai apodounai hodous autou eis kephalēn autou, tou dikaiōsai dikaion

and to recompense his ways upon his head; and to do justice to the just,

tou apodounai autō̧ kata tēn dikaiosynēn autou. --
to recompense to him according to his righteousness.

ואם־ינגף עמך ישראל לפני אויב כי יחטאו־לך 24
ושבו והודו את־שמך והתפללו והתחננו לפניך בבית הזה׃

כד וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ
וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃

24. w'im-yinageph `am'ak Yis'ra'El liph'ney 'oyeb ki yechet'u-lak w'shabu w'hodu 'eth-sh'meak w'hith'pal'lu w'hith'chan'nu l'phaneyak babayith hazeh.

2Chr6:24 And if Your people Yisra'El are defeated before an enemy
because they have sinned against You, and they return and confess Your name,
and pray and make supplication before You in this house,

‹24› καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ισραηλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ, ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι,
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξωνται
καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

24 kai ean thrausthȩ̄ ho laos sou Israēl katenanti tou echthrou,
And if should be devastated your people Israel before an enemy,
ean hamartōsin soi, kai epistrepsōsin
if they should sin against you, and should turn,
kai exomologēsōntai tō̧ onomati sou kai proseuxōntai
and should acknowledge your name, and should pray,
kai deēthōsin enantion sou en tō̧ oikō̧ toutō̧,
and should beseech before you in this house;

ואתה תשמע מן־השמים וסלחת לחטאת עמך ישראל 25
והשיבותם אל־האדמה אשר־נתתה להם ולאבתיהם׃

כה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וַהֲשֵׁיבוֹתָם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם וְלַאֲבֹתֵיהֶם׃ פ

25. w'atah tish'ma` min-hashamayim w'salach'at l'chata'th `am'ak Yis'ra'El wahasheybotham 'el-ha'adamah 'asher-nathatah lahem w'la'abotheyhem.

2Chr6:25 then You hear from the heavens and forgive the sin of Your people Yisra'El,
and bring them back to the land which You have given to them and to their fathers.

‹25› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις λαοῦ σου Ισραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

25 kai sy eisakousȩ̄ ek tou ouranou
then you shall listen from the heavens,
kai hileōs esȩ̄ tais hamartiais laou sou Israēl
and you should be merciful to the sins of your people Israel,
kai apostrepseis autous eis tēn gēn, hēn edōkas autois kai tois patrasin autōn. --
and shall return them into the land which you gave to them and to their fathers.

בהעצר השמים ולא־יהיה מטר כי יחטאו־לך והתפללו 26

אל-המקום הזה והודו את-שמך מחטאתם ישובון כי תענם:

כו בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃

26. b'he`atser hashamayim w'lo'-yih'yeh matar ki yechet'u-lak w'hith'pal'lu
'el-hamaqom hazeh w'hodu 'eth-sh'meak mechata'tham y'shubun ki tha`anem.

2Chr6:26 When the heavens are shut up and there is no rain
because they have sinned against You, and they pray toward this place
and confess Your name, and turn from their sin when You afflict them;

‹26› ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,

26 en tō̧ syschethēnai ton ouranon kai mē genesthai hueton,
And in the holding together the heaven, and there is no rain,
hoti hamartēsontai soi, kai proseuxontai eis ton topon touton
because they sinned against you, and they pray to this place,
kai ainesousin to onoma sou kai apo tōn hamartiōn autōn epistrepsousin,
and confess to your name, and from their sins they shall turn,
hoti tapeinōseis autous,
because you shall humble them;

ואתה תשמע השמים וסלחת לחטאת עבדיך 27
ועמך ישראל כי תורם אל-הדרך הטובה אשר ילכו-בה
ונתתה מטר על-ארצך אשר-נתתה לעמך לנחלה:

כז וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ
וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃ ס

27. w'atah tish'ma` hashamayim w'salach'at l'chata'th `abadeyak
w'`am'ak Yis'ra'El ki thorem 'el-haderek hatobah 'asher yel'ku-bah
w'nathatah matar `al-'ar'ts'ak 'asher-nathatah l'`am'ak l'nachalah.

2Chr6:27 then You hear in the heavens and forgive the sin of Your servants
and Your people Yisra'El, when you teach them the good way
in which they should walk in it. And send rain on Your land
which You have given to Your people for an inheritance.

‹27› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου
καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθήν,
ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου,
ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. --

27 kai sy eisakousę̄ ek tou ouranou
then you shall listen from the heavens,
kai hileōs esę̄ tais hamartiais tōn paidōn sou
and shall be merciful to the sins of your servants,
kai tou laou sou Israēl, hoti dēlōseis autois tēn hodon tēn agathēn,
and your people Israel, that you shall make manifest to them the way good,

en hē poreusontai en autē̜, kai dōseis hueton epi tēn gēn sou,

in which they shall go by it. And you shall put rain upon your land,

hēn edōkas tō̜ laō̜ sou eis klēronomian. –

which you gave to your people for an inheritance.

---

28 רעב כי-יהיה בארץ דבר כי-יהיה שדפון וירקון ארבה
וחסיל כי יהיה כי יצר-לו איביו בארץ שעריו כל-נגע
וכל-מחלה׃

כח רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה
וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
וְכָל־מַחֲלָה׃

28. ra`ab ki-yih'yeh ba'arets deber ki-yih'yeh shidaphon w'yeraqon 'ar'beh w'chasil ki yih'yeh ki yatsar-lo 'oy'bayu b'erets sh'`arayu kal-nega` w'kal-machalah.

2Chr6:28 When there is famine in the land, when there is pestilence, when there is blight or mildew, when locusts or grasshoppers come, when their enemies besiege them in the land of their cities, whatever plague or whatever sickness there is,

‹28› λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἐὰν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος ἐὰν γένηται, ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον,

28 limos ean genētai epi tēs gēs, thanatos ean genētai, anemophthoria kai ikteros,

If famine happens upon the land, if plague happens – wind-blown blight, jaundice;

akris kai brouchos ean genētai, ean thlipsē̜ auton ho echthros

locust and grasshopper if there should be; and if should afflict them its enemies

katenanti tōn poleōn autōn, kata pasan plēgēn kai pan ponon,

before its cities, according to every calamity and every misery;

---

29 כל-תפלה כל-תחנה אשר יהיה לכל-האדם
ולכל עמך ישראל אשר ידעו איש נגעו
ומכאבו ופרש כפיו אל-הבית הזה׃

כט כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם
וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ
וּמַכְאֹבוֹ וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

29. kal-t'philah kal-t'chinah 'asher yih'yeh l'kal-ha'adam ul'kol `am'ak Yis'ra'El 'asher yed'`u 'ish nig'`o umak'obo upharas kapayu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:29 whatever prayer or whatever supplication is made by any man or by all Your people Yisra'El, when one shall know his own affliction and his own pain, and shall spread his hands toward this house,

‹29› καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις, ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ισραηλ, ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον,

29 kai pasa proseuchē kai pasa deēsis, hē ean genētai panti anthrōpō̜

then every prayer, and all supplication, whichever should be by any man,

kai panti laǭ sou Israēl, ean gnǭ anthrōpos tēn haphēn autou kai tēn malakian autou

and all your people Israel, if should know a man his infection and his infirmity,

kai diapetasę̄ tas cheiras autou eis ton oikon touton,

and should open and spread out his hands to this house;

ואתה תשמע מן־השמים מכון שבתך וסלחת 30
ונתתה לאיש ככל־דרכיו אשר תדע את־לבבו
כי אתה לבדך ידעת את־לבב בני האדם׃

לוְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ
וְנָתַתָּה לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ
כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב בְּנֵי הָאָדָם׃

30. w'atah tish'ma` min-hashamayim m'kon shib'teak w'salach'at
w'nathatah la'ish k'kal-d'rakayu 'asher teda` 'eth-l'babo
ki 'atah l'bad'ak yada`'at 'eth-l'bab b'ney ha'adam.

2Chr6:30 then You hear from the heavens Your dwelling place, and forgive,
and render to each according to all his ways, because You know his heart,
for You alone know the hearts of the sons of men,

‹30› καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου
καὶ ἱλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων,

30 kai sy eisakousę̄ ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou

then you shall listen from the heavens, from prepared home your,

kai hilasę̄kai dōseis andri kata tas hodous autou,

and you shall atone, and shall give to a man according to his ways,

hōs an gnǭs tēn kardian autou,

as you should know his heart;

hoti monos ginōskeis tēn kardian huiōn anthrōpōn,

(for you most only know the heart of the sons of men.)

למען ייראוך ללכת בדרכיך כל־הימים 31
אשר־הם חיים על־פני האדמה אשר נתתה לאבתינו׃

לאלְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ ס

31. l'ma`an yira'uk laleketh bid'rakeyak kal-hayamim
'asher-hem chayim `al-p'ney ha'adamah 'asher nathatah la'abotheynu.

2Chr6:31 that they may fear You, to walk in Your ways all the days
that they live on the face of the land which You have given to our fathers.

‹31› ὅπως φοβῶνται πάσας τὰς ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. --

31 hopōs phobōntai pasas tas hodous sou pasas tas hēmeras,

So that they may reverence all your ways, all the days

has autoi zōsin epi prosōpou tēs gēs, hēs edōkas tois patrasin hēmōn. --

which they should live upon the face of the land, of which you gave to our fathers.

---

32 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤁𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤊 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤊 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄
𐤅𐤆𐤓𐤅𐤏𐤊 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄:

לבוְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא
וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה
וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃

32. w'gam 'el-hanak'ri 'asher lo' me`am'ak Yis'ra'El hu' uba' me'erets r'choqah
l'ma`an shim'ak hagadol w'yad'ak hachazaqah uz'ro`ak han'tuyah
uba'u w'hith'pal'lu 'el-habayith hazeh.

2Chr6:32 And also concerning the foreigner who is not from Your people Yisra'El,
when he comes from a far country for the sake of Your great name and Your mighty hand
and Your outstretched arm, when they come and pray toward this house,

‹32› καὶ πᾶς ἀλλότριος, ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ ἐστὶν αὐτὸς
καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα
καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν
καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

32 kai pas allotrios, hos ouk ek tou laou sou Israēl estin autos
And also every alien who is not himself of your people Israel,
kai elthē ek gēs makrothen dia to onoma sou to mega
and who should have come from out of a land far off because of name your great,
kai tēn cheira sou tēn krataian kai ton brachiona sou ton huyēlon
and hand your fortified, and arm your high;
kai elthōsin kai proseuxōntai eis ton topon touton,
and should come and should pray in this place;

---

33 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤊 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤊𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤃𐤏𐤕
𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤊 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉:

לגוְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל
אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ
אֶת־שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי׃

33. w'atah tish'ma` min-hashamayim mim'kon shib'teak w'`asiath k'kol
'asher-yiq'ra' 'eleyak hanak'ri l'ma`an yed'`u kal-`amey ha'arets 'eth-sh'meak
ul'yir'ah 'oth'ak k'`am'ak Yis'ra'El w'lada`ath ki-shim'ak niq'ra'
`al-habayith hazeh 'asher banithi.

2Chr6:33 then You hear from the heavens, from Your dwelling place,
and do according to all for which the foreigner calls to You,
so that all the peoples of the earth shall know Your name, and to fear You
as do Your people Yisra'El, and to know that Your name is called on this house

that I have built.

‹33› καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις
κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ
τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ καὶ τοῦ γνῶναι
ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ᾠκοδόμησα. --

33 kai eisakousē ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou
then you shall listen from out of the heaven, from prepared home your,

kai poiēseis kata panta,
and you shall do according to all

hosa ean epikalesētai se ho allotrios, hopōs gnōsin pantes
as much as should have called upon you the alien; so that should know all

hoi laoi tēs gēs to onoma sou kai tou phobeisthai se hōs ho laos sou Israēl
the peoples of the earth your name, and to fear you, as your people Israel,

kai tou gnōnai hoti epikeklētai to onoma sou epi ton oikon touton, hon ǭkodomēsa. --
and to know that your name is called upon in this house which I built.

---

34 כי-יצא עמך למלחמה על-אויביו בדרך אשר תשלחם
והתפללו אליך דרך העיר הזאת אשר בחרת בה
והבית אשר-בניתי לשמך:

לד כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם
וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃

34. ki-yetse' `am'ak lamil'chamah `al-'oy'bayu baderek 'asher tish'lachem w'hith'pal'lu 'eleyak derek ha`ir hazo'th 'asher bachar'at bah w'habayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:34 When Your people go out to battle against their enemies
by the way that You shall send them, and they pray to You toward this city
which You have chosen in it and the house which I have built for Your name,

‹34› ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ,
ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης,
ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

34 ean de exelthę ho laos sou eis polemon epi tous echthrous autou en hodǭ,
And if should go forth your people for war against its enemies, in the way

hę aposteleis autous, kai proseuxōntai pros se
which you shall send them, and they should pray to you

kata tēn hodon tēs poleōs tautēs,
towards the way of this city

hēn exelexō en autę, kai oikou, hou ǭkodomēsa tǭ onomati sou,
which you chose, towards it and the house which I built to your name;

---

35 ושמעת מן-השמים את-תפלתם ואת-תחנתם ועשית משפטם:

לה וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃

35. w'shama`'at min-hashamayim 'eth-t'philatham w'eth-t'chinatham w'`asiath mish'patam.

2Chr6:35 then You hear from the heavens their prayer and their supplication,
and maintain their cause.

‹35› καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. --

35 kai akousę ek tou ouranou tēs deēseōs autōn kai tēs proseuchēs autōn
then you shall hear from out of the heavens their prayer and their supplication,
kai poiēseis to dikaiōma autōn. --
and shall do them justice.

כי יחטאו-לך כי אין אדם אשר לא-יחטא ואנפת בם 36
ונתתם לפני אויב ושבום שוביהם אל-ארץ רחוקה או קרובה:
לוכִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם
וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה׃
36. ki yechet'u-lak ki 'eyn 'adam 'asher lo'-yecheta' w'anaph'at bam
un'thatam liph'ney 'oyeb w'shabum shobeyhem 'el-'erets r'choqah 'o q'robah.

2Chr6:36 When they sin against You (for there is no man who does not sin)
and You are angry with them and deliver them to an enemy,
so that they take them away captive to a land far off or near,

‹36› ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι (ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται)
καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν
καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν
εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγὺς

36 hoti hamartēsontai soi (hoti ouk estai anthrōpos, hos ouch hamartēsetai)
For they shall sin against you, (for there is not a man who shall not sin,)
kai pataxeis autous kai paradōseis autous
and if enraged over them, and you should deliver them
kata prosōpon echthrōn kai aichmalōteusousin hoi aichmalōteuontes autous
before the face of the enemies, and they take them captive the ones capturing
eis gēn echthrōn eis gēn makran ē eggys
into a land of the enemies, to a land far or near;

והשיבו אל-לבבם בארץ אשר נשבו-שם ושבו 37
והתחננו אליך בארץ שבים לאמר חטאנו העוינו ורשענו:
לזוְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ׃
37. w'heshibu 'el-l'babam ba'arets 'asher nish'bu-sham w'shabu
w'hith'chan'nu 'eleyak b'erets shib'yam le'mor chata'nu he`ewinu w'rasha`'nu.

2Chr6:37 and they shall return to their hearts in the land where they are taken captive
there, and repent and make supplication to You in the land of their captivity, saying,
We have sinned, we have committed iniquity and have acted wickedly;

‹37› καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ,
καί γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες

Ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν,

37 kai epistrepsōsin kardian autōn en tȩ̄ gȩ̄ autōn,

and they should turn their heart in their land of

hou metēchthēsan ekei,

which they were taken captive there,

kai ge epistrepsōsin kai deēthōsin sou en tȩ̄ aichmalōsia̧ autōn legontes

and they shall also turn and should beseech you in their captivity, saying,

Hēmartomen ēdikēsamen ēnomēsamen,

We sinned, we acted lawlessly, and we acted impiously;

---

38 ושבו אליך בכל-לבם ובכל-נפשם בארץ שבים
אשר-שבו אתם והתפללו דרך ארצם אשר נתתה לאבותם
והעיר אשר בחרת ולבית אשר-בניתי לשמך:

לח וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם
אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם
וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ׃

38. w'shabu 'eleyak b'kal-libam ub'kal-naph'sham b'erets shib'yam
'asher-shabu 'otham w'hith'pal'lu derek 'ar'tsam 'asher nathatah la'abotham
w'ha`ir 'asher bachar'at w'labayith 'asher-banithi lish'meak.

2Chr6:38 if they return to You with all their heart and with all their soul in the land
of their captivity, where they have been taken captive, and pray toward their land
which You have given to their fathers and the city which You have chosen,
and toward the house which I have built for Your name,

‹38› καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν
ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν,
ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως, ἧς ἐξελέξω,
καὶ τοῦ οἴκου, οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου,

38 kai epistrepsōsin pros se en holȩ̄ kardia̧

and they should turn towards you with all their heart,

kai en holȩ̄ psychȩ̄ autōn en gȩ̄aichmalōteusantōn autous

and with all their soul in the land of their being taken captive,

kai proseuxōntai hodon gēs autōn, hēs edōkas tois patrasin autōn,

and they should pray in the way of their land, of which you gave to their fathers,

kai tēs poleōs, hēs exelexō, kai tou oikou, hou ō̧kodomēsa tō̧ onomati sou,

and of the city of which you chose, and the house of which I built to your name;

---

39 ושמעת מן-השמים ממכון שבתך את-תפלתם
ואת-תחנתיהם ועשית משפטם וסלחת לעמך אשר חטאו-לך:

לט וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם
וְאֶת־תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ׃

39. w'shama`'at min-hashamayim mim'kon shib't'ak 'eth-t'philatham
w'eth-t'chinotheyhem w'`asiath mish'patam w'salach'at l'`am'ak 'asher chat'u-lak.

2Chr6:39 then hear from the heavens, from Your dwelling place, their prayer

and supplications, and maintain their cause and forgive Your people
who have sinned against You.

‹39› καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα
καὶ ἵλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. --

39 kai akousę ek tou ouranou ex hetoimou katoikētēriou sou tēs proseuchēs autōn
then you shall hear from the heaven, from prepared home your, of their prayer
kai tēs deēseōs autōn kai poiēseis krimata
and their supplication, and you shall execute justice,
kai hileōs esę tǭ laǭ tǭ hamartonti soi. --
and you shall be merciful to the people sinning against you.

𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤍𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤐𐤕𐤇𐤅𐤕 40
𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊 𐤒𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤕𐤐𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

םעַתָּה אֱלֹהַי יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת
וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ ס

40. `atah 'Elohay yih'yu-na' `eyneyak p'thuchoth
w'az'neyak qashuboth lith'philath hamaqom hazeh.

2Chr6:40 Now, O my El, I pray,
let Your eyes be open and Your ears attentive to the prayer in this place.

‹40› νῦν, κύριε, ἔστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι
καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

40 nyn, kyrie, estōsan dē hoi ophthalmoi sou aneǭgmenoi
And now, O YHWH, let be indeed your eyes open,
kai ta ōta sou epēkoa eis tēn deēsin tou topou toutou.
and your ears attentive to the supplication of this place!

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤅𐤇𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤊 41
𐤊𐤄𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤅𐤇𐤎𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤈𐤅𐤁:

מאוְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ
כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב׃

41. w'`atah qumah Yahúwah 'Elohim l'nucheak 'atah wa'aron `uzek kohaneyak
Yahúwah 'Elohim yil'b'shu th'shu`ah wachasideyak yis'm'chu batob.

2Chr6:41 And now therefore arise, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim, to Your resting place,
You and the ark of Your might; let Your priests, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim,
be clothed with salvation and let Your holy ones rejoice in what is good.

‹41› καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου,
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν,
καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.

41 kai nyn anastēthi, kyrie ho theos, eis tēn katapausin sou,
And now, rise up O YHWH Elohim, in your rest,
sy kai hē kibōtos tēs ischuos sou.
you and the ark of your strength!

hoi hiereis sou, kyrie ho theos, endysainto sōtērian,
        Your priests, O YHWH Elohim, shall clothe themselves in deliverance,
kai hoi huioi sou euphranthētōsan en agathois.
        and your sacred ones shall be glad in good things.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤁 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤉𐤇𐤉𐤊 𐤆𐤊𐤓𐤄 42
𐤋𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤊:

םביְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶיךָ זָכְרָה
לְחַסְדֵי דָּוִיד עַבְדֶּךָ׃ פ

42. Yahúwah 'Elohim 'al-tasheb p'ney m'shicheyak zak'rah l'chas'dey Dawid `ab'deak.

2Chr6:42 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim, do not turn away the face of Your anointed;
remember Your mercies to Your servant Dawid.

‹42› κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου,
μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυιδ τοῦ δούλου σου.

42 kyrie ho theos, mē apostrepsę̄s to prosōpon tou christou sou,
        O YHWH Elohim, you should not turn the face of your anointed one.
mnēsthēti ta eleē Dauid tou doulou sou.
        Remember the mercies of David your servant!

Chapter 7

𐤅𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤄𐤀𐤔 𐤉𐤓𐤃𐤄 𐤌𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 2Chr7:1
𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤉𐤕:

אוּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם
וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַבָּיִת׃

1. uk'kaloth Sh'lomoh l'hith'palel w'ha'esh yar'dah mehashamayim
wato'kal ha`olah w'haz'bachim uk'bod Yahúwah male' 'eth-habayith.

2Chr7:1 Now when Shelomoh had finished praying, fire came down from the heavens
and consumed the burnt offering and the sacrifices,
and the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 filled the house.

‹7:1› Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας,
καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον.

1 Kai hōs synetelesen Salōmōn proseuchomenos,
        And as Solomon completed praying,
kai to pyr katebē ek tou ouranou
        and the fire came down from out of the heavens,
kai katephagen ta holokautōmata kai tas thysias,
        and it devoured the whole burnt-offerings and the sacrifices;
kai doxa kyriou eplēsen ton oikon.
        and the glory of YHWH filled the house.

𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 2

כי-מלא כבוד-יהוה את-בית יהוה:

בוְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יָהוָּה
כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יָהוָּה אֶת־בֵּית יָהוָּה׃

2. w'lo' yak'lu hakohanim labo' 'el-beyth Yahúwah
ki-male' k'bod-Yahúwah 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr7:2 And the priests were not able to enter into the house of יהוה
because the glory of יהוה filled the house of יהוה.

‹2› καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
ὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον.

2 kai ouk ēdynanto hoi hiereis eiselthein eis ton oikon kyriou en tō kairō ekeinō,
And were not able the priests to enter into the house of YHWH at that time,
hoti eplēsen doxa kyriou ton oikon.
for filled the glory of YHWH the house.

---

3 וכל בני ישראל ראים ברדת האש וכבוד יהוה
על-הבית ויכרעו אפים ארצה על-הרצפה וישתחוו
והודות ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו:

גוְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֶדֶת הָאֵשׁ וּכְבוֹד יָהוָּה
עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הָרִצְפָּה וַיִּשְׁתַּחֲווּ
וְהוֹדוֹת לַיָהוָּה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

3. w'kol b'ney Yis'ra'El ro'im b'redeth ha'esh uk'bod Yahúwah `al-habayith
wayik'r'`u 'apayim 'ar'tsah `al-harits'phah wayish'tachawu
w'hodoth laYahúwah ki tob ki l'`olam chas'do.

2Chr7:3 And all the sons of Yisra'El, seeing the fire come down
and the glory of יהוה upon the house, bowed down on the pavement
with their faces to the ground, and they worshiped and gave praise to יהוה, saying,
For He is good, for His mercy endures for ever.

‹3› καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου
ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον
καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

3 kai pantes hoi huioi Israēl heōrōn katabainon to pyr,
And all the sons of Israel seeing come down the fire,
kai hē doxa kyriou epi ton oikon, kai epeson epi prosōpon
and the glory of YHWH upon the house, and they fell upon their face
epi tēn gēn epi to lithostrōton kai prosekynēsan
upon the ground, upon the stone pavement, and they did obeisance
kai ēnoun tō kyriō, hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
and praised to YHWH, For he is good, for is into the eon his mercy.

---

4 והמלך וכל-העם זבחים זבח לפני יהוה:

דוְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח לִפְנֵי יָהוָּה׃ ס

4. w'hamelek w'kal-ha`am zob'chim zebach liph'ney Yahúwah.

2Chr7:4 And the king and all the people offered sacrifice before 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<4> καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου.

4 kai ho basileus kai pas ho laos thuontes thymata
And the king and all the people were sacrificing the things offered for sacrifices
enanti kyriou.
before YHWH.

𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 5
𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤇𐤍𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף
וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם׃

5. wayiz'bach hamelek Sh'lomoh 'eth-zebach habaqar `es'rim ush'nayim 'eleph w'tso'n me'ah w'`es'rim 'aleph wayach'n'ku 'eth-beyth ha'Elohim hamelek w'kal-ha`am.

2Chr7:5 And King Shelomoh offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen
and an hundred and twenty thousand sheep.
Thus the king and all the people dedicated the house of the Elohim.

<5> καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμων τὴν θυσίαν, μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας
καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαίνισεν
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός.

5 kai ethysiasen Salōmōn tēn thysian, moschōn eikosi
And sacrificed king Solomon the sacrifice of calves – twenty
kai duo chiliadas kai boskēmatōn hekaton kai eikosi chiliadas,
and two thousand, and pastured sheep – a hundred and twenty thousand.
kai enekainisen ton oikon tou theou ho basileus kai pas ho laos.
And dedicated the house of Elohim the king and all the people.

𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤔𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 6
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤁𐤄𐤋𐤋
𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤑𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤃𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌:

וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה
אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל
דָּוִיד בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחֲצֹצְרִים נֶגְדָּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים׃ ס

6. w'hakohanim `al-mish'm'rotham `om'dim w'haL'wiim bik'ley-shir Yahúwah 'asher `asah Dawid hamelek l'hodoth laYahúwah ki-l'`olam chas'do b'halel Dawid b'yadam w'hakohanim machatsots'rim neg'dam w'kal-Yis'ra'El `om'dim.

2Chr7:6 And the priests stood at their posts, and the Lewiim also, with the instruments
of music to 𐤉𐤄𐤅𐤄, which King Dawid had made for giving praise to 𐤉𐤄𐤅𐤄
for His mercy endures forever when he gave praise by their hand,
while the priests blew trumpets before them; and all Yisra'El was standing.

<6> καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται

ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυιδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις Δαυιδ διὰ χειρὸς αὐτῶν,
καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν, καὶ πᾶς Ισραηλ ἑστηκώς.

6 kai hoi hiereis epi tas phylakas autōn hestēkotes,
And the priests at their watches were standing,
kai hoi Leuitai en organois ōdōn
and the Levites with instruments of odes
kyriou tou Dauid tou basileōs tou exomologeisthai enanti kyriou
of YHWH, belonging to David the king, to acknowledge before YHWH,
hoti eis ton aiōna to eleos autou en hymnois Dauid dia cheiros autōn,
that is into the eon his mercy, along with the hymns of David by their hand.
kai hoi hiereis salpizontes tais salpigxin enantion autōn,
And the priests were trumpeting trumpets opposite them,
kai pas Israēl hestēkōs.
and all Israel was standing.

---

7 ויקדש שלמה את־תוך החצר אשר לפני בית־יהוה
כי־עשה שם העלות ואת חלבי השלמים כי־מזבח הנחשת
אשר עשה שלמה לא יכול להכיל את־העלה
ואת־המנחה ואת־החלבים׃

ז וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יָהוָּה
כִּי־עָשָׂה שָׁם הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים׃

7. way'qadesh Sh'lomoh 'eth-tok hechatser 'asher liph'ney beyth-Yahúwah
ki-`asah sham ha`oloth w'eth chel'bey hash'lamim ki-miz'bach han'chosheth
'asher `asah Sh'lomoh lo' yakol l'hakil 'eth-ha`olah w'eth-hamin'chah
w'eth-hachalabim.

2Chr7:7 Then Shelomoh consecrated the middle of the court that was before the house
of יהוה, for there he offered the burnt offerings and the fat of the peace offerings
because the bronze altar which Shelomoh had made was not able
to contain the burnt offering, the grain offering and the fat.

<7> καὶ ἡγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου· ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ
τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν,
ὃ ἐποίησεν Σαλωμων, οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναα
καὶ τὰ στέατα.

7 kai hēgiasen Salōmōn to meson tēs aulēs tēs
And Solomon sanctified the middle of the courtyard, of the one
en oikō̧ kyriou; hoti epoiēsen ekei ta holokautōmata
in the house of YHWH; for he offered there the whole burnt-offerings,
kai ta steata tōn sōtēriōn, hoti to thysiastērion to chalkoun,
and the fat of the delivereance offerings; for the altar of brass
ho epoiēsen Salōmōn, ouk exepoiei dexasthai ta holokautōmata
which Solomon made did not suffice to take the whole burnt-offerings,

kai ta manaa kai ta steata.

and the gift offerings, and the fat.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤂 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 8
𐤏𐤌𐤅 𐤒𐤄𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤌𐤕 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרָיִם׃

8. waya`as Sh'lomoh 'eth-hechag ba`eth hahi' shib'`ath yamim
w'kal-Yis'ra'El `imo qahal gadol m'od mil'bo' Chamath `ad-nachal Mits'rayim.

2Chr7:8 So Shelomoh observed the feast at that time for seven days, and all Yisra'El with him, a very great assembly, from the entrance of Chamath to the brook of Mitsrayim.

‹8› καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις
καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αιμαθ
καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου.

8 kai epoiēsen Salōmōn tēn heortēn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ hepta hēmerais
And Solomon observed the feast at that time for seven days,
kai pas Israēl met' autou, ekklēsia megalē sphodra
and all Israel with him; assembly great an exceedingly,
apo eisodou Aimath kai heōs cheimarrou Aigyptou.
from the entrance of Hamath, and unto the rushing stream of Egypt.

𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤑𐤓𐤕 9
𐤊𐤉 𐤇𐤍𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤔𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤂 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ט וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת
כִּי חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים׃

9. waya`asu bayom hash'mini `atsareth
ki chanukkath hamiz'beach `asu shib'`ath yamim w'hechag shib'`ath yamim.

2Chr7:9 And on the eighth day they held a solemn assembly,
for the dedication of the altar they observed seven days and the feast seven days.

‹9› καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον,
ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν.

9 kai epoiēsen en tę̄ hēmera̧ tę̄ ogdoę̄ exodion,
And he kept on the day eighth a solemn assembly;
hoti egkainismon tou thysiastēriou epoiēsen hepta hēmeras heortēn.
for dedication of the altar he kept the feast of seven days.

𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤔𐤋𐤇 10
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤉 𐤋𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤌𐤅:

י וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח
אֶת־הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

10. ub'yom `es'rim ush'loshah lachodesh hash'bi`i shilach 'eth-ha`am l'ahaleyhem s'mechim w'tobey leb `al-hatobah 'asher `asah Yahúwah l'Dawid w'liSh'lomoh ul'Yis'ra'El `amo.

2Chr7:10 And on the twenty-third day of the seventh month he sent the people
to their tents, rejoicing and happy of heart because of the goodness
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had shown to Dawid and to Shelomoh and to His people Yisra'El.

‹10› καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν
εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς,
οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ισραηλ λαῷ αὐτοῦ.

10 kai en tē tritē kai eikostē tou mēnos tou hebdomou apesteilen ton laon

And on the day third and twentieth of the month seventh he sent the people

eis ta skēnōmata autōn euphrainomenous kai agathē kardią epi tois agathois,

to their tents being glad and with a good heart over the good things

hois epoiēsen kyrios tō Dauid kai tō Salōmōn kai tō Israēl laō autou.

which YHWH did to David, and to Solomon, and to Israel his people.

𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 11
𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇׃

יא וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא
עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הִצְלִיחַ׃ פ

11. way'kal Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-haba' `al-leb Sh'lomoh la`asoth b'beyth-Yahúwah ub'beytho hits'liach.

2Chr7:11 Thus Shelomoh finished the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the king's house,
and all that came to the heart of Shelomoh to do in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and in his own house, he was prospered.

‹11› Καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως·
καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδώθη.

11 Kai synetelesen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs;

And Solomon completed the house of YHWH, and the house of the king.

kai panta, hosa ēthelēsen en tē psychē Salōmōn tou poiēsai en oikō kyriou

And all as much as Solomon wanted in his soul to do with the house of YHWH,

kai en oikō autou, euodōthē.

and in his house, he was prospered.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤐𐤋𐤕𐤊 12
𐤅𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤆𐤁𐤇׃

יב וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית זָבַח׃

12. wayera' Yahúwah 'el-Sh'lomoh balay'lah wayo'mer lo shama`'ti 'eth-t'philathek ubachar'ti bamaqom hazeh li l'beyth zabach.

2Chr7:12 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to Shelomoh at night and said to him, I have heard your prayer and have chosen in this place to Myself for a house of sacrifice.

‹12› καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἤκουσα
τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας.
12 kai ōphthē ho theos tō̧ Salōmōn tēn nykta kai eipen autō̧
And the Elohim appeared to Solomon in the night, and said to him,
Ēkousa tēs proseuchēs sou kai exelexamēn en tō̧ topō̧ toutō̧ emautō̧ eis oikon thysias.
I heard your prayer, and I chose in this place to myself for a house of sacrifice.

𐤄𐤍 𐤀𐤏𐤑𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤈𐤓 13
𐤅𐤄𐤍-𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤂𐤁 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤌𐤉:
יג הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי׃
13. hen 'e`etsor hashamayim w'lo'-yih'yeh matar
w'hen-'atsaueh `al-chagab le'ekol ha'arets w'im-'ashalach deber b'`ami.

2Chr7:13 If I shut up the heavens so that there is no rain,
or if I command to the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people,

‹13› ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός, καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι
καταφαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου,
13 ean syschō ton ouranon kai mē genētai huetos,
If I should hold up the heavens, and does not happen rain,
kai ean enteilōmai tȩ̄ akridi kataphagein to xylon,
and if should be given charge the locust to eat up the land,
kai ean aposteilō thanaton en tō̧ laō̧ mou,
and if I send a plague among my people,

𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤐𐤍𐤉 14
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌:
יד וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי
וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם׃
14. w'yikan'`u `ami 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyhem w'yith'pal'lu wibaq'shu phanay
w'yashubu midar'keyhem hara`im wa'ani 'esh'ma` min-hashamayim
w'es'lach l'chata'tham w'er'pa' 'eth-'ar'tsam.

2Chr7:14 and if My people who are called by My name humble upon them
and pray and seek My face and turn from their wicked ways,
then I shall hear from the heavens, shall forgive their sin and shall heal their land.

‹14› καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου, ἐφ᾽ οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ᾽ αὐτούς,
καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν
ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν.
14 kai ean entrapȩ̄ ho laos mou, eph' hous to onoma mou epikeklētai ep' autous,

then if my people, on whom call upon my name upon them, should repent,

kai proseuxōntai kai zētēsōsin to prosōpon mou kai apostrepsōsin

and should pray, and should seek my face, and should turn

apo tōn hodōn autōn tōn ponērōn, kai egō eisakousomai ek tou ouranou

from ways their wicked, then I shall listen from the heavens,

kai hileōs esomai tais hamartiais autōn kai iasomai tēn gēn autōn.

and propitious I shall be to their sins, and I shall heal their land.

---

15 עתה עיני יהיו פתחות ואזני קשבות לתפלת המקום הזה:

טו עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

15. `atah `eynay yih’yu ph’thuchoth w’az’nay qashuboth lith’philath hamaqom hazeh.

2Chr7:15 Now My eyes shall be open and My ears attentive to the prayer of this place.

‹15› νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι
καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου.

15 nyn hoi ophthalmoi mou esontai aneōgmenoi

And now, my eyes shall be open,

kai ta ōta mou epēkoa tē proseuchē tou topou toutou.

and my ears attentive to the prayer of this people.

---

16 ועתה בחרתי והקדשתי את-הבית הזה להיות-שמי שם
עד-עולם והיו עיני ולבי שם כל-הימים:

טז וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה לִהְיוֹת־שְׁמִי שָׁם
עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃

16. w’`atah bachar’ti w’hiq’dash’ti ‘eth-habayith hazeh lih’yoth-sh’mi sham `ad-`olam w’hayu `eynay w’libi sham kal-hayamim.

2Chr7:16 And now I have chosen and consecrated this house that My name to be there forever, and My eyes and My heart shall be there all the days.

‹16› καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ
ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας.

16 kai nyn exelexamēn kai hēgiaka ton oikon touton tou einai onoma mou ekei

And now, I chose and I have sanctified this house, to be for my name there

heōs aiōnos, kai esontai hoi ophthalmoi mou kai hē kardia mou ekei pasas tas hēmeras.

unto the eon. And shall be my eyes and my heart there all the days.

---

17 ואתה אם-תלך לפני כאשר הלך דויד אביך
ולעשות ככל אשר צויתיך וחקי ומשפטי תשמור:

יז וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר׃

17. w’atah ‘im-telek l’phanay ka’asher halak Dawid ‘abiyak
w’la`asoth k’kol ‘asher tsiuithiyak w’chuqay umish’patay tish’mor.

2Chr7:17 And as for you, if you walk before Me as your father Dawid walked,
even to do according to all that I have commanded you, and shall keep My statutes
and My judgments,

<17> καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς
κατὰ πάντα, ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου
καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ,

17 kai sy ean poreuthēs enantion mou hōs Dauid ho patēr sou
And if you should go before me as did David your father,
kai poiēsēs kata panta, ha eneteilamēn soi,
and should do according to all what I gave charge to you,
kai ta prostagmata mou kai ta krimata mou phylaxē,
and my orders and my judgments keep;

והקימותי את כסא מלכותך כאשר כרתי לדויד אביך 18
לאמר לא-יכרת לך איש מושל בישראל:

יחוַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ
לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל׃

18. wahaqimothi 'eth kise' mal'kutheak ka'asher karati l'Dawid 'abiyak
le'mor lo'-yikareth l'ak 'ish moshel b'Yis'ra'El.

2Chr7:18 then I shall establish the throne of your kingdom as I covenanted
with your father Dawid, saying, There shall not be cut off a man to you ruler in Yisra'El.

<18> καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυιδ
τῷ πατρί σου λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ισραηλ.

18 kai anastēsō ton thronon tēs basileias sou, hōs diethemēn Dauid
then I shall raise up the throne of your kingdom as I ordained to David
tō patri sou legōn Ouk exarthēsetai soi anēr hēgoumenos en Israēl.
your father, saying, There shall not be removed to you a man ruling in Israel.

ואם-תשובון אתם ועזבתם חקותי ומצותי אשר נתתי 19
לפניכם והלכתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם:

יטוְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי
לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃

19. w'im-t'shubun 'atem wa`azab'tem chuqothay umits'wothay 'asher nathati
liph'neykem wahalak'tem wa`abad'tem 'elohim 'acherim w'hish'tachawithem lahem.

2Chr7:19 But if you turn away and forsake My statutes and My commandments
which I have set before you, and shall go and serve other mighty ones and worship them,

<19> καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου
καὶ τὰς ἐντολάς μου, ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,

19 kai ean apostrepsēte hymeis kai egkatalipēte ta prostagmata mou kai tas entolas mou,
But if you should turn, and should abandon my orders, and my commandments,
has edōka enantion hymōn, kai poreuthēte
which I put before you, and you should go
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,
and should serve other mighty ones, and should do obeisance to them,

---

ונתשתים מעל אדמתי אשר נתתי להם ואת-הבית הזה 20
אשר הקדשתי לשמי אשליך מעל פני
ואתננו למשל ולשנינה בכל-העמים:

כ וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים׃

20. un'thash'tim me`al 'ad'mathi 'asher nathati lahem
w'eth-habayith hazeh 'asher hiq'dash'ti lish'mi 'ash'lik me`al panay
w'et'nenu l'mashal w'lish'ninah b'kal-ha`amim.

2Chr7:20 then I shall uproot you from My land which I have given you,
and this house which I have consecrated for My name I shall cast out of My sight
and I shall make it a proverb and a byword among all peoples.

‹20› καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς,
καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου
καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν.

20 kai exarō hymas apo tēs gēs, hēs edōka autois, kai ton oikon touton,
then I shall remove you from the land of which I gave to you; and this house
hon hēgiasa tō̧ onomati mou, apostrepsō ek prosōpou mou
which I sanctified to my name I shall disown it from my face,
kai dōsō auton eis parabolēn kai eis diēgēma en pasin tois ethnesin.
and I shall appoint it for a parable, and for a tale among all the nations.

והבית הזה אשר היה עליון לכל-עבר עליו ישם 21
ואמר במה עשה יהוה ככה לארץ הזאת ולבית הזה:

כא וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן לְכָל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם
וְאָמַר בַּמֶּה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה׃

21. w'habayith hazeh 'asher hayah `el'yon l'kal-`ober `alayu yishom
w'amar bameh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th w'labayith hazeh.

2Chr7:21 As for this house, which was on high shall be a wonder to everyone who passes
by it; so that he shall say, Wherefore has יהוה done thus to this land and to this house?

‹21› καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται
καὶ ἐρεῖ Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ;

21 kai ho oikos houtos ho huyēlos, pas ho diaporeuomenos auton ekstēsetai
And this house, which was exalted – everyone traveling by it shall be amazed,
kai erei Charin tinos epoiēsen kyrios tȩ̄ gȩ̄ tautȩ̄ kai tō̧ oikō̧ toutō̧?
and shall say, Wherefore has YHWH done thus to this land, and to this house?

ואמרו על אשר עזבו את-יהוה אלהי אבתיהם 22
אשר הוציאם מארץ מצרים ויחזיקו באלהים אחרים
וישתחוו להם ויעבדום על-כן הביא עליהם
את כל-הרעה הזאת:

כב וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם

אֲשֶׁר הוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּעַבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃ פ

**22. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
'asher hotsi'am me'erets Mits'rayim wayachaziqu b'elohim 'acherim wayish'tachawu
lahem waya`ab'dum `al-ken hebi' `aleyhem 'eth kal-hara`ah hazo'th.**

2Chr7:22 And they shall say, Because they forsook 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of their fathers
who brought them from the land of Mitsrayim, and they laid hold on other mighty ones
and worshiped them and served them; therefore He has brought all this adversity on them.

‹22› καὶ ἐροῦσιν Διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων
καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν
ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

22 kai erousin Dioti egkatelipon kyrion ton theon tōn paterōn autōn
And they shall say, Because they abandoned YHWH, the El of their fathers,
ton exagagonta autous ek gēs Aigyptou
the one leading them from out of the land of Egypt;
kai antelabonto theōn heterōn kai prosekynēsan autois
and they took hold of other deities, and they did obeisance to them,
kai edouleusan autois, dia touto epēgagen ep' autous pasan tēn kakian tautēn.
and they served to them. On account of this he brought upon them all this evil.

Chapter 8

2Chr8:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅:
אוַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ׃

**1. way'hi miqets `es'rim shanah
'asher banah Sh'lomoh 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beytho.**

2Chr8:1 Now it came about at the end of the twenty years
in which Shelomoh had built the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and his own house

‹8:1› Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη,
ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,

1 Kai egeneto meta eikosi etē,
And it came to pass after twenty years,
en hois ǭkodomēsen Salōmōn ton oikon kyriou kai ton oikon heautou,
in which Solomon built the house of YHWH, and his house,

---

2 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤇𐤅𐤓𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
בוְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם

וַיּוֹשֶׁב שָׁם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. w'he`arim 'asher nathan Churam liSh'lomoh banah Sh'lomoh 'otham
wayosheb sham 'eth-b'ney Yis'ra'El.

2Chr8:2 that as to the cities that Churam had given to Shelomoh,
and Shelomoh had built them and settled the sons of Yisra'El there.

‹2› καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων
καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

2 kai tas poleis, has edōken Chiram tǭ Salōmōn, ǭkodomēsen autas Salōmōn
and the cities which Hiram gave to Solomon, built them up Solomon,
kai katǭkisen ekei tous huious Israēl.
and settled there the sons of Israel.

---

3 וילך שלמה חמת צובה ויחזק עליה׃
ג וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק עָלֶיהָ׃

3. wayelek Sh'lomoh Chamath tsobah wayechezaq `aleyah.

2Chr8:3 And Shelomoh went to Chamath-tsobah and prevailed over it.

‹3› καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αιμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν.

3 kai ēlthen Salōmōn eis Aimath Sōba kai katischysen autēn.
And Solomon came into Hamath Zobah, and prevailed over it.

---

4 ויבן את־תדמר במדבר ואת כל־ערי המסכנות
אשר בנה בחמת׃
ד וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בַּחֲמָת׃

4. wayiben 'eth-Tad'mor bamid'bar w'eth kal-`arey hamis'k'noth
'asher banah baChamath.

2Chr8:4 And he built Tadmor in the wilderness and all the storage cities
which he had built in Chamath.

‹4› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς,
ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ημαθ.

4 kai ǭkodomēsen tēn Thedmor en tę erēmǭ kai pasas tas poleis tas ochyras,
And he built Tadmor in the wilderness, and all the cities fortified
has ǭkodomēsen en Ēmath.
which he built in Hamath.

---

5 ויבן את־בית חורון העליון
ואת־בית חורון התחתון ערי מצור חומות דלתים ובריח׃
ה וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן
וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃

5. wayiben 'eth-Beyth choron ha`el'yon
w'eth-Beyth choron hatach'ton `arey matsor chomoth d'lathayim ub'riach.

2Chr8:5 And he built upper Beyth-choron
and lower Beyth-choron, fortified cities with walls, gates and bars;

‹5› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω,
πόλεις ὀχυράς, τείχη, πύλαι καὶ μοχλοί,
5 kai ǭkodomēsen tēn Baithōrōn tēn anō kai tēn Baithōrōn tēn katō,
And he built Beth-horon upper, and Beth-horon lower,
poleis ochyras, teichē, pylai kai mochloi,
cities fortified with walls, gates, and bars;

---

6 ואת-בעלת ואת כל-ערי המסכנות אשר היו לשלמה
ואת כל-ערי הרכב ואת ערי הפרשים ואת כל-חשק שלמה
אשר חשק לבנות בירושלם ובלבנון ובכל ארץ ממשלתו:
ו וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה
וְאֵת כָּל־עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלַם וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
6. w'eth-Ba`alath w'eth kal-`arey hamis'k'noth 'asher hayu liSh'lomoh
w'eth kal-`arey harekeb w'eth `arey haparashim w'eth kal-chesheq Sh'lomoh
'asher chashaq lib'noth biY'rushalam ubaL'banon ub'kol 'erets mem'shal'to.

2Chr8:6 and Baalath and all the storage cities that Shelomoh had,
and all the cities for his chariots and cities for his horsemen, and all the desire of Shelomoh
that wanted to build in Yerushalam, in Lebanon, and in all the land of his dominion.

‹6› καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμων,
καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππέων
καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι
ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.
6 kai tēn Baalath kai pasas tas poleis tas ochyras, hai ēsan tǭ Salōmōn,
and Baalath, and all the cities fortified which were unto Solomon,
kai pasas tas poleis tōn harmatōn kai tas poleis tōn hippeōn
and all the cities of the chariots, and the cities of the horsemen,
kai hosa epethymēsen Salōmōn kata tēn epithymian tou oikodomēsai en Ierousalēm
and as much as Solomon desired according to the desire to build in Jerusalem,
kai en tǭ Libanǭ kai en pasę tę basileią autou.
and in Lebanon, and in all his kingdom.

---

7 כל-העם הנותר מן-החתי והאמרי והפרזי והחוי
והיבוסי אשר לא מישראל המה:
ז כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה׃
7. kal-ha`am hanothar min-haChitti w'ha'Emori
w'haP'rizzi w'haChiui w'haY'busi 'asher lo' miYis'ra'El hemah.

2Chr8:7 All of the people who were left of the Chittites, the Emorites,
the Perizzites, the Chiuites and the Yebusites, whom they were not of Yisra'El,

<7> πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου
καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ισραηλ--

7 pas ho laos ho kataleiphtheis apo tou Chettaiou kai tou Amorraiou
All the people left behind from the Hittite, and the Amorite,
kai tou Pherezaiou kai tou Euaiou kai tou Iebousaiou, hoi ouk eisin ek tou Israēl--
and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel,

---

8 מנ־בניהמ אשר נותרו אחריהמ בארצ
אשר לא־כלומ בני ישראל ויעלמ שלמה למס עד היומ הזה:

ח מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. min-b'neyhem 'asher noth'ru 'achareyhem ba'arets
'asher lo'-kilum b'ney Yis'ra'El waya`alem Sh'lomoh l'mas `ad hayom hazeh.

2Chr8:8 but of their sons who were left after them in the land whom the sons of Yisra'El had not destroyed, them Shelomoh took for forced laborers to this day.

<8> ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ,
οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ--,
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 ēsan ek tōn huiōn autōn tōn kataleiphthentōn met' autous en tę gę,
but were of their sons being left behind after them in the land
hous ouk exōlethreusan hoi huioi Israēl--,
of which did not utterly destroy the sons of Israel,
kai anēgagen autous Salōmōn eis phoron heōs tēs hēmeras tautēs.
and led them Solomon into tribute until this day.

---

9 ומנ־בני ישראל אשר לא־נתנ שלמה לעבדימ למלאכתו
כי־המה אנשי מלחמה ושרי שלישיו ושרי רכבו ופרשיו:

ט וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ
כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו׃ פ

9. umin-b'ney Yis'ra'El 'asher lo'-nathan Sh'lomoh la`abadim lim'la'k'to
ki-hemah 'an'shey mil'chamah w'sarey shalishayu w'sarey rik'bo upharashayu.

2Chr8:9 But of the sons of Yisra'El whom Shelomoh did not make servants for his work; but they were men of war, chiefs of captains and chiefs of his chariots and his horsemen.

<9> καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ,
ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ
καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων.

9 kai ek tōn huiōn Israēl ouk edōken Salōmōn eis paidas tę basileią autou,
And any of the sons of Israel did not appoint Solomon as servants in his kingdom
hoti autoi andres polemistai kai archontes kai dynatoi
for they were men warriors, and rulers, and mighty men,
kai archontes harmatōn kai hippeōn.
and rulers of chariots, and horsemen.

10 ואלה שרי הנציבים אשר-למלך שלמה חמשים
ומאתים הרדים בעם:

יוְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם הָרֹדִים בָּעָם׃

**10. w'eleh sarey han'tsibim 'asher-lamelek Sh'lomoh chamishim
uma'thayim harodim ba`am.**

2Chr8:10 These were the chiefs of officers whom King Shelomoh had,
two hundred and fifty who ruled over the people.

‹10› καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων·
πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ.

10 kai houtoi archontes tōn prostatōn basileōs Salōmōn;
And these rulers of the superintendents of king Solomon

pentēkonta kai diakosioi ergodiōktountes en tō̧ laō̧.
were fifty and two hundred directing works among the people.

---

11 ואת-בת-פרעה העלה שלמה מעיר דויד לבית
אשר בנה-לה כי אמר לא-תשב אשה לי בבית דויד
מלך-ישראל כי-קדש המה אשר-באה אליהם ארון יהוה:

יאוְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה׃ פ

**11. w'eth-bath-Phar'`oh he`elah Sh'lomoh me`ir Dawid labayith
'asher banah-lah ki 'amar lo'-thesheb 'ishah li b'beyth Dawid melek-Yis'ra'El
ki-qodesh hemah 'asher-ba'ah 'aleyhem 'aron Yahúwah.**

2Chr8:11 And Shelomoh brought Pharaoh's daughter up from the city of Dawid
to the house which he had built for her, for he said,
My wife shall not dwell to me in the house of Dawid king of Yisra'El,
because they are holy to whom the ark of יהוה has come to them.

‹11› Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον,
ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ, ὅτι εἶπεν Οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ
τοῦ βασιλέως Ισραηλ, ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

11 Kai tēn thygatera Pharaō Salōmōn anēgagen ek poleōs Dauid eis ton oikon,
And the daughter of Pharaoh Solomon led from the city of David into the house

hon ō̧kodomēsen autȩ̄, hoti eipen Ou katoikēsei hē gynē mou en polei
which he built for her. For he said, shall not dwell My wife in the city of

Dauid tou basileōs Israēl, hoti hagios estin hou eisēlthen ekei kibōtos kyriou.
David the king of Israel, for it is holy, because entered there the ark of YHWH.

---

12 אז העלה שלמה עלות ליהוה על מזבח יהוה
אשר בנה לפני האולם:

יבאָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה

אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם׃

12. ‘az he`elah Sh’lomoh `oloth laYahúwah `al miz’bach Yahúwah ‘asher banah liph’ney ha’ulam.

2Chr8:12 Then Shelomoh offered burnt offerings to יהוה on the altar of יהוה which he had built before the porch;

‹12› Τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ,

12 Tote anēnegken Salōmōn holokautōmata tō̧ kyriō̧ epi to thysiastērion,

Then Solomon offered whole burnt-offerings to YHWH upon the altar of YHWH,

ho ō̧kodomēsen apenanti tou naou,

which he built before the temple,

---

13 ובדבר־יום ביום להעלות כמצות משה לשבתות
ולחדשים ולמועדות שלוש פעמים בשנה בחג המצות
ובחג השבעות ובחג הסכות׃

יג וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת
וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת׃

13. ubid’bar-yom b’yom l’ha`aloth k’mits’wath Mosheh laShabbathoth w’leChadashim w’lamo`adoth shalosh p’`amim bashanah b’Chag haMatsoth ub’Chag haShabu`oth ub’Chag haSukkoth.

2Chr8:13 even by the matter of a day in its day, offering according to the commandment of Mosheh, on the Shabbats, on the Chadeshim (the months) and on the three appointed times in the year, on the Feast of Unleavened Bread, on the Feast of Shabuoth, and on the Feast of Sukkot (Tabernacles).

‹13› καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.

13 kai kata ton logon hēmeras en hēmerą tou anapherein

according to the reckoning, day by day, to offer

kata tas entolas Mōusē en tois sabbatois

according to the commandments of Moses, on the Sabbaths,

kai en tois mēsin kai en tais heortais treis kairous tou eniautou,

and at the months, and in the feasts, three times during the year –

en tȩ̄ heortȩ̄ tōn azymōn kai en tȩ̄ heortȩ̄ tōn hebdomadōn

in the feast of the unleavened breads, and in the feast of the period of sevens,

kai en tȩ̄ heortȩ̄ tōn skēnōn.

and in the feast of the tents.

---

14 ויעמד כמשפט דויד־אביו את־מחלקות הכהנים
על־עבדתם והלוים על־משמרותם להלל ולשרת נגד
הכהנים לדבר־יום ביומו והשוערים במחלקותם לשער
ושער כי כן מצות דויד איש־האלהים׃

יד וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים
עַל־עֲבֹדָתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשָׁרֵת נֶגֶד
הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר
וָשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים׃

14. waya`amed k'mish'pat Dawid-'abiu 'eth-mach'l'qoth hakohanim `al-`abodatham w'haL'wiim `al-mish'm'rotham l'hallel ul'shareth neged hakohanim lid'bar-yom b'yomo w'hasho`arim b'mach'l'qotham l'sha`ar
washa`ar ki ken mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim.

2Chr8:14 Now according to the ordinance of his father Dawid,
he appointed the divisions of the priests for their service, and the Lewiim
for their duties of praise and ministering before the priests
by the matter of a day in its day, and the gatekeepers by their divisions at every gate;
for Dawid the man of the Elohim had so commanded.

‹14› καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων
κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν
καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην
καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·

14 kai estēsen kata tēn krisin Dauid tou patros autou
And he established, according to the ordinance of David his father,
tas diaireseis tōn hiereōn kata tas leitourgias autōn,
the divisions of the priests according to their ministrations,
kai hoi Leuitai epi tas phylakas autōn tou ainein
and of the Levites over their watches, to praise
kai leitourgein katenanti tōn hiereōn kata ton logon hēmeras en tę hēmerą,
and to officiate before the priests, according to the reckoning – day by day;
kai hoi pylōroi kata tas diaireseis autōn eis pylēn kai pylēn,
and of the gatekeepers in their divisions – for gate by gate;
hoti houtōs entolai Dauid anthrōpou tou theou;
for thus was the commandment of David the man of Elohim.

---

15 𐤅𐤋𐤀 𐤎𐤓𐤅 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕:

טו וְלֹא סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עַל־הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם לְכָל־דָּבָר וְלָאֹצָרוֹת׃

15. w'lo' saru mits'wath hamelek `al-hakohanim w'haL'wiim l'kal-dabar w'la'otsaroth.

2Chr8:15 And they did not depart from the commandment of the king to the priests
and the Lewiim in any manner or concerning the treasuries.

‹15› οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς.

15 ou parēlthon tas entolas tou basileōs
They did not go by without heeding the commandments of the king,

peri tōn hiereōn kai tōn Leuitōn eis panta logon kai eis tous thēsaurous.
concerning the priests and the Levites, in any matter, and in the treasures.

---

16 ותכן כל-מלאכת שלמה עד-היום מוסד בית-יהוה
ועד-כלתו שלם בית יהוה:

טזוַתִּכֹּן כָּל־מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם מוּסַד בֵּית־יְהוָה
וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם בֵּית יְהוָה׃ ס

16. watikon kal-m'le'keth Sh'lomoh `ad-hayom musad beyth-Yahúwah w'`ad-k'lotho shalem beyth Yahúwah.

2Chr8:16 Thus all the work of Shelomoh was carried out from the day of the foundation of the house of יהוה, and until it was finished. So the house of יהוה was perfected.

‹16› καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη
ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

16 kai hētoimasthē pasa hē ergasia aph' hēs hēmeras ethemeliōthē
And was prepared all the work from which day foundation was laid,
heōs hou eteleiōsen Salōmōn ton oikon kyriou.
until of which time Solomon finished the house of YHWH.

---

17 אז הלך שלמה לעציון-גבר
ואל-אילות על-שפת הים בארץ אדום:

יזאָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר
וְאֶל־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

17. 'az halak Sh'lomoh l'`Ets'yon-geber w'el-'Eyloth `al-s'phath hayam b'erets 'Edom.

2Chr8:17 Then Shelomoh went to Etsyon-geber and to Eyloth on the seashore in the land of Edom.

‹17› Τότε ᾤχετο Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ
καὶ εἰς τὴν Αιλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ.

17 Tote ǭcheto Salōmōn eis Gasiōngaber
Then Solomon set out unto Ezion-geber,
kai eis tēn Ailath tēn parathalassian en gȩ̄ Idoumaią.
and unto Eloth, the one by the sea in the land of Edom.

---

18 וישלח-לו חורם ביד-עבדיו אוניות ועבדים יודעי ים
ויבאו עם-עבדי שלמה אופירה ויקחו משם ארבע-מאות
וחמשים ככר זהב ויביאו אל-המלך שלמה:

יחוַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אוֹנִיּוֹת וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי יָם
וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי שְׁלֹמֹה אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃ פ

18. wayish'lach-lo Churam b'yad-`abadayu 'onioth wa`abadim yod'`ey yam wayabo'u `im-`ab'dey Sh'lomoh 'Ophirah wayiq'chu misham 'ar'ba`-me'oth wachamishim kikar zahab wayabi'u 'el-hamelek Sh'lomoh.

2Chr8:18 And Churam sent him by the hand of his servants ships and servants
who knew the sea; and they went with Shelomoh's servants to Ophir, and took from there
four hundred and fifty talents of gold and brought them to King Shelomoh.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα
καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφιρα
καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου
καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

18 kai apesteilen Chiram en cheiri paidōn autou ploia kai paidas eidotas thalassan,
And Hiram sent by the hand of his servants boats, and servants knowing the sea.
kai ǭchonto meta tōn paidōn Salōmōn eis Sōphira kai elabon ekeithen
And they set out with the servants of Solomon to Ophir, and they took from there
tetrakosia kai pentēkonta talanta chrysiou kai ēlthon pros ton basilea Salōmōn.
four hundred and fifty talents of gold, and they brought them to king Solomon.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - 2Chr 9 - 12

ומלכת-שבא שמעה את-שמע שלמה 2Chr9:1
ותבוא לנסות את-שלמה בחידות בירושלם בחיל כבד מאד
וגמלים נשאים בשמים וזהב לרב ואבן יקרה
ותבוא אל-שלמה ותדבר עמו את כל-אשר היה עם-לבבה:

א וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה
וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה בְחִידוֹת בִּירוּשָׁלַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה
וַתָּבוֹא אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃

**1. umal'kath-Sh'ba' sham'`ah 'eth-shema` Sh'lomoh
watabo' l'nasoth 'eth-Sh'lomoh b'chidoth biY'rushalam b'chayil kabed m'od
ug'malim nos'im b'samim w'zahab larob w'eben y'qarah watabo' 'el-Sh'lomoh
wat'daber `imo 'eth kal-'asher hayah `im-l'babah.**

2Chr9:1 Now when the queen of Sheba heard of the fame of Shelomoh,
she came to test Shelomoh with difficult questions to Yerushalam, with a very great train,
with camels carrying spices and gold in abundance and precious stones;
and when she came to Shelomoh, she spoke with him all that was on her heart.

‹9:1› Καὶ βασίλισσα Σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι
Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα
καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον
καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα, ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

1 Kai basilissa Saba ēkousen to onoma Salōmōn
And the queen of Sheba heard the name Solomon,
kai ēlthen tou peirasai Salōmōn en ainigmasin eis Ierousalēm
and she came to test Solomon with enigmas, unto Jerusalem,
en dynamei bareią sphodra kai kamēloi airousai arōmata
with force heavy an exceedingly, and camels carrying aromatics,

kai chrysion eis plēthos kai lithon timion kai ēlthen pros Salōmōn
and gold in multitude, and stone valuable. And she came to Solomon,
kai elalēsen pros auton panta, hosa en tę̄ psychę̄ autēs.
and she spoke to him all as much as was in her soul.

ויגד-לה שלמה את-כל-דבריה 2
ולא-נעלם דבר משלמה אשר לא הגיד לה:
בוַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ
וְלֹא־נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃

2. wayaged-lah Sh’lomoh ‘eth-kal-d’bareyah
w’lo’-ne`’lam dabar miSh’lomoh ‘asher lo’ higid lah.

2Chr9:2 Shelomoh told her all her matters;
nothing was hidden from Shelomoh which he did not explain to her.

‹2› καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς,
καὶ οὐ παρῆλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ.

2 kai anēggeilen autę̄ Salōmōn pantas tous logous autēs,
And announced to her Solomon all her words,
kai ou parēlthen logos apo Salōmōn, hon ouk apēggeilen autę̄.
and not went by a word from Solomon which he did not report to her.

ותרא מלכת-שבא את חכמת שלמה והבית אשר בנה: 3
גוַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃

3. watere’ mal’kath-Sh’ba’ ‘eth chak’math Sh’lomoh w’habayith ‘asher banah.

2Chr9:3 When the queen of Sheba had seen the wisdom of Shelomoh,
the house which he had built,

‹3› καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν,

3 kai eiden basilissa Saba tēn sophian Salōmōn
And beheld the queen of Sheba the wisdom of Solomon,
kai ton oikon, hon ǭkodomēsen,
and the house which he built,

ומאכל שלחנו ומושב עבדיו ומעמד משרתיו 4
ומלבושיהם ומשקיו ומלבושיהם ועליתו
אשר יעלה בית יהוה ולא-היה עוד בה רוח:
דוּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ
אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ׃

4. uma’akal shul’chano umoshab `abadayu uma`amad m’shar’thayu
umal’busheyhem umash’qayu umal’busheyhem wa`aliatho
‘asher ya`aleh beyth Yahúwah w’lo’-hayah `od bah ruach.

2Chr9:4 the food at his table, the seating of his servants, the attendance of his ministers
and their attire, his cupbearers and their attire, and his stairway

by which he went up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, there was no more spirit in her.

<4> καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ
καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν
καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα,
ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο.

4 kai ta brōmata tōn trapezōn kai kathedran paidōn autou
and the foods of the tables, and the form of his servants,
kai stasin leitourgōn autou kai himatismon autōn
and the station of his ministers, and their garments,
kai oinochoous autou kai stolismon autōn kai ta holokautōmata,
and his wine servers, and their uniform, and the whole burnt-offerings
ha anepheren en oikō̧ kyriou, kai ex heautēs egeneto.
which he offered in the house of YHWH; then she was in ecstasy.

---

5 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤉 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊:
הוַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃

5. wato'mer 'el-hamelek 'emeth hadabar
'asher shama`'ti b'ar'tsi`al-d'bareyak w'`al-chak'matheak.

2Chr9:5 And she said to the king, It was a true report which I heard in my own land concerning your words and concerning your wisdom.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀληθινὸς ὁ λόγος,
ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου,

5 kai eipen pros ton basilea Alēthinos ho logos,
And she said to the king, is true The word
hon ēkousa en tę̄ gę̄ mou peri tōn logōn sou kai peri tēs sophias sou,
which I heard in my land concerning your words, and concerning your wisdom.

---

6 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤂𐤃-𐤋𐤉 𐤇𐤑𐤉 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊 𐤉𐤎𐤐𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉:
ווְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי
וְהִנֵּה לֹא הֻגַּד־לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ יָסַפְתָּ עַל־הַשְּׁמוּעָה
אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי׃

6. w'lo'-he'eman'ti l'dib'reyhem `ad 'asher-ba'thi watir'eynah `eynay w'hinneh lo'
hugad-li chatsi mar'bith chak'matheak yasaph'at `al-hash'mu`ah 'asher shama`'ti.

2Chr9:6 But I did not believe in their words until I came and my eyes had seen it.
And behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me.
You surpass the report that I heard.

<6> καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις, ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου,

προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν, ἣν ἤκουσα·

6 kai ouk episteusa tois logois, heōs hou ēlthon

And I did not trust in the words until of which time I came

kai eidon hoi ophthalmoi mou, kai idou ouk apēggelē moi hēmisy

and beheld with my eyes. And behold, was not reported to me the half

tou plēthous tēs sophias sou, prosethēkas epi tēn akoēn, hēn ēkousa;

of the magnitude of your wisdom being added over the hearing which I heard.

---

7 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊:

ז אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ׃

7. 'ash'rey 'anasheyak w'ash'rey `abadeyak 'eleh ha`om'dim l'phaneyak tamid w'shom'`im 'eth-chak'matheak.

2Chr9:7 Blessed are your men, blessed are these your servants
who stand before you continually and hear your wisdom.

<7> μακάριοι οἱ ἄνδρες, μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι
οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου·

7 makarioi hoi andres, makarioi hoi paides sou houtoi

Blessed are your men, blessed are your servants these,

hoi parestēkotes soi dia pantos kai akouousin sophian sou;

the ones standing beside you always, and hearing your wisdom.

---

8 𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤊 𐤋𐤕𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅
𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅
𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄:

ח יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ
לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ
לְעוֹלָם וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

8. y'hi Yahúwah 'Eloheyak baruk 'asher chaphets b'ak l'thit'ak `al-kis'o l'melek laYahúwah 'Eloheyak b'ahabath 'Eloheyak 'eth-Yis'ra'El l'ha`amido l'`olam wayiten'ak `aleyhem l'melek la`asoth mish'pat uts'daqah.

2Chr9:8 Blessed be 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who delighted in you, setting you on His throne
as king for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; because your El loved Yisra'El, to establish them forever,
therefore He made you king over them, to do justice and righteousness.

<8> ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος, ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε
ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου·
ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ισραηλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα
καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην.

8 estō kyrios ho theos sou ēulogēmenos, hos ēthelēsen soi tou dounai se

May be YHWH your El for a blessing, who wanted by you to put you

epi thronon autou eis basilea tǭ kyriǭ theǭ sou;

upon his throne for a king to your El;

en tō agapēsai kyrion ton theon sou ton Israēl tou stēsai auton eis aiōna
in that loved YHWH your El Israel, to establish it into the eon,
kai edōken se ep' autous eis basilea tou poiēsai krima kai dikaiosynēn.
and he put you over them as king, to execute equity and righteousness.

---

9 ותתן למלך מאה ועשרים ככר זהב ובשמים לרב מאד
ואבן יקרה ולא היה כבשם ההוא
אשר-נתנה מלכת-שבא למלך שלמה:

טוַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד
וְאֶבֶן יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא
אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃

9. watiten lamelek me'ah w'`es'rim kikar zahab ub'samim larob m'od w'eben y'qarah w'lo' hayah kabosem hahu' 'asher-nath'nah mal'kath-Sh'ba' lamelek Sh'lomoh.

2Chr9:9 Then she gave to the king an hundred and twenty talents of gold
and of spices in great plenty and precious stones;
neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to King Shelomoh.

‹9› καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα
εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα,
ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

9 kai edōken tō basilei hekaton eikosi talanta chrysiou
And she gave to the king a hundred twenty talents of gold,
kai arōmata eis plēthos poly kai lithon timion; kai ouk ēn
and aromatics in multitude very great, and stone valuable. And there was not any
kata ta arōmata ekeina, ha edōken basilissa Saba tō basilei Salōmōn.
according to those aromatics which gave the queen of Sheba to king Solomon.

---

10 וגם-עבדי חירם ועבדי שלמה
אשר-הביאו זהב מאופיר הביאו עצי אלגומים ואבן יקרה:

י וְגַם־עַבְדֵי חִירָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן יְקָרָה׃

10. w'gam-`ab'dey Chiram w'`ab'dey Sh'lomoh
'asher-hebi'u zahab me'Ophir hebi'u `atsey 'al'gumim w'eben y'qarah.

2Chr9:10 And also the servants of Chiram and the servants of Shelomoh
who brought gold from Ophir, also brought algum trees and precious stones.

‹10› (καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων
ἐκ Σουφιρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον·

10 (kai hoi paides Salōmōn kai hoi paides Chiram epheron chrysion tō Salōmōn
And the servants of Solomon, and the servants of Hiram brought gold to Solomon
ek Souphir kai xyla peukina kai lithon timion;
from out of Ophir, and wood of pines, and stone valuable.

---

11 ויעש המלך את-עצי האלגומים מסלות לבית-יהוה
ולבית המלך וכנרות ונבלים לשרים

𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤄𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יאוַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה
וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים
וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

11. waya`as hamelek 'eth-`atsey ha'al'gumim m'siloth l'beyth-Yahúwah ul'beyth hamelek w'kinoroth un'balim lasharim w'lo'-nir'u kahem l'phanim b'erets Yahudah.

2Chr9:11 And the king made of the algum trees into steps for the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and for the house of the king, and lyres and harps for the singers;
and none like that was seen before in the land of Yahudah.

‹11› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς,
καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ Ιουδα.)

11 kai epoiēsen ho basileus ta xyla ta peukina anabaseis tō̧ oikō̧ kyriou
And made the king from the wood of pines ascents for the house of YHWH,
kai tō̧ oikō̧ tou basileōs kai kitharas kai nablas tois ō̧dois,
and for the house of the king, and harps and stringed instruments for the singers.
kai ouk ōphthēsan toiauta emprosthen en gȩ̄ Iouda.)
And there was not seen such as these before in the land of Judah.

---

12 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤕-𐤔𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤕𐤄𐤐𐤊 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄:

יבוְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ
אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ׃ פ

12. w'hamelek Sh'lomoh nathan l'mal'kath-Sh'ba' 'eth-kal-cheph'tsah 'asher sha'alah mil'bad 'asher-hebi'ah 'el-hamelek watahaphok wateleb l'ar'tsah hi' wa`abadeyah.

2Chr9:12 And King Shelomoh gave to the queen of Sheba all her desire
which she requested besides that which she had brought to the king.
Then she turned and she went to her own land with her servants.

‹12› καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς,
ἃ ᾔτησεν, ἐκτὸς πάντων, ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων·
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς.

12 kai ho basileus Salōmōn edōken tȩ̄ basilissȩ̄ Saba panta ta thelēmata autēs,
And king Solomon gave to the queen of Sheba all her wants,
ha ȩ̄tēsen, ektos pantōn, hōn ēnegken tō̧ basilei Salōmōn;
which she asked for, outside of all what she brought to king Solomon.
kai apestrepsen eis tēn gēn autēs.
And she returned unto her land.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤒𐤋 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔 𐤊𐤊𐤓𐤉 𐤆𐤄𐤁:

יגוַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה
בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב׃

13. way'hi mish'qal hazahab 'asher-ba' liSh'lomoh
b'shanah 'echath shesh me'oth w'shishim washesh kik'rey zahab.

2Chr9:13 And the weight of gold which came to Shelomoh
in one year was six hundred and sixty six talents of gold,

‹13› Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμων
ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου

13 Kai ēn ho stathmos tou chrysiou tou enechthentos tō̧ Salōmōn
And was the weight of the gold being brought to Solomon

en eniautō̧ heni hexakosia hexēkonta hex talanta chrysiou
in year one – six hundred and sixty-six talents of gold,

---

14 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤏𐤓𐤁
𐤅𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄:

ידלְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב
וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה׃

14. l'bad me'an'shey hatarim w'hasocharim m'bi'im w'kal-mal'key `Arab
uphachoth ha'arets m'bi'im zahab wakeseph liSh'lomoh.

2Chr9:14 besides that which the men of trade and merchants brought; and all the kings
of Arab and the governors of the country brought gold and silver to Shelomoh.

‹14› πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων, ὧν ἔφερον,
καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, ἔφερον χρυσίον
καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων.

14 plēn tōn andrōn tōn hypotetagmenōn kai tōn emporeuomenōn, hōn epheron,
besides the men arranging and trading what brought.

kai pantōn tōn basileōn tēs Arabias
And all the kings of Arabia,

kai satrapōn tēs gēs, epheron chrysion kai argyrion tō̧ basilei Salōmōn.
and the satraps of the land brought gold and silver to king Solomon.

---

15 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤑𐤍𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤔𐤇𐤅𐤈
𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤔𐤇𐤅𐤈 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕:

טווַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט
שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת׃

15. waya`as hamelek Sh'lomoh ma'thayim tsinah zahab shachut
shesh me'oth zahab shachut ya`aleh `al-hatsinah ha'echath.

2Chr9:15 And King Shelomoh made two hundred large shields of beaten gold:
six hundred shekels of beaten gold he put upon each large shield.

‹15› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς,
ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν·

15 kai epoiēsen ho basileus Salōmōn diakosious thyreous chrysous elatous,

And made king Solomon two hundred shields gold hammered out,

hexakosioi chrysoi katharoi epēsan epi ton hena thyreon;

with six hundred weights gold of pure being used upon shield the one.

ושלש-מאות מגנים זהב שחוט שלש מאות זהב יעלה 16

על-המגן האחת ויתנם המלך בבית יער הלבנון:

טז וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה

עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן׃ פ

16. ush'losh-me'oth maginim zahab shachut sh'losh me'oth zahab ya`aleh `al-hamagen ha'echath wayit'nem hamelek b'beyth ya`ar haL'banon.

2Chr9:16 And he made three hundred shields of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield, and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

‹16› καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.

16 kai triakosias aspidas elatas chrysas,

And three hundred shields of hammered out gold

triakosiōn chrysōn anephereto

of three hundred weights of gold bore

epi tēn aspida hekastēn; kai edōken autas ho basileus en oikō̧ drymou tou Libanou.

upon shield each. And put them the king in the house of the forest of Lebanon.

ויעש המלך כסא-שן גדול ויצפהו זהב טהור: 17

יז וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר׃

17. waya`as hamelek kise'-shen gadol way'tsapehu zahab tahor.

2Chr9:17 And the king made a great throne of ivory and overlaid it with pure gold.

‹17› καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ·

17 kai epoiēsen ho basileus thronon elephantinon odontōn megan

And made the king throne ivory of tusks a great,

kai katechrysōsen auton chrysiō̧ dokimō̧;

and he gilded it gold in unadulterated.

ושש מעלות לכסא וכבש בזהב לכסא מאחזים וידות מזה 18

ומזה על-מקום השבת ושנים אריות עמדים אצל הידות:

יח וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב לַכִּסֵּא מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה

וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃

18. w'shesh ma`aloth lakise' w'kebesh bazahab lakise' ma'achazim w'yadoth mizeh umizeh `al-m'qom hashabeth ush'nayim 'arayoth `om'dim 'etsel hayadoth.

2Chr9:18 And there were six steps to the throne and a footstool in gold was fastened to the throne, and arms on each side of the sitting place, and two lions standing beside the arms.

‹18› καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ,
καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας,
καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας,

18 kai hex anabathmoi tō̧ thronō̧ endedemenoi chrysiō̧,
And there were six stairs to the throne being bonded with gold,
kai agkōnes enthen kai enthen epi tou thronou tēs kathedras,
and armrest angles on this side and on that side upon of the throne the chair,
kai duo leontes hestēkotes para tous agkōnas,
and two lions standing by the armrest angles.

ושנים עשר אריות עמדים שם על-שש המעלות מזה 19
ומזה לא-נעשה כן לכל-ממלכה:

יט וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה׃

**19. ush'neym `asar 'arayoth `om'dim sham `al-shesh hama`aloth mizeh
umizeh lo'-na`asah ken l'kal-mam'lakah.**

2Chr9:19 And twelve lions were standing there on the six steps on the one side
and on the other; nothing like it was made in any kingdom.

‹19› καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν
καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ.

19 kai dōdeka leontes hestēkotes ekei epi tōn hex anabathmōn enthen kai enthen;
And twelve lions standing there upon the six stairs on this side and on that side;
ouk egenēthē houtōs en pasę̄ basileią.
there was not such in any kingdom.

וכל כלי משקה המלך שלמה זהב וכל כלי בית-יער 20
הלבנון זהב סגור אין כסף נחשב בימי שלמה למאומה:

כ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃

**20. w'kol k'ley mash'qeh hamelek Sh'lomoh zahab w'kol k'ley beyth-ya`ar haL'banon
zahab sagur 'eyn keseph nech'shab bimey Sh'lomoh lim'umah.**

2Chr9:20 And all King Shelomoh's drinking vessels were of gold,
and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold;
silver was not considered valuable in the days of Shelomoh.

‹20› καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσίου,
καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα,
οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν·

20 kai panta ta skeuē tou basileōs Salōmōn chrysiou,
And all the items of king Solomon were gold,
kai panta ta skeuē oikou drymou tou Libanou chrysiō̧ kateilēmmena,
and all the items of the house of the forest of Lebanon with gold were overtaken.
ouk ēn argyrion logizomenon en hēmerais Salōmōn eis outhen;
was not Silver considered in the days of Solomon as anything.

𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤏𐤌 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤇𐤅𐤓𐤌 𐤀𐤇𐤕 21
𐤋𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤍𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁
𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤔𐤍𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤊𐤉𐤉𐤌:

כא כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת
לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹאנָה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ נֹשְׂאוֹת זָהָב
וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקוֹפִים וְתוּכִּיִּים׃ פ

21. ki-'anioth lamelek hol'koth Tar'shish `im `ab'dey Churam 'achath l'shalosh shanim tabo'nah 'anioth Tar'shish nos'oth zahab wakeseph shen'habim w'qophim w'thukiyim.

2Chr9:21 For the ships of the king went to Tarshish with the servants of Churam;
once in three years the ships of Tarshish came bringing gold and silver, ivory
and apes and peacocks.

‹21› ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ,
ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσίου
καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

21 hoti naus tō̦ basilei eporeueto eis Tharsis meta tōn paidōn Chiram,
For ships belonging to the king went to Tarshish with the servants of Hiram.
hapax dia triōn etōn ērcheto ploia ek Tharsis tō̦ basilei gemonta chrysiou
Once in three years came boats from Tarshish to the king being full of gold,
kai argyriou kai odontōn elephantinōn kai pithēkōn.
and silver, and tusks of ivory, and apes.

𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤄: 22

כב וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה׃

22. wayig'dal hamelek Sh'lomoh mikol mal'key ha'arets l'`osher w'chak'mah.

2Chr9:22 And King Shelomoh became greater than all the kings of the earth in riches
and wisdom.

‹22› καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ.

22 kai emegalynthē Salōmōn hyper pantas tous basileis kai ploutō̦ kai sophia̦.
And Solomon was magnified above all the kings, even in riches and wisdom.

𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤏 23
𐤀𐤕-𐤇𐤊𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤅:

כג וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ
אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃

23. w'kol mal'key ha'arets m'baq'shim 'eth-p'ney Sh'lomoh lish'mo`a 'eth-chak'matho 'asher-nathan ha'Elohim b'libo.

2Chr9:23 And all the kings of the earth were seeking the presence of Shelomoh,
to hear his wisdom which the Elohim had put in his heart.

‹23› καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων
ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ, ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ.

23 kai pantes hoi basileis tēs gēs ezētoun to prosōpon Salōmōn akousai tēs sophias autou,
And all the kings of the earth sought the face of Solomon to hear his wisdom,
hēs edōken ho theos en kardią autou.
of which Elohim put in his heart.

---

24 והם מביאים איש מנחתו כלי כסף וכלי זהב
ושלמות נשק ובשמים סוסים ופרדים דבר־שנה בשנה׃
כדוְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂלָמוֹת נֶשֶׁק וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה׃ פ

24. w'hem m'bi'im 'ish min'chatho k'ley keseph uk'ley zahab
us'lamoth nesheq ub'samim susim uph'radim d'bar-shanah b'shanah.

2Chr9:24 And they brought every man his gift, vessels of silver and vessels of gold, garments, weapons, spices, horses and mules, a rate year by year.

‹24› καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεύη ἀργυρᾶ
καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα,
ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν.

24 kai autoi epheron hekastos ta dōra autou, skeuē argyra kai skeuē chrysa
And they brought, each one his gifts – items made of silver, and items of gold,
kai himatismon, staktēn kai hēdysmata, hippous kai hēmionous, to kat' eniauton eniauton.
and clothes, myrrh, and spices, horses, and mules, accordingly year by year.

---

25 ויהי לשלמה ארבעת אלפים אריות סוסים
ומרכבות ושנים־עשר אלף פרשים
ויניחם בערי הרכב ועם־המלך בירושלם׃
כהוַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אֻרְיוֹת סוּסִים
וּמַרְכָּבוֹת וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים
וַיַּנִּיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

25. way'hi liSh'lomoh 'ar'ba`ath 'alaphim 'ur'yoth susim umar'kaboth
ush'neym-`asar 'eleph parashim wayanichem b'`arey harekeb
w'`im-hamelek biY'rushalam.

2Chr9:25 And Shelomoh had four thousand stalls for horses and chariots
and twelve thousand horsemen, and he placed them in the chariot cities
and with the king in Yerushalam.

‹25› καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα
καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων
καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ.

25 kai ēsan tō̜ Salōmōn tessares chiliades thēleiai hippoi eis harmata
And there were to Solomon four thousand female horses for chariots,
kai dōdeka chiliades hippeōn, kai etheto autous
and twelve thousand horsemen. And he stationed them
en polesin tōn harmatōn kai meta tou basileōs en Ierousalēm.
in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤄𐤓
𐤅𐤏𐤃-𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:
כו וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים מִן־הַנָּהָר
וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם׃

26. way'hi moshel b'kal-ham'lakim min-hanahar w'`ad-'erets P'lish'tim
w'`ad g'bul Mits'rayim.

2Chr9:26 And he was the ruler over all the kings from the river
even to the land of Phelishetim, and to the border of Mitsrayim.

‹26› καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου.

26 kai ēn hēgoumenos pantōn tōn basileōn apo tou potamou
And he was leader of all the kings from the river
kai heōs gēs allophylōn kai heōs horiou Aigyptou.
and unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.

---

27 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤊𐤔𐤒𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤁:
כז וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כָּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃

27. wayiten hamelek 'eth-hakeseph biY'rushalam ka'abanim
w'eth ha'arazim nathan kashiq'mim 'asher-bash'phelah larob.

2Chr9:27 And the king made silver as stones in Yerushalam,
and he made cedars as sycamore trees that are in the lowland in abundance.

‹27› καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους
καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος.

27 kai edōken ho basileus to chrysion kai to argyrion en Ierousalēm hōs lithous
And made the king gold and silver in Jerusalem as stones,
kai tas kedrous hōs sykaminous tas en tę pedinę eis plēthos.
and the cedars as the sycamine trees, the ones in the plain in multitude.

---

28 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:
כח וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת׃

28. umotsi'im susim miMits'rayim liSh'lomoh umikal-ha'aratsoth.

2Chr9:28 And they were bringing horses for Shelomoh from Mitsrayim
and from all countries.

‹28› καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

28 kai hē exodos tōn hippōn ex Aigyptou
And the delivery of the horses from out of Egypt
tō Salōmōn kai ek pasēs tēs gēs.
to Solomon even was from all the lands.

---

29 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀-𐤄𐤌

𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤏𐤋-𐤍𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤉𐤋𐤅𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤇𐤆𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤃𐤉 𐤄𐤇𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈:

כט וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי
וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי הַחֹזֶה עַל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

29. ush'ar dib'rey Sh'lomoh hari'shonim w'ha'acharonim
halo'-hemk'thubim `al-dib'rey Nathan hanabi' w'`al-n'bu'ath 'AchiYah haShiloni
ubachazoth Ye`'ddi hachozeh `al-Yarab'`am ben-N'bat.

2Chr9:29 And the rest of the acts of Shelomoh, the first and the last,
are they not written in the records of Nathan the prophet,
and in the prophecy of AchiYah the Shilonite,
and in the visions of Yeddi the seer concerning Yaraboam the son of Nebat?

‹29› Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αχια τοῦ Σηλωνίτου
καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ιωηλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ.

29 Kai hoi kataloipoi logoi Salōmōn hoi prōtoi
And the rest of the words of Solomon, the first
kai hoi eschatoi idou gegrammenoi
and the last, behold, these are written
epi tōn logōn Nathan tou prophētou kai epi tōn logōn Achia tou Sēlōnitou
by the words of Nathan the prophet, and by the words of Ahijah the Shilonite,
kai en tais horasesin Iōēl tou horōntos peri Ieroboam huiou Nabat.
and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?

𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄: 30

ל וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירוּשָׁלַםִ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

30. wayim'lok Sh'lomoh biY'rushalam `al-kal-Yis'ra'El 'ar'ba`im shanah.

2Chr9:30 And Shelomoh reigned forty years in Yerushalam over all Yisra'El.

‹30› καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐπὶ πάντα Ισραηλ τεσσαράκοντα ἔτη.

30 kai ebasileusen Salōmōn epi panta Israēl tessarakonta etē.
And Solomon reigned over all Israel forty years.

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 31
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

לא וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

31. wayish'kab Sh'lomoh `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid 'abiu
wayim'lok R'chab'`am b'no tach'tayu.

2Chr9:31 And Shelomoh slept with his fathers and he was buried
in the city of his father Dawid; and his son Rehoboam reigned instead of him.

‹31› καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

31 kai ekoimēthē Salōmōn, kai ethapsan auton en polei Dauid tou patros autou,

And Solomon fell asleep, and they entombed him in the city of David his father.

kai ebasileusen Roboam huios autou ant’ autou.

And reigned Rehoboam his son instead of him.

Chapter 10

2Chr10:1 וילך רחבעם שכמה
כי שכם באו כל-ישראל להמליך אתו:

אוַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה
כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃

1. wayelek R’chab’`am Sh’kemah ki Sh’kem ba’u kal-Yis’ra’El l’ham’lik ‘otho.

2Chr10:1 And Rechoboam went to Shekem,
for all Yisra’El had come to Shekem to make him king.

‹10:1› Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ,
ὅτι εἰς Συχεμ ἤρχετο πᾶς Ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν.

1 Kai ēlthen Roboam eis Sychem,

And Rehoboam came unto Shechem,

hoti eis Sychem ērcheto pas Israēl basileusai auton.

for unto Shechem came all Israel to give reign to him.

---

2 ויהי כשמע ירבעם בן-נבט והוא במצרים
אשר ברח מפני שלמה המלך וישב ירבעם ממצרים:

בוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם
אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם׃

2. way’hi kish’mo`a Yarab’`am ben-N’bat w’hu’ b’Mits’rayim
‘asher barach mip’ney Sh’lomoh hamelek wayashab Yarab’`am miMits’rayim.

2Chr10:2 And it came to pass, when Yaraboam the son of Nebat heard of it
(for he was in Mitsrayim where he had fled from the presence of King Shelomoh),
Yaraboam returned from Mitsrayim.

‹2› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ --καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ,
ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως, καὶ κατῴκησεν Ιεροβοαμ
ἐν Αἰγύπτῳ--, καὶ ἀπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου.

2 kai egeneto hōs ēkousen Ieroboam huios Nabat --

And it came to pass when heard Jeroboam son of Nebat,

kai autos en Aigyptō̧, hōs ephygen apo prosōpou Salōmōn tou basileōs,

(for he was in Egypt, as he fled from the face of Solomon the king,

kai katō̧kēsen Ieroboam en Aigyptō̧--, kai apestrepsen Ieroboam ex Aigyptou.

and Jeroboam dwelt in Egypt,) that Jeroboam returned from out of Egypt.

---

3 וישלחו ויקראו-לו ויבא ירבעם וכל-ישראל
וידברו אל-רחבעם לאמר:

גוַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל

וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר׃

3. wayish'l'chu wayiq'r'u-lo wayabo' Yarab'`am w'kal-Yis'ra'El
way'dab'ru 'el-R'chab'`am le'mor.

2Chr10:3 And they sent and summoned him.
When Yaraboam and all Yisra'El came, they spoke to Rechoboam, saying,

‹3› καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ισραηλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες

3 kai apesteilan kai ekalesan auton, kai ēlthen Ieroboam
And they sent and called him. And Jeroboam came,

kai pasa hē ekklēsia Israēl pros Roboam legontes
and all the assembly of Israel, came to Rehoboam, saying,

אביך הקשה את-עלנו ועתה הקל מעבדת אביך הקשה 4
ומעלו הכבד אשר-נתן עלינו ונעבדך:

ד אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃

4. 'abiyak hiq'shah 'eth-`ulenu w'`atah haqel me`abodath 'abiyak haqashah
ume`ulo hakabed 'asher-nathan `aleynu w'na`ab'deak.

2Chr10:4 Your father made our yoke hard; now therefore lighten the hard service
of your father and his heavy yoke which he put on us, and we shall serve you.

‹4› Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες
ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος,
οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.

4 Ho patēr sou esklērynen ton zygon hēmōn,
Your father hardened our yoke;

kai nyn aphes apo tēs douleias tou patros sou tēs sklēras
and now, you lighten from the servitude of your father hard,

kai apo tou zygou autou tou bareos, hou edōken eph' hēmas, kai douleusomen soi.
and from yoke his heavy which he put upon us! and we shall serve to you.

ויאמר אלהם עוד שלשת ימים ושובו אלי וילך העם: 5

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם׃ ס

5. wayo'mer 'alehem `od sh'losheth yamim w'shubu 'elay wayelek ha`am.

2Chr10:5 And he said to them, Return to me again in three days. So the people departed.

‹5› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρός με·
καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

5 kai eipen autois Poreuesthe heōs triōn hēmerōn kai erchesthe pros me;
And he said to them, Go until three days, and then come to me!

kai apēlthen ho laos.
And went forth the people.

ויועץ המלך רחבעם את-הזקנים 6
אשר-היו עמדים לפני שלמה אביו בהיתו חי

לאמר איך אתם נועצים להשיב לעם-הזה דבר:

ווַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי
לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃

6. wayiua`ats hamelek R'chab'`am 'eth-haz'qenim
'asher-hayu `om'dim liph'ney Sh'lomoh 'abiu bih'yotho chay le'mor
'ey'k 'atem no`atsim l'hashib la`am-hazeh dabar.

2Chr10:6 And King Rechoboam consulted with the elders who had stood
before his father Shelomoh while he was still alive, saying,
How do you counsel me the word to answer to this people?

<6> καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας
ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων
Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

6 kai synēgagen ho basileus Roboam tous presbyterous tous hestēkotas
And brought together king Rehoboam the elders of the ones standing
enantion Salōmōn tou patros autou en tō̧ zēn auton legōn
before Solomon his father during his life, saying,
Pōs hymeis bouleuesthe tou apokrithēnai tō̧ laō̧ toutō̧ logon?
How do you counsel to answer to this people a word?

---

7 וידברו אליו לאמר אם-תהיה לטוב להעם הזה ורציתם
ודברת אלהם דברים טובים והיו לך עבדים כל-הימים:

זוַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּהְיֶה לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃

7. way'dab'ru 'elayu le'mor 'im-tih'yeh l'tob l'ha`am hazeh ur'tsitham
w'dibar'at 'alehem d'barim tobim w'hayu l'ak `abadim kal-hayamim.

2Chr10:7 And they spoke to him, saying, If you shall be good to this people and
please them and speak good words to them, then they shall be your servants all the days.

<7> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ
εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς,
καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai elalēsan autō̧ legontes Ean en tȩ̄ sēmeron genȩ̄ eis agathon tō̧ laō̧ toutō̧
And they spoke to him, saying, If in today you should be for good to this people,
kai eudokēsȩ̄s kai lalēsȩ̄s autois logous agathous,
and you should please them, and should speak to them words good,
kai esontai soi paides pasas tas hēmeras.
then they shall be to you for servants all the days.

---

8 ויעזב את-עצת הזקנים אשר יעצהו ויועץ את-הילדים
אשר גדלו אתו העמדים לפניו:

חוַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים

אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃

8. waya`azob 'eth-`atsath haz'qenim 'asher y'`atsuhu wayiua`ats 'eth-hay'ladim 'asher gad'lu 'ito ha`om'dim l'phanayu.

2Chr10:8 But he forsook the counsel of the elders which they had given him, and consulted with the young men who grew up with him, that stood before him.

<8> καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,
καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων
μετ᾽ αὐτοῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

8 kai katelipen tēn boulēn tōn presbyterōn, hoi synebouleusanto autō̧,
And he forsook the counsel of the elders, the ones advising to him,
kai synebouleusato meta tōn paidariōn tōn synektraphentōn
and he was advised by the young men of the ones being brought up
met' autou tōn hestēkotōn enantion autou.
with him, of the ones standing before him.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤅𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤁 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤒𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

טוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃

9. wayo'mer 'alehem mah 'atem no`atsim w'nashib dabar 'eth-ha`am hazeh 'asher dib'ru 'elay le'mor haqel min-ha`ol 'asher-nathan 'abiyak `aleynu.

2Chr10:9 And he said to them, What do you advise that we shall return answer this people, who have spoken to me, saying, Lighten from the yoke which your father put on us?

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ,
οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου
ἐφ᾽ ἡμᾶς;

9 kai eipen autois Ti hymeis bouleuesthe kai apokrithēsomai logon tō̧ laō̧ toutō̧,
And he said to them, What do you counsel that I shall answer word to this people
hoi elalēsan pros me legontes Anes apo tou zygou,
who spoke to me, saying, Spare us from the yoke
hou edōken ho patēr sou eph' hēmas?
of which put your father upon us?

---

10 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤊𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤒𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤒𐤈𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤕𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉:

יוַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם
אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ
וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

10. way'dab'ru 'ito hay'ladim 'asher gad'lu 'ito le'mor koh-tho'mar la`am 'asher-dib'ru 'eleyak le'mor 'abiyak hik'bid 'eth-`ulenu
w'atah haqel me`aleynu koh to'mar 'alehem qatani `abah mimath'ney 'abi.

2Chr10:10 And the young men who grew up with him spoke to him, saying,
Thus you shall say to the people who spoke to you, saying,
Your father made our yoke heavy, but you make it lighter for us.
Thus you shall say to them, My little finger is thicker than my father's loins!

‹10› καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ’ αὐτοῦ
Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ λέγων
Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ’ ἡμῶν,
οὕτως ἐρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου·

10 kai elalēsan autǭ ta paidaria ta ektraphenta met’ autou
And said to him the young men having been brought up with him, saying,
Houtōs lalēseis tǭ laǭ tǭ lalēsanti pros se legōn
Thus shall you speak to the people, to the one speaking to you, saying,
Ho patēr sou ebarynen ton zygon hēmōn kai sy aphes aph’ hēmōn,
Your father oppressed our yoke, and you now lighten somewhat of it from us!
houtōs ereis Ho mikros daktylos mou pachyteros tēs osphuos tou patros mou;
Thus you shall say, small finger My is thicker than the loin of my father.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤎 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤉𐤐 11
𐤏𐤋-𐤏𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌:
יא וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף
עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעֲקְרַבִּים׃ ס

11. w'`atah 'abi he`'mis `aleykem `ol kabed
wa'ani 'osiph`al-`ul'kem 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba`aq'rabim.

2Chr10:11 And now, my father laid a heavy yoke on you, I shall add to your yoke;
my father disciplined you with whips, but I shall discipline you with scorpions.

‹11› καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω
ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν, ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν
καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

11 kai nyn ho patēr mou epaideusen hymas zygǭ barei
And now my father inserted to you yoke a heavy,
kai egō prosthēsō epi ton zygon hymōn,
but I shall add upon your yoke.
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, but I shall correct you with scorpions.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉 12
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉:
יב וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי׃

12. wayabo' Yarab'`am w'kal-ha`am 'el-R'chab'`am bayom hash'lishi
ka'asher diber hamelek le'mor shubu 'elay bayom hash'lishi.

2Chr10:12 So Yaraboam and all the people came to Rechoboam on the third day
as the king had spoken, saying, Return to me on the third day.

<12> καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ,
ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.
12 kai ēlthen Ieroboam kai pas ho laos pros Roboam tę hēmerą tę tritę,
And Jeroboam came and all the people to Rehoboam on the day third,
hōs elalēsen ho basileus legōn Epistrepsate pros me tę hēmerą tę tritę.
as said the king, saying, Return to me on the day third!

13 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤒𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤀𐤕 𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌:
יגוַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃
13. waya`anem hamelek qashah waya`azob hamelek R'chab'`am
'eth `atsath haz'qenim.

2Chr10:13 And the king answered them harshly,
and King Rechoboam forsook the counsel of the elders.

<13> καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά,
καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων
13 kai apekrithē ho basileus sklēra,
And answered the king hard;
kai egkatelipen ho basileus Roboam tēn boulēn tōn presbyterōn
and abandoned king Rehoboam the counsel of the elders.

14 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤊𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌:
ידוַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם
וַאֲנִי אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים׃
14. way'daber 'alehem ka`atsath hay'ladim le'mor 'ak'bid 'eth-`ul'kem
wa'ani 'osiph `alayu 'abi yisar 'eth'kem bashotim wa'ani ba`aq'rabim.

2Chr10:14 And he spoke to them according to the advice of the young men, saying,
My father made your yoke heavy, but I shall add to it; my father disciplined you
with whips, but I shall discipline you with scorpions.

<14> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.
14 kai elalēsen pros autous kata tēn boulēn tōn neōterōn legōn
And he spoke to them according to the counsel of the younger men, saying,
Ho patēr mou ebarynen ton zygon hymōn kai egō prosthēsō ep' auton,
My father oppressed your yoke, and I shall add upon it.
ho patēr mou epaideusen hymas en mastigxin kai egō paideusō hymas en skorpiois.
My father corrected you with whips, and I shall correct you with scorpions.

15 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤎𐤁𐤄 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤇𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤉𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈:
טווְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם

כִּי־הָיְתָה נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃

15. w'lo'-shama` hamelek 'el-ha`am
ki-hay'thah n'sibah me`im ha'Elohim l'ma`an haqim Yahúwah 'eth-d'baro
'asher diber b'yad 'AchiYahu haShiloni 'el-Yarab'`am ben-N'bat.

2Chr10:15 And the king did not listen to the people,
for the cause was from the Elohim that 𐤉𐤄𐤅𐤄 might establish His word,
which He spoke by the hand of AchiYahu the Shilonite to Yaraboam the son of Nebat.

‹15› καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ

15 kai ouk ēkousen ho basileus tou laou, hoti ēn metastrophē
And did not hearken to the king the people. For he was converted
para tou theou legōn Anestēsen kyrios ton logon autou, hon elalēsen
from the Elohim, saying, YHWH should establish his word, which he spoke
en cheiri Achia tou Sēlōnitou peri Ieroboam huiou Nabat
by the hand of Ahijah the Shilonite concerning Jeroboam son of Nebat.

---

16 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤒 𐤁𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤕𐤄
𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤉𐤅:

טז וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם
וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה
רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ ס

16. w'kal-Yis'ra'El ki lo'-shama` hamelek lahem wayashibu ha`am 'eth-hamelek
le'mor mah-lanu cheleq b'Dawid w'lo'-nachalah b'ben-Yishay 'ish
l'ohaleyak Yis'ra'El `atah r'eh beyth'ak Dawid wayelek kal-Yis'ra'El l'ohalayu.

2Chr10:16 When all Yisra'El saw that the king did not listen to them
the people answered the king, saying, What portion do we have in Dawid?
We have no inheritance in the son of Yishay. Every man to your tents, O Yisra'El;
Now see to your own house, Dawid. And all Yisra'El departed to their tents.

‹16› καὶ παντὸς Ισραηλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν. καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαι; εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ισραηλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ.
καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ·

16 kai pantos Israēl, hoti ouk ēkousen ho basileus autōn.
And all Israel saw that did not hearken the king to them.
kai apekrithē ho laos pros ton basilea legōn
And answered the people to the king, saying,
Tis hēmin meris en Dauid kai klēronomia en huiō̧ Iessai?

What is our portion with David, and the inheritance with the son of Jesse?

eis ta skēnōmata sou, Israēl; nyn blepe ton oikon sou, Dauid.

Run to your tents, O Israel! Now look to your own house, David!

kai eporeuthē pas Israēl eis ta skēnōmata autou;

And went all Israel to its tents.

---

17 ובני ישראל הישבים בערי יהודה וימלך עליהם רחבעם׃

יז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃

17. ub'ney Yis'ra'El hayosh'bim b'`arey Yahudah wayim'lok `aleyhem R'chab'`am.

2Chr10:17 But as for the sons of Yisra'El who lived in the cities of Yahudah,
Rechoboam reigned over them.

‹17› καὶ ἄνδρες Ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ᾽ αὐτῶν Ροβοαμ.

17 kai andres Israēl hoi katoikountes en polesin Iouda

And the men of Israel dwelling in the cities of Judah,

kai ebasileusen ep' autōn Roboam.

reigned over them Rehoboam.

---

18 וישלח המלך רחבעם את-הדרם אשר על-המס
וירגמו-בו בני-ישראל אבן וימת
והמלך רחבעם התאמץ לעלות במרכבה לנוס ירושלם׃

יח וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ ס

**18. wayish'lach hamelek R'chab'`am 'eth-Hadoram 'asher `al-hamas
wayir'g'mu-bo b'ney-Yis'ra'El 'eben wayamoth
w'hamelek R'chab'`am hith'amets la`aloth bamer'kabah lanus Y'rushalam.**

2Chr10:18 Then King Rechoboam sent Hadoram, who was over the forced labor,
and the sons of Yisra'El stoned him with stones, that he died.
And King Rechoboam made haste to mount up into a chariot to flee to Yerushalam.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου,
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν· καὶ ὁ βασιλεὺς
Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ιερουσαλημ.

18 kai apesteilen ho basileus Roboam ton Adōniram ton epi tou phorou,

And sent Rehoboam the king Hadoram, the one over the tribute.

kai elithobolēsan auton hoi huioi Israēl lithois kai apethanen;

And stoned him the sons of Israel with stones, and he died.

kai ho basileus Roboam espeusen tou anabēnai eis to harma tou phygein eis Ierousalēm.

And king Rehoboam hastened to ascend into the chariot to flee unto Jerusalem.

---

19 ויפשעו ישראל בבית דויד עד היום הזה׃

יט וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס

19. wayiph'sh'`u Yis'ra'El b'beyth Dawid `ad hayom hazeh.

2Chr10:19 So Yisra'El rebelled against the house of Dawid to this day.

‹19› καὶ ἠθέτησεν Ισραηλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

19 kai ēthetēsen Israēl en tō̧ oikō̧ Dauid heōs tēs hēmeras tautēs.
And Israel annulled allegiance to the house of David until this day.

Chapter 11

2Chr11:1 ויבא רחבעם ירושלם ויקהל את-בית יהודה
ובנימן מאה ושמונים אלף בחור עשה מלחמה
להלחם עם-ישראל להשיב את-הממלכה לרחבעם:

אוַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיַּקְהֵל אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וּבִנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם׃ פ

**1. wayabo' R'chab'`am Y'rushalam wayaq'hel 'eth-beyth Yahudah
uBin'yamin me'ah ush'monim 'eleph bachur `oseh mil'chamah l'hilachem
`im-Yis'ra'El l'hashib 'eth-hamam'lakah liR'chab'`am.**

2Chr11:1 And when Rechoboam had come to Yerushalam,
he assembled the house of Yahudah
and Benyamin, an hundred and eighty thousand chosen men who were warriors,
to fight against Yisra'El to restore the kingdom to Rechoboam.

‹11:1› Καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ιουδαν
καὶ Βενιαμιν, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον,
καὶ ἐπολέμει πρὸς Ισραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ.

1 Kai ēlthen Roboam eis Ierousalēm kai exekklēsiasen ton Ioudan
And Rehoboam came into Jerusalem, and he held an assembly of Judah
kai Beniamin, hekaton ogdoēkonta chiliadas neaniskōn poiountōn polemon,
and Benjamin – a hundred eighty thousand young men for making war,
kai epolemei pros Israēl tou epistrepsai tēn basileian tō̧ Roboam.
to wage war against Israel, to return the kingdom to Rehoboam.

---

2 ויהי דבר-יהוה אל-שמעיהו איש-האלהים לאמר:

בוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃

2. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`'Yahu 'ish-ha'Elohim le'mor.

2Chr11:2 But the Word of יהוה came to ShemaYahu the man of the Elohim, saying,

‹2› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων

2 kai egeneto logos kyriou pros Samaian anthrōpon tou theou legōn
And came to pass the word of YHWH to Shemaiah the man of the Elohim, saying,

---

3 אמר אל-רחבעם בן-שלמה מלך יהודה
ואל כל-ישראל ביהודה ובנימן לאמר:

גאֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבִנְיָמִן לֵאמֹר׃

3. ‘emor ‘el-R’chab’`am ben-Sh’lomoh melek Yahudah
w’el kal-Yis’ra’El biYahudah uBin’yamin le’mor.

2Chr11:3 Speak to Rechoboam the son of Shelomoh, king of Yahudah,
and to all Yisra’El in Yahudah and Benyamin, saying,

‹3› Εἰπὸν πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων

3 Eipon pros Roboam ton tou Salōmōn kai pros panta Ioudan kai Beniamin legōn

Say to Rehoboam the son of Solomon, and to all Judah and Benjamin, saying!

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 4
𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌:

ד כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם
שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרָבְעָם׃ פ

4. koh ‘amar Yahúwah lo’-tha`alu w’lo’-thilachamu `im-‘acheykem shubu ‘ish l’beytho
ki me’iti nih’yah hadabar hazeh wayish’m’`u ‘eth-dib’rey Yahúwah
wayashubu mileketh ‘el-Yarab’`am.

2Chr11:4 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, You shall not go up nor fight against your brothers;
return every man to his house, for this thing has come from Me.
So they listened to the words of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and returned from going against Jeroboam.

‹4› Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε
πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
ὅτι παρ’ ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου
καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ιεροβοαμ.

4 Tade legei kyrios Ouk anabēsesthe kai ou polemēsete
Thus says YHWH, You shall not ascend, and you shall not wage war
pros tous adelphous hymōn; apostrephete hekastos eis ton oikon autou,
against your brethren. Let return each to his house!
hoti par’ emou egeneto to hrēma touto. kai epēkousan tou logou kyriou
for from me took place this thing. And they heeded the word of YHWH,
kai apestraphēsan tou mē poreuthēnai epi Ieroboam.
and they turned to not go against Jeroboam.

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄: 5

ה וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִָם וַיִּבֶן עָרִים לְמָצוֹר בִּיהוּדָה׃

5. wayesheb R’chab’`am biY’rushalam wayiben `arim l’matsor biYahudah.

2Chr11:5 And Rechoboam lived in Yerushalam and built cities for defense in Yahudah.

‹5› Καὶ κατῴκησεν Ροβοαμ εἰς Ιερουσαλημ
καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ιουδαίᾳ.

5 Kai katǭkēsen Roboam eis Ierousalēm kai ǭkodomēsen poleis teichēreis en tę Ioudaią.
And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and he built cities walled in Judea.

𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤈𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤒𐤅𐤏: 6

ו וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם וְאֶת־תְּקוֹעַ׃

6. wayiben 'eth-Beyth-lechem w'eth-`Eytam w'eth-T'qo`a.

2Chr11:6 And he built Beyth lechem, Eytam, Teqoa,

‹6› καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθλεεμ καὶ τὴν Αιταμ καὶ τὴν Θεκωε

6 kai ǭkodomēsen tēn Baithleem kai tēn Aitam kai tēn Thekōe

And he rebuilt Beth-lehem and Etam and Tekoa,

---

7 ואת־בית־צור ואת־שוכו ואת־עדלם׃

ז וְאֶת־בֵּית־צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם׃

7. w'eth-Beyth-tsur w'eth-Soko w'eth-`Adullam.

2Chr11:7 Beyth-tsur, Soko, Adullam,

‹7› καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ

7 kai tēn Baithsoura kai tēn Sokchōth kai tēn Odollam

and Beth-zur, and Shoco, and Adullam,

---

8 ואת־גת ואת־מרשה ואת־זיף׃

ח וְאֶת־גַּת וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף׃

8. w'eth-Gath w'eth-Mareshah w'eth-Ziph.

2Chr11:8 Gath, Mareshah, Ziph,

‹8› καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ

8 kai tēn Geth kai tēn Marisan kai tēn Ziph

and Gath, and Mareshah, and Ziph,

---

9 ואת־אדורים ואת־לכיש ואת־עזקה׃

ט וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה׃

9. w'eth-'Adorayim w'eth-Lakish w'eth-`Azeqah.

2Chr11:9 Adorayim, Lakish, Azeqah,

‹9› καὶ τὴν Αδωραιμ καὶ τὴν Λαχις καὶ τὴν Αζηκα

9 kai tēn Adōraim kai tēn Lachis kai tēn Azēka

and Adoraim, and Lachish, and Azekah,

---

10 ואת־צרעה ואת־אילון ואת־חברון אשר ביהודה
ובבנימן ערי מצרות׃

י וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת׃

10. w'eth-Tsar'`ah w'eth-'Ayalon w'eth-Cheb'ron 'asher biYahudah ub'Bin'yamin `arey m'tsuroth.

2Chr11:10 And Tsorah, Ayalon and Chebron,
which are fortified cities in Yahudah and in Benyamin.

‹10› καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων, ἥ ἐστιν τοῦ Ιουδα καὶ Βενιαμιν, πόλεις τειχήρεις.

10 kai tēn Saraa kai tēn Aialōn kai tēn Chebrōn, hē estin tou Iouda
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are of Judah
kai Beniamin, poleis teichēreis.
and Benjamin cities walled.

---

11 ויחזק את־המצרות ויתן בהם נגידים
ואצרות מאכל ושמן ויין׃

יאוַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים
וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן׃

11. way'chazeq 'eth-ham'tsuroth wayiten bahem n'gidim
w'ots'roth ma'akal w'shemen wayayin.

2Chr11:11 And he strengthened the fortresses and put captains in them
and stores of food, oil and wine.

‹11› καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους
καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον,

11 kai ōchyrōsen autas teichesin kai edōken en autais hēgoumenous
And he fortified them with walls, and he appointed in them leaders,
kai paratheseis brōmatōn, elaion kai oinon,
and provisions of foods, and olive oil and wine;

---

12 ובכל־עיר ועיר צנות ורמחים ויחזקם להרבה מאד
ויהי־לו יהודה ובנימן׃

יבוּבְכָל־עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד
וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן׃ ס

12. ub'kal-`ir wa`ir tsinoth ur'machim way'chaz'qem l'har'beh m'od
way'hi-lo Yahudah uBin'yamin.

2Chr11:12 And in every city he put shields and spears, and made them exceedingly strong.
So he had Yahudah and Benyamin.

‹12› κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς
εἰς πλῆθος σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῷ Ιουδα καὶ Βενιαμιν. --

12 kata polin kai kata polin thyreous kai dorata, kai katischysen autas
accordingly city by city with shields and spears. And he strengthened them
eis plēthos sphodra; kai ēsan autō̧ Iouda kai Beniamin. --
in magnitude exceedingly, and were his Judah and Benjamin.

---

13 והכהנים והלוים אשר בכל־ישראל התיצבו
עליו מכל־גבולם׃

יגוְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ
עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם׃

13. w'hakohanim w'haL'wiim 'asher b'kal-Yis'ra'El hith'yats'bu `alayu mikal-g'bulam.

2Chr11:13 And the priests and the Lewiim who were in all Yisra'El stood with him from all their districts.

‹13› καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ισραηλ,
συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων·

13 kai hoi hiereis kai hoi Leuitai, hoi ēsan en panti Israēl, synēchthēsan
And the priests and the Levites who were in all Israel, came together
pros auton ek pantōn tōn horiōn;
to him from out of all the borders.

---

14 𐤊𐤉-𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤆𐤍𐤉𐤇𐤌 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יד כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִָם כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה׃

14. ki-`az'bu haL'wiim 'eth-mig'r'sheyhem wa'achuzatham wayel'ku liYahudah w'liY'rushalam ki-hiz'nicham Yarab'`am ubanayu mikahen laYahúwah.

2Chr11:14 For the Lewiim left their pasture lands and their property
and came to Yahudah and to Yerushalam, for Yaraboam
and his sons had cast them from acting as priests to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ιουδαν εἰς Ιερουσαλημ, ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ιεροβοαμ
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ

14 hoti egkatelipon hoi Leuitai ta skēnōmata tēs kataschеseōs autōn
For left behind the Levites the tents, the ones of their possession,
kai eporeuthēsan pros Ioudan eis Ierousalēm,
and they went to Judah unto Jerusalem,
hoti exebalen autous Ieroboam kai hoi huioi autou tou mē leitourgein kyriō̧
for cast them out Jeroboam and his sons to not officiate to YHWH.

---

15 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃-𐤋𐤅 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤔𐤏𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄:

טו וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

15. waya`amed-lo kohanim labamoth w'las'`irim w'la`agalim 'asher `asah.

2Chr11:15 And he set up priests for himself for the high places,
for the satyrs and for the calves which he had made.

‹15› καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις
καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις, ἃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ,

15 kai katestēsen heautō̧ hiereis tōn huyēlōn kai tois eidōlois
And he placed for himself priests of the high places, and for the idols,
kai tois mataiois kai tois moschois, ha epoiēsen Ieroboam,
and for the vain things, and for the calves which Jeroboam made.

---

16 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤌
𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤋𐤆𐤁𐤅𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:

טז וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם

לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם
לִזְבּוֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

**16. w'achareyhem mikol shib'tey Yis'ra'El hanoth'nim
'eth-l'babam l'baqesh 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ba'u Y'rushalam
liz'boach laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.**

2Chr11:16 And after them, out of all the tribes of Yisra'El who set their hearts
on seeking יהוה the El of Yisra'El came to Yerushalam,
to sacrifice to יהוה the El of their fathers.

‹16› καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ισραηλ, οἳ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Ισραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ θῦσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν

16 kai exebalen autous apo phylōn Israēl, hoi edōkan kardian autōn

And he cast them out from the tribes of Israel, the ones who gave their heart

tou zētēsai kyrion theon Israēl,

to seek YHWH the El of Israel.

kai ēlthon eis Ierousalēm thysai kyriǭ theǭ tōn paterōn autōn

And they came into Jerusalem to sacrifice to YHWH the El of their fathers.

ויחזקו את־מלכות יהודה ויאמצו את־רחבעם בן־שלמה 17
לשנים שלוש כי הלכו בדרך דויד ושלמה לשנים שלוש:

יז וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ׃

**17. way'chaz'qu 'eth-mal'kuth Yahudah way'am'tsu 'eth-R'chab'`am ben-Sh'lomoh
l'shanim shalosh ki hal'ku b'derek Dawid uSh'lomoh l'shanim shalosh.**

2Chr11:17 And they strengthened the kingdom of Yahudah and supported Rechoboam
the son of Shelomoh for three years, for they walked in the way of Dawid
and Shelomoh for three years.

‹17› καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ιουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία.

17 kai katischysan tēn basileian Iouda kai katischysan Roboam

And they strengthened the kingdom of Judah, and they strengthened Rehoboam

ton tou Salōmōn eis etē tria, hoti eporeuthē en tais hodois Dauid

son of Solomon for years three; for he went by way of David

kai Salōmōn etē tria.

and Solomon for years three.

ויקח־לו רחבעם אשה את־מחלת בן־ירימות בן־דויד 18
אביהיל בת־אליאב בן־ישי:

יח וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת בֶּן־יְרִימוֹת
בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי׃

**18. wayiqach-lo R'chab'`am 'ishah 'eth-Machalath ben-Y'rimoth ben-Dawid
'Abihayil bath-'Eli'ab ben-Yishay.**

2Chr11:18 Then Rechoboam took a wife for himself, Machalath the daughter of Yerimoth the son of Dawid and of Abihayil the daughter of Eliab the son of Yishay,

<18> Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ιεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ, Αβαιαν θυγατέρα Ελιαβ τοῦ Ιεσσαι,

18 Kai elaben heautō̧ Roboam gynaika tēn Mollath thygatera
And took to himself Rehoboam for a wife Mahalath daughter of
Ierimouth huiou Dauid, Abaian thygatera Eliab tou Iessai,
Jerimoth son of David, and Abihail daughter of Eliab son of Jesse.

ותלד לו בנים את־יעוש ואת־שמריה ואת־זהם׃ 19

יטוַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם׃

19. wateled lo banim 'eth-Y'`ush w'eth-Sh'mar'Yah w'eth-Zaham.

2Chr11:19 and she bore to him sons: Yeush, ShemarYah and Zaham.

<19> καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ιαους καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ.

19 kai eteken autō̧ huious ton Iaous kai ton Samarian kai ton Roollam.
And she bore to him sons – Jeush, and Shamariah, and Zaham.

ואחריה לקח את־מעכה בת־אבשלום ותלד לו 20
את־אביה ואת־עתי ואת־זיזא ואת־שלמית׃

כוְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית׃

20. w'achareyah laqach 'eth-Ma`akah bath-'Ab'shalom
wateled lo 'eth-'AbiYah w'eth-`Attay w'eth-Ziza' w'eth-Sh'lomith.

2Chr11:20 And after her he took Maakah the daughter of Abshalom,
and she bore to him AbiYah, Attay, Ziza and Shelomith.

<20> καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ,
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αβια καὶ τὸν Ιεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ.

20 kai meta tauta elaben heautō̧ tēn Maacha thygatera Abessalōm,
And after these he took Maachah to himself, the daughter of Absalom;
kai eteken autō̧ ton Abia kai ton Ieththi kai ton Ziza kai ton Emmōth.
and she bore to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

ויאהב רחבעם את־מעכה בת־אבשלום מכל־נשיו 21
ופילגשיו כי נשים שמונה־עשרה נשא ופילגשים ששים
ויולד עשרים ושמונה בנים וששים בנות׃

כאוַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו
וּפִילַגְשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים
וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת׃

21. waye'ehab R'chab'`am 'eth-ma`akah bath-'Ab'shalom mikal-nashayu
uphilag'shayu ki nashim sh'moneh-`es'reh nasa' uphilag'shim shishim wayoled `es'rim
ush'monah banim w'shishim banoth.

2Chr11:21 Rechoboam loved Maakah the daughter of Absalom more than all his wives
and his concubines. For he had taken eighteen wives and sixty concubines

and fathered twenty-eight sons and sixty daughters.

‹21› καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ
πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν
καὶ παλλακὰς τριάκοντα· καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα.

21 kai ēgapēsen Roboam tēn Maachan thygatera Abessalōm
And Rehoboam loved Maacha daughter of Absalom
hyper pasas tas gynaikas autou kai tas pallakas autou,
above all his wives and the concubines;
hoti gynaikas deka oktō eichen kai pallakas triakonta;
for wives eighteen he had, and concubines sixty.
kai egennēsen huious eikosi oktō kai thygateras hexēkonta.
And he engendered twenty and eight sons, and daughters sixty.

ויעמד לראש רחבעם את-אביה בן-מעכה לנגיד באחיו 22
כי להמליכו:

כב וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו
כִּי לְהַמְלִיכוֹ׃

22. waya`amed laro'sh R'chab'`am 'eth-'AbiYah ben-Ma`akah l'nagid b'echayu
ki l'ham'liko.

2Chr11:22 And Rechoboam appointed AbiYah the son of Maakah as head
and as leader among his brothers, for he intended to make him king.

‹22› καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μααχα
εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν·

22 kai katestēsen eis archonta Roboam ton Abia ton tēs Maacha
And Rehoboam ordained Abijah the son of Maacha as ruler,
eis hēgoumenon en tois adelphois autou, hoti basileusai dienoeito auton;
and for leader among his brethren, for he considered to give him reign.

ויבן ויפרץ מכל-בניו לכל-ארצות יהודה ובנימן לכל 23
ערי המצרות ויתן להם המזון לרב וישאל המון נשים:

כג וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל
עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים׃

23. wayaben wayiph'rots mikal-banayu l'kal-'ar'tsoth Yahudah uBin'yamin
l'kol `arey ham'tsuroth wayiten lahem hamazon larob wayish'al hamon nashim.

2Chr11:23 And he had understanding and distributed all of his sons
through all the territories of Yahudah and Benyamin to all the fortified cities,
and he gave them food in abundance. And he sought many wives.

‹23› καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις Ιουδα
καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς
πλῆθος πολὺ καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν.

23 kai ēuxēthē para pantas tous huious autou en pasin tois horiois Iouda kai Beniamin
And he grew above all his sons, in all the borders of Judah and Benjamin,
kai en tais polesin tais ochyrais kai edōken autais trophas plēthos poly

and in the cities fortified; and he gave to them of provisions multitude a vast;

kai ētēsato plēthos gynaikōn.

and he asked for a multitude of wives.

Chapter 12

ויהי כהכין מלכות רחבעם 2Chr12:1
וכחזקתו עזב את־תורת יהוה וכל־ישראל עמו׃

אוַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם
וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ׃ פ

1. way'hi k'hakin mal'kuth R'chab'`am
uk'chez'qatho `azab 'eth-torath Yahúwah w'kal-Yis'ra'El `imo.

2Chr12:1 And it came to pass, when the kingdom of Rechoboam was established,
and he had strengthened himself, he forsook the law of יהוה, and all Yisra'El with him.

‹12:1› Καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη,
ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ.

1 Kai egeneto hōs hētoimasthē hē basileia Roboam

And it came to pass as was prepared the kingdom of Rehoboam,

kai hōs katekratēthē, egkatelipen tas entolas kyriou kai pas Israēl met' autou.

and as he was secure, he abandoned the law of YHWH, and all Israel with him.

ויהי בשנה החמישית למלך רחבעם עלה שישק 2
מלך־מצרים על־ירושלם כי מעלו ביהוה׃

בוַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִַם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה׃

2. way'hi bashanah hachamishith lamelek R'chab'`am `alah Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam ki ma`alu baYahúwah.

2Chr12:2 And it came about in King Rechoboam's fifth year, because they had rebelled
against יהוה, that Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam

‹2› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ
βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλημ, ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου,

2 kai egeneto en tō̧ pemptō̧ etei tēs basileias Roboam

And it came to pass in the year fifth of the kingdom of Rehoboam,

anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm,

ascended Shishak king of Egypt up against Jerusalem,

hoti hēmarton enantion kyriou,

(for they sinned before YHWH),

באלף ומאתים רכב ובששים אלף פרשים ואין מספר לעם 3
אשר־באו עמו ממצרים לובים סכיים וכושים׃

גבְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם
אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים׃

3. b'eleph uma'thayim rekeb ub'shishim 'eleph parashim w'eyn mis'par la`am 'asher-ba'u `imo miMits'rayim Lubim Sukkiim w'Kushim.

2Chr12:3 with a thousand and two hundred chariots and with sixty thousand horsemen. And there was no number to the people who came with him from Mitsrayim: the Lubim, the Sukkiim and the Kushim.

‹3› ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἵππων,
καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες,
Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες.

3 en chiliois kai diakosiois harmasin kai hexēkonta chiliasin hippōn,
with a thousand and two hundred chariots, and sixty thousand horsemen,
kai ouk ēn arithmos tou plēthous tou elthontos met' autou
and there was no count of the multitude coming with him
ex Aigyptou, Libues, Trōglodytai kai Aithiopes.
out of Egypt – Lubim, Sukkiim, and Ethiopians.

---

4 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ד וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלָם׃ ס

4. wayil'kod 'eth-`arey ham'tsuroth 'asher liYahudah wayabo' `ad-Y'rushalam.

2Chr12:4 And he captured the fortified cities which were to Yahudah
and came to Yerushalam.

‹4› καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν, αἳ ἦσαν ἐν Ιουδα,
καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ.

4 kai katekratēsan tōn poleōn tōn ochyrōn, hai ēsan en Iouda,
And they secured the cities fortified which were in Judah,
kai ēlthen eis Ierousalēm.
and they came to Jerusalem.

---

5 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅
𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤔𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤐-𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤔𐤉𐤔𐤒:

ה וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ
אֶל־יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק׃

5. uSh'ma`'Yah hanabi' ba' 'el-R'chab'`am w'sarey Yahudah 'asher-ne'es'phu 'el-Y'rushalam mip'ney Shishaq wayo'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'atem `azab'tem 'othi w'aph-'ani `azab'ti 'eth'kem b'yad-Shishaq.

2Chr12:5 Then ShemaYah the prophet came to Rechoboam and the princes of Yahudah who had gathered at Yerushalam from the face of Shishaq, and he said to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have forsaken Me, so I also have forsaken you in the hand of Shishaq.

‹5› καὶ Σαμαιας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ιουδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου Σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με, κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ.

5 kai Samaias ho prophētēs ēlthen pros Roboam kai pros tous archontas Iouda

And Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the rulers of Judah,

tous synachthentas eis Ierousalēm apo prosōpou Sousakim

the ones gathering together in Jerusalem from the face of Shishak.

kai eipen autois Houtōs eipen kyrios Hymeis egkatelipete me,

And he said to them, Thus said YHWH, You abandoned me,

kagō egkataleipsō hymas en cheiri Sousakim.

and I shall abandon you into the hand of Shishak.

---

6 ויכנעו שרי-ישראל והמלך ויאמרו צדיק יהוה:

ו וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יָהוָּה׃

6. wayikan'`u sarey-Yis'ra'El w'hamelek wayo'm'ru tsadiq Yahúwah.

2Chr12:6 And the princes of Yisra'El and the king humbled themselves
and said, יהוה is righteous.

‹6› καὶ ᾐσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ισραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν Δίκαιος ὁ κύριος.

6 kai ēschynthēsan hoi archontes Israēl kai ho basileus kai eipan Dikaios ho kyrios.

And were shamed the rulers of Israel and the king, and they said, is just YHWH.

---

7 ובראות יהוה כי נכנעו היה דבר-יהוה אל-שמעיה
לאמר נכנעו לא אשחיתם ונתתי להם כמעט לפליטה
ולא-תתך חמתי בירושלם ביד-שישק:

ז וּבִרְאוֹת יָהוָּה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יָהוָּה אֶל־שְׁמַעְיָה
לֵאמֹר נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם כִּמְעַט לִפְלֵיטָה
וְלֹא־תִתַּךְ חֲמָתִי בִּירוּשָׁלִַם בְּיַד־שִׁישָׁק׃

**7. ubir'oth Yahúwah ki nik'na`u hayah d'bar-Yahúwah 'el-Sh'ma`'Yah le'mor
nik'n'`u lo' 'ash'chithem w'nathati lahem kim'`at liph'leytah
w'lo'-thitak chamathi biY'rushalam b'yad-Shishaq.**

2Chr12:7 And when יהוה saw that they humbled themselves, the Word of יהוה
came to ShemaYah, saying, They have humbled themselves so I shall not destroy them,
but I shall grant them a little deliverance, and My wrath shall not be poured out
on Yerushalam by the hand of Shishaq.

‹7› καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου
πρὸς Σαμαιαν λέγων Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς· καὶ δώσω αὐτοὺς
ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ιερουσαλημ,

7 kai en tō idein kyrion hoti enetrapēsan, kai egeneto logos kyriou

And when YHWH saw that they were ashamed, came the word of YHWH

pros Samaian legōn Enetrapēsan, ou kataphtherō autous;

to Shemaiah, saying, They felt shame, I shall not utterly ruin them,

kai dōsō autous hōs mikron eis sōtērian,

but I shall appoint them as small for deliverance,

kai ou mē staxē ho thymos mou en Ierousalēm,

and in no way shall be dripped my rage over Jerusalem,

---

8 כי יהיו-לו לעבדים וידעו עבודתי

𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

ח כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ עֲבוֹדָתִי
וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת׃ ס

8. ki yih'yu-lo la`abadim w'yed'`u `abodathi wa`abodath mam'l'koth ha'aratsoth.

2Chr12:8 But they shall be to him for his servants so that they shall know My service and the service of the kingdoms of the lands.

‹8› ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου
καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

8 hoti esontai eis paidas kai gnōsontai tēn douleian mou
for they shall be as servants, and they shall know my servitude,
kai tēn douleian tēs basileias tēs gēs.
and the servitude of the kingdom of the land.

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤔𐤉𐤔𐤒 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 9
𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤋𐤒𐤇
𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤍𐤉 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄:

טוַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת
בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֹּל לָקָח
וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃

9. waya`al Shishaq melek-Mits'rayim `al-Y'rushalam wayiqach 'eth-'ots'roth beyth-Yahúwah w'eth-'ots'roth beyth hamelek 'eth-hakol laqach wayiqach 'eth-maginey hazahab 'asher `asah Sh'lomoh.

2Chr12:9 So Shishaq king of Mitsrayim came up against Yerushalam, and took the treasures of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the treasures of the house of the king. He took everything; he even took the shields of gold which Shelomoh had made.

‹9› καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν·
καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς, οὓς ἐποίησεν Σαλωμων,

9 kai anebē Sousakim basileus Aigyptou epi Ierousalēm
And ascended Shishak king of Egypt against Jerusalem,
kai elaben tous thēsaurous tous en oikō kyriou
and he took the treasures of the ones in the house of YHWH,
kai tous thēsaurous tous en oikō tou basileōs, ta panta elaben;
and the treasures of the ones in the house of the king – he took all,
kai elaben tous thyreous tous chrysous, hous epoiēsen Salōmōn,
and he took the shields of gold which Solomon made.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤂𐤍𐤉 𐤍𐤇𐤔𐤕 10
𐤅𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤕𐤇 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יוַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת

וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

10. waya`as hamelek R'chab'`am tach'teyhem maginey n'chosheth w'hiph'qid `al-yad sarey haratsim hashom'rim pethach beyth hamelek.

2Chr12:10 And King Rechoboam made shields of bronze instead of them and committed them to the hands of the chiefs of the guard who guarded the door of the king's house.

‹10› καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν.
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων
τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως·

10 kai epoiēsen Roboam thyreous chalkous ant' autōn.
And made king Rehoboam shields of brass instead of them,
kai katestēsen ep' auton Sousakim
and set over him Shishak
archontas paratrechontōn tous phylassontas ton pylōna tou basileōs;
captains of footmen, as the bodyguards of the gate of the king.

---

11 ויהי מדי-בוא המלך בית יהוה באו הרצים ונשאום
והשבום אל-תא הרצים:

יא וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃

11. way'hi midey-bo' hamelek beyth Yahúwah ba'u haratsim un'sa'um weheshibum 'el-ta' haratsim.

2Chr12:11 And it happened, from the time the king entered into the house of יהוה, the guards came and carried them and then brought them back into the guard's room.

‹11› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,
εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες
καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων.

11 kai egeneto en tō̧ eiselthein ton basilea eis oikon kyriou,
And it came to pass when went the king into the house of YHWH,
eiseporeuonto hoi phylassontes kai hoi paratrechontes
there went in the bodyguards and the footmen,
kai hoi epistrephontes eis apantēsin tōn paratrechontōn.
and they that returned to meet the footmen.

---

12 ובהכנעו שב ממנו אף-יהוה ולא להשחית לכלה
וגם ביהודה היה דברים טובים:

יב וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אַף־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים׃ ס

12. ub'hikan'`o shab mimenu 'aph-Yahúwah w'lo' l'hash'chith l'kalah w'gam biYahudah hayah d'barim tobim.

2Chr12:12 And when he humbled himself, the anger of יהוה turned away from him, so as not to destroy him to the end; and also in Yahudah there were good things.

‹12› καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν Ιουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί.

12 kai en tō̧ entrapēnai auton apestraphē ap' autou orgē kyriou

And in his feeling ashamed, was turned from him the anger of YHWH,

kai ouk eis kataphthoran eis telos; kai gar en Iouda ēsan logoi agathoi.

and not unto corruption unto the end, for in Judah there were matters good.

ויתחזק המלך רחבעם בירושלם וימלך כי בן־ארבעים 13
ואחת שנה רחבעם במלכו ושבע עשרה שנה מלך בירושלם
העיר אשר־בחר יהוה לשום את־שמו שם מכל
שבטי ישראל ושם אמו נעמה העמנית׃

יג וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם
הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃

**13. wayith'chazeq hamelek R'chab'`am biY'rushalam wayim'lok ki ben-'ar'ba`im
w'achath shanah R'chab'`am b'mal'ko ushaba` `es'reh shanah malak
biY'rushalam ha`ir 'asher-bachar Yahúwah lasum 'eth-sh'mo sham
mikol shib'tey Yis'ra'El w'shem 'imo Na`amah ha`Ammonith.**

2Chr12:13 So King Rechoboam strengthened himself in Yerushalam and reigned: for Rechoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Yerushalam, the city which יהוה had chosen from all the tribes of Yisra'El, to put His name there. And his mother's name was Naamah the Ammonitess.

‹13› Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν·
καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ πόλει,
ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ·
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἡ Αμμανῖτις.

13 Kai katischysen ho basileus Roboam en Ierousalēm kai ebasileusen;

And grew strong king Rehoboam in Jerusalem, and reigned.

kai tessarakonta kai henos etōn Roboam en tō̧ basileusai auton kai heptakaideka etē

forty and one years old was Rehoboam in his taking reign. And seventeen years

ebasileusen en Ierousalēm en tȩ̄ polei, hȩ̄ exelexato kyrios eponomasai to onoma autou ekei

he reigned in Jerusalem, in the city which YHWH chose to name his name there,

ek pasōn phylōn huiōn Israēl;

from out of all the tribes of the sons of Israel.

kai onoma tēs mētros autou Noomma hē Ammanitis.

And the name to his mother was Naammah the Ammonitess.

ויעש הרע כי לא הכין לבו לדרוש את־יהוה׃ 14

יד וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה׃ ס

14. waya`as hara` ki lo' hekin libo lid'rosh 'eth-Yahúwah.

2Chr12:14 And he did evil because he did not set his heart to seek יהוה.

‹14› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν,

ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

14 kai epoiēsen to ponēron,

And he acted wickedly,

hoti ou kateuthynen tēn kardian autou ekzētēsai ton kyrion.

for he did not straighten out his heart to seek after YHWH.

---

15 ודברי רחבעם הראשנים
והאחרונים הלא־הם כתובים בדברי שמעיה הנביא
ועדו החזה להתיחש ומלחמות רחבעם וירבעם כל־הימים׃

טו וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא
וְעִדּוֹ הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃

15. w'dib'rey R'chab'`am hari'shonim w'ha'acharonim halo'-hem k'thubim b'dib'rey Sh'ma`'Yah hanabi' w'`Iddo hachozeh l'hith'yaches umil'chamoth R'chab'`am w'Yarab'`am kal-hayamim.

2Chr12:15 And the acts of Rechoboam, the first and the last, are they not written in the records of ShemaYah the prophet and of Iddo the seer, as to genealogy? And there were wars between Rehoboam and Yaraboam all the days.

‹15› καὶ λόγοι Ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐν τοῖς λόγοις Σαμαια τοῦ προφήτου καὶ Αδδω τοῦ ὁρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ;
καὶ ἐπολέμει Ροβοαμ τὸν Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας.

15 kai logoi Roboam hoi prōtoi kai hoi eschatoi ouk idou gegrammenoi

And the words of Rehoboam, the first and last, not behold are they written

en tois logois Samaia tou prophētou kai Addō tou horōntos kai praxeis autou?

in the words of Shemaiah the prophet, and Iddo the seer, with his achievements.

kai epolemei Roboam ton Ieroboam pasas tas hēmeras.

And Rehoboam waged war and Jeroboam all the days.

---

16 וישכב רחבעם עם־אבתיו ויקבר בעיר דויד
וימלך אביה בנו תחתיו׃

טז וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

16. wayish'kab r'chab'`am `im-'abothayu wayiqaber b'`ir Dawid wayim'lok 'AbiYah b'no tach'tayu.

2Chr12:16 And Rechoboam slept with his fathers and was buried in the city of Dawid; and his son AbiYah became king instead of him.

‹16› καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

16 kai apethanen Roboam meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,

And Rehoboam slept with his fathers, and was entombed in the city of David.

kai ebasileusen Abia huios autou ant' autou.

And reigned Abijah his son instead of him.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - 2Chr 13 - 16

בשנת שמונה עשרה למלך ירבעם וימלך אביה על-יהודה: 2Chr13:1

א בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יָהוּדָה׃

1. bish'nath sh'moneh `es'reh lamelek Yarab'`am wayim'lok 'AbiYah `al-Yahudah.

2Chr13:1 In the eighteenth year of King Yaraboam, AbiYah became king over Yahudah.

‹13:1› Ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιεροβοαμ
ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ Ιουδαν·

1 En tō oktōkaidekatō etei tēs basileias Ieroboam ebasileusen Abia epi Ioudan;

In the eighteenth year of the kingdom of Jeroboam, Abijah took reign over Judah.

שלוש שנים מלך בירושלם ושם אמו מיכיהו בת-אוריאל 2
מן-גבעה ומלחמה היתה בין אביה ובין ירבעם:

ב שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַּת־אוּרִיאֵל
מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם׃

2. shalosh shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo MikaYahu bath-'Uri'El min-Gib'`ah umil'chamah hay'thah beyn 'AbiYah ubeyn Yarab'`am.

2Chr13:2 He reigned three years in Yerushalam; and his mother's name was MikaYahu the daughter of Uri'El of Gibeah. Now there was war between AbiYah and Yaraboam.

‹2› ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων. καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ.

2 etē tria ebasileusen en Ierousalēm,

Three years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Maacha thygatēr Ouriēl apo Gabaōn.

And the name of his mother was Michaiah daughter of Uriel of Gibeah.

kai polemos ēn ana meson Abia kai ana meson Ieroboam.

And there was war between Abijah and between Jeroboam.

ויאסר אביה את-המלחמה בחיל גבורי מלחמה 3
ארבע-מאות אלף איש בחור וירבעם ערך עמו מלחמה
בשמונה מאות אלף איש בחור גבור חיל:

ג וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה
אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר ס וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ
מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל׃ ס

3. waye'sor 'AbiYah 'eth-hamil'chamah b'chayil giborey mil'chamah 'ar'ba`-me'oth 'eleph 'ish bachur s w'Yarab'`am `arak `imo mil'chamah bish'moneh me'oth 'eleph 'ish bachur gibor chayil.

2Chr13:3 And AbiYah began the battle with an army of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, while Yaraboam had set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men who were mighty men of valor.

<3> καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως
τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν, καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο
πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν, δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως.

3 kai paretaxato Abia ton polemon en dynamei polemistais dynameōs
And Abijah deployed for the war with a force of warriors of power –
tetrakosiais chiliasin andrōn dynatōn, kai Ieroboam paretaxato pros auton polemon
four hundred thousand mighty men. And Jeroboam deployed against him for war.
en oktakosiais chiliasin, dynatoi polemistai dynameōs.
with eight hundred thousand, they were mighty warriors of power

---

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤄𐤓 𐤑𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 4
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

דוַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל׃

**4. wayaqam 'AbiYah me`al l'har Ts'marayim 'asher b'har 'Eph'rayim
wayo'mer sh'ma`uni Yarab'`am w'kal-Yis'ra'El.**

2Chr13:4 And AbiYah stood on Mount Tsemarayim, which is in the hill country
of Ephrayim, and said, Hear me, Yaraboam and all Yisra'El:

<4> καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων, ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ,
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ.

4 kai anestē Abia apo tou orous Somorōn, ho estin en tō̧ orei Ephraim,
And Abijah rose up from mount Zemaraim, which is in mount Ephraim,
kai eipen Akousate, Ieroboam kai pas Israēl.
and said, Hear me, Jeroboam and all Israel!

𐤄𐤋𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 5
𐤋𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤇:

ההֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה
לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח׃ ס

**5. halo' lakem lada`ath ki Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El nathan mam'lakah l'Dawid
`al-Yis'ra'El l'`olam lo ul'banayu b'rith melach.**

2Chr13:5 Do you not know that 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El gave the rule over Yisra'El
to Dawid forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

<5> οὐχ ὑμῖν γνῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ισραηλ
εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός;

5 ouch hymin gnōnai hoti kyrios ho theos Israēl
Is it not to you to know that YHWH the El of Israel
edōken basileian epi ton Israēl
appointed the kingdom to David over Israel
eis ton aiōna tō̧ Dauid kai tois huiois autou diathēkēn halos?
into the eon to David, and to his sons for a covenant of salt?

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤏𐤁𐤃 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤃 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅: 6

וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו׃

6. wayaqam Yarab'`am ben-N'bat `ebed Sh'lomoh ben-Dawid
wayim'rod `al-'adonayu.

2Chr13:6 Yet Yaraboam the son of Nebat, the servant of Shelomoh the son of Dawid,
rose up and rebelled against his master,

<6> καὶ ἀνέστη Ιεροβοαμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυιδ
καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

6 kai anestē Ieroboam ho tou Nabat ho pais Salōmōn tou Dauid
And rose up Jeroboam son of Nebat, the servant of Solomon son of David,
kai apestē apo tou kyriou autou.
and revolted from his master.

ויקבצו עליו אנשים רקים בני בליעל 7
ויתאמצו על-רחבעם בן-שלמה ורחבעם היה נער
ורך-לבב ולא התחזק לפניהם:

זוַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רֵקִים בְּנֵי בְלִיַּעַל
וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם׃

7. wayiqab'tsu `alayu 'anashim reqim b'ney b'lia`al wayith'am'tsu `al-R'chab'`am
ben-Sh'lomoh uR'chab'`am hayah na`ar w'rak-lebab w'lo' hith'chazaq liph'neyhem.

2Chr13:7 and vain men gathered to him, sons of worthlessness,
and have strengthened themselves against Rechoboam, the son of Shelomoh,
when Rechoboam was young and tender of heart and could not stand against them.

<7> καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι,
καὶ ἀντέστη πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων, καὶ Ροβοαμ ἦν νεώτερος
καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 kai synēchthēsan pros auton andres loimoi huioi paranomoi,
And there gathered together with him men mischievous, sons of lawbreakers,
kai antestē pros Roboam ton tou Salōmōn,
and he has risen up against Rehoboam son of Solomon,
kai Roboam ēn neōteros kai deilos tę̄ kardią kai ouk antestē kata prosōpon autou.
and Rehoboam was younger and timid in heart, and resisted not to his face.

ועתה אתם אמרים להתחזק לפני ממלכת יהוה 8
ביד בני דויד ואתם המון רב ועמכם עגלי זהב
אשר עשה לכם ירבעם לאלהים:

חוְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה
בְּיַד בְּנֵי דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם עֶגְלֵי זָהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יָרָבְעָם לֵאלֹהִים׃

8. w'`atah 'atem 'om'rim l'hith'chazeq liph'ney mam'leketh Yahúwah
b'yad b'ney Dawid w'atem hamon rab w'`imakem `eg'ley zahab
'asher `asah lakem Yarab'`am l'elohim.

2Chr13:8 So now you think to withstand against the kingdom of יהוה
in hand of the sons of Dawid, and you be a great multitude and having
with you the golden calves which Yaraboam made for mighty ones for you.

‹8› καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου
διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ· καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολύ, καὶ μεθ’ ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ,
οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ιεροβοαμ εἰς θεούς.

8 kai nyn legete hymeis antistēnai kata prosōpon basileias kyriou
And now you speak to oppose against the face of the kingdom of YHWH

dia cheiros huiōn Dauid; kai hymeis plēthos poly,
in the hand of the sons of David, and you are multitude a vast,

kai meth’ hymōn moschoi chrysoi, hous epoiēsen hymin Ieroboam eis theous.
and with you calves of gold which made for you Jeroboam as mighty ones.

הלא הדחתם את-כהני יהוה את-בני אהרן והלוים 9
ותעשו לכם כהנים כעמי הארצות כל-הבא למלא ידו
בפר בן-בקר ואילם שבעה והיה כהן ללא אלהים:

טהֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם
וַתַּעֲשׂוּ לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ
בְּפַר בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא אֱלֹהִים׃ ס

**9. halo’ hidach’tem ‘eth-kohaney Yahúwah ‘eth-b’ney ‘Aharon w’haL’wiim
wata`asu lakem kohanim k’`amey ha’aratsoth kal-haba’ l’male’ yado
b’phar ben-baqar w’eylim shib’`ah w’hayah kohen l’lo’ ‘elohim.**

2Chr13:9 Have you not driven out the priests of יהוה, the sons of Aharon
and the Lewiim, and made for yourselves priests like the peoples of other lands?
Whoever comes to fill his hand with a bullock, a young bull and seven rams,
even he may become a priest of what are no mighty ones.

‹9› ἢ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων
καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς;
πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν
καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.

9 ē ouk exebalete tous hiereis kyriou tous huious Aarōn kai tous Leuitas
Or did you not cast out the priests of YHWH, the sons of Aaron, and the Levites;

kai epoiēsate heautois hiereis ek tou laou tēs gēs?
and you made to yourselves priests from the people of the land?

pas ho prosporeuomenos plērōsai tas cheiras en moschǭ ek boōn
Even every one approaching filling his hand with a calf , an offspring of the herd,

kai krios hepta kai egineto eis hierea tǭ mē onti theǭ.
and rams seven, and he becomes as a priest to the one not being deities.

ואנחנו יהוה אלהינו ולא עזבנהו 10
וכהנים משרתים ליהוה בני אהרן והלוים במלאכת:

יוַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנֻהוּ
וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם בַּמְּלָאכֶת׃

10. wa'anach'nu Yahúwah 'Eloheynu w'lo' `azab'nuhu
w'kohanim m'shar'thim laYahúwah b'ney 'Aharon w'haL'wiim bam'la'keth.

2Chr13:10 But as for us, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is our El, and we have not forsaken Him; and the priests, which minister to 𐤉𐤄𐤅𐤄, are the sons of Aharon and the Lewiim in the work.

‹10› καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν·

10 kai hēmeis kyrion ton theon hēmōn ouk egkatelipomen, kai hoi hiereis autou
And we YHWH our El did not abandon. And his priests

leitourgousin tō̧ kyriō̧ hoi huioi Aarōn kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn;
officiate to YHWH, the sons of Aaron and the Levites in their daily rotations.

𐤅𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤒𐤓-𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤁-𐤁𐤏𐤓𐤁 11
𐤅𐤒𐤈𐤓𐤕-𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤓𐤊𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓
𐤅𐤌𐤍𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤍𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤊𐤉-𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅:

יא וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־בָּעֶרֶב
וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר
וּמְנוֹרַת הַזָּהָב וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב כִּי־שֹׁמְרִים
אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ׃

11. umaq'tirim laYahúwah `oloth baboqer-baboqer uba`ereb-ba`ereb uq'toreth-samim
uma`areketh lechem `al-hashul'chan hatahor um'norath hazahab
w'nerotheyah l'ba`er ba`ereb ba`ereb ki-shom'rim 'anach'nu 'eth-mish'mereth
Yahúwah 'Eloheynu w'atem `azab'tem 'otho.

2Chr13:11 And they burn burnt offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄 morning by morning
and evening by evening, and fragrant incense, and the showbread is set on the clean table,
and the golden lampstand with its lamps is to burn evening by evening;
for we keep the charge of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, but you have forsaken Him.

‹11› θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης, ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν.

11 thymiōsin tō̧ kyriō̧ holokautōmata prōi kai deilēs
And they burn to YHWH whole burnt-offerings morning and evening,

kai thymiama syntheseōs, kai protheseis artōn
and they have the incense composition, and place settings of bread loaves

epi tēs trapezēs tēs katharas, kai hē lychnia hē chrysē
upon the table pure, and the lamp-stand gold,

kai hoi lychnoi tēs kauseōs anapsai deilēs, hoti phylassomen hēmeis
and its lamps for burning, to light in the evening. For we guard

tas phylakas kyriou tou theou tōn paterōn hēmōn, kai hymeis egkatelipete auton.
the watch of YHWH the El of our fathers; but you abandoned him.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤄𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 12

להריע עליכם בני ישראל אל-תלחמו עם-יהוה
אלהי-אבתיכם כי-לא תצליחו:

יבוְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה
אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ׃

12. w'hinneh `imanu baro'sh ha'Elohim w'kohanayu wachatsots'roth hat'ru`ah l'hari`a `aleykem b'ney Yis'ra'El 'al-tilachamu `im-Yahúwah 'Elohey-'abotheykem ki-lo' thats'lichu.

2Chr13:12 And, behold, the Elohim is with us at our head and His priests
with the trumpets, the signal to sound against you. O sons of Yisra'El,
do not fight against יהוה the El of your fathers, for you shall not succeed.

‹12› καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. οἱ υἱοὶ τοῦ Ισραηλ,
μὴ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν. --

12 kai idou meth' hēmōn en archę̄ kyrios kai hoi hiereis autou
And behold, with us as head is YHWH, and his priests,
kai hai salpigges tēs sēmasias tou sēmainein eph' hymas. hoi huioi tou Israēl,
and the trumpets signal to signify against you. Sons of Israel,
mē polemēsete pros kyrion theon tōn paterōn hēmōn,
you should not wage war against YHWH the El of your fathers;
hoti ouk euodōthēsetai hymin. --
for you shall not be prosper.

---

13 וירבעם הסב את-המארב לבוא מאחריהם
ויהיו לפני יהודה והמארב מאחריהם:

יגוְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא מֵאַחֲרֵיהֶם
וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם׃

13. w'Yarab'`am heseb 'eth-hama'rab labo' me'achareyhem wayih'yu liph'ney Yahudah w'hama'rab me'achareyhem.

2Chr13:13 But Yaraboam had set an ambush to come in behind them,
so that Yisra'El was in front of Yahudah and the ambush was behind them.

‹13› καὶ Ιεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὄπισθεν·
καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ιουδα, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὄπισθεν.

13 kai Ieroboam apestrepsen to enedron elthein autōn ek tōn opisthen;
And Jeroboam circled an ambush to come round upon them from behind them.
kai egeneto emprosthen Iouda, kai to enedron ek tōn opisthen.
And they were in front of Judah, and the ambush was from behind.

---

14 ויפנו יהודה והנה להם המלחמה פנים ואחור
ויצעקו ליהוה והכהנים מחצצרים בחצצרות:

ידוַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר

וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחֲצֹצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃

14. wayiph'nu Yahudah w'hinneh lahem hamil'chamah panim w'achor
wayits'`aqu laYahúwah w'hakohanim machatsots'irym bachatsots'roth.

2Chr13:14 And when Yahudah turned, behold, the battle was against them before
and behind; so they cried to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the priests blew the trumpets.

‹14› καὶ ἀπέστρεψεν Ιουδας, καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ
ἐκ τῶν ὄπισθεν, καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν.

14 kai apestrepsen Ioudas, kai idou autois ho polemos
And Judah turned, and behold, the battle was against them
ek tōn emprosthen kai ek tōn opisthen,
from the places in front and from the places posterior.
kai eboēsan pros kyrion, kai hoi hiereis esalpisan tais salpigxin.
And they yelled to YHWH, and the priests trumped the trumpets.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤏 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤐 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

טו וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה
וְהָאֱלֹהִים נָגַף אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבִיָּה וִיהוּדָה׃

15. wayari`u 'ish Yahudah way'hi b'hari`a 'ish Yahudah
w'ha'Elohim nagaph 'eth-Yarab'`am w'kal-Yis'ra'El liph'ney 'AbiYah wiYahudah.

2Chr13:15 And the men of Yahudah shouted,
and it happened, at the shouting of the men of Yahudah,
that the Elohim routed Yaraboam and all Yisra'El before AbiYah and Yahudah.

‹15› καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ιουδα, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ιουδα
καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ιεροβοαμ καὶ τὸν Ισραηλ ἐναντίον Αβια καὶ Ιουδα.

15 kai eboēsan andres Iouda, kai egeneto en tō̧ boan andras Iouda
And shouted the men of Judah. And it happened when shouted the men of Judah,
kai kyrios epataxen ton Ieroboam kai ton Israēl enantion Abia kai Iouda.
that YHWH struck Jeroboam and Israel before Abijah and Judah.

---

16 𐤅𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤌:

טז וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃

16. wayanusu b'ney-Yis'ra'El mip'ney Yahudah wayit'nem 'Elohim b'yadam.

2Chr13:16 And when the sons of Yisra'El fled before Yahudah,
Elohim gave them into their hand.

‹16› καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου Ιουδα,
καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν.

16 kai ephygon hoi huioi Israēl apo prosōpou Iouda,
And fled the sons of Israel from the face of Judah,
kai paredōken autous kyrios eis tas cheiras autōn.
and delivered them YHWH into their hands.

---

17 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤊𐤄 𐤓𐤁𐤄

𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤌𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤇𐤅𐤓:

יזוַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה
וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר׃

17. wayaku bahem 'AbiYah w'`amo makah rabbah
wayip'lu chalalim miYis'ra'El chamesh-me'oth 'eleph 'ish bachur.

2Chr13:17 And AbiYah and his people defeated them with a great slaughter,
so that five hundred thousand chosen men of Yisra'El fell slain.

‹17› καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην,
καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ισραηλ πεντακόσιαι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί.

17 kai epataxen en autois Abia kai ho laos autou plēgēn megalēn,
And struck them Abijah and his people calamity with a great.
kai epeson traumatiai apo Israēl pentakosiai chiliades andres dynatoi.
And there fell slain of Israel – five hundred thousand men mighty.

---

18 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤏𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:

יחוַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה
כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

18. wayikan'`u b'ney-Yis'ra'El ba`eth hahi' waye'em'tsu b'ney Yahudah
ki nish'`anu `al-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr13:18 Thus the sons of Yisra'El were humbled at that time,
and the sons of Yahudah conquered because they trusted in 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of their fathers.

‹18› καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ιουδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

18 kai etapeinōthēsan hoi huioi Israēl en tę hēmerą ekeinę, kai katischysan
And were abased the sons of Israel in that day, and grew strong
hoi huioi Iouda, hoti ēlpisan epi kyrion theon tōn paterōn autōn.
the sons of Judah, for they hoped upon YHWH the El of their fathers.

---

19 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤄:

יטוַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־עֶפְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ׃

19. wayir'doph 'AbiYah 'acharey Yarab'`am wayil'kod mimenu `arim 'eth-Beyth-'El
w'eth-b'notheyah w'eth-Y'shanah w'eth-b'notheyah w'eth-`Eph'ron ub'notheyah.

2Chr13:19 And AbiYah pursued after Yaraboam and captured from him cities, Beyth El
with its towns, Yeshanah with its towns and Ephron with its towns.

‹19› καὶ κατεδίωξεν Αβια ὀπίσω Ιεροβοαμ καὶ προκατελάβετο
παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ισανα
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.

19 kai katediōxen Abia opisō Ieroboam kai prokatelabeto par' autou poleis, tēn Baithēl

And Abijah pursued after Jeroboam, and first took from him the cities of Beth-el
kai tas kōmas autēs kai tēn Isana kai tas kōmas autēs kai tēn Ephrōn kai tas kōmas autēs.
and her towns, and Jeshanah and her towns, and Ephrain and her towns.

𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤑𐤓 𐤊𐤇-𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅 20
𐤅𐤉𐤂𐤐𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕:
כוְלֹא־עָצַר כֹּחַ־יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ
וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת׃ פ

20. w'lo'-`atsar koach-Yarab'`am `od bimey 'AbiYahu
wayig'phehu Yahúwah wayamoth.

2Chr13:20 And Yaraboam did not again recover strength in the days of AbiYahu;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 struck him and he died.

‹20› καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ιεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Αβια,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἐτελεύτησεν.

20 kai ouk eschen ischyn Ieroboam eti pasas tas hēmeras Abia,
And did not have strength Jeroboam any more during all the days of Abijah.
kai epataxen auton kyrios, kai eteleutēsen.
And struck him YHWH, and he died.

𐤅𐤉𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀-𐤋𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤏𐤔𐤓𐤄 21
𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤁𐤍𐤅𐤕:
כאוַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת׃ ס

21. wayith'chazeq 'AbiYahu wayisa'-lo nashim 'ar'ba` `es'reh
wayoled `es'rim ush'nayim banim w'shesh `es'reh banoth.

2Chr13:21 But AbiYahu became powerful; and took fourteen wives to himself,
and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.

‹21› Καὶ κατίσχυσεν Αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ.

21 Kai katischysen Abia kai elaben heautō̧ gynaikas deka tessaras
And Abijah grew strong, and took for himself wives fourteen,
kai egennēsen huious eikosi duo kai thygateras deka hex.
and engendered twenty and two sons, and sixteen daughters.

𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 22
𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤓𐤔 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤃𐤅:
כבוְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו
וּדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ׃

22. w'yether dib'rey 'AbiYah ud'rakayu ud'barayu k'thubim b'mid'rash hanabi' `Iddo.

2Chr13:22 Now the rest of the acts of AbiYah, and his ways
and his words are written in the commentary of the prophet Iddo.

‹22› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Αδδω.

22 kai hoi loipoi logoi Abia

And the rest of the words of Abijah,

kai hai praxeis autou kai hoi logoi autou gegrammenoi epi bibliō̧ tou prophētou Addō.

and his actions, and his words, are written upon the scroll of Iddo the prophet.

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤏𐤌־𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 23
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤀 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤔𐤒𐤈𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤌׃

כגוַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ עֶשֶׂר שָׁנִים׃ פ

1. (13:23 in Heb.) wayish'kab 'AbiYah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'`ir Dawid wayim'lok 'Asa' b'no tach'tayu b'yamayu shaq'tah ha'arets `eser shanim.

2Chr14:1 So AbiYah slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid,
and his son Asa became king instead of him.
The land was quiet for ten years during his days.

‹23› καὶ ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα ἡσύχασεν ἡ γῆ Ιουδα ἔτη δέκα.

23 kai apethanen Abia meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en polei Dauid,

And Abijah slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.

kai ebasileusen Asa huios autou ant' autou.

And took reign Asa his son instead of him.

En tais hēmerais Asa hēsychasen hē gē Iouda etē deka.

In the days of Asa was quiet the land of Judah for ten years.

Chapter 14

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤀𐤎𐤀 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅׃ 2Chr14:1

אוַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

2. (14:1 in Heb.) waya`as 'Asa' hatob w'hayashar b'`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr14:2 And Asa did good and right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El,

‹14:1› καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

1 kai epoiēsen to kalon kai to euthes enōpion kyriou theou autou.

And he did the good and the upright thing before YHWH his El.

𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕־𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤊𐤓 𐤅𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓 2
𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤏 𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌׃

בוַיָּסַר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת וַיְשַׁבֵּר
אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים׃

3. (14:2 in Heb.) wayasar 'eth-miz'b'choth hanekar w'habamoth way'shaber 'eth-hamatseboth way'gada` 'eth-ha'Asherim.

2Chr14:3 for he removed the altars of the foreigner and high places,
and tore down the pillars, and cut down the Asherim,

<2> καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ
καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση

2 kai apestēsen ta thysiastēria tōn allotriōn kai ta huyēla
And he removed the altars of the aliens, and the high places,
kai synetripsen tas stēlas kai exekopsen ta alsē
and he broke the monuments, and cut down the sacred groves.

ויאמר ליהודה לדרוש את-יהוה אלהי אבותיהם 3
ולעשות התורה והמצוה:

ג וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה׃

4. (14:3 in Heb.) wayo'mer liYahudah lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem w'la`asoth hatorah w'hamits'wah.

2Chr14:4 and commanded Yahudah to seek יהוה the El of their fathers
and to do the law and the commandment.

<3> καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς.

3 kai eipen tō̧ Iouda ekzētēsai ton kyrion theon tōn paterōn autōn
And he spoke to Judah, to seek after YHWH the El of their fathers,
kai poiēsai ton nomon kai tas entolas.
and to observe the law and the commandments.

ויסר מכל-ערי יהודה את-הבמות ואת-החמנים ותשקט הממלכה לפניו: 4

ד וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַחַמָּנִים
וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה לְפָנָיו׃

5. (14:4 in Heb.) wayasar mikal-`arey Yahudah 'eth-habamoth w'eth-hachamanim watish'qot hamam'lakah l'phanayu.

2Chr14:5 And he removed out of the high places and the images
from all the cities of Yahudah. And the kingdom was quiet before him.

<4> καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα.
καὶ εἰρήνευσεν·

4 kai apestēsen apo pasōn tōn poleōn Iouda ta thysiastēria kai ta eidōla.
And he removed from all of the cities of Judah the altars and the idols;
kai eirēneusen;
and there was peace

ויבן ערי מצורה ביהודה כי-שקטה הארץ 5
ואין-עמו מלחמה בשנים האלה כי-הניח יהוה לו:

ה וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ
וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ׃

6. (14:5 in Heb.) wayiben `arey m'tsurah biYahudah ki-shaq'tah ha'arets

w'eyn-`imo mil'chamah bashanim ha'eleh ki-heniach Yahúwah lo.

2Chr14:6 And he built fortified cities in Yahudah, since the land was quiet, and there was no one at war with him during those years, because 𐤉𐤄𐤅𐤄 had given him rest.

‹5› πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ιουδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ·
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος.

5 poleis teichēreis en gę̄ Iouda, hoti eirēneusen hē gē;
cities walled in the land of Judah; for there was peace in the land,
kai ouk ēn autō̧ polemos en tois etesin toutois, hoti katepausen autō̧ kyrios.
and there was no war to him in these years, for gave rest to him YHWH.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤍𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤁 𐤇𐤅𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤃𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤃𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤔𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤉𐤇𐤅:

וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה
וּמִגְדָּלִים דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ
כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ
וַיָּנַח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ׃ פ

7. (14:6 in Heb.) wayo'mer liYahudah nib'neh 'eth-he`arim ha'eleh w'naseb chomah umig'dalim d'lathayim ub'richim `odenu ha'arets l'phaneynu ki darash'nu 'eth-Yahúwah 'Eloheynu darash'nu wayanach lanu misabib wayib'nu wayats'lichu.

2Chr14:7 For he said to Yahudah, Let us build these cities and surround them
with walls and towers, gates and bars while the land is before us
because we have sought 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El; we have sought Him,
and He has given us rest all around. So they built and prospered.

‹6› καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη
καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν,
ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς
καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν.

6 kai eipen tō̧ Iouda Oikodomēsōmen tas poleis tautas kai poiēsōmen teichē
And he said to Judah, We should build these cities, and we should make walls,
kai pyrgous kai pylas kai mochlous en hō̧ tēs gēs kyrieusomen,
and towers, and gates, and bars, in which land we dominate,
hoti kathōs exezētēsamen kyrion theon hēmōn, exezētēsen hēmas
for as we sought YHWH our El, he sought us,
kai katepausen hēmas kyklothen kai euodōsen hēmin.
and rested us round about and prospered us.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤀𐤎𐤀 𐤇𐤉𐤋 𐤍𐤔𐤀 𐤑𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤌𐤇 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤌𐤂𐤍 𐤅𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤒𐤔𐤕 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤋:

ז וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף ס

וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם
וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל׃

8. (14:7 in Heb.) way'hi l'Asa' chayil nose' tsinah waromach miYahudah sh'losh me'oth 'eleph s umiBin'yamin nos'ey magen w'dor'key qesheth ma'thayim ush'monim 'aleph kal-'eleh giborey chayil.

2Chr14:8 Now Asa had an army of three hundred thousand from Yahudah,
bearing bucklers and spears, and two hundred eighty thousand from Benyamin,
bearing shields and wielding bows; all of these were mighty men of valor.

‹7› καὶ ἐγένετο τῷ Ασα δύναμις ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς
καὶ δόρατα ἐν γῇ Ιουδα τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν πελτασταὶ
καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ πεντήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως.

7 kai egeneto tō̧ Asa dynamis hoplophorōn airontōn thyreous
And there was to Asa a force of armor-bearers lifting shields

kai dorata en gȩ̄ Iouda triakosiai chiliades
and spears in the land of Judah – three hundred thousand.

kai en gȩ̄ Beniamin peltastai
And in the land of Benjamin men armed with small shield

kai toxotai diakosiai kai pentēkonta chiliades, pantes houtoi polemistai dynameōs.
and bowmen – two hundred and eighty thousand, all these were warriors of power.

---

8 ויצא אליהם זרח הכושי בחיל אלף אלפים
ומרכבות שלש מאות ויבא עד־מרשה׃

חוַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל אֶלֶף אֲלָפִים
וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה׃

9. (14:8 in Heb.) wayetse' 'aleyhem Zerach haKushi b'chayil 'eleph 'alaphim umar'kaboth sh'losh me'oth wayabo' `ad-Mareshah.

2Chr14:9 Now Zerach the Kushi came out against them with an army
of a thousand thousand men and three hundred chariots, and he came to Mareshah.

‹8› Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει, ἐν χιλίαις χιλιάσιν
καὶ ἅρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρισα.

8 Kai exēlthen ep' autous Zare ho Aithiops en dynamei,
And came forth against them Zarai the Ethiopian in a force

en chiliais chiliasin kai harmasin triakosiois,
with a thousand thousand, and with chariots three hundred;

kai ēlthen heōs Marisa.
and he came unto Mareshah.

---

9 ויצא אסא לפניו ויערכו מלחמה בגיא צפתה למרשה׃

טוַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתָה לְמָרֵשָׁה׃

10. (14:9 in Heb.) wayetse' 'Asa' l'phanayu waya`ar'ku mil'chamah b'gey' Ts'phathah l'Mareshah.

2Chr14:10 So Asa went out before him,
and they set the battle in array in the valley of Tsephathah at Mareshah.

‹9› καὶ ἐξῆλθεν Ασα εἰς συνάντησιν αὐτῷ
καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρισης.

9 kai exēlthen Asa eis synantēsin autǭ

And Asa came forth to meet against him,

kai paretaxato polemon en tē pharaggi kata borran Marisēs.

and he deployed for war in the ravine to the north of Mareshah.

ויקרא אסא אל־יהוה אלהיו ויאמר יהוה אין־עמך 10
לעזור בין רב לאין כח עזרנו יהוה אלהינו כי־עליך
נשענו ובשמך באנו על־ההמון הזה יהוה אלהינו
אתה אל־יעצר עמך אנוש׃

י וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יָהוָּה אֱלֹהָיו וַיֹּאמַר יָהוָּה אֵין־עִמְּךָ
לַעְזוֹר בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלֶיךָ
נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ בָאנוּ עַל־הֶהָמוֹן הַזֶּה יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ
אַתָּה אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ אֱנוֹשׁ׃ ס

11. (14:10 in Heb.) wayiq'ra' 'Asa' 'el-Yahúwah 'Elohayu wayo'mar Yahúwah 'eyn-`im'ak la`'zor beyn rab l'eyn koach `az'renu Yahúwah 'Eloheynu ki-`aleyak nish'`anu ub'shim'ak ba'nu `al-hehamon hazeh Yahúwah 'Eloheynu 'atah 'al-ya`'tsor `im'ak 'enosh.

2Chr14:11 And Asa called to יהוה his El and said, יהוה, it is nothing to You to help,
between the mighty and him that have no strength; so help us,
O יהוה our El, for we trust in You, and in Your name have come against this multitude.
O יהוה, You are our El; let not man prevail against You.

‹10› καὶ ἐβόησεν Ασα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Κύριε,
οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σῴζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις·
κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο·
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

10 kai eboēsen Asa pros kyrion theon autou kai eipen Kyrie,

Asa yelled to YHWH his El, and said, O YHWH,

ouk adynatei para soi sǭzein en pollois kai en oligois;

And it is not impossible for you to deliver by many or by few.

katischyson hēmas, kyrie ho theos hēmōn, hoti epi soi pepoithamen

Help us, O YHWH our El, for upon you we yield,

kai epi tǭ onomati sou ēlthamen epi to plēthos to poly touto;

and in your name we came against multitude this vast.

kyrie ho theos hēmōn, mē katischysatō pros se anthrōpos.

O YHWH our El. Let not prevail against you man!

ויגף יהוה את־הכושים לפני אסא 11
ולפני יהודה וינסו הכושים׃

יא וַיִּגֹּף יָהוָּה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי אָסָא

וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ הַכּוּשִׁים׃

12. (14:11 in Heb.) wayigoph Yahúwah 'eth-haKushim liph'ney 'Asa' w'liph'ney Yahudah wayanusu haKushim.

2Chr14:12 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 smote the Kushim before Asa and before Yahudah,
and the Ethiopians fled.

‹11› καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ιουδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες·
11 kai epataxen kyrios tous Aithiopas enantion Iouda, kai ephygon hoi Aithiopes;
And YHWH struck the Ethiopians before Judah, and the Ethiopians fled.

---

12 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤌 𐤀𐤎𐤀 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤌𐤅 𐤏𐤃-𐤋𐤂𐤓𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤊𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤋𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤇𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

יב וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים
לְאֵין לָהֶם מִחְיָה כִּי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵי־יְהוָה
וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד׃

13. (14:12 in Heb.) wayir'd'phem 'Asa' w'ha`am 'asher-`imo `ad-liG'rar wayipol miKushim l'eyn lahem mich'yah ki-nish'b'ru liph'ney-Yahúwah w'liph'ney machanehu wayis'u shalal har'beh m'od.

2Chr14:13 And Asa and the people who were with him pursued them unto Gerar;
and there fell of the Kushim, that they could not recover themselves,
for they were shattered before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and before His army.
And they carried away very much plunder.

‹12› καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ασα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ,
καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνετρίβησαν
ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά.

12 kai katediōxen autous Asa kai ho laos autou heōs Gedōr,
And pursued them Asa and his people unto Gerar.

kai epeson Aithiopes hōste mē einai
And fell the Ethiopians so as to not be

en autois peripoiēsin, hoti synetribēsan enōpion kyriou
for themselves procurement of safety; for they were defeated before YHWH,

kai enantion tēs dynameōs autou; kai eskyleusan skyla polla.
and before his force. And they despoiled spoils many.

---

13 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤂𐤓𐤓 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤐𐤇𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤆𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤁𐤆𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤄𐤌:

יג וַיַּכּוּ אֵת כָּל־הֶעָרִים סְבִיבוֹת גְּרָר כִּי־הָיָה פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם
וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־הֶעָרִים כִּי־בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם׃

14. (14:13 in Heb.) wayaku 'eth kal-he`arim s'biboth G'rar ki-hayah phachad-Yahúwah `aleyhem wayabozu 'eth-kal-he`arim ki-bizah rabbah hay'thah bahem.

2Chr14:14 And they destroyed all the cities around Gerar,

for the dread of 𐤉𐤄𐤅𐤄 had fallen on them; and they despoiled all the cities,
for there was much plunder in them.

‹13› καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου
ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν,
ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς·

13 kai exekopsan tas kōmas autōn kyklō̧ Gedōr,
And they knocked down their towns round about Gerar;
hoti egenēthē ekstasis kyriou ep’ autous,
for there became a change of state of YHWH upon them.
kai eskyleusan pasas tas poleis autōn, hoti polla skyla egenēthē autois;
And they plundered all their cities; for many spoils came to them.

---

14 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤄𐤋𐤉 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤓𐤁
𐤅𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
יד וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֹב
וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָם׃ ס

15. (14:14 in Heb.) w’gam-‘ahaley miq’neh hiku
wayish’bu tso’n larob ug’malim wayashubu Y’rushalam.

2Chr14:15 And they also struck down the tents of cattle,
and they captured sheep and camels in abundance. Then they returned to Yerushalam.

‹14› καί γε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Αμαζονεῖς, ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ
καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ.

14 kai ge skēnas ktēseōn, tous Amazoneis, exekopsan
And indeed the tents of the cattle, the Alimazons, they cut down,
kai elabon probata polla kai kamēlous kai epestrepsan eis Ierousalēm.
and they took sheep many and camels, and returned to Jerusalem.

Chapter 15

𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤏𐤅𐤃𐤃 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 2Chr15:1
אוַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים׃

1. wa`Azar’Yahu ben-`Oded hay’thah `alayu Ruach ‘Elohim.

2Chr15:1 And the Spirit of Elohim came on AzarYahu the son of Oded,

‹15:1› Καὶ Αζαριας υἱὸς Ωδηδ, ἐγένετο ἐπ’ αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,

1 Kai Azarias huios Ōdēd, egeneto ep’ auton pneuma kyriou,
And Azariah son of Oded – came upon him spirit of YHWH.

---

2 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤌𐤅
𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤃𐤓𐤔𐤄𐤅 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤆𐤁𐤄𐤅 𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕𐤊𐤌:
בוַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא
וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ

וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם׃ ס

2. wayetse' liph'ney 'Asa' wayo'mer lo sh'ma`uni 'Asa' w'kal-Yahudah
uBin'yamin Yahúwah `imakem bih'yoth'kem `imo
w'im-tid'r'shuhu yimatse' lakem w'im-ta`az'buhu ya`azob 'eth'kem.

2Chr15:2 and he went out before Asa and said to him, Listen to me, Asa, and all Yahudah
and Benyamin: יהוה is with you when you are with Him. And if you seek Him,
He shall let you find Him; but if you forsake Him, He shall forsake you.

‹2› καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ασα καὶ παντὶ Ιουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ασα καὶ πᾶς Ιουδα καὶ Βενιαμιν·
κύριος μεθ’ ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν,
εὑρεθήσεται ὑμῖν, καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

2 kai exēlthen eis apantēsin Asa kai panti Iouda kai Beniamin kai eipen Akousate mou, Asa
And he went forth for meeting with Asa and said, Hear me Asa,
kai pas Iouda kai Beniamin; kyrios meth' hymōn en tō̧ einai hymas met' autou,
and all Judah and Benjamin! YHWH is with you in your being with him.
kai ean ekzētēsēte auton, heurethēsetai hymin,
And if you seek after him, he shall be found by you.
kai ean egkatalipēte auton, egkataleipsei hymas.
And if you should abandon him, he shall abandon you.

---

3 וימים רבים לישראל ללא אלהי אמת
וללא כהן מורה וללא תורה:

גוְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת
וּלְלֹא כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה׃

3. w'yamim rabbim l'Yis'ra'El l'lo' 'Elohey 'emeth ul'lo' kohen moreh ul'lo' thorah.

2Chr15:3 For many days Yisra'El was without the El of truth
and without a teaching priest and without law.

‹3› καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ισραηλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ
καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ·

3 kai hēmerai pollai tō̧ Israēl en ou theō̧ alēthinō̧
For days passed many to Israel without the El of truth,
kai ouch hiereōs hypodeiknuontos kai en ou nomō̧;
and no priest to plainly show things, and with no law.

---

4 וישב בצר-לו על-יהוה אלהי ישראל
ויבקשהו וימצא להם:

דוַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם׃

4. wayashab batsar-lo `al-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
way'baq'shuhu wayimatse' lahem.

2Chr15:4 But in their distress they turned to יהוה the El of Yisra'El,
and they sought Him, and He was found of them.

<4> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ισραηλ, καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς.

4 kai epistrepsei epi kyrion theon Israēl,

And he shall turn them unto YHWH the El of Israel,

kai heurethēsetai autois.

and he shall be found by them.

---

5 𐤅𐤁𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤋𐤁𐤀
𐤊𐤉 𐤌𐤄𐤅𐤌𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕:

ה וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא
כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת׃

5. uba`itim hahem 'eyn shalom layotse' w'laba'
ki m'humoth rabboth `al kal-yosh'bey ha'aratsoth.

2Chr15:5 And in those times there was no peace to him who went out
or to him who came in, for much tumult was on all the inhabitants of the lands.

<5> καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ
καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ, ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας.

5 kai en ekeinō tō kairō ouk estin eirēnē tō ekporeuomenō

And in times those there is no peace to the one going forth,

kai tō eisporeuomenō, hoti ekstasis kyriou

and to the one entering, for the terror of YHWH was

epi pantas tous katoikountas tas chōras.

upon all that inhabit the lands.

---

6 𐤅𐤊𐤕𐤕𐤅 𐤂𐤅𐤉-𐤁𐤂𐤅𐤉 𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤌𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤄:

ו וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־צָרָה׃

6. w'kut'thu goy-b'goy w'`ir b'`ir ki-'Elohim hamamam b'kal-tsarah.

2Chr15:6 And nation was crushed by nation, and city by city,
for Elohim troubled them with every adversity.

<6> καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν,
ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει.

6 kai polemēsei ethnos pros ethnos kai polis pros polin,

And shall wage war nation against nation, and city against city,

hoti ho theos exestēsen autous en pasę thlipsei.

for Elohim startled them in every affliction.

---

7 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤐𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤐𐤏𐤋𐤕𐤊𐤌:

ז וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם׃ ס

7. w'atem chiz'qu w'al-yir'pu y'deykem ki yesh sakar liph'`ulath'kem.

2Chr15:7 But you, be strong and let not your hands be weak,
for there is reward for your work.

<7> καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε, καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν,
ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν. --

7 kai hymeis ischysate, kai mē ekluesthōsan hai cheires hymōn,
And you, be strong and do not loosen your hands!
hoti estin misthos tę ergasią hymōn. --
for there is a wage for your work.

---

8 וכשמע אסא הדברים האלה והנבואה עדד הנביא התחזק
ויעבר השקוצים מכל-ארץ יהודה ובנימן ומן-הערים
אשר לכד מהר אפרים ויחדש את-מזבח יהוה
אשר לפני אולם יהוה:

חוְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק
וַיַּעֲבֵר הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים
אֲשֶׁר לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם יְהוָה׃

8. w'kish'mo`a 'Asa' had'barim ha'eleh w'han'bu'ah `Oded hanabi' hith'chazaq
waya`aber hashiqutsim mikal-'erets Yahudah uBin'yamin umin-he`arim
'asher lakad mehar 'Eph'rayim way'chadesh 'eth-miz'bach Yahúwah
'asher liph'ney 'ulam Yahúwah.

2Chr15:8 And when Asa heard these words and the prophecy of Oded the prophet,
he took courage and removed the abominable idols from all the land of Yahudah
and Benyamin and from the cities which he had captured in the hill country of Ephrayim,
and restored the altar of יהוה which was in front of the porch of יהוה.

‹8› καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Αδαδ τοῦ προφήτου
καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ιουδα καὶ Βενιαμιν
καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων, ὧν κατέσχεν Ιεροβοαμ ἐν ὄρει Εφραιμ,
καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου.

8 kai en tō akousai tous logous toutous kai tēn prophēteian Adad tou prophētou
And in Asa hearing of these words, and the prophecy of Oded the prophet,
kai katischysen kai exebalen ta bdelygmata apo pasēs tēs gēs Iouda
that he prevailed, and cast out the loathsome things of all the land of Judah
kai Beniamin kai apo tōn poleōn, hōn Ieroboam kateschen
and Benjamin, and from the cities which Jeroboam possessed,
en orei Ephraim, kai enekainisen to thysiastērion kyriou,
from the mountains of Ephraim. And he dedicated the altar of YHWH,
ho ēn emprosthen tou naou kyriou.
which was in front of the temple of YHWH.

---

9 ויקבץ את-כל-יהודה ובנימן והגרים עמהם מאפרים
ומנשה ומשמעון כי-נפלו עליו מישראל לרב בראתם
כי-יהוה אלהיו עמו:

טוַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם
כִּי־יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ׃ פ

9. wayiq'bots 'eth-kal-Yahudah uBin'yamin w'hagarim `imahem me'Eph'rayim uM'nasseh umiShim'`on ki-naph'lu `alayu miYis'ra'El larob bir'otham ki-Yahúwah 'Elohayu `imo.

2Chr15:9 And he gathered all Yahudah and Benyamin and the strangers with them out of Ephrayim, Manasseh and out of Shimeon, for they had fallen to him from Yisra'El in abundance when they saw that 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El was with him.

‹9› καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ιουδαν καὶ Βενιαμιν
καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Εφραιμ
καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων, ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν
πολλοὶ τοῦ Ισραηλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

9 kai exekklēsiasen ton Ioudan kai Beniamin kai tous prosēlytous tous paroikountas
And he assembled Judah and Benjamin, and the foreigners sojourning
met' autou apo Ephraim kai apo Manassē
with him from out of Ephraim, and from out of Manasseh,
kai apo Symeōn, hoti prosetethēsan pros auton polloi tou Israēl
and from out of Simeon; for were added to him from Israel many
en tō idein autous hoti kyrios ho theos autou met' autou.
in their seeing that YHWH his Elohim was with him.

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤋𐤔𐤍𐤕
𐤇𐤌𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤎𐤀:

י וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁנַת
חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא׃

10. wayiqab'tsu Y'rushalam bachodesh hash'lishi lish'nath chamesh-`es'reh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:10 And they assembled at Yerushalam in the third month of the fifteenth year of Asas reign.

‹10› καὶ συνήχθησαν εἰς Ιερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ
ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα.

10 kai synēchthēsan eis Ierousalēm en tō mēni tō tritō
And they gathered in Jerusalem in the month third,
en tō pentekaidekatō etei tēs basileias Asa.
in the year fifteenth of the kingdom of Asa.

---

11 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤁𐤒𐤓
𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌:

יא וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר
שְׁבַע מֵאוֹת וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים׃

11. wayiz'b'chu laYahúwah bayom hahu' min-hashalal hebi'u baqar sh'ba` me'oth w'tso'n shib'`ath 'alaphim.

2Chr15:11 And they sacrificed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 on that day seven hundred oxen and seven thousand sheep from the spoil they had brought.

‹11› καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων, ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια.

11 kai ethysen tō̧ kyriō̧ en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmera̧ apo tōn skylōn,

And they sacrificed to YHWH in that day from the spoils

hōn ēnegkan, moschous heptakosious kai probata heptakischilia.

which they brought calves of seven hundred and sheep seven thousand.

---

12 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤌
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤌:

יב וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם׃

12. wayabo'u bab'rith lid'rosh 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem b'kal-l'babam ub'kal-naph'sham.

2Chr15:12 And they entered into the covenant to seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of their fathers with all their heart and with all their soul;

‹12› καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν·

12 kai diēlthen en diathēkȩ̄ zētēsai kyrion theon tōn paterōn autōn

And they went into a covenant to seek YHWH the El of their fathers

ex holēs tēs kardias kai ex holēs tēs psychēs autōn;

with entire heart their, and with entire soul their.

---

13 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤋𐤌𐤍-𐤒𐤈𐤍
𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤄:

יג וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיָהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־קָטֹן
וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה׃

13. w'kol 'asher lo'-yid'rosh laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El yumath l'min-qaton w'`ad-gadol l'me'ish w'`ad-'ishah.

2Chr15:13 and whoever would not seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El should be put to death, from the small to the great, from man to woman.

‹13› καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ισραηλ, ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός.

13 kai pas, hos ean mē ekzētēsȩ̄ kyrion theon Israēl,

And all who ever did not seek after YHWH the El of Israel

apothaneitai apo neōterou heōs presbyterou, apo andros heōs gynaikos.

shall die, from younger unto older, from man unto woman.

---

14 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕:

יד וַיִּשָּׁבְעוּ לַיָהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת׃

14. wayishab'`u laYahúwah b'qol gadol ubith'ru`ah ubachatsots'roth ub'shopharoth.

2Chr15:14 And they made an oath to 𐤉𐤄𐤅𐤄 with a loud voice, with shouting, with trumpets and with horns.

‹14› καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις.

14 kai ōmosan en tō̧ kyriō̧ en phōnȩ̄ megalȩ̄
And they swore by an oath to YHWH with voice a great,
kai en salpigxin kai en keratinais.
and with trumpets, and with horns.

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤅
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤑𐤅𐤍𐤌 𐤁𐤒𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

טווַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ
וּבְכָל־רְצוֹנָם בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב׃

15. wayis'm'chu kal-Yahudah `al-hash'bu`ah ki b'kal-l'babam nish'ba`u
ub'kal-r'tsonam biq'shuhu wayimatse' lahem wayanach Yahúwah lahem misabib.

2Chr15:15 And all Yahudah rejoiced concerning the oath,
for they had sworn with all their heart and with all their desire they sought Him,
and He was found of them. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave them rest all round.

‹15› καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ιουδα περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν
καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν, καὶ εὑρέθη αὐτοῖς
καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. --

15 kai ēuphranthēsan pas Iouda peri tou horkou, hoti ex holēs tēs psychēs
And rejoiced all Judah concerning the oath: for from entire soul their
ōmosan kai en pasȩ̄ thelēsei ezētēsan auton,
they swore by an oath, and with all their volition they sought him;
kai heurethē autois kai katepausen autois kyrios kyklothen. --
and he was found by them. And YHWH gave rest to them round about.

---

16 𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤏𐤊𐤄 𐤀𐤌 𐤀𐤎𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤄 𐤌𐤂𐤁𐤉𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤌𐤐𐤋𐤑𐤕 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤎𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤐𐤋𐤑𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤃𐤒 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍:

טזוְגַם־מַעֲכָה אֵם אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ מִגְּבִירָה
אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃

16. w'gam-Ma`akah 'em 'Asa' hamelek hesirah mig'birah
'asher-`as'thah la'Asherah miph'latseth wayik'roth 'Asa' 'eth-miph'lats'tah
wayadeq wayis'roph b'nachal Qid'ron.

2Chr15:16 And also Maakah the mother of King Asa, he removed her from being queen,
because she had made an idol in a grove, and Asa cut down her idol, crushed it
and burned it at the brook Qidron.

‹16› καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ
λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων.

16 kai tēn Maacha tēn mētera autou metestēsen tou mē einai tȩ̄ Astartȩ̄ leitourgousan
And Maachah his mother removed to not be officiating to Astarte;
kai katekopsen to eidōlon kai katekausen en cheimarrō̧ Kedrōn.
and he cut in pieces the idol, and incinerated it at the rushing stream Kidron.

---

17 והבמות לא־סרו מישראל רק לבב־אסא היה שלם כל־ימיו:

יז וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו׃

17. w'habamoth lo'-saru miYis'ra'El raq l'bab-'Asa' hayah shalem kal-yamayu.

2Chr15:17 But the high places were not removed from Yisra'El; nevertheless Asa's heart was perfect all his days.

‹17› πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν, ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ισραηλ· ἀλλ' ἣ καρδία Ασα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ.

17 plēn ta huyēla ouk apestēsan, eti hypērchen en tō̧ Israēl;

Except the high places were not removed, still they existed in Israel:

all' ē kardia Asa egeneto plērēs pasas tas hēmeras autou.

nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.

---

18 ויבא את־קדשי אביו וקדשיו בית האלהים כסף וזהב וכלים:

יח וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃

18. wayabe' 'eth-qad'shey 'abiu w'qadashayu beyth ha'Elohim keseph w'zahab w'kelim.

2Chr15:18 And he brought into the house of the Elohim the sanctified things of his father and his own sanctified things: silver and gold and utensils.

‹18› καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη.

18 kai eisēnegken ta hagia Dauid tou patros autou kai ta hagia

And he carried in the holy things of David his father, and his own holy things

oikou kyriou tou theou, argyrion kai chrysion kai skeuē.

into the house of YHWH the Elohim – silver and gold and vessels.

---

19 ומלחמה לא היתה עד שנת־שלשים וחמש למלכות אסא:

יט וּמִלְחָמָה לֹא הָיָתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא׃ ס

19. umil'chamah lo' hayathah `ad sh'nath-sh'loshim w'chamesh l'mal'kuth 'Asa'.

2Chr15:19 And there was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

‹19› Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ασα.

19 Kai polemos ouk ēn met' autou heōs tou pemptou kai triakostou etous tēs basileias Asa.

And war was not with him until the thirtieth and fifth year of the kingdom of Asa.

Chapter 16

2Chr16:1 בשנת שלשים ושש למלכות אסא עלה
בעשא מלך־ישראל על־יהודה ויבן את־הרמה
לבלתי תת יוצא ובא לאסא מלך יהודה:

א בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא עָלָה

בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה
לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. bish'nath sh'loshim washesh l'mal'kuth 'Asa' `alah Ba`'sha' melek-Yis'ra'El `al-Yahudah wayiben 'eth-haRamah l'bil'ti teth yotse' waba' l'Asa' melek Yahudah.

2Chr16:1 In the thirty-sixth year of Asa's reign Baasha king of Yisra'El came up
against Yahudah and built Ramah, so as not to permit any going out
and coming in to Asa king of Yahudah.

‹16:1› καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα ἀνέβη Βαασα
βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον
καὶ εἴσοδον τῷ Ασα βασιλεῖ Ιουδα.

1 kai en tō ogdoō kai triakostō etei tēs basileias Asa
And in the year thirtieth and the eighth of the kingdom of Asa,
anebē Baasa basileus Israēl epi Ioudan kai ōkodomēsen tēn Rama
ascended Baasha king of Israel against Judah. And he built Ramah
tou mē dounai exodon kai eisodon tō Asa basilei Iouda.
to not give an exit nor entrance to Asa king of Judah.

---

2 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤎𐤀 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤁𐤍-𐤄𐤃𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤃𐤓𐤌𐤔𐤒 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ב וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר׃

2. wayotse' 'Asa' keseph w'zahab me'ots'roth beyth Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach 'el-Ben-hadad melek 'Aram hayosheb b'Dar'meseq le'mor.

2Chr16:2 Then Asa brought out silver and gold from the treasuries of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, who lived in Darmeseq, saying,

‹2› καὶ ἔλαβεν Ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου
καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Αδερ βασιλέως
Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων

2 kai elaben Asa chrysion kai argyrion ek thēsaurōn oikou kyriou
And Asa took silver and gold from out of the treasuries of the house of YHWH,
kai oikou tou basileōs kai apesteilen
and from the house of the king, and he sent
pros ton huion tou Ader basileōs Syrias ton katoikounta en Damaskō legōn
to the son of Hadad king of Syria, the one dwelling in Damascus, saying,

---

3 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤊
𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤊 𐤄𐤐𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊
𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉:

ג בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ
הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה מֵעָלָי׃

3. b'rith beyni ubeyneak ubeyn 'abi ubeyn 'abiyak hinneh shalach'ti l'ak keseph w'zahab le'k hapher b'rith'ak 'eth-Ba`'sha' melek Yis'ra'El w'ya`aleh me`alay.

2Chr16:3 A covenant shall be between you and me, as between my father and your father. Behold, I have sent you silver and gold; go, break your covenant
with Baasha king of Yisra'El so that he shall depart from me.

‹3› Διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο
καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ.

3 Diathou diathēkēn ana meson emou kai sou kai ana meson tou patros mou
Ordain a covenant between me and between you, and between my father
kai ana meson tou patros sou; idou apestalka soi chrysion kai argyrion, deuro
and between your father! Behold, I have sent to you gold and silver. Come,
kai diaskedason ap' emou ton Baasa basilea Israēl kai apelthetō ap' emou.
and turn away from me Baasha king of Israel! and let him depart from me.

---

4 וישמע בן-הדד אל-המלך אסא וישלח את-שרי החילים
אשר-לו אל-ערי ישראל ויכו את-עיון ואת-דן
ואת אבל מים ואת כל-מסכנות ערי נפתלי׃

ד וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־דָּן
וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי׃

4. wayish'ma` Ben-hadad 'el-hamelek 'Asa' wayish'lach 'eth-sarey hachayalim 'asher-lo 'el-`arey Yis'ra'El wayaku 'eth-`Iyon w'eth-Dan w'eth 'Abel mayim w'eth kal-mis'k'noth `arey Naph'tali.

2Chr16:4 So Ben-hadad listened to King Asa and sent the commanders of his armies that he had against the cities of Yisra'El, and they conquered Iyon, Dan, Abel-mayim
and all the store cities of Naphtali.

‹4› καὶ ἤκουσεν υἱὸς Αδερ τοῦ βασιλέως Ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ιων
καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Αβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλι.

4 kai ēkousen huios Ader tou basileōs Asa
And hearkened to the son of Hadad king Asa,
kai apesteilen tous archontas tēs dynameōs autou epi tas poleis Israēl
and sent the rulers of his force against the cities of Israel.
kai epataxen tēn Iōn kai tēn Dan kai tēn Abelmain
And he struck Ijon, and Dan, and Abel-maim,
kai pasas tas perichōrous Nephthali.
and all the places round about Naphtali.

---

5 ויהי כשמע בעשא ויחדל מבנות את-הרמה
וישבת את-מלאכתו׃

ה וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה
וַיַּשְׁבֵּת אֶת־מְלַאכְתּוֹ׃ ס

5. way'hi kish'mo`a Ba`'sha' wayech'dal mib'noth 'eth-haRamah wayash'beth 'eth-m'la'k'to.

2Chr16:5 And it happened, when Baasha heard of it, he ceased from building Ramah and stopped his work.

‹5› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ.

5 kai egeneto en tǭ akousai Baasa apelipen tou mēketi oikodomein tēn Rama

And it happened when Baasha heard, that he left off to no longer build Ramah,

kai katepausen to ergon autou.

and he rested his work.

𐤅𐤀𐤎𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤌𐤄 6
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤏
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤐𐤄:

ו וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה
וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גֶּבַע
וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃ ס

6. w'Asa' hamelek laqach 'eth-kal-Yahudah wayis'u 'eth-'ab'ney haRamah w'eth-`etseyah 'asher banah Ba`'sha' wayiben bahem 'eth-Geba` w'eth-haMits'pah.

2Chr16:6 And King Asa brought all Yahudah, and they carried away the stones of Ramah and its timber with which Baasha was building, and with them he built Geba and Mispah.

‹6› καὶ Ασα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ιουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασα, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαε καὶ τὴν Μασφα. --

6 kai Asa ho basileus elaben panta ton Ioudan kai elaben tous lithous tēs Rama

And king Asa took all Judah; and he lifted away the stones of Ramah,

kai ta xyla autēs, ha ǭkodomēsen Baasa,

and its timbers which Baasha built with;

kai ǭkodomēsen en autois tēn Gabae kai tēn Maspha. --

and he built with them Geba and Mizpah.

𐤅𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤀 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤎𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 7
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤔𐤏𐤍𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤏𐤍𐤕
𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤍𐤌𐤋𐤈 𐤇𐤉𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤊:

ז וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה אֶל־אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא נִשְׁעַנְתָּ
עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ׃

7. uba`eth hahi' ba' Chanani haro'eh 'el-'Asa' melek Yahudah wayo'mer 'elayu b'hisha`en'ak `al-melek 'Aram w'lo' nish'`an'at `al-Yahúwah 'Eloheyak `al-ken nim'lat cheyl melek-'Aram miyadeak.

2Chr16:7 And at that time Chanani the seer came to Asa king of Yahudah and said to him, Because you have relied on the king of Aram and have not relied on 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, therefore the army of the king of Aram has escaped out of your hand.

‹7› καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ανανι ὁ προφήτης πρὸς Ασα βασιλέα Ιουδα
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε
ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου.

7 kai en tō kairō ekeinō ēlthen Anani ho prophētēs pros Asa basilea Iouda
And in that time came Hanani the prophet to Asa king of Judah,
kai eipen autō En tō pepoithenai se epi basilea Syrias
and said to him; Because you relied upon the king of Syria,
kai mē pepoithenai se epi kyrion theon sou,
and did not rely you upon YHWH your El,
dia touto esōthē dynamis Syrias apo tēs cheiros sou.
on account of this is escaped out of your hand of the force of Syria.

𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤓𐤁 𐤋𐤓𐤊𐤁 8
𐤅𐤋𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤁𐤄𐤔𐤏𐤍𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤊:

חהֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ לְחַיִל לָרֹב לְרֶכֶב
וּלְפָרָשִׁים לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה נְתָנָם בְּיָדֶךָ׃

8. halo' haKushim w'haLubim hayu l'chayil larob l'rekeb ul'pharashim l'har'beh m'od ub'hisha`en'ak `al-Yahúwah n'thanam b'yadeak.

2Chr16:8 Were not the Kushim and the Lubim a great army with very many chariots and horsemen? Yet because you relied on 𐤉𐤄𐤅𐤄, He delivered them into your hand.

‹8› οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος,
εἰς ἱππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα; καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν
εἰς τὰς χεῖράς σου.

8 ouch hoi Aithiopes kai Libues ēsan eis dynamin pollēn eis tharsos,
not the Ethiopians and Lubim Were force a great, and in courage
eis hippeis eis plēthos sphodra?
and in horsemen in multitude, exceedingly?
kai en tō pepoithenai se epi kyrion paredōken eis tas cheiras sou.
And in your relying upon YHWH, he delivered them into your hands.

𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤈𐤈𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤌 9
𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤎𐤊𐤋𐤕 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤔 𐤏𐤌𐤊 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕:

טכִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם
שָׁלֵם אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת׃

9. ki Yahúwah `eynayu m'shot'toth b'kal-ha'arets l'hith'chazeq `im-l'babam shalem 'elayu nis'kal'at `al-zo'th ki me`atah yesh `im'ak mil'chamoth.

2Chr16:9 For the eyes of 𐤉𐤄𐤅𐤄 roam around in all the earth, to strengthen with their heart is perfect toward Him. You have acted foolishly in this. So, from now on there shall have wars with you.

‹9› ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι
ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ·
ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος.

9 hoti hoi ophthalmoi kyriou epiblepousin en pasę tę gę katischysai
For the eyes of YHWH look in all the earth to strengthen
en pasę kardią plērei pros auton. ēgnoēkas epi toutǫ;
with every heart perfect towards him. You have known about this;
apo tou nyn estai meta sou polemos.
from now on shall be with you war.

ויכעס אסא אל־הראה ויתנהו בית המהפכת 10
כי־בזעף עמו על־זאת וירצץ אסא מן־העם בעת ההיא:

יוַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת
כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ עַל־זֹאת וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת הַהִיא׃

10. wayik'`as 'Asa' 'el-haro'eh wayit'nehu beyth hamah'peketh
ki-b'za`aph `imo `al-zo'th way'ratsets 'Asa' min-ha`am ba`eth hahi'.

2Chr16:10 And Asa was angry with the seer and put him in prison house,
for he was enraged at him for this. And Asa oppressed some of the people at the same time.

‹10› καὶ ἐθυμώθη Ασα τῷ προφήτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν,
ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ασα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.
10 kai ethymōthē Asa tǭ prophētę kai paretheto auton eis phylakēn,
And Asa was enraged with the prophet, and he placed him in the prison,
hoti ōrgisthē epi toutǭ; kai elymēnato Asa en tǭ laǭ en tǭ kairǭ ekeinǭ.
for he was angry over this. And Asa laid waste among the people at that time.

והנה דברי אסא הראשונים 11
והאחרונים הנם כתובים על־ספר המלכים ליהודה וישראל:

יא וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

11. w'hinneh dib'rey 'Asa' hari'shonim
w'ha'acharonim hinam k'thubim `al-sepher ham'lakim liYahudah w'Yis'ra'El.

2Chr16:11 Now, behold, the acts of Asa, the first and the last,
lo, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

‹11› Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ασα οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.
11 Kai idou hoi logoi Asa hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And behold, the words of Asa, the first and the last,
gegrammenoi en bibliǭ basileōn Iouda kai Israēl.
are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

ויחלא אסא בשנת שלושים ותשע למלכותו ברגליו 12
עד־למעלה חליו וגם־בחליו לא־דרש את־יהוה כי ברפאים:

יב וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו
עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים׃

12. wayechele' 'Asa' bish'nath sh'loshim wathesha` l'mal'kutho b'rag'layu

`ad-l’ma`’lah chal’yo w’gam-b’chal’yo lo’-darash ‘eth-Yahúwah ki baroph’im.

2Chr16:12 And Asa was diseased in his feet in the thirty-ninth year of his reign,
until his disease was excessive, and also in his disease he did not seek 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but the physicians.

‹12› καὶ ἐμαλακίσθη Ασα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον,
ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

12 kai emalakisthē Asa en tō̧ enatō̧ kai triakostō̧ etei tēs basileias autou tous podas,
And Asa was infirm in the year thirtieth and ninth of his kingdom in his feet,
heōs sphodra emalakisthē; kai en tȩ̄ malakią autou ouk ezētēsen kyrion,
until was higher his infirmity. And in his infirmity he did not seek YHWH,
alla tous iatrous.
but the physicians.

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤎𐤀 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅:

יג וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ׃

13. wayish’kab ‘Asa’ `im-‘abothayu wayamath bish’nath ‘ar’ba`im w’achath l’mal’ko.

2Chr16:13 And Asa slept with his fathers, and died in the forty-first year of his reign.

‹13› καὶ ἐκοιμήθη Ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ
καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ,

13 kai ekoimēthē Asa meta tōn paterōn autou kai eteleutēsen en tō̧ enatō̧
And Asa slept with his fathers, and he came to an end in the ninth
kai triakostō̧ etei tēs basileias autou,
and thirty year of his kingdom.

---

14 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤒𐤇𐤉𐤌
𐤁𐤌𐤓𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅-𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤐𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤃-𐤋𐤌𐤀𐤃:

יד וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים מְרֻקָּחִים
בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה עַד־לִמְאֹד׃ פ

**14. wayiq’b’ruhu b’qib’rothayu ‘asher karah-lo b’`ir Dawid wayash’kibuhu bamish’kab ‘asher mile’ b’samim uz’nim m’ruqachim b’mir’qachath ma`aseh
wayis’r’phu-lo s’rephah g’dolah `ad-lim’od.**

2Chr16:14 And they buried him in his own tomb which he had cut out for himself
in the city of Dawid, and they laid him in the bed which he had filled with sweet odors
and kinds of aromatic herbs, with a mixture of ointments by art;
and they made a very great burning for him.

‹14› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι, ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

14 kai ethapsan auton en tō̧ mnēmati, hō̧ ōryxen heautō̧
And they entombed him in the tomb in which he dug for himself

en polei Dauid, kai ekoimisan auton epi tēs klinēs

in the city of David. And they rested him upon the bed,

kai eplēsan arōmatōn kai genē myrōn myrepsōn

and they filled it of aromatics, and types perfumes of scented.

kai epoiēsan autō̧ ekphoran megalēn heōs sphodra.

And they made for him funeral a great unto exceedingly.

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - 2Chr 17 - 20

וימלך יהושפט בנו תחתיו ויתחזק על-ישראל: 2Chr17:1

אוַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל׃

1. wayim'lok Yahushaphat b'no tach'tayu wayith'chazeq `al-Yis'ra'El.

2Chr17:1 And Yahushaphat his son reigned instead of him,
and strengthened against Yisra'El.

‹17:1› Καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ κατίσχυσεν Ιωσαφατ ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

1 Kai ebasileusen Iōsaphat huios autou ant' autou,

And reigned Jehoshaphat his son instead of him.

kai katischysen Iōsaphat epi ton Israēl.

And Jehoshaphat strengthened against Israel.

ויתן-חיל בכל-ערי יהודה הבצרות ויתן נציבים 2
בארץ יהודה ובערי אפרים אשר לכד אסא אביו:

בוַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו׃

**2. wayiten-chayil b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth
wayiten n'tsibim b'erets Yahudah ub'`arey 'Eph'rayim 'asher lakad 'Asa' 'abiu.**

2Chr17:2 And he placed troops in all the fortified cities of Yahudah, and set garrisons
in the land of Yahudah and in the cities of Ephrayim which Asa his father had captured.

‹2› καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιουδα ταῖς ὀχυραῖς
καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ,
ἃς προκατελάβετο Ασα ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai edōken dynamin en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais

And he put a force in all the cities of Judah fortified,

kai katestēsen hēgoumenous en pasais tais polesin Iouda

and he put leaders in all the cities of Judah,

kai en polesin Ephraim, has prokatelabeto Asa ho patēr autou.

and in the cities of Ephraim, which first took Asa his father.

ויהי יהוה עם-יהושפט כי הלך בדרכי 3
דויד אביו הראשנים ולא דרש לבעלים:

גוַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי

דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים׃

3. way'hi Yahúwah `im-Yahushaphat ki halak b'dar'key Dawid 'abiu hari'shonim w'lo' darash laB'`alim.

2Chr17:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with Yahushaphat
because he followed in the first ways of his father Dawid and did not seek unto the Baals,

‹3› καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ιωσαφατ,
ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἴδωλα,

3 kai egeneto kyrios meta Iōsaphat,
And YHWH was with Jehoshaphat,
hoti eporeuthē en hodois tou patros autou tais prōtais kai ouk exezētēsen ta eidōla,
for he went in ways of his father the first; and he did not seek after the idols,

---

4 𐤊𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤔 𐤅𐤁𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ד כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל׃

4. ki l'Elohey 'abiu darash ub'mits'wothayu halak w'lo' k'ma`aseh Yis'ra'El.

2Chr17:4 but sought to the El of his father, walked in His commandments,
and not after the doings of Yisra'El.

‹4› ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν
καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ισραηλ τὰ ἔργα.

4 alla kyrion ton theon tou patros autou exezētēsen
but YHWH the El of his father he sought after,
kai en tais entolais tou patros autou eporeuthē,
and by the commandments of his father he went,
kai ouch hōs tou Israēl ta erga.
and not according to the works of Israel.

---

5 𐤅𐤉𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤅 𐤏𐤔𐤓-𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤓𐤁:

הוַיָּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד לָרֹב׃

5. wayaken Yahúwah 'eth-hamam'lakah b'yado
wayit'nu kal-Yahudah min'chah liYahushaphat way'hi-lo `osher-w'kabod larob.

2Chr17:5 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 established the kingdom in his hands, and all Yahudah brought
a present to Yahushaphat, and he had riches and honor in abudance.

‹5› καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔδωκεν πᾶς Ιουδα δῶρα τῷ Ιωσαφατ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή.

5 kai katēuthynen kyrios tēn basileian en cheiri autou,
And YHWH straightened the kingdom in his hand;
kai edōken pas Iouda dōra tō̧ Iōsaphat,
and gave all Judah gifts to Jehoshaphat,
kai egeneto autō̧ ploutos kai doxa pollē.
and there became to him riches and glory much.

6 ויגבה לבו בדרכי יהוה ועוד הסיר את-הבמות
ואת-האשרים מיהודה:

וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה׃ פ

6. wayig'bah libo b'dar'key Yahúwah w'`od hesir 'eth-habamoth w'eth-ha'asherim miYahudah.

2Chr17:6 And his heart was lifted up in the ways of יהוה
and again he removed the high places and the groves from Yahudah.

‹6› καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου,
καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ιουδα.

6 kai huyōthē kardia autou en hodō̧ kyriou,
And was raised up high his heart in the ways of YHWH.

kai eti exēren ta huyēla
And again he removed the high places

kai ta alsē apo tēs gēs Iouda.
and the sacred groves from the land of Judah.

---

7 ובשנת שלוש למלכו שלח לשריו לבן-חיל ולעבדיה
ולזכריה ולנתנאל ולמיכיהו ללמד בערי יהודה:

ז וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה
וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיְהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה׃

7. ubish'nath shalosh l'mal'ko shalach l'sarayu l'Ben-chayil ul'`Obad'Yah w'liZ'kar'Yah w'liN'than'El ul'MikaYahu l'lamed b'`arey Yahudah.

2Chr17:7 And in the third year of his reign he sent to his officials, to Ben-chayil,
to ObadYah, to ZekarYah, to Nethan'El and to MikaYahu,
to teach in the cities of Yahudah;

‹7› καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Αβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναηλ
καὶ Μιχαιαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ιουδα,

7 kai en tō̧ tritō̧ etei tēs basileias autou apesteilen tous hēgoumenous autou
And in the year third of his kingship, he sent his leaders,

kai tous huious tōn dynatōn, ton Abdian kai Zacharian
and the sons of the mighty ones – Obadiah, and Zechariah,

kai Nathanaēl kai Michaian, didaskein en polesin Iouda,
and Nethaneel, and Michaiah to teach in the cities of Judah.

---

8 ועמהם הלוים שמעיהו ונתניהו וזבדיהו ועשהאל
ושמרימות ויהונתן ואדניהו וטוביהו
וטוב אדוניה הלוים ועמהם אלישמע ויהורם הכהנים:

ח וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל
וּשְׁמִרִימוֹת וִיהוֹנָתָן וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ

וְטוֹב אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע וְיָהוֹרָם הַכֹּהֲנִים׃

8. w'`imahem haL'wiim Sh'ma`'Yahu uN'than'Yahu uZ'bad'Yahu wa`Asah'El uSh'mirimoth wiYahunathan wa'AdoniYahu w'TobiYahu
w'Tob 'AdoniYah haL'wiim w'`imahem 'Elishama` wiYahuram hakohanim.

2Chr17:8 and with them the Lewiim, ShemaYahu, NethanYahu, ZebadYahu, Asah'El, Shemirimoth, Yahunathan, AdoniYahu, TobiYahu and Tob-AdoniYah, the Lewiim; and with them Elishama and Yahuram, the priests.

‹8› καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουιας καὶ Ναθανιας καὶ Ζαβδιας καὶ Ασιηλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ιωναθαν καὶ Αδωνιας καὶ Τωβιας καὶ Τωβαδωνιας οἱ Λευῖται, καὶ μετ' αὐτῶν Ελισαμα καὶ Ιωραμ οἱ ἱερεῖς,

8 kai met' autōn hoi Leuitai Samouias kai Nathanias kai Zabdias kai Asiēl
And with them the Levites – Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel,
kai Semiramōth kai Iōnathan kai Adōnias kai Tōbias
and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah,
kai Tōbadōnias hoi Leuitai, kai met' autōn Elisama kai Iōram hoi hiereis,
and Tob-adonijah the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.

---

9 וילמדו ביהודה ועמהם ספר תורת יהוה
ויסבו בכל-ערי יהודה וילמדו בעם׃

טוַיְלַמְּדוּ בְּיָהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יָהוָּה
וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי יָהוּדָה וַיְלַמְּדוּ בָּעָם׃

9. way'lam'du biYahudah w'`imahem sepher torath Yahúwah
wayasobu b'kal-`arey Yahudah way'lam'du ba`am.

2Chr17:9 And they taught in Yahudah, and had the scroll of the law of יהוה with them; and they went throughout all the cities of Yahudah and taught among the people.

‹9› καὶ ἐδίδασκον ἐν Ιουδα, καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου, καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν.

9 kai edidaskon en Iouda, kai met' autōn byblos nomou kyriou,
And they taught in Judah, and with them was the book of the law of YHWH.
kai diēlthon en tais polesin Iouda kai edidaskon ton laon.
And they went through in the cities of Judah and taught the people.

---

10 ויהי פחד יהוה על כל-ממלכות הארצות
אשר סביבות יהודה ולא נלחמו עם-יהושפט׃

יוַיְהִי פַּחַד יָהוָּה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יָהוּדָה וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־יָהוֹשָׁפָט׃

10. way'hi pachad Yahúwah `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth
'asher s'biboth Yahudah w'lo' nil'chamu `im-Yahushaphat.

2Chr17:10 And the dread of יהוה was on all the kingdoms of the lands which were around Yahudah, so that they did not fight with Yahushaphat.

‹10› καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ιουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ιωσαφατ·

10 kai egeneto ekstasis kyriou
And there came to pass a change of state of YHWH
epi pasais tais basileiais tēs gēs
upon all the kingdoms of the land
tais kyklō̧ Iouda, kai ouk epolemoun pros Iōsaphat;
round about Judah, and they did not wage war against Jehoshaphat.

ומן־פלשתים מביאים ליהושפט מנחה וכסף משא גם 11
הערביאים מביאים לו צאן אילים שבעת אלפים
ושבע מאות ותישים שבעת אלפים ושבע מאות׃

יא וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם
הָעַרְבִיאִים מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת אֲלָפִים
וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת׃ פ

**11. umin-P'lish'tim m'bi'im liYahushaphat min'chah w'keseph masa'
gam ha`Ar'bi'im m'bi'im lo tso'n 'eylim shib'`ath 'alaphim ush'ba` me'oth
uth'yashim shib'`ath 'alaphim ush'ba` me'oth.**

2Chr17:11 And some of Phelishetim brought gifts and silver as tribute to Yahushaphat;
the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams
and seven thousand and seven hundred male goats.

‹11› καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ιωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα,
καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους.

11 kai apo tōn allophylōn epheron tō̧ Iōsaphat dōra kai argyrion
And from the Philistines they brought to Jehoshaphat gifts and silver,
kai domata, kai hoi Arabes epheron autō̧ krious probatōn
and present; and also the Arabians brought to him rams of the flocks –
heptakischilious heptakosious.
seven thousand seven hundred;

ויהי יהושפט הלך וגדל עד־למעלה 12
ויבן ביהודה בירניות וערי מסכנות׃

יב וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל עַד־לְמָעְלָה
וַיִּבֶן בִּיהוּדָה בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת׃

**12. way'hi Yahushaphat holek w'gadel `ad-l'ma`'lah
wayiben biYahudah biranioth w'`arey mis'k'noth.**

2Chr17:12 So Yahushaphat was going greater exceedingly,
and he built fortresses and store cities in Yahudah.

‹12› καὶ ἦν Ιωσαφατ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος
καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς.

12 kai ēn Iōsaphat poreuomenos meizōn heōs eis huuos
And Jehoshaphat was going in greatness unto height,
kai ō̧kodomēsen oikēseis en tȩ̄ Ioudaią kai poleis ochyras.
and he built in Judah places of abode, and cities fortified.

13 ומלאכה רבה היה לו בערי יהודה
ואנשי מלחמה גבורי חיל בירושלם:

יג וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי חַיִל בִּירוּשָׁלִָם׃

13. um'la'kah rabbah hayah lo b'`arey Yahudah
w'an'shey mil'chamah giborey chayil biY'rushalam.

2Chr17:13 And he had much work in the cities of Yahudah,
and the men of war, might men of valor, in Yerushalam.

‹13› καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ
καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ιερουσαλημ.

13 kai erga polla egeneto autǭ en tę̄ Ioudaią
And works many were taking place by him in Judah.

kai andres polemistai dynatoi ischuontes en Ierousalēm.
And men warriors mighty being strong were in Jerusalem.

---

14 ואלה פקדתם לבית אבותיהם ליהודה שרי
אלפים עדנה השר ועמו גבורי חיל שלש מאות אלף:

יד וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לִיהוּדָה שָׂרֵי
אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אָלֶף׃ ס

14. w'eleh ph'qudatham l'beyth 'abotheyhem liYahudah sarey 'alaphim `Ad'nah hasar w'`imo giborey chayil sh'losh me'oth 'aleph.

2Chr17:14 These were their number according to the house of their fathers:
of Yahudah, commanders of thousands, Adnah was the commander,
and with him three hundred thousand mighty men of valor;

‹14› καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· τῷ Ιουδα χιλίαρχοι,
Εδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες·

14 kai houtos arithmos autōn kat' oikous patriōn autōn;
And this is the number of them according to the houses of their families.

tǭ Iouda chiliarchoi, Ednas ho archōn
And to Judah as commanders of thousands –

kai met' autou huioi dynatoi dynameōs triakosiai chiliades;
Adnah the ruler, and with him sons mighty of power – three hundred thousand.

---

15 ועל-ידו יהוחנן השר ועמו מאתים ושמונים אלף:

טו וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף׃ ס

15. w'`al-yado Yahuchanan hasar w'`imo ma'thayim ush'monim 'aleph.

2Chr17:15 and on his hand, Yahuchanan the commander,
and with him two hundred and eighty thousand;

‹15› καὶ μετ' αὐτὸν Ιωαναν ὁ ἡγούμενος
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες·

15 kai met' auton Iōanan ho hēgoumenos kai met' autou diakosiai ogdoēkonta chiliades;
And after him Johahnan the ruler, and with him two hundred eighty thousand.

𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤌𐤎𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤆𐤊𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤕𐤍𐤃𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 16
𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤇𐤉𐤋:

טזוְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶּן־זִכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה
וְעִמּוֹ מָאתַיִם אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל׃ ס

16. w'`al-yado `Amas'Yah ben-Zik'ri hamith'nadeb laYahúwah
w'`imo ma'thayim 'eleph gibor chayil.

2Chr17:16 and on his hand, AmasYah the son of Zikri, who volunteered for 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and with him two hundred thousand mighty men of valor;

‹16› καὶ μετ' αὐτὸν Αμασιας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ
καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως.

16 kai met' auton Amasias ho tou Zachri ho prothymoumenos tō̧ kyriō̧
And after him, Amasiah the son of Zichri, the one feeling eager to YHWH;

kai met' autou diakosiai chiliades dynatoi dynameōs.
and with him two hundred thousand mighty men of power.

𐤅𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤃𐤏 17
𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤍𐤔𐤒𐤉-𐤒𐤔𐤕 𐤅𐤌𐤂𐤍 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

יזוּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע
וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם אָלֶף׃ ס

17. umin-Bin'yamin gibor chayil 'El'yada`
w'`imo nosh'qey-qesheth umagen ma'thayim 'aleph.

2Chr17:17 and of Benyamin, Eliyada a mighty men of valor,
and with him two hundred thousand armed with bow and shield;

‹17› καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ελιαδα
καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες·

17 kai ek tou Beniamin dynatos dynameōs Eliada
And from Benjamin the mighty man of power Eliada,

kai met' autou toxotai kai peltastai diakosiai chiliades;
and with him bowmen and men armed with small shields – two hundred thousand.

𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤆𐤁𐤃 𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤀𐤄-𐤅𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤇𐤋𐤅𐤑𐤉 𐤑𐤁𐤀: 18

יחוְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא׃ ס

18. w'`al-yado Yahuzabad w'`imo me'ah-ush'monim 'eleph chalutsey tsaba'.

2Chr17:18 and on his hand, Yahuzabad, and with him an hundred
and eighty thousand equipped for war.

‹18› καὶ μετ' αὐτὸν Ιωζαβαδ
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.

18 kai met' auton Iōzabad
And after him was Jehozabad,

kai met' autou hekaton ogdoēkonta chiliades dynatoi polemou.
and with him a hundred eighty thousand mighty men of war.

𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤁𐤃 19
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤑𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יטאֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה׃ פ

19. 'eleh ham'shar'thim 'eth-hamelek mil'bad
'asher-nathan hamelek b'`arey hamib'tsar b'kal-Yahudah.

2Chr17:19 These are they who served the king, besides those
whom the king put in the fortified cities through all Yahudah.

‹19› οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς
ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ιουδαίᾳ.

19 houtoi hoi leitourgountes tō̧ basilei ektos
These were the ones officiating to the king, outside of the ones
hōn edōken ho basileus en tais polesin tais ochyrais en pasȩ̄ tȩ̄ Ioudaią.
whom put the king in the cities fortified in all Judea.

Chapter 18

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤇𐤀𐤁: 2Chr18:1

אוַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב׃

1. way'hi liYahushaphat `osher w'kabod larob wayith'chaten l'Ach'ab.

2Chr18:1 Now Yahushaphat had riches and honor in abundance;
and he was allied by marriage with Achab.

‹18:1› Καὶ ἐγενήθη τῷ Ιωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή,
καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Αχααβ.

1 Kai egenēthē tō̧ Iōsaphat eti ploutos kai doxa pollē,
And there came to Jehoshaphat still riches and glory much.
kai epegambreusato en oikō̧ Achaab.
And he was allied by marriage with the house of Ahab.

𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤋𐤒𐤑 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤋𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇-𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤑𐤀𐤍 2
𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤓𐤁 𐤅𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃:

בוַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־אַחְאָב לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן
וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד׃

2. wayered l'qets shanim 'el-'Ach'ab l'Shom'ron wayiz'bach-lo 'Ach'ab tso'n
ubaqar larob w'la`am 'asher `imo way'sithehu la`aloth 'el-Ramoth Gil'`ad.

2Chr18:2 And he went down at the end of years to Achab, at Shomron.
And Achab slaughtered sheep and oxen for him in abundance and for the people
who were with him, and persuaded him to go up to Ramoth-Gilead.

‹2› καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Αχααβ εἰς Σαμάρειαν,
καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Αχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ
καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος.

2 kai katebē dia telous etōn pros Achaab eis Samareian,
And he went down at the end of years to Ahab in Samaria.
kai ethysen autῳ Achaab probata kai moschous pollous
And sacrificed to him Ahab sheep and calves in abundance,
kai tῳ laῳ tῳ met' autou kai ēpata auton tou synanabēnai
and to the people with him; and he persuaded him to go up
met' autou eis Ramōth tēs Galaaditidos.
with him unto Ramoth Gilead.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤄𐤕𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤌𐤅𐤊
𐤅𐤊𐤏𐤌𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

גוַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
הֲתֵלֵךְ עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כָּמוֹנִי כָמוֹךָ
וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ בַּמִּלְחָמָה׃

3. wayo'mer 'Ach'ab melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat melek Yahudah hathelek `imi Ramoth Gil'`ad wayo'mer lo kamoni kamok uk'`am'ak `ami w'`im'ak bamil'chamah.

2Chr18:3 And Achab king of Yisra'El said to Yahushaphat king of Yahudah,
Shall you go with me to Ramoth-Gilead? And he said to him, As I am so are you,
and my people as your people, and we shall be with you in the battle.

‹3› καὶ εἶπεν Αχααβ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα
Πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἐγώ, οὕτως
καὶ σύ· ὡς ὁ λαός σου, καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον.
3 kai eipen Achaab basileus Israēl pros Iōsaphat basilea Iouda
And said Ahab king of Israel to Jehoshaphat king of Judah,
Poreusῃ met' emou eis Ramōth tēs Galaaditidos? kai eipen autῳ Hōs egō, houtōs kai sy;
Shall you go with me to Ramoth of Gilead? And he said to him, As you, so also I;
hōs ho laos sou, kai ho laos mou meta sou eis polemon.
and as your people, also my people; even with you for war.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤓𐤔-𐤍𐤀
𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

דוַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דְּרָשׁ־נָא
כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃

4. wayo'mer Yahushaphat 'el-melek Yis'ra'El d'rash-na' kayom 'eth-d'bar Yahúwah.

2Chr18:4 And Yahushaphat said to the king of Yisra'El,
Please seek the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 as of today.

‹4› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ πρὸς βασιλέα Ισραηλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον.
4 kai eipen Iōsaphat pros basilea Israēl
And Jehoshaphat said to the king of Israel,
Zētēson dē sēmeron ton kyrion.
Let us seek indeed today the word of YHWH!

𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 5
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤃𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊:

הוַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

5. wayiq'bots melek-Yis'ra'El 'eth-han'bi'im 'ar'ba` me'oth 'ish
wayo'mer 'alehem hanelek 'el-Ramoth Gil'`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal
wayo'm'ru `aleh w'yiten ha'Elohim b'yad hamelek.

2Chr18:5 Then the king of Yisra'El assembled the prophets, four hundred men,
and said to them, Shall we go against Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain?
And they said, Go up, for the Elohim shall give it into the hand of the king.

‹5› καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς προφήτας, τετρακοσίους ἄνδρας,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

5 kai synēgagen ho basileus Israēl tous prophētas, tetrakosious andras,
And gathered the king of Israel the prophets – four hundred men.

kai eipen autois Ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō?
And he said to them, Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait?

kai eipan Anabaine, kai dōsei ho theos eis tas cheiras tou basileōs.
And they said, Ascend! and Elohim shall give them into the hands of the king.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤉𐤍 𐤐𐤄 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤍𐤃𐤓𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤅: 6

ווַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיָהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ׃

6. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah `od w'nid'r'shah me'otho.

2Chr18:6 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of 𐤉𐤄𐤅𐤄 still here
that we may inquire of him?

‹6› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι
καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ;

6 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou eti
And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH yet,

kai epizētēsomen par' autou?
that we shall seek anxiously by him?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤃 7
𐤋𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀
𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤋𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤌𐤋𐤀
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤍:

זוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־אֶחָד
לִדְרוֹשׁ אֶת־יָהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־אֵינֶנּוּ מִתְנַבֵּא
עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָא

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃

7. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat `od 'ish-'echad lid'rosh 'eth-Yahúwah me'otho wa'ani s'ne'thihu ki-'eynenu mith'nabe' `alay l'tobah ki kal-yamayu l'ra`ah hu' MikaYahu ben-Yim'la' wayo'mer Yahushaphat 'al-yo'mar hamelek ken.

2Chr18:7 And the king of Yisra'El said to Yahushaphat, One man is still here,
to seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 from him; but I hate him, for he never prophesies good concerning me
but evil all the days. He is MikaYahu, son of Yimla.
But Yahushaphat said, Let not the king say so.

<7> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαιας υἱὸς Ιεμλα.
καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

7 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Eti anēr heis tou zētēsai ton kyrion
And said the king of Israel to Jehoshaphat, There is yet man one to seek YHWH
di' autou, kai egō emisēsa auton, hoti ouk estin prophēteuōn
through him, and I detest him; for he is not prophesying
peri emou eis agatha, hoti pasai hai hēmerai autou eis kaka,
concerning me for good things, for all his days are for bad things.
houtos Michaias huios Iemla. kai eipen Iōsaphat Mē laleitō ho basileus houtōs.
He is Michaiah son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not speak the king thus!

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤌𐤋𐤀:

חוַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ בֶן־יִמְלָא׃

8. wayiq'ra' melek Yis'ra'El 'el-saris 'echad wayo'mer maher Mikahu ben-Yim'la'.

2Chr18:8 And the king of Yisra'El called one of his officers,
and said, Bring quickly MikaYahu, Yimlas son.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα
καὶ εἶπεν Τάχος Μιχαιαν υἱὸν Ιεμλα.

8 kai ekalesen ho basileus Israēl eunouchon hena
And called the king of Israel eunuch one,
kai eipen Tachos Michaian huion Iemla.
and said, Fetch quickly Michaiah son of Imla!

---

9 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔
𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤓𐤍 𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤏𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌:

טוּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ
עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן
וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃

9. umelek Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah yosh'bim 'ish

`al-kis'o m'lubashim b'gadim w'yosh'bim b'goren pethach sha`ar Shom'ron
w'kal-han'bi'im mith'nab'im liph'neyhem.

2Chr18:9 And the king of Yisra'El and Yahushaphat the king of Yahudah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting at the threshing floor at the entrance of the gate of Shomron;
and all the prophets were prophesying before them.

‹9› καὶ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα καθήμενοι ἕκαστος
ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ
θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν.

9 kai basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kathēmenoi hekastos
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were sitting each
epi thronou autou kai endedymenoi stolas kathēmenoi
upon his throne, being clothed with robes; they sat down
en tǭ eurychōrǭthyras pylēs Samareias,
in the broad space at the entrance of the gate of Samaria,
kai pantes hoi prophētai eprophēteuon enantion autōn.
and all the prophets were prophesying before them.

---

10 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤊𐤍𐤏𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤆𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤍𐤂𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤌 𐤏𐤃-𐤊𐤋𐤅𐤕𐤌:

יוַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם עַד־כַּלּוֹתָם׃

10. waya`as lo Tsid'qiYahu ben-K'na`anah qar'ney bar'zel
wayo'mer koh-'amar Yahúwah b'eleh t'nagach 'eth-'Aram `ad-kalotham.

2Chr18:10 And TsedeqiYahu the son of Kenaanah made horns of iron for himself
and said, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, With these you shall gore Aram
until they are consumed.

‹10› καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκιας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἂν συντελεσθῇ.

10 kai epoiēsen heautǭ Sedekias huios Chanana kerata sidēra
And made for himself Zedekiah son of Chenaanah horns of iron,
kai eipen Tade legei kyrios En toutois keratieis tēn Syrian,
and he said, Thus says YHWH; With these you shall gore the Syrian
heōs an syntelesthę̄.
until whenever he should be finished off entirely.

---

11 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤄 𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤇
𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יאוְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח
וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

11. w'kal-han'bi'im nibb'im ken le'mor `aleh Ramoth Gil'`ad w'hats'lach
w'nathan Yahúwah b'yad hamelek.

2Chr18:11 And all the prophets were prophesying thus, saying,
Go up to Ramoth-Gilead and succeed, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall give it into the hand of the king.

<11> καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε
εἰς Ραμωθ Γαλααδ καὶ εὐοδωθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

11 kai pantes hoi prophētai eprophēteuon houtōs legontes Anabaine eis Ramōth Galaad

And all the prophets prophesied thus, saying, Ascend unto Ramoth Gilead!

kai euodōthēsȩ̄, kai dōsei kyrios eis cheiras tou basileōs.

and you shall prosper in the way, and YHWH deliver it into the hands of the king.

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 12
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤐𐤄-𐤀𐤇𐤃 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤍𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤈𐤅𐤁:

יבוְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו
לֵאמֹר הִנֵּה דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃

12. w'hamal'ak 'asher-halak liq'ro' l'MikaYahu diber 'elayu le'mor
hinneh dib'rey han'bi'im peh-'echad tob 'el-hamelek
wihi-na' d'bar'ak k'achad mehem w'dibar'at tob.

2Chr18:12 And the messenger who went to call MikaYahu spoke to him saying,
Behold, the words of the prophets speak, with one mouth, good towards the king.
So please let your word be like one of them and you shall speak good.

<12> καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων
Ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως,
καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθά.

12 kai ho aggelos ho poreutheis tou kalesai ton Michaian elalēsen autō̧ legōn

And the messenger, the one going to call Michaiah, spoke to him, saying,

Idou elalēsan hoi prophētai en stomati heni agatha peri tou basileōs,

Behold, spoke the prophets with mouth one good things concerning the king.

kai estōsan dē hoi logoi sou hōs henos autōn, kai lalēseis agatha.

And let be indeed your words as one of them! and you shall speak good things.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤇𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤃𐤁𐤓:

יגוַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה
כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃

13. wayo'mer MikaYahu chay-Yahúwah ki 'eth-'asher-yo'mar 'Elohay 'otho 'adaber.

2Chr18:13 And MikaYahu said, As 𐤉𐤄𐤅𐤄 lives, surely that which my El says,
that I shall speak.

<13> καὶ εἶπεν Μιχαιας Ζῇ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με, αὐτὸ λαλήσω.

13 kai eipen Michaias Zȩ̄ kyrios hoti ho ean eipȩ̄ ho theos pros me,

And Michaiah said, As YHWH lives, that what ever the Elohim should say to me,

auto lalēsō.

it I shall speak.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤊𐤄 𐤄𐤍𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤓𐤌𐤕 14

𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤃𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌:

ידוַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת
גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם׃

14. wayabo' 'el-hamelek wayo'mer hamelek 'elayu Mikah haneleк 'el-Ramoth Gil'`ad lamil'chamah 'im-'ech'dal wayo'mer `alu w'hats'lichu w'yinath'nu b'yed'kem.

2Chr18:14 And when he came to the king, the king said to him, MikaYahu,
shall we go to Ramoth-Gilead to battle, or shall I refrain?
And he said, Go up and succeed, for they shall be given into your hand.

‹14› καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαια,
εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω;
καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν.

14 kai ēlthen pros ton basilea, kai eipen autō̧ ho basileus Michaia,
And he came to the king. And said to him the king, Michaiah,
ei poreuthō eis Ramōth Galaad eis polemon ē epischō? kai eipen Anabaine
Shall I go to Ramoth Gilead for war, or should I wait? And he said, Ascend!
kai euodōseis, kai dothēsontai eis cheiras hymōn.
and your way shall prosper, and they shall be given into your hands.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤃-𐤊𐤌𐤄 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤁𐤉𐤏𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤒-𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טווַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ
אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃

15. wayo'mer 'elayu hamelek `ad-kameh ph'`amim 'ani mash'bi`eak 'asher lo'-th'daber 'elay raq-'emeth b'shem Yahúwah.

2Chr18:15 And the king said to him, How many times must I adjure you
that you speak to me nothing but the truth in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄?

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ποσάκις ὁρκίζω σε
ἵνα μὴ λαλήσῃς πρός με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;

15 kai eipen autō̧ ho basileus Posakis horkizō se
And said to him the king, How often shall I bind you by an oath
hina mē lalēsȩ̄s pros me plēn alētheian en onomati kyriou?
that you should not speak to me except the truth in the name of YHWH?

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤐𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤑𐤀𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤍 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄
𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

טזוַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים
לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃

16. wayo'mer ra'ithi 'eth-kal-Yis'ra'El n'photsim `al-heharim katso'n 'asher 'eyn-lahen ro`eh wayo'mer Yahúwah lo'-'adonim la'eleh yashubu 'ish-l'beytho b'shalom.

2Chr18:16 And he said, I saw all Yisra'El scattered upon the mountains,
as sheep which there is no shepherd to them;
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, These have no masters. Let each of them return to his house in peace.

‹16› καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ισραηλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα
οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον οὗτοι,
ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

16 kai eipen Eidon ton Israēl diesparmenous en tois oresin hōs probata
And he said, I saw Israel scattered in the mountains, as sheep
hois ouk estin poimēn, kai eipen kyrios Ouk echousin hēgoumenon houtoi,
in which there is no shepherd. And YHWH said, have no leader These.
anastrephetōsan hekastos eis ton oikon autou en eirēnē.
Let them return each to his house in peace.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 17
𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤓𐤏:
יזוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע׃ ס

17. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-Yahushaphat
halo' 'amar'ti 'eleyak lo'-yith'nabe' `alay tob ki 'im-l'ra`.

2Chr18:17 And the king of Yisra'El said to Yahushaphat,
Did I not say to you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

‹17› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ
Οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθά, ἀλλ' ἢ κακά;

17 kai eipen ho basileus Israēl pros Iōsaphat Ouk eipa soi
And said the king of Israel to Jehoshaphat, Did I not say to you
hoti ou prophēteuei peri emou agatha, all' ē kaka?
that he would not prophesy for my good things, but only bad things?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤔𐤁 18
𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅:
יחוַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב
עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ׃

18. wayo'mer laken shim'`u d'bar-Yahúwah ra'ithi 'eth-Yahúwah yosheb `al-kis'o
w'kal-ts'ba' hashamayim `om'dim `al-y'mino us'mo'lo.

2Chr18:18 And he said, Therefore, hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄. I saw 𐤉𐤄𐤅𐤄 sitting
on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and on His left.

‹18› καὶ εἶπεν Οὐχ οὕτως, ἀκούσατε λόγον κυρίου·
εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ,
καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ.

18 kai eipen Ouch houtōs, akousate logon kyriou;
And he said, It is not so. Hear the word of YHWH!
eidon ton kyrion kathēmenon epi thronou autou,
I beheld YHWH sitting upon his throne,

kai pasa dynamis tou ouranou heistēkei ek dexiōn autou kai ex aristerōn autou.
and all the force of the heaven stood beside at his right and at his left.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉 𐤉𐤐𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤋
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤁𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤊𐤄 𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤊𐤄:

יט וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל
וְיִפֹּל בְּרָמוֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה אֹמֵר כָּכָה׃

19. wayo'mer Yahúwah mi y'phateh 'eth-'Ach'ab melek-Yis'ra'El w'ya`al
w'yipol b'Ramoth Gil'`ad wayo'mer zeh 'omer kakah w'zeh 'omer kakah.

2Chr18:19 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Who shall entice Achab king of Yisra'El that he may go up
and fall at Ramoth-Gilead? And this spoke saying after this manner,
and another saying after that manner.

‹19› καὶ εἶπεν κύριος Τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀναβήσεται
καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ; καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως.

19 kai eipen kyrios Tis apatēsei ton Achaab basilea Israēl kai anabēsetai
And YHWH said, Who shall deceive Ahab king of Israel, that he shall ascend,
kai peseitai en Ramōth Galaad? kai eipen houtos houtōs,
and shall fall in Ramoth Gilead? And this one spoke thus,
kai houtos eipen houtōs.
and this other one spoke thus.

---

20 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤄:

כ וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה׃

20. wayetse' haruach waya`amod liph'ney Yahúwah wayo'mer 'ani 'aphatenu
wayo'mer Yahúwah 'elayu bamah.

2Chr18:20 And a spirit came out and stood before 𐤉𐤄𐤅𐤄 and said, I shall entice him.
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, With what?

‹20› καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου
καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. καὶ εἶπεν κύριος Ἐν τίνι;

20 kai exēlthen to pneuma kai estē enōpion kyriou
And came forth the spirit, and stood in the presence of YHWH,
kai eipen Egō apatēsō auton. kai eipen kyrios En tini?
and said, I shall deceive him. And YHWH said, By what means?

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤑𐤀 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤒𐤓 𐤁𐤐𐤉 𐤊𐤋-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤐𐤕𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤑𐤀 𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤊𐤍:

כא וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן׃

21. wayo'mer 'etse' w'hayithi l'ruach sheqer b'phi kal-n'bi'ayu
wayo'mer t'phateh w'gam-tukal tse' wa`aseh-ken.

2Chr18:21 And he said, I shall go and be a deceiving spirit in the mouth of all his prophets. And He said, You shall entice him and also you shall prevail. Go and do so.

‹21› καὶ εἶπεν Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως.

21 kai eipen Exeleusomai kai esomai pneuma pseudes en stomati
And he said, I shall go forth, and I shall be spirit a lying in the mouth
pantōn tōn prophētōn autou. kai eipen Apatēseis kai dynēsę,
of all his prophets. And he said, You shall deceive, and shall prevail.
exelthe kai poiēson houtōs.
Go forth, and do so!

---

22 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤒𐤓 𐤁𐤐𐤉 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤏𐤄:

כבוְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יָהוָה רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה
וַיהוָה דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃ ס

22. w'`atah hinneh nathan Yahúwah ruach sheqer b'phi n'bi'eyak 'eleh waYahúwah diber `aleyak ra`ah.

2Chr18:22 And now therefore, behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has put a deceiving spirit in the mouth of these your prophets, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken evil against you.

‹22› καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.

22 kai nyn idou edōken kyrios pneuma pseudes en stomati
And now, behold, YHWH put spirit a lying in the mouths
pantōn tōn prophētōn sou toutōn, kai kyrios elalēsen epi se kaka.
of all your prophets these, and YHWH spoke against you for bad things.

---

23 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤊𐤍𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤏𐤁𐤓 𐤓𐤅𐤇-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤊:

כגוַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי
וַיֹּאמֶר אֵי זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יָהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אֹתָךְ׃

23. wayigash Tsid'qiYahu ben-K'na`anah wayak 'eth-MikaYahu `al-halechi wayo'mer 'ey zeh haderek `abar Ruach-Yahúwah me'iti l'daber 'othak.

2Chr18:23 Then TsedeqiYahu the son of Kenaanah came near and struck MikaYahu on the cheek and said, Which way passed the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 from me to speak to you?

‹23› καὶ ἤγγισεν Σεδεκιας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποίᾳ τῇ ὁδῷ παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ;

23 kai ēggisen Sedekias huios Chanana kai epataxen ton Michaian epi tēn siagona
And approached Zedekiah son of Chenaanah and struck Michaiah upon the jaw,
kai eipen autō̧ Poią tę̄ hodō̧ parēlthen pneuma kyriou par' emou tou lalēsai pros se?
and said to him, By what way passed the spirit of YHWH from me to speak to you?

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤊 𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀

𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤃𐤓 𐤁𐤇𐤃𐤓 𐤋𐤄𐤇𐤁𐤀:

כדוַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵא׃

24. wayo'mer MikaYahu hinn'ak ro'eh bayom hahu'
'asher tabo' cheder b'cheder l'hechabe'.

2Chr18:24 And MikaYahu said, Behold,
you shall see on that day when you go into an inner room to hide yourself.

‹24› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμιείου τοῦ κατακρυβῆναι.

24 kai eipen Michaias Idou opsē en tē hēmerą ekeinē,
And Michaiah said, Behold, you shall see in that day

en hē eiseleusē tamieion ek tamieiou tou katakrybēnai.
in which you shall enter closet by closet to hide.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 25
𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤔𐤓-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤊:

כהוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ אֶת־מִיכָיְהוּ
וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

25. wayo'mer melek Yis'ra'El q'chu 'eth-MikaYahu
wahashibuhu 'el-'Amon sar-ha`ir w'el-Yo'ash ben-hamelek.

2Chr18:25 And the king of Yisra'El said, Take MikaiYahu
and return him to Amon the governor of the city and to Yoash the king's son;

‹25› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ Λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε
πρὸς Εμηρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ιωας ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως

25 kai eipen basileus Israēl Labete ton Michaian
And said the king of Israel, Take Michaiah

kai apostrepsate pros Emēr archonta tēs poleōs kai pros Iōas archonta huion tou basileōs
and return him to Amon the ruler of the city, and to Joash the son of the king.

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀 26
𐤅𐤄𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤇𐤑 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤑 𐤏𐤃 𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

כווַאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד שׁוּבִי בְשָׁלוֹם׃

26. wa'amar'tem koh 'amar hamelek simu zeh beyth hakele'
w'ha'akiluhu lechem lachats umayim lachats `ad shubi b'shalom.

2Chr18:26 and you shall say, Thus says the king, Put this man in the house of prison
and feed him with bread of affliction and water of affliction until I return in peace.

‹26› καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς,
καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ.

26 kai ereis Houtōs eipen ho basileus
And you shall say, Thus says the king,

Apothesthe touton eis oikon phylakēs, kai esthietō arton thlipseōs

Put this one into house a prison, and let him eat bread of affliction

kai hydōr thlipseōs heōs tou epistrepsai me en eirēnę.

and water of affliction! until my return in peace.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌-𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉 27
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌:

כזוַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃ פ

27. wayo'mer MikaYahu 'im-shob tashub b'shalom lo'-diber Yahúwah bi
wayo'mer shim'`u `amim kulam.

2Chr18:27 And MikaYahu said, If you indeed return in peace,
𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken by me. And he said, Listen, all you people.

‹27› καὶ εἶπεν Μιχαιας Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ,
οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί· καὶ εἶπεν, ἀκούσατε λαοὶ πάντες.

27 kai eipen Michaias Ean epistrephōn epistrepsęs en eirēnę,

And Michaiah said, If by returning, you should return in peace,

ouk elalēsen kyrios en emoi; kai eipen, akousate laoi pantes.

did not speak YHWH by me. And he said, Hearken all peoples!

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤓𐤌𐤕 𐤂𐤋𐤏𐤃: 28

כחוַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד׃

28. waya`al melek-Yis'ra'El wiYahushaphat melek-Yahudah 'el-Ramoth Gil'`ad.

2Chr18:28 So the king of Yisra'El and Yahushaphat king of Yahudah went up
against Ramoth-Gilead.

‹28› Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα εἰς Ραμωθ Γαλααδ.

28 Kai anebē basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda eis Ramōth Galaad.

And ascended the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah to Ramoth Gilead.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤕𐤇𐤐𐤔 𐤅𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 29
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤐𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

כטוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַמִּלְחָמָה
וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃

29. wayo'mer melek Yis'ra'El 'el-Yahushaphat hith'chapes wabo' bamil'chamah
w'atah l'bash b'gadeyak wayith'chapes melek Yis'ra'El wayabo'u bamil'chamah.

2Chr18:29 The king of Yisra'El said to Yahushaphat, I shall disguise myself
and go into battle, but you put on your robes.
So the king of Yisra'El disguised himself, and they went into battle.

‹29› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ Κατακαλύψομαι
καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου·
καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον.

29 kai eipen basileus Israēl pros Iōsaphat Katakaluuomai

And said the king of Israel to Jehoshaphat, I shall cover up
kai eiseleusomai eis ton polemon, kai sy endysai ton himatismon mou;
and enter into the battle; but you put on my clothes!
kai synekaluuato basileus Israēl kai eisēlthen eis ton polemon.
And covered up the king of Israel, and entered into the battle.

---

30 ומלך ארם צוה את-שרי הרכב אשר-לו לאמר לא תלחמו
את-הקטן את-הגדול כי אם-את-מלך ישראל לבדו:

לוּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ
אֶת־הַקָּטֹן אֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃

30. umelek 'Aram tsiuah 'eth-sarey harekeb 'asher-lo le'mor
lo' tilachamu 'eth-haqaton 'eth-hagadol ki 'im-'eth-melek Yis'ra'El l'bado.

2Chr18:30 Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots that were with him, saying, Do not fight with small or great, but with the king of Yisra'El alone.

‹30› καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς
μετ’ αὐτοῦ λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν,
ἀλλ’ ἢ τὸν βασιλέα Ισραηλ μόνον.

30 kai basileus Syrias eneteilato tois archousin tōn harmatōn tois
And the king of Syria gave charge to the heads of the chariots, to the ones
met' autou legōn Mē polemeite ton mikron kai ton megan,
with him, saying, Do not wage war with the small and the great,
all' ē ton basilea Israēl monon.
but the king of Israel only.

---

31 ויהי כראות שרי הרכב את-יהושפט
והמה אמרו מלך ישראל הוא ויסבו עליו להלחם
ויזעק יהושפט ויהוה עזרו ויסיתם אלהים ממנו:

לאוַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם
וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃

31. way'hi kir'oth sarey harekeb 'eth-Yahushaphat
w'hemah 'am'ru melek Yis'ra'El hu' wayasobu `alayu l'hilachem
wayiz'`aq Yahushaphat waYahúwah `azaro way'sithem 'Elohim mimenu.

2Chr18:31 And it happened, when the captains of the chariots saw Yahushaphat, they said, It is the king of Yisra'El, and they turned aside to fight against him. But Yahushaphat cried out, and יהוה helped him, and Elohim diverted them from him.

‹31› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ιωσαφατ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν
Βασιλεὺς Ισραηλ ἐστίν, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν· καὶ ἐβόησεν Ιωσαφατ,
καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ’ αὐτοῦ.

31 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn ton Iōsaphat,
And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots Jehoshaphat,
kai autoi eipan Basileus Israēl estin, kai ekyklōsan auton tou polemein;
that they said, the king of Israel It is. And they encircled him to do battle.

kai eboēsen Iōsaphat, kai kyrios esōsen auton,
And Jehoshaphat yelled, and YHWH delivered him,
kai apestrepsen autous ho theos ap' autou.
and turned them Elohim from him.

---

32 ויהי כראות שרי הרכב
כי לא-היה מלך ישראל וישבו מאחריו:

לבוַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב
כִּי לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃

32. way'hi kir'oth sarey harekeb ki lo'-hayah melek Yis'ra'El wayashubu me'acharayu.

2Chr18:32 And it came to pass, that, when the captains of the chariots saw
that it was not the king of Yisra'El, they turned back from pursuing him.

‹32› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ισραηλ,
καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ.

32 kai egeneto hōs eidon hoi archontes tōn harmatōn
And it came to pass as saw the ones in charge of the chariots
hoti ouk ēn basileus Israēl, kai apestrepsan ap' autou.
that it was not the king of Israel, that they turned from him.

---

33 ואיש משך בקשת לתמו ויך את-מלך ישראל
בין הדבקים ובין השרין ויאמר לרכב הפך ידיך
והוצאתני מן-המחנה כי החליתי:

לגוְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הֲפֹךְ יָדֶיךָ
וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃

**33. w'ish mashak baqesheth l'thumo wayak 'eth-melek Yis'ra'El beyn had'baqim
ubeyn hashir'yan wayo'mer larakab haphok yadeyak
w'hotse'thani min-hamachaneh ki hachaleythi.**

2Chr18:33 And a certain man drew with his bow in innocence and struck the king
of Yisra'El between the joints and the breastplate. And he said to the chariot man,
Turn your hand, and take me out of the fight, for I am wounded.

‹33› καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα
Ισραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος. καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ
Ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνεσα.

33 kai anēr eneteinen toxon eustochōs
And a man stretched tight a bow skillfully
kai epataxen ton basilea Israēl ana meson tou pneumonos kai ana meson tou thōrakos.
and struck the king of Israel between the lungs, and between the chest plate.
kai eipen tō̧ hēniochō̧ Epistrephe tēn cheira sou
And he said to the charioteer, Turn your hand,
kai exagage me ek tou polemou, hoti eponesa.
and lead me from the battle! for I am wounded.

ותעל המלחמה ביום ההוא ומלך ישראל היה מעמיד 34
במרכבה נכח ארם עד-הערב וימת לעת בוא השמש:

לדוַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד
בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעָרֶב וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

34. wata`al hamil'chamah bayom hahu' umelek Yis'ra'El hayah ma`amid
bamer'kabah nokach 'Aram `ad-ha`areb wayamath l'`eth bo' hashamesh.

2Chr18:34 And the battle increased on that day,
and the king of Yisra'El was stayed up in his chariot against Aram
until the evening; and about the time of the sun going down he died.

‹34› καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

34 kai etropōthē ho polemos en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄, kai ho basileus Israēl ēn hestēkōs
And turned the battle in that day. And the king of Israel was set
epi tou harmatos heōs hesperas ex enantias Syrias
upon the chariot right opposite Syria until evening,
kai apethanen dynontos tou hēliou.
and he died in the going down of the sun.

Chapter 19

וישב יהושפט מלך-יהודה אל-ביתו בשלום לירושלם: 2Chr19:1

אוַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָם׃

1. wayashab Yahushaphat melek-Yahudah 'el-beytho b'shalom liY'rushalam.

2Chr19:1 And Yahushaphat the king of Yahudah returned in peace
to his house in Yerushalam.

‹19:1› Καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
ἐν εἰρήνῃ εἰς Ιερουσαλημ.

1 Kai apestrepsen Iōsaphat basileus Iouda eis ton oikon autou en eirēnȩ̄ eis Ierousalēm.
And returned Jehoshaphat king of Judah to his house in peace into Jerusalem.

ויצא אל-פניו יהוא בן-חנני החזה 2
ויאמר אל-המלך יהושפט הלרשע לעזר
ולשנאי יהוה תאהב ובזאת עליך קצף מלפני יהוה:

בוַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַחֹזֶה
וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הֲלָרָשָׁע לַעְזֹר
וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃

2. wayetse' 'el-panayu Yahu' ben-Chanani hachozeh
wayo'mer 'el-hamelek Yahushaphat halarasha` la`'zor
ul'son'ey Yahúwah te'ehab ubazo'th `aleyak qetseph miliph'ney Yahúwah.

2Chr19:2 And Yahu the son of Chanani the seer went out to his presence
and said to King Yahushaphat, Should you help the wicked
and love them that hate יהוה? By this, wrath from יהוה is against yourself?

<2> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ιου ὁ τοῦ Ανανι ὁ προφήτης
καὶ εἶπεν αὐτῷ Βασιλεῦ Ιωσαφατ, εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ
ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου·

2 kai exēlthen eis apantēsin autou Iou ho tou Anani ho prophētēs

And came forth to meet him Jehu the son of Hanani the prophet.

kai eipen autō̧ Basileu Iōsaphat, ei hamartōlō̧ sy boētheis

And he said to king Jehoshaphat, Shall a sinner you help,

ē misoumenō̧hypo kyriou philiazeis?

or one being detested by YHWH do you befriend, no.

dia touto egeneto epi se orgē para kyriou;

Because of this took place against you the anger of YHWH.

---

3 𐤀𐤁𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤉־𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤍־𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌׃

גאֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ
וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

**3. 'abal d'barim tobim nim'ts'u `imak ki-bi`ar'at ha'Asheroth min-ha'arets
wahakinoath l'bab'ak lid'rosh ha'Elohim.**

2Chr19:3 But there are good things found in you, for you have removed the groves from the land and you have set your heart to seek the Elohim.

<3> ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ηὑρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς Ιουδα
καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

3 all' ē logoi agathoi ēurethēsan en soi, hoti exēras ta alsē

But words good were found in you, for you removed the sacred groves

apo tēs gēs Iouda kai katēuthynas tēn kardian sou ekzētēsai ton kyrion.

from the land of Judah, and straightened out your heart to seek after YHWH.

---

4 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤏𐤌 𐤌𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏
𐤏𐤃־𐤄𐤓 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤌 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌׃

דוַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָם ס וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע
עַד־הַר אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

**4. wayesheb Yahushaphat biY'rushalam s wayashab wayetse' ba`am miB'er sheba`
`ad-har 'Eph'rayim way'shibem 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.**

2Chr19:4 So Yahushaphat lived in Yerushalam and went out again among the people from Beersheba to the hill country of Ephrayim and brought them back to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of their fathers.

<4> καὶ κατῴκησεν Ιωσαφατ ἐν Ιερουσαλημ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν
εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεε ἕως ὄρους Εφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς
ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

4 kai katō̧kēsen Iōsaphat en Ierousalēm

And Jehoshaphat dwelt in Jerusalem.

kai palin exēlthen eis ton laon apo Bērsabee

And again he went forth to the people from Beer-sheba

heōs orous Ephraim kai epestrepsen autous epi kyrion theon tōn paterōn autōn.
unto mount Ephraim, and turned them unto YHWH the El of their fathers.

---

5 ויעמד שפטים בארץ בכל-ערי יהודה הבצרות לעיר ועיר:

הוַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃

5. waya`amed shoph'tim ba'arets b'kal-`arey Yahudah hab'tsuroth l'`ir wa`ir.

2Chr19:5 And he appointed judges in the land in all the fortified cities of Yahudah, city by city.

‹5› καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει

5 kai katestēsen kritas en pasais tais polesin Iouda tais ochyrais en polei kai polei
And he placed judges in all the cities of Judah, the fortified ones, in city by city.

---

6 ויאמר אל-השפטים ראו מה-אתם עשים
כי לא לאדם תשפטו כי ליהוה ועמכם בדבר משפט:

ווַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם עֹשִׂים
כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט׃

6. wayo'mer 'el-hashoph'tim r'u mah-'atem `osim ki lo' l'adam tish'p'tu ki laYahúwah w'`imakem bid'bar mish'pat.

2Chr19:6 And he said to the judges, Consider what you are doing, for you do not judge for man but for יהוה who is with you in the matter of judgment.

‹6› καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως·

6 kai eipen tois kritais Idete ti hymeis poieite, hoti ouk anthrōpō̧ hymeis krinete,
And he said to the judges, Know what you do, for not unto man do you judge,
all' ē tō̧ kyriō̧, kai meth' hymōn logoi tēs kriseōs;
but to YHWH, and with you are the words of judgment.

---

7 ועתה יהי פחד-יהוה עליכם שמרו ועשו
כי-אין עם-יהוה אלהינו עולה ומשא פנים ומקח-שחד:

זוְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
כִּי־אֵין עִם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים וּמִקַּח־שֹׁחַד׃

7. w'`atah y'hi phachad-Yahúwah `aleykem shim'ru wa`asu ki-'eyn `im-Yahúwah 'Eloheynu `aw'lah umaso' phanim umiqach-shochad.

2Chr19:7 And now then let the fear of יהוה be upon you; take heed and do it, for there is no perverseness with יהוה our El, nor lifting up of faces, nor taking of a bribe.

‹7› καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε, ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

7 kai nyn genesthō phobos kyriou eph' hymas, kai phylassete kai poiēsete,
And now, let be the fear of YHWH upon you, and guard and act!

hoti ouk estin meta kyriou theou hēmōn adikia oude thaumasai prosōpon oude labein dōra.
for is not with YHWH our El injustice, nor admiring a face, nor taking bribes.

---

8 וגם בירושלם העמיד יהושפט מן-הלוים והכהנים ומראשי
האבות לישראל למשפט יהוה ולריב וישבו ירושלם:
חוְגַם בִּירוּשָׁלַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יָהוּה וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלַם׃

8. w'gam biY'rushalam he`emid Yahushaphat min-haL'wiim w'hakohanim umera'shey ha'aboth l'Yis'ra'El l'mish'pat Yahúwah w'larib wayashubu Y'rushalam.

2Chr19:8 And also in Yerushalam Yahushaphat appointed of the Lewiim and the priests, and of the heads of the fathers of Yisra'El, for the judgment of יהוה and for strife and they returned to Yerushalam.

‹8› καὶ γὰρ ἐν Ιερουσαλημ κατέστησεν Ιωσαφατ τῶν ἱερέων
καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ισραηλ εἰς κρίσιν κυρίου
καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ.

8 kai gar en Ierousalēm katestēsen Iōsaphat tōn hiereōn
And indeed in Jerusalem Jehoshaphat appointed some of the priests,
kai tōn Leuitōn kai tōn patriarchōn Israēl eis krisin kyriou
and the Levites, and heads of the fathers of Israel, for the judgment of YHWH,
kai krinein tous katoikountas en Ierousalēm.
and to judge the ones dwelling in Jerusalem.

---

9 ויצו עליהם לאמר כה תעשון ביראת יהוה באמונה
ובלבב שלם:
טוַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן בְּיִרְאַת יָהוּה בֶּאֱמוּנָה
וּבְלֵבָב שָׁלֵם׃

9. way'tsaw `aleyhem le'mor koh tha`asun b'yir'ath Yahúwah be'emunah ub'lebab shalem.

2Chr19:9 And he charged them saying, Thus you shall do in the fear of יהוה, in faithfulness and with a perfect heart.

‹9› καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων
Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ·

9 kai eneteilato pros autous legōn Houtōs poiēsete en phobō̜ kyriou,
And he gave charge to them, saying, Thus you shall do in the fear of YHWH,
en alētheią kai en plērei kardią;
in truth, and with a full heart.

---

10 וכל-ריב אשר-יבוא עליכם מאחיכם הישבים בעריהם
בין-דם לדם בין-תורה למצוה לחקים ולמשפטים
והזהרתם אתם ולא יאשמו ליהוה והיה-קצף עליכם
ועל-אחיכם כה תעשון ולא תאשמו:
יוְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאֲחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם

בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים
וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיָהוָּה וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם
וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ׃

10. w'kal-rib 'asher-yabo' `aleykem me'acheykem hayosh'bim
b'`areyhem beyn-dam l'dam beyn-torah l'mits'wah l'chuqim
ul'mish'patim w'hiz'har'tem 'otham w'lo' ye'sh'mu laYahúwah
w'hayah-qetseph `aleykem w'`al-'acheykem koh tha`asun w'lo' the'shamu.

2Chr19:10 And when any dispute comes to you from your brothers who live in their cities,
between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances,
you shall warn them so that they may not be guilty before 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and wrath may not come on you and on your brothers.
Thus you shall do and you shall not be guilty.

‹10› πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων
ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος
καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς,
καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε.

10 pas anēr krisin tēn elthousan eph' hymas tōn adelphōn hymōn tōn katoikountōn
Every man with a judgment coming unto you of your brethren dwelling
en tais polesin autōn ana meson haimatos haima
in their cities, whether between blood for blood,
kai ana meson prostagmatos kai entolēs
and between the order and commandment,
kai dikaiōmata kai krimata kai diasteleisthe autois,
and for ordinances and judgments, that you shall warn them,
kai ouch hamartēsontai tō̧ kyriō̧, kai ouk estai eph' hymas orgē
that they shall not sin against YHWH, that there shall not be anger against you,
kai epi tous adelphous hymōn; houtōs poiēsete kai ouch hamartēsesthe.
and against your brethren – thus you shall do, and you shall not sin.

---

11 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤆𐤁𐤃𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓-𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤔𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌-𐤄𐤈𐤅𐤁:

יא וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־יָהוָּה
וּזְבַדְיָהוּ בֶּן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יָהוּדָה לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי יָהוָּה עִם־הַטּוֹב׃ פ

11. w'hinneh 'Amar'Yahu kohen haro'sh `aleykem l'kol d'bar-Yahúwah
uZ'bad'Yahu ben-Yish'ma`El hanagid l'beyth-Yahudah l'kol d'bar-hamelek
w'shot'rim haL'wiim liph'neykem chiz'qu wa`asu wihi Yahúwah `im-hatob.

2Chr19:11 Behold, AmarYahu the chief priest shall be over you
for every matter of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and ZebadYahu the son of Yishma'El, the ruler of the house
of Yahudah, for every matter of the king. Also the Lewiim shall be officers before you.
Be strong and act, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 be with the upright.

‹11› καὶ ἰδοὺ Αμαριας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ’ ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου
καὶ Ζαβδιας υἱὸς Ισμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ιουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως
καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν·
ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

11 kai idou Amarias ho hiereus hēgoumenos eph’ hymas eis pan logon kyriou
And behold, Amariah the priest leading over you is for every matter of YHWH;
kai Zabdias huios Ismaēl ho hēgoumenos eis oikon Iouda
and Zebadiah son of Ishmael is the leader in the house of Judah
pros pan logon basileōs kai hoi grammateis
for every word of the king. And the scribes,
kai hoi Leuitai pro prosōpou hymōn;
the Levites, are in the presence of you.
ischysate kai poiēsate, kai estai kyrios meta tou agathou.
Be strong and act! and YHWH shall be with the good.

Chapter 20

2Chr20:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤏𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:
אוַיְהִי אַחֲרֵיכֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן
וְעִמָּהֶם מֵהָעַמּוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה׃

1. way’hi ‘achareyken ba’u b’ney-Mo’ab ub’ney `Ammon
w’`imahem meha`Ammonim `al-Yahushaphat lamil’chamah.

2Chr20:1 Now it came about after this that the sons of Moab and the sons of Ammon,
with them, ones of the Ammonites, came against Yahushaphat to battle.

‹20:1› Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων
καὶ μετ’ αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ιωσαφατ εἰς πόλεμον.

1 Kai meta tauta ēlthon hoi huioi Mōab kai hoi huioi Ammōn
And after these things came the sons of Moab, and the sons of Ammon,
kai met’ autōn ek tōn Minaiōn pros Iōsaphat eis polemon.
and with them ones of the Minaeans against Jehoshaphat for war.

---

2 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁
𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤅𐤍 𐤕𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤉𐤍 𐤂𐤃𐤉:
בוַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב
מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא עֵין גֶּדִי׃

2. wayabo’u wayagidu liYahushaphat le’mor ba’ `aleyak hamon rab
me`eber layam me’Aram w’hinnam b’Chats’tson tamar hi’ `Eyn gedi.

2Chr20:2 And they came and spoke to Yahushaphat, saying, A great multitude is coming
against you from beyond the sea, out of Aram and behold,
they are in Chatsatson-tamar (that is Eyngedi).

‹2› καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ιωσαφατ λέγοντες
Ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας,

καὶ ἰδού εἰσιν ἐν Ασασανθαμαρ (αὕτη ἐστὶν Ενγαδδι).

2 kai ēlthon kai hypedeixan tō̢ Iōsaphat legontes
And they came and reported to Jehoshaphat, saying,

Hēkei epi se plēthos poly ek peran tēs thalassēs apo Syrias,
Comes against you multitude a vast from the other side of the sea, from Syria;

kai idou eisin en Asasanthamar (hautē estin Engaddi).
and behold, they are in Hazazon-tamar – this is En-gedi.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 3
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤑𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

גוַיִּרָא וַיִּתֵּן יָהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לִדְרוֹשׁ לַיָהוָּה
וַיִּקְרָא־צוֹם עַל־כָּל־יָהוּדָה׃

3. wayira' wayiten Yahushaphat 'eth-panayu lid'rosh laYahúwah
wayiq'ra'-tsom `al-kal-Yahudah.

2Chr20:3 And Yahushaphat was afraid and set his face to seek to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and proclaimed a fast throughout all Yahudah.

‹3› καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ιωσαφατ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ιουδα.

3 kai ephobēthē kai edōken Iōsaphat to prosōpon autou ekzētēsai ton kyrion
And Jehoshaphat feared and put his face to seek after YHWH.

kai ekēryxen nēsteian en panti Iouda.
And he proclaimed a fast in all Judah.

𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 4
𐤂𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄:

דוַיִּקָּבְצוּ יָהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיָהוָּה
גַּם מִכָּל־עָרֵי יָהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יָהוָּה׃

4. wayiqab'tsu Yahudah l'baqesh meYahúwah
gam mikal-`arey Yahudah ba'u l'baqesh 'eth-Yahúwah.

2Chr20:4 And Yahudah gathered together to seek help from 𐤉𐤄𐤅𐤄;
they even came from all the cities of Yahudah to seek 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ συνήχθη Ιουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον,
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδας ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον.

4 kai synēchthē Ioudas ekzētēsai ton kyrion,
And Judah gathered to seek after YHWH;

kai apo pasōn tōn poleōn Ioudas ēlthon zētēsai ton kyrion.
and they came from all the cities of Judah to seek YHWH.

𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 5
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄:

הוַיַּעֲמֹד יָהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יָהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם בְּבֵית יָהוָּה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה׃

5. waya`amod Yahushaphat biq'hal Yahudah
wiY'rushalam b'beyth Yahúwah liph'ney hechatser hachadashah.

2Chr20:5 And Yahushaphat stood in the assembly of Yahudah
and Yerushalam, in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 before the new court,

<5> καὶ ἀνέστη Ιωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ Ιουδα ἐν Ιερουσαλημ ἐν οἴκῳ κυρίου
κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς

5 kai anestē Iōsaphat en ekklēsią Iouda en Ierousalēm
And Jehoshaphat rose up in the assembly of Judah in Jerusalem,
en oikō̧ kyriou kata prosōpon tēs aulēs tēs kainēs
in the house of YHWH, in front of the courtyard new,

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤅𐤔𐤋 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤊𐤇 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁:

ו וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם
וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב׃

6. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'abotheynu halo' 'atah-hu' 'Elohim bashamayim
w'atah moshel b'kol mam'l'koth hagoyim
ub'yad'ak koach ug'burah w'eyn `im'ak l'hith'yatseb.

2Chr20:6 and he said, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of our fathers, are You not Elohim in the heavens?
And are You not ruler over all the kingdoms of the nations?
Power and might are in Your hand so that none can stand against You.

<6> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ
καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι;

6 kai eipen Kyrie ho theos tōn paterōn hēmōn, ouchi sy ei theos en ouranō̧
and he said, O YHWH the El of our fathers, you not are Elohim in the heavens?
kai sy kyrieueis pasōn tōn basileiōn tōn ethnōn
And do you not dominate all the kingdoms of the nations?
kai en tę̄ cheiri sou ischys dynasteias
And is not in your hand strength and dominion,
kai ouk estin pros se antistēnai?
and there is no one against you to oppose?

---

7 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤕𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

ז הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע אַבְרָהָם אֹהַבְךָ לְעוֹלָם׃

7. halo' 'atah 'Eloheynu horash'at 'eth-yosh'bey ha'arets hazo'th
miliph'ney `am'ak Yis'ra'El watit'nah l'zera` 'Ab'raham 'ohab'ak l'`olam.

2Chr20:7 Did You not, O our El, drive out the inhabitants of this land before Your people
Yisra'El and give it to the descendants of Abraham Your friend forever?

‹7› οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Αβρααμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα;

7 ouchi sy ei ho kyrios ho exolethreusas tous katoikountas tēn gēn tautēn
you not Are YHWH, the one utterly destroying the ones dwelling this land
apo prosōpou tou laou sou Israēl
from in front of your people Israel,
kai edōkas autēn spermati Abraam tō̜ ēgapēmenō̜ sou eis ton aiōna?
and gave it to the seed of Abraham, to your friend into the eon?

8𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅-𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤁𐤄 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓:

חוַיֵּשְׁבוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ בָּהּ מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃

8. wayesh'bu-bah wayib'nu l'ak bah miq'dash l'shim'ak le'mor.

2Chr20:8 And they have lived in it,
and have built in it to You a sanctuary for Your name, saying,

‹8› καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ
καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες

8 kai katō̜kēsan en autē̜ kai ō̜kodomēsan en autē̜ hagiasma tō̜ onomati sou legontes
And they dwell in it, and built in it a sanctuary to your name, saying,

---

9𐤀𐤌-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤇𐤓𐤁 𐤔𐤐𐤅𐤈 𐤅𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤓𐤏𐤁 𐤍𐤏𐤌𐤃𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤊
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤍𐤆𐤏𐤒 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤕𐤅𐤔𐤉𐤏:

טאִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט וְדֶבֶר
וְרָעָב נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ
בַּבַּיִת הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃

9. 'im-tabo' `aleynu ra`ah chereb sh'phot w'deber w'ra`ab na`am'dah
liph'ney habayith hazeh ul'phaneyak ki shim'ak babayith hazeh
w'niz'`aq 'eleyak mitsarathenu w'thish'ma` w'thoshi`a.

2Chr20:9 Should evil come upon us, the sword, or judgment, or pestilence, or famine,
we shall stand before this house and before You (for Your name is in this house)
and cry to You in our distress, and You shall hear and save.

‹9› Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός,
στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι τὸ ὄνομά σου
ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοησόμεθα πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.

9 Ean epelthē̜ eph' hēmas kaka, hromphaia, krisis, thanatos, limos,
If should come against us evils – the broadsword, judgment, plague, famine,
stēsometha enantion tou oikou toutou kai enantion sou, hoti to onoma sou
we shall stand before this house, and before you, (for your name is
epi tō̜ oikō̜ toutō̜, kai boēsometha pros se apo tēs thlipseōs,
upon this house,) and we shall yell to you from the affliction,
kai akousē̜ kai sōseis.
and you shall hear and shall deliver.

ועתה הנה בני-עמון ומואב והר-שעיר 10
אשר לא-נתתה לישראל לבוא בהם בבאם
מארץ מצרים כי סרו מעליהם ולא השמידום:

יוְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר
אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם׃

10. w'`atah hinneh b'ney-`Ammon uMo'ab w'har-Se`ir 'asher lo'-nathatah l'Yis'ra'El labo' bahem b'bo'am me'erets Mits'rayim ki saru me`aleyhem w'lo' hish'midum.

2Chr20:10 And now behold, the sons of Ammon and Moab and Mount Seir,
whom You did not let Yisra'El enter against them when they came out of the land of
Mitsrayim but they turned away from them and did not destroy them,

‹10› καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Αμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιρ,
εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ισραηλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς,

10 kai nyn idou huioi Ammōn kai Mōab kai oros Sēir,
And now, behold, the sons of Ammon, and Moab, and mount Seir,
eis hous ouk edōkas tō̧ Israēl dielthein di' autōn
in which you did not grant Israel to go through them,
exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou,
in their coming forth from out of the land of Egypt,
hoti exeklinan ap' autōn kai ouk exōlethreusan autous,
for they turned aside from them, and they did not utterly destroy them –

והנה-הם גמלים עלינו לבוא לגרשנו מירשתך 11
אשר הורשתנו:

יא וְהִנֵּה־הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ
אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ׃

11. w'hinneh-hem gom'lim `aleynu labo' l'gar'shenu mi'rushath'ak 'asher horash'tanu.

2Chr20:11 and behold, how they reward us, to come to drive us out from Your possession
which You have given us to inherit.

‹11› καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκας ἡμῖν.

11 kai nyn idou autoi epicheirousin eph' hēmas exelthein ekbalein hēmas
and yet now, behold, they make an attempt against us, to come and to cast us
apo tēs klēronomias hēmōn, hēs edōkas hēmin.
from our inheritance, of which you have given to us.

אלהינו הלא תשפט-בם כי אין בנו כח לפני ההמון הרב 12
הזה הבא עלינו ואנחנו לא נדע מה-נעשה כי עליך עינינו:

יב אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב

הַזֶּה הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃

12. 'Eloheynu halo' thish'pat-bam ki 'eyn banu koach liph'ney hehamon harab hazeh haba' `aleynu wa'anach'nu lo' neda` mah-na`aseh ki `aleyak `eyneynu.

2Chr20:12 O our El, shall You not judge them? For there is no power in us before this great multitude who are coming against us; nor do we know what to do, but our eyes are on You.

‹12› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχὺς
τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

12 kyrie ho theos hēmōn, ou krineis en autois? hoti ouk estin hēmin ischys
O YHWH our El, shall you not judge them? For there is not to us strength
tou antistēnai pros to plēthos to poly touto to elthon eph' hēmas,
to oppose against multitude this vast coming against us.
kai ouk oidamen ti poiēsōmen autois, all' ē epi soi hoi ophthalmoi hēmōn.
And we do not know what we should do, but are unto you our eyes.

𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌-𐤈𐤐𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌: 13

יג וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם׃ פ

13. w'kol-Yahudah `om'dim liph'ney Yahúwah gam-tapam n'sheyhem ub'neyhem.

2Chr20:13 And all Yahudah was standing before 𐤉𐤄𐤅𐤄, with their infants, their wives and their sons.

‹13› καὶ πᾶς Ιουδας ἑστηκὼς ἔναντι κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. --

13 kai pas Ioudas hestēkōs enanti kyriou kai ta paidia autōn kai hai gynaikes autōn. --
And all Judah stood before YHWH, and their children, and their wives.

𐤅𐤉𐤇𐤆𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤏𐤉𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄 14
𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤒𐤄𐤋:

יד וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה בֶּן־יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה
הַלֵּוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל׃

14. w'Yachazi'El ben-Z'kar'Yahu ben-B'naYah ben-Y'`i'El ben-Mattan'Yah haLewi min-b'ney 'Asaph hay'thah `alayu Ruach Yahúwah b'thok haqahal.

2Chr20:14 And Yachazi'El the son of ZekarYahu, the son of BenaYah, the son of Yei'El, the son of MattanYah, the Lewi of the sons of Asaph, the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came upon him, in the midst of the assembly;

‹14› καὶ τῷ Οζιηλ τῷ τοῦ Ζαχαριου τῶν υἱῶν Βαναιου τῶν υἱῶν
Ελεηλ τοῦ Μανθανιου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ασαφ,
ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,

14 kai tō̧ Oziēl tō̧ tou Zachariou tōn huiōn Banaiou tōn huiōn
And Jahaziel the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel,
Eleēl tou Manthaniou tou Leuitou apo tōn huiōn Asaph,
son of Mattaniah the Levite of the sons of Asaph –

egeneto ep’ auton pneuma kyriou en tę ekklēsią,

came upon him spirit of YHWH in the assembly.

ויאמר הקשיבו כל-יהודה וישבי ירושלם והמלך יהושפט 15
כה-אמר יהוה לכם אתם אל-תיראו ואל-תחתו מפני
ההמון הרב הזה כי לא לכם המלחמה כי לאלהים:

טו וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים׃

15. wayo’mer haq’shibu kal-Yahudah w’yosh’bey Y’rushalam
w’hameleк Yahushaphat koh-‘amar Yahúwah lakem ‘atem ‘al-tir’u
w’al-techatu mip’ney hehamon harab hazeh ki lo’ lakem hamil’chamah ki l’Elohim.

2Chr20:15 and he said, Listen, all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam
and King Yahushaphat: thus says יהוה to you, You do not fear nor be afraid of the face
of this great multitude, for the battle is not to you but to Elohim.

‹15› καὶ εἶπεν Ἀκούσατε, πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ
καὶ ὁ βασιλεὺς Ιωσαφατ, τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς
Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου,
ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις, ἀλλ’ ἢ τῷ θεῷ.

15 kai eipen Akousate, pas Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm

And he said, Hearken all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem,

kai ho basileus Iōsaphat, tade legei kyrios hymin autois

and king Jehoshaphat! Thus says YHWH to you, even you,

Mē phobeisthe mēde ptoēthēte apo prosōpou tou ochlou tou pollou toutou,

Do not fear nor be terrified from the face multitude vast of this!

hoti ouch hymin estin hē parataxis, all’ ē tō theō.

for not to you is the battle array, but to Elohim.

מחר רדו עליהם הנם עלים במעלה הציץ 16
ומצאתם אתם בסוף הנחל פני מדבר ירואל:

טז מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ
וּמְצָאתֶם אֹתָם בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל׃

16. machar r’du `aleyhem hinam `olim b’ma`aleh haTsits
um’tsa’them ‘otham b’soph hanachal p’ney mid’bar Y’ru’El.

2Chr20:16 Tomorrow go down against them.
Behold, they shall come up by the ascent of Tsits, and you shall find them
at the end of the valley in front of the wilderness of Yeru’El.

‹16› αὔριον κατάβητε ἐπ’ αὐτούς· ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ασας,
καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ’ ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ιεριηλ.

16 aurion katabēte ep’ autous; idou anabainousin

Tomorrow go down against them! Behold, they ascend

kata tēn anabasin Asas, kai heurēsete autous

according to the ascent of Ziz; and you shall find them

ep’ akrou potamou tēs erēmou Ieriēl.
at the tip of the river of the wilderness of Jeruel.

---

17 לא לכם להלחם בזאת התיצבו עמדו
וראו את-ישועת יהוה עמכם יהודה וירושלם
אל-תיראו ואל-תחתו מחר צאו לפניהם ויהוה עמכם:

יז לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ עִמְדוּ
וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם׃

17. lo’ lakem l’hilachem bazo’th hith’yats’bu `im’du
ur’u ‘eth-y’shu`ath Yahúwah `imakem Yahudah wiY’rushalam ‘al-tir’u
w’al-techatu machar ts’u liph’neyhem waYahúwah `imakem.

2Chr20:17 It is not for you to fight in this; station yourselves,
stand and see the salvation of יהוה with you, O Yahudah and Yerushalam.
Do not fear nor be afraid; tomorrow go out before them, for יהוה is with you.

‹17› οὐχ ὑμῖν ἐστιν πολεμῆσαι· ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου
μεθ’ ὑμῶν, Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ· μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον
ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ’ ὑμῶν. --

17 ouch hymin estin polemēsai; tauta synete
not for you It is to wage war: understand these things,
kai idete tēn sōtērian kyriou meth’ hymōn, Iouda kai Ierousalēm;
and see the deliverance of YHWH with you, O Judah, and Jerusalem!
mē phobeisthe mēde ptoēthēte aurion exelthein
Do not fear nor be terrified tomorrow coming forth
eis apantēsin autois, kai kyrios meth’ hymōn. --
for meeting them! for YHWH is with you.

---

18 ויקד יהושפט אפים ארצה וכל-יהודה
וישבי ירושלם נפלו לפני יהוה להשתחות ליהוה:

יח וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אַרְצָה וְכָל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה׃

18. wayiqod Yahushaphat ‘apayim ‘ar’tsah w’kal-Yahudah
w’yosh’bey Y’rushalam naph’lu liph’ney Yahúwah l’hish’tachawoth laYahúwah.

2Chr20:18 And Yahushaphat bowed his head with his face to the ground,
and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam fell down
before יהוה to bow themselves to יהוה.

‹18› καὶ κύψας Ιωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ιουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ.

18 kai kuuas Iōsaphat epi prosōpon autou kai pas Iouda
And Jehoshaphat bowed upon his face to the ground; and all Judah
kai hoi katoikountes Ierousalēm epesan enanti kyriou proskynēsai kyriō̧.
and the ones dwelling Jerusalem fell before YHWH, to do obeisance to YHWH.

19 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤓𐤇𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤋𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄:

יטוַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים
לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמָעְלָה׃

**19. wayaqumu haL'wiim min-b'ney haQ'hathim
umin-b'ney haQar'chim l'halel laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El b'qol gadol l'ma`'lah.**

2Chr20:19 And the Lewiim, from the sons of the Qehathites and of the sons
of the Qarachites, stood up to praise 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El, with a loud voice on high.

‹19› καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.

19 kai anestēsan hoi Leuitai apo tōn huiōn Kaath
And rose up the Levites from the sons of Kohath,
kai apo tōn huiōn Kore ainein kyriō̧ theō̧ Israēl
and from the sons of Kore, to give praise to YHWH the El of Israel
en phōnȩ̄ megalȩ̄ eis huuos.
with voice a great unto the height.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤕𐤒𐤅𐤏 𐤅𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤌𐤃
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅
𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇𐤅:

כוַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד
יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַאֲמִינוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ׃

**20. wayash'kimu baboqer wayets'u l'mid'bar T'qo`a ub'tse'tham `amad Yahushaphat
wayo'mer sh'ma`uni Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam ha'aminu
baYahúwah 'Eloheykem w'the'amenu ha'aminu bin'bi'ayu w'hats'lichu.**

2Chr20:20 And they rose early in the morning and went out to the wilderness of Teqoa;
and when they went out, Yahushaphat stood and said, Listen to me,
O Yahudah and inhabitants of Yerushalam, put your trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
and you shall be established. Put your trust in His prophets and succeed.

‹20› Καὶ ὤρθρισαν πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε,
καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη Ιωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατέ μου, Ιουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ· ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν,
καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐοδωθήσεσθε.

20 Kai ōrthrisan prōi kai exēlthon
And they rose early in the morning, and they went forth
eis tēn erēmon Thekōe, kai en tō̧ exelthein estē Iōsaphat
into the wilderness of Tekoa. And as they went out, Jehoshaphat stood
kai eboēsen kai eipen Akousate mou, Iouda
and yelled, and said, Hear me, O Judah,
kai hoi katoikountes en Ierousalēm; empisteusate en kyriō̧ theō̧ hymōn,
and O ones dwelling in Jerusalem! Entrust in YHWH your El!

kai empisteuthēsesthe; empisteusate en prophētę̄ autou, kai euodōthēsesthe.
And you shall be entrusted. Entrust in his prophet! and you shall prosper.

ויועץ אל-העם ויעמד משררים ליהוה 21
ומהללים להדרת-קדש בצאת לפני החלוץ
ואמרים הודו ליהוה כי לעולם חסדו:

כאוַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ
וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

21. wayiua`ats 'el-ha`am waya`amed m'shorarim laYahúwah
um'hal'lim l'had'rath-qodesh b'tse'th liph'ney hechaluts
w'om'rim hodu laYahúwah ki l'`olam chas'do.

2Chr20:21 And when he had consulted with the people, he appointed the singers to יהוה
and those giving praise to the glory of holiness, as they went out before the army
and said, Give thanks to יהוה, for His mercy endures for ever.

‹21› καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳδοὺς καὶ αἰνοῦντας
ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

21 kai ebouleusato meta tou laou kai estēsen psaltǭdous
And he took counsel with the people, and he set appointed men to sing psalms
kai ainountas exomologeisthai kai ainein ta hagia
and praises, to give thanks, and sing the holy songs of praise
en tǭ exelthein emprosthen tēs dynameōs,
in going forth before the force.
kai elegon Exomologeisthe tǭ kyriǭ, hoti eis ton aiōna to eleos autou.
And they said, Give acknowledgment to YHWH, for into the eon is his mercy!

ובעת החלו ברנה ותהלה נתן יהוה מארבים על-בני 22
עמון מואב והר-שעיר הבאים ליהודה וינגפו:

כבוּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה נָתַן יְהוָה מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה וַיִּנָּגֵפוּ׃

22. ub'`eth hechelu b'rinah uth'hilah nathan Yahúwah m'ar'bim
`al-b'ney `Ammon Mo'ab w'har-Se`ir haba'im liYahudah wayinagephu.

2Chr20:22 And at the time they began with singing and praising,
יהוה set ambushes against the sons of Ammon, Moab and Mount Seir,
who had come against Yahudah; so they were smitten.

‹22› καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι αὐτοῦ τῆς αἰνέσεως καὶ τῆς ἐξομολογήσεως
ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Αμμων ἐπὶ Μωαβ
καὶ ὄρος Σηιρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ιουδαν, καὶ ἐτροπώθησαν.

22 kai en tǭ arxasthai autou tēs aineseōs kai tēs exomologēseōs
And when they began the praise and the acknowledgement,
edōken kyrios polemein tous huious Ammōn epi Mōab
YHWH caused to wage war for the sons of Ammon against Moab

kai oros Sēir tous exelthontas epi Ioudan,

and mount Seir of the ones coming forth against Judah;

kai etropōthēsan.

and they put them to flight.

---

23 ויעמדו בני עמון ומואב על-ישבי הר-שעיר
להחרים ולהשמיד וככלותם ביושבי שעיר עזרו
איש-ברעהו למשחית:

כגוַיַּֽעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר
לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר עָזְרוּ
אִישׁ־בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית׃

23. waya`am'du b'ney `Ammon uMo'ab `al-yosh'bey har-Se`ir l'hacharim ul'hash'mid uk'kalotham b'yosh'bey Se`ir `az'ru 'ish-b're`ehu l'mash'chith.

2Chr20:23 And the sons of Ammon and Moab rose up against the inhabitants of Mount Seir, to devote and to destroy; and when they had finished with the inhabitants of Seir, they helped, one man against his neighbor, to destroy.

‹23› καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ Μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηιρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρῖψαι αὐτούς· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηιρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

23 kai anestēsan hoi huioi Ammōn kai Mōab epi tous katoikountas

And there rose up the sons of Ammon and Moab against the ones dwelling

oros Sēir exolethreusai kai ektripsai autous;

in mount Seir, to utterly destroy and to obliterate them.

kai hōs synetelesan tous katoikountas Sēir,

And as they finished off the ones dwelling in Seir,

anestēsan eis allēlous tou exolethreuthēnai.

they rose up against one another so that they were utterly destroyed.

---

24 ויהודה בא על-המצפה למדבר ויפנו אל-ההמון
והנם פגרים נפלים ארצה ואין פליטה:

כדוִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן
וְהִנָּם פְּגָרִים נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה׃

24. wiYahudah ba' `al-hamits'peh lamid'bar wayiph'nu 'el-hehamon w'hinnam p'garim noph'lim 'ar'tsah w'eyn p'leytah.

2Chr20:24 and when Yahudah came to the lookout of the wilderness, they looked toward the multitude, and behold, they were corpses lying on the ground, and there was not one surviving.

‹24› καὶ Ιουδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος, καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σῳζόμενος.

24 kai Ioudas ēlthen epi tēn skopian tēs erēmou kai epeblepsen

And Judah came upon the height in the wilderness, and looked.

kai eiden to plēthos, kai idou pantes nekroi peptōkotes

And they beheld the multitude, and behold, all were dead having fallen

epi tēs gēs, ouk ēn sǫzomenos.
upon the ground; there was not one surviving.

ויבא יהושפט ועמו לבז את־שללם וימצאו בהם לרב 25
ורכוש ופגרים וכלי חמדות וינצלו להם לאין משא
ויהיו ימים שלושה בזזים את־השלל כי רב־הוא׃

כהוַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב
וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא
וַיִּהְיוּ יָמִים שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל כִּי רַב־הוּא׃

25. wayabo' Yahushaphat w'`amo laboz 'eth-sh'lalam wayim'ts'u bahem larob
ur'kush uph'garim uk'ley chamudoth way'nats'lu lahem l'eyn masa'
wayih'yu yamim sh'loshah boz'zim 'eth-hashalal ki rab-hu'.

2Chr20:25 And when Yahushaphat and his people came to take their spoil,
they found among them in abundance, both riches with the dead bodies,
and valuable things which they took for themselves, until there was no carrying it.
And they were three days taking the spoil because there was so much.

‹25› καὶ ἦλθεν Ιωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν
καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ
καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα,
ὅτι πολλὰ ἦν.

25 kai ēlthen Iōsaphat kai ho laos autou skyleusai ta skyla autōn
And Jehoshaphat came forth, and his people, to despoil their spoils.

kai heuron ktēnē polla kai aposkeuēn kai skyla
And they found cattle much, and belongings, and spoils,

kai skeuē epithymēta kai eskyleusan heautois,
and items desirable. And they despoiled for themselves.

kai egenonto hēmerai treis skyleuontōn autōn ta skyla, hoti polla ēn.
And they were days three plundering the spoils, for there was much.

וביום הרבעי נקהלו לעמק ברכה כי־שם ברכו את־יהוה 26
על־כן קראו את־שם המקום ההוא עמק ברכה עד־היום׃

כווּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק בְּרָכָה כִּי־שָׁם בֵּרְכוּ אֶת־יָהוָּה
עַל־כֵּן קָרְאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם׃

26. ubayom har'bi`i niq'halu l'`emeq B'rakah ki-sham beraku 'eth-Yahúwah
`al-ken qar'u 'eth-shem hamaqom hahu' `emeq B'rakah `ad-hayom.

2Chr20:26 And on the fourth day they assembled in the valley of Berakah,
for there they blessed יהוה. Therefore they have called the name of that place
The Valley of Berakah until today.

‹26› καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας,
ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

26 kai tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ tetartȩ̄ episynēchthēsan eis ton aulōna tēs eulogias,
And on the day fourth they assembled in the Valley of the Blessing;

ekei gar ēulogēsan ton kyrion; dia touto
for there they blessed YHWH. On account of this
ekalesan to onoma tou topou ekeinou Koilas eulogias heōs tēs hēmeras tautēs.
they call the name of that place, Valley of Blessing, until this day.

---

27 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤋־𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤌
𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋־𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤊𐤉־𐤔𐤌𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉𐤄𐤌:
כזוַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם
לָשׁוּב אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם׃
27. wayashubu kal-'ish Yahudah wiY'rushalam wiYahushaphat b'ro'sham
lashub 'el-Y'rushalam b'sim'chah ki-sim'cham Yahúwah me'oy'beyhem.

2Chr20:27 Every man of Yahudah and Yerushalam returned with Yahushaphat
at their head, to go back to Yerushalam with joy,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made them to rejoice over their enemies.

‹27› καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ιουδα εἰς Ιερουσαλημ καὶ Ιωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν
ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ, ὅτι εὔφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,

27 kai epestrepsen pas anēr Iouda eis Ierousalēm
And returned every man of Judah to Jerusalem,
kai Iōsaphat hēgoumenos autōn en euphrosynę̄ megalę̄,
and Jehoshaphat the one leading them with gladness great,
hoti euphranen autous kyrios apo tōn echthrōn autōn,
for gladdened them YHWH from their enemies.

---

28 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤋־𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כחוַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית יְהוָה׃
28. wayabo'u Y'rushalam bin'balim ub'kinoroth ubachatsots'roth 'el-beyth Yahúwah.

2Chr20:28 And they came to Yerushalam with harps, with lyres and with trumpets
to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹28› καὶ εἰσῆλθον εἰς Ιερουσαλημ ἐν νάβλαις
καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου.

28 kai eisēlthon eis Ierousalēm en nablais
And they entered into Jerusalem with stringed instruments,
kai en kinyrais kai en salpigxin eis oikon kyriou.
and with lutes, and with trumpets into the house of YHWH.

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤐𐤇𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋־𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤌
𐤊𐤉 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌 𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
כטוַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם
כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל׃
29. way'hi pachad 'Elohim `al kal-mam'l'koth ha'aratsoth b'sham'`am
ki nil'cham Yahúwah `im 'oy'bey Yis'ra'El.

2Chr20:29 And the dread of Elohim was on all the kingdoms of the lands
when they heard that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had fought against the enemies of Yisra'El.

‹29› καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς
ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ισραηλ.

29 kai egeneto ekstasis kyriou epi pasas tas basileias tēs gēs
And came to pass a change of state of YHWH upon all the kingdoms of the earth,
en tǭ akousai autous hoti epolemēsen kyrios pros tous hypenantious Israēl.
in their hearing that YHWH waged war with the ones being opponents of Israel.

𐤅𐤕𐤔𐤒𐤈 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁: 30

לוַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב: פ

30. watish'qot mal'kuth Yahushaphat wayanach lo 'Elohayu misabib.

2Chr20:30 And the kingdom of Yahushaphat was quiet,
for his El gave him rest round about.

‹30› καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ιωσαφατ,
καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν.

30 kai eirēneusen hē basileia Iōsaphat, kai katepausen autǭ ho theos autou kyklothen.
And had peace the kingdom of Jehoshaphat, and rested him his El round about.

𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 31
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤏𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤕-𐤔𐤋𐤇𐤉:

לאוַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ
וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי:

31. wayim'lok Yahushaphat `al-Yahudah ben-sh'loshim w'chamesh shanah b'mal'ko
w'`es'rim w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo `Azubah bath-Shil'chi.

2Chr20:31 Now Yahushaphat reigned over Yahudah. He was thirty-five years old
when he became king, and he reigned in Yerushalam twenty-five years.
And his mother's name was Azubah the daughter of Shilchi.

‹31› Καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσαφατ ἐπὶ τὸν Ιουδαν ἐτῶν τριάκοντα πέντε
ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αζουβα θυγάτηρ Σαλι.

31 Kai ebasileusen Iōsaphat epi ton Ioudan etōn triakonta pente
And Jehoshaphat reigned over Judah, being thirty-five years old
en tǭ basileusai auton kai eikosi pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
in his taking reign, and twenty and five years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tę̄ mētri autou Azouba thygatēr Sali.
And the name of his mother was Azubah daughter of Shilhi.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤎𐤀 32
𐤅𐤋𐤀-𐤎𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לבוַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא
וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:

32. wayelek b'derek 'abiu 'Asa'
w'lo'-sar mimenah la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah.

2Chr20:32 And he walked in the way of his father Asa
and did not depart from it, to do what is right in the sight of יהוה.

‹32› καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ασα
καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου·

32 kai eporeuthē en tais hodois tou patros autou Asa
And he went in the ways of Asa his father.

kai ouk exeklinen tou poiēsai to euthes enōpion kyriou;
And he did not turn aside from doing that which was right in the sight of YHWH.

---

33 אך הבמות לא-סרו
ועוד העם לא-הכינו לבבם לאלהי אבתיהם׃

לג אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם׃

33. 'ak habamoth lo'-saru w'`od ha`am lo'-hekinu l'babam l'Elohey 'abotheyhem.

2Chr20:33 Only, the high places were not removed;
the people had not yet directed their hearts to the El of their fathers.

‹33› ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν,
καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

33 alla ta huyēla eti hypērchen,
Neverthless the high places yet remained,

kai eti ho laos ou kateuthynen tēn kardian
and still the people did not straighten out their heart

pros kyrion theon tōn paterōn autōn.
to YHWH the El of their fathers.

---

34 ויתר דברי יהושפט הראשנים והאחרנים הנם כתובים
בדברי יהוא בן-חנני אשר העלה על-ספר מלכי ישראל׃

לד וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

34. w'yether dib'rey Yahushaphat hari'shonim w'ha'acharonim hinam
k'thubim b'dib'rey Yahu' ben-Chanani 'asher ho`alah `al-sepher mal'key Yis'ra'El.

2Chr20:34 And the rest of the acts of Yahushaphat, the first and the last,
behold, they are written in the annals of Yahu the son of Chanani,
which is recorded in the scroll of the kings of Yisra'El.

‹34› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ιωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι
ἐν λόγοις Ιου τοῦ Ανανι, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ισραηλ.

34 kai hoi loipoi logoi Iōsaphat hoi prōtoi
And the rest of the words of Jehoshaphat, the first

kai hoi eschatoi idou gegrammenoi en logois Iou tou Anani,
and the last, behold, they are written in the words of Jehu the son of Hanani,

hos kategrapsen biblion basileōn Israēl.
which he wrote the scroll of the kings of Israel.

ואחריכן אתחבר יהושפט מלך-יהודה 35
עם אחזיה מלך-ישראל הוא הרשיע לעשות:

להוְאַחֲרֵיכֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת׃

35. w'achareyken 'eth'chabar Yahushaphat melek-Yahudah
`im 'Achaz'Yah melek-Yis'ra'El hu' hir'shi`a la`asoth.

2Chr20:35 And after this Yahushaphat king of Yahudah joined himself
with AchazYah king of Yisra'El. He did wickedly to do so.

‹35› Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα
πρὸς Οχοζιαν βασιλέα Ισραηλ (καὶ οὗτος ἠνόμησεν)

35 Kai meta tauta ekoinōnēsen Iōsaphat basileus Iouda
And after these things, participated Jehoshaphat king of Judah

pros Ochozian basilea Israēl (kai houtos ēnomēsen)
with Ahaziah king of Israel. Now this was an unrighteous man,

---

ויחברהו עמו לעשות אניות ללכת תרשיש 36
ויעשו אניות בעציון גבר:

לווַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ
וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר׃

36. way'chab'rehu `imo la`asoth 'anioth laleketh Tar'shish
waya`asu 'anioth b'`Ets'yon gaber.

2Chr20:36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish,
and they made the ships in Etsion-gaber.

‹36› ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι
εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ.

36 en tō̧ poiēsai kai poreuthēnai pros auton tou poiēsai ploia tou poreuthēnai eis Tharsis
by acting with and going to him to make boats even to go to Tarshish.

kai epoiēsen ploia en Gasiōngaber.
And he made boats in Ezion Gaber.

ויתנבא אליעזר בן-דדוהו ממרשה על-יהושפט לאמר 37
כהתחברך עם-אחזיהו פרץ יהוה את-מעשיך
וישברו אניות ולא עצרו ללכת אל-תרשיש:

לזוַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ׃

37. wayith'nabe' 'Eli`ezer ben-Dodawahu miMareshah `al-Yahushaphat le'mor
k'hith'chaber'ak `im-'Achaz'Yahu parats Yahúwah 'eth-ma`aseyak
wayishab'ru 'anioth w'lo' `ats'ru laleketh 'el-Tar'shish.

2Chr20:37 Then Eliezer the son of Dodawahu of Mareshah prophesied

against Yahushaphat saying, Because you have joined yourself with AchazYahu,
𐤉𐤄𐤅𐤄 has destroyed your works. So the ships were broken
and were not able to go to Tarshish.

<37> καὶ ἐπροφήτευσεν Ελιεζερ ὁ τοῦ Δωδια ἀπὸ Μαρισης
ἐπὶ Ιωσαφατ λέγων Ὡς ἐφιλίασας τῷ Οχοζια, ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου,
καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου. καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις.

37 kai eprophēteusen Eliezer ho tou Dōdia apo Marisēs
And prophesied Eliezer the son of Dodavah from Mareshah
epi Iōsaphat legōn Hōs ephiliasas tῷ Ochozia,
against Jehoshaphat, saying, As you participated with Ahaziah,
ethrausen kyrios to ergon sou, kai synetribē ta ploia sou.
YHWH cut through your works, and were broken your boats,
kai ouk edynasthē tou poreuthēnai eis Tharsis.
and they were not able to go into Tarshish.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - 2 Chr 21 - 24

2Chr21:1 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

אוַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

wayish'kab Yahushaphat `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid wayim'lok Yahuram b'no tach'tayu.

2Chr21:1 And Yahushaphat slept with his fathers and was buried with his fathers
in the city of Dawid, and Yahuram his son became king instead of him.

<21:1> Καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς
πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

1 Kai ekoimēthē Iōsaphat meta tōn paterōn autou kai etaphē para tois patrasin autou
And Jehoshaphat slept with his fathers, and he was entombed with his fathers
en polei Dauid, kai ebasileusen Iōram huios autou ant' autou.
in the city of David. And reigned Jehoram his son instead of him.

---

2 𐤅𐤋𐤅-𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤌𐤉𐤊𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

בוְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ
וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

2. w'lo-'achim b'ney Yahushaphat `Azar'Yah wiY'chi'El uZ'kar'Yahu wa`Azar'Yahu uMika'El uSh'phat'Yahu kal-'eleh b'ney Yahushaphat melek-Yis'ra'El.

2Chr21:2 And he had brothers, the sons of Yahushaphat:
AzarYah, Yehi'El, ZekarYahu, AzarYahu, Mika'El and ShephatYahu.
All these were the sons of Yahushaphat king of Yisra'El.

‹2› καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ιωσαφατ ἕξ, Αζαριας καὶ Ιιηλ καὶ Ζαχαριας καὶ Αζαριας καὶ Μιχαηλ καὶ Σαφατιας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα.

2 kai autǭ adelphoi huioi Iōsaphat hex,
And to him were brothers, the six sons of Jehoshaphat –
Azarias kai Iiēl kai Zacharias kai Azarias kai Michaēl kai Saphatias;
Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azarias, and Michael, and Shephatiah;
pantes houtoi huioi Iōsaphat basileōs Iouda.
all these were sons of Jehoshaphat king of Judah.

ויתן להם אביהם מתנות רבות לכסף 3
ולזהב ולמגדנות עם־ערי מצרות ביהודה
ואת־הממלכה נתן ליהורם כי־הוא הבכור:

גוַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף
וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה
וְאֶת־הַמַּמְלָכָה נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר׃ פ

3. wayiten lahem 'abihem matanoth rabboth l'keseph
ul'zahab ul'mig'danoth `im-`arey m'tsuroth biYahudah
w'eth-hamam'lakah nathan liYahuram ki-hu' hab'kor.

2Chr21:3 And their father gave them many gifts of silver, gold and precious things,
with fortified cities in Yahudah, but he gave the kingdom to Yahuram
because he was the firstborn.

‹3› καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλά, ἀργύριον
καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ιουδα·
καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ιωραμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος.

3 kai edōken autois ho patēr autōn domata polla, argyrion
And gave to them their father gifts many – silver,
kai chrysion kai hopla meta poleōn teteichismenōn en Iouda;
and gold, and shields, with cities being walled in Judah.
kai tēn basileian edōken tǭ Iōram, hoti houtos ho prōtotokos.
But the kingdom he gave to Jehoram, for he was the first-born.

ויקם יהורם על־ממלכת אביו ויתחזק 4
ויהרג את־כל־אחיו בחרב וגם משרי ישראל:

דוַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת אָבִיו וַיִּתְחַזַּק
וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. wayaqam Yahuram `al-mam'lekath 'abiu wayith'chazaq
wayaharog 'eth-kal-'echayu bechareb w'gam misarey Yis'ra'El.

2Chr21:4 And when Yahuram had taken over the kingdom of his father
and he strengthened himself, he killed all his brothers with the sword,
and also of the rulers of Yisra'El.

‹4› καὶ ἀνέστη Ιωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν
πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ισραηλ.

4 kai anestē Iōram epi tēn basileian autou kai ekrataiōthē

And Jehoram rose over his kingdom, and was strengthened,

kai apekteinen pantas tous adelphous autou en hromphaią

and he killed all his brothers by the broadsword,

kai apo tōn archontōn Israēl.

and indeed some of the rulers of Israel.

בן-שלשים ושתים שנה יהורם במלכו 5
ושמונה שנים מלך בירושלם:

ה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בְּמָלְכוֹ
וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

5. ben-sh'loshim ush'tayim shanah Yahuram b'mal'ko
ush'moneh shanim malak biY'rushalam.

2Chr21:5 Yahuram was thirty-two years old when he became king,
and he reigned eight years in Yerushalam.

‹5› ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ιωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

5 ontos autou triakonta kai duo etōn katestē Iōram epi tēn basileian autou

When he was thirty and two years old, Jehoram succeeded to his kingdom,

kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.

and eight years he reigned in Jerusalem.

וילך בדרך מלכי ישראל כאשר עשו בית אחאב 6
כי בת-אחאב היתה לו אשה ויעש הרע בעיני יהוה:

ו וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב
כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה לּוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

6. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah lo 'ishah waya`as hara` b'`eyney Yahúwah.

2Chr21:6 And he walked in the way of the kings of Yisra'El, just as the house of Achab
did: for Achab's daughter was the wife to him, and he did evil in the sight of יהוה.

‹6› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ισραηλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Αχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Αχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου.

6 kai eporeuthē en hodō̧ basileōn Israēl, hōs epoiēsen oikos Achaab,

And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab,

hoti thygatēr Achaab ēn autou gynē,

for a daughter of Ahab was to him for a wife.

kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou.

And he did the wicked thing before YHWH.

ולא-אבה יהוה להשחית את-בית דויד למען הברית 7
אשר כרת לדויד וכאשר אמר לתת לו ניר ולבניו כל-הימים:

ז וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית

אֲשֶׁר כָּרַת לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

7. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-beyth Dawid l'ma`an hab'rith
'asher karath l'Dawid w'ka'asher 'amar latheth lo nir ul'banayu kal-hayamim.

2Chr21:7 Yet יהוה was not willing to destroy the house of Dawid
for the sake of the covenant which He had made with Dawid,
and since He had spoken, to give a lamp to him and to his sons all the days.

‹7› καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην,
ἣν διέθετο τῷ Δαυιδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

7 kai ouk ebouleto kyrios exolethreusai ton oikon Dauid
And did not want YHWH to utterly destroy the house of David
dia tēn diathēkēn, hēn dietheto tō̧ Dauid,
on account of the covenant which he ordained with David,
kai hōs eipen autō̧ dounai autō̧ lychnon kai tois huiois autou pasas tas hēmeras.
and as he said to him, to give him a lamp and to his sons all the days.

---

8 בימיו פשע אדום מתחת יד־יהודה וימליכו עליהם מלך׃

ח בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

8. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Chr21:8 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah
and set up a king over themselves.

‹8› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Εδωμ ἀπὸ τοῦ Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ᾽ ἑαυτοὺς βασιλέα.

8 en tais hēmerais ekeinais apestē Edōm apo tou Iouda
In those days Edom revolted from Judah,
kai ebasileusan eph' heautous basilea.
and they gave reign over themselves a king.

---

9 ויעבר יהורם עם־שריו וכל־הרכב עמו ויהי קם לילה
ויך את־אדום הסובב אליו ואת שרי הרכב׃

ט וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה
וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרָכֶב׃

9. waya`abor Yahuram `im-sarayu w'kal-harekeb `imo way'hi qam lay'lah
wayak 'eth-'Edom hasobeb 'elayu w'eth sarey harakeb.

2Chr21:9 And Yahuram crossed over with his commanders and all his chariots with him.
And it came to pass that he arose by night and struck down the Edomites
who were surrounding him and the commanders of the chariots.

‹9› καὶ ᾤχετο Ιωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ᾽ αὐτοῦ·
καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Εδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

9 kai ō̧cheto Iōram meta tōn archontōn kai pasa hē hippos met' autou;
And Jehoram went with the rulers, and all the cavalry, with him.

kai egeneto kai ēgerthē nyktos kai epataxen Edōm

And it came to pass that he arose by night and struck Edom,

ton kyklounta auton kai tous archontas tōn harmatōn,

the one encircling him, and the rulers of the chariots,

kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.

and the people fled to their tents.

ויפשע אדום מתחת יד־יהודה עד היום הזה אז תפשע 10
לבנה בעת ההיא מתחת ידו כי עזב את־יהוה אלהי אבתיו:

י וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע
לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

10. wayiph'sha` 'Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh 'az tiph'sha`
Lib'nah ba`eth hahi' mitachath yado ki `azab 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr21:10 And Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.
Then Libnah revolted at the same time from under his hand,
because he had forsaken יהוה the El of his fathers.

‹10› καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ιουδα Εδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

10 kai apestē apo Iouda Edōm heōs tēs hēmeras tautēs;

And Edom revolted from Judah until this day.

tote apestē Lomna en tǭ kairǭ ekeinǭ apo cheiros autou,

Then Libnah revolted in that time from under his hand,

hoti egkatelipen kyrion theon tōn paterōn autou.

for he abandoned YHWH the El of his fathers.

גם־הוא עשה־במות בהרי יהודה 11
ויזן את־ישבי ירושלם וידח את־יהודה:

יא גַּם־הוּא עָשָׂה־בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיַּדַּח אֶת־יְהוּדָה׃ פ

11. gam-hu' `asah-bamoth b'harey Yahudah
wayezen 'eth-yosh'bey Y'rushalam wayadach 'eth-Yahudah.

2Chr21:11 Also, he made high places in the mountains of Yahudah,
and caused the inhabitants of Yerushalam to commit fornication, and led Yahudah astray.

‹11› καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ιουδα
καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ιουδαν.

11 kai gar autos epoiēsen huyēla en polesin Iouda

For he built the high places in the cities of Judah,

kai exeporneusen tous katoikountas en Ierousalēm kai apeplanēsen ton Ioudan.

and fornicated the ones dwelling in Jerusalem, and led Judah astray.

ויבא אליו מכתב מאליהו הנביא לאמר כה 12
אמר יהוה אלהי דויד אביך תחת אשר לא־הלכת
בדרכי יהושפט אביך ובדרכי אסא מלך־יהודה:

יב וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־הָלַכְתָּ
בְּדַרְכֵי יָהוֹשָׁפָט אָבִיךָ וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ־יָהוּדָה׃

12. wayabo' 'elayu mik'tab me'EliYahu hanabi' le'mor koh 'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak tachath 'asher lo'-halak'at b'dar'key Yahushaphat 'abiyak ub'dar'key 'Asa' melek-Yahudah.

2Chr21:12 And a letter came to him from EliYahu the prophet saying,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of your father Dawid, Because you have not walked
in the ways of Yahushaphat your father and in the ways of Asa king of Yahudah,

‹12› καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ Ηλιου τοῦ προφήτου λέγων
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης
ἐν ὁδῷ Ιωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ασα βασιλέως Ιουδα

12 kai ēlthen autō̧ eggraphē para Ēliou tou prophētou legōn
And there came to him in writing words by Elijah the prophet, saying,
Tade legei kyrios ho theos Dauid tou patros sou Anth' hōn ouk eporeuthēs
Thus says YHWH the El of David your father, Because you did not go
en hodō̧ Iōsaphat tou patros sou kai en hodois Asa basileōs Iouda
in the way of Jehoshaphat your father, and in the ways of Asa king of Judah,

---

𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤕𐤆𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 13
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁
𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊 𐤄𐤓𐤂𐤕:

יג וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּזְנֶה אֶת־יָהוּדָה
וְאֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב
וְגַם אֶת־אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים מִמְּךָ הָרָגְתָּ׃

13. watelek b'derek mal'key Yis'ra'El wataz'neh 'eth-Yahudah w'eth-yosh'bey Y'rushalam k'haz'noth beyth 'Ach'ab w'gam 'eth-'acheyak beyth-'abiyak hatobim mim'ak harag'at.

2Chr21:13 but have walked in the way of the kings of Yisra'El,
and have caused Yahudah and the inhabitants of Yerushalam to commit fornicaiton
like the fornicatiors of the house of Achab, and you have also killed your brothers
of your father's house, who were better than you,

‹13› καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ισραηλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ιουδαν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ, ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Αχααβ,
καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας,

13 kai eporeuthēs en hodois basileōn Israēl kai exeporneusas ton Ioudan
and went in the ways of the king of Israel, and fornicated Judah,
kai tous katoikountas en Ierousalēm, hōs exeporneusen oikos Achaab,
and the ones dwelling in Jerusalem, as fornicated the house of Ahab,
kai tous adelphous sou huious tou patros sou tous agathous hyper se apekteinas,
and also your brothers, sons of your father, the good ones over you, you killed.

---

14 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤂𐤐 𐤌𐤂𐤐𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤌𐤊
𐤅𐤁𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤊𐤅𐤔𐤊:
יד הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ
וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ׃

14. hinneh Yahúwah nogeph magephah g'dolah b'`ameak
ub'baneyak ub'nasheyak ub'kal-r'kusheak.

2Chr21:14 behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall strike with a great destruction among your people,
and among your sons, and among your wives and among all your possessions;

‹14› ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου
καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου,
14 idou kyrios pataxei se plēgēn megalēn en tō̧ laō̧ sou
Behold, YHWH shall strike you calamity with a great among your people,
kai en tois huiois sou kai en gynaixin sou kai en pasȩ̄ tȩ̄ aposkeuȩ̄ sou,
and among your sons, and among your wives, and among all your belongings;

---

15 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤉𐤊 𐤏𐤃-𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤊
𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤋𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤌:
טו וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ
מִן־הַחֹלִי יָמִים עַל־יָמִים׃

15. w'atah bachalayim rabbim b'machaleh me`eyak `ad-yets'u me`eyak
min-hacholi yamim `al-yamim.

2Chr21:15 and you shall have with many sickness, by disease of your bowels,
until your bowels come out because of the sickness, day by day.

‹15› καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσῳ κοιλίας,
ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.
15 kai sy en malakią ponērą, en nosō̧ koilias,
and you shall be in sicknesses severe in disease of the bowels,
heōs hou exelthȩ̄ hē koilia sou meta tēs malakias
until of which time should come forth your innards from the sickness
ex hēmerōn eis hēmeras.
of days by days.

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤀𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤊𐤅𐤔𐤉𐤌:
טז וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֵת רוּחַ הַפְּלִשְׁתִּים
וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד כּוּשִׁים׃

16. waya`ar Yahúwah `al-Yahuram 'eth ruach haP'lish'tim
w'ha`Ar'bim 'asher `al-yad Kushim.

2Chr21:16 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 stirred up against Yahuram the spirit of the Phelishetim
and the Arabs who were beside the hand of the Ethiopians;

‹16› καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ιωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων,

16 kai epēgeiren kyrios epi Iōram tous allophylous

And YHWH roused against Jehoram the Philistines,

kai tous Arabas kai tous homorous tōn Aithiopōn,

and the Arabians, and the ones adjoining the Ethiopians.

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤏𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤊𐤅𐤔 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤀𐤓-𐤋𐤅 𐤁𐤍 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤒𐤈𐤍 𐤁𐤍𐤉𐤅:

יז וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ וַיִּשְׁבּוּ אֵת
כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו
וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־יָהוּאָחָז קְטֹן בָּנָיו׃

17. waya`alu biYahudah wayib'qa`uah wayish'bu 'eth kal-har'kush hanim'tsa' l'beyth-hamelek w'gam-banayu w'nashayu
w'lo' nish'ar-lo ben ki 'im-Yahu'achaz q'ton banayu.

2Chr21:17 and they came against Yahudah and invaded it, and carried away all the possessions found in the king's house, with his sons also, and his wives,
so that no son was left to him except Yahuachaz, the youngest of his sons.

‹17› καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ιουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν
πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν, ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς
ἀλλ' ἢ Οχοζιας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

17 kai anebēsan epi Ioudan kai katedynasteuon

And they went up against Judah, and prevailed against them,

kai apestrepsan pasan tēn aposkeuēn, hēn heuron en oikǭ tou basileōs,

and captured all the possessions which they found in the house of the king,

kai tous huious autou kai tas thygateras autou, kai ou kateleiphthē autǭ huios

and his sons, and his daughters. And there was not left to him a son

all' ē Ochozias ho mikrotatos tōn huiōn autou.

except Jehoahaz the youngest of his sons.

---

18 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤂𐤐𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤓𐤐𐤀:

יח וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא׃

18. w'acharey kal-zo'th n'gapho Yahúwah b'me`ayu lachali l'eyn mar'pe'.

2Chr21:18 And after all this 𐤉𐤄𐤅𐤄 smote him in his bowels by disease
for which there was no healing.

‹18› καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ,
ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία·

18 kai meta tauta panta epataxen auton kyrios eis tēn koilian malakią,

And after all these things struck him YHWH in his belly with a sickness

en hę̄ ouk estin iatreia;

in which there is no healing.

ויהי לימים מימים וכעת צאת הקץ לימים 19
שנים יצאו מעיו עם־חליו וימת בתחלאים רעים
ולא־עשו לו עמו שרפה כשרפת אבתיו:

יטוַיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת הַקֵּץ לְיָמִים
שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים
וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת אֲבֹתָיו׃

**19. way'hi l'yamim miyamim uk'`eth tse'th haqets l'yamim
sh'nayim yats'u me`ayu `im-chal'yo wayamath b'thachalu'im ra`im
w'lo'-`asu lo `amo s'rephah kis'rephath 'abothayu.**

2Chr21:19 And it came about from days to days, and as the time went out, at the end of two years of days, that his bowels fell out because of his sickness and he died of painful disease. And his people made no burning for him like the burning of his fathers.

‹19› καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο,
ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ.
καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ.

19 kai egeneto ex hēmerōn eis hēmeras, kai hōs ēlthen kairos tōn hēmerōn hēmeras duo,
And it happened from days unto days, and as came his time in days two,
exēlthen hē koilia autou meta tēs nosou, kai apethanen en malakią ponērą.
there came forth his innards with the sickness. And he died in sicknesses severe,
kai ouk epoiēsen ho laos autou ekphoran kathōs ekphoran paterōn autou.
and did not perform his people a funeral, like the funeral of his fathers.

בן־שלשים ושתים היה במלכו ושמונה שנים מלך בירושלם 20
וילך בלא חמדה ויקברהו בעיר דויד ולא בקברות המלכים:

כ בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם
וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃

**20. ben-sh'loshim ush'tayim hayah b'mal'ko ush'moneh shanim malak biY'rushalam
wayelek b'lo' chem'dah wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid w'lo' b'qib'roth ham'lakim.**

2Chr21:20 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Yerushalam eight years; and he departed without desired, and they buried him in the city of Dawid, but not in the tombs of the kings.

‹20› ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν, ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ· καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ
καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

20 ēn triakonta kai duo etōn, hote ebasileusen,
He was thirty and two years old when he began to reign,
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm; kai eporeuthē en ouk epainō̧
and eight years he reigned in Jerusalem. And he went in not high praise.
kai etaphē en polei Dauid kai ouk en taphois tōn basileōn.
And was buried in the city of David, and not in the tombs of the kings.

Chapter 22

2Chr22:1 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤒𐤈𐤍
𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤂 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

אוַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן
תַּחְתָּיו כִּי כָל־הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד הַבָּא בָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה
וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יָהוֹרָם מֶלֶךְ יָהוּדָה׃ פ

**1. wayam'liku yosh'bey Y'rushalam 'eth-'Achaz'Yahu b'no haqaton tach'tayu
ki kal-hari'shonim harag hag'dud haba' ba`Ar'bim lamachaneh
wayim'lok 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.**

2Chr22:1 And the inhabitants of Yerushalam made AchazYahu, his youngest son, king instead of him, for the band of men who came with the Arabs to the camp had slain all the older ones. So AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

‹22:1› Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ τὸν Οχοζιαν
υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν
τὸ λῃστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Αλιμαζονεῖς·
καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ βασιλέως Ιουδα.

1 Kai ebasileusan hoi katoikountes en Ierousalēm ton Ochozian huion autou ton mikron
And gave reign the ones dwelling in Jerusalem to Ahaziah his son, the youngest,
ant' autou, hoti pantas tous presbyterous apekteinen
instead of him; for all the elder sons were killed
to lęstērion to epelthon ep' autous, hoi Arabes
by the band of robbers by the ones coming upon them – the Arabians
kai hoi Alimazoneis; kai ebasileusen Ochozias huios Iōram basileōs Iouda.
and the Alimazonians. And reigned Ahaziah son of Jehoram king of Judah.

---

2 𐤁𐤍-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤕-𐤏𐤌𐤓𐤉:

בבֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ
וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי׃

**2. ben-'ar'ba`im ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko
w'shanah 'achath malak biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri.**

2Chr22:2 AhazYahu was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mother's name was AthalYahu, the daughter of Amri.

‹2› ὢν εἴκοσι ἐτῶν Οχοζιας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Αμβρι.

2 ōn eikosi etōn Ochozias ebasileusen kai eniauton hena ebasileusen
when he was twenty years old Ahaziah began to reign, and year one he reigned
en Ierousalēm, kai onoma tę mētri autou Gotholia thygatēr Ambri.
in Jerusalem. And the name of his mother was Athaliah daughter of Omri.

---

3 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤅 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤅𐤏𐤑𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤔𐤉𐤏:

ג גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב
כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ׃

3. gam-hu' halak b'dar'key beyth 'Ach'ab ki 'imo hay'thah yo`ats'to l'har'shi`a.

2Chr22:3 He also walked in the ways of the house of Achab,
for his mother was his counselor to do wickedly.

‹3› καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ,
ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν·

3 kai houtos eporeuthē en hodō̧ oikou Achaab,
And also he went in the ways of the house of Ahab,
hoti mētēr autou ēn symboulos tou hamartanein;
for his mother was his counselor to sin.

---

4 ויעש הרע בעיני יהוה כבית אחאב
כי-המה היו-לו יועצים אחרי מות אביו למשחית לו:

ד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב
כִּי־הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃

4. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'beyth 'Ach'ab
ki-hemah hayu-lo yo`atsim 'acharey moth 'abiu l'mash'chith lo.

2Chr22:4 And he did evil in the sight of יהוה like the house of Achab,
for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.

‹4› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Αχααβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,

4 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou hōs oikos Achaab,
And he did the wicked thing in the sight of YHWH, as the house of Ahab;
hoti autoi ēsan autō̧ meta to apothanein ton patera autou symbouloi
for they were to him counselors after the dying of his father
tou exolethreusai auton,
to utterly destroy him.

---

5 גם בעצתם הלך וילך את-יהורם בן-אחאב מלך
ישראל למלחמה על-חזאל מלך-ארם ברמות גלעד
ויכו הרמים את-יורם:

ה גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד
וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃

5. gam ba`atsatham halak wayelek 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
lamil'chamah `al-Chaza'El melek-'Aram b'Ramoth Gil'`ad
wayaku haramim 'eth-Yoram.

2Chr22:5 He also walked according to their counsel,
and went with Yahuram the son of Achab king of Yisra'El to wage war against Chaza'El
king of Aram at Ramoth-Gilead. But Aram wounded Yoram.

‹5› καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη.
καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ιωραμ υἱοῦ Αχααβ βασιλέως Ισραηλ εἰς πόλεμον
ἐπὶ Αζαηλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ιωραμ.

5 kai en tais boulais autōn eporeuthē. kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab
And by their counsels he went. And he went with Jehoram son of Ahab
basileōs Israēl eis polemon epi Azaēl basilea Syrias eis Rama Galaad;
king of Israel for war against Hazael king of Syria in Ramoth Gilead.
kai epataxan hoi toxotai ton Iōram.
And struck the bowmen Jehoram.

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤄𐤕𐤓𐤐𐤀 𐤁𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤊𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤄𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤆𐤄𐤀𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤌
𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤓𐤃 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤁𐤉𐤆𐤓𐤏𐤀𐤋 𐤊𐤉-𐤇𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀:

ו וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי הַמַּכִּים
אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃

6. wayashab l'hith'rape' b'Yiz'r'`'el ki hamakim 'asher hikuhu baRamah b'hilachamo 'eth-Chazah'El melek 'Aram wa`Azar'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yahuram ben-'Ach'ab b'Yiz'r'`'el ki-choleh hu'.

2Chr22:6 And he returned to be healed in Yizreel of the wounds
which they had stricken him at Ramah, when he fought against Chaza'El king of Aram.
And AzarYahu, the son of Yahuram king of Yahudah, went down
to see Yahuram the son of Achab in Yizreel, because he was sick.

‹6› καὶ ἐπέστρεψεν Ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν
πρὸς Αζαηλ βασιλέα Συρίας· καὶ Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ βασιλεὺς Ιουδα
κατέβη θεάσασθαι τὸν Ιωραμ υἱὸν Αχααβ εἰς Ιεζραελ, ὅτι ἠρρώστει.

6 kai epestrepsen Iōram tou iatreuthēnai eis Iezrael apo tōn plēgōn,
And Jehoram returned to be treated medically in Jezreel from the wounds
hōn epataxan auton hoi Syroi en Rama en tō̧ polemein auton
which struck him the Syrians in Ramoth, in his warring
pros Azaēl basilea Syrias; kai Ochozias huios Iōram basileus Iouda
against Hazael king of Syria. And Ahaziah son of Jehoram, king of Judah
katebē theasasthai ton Iōram huion Achaab eis Iezrael, hoti ērrōstei.
went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel, for he was infirm.

---

7 𐤅𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤎𐤕 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤓𐤌
𐤅𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤑𐤀 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤍𐤌𐤔𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤇𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁:

ז וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ לָבוֹא אֶל־יוֹרָם

וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם־יָהוֹרָם אֶל־יָהוּא בֶן־נִמְשִׁי
אֲשֶׁר מְשָׁחוֹ יָהוָּה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית אַחְאָב׃

7. ume'Elohim hay'thah t'busath 'Achaz'Yahu labo' 'el-Yoram
ub'bo'o yatsa' `im-Yahuram 'el-Yahu' ben-Nim'shi
'asher m'shacho Yahúwah l'hak'rith 'eth-beyth 'Ach'ab.

2Chr22:7 Now the destruction of AchazYahu was from Elohim, in that he went to Yoram.
For when he came, he went out with Yahuram against Yahu the son of Nimshi,
whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 had anointed to cut off the house of Achab.

<7> καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Οχοζια ἐλθεῖν πρὸς Ιωραμ·
καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ιωραμ
πρὸς Ιου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Αχααβ.

7 kai para tou theou egeneto katastrophē Ochozia elthein pros Iōram;
And by Elohim came destruction upon Ahaziah in his coming to Jehoram.
kai en tō̧ elthein auton exēlthen met' autou Iōram
And in his coming, Jehoram went forth with him
pros Iou huion Namessi christon kyriou ton oikon Achaab.
against Jehu son of Nimshi, the anointed of YHWH against the house of Ahab.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤌-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤀𐤁 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤌:
חוַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט יָהוּא עִם־בֵּית אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יָהוּדָה
וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם׃

8. way'hi k'hishaphet Yahu' `im-beyth 'Ach'ab wayim'tsa' 'eth-sarey Yahudah
ub'ney 'achey 'Achaz'Yahu m'shar'thim la'Achaz'Yahu wayahar'gem.

2Chr22:8 And it came about when Yahu was executing judgment on the house of Achab,
he found the princes of Yahudah and the sons of AchazYahu's brothers ministering
to AchazYahu, and slew them.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ιου τὸν οἶκον Αχααβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ιουδα
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζια λειτουργοῦντας τῷ Οχοζια καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.
8 kai egeneto hōs exedikēsen Iou ton oikon Achaab,
And it came to pass in taking vengeance Jehu on the house of Ahab,
kai heuren tous archontas Iouda kai tous adelphous Ochozia
that he found the rulers of Judah, and the brothers of Ahaziah,
leitourgountas tō̧ Ochozia kai apekteinen autous.
the ones officiating to Ahaziah, and he killed them.

---

9 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤇𐤁𐤀
𐤁𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤏𐤑𐤓 𐤊𐤇 𐤋𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄:
טוַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא
בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ אֶל־יָהוּא וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ

כִּי אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ אֶת־יְהוָה
בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה׃

9. way'baqesh 'eth-'Achaz'Yahu wayil'k'duhu w'hu' mith'chabe' b'Shom'ron way'bi'uhu 'el-Yahu' way'mithuhu wayiq'b'ruhu ki 'am'ru ben-Yahushaphat hu' 'asher-darash 'eth-Yahúwah b'kal-l'babo w'eyn l'beyth 'Achaz'Yahu la`'tsor koach l'mam'lakah.

2Chr22:9 And he sought AchazYahu, and they caught him while he was hiding in Shomron; they brought him to Yahu, put him to death and buried him.
For they said, He is the son of Yahushaphat, who sought יהוה with all his heart.
So there was no one of the house of AchazYahu to retain the power of the kingdom.

‹9› καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζιαν, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον
ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ιου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ ἔθαψαν αὐτόν,
ὅτι εἶπαν Υἱὸς Ιωσαφατ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ.
καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζια κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

9 kai eipen tou zētēsai ton Ochozian, kai katelabon auton
And he gave orders to seek Ahaziah. And they overtook him
iatreuomenonen Samareią kai ēgagon auton pros Iou,
in his being treated medically in Samaria, and they led him to Jehu,
kai apekteinen auton. kai ethapsan auton, hoti eipan
and he killed him. And they entombed him, for they said,
Huios Iōsaphat estin, hos ezētēsen ton kyrion en holę kardią autou.
He is a son of Jehoshaphat who sought YHWH with entire heart his.
kai ouk ēn en oikō Ochozia katischysai dynamin
And there was not anyone in the house of Ahaziah prevailing with power
peri tēs basileias.
over the kingdom.

---

10 ועתליהו אם אחזיהו ראתה כי מת בנה ותקם
ותדבר את-כל-זרע הממלכה לבית יהודה:

י וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם
וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה׃

10. wa`Athal'Yahu 'em 'Achaz'Yahu ra'athah ki meth b'nah wataqam wat'daber 'eth-kal-zera` hamam'lakah l'beyth Yahudah.

2Chr22:10 And when AthalYahu the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom of the house of Yahudah.

‹10› Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζια εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός,
καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ιουδα.

10 Kai Gotholia hē mētēr Ochozia eiden hoti tethnēken autēs ho huios,
And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,
kai ēgerthē kai apōlesen pan to sperma tēs basileias en oikō Iouda.
and she rose up and destroyed all the seed of the kingdom in the house of Judah.

---

11 ותקח יהושבעת בת-המלך את-יואש בן-אחזיהו ותגנב
אתו מתוך בני-המלך המומתים ותתן אתו ואת-מינקתו

בחדר המטות ותסתירהו יהושבעת בת-המלך יהורם אשת
יהוידע הכהן כי היא היתה אחות אחזיהו מפני עתליהו
ולא המיתתהו:

יא וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב
אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֵשֶׁת
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ
וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ׃

11. watiqach Yahushab'`ath bath-hamelek 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yahu watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamumathim watiten 'otho w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth watas'tirehu Yahushab'`ath bath-hamelek Yahuram 'esheth Yahuyada` hakohen ki hi' hay'thah 'achoth 'Achaz'Yahu mip'ney `Athal'Yahu w'lo' hemithath'hu.

2Chr22:11 But Yahushabeath the king's daughter took Yoash the son of AchazYahu, and stole him from among the king's sons who were being put to death, and placed him and his nurse in the bedroom. And Yahushabeath, the daughter of King Yahuram, the wife of Yahuyada the priest (for she was the sister of AchazYahu), hid him from the face of AthalYahu so that she would not put him to death.

‹11› καὶ ἔλαβεν Ιωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ιωας υἱὸν Οχοζια καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν· καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ιωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου γυνὴ Ιωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

11 kai elaben Iōsabeth hē thygatēr tou basileōs ton Iōas huion Ochozia
But took Jehoshabeath the daughter of the king Joash son of Ahaziah,
kai eklepsen auton ek mesou huiōn tou basileōs
and stole him from the midst of the sons of the king,
tōn thanatoumenōn kai edōken auton
of the ones being put to death. And she put him
kai tēn trophon autou eis tamieion tōn klinōn;
and his nourishment in the storeroom of the beds.
kai ekruuen auton Iōsabeth thygatēr tou basileōs Iōram
And hid him the daughter of king Jehoram, Jehoshabeath
adelphē Ochoziou gynē Iōdae tou hiereōs
the sister of Ahaziah the wife of Jehoiada the priest.
kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias, kai ouk apekteinen auton.
And she hid him from the face of Athaliah, and she did not kill him.

---

12 ויהי אתם בבית האלהים מתחבא שש שנים
ועתליה מלכת על-הארץ:

יב וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃ פ

12. way'hi 'itam b'beyth ha'Elohim mith'chabe' shesh shanim
wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Chr22:12 And he was with them hidden in the house of the Elohim six years
while AthalYahu reigned over the land.

‹12› καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη,
καὶ Γοθολια ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai ēn met' autēs en oikō̧ tou theou katakekrymmenos hex etē,
And he was being hid with her in the house of the Elohim six years.

kai Gotholia ebasileusen epi tēs gēs.
And Athaliah reigned over the land.

Chapter 23

2Chr23:1 𐤅𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤉𐤕 𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤋𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤉𐤓𐤇𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤔𐤌𐤏𐤀𐤋 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤋𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤏𐤅𐤁𐤃
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤏𐤃𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤍-𐤆𐤊𐤓𐤉 𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕:

א וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
לַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד
וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי עִמּוֹ בַבְּרִית׃

1. ubashanah hash'bi`ith hith'chazaq Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'oth
la`Azar'Yahu ben-Y'rocham ul'Yish'ma`'El ben-Yahuchanan
w'la`Azar'Yahu ben-`Obed w'eth-Ma`aseYahu ben-`AdaYahu
w'eth-'Elishaphat ben-Zik'ri `imo bab'rith.

2Chr23:1 And in the seventh year Yahuyada strengthened himself, and took captains of hundreds: AzarYahu the son of Yerocham, Yishma'El the son of Yahuchanan, AzarYahu the son of Obed, MaaseYahu the son of AdaYahu, and Elishaphat the son of Zikri, and into covenant with him.

‹23:1› Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ιωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους,
τὸν Αζαριαν υἱὸν Ιωραμ καὶ τὸν Ισμαηλ υἱὸν Ιωαναν
καὶ τὸν Αζαριαν υἱὸν Ωβηδ καὶ τὸν Μαασαιαν υἱὸν Αδαια
καὶ τὸν Ελισαφαν υἱὸν Ζαχαρια, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου.

1 Kai en tō̧ etei tō̧ hebdomō̧ ekrataiōsen Iōdae
And in the year seventh Jehoiada determined,

kai elaben tous hekatontarchous, ton Azarian huion Iōram
and took the commanders of hundreds Azariah son of Jehoram,

kai ton Ismaēl huion Iōanan kai ton Azarian huion Ōbēd
and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed,

kai ton Maasaian huion Adaia kai ton Elisaphan huion Zacharia,
and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri,

met' autou eis oikon kyriou.
with him into the house of YHWH.

---

2 𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

בוַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־יְרוּשָׁלִָם׃

2. wayasobu biYahudah wayiq'b'tsu 'eth-haL'wiim mikal-`arey Yahudah
w'ra'shey ha'aboth l'Yis'ra'El wayabo'u 'el-Y'rushalam.

2Chr23:2 And they went throughout Yahudah and gathered the Lewiim from all the cities of Yahudah, and the heads of the fathers of Yisra'El, and they came to Yerushalam.

‹2› καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ιουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ Ισραηλ, καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ.

2 kai ekyklōsan ton Ioudan kai synēgagon tous Leuitas
And they encircled Judah, and gathered the Levites
ek pasōn tōn poleōn Iouda kai archontas patriōn tou Israēl,
from out of all the cities of Judah, and the rulers of the families of Israel,
kai ēlthon eis Ierousalēm.
and they came to Jerusalem.

---

3 ויכרת כל-הקהל ברית בבית האלהים עם-המלך ויאמר
להם הנה בן-המלך ימלך כאשר דבר יהוה על-בני דויד:

גוַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
לָהֶם הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד׃

3. wayik'roth kal-haqahal b'rith b'beyth ha'Elohim `im-hamelek wayo'mer lahem
hinneh ben-hamelek yim'lok ka'asher diber Yahúwah `al-b'ney Dawid.

2Chr23:3 And all the assembly made a covenant with the king in the house of the Elohim.
And he said to them, Behold, the king's son shall reign,
as יהוה has spoken of the sons of Dawid.

‹3› καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ιουδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ.

3 kai diethento pasa ekklēsia Iouda diathēkēn en oikǭ tou theou
And ordained all the assembly of Judah a covenant in the house of the Elohim
meta tou basileōs, kai edeixen autois ton huion tou basileōs
with the king. And he showed them the king's son,
kai eipen autois Idou ho huios tou basileōs basileusatō,
and he said to them, Behold, the son of the king, let him reign!
kathōs elalēsen kyrios epi ton oikon Dauid.
as YHWH spoke concerning the house of David.

---

4 זה הדבר אשר תעשו השלשית מכם באי השבת לכהנים
וללוים לשערי הספים:

דזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים׃

4. zeh hadabar 'asher ta`asu hash'lishith mikem ba'ey haShabbath lakohanim
w'laL'wiim l'sho`arey hasipim.

2Chr23:4 This is the thing which you shall do: the third of you, entering on the Shabbat,
of the priests and of the Lewiim, shall be keepers of the doors,

‹4› νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν
τὸ σάββατον, τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων,

4 nyn ho logos houtos, hon poiēsete;
And now this is the word what you shall do.
to triton ex hymōn eisporeuesthōsan to sabbaton,
The third of you enter on the Sabbath of
tōn hiereōn kai tōn Leuitōn, kai eis tas pylas tōn eisodōn,
the priests and of the Levites, even unto the gates of the entrances;

והשלשית בבית המלך והשלשית בשער היסוד 5
וכל-העם בחצרות בית יהוה:
הוְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר הַיְסוֹד
וְכָל־הָעָם בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃

**5. w'hash'lishith b'beyth hamelek w'hash'lishith b'sha`ar hay'sod
w'kal-ha`am b'chats'roth beyth Yahúwah.**

2Chr23:5 and the third shall be at the king's house, and the third at the gate
of the foundation; and all the people shall be in the courts of the house of יהוה.

‹5› καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai to triton en oikǭ tou basileōs, kai to triton en tę̄ pylę̄ tę̄ mesę̄,
and the third unto the house of the king; and the third unto the middle gate!
kai pas ho laos en aulais oikou kyriou.
And all the people shall be in the courtyards of the house of YHWH.

ואל-יבוא בית-יהוה כי אם-הכהנים והמשרתים ללוים 6
המה יבאו כי-קדש המה וכל-העם ישמרו משמרת יהוה:
ווְאַל־יָבוֹא בֵית־יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם
הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃

**6. w'al-yabo' beyth-Yahúwah ki 'im-hakohanim w'ham'shar'thim laL'wiim hemah
yabo'u ki-qodesh hemah w'kal-ha`am yish'm'ru mish'mereth Yahúwah.**

2Chr23:6 And let none come into the house of יהוה except the priests
and those ministering of the Lewiim; they shall go in, for they are holy.
And let all the people keep the charge of יהוה.

‹6› καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται,
ὅτι ἅγιοί εἰσιν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου.

6 kai mē eiseltheto eis oikon kyriou ean mē hoi hiereis
And let no one enter into the house of YHWH, except the priests
kai hoi Leuitai kai hoi leitourgountes tōn Leuitōn;
and the Levites, and the ones officiating to the Levites!
autoi eiseleusontai, hoti hagioi eisin,

They shall enter, for they are holy.
kai pas ho laos phylassetō phylakas kyriou.
And all the people let guard the watches of YHWH!

והקיפו הלוים את־המלך סביב איש וכליו בידו 7
והבא אל־הבית יומת והיו את־המלך בבאו ובצאתו:

ז וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ
וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ׃

7. w'hiqiphu haL'wiim 'eth-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado
w'haba' 'el-habayith yumath wih'yu 'eth-hamelek b'bo'o ub'tse'tho.

2Chr23:7 And the Lewiim shall compass the king round about, each man with his weapons in his hand; and he who goes into the house, he shall be put to death;
and be you with the king when he comes in and when he goes out.

<7> καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται·
καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου.
7 kai kyklōsousin hoi Leuitai ton basilea kyklǭ, andros skeuos
And shall encircle the Levites the king round about, each man's weapon
en cheiri autou, kai ho eisporeuomenos eis ton oikon apothaneitai;
in his hand, and the one entering into the house shall die.
kai esontai meta tou basileōs eisporeuomenou kai ekporeuomenou.
And they shall be with the king for his entering and exiting.

ויעשו הלוים וכל־יהודה ככל אשר־צוה יהוידע הכהן 8
ויקחו איש את־אנשיו באי השבת עם יוצאי השבת
כי לא פטר יהוידע הכהן את־המחלקות:

ח וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת׃

8. waya`asu haL'wiim w'kal-Yahudah k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen
wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath
ki lo' phatar Yahuyada` hakohen 'eth-hamach'l'qoth.

2Chr23:8 So the Lewiim and all Yahudah did according to all
that Yahuyada the priest commanded. And every man took his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat,
for Yahuyada the priest did not dismiss the divisions.

<8> καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ιουδα κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεύς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ
ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου,
ὅτι οὐ κατέλυσεν Ιωδαε ὁ ἱερεύς τὰς ἐφημερίας.
8 kai epoiēsan hoi Leuitai kai pas Iouda kata panta,
And did the Levites and all Judah according to all
hosa eneteilato Iōdae ho hiereus, kai elabon hekastos tous andras autou

as much as gave charge Jehoiada the priest. And took each his men

ap' archēs tou sabbatou heōs exodou tou sabbatou,

from the beginning of the Sabbath, unto the end of the Sabbath,

hoti ou katelysen Iōdae ho hiereus tas ephēmerias.

for did not dismiss Jehoiada the priest the courses.

ויתן יהוידע הכהן לשרי המאות את-החניתים ואת-המגנות 9
ואת-השלטים אשר למלך דויד אשר בית האלהים:

טוַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־הַמָּגִנּוֹת
וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃

9. wayiten Yahuyada` hakohen l'sarey hame'oth 'eth-hachanithim w'eth-hamaginoth w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher beyth ha'Elohim.

2Chr23:9 And Yahuyada the priest gave to the captains of hundreds the spears
and the shields and the bucklers which had been King Dawid's,
which were in the house of the Elohim.

‹9› καὶ ἔδωκεν Ιωδαε τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα,
ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ, ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

9 kai edōken Iōdae tas machairas kai tous thyreous kai ta hopla,

And gave Jehoiada to the men of the swords, and the shields, and the arms,

ha ēn tou basileōs Dauid, en oikō̧ tou theou.

which was of king David in the house of the Elohim.

ויעמד את-כל-העם ואיש שלחו בידו מכתף הבית הימנית 10
עד-כתף הבית השמאלית למזבח ולבית על-המלך סביב:

יוַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

10. waya`amed 'eth-kal-ha`am w'ish shil'cho b'yado miketheph habayith hay'manith `ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Chr23:10 And he stationed all the people, each man with his weapon in his hand,
from the right side of the house to the left side of the house, at the altar
and at the house, by the king round about.

‹10› καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

10 kai estēsen panta ton laon, hekaston en tois hoplois autou,

And he stationed all the people, each with his arms,

apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias

from the protrusion of the house at the right,

heōs tēs ōmias tēs aristeras tou thysiastēriou

unto the protrusion of the altar at the left,

kai tou oikou epi ton basilea kyklō̧.

and at the house by the king round about.

ויוציאו את-בן-המלך ויתנו עליו את-הנזר ואת-העדות 11

𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤇𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤇𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יאוַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס

11. wayotsi'u 'eth-ben-hamelek wayit'nu `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth
wayam'liku 'otho wayim'shachuhu Yahuyada` ubanayu wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Chr23:11 And they brought out the king's son and put the crown on him,
and the testimony and made him king. And Yahuyada and his sons anointed him
and said, Let the king live!

‹11› καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον
καὶ τὰ μαρτύρια, καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

11 kai exēgagen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to basileion
And he led out the son of the king, and put upon him the crown,
kai ta martyria, kai ebasileusan kai echrisan auton
and the testimony, and they made him to reign. And anointed him
Iōdae ho hiereus kai hoi huioi autou kai eipan Zētō ho basileus.
Jehoiada the priest and his sons, and they said, Let live the king!

---

12 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יבוַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הָרָצִים
וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃

12. watish'ma` `Athal'Yahu 'eth-qol ha`am haratsim
w'ham'hal'lim 'eth-hamelek watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Chr23:12 And AthalYahu heard the noise of the people who were running
and who were praising the king, and she came to the people in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων
καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

12 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tou laou tōn trechontōn
And Athaliah heard the sound of the people, of the ones running,
kai exomologoumenōn kai ainountōn ton basilea
and acknowledging, and praising the king.
kai eisēlthen pros ton basilea eis oikon kyriou.
And she entered to the king, into the house of YHWH.

---

13 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤅𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤅𐤃𐤅 𐤁𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤇 𐤅𐤕𐤅𐤒𐤏
𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤓 𐤅𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤋𐤋
𐤅𐤕𐤒𐤓𐤏 𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤔𐤓 𐤒𐤔𐤓:

יגוַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ

בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל
וַתִּקְרַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ ס

13. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-`amudo bamabo' w'hasarim w'hachatsots'roth `al-hameleк w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a bachatsots'roth w'ham'shorarim bik'ley hashir umodi`im l'halel watiq'ra` `Athal'Yahu 'eth-b'gadeyah wato'mer qesher qasher.

2Chr23:13 And she looked, and behold, the king was standing by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpeters were beside the king. And all the people of the land rejoiced and blew trumpets, the singers with instruments of the songs, and gave signal to the praise. And AthalYahu tore her clothes and said, Conspiracy! Conspiracy!

‹13› καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγξιν
καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διέρρηξεν Γοθολια
τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.

13 kai eiden kai idou ho basileus epi tēs staseōs autou,
And she beheld, and behold, the king stood at his station,
kai epi tēs eisodou hoi archontes kai hai salpigges,
and at the entrance were the rulers and the trumpets,
kai hoi archontes peri ton basilea
and the rulers were around the king.
kai pas ho laos tēs gēs ēuphranthē kai esalpisan en tais salpigxin
And all the people of the land were being glad and trumpeting with the trumpets,
kai hoi ą̄dontes en tois organois ō̧doi kai hymnountes ainon;
and the ones singing with the instruments of the odes, and ones singing praise.
kai dierrēxen Gotholia tēn stolēn autēs kai eboēsen kai eipen Epitithemenoi epitithesthe.
And Athaliah tore her robe, and yelled and said, Conspiracy, conspiracy.

𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋 14
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤁𐤀
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤉𐤕𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:
יד וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקוּדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא
אַחֲרֶיהָ יוּמַת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה׃

14. wayotse' Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hame'oth p'qudey hachayil wayo'mer 'alehem hotsi'uah 'el-mibeyth has'deroth w'haba' 'achareyah yumath bechareb ki 'amar hakohen lo' th'mithuah beyth Yahúwah.

2Chr23:14 And Yahuyada the priest brought out the captains of hundreds who were appointed over the army and said to them, Bring her out from inside the house; and whoever follows after her, put to death with the sword.
For the priest said, Let her not be put to death in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹14› καὶ ἐξῆλθεν Ιωδαε ὁ ἱερεύς, καὶ ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις
καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου

καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ·
ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου.

14 kai exēlthen Iōdae ho hiereus, kai eneteilato Iōdae ho hiereus
And came forth Jehoiada the priest, and Jehoiada the priest gave charge
tois hekatontarchois kai tois archēgois tēs dynameōs
to the commanders of hundreds, and to the chiefs of the force.
kai eipen autois Ekbalete autēn ektos tou oikou kai eiselthate opisō autēs,
And said to them, Lead her outside of the house, and go forth after her,
kai apothanetō machairą; hoti eipen ho hiereus
and let her die by the sword! For said the priest,
Mē apothanetō en oikō̧ kyriou.
Let her not die in the house of YHWH!

---

15 וישימו לה ידים ותבוא אל-מבוא
שער-הסוסים בית המלך וימיתוה שם:

טוַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא אֶל־מְבוֹא
שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְמִיתוּהָ שָׁם׃ פ

15. wayasimu lah yadayim watabo' 'el-m'bo' sha`ar-hasusim beyth hamelek way'mithuah sham.

2Chr23:15 So they laid hands on her, and when she came into the entrance of the horse gate of the king's house, they put her to death there.

‹15› καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων
τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. --

15 kai edōkan autę̄ anesin, kai diēlthen dia tēs pylēs tōn hippeōn
And they let her go out; and she went through the gate of the horsemen of
tou oikou tou basileōs, kai ethanatōsan autēn ekei. --
the house of the king, and they put her to death there.

---

16 ויכרת יהוידע ברית בינו ובין כל-העם
ובין המלך להיות לעם ליהוה:

טזוַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ וּבֵין כָּל־הָעָם
וּבֵין הַמֶּלֶךְ לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה׃

16. wayik'roth Yahuyada` b'rith beyno ubeyn kal-ha`am ubeyn hamelek lih'yoth l'`am laYahúwah.

2Chr23:16 Then Yahuyada made a covenant between himself and all the people and the king, to be the people of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› καὶ διέθετο Ιωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ
καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ.

16 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson autou kai tou laou
And Jehoiada ordained a covenant between he and between the people,
kai tou basileōs einai laon tō̧ kyriō̧.
and between the king, to be for a people to YHWH.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤑𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤕𐤉𐤅 17
𐤅𐤀𐤕-𐤑𐤋𐤌𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤕𐤍 𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕:

יז וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת׃

17. wayabo'u kal-ha`am beyth-haBa`al wayit'tsuhu w'eth-miz'b'chothayu
w'eth-ts'lamayu shiberu w'eth Mattan kohen haBa`al har'gu liph'ney hamiz'b'choth.

2Chr23:17 And all the people went to the house of Baal and tore it down,
and they broke in pieces his altars and his images,
and killed Mattan the priest of Baal before the altars.

‹17› καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν
καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν
καὶ τὸν Μαθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ.

17 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon Baal kai katespasan auton
And entered all the people of the land into the house of Baal, and tore it down,
kai ta thysiastēria kai ta eidōla autou eleptynan
and his altars; and his images they ground fine;
kai ton Matthan hierea tēs Baal ethanatōsan enantion tōn thysiastēriōn autou.
and Mattan the priest of Baal they put to death before his altars.

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 18
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤒 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤉𐤓 𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃:

יח וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת יְהוָה
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד׃

18. wayasem Yahuyada` p'qudoth beyth Yahúwah b'yad hakohanim haL'wiim
'asher chalaq Dawid `al-beyth Yahúwah l'ha`aloth `oloth Yahúwah
kakathub b'thorath Mosheh b'sim'chah ub'shir `al y'dey Dawid.

2Chr23:18 And Yahuyada placed the offices of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 into the hand
of the priests the Lewiim, whom Dawid had assigned over the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
to offer the burnt offerings of 𐤉𐤄𐤅𐤄, as it is written in the law of Mosheh
with rejoicing and with singing by the hands of Dawid.

‹18› καὶ ἐνεχείρησεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων
καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,
ἃς διέστειλεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα κυρίῳ,
καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωυσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυιδ.

18 kai enecheirēsen Iōdae ho hiereus ta erga oikou kyriou
And committed Jehoiada the priest the works of the house of YHWH
dia cheiros hiereōn kai Leuitōn kai anestēsen tas ephēmerias
in the hand of the priests and Levites. And he reestablished the courses
tōn hiereōn kai tōn Leuitōn, has diesteilen Dauid epi ton oikon kyriou
of the priests and the Levities, as David separated for the house of YHWH,

kai anenegkai holokautōmata kyriῳ, kathōs gegraptai en nomῳ Mōusē,

to offer to YHWH whole burnt-offerings, as is written in the law of Moses,

en euphrosynῃ kai en ῳdais dia cheiros Dauid.

with gladness and with odes by the hand of David.

ויעמד השוערים על-שערי בית יהוה 19
ולא-יבא טמא לכל-דבר:

יטוַיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית יְהוָה
וְלֹא־יָבֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר׃

19. waya`amed hasho`arim `al-sha`arey beyth Yahúwah
w'lo'-yabo' tame' l'kal-dabar.

2Chr23:19 And he stationed the keepers at the gates the house of יהוה,
and the unclean in any thing should not go in.

‹19› καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα.

19 kai estēsan hoi pylōroi epi tas pylas oikou kyriou,

And stood the gatekeepers at the gates of the house of YHWH,

kai ouk eiseleusetai akathartos eis pan pragma.

that there shall not enter unclean in any respect.

ויקח את-שרי המאות ואת-האדירים ואת-המושלים בעם 20
ואת כל-עם הארץ ויורד את-המלך מבית יהוה
ויבאו בתוך-שער העליון בית המלך
ויושיבו את-המלך על כסא הממלכה:

כוַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם
וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃

20. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-ha'adirim w'eth-hamosh'lim ba`am
w'eth kal-`am ha'arets wayored 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo'u b'thok-sha`ar ha`el'yon beyth hamelek
wayoshibu 'eth-hamelek `al kise' hamam'lakah.

2Chr23:20 And he took the captains of hundreds, the nobles, the rulers of the people
and all the people of the land, and brought the king down from the house of יהוה,
and came through the upper gate to the king's house.
And they placed the king upon the throne of the kingdom.

‹20› καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου,
καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.

20 kai elaben tous patriarchas kai tous dynatous kai tous archontas tou laou

And he took the patriarchs, and the mighty ones, and the rulers of the people,

kai panta ton laon tēs gēs kai anebibasan ton basilea

and all the people of the land, and they conducted the king

eis oikon kyriou, kai eisēlthen dia tēs pylēs tēs esōteras eis ton oikon

into the house of YHWH; and he entered through the inner gate into the house

tou basileōs, kai ekathisan ton basilea epi ton thronon tēs basileias.

of the king. And they sat the king upon the throne of the kingdom.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤒𐤈𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁:

כאוַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה
וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בֶחָרֶב׃ ס

21. wayis’m’chu kal-`am-ha’arets w’ha`ir shaqatah
w’eth-`Athal’Yahu hemithu bechareb.

2Chr23:21 And all of the people of the land rejoiced and the city was quiet.
For they had put AthalYahu to death with the sword.

‹21› καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ.

21 kai ēuphranthē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;

And were glad all the people of the land, and the city was still.

kai tēn Gotholian ethanatōsan machairą.

And Athaliah they put to death by the sword.

Chapter 24

2Chr24:1 𐤁𐤍-𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤔 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤑𐤁𐤉𐤄 𐤌𐤁𐤀𐤓 𐤔𐤁𐤏:

אבֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃

1. ben-sheba` shanim Yo’ash b’mal’ko w’ar’ba`im shanah malak biY’rushalam
w’shem ‘imo Tsib’Yah miB’er shaba`.

2Chr24:1 Yoash was seven years old when he became king, and he reigned forty years
in Yerushalam; and his mother’s name was TsibYah from Beershaba.

‹24:1› Ὢν ἑπτὰ ἐτῶν Ιωας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβια ἐκ Βηρσαβεε.

1 Ōn hepta etōn Iōas en tō̧ basileusai auton kai tessarakonta etē ebasileusen

was years old seven Joash in his taking reign, and forty years he reigned

en Ierousalēm, kai onoma tȩ̄ mētri autou Sabia ek Bērsabee.

in Jerusalem. And the name of his mother was Zibeah from Beer-sheba.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍:

בוַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃

2. waya`as Yo’ash hayashar b’`eyney Yahúwah kal-y’mey Yahuyada` hakohen.

2Chr24:2 And Yoash did what was right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄

all the days of Yahuyada the priest.

‹2› καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ιωδαε τοῦ ἱερέως.

2 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras Iōdae tou hiereōs.

And Joash did the upright thing before YHWH all the days of Jehoiada the priest.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤀-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕:

גוַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃

3. wayisa'-lo Yahuyada` nashim sh'tayim wayoled banim ubanoth.

2Chr24:3 And Yahuyada took two wives for him,
and he became the father of sons and daughters.

‹3› καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ιωδαε γυναῖκας δύο, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

3 kai elaben autō̧ Iōdae gynaikas duo, kai egennēsen huious kai thygateras.

And Jehoiada took two wives to himself, and he engendered sons and daughters.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤋𐤁 𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

דוַיְהִי אַחֲרֵיכֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה׃

4. way'hi 'achareyken hayah `im-leb Yo'ash l'chadesh 'eth-beyth Yahúwah.

2Chr24:4 Now it came about after this that it had been in the heart of Yoash
to renew the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα
καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ιωας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

4 kai egeneto meta tauta
And it came to pass after these things,
kai egeneto epi kardian Iōas episkeuasai ton oikon kyriou.
that it came upon the heart of Joash to repair the house of YHWH.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤃𐤉
𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌:

הוַיִּקְבֹּץ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה
וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מִהֲרוּ הַלְוִיִּם׃

**5. wayiq'bots 'eth-hakohanim w'haL'wiim wayo'mer lahem ts'u l'`arey Yahudah
w'qib'tsu mikal-Yis'ra'El keseph l'chazeq 'eth-beyth 'Eloheykem midey
shanah b'shanah w'atem t'maharu ladabar w'lo' miharu haL'wiim.**

2Chr24:5 And he gathered the priests and the Lewiim and said to them,
Go out to the cities of Yahudah and collect money from all Yisra'El
to repair the house of your El from year to year, and you shall do the matter quickly.
But the Lewiim did not act quickly.

‹5› καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐξέλθατε
εἰς τὰς πόλεις Ιουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ισραηλ ἀργύριον κατισχῦσαι
τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ᾽ ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι·

καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.

5 kai synēgagen tous hiereis kai tous Leuitas kai eipen autois

And he gathered the priests and the Levites, and he said to them,

Exelthate eis tas poleis Iouda kai synagagete

Go forth into the cities of Judah, and gather

apo pantos Israēl argyrion katischysai ton oikon kyriou

from all Israel money to repair the house of YHWH,

eniauton kat' eniauton kai speusate lalēsai; kai ouk espeusan hoi Leuitai.

year by year! And hasten to speak! And hastened not the Levites.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀-𐤃𐤓𐤔𐤕
𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤀𐤕
𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕:

ו וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹא־דָרַשְׁתָּ
עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת־מַשְׂאַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־יָהוָּה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל הָעֵדוּת׃

6. wayiq'ra' hamelek liYahuyada` haro'sh wayo'mer lo madu`a lo'-darash'at `al-haL'wiim l'habi' miYahudah umiY'rushalam 'eth-mas'ath Mosheh `ebed-Yahúwah w'haqahal l'Yis'ra'El l'ohel ha`eduth.

2Chr24:6 And the king called for Yahuyada the chief, and said to him,
Why have you not required of the Lewiim to bring in from Yahudah
and from Yerushalam the tribute of Mosheh the servant of 𐤉𐤄𐤅𐤄
on the congregation of Yisra'El for the tent of the testimony?

‹6› καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ιωας τὸν Ιωδαε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ
Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ιουδα
καὶ Ιερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ισραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;

6 kai ekalesen ho basileus Iōas ton Iōdae ton archonta kai eipen autō̧

And called the king Joash Jehoiada the ruler, and he said to him,

Dia ti ouk epeskepsō peri tōn Leuitōn tou eisenegkai apo Iouda

Why did you not require concerning the Levites, so as to carry in from Judah

kai Ierousalēm to kekrimenon hypo Mōusē anthrōpou tou theou,

and Jerusalem that which was prescribed by Moses the man of the Elohim,

hote exekklēsiasen ton Israēl eis tēn skēnēn tou martyriou?

for the assembly of Israel in the tent of the testimony?

---

7 𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤓𐤔𐤏𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤐𐤓𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌:

ז כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ פָּרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
וְגַם כָּל־קָדְשֵׁי בֵית־יָהוָּה עָשׂוּ לַבְּעָלִים׃

7. ki `Athal'Yahu hamir'sha`ath baneyah phar'tsu 'eth-beyth ha'Elohim w'gam kal-qad'shey beyth-Yahúwah `asu laB'`alim.

2Chr24:7 For AthalYahu was the lawless and her sons had broken up the house

of the Elohim and also they have prepared all the holy things of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
for the Baalim.

<7> ὅτι Γοθολια ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλιμ.

7 hoti Gotholia ēn hē anomos, kai hoi huioi autēs katespasan ton oikon tou theou,
For Athaliah was lawless, and her sons tore down the house of the Elohim;
kai gar ta hagia oikou kyriou epoiēsan tais Baalim.
For the holy things of the house of YHWH they appointed to the Baals.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤅𐤑𐤄:

חוַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד
וַיִּתְּנֻהוּ בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חוּצָה׃

8. wayo'mer hamelek waya`asu 'aron 'echad
wayit'nuhu b'sha`ar beyth-Yahúwah chutsah.

2Chr24:8 So the king commanded, and they made one chest
and set it outside by the gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<8> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Γενηθήτω γλωσσόκομον
καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω·

8 kai eipen ho basileus Genēthētō glōssokomon
And said the king, Let there be a container,
kai tethētō en pylę̄ oikou kyriou exō;
and let it be put at the gate of the house of YHWH outside!

---

9 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤀𐤕
𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

טוַיִּתְּנוּ־קוֹל בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם לְהָבִיא לַיהוָה מַשְׂאַת
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃

9. wayit'nu-qol biYahudah ubiY'rushalam l'habi' laYahúwah
mas'ath Mosheh `ebed-ha'Elohim `al-Yis'ra'El bamid'bar.

2Chr24:9 And they made a proclamation in Yahudah and in Yerushalam to bring
to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the tribute of Mosheh the servant of the Elohim on Yisra'El in the wilderness.

<9> καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ εἰσενέγκαι κυρίῳ,
καθὼς εἶπεν Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

9 kai kēryxatōsan en Iouda kai en Ierousalēm eisenegkai kyriǭ,
And let them proclaim in Judah and in Jerusalem, to carry in to YHWH
kathōs eipen Mōusēs pais tou theou epi ton Israēl en tę̄ erēmǭ.
as said Moses the servant of Elohim unto Israel in the wilderness.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤋𐤊𐤋𐤄:

יוַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ

וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן עַד־לְכַלֵּה׃

10. wayis'm'chu kal-hasarim w'kal-ha`am wayabi'u wayash'liku la'aron `ad-l'kaleh.

2Chr24:10 And all the officers and all the people rejoiced and brought in
and threw into the chest until they had finished.

‹10› καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον
καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον, ἕως οὗ ἐπληρώθη.

10 kai edōkan pantes archontes kai pas ho laos kai eisepheron
And were glad all – the rulers and all the people; and they carried in,

kai eneballon eis to glōssokomon, heōs hou eplērōthē.
and cast into the container, until of which it was filled.

---

11 ויהי בעת יביא את-הארון אל-פקדת המלך ביד
הלוים וכראותם כי-רב הכסף ובא ספר המלך
ופקיד כהן הראש ויערו את-הארון וישאהו
וישיבהו אל-מקמו כה עשו ליום ביום ויאספו-כסף לרב:

יא וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד
הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן וְיִשָּׂאֻהוּ
וִישִׁיבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ לְיוֹם בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ־כֶסֶף לָרֹב׃

11. way'hi b'`eth yabi' 'eth-ha'aron 'el-p'qudath hamelek b'yad haL'wiim w'kir'otham ki-rab hakeseph uba' sopher hamelek uph'qid kohen haro'sh wi`aru 'eth-ha'aron w'yisa'uhu wishibuhu 'el-m'qomo koh `asu l'yom b'yom waya'as'phu-keseph larob.

2Chr24:11 And it came about at the time the chest was brought in to the king's office
by the hand of the Lewiim, and when they saw that there was much money,
then the king's scribe and the chief priest's officer came, emptied the chest, took it,
and returned it to its place. Thus they did day by day and collected money in abundance.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως
διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον,
καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ·
οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ.

11 kai egeneto hōs eisepheron to glōssokomon
And it came to pass when they brought in the container

pros tous prostatas tou basileōs dia cheiros tōn Leuitōn
to the superintendents of the king by the hand of the Levites,

kai hōs eidon hoti epleonasen to argyrion,
that when they beheld that was superabundant the money,

kai ēlthen ho grammateus tou basileōs kai ho prostatēs tou hiereōs tou megalou
that came the scribe of the king, and the superintendent of the great priest;

kai exekenōsan to glōssokomon kai katestēsan eis ton topon autou;
and they emptied out the container, and restored it upon its place.

houtōs epoioun hēmeran ex hēmeras kai synēgagon argyrion poly.

Thus they did day by day, and they gathered money much.

---

12 ויתנהו המלך ויהוידע אל-עושה מלאכת עבודת בית-יהוה
ויהיו שכרים חצבים וחרשים לחדש בית יהוה
וגם לחרשי ברזל ונחשת לחזק את-בית יהוה:

יבוַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וְיָהוּיָדָע אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יָהוָה
וַיִּהְיוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יָהוָה
וְגַם לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יָהוָה׃

**12. wayit'nehu hamelek wiYahuyada` 'el-`oseh m'le'keth `abodath beyth-Yahúwah
wayih'yu sok'rim chots'bim w'charashim l'chadesh beyth Yahúwah
w'gam l'charashey bar'zel un'chosheth l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah.**

2Chr24:12 And the king and Yahuyada gave it to those who did the work of the service of the house of יהוה; and they were hiring masons and carpenters to restore the house of יהוה, and also skilled workers in iron and bronze to repair the house of יהוה.

‹12› καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου, καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου.

12 kai edōken auto ho basileus kai Iōdae ho hiereus tois poiousin ta erga

And gave it the king and Jehoiada the priest to the ones doing the works

eis tēn ergasian oikou kyriou, kai emisthounto latomous

for the work of the house of YHWH. And they hired quarriers

kai tektonas episkeuasai ton oikon kyriou kai chalkeis sidērou

and fabricators to repair the house of YHWH, and braziers of iron

kai chalkou episkeuasai ton oikon kyriou.

and of brass to strengthen the house of YHWH.

---

13 ויעשו עשי המלאכה ותעל ארוכה למלאכה בידם
ויעמידו את-בית האלהים על-מתכנתו ויאמצהו:

יגוַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם
וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְכֻּנְתּוֹ וַיְאַמְּצֻהוּ׃

**13. waya`asu `osey ham'la'kah wata`al 'arukah lam'la'kah b'yadam
waya`amidu 'eth-beyth ha'Elohim `al-math'kun'to way'am'tsuhu.**

2Chr24:13 So the workmen wrought, and the lengthy work prospered in their hands, and they restored the house of the Elohim according to its specifications and strengthened it.

‹13› καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν.

13 kai epoioun hoi poiountes ta erga, kai anebē mēkos tōn ergōn

And did so the ones doing the works, and there ascended the length of the works

en chersin autōn, kai anestēsan ton oikon kyriou

by their hands. And they reestablished the house of YHWH

epi tēn stasin autou kai enischysan.

in its position, and they strengthened it.

ובכלותם הביאו לפני המלך ויהוידע את-שאר הכסף 14
ויעשהו כלים לבית-יהוה כלי שרת והעלות
וכפות וכלי זהב וכסף ויהיו מעלים עלות
בבית-יהוה תמיד כל ימי יהוידע:

יד וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר הַכֶּסֶף
וַיַּעֲשֵׂהוּ כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת
וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת
בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוֹיָדָע׃ פ

14. uk'kalotham hebi'u liph'ney hamelek wiYahuyada` 'eth-sh'ar hakeseph waya`asehu kelim l'beyth-Yahúwah k'ley shareth w'ha`aloth w'kapoth uk'ley zahab wakaseph wayih'yu ma`alim `oloth b'beyth-Yahúwah tamid kol y'mey Yahuyada`.

2Chr24:14 And when they had finished, they brought the rest of the money
before the king and Yahuyada; and it was made into utensils for the house of יהוה,
utensils for the service and the burnt offering, and pans and utensils of gold and silver.
And they were offering burnt offerings in the house of יהוה continually
all the days of Yahuyada.

‹14› καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ιωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου, σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς. καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ιωδαε.

14 kai hōs synetelesan, ēnegkan pros ton basilea
And as they completed, they brought to the king

kai pros Iōdae to kataloipon tou argyriou, kai epoiēsan skeuē
and to Jehoiada the rest of the money, and they made with it items

eis oikon kyriou, skeuē leitourgika
for the house of YHWH, items for the ministry,

holokautōmatōn kai thuiskas chrysas kai argyras.
and of the whole burnt-offerings, and incense pans, and vessels gold and silver.

kai anēnegkan holokautōseis en oikō̧ kyriou
And they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH

dia pantos pasas tas hēmeras Iōdae.
continually all the days of Jehoiada.

ויזקן יהוידע וישבע ימים וימת בן-מאה 15
ושלשים שנה במותו:

טו וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים וַיָּמֹת בֶּן־מֵאָה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃

15. wayiz'qan Yahuyada` wayis'ba` yamim wayamoth ben-me'ah ush'loshim shanah b'motho.

2Chr24:15 And Yahuyada was old and satisified with days, and he died;
he was an hundred and thirty years old at his death.

‹15› Καὶ ἐγήρασεν Ιωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν
καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν·

15 Kai egērasen Iōdae plērēs hēmerōn kai eteleutēsen ōn hekaton
And Jehoiada grew old, and was full of days. And he died being a hundred
kai triakonta etōn en tō̧ teleutan auton;
and thirty years old at his death.

---

16 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤅:

טזוַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים
כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ׃ ס

16. wayiq'b'ruhu b'`ir-Dawid `im-ham'lakim
ki-`asah tobah b'Yis'ra'El w'`im ha'Elohim ubeytho.

2Chr24:16 And they buried him in the city of Dawid among the kings,
because he had done well in Yisra'El and to the Elohim and His house.

‹16› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων,
ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ισραηλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

16 kai ethapsan auton en polei Dauid meta tōn basileōn,
And they entombed him in the city of David with the kings,
hoti epoiēsen agathōsynēn meta Israēl kai meta tou theou kai tou oikou autou.
for he did goodness with Israel, and with the Elohim, and his house.

---

17 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤆 𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

יזוְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי יְהוּדָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם׃

17. w'acharey moth Yahuyada` ba'u sarey Yahudah
wayish'tachawu lamelek 'az shama` hamelek 'aleyhem.

2Chr24:17 And after the death of Yahuyada the officials of Yahudah came
and bowed down to the king. Then the king listened to them.

‹17› καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ιωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ιουδα
καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς.

17 kai egeneto meta tēn teleutēn Iōdae eisēlthon hoi archontes Iouda
And it came to pass after the decease of Jehoiada, entered the rulers of Judah
kai prosekynēsan ton basilea; tote epēkousen autois ho basileus.
and did obeisance to the king. Then heeded the king them.

---

18 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤑𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤒𐤑𐤐 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤆𐤀𐤕:

יחוַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים וְאֶת־הָעֲצַבִּים

וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת׃

18. waya`az'bu 'eth-beyth Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem
waya`ab'du 'eth-ha'Asherim w'eth-ha`atsabim
way'hi-qetseph `al-Yahudah wiY'rushalam b'ash'matham zo'th.

2Chr24:18 And they abandoned the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of their fathers,
and served the groves and the idols; so there was wrath upon Yahudah
and Yerushalam for this their guilt.

‹18› καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ιουδαν
καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

18 kai egkatelipon ton kyrion theon tōn paterōn autōn
And they abandoned the house of YHWH the El of their fathers,
kai edouleuon tais Astartais kai tois eidōlois;
and they served to Ashtoreth and the idols.
kai egeneto orgē epi Ioudan kai epi Ierousalēm en tę̄ hēmerą̄ tautę̄.
And there came anger against Judah and against Jerusalem in that day.

---

19 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤄𐤌 𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅:

יט וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם אֶל־יְהוָה
וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא הֶאֱזִינוּ׃ ס

19. wayish'lach bahem n'bi'im lahashibam 'el-Yahúwah waya`idu bam w'lo' he'ezinu.

2Chr24:19 And He sent prophets to them to bring them back to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and they testified against them, they did not listen.

‹19› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον,
καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ὑπήκουσαν.

19 kai apesteilen pros autous prophētas epistrepsai pros kyrion, kai ouk ēkousan;
And he sent to them prophets to turn them to YHWH, but they hearkened not:
kai diemartyranto autois, kai ouk hypēkousan.
and they testified to them, but they obeyed not.

---

20 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤄
𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤋𐤉𐤇𐤅
𐤊𐤉-𐤏𐤆𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕𐤊𐤌:

כ וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּעֲמֹד מֵעַל לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים לָמָה
אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ
כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם׃

20. w'Ruach 'Elohim lab'shah 'eth-Z'kar'Yah ben-Yahuyada` hakohen
waya`amod me`al la`am wayo'mer lahem koh 'amar ha'Elohim
lamah 'atem `ob'rim 'eth-mits'woth Yahúwah w'lo' thats'lichu

ki-`azab'tem 'eth-Yahúwah waya`azob 'eth'kem.

2Chr24:20 Then the Spirit of Elohim came on ZekarYah the son of Yahuyada the priest;
and he stood above the people and said to them, Thus the Elohim has said,
Why do you transgress the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and do not prosper?
Because you have forsaken 𐤉𐤄𐤅𐤄, He has forsaken you.

‹20› καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Αζαριαν τὸν τοῦ Ιωδαε τὸν ἱερέα,
καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου; καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε,
ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς.

20 kai pneuma theou enedysen ton Azarian ton tou Iōdae ton hierea,
And spirit of Elohim was put on Zechariah the son of Jehoiada the priest,
kai anestē epanō tou laou kai eipen Tade legei kyrios
and he rose above the people, and said, Thus says YHWH,
Ti paraporeuesthe tas entolas kyriou?
Why do you pass by the commandments of YHWH,
kai ouk euodōthēsesthe, hoti egkatelipete ton kyrion,
and your way shall not prosper? For you abandoned YHWH,
kai egkataleipsei hymas.
and he shall abandon you.

𐤅𐤉𐤒𐤔𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤂𐤌𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤍 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄: 21

כאוַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה׃

21. wayiq'sh'ru `alayu wayir'g'muhu 'eben b'mits'wath hamelek
bachatsar beyth Yahúwah.

2Chr24:21 And they conspired against him and at the command of the king
they stoned him with stones in the court of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ
καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ιωας τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου.

21 kai epethento autǭ kai elithobolēsan auton
And they assailed against him, and stoned him with stones
di' entolēs Iōas tou basileōs en aulę̄ oikou kyriou.
by command of Joash the king in the courtyard of the house of YHWH.

𐤅𐤋𐤀-𐤆𐤊𐤓 𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 22
𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤓𐤔:

כבוְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ
וַיַּהֲרֹג אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה וְיִדְרֹשׁ׃ פ

22. w'lo'-zakar Yo'ash hamelek hachesed 'asher `asah Yahuyada` 'abiu `imo
wayaharog 'eth-b'no uk'motho 'amar yere' Yahúwah w'yid'rosh.

2Chr24:22 Thus Yoash the king did not remember the kindness
which his father Yahuyada had done to him, but he murdered his son.
And as he died he said, May 𐤉𐤄𐤅𐤄 see and avenge!

‹22› καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ιωας τοῦ ἐλέους, οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ιωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. καὶ ὡς ἀπέθνῃσκεν, εἶπεν Ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω.
22 kai ouk emnēsthē Iōas tou eleous,
And did not remember Joash the mercy of
hou epoiēsen met’ autou Iōdae ho patēr autou, kai ethanatōsen ton huion autou.
which performed Jehoiada his father with him, and he put to death his son.
kai hōs apethnēȩsken, eipen Idoi kyrios kai krinatō.
And as he died, he said, YHWH behold even to judge!

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤕𐤒𐤅𐤐𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤏𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤔𐤋𐤋𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤓𐤌𐤔𐤒:

כגוַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי הָעָם מֵעָם
וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ דַּרְמָשֶׂק׃

23. way’hi lith’quphath hashanah `alah `alayu cheyl ‘Aram wayabo’u ‘el-Yahudah
wiY’rushalam wayash’chithu ‘eth-kal-sarey ha`am me`am
w’kal-sh’lalam shil’chu l’melek Dar’maseq.

2Chr24:23 And it happened at the turn of the year that the army of Aram came up against him; and they came to Yahudah and Yerushalam, destroyed all the officials of the people from among the people, and sent all their spoil to the king of Darmaseq.

‹23› καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ.
23 kai egeneto meta tēn synteleian tou eniautou anebē
And it came to pass at the completion of the year, ascended
ep’ auton dynamis Syrias kai ēlthen epi Ioudan kai epi Ierousalēm
against him the force of Syria, and came against Judah, and against Jerusalem,
kai katephtheiran pantas tous archontas tou laou en tō̧ laō̧
and they utterly destroyed all the rulers of the people from among the people;
kai panta ta skyla autōn apesteilan tō̧ basilei Damaskou.
and all their spoils they sent to the king of Damascus.

---

24 𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤑𐤏𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤌
𐤇𐤉𐤋 𐤋𐤓𐤁 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤏𐤔𐤅 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌:

כדכִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם
חַיִל לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ שְׁפָטִים׃

24. ki b’mits’`ar ‘anashim ba’u cheyl ‘Aram waYahúwah nathan
b’yadam chayil larob m’od ki `az’bu ‘eth-Yahúwah ‘Elohey ‘abotheyhem
w’eth-Yo’ash `asu sh’phatim.

2Chr24:24 For the army of Aram came with a small number of men; yet
𐤉𐤄𐤅𐤄 delivered a great army for multitude into their hands, because they had forsaken

𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of their fathers. Thus they executed judgment on Yoash.

‹24› ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας,
καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα,
ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν· καὶ μετὰ Ιωας ἐποίησεν κρίματα.

24 hoti en oligois andrasin paregeneto dynamis Syrias,
For with a few men came the force of Syria,
kai ho theos paredōken eis tas cheiras autōn dynamin pollēn sphodra,
but Elohim delivered up into their hands force vast an exceedingly,
hoti egkatelipon kyrion theon tōn paterōn autōn;
for they abandoned YHWH the El of their fathers.
kai meta Iōas epoiēsen krimata.
And with Joash they executed judgments.

---

25 𐤅𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤄𐤕𐤒𐤔𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤃𐤌𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤈𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤋𐤀 𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌:

כהוּבְלֶכְתָּם מִמֶּנּוּ כִּי־עָזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחֲלְיִים רַבִּים
הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיַּהַרְגֻהוּ עַל־מִטָּתוֹ וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד
וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים׃ ס

25. ub'lek'tam mimenu ki-`az'bu 'otho b'machaliim rabbim hith'qash'ru `alayu `abadayu bid'mey b'ney Yahuyada` hakohen wayahar'guhu `al-mitatho wayamoth wayiq'b'ruhu b'`ir Dawid w'lo' q'baruhu b'qib'roth ham'lakim.

2Chr24:25 And when they had departed from him (for they left him very sick),
his own servants conspired against him because of the blood of the son of Yahuyada
the priest, and murdered him on his bed. So he died, and they buried him
in the city of Dawid, but they did not bury him in the tombs of the kings.

‹25› καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν
ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ιωδαε
τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων.

25 kai meta to apelthein autous ap' autou en tō egkatalipein auton en malakiais megalais
And after their going forth from him, in abandoning him with infirmities great,
kai epethento autō hoi paides autou
that assailed against him his servants
en haimasin huiou Iōdae tou hiereōs
because of the blood of the sons of Jehoiada the priest;
kai ethanatōsan auton epi tēs klinēs autou, kai apethanen;
and they killed him upon his bed, and he died.
kai ethapsan auton en polei Dauid
And they entombed him in the city of David,
kai ouk ethapsan auton en tō taphō tōn basileōn.

but they did not entomb him in the tomb of the kings.

---

26 ואלה המתקשרים עליו זבד בן-שמעת העמונית
ויהוזבד בן-שמרית המואבית:

כו וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית
וִיהוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית׃

26. w'eleh hamith'qash'rim `alayu Zabad ben-Shim'`ath ha`Ammonith wiYahuzabad ben-Shim'rith haMo'abith.

2Chr24:26 Now these are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Yahuzabad the son of Shimrith the Moabitess.

‹26› καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Αμμανίτης
καὶ Ιωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης

26 kai hoi epithemenoi ep' auton Zabed ho tou Samath ho Ammanitēs
And the ones assailing against him – Zabad son of Shimeath the Ammonitess,
kai Iōzabed ho tou Somarōth ho Mōabitēs
and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.

---

27 ובניו ורב המשא עליו ויסוד בית האלהים
הנם כתובים על-מדרש ספר המלכים
וימלך אמציהו בנו תחתיו:

כז וּבָנָיו וְרֹב הַמַּשָּׂא עָלָיו וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

27. ubanayu w'rob hamasa' `alayu wisod beyth ha'Elohim hinam k'thubim `al-mid'rash sepher ham'lakim wayim'lok 'Amats'Yahu b'no tach'tayu.

2Chr24:27 As to his sons and the many oracles against him and the rebuilding of the house of the Elohim, behold, they are written in the treatise of the scroll of the kings. Then AmatsYahu his son became king instead of him.

‹27› καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε.
καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων·
καὶ ἐβασίλευσεν Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai hoi huioi autou pantes, kai prosēlthon autō̧ hoi pente.
And all his sons, and the five came to him,
kai ta loipa idou gegrammena epi tēn graphēn tōn basileōn;
and the other matters, behold, it is written upon the scroll of the kings.
kai ebasileusen Amasias huios autou ant' autou.
And reigned Amaziah his son instead of him.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - 2Chr 25 - 28

2Chr25:1 בן-עשרים וחמש שנה מלך אמציהו ועשרים

‏𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤏𐤃𐤍 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌:

אבֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים
וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלִָים׃

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah malak 'Amats'Yahu w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`addan miY'rushalayim.

2Chr25:1 AmatsYahu was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was Yahuaddan of Yerushalam.

‹25:1› Ὢν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Αμασιας καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιωαδεν ἀπὸ Ιερουσαλημ.

1 Ōn pente kai eikosi etōn ebasileusen Amasias
When he was twenty and five years old, Amaziah began to reign.
kai eikosi ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tę̄ mētri autou Iōaden apo Ierousalēm.
And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

‏𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤒 𐤋𐤀 𐤁𐤋𐤁𐤁 𐤔𐤋𐤌: 2

בוַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם׃

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah raq lo' b'lebab shalem.

2Chr25:2 And he did right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, only not with a whole heart.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou, all' ouk en kardią plērei.
And he did the upright thing before YHWH, but not with heart a full.

‏𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 3
‏𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤅:

גוַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו
וַיַּהֲרֹ֗ג אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃

3. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah `alayu
wayaharog 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Chr25:3 Now it came to pass, when the kingdom was secure to him,
that he killed his servants who had slain his father the king.

‹3› καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ·

3 kai egeneto hōs katestē hē basileia en cheiri autou,
And it came to pass as was placed the kingdom in his hand,
kai ethanatōsen tous paidas autou tous phoneusantas ton basilea patera autou;
that he killed his servants – the ones murdering the king his father.

‏𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤊𐤉 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤔𐤄 4
‏𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌
‏𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅:

ד וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּה יָהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ׃ פ

4. w'eth-b'neyhem lo' hemith ki kakathub batorah b'sepher Mosheh
'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yamuthu 'aboth `al-banim
ubanim lo'-yamuthu `al-'aboth ki 'ish b'chet'o yamuthu.

2Chr25:4 But he did not put their sons to death, but did as it is written in the law
in the scroll of Mosheh, which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded, saying,
Fathers shall not be put to death for sons, nor sons be put to death for fathers,
but every man shall be put to death for his own sin.

‹4› καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου,
καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες
ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,
ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται. --

4 kai tous huious autōn ouk apekteinen kata tēn diathēkēn tou nomou kyriou,
And their sons were not killed according to the covenant of the law of YHWH,
kathōs gegraptai, hōs eneteilato kyrios legōn
as is written, and as YHWH gave charge, saying,
Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai
shall not die fathers for the children, and the sons shall not die
hyper paterōn, all' ē hekastos tę̄ heautou hamartią apothanountai. --
for the fathers, but only each for his own sin shall die.

𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕 5
𐤋𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤅𐤉𐤐𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤁𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤔𐤋𐤔-𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤀𐤋𐤐 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤑𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤆 𐤓𐤌𐤇 𐤅𐤑𐤍𐤄:

ה וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יָהוּדָה וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת
לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת לְכָל־יָהוּדָה וּבִנְיָמִן
וַיִּפְקְדֵם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף בָּחוּר יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה׃

5. wayiq'bots 'Amats'Yahu 'eth-Yahudah waya`amidem l'beyth-'aboth
l'sarey ha'alaphim ul'sarey hame'oth l'kal-Yahudah uBin'yamin
wayiph'q'dem l'miben `es'rim shanah wama`'lah
wayim'tsa'em sh'losh-me'oth 'eleph bachur yotse' tsaba' 'ochez romach w'tsinah.

2Chr25:5 And AmatsYahu assembled Yahudah and appointed them
according to the houses of their fathers, for captains of thousands
and for commanders of hundreds throughout all Yahudah and Benyamin;
and he numbered them from twenty years old and upward and found them to be three
hundred thousand choice men, able to go to war and handle spear and shield.

‹5› καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ιουδα

καὶ Ιερουσαλημ· καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν
εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.

5 kai synēgagen Amasias ton oikon Iouda kai anestēsen autous
And Amaziah gathered the house of Judah, and he established them
kat' oikous patriōn autōn eis chiliarchous
according to the houses of their families for commanders of thousands,
kai hekatontarchous en panti Iouda kai Ierousalēm;
and commanders of hundreds, in all Judah and Jerusalem.
kai ērithmēsen autous apo eikosaetous kai epanō
And he numbered them from twenty years old and up.
kai heuren autous triakosias chiliadas dynatous exelthein
And he found of them three hundred thousand mighty ones going forth
eis polemon kratountas dory kai thyreon.
for war, holding spear and shield.

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤓 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤇𐤉𐤋 𐤁𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤊𐤓-𐤊𐤎𐤐: 6
וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר חָיִל בְּמֵאָה כִכַּר־כָּסֶף׃

6. wayis'kor miYis'ra'El me'ah 'eleph gibor chayil b'me'ah kikar-kaseph.

2Chr25:6 And he hired an hundred thousand mighty men of valor out of Yisra'El
for an hundred talents of silver.

‹6› καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ισραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι
ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.

6 kai emisthōsato apo Israēl hekaton chiliadas dynatous ischui
And he hired from Israel a hundred thousand mighty ones in strength
hekaton talantōn argyriou.
for a hundred talents of silver.

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤌𐤊 𐤑𐤁𐤀 7
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌:
ז וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ אַל־יָבֹא עִמְּךָ צְבָא
יִשְׂרָאֵל כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל כֹּל בְּנֵי אֶפְרָיִם׃

**7. w'ish ha'Elohim ba' 'elayu le'mor hamelek 'al-yabo' `im'ak ts'ba' Yis'ra'El
ki 'eyn Yahúwah `im-Yis'ra'El kol b'ney 'Eph'rayim.**

2Chr25:7 But a man of the Elohim came to him saying,
O king, do not let the army of Yisra'El go with you,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 is not with Yisra'El, with all the sons of Ephrayim.

‹7› καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων Βασιλεῦ,
οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ισραηλ, ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ισραηλ,
πάντων τῶν υἱῶν Εφραιμ·

7 kai anthrōpos tou theou ēlthen pros auton legōn
And the man of the Elohim came to him, saying,
Basileu, ou poreusetai meta sou dynamis Israēl,
O king, let not go with you the force of Israel!

hoti ouk estin kyrios meta Israēl, pantōn tōn huiōn Ephraim;
for is not YHWH with Israel – of any of the sons of Ephraim.

כי אם־בא אתה עשה חזק למלחמה יכשילך האלהים 8
לפני אויב כי יש־כח באלהים לעזור ולהכשיל:
חכִּי אִם־בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים
לִפְנֵי אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר וּלְהַכְשִׁיל׃

8. ki 'im-bo' 'atah `aseh chazaq lamil'chamah yak'shil'ak ha'Elohim liph'ney 'oyeb ki yesh-koach b'Elohim la`'zor ul'hak'shil.

2Chr25:8 But if you do go, do it, be strong for the battle; yet the Elohim
shall bring you down before the enemy, for Elohim has power to help and to bring down.

‹8› ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἐναντίον
τῶν ἐχθρῶν, ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχῦσαι καὶ τροπώσασθαι.

8 hoti ean hypolabēs katischysai en toutois,
For if you should undertake to strenghten yourself with these,
kai tropōsetai se kyrios enantion tōn echthrōn,
then YHWH shall put you to flight before the enemies,
hoti estin para kyriou kai ischysai kai tropōsasthai.
for it is of YHWH both to strenghten and to put to flight.

ויאמר אמציהו לאיש האלהים 9
ומה־לעשות למאת הככר אשר נתתי לגדוד ישראל
ויאמר איש האלהים יש ליהוה לתת לך הרבה מזה:
טוַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
וּמַה־לַּעֲשׂוֹת לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה׃

9. wayo'mer 'Amats'Yahu l'ish ha'Elohim umah-la`asoth lim'ath hakikar 'asher nathati lig'dud Yis'ra'El wayo'mer 'ish ha'Elohim yesh laYahúwah latheth l'ak har'beh mizeh.

2Chr25:9 AmatsYahu said to the man of the Elohim,
But what shall we do for the hundred talents which I have given to the troops of Yisra'El?
And the man of the Elohim answered, יהוה has much more to give you than this.

‹9› καὶ εἶπεν Αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα,
ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ισραηλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
Ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων.

9 kai eipen Amasias tō anthrōpō tou theou
And Amaziah said to the man of the Elohim,
Kai ti poiēsō ta hekaton talanta, ha edōka tē dynamei Israēl?
And what shall I do with the hundred talents which I gave to the force of Israel?
kai eipen ho anthrōpos tou theou Estin tō kyriō dounai soi pleista toutōn.
And said the man of the Elohim, It is with YHWH to give to you more of these.

ויבדילם אמציהו להגדוד אשר־בא אליו 10

𐤌𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤀𐤐𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤉-𐤀𐤐:

יוַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו
מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה
וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף׃ פ

10. wayab'dilem 'Amats'Yahu l'hag'dud 'asher-ba' 'elayu me'Eph'rayim laleketh lim'qomam wayichar 'apam m'od biYahudah wayashubu lim'qomam bachari-'aph.

2Chr25:10 And AmatsYahu separated them, the troops which came to him from Ephrayim, to go to their own place; so their anger burned mightily against Yahudah and they returned to their place in fierce anger.

‹10› καὶ διεχώρισεν Αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Εφραιμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ.

10 kai diechōrisen Amasias tę dynamei tę elthousę pros auton apo Ephraim
And Amaziah parted the force coming to him from Ephraim,
apelthein eis ton topon autōn, kai ethymōthēsan sphodra epi Ioudan
to go forth to their place. And they were very anger over Judah,
kai epestrepsan eis ton topon autōn en orgę thymou.
and returned to their places in an anger of rage.

11 𐤅𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤉𐤍𐤄𐤂 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤂𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌:

יאוַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ
וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים׃

11. wa'Amats'Yahu hith'chazaq wayin'hag 'eth-`amo wayelek gey' hamelach wayak 'eth-b'ney-Se`ir `asereth 'alaphim.

2Chr25:11 And AmatsYahu strengthened himself and led his people forth, and went to the Valley of Salt and struck down ten thousand of the sons of Seir.

‹11› καὶ Αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηιρ δέκα χιλιάδας·

11 kai Amasias katischysen kai parelaben ton laon autou
And Amaziah grew strong, and took to himself his people,
kai eporeuthē eis tēn koilada tōn halōn kai epataxen ekei tous huious Sēir deka chiliadas;
and went into the valley of salts, and struck there the sons of Seir – ten thousand.

12 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅𐤌
𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔-𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤁𐤒𐤏𐤅:

יבוַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם
לְרֹאשׁ הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ׃ ס

12. wa`asereth 'alaphim chayim shabu b'ney Yahudah way'bi'um l'ro'sh hasala` wayash'likum mero'sh-hasela` w'kulam nib'qa`u.

2Chr25:12 And the sons of Yahudah captured ten thousand alive and brought them
to the top of the cliff and threw them down from the top of the cliff,
and all of them were broken.

‹12› καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ,
καὶ πάντες διερρήγνυντο.

12 kai deka chiliadas ezōgrēsan hoi huioi Iouda
　　And ten thousand took alive the sons of Judah,
kai epheron autous epi to akron tou krēmnou
　　and they brought them upon the tip of the precipice,
kai katekrēmnizon autous apo tou akrou tou krēmnou, kai pantes dierrēgnynto.
　　and flung them from the tip of the precipice, and all were torn to pieces.

ובני הגדוד אשר השיב אמציהו מלכת עמו למלחמה 13
ויפשטו בערי יהודה משמרון ועד-בית חורון
ויכו מהם שלשת אלפים ויבזו בזה רבה:

יג וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן
וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה׃ ס

**13. ub'ney hag'dud 'asher heshib 'Amats'Yahu mileketh `imo lamil'chamah
wayiph'sh'tu b'`arey Yahudah miShom'ron w'`ad-Beyth choron
wayaku mehem sh'losheth 'alaphim wayabozu bizah rabbah.**

2Chr25:13 And the sons of the army which AmatsYahu sent back
from accompanying him to battle, these raided against the cities of Yahudah,
from Shomron to Beyth-choron, and struck down three thousand of them
and plundered much spoil.

‹13› καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως, οὓς ἀπέστρεψεν Αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι
μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα ἀπὸ Σαμαρείας
ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας
καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. --

13 kai hoi huioi tēs dynameōs, hous apestrepsen Amasias tou mē poreuthēnai
　　And the sons of the force, whom Amaziah returned so as to not go
met' autou eis polemon, kai epethento epi tas poleis Iouda apo Samareias
　　with him to war, assailed against the cities of Judah from Samaria
heōs Baithōrōn kai epataxan en autois treis chiliadas
　　and unto Beth-horon. And they struck among them three thousand,
kai eskyleusan skyla polla. --
　　and despoiled spoils many.

ויהי אחרי בוא אמציהו מהכות את-אדומים 14
ויבא את-אלהי בני שעיר ויעמדם לו לאלהים
ולפניהם ישתחוה ולהם יקטר:

יד וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים

וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים
וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר׃

14. way'hi 'acharey bo' 'Amats'Yahu mehakoth 'eth-'Adomim wayabe' 'eth-'elohey b'ney Se`ir waya`amidem lo l'elohim w'liph'neyhem yish'tachaweh w'lahem y'qater.

2Chr25:14 And it came to pass, after AmatsYahu came from slaughtering the Adomites, he brought the mighty one of the sons of Seir, set them up as mighty ones for himself, bowed down before them and burned incense to them.

‹14› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Αμασιαν πατάξαντα τὴν Ιδουμαίαν
καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηιρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς
καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν.

14 kai egeneto meta to elthein Amasian pataxanta tēn Idoumaian
And it came to pass after the coming of Amaziah, having struck the Edomite,
kai ēnegken pros autous tous theous huiōn Sēir
that he brought to them the mighty ones of the sons of Seir,
kai estēsen autous heautō̧ eis theous
and he set them up to himself as mighty ones;
kai enantion autōn prosekynei kai autois autos ethuen.
and before them he did obeisance, and he sacrificed to them.

𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 15
𐤋𐤌𐤄 𐤃𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤊:
טווַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ
לָמָּה דָרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם מִיָּדֶךָ׃

15. wayichar-'aph Yahúwah ba'Amats'Yahu wayish'lach 'elayu nabi' wayo'mer lo lamah darash'at 'eth-'elohey ha`am 'asher lo'-hitsilu 'eth-`amam miyadeak.

2Chr25:15 And the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against AmatsYahu, and He sent him a prophet who said to him, Why have you sought the mighty ones of the people who have not delivered their own people from your hand?

‹15› καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Αμασιαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας
καὶ εἶπαν αὐτῷ Τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ,
οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου;

15 kai egeneto orgē kyriou epi Amasian, kai apesteilen autō̧ prophētas
And came the anger of YHWH against Amaziah, and he sent to him a prophet,
kai eipan autō̧ Ti ezētēsas tous theous tou laou,
and he said to him, Why did you seek the mighty ones of the people,
hoi ouk exeilanto ton laon autōn ek cheiros sou?
the ones which did not rescue their own people from your hand?

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤋𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤍𐤅𐤊 16
𐤇𐤃𐤋-𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤊𐤅𐤊 𐤅𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤉𐤏𐤑
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤊 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤋𐤏𐤑𐤕𐤉:
טזוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ

חֲדַל־לְךָ לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ
אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי׃ פ

16. way'hi b'dab'ro 'elayu wayo'mer lo hal'yo`ets lamelek n'thanuak chadal-l'ak lamah yakuk wayech'dal hanabi' wayo'mer yada`'ti ki-ya`ats 'Elohim l'hash'chitheak ki-`asiath zo'th w'lo' shama`'at la`atsathi.

2Chr25:16 As it came to pass, as he talked with him, the king said to him,
Have we appointed you a counselor to a king? Stop yourself!
Why should you be struck down? Then the prophet stopped and said,
I know that Elohim has planned to destroy you, because you have done this
and have not listened to my counsel.

‹16› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως
δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ μαστιγωθῇς. καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης.
καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε,
ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. --

16 kai egeneto en tō lalēsai autō kai eipen autō
And it came to pass in the speaking to him, that he said to him,
Mē symboulon tou basileōs dedōka se? proseche mē mastigōthēs.
Have counselor of the king I appointed you? Take heed lest you be scourged.
kai esiōpēsen ho prophētēs. kai eipen hoti Ginōskō hoti ebouleto epi soi
And kept silent the prophet, and said, I know that consulted YHWH against you
tou kataphtheirai se, hoti epoiēsas touto kai ouk epēkousas tēs symboulias mou. --
to utterly destroy you, for he did this, and you did not heed my advice.

𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤀𐤔 17
𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤍𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌:

יז וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ נִתְרָאֶה פָנִים׃

17. wayiua`ats 'Amats'Yahu melek Yahudah wayish'lach 'el-Yo'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu' melek Yis'ra'El le'mor l'ak nith'ra'eh phanim.

2Chr25:17 And AmatsYahu king of Yahudah took counsel and sent to Yoash
the son of Yahuachaz the son of Yahu, the king of Yisra'El, saying,
Come, let us see another in the face.

‹17› καὶ ἐβουλεύσατο Αμασιας ὁ βασιλεὺς Ιουδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ιωας
υἱὸν Ιωαχαζ υἱοῦ Ιου βασιλέα Ισραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

17 kai ebouleusato Amasias ho basileus Iouda
And consulted Amaziah king of Judah,
kai apesteilen pros Iōas huion Iōachaz huiou Iou basilea Israēl
and sent to Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel,
legōn Deuro ophthōmen prosōpois.
saying, Come, and we should see one another's faces.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 18
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤇𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤆
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤄-𐤀𐤕-𐤁𐤕𐤊 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤄

ותעבר חית השדה אשר בלבנון ותרמס את-החוח:

יחוַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה
וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃

18. wayish'lach Yo'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah le'mor hachoach 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon le'mor t'nah-'eth-bit'ak lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh 'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoach.

2Chr25:18 And Yoash the king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying, The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife. But there passed by a beast of the field that was in Lebanon and trampled the thorn bush.

‹18› καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Αμασιαν βασιλέα Ιουδα λέγων Ὁ αχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν αχουχ.

18 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amasian basilea Iouda legōn
And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,
Ho achouch ho en tō̧ Libanō̧ apesteilen pros tēn kedron tēn en tō̧ Libanō̧ legōn
The thorn-bush in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,
Dos tēn thygatera sou tō̧ huiō̧ mou eis gynaika.
Give your daughter to my son for a wife;
kai idou eleusetai ta thēria tou agrou ta en tō̧ Libanō̧;
but, behold, shall come the wild beasts of the field in Lebanon,
kai ēlthan ta thēria kai katepatēsan ton achouch.
and came the wild beasts, and they trampled the thorn-bush.

אמרת הנה הכית את-אדום ונשאך לבך להכביד עתה 19
שבה בביתך למה תתגרה ברעה ונפלת אתה ויהודה עמך:

יטאָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה
שְׁבָה בְּבֵיתֶךָ לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃

19. 'amar'at hinneh hikiath 'eth-'Edom un'sa'ak lib'ak l'hak'bid `atah sh'bah b'beytheak lamah thith'gareh b'ra`ah w'naphal'at 'atah wiYahudah `imak.

2Chr25:19 You said, Behold, you have defeated Edom. And your heart has lifted you up to boast. Now stay in your house; for why should you stir yourself up to evil, that you should fall, you and Yahudah with you?

‹19› εἶπας Ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ιδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεῖα· νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ιουδας μετὰ σοῦ;

19 eipas Idou epataxas tēn Idoumaian, kai epairei se hē kardia sou hē bareia;
You said, Behold, I struck Edom; and lifts you up heart your heavy.

nyn kathēso en oikǭ sou, kai hina ti symballeis en kakią
Now be seated in your house, for why do you unite in evil,
kai pesę̄ sy kai Ioudas meta sou?
and you shall fall, and Judah with you?

---

20 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤃
𐤊𐤉 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤌:
כוְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד
כִּי דָרְשׁוּ אֵת אֱלֹהֵי אֱדוֹם׃

20. w'lo'-shama` 'Amats'Yahu ki meha'Elohim hi' l'ma`an titam b'yad
ki dar'shu 'eth 'elohey 'Edom.

2Chr25:20 But AmazYahu would not listen, for it was from the Elohim, that He might deliver them into their hand because they had sought the mighty one of Edom.

<20> καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμασιας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν
εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ιδουμαίων.
20 kai ouk ēkousen Amasias, hoti para kyriou egeneto tou paradounai auton
But hearkened not Amaziah, for by YHWH it was to deliver him
eis cheiras, hoti exezētēsen tous theous tōn Idoumaiōn.
into the enemies' hands, for he inquired of the deities of the Edomites.

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤉𐤅𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
כאוַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃

21. waya`al Yo'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu'
wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Chr25:21 And Yoash king of Yisra'El went up, and they looked one another in the face, he and AmatsYahu king of Yahudah, at Beyth-shemesh, which was to Yahudah.

<21> καὶ ἀνέβη Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς
καὶ Αμασιας βασιλεὺς Ιουδα ἐν Βαιθσαμυς, ἥ ἐστιν τοῦ Ιουδα.
21 kai anebē Iōas basileus Israēl, kai ōphthēsan allēlois autos
And ascended Joash the king of Israel. And they saw one another, he
kai Amasias basileus Iouda en Baithsamys, hē estin tou Iouda.
and Amaziah king of Judah, in Beth-shemesh, which is of Judah.

---

22 𐤅𐤉𐤍𐤂𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤍𐤎𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤉𐤅:
כבוַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו׃

22. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu.

2Chr25:22 And Yahudah was defeated before Yisra'El, and they fled every man to his tent.

<22> καὶ ἐτροπώθη Ιουδας κατὰ πρόσωπον Ισραηλ,
καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτόν.
22 kai etropōthē Ioudas kata prosōpon Israēl, kai ephygen hekastos eis to skēnōma auton .

And Judah was put to flight before the face of Israel; and fled each unto his tent.

ואת אמציהו מלך-יהודה בן-יואש בן-יהואחז תפש יואש 23
מלך-ישראל בבית שמש ויביאהו ירושלם ויפרץ בחומת
ירושלם משער אפרים עד-שער הפונה ארבע מאות אמה:

כגוְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז תָּפַשׂ יוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃

23. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yo'ash ben-Yahu'achaz taphas Yo'ash
melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh way'bi'ehu Y'rushalam
wayiph'rots b'chomath Y'rushalam
misha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar haponeh 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Chr25:23 And Yoash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah,
the son of Yoash the son of Yahuahaz, at Beyth-shemesh, and brought him to Yerushalam
and tore down the wall of Yerushalam from the gate of Ephrayim to the corner gate,
four hundred cubits.

‹23› καὶ τὸν Αμασιαν βασιλέα Ιουδα τὸν τοῦ Ιωας κατέλαβεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ
ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους
Ιερουσαλημ ἀπὸ πύλης Εφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις·

23 kai ton Amasian basilea Iouda ton tou Iōas katelaben Iōas basileus Israēl
And Amaziah king of Judah was overtaken by Joash king of Israel
en Baithsamys kai eisēgagen auton eis Ierousalēm
in Beth-shemesh, and he brought him to Jerusalem,
kai katespasen apo tou teichous Ierousalēm
and he pulled down part of the wall of Jerusalem,
apo pylēs Ephraim heōs pylēs gōnias tetrakosious pēcheis;
from the gate of Ephraim unto the gate of the corner – four hundred cubits.

וכל-הזהב והכסף ואת כל-הכלים הנמצאים 24
בבית-האלהים עם-עבד אדום ואת-אצרות בית המלך
ואת בני התערבות וישב שמרון:

כדוְכָל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹן׃ פ

24. w'kal-hazahab w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im
b'beyth-ha'Elohim `im-`Obed 'edom w'eth-'ots'roth beyth hamelek
w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ron.

2Chr25:24 And he took all the gold and silver and all the utensils which were found
in the house of the Elohim with Obed-edom, and the treasures of the king's house,
the sons of the hostages, and returned to Shomron.

‹24› καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Αβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

24 kai pan to chrysion kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta
And all the gold, and the silver, and all the items being found
en oikō kyriou kai para tō Abdedom
in the house of YHWH, and the things with Obed Edom,
kai tous thēsaurous oikou tou basileōs
and the treasures of the house of the king,
kai tous huious tōn symmixeōn kai epestrepsen eis Samareian. --
and of the things of the sons of the alliances he took, and he returned to Samaria.

---

25 ויחי אמציהו בן-יואש מלך יהודה אחרי מות יואש
בן-יהואחז מלך ישראל חמש עשרה שנה:

כהוַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ
בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

25. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yo'ash
ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Chr25:25 And AmatsYahu, the son of Yoash king of Yahudah, lived fifteen years
after the death of Yoash, son of Yahuachaz, king of Yisra'El.

‹25› καὶ ἔζησεν Αμασιας ὁ τοῦ Ιωας βασιλεὺς Ιουδα
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ιωας τὸν τοῦ Ιωαχαζ βασιλέα Ισραηλ ἔτη δέκα πέντε.

25 kai ezēsen Amasias ho tou Iōas basileus Iouda
And lived Amaziah the son of Joash king of Judah
meta to apothanein Iōas ton tou Iōachaz basilea Israēl etē deka pente.
after the dying of Joash the son of Jehoahaz king of Israel years for fifteen.

---

26 ויתר דברי אמציהו הראשנים והאחרונים
הלא הנם כתובים על-ספר מלכי-יהודה וישראל:

כווְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

26. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu hari'shonim w'ha'acharonim
halo' hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr25:26 And the rest of the acts of AmatsYahu, the first and the last,
behold, are they not written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El?

‹26› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ;

26 kai hoi loipoi logoi Amasiou hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And the rest of the words of Amaziah, the first and the last,
ouk idou gegrammenoi epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl?
behold are they not written upon the scroll of the kings of Judah and Israel?

---

27 ומעת אשר-סר אמציהו מאחרי יהוה
ויקשרו עליו קשר בירושלם וינס לכישה
וישלחו אחריו לכישה וימיתהו שם:

כזוּמֵעֵת אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה

וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיָּנָס לָכִישָׁה
וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִיתֻהוּ שָׁם׃

27. ume`eth 'asher-sar 'Amats'Yahu me'acharey Yahúwah wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Chr25:27 And from the time that AmatsYahu turned away from following 𐤉𐤄𐤅𐤄
they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish;
but they sent after him to Lakish and killed him there.

‹27› καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἀπέστη Αμασιας ἀπὸ κυρίου,
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ιερουσαλημ εἰς Λαχις·
καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχις καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

27 kai en tō kairō, hō apestē Amasias apo kyriou,
And at the time when Amaziah departed from YHWH,
kai epethento autō epithesin, kai ephygen apo Ierousalēm eis Lachis;
they made an attempt against him in a conspiracy from Jerusalem unto Lachish;
kai apesteilan katopisthen autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.
but they sent after him unto Lachish, and they killed him there.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
כחוַיִּשָּׂאֻהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה׃

28. wayisa'uhu `al-hasusim wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'`ir Yahudah.

2Chr25:28 And they brought him on horses
and buried him with his fathers in the city of Yahudah.

‹28› καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.

28 kai anelabon auton epi tōn hippōn
And they took him upon the horses,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid.
and entombed him with his fathers in the city of David.

Chapter 26

2Chr26:1 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤔𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅:
אוַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֻזִּיָּהוּ וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃

1. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`UzziYahu w'hu' ben-shesh `es'reh shanah wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Chr26:1 And all the people of Yahudah took UzziYahu, and he was sixteen years old,
and made him king instead of his father AmatsYahu.

‹26:1› Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οζιαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν,
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμασιου.

1 Kai elaben pas ho laos tēs gēs ton Ozian, kai autos deka kai hex etōn,

And took all the people of the land Uzziah, and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amasiou.
and they gave him reign in place of his father Amaziah.

---

2 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕־𐤀𐤉𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤊𐤁־𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤌־𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅:

ב הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת
וַיְשִׁיבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ פ

2. hu' banah 'eth-'Eyloth
way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Chr26:2 He built Eyloth and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

‹2› αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αιλαθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ιουδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

2 autos ǭkodomēsen tēn Ailath, autos epestrepsen autēn tǭ Iouda
He built Eloth; he returned it to Judah
meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

---

3 𐤁𐤍־𐤔𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤉𐤊𐤉𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤍־𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ג בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה מִן־יְרוּשָׁלִָם׃

3. ben-shesh `es'reh shanah `UzziYahu b'mal'ko wachamishim
ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kil'Yah min-Y'rushalam.

2Chr26:3 UzziYahu was sixteen years old when he became king, and he reigned
fifty-two years in Yerushalam; and his mother's name was YekiliYah of Yerushalam.

‹3› υἱὸς δέκα ἓξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Οζιας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἀπὸ Ιερουσαλημ.

3 huios deka hex etōn ebasileusen Ozias kai pentēkonta
was a son being sixteen years old Uzziah began to raise. And fifty
kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
and two years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tȩ̄ mētri autou Chalia apo Ierousalēm.
And the name of his mother was Jecoliah, from Jerusalem.

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓־𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤑𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅:

ד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

4. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.

2Chr26:4 And he did right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄
according to all that his father AmazYahu had done.

‹4› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Αμασιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

4 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,
And he did upright before YHWH, according to all
hosa epoiēsen Amasias ho patēr autou.
as much as did Amaziah his father.

5𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤓𐤀𐤕
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
הוַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי זְכַרְיָהוּ הַמֵּבִין בִּרְאֹת
הָאֱלֹהִים וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת־יָהוָה הִצְלִיחוֹ הָאֱלֹהִים׃ ס

5. way'hi lid'rosh 'Elohim bimey Z'kar'Yahu hamebin bir'oth ha'Elohim ubimey dar'sho 'eth-Yahúwah hits'licho ha'Elohim.

2Chr26:5 And he was seeking Elohim in the days of ZekarYahu,
who had understanding through the vision of the Elohim;
and in the days he sought 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Elohim prospered him.

<5> καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαριου τοῦ συνίοντος
ἐν φόβῳ κυρίου· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον,
καὶ εὐόδωσεν αὐτῷ κύριος.

5 kai ēn ekzētōn ton kyrion en tais hēmerais Zachariou
And he was seeking after YHWH in the days of Zechariah,
tou synionto en phobō̧ kyriou; kai en tais hēmerais autou
the one perceiving in a vision of Elohim. And in his days
ezētēsen ton kyrion, kai euodōsen autō̧ kyrios.
in which he sought after YHWH, prospered him YHWH.

6𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤂𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤁𐤍𐤄
𐤅𐤀𐤕 𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌:
ווַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ אֶת־חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֶה
וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים׃

6. wayetse' wayilachem baP'lish'tim wayiph'rots 'eth-chomath Gath w'eth chomath Yab'neh w'eth chomath 'Ash'dod wayib'neh `arim b'Ash'dod ubaP'lish'tim.

2Chr26:6 And he went out and warred against Phelishetim,
and broke down the wall of Gath and the wall of Yabeneh and the wall of Ashdod;
and he built cities around Ashdod and among Phelishetim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γεθ
καὶ τὰ τείχη Ιαβνη καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου
καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις.

6 kai exēlthen kai epolemēsen pros tous allophylous
And he went forth and waged war against the Philistines,
kai katespasen ta teichē Geth kai ta teichē Iabnē kai ta teichē Azōtou
and tore down the walls of Gath, and the walls of Jabneh, and the walls of Ashdod.
kai ō̧kodomēsen poleis Azōtou kai en tois allophylois.
And he built cities in Ashdod, and among the Philistines.

7𐤅𐤉𐤏𐤆𐤓𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌

ועל-הערביים הישבים בגור-בעל והמעונים:

ז וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־פְּלִשְׁתִּים
וְעַל־הָעַרְבִּיים הַיֹּשְׁבִים בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים׃

7. waya`'z'rehu ha'Elohim `al-P'lish'tim
w'`al-ha`Ar'biim hayosh'bim b'Gur-ba`al w'haM'`unim.

2Chr26:7 And the Elohim helped him against Phelishetim,
and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunites.

‹7› καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
καὶ ἐπὶ τοὺς Ἄραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους.

7 kai katischysen auton kyrios epi tous allophylous
And strengthened him YHWH against the Philistines,
kai epi tous Arabas tous katoikountas epi tēs petras
and against the Arabians, the ones dwelling upon the rock,
kai epi tous Minaious.
and against the Mehunim.

ויתנו העמונים מנחה לעזיהו וילך שמו עד-לבוא מצרים 8
כי החזיק עד-למעלה:

ח וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא מִצְרַיִם
כִּי הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה׃

8. wayit'nu ha`Ammonim min'chah l'`UzziYahu wayelek sh'mo `ad-l'bo' Mits'rayim
ki hecheziq `ad-l'ma`'lah.

2Chr26:8 And the Ammonites also gave tribute to UzziYahu, and his fame spread abroad
even to the entrance of Mitsrayim, for he became strong exceedingly.

‹8› καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οζια, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω.

8 kai edōkan hoi Minaioi dōra tō̧ Ozia, kai ēn to onoma autou
And gave the Mehunim gifts to Uzziah. And was his name famous
heōs eisodou Aigyptou, hoti katischysen heōs anō.
unto the entrance of Egypt, for he strengthened himself even higher.

ויבן עזיהו מגדלים בירושלם על-שער הפנה 9
ועל-שער הגיא ועל-המקצוע ויחזקם:

ט וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַם עַל־שַׁעַר הַפִּנָּה
וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ וַיְחַזְּקֵם׃

9. wayiben `UzziYahu mig'dalim biY'rushalam `al-sha`ar hapinah
w'`al-sha`ar hagay' w'`al-hamiq'tso`a way'chaz'qem.

2Chr26:9 And UzziYahu built towers in Yerushalam at the corner gate
and at the valley gate and at the turning of the wall and fortified them.

‹9› καὶ ᾠκοδόμησεν Οζιας πύργους ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν.

9 kai ǭkodomēsen Ozias pyrgous en Ierousalēm kai epi tēn pylēn tēs gōnias
And Uzziah built towers in Jerusalem, both at the gate of the corner,
kai epi tēn pylēn tēs pharaggos kai epi tōn gōniōn kai katischysen.
and at the gate of the ravine, and at the corners; and he fortified them.

---

10 ויבן מגדלים במדבר ויחצב ברות רבים
כי מקנה-רב היה לו ובשפלה ובמישור אכרים
וכרמים בהרים ובכרמל כי-אהב אדמה היה:

י וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב בֹּרוֹת רַבִּים
כִּי מִקְנֶה־רַב הָיָה לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים
וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב אֲדָמָה הָיָה׃ ס

10. wayiben mig'dalim bamid'bar wayach'tsob boroth rabbim
ki miq'neh-rab hayah lo ubash'phelah ubamishor 'ikarim w'kor'mim beharim
ubaKar'mel ki-'oheb 'adamah hayah.

2Chr26:10 And he built towers in the wilderness and digged many wells,
for he had much livestock, both in the lowland and in the plain: the farmers
and vinedressers in the mountains and in the fertile fields, for he was a lover of the earth.

‹10› καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς,
ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ
καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

10 kai ǭkodomēsen pyrgous en tę erēmǭ kai elatomēsen lakkous pollous,
And he built towers in the wilderness, and quarried wells many;
hoti ktēnē polla hypērchen autǭ en Sephēla kai en tę pedinę
for cattle much existed to him in Sephela and in the plain –
kai ampelourgoi en tę oreinę kai en tǭ Karmēlǭ, hoti philogeōrgos ēn.
and vine dressers in the mountains and in Carmel; for he was fond of husbandry.

---

11 ויהי לעזיהו חיל עשה מלחמה יוצאי צבא
לגדוד במספר פקדתם ביד יעואל הסופר
ומעשיהו השוטר על יד-חנניהו משרי המלך:

יא וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה יוֹצְאֵי צָבָא
לִגְדוּד בְּמִסְפַּר פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעוּאֵל הַסּוֹפֵר
וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ׃

11. way'hi l'`UzziYahu chayil `oseh mil'chamah yots'ey tsaba'
lig'dud b'mis'par p'qudatham b'yad Y'`u'El hasopher
uMa`aseYahu hashoter `al yad-Chanan'Yahu misarey hamelek.

2Chr26:11 And UzziYahu had an army making battle, that went out to the battle
by troops, according to the number of their account by the hand of YeuE'l the scribe
and MaaseYahu the official, under the hand of ChananYahu, one of the king's captains.

‹11› καὶ ἐγένετο τῷ Οζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι
εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ιιηλ τοῦ γραμματέως
καὶ Μαασαιου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ανανιου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.

11 kai egeneto tō̧ Ozia dynameis poiousai polemon kai ekporeuomenai
And there existed to Uzziah a force to make war, and for going forth
eis parataxin eis arithmon, kai ho arithmos autōn
into battle array in number. And their number was made
dia cheiros Iiēl tou grammateōs kai Maasaiou tou kritou
through the hand of Jeiel the scribe, and Maaseiah the judge,
dia cheiros Ananiou tou diadochou tou basileōs.
and through the hand of Hananiah, the substitute for the king.

---

12 כל מספר ראשי האבות לגבורי חיל אלפים ושש מאות:

יב כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי חָיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

12. kol mis'par ra'shey ha'aboth l'giborey chayil 'al'payim w'shesh me'oth.

2Chr26:12 The whole number of the heads of the fathers of the mighty men of valor were two thousand six hundred.

‹12› πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι,
12 pas ho arithmos tōn patriarchōn tōn dynatōn eis polemon
All the number of chiefs of of the families of the mighty ones for war –
dischilioi hexakosioi,
two thousand six hundred.

---

13 ועל-ידם חיל צבא שלש מאות אלף ושבעת אלפים
וחמש מאות עושי מלחמה בכח חיל לעזר למלך על-האויב:

יג וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת עוֹשֵׂי מִלְחָמָה בְּכֹחַ חָיִל לַעְזֹר לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב׃

13. w'`al-yadam cheyl tsaba' sh'losh me'oth 'eleph w'shib'`ath 'alaphim
wachamesh me'oth `osey mil'chamah b'koach chayil la`'zor lamelek `al-ha'oyeb.

2Chr26:13 And under their hand was a powerful army,
three hundred thousand seven thousand and five hundred,
that made war with great power, to help the king against the enemy.

‹13› καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες
καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον
ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους.
13 kai met' autōn dynamis polemikē triakosiai chiliades
And with them a force for warfare – three hundred thousand
kai heptakischilioi pentakosioi; houtoi hoi poiountes polemon
and seven thousand and five hundred. These are the ones preparing for war
en dynamei ischuos boēthēsai tō̧ basilei epi tous hypenantious.
in a force of strength, to help the king over the opponents.

---

14 ויכן להם עזיהו לכל-הצבא מגנים ורמחים וכובעים
ושרינות וקשתות ולאבני קלעים:

יד וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים
וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי קְלָעִים׃

14. wayaken lahem `UzziYahu l'kal-hatsaba' maginim ur'machim w'koba`im w'shir'yonoth uq'shathoth ul'ab'ney q'la`im.

2Chr26:14 And UzziYahu prepared for them throughout all the army shields, spears, helmets, body armor, bows and to stones for the slings.

‹14› καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Οζιας πάσῃ τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους.

14 kai hētoimazen autois Ozias pasē tē dynamei thyreous

And made preparations for them Uzziah, giving to all the force shields,

kai dorata kai perikephalaias kai thōrakas kai toxa kai sphendonas eis lithous.

and spears, and helmets, and chest plates, and bows, and slings for stones.

---

15 ויעש בירושלם חשבנות מחשבת חושב להיות על־המגדלים
ועל־הפנות לירוא בחצים ובאבנים גדלות
ויצא שמו עד־למרחוק כי־הפליא להעזר עד כי־חזק׃

טו וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלִַם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־הַמִּגְדָּלִים
וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת
וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד כִּי־חָזָק׃

15. waya`as biY'rushalam chish'bonoth machashebeth chosheb lih'yoth `al-hamig'dalim w'`al-hapinoth liro' bachitsim uba'abanim g'doloth wayetse' sh'mo `ad-l'merachoq ki-hiph'li' l'he`azer `ad ki-chazaq.

2Chr26:15 And he made in Yerushalam engines, invented by skillful men, to be on the towers and on the corners with which to shoot arrows and great stones. And his fame spread far abroad, for he was marvelously helped until he was strong.

‹15› καὶ ἐποίησεν ἐν Ιερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι, ἕως οὗ κατίσχυσεν.

15 kai epoiēsen en Ierousalēm mēchanas memēchaneumenas logistou tou einai

And he made in Jerusalem machines being constructed for devices to be

epi tōn pyrgōn kai epi tōn gōniōn ballein belesin

upon the towers, and upon the corners, to throw arrows

kai lithois megalois; kai ēkousthē hē kataskeuē autōn heōs porrō,

and stones great. And was heard about apparatus their unto a distance,

hoti ethaumastōthē tou boēthēthēnai, heōs hou katischysen.

for he was wonderfully helped until of which time he grew strong.

---

16 ובחזקתו גבה לבו עד־להשחית וימעל ביהוה אלהיו
ויבא אל־היכל יהוה להקטיר על־מזבח הקטרת׃

טז וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו
וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

16. uk'chez'qatho gabah libo `ad-l'hash'chith wayim'`al baYahúwah 'Elohayu wayabo' 'el-heykal Yahúwah l'haq'tir `al-miz'bach haq'toreth.

2Chr26:16 And when he became strong, his heart was lifted up to act corruptly,

and he transgressed against 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El,
for he went into the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to burn incense on the altar of incense.

‹16› Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι,
καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων.

16 Kai hōs katischysen, huyōthē hē kardia autou tou kataphtheirai,
And as he grew strong was raised up his heart to corrupt.
kai ēdikēsen en kyriō̧ theō̧ autou kai eisēlthen
And he transgressed against YHWH his El, and he entered
eis ton naon kyriou thymiasai epi to thysiastērion tōn thymiamatōn.
into the temple of YHWH to burn incense upon the altar of the incenses.

---

17 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤉𐤋:

יז וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן
וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חָיִל׃

17. wayabo' 'acharayu `Azar'Yahu hakohen
w'`imo kohanim laYahúwah sh'monim b'ney-chayil.

2Chr26:17 And AzarYahu the priest entered after him
and with him eighty priests of 𐤉𐤄𐤅𐤄, sons of valor.

‹17› καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Αζαριας ὁ ἱερεὺς
καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ

17 kai eisēlthen opisō autou Azarias ho hiereus
And entered after him Azariah the priest,
kai met' autou hiereis tou kyriou ogdoēkonta huioi dynatoi
and with him eighty priests of YHWH – sons of power.

---

18 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤀-𐤋𐤊 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅
𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓
𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יח וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ
לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר
צֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים׃

18. waya`am'du `al-`UzziYahu hamelek wayo'm'ru lo lo'-l'ak `UzziYahu
l'haq'tir laYahúwah ki lakohanim b'ney-'Aharon ham'qudashim l'haq'tir
tse' min-hamiq'dash ki ma`al'at w'lo'-l'ak l'kabod meYahúwah 'Elohim.

2Chr26:18 And they stood up against UzziYahu the king and said to him,
It is not for you, UzziYahu, to burn incense to 𐤉𐤄𐤅𐤄, but for the priests,
the sons of Aharon who are consecrated to burn incense. Get out of the sanctuary,
for you have transgressed, neither shall it be for your honor from 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim.

‹18› καὶ ἔστησαν ἐπὶ Οζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ
Οὐ σοί, Οζια, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ααρων

τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι· ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου,
καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ.

18 kai estēsan epi Ozian ton basilea kai eipan autō̧ Ou soi,
And they stood by against Uzziah the king, and they said to him, It is not for you,

Ozia, thymiasai tō̧ kyriō̧, all' ē tois hiereusin huiois Aarōn
Uzziah, to burn incense to YHWH, but only to the priests, to the sons of Aaron,

tois hēgiasmenois thymiasai;
to the ones having been sanctified to burn incense.

exelthe ek tou hagiasmatos, hoti apestēs apo kyriou,
Go forth from the sanctuary!

kai ouk estai soi touto eis doxan para kyriou theou. for you departed from YHWH,
for shall not be to you this for glory from YHWH Elohim.

𐤅𐤉𐤆𐤏𐤐 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓 19
𐤅𐤁𐤆𐤏𐤐𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤆𐤓𐤇𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤇𐤅
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕:

יטוַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת לְהַקְטִיר
וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יָהוָּה מֵעַל לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

19. wayiz'`aph `UzziYahu ub'yado miq'tereth l'haq'tir
ub'za`'po `im-hakohanim w'hatsara`ath zar'chah b'mits'cho
liph'ney hakohanim b'beyth Yahúwah me`al l'miz'bach haq'toreth.

2Chr26:19 And UzziYahu was enraged, with a censer in his hand for burning incense,
and while he was enraged with the priests, the leprosy broke out on his forehead
before the priests in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, from beside the altar of incense.

‹19› καὶ ἐθυμώθη Οζιας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι
ἐν τῷ ναῷ, καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων.

19 kai ethymōthē Ozias, kai en tȩ̄ cheiri autou to thymiatērion tou thymiasai
And Uzziah was enraged. And in his hand was the incense pan to burn incense

en tō̧ naō̧, kai en tō̧ thymōthēnai auton pros tous hiereis
in the temple. And in his being enraged against the priests,

kai hē lepra aneteilen en tō̧ metōpō̧ autou enantion tōn hiereōn
that leprosy rose on his forehead before the priests

en oikō̧ kyriou epanō tou thysiastēriou tōn thymiamatōn.
in the house of YHWH upon the altar of the incenses.

𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 20
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤏 𐤁𐤌𐤑𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤌𐤔𐤌
𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤃𐤇𐤐 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤏𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כוַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם

וְגַם־הוּא נִדְחַף לָצֵאת כִּי נִגְּעוֹ יָהוָּה׃

20. wayiphen 'elayu `Azar'Yahu kohen haro'sh w'kal-hakohanim
w'hinneh-hu' m'tsora` b'mits'cho wayab'hiluhu misham
w'gam-hu' nid'chaph latse'th ki nig'`o Yahúwah.

2Chr26:20 And AzarYahu the chief priest and all the priests looked at him,
and behold, he was leprous on his forehead; and they hurried him out of there,
and he himself also hastened to get out because 𐤉𐤄𐤅𐤄 had smitten him.

‹20› καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Αζαριας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν,
καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν κύριος.

20 kai epestrepsen ep' auton Azarias ho hiereus ho prōtos kai hoi hiereis,
And turned unto him Azariah the priest foremost, and the priests,
kai idou autos lepros en tō̧ metōpō̧; kai katespeusan auton ekeithen,
and behold, he was leprous in the forehead. And they hastened him from there,
kai gar autos espeusen exelthein, hoti ēlegxen auton kyrios.
for even he himself hastened to come forth, for reproved him YHWH.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤏 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤅𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤏 𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤆𐤓 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤅𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כאוַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע עַד־יוֹם מוֹתוֹ
וַיֵּשֶׁב בֵּית הַחָפְשׁוּת מְצֹרָע כִּי נִגְזַר מִבֵּית יָהוָּה
וְיוֹתָם בְּנוֹ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

21. way'hi `UzziYahu hamelek m'tsora` `ad-yom motho
wayesheb beyth hachaph'shuth m'tsora` ki nig'zar mibeyth Yahúwah
w'Yotham b'no `al-beyth hamelek shophet 'eth-`am ha'arets.

2Chr26:21 And King UzziYahu was a leper to the day of his death;
and he lived in a separate house, being a leper, for he was cut off from the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And Yotham his son was over the king's house judging the people of the land.

‹21› καὶ ἦν Οζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ,
καὶ ἐν οἴκῳ αφφουσωθ ἐκάθητο λεπρός, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου·
καὶ Ιωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

21 kai ēn Ozias ho basileus lepros heōs hēmeras tēs teleutēs autou,
And Uzziah the king was leprous until the day of his decease.
kai en oikō̧ aphphousōth ekathēto lepros,
And in a house for the sick he settled, being leprous,
hoti apeschisthē apo oikou kyriou;
for he was severed from the house of YHWH.
kai Iōatham ho huios autou epi tēs basileias autou krinōn ton laon tēs gēs.
And Jotham his son was over his kingdom, to judge the people of the land.

---

22 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤕𐤁 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

כב וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃

22. w'yether dib'rey `UzziYahu hari'shonim w'ha'acharonim
kathab Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi'.

2Chr26:22 And the rest of the acts of UzziYahu, the first and the last,
the prophet YeshaYahu (Isaiah), the son of Amots, has written.

‹22› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οζιου οἱ πρῶτοι
καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ιεσσιου τοῦ προφήτου.

22 kai hoi loipoi logoi Oziou hoi prōtoi
And the rest of the words of Uzziah, the first

kai hoi eschatoi gegrammenoi hypo Iessiou tou prophētou.
and the last, are written by Isaiah the prophet.

---

23 וישכב עזיהו עם-אבתיו
ויקברו אתו עם-אבתיו בשדה הקבורה אשר למלכים
כי אמרו מצורע הוא וימלך יותם בנו תחתיו:

כג וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים
כִּי אָמְרוּ מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

23. wayish'kab `UzziYahu `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu
bis'deh haq'burah 'asher lam'lakim ki 'am'ru m'tsora` hu'
wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Chr26:23 So UzziYahu slept with his fathers, and they buried him with his fathers
in the field of the grave which belonged to the kings, for they said, He is a leper.
And Yotham his son became king instead of him.

‹23› καὶ ἐκοιμήθη Οζιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων,
ὅτι εἶπαν ὅτι Λεπρός ἐστιν· καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

23 kai ekoimēthē Ozias meta tōn paterōn autou,
And Uzziah slept with his fathers,

kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou
and they entombed him with his fathers

en tō pediō tēs taphēs tōn basileōn, hoti eipan hoti Lepros estin;
in the field of the burial place of the kings, for they said, He is leprous.

Chapter 27

2Chr27:1 בן-עשרים וחמש שנה יותם במלכו
ושש-עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו ירושה בת-צדוק:

א בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק׃

1. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yotham b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'rushah bath-Tsadoq.

2Chr27:1 Yotham was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam. And his mother's name was Yerushah the daughter of Tsadoq.

‹27:1› Υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν Ιωαθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

1 Huios eikosi pente etōn Iōatham en tō̧ basileusai auton

was a son twenty and five years old Jotham in his taking reign,

kai deka hex etē ebasileusen en Ierousalēm,

and sixteen years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.

And the name to his mother was Jerousha, daughter of Zadok.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅 2
𐤓𐤒 𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕𐤉𐤌:

בוַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו
רַק לֹא־בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים׃

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah `UzziYahu 'abiu raq lo'-ba' 'el-heykal Yahúwah w'`od ha`am mash'chithim.

2Chr27:2 And he did right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
according to all that his father UzziYahu had done; however he did not enter
into the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄. But the people continued acting corruptly.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,

And he did the upright thing before YHWH, according to all

hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou, all' ouk eisēlthen eis ton naon kyriou,

which did Uzziah his father: but into the temple of YHWH he did not enter,

kai eti ho laos katephtheireto.

and yet the people corrupted themselves.

𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 3
𐤅𐤁𐤇𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤏𐤐𐤋 𐤁𐤍𐤄 𐤋𐤓𐤁:

גהוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן
וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב׃

3. hu' banah 'eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`el'yon ub'chomath ha`Ophel banah larob.

2Chr27:3 He built the upper gate of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and he built much in the wall of Ophel.

‹3› αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν
καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ᾠκοδόμησεν πολλά·

3 autos ō̧kodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn huyēlēn

He built the gate of the house of YHWH, the high one.

kai en teichei tou Ophla ō̧kodomēsen polla;

And in the wall of Ophel he built much.

ועדים בנה בהר־יהודה ובחרשים בנה בירניות ומגדלים: 4

דוְעָרִים בָּנָה בְּהַר־יָהוּדָה וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים׃

4. w'`arim banah b'har-Yahudah ubecharashim banah biranioth umig'dalim.

2Chr27:4 And he built cities in the mountains of Yahudah,
and in the forests he built castles and towers.

‹4› καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ιουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς
καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους.

4 kai poleis ǭkodomēsen en orei Iouda
And cities he built in the mountains of Judah;
kai en tois drymois kai oikēseis kai pyrgous.
and in the forests he built palaces and towers.

והוא נלחם עם־מלך בני־עמון ויחזק עליהם ויתנו־לו 5
בני־עמון בשנה ההיא מאה ככר־כסף ועשרת אלפים
כרים חטים ושעורים עשרת אלפים זאת השיבו
לו בני עמון ובשנה השנית והשלשית:

הוְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ
בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ
לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן ס וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית׃

**5. w'hu' nil'cham `im-melek b'ney-`Ammon wayechezaq `aleyhem
wayit'nu-lo b'ney-`Ammon bashanah hahi' me'ah kikar-keseph
wa`asereth 'alaphim korim chitim us'`orim `asereth 'alaphim zo'th heshibu lo
b'ney `Ammon s ubashanah hashenith w'hash'lishith.**

2Chr27:5 And he fought also with the king of the sons of Ammon and prevailed over them
so that the sons of Ammon gave him during that year an hundred talents of silver,
ten thousand kors of wheat and ten thousand of barley.
This the sons of Ammon turned over to him both in the second year and in the third.

‹5› αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ᾽ αὐτόν·
καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Αμμων κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου
καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας·
ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς Αμμων κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει
καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ.

5 autos emachesato pros basilea huiōn Ammōn
And he did combat against the king of the sons of Ammon,
kai katischysen ep' auton; kai edidoun autǭ hoi huioi Ammōn
and he prevailed against him. And gave to him the sons of Ammon
kat' eniauton hekaton talanta argyriou
each year a hundred talents of silver,
kai deka chiliadas korōn pyrou kai krithōn deka chiliadas;
and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand.

tauta epheren autō basileus Ammōn kat’ eniauton

These brought to him the king of the sons of Ammon each year,

en tō prōtō etei kai tō deuterō kai tō tritō.

and in the first and the second, and the third years.

---

6 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅:

ווַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

6. wayith’chazeq Yotham ki hekin d’rakayu liph’ney Yahúwah ‘Elohayu.

2Chr27:6 And Yotham became mighty because he prepared his ways before 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El.

‹6› καὶ κατίσχυσεν Ιωαθαμ, ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
ἔναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

6 kai katischysen Iōatham, hoti hētoimasen tas hodous autou enanti kyriou theou autou.

And Jotham grew strong, for he prepared his ways before YHWH his El.

---

7 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

זוְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו
וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

7. w’yether dib’rey Yotham w’kal-mil’chamothayu
ud’rakayu hinnam k’thubim `al-sepher mal’key-Yis’ra’El wiYahudah.

2Chr27:7 And the rest of the acts of Yotham, even all his wars and his acts,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra’El and Yahudah.

‹7› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ιωαθαμ καὶ ὁ πόλεμος
καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

7 kai hoi loipoi logoi Iōatham kai ho polemos kai hai praxeis autou

And the rest of the words of Jotham, and the war, and his actions,

idou gegrammenoi epi bibliō basileōn Iouda kai Israēl.

behold they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

---

8 𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤔𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

חבֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

8. ben-`es’rim w’chamesh shanah hayah b’mal’ko
w’shesh-`es’reh shanah malak biY’rushalam.

2Chr27:8 He was twenty-five years old when he became king,
and he reigned sixteen years in Yerushalam.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

טוַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

9. wayish’kab Yotham `im-‘abothayu wayiq’b’ru ‘otho b’`ir Dawid
wayim’lok ‘Achaz b’no tach’tayu.

2Chr27:9 And Yotham slept with his fathers, and they buried him in the city of Dawid;
and Achaz his son became king instead of him.

‹9› καὶ ἐκοιμήθη Ιωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,
And Jotham slept with his fathers, and they entombed him in the city of David.
kai ebasileusen Achaz huios autou ant’ autou.
And reigned Ahaz his son instead of him.

Chapter 28

𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤔-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 2Chr28:1
𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:

א בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִיד אָבִיו׃

1. ben-`es’rim shanah ‘Achaz b’mal’ko w’shesh-`es’reh shanah malak biY’rushalam
w’lo’-`asah hayashar b’`eyney Yahúwah k’Dawid ‘abiu.

2Chr28:1 Achaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years
in Yerushalam; and he did not do right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 as Dawid his father.

‹28:1› Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ δέκα ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

1 Huios eikosi kai pente etōn Achaz en tō̧ basileusai auton
a son twenty and five years old Ahaz was in his taking reign,
kai deka hex etē ebasileusen en Ierousalēm;
and sixteen years he reigned in Jerusalem.
kai ouk epoiēsen to euthes enōpion kyriou hōs Dauid ho patēr autou.
And He did not do the upright thing before YHWH as David his father.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤂𐤌 𐤌𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌: 2

ב וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים׃

2. wayelek b’dar’key mal’key Yis’ra’El w’gam masekoth `asah laB’`alim.

2Chr28:2 But he walked in the ways of the kings of Yisra’El;
he also made molten images for the Baalim.

‹2› καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ισραηλ·
καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν

2 kai eporeuthē kata tas hodous basileōn Israēl;
And he went according to the ways of the kings of Israel,
kai gar glypta epoiēsen tois eidōlois autōn
for carved images he made as his idols.

---

3 והוא הקטיר בגיא בן-הנם ויבער את-בניו באש
כתעבות הגוים אשר הריש יהוה מפני בני ישראל:

גוְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ
כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. w'hu' hiq'tir b'gey' Ben-hinnom wayab'`er 'eth-banayu ba'esh
k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr28:3 And he burned incense in the valley of Ben-hinnom and burned his sons in fire,
according to the abominations of the nations whom יהוה had driven out
before the sons of Yisra'El.

‹3› καὶ ἔθυεν ἐν Γαιβενενομ καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ,

3 kai ethuen en Gaibenenom kai diēgen ta tekna autou dia pyros
And he sacrificed in the valley of Benemmom, and passed his children in fire,

kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
according to the abominations of the nations

hōn exōlethreusen kyrios apo prosōpou huiōn Israēl,
which YHWH removed from the face of the sons of Israel.

---

4 ויזבח ויקטר בבמות ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:

דוַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

4. way'zabeach way'qater babamoth w'`al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Chr28:4 And he sacrificed and burned incense on the high places,
and on the hills and under every green tree.

‹4› καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

4 kai ethymia epi tōn huyēlōn kai epi tōn dōmatōn
And he burned incense upon the high places, and upon the roofs,

kai hypokatō pantos xylou alsōdous.
and underneath every tree of the woods.

---

5 ויתנהו יהוה אלהיו ביד מלך ארם ויכו-בו
וישבו ממנו שביה גדולה ויביאו דרמשק
וגם ביד-מלך ישראל נתן ויך-בו מכה גדולה:

הוַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ
וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן וַיַּךְ־בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה׃ ס

5. wayit'nehu Yahúwah 'Elohayu b'yad melek 'Aram wayaku-bo
wayish'bu mimenu shib'yah g'dolah wayabi'u Dar'maseq
w'gam b'yad-melek Yis'ra'El nitan wayak-bo makah g'dolah.

2Chr28:5 And יהוה his El delivered him into the hand of the king of Aram;
and they defeated him and carried away from him a great number of captives
and brought them to Darmaseq. And he was also delivered

into the hand of the king of Yisra'El, who smote him with a great slaughter.

‹5› καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας,
καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ᾐχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν
καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ισραηλ
παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην.

5 kai paredōken auton kyrios ho theos autou dia cheiros basileōs Syrias,
And delivered him YHWH his El into the hand of the king of Syria.
kai epataxen en autō̧ kai ēchmalōteusen ex autōn aichmalōsian pollēn
And he struck among him, and he captured for captivity many of them,
kai ēgagen eis Damaskon; kai gar eis tas cheiras basileōs Israēl
and led them unto Damascus. And also into the hands of the king of Israel
paredōken auton, kai epataxen en autō̧ plēgēn megalēn.
he delivered him, and he struck in him calamity a great.

ויהרג פקח בן־רמליהו ביהודה מאה ועשרים אלף 6
ביום אחד הכל בני־חיל בעזבם את־יהוה אלהי אבותם׃

ו וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
בְּיוֹם אֶחָד הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם׃

6. wayaharog Peqach ben-R'mal'Yahu biYahudah me'ah w'`es'rim 'eleph b'yom 'echad hakol b'ney-chayil b'`az'bam 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abotham.

2Chr28:6 And Peqach the son of RemalYahu slew in Yahudah
an hundred twenty thousand in one day, all sons of valor,
because they had forsaken יהוה the El of their fathers.

‹6› καὶ ἀπέκτεινεν Φακεε ὁ τοῦ Ρομελια βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Ιουδα
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι
ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

6 kai apekteinen Phakee ho tou Romelia basileus Israēl en Iouda
And killed Pekah son of Remaliah king of Israel in Judah
en mią̄ hēmerą̄ hekaton eikosi chiliadas andrōn dynatōn ischui
in one day a hundred and twenty thousand men mighty of strength,
en tō̧ autous katalipein ton kyrion theon tōn paterōn autōn.
because they left YHWH the El of their fathers.

ויהרג זכרי גבור אפרים את־מעשיהו בן־המלך 7
ואת־עזריקם נגיד הבית ואת־אלקנה משנה המלך׃

ז וַיַּהֲרֹג זִכְרִי גִּבּוֹר אֶפְרַיִם אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־עַזְרִיקָם נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה הַמֶּלֶךְ׃ ס

7. wayaharog Zik'ri gibor 'Eph'rayim 'eth-Ma`aseYahu ben-hamelek w'eth-`Az'riqam n'gid habayith w'eth-'El'qanah mish'neh hamelek.

2Chr28:7 And Zikri, a mighty man of Ephrayim, slew MaaseYahu the king's son
and Azriqam the ruler of the house and Elqanah the second to the king.

‹7› καὶ ἀπέκτεινεν Εζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Εφραιμ τὸν Μαασαιαν τὸν υἱὸν
τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Εσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ

καὶ τὸν Ελκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως.

7 kai apekteinen Ezekri ho dynatos tou Ephraim ton Maasaian ton huion tou basileōs

And killed Zechri the mighty man of Ephraim Maaseiah the son of the king,

kai ton Esdrikam hēgoumenon tou oikou autou kai ton Elkana ton diadochon tou basileōs.

and Azrikam the leader of his house, and Elkanah the second of the king.

---

8 וישבו בני־ישראל מאחיהם מאתים אלף נשים בנים
ובנות וגם־שלל רב בזזו מהם ויביאו את־השלל לשמרון׃

חוַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים
וּבָנוֹת וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן׃ ס

8. wayish'bu b'ney-Yis'ra'El me'acheyhem ma'thayim 'eleph nashim banim ubanoth w'gam-shalal rab baz'zu mehem wayabi'u 'eth-hashalal l'Shom'ron.

2Chr28:8 And the sons of Yisra'El carried away captive of their brethren
two hundred thousand women, sons and daughters;
and they took also much spoil from them, and brought the spoil to Shomron.

‹8› καὶ ᾐχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν. --

8 kai ēchmalōtisan hoi huioi Israēl apo tōn adelphōn autōn

And took captive the sons of Israel of their brethren

triakosias chiliadas, gynaikas, huious kai thygateras,

three hundred thousand women, and sons, and daughters;

kai skyla polla eskyleusan ex autōn kai ēnegkan ta skyla eis Samareian. --

and spoils many they despoiled of them, and they brought the spoils to Samaria.

---

9 ושם היה נביא ליהוה עדד שמו ויצא לפני הצבא הבא
לשמרון ויאמר להם הנה בחמת יהוה אלהי־אבותיכם
על־יהודה נתנם בידכם ותהרגו־בם בזעף עד לשמים הגיע׃

טוְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם
עַל־יְהוּדָה נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ׃

9. w'sham hayah nabi' laYahúwah `Oded sh'mo wayetse' liph'ney hatsaba' haba' l'Shom'ron wayo'mer lahem hinneh bachamath Yahúwah 'Elohey-'abotheykem `al-Yahudah n'thanam b'yed'kem watahar'gu-bam b'za`aph `ad lashamayim higi`a.

2Chr28:9 And a prophet of יהוה was there, whose name was Oded;
and he went out before the army which came to Shomron and said to them, Behold,
because יהוה the El of your fathers, was angry with Yahudah, He has delivered them
into your hand, and you have slain them in a rage that reached up into the heavens.

‹9› καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ωδηδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ιουδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ· ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν.

9 kai ekei ēn ho prophētēs tou kyriou, Ōdēd onoma autǭ,
And was there the prophet of YHWH – Oded was the name to him.
kai exēlthen eis apantēsin tēs dynameōs tōn erchomenōn eis Samareian
And he came forth to meet the force of the ones coming to Samaria.
kai eipen autois Idou orgē kyriou theou tōn paterōn hymōn
And he said to them, Behold, the anger of YHWH the El of your fathers is
epi ton Ioudan, kai paredōken autous eis tas cheiras hymōn,
upon Judah, and he delivered them into your hands.
kai apekteinate en autois en orgę̄; heōs tōn ouranōn ephthaken.
But you killed among them in anger, and unto the heavens it came.

---

10 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤓𐤒-𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:
י וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אַתֶּם אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

10. w'`atah b'ney-Yahudah wiY'rushalam 'atem 'om'rim lik'bosh la`abadim
w'lish'phachoth lakem halo' raq-'atem `imakem 'ashamoth laYahúwah 'Eloheykem.

2Chr28:10 And now you purpose to subjugate the sons of Yahudah
and Yerushalam for male servants and for female servants to you:
but not are there with you, even with you, sins against 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El?

‹10› καὶ νῦν υἱοὺς Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι
εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδού εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν;
10 kai nyn huious Iouda kai Ierousalēm hymeis legete kataktēsesthai eis doulous
And now the sons of Judah and Jerusalem you speak to acquire for menservants
kai doulas; ouk idou eimi meth' hymōn martyrēsai kyriǭ theǭ hymōn?
and maidservants! not Behold I am with you to testify to YHWH your El?

---

11 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤉𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:
יא וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם
כִּי חֲרוֹן אַף־יְהוָה עֲלֵיכֶם׃ ס

11. w'`atah sh'ma`uni w'hashibu hashib'yah 'asher sh'bithem me'acheykem
ki charon 'aph-Yahúwah `aleykem.

2Chr28:11 And now, hear me and return the captives whom you captured
from your brothers, for the heat of anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is against you.

‹11› καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν,
ἣν ᾐχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν.
11 kai nyn akousate mou kai apostrepsate tēn aichmalōsian,
And now hear me and return the captivity
hēn ę̄chmalōteusate tōn adelphōn hymōn,
which you captured from your brethren!
hoti orgē thymou kyriou eph' hymin.
for the anger of the rage of YHWH is upon you.

12 𐤅𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅
𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤓𐤊𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤌𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤏𐤌𐤔𐤀 𐤁𐤍-𐤇𐤃𐤋𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤁𐤀:

יב וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ
בֶן־יְהוֹחָנָן בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ בֶּן־שַׁלֻּם
וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלָי עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא׃

12. wayaqumu 'anashim mera'shey b'ney-'Eph'rayim `Azar'Yahu ben-Yahuchanan
Berek'Yahu ben-M'shillemoth wiY'chiz'qiYahu ben-Shallum
wa`Amasa' ben-Chad'lay `al-haba'im min-hatsaba'.

2Chr28:12 And certain men of the heads of the sons of Ephrayim, AzarYahu
the son of Yahuchanan, BerekYahu the son of Meshillemoth, YechizqiYahu
the son of Shallum, and Amasa the son of Chadlay arose
against those who were coming from the battle,

‹12› καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ, Ουδια ὁ τοῦ Ιωανου
καὶ Βαραχιας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ καὶ Εζεκιας ὁ τοῦ Σελλημ
καὶ Αμασιας ὁ τοῦ Χοδλι, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

12 kai anestēsan archontes apo tōn huiōn Ephraim, Oudia ho tou Iōanou
And rose up the rulers of the sons of Ephraim (Azariah the son of Johanan,
kai Barachias ho tou Mosolamōth kai Ezekias ho tou Sellēm
and Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum,
kai Amasias ho tou Chodli, epi tous erchomenous apo tou polemou
and Amasa the son of Hadlai) unto the ones coming from the war.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤌𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יג וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ אֶת־הַשִּׁבְיָה הֵנָּה
כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף עַל־חַטֹּאתֵינוּ
וְעַל־אַשְׁמָתֵינוּ כִּי־רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ס

13. wayo'm'ru lahem lo'-thabi'u 'eth-hashib'yah henah
ki l'ash'math Yahúwah `aleynu 'atem 'om'rim l'hosiph `al-chato'theynu
w'`al-'ash'matheynu ki-rabbah 'ash'mah lanu wacharon 'aph `al-Yis'ra'El.

2Chr28:13 and said to them, You shall not bring the captives in here,
for guilt against 𐤉𐤄𐤅𐤄 upon us; you are planning to add to our sins and to our guilt;
for we have plenty of guilt and the heat of anger is against Yisra'El.

‹13› καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς,
ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε, προσθεῖναι
ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν
καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ.

13 kai eipan autois Ou mē eisagagēte tēn aichmalōsian hōde pros hēmas,
And they said to them, In no way should you bring the captivity here to us,
hoti eis to hamartanein tō̧ kyriō̧ eph' hēmas hymeis legete,

for in trespassing against YHWH upon us you speak
prostheinai epi tais hamartiais hēmōn kai epi tēn agnoian,
to add upon our sins, and upon our ignorance,
hoti pollē hē hamartia hēmōn kai orgē thymou kyriou epi ton Israēl.
for is great our sin, and the anger of the rage of YHWH is upon Israel.

---

14 ויעזב החלוץ את-השביה
ואת-הבזה לפני השרים וכל-הקהל:
יד וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה
וְאֶת־הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכָל־הַקָּהָל׃

14. waya`azob hechaluts 'eth-hashib'yah w'eth-habizah liph'ney hasarim w'kal-haqahal.

2Chr28:14 And the armed men left the captives and the spoil before the officers and all the assembly.

‹14› καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν
καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας.
14 kai aphēkan hoi polemistai tēn aichmalōsian kai ta skyla enantion tōn archontōn
And released the warriors the captivity and the spoils before the rulers
kai pasēs tēs ekklēsias.
and all the assembly.

---

15 ויקמו האנשים אשר-נקבו בשמות ויחזיקו בשביה
וכל-מערמיהם הלבישו מן-השלל וילבשום וינעלום
ויאכלום וישקום ויסכום וינהלום בחמרים לכל-כושל
ויביאום ירחו עיר-התמרים אצל אחיהם וישובו שמרון:
טו וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה
וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם
וַיַּאֲכִלוּם וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל
וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן׃ פ

15. wayaqumu ha'anashim 'asher-niq'bu b'shemoth wayachaziqu bashib'yah w'kal-ma`arumeyhem hil'bishu min-hashalal wayal'bishum wayan'`ilum waya'akilum wayash'qum way'sukum way'nahalum bachamorim l'kal-koshel way'bi'um Y'recho `ir-hat'marim 'etsel 'acheyhem wayashubu Shom'ron.

2Chr28:15 And the men who were designated by name arose, took the captives,
and they clothed all their naked ones from the spoil; and they clothed them and shod them,
and made them eat and drink, and anointed them,
and carried all their feeble ones on donkeys, and brought them to Yerecho,
the city of palm trees, to their brothers; then they returned to Shomron.

‹15› καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἳ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι,
καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον
ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν
καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος

καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ιεριχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

15 kai anestēsan andres, hoi epeklēthēsan en onomati, kai antelabonto tēs aichmalōsias
And rose up men who were called by name, and they took hold of the captivity.
kai pantas tous gymnous periebalon apo tōn skylōn kai enedysan autous
And all the naked they covered from the spoils, and clothed them,
kai hypedēsan autous kai edōkan phagein kai aleipsasthai
and tied sandals upon them, and gave them food to eat and to anoint.
kai antelabonto en hypozygiois pantos asthenountos
And they assisted them by beasts of burden for all the infirm.
kai katestēsan autous eis Ierichō polin phoinikōn
And they placed them in Jericho, the city of palms,
pros tous adelphous autōn, kai epestrepsan eis Samareian.
with their brethren. And they returned to Samaria.

---

16 בעת ההיא שלח המלך אחז על-מלכי אשור לעזר לו:

טז בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ׃

16. ba`eth hahi' shalach hamelek 'Achaz `al-mal'key 'Ashshur la`'zor lo.

2Chr28:16 At that time King Achaz sent to the kings of Ashshur to help him.

‹16› Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ
πρὸς βασιλέα Ασσουρ βοηθῆσαι αὐτῷ

16 En tō kairō ekeinō apesteilen ho basileus Achaz pros basilea Assour boēthēsai autō
In that time sent king Ahaz to the king of Assyria to give help to him.

---

17 ועוד אדומים באו ויכו ביהודה וישבו-שבי:

יז וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ בְיָהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי׃

17. w'`od 'Adomim ba'u wayaku biYahudah wayish'bu-shebi.

2Chr28:17 For again the Adomites had come and struck in Yahudah
and carried away captives.

‹17› καὶ ἐν τούτῳ, ὅτι Ιδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ιουδα
καὶ ᾐχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν

17 kai en toutō, hoti Idoumaioi epethento kai epataxan en Iouda
And in this the Edomites attacked and struck in Judah,
kai ęchmalōtisan aichmalōsian
and they took captive a captivity.

---

18 ופלשתים פשטו בערי השפלה והנגב ליהודה וילכדו
את-בית-שמש ואת-אילון ואת-הגדרות ואת-שוכו ובנותיה
ואת-תמנה ובנותיה ואת-גמזו ואת-בנתיה וישבו שם:

יח וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וְהַנֶּגֶב לְיָהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

18. uPh'lish'tim pash'tu b'`arey hash'phelah w'haNegeb liYahudah wayil'k'du

'eth-Beyth-shemesh w'eth-'Ayalon w'eth-haG'deroth w'eth-Soco ub'notheyah w'eth-Tim'nah ub'notheyah w'eth-Gim'zo w'eth-b'notheyah wayesh'bu sham.

2Chr28:18 And Phelishetim also had rushed against the cities of the lowland
and of the Negeb of Yahudah, and had taken Beyth-shemesh, Ayalon, Gederoth,
and Soco with its villages, Timnah with its villages, and Gimzo with its villages,
and they settled there.

‹18› καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ιουδα
καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αιλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω
καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ.

18 kai hoi allophyloi epethento epi tas poleis tēs pedinēs
And the Philistines attacked against the cities of the plain,
kai apo libos tou Iouda kai elabon tēn Baithsamys kai tēn Ailōn
and of the south of Judah, and they took Beth-shemesh, and Ajalon,
kai tēn Gadērōth kai tēn Sōchō kai tas kōmas autēs kai tēn Thamna
and Gederoth, and Shocho and her towns, and Timnah
kai tas kōmas autēs kai tēn Gamzō kai tas kōmas autēs kai katǭkēsan ekei.
and her towns, and Gimzo and her towns. And they dwelt there.

---

19 כי-הכניע יהוה את-יהודה בעבור אחז מלך-ישראל
כי הפריע ביהודה ומעול מעל ביהוה:

יט כִּי־הִכְנִיעַ יָהוָה אֶת־יְהוּדָה בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
כִּי הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל בַּיהוָה׃

19. ki-hik'ni`a Yahúwah 'eth-Yahudah ba`abur 'Achaz melek-Yis'ra'El
ki hiph'ri`a biYahudah uma`ol ma`al baYahúwah.

2Chr28:19 For 𐤄𐤅𐤄𐤉 humbled Yahudah because of Achaz king of Yisra'El,
for he uncovered nakedness in Yahudah and dealt treacherously against 𐤄𐤅𐤄𐤉.

‹19› ὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ιουδαν δι' Αχαζ βασιλέα Ιουδα,
ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου.

19 hoti etapeinōsen kyrios ton Ioudan di' Achaz basilea Iouda,
For YHWH humbled Judah because of Ahaz king of Judah,
hoti apestē apostasei apo kyriou.
because he revolted in a defection from YHWH.

---

20 ויבא עליו תלגת פלנאסר מלך אשור ויצר לו ולא חזקו:

כ וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ׃

20. wayabo' `alayu Til'gath pil'n'eser melek 'Ashshur wayatsar lo w'lo' chazaqo.

2Chr28:20 And Tilgath-pilneser king of Ashshur came against him
and distressed him but strengthening him not.

‹20› καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ασσουρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν.

20 kai ēlthen ep' auton Thaglathphellasar basileus Assour kai epataxen auton.
And came against him Tiglath-pileser king of Assyria, and afflicted him.

---

21 כי-חלק אחז את-בית יהוה ואת-בית המלך והשרים

𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤅:

כאכִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
וַיִּתֵּן לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ׃

21. ki-chalaq 'Achaz 'eth-beyth Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'hasarim
wayiten l'melek 'Ashshur w'lo' l'`ez'rah lo.

2Chr28:21 For Achaz took a portion out of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Ashshur,
it was no help to him.

‹21› καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ασσουρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ.

21 kai elaben Achaz ta en oikō̧ kyriou
And Ahaz took the things in the house of YHWH,
kai ta en oikō̧ tou basileōs kai tōn archontōn
and the things in the house of the king, and of the rulers,
kai edōken tō̧ basilei Assour kai ouk eis boētheian autō̧.
and gave to the king of Assyria; but not for a help to him he was.

𐤅𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤑𐤓 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤌𐤏𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆: 22

כבוּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז׃

22. ub'`eth hatser lo wayoseph lim'`ol baYahúwah hu' hamelek 'Achaz.

2Chr28:22 And in the time of his distress , he added to the sin against 𐤉𐤄𐤅𐤄,
this is that King Achaz.

‹22› ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ,

22 all' ē tō̧ thlibēnai auton kai prosethēken tou apostēnai apo kyriou
but only to afflict him. And he proceeded to leave from YHWH,
kai eipen ho basileus Achaz,
and said king Ahaz,

𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤃𐤓𐤌𐤔𐤒 𐤄𐤌𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 23
𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤌 𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤔𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כגוַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים בּוֹ וַיֹּאמֶר
כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ
וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־לוֹ לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל׃

23. wayiz'bach l'elohey Dar'meseq hamakim bo wayo'mer
ki 'elohey mal'key-'Aram hem ma`'z'rim 'otham lahem 'azabeach
w'ya`'z'runi w'hem hayu-lo l'hak'shilo ul'kal-Yis'ra'El.

2Chr28:23 For he sacrificed to the mighty one of Darmeseq, those had defeated him,
and said, Because the mighty one of the kings of Aram helped them, I shall sacrifice
to them that they may help me. But they became the downfall of him and of all Yisra'El.

‹23› Ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με· καὶ εἶπεν

Ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύσουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοίνυν θύσω,
καὶ ἀντιλήμψονταί μου. καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ισραηλ.

23 Ekzētēsō tous theous Damaskou tous typtontas me;

I shall inquire of the deities of Damascus, the ones beating me.

kai eipen Hoti theoi basileōs Syrias autoi katischysousin autous,

And he said, Because the deities of the king of Syria strengthens them,

autois toinyn thysō, kai antilēmpsontai mou.

therefore I shall sacrifice to them, and they shall assist me.

kai autoi egenonto autῳ eis skōlon kai panti Israēl.

And they became to him as an impediment, and to all Israel.

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉
𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤋𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כד וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְקַצֵּץ אֶת־כְּלֵי
בֵּית־הָאֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יָהוָּה
וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה בִּירוּשָׁלָם׃

24. waye'esoph 'Achaz 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim
way'qatsets 'eth-k'ley beyth-ha'Elohim wayis'gor 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah
waya`as lo miz'b'choth b'kal-pinah biY'rushalam.

2Chr28:24 And Achaz gathered together the utensils of the house of the Elohim,
and he cut the utensils of the house of the Elohim in pieces;
and he closed the doors of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and made altars for himself in every corner of Yerushalam.

‹24› καὶ ἀπέστησεν Αχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ
καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια
ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ιερουσαλημ·

24 kai apestēsen Achaz ta skeuē oikou kyriou kai katekopsen auta

And Ahaz removed the items of the house of YHWH, and he cut them in pieces,

kai ekleisen tas thyras oikou kyriou

and locked the doors of the house of YHWH.

kai epoiēsen heautῳ thysiastēria en pasῃ gōnią en Ierousalēm;

And he made for himself altars in every corner in Jerusalem,

---

25 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤒𐤈𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤏𐤎 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅:

כה וּבְכָל־עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיַּכְעֵס אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

25. ub'kal-`ir wa`ir liYahudah `asah bamoth l'qater l'elohim 'acherim
wayak'`es 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu.

2Chr28:25 And in every city, and even the cities of Yahudah he made high places
to burn incense to other mighty ones, and provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of his fathers, to anger.

‹25› καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ιουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις, καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.

25 kai en pasē polei kai polei en Iouda

and in every city; and in a city of Judah

epoiēsen huyēla thymian theois allotriois,

he made high places to burn incense to alien mighty onees.

kai parōrgisan kyrion ton theon tōn paterōn autōn.

And he provoked to anger YHWH the El of his fathers.

ויתר דבריו וכל-דרכיו הראשנים והאחרונים 26
הנם כתובים על-ספר מלכי-יהודה וישראל:

כו וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

26. w'yether d'barayu w'kal-d'rakayu hari'shonim w'ha'acharonim
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr28:26 And the rest of his acts and all his ways, the first and the last,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

‹26› καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται
καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

26 kai hoi loipoi logoi autou kai hai praxeis autou hai prōtai kai hai eschatai

And the rest of his words, and his actions, the first and last,

idou gegrammenai epi bibliō̧ basileōn Iouda kai Israēl.

behold, they are written upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

וישכב אחז עם-אבתיו ויקברהו בעיר בירושלם כי לא 27
הביאהו לקברי מלכי ישראל וימלך יחזקיהו בנו תחתיו:

כז וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בָעִיר בִּירוּשָׁלַםִ כִּי לֹא
הֱבִיאֻהוּ לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

27. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu ba`ir biY'rushalam
ki lo' hebi'uhu l'qib'rey mal'key Yis'ra'El wayim'lok y'Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Chr28:27 And Achaz slept with his fathers, and they buried him in the city,
in Yerushalam, for they did not bring him into the tombs of the kings of Yisra'El;
and ChizeqiYahu his son reigned instead of him.

‹27› καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ισραηλ·
καὶ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

27 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,

And Ahaz slept with his fathers, and they entombed him in the city of David;

hoti ouk eisēnegkan auton eis tous taphous tōn basileōn Israēl;

for they did not bring him into the tombs of the kings of Israel.

kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

And reigned Hezekiah his son instead of him.

Chapter 29

2Chr29:1 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤔𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤕-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅:

א יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֶשְׂרִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה בַּת־זְכַרְיָהוּ׃

1. y'Chiz'qiYahu malak ben-`es'rim w'chamesh shanah w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'AbiYah bath-Z'kar'Yahu.

2Chr29:1 ChizeqiYahu became king when he was twenty-five years old;
and he reigned twenty-nine years in Yerushalam.
And his mother's name was AbiYah, the daughter of ZekarYahu.

‹29:1› Καὶ Εζεκιας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αββα θυγάτηρ Ζαχαρια.

1 Kai Ezekias ebasileusen ōn eikosi kai pente etōn
And Hezekiah reigned being twenty and five years old,
kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
and twenty nine years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tę̄ mētri autou Abba thygatēr Zacharia.
And the name to his mother was Abijah, daughter of Zechariah.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו׃

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Chr29:2 And he did right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
according to all that his father Dawid had done.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to euthes enōpion kyriou kata panta,
And he did the upright thing before YHWH according to all
hosa epoiēsen Dauid ho patēr autou.
as much as did David his father.

---

3 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍
𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤌:

ג הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם׃

3. hu' bashanah hari'shonah l'mal'ko bachodesh hari'shon
pathach 'eth-dal'thoth beyth-Yahúwah way'chaz'qem.

2Chr29:3 In the first year of his reign, in the first month,
he opened the doors of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and repaired them.

‹3› καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ,
ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς.

3 kai egeneto hōs estē epi tēs basileias autou, en tῳ prōtῳ mēni
And it came to pass as he was established over his kingdom, in the month first,
aneῳxen tas thyras oikou kyriou kai epeskeuasen autas.
he opened the doors of the house of YHWH, and he repaired them.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤌 𐤋𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤄𐤌𐤆𐤓𐤇: 4

דוַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח׃

4. wayabe' 'eth-hakohanim w'eth-haL'wiim waya'as'phem lir'chob hamiz'rach.

2Chr29:4 And he brought in the priests and the Lewiim
and gathered them into the square on the east.

‹4› καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας
καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς

4 kai eisēgagen tous hiereis kai tous Leuitas
And he brought in the priests and the Levites,
kai katestēsen autous eis to klitos to pros anatolas
and he stood them in the side, the one towards the east.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤅𐤒𐤃𐤔𐤅 5
𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤃𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤃𐤔:

הוַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ
אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ׃

5. wayo'mer lahem sh'ma`uni haL'wiim `atah hith'qad'shu w'qad'shu
'eth-beyth Yahúwah 'Eloheу 'abotheykem w'hotsi'u 'eth-hanidah min-haqodesh.

2Chr29:5 And he said to them, Hear me, O the Lewiim. Consecrate yourselves now,
and consecrate the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of your fathers,
and carry the uncleanness out from the holy place.

‹5› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε, οἱ Λευῖται, νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον
κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων·

5 kai eipen autois Akousate, hoi Leuitai, nyn hagnisthēte
And he said to them, Hear, you Levites! Now sanctify yourselves,
kai hagnisate ton oikon kyriou theou tōn paterōn hymōn
and sanctify the house of YHWH the El of your fathers,
kai ekbalete tēn akatharsian ek tōn hagiōn;
and cast out the uncleanness from the holies!

𐤅𐤊𐤉-𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 6
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅-𐤏𐤓𐤐:

וכִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ
וַיַּעַזְבֻהוּ וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְּנוּ־עֹרֶף׃

6. ki-ma`alu 'abotheynu w'`asu hara` b'`eyney Yahúwah-'Eloheynu
waya`az'buhu wayasebu ph'neyhem mimish'kan Yahúwah wayit'nu-`oreph.

2Chr29:6 For our fathers have trespassed, and have done evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El,
and have forsaken Him and turned their faces away from the tabernacle of 𐤉𐤄𐤅𐤄,

and have turned their backs.

<6> ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶνκαὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα

6 hoti apestēsan hoi pateres hēmōn kai epoiēsan to ponēron enantion kyriou theou hēmōn
For revolted our fathers, and they did the evil thing before YHWH our El;
kai egkatelipan auton kai apestrepsan to prosōpon apo tēs skēnēs kyriou
and they abandoned him, and turned their face from the tent of YHWH;
kai edōkan auchena
and have turned their back.

---

7 𐤂𐤌 𐤎𐤂𐤓𐤅 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤋𐤀 𐤄𐤒𐤈𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ז גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ אֶת־הַנֵּרוֹת
וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ וְעֹלָה לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. gam sag'ru dal'thoth ha'ulam way'kabu 'eth-haneroth uq'toreth lo' hiq'tiru w'`olah lo'-he`elu baqodesh l'Elohey Yis'ra'El.

2Chr29:7 They have also shut the doors of the porch and put out the lamps,
and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place
to the El of Yisra'El.

<7> καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ισραηλ.

7 kai apekleisan tas thyras tou naou kai esbesan tous lychnous
And they locked the doors of the temple, and they extinguished the lamps,
kai thymiama ouk ethymiasan kai holokautōmata ou prosēnegkan
and incense they did not burn, and the whole burnt-offerings they did not offer
en tῷ hagiῷ theῷ Israēl.
in the holy place to the El of Israel.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤒𐤑𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤆𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤓𐤒𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

ח וַיְהִי קֶצֶף יָהוָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם
וַיִּתְּנֵם לִזְוָעָה לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בְּעֵינֵיכֶם׃

8. way'hi qetseph Yahúwah `al-Yahudah wiY'rushalam wayit'nem liz'wa`ah l'shamah w'lish'reqah ka'asher 'atem ro'im b'`eyneykem.

2Chr29:8 And the wrath of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was against Yahudah and Yerushalam,
and He has gave them for a trembling, for an astonishment,
and for a hissing, as you see with your own eyes.

<8> καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ιουδαν καὶ τὴν Ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν.

8 kai ōrgisthē orgῇ kyrios epi ton Ioudan kai tēn Ierousalēm
And was provoked to anger YHWH with Judah and Jerusalem.

kai edōken autous eis ekstasin kai eis aphanismon

And he appointed them for an astonishment, and for extinction,

kai eis syrismon, hōs hymeis horate tois ophthalmois hymōn.

and for a hissing, as you see with your eyes.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 9
𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕:

טוְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב וּבָנֵינוּ
וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת׃

9. w'hinneh naph'lu 'abotheynu bechareb ubaneynu
ub'notheynu w'nasheynu bash'bi `al-zo'th.

2Chr29:9 For behold, our fathers have fallen by the sword,
and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.

‹9› καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν,
ὃ καὶ νῦν ἐστιν.

9 kai idou peplēgasin hoi pateres hymōn machairą,

And behold, fell our fathers by the sword,

kai hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn

and our sons, and our daughters,

kai hai gynaikes hymōn en aichmalōsią en gę ouk autōn, ho kai nyn estin.

and our wives went into captivity in a land not of their own, as it is even now.

𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤋𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 10
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤅:

י עַתָּה עִם־לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיָשֹׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃

10. `atah `im-l'babi lik'roth b'rith laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El
w'yashob mimenu charon 'apo.

2Chr29:10 Now it is in my heart to make a covenant with 𐤉𐤄𐤅𐤄 The El of Yisra'El,
that the fierceness of His anger may turn away from us.

‹10› ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστιν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ισραηλ,
καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν.

10 epi toutois nyn estin epi kardias diathesthai diathēkēn

Because of this it became upon my heart to ordain a covenant

kyriou theou Israēl, kai apostrepsei tēn orgēn thymou autou aph' hēmōn.

to YHWH the El of Israel, and he shall turn the anger of His rage from us.

𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤅 11
𐤅𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤈𐤓𐤉𐤌:

יא בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ
וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים׃ ס

11. banay `atah 'al-tishalu ki-bakem bachar Yahúwah la`amod l'phanayu l'shar'tho w'lih'yoth lo m'shar'thim umaq'tirim.

2Chr29:11 My sons, do not be negligent now, for יהוה has chosen you to stand before Him, to serve Him, and to be ministers to Him and burn incense.

‹11› καὶ νῦν μὴ διαλίπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ᾕρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας. --

11 kai nyn mē dialipēte, hoti en hymin

And now, you should not stop to act, for by you

hęretiken kyrios stēnai enantion autou

YHWH has taken you up to stand before him

leitourgein kai einai autō̧ leitourgountas kai thymiōntas. --

to minister, and to be ministers, and burners of incense to him.

ויקמו הלוים מחת בן-עמשי ויואל בן-עזריהו 12
מן-בני הקהתי ומן-בני מררי קיש בן-עבדי ועזריהו
בן-יהללאל ומן-הגרשני יואח בן-זמה ועדן בן-יואח׃

יב וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ
מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ
בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן בֶּן־יוֹאָח׃

12. wayaqumu haL'wiim Machath ben-`Amasay w'Yo'El ben-`Azar'Yahu min-b'ney haQ'hathi umin-b'ney M'rari Qish ben-`Ab'di wa`Azar'Yahu ben-Y'hallel'El umin-haGer'shuni Yo'ach ben-Zimmah w'`Eden ben-Yo'ach.

2Chr29:12 And the Lewiim arose: Machath, the son of Amasay and Yo'El the son of AzarYahu, from the sons of the Qehathites; and from the sons of Merari, Qish the son of Abdi and AzarYahu the son of Yahallel'El; and from the Gershonites, Yoach the son of Zimmah and Eden the son of Yoach;

‹12› καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μααθ ὁ τοῦ Αμασι καὶ Ιωηλ ὁ τοῦ Αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Αβδι καὶ Αζαριας ὁ τοῦ Ιαλλεληλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ιωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ιωδαν ὁ τοῦ Ιωαχα,

12 kai anestēsan hoi Leuitai, Maath ho tou Amasi kai Iōēl ho tou Azariou

And rose up the Levites, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah,

ek tōn huiōn Kaath, kai ek tōn huiōn Merari Kis ho tou Abdi

of the sons of Kohath; and from the sons of Merari, Kish the son of Abdi,

kai Azarias ho tou Iallelēl, kai apo tōn huiōn Gedsōni

and Azariah the son of Jehalelel; and from the sons of Gershon –

Iōa ho tou Zemmath kai Iōdan ho tou Iōacha,

Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;

ומן-בני אליצפן שמרי ויעואל 13
ומן-בני אסף זכריהו ומתניהו׃

יג וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וִיעוּאֵל
וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ וּמַתַּנְיָהוּ׃ ס

13. umin-b'ney 'Elitsaphan Shim'ri wiY'`u'El

umin-b'ney 'Asaph Z'kar'Yahu uMattan'Yahu.

2Chr29:13 and from the sons of Elitsaphan, Shimri and Yeu'El;
and from the sons of Asaph, ZekarYahu and MattanYahu;

‹13› καὶ τῶν υἱῶν Ελισαφαν Σαμβρι καὶ Ιιηλ,
καὶ τῶν υἱῶν Ασαφ Ζαχαριας καὶ Μαθθανιας,

13 kai tōn huiōn Elisaphan Sambri kai Iiēl,
and of the sons of Elizaphan – Shimri and Jeiel;
kai tōn huiōn Asaph Zacharias kai Maththanias,
and of the sons of Asaph – Zechariah and Mattaniah;

ומן־בני הימן יחואל ושמעי 14
ומן־בני ידותון שמעיה ועזיאל׃

יד וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל וְשִׁמְעִי ס
וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה וְעֻזִּיאֵל׃

14. umin-b'ney Heyman Y'chu'El w'Shim'`i s umin-b'ney Y'duthun Sh'ma`'Yah w'`Uzzi'El.

2Chr29:14 and from the sons of Heyman, Yechu'El and Shimei;
and from the sons of Yeduthun, ShemaYah and Uzzi'El.

‹14› καὶ τῶν υἱῶν Αιμαν Ιιηλ καὶ Σεμεϊ, καὶ τῶν υἱῶν Ιδιθων Σαμαιας καὶ Οζιηλ,

14 kai tōn huiōn Aiman Iiēl kai Semei,
and of the sons of Heman – Jehiel and Shimei;
kai tōn huiōn Idithōn Samaias kai Oziēl,
and of the sons of Jeduthun – Shemaiah and Uzziel.

ויאספו את־אחיהם ויתקדשו 15
ויבאו כמצות־המלך בדברי יהוה לטהר בית יהוה׃

טו וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ
וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה׃

15. waya'as'phu 'eth-'acheyhem wayith'qad'shu
wayabo'u k'mits'wath-hamelek b'dib'rey Yahúwah l'taher beyth Yahúwah.

2Chr29:15 And they gathered their brothers, consecrated themselves,
and went in to cleanse the house of יהוה,
according to the commandment of the king by the words of יהוה.

‹15› καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν
τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου.

15 kai synēgagon tous adelphous autōn
And they gathered their brethren,
kai hēgnisthēsan kata tēn entolēn tou basileōs
and purified themselves according to the commandment of the king,
dia prostagmatos kyriou katharisai ton oikon kyriou.
by order of YHWH, to cleanse the house of YHWH.

ויבאו הכהנים לפנימה בית־יהוה לטהר ויוציאו את 16

𐤊𐤋־𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤋𐤍𐤇𐤋־𐤒𐤃𐤓𐤅𐤍 𐤇𐤅𐤑𐤄:

טזוַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה בֵית־יָהוָּה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת
כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל יָהוָּה לַחֲצַר בֵּית יָהוָּה
וַיְקַבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן חוּצָה:

16. wayabo'u hakohanim liph'nimah beyth-Yahúwah l'taher wayotsi'u 'eth kal-hatum'ah 'asher mats'u b'heykal Yahúwah lachatsar beyth Yahúwah way'qab'lu haL'wiim l'hotsi' l'nachal-Qid'ron chutsah.

2Chr29:16 And the priests went in to the inner part of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to cleanse it,
and all the uncleanness which they found in the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 they brought out
to the court of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄. Then the Lewiim received it to carry out
to the brook Qidron outside.

‹16› καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι
καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου, καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν
εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἔξω.

16 kai eisēlthon hoi hiereis esō eis ton oikon kyriou hagnisai
And entered the priests inside, into the house of YHWH to purify it,
kai exebalon pasan tēn akatharsian tēn heuretheisan en tō̧ oikō̧ kyriou
and they cast out all the uncleanness they found in the house of YHWH
kai eis tēn aulēn oikou kyriou, kai edexanto hoi Leuitai ekbalein
in the courtyard of the house of YHWH. And received the Levites to bring it forth
eis ton cheimarroun Kedrōn exō.
unto the rushing stream Kidron outside.

𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 17
𐤋𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤀𐤕־𐤁𐤉𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤋𐤅:

יזוַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה
לְאוּלָם יָהוָּה וַיְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יָהוָּה לְיָמִים שְׁמוֹנָה
לַחֹדֶשׁ בָּאוּ וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן כִּלּוּ: ס

17. wayachelu b'echad lachodesh hari'shon l'qadesh ub'yom sh'monah lachodesh ba'u l'ulam Yahúwah way'qad'shu 'eth-beyth-Yahúwah l'yamim sh'monah ub'yom shishah `asar lachodesh hari'shon kilu.

2Chr29:17 And they began to sanctify on the first day of the first month,
and on the eighth day of the month they came to the porch of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And they consecrated the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 in eight days,
and finished on the sixteenth day of the first month.

‹17› καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου
καὶ ἥγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν.

17 kai ērxanto tę hēmerą tę prōtę noumēnią tou mēnos tou prōtou hagnisai
And they began on day one of the new month, the month first to sanctify,
kai tę hēmerą tę ogdoę tou mēnos eisēlthan eis ton naon kyriou
and on the day eighth of the month they entered into the temple of YHWH;
kai hēgnisan ton oikon kyriou en hēmerais oktō
and they sanctified the house of YHWH in days eight,
kai tę hēmerą tę hekkaidekatę tou mēnos tou prōtou synetelesan.
and on the day sixteenth of the month first they completed.

---

18 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤈𐤄𐤓𐤍𐤅
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤄𐤌𐤏𐤓𐤊𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤅:
יח וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ
אֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה אֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃

**18. wayabo'u ph'nimah 'el-Chiz'qiYahu hamelek wayo'm'ru tihar'nu
'eth-kal-beyth Yahúwah 'eth-miz'bach ha`olah w'eth-kal-kelayu
w'eth-shul'chan hama`areketh w'eth-kal-kelayu.**

2Chr29:18 And they went in to King ChizeqiYahu and said,
We have cleansed the whole house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the altar of burnt offering
with all of its utensils, and the table of showbread with all of its utensils.

<18> καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Εζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν Ἡγνίσαμεν πάντα
τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς·
18 kai eisēlthan esō pros Ezekian ton basilea kai eipan
And they entered inside to Hezekiah the king. And they said,
Hēgnisamen panta ta en oikǫ kyriou,
We purified all the things in the house of YHWH,
to thysiastērion tēs holokautōseōs kai ta skeuē autou
and the altar of the whole burnt-offering, and its utensils,
kai tēn trapezan tēs protheseōs kai ta skeuē autēs;
and the table of the place setting, and all its utensils.

---

19 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤆𐤍𐤉𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅
𐤁𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤒𐤃𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄:
יט וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ
בְּמַעֲלוֹ הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה׃ ס

**19. w'eth kal-hakelim 'asher hiz'niach hamelek 'Achaz b'mal'kutho b'ma`alo hekanu
w'hiq'dash'nu w'hinnam liph'ney miz'bach Yahúwah.**

2Chr29:19 And all the utensils which King Achaz had discarded
during his reign in his unfaithfulness, we have prepared and consecrated;
and behold, they are before the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

<19> καὶ πάντα τὰ σκεύη, ἃ ἐμίανεν Αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ

ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ, ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν, ἰδού ἐστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου. --

19 kai panta ta skeuē, ha emianen Achaz ho basileus en tę̄ basileią autou

And all the utensils which defiled king Ahaz during his kingdom,

en tę̄ apostasią autou, hētoimakamen kai hēgnikamen,

in his defection, we prepared and sanctified.

idou estin enantion tou thysiastēriou kyriou. --

And behold, it is before the altar of YHWH.

𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕 𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 20
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כוַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֵת שָׂרֵי הָעִיר
וַיַּעַל בֵּית יָהוָּה׃

20. wayash'kem y'Chiz'qiYahu hamelek waye'esoph 'eth sarey ha`ir waya`al beyth Yahúwah.

2Chr29:20 Then King ChizeqiYahu arose early and assembled the princes of the city and went up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› καὶ ὤρθρισεν Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου

20 kai ōrthrisen Ezekias ho basileus kai synēgagen tous archontas tēs poleōs

And rose early Hezekiah the king, and he brought together the rulers of the city.

kai anebē eis oikon kyriou

And he ascended into the house of YHWH.

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤐𐤓𐤉𐤌-𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 21
𐤅𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤑𐤐𐤉𐤓𐤉 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕
𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כאוַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים שִׁבְעָה
וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת
עַל־הַמַּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יָהוּדָה וַיֹּאמֶר
לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת עַל־מִזְבַּח יָהוָּה׃

21. wayabi'u pharim-shib'`ah w'eylim shib'`ah uk'basim shib'`ah uts'phirey `izim shib'`ah l'chata'th `al-hamam'lakah w'`al-hamiq'dash w'`al-Yahudah wayo'mer lib'ney 'Aharon hakohanim l'ha`aloth `al-miz'bach Yahúwah.

2Chr29:21 And they brought seven bulls, seven rams, seven lambs and seven male goats for a sin offering for the kingdom, for the sanctuary, and for Yahudah.
And he commanded the priests, the sons of Aharon, to offer them on the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτά, κριοὺς ἑπτά, ἀμνοὺς ἑπτά, χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ισραηλ
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου.

21 kai anēnegken moschous hepta, krious hepta, amnous hepta,

And he led up seven calves, and seven rams, and seven lambs,

chimarous aigōn hepta peri hamartias peri tēs basileias

and seven winter yearlings of goats for a sin offering, for the kingdom,

kai peri tōn hagiōn kai peri Israēl

and for the holy things, and for Israel.

kai eipen tois huiois Aarōn tois hiereusin anabainein epi to thysiastērion kyriou.

And he told the sons of Aaron the priests, to offer unto the altar of YHWH.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤄𐤃𐤌 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤄𐤃𐤌 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄:

כב וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים
וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה׃

**22. wayish'chatu habaqar way'qab'lu hakohanim 'eth-hadam
wayiz'r'qu hamiz'bechah wayish'chatu ha'elim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah
wayish'chatu hak'basim wayiz'r'qu hadam hamiz'bechah.**

2Chr29:22 And they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar. And they also slaughtered the rams and sprinkled the blood on the altar. And they slaughtered the lambs also and sprinkled the blood on the altar.

‹22› καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς, καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς, καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ·

22 kai ethysan tous moschous, kai edexanto hoi hiereis to haima

And they sacrificed the calves, and took the priests the blood,

kai prosecheon epi to thysiastērion; kai ethysan tous krious,

and poured upon the altar. And they sacrificed the rams,

kai prosecheon to haima epi to thysiastērion;

and poured upon the altar the blood.

kai ethysan tous amnous, kai periecheon to haima tō̧ thysiastēriō̧;

And they sacrificed the lambs, and they poured the blood upon the altar.

---

23 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤏𐤉𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

כג וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃

**23. wayagishu 'eth-s'`irey hachata'th liph'ney hamelek
w'haqahal wayis'm'ku y'deyhem `aleyhem.**

2Chr29:23 And they brought the male goats of the sin offering before the king and the assembly, and they laid their hands on them.

‹23› καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς,

23 kai prosēgagon tous chimarous tous peri hamartias

And they brought the winter yearlings of the ones for a sin offering

enantion tou basileōs kai tēs ekklēsias, kai epethēkan tas cheiras autōn ep’ autous,

before the king and the assembly; and they placed their hands upon them.

𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤌 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤄 𐤋𐤊𐤐𐤓 24
𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀𐤕:

כד וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת׃

24. wayish’chatum hakohanim way’chat’u ‘eth-damam hamiz’bechah l’kaper
`al-kal-Yis’ra’El ki l’kal-Yis’ra’El ‘amar hamelek ha`olah w’hachata’th.

2Chr29:24 And the priests slaughtered them and made a sin offering with their blood upon the altar to atone for all Yisra’El, for the king commanded the burnt offering and the sin offering for all Yisra’El.

‹24› καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ισραηλ,
ὅτι περὶ παντὸς Ισραηλ, εἶπεν ὁ βασιλεύς, ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας.

24 kai ethysan autous hoi hiereis kai exilasanto to haima autōn pros to thysiastērion

And sacrificed them the priests, and atoned of their blood against the altar,

kai exilasanto peri pantos Israēl, hoti peri pantos Israēl, eipen ho basileus,

and they atoned for all Israel; for for all Israel said the king,

hē holokautōsis kai ta peri hamartias.

is the whole burnt-offering, and the ones for a sin offering.

𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤁𐤋𐤉𐤌 25
𐤅𐤁𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤂𐤃 𐤇𐤆𐤄-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤅:

כה וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא
כִּי בְיַד־יְהוָה הַמִּצְוָה בְּיַד־נְבִיאָיו׃ ס

25. waya`amed ‘eth-haL’wiim beyth Yahúwah bim’tsil’tayim bin’balim
ub’kinoroth b’mits’wath Dawid w’Gad chozeh-hamelek w’Nathan hanabi’
ki b’yad-Yahúwah hamits’wah b’yad-n’bi’ayu.

2Chr29:25 And he stationed the Lewiim in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 with cymbals, with harps and with lyres, according to the command of Dawid and of Gad the king’s seer, and of Nathan the prophet; for the command was by the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of His prophets.

‹25› καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις
καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυιδ τοῦ βασιλέως
καὶ Γαδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου,
ὅτι δι’ ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν·

25 kai estēsen tous Leuitas en oikō̧ kyriou en kymbalois

And he stationed the Levites in the house of YHWH with cymbals,

kai en nablais kai en kinyrais kata tēn entolēn

and with stringed instruments, and with lutes, according to the commandment

Dauid tou basileōs kai Gad tou horōntos tǭ basilei kai Nathan tou prophētou,

of David the king, and Gad the seer to the king, and Nathan the prophet.

hoti di’ entolēs kyriou to prostagma en cheiri tōn prophētōn;

For by the commandment of YHWH the order was in the hand of his prophets.

---

26 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕:

כווַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃ ס

26. waya`am’du haL’wiim bik’ley Dawid w’hakohanim bachatsots’roth.

2Chr29:26 And the Lewiim stood with the instruments of Dawid,
and the priests with the trumpets.

‹26› καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυιδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.

26 kai estēsan hoi Leuitai en organois Dauid kai hoi hiereis tais salpigxin.

And stood the Levites with instruments of David, and the priests with trumpets.

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤇𐤋 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄
𐤄𐤇𐤋 𐤔𐤉𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤋𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כזוַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה
הֵחֵל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

27. wayo’mer Chiz’qiYahu l’ha`aloth ha`olah l’hamiz’beach
ub’`eth hechel ha`olah hechel shir-Yahúwah w’hachatsots’roth
w’`al-y’dey k’ley Dawid melek-Yis’ra’El.

2Chr29:27 Then ChizeqiYahu commanded to offer the burnt offering on the altar.
And at the time the burnt offering began, the song of 𐤉𐤄𐤅𐤄 also began with the trumpets,
even by the hand of the instruments of Dawid, king of Yisra’El.

‹27› καὶ εἶπεν Εζεκιας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν κυρίῳ,
καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ.

27 kai eipen Ezekias anenegkai tēn holokautōsin epi to thysiastērion;

And Hezekiah spoke to offer the whole burnt-offering upon the altar.

kai en tǭ arxasthai anapherein tēn holokautōsin

And in the beginning of offering the whole burnt-offering,

ērxanto ạdein kyriǭ, kai hai salpigges

they began to sing to YHWH, and the trumpets

pros ta organa Dauid basileōs Israēl.

with the instruments of David the king of Israel.

---

28 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤓 𐤌𐤔𐤅𐤓𐤓
𐤅𐤄𐤇𐤑𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤇𐤑𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤋 𐤏𐤃 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤋𐤄:

כחוְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר
וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחְצְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה׃

28. w’kal-haqahal mish’tachawim w’hashir m’shorer
w’hachatsots’roth machatsots’rim hakol `ad lik’loth ha`olah.

2Chr29:28 And the whole assembly worshiped, the singers also sang
and the trumpets sounded; and all this continued until the burnt offering was finished.

‹28› καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες,
καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις.

28 kai pasa hē ekklēsia prosekynei, kai hoi psaltōdoi ądontes,
And all the assembly did obeisance, and the psalm singers were singing,
kai hai salpigges salpizousai,
and the trumpets trumpeting,
heōs hou synetelesthē hē holokautōsis.
until of which time was completed the whole burnt-offering.

---

29 𐤅𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅:

כטוּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃

29. uk'kaloth l'ha`aloth kar'`u hamelek w'kal-hanim'ts'im 'ito wayish'tachawu.

2Chr29:29 And at the completion of the burnt offerings, the king
and all those found with him bowed down and worshiped.

‹29› καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς
καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.

29 kai hōs synetelesan anapherontes, ekampsen ho basileus
And as they completed offering, bent the king,
kai pantes hoi heurethentes kai prosekynēsan.
and all the ones being found, and they did obeisance.

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤋𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤇𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤋𐤔𐤌𐤇𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅:

לוַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה
בְּדִבְרֵי דָּוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ עַד־לְשִׂמְחָה
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ פ

**30. wayo'mer y'Chiz'qiYahu hamelek w'hasarim laL'wiim l'halel laYahúwah
b'dib'rey Dawid w'Asaph hachozeh way'hal'lu `ad-l'sim'chah wayiq'du
wayish'tachawu.**

2Chr29:30 And King ChizeqiYahu and the leaders commanded the Lewiim
to sing praises to 𐤉𐤄𐤅𐤄 with the words of Dawid and Asaph the seer.
So they sang praises with joy, and bowed down and worshiped.

‹30› καὶ εἶπεν Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν
τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυιδ καὶ Ασαφ τοῦ προφήτου·
καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν.

30 kai eipen Ezekias ho basileus kai hoi archontes tois Leuitais hymnein ton kyrion
And spoke Hezekiah the king and the rulers to the Levites to sing praise to YHWH
en logois Dauid kai Asaph tou prophētou;
by the words of David, and of Asaph the prophet.
kai hymnoun en euphrosynę kai epeson kai prosekynēsan.

And they sang praise with gladness, and they fell and did obeisance.

---

31 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤔𐤅
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤋-𐤍𐤃𐤉𐤁 𐤋𐤁 𐤏𐤋𐤅𐤕:

לאוַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גֹּשׁוּ
וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים
וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת׃

31. waya`an y'Chiz'qiYahu wayo'mer `atah mile'them yed'kem laYahúwah goshu w'habi'u z'bachim w'thodoth l'beyth Yahúwah wayabi'u haqahal z'bachim w'thodoth w'kal-n'dib leb `oloth.

2Chr29:31 And ChizeqiYahu answered and said,
Now that you have consecrated your hand to 𐤉𐤄𐤅𐤄, come near and bring sacrifices
and thank offerings to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄. And the assembly brought sacrifices
and thank offerings, and as many as were of a free heart burnt offerings.

‹31› καὶ ἀπεκρίθη Εζεκιας καὶ εἶπεν Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ,
προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου·
καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου
καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις.

31 kai apekrithē Ezekias kai eipen Nyn eplērōsate tas cheiras hymōn kyriō̧,
And Hezekiah answered and said, Now you filled your hands to YHWH,
prosagagete kai pherete thysias kai aineseōs eis oikon kyriou;
come forward and bring sacrifices of praise into the house of YHWH!
kai anēnegken hē ekklēsia thysias kai aineseōs eis oikon kyriou
And brought the assembly sacrifices and praise into the house of YHWH,
kai pas prothymos tę̄ kardią̄ holokautōseis.
and all eager in heart brought whole burnt-offerings.

---

32 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌
𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

לבוַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים
מֵאָה כְּבָשִׂים מָאתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה׃

32. way'hi mis'par ha`olah 'asher hebi'u haqahal baqar shib'`im 'eylim me'ah k'basim ma'thayim l'`olah laYahúwah kal-'eleh.

2Chr29:32 And the number of the burnt offerings
which the assembly brought was seventy bulls, an hundred rams,
and two hundred lambs; all these were for a burnt offering to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹32› καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως, ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία,
μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἀμνοὶ διακόσιοι·
εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα.

32 kai egeneto ho arithmos tēs holokautōseōs,
And was the number of the whole burnt-offerings
hēs anēnegken hē ekklēsia, moschoi hebdomēkonta, krioi hekaton,

which offered the assembly – calves seventy, rams a hundred,
amnoi diakosioi; eis holokautōsin kyriῳ panta tauta.
lambs two hundred; for a whole burnt-offering to YHWH all these.

והקדשים בקר שש מאות וצאן שלשת אלפים: 33

לג וְהַקֳּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים׃

33. w'haqadashim baqar shesh me'oth w'tso'n sh'losheth 'alaphim.

2Chr29:33 And the consecrated things were six hundred bulls and three thousand sheep.

‹33› καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια.

33 kai hoi hēgiasmenoi moschoi hexakosioi, probata trischilia.
And the ones having been sanctified – calves six hundred, sheep three thousand.

רק הכהנים היו למעט ולא יכלו להפשיט את-כל-העלות 34
ויחזקום אחיהם הלוים עד-כלות המלאכה ועד יתקדשו
הכהנים כי הלוים ישרי לבב להתקדש מהכהנים:

לד רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת
וַיְחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ
הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים׃

34. raq hakohanim hayu lim'`at w'lo' yak'lu l'haph'shit 'eth-kal-ha`oloth
way'chaz'qum 'acheyhem haL'wiim `ad-k'loth ham'la'kah w'`ad yith'qad'shu
hakohanim ki haL'wiim yish'rey lebab l'hith'qadesh mehakohanim.

2Chr29:34 But the priests were too few, so that they were not able
to skin all the burnt offerings; therefore their brothers the Lewiim helped them
until the work was completed and until the other priests had consecrated themselves.
For the Lewiim were more upright in heart to consecrate themselves than the priests.

‹34› ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν,
καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,
ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς,
ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

34 all' ē hoi hiereis oligoi ēsan kai ouk edynanto deirai tēn holokautōsin,
But the priests were few, and not able to flay the whole burnt-offering;
kai antelabonto autōn hoi adelphoi autōn hoi Leuitai, heōs hou synetelesthē to ergon,
and assisting them were the Levites, until of which time was completed the work,
kai heōs hou hēgnisthēsan hoi hiereis,
and until of which time sanctified themselves the other priests;
hoti hoi Leuitai prothymōs hēgnisthēsan para tous hiereis.
for the Levites more eagerly sanctified themselves than the priests.

וגם-עלה לרב בחלבי השלמים ובנסכים לעלה 35
ותכון עבדת בית-יהוה:

לה וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה
וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה׃

35. w'gam-`olah larob b'chel'bey hash'lamim uban'sakim la`olah

watikon `abodath beyth-Yahúwah.

2Chr29:35 And also the burnt offerings were in abundance
with the fat of the peace offerings and with the drink offerings for the burnt offerings.
And the service of the house of יהוה was established.

‹35› καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου
καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου.

35 kai hē holokautōsis pollē en tois steasin tēs teleiōseōs
And the whole burnt-offering was abundant with the fats of the one consecrated of

tou sōtēriou kai tōn spondōn tēs holokautōseōs;
the deliverance offering, and the libations of the whole burnt-offering.

kai katōrthōthē to ergon en oikō kyriou.
And was set up the work in the house of YHWH.

---

36 וישמח יחזקיהו וכל-העם על ההכין האלהים לעם
כי בפתאם היה הדבר:

לווַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם
כִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדָּבָר׃ פ

**36. wayis'mach y'Chiz'qiYahu w'kal-ha`am `al hahekin ha'Elohim la`am
ki b'phith'om hayah hadabar.**

2Chr29:36 And ChizeqiYahu rejoiced and all the people,
that the Elohim had prepared for the people, because the thing was done suddenly.

‹36› καὶ ηὐφράνθη Εζεκιας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ,
ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

36 kai ēuphranthē Ezekias kai pas ho laos dia to hētoimakenai ton theon tō laō,
And were glad Hezekiah and all the people, because Elohim prepared the people;

hoti exapina egeneto ho logos.
for suddenly happened the matter.

Chapter 30

2Chr30:1 וישלח יחזקיהו על-כל-ישראל ויהודה
וגם-אגרות כתב על-אפרים ומנשה לבוא לבית-יהוה
בירושלם לעשות פסח ליהוה אלהי ישראל:

אוַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה
בִּירוּשָׁלִַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

**1. wayish'lach y'Chiz'qiYahu `al-kal-Yis'ra'El wiYahudah
w'gam-'ig'roth kathab `al-'Eph'rayim uM'nashsheh labo' l'beyth-Yahúwah
biY'rushalam la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

2Chr30:1 And ChizeqiYahu sent to all Yisra'El and Yahudah
and wrote letters also to Ephrayim and Manasseh, that they should come to the house
of יהוה at Yerushalam to keep the Passover to יהוה the El of Yisra'El.

‹30:1› Καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιας ἐπὶ πάντα Ισραηλ καὶ Ιουδαν
καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ Μανασση ἐλθεῖν
εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ιερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ·

1 Kai apesteilen Ezekias epi panta Israēl kai Ioudan
And Hezekiah sent unto all Israel and Judah,
kai epistolas egrapsen epi ton Ephraim kai Manassē elthein eis oikon kyriou
and letters he wrote unto Ephraim and Manasseh to come into the house of YHWH
eis Ierousalēm poiēsai to phasek tō̧ kyriō̧ theō̧ Israēl;
in Jerusalem, to observe the passover to YHWH the El of Israel.

---

2 ויועץ המלך ושריו וכל-הקהל
בירושלם לעשות הפסח בחדש השני:

בוַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־הַקָּהָל
בִּירוּשָׁלָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי׃

2. wayiua`ats hamelek w'sarayu w'kal-haqahal
biY'rushalam la`asoth haPesach bachodesh hasheni.

2Chr30:2 And the king and his princes and all the assembly
in Yerushalam took counsel to keep the Passover in the second month,

‹2› καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ιερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ·

2 kai ebouleusato ho basileus kai hoi archontes
And planned the king, and the rulers,
kai pasa hē ekklēsia hē en Ierousalēm poiēsai to phasek tō̧ mēni tō̧ deuterō̧;
and all the assembly in Jerusalem to observe the passover in the month second,

---

3 כי לא יכלו לעשתו בעת ההיא
כי הכהנים לא-התקדשו למדי והעם לא-נאספו לירושלם:

גכִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא
כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלָם׃

3. ki lo' yak'lu la`asotho ba`eth hahi'
ki hakohanim lo'-hith'qad'shu l'maday w'ha`am lo'-ne'es'phu liY'rushalam.

2Chr30:3 since they could not keep it at that time,
because the priests had not consecrated themselves in sufficient numbers,
nor had the people been gathered to Yerushalam.

‹3› οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ
ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ιερουσαλημ.

3 ou gar ēdynasthēsan auto poiēsai en tō̧ kairō̧ ekeinō̧,
not for they were able to observe it in that time,
hoti hoi hiereis ouch hēgnisthēsan hikanoi,
for the priests were not sanctified enough,
kai ho laos ou synēchthē eis Ierousalēm.
and the people were not gathered in Jerusalem.

ויישר הדבר בעיני המלך ובעיני כל-הקהל: 4

ד וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל׃

4. wayishar hadabar b'`eyney hamelek ub'`eyney kal-haqahal.

2Chr30:4 Thus the thing was right in the sight of the king
and in the sight of all the assembly.

‹4› καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας.

4 kai ēresen ho logos enantion tou basileōs kai enantion tēs ekklēsias.

And was pleasing the matter before the king, and before the assembly.

ויעמידו דבר להעביר קול בכל-ישראל מבאר-שבע 5
ועד-דן לבוא לעשות פסח ליהוה אלהי-ישראל
בירושלם כי לא לרב עשו ככתוב:

ה וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע
וְעַד־דָּן לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא לָרֹב עָשׂוּ כַּכָּתוּב׃

5. waya`amidu dabar l'ha`abir qol b'kal-Yis'ra'El miB'er-sheba` w'`ad-Dan labo' la`asoth Pesach laYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El biY'rushalam ki lo' larob `asu kakathub.

2Chr30:5 And they established a decree to make a proclamation throughout all Yisra'El from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to יהוה the El of Yisra'El at Yerushalam. For they had not done it in great numbers as it was written.

‹5› καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ισραηλ ἀπὸ Βηρσαβεε
ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἐν Ιερουσαλημ,
ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν.

5 kai estēsan logon dielthein kērygma en panti Israēl

And they established a communication to go through by proclamation in all Israel,

apo Bērsabee heōs Dan elthontas poiēsai to phasek

from Beer-sheba unto Dan, to come and to observe the passover

kyriō theō Israēl en Ierousalēm,

to YHWH the El of Israel in Jerusalem.

hoti plēthos ouk epoiēsen kata tēn graphēn.

For the multitude did not do according to the scripture.

וילכו הרצים באגרות מיד המלך ושריו בכל-ישראל 6
ויהודה וכמצות המלך לאמר בני ישראל
שובו אל-יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל
וישב אל-הפליטה הנשארת לכם מכף מלכי אשור:

ו וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר׃

6. wayel'ku haratsim ba'ig'roth miyad hamelek w'sarayu b'kal-Yis'ra'El wiYahudah

uk'mits'wath hamelek le'mor b'ney Yis'ra'El shubu 'el-Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham Yits'chaq w'Yis'ra'El w'yashob 'el-hap'leytah hanish'ereth lakem mikaph mal'key 'Ashshur.

2Chr30:6 And the runners went throughout all Yisra'El and Yahudah with the letters from the hand of the king and his princes, even according to the command of the king, saying, O sons of Yisra'El, return to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Abraham, Yitschaq (Issac) and Yisra'El, that He may return to the remnant left of you from the hand of the kings of Ashshur.

‹6› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ισραηλ καὶ Ιουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως
λέγοντες Υἱοὶ Ισραηλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ισραηλ,
καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσῳσμένους τοὺς καταλειφθέντας
ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ασσουρ·

6 kai eporeuthēsan hoi trechontes syn tais epistolais para tou basileōs kai tōn archontōn
And went the ones running with the letters from the king and from the rulers,
eis panta Israēl kai Ioudan kata to prostagma tou basileōs legontes Huioi Israēl,
into all Israel and Judah, according to the order of the king, saying, Sons of Israel,
epistrepsate pros theon Abraam kai Isaak kai Israēl, kai epistrepsei
return to YHWH the El of Abraham, and Isaac, and Israel! and he shall return
tous anasesōsmenous tous kataleiphthentas apo cheiros basileōs Assour;
to the ones having escaped, surviving from the hand of the king of Assyria.

---

7 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤊𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌:
ז וְאַל־תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם אֲשֶׁר מָעֲלוּ בַּיהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃

7. w'al-tih'yu ka'abotheykem w'ka'acheykem 'asher ma`alu baYahúwah 'Elohey 'abotheyhem wayit'nem l'shamah ka'asher 'atem ro'im.

2Chr30:7 And be not you like your fathers and like your brothers, who were unfaithful to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of their fathers, so that He made them for a horror, as you see.

‹7› καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν,
οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
εἰς ἐρήμωσιν, καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε.

7 kai mē ginesthe kathōs hoi pateres hymōn kai hoi adelphoi hymōn, hoi apestēsan
And do not be as your fathers and your brethren! the ones who revolted
apo kyriou theou paterōn autōn, kai paredōken autous eis erēmōsin,
from YHWH the El of their fathers, and he delivered them into desolation,
kathōs hymeis horate.
as you see.

---

8 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤔𐤅 𐤏𐤓𐤐𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤍𐤅-𐤉𐤃
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤌𐤊𐤌 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤅:
ח עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנוּ־יָד

לַיָהוָּה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעִבְדוּ אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם חֲרוֹן אַפּוֹ׃

**8. `atah 'al-taq'shu `ar'p'kem ka'abotheykem t'nu-yad laYahúwah
ubo'u l'miq'dasho 'asher hiq'dish l'`olam w'`ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'yashob mikem charon 'apo.**

2Chr30:8 Now do not stiffen your neck like your fathers, but give a hand to יהוה
and enter His sanctuary which He has consecrated forever, and serve יהוה your El,
that His burning anger may turn away from you.

‹8› καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν · δότε δόξαν
κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς.

8 kai nyn mē sklērynēte tas kardias hymōn hōs hoi pateres hymōn;
And now do not harden your hearts, as your fathers!

dote doxan kyriō̧ tō̧ theō̧ kai eiselthate eis to hagiasma autou,
Give glory to YHWH El, enter into his sanctuary!

ho hēgiasen eis ton aiōna, kai douleusate tō̧ kyriō̧ theō̧ hymōn,
and which he sanctified into the eon. And serve to YHWH your El!

kai apostrepsei aph' hymōn thymon orgēs.
and he shall turn from you the rage of his anger.

---

9 כי בשובכם על-יהוה אחיכם ובניכם לרחמים לפני שוביהם
ולשוב לארץ הזאת כי-חנון ורחום יהוה אלהיכם
ולא-יסיר פנים מכם אם-תשובו אליו:

ט כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־יָהוָּה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם
וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא־יָסִיר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו׃ פ

**9. ki b'shub'kem `al-Yahúwah 'acheykem ub'neykem l'rachamim liph'ney shobeyhem
w'lashub la'arets hazo'th ki-chanun w'rachum Yahúwah 'Eloheykem
w'lo'-yasir panim mikem 'im-tashubu 'elayu.**

2Chr30:9 For if you return to יהוה, your brothers and your sons shall have compassion
before their captors and shall return to this land. For יהוה your El is gracious
and compassionate, and shall not turn His face away from you if you return to Him.

‹9› ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα
ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς,
καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

9 hoti en tō̧ epistrephein hymas pros kyrion hoi adelphoi hymōn kai ta tekna hymōn esontai
For in your turning to YHWH, your brethren and your children shall be shown

en oiktirmois enanti pantōn tōn aichmalōtisantōn autous,
compassions before all the ones taking them captive,

kai apostrepsei eis tēn gēn tautēn; hoti eleēmōn kai oiktirmōn kyrios ho theos hēmōn
and he shall return them to this land; for merciful and pitying is YHWH our El,

kai ouk apostrepsei to prosōpon autou aph’ hēmōn, ean epistrepsōmen pros auton.

and he shall not turn his face from us, if we should return to him.

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤔𐤄
𐤅𐤏𐤃-𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤏𐤂𐤉𐤌 𐤁𐤌:

י וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר לָעִיר בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וְעַד־זְבֻלוּן וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים בָּם׃

10. wayih’yu haratsim `ob’rim me`ir la`ir b’erets-‘Eph’rayim uM’nashsheh
w’`ad-Z’bulun wayih’yu mas’chiqim `aleyhem umal’`igim bam.

2Chr30:10 And the runners were passing from city to city
through the country of Ephrayim and Manasseh, and unto Zebulun,
but they were laughing at them and mocked them.

‹10› καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων, καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι·

10 kai ēsan hoi trechontes diaporeuomenoi polin ek poleōs en tō̧ orei Ephraim kai Manassē

And were the runners traveling city by city in mount Ephraim and Manasseh,

kai heōs Zaboulōn, kai egenonto hōs katagelōntes autōn

and unto Zebulun. And they became as victims of ones ridiculing them

kai katamōkōmenoi;

and deriding them.

---

11 𐤀𐤊-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤅𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤍𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יא אַךְ־אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלָם׃

11. ‘ak-‘anashim me’Asher uM’nasheh umiZ’bulun nik’n’`u wayabo’u liY’rushalam.

2Chr30:11 Nevertheless some men of Asher, Manasseh
and of Zebulun humbled themselves and came to Yerushalam.

‹11› ἀλλὰ ἄνθρωποι Ασηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ.

11 alla anthrōpoi Asēr kai apo Manassē kai apo Zaboulōn enetrapēsan

But men of Asher, and some of Manasseh, and of Zebulun felt shame,

kai ēlthon eis Ierousalēm.

and they came unto Jerusalem.

---

12 𐤂𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃
𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד
לַעֲשׂוֹת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה׃

12. gam biYahudah hay’thah yad ha’Elohim latheth lahem leb ‘echad
la`asoth mits’wath hamelek w’hasarim bid’bar Yahúwah.

2Chr30:12 The hand of the Elohim was also on Yahudah to give them one heart
to do the commandment of the king and the princes, by the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ἐν Ιουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν
τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου,

12 kai en Iouda egeneto cheir kyriou dounai autois kardian mian elthein tou poiēsai
And in Judah came the hand of Elohim to give them heart one to come and to do
kata to prostagma tou basileōs kai tōn archontōn en logō̧ kyriou,
according to the order of the king and of the rulers, by the word of YHWH.

ויאספו ירושלם עם-רב לעשות את-חג המצות בחדש 13
השני קהל לרב מאד:

יג וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם־רָב לַעֲשׂוֹת אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי קָהָל לָרֹב מְאֹד׃

**13. waye'as'phu Y'rushalam `am-rab la`asoth 'eth-Chag haMatsoth
baChodesh hasheni qahal larob m'od.**

2Chr30:13 And many people were gathered at Yerushalam to keep the Feast
of Unleavened Bread in the second month, a very large assembly.

‹13› καὶ συνήχθησαν εἰς Ιερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν
τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα.

13 kai synēchthēsan eis Ierousalēm laos polys tou poiēsai tēn heortēn
And gathered in Jerusalem people many to observe the feast
tōn azymōn en tō̧ mēni tō̧ deuterō̧, ekklēsia pollē sphodra.
of the unleavened breads in the month second – assembly vast an exceedingly.

ויקמו ויסירו את-המזבחות אשר בירושלם 14
ואת כל-המקטרות הסירו וישליכו לנחל קדרון:

יד וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם
וְאֵת כָּל־הַֽמְקַטְּרוֹת הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן׃

**14. wayaqumu wayasiru 'eth-hamiz'b'choth 'asher biY'rushalam
w'eth kal-ham'qat'roth hesiru wayash'liku l'nachal Qid'ron.**

2Chr30:14 And they arose and removed the altars which were in Yerushalam;
they also removed all the incense altars and cast them into the brook Qidron.

‹14› καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ πάντα, ἐν οἷς ἐθυμιῶσαν τοῖς ψευδέσιν, κατέσπασαν
καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

14 kai anestēsan kai katheilan ta thysiastēria ta en Ierousalēm;
And they rose up and demolished the altars in Jerusalem;
kai panta, en hois ethymiōsan tois pseudesin, katespasan
and all in which they burned incense to the false deities they tore down
kai erripsan eis ton cheimarroun Kedrōn.
and tossed into the rushing stream Kidron.

וישחטו הפסח בארבעה עשר לחדש השני והכהנים 15
והלוים נכלמו ויתקדשו ויביאו עלות בית יהוה:

טו וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים

וְהַלְוִיִּם נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בֵּית יְהוָה׃

15. wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hasheni w'hakohanim w'haL'wiim nik'l'mu wayith'qad'shu wayabi'u `oloth beyth Yahúwah.

2Chr30:15 And they slaughtered the Passover on the fourteenth of the second month.
And the priests and the Lewiim were ashamed,
and consecrated themselves and brought burnt offerings to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου·
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν
καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.

15 kai ethysan to phasek tȩ̄ tessareskaidekatȩ̄ tou mēnos tou deuterou;
And they sacrificed the passover on the fourteenth of the month second.
kai hoi hiereis kai hoi Leuitai enetrapēsan kai hēgnisthēsan
And the priests and the Levites felt shame, and they sanctified themselves,
kai eisēnegkan holokautōmata eis oikon kyriou.
and they offered whole burnt-offerings in the house of YHWH.

𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋־𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 16
:𐤀𐤉𐤔־𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤆𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤄𐤃𐤌 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌

טז וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד הַלְוִיִּם׃

16. waya`am'du `al-`am'dam k'mish'patam k'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim hakohanim zor'qim 'eth-hadam miyad haL'wiim.

2Chr30:16 And they stood at their stations after their custom,
according to the law of Mosheh the man of the Elohim;
the priests were sprinkling the blood out of the hand of the Lewiim.

‹16› καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν
Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν.

16 kai estēsan epi tēn stasin autōn kata to krima autōn
And they stood at their station according to their responsibility,
kata tēn entolēn Mōusē anthrōpou tou theou,
according to the commandment of Moses the man of the Elohim.
kai hoi hiereis edechonto ta haimata ek cheiros tōn Leuitōn.
And the priests received the blood from out of the hand of the Levites.

𐤊𐤉־𐤓𐤁𐤕 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅 17
:𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋־𐤔𐤇𐤉𐤈𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤋𐤀 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄

יז כִּי־רַבַּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ
וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃

17. ki-rabbath baqahal 'asher lo'-hith'qadashu w'haL'wiim `al-sh'chitath haP'sachim l'kol lo' tahor l'haq'dish laYahúwah.

2Chr30:17 For there were many in the assembly who had not consecrated themselves;
therefore, the Lewiim were over the slaughter of the Passover offerings
for everyone who was not clean, to consecrate them to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη,
καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ.

17 hoti plēthos tēs ekklēsias ouch hēgnisthē,
For a multitude of the assembly was not purified.
kai hoi Leuitai ēsan tou thuein to phasek
And the Levites were to sacrifice the passover
panti tō̧ mē dynamenō̧ hagnisthēnai tō̧ kyriō̧.
to all not able to be purified to YHWH.

---

18 𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤌 𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓
𐤅𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤄𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤁𐤋𐤀 𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤊𐤐𐤓 𐤁𐤏𐤃:

יחכִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר
וּזְבֻלוּן לֹא הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כַכָּתוּב
כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד׃

18. ki mar'bith ha`am rabbath me'Eph'rayim uM'nashsheh Yisashkar
uZ'bulun lo' hiteharu ki-'ak'lu 'eth-haPesach b'lo' kakathub
ki hith'palel y'Chiz'qiYahu `aleyhem le'mor Yahúwah hatob y'kaper b'`ad.

2Chr30:18 For a multitude of the people, even many from Ephrayim and Manasseh, Yisashkar and Zebulun, had not been cleansed, yet they ate the Passover otherwise than it was written. For ChizeqiYahu prayed for them, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is good to provide atonement for

‹18› ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ισσαχαρ
καὶ Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφήν.
καὶ προσηύξατο Εζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ πάσης

18 hoti to pleiston tou laou apo Ephraim kai Manassē kai Issachar
For the vast part of the people from Ephraim, and Manasseh, and Issachar,
kai Zaboulōn ouch hēgnisthēsan, alla ephagon to phasek
and Zebulun, were not purified; but even they ate the passover
para tēn graphēn. kai proseuxato Ezekias peri autōn legōn
contrary to the scripture. And Hezekiah prayed for them, saying,
Kyrios ho agathos exilasasthō hyper pasēs
YHWH, the good One, atone for all!

---

19 𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤋𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤈𐤄𐤓𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔:

יטכָּל־לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו
וְלֹא כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ׃ ס

19. kal-l'babo hekin lid'rosh ha'Elohim Yahúwah 'Elohey 'abothayu
w'lo' k'taharath haqodesh.

2Chr30:19 everyone who prepares his heart to seek the Elohim, 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of his fathers, though not according to the purification of the sanctuary.

‹19› καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων.

19 kardias kateuthynousēs
the heart even straightening out for them
ekzētēsai kyrion ton theon tōn paterōn autōn
to inquire of YHWH the El of their fathers,
kai ou kata tēn hagneian tōn hagiōn.
even not purified as according to the purity of the holy things.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

כוַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ וַיִּרְפָּא אֶת־הָעָם׃ ס

20. wayish'ma` Yahúwah 'el-y'Chiz'qiYahu wayir'pa' 'eth-ha`am.

2Chr30:20 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened to ChizeqiYahu and healed the people.

‹20› καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Εζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν.

20 kai epēkousen kyrios tǭ Ezekia kai iasato ton laon.
And YHWH heeded Hezekiah, and healed the people.

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤂 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤕
𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤏𐤆 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

כאוַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים בִּירוּשָׁלַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְוִיִּם
וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי־עֹז לַיהוָה׃ ס

**21. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im biY'rushalam
'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim b'sim'chah g'dolah
um'hal'lim laYahúwah yom b'yom haL'wiim w'hakohanim bik'ley-`oz laYahúwah.**

2Chr30:21 And the sons of Yisra'El present in Yerushalam kept the Feast
of Unleavened Bread for seven days with great joy, and the Lewiim
and the priests praised 𐤉𐤄𐤅𐤄 day after day with loud instruments to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ εὑρεθέντες ἐν Ιερουσαλημ
τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ
καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ.

21 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes en Ierousalēm
And observed the sons of Israel being found in Jerusalem
tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras
the feast of the unleavened breads seven days
en euphrosynē megalē kai kathymnountes tǭ kyriǭ hēmeran kath' hēmeran
with gladness great. And they sang praise to YHWH day by day,
kai hoi hiereis kai hoi Leuitai en organois tǭ kyriǭ.
even the priests and the Levites played on instruments to YHWH.

---

22 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤋-𐤈𐤅𐤁

ליהוה ויאכלו את-המעד שבעת הימים מזבחים
זבחי שלמים ומתודים ליהוה אלהי אבותיהם:

כבוַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב
לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים
זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ ס

22. way'daber y'Chiz'qiYahu `al-leb kal-haL'wiim hamas'kilim sekel-tob laYahúwah wayo'k'lu 'eth-hamo`ed shib'`ath hayamim m'zab'chim zib'chey sh'lamim umith'wadim laYahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr30:22 And ChizeqiYahu spoke to the heart of all the Lewiim
that taught good knowledge of יהוה. And they ate for the appointed seven days,
offering sacrifices of peace offerings and giving thanks to יהוה the El of their fathers.

‹22› καὶ ἐλάλησεν Εζεκιας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν
καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ·
καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου
καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

22 kai elalēsen Ezekias epi pasan kardian tōn Leuitōn
And Hezekiah spoke unto the heart of all of the Levites
kai tōn syniontōn synesin agathēn tǭ kyriǭ;
and of the ones perceiving understanding with good in YHWH.
kai synetelesan tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras
And they completed the feast of the unleavened breads in seven days,
thuontes thysias sōtēriou
sacrificing a sacrifice of deliverance,
kai exomologoumenoi tǭ kyriǭ theǭ tōn paterōn autōn.
and making acknowledgment to YHWH the El of their fathers.

ויועצו כל-הקהל לעשות שבעת ימים אחרים 23
ויעשו שבעת-ימים שמחה:

כגוַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת־יָמִים שִׂמְחָה׃

23. wayiua`atsu kal-haqahal la`asoth shib'`ath yamim 'acherim waya`asu shib'`ath-yamim sim'chah.

2Chr30:23 And the whole assembly took counsel to keep another seven days,
so they kept the seven days with joy.

‹23› καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας·
καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.

23 kai ebouleusato hē ekklēsia hama poiēsai hepta hēmeras allas;
And counseled the assembly together to keep seven days another.
kai epoiēsan hepta hēmeras en euphrosynę̄.
And they kept seven days with gladness.

כי חזקיהו מלך-יהודה הרים לקהל אלף פרים 24
ושבעת אלפים צאן והשרים הרימו לקהל פרים אלף

𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁:

כדכִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן ס וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף
וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב׃

24. ki Chiz'qiYahu melek-Yahudah herim laqahal 'eleph parim w'shib'`ath 'alaphim tso'n s w'hasarim herimu laqahal parim 'eleph w'tso'n `asereth 'alaphim wayith'qad'shu kohanim larob.

2Chr30:24 For ChizeqiYahu king of Yahudah had contributed to the assembly
a thousand bulls and seven thousand sheep, and the princes had contributed
to the assembly a thouand bulls and ten thousand sheep;
and the priests consecrated themselves in abundance.

‹24› ὅτι Εζεκιας ἀπήρξατο τῷ Ιουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους
καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους
καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος.

24 hoti Ezekias apērxato tō̧ Iouda tȩ̄ ekklēsią̄ moschous chilious
For Hezekiah set apart for Judah, even to the assembly a thousand calves,
kai heptakischilia probata, kai hoi archontes apērxanto
and seven thousand sheep. And the rulers dedicated
tō̧ laō̧ moschous chilious kai probata deka chiliadas,
for the people calves a thousand, and sheep ten thousand,
kai ta hagia tōn hiereōn eis plēthos.
and were sanctified of the priests in multitude.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤊𐤋־𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋־𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

כהוַיִּשְׂמְחוּ כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בִּיהוּדָה׃

25. wayis'm'chu kal-q'hal Yahudah w'hakohanim w'haL'wiim
w'kal-haqahal haba'im miYis'ra'El
w'hagerim haba'im me'erets Yis'ra'El w'hayosh'bim biYahudah.

2Chr30:25 And all the assembly of Yahudah rejoiced, with the priests and the Lewiim
and all the assembly that came from Yisra'El,
both the sojourners who came from the land of Yisra'El and those living in Yahudah.

‹25› καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ιουδα, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ιουδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ Ιερουσαλημ
καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ισραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιουδα.

25 kai ēuphranthē pasa hē ekklēsia Iouda, hoi hiereis kai hoi Leuitai
And was glad all the assembly of Judah, and the priests, and the Levites,
kai pasa hē ekklēsia Iouda kai hoi heurethentes ex Ierousalēm
and all the assembly of Judah, and they that were present of Jerusalom,

kai hoi prosēlytoi hoi elthontes apo gēs Israēl kai hoi katoikountes en Iouda.
and the foreigners coming from the land of Israel, and the ones dwelling in Judah.

ותהי שמחה-גדולה בירושלם 26
כי מימי שלמה בן-דויד מלך ישראל לא כזאת בירושלם:

כו וַתְּהִי שִׂמְחָה־גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלִָם
כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם׃ ס

26. wat'hi sim'chah-g'dolah biY'rushalam
ki mimey Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El lo' kazo'th biY'rushalam.

2Chr30:26 So there was great joy in Yerushalam, because there was nothing like this
in Yerushalam for from the days of Shelomoh the son of Dawid, king of Yisra'El.

‹26› καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ιερουσαλημ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων
υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ιερουσαλημ.

26 kai egeneto euphrosynē megalē en Ierousalēm; apo hēmerōn Salōmōn
And there was gladness great in Jerusalem, from the days of Solomon
huiou Dauid basileōs Israēl ouk egeneto toiautē heortē en Ierousalēm.
son of David king of Israel there was not such a feast in Jerusalem.

ויקמו הכהנים הלוים ויברכו את-העם וישמע בקולם 27
ותבוא תפלתם למעון קדשו לשמים:

כז וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרֲכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם
וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם׃ פ

27. wayaqumu hakohanim haL'wiim way'baraku 'eth-ha`am wayishama` b'qolam
watabo' th'philatham lim'`on qad'sho lashamayim.

2Chr30:27 And the priests, the Lewiim, arose and blessed the people;
and their voice was heard and their prayer came to His holy dwelling place, to the heavens.

‹27› καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν·
καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν
εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

27 kai anestēsan hoi hiereis hoi Leuitai kai ēulogēsan ton laon;
And rose up the priests the Levites and blessed the people,
kai epēkousthē hē phōnē autōn, kai ēlthen hē proseuchē autōn
and was heeded their voice, And their prayer came
eis to katoikētērion to hagion autou eis ton ouranon.
into his holy dwelling-place, even into the heavens.

Chapter 31

וככלות כל-זאת יצאו כל-ישראל הנמצאים 2Chr31:1
לערי יהודה וישברו המצבות ויגדעו האשרים
וינתצו את-הבמות ואת-המזבחת מכל-יהודה
ובנימן ובאפרים ומנשה עד-לכלה
וישבו כל-בני ישראל איש לאחזתו לעריהם:

א וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
לְעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת מִכָּל־יְהוּדָה
וּבְנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלֵּה
וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם׃ ס

**1. uk'kaloth kal-zo'th yats'u kal-Yis'ra'El hanim'ts'im l'`arey Yahudah
way'shab'ru hamatseboth way'gad'`u ha'Asherim way'nat'tsu 'eth-habamoth
w'eth-hamiz'b'choth mikal-Yahudah uBin'yamin ub'Eph'rayim uM'nasseh
`ad-l'kaleh wayashubu kal-b'ney Yis'ra'El 'ish la'achuzatho l'`areyhem.**

2Chr31:1 Now when all this was finished, all Yisra'El who were present went out
to the cities of Yahudah, broke the pillars in pieces, cut down the Asherim
and pulled down the high places and the altars out of all Yahudah and Benyamin,
in Ephrayim and Manasseh, to the end. And all the sons of Yisra'El returned,
every man to his possession to their cities.

‹31:1› Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ισραηλ οἱ εὑρεθέντες
ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση
καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ιουδαίας
καὶ Βενιαμιν καὶ ἐξ Εφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση ἕως εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψαν
πᾶς Ισραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

1 Kai hōs synetelesthē panta tauta, exēlthen pas Israēl hoi heurethentes
And as were completed all these things, went forth all Israel, the ones being found
en polesin Iouda kai synetripsan tas stēlas
in the cities of Judah, and they broke the monuments,
kai exekopsan ta alsē kai katespasan ta huyēla
and knocked down the sacred groves, and tore down the high places,
kai tous bōmous apo pasēs tēs Ioudaias kai Beniamin
and demolished the altars from all Judea, and Benjamin,
kai ex Ephraim kai apo Manassē heōs eis telos,
and from Ephraim, and from Manasseh, unto completion.
kai epestrepsan pas Israēl hekastos eis tēn klēronomian autou kai eis tas poleis autōn.
And returned all Israel each unto his inheritance, and unto their cities.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤐𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת יְהוָֹה׃ ס

**2. waya`amed y'Chiz'qiYahu 'eth-mach'l'qoth hakohanim
w'haL'wiim `al-mach'l'qotham 'ish k'phi `abodatho lakohanim w'laL'wiim l'`olah
w'lish'lamim l'shareth ul'hodoth ul'halel b'sha`arey machanoth Yahúwah.**

2Chr31:2 And ChizeqiYahu appointed the divisions of the priests and the Lewiim
by their divisions, each according to his service, of the priests and of the Lewiim,
for burnt offerings and for peace offerings, to minister and to give thanks
and to praise in the gates of the camp of יהוה.

‹2› καὶ ἔταξεν Εζεκιας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν
καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν
καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

2 kai etaxen Ezekias tas ephēmerias tōn hiereōn kai tōn Leuitōn
And Hezekiah ordered the daily rotations of the priests and of the Levites,
kai tas ephēmerias hekastou kata tēn heautou leitourgian tois hiereusin
and the daily rotations of each according to his ministration, to the priests
kai tois Leuitais eis tēn holokautōsin
and to the Levites, for the whole burnt-offering,
kai eis tēn thysian tou sōtēriou kai ainein kai exomologeisthai
and for the sacrifice of deliverance, and to praise, and to acknowledge,
kai leitourgein en tais pylais en tais aulais oikou kyriou.
and to officiate at the gates in the courtyards of the house of YHWH.

ומנת המלך מן-רכושו לעלות לעלות הבקר והערב 3
והעלות לשבתות ולחדשים ולמעדים ככתוב בתורת יהוה:

ג וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב
וְהָעֹלוֹת לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃

3. um'nath hamelek min-r'kusho la`oloth l'`oloth haboqer w'ha`ereb w'ha`oloth laShabbathoth w'leChadashim w'lamo`adim kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr31:3 And the portion of the king from his goods for the burnt offerings,
for the burnt offerings of the morning and of the evening, and the burnt offerings
for the Shabbats and for the Chodeshim (new months) and for the appointed times,
as it is written in the law of יהוה.

‹3› καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις
τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινὴν καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα
καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.

3 kai meris tou basileōs ek tōn hyparchontōn autou
And the portion of the king from his possessions were appointed
eis tas holokautōseis tēn prōinēn kai tēn deilinēn
for the whole burnt-offerings – the early morning and the dusk,
kai holokautōseis eis sabbata kai eis tas noumēnias
and for the whole burnt-offerings of the Sabbaths, and for the new months,
kai eis tas heortas tas gegrammenas en tō̧ nomō̧ kyriou.
and for the feasts, the ones being written in the law of YHWH.

ויאמר לעם ליושבי ירושלם לתת מנת הכהנים 4
והלוים למען יחזקו בתורת יהוה:

ד וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים

וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יֶחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה׃

4. wayo'mer la`am l'yosh'bey Y'rushalam latheth m'nath hakohanim w'haL'wiim l'ma`an yechez'qu b'thorath Yahúwah.

2Chr31:4 And he commanded the people who lived in Yerushalam to give the portion of the priests and the Lewiim, that they might be strong to the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹4› καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου.

4 kai eipen tō̧ laō̧ tois katoikousin en Ierousalēm

And he spoke to the people, to the ones dwelling in Jerusalem,

dounai tēn merida tōn hiereōn kai tōn Leuitōn,

to give the portion of the priests and the Levites,

hopōs katischysōsin en tȩ̄ leitourgia̧ oikou kyriou.

so that they should grow strong in the ministry of the house of YHWH.

𐤅𐤊𐤐𐤓𐤑 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤃𐤂𐤍 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 5
𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤊𐤋 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤁 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅:

וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה וּמַעְשַׂר הַכֹּל לָרֹב הֵבִיאוּ׃

5. w'kiph'rots hadabar hir'bu b'ney-Yis'ra'El re'shith dagan tirosh w'yits'har ud'bash w'kol t'bu'ath sadeh uma`'sar hakol larob hebi'u.

2Chr31:5 And as the thing became known, the sons of Yisra'El multipled the first fruits of grain, wine, oil, honey and of all the produce of the field; and the tithe of all they brought in abundantly.

‹5› καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ, καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα.

5 kai hōs prosetaxen ton logon,

And as he assigned the word,

epleonasan hoi huioi Israēl aparchēn sitou

were superabundant the sons of Israel in first-fruit of grain,

kai oinou kai elaiou kai melitos kai pan genēma agrou,

and wine, and olive oil, and honey, and every offspring of the field.

kai epidekata panta eis plēthos ēnegkan hoi huioi Israēl kai Iouda.

And a tenth of all in multitude brought the sons of Israel and Judah.

𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 6
𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤓𐤌𐤅𐤕:

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה
גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן וּמַעְשַׂר קֳדָשִׁים הַמְקֻדָּשִׁים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַיִּתְּנוּ עֲרֵמוֹת עֲרֵמוֹת׃ ס

6. ub'ney Yis'ra'El wiYahudah hayosh'bim b'`arey Yahudah gam-hem ma`'sar baqar

watso'n uma`'sar qadashim ham'qudashim laYahúwah 'Eloheyhem hebi'u wayit'nu `aremoth `aremoth.

2Chr31:6 And the sons of Yisra'El and Yahudah who lived in the cities of Yahudah they also the tithe of oxen and sheep, and the tithe of sacred gifts which were consecrated to 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, having brought in, and they piled heaps of heaps.

‹6› καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα
καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν
καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς·

6 kai hoi katoikountes en tais polesin Iouda
And the ones dwelling in the cities of Judah
kai autoi ēnegkan epidekata moschōn kai probatōn
also themselves brought a tenth of the calves, and sheep,
kai epidekata aigōn kai hēgiasan tō̧ kyriō̧ theō̧ autōn
and a tenth of the goats. And they sanctified to YHWH their El.
kai eisēnegkan kai ethēkan sōrous sōrous;
And they carried in and put heaps upon heaps.

---

7 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤋𐤔𐤉 𐤄𐤇𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤊𐤋𐤅:

ז בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת לִיסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּוּ׃ ס

7. bachodesh hash'lishi hechelu ha`aremoth l'yisod ubachodesh hash'bi`i kilu.

2Chr31:7 In the third month they began to make the heaps, and finished them by the seventh month.

‹7› ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν.

7 en tō̧ mēni tō̧ tritō̧ ērxanto hoi sōroi themelioustha
In the month third began the heaps to be founded;
kai en tō̧ hebdomō̧ mēni synetelesthēsan.
and in the month seventh they were completed.

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ח וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת
וַיְבָרְכוּ אֶת־יְהוָה וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃ פ

8. wayabo'u y'Chiz'qiYahu w'hasarim wayir'u 'eth-ha`aremoth way'baraku 'eth-Yahúwah w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr31:8 When ChizeqiYahu and the rulers came and saw the heaps, they blessed 𐤉𐤄𐤅𐤄 and His people Yisra'El.

‹8› καὶ ἦλθεν Εζεκιας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς
καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ισραηλ.

8 kai ēlthen Ezekias kai hoi archontes kai eidon tous sōrous
And came Hezekiah and the rulers and saw the heaps,
kai ēulogēsan ton kyrion kai ton laon autou Israēl.
and they blessed YHWH, and his people Israel.

𐤅𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤌𐤅𐤕: 9

טוַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמוֹת׃

9. wayid'rosh y'Chiz'qiYahu `al-hakohanim w'haL'wiim `al-ha`aremoth.

2Chr31:9 Then ChizeqiYahu questioned with the priests and the Lewiim concerning the heaps.

‹9› καὶ ἐπυνθάνετο Εζεκιας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν,

9 kai epynthaneto Ezekias tōn hiereōn kai tōn Leuitōn hyper tōn sōrōn,

And Hezekiah inquired of the priests and of the Levites concerning the heaps.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 10
𐤌𐤄𐤇𐤋 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤊𐤅𐤋 𐤅𐤔𐤁𐤅𐤏 𐤅𐤄𐤅𐤕𐤓
𐤏𐤃-𐤋𐤓𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤆𐤄:

יוַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר
מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר
עַד־לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה׃ ס

10. wayo'mer 'elayu `Azar'Yahu hakohen haro'sh l'beyth Tsadoq
wayo'mer mehachel hat'rumah labi' beyth-Yahúwah 'akol w'sabo`a
w'hother `ad-larob ki Yahúwah berak 'eth-`amo w'hanothar 'eth-hehamon hazeh.

2Chr31:10 And AzarYahu the chief priest of the house of Tsadoq spoke to him and said, From the beginning of the bringing of the heave offering to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, it was eaten, and it satisfied, and with plenty was left, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has blessed His people, and this abundance is left.

‹10› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αζαριας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδωκ καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἦρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν· ὅτι κύριος ηὐλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο.

10 kai eipen pros auton Azarias ho hiereus ho archōn eis oikon Sadōk

And spoke to him Azariah the priest the ruler of the house of Zadok,

kai eipen Ex hou ērktai hē aparchē pheresthai

and he said, From of which time began the first-fruit to be brought

eis oikon kyriou, ephagomen kai epiomen kai katelipomen;

into the house of YHWH, we ate and drank, and we left behind.

hoti kyrios ēulogēsen ton laon autou, kai katelipomen eti to plēthos touto.

For YHWH blessed his people, and we left behind still this multitude.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤊𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍𐤅: 11

יאוַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ׃

11. wayo'mer y'Chiz'qiYahu l'hakin l'shakoth b'beyth Yahúwah wayakinu.

2Chr31:11 And ChizeqiYahu commanded them to prepare rooms in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they prepared them.

‹11› καὶ εἶπεν Εζεκιας ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἡτοίμασαν.

11 kai eipen Ezekias hetoimasai pastophoria eis oikon kyriou, kai hētoimasan.
And Hezekiah spoke to prepare cubicles in the house of YHWH; and they prepared.

ויביאו את-התרומה והמעשר והקדשים באמונה 12
ועליהם נגיד כונניהו הלוי ושמעי אחיהו משנה:

יב וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה
וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כָּונַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה׃

12. wayabi'u 'eth-hat'rumah w'hama`aser w'haqadashim be'emunah wa`aleyhem nagid Kawnan'Yahu haLewi w'Shim'`i 'achihu mish'neh.

2Chr31:12 And they brought in the heave offerings, and the tithes
and the consecrated things, faithfully; and over them was a ruler,
and KawnanYahu the Lewi, and his brother Shimei was second.

‹12› καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενιας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεϊ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος,

12 kai eisēnegkan ekei tas aparchas kai ta epidekata en pistei,
And they carried in there the first-fruits, and the tenth parts in trust.
kai ep' autōn epistatēs Chōnenias ho Leuitēs,
And over them for supervisor was Cononiah the Levite,
kai Semei ho adelphos autou diadechomenos,
and Shimei his brother relieving,

ויחיאל ועזזיהו ונחת ועשהאל וירימות ויוזבד 13
ואליאל ויסמכיהו ומחת ובניהו פקידים מיד
כונניהו ושמעי אחיו במפקד יחזקיהו המלך
ועזריהו נגיד בית-האלהים:

יג וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד
וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד
כָּונַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים׃

13. wiYchi'El wa`Azaz'Yahu w'Nachath wa`Asah'El wiY'rimoth w'Yozabad we'Eli'El w'Yis'mak'Yahu uMachath uB'naYahu p'qidim miyad Kawnan'Yahu w'Shim'`i 'achiu b'miph'qad y'Chiz'qiYahu hamelek wa`Azar'Yahu n'gid beyth-ha'Elohim.

2Chr31:13 Yechi'El, AzazYahu, Nachath, Asah'El, Yerimoth, Yozabad, Eli'El,
YismakYahu, Machath and BenaYahu were overseers under the hand of KawnanYahu
and Shimei his brother by the appointment of King ChizeqiYahu,
and AzarYahu was the ruler of the house of the Elohim.

‹13› καὶ Ιιηλ καὶ Οζαζιας καὶ Ναεθ καὶ Ασαηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ιωζαβαθ καὶ Ελιηλ καὶ Σαμαχια καὶ Μααθ καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενιου καὶ Σεμεϊ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας καὶ Αζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου.

13 kai Iiēl kai Ozazias kai Naeth kai Asaēl kai Ierimōth kai Iōzabath
and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad,

kai Eliēl kai Samachia kai Maath kai Banaias

and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah,

kai hoi huioi autou kathestamenoi dia Chōneniou kai Semei tou adelphou autou,

and his sons, were appointed by Cononiah and Shimei his brother,

kathōs prosetaxen ho basileus Ezekias kai Azarias ho hēgoumenos oikou kyriou.

as assigned Hezekiah the king, and Azariah the leader of the house of YHWH.

וקורא בן-ימנה הלוי השוער למזרחה על נדבות האלהים 14
לתת תרומת יהוה וקדשי הקדשים:

יד וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים
לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים׃

14. w'Qore' ben-Yim'nah haLewi hasho`er lamiz'rachah `al nid'both ha'Elohim latheth t'rumath Yahúwah w'qad'shey haqadashim.

2Chr31:14 And Qore the son of Yimnah the Lewi, the keeper at the east,
was over the freewill offerings of the Elohim, to distribute the heave offerings of יהוה
and the holy of the holies.

‹14› καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ιεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς
κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων

14 kai Kōrē ho tou Iemna ho Leuitēs ho pylōros kata anatolas

And Kore the son of Imnah the Levite, the gatekeeper according to the east,

epi tōn domatōn dounai tas aparchas kyriō̧

was over the gifts, to give the first-fruits of YHWH,

kai ta hagia tōn hagiōn

and the holy things of the holies,

ועל-ידו עדן ומנימן וישוע ושמעיהו אמריהו ושכניהו 15
בערי הכהנים באמונה לתת לאחיהם במחלקות כגדול כקטן:

טו וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ
בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן׃

15. w'`al-yado `Eden uMin'yamin w'Yeshu`a uSh'ma`'Yahu 'Amar'Yahu uSh'kan'Yahu b'`arey hakohanim be'emunah latheth la'acheyhem b'mach'l'qoth kagadol kaqatan.

2Chr31:15 And by his hand, Eden, Minyamin, Yeshua, ShemaYahu, AmarYahu
and ShekanYahu, in the cities of the priests, to distribute faithfully to their brothers
by divisions, whether great or small,

‹15› διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεϊ καὶ Αμαριας
καὶ Σεχονιας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν
κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν

15 dia cheiros Odom kai Beniamin kai Iēsous kai Semei

through the hand of Eden and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah,

kai Amarias kai Sechonias dia cheiros tōn hiereōn

and Amariah, and Shecaniah, by the hand of the priests

en pistei dounai tois adelphois autōn kata tas ephēmerias

in trust, to give to their brethren according to the daily rotations,

kata ton megan kai ton micron
according to the great and the small;

---

16 מלבד התיחשם לזכרים מבן שלוש שנים
ולמעלה לכל-הבא לבית-יהוה לדבר-יום
ביומו לעבודתם במשמרותם כמחלקותיהם:

טז מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן שָׁלוֹשׁ שָׁנִים
וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃

**16. mil'bad hith'yach'sam liz'karim miben shalosh shanim
ul'ma`'lah l'kal-haba' l'beyth-Yahúwah lid'bar-yom b'yomo la`abodatham
b'mish'm'rotham k'mach'l'qotheyhem.**

2Chr31:16 apart from their genealogy, to the males from thirty years old and upward,
to everyone who entered into the house of יהוה, for the proper portion of a day
in its day, for their service in their duties according to their divisions;

‹16› ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς
καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν
εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν.

16 ektos tēs epigonēs tōn arsenikōn apo trietous kai epanō
outside of the genealogy of the males from three years and up,
panti tō̧ eisporeuomenō̧ eis oikon kyriou eis logon hēmerōn eis hēmeran
to all entering into the house of YHWH, for a reckoning of days in its day,
eis leitourgian ephēmeriais diataxeōs autōn.
for ministration of daily rotation of their arrangement.

---

17 ואת התיחש הכהנים לבית אבותיהם והלוים מבן
עשרים שנה ולמעלה במשמרותיהם במחלקותיהם:

יז וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם׃

**17. w'eth hith'yaches hakohanim l'beyth 'abotheyhem w'haL'wiim
miben `es'rim shanah ul'ma`'lah b'mish'm'rotheyhem b'mach'l'qotheyhem.**

2Chr31:17 And both to the genealogy of the priests by the house of their fathers,
and the Lewiim from twenty years old and upwards, by their duties and by their divisions.

‹17› οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν,
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει

17 houtos ho katalochismos tōn hiereōn kat' oikous patriōn,
This is the distribution of the priests according to the houses of their families;
kai hoi Leuitai en tais ephēmeriais autōn apo eikosaetous kai epanō en diataxei
and the Levites in their daily rotations from twenty years and up, in arrangement,

---

18 ולהתיחש בכל-טפם נשיהם ובניהם ובנותיהם לכל-קהל
כי באמונתם יתקדשו-קדש:

יח וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל
כִּי בֶאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ׃

18. ul'hith'yaches b'kal-tapam n'sheyhem ub'neyhem ub'notheyhem l'kal-qahal
ki be'emunatham yith'qad'shu-qodesh.

2Chr31:18 And to the genealogy of all their little children, their wives, their sons
and their daughters, for the whole assembly,
for they consecrated themselves faithfully in holiness.

‹18› ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν
εἰς πᾶν τὸ πλῆθος, ὅτι ἐν πίστει ἥγνισαν τὸ ἅγιον

18 en katalochiais en pasę epigonę huiōn autōn kai thygaterōn autōn
in classification, in all genealogy of their sons, and their daughters,
eis pan to plēthos, hoti en pistei hēgnisan to hagion
in the entire multitude, (for in trust they sanctified the holy,)

---

19 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤉 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤁𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤕𐤕 𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓
𐤁𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤉𐤇𐤔 𐤁𐤋𐤅𐤉𐤌:

יט וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר
וָעִיר אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת מָנוֹת לְכָל־זָכָר
בַּכֹּהֲנִים וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם׃

19. w'lib'ney 'Aharon hakohanim bis'dey mig'rash `areyhem b'kal-`ir
wa`ir 'anashim 'asher niq'bu b'shemoth latheth manoth l'kal-zakar bakohanim
ul'kal-hith'yaches baL'wiim.

2Chr31:19 And to the sons of Aharon the priests who were in the fields of the suburbs
of their cities, in every city, and a city, the men that were designated by name
to distribute portions to every male among the priests
and to all that were reckoned by genealogies among the Lewiim.

‹19› τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν
ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες, οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα
παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις.

19 tois huiois Aarōn tois hierateuousin, kai hoi apo tōn poleōn autōn
and to the sons of Aaron, to the ones officiating as priests in their cities,
en pasę polei kai polei andres, hoi ōnomasthēsan en onomati,
in every city, and a city where men who were named by name
dounai merida panti arsenikō̧ en tois hiereusin
to give a portion to every male among the priests,
kai panti katarithmoumenō̧ en tois Leuitais.
and to every one being counted among the Levites.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 20
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅:

כ וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־יְהוּדָה

וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

20. waya`as kazo'th y'Chiz'qiYahu b'kal-Yahudah
waya`as hatob w'hayashar w'ha'emeth liph'ney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr31:20 And thus ChizeqiYahu did throughout all Yahudah;
and he did what was good, right and true before יהוה his El.

‹20› καὶ ἐποίησεν οὕτως Εζεκιας ἐν παντὶ Ιουδα
καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

20 kai epoiēsen houtōs Ezekias en panti Iouda
And did thus Hezekiah in all Judah,
kai epoiēsen to kalon kai to euthes enantion tou kyriou theou autou.
and he did the good and the upright before YHWH his El.

---

21 ובכל-מעשה אשר-החל בעבודת בית-האלהים
ובתורה ובמצוה לדרש לאלהיו בכל-לבבו עשה והצליח׃

כא וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל בַּעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים
וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה וְהִצְלִיחַ׃ פ

21. ub'kal-ma`aseh 'asher-hechel ba`abodath beyth-ha'Elohim ubatorah
ubamits'wah lid'rosh l'Elohayu b'kal-l'babo `asah w'hits'liach.

2Chr31:21 And in every work which he began in the service of the house of the Elohim
in law and in commandment, to seek after his El, he did with all his heart and prospered.

‹21› καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ
καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη.

21 kai en panti ergō̧, en hō̧ ērxato en ergasią en oikō̧ kyriou,
And in every work in which he began in the work in the house of YHWH,
kai en tō̧ nomō̧ kai en tois prostagmasin exezētēsen ton theon autou ex holēs psychēs autou
and in the law, and in the orders, he sought after his El from entire soul his.
kai epoiēsen kai euodōthē.
And he acted, and his way prospered.

Chapter 32

2Chr32:1 אחרי הדברים והאמת האלה בא סנחריב מלך-אשור
ויבא ביהודה ויחן על-הערים הבצרות ויאמר לבקעם אליו׃

א אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וַיָּבֹא בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו׃

1. 'acharey had'barim w'ha'emeth ha'eleh ba' San'cherib melek-'Ashshur wayabo'
biYahudah wayichan `al-he`arim hab'tsuroth wayo'mer l'biq'`am 'elayu.

2Chr32:1 After these acts of faithfulness Sanacherib king of Ashshur came into Yahudah
and encamped against the fortified cities, and commanded to break them open for himself.

‹32:1› Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ιουδαν καὶ παρενέβαλεν

ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς.

1 Kai meta tous logous toutous kai tēn alētheian tautēn

And after these words, and this truth,

ēlthen Sennachērim basileus Assyriōn kai ēlthen epi Ioudan

came Sennacherib king of the Assyrians. And he came unto Judah,

kai parenebalen epi tas poleis tas teichēreis kai eipen prokatalabesthai autas.

and he camped about the cities walled, and he spoke at first to take them.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤎𐤍𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌: 2

בוַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־יְרוּשָׁלָם׃

2. wayar' y'Chiz'qiYahu ki-ba' San'cherib uphanayu lamil'chamah `al-Y'rushalam.

2Chr32:2 And ChizeqiYahu saw that Sanacherib had come
and his face was set to battle on Yerushalam,

‹2› καὶ εἶδεν Εζεκιας ὅτι ἥκει Σενναχηριμ
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ιερουσαλημ,

2 kai eiden Ezekias hoti hēkei Sennachērim

And Hezekiah beheld that Sennacherib comes,

kai to prosōpon autou tou polemēsai epi Ierousalēm,

and his face was to wage war against Jerusalem.

𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤏𐤌-𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤂𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤎𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤍𐤅𐤕 3
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤓𐤅𐤄𐤅:

גוַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת
אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ׃

**3. wayiua`ats `im-sarayu w'giborayu lis'tom 'eth-meymey ha`ayanoth
'asher michuts la`ir waya`'z'ruhu.**

2Chr32:3 and he took counsel with his leaders and his warriors to stop the water
of the springs which were outside the city, and they helped him.

‹3› καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι
τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.

3 kai ebouleusato meta tōn presbyterōn autou

And he consulted with his elders,

kai tōn dynatōn emphraxai ta hydata tōn pēgōn,

and the mighty ones to obstruct the waters of the springs

ha ēn exō tēs poleōs, kai synepischysan autῳ.

which was outside the city, and they vigorously assisted him.

𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤎𐤕𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤏𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤄𐤔𐤅𐤈𐤐 4
𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

דוַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב וַיִּסְתְּמוּ אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף
בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים׃

**4. wayiqab'tsu `am-rab wayis't'mu 'eth-kal-hama`'yanoth w'eth-hanachal hashoteph
b'thok-ha'arets le'mor lamah yabo'u mal'key 'Ashshur umats'u mayim rabbim.**

2Chr32:4 And many people assembled and stopped up all the springs
and the stream which flowed through the midst of the land, saying,
Why should the kings of Ashshur come and find abundant water?

‹4› καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν
καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων Μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Ασσουρ
καὶ εὕρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ.

4 kai synēgagen laon polyn
And he brought together people many,
kai enephraxen ta hydata tōn pēgōn
and they obstructed the waters of the springs,
kai ton potamon ton diorizonta dia tēs poleōs legōn
and the rushing stream separating through the city, saying,
Mē elthę̄ basileus Assour kai heurę̄ hydōr poly kai katischysę̄.
Should come the king of the Assyrians and find water much, and grow strong?

---

5 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤅𐤀 𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤉𐤃
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤓𐤁 𐤅𐤌𐤂𐤍𐤉𐤌:

הוַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק אֶת־הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד
וַיַּעַשׂ שֶׁלַח לָרֹב וּמָגִנִּים׃

5. wayith'chazaq wayiben 'eth-kal-hachomah hap'rutsah
waya`al `al-hamig'daloth w'lachutsah hachomah 'achereth
way'chazeq 'eth-haMillo' `ir Dawid waya`as shelach larob umaginim.

2Chr32:5 And he took courage and built all the wall that had been broken down
and raised it up to towers, and another outside wall and strengthened the Millo
in the city of Dawid, and made weapons and shields in great number.

‹5› καὶ κατίσχυσεν Εζεκιας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον
καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυιδ
καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά.

5 kai katischysen Ezekias kai ǭkodomēsen pan to teichos to kateskammenon
And Hezekiah strengthened himself, and built up every wall having been razed,
kai pyrgous kai exō proteichisma allo
and towers, and outside wall around another.
kai katischysen to analēmma poleōs Dauid
And he strengthened the elevation of the city of David,
kai kateskeuasen hopla polla.
and carefully prepared weapons many.

---

6 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו
אֶל־רְחוֹב שַׁעַר הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר׃

6. wayiten sarey mil'chamoth `al-ha`am wayiq'b'tsem 'elayu 'el-r'chob sha`ar ha`ir way'daber `al-l'babam le'mor.

2Chr32:6 And he set captains of war over the people and gathered them to him in the square at the gate of the city, and spoke to their heart, saying,

‹6› καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων

6 kai etheto archontas tou polemou epi ton laon, kai synēchthēsan pros auton

And he put rulers of war over the people. And they were brought together to him

eis tēn plateian tēs pylēs tēs pharaggos,

upon the open place of the gate of the village.

kai elalēsen epi kardian autōn legōn

And he spoke unto their heart, saying,

---

7 חזקו ואמצו אל־תיראו ואל־תחתו מפני מלך אשור
ומלפני כל־ההמון אשר־עמו כי־עמנו רב מעמו׃

ז חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ׃

7. chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-techatu mip'ney melek 'Ashshur umiliph'ney kal-hehamon 'asher-`imo ki-`imanu rab me`imo.

2Chr32:7 Be strong and courageous, do not fear nor be dismayed before the face of the king of Ashshur nor before the face of all the multitude that is with him; for the one with us is greater than the one with him.

‹7› Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ασσουρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ·

7 Ischysate kai andrizesthe, mē phobēthēte mēde, ptoēthēte

Be strong and be manly! fear not, nor be terrified

apo prosōpou basileōs Assour kai apo prosōpou pantos

from the face of the king of Assyria, nor from the face of any

tou ethnous tou met' autou, hoti meth' hēmōn pleiones ē met' autou;

of the nations with him! for with us are more than with him.

---

8 עמו זרוע בשר ועמנו יהוה אלהינו לעזרנו ולהלחם
מלחמתנו ויסמכו העם על־דברי יחזקיהו מלך־יהודה׃

ח עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ פ

8. `imo z'ro`a basar w'`imanu Yahúwah 'Eloheynu l'`az'renu ul'hilachem mil'chamothenu wayisam'ku ha`am `al-dib'rey y'Chiz'qiYahu melek-Yahudah.

2Chr32:8 With him is only an arm of flesh, but with us is יהוה our El to help us and to fight our battles. And the people relied on the words of ChizeqiYahu king of Yahudah.

‹8› μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σῴζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν.
καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα. --

8 met' autou brachiones sarkinoi, meth' hēmōn de kyrios ho theos hēmōn tou sōzein
With him are arms of flesh, with us but is YHWH our El, to deliver
kai tou polemein ton polemon hēmōn.
and to wage our war.
kai katetharsēsen ho laos epi tois logois Ezekiou basileōs Iouda. --
And relied with confidence the people upon the words of Hezekiah king of Judah.

---

9 אחר זה שלח סנחריב מלך-אשור עבדיו ירושלימה
והוא על-לכיש וכל-ממשלתו עמו על-יחזקיהו מלך יהודה
ועל-כל-יהודה אשר בירושלם לאמר:

ט אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֵרִיב מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה
וְהוּא עַל־לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃

9. 'achar zeh shalach San'cherib melek-'Ashshur `abadayu Y'rushalay'mah
w'hu' `al-Lakish w'kal-mem'shal'to `imo `al-y'Chiz'qiYahu melek Yahudah
w'`al-kal-Yahudah 'asher biY'rushalam le'mor.

2Chr32:9 After this Sanacherib king of Ashshur sent his servants to Yerushalam
while he was by Lakish with all his forces with him, against ChizeqiYahu king of Yahudah
and against all Yahudah who were at Yerushalam, saying,

‹9› καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ
ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχις καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Εζεκιαν βασιλέα Ιουδα
καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν τὸν ἐν Ιερουσαλημ λέγων

9 kai meta tauta apesteilen Sennachērim basileus Assyriōn tous paidas autou
And after these things sent Sennacherib king of the Assyrians his servants
epi Ierousalēm, kai autos epi Lachis kai pasa hē stratia met' autou,
unto Jerusalem. And he was by Lachish, and all his military with him.
kai apesteilen pros Ezekian basilea Iouda kai pros panta Ioudan ton en Ierousalēm legōn
And he sent to Hezekiah king of Judah, and to all Judah in Jerusalem, saying,

---

10 כה אמר סנחריב מלך אשור על-מה אתם בטחים
וישבים במצור בירושלם:

י כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים
וְיֹשְׁבִים בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִָם׃

10. koh 'amar San'cherib melek 'Ashshur `al-mah 'atem bot'chim w'yosh'bim b'matsor biY'rushalam.

2Chr32:10 Thus says Sanacherib king of Ashshur,
On what are you trusting that you are remaining in Yerushalam under siege?

‹10› Οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ιερουσαλημ;

10 Houtōs legei Sennachērim ho basileus Assyriōn
Thus says Sennacherib king of the Assyrians,

Epi tini hymeis pepoithate kai kathēsthe en tę periochę en Ierousalēm?
Upon whom do you rely, that you settle in the stronghold in Jerusalem?

---

11 הלא יחזקיהו מסית אתכם לתת אתכם למות ברעב
ובצמא לאמר יהוה אלהינו יצילנו מכף מלך אשור:

יא הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב
וּבְצָמָא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

11. halo' y'Chiz'qiYahu masith 'eth'kem latheth 'eth'kem lamuth b'ra`ab ub'tsama' le'mor Yahúwah 'Eloheynu yatsilenu mikaph melek 'Ashshur.

2Chr32:11 Is not ChizeqiYahu misleading you to give yourselves over to die by hunger and by thirst, saying, יהוה our El shall deliver us from the hand of the king of Ashshur?

‹11› οὐχὶ Εζεκιας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν
καὶ εἰς δίψαν λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ασσουρ;

11 ouchi Ezekias apatą hymas tou paradounai hymas eis thanaton kai eis limon
Has not Hezekiah deceived you to deliver you into death, and into hunger,
kai eis dipsan legōn Kyrios ho theos hēmōn sōsei hēmas
and into thirst, saying, YHWH our El shall deliver us
ek cheiros basileōs Assour?
from the hand of the king of Assyria?

---

12 הלא־הוא יחזקיהו הסיר את־במתיו ואת־מזבחתיו
ויאמר ליהודה ולירושלם לאמר לפני מזבח אחד תשתחוו
ועליו תקטירו:

יב הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ
וְעָלָיו תַּקְטִירוּ׃

12. halo'-hu' y'Chiz'qiYahu hesir 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam le'mor liph'ney miz'beach 'echad tish'tachawu w'`alayu taq'tiru.

2Chr32:12 Has not the same ChizeqiYahu taken away His high places and His altars, and said to Yahudah and to Yerushalam, saying,
You shall worship before one altar, and on it you shall burn incense?

‹12› οὐχ οὗτός ἐστιν Εζεκιας, ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ λέγων
Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε.

12 ouch houtos estin Ezekias, hos perieilen ta thysiastēria autou kai ta huyēla autou
not this Is Hezekiah who removed his altars, and his high places,
kai eipen tō Iouda kai tois katoikousin Ierousalēm legōn Katenanti
and said to Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem, saying, Before
tou thysiastēriou toutou proskynēsete kai ep' autō thymiasete.
this altar you shall do obeisance, and upon it you shall burn incense?

---

13 הלא תדעו מה עשיתי אני ואבותי לכל עמי הארצות

היכול יכלו אלהי גוי הארצות להציל את־ארצם מידי:

יג הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
הֲיָכוֹל יָכְלוּ אֱלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי׃

13. halo' thed'`u meh `asithi 'ani wa'abothay l'kol `amey ha'aratsoth hayakol yak'lu 'elohey goye ha'aratsoth l'hatsil 'eth-'ar'tsam miyadi.

2Chr32:13 Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples
of the lands? Were the mighty ones of the nations of the lands able at all
to deliver their land from my hand?

‹13› οὐ γνώσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν;
μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν
ἐκ χειρός μου;

13 ou gnōsesthe ho ti epoiēsa egō kai hoi pateres mou pasi tois laois tōn chōrōn?
Do you not know what did I and my fathers to all the peoples of the places.
mē dynamenoi ēdynanto theoi tōn ethnōn pasēs tēs gēs
In being able, were able the deities of the nations of all the earth
sōsai ton laon autōn ek cheiros mou?
to deliver their people from my hand?

---

14 מי בכל־אלהי הגוים האלה אשר החרימו
אבותי אשר יכול להציל את־עמו מידי
כי יוכל אלהיכם להציל אתכם מידי:

יד מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶחֱרִימוּ
אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי
כִּי יוּכַל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי׃

14. mi b'kal-'elohey hagoyim ha'eleh 'asher hecherimu 'abothay 'asher yakol l'hatsil 'eth-`amo miyadi ki yukal 'eloheykem l'hatsil 'eth'kem miyadi.

2Chr32:14 Who was there among all the mighty ones of those nations
which my fathers utterly destroyed who could deliver his people out of my hand,
that your mighty ones should be able to deliver you from my hand?

‹14› τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων, οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου;
μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου,
ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου;

14 tis en pasi tois theois tōn ethnōn toutōn, hous exōlethreusan
Who among all the mighty ones of these nations, which utterly destroyed
hoi pateres mou? mē ēdynanto sōsai ton laon autōn ek cheiros mou,
my fathers, is the one who is able to rescue his people from my hand,
hoti dynēsetai ho theos hymōn sōsai hymas ek cheiros mou?
that shall be able your mighty ones to deliver you from out of my hand?

---

15 ועתה אל־ישיאו אתכם חזקיהו ואל־יסית אתכם כזאת
ואל־תאמינו לו כי־לא יוכל כל־אלוה כל־גוי
וממלכה להציל עמו מידי ומיד אבותי אף

𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉:

טו וְעַתָּה אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ וְאַל־יַסִּית אֶתְכֶם כָּזֹאת
וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוּכַל כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי
וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף
כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי׃

15. w'`atah 'al-yashi' 'eth'kem Chiz'qiYahu w'al-yasith 'eth'kem kazo'th w'al-ta'aminu lo ki-lo' yukal kal-'eloah kal-goy umam'lakah l'hatsil `amo miyadi umiyad 'abothay 'aph ki 'eloheykem lo'-yatsilu 'eth'kem miyadi.

2Chr32:15 And now therefore, do not let ChizeqiYahu deceive you
nor mislead you like this, and do not believe him, for no mighty one of any nation
or kingdom was able to deliver his people from my hand or from the hand of my fathers;
also, surely your mighty ones shall not deliver you from my hand?

‹15› νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκιας καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα,
καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ· ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους
καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου,
ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου.

15 nyn mē apatatō hymas Ezekias kai mē pepoithenai hymas poieitō
And now, let not deceive you Hezekiah, and not persuade you to do
kata tauta, kai mē pisteuete autō̧;
according to these things, and do not trust him;
hoti ou mē dynētai ho theos pantos ethnous kai basileias tou sōsai ton laon autou
for in no way was able a deity of any nation and kingdom to deliver his people
ek cheiros mou kai ek cheiros paterōn mou,
from out of my hand, and from out of the hand of my fathers.
hoti ho theos hymōn ou mē sōsei hymas ek cheiros mou.
For your deity in no way shall deliver you from out of my hand.

---

16 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤅:

טז וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ׃

16. w'`od dib'ru `abadayu `al-Yahúwah ha'Elohim w'`al y'Chiz'qiYahu `ab'do.

2Chr32:16 And his servants spoke further against 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Elohim
and against His servant ChizeqiYahu.

‹16› καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν
καὶ ἐπὶ Εζεκιαν παῖδα αὐτοῦ.

16 kai eti elalēsan hoi paides autou epi kyrion theon
And still spoke his servants against YHWH the Elohim,
kai epi Ezekian paida autou.
and against Hezekiah his servant.

---

17 𐤅𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤇𐤓𐤐 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤂𐤅𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤍
𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤉:

יז וּסְפָרִים כָּתַב לְחָרֵף לַיָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו
לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן
לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ מִיָּדִי׃

17. us'pharim kathab l'chareph laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El w'le'mor `alayu le'mor k'elohey goye ha'aratsoth 'asher lo'-hitsilu `amam miyadi ken lo'-yatsil 'Elohey y'Chiz'qiYahu `amo miyadi.

2Chr32:17 And he wrote letters to rail on 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
and to speak against Him, saying, As the mighty ones of the nations of the lands
who have not delivered their people from my hand,
so the El of ChizeqiYahu shall not deliver His people from my hand.

‹17› καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Εζεκιου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου.

17 kai biblion egrapsen oneidizein ton kyrion theon Israēl
And a scroll he wrote to berate YHWH the El of Israel.
kai eipen peri autou legōn Hōs theoi
And he said concerning him, saying, As the mighty ones
tōn ethnōn tēs gēs ouk exeilanto tous laous autōn ek cheiros mou,
of the nations of the earth did not rescue their people from my hand,
houtōs ou mē exelētai ho theos Ezekiou laon autou ek cheiros mou.
so in no way shall rescue the El of Hezekiah his people from out of my hand.

---

18 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤏𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤄𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓:

יח וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית עַל־עַם יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר׃

18. wayiq'r'u b'qol-gadol Yahudith `al-`am Y'rushalam 'asher `al-hachomah l'yar'am ul'bahalam l'ma`an yil'k'du 'eth-ha`ir.

2Chr32:18 And they cried with a loud voice in Yahudith to the people
of Yerushalam who were on the wall, to frighten them and to terrify them,
so that they might take the city.

‹18› καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊστὶ ἐπὶ λαὸν Ιερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν.

18 kai eboēsen phōnȩ̄ megalȩ̄ Ioudaiti epi laon Ierousalēm ton
And they yelled with voice a great in Jewish unto the people of Jerusalem
epi tou teichous tou phobēsai autous
upon the wall, to make them afraid of them,
kai kataspasai, hopōs prokatalabōntai tēn polin.
and to tear them down, so as to first take the city.

---

19 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤊𐤏𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌:

יטוַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלָם
כְּעַל אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם׃ ס

19. way'dab'ru 'el-'Elohey Y'rushalam
k'`al 'elohey `amey ha'arets ma`aseh y'dey ha'adam.

2Chr32:19 And they spoke against the El of Yerushalam
as against the mighty ones of the peoples of the earth, the work of men's hands.

‹19› καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ιερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς,
ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. --

19 kai elalēsen epi theon Ierousalēm hōs kai epi theous
And he spoke against the El of Jerusalem, as also against the mighty ones
laōn tēs gēs, erga cheirōn anthrōpōn. --
of the peoples of the land, the works of the hands of men.

---

20 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

כוַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וִישַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־זֹאת
וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם׃ פ

20. wayith'palel y'Chiz'qiYahu hamelek wiY'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' `al-zo'th
wayiz'`aqu hashamayim.

2Chr32:20 But King ChizeqiYahu and YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,
prayed about this and cried out to the heavens.

‹20› καὶ προσηύξατο Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης
περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

20 kai prosēuxato Ezekias ho basileus kai Ēsaias huios Amōs ho prophētēs
And prayed Hezekiah the king, and Isaiah son of Amoz the prophet
peri toutōn kai eboēsan eis ton ouranon.
concerning these things, and they yelled unto the heavens.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤊𐤇𐤃 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤇𐤉𐤋
𐤅𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤅𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤔𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤑𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤄𐤐𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁:

כאוַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד כָּל־גִּבּוֹר חַיִל
וְנָגִיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת פָּנִים לְאַרְצוֹ
וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו וּמִיצִיאוֹ מֵעָיו שָׁם הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב׃

21. wayish'lach Yahúwah mal'ak wayak'ched kal-gibor chayil w'nagid
w'sar b'machaneh melek 'Ashshur wayashab b'bosheth panim l'ar'tso
wayabo' beyth 'elohayu umitsi'o me`ayu sham hipiluhu bechareb.

2Chr32:21 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent a messenger who destroyed every mighty men of valor,
commander and officer in the camp of the king of Ashshur. So he returned with shame of
face to his own land. And when he had came into the house of his mighty ones,

they that came forth of his own bowels killed him there with the sword.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον, καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν
καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ασσουρ, καὶ ἀπέστρεψεν
μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ.

21 kai apesteilen kyrios aggelon, kai exetripsen pan dynaton polemistēn
And YHWH sent an angel, and he obliterated every mighty warrior,
kai archonta kai stratēgon en tē parembolē basileōs Assour,
and ruler, and commandant in the camp of the king of Assyria.
kai apestrepsen meta aischynēs prosōpou eis tēn gēn autou. kai ēlthen
And he returned with shame of face into his land. And he entered
eis oikon tou theou autou, kai tōn exelthontōn
into the house of his mighty ones, and some of the ones coming forth
ek koilias autou katebalon auton en hromphaią.
from his belly overthrew him by the broadsword.

𐤅𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤉𐤃 22
𐤎𐤍𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤉𐤃-𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤍𐤄𐤋𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

כב וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם מִיַּד
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם מִסָּבִיב׃

**22. wayosha` Yahúwah 'eth-y'Chiz'qiYahu
w'eth yosh'bey Y'rushalam miyad Sann'cherib melek-'Ashshur umiyad-kol
way'nahalem misabib.**

2Chr32:22 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 saved ChizeqiYahu and the inhabitants of Yerushalam
from the hand of Sannacherib the king of Ashshur and from the hand of all others,
and guided them on every side.

‹22› καὶ ἔσωσεν κύριος Εζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ
ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ασσουρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν.

22 kai esōsen kyrios Ezekian kai tous katoikountas en Ierousalēm
And YHWH delivered Hezekiah and the ones dwelling in Jerusalem
ek cheiros Sennachērim basileōs Assour
from the hand of Sennacherib king of Assyria,
kai ek cheiros pantōn kai katepausen autous kyklothen
and from the hand of all, and rested them round about.

𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 23
𐤅𐤌𐤂𐤃𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤍𐤔𐤀 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍:

כג וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לַיהוָה לִירוּשָׁלַם
וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן׃ ס

23. w'rabbim m'bi'im min'chah laYahúwah liY'rushalam umig'danoth liChiz'qiYahu

melek Yahudah wayinase' l'`eyney kal-hagoyim me'acharey-ken.

2Chr32:23 And many were bringing gifts to 𐤉𐤄𐤅𐤄 at Yerushalam
and presents to ChizeqiYahu king of Yahudah, so that he was exalted
in the sight of all nations after this.

‹23› καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ιερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Εζεκια
βασιλεῖ Ιουδα, καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα.

23 kai polloi epheron dōra tō̧ kyriō̧ eis Ierousalēm
And many brought gifts to YHWH in Jerusalem,

kai domata tō̧ Ezekia basilei Iouda,
and presents to Hezekiah king of Judah.

kai hyperērthē kat' ophthalmous pantōn tōn ethnōn meta tauta.
And he was elevated in the eyes of all the nations after these things.

𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤇𐤋𐤄 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 24
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅:

כד בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ׃

24. bayamim hahem chalah y'Chiz'qiYahu `ad-lamuth wayith'palel 'el-Yahúwah
wayo'mer lo umopheth nathan lo.

2Chr32:24 In those days ChizeqiYahu was sick to the death; and he prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and He spoke to him and gave him a sign.

‹24› Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιας ἕως θανάτου·
καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ.

24 En tais hēmerais ekeinais ērrōstēsen Ezekias heōs thanatou;
In those days Hezekiah became ill unto death,

kai proseuxato pros kyrion, kai epēkousen autou kai sēmeion edōken autō̧.
and he prayed to YHWH. And he heeded him, and a sign gave to him.

𐤅𐤋𐤀-𐤊𐤂𐤌𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 25
𐤊𐤉 𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤑𐤐 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כה וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃

25. w'lo'-kig'mul `alayu heshib y'Chiz'qiYahu
ki gabah libo way'hi `alayu qetseph w'`al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr32:25 And ChizeqiYahu did not return according to the benefit done to him,
because his heart was proud; there was wrath upon him and on Yahudah and Yerushalam.

‹25› καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα, ὃ ἔδωκεν αὐτῷ, ἀνταπέδωκεν Εζεκιας, ἀλλὰ ὑψώθη
ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ.

25 kai ou kata to antapodoma, ho edōken autō̧, antapedōken Ezekias,
And Hezekiah did not recompense according to the return which he made him,

alla huyōthē hē kardia autou; kai egeneto ep' auton orgē
but he exalted his heart. And came upon him wrath,

kai epi Ioudan kai Ierousalēm.

and upon Judah, and Jerusalem.

𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 26
𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤑𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅:

כווַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
וְלֹא־בָא עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ׃

26. wayikana` y'Chiz'qiYahu b'gobah libo hu' w'yosh'bey Y'rushalam w'lo'-ba' `aleyhem qetseph Yahúwah bimey y'Chiz'qiYahu.

2Chr32:26 And ChizeqiYahu humbled for the pride of his heart,
both he and the inhabitants of Yerushalam, so that the wrath of 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not come
on them in the days of ChizeqiYahu.

‹26› καὶ ἐταπεινώθη Εζεκιας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ, αὐτὸς
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου
ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου.

26 kai etapeinōthē Ezekias apo tou huuous tēs kardias autou,
And Hezekiah was humbled from the haughtiness of his heart,
autos kai hoi katoikountes Ierousalēm,
he and the ones dwelling in Jerusalem;
kai ouk epēlthen ep' autous orgē kyriou en tais hēmerais Ezekiou.
and did not come upon them the wrath of YHWH in the days of Hezekiah.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 27
𐤅𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤋𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤄
𐤅𐤋𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤊𐤋𐤉 𐤇𐤌𐤃𐤄:

כזוַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לּוֹ לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה
וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי חֶמְדָּה׃

27. way'hi liChiz'qiYahu `osher w'kabod har'beh m'od w'otsaroth `asah-lo l'keseph ul'zahab ul'eben y'qarah w'lib'samim ul'maginim ul'kol k'ley chem'dah.

2Chr32:27 And ChizeqiYahu had exceeding much riches and honor;
and he made for himself treasuries for silver, for gold, for precious stones,
for spices, for shields and for all manner of pleasant articles,

‹27› καὶ ἐγένετο τῷ Εζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα,
καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου
καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ

27 kai egeneto tǭ Ezekia ploutos kai doxa pollē sphodra,
And there came to Hezekiah riches and glory – much exceedingly.
kai thēsaurous epoiēsen heautǭ argyriou kai chrysiou kai tou lithou tou timiou
And treasuries he made himself of silver, and of gold, and stone of valuable,
kai eis ta arōmata kai hoplothēkas kai eis skeuē epithymēta
and for aromatics; and stones for arms, and for precious vessels;

𐤅𐤌𐤎𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤃𐤂𐤍 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓 28

וארות לכל-בהמה ובהמה ועדרים לאורות:

כח ומִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ וְיִצְהָר
וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת׃

28. umis'k'noth lith'bu'ath dagan w'thirosh w'yits'har
w'urawoth l'kal-b'hemah ub'hemah wa`adarim la'aweroth.

2Chr32:28 and storehouses for the produce of grain, wine and oil, stalls
for all kinds of cattle and cattle and sheepfolds for the flocks.

‹28› καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου
καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια

28 kai poleis eis ta genēmata sitou kai elaiou kai oinou
and cities for the produce of the grain, and wine, and olive oil;

kai phatnas pantos ktēnous kai mandras eis ta poimnia
and stables for every beast, and havens for the flocks.

---

29 וערים עשה לו ומקנה-צאן ובקר לרב
כי נתן-לו אלהים רכוש רב מאד:

כט וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן וּבָקָר לָרֹב
כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים רְכוּשׁ רַב מְאֹד׃

29. w'`arim `asah lo umiq'neh-tso'n ubaqar larob
ki nathan-lo 'Elohim r'kush rab m'od.

2Chr32:29 And he made cities for himself and acquired flocks and herds in abundance,
for Elohim had given him very great wealth.

‹29› καὶ πόλεις, ἃς ᾠκοδόμησεν αὐτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος,
ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα.

29 kai poleis, has ǭkodomēsen hautǭ, kai aposkeuēn probatōn
And cities which he built for himself, and possessions of sheep

kai boōn eis plēthos, hoti edōken autǭ kyrios aposkeuēn pollēn sphodra.
and oxen in abundance; for gave to him YHWH belongings vast exceedingly.

---

30 והוא יחזקיהו סתם את-מוצא מימי גיחון
העליון ויישרם למטה-מערבה לעיר דויד
ויצלח יחזקיהו בכל-מעשהו:

ל וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא מֵימֵי גִיחוֹן
הָעֶלְיוֹן וַיַּישְּׁרֵם לְמַטָּה־מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד
וַיַּצְלַח יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ׃

30. w'hu' y'Chiz'qiYahu satham 'eth-motsa' meymey Gichon ha`el'yon
wayaysh'rem l'matah-ma`'rabah l'`ir Dawid
wayats'lach y'Chiz'qiYahu b'kal-ma`asehu.

2Chr32:30 And ChizeqiYahu himself had stopped the upper outlet of the waters of Gichon
and directed them beneath to the west of the city of Dawid.
And ChizeqiYahu prospered in all his works.

<30> αὐτὸς Εζεκιας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος Γιων τὸ ἄνω
καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυιδ·
καὶ εὐοδώθη Εζεκιας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

30 autos Ezekias enephraxen tēn exodon tou hydatos Giōn to anō
Hezekiah himself obstructed the delivery of the water of Gihon – the upper part,
kai katēuthynen auta katō pros liba tēs poleōs Dauid;
and he straightened it below to the west of the city of David.
kai euodōthē Ezekias en pasi tois ergois autou.
And the way of Hezekiah was prospered in all his works.

---

31 וכן במליצי שרי בבל המשלחים עליו לדרש המופת
אשר היה בארץ עזבו האלהים לנסותו לדעת כל-בלבבו:

לא וְכֵן בִּמְלִיצֵי שָׂרֵי בָּבֶל הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ׃

31. w'ken bim'litsey sarey Babel ham'shal'chim `alayu lid'rosh hamopheth
'asher hayah ba'arets `azabo ha'Elohim l'nasotho lada`ath kal-bil'babo.

2Chr32:31 Even so with the envoys of the rulers of Babel,
who sent to him to inquire of the wonder that had happened in the land,
the Elohim left him to test him, to know all that was in his heart.

<31> καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν
πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ᾽ αὐτοῦ τὸ τέρας, ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

31 kai houtōs tois presbeutais tōn archontōn
And thus in the matters concerning the ambassadors of the rulers of the ones
apo Babylōnos tois apostaleisin pros auton pythesthai par' autou to teras,
from Babylon being sent to him, to inquire of him of the miracle
ho egeneto epi tēs gēs, kai egkatelipen auton kyrios
which took place in the land, that abandoned him YHWH,
tou peirasai auton eidenai ta en tę kardią autou.
to test him, to know the things in his heart.

---

32 ויתר דברי יחזקיהו וחסדיו הנם כתובים בחזון
ישעיהו בן-אמוץ הנביא על-ספר מלכי-יהודה וישראל:

לב וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן
יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל׃

32. w'yether dib'rey y'Chiz'qiYahu wachasadayu hinnam k'thubim
bachazon Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' `al-sepher mal'key-Yahudah w'Yis'ra'El.

2Chr32:32 And the rest of the acts of ChizeqiYahu and his kindness, behold,
they are written in the vision of YeshaYahu (Isaiah) the prophet, the son of Amots,
in the scroll of the kings of Yahudah and Yisra'El.

<32> καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εζεκιου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἰδοὺ γέγραπται
ἐν τῇ προφητείᾳ Ησαιου υἱοῦ Αμως τοῦ προφήτου
καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ.

32 kai ta kataloipa tōn logōn Ezekiou kai to eleos autou,
And the rest of the words of Hezekiah, and his mercies,
idou gegraptai en tę prophēteią Ēsaiou huiou Amōs tou prophētou
behold, they are written in the prophecy of Isaiah son of Amoz the prophet,
kai epi bibliou basileōn Iouda kai Israēl.
and upon the scroll of the kings of Judah and Israel.

וישכב יחזקיהו עם-אבתיו ויקברהו במעלה קברי 33
בני-דויד וכבוד עשו-לו במותו כל-יהודה
וישבי ירושלם וימלך מנשה בנו תחתיו:

לגוַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי
בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

33. wayish'kab y'Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'ma`aleh qib'rey b'ney-Dawid w'kabod `asu-lo b'motho kal-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Chr32:33 And ChizeqiYahu slept with his fathers,
and they buried him in the upper section of the tombs of the sons of Dawid;
and all Yahudah and the inhabitants of Yerushalam did him honor at his death.
And his son Manasseh became king instead of him.

‹33› καὶ ἐκοιμήθη Εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ, καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ
ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ·
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

33 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en anabasei
And Hezekiah slept with his fathers. And they entombed him in the ascent of
taphōn huiōn Dauid, kai doxan kai timēn edōkan autǭ
the burying-places of the sons of David. And glory and honor they gave to him
en tǭ thanatǭ autou pas Iouda kai hoi katoikountes en Ierousalēm;
in his death, even all Judah, and the ones dwelling in Jerusalem.
kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.
And reigned Manasseh his son instead of him.

Chapter 33

בן-שתים עשרה שנה מנשה במלכו וחמשים 2Chr33:1
וחמש שנה מלך בירושלם:

אבֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nashsheh b'mal'ko wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam.

2Chr33:1 Manasseh was twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam.

‹33:1› Ὢν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

1 Ōn deka duo etōn Manassēs en tō̧ basileusai auton
was a son being twelve years old Manasseh in his taking reign,
kai pentēkonta pente etē ebasileusen en Ierousalēm.
and fifty-five years he reigned in Jerusalem.

ויעש הרע בעיני יהוה כתועבות הגוים 2
אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל:

בוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Chr33:2 And he did evil in the sight of יהוה according to the abominations
of the nations whom יהוה dispossessed before the sons of Yisra'El.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων
τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ.

2 kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou apo pantōn tōn bdelygmatōn
And he acted wickedly in the sight of YHWH according to all the abominations
tōn ethnōn, hous exōlethreusen kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl.
of the nations which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

וישב ויבן את-הבמות אשר נתץ יחזקיהו אביו 3
ויקם מזבחות לבעלים ויעש אשרות
וישתחו לכל-צבא השמים ויעבד אתם:

גוַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

3. wayashab wayiben 'eth-habamoth 'asher nitats y'Chiz'qiYahu 'abiu wayaqem
miz'b'choth laB'`alim waya`as 'Asheroth wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim
waya`abod 'otham.

2Chr33:3 For he built again the high places which ChizeqiYahu his father
had broken down; he raised up altars for the Baals and made Asherim,
and worshiped all the host of the heavens and served them.

‹3› καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εζεκιας ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση
καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

3 kai epestrepsen kai ō̧kodomēsen ta huyēla, ha katespasen Ezekias ho patēr autou,
And he returned and built the high places which tore down Hezekiah his father.
kai estēsen stēlas tais Baalim kai epoiēsen alsē
And he set up the images to the Baals, and he made sacred groves,
kai prosekynēsen pasȩ̄ tȩ̄ stratią tou ouranou kai edouleusen autois.
and he did obeisance to all the military of the heaven, and he served to them.

ובנה מזבחות בבית יהוה 4
אשר אמר יהוה בירושלם יהיה-שמי לעולם:
ד וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יָהוָּה
אֲשֶׁר אָמַר יָהוָּה בִּירוּשָׁלַם יִהְיֶה־שְּׁמִי לְעוֹלָם׃

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah
'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam yih'yeh-sh'mi l'`olam.

2Chr33:4 And he built altars in the house of יהוה
of which יהוה had said, My name shall be in Yerushalam forever.

‹4› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου,
οὗ εἶπεν κύριος Ἐν Ιερουσαλημ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα.

4 kai ǭkodomēsen thysiastēria en oikǭ kyriou,
And he built altars in the house of YHWH,
hou eipen kyrios En Ierousalēm estai to onoma mou eis ton aiōna.
in which YHWH said, in Jerusalem shall be My name into the eon.

ויבן מזבחות לכל-צבא השמים בשתי חצרות בית-יהוה: 5
ה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יָהוָּה׃

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Chr33:5 And he built altars for all the host of the heavens
in the two courts of the house of יהוה.

‹5› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

5 kai ǭkodomēsen thysiastēria pasę tę stratią tou ouranou
And he built altars to all the military of the heavens
en tais dysin aulais oikou kyriou.
in the two courtyards of the house of YHWH.

והוא העביר את-בניו באש בגי בן-הנם ועונן ונחש וכשף 6
ועשה אוב וידעוני הרבה לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו:
ו וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף
וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה לְהַכְעִיסוֹ׃

6. w'hu' he`ebir 'eth-banayu ba'esh b'gey ben-Hinnom w'`onen w'nichesh
w'kisheph w'`asah 'ob w'yid'`oni hir'bah la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso.

2Chr33:6 And he made his sons pass through the fire in the valley of the son of Hinnom;
and he observed times and used enchantments, and used sorcery, and used mediums,
and wizards; he multiplied to do that which was evil in the sight of יהוה,
to provoke Him to anger.

‹6› καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι--βαναι--εννομ
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο
καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.

6 kai autos diēgagen ta tekna autou en pyri en Gai--banai--ennom

And he led his children in fire in the valley of the Son of Hinnom.

kai eklēdonizeto kai oiōnizeto kai epharmakeueto

And he prognosticated, and foretold administered potions,

kai epoiēsen eggastrimythous kai epaoidous;

and established ones who deliver oracles, and enchanters

eplēthynen tou poiēsai to ponēron enantion kyriou tou parorgisai auton.

And he multiplied to act wickedly before YHWH, to provoke him to anger.

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤎𐤋 𐤄𐤎𐤌𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 7
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤏𐤉𐤋𐤅𐤌:

זוַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר
אֱלֹהִים אֶל־דָּוִיד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעֵילוֹם׃

7. wayasem 'eth-pesel hasemel 'asher `asah b'beyth ha'Elohim
'asher 'amar 'Elohim 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'`eylom.

2Chr33:7 And he put the carved image of the idol which he had made
in the house of the Elohim, of which Elohim had said to Dawid
and to Shelomoh his son, In this house and in Yerushalam,
which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever;

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτόν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν, ἐν οἴκῳ θεοῦ,
οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
καὶ Ιερουσαλημ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ, θήσω τὸ ὄνομά μου
εἰς τὸν αἰῶνα·

7 kai ethēken to glypton kai to chōneuton, eikona hēn epoiēsen,

And he put the graven image, and the molten statue, the idol which he made,

en oikǭ theou, hou eipen ho theos pros Dauid

in the house of Elohim, in which Elohim said to David

kai pros Salōmōn huion autou En tǭ oikǭ toutǭ kai Ierousalēm,

and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem,

hēn exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, thēsō to onoma mou eis ton aiōna;

which I chose from out of all the tribes of Israel, I shall put my name into the eon;

𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 8
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤒 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

חוְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים בְּיַד־מֹשֶׁה׃

8. w'lo' 'osiph l'hasir 'eth-regel Yis'ra'El me`al ha'adamah
'asher he`emad'ti la'abotheykem raq 'im-yish'm'ru la`asoth 'eth

kal-'asher tsiuithim l'kal-hatorah w'hachuqim w'hamish'patim b'yad-Mosheh.

2Chr33:8 and I shall not again remove the foot of Yisra'El from the land
which I have appointed for your fathers, if only they shall observe to do all
that I have commanded them according to all the law, the statutes
and the ordinances given by the hand of Mosheh.

‹8› καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα,
ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα
καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωυσῆ.

8 kai ou prosthēsō saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,
and I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land
hēs edōka tois patrasin autōn, plēn ean phylassōntai tou poiēsai panta,
of which I gave to their fathers, if only they guard to do all things
ha eneteilamēn autois, kata panta ton nomon
which I gave charge to them, according to all the law,
kai ta prostagmata kai ta krimata en cheiri Mōusē.
and the orders, and the judgments given by the hand of Moses.

ויתע מנשה את-יהודה וישבי ירושלם לעשות רע מן-הגוים 9
אשר השמיד יהוה מפני בני ישראל:

טוַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

**9. wayetha` M'nasseh 'eth-Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam la`asoth ra`
min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.**

2Chr33:9 Thus Manasseh misled Yahudah and the inhabitants of Yerushalam
to do more evil than the nations whom יהוה destroyed before the sons of Yisra'El.

‹9› καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ιουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Ιερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη,
ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

9 kai eplanēsen Manassēs ton Ioudan kai tous katoikountas en Ierousalēm
And Manasseh misled Judah and the ones dwelling in Jerusalem,
tou poiēsai to ponēron hyper panta ta ethnē,
to act wickedly above all the nations
ha exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl.
which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

וידבר יהוה אל-מנשה ואל-עמו ולא הקשיבו: 10

יוַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ׃

10. way'daber Yahúwah 'el-M'nasseh w'el-`amo w'lo' hiq'shibu.

2Chr33:10 And יהוה spoke to Manasseh and to his people, but they would not listen.

‹10› καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν.

10 kai elalēsen kyrios epi Manassē kai epi ton laon autou, kai ouk epēkousan.
And YHWH spoke with Manasseh, and unto his people, and they did not listen.

---

11 ויבא יהוה עליהם את-שרי הצבא
אשר למלך אשור וילכדו את-מנשה בחחים
ויאסרהו בנחשתים ויוליכהו בבלה:

יאוַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי הַצָּבָא
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים
וַיַּאַסְרֻהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה׃

11. wayabe' Yahúwah `aleyhem 'eth-sarey hatsaba'
'asher l'melek 'Ashshur wayil'k'du 'eth-M'nasseh bachochim
waya'as'ruhu ban'chush'tayim wayolikuhu Babelah.

2Chr33:11 And יהוה brought in against them the commanders of the army
that the king of Ashshur had, and they captured Manasseh with hooks, bound him
with bronze chains and took him to Babel.

‹11› καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ’ αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ασσουρ,
καὶ κατέλαβον τὸν Μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις
καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα.

11 kai ēgagen kyrios ep’ autous tous archontas tēs dynameōs basileōs Assour,
And YHWH led upon them the rulers of the force of the king of Assyria.
kai katelabon ton Manassē en desmois kai edēsan auton en pedais
And they overtook Manasseh in bonds, and they tied him in shackles,
kai ēgagon eis Babylōna.
and they led him into Babylon.

---

12 ובהצר לו חלה את-פני יהוה אלהיו
ויכנע מאד מלפני אלהי אבתיו:

יבוּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו׃

12. uk'hatser lo chilah 'eth-p'ney Yahúwah 'Elohayu
wayikana` m'od miliph'ney 'Elohey 'abothayu.

2Chr33:12 And when he was afflicted, he sought the face of יהוה his El
and was humbled greatly before the El of his fathers.

‹12› καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ·

12 kai hōs ethlibē, ezētēsen to prosōpon kyriou tou theou autou
And as he was afflicted, he sought the face of YHWH his El,
kai etapeinōthē sphodra apo prosōpou theou tōn paterōn autou;
and was humbled exceedingly from in front of the El of his fathers.

---

13 ויתפלל אליו ויעתר לו וישמע תחנתו וישיבהו
ירושלם למלכותו וידע מנשה כי יהוה הוא האלהים:

יגוַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלִַם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים׃

13. wayith'palel 'elayu waye`ather lo wayish'ma` t'chinatho
way'shibehu Y'rushalam l'mal'kutho wayeda` M'nasseh ki Yahúwah hu' ha'Elohim.

2Chr33:13 And he prayed to Him, and He was intreated of him
and heard his supplication, and brought him back to Yerushalam to his kingdom;
and Manasseh knew that 𐤉𐤄𐤅𐤄, He is the Elohim.

‹13› καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ ἐπήκουσεν
τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·
καὶ ἔγνω Μανασσης ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός. --

13 kai proseuxato pros auton, kai epēkousen autou;
And he prayed to him, and he heeded him,
kai epēkousen tēs boēs autou kai epestrepsen auton eis Ierousalēm
and he heeded his yelling, and he returned him unto Jerusalem
epi tēn basileian autou; kai egnō Manassēs hoti kyrios autos estin ho theos. --
over his kingdom. And Manasseh knew that YHWH– he is Elohim.

---

14 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤄 𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤓-𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤌𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤂𐤉𐤇𐤅𐤍
𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤁𐤁 𐤋𐤏𐤐𐤋 𐤅𐤉𐤂𐤁𐤉𐤄𐤄 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤔𐤓𐤉-𐤇𐤉𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יד וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן
בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים וְסָבַב לָעֹפֶל וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד
וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה׃

14. w'acharey-ken banah chomah chitsonah l'`ir-Dawid ma`'rabah l'Gichon banachal
w'labo' b'sha`ar hadagim w'sabab la`Ophel wayag'biheah m'od
wayasem sarey-chayil b'kal-he`arim hab'tsuroth biYahudah.

2Chr33:14 And after this he built the outer wall of the city of Dawid
on the west side of Gichon, in the valley, and at the entrance of the Fish Gate;
and it went around the Ophel and he made it exceedingly high.
And he put captains of the army in all the fortified cities of Yahudah.

‹14› καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυιδ ἀπὸ λιβὸς
κατὰ Γιων ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν
καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὕψωσεν σφόδρα. καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ιουδα.

14 kai meta tauta ǭkodomēsen teichos exō tēs poleōs Dauid
And after these things, he built a wall outside the city of David,
apo libos kata Giōn en tǭ cheimarrǭ kai ekporeuomenōn tēn pylēn
from the southwest of Gihon, by the rushing stream going forth by the gate
tēn kyklothen kai eis to Ophla kai huyōsen sphodra.
round about, even as far as the Ophel, and he raised it high exceedingly.
kai katestēsen archontas tēs dynameōs en pasais tais polesin tais teichēresin en Iouda.
And he placed rulers of the force in all the cities walled in Judah.

---

15 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤊𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤌𐤋 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤓:

טו וַיָּסַר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל מִבֵּית יָהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בֵּית־יָהוָה וּבִירוּשָׁלָם וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר׃

15. wayasar 'eth-'elohey hanekar w'eth-hasemel mibeyth Yahúwah
w'kal-hamiz'b'choth 'asher banah b'har beyth-Yahúwah ubiY'rushalam
wayash'lek chutsah la`ir.

2Chr33:15 And he removed the foreign mighty ones and the idol from the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and all the altars which he had built on the mountain of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and in Yerushalam, and he threw them outside the city.

‹15› καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου
καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια, ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου
καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔξω τῆς πόλεως.

15 kai perieilen tous theous tous allotrious
And he removed the mighty ones of the aliens,
kai to glypton ex oikou kyriou
and the carved image from out of the house of YHWH,
kai panta ta thysiastēria, ha ǭkodomēsen en orei oikou kyriou
and all the altars which he built on the mountain of the house of YHWH,
kai en Ierousalēm kai exō tēs poleōs.
and in Jerusalem; and without the city.

---

16 𐤅𐤉𐤊𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טז וַיִּכֶן אֶת־מִזְבַּח יָהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה
וַיֹּאמֶר לִיָהוּדָה לַעֲבוֹד אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

16. wayaken 'eth-miz'bach Yahúwah wayiz'bach `alayu zib'chey sh'lamim
w'thodah wayo'mer liYahudah la`abod 'eth-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

2Chr33:16 And he set up the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and sacrificed on it the sacrifices of peace offerings and thank offerings;
and he commanded Yahudah to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El.

‹16› καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν
σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ·

16 kai katōrthōsen to thysiastērion kyriou
And he set up the altar of YHWH,
kai ethysiasen ep' auto thysian sōtēriou
and he sacrificed upon it a sacrifice of deliverance offering
kai aineseōs kai eipen tǭ Iouda tou douleuein kyriǭ theǭ Israēl;
and a praise offering, and he told Judah to serve to YHWH, to the El of Israel.

---

17 𐤀𐤁𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤒 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌:

יז אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת רַק לַיָהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

17. 'abal `od ha`am zob'chim babamoth raq laYahúwah 'Eloheyhem.

2Chr33:17 But the people still sacrificed in the high places, only to 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.

<17> πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

17 plēn ho laos eti epi tōn huyēlōn, plēn kyrios ho theos autōn.

Only still the people upon the high places, only to YHWH their El.

---

18 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤋𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤄𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤄𐤍𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יח וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי
הַחֹזִים הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנָּם עַל־דִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

**18. w'yether dib'rey M'nasseh uth'philatho 'el-'Elohayu
w'dib'rey hachozim ham'dab'rim 'elayu b'shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hinnam
`al-dib'rey mal'key Yis'ra'El.**

2Chr33:18 And the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his El,
and the words of the seers who spoke to him in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
behold, they are among the records of the kings of Yisra'El.

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν
καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ

18 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai hē proseuchē autou hē pros ton theon

And the rest of the words of Manasseh, and his prayer to the Elohim,

kai logoi tōn horōntōn lalountōn pros auton

and the words of the seers, of the ones speaking to him

ep' onomati kyriou theou Israēl

in the name of YHWH the El of Israel,

---

19 𐤅𐤕𐤐𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤕𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤐𐤎𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤅𐤆𐤉:

יט וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ וּמַעְלוֹ
וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם בָּמוֹת וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי׃

**19. uth'philatho w'he`ather-lo w'kal-chata'tho uma`'lo
w'ham'qomoth 'asher banah bahem bamoth w'he`emid ha'Asherim
w'hap'silim liph'ney hikan'`o hinnam k'thubim `al dib'rey Chozay.**

2Chr33:19 And his prayer and how He was entreated by him, and all his sin,
his unfaithfulness, and the sites on which he built in them high places
and erected the Asherim and the carved images, before he was humbled,
behold, they are written in the records of the Chozay.

<19> ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι,
ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση
καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων.

19 idou epi logōn proseuchēs autou, kai hōs epēkousen autou,
behold, they are in the account of his prayer, and as Elohim heeded him,
kai pasai hai hamartiai autou kai hai apostaseis autou
and all his sins, and his defections,
kai hoi topoi, eph’ hois ǭkodomēsen ta huyēla
and the places upon which he built the high places,
kai estēsen ekei alsē kai glypta pro tou epistrepsai,
and established there the sacred groves, and carved images, before he returned,
idou gegraptai epi tōn logōn tōn horōntōn.
behold, they are written by the words of the seers.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:
כוַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

20. wayish’kab M’nasseh `im-‘abothayu wayiq’b’ruhu beytho
wayim’lok ‘Amon b’no tach’tayu.

2Chr33:20 And Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house.
And Amon his son became king instead of him.

‹20› καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ Αμων υἱὸς αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou,
And Manasseh slept with his fathers,
kai ethapsan auton en paradeisǭ oikou autou;
and they entombed him in the garden of his house.
kai ebasileusen ant’ autou Amōn huios autou.
And reigned Amon his son instead of him.

---

21 𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
כאבֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ
וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃

21. ben-`es’rim ush’tayim shanah ‘Amon b’mal’ko
ush’tayim shanim malak biY’rushalam.

2Chr33:21 Amon was twenty-two years old when he became king,
and he reigned two years in Yerushalam.

‹21› Ὢν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

21 Ōn eikosi kai duo etōn Amōn en tǭ basileuein auton
was a son being twenty and two years old Amon in his taking reign,
kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm.
and two years he reigned in Jerusalem.

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤅

𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤐𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤌:

כב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו
וּלְכָל־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם:

22. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nasseh 'abiu
ul'kal-hap'silim 'asher `asah M'nasseh 'abiu zibach 'Amon waya`ab'dem.

2Chr33:22 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 as Manasseh his father had done,
and to all the carved images which his father Manasseh had made, Amon sacrificed,
and he served them.

‹22› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
ὡς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις,
οἷς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυεν Αμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.

22 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, hōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
And he did the wicked thing before YHWH as did Manasseh his father.

kai pasin tois eidōlois, hois epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
And to all the idols which made Manasseh his father,

ethuen Amōn kai edouleusen autois.
Amon sacrificed and served to them.

---

23 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤍𐤏 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄𐤊𐤍𐤏 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤌𐤄:

כג וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו
כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה:

23. w'lo' nik'na` miliph'ney Yahúwah
k'hikana` M'nasseh 'abiu ki hu' 'Amon hir'bah 'ash'mah.

2Chr33:23 And he did not humble himself before 𐤉𐤄𐤅𐤄
as his father Manasseh had humbled himself, but Amon himself multiplied guilt.

‹23› καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου, ὡς ἐταπεινώθη Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Αμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν.

23 kai ouk etapeinōthē enantion kyriou, hōs etapeinōthē Manassēs ho patēr autou,
And he was not humbled before YHWH as was humbled Manasseh his father;

hoti huios autou Amōn eplēthynen plēmmeleian.
for his son Amon multiplied in trespassing.

---

24 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅:

כד וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ:

24. wayiq'sh'ru `alayu `abadayu way'mithuhu b'beytho.

2Chr33:24 And his servants conspired against him and killed him in his own house.

‹24› καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.

24 kai epethento autǭ hoi paides autou kai epataxan auton en oikǭ autou.
And attacked him his servants, and struck him in his house.

---

25 𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍

𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

כה וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

25. wayaku `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hamelek 'Amon
wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Chr33:25 And the people of the land killed all the conspirators against King Amon,
and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

‹25› καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων,
καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai epataxen ho laos tēs gēs tous epithemenous epi ton basilea Amōn,
But struck the people of the land the ones attacking against king Amon.
kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.
And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

Chapter 34

2Chr34:1 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

א בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

1. ben-sh'moneh shanim Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim
w'achath shanah malak biY'rushalam.

2Chr34:1 YoshiYahu was eight years old when he became king,
and he reigned thirty-one years in Yerushalam.

‹34:1› Ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ιωσιας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν
καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

1 Ōn oktō etōn Iōsias en tō̧ basileusai auton
was a son being eight years old Josiah in his taking reign,
kai triakonta hen etos ebasileusen en Ierousalēm.
and thirty and one year he reigned in Jerusalem.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤎𐤓 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋:

ב וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו
וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah wayelek b'dar'key Dawid 'abiu
w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Chr34:2 And he did right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and walked in the ways
of his father Dawid and did not turn aside to the right or to the left.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη
ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai eporeuthē en hodois
And he did the upright thing before YHWH, and he went in the ways

Dauid tou patros autou kai ouk exeklinen dexia kai aristera.
of David his father, and he did not turn aside right nor left.

---

3 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤃𐤓𐤅𐤔
𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤎𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤎𐤊𐤅𐤕:

ג וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ
לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַם מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת׃

3. ubish'moneh shanim l'mal'ko w'hu' `odenu na`ar hechel lid'rosh
l'Elohey Dawid 'abiu ubish'teym `es'reh shanah hechel l'taher 'eth-Yahudah
wiY'rushalam min-habamoth w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth.

2Chr34:3 And in the eighth year of his reign while he was still a youth,
he began to seek the El of his father Dawid; and in the twelfth year
he began to purge Yahudah and Yerushalam of the high places, the Asherim,
the carved images and the molten images.

‹3› καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ--καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον--ἤρξατο
τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ιουδαν
καὶ τὴν Ιερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

3 kai en tō ogdoō etei tēs basileias autou--kai autos eti paidarion--
And in the eighth year of his kingdom (and he was still a boy)

ērxato tou zētēsai kyrion ton theon Dauid tou patros autou.
he began to seek YHWH the El of David his father.

kai en tō dōdekatō etei tēs basileias autou ērxato tou katharisai ton Ioudan
And in the twelfth year of his kingdom he began to cleanse Judah

kai tēn Ierousalēm apo tōn huyēlōn kai tōn alseōn
and Jerusalem of the high places, and of the sacred groves,

kai apo tōn chōneutōn
and of the molten images.

---

4 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤑𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤏𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤇𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤃𐤏 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤎𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤃𐤒 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌:

ד וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים
וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים
וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם׃

4. way'nat'tsu l'phanayu 'eth miz'b'choth haB'`alim
w'hachamanim 'asher-l'ma`'lah me`aleyhem gide`a w'ha'Asherim w'hap'silim
w'hamasekoth shibar w'hedaq wayiz'roq `al-p'ney haq'barim hazob'chim lahem.

2Chr34:4 And they tore down the altars of the Baalim in his presence,

and the incense altars that were high above them he chopped down;
also the Asherim, the carved images and the molten images he broke in pieces
and ground to powder and scattered on the surface of the graves
of those who had sacrificed to them.

‹4› καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ
καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ
καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν
ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

4 kai katespasen kata prosōpon autou ta thysiastēria tōn Baalim
And he razed the things before his face – altars, the ones to the Baals;
kai ta huyēla ta ep' autōn kai ekopsen ta alsē
and the high places, the ones above them. And he cut down the sacred groves,
kai ta glypta kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen
and the carved images. And the molten images he broke and ground fine,
kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois
and tossed their dust upon the face of the tombs of the ones sacrificing to them.

---

5 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤐 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ה וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־מִזְבְּחוֹתָים
וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלָם׃

5. w'`ats'moth kohanim saraph `al-miz'b'chothaym
way'taher 'eth-Yahudah w'eth-Y'rushalam.

2Chr34:5 And he burned the bones of the priests on their altars
and purged Yahudah and Yerushalam.

‹5› καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια
καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ιουδαν καὶ τὴν Ιερουσαλημ.

5 kai osta hiereōn katekausen epi ta thysiastēria
And the bones of the priests he incinerated upon the altars,
kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierousalēm.
and he cleansed Judah and Jerusalem,

---

6 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤁𐤄𐤓 𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁:

ו וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בָּהַר בָּתֵּיהֶם סָבִיב׃

6. ub'`arey M'nasseh w'Eph'rayim w'Shim'`on w'`ad-Naph'tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 And in the cities of Manasseh, Ephrayim, Shimeon,
even to Naphtali, in the mountain of their houses around,

‹6› καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων
καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali
and among the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and Naphtali,
kai tois topois autōn kyklō̧
and the places round about them.

7𐤅𐤉𐤍𐤕𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤎𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤃𐤒
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

זוַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק
וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם׃ ס

7. way'natets 'eth-hamiz'b'choth w'eth-ha'Asherim w'hap'silim kitath l'hedaq
w'kal-hachamanim gida` b'kal-'erets Yis'ra'El wayashab liY'rushalam.

2Chr34:7 and he tore down the altars and beat the Asherim and the carved images
into powder, and chopped down all the incense altars throughout all the land of Yisra'El.
And he returned to Yerushalam.

‹7› καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτὰ
καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ισραηλ
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ιερουσαλημ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiastēria
And he tore down the altars, and the sacred groves;
kai ta eidōla katekopsen lepta
and the idols he cut in fine pieces,
kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl
and all the high places he cut in pieces from all the land of Israel,
kai apestrepsen eis Ierousalēm.
and he returned to Jerusalem.

𐤅𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤈𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑8
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤐𐤍 𐤁𐤍-𐤀𐤑𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤓-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤀𐤇 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤄𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅:

חוּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְטַהֵר הָאָרֶץ
וְהַבָּיִת שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר
וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו׃

8. ubish'nath sh'moneh `es'reh l'mal'ko l'taher ha'arets
w'habayith shalach 'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu w'eth-Ma`aseYahu sar-ha`ir
w'eth Yo'ach ben-Yo'achaz hamaz'kir l'chazeq 'eth-beyth Yahúwah 'Elohayu.

2Chr34:8 And in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land
and the house, he sent Shaphan the son of AtsalYahu,
and MaaseYahu an official of the city, and Yoach the son of Yoachaz the recorder,
to repair the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El.

‹8› Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν
καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Εσελια καὶ τὸν Μαασιαν ἄρχοντα
τῆς πόλεως καὶ τὸν Ιουαχ υἱὸν Ιωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι
τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

8 Kai en tō oktōkaidekatō etei tēs basileias autou tou katharisai tēn gēn
And in the eighteenth year of his kingdom, after having cleansed the land
kai ton oikon apesteilen ton Saphan huion Eselia
and the house, he sent Shaphan son of Azaliah,

kai ton Maasian archonta tēs poleōs kai ton Iouach huion Iōachaz
and Maaseiah ruler of the city, and Joah son of Joahaz
ton hypomnēmatographon autou krataiōsai ton oikon kyriou tou theou autou.
his recorder, to fortify the house of YHWH his El.

---

9 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤎𐤐𐤅-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌
𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤎𐤐 𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤌𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ט וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם׃

9. wayabo'u 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol wayit'nu 'eth-hakeseph hamuba' beyth-'Elohim 'asher 'as'phu-haL'wiim shom'rey hasaph miyad M'nasseh w'Eph'rayim umikol sh'erith Yis'ra'El umikal-Yahudah uBin'yamin w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr34:9 And they came to ChilqiYahu the high priest and delivered the money that was brought into the house of Elohim, which the Lewiim, who kept the doors gathered of the hand of Manasseh and Ephrayim, and from all the remnant of Yisra'El, and from all Yahudah and Benyamin and the inhabitants of Yerushalam.

‹9› καὶ ἦλθον πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ,
ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασση
καὶ Εφραιμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ισραηλ
καὶ υἱῶν Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ οἰκούντων ἐν Ιερουσαλημ,

9 kai ēlthon pros Chelkian ton hierea ton megan
And they came to Helkiah the priest great,
kai edōkan to argyrion to eisenechthen eis oikon theou,
and they gave the money that was carried into the house of Elohim,
ho synēgagon hoi Leuitai phylassontes tēn pylēn ek cheiros
which gathered the Levites guarding the gate by the hand of
Manassē kai Ephraim kai tōn archontōn kai apo pantos kataloipou en Israēl
Manasseh and Ephraim, and of the rulers, and of all the rest in Israel,
kai huiōn Iouda kai Beniamin kai oikountōn en Ierousalēm,
and of the children of Judah and Benjamin, and of the ones living in Jerusalem.

---

10 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤅𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅𐤒 𐤅𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤄𐤁𐤉𐤕:

י וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק הַבָּיִת׃

10. wayit'nu `al-yad `oseh ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah wayit'nu 'otho `osey ham'la'kah 'asher `osim b'beyth Yahúwah lib'doq ul'chazeq habayith.

2Chr34:10 And they gave it into the hand of the doers of work who had the oversight of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and they gave it to the doers of work that wrought in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to repair and to strengthen the house.

‹10› καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσι τὰ ἔργα,
οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκευάσαι κατισχῦσαι τὸν οἶκον·

10 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga hoi kathestamenoi
And they put it into the hand of the ones doing the works, of the ones placed
en oikō kyriou kai edōkan auto poiousi ta erga, hoi epoioun
in the house of YHWH. And they gave it to the ones doing the works who wrought
en oikō kyriou, episkeuasai katischysai ton oikon;
in the house of YHWH to repair and to strengthen the house.

---

11 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤑𐤁 𐤅𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

יא וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַמְחַבְּרוֹת
וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃

11. wayit'nu lecharashim w'labonim liq'noth 'ab'ney mach'tseb w'`etsim lam'chab'roth ul'qaroth 'eth-habatim 'asher hish'chithu mal'key Yahudah.

2Chr34:11 And they gave it to the carpenters and to the builders to buy quarried stone and timber for couplings and for beams for the houses
which the kings of Yahudah had destroyed.

‹11› καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους
καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ιουδα·

11 kai edōkan tois tektosi kai tois oikodomois agorasai lithous tetrapedous
And they gave it to the fabricators and to the builders to buy stones quadrangular,
kai xyla eis dokous stegasai tous oikous,
and wood for beams to roof the houses
hous exōlethreusan basileis Iouda;
which utterly destroyed the kings of Judah.

---

12 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤕
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤓𐤉 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤍-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤔𐤉𐤓:

יב וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם מֻפְקָדִים יַחַת
וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה
וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין בִּכְלֵי־שִׁיר׃

12. w'ha'anashim `osim be'emunah bam'la'kah wa`aleyhem muph'qadim Yachath w'`Obad'Yahu haL'wiim min-b'ney M'rari uZ'kar'Yah uM'shullam min-b'ney haQ'hathim l'natseach w'haL'wiim kal-mebin bik'ley-shir.

2Chr34:12 And the men did the work faithfully and over them were appointed Yachath and ObadYahu, the Lewiim of the sons of Merari, ZekarYah and Meshullam of the sons of the Qehathites to oversee, and the Lewiim, all who were skilled in instruments of song.

‹12› καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ’ αὐτῶν ἐπίσκοποι Ιεθ
καὶ Αβδιας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρι καὶ Ζαχαριας καὶ Μοσολλαμ
ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ ἐπισκοπεῖν καὶ πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν

12 kai hoi andres en pistei epi tōn ergōn,
And the men were doing in trust the things over the works.
kai ep’ autōn episkopoi Ieth
And over them superintendents – Jahath
kai Abdias hoi Leuitai ex huiōn Merari
and Obadiah the Levites, of the sons of Merari;
kai Zacharias kai Mosollam ek tōn huiōn Kaath episkopein
and Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath – to oversee;
kai pas Leuitēs pas syniōn en organois ᾳdōn
and all other Levites, and all perceiving to play with instruments of odes,

---

13 𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤎𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤑𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤅𐤏𐤓𐤉𐤌:

יג וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה
וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִים׃

**13. w’`al hasabalim um’nats’chim l’kol `oseh m’la’kah la`abodah
wa`abodah umehaL’wiim soph’rim w’shot’rim w’sho`arim.**

2Chr34:13 And they were over the burden bearers,
and were overseers of all the doers of work in any manner of service;
and of the Lewiim were scribes and officials and gatekeepers.

‹13› καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασίᾳ
καὶ ἐργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί.

13 kai epi tōn nōtophorōn kai epi pantōn tōn poiountōn ta erga ergasią kai ergasią,
and over the load carriers, and over all of the ones doing in the respective works;
kai apo tōn Leuitōn grammateis kai kritai kai pylōroi.
and others of the Levites – scribes and judges and gatekeepers.

---

14 𐤅𐤁𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤓𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:

יד וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה
מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

**14. ub’hotsi’am ‘eth-hakeseph hamuba’ beyth Yahúwah
matsa’ Chil’qiYahu hakohen ‘eth-sepher torath-Yahúwah b’yad-Mosheh.**

2Chr34:14 And when they were bringing out the money which had been brought
into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, ChilqiYahu the priest found the scroll of the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄
given by the hand of Mosheh.

‹14› καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου
εὗρεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

14 kai en tō ekpherein autous to argyrion to eisodiasthen
And in their bringing forth the money coming in as income
eis oikon kyriou heuren Chelkias ho hiereus biblion
into the house of YHWH, found Helkiah the priest the scroll
nomou kyriou dia cheiros Mōusē.
of the law of YHWH, the one by the hand of Moses.

---

15 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤍 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤍:

טווַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃

15. waya`an Chil'qiYahu wayo'mer 'el-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa'thi b'beyth Yahúwah wayiten Chil'qiYahu 'eth-hasepher 'el-Shaphan.

2Chr34:15 And ChilkiYahu answered and said to Shaphan the scribe,
I have found the scroll of the law in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And ChilqiYahu gave the scroll to Shaphan.

‹15› καὶ ἀπεκρίθη Χελκιας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου
εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκιας τὸ βιβλίον τῷ Σαφαν.
15 kai apekrithē Chelkias kai eipen pros Saphan ton grammatea Biblion nomou
And Helkiah responded and said to Shaphan the scribe, the scroll of the law
heuron en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion tō Saphan.
I found in the house of YHWH. And Helkiah gave the scroll to Shaphan.

---

16 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤐𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤃𐤁𐤓
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌:

טזוַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃

16. wayabe' Shaphan 'eth-hasepher 'el-hamelek wayasheb `od 'eth-hamelek dabar le'mor kol 'asher-nitan b'yad-`abadeyak hem `osim.

2Chr34:16 And Shaphan brought the scroll to the king and brought the king back word again, saying, All that has been given into the hand of your servants they are doing.

‹16› καὶ εἰσήνεγκεν Σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον
ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον,
16 kai eisēnegken Saphan to biblion pros ton basilea
And Shaphan carried the scroll to the king,
kai apedōken eti tō basilei logon Pan to dothen argyrion
and he gave yet to the king a word, saying, This is all the money given
en cheiri tōn paidōn sou tōn poiountōn to ergon,
into the hand of your servants of the ones doing the work.

---

17 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤏𐤅𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

יז וַיַּתִּיכוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבֵית־יְהוָה
וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃

17. wayatiku 'eth-hakeseph hanim'tsa' b'beyth-Yahúwah
wayit'nuhu `al-yad hamuph'qadim w'`al-yad `osey ham'la'kah.

2Chr34:17 And they have emptied out the money which was found in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and have delivered it into the hand of the overseers
and into the hand of the doers of the work.

‹17› καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν.

17 kai echōneusan to argyrion to heurethen en oikǭ kyriou
And they cast in a furnace the silver found in the house of YHWH,
kai edōkan epi cheira tōn episkopōn
and they put it into the hand of the overseers,
kai epi cheira tōn poiountōn ergasian.
and into the hand of the ones doing the work.

---

18 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤔𐤐𐤍 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤎𐤐𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤁𐤅 𐤔𐤐𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יח וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

18. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYahu hakohen
wayiq'ra'-bo Shaphan liph'ney hamelek.

2Chr34:18 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilkiYahu the priest
gave me a scroll. And Shaphan read from it in the presence of the king.

‹18› καὶ ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον
ἔδωκέν μοι Χελκιας ὁ ἱερεύς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

18 kai apēggeilen Saphan ho grammateus tǭ basilei legōn
And reported Shaphan the scribe to the king, saying,
Biblion edōken moi Chelkias ho hiereus;
a scroll gave to me Helkiah the priest.
kai anegnō auto Saphan enantion tou basileōs.
And read it Shaphan before the king.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅:

יט וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃

19. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth dib'rey hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Chr34:19 And it came to pass, when the king heard the words of the law,
he tore his clothes.

‹19› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

19 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou nomou,
And it came to pass as heard the king the words of the law,

kai dierrēxen ta himatia autou.
 that he tore his garments.

ויצו המלך את-חלקיהו ואת-אחיקם בן-שפן ואת-עבדון 20
בן-מיכה ואת שפן הספר ואת עשיה עבד-המלך לאמר:

כוַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן
בֶּן־מִיכָה וְאֵת שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר׃

20. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-`Ab'don ben-Mikah w'eth Shaphan hasopher w'eth `AsaYah `ebed-hameleк le'mor.

2Chr34:20 Then the king commanded ChilqiYahu, Achiqam the son of Shaphan, Abdon the son of Mikah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant, saying,

‹20› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφαν
καὶ τῷ Αβδων υἱῷ Μιχαια καὶ τῷ Σαφαν τῷ γραμματεῖ
καὶ τῷ Ασαια παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων

20 kai eneteilato ho basileus tō̧ Chelkia kai tō̧ Achikam huiō̧ Saphan
 And gave charge the king to Helkiah, and to Ahikam son of Shaphan,
kai tō̧ Abdōn huiō̧ Michaia kai tō̧ Saphan tō̧ grammatei
 and to Abdon son of Micah, and to Shaphan the scribe,
kai tō̧ Asaia paidi tou basileōs legōn
 and to Asaiah servant of the king, saying,

לכו דרשו את-יהוה בעדי ובעד הנשאר בישראל 21
וביהודה על-דברי הספר אשר נמצא כי-גדולה חמת-יהוה
אשר נתכה בנו על אשר לא-שמרו אבותינו את-דבר יהוה
לעשות ככל-הכתוב על-הספר הזה:

כאלְכוּ דִּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל
וּבִיהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה
אֲשֶׁר נִתְּכָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ פ

21. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub'`ad hanish'ar b'Yis'ra'El ubiYahudah `al-dib'rey hasepher 'asher nim'tsa' ki-g'dolah chamath-Yahúwah 'asher nit'kah banu `al 'asher lo'-sham'ru 'abotheynu 'eth-d'bar Yahúwah la`asoth k'kal-hakathub `al-hasepher hazeh.

2Chr34:21 Go, inquire of יהוה for me and for them who are left in Yisra'El
and in Yahudah, concerning the words of the scroll which has been found;
for great is the wrath of יהוה which is poured out on us because our fathers
have not kept the word of יהוה, to do according to all that is written in this scroll.

‹21› Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος
ἐν Ισραηλ καὶ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος·
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν
τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

21 Poreuthēte zētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou kataleiphthentos en Israēl

Go, seek YHWH for me, and for all the ones left in Israel

kai Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos;

and Judah, concerning the words of the scroll of the one being found!

hoti megas ho thymos kyriou ekkekautai en hēmin,

for great is the rage of YHWH which burns away against us,

dioti ouk eisēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn kyriou

because did not listen our fathers concerning the word of YHWH,

tou poiēsai kata panta ta gegrammena en tō̧ bibliō̧ toutō̧.

to do according to all the things being written in this scroll.

---

22 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤇𐤋𐤃𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤕
𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤍-𐤕𐤅𐤒𐤄𐤕 𐤁𐤍-𐤇𐤎𐤓𐤄 𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤄𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤆𐤀𐤕:

כב וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת
שַׁלֻּם בֶּן־תָּוקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת׃ ס

22. wayelek Chil'qiYahu wa'asher hamelek 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth
Shallum ben-Tawq'hath ben-Chas'rah shomer hab'gadim
w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah kazo'th.

2Chr34:22 And ChilqiYahu and those whom the king went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tawqehath, the son of Chasrah, the keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her regarding this.

‹22› καὶ ἐπορεύθη Χελκιας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν
γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάσ--
καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ ἐν μασανα--καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus

And Helkiah went, and the ones who told the king,

pros Oldan tēn prophētin gynaika Sellēm huiou Thakouath

to Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvath,

huiou Chellēs phylassousan tas stolas-- kai hautē katō̧kei en Ierousalēm

son of Hazrah the keeper of the cloaks; and she dwelt in Jerusalem

en masana--kai elalēsan autȩ̄ kata tauta.

in the second section. And they spoke to her according to these things.

---

23 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉:

כג וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ
אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ ס

23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish
'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Chr34:23 And she said to them, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El, Say to the man who sent you to Me,

‹23› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ

Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με
23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus said YHWH the El of Israel,
Eipate tō̧ andri tō̧ aposteilanti hymas pros me
Say to the man, to the one sending you to me,

---

24 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤐𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
כדכֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת כָּל־הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה׃
24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra`ah `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu 'eth kal-ha'aloth hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.

2Chr34:24 thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I am bringing evil on this place
and on its inhabitants, even all the curses written in the scroll
which they have read in the presence of the king of Yahudah.

‹24› Οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,
τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ
ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ιουδα,
24 Houtōs legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton,
Thus says YHWH, Behold, I bring evils upon this place,
tous pantas logous tous gegrammenous en tō̧ bibliō̧ tō̧ anegnōsmenō̧
even all the words being written in the scroll being read
enantion tou basileōs Iouda,
before the king of Judah.

---

25 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤈𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤕𐤕𐤊 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:
כהתַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיַּקְטִירוּ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃
25. tachath 'asher `azabuni wayaq'tiru l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni b'kol ma`asey y'deyhem w'thitak chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Chr34:25 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones,
so that they might provoke Me to anger with all the works of their hands;
and My wrath shall be poured out on this place and it shall not be quenched.

‹25› ἀνθ’ ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις,
ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν·
καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.
25 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiasan theois allotriois,

Because they abandoned me, and burnt incense mighty ones to alien,
hina parorgisōsin me en pasin tois ergois tōn cheirōn autōn;
that they should provoke me to anger by all the works of their hands.
kai exekauthē ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.
And was burned my rage against this place, and it shall not be extinguished.

26 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕:
כו וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ׃
26. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh baYahúwah koh tho'm'ru
'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`'at.

2Chr34:26 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
thus you shall say to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El
regarding the words which you have heard,

‹26› καὶ ἐπὶ βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον,
οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσας
26 kai epi basilea Iouda ton aposteilanta hymas tou zētēsai ton kyrion,
And concerning the king of Judah, the one sending you to seek YHWH,
houtōs ereite autō Houtōs legei kyrios ho theos Israēl Tous logous,
Thus shall you say to him, Thus says YHWH the El of Israel, Of the words
hous ēkousas
which you heard,

27 𐤉𐤏𐤍 𐤓𐤊-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤕𐤊𐤍𐤏 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤊
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤊𐤍𐤏 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤅𐤕𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:
כז יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ
אֶת־דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַתִּכָּנַע לְפָנַי
וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתֵּבְךְּ לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃
27. ya`an rak-l'bab'ak watikana` miliph'ney 'Elohim b'sham'`ak 'eth-d'barayu
`al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu watikana` l'phanay watiq'ra` 'eth-b'gadeyak
wateb'k' l'phanay w'gam-'ani shama`'ti n'um-Yahúwah.

2Chr34:27 Because your heart was tender and you humbled yourself
in the presence of Elohim when you heard His words against this place
and against its inhabitants, and you humbled yourself before Me,
tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹27› καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου
ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας
τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος·
27 kai enetrapē hē kardia sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou
and because feels shame your heart, and you humbled yourself in front of me

en tō akousai se tous logous mou epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton
in your hearing my words against this place, and against the ones dwelling in it;
kai etapeinōthēs enantion mou kai dierrēxas ta himatia sou
and you were humbled before me, and tore your garments,
kai eklausas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;
and wept before me; even I heard, says YHWH.

---

28 הנני אספך אל-אבתיך ונאספת אל-קברתיך בשלום
ולא-תראינה עיניך בכל הרעה אשר אני מביא
על-המקום הזה ועל-ישביו וישיבו את-המלך דבר:

כח הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃ פ

28. hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom
w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara`ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh
w'`al-yosh'bayu wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Chr34:28 Behold, I shall gather you to your fathers and you shall be gathered
to your grave in peace, so your eyes shall not see all the evil which I shall bring
on this place and on its inhabitants. And they brought the king word back.

‹28› ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά
σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς,
οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν.
καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --
28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou,
Behold, I add you to your fathers,
kai prostethēsę pros ta mnēmata sou en eirēnę, kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou
and you shall be added to your grave in peace. And shall not look your eyes
en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton
upon all the evils which I bring upon this place,
kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. --
and upon the ones dwelling it. And they brought back to the king the word.

---

29 וישלח המלך ויאסף את-כל-זקני יהודה וירושלם:

כט וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם׃

29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Chr34:29 And the king sent and gathered all the elders of Yahudah and Yerushalam.

‹29› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ.
29 kai apesteilen ho basileus kai synēgagen tous presbyterous Iouda kai Ierousalēm.
And sent the king and brought together the elders of Judah and Jerusalem.

---

30 ויעל המלך בית-יהוה וכל-איש יהודה וישבי ירושלם
והכהנים והלוים וכל-העם מגדול ועד-קטן

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לוַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן
וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃

30. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha`am migadol w'`ad-qatan
wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

2Chr34:30 The king went up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and all the men of Yahudah,
the inhabitants of Yerushalam, the priests, the Lewiim and all the people,
from the greatest to the least; and he read in their hearing all the words of the scroll
of the covenant which was found in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹30› καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ιουδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ· καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν τοὺς
πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

30 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas Iouda
And ascended the king into the house of YHWH, and all Judah,
kai hoi katoikountes Ierousalēm kai hoi hiereis kai hoi Leuitai
and the ones dwelling in Jerusalem, and the priests, and the Levites,
kai pas ho laos apo megalou heōs mikrou; kai anegnō en ōsin autōn tous pantas logous
and all the people from small unto great. And he read in their ears all the words
bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō̧ kyriou.
of the scroll of the covenant being found in the house of YHWH.

𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 31
𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤆𐤄:

לאוַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה
לָלֶכֶת אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֵדְוֹתָיו
וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃

31. waya`amod hamelek `al-`am'do wayik'roth 'eth-hab'rith liph'ney Yahúwah
laleketh 'acharey Yahúwah w'lish'mor 'eth-mits'wothayu
w'`ed'wothayu w'chuqayu b'kal-l'babo ub'kal-naph'sho la`asoth
'eth-dib'rey hab'rith hak'thubim `al-hasepher hazeh.

2Chr34:31 Then the king stood in his place and made a covenant before 𐤉𐤄𐤅𐤄
to walk after 𐤉𐤄𐤅𐤄, and to keep His commandments and His testimonies
and His statutes with all his heart and with all his soul, to perform the words
of the covenant written in this scroll.

‹31› καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου
τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ,
ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou
And stood the king upon the column, and he ordained a covenant before YHWH,
tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou
to go before YHWH, to guard his commandments, and his testimonies,
kai prostagmata autou en holę kardią kai en holę psychę,
and his orders, with the entire heart, and with the entire soul,
hōste poiein tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tǭ bibliǭ toutǭ.
so as to observe the words of the covenant having been written upon this scroll.

---

32 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:

לבוַיַּעֲמֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלַם וּבִנְיָמִן
וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

32. waya`amed 'eth kal-hanim'tsa' biY'rushalam uBin'yamin
waya`asu yosh'bey Y'rushalam kib'rith 'Elohim 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:32 And he made all who were present in Yerushalam and Benyamin,
and the inhabitants of Yerushalam did according to the covenant of Elohim
the El of their fathers.

‹32› καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ιερουσαλημ καὶ Βενιαμιν, καὶ ἐποίησαν
οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.

32 kai estēsen pantas tous heurethentas en Ierousalēm kai Beniamin,
And he established all the ones being found in Jerusalem, and Benjamin.
kai epoiēsan hoi katoikountes Ierousalēm diathēkēn
And made the ones dwelling in Jerusalem a covenant
en oikǭ kyriou theou paterōn autōn.
in the house YHWH El of their fathers.

---

33 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀
𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤅
𐤋𐤀 𐤎𐤓𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:

לגוַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־יָמָיו
לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ פ

33. wayasar Yo'shiYahu 'eth-kal-hato`eboth mikal-ha'aratsoth 'asher lib'ney Yis'ra'El
waya`abed 'eth kal-hanim'tsa' b'Yis'ra'El la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
kal-yamayu lo' saru me'acharey Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:33 And YoshiYahu removed all the abominations from all the lands that pertained
to the sons of Yisra'El, and made all who were present in Yisra'El to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El.
And all his days they did not turn from following 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of their fathers.

‹33› καὶ περιεῖλεν Ιωσιας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς,
ἣ ἦν υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ιερουσαλημ
καὶ ἐν Ισραηλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ·
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

33 kai perieilen Iōsias ta panta bdelygmata ek pasēs tēs gēs,
And Josiah removed all the abominations from out of all the land,
hē ēn huiōn Israēl, kai epoiēsen pantas tous heurethentas
which was of the sons of Israel. And he made all the ones being found
en Ierousalēm kai en Israēl tou douleuein kyriō̧ theō̧ autōn pasas tas hēmeras autou;
in Jerusalem and in Israel serve to YHWH their El all his days.
ouk exeklinen apo opisthen kyriou theou paterōn autou.
He did not turn aside from following after YHWH El of his fathers.

Chapter 35

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 2Chr35:1
𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍:
אוַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִּירוּשָׁלַםִ פֶּסַח לַיהוָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃

1. waya`as Yo'shiYahu biY'rushalam Pesach laYahúwah
wayish'chatu haPesach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

2Chr35:1 Then YoshiYahu kept a Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄 in Yerushalam,
and they slaughtered the Passover offering on the fourteenth day of the first month.

‹35:1› Καὶ ἐποίησεν Ιωσιας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ,
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

1 Kai epoiēsen Iōsias to phasech tō̧ kyriō̧ theō̧ autou,
And Josiah observed the passover to YHWH his El.
kai ethysan to phasech tȩ̄ tessareskaidekatȩ̄ tou mēnos tou prōtou.
And he sacrificed the passover on the fourteenth of the month first.

𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄: 2
בוַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃

2. waya`amed hakohanim `al-mish'm'rotham
way'chaz'qem la`abodath beyth Yahúwah.

2Chr35:2 And he set the priests in their charges
and encouraged them in the service of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου.

2 kai estēsen tous hiereis epi tas phylakas autōn
And he stationed the priests at their watches,
kai katischysen autous eis ta erga oikou kyriou.
and he strengthened them for the works of the house of YHWH.

---

3 ויאמר ללוים המבונים לכל-ישראל הקדושים ליהוה תנו
את-ארון-הקדש בבית אשר בנה שלמה בן-דויד מלך ישראל
אין-לכם משא בכתף עתה עבדו את-יהוה אלהיכם
ואת עמו ישראל:

גוַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוֹנִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תְּנוּ
אֶת־אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֵין־לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

3. wayo'mer laL'wiim ham'bunim l'kal-Yis'ra'El haq'doshim laYahúwah t'nu
'eth-'aron-haqodesh babayith 'asher banah Sh'lomoh ben-Dawid melek Yis'ra'El
'eyn-lakem masa' bakatheph `atah `ib'du 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'eth `amo Yis'ra'El.

2Chr35:3 And he said to the Lewiim who taught all Yisra'El and who were holy to יהוה,
Put the holy ark in the house which Shelomoh the son of Dawid king of Yisra'El built;
it shall not be a burden upon your shoulders. Now serve יהוה your El
and His people Yisra'El.

‹3› καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ισραηλ
τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν
εἰς τὸν οἶκον, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ισραηλ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἆραι ἐπ' ὤμων οὐθέν·
νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ισραηλ

3 kai eipen tois Leuitais tois dynatois en panti Israēl
And he spoke to the Levites, to the mighty ones in all Israel,
tou hagiasthēnai autous tō̧ kyriō̧, kai ethēkan tēn kibōton tēn hagian
to sanctify themselves to YHWH, and to put the ark holy
eis ton oikon, hon ō̧kodomēsen Salōmōn huios Dauid tou basileōs Israēl.
in the house which built Solomon son of David the king of Israel.
kai eipen ho basileus Ouk estin hymin arai ep' ōmōn outhen;
And said the king, It is not for you to lift upon your shoulders anything.
nyn oun leitourgēsate tō̧ kyriō̧ theō̧ hymōn kai tō̧ laō̧ autou Israēl
Now then, you officiate to YHWH your El, and to his people Israel!

---

4 והכונו לבית-אבותיכם כמחלקותיכם
בכתב דויד מלך ישראל ובמכתב שלמה בנו:

דוְהִכּוֹנוּ לְבֵית־אֲבוֹתֵיכֶם כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם
בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ׃

4. w'hikonu l'beyth-'abotheykem k'mach'l'qotheykem
bik'thab Dawid melek Yis'ra'El ub'mik'tab Sh'lomoh b'no.

2Chr35:4 Prepare yourselves by the houses of your fathers according to your courses,
according to the writing of Dawid king of Yisra'El
and according to the writing of his son Shelomoh.

‹4› καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν

κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ
4 kai hetoimasthēte kat’ oikous patriōn hymōn
And be prepared according to the houses of your families,
kai kata tas ephēmerias hymōn kata tēn graphēn
and according to your daily rotations, according to the writing
Dauid basileōs Israēl kai dia cheiros Salōmōn huiou autou
of David king of Israel, and by the hand of Solomon his son!

---

5 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤐𐤋𐤂𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌:
וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם
וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב לַלְוִיִּם׃

**5. w’`im’du baqodesh liph’lugoth beyth ha’aboth la’acheykem b’ney ha`am
wachaluqath beyth-‘ab laL’wiim.**

2Chr35:5 And stand in the holy place according to the divisions of the houses of the fathers of your brethren the sons of the people, and the portion of the house of the father of the Lewiim.

<5> καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις,

5 kai stēte en tō̧ oikō̧ kata tas diaireseis oikōn patriōn hymōn
And stand in the house according to the divisions of the houses of your families,
tois adelphois hymōn huiois tou laou,
of your brethren, the sons of the people,
kai meris oikou patrias tois Leuitais,
and the portion of the house of the family to the Levites!

---

6 𐤅𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄:
וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ
וְהָכִינוּ לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יָהוָּה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

**6. w’shachatu haPasach w’hith’qad’shu
w’hakinu la’acheykem la`asoth kid’bar-Yahúwah b’yad-Mosheh.**

2Chr35:6 And kill the Passover offering, sanctify yourselves and prepare for your brethren to do according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the hand of Mosheh.

<6> καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ.

6 kai thysate to phasech kai ta hagia hetoimasate tois adelphois hymōn
And sacrifice the passover, and the holy things prepare for your brethren!
tou poiēsai kata ton logon kyriou dia cheiros Mōusē.
to observe according to the word of YHWH by the hand of Moses.

---

7 𐤅𐤉𐤓𐤌 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤑𐤀𐤍 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤋 𐤋𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤋𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐

ובקר שלשת אלפים אלה מרכוש המלך:

זוַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן כְּבָשִׂים
וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ הַמֶּלֶךְ׃ ס

7. wayarem Yo'shiYahu lib'ney ha`am tso'n k'basim ub'ney-`izim hakol laP'sachim l'kal-hanim'tsa' l'mis'par sh'loshim 'eleph ubaqar sh'losheth 'alaphim 'eleh mer'kush hamelek.

2Chr35:7 And YoshiYahu contributed to the sons of the people, to all who were present, flocks of lambs and young goats, all for the Passover offerings, to number of thirty thousand, and three thousand bulls; these were from the king's possessions.

<7> καὶ ἀπήρξατο Ιωσιας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς
καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασεχ
εἰς πάντας τοὺς εὑρεθέντας, εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας
καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως.

7 kai apērxato Iōsias tois huiois tou laou probata kai amnous
And Josiah dedicated for the sons of the people – sheep, and lambs,
kai eriphous apo tōn teknōn tōn aigōn, panta eis to phasech
and kids from the sons of the goats, all for the passover,
eis pantas tous heurethentas, eis arithmon triakonta chiliadas
to everyone being found – in number thirty thousand,
kai moschōn treis chiliadas; tauta apo tēs hyparxeōs tou basileōs.
and calves three thousand. These were of the substance of the king.

ושריו לנדבה לעם לכהנים וללוים הרימו חלקיה וזכריהו 8
ויחיאל נגידי בית האלהים לכהנים נתנו לפסחים אלפים
ושש מאות ובקר שלש מאות:

חוְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה וּזְכַרְיָהוּ
וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים אַלְפַּיִם
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃

8. w'sarayu lin'dabah la`am lakohanim w'laL'wiim herimu Chil'qiYah uZ'kar'Yahu wiY'chi'El n'gidey beyth ha'Elohim lakohanim nath'nu laP'sachim 'al'payim w'shesh me'oth ubaqar sh'losh me'oth.

2Chr35:8 And his leaders gave for a freewill offering to the people, to the priests and to the Lewiim: ChilqiYahu and ZekarYahu and Yechi'El, the rulers of the house of the Elohim, gave to the priests two thousand and six hundred for the Passover offerings and three hundred bulls.

<8> καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις·
ἔδωκεν Χελκιας καὶ Ζαχαριας καὶ Ιιηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν
καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια
καὶ μόσχους τριακοσίους.

8 kai hoi archontes autou apērxanto tō̧ laō̧ kai tois hiereusin kai Leuitais;
And his rulers dedicated to the people, and to the priests, and to the Levites;

edōken Chelkias kai Zacharias kai Iiēl hoi archontes oikou tou theou

and Helkiah and Zechariah and Jeiel the rulers of the house of Elohim

tois hiereusin kai edōkan eis to phasech probata kai amnous

gave to the priests for the passover – sheeps and lambs

kai eriphous dischilia hexakosia kai moschous triakosious.

and kids – two thousand and six hundred, and calves three hundred.

---

9 וכונניהו ושמעיהו ונתנאל אחיו וחשביהו
ויעיאל ויוזבד שרי הלוים הרימו ללוים
לפסחים חמשת אלפים ובקר חמש מאות׃

טוְכָונַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ
וִיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם הֵרִימוּ לַלְוִיִּם
לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃

9. w'Kawnan'Yahu uSh'ma`'Yahu uN'than'El 'echayu waChashab'Yahu wiY`i'El w'Yozabad sarey haL'wiim herimu laL'wiim laP'sachim chamesheth 'alaphim ubaqar chamesh me'oth.

2Chr35:9 And KawnanYahu and ShemaYahu and Nethan'El, his brothers,
and ChashabeYahu and Yei'El and Yozabad, the chiefs of the Lewiim,
gave to the Lewiim five thousand for the Passover offerings and five hundred bulls.

‹9› καὶ Χωνενιας καὶ Βαναιας καὶ Σαμαιας καὶ Ναθαναηλ ἀδελφὸς αὐτοῦ
καὶ Ασαβια καὶ Ιιηλ καὶ Ιωζαβαδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις
εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους.

9 kai Chōnenias kai Banaias kai Samaias kai Nathanaēl adelphos autou

And Conaniah, and Banaiah and Shemaiah, and Nethaneel his brother,

kai Asabia kai Iiēl kai Iōzabad archontes tōn Leuitōn

and Hashabiah, and Jehiel, and Jozabad, rulers of the Levites,

apērxanto tois Leuitais eis to phasech probata pentakischilia

dedicated to the Levites for the passover – sheep five thousand,

kai moschous pentakosious.

and calves five hundred.

---

10 ותכון העבודה ויעמדו הכהנים על-עמדם
והלוים על-מחלקותם כמצות המלך׃

יוַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים עַל־עָמְדָם
וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃

10. watikon ha`abodah waya`am'du hakohanim `al-`am'dam w'haL'wiim `al-mach'l'qotham k'mits'wath hamelek.

2Chr35:10 And the service was prepared, and the priests stood at their place
and the Lewiim by their courses according to the king's command.

‹10› καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν
καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως.

10 kai katōrthōthē hē leitourgia, kai estēsan hoi hiereis epi tēn stasin autōn

And was set up the ministration, and stood the priests at their station,

kai hoi Leuitai epi tas diaireseis autōn kata tēn entolēn tou basileōs.

and the Levites in their divisions, according to the commandment of the king.

𐤅𐤉𐤔𐤇𐤈𐤅 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤔𐤉𐤈𐤉𐤌: 11

יאוַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים׃

11. wayish'chatu haPasach wayiz'r'qu hakohanim miyadam w'haL'wiim maph'shitim.

2Chr35:11 And they killed the Passover offering,
and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Lewiim skinned them.

‹11› καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ, καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα
ἐκ χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν.

11 kai ethysan to phasech, kai prosechean hoi hiereis to haima

And they sacrificed the passover. And poured the priests the blood

ek cheiros autōn, kai hoi Leuitai exedeiran.

from out of their hand, and the Levites flayed.

𐤅𐤉𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤕𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤐𐤋𐤂𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉 12
𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤁𐤒𐤓:

יבוַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם לְמִפְלַגּוֹת לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי
הָעָם לְהַקְרִיב לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן לַבָּקָר׃

12. wayasiru ha`olah l'thitam l'miph'lagoth l'beyth-'aboth lib'ney ha`am l'haq'rib laYahúwah kakathub b'sepher Mosheh w'ken labaqar.

2Chr35:12 And they removed the burnt offerings that they might give them
to the sections of the house of the fathers of the sons of the people to present to 𐤉𐤄𐤅𐤄,
as it is written in the scroll of Mosheh. And so to the bulls.

‹12› καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν
κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ,
ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ, καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί.

12 kai hētoimasan tēn holokautōsin paradounai autois

And they prepared the whole burnt-offering, to deliver them

kata tēn diairesin kat' oikous patriōn

according to the division, according to the houses of the families

tois huiois tou laou tou prosagein tō̧ kyriō̧,

to the sons of the people, to offer to YHWH,

hōs gegraptai en bibliō̧ Mōusē, kai houtōs eis to prōi.

as it is written in the scroll of Moses. And so it was into the morning.

𐤅𐤉𐤁𐤔𐤋𐤅 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤁𐤀𐤔 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤎𐤉𐤓𐤅𐤕 13
𐤅𐤁𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤑𐤋𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

יגוַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת
וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ לְכָל־בְּנֵי הָעָם׃

13. way'bash'lu haPesach ba'esh kamish'pat w'haqadashim bish'lu basiroth ubad'wadim ubatselachoth wayaritsu l'kal-b'ney ha`am.

2Chr35:13 So they roasted the Passover offerings on the fire according to the ordinance,

and they boiled the holy things in pots, in kettles, in pans,
and carried them speedily to all the sons of the people.

‹13› καὶ ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν
ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν·
καὶ εὐοδώθη, καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ.

13 kai ōptēsan to phasech en pyri kata tēn krisin
And they roasted the passover in fire according to the ordinance.

kai ta hagia hēpsēsan en tois chalkeiois kai en tois lebēsin;
And the holy pieces they boiled in the brass cauldrons, and in the kettles.

kai euodōthē, kai edramon pros pantas tous huious tou laou.
And the way prospered, and they ran it to all the sons of the people.

ואחר הכינו להם ולכהנים כי הכהנים 14
בני אהרן בהעלות העולה והחלבים עד-לילה
והלוים הכינו להם ולכהנים בני אהרן:

יד וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי הַכֹּהֲנִים
בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה
וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן׃

14. w'achar hekinu lahem w'lakohanim ki hakohanim
b'ney 'Aharon b'ha`aloth ha`olah w'hachalabim `ad-lay'lah
w'haL'wiim hekinu lahem w'lakohanim b'ney 'Aharon.

2Chr35:14 And afterwards they prepared for themselves and for the priests,
because the priests, the sons of Aharon, were offering the burnt offerings
and the fat until night; the Lewiim prepared for themselves
and for the priests, the sons of Aharon.

‹14› καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς
ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτός,
καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὑτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων.

14 kai meta to hetoimasai autois
And after this they prepared for themselves,

kai tois hiereusin, hoti hoi hiereis
and for the priests, for the priests were engaging

en tō̧ anapherein ta steata kai ta holokautōmata heōs nyktos,
in offering of the whole burnt-offerings and of the fat until night.

kai hoi Leuitai hētoimasan hautois kai tois adelphois autōn huiois Aarōn.
And the Levites prepared for themselves, and for their brethren the sons of Aaron.

והמשררים בני-אסף על-מעמדם כמצות דויד 15
ואסף והימן וידתון חוזה המלך והשערים לשער ושער
אין להם לסור מעל עבדתם כי-אחיהם הלוים הכינו להם:

טו וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם כְּמִצְוַת דָּוִיד
וְאָסָף וְהֵימָן וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים לְשַׁעַר וָשָׁעַר

אֵין לָהֶם לָסוּר מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם׃

15. w'ham'shorarim b'ney-'Asaph `al-ma`amadam k'mits'wath Dawid
w'Asaph w'Heyman wiY'duthun chozeh hamelek w'hasho`arim l'sha`ar washa`ar
'eyn lahem lasur me`al `abodatham ki-'acheyhem haL'wiim hekinu lahem.

2Chr35:15 And the singers, the sons of Asaph, were at their place
according to the command of Dawid, Asaph, Heyman, and Yeduthun the king's seer;
and the gatekeepers at each gate; it was not for them to depart from their service,
because the Lewiim their brothers prepared for them.

‹15› καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ Ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ
καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ιδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες
καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι
ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς.

15 kai hoi psaltōdoi huioi Asaph epi tēs staseōs autōn
And the psalm singers, the sons of Asaph were at their station,
kata tas entolas Dauid kai Asaph kai Aiman
according to the commands of David, and Asaph, and Heman,
kai Idithōn hoi prophētai tou basileōs kai hoi archontes
and Jeduthun of the prophets of the king; and the rulers,
kai hoi pylōroi pylēs kai pylēs,
and the gatekeepers, were stationed gate by gate;
ouk ēn autois kineisthai apo tēs leitourgias hagiōn,
it was not for them to move from the service of the holy things,
hoti hoi adelphoi autōn hoi Leuitai hētoimasan autois.
for their brethren the Levites prepared for them.

---

16 𐤅𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤇
𐤅𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅:

טז וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃

16. watikon kal-`abodath Yahúwah bayom hahu' la`asoth haPesach
w'ha`aloth `oloth `al miz'bach Yahúwah k'mits'wath hamelek Yo'shiYahu.

2Chr35:16 And all the service of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was prepared on that day to keep the Passover,
and to offer burnt offerings on the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄
according to the command of King YoshiYahu.

‹16› καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ιωσια.

16 kai katōrthōthē kai hētoimasthē pasa hē leitourgia kyriou en tę̄ hēmerą ekeinę̄
And was duly ordered and prepared all the service of YHWH in that day,
tou poiēsai to phasech kai enegkein ta holokautōmata
to observe the passover, and to offer the whole burnt-offerings
epi to thysiastērion kyriou kata tēn entolēn tou basileōs Iōsia.
upon the altar of YHWH, according to the command of king Josiah.

ויעשו בני-ישראל הנמצאים את-הפסח בעת ההיא 17
ואת-חג המצות שבעת ימים:

יזוַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא
וְאֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים׃

**17. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hanim'ts'im 'eth-haPesach ba`eth hahi'
w'eth-Chag haMatsoth shib'`ath yamim.**

2Chr35:17 And the sons of Yisra'El who were present kept the Passover at that time,
and the Feast of Unleavened Bread seven days.

‹17› καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας.

17 kai epoiēsan hoi huioi Israēl hoi heurethentes to phasech en tō̧ kairō̧ ekeinō̧
And observed the sons of Israel being found present the passover at that time,

kai tēn heortēn tōn azymōn hepta hēmeras.
and the feast of the unleavened breads seven days.

ולא-נעשה פסח כמהו בישראל מימי 18
שמואל הנביא וכל-מלכי ישראל לא-עשו
כפסח אשר-עשה יאשיהו והכהנים והלוים
וכל-יהודה וישראל הנמצא ויושבי ירושלם:

יחוְלֹא־נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי
שְׁמוּאֵל הַנָּבִיאוְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ
כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ ס

**18. w'lo'-na`asah Phesach kamohu b'Yis'ra'El mimey Sh'mu'El hanabi'
w'kal-mal'key Yis'ra'El lo'-`asu kaPesach 'asher-`asah Yo'shiYahu w'hakohanim
w'haL'wiim w'kal-Yahudah w'Yis'ra'El hanim'tsa' w'yosh'bey Y'rushalam.**

2Chr35:18 And there had not been kept a Passover like it in Yisra'El since the days
ofShemu'El the prophet; nor had any of the kings of Yisra'El kept such a Passover
as YoshiYahu did with the priests, the Lewiim, all Yahudah
and Yisra'El who were present, and the inhabitants of Yerushalam.

‹18› καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ισραηλ
ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουηλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ισραηλ οὐκ ἐποίησαν
ὡς τὸ φασεχ, ὃ ἐποίησεν Ιωσιας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ιουδα
καὶ Ισραηλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ τῷ κυρίῳ

18 kai ouk egeneto phasech homoion autō̧ en Israēl
And there was not a passover likened to it in Israel

apo hēmerōn Samouēl tou prophētou,
from the days of Samuel the prophet;

kai pantes basileis Israēl ouk epoiēsan hōs to phasech, ho epoiēsen Iōsias kai hoi hiereis
for all kings of Israel did not do the passover which Josiah did, and the priests,

kai hoi Leuitai kai pas Iouda kai Israēl ho heuretheis
and the Levites, and all Judah and Israel, the ones being found,

kai hoi katoikountes en Ierousalēm tō̧ kyriō̧
and the ones dwelling in Jerusalem, to YHWH.

𐤄𐤆𐤄: 𐤇𐤎𐤐𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤍 𐤅𐤄𐤉𐤔𐤀𐤉 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤌𐤋 𐤄𐤍𐤔 𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤅𐤌𐤔𐤁 19

יט בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה׃

19. bish'moneh `es'reh shanah l'mal'kuth Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh.

2Chr35:19 In the eighteenth year of YoshiYahu's reign this Passover was kept.

‹19› τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιωσιου ἐροιήθη τὸ φασεχ τοῦτο.
μετὰ ταῦτα πάντες ἃ ἔδρασεν Ιωσιας ἐν τῷ οἴκῳ.

19 tō̧ oktōkaidekatō̧ etei tēs basileias Iōsiou eroiēthē to phasech touto.
In the eighteenth year of the kingdom of Josiah was kept this Passover
meta tauta ha edrasen Iōsias en tō̧ oikō̧.
after these that Josiah did in the house.

‹19›a καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραφιν καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ τὰ καρασιμ, ἃ ἦν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ,
ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς Ιωσιας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὗρεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου.

19ā kai tous eggastrimythous kai tous gnōstas kai ta tharaphin kai ta eidōla
And a divining spirit, and the wizards, and the images, and the idols,
kai ta karasim, ha ēn en gȩ̄ Iouda kai en Ierousalēm,
and the sodomites which were in the land of Yahudah and in Jerusalem,
enepyrisen ho basileus Iōsias,
king Josiah burnt those who had in them
hina stēsȩ̄ tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,
that he might confirm the words of the law that were written in the scroll
hou heuren Chelkias ho hiereus en tō̧ oikō̧ kyriou.
which Chelcias the priest found in the house of YHWH.

‹19›b ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ
κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ·

19ḇ homoios autō̧ ouk egenēthē emprosthen autou, hos epestrepsen
There was no king like him before him, who turned
pros kyrion en holȩ̄ kardią autou kai en holȩ̄ psychȩ̄ autou
to YHWH with all his heart, with all his soul,
kai en holȩ̄ ischui autou kata panta ton nomon Mōusē,
and with all his strength, according to all the law of Moses,
kai met' auton ouk anestē homoios autō̧;
after him there rose up none like him.

‹19›c πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ιουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα,
ἃ παρώργισεν Μανασσης.

19č plēn ouk apestraphē kyrios apo orgēs thymou autou tou megalou,
Nevertheless YHWH turned not from the anger of his fierce wrath,
hou ōrgisthē thymō̧ kyrios en tō̧ Iouda epi panta ta parorgismata,
wherewith YHWH was greatly angry against Yahudah, for all the provocations

ha parōrgisen Manassēs.

wherewith Manasses provoked him:

‹19›d καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ισραηλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν, ἣν ἐξελεξάμην,
τὴν Ιερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, ὃν εἶπα Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

19ə kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo prosōpou mou,

and YHWH said, I shall even remove Yahudah also from my presence,

kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsamēn tēn polin, hēn exelexamēn, tēn Ierousalēm,

as I have removed Israel, I have rejected the city which I chose, even Jerusalem,

kai ton oikon, hon eipa Estai to onoma mou ekei.

and the house of which I said, My name shall be there.

---

20 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋־𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤏𐤋𐤄 𐤍𐤊𐤅 𐤌𐤋𐤊־𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤊𐤓𐤊𐤌𐤉𐤔 𐤏𐤋־𐤐𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅׃

כ אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת
עָלָה נְכוֹ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ עַל־פְּרָת
וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ׃

20. 'acharey kal-zo'th 'asher hekin Yo'shiYahu 'eth-habayith `alah N'ko melek-Mits'rayim l'hilachem b'Kar'k'mish `al-P'rath wayetse' liq'ra'tho Yo'shiYahu.

2Chr35:20 After all this, when YoshiYahu had prepared the temple,
Neko king of Mitsrayim came up to fight against Karkemish on Prath,
and YoshiYahu went out to engage him.

‹20› Καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων
ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ιωσιας εἰς συνάντησιν αὐτῷ.

20 Kai anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou epi ton basilea Assyriōn

And ascended up Pharaoh Necho king of Egypt against the king of the Assyrians

epi ton potamon Euphratēn, kai eporeuthē ho basileus Iōsias eis synantēsin autǭ.

at the river Euphrates, and went king Josiah to meet him.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄־𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤋𐤀־𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤋־𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤁𐤄𐤋𐤍𐤉 𐤇𐤃𐤋־𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓־𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤋־𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕𐤊׃

כאוַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא־עָלֶיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי וֵאלֹהִים אָמַר
לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־לְךָ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־יַשְׁחִיתֶךָ׃

21. wayish'lach 'elayu mal'akim le'mor mah-li walak melek Yahudah lo'-`aleyak 'atah hayom ki 'el-beyth mil'cham'ti w'Elohim 'amar l'bahaleni chadal-l'ak me'Elohim 'asher-`imi w'al-yash'chitheak.

2Chr35:21 But he sent messengers to him, saying, What have I to do with you,
O King of Yahudah? I am not coming against you today but against the house
with which I have war, and Elohim has commanded me to hurry. Stop yourself
from interfering with Elohim who is with me, so that He shall not destroy you.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ιουδα;
οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με·
πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ’ ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε.

21 kai apesteilen pros auton aggelous legōn Ti emoi

And he sent to him messengers, saying, What is it to me

kai soi, basileu Iouda? ouk epi se hēkō sēmeron polemon poiēsai,

and to you, O king of Judah? not against you I come today to make war;

kai ho theos eipen kataspeusai me;

and Elohim told me to hasten.

proseche apo tou theou tou met’ emou, mē kataphtheirȩ se.

You take heed of Elohim, of the one with me, lest he ruin you.

---

22 ולא-הסב יאשיהו פניו ממנו כי להלחם-בו התחפש
ולא שמע אל-דברי נכו מפי אלהים
ויבא להלחם בבקעת מגדו:

כב וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָנָיו מִמֶּנּוּ כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ
וְלֹא שָׁמַע אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים
וַיָּבֹא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ׃

22. w’lo’-heseb Yo’shiYahu phanayu mimenu ki l’hilachem-bo hith’chapes
w’lo’ shama` ‘el-dib’rey N’ko mipi ‘Elohim wayabo’ l’hilachem b’biq’`ath M’giddo.

2Chr35:22 But YoshiYahu would not turn his face from him, but disguised himself,
that he might fight with him, and did not listen to the words of Neko
from the mouth of Elohim, but came to fight on the plain of Megiddo.

‹22› καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ιωσιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ’ αὐτοῦ,
ἀλλ’ ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαω
διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδων.

22 kai ouk apestrepsen Iōsias to prosōpon autou ap’ autou,

And did not turn Josiah his face from him,

all’ ē polemein auton ekrataiōthē

but he fortified himself to wage war against him.

kai ouk ēkousen tōn logōn Nechaō dia stomatos theou

And he did not hearken the words of Necho by the mouth of Elohim.

kai ēlthen tou polemēsai en tō pediō Magedōn.

And he came to wage war in the plain of Megiddo.

---

23 ויורו הירים למלך יאשיהו
ויאמר המלך לעבדיו העבירוני כי החליתי מאד:

כג וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד׃

23. wayoru hayorim lamelek Yo’shiYahu
wayo’mer hamelek la`abadayu ha`abiruni ki hachaleythi m’od.

2Chr35:23 And the archers shot at King YoshiYahu,
and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.

‹23› καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ιωσιαν·
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα.

23 kai etoxeusan hoi toxotai epi basilea Iōsian;
And shot the bowmen unto king Josiah.

kai eipen ho basileus tois paisin autou Exagagete me, hoti eponesa sphodra.
And said the king to his servants, Lead me out! for I am in pain exceedingly.

---

24 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤓𐤊𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤊𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤏𐤋 𐤓𐤊𐤁 𐤄𐤌𐤔𐤍𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤕𐤀𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅:

כדוַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה
אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו
וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם מִתְאַבְּלִים עַל־יֹאשִׁיָּהוּ׃ פ

24. waya`abiruhu `abadayu min-hamer'kabah wayar'kibuhu `al rekeb hamish'neh 'asher-lo wayolikuhu Y'rushalam wayamath wayiqaber b'qib'roth 'abothayu w'kal-Yahudah wiY'rushalam mith'ab'lim `al-Yo'shiYahu.

2Chr35:24 And his servants took him out of the chariot and carried him
in the second chariot which he had, and brought him to Yerushalam where he died
and was buried in the tombs of his fathers.
And all Yahudah and Yerushalam mourned for YoshiYahu.

‹24› καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον, ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ·
καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.
καὶ πᾶς Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ἐπένθησαν ἐπὶ Ιωσιαν,

24 kai exēgagon auton hoi paides autou apo tou harmatos kai anebibasan auton
And led him his servants from the chariot, and hauled him

epi to harma to deutereuon, ho ēn autǭ, kai ēgagon auton eis Ierousalēm;
upon the chariot second which was his; and they led him to Jerusalem,

kai apethanen kai etaphē meta tōn paterōn autou.
and he died, and he was entombed with his fathers.

kai pas Iouda kai Ierousalēm epenthēsan epi Iōsian,
And all Judah and Jerusalem mourned over Josiah.

---

25 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤍𐤍 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤒𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤒 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤍𐤅𐤕:

כהוַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׁרִים
וְהַשָּׁרוֹת בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם
וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת׃

25. way'qonen Yir'm'Yahu `al-Yo'shiYahu wayo'm'ru kal-hasharim w'hasharoth b'qinotheyhem `al-Yo'shiYahu `ad-hayom wayit'num l'choq `al-Yis'ra'El w'hinnam k'thubim `al-haqinoth.

2Chr35:25 Then YirmeYahu lamented for YoshiYahu. And all the singers
and the singstresses speak about YoshiYahu in their lamentations to this day.
And they made them as a statute in Yisra'El; behold, they are written in the Lamentations.

‹25› καὶ ἐθρήνησεν Ιερεμιας ἐπὶ Ιωσιαν,
καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ιωσιαν ἕως τῆς σήμερον·
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων.

25 kai ethrēnēsen Ieremias epi Iōsian,
And Jeremiah lamented over Josiah.
kai eipan pantes hoi archontes kai hai archousai thrēnon
And spoke all the rulers and the ones in control a lamentation
epi Iōsian heōs tēs sēmeron; kai edōkan auton eis prostagma epi Israēl,
over Josiah spoken until today. And they appointed it as an order unto Israel,
kai idou gegraptai epi tōn thrēnōn.
and behold, it is written in the lamentations.

---

26 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤎𐤃𐤉𐤅 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:
כו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה׃

26. w'yether dib'rey Yo'shiYahu wachasadayu kakathub b'thorath Yahúwah.

2Chr35:26 And the rest of the acts of YoshiYahu and his kind deeds
as written in the law of 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹26› καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ιωσια καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου·

26 kai ēsan hoi loipoi logoi Iōsia
And were the rest of the words of Josiah
kai hē elpis autou gegrammena en nomǭ kyriou;
and his hope being written in the law of YHWH.

---

27 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤍𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:
כז וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃

27. ud'barayu hari'shonim w'ha'acharonim
hinnam k'thubim `al-sepher mal'key-Yis'ra'El wiYahudah.

2Chr35:27 and his acts, the first and the last,
behold, they are written in the scroll of the kings of Yisra'El and Yahudah.

‹27› καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι
ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ισραηλ καὶ Ιουδα.

27 kai hoi logoi autou hoi prōtoi kai hoi eschatoi
And his words, the first and the last,
idou gegrammenoi epi bibliǭ basileōn Israēl kai Iouda.
behold, they are written upon the scroll of the kings of Israel and Judah.

Chapter 36

2Chr36:1 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅

:𐤅𐤉𐤌𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤕𐤇𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌

אוַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־אָבִיו בִּירוּשָׁלִָם׃

1. wayiq'chu `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayam'likuhu thachath-'abiu biY'rushalam.

2Chr36:1 Then the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu,
and made him king instead of his father in Yerushalam.

‹36:1› Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωαχαζ υἱὸν Ιωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν
καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ιερουσαλημ.

1 Kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachaz huion Iōsiou
And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,
kai echrisan auton kai katestēsan auton eis basilea anti tou patros autou en Ierousalēm.
and they anointed him, and placed him as king instead of his father in Jerusalem.

𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 2
:𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌

ב בֶּן־שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז בְּמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

2. ben-shalosh w'`es'rim shanah Yo'achaz b'mal'ko
ush'loshah chadashim malak biY'rushalam.

2Chr36:2 Yoachaz was twenty-three years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam.

‹2› υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ιωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,

2 huios eikosi kai triōn etōn Iōachaz en tō̧ basileuein auton
was a son being twenty and three years old Jehoahaz in his taking reign,
kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,
and three months he reigned in Jerusalem.

‹2›a καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λοβενα.

2ā kai onoma tēs mētros autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lobena.
and the name of his mother was Amital, daughter of Jeremiah of Lobna.

‹2›b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα,
ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

2ḇ kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,
And he did that which was evil before YHWH according to all
ha epoiēsan hoi pateres autou.
that his fathers had done.

‹2›c καὶ ἔδησεν αὐτὸν Φαραω Νεχαω ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ιερουσαλημ,

2č kai edēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gȩ̄ Emath
And Pharoh Neco bound him in Debatha in the land of AEmath,

tou mē basileuein auton en Ierousalēm,
that he might not reign in Jerusalem

---

3 ויסירהו מלך-מצרים בירושלם
ויענש את-הארץ מאה ככר-כסף וככר זהב:

גוַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלָם
וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב׃

3. way'sirehu melek-Mits'rayim biY'rushalam
waya`anosh 'eth-ha'arets me'ah kikar-keseph w'kikar zahab.

2Chr36:3 And the king of Mitsrayim deposed him at Yerushalam,
and fined the land an hundred talents of silver and a talent of gold.

‹3› καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου.

3 kai metēgagen auton ho basileus eis Aigypton,
And removed him the king of Egypt,

kai epebalen phoron epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai talanton chrysiou.
and put a tribute upon the land of a hundred talents of silver, and a talent of gold.

---

4 וימלך מלך-מצרים את-אליקים אחיו על-יהודה וירושלם
ויסב את-שמו יהויקים ואת-יואחז אחיו לקח נכו
ויביאהו מצרימה:

דוַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם
וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לָקַח נְכוֹ
וַיְבִיאֵהוּ מִצְרָיְמָה׃ פ

4. wayam'lek melek-Mits'rayim 'eth-'El'yaqim 'achiu `al-Yahudah
wiY'rushalam wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim
w'eth-Yo'achaz 'achiu laqach N'ko way'bi'ehu Mits'ray'mah.

2Chr36:4 And the king of Mitsrayim made Eliaqim his brother king over Yahudah
and Yerushalam, and changed his name to Yahuyaqim.
And Neko took Yoachaz his brother and brought him to Mitsrayim.

‹4› καὶ κατέστησεν Φαραω Νεχαω τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέα Ιουδα
ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ·
καὶ τὸν Ιωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραω Νεχαω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν
εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

4 kai katestēsen Pharaō Nechaō ton Eliakim huion Iōsiou basilea Iouda
And made Pharao Nechao Eliakim the son of Josiah king over Judah

anti Iōsiou tou patros autou kai metestrepsen to onoma autou Iōakim;
in the room of his father Josias, and changed his name to Jehoiakim.

kai ton Iōachaz adelphon autou elaben Pharaō Nechaō
And Jehoahaz his brother took Pharaoh Necho,

kai eisēgagen auton eis Aigypton, kai apethanen ekei.
and brought him to Egypt, and he died there:

<4>a καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκαν τῷ Φαραω·
τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραω,
καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῄτει τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραω Νεχαω.

4ā kai to argyrion kai to chrysion edōkan tō̧ Pharaō;
but he had given the silver and the gold to Pharaoh.

tote ērxato hē gē phorologeisthai tou dounai to argyrion
Then the land began to be taxed to give the money

epi stoma Pharaō, kai hekastos kata dynamin apȩ̄tei to argyrion
at the command of Pharaoh; and every one as he could borrow the silver

kai to chrysion para tou laou tēs gēs dounai tō̧ Pharaō Nechaō.
and the gold of the people of the land, to give to Pharaoh Neco

---

בן־עשרים וחמש שנה יהויקים במלכו ואחת עשרה 5
שנה מלך בירושלם ויעש הרע בעיני יהוה אלהיו:

הבֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו׃

5. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam waya`as hara` b'`eyney Yahúwah 'Elohayu.

2Chr36:5 Yahuyaqim was twenty-five years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam; and he did evil in the sight of יהוה his El.

<5> Ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρα
θυγάτηρ Νηριου ἐκ Ραμα. καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

5 Ōn eikosi kai pente etōn Iōakim en tō̧ basileuein auton
was a son being twenty and five years old Jehoiakim in his taking reign.

kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
And eleven years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tēs mētros autou Zechōra thygatēr Nēriou ek Rama.
the name of his mother was Zechora, daughter of Nerias of Rama.

kai epoiēsen to ponēron enantion kyriou kata panta,
And he did that which was evil in the sight of YHWH, according to all

hosa epoiēsan hoi pateres autou.
that his fathers did.

<5>a ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ.

5ā en tais hēmerais autou ēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn gēn,
In his days came Nabuchodonosor king of Babylon into the land

kai ēn autō̧ douleuōn tria etē kai apestē ap' autou.
he served him three years, and then revolted from him.

<5>b καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ᾽ αὐτοὺς τοὺς Χαλδαίους καὶ λῃστήρια Σύρων
καὶ λῃστήρια Μωαβιτῶν καὶ υἱῶν Αμμων καὶ τῆς Σαμαρείας,

καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου
ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.
5ḇ kai apesteilen kyrios ep’ autous tous Chaldaious
And YHWH sent against them the Chaldeans,
kai lęstēria Syrōn kai lęstēria Mōabitōn
and plundering parties of Syrians, and plundering parties of the Moabites,
kai huiōn Ammōn kai tēs Samareias, kai apestēsan meta ton logon touton
of the sons of Ammon, and of Samaria; but after this word they departed,
kata ton logon kyriou en cheiri tōn paidōn autou tōn prophētōn.
according to the word of YHWH by the hand of his servants the prophets.

‹5›c πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ιουδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
διὰ τὰς ἁμαρτίας Μανασση ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίησεν,
5č plēn thymos kyriou ēn epi Ioudan
Nevertheless the wrath of YHWH was upon Yahudah,
tou apostēsai auton apo prosōpou autou
so that they should be removed from his presence,
dia tas hamartias Manassē en pasin, hois epoiēsen,
because of the sins of Manasses in all that he did,

‹5›d καὶ ἐν αἵματι ἀθῴῳ, ᾧ ἐξέχεεν Ιωακιμ καὶ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ
αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.
5ə kai en haimati athō̧ō̧, hō̧ execheen Iōakim
for the innocent blood which Joakim shed,
kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athō̧ou,
for he had filled Jerusalem with innocent blood;
kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai autous.
yet YHWH would not utterly destroy them.

---

6 ועליו עלה נבוכדנאצר מלך בבל
ויאסרהו בנחשתים להליכו בבלה:
ו עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לְהֹלִיכוֹ בָּבֶלָה׃

6. `alayu `alah N’bukad’ne’tsar melek Babel
waya’as’rehu ban’chush’tayim l’holiko Babelah.

2Chr36:6 Nebukadnetsar king of Babel came up against him
and bound him with bronze chains to take him to Babel.

‹6› καὶ ἀνέβη ἐπ’ αὐτὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.
6 kai anebē ep’ auton Nabouchodonosor basileus Babylōnos
And ascended against him Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai edēsen auton en chalkais pedais kai apēgagen auton eis Babylōna.
and bound him in brass shackles, and took him into Babylon.

---

7 ומכלי בית יהוה הביא נבוכדנאצר לבבל
ויתנם בהיכלו בבבל:

ז וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל
וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל׃

7. umik'ley beyth Yahúwah hebi' N'bukad'ne'tsar l'Babel
wayit'nem b'heykalo b'Babel.

2Chr36:7 Nebukadnetsar brought some of the articles of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to Babel
and put them in his temple at Babel.

‹7› καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα
καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.

7 kai meros tōn skeuōn oikou kyriou apēnegken eis Babylōna
And part of the items of the house of YHWH he carried away unto Babylon,
kai ethēken auta en tō̜ naō̜ autou en Babylōni.
and he put them in his temple in Babylon.

𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 8
𐤅𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

ח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה
וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

8. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'tho`abothayu 'asher-`asah
w'hanim'tsa' `alayu hinnam k'thubim `al-sepher mal'key Yis'ra'El
wiYahudah wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Chr36:8 And the rest of the acts of Yahuyaqim and the abominations which he did,
and what was found against him, behold, they are written in the scroll of the kings
of Yisra'El and Yahudah. And Yahuyakin his son became king instead of him.

‹8› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωακιμ καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
καὶ ἐκοιμήθη Ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζα
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

8 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta,
And the rest of the words of Jehoiakim,
ha epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
and all which he did, behold, are not these written
epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
in the scroll of the words of the days of the kings of Judah?
kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou
And slept Jehoiachin with his fathers
kai etaphē en Ganoza meta tōn paterōn autou,
and was buried in Ganozae with his fathers;
kai ebasileusen Iechonias huios autou ant' autou.
and Jechonias his son reigned in his stead.

𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 9

𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

9. ben-sh'moneh shanim Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim
wa`asereth yamim malak biY'rushalam waya`as hara` b'`eyney Yahúwah.

2Chr36:9 Yahuyakin was eight years old when he became king, and he reigned
three months and ten days in Yerushalam, and he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιεχονιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

9 Huios oktōkaideka etōn Iechonias en tō̧ basileuein auton
was a son being eight years old Jehoiachin in his taking reign.
kai trimēnon kai deka hēmeras ebasileusen en Ierousalēm.
And three months and ten days he reigned in Jerusalem.
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.
And he acted wickedly in the presence of YHWH.

---

10 𐤅𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤄 𐤏𐤌-𐤊𐤋𐤉 𐤇𐤌𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

י וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר
וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה
וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ פ

10. w'lith'shubath hashanah shalach hameleḵ N'bukad'ne'tsar
way'bi'ehu Babelah `im-k'ley chem'dath beyth-Yahúwah
wayam'lek 'eth-Tsid'qiYahu 'achiu `al-Yahudah wiY'rushalam.

2Chr36:10 And at the turn of the year King Nebukadnetsar sent
and brought him to Babel with the valuable articles of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and he made his brother TsideqiYahu king over Yahudah and Yerushalam.

‹10› καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ
καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου
καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκιαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ.

10 kai epistrephontos tou eniautou apesteilen ho basileus Nabouchodonosor
And at the turn of the year sent king Nebuchadnezzar
kai eisēnegken auton eis Babylōna meta tōn skeuōn tōn epithymētōn oikou kyriou
and brougnt him unto Babylon, with the items desirable of the house of YHWH.
kai ebasileusen Sedekian adelphon tou patros autou epi Ioudan kai Ierousalēm.
And reigned Zedekiah the brother of his father over Judah and Jerusalem.

---

11 𐤁𐤍-𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יא בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ

וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם׃

**11. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko
w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam.**

2Chr36:11 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam.

‹11› Ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

11 Etōn eikosi henos Sedekias en tō basileuein auton
 years old twenty one was a son being Zedekiah in his taking reign,

kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm.
 and eleven years he reigned in Jerusalem.

𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 12
𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤍𐤏 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה׃

**12. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah 'Elohayu
lo' nik'na` miliph'ney Yir'm'Yahu hanabi' mipi Yahúwah.**

2Chr36:12 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El;
he did not humble himself before YirmeYahu the prophet from the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹12› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ιερεμιου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου

12 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou theou autou,
 And he did the wicked thing before YHWH his El.

ouk enetrapē apo prosōpou Ieremiou tou prophētou
 And he did not feel shame from in front of Jeremiah the prophet,

kai ek stomatos kyriou
 and from the mouth of YHWH,

𐤅𐤂𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤃𐤍𐤀𐤑𐤓 𐤌𐤓𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤔 13
𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤌𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יג וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ
אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

**13. w'gam bamelek N'bukad'ne'tsar marad 'asher hish'bi`o b'Elohim
wayeqesh 'eth-`ar'po way'amets 'eth-l'babo mishub 'el-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

2Chr36:13 And he also rebelled against King Nebukadnetsar
who had made him swear by Elohim. But he stiffened his neck
and hardened his heart against turning to 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El.

‹13› ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν
κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ισραηλ.

13 en tō ta pros ton basilea Nabouchodonosor athetēsai

in the things with the king Nebuchadnezzar annulling,

ha hōrkisen auton kata tou theou

in which he bound him by an oath according to Elohim.

kai esklērynen ton trachēlon autou

And he hardened his neck,

kai tēn kardian autou katischysen tou mē epistrepsai pros kyrion theon Israēl.

and his heart he strengthened to not return to YHWH the El of Israel.

גם כל-שרי הכהנים והעם הרבו למעול-מעל ככל תעבות 14
הגוים ויטמאו את-בית יהוה אשר הקדיש בירושלם:

יד גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ לִמְעוֹל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָם׃

14. gam kal-sarey hakohanim w'ha`am hir'bu lim'`ol-ma`al k'kol to`aboth hagoyim way'tam'u 'eth-beyth Yahúwah 'asher hiq'dish biY'rushalam.

2Chr36:14 Also, all the chiefs of the priests and the people were continually acting treacherously according to all the abominations of the nations; and they defiled the house of יהוה which He had sanctified in Yerushalam.

‹14› καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ιουδα καὶ οἱ ἱερεῖς
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν
καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ιερουσαλημ.

14 kai pantes hoi endoxoi Iouda kai hoi hiereis

And all the honorable men of Judah, and the priests,

kai ho laos tēs gēs eplēthynan tou athetēsai athetēmata

and the people of the land multiplied to disregard good, to do wickedness

bdelygmatōn ethnōn

according to the abominations of the nations;

kai emianan ton oikon kyriou ton en Ierousalēm.

and they defiled the house of YHWH in Jerusalem.

וישלח יהוה אלהי אבותיהם עליהם ביד מלאכיו השכם 15
ושלוח כי-חמל על-עמו ועל-מעונו:

טו וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם
וְשָׁלוֹחַ כִּי־חָמַל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מְעוֹנוֹ׃

15. wayish'lach Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem `aleyhem b'yad mal'akayu hash'kem w'shaloach ki-chamal `al-`amo w'`al-m'`ono.

2Chr36:15 יהוה the El of their fathers, sent to them by the hand of His messengers, rising early and sending, for He had compassion on His people and on His dwelling place;

‹15› καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων
καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ·

15 kai exapesteilen kyrios ho theos tōn paterōn autōn en cheiri prophētōn

And sent YHWH the El of their fathers by the hand of his prophets,

orthrizōn kai apostellōn tous aggelous autou, ones rising up early, even sending his messengers,

hoti ēn pheidomenos tou laou autou kai tou hagiasmatos autou;

for he was sparing his people, and his sanctuary.

ויהיו מלעבים במלאכי האלהים ובוזים דבריו 16
ומתעתעים בנביאיו עד עלות חמת-יהוה בעמו
עד-לאין מרפא:

טזוַיִּהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו
וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ
עַד־לְאֵין מַרְפֵּא׃

16. wayih'yu mal'`ibim b'mal'akey ha'Elohim ubozim d'barayu
umita`'t'`im bin'bi'ayu `ad `aloth chamath-Yahúwah b'`amo `ad-l'eyn mar'pe'.

2Chr36:16 but they were mocking the messengers of the Elohim,
despised His words and scoffed at His prophets,
until the wrath of יהוה arose against His people, until there was no remedy.

‹16› καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ
καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ,
ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

16 kai ēsan myktērizontes tous aggelous autou kai exoudenountes tous logous autou

And they were sneering at his messengers, and treating with contempt his words,

kai empaizontes en tois prophētais autou,

and mocking among his prophets,

heōs anebē ho thymos kyriou en tō̧ laō̧ autou, heōs ouk ēn iama.

until ascended the rage of YHWH among his people until there was no cure.

ויעל עליהם את-מלך כשדיים 17
ויהרג בחוריהם בחרב בבית מקדשם
ולא חמל על-בחור ובתולה זקן וישש הכל נתן בידו:

יזוַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּיִּים
וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃

17. waya`al `aleyhem 'eth-melek Kas'diim wayaharog bachureyhem bachereb b'beyth
miq'dasham w'lo' chamal `al-bachur ub'thulah zaqen w'yashesh hakol nathan b'yado.

2Chr36:17 And He brought up against them the king of the Kasdeans who slew
their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion
on young man or virgin, old man or infirm; He gave them all into his hand.

‹17› καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων,
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκιου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον· τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν.

17 kai ēgagen ep' autous basilea Chaldaiōn, kai apekteinen tous neaniskous autōn̦

And he led against them the king of the Chaldeans, and he killed their young men en hromphaia en oikō̧ hagiasmatos autou kai ouk epheisato tou Sedekiou

by the broadsword in the house of his sanctuary. And he did not spare Sedekias.

kai tas parthenous autōn ouk ēleēsan kai tous presbyterous autōn apēgagon;

And their virgins he did not show mercy on, and their elders he took away –

ta panta paredōken en chersin autōn.

whole he delivered up into their hands.

---

18 וכל כלי בית האלהים הגדלים והקטנים
ואצרות בית יהוה ואצרות המלך ושריו הכל הביא בבל:

יחוְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטַנִּים
וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הֵבִיא בָבֶל׃

18. w'kol k'ley beyth ha'Elohim hag'dolim w'haq'tanim w'ots'roth beyth Yahúwah w'ots'roth hamelek w'sarayu hakol hebi' Babel.

2Chr36:18 And all the articles of the house of the Elohim, great and small,
and the treasures of the house of יהוה, and the treasures of the king and of his leaders,
he brought them all to Babel.

‹18› καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως
καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα.

18 kai panta ta skeuē oikou tou theou ta megala kai ta mikra

And all the items of the house of the Elohim, the great and the small,

kai tous thēsaurous oikou kyriou, kai pantas tous thēsaurous basileōs

and the treasures of the house of YHWH, and all the treasures of the king,

kai megistanōn, panta eisēnegken eis Babylōna.

and of the great men. The whole he carried unto Babylon.

---

19 וישרפו את-בית האלהים וינתצו את חומת ירושלם
וכל-ארמנותיה שרפו באש וכל-כלי מחמדיה להשחית:

יטוַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם
וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית׃ ס

19. wayis'r'phu 'eth-beyth ha'Elohim way'nat'tsu 'eth chomath Y'rushalam w'kal-'ar'm'notheyah sar'phu ba'esh w'kal-k'ley machamadeyah l'hash'chith.

2Chr36:19 And they burned the house of the Elohim
and broke down the wall of Yerushalam, and burned all its fortified buildings
with fire and destroyed all its valuable articles.

‹19› καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ
καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν.

19 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai kateskapsen to teichos Ierousalēm

And he burnt the house of YHWH, and razed the wall of Jerusalem.

kai tas bareis autēs eneprēsen en pyri

And its palaces he burnt by fire,

kai pan skeuos hōraion eis aphanismon.

and every item beautiful he appointed for extinction.

20 𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤄𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤁𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤐𐤓𐤎:
כוַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל
וַיִּהְיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס׃

20. wayegel hash'erith min-hachereb 'el-Babel
wayih'yu-lo ul'banayu la`abadim `ad-m'lok mal'kuth Paras.

2Chr36:20 And them that had escaped from the sword he carried away to Babel;
and they were servants to him and to his sons until the rule of the kingdom of Paras,

‹20› καὶ ἀπῴκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων

20 kai apǭkisen tous kataloipous eis Babylōna, kai ēsan autǭ
And he resettled the remaining ones in Babylon. And they were for him
kai tois huiois autou eis doulous heōs basileias Mēdōn
and his sons for manservants until the kingdom of the Medes,

---

21 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤐𐤉 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤓𐤑𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:
כאלְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ
אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות שִׁבְעִים שָׁנָה׃ פ

21. l'malo'wth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu `ad-rats'thah ha'arets
'eth-Shabb'thotheyah kal-y'mey hashamah Shabbathah l'malo'wth shib'`im shanah.

2Chr36:21 to fulfill the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the mouth of YirmeYahu,
until the land had enjoyed its Shabbats.
All the days of its desolation it kept its Shabbat, to fulfill seventy years.

‹21› τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ιερεμιου ἕως τοῦ προσδέξασθαι
τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς
ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

21 tou plērōthēnai logon kyriou dia stomatos Ieremiou
to fulfill the word of YHWH through the mouth of Jeremiah,
heōs tou prosdexasthai tēn gēn ta sabbata autēs sabbatisai;
until favorably receives the land its Sabbaths; by observing the Sabbath
pasas tas hēmeras tēs erēmōseōs autēs esabbatisen
all the days of its desolation, to keep the Sabbath
eis symplērōsin etōn hebdomēkonta.
in the fulfillment years of seventy.

---

22 𐤅𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤐𐤓𐤎 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤐𐤉
𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤐𐤓𐤎
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓-𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓:
כבוּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי
יִרְמְיָהוּ הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס

וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃ ס

22. ubish'nath 'achath l'Koresh melek Paras lik'loth d'bar-Yahúwah b'phi Yir'm'Yahu he`ir Yahúwah 'eth-ruach Koresh melek-Paras waya`aber-qol b'kal-mal'kutho w'gam-b'mik'tab le'mor.

2Chr36:22 And in the first year of Koresh king of Paras,
in order to fulfill the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 by the mouth of YirmeYahu 𐤉𐤄𐤅𐤄
stirred up the spirit of Koresh king of Paras, so that he sent a proclamation
throughout all his kingdom, and also put it in writing, saying,

‹22› Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου
διὰ στόματος Ιερεμιου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν,
καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων
22 Etous prōtou Kyrou basileōs Persōn
year In the first of Cyrus king of the Persians,
meta to plērōthēnai hrēma kyriou dia stomatos Ieremiou
after the fulfillment of the saying of YHWH through the mouth of Jeremiah,
exēgeiren kyrios to pneuma Kyrou basileōs Persōn,
YHWH awakened the spirit of Cyrus king of the Persians.
kai parēggeilen kēryxai en pasę tę basileią autou en graptǫ legōn
And he exhorted to proclaim in all his kingdom in writing, saying,

---

23 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤐𐤓𐤎 𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤉-𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋:

כג כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי
יָהוָּה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַם
אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יָהוָּה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיָעַל׃

23. koh-'amar Koresh melek Paras kal-mam'l'koth ha'arets nathan li Yahúwah 'Elohey hashamayim w'hu'-phaqad `alay lib'noth-lo bayith biY'rushalam 'asher biYahudah mi-bakem mikal-`amo Yahúwah 'Elohayu `imo w'ya`al

2Chr36:23 Thus says Koresh king of Paras, 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of the heavens,
has given me all the kingdoms of the earth, and He has appointed me to build Him a house
in Yerushalam, which is in Yahudah. Who is there among you of all His people,
may 𐤉𐤄𐤅𐤄 his El be with him, and let him go up!

‹23› Τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν
Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ.
τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.
23 Tade legei Kyros basileus Persōn Pasas tas basileias tēs gēs
Thus says Cyrus king of the Persians, to all the kingdoms of the earth,
edōken moi kyrios ho theos tou ouranou,
gave to me YHWH the El of the heaven;
kai autos eneteilato moi oikodomēsai autǫ oikon en Ierousalēm en tę Ioudaią.
and he gave charge to me to build to him a house in Jerusalem in Judea.

tis ex hymōn ek pantos tou laou autou?

Who is there of you of all his people?

estai ho theos autou met’ autou, kai anabētō.

YHWH his El shall be with him – let him ascend!

TOBIT.

[1] THE book of the words of Tobit, the son of Tobiel, the son of Ananiel, the son of Aduel, the son of Gabael, of the seed of Asiel, of the tribe of Naphtali; [2] who in the days of * Enemessar king of the Assyrians was carried away captive out of Thisbe, which is on the right hand of Kedesh Naphtali in Galilee above Asher.

[3] I Tobit walked in the ways of truth and righteousness all the days of my life, and I did many almsdeeds to my brethren and my nation, who went with me into the land of the Assyrians, to Nineveh. [4] And when I was in mine own country, in the land of Israel, while I was yet young, all the tribe of Naphtali my father fell away from the house of Jerusalem, which was chosen out of all the tribes of Israel, that all the tribes should sacrifice *there,* and the temple of the habitation of the Most High was hallowed and built *therein* for all ages. [5] And all the tribes which fell away together sacrificed to the heifer Baal, and so did the house of Naphtali my father. [6] And I alone went often to Jerusalem at the feasts, as it hath been ordained unto all Israel by an everlasting decree, having the firstfruits and the tenths of mine increase, and that which was first shorn; and I gave them at the altar to the priests the sons of Aaron. [7] The tenth part of all mine increase I gave to the sons of Levi, who ministered at Jerusalem: and the second tenth part I sold away, and went, and spent it each year at Jerusalem: [8] and the third I gave unto them to whom it was meet, as Deborah my father's mother had commanded me, because I was left an orphan by my father. [9] And when I became a man, I took to wife Anna of the seed of our own family, and of her I begat Tobias. [10] And when I was carried away captive to Nineveh, all my brethren and those that were of my kindred did eat of the bread of the Gentiles: [11] but I kept myself from eating, [12] because I remembered God with all my soul. [13] And the Most High gave me grace and † favour in the sight of Enemessar, and I was his purveyor. [14] And I went into Media, and left in trust with Gabael, the brother of Gabrias, at Rages of Media, ten talents of silver.

[15] And when Enemessar was dead, Sennacherib his son reigned in his stead; and ‡ in his time the highways were troubled, and I could no more go into Media. [16] And in the days of Enemessar I did many almsdeeds to my brethren: I gave my bread to the hungry, [17] and my garments to the naked: and if I saw any of my race dead, and cast forth § on the wall of Ninevah, I buried him. [18] And if Sennacherib the king slew any, when he came fleeing from Judaea, I buried them privily; for in his wrath he slew many; and the bodies were sought for by the king, and were not found. [19] But one of the Ninevites went and shewed to the king concerning me, how that I buried them, and hid myself; and when I knew that I was sought for to be put to death, I withdrew myself for fear. [20] And all my goods were forcibly taken away, and there was nothing left unto me, save my wife Anna and my son Tobias. [21] And there passed not five and fifty days, before two of his sons slew him, and they fled into the mountains of Ararat. And ** Sarchedonus his son reigned in his stead; and he appointed over all the accounts of his kingdom, and over all his affairs, Achiacharus my brother Anael's son. [22] And

---

* **1:2** That is, Shalmaneser. Compare 2 Kings xvii. 3, 23. † **1:13** Gr. beauty. ‡ **1:15** Gr. his highways were troubled. § **1:17** Some ancient authorities read behind. ** **1:21** That is, Esar-haddon, and so in ver. 22.

Achiacharus made request for me, and I came to Nineveh. Now Achiacharus was cupbearer, and keeper of the signet, and steward, and overseer of the accounts: and Sarchedonus appointed him next unto himself: but he was my brother's son.

2

[1] Now when I was come home again, and my wife Anna was restored unto me, and my son Tobias, in the feast of Pentecost, which is the holy feast of the seven weeks, there was a good dinner prepared me, and I sat down to eat. [2] And I saw abundance of meat, and I said to my son, Go and bring what poor man soever thou shalt find of our brethren, who is mindful of the Lord; and lo, I tarry for thee. [3] And he came, and said, Father, one of our race is strangled, and is cast out in the marketplace. [4] And before I had tasted aught, I sprang up, and took him up into a chamber until the sun was set. [5] And I returned, and washed myself, and ate my bread in heaviness, [6] and remembered the prophecy of Amos, as he said,

✡Your feasts shall be turned into mourning,
And all your mirth into lamentation.

[7] And I wept: and when the sun was set, I went and made a grave, and buried him. [8] And my neighbours mocked me, and said, He is no longer afraid to be put to death for this matter: and yet he fled away: and, lo, he burieth the dead again. [9] And the same night I returned from burying him, and slept by the wall of my courtyard, being polluted; and my face was uncovered: [10] and I knew not that there were sparrows in the wall; and, mine eyes being open, the sparrows muted warm dung into mine eyes, and white films came in mine eyes; and I went to the physicians, and they helped me not: but Achiacharus did nourish me, * until I went into Elymais.

[11] And my wife Anna did spin in the women's chambers, [12] and did send the work back to the owners. And they on their part paid her wages, and gave her also besides a kid. [13] But when it came to my house, it began to cry, and I said unto her, From whence is this kid? is it stolen? render it to the owners; for it is not lawful to eat anything that is stolen. [14] But she said, It hath been given me for a gift more than the wages. And I did not believe her, and I bade her render it to the owners; and I was abashed at her. But she answered and said unto me, Where are thine alms and thy righteous deeds? behold, † thou and all thy works are known.

3

[1] And I was grieved and wept, and prayed in sorrow, saying,

[2] O Lord, thou art righteous, and all thy works and all thy ways are mercy and truth, and thou judgest true and righteous judgement for ever. [3] Remember me, and look on me; take not vengeance on me for my sins and mine ignorances, and *the sins* of my fathers, which sinned before thee: [4] for they disobeyed thy commandments; and thou gavest us for a spoil, and for captivity, and for death, and for a proverb of reproach to all the nations among whom we are dispersed. [5] And now many are thy judgments, true are they; that thou shouldest deal with me according to my sins and *the sins* of my fathers: because we did not keep thy commandments, for we walked not in truth before thee. [6] And now deal with me according to that which is pleasing in thy sight, command my spirit to be taken from me, that I may be

---

✡ **2:6** Amos viii. 10. * **2:10** Some authorities read until he went. † **2:14** Gr. all things are known with thee.

released, and become earth: for it is profitable for me to die rather than to live, because I have heard false reproaches, and there is much sorrow in me: command that I be now released from my distress, and go to the everlasting place: turn not thy face away from me.

[7] The same day it happened unto Sarah the daughter of Raguel in Ecbatana of Media, that she also was reproached by her father's maidservants; [8] because that she had been given to seven husbands, and Asmodaeus the evil [*] spirit slew them, before they had lain with her. And they said unto her, Dost thou not know that thou stranglest thy husbands? thou hast had already seven husbands, and thou hast had no profit of any one of them. [9] Wherefore dost thou scourge us? if they be dead, go thy ways with them; let us never see of thee either son or daughter. [10] When she heard these things, she was grieved exceedingly, so that she thought to have hanged herself: and she said, I am the only daughter of my father; if I do this, it shall be a reproach unto him, and I shall bring down his old age with sorrow to [†] the grave. [11] And she prayed by the window, and said, Blessed art thou, O Lord my God, and blessed is thy holy and honourable name for ever: let all thy works praise thee for ever. [12] And now, Lord, I have set mine eyes and my face toward thee: [13] command that I be released from the earth, and that I no more hear reproach. [14] Thou knowest, Lord, that I am pure from all sin with man, [15] and that I never polluted my name, nor the name of my father, in the land of my captivity: I am the only daughter of my father, and he hath no child that shall be his heir, nor brother near him, nor son belonging to him, that I should keep myself for a wife unto him: seven husbands of mine are dead already; why should I live? And if it pleaseth thee not to slay me, command some regard to be had of me, and pity taken of me, and that I hear no more reproach.

[16] And the prayer of both was heard before the glory of the great *God.* [17] Raphael also was sent to heal them both, to scale away the white films from Tobit's eyes, and to give Sarah the daughter of Raguel for a wife to Tobias the son of Tobit; and to bind Asmodaeus the evil [‡] spirit; because it belonged to Tobias that he should inherit her. The selfsame time did Tobit return and enter into his house, and Sarah the daughter of Raguel came down from her upper chamber.

4

[1] In that day Tobit remembered concerning the money which he had left in trust with Gabael in Rages of Media, [2] and he said in himself, I have asked for death; why do I not call my son Tobias, that I may shew to him *of the money* before I die? [3] And he called him, and said,

My child, [*] when I die, bury me: and despise not thy mother; honour her all the days of thy life, and do that which is pleasing unto her, and grieve her not. [4] Remember, my child, that she hath seen many dangers for thee, *when thou wast* in her womb. When she is dead, bury her by me in one grave. [5] My child, be mindful of the Lord our God all thy days, and let not thy will be set to sin and to transgress his commandments: do righteousness all the days of thy life, and follow not the ways of unrighteousness. [6] For if thou doest the truth, thy doings shall prosperously succeed to thee, and to all them that do righteousness. [7] Give alms of thy substance; and when thou givest alms, let not thine eye be envious: turn not away thy face from any poor man, and the face of God shall not be turned away from thee. [8] As thy substance is, give alms of it according to thine abundance: if thou have little, be not afraid to give alms according to that little: [9] for thou layest up a good treasure for thyself against the day of necessity: [10] because alms delivereth from death, and suffereth not to come into darkness. [11] Alms is a good gift in the sight of the Most High for all that give it. [12] Beware, my child, of all whoredom, and take first a wife of the seed of thy fathers, and take not a strange wife, which is not of thy father's tribe: for we are the sons of the prophets. Noah, Abraham, Isaac, Jacob, our fathers of old time, remember, my child, that they all took wives of their brethren, and were blessed in their children, and their seed shall inherit the land. [13] And now, my child, love thy brethren, and scorn not in thy heart thy brethren, and the sons and the daughters of thy people, to take a wife of them: for in scornfulness is destruction and much trouble, and in naughtiness is decay and great want: for naughtiness is the mother of famine. [14] Let not the wages of any man, which shall work for thee, tarry with thee, but render it unto him out of hand: and if thou serve God, recompense shall be made unto thee. Take heed to thyself, my child, in all thy works, and be discreet in all thy behaviour. [15] And what thou thyself hatest, do to no man. Drink not wine unto drunkenness, and let not drunkenness go with thee on thy way. [16] Give of thy bread to the hungry, and of thy garments to them that are naked: of all thine abundance give alms; and let not thine eye be envious when thou givest alms. [17] Pour out thy bread on the † burial of the just, and give nothing to sinners. [18] Ask counsel of every man that is wise, and despise not any counsel that is profitable. [19] And bless the Lord thy God at all times, and ask of him that thy ways may be made straight, and that all thy paths and counsels may prosper: for every nation hath not counsel; but the Lord himself giveth all good things, and he humbleth whom he will, as he will. And now, my child, remember my commandments, and let them not be blotted out of thy mind. [20] And now I shew thee of the ten talents of silver, which I left in trust with Gabael the son of Gabrias at Rages of Media. [21] And fear not, my child, because we are made poor: thou hast much wealth, if thou fear God, and depart from all sin, and do that which is pleasing in his sight.

---

[*] **3:8** Gr. demon. [†] **3:10** Gr. Hades. [‡] **3:17** Gr. demon. [*] **4:3** Gr. if.

5

[1] And Tobias answered and said unto him, Father, I will do all things, whatsoever thou hast commanded me: [2] but how shall I be able to receive the money, seeing I know him not? [3] And he gave him the handwriting, and said unto him, Seek thee a man which shall go with thee, and I will give him wages, whiles I yet live: and go and receive the money. [4] And he went to seek a man, and found Raphael which was an angel; [5] and he knew it not; and he said unto him, Can I go with thee to Rages of Media? and knowest thou the places well? [6] And the angel said unto him, I will go with thee, and I know the way well: and I have lodged with our brother Gabael. [7] And Tobias said unto him, Wait for me, and I will tell my father. [8] And he said unto him, Go, and tarry not. And he went in and said to his father, Behold, I have found one which will go with me. But he said, Call him unto me, that I may know of what tribe he is, and whether he be a trusty man to go with thee.

[9] And he called him, and he came in, and they saluted one another. [10] And Tobit said unto him, Brother, of what tribe and of what family art thou? Shew me. [11] And he said unto him, Seekest thou a tribe and a family, or a hired man which shall go with thy son? And Tobit said unto him, I would know, brother,

---

† **4:17** Or, tomb

thy kindred and thy name. [12] And he said, I am Azarias, the son of Ananias the great, of thy brethren. [13] And he said unto him, Welcome, brother; and be not angry with me, because I sought to know thy tribe and family: and thou art my brother, of an honest and good lineage: for I knew Ananias and Jathan, the sons of Shemaiah the great, when we went together to Jerusalem to worship, and offered the firstborn, and the tenths of our increase; and they went not astray in the error of our brethren: my brother, thou art of a great stock. [14] But tell me, what wages shall I give thee? a drachma a day, and those things that be necessary for thee, as unto my son? [15] And moreover, if ye return safe and sound, I will add something to thy wages. [16] And so they consented. And he said to Tobias, Prepare thyself for the journey, and God prosper you. And his son prepared what was needful for the journey, and his father said unto him, Go thou with this man; but God, which dwelleth in heaven, shall prosper your journey; and may his angel go with you. And they both went forth to depart, and the young man's dog with them.

[17] But Anna his mother wept, and said to Tobit, Why hast thou sent away our child? is he not the staff of our hand, in going in and out before us? [18] Be not greedy to add money to money: but let it be as refuse in respect of our child. [19] For as the Lord hath given us to live, so doth it suffice us. [20] And Tobit said to her, Take no care, my sister; he shall return safe and sound, and thine eyes shall see him. [21] For a good angel shall go with him, and his journey shall be prospered, and he shall return safe and sound. [22] And she made an end of weeping.

6

[1] Now as they went on their journey, they came at eventide to the river Tigris, and they lodged there. [2] But the young man went down to wash himself, and a fish leaped out of the river, and would have swallowed up the young man. [3] But the angel said unto him, Take hold on the fish. And the young man caught hold of the fish, and cast it up on the land. [4] And the angel said unto him, Cut the fish open, and take the heart and the liver and the gall, and put them up safely. [5] And the young man did as the angel commanded him; but they roasted the fish, and ate it. And they both went on their way, till they drew near to Ecbatana. [6] And the young man said to the angel, Brother Azarias, to what use is the heart and the liver and the gall of the fish? [7] And he said unto him, Touching the heart and the liver, if a [*] devil or an evil spirit trouble any, we must make a smoke thereof before the man or the woman, and the party shall be no more vexed. [8] But as for the gall, *it is good* to anoint a man that hath white films in his eyes, and he shall be healed.

[9] But when they drew nigh unto Rages, [10] the angel said to the young man, Brother, to-day we shall lodge with Raguel, and he is thy kinsman; and he hath an only daughter, named Sarah. I will speak for her, that she should be given thee for a wife. [11] For to thee doth the inheritance of her appertain, and thou only art of her kindred: [12] and the maid is fair and wise. And now hear me, and I will speak to her father; and when we return from Rages we will celebrate the marriage: for I know that Raguel may in no wise marry her to another according to the law of Moses, or else he shall be liable to death, because it appertaineth unto thee to take the inheritance, rather than any other. [13] Then the young man said unto the angel, Brother Azarias, I have heard that this maid hath been given to seven men, and that they all perished

---

[*] **6:7** Gr. demon.

in the bride-chamber. [14] And now I am the only son of my father, and I am afraid, lest I go in and die, even as those before me: for a [†] devil loveth her, which hurteth no man, but those which come unto her: and now I fear lest I die, and bring my father's and my mother's life to the grave with sorrow because of me: and they have no other son to bury them. [15] But the angel said unto him, Dost thou not remember the words which thy father commanded thee, that thou shouldest take a wife of thine own kindred? and now hear me, brother; for she shall be thy wife; and make thou no reckoning of the devil; for this night shall she be given thee to wife. [16] And [‡] when thou shalt come into the bride-chamber, thou shalt take the ashes of incense, and shalt lay upon them some of the heart and liver of the fish, and shalt make a smoke *therewith:* [17] and the devil shall smell it, and flee away, and never come again any more. But when thou goest nigh unto her, rise up both of you, and cry to God which is merciful, and he shall save you, and have mercy on you. Fear not, for she was prepared for thee from the beginning; and thou shalt save her, and she shall go with thee. And I suppose that thou shalt have children of her. And when Tobias heard these things, he loved her, and his soul clave to her exceedingly.

7

[1] And they came to Ecbatana, and arrived at the house of Raguel. But Sarah met them; and she saluted them, and they her; and she brought them into the house. [2] And he said to Edna his wife, How like is the young man to Tobit my cousin. [3] And Raguel asked them, From whence are ye, brethren? And they said unto him, We are of the sons of Naphtali, which are captives in Nineveh. [4] And he said unto them, Know ye Tobit our brother? But they said, We know him. And he said unto them, Is he in good health? [5] But they said, He is both alive, and in good health: and Tobias said, He is my father. [6] And Raguel sprang up, and kissed him, and wept, [7] and blessed him, and said unto him, Thou art the son of an honest and good man. And when he had heard that Tobit had lost his sight, he was grieved, and wept; [8] and Edna his wife and Sarah his daughter wept. And they received them gladly; and they killed a ram of the flock, and set store of meat before them.

But Tobias said to Raphael, Brother Azarias, speak of those things of which thou didst talk in the way, and let the matter be finished. [9] And he communicated the thing to Raguel: and Raguel said to Tobias, Eat and drink, and make merry: [10] for it appertaineth unto thee to take my child. Howbeit I will shew thee the truth. [11] I have given my child to seven men, and whensoever they came in unto her, they died in the night. But for the present be merry. And Tobias said, I will taste nothing here, until ye make covenant and enter into covenant with me. [12] And Raguel said, Take her to thyself from henceforth according to the manner: thou art her brother, and she is thine: but the merciful God shall give all good success to you. [13] And he called his daughter Sarah, and took her by the hand, and gave her to be wife to Tobias, and said, Behold, take her to thyself after the law of Moses, and lead her away to thy father. And he blessed them; [14] And he called Edna his wife, and took a book, and wrote an instrument, and sealed it. [15] And they began to eat.

[16] And Raguel called his wife Edna, and said unto her, Sister, prepare the other chamber, and bring her in thither. [17] And she did as he bade her,

---

[†] **6:14** Gr. demon, and so in ver. 15, 17. [‡] **6:16** Gr. if.

and brought her in thither: and she wept, and she received the tears of her daughter, and said unto her, [18] Be of good comfort, my child; the Lord of heaven and earth give thee * favour for this thy sorrow: be of good comfort, my daughter.

8

[1] And when they had finished their supper, they brought Tobias in unto her. [2] But as he went, he remembered the words of Raphael, and took the ashes of the incense, and put the heart and the liver of the fish thereupon, and made a smoke *therewith.* [3] But when the * devil smelled the smell, he fled into the uppermost parts of Egypt, and the angel bound him. [4] But after they were both shut in together, Tobias rose up from the bed, and said, Sister, arise, and let us pray that the Lord may have mercy on us. [5] And Tobias began to say, Blessed art thou, O God of our fathers, and blessed is thy holy and glorious name for ever; let the heavens bless thee, and all thy creatures. [6] Thou madest Adam, and gavest him Eve his wife for a helper and a stay: of them came the seed of men: thou didst say, it is not good that the man should be alone; let us make him a helper like unto him. [7] And now, O Lord, I take not this my sister for lust, but in truth: command that I may find mercy and grow old with her. [8] And she said with him, Amen. And they slept both that night.

[9] And Raguel arose, and went and digged a grave, [10] saying, Lest he also should die. [11] And Raguel came into his house, [12] and said to Edna his wife, Send one of the maidservants, and let them see whether he be alive: but if not, that we may bury him, and no man know it. [13] So the maidservant opened the door, and went in, and found them both sleeping, [14] and came forth, and told them that he was alive. [15] And Raguel blessed God, saying,

Blessed art thou, O God, with all pure and holy blessing; and let thy saints bless thee, and all thy creatures; and let all thine angels and thine elect bless thee for ever. [16] Blessed art thou, because thou hast made me glad; and it hath not befallen me as I suspected; but thou hast dealt with us according to thy great mercy. [17] Blessed art thou, because thou hast had mercy on two that were the only begotten children of their parents: shew them mercy, O Lord; accomplish their life in health with gladness and mercy.

[18] But he commanded his servants to fill the grave. [19] And he kept the wedding feast for them fourteen days. [20] And before the days of the wedding feast were finished, Raguel sware unto him, that he should not depart till the fourteen days of the wedding feast were fulfilled; [21] and that then he should take the half of his goods, and go in safety to his father; and the rest, *said he,* when I and my wife shall die.

9

[1] And Tobias called Raphael, and said unto him, [2] Brother Azarias, take with thee a servant, and two camels, and go to Rages of Media to Gabael, and receive the money for me, and bring him to the wedding feast: [3] because Raguel hath sworn that I shall not depart; [4] and my father counteth the days; and if I tarry long, he will be sorely grieved. [5] And Raphael went on his way, and lodged with Gabael, and gave him the handwriting: but he brought forth the bags with their seals, and gave them to him. [6] And they rose up early in

---

* **7:18** Many ancient authorities read joy. * **8:3** Gr. demon.

the morning together, and came to the wedding feast: and Tobias blessed his wife.

10

[1] And Tobit his father made his count every day: and when the days of the journey were expired, and they came not, [2] he said, * Is he perchance detained? or is Gabael perchance dead, and there is no man to give him the money? [3] And he was sorely grieved. [4] But his wife said unto him, The child hath perished, seeing he tarrieth long; and she began to bewail him, and said, [5] † I care for nothing, my child, since I have let thee go, the light of mine eyes. [6] And Tobit saith unto her, Hold thy peace, take no care; he is in good health. [7] And she said unto him, Hold thy peace, deceive me not; my child hath perished. And she went out every day into the way by which they went, and did eat no bread in the day-time, and ceased not whole nights to bewail her son Tobias, until the fourteen days of the wedding feast were expired, which Raguel had sworn that he should spend there.

But Tobias said unto Raguel, Send me away, for my father and my mother look no more to see me. [8] But his father in law said unto him, Abide with me, and I will send to thy father, and they shall declare unto him how things go with thee. [9] And Tobias saith, No; but send me away to my father. [10] But Raguel arose, and gave him Sarah his wife, and half his goods, servants and cattle and money; [11] and he blessed them, and sent them away, saying, The God of heaven shall prosper you, my children, before I die. [12] And he said to his daughter, Honour thy father and thy mother in law; they are now thy parents; let me hear a good report of thee. And he kissed her. And Edna said to Tobias, The Lord of heaven restore thee, dear brother, and grant to me that I may see thy children of my daughter Sarah, that I may rejoice before the Lord: and, behold, I commit my daughter unto thee in special trust: vex her not.

11

[1] After these things Tobias also went his way, blessing God because he had prospered his journey; and he blessed Raguel and Edna his wife. And he went on his way till they drew near unto Nineveh. [2] And Raphael said to Tobias, Knowest thou not, brother, how thou didst leave thy father? [3] Let us run forward before thy wife, and prepare the house. [4] But take in thy hand the gall of the fish. And they went their way, and the dog went after them. [5] And Anna sat looking about toward the way for her son. [6] And she espied him coming, and said to his father, Behold, thy son cometh, and the man that went with him. [7] And Raphael said, I know, Tobias, that thy father will open his eyes. [8] Do thou therefore anoint his eyes with the gall, and being pricked therewith, he shall rub, and shall make the white films to fall away, and he shall see thee.

[9] And Anna ran unto him, and fell upon the neck of her son, and said unto him, I have seen thee, my child; from henceforth I will die. And they wept both. [10] And Tobit went forth toward the door, and stumbled: but his son ran unto him, [11] and took hold of his father: and he strake the gall on his father's eyes, saying, Be of good cheer, my father. [12] But when his eyes began to smart, he rubbed them; [13] and the white films scaled away from the corners of his eyes; and he saw his son, and fell upon his neck. [14] And he wept, and said,

---

* **10:2** Many ancient authorities read Are they perchance put to shame? † **10:5** Some authorities read Woe is me.

Blessed art thou, O God, and blessed is thy name for ever, and blessed are all thy holy angels; [15] for thou didst scourge, and didst have mercy on me: behold, I see my son Tobias. And his son went in rejoicing, and told his father the great things that had happened to him in Media.

[16] And Tobit went out to meet his daughter in law at the gate of Nineveh, rejoicing, and blessing God: and they which saw him go marvelled, because he had received his sight. [17] And Tobit gave thanks before them, because God had shewed mercy on him. And when Tobit came near to Sarah his daughter in law, he blessed her, saying, Welcome, daughter: blessed is God which hath brought thee unto us, and *blessed are* thy father and thy mother. And there was joy to all his brethren which were at Nineveh. [18] And Achiacharus, and Nasbas his brother's son, came: [19] and Tobias' wedding feast was kept seven days with great gladness.

12

[1] And Tobit called his son Tobias, and said unto him, See, my child, that the man which went with thee have his wages, and thou must give him more. [2] And he said unto him, Father, it is no harm to me to give him the half of those things which I have brought: [3] for he hath led me for thee in safety, and he cured my wife, and brought my money, and likewise cured thee. [4] And the old man said, It is due unto him. [5] And he called the angel, and said unto him, Take the half of all that ye have brought. [6] Then he called them both privily, and said unto them,

Bless God, and give him thanks, and magnify him, and give him thanks in the sight of all that live, for the things which he hath done with you. It is good to bless God and exalt his name, shewing forth with honour the works of God; and be not slack to give him thanks. [7] It is good to keep close the secret of a king, but to reveal gloriously the works of God. Do good, and evil shall not find you. [8] Good is prayer with fasting and alms and righteousness. A little with righteousness is better than much with unrighteousness. It is better to give alms than to lay up gold: [9] alms doth deliver from death, and it shall purge away all sin. They that do alms and righteousness shall be filled with life; [10] but they that sin are enemies to their own life. [11] Surely I will keep close nothing from you. I have said, It is good to keep close the secret of a king, but to reveal gloriously the works of God. [12] And now, when thou didst pray, and Sarah thy daughter in law, I did bring the memorial of your prayer before the Holy One: and when thou didst bury the dead, I was with thee likewise. [13] And when thou didst not delay to rise up, and leave thy dinner, that thou mightest go and cover the dead, thy good deed was not hid from me: but I was with thee. [14] And now God did send me to heal thee and Sarah thy daughter in law. [15] I am Raphael, one of the seven holy angels, which present the prayers of the saints, and go in before the glory of the Holy One.

[16] And they were both troubled, and fell upon their faces; for they were afraid. [17] And he said unto them, Be not afraid, ye shall have peace; but bless God for ever. [18] For not of any favour of mine, but by the will of your God I came; wherefore bless him for ever. [19] All these days did I appear unto you; and I did neither eat nor drink, but ye saw a vision. [20] And now give God thanks: because I ascend to him that sent me: and write in a book all the things which have been done. [21] And they rose up, and saw him no more. [22] And they confessed the great and wonderful works of God, and how the angel of the Lord had appeared unto them.

13

[1] And Tobit wrote a prayer for rejoicing, and said,
Blessed is God that liveth for ever,
And *blessed is* his kingdom.
[2] For he scourgeth, and sheweth mercy:
He leadeth down to [*] the grave, and bringeth up again:
And there is none that shall escape his hand.
[3] Give thanks unto him before the Gentiles, ye children of Israel:
For he hath scattered us among them.
[4] There declare his greatness,
And extol him before all the living:
Because he is our Lord,
And God is our Father for ever.
[5] And he will scourge us for our iniquities, and will again shew mercy,
And will gather us out of all the nations among whom ye are scattered.
[6] If ye turn to him with your whole heart and with your whole soul,
To do truth before him,
Then will he turn unto you,
And will not hide his face from you.
And see what he will do with you,
And give him thanks with your whole mouth,
And bless the Lord of righteousness,
And exalt the everlasting King.
I in the land of my captivity give him thanks,
And shew his strength and majesty to a nation of sinners.
Turn, ye sinners, and do righteousness before him:
Who can tell if he will accept you and have mercy on you?
[7] I exalt my God,
And my soul *doth exalt* the King of heaven,
And it shall rejoice in his greatness.
[8] Let all men speak, and let them give him thanks in Jerusalem.
[9] O Jerusalem, the holy city,
He will scourge thee for the works of thy sons,
And will again have mercy on the sons of the righteous.
[10] Give thanks to the Lord with goodness,
And bless the everlasting King,
That his tabernacle may be builded in thee again with joy,
And that he may make glad in thee those that are captives,
And love in thee for ever those that are miserable.
[11] Many nations shall come from far to the name of the Lord God
With gifts in their hands, even gifts to the King of heaven;
Generations of generations shall praise thee,
And sing songs of rejoicing.
[12] Cursed are all they that hate thee;
Blessed shall be all they that love thee for ever.
[13] Rejoice and be exceeding glad for the sons of the righteous:
For they shall be gathered together and shall bless the Lord of the righteous.
[14] O blessed are they that love thee;
They shall rejoice for thy peace:
Blessed are all they that sorrowed for all thy scourges:
Because they shall rejoice for thee,

---

[*] **13:2** Gr. Hades.

When they have seen all thy glory;
And they shall be made glad for ever.
[15] Let my soul bless God the great King.
[16] For Jerusalem shall be builded with sapphires and emeralds and precious stones;
Thy walls and towers and battlements with pure gold.
[17] And the streets of Jerusalem shall be paved with beryl and carbuncle and stones of Ophir.
[18] And all her streets shall say, Hallelujah, and give praise,
Saying, Blessed is God, which hath exalted *thee* for ever.

14

[1] And Tobit made an end of giving thanks. [2] And he was eight and fifty years old when he lost his sight; and after eight years he received it again: and he gave alms, and he feared the Lord God more and more, and gave thanks unto him.

[3] Now he grew very old; and he called his son, and the six sons of his son, and said unto him,

My child, take thy sons: behold, I am grown old, and am ready to depart out of this life. [4] Go into Media, my child, for I surely believe all the things which Jonah the prophet spake of Nineveh, that it shall be overthrown, but in Media there shall rather be peace for a season; and that our brethren shall be scattered in the earth from the good land; and Jerusalem shall be desolate, and the house of God in it shall be burned up, and shall be desolate for a time; [5] and God shall again have mercy on them, and bring them back into the land, and they shall build the house, but not like to the former *house,* until the times of that age be fulfilled; and afterward they shall return from the places of their captivity, and build up Jerusalem with honour, and the house of God shall be built in it for ever with a glorious building, even as the prophets spake concerning it. [6] And all the nations shall turn to fear the Lord God truly, and shall bury their idols. [7] And all the nations shall bless the Lord, and his people shall give thanks unto God, and the Lord shall exalt his people; and all they that love the Lord God in truth and righteousness shall rejoice, shewing mercy to our brethren. [8] And now, my child, depart from Nineveh, because those things which the prophet Jonah spake shall surely come to pass. [9] But keep thou the law and the ordinances, and shew thyself merciful and righteous, that it may be well with thee. [10] And bury me decently, and thy mother with me; and dwell ye no longer at Nineveh. See, my child, what Aman did to Achiacharus that nourished him, how out of light he brought him into darkness, and all the recompense that he made him: and Achiacharus was saved, but the other had his recompense, and he went down into darkness. Manasses gave alms, and escaped the snare of death which he set for him: but Aman fell into the snare, and perished. [11] And now, my children, consider what alms doeth, and how righteousness doth deliver.

And while he was saying these things, he gave up the ghost in the bed; but he was a hundred and eight and fifty years old; and he buried him magnificently. [12] And when Anna died, he buried her with his father. But Tobias departed with his wife and his sons to Ecbatana unto Raguel his father in law, [13] and he grew old in honour, and he buried his father and mother in law magnificently, and he inherited their substance, and his father Tobit's. [14] And he died at Ecbatana of Media, being a hundred and seven and twenty years old. [15] And before he died he heard of the destruction of Nineveh, which Nebuchadnezzar and Ahasuerus took captive; and before his death he rejoiced over Nineveh.

JUDITH.

[1] IN the twelfth year of the reign of Nebuchadnezzar, who reigned over the Assyrians in Nineveh, the great city; in the days of Arphaxad, who reigned over the Medes in Ecbatana, [2] and built at Ecbatana and round about it walls of hewn stones three cubits broad and six cubits long, and made the height of the wall seventy cubits, and the breadth thereof fifty cubits; [3] and set the towers thereof at the gates thereof, a hundred cubits *high,* and the breadth thereof in the foundation threescore cubits; [4] and made the gates thereof, even gates that were raised to the height of seventy cubits, and the breadth of them forty cubits, for the going forth of his mighty hosts, and the setting in array of his footmen: [5] even in those days king Nebuchadnezzar made war with king Arphaxad in the great plain: this plain is in the borders of Ragau. [6] And there came to meet him all that dwelt in the hill country, and all that dwelt by Euphrates, and Tigris, and Hydaspes, and in the plain of Arioch the king of the Elymaeans; and many nations of the sons of Chelod assembled themselves to the battle.

[7] And Nebuchadnezzar king of the Assyrians sent unto all that dwelt in Persia, and to all that dwelt westward, to those that dwelt in Cilicia and Damascus and Libanus and Antilibanus, and to all that dwelt over against the sea coast, [8] and to those among the nations that were of Carmel and Gilead, and to the higher Galilee and the great plain of Esdraelon, [9] and to all that were in Samaria and the cities thereof, and beyond Jordan unto Jerusalem, and Betane, and Chellus, and Kadesh, and the river of Egypt, and Tahpanhes, and Rameses, and all the land of Goshen, [10] until thou comest above Tanis and Memphis, and to all that dwelt in Egypt, until thou comest to the borders of Ethiopia. [11] And all they that dwelt in all the land made light of the commandment of Nebuchadnezzar king of the Assyrians, and went not with him to the war; for they were not afraid of him, but he was before them as one man; and they turned away his messengers from their presence without effect, and with disgrace. [12] And Nebuchadnezzar was exceeding wroth with all this land, and he sware by his throne and kingdom, that he would surely be avenged upon all the coasts of Cilicia and Damascus and Syria, that he would slay with his sword all the inhabitants of the land of Moab, and the children of Ammon, and all Judaea, and all that were in Egypt, until thou comest to the borders of the two seas. [13] And he set the battle in array with his host against king Arphaxad in the seventeenth year; and he prevailed in his battle, and turned to flight all the host of Arphaxad, and all his horse, and all his chariots; [14] and he became master of his cities, and he came even unto Ecbatana, and took the towers, and spoiled the streets thereof, and turned the beauty thereof into shame. [15] And he took Arphaxad in the mountains of Ragau, and smote him through with his darts, and destroyed him utterly, unto this day. [16] And he returned with them to Nineveh, he and all his company of sundry nations, an exceeding great multitude of men of war, and there he took his ease and banqueted, he and his host, a hundred and twenty days.

2

[1] And in the eighteenth year, the two and twentieth day of the first month, there was talk in the house of Nebuchadnezzar king of the Assyrians, that

he should be avenged on all the land, even as he spake. [2] And he called together all his servants, and all his great men, and communicated with them his secret counsel, and concluded the afflicting of all the land out of his own mouth. [3] And they decreed to destroy all flesh which followed not the word of his mouth. [4] And it came to pass, when he had ended his counsel, Nebuchadnezzar king of the Assyrians called Holofernes the chief captain of his host, which was next after himself, and said unto him,

[5] Thus saith the great king, the lord of all the earth, Behold, thou shalt go forth from my presence, and take with thee men that trust in their strength, unto a hundred and twenty thousand footmen; and the number of horses with their riders twelve thousand: [6] and thou shalt go forth against all the west country, because they disobeyed the commandment of my mouth. [7] And thou shalt declare unto them, that they prepare earth and water; because I will go forth in my wrath against them, and will cover the whole face of the earth with the feet of my host, and I will give them for a spoil unto them: [8] and their slain shall fill their valleys and brooks, and the river shall be filled with their dead, till it overflow: [9] and I will lead them captives to the utmost parts of all the earth. [10] But thou shalt go forth, and take beforehand for me all their coasts; and * if they shall yield themselves unto thee, then shalt thou reserve them for me till the day of their reproof. [11] But as for them that are disobedient, thine eye shall not spare; but thou shalt give them up to be slain and to be spoiled in all thy land. [12] For as I live, and by the power of my kingdom, I have spoken, and I will do this with my hand. [13] And thou, moreover, shalt not transgress aught of the commandments of thy lord, but thou shalt surely accomplish them, as I have commanded thee, and thou shalt not defer to do them.

[14] And Holofernes went forth from the presence of his lord, and called all the governors and the captains and officers of the host of Asshur; [15] and he numbered chosen men for the battle, as his lord had commanded him, unto a hundred and twenty thousand, and twelve thousand archers on horseback; [16] and he ranged them, as a great multitude is ordered for the war. [17] And he took camels and asses and mules for their baggage, an exceeding great multitude; and sheep and oxen and goats without number for their provision; [18] and great store of victual for every man, and exceeding much gold and silver out of the king's house. [19] And he went forth, he and all his host, on their journey, to go before king Nebuchadnezzar, and to cover all the face of the earth westward with their chariots and horsemen and chosen footmen. [20] And a great company of sundry nations went forth with them like locusts, and like the sand of the earth: for they could not be numbered by reason of their multitude.

[21] And they departed out of Nineveh three days' journey toward the plain of Bectileth, and encamped from Bectileth near the mountain which is at the left hand of the upper Cilicia. [22] And he took all his host, his footmen and horsemen and chariots, and went away from thence into the hill country, [23] and destroyed Put and Lud, and spoiled all the children of Rasses, and the children of Ishmael, which were over against the wilderness to the south of the land of the Chellians. [24] And he went over Euphrates, and went through Mesopotamia, and brake down all the high cities that were upon the river Arbonai, until thou comest to the sea. [25] And he took possession of the borders of Cilicia, and slew all that resisted him, and came unto the borders

---

* **2:10** Gr. they shall yield...and thou shalt reserve.

of Japheth, which were toward the south, over against Arabia. [26] And he compassed about all the children of Midian, and set on fire their tents, and spoiled their sheepcotes. [27] And he went down into the plain of Damascus in the days of wheat harvest, and set on fire all their fields, and utterly destroyed their flocks and herds, and spoiled their cities, and laid their plains waste, and smote all their young men with the edge of the sword.

[28] And the fear and the dread of him fell upon them that dwelt on the sea coast, upon them that were in Sidon and Tyre, and them that dwelt in Sur and Ocina, and all that dwelt in Jemnaan; and they that dwelt in Azotus and Ascalon feared him exceedingly.

3

[1] And they sent unto him messengers with words of peace, saying, [2] Behold, we the servants of Nebuchadnezzar the great king lie before thee: use us as it is pleasing in thy sight. [3] Behold, our dwellings, and all our country, and all our fields of wheat, and our flocks and herds, and all the sheepcotes of our tents, lie before thy face: use them as it may please thee. [4] Behold, even our cities and they that dwell in them are thy servants: come and deal with them as it is good in thine eyes. [5] And the men came to Holofernes, and declared unto him according to these words.

[6] And he came down toward the sea coast, he and his host, and set garrisons in the high cities, and took out of them chosen men for allies. [7] And they received him, they and all the country round about them, with garlands and dances and timbrels. [8] And he cast down all their borders, and cut down their groves: and it had been given unto him to destroy all the gods of the land, that all the nations should worship Nebuchadnezzar only, and that all their tongues and their tribes should call upon him as god. [9] And he came towards Esdraelon nigh unto Dotaea, which is over against the great ridge of Judaea. [10] And he encamped between Geba and Scythopolis, and he was there a whole month, that he might gather together all the baggage of his host.

4

[1] And the children of Israel that dwelt in Judaea heard all that Holofernes the chief captain of Nebuchadnezzar king of the Assyrians had done to the nations, and after what manner he had spoiled all their temples, and destroyed them utterly. [2] And they were exceedingly afraid before him, and were troubled for Jerusalem, and for the temple of the Lord their God: [3] because they were newly come up from the captivity, and all the people of Judaea were lately gathered together; and the vessels, and the altar, and the house, were sanctified after the profanation.

[4] And they sent into every coast of Samaria, and to Konae, and to Beth-horon, and Belmaim, and Jericho, and to Choba, and Aesora, and to the valley of Salem; [5] and they possessed themselves beforehand of all the tops of the high mountains, and fortified the villages that were in them, and laid up victual for the provision of war: for their fields were newly reaped. [6] And Joakim the high priest, which was in those days at Jerusalem, wrote to them that dwelt in Bethulia, and Betomesthaim, which is over against Esdraelon toward the plain that is nigh unto Dothaim, [7] charging them to seize upon the ascents of the hill country; because by them was the entrance into Judaea, and it was easy to stop them from approaching, inasmuch as the approach was narrow, *with space* for two men at the most. [8] And the children of Israel

did as Joakim the high priest had commanded them, and the senate of all the people of Israel, which dwelt at Jerusalem.

[9] And every man of Israel cried to God with great earnestness, and with great earnestness did they humble their souls. [10] They, and their wives, and their babes, and their cattle, and every sojourner and hireling and servant bought with their money, put sackcloth upon their loins. [11] And every man and woman of Israel, and the little children, and the inhabitants of Jerusalem, fell before the temple, and cast ashes upon their heads, and spread out their sackcloth before the Lord; and they put sackcloth about the altar: [12] and they cried to the God of Israel earnestly with one consent, that he would not give their babes for a prey, and their wives for a spoil, and the cities of their inheritance to destruction, and the sanctuary to profanation and reproach, for the nations to rejoice at. [13] And the Lord heard their voice, and looked upon their affliction: and the people continued fasting many days in all Judaea and Jerusalem before the sanctuary of the Lord Almighty. [14] And Joakim the high priest, and all the priests that stood before the Lord, and they that ministered unto the Lord, had their loins girt about with sackcloth, and offered the continual burnt offering, and the vows and the free gifts of the people; [15] and they had ashes on their mitres: and they cried unto the Lord with all their power, that he would look upon all the house of Israel for good.

5

[1] And it was told Holofernes, the chief captain of the host of Asshur, that the children of Israel had prepared for war, and had shut up the passages of the hill country, and had fortified all the tops of the high hills, and had laid impediments in the plains: [2] and he was exceeding wroth, and he called all the princes of Moab, and the captains of Ammon, and all the governors of the sea coast, [3] and he said unto them, Tell me now, ye sons of Canaan, who is this people, that dwelleth in the hill country, and what are the cities that they inhabit, and what is the multitude of their host, and wherein is their power and their strength, and what king is set over them, to be the leader of their army; [4] and why have they turned their backs, that they should not come and meet me, more than all that dwell in the west.

[5] And Achior, the leader of all the children of Ammon, said unto him,

Let my lord now hear a word from the mouth of thy servant, and I will tell thee the truth concerning this people, which dwelleth in this hill country, nigh unto the place where thou dwellest: and there shall no lie come out of the mouth of thy servant. [6] This people are descended of the Chaldeans: [7] and they sojourned heretofore in Mesopotamia, because they were not minded to follow the gods of their fathers, which were in the land of the Chaldeans. [8] And they departed from the way of their parents, and worshipped the God of heaven, the God whom they knew: and they cast them out from the face of their gods, and they fled into Mesopotamia, and sojourned there many days. [9] And their God commanded them to depart from the place where they sojourned, and to go into the land of Canaan: and they dwelt there, and were increased with gold and silver, and with exceeding much cattle. [10] And they went down into Egypt, for a famine covered all the land of Canaan; and there they sojourned, until they were grown up; and they became there a great multitude, so that one could not number their nation. [11] And the king of Egypt rose up against them, and dealt subtilly with them, [*] and brought them low, making them to labour in brick, and made them slaves. [12] And they cried unto their God, and he smote all the land of Egypt with incurable plagues: and the Egyptians cast them out of their sight. [13] And God dried up the Red sea before them, [14] and brought them into the way of Sinai, and Kadesh-Barnea, and they cast out all that dwelt in the wilderness. [15] And they dwelt in the land of the Amorites, and they destroyed by their strength all them of Heshbon, and passing over Jordan they possessed all the hill country. [16] And they cast out before them the Canaanite, the Perizzite, the Jebusite, and the Shechemite, and all the Girgashites, and they dwelt in that country many days. [17] And whilst they sinned not before their God, they prospered, because God that hateth iniquity was with them. [18] But when they departed from the way which he appointed them, they were destroyed in many battles very sore, and were led captives into a land that was not theirs, and the temple of their God was cast to the ground, and their cities were taken by their adversaries. [19] And now they are returned to their God, and are come up from the dispersion where they were dispersed, and have possessed Jerusalem, where their sanctuary is, and are seated in the hill country: for it was desolate. [20] And now, my lord and master, if there is any error in this people, and they sin against their God, we will consider what this thing is wherein they stumble, and we will go up and overcome them. [21] But if there is no lawlessness in their nation, let my lord now pass by, lest their Lord defend them, and their God be for them, and we shall be a reproach before all the earth.

[22] And it came to pass, when Achior had finished speaking these words, all the people that compassed the tent and stood round about it murmured; and the great men of Holofernes, and all that dwelt by the sea side, and in Moab, spake that he should kill him. [23] For, *said they,* we will not be afraid of the children of Israel: for, lo, it is a people that hath no power nor might to make the battle strong. [24] Wherefore now we will go up, and they shall be a prey to be devoured of all thine army, lord Holofernes.

6

[1] And when the tumult of the men that were about the council was ceased, Holofernes the chief captain of the host of Asshur said unto Achior and to all the children of [*] Moab before all the people of the aliens,

[2] And who art thou, Achior, and the hirelings of [†] Ephraim, that thou hast prophesied among us as to-day, and hast said, that we should not make war with the race of Israel, because their God will defend them? And who is God but Nebuchadnezzar? [3] He shall send forth his might, and shall destroy them from the face of the earth, and their God shall not deliver them: but we his servants shall smite them as one man; and they shall not sustain the might of our horses. [4] For with them we shall burn them up, and their mountains shall be drunken with their blood, and their plains shall be filled with their dead bodies, and their footsteps shall not stand before us, but they shall surely perish, saith king Nebuchadnezzar, lord of all the earth: for he said, The words that [‡] I have spoken shall not be in vain. [5] But thou, Achior, hireling of Ammon, which hast spoken these words in the day of thine iniquity, shalt see my face no more from this day, until I shall be avenged of the race of

---

[*] **5:11** Some authorities read and he brought them low with clay and brick, &c. [*] **6:1** Some authorities read Ammon. Compare ver. 5. [†] **6:2** Some authorities read Ammon. Compare ver. 5. [‡] **6:4** Gr. he hath spoken.

those that came out of Egypt. [6] And then shall the sword of mine army, and the multitude of them that serve me, pass through thy sides, and thou shalt fall among their slain, when I shall return. [7] And my servants shall bring thee back into the hill country, and shall set thee in one of the cities of the ascents: [8] and thou shalt not perish, till thou be destroyed with them. [9] And if thou hopest in thy heart that they shall not be taken, let not thy countenance fall. I have spoken it, and none of my words shall fall to the ground. [10] And Holofernes commanded his servants, that waited in his tent, to take Achior, and bring him back to Bethulia, and deliver him into the hands of the children of Israel. [11] And his servants took him, and brought him out of the camp into the plain, and they removed from the midst of the plain country into the hill country, and came unto the fountains that were under Bethulia. [12] And when the men of the city saw them on the top of the hill, they took up their weapons, and went out of the city against them to the top of the hill: and every man that used a sling kept them from coming up, and cast stones against them. [13] And they gat them privily under the hill, and bound Achior, and cast him down, and left him at the foot of the hill, and went away unto their lord. [14] But the children of Israel descended from their city, and came upon him, and loosed him, and led him away into Bethulia, and presented him to the rulers of their city; [15] which were in those days Ozias the son of Micah, of the tribe of Simeon, and Chabris the son of Gothoniel, and Charmis the son of Melchiel. [16] And they called together all the elders of the city; and all their young men ran together, and their women, to the assembly; and they set Achior in the midst of all their people. And Ozias asked him of that which had happened: [17] and he answered and declared unto them the words of the council of Holofernes, and all the words that he had spoken in the midst of the princes of the children of Asshur, and all the great words that Holofernes had spoken against the house of Israel. [18] And the people fell down and worshipped God, and cried, saying, [19] O Lord God of heaven, behold their arrogance, and pity the low estate of our race, and look upon the face of those that are sanctified unto thee this day. [20] And they comforted Achior, and praised him exceedingly. [21] And Ozias took him out of the assembly into his house, and made a feast to the elders; and they called on the God of Israel for help all that night.

7

[1] But the next day Holofernes gave command to all his army, and to all his people which were come to be his allies, that they should remove their camp toward Bethulia, and take aforehand the ascents of the hill country, and make war against the children of Israel. [2] And every mighty man of them removed that day, and the host of their men of war was a hundred and seventy thousand footmen, and twelve thousand horsemen, beside the baggage, and the men that were afoot among them, an exceeding great multitude. [3] And they encamped in the valley near unto Bethulia, by the fountain, and they spread themselves in breadth over Dothaim even to Belmaim, and in length from Bethulia unto Cyamon, which is over against Esdraelon.

[4] But the children of Israel, when they saw the multitude of them, were troubled exceedingly, and said every one to his neighbour, Now shall these men lick up the face of all the earth; and neither the high mountains, nor the valleys, nor the hills, shall be able to bear their weight. [5] And every man took

up his weapons of war, and when they had kindled fires upon their towers, they remained and watched all that night.

[6] But on the second day Holofernes led out all his horse in the sight of the children of Israel which were in Bethulia, [7] and viewed the ascents to their city, and searched out the fountains of the waters, and seized upon them, and set garrisons of men of war over them, and himself departed to his people.

[8] And there came unto him all the rulers of the children of Esau, and all the leaders of the people of Moab, and the captains of the sea coast, and said,

[9] Let our lord now hear a word, that there be not an overthrow in thy host. [10] For this people of the children of Israel do not trust in their spears, but in the height of the mountains wherein they dwell, for it is not easy to come up to the tops of their mountains. [11] And now, my lord, fight not against them as men fight who join battle, and there shall not so much as one man of thy people perish. [12] Remain in thy camp, and keep safe every man of thy host, and let thy servants get possession of the fountain of water, which issueth forth of the foot of the mountain: [13] because all the inhabitants of Bethulia have their water thence; and thirst shall kill them, and they shall give up their city: and we and our people will go up to the tops of the mountains that are near, and will encamp upon them, to watch that not one man go out of the city. [14] And they shall be consumed with famine, they and their wives and their children, and before the sword come against them they shall be laid low in the streets where they dwell. [15] And thou shalt render them an evil reward; because they rebelled, and met not thy face in peace.

[16] And their words were pleasing in the sight of Holofernes and in the sight of all his servants; and he appointed to do as they had spoken. [17] And the army of the children of Ammon removed, and with them five thousand of the children of Asshur, and they encamped in the valley, and seized upon the waters and the fountains of the waters of the children of Israel. [18] And the children of Esau went up with the children of Ammon, and encamped in the hill country over against Dothaim: and they sent some of them toward the south, and toward the east, over against Ekrebel, which is near unto Chusi, that is upon the brook Mochmur; and the rest of the army of the Assyrians encamped in the plain, and covered all the face of the land; and their tents and baggage were pitched upon it in a great crowd, and they were an exceeding great multitude.

[19] And the children of Israel cried unto the Lord their God, for their spirit fainted; for all their enemies had compassed them round about, and there was no way to escape out from among them. [20] And all the army of Asshur remained about them, their footmen and their chariots and their horsemen, four and thirty days; and all their vessels of water failed all the inhabitants of Bethulia. [21] And the cisterns were emptied, and they had not water to drink their fill for one day: for they gave them drink by measure. [22] And their young children were out of heart, and the women and the young men fainted for thirst, and they fell down in the streets of the city, and in the passages of the gates, and there was no longer any strength in them. [23] And all the people were gathered together against Ozias, and against the rulers of the city, the young men and the women and the children, and they cried with a loud voice, and said before all the elders,

[24] God be judge between you and us: because ye have done us great wrong, in that ye have not spoken words of peace with the children of Asshur. [25] And now we have no helper: but God hath sold us into their hands, that we should be laid low before them with thirst and great destruction. [26] And now call

them unto you, and deliver up the whole city for a prey to the people of Holofernes, and to all his host. [27] For it is better for us to be made a spoil unto them: for we shall be servants, and our souls shall live, and we shall not see the death of our babes before our eyes, and our wives and our children fainting in death. [28] We take to witness against you the heaven and the earth, and our God and the Lord of our fathers, which punisheth us according to our sins and the sins of our fathers, that he do not according as we have said this day.

[29] And there was great weeping of all with one consent in the midst of the assembly; and they cried unto the Lord God with a loud voice. [30] And Ozias said to them, Brethren, be of good courage, let us yet endure five days, in the which space the Lord our God shall turn his mercy toward us; for he will not forsake us utterly. [31] But if these days pass, and there come no help unto us, I will do according to your words. [32] And he dispersed the people, every man to his own camp; and they went away unto the walls and towers of their city; and he sent the women and children into their houses: and they were brought very low in the city.

8

[1] And in those days Judith heard thereof, the daughter of Merari, the son of Ox, the son of Joseph, the son of Oziel, the son of Elkiah, the son of Ananias, the son of Gideon, the son of Raphaim, the son of Ahitub, the son of Elihu, the son of Eliab, the son of Nathanael, the son of Salamiel, the son of Salasadai, the son of Israel. [2] And her husband was Manasses, of her tribe and of her family, and he died in the days of barley harvest. [3] For he stood over them that bound sheaves in the field, and the heat came upon his head, and he fell on his bed, and died in his city Bethulia: and they buried him with his fathers in the field which is between Dothaim and Balamon. [4] And Judith was a widow in her house three years and four months. [5] And she made her a tent upon the roof of her house, and put on sackcloth upon her loins; and the garments of her widowhood were upon her. [6] And she fasted all the days of her widowhood, save the eves of the sabbaths, and the sabbaths, and the eves of the new moons, and the new moons, and the feasts and joyful days of the house of Israel. [7] And she was of a goodly countenance, and exceeding beautiful to behold: and her husband Manasses had left her gold, and silver, and menservants, and maidservants, and cattle, and lands; and she remained upon them. [8] And there was none that gave her an evil word; for she feared God exceedingly.

[9] And she heard the evil words of the people against the governor, because they fainted for lack of water; and Judith heard all the words that Ozias spake unto them, how he sware to them that he would deliver the city unto the Assyrians after five days. [10] And she sent her maid, that was over all things that she had, to call Ozias and Chabris and Charmis, the elders of her city. [11] And they came unto her, and she said unto them,

Hear me now, O ye rulers of the inhabitants of Bethulia: for your word that ye have spoken before the people this day is not right, and ye have set the oath which ye have pronounced between God and you, and have promised to deliver the city to our enemies, unless within these days the Lord turn to help you. [12] And now who are ye that have tempted God this day, and stand instead of God among the children of men? [13] And now try the Lord Almighty, and ye shall never know anything. [14] For ye shall not find the depth of the heart of man, and ye shall not perceive the things that he thinketh: and how shall ye search out God, which hath made all these things, and know his mind, and comprehend his purpose? Nay, my brethren, provoke not the Lord our God to anger. [15] For if he be not minded to help us within these five days, he hath power to defend us in such time as he will, or to destroy us before the face of our enemies. [16] But do not ye pledge the counsels of the Lord our God: for God is not as man, that he should be threatened; neither as the son of man, that he should be turned by intreaty. [17] Wherefore let us wait for the salvation that cometh from him, and call upon him to help us, and he will hear our voice, if it please him. [18] For there arose none in our age, neither is there any of us to-day, tribe, or kindred, or family, or city, which worship gods made with hands, as it was in the former days; [19] for the which cause our fathers were given to the sword, and for a spoil, and fell with a great fall before our enemies. [20] But we know none other god beside him, wherefore we hope that he will not despise us, nor any of our race. [21] For if we be taken so, all Judaea shall sit upon the ground, and our sanctuary shall be spoiled; and of our blood shall he require the profanation thereof. [22] And the slaughter of our brethren, and the captivity of the land, and the desolation of our inheritance, shall he turn upon our heads among the Gentiles, wheresoever we shall be in bondage; and we shall be an offence and a reproach before them that take us for a possession. [23] For our bondage shall not be ordered to favour: but the Lord our God shall turn it to dishonour. [24] And now, brethren, let us shew an example to our brethren, because their soul hangeth upon us, and the sanctuary and the house and the altar rest upon us. [25] Besides all this let us give thanks to the Lord our God, which trieth us, even as he did our fathers also. [26] Remember all the things which he did to Abraham, and all the things in which he tried Isaac, and all the things which happened to Jacob in Mesopotamia of Syria, when he kept the sheep of Laban his mother's brother. [27] For he hath not tried us in the fire, as he did them, to search out their hearts, neither hath he taken vengeance on us; but the Lord doth scourge them that come near unto him, to admonish them.

[28] And Ozias said to her, All that thou hast spoken hast thou spoken with a good heart, and there is none that shall gainsay thy words. [29] For this is not the first day wherein thy wisdom is manifested; but from the beginning of thy days all the people have known thine understanding, because the disposition of thy heart is good. [30] But the people were exceeding thirsty, and compelled us to do as we spake to them, and to bring an oath upon ourselves, which we will not break. [31] And now pray thou for us, because thou art a godly woman, and the Lord shall send us rain to fill our cisterns, and we shall faint no more. [32] And Judith said unto them, Hear me, and I will do a thing, which shall go down to all generations among the children of our race. [33] Ye shall stand at the gate this night, and I will go forth with my maid: and, within the days after which ye said that ye would deliver the city to our enemies, the Lord shall visit Israel by my hand. [34] But ye shall not inquire of mine act: for I will not declare it unto you, till the things be finished that I do. [35] And Ozias and the rulers said unto her, Go in peace, and the Lord God be before thee, to take vengeance on our enemies. [36] And they returned from the tent, and went to their stations.

9

[1] But Judith fell upon her face, and put ashes upon her head, and uncovered the sackcloth wherewith she was clothed; and the incense of that evening

was now being offered at Jerusalem in the house of God, and Judith cried unto the Lord with a loud voice, and said,

[2] O Lord God of my father Simeon, into whose hand thou gavest a sword to take vengeance of the strangers, who loosened the girdle of a virgin to defile her, and uncovered the thigh to her shame, and profaned the womb to her reproach; for thou saidst, It shall not be so; and they did so: [3] wherefore thou gavest their rulers to be slain, and their bed, * which was ashamed for her that was deceived, to be dyed in blood, and smotest the servants with their lords, and the lords upon their thrones; [4] and gavest their wives for a prey, and their daughters to be captives, and all their spoils to be divided among thy dear children; which were moved with zeal for thee, and abhorred the pollution of their blood, and called upon thee for aid: O God, O my God, hear me also that am a widow. [5] For thou wroughtest the things that were before those things, and those things, and such as ensued after; and thou didst devise the things which are now, and the things which are to come: and the things which thou didst devise came to pass; [6] yea, the things which thou didst determine stood before thee, and said, Lo, we are here: for all thy ways are prepared, and thy judgement is with foreknowledge. [7] For, behold, the Assyrians are multiplied in their power; they are exalted with horse and rider; they have gloried in the † strength of their footmen; they have trusted in shield and spear and bow and sling; and they know not that thou art the Lord that breaketh the battles: the Lord is thy name. [8] Dash thou down their strength in thy power, and bring down their force in thy wrath: for they have purposed to profane thy sanctuary, and to defile the tabernacle where thy glorious name resteth, and to cast down with the sword the horn of thine altar. [9] Look upon their pride, and send thy wrath upon their heads: give into my hand, which am a widow, the might that I have conceived. [10] Smite by the deceit of my lips the servant with the prince, and the prince with his servant: break down their stateliness by the hand of a woman. [11] For thy power standeth not in multitude, nor thy might in strong men: but thou art a God of the afflicted, thou art a helper of the ‡ oppressed, an upholder of the weak, a protector of the forlorn, a saviour of them that are without hope. [12] Yea, yea, God of my father, and God of the inheritance of Israel, Lord of the heavens and of the earth. Creator of the waters, King § of every creature, hear thou my prayer: [13] and make my speech and deceit to be their wound and stripe, who have purposed hard things against thy covenant, and thy hallowed house, and the top of Sion, and the house of the possession of thy children. [14] And make every nation and tribe of thine to know that thou art God, the God of all power and might, and that there is none other that protecteth the race of Israel but thou.

10

[1] And it came to pass, when she had ceased to cry unto the God of Israel, and had made an end of all these words, [2] that she rose up where she had fallen down, and called her maid, and went down into the house, in the which she was wont to abide on the sabbath days and on her feast days, [3] and pulled off the sackcloth which she had put on, and put off the garments of her widowhood, and washed her body all over with water, and anointed herself with rich ointment, and braided the hair of her head, and put a tire upon it,

---

* **9:3** Some authorities read which was ashamed for their deceit that they wrought. † **9:7** Gr. arm. ‡ **9:11** Gr. fewer. § **9:12** Gr. of all thy creation.

and put on her garments of gladness, wherewith she was wont to be clad in the days of the life of Manasses her husband. [4] And she took sandals for her feet, and put her chains about her, and her bracelets, and her rings, and her earrings, and all her ornaments, and decked herself bravely, to beguile the eyes of all men that should see her. [5] And she gave her maid a leathern bottle of wine, and a cruse of oil, and filled a bag with parched corn and lumps of figs and * fine bread; and she packed all her vessels together, and laid them upon her.

[6] And they went forth to the gate of the city of Bethulia, and found standing thereby Ozias, and the elders of the city, Chabris and Charmis. [7] But when they saw her, that her countenance was altered, and her apparel was changed, they wondered at her beauty very exceedingly, and said unto her, [8] The God of our fathers give thee favour, and accomplish thy purposes to the glory of the children of Israel, and to the exaltation of Jerusalem. And she worshipped God, [9] and said unto them, Command that they open unto me the gate of the city, and I will go forth to accomplish the things whereof ye spake with me. And they commanded the young men to open unto her, as she had spoken: [10] and they did so.

And Judith went out, she, and her handmaid with her; and the men of the city looked after her, until she was gone down the mountain, until she had passed the valley, and they could see her no more. [11] And they went straight onward in the valley: and the watch of the Assyrians met her; [12] and they took her, and asked her, Of what people art thou? and whence comest thou? and whither goest thou? And she said, I am a daughter of the Hebrews, and I flee away from their presence; because they are about to be given you to be consumed: [13] and I am coming into the presence of Holofernes the chief captain of your host, to declare words of truth; and I will shew before him a way, whereby he shall go, and win all the hill country, and there shall not be lacking of his men one person, nor one life. [14] Now when the men heard her words, and considered her countenance, the beauty thereof was exceeding marvellous in their eyes, and they said unto her, [15] Thou hast saved thy life, in that thou hast hasted to come down to the presence of our lord: and now come to his tent, and some of us shall conduct thee, until they shall deliver thee into his hands. [16] But † when thou standest before him, be not afraid in thine heart, but declare unto him according to thy words; and he shall entreat thee well. [17] And they chose out of them a hundred men, and appointed them to accompany her and her maid; and they brought them to the tent of Holofernes.

[18] And there was a concourse throughout all the camp, for her coming was noised among the tents; and they came and compassed her about, as she stood without the tent of Holofernes, until they told him of her. [19] And they marvelled at her beauty, and marvelled at the children of Israel because of her, and each one said to his neighbour, Who shall despise this people, that have among them such women? for it is not good that one man of them be left, seeing that, if they are let go, they shall be able to deceive the whole earth. [20] And they that lay near Holofernes, and all his servants, went forth and brought her into the tent. [21] And Holofernes was resting upon his bed under the canopy, which was woven with purple and gold and emeralds and precious stones. [22] And they told him of her; and he came forth into the space before his tent, with silver lamps going before him. [23] But when Judith was

---

* **10:5** Gr. pure. † **10:16** Gr. if.

come before him and his servants, they all marvelled at the beauty of her countenance; and she fell down upon her face, and did reverence unto him: and his servants raised her up.

11

[1] And Holofernes said unto her, Woman, be of good comfort, fear not in thy heart: for I never hurt any that hath chosen to serve Nebuchadnezzar, the king of all the earth. [2] And now, if thy people that dwelleth in the hill country had not set light by me, I would not have lifted up my spear against them: but they have done these things to themselves. [3] And now tell me wherefore thou didst flee from them, and camest unto us: for thou art come to save thyself; be of good comfort, thou shalt live this night, and hereafter: [4] for there is none that shall wrong thee, but all shall entreat thee well, as is done unto the servants of king Nebuchadnezzar my lord. [5] And Judith said unto him,

Receive the words of thy servant, and let thy handmaid speak in thy presence, and I will declare no lie unto my lord this night. [6] And if thou shalt follow the words of thy handmaid, God shall bring the thing to pass perfectly with thee; and my lord shall not fail of his purposes. [7] As Nebuchadnezzar king of all the earth liveth, and as his power liveth, who hath sent thee for the preservation of every living thing, not only do men serve him by thee, but also the beasts of the field and the cattle and the birds of the heaven shall live through thy strength, in the time of Nebuchadnezzar and of all his house. [8] For we have heard of thy wisdom and the subtil devices of thy soul, and it hath been reported in all the earth, that thou only art brave in all the kingdom, and mighty in knowledge, and wonderful in feats of war. [9] And now as concerning the matter, which Achior did speak in thy council, we have heard his words: for the men of Bethulia saved him, and he declared unto them all that he had spoken before thee. [10] Wherefore, O lord and master, neglect not his word; but lay it up in thy heart, for it is true: for our race shall not be punished, neither shall the sword prevail against them, except they sin against their God. [11] And now, that my lord be not defeated and frustrate of his purpose, and that death may fall upon them, their sin hath overtaken them, wherewith they shall provoke their God to anger, whensoever they shall do wickedness. [12] Since their victuals failed them, and all their water was scant, they took counsel to lay hands upon their cattle, and determined to consume all those things, which God charged them by his laws that they should not eat: [13] and they are resolved to spend the firstfruits of the corn, and the tenths of the wine and the oil, which they had sanctified, and reserved for the priests that stand before the face of our God in Jerusalem; the which things it is not fitting for any of the people so much as to touch with their hands. [14] And they have sent some to Jerusalem, because they also that dwell there have done this thing, to bring them a licence from the senate. [15] And it shall be, when one shall bring them word, and they shall do it, they shall be given thee to be destroyed the same day. [16] Wherefore I thy servant, knowing all this, fled away from their presence; and God sent me to work things with thee, whereat all the earth shall be astonished, even as many as shall hear it. [17] For thy servant is religious, and serveth the God of heaven day and night: and now, my lord, I will abide with thee, and thy servant will go forth by night into the valley, and I will pray unto God, and he shall tell me when they have committed their sins: [18] and I will come and shew it also unto thee; and thou shalt go forth with all thy host, and there shall be none of them that shall resist thee. [19] And I will lead thee through the midst of Judaea, until thou comest over against Jerusalem; and I will set thy seat in the midst thereof; and thou shalt drive them as sheep that have no shepherd, and a dog shall not so much as open his mouth before thee: for these things were told me according to my foreknowledge, and were declared unto me, and I was sent to tell thee.

[20] And her words were pleasing in the sight of Holofernes and of all his servants; and they marvelled at her wisdom, and said, [21] There is not such a woman from one end of the earth to the other, for beauty of face, and wisdom of words. [22] And Holofernes said unto her, God did well to send thee before the people, that might should be in our hands, and destruction among them that lightly regarded my lord. [23] And now thou art beautiful in thy countenance, and witty in thy words: for if thou shalt do as thou hast spoken, thy God shall be my God, and thou shalt dwell in the house of king Nebuchadnezzar, and shalt be renowned through the whole earth.

12

[1] And he commanded to bring her in where his silver vessels were set, and bade that they should prepare for her of his own meats, and that she should drink of his own wine. [2] And Judith said, I will not eat thereof, lest there be an occasion of stumbling: but provision shall be made for me of the things that are come with me. [3] And Holofernes said unto her, But if the things that be with thee should fail, whence shall we be able to give thee the like? for there is none of thy race with us. [4] And Judith said unto him, As thy soul liveth, my lord, thy servant shall not spend those things that be with me, until the Lord work by my hand the things that he hath determined. [5] And the servants of Holofernes brought her into the tent, and she slept till midnight, and she rose up toward the morning watch, [6] and sent to Holofernes, saying, Let my lord now command that they suffer thy servant to go forth unto prayer. [7] And Holofernes commanded his guards that they should not stay her: and she abode in the camp three days, and went out every night into the valley of Bethulia, and washed herself at the fountain of water in the camp. [8] And when she came up, she besought the Lord God of Israel to direct her way to the raising up of the children of his people. [9] And she came in clean, and remained in the tent, until she took her meat toward evening.

[10] And it came to pass on the fourth day, Holofernes made a feast to his own servants only, and called none of the officers to the banquet. [11] And he said to Bagoas the eunuch, who had charge over all that he had, Go now, and persuade this Hebrew woman which is with thee, that she come unto us, and eat and drink with us. [12] For, lo, it is a shame for our person, if we shall let such a woman go, not having had her company; for if we draw her not unto us, she shall laugh us to scorn. [13] And Bagoas went from the presence of Holofernes, and came in to her, and said, Let not this fair damsel fear to come to my lord, and to be honoured in his presence, and to drink wine and be merry with us, and to be made this day as one of the daughters of the children of Asshur, which wait in the house of Nebuchadnezzar. [14] And Judith said unto him, And who am I, that I should gainsay my lord? for whatsoever shall be pleasing in his eyes I will do speedily, and this shall be my joy unto the day of my death. [15] And she arose, and decked herself with her apparel and all her woman's attire; and her servant went and laid fleeces on the ground for her over against Holofernes, which she had received of Bagoas for her daily use, that she might sit and eat upon them. [16] And Judith came in and sat down, and Holofernes' heart was ravished with her, and his soul was moved,

and he desired exceedingly her company: and he was watching for a time to deceive her, from the day that he had seen her. [17] And Holofernes said unto her, Drink now, and be merry with us. [18] And Judith said, I will drink now, my lord, because my life is magnified in me this day more than all the days since I was born. [19] And she took and ate and drank before him what her servant had prepared. [20] And Holofernes took great delight in her, and drank exceeding much wine, more than he had drunk at any time in one day since he was born.

13

[1] But when the evening was come, his servants made haste to depart, and Bagoas shut the tent without, and dismissed them that waited from the presence of his lord; and they went away to their beds: for they were all weary, because the feast had been long. [2] But Judith was left alone in the tent, and Holofernes lying along upon his bed: for he was overflown with wine. [3] And Judith had said to her servant that she should stand without her bedchamber, and wait for her coming forth, as she did daily: for she said she would go forth to her prayer; and she spake to Bagoas according to the same words. [4] And all went away from her presence, and none was left in the bedchamber, neither small nor great. And Judith, standing by his bed, said in her heart, O Lord God of all power, look in this hour upon the works of my hands for the exaltation of Jerusalem. [5] For now is the time to help thine inheritance, and to do the thing that I have purposed to the destruction of the enemies which are risen up against us. [6] And she came to the rail of the bed, which was at Holofernes' head, and took down his scimitar from thence; [7] And she drew near unto the bed, and took hold of the hair of his head, and said, Strengthen me, O Lord God of Israel, this day. [8] And she smote twice upon his neck with all her might, and took away his head from him, [9] and tumbled his body down from the bed, and took down the canopy from the pillars; and after a little while she went forth, and gave Holofernes' head to her maid; [10] and she put it in her bag of victuals: and they twain went forth together unto prayer, according to their custom: and they passed through the camp, and compassed that valley, and went up to the mountain of Bethulia, and came to the gates thereof.

[11] And Judith said afar off to the watchmen at the gates, Open, open now the gate: God is with us, even our God, to shew his power yet in Israel, and his might against the enemy, as he hath done even this day. [12] And it came to pass, when the men of her city heard her voice, they made haste to go down to the gate of their city, and they called together the elders of the city. [13] And they ran all together, both small and great, for it was strange unto them that she was come: and they opened the gate, and received them, making a fire to give light, and compassed them round about. [14] And she said to them with a loud voice, Praise God, praise him: praise God, who hath not taken away his mercy from the house of Israel, but hath destroyed our enemies by my hand this night. [15] And she took forth the head out of the bag, and shewed it, and said unto them, Behold, the head of Holofernes, the chief captain of the host of Asshur, and behold, the canopy, wherein he did lie in his drunkenness; and the Lord smote him by the hand of a woman. [16] And as the Lord liveth, who preserved me in my way that I went, my countenance deceived him to his destruction, and he did not commit sin with me, to defile and shame me. [17] And all the people were exceedingly amazed, and bowed themselves, and worshipped God, and said with one accord, Blessed art thou, O our God,

which hast this day brought to nought the enemies of thy people. [18] And Ozias said unto her, Blessed art thou, daughter, in the sight of the Most High God, above all the women upon the earth; and blessed is the Lord God, who created the heavens and the earth, who directed thee to the smiting of the head of the prince of our enemies. [19] For thy hope shall not depart from the heart of men that remember the strength of God for ever. [20] And God turn these things to thee for a perpetual praise, to visit thee with good things, because thou didst not spare thy life by reason of the affliction of our race, but didst avenge our fall, walking a straight way before our God. And all the people said, So be it, so be it.

14

[1] And Judith said unto them, Hear me now, my brethren, and take this head, and hang it upon the battlement of your wall. [2] And it shall be, so soon as the morning shall appear, and the sun shall come forth upon the earth, ye shall take up every one his weapons of war, and go forth every valiant man of you out of the city, and ye shall set a captain over them, as though ye would go down to the plain toward the watch of the children of Asshur; and ye shall not go down. [3] And these shall take up their panoplies, and shall go into their camp, and rouse up the captains of the host of Asshur, and they shall run together to the tent of Holofernes, and they shall not find him: and fear shall fall upon them, and they shall flee before your face. [4] And ye, and all that inhabit every coast of Israel, shall pursue them, and overthrow them as they go. [5] But before ye do these things, call me Achior the Ammonite, that he may see and know him that despised the house of Israel, and that sent him to us, as it were to death.

[6] And they called Achior out of the house of Ozias; but when he came, and saw the head of Holofernes in a man's hand in the assembly of the people, he fell upon his face, and his spirit failed. [7] But when * they had recovered him, he fell at Judith's feet, and did reverence unto her, and said, Blessed art thou in every tent of Judah, and in every nation, which hearing thy name shall be troubled. [8] And now tell me all the things that thou hast done in these days. And Judith declared unto him in the midst of the people all the things that she had done, from the day that she went forth until the time that she spake unto them. [9] But when she left off speaking, the people shouted with a loud voice, and made a joyful noise in their city. [10] But when Achior saw all the things that the God of Israel had done, he believed in God exceedingly, and circumcised the flesh of his foreskin, and was joined unto the house of Israel, unto this day.

[11] But as soon as the morning arose, they hanged the head of Holofernes upon the wall, and every man took up his weapons, and they went forth by bands unto the ascents of the mountain. [12] But when the children of Asshur saw them, they sent hither and thither to their leaders; but they went to their captains and tribunes, and to every one of their rulers. [13] And they came to Holofernes' tent, and said to him that was over all that he had, Waken now our lord: for the slaves have been bold to come down against us to battle, that they may be utterly destroyed. [14] And Bagoas went in, and knocked at the outer door of the tent; for he supposed that he was sleeping with Judith. [15] But when none hearkened to him, he opened it, and went into the bedchamber, and found him cast upon the threshold dead, and his head

---

* **14:7** Many authorities read he had recovered himself.

had been taken from him. [16] And he cried with a loud voice, with weeping and groaning and a mighty cry, and rent his garments. [17] And he entered into the tent where Judith lodged: and he found her not, and he leaped out to the people, and cried aloud, [18] The slaves have dealt treacherously: one woman of the Hebrews hath brought shame upon the house of king Nebuchadnezzar; for, behold, Holofernes *lieth* upon the ground, and his head is not on him. [19] But when the rulers of the host of Asshur heard the words, they rent their coats, and their soul was troubled exceedingly, and there was a cry and an exceeding great noise in the midst of the camp.

15

[1] And when they that were in the tents heard, they were amazed at the thing that was come to pass. [2] And trembling and fear fell upon them, and no man durst abide any more in the sight of his neighbour, but rushing out with one accord, they fled into every way of the plain and of the hill country. [3] And they that had encamped in the hill country round about Bethulia fled away. And then the children of Israel, every one that was a warrior among them, rushed out upon them. [4] And Ozias sent to Betomasthaim, and Bebai, and Chobai, and Chola, and to every coast of Israel, such as should tell concerning the things that had been accomplished, and that all should rush forth upon their enemies to destroy them. [5] But wnen the children of Israel heard, they all fell upon them with one accord, and smote them unto Chobai: yea, and in like manner also they of Jerusalem and of all the hill country came (for men had told them what things were come to pass in the camp of their enemies), and they that were in Gilead and in Galilee fell upon their flank with a great slaughter, until they were past Damascus and the borders thereof. [6] But the residue, that dwelt at Bethulia, fell upon the camp of Asshur, and spoiled them, and were enriched exceedingly. [7] But the children of Israel returned from the slaughter, and gat possession of that which remained; and the villages and the cities, that were in the hill country and in the plain country, took many spoils: for there was an exceeding great store.

[8] And Joakim the high priest, and the senate of the children of Israel that dwelt in Jerusalem, came to behold the good things which the Lord had shewed to Israel, and to see Judith, and to salute her. [9] But when they came unto her, they all blessed her with one accord, and said unto her, Thou art the exaltation of Jerusalem, thou art the great glory of Israel, thou art the great rejoicing of our race: [10] thou hast done all these things by thy hand: thou hast done with Israel the things that are good, and God is pleased therewith: blessed be thou with the Almighty Lord for evermore. And all the people said, So be it. [11] And the people spoiled the camp for the space of thirty days: and they gave unto Judith Holofernes' tent, and all his silver cups, and his beds, and his vessels, and all his furniture: and she took them, and placed them on her mule, and made ready her wagons, and heaped them thereon.

[12] And all the women of Israel ran together to see her; and they blessed her, and made a dance among them for her; and she took * branches in her hand, and gave to the women that were with her. [13] And they made themselves garlands of olive, she and they that were with her, and she went before all the people in the dance, leading all the women: and all the men of Israel followed in their armour with garlands, and with songs in their mouths.

---

* **15:12** Compare 2 Macc. x. 7.

16

[1] And Judith began to sing this thanksgiving in all Israel, and all the people sang with loud voices this song of praise. [2] And Judith said,
Begin unto my God with timbrels,
Sing unto my Lord with cymbals:
Tune unto him psalm and praise:
Exalt him, and call upon his name.
[3] For the Lord is the God that breaketh the battles:
For in his armies in the midst of the people
He delivered me out of the hand of them that persecuted me.
[4] Asshur came out of the mountains from the north,
He came with ten thousands of his host,
The multitude whereof stopped the torrents,
And their horsemen covered the hills.
[5] He said that he would burn up my borders,
And kill my young men with the sword,
And throw my sucking children to the ground,
And give mine infants for a prey,
And make my virgins a spoil.
[6] The Almighty Lord brought them to nought by the hand of a woman.
[7] For their mighty one did not fall by young men,
Neither did sons of the Titans smite him.
Nor did high giants set upon him:
But Judith the daughter of Merari made him weak with the beauty of her countenance.
[8] For she put off the apparel of her widowhood
For the exaltation of those that were distressed in Israel,
She anointed her face with ointment,
And bound her hair in a tire,
And took a linen garment to deceive him.
[9] Her sandal ravished his eye,
And her beauty took his soul prisoner:
The scimitar passed through his neck.
[10] The Persians quaked at her daring,
And the Medes were daunted at her boldness.
[11] Then my lowly ones shouted aloud,
And my weak ones were terrified and crouched for fear:
They lifted up their voice, and they were turned to flight.
[12] The sons of damsels pierced them through,
And wounded them as runagates’ children;
They perished by the battle of my Lord.
[13] I will sing unto my God a new song:
O Lord, thou art great and glorious,
Marvellous in strength, invincible.
[14] Let all thy creation serve thee:
For thou spakest, and they were made,
Thou didst send forth thy spirit, and it builded them,
And there is none that shall resist thy voice.
[15] For the mountains shall be moved from their foundations with the waters,
And the rocks shall melt as wax at thy presence:
But thou art yet merciful to them that fear thee.
[16] For all sacrifice is little for a sweet savour,
And all the fat is very little for a whole burnt offering to thee:

But he that feareth the Lord is great continually.
[17] Woe to the nations that rise up against my race:
The Lord Almighty will take vengeance of them in the day of judgement,
To put fire and worms in their flesh;
And they shall weep and feel their pain for ever.

[18] Now when they came to Jerusalem, they worshipped God; and when the people were purified, they offered their whole burnt offerings, and their freewill offerings, and their gifts. [19] And Judith dedicated all the stuff of Holofernes, which the people had given her, and gave the canopy, which she had taken for herself out of his bedchamber, for a gift unto the Lord. [20] And the people continued feasting in Jerusalem before the sanctuary for the space of three months, and Judith remained with them. [21] But after these days every one departed to his own inheritance, and Judith went away to Bethulia, and remained in her own possession, and was honourable in her time in all the land. [22] And many desired her, and no man knew her all the days of her life, from the day that Manasses her husband died and was gathered to his people. [23] And she increased in greatness exceedingly; and she waxed old in her husband's house, unto a hundred and five years, and let her maid go free: and she died in Bethulia; and they buried her in the cave of her husband Manasses. [24] And the house of Israel mourned for her seven days: and she distributed her goods before she died to all them that were nearest of kin to Manasses her husband, and to them that were nearest of her own kindred. [25] And there was none that made the children of Israel any more afraid in the days of Judith, nor a long time after her death.

THE REST OF THE CHAPTERS OF THE BOOK OF ESTHER, WHICH ARE FOUND NEITHER IN THE HEBREW, NOR IN THE CHALDEE.

10

PART OF THE TENTH CHAPTER AFTER THE GREEK.

[4] Then Mardocheus said, These things are of God. [5] For I remember the dream * which I saw concerning these matters, and nothing thereof hath failed. [6] As for the little fountain that became a river, and there was light, and the sun, and much water, the river is Esther, whom the king married, and made queen: [7] and the two dragons are I and Aman: [8] and the nations *are those* that were assembled to destroy the name of the Jews: [9] and my nation, this is Israel, which cried to God, and were saved: for the Lord hath saved his people, and the Lord hath delivered us from all these evils, and God hath wrought signs and great wonders, which have not been done among the nations. [10] Therefore hath he made two lots, one for the people of God, and another for all the nations. [11] And these two lots came at the hour, and time, and day of judgement, before God among all the nations. [12] So God remembered his people, and justified his inheritance. [13] Therefore these days shall be unto them in the month Adar, the fourteenth and fifteenth day of the month, with an assembly, and joy, and with gladness before God, throughout the generations for ever among his people Israel.

11

[1] In the fourth year of the reign of Ptolemy and Cleopatra, Dositheus, who said he was a priest and Levite, and Ptolemy his son, brought the epistle of Phrurai *here* set forth, which they said was the same, and that Lysimachus the son of Ptolemy, that was in Jerusalem, had interpreted it.

[2] * In the second year of the reign of Artaxerxes the great, in the first day of the month Nisan, Mardocheus the son of Jairus, the son of Semeias, the son of Kiseus, of the tribe of Benjamin, had a dream; [3] who was a Jew, and dwelt in the city of Susa, a great man, being a servitor in the king's court; [4] and he was of the captivity, which Nabuchodonosor the king of Babylon carried from Jerusalem with Jechonias king of Judaea; and this was his dream: [5] Behold, † noise and tumult, thunderings and earthquake, *and* uproar upon the earth: [6] and, behold, two great dragons came forth, both of them ready to fight, and their cry was great. [7] And at their cry all nations were ready to battle, that they might fight against the righteous nation. [8] And, lo, a day of darkness and gloominess, tribulation and anguish, affliction and great uproar upon the earth. [9] And the whole righteous nation was troubled, fearing ‡ the evils that should befall them, and were ready to perish. [10] Then they cried unto God, and upon their cry, as it were from a little fountain, there came a great river, *even* much water. [11] The light and the sun rose up, and the lowly were exalted, and devoured the glorious. [12] Now when Mardocheus, who had seen this dream, and what God had determined to do, was awake, he bare it in mind, and until night by all means was desirous to know it.

---

* **10:5** See ch. xi. 5-11. * **11:2** The beginning of the first chapter after the Greek. † **11:5** Another reading is, a noise of a tumult. ‡ **11:9** Gr. their own evils.

12

[1] And Mardocheus took his rest in the court with Gabatha and Tharra, the two eunuchs of the king, that were keepers of the court. [2] And he heard their communings, and searched out their purposes, and learned that they were about to lay hands upon Artaxerxes the king; and he certified the king of them. [3] Then the king examined the two eunuchs, and after that they had confessed it, they were led to execution. [4] And the king wrote these things for a memorial; Mardocheus also wrote concerning these things. [5] So the king commanded Mardocheus to serve in the court, and for this he gave him gifts. [6] Howbeit Aman the son of Amadathus, a Bugean, who was in great honour with the king, sought to molest Mardocheus and his people because of the two eunuchs of the king.

13

[1] * Now this is the copy of the letter: The great king Artaxerxes writeth these things to the princes of a hundred and seven and twenty provinces from India unto Ethiopia, and to the governors that are set under them. [2] After that I became lord over many nations, and had dominion over the whole world, not lifted up with presumption of my authority, but carrying myself alway with equity and mildness, I purposed to settle my subjects continually in a quiet life, and making my kingdom peaceable, and open for passage to the utmost coasts, to renew peace, which is desired of all men. [3] Now when I asked my counsellors how this might be brought to pass, Aman, that excelled in wisdom among us, and was approved for his constant good will and stedfast fidelity, and had the honour of the second place in the kingdom, [4] declared unto us, that in all nations throughout the world there was scattered a certain malignant people, that had laws contrary to all nations, and continually set aside the commandments of kings, so as the uniting of our kingdoms, honourably intended by us, cannot go forward. [5] Seeing then we understand that this nation is alone continually in opposition unto all men, following perversely a life which is strange to *our* laws, and evil affected to our state, working all the mischief they can, that our kingdom may not be firmly stablished: [6] therefore have we commanded, that they that are signified in writing unto you by Aman, who is ordained over the affairs, and is a second father unto us, shall all, with their wives and children, be utterly destroyed by the sword of their enemies, without all mercy and pity, the fourteenth day of the twelfth month Adar of this present year: [7] that they, who of old and now also are malicious, may in one day with violence go down to † the grave, and so ever hereafter cause our affairs to be well settled, and without trouble.

[8] ‡ Then *Mardocheus* made his prayer unto the Lord, calling to remembrance all the works of the Lord, [9] and said, O Lord, Lord, thou King Almighty: for the whole world is in thy power, and if it be thy will to save Israel, there is no man that can gainsay thee: [10] for thou hast made heaven and earth, and all the wondrous things that are beneath the heaven; [11] and thou art Lord of all, and there is no man that can resist thee, which art the Lord. [12] Thou knowest all things, and thou knowest, Lord, that it was neither in contempt nor pride, nor for any desire of glory, that I did not bow down to proud Aman. [13] For I could have been content with good will for the salvation of Israel to

---

* **13:1** Part of the third chapter after the Greek, following Esth. iii. 13. † **13:7** Gr. Hades. ‡ **13:8** Part of the fourth and fifth chapters after the Greek, following Esth. iv. 17.

kiss the soles of his feet. [14] But I did this, that I might not prefer the glory of man above the glory of God: neither will I bow down unto any but to thee, which art my Lord, neither will I do it in pride. [15] And now, O Lord, thou God *and* King, the God of Abraham, spare thy people: for their eyes are upon us to bring us to nought, and they desire to destroy the heritage, that hath been thine from the beginning. [16] Despise not thy portion, which thou didst redeem out of the land of Egypt for thine own self. [17] Hear my prayer, and be merciful unto thine inheritance: and turn our mourning into feasting, that we may live, O Lord, and sing praises to thy name: and destroy not the mouth of them that praise thee, O Lord.

[18] And all Israel cried out mightily, because their death was before their eyes.

14

[1] Queen Esther also, being seized *as it were* with the agony of death, resorted unto the Lord: [2] and laid away her glorious apparel, and put on the garments of anguish and mourning: and instead of the most excellent ointments, she covered her head with ashes and dung, and she humbled her body greatly, and all the places of the ornaments of her joy she covered with her tangled hair. [3] And she prayed unto the Lord, the God of Israel, saying, O my Lord, thou only art our King: help me that am desolate and have no other helper but thee: [4] for my danger is in mine hand. [5] From my youth up I have heard in the tribe of my family, that thou, O Lord, tookest Israel from among all the nations, and our fathers from all their progenitors, for a perpetual inheritance, and didst perform for them whatsoever thou didst promise. [6] And now we have sinned before thee, and thou hast given us into the hands of our enemies, [7] because we glorified their gods: O Lord, thou art righteous. [8] Nevertheless it satisfieth them not, that we are in bitter captivity: but they have stricken hands with their idols, [9] that they will abolish the thing that thou with thy mouth hast ordained, and destroy thine inheritance, and stop the mouth of them that praise thee, and quench the glory of thy house, and thine altar, [10] and open the mouths of the heathen to set forth the virtues of [*] idols, and that a fleshly king shall be magnified for ever. [11] O Lord, give not thy sceptre unto them that be nothing, and let them not laugh at our fall; but turn their device upon themselves, and make him an example, that hath begun this against us. [12] Remember, O Lord, make thyself known in the time of our affliction, and give me boldness, O King of the gods, and holder of all dominion. [13] Give me eloquent speech in my mouth before the lion: and turn his heart to hate him that fighteth against us, that there may be an end of him, and of them that are likeminded with him: [14] but deliver us with thine hand, and help me that am desolate and have no other *helper* but thee, O Lord. [15] Thou hast knowledge of all things; and thou knowest that I hate the glory of the wicked, and abhor the bed of the uncircumcised, and of every alien. [16] Thou knowest my necessity: that I abhor the sign of my high estate, which is upon mine head in the days wherein I shew myself. I abhor it as a menstruous rag, and I wear it not when I am private by myself. [17] And thine handmaid hath not eaten at Aman’s table, neither have I honoured the king’s feast, nor drunk the wine of the drink offerings. [18] Neither had thine handmaid any joy since the day that I was brought hither to this present, but in thee, O Lord, thou God of Abraham. [19] O God, that art mighty above

---

[*] **14:10** Gr. vain things.

all, hear the voice of the forlorn, and deliver us out of the hands of the mischievous, and deliver me out of my fear.

15

[1] And upon the third day, when she had ended her prayer, she laid away her garments of service, and put on her glorious apparel. [2] And being majestically adorned, after she had called upon the all-seeing God and saviour, she took her two maids with her: [3] and upon the one she leaned, as carrying herself delicately; [4] and the other followed, bearing up her train. [5] And she was ruddy through the perfection of her beauty, and her countenance was cheerful *and* right amiable: but her heart was in anguish for fear. [6] Then having passed through all the doors, she stood before the king, who sat upon his royal throne, and was clothed with all his robes of majesty, all *glittering* with gold and precious stones; and he was very dreadful. [7] Then lifting up his countenance that was flushed with glory, he looked *upon her* in fierce anger: and the queen fell down, and turned pale, and fainted, and she bowed herself upon the head of the maid that went before. [8] Then God changed the spirit of the king into mildness, who in an agony leaped from his throne, and took her in his arms, till she came to herself again, and comforted her with soothing words, and said unto her, [9] Esther, what is the matter? I am thy brother, be of good cheer: [10] thou shalt not die, for [*] our commandment is for our subjects: come near. [11] So he held up his golden sceptre, and laid it upon her neck, [12] and embraced her, and said, Speak unto me. [13] Then said she unto him, I saw thee, my lord, as an angel of God, and my heart was troubled for fear of thy glory. [14] For wonderful art thou, my lord, and thy countenance is full of grace. [15] And as she was speaking, she fell down for faintness. [16] Then the king was troubled, and all his servants comforted her. [†]

16

[1] [*] The great king Artaxerxes unto the governors of countries in a hundred and seven and twenty provinces from India unto Ethiopia, and unto them that are well affected to our state, greeting. [2] Many, the more often they are honoured with the great bounty of their benefactors, the more proud they are waxen, [3] and endeavour to hurt not our subjects only, but not being able to bear abundance, do take in hand to practise also against those that do them good: [4] and take not only thankfulness away from among men, but also lifted up with the boastful words of them that were never good, they think to escape the evil-hating justice of God, who alway seeth all things. [5] Oftentimes also fair speech of those that are put in trust to manage their friends' affairs, hath caused many that are in authority to be partakers of innocent blood, and hath enwrapped them in remediless calamities: [6] beguiling with the false deceit of their lewd disposition the innocent good will of princes. [7] Now ye may see this, as we have declared, not so much by more ancient histories, as ye may, if ye search what hath been wickedly done of late through the pestilent behaviour of them that are unworthily placed in authority. [8] And we must take care for the time to come, to render our kingdom quiet and peaceable for all men, [9] both by changing our purposes, and always judging things that come before our eyes with more equal proceeding. [10] For Aman, a

---

[*] **15:10** Or, the commandment is as well thine as mine Gr. our commandment is common.

[†] **15:16** Here follows Esth. v. 3.

[*] **16:1** Part of the eighth chapter after the Greek, following Esth. viii. 13.

Macedonian, the son of Amadathus, an alien in truth from the Persian blood, and far distant from our goodness, being as a guest received of us, [11] had so far forth obtained the favour that we shew toward every nation, as that he was called our father, and was continually honoured of all men, as the next person unto the royal throne. [12] But he, not bearing his high estate, went about to deprive us of our kingdom and our life; [13] having by manifold and cunning deceits sought *of us* the destruction, as well of Mardocheus, who saved our life, and continually procured our good, as also of Esther the blameless partaker of our kingdom, together with their whole nation. [14] For by these means he thought, finding us destitute *of friends*, to have translated the kingdom of the Persians to the Macedonians. [15] But we find that the Jews, whom this most ungracious wretch hath delivered to utter destruction, are no evil-doers, but live by most just laws: [16] and that they be children of the most high and most mighty living God, who hath ordered the kingdom both unto us and to our progenitors in the most excellent manner. [17] Wherefore ye shall do well not to put in execution the letters sent unto you by Aman the son of Amadathus. [18] For he, that was the worker of these things, is hanged at the gates of Susa with all his family: God, who ruleth all things, speedily rendering vengeance to him according to his deserts. [19] Therefore ye shall publish openly the copy of this letter in all places, and let the Jews live after their own laws, [20] and ye shall aid them, that even the same day, being the thirteenth day of the twelfth month Adar, they may defend themselves against those who set upon them in the time of their affliction. [21] For Almighty God hath made this day to be a joy unto them, instead of the destruction of the chosen people. [22] And ye shall therefore among your commemorative feasts keep it a high day with all feasting: [23] that both now and hereafter there may be safety to us, and the well affected Persians; but to those which do conspire against us a memorial of destruction. [24] Therefore every city or country whatsoever, which shall not do according to these things, shall be utterly destroyed without mercy with † fire and sword; it shall be made not only unpassable for men, but also most hateful to wild beasts and fowls for ever.

---

† **16:24** Gr. spear and fire.

THE WISDOM OF SOLOMON.

1

[1] Love righteousness, ye that be judges of the earth,
Think ye of the Lord [*] with a good mind,
And in singleness of heart seek ye him;
[2] Because he is found of them that tempt him not,
And is manifested to them that do not distrust him.
[3] For crooked thoughts separate from God;
And the *supreme* Power, when it is brought to the proof, [†] putteth to confusion the foolish:
[4] Because wisdom will not enter into a soul that deviseth evil,
Nor dwell in a body that is held in pledge by sin.
[5] For a holy spirit of discipline will flee deceit.
And will start away from thoughts that are without understanding,
And will be [‡] put to confusion when unrighteousness hath come in.
[6] For [§] wisdom is a spirit that loveth man,
And she will not hold a [**] blasphemer guiltless for his lips;
Because God beareth witness of his reins,
And is a true overseer of his heart,
And a hearer of his tongue:
[7] Because the spirit of the Lord hath filled [††] the world,
And that which holdeth all things together hath knowledge of *every* voice.
[8] Therefore no man that uttereth unrighteous things shall be unseen;
[‡‡] Neither shall Justice, when it convicteth, pass him by.
[9] For in *the midst of* his counsels the ungodly shall be searched out;
And the sound of his words shall come unto the Lord
To bring to conviction his lawless deeds:
[10] Because *there is* an ear of jealousy *that* listeneth to all things,
And the noise of murmurings is not hid.
[11] Beware then of unprofitable murmuring,
And refrain your tongue from backbiting;
Because no secret utterance shall go on its way void,
And a mouth that belieth destroyeth a soul.
[12] Court not death in the error of your life;
Neither draw upon yourselves destruction by the works of your hands:
[13] Because God made not death;
Neither delighteth he when the living perish:
[14] For he created all things that they might have being:
And[§§] the generative powers of the world *are* healthsome,
And there is no poison of destruction in them:
Nor hath Hades [***] royal dominion upon earth,
[15] For righteousness is immortal:
[16] But ungodly men by their hands and their words called [†††] death unto them:

---

[*] **1:1** Gr. in goodness. [†] **1:3** Gr. convicteth. [‡] **1:5** Gr. convicted. [§] **1:6** Some authorities read the spirit of wisdom is loving to man. [**] **1:6** Or, reviler [††] **1:7** Gr. the inhabited earth. [‡‡] **1:8** Some authorities read Nor indeed. [§§] **1:14** Or, all the races of creatures in the world [***] **1:14** Or, a royal house [†††] **1:16** Or, Hades Gr. him.

Deeming him a friend they [‡‡‡] consumed away,
And they made a covenant with him,
Because they are worthy to be of his portion.

2

[1] For they said [*] within themselves, reasoning not aright,
Short and sorrowful is our life;
And there is no healing when a man cometh to his end,
And none was ever known that [†] gave release from Hades.
[2] Because by mere chance were we born,
And hereafter we shall be as though we had never been:
Because the breath in our nostrils is smoke,
And [‡] while our heart beateth reason is a spark,
[3] Which being extinguished, the body shall be turned into ashes,
And the spirit shall be dispersed as thin air;
[4] And our name shall be forgotten in time,
And no man shall remember our works;
And our life shall pass away as the traces of a cloud,
And shall be scattered as is a mist,
When it is chased by the beams of the sun,
And [§] overcome by the heat thereof.
[5] For our alloted time is the passing of a shadow,
And [**] our end retreateth not;
Because it is fast sealed, and none [††] turneth it back.
[6] Come therefore and let us enjoy the good things [‡‡] that *now* are;
And let us use the creation [§§] with all our soul [***] as youth's *possession.*
[7] Let us fill ourselves with costly wine and perfumes;
And let no flower of [†††] spring pass us by:
[8] Let us crown ourselves with rosebuds, before they be withered:
[9] Let none of us go without his share in our proud revelry:
Everywhere let us leave tokens of *our* mirth:
Because this is our portion, and our lot is this.
[10] Let us oppress the righteous poor;
Let us not spare the widow,
Nor reverence the hairs of the old man gray for length of years.
[11] But let our strength be *to us* a law of righteousness;
For that which is weak is [‡‡‡] found to be of no service.
[12] But let us lie in wait for the righteous man,
Because he is of disservice to us,
And is contrary to our works,
And upbraideth us with sins against [§§§] the law,
And layeth to our charge sins against our discipline.
[13] He professeth to have knowledge of God,
And nameth himself [*] servant of the Lord.
[14] He became to us a reproof of our thoughts.
[15] He is grievous unto us even to behold,

[‡‡‡] **1:16** Or, were consumed with love of him
[*] **2:1** Or, among
[†] **2:1** Or, returned out of Hades
[‡] **2:2** Or, reason is a spark kindled by the beating of our heart
[§] **2:4** Gr. weighed down.
[**] **2:5** Or, there is no putting back of our end
[††] **2:5** Or, cometh again
[‡‡] **2:6** Or, that are
[§§] **2:6** Gr. earnestly.
[***] **2:6** Some authorities read even as our youth.
[†††] **2:7** Some authorities read air.
[‡‡‡] **2:11** Gr. convicted.
[§§§] **2:12** Or, law
[*] **2:13** Or, child

Because his life is unlike other men's,
And his paths are of strange fashion.
16 We were accounted of him as base metal,
And he abstaineth from our ways as from uncleannesses.
The latter end of the righteous he calleth happy;
And he vaunteth that God is his father.
17 Let us see if his words be true,
And let us try what shall befall in the ending of his *life.*
18 For if the righteous man is God's son, he will uphold him,
And he will deliver him out of the hand of his adversaries.
19 With outrage and torture let us put him to the test,
That we may learn his gentleness,
And may prove his patience under wrong.
20 Let us condemn him to a shameful death;
For [†] he shall be visited according to his words.

21 Thus reasoned they, and they were led astray;
For their [‡] wickedness blinded them,
22 And they knew not the mysteries of God,
Neither hoped they for wages of holiness,
Nor did they judge *that there is* a prize for blameless souls.
23 Because God created man for incorruption,
And made him an image of his own [§] proper being;
24 But by the envy of the devil death entered into the world,
And they that are of his portion make trial thereof.

3

1 But the souls of the righteous are in the hand of God,
And no torment shall touch them.
2 In the eyes of the foolish they seemed to have died;
And their departure was accounted *to be their* hurt,
3 And their journeying away from us *to be their* ruin:
But they are in peace.
4 For even if in the sight of men they be punished,
Their hope is full of immortality;
5 And having borne a little chastening, they shall receive great good;
Because God made trial of them, and found them worthy of himself.
6 As gold in the furnace he proved them,
And as a whole burnt offering he accepted them.
7 And in the time of their visitation they shall shine forth,
And as sparks among stubble they shall run to and fro.
8 They shall judge nations, and have dominion over peoples;
And the Lord shall reign over them for evermore.
9 They that trust on him shall understand truth,
And [*] the faithful shall abide with him in love;
Because grace and mercy are to his chosen.

10 But the ungodly shall be requited even as they reasoned,

[†] **2:20** Gr. there shall be a visitation of him out of his words. [‡] **2:21** Or, malice [§] **2:23** Some authorities read everlastingness. [*] **3:9** Or, they that are faithful through love shall abide with him

They which lightly regarded † the righteous *man,* and revolted from the Lord;
[11] (For he that setteth at nought wisdom and discipline is miserable;)
And void is their hope and their toils unprofitable,
And useless are their works:
[12] Their wives are foolish, and wicked are their children;
[13] Accursed is their begetting.
Because happy is the barren that is undefiled,
She who hath not conceived in transgression;
She shall have fruit when *God* visiteth souls.
[14] And *happy is* the eunuch which hath wrought no lawless deed with his hands,
Nor imagined wicked things against the Lord;
For there shall be given him for his faithfulness ‡ a peculiar favour,
And a lot in the sanctuary of the Lord more delightsome *than wife or children.*
[15] For good labours have fruit of great renown;
And the root of understanding cannot fail.
[16] But children of adulterers shall not come to maturity,
And the seed of an unlawful bed shall vanish away.
[17] For if they live long, they shall be held in no account,
And at the last their old age shall be without honour.
[18] And if they die quickly, they § shall have no hope,
Nor in the day of decision *shall they have* consolation.
[19] For ** the end of an unrighteous generation is alway grievous.

4

[1] Better *than this* is childishness with virtue;
For in the memory * of virtue is immortality:
Because it is recognised both before God and before men.
[2] When it is present, *men* imitate it;
And they long after it when it is departed:
And † throughout all time it marcheth crowned in triumph,
Victorious in the strife for the prizes that are undefiled.
[3] But the multiplying brood of the ungodly shall be of no profit,
And ‡ with bastard § slips they shall not strike deep root,
Nor shall they establish a sure hold.
[4] For even if these ** put forth boughs and flourish for a season,
Yet, standing unsure, they shall be shaken by the wind,
And by the violence of winds they shall be rooted out.
[5] *Their* branches shall be broken off before they come to maturity,
and their fruit *shall be* useless,
Never ripe to eat, and fit for nothing.
[6] For children unlawfully begotten are witnesses of wickedness
Against parents when *God* searcheth them out.

[7] But a righteous man, though he die before his time, shall be at rest.
[8] (For honourable old age is not that which standeth in length of time,
Nor is its measure given by number of years:

---

† **3:10** Or, that which is righteous ‡ **3:14** Or, the grace of God's chosen Gr. a chosen grace. § **3:18** Some authorities read have ** **3:19** Gr. the ends...are grievous. * **4:1** Gr. of it. † **4:2** Gr. in the age. ‡ **4:3** Gr. from § **4:3** Or, offshoots ** **4:4** Gr. in boughs flourish.

[9] But understanding is gray hairs unto men,
And an unspotted life is ripe old age.)
[10] Being found well-pleasing unto God he was beloved *of him,*
And while living among sinners he was translated:
[11] He was caught away, lest [††] wickedness should change his understanding,
Or guile deceive his soul.
[12] (For the bewitching of naughtiness bedimmeth the things which are good,
And the giddy whirl of desire perverteth an innocent mind.)
[13] Being made perfect in a little while, he fulfilled long [‡‡] years;
[14] For his soul was pleasing unto the Lord:
Therefore [§§] hasted he out of the midst of wickedness.
[15] But as for the peoples, seeing and understanding not,
Neither laying [***] this to heart,
That grace and mercy are with his chosen,
And that [†††] he visiteth his holy ones:-
[16] But a righteous man that is dead shall condemn the ungodly that are living,
And youth that is quickly perfected the many years of an unrighteous man's old age;
[17] For *the ungodly* shall see a wise man's end,
And shall not understand what the Lord purposed concerning him,
And for what he safely kept him:-
[18] They shall see, and they shall despise;
But them the Lord shall laugh to scorn.
And after this they shall become a dishonoured carcase,
And [‡‡‡] a reproach among the dead for ever:
[19] Because he shall dash them speechless to the ground,
And shall shake them from the foundations,
And they shall [§§§] lie utterly waste, and they shall be in anguish,
And their memory shall perish.

[20] They shall come, [*] when their sins are reckoned up, with coward fear;
And their lawless deeds shall convict them to their face.

5

[1] Then shall the righteous man stand in great boldness
Before the face of them that afflicted him,
And them that make his labours of no account.
[2] When they see [*] it, they shall be troubled with terrible fear,
And shall be amazed at the marvel of *God's* salvation.
[3] They shall say [†] within themselves repenting,
And for distress of spirit shall they groan,
This was he whom aforetime we had in derision,
And *made* a parable of [‡] reproach:
[4] We fools accounted his life madness,
And his end without honour:
[5] How was he numbered among sons of God?
And *how* is his lot among saints?
[6] Verily we went astray from the way of truth,

[††] **4:11** Or, malice [‡‡] **4:13** Gr. times. [§§] **4:14** Or, he hastened him away [***] **4:15** Gr. such a thing as this. [†††] **4:15** Gr. his visitation is with. [‡‡‡] **4:18** Or, be for outrage [§§§] **4:19** Or, be a perpetual desolation [*] **4:20** Or, when they reckon up their sins [*] **5:2** Or, him [†] **5:3** Or, among [‡] **5:3** Or, reproach, we fools: we accounted

And the light of righteousness shined not for us,
And the sun rose not for us.
[7] We [§] took our fill of the paths of lawlessness and destruction,
And we journeyed through trackless deserts,
But the way of the Lord we knew not.
[8] What did our arrogancy profit us?
And what good have riches [**] and vaunting brought us?
[9] Those things all passed away as a shadow,
And as a message that runneth by:
[10] As a ship passing through the billowy water,
Whereof, when it is gone by, there is no trace to be found,
Neither pathway of its keel in the billows:
[11] Or as when a bird flieth through the air,
No token of *her* passage is found,
But the light wind, lashed with the stroke of her pinions,
And rent asunder [††] with the violent rush of the moving wings, is passed through,
And afterwards no sign of *her* coming is found therein:
[12] Or as when an arrow is shot at a mark,
The air disparted closeth up again immediately,
So that men know not where it passed through:
[13] So we also, as soon as we were born, [‡‡] ceased to be;
And of virtue we had no sign to shew,
But in our wickedness we were utterly consumed.
[14] Because the hope of the ungodly man is as chaff carried by the wind,
And [§§] as [***] foam vanishing before a tempest;
And is scattered as smoke *is scattered* by the wind,
And passeth by as the remembrance of a guest that tarrieth but a day.

[15] But the righteous live for ever,
And in the Lord is their reward,
And the care for them with the Most High.
[16] Therefore shall they receive the crown of royal dignity
And the diadem of beauty from the Lord’s hand;
Because with his right hand shall he cover them,
And with his arm shall he shield them.
[17] He shall take his jealousy as complete armour,
And shall make the *whole* creation his weapons [†††] for vengeance on *his* enemies:
[18] He shall put on righteousness as a breastplate,
And shall array himself with judgement unfeigned as with a helmet;
[19] He shall take holiness as an invincible shield,
[20] And he shall sharpen stern wrath for a sword:
And the world shall go forth with him to fight against *his* insensate *foes.*
[21] Shafts of lightning shall fly with true aim,
And from the clouds, as from a well drawn bow, shall they leap to the mark.
[22] And *as* from an engine of war shall be hurled hailstones full of wrath;
The water of the sea shall be angered against them,

[§] **5:7** See Prov. xiv. 14. [**] **5:8** Gr. with [††] **5:11** Or, with the violent rush, is passed through by the motion of her wings [‡‡] **5:13** Gr. failed. [§§] **5:14** Gr. as foam chased to thinness: or, as thin foam chased. [***] **5:14** Most Greek authorities read hoar frost: some authorities, perhaps rightly, a spider’s web. [†††] **5:17** Or, to repel his enemies

And rivers shall sternly overwhelm them;
[23] A mighty blast shall encounter them,
And as a tempest shall it winnow them away:
And *so* shall lawlessness make all the land desolate,
And their evil-doing shall overturn the thrones of princes.

6

[1] Hear therefore, ye kings, and understand;
Learn, ye judges of the ends of the earth:
[2] Give ear, ye that have dominion over much people,
And make your boast [*] in multitudes of nations.
[3] Because your dominion was given you from the Lord,
And your sovereignty from the Most High;
Who shall search out your works,
And shall make inquisition of your counsels:
[4] Because being officers of his kingdom ye did not judge aright,
Neither kept ye [†] law, nor walked after the counsel of God.
[5] Awfully and swiftly shall he come upon you;
Because a stern judgement befalleth them that be in high place:
[6] For the man of low estate may be pardoned in mercy,
But mighty men shall be [‡] searched out mightily.
[7] For the Sovereign Lord of all will not refrain himself for any *man's* person,
Neither will he reverence greatness;
Because it is he that made *both* small and great,
And alike he taketh thought for all;
[8] But [§] strict is the scrutiny that cometh upon the powerful.
[9] Unto you therefore, O princes, are my words,
That ye may learn wisdom and [**] fall not from the right way.
[10] For they that have kept holily the things that are holy shall *themselves* be [††] hallowed;
And they that have been taught them shall find what to answer;
[11] Set your desire therefore on my words;
Long for *them,* and ye shall be [‡‡] trained by *their* discipline.

[12] Wisdom is radiant and fadeth not away;
And easily is she beheld of them that love her,
And found of them that seek her.
[13] She forestalleth them that desire *to know her,* making herself first known.
[14] He that riseth up early to *seek* her shall have no toil,
For he shall find her sitting at his gates.
[15] For to think upon her is perfectness of understanding,
And he that watcheth for her sake shall quickly be free from care.
[16] Because she goeth about, herself seeking them that are worthy of her,
And in their paths she appeareth unto them graciously,
And in every purpose she meeteth them.
[17] For [§§] her [***] true beginning is desire of discipline;
And the care for discipline is love *of her;*

---

[*] **6:2** Or, in the multitudes of your nations
[†] **6:4** Or, the law
[‡] **6:6** Gr. put to the test.
[§] **6:8** Gr. strong.
[**] **6:9** Gr. fall not aside.
[††] **6:10** Or, accounted holy
[‡‡] **6:11** Gr. disciplined.
[§§] **6:17** Or, her beginning is the true desire
[***] **6:17** Gr. truest.

18 And love *of her* is observance of her laws;
And to give heed to *her* laws confirmeth incorruption;
19 And incorruption [†††] bringeth near unto God;
20 So then desire of wisdom promoteth to a kingdom.
21 If therefore ye delight in thrones and sceptres, ye princes of peoples,
Honour wisdom, that ye may reign for ever.
22 But what wisdom is, and how she came into being, I will declare,
And I will not hide mysteries from you;
But I will trace *her* out [‡‡‡] from the beginning of creation,
And bring the knowledge of her into clear light,
And I will not pass by the truth;
23 Neither indeed will I take [§§§] pining envy for my companion in the way,
Because [*] envy shall have no fellowship with wisdom.
24 But a multitude of wise men is salvation to the world,
And an understanding king is tranquillity to *his* people.
25 Wherefore be disciplined by my words, and *thereby* shall ye profit.

7

1 I myself also am [*] mortal, like to all,
And am sprung from one born of the earth, *the man* first formed,
2 And in the womb of a mother was I moulded into flesh in the time of ten months,
Being compacted in blood of the seed of man and pleasure that came with sleep.
3 And I also, when I was born, drew in the common air,
And fell upon the [†] kindred earth,
Uttering, like all, for my first voice, the selfsame wail:
4 In swaddling clothes was I nursed, and [‡] with *watchful* cares.
5 For no king had any other first beginning;
6 But all men have one entrance into life, and a like departure.
7 For this cause I prayed, and understanding was given me:
I called upon *God,* and there came to me a spirit of wisdom.
8 I preferred her before sceptres and thrones,
And riches I esteemed nothing in comparison of her.
9 Neither did I liken to her any priceless gem,
Because all the gold *of the earth* in her presence is a little sand,
And silver shall be accounted as clay before her.
10 Above health and comeliness I loved her,
And I chose to have her rather than light,
Because her bright shining is never laid to sleep.
11 But with her there came to me all good things together,
And in her hands innumerable riches:
12 And I rejoiced over *them* all because wisdom leadeth them;
Though I knew not that she was the [§] mother of them.
13 As I learned without guile, I impart without grudging;
I do not hide her riches.
14 For she is unto men a treasure that faileth not,

[†††] **6:19** Gr. maketh to be near. [‡‡‡] **6:22** Or, from her first beginning [§§§] **6:23** Gr. wasted. [*] **6:23** Gr. this [*] **7:1** Many authorities read a mortal man. [†] **7:3** Gr. of like qualities. [‡] **7:4** Gr. in. [§] **7:12** Some authorities read first origin.

And they that use it [**] obtain friendship with God,
Commended *to him* [††] by the gifts which they through discipline present *to him.*

[15] But to me may God give to speak [‡‡] with judgement,
And to conceive thoughts worthy of what [§§] hath been given *me;*
Because himself is one that guideth even wisdom and that correcteth the wise.
[16] For in his hand are both we and our words;
All understanding, and *all* acquaintance with divers crafts.
[17] For himself gave me an unerring knowledge of the things that are,
To know the constitution of the world, and the operation of the elements;
[18] The beginning and end and middle of times,
The alternations of the solstices and the changes of seasons,
[19] The circuits of years and the [***] positions of stars;
[20] The natures of living creatures and the ragings of wild beasts,
The violences of [†††] winds and the thoughts of men,
The diversities of plants and the virtues of roots:
[21] All things that are either secret or manifest I learned,
[22] For she that is the artificer of all things taught me, *even* wisdom.

For there is in her a spirit quick of understanding, holy,
[‡‡‡] Alone in kind, manifold,
Subtil, freely moving,
Clear in utterance, unpolluted,
Distinct, unharmed,
Loving what is good, keen, unhindered,
[23] Beneficent, loving toward man,
Stedfast, sure, free from care,
All-powerful, all-surveying,
And penetrating through all spirits
That are quick of understanding, pure, most subtil:
[24] For wisdom is more mobile than any motion;
Yea, she pervadeth and penetrateth all things by reason of her pureness.
[25] For she is a [§§§] breath of the power of God,
And a clear effluence of the glory of the Almighty;
Therefore can nothing defiled find entrance into her.
[26] For she is an effulgence from everlasting light,
And an unspotted mirror of the working of God,
And an image of his goodness.
[27] And she, being one, hath power to do all things;
And remaining in herself, reneweth all things:
And from generation to generation passing into holy souls
She maketh *men* friends of God and prophets.
[28] For nothing doth God love save him that dwelleth with wisdom.
[29] For she is fairer than the sun,
And above [*] all the constellations of the stars:
Being compared with light, she is found *to be* before it;

[**] **7:14** Gr. prepare for themselves. [††] **7:14** Gr. for the sake of the presents that come of discipline. [‡‡] **7:15** Or, according to his mind Or, according to my mind [§§] **7:15** Some authorities read is said. [***] **7:19** Or, constellations [†††] **7:20** Or, spirits [‡‡‡] **7:22** Gr. Sole-born. [§§§] **7:25** Gr. vapour. [*] **7:29** Gr. every arrangement of stars.

[30] For [†] to the light *of day* succeedeth night,
But against wisdom evil doth not prevail;

8

[1] But she [*] reacheth from one end *of the world* to the other with full strength,
And ordereth all things [†] graciously.

[2] Her I loved and sought out from my youth,
And I sought to take her for my bride,
And I became enamoured of her beauty.
[3] She glorifieth *her* noble birth in that it is given her to live with God,
And the Sovereign Lord of all loved her.
[4] For she is initiated into the knowledge of God,
And she [‡] chooseth out *for him* his works.
[5] But if riches are a desired possession in life,
What is richer than wisdom, which worketh all things?
[6] [§] And if understanding worketh,
Who more than [**] wisdom is an artificer of the things that are?
[7] And if a man loveth righteousness,
[††] The fruits of wisdom's labour are virtues,
For she teacheth soberness and understanding, righteousness and courage;
And there is nothing in life for men more profitable than these.
[8] And if a man longeth even for much experience,
She knoweth [‡‡] the things of old, and [§§] divineth the things to come:
She understandeth subtilties of speeches and interpretations of dark sayings:
She foreseeth signs and wonders, and the issues of seasons and times.
[9] I determined therefore to take her unto me to live with me,
Knowing that she is one who would [***] give me good *thoughts* for counsel,
And [†††] encourage me in cares and grief.
[10] Because of her I shall have glory among multitudes,
And honour in the sight of elders, though I be young.
[11] I shall be found of a quick conceit when I give judgement,
And in the presence of [‡‡‡] princes I shall be admired.
[12] When I am silent, they shall wait for me;
And when I open my lips, they shall give heed unto me;
And if I continue speaking, they shall lay their hand upon their mouth.
[13] Because of her I shall have immortality,
And leave behind an eternal memory to them that come after me.
[14] I shall govern peoples,
And nations shall be subjected to me.
[15] Dread princes shall fear me when they hear *of me:*
Among *my* [§§§] people I shall shew myself a good *ruler,* and in war courageous.
[16] When I am come into my house, I shall find rest with her;

[†] **7:30** Gr. to this. [*] **8:1** Or, reacheth from end onward unto end mightily [†] **8:1** Or, unto good use [‡] **8:4** Some authorities read deviseth for him. [§] **8:6** The Greek text of this clause is perhaps corrupt. [**] **8:6** Gr. she. [††] **8:7** Gr. Her labours are. [‡‡] **8:8** Some authorities read how to divine the things of old and the things to come. [§§] **8:8** Gr. conjectureth. [***] **8:9** Or, hold counsel with me for good things, and...against cares and grief [†††] **8:9** Or, exhort Or, advise [‡‡‡] **8:11** Or, mighty men [§§§] **8:15** Gr. multitude.

For converse with her hath no bitterness,
And to live with her hath no pain, but gladness and joy.
17 When I considered these things in myself,
And took thought in my heart how that in kinship unto wisdom is immortality,
18 And in her friendship is good delight,
And in the labours of her hands is wealth that faileth not,
And in [*] assiduous communing with her is understanding,
And great renown in having fellowship with her words,
I went about seeking how to take her unto myself.
19 Now I was [†] a child of parts, and a good soul fell to my lot;
20 Nay rather, being good, I came into a body undefiled.
21 But perceiving that I could not otherwise [‡] possess *wisdom* except God gave *her* me
(Yea and to know [§] by whom the grace is given, this *too* came of understanding),
I pleaded with the Lord and besought him, and with my whole heart I said,

9

1 O God of the fathers, and [*] Lord who keepest thy mercy,
Who madest all things [†] by thy word;
2 And by thy wisdom thou formedst man,
That he should have dominion over the creatures that were made by thee,
3 And rule the world in holiness and righteousness,
And execute judgement in uprightness of soul;
4 Give me wisdom, her that sitteth by thee on thy [‡] throne;
And reject me not from among thy [§] servants:
5 Because I am thy bondman and the son of thy handmaid,
A man weak and short-lived,
And of small power to understand judgement and laws.
6 For even if a man be perfect among the sons of men,
Yet if the wisdom that cometh from thee be not with him, he shall be held in no account.
7 Thou didst choose me before *my brethren* to be king of thy people,
And to do judgement for thy sons and daughters.
8 Thou gavest command to build a sanctuary in thy holy mountain,
And [**] an altar in the city of thy [††] habitation,
A copy of the holy tabernacle which thou preparedst aforehand from the beginning.
9 And with thee is wisdom, which knoweth thy works,
And was present when thou wast making the world,
And which understandeth what is pleasing in thine eyes,
And what is right [‡‡] according to thy commandments.
10 Send her forth out of the holy heavens,
And from the throne of thy glory bid her come,
That being present with me she may toil *with me,*

---

[*] **8:18** Gr. practice of communion. [†] **8:19** Or, a goodly child [‡] **8:21** This is the probable sense: the Greek text is perhaps defective. [§] **8:21** Gr. of whom is the grace. [*] **9:1** Gr. Lord of thy mercy. Compare 2 Sam. vii. 15; Ps. lxxxix. 49. [†] **9:1** Gr. in. [‡] **9:4** Gr. thrones. [§] **9:4** Or, children [**] **9:8** Or, a place of sacrifice [††] **9:8** Gr. tabernacling. [‡‡] **9:9** Gr. in.

And *that* I may learn what is well-pleasing before thee.
11 For she knoweth all things and hath understanding *thereof,*
And in my doings she shall guide me in *ways of* soberness,
And she shall guard me in her glory.
12 And *so* shall my works be acceptible,
And I shall judge thy people righteously,
And I shall be worthy of my father's [§§] throne.
13 For what man shall know the counsel of God?
Or who shall conceive what the Lord willeth?
14 For the thoughts of mortals are [***] timorous,
And our devices are prone to fail.
15 For a corruptible body weigheth down the soul,
And the earthy frame lieth heavy on a mind that [†††] is full of cares.
16 And hardly do we [‡‡‡] divine the things that are on earth,
And the things that are close at hand we find with labour;
But the things that are in the heavens who *ever yet* traced out?
17 And who *ever* gained knowledge of thy counsel, except thou [§§§] gavest wisdom,
And sentest thy holy spirit [*] from on high?
18 And it was thus that the ways of them which are on earth were corrected,
And men were taught the things that are pleasing unto thee;
And through wisdom were they saved.

10

1 [*] Wisdom guarded to the end the first formed father of the world, that was created alone,
And delivered him out of his own transgression,
2 And gave him strength to get dominion over all things.
3 But when an unrighteous man fell away from her in his anger,
He perished himself in the rage wherewith he slew his brother.
4 And when for his cause the earth was drowning with a flood,
Wisdom again saved it,
Guiding the righteous man's course by a poor piece of wood.

5 Moreover, when nations consenting together in wickedness had been confounded,
[†] Wisdom knew the righteous man, and preserved him blameless unto God,
And kept him strong when his heart yearned toward his child.

6 While the ungodly were perishing, [‡] wisdom delivered a righteous man,

---

[§§] **9:12** Gr. thrones. [***] **9:14** The Greek text here is perhaps corrupt. [†††] **9:15** Or, museth upon many things [‡‡‡] **9:16** Gr. conjecture. [§§§] **9:17** Or, hadst given...and sent [*] **9:17** Gr. from the highest. [*] **10:1** Gr. She. [†] **10:5** Gr. She [‡] **10:6** Gr. she

When he fled from the fire that descended out of heaven on [§] Pentapolis.
[7] To whose wickedness a smoking waste still witnesseth,
And plants bearing fair fruit that cometh not to ripeness;
Yea and a [**] disbelieving soul hath a memorial *there,* a pillar of salt *still* standing.
[8] For having passed wisdom by,
Not only were they disabled from recognising the things which are good,
But they also left behind them [††] for *human* life a monument of their folly;
To the end that [‡‡] where they [§§] went astray they might fail even to be unseen:
[9] But wisdom delivered out of troubles those that waited on her.

[10] When a righteous man was a fugitive from a brother's wrath, [***] wisdom guided him in straight paths;
She shewed him God's kingdom, and gave him knowledge of holy things;
She prospered him in his toils, and multiplied the fruits of his labour;
[11] When in their covetousness *men* dealt hardly with him,
She stood by him and made him rich;
[12] She guarded him from enemies,
And from those that lay in wait she kept him safe,
And over his sore conflict she watched as judge,
That he might know that godliness is more powerful than [†††] all.

[13] When a righteous man was sold, [‡‡‡] wisdom forsook him not,
But [§§§] from sin she delivered him;
She went down with him into a dungeon,
[14] And in bonds she left him not,
Till she brought him the sceptre of a kingdom,
And authority over those that dealt tyrannously with him;
She shewed them also to be false that had mockingly accused him,
And gave him eternal glory.

[15] [*] Wisdom delivered a holy people and a blameless seed from a nation of oppressors.
[16] She entered into the soul of a servant of the Lord,
And withstood terrible kings in wonders and signs.
[17] She rendered unto holy men a reward of their toils;
She guided them along a marvellous way,
And became unto them a covering in the day-time,
And a flame of stars through the night.
[18] She brought them over the Red sea,
And led them through much water;
[19] But their enemies she drowned,
And out of the bottom of the deep she cast them up.
[20] Therefore the righteous spoiled the ungodly;
And they sang praise to thy holy name, O Lord,
And extolled with one accord thy hand that fought for them:
[21] Because wisdom opened the mouth of the dumb,

[§] **10:6** That is, the region of the five cities. [**] **10:7** Or, distrustful [††] **10:8** Or, by their life [‡‡] **10:8** Gr. wherein. [§§] **10:8** Gr. stumbled. [***] **10:10** Gr. she. [†††] **10:12** Gr. every one. [‡‡‡] **10:13** Gr. she. [§§§] **10:13** Or, from the sin of his brethren...into a pit [*] **10:15** Gr. she.

And made the tongues of babes to speak clearly.

11

1 She prospered their works in the hand of a holy prophet.

2 They journeyed through a desert without inhabitant,
And in trackless regions they pitched their tents.
3 They withstood enemies, and [*] repelled foes.
4 They thirsted, and they called upon thee,
And there was given them water out of [†] the [‡] flinty rock,
And healing of their thirst out of the hard stone.
5 For by what things their foes were punished,
By these they in their need were benefited.
6 [§] When *the enemy* were troubled with clotted blood instead of a river's everflowing fountain,
7 To rebuke the decree for the slaying of babes,
Thou gavest them abundant water beyond all hope,
8 Having shewn *them* by [**] the thirst which they had suffered how thou didst punish the adversaries.
9 For when they were tried, albeit but in mercy chastened,
They learned how the ungodly were tormented, being judged with wrath:
10 For these, as a father, admonishing them, thou didst prove;
But those, as a stern king, condemning them, thou didst search out.
11 Yea and whether they were far off *from the righteous* or near *them,* they were alike distressed;
12 For a double grief took hold on them,
And a groaning at the remembrance of things past.
13 For when they heard that through their own punishments the others [††] had been benefited,
They felt *the presence of* the Lord;
14 For him who long before was [‡‡] cast forth and exposed they left off mocking:
In the last issue of what came to pass [§§] they marvelled,
Having thirsted in another manner than the righteous.
15 But in requital of the senseless imaginings of their unrighteousness,
Wherein they were led astray to worship irrational reptiles and wretched vermin,
Thou didst send upon them a multitude of irrational creatures for vengeance;
16 That they might learn, that by what things a man sinneth, by these he is punished.
17 For thine all-powerful hand,
That created the world out of formless matter,
Lacked not means to send upon them a multitude of bears, or fierce lions,
18 Or [***] new-created wild beasts, full of rage, *of* unknown *kind,*
Either breathing out a blast of fiery breath,

---

[*] **11:3** Or, took vengeance on foes [†] **11:4** Or, the steep rock [‡] **11:4** See Deut. viii. 15; Ps. cxiv. 8. [§] **11:6** The text of this verse is perhaps corrupt. [**] **11:8** Gr. the then thirst. [††] **11:13** Some authorities read were being. [‡‡] **11:14** Some authorities read cast forth in hatred they. [§§] **11:14** Or, they marvelled at him [***] **11:18** Some authorities read unknown wild beasts, full of new-created rage.

Or blowing forth *from their nostrils* noisome smoke,
Or flashing dreadful sparkles from their eyes;
19 Which had power not only to consume them by their [†††] violence,
But to destroy them even by the terror of their sight.
20 Yea and without these might they have fallen by a single breath,
Being pursued by Justice, and scattered abroad by the breath of thy power.
But by measure and number and weight thou didst order all things.

21 For to be greatly strong is thine at all times;
And the might of thine arm who shall withstand?
22 Because the whole world before thee is as [‡‡‡] a grain [§§§] in a balance,
And as a drop of dew that at morning cometh down upon the earth.
23 But thou hast mercy on all men, because thou hast power to do all things,
And thou overlookest the sins of men to the end they may repent.
24 For thou lovest all things that are,
And abhorrest none of the things which thou didst make;
For never wouldest thou have formed anything if thou didst hate it.
25 And how would anything have endured, except thou hadst willed it?
Or that which was not called by thee, *how would* it have been preserved?
26 But thou sparest all things, because they are thine,
O Soverign Lord, thou lover of *men's* [*] lives;

12

1 For thine incorruptible spirit is in all things.
2 Wherefore thou convictest by little and little them that [*] fall from the right way,
And, putting them in remembrance by the *very* things wherein they sin, dost thou admonish them,
That escaping from their wickedness they may believe on thee, O Lord.

3 For verily the old inhabitants of thy holy land,
4 Hating *them* because they practised detestable works of enchantments and unholy rites
5 [†](Merciless slaughters of children,
And sacrificial banquets of men's flesh and of blood),
6 Confederates in an impious fellowship,
And murderers of their own helpless babes,
It was thy counsel to destroy by the hands of our fathers;
7 That the land which in thy sight is most precious of all *lands*
Might receive a worthy colony of God's [‡] servants.
8 Nevertheless even these thou didst spare as *being* men,
And thou sentest [§] hornets as forerunners of thy host,
To cause them to perish by little and little;
9 Not that thou wast unable to subdue the ungodly under the hand of the righteous in battle,
Or by terrible beasts or by *one* stern word to make away with them at once;

[†††] **11:19** Gr. harmfulness. [‡‡‡] **11:22** Gr. that which just turneth. [§§§] **11:22** Gr. from.
[*] **11:26** Or, souls [*] **12:2** Gr. fall aside. [†] **12:5** The words rendered slaughters and impious in verses 5 and 6 differ but slightly from the readings of the Greek text, which here yield no sense.
[‡] **12:7** Or, children [§] **12:8** Or, wasps

10 But judging them by little and little thou gavest them a place of repentance,
Not being ignorant that their nature by birth was evil, and their wickedness inborn,
And that their manner of thought would in no wise ever be changed,
11 For they were a seed accursed from the beginning:
Neither was it through fear of any that thou didst leave them *then* unpunished for their sins.

12 For who shall say, What hast thou done?
Or who shall withstand thy judgement?
And who shall accuse thee for the perishing of nations which thou didst make?
Or who shall come and stand before thee as an avenger for unrighteous men?
13 For neither is there any God beside thee that careth for all,
That thou mightest shew *unto him* that thou didst not judge unrighteously:
14 Neither shall king or prince be able to look thee in the face *to plead* for those whom thou hast punished.
15 But being righteous thou rulest all things righteously,
Deeming it a thing alien from thy power
To condemn one that doth not himself deserve to be punished.
16 For thy strength is the beginning of righteousness,
And thy sovereignty over all maketh thee to forbear all.
17 For when men believe not that thou art perfect in power, thou shewest thy strength,
** And †† in dealing with them that know *it* thou puttest their boldness to confusion.
18 But thou, being sovereign over *thy* strength, judgest in gentleness,
And with great forbearance dost thou govern us;
For the power is thine whensoever thou hast the will.

19 But thou didst teach thy people by such works as these,
How that the righteous must be a lover of men;
And thou didst make thy sons to be of good hope,
Because thou givest repentance when men have sinned.
20 For if on them that were enemies of thy ‡‡ servants and due to death
Thou didst take vengeance with so great heedfulness and indulgence,
Giving them times and place whereby they might escape from their wickedness;
21 With how great carefulness didst thou judge thy sons,
To whose fathers thou gavest oaths and covenants of good promises!
22 While therefore thou dost chasten us, thou scourgest our enemies ten thousand times more,
To the intent that we may ponder thy goodness when we judge,
And when we are judged may look for mercy.
23 Wherefore also the unrighteous that lived in folly of life
Thou didst torment through their own abominations.
24 For verily they went astray very far §§ in the ways of error,

---

** **12:17** The Greek text here is perhaps corrupt. †† **12:17** Or, in them ‡‡ **12:20** Or, children
§§ **12:24** Or, even beyond

Taking as gods those [***] animals which even among their enemies were held in dishonour,
Deceived like foolish babes.
25 Therefore, as unto unreasoning children, thou didst send thy judgement to mock them.
26 But they that would not be admonished [†††] by a mocking correction as of children
Shall have experience of a judgement worthy of God.
27 For through the sufferings whereat they were indignant,
Being punished in these creatures which they supposed to be gods,
They saw, and recognised as the true God him whom before they [‡‡‡] refused to know:
Wherefore also the last end of condemnation came upon them.

13

1 For verily all men by nature [*] *were but* vain who had no perception of God,
And from the good things that are seen they gained not power to know him that is,
Neither by giving heed to the works did they recognise the artificer;
2 But either fire, or wind, or swift air,
Or [†] circling stars, or raging water, or [‡] luminaries of heaven,
They thought to be gods that rule the world.
3 And if it was through delight in their beauty that they took them to be gods,
Let them know how much better than these is their Sovereign Lord;
For the first author of beauty created them:
4 But if it was through astonishment at their power and [§] influence,
Let them understand from them how much more powerful is he that formed them;
5 For from the [**] greatness of the beauty [††] even of created things
[‡‡] In like proportion [§§] does man form the image of their first maker.
6 But yet for these [***] men there is but small blame,
For they too peradventure do *but* go astray
While they are seeking God and desiring to find him.
7 For [†††] living among his works they make diligent search,
And they [‡‡‡] yield themselves up to sight, because the things that they look upon are beautiful.
8 But again even they are not to be excused.
9 For if they had power to know so much,
That they should be able to explore [§§§] the course *of things*,
How is it that they did not sooner find the Sovereign Lord of these *his works?*

10 But miserable [*] *were* they, and [†] in dead things [‡] *were* their hopes,
Who called them gods which are works of men's hands,

[***] **12:24** Gr. living creatures: and so elsewhere in this book.
[†††] **12:26** Or, by a correction, which was as children's play Gr. by child-play of correction.
[‡‡‡] **12:27** Or, denied that they knew
[*] **13:1** Or, are
[†] **13:2** Gr. circle of stars.
[‡] **13:2** Or, luminaries of heaven, rulers of the world, they thought to be gods
[§] **13:4** Gr. efficacy.
[**] **13:5** Some authorities read greatness and beauty of.
[††] **13:5** Some authorities omit even.
[‡‡] **13:5** Or, Correspondently
[§§] **13:5** Gr. is the first maker of them beheld.
[***] **13:6** Or, things
[†††] **13:7** Or, being occupied with
[‡‡‡] **13:7** Or, trust their sight that the things
[§§§] **13:9** Or, life Or, the world Gr. the age.
[*] **13:10** Or, are
[†] **13:10** Or, amongst
[‡] **13:10** Or, are

Gold and silver, wrought with careful art, and likenesses of animals,
Or a useless stone, the work of an ancient hand.
[11] Yea and if some [§] woodcutter, having sawn down a [**] tree that is easily moved,
Skilfully strippeth away all its bark,
And fashioning it in comely form maketh a vessel useful for the service of life;
[12] And burning the refuse of his handywork to dress his food, eateth his fill;
[13] And taking the very refuse thereof which served to no use,
A crooked piece of wood and full of knots,
Carveth it with the diligence of his idleness,
And shapeth it by the skill of his [††] indolence;
[‡‡] *Then* he giveth it the semblance of the image of a man,
[14] Or maketh it like some paltry animal,
Smearing it with vermilion, and with [§§] paint colouring it red,
And smearing over every stain that is therein;
[15] And having made for it a chamber worthy of it,
He setteth it in a wall, making it fast with iron.
[16] While then he taketh thought for it that it may not fall down,
Knowing that it is unable to help itself;
(For verily it is an image, and hath need of help;)
[17] When he maketh his prayer concerning goods and his marriage and children,
He is not ashamed to speak to that which hath no life;
[18] Yea for health he calleth upon that which is weak,
And for life he beseecheth that which is dead,
And for aid he supplicateth that which hath least experience.
And for a *good* journey that which cannot so much as move a step,
[19] And for gaining and [***] getting and good success of his hands
He asketh ability of that which with its hands is most unable.

14

[1] Again, one preparing to sail, and about to journey over raging waves,
Calleth upon a piece of wood more rotten than the vessel that carrieth him;
[2] For that *vessel* the hunger for gains devised,
And an artificer, *even* wisdom, built it;
[3] And thy providence, O Father, guideth it along,
Because even in the sea thou gavest a way,
And in the waves a sure path,
[4] Shewing that thou canst save out of every *danger,*
That *so* even without art a man may put to sea;
[5] And it is thy will that the works of thy wisdom should be not idle;
Therefore also do men intrust their lives to a little piece of wood,,
And passing through the surge [*] on a raft are brought safe *to land.*
[6] For [†] in the old time also, when proud giants were perishing,
The hope of the world, taking refuge on a raft,

[§] **13:11** Gr. carpenter who is a woodcutter. [**] **13:11** Gr. plant. The Greek word, slightly changed, would mean trunk [††] **13:13** Or, leisure [‡‡] **13:13** Or, And [§§] **13:14** Gr. rouge. [***] **13:19** Or, handywork [*] **14:5** Gr. by. [†] **14:6** The Greek text here is perhaps corrupt.

Left to [‡] the race of men a seed of generations *to come*,
Thy hand guiding the helm.
[7] For blessed [§] hath been wood through which cometh righteousness:
[8] But the *idol* made with hands is accursed, itself and he that made it;
Because his was the working, and the corruptible thing was named a god:
[9] For both the ungodly doer and his ungodliness are alike hateful to God;
[10] For verily the deed shall be punished together with him that committed it.
[11] Therefore also [**] among the idols of the nations shall there be a visitation,
Because, though formed of things which God created, they were made an abomination,
And stumblingblocks to the souls of men,
And a snare to the feet of the foolish.

[12] For the devising of idols was the beginning of fornication,
And the invention of them the corruption of life:
[13] For neither were they from the beginning, neither shall they be for ever;
[14] For by the vaingloriousness of men they entered into the world,
And therefore was a speedy end devised for them.
[15] For a father worn with untimely grief,
Making an image of the child quickly taken away,
Now honoured him as a god which was then a dead man,
And delivered to those that were under him mysteries and solemn rites.
[16] Afterward the ungodly custom, in process of time grown strong, was kept as a law,
And by the commandments of princes the graven images received worship.
[17] And when men could not honour them in presence because they dwelt far off,
Imagining the likeness from afar,
They made a visible image of the king whom they honoured,
That by their zeal they might flatter the absent as if present.
[18] But unto a yet higher pitch was worship raised even by them that knew *him* not,
Urged forward by the ambition of the artificer:
[19] For he, wishing peradventure to please one in authority,
Used his art to force the likeness toward a greater beauty;
[20] And the multitude, allured by reason of the grace of his handywork,
Now accounted as an object of devotion him that a little before was honoured as a man.
[21] And this became [††] a hidden danger unto life,
Because men, in bondage either to calamity or to tyranny,
Invested stones and stocks with the incommunicable Name.

[22] Afterward it was not enough for them to go astray as touching the knowledge of God;
But also, while they live [‡‡] in [§§] sore conflict through ignorance *of him.*
That multitude of evils they call peace.
[23] For either slaughtering children in solemn rites, or celebrating secret mysteries,
Or holding frantic revels of strange ordinances,

[‡] **14:6** Or, future time Gr. age. [§] **14:7** Or, is [**] **14:11** Or, upon Gr. in. [††] **14:21** Gr. an ambush. [‡‡] **14:22** Or, for [§§] **14:22** Gr. a great war of ignorance.

24 No longer do they [***] guard either life or purity of marriage,
But one brings upon another either death by treachery, or anguish by adulterate offspring.
25 And all things confusedly are filled with blood and murder, theft and deceit,
Corruption, faithlessness, tumult, perjury,
26 [†††] turmoil,
Ingratitude for benefits *received,*
Defiling of souls, confusion of [‡‡‡] sex,
Disorder in marriage, adultery and wantonness.
27 For the worship of [§§§] those [*] nameless idols
Is a beginning and cause and end of every evil.
28 For *their worshippers* either make merry unto madness, or prophesy lies,
Or live unrighteously, or lightly forswear themselves.
29 For putting their trust in lifeless idols,
When they have sworn a wicked oath, they expect not to suffer harm.
30 But for both *sins* shall the just doom pursue them,
Because they had evil thoughts of God by giving heed to idols,
And swore unrighteously in deceit through contempt for holiness.
31 For it is not the power of them by whom men swear,
But it is [†] that Justice which hath regard to them that sin,
That visiteth always the transgression of the unrighteous.

15

1 But thou, our God, art gracious and true,
Longsuffering, and in mercy ordering all things.
2 For even if we sin, we are thine, knowing thy dominion;
But we shall not sin, knowing that we have been accounted thine:
3 For to be acquainted with thee is [*] perfect righteousness,
And to know thy dominion is the root of immortality.
4 For neither were we led astray by any evil device of men's art,
Nor yet by painters' fruitless labour,
A form stained with varied colours;
5 The sight whereof leadeth fools into [†] lust:
Their desire is for the breathless form of a dead image.
6 Lovers of evil things, and worthy of such hopes *as these,*
Are both they that do, and they that desire, and they that worship.

7 For a potter, kneading soft earth,
Laboriously mouldeth each several *vessel* for our service:
Nay, out of the same clay doth he fashion
Both the vessels that minister to clean uses, and those of a contrary sort,
All in like manner;
But what shall be the use of each *vessel* of either sort,
The [‡] craftsman *himself* is the judge.

[***] **14:24** Or, keep unstained either life or marriage [†††] **14:26** Or, troubling of the good, forgetfulness of favours [‡‡‡] **14:26** Or, kind [§§§] **14:27** Or, idols that may not be named See Ex. xxiii. 13; Ps. xvi. 4; Hos. ii. 17. [*] **14:27** See ver. 21. [†] **14:31** Gr. the Justice of them that sin. [*] **15:3** Gr. entire. [†] **15:5** Some authorities read reproach. [‡] **15:7** Gr. worker in clay.

[8] And also, labouring to an evil end, he mouldeth a vain god out of the same clay,
He who, having but a little before been made of earth,
After a short space goeth his way *to the earth* out of which he was taken,
When he is required to render back the § soul which was lent him.
[9] Howbeit he hath anxious care,
Not because his powers must fail,
Nor because his span of life is short;
But he matcheth himself against goldsmiths and ** silversmiths,
And he imitateth moulders in †† brass,
And esteemeth it glory that he mouldeth counterfeits.
[10] His heart is ashes,
And his hope of less value than earth,
And his life of less honour than clay:
[11] Because he was ignorant of him that moulded him,
And of him that inspired into him ‡‡ an active §§ soul,
And breathed into him a vital spirit.
[12] But *** he accounted our *very* life to be a ††† plaything,
And our ‡‡‡ lifetime a gainful §§§ fair;
For, saith he, one must get gain whence one can, though it be by evil.
[13] For this man beyond all others knoweth that he sinneth,
Out of earthy matter making brittle vessels and graven images.
[14] But most foolish * *were* they all, and † of feebler soul than a babe,
The enemies of thy people, who oppressed them;
[15] Because they even accounted all the idols of the nations *to be* gods;
Which have neither the use of eyes for seeing,
Nor nostrils for drawing breath,
Nor ears to hear,
Nor fingers for handling,
And their feet are helpless for walking.
[16] For a man made them,
And one whose own spirit is borrowed moulded them;
For no one hath power, *being* a man, to mould a god like unto himself,
[17] But, being mortal, he maketh a dead thing by the work of lawless hands;
For he is better than the objects of his worship,
‡ Forasmuch as he indeed had life, but they never.

[18] Yea, and the creatures that are most hateful do they worship,
§ For, being compared as to want of sense, these are worse than all others;
[19] Neither, as seen beside *other* creatures, are they beautiful, so that one should desire them,
But they have escaped both the praise of God and his blessing.

16

[1] For this cause were *these men* worthily punished through *creatures* like *those which they worship*,

---

§ **15:8** Or, life ** **15:9** Gr. silver-founders. †† **15:9** Or, copper ‡‡ **15:11** Gr. a soul that moveth to activity. §§ **15:11** Or, life *** **15:12** Some authorities read they accounted. ††† **15:12** Or, sport ‡‡‡ **15:12** Or, way of life §§§ **15:12** Or, keeping of festival * **15:14** Or, are † **15:14** Gr. more wretched than the soul of a babe. ‡ **15:17** Most authorities read Of which, he indeed. § **15:18** The Greek text here is perhaps corrupt.

And tormented through a multitude of vermin.
[2] Instead of which punishment, thou, bestowing benefits on thy people,
Preparedst quails for food,
Food of [*] rare taste, to *satisfy* the desire of *their* appetite;
[3] To the end that [†] thine enemies, desiring food,
Might for the hideousness of the *creatures* sent among them
Loathe even the necessary appetite;
But these, *thy people,* having for a short space suffered want,
Might even partake of *food of* [‡] rare taste.
[4] For it was needful that upon those should come inexorable want in their tyrannous dealing,
But that to these it should only be shewed how their enemies were tormented.
[5] For even when terrible raging of wild beasts came upon [§] thy people,
And they were perishing by the bites of crooked serpents,
Thy wrath continued not to the uttermost;
[6] But for admonition were they troubled for a short space,
Having a token of salvation,
To put them in remembrance of the commandment of thy law:
[7] For he that turned toward it was not saved because of that which was beheld,
But because of thee, the Saviour of all.
[8] Yea, and in this didst thou persuade our enemies,
That thou art he that delivereth out of every evil.
[9] For them verily the bites of locusts and flies did slay,
And there was not found a healing for their life,
Because they were worthy to be punished by such *as these;*
[10] But thy sons not the very teeth of venomous dragons overcame,
For thy mercy passed by where they were, and healed them.
[11] For they were [**] bitten, to put them in remembrance of thine oracles;
And were quickly saved, lest, falling into deep forgetfulness,
They should become [††] unable to be [‡‡] roused by thy beneficence:
[12] For of a truth it was neither herb nor mollifying plaister that cured them,
But thy word, O Lord, which healeth all things;
[13] For thou hast authority over life and death,
And thou leadest down to the gates of Hades, and leadest up again.
[14] But though a man *may* slay by his [§§] wickedness,
Yet the spirit that is gone forth he turneth not again,
Neither giveth release to the soul that *Hades* hath received.

[15] But thy hand it is not possible to escape;
[16] For ungodly men, [***] refusing to know thee, were scourged in the strength of thine arm,
Pursued with strange rains and hails and showers inexorable,
And utterly consumed with fire;
[17] For, what was most marvellous *of all,*
In the water which quencheth all things the fire wrought yet more mightily;

---

[*] **16:2** Gr. strange. [†] **16:3** Gr. those. [‡] **16:3** Gr. strange. [§] **16:5** Gr. them. [**] **16:11** Gr. pricked [††] **16:11** Some authorities read bereft of help from thy beneficence. [‡‡] **16:11** Gr. distracted, or, drawn away. The meaning is somewhat obscure. [§§] **16:14** Or, malice [***] **16:16** Or, denying that they knew thee

For the world fighteth for the righteous.
[18] For at one time the flame lost its fierceness,
That it might not burn up the creatures sent against the ungodly,
But that *these* themselves as they looked might [†††] see that they were chased through the judgement of God:
[19] And at another time even in the midst of water it burneth above the power of fire,
That it may destroy the [‡‡‡] fruits of an unrighteous land.
[20] Instead whereof thou gavest thy people angels' food to eat,
And bread ready *for their use* didst thou provide for them from heaven without *their* toil,
Bread having the virtue of every pleasant savour,
And agreeing to every taste;
[21] For [§§§] thy [*] nature manifested thy sweetness toward *thy* children;
While *that bread,* ministering to the desire of the eater,
Tempered itself according to every man's choice.
[22] But snow and ice endured fire, and melted not,
That *men* might know that fire was destroying the fruits of the enemies,
Burning in the hail and flashing in the rains;
[23] And [†] that this *element* again, in order that righteous men may be nourished,
Hath even forgotten its own power.
[24] For the creation, ministering to thee its maker,
Straineth its force against the unrighteous, for punishment,
And slackeneth it in behalf of them that trust in thee, for beneficence.
[25] Therefore at that time also, converting itself into all forms,
It ministered to thine all-nourishing bounty,
According to the desire of them that [‡] made supplication;
[26] That thy sons, whom thou lovedst, O Lord, might learn
That it is not the [§] growth of *the earth's* fruits that nourisheth a man,
But that thy word preserveth them that trust thee.
[27] For that which was not marred by fire,
When it was simply warmed by a faint sunbeam melted away;
[28] That it might be known that *we* must rise before the sun to give thee thanks,
And must plead with thee at the dawning of the light:
[29] For the hope of the unthankful shall melt as the winter's hoar frost,
And shall flow away as water that hath no use.

17

[1] For great are thy judgements, and hard to [*] interpret;
Therefore souls undisciplined went astray.
[2] For when lawless men had supposed that they held a holy nation in their power,
They, *themselves,* prisoners of darkness, and bound in the fetters of a long night,
Close kept beneath their roofs,
Lay exiled from the eternal providence.

[†††] **16:18** Some authorities read know. [‡‡‡] **16:19** Gr. products [§§§] **16:21** Some authorities read the substance thereof. [*] **16:21** Or, creation Gr. substance. [†] **16:23** Some authorities omit that. [‡] **16:25** Or, had need [§] **16:26** Gr. generations. [*] **17:1** Or, set forth

3 For while they thought that they were unseen in *their* secret sins,
They were † sundered one from another by a dark curtain of forgetfulness,
Stricken with terrible awe, and sore troubled by spectral forms.
4 For neither did ‡ the dark recesses that held them guard them from fears,
But sounds § rushing down rang around them,
And phantoms appeared, cheerless with unsmiling faces.
5 And no force of fire prevailed to give *them* light,
Neither were the brightest flames of the stars strong enough to illumine that gloomy night:
6 But only there appeared to them the glimmering of a fire self-kindled, full of fear;
And in terror they deemed the things which they saw
To be worse than that sight, on which they could not gaze.
7 ** And they lay *helpless,* made the sport of magic art,
And a shameful rebuke of their vaunts of understanding:
8 For they that promised to drive away terrors and troublings from a sick soul,
These were *themselves* sick with a ludicrous fearfulness:
9 For even if no troublous thing affrighted them,
Yet, scared with the creepings of vermin and hissings of serpents,
10 they perished †† for very trembling,
Refusing even to look on the air, which could on no side be escaped.
11 ‡‡ For wickedness, condemned by a witness within, is a coward thing,
And, being pressed hard by conscience, always §§ forecasteth the worst *lot:*
12 For fear is nothing else but a surrender of the succours which reason offereth;
13 And from within *the heart* the expectation *of them* being less
Maketh of greater account the ignorance of the cause that bringeth the torment.
14 But they, all through the night which was powerless indeed,
And which came upon them out of the recesses of powerless Hades,
All sleeping the same sleep,
15 Now were haunted by monstrous apparitions,
And now were paralysed by their soul's surrendering;
For fear sudden and unlooked for *** came upon them.
16 So then *every man,* whosoever it might be, sinking down ††† in his place,
Was kept in ward shut up in that prison which was barred not with iron:
17 For whether he were a husbandman, or a shepherd,
Or a labourer whose toils were in the wilderness,
He was overtaken, and endured that inevitable necessity,
For with one chain of darkness were they all bound.
18 Whether there were a whistling wind,
Or a melodious noise of birds among the spreading branches,
Or a measured fall of water running violently,
19 Or a harsh crashing of rocks hurled down,
Or the swift course of animals bounding along unseen,

---

† **17:3** Gr. scattered by. ‡ **17:4** Gr. the recess. § **17:4** Some authorities read troubling them sore. ** **17:7** Some authorities read And the mockeries of magic art lay low, and shameful was the rebuke &c. †† **17:10** Or, trembling, and refusing to ‡‡ **17:11** This is the probable sense: the Greek text is perhaps slightly corrupt. §§ **17:11** Most authorities read hath added. *** **17:15** Some authorities read was poured upon them. ††† **17:16** Gr. there.

Or the voice of wild beasts harshly roaring,
Or an echo rebounding from [‡‡‡] the hollows of the mountains,
All these things paralysed them with terror.
[20] For the whole world *beside* was enlightened with clear light,
And was occupied with unhindered works;
[21] While over them alone was spread a heavy night,
An image of the darkness that should afterward receive them;
But yet heavier than darkness were they unto themselves.

18

[1] But for thy holy ones there was great light;
And *the Egyptians,* hearing their voice but seeing not their form,
Counted it a happy thing that they too had suffered,
[2] Yet for that they do not hurt them *now,* though wronged *by them* before, they are thankful;
And because they had been at variance *with them,* they made supplication *to them.*
[3] Whereas thou didst provide *for thy people* a burning pillar of fire,
To be a guide for *their* unknown journey,
And withal a [*] kindly sun for *their* [†] proud exile.
[4] For well did [‡] the Egyptians deserve to be deprived of light and imprisoned by darkness,
They who had kept in close ward thy sons,
Through whom the incorruptible light of the law was to be given to [§] the race of men.

[5] After they had taken counsel to slay the babes of the holy ones,
And when a single child had been cast forth and saved [**] to convict *them of their sin,*
Thou tookest away from them their multitude of children,
And destroyedst all *their host* together in a mighty flood.
[6] Of that night were our fathers made aware beforehand,
That, having sure knowledge, they might be cheered by the oaths which they had trusted:
[7] *So* by thy people was expected salvation of the righteous and destruction of the enemies;
[8] For as thou didst take vengeance on the adversaries,
[††] By the same means, calling us unto thyself, thou didst glorify us.
[9] For holy children [‡‡] of good men offered sacrifice in secret,
And with one consent they took upon themselves the covenant of the [§§] divine law,
That [***] they would partake alike in the same good things and the same perils;
The fathers already leading the sacred songs of praise.
[10] But there sounded back in discord the cry of the enemies,
[†††] And a piteous voice of lamentation for children was borne abroad.

[‡‡‡] **17:19** Or, a hollow [*] **18:3** Gr. unharmful. [†] **18:3** Or, aspiring [‡] **18:4** Gr. they. [§] **18:4** Or, future time Gr. the age. [**] **18:5** Or, to be to them a rebuke [††] **18:8** Gr. By this. [‡‡] **18:9** Or, of blessing Gr. of good men, or, of good things. [§§] **18:9** Gr. law of divineness. [***] **18:9** Some authorities read the saints would partake...perils; already leading the fathers' songs of praise. [†††] **18:10** Some authorities read And was piteously borne abroad in lamentation for children.

[11] And servant along with master punished with a like just doom,
And commoner suffering the same as king,
[12] Yea, all *the people* together, under one form of death,
Had *with them* corpses without number;
For the living were not sufficient even to bury them,
Since at a single [‡‡‡] stroke their [§§§] nobler offspring was consumed.
[13] For while they were disbelieving all things by reason of the enchantments,
Upon the destruction of the firstborn they confessed the people to be God's son.
[14] For while peaceful silence enwrapped all things,
And night in her own swiftness was in mid course,
[15] Thine all-powerful word leaped from heaven out of [*] *the* royal [†] throne,
A stern warrior, into the midst of the [‡] doomed land,
[16] Bearing as a sharp sword thine unfeigned commandment;
And standing it filled all things with death;
And while it touched the heaven it trode upon the earth.
[17] Then forthwith apparitions in dreams terribly troubled them,
And fears came upon them unlooked for.
[18] And *each,* one thrown here half dead, another there,
Made manifest wherefore he was dying:
[19] For the dreams, perturbing them, did foreshew this,
That they might not perish without knowing why they were afflicted.

[20] But it [§] befell the righteous also to make trial of death,
And a multitude were stricken in the wilderness:
Howbeit the wrath endured not for long.
[21] For a blameless man hasted to be their champion:
Bringing the weapon of his own ministry,
Even prayer and the propitiation of incense,
He withstood the indignation, and set an end to the calamity,
Shewing that he was thy servant.
[22] And he overcame the [**] anger,
Not by strength of body, not by efficacy of weapons;
But [††] by word did he subdue [‡‡] the minister of punishment,
By bringing to remembrance oaths and covenants made with the fathers.
[23] For when the dead were already fallen in heaps one upon another,
Standing between he stopped the *advancing* wrath,
And [§§] cut off the way to the living.
[24] For upon *his* long *high-priestly* robe was the whole world,
And the glories of the fathers *were* upon the graving of the four rows of [***] precious stones,
And thy majesty *was* upon the diadem of his head.
[25] To these the destroyer gave place, and these [†††] *the people* feared;
For it was enough only to make trial of the wrath.

[‡‡‡] **18:12** Gr. turn of the scale. [§§§] **18:12** Or, more cherished [*] **18:15** Or, thy [†] **18:15** Gr. thrones. [‡] **18:15** Or, destroying [§] **18:20** Gr. touched. [**] **18:22** The word rendered anger differs only by the transposition of two letters from the reading of the Greek text, which here yields no sense. [††] **18:22** Or, to a word did he subject [‡‡] **18:22** Gr. him who was punishing. [§§] **18:23** Gr. cleft asunder. [***] **18:24** Gr. stone. [†††] **18:25** Some authorities read he feared.

19

1 But upon the ungodly there came unto the end indignation without mercy;
For their future also *God* foreknew,
2 How that, having changed their minds to *let thy people* go,
And having speeded them eagerly on their way,
They would repent themselves and pursue them.
3 For while they were yet in the midst of their mourning,
And making lamentation at the graves of the dead,
They drew upon themselves another counsel of folly,
And pursued as fugitives those whom with intreaties they had cast out.
4 For [*] the doom which they deserved was drawing them [†] unto this end,
And it made them forget the things that had befallen them,
That they might fill up the punishment which was yet wanting to their torments,
5 And that thy people might [‡] journey on by a marvellous road,
But they *themselves* might find a strange death.

6 For the whole creation, *each part* in its several kind, was fashioned again anew,
Ministering to *thy* several commandments,
That thy [§] servants might be guarded free from hurt.
7 *Then* was beheld the cloud that shadowed the camp,
And dry land rising up out of what before was water,
Out of the Red sea an unhindered highway,
And a grassy plain out of the violent surge;
8 [**] By which they passed over with all their hosts,
These that were covered with thy hand,
Having beheld strange marvels.
9 For like horses they roamed at large,
And they skipped about like lambs,
Praising thee, O Lord, who wast their deliverer.
10 For they still remembered the things that came to pass in the time of their sojourning,
How that instead of [††] bearing [‡‡] cattle the land brought forth [§§] lice,
And instead of [***] fish the river cast up a multitude of frogs.
11 But afterwards they saw also a new [†††] race of birds,
When, led on by desire, they asked for luxurious dainties;
12 For, to solace them, there came up for them quails from the sea.

13 And upon the sinners came the punishments
Not without the tokens that were given [‡‡‡] beforehand by the force of the thunders;
For justly did they suffer through their own wickednesses,
For [§§§] grievous indeed was the hatred which they practised toward guests.

---

[*] **19:4** Or, their desert by necessity was [†] **19:4** Some authorities read unto this at last. [‡] **19:5** Some authorities read make trial of. [§] **19:6** Or, children [**] **19:8** Or, Through [††] **19:10** Or, birth of cattle [‡‡] **19:10** Gr. living creatures. [§§] **19:10** Or, sandflies [***] **19:10** Gr. creatures of the waters. [†††] **19:11** Or, production Gr. generation. [‡‡‡] **19:13** Some authorities omit beforehand. [§§§] **19:13** Or, yet more grievous was

[14] [*] For whereas the *men of Sodom* received not [†] the strangers when they came among *them;*
[‡] The Egyptians made slaves of guests who were their benefactors.
[15] And not only so, *but God* shall [§] visit [**] the men of Sodom after another sort,
Since they received as enemies them that were aliens;
[16] Whereas these *first* welcomed with feastings,
And *then* afflicted with dreadful toils,
Them that had already shared *with them* in the same rights.
[17] And moreover they were stricken with loss of sight
(Even as were those *others* at the righteous man's doors),
When, being compassed about with yawning darkness,
They sought every one the passage through his own door.
[18] For as the notes of a psaltery vary the character of the rhythm,
Even so *did* the elements, changing their order one with another,
Continuing always *the same, each* in its *several* sound;
As may clearly be [††] divined from the sight of the things that are come to pass.
[19] For creatures of the dry land were turned into creatures of the waters,
And creatures that swim trode *now* upon the earth:
[20] Fire kept the mastery of its own power in *the midst of* water,
And water forgat its quenching nature:
[21] Contrariwise, flames wasted not the flesh of perishable creatures that walked among them;
Neither [‡‡] melted they the [§§] ice-like grains of ambrosial food, that were *of nature* apt to melt.
[22] For in all things, O Lord, thou didst magnify thy people,
And thou didst glorify them and not lightly regard them;
Standing by their side in every time and place.

---

[*] **19:14** The Greek text of this and the following verse is perhaps corrupt.
[†] **19:14** Gr. them who knew them not.
[‡] **19:14** Gr. These.
[§] **19:15** Or, visit them...sort: since the men of Sodom received...aliens
[**] **19:15** Gr. them.
[††] **19:18** Gr. conjectured.
[‡‡] **19:21** The Greek authorities read could be melted. The Latin seems to have preserved the original Greek text.
[§§] **19:21** Gr. ice-like kind.

THE WISDOM OF JESUS THE SON OF SIRACH,
OR
ECCLESIASTICUS.

The Prologue of the Wisdom of Jesus the Son of Sirach.

WHEREAS many and great things have been delivered unto us by the law and the prophets, and by the others that have followed in their steps, for the which things we must give Israel the praise of instruction and wisdom; and since not only the readers must needs become skilful themselves, but also they that love learning must be able to profit them which are without, both by speaking and writing; my grandfather Jesus, having much given himself to the reading of the law, and the prophets, and the other books of our fathers, and having gained great familiarity therein, was drawn on also himself to write somewhat pertaining to instruction and wisdom; in order that those who love learning, and are addicted to these things, might make progress much more by living according to the law. Ye are intreated therefore to read with favour and attention, and to pardon us, if in any parts of what we have laboured to interpret, we may seem to fail in some of the phrases. For things originally spoken in Hebrew have not the same force in them, when they are translated into another tongue: and not only these, but the law itself, and the prophecies, and the rest of the books, have no small difference, when they are spoken in their original language. For having come into Egypt in the eight and thirtieth year of Energetes the king, and having continued there some time, I found [*] a copy affording no small instruction. I thought it therefore most necessary for me to apply some diligence and travail to interpret this book; applying indeed much watchfulness and skill in that space of time to bring the book to an end, and set it forth for them also, who in the land of their sojourning are desirous to learn, fashioning their manners beforehand, so as to live according to the law.

1

[1] All wisdom *cometh* from the Lord,
And is with him for ever.
[2] The sand of the seas, and the drops of rain,
And the days of eternity, who shall number?
[3] The height of the heaven, and the breadth of the earth,
And the deep, and wisdom, who shall search *them* out?
[4] Wisdom hath been created before all things,
And the understanding of prudence from everlasting. [5] [†]
[6] To whom hath the root of wisdom been revealed?
And who hath known her shrewd counsels? [7] [‡]
[8] There is one wise, greatly to be feared,
The Lord sitting upon his throne:
[9] He created her,
And saw, and numbered her,
And poured her out upon all his works.
[10] *She is* with all flesh according to his gift;
And he gave her freely to them that love him.

---

[*] **:** Or, a like work The word is of very doubtful meaning.
[†] **1:5** Verses 5 and 7 are omitted by the best authorities
[‡] **1:7** Verses 5 and 7 are omitted by the best authorities

[11] The fear of the Lord is glory, and exultation,
And gladness, and a crown of rejoicing.
[12] The fear of the Lord shall delight the heart,
And shall give gladness, and joy, and length of days.
[13] Whoso feareth the Lord, it shall go well with him at the last,
And in the day of his death he shall be blessed.
[14] To fear the Lord is the beginning of wisdom;
And it was created together with the faithful in the womb.
[15] With men she [§] laid an eternal foundation;
And with their seed shall she be had in trust.
[16] To fear the Lord is the fulness of wisdom;
And she satiateth men with her fruits.
[17] She shall fill all her house with desirable things,
And her garners with her produce.
[18] The fear of the Lord is the crown of wisdom,
Making peace and [**] perfect health to flourish. [††]
[19] He both saw and numbered her;
He rained down skill and knowledge of understanding,
And exalted the honour of them that hold her fast.
[20] To fear the Lord is the root of wisdom;
And her branches are length of days. [21] [‡‡]

[22] Unjust wrath can never be justified;
For the sway of his wrath is his downfall.
[23] A man that is longsuffering will [§§] bear [***] for a season,
And afterward gladness shall spring up unto him;
[24] He will hide his words [†††] for a season,
And the lips of many shall tell forth his understanding.
[25] A parable of knowledge is in the treasures of wisdom;
But godliness is an abomination to a sinner.
[26] If thou desire wisdom, keep the commandments,
And the Lord shall give her unto thee freely:
[27] For the fear of the Lord is wisdom and instruction;
And *in* faith and meekness is his good pleasure.
[28] Disobey not the fear of the Lord;[‡‡‡]
And come not unto him with a double heart.
[29] Be not a hypocrite in the mouths of men;
And take good heed to thy lips.
[30] Exalt not thyself, lest thou fall,
And bring dishonour upon thy soul;
And *so* the Lord shall reveal thy secrets,
And shall cast thee down in the midst of the congregation;
Because thou camest not unto the fear of the Lord,
And thy heart was full of deceit.

2

[1] My son, if thou comest to serve the Lord,
Prepare thy soul for temptation.

[§] **1:15** Gr. nested. [**] **1:18** Gr. health of cure. [††] **1:18** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. [‡‡] **1:21** Verse 21 is omitted by the best authorities. [§§] **1:23** Most authorities read resist. [***] **1:23** Or, until his season [†††] **1:24** Or, until his season [‡‡‡] **1:28** The remainder of this line is omitted by the best authorities.

[2] Set thy heart aright, and constantly endure,
And make not haste in time of calamity.
[3] Cleave unto him, and depart not,
That thou mayest be increased at thy latter end.
[4] Accept whatsoever is brought upon thee,
And be longsuffering * when thou passest into humiliation.
[5] For gold is tried in the fire,
And acceptable men in the furnace of humiliation.
[6] Put thy trust in him, and he will help thee:
Order thy ways aright, and set thy hope on him.

[7] Ye that fear the Lord, wait for his mercy;
And turn not aside, lest ye fall.
[8] Ye that fear the Lord, put your trust in him;
And your reward shall not fail.
[9] Ye that fear the Lord, hope for good things,
And for eternal gladness and mercy.
[10] Look at the generations of old, and see:
Who did ever put his trust in the Lord, and was ashamed?
Or who did abide in his fear, and was forsaken?
Or who did call upon him, and he despised him?
[11] For the Lord is full of compassion and mercy;
And he forgiveth sins, and saveth in time of affliction.

[12] Woe unto fearful hearts, and to faint hands,
And to the sinner that goeth two ways!
[13] Woe unto the faint heart! for it believeth not;
Therefore shall it not be defended.
[14] Woe unto you that have lost your patience!
And what will ye do when the Lord shall visit you?
[15] They that fear the Lord will not disobey his words;
And they that love him will keep his ways.
[16] They that fear the Lord will seek his good pleasure;
And they that love him shall be filled with the law.
[17] They that fear the Lord will prepare their hearts,
And will humble their souls in his sight,
[18] *saying,*
We will fall into the hands of the Lord,
And not into the hands of men:
For as his majesty is,
So also is his mercy.

3

[1] Hear me your father, O my children,
And do thereafter, that ye may be saved.
[2] For the Lord hath given the father glory as touching the children,
And hath confirmed the judgement of the mother as touching the sons.
[3] He that honoureth his father shall make atonement for sins:
[4] And he that giveth glory to his mother is as one that layeth up treasure.
[5] Whoso honoureth his father shall have joy of his children;

---

* **2:4** Gr. in the changes of thy humiliation.

And in the day of his prayer he shall be heard.
[6] He that giveth glory to his father shall have length of days;
And he that hearkeneth unto the Lord shall bring rest unto his mother,
[7] [*] And will do service under his parents, as unto masters.
[8] In deed and word honour thy father,
That a blessing may come upon thee from him.
[9] For the blessing of the father establisheth the houses of children;
But the curse of the mother rooteth out the foundations.

[10] Glorify not thyself in the dishonour of thy father;
For thy father's dishonour is no glory unto thee.
[11] For the glory of a man is from the honour of his father;
And a mother in dishonour is a reproach to her children.
[12] My son, help thy father in his old age;
And grieve him not as long as he liveth.
[13] And if he fail in understanding, have patience with him;
And dishonour him not *while thou art* in thy full strength.
[14] For the relieving of thy father shall not be forgotten:
And instead of sins it shall be added to build thee up.
[15] In the day of thine affliction it shall remember thee;
As fair weather upon ice,
So shall thy sins also melt away.
[16] He that forsaketh his father is as a blasphemer;
And he that provoketh his mother is cursed of the Lord.

[17] My son, go on with thy business in meekness;
So shalt thou be beloved of an acceptable man.
[18] The greater thou art, humble thyself the more,
And thou shalt find favour before the Lord. [19] [†]
[20] For great is the potency of the Lord,
And he is glorified of them that are lowly.
[21] Seek not things that are too hard for thee,
And search not out things that are above thy strength.
[22] The things that have been commanded thee, think thereupon;
For thou hast no need of the things that are secret.
[23] Be not over busy in thy superfluous works:
For more things are shewed unto thee than men can understand.
[24] For the conceit of many hath led them astray;
And evil surmising hath caused their judgement to slip. [25] [‡]

[26] A stubborn heart shall fare ill at the last;
And he that loveth danger shall perish therein.
[27] A stubborn heart shall be laden with troubles;
And the sinner shall heap sin upon [§] sin.
[28] The calamity of the proud is no healing;
For a plant of wickedness hath taken root in him.
[29] The heart of the prudent will understand a parable;
And the ear of a listener is the desire of a wise man.
[30] Water will quench a flaming fire;

---

[*] **3:7** The preceding words of this verse are omitted by the best authorities.

[†] **3:19** Verse 19 is omitted by the best authorities.

[‡] **3:25** Most authorities omit verse 25, and transpose the lines in verse 26.

[§] **3:27** Gr. sins.

And almsgiving will make atonement for sins.
[31] He that requiteth good turns is mindful of that which cometh afterward;
And in the time of his falling he shall find a support.

4

[1] My son, deprive not the poor of his living,
And make not the needy eyes to wait long.
[2] Make not a hungry soul sorrowful;
Neither provoke a man in his distress.
[3] To a heart that is provoked add not more trouble;
And defer not to give to him that is in need.
[4] Reject not a suppliant in his affliction;
And turn not away thy face from a poor man.
[5] Turn not away thine eye from one that asketh *of thee,*
And give none occasion to a man to curse thee:
[6] For if he curse thee in the bitterness of his soul,
He that made him will hear his supplication.

[7] Get thyself the love of the congregation;
And to a great man bow thy head.
[8] Incline thine ear to a poor man,
And answer him with peaceable words in meekness.
[9] Deliver him that is wronged from the hand of him that wrongeth him;
And be not fainthearted in giving judgement.
[10] Be as a father unto the fatherless,
And instead of a husband unto their mother:
So shalt thou be as a son of the Most High,
And he shall love thee more than thy mother doth.

[11] Wisdom exalteth her sons,
And taketh hold of them that seek her.
[12] He that loveth her loveth life;
And they that seek to her early shall be filled with gladness.
[13] He that holdeth her fast shall inherit glory;
And where [*] he entereth, the Lord will bless.
[14] They that do her service shall minister to the Holy One;
And them that love her the Lord doth love.
[15] He that giveth ear unto her shall judge the nations;
And he that giveth heed unto her shall dwell securely.
[16] If he trust her, he shall inherit her;
And his generations shall have her in possession.
[17] For at the first she will walk with him in crooked ways,
And will bring fear and dread upon him,
And torment him with her discipline,
Until she may trust his soul, and try him by her judgements:
[18] Then will she return again the straight way unto him,
And will gladden him, and reveal to him her secrets.
[19] If he go astray, she will forsake him,
And give him over [†] to his fall.

---

[*] **4:13** Or, she [†] **4:19** Gr. to the hands of his fall.

20 Observe the opportunity, and beware of ‡ evil;
And be not ashamed concerning thy soul.
21 For there is a shame that bringeth sin;
And there is a shame *that is* glory and grace.
22 Accept not the person *of any* against thy soul;
And § reverence no man unto thy falling.
23 Refrain not speech, ** when it tendeth to safety;
†† And hide not thy wisdom for the sake of fair-seeming.
24 For by speech wisdom shall be known;
And instruction by the word of the tongue.
25 Speak not against the truth;
And be abashed for thine ignorance.
26 Be not ashamed to make confession of thy sins;
And force not the current of the river.
27 Lay not thyself down for a fool to tread upon;
And accept not the person of one that is mighty.
28 Strive for the truth unto death, and the Lord God shall fight for thee.

29 Be not ‡‡ hasty in thy tongue,
And in thy deeds slack and remiss.
30 Be not as a lion in thy house,
Nor fanciful among thy servants.
31 Let not thine hand be stretched out to receive, and §§ closed when thou shouldest repay.

5

1 Set not thy heart upon thy goods;
And say not, They are sufficient for me.
2 Follow not thine own mind and thy strength,
To walk in the desires of thy heart;
3 And say not, Who shall have dominion over me?
For the Lord will surely take vengeance on thee.

4 Say not, I sinned, and what happened unto me?
For the Lord is longsuffering. *
5 Concerning atonement, be not without fear,
To add sin upon sins:
6 And say not, His compassion is great;
He will be pacified for the multitude of my sins:
For mercy and wrath are with him,
And his indignation will rest upon sinners.
7 Make no tarrying to turn to the Lord;
And put not off from day to day:
For suddenly shall the wrath of the Lord come forth; †
And thou shalt perish in the time of vengeance.

8 Set not thine heart upon unrighteous gains:
For thou shalt profit nothing in the day of calamity.

---

‡ **4:20** Or, an evil man § **4:22** Or, be not abashed ** **4:23** Gr. in an occasion of safety. †† **4:23** Most authorities omit this line. ‡‡ **4:29** Some authorities read rough. §§ **4:31** Or, drawn back * **5:4** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. † **5:7** A line of this verse is here omitted by the best authorities.

[9] Winnow not with every wind,
And walk not in every path:
Thus doeth the sinner that hath a double tongue.
[10] Be stedfast in thy understanding;
And let thy word be one.

[11] Be swift to hear; ‡
And with patience make thine answer.
[12] If thou hast understanding, answer thy neighbour;
And if not, let thy hand be upon thy mouth.
[13] Glory and dishonour is in talk:
And the tongue of a man is his fall.
[14] Be not called a whisperer;
And lie not in wait with thy tongue:
For upon the thief there is shame,
And an evil condemnation upon him that hath a double tongue.
[15] In a great matter and in a small, be not ignorant;

6

[1] And instead of a friend become not an enemy;
For an evil name shall inherit shame and reproach:
Even so shall the sinner that hath a double tongue.

[2] Exalt not thyself in the counsel of thy soul;
That thy soul be not torn in pieces as a bull:
[3] Thou shalt eat up thy leaves, and destroy thy fruits,
And leave thyself as a dry tree.
[4] A wicked soul shall destroy him that hath gotten it,
And shall make him * a laughingstock to his enemies.

[5] † Sweet words will multiply ‡ a man's friends;
And a fair-speaking tongue will multiply courtesies.
[6] Let those that are at peace with thee be many;
But thy counsellors one of a thousand.
[7] If thou wouldest get thee a friend, get him § by proving,
And be not in haste to trust him.
[8] For there is a friend *that is so* for his own occasion;
And he will not continue in the day of thy affliction.
[9] And there is a friend that turneth to enmity;
And he will discover strife to thy reproach.
[10] And there is a friend that is a companion at the table;
And he will not continue in the day of thy affliction.
[11] And in thy prosperity he will be as thyself,
And will be bold over thy servants:
[12] If thou shalt be brought low, he will be against thee,
And will hide himself from thy face.
[13] Separate thyself from thine enemies;
And beware of thy friends.

[14] A faithful friend is a strong ** defence;

---

‡ **5:11** The remainder of this line is omitted by the best authorities. * **6:4** Or, a rejoicing † **6:5** Gr. A sweet throat. ‡ **6:5** Gr. his. § **6:7** Or, in the time of trial ** **6:14** Or, covert

And he that hath found him hath found a treasure.
[15] There is nothing that can be taken in exchange for a faithful friend;
And his excellency is beyond [††] price.
[16] A faithful friend is a medicine of life;
And they that fear the Lord shall find him.
[17] He that feareth the Lord directeth his friendship aright;
For as he is, so is his neighbour also.

[18] My son, gather instruction from thy youth up:
And even unto hoar hairs thou shalt find wisdom.
[19] Come unto her as one that ploweth and soweth,
And wait for her good fruits;
For thy toil shall be little in the tillage of her,
And thou shalt eat of her fruits right soon.
[20] How exceeding harsh is she to the unlearned!
And he that is without understanding will not abide in her.
[21] As a mighty stone of trial shall she rest upon him;
And he will not delay to cast her from him.
[22] For wisdom is according to her name; and she is not manifest unto many.

[23] Give ear, my son, and accept my judgement,
And refuse not my counsel,
[24] And bring thy feet into her fetters,
And thy neck into her chain.
[25] Put thy shoulder under her, and bear her,
And be not grieved with her bonds.
[26] Come unto her with all thy soul,
And keep her ways with thy whole power.
[27] Search, and seek, and she shall be made known unto thee;
And when thou hast got hold of her, let her not go.
[28] For at the last thou shalt find her rest;
And [‡‡] she shall be turned for thee into gladness.
[29] And her fetters shall be to thee for a covering of strength,
And her chains for a robe of glory.
[30] For there is a golden ornament upon her,
And her bands are [§§] a riband of blue.
[31] Thou shalt put her on *as* a robe of glory,
And shalt array thee with her *as* a crown of rejoicing.

[32] My son, if thou wilt, thou shalt be instructed;
And if thou wilt yield thy soul, thou shalt be [***] prudent.
[33] If thou love to hear, thou shalt receive;
And if thou incline thine ear, thou shalt be wise.
[34] Stand thou in the multitude of the elders;
And whoso is wise, cleave thou unto him.
[35] Be willing to listen to every godly discourse;
And let not the proverbs of understanding escape thee.
[36] If thou seest a man of understanding, get thee betimes unto him,
And let thy foot wear out the steps of his doors.
[37] Let thy mind dwell upon the ordinances of the Lord,
And meditate continually in his commandments:

[††] **6:15** Gr. weight.
[‡‡] **6:28** Or, it
[§§] **6:30** Num. xv. 38.
[***] **6:32** Or, shrewd

He shall establish thine heart,
And thy desire of wisdom shall be given unto thee.

7

1 Do no evil, so shall no evil overtake thee.
2 Depart from wrong, and it shall turn aside from thee.
3 My son, sow not upon the furrows of unrighteousness,
And thou shalt not reap them sevenfold.

4 Seek not of the Lord preeminence,
Neither of the king the seat of honour.
5 Justify not thyself in the presence of the Lord;
And display not thy wisdom before the king.
6 Seek not to be a judge,
Lest thou be not able to take away iniquities;
Lest haply thou fear the person of a mighty man,
And lay a stumblingblock in the way of thy uprightness.

7 Sin not against the multitude of the city,
And cast not thyself down in the crowd.
8 Bind not up sin twice;
For in one *sin* thou shalt not be unpunished.
9 Say not, He will look upon the multitude of my gifts,
And when I offer to the Most High God, he will accept [*] it.
10 Be not fainthearted in thy prayer;
And neglect not to give alms.

11 Laugh not a man to scorn when he is in the bitterness of his soul;
For there is one who humbleth and exalteth.
12 [†] Devise not a lie against thy brother;
Neither do the like to a friend.
13 Love not to make any manner of lie;
For the custom thereof is not for good.
14 Prate not in the multitude of elders;
And repeat not thy words in thy prayer.

15 Hate not laborious work;
Neither husbandry, which the Most High hath [‡] ordained.
16 Number not thyself among the multitude of sinners:
Remember that wrath will not tarry.
17 Humble thy soul greatly;
For the punishment of the ungodly man is fire and the worm.

18 Change not a friend for a thing indifferent;
Neither a true brother for the gold of Ophir.
19 Forgo not a wise and good wife;
For her grace is above gold.
20 Entreat not evil a servant that worketh truly,
Nor a hireling that giveth *thee* his [§]life.
21 Let thy soul love a wise servant;

---

[*] **7:9** Or, them [†] **7:12** Gr. Plow not. [‡] **7:15** Gr. created. [§] **7:20** Or, soul

Defraud him not of liberty.

[22] Hast thou cattle? have an eye to them;
And if they are profitable to thee, let them stay by thee.
[23] Hast thou children? correct them,
And bow down their neck from their youth.
[24] Hast thou daughters? give heed to their body,
And make not thy face cheerful toward them.
[25] Give thy daughter in marriage, and thou shalt have accomplished a great matter:
And give her to a man of understanding.

[26] Hast thou a wife after thy mind? cast her not out:
** But trust not thyself to one that is †† hateful.
[27] Give glory to thy father with thy whole heart;
And forget not the pangs of thy mother.
[28] Remember that of them thou wast born:
And what wilt thou recompense them for the things that they have done for thee?

[29] Fear the Lord with all thy soul;
And reverence his priests.
[30] With all thy strength love him that made thee;
And forsake not his ministers.
[31] Fear the Lord, and glorify the priest;
And give him his portion, even as it is commanded thee;
The firstfruits, and the trespass offering, and the gift of the shoulders,
And the sacrifice of sanctification, and the firstfruits of holy things.

[32] Also to the poor man stretch out thy hand,
That thy blessing may be perfected.
[33] A gift hath grace in the sight of every man living;
And for a dead man keep not back grace.
[34] Be not wanting to them that weep;
And mourn with them that mourn.
[35] Be not slow to visit a sick man;
For by such things thou shalt gain love.
[36] In all thy ‡‡ matters remember thy last end,
And thou shalt never do amiss.

8

[1] Contend not with a mighty man,
Lest haply thou fall into his hands.
[2] Strive not with a rich man, lest haply he overweigh thee:
For gold hath destroyed many,
And turned aside the hearts of kings.
[3] Contend not with a man that is full of tongue,
And heap not wood upon his fire.

[4] Jest not with a rude man,
Lest thine ancestors be dishonoured.

** **7:26** Many authorities omit this line †† **7:26** Or, hated ‡‡ **7:36** Or, words

[5] Reproach not a man when he turneth from sin:
Remember that we are all worthy of punishment.
[6] Dishonour not a man in his old age;
For some of us also are waxing old.
[7] Rejoice not over one that is dead:
Remember that we die all.

[8] Neglect not the discourse of the wise,
And be conversant with their proverbs;
For of them thou shalt learn instruction,
And how to minister to great men.
[9] Miss not the discourse of the aged;
For they also learned of their fathers:
Because from them thou shalt learn understanding,
And to give answer in time of need.

[10] Kindle not the coals of a sinner,
Lest thou be burned with the * flame of his fire.
[11] Rise not up from the presence of an insolent man,
Lest he lie in wait as an ambush for thy mouth.
[12] Lend not to a man that is mightier than thyself;
And if thou lend, be as one that hath lost.
[13] Be not surety above thy power:
And if thou be surety, take thought as one that will have to pay.

[14] Go not to law with a judge;
For according to his honour will they give judgement for him.
[15] Go not in the way with a rash man,
Lest he be aggrieved with thee;
For he will do according to his own will,
And thou shalt perish with his folly.
[16] Fight not with a wrathful man,
And travel not with him through the desert:
For blood is as nothing in his sight;
And where there is no help, he will overthrow thee.
[17] Take not counsel with a fool;
For he will not be able to conceal the matter.
[18] Do no secret thing before a stranger;
For thou knowest not what † he will bring forth.
[19] Open not thine heart to every man;
And let him not return thee a favour.

9

[1] Be not jealous over the wife of thy bosom,
And teach her not an evil lesson against thyself.
[2] Give not thy soul unto a woman,
That she should set her foot upon thy strength.
[3] Go not to meet a woman that playeth the harlot,
Lest haply thou fall into her snares.
[4] Use not the company of a woman that is a singer,
Lest haply thou be caught by her attempts.

---

* **8:10** Gr. fire of his flame. † **8:18** Or, it

[5] Gaze not on a maid, lest haply thou be trapped in her penalties.
[6] Give not thy soul unto harlots,
That thou lose not thine inheritance.
[7] Look not round about thee in the streets of the city,
Neither wander thou in the solitary places thereof.
[8] Turn away thine eye from a comely woman,
And gaze not on another's beauty:
By the beauty of a woman many have been led astray;
And herewith love is kindled as a fire.
[9] Sit not at all with a woman that hath a husband; [*]
And revel not with her at the wine;
Lest haply thy soul turn aside unto her,
And with thy spirit thou slide into destruction.

[10] Forsake not an old friend;
For the new is not comparable to him:
As new wine, *so* is a new friend;
If it become old, thou shalt drink it with gladness.

[11] Envy not the glory of a sinner;
For thou knowest not what shall be his overthrow.
[12] Delight not in the delights of the ungodly:
Remember they shall not go unpunished unto [†] the grave.

[13] Keep thee far from the man that hath [‡] power to kill,
And thou shalt have no suspicion of the fear of death:
And if thou come unto him, commit no fault,
Lest he take away thy life:
Know surely that thou goest about in the midst of snares,
And walkest upon the battlements of a city.

[14] As well as thou canst, guess at thy neighbours;
And take counsel with the wise.
[15] Let thy converse be with men of understanding;
And let all thy discourse be in the law of the Most High.
[16] Let just men be the companions of thy board;
And let thy glorying be in the fear of the Lord.

[17] For the hand of the artificers a work shall be commended:
And he that ruleth the people *shall be counted* wise for his speech.
[18] A man full of tongue is dangerous in his city;
And he that is headlong in his speech shall be hated.

10

[1] A wise judge will instruct his people;
And the government of a man of understanding shall be well ordered.
[2] As is the judge of his people, so are his ministers;
And as is the ruler of the city, *such are* all they that dwell therein.
[3] An uninstructed king will destroy his people;
And a city will be established through the understanding of the powerful.
[4] In the hand of the Lord is the authority of the earth;

---

[*] **9:9** A line of this verse is here omitted by the best authorities. [†] **9:12** Gr. Hades. [‡] **9:13** Or, authority

And in due time he will raise up over it one that is profitable.
5 In the hand of the Lord is the prosperity of a man;
And upon the person of the scribe shall he lay his honour.

6 Be not wroth with thy neighbour for every wrong;
And do nothing by works of violence.
7 Pride is hateful before the Lord and *before* men;
And in the judgement of both will unrighteousness err.
8 Sovereignty is transferred from nation to nation,
Because of iniquities, and deeds of violence, and greed of money.
9 [*] Why is earth and ashes proud? [†]
Because in *his* life he hath cast away his bowels.
10 *It is* a long disease; the physician mocketh:
And *he is* a king to-day, and to-morrow he shall die.
11 For when a man is dead,
He shall inherit creeping things, and beasts, and worms.
12 *It is* the beginning of pride when a man departeth from the Lord;
And his heart is departed from him that made him.
13 For the beginning of pride is sin;
And he that keepeth it will pour forth abomination.
For this cause the Lord brought upon them strange calamities,
And overthrew them utterly.
14 The Lord cast down the thrones of rulers,
And set the meek in their stead.
15 The Lord plucked up the roots of nations,
And planted the lowly in their stead.
16 The Lord overthrew the lands of nations,
And destroyed them unto the foundations of the earth.
17 He took some of them away, and destroyed them,
And made their memorial to cease from the earth.
18 Pride hath not been created for men,
Nor wrathful anger for the offspring of women.

19 [‡] What manner of seed hath honour? the seed of man.
What manner of seed hath honour? they that fear the Lord.
What manner of seed hath no honour? the seed of man.
What manner of seed hath no honour? they that transgress the commandments.
20 In the midst of brethren he that ruleth them hath honour;
And in the eyes of the Lord they that fear him. 21 [§]
22 The rich man, and the honourable, and the poor,
Their glorying is the fear of the Lord.
23 It is not right to dishonour a poor man that hath understanding;
And it is not fitting to glorify a man that is a sinner.
24 The great man, and the judge, and the mighty man, shall be glorified;
And there is not one of them greater than he that feareth the Lord.
25 Free men shall minister unto a wise servant;
And a man that hath knowledge will not murmur *thereat.*

26 Be not over wise in doing thy work;

---

[*] **10:9** The text here is uncertain. [†] **10:9** Two lines of this verse are here omitted by the best authorities. [‡] **10:19** The MSS. here greatly differ. The rendering represents the most probable text.
[§] **10:21** Verse 21 is omitted by the best authorities.

And glorify not thyself in the time of thy distress.
27 ** Better is he that laboureth, and aboundeth in all things,
Than he that glorifieth himself, and lacketh bread.
28 My son, glorify thy soul in meekness,
And give it honour according to the worthiness thereof.
29 Who will justify him that sinneth against his own soul?
And who will glorify him that dishonoureth his own life?

30 A poor man is glorified for his knowledge;
And a rich man is glorified for his riches.
31 But he that is glorified in poverty, how much more in riches?
And he that is inglorious in riches, how much more in poverty?

11

1 The wisdom of the lowly shall lift up his head,
And make him to sit in the midst of great men.

2 Commend not a man for his beauty;
And abhor not a man for his outward appearance.
3 The bee is little among such as fly;
And her fruit is the chief of sweetmeats.
4 Glory not in the putting on of raiment,
And exalt not thyself in the day of honour;
For the works of the Lord are wonderful,
And his works are hidden among men.
5 Many * kings have sat down upon the ground;
And one that was never thought of hath worn a diadem.
6 Many mighty men have been greatly disgraced;
And men of renown have been delivered into other men’s hands.

7 Blame not before thou hast examined:
Understand first, and then rebuke.
8 Answer not before thou hast heard;
And interrupt not in the midst of speech.
9 Strive not in a matter that concerneth thee not;
And where sinners judge, sit not thou with them.

10 My son, be not busy about many matters:
For if thou meddle much, thou shalt not be unpunished;
And if thou pursue, thou shalt not overtake;
And thou shalt not escape by fleeing.
11 There is one that toileth, and laboureth, and maketh haste,
And is so much the more behind.
12 There is one that is sluggish, and hath need of help,
Lacking in strength, and that aboundeth in poverty;
And the eyes of the Lord looked upon him for good,
And he set him up from his low estate,
13 And lifted up his head;
And many marvelled at him.

14 Good things and evil, life and death,

** **10:27** The Greek text of this verse is uncertain. * **11:5** Gr. tyrants

Poverty and riches, are from the Lord. 15-16 [†]
17 The gift of the Lord remaineth with the godly,
And his good pleasure shall prosper for ever.
18 There is that waxeth rich by his wariness and pinching,
And this is the portion of his reward:
19 When he saith, I have found rest,
And now will I eat of my goods;
Yet he knoweth not what time shall pass,
And he shall leave them to others, and die.
20 Be stedfast in thy covenant, and be conversant therein,
And wax old in thy work.

21 Marvel not at the works of a sinner;
But trust the Lord, and abide in thy labour:
For it is an easy thing in the sight of the Lord swiftly on the sudden to make a poor man rich.
22 The blessing of the Lord is in the reward of the godly;
And in an hour that cometh swiftly he maketh his blessing to flourish.
23 Say not, What use is there of me?
And what from henceforth shall my good things be?
24 Say not, I have sufficient,
And from henceforth what harm shall happen unto me?
25 In the day of good things there is a forgetfulness of evil things;
And in the day of evil things a man will not remember things that are good.
26 For it is an easy thing in the sight of the Lord
To reward a man in the day of death according to his ways.
27 The affliction of an hour causeth forgetfulness of delight;
And in the last end of a man is the revelation of his deeds.
28 Call no man blessed before his death;
And a man shall be known in his children.

29 Bring not every man into thine house;
For many are the plots of the deceitful man.
30 *As* a decoy partridge in a cage, so is the heart of a proud man;
And as one that is a spy, he looketh upon *thy* falling.
31 For he lieth in wait to turn things that are good into evil;
And in things that are praiseworthy he will lay blame.
32 From a spark of fire a heap of many coals is kindled;
And a sinful man lieth in wait for blood.
33 Take heed of an evil-doer, for he contriveth wicked things;
Lest haply he bring upon thee blame for ever.
34 Receive a stranger into thine house, and he will distract thee with brawls,
And estrange thee from thine own.

12

1 If thou do good, know to whom thou doest it;
And thy good deeds shall have thanks.
2 Do good to a godly man, and thou shalt find a recompense;
And if not from him, yet from the Most High.
3 There shall no good come to him that continueth to do evil,

---

[†] **11:15-16** Verses 15 and 16 are omitted by the best authorities.

Nor to him that giveth no alms.
4 Give to the godly man,
And help not the sinner.
5 Do good to one that is lowly,
And give not to an ungodly man:
Keep back his bread, and give it not to him,
Lest he overmaster thee thereby:
For thou shalt receive twice as much evil
For all the good thou shalt have done unto him.
6 For the Most High also hateth sinners,
And will repay vengeance unto the ungodly. *
7 Give to the good man,
And help not the sinner.

8 A man's friend will not be † fully tried in prosperity;
And his enemy will not be hidden in adversity.
9 In a man's prosperity his enemies are grieved;
And in his adversity even his friend will be separated *from him.*
10 Never trust thine enemy:
For like as the brass rusteth, so is his wickedness.
11 Though he humble himself, and go crouching,
Yet take good heed, and beware of him,
And thou shalt be unto him as one that hath wiped a mirror,
And thou shalt know that ‡ he hath not utterly rusted it.
12 Set him not by thee,
Lest he overthrow thee and stand in thy place;
Let him not sit on thy right hand,
Lest he seek to take thy seat,
And at the last thou acknowledge my words,
And be pricked with my sayings.
13 Who will pity a charmer that is bitten with a serpent,
Or any that come nigh wild beasts?
14 Even so *who will pity* him that goeth to a sinner,
And is mingled with him in his sins?
15 For a while he will abide with thee,
And if thou give way, he will not hold out.
16 And the enemy will speak sweetly with his lips,
And in his heart take counsel how to overthrow thee into a pit:
The enemy will weep with his eyes,
And if he find opportunity, he will not be satiated with blood.
17 If adversity meet thee, thou shalt find him there before thee;
And as though he would help thee, he will trip up thy heel.
18 He will shake his head, and clap his hands,
And whisper much, and change his countenance.

13

1 He that toucheth pitch shall be defiled;
And he that hath fellowship with a proud man shall become like unto him.
2 Take not up a burden above thy strength;

---

* **12:6** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. † **12:8** Or, punished ‡ **12:11** Or, it hath not utterly rusted him

And have no fellowship with one that is mightier and richer than thyself.
What fellowship shall the earthen pot have with the kettle?
This shall smite, and that shall be dashed in pieces.
[3] The rich man doeth a wrong, and he threateneth withal:
The poor is wronged, and he shall intreat withal.
[4] If thou be profitable, he will make merchandise of thee;
And if thou be in want, he will forsake thee.
[5] If thou have substance, he will live with thee;
And he will make thee bare, and will not be sorry.
[6] Hath he had need of thee? then he will deceive thee,
And smile upon thee, and give thee hope:
He will speak thee fair, and say, What needest thou?
[7] And he will shame thee by his meats,
Until he have made thee bare twice or thrice,
And at the last he will laugh thee to scorn:
Afterward will he see thee, and will forsake thee,
And shake his head at thee.
[8] Beware that thou be not deceived, and brought low in thy mirth.
[9] If a mighty man invite thee, be retiring,
And so much the more will he invite thee.
[10] Press not upon him, lest thou be thrust back;
And stand not far off, lest thou be forgotten.
[11] Affect not to speak with him as an equal,
And believe not his many words:
For with much talk will he try thee,
And in a smiling manner will search thee out.
[12] He that keepeth not to himself words spoken is unmerciful;
And he will not spare to hurt and to bind.
[13] Keep *them* to thyself, and take earnest heed,
For thou walkest [*] in peril of thy falling. [14] [†]
[15] Every living creature loveth his like,
And every man *loveth* his neighbour.
[16] All flesh consorteth according to kind,
And a man will cleave to his like.
[17] What fellowship shall the wolf have with the lamb?
So *is* the sinner unto the godly.
[18] What peace is there between the hyena and the dog?
And what peace between the rich man and the poor?
[19] Wild asses are the prey of lions in the wilderness;
So poor men are pasture for the rich.
[20] Lowliness is an abomination to a proud man;
So a poor man is an abomination to the rich.

[21] A rich man when he is shaken is held up of his friends;
But one of low degree being down is thrust away also by his friends.
[22] When a rich man is fallen, there are many helpers;
He speaketh [‡] things not to be spoken, and men justify him:
A man of low degree falleth, and men rebuke him withal;
He uttereth wisdom, and no place is allowed him.
[23] A rich man speaketh, and all keep silence;

---

[*] **13:13** Gr. along with. [†] **13:14** The remainder of verse 13, and verse 14, are omitted by the best authorities. [‡] **13:22** Or, secrets, and

And what he saith they extol to the clouds:
A poor man speaketh, and they say, Who is this?
And if he stumble, they will help to overthrow him.

[24] Riches are good that have no sin;
And poverty is evil in the mouth of the ungodly.
[25] The heart of a man changeth his countenance,
Whether it be for good or for evil. [§]
[26] A cheerful countenance is a token of a heart that is in prosperity;
And the finding out of parables is a weariness of thinking.

14

[1] Blessed is the man that hath not slipped with his mouth,
And is not pricked with sorrow for sins.
[2] Blessed is he whose soul doth not condemn him,
And who is not fallen from his hope.

[3] Riches are not comely for a niggard;
And what should an envious man do with money?
[4] He that gathereth *by taking* from his own soul gathereth for others;
And others shall revel in his goods.
[5] He that is evil to himself, to whom will he be good?
And he shall not rejoice in his possessions.
[6] There is none more evil than he that envieth himself;
And this is a recompense of his wickedness.
[7] Even if he doeth good, he doeth it in forgetfulness;
And at the last he sheweth forth his wickedness.
[8] Evil is he that envieth with his eye,
Turning away the face, and despising the souls *of men.*
[9] A covetous man’s eye is not satisfied with his portion;
And wicked injustice drieth up his soul.
[10] An evil eye is grudging of bread,
And he is miserly at his table

[11] My son, according as thou hast, do well unto thyself,
And bring offerings unto the Lord worthily.
[12] Remember that death will not tarry,
And that the covenant of [*] the grave is not shewed unto thee.
[13] Do well unto thy friend before thou die;
And according to thy ability stretch out *thy hand* and give to him.
[14] Defraud not *thyself* of a good day;
And let not the portion of a good desire pass thee by.
[15] Shalt thou not leave thy labours unto another?
And thy toils to be divided by lot?
[16] Give, and take, and beguile thy soul;
For there is no seeking of luxury in [†] the grave.
[17] All flesh waxeth old as a garment;
For the covenant from the beginning is, Thou shalt die the death.
[18] As of the leaves flourishing on a thick tree,
Some it sheddeth, and some it maketh to grow;

[§] **13:25** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. [*] **14:12** Gr. Hades. [†] **14:16** Gr. Hades.

So also of the generations of flesh and blood,
One cometh to an end, and another is born.
19 Every work rotteth and falleth away,
And the worker thereof shall depart with it.

20 Blessed is the man that shall ‡ meditate in wisdom,
And that shall discourse by his understanding.
21 He that considereth her ways in his heart
Shall also have knowledge in her secrets.
22 Go forth after her as one that tracketh,
And lie in wait in her ways.
23 He that prieth in at her windows
Shall also hearken at her doors.
24 He that lodgeth close to her house
Shall also fasten a nail in her walls.
25 He shall pitch his tent nigh at hand to her,
And shall lodge in a lodging where good things are.
26 He shall set his children under her shelter,
And shall rest under her branches.
27 By her he shall be covered from heat,
And shall lodge in her glory.

15

1 He that feareth the Lord will do this;
And he that hath possession of the law shall obtain her.
2 And as a mother shall she meet him,
And receive him as a wife married in her virginity.
3 With bread of understanding shall she feed him,
And give him water of wisdom to drink.
4 He shall be stayed upon her, and shall not be moved;
And shall rely upon her, and shall not be confounded.
5 And she shall exalt him above his neighbours;
And in the midst of the congregation shall she open his mouth.
6 He shall inherit joy, and a crown of gladness,
And an everlasting name.
7 Foolish men shall not obtain her;
And sinners shall not see her.
8 She is far from pride;
And liars shall not remember her.
9 Praise is not comely in the mouth of a sinner;
For it was not sent him from the Lord.
10 For praise shall be spoken in wisdom;
And the Lord will prosper it.

11 Say not thou, It is through the Lord that I fell away;
For thou shalt not do the things that he hateth.
12 Say not thou, It is he that caused me to err;
For he hath no need of a sinful man.
13 The Lord hateth every abomination;
And they that fear him love it not.
14 He himself made man from the beginning,
And left him in the hand of his own counsel.

---

‡ **14:20** Most authorities read come to an end.

[15] If thou wilt, thou shalt keep the commandments;
And to perform faithfulness is of *thine own* good pleasure.
[16] He hath set fire and water before thee:
Thou shalt stretch forth thy hand unto whichsoever thou wilt.
[17] Before man is life and death;
And whichsoever he liketh, it shall be given him.
[18] For great is the wisdom of the Lord:
He is mighty in power, and beholdeth all things;
[19] And his eyes are upon them that fear him;
And he will take knowledge of every work of man.
[20] He hath not commanded any man to be ungodly;
And he hath not given any man licence to sin.

16

[1] Desire not a multitude of unprofitable children,
Neither delight in ungodly sons.
[2] If they multiply, delight not in them,
Except the fear of the Lord be with them.
[3] Trust not thou in their life,
Neither rely on their condition:
For one is better than a thousand;
And to die childless than to have ungodly children.
[4] For from one that hath understanding shall a city be peopled;
But a race of wicked men shall be made desolate.
[5] Many such things have I seen with mine eyes;
And mine ear hath heard mightier things than these.

[6] In the congregation of sinners shall a fire be kindled;
And in a disobedient nation wrath is kindled.
[7] He was not pacified toward the giants of old time,
Who revolted in their strength.
[8] He spared not those with whom Lot sojourned,
Whom he abhorred for their pride.
[9] He pitied not the people of perdition,
Who were taken away in their sins.
[10] And in like manner the six hundred thousand footmen,
Who were gathered together in the hardness of their hearts.
[11] Even if there be one stiffnecked person,
It is marvel if he shall be unpunished:
For mercy and wrath are with him;
He is mighty to forgive, and he poureth out wrath.
[12] As his mercy is great, so is his correction also:
He judgeth a man according to his works.
[13] The sinner shall not escape with *his* plunder;
And the patience of the godly shall not be frustrate.
[14] He will make room for every work of mercy;
Each man shall find according to his works. [15-16] [*]

[17] Say not thou, I shall be hidden from the Lord;
And who shall remember me from on high?

---

[*] **16:15-16** Verses 15 and 16 are omitted by the best authorities.

I shall not be known among so many people;
For what is my soul in a boundless creation?
[18] Behold, the heaven, and the heaven of heavens,
The deep, and the earth, shall be moved when he shall visit.
[19] The mountains and the foundations of the earth together
Are shaken with trembling, when he looketh upon them.
[20] And no heart shall think upon these things:
And who shall conceive his ways?
[21] And *there is* a tempest which no man shall see;
Yea, the more part of his works are [†] hid.
[22] Who shall declare the works of *his* righteousness?
Or who shall endure them?
For his covenant is afar off. [‡]
[23] He that is wanting in [§] understanding thinketh upon these things;
And an unwise and erring man thinketh follies.
[24] My son, hearken unto me, and learn knowledge,
And give heed to my words with thy heart.
[25] I will shew forth instruction by weight,
And declare knowledge exactly.
[26] In the judgement of the Lord are his works from the beginning;
And from the making of them he disposed the parts thereof.
[27] He garnished his works for ever,
And the beginnings of them unto their generations:
They neither hunger, nor are weary,
And they cease not from their works.
[28] No one thrusteth aside his neighbour;
And they shall never disobey his word.
[29] After this also the Lord looked upon the earth,
And filled it with his blessings.
[30] [**] [††] All manner of living things covered the face thereof;
And into it is their return.

17

[1] The Lord created man of the earth,
And turned him back unto it again.
[2] He gave them days by number, and a set time,
And gave them authority over the things that are thereon.
[3] He endued them with strength proper to them;
And made them according to his own image.
[4] He put the fear of [*] man upon all flesh,
And *gave him* to have dominion over beasts and fowls. [5] [†]
[6] Counsel, and tongue, and eyes,
Ears, and heart, gave he them to understand withal.
[7] He filled them with the knowledge of wisdom,
And shewed them good and evil.
[8] He set his eye upon their hearts,
To shew them the majesty of his works. [9] [‡]

[†] **16:21** Gr. among hidden things.

[‡] **16:22** The remainder of this verse is omitted by the best authorities.

[§] **16:23** Gr. heart.

[**] **16:30** The Greek text of this line is uncertain.

[††] **16:30** Gr. The soul of every living thing.

[*] **17:4** Gr. him.

[†] **17:5** Verse 5 is omitted by the best authorities.

[‡] **17:9** Verse 9 is omitted by the best authorities.

[10] And they shall praise the name of *his* holiness,
[§] That they may declare the majesty of his works.
[11] He added unto them knowledge,
And gave them a law of life for a heritage.
[12] He made an everlasting covenant with them,
And shewed them his judgements.
[13] Their eyes saw the majesty of *his* glory;
And their ear heard the glory of [**] his voice.
[14] And he said unto them, Beware of all unrighteousness;
And he gave them commandment, each man concerning his neighbour.

[15] Their ways are ever before him;
They shall not be hid from his eyes. [16] [††]
[17] [‡‡] For every nation he appointed a ruler;
And Israel is the Lord’s portion. [18] [§§]
[19] All their works are as the sun before him;
And his eyes are continually upon their ways.
[20] Their iniquities are not hid from him;
And all their sins are before the Lord. [21] [***]
[22] With him the alms of a man is as a signet;
And he will keep the bounty of a man as the apple of the eye. [†††]
[23] Afterwards he will rise up and recompense them,
And render their recompense upon their head.
[24] Howbeit unto them that repent he granteth a return;
And he comforteth them that are losing patience.

[25] Return unto the Lord, and forsake sins:
Make thy prayer before *his* face, and lessen the offence.
[26] Turn again to the Most High, and turn away from iniquity; [‡‡‡]
And greatly hate the abominable thing.
[27] Who shall give praise to the Most High in [§§§] the grave,
Instead of them which live and return thanks?
[28] Thanksgiving perisheth from the dead, as from one that is not:
He that is in life and health shall praise the Lord.
[29] How great is the mercy of the Lord,
And his forgiveness unto them that turn unto him!
[30] For all things cannot be in men,
Because the son of man is not immortal.
[31] What is brighter than the sun? yet this faileth:
And an evil man will think on flesh and blood.
[32] He looketh upon the power of the height of heaven:
And all men are earth and ashes.

18

[1] He that liveth for ever created all things in common.

[§] **17:10** This line is added by the best authorities. [**] **17:13** Some ancient authorities read their. [††] **17:16** Verses 16, 18, and 21 are omitted by the best authorities. [‡‡] **17:17** The preceding part of this verse is omitted by the best authorities. [§§] **17:18** Verses 16, 18, and 21 are omitted by the best authorities. [***] **17:21** Verses 16, 18, and 21 are omitted by the best authorities. [†††] **17:22** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. [‡‡‡] **17:26** A line is here omitted by the best authorities. [§§§] **17:27** Gr. Hades.

[2] The Lord alone shall be justified. [3] *
[4] To none hath he given power to declare his works:
And who shall trace out his mighty deeds?
[5] Who shall number the strength of his majesty?
And who shall also tell out his mercies?
[6] As for the wondrous works of the Lord, it is not possible to take from them nor add to them,
Neither is it possible to track them out.
[7] When a man hath finished, then he is but at the beginning;
And when he ceaseth, then shall he be in perplexity.
[8] What is man, and whereto serveth he?
What is his good, and what is his evil?
[9] The number of man's days at the most are a hundred years.
[10] As a drop of water from the sea, and a pebble from the sand;
So are a few years in the day of eternity.
[11] For this cause the Lord was longsuffering over them,
And poured out his mercy upon them.
[12] He saw and perceived their end, that it is evil;
Therefore he multiplied his forgiveness.
[13] The mercy of a man is upon his neighbour;
But the mercy of the Lord is upon all flesh;
Reproving, and chastening, and teaching,
And bringing again, as a shepherd doth his flock.
[14] He hath mercy on them that accept chastening,
And that diligently seek after his judgements.

[15] My son, to thy good deeds add no blemish;
And no grief of words in any of thy giving.
[16] Shall not the dew assuage the scorching heat?
So is a word better than a gift.
[17] Lo, is not a word better than a gift?
And both are with a gracious man.
[18] A fool will upbrade ungraciously;
And the gift of an envious man consumeth the eyes.

[19] Learn before thou speak;
And have a care of thy health or ever thou be sick.
[20] Before judgement examine thyself;
And in the hour of visitation thou shalt find forgiveness.
[21] Humble thyself before thou be sick;
And in the time of sins shew repentance.
[22] Let nothing hinder thee to pay thy vow in due time;
And wait not until death to be justified.
[23] Before thou makest a vow, prepare thyself;
And be not as a man that tempteth the Lord.
[24] Think upon the wrath *that shall be* in the days of the end,
And the time of vengeance, when he turneth away his face.
[25] In the days of fulness remember the time of hunger,
And poverty and want in the days of wealth.
[26] From morning until evening the time changeth;

---

* **18:3** The remainder of verse 2, and verse 3, are omitted by the best authorities.

And all things are speedy before the Lord.
[27] A wise man will fear in everything;
And in days of sinning he will beware of offence. [†]
[28] Every man of understanding knoweth wisdom;
And he will give thanks unto him that found her.
[29] They that were of understanding in sayings became also wise themselves,
And poured forth apt proverbs.

[30] Go not after thy lusts;
And refrain thyself from thine appetites.
[31] If thou give fully to thy soul the delight of her desire,
She will make thee [‡] the laughingstock of thine enemies.
[32] Make not merry in much luxury;
Neither be tied to the expense thereof.
[33] Be not made a beggar by banqueting upon borrowing,
When thou hast nothing in thy purse. [§]

19

[1] A workman that is a drunkard shall not become rich:
He that despiseth small things shall fall by little and little.
[2] Wine and women will make men of understanding to fall away:
And he that cleaveth to harlots will be the more reckless.
[3] Moths and worms shall have him to heritage;
And a reckless soul shall be taken away.

[4] He that is hasty to trust is light-minded;
And he that sinneth shall offend against his own soul.
[5] He that maketh merry in his heart shall be condemned: [*]
[6] [†] And he that hateth talk hath the less wickedness.
[7] Never repeat what is told thee,
And thou shalt fare never the worse.
[8] Whether it be of friend or foe, tell it not;
And unless it is a sin to thee, reveal it not.
[9] For he hath heard thee, and observed thee,
And when the time cometh he will hate thee.
[10] Hast thou heard a word? let it die with thee:
Be of good courage, it will not burst thee.
[11] A fool will travail in pain with a word,
As a woman in labour with a child.
[12] As an arrow that sticketh in the [‡] flesh of the thigh,
So is a word in a fool’s belly.

[13] Reprove a friend; it may be he did it not:
And if he did something, that he may do it no more.
[14] Reprove thy neighbour; it may be he said it not:
And if he hath said it, that he may not say it again.
[15] Reprove a friend; for many times there is slander:
And trust not every word.

[†] **18:27** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. [‡] **18:31** Or, a rejoicing to [§] **18:33** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. [*] **19:5** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. [†] **19:6** The preceding part of this verse is omitted by the best authorities. [‡] **19:12** Gr. thigh of flesh.

[16] There is one that slippeth, and not from the heart:
And who is he that hath not sinned with his tongue?
[17] Reprove thy neighbour before thou threaten him;
And give place to the law of the Most High. [18-19] [§]

[20] All wisdom is the fear of the Lord;
And in all wisdom is the doing of the law. [21] [**]
[22] And the knowledge of wickedness is not wisdom;
And the prudence of sinners is not counsel.
[23] There is a wickedness, and the same is abomination;
And there is a fool wanting in wisdom.
[24] Better is one that hath small understanding, and feareth,
Than one that hath much prudence, and transgresseth the law.
[25] There is an exquisite subtilty, and the same is unjust;
And there is one that perverteth favour [††] to gain a judgement. [‡‡]
[26] There is one that doeth wickedly, that hangeth down his head with mourning;
But inwardly he is full of deceit,
[27] Bowing down his face, and making as if he were deaf of one ear:
Where he is not known, he will be beforehand with thee.
[28] And if for want of power he be hindered from sinning,
If he find opportunity, he will do mischief.
[29] A man shall be known by his look,
And one that hath understanding shall be known by his face, when thou meetest him.
[30] A man's attire, and [§§] grinning laughter,
And gait, shew what he is.

20

[1] There is a reproof that is not comely;
And there is a man that keepeth silence, and he is wise.
[2] How good is it to reprove, rather than to be wroth;
And he that maketh confession shall be kept back from hurt. [3] [*]
[4] As is the lust of an eunuch to deflower a virgin;
So is he that executeth judgements with violence.
[5] There is one that keepeth silence, and is found wise;
And there is one that is hated for his much talk.
[6] There is one that keepeth silence, for he hath no answer to make;
And there is that keepeth silence, as knowing his time.
[7] A wise man will be silent till his time come;
But the braggart and fool will overpass his time.
[8] He that useth many words shall be abhorred;
And he that taketh to himself authority therein shall be hated.

[9] There is a prosperity that a man findeth in misfortunes;
And there is a gain that turneth to loss.
[10] There is a gift that shall not profit thee;

[§] **19:18-19** Verses 18 and 19 are omitted by the best authorities. [**] **19:21** The remainder of verse 20, and verse 21, are omitted by the best authorities. [††] **19:25** Gr. to bring to light. [‡‡] **19:25** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. [§§] **19:30** Gr. laughter of the teeth. [*] **20:3** Verse 3 is omitted by the best authorities.

And there is a gift whose recompense is double.
11 There is an abasement because of glory;
And there is that hath lifted up his head from a low estate.
12 There is that buyeth much for a little,
And payeth for it again sevenfold.
13 He that is wise in words shall make himself beloved;
But the pleasantries of fools shall be wasted.
14 The gift of a fool shall not profit thee; [†]
For his eyes are many instead of one.
15 He will give little, and upbraid much;
And he will open his mouth like a crier:
To-day he will lend, and to-morrow he will ask it again:
Such an one is a hateful man.
16 The fool will say, I have no friend,
And I have no thanks for my good deeds;
They that eat my bread are of evil tongue.
17 How oft, and of how many, shall he be laughed to scorn! [‡]

18 A slip on a pavement is better than *a slip* with the tongue;
So the fall of the wicked shall come speedily.
19 A man without grace is *as* a tale out of season:
It will be continually in the mouth of the ignorant.
20 A [§] wise sentence from a fool's mouth will be rejected;
For he will not speak it in its season.

21 There is that is hindered from sinning through want;
And when he taketh rest, he shall not be troubled.
22 There is that destroyeth his soul through bashfulness;
And by a foolish countenance he will destroy it.
23 There is that for bashfulness promiseth to his friend;
And he maketh him his enemy for nothing.

24 A lie is a foul blot in a man:
It will be continually in the mouth of the ignorant.
25 A thief is better than a man that is continually lying:
But they both shall inherit destruction.
26 The disposition of a liar is dishonour;
And his shame is with him continually.

27 He that is wise in words shall advance himself;
And one that is prudent will please great men.
28 He that tilleth his land shall raise his heap high;
And he that pleaseth great men shall get pardon for iniquity.
29 Presents and gifts blind the eyes of the wise,
And as a muzzle on the mouth, turn away reproofs.
30 Wisdom that is hid, and treasure that is out of sight,
What profit is in them both?
31 Better is a man that hideth his folly
Than a man that hideth his wisdom. 32 [**]

[†] **20:14** A line of this verse is here omitted by the best authorities. [‡] **20:17** The latter part of verse 17 is omitted by the best authorities. [§] **20:20** Gr. parable. [**] **20:32** Verse 32 is omitted by the best authorities.

21

1 My son, hast thou sinned? add no more thereto;
And make supplication for thy former *sins.*
2 Flee from sin as from the face of a serpent;
For if thou draw nigh it will bite thee:
The teeth thereof are the teeth of a lion,
Slaying the souls of men.
3 All iniquity is as a two-edged sword;
Its stroke hath no healing.

4 Terror and violence will lay waste riches;
So the house of a haughty man shall be laid waste.
5 Supplication from a poor man's mouth reacheth to the ears of [*] God,
And his judgement cometh speedily.
6 One that hateth reproof is in the path of the sinner;
And he that feareth the Lord will turn again in his heart.
7 He that is mighty in tongue is known afar off:
But the man of understanding knoweth when he slippeth.

8 He that buildeth his house with other men's money
Is like one that gathereth himself stones against winter.
9 The congregation of wicked men is *as* tow wrapped together;
And the end of them is a flame of fire.
10 The way of sinners is made smooth with stones;
And at the last end thereof is the pit of Hades.

11 He that keepeth the law becometh master of the intent thereof;
And the end of the fear of the Lord is wisdom.
12 He that is not clever will not be instructed;
And there is a cleverness which maketh bitterness to abound.
13 The knowledge of a wise man shall be made to abound as a flood;
And his counsel as a fountain of life.
14 The inward parts of a fool are like a broken vessel;
And he will hold no knowledge.

15 If a man of knowledge hear a wise word,
He will commend it, and add unto it:
The dissolute man heareth it, and it displeaseth him,
And he putteth it away behind his back.
16 The discourse of a fool is like a burden in the way;
But grace shall be found on the lips of the wise.
17 The mouth of the prudent man shall be sought for in the congregation;
And they will ponder his words in their heart.

18 As a house that is destroyed, so is wisdom to a fool;
And the knowledge of an unwise man is *as* [†] talk without sense.
19 Instruction is *as* fetters on the feet of an unwise man,
And as manacles on the right hand.
20 A fool lifteth up his voice with laughter;
But a clever man will scarce smile quietly.
21 Instruction is to a prudent man as an ornament of gold,
And as a bracelet upon his right arm.

---

[*] **21:5** Gr. him. [†] **21:18** Gr. unexamined words.

22 The foot of a fool is soon in *another man's* house;
But a man of experience will be ashamed of entering.
23 A foolish man peepeth in from the door of *another man's* house;
But a man that is instructed will stand without.
24 It is a want of instruction in a man to listen at the door;
But the prudent man will be grieved with the disgrace.
25 [‡] The lips of strangers will be grieved at these things;
But the words of prudent men will be weighed in the balance.

26 The heart of fools is in their mouth;
But the mouth of wise men is their heart.
27 When the ungodly curseth Satan,
He curseth his own soul.
28 A whisperer defileth his own soul,
And shall be hated wheresoever he sojourneth.

22

1 A slothful man is compared to a stone that is defiled;
And every one will hiss him out in his disgrace.
2 A slothful man is compared to the filth of a dunghill:
Every man that taketh it up will shake out his hand.

3 A father hath shame in having begotten an uninstructed *son;*
And a *foolish* daughter is born to his loss.
4 A prudent daughter shall inherit a husband of her own;
And she that bringeth shame is the grief of him that begat her.
5 She that is bold bringeth shame upon father and husband;
And she shall be despised of them both.
6 Unseasonable discourse is *as* music in mourning;
But stripes and correction are wisdom at every season.

7 He that teacheth a fool is *as* one that glueth a potsherd together;
Even as one that waketh a sleeper out of a deep sleep.
8 He that discourseth to a fool is *as* one discoursing to a man that slumbereth;
And at the end he will say, What is it? 9-10 [*]
11 Weep for the dead, for light hath failed *him;*
And weep for a fool, for understanding hath failed *him:*
Weep more sweetly for the dead, because he hath found rest;
But the life of the fool is worse than death.
12 Seven days are *the days of* mourning for the dead;
But for a fool and an ungodly man, all the days of his life.

13 Talk not much with a foolish man,
And go not to one that hath no understanding:
Beware of him, lest thou have trouble;
And *so* thou shalt not be [†] defiled in his onslaught:
Turn aside from him, and thou shalt find rest;
And *so* thou shalt not be wearied in his madness.
14 What shall be heavier than lead?
And what is the name thereof, but a fool?
15 Sand, and salt, and a mass of iron, is easier to bear,

[‡] **21:25** The text seems to be uncertain. [*] **22:9-10** Verses 9 and 10 are omitted by the best authorities. [†] **22:13** Or, defiled: in his onslaught turn

Than a man without understanding.

[16] Timber girt and bound into a building shall not be loosed with shaking:
So a heart established in due season on well advised counsel shall not be afraid.
[17] A heart settled upon a thoughtful understanding
Is as an ornament of plaister on a polished wall.
[18] Pales set on a high place will not stand against the wind:
So a fearful heart in the imagination of a fool will not stand against any fear.

[19] He that pricketh the eye will make tears to fall;
And he that pricketh the heart maketh it to shew feeling.
[20] Whoso casteth a stone at birds frayeth them away;
And he that upbraideth a friend will dissolve friendship.
[21] If thou hast drawn a sword against a friend, despair not;
For there may be a returning.
[22] If thou hast opened thy mouth against a friend, fear not;
For there may be a reconciling;
Except it be for upbraiding, and arrogance, and disclosing of a secret, and a treacherous blow:
For these things every friend will flee.

[23] Gain trust with thy neighbour in his poverty,
That in his prosperity thou mayest have gladness:
Abide stedfast unto him in the time of his affliction,
That thou mayest be heir with him in his inheritance. ‡
[24] Before fire is the vapour and smoke of a furnace;
So revilings before bloodshed.
[25] I will not be ashamed to shelter a friend;
And I will not hide myself from his face:
[26] And if any evil happen unto me because of him,
Every one that heareth it will beware of him.

[27] Who shall set a watch over my mouth,
And a seal of shrewdness upon my lips,
That I fall not from it, and that my tongue destroy me not?

23

[1] O Lord, Father and Master of my life,
Abandon me not to their counsel:
Suffer me not to fall by them.
[2] Who will set scourges over my thought,
And a discipline of wisdom over mine heart?
That they spare me not for mine ignorances,
And *my heart* pass not by their sins:
[3] That mine ignorances be not multiplied,
And my sins abound not;
And I shall fall before mine adversaries,
And mine enemy rejoice over me. *
[4] O Lord, Father and God of my life,

---

‡ **22:23** The remainder of this verse is omitted by the best authorities.

* **23:3** The remainder of this verse is omitted by the best authorities.

Give me not a † proud look, ‡
5 And turn away concupiscense from me. §
6 Let not ** greediness and chambering overtake me;
And give me not over to a shameless mind.

7 Hear ye, my children, the discipline of the mouth;
And he that keepeth it shall not be taken.
8 The sinner shall be †† overtaken in his lips;
And the reviler and the proud man shall stumble therein.
9 Accustom not thy mouth to an oath;
And be not accustomed to the naming of the Holy One.
10 For as a servant that is continually scourged shall not lack a bruise,
So he also that sweareth and nameth *God* continually shall not be cleansed from sin.
11 A man of many oaths shall be filled with iniquity;
And the scourge shall not depart from his house:
If he shall offend, his sin shall be upon him;
And if he disregard it, he hath sinned doubly;
And if he hath sworn in vain, he shall not be justified;
For his house shall be filled with calamities.
12 There is a manner of speech that is clothed about with death:
Let it not be found in the heritage of Jacob;
For all these things shall be far from the godly,
And they shall not wallow in sins.
13 Accustom not thy mouth to gross rudeness,
For therein is the word of sin.
14 Remember thy father and thy mother,
For thou sittest in the midst of great men;
That thou be not forgetful before them,
And become a fool by thy custom;
So shalt thou wish that thou hadst not been born,
And curse the day of thy nativity.
15 A man that is accustomed to words of reproach
Will not be corrected all the days of his life.

16 Two sorts *of men* multiply sins,
And the third will bring wrath:
A hot mind, as a burning fire, will not be quenched till it be consumed:
A fornicator in the body of his flesh will never cease till he hath ‡‡ burned out the fire.
17 All bread is sweet to a fornicator:
He will not leave off till he die.
18 A man that goeth astray from his own bed,
Saying in his heart, Who seeth me?
Darkness is round about me, and the walls hide me,
And no man seeth me; of whom am I afraid?
The Most High will not remember my sins;
19 - And the eyes of men are his terror,

---

† **23:4** Gr. lifting up of eyes. ‡ **23:4** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. § **23:5** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. ** **23:6** Gr. appetite of the belly. †† **23:8** Most authorities read left. ‡‡ **23:16** Or, made a fire blaze up

And he knoweth not that the eyes of the Lord are ten thousand times brighter than the sun,
Beholding all the ways of men,
And looking into secret places.
[20] All things were known unto him or ever they were created;
And in like manner also after they were perfected.
[21] This man shall be punished in the streets of the city;
And where he suspected not he shall be taken.
[22] So also a wife that leaveth her husband,
And bringeth in an heir by a stranger.
[23] For first, she was disobedient in the law of the Most High;
And secondly, she trespassed against her own husband;
And thirdly, she played the adulteress in whoredom,
And brought in children by a stranger.
[24] She shall be brought out into the congregation;
And upon her children shall there be visitation.
[25] Her children shall not spread into roots,
And her branches shall bear no fruit.
[26] She shall leave her memory for a curse;
And her reproach shall not be blotted out.
[27] And they that are left behind shall know that there is nothing better than the fear of the Lord,
And nothing sweeter than to take heed unto the commandments of the Lord.
[28] §§

24

[1] Wisdom shall praise * herself,
And shall glory in the midst of her people.
[2] In the congregation of the Most High shall she open her mouth,
And glory in the presence of his power.
[3] I came forth from the mouth of the Most High,
And covered the earth as a mist.
[4] I dwelt in high places,
And my throne is in the pillar of the cloud.
[5] Alone I compassed the circuit of heaven,
And walked in the depth of the abyss.
[6] In the waves of the sea, and in all the earth,
And in every people and nation, I got a possession.
[7] With all these I sought rest;
And in whose inheritance shall I lodge?
[8] Then the Creator of all things gave me a commandment;
And he that created me made my tabernacle to rest,
And said, Let thy tabernacle be in Jacob,
And thine inheritance in Israel.
[9] He created me from the beginning before the world;
And to the end I shall not fail.
[10] In the holy tabernacle I ministered before him;
And so was I established in Sion.
[11] In the beloved city likewise he gave me rest;
And in Jerusalem was my authority.
[12] And I took root in a people that was glorified,

---

§§ **23:28** Verse 28 is omitted by the best authorities.

* **24:1** Gr. her own soul.

Even in the portion of the Lord's own inheritance.
[13] I was exalted like a cedar in Libanus,
And as a cypress tree on the mountains of Hermon.
[14] I was exalted like a palm tree on the sea shore,
And as rose plants in Jericho,
And as a fair olive tree in the plain;
And I was exalted as a plane tree.
[15] As cinnamon and aspalathus, I have given a scent of perfumes;
And as choice myrrh, I spread abroad a pleasant odour;
As † galbanum, and onyx, and stacte,
And as the fume of frankincense in the tabernacle.
[16] As the terebinth I stretched out my branches;
And my branches are branches of glory and grace.
[17] As the vine I put forth grace;
And my flowers are the fruit of glory and riches. [18] ‡
[19] Come unto me, ye that are desirous of me,
And be ye filled with my produce.
[20] For my memorial is sweeter than honey,
And mine inheritance than the honeycomb.
[21] They that eat me shall yet be hungry;
And they that drink me shall yet be thirsty.
[22] He that obeyeth me shall not be ashamed;
And they that work in me shall not do amiss.

[23] All these things are the book of the covenant of the Most High God,
Even the law which Moses commanded us for a heritage unto the assemblies of Jacob. [24] §
[25] It is he that maketh wisdom abundant, as Pishon,
And as Tigris in the days of new *fruits;*
[26] That maketh understanding full as Euphrates,
And as Jordan in the days of harvest;
[27] That maketh instruction to shine forth as the light,
As Gihon in the days of vintage.
[28] The first man knew her not perfectly;
And in like manner the last hath not traced her out.
[29] For her thoughts are filled from the sea,
And her counsels from the great deep.

[30] And I came out as a ** stream from a river,
And as a conduit into a garden.
[31] I said, I will water my garden,
And will water abundantly my garden bed;
And, lo, my stream became a river,
And my river became a sea.
[32] I will yet bring instruction to light as the morning,
And will make †† these things to shine forth afar off.
[33] I will yet pour out doctrine as prophecy,
And leave it unto generations of ages.
[34] Behold that I have not laboured for myself only,

---

† **24:15** See Exodus xxx. 34. ‡ **24:18** Verse 18 is omitted by the best authorities. § **24:24** Verse 24 is omitted by the best authorities. ** **24:30** Gr. canal. †† **24:32** Gr. them.

But for all them that diligently seek her.

25

[1] In three things I was beautified,
And stood up beautiful before the Lord and men:
The concord of brethren, and friendship of neighbours,
And a woman and her husband that walk together in agreement.
[2] But three sorts *of men* my soul hateth,
And I am greatly offended at their life:
A poor man that is haughty, and a rich man that is a liar,
And an old man that is an adulterer lacking understanding.

[3] In *thy* youth thou hast not gathered,
And how shouldest thou find in thine old age?
[4] How beautiful a thing is judgement for gray hairs,
And for elders to know counsel!
[5] How beautiful is the wisdom of old men,
And thought and counsel to men that are in honour!
[6] Much experience is the crown of old men;
And their glorying is the fear of the Lord.

[7] There be nine things that I have thought of, and in mine heart counted happy;
And the tenth I will utter with my tongue:
A man that hath joy of his children;
A man that liveth and looketh upon the fall of his enemies:
[8] Happy is he that dwelleth with a wife of understanding;
And he that hath not slipped with his tongue;
And he that hath not served a man that is unworthy of him:
[9] Happy is he that hath found prudence;
And he that discourseth in the ears of them that listen.
[10] How great is he that hath found wisdom!
Yet is there none above him that feareth the Lord.
[11] The fear of the Lord passeth all things:
He that holdeth it, to whom shall he be likened? [12] [*]

[13] *Give me* any plague but the plague of the heart;
And any wickedness but the wickedness of a woman;
[14] Any calamity, but a calamity from them that hate me;
And any vengeance, but the vengeance of enemies.
[15] There is no head above the head of a serpent;
And there is no wrath above the wrath of an enemy.

[16] I will rather dwell with a lion and a dragon,
Than keep house with a wicked woman.
[17] The wickedness of a woman changeth her look,
And darkeneth her countenance as a bear doth.
[18] Her husband shall sit at meat among his neighbours,
And when he heareth it he sigheth bitterly.
[19] All malice is but little to the malice of a woman:
Let the portion of a sinner fall on her.

---

[*] **25:12** Verse 12 is omitted by the best authorities.

[20] *As* the going up a sandy way *is* to the feet of the aged,
So is a wife full of words to a quiet man.
[21] Throw not thyself upon the beauty of a woman;
And desire not a woman for her beauty.
[22] There is anger, and impudence, and great reproach,
If a woman maintain her husband.
[23] A wicked woman is abasement of heart,
And sadness of countenance, and a wounded heart:
A woman that will not make her husband happy
Is *as* hands that hang down, and palsied knees.
[24] From a woman *was* the beginning of sin;
And because of her we all die.
[25] Give not water an outlet;
Neither to a wicked woman freedom of speech.
[26] If she go not † as thou wouldest have her,
Cut her off from thy flesh. ‡

26

[1] Happy is the husband of a good wife;
And the number of his days shall be twofold.
[2] A brave woman rejoiceth her husband;
And he shall fulfil his years in peace.
[3] A good wife is a good portion:
She shall be given in the portion of such as fear the Lord.
[4] Whether a man be rich or poor,
A good heart *maketh* at all times a cheerful countenance.

[5] Of three things my heart was afraid;
And concerning the fourth * kind I made supplication:
The slander of a city, and the assembly of a multitude, and a false accusation:
All these are more grievous than death.
[6] A grief of heart and sorrow is a woman that is jealous of *another* woman,
And the scourge of a tongue communicating to all.
[7] A wicked woman is *as* a yoke of oxen shaken to and fro:
He that taketh hold of her is as one that graspeth a scorpion.
[8] A drunken woman *causeth* great wrath;
And she will not cover her own shame.
[9] The whoredom of a woman is in the lifting up of her eyes;
And it shall be known by her eyelids.
[10] Keep strict watch on a headstrong daughter,
Lest she find liberty for herself, and use it.
[11] Look well after an impudent eye;
And marvel not if it trespass against thee.
[12] She will open her mouth, as a thirsty traveller,
And drink of every water that is near:
At every post will she sit down,
And open her quiver against *any* arrow.

[13] The grace of a wife will delight her husband;

---

† **25:26** Gr. according to thy hand. ‡ **25:26** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. * **26:5** Gr. countenance.

And her knowledge will fatten his bones.
14 A silent woman is a gift of the Lord;
And there is nothing so much worth as a well-instructed soul.
15 A shamefast woman is grace upon grace;
And there is no † price worthy of a continent soul.
16 As the sun when it ariseth in the highest places of the Lord,
So is the beauty of a good wife in the ordering of ‡ a man's house.
17 As the lamp that shineth upon the holy candlestick,
So is the beauty of the face in ripe age.
18 As the golden pillars are upon a base of silver,
So are beautiful feet with the breasts of one that is stedfast. 19-27 §

28 For two things my heart is grieved;
And for the third anger cometh upon me:
A man of war that suffereth for poverty;
And men of understanding that are counted as refuse:
One that turneth back from righteousness to sin;
The Lord shall prepare him for the sword.

29 A merchant shall hardly keep himself from wrong doing;
And a huckster shall not be acquitted of sin.

27

1 Many have sinned for a thing indifferent;
And he that seeketh to multiply *gain* will turn his eye away.
2 A nail will stick fast between the joinings of stones;
And sin will * thrust itself in between buying and selling.
3 Unless *a man* hold on diligently in the fear of the Lord,
His house shall soon be overthrown.

4 In the shaking of a sieve, the refuse remaineth;
So the filth of man in his reasoning.
5 The furnace will prove the potter's vessels;
And the trial of a man is in his reasoning.
6 The fruit of a tree declareth the husbandry thereof;
So is the utterance of the thought of the heart of a man.
7 Praise no man before *thou hearest him* reason;
For this is the trial of men.

8 If thou followest righteousness, thou shalt obtain her,
And put her on, as a long robe of glory.
9 Birds will resort unto their like;
And truth will return unto them that practise her.
10 The lion lieth in wait for prey;
So doth sin for them that work iniquity.

11 The discourse of a godly man is always wisdom:
But the foolish man changeth as the moon.
12 Among men void of understanding observe the opportunity;
But stay continually among the thoughtful.
13 The discourse of fools is an offence;

---

† **26:15** Gr. weight. ‡ **26:16** Gr. his. § **26:19-27** Verses 19-27 are omitted by the best authorities.
* **27:2** Gr. rub.

And their laughter is in the wantonness of sin.
[14] The talk of a man of many oaths will make the hair stand upright;
And their strife maketh one stop his ears.
[15] The strife of the proud is a shedding of blood;
And their reviling of each other is a grievous thing to hear.

[16] He that revealeth secrets destroyeth credit,
And shall not find a friend to his mind.
[17] Love a friend, and keep faith with him:
But if thou reveal his secrets,
Thou shalt not pursue after him;
[18] For as a man hath destroyed his enemy,
So hast thou destroyed the friendship of thy neighbour.
[19] And as a bird which thou hast loosed out of thy hand,
So hast thou let thy neighbour go, and thou wilt not catch him again:
[20] Pursue him not, for he is gone far away,
And hath escaped as a gazelle out of the snare.
[21] For a wound may be bound up, and after reviling there may be a reconcilement;
But he that revealeth secrets hath lost hope.

[22] One that winketh with the eye contriveth evil things;
And no man will remove him from it.
[23] When thou art present, he will speak sweetly,
And will admire thy words;
But afterward he will writhe his mouth,
And set a trap *for thee* in thy words.
[24] I have hated many things, but nothing like him;
And the Lord will hate him.

[25] One that casteth a stone on high casteth it on his own head;
And a deceitful stroke will open wounds.
[26] He that diggeth a pit shall fall into it;
And he that setteth a snare shall be taken therein.
[27] He that doeth evil things, they shall roll upon him,
And he shall not know whence they have come to him.
[28] Mockery and reproach are from the haughty;
And vengeance, as a lion, shall lie in wait for him.
[29] They that rejoice at the fall of the godly shall be taken in a snare;
And anguish shall consume them before they die.

[30] Wrath and anger, these also are abominations;
And a sinful man shall possess them.

28

[1] He that taketh vengeance shall find vengeance from the Lord;
And he will surely make firm his sins.
[2] Forgive thy neighbour the hurt that he hath done *thee;*
And then thy sins shall be pardoned when thou prayest.
[3] Man cherisheth anger against man;
And doth he seek healing from the Lord?
[4] Upon a man like himself he hath no mercy;
And doth he make supplication for his own sins?

[5] He being himself flesh nourisheth wrath:
Who shall make atonement for his sins?
[6] Remember thy last end, and cease from enmity:
Remember corruption and death, and abide in the commandments.
[7] Remember the commandments, and be not wroth with thy neighbour;
And *remember* the covenant of the Highest, and wink at ignorance.

[8] Abstain from strife, and thou shalt diminish thy sins:
For a passionate man will kindle strife;
[9] And a man that is a sinner will trouble friends,
And will make debate among them that be at peace.
[10] * As is the fuel of the fire, so will it burn;
And as the stoutness of the strife is, *so* will it burn:
As is the strength of the man, *so* will be his wrath;
And as is his wealth, *so* will he exalt his anger.
[11] A contention begun in haste kindleth a fire;
And a hasty fighting sheddeth blood.
[12] If thou blow a spark, it shall burn;
And if thou spit upon it, it shall be quenched:
And both these shall come out of thy mouth.

[13] Curse the whisperer and double-tongued:
For he hath destroyed many that were at peace.
[14] A third person’s tongue hath shaken many,
And dispersed them from nation to nation;
And it hath pulled down strong cities,
And overthrown the houses of great men.
[15] A third person’s tongue hath cast out brave women,
And deprived them of their labours.
[16] He that hearkeneth unto it shall not find rest,
Nor shall he dwell quietly.
[17] The stroke of a whip maketh a mark in the flesh;
But the stroke of a tongue will break bones.
[18] Many have fallen by the edge of the sword:
Yet not so many as they that have fallen because of the tongue.
[19] Happy is he that is sheltered from it,
That hath not passed through the wrath thereof;
That hath not drawn its yoke,
And hath not been bound with its bands.
[20] For the yoke thereof is a yoke of iron,
And the bands thereof are bands of brass.
[21] The death thereof is an evil death;
And Hades were better than it.
[22] It shall not have rule over godly men;
And they shall not be burned in its flame.
[23] They that forsake the Lord shall fall into it;
And it shall burn among them, and shall not be quenched:
It shall be sent forth upon them as a lion;
And as a leopard it shall destroy them.
[24] Look that thou hedge thy possession about with thorns;
Bind up thy silver and thy gold;

---

* **28:10** The order of the lines in this verse is uncertain.

[25] And make a balance and a weight for thy words;
And make a door and a bar for thy mouth.
[26] Take heed lest thou slip therein;
Lest thou fall before one that lieth in wait.

29

[1] He that sheweth mercy will lend unto his neighbour;
And he that strengtheneth him with his hand keepeth the commandments.
[2] Lend to thy neighbour in time of his need;
And pay thou thy neighbour again in due season.
[3] Confirm thy word, and keep faith with him;
And at all seasons thou shalt find what thou needest.
[4] Many have reckoned a loan as a windfall,
And have given trouble to those that helped them.
[5] Till he hath received, he will kiss a man's hands;
And for his neighbour's money he will speak submissly:
And when payment is due, he will prolong the time,
And return words of heaviness, and complain of [*] the times.
[6] If he prevail, he shall hardly receive the half;
And he will count it as a windfall:
If not, he hath deprived him of his money,
And he hath gotten him for an enemy without cause:
He will pay him with cursings and railings;
And for honour he will pay him disgrace.
[7] [†] Many on account of *men's* ill-dealing have turned away;
They have feared to be defrauded for nought.
[8] Howbeit with a man in poor estate be longsuffering;
And let him not wait for *thine* alms.
[9] Help a poor man for the commandment's sake;
And according to his need send him not empty away.
[10] Lose *thy* money for a brother and a friend;
And let it not rust under the stone to be lost.
[11] Bestow thy treasure according to the commandments of the Most High;
And it shall profit thee more than gold.
[12] Shut up alms in thy store-chambers;
And it shall deliver thee out of all affliction:
[13] It shall fight for thee against thine enemy
Better than a mighty shield and a ponderous spear.

[14] A good man will be surety for his neighbour;
And he that hath lost shame will fail him.
[15] Forget not the good offices of thy surety;
For he hath given his life for thee.
[16] A sinner will overthrow the good estate of his surety;
[17] And he that is of an unthankful mind will fail him that delivered him.
[18] Suretiship hath undone many that were prospering,
And shaken them as a wave of the sea:
Mighty men hath it driven from their homes;
And they wandered among strange nations.
[19] A sinner that falleth into suretiship,
And undertaketh contracts for work, shall fall into lawsuits.

---

[*] **29:5** Gr. the season. [†] **29:7** Some ancient authorities read Many therefore.

20 Help thy neighbour according to thy power,
And take heed to thyself that thou fall not *to the same.*

21 The chief thing for life is water, and bread,
And a garment, and a house to cover shame.
22 Better is the life of a poor man under a shelter of logs,
Than sumptuous fare in another man's house.
23 With little or with much, be well satisfied. ‡
24 It is a miserable life to go from house to house:
And where thou art a sojourner, thou shalt not *dare to* open thy mouth.
25 Thou shalt entertain, and give to drink, and have no thanks:
And besides this thou shalt hear bitter words.
26 Come hither, thou sojourner, furnish a table,
And if thou hast aught in thy hand, feed me with it.
27 Go forth, thou sojourner, from the face of honour;
My brother is come to be my guest; I have need of my house.
28 These things are grievous to a man of understanding;
The upbraiding of house-room, and the reproaching of the money-lender.

30

1 He that loveth his son will continue to lay stripes upon him,
That he may have joy of him in the end.
2 He that chastiseth his son shall have profit of him,
And shall glory of him among his acquaintance.
3 He that teacheth his son shall provoke his enemy to jealousy;
And before friends he shall rejoice of him.
4 His father dieth, and is as though he had not died;
For he hath left one behind him like himself.
5 In his life, he saw and rejoiced *in him;*
And when he died, he sorrowed not:
6 He left behind him an avenger against his enemies,
And one to requite kindness to his friends.
7 He that maketh too much of his son shall bind up his wounds;
And his heart will be troubled at every cry.
8 An unbroken horse becometh stubborn;
And a son left at large becometh headstrong.
9 Cocker thy child, and he shall make thee afraid:
Play with him, and he will grieve thee.
10 Laugh not with him, lest thou have sorrow with him;
And thou shalt gnash thy teeth in the end.
11 Give him no liberty in his youth,
* And wink not at his follies.
12 † Bow down his neck in his youth,
And beat him on the sides while he is a child,
Lest he wax stubborn, and be disobedient unto thee;
‡ And there shall be sorrow to thy soul.
13 Chastise thy son, and take pains with him,
Lest his shameless behaviour be an offence unto thee.

---

‡ **29:23** The remainder of this verse is omitted by the best authorities.

* **30:11** These three lines are absent from the oldest MSS.

† **30:12** These three lines are absent from the oldest MSS.

‡ **30:12** These three lines are absent from the oldest MSS.

14 Better is a poor man, being sound and strong of constitution,
Than a rich man that is plagued in his body.
15 Health and a good constitution are better than all gold;
And a strong body than wealth without measure.
16 There is no riches better than health of body;
And there is no gladness above the joy of the heart.
17 Death is better than a bitter life,
§ And ** eternal rest than a continual sickness.
18 Good things poured out upon a mouth that is closed
Are *as* messes of meat laid upon a grave.
19 What doth an offering profit an idol?
For neither shall it eat nor smell:
So is he that is afflicted of the Lord,
20 Seeing with his eyes and groaning,
As an eunuch embracing a virgin and groaning.

21 Give not over thy soul to sorrow;
And afflict not thyself in thine own counsel.
22 Gladness of heart is the life of a man;
And the joyfulness of a man is length of days.
23 Love thine own soul, and comfort thy heart:
And remove sorrow far from thee;
For sorrow hath destroyed many,
And there is no profit therein.
24 Envy and wrath shorten *a man's* days;
And care bringeth old age before the time.
25 A cheerful and good heart
Will have a care of his meat and diet.

31

1 Wakefulness that cometh of riches consumeth the flesh,
And the anxiety thereof putteth away sleep.
2 Wakeful anxiety will crave slumber;
And * in a sore disease sleep will be broken.

3 A rich man toileth in gathering money together;
And when he resteth, he is filled with his good things.
4 A poor man toileth in lack of substance;
And when he resteth, he becometh needy.
5 He that loveth gold shall not be justified;
And he that followeth destruction shall himself have his fill *of it.*
6 Many have been given over to ruin for the sake of gold;
And their perdition † meeteth them face to face.
7 It is a stumblingblock unto them that sacrifice unto it;
And every fool shall be taken therewith.
8 Blessed is the rich that is found without blemish,
And that goeth not after gold.
9 Who is he? and we will call him blessed:
For wonderful things hath he done among his people.
10 Who hath been tried thereby, and found perfect?

---

§ **30:17** The oldest MSS. omit And eternal rest. ** **30:17** Gr. age-long rest. * **31:2** This appears to be the meaning; but the Greek text here is probably corrupt. † **31:6** Or, cometh to pass in their faces

Then let him glory.
Who hath had the power to transgress, and hath not transgressed?
And to do evil, and hath not done it?
[11] His goods shall be made sure,
And the congregation shall declare his alms.
[12] Sittest thou at a great table? ‡ be not greedy upon it,
And say not, Many are the things upon it.
[13] Remember that an evil eye is a wicked thing:
What hath been created more evil than an eye?
Therefore it sheddeth tears from every face.
[14] Stretch not thine hand whithersoever it looketh,
And thrust not thyself with it into the dish.
[15] Consider thy neighbour’s *liking* by thine own;
And be discreet in every point.
[16] Eat, as *becometh* a man, those things which are set before thee;
And eat not greedily, lest thou be hated.
[17] Be first to leave off for manners’ sake;
And be not insatiable, lest thou offend.
[18] And if thou sittest among many,
Reach not out thy hand before them.

[19] How sufficient to a well-mannered man is a very little,
And he doth not breathe hard upon his bed.
[20] Healthy sleep cometh of moderate eating;
He riseth early, and his wits are with him:
The pain of wakefulness, and colic,
And griping, are with an insatiable man.
[21] And if thou hast been forced to eat,
Rise up in the midst thereof, and thou shalt have rest.
[22] Hear me, my son, and despise me not,
And at the last thou shalt find my words *true:*
In all thy works be quick,
And no disease shall come unto thee.

[23] Him that is liberal of his meat the lips shall bless;
And the testimony of his excellence shall be believed.
[24] Him that is a niggard of his meat the city shall murmur at;
And the testimony of his niggardness shall be sure.

[25] Shew not thyself valiant in wine;
For wine hath destroyed many.
[26] The furnace proveth the temper *of steel* by dipping;
So doth wine *prove* hearts in the quarreling of the proud.
[27] Wine is as good as life to men,
If thou drink it in its measure:
What life is there to a man that is without wine?
And it hath been created to make men glad.
[28] Wine drunk in season *and* to satisfy
Is joy of heart, and gladness of soul:
[29] Wine drunk largely is bitterness of soul,
With provocation and conflict.

---

‡ **31:12** Gr. open not thy throat upon it.

[30] Drunkenness increaseth the rage of a fool unto his hurt;
It diminisheth strength, and addeth wounds.

[31] Rebuke not thy neighbour at a banquet of wine,
Neither set him at nought in his mirth:
Speak not unto him a word of reproach,
And press not upon him by asking back *a debt.*

32

[1] Have they made thee ruler *of a feast?*
Be not lifted up,
Be thou among them as one of them;
Take thought for them, and so sit down.
[2] And when thou hast done all thy office, take thy place,
That thou mayest be gladdened on their account,
And receive a crown for thy well ordering.

[3] Speak, thou that art the elder, for it becometh thee, *but* with sound knowledge;
And hinder not music.
[4] Pour not out talk where there is a performance of music,
And display not thy wisdom out of season.
[5] *As* a signet of carbuncle in a setting of gold,
So is a concert of music in a banquet of wine.
[6] *As* a signet of emerald in a work of gold,
So is a strain of music with pleasant wine.

[7] Speak, young man, if there be need of thee;
Yet scarcely if thou be twice asked.
[8] Sum up thy speech, many things in few words;
Be as one that knoweth and yet holdeth his tongue.
[9] *If thou be* among great men, behave not as their equal;
And when another is speaking, make not much babbling.
[10] Before thunder speedeth lightning;
And before a shamefast man favour shall go forth.
[11] Rise up betimes, and be not the last;
Get thee home quickly and loiter not:
[12] There take thy pastime, and do what is in thy heart;
And sin not by proud speech:
[13] And for these things bless him that made thee,
And giveth thee to drink freely of his good things.

[14] He that feareth the Lord will receive *his* discipline;
And they that seek *him* early shall find favour.
[15] He that seeketh the law shall be filled therewith:
But the hypocrite shall stumble thereat.
[16] They that fear the Lord shall find judgement,
And shall kindle righteous acts as a light.
[17] A sinful man shunneth reproof,
And will find a judgement according to his will.

[18] A man of counsel will not neglect a thought;
A strange and proud man will not crouch in fear,

Even after he hath done a thing by himself without counsel.
19 Do nothing without counsel;
And when thou hast once done, repent not.
20 Go not in a way of conflict;
And stumble not in stony places.
21 Be not confident in a * smooth way.
22 And beware of thine own children.
23 In every work trust thine own soul;
For this is the keeping of the commandments.

24 He that believeth the law giveth heed to the commandment;
And he that trusteth in the Lord shall suffer no loss.

33

1 There shall no evil happen unto him that feareth the Lord;
But in temptation once and again will he deliver him.
2 A wise man will not hate the law;
But he that is a hypocrite therein is as a ship in a storm.
3 A man of understanding will put his trust in the law;
And the law is faithful unto him, as when one asketh at the oracle.

4 Prepare *thy* speech, and so shalt thou be heard;
Bind up instruction, and make thine answer.
5 The heart of a fool is *as* a cartwheel;
And his thoughts like a rolling axletree.
6 A stallion horse is as a mocking friend;
He neigheth under every one that sitteth upon him.

7 Why doth one day excel another,
When all the light of every day in the year is of the sun?
8 By the knowledge of the Lord they were distinguished;
And he varied seasons and feasts:
9 Some of them he exalted and hallowed,
And some of them hath he made ordinary days.
10 And all men are from the ground,
And Adam was created of earth.
11 In the abundance of his knowledge the Lord distinguished them,
And made their ways various:
12 Some of them he blessed and exalted,
And some of them he hallowed and brought nigh to himself:
Some of them he cursed and brought low,
And overthrew them from their place.
13 As the clay of the potter in his hand,
All his ways are according to his good pleasure;
So men are in the hand of him that made them,
To render unto them according to his judgement.
14 Good is set over against evil,
And life over against death:
So is * the sinner over against the godly.
15 And thus look upon all the works of the Most High;
Two and two, one against another.

---

* **32:21** Gr. without stumbling-blocks.

* **33:14** A line of this verse is here omitted by the best authorities.

[16] And I waked up last,
As one that gleaneth after the grape-gatherers:
By the blessing of the Lord I got before them,
And filled my winepress as one that gathereth grapes.
[17] Consider that I laboured not for myself alone,
But for all them that seek instruction.
[18] Hear me, ye great men of the people,
And hearken with your ears, ye rulers of the congregation.

[19] To son and wife, to brother and friend,
Give not power over thee while thou livest;
And give not thy goods to another,
Lest thou repent and make supplication for them *again.*
[20] Whilst thou yet livest, and breath is in thee,
Give not thyself over to anybody.
[21] For better it is that thy children should supplicate thee,
Than that thou shouldest look to the hand of thy sons.
[22] In all thy works keep the upper hand;
Bring not a stain on thine honour.
[23] In the day that thou endest the days of thy life,
And in the time of death, distribute thine inheritance.

[24] Fodder, a stick, and burdens, for an ass;
Bread, and discipline, and work, for a servant.
[25] Set thy servant to work, and thou shalt find rest:
Leave his hands idle, and he will seek liberty.
[26] Yoke and thong will bow the neck:
And for an evil servant there are racks and tortures.
[27] Send him to labour, that he be not idle;
For idleness teacheth much mischief.
[28] Set him to work, as is fit for him;
And if he obey not, make his fetters heavy.
[29] And be not excessive toward any;
And without judgement do nothing.

[30] If thou hast a servant, let him be as thyself,
Because thou hast bought him with blood.
[31] If thou hast a servant, treat him as thyself;
[†] For as thine own soul wilt thou have need of him:
If thou treat him ill, and he depart and run away,
Which way wilt thou go to seek him?

34

[1] Vain and false hopes are for a man void of understanding;
And dreams give wings to fools.
[2] As one that catcheth at a shadow, and followeth after the wind,
So is he that setteth his mind on dreams.
[3] The vision of dreams is *as* this thing against that,
The likeness of a face over against a face.
[4] Of an unclean thing what shall be cleansed?
And of that which is false what shall be true?

[†] **33:31** The Greek text of this line is probably corrupt.

[5] Divinations, and soothsayings, and dreams, are vain:
And the heart fancieth, as a woman's in travail.
[6] If they be not sent from the Most High in *thy* visitation,
Give not thy heart unto them. [7] For dreams have led many astray:
And they have failed by putting their hope in them.
[8] Without lying shall the law be accomplished;
And wisdom is perfection to a faithful mouth.

[9] A well-instructed man knoweth many things;
And he that hath much experience will declare understanding.
[10] He that hath no experience knoweth few things:
But he that hath wandered shall increase *his* skill.
[11] In my wandering I have seen many things;
And more than my words is my understanding.
[12] Ofttimes was I in danger even unto death;
And I was preserved because of these things.
[13] The spirit of those that fear the Lord shall live;
For their hope is upon him that saveth them.
[14] Whoso feareth the Lord shall not be afraid, and shall not play the coward;
For he is his hope.
[15] Blessed is the soul of him that feareth the Lord:
To whom doth he give heed? and who is his stay?
[16] The eyes of the Lord are upon them that love him,
A mighty protection and strong stay,
A cover from the hot blast, and a cover from the noonday,
A guard from stumbling, and a succour from falling.
[17] He raiseth up the soul, and enlighteneth the eyes:
He giveth healing, life, and blessing.

[18] He that sacrificeth of a thing wrongfully gotten, his offering is made in mockery;
And the mockeries of wicked men are not well-pleasing.
[19] The Most High hath no pleasure in the offerings of the ungodly;
Neither is he pacified for sins by the multitude of sacrifices.
[20] *As* one that killeth the son before his father's eyes
Is he that bringeth a sacrifice from the goods of the poor.
[21] The bread of the needy is the life of the poor:
He that depriveth him thereof is a man of blood.
[22] *As* one that slayeth his neighbour is he that taketh away his living;
And *as* a shedder of blood is he that depriveth a hireling of his hire.
[23] One building, and another pulling down,
What profit have they had but toil?
[24] One praying, and another cursing,
Whose voice will the Lord listen to?
[25] He that washeth himself after *touching* a dead body, and toucheth it again,
What profit hath he in his washing?
[26] Even so a man fasting for his sins,
And going again, and doing the same;
Who will listen to his prayer?
And what profit hath he in his humiliation?

35

1 He that keepeth the law multiplieth offerings;
He that taketh heed to the commandments sacrificeth a peace offering.
2 He that requiteth a good turn offereth fine flour;
And he that giveth alms sacrificeth a thank offering.
3 To depart from wickedness is a thing pleasing to the Lord;
And to depart from unrighteousness is a propitiation.
4 See that thou appear not in the presence of the Lord empty.
5 For all these things *are to be done* because of the commandment.
6 The offering of the righteous maketh the altar fat;
And the sweet savour thereof *is* before the Most High.
7 The sacrifice of a righteous man is acceptable;
And the memorial thereof shall not be forgotten.
8 Glorify the Lord with a good eye,
And stint not the firstfruits of thine hands.
9 In every gift shew a cheerful countenance,
And dedicate thy tithe with gladness.
10 Give unto the Most High according as he hath given;
And as thy hand hath found, *give* with a good eye.
11 For the Lord recompenseth,
And he will recompense thee sevenfold.

12 Think not to corrupt with gifts; for he will not receive them:
And set not thy mind on an unrighteous sacrifice;
For the Lord is judge,
And with him is no respect of persons.
13 He will not accept any person against a poor man;
And he will listen to the prayer of him that is wronged.
14 He will in no wise despise the supplication of the fatherless;
Nor the widow, [*] when she poureth out her tale.
15 Do not the tears of the widow run down her cheek?
And is not her cry against him that hath caused them to fall?
16 He that serveth *God* according to his good pleasure shall be accepted,
And his supplication shall reach unto the clouds.
17 The prayer of the humble pierceth the clouds;
And till it come nigh, he will not be comforted;
And he will not depart, till the Most High shall visit;
And he shall judge [†] righteously, and execute judgement.
18 And the Lord will not be slack, neither will he be longsuffering toward them,
Till he have crushed the loins of the unmerciful;
And he shall repay vengeance to the heathen;
Till he have taken away the multitude of the haughty,
And broken in pieces the sceptres of the unrighteous;
19 Till he have rendered to *every* man according to his doings,
And *to* the works of men according to their devices;
Till he have judged the cause of his people;
And he shall make them to rejoice in his mercy.
20 Mercy is seasonable in the time of his afflicting *them*,
As clouds of rain in the time of drought.

---

[*] **35:14** Gr. if [†] **35:17** Some ancient authorities read for the righteous.

36

1 Have mercy upon us, O Lord the God of all, and behold;
2 And send thy fear upon all the nations: [*]
3 Lift up thy hand against the strange nations;
And let them see thy mighty power.
4 As thou wast sanctified in us before them,
So be thou magnified in them before us.
5 And let them know thee, as we also have known thee,
That there is no God but only thou, O God.
6 Shew new signs, and work divers wonders;
Glorify thy hand and thy right arm. [†]
7 Raise up indignation, and pour out wrath;
Take away the adversary, and destroy the enemy.
8 Hasten the time, and remember the oath;
And let them declare thy mighty works.
9 Let him that escapeth be devoured by the rage of fire;
And may they that harm thy people find destruction.
10 Crush the heads of the rulers of the enemies,
That say, There is none but we.
11 Gather all the tribes of Jacob together,
And [‡] take them for thine inheritance, as from the beginning.
12 O Lord, have mercy upon the people that is called by thy name,
And upon Israel, whom thou didst liken unto a firstborn.
13 Have compassion upon the city of thy sanctuary,
Jerusalem, the place of thy rest.
14 Fill Sion; exalt thine oracles,
And *fill* thy people with thy glory.
15 Give testimony unto those that were thy creatures in the beginning,
And raise up the prophecies that have been in thy name.
16 Give reward unto them that wait for thee:
And men shall put their trust in thy prophets.
17 Hearken, O Lord, to the prayer of thy suppliants,
According to the blessing of Aaron concerning thy people;
And all they that are on the earth shall know
That thou art the Lord, the [§] eternal God.

18 The belly will eat any meat;
Yet is one meat better than another.
19 The [**] mouth tasteth meats taken in hunting:
So doth an understanding heart false speeches.
20 A froward heart will cause heaviness:
And a man of experience will recompense him.
21 A woman will receive any man;
But one daughter is better than another.
22 The beauty of a woman cheereth the countenance;
And a man desireth nothing so much.
23 If there is on her tongue mercy and meekness,
Her husband is not like the sons of men.

---

[*] **36:2** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. [†] **36:6** The remainder of this verse is omitted by the best authorities. [‡] **36:11** The ancient authorities read I took them for mine inheritance: but the Greek text is here very confused. [§] **36:17** Gr. God of the ages. [**] **36:19** Gr. throat.

[24] He that getteth a wife entereth upon a possession:
A help meet for him, and a pillar of rest.
[25] Where no hedge is, the possession will be laid waste:
And he that hath no wife will mourn as he wandereth up and down.
[26] For who will trust a nimble robber, that skippeth from city to city?
Even so *who shall trust* a man that hath no nest, and lodgeth wheresoever he findeth himself at nightfall?

37

[1] Every friend will say, I also am his friend:
But there is a friend, which is only a friend in name.
[2] Is there not a grief in it even unto death,
When a companion and friend is turned to enmity?
[3] O wicked imagination, whence camest thou rolling in
To cover the dry land with deceitfulness?
[4] There is a companion, which rejoiceth in the gladness of a friend,
But in time of affliction will be against him.
[5] There is a companion, which for the belly's sake laboureth with his friend,
In the face of battle will take up the buckler.
[6] Forget not a friend in thy soul;
And be not unmindful of him in thy riches.

[7] Every counsellor extolleth counsel;
But there is that counselleth for himself.
[8] Let thy soul beware of a counsellor,
And know thou before what is his interest
(For he will take counsel for himself);
Lest he cast the lot upon thee,
[9] And say unto thee, Thy way is good:
And he will stand over against thee, to see what shall befall thee.
[10] Take not counsel with one that looketh askance at thee;
And hide thy counsel from such as are jealous of thee.
[11] *Take not counsel* with a woman about her rival;
Neither with a coward about war;
Nor with a merchant about exchange;
Nor with a buyer about selling;
Nor with an envious man about thankfulness;
Nor with an unmerciful man about kindliness;
Nor with a sluggard about any kind of work;
Nor with a hireling in thy house about finishing *his work;*
Nor with an idle servant about much business:
Give not heed to these in any matter of counsel.
[12] But rather be continually with a godly man,
Whom thou shalt have known to be a keeper of the commandments,
Who in his soul is as thine own soul,
And who will grieve with thee, if thou shalt miscarry.
[13] And make the counsel of thy heart to stand;
For there is none more faithful unto thee than it.
[14] For a man's soul is sometime wont to bring him tidings,
More than seven watchmen that sit on high on a watch-tower.
[15] And above all this intreat the Most High,
That he may direct thy way in truth.

16 Let reason be the beginning of every work,
And let counsel go before every action.
17 As a token of the changing of the heart,
18 four manner of things do rise up,
Good and evil, life and death;
And that which ruleth over them continually is the tongue.
19 There is one that is shrewd *and* the instructor of many,
And yet is unprofitable to his own soul.
20 There is *one* that is subtil in words, and is hated;
He shall be destitute of all food:
21 For grace was not given him from the Lord;
Because he is deprived of all wisdom.
22 There is one that is wise to his own soul;
And the fruits of his understanding are trustworthy in the mouth.
23 A wise man will instruct his own people;
And the fruits of his understanding are trustworthy.
24 A wise man shall be filled with blessing;
And all they that see him shall call him happy.
25 The life of man is numbered by days;
And the days of Israel are innumerable.
26 The wise man shall inherit confidence among his people,
And his name shall live for ever.

27 My son, prove thy soul in thy life,
And see what is evil for it, and give not that unto it.
28 For all things are not profitable for all men,
Neither hath every soul pleasure in every thing.
29 Be not insatiable in any luxury,
And be not greedy on the things that thou eatest.
30 For in multitude of meats there shall be disease,
And surfeiting shall come nigh unto colic.
31 Because of surfeiting have many perished;
But he that taketh heed shall prolong his life.

38

1 Honour a physician according to thy need *of him* with the honours due unto him:
For verily the Lord hath created him.
2 For from the Most High cometh healing;
And from the king he shall receive a gift.
3 The skill of the physician shall lift up his head;
And in the sight of great men he shall be admired.
4 The Lord created medicines out of the earth;
And a prudent man will have no disgust at them.
5 Was not water made sweet with wood,
That the virtue thereof might be known?
6 And he gave men skill,
That [*] they might be glorified in his marvellous works.
7 With them doth he heal *a man*,
And taketh away his pain.
8 With these will the apothecary make a confection;

---

[*] **38:6** Or, he

And his works shall not be brought to an end;
And from him is peace upon the face of the earth.

[9] My son, in thy sickness be not negligent;
But pray unto the Lord, and he shall heal thee.
[10] Put away wrong doing, and order thine hands aright,
And cleanse thy heart from all manner of sin.
[11] Give a sweet savour, and a memorial of fine flour;
And make fat thine offering, as one that is not.
[12] Then give place to the physician, for verily the Lord hath created him;
And let him not go from thee, for thou hast need of him.
[13] There is a time when in their very hands is the issue for good.
[14] For they also shall beseech the Lord,
That he may prosper them in *giving* relief and in healing for the maintenance of life.
[15] He that sinneth before his Maker,
Let him fall into the hands of the physician.

[16] My son, let thy tears fall over the dead,
And as one that suffereth grievously begin lamentation;
And wind up his body according to his due,
And neglect not his burial.
[17] Make bitter weeping, and make passionate wailing,
And let thy mourning be according to his desert,
For one day or two, lest thou be evil spoken of:
And so be comforted for thy sorrow.
[18] For of sorrow cometh death,
And sorrow of heart will bow down the strength.
[19] In calamity sorrow also remaineth:
And the poor man's life is † grievous to the heart.
[20] Give not thy heart unto sorrow:
Put it away, remembering the last end:
[21] Forget it not, for there is no returning again:
Him thou shalt not profit, and thou wilt hurt thyself.
[22] Remember the sentence upon him; for so also shall thine be;
Yesterday for me, and today for thee.
[23] When the dead is at rest, let his remembrance rest;
And be comforted for him, when his spirit departeth from him.

[24] The wisdom of the scribe cometh by opportunity of leisure;
And ‡ he that hath little business shall become wise.
[25] How shall he become wise that holdeth the plough,
That glorieth in the shaft of the goad,
That driveth oxen, and is occupied in their labours,
And whose discourse is of the stock of bulls?
[26] He will set his heart upon turning his furrows;
And his wakefulness is to give his heifers their fodder.
[27] So is every artificer and workmaster,
That passeth his time by night as by day;
They that cut gravings of signets,
And his diligence is to make great variety;

---

† **38:19** Gr. against the heart. ‡ **38:24** Gr. he that is lessened in his business.

He will set his heart to preserve likeness in his portraiture,
And will be wakeful to finish his work.
28 So is the smith sitting by the anvil,
And considering the unwrought iron:
The vapour of the fire will waste his flesh;
And in the heat of the furnace will he wrestle *with his work:*
The noise of the hammer will [§] be ever in his ear,
And his eyes are upon the pattern of the vessel;
He will set his heart upon perfecting his works,
And he will be wakeful to adorn them perfectly.
29 So is the potter sitting at his work,
And turning the wheel about with his feet,
Who is alway anxiously set at his work,
And all his handywork is by number;
30 He will fashion the clay with his arm,
And will bend its strength in front of his feet;
He will apply his heart to finish the glazing;
And he will be wakeful to make clean the furnace.

31 All these put their trust in their hands;
And each becometh wise in his own work.
32 Without these shall not a city be inhabited,
And men shall not sojourn nor walk up and down *therein.*
33 [**] They shall not be sought for in the council of the people,
And in the assembly they shall not mount on high;
They shall not sit on the seat of the judge,
And they shall not understand the covenant of judgement:
Neither shall they declare instruction and judgement;
And where parables are they shall not be found.
34 But they will maintain the fabric of the [††] world;
And in the handywork of their craft is their prayer.

39

1 [*] Not so he that hath applied his soul,
And meditateth in the law of the Most High;
He will seek out the wisdom of all the ancients,
And will be occupied in prophecies.
2 He will keep the discourse of the men of renown,
And will enter in amidst the subtilties of parables.
3 He will seek out the hidden meaning of proverbs,
And be conversant in the dark sayings of parables.
4 He will serve among great men,
And appear before him that ruleth:
He will travel through the land of strange nations;
For he hath tried good things and evil among men.
5 He will apply his heart to resort early to the Lord that made him,
And will make supplication before the Most High,
And will open his mouth in prayer,
And will make supplication for his sins.

[§] **38:28** Gr. renew. [**] **38:33** This line is absent from the oldest MSS. [††] **38:34** Gr. age. [*] **39:1** Gr. Except him that.

[6] If the great Lord will,
He shall be filled with the spirit of understanding:
He shall pour forth the words of his wisdom,
And in prayer give thanks unto the Lord.
[7] He shall direct his counsel and knowledge,
And in his secrets shall he meditate.
[8] He shall shew forth the instruction which he hath been taught,
And shall glory in the law of the covenant of the Lord.
[9] Many shall commend his understanding;
And so long as the world endureth, it shall not be blotted out:
His memorial shall not depart,
And his name shall live from generation to generation.
[10] Nations shall declare his wisdom,
And the congregation shall tell out his praise.
[11] If he continue, he shall leave a greater name than a thousand:
And if he † die, he addeth thereto.

[12] Yet more will I utter, which I have thought upon;
And I am filled as the moon at the full.
[13] Hearken unto me, ye holy children,
And bud forth as a rose growing by a brook of water:
[14] And give ye a sweet savour as frankencense,
And put forth flowers as a lily,
Spread abroad a sweet smell, and sing a song of praise;
Bless ye the Lord for all his works.
[15] Magnify his name,
And give utterance to his praise
With the songs of your lips, and with harps;
And thus shall ye say when ye utter *his praise:*

[16] All the works of the Lord are exceeding good,
And every command shall be *accomplished* in his season.
[17] None can say, What is this? wherefore is that?
For in his season they shall all be sought out.
At his word the waters stood as a heap,
And the receptacles of waters at the word of his mouth.
[18] At his command is all his good pleasure *done;*
And there is none that shall hinder his salvation.
[19] The works of all flesh are before him;
And it is not possible to be hid from his eyes.
[20] He beholdeth from everlasting to everlasting;
And there is nothing wonderful before him.
[21] None can say, What is this? wherefore is that?
For all things are created for their uses.

[22] His blessing covered the dry land as a river,
And saturated it as a flood.
[23] As he hath turned the waters into saltness;
So shall the heathen inherit his wrath.
[24] His ways are plain unto the holy;
So are they stumblingblocks unto the wicked.
[25] Good things are created from the beginning for the good;

---

† **39:11** Gr. cease.

So are evil things for sinners.
[26] The chief of all things necessary for the life of man
Are water, and fire, and iron, and salt,
And flour of wheat, and honey, and milk,
The blood of the grape, and oil, and clothing.
[27] All these things are for good to the godly;
So to the sinners they shall be turned into evil.

[28] There be winds that are created for vengeance,
And in their fury lay on their scourges heavily;
In the time of consummation they pour out their strength,
And shall appease the wrath of him that made them.
[29] Fire, and hail, and famine, and death,
All these are created for vengeance;
[30] Teeth of wild beasts, and scorpions and adders,
And a sword punishing the ungodly unto destruction.
[31] They shall rejoice in his commandment,
And shall be made ready upon earth, when need is;
And in their seasons they shall not transgress *his* word.

[32] Therefore from the beginning I was resolved,
And I thought *this,* and left it in writing;
[33] All the works of the Lord are good:
And he will supply every need in its season.
[34] And none can say, This is worse than that:
For they shall all be well approved in their season.
[35] And now with all your heart and mouth sing ye praises,
And bless the name of the Lord.

40

[1] Great travail is created for every man,
And a heavy yoke is upon the sons of Adam,
From the day of their coming forth from their mother’s womb,
Until the day for their burial in the mother of all things.
[2] The expectation of things to come, and the day of death,
[*] *Trouble* their thoughts, and *cause* fear of heart;
[3] From him that sitteth on a throne of glory,
Even unto him that is humbled in earth and ashes;
[4] From him that weareth purple and a crown,
Even unto him that is clothed with a hempen frock.
[5] *There is* wrath, and jealousy, and trouble, and disquiet,
And fear of death, and anger, and strife;
And in the time of rest upon his bed
His night sleep doth change his knowledge.
[6] A little or nothing is his resting,
And afterward in his sleep, as in a day of keeping watch,
He is troubled in the vision of his heart,
As one that hath escaped from the front of battle.
[7] In the very time of his deliverance he awaketh,
And marvelleth that the fear is nought.

---

[*] **40:2** The Greek text of this line is probably corrupt.

[8] *It is thus* with all flesh, from man to beast,
And upon sinners sevenfold more.
[9] Death, and bloodshed, and strife, and sword,
Calamities, famine, tribulation, and the scourge;
[10] All these things were created for the wicked,
And because of them came the flood.
[11] All things that are of the earth turn to the earth again:
And *all things that are* of the waters return into the sea.

[12] All bribery and injustice shall be blotted out;
And good faith shall stand for ever.
[13] The goods of the unjust shall be dried up like a river,
And like a great thunder in rain shall go off in noise.
[14] In opening his hands *a man* shall be made glad:
So shall transgressors utterly fail.
[15] The children of the ungodly shall not put forth many branches;
And *are as* unclean roots upon a sheer rock.
[16] The sedge *that groweth* upon every water and bank of a river
Shall be plucked up before all grass.
[17] Bounty is as a garden † of blessings,
And almsgiving endureth for ever.

[18] The life of one that laboureth, and is contented, shall be made sweet;
And he that findeth a treasure is above both.
[19] Children and the building of a city establish a *man's* name;
And a blameless wife is counted above both.
[20] Wine and music rejoice the heart;
And the love of wisdom is above both.
[21] The pipe and the psaltery make pleasant melody;
And a pleasant tongue is above both.
[22] Thine eye shall desire grace and beauty;
And above both the green blade of corn.
[23] A friend and a companion never meet amiss;
And a wife with her husband is above both.
[24] Brethren and succour are for a time of affliction;
And almsgiving is a deliverer above both.
[25] Gold and silver will make the foot stand sure;
And counsel is esteemed above them both.
[26] Riches and strength will lift up the heart;
And the fear of the Lord is above both:
There is nothing wanting in the fear of the Lord,
And there is no need to seek help therein.
[27] The fear of the Lord is as a garden of blessing,
And covereth ‡ a man above all glory.

[28] My son, lead not a beggar's life;
Better it is to die than to beg.
[29] A man that looketh unto the table of another,
His life is not to be counted for a life;
He will pollute his soul with another man's meats:
But a man wise and well-instructed will beware thereof.
[30] In the mouth of the shameless begging will be sweet;

---

† **40:17** Gr. in. ‡ **40:27** Gr. him.

And in his belly a fire shall be kindled.

41

[1] O death, how bitter is the remembrance of thee to a man that is at peace in his possessions,
Unto the man that hath nothing to distract him, and hath prosperity in all things,
And that still hath strength to receive meat!
[2] O death, acceptable is thy sentence unto a man that is needy, and that faileth in strength,
That is in extreme old age, and is distracted about all things,
And is perverse, and hath lost patience!
[3] Fear not the sentence of death;
Remember them that have been before thee, and that come after:
This is the sentence from the Lord over all flesh.
[4] And why dost thou refuse, when it is the good pleasure of the Most High?
Whether it be ten, or a hundred, or a thousand years,
There is no inquisition of life in * the grave.

[5] The children of sinners are abominable children,
And they frequent the dwellings of the ungodly.
[6] The inheritance of sinners' children shall perish,
And with their posterity shall be a perpetual reproach.
[7] Children will complain of an ungodly father,
Because they shall be reproached for his sake.
[8] Woe unto you, ungodly men,
Which have forsaken the law of the Most High God! †
[9] If ye be born, ye shall be born to a curse;
If ye die, a curse shall be your portion.
[10] All things that are of the earth shall go back to the earth:
So the ungodly shall go from a curse unto perdition.
[11] The mourning of men is about their bodies:
But the name of sinners being evil shall be blotted out.
[12] Have regard to thy name;
For it continueth with thee longer than a thousand great treasures of gold.
[13] A good life hath its number of days;
And a good name continueth for ever.

[14] My children, keep instruction in peace:
But wisdom that is hid, and a treasure that is not seen,
What profit is in them both?
[15] Better is a man that hideth his foolishness
Than a man that hideth his wisdom.
[16] Wherefore shew reverence to my word:
For it is not good to retain every kind of shame;
And not all things are approved by all in good faith.

[17] Be ashamed of whoredom before father and mother:
And of a lie before a prince and a mighty man;
[18] Of an offence before a judge and ruler;

---

* **41:4** Gr. hades † **41:8** The remainder of this verse is omitted by the best authorities.

Of iniquity before the congregation and the people;
Of unjust dealing before a partner and friend;
[19] And of theft in regard of the place where thou sojournest,
And in regard of the truth of God and his covenant;
And of leaning with thine elbow at meat;
And of scurrility in the matter of giving and taking;
[20] And of silence before them that salute thee;
And of looking upon a woman that is a harlot;
[21] And of turning away ‡ thy face from a kinsman;
Of taking away a portion or a gift;
And of gazing upon a woman that hath a husband;
[22] Of being over busy with his maid; and come not near her bed;
Of upbraiding speeches before friends;
And after thou hast given, upbraid not;
[23] Of repeating and speaking what thou hast heard;
And of revealing of secrets.
[24] So shalt thou be truly shamefast,
And find favour in the sight of every man.

42

[1] Of these things be not ashamed,
And accept no man's person to sin *thereby:*
[2] Of the law of the Most High, and his covenant;
And of judgement to do justice to the ungodly;
[3] Of reckoning with a partner and with travellers;
And of a gift from the heritage of friends;
[4] Of exactness of balance and weights;
And of getting much or little;
[5] Of indifferent selling of merchants;
And of much correction of children;
And of making the side of an evil servant to bleed.
[6] * Sure keeping is good, where an evil wife is;
And where many hands are, shut thou close.
[7] Whatsoever thou handest over, let it be by number and weight;
And in giving and receiving let all be in writing.
[8] *Be not ashamed* to instruct the unwise and foolish,
And one of extreme old age that contendeth with those that are young;
And so shalt thou be well instructed indeed,
And approved in the sight of every man living.

[9] A daughter is a secret cause of wakefulness to a father;
And the care for her putteth away sleep;
In her youth, lest she pass the flower of her age;
And when she is married, lest she should be hated:
[10] In her virginity, lest she should be defiled
And be with child in her father's house;
And when she hath a husband, lest she should transgress;
And when she is married, lest she should be barren.
[11] Keep a strict watch over a headstrong daughter,
Lest she make thee † a laughingstock to thine enemies,

---

‡ **41:21** Or, the face of a kinsman * **42:6** Or, A seal † **42:11** Or, a rejoicing

A byword in the city and ‡ notorious among the people,
And shame thee before the multitude.

12 Look not upon every body in regard of beauty,
And sit not in the midst of women;
13 For from garments cometh a moth,
And from a woman a woman's wickedness.
14 Better is the wickedness of a man than a pleasant-dealing woman,
And a woman which putteth thee to shameful reproach.

15 I will make mention now of the works of the Lord,
And will declare the things that I have seen:
In the words of the Lord are his works.
16 The sun that giveth light looketh upon all things;
And the work of the Lord is full of his glory.
17 The Lord hath not given power to the saints to declare all his marvellous works;
Which the Almighty Lord firmly settled,
That whatsoever is might be established in his glory.
18 He searcheth out the deep, and the heart,
And he hath understanding of their cunning devices:
For the Most High knoweth all knowledge,
And he looketh into the § signs of the world,
19 Declaring the things that are past, and the things that shall be,
And revealing the traces of hidden things.
20 No thought escapeth him;
There is not a word hid from him.
21 The mighty works of his wisdom he hath ordered,
Who is from everlasting to everlasting:
Nothing hath been added unto them, nor diminished from them;
And he had no need of any counsellor.
22 How desirable are all his works!
One may behold *this* even unto a spark.
23 All these things live and remain for ever in all manner of uses,
And they are all obedient.
24 All things are double one against another:
And he hath made nothing imperfect.
25 One thing establisheth the good things of another:
And who shall be filled with beholding his glory?

43

1 The pride of the height is the firmament * in its clearness,
The appearance of heaven, in the spectacle of its glory.
2 The sun when he appeareth, bringing tidings as he goeth forth,
Is a marvellous instrument, the work of the Most High:
3 At his noon he drieth up the country,
And who shall stand against his burning heat?
4 A man blowing a furnace is in works of heat,
But the sun three times more, burning up the mountains:
Breathing out fiery vapours,

---

‡ **42:11** Gr. called forth. § **42:18** Gr. sign. * **43:1** Gr. of clearness.

And sending forth bright beams, he dimmeth the eyes.
[5] Great is the Lord that made him;
And at his word he hasteneth his course.

[6] The moon also is in all things for her season,
For a declaration of times, and a sign of the world.
[7] From the moon is the sign of the feast day;
A light that waneth when she is come to the full.
[8] The month is called after her name,
Increasing wonderfully in her changing;
An instrument of the hosts on high,
Shining forth in the firmament of heaven;
[9] The beauty of heaven, the glory of the stars,
An ornament giving light in the highest places of the Lord.
[10] At the word of the Holy One they will stand in † due order,
And they will not faint in their watches.
[11] Look upon the rainbow, and praise him that made it;
Exceeding beautiful in the brightness thereof.
[12] It compasseth the heaven round about with a circle of glory;
The hands of the Most High have stretched it.

[13] By his commandment he maketh the snow to fall apace,
And sendeth swiftly the lightnings of his judgement.
[14] By reason thereof the treasure-houses are opened;
And clouds fly forth as fowls.
[15] By his mighty power he maketh strong the clouds,
And the hailstones are broken small:
[16] And at his appearing the mountains will be shaken,
And at his will the south wind will blow.
[17] The voice of his thunder maketh the earth to travail;
So doth the northern storm and the whirlwind:
As birds flying down he sprinkleth the snow;
And as the lighting of the locust is the falling down thereof:
[18] The eye will marvel at the beauty of its whiteness,
And the heart will be astonished at the raining of it.
[19] The hoar frost also he poureth on the earth as salt;
And when it is congealed, it is *as* points of thorns.

[20] The cold north wind shall blow,
And the ice shall be congealed on the water:
It shall lodge upon every gathering together of water,
And the water shall put on as it were a breastplate.
[21] It shall devour the mountains, and burn up the wilderness,
And consume the green herb as fire.
[22] A mist coming speedily is the healing of all things;
A dew coming after heat shall bring cheerfulness.
[23] By his counsel he hath stilled the deep,
And ‡ planted islands therein.
[24] They that sail on the sea tell of the danger thereof;
And when we hear it with our ears, we marvel.
[25] Therein be also those strange and wondrous works,

---

† **43:10** Gr. judgement. ‡ **43:23** The most ancient authorities read Jesus planted it.

Variety of all that hath life, the [§] race of sea-monsters.
[26] By reason of him his end hath success,
And by his word all things consist.

[27] We may say many things, yet shall we not attain;
And the sum of our words is, He is all.
[28] How shall we have strength to glorify him?
For he is himself the great one above all his works.
[29] The Lord is terrible and exceeding great;
And marvellous is his power.
[30] When ye glorify the Lord, exalt him as much as ye can;
For even yet will he exceed:
And when ye exalt him, put forth your full strength:
Be not weary; for ye will never attain.
[31] Who hath seen him, that he may declare him?
And who shall magnify him as he is?
[32] Many things are hidden greater than these;
For we have seen but a few of his works.
[33] For the Lord made all things;
And to the godly gave he wisdom.

44

[1] Let us now praise famous men,
And our fathers that begat us.
[2] The Lord [*] manifested *in them* great glory,
Even his mighty power from the beginning.
[3] Such as did bear rule in their kingdoms,
And were men renowned for their power,
[†] Giving counsel by their understanding,
Such as have brought tidings in prophecies:
[4] Leaders of the people by their counsels,
And by their understanding [‡] *men of* learning for the people;
Wise *were* their words in their instruction:
[5] Such as sought out musical tunes,
And set forth verses in writing:
[6] Rich men furnished with ability,
Living peaceably in their habitations:
[7] All these were honoured in their generations,
And were a glory in their days.
[8] There be of them, that have left a name behind them,
To declare their praises.
[9] And some there be, which have no memorial;
Who are perished as though they had not been,
And are become as though they had not been born;
And their children after them.
[10] But these were men of mercy,
Whose righteous deeds have not been forgotten.
[11] With their seed shall remain continually a good inheritance;

[§] **43:25** Gr. creation. Several ancient authorities read possession of cattle.
[*] **44:2** Gr. created.
[†] **44:3** Most authorities read They shall take counsel.
[‡] **44:4** The Greek text is here corrupt.

Their children *are* § within the covenants.
12 Their seed standeth fast,
And their children for their sakes.
13 Their seed shall remain for ever,
And their glory shall not be blotted out.
14 Their bodies were buried in peace,
And their name liveth to all generations.
15 Peoples will declare their wisdom,
And the congregation telleth out their praise.

16 Enoch pleased the Lord, and was translated,
Being an example of repentance to all generations.
17 Noah was found perfect *and* righteous;
In the season of wrath he was taken in exchange *for the world;*
Therefore was there left a remnant unto the earth,
When the flood came.
18 Everlasting covenants were made with him,
That all flesh should no more be blotted out by a flood.

19 Abraham was a great father of a multitude of nations;
And there was none found like him in glory;
20 Who kept the law of the Most High,
And was taken into covenant with him:
In his flesh he established the covenant;
And when he was proved, he was found faithful.

21 Therefore he assured him by an oath,
That the nations should be blessed in his seed;
That he would multiply him as the dust of the earth,
And exalt his seed as the stars,
And cause them to inherit from sea to sea,
And from the River unto the utmost part of the earth.
22 In Isaac also did he establish likewise, for Abraham his father's sake,
The blessing of all men, and the covenant:
23 And he made it rest upon the head of Jacob;
He acknowledged him in his blessings,
And gave to him by inheritance,
And divided his portions;
Among twelve tribes did he part them.

45

1 And he brought out of him a man of mercy,
Which found favour in the sight of all flesh;
A man beloved of God and men, even Moses,
Whose memorial is blessed.
2 He made him like to the glory of the saints,
And magnified him in the fears of his enemies.
3 By his words he caused the wonders to cease;
He glorified him in the sight of kings;
He gave him commandment for his people,
And shewed him part of his glory.
4 He sanctified him in his faithfulness and meekness;

---

§ **44:11** Or, In their testaments

He chose him out of all flesh.
[5] He made him to hear his voice,
And led him into the thick darkness,
And gave him commandments face to face,
Even the law of life and knowledge,
That he might teach Jacob the covenant,
And Israel his judgments.

[6] He exalted Aaron, a holy man like unto him,
Even his brother, of the tribe of Levi.
[7] He established for him an everlasting covenant,
And gave him the priesthood of the people;
He [*] beautified him with comely ornaments,
And girded him about with a robe of glory.
[8] He clothed him with the perfection of exultation;
And strengthened him with apparel of [†] honour,
The linen breeches, the long robe, and the ephod.
[9] And he compassed him with pomegranates of gold,
And with many bells round about,
To send forth a sound as he went,
To make a sound that might be heard in the temple,
For a memorial to the children of his people;
[10] With a holy garment, with gold and blue and purple, the work of the embroiderer,
With an oracle of judgement, *even* with the Urim and Thummim;
[11] With twisted scarlet, the work of the craftsman;
With precious stones graven like a signet, in a setting of gold, the work of the jeweller,
For a memorial engraved in writing, after the number of the tribes of Israel;
[12] With a crown of gold upon the mitre, [‡] having graven on it, as on a signet, HOLINESS,
An ornament of honour, a work of might,
The desires of the eyes, goodly and beautiful.
[13] Before him there never have been any such;
No stranger put them on, but his sons only, and his offspring perpertually.
[14] His sacrifices shall be wholly consumed
Every day twice continually.
[15] Moses [§] consecrated him,
And anointed him with holy oil:
It was unto him for an everlasting covenant,
And to his seed, all the days of heaven,
To minister unto him, and to execute also the priest’s office,
And bless his people in his name.
[16] He chose him out of all living
To offer sacrifice to the Lord,
Incense, and a sweet savour, for a memorial,
To make reconciliation for thy people.
[17] He gave unto him in his commandments,
Yea, authority in the covenants of judgements,
To teach Jacob the testimonies,

---

[*] **45:7** Gr. blessed. [†] **45:8** Gr. strength. [‡] **45:12** Gr. an engraving of a signet of holiness.
[§] **45:15** Gr. filled his hands.

And to enlighten Israel in his law.
[18] Strangers gathered themselves together against him,
And envied him in the wilderness,
Even Dathan and Abiram with their company,
And the congregation of Korah, with wrath and anger.
[19] The Lord saw it, and it displeased him;
And in the wrath of his anger they were destroyed:
He did wonders upon them,
To consume them with flaming fire.
[20] And he added glory to Aaron,
And gave him a heritage:
He divided unto him the firstfruits of the increase;
And first did he prepare bread in abundance:
[21] For they shall eat the sacrifices of the Lord,
Which he gave unto him and to his seed.
[22] Howbeit in the land of the people he shall have no inheritance,
And he hath no portion among the people:
For he himself is thy portion *and* inheritance.

[23] And Phinehas the son of Eleazar is the third in glory,
In that he was zealous in the fear of the Lord,
And stood fast in the good forwardness of his soul when the people turned away,
And he made reconciliation for Israel.
[24] Therefore was there a covenant of peace established for him,
That he should be leader of the [**] saints and of his people;
That he and his seed
Should have the dignity of the priesthood for ever.
[25] Also *he made* a covenant with David the son of Jesse, of the tribe of Judah;
The inheritance of the king is his alone from son to son;
So the inheritance of Aaron is also unto his seed.
[26] *God* give you wisdom in your heart
To judge his people in righteousness,
That their good things be not abolished,
And *that* their glory *endure* for all their generations.

46

[1] Joshua the son of [*] Nun was valiant in war,
And was the successor of Moses in prophecies:
Who according to his name was made great
For the saving of [†] God's elect,
To take vengeance of the enemies that rose up against them,
That he might give Israel their inheritance.
[2] How was he glorified in the lifting up his hands,
And in stretching out his sword against the cities!
[3] Who before him so stood fast?
For the Lord himself brought his enemies unto him.
[4] Did not the sun go back by his hand?
And did not one day become as two?
[5] He called upon the Most High *and* Mighty One,

[**] **45:24** Or, sanctuary [*] **46:1** Gr. Nave. [†] **46:1** Gr. his.

When his foes pressed him round about;
And the great Lord heard him.
6 With hailstones of mighty power
He caused war to break violently upon the nation,
And ‡ in the going down he destroyed them that resisted;
That the nations might know his § armour,
How that he fought in the sight of the Lord;
For he followed after the Mighty One.
7 Also in the time of Moses he did a work of mercy,
He and Caleb the son of Jephunneh,
In that they withstood the adversary,
Hindered the people from sin,
And stilled the murmuring of wickedness.
8 And of six hundred thousand people on foot, they two alone were preserved
To bring them into the heritage,
Even into a land flowing with milk and honey.
9 Also the Lord gave strength unto Caleb,
And it remained with him unto his old age;
So that he entered upon the height of the land,
And his seed obtained it for a heritage:
10 That all the children of Israel might see
That it is good to walk after the Lord.

11 Also the judges, every one by his name,
All whose hearts went not a whoring,
And who turned not away from the Lord,
May their memorial be blessed.
12 May their bones flourish again out of their place,
And may the name of them that have been honoured be renewed upon their children.

13 Samuel, the prophet of the Lord, beloved of his Lord,
Established a kingdom, and anointed princes over his people.
14 By the law of the Lord he judged the congregation,
And the Lord visited Jacob.
15 By his faithfulness he was proved to be a prophet,
And by his words he was known to be faithful in vision.
16 Also when his enemies pressed him round about
He called upon the Lord, the Mighty One,
With the offering of the sucking lamb.
17 And the Lord thundered from heaven,
And with a mighty sound made his voice to be heard.
18 And he utterly destroyed the rulers of the Tyrians,
And all the princes of the Philistines.
19 Also before the time of his ** long sleep
He made protestations in the sight of the lord and *his* anointed,
I have not taken any man’s goods, so much as a shoe:
And no man did accuse him.
20 And after he fell asleep he prophesied,
And shewed the king his end,

---

‡ **46:6** See Joshua x. 11
§ **46:6** Gr. panoply.
** **46:19** Gr. age-long sleep.

And lifted up his voice from the earth in prophecy,
To blot out the wickedness of the people.

47

[1] And after him rose up Nathan
To prophesy in the days of David.
[2] As is the fat when it is separated from the peace offering,
So was David *separated* from the children of Israel.
[3] He played with lions as with kids,
And with bears as with lambs of the flock.
[4] In his youth did he not slay a giant,
And take away reproach from the people,
When he lifted up his hand with a sling stone,
And beat down the boasting of Goliath?
[5] For he called upon the Most High Lord;
And he gave him strength in his right hand,
To slay a man mighty in war,
To exalt the horn of his people.
[6] So they glorified him for *his* ten thousands,
And praised him for the blessings of the Lord,
In that there was given him a diadem of glory.
[7] For he destroyed the enemies on every side,
And brought to nought the Philistines his adversaries,
Brake their horn in pieces unto this day.
[8] In every work of his he gave thanks to the Holy One Most High with words of glory;
With his whole heart he sang praise,
And loved him that made him.
[9] Also he set singers before the altar,
And to make sweet melody by their music. *
[10] He gave comeliness to the feasts,
And set in order the seasons to perfection,
While they praised his holy name,
And the sanctuary sounded from early morning.
[11] The Lord took away his sins,
And exalted his horn for ever;
And gave him a covenant of kings,
And a throne of glory in Israel.
[12] After him rose up a son, a man of understanding;
And for his sake he dwelt at large.
[13] Solomon reigned in days of peace;
And to him God gave rest round about,
That he might set up a house for his name,
And prepare a sanctuary for ever.
[14] How wise wast thou made in thy youth,
And filled as a river with understanding!
[15] Thy soul covered the earth,
And thou filledst it with † dark parables.
[16] Thy name reached unto the isles afar off;

---

* **47:9** The remainder of this verse is omitted by the best authorities.

† **47:15** Gr. parables of riddles.

And for thy peace thou wast beloved.
[17] For thy songs and proverbs and parables,
And for thine interpretations, the countries marvelled at thee.
[18] By the name of the Lord God,
Which is called the God of Israel,
Thou didst gather gold as tin,
And didst multiply silver as lead.
[19] Thou didst bow thy loins unto women,
And in thy body thou wast brought into subjection.
[20] Thou didst blemish thine honour,
And profane thy seed,
To bring wrath upon thy children;
And I was grieved for thy folly:
[21] So that the sovereignty was divided,
And out of Ephraim ruled a disobedient kingdom.
[22] But the Lord will never forsake his mercy;
And he will not destroy any of his works,
Nor blot out the posterity of his elect;
And the seed of him that loved him he will not take away;
And he gave a remnant unto Jacob,
And unto David a root out of him.

[23] And *so* rested Solomon with his fathers;
And of his seed he left behind him Rehoboam,
Even the foolishness of the people, and one that lacked understanding,
Who made the people to revolt by his counsel.
Also Jeroboam the son of Nebat,
Who made Israel to sin,
And gave unto Ephraim a way of sin.
[24] And their sins were multiplied exceedingly,
To remove them from their land.
[25] For they sought out all manner of wickedness,
Till vengeance should come upon them.

48

[1] Also there arose Elijah the prophet as fire,
And his word burned like a torch:
[2] Who brought a famine upon them,
And by his zeal made them few in number.
[3] By the word of the Lord he shut up the heaven:
Thrice did he thus bring down fire.
[4] How wast thou glorified, O Elijah, in thy wondrous deeds!
And who shall glory like unto thee?
[5] Who did raise up a dead man from death,
And from * the place of the dead, by the word of the Most High:
[6] Who brought down kings to destruction,
And honourable men from their bed:
[7] Who heard rebuke in Sinai,
And judgements of vengeance in Horeb:
[8] Who anointed kings for retribution,
And prophets to succeed after him:

---

* **48:5** Gr. Hades.

[9] Who was taken up in a tempest of fire,
In a chariot of fiery horses:
[10] Who was recorded for reproofs in their seasons,
To pacify anger, before it brake forth into wrath;
To turn the heart of the father unto the son,
And to restore the tribes of Jacob.
[11] Blessed are they that saw thee,
And they that have been beautified with love;
For we also shall surely live.

[12] Elijah *it was,* who was wrapped in a tempest:
And Elisha was filled with his spirit;
And in *all* his days he was not moved by *the fear of* any ruler,
And no one brought him into subjection.
[13] † Nothing was too high for him;
And when he was laid on sleep his body prophesied.
[14] As in his life he did wonders,
So in death were his works marvellous.
[15] For all this the people repented not,
And they departed not from their sins,
Till they were carried away as a spoil from their land,
And were scattered through all the earth;
And the people was left very few in number,
And a ruler *was left* in the house of David.
[16] Some of them did that which was pleasing *to God,*
And some multiplied sins.

[17] Hezekiah fortified his city,
And brought in ‡ water into the midst of them:
He digged the sheer rock with iron,
And builded up wells for waters.
[18] In his days Sennacherib came up,
And sent Rabshakeh, and departed;
And he lifted up his hand against Sion,
And boasted great things in his arrogancy.
[19] Then were their hearts and their hands shaken,
And they were in pain, as women in travail;
[20] And they called upon the Lord which is merciful,
Spreading forth their hands unto him:
And the Holy One heard them speedily out of Heaven,
And delivered them by the hand of Isaiah.
[21] He smote the camp of the Assyrians,
And his angel utterly destroyed them.
[22] For Hezekiah did that which was pleasing to the Lord,
And was strong in the ways of David his father,
Which Isaiah the prophet commanded,
Who was great and faithful in his vision.
[23] In his days the sun went backward;
And he added life to the king.
[24] He saw by an excellent spirit what should come to pass at the last;

---

† **48:13** Or, No man’s word overcame him

‡ **48:17** Some ancient authorities, apparently by a confusion, read Gog.

And he comforted them that mourned in Sion.
[25] He shewed the things that should be to the end of time,
And the hidden things or ever they came.

49

[1] The memorial of Josiah is like the composition of incense
Prepared by the work of the apothecary:
It shall be sweet as honey in every mouth,
And as music at a banquet of wine.
[2] He behaved himself uprightly in the conversion of the people,
And took away the abominations of iniquity.
[3] He set his heart right toward the Lord;
In the days of wicked men he made godliness to prevail.

[4] Except David and Hezekiah and Josiah,
All committed trespass:
For they forsook the law of the Most High;
The kings of Judah failed.
[5] For they gave their * power unto others,
And their glory to a strange nation.
[6] They set on fire the chosen city of the sanctuary,
And made her streets desolate, *as it was written* by the hand of Jeremiah.
[7] For they entreated him evil;
And yet he was sanctified in the womb to be a prophet,
To root out, and to afflict, and to destroy;
And in like manner to build and to plant.
[8] *It was* Ezekiel who saw the vision of glory,
Which *God* shewed him upon the chariot of the cherubim.
[9] For verily he remembered the enemies in † storm,
And to do good to them that directed their ways aright.
[10] Also of the twelve prophets ‡
May the bones flourish again out of their place.
And he comforted Jacob,
And delivered them by confidence of hope.

[11] How shall we magnify Zerubbabel?
And he was as a signet on the right hand:
[12] So was Jesus the son of Josedek:
Who in their days builded the house,
And exalted a § people holy to the Lord,
Prepared for everlasting glory.
[13] Also of Nehemiah the memorial is great;
Who raised up for us the walls that were fallen,
And set up the gates and bars,
And raised up our homes again.

[14] No man was created upon the earth such as was Enoch;
For he was taken up from the earth.
[15] Neither was there a man born like unto Joseph,

---

* **49:5** Gr. horn. † **49:9** Gr. rain. ‡ **49:10** The remainder of this line is omitted by the best authorities. § **49:12** Some ancient authorities read temple.

A governor of his brethren, a stay of the people:
Yea, his bones were visited.
16 Shem and Seth were glorified among men;
And above every living thing in the creation is Adam.

50

1 *It was* Simon, the son of Onias, the [*] great priest,
Who in his life repaired the house,
And in his days strengthened the temple:
2 And by him was built from the foundation the height of the double *wall,*
The lofty underworks of the inclosure of the temple:
3 In his days the cistern of waters was [†] diminished,
The brazen vessel in compass as the sea.
4 *It was* he that took thought for his people that they should not fall,
And fortified the city [‡] against besieging:
5 How glorious was he when the people gathered round him
At his coming forth out of the [§] sanctuary!
6 As the morning star in the midst of a cloud,
As the moon at the full:
7 As the sun shining forth upon the temple of the Most High,
And as the rainbow giving light in clouds of glory:
8 As the flower of roses in the days of new *fruits,*
As lilies at the waterspring,
As the shoot of the frankencense tree in the time of summer:
9 As fire and incense in the censer,
As a vessel all of beaten gold
Adorned with all manner of precious stones:
10 As an olive tree budding forth fruits,
And as a cypress growing high among the clouds.
11 When he took up the robe of glory,
And put on the perfection of exultation,
In the ascent of the holy altar,
He made glorious the precinct of the sanctuary.
12 And when he received the portions out of the priests' hands,
Himself also standing by the hearth of the altar,
His brethren as a garland round about him,
He was as a young cedar in Libanus;
And as stems of palm trees compassed they him round about,
13 And all the sons of Aaron in their glory,
And the Lord's offering in their hands, before all the congregation of Israel.
14 And finishing the service at the altars,
That he might adorn the offering of the Most High, the Almighty,
15 He stretched out his hand to the [**] cup,
And poured out the cup of the grape;
He poured out at the foot of the altar
A sweet-smelling savour unto the Most High, the King of all.
16 Then shouted the sons of Aaron,
They sounded the trumpets of beaten work,

---

[*] **50:1** Or, high [†] **50:3** The text here seems to be corrupt. [‡] **50:4** Gr. to beseige: that is, as to besieging it. [§] **50:5** Gr. house of the veil. [**] **50:15** Gr. cup of libation.

They made a great noise to be heard,
For a remembrance before the Most High.
[17] Then all the people together hasted,
And fell down upon the earth on their faces
To worship their Lord, the Almighty, God Most High.
[18] The singers also praised him with their voices;
In the whole house was there made sweet melody.
[19] And the people besought the Lord Most High,
In prayer before him that is merciful.
Till the [††] worship of the Lord should be ended;
And so they accomplished his service.
[20] Then he went down, and lifted up his hands
Over the whole congregation of the children of Israel,
To give blessing unto the Lord with his lips,
And to glory in his name.
[21] And he bowed himself down in worship the second time,
To declare the blessing from the Most High.

[22] And now bless ye the God of all,
Which everywhere doeth great things,
Which exalteth our days from the womb,
And dealeth with us according to his mercy.
[23] May he grant us joyfulness of heart,
And that peace may be in our days in Israel for the days of eternity:
[24] To intrust his mercy with us;
And let him deliver us in his time!

[25] With two nations is my soul vexed,
And the third is no nation:
[26] They that sit upon the mountain of [‡‡] Samaria, *and* the Philistines,
And that foolish people that dwelleth in Sichem.

[27] I have [§§] written in this book the instruction of understanding and knowledge,
I Jesus, the son of Sirach Eleazar, of Jerusalem,
Who out of his heart poured forth wisdom.
[28] Blessed is he that shall be exercised in these things;
And he that layeth them up in his heart shall become wise.
[29] For if he do them, he shall be strong to all things:
For the light of the Lord is his [***] guide. [†††]

51

A Prayer of Jesus the son of Sirach.
[1] I will give thanks unto thee, O Lord, O King,
And will praise thee, O God my Saviour:
I do give thanks unto thy name:
[2] For thou wast my protector and helper,
And didst deliver my body out of destruction,
And out of the snare of a slanderous tongue,

[††] **50:19** Gr. adornment. [‡‡] **50:26** According to some ancient versions, Seir. [§§] **50:27** Gr. graven. [***] **50:29** Gr. footstep. [†††] **50:29** The remainder of this verse is omitted by the best authorities.

From lips that forge lies,
And wast my helper before them that stood by;
[3] And didst deliver me, according to the abundance of thy mercy, and *greatness* of thy name,
From the gnashings *of teeth* ready to devour,
Out of the hand of such as sought my life,
Out of the manifold afflictions which I had;
[4] From the choking of a fire on every side,
And out of the midst of fire which I kindled not;
[5] Out of the depth of the belly of [*] the grave,
And from an unclean tongue,
And from lying words,
[6] The slander of an unrighteous tongue unto the king.
My soul drew near even unto death,
And my life was near to [†] the grave beneath.
[7] They compassed me on every side,
And there was none to help *me.*
I was looking for the succour of men,
And it was not.
[8] And I remembered thy mercy, O Lord,
And thy working which hath been from everlasting,
How thou deliverest them that wait for thee,
And savest them out of the hand of the enemies.
[9] And I lifted up my supplication from the earth,
And prayed for deliverance from death.
[10] I called upon the Lord, the Father of my Lord,
That he would not forsake me in the days of affliction,
In the time when there was no help against the proud.
[11] I will praise thy name continually,
And will sing praise with thanksgiving;
And my supplication was heard:
[12] For thou savedst me from destruction,
And deliveredst me from the evil time:
Therefore will I give thanks and praise unto thee,
And bless the name of the Lord.

[13] When I was yet young,
Or ever I went abroad,
I sought wisdom openly in my prayer.
[14] Before the temple I asked for her,
And I will seek her out even to the end.
[15] From *her* flower as from the ripening grape my heart delighted in her:
My foot trod in uprightness,
From my youth I tracked her out.
[16] I bowed down mine ear a little, and received her,
And found for myself much instruction.
[17] I profited in her:
Unto him that giveth me wisdom I will give glory.
[18] For I purposed to practice her,
And I was zealous for that which is good;
And I shall never be put to shame.

---

[*] **51:5** Gr. Hades. [†] **51:6** Gr. Hades

[19] My soul hath wrestled in her,
And in my doing I was exact:
I spread forth my hands to the heaven above,
And bewailed my ignorances of her.
[20] I set my soul aright unto her,
And in pureness I found her.
I gat me a heart *joined* with her from the beginning:
Therefore shall I not be forsaken.
[21] My inward part also was troubled to seek her:
Therefore have I gotten a good possession.
[22] The Lord gave me a tongue for my reward;
And I will praise him therewith.

[23] Draw near unto me, ye unlearned,
And lodge in the house of instruction.
[24] Say, wherefore are ye lacking in these things,
And your souls are very thirsty?
[25] I opened my mouth, and spake,
Get her for yourselves without money.
[26] Put your neck under the yoke,
And let your soul receive instruction:
She is hard at hand to find.
[27] Behold with your eyes,
How that I laboured but a little,
And found for myself much rest.
[28] Get you instruction with a great sum of silver,
And gain much gold by her.
[29] May your soul rejoice in his mercy,
And may ye not be put to shame in praising him.
[30] Work your work before the time cometh,
And in his time he will give you your reward.

BARUCH.

[1] AND these are the words of the book, which Baruch the son of Nerias, the son of Maaseas, the son of Sedekias, the son of Asadias, the son of Helkias, wrote in Babylon, [2] in the fifth year, *and* in the seventh day of the month, what time as the Chaldeans took Jerusalem, and burnt it with fire. [3] And Baruch did read the words of this book in the hearing of Jechonias the son of Joakim king of Judah, and in the hearing of all the people that came to *hear* the book, [4] and in the hearing of the mighty men, and of the kings' sons, and in the hearing of the elders, and in the hearing of all the people, from the least unto the greatest, even of all them that dwelt at Babylon by the river Sud. [5] And they wept, and fasted, * and prayed before the Lord; [6] they made also a collection of money according to every man's power: [7] and they sent *it* to Jerusalem unto Joakim the *high* priest, the son of Helkias, the son of Salom, and to the priests, and to all the people which were found with him at Jerusalem, [8] at the same time when he took the vessels of the house of the Lord, that had been carried out of the temple, to return *them* into the land of Judah, the tenth day of *the month* Sivan, *namely,* silver vessels, which Sedekias the son of Josias king of Judah had made, [9] after that Nabuchodonosor king of Babylon had carried away Jechonias, and the princes, and the captives, and the mighty men, and the people of the land, from Jerusalem, and brought them unto Babylon. [10] And they said, Behold, we have sent you money; buy you therefore with the money burnt offerings, and sin offerings, and incense, and prepare an oblation, and offer upon the altar of the Lord our God; [11] and pray for the life of Nabuchodonosor king of Babylon, and for the life of Baltasar his son, that their days may be † as the days of heaven above the earth: [12] and the Lord will give us strength, and lighten our eyes, and we shall live under the shadow of Nabuchodonosor king of Babylon, and under the shadow of Baltasar his son, and we shall serve them many days, and find favour in their sight. [13] Pray for us also unto the Lord our God, for we have sinned against the Lord our God; and unto this day the wrath of the Lord and his indignation is not turned from us. [14] And ye shall read this book which we have sent unto you, to make confession in the house of the Lord, upon the day of the feast and on the days of the solemn assembly.

[15] And ye shall say, To the Lord our God *belongeth* righteousness, but unto us confusion of face, as at this day, unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, [16] and to our kings, and to our princes, and to our priests, and to our prophets, and to our fathers: [17] for that we have sinned before the Lord, [18] and disobeyed him, and have not hearkened unto the voice of the Lord our God, to walk in the commandments of the Lord that he hath set before us: [19] since the day that the Lord brought our fathers out of the land of Egypt, unto this present day, we have been disobedient unto the Lord our God, and we have dealt unadvisedly in not hearkening unto his voice. [20] Wherefore the plagues clave unto us, and the curse, which the Lord commanded Moses his servant *to pronounce* in the day that he brought our fathers out of the land of Egypt, to give us a land that floweth with milk and honey, as at this day. [21] Nevertheless we hearkened not unto the voice of the

---

* **1:5** Another reading is, and vowed vows. † **1:11** See Deut. xi. 21.

Lord our God, according unto all the words of the prophets, whom he sent unto us: [22] but we walked every man in the imagination of his own wicked heart, to serve strange gods, and to do that which is evil in the sight of the Lord our God.

2

[1] Therefore the Lord hath made good his word, which he pronounced against us, and against our judges that judged Israel, and against our kings, and against our princes, and against the men of Israel and Judah, [2] to bring upon us great plagues, such as never happened under the whole heaven, [*] as it came to pass in Jerusalem, according to the things that are written in the law of Moses; [3] That we should eat every man the flesh of his own son, and every man the flesh of his own daughter. [4] Moreover he hath given them to be in subjection to all the kingdoms that are round about us, to be a reproach and a desolation among all the people round about, where the Lord hath scattered them. [5] Thus were they cast down, and not exalted, because we sinned against the Lord our God, in not hearkening unto his voice. [6] To the Lord our God *belongeth* righteousness: but unto us and to our fathers confusion of face, as at this day. [7] *For* all these plagues are come upon us, which the Lord hath pronounced against us. [8] Yet have we not intreated the favour of the Lord, in turning every one from the thoughts of his wicked heart. [9] Therefore hath the Lord kept watch over the plagues, and the Lord hath brought *them* upon us; for the Lord is righteous in all his works which he hath commanded us. [10] Yet we have not hearkened unto his voice, to walk in the commandments of the Lord that he hath set before us.

[11] And now, O Lord, thou God of Israel, that hast brought thy people out of the land of Egypt with a mighty hand, and with signs, and with wonders, and with great power, and with a high arm, and hast gotten thyself a name, as at this day: [12] O Lord our God, we have sinned, we have done ungodly, we have dealt unrighteously in all thine ordinances. [13] Let thy wrath turn from us: for we are but a few left among the heathen, where thou hast scattered us. [14] Hear our prayer, O Lord, and our petition, and deliver us for thine own sake, and give us favour in the sight of them which have led us away captive: [15] that all the earth may know that thou art the Lord our God, because Israel and his posterity is called by thy name. [16] O Lord, look down from thine holy house, and consider us: incline thine ear, O Lord, and hear: [17] open thine eyes, and behold: for the dead that are in [†] the grave, whose breath is taken from their bodies, will give unto the Lord neither glory nor righteousness: [18] but the soul that is greatly vexed, which goeth stooping and feeble, and the eyes that fail, and the hungry soul, will give thee glory and righteousness, O Lord. [19] For we do not present our supplication before thee, O Lord our God, for the righteousness of our fathers, and of our kings. [20] For thou hast sent thy wrath and thine indignation upon us, as thou hast spoken by thy servants the prophets, *saying,* [21] Thus saith the Lord, Bow your shoulders to serve the king of Babylon, and remain in the land that I gave unto your fathers. [22] But if ye will not hear the voice of the Lord, to serve the king of Babylon, [23] I will cause to cease out of the cities of Judah, and from without Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: and the whole land shall be desolate without inhabitant. [24] But we would not hearken unto thy voice, to serve the king of

---

[*] **2:2** Another reading is, even as he hath done. [†] **2:17** Gr. Hades.

Babylon: therefore hast thou made good thy words that thou spakest by thy servants the prophets, *namely,* that the bones of our kings, and the bones of our fathers, should be taken out of their places. [25] And, lo, they are cast out to the heat by day, and to the frost by night, and they died in great miseries by famine, by sword, and by ‡ pestilence. [26] And the house which is called by thy name hast thou laid *waste,* as at this day, for the wickedness of the house of Israel and the house of Judah. [27] Yet, O Lord our God, thou hast dealt with us after all thy kindness, and according to all that great mercy of thine, [28] as thou spakest by thy servant Moses in the day when thou didst command him to write thy law before the children of Israel, saying, [29] If ye will not hear my voice, surely this very great multitude shall be turned into a small *number* among the nations, where I will scatter them. [30] For I know that they will not hear me, because it is a stiffnecked people: but in the land of their captivity they shall lay it to heart, [31] and shall know that I am the Lord their God: and I will give them a heart, and ears to hear: [32] and they shall praise me in the land of their captivity, and think upon my name, [33] and shall return from their stiff neck, and from their wicked deeds: for they shall remember the way of their fathers, which sinned before the Lord. [34] And I will bring them again into the land which I sware unto their fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and they shall be lords of it: and I will increase them, and they shall not be diminished. [35] And I will make an everlasting covenant with them to be their God, and they shall be my people: and I will no more remove my people of Israel out of the land that I have given them.

3

[1] O Lord Almighty, thou God of Israel, the soul in anguish, the troubled spirit, crieth unto thee. [2] Hear, O Lord, and have mercy; for thou art a merciful God: yea, have mercy upon us, because we have sinned before thee. [3] For thou sittest *as king* for ever, and we perish evermore. [4] O Lord Almighty, thou God of Israel, hear now the prayer of * the dead Israelites, and of the children of them which were sinners before thee, that hearkened not unto the voice of thee their God: for the which cause these plagues clave unto us. [5] Remember not the iniquities of our fathers: but remember thy power and thy name *now* at this time. [6] For thou art the Lord our God, and thee, O Lord, will we praise. [7] For for this cause thou hast put thy fear in our hearts, † to the intent that we should call upon thy name: and we will praise thee in our captivity, for we have ‡ called to mind all the iniquity of our fathers, that sinned before thee. [8] Behold, we are yet this day in our captivity, where thou hast scattered us, for a reproach and a curse, and to be subject to penalty, according to all the iniquities of our fathers, which departed from the Lord our God.

[9] Hear, O Israel, the commandments of life: give ear to understand wisdom. [10] How happeneth it, O Israel, that thou art in thine enemies' land, that thou art waxen old in a strange country, that thou art defiled with the dead, [11] that thou art counted with them that *go down* into § the grave? [12] Thou hast forsaken the fountain of wisdom. [13] *For* if thou hadst walked in the way of God, thou shouldest have dwelled in peace for ever. [14] Learn where is ** wisdom, where is strength, where is understanding; that thou mayest

---

‡ **2:25** See Jer. xxxii. 36. * **3:4** Probably a mistake for the men of Israel. † **3:7** Another reading is, and made us to call. ‡ **3:7** Another reading is, put away from our heart all &c. § **3:11** Gr. Hades. ** **3:14** Or, prudence

know also where is length of days, and life, where is the light of the eyes, and peace. [15] Who hath found out her place? and who hath come into her treasuries? [16] Where are the princes of the heathen, and such as ruled the beasts that are upon the earth; [17] they that had their pastime with the fowls of the air, and they that hoarded up silver and gold, wherein men trust; and of whose getting there is no end? [18] For they that [††] wrought in silver, and were so careful, and whose works are past finding out, [19] they are vanished and gone down to [‡‡] the grave, and others are come up in their steads. [20] Younger men have seen the light, and dwelt upon the earth: but the way of knowledge have they not known, [21] neither understood they the paths thereof: neither have their children laid hold of it: they are far off from [§§] their way. [22] It hath not been heard of in Canaan, neither hath it been seen in Teman. [23] The sons also of Agar that seek understanding, which are in the land, the merchants of Merran and Teman, and the authors of fables, and the searchers out of understanding; none of these have known the way of wisdom, or remembered her paths. [24] O Israel, how great is the house of God! and how large is the place of his possession! [25] great, and hath none end; high, and unmeasurable. [26] There were the giants born that were famous of old, great of stature, *and* expert in war. [27] These did not God choose, neither gave he the way of knowledge unto them: [28] so they perished, because they had no [***] wisdom, they perished through their own foolishness. [29] Who hath gone up into heaven, and taken her, and brought her down from the clouds? [30] Who hath gone over the sea, and found her, and will bring her for choice gold? [31] There is none that knoweth her way, nor any that comprehendeth her path. [32] But he that knoweth all things knoweth her, he found her out with his understanding: he that prepared the earth for evermore hath filled it with fourfooted beasts: [33] he that sendeth forth the light, and it goeth; he called it, and it obeyed him with fear: [34] and the stars shined in their watches, and were glad: when he called them, they said, Here we be; they shined with gladness unto him that made them. [35] This is our God, *and* there shall none other be accounted of in comparison of him. [36] He hath found out all the way of knowledge, and hath given it unto Jacob his servant, and to Israel that is beloved of him. [37] Afterward did she appear upon earth, and was conversant with men.

4

[1] This is the book of the commandments of God, and the law that endureth for ever: all they that hold it fast *are appointed* to life; but such as leave it shall die. [2] Turn thee, O Jacob, and take hold of it: walk towards her shining in the presence of the light thereof. [3] Give not thy glory to another, nor the things that are profitable unto thee to a strange nation. [4] O Israel, happy are we: for the things that are pleasing to God are made known unto us. [5] Be of good cheer, my people, the memorial of Israel. [6] Ye were sold to the nations, *but* not for destruction: because ye moved God to wrath, ye were delivered unto your adversaries. [7] For ye provoked him that made you by sacrificing unto demons, and not to God. [8] Ye forgat the everlasting God, that brought you up; ye grieved also Jerusalem, that nursed you. [9] For she saw the wrath that is come upon you from God, and said, Hearken, ye *women* that dwell about Sion: for God hath brought upon me great mourning; [10] for

---

[††] **3:18** Or, diligently sought after: Prov. xi. 27 (Sept.). [‡‡] **3:19** Gr. Hades. [§§] **3:21** Another reading is, the way thereof. [***] **3:28** Or, prudence

I have seen the captivity of my sons and daughters, which the Everlasting hath brought upon them. [11] For with joy did I nourish them; but sent them away with weeping and mourning. [12] Let no man rejoice over me, a widow, and forsaken of many: for the sins of my children am I left desolate; because they turned aside from the law of God, [13] and had no regard to his statutes, neither walked they in the ways of God's commandments, nor trod in the paths of discipline in his righteousness. [14] Let them that dwell about Sion come, and remember ye the captivity of my sons and daughters, which the Everlasting hath brought upon them. [15] For he hath brought a nation upon them from far, a shameless nation, and of a strange language, [*] who neither reverenced old man, nor pitied child. [16] And they have carried away the dear beloved sons of the widow, and left her that was alone desolate of her daughters. [17] But I, what can I help you? [18] For he that brought these plagues upon you will deliver you from the hand of your enemies. [19] Go your way, O my children, go your way: for I am left desolate. [20] I have put off the garment of peace, and put upon me the sackcloth of my petition: I will cry unto the Everlasting as long as I live. [21] Be of good cheer, O my children, cry unto God, and he shall deliver you from the power and hand of the enemies. [22] For I have trusted in the Everlasting, that he will save you; and joy is come unto me from the Holy One, because of the mercy which shall soon come unto you [†] from the Everlasting your Saviour. [23] For I sent you out with mourning and weeping: but God will give you to me again with joy and gladness for ever. [24] For like as now they that dwell about Sion have seen your captivity: so shall they see shortly your salvation from [‡] our God, which shall come upon you with great glory, and brightness of the Everlasting. [25] My children, suffer patiently the wrath that is come upon you from God: for thine enemy hath persecuted thee; but shortly thou shalt see his destruction, and shalt tread upon their necks. [26] My delicate ones have gone rough ways; they were taken away as a flock carried off by the enemies. [27] Be of good cheer, O my children, and cry unto God: for ye shall be remembered of him that hath brought *these things* upon you. [28] For as it was your mind to go astray from God: *so,* return and seek him ten times more. [29] For he that brought these plagues upon you shall bring you everlasting joy again with your salvation. [30] Be of good cheer, O Jerusalem: for he that called thee by name will comfort thee. [31] Miserable are they that afflicted thee, and rejoiced at thy fall. [32] Miserable are the cities which thy children served: miserable is she that received thy sons. [33] For as she rejoiced at thy fall, and was glad of thy ruin: so shall she be grieved for her own desolation. [34] And I will take away her exultation in her great multitude, and her boasting shall be turned into mourning. [35] For fire shall come upon her from the Everlasting, long to endure; and she shall be inhabited of [§] devils for a great time.

[36] O Jerusalem, look about thee toward the east, and behold the joy that cometh unto thee from God. [37] Lo, thy sons come, whom thou sentest away, they come gathered together from the east to the west at the word of the Holy One, rejoicing in the glory of God.

5

[1] Put off, O Jerusalem, the garment of thy mourning and affliction, and put on the comeliness of the glory that *cometh* from God for ever. [2] Cast

---

[*] **4:15** Another reading is, for they. [†] **4:22** Or, from your everlasting Saviour [‡] **4:24** Another reading is, your. [§] **4:35** Gr. demons.

about thee the robe of the righteousness which *cometh* from God; set a diadem on thine head of the glory of the Everlasting. [3] For God will shew thy brightness unto every *region* under heaven. [4] For thy name shall be called of God for ever The peace of righteousness, and The glory of godliness. [5] Arise, O Jerusalem, and stand upon the height, and look about thee toward the east, and behold thy children gathered from the going down of the sun unto the rising thereof at the word of the Holy One, rejoicing that God hath remembered them. [6] For they went from thee on foot, being led away of their enemies: but God bringeth them in unto thee borne on high with glory, * as *on* a royal throne. [7] For God hath appointed that every high mountain, and the everlasting hills, should be made low, and the valleys filled up, to make plain the ground, that Israel may go safely in the glory of God. [8] Moreover the woods and every sweet-smelling tree have overshadowed Israel by the commandment of God. [9] For God shall lead Israel with joy in the light of his glory with the mercy and righteousness that cometh from him.

THE EPISTLE OF JEREMY.

6

[1] A copy of an epistle, which Jeremy sent unto them which were to be led captives into Babylon by the king of the Babylonians, to certify them, as it was commanded him of God.

[2] Because of the sins which ye have committed before God, ye shall be led away captives unto Babylon by Nabuchodonosor king of the Babylonians. [3] So when ye come unto Babylon, ye shall remain there many years, and for a long season, even for seven generations: and after that I will bring you out peaceably from thence. [4] But now shall ye see in Babylon gods of silver, and of gold, and of wood, borne upon shoulders, which cause the nations to fear. [5] Beware therefore that ye in no wise become like unto the strangers, neither let fear take hold upon you because of them, when ye see the multitude before them and behind them, worshipping them. [6] But say ye in your hearts, O Lord, we must worship thee. [7] For mine angel is with you, * and I myself do care for your † souls. [8] For their tongue is polished by the workman, and they themselves are overlaid with gold and with silver; yet are they but false, and cannot speak. [9] And taking gold, as it were for a virgin that loveth to go gay, they make crowns for the heads of their gods: [10] and sometimes also the priests convey from their gods gold and silver, and bestow it upon themselves; [11] and will even give thereof to the common harlots: and they deck them as men with garments, *even* the gods of silver, and gods of gold, and of wood. [12] Yet cannot these gods save themselves from rust and moths, though they be covered with purple raiment. [13] They wipe their faces because of the dust of the temple, which is thick upon them. [14] And he that cannot put to death one that offendeth against him holdeth a sceptre, as though he were judge of a country. [15] He hath also a dagger in his right hand, and an axe: but cannot deliver himself from war and robbers. [16] Whereby they are known not to be gods: therefore fear them not. [17] For like as a vessel that a man useth is nothing worth when it is broken; even so it is with their gods: when they be set up in the temples their eyes be full of dust through the feet of them that come in. [18] And as the courts are made sure on every side upon him that offendeth the king, as being committed to suffer

---

* **5:6** Another reading is, as children of the kingdom. * **6:7** Or, and he careth † **6:7** Or, lives

death; *even so* the priests make fast their temples with doors, with locks, and bars, lest they be carried off by robbers. [19] They light them candles, yea, more than for themselves, whereof they cannot see one. [20] They are as one of the beams of the temple; and men say their hearts are eaten out, when things creeping out of the earth devour both them and their raiment: they feel it not [21] when their faces are blacked through the smoke that cometh out of the temple: [22] upon their bodies and heads alight bats, swallows, and birds; and in like manner the cats also. [23] Whereby ye may know that they are no gods: therefore fear them not. [24] Notwithstanding the gold wherewith they are beset to make them beautiful, except one wipe off the rust, they will not shine: for not even when they were molten did they feel it. [25] Things wherein there is no breath are bought at any cost. [26] Having no feet, they are borne upon shoulders, whereby they declare unto men that they be nothing worth. [27] They also that serve them are ashamed: for if they fall to the ground at any time, they cannot rise up again of themselves: neither, if they be set awry, can they make themselves straight: but the offerings are set before them, as if they were dead men. [28] And the things that are sacrificed unto them, their priests sell and spend; and in like manner their wives also lay up part thereof in salt; but unto the poor and to the impotent will they give nothing thereof. [29] The menstruous woman and the woman in childbed touch their sacrifices: knowing therefore by these things that they are no gods, fear them not. [30] For how can they be called gods? because women set meat before the gods of silver, gold, and wood. [31] And in their temples the priests ‡ sit on seats, having their clothes rent, and their heads and beards shaven, and nothing upon their heads. [32] They roar and cry before their gods, as men do at the feast when one is dead. [33] The priests also take off garments from them, and clothe their wives and children withal. [34] Whether it be evil that one doeth unto them, or good, they are not able to recompense it: they can neither set up a king, nor put him down. [35] In like manner, they can neither give riches nor money: though a man make a vow unto them, and keep it not, they will never exact it. [36] They can save no man from death, neither deliver the weak from the mighty. [37] They cannot restore a blind man to his sight, nor deliver any that is in distress. [38] They can shew no mercy to the widow, nor do good to the fatherless. [39] They are like the stones that be *hewn* out of the mountain, *these gods* of wood, and that are overlaid with gold and with silver: they that minister unto them shall be confounded. [40] How should a man then think or say that they are gods, when even the Chaldeans themselves dishonour them? [41] Who if they shall see one dumb that cannot speak, they bring him, and intreat him to call upon Bel, as though he were able to understand. [42] Yet they cannot perceive this themselves, and forsake them: for they have no understanding. [43] The women also with cords about them sit in the ways, burning bran for incense: but if any of them, drawn by some that passeth by, lie with him, she reproacheth her fellow, that she was not thought as worthy as herself, nor her cord broken. [44] Whatsoever is done among them is false: how should a man then think or say that they are gods? [45] They are fashioned by carpenters and goldsmiths: they can be nothing else than the workmen will have them to be. [46] And they themselves that fashioned them can never continue long; how then should the things that are fashioned by them? [47] For they have left lies and reproaches to them that come after. [48] For when there cometh any war or plague upon them, the priests consult with themselves, where they may be hidden with them. [49] How then cannot men understand that they be no gods, which can neither save themselves from war, nor from plague? [50] For seeing they be but of wood, and overlaid with gold and with silver, it shall be known hereafter that they are false: [51] and it shall be manifest to all nations and kings that they are no gods, but the works of men's hands, and that there is no work of God in them. [52] Who then may not know that they are no gods? [53] For neither can they set up a king in a land, nor give rain unto men. [54] Neither can they judge their own cause, nor § redress a wrong, being unable: for they are as crows between heaven and earth. [55] For even when fire falleth upon the house of gods of wood, or overlaid with gold or with silver, their priests will flee away, and escape, but they themselves shall be burnt asunder like beams. [56] Moreover they cannot withstand any king or enemies: how should a man then allow or think that they be gods? [57] Neither are those gods of wood, and overlaid with silver or with gold, able to escape either from thieves or robbers. [58] Whose gold, and silver, and garments wherewith they are clothed, they that are strong will take from them, and go away withal: neither shall they be able to help themselves. [59] Therefore it is better to be a king that sheweth his manhood, or else a vessel in a house profitable for that whereof the owner shall have need, than such false gods; or even a door in a house, to keep the things safe that be therein, than such false gods; or a pillar of wood in a palace, than such false gods. [60] For sun, and moon, and stars, being bright and sent to do their offices, are obedient. [61] Likewise also the lightning when it glittereth is fair to see; and after the same manner the wind also bloweth in every country. [62] And when God commandeth the clouds to go over the whole world, they do as they are bidden. [63] And the fire sent from above to consume mountains and woods doeth as it is commanded: but these are to be likened unto them neither in shew nor power. [64] Wherefore a man should neither think nor say that they are gods, seeing they are able neither to judge causes, nor to do good unto men. [65] Knowing therefore that they are no gods, fear them not. [66] For they can neither curse nor bless kings: [67] neither can they shew signs in the heavens among the nations, nor shine as the sun, nor give light as the moon. [68] The beasts are better than they: for they can get under a covert, and help themselves. [69] In no wise then is it manifest unto us that they are gods: therefore fear them not. [70] For as a scarecrow in a garden of cucumbers that keepeth nothing, so are their gods of wood, and overlaid with gold and with silver. [71] Likewise also their gods of wood, and overlaid with gold and with silver, are like to a white thorn in an orchard, that every bird sitteth upon; as also to a dead body, that is cast forth into the dark. [72] And ye shall know them to be no gods by the ** bright purple that rotteth upon them: And they themselves afterward shall be consumed, and shall be a reproach in the country. [73] Better therefore is the just man that hath none idols: for he shall be far from reproach.

---

‡ **6:31** Or, bear the litter

---

§ **6:54** Another reading is, deliver him that is wronged. ** **6:72** Gr. purple and brightness.

THE SONG OF THE THREE HOLY CHILDREN,

Which followeth in the third Chapter of DANIEL after this place, —*fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.* — Verse 23. That which followeth is not in the Hebrew, to wit, *And they walked* — unto these words, Then Nebuchadnezzar — Verse 24.

[1] AND they walked in the midst of the fire, praising God, and blessing the Lord. [2] Then Azarias stood, and prayed on this manner; and opening his mouth in the midst of the fire said, [3] Blessed art thou, O Lord, thou God of our fathers, * and worthy to be praised; and thy name is glorified for evermore: [4] For thou art righteous in all the things that thou hast done: yea, true are all thy works, and thy ways are right, and all thy judgements truth. [5] In all the things that thou hast brought upon us, and upon the holy city of our fathers, *even* Jerusalem, thou hast executed true judgements: for according to truth and justice hast thou brought all these things upon us because of our sins. [6] For we have sinned and committed iniquity, in departing from thee. [7] In all things have we trespassed, and not obeyed thy commandments, nor kept them, neither done as thou hast commanded us, that it might go well with us. [8] Wherefore all that thou hast brought upon us, and everything that thou hast done to us, thou hast done in true judgement. [9] And thou didst deliver us into the hands of lawless enemies, and most hateful forsakers *of God,* and to an unjust king, and the most wicked in all the world. [10] And now we cannot open our mouth; shame and reproach have befallen thy servants, and them that worship thee. [11] Deliver us not up utterly, for thy name's sake, neither disannul thou thy covenant: [12] and cause not thy mercy to depart from us, for the sake of Abraham that is beloved of thee, and for the sake of Isaac thy servant, and Israel thy holy one; [13] to whom thou didst promise, that thou wouldest multiply their seed as the stars of heaven, and as the sand that is upon the sea shore. [14] For we, O Lord, are become less than any nation, and be kept under this day in all the world because of our sins. [15] Neither is there at this time prince, or prophet, or leader, or burnt offering, or sacrifice, or oblation, or incense, or place to offer before thee, and to find mercy. [16] Nevertheless in a contrite heart and a humble spirit let us be accepted; [17] like as in the burnt offerings of rams and bullocks, and like as in ten thousands of fat lambs; so let our sacrifice be in thy sight this day, and *grant* that we may wholly go after thee, for they shall not be ashamed that put their trust in thee. [18] And now we follow thee with all our heart, we fear thee, and seek thy face. [19] Put us not to shame: but deal with us after thy kindness, and according to the multitude of thy mercy. [20] Deliver us also according to thy marvellous works, and give glory to thy name, O Lord: and let all them that do thy servants hurt be confounded; [21] and let them be ashamed of all their † power and might, and let their strength be broken; [22] and let them know that thou art the Lord, the only God, and glorious over the whole world.

[23] And the king's servants, that put them in, ceased not to make the furnace hot with naphtha, pitch, tow, and small wood; [24] so that the flame streamed forth above the furnace forty and nine cubits. [25] And it spread, and burned those Chaldeans whom it found about the furnace. [26] But the angel of the

---

* **1:3** Another reading is, and thy name is worthy to be praised and glorified. † **1:21** Some MSS. omit power and.

Lord came down into the furnace together with Azarias and his fellows, and he smote the flame of the fire out of the furnace; [27] and made the midst of the furnace as it had been a moist whistling wind, so that the fire touched them not at all, neither hurt nor troubled them.

[28] Then the three, as out of one mouth, praised, and glorified, and blessed God in the furnace, saying, [29] Blessed art thou, O Lord, thou God of our fathers: and to be praised and exalted above all for ever. [30] And blessed is thy glorious and holy name: and to be praised and exalted above all for ever. [31] Blessed art thou in the temple of thine holy glory: and to be praised and glorified above all for ever. [32] Blessed art thou that beholdest the depths, and sittest upon the cherubim: and to be praised and exalted above all for ever. [33] Blessed art thou on the throne of thy kingdom: and to be praised and [‡] extolled above all for ever. [34] Blessed art thou in the firmament of heaven: and to be praised and glorified for ever.

[35] O all ye works of the Lord, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [36] O ye heavens, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [37] O ye angels of the Lord, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [38] O all ye waters that be above the heaven, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [39] O all [§] ye powers of the Lord, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [40] O ye sun and moon, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [41] O ye stars of heaven, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [42] O every shower and dew, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever [43] O all ye winds, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [44] O ye fire and heat, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [45] [**] [47] [††] O ye nights and days, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [48] O ye light and darkness, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. O ye cold and heat, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [50] [‡‡] O ye frost and snow, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [51] O ye lightnings and clouds, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [52] O let the earth bless the Lord: let it praise and exalt him above all for ever. [53] O ye mountains and hills, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [54] O all ye things that grow on the earth, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [55] [§§] O sea and rivers, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [56] O ye fountains, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [57] O ye whales, and all that move in the waters, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [58] O all ye fowls of the air, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [59] O all ye beasts and cattle, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [60] O ye children of men, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [61] [***] O let Israel bless the Lord: praise and exalt him above all for ever. [62] O ye priests [†††] of the Lord, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [63] O ye servants [‡‡‡] of the Lord, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [64] O ye spirits and souls of the righteous, bless ye the Lord: praise and

---

[‡] **1:33** Another reading is, exalted. [§] **1:39** Another reading is, the host. [**] **1:45** Verse 45 is omitted by the best authorities. [††] **1:47** Before this verse some authorities insert verse 46, O ye dews and storms of snow, bless ye &c. [‡‡] **1:50** Before this verse some authorities insert verse 49, O ye ice and cold, bless ye &c. [§§] **1:55** Some authorities transpose verses 56 and 55. [***] **1:61** Some MSS. read O Israel, bless ye. [†††] **1:62** Some MSS. omit of the Lord. [‡‡‡] **1:63** Some MSS. omit of the Lord.

exalt him above all for ever. [65] O ye that are holy and humble of heart, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever. [66] O Ananias, Azarias, and Misael, bless ye the Lord: praise and exalt him above all for ever: for he hath rescued us from §§§ hell, and saved us from the hand of death: he hath delivered us out of the midst of the furnace *and* burning flame, even out of the midst of the fire hath he delivered us. [67] O give thanks unto the Lord, for he is good: for his mercy *endureth* for ever. [68] O all ye that worship the Lord, bless the God of gods, praise him, and give him thanks: for his mercy *endureth* for ever.

---

§§§ **1:66** Or, the grave Gr. Hades.

THE
HISTORY OF SUSANNA,

Set apart from the beginning of DANIEL, because it is not in the Hebrew, as neither the Narration of *Bel and the Dragon.*

[1] THERE dwelt a man in Babylon, and his name was Joakim: [2] and he took a wife, whose name was Susanna, the daughter of Helkias, a very fair woman, and one that feared the Lord. [3] Her parents also were righteous, and taught their daughter according to the law of Moses. [4] Now Joakim was a great rich man, and had a fair garden joining unto his house: and to him resorted the Jews; because he was more honourable than all others. [5] And the same year there were appointed two of the ancients of the people to be judges, such as the Lord spake of, that wickedness came from Babylon from ancient judges, who were accounted to govern the people. [6] These kept much at Joakim's house: and all that had any suits in law came unto them. [7] Now when the people departed away at noon, Susanna went into her husband's garden to walk. [8] And the two elders beheld her going in every day, and walking; and they were inflamed with love for her. [9] And they perverted their own mind, and turned away their eyes, that they might not look unto heaven, nor remember just judgements. [10] And albeit they both were wounded with her love, yet durst not one shew another his grief. [11] For they were ashamed to declare their lust, that they desired to have to do with her. [12] Yet they watched jealously from day to day to see her. [13] And the one said to the other, Let us now go home: for it is dinner time. [14] So when they were gone out, they parted the one from the other, and turning back again they came to the same place; and after that they had asked one another the cause, they acknowledged their lust: and then appointed they a time both together, when they might find her alone. [15] And it fell out, as they watched a fit day, she went in as aforetime with two maids only, and she was desirous to wash herself in the garden: for it was hot. [16] And there was nobody there save the two elders, that had hid themselves, and watched her. [17] Then she said to her maids, Bring me oil and washing balls, and shut the garden doors, that I may wash me. [18] And they did as she bade them, and shut the garden doors, and went out themselves at the side doors to fetch the things that she had commanded them: and they saw not the elders, because they were hid. [19] Now when the maids were gone forth, the two elders rose up, and ran unto her, saying, [20] Behold, the garden doors are shut, that no man can see us, and we are in love with thee; therefore consent unto us, and lie with us. [21] If thou wilt not, we will bear witness against thee, that a young man was with thee: and therefore thou didst send away thy maids from thee. [22] Then Susanna sighed, and said, I am straitened on every side: for if I do this thing, it is death unto me: and if I do it not, I cannot escape your hands. [23] It is better for me to fall into your hands, and not do it, than to sin in the sight of the Lord. [24] With that Susanna cried with a loud voice: and the two elders cried out against her. [25] Then ran the one, and opened the garden doors. [26] So when the servants of the house heard the cry in the garden, they rushed in at the side door, to see what had befallen her. [27] But when the elders had told their tale, the servants were greatly ashamed: for there was never such a report made of Susanna. [28] And it came to pass on the morrow, when the people assembled to her husband Joakim, the two elders came full of their wicked

intent against Susanna to put her to death; [29] and said before the people, Send for Susanna, the daughter of Helkias, Joakim's wife. So they sent; [30] and she came with her father and mother, her children, and all her kindred. [31] Now Susanna was a very delicate woman, and beauteous to behold. [32] And these wicked men commanded her to be unveiled, (for she was veiled) that they might be filled with her beauty. [33] Therefore her friends and all that saw her wept. [34] Then the two elders stood up in the midst of the people, and laid their hands upon her head. [35] And she weeping looked up toward heaven: for her heart trusted in the Lord. [36] And the elders said, As we walked in the garden alone, this *woman* came in with two maids, and shut the garden doors, and sent the maids away. [37] Then a young man, who there was hid, came unto her, and lay with her. [38] And we, being in a corner of the garden, saw this wickedness, and ran unto them. [39] And when we saw them together, the man we could not hold: for he was stronger than we, and opened the doors, and leaped out. [40] But having taken this *woman*, we asked who the young man was, but she would not tell us: these things do we testify. [41] Then the assembly believed them, as those that were elders of the people and judges: so they condemned her to death. [42] Then Susanna cried out with a loud voice, and said, O everlasting God, that knowest the secrets, that knowest all things before they be: [43] thou knowest that they have borne false witness against me, and, behold, I must die; whereas I never did such things as these men have maliciously invented against me. [44] And the Lord heard her voice. [45] Therefore when she was led away to be put to death, God raised up the holy spirit of a young youth, whose name was Daniel: [46] and he cried with a loud voice, I am clear from the blood of this woman. [47] Then all the people turned them toward him, and said, What mean these words that thou hast spoken? [48] So he standing in the midst of them said, Are ye such fools, ye sons of Israel, that without examination or knowledge of the truth ye have condemned a daughter of Israel? [49] Return again to the place of judgement: for these have borne false witness against her. [50] Wherefore all the people turned again in haste, and the elders said unto him, Come, sit down among us, and shew it us, seeing God hath given thee the honour of an elder. [51] Then said Daniel unto them, Put them asunder one far from another, and I will examine them. [52] So when they were put asunder one from another, he called one of them, and said unto him, O thou that art waxen old in wickedness, now are thy sins come *home to thee* which thou hast committed aforetime, [53] in pronouncing unjust judgement, and condemning the innocent, and letting the guilty go free; albeit the Lord saith, The innocent and righteous shalt thou not slay. [54] Now then, if thou sawest her, tell me, Under what tree sawest thou them companying together? Who answered, Under a mastick tree. [55] And Daniel said, Right well hast thou lied against thine own head; for even now the angel of God hath received the sentence of God and shall cut thee in two. [56] So he put him aside, and commanded to bring the other, and said unto him, O thou seed of Canaan, and not of Judah, beauty hath deceived thee, and lust hath perverted thine heart. [57] Thus have ye dealt with the daughters of Israel, and they for fear companied with you: but the daughter of Judah would not abide your wickedness. [58] Now therefore tell me, Under what tree didst thou take them companying together? Who answered, Under a holm tree. [59] Then said Daniel unto him, Right well hast thou also lied against thine own head: for the angel of God waiteth with the sword to cut thee in two, that he may destroy you. [60] With that all the assembly cried out with a loud voice, and blessed God, who saveth them that hope in him. [61] And they arose against the two elders, for Daniel had convicted them of false witness out of their own mouth: [62] and according to the law of Moses they did unto them in such sort as they maliciously intended to do to their neighbour: and they put them to death, and the innocent blood was saved the same day. [63] Therefore Helkias and his wife praised God for their daughter Susanna, with Joakim her husband, and all the kindred, because there was no dishonesty found in her. [64] And from that day forth was Daniel had in great reputation in the sight of the people.

Bel and the Dragon.

[1] AND king Astyages was gathered to his fathers, and Cyrus the Persian received his kingdom. [2] And Daniel lived with the king, and was honoured above all his friends. [3] Now the Babylonians had an idol, called Bel, and there were spent upon him every day twelve great measures of fine flour, and forty sheep, and six firkins of wine. [4] And the king did honour to it, and went daily to worship it: but Daniel worshipped his own God. And the king said unto him, Why dost thou not worship Bel? [5] And he said, Because I may not do honour to idols made with hands, but to the living God, who hath created the heaven and the earth, and hath sovereignty over all flesh. [6] Then said the king unto him, Thinkest thou not that Bel is a living god? or seest thou not how much he eateth and drinketh every day? [7] Then Daniel laughed, and said, O king, be not deceived: for this is but clay within, and brass without, and did never eat or drink anything. [8] So the king was wroth, and called for his priests, and said unto them, If ye tell me not who this is that devoureth these expenses, ye shall die. [9] But if ye can shew me that Bel devoureth them, then Daniel shall die: for he hath spoken blasphemy against Bel. And Daniel said unto the king, Let it be according to thy word. [10] Now the priests of Bel were threescore and ten, beside their wives and children. And the king went with Daniel into the temple of Bel. [11] So Bel's priests said, Lo, we will get us out: but thou, O king, set on the meat, and mingle the wine and set it forth, and shut the door fast, and seal it with thine own signet; [12] and when thou comest in the morning, if thou find not that Bel hath eaten up all, we will suffer death: or else Daniel, that speaketh falsely against us. [13] And they little regarded it: for under the table they had made a privy entrance, whereby they entered in continually, and consumed those things. [14] And it came to pass, when they were gone forth, the king set the meat before Bel. Now Daniel had commanded his servants to bring ashes, and they strewed all the temple *with them* in the presence of the king alone: then went they out, and shut the door, and sealed it with the king's signet, and so departed. [15] Now in the night came the priests with their wives and children, as they were wont to do, and did eat and drink up all. [16] In the morning betime the king arose, and Daniel with him. [17] And the king said, Daniel, are the seals whole? And he said, Yea, O king, they be whole. [18] And as soon as he had opened the door, the king looked upon the table, and cried with a loud voice, Great art thou, O Bel, and with thee is no deceit at all. [19] Then laughed Daniel, and held the king that he should not go in, and said, Behold now the pavement, and mark well whose footsteps are these. [20] And the king said, I see the footsteps of men, women, and children. And then the king was angry, [21] and took the priests with their wives and children, who shewed him the privy doors, where they came in, and consumed such things as were upon the table. [22] Therefore the king slew them, and delivered Bel into Daniel's power, who overthrew him and his temple.

[23] And in that same place there was a great [*] dragon, which they of Babylon worshipped. [24] And the king said unto Daniel, Wilt thou also say that this is of brass? lo, he liveth, and eateth and drinketh; thou canst not say that he is no living god: therefore worship him. [25] Then said Daniel, I will worship

---

[*] **1:23** Or, serpent

the Lord my God: for he is a living God. [26] But give me leave, O king, and I shall slay this dragon without sword or staff. The king said, I give thee leave. [27] Then Daniel took pitch, and fat, and hair, and did seethe them together, and made lumps thereof: this he put in the dragon's mouth, so the dragon did eat and burst in sunder: and *Daniel* said, Lo, these are the gods ye worship. [28] When they of Babylon heard that, they took great indignation, and conspired against the king, saying, The king is become a Jew, and he hath pulled down Bel, and slain the dragon, and put the priests to the sword. [29] So they came to the king, and said, Deliver us Daniel, or else we will destroy thee and thine house. [30] Now when the king saw that they pressed him sore, being constrained, the king delivered Daniel unto them: [31] who cast him into the lion's den: where he was six days. [32] And in the den there were seven lions, and they had given them every day two carcases, and two sheep: which then were not given to them, to the intent they might devour Daniel.

[33] Now there was in Jewry the prophet [†] Habakkuk, who had made pottage, and had broken bread into a bowl, and was going into the field, for to bring it to the reapers. [34] But the angel of the Lord said unto Habakkuk, Go carry the dinner that thou hast into Babylon unto Daniel, in the lions' den. [35] And Habakkuk said, Lord, I never saw Babylon; neither do I know where the den is. [36] Then the angel of the Lord took him by the crown, and lifted him up by the hair of his head, and with the blast of his breath set him in Babylon over the den. [37] And Habakkuk cried, saying, O Daniel, Daniel, take the dinner which God hath sent thee. [38] And Daniel said, Thou hast remembered me, O God: neither hast thou forsaken them that love thee. [39] So Daniel arose, and did eat: and the angel of God set Habakkuk in his own place again immediately. [40] Upon the seventh day the king came to bewail Daniel: and when he came to the den, he looked in, and, behold, Daniel was sitting. [41] Then cried the king with a loud voice, saying, Great art thou, O Lord, thou God of Daniel, and there is none other beside thee. [42] And he drew him out, and cast those that were the cause of his destruction into the den: and they were devoured in a moment before his face.

[†] **1:33** Gr. Ambakoum.

THE FIRST BOOK OF THE MACCABEES.

[1] AND it came to pass, after that Alexander the Macedonian, the son of Philip, who came out of the land of Chittim, and smote Darius king of the Persians and Medes, *it came to pass,* after he had smitten him, that he reigned in his stead, in former time, over [*] Greece. [2] And he fought many battles, and won many strongholds, and slew the kings of the earth, [3] and went through to the ends of the earth, and took spoils of a multitude of nations. And the earth was quiet before him, and he was exalted, and his heart was lifted up, [4] and he gathered together an exceeding strong host, and ruled over countries and nations and principalities, and they became tributary unto him. [5] And after these things he fell sick, and perceived that he should die. [6] And he called his servants, which were honourable, which had been brought up with him from his youth, and he divided unto them his kingdom, while he was yet alive. [7] And Alexander reigned twelve years, and he died. [8] And his servants bare rule, each one in his place. [9] And they did all put diadems upon themselves after that he was dead, and so did their sons after them many years: and they multiplied evils in the earth.

[10] And there came forth out of them a sinful root, Antiochus Epiphanes, son of Antiochus the king, who had been a hostage at Rome, and he reigned in [†] the hundred and thirty and seventh year of the kingdom of the Greeks.

[11] In those days came there forth out of Israel transgressors of the law, and persuaded many, saying, let us go and make a covenant with the [‡] Gentiles that are round about us; for since we were parted from them many evils have befallen us. [12] And the saying was good in their eyes. [13] And certain of the people were forward *herein* and went to the king, and he gave them licence to do after the ordinances of the [§] Gentiles. [14] And [**] they built a place of exercise in Jerusalem according to the laws of the [††] Gentiles; [15] and they made themselves uncircumcised, and forsook the holy covenant, and joined themselves to the [‡‡] Gentiles, and sold themselves to do evil.

[16] And the kingdom was well ordered in the sight of Antiochus, and he thought to reign over Egypt, that he might reign over the two kingdoms. [17] And he entered into Egypt with a [§§] great multitude, with chariots, and with elephants, and with horsemen, and with a great [***] navy; [18] and he made war against Ptolemy king of Egypt; and Ptolemy was put to shame before him, and fled; and many fell wounded to death. [19] And they got possession of the strong cities in the land of Egypt; and he took the spoils of Egypt.

[20] And Antiochus, after that he had smitten Egypt, returned in [†††] the hundred and forty and third year, and went up against Israel and Jerusalem with a [‡‡‡] great multitude, [21] and entered presumptuously into the sanctuary, and took the golden altar, and the candlestick of the light, and all that pertained thereto, [22] and the table of the shewbread, and the cups to pour

---

[*] **1:1** That is, the Greek Empire. Compare ver. 10 and ch. vi. 2. [†] **1:10** circa B.C. 176. [‡] **1:11** Or, nations: and so throughout this book. [§] **1:13** Or, nations: and so throughout this book. [**] **1:14** See 2 Macc. iv. 9, 12. [††] **1:14** Or, nations: and so throughout this book. [‡‡] **1:15** Or, nations: and so throughout this book [§§] **1:17** Gr. heavy. [***] **1:17** Or, armament [†††] **1:20** circa B.C. 170. See 2 Macc. v. 11-16. [‡‡‡] **1:20** Gr. heavy.

withal, and the bowls, and the golden censers, and the veil, and the crowns, and the adorning of gold which was on the face of the temple, and he scaled it all off. [23] And he took the silver and the gold and the precious vessels; and he took the hidden treasures which he found. [24] And when he had taken all, he went away into his own land, and he made a great slaughter, and spake very presumptuously. [25] And there came great mourning upon Israel, in every place where they were; [26] and the rulers and elders groaned, the virgins and young men were made feeble, and the beauty of the women was changed. [27] Every bridegroom took up lamentation, she that sat in the marriage chamber was in heaviness. [28] And the land was moved for the inhabitants thereof, and all the house of Jacob was clothed with shame.

[29] And §§§ after * two full years the king sent a chief collector of tribute unto the cities of Judah, and he came unto Jerusalem with a † great multitude. [30] And he spake words of peace unto them in subtilty, and they gave him credence: and he fell upon the city suddenly, and smote it very sore, and destroyed much people out of Israel. [31] And he took the spoils of the city, and set it on fire, and pulled down the houses thereof and the walls thereof on every side. [32] And they led captive the women and the children, and the cattle they took in possession. [33] And they builded the city of David with a great and strong wall, with strong towers, and it became unto them a citadel. [34] And they put there a sinful nation, transgressors of the law, and they strengthened themselves therein. [35] And they stored up arms and victuals, and gathering together the spoils of Jerusalem, they laid them up there, and they became a sore snare: [36] and it became a place to lie in wait in against the sanctuary, and an evil adversary to Israel continually. [37] And they shed innocent blood on every side of the sanctuary, and defiled the sanctuary. [38] And the inhabitants of Jerusalem fled because of them; and she became a habitation of strangers, and she became strange to them that were born in her, and her children forsook her. [39] Her sanctuary was laid waste like a wilderness, ‡ her feasts were turned into mourning, her sabbaths into reproach, her honour into contempt. [40] According to her glory, so was her dishonour multiplied, and her high estate was turned into mourning.

[41] And king Antiochus wrote to his whole kingdom, that all should be one people, [42] and that each should forsake his own laws. And all the nations agreed according to the word of the king; [43] and many of Israel consented to his worship, and sacrificed to the idols, and profaned the sabbath. [44] And the king sent letters by the hand of messengers unto Jerusalem and the cities of Judah, that they should follow laws strange to the land, [45] and should forbid whole burnt offerings and sacrifice and drink offerings in the sanctuary; and should profane the sabbaths and feasts, [46] and pollute the sanctuary and them that were holy; [47] that they should build altars, and temples, and shrines for idols, and should sacrifice swine's flesh and unclean beasts: [48] and that they should leave their sons uncircumcised, that they should make their souls abominable with all manner of uncleanness and profanation; [49] so that they might forget the law, and change all the ordinances. [50] And whosoever shall not do according to the word of the king, he shall die. [51] According to all these words wrote he to his whole kingdom; and he appointed overseers over all the people, and he commanded the cities of Judah to sacrifice, city by city. [52] And from the people were gathered

---

§§§ **1:29** See 2 Macc. v. 24. * **1:29** Gr. two years of days. † **1:29** Gr. heavy. ‡ **1:39** See 2 Macc. vi. 6.

together unto them many, every one that had forsaken the law; and they did evil things in the land; [53] and they made Israel to hide themselves in every place of refuge which they had.

[54] And on the fifteenth day of Chislev, in § the hundred and forty and fifth year, they builded an abomination of desolation upon the ** altar, and in the cities of Judah on every side they builded *idol* †† altars. [55] And at the doors of the houses and in the streets they burnt incense. [56] And they rent in pieces the books of the law which they found, and set them on fire. [57] And wheresoever was found with any a book of the covenant, and if any consented to the law, the king's sentence delivered him to death. [58] Thus did they in their might unto Israel, to those that were found month by month in the cities. [59] And on the five and twentieth day of the month they sacrificed upon the *idol* ‡‡ altar *of God.* [60] And §§ the women that had circumcised their children they put to death according to the commandment. [61] And they hanged their babes about their necks, and *destroyed* their houses, and them that had circumcised them. [62] And many in Israel were fully resolved and confirmed in themselves not to eat unclean things. [63] And *** they chose to die, that they might not be defiled with the meats, and that they might not profane the holy covenant: and they died. [64] And there came exceeding great wrath uponn Israel.

2

[1] In those days rose up Mattathias the son of John, the son of Simeon, a priest of the sons of Joarib, from Jerusalem; and he dwelt at Modin. [2] And he had five sons, * John, who was surnamed Gaddis; [3] Simon, who was called Thassi; [4] Judas, who was called Maccabaeus; [5] Eleazar, who was called Avaran; Jonathan, who was called Apphus.

[6] And he saw the blasphemies that were committed in Judah and in Jerusalem, [7] and he said,

Woe is me! wherefore was I born to see the destruction of my people, and the destruction of the holy city, and to dwell there, when it was given into the hand of the enemy, the sanctuary into the hand of aliens? [8] Her temple is become as a man † that was glorious: [9] her vessels of glory are carried away into captivity, her infants are slain in her streets, her young men with the sword of the enemy. [10] What nation hath not inherited her palaces, and gotten possession of her spoils? [11] her adorning is all taken away; instead of a free woman she is become a bond woman: [12] and, behold, our holy things and our beauty and our glory are laid waste, and the Gentiles have profaned them. [13] Wherefore should we live any longer?

[14] And Mattathias and his sons rent their clothes, and put on sackcloth, and mourned exceedingly.

[15] And the king's officers, that were enforcing the apostasy, came into the city Modin to sacrifice. [16] And many of Israel came unto them, and Mattathias and his sons were gathered together. [17] And the king's officers answered and spake to Mattathias, saying, Thou art a ruler and an honourable and great man in this city, and strengthened with sons and brethren: [18] now therefore come thou first and do the commandment of the king, as all the nations have

---

§ **1:54** circa B.C. 168. See 2 Macc. v. 11. ** **1:54** The two words rendered altar are different in the Greek: and so in ver. 59. †† **1:54** The two words rendered altar are different in the Greek: and so in ver. 59. ‡‡ **1:59** The two words rendered altar are different in the Greek: and so in ver. 59. §§ **1:60** See 2 Macc. vi. 10. *** **1:63** See 2 Macc. vi. 19 and vii. 1, &c. * **2:2** Gr. Joannes. † **2:8** Some authorities read inglorious.

done, and the men of Judah, and they that remain in Jerusalem: and thou and thy house shall be in the number of the king's [‡] Friends, and thou and thy sons shall be honoured with silver and gold and many gifts. [19] And Mattathias answered and said with a loud voice, If all the nations that are in the house of the king's dominion hearken unto him, to fall away each one from the worship of his fathers, and have made choice to follow his commandments, [20] yet will I and my sons and my brethren walk in the covenant of our fathers. [21] [§] Heaven forbid that we should forsake the law and the ordinances. [22] We will not hearken to the king's words, to go aside from our worship, on the right hand, or on the left. [23] And when he had left speaking these words, there came a Jew in the sight of all to sacrifice on the altar which was at Modin, according to the king's commandment. [24] And Mattathias saw it, and his zeal was kindled, and his reins trembled, and he shewed forth his wrath according to judgement, and ran, and slew him upon the altar. [25] And the king's officer, who compelled men to sacrifice, he killed at that time, and pulled down the altar. [26] And he was zealous for the law, even as Phinehas did unto Zimri the son of Salu. [27] And Mattathias cried out in the city with a loud voice, saying, Whosoever is zealous for the law, and maintaineth the covenant, let him come forth after me. [28] And he and his sons fled into the mountains, and forsook all that they had in the city.

[29] Then many that sought after justice and judgement went down into the wilderness, to dwell there, [30] they, and their sons, and their wives, and their cattle; because evils were multiplied upon them. [31] And it was told the king's officers, and the forces that were in Jerusalem, the city of David, that certain men, who had broken the king's commandment, were gone down into the secret places in the wilderness; [32] and many pursued after them, and having overtaken them, they encamped against them, and set the battle in array against them on the sabbath day. [33] And they said unto them, Thus far. Come forth, and do according to the word of the king, and ye shall live. [34] And they said, We will not come forth, neither will we do the word of the king, to profane the sabbath day. [35] And they hasted to give them battle. [36] And they answered them not, neither cast they a stone at them, nor stopped up the secret places, [37] saying, Let us die all in our innocency: heaven and earth witness over us, that ye put us to death without trial. [38] And they rose up against them in battle on the sabbath, and they died, they and their wives and their children, and their cattle, to the number of a thousand [**] souls.

[39] And Mattathias and his friends knew it, and they mourned over them exceedingly. [40] And one said to another, If we all do as our brethren have done, and fight not against the Gentiles for our lives and our ordinances, they will now quickly destroy us from off the earth. [41] And they took counsel on that day, saying, whosoever shall come against us to battle on the sabbath day, let us fight against him, and we shall in no wise all die, as our brethren died in the secret places. [42] Then were gathered together unto them a company of [††] Hasidaeans, mighty men of Israel, every one that offered himself willingly for the law. [43] And all they that fled from the evils were added to them, and became a stay unto them. [44] And they mustered a host, and smote sinners in their anger, and lawless men in their wrath: and the rest fled to the Gentiles for safety. [45] And Mattathias and his friends went

---

[‡] **2:18** See ch. iii. 38: vi. 10, &c. Compare ch. x. 65; xi. 27; 2 Macc. viii. 9.

[§] **2:21** Gr. May he be propitious. Compare 2 Sam. xxiii. 17 (Sept.).

[**] **2:38** Gr. souls of men.

[††] **2:42** That is, Chasidim.

round about, and pulled down the altars; [46] and they circumcised by force the children that were uncircumcised, as many as they found in the coasts of Israel. [47] And they pursued after the sons of pride, and the work prospered in their hand. [48] And they rescued the law out of the hand of the Gentiles, and out of the hand of the kings, neither ‡‡ suffered they the sinner to triumph.

[49] And the days of Mattathias drew near that he should die, and he said unto his sons,

Now have pride and rebuke gotten strength, and a season of overthrow, and wrath of indignation. [50] And now, my children, be ye zealous for the law, and give your lives for the covenant of your fathers. [51] And call to remembrance the deeds of our fathers which they did in their generations; and receive great glory and an everlasting name. [52] Was not Abraham found faithful in temptation, and it was reckoned unto him for righteousness? [53] Joseph in the time of his distress kept the commandment, and became lord of Egypt. [54] Phinehas our father, for that he was zealous exceedingly, obtained the covenant of an everlasting priesthood. [55] Joshua for fulfilling the word became a judge in Israel. [56] Caleb for bearing witness in the congregation obtained a heritage in the land. [57] David for being merciful inherited the throne of a kingdom for ever and ever. [58] Elijah, for that he was exceeding zealous for the law, was taken up into heaven. [59] Hananiah, Azariah, Mishael, believed, and were saved out of the flame. [60] Daniel for his innocency was delivered from the mouth of lions. [61] And thus consider ye from generation to generation, that none that put their trust in him shall want for strength. [62] And be not afraid of the words of a sinful man; for his glory shall be dung and worms. [63] To-day he shall be lifted up, and to-morrow he shall in no wise be found, because he is returned unto his dust, and his thought is perished. [64] And ye, my children, be strong, and shew yourselves men in behalf of the law; for therein shall ye obtain glory. [65] And, behold, Simon your brother, I know that he is a man of counsel; give ear unto him alway: he shall be a father unto you. [66] And Judas Maccabaeus, he hath been strong and mighty from his youth: he shall be your captain, and §§ shall fight the battle of the people. [67] And take ye unto you all the doers of the law, and avenge the wrong of your people. [68] Render a recompense to the Gentiles, and take heed to the commandments of the law. [69] And he blessed them, and was gathered to his fathers. [70] And he died in *** the hundred and forty and sixth year, and his sons buried him in the sepulchres of his fathers at Modin, and all Israel made great lamentation for him.

3

[1] And his son Judas, who was called Maccabaeus, rose up in his stead. [2] And all his brethren helped him, and so did all they that clave unto his father, and they fought with gladness the battle of Israel. [3] And he gat his people great glory, and put on a breastplate as a giant, and girt his warlike harness about him, and set battles in array, protecting the army with his sword. [4] And he was like a lion in his deeds, and as a lion's whelp roaring for prey. [5] And he pursued the lawless, seeking them out, and he burnt up those that troubled his people. [6] And the lawless shrunk for fear of him, and all the workers of lawlessness were sore troubled, and salvation prospered in his hand. [7] And he angered many kings, and made Jacob glad with his acts, and his memorial

---

‡‡ **2:48** Gr. gave they a horn to the sinner. §§ **2:66** Some ancient authorities read ye shall fight.

*** **2:70** circa B.C. 167.

is blessed for ever. [8] And he went about among the cities of Judah, and destroyed the ungodly [*] out of the land, and turned away wrath from Israel: [9] and he was renowned unto the utmost part of the earth, and he gathered together such as were ready to perish.

[10] And Apollonius gathered the Gentiles together, and a great host from Samaria, to fight against Israel. [11] And Judas perceived it, and he went forth to meet him, and smote him, and slew him: and many fell wounded to death, and the rest fled. [12] And they took their spoils, and Judas took the sword of Apollonius, and therewith he fought all his days.

[13] And Seron, the commander of the host of Syria, heard say that Judas had gathered a gathering and a congregation of faithful men with him, and of such as went out to war; [14] And he said, I will make myself a name and get me glory in the kingdom; and I will fight against Judas and them that are with him, that set at nought the word of the king. [15] And there went up with him also a mighty army of the ungodly to help him, to take vengeance on the children of Israel.

[16] And he came near unto the going up of Bethhoron, and Judas went forth to meet him with a small company. [17] But when they saw the army coming to meet them, they said unto Judas, What? shall we be able, being a small company, to fight against so great and strong a multitude? and we for our part are faint, having tasted no food this day. [18] And Judas said, It is an easy thing for many to be shut up in the hands of a few; and with [†] heaven it is all one, to save by many or by few: [19] for victory in battle standeth not in the multitude of a host; but strength is from heaven. [20] They come unto us in fulness of insolence and lawlessness, to destroy us and our wives and our children, for to spoil us: [21] but we fight for our lives and our laws. [22] And he himself will discomfit them before our face: but as for you, be ye not afraid of them.

[23] Now when he had left off speaking, he leapt suddenly upon them, and Seron and his army were discomfited before him. [24] And they pursued them in the going down of Bethhoron unto the plain, and there fell of them about eight hundred men; but the residue fled into the land of the Philistines.

[25] And the fear of Judas and his brethren, and the dread of them, began to fall upon the nations round about them: [26] and his name came near even unto the king, and every nation told of the battles of Judas.

[27] But when king Antiochus heard these words, he was full of indignation: and he sent and gathered together all the forces of his realm, an exceeding strong army. [28] And he opened his treasury, and gave his forces pay for a year, and commanded them to be ready for every need. [29] And he saw that the money failed from his treasures, and that the tributes of the country were small, because of the dissension and plague which he had brought upon the land, to the end that he might take away the laws which had been from the first days; [30] and he feared that he should not have enough as at other times for the charges and the gifts which he gave aforetime with a liberal hand, and he abounded above the kings that were before him. [31] And he was exceedingly perplexed in his mind, and he determined to go into Persia, and to take the tributes of the countries, and to gather much money. [32] And he left Lysias, an honourable man, and one of the seed royal, to be over the affairs of the king from the river Euphrates unto the borders of Egypt, [33] and to bring up his son Antiochus, until he came again. [34] And he delivered unto him the

---

[*] **3:8** Gr. out of it. [†] **3:18** Some ancient authorities read the God of heaven.

half of his forces, and the elephants, and gave him charge of all the things that he would have done, and concerning them that dwelt in Judaea and in Jerusalem, [35] that he should send a host against them, to root out and destroy the strength of Israel, and the remnant of Jerusalem, and to take away their memorial from the place; [36] And that he should make strangers to dwell on all their coasts, and should divide their land to them by lot. [37] And the king took the half that remained of the forces, and removed from Antioch, from his royal city, ‡ the hundred and forty and seventh year; and he passed over the river Euphrates, and went through the upper countries.

[38] And Lysias chose Ptolemy the son of Dorymenes, and Nicanor, and Gorgias, mighty men of the king's § Friends; [39] and with them he sent forty thousand footmen, and seven thousand horse, to go into the land of Judah, and to destroy it, according to the word of the king. [40] And they removed with all their host, and came and pitched near unto Emmaus in the plain country. [41] And the merchants of the country heard the fame of them, and took silver and gold exceeding much, with ** fetters, and came into the camp to take the children of Israel for servants: and there were added unto them the forces of Syria and of the land of the †† Philistines.

[42] And Judas and his brethren saw that evils were multiplied, and that the forces were encamping in their borders; and they took knowledge of the king's words which he had commanded, to destroy the people and make an end of them; [43] and they said each man to his neighbour, Let us raise up the ruin of our people, and let us fight for our people and the holy place. [44] And the congregation was gathered together, that they might be ready for battle, and that they might pray, and ask for mercy and compassion. [45] And Jerusalem was without inhabitant as a wilderness, there was none of her offspring that went in or went out; and the sanctuary was trodden down, and the sons of strangers were in the citadel, the Gentiles lodged therein; and joy was taken away from Jacob, and the pipe and the harp ceased. [46] And they gathered themselves together, and came to Mizpeh, over against Jerusalem; for in Mizpeh was there a place of prayer aforetime for Israel. [47] And they fasted that day, and put on sackcloth, and *put* ashes upon their heads, and rent their clothes, [48] and laid open the book of the law, concerning which the Gentiles were wont to inquire, seeking the likenesses of their idols. [49] And they brought the priests' garments, and the firstfruits, and the tithes: and they stirred up the Nazarites, who had accomplished their days. [50] And they cried aloud toward heaven, saying, What shall we do with these men, and whither shall we carry them away? [51] And thy holy place is trodden down and profaned, and thy priests are in heaviness and brought low. [52] And, behold, the Gentiles are assembled together against us to destroy us: thou knowest what things they imagine against us. [53] How shall we be able to stand before them, except thou be our help? [54] And they sounded with the trumpets, and cried with a loud voice.

[55] And after this Judas appointed leaders of the people, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens. [56] And he said to them that were building houses, and were betrothing wives, and were planting vineyards, and were fearful, that they should return, each man to his own house, according to the law. [57] And the army removed, and encamped upon the south side of Emmaus. [58] And Judas said, Gird

---

‡ **3:37** circa B.C. 166. § **3:38** See ch. ii. 18. ** **3:41** Most of the authorities read servants.
†† **3:41** Gr. strangers.

yourselves, and be valiant men, and be in readiness against the morning, that ye may fight with these Gentiles, that are assembled together against us to destroy us, and our holy place: [59] for it is better for us to die in battle, than to look upon the evils of our nation and the holy place. [60] Nevertheless, as may be the will in heaven, so shall he do.

4

[1] And Gorgias took five thousand footmen, and a thousand chosen horse, and the army removed by night, [2] that it might fall upon the army of the Jews and smite them suddenly: and the men of the citadel were his guides. [3] And Judas heard thereof, and removed, he and the valiant men, that he might smite the king's host which was at Emmaus, [4] while as yet the forces were dispersed from the camp. [5] And Gorgias came into the camp of Judas by night, and found no man; and he sought them in the mountains; for he said, These men flee from us. [6] And as soon as it was day, Judas appeared in the plain with three thousand men: howbeit they had not armour nor swords to their minds. [7] And they saw the camp of the Gentiles strong *and* fortified, and horsemen compassing it round about; and these were expert in war. [8] And Judas said to the men that were with him, Fear ye not their multitude, neither be ye afraid of their onset. [9] Remember how our fathers were saved in the Red sea, when Pharaoh pursued them with a host. [10] And now let us cry unto heaven, if he will have us, and will remember the covenant of our fathers, and destroy this army before our face today: [11] and all the Gentiles shall know that there is one who redeemeth and saveth Israel. [12] And the strangers lifted up their eyes, and saw them coming over against them: [13] and they went out of the camp to battle. And they that were with Judas sounded their trumpets, [14] and joined battle, and the Gentiles were discomfited, and fled into the plain. [15] But all the hindmost fell by the sword: and they pursued them unto [*] Gazara, and unto the plains of Idumaea and Azotus and Jamnia, and there fell of them about three thousand men. [16] And Judas and his host returned from pursuing after them, [17] and he said unto the people, Be not greedy of the spoils, inasmuch as there is a battle before us; [18] and Gorgias and his host are nigh unto us in the mountain. But stand ye now against our enemies, and fight against them, and afterwards take the spoils with boldness. [19] While Judas was yet making an end of these words, there appeared a part of them looking out from the mountain: [20] and they saw that their host had been put to flight, and that the Jews were burning the camp; for the smoke that was seen declared what was done. [21] But when they perceived these things, they were sore afraid; and perceiving also the army of Judas in the plain ready for battle, [22] they fled all of them into the land of the [†] Philistines. [23] And Judas returned to spoil the camp, and they got much gold, and silver, and blue, and sea purple, and great riches. [24] And they returned home, and sang a song of thanksgiving, and gave praise [‡] unto heaven; because *his mercy* is good, because his mercy endureth for ever. [25] And Israel had a great deliverance that day.

[26] But the strangers, as many as had escaped, came and told Lysias all the things that had happened: [27] but when he heard thereof, he was confounded and discouraged, because neither had such things as he would been done unto Israel, nor had such things as the king commanded him come to pass.

---

[*] **4:15** Gr. Gazera. [†] **4:22** Gr. strangers. [‡] **4:24** Or, looking up unto heaven

[28] And in the next year he gathered together threescore thousand chosen footmen, and five thousand horse, that he might subdue them. [29] And they came into Idumaea, and encamped at Bethsura; and Judas met them with ten thousand men. [30] And he saw that the army was strong, and he prayed and said,

Blessed art thou, O Saviour of Israel, who didst quell the onset of the mighty man by the hand of thy servant David, and didst deliver the army of the § Philistines into the hands of Jonathan the son of Saul, and of his armourbearer: [31] shut up this army in the hand of thy people Israel, and let them be ashamed for their host and their horsemen: [32] give them faintness of heart, and cause the boldness of their strength to melt away, and let them quake at their destruction: [33] cast them down with the sword of them that love thee, and let all that know thy name praise thee with thanksgiving.

[34] And they joined battle; and there fell of the army of Lysias about five thousand men, and they fell down over against them. [35] But when Lysias saw that his array was put to flight, and the boldness that had come upon them that were with Judas, and how they were ready either to live or to die nobly, he removed to Antioch, and gathered together hired soldiers, that he might come again into Judaea with even a greater company.

[36] But Judas and his brethren said, Behold, our enemies are discomfited: let us go up to cleanse the holy place, and to dedicate it afresh. [37] And all the army was gathered together, and they went up unto mount Sion. [38] And they saw the sanctuary laid desolate, and the altar profaned, and the gates burned up, and shrubs growing in the courts as in a forest or as on one of the mountains, and the priests' chambers pulled down; [39] and they rent their clothes, and made great lamentation, and put ashes upon their heads, [40] and fell on their faces to the ground, and ** blew with the †† solemn trumpets, and cried toward heaven. [41] Then Judas appointed certain men to fight against those that were in the citadel, until he should have cleansed the holy place.

[42] And he chose blameless priests, such as had pleasure in the law: [43] and they cleansed the holy place, and bare out the stones of defilement into an unclean place. [44] And they took counsel concerning the altar of burnt offerings, which had been profaned, what they should do with it: [45] and there came into their mind a good counsel, that they should pull it down, lest it should be a reproach to them, because the Gentiles had defiled it: and they pulled down the altar, [46] and laid up the stones in the mountain of the house in a convenient place, until there should come a prophet to give an answer concerning them. [47] And they took whole stones according to the law, and built a new altar after the fashion of the former; [48] and they built the holy place, and the inner parts of the house; and they hallowed the courts. [49] And they made the holy vessels new, and they brought the candlestick, and the altar of burnt offerings and of incense, and the table, into the temple. [50] And they burned incense upon the altar, and they lighted the lamps that were upon the candlestick, and they gave light in the temple. [51] And they set loaves upon the table, and spread out the veils, and finished all the works which they made.

[52] And they rose up early in the morning, on the five and twentieth day of the ninth month, which is the month Chislev, in ‡‡ the hundred and forty and eighth year, [53] and offered sacrifice according to the law upon the new

---

§ **4:30** Gr. strangers. ** **4:40** Compare Num. xxxi. 6. †† **4:40** Gr. trumpets of signals. ‡‡ **4:52** circa B.C. 165.

altar of burnt offerings which they had made. [54] At what time and on what day the Gentiles had profaned it, even on that *day* was it dedicated afresh, with songs and harps and lutes, and with cymbals. [55] And all the people fell upon their faces, and worshipped, and §§ gave praise unto heaven, which had given them good success. [56] And they kept the dedication of the altar eight days, and offered burnt offerings with gladness, and sacrificed a sacrifice of deliverance and praise. [57] And they decked the forefront of the temple with crowns of gold and small shields, and dedicated afresh the gates and the priests' chambers, and made doors for them. [58] And there was exceeding great gladness among the people, and the reproach of the Gentiles was turned away. [59] And Judas and his brethren and the whole congregation of Israel ordained, that the days of the dedication of the altar should be kept in their seasons from year to year by the space of eight days, from the five and twentieth day of the month Chislev, with gladness and joy. [60] And at that season they builded up the mount Sion with high walls and strong towers round about, lest haply the Gentiles should come and tread them down, as they had done aforetime. [61] And he set there a force to keep it, and they fortified Bethsura to keep it; that the people might have a stronghold over against Idumaea.

5

[1] And it came to pass, when the Gentiles round about heard that the altar was built, and the sanctuary dedicated as aforetime, they were exceeding wroth. [2] And they took counsel to destroy the race of Jacob that was in the midst of them, and they began to slay and destroy among the people. [3] And Judas fought against the children of Esau in Idumaea at Akrabattine, because they besieged Israel: and he smote them with a great slaughter, and brought down their pride, and took their spoils. [4] And he remembered the wickedness of the children of * Baean, who were unto the people a snare and a stumblingblock, lying in wait for them in the ways. [5] And they were shut up by him in the towers; and he encamped against them, and destroyed them utterly, and burned with fire the towers of the place, with all that were therein. [6] And he passed over to the children of Ammon, and found a mighty band, and much people, with Timotheus for their leader. [7] And he fought many battles with them, and they were discomfited before his face; and he smote them, [8] and gat possession of Jazer, and the † villages thereof, and returned again into Judaea.

[9] And the Gentiles that were in Gilead gathered themselves together against the Israelites that were on their borders, to destroy them. And they fled to the stronghold of Dathema, [10] and sent letters unto Judas and his brethren, saying, The Gentiles that are round about us are gathered together against us to destroy us: [11] and they are preparing to come and get possession of the stronghold whereunto we are fled for refuge, and Timotheus is the leader of their host. [12] Now therefore come and deliver us from their hand, for many of us are fallen. [13] And all our brethren that were in the land of ‡ Tubias have been put to death; and they have carried into captivity their wives and their children and their stuff; and they destroyed there about a thousand men. [14] While the letters were yet reading, behold, there came other messengers from Galilee with their clothes rent, bringing a report after

---

§§ **4:55** Or, gave praise, looking up unto heaven, to him which

* **5:4** Compare 2 Macc. x. 18-23.

† **5:8** Gr. daughters. Compare Num. xxi. 25.

‡ **5:13** Compare 2 Macc. xii. 17.

this wise, [15] saying, That there were gathered together against them those of Ptolemais, and of Tyre, and of Sidon, and all Galilee of the [§] Gentiles to consume them. [16] Now when Judas and the people heard these words, there assembled together a great congregation, to consult what they should do for their brethren, that were in tribulation, and were assaulted of them. [17] And Judas said unto Simon his brother, Choose thee out men, and go and deliver thy brethren that are in Galilee, but I and Jonathan my brother will go into the land of Gilead. [18] And he left Joseph the son of Zacharias, and Azarias, as leaders of the people, with the remnant of the host, in Judaea, for to keep it. [19] And he gave commandment unto them, saying, Take ye the charge of this people, and fight no battle with the Gentiles until that we come again. [20] And unto Simon were divided three thousand men to go into Galilee, but unto Judas eight thousand men *to go* into the land of Gilead.

[21] And Simon went into Galilee, and fought many battles with the Gentiles, and the Gentiles were discomfited before him. [22] And he pursued them unto the gate of Ptolemais; and there fell of the Gentiles about three thousand men, and he took their spoils. [23] And they took to them those that were in Galilee, and in Arbatta, with their wives and their children, and all that they had, and brought them into Judaea with great gladness. [24] And Judas Maccabaeus and his brother Jonathan passed over Jordan, and went three days' journey in the wilderness; [25] and they met with the Nabathaeans, and these met them in a peaceable manner, and told them all things that had befallen their brethren in the land of Gilead: [26] and how that many of them were shut up in Bosora, and Bosor, and Alema, [**] Casphor, Maked, and [††] Carnaim; all these cities are strong and great: [27] and how that they were shut up in the rest of the cities of the land of Gilead, and that tomorrow they have appointed to encamp against the strongholds, and to take them, and to destroy all these men in one day. [28] And Judas and his army turned suddenly by the way of the wilderness unto Bosora; and he took the city, and slew all the males with the edge of the sword, and took all their spoils, and burned the city with fire. [29] And he removed from thence by night, and went till he came to the stronghold. [30] And the morning came, and they lifted up their eyes, and, behold, much people which could not be numbered, bearing ladders and engines of war, to take the stronghold; and they were fighting against them. [31] And Judas saw that the battle was begun, and that the cry of the city went up to heaven, with trumpets and a great sound, [32] and he said unto the men of his host, Fight this day for your brethren. [33] And he went forth behind them in three companies, and they sounded with their trumpets, and cried out in prayer. [34] And the army of Timotheus perceived that it was Maccabaeus, and they fled from before him: and he smote them with a great slaughter; and there fell of them on that day about eight thousand men. [35] And he turned aside to Mizpeh and fought against it, and took it, and slew all the males thereof, and took the spoils thereof, and burned it with fire. [36] From thence he removed, and took [‡‡] Casphor, Maked, Bosor, and the other cities of the land of Gilead.

[37] Now after these things Timotheus gathered another army, and encamped over against Raphon beyond the brook. [38] And Judas sent men to espy the army; and they brought him word, saying, All the Gentiles that be round about us are gathered together unto them, an exceeding great host.

[§] **5:15** Gr. strangers. [**] **5:26** Compare 2 Macc. xii. 13. [††] **5:26** compare 2 Macc. xii. 21. [‡‡] **5:36** See ver. 26

[39] And they have hired Arabians to help them, and are encamping beyond the brook, ready to come against thee to battle. And Judas went to meet them. [40] And Timotheus said unto the captains of his host, when Judas and his army drew nigh unto the brook of water, If he pass over first unto us, we shall not be able to withstand him; for he will mightily prevail against us: [41] but if he be afraid, and encamp beyond the river, we will cross over unto him, and prevail against him. [42] Now when Judas came nigh unto the brook of water, he caused the scribes of the people to remain by the brook, and gave commandment unto them, saying, Suffer no man to encamp, but let all come to the battle. [43] And he crossed over the first against them, and all the people after him: and all the Gentiles were discomfited before his face, and cast away their arms, and fled unto the temple at §§ Carnaim. [44] And they took the city, and burned the temple with fire, together with all that were therein. And Carnaim was subdued, neither could they stand any longer before the face of Judas.

[45] And Judas gathered together all Israel, them that were in the land of Gilead, from the least unto the greatest, and their wives, and their children, and their stuff, an exceeding great army, that they might come into the land of Judah. [46] And they came as far as Ephron, and this same city was great, *and it was* in the way as they should go, exceeding strong: they could not turn aside from it on the right hand or on the left, but must needs pass through the midst of it. [47] And they of the city shut them out, and stopped up the gates with stones. [48] And Judas sent unto them with words of peace, saying, We will pass through thy land to go into our own land, and none shall do you any hurt, we will only pass by on our feet. And they would not open unto him. [49] And Judas commanded proclamation to be made in the army, that each man should encamp in the place where he was. [50] And the men of the host encamped, and fought against the city all that day and all that night, and the city was delivered into his hands; [51] and he destroyed all the males with the edge of the sword, and rased the city, and took the spoils thereof, and passed through the city over them that were slain. [52] And they went over Jordan into the great plain over against Bethshan. [53] And Judas gathered together those that lagged behind, and encouraged the people all the way through, until he came into the land of Judah. [54] And they went up to mount Sion with gladness and joy, and offered whole burnt offerings, because not so much as one of them was slain until they returned in peace.

[55] And in the days when Judas and Jonathan were in the land of Gilead, and Simon his brother in Galilee before Ptolemais, [56] Joseph the son of Zacharias, and Azarias, rulers of the host, heard of their exploits and of the war, what things they had done; [57] and they said, Let us also get us a name, and let us go fight against the Gentiles that are round about us. [58] And they gave charge unto the men of the host that was with them, and went toward Jamnia. [59] And Gorgias and his men came out of the city to meet them in battle. [60] And Joseph and Azarias were put to flight, and were pursued unto the borders of Judaea; and there fell on that day of the people of Israel about two thousand men. [61] And there was a great overthrow among the people, because they hearkened not unto Judas and his brethren, thinking to do some exploit. [62] But they were not of the seed of those men, by whose hand deliverance was given unto Israel.

---

§§ **5:43** See ver. 26.

[63] And the man Judas and his brethren were glorified exceedingly in the sight of all Israel, and of all the Gentiles, wheresoever their name was heard of; [64] and men gathered together unto them, acclaiming them.

[65] And Judas and his brethren went forth, and fought against the children of Esau in the land toward the south; and he smote Hebron and the [***] villages thereof, and pulled down the strongholds thereof, and burned the towers thereof round about. [66] And he removed to go into the land of the [†††] Philistines, and he went through [‡‡‡] Samaria. [67] In that day certain priests, desiring to do exploits there, were slain in battle, when as [§§§] he went out to battle unadvisedly. [68] And Judas turned aside to Azotus, to the land of the [*] Philistines, and pulled down their altars, and burned the carved images of their gods with fire, and took the spoil of their cities, and returned into the land of Judah.

6

[1] And king Antiochus was journeying through the upper countries; and he heard say, that in Elymais in Persia there was a city renowned for riches, for silver and gold; [2] and that the temple which was in it was rich exceedingly, and that therein were golden shields, and breastplates, and arms, which Alexander, son of Philip, the Macedonian king, who reigned first among the Greeks, left behind there. [3] And he came and sought to take the city, and to pillage it; and he was not able, because the thing was known to them of the city, [4] and they rose up against him to battle: and he fled, and removed thence with great heaviness, to return unto Babylon.

[5] And there came one bringing him tidings into Persia, that the armies, which went against the land of Judah, had been put to flight; [6] and that Lysias went first with a strong host, and was put to shame before them; and that they had waxed strong by reason of arms and power, and with store of spoils, which they took from the armies that they had cut off; [7] and that they had pulled down the abomination which he had built upon the altar that was in Jerusalem; and that they had compassed about the sanctuary with high walls, as before, and Bethsura, his city. [8] And it came to pass, when the king heard these words, he was astonished and moved exceedingly: and he laid him down upon his bed, and fell sick for grief, because it had not befallen him as he looked for. [9] And he was there many days, because great grief was renewed upon him, and he made account that he should die. [10] And he called for all his [*] Friends, and said unto them, Sleep departeth from mine eyes, and my heart faileth for care. [11] And I said in my heart, Unto what tribulation am I come, and how great a flood is it, wherein I now am! for I was gracious and beloved in my power. [12] But now I remember the evils which I did at Jerusalem, and that I took all the vessels of silver and gold that were therein, and sent forth to destroy the inhabitants of Judah without a cause. [13] I percieve that on this account these evils are come upon me, and, behold, I perish through great grief in a strange land. [14] And he called for Philip, one of his [†] Friends, and set him over all his kingdom, [15] and gave him his diadem, and his robe, and his signet ring, to the end he should bring Antiochus his son, and nourish him up that he might be king. [16] And king Antiochus died there

---

[***] **5:65** Gr. daughters. Compare Num. xxi. 25.
[†††] **5:66** Gr. strangers.
[‡‡‡] **5:66** Or, Marisa See Josephus, Antiq. xii. 8. 6, and 2 Macc. xii. 35.
[§§§] **5:67** Some ancient authorities read they.
[*] **5:68** Gr. strangers.
[*] **6:10** See ch. ii. 18.
[†] **6:14** See ch. ii. 18.

in ‡ the hundred and forty and ninth year. [17] And Lysias knew that the king was dead, and he set up Antiochus his son to reign, whom he had nourished up being young, and he called his name Eupator.

[18] And they that were in the citadel shut up Israel round about the sanctuary, and sought always their hurt, and the strengthening of the Gentiles. [19] And Judas thought to destroy them, and called all the people together to besiege them. [20] And they were gathered together, and besieged them in § the hundred and fiftieth year, and he made mounds to shoot from, and engines of war. [21] And there came forth some of them that were shut up, and there were joined unto them certain ungodly men of Israel. [22] And they went unto the king, and said, How long wilt thou not execute judgement, and avenge our brethren? [23] We were willing to serve thy father, and to walk after his words, and to follow his commandments; [24] and for this cause the children of our people besieged ** the citadel, and were alienated from us; but as many of us as they could light on they slew, and spoiled our inheritances. [25] And not against us only did they stretch out their hand, but also against all their borders. [26] And, behold, they are encamped this day against the citadel at Jerusalem, to take it: and the sanctuary and Bethsura have they fortified. [27] And if ye are not beforehand with them quickly, they will do greater things than these, and thou shalt not be able to control them.

[28] And when the king heard this, he was angry, and gathered together all his †† Friends, *even the* rulers of his host, and them that were over the horse. [29] And there came unto him from other kingdoms, and from isles of the sea, bands of hired soldiers. [30] And the number of his forces was a hundred thousand footmen, and twenty thousand horsemen, and two and thirty elephants trained for war. [31] And they went through Idumaea, and encamped against Bethsura, and fought against it many days, and made engines of war; and they *of Bethsura* came out, and burned them with fire, and fought valiantly. [32] And Judas removed from the citadel, and encamped at Bethzacharias, over against the king's camp. [33] And the king rose early in the morning, and removed his army ‡‡ at full speed along the road to Bethzacharias, and his forces made them ready to battle, and sounded with the trumpets. [34] And they shewed the elephants the blood of grapes and mulberries, that they might prepare them for the battle. [35] And they divided the beasts among the phalanxes, and they set by each elephant a thousand men armed with coats of mail, and helmets of brass on their heads; and for each beast were appointed five hundred chosen horsemen. [36] These were ready beforehand, wheresoever the beast was; and whithersoever the beast went, they went with him; they departed not from him. [37] And towers of wood were upon them, strong *and* covered, one upon each beast, girt fast upon him with cunning contrivances; and upon each *beast* were two and thirty valiant men that fought upon them, beside his Indian [38] (and the residue of the horsemen he set on this side and that side at the two parts of the army), striking terror *into the enemy,* and protected by the phalanxes. [39] Now when the sun shone upon the shields of gold and brass, the mountains shone therewith, and blazed like torches of fire. [40] And a part of the king's army was spread upon the high mountains, and some on the low ground, and they went on firmly and in order. [41] And all that heard the noise of their multitude, and the marching of the multitude, and the rattling of the arms,

---

‡ **6:16** Circa B.C. 164. § **6:20** circa B.C. 163. ** **6:24** Gr. it. †† **6:28** See ch. ii. 18. ‡‡ **6:33** Or, itself eager for the fight

did quake: for the army was exceeding great and strong. [42] And Judas and his army drew near for battle, and there fell of the king's army six hundred men. [43] And Eleazar, who was *called* Avaran, saw one of the beasts armed with royal breastplates, and he was higher than all the beasts, and the king seemed to be upon him; [44] and he gave himself to deliver his people, and to get him an everlasting name; [45] and he ran upon him courageously into the midst of the phalanx, and slew on the right hand and on the left, and they parted asunder from him on this side and on that. [46] And he crept under the elephant, and thrust him from beneath, and slew him; and *the elephant* fell to the earth upon him, and he died there. [47] And they saw the strength of the kingdom, and the fierce onset of the hosts, and turned away from them.

[48] But they of the king's army went up to Jerusalem to meet them, and the king encamped toward Judaea, and toward mount Sion. [49] And he made peace with them of Bethsura; and he came out of the city, because they had no food there to endure the siege, because it was a sabbath to the land. [50] And the king took Bethsura, and appointed a garrison there to keep it. [51] And he encamped against the sanctuary many days; and set there mounds to shoot from, and engines of war, and instruments for casting fire and stones, and pieces to cast darts, and slings. [52] And they also made engines against their engines, and fought for many days. [53] But there were no victuals in the sanctuary, because it was the seventh year, and they that fled for safety into Judaea from among the Gentiles had eaten up the residue of the store; [54] and there were but a few left in the sanctuary, because the famine prevailed against them, and they were scattered, each man to his own place.

[55] And Lysias heard say, that Philip, whom Antiochus the king, whiles he was yet alive, appointed to nourish up his son Antiochus, that he might be king, [56] was returned from Persia and Media, and with him the forces that went with the king, and that he was seeking to take unto him the government. [57] And he made haste, and gave consent to depart; and he said to the king and the leaders of the host and to the men, We decay daily, and our food is scant, and the place where we encamp is strong, and the affairs of the kingdom lie upon us: [58] now therefore let us give the right hand to these men, and make peace with them and with all their nation, [59] and covenant with them, that they shall walk after their own laws, as aforetime: for because of their laws which we abolished they were angered, and did all these things. [60] And the saying pleased the king and the princes, and he sent unto them to make peace; and they accepted thereof. [61] And the king and the princes sware unto them: thereupon they came forth from the stronghold. [62] And the king entered into mount Sion; and he saw the strength of the place, and set at nought the oath which he had sworn, and gave commandment to pull down the wall round about. [63] And he removed in haste, and returned unto Antioch, and found Philip master of the city; and he fought against him, and took the city by force.

7

[1] In [*] the hundred and one and fiftieth year Demetrius the son of Seleucus came forth from Rome, and went up with a few men unto a city by the sea, and reigned there. [2] And it came to pass, when he would go into the house of the kingdom of his fathers, that the army laid hands on Antiochus and Lysias, to bring them unto him. [3] And the thing was known to him, and he

---

[*] **7:1** circa B.C. 162.

said, shew me not their faces. [4] And the army slew them. And Demetrius sat upon the throne of his kingdom. [5] And there came unto him all the lawless and ungodly men of Israel; and Alcimus was their leader, desiring to be high priest; [6] and they accused the people to the king, saying, Judas and his brethren have destroyed all thy friends, and have scattered us from our own land. [7] Now therefore send a man whom thou trustest, and let him go and see all the havock which he hath made of us, and of the king's country, and *how* he hath punished them and all that helped them. [8] And the king chose Bacchides, one of the king's † Friends, who was ruler in the country beyond the river, and was a great man in the kingdom, and faithful to the king. [9] And he sent him, and that ungodly Alcimus, and made sure to him the high priesthood, and he commanded him to take vengeance upon the children of Israel.

[10] And they removed, and came with a great host into the land of Judah, and he sent messengers to Judas and his brethren with words of peace deceitfully. [11] And they gave no heed to their words; for they saw that they were come with a great host. [12] And there were gathered together unto Alcimus and Bacchides a company of scribes, to seek for justice. [13] And the ‡ Hasidaeans were the first among the children of Israel that sought peace of them; [14] for they said, One that is a priest of the seed of Aaron is come with the forces, and he will do us no wrong. [15] And he spake with them words of peace, and sware unto them, saying, We will seek the hurt neither of you nor your friends. [16] And they gave him credence: and he laid hands on threescore men of them, and slew them in one day, according to the word which *the psalmist* wrote,

[17] § The flesh of thy saints *did they cast out,*
And their blood did they shed round about Jerusalem;
And there was no man to bury them.

[18] And the fear and the dread of them fell upon all the people, for they said, There is neither truth nor judgement in them; for they have broken the covenant and the oath which they sware. [19] And Bacchides removed from Jerusalem, and encamped in Bezeth; and he sent and took away many of the deserters that were with him, and certain of the people, and he slew them, *and cast them* into the great pit. [20] And he made sure the country to Alcimus, and left with him a force to aid him; and Bacchides went away unto the king.

[21] And Alcimus strove for his high priesthood. [22] And there were gathered unto him all they that troubled their people, and they got the mastery of the land of Judah, and did great hurt in Israel. [23] And Judas saw all the mischief that Alcimus and his company had done among the children of Israel, *even* above the Gentiles, [24] and he went out into all the coasts of Judaea round about, and took vengeance on the men that had deserted from him, and they were restrained from going forth into the country. [25] But when Alcimus saw that Judas and his company waxed strong, and knew that he was not able to withstand them, he returned to the king, and brought evil accusations against them.

[26] ** And the king sent Nicanor, one of his honourable princes, a man that hated Israel and was their enemy, and commanded him to destroy the people. [27] And Nicanor came to Jerusalem with a great host; and he sent unto Judas and his brethren deceitfully with words of peace, saying, [28] Let

---

† **7:8** See ch. ii. 18. ‡ **7:13** That is, Chasidim. § **7:17** Ps. lxxix. 2, 3. ** **7:26** See 2 Macc. xiv. 12.

there be no battle between me and you; I will come with a few men, that I may see your faces in peace. [29] And he came to Judas, and they saluted one another peaceably. And the enemies were ready to take away Judas by violence. [30] And the thing was known to Judas, *to wit,* that he came unto him with deceit, and he was sore afraid of him, and would see his face no more. [31] And Nicanor knew that his counsel was discovered; and he went out to meet Judas in battle beside Capharsalama; [32] and there fell of Nicanor's side about [††] five hundred men, and they fled into the city of David.

[33] And after these things Nicanor went up to mount Sion: and there came some of the priests out of the sanctuary, and some of the elders of the people, to salute him peaceably, and to shew him the whole burnt sacrifice that was being offered for the king. [34] And he mocked them, and laughed at them, and [‡‡] entreated them shamefully, and spake haughtily, [35] and sware in a rage, saying, Unless Judas and his army be now delivered into my hands, it shall be that, if I come again in peace, I will burn up this house: and he went out in a great rage. [36] And the priests entered in, and stood before the altar and the temple; and they wept, and said, [37] Thou didst choose this house to be called by thy name, to be a house of prayer and supplication for thy people: [38] take vengeance on this man and his army, and let them fall by the sword: remember their blasphemies, and suffer them not to live any longer.

[39] And Nicanor went forth from Jerusalem, and encamped in Bethhoron, and there met him the host of Syria. [40] And Judas encamped in Adasa with three thousand men: and Judas prayed and said, [41] When they that came from the king blasphemed, thine angel went out, and smote among them a hundred and fourscore and five thousand. [42] Even so discomfit thou this army before us to-day, and let all the rest know that he hath spoken wickedly against thy sanctuary, and judge thou him according to his wickedness. [43] And on the thirteenth day of the month Adar the armies joined battle: and Nicanor's army was discomfited, and he himself was the first to fall in the battle. [44] Now when his army saw that Nicanor was fallen, they cast away their arms, and fled. [45] And they pursued after them a day's journey from Adasa until thou comest to [§§] Gazara, and they sounded an alarm after them with the [***] solemn trumpets. [46] And they came forth out of all the villages of Judaea round about, and [†††] closed them in; and these turned them back on those, and they all fell by the sword, and there was not one of them left. [47] And they took the spoils, and the booty, and they smote off Nicanor's head, and his right hand, which he stretched out so haughtily, and brought them, and [‡‡‡] hanged them up beside Jerusalem. [48] And the people were exceeding glad, and they kept that day as a day of great gladness. [49] And [§§§] they ordained to keep this day year by year, *to wit,* the thirteenth day of Adar. [50] And the land of Judah had rest [*] a little while.

8

[1] And Judas heard of the fame of the Romans, that they are valiant men, and have pleasure in all that join themselves unto them, and make amity with all such as come unto them, [2] and that they are valiant men. And they told him of their wars and exploits which they do among the Gauls, and how that they conquered them, and brought them under tribute; [3] and what

---

[††] **7:32** Some ancient authorities read five thousand. [‡‡] **7:34** Gr. polluted them. [§§] **7:45** Gr. Gazera. [***] **7:45** Gr. trumpets of signals. [†††] **7:46** Gr. outflanked them. [‡‡‡] **7:47** Gr. stretched them out. [§§§] **7:49** See 2 Macc. xv. 36. [*] **7:50** Gr. a few days.

things they did in the land of Spain, that they might become masters of the mines of silver and gold which were there; [4] and how that by their policy and persistence they conquered all the place (and the place was exceeding far from them), and the kings that came against them from the uttermost part of the earth, until they had discomfited them, and smitten them very sore; and how the rest give them tribute year by year: [5] and Philip, and Perseus, king of Chittim, and them that lifted up themselves against them, did they discomfit in battle, and conquered them: [6] Antiochus also, the great king of Asia, who came against them to battle, having a hundred and twenty elephants, with horse, and chariots, and an exceeding great host, and he was discomfited by them, [7] and they took him alive, and appointed that both he and such as reigned after him should give them a great tribute, and should give hostages, and a parcel *of land, to wit,* [8] the country of India, and Media, and Lydia, and of the goodliest of their countries; and they took them from him, and gave them to king Eumenes: [9] and how they of Greece took counsel to come and destroy them; [10] and the thing was known to them, and they sent against them a captain, and fought against them, and many of them fell down wounded to death, and they made captive their wives and their children, and spoiled them, and conquered their land, and pulled down their strongholds, and spoiled them, and brought them into bondage unto this day: [11] and the residue of the kingdoms and of the isles, as many as rose up against them at any time, they destroyed and made them to be their servants; [12] but with their friends and such as relied upon them they kept amity; and they conquered the kingdoms that were nigh and those that were far off, and all that heard of their fame were afraid of them: [13] moreover, whomsoever they will to succour and to make kings, these do they make kings; and whomsoever they will, do they depose; and they are exalted exceedingly: [14] and for all this none of them did ever put on a diadem, neither did they clothe themselves with purple, to be magnified thereby: [15] and how they had made for themselves a senate house, and day by day three hundred and twenty men sat in council, consulting alway for the people, to the end they might be well ordered: [16] and how they commit their government to one man year by year, that he should rule over them, and be lord over all their country, and all are obedient to that one, and there is neither envy nor emulation among them.

[17] And Judas chose Eupolemus the son of John, the son of Accos, and Jason the son of Eleazar, and sent them to Rome, to make a league of amity and confederacy with them, [18] and that they should take the yoke from them; for they saw that the kingdom of the Greeks did keep Israel in bondage. [19] And they went to Rome (and the way was exceeding long), and they entered into the senate house, and answered and said, [20] Judas, who is also *called* Maccabaeus, and his brethren, and the people of the Jews, have sent us unto you, to make a confederacy and peace with you, and that we might be registered your confederates and friends.

[21] And the thing was well-pleasing in their sight. [22] And this is the copy of the writing which they wrote back again on tables of brass, and sent to Jerusalem, that it might be with them there for a memorial of peace and confederacy:

[23] Good success be to the Romans, and to the nation of the Jews, by sea and by land for ever: the sword also and the enemy be far from them. [24] But if war arise for Rome first, or any of their confederates in all their dominion,

[25] the nation of the Jews shall help them as confederates, as the occasion shall prescribe to them, with all their heart: [26] and unto them that make war upon them they shall not give, neither supply, food, arms, money, or ships, as it hath seemed good unto Rome, and they shall keep their ordinances without taking anything therefore. [27] In the same manner, moreover, if war come first upon the nation of the Jews, the Romans shall help them as confederates with all their soul, as the occasion shall prescribe to them: [28] and to them that are confederates *with their foes* there shall not be given food, arms, money, or ships, as it hath seemed good unto Rome; and they shall keep these ordinances, and that without deceit. [29] According to these words have the Romans made a covenant thus with the people of the Jews. [30] But if hereafter the one party and the other shall take counsel to add or diminish anything, they shall do it at their pleasure, and whatsoever they shall add or take away shall be established. [31] And as touching the evils which king Demetrius doeth unto them, we have written to him, saying, Wherefore hast thou made thy yoke heavy upon our friends and confederates the Jews? [32] If therefore they plead any more against thee, we will do them justice, and fight with thee by sea and by land.

9

[1] And Demetrius heard that Nicanor was fallen with his forces in battle, and he sent Bacchides and Alcimus again into the land of Judah a second time, and the right wing *of his army* with them: [2] and they went by the way that leadeth to Gilgal, and encamped against Mesaloth, which is in Arbela, and gat possession of it, and destroyed much people. [3] And the first month of * the hundred and fifty and second year they encamped against Jerusalem: [4] and they removed, and went to Berea, with twenty thousand footmen and two thousand horse. [5] And Judas was encamped at Elasa, and three thousand chosen men with him: [6] and they saw the multitude of the forces, that they were many, and they feared exceedingly: and many slipped away out of the army; there were not left of them more than eight hundred men. [7] And Judas saw that his army slipped away, and that the battle pressed upon him, and he was sore troubled in heart, for that he had no time to gather them together, and he waxed faint. [8] And he said to them that were left, Let us arise and go up against our adversaries, if peradventure we may be able to fight with them. [9] And they would have dissuaded him, saying, We shall in no wise be able: but let us rather save our lives now: let us return again, *we* and our brethren, and fight against them: but we are few. [10] And Judas said, let it not be so that I should do this thing, to flee from them: and if our time is come, let us die manfully for our brethren's sake, and not leave a cause of reproach against our glory. [11] And the host removed from the camp, and stood to encounter them, and the horse was parted into two companies, and the slingers and the archers went before the host, and all the mighty men that fought in the front of the battle. [12] But Bacchides was in the right wing; and the phalanx drew near on the two parts, and they blew with their trumpets. [13] And the men of Judas' side, even they sounded with their trumpets, and the earth shook with the shout of the armies, and the battle was joined, and continued from morning until evening. [14] And Judas saw that Bacchides and the strength of his army were on the right side, and there went with him all that were brave in heart, [15] and the right wing was discomfited by them, and he pursued after

---

* **9:3** circa B.C. 161.

them unto the mount Azotus. [16] And they that were on the left wing saw that the right wing was discomfited, and they turned and followed upon the footsteps of Judas and of those that were with him: [17] and the battle waxed sore, and many on both parts fell wounded to death. [18] And Judas fell, and the rest fled. [19] And Jonathan and Simon took Judas their brother, and buried him in the sepulchre of his fathers at Modin. [20] And they bewailed him, and all Israel made great lamentation for him, and mourned many days, and said, [21] How is the mighty fallen, the saviour of Israel! [22] And the rest of the acts of Judas, and his wars, and the valiant deeds which he did, and his greatness, they are not written; for they were exceeding many.

[23] And it came to pass after the death of Judas, that the lawless put forth their heads in all the coasts of Israel, and all they that wrought iniquity rose up [24] (in those days there was an exceeding great famine), and the country went over with them. [25] And Bacchides chose out the ungodly men, and made them lords of the country. [26] And they sought out and searched for the friends of Judas, and brought them unto Bacchides, and he took vengeance on them, and used them despitefully. [27] And there was great tribulation in Israel, such as was not since the time that no prophet appeared unto them. [28] And all the friends of Judas were gathered together, and they said unto Jonathan, [29] Since thy brother Judas hath died, we have no man like him to go forth against our enemies and Bacchides, and among them of our nation that hate us. [30] Now therefore we have chosen thee this day to be our prince and leader in his stead, that thou mayest fight our battles. [31] And Jonathan took the governance upon him at that time, and rose up in the stead of his brother Judas.

[32] And Bacchides knew it, and he sought to slay him. [33] And Jonathan, and Simon his brother, and all that were with him, knew it; and they fled into the wilderness of Tekoah, and encamped by the water of the pool Asphar. [34] And Bacchides knew it on the sabbath day, and came, he and all his army, over Jordan. [35] And *Jonathan* sent his brother, a leader of the multitude, and besought his friends the Nabathaeans, that they might leave with them their baggage, which was much. [36] And the children of Jambri came out of Medaba, and took John, and all that he had, and went their way with it.

[37] But after these things they brought word to Jonathan and Simon his brother, that the children of Jambri were making a great marriage, and were bringing the bride from Nadabath with a great train, a daughter of one of the great nobles of Canaan. [38] And they remembered John their brother, and went up, and hid themselves under the covert of the mountain: [39] and they lifted up their eyes, and saw, and, behold, a great ado and much baggage: and the bridegroom came forth, and his friends and his brethren, to meet them with timbrels, and minstrels, and many weapons. [40] And they rose up against them from their ambush, and slew them, and many fell wounded to death, and the remnant fled into the mountain, and they took all their spoils. [41] And the marriage was turned into mourning, and the voice of their minstrels into lamentation. [42] And they avenged fully the blood of their brother, and turned back to the marsh of Jordan

[43] And Bacchides heard it, and he came on the sabbath day unto the banks of Jordan with a great host. [44] And Jonathan said to his company, Let us stand up now and fight for our lives, for it is not *with us* to-day, as yesterday and the day before. [45] For, behold, the battle is before us and behind us; moreover the water of the Jordan is on this side and on that side, and marsh and wood;

and there is no place to turn aside. [46] Now therefore cry unto heaven, that ye may be delivered out of the hand of your enemies. [47] And the battle was joined, and Jonathan stretched forth his hand to smite Bacchides, and he turned away back from him. [48] And Jonathan and they that were with him leapt into the Jordan, and swam over to the other side: and they did not pass over Jordan against them. [49] And there fell of Bacchides' company that day about a thousand men; [50] and he returned to Jerusalem. And they builded strong cities in Judaea, the stronghold that was in Jericho, and Emmaus, and Bethhoron, and Bethel, and Timnath, Pharathon, and Tephon, with high walls and gates and bars. [51] And in them he set a garrison, to vex Israel. [52] And he fortified the city Bethsura, and Gazara, and the citadel, and put forces in them, and store of victuals. [53] And he took the sons of the chief men of the country for hostages, and put them in ward in the citadel at Jerusalem.

[54] And in † the hundred and fifty and third year, in the second month, Alcimus commanded to pull down the wall of the inner court of the sanctuary; he pulled down also the works of the prophets; [55] and he began to pull down. At that time was Alcimus stricken, and his works were hindered; and his mouth was stopped, and he was taken with a palsy, and he could no more speak anything and give order concerning his house. [56] And Alcimus died at that time with great torment. [57] And Bacchides saw that Alcimus was dead, and he returned to the king: and the land of Judah had rest two years.

[58] And all the lawless men took counsel, saying, Behold, Jonathan and they of his part are dwelling at ease, and in security: now therefore we will bring Bacchides, and he shall lay hands on them all in one night. [59] And they went and consulted with him. [60] And he removed, and came with a great host, and sent letters privily to all his confederates that were in Judaea, that they should lay hands on Jonathan and those that were with him: and they could not, because their counsel was known unto them. [61] And *they that were of Jonathan's part* laid hands on about fifty of the men of the country, that were authors of the wickedness, and he slew them. [62] And Jonathan, and Simon, and they that were with him, gat them away to Bethbasi, which is in the wilderness, and he built up that which had been pulled down thereof, and they made it strong. [63] And Bacchides knew it, and he gathered together all his multitude, and sent word to them that were of Judaea. [64] And he went and encamped against Bethbasi, and fought against it many days, and made engines of war. [65] And Jonathan left his brother Simon in the city, and went forth into the country, and he went with a few men. [66] And he smote Odomera and his brethren, and the children of Phasiron in their tent. [67] And they began to smite them, and to go up with their forces. And Simon and they that were with him went out of the city, and set on fire the engines of war, [68] and fought against Bacchides, and he was discomfited by them, and they afflicted him sore; for his counsel was in vain, and his inroad. [69] And they were very wroth with the lawless men that gave him counsel to come into the country, and they slew many of them. And he took counsel to depart into his own land. [70] And Jonathan had knowledge thereof, and sent ambassadors unto him, to the end that they should make peace with him, and that he should restore unto them the captives. [71] And he accepted the thing, and did according to his words, and sware unto him that he would not seek his hurt all the days of his life. [72] And he restored unto him the captives which he had taken aforetime out of the land of Judah, and he returned and departed into

---

† **9:54** circa B.C. 160.

his own land, and came not any more into their borders. [73] And the sword ceased from Israel. And Jonathan dwelt at Michmash; and Jonathan began to judge the people; and he destroyed the ungodly out of Israel.

10

[1] And in [*] the hundred and sixtieth year Alexander Epiphanes, the son of Antiochus, went up and took possession of Ptolemais: and they received him, and he reigned there. [2] And king Demetrius heard thereof, and he gathered together exceeding great forces, and went forth to meet him in battle.

[3] And Demetrius sent letters unto Jonathan with words of peace, so as to magnify him. [4] For he said, let us be beforehand to make peace with them, ere he make peace with Alexander against us: [5] for he will remember all the evils that we have done against him, and unto his brethren and unto his nation. [6] And he gave him authority to gather together forces, and to provide arms, and that he should be his confederate: and he commanded that they should deliver up to him the hostages that were in the citadel.

[7] And Jonathan came to Jerusalem, and read the letters in the audience of all the people, and of them that were in the citadel: [8] and they were sore afraid, when they heard that the king had given him authority to gather together a host. [9] And they of the citadel delivered up the hostages unto Jonathan, and he restored them unto their parents. [10] And Jonathan dwelt in Jerusalem, and began to build and renew the city. [11] And he commanded them that did the work to build the walls and the mount Sion round about with [†] square stones for defence; and they did so. [12] And the strangers, that were in the strongholds which Bacchides had built, fled away; [13] and each man left his place, and departed into his own land. [14] Only at Bethsura were there left certain of those that had forsaken the law and the commandments; for it was a place of refuge unto them.

[15] And king Alexander heard all the promises which Demetrius had sent unto Jonathan: and they told him of the battles and the valiant deeds which he and his brethren had done, and of the toils which they had endured; [16] And he said, Shall we find such another man? and now we will make him our [‡] Friend and confederate. [17] And he wrote letters, and sent them unto him, according to these words, saying, [18] King Alexander to his brother Jonathan, greeting: [19] We have heard of thee, that thou art a mighty man of valour, and meet to be our [§] Friend. [20] And now we have appointed thee this day to be high priest of thy nation, and to be called the king’s [**] Friend (and he sent unto him a purple robe and a crown of gold), and to take our part, and to keep friendship with us.

[21] And Jonathan put on the holy garments in the seventh month of [††] the hundred and sixtieth year, at the feast of tabernacles, and he gathered together forces, and provided arms in abundance.

[22] And Demetrius heard these things, and he was grieved, and said, [23] What is this that we have done, that Alexander hath been beforehand with us in establishing friendship with the Jews, to strengthen himself? [24] I also will write unto them words of encouragement and of honour and of gifts, that they may be with me to aid me. [25] And he sent unto them according to these words:

---

[*] **10:1** circa B.C. 153.
[†] **10:11** So the versions and Josephus. Gr. four-foot stones.
[‡] **10:16** See ch. ii. 18. Compare ver. 65.
[§] **10:19** See ch. ii. 18. Compare ver. 65.
[**] **10:20** See ch. ii. 18. Compare ver. 65.
[††] **10:21** circa B.C. 153.

King Demetrius unto the nation of the Jews, greeting: [26] Forasmuch as ye have kept your covenants with us, and continued in our friendship, and have not joined yourselves to our enemies, we have heard hereof, and are glad. [27] And now continue ye still to keep faith with us, and we will recompense unto you good things in return for your dealings with us, [28] and will grant you many immunities, and give you gifts. [29] And now do I free you, and release all the Jews, from the tributes, and from the customs of salt, and from the crowns. [30] And instead of the third part of the seed, and instead of the half of the fruit of the trees, which falleth to me to receive, I release it from this day and henceforth, so that I will not take it from the land of Judah, and from the three governments which are added thereunto from the country of Samaria and Galilee, from this day forth and for all time. [31] And let Jerusalem be holy and free, and her borders; the tenths and the tolls *also.* [32] I yield up also my authority over the citadel which is at Jerusalem, and give it to the high priest, that he may appoint in it such men as he shall choose to keep it. [33] And every soul of the Jews, that hath been carried captive from the land of Judah into any part of my kingdom, I set at liberty without price; and let all remit the tributes of their cattle also. [34] And all the feasts, and the sabbaths, and new moons, and appointed days, and three days before a feast, and three days after a feast, let them all be days of immunity and release for all the Jews that are in my kingdom. [35] And no man shall have authority to exact from any of them, or to trouble them concerning any matter. [36] And let there be enrolled among the king's forces about thirty thousand men of the Jews, and pay shall be given unto them, as belongeth to all the king's forces. [37] And of them some shall be placed in the king's great strongholds, and some of them shall be placed over the affairs of the kingdom, which are of trust: and let those that are over them, and their rulers, be of themselves, and let them walk after their own laws, even as the king hath commanded in the land of Judah. [38] And the three governments that have been added to Judaea from the country of Samaria, let them be added to Judaea, that they may be reckoned to be under one, that they may not obey other authority than the high priest's. [39] As for Ptolemais, and the land pertaining thereto, I have given it as a gift to the sanctuary that is at Jerusalem, for the expenses that befit the sanctuary. [40] And I give every year fifteen thousand shekels of silver from the king's revenues from the places that are convenient. [41] And all the overplus, which they that manage the king's affairs paid not in as in the first years, they shall give from henceforth toward the works of the house. [42] And beside this, the five thousand shekels of silver, which they received from the uses of the sanctuary from the revenue year by year, this also is released, because it appertaineth to the priests that minister. [43] And whosoever shall flee unto the temple that is at Jerusalem, and *be found* within all the borders thereof, whether one owe moneys to the king, or any other matter, let them go free, and all that they have in my kingdom. [44] And for the building and renewing of the works of the sanctuary the expense shall be given also out of the king's revenue. [45] And for the building of the walls of Jerusalem, and the fortifying thereof round about, shall the expense be given also out of the king's revenue, and for the building of the walls in Judaea.

[46] Now when Jonathan and the people heard these words, they gave no credence unto them, nor received them, because they remembered the great evil which he had done in Israel, and that he had afflicted them very sore. [47] And they were well pleased with Alexander, because he was the first

that spake words of peace unto them, and they were confederate with him always. [48] And king Alexander gathered together great forces, and encamped over against Demetrius. [49] And the two kings joined battle, and the army of Alexander fled; and Demetrius followed after him, and prevailed against them. [50] And he strengthened the battle exceedingly until the sun went down: and Demetrius fell that day.

[51] And Alexander sent ambassadors to Ptolemy king of Egypt according to these words, saying, [52] Forasmuch as I am returned to my kingdom, and am set on the throne of my fathers, and have gotten the dominion, and have overthrown Demetrius, and have gotten possession of our country; [53] yea, I joined the battle with him, and he and his army were discomfited by us, and we sat upon the throne of his kingdom: [54] now also let us establish amity one with the other, and give me now thy daughter to wife: and I will make affinity with thee, and will give both thee and her gifts worthy of thee. [55] And Ptolemy the king answered, saying, Happy is the day wherein thou didst return into the land of thy fathers, and didst sit on the throne of their kingdom. [56] And now will I do to thee, as thou hast written: but meet me at Ptolemais, that we may see one another; and I will make affinity with thee, even as thou hast said. [57] And Ptolemy went out of Egypt, himself and Cleopatra his daughter, and came unto Ptolemais in [‡‡] the hundred and threescore and second year: [58] and king Alexander met him, and he bestowed on him his daughter Cleopatra, and celebrated her marriage at Ptolemais with great pomp, as the manner of kings is.

[59] And king Alexander wrote unto Jonathan, that he should come to meet him. [60] And he went with pomp to Ptolemais, and met the two kings, and gave them and their [§§] Friends silver and gold, and many gifts, and found favour in their sight. [61] And there were gathered together against him certain pestilent fellows out of Israel, men that were transgressors of the law, to complain against him: and the king gave no heed to them. [62] And the king commanded, and they took off Jonathan's garments, and clothed him in purple: and thus they did. [63] And the king made him sit with him, and said unto his princes, Go forth with him into the midst of the city, and make proclamation, that no man complain against him of any matter, and let no man trouble him for any manner of cause. [64] And it came to pass, when they that complained against him saw his glory according as *the herald* made proclamation, and *saw* him clothed in purple, they all fled away. [65] And the king gave him honour, and wrote him among his [***] Chief Friends, and made him a captain, and governor of a province. [66] And Jonathan returned to Jerusalem with peace and gladness.

[67] And in [†††] the hundred and threescore and fifth year came Demetrius, son of Demetrius, out of Crete into the land of his fathers: [68] and king Alexander heard thereof, and he grieved exceedingly, and returned unto Antioch. [69] And Demetrius appointed Apollonius, who was over Coelesyria, and he gathered together a great host, and encamped in Jamnia, and sent unto Jonathan the high priest, saying,

[70] Thou alone liftest up thyself against us, but I am had in derision and in reproach because of thee. And why dost thou vaunt thy power against us in the mountains? [71] Now therefore, if thou trustest in thy forces, come down to

---

[‡‡] **10:57** circa B.C. 151.
[§§] **10:60** See ch. ii. 18. Compare ver. 65.
[***] **10:65** See ch. xi. 27; 2 Macc. viii. 9. Compare ch. ii. 18; ver. 16, &c.
[†††] **10:67** circa B.C. 148.

us into the plain, and there let us try the matter together; for with me is the power of the cities. [72] Ask and learn who I am, and the rest that help us; and they say, Your foot cannot stand before our face; for thy fathers have been twice put to flight in their own land. [73] And now thou shalt not be able to abide the horse and such a host as this in the plain, where is neither stone nor flint, nor place to flee unto.

[74] Now when Jonathan heard the words of Apollonius, he was moved in his mind, and he chose out ten thousand men, and went forth from Jerusalem, and Simon his brother met him for to help him. [75] And he encamped against Joppa: and they of the city shut him out, because Apollonius had a garrison in Joppa: [76] and they fought against it. And they of the city were afraid, and opened unto him: and Jonathan became master of Joppa. [77] And Apollonius heard, and he gathered an army of three thousand horse, and a great host, and went to Azotus as though he were on a journey, and therewithal drew onward into the plain, because he had a multitude of horse, and trusted therein. [78] And he pursued after him to Azotus, and the armies joined battle‡‡‡. [79] And Apollonius had left a thousand horse behind them privily. [80] And Jonathan knew that there was an ambushment behind him. And they compassed round his army, and cast their darts at the people, from morning until evening: [81] but the people stood still, as Jonathan commanded them: and their horses were wearied. [82] And Simon drew forth his host, and joined battle with the phalanx (for the horsemen were spent), and they were discomfited by him, and fled. [83] And the horsemen were scattered in the plain, and they fled to Azotus, and entered into Beth-dagon, their idol's temple, to save themselves. [84] And Jonathan burned Azotus, and the cities round about it, and took their spoils; and the temple of Dagon, and them that fled into it, he burned with fire. [85] And they that had fallen by the sword, with them that were burned, were about eight thousand men. [86] And from thence Jonathan removed, and encamped against Ascalon, and they of the city came forth to meet him with great pomp. [87] And Jonathan, with them that were on his side, returned unto Jerusalem, having many spoils. [88] And it came to pass, when king Alexander heard these things, he honoured Jonathan yet more; [89] and he sent unto him a buckle of gold, as the use is to give to such as are of the kindred of the kings: and he gave him Ekron and all the coasts thereof for a possession.

11

[1] And the king of Egypt gathered together great forces, as the sand which is by the sea shore, and many ships, and sought to make himself master of Alexander's kingdom by deceit, and to add it to his own kingdom. [2] And he went forth into Syria with words of peace, and they of the cities opened unto him, and met him; For king Alexander's commandment was that they should meet him, because he was his father in law. [3] Now as he entered into the cities of Ptolemais, he set his forces for a garrison in each city. [4] But when he came near to Azotus, they shewed him the temple of Dagon burned with fire, and Azotus and the suburbs thereof pulled down, and the bodies cast abroad, and them that had been burned, whom he burned in the war, for they had made heaps of them in his way. [5] And they told the king what things Jonathan had done, that they might cast blame on him: and the king held his peace. [6] And Jonathan met the king with pomp at Joppa, and they saluted one another, and

---

‡‡‡ **10:78** Most of the authorities here repeat after him.

they slept there. [7] And Jonathan went with the king as far as the river that is called Eleutherus, and returned to Jerusalem. [8] But king Ptolemy became master of the cities upon the sea coast, unto Selucia which is by the sea, and he devised evil devices concerning Alexander. [9] And he sent ambassadors unto king Demetrius, saying, Come, let us make a covenant with one another, and I will give thee my daughter whom Alexander hath, and thou shalt reign over thy father's kingdom; [10] for I have repented that I gave my daughter unto him, for he sought to slay me. [11] And he cast blame on him, because he coveted his kingdom. [12] And taking his daughter from him, he gave her to Demetrius, and was estranged from Alexander, and their enmity was openly seen. [13] And Ptolemy entered into Antioch, and put on himself the diadem of Asia; and he put two diadems upon his head, the diadem of Egypt and that of Asia. [14] But king Alexander was in Cilicia at that season, because they of those parts were in revolt. [15] And Alexander heard of it, and he came against him in war: and Ptolemy led forth *his host,* and met him with a strong force, and put him to flight. [16] And Alexander fled into Arabia, that he might be sheltered there; but king Ptolemy was exalted. [17] And Zabdiel the Arabian took off Alexander's head, and sent it to Ptolemy. [18] And king Ptolemy died the third day after, and they that were in his strongholds were slain by them that were in the strongholds. [19] And Demetrius reigned in * the hundred and threescore and seventh year.

[20] In those days Jonathan gathered together them of Judaea, to take the citadel that was at Jerusalem: and he made many engines of war against it. [21] And certain that hated their own nation, men that transgressed the law, went unto the king, and reported to him that Jonathan was besieging the citadel. [22] And he heard, and was angered; but when he heard it, he set forth immediately, and came to Ptolemais, and wrote unto Jonathan, that he should not besiege it, and that he should meet him and speak with him at Ptolemais with all speed. [23] But when Jonathan heard this, he commanded to besiege it *still:* and he chose certain of the elders of Israel and of the priests, and put himself in peril, [24] and taking silver and gold and raiment and divers presents besides, went to Ptolemais unto the king. And he found favour in his sight. [25] And certain lawless men of them that were of the nation made complaints against him, [26] and the king did unto him even as his predecessors had done unto him, and exalted him in the sight of all his † Friends, [27] and confirmed to him the high priesthood, and all the other honours that he had before, and gave him preeminence among his ‡ Chief Friends. [28] And Jonathan requested of the king, that he would make Judaea free from tribute, and the three § provinces, and the country of Samaria; and promised him three hundred talents. [29] And the king consented, and wrote letters unto Jonathan concerning all these things after this manner:

[30] King Demetrius unto his brother Jonathan, and unto the nation of the Jews, greeting: [31] The copy of the letter which we wrote unto Lasthenes our kinsman concerning you, we have written also unto you, that ye may see it. [32] King Demetrius unto Lasthenes his father, greeting: [33] We have determined to do good to the nation of the Jews, who are our friends, and observe what is just toward us, because of their good will toward us. [34] We have confirmed therefore unto them the borders of Judaea, and also the three governments of Aphaerema and Lydda and Ramathaim (*these* were

---

* **11:19** circa B.C. 146. † **11:26** See ch. ii. 18. ‡ **11:27** See ch. x. 65. § **11:28** Gr. toparchies

added unto Judaea from the country of Samaria), and all things appertaining unto them, for all such as do sacrifice in Jerusalem, instead of the king's dues which the king received of them yearly aforetime from the produce of the earth and the fruits of trees. [35] And as for the other things that pertain unto us from henceforth, of the tenths and the tolls that pertain unto us, and the saltpits, and the crowns that pertain unto us, all these we will bestow upon them. [36] And not one of these things shall be annulled from this time forth and for ever. [37] Now therefore be careful to make a copy of these things, and let it be given unto Jonathan, and let it be set up on the holy mount in a meet and conspicuous place.

[38] And king Demetrius saw that the land was quiet before him, and that no resistance was made to him, and he sent away all his forces, each man to his own place, except the foreign forces, which he had raised from the isles of the Gentiles: and all the forces of his fathers hated him. [39] Now Tryphon was of those who aforetime had been of Alexander's part, and he saw that all the forces murmured against Demetrius, and he went to Imalcue the Arabian, who was nourishing up Antiochus the young child of Alexander, [40] and pressed sore upon him that he should deliver him unto him, that he might reign in his father's stead: and he told him all that Demetrius had done, and the hatred wherewith his forces hated him; and he abode there many days.

[41] And Jonathan sent unto king Demetrius, that he should cast out of Jerusalem them of the citadel, and them that were in the strongholds; for they fought against Israel continually. [42] And Demetrius sent unto Jonathan, saying, I will not only do this for thee and thy nation, but I will greatly honour thee and thy nation, if I find fair occasion. [43] Now therefore thou shalt do well, if thou send me men who shall fight for me; for all my forces are revolted. [44] And Jonathan sent him three thousand valiant men unto Antioch: and they came to the king, and the king was glad at their coming. [45] And they of the city gathered themselves together into the midst of the city, to the number of a hundred and twenty thousand men, and they were minded to slay the king. [46] And the king fled into the court of the palace, and they of the city seized the passages of the city, and began to fight. [47] And the king called the Jews to help him, and they were gathered together unto him all at once, and they dispersed themselves in the city, and slew that day to the number of a hundred thousand. [48] And they set the city on fire, and gat many spoils that day, and saved the king. [49] And they of the city saw that the Jews had made themselves masters of the city as they would, and they waxed faint in their hearts, and they cried out to the king with supplication, saying, [50] Give us thy right hand, and let the Jews cease from fighting against us and the city. [51] And they cast away their arms, and made peace; and the Jews were glorified in the sight of the king, and before all that were in his kingdom; and they returned to Jerusalem, having many spoils. [52] And king Demetrius sat on the throne of his kingdom, and the land was quiet before him. [53] And he lied in all that he spake, and estranged himself from Jonathan, and recompensed him not according to the benefits with which he had recompensed him, and afflicted him exceedingly.

[54] Now after this Tryphon returned, and with him the young child Antiochus; and he reigned, and put on a diadem. [55] And there were gathered unto him all the forces which Demetrius had sent away with disgrace, and they fought against him, and he fled and was put to the rout. [56] And Tryphon took

the elephants, and became master of Antioch. [57] And the young Antiochus wrote unto Jonathan, saying, I confirm unto thee the high priesthood, and appoint thee over the four governments, and to be one of the king's [**] Friends. [58] And he sent unto him golden vessels and furniture for the table, and gave him leave to drink in golden vessels, and to be clothed in purple, and to have a golden buckle. [59] And his brother Simon he made captain from the Ladder of Tyre unto the borders of Egypt. [60] And Jonathan went forth, and took his journey beyond the river and through the cities; and all the forces of Syria gathered themselves unto him for to be his confederates. And he came to Ascalon, and they of the city met him honourably. [61] And he departed thence to Gaza, and they of Gaza shut him out; and he laid siege unto it, and burned the suburbs thereof with fire, and spoiled them. [62] And they of Gaza made request unto Jonathan, and he gave them his right hand, and took the sons of their princes for hostages, and sent them away to Jerusalem; and he passed through the country as far as Damascus.

[63] And Jonathan heard that Demetrius' princes were come to Kedesh, which is in Galilee, with a great host, purposing to remove him from his office; [64] and he went to meet them, but Simon his brother he left in the country. [65] And Simon encamped against Bethsura, and fought against it many days, and shut it up: [66] and they made request to him that he would give them his right hand, and he gave it to them; and he put them out from thence, and took possession of the city, and set a garrison over it. [67] And Jonathan and his army encamped at the water of Gennesareth, and early in the morning they gat them to the plain of Hazor. [68] And, behold, an army of strangers met him in the plain, and they laid an ambush for him in the mountains, but themselves met him face to face. [69] But they that lay in ambush rose out of their places, and joined battle; and all they that were of Jonathan's side fled: [70] not one of them was left, except Mattathias the son of Absalom, and Judas the son of Chalphi, captains of the forces. [71] And Jonathan rent his clothes, and put earth upon his head, and prayed. [72] And he turned again unto them in battle, and put them to the rout, and they fled. [73] And they of his side that fled saw it, and returned unto him, and pursued with him unto Kedesh unto their camp, and they encamped there. [74] And there fell of the strangers on that day about three thousand men: and Jonathan returned to Jerusalem.

12

[1] And Jonathan saw that the time served him, and he chose men, and sent them to Rome, to confirm and renew the friendship that they had with them. [2] And to the Spartans, and to other places, he sent letters after the same manner. [3] And they went unto Rome, and entered into the senate house, and said, Jonathan the high priest, and the nation of the Jews, have sent us, to renew for them the friendship and the confederacy, as in former time. [4] And they gave them letters unto the men in every place, that they should bring them on their way to the land of Judah in peace. [5] And this is the copy of the letters which Jonathan wrote to the Spartans:

[6] Jonathan the high priest, and the senate of the nation, and the priests, and the rest of the people of the Jews, unto their brethren the Spartans, greeting: [7] Even before this time were letters sent unto Onias the high priest from [*] Arius, who was reigning among you, to signify that ye are our brethren, as

---

[**] **11:57** See ch. ii. 18. [*] **12:7** So the old Latin versions and Josephus: compare also ver. 20. All the other authorities read Darius in this place.

the copy here underwritten sheweth. [8] And Onias entreated honourably the man that was sent, and received the letters, wherein declaration was made of confederacy and friendship. [9] Therefore we also, albeit we need none of these things, having for our encouragement the holy books which are in our hands, [10] have assayed to send that we might renew our brotherhood and friendship with you, to the end that we should not become estranged from you altogether: for long time is passed since ye sent unto us. [11] We therefore at all times without ceasing, both in our feasts, and on the other convenient days, do remember you in the sacrifices which we offer, and in our prayers, as it is right and meet to be mindful of brethren: [12] and moreover are glad for your glory. [13] But as for ourselves, many afflictions and many wars have encompassed us, and the kings that are round about us have fought against us. [14] We were not minded therefore to be troublesome unto you, and to the rest of our confederates and friends, in these wars; [15] for we have the help which is from heaven to help us, and we have been delivered from our enemies, and our enemies have been brought low. [16] We chose therefore Numenius the son of Antiochus, and Antipater the son of Jason, and have sent them unto the Romans, to renew the friendship that we had with them, and the former confederacy. [17] We commanded them therefore to go also unto you, and to salute you, and to deliver you our letters concerning the renewing *of friendship* and our brotherhood. [18] And now ye shall do well if ye give us an answer thereto.

[19] And this is the copy of the letters which they sent to Onias:

[20] Arius king of the Spartans to Onias the chief priest, greeting: [21] It hath been found in writing, concerning the Spartans and the Jews, that they are brethren, and that they are of the stock of Abraham: [22] and now, since this is come to our knowledge, ye shall do well to write unto us of your † prosperity. [23] And we moreover do write on our part to you, that your cattle and goods are ours, and ours are yours. We do command therefore that they make report unto you on this wise.

[24] And Jonathan heard that Demetrius' princes were returned to fight against him with a greater host than afore, [25] and he removed from Jerusalem, and met them in the country of Hamath; for he gave them no respite to set foot in his country. [26] And he sent spies into his camp, and they came again, and reported to him that they were appointed in such and such a way to fall upon them in the night season. [27] But as soon as the sun was down, Jonathan commanded his men to watch, and to be in arms, that all the night long they might be ready for battle: and he put forth sentinels round about the camp. [28] And the adversaries heard that Jonathan and his men were ready for battle, and they feared, and trembled in their hearts, and they kindled fires in their camp ‡ [29] But Jonathan and his men knew it not till the morning; for they saw the lights burning. [30] And Jonathan pursued after them, and overtook them not; for they were gone over the river Eleutherus. [31] And Jonathan turned aside to the Arabians, who are called Zabadaeans, and smote them, and took their spoils. [32] And he came out from thence, and came to Damascus, and took his journey through all the country. [33] And Simon went forth, and took his journey as far as Ascalon, and the strongholds that were near unto it. And he turned aside to Joppa, and took possession of it; [34] for he had heard that they were minded to deliver the stronghold unto the men of Demetrius; and he set a garrison there to keep it.

---

† **12:22** Gr. peace ‡ **12:28** Some authorities add and departed.

[35] And Jonathan returned, and called the elders of the people together; and he took counsel with them to build strongholds in Judaea, [36] and to make the walls of Jerusalem higher, and to raise a great mound between the citadel and the city, for to separate it from the city, that so it might be all alone, that men might neither buy nor sell. [37] And they were gathered together to build the city, and there fell down part of the wall of the brook that is on the east side, and he repaired that which is called Chaphenatha. [38] And Simon also built Adida in the § plain country, and made it strong, and set up gates and bars.

[39] And Tryphon sought to reign over Asia and to put on himself the diadem, and to stretch forth his hand against Antiochus the king. [40] And he was afraid lest haply Jonathan should not suffer him, and lest he should fight against him; and he sought a way how to take him, that he might destroy him. And he removed, and came to Bethshan. [41] And Jonathan came forth to meet him with forty thousand men chosen for battle, and came to Bethshan. [42] And Tryphon saw that he came with a great host, and he was afraid to stretch forth his hand against him: [43] and he received him honourably, and commended him unto all his ** Friends, and gave him gifts, and commanded his forces to be obedient unto him, as unto himself. [44] And he said unto Jonathan, Why hast thou put all this people to trouble, seeing there is no war betwixt us? [45] And now send them away to their homes, but choose for thyself a few men who shall be with thee, and come thou with me to Ptolemais, and I will give it up to thee, and the rest of the strongholds and the rest of the forces, and all the king’s officers: and I will return and depart; for this is the cause of my coming. [46] And he put his trust in him, and did even as he said, and sent away his forces, and they departed into the land of Judah. [47] But he reserved to himself three thousand men, of whom he left two thousand in Galilee, but one thousand went with him. [48] Now as soon as Jonathan entered into Ptolemais, they of Ptolemais shut the gates, and laid hands on him; and all them that came in with him they slew with the sword. [49] And Tryphon sent forces and horsemen into Galilee, and into the great plain, to destroy all Jonathan’s men. [50] And they perceived that he was taken and had perished, and they that were with him; and they encouraged one another, and went on their way close together, prepared to fight. [51] And they that followed upon them saw that they were ready to fight for their lives, and turned back again. [52] And they all came in peace into the land of Judah, and they mourned for Jonathan, and them that were with him, and they were sore afraid; and all Israel mourned with a great mourning. [53] And all the Gentiles that were round about them sought to destroy them utterly: for they said, They have no ruler, nor any to help them: now therefore let us fight against them, and take away their memorial from among men.

13

[1] And Simon heard that Tryphon had gathered together a mighty host to come into the land of Judah, and destroy it utterly. [2] And he saw that the people trembled and was in great fear; and he went up to Jerusalem, and gathered the people together; [3] and he encouraged them, and said unto them, Ye yourselves know all the things that I, and my brethren, and my father’s house, have done for the laws and the sanctuary, and the battles and the distresses which we have seen: [4] by reason hereof all my brethren have

---

§ **12:38** Gr. Sephela. ** **12:43** See ch. ii. 18.

perished for Israel's sake, and I am left alone. [5] And now be it far from me, that I should spare mine own life in any time of affliction; for I am not better than my brethren. [6] Howbeit I will take vengeance for my nation, and for the sanctuary, and for our wives and children; because all the Gentiles are gathered to destroy us of very hatred. [7] And the spirit of the people revived, as soon as they heard these words. [8] And they answered with a loud voice, saying, Thou art our leader instead of Judas and Jonathan thy brother. [9] Fight thou our battles, and all that thou shalt say unto us, that will we do. [10] And he gathered together all the men of war, and made haste to finish the walls of Jerusalem, and he fortified it round about. [11] And he sent Jonathan the son of Absalom, and with him a great host, to Joppa: and he cast out them that were therein, and abode there in it

[12] And Tryphon removed from Ptolemais with a mighty host to enter into the land of Judah, and Jonathan was with him in ward. [13] But Simon encamped at Adida, over against the plain. [14] And Tryphon knew that Simon was risen up instead of his brother Jonathan, and meant to join battle with him, and he sent ambassadors unto him, saying, [15] It is for money which Jonathan thy brother owed unto the king's treasure, by reason of the offices which he had, that we hold him fast. [16] And now send a hundred talents of silver, and two of his sons for hostages, that when he is set at liberty he may not revolt from us, and we will set him at liberty. [17] And Simon knew that they spake unto him deceitfully; and he sendeth the money and the children, lest peradventure he should procure to himself great hatred of the people, [18] and they should say, Because I sent him not the money and the children, he perished. [19] And he sent the children and the hundred talents. And he dealt falsely, and did not set Jonathan at liberty. [20] And after this Tryphon came to invade the land, and destroy it, and he went round about by the way that leadeth unto Adora: and Simon and his army marched over against him to every place, wheresoever he went. [21] Now they of the citadel sent unto Tryphon ambassadors, hastening him to come unto them through the wilderness, and to send them victuals. [22] And Tryphon made ready all his horse to come: and on that night there fell a very great snow, and he came not by reason of the snow. And he removed, and came into the country of Gilead. [23] But when he came near to Bascama, he slew Jonathan, and he was buried there. [24] And Tryphon returned, and went away into his own land.

[25] And Simon sent, and took the bones of Jonathan his brother, and buried him at Modin, the city of his fathers. [26] And all Israel made great lamentation over him, and mourned for him many days. [27] And Simon built *a monument* upon the sepulchre of his father and his brethren, and raised it aloft to the sight, with polished stone behind and before. [28] And he set up seven pyramids, one over against another, for his father, and his mother, and his four brethren. [29] And for these he made cunning devices, setting about them great pillars, and upon the pillars he fashioned [*] all manner of arms for a perpetual memory, and beside the [†] arms ships carved, that they should be seen of all that sail on the sea. [30] This is the sepulchre which he made at Modin, *and it is there* unto this day.

[31] Now Tryphon dealt deceitfully with the young king Antiochus, and slew him, [32] and reigned in his stead, and put on himself the diadem of Asia, and brought a great calamity upon the land. [33] And Simon built the strongholds of Judaea, and fenced them about with high towers, and great walls, and

---

[*] **13:29** Gr. panoplies. [†] **13:29** Gr. panoplies.

gates, and bars; and he laid up victuals in the strongholds. [34] And Simon chose men, and sent to king Demetrius, to the end he should give the country an immunity, because all that Tryphon did was to plunder. [35] And king Demetrius sent unto him according to these words, and answered him, and wrote a letter unto him, after this manner:

[36] King Demetrius unto Simon the high priest and ‡ Friend of kings, and unto the elders and nation of the Jews, greeting: [37] The golden crown, and the palm branch, which ye sent, we have received: and we are ready to make a § stedfast peace with you, yea, and to write unto our officers, to grant immunities unto you. [38] And whatsoever things we confirmed unto you, they are confirmed; and the strongholds, which ye have builded, let them be your own. [39] As for any oversights and faults committed unto this day, we forgive them, and the crown which ye owed us: and if there were any other toll exacted in Jerusalem, let it be exacted no longer. [40] And if there be any among you meet to be enrolled in our court, let them be enrolled, and let there be peace betwixt us.

[41] In ** the hundred and seventieth year was the yoke of the heathen taken away from Israel. [42] And the people began to write in their instruments and contracts, In the first year of Simon, the great high priest and captain and leader of the Jews.

[43] In those days he encamped against †† Gazara, and compassed it round about with armies; and he made an engine of siege, and brought it up to the city, and smote a tower, and took it. [44] And they that were in the engine leaped forth into the city; and there was a great uproar in the city: [45] and they of the city rent their clothes, and went up on the walls with their wives and children, and cried with a loud voice, making request to Simon to give them ‡‡ his right hand. [46] And they said, Deal not with us according to our wickednesses, but according to thy mercy. [47] And Simon was reconciled unto them, and did not fight against them: and he put them out of the city, and cleansed the houses wherein the idols were, and so entered into it with singing and giving praise. [48] And he put all uncleanness out of it, and placed in it such men as would keep the law, and made it stronger than it was before, and built therein a dwelling place for himself.

[49] But they of the citadel in Jerusalem were hindered from going forth, and from going into the country, and from buying and selling; and they hungered exceedingly, and a great number of them perished through famine. [50] And they cried out to Simon, that he should give them his right hand; and he gave it to them: and he put them out from thence, and he cleansed the citadel from its pollutions. [51] And he entered into it on the three and twentieth day of the second month, in §§ the hundred and seventy and first year, with praise and palm branches, and with harps, and with cymbals, and with viols, and with hymns, and with songs: because a great enemy was destroyed out of Israel. [52] And he ordained that they should keep that day every year with gladness. And the hill of the temple that was by the citadel he made stronger than before, and there he dwelt, himself and his men. [53] And Simon saw that John his son was a *valiant* man, and he made him leader of all his forces: and he dwelt in Gazara.

---

‡ **13:36** See ch. ii. 18. § **13:37** Gr. great. ** **13:41** circa B.C. 143. †† **13:43** See ver. 53 (compare ver. 48); ch. xiv. 7, 34; xv. 28; xvi. 1: also Josephus. All the authorities read Gaza in this verse. ‡‡ **13:45** Gr. right hands. §§ **13:51** circa B.C. 142.

14

[1] And in * the hundred and seventy and second year king Demetrius gathered his forces together, and went into Media, to get him help, that he might fight against Tryphon. [2] And Arsaces, the king of Persia and Media, heard that Demetrius was come into his borders, and he sent one of his princes to take him alive: [3] and he went and smote the army of Demetrius, and took him, and brought him to Arsaces; and he put him in ward.

[4] And the land had rest all the days of Simon: and he sought the good of his nation; and his authority and his glory was well-pleasing to them all his days. [5] And amid all his glory he took Joppa for a haven, and made it an entrance for the isles of the sea; [6] and he enlarged the borders of his nation, and gat possession of the country; [7] and he gathered together a great number of captives, and gat the dominion of Gazara, and Bethsura, and the citadel, and he took away from it its uncleannesses; and there was none that resisted him. [8] And they tilled their land in peace, and the land gave her increase, and the trees of the plains their fruit. [9] The ancient men sat in the streets, they communed all of them together of good things, and the young men put on glorious and warlike apparel. [10] He provided victuals for the cities, and furnished them with † all manner of munition, until the name of his glory was named unto the end of the earth. [11] He made peace in the land, and Israel rejoiced with great joy: [12] and they sat each man under his vine and his fig tree, and there was none to make them afraid: [13] and there ceased in the land any that fought against them: and the kings were discomfited in those days. [14] And he strengthened all those of his people that were brought low: the law he searched out, and every lawless and wicked person he took away. [15] He glorified the sanctuary, and the vessels of the temple he multiplied.

[16] And it was heard at Rome that Jonathan was dead, and even unto Sparta, and they were exceeding sorry. [17] But as soon as they heard that his brother Simon was made high priest in his stead, and ruled the country, and the cities therein, [18] they wrote unto him on tables of brass, to renew with him the friendship and the confederacy which they had confirmed with Judas and Jonathan his brethren; [19] and they were read before the congregation at Jerusalem. [20] And this is the copy of the letters which the Spartans sent:

The rulers of the Spartans, and the city, unto Simon the high priest, and unto the elders, and the priests, and the residue of the people of the Jews, our brethren, greeting: [21] The ambassadors that were sent unto our people made report to us of your glory and honour: and we were glad for their coming, [22] and we did register the things that were spoken by them in the ‡ public records after this manner: Numenius son of Antiochus, and Antipater son of Jason, the Jews' ambassadors, came unto us to renew the friendship they had with us. [23] And it pleased the people to entertain the men honourably, and to put the copy of their words in the § public records, to the end that the people of the Spartans might have a memorial thereof: moreover they wrote a copy of these things unto Simon the high priest.

[24] After this Simon sent Numenius to Rome with a great shield of gold of a thousand pound weight, in order to confirm the confederacy with them.

[25] But when the people heard these things, they said, What thanks shall we give to Simon and his sons? [26] for he and his brethren and the house of his father have made themselves strong, and have chased away in fight the

---

* **14:1** circa B.C. 141. † **14:10** Gr. implements of munition. ‡ **14:22** Gr. counsels of the people.

§ **14:23** Gr. books that are appointed for the people.

enemies of Israel from them, and confirmed liberty to ** Israel. [27] And they wrote on tables of brass, and set them upon pillars in mount Sion: and this is the copy of the writing:

On the eighteenth day of Elul, in †† the hundred and seventy and second year, and this is the third year of Simon the high priest, [28] ‡‡ in Asaramel, in a great congregation of priests and people and princes of the nation, and of the elders of the country, §§ was it notified unto us: [29] Forasmuch as oftentimes there have been wars in the country, but Simon the son of Mattathias, the son of the sons of Joarib, and his brethren, put themselves in jeopardy, and withstood the enemies of their nation, that their sanctuary and the law might be established, and glorified their nation with great glory: [30] and Jonathan assembled their nation together, and became their high priest, and was gathered to his people: [31] and their enemies purposed to invade their country, that they might destroy their country utterly, and stretch forth their hands against their sanctuary: [32] then rose up Simon, and fought for his nation, and spent much of his own substance, and armed the valiant men of his nation, and gave them wages: [33] and he fortified the cities of Judaea, and Bethsura that lieth upon the borders of Judaea, where the arms of the enemies were aforetime, and set there a garrison of Jews: [34] and he fortified Joppa which is upon the sea, and Gazara which is upon the borders of Azotus, wherein the enemies dwelt aforetime, and placed Jews there, and set therein all things convenient for the reparation thereof: [35] and the people saw the *** faith of Simon, and the glory which he thought to bring unto his nation, and they made him their leader and high priest, because he had done all these things, and for the justice and the faith which he kept to his nation, and for that he sought by all means to exalt his people: [36] and in his days things prospered in his hands, so that the Gentiles were taken away out of their country, and they also that were in the city of David, they that were in Jerusalem, who had made themselves a citadel, out of which they issued, and polluted all things round about the sanctuary, and did great hurt unto its purity; [37] and he placed Jews therein, and fortified it for the safety of the country and the city, and made high the walls of Jerusalem: [38] and king Demetrius confirmed to him the high priesthood according to these things, [39] and made him one of his ††† Friends, and honoured him with great honour; [40] for he had heard say, that the Jews had been called by the Romans friends and confederates and brethren, and that they had met the ambassadors of Simon honourably; [41] and that the Jews and the priests were well pleased that Simon should be their leader and high priest for ever, until there should arise a faithful prophet; [42] and that he should be captain over them, and should take charge of the sanctuary, to set them over their works, and over the country, and over the arms, and over the strongholds; and that he should take charge of the sanctuary, [43] and that he should be obeyed by all, and that all instruments in the country should be written in his name, and that he should be clothed in purple, and wear gold; [44] and that it should not be lawful for any of the people or of the priests to set at nought any of these things, or to gainsay the words that he should speak, or to gather an assembly in the country without him, or to be clothed in purple, or wear a buckle of gold; [45] but whosoever should do otherwise, or set at nought any of these things,

---

** **14:26** Gr. him. †† **14:27** circa B.C. 141. ‡‡ **14:28** Perhaps a Hebrew title of Simon underlies these words. §§ **14:28** Gr. he made known. *** **14:35** Some authorities read acts. ††† **14:39** See ch. ii. 18.

he should be liable to punishment. [46] All the people consented to ordain for Simon that he should do according to these words; [47] and Simon accepted hereof, and consented to be high priest, and to be captain and ‡‡‡ governor of the Jews and of the priests, and to be protector of all.

[48] And they commanded to put this writing on tables of brass, and to set them up within the precinct of the sanctuary in a conspicuous place; [49] and moreover to put the copies thereof in the treasury, to the end that Simon and his sons might have them.

15

[1] And Antiochus son of Demetrius the king sent letters from the isles of the sea unto Simon the priest and * governor of the Jews, and to all the nation; [2] and the contents thereof were after this manner:

King Antiochus to Simon the chief priest and † governor, and to the nation of the Jews, greeting: [3] Forasmuch as certain pestilent fellows have made themselves masters of the kingdom of our fathers, but my purpose is to claim the kingdom, that I may restore it as it was before; and moreover I have raised a multitude of foreign soldiers, and have prepared ships of war; [4] moreover I am minded to land in the country, that I may punish them that have destroyed our country, and them that have made many cities in the kingdom desolate: [5] Now therefore I confirm unto thee all the exactions which the kings that were before me remitted unto thee, and whatsoever gifts besides they remitted unto thee: [6] and I give thee leave to coin money for thy country with thine own stamp, [7] but that Jerusalem and the sanctuary should be free: and all the arms that thou hast prepared, and the strongholds that thou hast built, which thou hast in thy possession, let them remain unto thee: [8] and everything owing to the king, and the things that shall be owing to the king from henceforth and for evermore, let them be remitted unto thee: [9] moreover, when we shall have established our kingdom, we will glorify thee and thy nation and the temple with great glory, so that your glory shall be made manifest in all the earth.

[10] In ‡ the hundred and seventy and fourth year went Antiochus forth into the land of his fathers; and all the forces came together unto him, so that there were few men with Tryphon. [11] And king Antiochus pursued him, and § he came, as he fled, unto Dor, which is by the sea: [12] for he knew that troubles were come upon him all at once, and that his forces had forsaken him. [13] And Antiochus encamped against Dor, and with him a hundred and twenty thousand men of war, and eight thousand horse. [14] And he compassed the city round about, and the ships joined in the attack from the sea; and he vexed the city by land and sea, and suffered no man to go out or in.

[15] And Numenius and his company came from Rome, having letters to the kings and to the countries, wherein were written these things:

[16] Lucius, consul of the Romans, unto king Ptolemy, greeting: [17] The Jews' ambassadors came unto us as our friends and confederates, to renew the old friendship and confederacy, being sent from Simon the high priest, and from the people of the Jews: [18] moreover they brought a shield of gold of a thousand pound. [19] It pleased us therefore to write unto the kings and unto the countries, that they should not seek their hurt, nor fight against them, and their cities, and their country, nor be confederates with such as fight

---

‡‡‡ **14:47** Gr. ethnarch. * **15:1** Gr. ethnarch. † **15:2** Gr. ethnarch. ‡ **15:10** circa B.C. 139

§ **15:11** Or, he came unto Dor, fleeing by the way which is by the sea against them. [20] Moreover it seemed good to us to receive the shield of them. [21] If therefore any pestilent fellows have fled from their country unto you, deliver them unto Simon the high priest, that he may take vengeance on them according to their law.

[22] And the same things wrote he to Demetrius the king, and to Attalus, and to Arathes, and to Arsaces, [23] and unto all the countries, and to [**] Sampsames, and to the Spartans, and unto Delos, and unto Myndos, and unto Sicyon, and unto Caria, and unto Samos, and unto Pamphylia, and unto Lycia, and unto Halicarnassus, and unto Rhodes, and unto Phaselis, and unto Cos, and unto Side, and unto Aradus, and Gortyna, and Cnidus, and Cyprus, and Cyrene. [24] But the copy hereof they wrote to Simon the high priest.

[25] But Antiochus the king encamped against Dor the second day, bringing his forces up to it continually, and making engines of war, and he shut up Tryphon from going in or out. [26] And Simon sent him two thousand chosen men to fight on his side; and silver, and gold, and instruments of war in abundance. [27] And he would not receive them, but set at nought all the covenants which he had made with him aforetime, and was estranged from him. [28] And he sent unto him Athenobius, one of his [††] Friends, to commune with him, saying,

Ye hold possession of Joppa and Gazara, and the citadel that is in Jerusalem, cities of my kingdom. [29] The borders thereof ye have wasted, and done great hurt in the land, and got the dominion of many places in my kingdom. [30] Now therefore deliver up the cities which ye have taken, and the tributes of the places whereof ye have gotten dominion without the borders of Judaea: [31] or else give me for them five hundred talents of silver; and for the harm that ye have done, and the tributes of the cities, other five hundred talents: or else we will come and subdue you.

[32] And Athenobius the king's [‡‡] Friend came to Jerusalem; and he saw the glory of Simon, and the cupboard of gold and silver vessels, and his great attendance, and he was amazed; and he reported to him the king's words. [33] And Simon answered, and said unto him,

We have neither taken other men's land, nor have we possession of that which appertaineth to others, but of the inheritance of our fathers; howbeit, it was had in possession of our enemies wrongfully for a certain time. [34] But we, having opportunity, hold fast the inheritance of our fathers. [35] But as touching Joppa and Gazara, which thou demandest, they did great harm among the people throughout our country, we will give a hundred talents for them.

And he answered him not a word, [36] but returned in a rage to the king, and reported unto him these words, and the glory of Simon, and all that he had seen: and the king was exceeding wroth. [37] But Tryphon embarked on board a ship, and fled to Orthosia.

[38] And the king appointed Cendebaeus chief captain of the sea coast, and gave him forces of foot and horse: [39] and he commanded him to encamp before Judaea, and he commanded him to build up Kidron, and to fortify the gates, and that he should fight against the people: but the king pursued Tryphon. [40] And Cendebaeus came to Jamnia, and began to provoke the people, and to invade Judaea, and to take the people captive, and to slay them. [41] And he built Kidron, and set horsemen there, and forces of foot, to

---

[**] **15:23** Some authorities read Sampsaces: the Latin versions have Lampsacus. [††] **15:28** See ch. ii. 18. [‡‡] **15:32** See ch. ii. 18.

the end that issuing out they might make outroads upon the ways of Judaea, according as the king commanded him.

16

[1] And John went up from Gazara, and told Simon his father what Cendebaeus was doing. [2] And Simon called his two oldest sons, Judas and John, and said unto them, I and my brethren and my father's house have fought the battles of Israel from our youth, even unto this day; and things have prospered in our hands, that we should deliver Israel oftentimes. [3] But now I am old, and ye moreover, by *his* mercy, are of a sufficient age: be ye instead of me and my brother, and go forth and fight for our nation; but let the help which is from heaven be with you. [4] And he chose out of the country twenty thousand men of war and horsemen, and they went against Cendebaeus, and slept at Modin. [5] And rising up in the morning, they went into the plain, and, behold, a great host came to meet them, of footmen and horsemen: and there was a brook betwixt them. [6] And he encamped over against them, he and his people: and he saw that the people were afraid to pass over the brook, and he passed over first, and the men saw him, and passed over after him. [7] And he divided the people, and *set* the horsemen in the midst of the footmen: but the enemies' horsemen were exceeding many. [8] And they sounded with the trumpets; and Cendebaeus and his army were put to the rout, and there fell of them many wounded to death, but they that were left fled to the stronghold: [9] at that time was Judas John's brother wounded: but John pursued after them, till he came unto Kidron, which *Cendebaeus* had built; [10] and they fled unto the towers that are in the fields of Azotus; and he burned it with fire; and there fell of them about two thousand men. And he returned into Judaea in peace.

[11] And Ptolemy the son of Abubus had been appointed captain for the plain of Jericho, and he had much silver and gold; [12] for he was the high priest's son in law. [13] And his heart was lifted up, and he was minded to make himself master of the country, and he took counsel deceitfully against Simon and his sons, to make away with them. [14] Now Simon was visiting the cities that were in the country, and taking care for the good ordering of them; and he went down to Jericho, himself and Mattathias and Judas his sons, in [*] the hundred and seventy and seventh year, in the eleventh month, the same is the month Sebat: [15] and the son of Abubus received them deceitfully into the little stronghold that is called Dok, which he had built, and made them a great banquet, and hid men there. [16] And when Simon and his sons had drunk freely, Ptolemy and his men rose up, and took their arms, and came in upon Simon into the banqueting place, and slew him, and his two sons, and certain of his servants. [17] And he committed a great iniquity, and recompensed evil for good. [18] And Ptolemy wrote these things, and sent to the king, that he should send him forces to aid him, and should deliver him their country and the cities. [19] And he sent others to Gazara to make away with John: and unto the captains of thousands he sent letters to come unto him, that he might give them silver and gold and gifts. [20] And others he sent to take possession of Jerusalem, and the mount of the temple. [21] And one ran before to Gazara, and told John that his father and brethren were perished, and he hath sent to slay thee also. [22] And when he heard, he was sore amazed; and he laid hands

---

[*] **16:14** circa B.C. 136.

on the men that came to destroy him, and slew them; for he perceived that they were seeking to destroy him.

[23] And the rest of the acts of John, and of his wars, and of his valiant deeds which he did, and of the building of the walls which he built, and of his doings, [24] behold, they are written in the [†] chronicles of his high priesthood, from the time that he was made high priest after his father.

[†] **16:24** Gr. book of days.

THE SECOND BOOK OF THE MACCABEES.

[1] THE brethren, the Jews that are in Jerusalem and they that are in the country of Judaea, send greeting to the brethren, the Jews that are throughout Egypt, *and wish them* good peace: [2] and may God do good unto you, and remember his covenant with Abraham and Isaac and Jacob, his faithful servants; [3] and give you all a heart to worship him and do his [*] pleasure with a great heart and a willing soul; [4] and open your heart in his law and in his statutes, and make peace, [5] and hearken to your supplications, and be reconciled with you, and not forsake you in an evil time. [6] And now we here are praying for you. [7] In the reign of Demetrius, in the hundred threescore and ninth year, we the Jews have *already* written unto you in the tribulation and in the extremity that hath come upon us in these years, from the time that Jason and his company revolted from the holy land and the kingdom, [8] and set the [†] gate on fire, and shed innocent blood: and we besought the Lord, and were heard; and we offered sacrifice and meal *offering,* and we lighted the lamps, and we set forth the [‡] shewbread. [9] And now *see* that ye keep the days of the feast of tabernacles of the month Chislev. [10] *Written* in the hundred fourscore and eighth year.

THEY that are in Jerusalem and they that are in Judaea and the senate and Judas, unto Aristobulus, king Ptolemy's teacher, who is also of the stock of the anointed priests, and unto the Jews that are in Egypt, send greeting and health. [11] Having been saved by God out of great perils, as men arrayed against a king, we thank him greatly. [12] For himself cast forth into Persia them that arrayed themselves *against us* in the holy city. [13] For when the prince was come *there,* and the army with him that seemed irresistible, they were cut to pieces in the temple of Nanaea by the treachery of Nanaea's priests. [14] For Antiochus, on the pretence that he would marry her, came into the place, he and his [§] Friends that were with him, that they might take a great part of the treasures in name of a dowry. [15] And when the priests of Nanaea's temple had set [**] the treasures forth, and he was come there with a small company within the wall of the precincts, they shut to the temple when Antiochus was come in: [16] and opening the secret door of the panelled cieling, they threw stones and [††] struck down the prince, and they hewed [‡‡] *him and his company* in pieces, and smote off their heads, and cast them to those that were without. [17] Blessed *be* our God in all things, who gave *for a prey* them that had committed impiety.

[18] Whereas we are now about to keep the purification of the temple in the *month* Chislev, on the five and twentieth day, we thought it necessary to certify you thereof, that [§§] ye also may keep a feast of tabernacles, and *a memorial* of the fire *which was given* when Nehemiah offered sacrifices, after that he had builded both the temple and the altar. [19] For indeed when our fathers were about to be led into the land of Persia, the godly priests of that time took of the fire of the altar, and hid it privily in the hollow of a well that was without water, wherein they made *it* sure, so that the place

---

[*] **1:3** Gr. wills. [†] **1:8** Or, porch [‡] **1:8** Gr. loaves [§] **1:14** See ch. viii. 9. [**] **1:15** Gr. them. [††] **1:16** Gr. struck down as with a thunderbolt. [‡‡] **1:16** Or, his company [§§] **1:18** The Greek text here is corrupt.

was unknown to all men. [20] Now after many years, when it pleased God, Nehemiah, having received a charge from the king of Persia, sent in quest of the fire the descendants of the priests that hid it. When they declared to us that they had found no fire, but thick water, [21] he commanded them to draw out thereof and bring *to him:* and when [***] the sacrifices had been offered *on the altar,* Nehemiah commanded the priests to sprinkle with the water both the wood and the things laid thereupon. [22] And when it was done, and some time had passed, and the sun shone out, which before was hid with clouds, there was kindled a great blaze, so that all men marvelled. [23] And the priests made a prayer while the sacrifice was consuming, both the priests and all *others,* Jonathan leading and the rest answering, as Nehemiah did. [24] And the prayer was after this manner:

O Lord, Lord God, the Creator of all things, who art terrible and strong and righteous and merciful, who alone art King and gracious, [25] who alone suppliest *every need,* who alone art righteous and almighty and eternal, thou that savest Israel out of all evil, who madest the fathers *thy* chosen, and didst sanctify them: [26] accept the sacrifice for all thy people Israel, and guard thine own portion, and consecrate it. [27] Gather together our Dispersion, set at liberty them that are in bondage among the heathen, look upon them that are despised and abhorred, and let the heathen know that thou art our God. [28] Torment them that oppress us and in arrogancy shamefully entreat us. [29] Plant thy people in thy holy place, even as Moses said.

[30] And thereupon the priests sang the hymns. [31] And as soon as the sacrifice was consumed, then Nehemiah commanded [†††] to pour *on* great stones the water that was left. [32] And when this was done, a flame was kindled; [‡‡‡] but when the light from the altar [§§§] shone over against it, *all* was consumed. [33] And when the matter became known, and it was told the king of the Persians, that, in the place where the priests that were led away had hid the fire, there appeared the water, wherewith also Nehemiah and they that were with him purified the sacrifice, [34] then the king, inclosing *the place,* made it sacred, after he had proved the matter. [35] And when the king would shew favour to any, he would take *from them* many presents and give them some of *this water.* [36] And Nehemiah and they that were with him called this thing Nephthar, which is by interpretation, Cleansing; but most men call it Nephthai.

2

[1] It is also found in the records, that Jeremiah the prophet commanded them that were carried away to take of the fire, as hath been signified *above:* [2] and how that the prophet charged them that were carried away, having given them the law, that they should not forget the statutes of the Lord, neither be led astray in their minds, when they saw images of gold and silver, and the adornment thereof. [3] And with other such words exhorted he them, that the law should not depart from their heart. [4] And it was *contained* in the writing, that the prophet, being warned of God, commanded that the tabernacle and the ark should follow with him, [*] when he went forth into the mountain where Moses went up and beheld the heritage of God. [5] And

---

[***] **1:21** Gr. the things of the sacrifices. Similarly in verses 31, 33, and ch. ii. 10. [†††] **1:31** Some authorities read that great stones should inclose the water that was left. Both the Greek text and the meaning of this verse and the next are uncertain. [‡‡‡] **1:32** Or, but it spent itself, whereas the...shone still. [§§§] **1:32** Or, shone back [*] **2:4** Gr. and when. The Greek text here is probably corrupt.

Jeremiah came and found [†] a chamber in the rock, and there he brought in the tabernacle, and the ark, and the altar of incense; and he made fast the door. [6] And some of those that followed with him came there that they might mark the way, and could not find it. [7] But when Jeremiah perceived it, he blamed them, saying, Yea and the place shall be unknown until God [‡] gather the people again together, and mercy come: [8] and then shall the Lord disclose these things, and the glory of the Lord shall be seen, and the [§] cloud.

As also it was shewed with Moses; as also Solomon besought that the place might be consecrated greatly, [9] and it was also declared that he, having wisdom, offered a sacrifice of dedication, and of the finishing of the temple; *so we would have it now.* [10] As Moses prayed unto the Lord, and fire came down out of heaven and consumed the sacrifice, even so prayed Solomon also, and the fire came down and consumed the burnt offerings; [11] [**](and Moses said, Because the sin offering had not been eaten, it was consumed in like manner *with the rest*;) [12] and Solomon kept the eight days.

[13] And the same things were related [††] both in the public archives and in [‡‡] the records that concern Nehemiah; and how he, founding a library, gathered together the books about the kings and prophets, and the *books* of David, and letters of kings about sacred gifts. [14] And in like manner Judas also gathered together for us all those *writings* that had been scattered by reason of the war that befell, and they are *still* with us. [15] If therefore ye have need thereof, send some to fetch them unto you.

[16] Seeing then that we are about to keep the purification, we write unto you; ye will therefore do well if ye keep the days. [17] Now God, who saved all his people, and restored the heritage to all, and the kingdom, and the priesthood, and the hallowing, [18] even as he promised through the law,– in God have we hope, that he will quickly have mercy upon us, and gather *us* together out of [§§] all the earth unto the holy place: for he delivered us out of great evils, and purified the place.

---

[19] Now the things concerning Judas Maccabaeus and his brethren, and the purification of the [***] great temple, and the dedication of the altar, [20] and further the wars against Antiochus Epiphanes, and Eupator his son, [21] and the manifestations that came from heaven unto those that vied with one another in manful deeds for the religion of the Jews; so that, being but a few, they [†††] rescued the whole country, and chased the barbarous multitudes, [22] and recovered again the temple renowned all the world over, and freed the city, and restored the laws which were like to be overthrown, seeing the Lord became [‡‡‡] gracious unto them with all forbearance: [23] *these things, I say,* which have been declared by Jason of Cyrene in five books, we will assay to abridge in one work. [24] For having in view the confused mass of the numbers, and the [§§§] difficulty which awaiteth them that would enter into the narratives of the history, by reason of the abundance of the matter, [25] we were careful that they who choose to read may be attracted, and that they who wish well *to our cause* may find it easy to recall [*] *what we have*

[†] **2:5** Gr. a cavernous chamber. [‡] **2:7** Gr. gather together a gathering of the people. [§] **2:8** Or, cloud, as...temple. As Moses [**] **2:11** See Lev. x. 16 and ix. 24. [††] **2:13** Or, also [‡‡] **2:13** Or, Nehemiah's records [§§] **2:18** Gr. the earth under heaven. [***] **2:19** Gr. greatest. [†††] **2:21** Gr. took for a prey. [‡‡‡] **2:22** Gr. propitious. [§§§] **2:24** Or, weariness [*] **2:25** Or, the past

written, and that all readers may have profit. [26] And although to us, who have taken upon us the painful labour of the abridgement, the task is not easy, but *a matter* of sweat and watching [27] (even as it is no light thing unto him that prepareth a banquet, and seeketh the benefit of others); yet for the sake of the gratitude of the many we will gladly endure the painful labour, [28] leaving to the historian the exact handling of every particular, and again † having no strength to ‡ fill in the outlines of our abridgement. [29] For as the masterbuilder of a new house must care for the whole § structure, and again he that undertaketh to ** decorate and paint it must seek out the things fit for the adorning thereof; even so I think it is also with us. [30] To occupy the ground, and to †† indulge in long discussions, and to be curious in particulars, becometh the first author of the history: [31] but to strive after brevity of expression, and to avoid a laboured fulness in the treatment, is to be granted to him that would bring a writing into a new form. [32] Here then let us begin the narration, only adding thus much to that which hath been already ‡‡ said; for it is a foolish thing to make a long prologue to the history, and to abridge the history *itself.*

3

[1] WHEN the holy city was inhabited with all peace, and the laws were kept very well, because of the godliness of Onias the high priest, and his hatred of wickedness, [2] it came to pass that even the kings themselves did honour the place, and glorify the temple with the noblest presents; [3] insomuch that even Seleucus the king of Asia of his own revenues bare all the costs belonging to the services of the sacrifices. [4] But one Simon of the tribe of Benjamin, having been made guardian of the temple, fell out with the high priest about the * ruling of the market in the city. [5] And when he could not overcome Onias, he gat him to Apollonius *the son* of † Thrasaeus, who at that time was governor of Coelesyria and Phoenicia: [6] and he brought him word how that the treasury in Jerusalem was full of untold sums of money, so that the multitude of the funds was innumerable, and that they did not pertain to the account of the sacrifices, but that it was possible that these should fall under the king's power. [7] And when Apollonius met the king, he informed him of the money whereof he had been told; and the *king* appointed Heliodorus, who was his chancellor, and sent him with a commandment to accomplish the removal of the aforesaid money. [8] So forthwith Heliodorus took his journey, under a colour of visiting the cities of Coelesyria and Phoenicia, but in fact to execute the king's purpose. [9] And when he was come to Jerusalem, and had been courteously received by the high priest ‡ of the city, he laid before § *them* an account of the information which had been given *him,* and declared wherefore he was come; and he inquired if in truth these things were so. [10] And the high priest explained to him that there were *in the treasury* deposits of widows and orphans, [11] and moreover some *money* belonging to Hyrcanus the *son* of Tobias, a man in very high place, ** *and that the case was* not as that impious Simon falsely alleged; and that in all there

---

† **2:28** Or, making no effort ‡ **2:28** Or, enlarge on § **2:29** Gr. foundation. ** **2:29** Gr. decorate in encaustic. †† **2:30** Or, provide a place for discussions ‡‡ **2:32** Or, spoken of * **3:4** Or, charge of the buildings Gr. office of aedile. † **3:5** Or, Thraseas The Greek text is probably corrupt. Perhaps the true reading is Apollonius of Tarsus. ‡ **3:9** Some authorities read and of the city. § **3:9** Or, him ** **3:11** Or, and not such a man as that impious Simon slanderously alleged

were four hundred talents of silver and two hundred of gold; [12] and that it was altogether impossible that wrong should be done unto them that had put trust in the holiness of the place, and in the majesty and inviolable sanctity of the temple, honoured over all the world. [13] But [††] Heliodorus, because of the king's commandments given him, said that in any case this *money* must be confiscated for the king's treasury.

[14] So having appointed a day, he entered in to direct the inquiry concerning these matters; and there was no small distress throughout the whole city. [15] And the priests, prostrating themselves before the altar in their priestly garments, and *looking* toward heaven, called upon him that gave the law concerning deposits, that he should preserve these *treasures* safe for those that had deposited them. [16] And whosoever saw the mien of the high priest was wounded in mind; for his countenance and the change of his colour betrayed the distress of his soul. [17] For a terror and a shuddering of the body had come over the man, whereby the pain that was in his heart was plainly shewn to them that looked upon him. [18] And they that were in the houses rushed flocking out to make a universal supplication, because the place was like to come into contempt. [19] And the women, girt with sackcloth under their breasts, thronged the streets, and the virgins that were kept in ward ran together, some to the [‡‡] gates, others to the walls, and some looked out through the windows. [20] And all, stretching forth their hands toward heaven, made their solemn supplication. [21] Then it would have pitied a man to see the multitude prostrating themselves all mingled together, and the expectation of the high priest in his sore distress.

[22] While therefore they called upon the Almighty Lord to keep the things intrusted *to them* [§§] safe and sure for those that had intrusted them, [23] Heliodorus went on to execute that which had been decreed. [24] But when he was already present there with his guards over against the treasury, the Soverign of spirits and of all authority caused a great [***] apparition, so that all that had presumed to come *in* with him, stricken with dismay at the power of God, fainted and were sore afraid. [25] For there was seen by them a horse with a terrible rider upon him, and adorned with beautiful trappings, and he rushed fiercely and smote at Heliodorus with his forefeet, and it seemed that he that sat upon the horse had complete armour of gold. [26] Two other also appeared unto him, young men notable in their strength, and beautiful in their glory, and splendid in their apparel, who stood by him on either side, and scourged him unceasingly, inflicting on him many sore stripes. [27] And when he had fallen suddenly unto the ground, and great darkness had come over him, *his guards* caught him up and put him into a litter, [28] and carried him, him that had just now entered with a great train and all his guard into the aforesaid treasury, himself now brought to utter helplessness, manifestly made to recognise the sovereignty of God. [29] And so, while he, through the working of God, speechless and bereft of all hope and deliverance, lay prostrate, [30] they blessed the Lord, that made marvellous his own place; and the temple, which a little afore was full of terror and alarm, was filled with joy and gladness after the Almighty Lord appeared.

[31] But quickly certain of Heliodorus's familiar friends besought Onias to call upon the Most High, and grant life to him who lay quite at the last gasp. [32] And the high priest, secretly fearing lest the king might come to

---

[††] **3:13** Some authorities read the other. [‡‡] **3:19** Or, porches [§§] **3:22** Gr. safe with all security. [***] **3:24** Gr. manifestation.

think that some treachery toward Heliodorus had been perpetrated by the Jews, brought a sacrifice for the deliverance of the man. [33] But as the high priest was making the propitiation, the same young men appeared again to Heliodorus, arrayed in the same garments; and they stood and said, Give Onias the high priest great thanks, for for his sake the Lord hath granted thee life; [34] and do thou, since thou hast been scourged from heaven, publish unto all men the sovereign majesty of God. And when they had spoken these words, they vanished out of sight. [35] So Heliodorus, having offered a sacrifice unto the Lord and vowed [†††] great vows unto him that had saved his life, and having graciously received Onias, returned with his host to the king. [36] And he testified to all men the works of the [‡‡‡] great God which he had beheld with his eyes.

[37] And when the king asked Heliodorus, what manner of man was fit to be sent yet once again to Jerusalem, he said, [38] If thou hast any enemy or conspirator against the state, send him thither, and thou shalt receive him back well scourged, if he even escape with his life; because of a truth there is about the place a power of God. [39] For he that hath his dwelling in heaven himself hath his eyes upon that place, and helpeth it; and them that come to hurt it he smiteth and destroyeth.

[40] And such was the history of Heliodorus and the keeping of the treasury.

4

[1] But the aforesaid Simon, he who had given information of the money, and *had betrayed* his country, slandered Onias, *saying* that it was he who had incited Heliodorus, and made himself the author of these evils. [2] And him that was the benefactor of the city, and the guardian of his fellow countrymen, and a zealot for the laws, he dared to call a conspirator against the state. [3] But when the growing enmity *between them* waxed so great, that even murders were perpetrated through one of [*] Simon's trusted followers, [4] Onias, seeing the [†] danger of the contention, and that [‡] Apollonius *the son* of Menestheus, the governor of Coelesyria and Phoenicia, was increasing Simon's malice, [5] betook himself to the king, not to be an accuser of his fellow-citizens, but looking to the good of all the [§] people, both public and private; [6] for he saw that without the king's providence it was impossible for the state to obtain peace any more, and that Simon would not cease from his madness.

[7] But when Seleucus was deceased, and Antiochus, who was called Epiphanes, succeeded to the kingdom, Jason the brother of Onias supplanted *his brother* in the high priesthood, [8] having promised unto the king at an audience three hundred and threescore talents of silver, and *out* of another fund eighty talents; [9] and beside this, he undertook to assign a hundred and fifty more, if it might be allowed him [**] through the king's authority to set him up a *Greek* place of exercise and *form* a body of youths *to be trained therein,* and to register the inhabitants of Jerusalem as *citizens* of Antioch. [10] And when the king had given assent, and he had gotten possession of the office, he forthwith brought over them of his own race to the Greek fashion. [11] And setting aside the royal ordinances of special favour to the Jews, granted by the means of John the father of Eupolemus, who went on

---

[†††] **3:35** Gr. greatest. [‡‡‡] **3:36** Gr. greatest. [*] **4:3** Gr. those that had been approved by Simon. [†] **4:4** Or, severity [‡] **4:4** Compare ver. 21. See also ch. iii. 5. The Greek as commonly read means Apollonius, as being the governor...Phoenicia, did rage, and increase &c. [§] **4:5** Gr. multitude. [**] **4:9** Gr. through his.

the ambassage to the Romans for friendship and alliance, and seeking to overthrow the lawful modes of life, he brought in new customs forbidden by the law: [12] for he eagerly established a *Greek* place of exercise under the citadel itself; and caused the noblest of the young men to wear the *Greek* cap. [13] And thus there was an extreme of Greek fashions, and an advance of an alien religion, by reason of the exceeding profaneness of Jason, that ungodly man and no high priest; [14] so that the priests had no more any zeal for the services of the altar: but despising the sanctuary, and neglecting the sacrifices, they hastened to †† enjoy that which was unlawfully provided in the palaestra, after the summons ‡‡ of the discus; [15] making of no account the honours of their fathers, and thinking the glories of the Greeks best of all. [16] By reason whereof sore calamity beset them; and the men whose ways of living they earnestly followed, and unto whom they desired to be made like in all things, these they had to be their enemies and to punish them. [17] For it is not a light thing to do impiously against the laws of God: but §§ these things the time following shall declare.

[18] Now when certain games that came every fifth year were kept at Tyre, and the king was present, [19] the vile Jason sent sacred envoys, *** as being Antiochians of Jerusalem, bearing three hundred drachmas of silver to the sacrifice of Hercules, which even the bearers thereof thought not right to use for *any* sacrifice, because it was not fit, but to ††† expend on another charge. [20] And though in the purpose of the sender this *money was* for the sacrifice of Hercules, yet on account of ‡‡‡ present circumstances it went to the equipment of the galleys.

[21] Now when Apollonius the *son* of Menestheus was sent into Egypt for the §§§ enthronement of *Ptolemy* Philometor as king, Antiochus, learning that *Ptolemy* had shewn himself ill affected toward the state, took thought for the security of his realm; wherefore, going *by sea* to Joppa, he travelled on to Jerusalem. [22] And being magnificently received by Jason and the city, he was brought in with torches and shoutings. This done, he afterward led his army down into Phoenicia.

[23] Now after a space of three years Jason sent Menelaus, the aforesaid Simon's brother, to bear the money unto the king, and to * make reports concerning some necessary matters. [24] But he being commended to the king, and † having glorified ‡ himself § by the display of his authority, got the high priesthood for himself, outbidding Jason by three hundred talents of silver. [25] And having received the royal mandates he came *to Jerusalem,* bringing nothing worthy the high priesthood, but having the passion of a cruel tyrant, and the rage of a savage beast. [26] And whereas Jason, who had supplanted his own brother, was supplanted by another and driven as a fugitive into the country of the Ammonites, [27] Menelaus had possession of the office: but of the money that had been promised to the king nothing ** was duly paid, and that though Sostratus the governor of the citadel demanded it [28] (for unto him appertained the gathering of the revenues); for which cause they were both called by the king to his presence. [29] And Menelaus left his own brother

---

†† **4:14** Or, take part in the unlawful provision for the palaestra ‡‡ **4:14** Or, to the game of the discus §§ **4:17** Or, this the due season of requital will make plain *** **4:19** See ver. 9. ††† **4:19** Or, reserve for ‡‡‡ **4:20** Some authorities read the bearers. §§§ **4:21** The exact meaning of the Greek word is uncertain. * **4:23** Or, convey to him reports † **4:24** The Greek text of this verse is uncertain. ‡ **4:24** Or, him § **4:24** Or, by flattering the dignity of his authority ** **4:27** Gr. was in due order.

Lysimachus for his [††] deputy in the high priesthood; and Sostratus *left* Crates, who was over the Cyprians.

[30] Now while such was the state of things, it came to pass that they of Tarsus and Mallus made insurrection, because they were to be given as a present to Antiochis, the king's concubine. [31] The king therefore came *to Cilicia* in all haste to settle matters, leaving for his [‡‡] deputy Andronicus, a man of high rank. [32] And Menelaus, supposing that he had gotten a favourable opportunity, presented to Andronicus certain vessels of gold belonging to the temple, which he had stolen: other *vessels* also he had already sold into Tyre and the cities round about. [33] And when Onias had sure knowledge *of this,* he sharply reproved him, having withdrawn himself into a sanctuary at Daphne, that lieth by Antioch. [34] Wherefore Menelaus, taking Andronicus apart, prayed him [§§] to kill Onias. And coming to Onias, and [***] being persuaded to use treachery, and being received as a friend, *Andronicus* gave him his right hand with oaths *of fidelity,* and, though he was suspected *by him, so* persuaded him to come forth of the sanctuary; and forthwith he [†††] despatched him without regard of justice. [35] For the which cause not only Jews, but many also of the other nations, had indignation and displeasure at the unjust murder of the man. [36] And when the king was come back again from the places in Cilicia, the Jews that were [‡‡‡] in the city pleaded before *him against Andronicus* (the Greeks also joining with them in hatred of the wickedness), urging that Onias had been wrongfully slain. [37] Antiochus therefore was heartily sorry, and was moved to pity, and wept, because of the sober and well ordered life of him that was dead; [38] and being inflamed with passion, forthwith he stripped off Andronicus's purple robe, and [§§§] rent off his under garments, and when he had led him round through the whole city unto that very place where he had committed impiety against Onias, there he put the murderer out of the way, the Lord rendering to him the punishment he had deserved.

[39] Now when many sacrileges had been committed in the city by Lysimachus with the consent of Menelaus, and when the bruit thereof was spread abroad outside, the people gathered themselves together against Lysimachus, after many vessels of gold had been already dispersed. [40] And when the multitudes were rising against *him,* and were filled with anger, Lysimachus armed about three thousand men, and with unrighteous violence began *the conflict,* one Hauran, a man far gone in years and no less also in madness, leading *the attack.* [41] But when they perceived the assault of Lysimachus, some caught up stones, others logs of wood, and some took handfuls of the ashes that lay near, and they flung them all pell-mell upon Lysimachus and them that were with him; [42] by reason of which they wounded many of them, and some they struck to the ground, and all *of them* they forced to flee, but the author of the sacrilege himself they killed beside the treasury.

[43] But touching these matters there was an accusation laid against Menelaus. [44] And when the king was come to Tyre, the three men that were sent by the senate pleaded the cause before him. [45] But Menelaus, seeing himself now defeated, promised much money to Ptolemy the *son* of Dorymenes, that he might win over the king. [46] Whereupon Ptolemy taking

---

[††] **4:29** Gr. successor. [‡‡] **4:31** Gr. successor. [§§] **4:34** Or, to get Onias into his hands [***] **4:34** The Greek text of this sentence is probably corrupt. [†††] **4:34** Or, imprisoned him Gr. shut him off. [‡‡‡] **4:36** Or, in the several cities [§§§] **4:38** Or, rent his

the king aside into a cloister, as it were to take the air, brought him to be of another mind: [47] and him that was the cause of all the evil, Menelaus, he discharged from the accusations; but these hapless men, who, if they had pleaded even before Scythians, would have been discharged uncondemned, them he sentenced to death. [48] Soon then did they that were spokesmen for the city and the families *of Israel* and the holy vessels suffer that unrighteous penalty. [49] For which cause even certain Tyrians, moved with hatred of the wickedness, provided magnificently for their burial. [50] But Menelaus through the covetous dealings of them that were in power remained still in his office, [*] cleaving to wickedness, [†] as a great conspirator against his fellow-citizens.

5

[1] Now about this time Antiochus made his second inroad into Egypt. [2] And it *so* befell that throughout all the city, for the space of almost forty days, there appeared in the midst of the sky horsemen in swift motion, wearing robes inwrought with gold and *carrying* spears, equipped in troops for battle; [3] and drawing of swords; and *on the other side* squadrons of horse in array; and encounters and [*] pursuits of both *armies;* and shaking of shields, and multitudes of lances, and casting of darts, and flashing of golden trappings, and girding on of all sorts of armour. [4] Wherefore all men besought that the [†] vision might have been given for good.

[5] But when a false rumour had arisen that Antiochus was deceased, Jason took not less than a thousand men, and suddenly [‡] made an assault upon the city; and they that were upon the wall being routed, and the city being now at length well nigh taken, Menelaus took refuge in the citadel. [6] But Jason slaughtered his own citizens without mercy, not considering that good success against kinsmen is the greatest ill success, but supposing himself to be setting up trophies over enemies, and not over fellow-countrymen. [7] The office *however* he did not get, but, receiving shame as the end of his conspiracy, he passed again a fugitive into the country of the Ammonites. [8] At the last therefore he met with a miserable end: having been [§] shut up at the court of Aretas the prince of the Arabians, fleeing from city to city, pursued of all men, hated as an apostate from the laws, and held in abomination as the butcher of his country and his fellow-citizens, he was cast forth into Egypt; [9] and he that had driven many from their own country into strange lands perished *himself* in a strange land, having crossed the sea to the Lacedaemonians, as thinking to find shelter *there* because they were [**] near of kin; [10] and he that had cast out a multitude unburied had none to mourn for him, nor had he any funeral at all, or place in the sepulchre of his fathers.

[11] Now when tidings came to the king concerning that which was done, he thought that Judaea was in revolt; whereupon setting out from Egypt in a furious mind, he took the city by force of arms, [12] and commanded his soldiers to cut down without mercy such as came in their way, and to slay such as went up upon the houses; [13] and there was killing of young and old, making away of boys, women, and children, slaying of virgins and infants. [14] And in all the three days *of the slaughter* there were destroyed fourscore thousand, *whereof* forty thousand *were slain* in close combat, and no fewer

---

[*] **4:50** Or, growing in [†] **4:50** Gr. established as a. [*] **5:3** Or, charges [†] **5:4** Gr. manifestation. [‡] **5:5** Gr. perpetrated. [§] **5:8** The Greek text here is uncertain. [**] **5:9** See 1 Macc. xii. 7.

were sold than slain. [15] But not content with this he presumed to enter into the most holy temple of all the earth, having Menelaus for his guide (him that had proved himself a traitor both to the laws and to his country), [16] even taking the sacred vessels with his polluted hands, and dragging down with his profane hands the offerings that had been dedicated by other kings to the augmentation and glory and honour of the place. [17] And Antiochus was lifted up in mind, not seeing that because of the sins of them that dwelt in the city the Sovereign Lord had been provoked to anger a little while, and therefore his eye was *then* turned away from the place. [18] But had it not so been that they were already holden by many sins, this man, even as Heliodorus who was sent by Seleucus the king to view the treasury, would, so soon as he pressed forward, have been scourged and turned back from his daring deed. [19] Howbeit the Lord did not choose the nation for the place's sake, but the place for the nation's sake. [20] Wherefore also the place itself, having partaken in the calamities that befell the nation, did afterward share in *its* benefits; and the *place* which was forsaken in the wrath of the Almighty was, at the reconciliation of the great Sovereign, restored again with all glory. [21] As for Antiochus, when he had carried away out of the temple a thousand and eight hundred talents, he departed in all haste unto Antioch, weening in his arrogancy to make the land navigable and the sea passable by foot, because his heart was lifted up. [22] And moreover he left governors to afflict the race: at Jerusalem, Philip, by race a Phrygian, and in character more barbarous than him that set him there; [23] and at Gerizim, Andronicus; and besides these, Menelaus, who worse than all the rest exalted himself against his fellow-citizens. And having a malicious mind [††] toward the Jews [‡‡] *whom he had made* his citizens, [24] he sent that [§§] lord of pollutions Apollonius with an army of two and twenty thousand, commanding him to slay all those that were of full age, and to sell the women and the younger men. [25] And he coming to Jerusalem, and playing the man of peace, waited till the holy day of the sabbath, and finding the Jews at rest from work, he commanded his men to parade in arms. [26] And he put to the sword all them that came forth to the spectacle; and running into the city with the armed men he slew great multitudes. [27] But Judas, who is also *called* Maccabaeus, with nine others or thereabout, withdrew himself, and with his company kept himself alive in the mountains after the manner of wild beasts; and they continued feeding on [***] such poor herbs as grew there, that they might not be partakers of the *threatened* pollution.

6

[1] And not long after this the king sent forth [*] an old man of Athens to compel the Jews to depart from the laws of their fathers, and not to live after the laws of God; [2] and also to pollute the sanctuary in Jerusalem, and to call it by the name of [†] Jupiter Olympius, and *to call* the *sanctuary* in Gerizim by the name of [‡] Jupiter the Protector of strangers, even as they [§] were that dwelt in the place. [3] But sore and utterly grievous was the visitation of this evil. [4] For the temple was filled with riot and revellings by the heathen, who [**] dallied with harlots, and had to do with women within the sacred precincts, and

---

[††] **5:23** Some authorities read toward the Jews, he sent. The Greek text of this sentence is uncertain.
[‡‡] **5:23** Compare ch. iv. 9, 19; ix. 19.
[§§] **5:24** Gr. mysarch, which also may mean ruler of the Mysians.
[***] **5:27** Gr. the grassy food.
[*] **6:1** Or, Geron an Athenian
[†] **6:2** Gr. Zeus.
[‡] **6:2** Gr. Zeus.
[§] **6:2** Or, did
[**] **6:4** Or, idled with their fellows

moreover brought inside things that were not befitting; [5] and [††] the place of sacrifice was filled with those abominable things which had been prohibited by the laws. [6] And a man could neither keep the sabbath, nor observe the feasts of the fathers, nor so much as confess himself to be a Jew. [7] And on the day of the king's birth every month they were led along with bitter constraint to eat of the sacrifices; and when the [‡‡] feast of Bacchus came, they were compelled to go in procession in honour of [§§] Bacchus, wearing wreaths of ivy. [8] And there went out a decree to the neighbouring Greek cities, by the suggestion of Ptolemy, that they should observe the same conduct against the Jews, and should make them eat of the sacrifices; [9] and that they should slay such as did not choose to go over to the Greek rites. So the present misery was for all to see: [10] for two women were brought up for having circumcised their children; and these, when they had led them publicly round about the city, with the babes hung from their breasts, they cast down headlong from the wall. [11] And others, that had run together into the caves near by to keep the seventh day secretly, being betrayed to Philip were all burnt together, because they scrupled to defend themselves, from regard to the honour of that most solemn day.

[12] I beseech therefore those that read this book, that they be not discouraged because of the calamities, but account that these punishments were not for the destruction, but for the chastening of our race. [13] For indeed that those who act impiously be not let alone any long time, but straightway meet with retribution, is a sign of great beneficence. [14] For in the case of the other nations the Sovereign Lord doth with longsuffering forbear, until that he punish them when they have attained unto the full measure of *their* sins; but not so judged he as touching us, [15] that he may not take vengeance on us afterward, [***] when we be come unto the [†††] height of our sins. [16] Wherefore he never withdraweth his mercy from us; but though he chasteneth with calamity, yet doth he not forsake his own people. [17] Howbeit let this that we have spoken suffice to put *you* in remembrance; but after *these* few words we must come to the narrative.

[18] Eleazar, one of the principal scribes, a man already well stricken in years, and of a noble countenance, was compelled to open his mouth to eat swine's flesh. [19] But he, welcoming death with renown rather than life with pollution, advanced of his own accord to the instrument of torture, but first spat forth *the flesh,* [20] *coming forward* as men ought to come that are resolute to repel such things as not *even* for the natural love of life is it lawful to taste. [21] But they that had the charge of that forbidden sacrificial feast took the man aside, for the acquaintance which of old times they had with him, and privately besought him to bring flesh of his own providing, such as was befitting for him to use, and to make as if he did eat of the flesh from the sacrifice, as had been commanded by the king; [22] that by so doing he might be delivered from death, and for his ancient friendship with them might be treated kindly. [23] But he, having formed a high resolve, and one that became his years, and the dignity of old age, and the gray hairs [‡‡‡] which he had reached with honour, and his excellent [§§§] education from a child, [*] or rather *that became* the holy [†] laws of God's ordaining, declared

---

[††] **6:5** Or, the altar [‡‡] **6:7** Gr. feast of Dionysia. [§§] **6:7** Gr. Dionysus. [***] **6:15** Or, when our sins be come to their height [†††] **6:15** Gr. end. [‡‡‡] **6:23** The Greek text appears to be corrupt. [§§§] **6:23** Some authorities read manner of life. [*] **6:23** Or, but yet more [†] **6:23** Gr. legislation.

his mind accordingly, bidding them quickly send him unto Hades. [24] For it becometh not our years to dissemble, *said he,* that *through this* many of the young should suppose that Eleazar, the man of fourscore years and ten, had gone over unto an alien religion; [25] and *so* they, by reason of my dissimulation, and for the sake of this brief and momentary life, should be led astray because of me, [‡] and *thus* I get to myself a pollution and a stain of mine old age. [26] For even if for the present time I shall remove from me the punishment of men, yet shall I not escape the hands of the Almighty, either living or dead. [27] Wherefore, by manfully parting with my life now, I will shew myself worthy of mine old age, [28] and [§] leave behind a noble ensample to the young to die willingly and nobly a glorious death for the reverend and holy laws. And when he had said these words, he went straightway to the instrument of torture. [29] [**] And when they changed the good will they bare him a little before into ill will, because [††] these words of his were, as they thought, sheer madness, [30] and when he was at the point to die with the [‡‡] stripes, he groaned aloud and said, To the Lord, that hath the holy knowledge, it is manifest that, whereas I might have been delivered from death, I endure sore pains in my body by being scourged; but in soul I gladly suffer these things for my fear of him. [31] So this man also died after this manner, leaving his death for an ensample of nobleness and a memorial of virtue, not only to the young but also to the great body of his nation.

7

[1] And it came to pass that seven brethren also with their mother were at the king's command taken and shamefully handled with scourges and cords, to compel them to taste of the abominable swine's flesh. [2] But one of them made himself the spokesman and said, What wouldest thou ask and learn of us? for we are ready to die rather than transgress the laws of our fathers. [3] And the king fell into a rage, and commanded to heat pans and caldrons: [4] and when these forthwith were heated, he commanded to cut out the tongue of him that had been their spokesman, and to scalp him, and to cut off his extremities, the rest of his brethren and his mother looking on. [5] And when he was utterly [*] maimed, *the king* commanded to bring him to the fire, being yet alive, and to fry him in the pan. And as the vapour of the pan spread far, they and their mother also exhorted one another to die nobly, saying thus: [6] The Lord God beholdeth, and in truth is [†] intreated for us, as Moses declared in [‡] his song, which witnesseth against *the people* to their faces, saying, And he shall be [§] intreated for his servants.

[7] And when the first had died after this manner, they brought the second to the mocking; and they pulled off the skin of his head with the hair and asked him, Wilt thou eat, before thy body be punished in every limb? [8] But he answered in the language of his fathers and said to them, No. Wherefore he also underwent the next torture in succession, as the first had done. [9] And when he was at the last gasp, he said, Thou, miscreant, dost release us out of this present life, but the King of the world shall raise up us, who have died for his laws, unto an eternal renewal of life.

[10] And after him was the third made a mocking-stock. And when he was required, he quickly put out his tongue, and stretched forth his hands

---

[‡] **6:25** Or, while I shall get [§] **6:28** Gr. one that hath left behind. [**] **6:29** The Greek text of this verse is uncertain. [††] **6:29** Gr. the aforesaid words were. [‡‡] **6:30** Or, blows [*] **7:5** Gr. useless. [†] **7:6** Or, comforted in [‡] **7:6** See Deut. xxxi. 21 and xxxii. 36. [§] **7:6** Or, comforted in

courageously, [11] and nobly said, From heaven I possess these; and for his laws' sake I contemn these; and from him I hope to receive these back again: [12] insomuch that the king himself and they that were with him were astonished at the young man's soul, for that he nothing regarded the pains.

[13] And when he too was dead, they shamefully handled and tortured the fourth in like manner. [14] And being come near unto death he said thus: It is good to die at the hands of men and look for the hopes which are *given* by God, that we shall be raised up again by him; for as for thee, thou shalt have no resurrection unto life.

[15] And next after him they brought the fifth, and shamefully handled him. [16] But he looked toward [**] the king and said, Because thou hast authority among men, though thou art *thyself* corruptible, thou doest what thou wilt; yet think not that our race hath been forsaken of God; [17] but hold thou on thy way, and behold his sovereign majesty, how it will torture thee and thy seed.

[18] And after him they brought the sixth. And when he was at the point to die he said, Be not vainly deceived, for we suffer these things for our own doings, as sinning against our own God: marvellous things are come to pass; [19] but think not thou that thou shalt be unpunished, having assayed to fight against God.

[20] But above all was the mother marvellous and worthy of honourable memory; for when she looked on seven sons perishing within the space of one day, she bare *the sight* with a good courage for the hopes *that she had set* on the Lord. [21] And she exhorted each one of them in the language of their fathers, filled with a noble temper and stirring up her womanish thought with manly passion, saying unto them, [22] I know not how ye came into my womb, neither was it I that bestowed on you your [††] spirit and your life, and it was not I that brought into order the first elements of each one of you. [23] Therefore the Creator of the world, who fashioned the [‡‡] generation of man and devised the [§§] generation of all things, in mercy giveth back to you again both your [***] spirit and your life, as ye now contemn your own selves for his laws' sake. [24] But Antiochus, thinking himself to be despised, and suspecting the reproachful voice, whilst the youngest was yet alive did not only make his appeal *to him* by words, but also at the same time promised with oaths that he would enrich him and [†††] raise him to high estate, if he would turn from the *customs* of his fathers, and that he would take him for his [‡‡‡] Friend and intrust him with affairs. [25] But when the young man would in no wise give heed, the king called unto him his mother, and exhorted her that she would counsel the lad to save himself. [26] And when he had exhorted her with many words, she undertook to persuade her son. [27] But bending toward him, laughing the cruel tyrant to scorn, she spoke thus in the language of her fathers: My son, have pity upon me that carried thee nine months in my womb, and gave thee suck three years, and nourished and brought thee up unto this age, and sustained thee. [28] I beseech thee, my child, to lift thine eyes unto the heaven and the earth, and to see all things that are therein, and thus to recognise that God made them not of things that were, and *that* the race of men in this wise cometh into being. [29] Fear not this butcher, but, proving thyself worthy of thy brethren, accept thy death, that in the mercy *of God* I may receive thee again with thy brethren.

[**] **7:16** Gr. him. [††] **7:22** Or, breath [‡‡] **7:23** Or, first origin [§§] **7:23** Or, first origin [***] **7:23** Or, breath [†††] **7:24** Gr. make him one that is counted happy. [‡‡‡] **7:24** See ch. viii. 9.

[30] But before she had yet ended speaking, the young man said, Whom wait ye for? I obey not the commandment of the king, but I hearken to the commandment of the law that was given to our fathers through Moses. [31] But thou, that hast devised all manner of evil against the Hebrews, shalt in no wise escape the hands of God. [32] For we are suffering because of our own sins; [33] and if for rebuke and chastening our living Lord hath been angered a little while, yet shall he again be reconciled with his own servants. [34] But thou, O unholy man and of all most vile, be not vainly lifted up in thy wild pride with uncertain hopes, raising thy hand against the heavenly children; [35] For not yet hast thou escaped the judgement of the Almighty God that seeth *all things.* [36] For these our brethren, having endured a §§§ short pain that bringeth everlasting life, have now * died under God's covenant; But thou, through the judgement of God, shalt receive in just measure the penalties of thine arrogancy. [37] But I, as my brethren, give up both body and soul for the laws of our fathers, calling upon God that he may speedily become † gracious to the nation; and that thou amidst trials and plagues mayest confess that he alone is God; [38] and that in me and my brethren ‡ thou mayest stay the wrath of the Almighty, which hath been justly brought upon our whole race. [39] But the king, falling into a rage, handled him worse than all the rest, being exasperated at his mocking. [40] So he also died pure *from pollution,* putting his whole trust in the Lord.

[41] And last of all after her sons the mother died.

[42] Let it then suffice to have said thus much concerning the *enforcement of* sacrificial feasts and the *king's* exceeding barbarities.

8

[1] But Judas, who is also *called* Maccabaeus, and they that were with him, making their way privily into the villages, called unto them their kinsfolk; and taking unto them such as had continued in the Jews' religion, gathered together as many as six thousand. [2] And they called upon the Lord, *beseeching him* to look upon the people that was oppressed by all; and to have compassion on the sanctuary also that had been profaned by the ungodly men; [3] and to have pity on the city also that was suffering ruin and ready to be made even with the ground; and to hearken to the blood that cried unto him; [4] and to remember also the lawless * slaughter of the innocent infants, and † the blasphemies that had been committed against his name; and to shew his hatred of wickedness. [5] And when Maccabaeus had trained his men for service, the heathen at once found him irresistible, for that the wrath of the Lord was turned into pity. [6] ‡ And coming unawares he set fire to cities and villages. And in winning back the most important positions, putting to flight no small number of the enemies, [7] he specially took advantage of the nights for such assaults. And his courage was loudly talked of everywhere.

[8] But when Philip saw the man gaining ground by little and little, and increasing more and more in his prosperity, he wrote unto Ptolemy, the governor of Coelesyria and Phoenicia, that he should support the king's cause. [9] And *Ptolemy* quickly appointed Nicanor the *son* of Patroclus, one

---

§§§ **7:36** Gr. short pain of ever-flowing life. * **7:36** Gr. fallen. By the omission of one Greek letter the words would signify having endured a short pain, have now drunk of ever-flowing life under God's covenant. † **7:37** Gr. propitious. ‡ **7:38** Some authorities read may be stayed. * **8:4** Gr. destruction. † **8:4** Gr. concerning the blasphemies. ‡ **8:6** The Greek text of verses 6 and 7 is uncertain.

of the *king's* [§] Chief Friends, and sent him, in command of no fewer than twenty thousand of all nations, to destroy the whole race of Judaea; and with him he joined Gorgias also, a captain and one that had experience in matters of war. [10] And Nicanor [**] undertook by *the sale of* the captive Jews to make up for the king the tribute of two thousand talents which he was to pay to the Romans. [11] And immediately he sent unto the cities upon the sea coast, inviting them to buy Jewish [††] slaves, promising to allow fourscore and ten [‡‡] slaves for a talent, not expecting the judgement that was to follow upon him from the Almighty.

[12] But tidings came to Judas concerning the inroad of Nicanor; and when he communicated to them that were with him the presence of the army, [13] they that were cowardly and distrustful of the judgement of God [§§] ran away and left the country. [14] And others sold all that was left over to them, and withal besought the Lord to deliver them that had been sold *as slaves* by the impious Nicanor or ever he met them; [15] and *this,* if not for their own sakes, yet for the covenants made with their fathers, and because he had called them by his reverend and glorious name. [16] And Maccabaeus gathered his men together, six thousand in number, and exhorted them not to be stricken with dismay at the enemy, nor to fear the great multitude of the heathen who came wrongfully against them; but to contend nobly, [17] setting before their eyes the outrage that had been lawlessly perpetrated upon the holy place, and the shameful handling of the city that had been turned to mockery, and further the overthrow of the mode of life received from their ancestors. [18] For they, said he, trust to arms, and withal to deeds of daring; but we trust on the almighty God, since he is able at a beck to cast down them that are coming against us, and even the whole world. [19] And moreover he recounted unto them the help given from time to time in the days of their ancestors, both the *help given* in the days of Sennacherib, how that a hundred fourscore and five thousand perished, [20] and the *help given* in the land of Babylon, even the battle that was fought against the [***] Gauls, how that they came to the engagement eight thousand in all, with four thousand Macedonians, *and how that,* the Macedonians being hard pressed, the [†††] six thousand destroyed the hundred and twenty thousand, because of the succour which they had from heaven, and took great booty. [21] And when he had with these words made them of good courage, and ready to die for the laws and their country, he divided his army into four parts; [22] [‡‡‡] appointing his brethren to be with himself leaders of the several bands, *to wit,* Simon and Joseph and Jonathan, giving each the command of fifteen hundred men, [23] and moreover Eleazer also: *then,* having read aloud the sacred book, and having given as watchword, THE HELP OF GOD, leading the first band himself, he joined battle with Nicanor. [24] And, since the Almighty fought on their side, they slew of the enemy above nine thousand, and wounded and [§§§] disabled the more part of Nicanor's army, and compelled all to flee: [25] and they took the money of those that had come there to buy them. And after they had pursued them for some [*] distance, they returned, being constrained by the time of the day; [26] for it was the day before the sabbath, and for this cause

---

[§] **8:9** See 1 Macc. x. 65. Compare ch. i. 14; vii. 24; x. 13; xiv. 11; 1 Macc. ii. 18.

[**] **8:10** Or, resolved

[††] **8:11** Gr. bodies.

[‡‡] **8:11** Gr. bodies.

[§§] **8:13** The Greek text here is uncertain.

[***] **8:20** Gr. Galatians.

[†††] **8:20** Some authorities read eight.

[‡‡‡] **8:22** Gr. appointing his brethren also leaders.

[§§§] **8:24** Gr. disabled in their limbs.

[*] **8:25** Or, while

they made no effort to chase them far. [27] [†] And when they had gathered [‡] the arms of the enemy together, and had stripped off their spoils, they occupied themselves about the sabbath, blessing and thanking the Lord exceedingly, who had saved them unto this day, for that he had caused a beginning of mercy to distil upon them. [28] And after the sabbath, when they had given of the spoils to the [§] maimed, and to the widows and orphans, the residue they distributed among themselves and their children. [29] And when they had accomplished these things, and had made a common supplication, they besought the merciful Lord to be wholly reconciled with his servants.

[30] And having had an encounter with the forces of Timotheus and Bacchides, they killed above twenty thousand of them, and made themselves masters of strongholds exceeding high, and divided very much plunder, giving the [**] maimed and orphans and widows, and moreover the aged also, an equal share with themselves. [31] [††] And when they had gathered the arms [‡‡] of the enemy together, they stored them all up carefully in the most important positions, and the residue of the spoils they carried to Jerusalem. [32] And they killed the [§§] phylarch of Timotheus's forces, a most unholy man, and one who had done the Jews much hurt. [33] [***] And as they kept the feast of victory in the [†††] city of their fathers, they burned those that had set the sacred [‡‡‡] gates on fire, *and among them* Callisthenes, who had fled into [§§§] an outhouse; and *so* they received the meet reward of their impiety.

[34] And the thrice-accursed Nicanor, who had brought the thousand merchants to buy the Jews *for slaves,* [35] being through the help of the Lord humbled by them who in his eyes were held to be of least account, put off his glorious apparel, and *passing* through the midland, [*] shunning all company like a fugitive slave, arrived at Antioch, [†] having, *as he thought,* had the greatest possible good fortune, though his host was destroyed. [36] And he that had taken upon him to make tribute sure for the Romans by the captivity of the men of Jerusalem published abroad that the Jews had One who fought for them, and that [‡] because this was so the Jews were invulnerable, because they followed the laws ordained by him.

9

[1] Now about that time it befell that Antiochus had returned [*] in disorder from the region of Persia. [2] For he had entered into the city called Persepolis, and he assayed to rob [†] a temple and to hold down the city. Whereupon there was an onset of the multitudes, and [‡] *Antiochus and his men* turned to make defence with arms; and it came to pass that Antiochus was put to flight by the people of the country and broke up his camp with disgrace. [3] And while he was at Ecbatana, news was brought him what had happened unto Nicanor and the forces of Timotheus. [4] And being lifted up [§] by his passion he thought to make the Jews suffer even for the evil-doing of those that had put him

---

[†] **8:27** The exact meaning of this clause is uncertain. [‡] **8:27** Gr. their arms...the spoils of the enemy. [§] **8:28** Or, wounded Gr. shamefully handled. [**] **8:30** Or, wounded Gr. shamefully handled. [††] **8:31** The exact meaning of this clause is uncertain. [‡‡] **8:31** Gr. of them. [§§] **8:32** That is, probably, the captain of an irregular auxiliary force. Some write Phylarches, as a proper name. [***] **8:33** The Greek text here is perhaps corrupt. [†††] **8:33** Or, country [‡‡‡] **8:33** Or, porches [§§§] **8:33** Or, a solitary hut [*] **8:35** Gr. having made himself solitary. [†] **8:35** Or, having won the greatest possible favour by reason of the destruction of his host [‡] **8:36** Or, because of this their way of life Gr. because of this manner. [*] **9:1** Or, with dishonour [†] **9:2** Or, temples [‡] **9:2** Or, the people of the country turned [§] **9:4** Or, in his spirit

to rout. Wherefore, the judgement from heaven even now accompanying him, he gave order to his charioteer to drive without ceasing and despatch the journey; for thus he arrogantly spake: I will make Jerusalem a common graveyard of Jews, when I come there. [5] But the All-seeing Lord, the God of Israel, smote him with a ** fatal and invisible stroke; and as soon as he had ceased speaking this word, an incurable pain of the bowels seized him, and bitter torments of the inner parts; [6] and that most justly, for he had tormented other men's bowels with many and strange sufferings. [7] But he in no wise ceased from his rude insolence; nay, still more was he filled with arrogancy, breathing fire in his passion against the Jews, and commanding to haste the journey. But it came to pass moreover that he fell from his chariot as it rushed along, and having a grievous fall was racked in all the members of his body. [8] And he that but now supposed himself to have the waves of the sea at his bidding, so vainglorious was he beyond the condition of a man, and that thought to weigh the heights of the mountains in a balance, was now brought to the ground and carried in a litter, †† shewing unto all that the power was manifestly God's; [9] so that out of the body of the impious man worms swarmed, and while he was still living in anguish and pains, his flesh fell off, and by reason of the stench all the army turned with loathing from his corruption. [10] And the man that a little afore supposed himself to touch the stars of heaven, no one could endure to carry for his intolerable stench. [11] Hereupon therefore he began in great part to cease from his arrogancy, being broken *in spirit,* and to come to knowledge under the scourge of God, his pains increasing every moment. [12] And when he himself could not abide his own smell, he said these words: It is right to be subject unto God, and that one who is mortal should not ‡‡ be minded arrogantly. [13] And the vile man vowed unto the sovereign Lord, who now no more would have pity upon him, saying on this wise: [14] that the holy city, to the which he was going in haste, to lay it even with the ground and to §§ make it a common graveyard, he would declare free; [15] and as touching the Jews, whom he had decided not even to count worthy of burial, but to cast them out to the beasts with their infants, for the birds to devour, he would make them all equal to citizens of Athens; [16] and the holy sanctuary, which before he had spoiled, he would adorn with goodliest offerings, and would restore all the sacred vessels many times multiplied, and out of his own revenues would defray the charges that were required for the sacrifices; [17] and, beside all this, that he would become a Jew, and would visit every inhabited place, publishing abroad the might of God. [18] But when his sufferings did in no wise cease, for the judgement of God had come upon him in righteousness, having given up all hope of himself, he wrote unto the Jews the letter written below, having the nature of a supplication, to this effect:

[19] To the worthy Jews, his fellow-citizens, Antiochus, king and general, wisheth much joy and health and prosperity. [20] *** May ye and your children fare well; and your affairs shall be to your mind. Having my hope in heaven, [21] I remembered with affection your honour and good will *toward me.* Returning out of the region of Persia, and being taken with a noisome sickness, I deemed it necessary to take thought for the common safety of

---

** **9:5** Gr. remediless. †† **9:8** Or, shewing manifestly unto all the power of God ‡‡ **9:12** Some authorities read be minded as if equal to God. §§ **9:14** Gr. build. *** **9:20** Or, Ye fare well, and your children; and your affairs are to your mind. The Greek text in verses 20 and 21 is uncertain.

all, [22] not despairing of myself, but having great hope to escape from the sickness. [23] But considering that my father also, at what time he led an army into the upper country, appointed his successor, [24] to the end that, if anything fell out contrary to expectation, or if any unwelcome tidings were brought, they *that remained* in the country, knowing to whom the state had been left, might not be troubled; [25] and, beside all this, observing how that the princes that are borderers and neighbours unto my kingdom watch opportunities, and look for the future event, I have appointed my son Antiochus *to be* king, whom I often committed and commended to most of you, when I was hastening unto the upper provinces; and I have written to him what is written below. [26] I exhort you therefore and beseech you, having in your remembrance the benefits done to you in common and severally, to preserve each of you your present good will toward me and my son. [27] For I am persuaded that he in gentleness and kindness will follow my purpose and treat you with indulgence.

[28] So the murderer and blasphemer, having endured the sorest sufferings, even as he had dealt with other men, ended his life among the mountains by a most piteous fate in a strange land. [29] And Philip his foster-brother conveyed the body *home;* and then, fearing the son of Antiochus, he betook himself to Ptolemy Philometor in Egypt.

10

[1] And Maccabaeus and they that were with him, the Lord leading them on, recovered the temple and the city; [2] and they pulled down the altars that had been built in the marketplace by the aliens, and also *the walls of* sacred inclosures. [3] And having cleansed the sanctuary they made another altar of sacrifice; and [*] striking stones and taking fire out of them, they offered sacrifices, after *they had ceased for* two years, and *burned* incense, and *lighted* lamps, and set forth the shewbread. [4] And when they had done these things, they fell prostrate and besought the Lord that they might fall no more into such evils; but that, if ever they should sin, they might be chastened by him with forbearance, and not be delivered unto blaspheming and barbarous heathen. [5] Now on the same day that the sanctuary was profaned by aliens, upon that very day did it come to pass that the cleansing of the sanctuary was made, even on the five and twentieth day of the same month, which is Chislev. [6] And they kept eight days with gladness in the manner *of the feast* of tabernacles, remembering how that [†] not long afore, during the feast of tabernacles, they were wandering in the mountains and in the caves after the manner of wild beasts. [7] Wherefore bearing wands wreathed with leaves, and fair boughs, and palms also, they offered up hymns of thanksgiving to him that had prosperously brought to pass the cleansing of his own place. [8] They ordained also with a common statute and decree, for all the nation of the Jews, that they should keep these days every year. [9] And [‡] such was the end of Antiochus, who was called Epiphanes. [10] But now will we declare what came to pass under Antiochus *named* [§] Eupator, who proved himself a *true* son of that ungodly man, and will gather up briefly the [**] successive evils of the wars. [11] For this man, when he succeeded to the kingdom, appointed one Lysias *to be* chancellor, and

---

[*] **10:3** Gr. firing. [†] **10:6** Or, not long afore they kept the feast of tabernacles by wandering [‡] **10:9** Gr. such were the events of the end [§] **10:10** That is, son of a good father. [**] **10:10** Or, chief

supreme governor of Coelesyria and Phoenicia. [12] For Ptolemy that was called Macron, setting an example of observing justice toward the Jews because of the wrong that had been done unto them, endeavoured to [††] conduct his dealings with them on peaceful terms. [13] Whereupon being accused by the *king's* [‡‡] Friends before Eupator, and hearing himself called traitor at every turn, because he had abandoned Cyprus which Philometor had intrusted to him, and had withdrawn himself unto Antiochus *called* Epiphanes, and [§§] failing to uphold the honour of his office, he took poison and made away with himself.

[14] But Gorgias, when he was made governor of the district, maintained a force of mercenaries, and at every turn kept up war with the Jews. [15] And together with him the Idumaeans also, being masters of important strongholds, harassed the Jews; and receiving unto them those that had taken refuge *there* from Jerusalem, they assayed to keep up war. [16] But Maccabaeus and his men, having made solemn supplication and besought God to fight on their side, rushed upon the strongholds of the Idumaeans; [17] and assaulting them vigorously they made themselves masters of the positions, and kept off all that fought upon the wall, and slew those that fell in their way, and killed no fewer than twenty thousand. [18] And because no less than nine thousand were fled into two towers exceeding strong and having all things *needed* for a seige, [19] Maccabaeus, having left Simon and Joseph, and Zacchaeus besides and them that were with him, a force sufficient to besiege them, departed himself unto places where he was most needed. [20] But Simon and they that were with him, yielding to covetousness, were bribed by certain of those that were in the towers, and receiving seventy thousand drachmas let some of them slip away. [21] But when word was brought to Maccabaeus of what was done, he gathered the leaders of the people together, and accused *those men* of having sold their brethren for money, by setting their enemies free *to fight* against them. [22] So he slew these men for having turned traitors, and forthwith took possession of the two towers. [23] And prospering with his arms in all things he took in hand, he destroyed in the two strongholds more than twenty thousand.

[24] Now Timotheus, who had been before defeated by the Jews, having gathered together foreign forces in great multitudes, and having collected the [***] horsemen which belonged to Asia, not a few, came as though he would take Judaea by force of arms. [25] But as he drew near, Maccabaeus and his men sprinkled earth upon their heads and girded their loins with sackcloth, in supplication to God, [26] and falling down upon the step in front of the altar, besought him to become [†††] gracious to them, and [‡‡‡] be an enemy to their enemies and an adversary to their adversaries, as the law declareth. [27] And rising from their prayer they took up their arms, and advanced some distance from the city; and when they had come near to their enemies they [§§§] halted. [28] And when the dawn was now spreading, the two *armies* joined battle; the one part having this, beside *their* virtue, for a pledge of success and victory, that they had fled unto the Lord for refuge, the others making their passion their leader in the strife. [29] But when the battle waxed strong, there appeared out of heaven unto their

---

[††] **10:12** Or, settle his relations with is corrupt.

[‡‡] **10:13** See ch. viii. 9.

[§§] **10:13** The Greek text here is corrupt.

[***] **10:24** Or, horses

[†††] **10:26** Gr. propitious.

[‡‡‡] **10:26** See Ex. xxiii. 22.

[§§§] **10:27** Gr. were by themselves.

adversaries five men on horses with bridles of gold, *in* splendid *array;* [*] and two of them, leading on the Jews, [30] and taking Maccabaeus in the midst of them, and covering him with their own armour, guarded him from wounds, while on the adversaries they shot forth arrows and thunderbolts; by reason whereof they were blinded and thrown into confusion, and were cut to pieces, filled with bewilderment. [31] And there were slain twenty thousand and five hundred, beside six hundred horsemen.

[32] But Timotheus himself fled into a stronghold called Gazara, a fortress of exceeding strength, [†] Chaereas being in command there. [33] But Maccabaeus and his men were glad and laid siege to the fortress four and twenty days. [34] And they that were within, trusting to the strength of the place, blasphemed exceedingly, and hurled forth impious words. [35] But at dawn of the five and twentieth day certain young men of the company of Maccabaeus, inflamed with passion because of the blasphemies, assaulted the wall with masculine force and with [‡] furious passion, and cut down whosoever came in their way. [36] And others climbing up in like manner, while *the besieged* were distracted with them *that had made their way* within, set fire to the towers, and kindling fires burned the blasphemers alive; while others broke open the gates, and, having given entrance to the rest of the band, occupied the city. [37] And they slew Timotheus, who was hidden in a cistern, and his brother Chaereas, and Apollophanes. [38] And when they had accomplished these things, they blessed the Lord with hymns and thanksgivings, him who doeth great benefits unto Israel, and giveth them the victory.

11

[1] Now after a very little time Lysias, the king's guardian and kinsman and chancellor, being sore displeased for the things that had come to pass, [2] collected about fourscore thousand *footmen* and all his horsemen and came against the Jews, thinking to make the city a place for Greeks to dwell in, [3] and to levy tribute on the temple, as [*] on the other sacred places of the nations, and to put up the high priesthood to sale every year; [4] holding in no account the might of God, but puffed up with his ten thousands of footmen, and his thousands of horsemen, and his fourscore elephants. [5] And coming into Judaea and drawing near to Bethsuron, which was a strong place and distant from Jerusalem about [†] five leagues, he pressed it hard. [6] But when Maccabaeus and his men learned that he was besieging the strongholds, they and all the people with lamentations and tears made supplication unto the Lord to send a good angel to save Israel. [7] And Maccabaeus himself took up arms first, and exhorted the others to jeopard themselves together with him and succour their brethren; and they sallied forth with him right willingly. [8] And as they were there, close to Jerusalem, there appeared at their head one on horseback in white apparel, brandishing [‡] weapons of gold. [9] And they all together praised the merciful God, and were yet more strengthened in heart: being ready to [§] assail not men only but the wildest beasts, and walls of iron, [10] they advanced in array, having him that is in heaven to fight on their side, for the Lord had mercy on them. [11] And hurling *themselves* like lions upon the enemy, they slew of them eleven thousand *footmen* and sixteen hundred horsemen, and forced all *the rest* to flee. [12] But the more part of them escaped

---

[*] **10:29** Some authorities read and leading on the Jews; who also, taking. [†] **10:32** See ver. 37. [‡] **10:35** Gr. passion as of wild beasts. [*] **11:3** Or, on all the sacred places of the heathen [†] **11:5** The Greek text here is uncertain. [‡] **11:8** Gr. a panoply. [§] **11:9** Gr. wound.

wounded *and* naked; and Lysias also himself escaped by shameful flight. 13 But as he was a man not void of understanding, weighing with himself the defeat which had befallen him, and considering that the Hebrews could not be overcome, because the Almighty God fought on their side, he sent again *unto them,* 14 and persuaded them to come to terms on condition that all their rights were acknowledged, and ** *promised* that he would also persuade the king to become their friend. 15 And Maccabaeus gave consent upon all the conditions which Lysias proposed to him, being careful of the *common* good; for whatsoever *requests* Maccabaeus delivered in writing unto Lysias concerning the Jews the king allowed. 16 For the letters written unto the Jews from Lysias were to this effect:

Lysias unto the †† people of the Jews, greeting. 17 John and Absalom, who were sent from you, having delivered the ‡‡ petition written below, made request concerning the things signified therein. 18 What things soever therefore had need to be brought before the king I declared *to him,* and what things were possible he allowed. 19 If then ye will preserve your good will toward the state, henceforward also will I endeavour to contribute to *your* good. 20 §§ And on this behalf I have given order in detail, both to these men and to those *that are sent* from me, to confer with you. 21 Fare ye well. *Written* in the hundred forty and eighth year, on the four and twentieth day of *the month* *** Dioscorinthius.

22 And the king's letter was in these words:

King Antiochus unto his brother Lysias, greeting. 23 Seeing that our father passed unto the gods having the wish that the subjects of his kingdom ††† should be undisturbed and give themselves to the care of their own affairs, 24 we, having heard that the Jews do not consent to our father's purpose to turn them unto the *customs* of the Greeks, but choose rather their own manner of living, and make request that the *customs* of their law be allowed unto them,— 25 choosing therefore that this nation also should be free from ‡‡‡ disturbance, we determine that their temple be restored to them, and that they live according to the customs that were in the days of their ancestors. 26 Thou wilt therefore do well to send *messengers* unto them and give them the right hand *of friendship,* that they, knowing our mind, may be of good heart, and gladly occupy themselves with the conduct of their own affairs.

27 And unto the nation the king's letter was after this manner:

King Antiochus to the senate of the Jews and to the other Jews, greeting. 28 If ye fare well, we have our desire: we ourselves also are in good health. 29 Menelaus informed us that your desire was to return home and follow your own business. 30 They therefore that depart home up to the thirtieth day of Xanthicus shall have *our* §§§ friendship, with full permission 31 that the Jews use their own *proper* meats and *observe their own* laws, even as heretofore; and none of them shall be in any way molested for the things that have been ignorantly done. 32 Moreover I have sent Menelaus also, that he may encourage you. 33 Fare ye well. *Written* in the hundred forty and eighth year, on the fifteenth day of Xanthicus. 34 And the Romans also sent unto them a letter in these words:

** **11:14** The Greek text here is corrupt. †† **11:16** Gr. multitude. ‡‡ **11:17** Or, document §§ **11:20** Or, but as to this. *** **11:21** This name is not found elsewhere, and is perhaps corrupt. ††† **11:23** Or, should not be disquieted but ‡‡‡ **11:25** Or, disquiet §§§ **11:30** Gr. right hand.

Quintus Memmius *and* Titus Manius, ambassadors of the Romans, unto the people of the Jews, greeting. [35] In regard to the things which Lysias the king's kinsman granted you, we also give consent. [36] But as for the things which he judged should be referred to the king, send one forthwith, after ye have advised thereof, that we may publish such *decrees* as befit your case; for we are on our way to Antioch. [37] Wherefore send some with speed, that we also may learn what is your mind. [38] * Farewell. *Written* in the hundred forty and eighth year, on the fifteenth day of Xanthicus.

12

[1] So when these covenants had been made, Lysias departed unto the king, and the Jews went about their husbandry. [2] But *certain* of the governors of districts, Timotheus and Apollonius the *son* of Gennaeus, and Hieronymus also and Demophon, and beside them Nicanor the governor of Cyprus, would not suffer them to enjoy tranquillity and live in peace. [3] And men of Joppa perpetrated this great impiety: they invited the Jews that dwelt among them to go with their wives and children into the boats which they had provided, as though they had no ill will towards them; [4] and when * the Jews, † relying on the common decree of the city, accepted *the invitation,* as men desiring to live in peace and suspecting nothing, they took them out to sea and drowned them, *in number* not less than two hundred. [5] But when Judas heard of the cruelty done unto his fellow-countrymen, giving command to the men that were with him [6] and calling upon God the righteous Judge, he came against the murderers of his brethren, and set the haven on fire by night, and burned the boats, and put to the sword those that had fled thither. [7] But when the town was closed *against him,* he withdrew, intending to come again to root out the whole community of the men of Joppa. [8] But learning that the men of Jamnia were minded to do in like manner unto the Jews that sojourned among them, [9] he fell upon the Jamnites also by night, and set fire to the haven together with the fleet, so that the glare of the light was seen at Jerusalem, two hundred and forty furlongs distant.

[10] Now when they had drawn off nine furlongs from thence, as they marched against Timotheus, *a host of* Arabians attacked him, no fewer than five thousand *footmen* and five hundred horsemen. [11] And when a sore battle had been fought, and Judas and his company by the help of God had good success, the nomads being overcome besought Judas to grant them friendship, promising to give *him* cattle, and to help ‡ his people in all other ways. [12] So Judas, thinking that they would indeed be profitable in many things, agreed to live in peace with them; and receiving pledges of friendship they departed to their tents. [13] And he also fell upon a certain city § Gephyrun, strong and fenced about with walls, and inhabited by a mixed multitude of divers nations; and it was named Caspin. [14] But they that were within, trusting to the strength of the walls and to their store of provisions, behaved themselves rudely toward Judas and them that were with him, railing, and furthermore blaspheming and speaking impious words. [15] But Judas and his company, calling upon the great sovereign of the world, who without rams and cunning engines of war hurled down Jericho in the times

---

[*] **11:38** Gr. Be in good health. [*] **12:4** Gr. they also. [†] **12:4** Gr. after. [‡] **12:11** Gr. them.

[§] **12:13** The relation between the names Gephyrun and Caspin is unknown, and perhaps the Greek text is corrupt. Compare Gephrun, the name of a city of Gilead mentioned by Polybius, v. 70. 12.; and Casphor, 1 Macc. v. 26, 36.

of Joshua, rushed wildly against the wall; [16] and having taken the city by the will of God, they made unspeakable slaughter, insomuch that the adjoining lake, which was two furlongs broad, appeared to be filled with the deluge of blood.

[17] And when they had drawn off seven hundred and fifty furlongs from thence, they made their way to Charax, unto the Jews that are called ** Tubieni. [18] And Timotheus they found not in occupation of that district, for he had then departed from the district without accomplishing anything, but had left behind a garrison, and that a very strong one, in a certain post. [19] But Dositheus and Sosipater, who were of Maccabaeus's captains, sallied forth and destroyed those that had been left by Timotheus in the stronghold, above ten thousand men. [20] And Maccabaeus, ranging his own army by bands, set †† these two over the bands, and marched in haste against Timotheus, who had with him a hundred and twenty thousand footmen and two thousand and five hundred horsemen. [21] But when Timotheus heard of the inroad of Judas, he at once sent away the women and the children and also the baggage into the *fortress* called ‡‡ Carnion; for the place was hard to besiege and difficult of access by reason of the narrowness of the approaches on all sides. [22] But when the band of Judas, who led the van, appeared in sight, and when terror came upon the enemy and fear, because the manifestation of him who beholdeth all things came upon them, they fled amain, carried this way and that, so that they were often hurt of their own men, and pierced with the points of their swords. [23] And Judas continued the pursuit the more hotly, putting the wicked wretches to the sword, and he destroyed as many as thirty thousand men. [24] But Timotheus himself, falling in with the company of Dositheus and Sosipater, besought them with much §§ crafty guile to let him go with his life, because he had *in his power* the parents of many *of them* and the brethren of some: *** otherwise, *said he,* little regard will ††† be shewn to these. [25] So when he had with many words confirmed the agreement to restore them without hurt, they let him go that they might save their brethren.

[26] And *Judas,* marching against ‡‡‡ Carnion and the temple of Atergatis, slew five and twenty thousand persons. [27] And after he had put these to flight and destroyed them, he marched against Ephron also, a strong city, §§§ wherein were multitudes of people of all nations; and stalwart young men placed * on the walls made a vigorous defence; and there were great stores of engines and darts there. [28] But calling upon the Sovereign who with might breaketh in pieces the † strength of ‡ the enemy, they got the city into their hands, and slew as many as twenty and five thousand of them that were within. [29] And setting out from thence they marched in haste against Scythopolis, which is distant from Jerusalem six hundred furlongs. [30] But when the Jews that were settled there testified of the good will that the Scythopolitans had shewn toward them, and of their kindly bearing *toward them* in the times of their misfortune, [31] they gave thanks, and further exhorted them to remain well affected toward the race for the future; and

---

** **12:17** That is, men of Tob: see Judg. xi. 3, 2 Sam. x. 6, and compare 1 Macc. v. 13. †† **12:20** Gr. them. ‡‡ **12:21** Compare Carnain, 1 Macc. 5. 26, 43, 44. §§ **12:24** Gr. jugglery. *** **12:24** Gr. and the result will be that these be disregarded. The Greek text here is perhaps corrupt. ††† **12:24** Or, have been shewn ‡‡‡ **12:26** Compare Carnain, 1 Macc. v. 26, 43, 44. §§§ **12:27** The Greek text here is perhaps corrupt. * **12:27** Gr. in front of. † **12:28** Some authorities read weight. ‡ **12:28** Or, his enemies they went up to Jerusalem, the feast of weeks being close to hand.

[32] But after the *feast* called Pentecost they marched in haste against Gorgias the governor of Idumaea: [33] and he came out with three thousand footmen and four hundred horsemen. [34] And when they had set themselves in array, it came to pass that a few of the Jews fell. [35] And a certain Dositheus, one [§] of Bacenor's company, who was on horseback and a strong man, pressed hard on Gorgias, and taking hold of his cloke drew him along by main force; and while he was minded to take the accursed man alive, one of the Thracian horsemen bore down upon him and disabled his shoulder, and so Gorgias escaped unto [**] Marisa. [36] And when they that were with Esdris had been fighting long and were wearied out, Judas called upon the Lord to shew himself, fighting on their side and leading the van of the battle; [37] and *then* in the language of his fathers he raised the battle-cry joined with hymns, and rushing unawares upon the troops of Gorgias put them to flight.

[38] And Judas gathering his army came unto the city of [††] Adullam; and as the seventh day was coming on, they purified themselves according to the custom, and kept the sabbath there. [39] And on the day following, [‡‡] at which time it had become necessary, Judas and his company came to take up the bodies of them that had fallen, [§§] and in company with their kinsmen to bring them back unto the sepulchres of their fathers. [40] But under the garments of each one of the dead they found [***] consecrated tokens of the idols of Jamnia, which the law forbids the Jews to have aught to do with; and it became clear to all that it was for this cause that they had fallen. [41] All therefore, blessing the *works* of the Lord, the righteous Judge, who maketh manifest the things that are hid, [42] betook themselves unto supplication, beseeching that the sin committed might be wholly blotted out. And the noble Judas exhorted the multitude to keep themselves from sin, forsomuch as they had seen before their eyes what things had come to pass because of the sin of them that had fallen. [43] And when he had made a collection man by man to the sum of two thousand drachmas of silver, he sent unto Jerusalem to offer a sacrifice for sin, doing therein right well and honourably, in that he took thought for a resurrection. [44] For if he were not expecting that they that had fallen would rise again, it were superfluous and idle to pray for the dead. [45] (And if *he did it* looking unto an honourable memorial of gratitude laid up for them that [†††] die [‡‡‡] in godliness, holy and godly was the thought.) Wherefore he made the propitiation for them that had died, that they might be released from their sin.

13

[1] In the hundred forty and ninth year tidings were brought to Judas and his company that Antiochus Eupator was coming with *great* multitudes against Judaea, [2] and with him Lysias his guardian and chancellor, [*] each having a Greek force, a hundred and ten thousand footmen, and five thousand and three hundred horsemen, and two and twenty elephants, and three hundred chariots armed with scythes.

[3] And Menelaus also joined himself with them, and with great dissimulation encouraged Antiochus, not for the saving of his country, but because he

---

[§] **12:35** The Greek text is uncertain. [**] **12:35** Compare 1 Macc. v. 65. [††] **12:38** Gr. Odollam. [‡‡] **12:39** The Greek text here is uncertain. [§§] **12:39** Or, and to bring them back to be with their kinsmen in the sepulchres [***] **12:40** Perhaps these were consecrated images of the idols. [†††] **12:45** Gr. fall asleep. [‡‡‡] **12:45** Or, on the side of godliness [*] **13:2** The Greek text here is corrupt.

thought that he would be set over the government. [4] But the King of kings stirred up the [†] passion of Antiochus against the wicked wretch; and when Lysias informed him that this man was the cause of all the evils, *the king* commanded to bring him unto Beroea, and [‡] to put him to death after the manner of that place. [5] Now there is in that place a tower of fifty cubits high, full of ashes, and it had all round it a [§] gallery [**] descending sheer on every side into the ashes. [6] Here him that is guilty of sacrilege, or hath attained a preeminence in any other evil deeds, they [††] all push forward into destruction. [7] By such a fate it befell the breaker of the law, Menelaus, to die, without obtaining so much as *a grave in* the earth, and that right justly; [8] for inasmuch as he had perpetrated many sins [‡‡] against the altar, whose fire and whose ashes were holy, in ashes did he receive his death.

[9] Now the king, [§§] infuriated in spirit, was coming with intent to inflict on the Jews the very worst of the sufferings that had befallen *them* in his father's time. [10] But when Judas heard of these things, he gave charge to the multitude to call upon the Lord day and night, *beseeching him,* if ever at any other time, so now to succour them that were at the point to be deprived of the law and their country and the holy temple, [11] and not to suffer the people that had been but now a little while revived to fall into the hands of those profane heathen. [12] So when they had all done the same thing together, [***] beseeching the merciful Lord with weeping and fastings and prostration for three days without ceasing, Judas exhorted them and commanded they should join him *for service.* [13] And having gone apart with the elders he resolved that, before the king's army should enter into Judaea and make themselves masters of the city, they should go forth and try the matter *in fight* by the help of [†††] God. [14] And committing the decision to the [‡‡‡] Lord of the world, and exhorting them that were with him to contend nobly even unto death for laws, temple, city, country, [§§§] commonwealth, he pitched his camp by Modin. [15] And given out to his men the watchword, VICTORY IS GOD'S, with a chosen body of the bravest young men he fell upon *the camp* by night *and penetrated* to the king's [*] tent, and slew [†] *of* the [‡] army as many as two thousand men, and [§] brought down the chiefest elephant with him that was in the [**] tower upon him. [16] And at last they filled the [††] army with terror and alarm, and departed with good success. [17] And this had been accomplished when the day was but now dawning, because of the Lord's protection that gave [‡‡] Judas help.

[18] But the king, having had a taste of the exceeding boldness of the Jews, made attempts by stratagem upon their positions, [19] and *upon* a strong fortress of the Jews at Bethsura; he advanced, was turned back, failed, was defeated, [20] And Judas conveyed such things as were necessary unto them that were within. [21] But Rhodocus, from the Jewish ranks, made known to the enemy the secrets *of his countrymen.* He was sought out, and taken, and shut up in prison. [22] The king treated with them in Bethsura the second time, gave his hand, took theirs, departed, attacked the forces of Judas, was put to

---

[†] **13:4** Or, spirit [‡] **13:4** The Greek text here is perhaps corrupt. [§] **13:5** Gr. contrivance or machine. [**] **13:5** Or, sloping steeply [††] **13:6** The Greek text here is probably corrupt. [‡‡] **13:8** Gr. about. [§§] **13:9** Some authorities read indignant. [***] **13:12** Gr. and besought. [†††] **13:13** Some authorities read the Lord. [‡‡‡] **13:14** Some authorities read Creator. [§§§] **13:14** Or, mode of life [*] **13:15** Gr. court. [†] **13:15** The Greek text here is probably corrupt. [‡] **13:15** Gr. camp. [§] **13:15** The Greek text here is probably corrupt. [**] **13:15** Gr. house. [††] **13:16** Gr. camp. [‡‡] **13:17** Gr. him.

the worse, [23] heard that Philip who had been left as chancellor in Antioch had become reckless, was confounded, made to the Jews an overture *of peace,* submitted himself and sware to acknowledge all their rights, came to terms with them and offered sacrifice, honoured the sanctuary and the place, [24] shewed kindness and graciously received Maccabaeus, left Hegemonides governor from Ptolemais even unto the [§§] Gerrenians, [25] came to Ptolemais. The men of Ptolemais were displeased at the treaty, for they had exceeding great indignation *against the Jews:* they desired to annul the articles of the agreement. [26] Lysias [***] came forward to speak, made the best defence that was possible, persuaded, pacified, made them well affected, departed unto Antioch. This was the issue of the inroad and departure of the king.

14

[1] Now after a space of three years tidings were brought to Judas and his company that Demetrius the *son* of Seleucus, having sailed into the haven of Tripolis with a mighty host and a fleet, [2] had gotten possession of the country, having made away with Antiochus and Lysias his guardian.

[3] But one Alcimus, who had formerly been high priest, and had wilfully polluted himself in the times when there was no mingling *with the Gentiles,* considering that there was no deliverance for him in any way, nor any more access unto the holy altar, [4] came to king Demetrius in about the hundred and one and fiftieth year, presenting to him a chaplet of gold and a palm, and beside these *some* of the festal olive boughs of the temple. And for that day he held his peace; [5] but having gotten opportunity to further his own madness, being called by Demetrius into a meeting of his council, and asked how the Jews stood affected and what they purposed, he answered thereunto. [6] Those of the Jews that he called [*] Hasidaeans, whose leader is Judas Maccabaeus, keep up war, and are seditious, not suffering the kingdom to find tranquillity. [7] Wherefore, having laid aside mine ancestral glory, I mean the high priesthood, I am now come [†] hither; [8] first for the unfeigned care I have for the things that concern the king, and secondly because I have regard also to mine own fellow-citizens: for, through the unadvised dealing of those of whom I spake before, our whole race is in no small misfortune. [9] But do thou, O king, having informed thyself of these things severally, take thought both for our country and for our race, which [‡] is surrounded *by foes,* according to the gracious kindness with which thou receivest all. [10] For as long as Judas remaineth alive, it is impossible that the state should find peace. [11] And when he had spoken such words as these, at once [§] the rest of the *king's* [**] Friends, having ill will against Judas, inflamed Demetrius yet more. [12] And forthwith appointing Nicanor, who had been master of the elephants, and making him governor of Judaea, he sent him forth, [13] giving him written instructions to make away with Judas himself and to scatter them that were with him, and to set up Alcimus as high priest of the [††] great temple. [14] And [‡‡] those in Judaea that [§§] had *before* driven Judas

---

[§§] **13:24** The form of this word is uncertain. Compare Girzites (or Gizrites), 1 Sam. xxvii. 8. One manuscript reads Gerarenes. [***] **13:26** Gr. came forward to the tribune or judgement seat. [*] **14:6** That is, Chasidim. [†] **14:7** Some authorities read a second time. [‡] **14:9** Or, is hardly bestead [§] **14:11** Or, the king's Friends likewise [**] **14:11** See ch. viii. 9. [††] **14:13** Gr. greatest. [‡‡] **14:14** Or, they that had fled before Judas all over Judaea thronged [§§] **14:14** See ch. v. 27.

into exile thronged to Nicanor in flocks, supposing that the misfortunes and calamities of the Jews would be successes to themselves.

[15] But when *the Jews* heard of Nicanor's inroad and the assault of the heathen, they sprinkled earth *upon their heads* and made solemn supplication to him who had established his own people for evermore, and who alway, making manifest his presence, upholdeth *them that are* his own portion. [16] [***] And when the leader had given *his* commands, he straightway setteth out from thence, and joineth battle with them at a village *called* Lessau. [17] But Simon, the brother of Judas, had encountered Nicanor, [†††] yet not till late, having received a check by reason of the sudden consternation caused by his adversaries.

[18] Nevertheless Nicanor, hearing of the manliness of them that were with Judas, and their courage in fighting for their country, shrank from bringing the matter to the decision of the sword. [19] Wherefore he sent Posidonius and Theodotus and Mattathias to give and receive pledges of friendship. [20] So when these proposals had been long considered, and the leader had made the [‡‡‡] troops acquainted therewith, and it appeared that they were all of like mind, they consented to the covenants. [21] And they appointed a day on which to meet together by themselves. And a litter was borne forward from each *army;* they set chairs of state; [22] Judas stationed armed men ready in convenient places, lest haply there should suddenly be treachery on the part of the enemy; they held such conference as was meet. [23] Nicanor tarried in Jerusalem, and did nothing to cause disturbance, but dismissed the flocks of people that had gathered together. [24] And he kept Judas always in his presence; he had gained a hearty affection for the man; [25] he urged him to marry and beget children; he married, settled quietly, took part in common life.

[26] But Alcimus, perceiving the good will that was betwixt them, [§§§] and having got possession of the covenants that had been made, came unto Demetrius and told him that Nicanor was ill affected toward the state, for he had appointed that conspirator against his kingdom, Judas, to be his successor. [27] And the king, falling into a rage, and being exasperated by the calumnnies of that most wicked man, wrote to Nicanor, signifying that he was displeased at the covenants, and commanding him to send Maccabaeus prisoner unto Antioch in all haste. [28] And when this message came to Nicanor, he was confounded, and was sore troubled at the thought of annulling the articles that had been agreed upon, the man having done no wrong; [29] but because there was no dealing against the king, he watched his time to execute this purpose by stratagem. [30] But Maccabaeus, when he perceived that Nicanor was behaving more harshly in his dealings with him, and that he had become ruler in his customary bearing, understanding that this harshness came not of good, gathered together not a few of his men, and concealed himself from Nicanor.

[31] But the other, [*] when he became aware that he had been bravely defeated by the stratagem of [†] Judas, came to the [‡] great and holy temple, while the priests were offering the usual sacrifices, and commanded them to deliver up the man. [32] And when they declared with oaths that they had

---

[***] **14:16** The Greek text of this verse and the next is corrupt.
[†††] **14:17** Or, and had received a check, yet not till late by reason of the sudden consternation of his adversaries
[‡‡‡] **14:20** Or, people Gr. multitudes.
[§§§] **14:26** Or, and the covenants that had been made, took occasion and came
[*] **14:31** Or, though he was conscious that he had been nobly defeated by
[†] **14:31** Gr. the man.
[‡] **14:31** Gr. greatest.

no knowledge where the man was whom he sought, [33] he stretched forth his right hand toward the sanctuary, and sware this oath: If ye will not deliver up to me Judas as a prisoner, I will lay this [§] temple of God even with the ground, and will break down the altar, and I will erect here a temple unto [**] Bacchus for all to see. [34] And having said this, he departed. But the priests, stretching forth their hands toward heaven, called upon him that ever fighteth for our nation, in these words: [35] Thou, [††] O Lord of the universe, who in thyself hast need of nothing, wast well pleased that a sanctuary of thy [‡‡] habitation should be set among us; [36] so now, O holy Lord of all hallowing, keep undefiled for ever this house that hath been lately cleansed.

[37] Now information was given to Nicanor against one Razis, an elder of Jerusalem, [§§] as being a lover of his countrymen and a man of very good report, and one called Father of the Jews for his good will *toward them.* [38] For in the former times when there was no mingling *with the Gentiles* he had been accused of *cleaving to* the Jews' religion, and had jeoparded body and life with all earnestness for the religion of the Jews. [39] And Nicanor, wishing to make evident the ill will that he bare unto the Jews, sent above five hundred soldiers to take him; [40] for he thought by taking him to inflict a calamity upon them. [41] But when the [***] troops were on the point of taking the tower, and were forcing the door of the court, and bade bring fire and burn the doors, he being surrounded on every side fell upon his sword, [42] choosing rather to die nobly than to fall into the hands of the wicked wretches, and suffer outrage unworthy of his own nobleness: [43] but since he missed his stroke through the excitement of the struggle, and the crowds were now rushing within the door, he ran bravely up to the wall and cast himself down manfully among the crowds. [44] But as they quickly gave back, a space was made, and he fell on the middle of [†††] his side. [45] And having yet breath within him, and being inflamed with passion, he rose up, and though his blood gushed out in streams and his wounds were grievous, he ran through the crowds, and standing upon a steep rock, [46] when as his blood was now well nigh spent, he drew forth his bowels *through the wound,* and taking them in both his hands he shook them at the crowds; and calling upon him who is Lord of [‡‡‡] the life and the [§§§] spirit to restore him [*] these again, he thus died.

15

[1] But Nicanor, hearing that Judas and his company were in the region of Samaria, resolved to set upon them with all security on the day of rest. [2] And when the Jews that were compelled to follow him said, O destroy not so savagely and barbarously, but give due glory to the day which he that beholdeth all things hath [*] honoured and hallowed above *other days;* [3] then the thrice-accursed wretch asked if there were a Sovereign in heaven that had commanded to keep the sabbath day. [4] And when they declared, There is the Lord, living himself a Sovereign in heaven, who bade *us* observe the seventh day; [5] then saith the other, I also am a sovereign upon the earth,

---

[§] **14:33** Or, chapel Gr. inclosure. [**] **14:33** Gr. Dionysus. [††] **14:35** Or, O Lord, who in thyself hast no need of the universe [‡‡] **14:35** Gr. tabernacling. [§§] **14:37** Or, who was a lover [***] **14:41** Or, people Gr. multitudes. [†††] **14:44** Or, the void place [‡‡‡] **14:46** Or. life and spirit [§§§] **14:46** Or, breath [*] **14:46** Some authorities read the same. [*] **15:2** Or, honoured above other days as a hallowed day

† who *now* command to take up arms and execute the king's business. Nevertheless he prevailed not to execute his ‡ cruel purpose.

[6] And Nicanor, § bearing himself haughtily in all vaingloriousness, had determined to set up a monument of complete victory over Judas and all them that were with him: [7] but Maccabaeus still trusted unceasingly, with all hope that he should obtain help from the Lord. [8] And he exhorted his company not to be fearful at the ** inroad of the heathen, but, keeping in mind the help which of old they had oftentimes received from heaven, so now also to look for the victory which would come unto them from the Almighty; [9] and comforting them out of the law and the prophets, and withal putting them in mind of the conflicts that they had maintained, he made them more eager *for the battle.* [10] And when he had roused their †† spirit, he gave them *his* commands, at the same time pointing out the perfidiousness of the heathen and their breach of their oaths. [11] And arming each one of them, not so much with the sure defence of shields and spears as with the encouragement *that lieth* in good words, and moreover relating to them a dream ‡‡ worthy to be believed, he made them all exceeding glad. [12] And the vision of that *dream* was this: *He saw* Onias, him that was high priest, a noble and good man, reverend in bearing, yet gentle in manner and well-spoken, and exercised from a child in all points of virtue, with outstretched hands invoking *blessings* on the whole body of the Jews: [13] thereupon *he saw* a man appear, of venerable age and exceeding glory, and wonderful and most majestic was the dignity around him: [14] and Onias answered and said, This is the lover of the brethren, he who prayeth much for the people and the holy city, Jeremiah the prophet of God: [15] and Jeremiah stretching forth his right hand delivered to Judas a sword of gold, and in giving it addressed *him* thus, [16] Take the holy sword, a gift from God, wherewith thou shalt smite down the adversaries.

[17] And being encouraged by the words of Judas, which were of a lofty strain, and able to incite unto virtue and to stir the souls of the young unto manly courage, they determined §§ not to carry on a campaign, but nobly to bear down upon *the enemy,* and fighting hand to hand with all courage bring the matter to an issue, because the city and the sanctuary and the temple were in danger. [18] For their fear for wives and children, and furthermore for brethren and kinsfolk, was in less account with them; but greatest and first was their fear for the consecrated sanctuary. [19] And they also that were shut up in the city were in no light distress, being troubled because of the encounter in the open ground.

[20] And when all were now waiting for the decision of the issue, and the enemy had already joined battle, and the army had been set in array, and the *** elephants ††† brought back to a convenient post, and the horsemen drawn up ‡‡‡ on the flank, [21] Maccabaeus, perceiving the presence of the §§§ troops, and the various arms with which they were equipped, and the savageness of the * elephants, holding up his hands unto heaven called upon the Lord that worketh wonders, recognising that *success* cometh not by arms, but that, according as *the Lord* shall judge, he gaineth the victory for them that

---

† **15:5** Or, that commandeth ‡ **15:5** Or, miserable § **15:6** Gr. carrying his neck high. ** **15:8** Or, assault †† **15:10** Or, passion ‡‡ **15:11** Or, most worthy...all glad §§ **15:17** Or, not to go out to battle, but nobly to engage within their lines, &c. The Greek text of this passage is uncertain. *** **15:20** Gr. beasts. ††† **15:20** Or, stationed for convenient action ‡‡‡ **15:20** Or, in line §§§ **15:21** Gr. multitudes. * **15:21** Gr. beasts.

are worthy. [22] And calling upon *God* he said after this manner: Thou, O Sovereign Lord, didst send thine angel in the time of Hezekiah king of Judaea, and he slew of the [†] host of Sennacherib as many as a hundred fourscore and five thousand; [23] so now also, O Sovereign of the heavens, send a good angel before us to bring terror and trembling: [24] through the greatness of thine arm let them be stricken with dismay that with blasphemy are come hither against thy holy people. And as he ended with these words, [25] Nicanor and his company advanced with trumpets and paeans; [26] but Judas and his company joined battle with the enemy with invocation and prayers. [27] And contending with their hands, and praying unto God with their hearts, they slew no less than thirty and five thousand men, being made exceeding glad by the manifestation of God.

[28] And when the engagement was over, and they were returning again with joy, they recognised Nicanor lying dead in full armour; [29] and there arose a shout and [‡] tumult, and *then* they blessed the Sovereign *Lord* in the language of their fathers. [30] And he that in all things was in body and soul the foremost champion of his fellow-citizens, he that kept through life the good will of his youth toward his countrymen, commanded to cut off Nicanor's head, and his hand with the shoulder, and bring them to Jerusalem. [31] And when he had arrived there, and had called his countrymen together and set the priests before the altar, he sent for them that were in the citadel; [32] and shewing the head of the vile Nicanor, and the hand of that profane man, which with proud brags he had stretched out against the holy house of the Almighty, [33] and cutting out the tongue of the impious Nicanor, he said that he would give [§] it by pieces to the birds, and hang up the [**] rewards of his madness over against the sanctuary. [34] And they all *looking up* unto heaven blessed [††] the Lord who had manifested himself, saying, Blessed be he that hath preserved his own place undefiled. [35] And he hanged Nicanor's head and shoulder from the citadel, a sign, evident unto all and manifest, of the help of the Lord. [36] And they all ordained with a common decree in no wise to let this day pass undistinguished, but to mark with honour the thirteenth day of the twelfth month (it is called Adar in the Syrian tongue), the day before the day of Mordecai.

[37] THIS then having been the issue of the attempt of Nicanor, and the city having from those times been held by the Hebrews, I also will here make an end of my book. [38] And if *I have written* well and to the point in my story, this is what I myself desired; but if meanly and indifferently, this is all I could attain unto. [39] For as it is [‡‡] distasteful to drink wine alone and in like manner again *to drink* water *alone,* [§§] while the mingling of wine with water at once [***] giveth full pleasantness to the flavour; so also the fashioning of the language delighteth the ears of them that read the story.

And here shall be the end.

THE END OF APOCRYPHA.

[†] **15:22** Gr. camp. [‡] **15:29** Or, bewilderment [§] **15:33** Or, them [**] **15:33** The Greek text here is perhaps corrupt. [††] **15:34** Or, the glorious Lord [‡‡] **15:39** Or, hurtful [§§] **15:39** Gr. but even as. [***] **15:39** Or, addeth delight to the benefit

1 ESDRAS.

[1] AND ✡ Josias held the passover in Jerusalem unto his Lord, and offered the passover the fourteenth day of the first month; [2] having set the priests according to their daily courses, being arrayed in their vestments, in the temple of the Lord. [3] And he spake unto the Levites, * the temple-servants of Israel, that they should hallow themselves unto the Lord, to set the holy ark of the Lord in the house that King Solomon the son of David had built: [4] *and said,* Ye shall no more have need to bear it upon your shoulders: now therefore serve the Lord your God, and minister unto his people Israel, and prepare you after your fathers' houses and kindreds, [5] according to the writing of David king of Israel, and according to the magnificence of Solomon his son: and standing in the holy place according to the several divisions of the families of you the Levites, who *minister* in the presence of your brethren the children of Israel, [6] offer the passover in order, and make ready the sacrifices for your brethren, and keep the passover according to the commandment of the Lord, which was given unto Moses. [7] And unto the people which were present Josias gave thirty thousand lambs and kids, *and* three thousand calves: these things were given of the king's substance, according as he promised, to the people, and to the priests and Levites. [8] And Helkias, and Zacharias, and † Esyelus, the rulers of the temple, gave to the priests for the passover two thousand *and* six hundred sheep, *and* three hundred calves. [9] And Jeconias, and Samaias and Nathanael his brother, and Sabias, and Ochielus, and Joram, captains over thousands, gave to the Levites for the passover five thousand sheep, *and* seven hundred calves. [10] And when these things were done, the priests and Levites, having the unleavened bread, stood in comely order according to the kindreds, [11] and according to the several divisions by fathers' houses, before the people, to offer to the Lord, as it is written in the book of Moses: and thus *did they* in the morning. [12] And they roasted the passover with fire, as appertaineth: and the sacrifices they sod in the brazen vessels and caldrons with a good savour, [13] and set them before all the people: and afterward they prepared for themselves, and for the priests their brethren, the sons of Aaron. [14] For the priests offered the fat until night: and the Levites prepared for themselves, and for the priests their brethren, the sons of Aaron. [15] The holy singers also, the sons of Asaph, were in their order, according to the appointment of David, *to wit,* Asaph, Zacharias, and Eddinus, who ‡ was of the king's retinue. [16] Moreover the porters were at every gate; none had need to depart from his daily course: for their brethren the Levites prepared for them. [17] Thus were the things that belonged to the sacrifices of the Lord accomplished in that day, in holding the passover, [18] and offering sacrifices upon the altar of the Lord, according to the commandment of King Josias. [19] So the children of Israel which were present at that time held the passover, and the feast of unleavened bread seven days. [20] And such a passover was not held in Israel since the time of the prophet Samuel. [21] Yea, all the kings of Israel held not such a passover as Josias, and the priests, and the Levites, and the Jews, held with all Israel that were present in their dwelling place at Jerusalem. [22] In the eighteenth year

---

✡ **1:1** 2 Kings xxiii. 21; 2 Chr. xxxv. 1, &c. * **1:3** That is, the Nethinim. See Num. iii. 9. † **1:8** Jehiel, 2 Chr. xxxv. 8. ‡ **1:15** Another reading is, were.

of the reign of Josias was this passover held. [23] And the works of Josias were upright before his Lord with a heart full of godliness. [24] Moreover the things that came to pass in his days have been written in times past, concerning those that sinned, and did wickedly against the Lord above every people and kingdom, and how they grieved him § exceedingly, so that the words of the Lord were confirmed against Israel.

[25] ✡ Now after all these acts of Josias it came to pass, that Pharaoh the king of Egypt came to raise war at Carchemish upon Euphrates: and Josias went out against him. [26] But the king of Egypt sent to him, saying, What have I to do with thee, O king of Judaea? [27] I am not sent out from the Lord God against thee; for my war is upon Euphrates: and now the Lord is with me, yea, the Lord is with me hasting me forward: depart from me, and be not against the Lord. [28] Howbeit Josias did not turn back ** unto his chariot, but undertook to fight with him, not regarding the words of the prophet Jeremy *spoken* by the mouth of the Lord: [29] but joined battle with him in the plain of Megiddo, and the princes came down against King Josias. [30] Then said the king unto his servants, Carry me away out of the battle; for I am very weak. And immediately his servants carried him away out of the host. [31] Then gat he up upon his second chariot; and being brought back to Jerusalem he died, and was buried in the sepulchre of his fathers. [32] And in all Jewry they mourned for Josias; and Jeremy the prophet lamented for Josias, and the chief men with the women made lamentation for him, unto this day: and this was given out for an ordinance to be done continually in all the nation of Israel. [33] These things are written in the book of the histories of the kings of Judea, and every one of the acts that Josias did, and his glory, and his understanding in the law of the Lord, and the things that he had done before, and the things now *recited*, are reported in the book of the kings of Israel and Judah.

[34] ✡ And the people took †† Joachaz the son of Josias, and made him king instead of Josias his father, when he was twenty and three years old. [35] And he reigned in ‡‡ Judah and in Jerusalem three months: and then the king of Egypt deposed him from reigning in Jerusalem. [36] And he set a tax upon the people of a hundred talents of silver and one talent of gold. [37] The king of Egypt also made King Joakim his brother king of Judaea and Jerusalem. [38] And Joakim bound the nobles: but Zarakes his brother he apprehended, and brought him up out of Egypt. [39] Five and twenty years old was ✡ Joakim when he began to reign in Judaea and Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the Lord. [40] And against him Nabuchodonosor the king of Babylon came up, and bound him with a chain of brass, and carried him unto Babylon. [41] Nabuchodonosor also took of the holy vessels of the Lord, and carried them away, and set them up in his own temple at Babylon. [42] But those things that are reported of him, and of his uncleanness and impiety, are written in the chronicles of the kings. [43] And Joakim his son reigned in his stead: for when he was made king he was §§ eighteen years old; [44] and he reigned three months and ten days in Jerusalem; and did that which was evil before the Lord.

[45] So after a year Nabuchodonosor sent and caused him to be brought unto Babylon with the holy vessels of the Lord; [46] and made Sedekias king

---

§ **1:24** Or, sensibly Jud. xvi. 17. ✡ **1:25** 2 Chr.xxxv. 20, &c ** **1:28** Another reading is, his chariot from him. ✡ **1:34** 2 Kings xxiii. 30; 2 Chr. xxxvi. 1. †† **1:34** Another reading is, Jeconias. ‡‡ **1:35** Another reading is, Israel. ✡ **1:39** 2 Chr. xxxvi. 4, 5. §§ **1:43** Another reading is, eight.

of Judaea and Jerusalem, when he was one and twenty years old; and he reigned eleven years: [47] and he also did that which was evil in the sight of the Lord, and cared not for the words that were spoken by Jeremy the prophet from the mouth of the Lord. [48] And after that king Nabuchodonosor had made him to swear by the name of the Lord, he forswore himself, and rebelled; and hardening his neck, and his heart, he transgressed the laws of the Lord, the God of Israel. [49] Moreover the governors of the people and of the priests did many things wickedly, *** and passed all the pollutions of all nations, and defiled the temple of the Lord, which was sanctified in Jerusalem. [50] And the God of their fathers sent by his messenger to call them back, because he had compassion on them and on his dwelling place. [51] But they mocked his messengers; and in the day when the Lord spake *unto them,* they scoffed at his prophets: [52] so far forth, that he, being wroth with his people for their great ungodliness, commanded to bring up the kings of the Chaldeans against them; [53] who slew their young men with the sword, round about their holy temple, and spared neither young man nor maid, old man nor child; but he delivered all into their hands. [54] And they took all the holy vessels of the Lord, both great and small, with ††† the vessels of the ark of the Lord, and the king's treasures, and carried them away unto Babylon. [55] And they burnt the house of the Lord, and brake down the walls of Jerusalem, and burnt the towers thereof with fire: [56] and as for her glorious things, they never ceased till they had brought them all to nought: and the people that were not slain with the sword he carried unto Babylon: [57] and they were servants unto him and unto his children, till the Persians reigned, to fulfil the word of the Lord by the mouth of Jeremy: [58] Until the land hath enjoyed her sabbaths, the whole time of her desolation shall she keep sabbath, to fulfil threescore and ten years.

2

[1] In the ✡ first year of Cyrus king of the Persians, that the word of the Lord by the mouth of Jeremy might be accomplished, [2] the Lord stirred up the spirit of Cyrus king of the Persians, and he made proclamation through all his kingdom, and also by writing, [3] saying, Thus saith Cyrus king of the Persians; The Lord of Israel, the Most High Lord, hath made me king of the whole world, [4] and commanded me to build him a house at Jerusalem that is in Judaea. [5] If therefore there be any of you that are of his people, * let the Lord, even his Lord, be with him, and let him go up to Jerusalem that is in Judaea, and build the house of the Lord of Israel: he is the Lord that dwelleth in Jerusalem. [6] Of such therefore as dwell in divers places, let them that are in his own place help each one with gold, and with silver, [7] with gifts, with horses also and cattle, beside the other things which have been added by vow for the temple of the Lord which is in Jerusalem.

[8] Then the chief of the families of Judah and of the tribe of Benjamin stood up; the priests also, and the Levites, and all they whose spirit the Lord had stirred to go up, to build the house for the Lord which is in Jerusalem. [9] And they that dwelt round about them helped them in all things with silver and gold, with horses and cattle, and with very many gifts that were vowed of a great number whose minds were stirred up *thereto.* [10] King

---

*** **1:49** Another reading is, even above all. ††† **1:54** Another reading is, the arks of the Lord.

✡ **2:1** 2 Chr.xxxvi. 22, 23; Ezra i. 1, &c. * **2:5** Another reading is, Let his Lord be &c.

Cyrus also brought forth the holy vessels of the Lord, which Nabuchodonosor had carried away from Jerusalem, and had set up in his temple of idols. [11] Now when Cyrus king of the Persians had brought them forth, he delivered them to Mithradates his treasurer, [12] and by him they were delivered to † Sanabassar the governor of Judaea. [13] And this was the number of them: A thousand golden cups, a thousand cups of silver, censers of silver twenty nine, vials of gold thirty, and of silver two thousand four hundred and ten, and other vessels a thousand. [14] So all the vessels of gold and of silver were brought up, even five thousand four hundred threescore and nine, [15] and were carried back by Sanabassar, together with them of the captivity, from Babylon to Jerusalem.

[16] ✡ But in the time of Artaxerxes king of the Persians Belemus, and Mithradates, and Tabellius, and ‡ Rathumus, and Beeltethmus, and § Samellius the scribe, with the others that were in commission with them, dwelling in Samaria and other places, wrote unto him against them that dwelt in Judaea and Jerusalem the letter following: [17] To king Artaxerxes our Lord, Thy servants, Rathumus the ** storywriter, and Samellius the scribe, and the rest of their council, and the judges that are in Coelesyria and Phoenicia. [18] Be it now known to our lord the king, that the Jews that are come up from you to us, being come unto Jerusalem, do build that rebellious and wicked city, and do repair the marketplaces and the walls of it, and do lay the foundation of a temple. [19] Now if this city be builded and the walls *thereof* be finished, they will not only refuse to give tribute, but will even stand up against kings. [20] And forasmuch as the things pertaining to the temple are now in hand, we think it meet not to neglect such a matter, [21] but to speak unto our lord the king, to the intent that, if it be thy pleasure, search may be made in the books of thy fathers: [22] and thou shalt find in the chronicles what is written concerning these things, and shalt understand that that city was rebellious, troubling both kings and cities: [23] and that the Jews were rebellious, and raised always wars therein of old time; for the which cause even this city was laid waste. [24] Wherefore now we do declare unto thee, O lord the king, that if this city be builded again, and the walls thereof set up anew, thou shalt from henceforth have no passage into Coelesyria and Phoenicia. [25] Then the king wrote back again to Rathumus the storywriter, and Beeltethmus, and Samellius the scribe, and to the rest that were in commission, and dwelt in Samaria and Syria and Phoenicia, after this manner: [26] I have read the epistle which ye have sent unto me: therefore I commanded to make search, and it hath been found that that city of old time hath made insurrection against kings; [27] and the men were given to rebellion and war therein: and that mighty kings and fierce were in Jerusalem, who reigned and exacted tribute in Coelesyria and Phoenicia. [28] Now therefore I have commanded to hinder those men from building the city, and heed to be taken that there be nothing done contrary to this *order;* [29] and that those wicked doings proceed no further to the annoyance of kings. [30] Then king Artaxerxes his letters being read, Rathumus, and Samellius the scribe, and the rest that were in commission with them, removing in haste unto Jerusalem with horsemen and a multitude of people in battle array, began to hinder the builders; and the building of the temple in Jerusalem ceased until the second year of the reign of Darius king of the Persians.

---

† **2:12** Another reading is, Simanassar. ✡ **2:16** Ezra iv. 7. ‡ **2:16** Rehum, § **2:16** Shimshai. ** **2:17** Or, recorder

3

[1] Now king Darius made a great feast unto all his subjects, and unto all that were born in his house, and unto all the princes of Media and of Persia, [2] and to all the satraps and captains and governors that were under him, from India unto Ethiopia, in the hundred twenty and seven provinces. [3] And when they had eaten and drunken, and being satisfied were gone home, then Darius the king went into his bedchamber, and slept, and awaked out of his sleep.

[4] Then the three young men of the body-guard, that kept the king's person, spake one to another: [5] Let every one of us say one thing which shall be strongest: and he whose sentence shall seem wiser than the others, unto him shall Darius the king give great gifts, and great honours in token of victory: [6] as, to be clothed in purple, to drink in gold, and to sleep upon gold, and a chariot with bridles of gold, and a headtire of fine linen, and a chain about his neck: [7] and he shall sit next to Darius because of his wisdom, and shall be called Darius his cousin. [8] And then they wrote every one his sentence, and set to their seals, and laid *the writing* under king Darius his pillow, [9] and said, When the king is risen, some shall give him the writing; and of whose side the king and the three princes of Persia shall judge that his sentence is the wisest, to him shall the victory be given, as it is written. [10] The first wrote, Wine is the strongest. [11] The second wrote, The king is strongest. [12] The third wrote, Women are strongest: but above all things Truth beareth away the victory.

[13] Now when the king was risen up, they took the writing, and gave it unto him, and so he read it: [14] and sending forth he called all the princes of Persia and of Media, and the satraps, and the captains, and the governors, and the chief officers; [15] and sat him down in the royal seat of judgment; and the writing was read before them. [16] And he said, Call the young men, and they shall explain their own sentences. So they were called, and came in. [17] And they said unto them, Declare unto us your mind concerning the things ye have written.

Then began the first, who had spoken of the strength of wine, [18] and said thus, O sirs, how exceeding strong is wine! it causeth all men to err that drink it: [19] it maketh the mind of the king and of the fatherless child to be all one; of the bondman and of the freeman, of the poor man and of the rich: [20] it turneth also every thought into jollity and mirth, so that a man remembereth neither sorrow nor debt: [21] and it maketh every heart rich, so that a man remembereth neither king nor satrap; and it maketh to speak all things by talents: [22] and when they are in their cups, they forget their love both to friends and brethren, and a little after draw their swords: [23] but when they awake from their wine, they remember not what they have done. [24] O sirs, is not wine the strongest, seeing that it enforceth to do thus? And when he had so spoken, he held his peace.

4

[1] Then the second, that had spoken of the strength of the king, began to say, [2] O sirs, do not men excel in strength, that bear rule over the sea and land, and all things in them? [3] But yet is the king stronger: and he is their lord, and hath dominion over them; and in whatsoever he commandeth them they obey him. [4] If he bid them make war the one against the other, they do it: and if he send them out against the enemies, they go, and overcome mountains, walls, and towers. [5] They slay and are slain, and transgress not

the king's commandment: if they get the victory, they bring all to the king, as well the spoil, as all things else. [6] Likewise for those that are no soldiers, and have not to do with wars, but use husbandry, when they have reaped again that which they had sown, they bring it to the king, and compel one another to pay tribute unto the king. [7] And he is [*] but one man: if he command to kill, they kill; if he command to spare, they spare; [8] if he command to smite, they smite; if he command to make desolate, they make desolate; if he command to build, they build; [9] if he command to cut down, they cut down; if he command to plant, they plant. [10] So all his people and his armies obey him: furthermore he lieth down, he eateth and drinketh, and taketh his rest: [11] and these keep watch round about him, neither may any one depart, and do his own business, neither disobey they him *in anything.* [12] O sirs, how should not the king be strongest, seeing that in such sort he is obeyed? And he held his peace.

[13] Then the third, who had spoken of women, and of truth, (this was Zorobabel) began to speak. [14] O sirs, is not the king great, and men are many, and wine is strong? who is it then that ruleth them, or hath the lordship over them? are they not women? [15] Women have borne the king and all the people that bear rule by sea and land. [16] Even of them came they: and they nourished them up that planted the vineyards, from whence the wine cometh. [17] These also make garments for men; these bring glory unto men; and without women cannot men be. [18] Yea, and if men have gathered together gold and silver and any other goodly thing, [†] and see a woman which is comely in favour and beauty, [19] they let all those things go, and gape after her, and even with open mouth fix their eyes fast on her; and have all more desire unto her than unto gold or silver, or any goodly thing whatsoever. [20] A man leaveth his own father that brought him up, and his own country, and cleaveth unto his wife. [21] And with his wife he endeth his days, and remembereth neither father, nor mother, nor country. [22] By this also ye must know that women have dominion over you: do ye not labor and toil, and give and bring all to women? [23] Yea, a man taketh his sword, and goeth forth to make outroads, and to rob and to steal, and to sail upon the sea and upon rivers; [24] and looketh upon a lion, and walketh in the darkness; and when he hath stolen, spoiled, and robbed, he bringeth it to his love. [25] Wherefore a man loveth his wife better than father or mother. [26] Yea, many there be that have run out of their wits for women, and become bondmen for their sakes. [27] Many also have perished, have stumbled, and sinned, for women. [28] And now do ye not believe me? is not the king great in his power? do not all regions fear to touch him? [29] Yet did I see him and Apame the king's concubine, the daughter of the illustrious Barticus, sitting at the right hand of the king, [30] and taking the crown from the king's head, and setting it upon her own head; yea, she struck the king with her left hand: [31] and therewithal the king gaped and gazed upon her with open mouth: if she laughed upon him, he laughed also: but if she took any displeasure at him, he was fain to flatter, that she might be reconciled to him again. [32] O sirs, how can it be but women should be strong, seeing they do thus?

[33] Then the king and the nobles looked one upon another: so he began to speak concerning truth. [34] O sirs, are not women strong? great is the earth, high is the heaven, swift is the sun in his course, for he compasseth

---

[*] **4:7** Or, one and alone [†] **4:18** Another reading is, do they not love &c.

the heavens round about, and fetcheth his course again to his own place in one day. [35] Is he not great that maketh these things? therefore great is truth, and stronger than all things. [36] All the earth calleth upon truth, and the heaven blesseth her: all works shake and tremble, but with ‡ her is no unrighteous thing. [37] Wine is unrighteous, the king is unrighteous, women are unrighteous, all the children of men are unrighteous, and unrighteous are all such their works; and there is no truth in them; in their unrighteousness also they shall perish. [38] But truth abideth, and is strong forever; she liveth and conquereth forevermore. [39] With her there is no accepting of persons or rewards; but she doeth the things that are just, *and refraineth* from all unrighteous and wicked things; and all men do well like of her works. [40] Neither in her judgment is any unrighteousness; and she is the strength, and the kingdom, and the power, and the majesty, of all ages. Blessed be the God of truth. [41] And with that he held his tongue. And all the people then shouted, and said, Great is truth, and strong above all things.

[42] Then said the king unto him, Ask what thou wilt more than is appointed in writing, and we will give it thee, inasmuch as thou art found wisest; and thou shalt sit next me, and shalt be called my cousin. [43] Then said he unto the king, Remember thy vow, which thou didst vow to build Jerusalem, in the day when thou camest to thy kingdom, [44] and to send away all the vessels that were taken out of Jerusalem, which Cyrus set apart, when he vowed to destroy Babylon, and vowed to send them again thither. [45] Thou didst also vow to build up the temple, which the Edomites burned when Judaea was made desolate by the Chaldeans. [46] And now, O lord the king, this is that which I require, and which I desire of thee, and this is the princely liberality that shall proceed from thee: I pray therefore that thou make good the vow, the performance whereof thou hast vowed to the King of heaven with thine own mouth.

[47] Then Darius the king stood up, and kissed him, and wrote letters for him unto all the treasurers and governors and captains and satraps, that they should safely bring on their way both him, and all those that should go up with him to build Jerusalem. [48] He wrote letters also unto all the governors that were in Coelesyria and Phoenicia, and unto them in Libanus, that they should bring cedar wood from Libanus unto Jerusalem, and that they should build the city with him. [49] Moreover he wrote for all the Jews that should go out of his realm up into Jewry, concerning their freedom, that no officer, no governor, no satrap, nor treasurer, should forcibly enter into their doors; [50] and that all the country which they occupied should be free to them without tribute; and that the Edomites should give over the villages of the Jews which then they held: [51] and that there should be yearly given twenty talents to the building of the temple, until the time that it were built; [52] and other ten talents yearly, for burnt offerings to be presented upon the altar every day, as they had a commandment to offer seventeen: [53] and that all they that should come from Babylonia to build the city should have their freedom, as well they as their posterity, and all the priests that came. [54] He wrote also *to give them* their charges, and the priests' vestments wherein they minister; [55] and for the Levites he wrote that their charges should be given them until the day that the house were finished, and Jerusalem builded up. [56] And he commanded to give to all that kept the city lands and wages. [57] He sent away also all the vessels from Babylon, that Cyrus had set apart;

---

‡ **4:36** Another reading is, him.

and all that Cyrus had given in commandment, the same charged he also to be done, and sent unto Jerusalem.

[58] Now when this young man was gone forth, he lifted up his face to heaven toward Jerusalem, and praised the King of heaven, [59] and said, From thee cometh victory, from thee cometh wisdom, and thine is the glory, and I am thy servant. [60] Blessed art thou, who hast given me wisdom: and to thee I give thanks, O Lord of our fathers. [61] And so he took the letters, and went out, and came unto Babylon, and told it all his brethren. [62] And they praised the God of their fathers, because he had given them freedom and liberty [63] to go up, and to build Jerusalem, and the temple which is called by his name: and they feasted with instruments of music and gladness seven days.

5

[1] After this were the chiefs of fathers' houses chosen to go up according to their tribes, with their wives and sons and daughters, with their menservants and maidservants, and their cattle. [2] And Darius sent with them a thousand horsemen, till they had brought them back to Jerusalem [*] safely, and with musical instruments, tabrets and flutes. [3] And all their brethren played, and he made them go up together with them.

[4] And these are the names of the men which went up, according to their families amongst their tribes, after their several divisions. [5] The priests, the sons of Phinees, the sons of Aaron: Jesus the son of Josedek, the son of Saraias, and Joakim the son of Zorobabel, the son of Salathiel, of the house of David, of the lineage of Phares, of the tribe of Judah; [6] who spake wise sentences before Darius the king of Persia in the second year of his reign, in the month Nisan, which is the first month. [7] [✡] And these are they of Jewry that came up from the captivity, where they dwelt as strangers, whom Nabuchodonosor the king of Babylon had carried away unto Babylon. [8] And they returned unto Jerusalem, and to the other parts of Jewry, every man to his own city, who came with Zorobabel, with Jesus, Nehemias, *and* [†] Zaraias, Resaias, [‡] Eneneus, Mardocheus, Beelsarus, [§] Aspharsus, [**] Reelias, Roimus, *and* Baana, their leaders. [9] The number of them of the nation, and their leaders: the sons of [††] Phoros, two thousand a hundred seventy and two: the sons of [‡‡] Saphat, four hundred seventy and two: [10] the sons of [§§] Ares, seven hundred fifty and six: [11] the sons of [***] Phaath Moab, of the sons of Jesus and Joab, two thousand eight hundred and twelve: [12] the sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four: the sons of [†††] Zathui, nine hundred forty and five: the sons of [‡‡‡] Chorbe, seven hundred and five: the sons of Bani, six hundred forty and eight: [13] the sons of Bebai, six hundred twenty and three: the sons of [§§§] Astad, [*] a thousand three hundred twenty and two: [14] the sons of Adonikam, six hundred sixty and seven: the sons of [†] Bagoi, two thousand sixty and six: the sons of [‡] Adinu, four hundred fifty and four: [15] the sons of [§] Ater, of Ezekias, ninety and two: the sons of Kilan and Azetas, three score and seven: the sons of [**] Azaru, four hundred thirty and two: [16] the sons of [††] Annis, a hundred and one: the sons of Arom: the sons of [‡‡] Bassai, three hundred twenty and three: the sons of Arsiphurith,

---

[*] **5:2** Gr. with peace. [✡] **5:7** Ezra ii. 1, &c. [†] **5:8** Seralah. [‡] **5:8** Or, Enenis. [§] **5:8** Mispar. [**] **5:8** Reclaiah [††] **5:9** Parosh. [‡‡] **5:9** Shephatiah. [§§] **5:10** Arah. [***] **5:11** Pahath-moab. [†††] **5:12** Zattu. [‡‡‡] **5:12** Zaccai. [§§§] **5:13** Asgad. [*] **5:13** According to other readings, 3622, or 3222. [†] **5:14** Bigvai. [‡] **5:14** Adin. [§] **5:15** Ater of Hezekiah. [**] **5:15** Another reading is, Azuru. [††] **5:16** Another reading is, Annias. [‡‡] **5:16** Bezai.

a hundred and twelve: [17] the sons of Baiterus, three thousand and five: the sons of [§§] Bethlomon, a hundred twenty and three: [18] they of Netophas, fifty and five: they of Anathoth, a hundred fifty and eight: they of [***] Bethasmoth, forty and two: [19] they of [†††] or [‡‡‡] Kariathiarius, twenty and five: they of Caphira and Beroth, seven hundred forty and three: [20] the Chadiasai and Ammidioi, four hundred twenty and two: they of [§§§] Kirama and [*] Gabbe, six hundred twenty and one: [21] they of [†] Macalon, a hundred twenty and two: they of [‡] Betolion, fifty and two: the sons of [§] Niphis, a hundred fifty and six: [22] the sons of [**] Calamolalus and [††] Onus, seven hundred twenty and five: the sons of [‡‡] Jerechu, [§§] three hundred forty and five: [23] the sons of [***] Sanaas, three thousand three hundred and [†††] thirty. [24] The priests: the sons of [‡‡‡] Jeddu, the son of Jesus, among the sons of Sanasib, [§§§] nine hundred seventy and two: the sons of [*] Emmeruth, [†] a thousand fifty and two: [25] the sons of [‡] Phassurus, a thousand two hundred forty and seven: the sons of [§] Charme, [**] a thousand and seventeen. [26] The Levites: the sons of Jesus, and Kadmiel, and Bannas, and Sudias, seventy and four. [27] The holy singers: the sons of Asaph, a hundred [††] twenty and eight. [28] The porters: the sons of [‡‡] Salum, the sons of [§§] Atar, the sons of Tolman, the sons of [***] Dacubi, the sons of [†††] Ateta, the sons of [‡‡‡] Sabi, in all a hundred thirty and nine. [29] The temple servants: the sons of [§§§] Esau, the sons of [*] Asipha, the sons of Tabaoth, the sons of [†] Keras, the sons of [‡] Sua, the sons of [§] Phaleas, the sons of Labana, the sons of [**] Aggaba. [30] the sons of [††] Acud, the sons of Uta, the sons of Ketab, the sons of [‡‡] Accaba, the sons of [§§] Subai, the sons of [***] Anan, the sons of [†††] Cathua, the sons of [‡‡‡] Geddur, [31] the sons of [§§§] Jairus, the sons of [*] Daisan, the sons of [†] Noeba, the sons of Chaseba, the sons of [‡] Gazera, the sons of [§] Ozias, the sons of [**] Phinoe, the sons of Asara, the sons of [††] Basthai, the sons of [‡‡] Asana, the sons of [§§] Maani, the sons of [***] Naphisi, the sons of [†††] Acub, the sons of [‡‡‡] Achipha, the sons of [§§§] Asur, the sons of Pharakim, the sons of [*] Basaloth, [32] the sons of [†] Meedda, the sons of Cutha, the sons of [‡] Charea, the sons of [§] Barchus, the sons of [**] Serar, the sons of [††] Thomei, the sons of [‡‡] Nasi, the sons of Atipha. [33] The sons of the servants of Solomon: the sons of [§§] Assaphioth, the sons of [***] Pharida, the sons of [†††] Jeeli, the sons of [‡‡‡] Lozon, the sons of [§§§] Isdael, the sons of [*] Saphuthi, [34] the sons of [†] Agia, the sons of [‡] Phacareth, the sons of Sabie, the sons of Sarothie, the sons of [§] Masias, the sons of Gas, the sons of Addus, the sons of Subas, the sons of Apherra, the sons of Barodis, the sons of Saphat, the sons of Allon. [35] All the temple-servants, and the sons of the servants of Solomon, were three hundred seventy and two. [36] These came up from [**] Thermeleth, and [††] Thelersas, [‡‡] Charaathalan leading them, and Allar; [37] and they could not shew their families, nor their stock, how they were of Israel: the sons of [§§] Dalan the son of [***] Ban, the sons of [†††] Nekodan, six hundred fifty and two. [38] And of the priests, they that usurped the office of the priesthood and were not found: the sons of [‡‡‡] Obdia, the sons of [§§§] Akkos, the sons of Jaddus, who married Augia one of the daughters of [*] Zorzelleus, and was called after his name. [39] And when the description of the kindred of these men was sought in the register, and was not found, they were removed from executing the office of the priesthood: [40] for unto them said Nehemias and Attharias, that they should not be partakers of the holy things, till there arose up a high priest wearing [†] Urim and Thummim. [41] So all they of Israel, from twelve years old *and upward,* beside menservants and womenservants, were *in number* forty and two thousand three hundred and sixty. [42] Their menservants and handmaids were seven thousand three hundred thirty and seven: the minstrels and singers, two hundred forty and five: [43] four hundred thirty and five camels, seven [‡] thousand thirty and six horses, two hundred forty and five mules, five thousand five hundred twenty and five beasts of burden. [44] And certain of the chief men of their families, when they came to the temple of God that is in Jerusalem, vowed to set up the house again in its own place according to their ability, [45] and to give into the holy treasury of the works a thousand pounds of gold, five thousand of silver, and a hundred priestly vestments. [46] And the priests and the Levites and they that were of the people dwelt in Jerusalem and the country; the holy singers also and the porters and all Israel in their villages.

[§§] **5:17** Bethlehem.
[***] **5:18** Azmaveth.
[†††] **5:19** Kiriath-arim
[‡‡‡] **5:19** Kiriath-jearim.
[§§§] **5:20** Rumah.
[*] **5:20** Geba.
[†] **5:21** Michmas.
[‡] **5:21** Bethel.
[§] **5:21** Magbish
[**] **5:22** Lod, Hadid.
[††] **5:22** Ono.
[‡‡] **5:22** Jericho.
[§§] **5:22** Another reading is, two
[***] **5:23** Senaah.
[†††] **5:23** Another reading is, one.
[‡‡‡] **5:24** Jedaiah.
[§§§] **5:24** Another reading is, eight
[*] **5:24** Immer.
[†] **5:24** Another reading is, two hundred.
[‡] **5:25** Pashhur.
[§] **5:25** Harim.
[**] **5:25** Another reading is, two hundred
[††] **5:27** Another reading is, forty
[‡‡] **5:28** Shallum.
[§§] **5:28** Ater.
[***] **5:28** Akkub.
[†††] **5:28** Hatita.
[‡‡‡] **5:28** Shobai.
[§§§] **5:29** Ziha.
[*] **5:29** Hasupha.
[†] **5:29** Keros.
[‡] **5:29** Siaha.
[§] **5:29** Padon.
[**] **5:29** Hagaba.
[††] **5:30** Akkub.
[‡‡] **5:30** Hagab.
[§§] **5:30** Shamlai.
[***] **5:30** Hanan.
[†††] **5:30** Giddel.
[‡‡‡] **5:30** Gahar
[§§§] **5:31** Reaiah.
[*] **5:31** Rezin.
[†] **5:31** Nekoda.
[‡] **5:31** Gazzam.
[§] **5:31** Uzza.
[**] **5:31** Paseah.
[††] **5:31** Besai.
[‡‡] **5:31** Asnah.
[§§] **5:31** Meunim.
[***] **5:31** Nephisim.
[†††] **5:31** Bakbuk. According to other readings, Acum, or Acuph.
[‡‡‡] **5:31** Hakupha.
[§§§] **5:31** Harhur.
[*] **5:31** Bazluth.
[†] **5:32** Mehida.
[‡] **5:32** Harsha
[§] **5:32** Barkos.
[**] **5:32** Sisera.
[††] **5:32** Temah
[‡‡] **5:32** Neziah. Another reading is, Nasith.
[§§] **5:33** Hussophereth.
[***] **5:33** Peruda.
[†††] **5:33** Jaalah.
[‡‡‡] **5:33** Darkon.
[§§§] **5:33** Giddel.

[47] But when the seventh month was at hand, and when the children of Israel were every man in his own place, they came all together with one consent into the broad place before the first porch which is toward the east. [48] Then stood up Jesus the son of Josedek, and his brethren the priests, and Zorobabel the son of Salathiel, and his brethren, and made ready the altar of the God of Israel, [49] to offer burnt sacrifices upon it, according as it is expressly commanded in the book of Moses the man of God. [50] And certain were gathered unto them out of the other nations of the land, and they erected the altar upon its own place, because all the nations of the land were at enmity with them, and oppressed them; and they offered sacrifices according to the time, and burnt offerings to the Lord both morning and evening. [51] Also they held the feast of tabernacles, as it is commanded in the law, and *offered* sacrifices daily, as was meet: [52] and after that, the continual oblations, and the sacrifices of the sabbaths, and of the new moons, and of all the consecrated feasts. [53] And all they that had made any vow to God began to offer sacrifices to God from the new moon of the [§] seventh month, although

---

[*] **5:33** Shephatia.
[†] **5:34** Hattil.
[‡] **5:34** Pochereth-haz-zebaim, Ezra ii. 57.
[§] **5:34** Another reading is, Misaias.
[**] **5:36** Telmelah.
[††] **5:36** Telharsha.
[‡‡] **5:36** Cherub. Addan.
[§§] **5:37** Delaiah. Another reading is, Asan.
[***] **5:37** Tobiah Another reading is, Baenan.
[†††] **5:37** Nekoda.
[‡‡‡] **5:38** Habaiah, or Hobaiah.
[§§§] **5:38** Hakkoz.
[*] **5:38** Barzillai. Another reading is, Phaezeldaeus.
[†] **5:40** Gr. the manifestation and truth.
[‡] **5:43** Another reading is, hundred.
[§] **5:53** Another reading is, first.

the temple of God was not yet built. [54] And they gave money unto the masons and carpenters; and meat and drink, [55] and cars unto them of Sidon and Tyre, that they should bring cedar trees from Libanus, *and* convey them in floats to the haven of Joppa, according to the commandment which was written for them by Cyrus king of the Persians. [56] And in the second year after his coming to the temple of God at Jerusalem, in the second month, began Zorobabel the son of Salathiel, and Jesus the son of Josedek, and their brethren, and the priests the Levites, and all they that were come unto Jerusalem out of the captivity: [57] and they laid the foundation of the temple of God on the new moon of the second month, in the second year after they were come to Jewry and Jerusalem. [58] ✡ And they appointed the Levites from twenty years old over the works of the Lord. Then stood up Jesus, and his sons and brethren, and Kadmiel his brother, and the sons of Jesus, Emadabun, and the sons of Joda the son of Iliadun, and their sons and brethren, all the Levites, with one accord setters forward of the business, labouring to advance the works in the house of God. So the builders builded the temple of the Lord. [59] And the priests stood arrayed in their vestments with musical instruments and trumpets, and the Levites the sons of Asaph with their cymbals, [60] singing songs of thanksgiving, and praising the Lord, after the order of David king of Israel. [61] And they sang aloud, praising the Lord in songs of thanksgiving, because his goodness and his glory are forever in all Israel. [62] And all the people sounded trumpets, and shouted with a loud voice, singing songs of thanksgiving unto the Lord for the rearing up of the house of the Lord. [63] ✡ Also of the priests the Levites, and of the heads of their families, the ancients who had seen the former house came to the building of this with lamentation and great weeping. [64] But many with trumpets and joy *shouted* with loud voice, [65] insomuch that the people heard not the trumpets for the weeping of the people: for the multitude sounded marvellously, so that it was heard afar off.

[66] ✡ Wherefore when the enemies of the tribe of Judah and Benjamin heard it, they came to know what that noise of trumpets should mean. [67] And they perceived that they that were of the captivity did build the temple unto the Lord, the God of Israel. [68] So they went to zorobabel and Jesus, and to the chief men of the families, and said unto them, we will build together with you. [69] For we likewise, as ye, do obey your Lord, and do sacrifice unto him from the days of ** Asbasareth the king of the Assyrians, who brought us hither. [70] Then Zorobabel and Jesus and the chief men of the families of Israel said unto them, It is not †† for you to build the house unto the Lord our God. [71] We ourselves alone will build unto the Lord of Israel, according as Cyrus the king of the Persians hath commanded us. [72] But the heathen of the land lying heavy upon the inhabitants of Judaea, and ‡‡ holding them strait, hindered their building; [73] and §§ by their secret plots, and popular persuasions and commotions, they hindered the finishing of the building all the time that King Cyrus lived: so they were hindered from building for the space of two years, until the reign of Darius.

✡ **5:58** See Ezra iii. 8, 9, &c. ✡ **5:63** Ezra iii 12, 13. ✡ **5:66** Ezra iv. 1, &c. ** **5:69** Another reading is, Asbacaphath. †† **5:70** Another reading is, for us and you. ‡‡ **5:72** Or, besieging them §§ **5:73** Another reading is, leading the people astray in counsel, and raising commotions.

6

[1] Now [✡] in the second year of the reign of Darius, Aggaeus and Zacharius the son of [*] Addo, the prophets, prophesied unto the Jews in Jewry and Jerusalem; in the name of the Lord, the God of Israel, *prophesied they* unto them. [2] Then stood up Zorobabel the son of Salathiel, and Jesus the son of Josedek, and began to build the house of the Lord at Jerusalem, the prophets of the Lord being with them, *and* helping them. [3] [✡] At the same time came unto them [†] Sisinnes the governor of Syria and Phoenicia, with [‡] Sathrabuzanes and his companions, and said unto them, [4] By whose appointment do ye build this house and this roof, and perform all the other things? and who are the builders that perform these things? [5] Nevertheless the elders of the Jews obtained favour, because the Lord had visited the captivity; [6] and they were not hindered from building, until such time as communication was made unto Darius concerning them, and his answer signified.

[7] The copy of the letter which Sisinnes, governor of Syria and Phoenicia, and Sathrabuzanes, with their companions, the rulers in Syria and Phoenicia, wrote and sent unto Darius; [8] To king Darius, greeting: Let all things be known unto our lord the king, that being come into the country of Judaea, and entered into the city of Jerusalem, we found in the city of Jerusalem the elders of the Jews that were of the captivity [9] building a house unto the Lord, great *and* new, of hewn and costly stones, with timber laid in the walls. [10] And those works are done with great speed, and the work goeth on prosperously in their hands, and with all glory and diligence it is accomplished. [11] Then asked we these elders, saying, By whose commandment build ye this house, and lay the foundations of these works? [12] Therefore, to the intent that we might give knowledge unto thee by writing who were the chief doers, we questioned them, and we required of them the names in writing of their principal men. [13] So they gave us this answer, We are the servants of the Lord which made heaven and earth. [14] And as for this house, it was builded many years ago by a king of Israel great and strong, and was finished. [15] But when our fathers sinned against the Lord of Israel which is in heaven, and provoked him unto wrath, he gave them over into the hands of Nabuchodonosor king of Babylon, king of the Chaldeans; [16] and they pulled down the house, and burned it, and carried away the people captives unto Babylon. [17] But in the first year that Cyrus reigned over the country of Babylon, king Cyrus wrote to build up this house. [18] And the holy vessels of gold and of silver, that Nabuchodonosor had carried away out of the house at Jerusalem, and had set up in his own temple, those Cyrus the king brought forth again out of the temple in Babylonia, and they were delivered to Zorobabel and to [§] Sanabassarus the governor, [19] with commandment that he should carry away [**] all these vessels, and put them in the temple at Jerusalem; and that the temple of the Lord should be built in its place. [20] Then Sanabassarus, being come hither, laid the foundations of the house of the Lord which is in Jerusalem; and from that time to this being still a building, it is not yet fully ended. [21] Now therefore, if it seem good, O king, let search be made among the royal archives of our lord the king that are in Babylon: [22] and if it be found that the building of the house of the Lord which is in

---

[✡] **6:1** Ezra iv. 24. and v. 1, &c. [*] **6:1** Iddo. Another reading is, Eddin [✡] **6:3** Ezra v. 3. [†] **6:3** Tattenai. [‡] **6:3** Shetharbozenai [§] **6:18** Another reading is, Sabunassarus. [**] **6:19** Another reading is, the same.

Jerusalem hath been done with the consent of king Cyrus, and it seem good unto our lord the king, let him signify unto us thereof.

[23] ✡ Then commanded King Darius to seek among the archives that were laid up at Babylon: and so at Ekbatana the palace, which is in the country of Media, there was found a †† roll wherein these things were recorded. [24] In the first year of the reign of Cyrus king Cyrus commanded to build up the house of the Lord which is in Jerusalem, where they do sacrifice with continual fire: [25] whose height shall be sixty cubits, and the breadth sixty cubits, with three rows of hewn stones, and one row of new wood of that country; and the expenses therof to be given out of the house of king Cyrus: [26] and that the holy vessels of the house of the Lord, both gold and silver, that Nabuchodonosor took out of the house at Jerusalem, and carried away to Babylon, should be restored to the house at Jerusalem, and be set in the place where they were before. [27] And also he commanded that Sisinnes the governor of Syria and Phoenicia, and Sathrabuzanes, and their companions, and those which were appointed rulers in Syria and Phoenicia, should be careful not to meddle with the place, but suffer Zorobabel, the servant of the Lord, and governor of Judaea, and the elders of the Jews, to build that house of the Lord in its place. [28] And I also do command to have it built up whole again; and that they look diligently to help those that be of the captivity of Judaea, till the house of the Lord be finished: [29] and that out of the tribute of Coelesyria and Phoenicia a portion be carefully given these men for the sacrifices of the Lord, *that is,* to Zorobabel the governor, for bullocks, and rams, and lambs; [30] and also corn, salt, wine and oil, and that continually every year without further question, according as the priests that be in Jerusalem shall signify to be daily spent: [31] that drink offerings may be made to the Most High God for the king and for his children, and that they may pray for their lives. [32] And that commandment be given that whosoever shall transgress, yea, or neglect anything ‡‡ *herein* written, out of his own *house* shall a tree be taken, and he thereon be hanged, and all his goods seized for the king. [33] The Lord therefore, whose name is there called upon, utterly destroy every king and nation, that shall stretch out his hand to hinder or endamage that house of the Lord in Jerusalem. [34] I Darius the king have ordained that according unto these things it be done with diligence.

7

[1] Then ✡ Sisinnes the governor of Coelesyria and Phoenicia, and Sathrabuzanes, with their companions, following the commandments of king Darius, [2] did very carefully oversee the holy works, assisting the elders of the Jews and rulers of the temple. [3] And so the holy works prospered, while Aggaeus and Zacharias the prophets prophesied. [4] And they finished these things by the commandment of the Lord, the God of Israel, and with the consent of Cyrus, Darius, and Artaxerxes, kings of the Persians. [5] *And thus* was * the house finished by the three and twentieth day of the month Adar, in the sixth year of king Darius. [6] And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the other that were of the captivity, that were added *unto them,* did according to the things *written* in the book of Moses. [7] And to the dedication of the temple of the Lord they offered a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; [8] *and* twelve he-goats for the sin of all

---

✡ **6:23** Ezra vi. 1, &c. †† **6:23** Another reading is, place. ‡‡ **6:32** ft Another reading is, afore spoken or written. ✡ **7:1** Ezra vi. 13. * **7:5** Another reading is, the holy house.

Israel, according to the number of the twelve † princes of the tribes of Israel. [9] The priests also and the Levites stood arrayed in their vestments, according to their kindreds, for the services of the Lord, the God of Israel, according to the book of Moses: and the porters at every gate.

[10] And the children of Israel that came out of the captivity held the passover the fourteenth day of the first month, when the priests and the Levites were sanctified together, [11] ‡ and all they that were of the captivity; for they were sanctified. For the Levites were all sanctified together, [12] and they offered the passover for all them of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves. [13] And the children of Israel that came out of the captivity did eat, even all they that had separated themselves from the abominations of the heathen of the land, and sought the Lord. [14] And they kept the feast of unleavened bread seven days, making merry before the Lord, [15] for that he had turned the counsel of the king of Assyria toward them, to strengthen their hands in the works of the Lord, the God of Israel.

8

[1] ✡ And after these things, when Artaxerxes the king of the Persians reigned, came Ezdras the son of Azaraias, the son of Zechrias, the son of Helkias, the son of Salem, [2] the son of Sadduk, the son of Ahitob, the son of Amarias, the son of Ozias, * the son of Memeroth, the son of Zaraias, the son of Savias, the son of Boccas, the son of Abisne, the son of Phinees, the son of Eleazar, the son of Aaron, the chief priest. [3] This Esdras went up from Babylon, as being a ready scribe in the law of Moses, that was given by the God of Israel. [4] And the king did him honour: for he found grace in his sight in all his requests. [5] There went up with him also certain of the children of Israel, and of the priests, and Levites, and holy singers, and porters, and † temple servants, unto Jerusalem, [6] in the seventh year of the reign of Artaxerxes, in the fifth month, this was the king's seventh year; for they went from Babylon on the new moon of the first month, and came to Jerusalem, according to the prosperous journey which the Lord gave them ‡ for his sake. [7] For Esdras had very great skill, so that he omitted nothing of the law and commandments of the Lord, *but* taught all Israel the ordinances and judgments.

[8] Now the commission, which was written from Artaxerxes the king, came to Esdras the priest and reader of the law of the Lord, whereof this that followeth is a copy; [9] King Artaxerxes unto Esdras the priest and reader of the law of the Lord, greeting: [10] Having determined to deal graciously, I have given order, that such of the nation of the Jews, and of the priests and Levites, § and of those within our realm, as are willing and desirous, should go with thee unto Jerusalem. [11] As many therefore as have a mind *thereunto,* let them depart with thee, as it hath seemed good both to me and my seven friends the counsellors; [12] that they may look unto the affairs of Judaea and Jerusalem, agreeably to that which is in the law of the Lord, [13] and carry the gifts unto the Lord of Israel to Jerusalem, which I and my friends have vowed; and that all the gold and silver that can be found in the country of Babylonia for the Lord in Jerusalem, [14] with that also which is given of the

---

† **7:8** Another reading is, tribes of Israel. ‡ **7:11** Another reading is, And they that were of the captivity were not all sanctified together: but the Levites were all sanctified together. And &c. ✡ **8:1** Ezra vii. 1, &c. * **8:2** The Vatican MS. omits the son of Memeroth, the son of Zaraias, the son of Savias. † **8:5** That is, the Nethinim. ‡ **8:6** Some MSS. omit for his sake. § **8:10** Another reading is, being within.

people for the temple of the Lord their God that is at Jerusalem, be collected: even the gold and silver for bullocks, rams, and lambs, and things thereunto appertaining; [15] to the end that they may offer sacrifices unto the Lord upon the altar of the Lord their God, which is in Jerusalem. [16] And whatsoever thou and thy brethren are minded to do with gold and silver, that perform, according to the will of thy God. [17] And the holy vessels of the Lord, which are given thee for the use of the temple of thy God, which is in Jerusalem: [18] and whatsoever thing else thou shalt remember for the use of the temple of thy God, thou shalt give it out of the king's treasury. [19] And I king Artaxerxes have also commanded the keepers of the treasures in Syria and Phoenicia, that whatsoever Esdras the priest and reader of the law of the Most High God shall send for, they should give it him with all diligence, [20] to the sum of a hundred talents of silver, likewise also of wheat even to a hundred [**] measures, and a hundred firkins of wine, and [††] salt in abundance. [21] Let all things be performed after the law of God diligently unto the most high God, that wrath come not upon the kingdom of the king and his sons. [22] I command you also, that no tax, nor any other imposition, be laid upon any of the priests, or Levites, or holy singers, or porters, or temple servants, or any that have employment in this temple, and that no man have authority to impose anything upon them. [23] And thou, Esdras, according to the wisdom of God ordain judges and justices, that they may judge in all Syria and Phoenicia all those that know the law of thy God; and those that know it not thou shalt teach. [24] And whosoever shall transgress the law of thy God, and of the king, shall be punished diligently, whether it be by death, or other punishment, by penalty of money, or by [‡‡] imprisonment.

[25] Then said Esdras the scribe, Blessed be the only Lord, the God of my fathers, who hath put these things into the heart of the king, to glorify his house that is in Jerusalem: [26] and hath honoured me in the sight of the king, and his counsellors, and all his friends and nobles. [27] Therefore was I encouraged by the help of the Lord my God, and gathered together out of Israel men to go up with me. [28] And these are the chief according to their families and the several divisions thereof, that went up with me from Babylon in the reign of king Artaxerxes: [29] of the sons of Phinees, Gerson: of the sons of Ithamar, Gamael: of the sons of David, [§§] Attus [***] the son of Sechenias: [30] of the sons of Phoros, Zacharais; and with him were counted a hundred and fifty men: [31] of the sons of Phaath Moab, Eliaonias the son of [†††] Zaraias, and with him two hundred men: [32] [‡‡‡] of the sons of Zathoes, Sechenias the son of Jezelus, and with him [§§§] three hundred men: of the sons ofAdin, Obeth the son of Jonathan, and with him two hundred and fifty men: [33] of the sons of Elam, Jesias son of *Athaliah.* Gotholias, and with him seventy men: [34] of the sons of Saphatias, *Zebadiah.* Zaraias son of Michael, and with him threescore and ten men: [35] of the sons of Joab, *Obadiah.* Abadias son of *Jehiel.* Jezelus, and with him two hundred and twelve men: [36] [*] of the sons of Banias, Salimoth son of Josaphias, and with him a hundred and threescore men: [37] of the sons of Babi, Zacharias son of Bebai, and with him twenty and eight men: [38] of the sons of *Azgad.* Astath,

---

[**] **8:20** Gr. cors. [††] **8:20** So some authorities. See Ezra vii. 22. The common reading is, other things. [‡‡] **8:24** Or. captivity [§§] **8:29** Hattush. [***] **8:29** Ezra viii. 3, of the sons of Shecaniah; of the sons of Parosh. [†††] **8:31** Zerehiah. [‡‡‡] **8:32** Ezra viii. 5, of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel. [§§§] **8:32** Another reading is, two [*] **8:36** Ezra viii. 10, of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah.

Joannes son of *Hakkatan* Akatan, and with him a hundred and ten men: [39] of the sons of Adonikam, the last, and these are the names of them, Eliphalat, Jeuel, and *Shemaiah.* Samaias, and with them seventy men: [40] of the sons of *Bigvai.* Bago, Uthi the son of Istalcurus, and with him seventy men.

[41] And I gathered them together to the river called Theras; and there we pitched our tents three days, and I surveyed them. [42] But when I had found there none of the priests and Levites, [43] then sent I unto Eleazar, and *Ariel* Iduel, and Maasmas, [44] and Elnathan, and Samaias, and *Jarib* Joribus, Nathan, Ennatan, Zacharias, and Mosollamus, principal men and men of understanding. [45] And I bade them that they should go unto *Iddo* Loddeus the captain, who was in the place of *Casiphia,* the treasury: [46] and commanded them that they should speak unto Loddeus, and to his brethren, and to the treasurers in that place, to send us such men as might execute the priests' office in the house of our Lord. [47] And by the mighty hand of our Lord they brought unto us † men of understanding of the sons of ‡ Mooli the son of Levi, the son of Israel, § Asebebias, and his sons, and his brethren, who were eighteen, [48] and ** Asebias, and Annuus, and Osaias his brother, of the sons of Chanuneus, and their sons were twenty men; [49] and of the temple-servants whom David and the principal men had appointed for the servants of the Levites, two hundred and twenty temple-servants, the catalogue of all their names was shewed. [50] And there I vowed a fast for the young men before our Lord, to desire of him a prosperous journey both for us and for our children and cattle that were with us: [51] for I was ashamed to ask of the king footmen, and horsemen, and conduct for safeguard against our adversaries. [52] For we had said unto the king, that the power of our Lord would be with them that seek him, to support them in all ways. [53] And again we besought our lord as touching these things, and found him favourable *unto us.* [54] Then I separated twelve men of the chiefs of the priests, †† Eserebias, and Assamias, and ten men of their brethren with them: [55] and I weighed them the silver, and the gold, and the holy vessels of the house of our Lord, which the king, and his counsellors, and the nobles, and all Israel, had given. [56] And when I had weighed it, I delivered unto them six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels of a hundred talents, and a hundred talents of gold, [57] and twenty golden vessels, and twelve vessels of brass, even of fine brass, glittering like gold. [58] And I said unto them, Both ye are holy unto the Lord, ‡‡ and the vessels are holy, and the gold and the silver are a vow unto the Lord, the Lord of our fathers. [59] Watch ye, and keep them till ye deliver them to the chiefs of the priests and Levites, and to the principal men of the families of Israel, in Jerusalem, in the chambers of the house of our Lord. [60] So the priests and the Levites, who received the silver and the gold and the vessels which were in Jerusalem, brought them into the temple of the Lord.

[61] And from the river Theras we departed the twelfth day of the first month, until we came to Jerusalem, by the mighty hand of our Lord which was upon us: and the Lord delivered us from *assault by* the way, from every enemy, and so we came to Jerusalem. [62] And when we had been there three days, the silver and gold was weighed and delivered in the house of our Lord on the fourth day unto §§ Marmoth the priest the son of *** Urias. [63] And with him was Eleazar the son of Phinees, and with them were Josabdus the son of

---

† **8:47** Another reading is, a man. ‡ **8:47** Mahli. § **8:47** Sherebiah. ** **8:48** Hashabiah. †† **8:54** Sherebiah, Hashabiah. ‡‡ **8:58** Another reading is, and the holy vessels and the silver and the gold &c. §§ **8:62** Meremoth. *** **8:62** Uriah.

Jesus and ††† Moeth the son of Sabannus, the Levites: all *was delivered them* by number and weight. [64] And all the weight of them was written up the same hour. [65] Moreover they that were come out of the captivity offered sacrifices unto the Lord, the God of Israel, even twelve bullocks for all Israel, fourscore and sixteen rams, [66] threescore and twelve lambs, goats for a peace offering, twelve; all of them a sacrifice to the Lord. [67] And they delivered the king's commandments unto the king's stewards, and to the governors of Coelesyria and Phoenicia; and they honored the people and the temple of the Lord.

[68] Now when these things were done, the principal men came unto me, and said, [69] The nation of Israel, and the princes, and the priests and the Levites, have not put away *from them* the strange people of the land, ‡‡‡ nor the uncleannesses of the Gentiles, *to wit,* of the Canaanites, Hittites, Pherezites, Jebusites, and the Moabites, Egyptians, and Edomites. [70] For both they and their sons have married with their daughters, and the holy seed is mixed with the strange people of the land; and from the beginning of this matter the rulers and the nobles have been partakers of this iniquity. [71] And as soon as I had heard these things, I rent my clothes, and my holy garment, and plucked the hair from off my head and beard, and sat me down sad and full of heaviness. [72] So all they that were moved at the word of the Lord, the God of Israel, assembled unto me, whilst I mourned for the iniquity: but I sat still full of heaviness until the evening sacrifice. [73] Then rising up from the fast with my clothes and my holy garment rent, and bowing my knees, and stretching forth my hands unto the Lord, [74] I said, O Lord, I am ashamed and confounded before thy face; [75] for our sins are multiplied above our heads, and our errors have reached up unto heaven, [76] ever since the time of our fathers; and we are in great sin, even unto this day. [77] And for our sins and our fathers' we with our brethren and our kings and our priests were given up to the kings of the earth, to the sword, and to captivity, and for a prey with shame, unto this day. [78] And now in some measure hath mercy been shewed unto us from thee, O Lord, that there should be left us a root and a name in the place of thy sanctuary; [79] and to discover unto us a light in the house of the Lord our God, *and* to give us food in the time of our servitude. [80] Yea, when we were in bondage, we were not forsaken of our Lord; but he made us gracious before the kings of Persia, so that they gave us food, [81] and glorified the temple of our Lord, and raised up the desolate Sion, to give us a sure abiding in Jewry and Jerusalem. [82] And now, O Lord, what shall we say, having these things? For we have transgressed thy commandments, which thou gavest by the hand of thy servants the prophets, saying, [83] That the land, which ye enter into to possess as a heritage, is a land polluted with the pollutions of the strangers of the land, and they have filled it with their uncleanness. [84] Therefore now shall ye not join your daughters unto their sons, neither shall ye take their daughters unto your sons. [85] Neither shall ye seek to have peace with them for ever, that ye may be strong, and eat the good things of the land, and that ye may leave it for an inheritance unto your children for evermore. [86] And all that is befallen is done unto us for our wicked works and great sins: for thou, O Lord, didst make our sins light, [87] and didst give unto us such a root: *but* we have turned back again to transgress thy law, in mingling ourselves with the uncleanness of the heathen of the land. [88] §§§ Thou wast not angry with us to destroy us, till thou hadst left us neither root,

---

††† **8:63** Noadiah the son of Binnui. ‡‡‡ **8:69** Another reading is, nor their uncleannesses, to wit, of the Gentiles, &c. §§§ **8:88** Or, Wast thou not &c.

seed, nor name. [89] O Lord of Israel, thou art true: for we are left a root this day. [90] Behold, now are we before thee in our iniquities, for we cannot stand any longer before thee by reason of these things.

[91] ✡ And as Esdras in his prayer made his confession, weeping, and lying flat upon the ground before the temple, there gathered unto him from Jerusalem a very great throng of men and women and children: for there was great weeping among the multitude. [92] Then Jechonias the son of Jeelus, one of the sons of Israel, called out, and said, O Esdras, we have sinned against the Lord God, we have married strange women of the heathen of the land, and now is all Israel * aloft. [93] Let us make an oath unto the Lord herein, that we will put away all our wives, which *we have taken* of the strangers, with their children, [94] like as seemeth good unto thee, and to as many as do obey the Law of the Lord. [95] Arise, and put in execution: for to thee doth this matter appertain, and we will be with thee to do valiantly. [96] So Esdras arose, and took an oath of the chief of the priests and Levites of all Israel to do after these things; and *so* they sware.

9

[1] ✡ Then Esdras rising from the court of the temple went to the chamber of Jonas the son of Eliasib, [2] and lodged there, and did eat no bread nor drink water, mourning for the great iniquities of the multitude. [3] And there was made proclamation in all Jewry and Jerusalem to all them that were of the captivity, that they should be gathered together at Jerusalem: [4] and that whosoever met not there within two or three days, according as the elders that bare rule appointed, their cattle should be seized to the use of the temple, and himself cast out from the multitude of them that were of the captivity.

[5] And in three days were all they of the tribe of Judah and Benjamin gathered together at Jerusalem: this was the ninth month, on the twentieth day of the month. [6] And all the multitude sat together trembling in the broad place before the temple because of the present foul weather. [7] So Esdras arose up and said unto them, ye have transgressed the law and married strange wives, *thereby* to increase the sins of Israel. [8] And now make confession and give glory unto the Lord, the God of our fathers, [9] and do his will, and separate yourselves from the heathen of the land, and from the strange women. [10] Then cried the whole multitude, and said with a loud voice, Like as thou hast spoken, so will we do. [11] But forasmuch as the multitude is great, and it is foul weather, so that we cannot stand without, and this is not a work of one day or two, seeing our sin in these things is spread far: [12] therefore let the rulers of the multitude stay, and let all them of our habitations that have strange wives come at the time appointed, [13] and with them the rulers and judges of every place, till we turn away the wrath of the Lord from us for this matter. [14] *Then* Jonathan the son of Azael and * Ezekias the son of Thocanus accordingly took the matter upon them: and Mosollamus and Levis and Sabbateus were assessors to them. [15] And they that were of the captivity did according to all these things.

[16] And Esdras the priest chose unto him principal men of their families, all by name: and on the new moon of the tenth month they were shut in together to examine the matter. [17] So their cause that held strange wives was brought to an end by the new moon of the first month. [18] And of the priests

---

✡ **8:91** Ezra x. 1. * **8:92** Or, exalted Deut. xxviii. 13. ✡ **9:1** Ezra x. 6, &c. * **9:14** Another reading is, Ezias.

that were come together, and had strange wives, there were found; [19] of the sons of Jesus the son of Josedek, and his brethren; [†] Mathelas, and Eleazar, and [‡] Joribus, and [§] Joadanus. [20] And they gave their hands to put away their wives, and *to offer* rams to make reconcilement for their error. [21] And of the sons of Emmer; Ananias, and Zabdeus, and [**] Manes, and [††] Sameus, and [‡‡] Hiereel, and [§§] Azarias. [22] And of the sons of [***] Phaisur; Elionas, Massias, Ismael, and Nathanael, and [†††] Ocidelus, and [‡‡‡] Saloas. [23] And of the Levites; Jozabdus, and Semeis, and [§§§] Colius, who was called [*] Calitas, and [†] Patheus, and Judas, and Jonas. [24] Of the holy singers; [‡] Eliasibus, Bacchurus. [25] Of the porters: Sallumus, and [§] Tolbanes. [26] Of Israel, of the sons of [**] Phoros; [††] Hiermas, and [‡‡] Ieddias, and Melchias, and [§§] Maelus, and Eleazar, and [***] Asibas, and Banneas. [27] Of the sons of Ela; Matthanias, Zacharias, and [†††] Jezrielus, and Oabdius, and Hieremoth, and [‡‡‡] Aedias. [28] And of the sons of [§§§] Zamoth; [*] Eliadas, [†] Eliasimus, [‡] Othonias, Jarimoth, and [§] Sabathus, and [**] Zardeus. [29] Of the sons of Bebai; Joannes, and Ananias, and [††] Jozabdus, and [‡‡] Ematheis. [30] Of the sons of [§§] Mani; [***] Olamus, [†††] Mamuchus, [‡‡‡] Jedeus, Jasubas, and [§§§] Jasaelus, and Hieremoth. [31] And of the sons of Addi; Naathus, and Moossias, Laccunus, and Naidus, and Matthanias, and Sesthel, Balnuus, and Manasseas. [32] And of the sons of Annas; Elionas, and Aseas, and Melchias, and Sabbeus, and Simon Chosameus. [33] And of the sons of Asom; [*] Maltanneus, and [†] Mattathias, and [‡] Sabanneus, Eliphalat, and Manasses, and Semei. [34] And of the sons of Baani; Jeremias, Momdis, Ismaerus, Juel, Mamdai, and Pedias, and Anos, Carabasion, and Enasibus, and Mamnitamenus, Eliasis, Bannus, Eliali, Someis, Selemias, Nathanias: and of the sons of Ezora; Sesis, Ezril, Azaelus, Samatus, Zambri, Josephus. [35] And of the sons of Nooma; Mazitias, Zabadeas, Edos, Juel, Banaias. [36] All these had taken strange wives, and they put them away with their children. [37] And the priests and Levites, and they that were of Israel, dwelt in Jerusalem, and in the country, on the new moon of the seventh month, and the children of Israel in their habitations.

[38] [✡] And the whole multitude were gathered together with one accord into the broad place before the porch of the temple toward the east: [39] and they said unto Esdras the priest and reader, Bring the law of Moses, that was given of the Lord, the God of Israel. [40] So Esdras the chief priest brought the law unto the whole multitude both of men and women, and to all the priests, to hear the law on the new moon of the seventh month. [41] And he read in the broad place before the porch of the temple from morning unto mid-day, before both men and women; and [§] all the multitude gave heed unto the law. [42] And Esdras the priest and reader of the law stood up upon the pulpit of wood, which was made *for that purpose.* [43] And there stood up by him Mattathias, Sammus, Ananias, Azarias, Urias, [**] Ezekias,

---

[†] **9:19** Maaseiah. [‡] **9:19** Jarib. [§] **9:19** Gedaliah [**] **9:21** Harim [††] **9:21** Maaseiah. [‡‡] **9:21** Jehiel. [§§] **9:21** Uzziah. [***] **9:22** Pashhur. [†††] **9:22** Jozabad. [‡‡‡] **9:22** Elasah. [§§§] **9:23** Kelaiah. [*] **9:23** Kelita. [†] **9:23** Pethahiah. [‡] **9:24** Eliashib. [§] **9:25** Telem. [**] **9:26** Parosh. [††] **9:26** Ramiah [‡‡] **9:26** Izziah. Another reading is, Iezias [§§] **9:26** Mijamin. [***] **9:26** Malchijah. [†††] **9:27** Jehiel. [‡‡‡] **9:27** Abdi. [§§§] **9:28** Zattu. [*] **9:28** Elioenai. [†] **9:28** Eliashib. [‡] **9:28** Mattaniah. [§] **9:28** Zabad. [**] **9:28** Aziza. [††] **9:29** Zabbai. [‡‡] **9:29** Athlai. [§§] **9:30** Bani. [***] **9:30** Meshullam. [†††] **9:30** Malluch. [‡‡‡] **9:30** Adaiah. [§§§] **9:30** Sheal. [*] **9:33** Mattenai. [†] **9:33** Mattattah. [‡] **9:33** Zabad. [✡] **9:38** Neh. viii. 1. [§] **9:41** Another reading is, they gave all heed. [**] **9:43** Hilkiah.

Baalsamus, upon the right hand: [44] and upon his left hand, [††] Phaldeus, Misael, Melchias, [‡‡] Lothasubus, Nabarias, Zacharias. [45] Then took Esdras the book of the law before the multitude, and sat honourably in the first place before all. [46] And when he opened the law, they stood all straight up. So Esdras blessed the Lord God Most High, the God of hosts, Almighty. [47] And all the people answered, Amen; and lifting up their hands they fell to the ground, and worshipped the Lord. [48] Also Jesus, Annus, Sarabias, Iadinus, Jacubus, Sabateus, [§§] Auteas, Maiannas, and Calitas, Azarias, and Jozabdus, and Ananias, Phalias, the Levites, taught the law of the Lord, [***] and read to the multitude the law of the Lord, making them withal to understand it. [49] Then said Attharates unto Esdras the chief priest and reader, and to the Levites that taught the multitude, even to all, [50] This day is holy unto the Lord; (now they all wept when they heard the law:) [51] go then, and eat the fat, and drink the sweet, and send portions to them that have nothing; [52] for the day is holy unto the Lord: and be not sorrowful; for the Lord will bring you to honour. [53] So the Levites published all things to the people, saying, This day is holy; be not sorrowful. [54] Then went they their way, every one to eat and drink, and make merry, and to give portions to them that had nothing, and to make great cheer; [55] because they [†††] understood the words wherein they were instructed, and for the which they had been assembled.

[††] **9:44** Pedaiah. [‡‡] **9:44** Hashuin. [§§] **9:48** Hodiah. [***] **9:48** Some authorities omit and read...Lord. [†††] **9:55** Or, were inspired by

THE
PRAYER OF MANASSES
KING OF JUDAH,
WHEN HE WAS HOLDEN CAPTIVE IN BABYLON.

[1] O LORD Almighty, that art in heaven, thou God of our fathers, of Abraham, and Isaac, and Jacob, and of their righteous seed; [2] who hast made heaven and earth, with all the [*] ornament thereof; [3] who hast bound the sea by the word of thy commandment; who hast shut up the deep, and sealed it by thy terrible and glorious name; [4] whom all things fear, yea, tremble before thy power; [5] for the majesty of thy glory cannot be borne, and the anger of thy threatening toward sinners is importable: [6] thy merciful promise is unmeasurable and unsearchable; [7] for thou art the Lord Most High, of great compassion, longsuffering and abundant in mercy, and repentest [†] of bringing evils upon men. [8] [‡]Thou, O Lord, according to thy great goodness hast promised repentance and forgiveness to them that have sinned against thee: and of thine infinite mercies hast appointed repentance unto sinners, that they may be saved. Thou therefore, O Lord, that art the God of the just, hast not appointed repentance to the just, to Abraham, and Isaac, and Jacob, which have not sinned against thee; but thou hast appointed repentance unto me that am a sinner: [9] for I have sinned above the number of the sands of the sea. My transgressions are multiplied, [§] O Lord: my transgressions are multiplied, and I am not worthy to behold and see the height of heaven for the multitude of mine iniquities. [10] I am bowed down with many iron bands, that I cannot lift up mine head [**]by reason of my sins, neither have I any respite: for I have provoked thy wrath, and done that which is evil before thee: [††]I did not thy will, neither kept I thy commandments: I have set up abominations, and have multiplied [‡‡]detestable things. [11] Now therefore I bow the knee of mine heart, beseeching thee of grace. [12] I have sinned, O Lord, I have sinned, and I acknowledge mine iniquities: [13] but, I humbly beseech thee, forgive me, O Lord, forgive me, and destroy me not with mine iniquities. Be not angry with me for ever, by reserving evil for me; neither condemn me into the lower parts of the earth. For thou, [§§] O Lord, art the God of them that repent; [14] and in me thou wilt shew all thy goodness: for thou wilt save me, that am unworthy, according to thy great mercy. [15] And I will praise thee for ever all the days of my life: for all the host of heaven doth sing thy praise, and thine is the glory for ever and ever. Amen.

---

[*] **1:2** Or, order Or, array Gen. ii. 1 (Sept.). [†] **1:7** Gr. of the evils of men. [‡] **1:8** The Alex. MS. omits Thou... saved. [§] **1:9** The Alex. MS. omits O Lord... multiplied. [**] **1:10** Some authorities omit by reason of my sins. [††] **1:10** The Alex. MS. omits I did... commandments. [‡‡] **1:10** Or, stumbling-blocks [§§] **1:13** Another reading is, O God.

2 ESDRAS.

[1] THE second book of the prophet Esdras, the son of Saraias, the son of Azaraias, the son of Helkias, the son of Salemas, the son of Sadoc, the son of Ahitob, [2] the son of Achias, the son of Phinees, the son of Heli, the son of Amarias, the son of Aziei, the son of Marimoth, the son of Arna, the son of Ozias, the son of Borith, the son of Abissei, the son of Phinees, the son of Eleazar, [3] the son of Aaron, of the tribe of Levi; which was captive in the land of the Medes, in the reign of Artaxerxes king of the Persians.

[4] And the word of the Lord came unto me, saying, [5] Go thy way, and shew my people their sinful deeds, and their children their wickedness which they have done against me; that they may tell their children's children: [6] because the sins of their fathers are increased in them: for they have forgotten me, and have done sacrifice unto strange gods. [7] Did I not bring them out of the land of Egypt, out of the house of bondage? but they have provoked me unto wrath, and have despised my counsels. [8] Shake thou then the hair of thy head, and cast all evils upon them, for they have not been obedient unto my law, but it is a rebellious people. [9] How long shall I forbear them, unto whom I have done so much good? [10] Many kings have I overthrown for their sakes; Pharoah with his servants and all his host have I smitten down. [11] All the nations have I destroyed before them, and in the east I have scattered the people of two provinces, even of Tyre and Sidon, and have slain all their adversaries. [12] Speak thou therefore unto them, saying,

[13] Thus saith the Lord, of a truth I brought you through the sea, and where there was no path I made for you highways; I gave you Moses for a leader, and Aaron for a priest. [14] I gave you light in a pillar of fire, and great wonders have I done among you; yet have ye forgotten me, saith the Lord.

[15] Thus saith the Lord Almighty, The quails were for a token to you; I gave you a camp for your safeguard, nevertheless ye murmured there: [16] and ye triumphed not in my name for the destruction of your enemies, but ever to this day do ye yet murmur. [17] Where are the benefits that I have done for you? when ye were hungry and thirsty in the wilderness, did ye not cry unto me, [18] saying, Why hast thou brought us into this wilderness to kill us? it had been better for us to have served the Egyptians, than to die in this wilderness. [19] I had pity upon your mournings, and gave you manna for food; ye did eat angels' bread. [20] When ye were thirsty, did I not cleave the rock, and waters flowed out to your fill? for the heat I covered you with the leaves of the trees. [21] I divided among you fruitful lands; I cast out the Canaanites, the Pherezites, and the Philistines, before you: what shall I yet do more for you? saith the Lord.

[22] Thus saith the Lord Almighty, When ye were in the wilderness, at the bitter river, being athirst, and blaspheming my name, [23] I gave you not fire for your blasphemies, but cast a tree in the water, and made the river sweet. [24] What shall I do unto thee, O Jacob? thou, Judah, wouldest not obey me: I will turn me to other nations, and unto them will I give my name, that they may keep my statutes. [25] Seeing ye have forsaken me, I also will forsake you; when ye ask me to be merciful unto you, I will have no mercy upon you. [26] Whensoever ye shall call upon me, I will not hear you: for ye have defiled your hands with blood, and your feet are swift to commit manslaughter. [27] Ye have not as it were forsaken me, but your own selves, saith the Lord.

[28] Thus saith the Lord Almighty, Have I not prayed you as a father his sons, as a mother her daughters, and a nurse her young babes, [29] that ye would be my people, and I should be your God; that ye would be my children, and I should be your father? [30] I gathered you together, as a hen *gathereth* her chickens under her wings: but now, what shall I do unto you? I will cast you out from my presence. [31] When ye offer oblations unto me, I will turn my face from you: for your solemn feast days, your new moons, and your circumcisions of the flesh, have I rejected. [32] I sent unto you my servants the prophets, whom ye have taken and slain, and torn their bodies in pieces, whose blood I will require *of your hands,* saith the Lord.

[33] Thus saith the Lord Almighty, Your house is desolate, I will cast you out as the wind doth stubble. [34] And your children shall not be fruitful; for they have neglected my commandment * unto you, and done that which is evil before me. [35] Your houses will I give to a people that shall come; which not having heard of me yet believe me; they to whom I have shewed no signs shall do that which I have commanded. [36] They have seen no prophets, yet they shall call their former estate to remembrance. [37] I take to witness the grace of the people that shall come, whose little ones rejoice with gladness: and though they see me not with bodily eyes, yet in spirit they shall believe the thing that I say.

[38] And now, O father, behold with glory; and see the people that come from the east: [39] unto whom I will give for leaders, Abraham, Isaac, and Jacob, Oseas, Amos, and Micheas, Joel, Abdias, and Jonas, [40] Nahum, and Abacuc, Sophonias, Aggaeus, Zachary, and Malachy, which is called also the angel of the Lord.

2

[1] Thus saith the Lord, I brought this people out of bondage, and I gave them my commandments by my servants the prophets; whom they would not hear, but set my counsels at nought. [2] The mother that bare them saith unto them, go your way, O my children; for I am a widow and forsaken. [3] I brought you up with gladness, and with sorrow and heaviness have I lost you: for ye have sinned before the Lord God, and done that which is evil before me. [4] But what shall I now do unto you? for I am a widow and forsaken: go your way, O my children, and ask mercy of the Lord. [5] As for me, O father, I call upon thee for a witness over the mother of *these* children, because they would not keep my covenant, [6] that thou bring them to confusion, and their mother to a spoil, that there may be no offspring of them. [7] Let them be scattered abroad among the heathen, let their names be blotted out of the earth: for they have despised my covenant. [8] Woe unto thee, Assur, thou that hidest the unrighteous with thee! O thou wicked nation, remember what I did unto Sodom and Gomorrah; [9] whose land lieth in clods of pitch and heaps of ashes: even so also will I do unto them that have not hearkened unto me, saith the Lord Almighty.

[10] Thus saith the Lord unto Esdras, Tell my people that I will give them the kingdom of Jerusalem, which I would have given unto Israel. [11] Their glory also will I take unto me, and give these the everlasting tabernacles, which I had prepared for them. [12] They shall have the tree of life for an ointment of sweet savour; they shall neither labour, nor be weary. [13] * Ask, and ye

---

* **1:34** Or, together with you **2:7** +Another reading is, sacrament, or, oath * **2:13** Another reading is, Go.

shall receive: pray for few days unto you, that they may be shortened: the kingdom is already prepared for you: watch. [14] Take heaven and earth to witness, take them to witness; for I have given up the evil, and created the good: for I live, saith the Lord.

[15] Mother, embrace thy children; I will bring them out with gladness like a dove; stablish their feet; for I have chosen thee, saith the Lord. [16] And those that be dead will I raise up again from their places, and bring them out from their tombs: for I [†] have known my name in them. [17] Fear not, thou mother of the children: for I have chosen thee, saith the Lord. [18] For thy help will I send my servants Esaias and Jeremy, after whose counsel I have sanctified and prepared for thee twelve trees laden with divers fruits, [19] and as many fountains flowing with milk and honey, and seven mighty mountains, whereupon there grow roses and lilies, whereby I will fill thy children with joy. [20] Do right to the widow, judge the fatherless, give to the poor, defend the orphan, clothe the naked, [21] heal the broken and the weak, laugh not a lame man to scorn, defend the maimed, and let the blind man come unto the sight of my glory. [22] Keep the old and young within thy walls. [23] Wheresoever thou findest the dead, set a sign upon them and commit them to the grave, and I will give thee the first place in my resurrection. [24] Abide still, O my people, and take thy rest, for thy quietness shall come. [25] Nourish thy children, O thou good nurse, and stablish their feet. [26] As for the servants whom I have given thee, there shall not one of them perish; for I will require them from among thy number. [27] Be not careful overmuch: for when the day of tribulation and anguish cometh, others shall weep and be sorrowful, but thou shalt be merry and have abundance. [28] The nations shall envy thee, but they shall be able to do nothing against thee, saith the Lord. [29] My hands shall cover thee, so that thy children see not [‡] hell. [30] Be joyful, O thou mother, with thy children; for I will deliver thee, saith the Lord. [31] Remember thy children that sleep, for I shall bring them out of the secret places of the earth, and shew mercy unto them: for I am merciful, saith the Lord Almighty. [32] Embrace thy children until I come, and proclaim mercy unto them: for my wells run over, and my grace shall not fail.

[33] I Esdras received a charge from the Lord upon the mount Horeb, that I should go unto Israel; but when I came unto them, they would none of me, and rejected the commandment of the Lord. [34] And therefore I say unto you, O ye nations, that hear and understand, look for your shepherd, he shall give you everlasting rest; for he is nigh at hand, that shall come in the end of the world. [35] Be ready to the rewards of the kingdom, for the everlasting light shall shine upon you for evermore. [36] Flee the shadow of this world, receive the joyfulness of your glory: I call to witness my saviour openly. [37] O receive that which is given you of the Lord, and be joyful, giving thanks unto him that hath called you to heavenly kingdoms. [38] Arise up and stand, and behold the number of those that be sealed in the feast of the Lord; [39] they that withdrew them from the shadow of the world have received glorious garments of the Lord. [40] [§] Look upon thy number, O Sion, and make up the reckoning of those of thine that are clothed in white, which have fulfilled the law of the Lord. [41] The number of thy children, whom thou longest for, is fulfilled: beseech the power of the Lord, that thy people, which have been called from the beginning, may be hallowed.

[†] **2:16** Or, recognise [‡] **2:29** Lat. Gehenna. [§] **2:40** Another reading is, Take.

[42] I Esdras saw upon the mount Sion a great multitude, whom I could not number, and they all praised the Lord with songs. [43] And in the midst of them there was a young man of a high stature, taller than all the rest, and upon every one of their heads he set crowns, and was more exalted; whereat I marvelled greatly. [44] So I asked the angel, and said, What are these, my Lord? [45] He answered and said unto me, These be they that have put off the mortal clothing, and put on the immortal, and have confessed the name of God: now are they crowned, and receive palms. [46] Then said I unto the angel, What young man is he that setteth crowns upon them, and giveth them palms in their hands? [47] So he answered and said unto me, It is the Son of God, whom they have confessed in the world. Then began I greatly to commend them that stood so stiffly for the name of the Lord. [48] Then the angel said unto me, Go thy way, and tell my people what manner of things, and how great wonders of the Lord God thou hast seen.

3

[1] In the thirtieth year after the ruin of the city, I Salathiel (the same is Esdras) was in Babylon, and lay troubled upon my bed, and my thoughts came up over my heart: [2] for I saw the desolation of Sion, and the wealth of them that dwelt at Babylon. [3] And my spirit was sore moved, so that I began to speak words full of fear to the Most High, and said, [4] O Lord that bearest rule, didst thou not not speak at the beginning, when thou didst fashion the earth, and that thyself alone, and commandest the [*] dust. [5] and it [†] gave thee Adam, a body without a soul? yet it was the workmanship of thine hands, and thou didst breathe into him the breath of life, and he was made living before thee. [6] And thou leddest him into paradise, which thy right hand did plant, before ever the earth came forward. [7] And unto him thou gavest thy one commandment: which he transgressed, and immediately thou appointedst death for him and in his generations; and there were born of him nations and tribes, peoples and kindreds, out of number. [8] And every nation walked after their own will, and did ungodly things before thee, and despised *thy commandments,* and thou didst not forbid them. [9] Nevertheless again in process of time thou broughtest the flood upon those that dwelt in the world, and destroyedst them. [10] And it came to pass that the same hap befell them; like as death was to Adam, so was the flood to these. [11] Nevertheless one of them thou leftest, Noah with his household, *even* all the righteous men *that came* of him. [12] And it came to pass, that when they that dwelt upon the earth began to multiply, they multiplied also children, and peoples, and many nations, and began again to be more ungodly than the first. [13] And it came to pass, when they did wickedly before thee, thou didst choose thee one from among them, whose name was Abraham; [14] and him thou lovedst, and unto him only thou shewedst the end of the times secretly by night: [15] and madest an everlasting covenant with him, promising him that thou wouldest never forsake his seed. [16] And unto him thou gavest Isaac, and unto Isaac thou gavest Jacob and Esau. And thou didst set apart Jacob for thyself, but didst put by Esau: and Jacob became a great multitude. [17] And it came to pass, that when thou leddest his seed out of Egypt, thou broughtest them up to the mount Sinai. [18] Thou bowedst the heavens also, and didst [‡] shake the earth, and movedst the whole world, and madest the depths to tremble, and troubledst the *course of that* age. [19] And thy glory went through four gates,

---

[*] **3:4** So the Syriac and Aethiopic. [†] **3:5** So the Syriac. [‡] **3:18** So some versions. Lat. set fast.

of fire, and of earthquake, and of wind, and of cold; that thou mightest give the law unto the seed of Jacob, and the commandment unto the generation of Israel. [20] And yet tookest thou not away from them *their* [§] wicked heart, that thy law might bring forth fruit in them. [21] For the first Adam bearing a [**] wicked heart transgressed, and was overcome; *and not he only,* but all they also that are born of him. [22] Thus disease was made permanent; and the law was in the heart of the people along with the [††] wickedness of the root; so the good departed away, and that which was [‡‡] wicked abode still. [23] So the times passed away, and the years were brought to an end: then didst thou raise thee up a servant, called David, [24] whom thou commandedest to build a city unto thy name, and to offer oblations unto thee therein of thine own. [25] When this was done many years, then they that inhabited the city did evil, [26] in all things doing even as Adam and all his generations had done: for they also bare a [§§] wicked heart: [27] and so thou gavest thy city over into the hands of thine enemies. [28] And I said then in mine heart, are their deeds any better that inhabit Babylon? and hath she therefore dominion over Sion? [29] For it came to pass when I came hither, that I saw also impieties without number, and my soul saw many evil-doers in this thirtieth year, so that my heart failed me. [30] For I have seen how thou sufferest them sinning, and hast spared the ungodly doers, and hast destroyed thy people, and hast preserved thine enemies; and thou hast not signified [31] unto any [***] how thy way may be comprehended. Are the deeds of Babylon better than those of Sion? [32] Or is there any other nation that knoweth thee beside Israel? or what tribes have so believed thy covenants as these *tribes of* Jacob? [33] And yet their reward appeareth not, and their labour hath no fruit: for I have gone hither and thither through the nations, and I see that they abound *in wealth,* and think not upon thy commandments. [34] Weigh thou therefore our iniquities now in the balance, and theirs also that dwell in the world; and so shall it be found which way the scale inclineth. [35] Or when was it that they which dwell upon the earth have not sinned in thy sight? or what nation hath so kept thy commandments? [36] Thou shalt find that men *who may be reckoned* by name have kept thy precepts; but nations thou shalt not find.

4

[1] And the angel that was sent unto me, whose name was Uriel, gave me an answer, [2] and said to me, thy heart hath utterly failed thee in *regarding* this world, and thinkest thou to comprehend the way of the Most High?

[3] Then said I, Yea my Lord.

And he answered me, and said, I am sent to shew thee three ways, and to set forth three similitudes before thee: [4] whereof if thou canst declare me one, I also will shew thee the way that thou desirest to see, and I will teach thee wherefore the heart is [*] wicked.

[5] And I said, say on, my Lord.

Then said he unto me, Go to, weigh me a weight of fire, or measure me a [†] measure of wind, or call me again the day that is past.

[6] Then answered I and said, who of the sons *of men* is able to do this, that thou shouldest ask me of such things?

[§] **3:20** Or, corrupt [**] **3:21** Or, corrupt [††] **3:22** Or, corruptness [‡‡] **3:22** Or, corrupt [§§] **3:26** Or, corrupt [***] **3:31** So the Syriac. The Latin has how this way may be left. [*] **4:4** Or, corrupt [†] **4:5** After the Oriental versions.

[7] And he said unto me, If I had asked thee, saying, How many dwellings are there in the heart of the sea? or how many springs are there at the fountain head of the deep? or how many ‡ ways are above the firmament? or which are the outgoings § of hell? or which are the paths of paradise? [8] peradventure thou wouldest say unto me, I never went down into the deep, nor as yet into hell, neither did I ever climb up into heaven. [9] Nevertheless now have I asked thee but only of the fire and wind, and of the day, things wherethrough thou hast passed, and ** without which thou canst not be, and yet hast thou given me no answer of them.

[10] He said moreover unto me, Thine own things, that are grown up with thee, canst thou not know; [11] how then can thy vessel comprehend the way of the Most High? and how can he that is already worn out with the corrupted world understand †† incorruption?

[12] ‡‡ And when I heard these things I fell upon my face, and said unto him, It were better that we were not here at all, than that we should come hither and live in the midst of ungodliness, and suffer, and not know wherefore.

[13] He answered me, and said, §§ The woods of the trees of the field went forth, and took counsel together, [14] and said, Come, let us go and make war against the sea, that it may depart away before us, and that we may make us more woods. [15] The waves of the sea also in like manner took counsel together, and said, Come, let us go up and subdue the wood of the plain, that there also we may make us another country. [16] The counsel of the wood was in vain, for the fire came and consumed it: [17] likewise also the counsel of the waves of the sea, for the sand stood up and stopped them. [18] If thou wert judge now betwixt these two, whom wouldest thou justify, or whom condemn?

[19] I answered and said, it is a foolish counsel that they both have taken, for the ground is given unto the wood, and the place of the sea *is given* to bear his waves.

[20] Then answered he me, and said, Thou hast given a right judgement, and why judgest thou not in thine own case? [21] For like as the ground is given unto the wood, and the sea to his waves, even so they that dwell upon the earth may understand nothing but that which is upon the earth: and he *only that dwelleth* above the heavens *may understand* the things that are above the height of the heavens.

[22] Then answered I and said, I beseech thee, O Lord, *** wherefore is the power of understanding given unto me? [23] For it was not in my mind to be curious of the ways above, but of such things as pass by us daily; because Israel is given up as a reproach to the heathen, *and* the people whom thou hast loved is given over unto ungodly nations, and the law of our forefathers is made of none effect, and the written covenants are nowhere *regarded,* [24] and we pass away out of the world as grasshoppers, and our life is as a ††† vapour, neither are we worthy to obtain mercy. [25] What will he then do for his name whereby we are called? Of these things have I asked.

[26] Then he answered me, and said, if thou be *alive* thou shalt see, and if thou livest ‡‡‡ long, thou shalt marvel; for the world hasteth fast to pass away.

---

‡ **4:7** After the Oriental versions. § **4:7** So the Syriac. The Latin omits of hell? or which are the paths. ** **4:9** Another reading is, from which thou canst not be separated †† **4:11** Syriac and Aethiopic, the way of the incorruptible. ‡‡ **4:12** So the Syriac and Aethiopic. The Latin is corrupt. §§ **4:13** So the Oriental versions. The Latin is corrupt. See Judg. ix. 8. *** **4:22** After the Oriental versions. ††† **4:24** So the chief Oriental versions. The Latin is corrupt. ‡‡‡ **4:26** So the Syriac.

[27] For it is not able to bear the things that are promised to the righteous in the times *to come:* for this world is full of sadness and infirmities. [28] For the evil whereof thou askest me is sown, but the gathering thereof is not yet come. [29] If therefore that which is sown be not reaped, and if the place where the evil is sown pass not away, there cannot come the field where the good is sown. [30] For a grain of evil seed was sown in the heart of Adam from the beginning, and how much wickedness hath it brought forth unto this time! and how much shall it yet bring forth until the §§§ time of threshing come! [31] Ponder now by thyself, how great fruit of wickedness a grain of evil seed hath brought forth. [32] When the ears which are without number shall be sown, how great a floor shall they fill!

[33] Then I answered and said, * How long? and when shall these things come to pass? wherefore are our years few and evil?

[34] And he answered me, and said, Thou dost not hasten more than the Most High: for thy haste is † for thine own self, but he that is above *hasteneth* on behalf of many. [35] Did not the souls of the righteous ask question of these things in their chambers, saying, How long ‡ are we here? when cometh the fruit of the § threshing time of our reward? [36] And unto them Jeremiel the archangel gave answer, and said, Even when the number is fulfilled of them that are like unto you. For he hath weighed the world in the balance; [37] and by measure hath he measured the times, and by number hath he numbered the seasons; and he shall not ** move nor stir them, until the said measure be fulfilled.

[38] Then answered I and said, O Lord that bearest rule, yet even we all are full of impiety: [39] and for our sakes peradventure it is that the †† threshing time of the righteous is kept back, because of the sins of them that dwell upon the earth. [40] So he answered me, and said, Go thy way to a woman with child, and ask of her when she hath fulfilled her nine months, if her womb may keep the birth any longer within her.

[41] Then said I, no, Lord, that can it not.

And he said unto me, in the grave the chambers of souls are like the womb: [42] for like as a woman that travaileth maketh haste to escape the anguish of the travail: even so do these places haste to deliver those things that are committed unto them from the beginning. [43] Then shall it be shewed thee concerning those things which thou desirest to see.

[44] Then answered I and said, if I have found favour in thy sight, and if it be possible, and if I be meet therefore, [45] shew me this also, whether there be more to come than is past, or whether the more part is gone over us. [46] For what is gone I know, but what is for to come I know not.

[47] And he said unto me, Stand up upon the right side, and I shall expound the similitude unto thee.

[48] so I stood, and saw, and, behold, a hot burning oven passed by before me: and it happened, that when the flame was gone by I looked, and, behold, the smoke remained still. [49] After this there passed by before me a watery cloud, and sent down much rain with a storm; and when the stormy rain was past, the drops remained therein still.

4:28 +so the Syriac and Aethiopic. §§§ **4:30** Or, threshing-floor * **4:33** So the chief oriental versions. † **4:34** So the Syriac. The Latin is corrupt. ‡ **4:35** So the Syriac. The Latin has shall I hope on this fashion? § **4:35** Or, threshing-floor ** **4:37** Syr. rest. †† **4:39** Or, threshing-floor

[50] Then said he unto me, Consider with thyself; as the rain is more than the drops, and the fire is greater than the smoke, so the quantity which is past did more exceed; but the drops and the smoke remained still.

[51] Then I prayed, and said, May I live, thinkest thou, until that time? or who shall be in those days?

[52] He answered me, and said, As for the tokens whereof thou askest me, I may tell thee of them in part: but as touching thy life, I am not sent to shew thee; for I do not know it.

5

[1] Nevertheless as concerning the tokens, behold, the days shall come, that they which dwell upon earth shall be taken [*] with great amazement, and the way of truth shall be hidden, and the land shall be barren of faith. [2] But iniquity shall be increased above that which now thou seest, or that thou hast heard long ago. [3] And the land, that thou seest now to have rule, shall be waste and [†] untrodden, and men shall see it desolate. [4] But if the Most High grant thee to live, thou shalt see that which is after the third *kingdom* to be troubled; and the sun shall suddenly shine forth in the night, and the moon in the day: [5] and blood shall drop out of wood, and the stone shall give his voice, and the peoples shall be troubled; and [‡] *their* goings shall be changed: [6] and he shall rule, whom they that dwell upon the earth look not for, and the fowls shall take their flight away together: [7] and the Sodomitish sea shall cast out fish, and make a noise in the night, which many have not known: but all shall hear the voice thereof. [8] There shall be chaos also in many places, and the fire shall be oft sent out, and the wild beasts shall change their places, and women shall bring forth monsters: [9] and salt waters shall be found in the sweet, and all friends shall destroy one another; then shall wit hide itself, and understanding withdraw itself into its chamber; [10] and it shall be sought of many, and shall not be found: and unrighteousness and incontinency shall be multiplied upon earth. [11] One land also shall ask another, and say, Is righteousness, is a man that doeth righteousness, gone through thee? And it shall say, No. [12] And it shall come to pass at that time that men shall hope, but shall not obtain: they shall labour, but their ways shall not prosper. [13] To shew thee such tokens I have leave; and if thou wilt pray again, and weep as now, and fast seven days, thou shalt hear yet greater things than these.

[14] Then I awaked, and an extreme trembling went through my body, and my mind was troubled, so that it fainted. [15] So the angel that was come to talk with me held me, comforted me, and set me up upon my feet. [16] And in the second night it came to pass, that [§] Phaltiel the captain of the people came unto me, saying, Where hast thou been? and why is thy countenance sad? [17] or knowest thou not that Israel is committed unto thee in the land of their captivity? [18] Up then, and eat some bread, and forsake us not, as the shepherd *that leaveth* in the hands of cruel wolves. [19] Then said I unto him, Go thy ways from me, and come not nigh me for seven days, and then shalt thou come unto me. And he heard what I said, and went from me.

[20] And so I fasted seven days, mourning and weeping, like as Uriel the angel commanded me. [21] And after seven days, so it was, that the thoughts of my heart were very grievous unto me again, [22] and my soul recovered the spirit of understanding, and I began to speak words before the Most High again,

---

[*] **5:1** So the syriac. [†] **5:3** So the Syriac. [‡] **5:5** According to some Oriental versions, the air.

[§] **5:16** The Syriac has Psaltiel.

[23] and said, O Lord that bearest rule, of all the woods of the earth, and of all the trees thereof, thou hast chosen thee one vine: [24] and of all the lands of the world thou hast chosen thee one ** country: and of all the flowers of the world thou hast chosen thee one lily: [25] and of all the depths of the sea thou hast filled thee one river: and of all builded cities thou hast hallowed Sion unto thyself: [26] and of all the fowls that are created thou hast named thee one dove: and of all the cattle that are made thou hast provided thee one sheep: [27] and among all the multitudes of peoples thou hast gotten thee one people: and unto this people, whom thou lovedst, thou gavest a law that is approved of all. [28] And now, O Lord, why hast thou given this one people over unto many, and †† hast dishonoured the one root above others, and hast scattered thine only one among many? [29] And they which did gainsay thy promises have trodden them down that believed thy covenants. [30] If thou dost so much hate thy people, they should be punished with thine own hands.

[31] Now when I had spoken these words, the angel that came to me the night afore was sent unto me, [32] and said unto me, Hear me, and I will instruct thee; hearken unto me, and I shall tell thee more.

[33] And I said, Speak on, my Lord. Then said he unto me, Thou art sore troubled in mind for Israel's sake: lovest thou that people better than he that made them?

[34] And I said, No, Lord: but of very grief have I spoken: for my reins torment me every hour, while I labour to comprehend the way of the Most High, and to seek out part of his judgement.

[35] And he said unto me, Thou canst not. And I said, Wherefore, Lord, or whereunto was I born? or why was not my mother's womb then my grave, that I might not have seen the travail of Jacob, and the wearisome toil of the stock of Israel?

[36] And he said unto me, Number me them that are not yet come, gather me together the drops that are scattered abroad, make me the flowers green again that are withered, [37] open me the chambers that are closed, and bring me forth the winds that in them are shut up, or shew me the image of a voice: and then I will declare to thee the travail that thou askest to see.

[38] And I said, O Lord that bearest rule, who may know these things, but he that hath not his dwelling with men? [39] As for me, I am unwise: how may I then speak of these things whereof thou askest me?

[40] Then said he unto me, Like as thou canst do none of these things that I have spoken of, even so canst thou not find out my judgement, or the end of the love that I have promised unto my people.

[41] And I said, But, lo, O Lord, thou hast made the promise unto them that be in the end: and what shall they do that have been before us, or we *that be now,* or they that shall come after us?

[42] And he said unto me, I will liken my judgement unto a ring: like as there is no slackness of them that be last, even so there is no swiftness of them that be first.

[43] So I answered and said, Couldest thou not make them *to be* at once that have been made, and that be now, and that are for to come; that thou mightest shew thy judgment the sooner?

[44] Then answered he me, and said, The creature may not haste above the creator; neither may the world hold them at once that shall be created therein.

[45] And I said, How hast thou said unto thy servant, that ‡‡ thou wilt surely

---

** **5:24** After the Oriental versions. The Latin has pit. †† **5:28** After the Oriental versions. The Latin reads hast prepared. ‡‡ **5:45** So the Syriac.

make alive at once the creature that thou hast created? [§§] If therefore they shall be alive at once, and the creature shall sustain them: even so it might now also support them to be present at once.

[46] And he said unto me, Ask the womb of a woman, and say unto her, If thou bringest forth ten children, why *doest thou it* at several times? pray her therefore to bring forth ten children at once.

[47] And I said, she cannot: but must do it by distance of time.

[48] Then said he unto me, Even so have I given the womb of the earth to those that be sown therein in their several times. [49] For like as a young child may not bring forth, neither she that is grown old *bring forth* any more, even so have I disposed the world which I created.

[50] And I asked, and said, Seeing thou hast now shewed me the way, I will speak before thee: Is our mother, of whom thou hast told me, still young? or doth she now draw nigh unto age?

[51] He answered me, and said, Ask a woman that beareth children, and she shall tell thee. [52] Say unto her, wherefore are not they whom thou hast now brought forth like those that were before, but less of stature? [53] And she also shall answer thee, They that be born in the strength of youth are of one fashion, and they that are born in the time of age, when the womb faileth, are otherwise. [54] Consider therefore thou also, how that ye are less of stature than those that were before you. [55] And so are they that come after you less than ye, as *born* of the creature which now beginneth to be old, and is past the strength of youth.

[56] Then said I, Lord, I beseech thee, if I have found favor in thy sight, shew thy servant by whom thou visitest thy creature.

6

[1] And he said unto me, In the beginning, when the earth was made, before the outgoings of the world were fixed, or ever the gatherings of the winds blew, [2] before the voices of the thunder sounded and before the flashes of the lightning shone, or ever the foundations of paradise were laid, [3] before the fair flowers were seen, or ever the powers of the earthquake were established, before the innumerable hosts of angels were gathered together, [4] or ever the heights of the air were lifted up, before the measures of the firmament were named, or ever the footstool of Sion [*] was established, [5] and ere the present years were sought out, and or ever the imaginations of them that now sin were estranged, before they were sealed that have gathered faith for a treasure: [6] then did I consider these things, and they all were made through me alone, and through none other: as by me also they shall be ended, and by none other.

[7] Then answered I and said, what shall be the parting asunder of the times? or when shall be the end of the first, and the beginning of it that followeth?

[8] And he said unto me, From [†] Abraham unto [‡] Abraham, inasmuch as Jacob and Esau were born of him, for Jacob's hand held the heel of Esau from the beginning. [9] For Esau is the end of this world, and Jacob is the beginning of it that followeth. [10] [§] The beginning of a man is his hand, and the end of a man is his heel; between the heel and the hand seek thou nought else, Esdras.

[§§] **5:45** The Latin omits If...alive at once. [*] **6:4** So the Syriac. [†] **6:8** Perhaps for Abram. [‡] **6:8** Another reading is, Isaac. [§] **6:10** So the Syriac, &c. The Latin is defective.

[11] I answered then and said, O Lord that bearest rule, If I have found favour in thy sight, [12] I beseech thee, shew thy servant the end of thy tokens, whereof thou shewedst me part the last night.

[13] So he answered and said unto me, Stand up upon thy feet, and thou shalt hear a mighty sounding voice; [14] and if the place whereon thou standest be greatly moved, [15] when it speaketh be thou not afraid: for the word is of the end, and the foundations of the earth shall understand, [16] that the speech is of them: they shall tremble and be moved: for they know that their end must be changed.

[17] And it happened, that when I had heard it I stood up upon my feet, and hearkened, and, behold, there was a voice that spake, and the sound of it was like the sound of many waters. [18] And it said, Behold, the days come, and it shall be that when I draw nigh to visit them that dwell upon the earth, [19] and when I shall make inquisition of them that have done hurt unjustly with their unrighteousness, and when the affliction of Sion shall be fulfilled, [20] and when the seal shall be set upon the world that is to pass away, then will I shew these tokens: the books shall be opened before the firmament, and all shall see together: [21] and the children of a year old shall speak with their voices, the women with child shall bring forth untimely children at three or four months, and they shall live, and dance. [22] And suddenly shall the sown places appear unsown, the full storehouses shall suddenly be found empty: [23] and the trumpet shall give a sound, which when every man heareth, they shall be suddenly afraid. [24] At that time shall friends make war one against another like enemies, and the earth shall stand in fear with those that dwell therein, the springs of the fountains shall stand still, so that for three hours they shall not run. [25] And it shall be that whosoever remaineth after all these things that I have told thee of, he shall be saved, and shall see my salvation, and the end of my world. [26] And they shall see the men that have been taken up, who have not tasted death from their birth: and the heart of the inhabitants shall be changed, and turned into another meaning. [27] For evil shall be blotted out, and deceit shall be quenched; [28] and faith shall flourish, and corruption shall be overcome, and the truth, which hath been so long without fruit, shall be declared.

[29] And when he talked with me, behold, by little and little the place whereon I stood ** rocked to and fro. [30] And he said unto me, These things came I to shew thee †† this night. [31] If therefore thou wilt pray yet again, and fast seven days more, I shall yet ‡‡ tell thee greater things than these. [32] For thy voice hath surely been heard before the Most High: for the Mighty hath seen thy righteous dealing, he hath seen aforetime also thy chastity, which thou hast had ever since thy youth. [33] And therefore hath he sent me to shew thee all these things, and to say unto thee, Be of good comfort, and fear not. [34] And be not hasty in *regard of* the former times, to think vain things, that thou mayest not hasten in the latter times.

[35] And it came to pass after this, that I wept again, and fasted seven days in like manner, that I might fulfil the three weeks which he told me. [36] And in the eighth night was my heart vexed within me again, and I began to speak before the Most High. [37] For my spirit was greatly set on fire, and my soul was in distress. [38] And I said, O Lord, of a truth thou spakest at the beginning of the creation, upon the first day, and saidst thus; Let heaven and earth be

---

** **6:29** After the Oriental versions. The Latin is corrupt. †† **6:30** So the Syriac. The Latin is corrupt. ‡‡ **6:31** The Latin has tell thee by day.

made; and thy word perfected the work. [39] And then was the spirit hovering, and darkness and silence were on every side; the sound of man's voice was not yet. §§ [40] Then commandest thou a ray of light to be brought forth of thy treasures, that then thy works might appear. [41] Upon the second day again thou madest the spirit of the firmament and commandedst it to part asunder, and to make a division betwixt the waters, that the one part might go up, and the other remain beneath. [42] Upon the third day thou didst command that the waters should be gathered together in the seventh part of the earth: six parts didst thou dry up, and keep them, to the intent that of these some being both planted and tilled might serve before thee. [43] For as soom as thy word went forth the work was done. [44] For immediately there came forth great and innumerable fruit, and manifold pleasures for the taste, and flowers of inimitable colour, and odours of most exquisite smell: and this was done the third day. [45] Upon the fourth day thou commandedst that the sun should shine, and the moon give her light, and the stars should be in their order: [46] and gavest them a charge to do service unto man, that was to be made. [47] Upon the fifth day thou saidst unto the seventh part, where the water was gathered together, that it should bring forth living creatures, fowls and fishes: and so it came to pass, [48] that the dumb water and without life brought forth living things as it was bidden, that the peoples might therefore praise thy wondrous works. [49] Then didst thou preserve two living creatures, the one thou calledst Behemoth, and the other thou calledst Leviathan: [50] and thou didst separate the one from the other: for the seventh part, namely, where the water was gathered together, might not hold them both. [51] Unto Behemoth thou gavest one part, which was dried up on the third day, that he should dwell in the same, wherein are a thousand hills: [52] but unto Leviathan thou gavest the seventh part, namely, the moist; and thou hast kept them to be devoured of whom thou wilt, and when. [53] But upon the sixth day thou gavest commandment unto the earth, that it should bring forth before thee cattle, beasts, and creeping things: [54] and over these Adam, whom thou ordainest lord over all the works that thou hast made: of him come we all, the people whom thou hast chosen. [55] All this have I spoken before thee, O Lord, because thou hast said that for our sakes thou madest *** this world. [56] As for the other nations, which also come of Adam, thou hast said that they are nothing, and are like unto spittle: and thou hast likened the abundance of them unto a drop that falleth from a vessel. [57] And now, O Lord, behold these nations, which are reputed as nothing, be lords over us, and devour us. [58] But we thy people, whom thou hast called thy firstborn, thy only begotten, and thy fervent lover, are given into their hands. [59] If the world now be made for our sakes, why do we not possess for an inheritance our world? How long shall this endure?

7

[1] And when I had made an end of speaking these words, there was sent unto me the angel which had been sent unto me the nights afore: [2] and he said unto me, Up, Esdras, and hear the words that I am come to tell thee. [3] And I said, Speak on, my Lord. Then he said unto me, There is a sea set in a wide place, that it might be * broad and vast. [4] But the entrance thereof shall be set in a narrow place so as to be like a river; [5] whoso then should desire to go into

---

§§ **6:39** The Latin adds from thee. *** **6:55** So the Syriac. The Latin has the firstborn world.

* **7:3** So the chief Oriental versions. The Latin MSS. have deep.

the sea to look upon it, or to rule it, if he went not through the narrow, how could he come into the broad? [6] Another thing also: There is a city builded and set in a plain country, and full of all good things; [7] but the entrance thereof is narrow, and is set in a dangerous place to fall, having a fire on the right hand, and on the left a deep water: [8] and there is one only path between them both, even between the fire and the water, *so small* that there could but one man go there at once. [9] If this city now be given unto a man for an inheritance, if the heir pass not the danger before him, how shall he receive his inheritance? [10] And I said, It is so, Lord. Then said he unto me, Even so also is Israel's portion. [11] Because for their sakes I made the world: and when Adam transgressed my statutes, then was decreed that now is done. [12] Then were the entrances of this world made narrow, and sorrowful and toilsome: they are but few and evil, full of perils, and charged with great toils. [13] For the entrances of the greater world are wide and sure, and bring forth fruit of immortality. [14] If then they that live enter not these strait and vain things, they can never receive those that are laid up for them. [15] Now therefore why disquietest thou thyself, seeing thou art but a corruptible man? and why art thou moved, whereas thou art but mortal? [16] and why hast thou not considered in thy mind that which is to come, rather than that which is present? [17] Then answered I and said, O Lord that bearest rule, lo, thou hast ordained in thy law, that the righteous should inherit these things, but that the ungodly should perish. [18] The righteous therefore shall suffer strait things, and hope for wide: but they that have done wickedly † have suffered the strait things, and yet shall not see the wide. [19] And he said unto me, ‡ Thou art not a judge above God, neither hast thou understanding above the Most High. [20] Yea, rather let many that now be perish, than that the law of God which is set before them be despised. [21] For God straitly commanded such as came, even as they came, what they should do to live, and what they should observe to avoid punishment. [22] Nevertheless they were not obedient unto him; but spake against him, and imagined for themselves vain things; [23] and framed cunning devices of wickedness; and said moreover of the Most High, that he is not; and knew not his ways: [24] but they despised his law, and denied his covenants; they have not been faithful to his statutes, and have not performed his works. [25] Therefore, Esdras, for the empty are empty things, and for the full are the full things. [26] For behold, the time shall come, and it shall be, when these tokens, of which I told thee before, shall come to pass, that the bride shall appear, even the city coming forth, and she shall be seen, that now is withdrawn from the earth. [27] And whosoever is delivered from the foresaid evils, the same shall see my wonders. [28] For my son Jesus shall be revealed with those that be with him, and shall rejoice them that remain four hundred years. [29] After these years shall my son Christ dieof them that, and all that have the breath of § life. [30] And the world shall be turned into the old silence seven days, like as in the first beginning: so that no man shall remain. [31] And after seven days the world, that yet awaketh not, shall be raised up, and that shall die that is corruptible. [32] And the earth shall restore those that are asleep in her, and so shall the dust those that dwell therein in silence, and the ** secret places shall deliver those souls that were committed unto them. [33] And the Most High shall be revealed upon the seat of judgement,[††] and compassion shall pass away, and longsuffering shall be withdrawn: [34] but judgement only shall remain, truth shall stand, and faith shall wax strong: [35] and the work shall follow, and the reward shall be shewed, and good deeds shall awake, and wicked deeds shall not sleep. [‡‡] [36] And the [§§] pit of torment shall appear, and over against it shall be the place of rest: and the furnace of [***]hell shall be shewed, and over against it the paradise of delight. [37] And then shall the Most High say to the nations that are raised from the dead, See ye and understand whom ye have denied, or whom ye have not served, or whose commandments ye have despised. [38] Look on this side and on that: here is delight and rest, and there fire and torments. Thus [†††] shall he speak unto them in the day of judgement: [39] This is a day that hath neither sun, nor moon, nor stars, [40] neither cloud, nor thunder, nor lightning, neither wind, nor water, nor air, neither darkness, nor evening, nor morning, [41] neither summer, nor spring, nor heat, nor [‡‡‡] winter, neither frost, nor cold, nor hail, nor rain, nor dew, [42] neither noon, nor night, nor dawn, neither shining, nor brightness, nor light, save only the splendour of the glory of the Most High, whereby all shall see the things that are set before them: [43] for it shall endure as it were a week of years. [44] This is my judgement and the ordinance thereof; but to thee only have I shewed these things.

---

† **7:18** According to some authorities, have not suffered...and shall not see. ‡ **7:19** Another reading is, There is no judge...and none that hath understanding. § **7:29** Lat. man ** **7:32** Or, chambers See ch. iv. 35.

[45] And I answered, I said even then, O Lord, and I say now: blessed are they that be now alive and keep the *statutes* ordained of thee. [46] But as touching them for whom my prayer was made, *what shall I say?* for who is there of them that be alive that hath not sinned, and who of the sons *of men* that hath not transgressed thy covenant? [47] And now I see, that the world to come shall bring delight to few, but torments unto many. [48] For an evil heart hath grown up in us, which hath led us astray from these *statutes,* and hath brought us into corruption and into the ways of death, hath shewed us the paths of perdition and removed us far from life; and that, not a few only, but well nigh all that have been created.

[49] And he answered me, and said, Hearken unto me, and I will instruct thee; and I will admonish thee yet again: [50] for this cause the Most High hath not made one world, but two. [51] For whereas thou hast said that the just are not many, but few, and the ungodly abound, hear *the answer* thereunto. [52] If thou hath choice stones exceeding few, [§§§] wilt thou set for thee over against them according to their number *things of* lead and clay?

[53] And I said, Lord, how shall this be?

[54] And he said unto me, Not only this, but ask the earth, and she shall tell thee; intreat her, and she shall declare unto thee. [55] For thou shalt say unto her, Thou bringest forth gold and silver and brass, and iron also and lead and clay: [56] but silver is more abundant than gold, and brass than silver, and iron than brass, lead than iron, and clay than lead. [57] Judge thou therefore which things are precious and to be desired, whatso is abundant or what is rare.

[58] And I said, O Lord that bearest rule, that which is plentiful is of less worth, for that which is more rare is more precious.

[††] **7:33** The Syriac adds and the end shall come.

[‡‡] **7:35** The passage from verse [36] to verse [105], formerly missing, has been restored to the text. See Preface, page ix.

[§§] **7:36** So the chief Oriental versions. The Latin MSS. have place.

[***] **7:36** Lat. Gehenna.

[†††] **7:38** So the chief Oriental versions. The Latin has shalt thou speak.

[‡‡‡] **7:41** Or, storm

[§§§] **7:52** The Latin is here corrupt.

[59] And he answered me, and said, [*] Weigh within thyself the things that thou hast thought, for he that hath what is hard to get rejoiceth over him that hath what is plentiful. [60] So also is the [†] judgement which I have promised: for I will rejoice over the few that shall be saved, inasmuch as these are they that have made my glory now to prevail, and of whom my name is now named. [61] And I will not grieve over the multitude of them that perish; for these are they that are now like unto vapour, and are become as flame and smoke; they are set on fire and burn hotly, and are quenched.

[62] And I answered and said, O thou earth, wherefore hast thou brought forth, if the mind is made out of dust, like as all other created things? [63] For it were better that the dust itself had been unborn, so that the mind might not have been made therefrom. [64] But now the mind groweth with us, and by reason of this we are tormented, because we perish and know it. [65] Let the race of men lament and the beasts of the field be glad; let all that are born lament, but let the fourfooted beasts and the cattle rejoice. [66] For it is far better with them than with us; for they look not for judgement, neither do they know of torments or of salvation promised unto them after death. [67] For what doth it profit us, that we shall be preserved alive, but yet be afflicted with torment? [68] For all that are born are [‡] defiled with iniquities, and are full of sins and laden with offences: [69] and if after death we were not to come into judgement, peradventure it had been better for us.

[70] And he answered me, and said, When the Most High made the world, and Adam and all them that came of him, he first prepared the Judgement and the things that pertain unto the judgement. [71] And now understand from thine own words, for thou hast said that the mind groweth with us. [72] They therefore that dwell upon the earth shall be tormented for this reason, that having understanding they have wrought iniquity, and receiving commandments have not kept them, and having obtained a law they dealt unfaithfully with that which they received. [73] What then will they have to say in the judgement, or how will they answer in the last times? [74] For how great a time hath the Most High been longsuffering with them that inhabit the world, and not for their sakes, but because of the times which he hath foreordained!

[75] And I answered and said, if I have found grace in thy sight, O Lord, shew this also unto thy servant, whether after death, even now when every one of us giveth up his soul, we shall be kept in rest until those times come, in which thou shalt renew the creation, or whether we shall be tormented forthwith.

[76] And he answered me, and said, I will shew thee this also; but join not thyself with them that are scorners, nor number thyself with them that are tormented. [77] For thou hast a treasure of *good* works laid up with the Most High, but it shall not be shewed thee until the last times. [78] For concerning death the teaching is: When the determinate sentence hath gone forth from the Most High that a man should die, as the spirit leaveth the body to return again to him who gave it, it adoreth the glory of the Most High first of all. [79] And if it be one of those that have been scorners and have not kept the way of the Most High, and that have despised his law, and that hate them that fear [§] God, [80] these spirits shall not enter into habitations, but shall wander and be in torments forthwith, ever grieving and sad, in seven ways. [81] The first way, because they have despised the law of the Most High. [82] The second

---

[*] **7:59** The Latin here is corrupt. [†] **7:60** The Latin is here corrupt. [‡] **7:68** The Latin is here corrupt. [§] **7:79** Another reading is, him.

way, because they cannot now make a good returning that they may live. [83] The third way, they shall see the reward laid up for them that have believed the covenants of the Most High. [84] The fourth way, they shall consider the torment laid up for themselves in the last days. [85] The fifth way, they shall see the dwelling places of the others guarded by angels, with great quietness. [86] The sixth way, they shall see [**] how forthwith some of them shall pass into torment. [87] The seventh way, which is [††] more grievous than all the aforesaid ways, because they shall pine away in confusion and be consumed with [‡‡] shame, and shall be withered up by fears, seeing the glory of the Most High before whom they have sinned whilst living, and before whom they shall be judged in the last times. [88] Now this is the order of those who have kept the ways of the Most High, when they shall be separated from the corruptible vessel. [89] In the time [§§] that they dwelt therein they painfully served the Most High, and were in jeopardy every hour, that they might keep the law of the lawgiver perfectly. [90] Wherefore this is the teaching concerning them: [91] First of all they shall see with great joy the glory of him who taketh them up, for they shall have rest in seven orders. [92] The first order, because they have striven with great labour to overcome the evil thought which was fashioned together with them, that it might not lead them astray from life into death. [93] The second order, because they see the perplexity in which the souls of the ungodly wander, and the punishment that awaiteth them. [94] The third order, they see the witness which he that fashioned them beareth concerning them, that while they lived they kept the law which was given them in trust. [95] The fourth order, they understand the rest which, being gathered in their chambers, they now enjoy with great quietness, guarded by angels, and the glory that awaiteth them in the last days. [96] The fifth order, they rejoice, *seeing* how they have now escaped from that which is corruptible, and how they shall inherit that which is to come, while they see moreover the straitness and the [***] painfulness from which they have been delivered, and the large room which they shall receive with joy and immortality. [97] The sixth order, when it is shewed unto them how their face shall shine as the sun, and how they shall be made like unto the light of the stars, being henceforth incorruptible. [98] The seventh order, which is greater than all the aforesaid orders, because they shall rejoice with confidence, and because they shall be bold without confusion, and shall be glad without fear, for they hasten to behold the face of him whom in their lifetime they served, and from whom they shall receive *their* reward in glory. [99] This is the order of the souls of the just, as from henceforth [†††] is announcer unto them, *and* aforesaid are the ways of torture which they that would not give heed shall suffer from henceforth. [100] And I answered and said, shall time therefore be given unto the souls after they are separated from the bodies, that they may see that whereof thou hast spoken unto me? [101] And he said, Their freedom shall be for seven days, that for seven days they may see the things whereof thou hast been told, and afterwards they shall be gathered together in their habitations. [102] And I answered and said, if I have found favour in thy sight, shew further unto me thy servant whether in the day of judgment the just will be able to intercede for the ungodly or to intreat the Most High for them, [103] whether fathers for children, or children for parents, or brethren for brethren, or kinsfolk for their next of kin, or [‡‡‡] friends for them that are most dear. [104] And he answered me, and said, Since thou hast found favor in my sight, I will shew thee this also: The day of judgement is [§§§] a day of decision, and displayeth unto all the seal of truth; even as now a father sendeth not his son, or a son his father, or a master his slave, or a [*] friend him that is most dear, that in his stead he may [†] be sick, or sleep, or eat, or be healed: [105] so never shall anyone pray for another [‡] in that day, neither shall one lay a burden on another, for then shall all bear every one his own righteousness or unrighteousness.

[**] **7:86** The passage is corrupt. [††] **7:87** Lat. greater [‡‡] **7:87** The Latin is here corrupt. [§§] **7:89** The Latin is here corrupt. [***] **7:96** The Latin is here corrupt. [†††] **7:99** The latin is here corrupt.

[106] And I answered and said, How do we now find that first Abraham prayed for the people of Sodom, and Moses for the fathers that sinned in the wilderness: [107] and Joshua after him for Israel in the days of [§] Achar: [108] and Samuel [**] in the days of Saul; and David for the plague: and Solomon for them that *should worship* in the sanctuary: [109] and Elijah for those that received rain; and for the dead, that he might live: [110] and Hezekiah for the people in the days of Sennacherib: and many for many? [111] If therefore now, when corruption is grown up, and unrighteousness increased, the righteous have prayed for the ungodly, wherefore shall it not be so then also?

[112] He answered me, and said, This present world is not the end; the full glory abideth [††] not therein: therefore have they who were able prayed for the weak. [113] But the day of judgement shall be the end of this time, [‡‡] and the beginning of the immortality for to come, wherein corruption is passed away, [114] intemperance is at an end, infidelity is cut off, but righteousness is grown, and truth is sprung up. [115] Then shall no man be able to have mercy on him that is cast in judgement, nor to thrust down him that hath gotten the victory.

[116] I answered then and said, this is my first and last saying, that it had been better that the earth had not given *thee* Adam: or else, when it had given *him,* to have restrained him from sinning. [117] For what profit is it for all that are in this present time to live in heaviness, and after death to look for punishment? [118] O thou Adam, what hast thou done? For though it was thou that sinned, the evil is not fallen on thee alone, but upon all of us that come of thee. [119] For what profit is it unto us, if there be promised us an immortal time, whereas we have done the works that bring death? [120] And that there is promised us an everlasting hope, whereas ourselves most miserably are become vain? [121] And that there are reserved habitations of health and safety, whereas we have lived wickedly? [122] And that the glory of the Most High shall defend them which have led a pure life, whereas we have walked in the most wicked ways of all? [123] And that there shall be shewed a paradise, whose fruit endureth without decay, wherein is abundance and healing, but we shall not enter into it, [124] for we have walked in unpleasant places? [125] And that the faces of them which have used abstinence shall shine above the stars, whereas our faces shall be blacker than darkness? [126] For while we lived and committed iniquity, we considered not what we should have to suffer after death.

[127] Then he answered and said, This is the [§§] condition of the battle, which man that is born upon the earth shall fight; [128] that, if he be overcome,

---

[‡‡‡] **7:103** So the Oriental versions. [§§§] **7:104** The Latin has a bold day [*] **7:104** So the Oriental versions. [†] **7:104** the Latin has understand. [‡] **7:105** So the Syriac. The Latin omits in that day...another. [§] **7:107** That is, Achan. See Josh. vii. 1. [**] **7:108** So the Syriac and other versions. The Latin omits in the days of Saul. [††] **7:112** Omitted in the Latin. [‡‡] **7:113** Omitted in the Latin. [§§] **7:127** Or, intent

he shall suffer as thou hast said: but if he get the victory, he shall receive the thing that I say. [129] For this is the way whereof Moses spake unto the people while he lived, saying, Choose thee life, that thou mayest live. [130] Nevertheless they believed not him, nor yet the prophets after him, no, nor me which have spoken unto them; [131] so that there shall not be such heaviness in their destruction, as there shall be joy over them that are persuaded to salvation.

[132] I answered then and said, I know, Lord, that the Most High is now called merciful, in that he hath mercy upon them which are not yet come into the world; [133] and compassionate, in that he hath compassion upon those that turn to his law; [134] and longsuffering, for that he long suffereth those that have sinned, as his creatures; [135] and bountiful, for that he is ready to give rather than to exact; [136] and of great mercy, for that he multiplieth more and more mercies to them that are present, and that are past, and also to them which are to come; [137] (for if he multiplied not *his mercies,* the world would not continue with them that dwell therein;) [138] and one that forgiveth, for if he did not forgive of his goodness, that they which have committed iniquities might be eased of them, the ten thousandth part of men would not remain living; [139] and a judge, *for* if he did not pardon them that were created by his word, and blot out the multitude of [***] offences, [140] there would peradventure be very few left in an innumerable multitude.

8

[1] And he answered me, and said, The Most High hath made this world for many, but the world to come for few. [2] I will tell thee now a similitude, Esdras; As when thou asketh the earth, it shall say unto thee, that it giveth very much mould whereof earthen vessels are made, and little dust that gold cometh of: even so is the course of the present world. [3] There be many created, but few shall be saved.

[4] And I answered and said, Swallow down understanding then, O my soul, and let *my heart* devour wisdom. [5] For thou [*] art come hither without thy will, and departest when thou wouldest not: for there is given thee no longer space than only to live a short time. [6] O Lord, that art over us, suffer thy servant, that we may pray before thee, and give us seed unto our heart, and culture to our understanding, that there may come fruit of it, whereby every one shall live that is corrupt, who beareth the [†] likeness of a man. [7] For thou art alone, and we all one workmanship of thine hands, like as thou hast said. [8] Forasmuch as thou quickenest the body that is fashioned now in the womb, and givest it members, thy creature is preserved in fire and water, and nine months doth thy workmanship endure thy creature which is created in her. [9] But that which keepeth and that which is kept shall both be kept [‡] by thy keeping: and when the womb giveth up again that which hath grown in it, [10] thou hast commanded that out of the parts of the body, that is to say, out of the breasts, be given milk, which is the fruit of the breasts, [11] that the thing which is fashioned may be nourished for a time, and afterwards thou shalt order it in thy mercy. [12] Yea, thou hast brought it up in thy righteousness, and nurtured it in thy law, and corrected it with thy judgement. [13] And thou shalt mortify it as thy creature, and quicken it as thy work. [14] If therefore

---

[***] **7:139** Lat. contempts. [*] **8:5** So the Syriac. The Latin is incorrect. [†] **8:6** So the Syriac. The Latin has place. [‡] **8:9** So the Syriac. The Latin is imperfect.

thou shalt [§] lightly and suddenly destroy him which with so great labour was fashioned by thy commandment, to what purpose was he made? [15] Now therefore I will speak; touching man in general, thou knowest best; but touching thy people *will I speak,* for whose sake I am sorry; [16] and for thine inheritance, for whose cause I mourn; and for Israel, for whom I am heavy; and for the seed of Jacob, for whose sake I am troubled; [17] therefore will I begin to pray before thee for myself and for them: for I see the falls of us that dwell in the land; [18] but I have heard the swiftness of the judgment which is to come. [19] Therefore hear my voice, and understand my saying, and I will speak before thee.

The beginning of the words of Esdras, before he was taken up. And he said,

[20] O Lord, thou that [**] abidest for ever, whose eyes are exalted, and whose chambers are in the air; [21] whose throne is inestimable; whose glory may not be comprehended; before whom the hosts of angels stand with trembling, [22] [††] at whose bidding they are changed to wind and fire; whose word is sure, and sayings constant; whose ordinance is strong, and commandment fearful; [23] whose look drieth up the depths, and whose indignation maketh the mountains to melt away, and whose truth beareth witness: [24] hear, O Lord, the prayer of thy servant, and give ear to the petition of thy handiwork; [25] attend unto my words, for so long as I live I will speak, and so long as I have understanding I will answer. [26] O look not upon the sins of thy people; but on them that have served thee in truth, [27] Regard not the doings of them that deal wickedly, but of them that have kept thy covenants in affliction. [28] Think not upon those that have walked feignedly before thee; but remember them which have willingly known thy fear. [29] Let it not be thy will to destroy them which have lived like cattle; but look upon them that have [‡‡] clearly taught thy law. [30] Take thou no indignation at them which are deemed worse than beasts; but love them that have alway put their trust in thy glory. [31] For we and our fathers have [§§] passed our lives in [***] ways that bring death: but thou because of us sinners [†††] art called merciful. [32] For if thou hast a desire to have mercy upon us, then shalt thou be called merciful, to us, namely, that have no works of righteousness. [33] For the just, which have many *good* works laid up with thee, shall for their own deeds receive reward. [34] For what is man, that thou shouldest take displeasure at him? or what is a corruptible race, that thou shouldest be so bitter toward it? [35] For in truth there is no man among them that be born, but he hath dealt wickedly; and among them [‡‡‡] that have lived there is none which have not done amiss. [36] For in this, O Lord, thy righteousness and thy goodness shall be declared, if thou be merciful unto them which have no store of good works.

[37] Then answered he me, and said, Some things hast thou spoken aright, and according unto thy words so shall it come to pass. [38] For indeed I will not think on the fashioning of them which have sinned, or their death, their judgement, or their destruction; [39] but I will rejoice over the framing of the righteous, their pilgrimage also, and the salvation, and the reward, that they shall have. [40] Like therefore as I have spoken, so shall it be. [41] For as the husbandman soweth much seed upon the ground, and planteth many trees,

---

[§] **8:14** So the Syriac. The Latin is incorrect. [**] **8:20** Or, inhabitest eternity [††] **8:22** According to the chief Oriental versions. The Latin has, even they whose service taketh the form of wind &c. [‡‡] **8:29** The Syriac has received the brightness of thy law. [§§] **8:31** So the Syriac and Aethiopic versions. [***] **8:31** Lat. manners. [†††] **8:31** Another reading is, shalt be. [‡‡‡] **8:35** So the Syriac. There appears to be an error in the Latin text.

and yet not all that is sown shall §§§ come up in due season, neither shall all that is planted take root: even so they that are sown in the world shall not all be saved.

[42] I answered then and said, if I have found favour, let me speak before thee. [43] Forasmuch as the husbandman's seed, if it come not up, seeing that it hath not received thy rain in due season, or if it be corrupted through too much rain, * so perisheth; [44] likewise man, which is formed with thy hands, and is called thine own image, because he is made like *unto thee,* for whose sake thou hast formed all things, even him hast thou made like unto the husbandman's seed. [45] Be not wroth with us, but spare thy people, and have mercy upon thine inheritance; for thou hast mercy upon thine own creation.

[46] Then answered he me, and said, Things present are for them that now be, and things to come for such as shall be hereafter. [47] For thou comest far short that thou shouldest be able to love my creature more than I. But thou hast brought thyself full nigh unto the unrighteous. *Let this* never *be.* [48] Yet in this shalt thou be admirable unto the Most High; [49] in that thou hast humbled thyself, as it becometh thee, and hast not judged thyself *worthy to be* among the righteous, so as to be much glorified. [50] For many grievous miseries shall befall them that in the last times dwell in the world, because they have walked in great pride. [51] But understand thou for thyself, and of such as be like thee seek out the glory. [52] For unto you is paradise opened, the tree of life planted, the time to come is prepared, plenteousness is made ready, a city is builded, and rest is † allowed, goodness is perfected, wisdom being perfect aforehand. [53] The root *of evil* is sealed up from you, weakness is done away from you, and ‡ [death] is hidden; hell and corruption are fled into forgetfulness: [54] sorrows are passed away, and in the end is shewed the treasure of immortality. [55] Therefore ask thou no more questions concerning the multitude of them that perish. [56] For when they had received liberty, they despised the Most High, thought scorn of his law, and forsook his ways. [57] Moreover they have trodden down his righteous, [58] and said in their heart, that there is no God; yea, and that knowing they must die. [59] For as the things aforesaid shall receive you, so thirst and pain which are prepared *shall receive* them: for the Most High willed not that men should come to nought: [60] but they which be created have themselves defiled the name of him that made them, and were unthankful unto him which prepared life for them. [61] And therefore is my judgement now at hand, [62] which I have not shewed unto all men, but unto thee, and a few like thee.

Then answered I and said, [63] Behold, O Lord, now hast thou shewed me the multitude of the wonders, which thou wilt do in the last times: but at what time, thou hast not shewed me.

9

[1] And he answered me, and said, Measure thou diligently within thyself: and when thou seest that a certain part of the signs are past, which have been told thee beforehand, [2] then shalt thou understand, that it is the very time, wherein the Most High will visit the world which was made by him. [3] And when there shall be seen in the world earthquakes, disquietude of peoples, devices of nations, wavering of leaders, disquietude of princes, [4] then shalt thou understand, that the Most High spake of these things from the days that

---

§§§ **8:41** Lat. be saved. * **8:43** So the printed Latin text. The earlier MSS. are corrupt. † **8:52** The Syriac has established. ‡ **8:53** After the chief Oriental versions.

were aforetime from the beginning. [5] For like as of all that is made in the world, the beginning [*] is evident, and the end manifest; [6] so also are the times of the Most High: the beginnings are manifest in wonders and mighty works, and the end in effects and signs. [7] And everyone that shall be saved, and shall be able to escape by his wotks, or by faith, whereby he hath believed, [8] shall be preserved from the said perils, and shall see my salvation in my land, and within my borders, which I have sanctified for me from the beginning. [9] Then shall they be amazed, which now have abused my ways: and they that have cast them away despitefully shall dwell in torments. [10] For as many as in their life have received benefits, and yet have not known me; [11] and as many as have scorned my law, while they had yet liberty, and, when as yet place of repentance was open unto them, understood not, but despised [†] *it;* [12] the same must know [‡] *it* after death by torment. [13] And therefore be thou no longer curious how the ungodly shall be punished; but inquire how the righteous shall be saved, [§] they whose the world *is,* and for whom the world *was created.*

[14] And I answered and said, [15] I have said before, and now do speak, and will speak it also hereafter, that there be more of them which perish, than of the which will be saved: [16] like as a wave is greater than a drop.

[17] And he answered me, saying, Like as the field is, so also the seed; and as the flowers be, such are the colours also; and such as the work is, such also is the [**] judgement *thereon;* and as is the husbandman, so is his threshing-floor also. For there was a time in the world, [18] even then when I was preparing for them that now live, before the world was made for them to dwell in; and then no man spake against me, [19] for [††] there was not any: but now they which are created in this world that is prepared, both [‡‡] with a table that faileth not, and a law which is unsearchable, are corrupted in their manners. [20] So I considered my world, and, lo, it was destroyed, and my earth, and, lo, it was in peril, because of the devices that were come into it. [21] And I saw, and spared them, but not greatly, and saved me a grape out of a cluster, and a plant out of [§§] a great forest. [22] Let the multitude perish then, which was born in vain; and let my grape be saved, and my plant; for with great labour have I made them perfect. [23] Nevertheless if thou wilt cease yet seven days more, (howbeit thou shalt not fast in them, [24] but shalt go into a field of flowers, where no house is builded, and eat only of the flowers of the field; and thou shalt taste no flesh, and shalt drink no wine, but *shalt eat* flowers only;) [25] and pray unto the Most High continually, then will I come and talk with thee.

[26] So I went my way, like as he commanded me, into the field which is called [***] Ardat; and there I sat among the flowers, and did eat of the herbs of the field, and the meat of the same satisfied me. [27] And it came to pass after seven days that I lay upon the grass, and my heart was vexed again, like as before: [28] and my mouth was opened, and I began to speak before the Lord Most High, and said, [29] O Lord, thou didst shew thyself among us, unto our fathers in the wilderness, when they went forth out of Egypt, and when they came into the wilderness, where no man treadeth and that beareth no fruit; [30] and thou didst say, Hear me, thou Israel; and mark my words, O seed of

---

[*] **9:5** So the Syriac. The Latin is corrupt. [†] **9:11** Or, me [‡] **9:12** Or, me [§] **9:13** So the Syriac and other versions. The Latin has and whose... created, and when. [**] **9:17** So the Aethiopic and Arabic. The Latin has creation. [††] **9:19** So the Syriac. [‡‡] **9:19** So the Syriac. [§§] **9:21** So the Syriac and other versions. The Latin has great tribes. [***] **9:26** The Syriac and Aethiopic have Arphad.

Jacob. [31] For, behold, I sow my law in you, and it shall bring forth fruit in you, and ye shall be glorified in it for ever. [32] But our fathers, which received the law, kept it not, and observed not the statutes: and the fruit of the law did not perish, neither could it, for it was thine; [33] yet they that received it perished, because they kept not the thing that was sown in them. [34] And, lo, it is a custom, that when the ground hath received seed, or the sea a ship, or any vessel meat or drink, and when it cometh to pass that that which is sown, or that which is launched, [35] or the things which have been received, should come to an end, these come to an end, but the receptacles remain: yet with us it hath not happened so. [36] For we that have received the law shall perish by sin, and our heart also which received it. [37] Notwithstanding the law perisheth not, but remaineth in its honour.

[38] And when I spake these things in my heart, I looked about me with mine eyes, and upon the right side I saw a woman, and, behold, she mourned and wept with a loud voice, and was much grieved in mind, and her clothes were rent, and she had ashes upon her head. [39] Then let I my thoughts go wherein I was occupied, and turned me unto her, [40] and said unto her, Wherefore weepest thou? and why art thou grieved in thy mind?

[41] And she said unto me, Let me alone, my Lord, that I may bewail myself, and add unto my sorrow, for I am sore vexed in my mind, and brought very low.

[42] And I said unto her, What aileth thee? Tell me. [43] She said unto me, I thy servant was barren, and had no child, though I had a husband thirty years. [44] And every hour and every day these thirty years did I make my prayer to the Most High day and night. [45] And it came to pass after thirty years that God heard me thine handmaid, and looked upon my low estate, and considered my trouble, and gave me a son: and I rejoiced in him greatly, I and my husband, and all my [†††] neighbours: and we gave great honour unto the Mighty. [46] And I nourished him with great travail. [47] So when he grew up, and I came to take him a wife, I made him a feast day.

10

[1] And it so came to pass, that when my son was entered into his wedding chamber, he fell down, and died. [2] Then we all overthrew the lights, and all my [*] neighbours rose up to comfort me: and I remained quiet unto the second day at night. [3] And it came to pass, when they had all left off to comfort me, to the end I might be quiet, then rose I up by night, and fled, and came hither into this field, as thou seest. [4] And I do now purpose not to return into the city, but here to stay, and neither to eat nor drink, but continually to mourn and to fast until I die.

[5] Then left I the meditations wherein I was, and answered her in anger, and said, [6] Thou foolish woman above all other, seest thou not our mourning, and what hath happened unto us? [7] how that Sion the mother of us all is full of sorrow, and much humbled. [8] [†] It is right now to mourn very sore, seeing we all mourn, and to be sorrowful, seeing we are all in sorrow, but thou sorrowest for one son. [9] For ask the earth, and she shall tell thee, that it is she which ought to mourn for so many that grow upon her. [10] For out of her all had their beginnings, and others shall come; and, behold, they walk almost all into destruction, and the multitude of them is utterly rooted out. [11] Who then should make more mourning, [‡] she, that hath lost so great a multitude,

---

[†††] **9:45** Lat. townsmen. [*] **10:2** Lat. townsmen. [†] **10:8** See the Oriental versions. The Latin is corrupt. [‡] **10:11** So the Syriac.

or thou, which art grieved but for one? [12] but if thou sayest unto me, My lamentation is not like the earth's, for I have lost the fruit of my womb, which I brought forth with pains, and bare with sorrows: [13] but *it is with* the earth after the manner of the earth; the multitude present in it is gone, as it came: [14] then say I unto thee, Like as thou hast brought forth with sorrow; even so the earth also hath given her fruit, namely, man, ever since the beginning unto him that made her. [15] Now therefore keep thy sorrow to thyself, and bear with a good courage the adversities which have befallen thee. [16] For if thou shalt acknowledge the decree of God to be just, thou shalt both receive thy son in time, and shalt be praised among women. [17] Go thy way then into the city to thine husband.

[18] And she said unto me, That will I not do: I will not go into the city, but here will I die.

[19] So I proceeded to speak further unto her, and said, [20] Do not so, but suffer thyself to be prevailed on by reason of the adversities of Sion; and be comforted by reason of the sorrow of Jerusalem. [21] For thou seest that our sanctuary is laid waste, our altar broken down, our temple destroyed; [22] our psaltery is brought low, our song is put to silence, our rejoicing is at an end; the light of our candlestick is put out, the ark of our covenant is spoiled, our holy things are defiled, and the name that is called upon us is profaned; our freemen are despitefully treated, our priests are burnt, our Levites are gone into captivity, our virgins are defiled, and our wives ravished; our righteous men carried away, our little ones betrayed, our young men are brought into bondage, and our strong men are become weak; [23] and, what is more than all, the seal of Sion - for she hath now lost the seal of her honour, and is delivered into the hands of them that hate us. [24] Thou therefore shake off thy great heaviness, and put away from thee the multitude of sorrows, that the Mighty may be merciful unto thee again, and the Most High may give thee rest, even ease from thy travails.

[25] And it came to pass, while I was talking with her, behold, her face upon a sudden shined exceedingly, and her countenance glistered like lightning, so that I was sore afraid § of her, and mused what this might be; [26] and, behold, suddenly she made a great cry very fearful; so that the earth shook at the noise. [27] And I looked, and, behold, the woman appeared unto me no more, but there was a city builded, and a place shewed itself from large foundations: then was I afraid, and cried with a loud voice, and said, [28] Where is Uriel the angel, who came unto me at the first? for he hath caused me to fall into this great trance, and mine end is turned into corruption, and my prayer to rebuke. [29] And as I was speaking these words, behold, the angel who had come unto me at the first came unto me, and he looked upon me: [30] and, lo, I lay as one that had been dead, and mine understanding was taken from me; and he took me by the right hand, and comforted me, and set me upon my feet, and said unto me, [31] What aileth thee? and why art thou so disquieted? and why is thine understanding troubled, and the thoughts of thine heart? [32] And I said, Because thou hast forsaken me: yet I did according to thy words, and went into the field, and, lo, I have seen, and yet see, that which I am not able to express. [33] And he said unto me, Stand up like a man, and I will advise thee. [34] Then said I, Speak on, my Lord; only forsake me not, lest I die frustrate of my hope. [35] For I have seen that I knew not, and hear

---

§ **10:25** The Syriac has to draw near unto her, and my heart was greatly astonied, and when I mused &c.

that I do not know. [36] Or is my sense deceived, or my soul in a dream? [37] Now therefore I beseech thee to shew thy servant concerning this trance.

[38] And he answered me, and said, Hear me, and I shall inform thee, and tell thee concerning the things whereof thou art afraid: For the Most High hath revealed many secret things unto thee. [39] He hath seen that thy way is right: for that thou sorrowest continually for thy people, and makest great lamentation for Sion. [40] This therefore is the meaning of the vision. [41] The woman which appeared unto thee a little while ago, whom thou sawest mourning, and begannest to comfort her: [42] but now seest thou the likeness of the woman no more, but there appeared unto thee a city in building: [43] and whereas she told thee of the death of her son, this is the solution: [44] This woman, whom thou sawest, is [**] Sion, [††] whom thou now seest as a city builded; [45] and whereas she said unto thee, that she hath been thirty years barren, *it is*, because there were three [‡‡] thousand years in the world wherein there was no offering as yet offered in her. [46] And it came to pass after three [§§] thousand years that Solomon builded the city, and offered offerings: then it was that the barren bare a son. [47] And whereas she told thee that she nourished him with travail: that was the dwelling in Jerusalem. [48] And whereas she said unto thee, My son coming into his marriage chamber died, and that misfortune befell her: this was the destruction that came to Jerusalem. [49] And, behold, thou sawest her likeness, how she mourned for her son, and thou begannest to comfort her for what hath befallen her; [***] these were the things to be opened unto thee. [50] For now the Most High, seeing that thou art grieved unfeignedly, and sufferest from thy whole heart for her, hath shewed thee the brightness of her glory, and the comeliness of her beauty: [51] and therefore I bade thee remain in the field where no house was builded: [52] for I knew that the Most High would shew this unto thee. [53] Therefore I commanded thee to come into the field, where no foundation of any building was. [54] For in the place wherein the city of the Most High was to be shewed, the work of no man's building could stand. [55] Therefore fear thou not, nor let thine heart be affrighted, but go thy way in, and see the beauty and greatness of the building, as much as thine eyes be able to see: [56] and then shalt thou hear as much as thine ears may comprehend. [57] For thou art blessed above many, and with the Most High art called by name, like as but few. [58] But to-morrow at night thou shalt remain here; [59] and so shall the Most High shew thee those visions in dreams, of what the Most High will do unto them that dwell upon earth in the last days. So I slept that night and another, like as he commanded me.

11

[1] And it came to pass the second night that I saw a dream, and, behold, there came up from the sea an eagle, which had twelve feathered wings, and three heads. [2] And I saw, and, behold, she spread her wings over all the earth, and all the winds of heaven blew on her, [*] and the clouds were gathered together against her. [3] And I beheld, and out of her wings there grew *other* wings over against them; and they became little wings and small. [4] But her heads were at rest: the head in the midst was greater than the other heads, yet rested

---

[**] **10:44** So the Syriac and other versions. The Latin is incorrect. [††] **10:44** So the Syriac and other versions. The Latin is incorrect. [‡‡] **10:45** So the Syriac and other versions. The Latin is incorrect. [§§] **10:46** So the Syriac and other versions. The Latin is incorrect. [***] **10:49** Omitted in the Oriental versions. [*] **11:2** So the chief Oriental versions. The Latin has only and were gathered together.

it with them. [5] Moreover I beheld, and, lo, the eagle flew with her wings, to reign over the earth, and over them that dwell therein. [6] And I beheld how that all things under heaven were subject unto her, and no man spake against her, no, not one creature upon earth. [7] And I beheld, and, lo, the eagle rose upon her talons, and uttered her voice to her wings, saying, [8] Watch not all at once: sleep every one in his own place, and watch by course: [9] but let the heads be preserved for the last. [10] And I beheld, and, lo, the voice went not out of her heads, but from the midst of her body. [11] And I numbered † her wings that were over against the other, and, behold, there were eight of them. [12] And I beheld, and, lo, on the right side there arose one wing, and reigned over all the earth; [13] and so it was, that when it reigned, the end of it came, and it appeared not, so that the place thereof appeared no more: and the next following rose up, and reigned, and it bare rule a great time; [14] and it happened, that when it reigned, the end of it came also, so that it appeared no more, like as the first. [15] And, lo, there came a voice unto it, and said, [16] Hear thou that hast borne rule over the earth all this time: this I proclaim unto thee, before thou shalt appear no more, [17] There shall none after thee attain unto thy time, neither unto the half thereof. [18] Then arose the third, and had the rule as the others before, and it also appeared no more. [19] So went it with all the wings one after another, as that every one bare rule, and then appeared no more. [20] And I beheld, and, lo, in process of time the ‡ wings that followed were set up upon the § right side, that they might rule also; and some of them ruled, but within a while they appeared no more: [21] some also of them were set up, but ruled not. [22] After this I beheld, and, lo, the twelve wings appeared no more, nor two of the little wings: [23] and there was no more left upon the eagle's body, but the three heads that rested, and six little wings. [24] And I beheld, and, lo, two little wings divided themselves from the six, and remained under the head that was upon the right side: but four remained in their place. [25] And I beheld, and, lo, these ** under wings thought to set up themselves, and to have the rule. [26] And I beheld, and, lo, there was one set up, but within a while it appeared no more. [27] A second also, and it was sooner away than the first. [28] And I beheld, and, lo, the two that remained thought also in themselves to reign: [29] and while they so thought, behold, there awaked one of the heads that were at rest, *namely, it* that was in the midst; for that was greater than the two *other* heads. [30] And I beheld how that it joined the two *other* heads with it. [31] And, behold, the head was turned with them that were with it, and did eat up the two †† under wings that thought to have reigned. [32] But this head held the whole earth in possession, and bare rule over those that dwell therein with much oppression; and it had the governance of the world more than all the wings that had been. [33] And after this I beheld, and, lo, the head also that was in the midst suddenly appeared no more, like as the wings. [34] But there remained the two heads, which also in like sort reigned over the earth, and over those that dwell therein. [35] And I beheld, and, lo, the head upon the right side devoured it that was upon the left side.

[36] Then I heard a voice, which said unto me, Look before thee, and consider the thing that thou seest. [37] And I beheld, and, lo, as it were a lion roused out of the wood roaring: and I heard how that he sent out a man's voice unto

---

† **11:11** The Syriac has her little wings, and, &c. ‡ **11:20** The Syriac has little wings. § **11:20** The Aethiopic has left. ** **11:25** The Syriac has little wings. †† **11:31** The Syriac has little wings.

the eagle, and spake, saying, [38] Hear thou, I will talk with thee, and the Most High shall say unto thee, [39] Art not thou it that remainest of the four beasts, whom I made to reign in my world, that the end of my times might come through them? [40] And the fourth came, and overcame all the beasts that were past, and held the world in governance with great trembling, and the whole compass of the earth with grievous oppression; and so long time dwelt he upon the earth with deceit. [41] And thou hast judged the earth, but not with truth. [42] For thou hast afflicted the meek, thou hast hurt the peaceable, thou hast hated them that speak truth, thou hast loved liars, and destroyed the dwellings of them that brought forth fruit, and cast down the walls of such as did thee no harm. [43] Therefore is thy insolent dealing come up unto the Most High, and thy pride unto the Mighty. [44] The Most High also hath looked upon his times, and, behold, they are ended, and his ages are fulfilled. [45] And therefore appear no more, thou eagle, nor thy horrible wings, nor thy evil little wings, nor thy cruel heads, nor thy hurtful talons, nor all thy vain body: [46] that all the earth may be refreshed, and be eased, being delivered from thy violence, and that she may hope for the judgement and mercy of him that made her.

12

[1] And it came to pass, whiles the lion spake these words unto the eagle, I beheld, [2] and, lo, the head that remained appeared no more, and [*] the two wings which went over unto it arose and set themselves up to reign, and their kingdom was small, and full of uproar. [3] And I beheld, and, lo, they appeared no more, and the whole body of the eagle was burnt, so that the earth was in great fear: then awaked I by reason of great ecstasy of mind, and from great fear, and said unto my spirit, [4] Lo, this hast thou done unto me, in that thou searchest out the ways of the Most High. [5] Lo, I am yet weary in my mind, and very weak in my spirit; nor is there the least strength in me, for the great fear wherewith I was affrighted this night. [6] Therefore will I now beseech the Most High, that he will strengthen me unto the end. [7] And I said, O Lord that bearest rule, if I have found favour in thy sight, and if I am justified with thee above many others, and if my prayer indeed be come up before thy face; [8] strengthen me then, and shew me thy servant the interpretation and plain meaning of this fearful vision, that thou mayest perfectly comfort my soul. [9] For thou hast judged me worthy to shew me the end of time and the last times.

[10] And he said unto me, This is the interpretation of this vision which thou sawest: [11] The eagle, whom thou sawest come up from the sea, is the fourth kingdom which appeared in vision to thy brother Daniel. [12] But it was not expounded unto him, as I now expound it unto thee or have expounded it. [13] Behold, the days come, that there shall rise up a kingdom upon earth, and it shall be feared above all the kingdoms that were before it. [14] In the same shall twelve kings reign, one after another: [15] whereof the second shall begin to reign, and shall have a longer time than *any of* the twelve. [16] This is the interpretation of the twelve wings, which thou sawest. [17] And whereas thou heardest a voice which spake, not going out from the heads, but from the midst of the body thereof, this is the interpretation: [18] That [†] after the time of that kingdom there shall arise no small contentions, and it shall stand in peril of falling: nevertheless it shall not then fall, but shall be restored again

---

[*] **12:2** So the chief Oriental versions. [†] **12:18** The Oriental versions havein the midst of.

to its first estate. [19] And whereas thou sawest the eight under wings sticking to her wings, this is the interpretation: [20] That in it there shall arise eight kings, whose times shall be but small, and their years swift. [21] And two of them shall perish, when the middle time approacheth: four shall be kept for a while until the time of the ending thereof shall approach: but two shall be kept unto the end. [22] And whereas thou sawest three heads resting, this is the interpretation: [23] In the last days thereof shall the Most High raise up three ‡ kingdoms, and renew many things therein, and they shall bear rule over the earth, [24] and over those that dwell therein, with much oppression, above all those that were before them: therefore are they called the heads of the eagle. [25] For these are they that shall accomplish her wickedness, and that shall finish her last end. [26] And whereas thou sawest that the great head appeared no more, *it signifieth* that one of them shall die upon his bed, and yet with pain. [27] But for the two that remained, the sword shall devour them. [28] For the sword of the one shall devour him that was with him: but he also shall fall by the sword in the last days. [29] And whereas thou sawest two under wings passing § over unto the head that is on the right side, [30] this is the interpretation: These are they, whom the Most High hath kept unto his end: this is the small kingdom and full of trouble, as thou sawest. [31] And the lion, whom thou sawest rising up out of the wood, and roaring, and speaking to the eagle, and rebuking her for her unrighteousness, and all her words which thou hast heard; [32] this is the anointed one, whom the Most High hath kept unto the end ** [of days, who shall spring up out of the seed of David, and he shall come and speak] unto them and reprove them for their wickedness and unrighteousness, and shall †† heap up before them their contemptuous dealings. [33] For at the first he shall set them alive in his judgement, and when he hath reproved them, he shall destroy them. [34] For the rest of my people shall he deliver with mercy, those that have been preserved throughout my borders, and he shall make them joyful until the coming of the end, even the day of judgment, whereof I have spoken unto thee from the beginning. [35] This is the dream that thou sawest, and this is the interpretation thereof: [36] and thou only hast been meet to know the secret of the Most High. [37] Therefore write all these things that thou hast seen in a book, and put them in a secret place: [38] and thou shalt teach them to the wise of thy people, whose hearts thou knowest are able to comprehend and keep these secrets. [39] But wait thou here thyself yet seven days more, that there may be shewed unto thee whatsoever it pleaseth the Most High to shew thee. And he departed from me.

[40] And it came to pass, when all the people ‡‡ saw that the seven days were past, and I had not come again into the city, they gathered them all together, from the least unto the greatest, and came unto me, and spake to me, saying, [41] What have we offended thee? and what evil have we done against thee, that thou hast utterly forsaken us, and sittest in this place? [42] For of all the prophets thou only art left us, as a cluster of the vintage, and as a lamp in a dark place, and as a haven for a ship saved from the tempest. [43] Are not the evils which are come to us sufficient? [44] If thou shalt forsake us, how much better had it been for us, if we also had been consumed in the burning of Sion! [45] For we are not better than they that died there. And they wept with

---

‡ **12:23** The Oriental versions have kings § **12:29** So the Syriac. The Latin has over the head.
** **12:32** The words in brackets are added from the Syriac. †† **12:32** The Syriac has set in order. See Ps. 1. 21. ‡‡ **12:40** So the Syriac. The Latin has heard.

a loud voice. And I answered them, and said, [46] Be of good comfort, O Israel; and be not sorrowful, thou house of Jacob: [47] for the Most High hath you in remembrance, and the Mighty hath not forgotten you §§ for ever. [48] As for me, I have not forsaken you, neither am I departed from you: but am come into this place, to pray for the desolation of Sion, and that I might seek mercy for the low estate of your sanctuary. [49] And now go your way every man to his own house, and after these days will I come unto you. [50] So the people went their way into the city, like as I said unto them: [51] but I sat in the field seven days, as *the angel* commanded me; and in those days I did eat only of the flowers of the field, and had my meat of the herbs.

13

[1] And it came to pass after seven days, I dreamed a dream by night: [2] and, lo, there arose a wind from the sea, that it moved all the waves thereof. [3] And I beheld, and, lo, * [this wind caused to come up from the midst of the sea as it were the likeness of a man, and I beheld, and, lo,] that man † flew with the clouds of heaven: and when he turned his countenance to look, all things trembled that were seen under him. [4] And whensoever the voice went out of his mouth, all they burned that heard his voice, like as the ‡ wax melteth when it feeleth the fire. [5] And after this I beheld, and, lo, there was gathered together a multitude of men, out of number, from the four winds of heaven, to make war against the man that came out of the sea. [6] And I beheld, and, lo, he graved himself a great mountain, and flew upon it. [7] But I sought to see the region or place whereout the mountain was graven, and I could not. [8] And after this I beheld, and, lo, all they which were gathered together to fight against him were sore afraid, and yet durst fight. [9] And, lo, as he saw the assualt of the multitude that came, he neither lifted up his hand, nor held spear, nor any instrument of war: [10] but only I saw how that he sent out of his mouth as it had been a flood of fire, and out of his lips a flaming breath, and out of his tongue he cast forth sparks § of the storm. [11] And these were all mingled together; the flood of fire, the flaming breath, and the great storm; and fell upon the assault of the multitude which was prepared to fight, and burned them up every one, so that upon a sudden of an innumerable multitude nothing was to be perceived, but only dust of ashes and smell of smoke: when I saw this I was amazed. [12] Afterward I beheld the same man come down from the mountain, and call unto him another multitude which was peaceable. [13] And there came ** much people unto him, whereof some were glad, some were sorry, some of them were bound, and other some brought of them that were offered: then through great fear I awaked, and prayed unto the Most High, and said, [14] Thou hast shewed thy servant these wonders from the beginning, and hast counted me worthy that thou shouldest receive my prayer: [15] and now shew me moreover the interpretation of this dream. [16] For as I conceive in mine understanding, woe unto them that shall be left in those days! and much more woe unto them that are not left! [17] for they that were not left shall be in heaviness, [18] understanding the things that are laid up in the latter days, but not attaining unto them. [19] But woe unto them also that are left, for this cause; for they shall see great perils and many necessities, like as these

---

§§ **12:47** So the Syriac. * **13:3** The words in brackets are added from the Syriac. † **13:3** So the Syriac. The Latin has grew strong ‡ **13:4** So the Syriac and other Oriental versions. § **13:10** So the Syriac and Arabic. ** **13:13** Lat. the faces of many people.

dreams declare. [20] Yet is it [††] better for one to be in peril and to come into [‡‡] these things, than to pass away as a cloud out of the world, and not to see the things that [§§] shall happen in the last days.

And he answered unto me, and said, [21] The interpretation of the vision shall I tell thee, and I will also open unto thee the things whereof thou hast made mention. [22] Whereas thou hast spoken of them that are left behind, this is the interpretation: [23] He that shall [***] endure the peril in that time shall keep them that be fallen into danger, even such as have works, and faith toward the Almighty. [24] Know therefore, that they which be left behind are more blessed than they that be dead. [25] These are the interpretations of the vision: Whereas thou sawest a man coming up from the midst of the sea, [26] the same is he whom the Most High hath kept a great season, which by his own self shall deliver his creature: and he shall order them that are left behind. [27] And whereas thou sawest, that out of his mouth there came wind, and fire, and storm; [28] and whereas he held neither spear, nor any instrument of war, but destroyed the assault of that multitude which came to fight against him; this is the interpretation: [29] Behold, the days come, when the Most High will begin to deliver them that are upon the earth. [30] And there shall come astonishment of mind upon them that dwell on the earth. [31] And one shall think to war against another, city against city, place against place, people against people, and kingdom against kingdom. [32] And it shall be, when these things shall come to pass, and the signs shall happen which I shewed thee before, then shall my Son be revealed, whom thou sawest *as* a man ascending. [33] And it shall be, when all the nations hear his voice, every man shall leave his own land and the battle they have one against another. [34] And an innumerable multitude shall be gathered together, as thou sawest, desiring to come, and to fight against him. [35] But he shall stand upon the top of the mount Sion. [36] And Sion shall come, and shall be shewed to all men, being prepared and builded, like as thou sawest the mountain graven without hands. [37] And this my Son shall rebuke the nations which are come for their wickedness, *with plagues* that are like unto a tempest; [38] and shall taunt them to their face with their evil thoughts, and the torments wherewith they shall be tormented, which are likened unto a flame: and he shall destroy them without labour by the law, which is likened unto fire. [39] And whereas thou sawest that he gathered unto him another multitude that was peaceable; [40] these are the ten tribes, which were led away out of their own land in the time of Osea the king, whom Salmananser the king of the Assyrians led away captive, and he carried them beyond the River, and they were carried into another land. [41] But they took this counsel among themselves, that they would leave the multitude of the heathen, and go forth into a further country, where never mankind dwelt, [42] that they might there keep their statutes, which they had not kept in their own land. [43] And they entered by the narrow passages of the river Euphrates. [44] For the Most High then wrought signs for them, and stayed the springs of the River, till they were passed over. [45] For through that country there was a great way to go, namely, of a year and a half: and the same region is called [†††] Arzareth. [46] Then dwelt they there until the latter time; and now when they begin to come again, [47] the Most High stayeth the springs of the River again, that they may go through: therefore sawest thou the multitude gathered together with peace. [48] But those that be left behind of thy people are they that are found within my holy border. [49] It shall be therefore when he shall destroy the multitude of the nations that are gathered together, he shall defend the people that remain. [50] And then shall he shew them very many wonders.

[††] **13:20** Lat. easier. [‡‡] **13:20** So the Syriac. [§§] **13:20** So the Syriac. [***] **13:23** So the Syriac. [†††] **13:45** That is, another land. See Deut. xxix. 28.

[51] Then said I, O Lord that bearest rule, shew me this: wherefore I have seen the man coming up from the midst of the sea. [52] And he said unto me, like as one can neither seek out nor know what is in the deep of the sea, even so can no man upon earth see my Son, or those that be with him, but in the time of ‡‡‡ his day. [53] This is the interpretation of the dream which thou sawest, and for this thou only art enlightened herein. [54] For thou hast forsaken thine own *ways,* and applied thy diligence unto mine, and hast sought out my law. [55] Thy life hast thou ordered in wisdom, and hast called understanding thy mother. [56] And therefore have I shewed thee this; for there is a reward laid up with the Most High: and it shall be, after other three days I will speak other things unto thee, and declare unto thee mighty and wondrous things. [57] Then went I forth and passed into the field, giving praise and thanks greatly unto the Most High because of his wonders, which he did from time to time; [58] and because he governeth the time, and such things as fall in their seasons. And there I sat three days.

14

[1] And it came to pass upon the third day, I sat under an oak, and, behold, there came a voice out of a bush over against me, and said, Esdras, Esdras. [2] And I said, Here am I, Lord. And I stood up upon my feet. [3] Then said he unto me, In the bush I did manifestly reveal myself, and talked with Moses, when my people were in bondage in Egypt: [4] and I sent him, and * he led my people out of Egypt; and I brought him up to the mount of Sinai, where I held him by me for many days; [5] and told him many wondrous things, and shewed him the secrets of the times, and the end of the seasons; and commanded him, saying, [6] These words shalt thou publish openly, and these shalt thou hide. [7] And now I say unto thee, [8] Lay up in thy heart the signs that I have shewed, and the dreams that thou hast seen, and the interpretations which thou hast heard: [9] for thou shalt be taken away from men, and from henceforth thou shalt remain with my Son, and with such as be like thee, until the times be ended. [10] For the world hath lost its youth, and the times begin to wax old. [11] † For the world is divided into twelve parts, and ten parts of it are gone already, ‡ even the half of the tenth part: [12] and there remain of it two parts after the middle of the tenth part. [13] Now therefore set thine house in order, and reprove thy people, comfort the lowly among them, § and instruct such of them as be wise, and now renounce the life that is corruptible, [14] and let go from the mortal thoughts, cast away from thee the burdens of man, put off now thy weak nature, [15] and lay aside the thoughts that are most grievous unto thee, and haste thee to remove from these times. [16] For yet worse evils than those which thou hast seen happen shall be done hereafter. [17] For look, how much the world shall be weaker through age, so much the more shall evils increase upon them that dwell therein. [18] For the truth shall withdraw

---

‡‡‡ **13:52** So the Oriental versions. The Latin omits his. * **14:4** Another reading is. I. † **14:11** Verses 11, 12 are omitted in the Syriac. The Aethiopic has For the world is divided into ten parts, and is come unto the tenth: and half of the tenth remaineth. Now &c. ‡ **14:11** Lat. and. § **14:13** The Latin alone omits and...wise.

itself further off, and leasing be hard at hand: for now hasteth [**] the eagle to come, which thou sawest in vision.

[19] Then answered I and said, [††] I will speak before thee, O Lord. [20] Behold, I will go, as thou hast commanded me, and reprove the people that now be: but they that shall be born afterward, who shall admonish them? for the world is set in darkness, and they that dwell therein are without light. [21] For thy law is burnt, therefore no man knoweth the things that are done of thee, or the works that shall be done. [22] But if I have found favour before thee, send the Holy Spirit unto me, and I shall write all that hath been done in the world since the beginning, even the things that were written in thy law, that men may be able to find the path, and that they which would live in the latter days may live. [23] And he answered me and said, Go thy way, gather the people together, and say unto them, that they seek thee not for forty days. [24] But look thou prepare thee many tablets, and take with thee Sarea, Dabria, Selemia, Ethanus, and Asiel, these five, which are ready to write swiftly; [25] and come hither, and I shall light a lamp of understanding in thine heart, which shall not be put out, till the things be ended which thou shalt write. [26] And when thou hast done, some things shalt thou publish openly, and some things shalt thou deliver in secret to the wise: tomorrow this hour shalt thou begin to write.

[27] Then went I forth, as he commanded me, and gathered all the people together, and said, [28] Hear these words, O Israel. [29] Our fathers at the beginning were strangers in Egypt, and they were delivered from thence, [30] and received the law of life, which they kept not, which ye also have transgressed after them. [31] Then was [‡‡] the land, even the land of Sion, given you for a possession: but ye yourselves, and your fathers, have done unrighteousness, and have not kept the ways which the Most High commanded you. [32] And forasmuch as he is a righteous judge, he took from you for a while the thing that he had given you. [33] And now ye are here, and your brethren are among you. [34] Therefore if so be that ye will rule over your own understanding, and instruct your hearts, ye shall be kept alive, and after death ye shall obtain mercy. [35] For after death shall the judgement come, when we shall live again: and then shall the names of the righteous be manifest, and the works of the ungodly shall be declared. [36] Let no man therefore come unto me now, nor seek after me these forty days. [37] So I took the five men, as he commanded me, and we went forth into the field, and remained there. [38] And it came to pass on the morrow that, lo, a voice called me, saying, Esdras, open thy mouth, and drink that I give thee to drink. [39] Then opened I my mouth, and, behold, there was reached unto me a full cup, which was full as it were with water, but the colour of it was like fire. [40] And I took it, and drank: and when I had drunk of it, my heart uttered understanding, and wisdom grew in my breast, for my spirit retained its memory: [41] and my mouth was opened, and shut no more. [42] The Most High gave understanding unto the five men, and they wrote by course the things that were told them, in [§§] characters which they knew not, and they sat forty days: now they wrote in the day-time, and at night they ate bread. [43] As for me, I spake in the day, and by night I held not my tongue. [44] So in forty days were written [***] fourscore and fourteen books. [45] And it came to pass, when

---

[**] **14:18** So the Oriental versions. [††] **14:19** The Latin omits I will speak. [‡‡] **14:31** Another reading is, a land in the land of Sion. [§§] **14:42** So the Oriental versions. [***] **14:44** So the Oriental versions. The copies of the Latin vary and are corrupt.

the forty days were fulfilled, that the Most High spake unto me, saying, The first that thou hast written publish openly, and let the worthy and unworthy read it: [46] but keep the seventy last, that thou mayest deliver them to such as be wise among thy people: [47] for in them is the spring of understanding, the fountain of wisdom, and the stream of knowledge. [48] And I did so.

15

[1] Behold, speak thou in the ears of my people the words of prophecy, which I will put in thy mouth, saith the Lord: [2] and cause thou them to be written in paper: for they are faithful and true. [3] Fear not their imaginations against thee, let not the unbelief of them that speak against thee trouble thee. [4] For all the unbelievers shall die in their unbelief.

[5] Behold, saith the Lord, I bring evils upon the whole earth; sword and famine, and death and destruction. [6] For wickedness hath prevailed over every land, and their hurtful works are come to the full. [7] Therefore saith the Lord, [8] I will hold my peace no more as touching their wickedness, which they profanely commit, neither will I suffer them in these things, which they wickedly practise: behold, the innocent and righteous blood crieth unto me, and the souls of the righteous cry out continually. [9] I will surely avenge them, saith the Lord, and will receive unto me all the innocent blood from among them. [10] Behold, my people is led as a flock to the slaughter: I will not suffer them now to dwell in the land of Egypt: [11] but I will bring them out with a mighty hand and with a high arm, and will smite Egypt with plagues, as aforetime, and will destroy all the land thereof. [12] Let Egypt mourn, and the foundations thereof, for the plague of the chastisement and the punishment that God shall bring upon it. [13] Let the husbandmen that till the ground mourn: for their seeds shall fail and their trees shall be laid waste through the blasting and hail, and a terrible star. [14] Woe to the world and them that dwell therein! [15] for the sword and their destruction draweth nigh, and nation shall rise up against nation to battle with weapons in their hands. [16] For there shall be sedition among men; and waxing strong one against another, they shall not regard their king nor the chief of their great ones, in their might. [17] For a man shall desire to go into a city, and shall not be able. [18] For because of their pride the cities shall be troubled, the houses shall be destroyed, *and* men shall be afraid. [19] A man shall have no pity upon his neighbor, but shall make an assault on their houses with the sword, and spoil their goods, because of the lack of bread, and for great tribulation.

[20] Behold, saith God, I call together all the kings of the earth, to stir up them that are from the rising of the sun, from the south, from the east, and Libanus; to turn themselves one against another, and repay the things that they have done to them. [21] Like as they do yet this day unto my chosen, so will I do also, and recompense in their bosom. Thus saith the Lord God: [22] My right hand shall not spare the sinners, and my sword shall not cease over them that shed innocent blood upon the earth. [23] And a fire is gone forth from his wrath, and hath consumed the foundations of the earth, and the sinners, like the straw that is kindled. [24] Woe to them that sin, and keep not my commandments! saith the Lord. [25] I will not spare them: go your way, ye rebellious children, defile not my sanctuary. [26] For the Lord knoweth all them that trespass against him, therefore hath he delivered them unto death and destruction. [27] For now are the evils come upon the whole earth, and ye

shall remain in them: for God shall not deliver you, because ye have sinned against him.

[28] Behold, a vision horrible, and the appearance thereof from the east! [29] And the nations of the dragons of Arabia shall come out with many chariots, and from the day that they set forth the hissing of them is carried over the earth, so that all they which shall hear them may fear also and tremble. [30] Also the Carmonians raging in wrath shall go forth as the wild boars of the wood, and with great power shall they come, and join battle with them, and shall waste a portion of the land of the Assyrians with their teeth. [31] And then shall the dragons have the upper hand, remembering their * nature; and if they shall turn themselves, conspiring together in great power to persecute them, [32] then these shall be troubled, and keep silence through their power, and shall turn and flee. [33] And from the land of the Assyrians shall the lier in wait besiege them, and consume one of them, and upon their host shall be fear and trembling, and sedition against their kings. [34] Behold, clouds from the east and from the north unto the south, and they are very horrible to look upon, full of wrath and storm. [35] They shall dash one against another, and they shall pour out a plentiful † storm upon the earth, even their own star; and there shall be blood from the sword unto the horse's belly, [36] and to the thigh of man, and to the camel's hough. [37] And there shall be fearfulness and great trembling upon earth: and they that see that wrath shall be afraid, and trembling shall take hold upon them. [38] And after this shall there be stirred up great storms from the south, and from the north, and another part from the west. [39] And strong winds shall arise from the east, and shall shut it up, even the cloud which he raised up in wrath; and the star that was to cause destruction by the east wind shall be violently driven toward the south and west. [40] And great clouds and mighty and full of wrath shall be lifted up, and the star, that they may destroy all the earth, and them that dwell therein; and they shall pour out over every high and eminent one a terrible star, [41] fire, and hail, and flying swords, and many waters, that all plains may be full, and all rivers, with the abundance of those waters. [42] And they shall break down the cities and walls, mountains and hills, trees of the wood, and grass of the meadows, and their corn. [43] And they shall go on stedfastly unto Babylon, and destroy her. [44] They shall come unto her, and compass her about; the star and all wrath shall they pour out upon her: then shall the dust and smoke go up unto the heaven, and all they that be about her shall bewail her. [45] And they that remain shall do service unto them that have put her in fear.

[46] And thou, Asia, that art partaker in the beauty of Babylon, and in the glory of her person: [47] woe unto thee, thou wretch, because thou hast made thyself like unto her; thou hast decked thy daughters in whoredom, that they might please and glory in thy lovers, which have alway desired thee to commit whoredom withal! [48] Thou hast followed her that is hateful in all her works and inventions: therefore saith God, [49] I will send evils upon thee; widowhood, poverty, famine, sword, and pestilence, to waste thy houses unto destruction and death. [50] And the glory of thy power shall be dried up as a flower, when the heat shall arise that is sent over thee. [51] Thou shalt be weakened as a poor woman with stripes, and as one chastened with wounds, so that thy mighty ones and *thy* lovers thou shalt not be able to receive. [52] Would I with jealousy have so proceeded against thee, saith the

---

* **15:31** Or, birth † **15:35** Lat. star.

Lord, [53] if thou hadst not always slain my chosen, exalting the stroke of thine hands, and saying over their ‡ dead, when thou wast drunken, [54] Set forth the beauty of thy countenance? [55] The reward of a harlot shall be in thy bosom, therefore shalt thou receive recompense. [56] Like as thou shalt do unto my chosen, saith the Lord, even so shall God do unto thee, and shall deliver thee into mischief. [57] And thy children shall die of hunger, and thou shalt fall by the sword: and thy cities shall be broken down, and all thine shall perish by the sword in the field. [58] And they that be in the mountains shall die of hunger, and eat their own flesh, and drink *their own* blood, for very hunger of bread, and thirst of water. [59] Thou unhappy above all shalt come and shalt again receive evils. [60] And in the passage they shall rush on the § idle city, and shall destroy some portion of thy land, and mar part of thy glory, and shall return again to Babylon that was destroyed. [61] And thou shalt be cast down by them as stubble, and they shall be unto thee as fire; [62] and shall devour thee, and thy cities, thy land, and thy mountains; all thy woods and thy fruitful trees shall they burn up with fire. [63] They shall carry thy children away captive, and shall spoil thy wealth, and mar the glory of thy face.

16

[1] Woe unto thee, Babylon, and Asia! woe unto thee, Egypt, and Syria! [2] Gird up yourselves with sackcloth and garments of hair, and bewail your children, and lament; for your destruction is at hand. [3] A sword is sent upon you, and who is he that may turn it back? [4] A fire is sent upon you, and who is he that may quench it? [5] Evils are sent upon you, and who is he that may drive them away? [6] May one drive away a hungry lion in the wood? or may one quench the fire in stubble, when it hath once begun to burn? [7] May one turn again the arrow that is shot of a strong archer? [8] The Lord God sendeth the evils, and who shall drive them away? [9] A fire shall go forth from his wrath, and who is he that may quench it? [10] He shall cast lightning, and who shall not fear? he shall thunder, and who shall not tremble? [11] The Lord shall threaten, and who shall not be utterly broken in pieces at his presence? [12] The earth quaketh, and the foundations thereof; the sea ariseth up with waves from the deep, and the waves of it shall be troubled, and the fishes thereof also, at the presence of the Lord, and before the glory of his power: [13] for strong is his right hand that bendeth the bow, his arrows that he shooteth are sharp, and shall not miss, when they begin to be shot into the ends of the world. [14] Behold, the evils are sent forth, and shall not return again, until they come upon the earth. [15] The fire is kindled, and shall not be put out, till it consume the foundations of the earth. [16] Like as an arrow which is shot of a mighty archer returneth not backward, even so the evils that are sent forth upon earth shall not return again. [17] Woe is me! woe is me! who will deliver me in those days?

[18] The beginning of sorrows, and *there shall be* great mournings; the beginning of famine, and many shall perish; the beginning of wars, and the powers shall stand in fear; the beginning of evils, and all shall tremble! what shall they do in *all* this when the evils shall come? [19] Behold, famine and plague, tribulation and anguish! they are sent as scourges for amendment. [20] But for all these things they shall not turn them from their wickedness, nor be alway mindful of the scourges. [21] Behold, victuals shall be so good cheap upon earth, that they shall think themselves to be in good case, and

---

‡ **15:53** Lat. death. § **15:60** Another reading is, hateful.

even then shall evils grow upon earth, sword, famine, and great confusion. [22] For many of them that dwell upon earth shall perish of famine; and the other, that escape the famine, shall the sword destroy. [23] And the dead shall be cast out as dung, and there shall be no man to comfort them: for the earth shall be left desolate, and the cities thereof shall be cast down. [24] There shall be no husbandman left to till the earth, and to sow it. [25] The trees shall give fruit, and who shall gather them? [26] The grapes shall ripen, and who shall tread them? for in *all* places there shall be a great forsaking: [27] for one man shall desire to see another, or to hear his voice. [28] For of a city there shall be ten left, and two of the field, which have hidden themselves in the thick groves, and in the clefts of the rocks. [29] As in an orchard of olives upon every tree there be left three or four olives, [30] or as when a vineyard is gathered there be some clusters left by them that diligently seek through the vineyard; [31] even so in those days there shall be three or four left by them that search their houses with the sword. [32] And the earth shall be left desolate, and the fields thereof shall be for briers, and her ways and all her paths shall bring forth thorns, because no sheep shall pass therethrough. [33] The virgins shall mourn, having no bridegrooms; the women shall mourn, having no husbands; their daughters shall mourn, having no helpers. [34] In the wars shall their bridegrooms be destroyed, and their husbands shall perish of famine.

[35] Hear now these things, and understand them, ye servants of the Lord. [36] Behold, the word of the Lord, receive it: disbelieve not the things whereof the Lord speaketh. [37] Behold, the evils draw nigh, and are not slack. [38] Like as a woman with child in the ninth month, when the hour of her delivery draweth near, within two or three hours doleful pains compass her womb, and when the child cometh forth from the womb, there shall be no tarrying for a moment: [39] even so shall not the evils be slack to come upon the earth, and the world shall groan, and sorrows shall take hold of it on every side. [40] O my people, hear my word: make you ready to the battle, and in those evils be even as pilgrims upon the earth. [41] He that selleth, let him be as he that fleeth away: and he that buyeth, as one that will lose: [42] he that occupieth merchandise, as he that hath no profit by it: and he that buildeth, as he that shall not dwell therein: [43] he that soweth, as if he should not reap: so also he that pruneth *the vines,* as he that shall not gather the grapes: [44] they that marry, as they that shall get no children; and they that marry not, as the widowed. [45] Inasmuch as they that labour labour in vain; [46] for strangers shall reap their fruits, and spoil their goods, overthrow their houses, and take their children captive, for in captivity and famine shall they beget their children: [47] and they that traffick traffick to become a spoil: the more they deck their cities, their houses, their possessions, and their own persons, [48] the more will I hate them for their sins, saith the Lord. [49] Like as a right honest and virtuous woman hateth a harlot, [50] so shall righteousness hate iniquity, when she decketh herself, and shall accuse her to her face, when he cometh that shall defend him that diligently searcheth out every sin upon earth.

[51] Therefore be ye not like thereunto, nor to the works thereof. [52] For yet a little while, and iniquity shall be taken away out of the earth, and righteousness shall reign over us. [53] Let not the sinner say that he hath not sinned: for he shall burn coals of fire upon his head, which saith, I have not sinned before God and his glory. [54] Behold, the Lord knoweth all the works of men, their imaginations, their thoughts, and their hearts. [55] Who said, Let the

earth be made; and it was made: Let the heaven be made; and it was made. [56] And at his word were the stars established, and he knoweth the number of the stars. [57] Who searcheth the deep, and the treasures thereof; he hath measured the sea, and what it containeth. [58] Who hath shut the sea in the midst of the waters, and with his word hath he hanged the earth upon the waters. [59] Who spreadeth out the heaven like a vault; upon the waters hath he founded it. [60] Who hath made in the desert springs of water, and pools upon the tops of the mountains, to send forth rivers from the height to water the earth. [61] Who framed man, and put a heart in the midst of the body, and gave him breath, life, and understanding, [62] yea, the spirit of God Almighty. He who made all things, and searcheth out hidden things in hidden places, [63] surely he knoweth your imagination, and what ye think in your hearts. Woe to them that sin, and would fain hide their sin! [64] Forasmuch as the Lord will exactly search out all your works, and he will put you all to shame. [65] And when your sins are brought forth before men, ye shall be ashamed, and your own iniquities shall stand as your accusers in that day. [66] What will ye do? or how will ye hide your sins before God and his angels? [67] Behold, God is the judge, fear him: leave off from your sins, and forget your iniquities, to meddle no more with them for ever: so shall God lead you forth, and deliver you from all tribulation.

[68] For, behold, the burning wrath of a great multitude is kindled over you, and they shall take away certain of you, and feed you with that which is slain unto idols. [69] And they that consent unto them shall be had in derision and in reproach, and be trodden under foot of them. [70] For there shall be * in divers places, and in the next cities, a great insurrection upon those that fear the Lord. [71] They shall be like mad men, sparing none, but spoiling and destroying them that still fear the Lord. [72] For they shall waste and take away their goods, and cast them out of their houses. [73] Then shall be manifest the trial of mine elect; even as the gold that is tried in the fire. [74] Hear, O ye mine elect, saith the Lord: behold, the days of tribulation are at hand, and I will deliver you from them. [75] Be ye not afraid, neither doubt; for God is your guide: [76] and ye who keep my commandments and precepts, saith the Lord God, let not your sins weigh you down, and let not your iniquities lift up themselves. [77] Woe unto them that are fast bound with their sins, and covered with their iniquities, like as a field is fast bound with bushes, and the path thereof covered with thorns, that no man may travel through! [78] † It is even shut off, and given up to be consumed of fire.

---

* **16:70** The Latin is uncertain. † **16:78** Or, They are every one shut out, &c.

Sepher MattithYahu (Matthew)

New Testament (B'rit haChadashah)

(in downward order of each verse of its texts of the paleo-Hebrew Phoenican,
modern Hebrew at right, and its Hebrew color coded translitered text
along with the translitered names/titles
and its color coded translated English text if compared differently,
and Greek New Testament and its color coded transliteration,
interlining with the translated color coded words mostly in English)
(with the help of The New Greek English Interlinear New Testament, The Delitzsch Hebrew Gospels, The Apostolic Bible Polyglot,
Jay Green's The Interlinear Bible, Franz Delitzsch Hebrew New Testament, Salkinson-Ginsburg Hebrew New Testament,
HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition,Interlinear Scripture Analyzer, Tyndale Bible [Coverdale, Rogers],
Geneva Bible, NASB, NRSV, NKJV, Lamsa, New Jerusalem Bible, Peshitta Aramic-English Interlinear NT)
edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrot) - Matthew 1 – 6

Matt1:1 𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤅𐤋𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤍-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

א סֵפֶר תּוֹלְדֹת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד בֶּן־אַבְרָהָם׃

1. Sepher tol'doth Yahushuà haMashiyach ben-Dawid ben-'Abraham.

Matt1:1 The scroll of the genealogy of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach (Anointed One),
the son of Dawid, the son of Abraham:

‹1:1› Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

1 Biblos geneseōs Iēsou Christou
The scroll of the genealogy of Yahushua the Anointed One,
huiou Dauid huiou Abraam.
the son of David, the son of Abraham:

---

2 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅:

ב אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־אֶחָיו׃

2. 'Abraham holid 'eth-Yits'chaq w'Yits'chaq holid 'eth-Ya`aqob
w'Ya`aqob holid 'eth-Yahudah w'eth-'echayu.

Matt1:2 Abraham fathered Yitschaq (Issac), and Yitschaq fathered Ya'aqob (Jacob),
and Ya'aqob fathered Yahudah (Judah) and his brothers.

‹2› Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

2 Abraam egennēsen ton Isaak, Isaak de egennēsen ton Iakōb,
Abraham fathered Isaac, Isaac fathered Jacob,
Iakōb de egennēsen ton Ioudan kai tous adelphous autou,
and Jacob fathered Judah and his brothers.

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤇 𐤌𐤕𐤌𐤓
𐤅𐤐𐤓𐤑 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤌:

ג וִיהוּדָה הוֹלִיד אֶת־פֶּרֶץ וְאֶת־זֶרַח מִתָּמָר
וּפֶרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם׃

3. wiYahudah holid ‘eth-Perets w’et-Zerach miTamar
uPherets holid ‘eth-Chets’ron w’Chets’ron holid ‘eth-Ram.

Matt1:3 Yahudah fathered Perets and Zerach by Tamar,
Pherets was fathered Chetsron, and Chetsron fathered Ram.

‹3› Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ,
Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρὼμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,
3 Ioudas de egennēsen ton Phares kai ton Zara ek tēs Thamar,
and Judah fathered Perez and Zerah by Tamar,
Phares de egennēsen ton Hesrōm, Hesrōm de egennēsen ton Aram,
and Perez fathered Hezron, and Hezron fathered Aram,

---

4 𐤅𐤓𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤅𐤏𐤌𐤉𐤍𐤃𐤁 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍
𐤅𐤍𐤇𐤔𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤅𐤍:
ד וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן
וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמוֹן׃

4. w’Ram holid ‘eth-`Amminadab w’`Amminadab holid ‘eth-Nach’shon
w’Nach’shon holid ‘eth-Sal’mon.

Matt1:4 Ram fathered Amminadab, Amminadab fathered Nachshon,
and Nachshon fathered Salmon.

‹4› Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών,
Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,
4 Aram de egennēsen ton Aminadab, Aminadab de egennēsen ton Naassōn,
and Aram fathered Aminadab, and Aminadab fathered Nahshon,
Naassōn de egennēsen ton Salmōn,
and Nahshon fathered Salmon,

---

5 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤆 𐤌𐤓𐤇𐤁
𐤅𐤁𐤏𐤆 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤁𐤃 𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤅𐤁𐤃 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤉:
ה וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז מֵרָחָב
וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד מֵרוּת וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי׃

5. w’Sal’mon holid ‘eth-Bo`az meRachab
w’Bo`az holid ‘eth-`Obed meRuth w’`Obed holid ‘eth-Yishay.

Matt1:5 Salmon fathered Boaz by Rachab,
Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Yishay.

‹5› Σαλμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ,
Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,
5 Salmōn de egennēsen ton Boes ek tēs Hrachab,
and Salmon fathered Boaz by Rahab,
Boes de egennēsen ton Iōbēd ek tēs Hrouth, Iōbēd de egennēsen ton Iessai,

and Boaz fathered Obed by Ruth, and Obed fathered Jesse,

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄:

ו וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד הַמֶּלֶךְ
וְדָוִד הַמֶּלֶךְ הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹה מֵאֵשֶׁת אוּרִיָּה׃

6. w'Yishay holid 'eth-Dawid hamele'k
w'Dawid hamele'k holid 'eth-Sh'lomoh me'esheth 'UriYah.

Matt1:6 Yishay fathered Dawid the king. Dawid fathered Shelomoh by the wife of UriYah.

‹6› Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.
Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,

6 Iessai de egennēsen ton Dauid ton basilea.
and Jesse fathered King David.
Dauid de egennēsen ton Solomōna ek tēs tou Ouriou,
And David fathered Solomon by the wife of Uriah,

---

7 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤁𐤏𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤎𐤀:

ז וּשְׁלֹמֹה הוֹלִיד אֶת־רְחַבְעָם וּרְחַבְעָם הוֹלִיד אֶת־אֲבִיָּה
וַאֲבִיָּה הוֹלִיד אֶת־אָסָא׃

7. u-Sh'lomoh holid 'eth-R'chab'`am uR'chab'`am holid 'eth-AbiYah
w'AbiYah holid 'eth-'Asa'.

Matt1:7 Shelomoh fathered Rechoboam, Rechoboam fathered AbiYah,
and AbiYah fathered Asa.

‹7› Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

7 Solomōn de egennēsen ton Hroboam, Hroboam de egennēsen ton Abia,
and Solomon fathered Rehoboam, and Rehoboam fathered Abijah,
Abia de egennēsen ton Asaph,
and Abijah fathered Asaph,

---

8 𐤅𐤀𐤎𐤀 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤓𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅:

ח וְאָסָא הוֹלִיד אֶת־יָהוּשָׁפָט וְיָהוּשָׁפָט הוֹלִיד אֶת־יוֹרָם
וְיוֹרָם הוֹלִיד אֶת עֻזִּיָּהוּ׃

8. w'Asa' holid 'eth-Yahushaphat wiYahushaphat holid 'eth-Yoram
w'Yoram holid 'eth `UzziYahu.

Matt1:8 And Asa fathered Yahushaphat, Yahushaphat fathered Yoram,
and Yoram fathered UzziYahu.

‹8› Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,
Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν,

8 Asaph de egennēsen ton Iōsaphat, Iōsaphat de egennēsen ton Iōram,
and Asaph fathered Jehoshaphat, and Jehoshaphat fathered Joram,
Iōram de egennēsen ton Ozian,
and Joram fathered Uzziah,

---

9 𐤅𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤆
𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅:
ט וְעֻזִּיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־יוֹתָם וְיוֹתָם הוֹלִיד אֶת־אָחָז
וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ׃

9. w'`UzziYahu holid 'eth-Yotham w'Yotham holid 'eth-'Achaz
w'Achaz holid 'eth-Y'chiz'qiYahu.

Matt1:9 UzziYahu fathered Yotham, Yotham fathered Achaz,
and Achaz fathered Y'chizeqiYahu.

‹9› Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,
Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑζεκίαν,
9 Ozias de egennēsen ton Iōatham, Iōatham de egennēsen ton Achaz,
and Uzziah fathered Jotham, and Jotham fathered Ahaz,
Achaz de egennēsen ton Hezekian,
and Ahaz fathered Hezekiah,

---

10 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅:
י וִיחִזְקִיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־מְנַשֶּׁה וּמְנַשֶּׁה הוֹלִיד אֶת־אָמוֹן
וְאָמוֹן הוֹלִיד אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ׃

10. wiYchiz'qiYahu holid 'eth-M'nasseh uM'nasseh holid 'eth-'Amon
w'Amon holid 'eth-Yo'shiYahu.

Matt1:10 Y'chizeqiYahu fathered Manasseh, Manasseh fathered Amon,
and Amon fathered YoshiYahu.

‹10› Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς,
Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,
10 Hezekias de egennēsen ton Manassē, Manassēs de egennēsen ton Amōs,
and Hezekiah fathered Manasseh, and Manasseh fathered Amos,
Amōs de egennēsen ton Iōsian,
and Amos fathered Josiah,

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤔𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤊𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤕 𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤋:
יא וְיֹאשִׁיָּהוּ הוֹלִיד אֶת־יְכָנְיָהוּ וְאֶת־אֶחָיו לְעֵת גָּלוּת בָּבֶל׃

11. w'Yo'shiYahu holid 'eth-Y'kan'Yahu w'eth-'echayu l'`eth galuth Babel.

Matt1:11 YoshiYahu fathered YekonYahu and his brothers,
at the time of the exile to Babel.

‹11› Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

11 Iōsias de egennēsen ton Iechonian
and Josiah fathered Jechoniah
kai tous adelphous autou epi tēs metoikesias Babylōnos.
and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

---

12 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤉𐤊𐤍𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕 𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉𐤀𐤋
𐤅𐤔𐤀𐤋𐤕𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋:

יב וְאַחֲרֵי גְּלוֹתָם בָּבֶלָה הוֹלִיד יְכָנְיָהוּ אֵת שְׁאַלְתִּיאֵל
וּשְׁאַלְתִּיאֵל הוֹלִיד אֶת־זְרֻבָּבֶל׃

12. w'acharey g'lotham Babelah holid Y'kan'Yahu 'eth Sh'al'ti'El
uSh'al'ti'El holid 'eth-Z'rubbabel.

Matt1:12 After the exile to Babel: YekonYahu fathered Shealti'El,
and Shealti'El fathered Zerubbabel.

‹12› Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,
Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,

12 Meta de tēn metoikesian Babylōnos Iechonias egennēsen ton Salathiēl,
And after the deportation to Babylon: Jechoniah was fathered Salathiel,
Salathiēl de egennēsen ton Zorobabel,
and Salathiel fathered Zerubbabel,

---

13 𐤅𐤆𐤓𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕 𐤏𐤆𐤅𐤓:

יג וּזְרֻבָּבֶל הוֹלִיד אֶת־אֲבִיהוּד
וַאֲבִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָקִים וְאֶלְיָקִים הוֹלִיד אֶת עֲזוּר׃

13. uZ'rubbabel holid 'eth-'Abihud wa'Abihud holid 'eth-'El'yaqim
w'El'yaqim holid 'eth `Azur.

Matt1:13 Zerubbabel fathered Abihud, Abihud fathered Eliyaqim,
and Eliyaqim fathered Azur.

‹13› Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ,
Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ,

13 Zorobabel de egennēsen ton Abioud, Abioud de egennēsen ton Eliakim,
and Zerubbabel fathered Abiud, and Abiud fathered Eliakim,
Eliakim de egennēsen ton Azōr,
and Eliakim fathered Azor,

---

14 𐤅𐤏𐤆𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤅𐤒
𐤅𐤑𐤃𐤅𐤒 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃:

יד וְעַזּוּר הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־יָכִין וְיָכִין הוֹלִיד אֶת־אֱלִיהוּד׃

14. w'`Azur holid 'eth-Tsadoq w'Tsadoq holid 'eth-Yakin
w'Yakin holid 'eth-'Elihud.

Matt1:14 Azur fathered Tsadoq, Tsadoq fathered Yakin, and Yakin fathered Elihud.

‹14› Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ’Ελιούδ,

14 Azōr de egennēsen ton Sadōk, Sadōk de egennēsen ton Achim,
and Azor fathered Zadok, and Zadok fathered Achim,

Achim de egennēsen ton Elioud,
and Achim fathered Eliud,

---

15 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤍
𐤅𐤌𐤕𐤍 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁:

טו וֶאֱלִיהוּד הוֹלִיד אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־מַתָּן
וּמַתָּן הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב׃

15. we’Elihud holid ‘eth-‘El’`Azar w’El’`Azar holid ‘eth-Mattan
uMattan holid ‘eth-Ya`aqob.

Matt1:15 And Elihud fathered Eleazar, Eleazar fathered Matthan,
and Matthan fathered Ya’aqob.

‹15› ’Ελιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν ’Ελεάζαρ, ’Ελεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,
Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν ’Ιακώβ,

15 Elioud de egennēsen ton Eleazar, Eleazar de egennēsen ton Matthan,
and Eliud fathered Eleazar, and Eleazar fathered Matthan,

Matthan de egennēsen ton Iakōb,
and Matthan fathered Jacob,

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤉𐤇:

טז וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־יוֹסֵף בַּעַל מִרְיָם
אֲשֶׁר מִמֶּנָּה נוֹלַד יָהוּשֻׁעַ הַנִּקְרָא מָשִׁיחַ׃

16. w’Ya`aqob holid ‘eth-Yoseph ba`al Mir’yam
‘asher mimenah nolad Yahushuà haniq’ra’ Mashiyach.

Matt1:16 Ya’aqob fathered Yoseph the husband of Miryam,
from whom 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was born, who is called Mashiyach.

‹16› ’Ιακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν ’Ιωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας,
ἐξ ἧς ἐγεννήθη ’Ιησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

16 Iakōb de egennēsen ton Iōsēph ton andra Marias,
and Jacob fathered Joseph the husband of Mary,

ex hēs egennēthē Iēsous ho legomenos Christos.
from whom Yahushua was born, who is called the Anointed One.

---

17 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤍-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤏𐤃-𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤃-𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤋 𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤅𐤕:

יז וְהִנֵּה כָּל־הַדֹּרוֹת מִן־אַבְרָהָם עַד־דָּוִד אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת
וּמִן־דָּוִד עַד־גָּלוּת בָּבֶל אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת

וּמִגָּלוּת בָּבֶל עַד־הַמָּשִׁיחַ אַרְבָּעָה עָשָׂר דֹּרוֹת׃

**17. w'hinneh kal-hadoroth min-'Ab'raham `ad-Dawid 'ar'ba`ah `asar doroth
umin-Dawid `ad-galuth Babel 'ar'ba`ah `asar doroth
umigaluth Babel `ad-haMashiyach 'ar'ba`ah `asar doroth.**

Matt1:17 And behold, all the generations from Abraham to Dawid were
fourteen generations, from Dawid until the exile to Babel were fourteen generations,
and from the exile to Babel until the Mashiyach were fourteen generations.

‹17› Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες,
καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

17 Pasai oun hai geneai apo Abraam heōs Dauid geneai dekatessares,
Thus all the generations from Abraham to David are fourteen generations,
kai apo Dauid heōs tēs metoikesias Babylōnos geneai dekatessares
and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations,
kai apo tēs metoikesias Babylōnos heōs tou Christou geneai dekatessares.
and from the deportation to Babylon to the Anointed One, fourteen generations.

---

18 𐤅𐤆𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤋𐤃𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤔𐤄
𐤋𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

יח וְזֶה דְּבַר הֻלֶּדֶת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִרְיָם אִמּוֹ הָיְתָה מְאֹרָשָׂה
לְיוֹסֵף וּבְטֶרֶם יָבֹא אֵלֶיהָ נִמְצֵאת הָרָה מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**18. w'zeh d'bar huledeth Yahushuà haMashiyach Mir'yam 'imo hay'thah m'orasah
l'Yoseph ub'terem yabo' 'eleyah nim'tse'th harah meRuach haQodesh.**

Matt1:18 This was the manner of the birth of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach:
Miryam His mother was betrothed to Yoseph, but before he came to her,
she was found pregnant from Ruach haQodesh (the Holy Spirit).

‹18› Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.
μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς
εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

18 Tou de Iēsou Christou hē genesis houtōs ēn.
Now the birth of Yahushua the Anointed One was thus.
mnēsteutheisēs tēs mētros autou Marias tǭ Iōsēph,
When his mother Mary being engaged to Joseph,
prin ē synelthein autous heurethē en gastri echousa
but before they came together, she was found to be with child
ek pneumatos hagiou.
by the Holy Spirit.

---

19 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤋𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤋𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤎𐤕𐤓:

יט וְיוֹסֵף בַּעְלָהּ אִישׁ צַדִּיק וְלֹא אָבָה לְתִתָּהּ לְחֶרְפָּה
וַיֹּאמֶר אֲשַׁלְּחֶנָּה בַּסָּתֶר׃

19. w'Yoseph ba`'lah 'ish tsadiq w'lo' 'abah l'thitah l'cher'pah

wayo'mer 'ashal'chenah basather.

Matt1:19 Now Yoseph, her husband, was a righteous man,
and did not want to subject her to disgrace. So he said, "I shall send her away privately."

‹19› Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,
ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

19 Iōsēph de ho anēr autēs, dikaios ōn
Now Joseph her husband, being a righteous man

kai mē thelōn autēn deigmatisai, eboulēthē lathrą apolysai autēn.
and not wishing to disgrace her, decided secretly to divorce her.

---

20 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤔𐤁 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤕𐤊
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤅𐤑𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀:

כ הוּא חשֵׁב כָּזֹאת וְהִנֵּה מַלְאַךְ יָהוָּה נִרְאָה אֵלָיו בַּחֲלוֹם
וַיֹּאמַר יוֹסֵף בֶּן־דָּוִד אַל־תִּירָא מִקַּחַת אֶת מִרְיָם אִשְׁתֶּךָ
כִּי הַנּוֹצָר בְּקִרְבָּהּ מֵרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא׃

20. hu' chsheb kazo'th w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu bachalom
wayo'mar Yoseph ben-Dawid 'al-tira' miqachath 'eth Mir'yam 'ish'teak
ki hanotsar b'qir'bah meRuach haQodesh hu'.

Matt1:20 He was thinking this way, but, behold, a messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him
in a dream, saying, "Yoseph, son of Dawid, do not be afraid to take Miryam, your wife,
for what has been formed within her is from the Holy Spirit."

‹20› ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ
λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου·
τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου.

20 tauta de autou enthymēthentos idou
On these things now while he was thinking, behold,

aggelos kyriou kat' onar ephanē autō̧
an angel of YHWH in a dream appeared to him

legōn, Iōsēph huios Dauid, mē phobēthę̄s paralabein Mariam tēn gynaika sou;
and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary to be your wife;

to gar en autę̄ gennēthen ek pneumatos estin hagiou.
for the Child having been conceived in her is from the Holy Spirit."

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄𐤌:

כא וְהִיא יֹלֶדֶת בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ
כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת־עַמּוֹ מֵחַטֹּאתֵיהֶם׃

21. w'hi' yoledeth ben w'qara'ath 'eth-sh'mo Yahushuà
ki hu' yoshi`a 'eth-`amo mechato'theyhem.

Matt1:21 "And she is giving birth to a son, and you shall call His name 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
for He shall save His people from their sins."

‹21› τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν·
αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

21 texetai de huion, kai kaleseis to onoma autou Iēsoun;
She shall bear a son, and you shall call His name Yahushua,
autos gar sōsei ton laon autou apo tōn hamartiōn autōn.
for He shall save His people from their sins."

---

22 וכל-זאת היתה למלאת את-דבר יהוה
אשר-דבר ביד הנביא לאמר:

כב וְכָל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת אֶת־דְּבַר יְהוָֹה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר:

22. w'kal-zo'th hay'thah l'malo'th 'eth-d'bar Yahúwah 'asher-diber
b'yad hanabi' le'mor.

Matt1:22 And all this happened in order to fulfill the word which was spoken by יהוה
through the hand of the prophet, saying,

‹22› Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου
διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

22 Touto de holon gegonen hina plērōthę to hrēthen hypo kyriou
Now this all occured that might be fulfilled the thing spoken by YHWH
dia tou prophētou legontos,
through the prophet saying,

---

23 הנה העלמה הרה וילדת בן וקראו שמו עמנואל
אשר פרושו האל עמנו:

כג הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן וְקָרְאוּ שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל
אֲשֶׁר פֵּרוּשׁוֹ הָאֵל עִמָּנוּ:

23. hinneh ha`al'mah harah w'yoledeth ben w'qar'u sh'mo `Immanu'El
'asher perusho ha'El `immanu.

Matt1:23 "Behold, the virgin is pregnant and giving birth to a son,
and they shall call His name Immanu'El", which is interpreted, "El is with us."

‹23› Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

23 Idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion,
"Look, the virgin shall be pregnant and she shall bear a son,
kai kalesousin to onoma autou Emmanouēl,
and they shall name His name Emmanuel,"
ho estin methermēneuomenon Meth' hēmōn ho theos.
which having been interpreted means, "the El is with us."

---

24 ויקיץ יוסף משנתו ויעש כאשר צוהו מלאך יהוה
ויאסף את-אשתו אל ביתו:

כד וַיִּיקַץ יוֹסֵף מִשְּׁנָתוֹ וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ מַלְאַךְ יְהוָֹה

וַיֶּאֱסֹף אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל בֵּיתוֹ׃

24. wayiqats Yoseph mish'natho waya`as ka'asher tsiuahu mal'a'k Yahúwah waye'esoph 'eth-'ish'to 'el beytho.

Matt1:24 And Yoseph woke up from his sleep and did what the messenger of יהוה had commanded. He brought his wife into his house,

‹24› ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν
ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

24 egertheis de ho Iōsēph apo tou hypnou epoiēsen
When Joseph awoke from sleep, he did
hōs prosetaxen autǭ ho aggelos kyriou kai parelaben tēn gynaika autou,
as the angel of YHWH commanded him; he took her as his wife,

---

25 ולא ידעה עד כי-ילדה בן (את-בכורה)
ויקרא את-שמו יהושע:

כה וְלֹא יְדָעָהּ עַד כִּי־יָלְדָה בֵּן (אֶת־בְּכוֹרָהּ)
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ׃

25. w'lo' y'da`ah `ad ki-yal'dah ben ('eth-b'korah) wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yahushuà.

Matt1:25 but did not know her until after she had birth to a son {her firstborn}. and he called His name יהושע.

‹25› καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότκον·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

25 kai ouk eginōsken autēn heōs hou eteken ton huion ton prōtotkon;
And he did not know her until she had borne a son [the firstborn];
kai ekalesen to onoma autou Iēsoun.
and he called His name Yahushua.

Chapter 2

Matt2:1 ויהי בימי הורדוס המלך כאשר נולד יהושע
בבית-לחם יהודה ויבאו מגושים מארץ מזרח ירושלם:

א וַיְהִי בִּימֵי הוֹרְדוֹס הַמֶּלֶךְ כַּאֲשֶׁר נוֹלַד יָהוּשֻׁעַ
בְּבֵית־לֶחֶם יָהוּדָה וַיָּבֹאוּ מְגוּשִׁים מֵאֶרֶץ מִזְרָח יְרוּשָׁלַםִ׃

1. way'hi bimey Hor'dos hamele'k ka'asher nolad Yahushuà b'Beyth-lechem Yahudah wayabo'u m'gushim me'erets miz'rach Y'rushalam.

Matt2:1 Now after יהושע was born in Beyth lechem of Yahudah in the days of Hordos the king, behold, magi from the land of the east arrived in Yerushalam,

‹2:1› Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου
τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

1 Tou de Iēsou gennēthentos en Bēthleem tēs Ioudaias en hēmerais Hērǭdou tou basileōs,
In the days of King Herod, after Yahushua was born in Bethlehem of Judea,
idou magoi apo anatolōn paregenonto eis Hierosolyma
behold, magi from the East came to Jerusalem,

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃
𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤅𐤊𐤁𐤅 𐤁𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤅:

ב וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה מֶלֶךְ הַיָּהוּדִים אֲשֶׁר יֻלַּד
כִּי רָאִינוּ אֶת־כּוֹכָבוֹ בַּמִּזְרָח וַנָּבֹא לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ׃

2. wayo'm'ru 'ayeh Mele'k haYahudim 'asher yulad
ki ra'inu 'eth-kokabo bamiz'rach wanabo' l'hish'tachaoth lo.

Matt2:2 saying, "Where is He who has been born King of the Yahudim?
For we saw His star in the east and have come to worship Him."

‹2› λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

2 legontes, Pou estin ho techtheis basileus tōn Ioudaiōn?
asking, "Where is the One having been born king of the Jews?
eidomen gar autou ton astera en tē anatolē kai ēlthomen proskynēsai autō.
For we observed His star at the east, and have come to pay Him homage."

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤌𐤅:

ג וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הוֹרְדוֹס הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיֶּחֱרַד הוּא
וְכָל־יְרוּשָׁלַם עִמּוֹ׃

3. way'hi kish'mo`a Hor'dos hamele'k 'eth-dib'reyhem wayecherad hu'
w'kal-Y'rushalam `imo.

Matt2:3 And it was when Hordos the king heard their words, he was troubled,
and all Yerushalam with him.

‹3› ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ,
3 akousas de ho basileus Hērōdēs etarachthē kai pasa Hierosolyma met' autou,
When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him;

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ד וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם
וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר אֵיפֹה יִוָּלֵד הַמָּשִׁיחַ׃

4. wayaq'hel 'eth-kal-ra'shey hakohanim w'soph'rey ha`am
wayish'al 'otham le'mor 'eyphoh yiualed haMashiyach.

Matt2:4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people,
he asked them saying where haMashiyach was to be born.

‹4› καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ
ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

4 kai synagagōn pantas tous archiereis kai grammateis tou laou
and calling together all the chief priests and scribes of the people,
epynthaneto par' autōn pou ho Christos gennatai.
he inquired of them where the Anointed One was to be born.

---

5 ויאמרו לו בבית-לחם יהודה כי-כן כתוב ביד הנביא:

ה וַיֹּאמְרוּ לוֹ בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנָּבִיא׃

5. wayo'm'ru lo b'Beyth-lechem Yahudah ki-ken kathub b'yad hanabi'.

Matt2:5 And they said to him, "In Beyth lechem of Yahudah;
for this is what has been written by the hand of the prophet:

‹5› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας·
οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

5 hoi de eipan autǭ, En Bēthleem tēs Ioudaias; houtōs gar gegraptai dia tou prophētou;
They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

---

6 ואתה בית-לחם ארץ יהודה אינך צעיר באלפי יהודה
כי ממך יצא מושל אשר ירעה את-עמי ישראל:

ו וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶרֶץ יְהוּדָה אֵינְךָ צָעִיר בְּאַלֻּפֵי יְהוּדָה
כִּי מִמְּךָ יֵצֵא מוֹשֵׁל אֲשֶׁר יִרְעֶה אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃

6. w'atah Beyth-lechem 'erets Yahudah 'eyn'ak tsa`ir b'aluphey Yahudah
ki mim'ak yetse' moshel 'asher yir'`eh 'eth-`ami Yis'ra'El.

Matt2:6 'But you, Beyth lechem, land of Yahudah,
you are by no means least among the leaders of Yahudah;
for out of you shall come forth a ruler who shall shepherd My people Yisra'El.'"

‹6› Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

6 Kai sy Bēthleem, gē Iouda,
'And you, Bethlehem, in the land of Judah,
oudamōs elachistē ei en tois hēgemosin Iouda;
are you by no means least among the rulers of Judah;
ek sou gar exeleusetai hēgoumenos, hostis poimanei ton laon mou ton Israēl.
for from you shall come a ruler who is to shepherd My people Israel.'"

---

7 אז קרא הורדוס למגושים בסתר ויחקר לדעת העת
אשר נראה הכוכב:

ז אָז קָרָא הוֹרְדוֹס לַמְגוּשִׁים בַּסֵּתֶר וַיַּחְקֹר לָדַעַת הָעֵת
אֲשֶׁר נִרְאָה הַכּוֹכָב׃

7. 'az qara' Hor'dos lam'gushym basether
wayach'qor lada`ath ha`eth 'asher nir'ah hakokab.

Matt2:7 Then Hordos secretly called the magi
and determined from them what time the star appeared.

‹7› Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν
παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

7 Tote Hērǭdēs lathrą kalesas tous magous ēkribōsen
Then Herod secretly called for the magi and learned
par' autōn ton chronon tou phainomenou asteros,

from them the time when the star had appeared.

---

8 וישלחם בית-לחם ויאמר לכו חקרו היטב על-דבר הנער
והיה כי-תמצאון אתו והגדתם לי ואבאה
להשתחות-לו גם-אני:

חוַיִּשְׁלָחֵם בֵּית־לֶחֶם וַיֹּאמַר לְכוּ חִקְרוּ הֵיטֵב עַל־דְּבַר הַנַּעַר
וְהָיָה כִּי־תִמְצָאוּן אֹתוֹ וְהִגַּדְתֶּם לִי וְאָבֹאָה
לְהִשְׁתַּחֲוֹת־לוֹ גַּם־אָנִי׃

**8. wayish'lachem Beyth-lechem wayo'mar l'ku chiq'ru heyteb `al-d'bar hana`ar
w'hayah ki-thim'ts'un 'otho w'higad'tem li w'abo'ah l'hish'tachaoth-lo gam-'ani.**

Matt2:8 And he sent them to Beyth lechem and said, Go and search carefully
for the word of the Child; and it is when you have found Him, report to me,
so that I may come and I worship Him also.

‹8› καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

8 kai pempsas autous eis Bēthleem eipen, Poreuthentes exetasate akribōs peri tou paidiou;

Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the Child;

epan de heurēte, apaggeilate moi,

and when you have found Him, report to me

hopōs kagō elthōn proskynēsō autą̄.

so that I may also go and pay Him homage."

---

9 ויהי כשמעם את-דברי המלך וילכו והנה הכוכב
אשר-ראו במזרח הלך לפניהם עד אשר-בא
ויעמד ממעל לאשר-היה שם הילד:

טוַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ וַיֵּלֵכוּ וְהִנֵּה הַכּוֹכָב
אֲשֶׁר־רָאוּ בַמִּזְרָח הָלַךְ לִפְנֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּא
וַיַּעֲמֹד מִמַּעַל לַאֲשֶׁר־הָיָה שָׁם הַיָּלֶד׃

**9. way'hi k'sham'`am 'eth-dib'rey hamele'k wayeleku
w'hinneh hakokab 'asher-ra'u bamiz'rach hala'k liph'neyhem `ad 'asher-ba'
waya`amod mima`al la'asher-hayah sham hayaled.**

Matt2:9 After they had heard the words of the king, they went;
and, lo, the star, which they had seen in the east, went on before them
until it came and stood over the place where the Child was.

‹9› οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

9 hoi de akousantes tou basileōs eporeuthēsan

When they had heard the king, they set out;

kai idou ho astēr, hon eidon en tę̄ anatolę̄, proēgen autous,

and behold the star which they had seen at the east, went before them.

heōs elthōn estathē epanō hou ēn to paidion.

until having come it stood over the place where the Child was.

𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤊𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃: 10

יוַיִּרְאוּ אֶת־הַכּוֹכָב וַיִּשְׂמְחוּ שִׂמְחָה גְּדוֹלָה עַד־מְאֹד׃

10. wayir'u 'eth-hakokab wayis'm'chu sim'chah g'dolah `ad-m'od.

Matt2:10 When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy.

‹10› ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

10 idontes de ton astera echarēsan charan megalēn sphodra.

When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with great joy.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤏𐤌-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤅 11
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤅 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤓:

יאוַיָּבֹאוּ הַבַּיְתָה וַיִּמְצְאוּ אֶת־הַיֶּלֶד עִם־מִרְיָם אִמּוֹ
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ
וַיִּפְתְּחוּ אֶת־אוֹצְרוֹתָם וַיַּקְרִיבוּ לוֹ מִנְחָה זָהָב וּלְבוֹנָה וָמֹר׃

11. wayabo'u habay'thah wayim'ts'u 'eth-hayeled `im-Mir'yam 'imo
wayip'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu-lo
wayiph't'chu 'eth-'ots'rotham wayaq'ribu lo min'chah zahab ul'bonah wamor.

Matt2:11 After coming into the house they saw the Child with Miryam His mother;
and they fell to the ground and worshiped Him. Then, opening their treasures,
they presented to Him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

‹11› καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ,
καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν
προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

11 kai elthontes eis tēn oikian eidon to paidion meta Marias tēs mētros autou,

And coming into the house, they saw the Child with Mary His mother;

kai pesontes prosekynēsan autǭ

and they knelt down and paid Him homage.

kai anoixantes tous thēsaurous autōn prosēnegkan autǭ dōra, chryson

Then, opening their treasure chests, they offered Him gifts of gold,

kai libanon kai smyrnan.

frankincense, and myrrh.

𐤅𐤉𐤑𐤅𐤅 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 12
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤌:

יבוַיְצֻוּוּ בַחֲלוֹם לְבִלְתִּי שׁוּב אֶל־הוֹרְדוֹס
וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ אַחֵר אֶל־אַרְצָם׃

12. way'tsuuu bachalom l'bil'ti shub 'el-Hor'dos wayel'ku b'dere'k 'acher 'el-'ar'tsam.

Matt2:12 And having been warned in a dream not to return to Hordos,
They departed for their own country by another way.

‹12› καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι’ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

12 kai chrēmatisthentes kat’ onar mē anakampsai pros Hērǭdēn,

And having been warned in a dream not to return to Herod,

di’ allēs hodou anechōrēsan eis tēn chōran autōn.

they left for their own country by another road.

---

13 הם הלכו משם והנה מלאך יהוה נראה אל-יוסף
בחלום לאמר קום קח את-הילד ואת-אמו
וברח-לך מצרימה והיה-שם עד-אם אמרתי אליך
כי הורדוס מבקש את-נפש הנער לקחתה:

יג הֵם הָלְכוּ מִשָּׁם וְהִנֵּה מַלְאַךְ יָהוָּה נִרְאָה אֶל־יוֹסֵף
בַּחֲלוֹם לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ
וּבְרַח־לְךָ מִצְרַיְמָה וֶהְיֵה־שָׁם עַד־אִם אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ
כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הַנַּעַר לְקַחְתָּהּ׃

13. hem hal’ku misham w’hinneh mal’a’k Yahúwah nir’ah ‘el-Yoseph bachalom
le’mor qum qach ‘eth-hayeled w’eth-’imo ub’rach-l’ak Mits’ray’mah
weh’yeh-sham `ad-’im ‘amar’ti ‘eleyak
ki Hor’dos m’baqesh ‘eth-nephesh hana`ar l’qach’tah.

Matt2:13 Now when they had gone, behold,
a messenger of יהוה appeared to Yoseph in a dream and said, “Get up!
Take the Child and His mother and flee to Egypt, and remain there until I tell you;
for Hordos is about to seek the life of the Child to destroy Him.”

‹13› Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι·
μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

13 Anachōrēsantōn de autōn idou aggelos kyriou phainetai kat’ onar tǭ Iōsēph

Now after they departed, behold, an angel of YHWH appeared to Joseph in a dream

legōn, Egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou kai pheuge eis Aigypton

and said, “Get up, take the Child and His mother, and flee to Egypt,

kai isthi ekei heōs an eipō soi;

and remain there until I tell you;

mellei gar Hērǭdēs zētein to paidion tou apolesai auto.

for Herod is about to search for the Child, to destroy Him.”

---

14 ויקם ויקח את-הילד ואת-אמו לילה ויברח מצרימה:

יד וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ לָיְלָה וַיִּבְרַח מִצְרָיְמָה׃

14. wayaqam wayiqach ‘eth-hayeled w’eth-’imo lay’lah wayib’rach Mits’ray’mah.

Matt2:14 So He got up and took the Child and His mother by night,
and departed for Egypt.

‹14› ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς
καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

14 ho de egertheis parelaben to paidion kai tēn mētera autou nyktos

And rising up, he took the Child and His mother by night,

kai anechōrēsen eis Aigypton,

and went to Egypt,

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤔𐤌 𐤏𐤃 𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉:

טווַיְהִי־שָׁם עַד מוֹת הוֹרְדוֹס לְמַלֹּאת אֶת־דְּבַר
יְהוָֹה בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר מִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי׃

15. way'hi-sham `ad moth Hor'dos l'mal'th 'eth-d'bar
Yahúwah b'yad hanabi' le'mor miMits'rayim qara'thi lib'ni.

Matt2:15 He remained there until the death of Hordos.
This was to fulfill what had been spoken by 𐤉𐤄𐤅𐤄 through the hand of the prophet,
saying, Out of Egypt I called My son.

‹15› καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ
κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

15 kai ēn ekei heōs tēs teleutēs Hērōdou;

and remained there until the death of Herod.

hina plērōthē to hrēthen hypo kyriou dia tou prophētou legontos,

This was to fulfill what had been spoken by YHWH through the prophet, saying,

Ex Aigyptou ekalesa ton huion mou.

"Out of Egypt I have called My son."

---

16 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤂𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤐 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤉𐤄
𐤋𐤌𐤁𐤍-𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤒𐤓 𐤌𐤐𐤉 𐤄𐤌𐤂𐤅𐤔𐤉𐤌:

טזוַיַּרְא הוֹרְדוֹס כִּי הֻתַּלּוּ בוֹ הַמְּגוּשִׁים וַיִּקְצֹף מְאֹד
וַיִּשְׁלַח וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לֶחֶם וּבְכָל־גְּבוּלֶיהָ
לְמִבֶּן־שְׁנָתַיִם וּלְמָטָּה לְפִי הָעֵת אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַמְּגוּשִׁים׃

16. wayar' Hor'dos ki hethelu bo ham'gushim wayiq'tsoph m'od
wayish'lach wayaharog 'eth-kal-hay'ladim 'asher b'Beyth-lechem ub'kal-g'buleyah
l'miben-sh'nathayim ul'matah l'phi ha`eth 'asher chaqar mipi ham'gushim.

Matt2:16 Then when Hordos saw that he had been tricked by the magi,
he became very enraged, and sent and slew all the male children who were
in Beyth lechem and all its vicinity, from two years old and under, according to the time
which he had determined from the magi.

‹16› Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν,
καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,
κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

16 Tote Hērōdēs idōn hoti enepaichthē hypo tōn magōn ethymōthē lian,

Then Herod saw that he had been tricked by the magi, he was greatly enraged,

kai aposteilas aneilen pantas tous paidas tous en Bēthleem and he sent and killed all the children in Bethlehem

kai en pasi tois horiois autēs apo dietous kai katōterō,

and in all the districts of it from two years old or under,

kata ton chronon hon ēkribōsen para tōn magōn.

according to the time that he had learned from the magi.

---

17 אז הוקם הנאמר בפי ירמיהו הנביא לאמר:

יז אָז הוּקַם הַנֶּאֱמָר בְּפִי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

17. 'az huqam hane'emar b'phi Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Matt2:17 Then was fulfilled that which was spoken
through YirmeYahu (Jeremiah) the prophet saying:

‹17› τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

17 tote eplērōthē to hrēthen dia Ieremiou tou prophētou legontos,

Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah saying:

---

18 קול ברמה נשמע נהי ובכי תמרורים
רחל מבכה על-בניה מאנה להנחם על-בניה כי איננו:

יח קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי וּבְכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃

**18. qol b'Ramah nish'ma` n'hi ub'ki tham'rurim
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.**

Matt2:18 A voice was heard in Ramah, mourning, weeping and great mourning,
Rachel weeping for her children; and she refused to be comforted for her children,
because they were no more.

‹18› Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς·
Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

18 Phōnē en Hrama ēkousthē, klauthmos kai odyrmos polys;

"A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation,

Hrachēl klaiousa ta tekna autēs,

Rachel weeping for her children;

kai ouk ēthelen paraklēthēnai, hoti ouk eisin.

she would not comforted, because they are no more."

---

19 ויהי אחרי מות הורדוס
והנה מלאך יהוה נראה בחלום אל-יוסף בארץ מצרים:

יט וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת הוֹרְדוֹס
וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה בַחֲלוֹם אֶל־יוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

**19. way'hi 'acharey moth Hor'dos w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah bachalom
'el-Yoseph b'erets Mits'rayim.**

Matt2:19 But it was when Hordos died, behold, a messenger of יהוה appeared
in a dream to Yoseph in the land of Egypt,

‹19› Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται
κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ

19 Teleutēsantos de tou Hērǭdou idou aggelos kyriou phainetai

When Herod died, behold, an angel of YHWH suddenly appeared

kat’ onar tǭ Iōsēph en Aigyptǭ

in a dream to Joseph in Egypt

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤋𐤊 𐤔𐤅𐤁 20
𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤅 𐤄𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤉𐤋𐤃:

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם קַח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וְלֵךְ שׁוּב
אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵתוּ הַמְבַקְשִׁים אֶת־נֶפֶשׁ הַיָּלֶד׃

20. wayo’mer ‘elayu qum qach ‘eth-hayeled w’eth-‘imo w’le’k shub ‘el-‘erets Yis’ra’El ki methu ham’baq’shim ‘eth-nephesh hayaled.

Matt2:20 saying, Get up, take the Child and His mother, and go into the land of Yisra’El; for those who sought the Child’s life are dead.

‹20› λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

20 legōn, Egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou

and said, “Get up, take the Child and His mother,

kai poreuou eis gēn Israēl;

and go to the land of Israel,

tethnēkasin gar hoi zētountes tēn psychēn tou paidiou.

for those who were seeking the Child’s life are dead.”

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋: 21

כא וַיָּקָם וַיִּקַּח אֶת־הַיֶּלֶד וְאֶת־אִמּוֹ וַיָּבֹא אַרְצָה יִשְׂרָאֵל׃

21. wayaqam wayiqach ‘eth-hayeled w’eth-’imo wayabo’ ‘ar’tsah Yis’ra’El.

Matt2:21 So he got up, took the Child and His mother, and came into the land of Yisra’El.

‹21› ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον
καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

21 ho de egertheis parelaben to paidion kai tēn mētera autou

So having arisen, he took the Child and His mother,

kai eisēlthen eis gēn Israēl.

and went to the land of Israel.

𐤅𐤊𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤊𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤀𐤁𐤉𐤅 22
𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋:

כב וּכְשָׁמְעוֹ כִּי אַרְכְלוֹס מָלַךְ בִּיהוּדָה תַּחַת הוֹרְדוֹס אָבִיו
וַיִּירָא לָלֶכֶת שָׁמָּה וַיְצֻוֶּה בַחֲלוֹם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹת הַגָּלִיל׃

22. uk’sham’`o ki ‘Ar’k’los mala’k biYahudah tachath Hor’dos ‘abiu wayira’ laleketh shamah way’tsuueh bachalom wayele’k lo ‘el-‘ar’tsoth haGalil.

Matt2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Yahudah
instead of his father Hordos, he was afraid to go there.
Then after being warned in a dream, he left for the regions of the Galil,

‹22› ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

22 akousas de hoti Archelaos basileuei tēs Ioudaias

But when he heard that Archelaus was ruling over Judea

anti tou patros autou Hērǭdou ephobēthē ekei apelthein;

instead of his father Herod, he was afraid to go there.

chrēmatistheis de kat’ onar anechōrēsen eis ta merē tēs Galilaias,

And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee.

---

23 ויבא וישב בעיר הנקראת נצרת למלאת הדבר הנאמר
על-פי הנביאים כי נצרי יקרא לו:

כג וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּעִיר הַנִּקְרֵאת נְצָרֶת לְמַלֹּאת הַדָּבָר הַנֶּאֱמָר
עַל־פִּי הַנְּבִיאִים כִּי נָצְרִי יִקָּרֵא לוֹ׃

23. wayabo’ wayesheb b’`ir haniq’re’th N’tsareth l’mal’th hadabar hane’emar
`al-pi han’bi’im ki Nats’ri yiqare’ lo.

Matt2:23 and came and lived in a city called Natsareth.
The word was to fulfill what was spoken through the prophets: He shall be called a Natsri.

‹23› καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·
ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

23 kai elthōn katǫkēsen eis polin legomenēn Nazaret;

And having come he settled in a town called Nazareth,

hopōs plērōthę̄ to hrēthen dia tōn prophētōn

so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled,

hoti Nazōraios klēthēsetai.

“He shall be called a Nazorean.”

Chapter 3

Matt3:1 בימים ההם קם יהוחנן המטביל
ויהי קרא במדבר יהודה לאמר:

א בַּיָּמִים הָהֵם קָם יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל
וַיְהִי קֹרֵא בְּמִדְבַּר יְהוּדָה לֵאמֹר׃

1. 1. bayamim hahem qam Yahuchanan haMat’bil
way’hi qore’ b’mid’bar Yahudah le’mor.

Matt3:1 Now in those days Yahuchanan (John) the Immerser came, preaching
in the wilderness of Yahudah, saying,

‹3:1› Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων
ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας

1 En de tais hēmerais ekeinais paraginetai Iōannēs ho baptistēs kēryssōn

In those days John the Baptist appeared, preaching,

en tę̄ erēmǭ tēs Ioudaias

in the wilderness of Judea,

---

2 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀:

ב שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא:

2. shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt3:2 "Repent, for the kingdom of heavens has come near!"

‹2› [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

2 [kai] legōn, Metanoeite; ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn.

saying, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

---

3 𐤊𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤒𐤅𐤋 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤅 𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕𐤉𐤅:

ג כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר נִבָּא עָלָיו יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ מְסִלּוֹתָיו:

3. ki zeh hu' 'asher niba' `alayu Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Matt3:3 For this is he who was spoken of by YeshaYahu (Isaiah) the prophet to you
saying, "The voice of one crying in the wilderness, 'Prepare the way of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
make his paths straight.'"

‹3› οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

3 houtos gar estin ho hrētheis dia Ēsaiou tou prophētou legontos,

For this is spoken of through Isaiah the prophet saying,

Phōnē boōntos en tę̄ erēmō̧;

"The voice of one crying out in the wilderness:

Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou.

'Prepare the way of YHWH, make his paths straight.'"

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤁𐤅𐤔𐤅 𐤔𐤏𐤓 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤇𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤄𐤉𐤏𐤓:

ד וְיָהוּחָנָן לְבוּשׁוֹ שְׂעַר גְּמַלִּים
וְאֵזוֹר עוֹר בְּמָתְנָיו וּמַאֲכָלוֹ חֲגָבִים וּדְבַשׁ הַיָּעַר:

4. w'Yahuchanan l'busho s'`ar g'malim
w'ezor `or b'math'nayu uma'akalo chagabim ud'bash haya`ar.

Matt3:4 And Yahuchanan had his garment of camel's hair
and a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey.

‹4› Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ,
ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.

4 Autos de ho Iōannēs eichen to endyma autou

Now John himself had the clothing of him

apo trichōn kamēlou kai zōnēn dermatinēn peri tēn osphyn autou, from the hair of a camel and a leather belt around his waist,

hē de trophē ēn autou akrides kai meli agrion.

and his food was locusts and wild honey.

ותצא אליו ירושלים וכל־יהודה וכל־ככר הירדן׃ 5

הוַתֵּצֵא אֵלָיו יְרוּשָׁלַיִם וְכָל־יְהוּדָה וְכָל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן׃

5. watetse' 'elayu Y'rushalam w'kal-Yahudah w'kal-kikkar haYar'den.

Matt3:5 Then Yerushalam was going out to him,
and all Yahudah and all the district around the Yarden;

‹5› τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα
καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,

5 tote exeporeueto pros auton Hierosolyma

Then went out to him Jerusalem

kai pasa hē Ioudaia kai pasa hē perichōros tou Iordanou,

and all Judea and all the region along the Jordan,

ויטבלו על־ידו בירדן ויתודו את־חטאתם׃ 6

ווַיִּטָּבְלוּ עַל־יָדוֹ בַּיַּרְדֵּן וַיִּתְוַדּוּ אֶת־חַטֹּאתָם׃

6. wayitab'lu `al-yado baYar'den wayith'wadu 'eth-chato'tham.

Matt3:6 and they were being immersed by his hand in the Yarden,
as they confessed their sins.

‹6› καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

6 kai ebaptizonto en tǭ Iordanȩ̄ potamǭ hyp' autou exomologoumenoi tas hamartias autōn.

and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.

ויהי כראותו רבים מן־הפרושים 7
והצדוקים נגשים להטבל ויאמר להם ילדי צפעונים
מי השכיל אתכם להמלט מן־הקצף העתיד לבא׃

זוַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ רַבִּים מִן־הַפְּרוּשִׁים
וְהַצַּדּוּקִים נִגָּשִׁים לְהִטָּבֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם יַלְדֵי צִפְעוֹנִים
מִי הִשְׂכִּיל אֶתְכֶם לְהִמָּלֵט מִן־הַקֶּצֶף הֶעָתִיד לָבֹא׃

7. way'hy kir'otho rabbim min-haP'rushim w'haTsadduqim nigashim l'hitabel wayo'mer lahem yal'dey tsiph'`onim mi his'kil 'eth'kem l'himalet min-haqetseph he`athid labo'.

Matt3:7 And it was when he saw many of the Prushim and the Tsadduqim coming
for immersion, he said to them, You brood of vipers, who warned you to flee
from the wrath who was to come?

‹7› Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους
ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν,
τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7 Idōn de pollous tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn erchomenous epi to baptisma autou

And seeing many Pharisees and Sadducees coming for baptism of him,

eipen autois, Gennēmata echidnōn,

he said to them, “You children of vipers!

tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?

Who warned you to flee from the coming wrath?”

𐤋𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤐𐤓𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄: 8

חלָכֵן עֲשׂוּ פְּרִי רָאוּי לַתְּשׁוּבָה:

8. laken `aso ph’ri ra’uy lat’shubah.

Matt3:8 Therefore bear fruit in keeping with repentance;

‹8› ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας

8 poiēsate oun karpon axion tēs metanoias

Therefore produce fruit worthy of repentance.

𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 9
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤊𐤅𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:

טוְאַל־תַּחְשְׁבוּ בִלְבַבְכֶם לֵאמֹר אַבְרָהָם הוּא אָבִינוּ
כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי מִן־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יָכוֹל הָאֱלֹהִים
לְהָקִים בָּנִים לְאַבְרָהָם:

9. w’al-tach’sh’bu bil’bab’kem le’mor ‘Ab’raham hu’ ‘abinu ki ‘ani ‘omer lakem ki min-ha’abanim ha’eleh yakol ha’Elohim l’haqim banim l’Ab’raham.

Matt3:9 and do not suppose that you can say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I say to you that from these stones the Elohim (El of all) is able to raise up children to Abraham.

‹9› καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

9 kai mē doxēte legein en heautois, Patera echomen ton Abraam.

Do not presume to say to yourselves, “As our father we have Abraham’;

legō gar hymin hoti dynatai ho theos

for I tell you that the Elohim is able

ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tō̧ Abraam.

from these stones to raise up children to Abraham.

𐤅𐤊𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤂𐤓𐤆𐤍 𐤏𐤋-𐤔𐤓𐤔 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤑 10
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤔:

יוּכְבָר הוּשַׂם הַגַּרְזֶן עַל־שֹׁרֶשׁ הָעֵצִים וְהִנֵּה כָל־עֵץ
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ:

10. uk’bar husam hagar’zen `al-shoresh ha`etsim w’hinneh kal-`ets ‘asher ‘eynenu `oseh p’ri tob yikareth w’yush’la’k ba’esh.

Matt3:10 “And the axe is already laid at the root of the trees; therefore every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

‹10› ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον
μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

10 ēdē de hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai; pan oun dendron
“And already the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that
mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.
does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.”

---

11 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄
𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤈𐤍𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤀𐤕 𐤍𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤁𐤀𐤔:

יא הֵן אָנֹכִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמַּיִם לַתְּשׁוּבָה
וְהַבָּא אַחֲרַי חָזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטֹנְתִּי מִשְּׂאֵת נְעָלָיו
וְהוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ׃

11. hen ‘anoki tobel ‘eth’kem bamayim lat’shubah w’haba’ ‘acharay chazaq mimeni ‘asher qaton’ti mis’eth n’`alayu w’hu’ yit’bol ‘eth’kem b’Ruach haQodesh uba’esh.

Matt3:11 “I indeed immerse you with water for repentance, but One who is coming
after me is mightier than I, whose sandals; I am not worth to bear.
He shall immerse you with Ruach haQodesh and with fire.

‹11› ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,
ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα
βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

11 egō men hymas baptizō en hydati eis metanoian,
“I indeed baptize you with water for repentance,
ho de opisō mou erchomenos ischyroteros mou estin,
but One who is more powerful than me is coming after me;
hou ouk eimi hikanos ta hypodēmata bastasai;
of whom I am not worthy to carry the sandals.
autos hymas baptisei en pneumati hagiō̧ kai pyri;
He shall baptize you with the Holy Spirit and fire.

---

12 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤌𐤆𐤓𐤄 𐤅𐤆𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤂𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤃𐤂𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤐𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:

יב וּבְיָדוֹ הַמִּזְרֶה וְזָרָה אֶת־גָּרְנוֹ וְאָסַף אֶת־דְּגָנוֹ אֶל־אוֹצָרוֹ
וְאֶת־הַמֹּץ יִשְׂרְפֶנּוּ בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֶּה׃

**12. ub’yado hamiz’reh w’zarah ‘eth-gar’no
w’asaph ‘eth-d’gano ‘el-‘otsaro w’eth-hamots yis’r’phenu ba’esh ‘asher lo’ thik’beh.**

Matt3:12 “His winnowing fork is in His hand, and He shall thoroughly clear
His threshing floor; and He shall gather His wheat into the barn,
but He shall burn up the chaff with fire which is not quenchable.”

‹12› οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει
τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

12 hou to ptuon en tȩ̄ cheiri autou kai diakathariei tēn halōna autou
Of whom the winnowing fork is in His hand, and He shall clear his threshing floor

kai synaxei ton siton autou eis tēn apothēkēn,
and shall gather His wheat into the granary;
to de achyron katakausei pyri asbestǭ.
but the chaff He shall burn with unquenchable fire."

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤄𐤈𐤁𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅: 13
יג וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל הַיַּרְדֵּנָה אֶל־יָהוֹחָנָן לְהִטָּבֵל עַל־יָדוֹ׃
13. wayabo' Yahushuà min-haGalil haYar'denah 'el-Yahuchanan l'hitabel `al-yado.

Matt3:13 Then 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came from the Galil at the Yarden to Yahuchanan,
to be immersed by his hand.

‹13› Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
13 Tote paraginetai ho Iēsous apo tēs Galilaias epi ton Iordanēn pros ton Iōannēn
Then Yahushua came from Galilee to John at the Jordan,
tou baptisthēnai hyp' autou.
to be baptized by him.

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤇𐤔𐤊 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤈𐤁𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤊 14
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉:
יד וְיָהוֹחָנָן חָשַׂךְ אוֹתוֹ לֵאמֹר אָנֹכִי צָרִיךְ לְהִטָּבֵל עַל־יָדֶךָ
וְאַתָּה בָּא אֵלָי׃
14. w'Yahuchanan chasa'k 'otho le'mor 'anoki tsari'k l'hitabel `al-yadeak
w'atah ba' 'elay.

Matt3:14 But Yahuchanan was hindering Him, saying,
"I need to be immersed by Your hand, and You come to me?"

‹14› ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων,
Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;
14 ho de Iōannēs diekōluen auton legōn,
But John tried to prevent Him, saying,
Egō chreian echō hypo sou baptisthēnai, kai sy erchę̄ pros me?
"I have need to be baptized by You, and do You come to me?"

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤄 𐤋𐤉 15
𐤊𐤉 𐤊𐤍 𐤍𐤀𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤋𐤅:
טו וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַנִּיחָה לִּי
כִּי כֵן נָאֲוָה לְשְׁנֵינוּ לְמַלֵּא כָּל־הַצְּדָקָה וַיַּנַּח לוֹ׃
15. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu hanichah li
ki ken na'awah lish'neynu l'male' kal-hats'daqah wayanach lo.

Matt3:15 But 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answering said to him, "Permit it now,
for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he permitted Him.

‹15› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι,
οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

15 apokritheis de ho Iēsous eipen pros auton, Aphes arti,

But answering Yahushua said to him, “Permit it now;

houtōs gar prepon estin hēmin plērōsai pasan dikaiosynēn. tote aphiēsin auton.

for thus it is proper for us to fulfill all righteousness.” Then he permits Him.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤁𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤅-𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤓𐤃𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅:

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִטְבַּל יָהוּשֻׁעַ וַיְמַהֵר
וַיַּעַל מִן־הַמָּיִם וְהִנֵּה הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ־לוֹ
וַיַּרְא אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים יוֹרֶדֶת כְּיוֹנָה וְנָחָה עָלָיו׃

16. way’hi ka’asher nit’bal Yahushuà way’maher waya`al min-hamayim w’hinneh hashamayim niph’t’chu-lo wayar’ ‘eth-Ruach ‘Elohim yoredeth k’yonah w’nachah `alayu.

Matt3:16 And it came to pass, after being immerseded, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came up immediately
from the water; and behold, the heavens were opened,
and He saw the Spirit of Elohim descending as a dove and lighting on Him,

‹16› βαπτισθεὶς δὲ ὁ ’Ιησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·
καὶ ἰδοὺ ἠνεῴχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ
καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·

16 baptistheis de ho Iēsous euthys anebē apo tou hydatos;

And when Yahushua had been baptized, just as He came up from the water,

kai idou ēneǫchthēsan [autǫ] hoi ouranoi,

and behold the heavens were opened to Him

kai eiden [to] pneuma [tou] theou katabainon hōsei peristeran [kai] erchomenon ep’ auton;

and He saw the Spirit of Elohim descending like a dove and alighting on Him.

---

17 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤑𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤅:

יז וְהִנֵּה קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אוֹמֵר זֶה בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר־רָצִיתִי בּוֹ׃

17. w’hinneh qol min-hashamayim ‘omer zeh b’ni y’didi ‘asher-ratsithi bo.

Matt3:17 and behold, a voice out of the heavens said,
“This is My beloved Son, in whom I am well-pleased.”

‹17› καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

17 kai idou phōnē ek tōn ouranōn legousa,

And behold a voice from heaven said,

Houtos estin ho huios mou ho agapētos, en hǫ eudokēsa.

“This is My Son, the Beloved, with whom I am well pleased.”

Chapter 4

Matt4:1 𐤀𐤆 𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤍𐤎𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤈𐤍:

א אָז נָשָׂא הָרוּחַ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַמִּדְבָּרָה לְמַעַן יְנֻסֵּהוּ הַשָּׂטָן׃

1. ‘az nasa’ haRuach ‘eth-Yahushuà hamid’barah l’ma`an y’nasehu hasatan.

Matt4:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was led up by the Spirit
into the wilderness to be tempted by the satan.

‹4:1› Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον
ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.

1 Tote ho Iēsous anēchthē eis tēn erēmon hypo tou pneumatos
Then Yahushua was led up by the Spirit into the wilderness

peirasthēnai hypo tou diabolou.
to be tempted by the devil.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤁:

ב וַיְהִי אַחֲרֵי צוּמוֹ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּרְעָב׃

2. way’hi ‘acharey tsumo ‘ar’ba`im yom w’’ar’ba`im lay’lah wayir’`ab.

Matt4:2 And it came to pass after He had fasted forty days and forty nights,
He was hungry.

‹2› καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα,
ὕστερον ἐπείνασεν.

2 kai nēsteusas hēmeras tesserakonta kai nyktas tesserakonta, hysteron epeinasen.
He fasted forty days and forty nights, and afterwards He was famished.

---

3 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤍𐤎𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤃𐤁𐤓
𐤋𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤋𐤇𐤌:

ג וַיִּגַּשׁ אֵלָיו הַמְנַסֶּה וַיֹּאמַר אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה דַּבֵּר
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה וְתִהְיֶינָה לְלָחֶם׃

3. wayigash ‘elayu ham’naseh wayo’mar
‘im ben-ha’Elohim ‘atah daber la’abanim ha’eleh w’thih’yeynah l’lachem.

Matt4:3 And the tempter came and said,
If You are the Son of the Elohim, command that these stones become bread.

‹3› Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ,
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.

3 Kai proselthōn ho peirazōn eipen autǭ,
The tempter came and said to Him,

Ei huios ei tou theou, eipe hina hoi lithoi houtoi artoi genōntai.
“If You are the Son of the Elohim, command these stones to become bread.”

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤐𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ד וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֵן כָּתוּב לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם
כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־יָהוָּה׃

4. waya`an wayo’mar hen kathub
lo’ `al-halechem l’bado yich’yeh ha’adam ki `al-kal-motsa’ phi-Yahúwah.

Matt4:4 But He answered and said, "It is written, 'the man shall not live on bread alone,
but on every word that proceeds out of the mouth of יהוה.'"

‹4› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.

4 ho de apokritheis eipen, Gegraptai, Ouk ep' artō monō zēsetai ho anthrōpos
But answering He said, "It is written, 'The man does not live by bread alone,
all' epi panti hrēmati ekporeuomenō dia stomatos theou.
but by every word that comes from the mouth of Elohim.'"

וישאהו השטן אל-עיר הקדש 5
ויעמידהו על-פנת-גג בית המקדש:

וַיִּשָּׂאֵהוּ הַשָּׂטָן אֶל־עִיר הַקֹּדֶשׁ
וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל־פִּנַּת־גַּג בֵּית הַמִּקְדָּשׁ׃

5. wayisa'ehu hasatan 'el-`ir haqodesh
waya`amidehu `al-pinath-gag beyth haMiq'dash.

Matt4:5 Then the satan took Him into the holy city
and had Him stand on the pinnacle of the house top of the Temple,

‹5› Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν
καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ

5 Tote paralambanei auton ho diabolos eis tēn hagian polin
Then the devil took Him to the holy city
kai estēsen auton epi to pterygion tou hierou,
and placed Him on the pinnacle of the temple,

ויאמר אליו אם בן-האלהים אתה נפל למטה כי כתוב 6
כי מלאכיו יצוה-לך ועל-כפים ישאונך פן-תגף באבן רגלך:

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה נְפֹל לְמָטָּה כִּי כָתוּב
כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ וְעַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃

6. wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'atah n'phol l'matah
ki kathub ki mal'akayu y'tsaueh-la'k
w'`al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Matt4:6 and said to Him, If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down;
for it is written that, He shall command His messengers concerning You;
and on their hands they shall bear You up, lest You shall strike Your foot against a stone.

‹6› καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω·
γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

6 kai legei autō, Ei huios ei tou theou, bale seauton katō;
saying to him, "If You are the Son of the Elohim, throw Yourself down;
gegraptai gar hoti Tois aggelois autou enteleitai peri sou
for it is written that, 'He shall command his angels concerning You,'
kai epi cheirōn arousin se,
and 'In their hands they shall bear You up,

mēpote proskopsęs pros lithon ton poda sou.
lest at any time You shall dash Your foot against a stone.'"

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤎𐤄 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

זוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֵׁעַ וְעוֹד כָּתוּב לֹא תְנַסֶּה אֶת יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ:

7. wayo'mer 'elayu Yahushuà w'`od kathub lo' th'naseh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Matt4:7 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him,
"it has also been written, You shall not try 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El."

‹7› ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

7 ephē autō̧ ho Iēsous, Palin gegraptai, Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.
Yahushua said to him, "Again it is written, 'Do not put YHWH our El to the test.'"

---

8 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤂𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃𐤍:

חוַיּוֹסֶף הַשָּׂטָן וַיִּשָּׂאֵהוּ אֶל־הַר גָּבֹהַּ מְאֹד
וַיַּרְאֵהוּ אֶת־כָּל מַמְלְכוֹת תֵּבֵל וּכְבוֹדָן:

8. wayoseph hasatan wayisa'ehu 'el-har gaboah m'od
wayar'ehu 'eth-kal mam'l'koth tebel uk'bodan.

Matt4:8 Again, the satan took Him to a very high mountain
and showed Him all the kingdoms of the world and their glory;

‹8› Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν
καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν

8 Palin paralambanei auton ho diabolos eis oros huyēlon lian
Again, the devil took Him to a very high mountain
kai deiknysin autō̧ pasas tas basileias tou kosmou kai tēn doxan autōn
and showed Him all the kingdoms of the world and their splendor;

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤒𐤃 𐤅𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤉:

טוַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל־זֹאת לְךָ אֶתְּנֶנָּה אִם־תִּקֹּד וְתִשְׁתַּחֲוֶה לִי:

9. wayo'mer 'elayu kal-zo'th l'ak 'et'nenah 'im-tiqod w'thish'tachaweh li.

Matt4:9 and he said to Him,
"All these things I shall give You, if You fall down and worship me."

‹9› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

9 kai eipen autō̧, Tauta soi panta dōsō,
and he said to Him, "All these I shall give You,
ean pesōn proskynēsęs moi.
if You shall fall down and worship me."

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤈𐤍
𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤕𐤏𐤁𐤃:

יוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֵׁעַ סוּר מִמֶּנִּי הַשָּׂטָן
כִּי כָתוּב לַיָהוָּה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאוֹתוֹ לְבַדּוֹ תַּעֲבֹד:

10. wayo'mer 'elayu Yahushuà sur mimeni hasatan
ki kathub laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Matt4:10 Then יהושע said to him, "Go from Me, the satan!
For it is written, You shall worship יהוה your El, and serve Him only."

‹10› τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,
Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

10 tote legei autǭ ho Iēsous, Hypage, Satana; gegraptai gar,
Then Yahushua said to him, "Away with you, Satan! for it is written,
Kyrion ton theon sou proskynēseis kai autǭ monǭ latreuseis.
"Worship YHWH your El, and serve only Him.'"

---

11 ויירף ממנו השטן והנה נגשו אליו מלאכים וישרתוהו:

יא וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ הַשָּׂטָן וְהִנֵּה נִגְּשׁוּ אֵלָיו מַלְאָכִים וַיְשָׁרְתוּהוּ׃

11. wayireph mimenu hasatan w'hinneh nig'shu 'elayu mal'akim way'sharathuhu.

Matt4:11 Then the satan left from Him;
and behold, messengers came and began to minister to Him.

‹11› Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος,
καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

11 Tote aphiēsin auton ho diabolos, kai idou aggeloi prosēlthon kai diēkonoun autǭ.
Then the devil left Him, and behold, angels came and served Him.

---

12 ויהי כשמע יהושע כי הסגירו את-יהוחנן
וילך אל ארץ הגליל:

יב וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָהוּשֻׁעַ כִּי הִסְגִּירוּ אֶת־יָהוּחָנָן
וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ הַגָּלִיל׃

12. way'hi kish'mo`a Yahushuà ki his'giru 'eth-Yahuchanan
wayele'k 'el 'erets haGalil.

Matt4:12 And it came to pass when יהושע heard
that Yahuchanan had been taken into custody, He withdrew into the land of the Galil;

‹12› Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

12 Akousas de hoti Iōannēs paredothē anechōrēsen eis tēn Galilaian.
Now having heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee.

---

13 ויצא מנצרת ויבא וישב בכפר-נחום אשר על-שפת הים
בגבול זבלון ונפתלי:

יג וַיֵּצֵא מִנְּצֶרֶת וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּכְפַר־נַחוּם אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם
בִּגְבוּל זְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי׃

13. wayetse' miN'tsereth wayabo' wayesheb biK'phar-Nachum
'asher `al-sh'phath hayam big'bul Z'bulun w'Naph'tali.

Matt4:13 and leaving from Natsareth, He came and settled in Kaphar Nachum,
which is by the sea side, in the region of Zebulun and Naphtali.

<13> καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν
ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·
13 kai katalipōn tēn Nazara elthōn katǭkēsen eis Kapharnaoum tēn parathalassian
He left Nazareth having come He settled in Capernaum by the sea,
en horiois Zaboulōn kai Nephthalim;
in the territory of Zebulun and Naphtali,

---

14 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יד לְמַלֹּאת הַנֶּאֱמָר עַל־פִּי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

14. l'malo'th hane'emar `al-pi Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor.

Matt4:14 This was to fulfill what was spoken
through YeshaYahu (Isaiah) the prophet saying:

<14> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
14 hina plērōthę̄ to hrēthen
so that what had been spoken
dia Ēsaiou tou prophētou legontos,
through the prophet Isaiah might be fulfilled, saying:

---

15 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

טו אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה נַפְתָּלִי דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן
גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

15. 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali dere'k hayam
`eber haYar'den G'lil hagoyim.

Matt4:15 The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea,
beyond the Yarden, Galil of the gentiles;

<15> Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
15 Gē Zaboulōn kai gē Nephthalim, hodon thalassēs,
"Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea,
peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn,
across the Jordan, Galilee of the gentiles —

---

16 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤅𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤓 𐤍𐤂𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

טז הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַה עֲלֵיהֶם׃

16. ha`am hahol'kim bachoshe'k ra'u 'or gadol
ysh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Matt4:16 the people who were sitting in darkness saw a great light,
and those who were sitting in the land and shadow of death, upon them a light dawned."

‹16› ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

16 ho laos ho kathēmenos en skotei phōs eiden mega,
the people who sat in darkness have seen a great light,
kai tois kathēmenois en chōrą
and to the ones sitting in the region
kai skią thanatou phōs aneteilen autois.
and shadow of death light rose up among them."

𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤇𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤒𐤓𐤅𐤀 17
𐤅𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀:
יז מִן־הָעֵת הַהִיא הֵחֵל יָהוּשֻׁעַ לִקְרֹא קָרוֹא
וְאָמוֹר שׁוּבוּ כִּי מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃

17. min-ha`eth hahi' hechel Yahushuà liq'ro' qaro'
w'amor shubu ki mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt4:17 From that time 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 began to preach
and say, "Repent, for the kingdom of the heavens has drawn near."

‹17› Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

17 Apo tote ērxato ho Iēsous kēryssein kai legein, Metanoeite;
From then Yahushua began to preach and to say, "Repent,
ēggiken gar hē basileia tōn ouranōn.
for the kingdom of the heavens is near."

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤉𐤌-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤀 18
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤀𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤃𐤉𐤂𐤉𐤌 𐤄𐤌:
יח וַיְהִי בְּהִתְהַלְּכוֹ עַל־יַד יָם־הַגָּלִיל וַיַּרְא
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים אַחִים שִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא פֶּטְרוֹס
וְאַנְדְּרַי אָחִיו מַשְׁלִיכִים מְצוֹדָה בַּיָּם כִּי דַיָּגִים הֵם׃

18. way'hi b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGalil wayar'
w'hinneh sh'ney 'anashim 'achim Shim'`on haniq'ra' Phet'ros
w'An'd'ray 'achiu mash'likim m'tsodah bayam ki dayagim hem.

Matt4:18 And it came to pass as He was walking by the Sea of Galil,
He saw two brothers, Shimeon who was called Phetros (Kepha), and Andray his brother,
casting a net into the sea; for they were fishermen.

‹18› Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

18 Peripatōn de para tēn thalassan tēs Galilaias eiden duo adelphous,
As He walked by the Sea of Galilee, He saw two brothers,
Simōna ton legomenon Petron kai Andrean ton adelphon autou,
Simon, who is called Peter, and Andrew his brother,

ballontas amphiblēstron eis tēn thalassan; ēsan gar halieis.
casting a net into the sea—for they were fishermen.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤉𐤂𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌: 19

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אַחֲרָי וַאֲשִׂימְכֶם לְדַיְּגֵי אֲנָשִׁים׃

19. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'acharay wa'asim'kem l'day'gey 'anashim.

Matt4:19 And He said to them, "Follow after Me, and I shall make you fishers of men."

‹19› καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.
19 kai legei autois, Deute opisō mou, kai poiēsō hymas halieis anthrōpōn.
And He said to them, "Come follow Me, and I shall make you fish for people."

𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅: 20

כ וַיַּעַזְבוּ מְהֵרָה אֶת הַמִּכְמֹרוֹת וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

20. waya`az'bu m'herah 'eth hamik'moroth wayel'ku 'acharayu.

Matt4:20 Immediately they left their nets and followed after Him.

‹20› οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
20 hoi de eutheōs aphentes ta diktua ēkolouthēsan autō̜.
Immediately they left the nets and followed Him.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 21
𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍-𐤆𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤆𐤁𐤃𐤉
𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤕𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤌𐤓𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כא וַיְהִי כְּעָבְרוֹ מִשָּׁם וַיַּרְא שְׁנֵי אֲנָשִׁים אַחִים אֲחֵרִים
אֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי וְאֶת־יְהוֹחָנָן אָחִיו בָּאֳנִיָּה עִם־זַבְדַּי
אֲבִיהֶם וְהֵמָּה מְתַקְּנִים אֶת־מִכְמְרוֹתָם וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם׃

**21. way'hi k'`ab'ro misham wayar' sh'ney 'anashim 'achim 'acherim
'eth-Ya`aqob ben-Zab'dday w'eth-Yahuchanan 'achiu ba'aniah `im-Zab'dday
'abihem w'hemah m'thaq'nim 'eth-mik'm'rotham wayiq'ra' 'aleyhem.**

Matt4:21 And it came to pass, going on from there He saw two men, other brothers,
Ya'aqob the son of Zabdday, and Yahuchanan his brother,
in the boat with Zabdday their father, they mending their nets; and He called them.

‹21› Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

21 Kai probas ekeithen eiden allous duo adelphous, Iakōbon ton tou Zebedaiou
As he went from there, He saw two other brothers, James son of Zebedee
kai Iōannēn ton adelphon autou, en tō̜ ploiō̜ meta Zebedaiou tou patros autōn
and his brother John, in the boat with their father Zebedee,
katartizontas ta diktua autōn, kai ekalesen autous.
mending their nets, and He called them.

𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅: 22

כב וַיַּעַזְבוּ מְהֵרָה אֶת־הָאֳנִיָּה וְאֶת־אֲבִיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

22. waya`az'bu m'herah 'eth-ha'aniah w'eth-'abihem wayel'ku 'acharayu.

Matt4:22 Immediately they left the boat and their father, and followed after Him.

‹22› οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

22 hoi de eutheōs aphentes to ploion kai ton patera autōn ēkolouthēsan autǭ.

Immediately they left the boat and their father, and followed Him.

---

23 𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌:

כג וַיָּסָב יָהוּשֻׁעַ בְּכָל־הַגָּלִיל וַיְלַמֵּד בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם
וַיְבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמַּלְכוּת וַיְרַפֵּא כָּל־מַחֲלָה וְכָל־מַדְוֶה בָּעָם׃

23. wayasab Yahushuà b'kal-haGalil way'lamed bik'nesiotheyhem
way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah
w'kal-mad'weh ba`am.

Matt4:23 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was going throughout all the Galil, teaching in their synagogues
and proclaiming the good news of the kingdom, and healing every kind of disease
and every kind of sickness among the people.

‹23› Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον
καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

23 Kai periēgen en holę tę Galilaią didaskōn en tais synagōgais autōn
And He went in all Galilee, teaching in their synagogues
kai kēryssōn to euaggelion tēs basileias kai therapeuōn pasan noson
and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease
kai pasan malakian en tǭ laǭ.
and every sickness among the people.

---

24 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤎𐤅𐤓𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤊𐤀𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤆𐤉 𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤇 𐤅𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤌:

כד וְשִׁמְעוֹ יָצָא בְּכָל־אֶרֶץ סוּרְיָא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת
כָּל־הַחוֹלִים הַמְעֻנִּים בְּכָל־חֳלָיִם וּמַכְאוֹבִים וַאֲחוּזֵי שֵׁדִים
וּמֻכֵּי יָרֵחַ וּנְכֵי אֵבָרִים וַיִּרְפָּאֵם׃

24. w'shim'`o yatsa' b'kal-'erets Sur'ya' wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim
ham'`unim b'kal-chalayim umak'obim wa'achuzey shedim
umukey yareach un'key 'ebarim wayir'pa'em.

Matt4:24 And His renown went out in all Surya; and they brought to Him
all who were ill, those afflicting with all diseases and pains,
and those were demon-possessed, epileptics, paralytics; and He healed them.

‹24› καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

24 kai apēlthen hē akoē autou eis holēn tēn Syrian;
So his fame spread throughout all Syria,
kai prosēnegkan autō̧ pantas tous kakōs
and they brought to Him all the sick,
echontas poikilais nosois kai basanois synechomenous
those who were afflicted with various diseases and suffering from torments,
[kai] daimonizomenous kai selēniazomenous kai paralytikous, kai etherapeusen autous.
and being demon-possessed, epileptics, and paralytics, and He cured them.

---

25 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤌𐤍-𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤍:

כהוַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמֹנִים הֲמֹנִים מִן־הַגָּלִיל וּמִן־עֶשֶׂר הֶעָרִים
וּמִירוּשָׁלִַם וִיהוּדָה וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃

25. wayel'ku 'acharayu hamonim hamonim min-haGalil umin-`eser he`arim w'miYrushalam wiYahudah ume`eber laYar'den.

Matt4:25 Large crowds and crowds followed after Him from Galilee
and from the Decapolis and from Yerushalam and Yahudah and from beyond the Yarden.

‹25› καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως
καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

25 kai ēkolouthēsan autō̧ ochloi polloi apo tēs Galilaias kai Dekapoleōs
And great crowds followed Him from Galilee, the Decapolis,
kai Hierosolymōn kai Ioudaias kai peran tou Iordanou.
Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan.

Chapter 5

Matt5:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

אוַיְהִי כִּרְאוֹתוֹ אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיַּעַל הָהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם
וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו׃

1. way'hi kir'otho 'eth-hamon ha`am waya`al haharah wayesheb sham wayig'shu 'elayu tal'midayu.

Matt5:1 And it came to pass when He saw the crowd of people,
He ascended on the mountain; and He sat there, and His disciples approached to Him.

‹5:1› Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος,
καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·

1 Idōn de tous ochlous anebē eis to oros,
And having seen the crowds, He went up to the mountain,
kai kathisantos autou prosēlthan autō̧ hoi mathētai autou;
and when He sat down, His disciples came to Him.

𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓: 2

ב וַיִּפְתַּח אֶת־פִּיו וַיּוֹרֵם וַיֹּאמַר׃

2. wayiph'tach 'eth-piu wayorem wayo'mar.

Matt5:2 And He opened His mouth and taught them, saying,

‹2› καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

2 kai anoixas to stoma autou edidasken autous legōn,

and opening his mouth, and taught them, saying,

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌: 3

ג אַשְׁרֵי עֲנִיֵּי הָרוּחַ כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

3. 'ash'rey `aniey haruach ki lahem mal'kuth hashamayim.

Matt5:3 "Blessed are the poor in the spirit, for to them is the kingdom of the heavens."

‹3› Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

3 Makarioi hoi ptōchoi tō̧ pneumati, hoti autōn estin hē basileia tōn ouranōn.

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of the heavens."

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤌 𐤉𐤍𐤇𐤌𐤅: 4

ד אַשְׁרֵי הָאֲבֵלִים כִּי־הֵם יְנֻחָמוּ׃

4. 'ash'rey ha'abelim ki-hem y'nuchamu.

Matt5:4 "Blessed are those who mourn, for they shall be comforted."

‹4› μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

4 makarioi hoi penthountes, hoti autoi paraklēthēsontai.

"Blessed are the ones mourning, for they shall be comforted."

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤑: 5

ה אַשְׁרֵי הָעֲנָוִים כִּי־הֵמָּה יִירְשׁוּ אָרֶץ׃

5. 'ash'rey ha`anawim ki-hemah yir'shu 'arets.

Matt5:5 "Blessed are the humble, for they shall inherit the earth."

‹5› μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

5 makarioi hoi praeis, hoti autoi klēronomēsousin tēn gēn.

"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth."

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤌𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤊𐤉-𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅: 6

ו אַשְׁרֵי הָרְעֵבִים וְהַצְּמֵאִים לַצְּדָקָה כִּי־הֵם יִשְׂבָּעוּ׃

6. 'ash'rey har'`ebim w'hats'me'im lats'daqah ki-hem yis'ba`u.

Matt5:6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,
for they shall be satisfied."

‹6› μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

6 makarioi hoi peinōntes kai dipsōntes tēn dikaiosynēn,

"Blessed are the ones hungering and thirsting for righteousness,

hoti autoi chortasthēsontai.

for they shall be satisfied.”

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤇𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤇𐤌𐤅: 7

ז אַשְׁרֵי הָרַחֲמָנִים כִּי־הֵם יְרֻחָמוּ׃

7. ‘ash’rey harachamanim ki-hem y’ruchamu.

Matt5:7 “Blessed are the compassionate, for they shall be shown mercy.”

‹7› μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

7 makarioi hoi eleēmones, hoti autoi eleēthēsontai.

“Blessed are the merciful, for they shall be shown mercy.”

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤁𐤁 𐤊𐤉-𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤆𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 8

ח אַשְׁרֵי בָּרֵי לֵבָב כִּי־הֵם יֶחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

8. ‘ash’rey barey lebab ki-hem yechezu ‘eth-ha’Elohim.

Matt5:8 “Blessed are the pure of heart, for they shall behold the Elohim.”

‹8› μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

8 makarioi hoi katharoi tę̄ kardią, hoti autoi ton theon opsontai.

“Blessed are the pure in heart, for they shall see the Elohim.

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤓𐤃𐤐𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤊𐤉-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌: 9

ט אַשְׁרֵי רֹדְפֵי שָׁלוֹם כִּי־בְנֵי אֱלֹהִים יִקָּרֵא לָהֶם׃

9. ‘ash’rey rod’phey shalom ki-b’ney ‘Elohim yiqare’ lahem.

Matt5:9 “Blessed are those who pursue peace, for they shall be called sons of Elohim.”

‹9› μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

9 makarioi hoi eirēnopoioi, hoti autoi huioi theou klēthēsontai.

“Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of Elohim.”

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤓𐤃𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌: 10

י אַשְׁרֵי הַנִּרְדָּפִים בִּגְלַל הַצְּדָקָה כִּי לָהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

10. ‘ash’rey hanir’daphim big’lal hats’daqah ki lahem mal’kuth hashamayim.

Matt5:10 “Blessed are those who are pursued on account of righteousness,
for theirs is the kingdom of the heavens.”

‹10› μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

10 makarioi hoi dediōgmenoi heneken dikaiosynēs,

“Blessed are the ones being persecuted because of righteousness,

hoti autōn estin hē basileia tōn ouranōn.

for theirs is the kingdom of the heavens.”

𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤓𐤐𐤅 𐤅𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 11
𐤅𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤒𐤓 𐤊𐤋-𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤉:

יא אַשְׁרֵיכֶם כִּי־יְחָרְפוּ וְרָדְפוּ אֶתְכֶם

וְדִבְּרוּ עֲלֵיכֶם בְּשֶׁקֶר כָּל־רָע בַּעֲבוּרִי׃

11. 'ash'reykem ki-y'charaphu w'rad'phu 'eth'kem
w'dib'ru `aleykem b'sheqer kal-ra` ba`aburi.

Matt5:11 "Blessed are you when they insult you and persecute you,
and falsely speaking all kinds of evil about you for My sake!"

‹11› μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν
καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.

11 makarioi este hotan oneidisōsin hymas kai diōxōsin
"Blessed are you when they reproach you and persecute you
kai eipōsin pan ponēron kath' hymōn [pseudomenoi] heneken emou.
and speak all kinds of evil against you telling lies because of Me."

שמחו וגילו כי שכרכם רב בשמים 12
כי־כן רדפו את־הנביאים אשר היו לפניכם:

יב שִׂמְחוּ וְגִילוּ כִּי שְׂכַרְכֶם רַב בַּשָּׁמָיִם
כִּי־כֵן רָדְפוּ אֶת־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵיכֶם׃

12. sim'chu w'gilu ki s'kar'kem rab bashamayim
ki-ken rad'phu 'eth-han'bi'im 'asher hayu liph'neykem.

Matt5:12 "Be glad and rejoice, because your reward in the heavens is great;
for so they pursued the prophets who were before you."

‹12› χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

12 chairete kai agalliasthe, hoti ho misthos hymōn polys en tois ouranois;
"Rejoice and be glad, for your reward is great in the heavens,
houtōs gar ediōxan tous prophētas tous pro hymōn.
for thus they persecuted the prophets before you."

אתם מלח הארץ ואם־המלח היה תפל במה ימלח 13
הן לא־יצלח עוד לכל כי אם־להשליך חוצה
והיה מרמס לבני אדם:

יג אַתֶּם מֶלַח הָאָרֶץ וְאִם־הַמֶּלַח הָיָה תָפֵל בַּמֶּה יִמָּלַח
הֵן לֹא־יִצְלַח עוֹד לַכֹּל כִּי אִם־לְהַשְׁלִיךְ חוּצָה
וְהָיָה מִרְמָס לִבְנֵי אָדָם׃

13. 'atem melach ha'arets w'im-hamelach hayah thaphel bameh yam'lach
hen lo'-yits'lach `od lakol ki 'im-l'hash'li'k chutsah w'hayah mir'mas lib'ney 'adam.

Matt5:13 "You are the salt of the earth. But if the salt has become tasteless,
with how could it be salted? See, it is no longer useful for anything
except to be cast outside and it becomes something for sons of men to trample."

‹13› Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται;
εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

13 Hymeis este to halas tēs gēs; ean de to halas mōranthę̄,

“You are the salt of the earth. But if salt becomes tasteless,
en tini halisthēsetai? eis ouden ischuei eti
in what way shall it become salty again? For nothing it is good any long,
ei mē blēthen exō katapateisthai hypo tōn anthrōpōn.
except having been thrown out to be trampled upon by men.”

---

14 אתם אורו של־עולם עיר ישבת על־ההר לא תסתר:
יד אַתֶּם אוֹרוֹ שֶׁל־עוֹלָם עִיר יֹשֶׁבֶת עַל־הָהָר לֹא תִסָּתֵר׃
14. ‘atem ‘oro shel-`olam `ir yoshebeth `al-hahar lo’ thisather.

Matt5:14 “You are the light which belongs to the world.
A city that set on the mountain shall not be hidden,”

‹14› Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου.
οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·
14 Hymeis este to phōs tou kosmou.
“You are the light of the world.
ou dynatai polis krybēnai epanō orous keimenē;
A city is not able to be hidden on a mountain lying;”

---

15 גם אין מדליקים נר לשום אותו תחת האיפה
כי אם־על־המנורה להאיר לכל־אשר בבית:
טו גַּם אֵין מַדְלִיקִים נֵר לָשׂוּם אוֹתוֹ תַּחַת הָאֵיפָה
כִּי אִם־עַל־הַמְּנוֹרָה לְהָאִיר לְכָל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃
15. gam ‘eyn mad’liqim ner lasom ‘otho tachath ha’eyphah
ki ‘im-`al-ham’norah l’ha’ir l’kal-‘asher babayith.

Matt5:15 “also, nor does anyone kindle a lamp just to put it under the basket measure,
but on the lampstand, to illuminate all who are in the house.”

‹15› οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.
15 oude kaiousin lychnon kai titheasin auton hypo ton modion
“Nor do they light a lamp and place it under the grain bucket,
all’ epi tēn lychnian, kai lampei pasin tois en tē̜ oikia̜.
but upon the lampstand, and it lights all the ones in the house.”

---

16 כן יאר אורכם לפני בני האדם למען יראו מעשיכם
הטובים ושבחו את־אביכם שבשמים:
טז כֵּן יָאֵר אוֹרְכֶם לִפְנֵי בְּנֵי הָאָדָם לְמַעַן יִרְאוּ מַעֲשֵׂיכֶם
הַטּוֹבִים וְשִׁבְּחוּ אֶת־אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃
16. ken ya’er ‘or’kem liph’ney b’ney ha’adam l’ma`an yir’u ma`aseykem hatobim
w’shib’chu ‘eth-‘Abikem shebashamayim.

Matt5:16 “So also, shine your light before the sons of the men,
so that they may see your good works, and praise your Father who is in the heavens.”

‹16› οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

16 houtōs lampsatō to phōs hymōn emprosthen tōn anthrōpōn,
“Thus let the light of you shine before the men,
hopōs idōsin hymōn ta kala erga
so that they may see your good works
kai doxasōsin ton patera hymōn ton en tois ouranois.
and glorify your Father in the heavens.”

---

17 אל-תדמו כי באתי להפר את-התורה או את-דברי
הנביאים לא באתי להפר כי אם-למלאת:

יז אַל־תְּדַמּוּ כִּי בָאתִי לְהָפֵר אֶת־הַתּוֹרָה אוֹ אֶת־דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים לֹא בָאתִי לְהָפֵר כִּי אִם־לְמַלֹּאת׃

17. ‘al-t’damu ki ba’thi l’hapher ‘eth-haTorah ‘o ‘eth-dib’rey han’bi’im
lo’ ba’thi l’hapher ki ‘im-l’mal’th.

Matt5:17 “Do not imagine that I have come to violate the Law
or the words of the Prophets. I have not come to violate but to fulfill.”

‹17› Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας·
οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι.

17 Mē nomisēte hoti ēlthon katalysai ton nomon ē tous prophētas;
“Do not think that I have come to abolish the law or the prophets.
ouk ēlthon katalysai alla plērōsai.
I did not come to abolish, but to fulfill.”

---

18 כי אמן אמר אני לכם עד כי-יעברו השמים והארץ לא
תעבר יוד אחת או-קוץ אחד מן-התורה עד אשר יקים הכל:

יח כִּי אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם עַד כִּי־יַעַבְרוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ לֹא
תַעֲבֹר יוֹד אַחַת אוֹ־קוֹץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה עַד אֲשֶׁר יְקֻיַּם הַכֹּל׃

18. ki ‘amen ‘omer ‘ani lakem `ad ki-ya`ab’ru hashamayim w’ha’arets
lo’ ta`abor yod ‘achath ‘o-qots ‘echad min-haTorah `ad ‘asher y’quyam hakol.

Matt5:18 “For, truly, I say to you, until the heavens and the earth pass away,
not one yod or one stroke shall pass from the Law until all has been established.”

‹18› ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς
καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.

18 amēn gar legō hymin; heōs an parelthę ho ouranos
“For truly I tell you, until the heavens pass away
kai hē gē, iōta hen ē mia keraia ou mē parelthę
and earth, one letter or one stroke may in no way pass,
apo tou nomou, heōs an panta genētai.
from the law, until everything takes place.”

---

19 לכן האיש אשר יפר אחת מן-המצות הקטנות האלה
וילמד את-בני האדם לעשות כמוהו קטון יקרא לו
במלכות השמים ואשר יעשה וילמד אותן לזה גדול

𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

יט לָכֵן הָאִישׁ אֲשֶׁר יָפֵר אַחַת מִן־הַמִּצְוֹת הַקְּטַנּוֹת הָאֵלֶּה
וִילַמֵּד אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲשׂוֹת כָּמוֹהוּ קָטוֹן יִקָּרֵא לוֹ
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם וַאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה וִילַמֵּד אוֹתָן לָזֶה גָּדוֹל
יִקָּרֵא בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

19. laken ha'ish 'asher yapher 'achath min-hamits'oth haq'tanoth ha'eleh
wilamed 'eth-b'ney ha'adam la`asoth kamohu qaton yiqare' lo
b'mal'kuth hashamayim wa'asher ya`aseh
wilamed 'othan lazeh gadol yiqare' b'mal'kuth hashamayim.

Matt5:19 "Therefore the man who violates one of the least of these commandments,
and teaches sons of the men to do like him, he shall be called least
in the kingdom of the heavens, but whoever does and teaches them in this
he shall be called great in the kingdom of the heavens."

‹19› ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

19 hos ean oun lysē mian tōn entolōn toutōn tōn elachistōn
"Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments,
kai didaxē houtōs tous anthrōpous,
and teaches thus the men,
elachistos klēthēsetai en tē basileią tōn ouranōn;
shall be called least in the kingdom of the heavens;
hos d' an poiēsē kai didaxē, houtos megas klēthēsetai
but whoever practices and teaches them this one shall be called great
en tē basileią tōn ouranōn.
in the kingdom of the heavens."

---

20 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌 𐤋𐤀־𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤓𐤁𐤄
𐤌𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

כ כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא־תִהְיֶה צִדְקַתְכֶם מְרֻבָּה
מִצִּדְקַת הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לֹא תָבֹאוּ בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

20. ki 'ani 'omer lakem 'im lo'-thih'yeh tsid'qath'kem m'rubah mitsid'qath hasoph'rim
w'haP'rushim lo' thabo'u b'mal'kuth hashamayim.

Matt5:20 "For I say to you, if your righteousness is not greater than the righteousness
of the scribes and the Prushim, you shall not enter in the kingdom of the heavens."

‹20› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

20 legō gar hymin hoti ean mē perisseusē hymōn hē dikaiosynē pleion tōn grammateōn
"For I tell you, that unless your righteousness exceeds beyond that of the scribes
kai Pharisaiōn, ou mē eiselthēte eis tēn basileian tōn ouranōn.
and Pharisees, you may never enter into the kingdom of the heavens."

---

21 𐤄𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤑𐤇
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤑𐤇 𐤇𐤉𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤉𐤍:

כא הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר לָרִאשֹׁנִים לֹא תִּרְצָח
וַאֲשֶׁר יִרְצַח חַיָּב הוּא לְבֵית דִּין׃

21. halo' sh'ma`'tem ki ne'emar lari'shonim lo' thir'tsach
wa'asher yir'tsach chayab hu' l'beyth din.

Matt5:21 “Have you not heard that it was said to the first ones, ‘You shall not murder’
and ‘Whoever murder, he shall be liable to the house of the court?’”

‹21› ’Ηκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις·
ὃς δ’ ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

21 Ēkousate hoti errethē tois archaiois,
“You heard that it was said to the ancients,
Ou phoneuseis; hos d’ an phoneusę̄, enochos estai tę̄ krisei.
‘You shall not murder’; and ‘whoever murders shall be subject to judgment.’”

---

22 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤑𐤐 𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤇𐤍𐤌 𐤇𐤉𐤁
𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤓𐤒𐤀 𐤇𐤉𐤁 𐤄𐤅𐤀
𐤋𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤁𐤋 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤇𐤉𐤁 𐤀𐤔 𐤂𐤉𐤄𐤍𐤌:

כב וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־אֲשֶׁר יִקְצֹף עַל־אָחִיו חִנָּם חַיָּב
הוּא לְבֵית דִּין וַאֲשֶׁר יֹאמַר אֶל־אָחִיו רֵקָא חַיָּב הוּא
לְסַנְהֶדְרִין וַאֲשֶׁר נָבָל יִקְרָא לוֹ הוּא מְחֻיַּב אֵשׁ גֵּיהִנֹּם׃

22. wa'ani 'omer lakem kal-'asher yiq'tsoph `al-'achiu chinam chayab
hu' l'beyth din wa'asher yo'mar 'el-'achiu Reqa' chayab hu' l'San'hed'rin
wa'asher Nabal yiq'ra' lo hu' m'chuyab 'esh Geyhinnom.

Matt5:22 “But I say to you that everyone who is angry with his brother, he shall be guilty
before the house of the court; and whoever says to his brother, ‘You worthless,
he shall be liable before the supreme court (a sanhedrin)’;
and whoever says, ‘You fool, he shall be made liable to the fire of Geyhinnom’”.

‹22› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος
ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ·
ὃς δ’ ἂν εἴπῃ, Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

22 egō de legō hymin hoti pas ho orgizomenos tō̧ adelphō̧ autou
“But I say to you that everyone being angry with the brother of him,
enochos estai tę̄ krisei; hos d’ an eipę̄ tō̧ adelphō̧ autou,
you shall be liable to judgment. And whoever might say to the brother of him,
Hraka, enochos estai tō̧ synedriō̧;
‘Raka, you shall be liable to the council’;
hos d’ an eipę̄, Mōre, enochos estai eis tēn geennan tou pyros.
and whoever might say, ‘You, fool,’ ‘you shall be liable to the gehenna of fire.’”

---

23 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤒𐤓𐤁𐤍𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤉-𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤉𐤁 𐤏𐤌𐤊:

כג לָכֵן אִם־תַּקְרִיב קָרְבָּנְךָ אֶל־הַמִּזְבֵּח
וְזָכַרְתָּ כִּי־יֵשׁ לְאָחִיךָ דְּבַר רִיב עִמָּךְ:

23. laken 'im-taq'rib qar'ban'ak 'el-hamiz'bech
w'zakar'at ki-yesh l'achiak d'bar rib `ima'k.

Matt5:23 "Therefore if you are presenting your offering at the altar,
and there remember that your brother has a dispute against you,"

‹23› ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,

23 ean oun prospherę̄s to dōron sou epi to thysiastērion
"Therefore if you bring your gift at the altar,
kakei mnēsthę̄s hoti ho adelphos sou echei ti kata sou,
and there you remember that your brother has something against you,"

---

24 𐤄𐤍𐤇 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤋𐤊 𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤍 𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤁𐤍𐤊:
כד הַנַּח שָׁם אֶת־קָרְבָּנֶךָ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּח
וְלֵךְ כַּפֵּר אֶת־פְּנֵי אָחִיךָ וְאַחֲרֵי כֵן בּוֹא הַקְרֵב אֶת־קָרְבָּנֶךָ:

24. hanach sham 'eth-qar'baneak liph'ney hamiz'bech
w'le'k kaper 'eth-p'ney 'achiak w'acharey ken bo' haq'reb 'eth-qar'baneak.

Matt5:24 "leave your offering there before the altar and go; first be reconciled
to your brother, and then afterward come and present your offering."

‹24› ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου,
καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου.

24 aphes ekei to dōron sou emprosthen tou thysiastēriou kai hypage
"leave your gift there before the altar and go;
prōton diallagēthi tǭ adelphǭ sou, kai tote elthōn prosphere to dōron sou.
first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift."

---

25 𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤉𐤁𐤊 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤊
𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤎𐤂𐤉𐤓𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤉𐤁𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤎𐤂𐤉𐤓𐤊 𐤋𐤔𐤅𐤈𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀:
כה מַהֵר הִתְרַצֵּה לְאִישׁ רִיבְךָ בְּעוֹדְךָ בַּדֶּרֶךְ אִתּוֹ
פֶּן־יַסְגִּירְךָ אִישׁ רִיבְךָ אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט יַסְגִּירְךָ
לַשּׁוֹטֵר וְהָשְׁלַכְתָּ אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא:

25. maher hith'ratseh l'ish rib'ak b'`od'ak badere'k 'ito pen-yas'gir'ak 'ish rib'ak
'el-hashophet w'hashophet yas'gir'ak lashoter w'hash'lak'at 'el-beyth hakele'.

Matt5:25 "Act quickly to settle your dispute with the man while you are with him
on the way, or else the man of your dispute shall turn you over to the judge,
and the judge shall turn you to the officer, and you shall be sent to the house of prison."

‹25› ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,

μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ
καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

25 isthi eunoōn tǫ antidikǫ sou tachy,
“Be well-disposed to the opponent of you quickly
heōs hotou ei met’ autou en tę hodǫ,
while you are with him on the way,
mēpote se paradǫ ho antidikos tǫ kritę
lest you might deliver the opponent to the judge,
kai ho kritēs tǫ hypēretę kai eis phylakēn blēthēsę;
and the judge to the official, and you may be thrown into prison.”

---

26 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤌 𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤕
𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤈𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤄:

כו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָךְ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם עַד אִם־שִׁלַּמְתְּ
אֶת־הַפְּרוּטָה הָאַחֲרוֹנָה׃

26. ‘Amen ‘omer ‘ani l’ak lo’ thetse’ misham
`ad ‘im-shilam’at ‘eth-hap’rutah ha’acharonah.

Matt5:26 “Truly I tell you, you shall not get out from there
until you have paid the last cent.”

‹26› ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

26 amēn legō soi, ou mē exelthęs ekeithen,
“Truly I say to you, you may never come out from there
heōs an apodǫs ton eschaton kodrantēn.
until you repay the last penny.”

---

27 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤀𐤐:

כז שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר לָרִאשֹׁנִים לֹא תִנְאָף׃

27. sh’ma`’tem ki ne’emar lari’shonim lo’ thin’aph.

Matt5:27 “You have heard that it was said to the first ones,
‘You shall not commit adultery.’”

‹27› ’Ηκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.

27 Ēkousate hoti errethē, Ou moicheuseis.
“You have heard that it was said, ‘You shall not commit adultery.’”

---

28 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤎𐤕𐤊𐤋 𐤁𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤌𐤃 𐤀𐤅𐤕𐤄
𐤍𐤀𐤐 𐤍𐤀𐤐𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤅:

כח וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־הַמִּסְתַּכֵּל בְּאִשָּׁה לַחְמֹד אוֹתָהּ
נָאֹף נְאָפָהּ בְּלִבּוֹ׃

28. wa’ani ‘omer lakem kal-hamis’takel b’ishah lach’mod ‘othah
na’oph n’aphah b’libo.

Matt5:28 “Yet I say to you, whoever gazes at a woman to covet her
has surely committed adultery with her in his heart.”

‹28› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι
αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

28 egō de legō hymin hoti pas ho blepōn gynaika
“But I say to you that everyone who looking upon a woman
pros to epithymēsai autēn ēdē emoicheusen autēn en tę̄ kardią autou.
with a view to desire her has already committed adultery with her in his heart.”

---

29 ואם תכשילך עין ימינך נקר אותה
והשלך ממך כי טוב לך אשר יאבד אחד
מאבריך מרדת כל־גופך אל־גיהנם:

כט וְאִם תַּכְשִׁילְךָ עֵין יְמִינְךָ נַקֵּר אוֹתָהּ
וְהַשְׁלֵךְ מִמְּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֹאבַד אֶחָד
מֵאֵבָרֶיךָ מֵרֶדֶת כָּל־גּוּפְךָ אֶל־גֵּיהִנֹּם׃

29. w’im tak’shil’ak `eyn y’min’ak naqer ‘othah w’hash’le’k mim’ak ki tob l’ak ‘asher yo’bad ‘echad me’ebareyak meredeth kal-guph’ak ‘el-geyhinnom.

Matt5:29 “If your right eye makes you stumble, gouge it out and cast it away from you,
for it is better for you that one of your members is lost
than for your whole body to descend to geyhinnom.”

‹29› εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου
καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.

29 ei de ho ophthalmos sou ho dexios skandalizei se, exele auton kai bale apo sou;
“If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it from you.
sympherei gar soi hina apolētai hen tōn melōn sou
For it is better for you that one of your members be lost
kai mē holon to sōma sou blēthę̄ eis geennan.
And not your whole body to be thrown into gehenna.”

---

30 ואם־ידך הימנית תכשילך קצץ אותה
והשלך ממך כי טוב לך אשר יאבד אחד
מאבריך מרדת כל־גופך אל־גיהנם:

ל וְאִם־יָדְךָ הַיְמָנִית תַּכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אוֹתָהּ
וְהַשְׁלֵךְ מִמְּךָ כִּי טוֹב לְךָ אֲשֶׁר יֹאבַד אֶחָד
מֵאֵבָרֶיךָ מֵרֶדֶת כָּל־גּוּפְךָ אֶל־גֵּיהִנֹּם׃

30. w’im-yad’ak hay’manith tak’shil’ak qatsets ‘othah w’hash’le’k mim’ak ki tob l’ak ‘asher yo’bad ‘echad me’ebareyak meredeth kal-guph’ak ‘el-geyhinom.

Matt5:30 “If your right hand causes you stumble, cut it off and throw it away from you,
for it is better for you that one of your members is lost,
than for your whole body to descend to geyhinnom.”

‹30› καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου
καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ.

30 kai ei hē dexia sou cheir skandalizei se, ekkopson autēn kai bale apo sou;

"And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it from you;

sympherei gar soi hina apolētai hen tōn melōn sou

it is better for you that one of your members is lost

kai mē holon to sōma sou eis geennan apelthę.

and not your whole body may go into gehenna."

---

31 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤓𐤉𐤕𐤅𐤕:

לא וְנֶאֱמַר אִישׁ כִּי יְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ וְנָתַן לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוּת׃

31. w'ne'emar 'ish ki y'shalach 'eth-'ish'to w'nathan lah sepher k'rithuth.

Matt5:31 "It was said, 'If a man sends his wife away,
he must give her a certificate of divorce.'"

‹31› Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.

31 Errethē de, Hos an apolysę tēn gynaika autou,

"It was said, 'Whoever divorces his wife,

dotō autę apostasion.

let him give her a certificate of divorce.'"

---

32 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤍𐤅𐤕
𐤌𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤍𐤀𐤐 𐤄𐤅𐤀:

לב וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּלְתִּי עַל־דְּבַר זְנוּת
מְבִיאָהּ לִידֵי נִאֻפִים וְהַלֹּקֵחַ אֶת־הַגְּרוּשָׁה לוֹ לְאִשָּׁה נֹאֵף הוּא׃

**32. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to bil'ti `al-d'bar z'nuth
m'bi'ah lidey ni'uphim w'halqeach 'eth-hag'rushah lo l'ishah no'eph hu'.**

Matt5:32 "Yet I say to you that one who sends away his wife,
other than for the reason of promiscuity bring her to commit adultery;
and he marries the divorced woman, she is an adulterer."

‹32› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.

32 egō de legō hymin hoti pas ho apolyōn tēn gynaika autou

"But I say to you that anyone who divorces his wife,

parektos logou porneias poiei autēn moicheuthēnai,

except for the matter of fornication, makes her to commit adultery;

kai hos ean apolelymenēn gamēsę moichatai.

and whoever marries a divorced woman commits adultery."

---

33 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤔𐤒𐤓
𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊:

לג עוֹד שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר לָרִאשֹׁנִים לֹא תִשָּׁבַע לַשָּׁקֶר
וְשַׁלֵּם לַיהוָֹה שְׁבֻעוֹתֶיךָ׃

**33. `od sh'ma`'tem ki ne'emar lari'shonim lo' tishaba` lashaqer
w'shalem loYahúwah sh'bu`otheyak.**

Matt5:33 "Again, you have heard that it was said to the first ones, You shall not swear falsely, but you shall perform your oaths to 𐤉𐤄𐤅𐤄”.

‹33› Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις,
ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου.

33 Palin ēkousate hoti errethē tois archaiois,
“Again, you have heard that it was said to the ancients,
Ouk epiorkēseis, apodōseis de tῳ kyriῳ tous horkous sou.
‘You shall not break your vows, but you shall repay your vows to YHWH.’”

---

34 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤊𐤎𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄:

לדוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא תִשָּׁבְעוּ כָּל־שְׁבוּעָה לֹא בַשָּׁמַיִם
כִּי־כִסֵּא אֱלֹהִים הֵמָּה׃

**34. wa’ani ‘omer lakem lo’ tishab’`u kal-sh’bu`ah lo’ bashamayim
ki-kise’ ‘Elohim hemah.**

Matt5:34 “Yet I say to you, you shall not swear any oath, not by the heavens,
for it is the throne of Elohim,”

‹34› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ,

34 egō de legō hymin mē omosai holōs;
“But I say to you, Do not swear at all,
mēte en tῳ ouranῳ, hoti thronos estin tou theou,
neither by the heavens, for it is the throne of the Elohim,”

---

35 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉-𐤄𐤃𐤅𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤀 𐤒𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤓𐤁:

להוְלֹא בָאָרֶץ כִּי־הֲדוֹם רַגְלָיו הִיא וְלֹא בִירוּשָׁלַיִם
כִּי־הִיא קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃

35. w’lo’ ba’arets ki-hadom rag’layu hi’ w’lo’ biYrushalam ki-hi’ qir’yath mele’k rab.

Matt5:35 “nor by the earth, for it is His footstool, nor by Yerushalam,
for it is the city of the great king.”

‹35› μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα,
ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως,

35 mēte en tῃ gῃ, hoti hypopodion estin tōn podōn autou, mēte eis Hierosolyma,
“nor by the earth, for it is the footstool of His feet, nor by Jerusalem,
hoti polis estin tou megalou basileōs,
for it is the city of the great King.”

---

36 𐤀𐤐 𐤁𐤇𐤉𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤁𐤏
𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤐𐤊 𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤅 𐤋𐤔𐤇𐤓𐤄:

לואַף בְּחַיֵּי רֹאשְׁךָ אַל־תִּשָּׁבֵעַ
כִּי־לֹא תוּכַל לַהֲפֹךְ שַׂעֲרָה אַחַת לְלָבָנָה אוֹ לְשְׁחֹרָה׃

36. ‘aph b’chayey ro’sh’ak ‘al-tishabe`a

ki-lo' thukal lahapho'k sa`arah 'achath lil'banah 'o lish'chorah.

Matt5:36 “Not even by the life of your head shall you swear,
since you are unable to turn one hair white or black.”

‹36› μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς,
ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.
36 mēte en tȩ̄ kephalȩ̄ sou omosȩ̄s,
“And do not swear by your head,
hoti ou dynasai mian tricha leukēn poiēsai ē melainan.
for you are unable one hair white to make or black.”

---

37 אך-יהי דברכם הן הן לא לא
והיותר על אלה מן-הרע הוא:
לז אַךְ־יְהִי דְבַרְכֶם הֵן הֵן לֹא לֹא
וְהַיּוֹתֵר עַל אֵלֶּה מִן־הָרָע הוּא׃
37. 'a'k-y'hi d'bar'kem hen hen lo' lo' w'hayother `al 'eleh min-hara` hu'.

Matt5:37 “Instead, let your words be, ‘Yes, yes; No, no’;
anything beyond this is from the evil one.’”

‹37› ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ·
τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.
37 estō de ho logos hymōn nai nai, ou ou;
But let your word be ‘Yes, Yes’ or ‘No, No’;
to de perisson toutōn ek tou ponērou estin.
but beyond these is from the evil one.”

---

38 שמעתם כי נאמר עין תחת עין שן תחת שן:
לח שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן׃
38. sh'ma`'tem ki ne'emar `ayin tachath `ayin shen tachath shen.

Matt5:38 “You have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.”

‹38› Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.
38 Ēkousate hoti errethē, Ophthalmon anti ophthalmou kai odonta anti odontos.
“You have heard that it was said, ‘An eye for an eye and a tooth for a tooth.’”

---

39 ואני אמר לכם אל-תתקוממו לרשע והמכה אותך
על-הלחי הימנית הטה-לו גם את-האחרת:
לט וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל־תִּתְקוֹמְמוּ לָרָשָׁע וְהַמַּכֶּה אוֹתְךָ
עַל־הַלְּחִי הַיְמָנִית הַטֶּה־לּוֹ גַּם אֶת־הָאַחֶרֶת׃
**39. wa'ani 'omer lakem 'al-tith'qomamu larasha` w'hamakeh 'oth'ak
`al-hal'chi hay'manith hateh-lo gam 'eth-ha'achereth.**

Matt5:39 “Yet I say to you, do not retaliate against the wicked one.
And whoever slaps you on your right cheek, turn the other to him also.”

‹39› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ’ ὅστις σε ῥαπίζει

εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

39 egō de legō hymin mē antistēnai tǭ ponērǭ;

“But I say to you Not to oppose the evil one.

all’ hostis se hrapizei eis tēn dexian siagona [sou], strepson autǭ kai tēn allēn;

But whosever hits you on the right cheek of you, turn the other also;”

---

40 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤓𐤉𐤁 𐤏𐤌𐤊
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤕𐤍𐤕𐤊 𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤉𐤋:

מוַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ לָרִיב עִמְּךָ
וְלָקַחַת אֶת־כֻּתָּנְתְּךָ תֶּן־לוֹ גַּם אֶת־הַמְּעִיל׃

40. wa’asher yach’pots larib `im’ak
w’laqachath ‘eth-kutan’teak ten-lo gam ‘eth-ham’`il.

Matt5:40 “And he who wants to quarrel with you and take your tunic,
give him your cloak also.”

‹40› καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν,
ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·

40 kai tǭ thelonti soi krithēnai kai ton chitōna sou labein,

“And to the one wishing to sue you and take your shirt,

aphes autǭ kai to himation;

give to him also the cloak”;

---

41 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤎 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤌𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤉𐤋 𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌:

מא וְהָאֹנֵס אוֹתְךָ לָלֶכֶת עִמּוֹ דֶּרֶךְ מִיל לֵךְ אִתּוֹ שְׁנָיִם׃

41. w’ha’ones ‘oth’ak laleketh `imo dere’k mil le’k ‘ito sh’nayim.

Matt5:41 “And whoever forces you to go with him a mil on the road, go with him two.”

‹41› καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν, ὕπαγε μετ’ αὐτοῦ δύο.

41 kai hostis se aggareusei milion hen, hypage met’ autou duo.

“and whoever shall force you to go one mile, go with him two.

---

42 𐤄𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤁 𐤐𐤍𐤉𐤅:

מב הַשֹּׁאֵל מֵאִתְּךָ תֶּן־לוֹ וְהַבָּא לִלְוֹת מִמְּךָ אַל־תָּשֵׁב פָּנָיו׃

42. hash’el me’it’ak ten-lo w’haba’ lil’oth mim’ak ‘al-tasheb panayu.

Matt5:42 “If one asks of you, give it to him,
and if one comes to borrow from you, do not turn his face away from you.”

‹42› τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

42 tǭ aitounti se dos,

“From the one asking you to give,

kai ton thelonta apo sou danisasthai mē apostraphēs

and the one wishing from you to borrow do not turn away.”

---

43 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤋𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤔𐤍𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤊:

מג שְׁמַעְתֶּם כִּי נֶאֱמַר וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ וְשָׂנֵאתָ אֶת־אֹיְבֶךָ׃

43. sh'ma`'tem ki ne'emar w'ahab'at l're`aak w'sane'ath 'eth-'oy'beak.

Matt5:43 "You have heard that it was said,
'You shall love your neighbor and hate your enemy.'"

‹43› Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη,
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.
43 Ēkousate hoti errethē, Agapēseis ton plēsion sou
"You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor
kai misēseis ton echthron sou.
and you shall hate your enemy.'"

---

44 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 (𐤁𐤓𐤊𐤅
𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊𐤌) 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤃
(𐤌𐤊𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤅) 𐤓𐤃𐤐𐤉𐤊𐤌:
מד וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֶהֱבוּ אֶת־אֹיְבֵיכֶם (בָּרְכוּ
אֶת־מְקַלְלֵיכֶם הֵיטִיבוּ לְשֹׂנְאֵיכֶם) וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד
(מַכְאִיבֵיכֶם וְ) רֹדְפֵיכֶם:

44. wa'ani 'omer lakem 'ehebu 'eth-'oy'beykem (baraku 'eth-m'qal'leykem heytibu l'sn'eykem) w'hith'palalu b'`ad (mak'ibeykem w') rod'pheykem.

Matt5:44 "Yet I say to you, love your enemies. {Bless them who curse you,
do good to those who hate you,} pray for {those who hurt you, and} pursue you,"

‹44› ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς,
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διωκόντων ὑμᾶς,
44 egō de legō hymin, agapate tous echthrous hymōn,
"But I say to you, Love your enemies,
eulogeite tous katarōmenous hymas, kalōs poieite tous misountas hymas,
[bless those cursing you, well do to those hating you,]
kai proseuchesthe hyper tōn epēreazontōn hymas, kai diōkontōn hymas,
and pray on behalf of [those abusing you and] persecuting you,"

---

45 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤆𐤓𐤉𐤇 𐤔𐤌𐤔𐤅
𐤋𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌:
מה לְמַעַן תִּהְיוּ בָנִים לַאֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם אֲשֶׁר הוּא מַזְרִיחַ שִׁמְשׁוֹ
לָרָעִים וְלַטּוֹבִים וּמַמְטִיר עַל־הַצַּדִּיקִים וְגַם עַל־הָרְשָׁעִים:

45. l'ma`an tih'yu banim la'Abikem shebashamayim 'asher hu' maz'riach shim'sho lara`im w'latobim umam'tir `al-hatsaddiqim w'gam `al-har'sha`im.

Matt5:45 "so that you may be sons of your Father who is in the heavens;
for He causes His sun to rise on the evil and on the good,
and sends rain on the righteous and also on the unrighteous."

‹45› ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,
ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς

καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

45 hopōs genēsthe huioi tou patros hymōn tou en ouranois,

“so that you may be sons of your Father in the heavens;

hoti ton hēlion autou anatellei epi ponērous kai agathous

for he makes his sun rise upn evil and good,

kai brechei epi dikaious kai adikous.

and rains upon the righteous and on the unrighteous.”

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤄-𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤀 46
𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤆𐤀𐤕:

מו כִּי אִם־תְּאֵהֲבוּ אֶת־אֹהֲבֵיכֶם מַה־שְּׂכַרְכֶם הֲלֹא
גַּם־הַמֹּכְסִים יַעֲשׂוּ־זֹאת׃

46. ki ‘im-t’ehabu ‘eth-‘ohabeykem
mah-s’kar’kem halo’ gam-hamok’sim ya`aso-zo’th.

Matt5:46 “For if you love those who love you, what is your reward?
Not even the tax collectors do the same?”

‹46› ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε;
οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

46 ean gar agapēsēte tous agapōntas hymas, tina misthon echete?

“For if you love those who love you, what reward do you have?

ouchi kai hoi telōnai to auto poiousin?

Do not even the tax collectors do the same?”

𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤄-𐤔𐤁𐤇𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤀 47
𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤔𐤅 -𐤆𐤀𐤕:

מז וְאִם־תִּשְׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אֲחֵיכֶם בִּלְבָד מַה־שִּׁבְחֲכֶם הֲלֹא
גַּם־הַמֹּכְסִים יַעֲשׂוּ־זֹאת׃

47. w’im-tish’alu lish’lom ‘acheykem bil’bad mah-shib’chakem
halo’ gam-hamok’sim ya`aso-zo’th.

Matt5:47 “If you ask of peace of only your brothers, what is your praise?
Do not even the tax collectors do so?”

‹47› καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

47 kai ean aspasēsthe tous adelphous hymōn monon,

“And if you greet only your brothers,

ti perisson poieite? ouchi kai hoi ethnikoi to auto poiousin?

what extraordinary thing are you doing? Do not even the gentiles do the same?”

𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤅𐤀: 48

מח לָכֵן הֱיוּ שְׁלֵמִים כַּאֲשֶׁר אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם שָׁלֵם הוּא׃

48. laken heyu sh’lemim ka’asher ‘Abikem shebashamayim shalem hu’.

Matt5:48 “Therefore, be complete,
just as your Father who is in the heavens for He is complete.”

‹48› Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

48 Esesthe oun hymeis teleioi hōs ho patēr hymōn ho ouranios teleios estin.

“Therefore, you are perfect, just as your heavenly Father is perfect.”

Chapter 6

השמרו לכם מעשות צדקתכם לפני בני אדם להראות להם Matt6:1
כי אם־כן אין־לכם שכר מאת אביכם שבשמים:

אהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מֵעֲשׂוֹת צִדְקַתְכֶם לִפְנֵי בְּנֵי אָדָם לְהֵרָאוֹת לָהֶם
כִּי אִם־כֵּן אֵין־לָכֶם שָׂכָר מֵאֵת אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

1. hisham’ru lakem me`asoth tsid’qath’kem liph’ney b’ney ‘adam l’hera’oth lahem
ki ‘im-ken ‘eyn-lakem sakar me’eth ‘Abikem shebashamayim.

Matt6:1 “Guard yourself from doing your righteousness before sons of men to be seen by them. For if so, you shall not have reward with your Father who is in the heavens.”

‹6:1› Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς·
εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Prosechete [de] tēn dikaiosynēn hymōn mē poiein emprosthen tōn anthrōpōn
“But be care of your righteousness not to demonstrate before the men
pros to theathēnai autois; ei de mē ge, misthon ouk echete
with the aim to be seen by them, otherwise you have no reward
para tō̧ patri hymōn tō̧ en tois ouranois.
with your Father in the heavens.

---

2 לכן בעשותך צדקה אל־תריע לפניך בשופר
כאשר יעשו החנפים בבתי כנסיות וברחבות למען יהללו
אותם האנשים אמן אמר אני לכם המה נשאו את שכרם:

ב לָכֵן בַּעֲשׂוֹתְךָ צְדָקָה אַל־תָּרִיעַ לְפָנֶיךָ בַּשּׁוֹפָר
כַּאֲשֶׁר יַעֲשׂוּ הַחֲנֵפִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּבָרְחֹבוֹת לְמַעַן יְהַלְלוּ
אוֹתָם הָאֲנָשִׁים אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵמָּה נָשְׂאוּ אֶת שְׂכָרָם׃

2. laken ba`asoth’ak ts’daqah ‘al-tari`a l’phaneyak basophar
ka’asher ya`aso hachanephim b’batey k’nesioth ubar’choboth
l’ma`an y’halalu ‘otham ha’anashim
‘Amen ‘omer ‘ani lakem hemah nas’u ‘eth s’karam.

Matt6:2 “So when you do alms, do not blast a trumpet in front of you,
as the hypocrites do in the house of synagogues and in the public squares,
so that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward.”

‹2› Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου,
ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,
ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

2 Hotan oun poiȩ̄s eleēmosynēn, mē salpisȩ̄s emprosthen sou,
“Therefore, whenever you do alms, do not sound a trumpet before you,

hōsper hoi hypokritai poiousin en tais synagōgais kai en tais hrymais,
as the hypocrites do in the synagogues and in the streets,
hopōs doxasthōsin hypo tōn anthrōpōn;
so that they may be praised by men.
amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn.
Truly I tell you, they have received their reward.

---

3 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤏 𐤔𐤌𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊:

ג וְאַתָּה בַּעֲשׂוֹתְךָ צְדָקָה אַל־תֵּדַע שְׂמֹאלְךָ אֵת
אֲשֶׁר עֹשָׂה יְמִינֶךָ׃

3. w'atah ba`asoth'ak ts'daqah 'al-teda` s'mo'l'ak 'eth 'asher `osah y'mineak.

Matt6:3 "But as for you, when you do alms,
do not let your left hand know what your right hand is doing,"

‹3› σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,
3 sou de poiountos eleēmosynēn mē gnōtō hē aristera sou ti poiei hē dexia sou,
"But you doing alms do not let your left hand know what your right hand does,"

---

4 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤁𐤎𐤕𐤓
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤌𐤎𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 (𐤁𐤂𐤋𐤅𐤉) 𐤉𐤂𐤌𐤋𐤊:

ד לְמַעַן תִּהְיֶה צִדְקָתְךָ בַּסָּתֶר
וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בַּגָּלוּי) יִגְמְלֶךָ׃

**4. l'ma`an tih'yeh tsid'qath'ak basather w'Abiak haro'eh
bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.**

Matt6:4 "so that your alms shall be in secret,
and your Father who sees what is done in secret He shall reward you {in the open}."

‹4› ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ·
καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.
4 hopōs ę̄ sou hē eleēmosynē en tō̧ kryptō̧;
"so that your alms may be done in secret;
kai ho patēr sou ho blepōn en tō̧ kryptō̧ apodōsei soi en tō̧ kruptō̧.
and your Father who sees in secret shall repay you [in the open]."

---

5 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉 𐤊𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤌𐤃𐤌
𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤔𐤊𐤓𐤌:

ה וְכִי תִתְפַּלֵּל אַל־תְּהִי כַּחֲנֵפִים הָאֹהֲבִים לְהִתְפַּלֵּל בְּעָמְדָם
בְּבָתֵּי כְּנֵסִיּוֹת וּבְפִנּוֹת הַשְּׁוָקִים לְמַעַן יֵרָאוּ לִבְנֵי אָדָם
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵמָּה נָשְׂאוּ אֶת שְׂכָרָם׃

**5. w'ki thith'palel 'al-t'hi kachanephim
ha'ohabim l'hith'palel b'`am'dam b'batey k'nesioth ub'phinoth hash'waqim
l'ma`an yera'u lib'ney 'adam 'Amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth s'karam.**

Matt6:5 “And when you pray, do not be like the hypocrites,
who love to pray as they stand in the house of synagogues
and in the corners of the marketplaces in order that they may be seen by the sons of men.
Truly I say to you, they have received their reward.”

‹5› **Καὶ** ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι,
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

5 Kai hotan proseuchēsthe, ouk esesthe hōs hoi hypokritai,
“And whenever you pray, do not be as the hypocrites,
hoti philousin en tais synagōgais kai en tais gōniais tōn plateiōn
for they love in the synagogues and at the corners of the streets
hestōtes proseuchesthai, hopōs phanōsin tois anthrōpois;
having been standing to pray, so that they may be seen by the men.
amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn.
Truly I say to you, they have their reward.

---

6 ואתה כי תתפלל בוא בחדרך
וסגר דלתך בעדך והתפלל אל-אביך אשר בסתר
ואביך הראה במסתרים הוא (בגלוי) יגמלך:

ו וְאַתָּה כִּי תִתְפַּלֵּל בּוֹא בְחֶדְרְךָ
וּסְגֹר דְּלָתְךָ בַּעַדְךָ וְהִתְפַּלֵּל אֶל־אָבִיךָ אֲשֶׁר בַּסָּתֶר
וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בַּגָּלוּי) יִגְמְלֶךָ׃

6. w’atah ki thith’palel bo’ b’ched’r’ak us’gor d’lath’ak ba`ad’ak
w’hith’palel ‘el-‘Abiak ‘asher basather
w’Abiak haro’eh bamis’tarim hu’ (bagaluy) yig’m’leak.

Matt6:6 “But as for you, when you pray, go into your room,
close your door behind you, and pray to your Father who is in secret, and your Father
who sees what is done in secret and He shall reward you {in the open}.”

‹6› σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου
καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ·
καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

6 sy de hotan proseuchē eiselthe eis to tameion sou kai kleisas tēn thyran sou
“But whenever you pray, go into your room and shut the door
proseuxai tō patri sou tō en tō kryptō;
and pray to your Father who is in secret;
kai ho patēr sou ho blepōn en tō kryptō apodōsei soi en tō kruptō.
and your Father who sees in secret shall reward you [in the open].”

---

7 ובהתפללכם אל-תפטפטו כגוים האמרים בלבבם
ברב דברינו נשמע:

ז וּבְהִתְפַּלֶּלְכֶם אַל־תְּפַטְפְּטוּ כַּגּוֹיִם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם
בְּרֹב דְּבָרֵינוּ נִשָּׁמֵעַ׃

7. ub’hith’palel’kem ‘al-t’phat’p’tu kagoyim ha’om’rim bil’babam

b'rob d'bareynu nishame`a.

Matt6:7 "And when you pray, do not babble like the gentiles who say in their heart,
'By the abundance of our words we shall be heard.'"

‹7› Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί,
δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.

7 Proseuchomenoi de mē battalogēsēte hōsper hoi ethnikoi,
"When praying do not babble as the gentiles,
dokousin gar hoti en tę̄ polylogią autōn eisakousthēsontai.
for they think that in the wordiness of them they shall be heard."

---

8 ואתם אל-תדמו להם
כי יודע אביכם כל-צרככם בטרם תשאלו ממנו:

ח וְאַתֶּם אַל־תִּדַּמּוּ לָהֶם
כִּי יוֹדֵעַ אֲבִיכֶם כָּל־צָרְכְּכֶם בְּטֶרֶם תִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ׃

8. w'atem 'al-tidamu lahem
ki yode`a 'Abikem kal-tsar'k'kem b'terem tish'alu mimenu.

Matt6:8 "But as for you, do not imitate them;
for your Father knows all of your needs before you ask of Him."

‹8› μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

8 mē oun homoiōthēte autois;
"Therefore do not be like them,
oiden gar ho patēr hymōn hōn chreian echete pro tou hymas aitēsai auton.
for your Father knows what things you have need before you ask Him."

---

9 לכן כה תתפללו אבינו שבשמים יתקדש שמך:

ט לָכֵן כֹּה תִתְפַּלְּלוּ אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ׃

9. laken koh thith'palalu 'Abinu shebashamayim yith'qadash sh'meak.

Matt6:9 "Therefore, this is what you should pray:
'Our Father who is in the heavens, may Your name be sanctified.'"

‹9› Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

9 Houtōs oun proseuchesthe hymeis;
"Therefore thus Pray you.
Pater hēmōn ho en tois ouranois, hagiasthētō to onoma sou;
'Our Father who in the heavens, let be revered Your name.'"

---

10 תבא מלכותך יעשה רצונך כאשר בשמים גם בארץ:

י תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם גַּם בָּאָרֶץ׃

10. tabo' mal'kutheak ye`aseh r'tson'ak ka'asher bashamayim gam ba'arets.

Matt6:10 "May Your kingdom come; as Your will is done in the heavens,
may it also be on earth."

‹10› ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

10 elthetō hē basileia sou; genēthētō to thelēma sou, hōs en ouranō̧ kai epi gēs;

“**Let come Your kingdom. Let be done Your will, as in the heavens also on earth.**”

𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤇𐤒𐤍𐤅 𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌: 11

יא אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֶּן־לָנוּ הַיּוֹם׃

11. ‘eth-lechem chuqenu ten-lanu hayom.

Matt6:11 “Give us the bread that is our allotment today,”

‹11› τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

11 ton arton hēmōn ton epiousion dos hēmin sēmeron;

“**Give us today our daily bread.**”

𐤅𐤌𐤇𐤋-𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤇𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤇𐤋𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅: 12

יב וּמְחַל־לָנוּ עַל־חֹבוֹתֵינוּ כַּאֲשֶׁר מָחַלְנוּ גַּם־אֲנַחְנוּ לְחַיָּבֵינוּ׃

12. um’chal-lanu `al-chobotheynu ka’asher machal’nu gam-‘anach’nu l’chayabeynu.

Matt6:12 “and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.”

‹12› καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

12 kai aphes hēmin ta opheilēmata hēmōn,

“**And forgive us our debts,**

hōs kai hēmeis aphēkamen tois opheiletais hēmōn;

as we also have forgiven our debtors.”

𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤋𐤑𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤏 13
(𐤊𐤉 𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍):

יג וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן כִּי אִם־תְּחַלְּצֵנוּ מִן־הָרָע
(כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן):

13. w’al-t’bi’enu lidey nisayon ki ‘im-t’chal’tsenu min-hara`
(ki l’ak hamam’lakah w’hag’burah w’hatiph’ereth l’`ol’mey `olamim ‘Amen).

Matt6:13 “And do not bring us into the hands of temptation,
but rescue us from what is evil.
{For Yours is the kingdom and the power and the majesty, forever and ever. Amen.}”

‹13› καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.
ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

13 kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon, alla hrysai hēmas apo tou ponērou.

“**And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil one,**

hoti sou estin ē basileia kai ē dunamis kai ē doxa eis tons aiōnas. Amēn.

[**because of You is the kingdom, and the power, and the glory to the ages. Amen.**]”

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤌𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤌𐤇𐤋 𐤂𐤌-𐤋𐤊𐤌 14
𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

יד כִּי אִם־תִּמְחֲלוּ לִבְנֵי־אָדָם עַל־חַטֹּאתָם יִמְחַל גַּם־לָכֶם
אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

14. ki ‘im-tim’chalu lib’ney-‘adam `al-chato’tham yim’chal gam-lakem ‘Abikem shebashamayim.

Matt6:14 “For if you forgive sons of men for their sins,
your Father who is in the heavens shall also forgive you.”

‹14› Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

14 Ean gar aphēte tois anthrōpois ta paraptōmata autōn,
“For if you forgive the men their trespasses,
aphēsei kai hymin ho patēr hymōn ho ouranios;
your heavenly Father shall also forgive you;”

---

15 𐤅𐤀𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤂𐤌-𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤇𐤋 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌:
טו וְאִם לֹא תִמְחֲלוּ לִבְנֵי אָדָם
גַּם־אֲבִיכֶם לֹא־יִמְחַל לְחַטֹּאתֵיכֶם׃

15. w’im lo’ thim’chalu lib’ney ‘adam gam-‘Abikem lo’-yim’chal l’chato’theykem.

Matt6:15 “But if you do not forgive the sons of men,
your Father shall not forgive your transgressions also.”

‹15› ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις,
οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

15 ean de mē aphēte tois anthrōpois,
“but if you do not forgive the men,
oude ho patēr hymōn aphēsei ta paraptōmata hymōn.
neither shall your Father forgive your trespasses.”

---

16 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤆𐤏𐤐𐤉𐤌 𐤊𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌
𐤄𐤌𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤑𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤊𐤓𐤌:
טז וְכִי תָצוּמוּ אַל־תִּהְיוּ זֹעֲפִים כַּחֲנֵפִים
הַמְשַׁנִּים אֶת־פְּנֵיהֶם לְהֵרָאוֹת צָמִים לִבְנֵי אָדָם
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הֵמָּה נָשְׂאוּ אֶת־שְׂכָרָם׃

16. w’ki thatsumu ‘al-tih’yu zo`aphim kachanephim
ham’shanim ‘eth-p’neyhem l’hera’oth tsamim lib’ney ‘adam
‘amen ‘omer ‘ani lakem hemah nas’u ‘eth-s’karam.

Matt6:16 “And when you fast, do not be gloomy like the hypocrites,
who change their faces to show their fasting to sons of men.
Truly I say to you, they have received their reward.”

‹16› Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

16 Hotan de nēsteuēte, mē ginesthe hōs hoi hypokritai skythrōpoi,
“And whenever you fast, do not be as the gloomy hypocrites,
aphanizousin gar ta prosōpa autōn hopōs phanōsin tois anthrōpois
for they disfigure their faces so that they may appear to the men
nēsteuontes; amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn.
as ones fasting. Truly I say to you, they have their reward.”

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤑𐤅𐤌 𐤎𐤅𐤊 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤊 𐤅𐤓𐤇𐤑 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊: 17

יז וְאַתָּה כִּי תָצוּם סוּךְ אֶת־רֹאשְׁךָ וּרְחַץ אֶת־פָּנֶיךָ׃

17. w’atah ki thatsum su’k ‘eth-ro’sh’ak ur’chats ‘eth-paneyak.

Matt6:17 “But as for you, when you fast, anoint your head and wash your face,”

‹17› σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

17 sy de nēsteuōn aleipsai sou tēn kephalēn kai to prosōpon sou nipsai,
“But you fasting anoint your head and wash your face,”

𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤑𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤁𐤎𐤕𐤓 18
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤌𐤎𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 (𐤁𐤂𐤋𐤅𐤉) 𐤉𐤂𐤌𐤋𐤊:

יח אֲשֶׁר לֹא־תֵרָאֶה צָם לִבְנֵי אָדָם כִּי אִם־לְאָבִיךָ בַּסָּתֶר
וְאָבִיךָ הָרֹאֶה בַּמִּסְתָּרִים הוּא (בַּגָּלוּי) יִגְמְלֶךָ׃

18. ‘asher lo’-thera’eh tsam lib’ney ‘adam ki ‘im-l’Abiak basather
w’Abiak haro’eh bamis’tarim hu’ (bagaluy) yig’m’leak.

Matt6:18 “so your fasting shall not be seen by sons of men,
but rather by your Father in secret,
and your Father who sees what is done in secret for He shall reward you {in the open}.”

‹18› ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

18 hopōs mē phanęs tois anthrōpois nēsteuōn
“so that you may not appear to the men as ones fasting
alla tō̧ patri sou tō̧ en tō̧ kryphaiō̧;
but to your Father who is in secret;
kai ho patēr sou ho blepōn en tō̧ kryphaiō̧ apodōsei soi en tō̧ kruptō̧.
and your Father who sees in secret shall repay you [in the open].”

𐤀𐤋 𐤕𐤀𐤑𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤌 𐤎𐤎 19
𐤅𐤓𐤒𐤁 𐤅𐤂𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤕𐤓𐤅 𐤅𐤂𐤍𐤁𐤅:

יט אַל תַּאַצְרוּ לָכֶם אוֹצָרוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יֹאכְלוּם שָׁם סָס
וְרָקָב וְגַנָּבִים יַחְתְּרוּ וְגָנָבוּ׃

19. ‘al ta’ats’ru lakem ‘otsaroth ba’arets ‘asher yo’k’lum sham sas
w’raqab w’ganabim yach’t’ru w’ganabu.

Matt6:19 “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rottenness consume them there, and thieves break in and steal.”

‹19› Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

19 Mē thēsaurizete hymin thēsaurous epi tēs gēs, hopou sēs
“**Do not store up for you treasures upon earth, where moth**

kai brōsis aphanizei kai hopou kleptai dioryssousin kai kleptousin;
and rust destroy and where thieves break in and steal;”

𐤀𐤁𐤋 𐤕𐤀𐤑𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤎 20
𐤅𐤓𐤒𐤁 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤂𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤕𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤍𐤁𐤅:

כ אֲבָל תַּאַצְרוּ לָכֶם אוֹצָרוֹת בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר סָס
וְרָקָב לֹא־יֹאכְלוּם שָׁם וְגַנָּבִים לֹא יַחְתְּרוּ וְלֹא יִגְנֹבוּ׃

20. ‘abal ta’ats’ru lakem ‘otsaroth bashamayim
‘asher sas w’raqab lo’-yo’k’lum sham w’ganabim lo’ yach’t’ru w’lo’ yig’nobu.

Matt6:20 “But store up for yourselves treasures in the heavens,
where neither moth nor rust destroys there, and where thieves do not break in nor steal.”

‹20› θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

20 thēsaurizete de hymin thēsaurous en ouranǭ,
“**but store up for you treasures in the heavens,**

hopou oute sēs oute brōsis aphanizei
where neither moth nor rust destroys

kai hopou kleptai ou dioryssousin oude kleptousin;
and where thieves do not break in and nor steal.”

𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤊𐤌 𐤁𐤅 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌: 21

כא כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־אוֹצַרְכֶם בּוֹ שָׁם יִהְיֶה גַם־לְבַבְכֶם׃

21. ki bim’qom ‘asher-‘otsar’kem bo sham yih’yeh gam-l’bab’kem.

Matt6:21 “For in the place where your treasure is in it, there your heart shall be also.”

‹21› ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

21 hopou gar estin ho thēsauros sou, ekei estai kai hē kardia sou.
“For where your treasure is, there your heart shall be also.”

𐤍𐤓 𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤏𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤊𐤋-𐤂𐤅𐤐𐤊 𐤉𐤀𐤅𐤓: 22

כב נֵר הַגּוּף הָעָיִן וְאִם־עֵינְךָ תְּמִימָה כָּל־גּוּפְךָ יֵאוֹר׃

22. ner haguph ha`ayin w’im-`eyn’ak th’mimah kal-guph’ak ye’or.

Matt6:22 “The lamp of the body is the eye, and if your eye is whole,
your entire body shall be illuminated.”

‹22› Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.
ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·

22 Ho lychnos tou sōmatos estin ho ophthalmos.
“The eye is the lamp of the body.

ean oun ē ho ophthalmos sou haplous, holon to sōma sou phōteinon estai;

If therefore your eye is healthy, your whole body shall be shining.”

ואם־עינך רעה כל־גופך יחשך 23
ואם יחשך האור אשר בקרבך מה־רב החשך:

כג וְאִם־עֵינְךָ רָעָה כָּל־גּוּפְךָ יֶחְשָׁךְ
וְאִם יֶחְשַׁךְ הָאוֹר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מָה־רַב הַחֹשֶׁךְ׃

23. w'im-`eyn'ak ra`ah kal-guph'ak yech'sha'k
w'im yech'sha'k ha'or 'asher b'qir'b'ak mah-rab hachshe'k.

Matt6:23 “But if your eye is evil, your entire body shall be darkened.
If the light that is within you is darkened, how great is the darkness!”

‹23› ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

23 ean de ho ophthalmos sou ponēros ē, holon to sōma sou skoteinon estai.

“But if your eye is evil, your whole body shall be darkness.

ei oun to phōs to en soi skotos estin, to skotos poson.

If therefore the light in you is darkness, how great is the darkness.”

לא יוכל איש לעבד שני אדנים כי ישנא את־האחד 24
ויאהב את האחר או ידבק באחד ויבזה את־האחר
לא תוכלו עבוד את־האלהים ואת־הממון:

כד לֹא יוּכַל אִישׁ לַעֲבֹד שְׁנֵי אֲדֹנִים כִּי יִשְׂנָא אֶת־הָאֶחָד
וְיֶאֱהַב אֶת הָאַחֵר אוֹ יִדְבַּק בְּאֶחָד וְיִבְזֶה אֶת־הָאַחֵר
לֹא תוּכְלוּ עֲבוֹד אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֶת־הַמָּמוֹן׃

24. lo' yukal 'ish la`abod sh'ney 'adonim ki yis'na' 'eth-ha'echad
w'ye'ehab 'eth ha'acher 'o yid'baq b'echad
w'yib'zeh 'eth-ha'acher lo' tuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth-hamamon.

Matt6:24 “A man is not able to serve two masters. For he shall hate the one
and he love the other, or he shall cling to one and despise the other.
You are not able to serve the Elohim and the mamon.”

‹24› Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται
καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

24 Oudeis dynatai dysi kyriois douleuein;

“No one is able to serve two masters.

ē gar ton hena misēsei kai ton heteron agapēsei,

For either he shall hate the one and he shall love the other,

ē henos anthexetai kai tou heterou kataphronēsei.

or he shall hold to the one and shall despise the other.

ou dynasthe theō douleuein kai mamōną.

You are not able to serve the Elohim and mammon.”

על־כן אני אמר לכם אל תדאגו לנפשכם לאמר 25

מה-נאכל ומה-נשתה ולגופכם לאמר מה-נלבש הלא
הנפש היא יקרה מן-המזון והגוף יקר מן-המלבוש:

כה עַל־כֵּן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַל תִּדְאֲגוּ לְנַפְשְׁכֶם לֵאמֹר
מַה־נֹּאכַל וּמַה־נִּשְׁתֶּה וּלְגוּפְכֶם לֵאמֹר מַה־נִּלְבָּשׁ הֲלֹא
הַנֶּפֶשׁ הִיא יְקָרָה מִן־הַמָּזוֹן וְהַגּוּף יָקָר מִן־הַמַּלְבּוּשׁ׃

25. `al-ken 'omer 'ani lakem 'al tid'agu l'naph'sh'kem
le'mor mah-no'kel umah-nish'teh ul'guph'kem le'mor mah-nil'bash
halo' hanephesh hi' y'qarah min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Matt6:25 “Therefore I say to you, do not be worried for your lives, saying,
‘What shall we eat’ or ‘What shall we drink?’ Or for your bodies, saying,
‘What shall we wear?’ Is it not the life more precious than food,
and the body more precious than clothes?”

‹25› Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν
τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε.
οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

25 Dia touto legō hymin, mē merimnate tę̄ psychę̄ hymōn
“On account of this I say to you, do not be anxious about your life,
ti phagēte [ē ti piēte,]
what you might eat or what you might drink,
mēde tō̧ sōmati hymōn ti endysēsthe.
nor for your body, what you mighty put on.
ouchi hē psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos?
Is not life more than food, and the body more than clothing?”

---

26 הביטו אל-עוף השמים וראו הן לא יזרעו
ולא יקצרו ולא יאספו לאסמים ואביכם
שבשמים מכלכל אתם הלא אתם נעליתם עליהם מאד:

כו הַבִּיטוּ אֶל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּרְאוּ הֵן לֹא יִזְרְעוּ
וְלֹא יִקְצְרוּ וְלֹא יַאַסְפוּ לַאֲסָמִים וַאֲבִיכֶם
שֶׁבַּשָּׁמַיִם מְכַלְכֵּל אֹתָם הֲלֹא אַתֶּם נַעֲלֵיתֶם עֲלֵיהֶם מְאֹד׃

26. habitu 'el-`oph hashamayim ur'u hen lo' yiz'r'`u w'lo' yiq'ts'ru
w'lo' ya'as'phu la'asamim wa'Abikem shebashamayim m'kal'kel 'otham
halo' 'atem na`aleythem `aleyhem m'od.

Matt6:26 “Look at the birds of the heavens and see: they do not plant,
and they do not reap, and they do not gather into granaries, but your Father who is
in the heavens sustains them. Are you not far more important than they are?”

‹26› ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν
οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά·
οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

26 emblepsate eis ta peteina tou ouranou hoti ou speirousin oude therizousin
“Look at the birds of the heavens for they do not sow nor reap
oude synagousin eis apothēkas, kai ho patēr hymōn ho ouranios trephei auta;

nor gather into barns, and your heavenly Father feeds them.

ouch hymeis mallon diapherete autōn?

Are you not more worth than they?"

𐤅𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤀𐤂𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤋-𐤒𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕: 27

כז וּמִי בָכֶם בְּדַאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף עַל־קוֹמָתוֹ אַמָּה אֶחָת׃

27. umi bakem b'da'agatho yukal l'hosiph `al-qwmatho 'ammah 'echath.

Matt6:27 "And who among you, by worrying, is able to add one cubit to his stature?"

‹27› τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

27 tis de ex hymōn merimnōn dynatai prostheinai epi tēn hēlikian autou pēchyn hena?

"And who among you being anxious is able to add one cubit to your life span?"

𐤅𐤋𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤃𐤀𐤂𐤄 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤆𐤍𐤅-𐤍𐤀 28
𐤀𐤋-𐤔𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤑𐤌𐤇𐤅𐤕:

כח וְלִלְבוּשׁ לָמָּה תִדְאָגה הִתְבּוֹזָנוּ־נָא
אֶל־שׁוֹשַׁנֵּי הַשָּׂדֶה הַצֹּמְחוֹת׃

28. w'lil'bush lamah thid'agh hith'bozanu-na' 'el-shoshaney hasadeh hatsom'choth.

Matt6:28 "As for what to wear, why do you worry?
Observe the lilies of the field that grow:"

‹28› καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ
πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

28 kai peri endymatos ti merimnate? katamathete ta krina tou agrou

"And concerning clothing why be anxious? Observe the lilies of the field,

pōs auxanousin; ou kopiōsin oude nēthousin;

how they grow; they do not labor nor spin."

𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤌𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤅𐤅 29
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤊𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄:

כט לֹא יַעַמְלוּ וְלֹא יִטְווּ
וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי גַם־שְׁלֹמֹה
בְּכָל־הֲדָרוֹ לֹא־הָיָה לָבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה׃

**29. lo' ya`am'lu w'lo' yit'wu wa'ani 'omer lakem ki gam-Sh'lomoh
b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.**

Matt6:29 "They do not work hard and they do not weave, but I say to you
that even Shelomoh in all his splendor was not clothed like one of them."

‹29› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν
ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

29 legō de hymin hoti oude Solomōn

"But I sat to you that not even Solomon

en pasē tē doxē autou periebaleto hōs hen toutōn.

in all his glory was clothed as one of these."

ואם-ככה מלביש האלהים את-חציר השדה אשר היום צמח 30
ומחר ישלך לתוך התנור אף כי-אתכם קטני אמונה:

לוְאִם־כָּכָה מַלְבִּישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם צֹמֵחַ
וּמָחָר יֻשְׁלַךְ לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אַף כִּי־אֶתְכֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה׃

30. w'im-kakah mal'bish ha'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom tsmeach umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.

Matt6:30 "If the Elohim so clothes the grass of the field,
which today is sprouting and tomorrow is cast into the middle of the furnace,
shall He not do the same thing for you too, small ones in faith?"

‹30› εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

30 ei de ton chorton tou agrou sēmeron onta
"And if the grass of the field today being
kai aurion eis klibanon ballomenon ho theos houtōs amphiennysin,
and tomorrow into the oven being thrown, the Elohim thus clothes,
ou pollō̧ mallon hymas, oligopistoi
shall he not much more clothe you, ones of little faith?"

לכן אל-תדאגו לאמר מה-נאכל ומה-נשתה ומה-נלבש: 31

לא לָכֵן אַל־תִּדְאֲגוּ לֵאמֹר מַה־נֹּאכַל וּמַה־נִּשְׁתֶּה וּמַה־נִּלְבָּשׁ׃

31. laken 'al-tid'agu le'mor mah-no'kal umah-nish'teh umah-nil'bash.

Matt6:31 "Therefore do not worry, saying, 'What might we eat?'
or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?'"

‹31› μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν;
ἤ, Τί πίωμεν; ἤ, Τί περιβαλώμεθα;

31 mē oun merimnēsēte legontes Ti phagōmen?
"Therefore do not worry, saying, 'What might we eat?'
ē, Ti piōmen? ē, Ti peribalōmetha?
or 'What might we drink?' or 'What might we clothe ourselves with?'"

כי את-כל-אלה מבקשים הגוים הלא ידע אביכם 32
אשר בשמים כי צריכים אתם לכל-אלה:

לבכִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה מְבַקְשִׁים הַגּוֹיִם הֲלֹא יֹדֵעַ אֲבִיכֶם
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כִּי צְרִיכִים אַתֶּם לְכָל־אֵלֶּה׃

32. ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shim hagoyim halo' yode`a 'Abikem 'asher bashamayim ki ts'rikim 'atem l'kal-'eleh.

Matt6:32 "For the gentiles strive for all these things.
Does your Father who is in the heavens not know that you need all these?"

‹32› πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν·
οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων ἁπάντων.

32 panta gar tauta ta ethnē epizētousin;

“For all these things the gentiles strive for;

oiden gar ho patēr hymōn ho ouranios hoti chręzete toutōn hapantōn.

for your heavenly Father has known that you need all these things.”

אך דרשו בראשונה את-מלכות אלהים 33
ואת-צדקתו ונוסף לכם כל-אלה:

לג אַךְ דִּרְשׁוּ בָרִאשׁוֹנָה אֶת־מַלְכוּת אֱלֹהִים
וְאֶת־צִדְקָתוֹ וְנוֹסַף לָכֶם כָּל־אֵלֶּה׃

33. ‘a’k dir’su bari’shonah ‘eth-mal’kuth ‘Elohim w’eth-tsid’qatho
w’nosaph lakem kal-‘eleh.

Matt6:33 “But seek first the kingdom of Elohim and His righteousness,
and all these things shall be added to you.”

‹33› ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

33 zēteite de prōton tēn basileian [tou theou] kai tēn dikaiosynēn autou,

“But seek first the kingdom of Elohim and his righteousness,

kai tauta panta prostethēsetai hymin.

and all these things shall be added to you.”

לכן אל-תדאגו ליום מחר 34
כי יום מחר הוא ידאג לו ודיה לצרה בשעתה:

לד לָכֵן אַל־תִּדְאֲגוּ לְיוֹם מָחָר
כִּי יוֹם מָחָר הוּא יִדְאַג לוֹ וְדַיָּה לַצָּרָה בְּשַׁעְתָּה׃

34. laken ‘al-tid’agu l’yom machar ki yom machar hu’ yid’ag lo
w’dayah latsarah b’sha`’tah.

Matt6:34 “Therefore do not worry about tomorrow, because tomorrow it shall worry
for itself. It is sufficient for trouble to come at its time.”

‹34› μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς·
ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

34 mē oun merimnēsēte eis tēn aurion,

“Therefore do not be anxious for tomorrow,

hē gar aurion merimnēsei heautēs;

for tomorrow shall be anxious for itself.

arketon tę hēmerą hē kakia autēs.

Sufficient for the day is the evil of it.”

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (2nd sidrot) - Matthew 7 - 11

אל-תשפטו למען אשר לא תשפטו: Matt7:1

א אַל־תִּשְׁפְּטוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁפֵטוּ׃

1. ‘al-tish’photu l’ma`an ‘asher lo’ tishaphetu.

Matt7:1 “Do not judge so that you shall not be judged.”

‹7:1› Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε·

1 Mē krinete, hina mē kritheēte;

“Do not judge, so that you may not be judged.”

𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤐𐤈𐤅 2
𐤅𐤁𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤃𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤃 𐤋𐤊𐤌:

ב כִּי בַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁפְטִים תִּשָּׁפֵטוּ
וּבַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מֹדְדִים יִמַּד לָכֶם׃

2. ki bamish’pat ‘asher ‘atem shoph’tim tishaphetu
ubamidah ‘asher ‘atem modadim yimad lakem.

Matt7:2 “For with judgment that you judge, you shall be judged,
and with measure which you measure, it shall be measured to you.”

‹2› ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε,
καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.

2 en hō̧ gar krimati krinete krithēsesthe,

“With what for judgment you judge you shall be judged,

kai en hō̧ metrō̧ metreite metrēthēsetai hymin.

and with what measure you measure it shall be the measured to you.”

𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤉𐤎𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊 3
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤉𐤈:

ג וְלָמָּה זֶּה תִרְאֶה אֶת־הַקֵּיסָם בְּעֵין אָחִיךָ
וְאֶל־הַקּוֹרָה אֲשֶׁר בְּעֵינְךָ לֹא תַבִּיט׃

3. w’lamah zeh thir’eh ‘eth-haqeysam b’`eyn ‘achiak
w’el-haqorah ‘asher b’`eyn’ak lo’ thabit.

Matt7:3 “And why is it that you see the speck that is in the eye of your brother,
but you do not notice the log that is in your eye?”

‹3› τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;

3 ti de blepeis to karphos to en tō̧ ophthalmō̧ tou adelphou sou,

“And why do you see the speck in the eye of your brother,

tēn de en tō̧ sō̧ ophthalmō̧ dokon ou katanoeis?

but you do not consider the beam in your eye?”

𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤄 𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤉𐤎𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤊 4
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤒𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤊:

ד וְאֵיךְ תֹּאמַר אֶל־אָחִיךָ הַנִּיחָה לִּי וְאָסִיר אֶת־הַקֵּיסָם מֵעֵינֶךָ
וְהִנֵּה הַקּוֹרָה בְּעֵינֶךָ׃

4. w’ey’k to’mar ‘el-‘achiak hanichah li w’asir ‘eth-haqeysam me`eyneak
w’hinneh haqorah b’`eyneak.

Matt7:4 “Or how can you say to your brother, ‘Permit me, and shall remove the speck from your eye, and behold, the log is in your eye?'"

‹4› ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;

4 ē pōs ereis tǭ adelphǭ sou, Aphes ekbalō to karphos ek tou ophthalmou sou,
"Or how shall you say to your brother, 'Let me take out the speck from your eye,'
kai idou hē dokos en tǭ ophthalmǭ sou?
and behold, the beam is in your eye?"

---

5 החנף הסר בראשונה את-הקורה מעינך
ואחרי כן ראה תראה להסיר את-הקיסם מעין אחיך:

ה הֶחָנֵף הָסֵר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַקּוֹרָה מֵעֵינְךָ
וְאַחֲרֵי כֵן רָאֹה תִרְאֶה לְהָסִיר אֶת־הַקֵּיסָם מֵעֵין אָחִיךָ׃

**5. hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me`eyn'ak
w'acharey ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqeysam me`eyn 'achiak.**

Matt7:5 "Hypocrite, remove first the log from your eye,
and afterward, you shall surely see to remove the speck from the eye of your brother."

‹5› ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν,
καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

5 hypokrita, ekbale prōton ek tou ophthalmou sou tēn dokon
"Hypocrite, first take out the beam of your eye,
kai tote diablepseis ekbalein to karphos
and then you shall see clearly enough to take out the speck
ek tou ophthalmou tou adelphou sou.
from the eye of your brother."

---

6 אל-תתנו את-הקדש לכלבים ואל-תשליכו פניניכם
לפני החזירים פן-ירמסום ברגליהם ופנו וטרפו אתכם:

ו אַל־תִּתְּנוּ אֶת־הַקֹּדֶשׁ לַכְּלָבִים וְאַל־תַּשְׁלִיכוּ פְּנִינֵיכֶם
לִפְנֵי הַחֲזִירִים פֶּן־יִרְמְסוּם בְּרַגְלֵיהֶם וּפָנוּ וְטָרְפוּ אֶתְכֶם׃

**6. 'al-tit'nu 'eth-haqodesh lak'labim w'al-tash'liku ph'nineykem
liph'ney hachazirim pen-yir'm'sum b'rag'leyhem uphanu w'tar'phu 'eth'kem.**

Matt7:6 "Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls
before the swine, lest they shall trample them with their feet,
and then turn and tear you apart."

‹6› Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶν μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν
καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

6 Mē dōte to hagion tois kysin
"Do not give holy things to dogs,
mēde balēte tous margaritas hymōn emprosthen tōn choirōn,
nor throw your pearls before the pigs,
mēpote katapatēsousin autous en tois posin autōn
lest they shall trample them under their feet

kai straphentes hrēxōsin hymas.

and having turned and they shall tear you into pieces.”

---

7 שאלו וינתן לכם דרשו ותמצאו דפקו ויפתח לכם:

ז שַׁאֲלוּ וְיִנָּתֵן לָכֶם דִּרְשׁוּ וְתִמְצָאוּ דִּפְקוּ וְיִפָּתַח לָכֶם׃

7. sha’alu w’yinathen lakem dir’shu w’thim’tsa’u diph’qu w’yipathach lakem.

Matt7:7 “Ask, and it shall be given to you; seek, and you shall find;
knock, and it shall be opened for you.”

‹7› Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε,
κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

7 Aiteite kai dothēsetai hymin, zēteite kai heurēsete,

“Ask, and it shall be given you; seek, and you shall find;

krouete kai anoigēsetai hymin;

knock, and it shall be opened to you.”

---

8 כי כל־השאל יקבל והדרש ימצא והדפק יפתח לו:

ח כִּי כָל־הַשֹּׁאֵל יְקַבֵּל וְהַדֹּרֵשׁ יִמְצָא וְהַדֹּפֵק יִפָּתַח לוֹ׃

8. ki kal-hasho’el y’qabel w’hadoresh yim’tsa’ w’hadopheq yipathach lo.

Matt7:8 “For everyone who asks shall receive; everyone who seeks shall find;
and for one who knocks, it shall be opened.”

‹8› πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

8 pas gar ho aitōn lambanei kai ho zētōn heuriskei

“For everyone who asks receives, and the one seeking finds,

kai tō̧ krouonti anoigēsetai.

and to the one knocking, it shall be opened.”

---

9 הישׁ בכם איש אשר ישאל ממנו בנו לחם ונתן־לו אבן:

ט הֲיֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ בְּנוֹ לֶחֶם וְנָתַן־לוֹ אָבֶן׃

9. hayesh bakem ‘ish ‘asher yish’al mimenu b’no lachem w’nathan-lo ‘aben.

Matt7:9 “Is there a man among you whose son shall asks him for a bread,
shall give him a stone?”

‹9› ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον,
μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;

9 ē tis estin ex hymōn anthrōpos, hon aitēsei ho huios autou arton,

“Or what is there among you man, whom shall ask his son for bread,

mē lithon epidōsei autō̧?

surely not shall give a stone to him?”

---

10 וכי ישאל ממנו דג היתן־לו נחש:

י וְכִי יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ דָּג הֲיִתֶּן־לוֹ נָחָשׁ׃

10. w’ki yish’al mimenu dag hayiten-lo nachash.

Matt7:10 “And when he asks him for a fish, he shall not give him a snake?”

‹10› ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;
10 ē kai ichthyn aitēsei, mē ophin epidōsei autō̧?
“Or if also for a fish he asks, surely not shall give him a snake?”

𐤄𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤈𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 11
𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤊-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤅:

יא הֵן אַתֶּם הָרָעִים יֹדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טֹבוֹת לִבְנֵיכֶם
אַף כִּי־אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם יִתֵּן אַךְ־טוֹב לַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ:

11. hen ‘atem hara`im yod’`im latheth matanoth toboth lib’neykem
‘aph ki-‘Abikem shebashamayim yiten ‘a’k-tob lasho’alim me’ito.

Matt7:11 “See, you who are evil know how to give good gifts to your children.
Even more so, shall not your Father who is in the heavens give only good things
to those who ask of Him?”

‹11› εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.
11 ei oun hymeis ponēroi ontes oidate domata agatha didonai tois teknois hymōn,
“If therefore you being evil, know good gifts to give to your children,
posō̧ mallon ho patēr hymōn ho en tois ouranois dōsei
how much more shall your Father who in the heavens give
agatha tois aitousin auton.
good things to the ones asking Him.”

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤑𐤅 𐤔𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤔𐤅 12
𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

יב לָכֵן כֹּל אֲשֶׁר תִּרְצוּ שֶׁיַּעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם עֲשׂוּ
לָהֶם גַּם־אַתֶּם כִּי־זֹאת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים:

12. laken kol ‘asher tir’tsu sheya`aso lakem b’ney ha’adam `aso lahem gam-‘atem
ki-zo’th haTorah w’haN’bi’im.

Matt7:12 “So then, whatever you want sons of the men who do to you,
you do also to them, for this is the Law and the Prophets.”

‹12› Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς
ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
12 Panta oun hosa ean thelēte hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi,
“Therefore everything that if you wish that do for you the men
houtōs kai hymeis poieite autois; houtos gar estin ho nomos kai hoi prophētai.
thus also you do for them. For this is the law and the prophets.”

𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤑𐤓 𐤊𐤉 𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤌𐤓𐤅𐤇𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍 13
𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤅:

יג בֹּאוּ בַּפֶּתַח הַצָּר כִּי רָחָב הַפֶּתַח וּמְרֻוַּחַת דֶּרֶךְ הָאֲבַדּוֹן
וְרַבִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ בוֹ:

13. bo’u bapethach hatsar ki rachab hapethach

um'ruuachath dere'k ha'Abaddon w'rabbim 'asher yabo'u bo.

Matt7:13 "Come in through the narrow entrance, for the entrance is wide
and expansive is the way to the destruction, and many are those who enter it."

‹13› Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς
ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς·

13 Eiselthate dia tēs stenēs pylēs; hoti plateia hē pylē
"Enter through the narrow gate, for the gate is wide
kai eurychōros hē hodos hē apagousa eis tēn apōleian
and the way is broad that leads to destruction,
kai polloi eisin hoi eiserchomenoi di' autēs;
and many are the ones entering through it."

---

14 𐤅𐤑𐤓 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤒 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅𐤄:

יד וְצַר הַפֶּתַח וּמוּצָק דֶּרֶךְ הַחַיִּים וּמְעַטִּים הֵם אֲשֶׁר יִמְצָאוּהָ׃

14. w'tsar hapethach umutsaq dere'k hachayim um'`atim hem 'asher yim'ts'uah.

Matt7:14 "But the entrance is narrow and the way of life is constrained,
and those who find it are few."

‹14› τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν
καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

14 ti stenē hē pylē kai tethlimmenē hē hodos hē apagousa eis tēn zōēn
"How narrow is the gate and the way is constricted which leads to life,
kai oligoi eisin hoi heuriskontes autēn.
and few are the ones finding it."

---

15 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤄𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤒𐤓𐤁𐤌 𐤆𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤈𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄:

טו הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִנְּבִיאֵי הַשָּׁקֶר הַבָּאִים אֲלֵיכֶם בִּלְבוּשׁ כְּבָשִׂים
וּבְקִרְבָּם זְאֵבִים טֹרְפִים הֵמָּה׃

**15. hisham'ru lakem min'bi'ey hashaqer haba'im 'aleykem bil'bush k'basim
ub'qir'bam z'ebim tor'phim hemah.**

Matt7:15 "Beware to you from prophets of falsehood, who come to you dressed
like sheep, clothing, but within them they are predatory wolves."

‹15› Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς
ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

15 Prosechete apo tōn pseudoprophētōn,
"Beware of false prophets,
hoitines erchontai pros hymas en endymasin probatōn,
who come to you in clothing of sheep,
esōthen de eisin lykoi harpages.
but within are ravenous wolves."

---

16 𐤄𐤊𐤓 𐤕𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤓𐤒𐤍𐤉𐤌:

טז הַכֵּר תַּכִּירוּ אוֹתָם בְּפִרְיָם
הֲיֶאָסְפוּ עֲנָבִים מִן־הַקֹּצִים אוֹ תְאֵנִים מִן־הַבַּרְקָנִים׃

16. haker takiru 'otham b'phir'yam
haye'as'phu `anabim min-haqotsim 'o th'enim min-habar'qanim.

Matt7:16 "You can recognize them clearly by their fruits:
Are grapes gathered from thorns or figs from briars?"

‹16› ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

16 apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous.
"You shall know them by their fruits.
mēti syllegousin apo akanthōn staphylas ē apo tribolōn syka?
Are not surely grapes gathered from thorns, or figs from thistles?"

---

17 כן כל-עץ טוב עשה פרי טוב והנשחת עשה פרי רע:

יז כֵּן כָּל־עֵץ טוֹב עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב וְהַנִּשְׁחָת עֹשֶׂה פְּרִי רָע׃

17. ken kal-`ets tob `oseh p'ri tob w'hanish'chath `oseh p'ri ra`.

Matt7:17 "So, every good tree produces good fruit, and the rotten one produces bad fruit."

‹17› οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ,
τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.

17 houtōs pan dendron agathon karpous kalous poiei,
"So every good tree produces good fruit,
to de sapron dendron karpous ponērous poiei.
but the rooten tree produces bad fruit."

---

18 עץ טוב לא-יוכל עשות פרי רע
ועץ נשחת לא יעשה פרי טוב:

יח עֵץ טוֹב לֹא־יוּכַל עֲשׂוֹת פְּרִי רָע
וְעֵץ נִשְׁחָת לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב׃

18. `ets tob lo'-yukal `asoth p'ri ra` w'`ets nish'chath lo' ya`aseh p'ri tob.

Matt7:18 "A good tree is not able to produce bad fruit,
and a rotten tree shall not yield good fruit."

‹18› οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν
οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.

18 ou dynatai dendron agathon karpous ponērous poiein
"A good tree is not able to produce bad fruit,
oude dendron sapron karpous kalous poiein.
nor is a rotten tree able to produce good fruit."

---

19 וכל-עץ אשר-לא יעשה פרי טוב יכרת וישלך באש:

יט וְכָל־עֵץ אֲשֶׁר־לֹא יַעֲשֶׂה פְּרִי טוֹב יִכָּרֵת וְיֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ׃

19. w'kal-`ets 'asher-lo' ya`aseh p'ri tob yikareth w'yush'la'k ba'esh.

Matt7:19 "Every tree that does not produce good fruit shall be cut down
and thrown into the fire."

‹19› πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

19 pan dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pyr balletai.

"**Every tree not producing good fruit is cut off and is thrown into the fire.**"

---

20 𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

כ לָכֵן בְּפִרְיָם תַּכִּירוּ אוֹתָם׃

20. laken b'phir'yam takiru 'otham.

Matt7:20 "Therefore, you shall recognize them by their fruits."

‹20› ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

20 ara ge apo tōn karpōn autōn epignōsesthe autous.

"**Therefore you shall know them by their fruits.**"

---

21 𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕
𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

כא לֹא כָל־הָאֹמֵר לִי אֲדֹנִי אֲדֹנִי יָבוֹא בְּמַלְכוּת
הַשָּׁמַיִם כִּי אִם־הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

**21. lo' kal-ha'omer li 'Adoni 'Adoni yabo' b'mal'kuth hashamayim
ki 'im-ha`oseh r'tson 'Abi shebashamayim.**

Matt7:21 "Not everyone who says to Me, My Adon (Master), My Adon,
shall enter the kingdom of the heavens,
but rather the one who does the will of My Father who is in the heavens."

‹21› Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

21 Ou pas ho legōn moi, Kyrie kyrie,

"**Not everyone who says to Me, 'Master, Master,'**

eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn,

shall enter the kingdom of the heavens,

all' ho poiōn to thelēma tou patros mou tou en tois ouranois.

but the one doing the will of my Father who is in the heavens."

---

22 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤍𐤁𐤀𐤍𐤅
𐤅𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤂𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕:

כב וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמְרוּ רַבִּים
אֵלַי אֲדֹנִי אֲדֹנִי הֲלֹא בְשִׁמְךָ נִבֵּאנוּ
וּבְשִׁמְךָ גֵּרַשְׁנוּ שֵׁדִים וּבְשִׁמְךָ עָשִׂינוּ נִפְלָאוֹת רַבּוֹת׃

**22. w'hayah bayom hahu' yo'm'ru rabbim 'elay 'Adoni 'Adoni
halo' b'shim'ak nibe'nu ub'shim'ak gerash'nu shedim
ub'shim'ak `asinu niph'la'oth rabboth.**

Matt7:22 "And it shall be that on that day many shall say to Me, 'My Adon, My Adon,'

did we not prophesy in Your name, and in Your name drive out demons
and in Your name do many wonders?”

‹22› πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε,
οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν,
καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν;

22 polloi erousin moi en ekeinę tę hēmerą, Kyrie kyrie,
“On that day many shall say to me, ‘Master, Master,’
ou tǫ sǫ onomati eprophēteusamen kai tǫ sǫ onomati daimonia exebalomen,
did we not prophesy in Your name, and cast out demons in Your name,
kai tǫ sǫ onomati dynameis pollas epoiēsamen?
and perform many mighty works in Your name?”

---

23 אז אענה-בם לאמר מעולם לא ידעתי אתכם
סורו ממני פעלי און:

כג אָז אֶעֱנֶה־בָּם לֵאמֹר מֵעוֹלָם לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶם
סוּרוּ מִמֶּנִּי פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

23. ‘az ‘e`eneh-bam le’mor me`olam lo’ yada`’ti ‘eth’kem
suru mimeni po`aley ‘awen.

Matt7:23 “Then I shall answer them, saying, ‘I never knew you;
Depart from Me, workers of lawlessness!’”

‹23› καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς·
ἀποχωρεῖτε ἀπ’ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

23 kai tote homologēsō autois hoti Oudepote egnōn hymas;
“Then I shall declare to them, ‘I never knew you.
apochōreite ap’ emou hoi ergazomenoi tēn anomian.
Depart from Me the ones working lawlessness.’”

---

24 לכן כל-השמע את-דברי אלה ועשה אתם
אדמהו לאיש חכם אשר-בנה את-ביתו על-הצור:

כד לָכֵן כָּל־הַשֹּׁמֵעַ אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה וְעָשָׂה אֹתָם
אֲדַמֵּהוּ לְאִישׁ חָכָם אֲשֶׁר־בָּנָה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַצּוּר׃

24. laken kal-hashome`a ‘eth-d’baray ‘eleh w’`asah ‘otham
‘adamehu l’ish chakam ‘asher-banah ‘eth-beytho `al-hatsur.

Matt7:24 “So anyone who hears these words of Mine and does them,
shall compare to a wise man who built his house on a rock.”

‹24› Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς,
ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν·

24 Pas oun hostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous,
“Therefore, everyone who hears these words of Mine and does them
homoiōthēsetai andri phronimǫ, hostis ǫkodomēsen autou tēn oikian epi tēn petran;
shall be compared to a wise man who built his house on the rock.”

---

25 וירד הגשם וישטפו הנחלים וינשבו הרוחות

𐤅𐤉𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤐𐤋 𐤊𐤉 𐤉𐤎𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤅𐤓:

כה וַיֵּרֶד הַגֶּשֶׁם וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחוֹת
וַיִּגְּעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וְלֹא נָפָל כִּי יֻסַּד עַל־הַצּוּר׃

25. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth
wayig'`u babayith hahu' w'lo' naphal ki yusad `al-hatsur.

Matt7:25 "And the rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
and they touched that house, but it did not fall, because it was founded upon the rock."

‹25› καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι
καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

25 kai katebē hē brochē kai ēlthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi
"And the rain came down snf the rivers came, and the winds blew
kai prosepesan tę̄ oikią ekeinę̄, kai ouk epesen,
and beat against that house, but it did not fall,
tethemeliōto gar epi tēn petran.
for it had been founded upon the rock."

𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤌𐤄 26
𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤋:

כו וְכָל־הַשֹּׁמֵעַ אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה וְלֹא יַעֲשֶׂה אֹתָם יִדְמֶה
לְאִישׁ בַּעַר אֲשֶׁר־בָּנָה אֶת־בֵּיתוֹ עַל־הַחוֹל׃

26. w'kal-hashome`a 'eth-d'baray 'eleh
w'lo' ya`aseh 'otham yid'meh l'ish ba`ar 'asher-banah 'eth-beytho `al-hachol.

Matt7:26 "And everyone hearing these words of Mine and not doing them
shall be compared to a foolish man who built his house upon the sand."

‹26› καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται
ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·

26 kai pas ho akouōn mou tous logous toutous
"And everyone who hears these words of Mine
kai mē poiōn autous homoiōthēsetai andri mōrǭ,
and does not does them shall be like a foolish man
hostis ǭkodomēsen autou tēn oikian epi tēn ammon;
who built his house upon the sand."

𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤈𐤐𐤅 𐤄𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 27
𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤌𐤐𐤋𐤕𐤅 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

כז וַיֵּרֶד הַגֶּשֶׁם וַיִּשְׁטְפוּ הַנְּחָלִים וַיִּנְשְׁבוּ הָרוּחוֹת
וַיִּפְגְּעוּ בַּבַּיִת הַהוּא וַיִּפֹּל וַתְּהִי מַפַּלְתּוֹ גְּדוֹלָה׃

27. wayered hageshem wayish't'phu han'chalim way'nash'bu haruchoth
wayiph'g'`u babayth hahu' wayipol wat'hi mapal'to g'dolah.

Matt7:27 "The rain fell, and the streams flooded, and the winds blew
and they encountered that house. It fell, and its collapse was great."

‹27› καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι
καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
27 kai katebē hē brochē kai ēlthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi
“The rain came down, and the rivers came, and the winds blew
kai prosekopsan tę̄ oikią ekeinę̄, kai epesen kai ēn hē ptōsis autēs megalē.
and beat against that house, and it fell—and great was its fall!”

ויהי ככלות יהושע לדבר את-הדברים האלה 28
וישתומם המון העם על-תורתו:
כחוַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁתּוֹמֵם הֲמוֹן הָעָם עַל־תּוֹרָתוֹ׃
28. way’hi k’kaloth Yahushuà l’daber ‘eth-had’barim ha’eleh
wayish’tomem hamon ha`am `al-toratho.

Matt7:28 And it came to pass when יהושע finished saying these words,
the crowds were astonished by His teaching,

‹28› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
28 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous,
Now it came about when Yahushua finished these words,
exeplēssonto hoi ochloi epi tę̄ didachę̄ autou;
the crowds were amazed at His teaching,

כי היה מלמד אותם כאיש שלטון ולא כסופרים: 29
כטכִּי הָיָה מְלַמֵּד אוֹתָם כְּאִישׁ שִׁלְטוֹן וְלֹא כַּסּוֹפְרִים׃
29. ki hayah m’lamed ‘otham k’ish shil’ton w’lo’ kasoph’rim.

Matt7:29 for He was teaching them as a man of authority, and not like the scholars.

‹29› ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.
29 ēn gar didaskōn autous hōs exousian echōn kai ouch hōs hoi grammateis autōn.
for He was teaching them as having authority, and not as the scribes of them.

Chapter 8

וירד מן-ההר וילך אחריו המון עם רב: Matt8:1
אוַיֵּרֶד מִן־הָהָר וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם רָב׃
1. wayered min-hahar wayele’k ‘acharayu hamon `am rab.

Matt8:1 And He descended from the mountain,
and a great crowd of people followed after Him.

‹8:1› Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.
1 Katabantos de autou apo tou orous ēkolouthēsan autǭ ochloi polloi.
And when He came down from the mountain, many crowds followed Him.

והנה איש מצרע בא וישתחו-לו 2
ויאמר אדני אם-תרצה תוכל לטהרני:

ב וְהִנֵּה אִישׁ מְצֹרָע בָּא וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי אִם־תִּרְצֶה תוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

2. w'hinneh 'ish m'tsora` ba' wayish'tachu-lo
wayo'mar 'Adoni 'im-tir'tseh tukal l'tahareni.

Matt8:2 And behold, a leper came and bowed down to Him,
saying, "My Adon (Master), if You are willing, You are able to purify me!"

‹2› καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων,
Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

2 kai idou lepros proselthōn prosekynei autō̧ legōn,
and behold a leper having approached worshiped Him saying,
Kyrie, ean thelȩ̄s dynasai me katharisai.
"Master, if You are willing You are able to cleanse me."

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤈𐤄𐤓
𐤅𐤁𐤓𐤂𐤏 𐤍𐤓𐤐𐤀𐤄 𐤑𐤓𐤏𐤕𐤅:

ג וַיִּשְׁלַח יָהוּשֻׁעַ אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר חָפֵץ אָנֹכִי טְהָר
וּבְרֶגַע נִרְפְּאָה צָרַעְתּוֹ׃

3. wayish'lach Yahushuà 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har
ub'rega` nir'p'ah tsara`'to.

Matt8:3 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 reached out His hand and touched him and said,
"I desire. Be pure!" And in an instant, he was healed of his leprosy.

‹3› καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.

3 kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou legōn,
He stretched out His hand and he touched him, saying,
Thelō, katharisthēti; kai eutheōs ekatharisthē autou hē lepra.
"I am willing. Be cleansed!" And immediately his leprosy was cleansed.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤄
𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌:

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ רְאֵה אַל־תְּסַפֵּר לְאִישׁ וְלֵךְ הֵרָאֵה
אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַקָּרְבָּן אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם׃

4. wayo'mer 'elayu Yahushuà r'eh 'al-t'saper l'ish w'le'k hera'eh 'el-hakohen
w'hiq'rab'at 'eth-haqar'ban 'asher tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.

Matt8:4 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "See to it that you do not relate this to anyone;
but go, show yourself to the priest and offer the sacrifice that Mosheh commanded
for a testimony to them."

‹4› καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς,
ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον
ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

4 kai legei autō̧ ho Iēsous, Hora mēdeni eipȩ̄s,

Then Yahushua said to him, “See that you tell no one;
alla hypage seauton deixon tō̧ hierei
but go, show yourself to the priest,
kai prosenegkon to dōron ho prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.
and offer the gift which Moses commanded, as a testimony to them.”

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤓-𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:
ה וַיְהִי כְּבֹאוֹ אֶל־כְּפַר־נַחוּם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו שַׂר־מֵאָה אֶחָד
וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ לֵאמֹר׃

5. way’hi k’bo’o ‘el-K’phar-Nachum wayigash ‘elayu sar-me’ah ‘echad
wayith’chanen-lo le’mor.

Matt8:5 And it came to pass as He had entering into Kaphar Nachum,
a certain ruler of centurion approached Him and begged Him, saying,

‹5› Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ
ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν

5 Eiselthontos de autou eis Kapharnaoum prosēlthen autō̧ hekatontarchos parakalōn auton
Now when He entered into Capernaum, a centurion approached Him, begging Him.

---

6 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤏𐤓𐤉 𐤍𐤐𐤋 𐤋𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤊𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃:
ו אֲדֹנִי הִנֵּה נַעֲרִי נָפַל לְמִשְׁכָּב בְּבֵיתִי וְהוּא נְכֵה אֵבָרִים
וּמְעֻנֶּה עַד־מְאֹד׃

6. ‘Adoni hinneh na`ari naphal l’mish’kab b’beythi
w’hu’ n’keh ‘ebarim um’`uneh `ad-m’od.

Matt8:6 and saying, “My Adon, behold, my boy has become bedridden on the pallet
in his house, and he is with paralyzed limbs and suffering terribly!”

‹6› καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,
δεινῶς βασανιζόμενος.

6 kai legōn, Kyrie, ho pais mou beblētai en tȩ̄ oikią paralytikos,
and saying, “Master, my servant has been bedridden in the house paralyzed,
deinōs basanizomenos.
being tortured terribly.”

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤀 𐤅𐤓𐤐𐤀𐤕𐤉𐤅:
ז וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אָבֹא וּרְפָאתִיו׃

7. wayo’mer Yahushuà ‘elayu ‘abo’ ur’pha’thiu.

Matt8:7 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, “I shall come and heal him.”

‹7› καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.

7 kai legei autō̧, Egō elthōn therapeusō auton.
And he said to him, “I coming shall heal him.”

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤍𐤒𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤔𐤓

𐤕𐤁𐤀 𐤁𐤑𐤋 𐤒𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤓𐤒 𐤃𐤁𐤓-𐤍𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤍𐤓𐤐𐤀 𐤍𐤏𐤓𐤉:

חוַיַּעַן שַׂר־הַמֵּאָה וַיֹּאמַר אֲדֹנִי נְקַלֹּתִי מֵאֲשֶׁר
תָּבֹא בְּצֵל קוֹרָתִי רַק דַּבֶּר־נָא דָבָר וְנִרְפָּא נַעֲרִי׃

**8. waya`an sar-hame'ah wayo'mar 'Adoni n'qalthi me'asher
tabo' b'tsel qorathi raq daber-na' dabar w'nir'pa' na`ari.**

Matt8:8 But the centurion answered saying,
"My Adon, I do not deserve for You to come under the shade of my roof,
but just say the word, and my boy shall be healed."

‹8› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

8 kai apokritheis ho hekatontarchos ephē,
The centurion having answered said,
Kyrie, ouk eimi hikanos hina mou hypo tēn stegēn eiselthęs,
"Master, I am not worthy that of me you might come under the roof;
alla monon eipe logǭ, kai iathēsetai ho pais mou.
but only say in the word, and my child shall be healed."

---

9 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤌𐤌𐤔𐤋𐤄
𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤆𐤄 𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤆𐤄 𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤀 𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤏𐤔𐤄:

טכִּי אָנֹכִי אִישׁ אֲשֶׁר תַּחַת מֶמְשָׁלָה
וְגַם־יֵשׁ תַּחַת יָדִי אַנְשֵׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזֶה לֵךְ וְהָלָךְ
וְלָזֶה בּוֹא וּבָא וּלְעַבְדִּי עֲשֵׂה־זֹּאת וְעָשָׂה׃

**9. ki 'anoki 'ish 'asher tachath mem'shalah
w'gam-yesh tachath yadi 'an'shey tsaba' w'amar'ti lazeh le'k
w'hala'k w'lazeh bo' uba' ul'`ab'di `aseh-zo'th w'`asah.**

Matt8:9 "For I am a man who is under authority,
and also there are men soldiers under my hand;
and I say to this one, 'Go!' and he goes, and to another, 'Come!'
and he comes, and to my servant, 'Do this!' and he does it."

‹9› καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας,
καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται,
καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

9 kai gar egō anthrōpos eimi hypo exousian, echōn hyp' emauton stratiōtas,
"For I also am a man under authority, having soldiers under myself,
kai legō toutǭ, Poreuthēti, kai poreuetai, kai allǭ, Erchou, kai erchetai,
and I say to this one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes,
kai tǭ doulǭ mou, Poiēson touto, kai poiei.
and to my servant, 'Do this,' and he does it."

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤍
𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤂𐤌-𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤊𐤆𐤀𐤕:

י וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיִּתְמַהּ וַיֹּאמֶר אֶל־הַהֹלְכִים אַחֲרָיו אָמֵן
אֹמֵר אֲנִי לָכֶם גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל לֹא־מָצָאתִי אֱמוּנָה רַבָּה כָּזֹאת׃

10. wayish’ma` Yahushuà wayith’mah wayo’mer ‘el-hahol’kim ‘acharayu
‘Amen ‘omer ‘ani lakem gam-b’Yis’ra’El lo’-matsa’thi ‘emunah rabbah kazo’th.

Matt8:10 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 heard this and was amazed;
and he said to those following after Him,
“Truly, I say to you, even in Yisra’El I have not found faith as great as this!”

‹10› ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ’ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὗρον.

10 akousas de ho Iēsous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin
And having heard this, Yahushua marveled and said to the ones following,

Amēn legō hymin, par’ oudeni tosautēn pistin en tō̧ Israēl heuron.
“Truly I tell to you, with no one in Israel have I found such faith.”

---

11 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁
𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

יא וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם רַבִּים יָבֹאוּ מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב
וְיָסֵבּוּ עִם־אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

11. wa’ani ‘omer lakem rabbim yabo’u mimiz’rach umima`arab
w’yasebu `im-‘Ab’raham w’Yits’chaq w’Ya`aqob b’mal’kuth hashamayim.

Matt8:11 “I say to you, many shall come from east and from west
and recline with Abraham, Yitschaq and Ya’aqob in the kingdom of the heavens,”

‹11› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,

11 legō de hymin hoti polloi apo anatolōn kai dysmōn hēxousin
“I say to you, that many shall come from east and west

kai anaklithēsontai meta Abraam kai Isaak kai Iakōb
and shall recline at table with Abraham and Isaac and Jacob

en tȩ̄ basileią tōn ouranōn,
in the kingdom of the heavens,”

---

12 𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍
𐤔𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤅𐤒 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌:

יב אֲבָל בְּנֵי הַמַּלְכוּת הֵמָּה יְגֹרְשׁוּ אֶל־הַחֹשֶׁךְ הַחִיצוֹן
שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרוֹק הַשִּׁנָּיִם׃

12. ‘abal b’ney hamal’kuth hemah y’gorasu ‘el-hachshe’k hachitson
sham tih’yeh hay’lalah wacharoq hashinayim.

Matt8:12 “but the sons of the kingdom, they shall be driven away into the outer darkness.
there shall be wailing and grinding of the teeth.”

‹12› οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·

ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

12 hoi de huioi tēs basileias ekblēthēsontai eis to skotos to exōteron;

"But the sons of the kingdom shall be thrown out into the extreme darkness.

ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.

There shall be weeping and grinding of the teeth."

ויאמר יהושע אל-שר-המאה לך וכאמונתך כן יהיה-לך 13
וירפא נערו בשעה ההיא:

יגוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־שַׂר־הַמֵּאָה לֵךְ וְכֶאֱמוּנָתְךָ כֵּן יִהְיֶה־לָּךְ
וַיֵּרָפֵא נַעֲרוֹ בַּשָּׁעָה הַהִיא׃

13. wayo'mer Yahushuà 'el-sar-hame'ah le'k w'ke'emunath'ak ken yih'yeh-l'ak wayeraphe' na`aro basha`ah hahi'.

Matt8:13 And יהושע said to the centurion, "Go, and as you have believed,
so it shall be done for you." And his boy was healed in that hour.

‹13› καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι.
καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

13 kai eipen ho Iēsous tō̧ hekatontarchȩ̄, Hypage, hōs episteusas genēthētō soi.

And Yahushua said to the centurion, "Go, as you believed let it be for you."

kai iathē ho pais [autou] en tȩ̄ hōra̧ ekeinȩ̄.

And the child was healed in that hour.

ויבא יהושע ביתה פטרוס 14
וירא את-חמותו נפלת למשכב וחולת קדחת:

ידוַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ בֵּיתָה פֶּטְרוֹס
וַיַּרְא אֶת־חֲמוֹתוֹ נֹפֶלֶת לְמִשְׁכָּב וְחוֹלַת קַדַּחַת׃

14. wayabo' Yahushuà beythah Phet'ros
wayar' 'eth-chamotho nopheleth l'mish'kab w'cholath qadachath.

Matt8:14 And when יהושע had come into the house of Phetros
and saw his mother-in-law lying sick in bed with a fever.

‹14› Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου
εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν·

14 Kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian Petrou

And coming Yahushua into the house of Peter,

eiden tēn pentheran autou beblēmenēn kai pyressousan;

he saw his mother-in-law having been bedridden and fever-stricken.

ויגע בידה ותרף ממנה הקדחת ותקם ותשרתם: 15

טווַיִּגַּע בְּיָדָהּ וַתִּרֶף מִמֶּנָּה הַקַּדַּחַת וַתָּקָם וַתְּשָׁרְתֵם׃

15. wayiga` b'yadah watireph mimenah haqadachath w'taqam wat'sharathem.

Matt8:15 And He touched her hand, and the fever left from her;
and she got up and served them.

‹15› καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,

καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.
15 kai hēpsato tēs cheiros autēs, kai aphēken autēn ho pyretos,
And he touched her hand, and the fever left her,
kai ēgerthē kai diēkonei autǭ.
and she arose and was serving him.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤆𐤉 𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤋𐤉𐤌:
טזוַיְהִי לְעֵת עֶרֶב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו רַבִּים אֲחוּזֵי שֵׁדִים
וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָרוּחוֹת בִּדְבַר פִּיו וַיְרַפֵּא אֵת כָּל־הַחוֹלִים׃
16. way'hi l'`eth `ereb wayabi'u 'elayu rabbim 'achuzey shedim
way'garesh 'eth-haruchoth bid'bar piu way'rape' 'eth kal-hacholim.

Matt8:16 And it came to pass, at evening time, they brought to Him many
who were gripped by demons, and He drove out the spirits with the word of His mouth,
and healed all the sick.

‹16› Ὀψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς·
καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν,
16 Opsias de genomenēs prosēnegkan autǭ
And evening having come they brought to him
daimonizomenous pollous;
many demon-possessed people.
kai exebalen ta pneumata logǭ kai pantas tous kakōs echontas etherapeusen,
And he cast out the spirits with a word, and he healed all the ones having illness.

---

17 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤌𐤊𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤎𐤁𐤋𐤌:
יזלְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר חֳלָיֵנוּ
הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם׃
17. l'mal'th 'eth 'asher diber Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor
chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam.

Matt8:17 to fulfill what was spoken through YeshaYahu the prophet, saying:
"He has lifted our sicknesses and carried our sufferings."

‹17› ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
17 hopōs plērōthę̄ to hrēthen dia Ēsaiou tou prophētou legontos,
Thus was fulfilled the thing spoken through the prophet Isaiah, saying,
Autos tas astheneias hēmōn elaben kai tas nosous ebastasen.
"He took our weaknesses and He removed our diseases."

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌:
יחוַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹשֻׁעַ הֲמוֹן עַם רַב סְבִיבֹתָיו

וַיְצַו לַעֲבֹר מִשָּׁם אֶל־עֵבֶר הַיָּם׃

18. way'hi kir'oth Yahushuà hamon `am rab s'bibothayu
way'tsaw la`abor misham 'el-`eber hayam.

Matt8:18 And it came to pass when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw a large crowd of the people around Him, He gave instruction to cross from there to the other side of the sea.

‹18› Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.

18 Idōn de ho Iēsous ochlon peri auton ekeleusen
And seeing Yahushua commanded a crowd around Him

apelthein eis to peran.
to go to the other side.

---

19 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄
𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊:

יטוַיִּגַּשׁ אֵלָיו אַחַד הַסּוֹפְרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה
אֵלְכָה אַחֲרֶיךָ אֶל כָּל־אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

19. wayigash 'elayu 'achad hasoph'rim wayo'mer 'elayu Moreh
'el'kah 'achareyak 'el kal-'asher tele'k.

Matt8:19 And one of the scribes approached Him, and said to Him, "Teacher, let me follow after You to wherever You go."

‹19› καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ,
Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

19 kai proselthōn heis grammateus eipen autō̧, Didaskale,
And having approaching one scribe said to him, "Teacher,

akolouthēsō soi hopou ean aperchȩ̄.
I shall follow You wherever You go."

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤔𐤅𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤔-𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤐
𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅:

כוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לַשּׁוּעָלִים יֵשׁ־חוֹרִים וּלְעוֹף
הַשָּׁמַיִם קִנִּים וּבֶן־הָאָדָם אֵין לוֹ מָקוֹם לְהָנִיחַ אֶת־רֹאשׁוֹ׃

20. wayo'mer 'elayu Yahushuà lasu`alim yesh-chorim ul'`oph hashamayim qinim
uBen-ha'Adam 'eyn lo maqom l'haniach 'eth-ro'sho.

Matt8:20 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "The foxes have holes and the birds of the heavens have nests, but Son of Man does not have a place to rest His head."

‹20› καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

20 kai legei autō̧ ho Iēsous, Hai alōpekes phōleous echousin
And Yahushua said to him, "The foxes have holes,

kai ta peteina tou ouranou kataskēnōseis,
and the birds of the heavens have nests;

ho de huios tou anthrōpou ouk echei pou tēn kephalēn klinȩ̄.
but the Son of Man does not have a place where he may lay His head."

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 21
𐤄𐤍𐤉𐤇𐤄-𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤋𐤊 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉:

כא וְאִישׁ אַחֵר מִן־הַתַּלְמִידִים אָמַר אֵלָיו אֲדֹנִי
הַנִּיחָה־לִּי וְאֵלֵךְ בָּרִאשׁוֹנָה לִקְבֹּר אֶת־אָבִי׃

21. w'ish 'acher min-hatal'midim 'amar 'elayu 'Adoni
hanichah-li w'ele'k bari'shonah liq'bor 'eth-'abi.

Matt8:21 A different man from among the disciples said to Him, "My Adon,
permit me, and I shall go first to bury my father."

‹21› ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,
ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.

21 heteros de tōn mathētōn [autou] eipen autō̧, Kyrie,
"And another of his disciples said to him, "Master,

epitrepson moi prōton apelthein kai thapsai ton patera mou.
allow me first to go and bury my father."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 22
𐤅𐤄𐤍𐤇 𐤋𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤉𐤄𐤌:

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵךְ אַחֲרָי
וְהַנַּח לַמֵּתִים לִקְבֹּר אֶת־מֵתֵיהֶם׃

22. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k 'acharay
w'hanach lamethim liq'bor 'eth-metheyhem.

Matt8:22 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Follow after Me,
and leave the dead to bury their dead."

‹22› ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι
καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

22 ho de Iēsous legei autō̧, Akolouthei moi
But Yahushua said to him, "Follow me,

kai aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous.
and permit the dead to bury the dead of themselves."

𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅: 23

כג וַיֵּרֶד אֶל־הָאֳנִיָּה וַיֵּרְדוּ אִתּוֹ תַּלְמִידָיו׃

23. wayered 'el-ha'aniah wayer'du 'ito tal'midayu.

Matt8:23 And He went down into the boat, and His disciples went down with Him.

‹23› Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

23 Kai embanti autō̧ eis to ploion ēkolouthēsan autō̧ hoi mathētai autou.
And He having embarked into the boat, his disciples followed Him.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤎𐤏𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌 24
𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤊𐤎𐤄 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤍:

כד וְהִנֵּה סַעַר גָּדוֹל הָיָה בַיָּם

עַד־אֲשֶׁר כִּסּוּ הַגַּלִּים אֶת־הָאֳנִיָּה וְהוּא יָשֵׁן׃

24. w'hinneh sa`ar gadol hayah bayam
`ad-'asher kisu hagalim 'eth-ha'aniah w'hu' yashen.

Matt8:24 And behold, there arose a great storm on the sea,
to the point where the waves would cover the boat, but He was sleeping.

‹24› καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ,
ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.
24 kai idou seismos megas egeneto en tę thalassę,
And behold a great storm came about on the sea,
hōste to ploion kalyptesthai hypo tōn kymatōn, autos de ekatheuden
so that the boat was about to be covered by the waves; but He was sleeping.

---

25 ויגשו אליו תלמידיו ויעירו אותו לאמר
הושיענו אדנינו אבדנו:

כהוַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַיָּעִירוּ אוֹתוֹ לֵאמֹר
הוֹשִׁיעֵנוּ אֲדֹנֵינוּ אָבַדְנוּ׃

25. wayig'shu 'elayu tal'midayu waya`iru 'otho le'mor
hoshi`enu 'Adoneynu 'abad'nu.

Matt8:25 And His disciples approached Him and woke Him, saying,
"Save us, Our Adon (Master). We are perishing!"

‹25› καὶ προσελθόντες ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα.
25 kai proselthontes ēgeiran auton legontes,
And having approaching they woke Him, saying,
Kyrie, sōson, apollymetha.
"Master, save us! We are perishing!"

---

26 ויאמר אליהם קטני אמונה מה חרדים אתם ויקם
ויגער ברוחות ובים ותהי דממה רבה:

כווַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה מַה חֲרֵדִים אַתֶּם וַיָּקָם
וַיִּגְעַר בָּרוּחוֹת וּבַיָּם וַתְּהִי דְּמָמָה רַבָּה׃

26. wayo'mer 'aleyhem q'taney 'emunah mah charedim 'atem
wayaqam wayig'`ar baruchoth ubayam wat'hi d'mamah rabbah.

Matt8:26 And He said to them, "O you of little faith, why are you afraid,?"
He got up, reprimanded the winds and the sea, and there was a great silence.

‹26› καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι;
τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
26 kai legei autois, Ti deiloi este, oligopistoi?
And he said to them, "Why are you fearful, ones of little faith?"
tote egertheis epetimēsen tois anemois kai tę thalassę, kai egeneto galēnē megalē.
Then arising he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm.

---

27 ויתמהו האנשים ויאמרו מי אפוא הוא אשר גם-הרוחות

𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

כזוַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ מִי אֵפוֹא הוּא אֲשֶׁר גַּם־הָרוּחוֹת
וְהַיָּם אֵלָיו יִשְׁמָעוּן׃

27. wayith'm'hu ha'anashim wayo'm'ru mi 'epho' hu'
'asher gam-haruchoth w'hayam 'elayu yish'ma`un.

Matt8:27 The men were amazed, and said, "Who is He, then,
that even the winds and the sea listen to Him?"

‹27› οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι
καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

27 hoi de anthrōpoi ethaumasan legontes, Potapos estin houtos hoti
And the men were amazed, saying, "Of what sort is this Man that
kai hoi anemoi kai hē thalassa autō̧ hypakouousin?
even the winds and the sea obey Him?"

---

28 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤃𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤂𐤔𐤅𐤄𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤆𐤉 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤒𐤁𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤓𐤂𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤄𐤅𐤀:

כחוַיְהִי כְּבֹאוֹ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִים
וַיִּפְגְּשׁוּהוּ שְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲחוּזֵי שֵׁדִים יֹצְאִים מִבָּתֵּי הַקְּבָרוֹת
וְהֵמָּה רַגְזָנִים מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲבֹר בַּדֶּרֶךְ הַהוּא׃

28. way'hi k'bo'o 'el-`eber hayam 'el-'erets haGad'ryim
wayiph'g'shuhu sh'ney 'anashim 'achuzey shedim yots'im mibatey haq'baroth
w'hemah rag'zanim m'od `ad 'asher lo'-yakol 'ish la`abor badere'k hahu'.

Matt8:28 And it came to pass when He came to the other side of the sea,
to the land of the Gadaryim, two men who were gripped by demons met Him
as they were coming out of the house of the tombs. They were so belligerent,
so that no one was able to cross by that way.

‹28› Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν
ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι,
χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

28 Kai elthontos autou eis to peran eis tēn chōran tōn Gadarēnōn
And He having come to the other side, to the country of the Gadarenes,
hypēntēsan autō̧ duo daimonizomenoi ek tōn mnēmeiōn exerchomenoi,
met Him two demon-possessed men coming out of the tombs
chalepoi lian, hōste mē ischuein tina parelthein dia tēs hodou ekeinēs.
who were very dangerous, so that some were not able to pass by through that way.

---

29 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌 𐤑𐤏𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤊
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤕 𐤄𐤋𐤌 𐤋𐤏𐤍𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤋𐤀 𐤏𐤕:

כטוְהִנֵּה הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר מַה לָּנוּ וָלָךְ
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן הָאֱלֹהִים הֲבָאתָ הֲלֹם לְעַנּוֹתֵנוּ בְּלֹא עֵת׃

29. w'hinneh hem tso`aqim le'mor mah lanu wal'ak

Yahushuà ben ha'Elohim haba'ath halom l'`anothenu b'lo' `eth.

Matt8:29 And, behold, they were screaming, saying, "What do we have to do with You, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 Son of the Elohim? Have You come here to afflict us when it is not time?"

‹29› καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ;
ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;

29 kai idou ekraxan legontes, Ti hēmin kai soi,
And behold, they called out saying, "What have You to do with us,
huie tou theou? ēlthes hōde pro kairou basanisai hēmas?
Son of the Elohim? Have You come here before the time to torture us?"

---

30 𐤅𐤔𐤌 𐤏𐤃𐤓 𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤄𐤌:

ל וְשָׁם עֵדֶר חֲזִירִים רַבִּים רֹעִים הַרְחֵק מֵהֶם׃

30. w'sham `eder chazirim rabbim ro`im har'cheq mehem.

Matt8:30 And there was a herd of many swine there, grazing at a distance from them.

‹30› ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

30 ēn de makran ap' autōn agelē choirōn pollōn boskomenē.
Now there was far away from them a herd of many pigs feeding.

---

31 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤌 𐤕𐤂𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤃𐤓 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌:

לא וַיִּתְחַנְּנוּ אֵלָיו הַשֵּׁדִים לֵאמֹר
אִם תְּגָרְשֵׁנוּ תְּנָה לָּנוּ לָבוֹא בְּעֵדֶר הַחֲזִירִים׃

31. wayith'chananu 'elayu hashedim le'mor
'im t'garashenu t'nah lanu labo' b'`eder hachazirim.

Matt8:31 The demons begged Him, saying,
"If You cast us out, let us enter into the herd of swine."

‹31› οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες,
Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.

31 hoi de daimones parekaloun auton legontes,
The demons begged him, saying,
Ei ekballeis hēmas, aposteilon hēmas eis tēn agelēn tōn choirōn.
"If you cast us out, send us into the herd of pigs."

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤓 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤕𐤏𐤓 𐤊𐤋-𐤏𐤃𐤓 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤉𐤌:

לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵכוּ וַיֵּצְאוּ וַיָּבֹאוּ בְּעֵדֶר הַחֲזִירִים
וְהִנֵּה הִשְׁתָּעֵר כָּל־עֵדֶר הַחֲזִירִים מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם
וַיָּמוּתוּ בַּמָּיִם׃

32. wayo'mer 'aleyhem leku wayets'u wayabo'u b'`eder hachazirim
w'hinneh his'ta`er kal-`eder hachazirim min-hamorad 'el-hayam
wayamuthu bamayim.

Matt8:32 And He said to them, “Go!” And they came out and entered
into the herd of swine, and behold, the entire herd rushed down the slope into the sea
and they died in the waters.

‹32› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους·
καὶ ἰδοὺ ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.

32 kai eipen autois, Hypagete. hoi de exelthontes apēlthon eis tous choirous;
And He said to them, “Go away.” So the ones coming out went away into the pigs.
kai idou hōrmēsen pasa hē agelē kata tou krēmnou eis tēn thalassan
and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea
kai apethanon en tois hydasin.
and they died in the waters.

---

33 𐤅𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤅𐤆𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:

לג וַיָּנוּסוּ הָרֹעִים וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיַּגִּידוּ אֶת־הַכֹּל
וְאֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לַאֲחוּזֵי הַשֵּׁדִים׃

**33. wayanusu haro`im wayabo’u ha`irah wayagidu ‘eth-hakol
w’eth ‘asher na`asah la’achuzey hashedim.**

Matt8:33 The herdsmen fled, and they came to the city and told about everything
that had happened to the men gripped by demons.

‹33› οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα
καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

33 hoi de boskontes ephygon, kai apelthontes eis tēn polin
But the ones feeding fled, and having gone away into the city,
apēggeilan panta kai ta tōn daimonizomenōn.
they reported everything and the things of the ones demon-possessed.

---

34 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤋𐤌:

לד וְהִנֵּה כָל־הָעִיר יָצְאָה לִקְרַאת יָהוּשֻׁעַ וְכִרְאוֹתָם אֹתוֹ
וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לַעֲבֹר מִגְּבוּלָם׃

**34. w’hinneh kal-ha`ir yats’ah liq’ra’th Yahushuà
w’kir’otham ‘otho way’baq’shu mimenu la`abor mig’bulam.**

Matt8:34 And behold, all the city went out to meet 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
and when they saw Him, they requested of Him to leave from their borders.

‹34› καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ
καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

34 kai idou pasa hē polis exēlthen eis hypantēsin tῷ Iēsou,
And behold, all the city came out to a meeting with Yahushua;
kai idontes auton parekalesan hopōs metabῇ apo tōn horiōn autōn.
and seeing Him, they begged that He might pass over from their boundaries.

Chapter 9

𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓𐤅: **Matt9:1**

אוַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיַּעֲבֹר וַיָּבֹא אֶל־עִירוֹ׃

1. wayered ba'aniah waya`abor wayabo' 'el-`iro.

Matt9:1 And entering into a boat, He passed over, and came to His own city.

‹9:1› Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

1 Kai embas eis ploion dieperasen kai ēlthen eis tēn idian polin.

And having embarked into a boat He crossed over and came into His own town.

---

2 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤊𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀
𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋-𐤍𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊:

בוְהִנֵּה הֵם מְבִיאִים אֵלָיו אִישׁ נְכֵה אֲבָרִים וְהוּא
מֻשְׁכָּב עַל־הַמִּטָּה וַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוּשֻׁעַ אֶת־אֱמוּנָתָם וַיֹּאמֶר
אֶל־נְכֵה הָאֲבָרִים חֲזַק בְּנִי נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

2. w'hinneh hem m'bi'im 'elayu 'ish n'keh 'ebarim w'hu' mush'kab `al-hamitah
way'hi kir'oth Yahushuà 'eth-'emunatham
wayo'mer 'el-n'keh ha'ebarim chazaq b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Matt9:2 And behold, they brought to Him a man with paralyzed limbs,
and he was laid upon a bed. And it came to pass, when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw their faith,
He said to the man with paralyzed limbs, "Take courage, my son;
your sins are forgiven to you."

‹2› καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον.
καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,
Θάρσει, τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

2 kai idou prosepheron autǭ paralytikon epi klinēs beblēmenon.

And behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed.

kai idōn ho Iēsous tēn pistin autōn eipen tǭ paralytikǭ,

When Yahushua saw their faith, He said to the paralytic,

Tharsei, teknon, aphientai sou hai hamartiai.

"Cheer up, son; your sins are forgiven."

---

3 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤌𐤂𐤃𐤐 𐤄𐤅𐤀:

גוְהִנֵּה אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים אָמְרוּ בִלְבָבָם מְגַדֵּף הוּא׃

3. w'hinneh 'anashim min-hasoph'rim 'am'ru bil'babam m'gadeph hu'.

Matt9:3 And behold, some men of the scribes said to themselves, "This One blasphemes."

‹3› καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ.

3 kai idou tines tōn grammateōn eipan en heautois,

And behold, some of the scribes said among themselves,

Houtos blasphēmei.

"This One is blaspheming."

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

ד וְיָהוּשֻׁעַ רָאָה אֶת־מַחְשְׁבֹתָם
וַיֹּאמַר לָמָּה תַחְשְׁבוּ רָעָה בִּלְבַבְכֶם׃

4. w'Yahushuà ra'ah 'eth-mach'sh'botham
wayo'mar lamah thach'sh'bu ra`ah bil'bab'kem.

Matt9:4 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knowing their thoughts said,
"Why do you think evil in your hearts?"

‹4› καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,
Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

4 kai idōn ho Iēsous tas enthymēseis autōn eipen,
But Yahushua, having seen their thoughts, said,
Hinati enthymeisthe ponēra en tais kardiais hymōn?
"Why do you think evil in your hearts?"

---

5 𐤊𐤉 𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤒𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤓
𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊:

ה כִּי מָה הַנָּקֵל הֶאָמֹר
נִסְלְחוּ־לְךְ חַטֹּאתֶיךְ אִם־אָמֹר קוּם הִתְהַלֵּךְ׃

5. ki mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum hith'hale'k.

Matt9:5 "For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Arise, and walk'?"

‹5› τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

5 ti gar estin eukopōteron, eipein, Aphientai sou hai hamartiai, ē eipein,
For which is easier, to say, "'Your sins are forgiven,' or to say,
Egeire kai peripatei?
'Stand up and walk'?"

---

6 𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤋𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤀
𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤕𐤊 𐤅𐤋𐤊-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊:

ו אַךְ לְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֶשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן בָּאָרֶץ
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים קוּם שָׂא
אֶת־מִטָּתְךְ וְלֶךְ־לְךְ אֶל־בֵּיתֶךְ׃

6. 'a'k l'ma`an ted'`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets
lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebarim qum sa' 'eth-mitath'ak
w'le'k-l'ak 'el-beythek.

Matt9:6 "But so that you may know that Son of Man has authority
on earth to forgive sins", then He said to the man with paralyzed limbs,
"Rise, pick up your bed and you go to your house."

‹6› ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ,
Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

6 hina de eidēte hoti exousian echei ho huios tou anthrōpou
But so that you may know that the Son of Man has authority
epi tēs gēs aphienai hamartias - tote legei tῷ paralytikῷ,
on the earth to forgive sins”, then He then said to the paralytic—
Egertheis aron sou tēn klinēn kai hypage eis ton oikon sou.
“Rising up, take your stretcher and go to your house.”

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅:
זוַיָּקָם וַיֵּלֶךְ לְבֵיתוֹ׃

7. wayaqam wayele’k l’beytho.

Matt9:7 And he rose and went to your house.

‹7› καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

7 kai egertheis apēlthen eis ton oikon autou.
And rising up he went away to his house.

---

8 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤊𐤆𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:
חוַהֲמוֹן הָעָם רָאוּ וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר נָתַן שָׁלְטָן כָּזֶה לִבְנֵי אָדָם׃

8. wahamon ha`am ra’u wayish’tomamu way’shab’chu ‘eth-ha’Elohim
‘asher nathan shal’tan kazeh lib’ney ‘adam.

Matt9:8 But when the crowds saw this, they marveled, and praised the Elohim,
who had given such authority to men.

‹8› ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν
καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

8 idontes de hoi ochloi ephobēthēsan
Having seen this, the crowds were afraid,
kai edoxasan ton theon ton donta exousian toiautēn tois anthrōpois.
and they glorified the Elohim, the One having given such authority to the men.

---

9 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤎
𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:
טוַיְהִי בַּעֲבֹר יָהוּשֻׁעַ מִשָּׁם וַיַּרְא אִישׁ יֹשֵׁב בְּבֵית־הַמֶּכֶס
וּשְׁמוֹ מַתִּתְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרַי וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו׃

9. way’hi ba`abor Yahushuà misham wayar’ ‘ish yosheb b’beyth-hamekes
ush’mo Mattith’Yahu wayo’mer ‘elayu l’kah ‘acharay wayaqam wayele’k ‘acharayu.

Matt9:9 And it happened when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 passed on from there,
He saw a man sitting in the booth of the tax collector whose name was MattithYahu
and He said to him, “Follow after Me!” And he arose and followed after Him.

‹9› Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
Μαθθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

9 Kai paragōn ho Iēsous ekeithen eiden anthrōpon kathēmenon
And going away Yahushua saw a man sitting
epi to telōnion, Maththaion legomenon, kai legei autō̧, Akolouthei moi.
at the tax booth being called Matthew; and He said to him, “Follow Me.”
kai anastas ēkolouthēsen autō̧.
And rising he followed Him.

---

10 ויהי בהסבו בביתו והנה מוכסים
וחטאים רבים באו ויסבו עם-יהושע ותלמידיו:

יוַיְהִי בַּהֲסִבּוֹ בְּבֵיתוֹ וְהִנֵּה מוֹכְסִים
וְחַטָּאִים רַבִּים בָּאוּ וַיָּסֵבּוּ עִם־יָהוּשֻׁעַ וְתַלְמִידָיו:

10. way'hi bahasibo b'beytho w'hinneh
mok'sim w'chata'im rabbim ba'u wayasebu `im-Yahushuà w'thal'midayu.

Matt9:10 Then it happened that as He was reclining in his house, behold,
many tax collectors and sinners came and sat down with יהושע and His disciples.

‹10› Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

10 Kai egeneto autou anakeimenou en tę̄ oikią,
And it came about while He was reclining at table in the house,
kai idou polloi telōnai kai hamartōloi
and behold, many tax collectors and sinners
elthontes synanekeinto tō̧ Iēsou kai tois mathētais autou.
having come reclined at table with Yahushua and His disciples.

---

11 ויראו הפרושים ויאמרו אל-תלמידיו
מדוע יאכל מוריכם עם-המוכסים והחטאים:

יאוַיִּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֶל־תַּלְמִידָיו
מַדּוּעַ יֹאכַל מוֹרֵיכֶם עִם־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים:

11. wayir'u haP'rushim wayo'm'ru 'el-tal'midayu
madua` yo'kal Moreykem `im-hamok'sim w'hachata'im.

Matt9:11 When the Prushim saw it, they said to His disciples,
Why is your Teacher eating with the tax collectors and sinners?

‹11› καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

11 kai idontes hoi Pharisaioi elegon tois mathētais autou,
And when the Pharisees saw it, they said to His disciples,
Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthiei ho didaskalos hymōn?
“Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners?”

---

12 וישמע יהושע ויאמר אליהם החזקים אינם צריכים לרפא

כי אם-החולים:

יב וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרֹפֵא
כִּי אִם־הַחוֹלִים׃

12. wayish'ma` Yahushuà wayo'mer
'aleyhem hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe' ki 'im-hacholim.

Matt9:12 But when יהושע heard this, said to them,
"Those who are strong have not need of a physician, but those who are sick."

‹12› ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν,
Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.

12 ho de akousas eipen,
But the One having heard said,

Ou chreian echousin hoi ischuontes iatrou all' hoi kakōs echontes.
No need have the ones being strong of a physician, but the ones having illness.

---

13 ואתם צאו ולמדו מה הוא שנאמר חסד חפצתי
ולא זבח כי לא-באתי לקרא את-הצדיקים
כי אם-את-החטאים (לתשובה):

יג וְאַתֶּם צְאוּ וְלִמְדוּ מָה הוּא שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חָפַצְתִּי
וְלֹא זָבַח כִּי לֹא־בָאתִי לִקְרֹא אֶת־הַצַּדִּיקִים
כִּי אִם־אֶת־הַחַטָּאִים (לִתְשׁוּבָה)׃

13. w'atem ts'u w'lim'du mah hu' shene'emar chesed chaphats'ti w'lo' zabach
ki lo'-ba'thi liq'ro' 'eth-hatsaddiqim ki 'im-'eth-hachata'im (lith'shubah).

Matt9:13 "But as for you, go and learn what it is that is said: 'I desire compassion,
and not sacrifice,' for I did not come to call the righteous, but sinners (to repentance)."

‹13› πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·
οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

13 poreuthentes de mathete ti estin, Eleos thelō kai ou thysian;
"Go and learn what is the meaning of this, 'I desire mercy, not sacrifice.'

ou gar ēlthon kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.
For I have not come to call the righteous but sinners [to repentance]."

---

14 ויגשו אליו תלמידי יהוחנן ויאמרו
מדוע אנחנו והפרושים צמים הרבה ותלמידיך אינם צמים:

יד וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן וַיֹּאמְרוּ
מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ וְהַפְּרוּשִׁים צָמִים הַרְבֵּה וְתַלְמִידֶיךָ אֵינָם צָמִים׃

14. wayig'shu 'elayu tal'midey Yahuchanan wayo'm'ru
madu`a 'anach'nu w'haP'rushim tsamim har'beh w'thal'mideyak 'eynam tsamim.

Matt9:14 The disciples of Yahuchanan came to Him, saying,
"Why do we and the Prushim fast often, but Your disciples do not fast?"

‹14› Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;

14 Tote proserchontai autō hoi mathētai Iōannou legontes,
Then the disciples of John came to Him, saying,
Dia ti hēmeis kai hoi Pharisaioi nēsteuomen [polla], hoi de mathētai sou ou nēsteuousin?
"Why do we and the Pharisees fast often, but Your disciples do not fast?"

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤐𐤄
𐤋𐤄𐤕𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤅𐤀𐤆 𐤉𐤑𐤅𐤌𐤅:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֵיךְ יוּכְלוּ בְּנֵי הַחֻפָּה
לְהִתְאַבֵּל בְּעוֹד הֶחָתָן עִמָּהֶם הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן וְאָז יָצוּמוּ׃

15. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'ey'k yuk'lu b'ney hachupah l'hith'abel
b'`od hechathan `imahem hinneh yamim ba'im
w'luqach me'itam hechathan w'az yatsumu.

Matt9:15 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "How are the sons of the bridechamber able
to mourn as long as the bridegroom is with them?" Behold, the days shall come
when the bridegroom is taken away from them, and then they shall fast."

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος;
ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν.

15 kai eipen autois ho Iēsous, Mē dynantai hoi huioi tou nymphōnos penthein
And Yahushua said to them, "Are the sons for the bridegroom not able to mourn
eph' hoson met' autōn estin ho nymphios?
as long as the bridegroom is with them?
eleusontai de hēmerai hotan aparthę̄ ap' autōn ho nymphios,
The days shall come when the bridegroom is taken away from them,
kai tote nēsteusousin.
and then they shall fast."

---

16 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤋𐤀𐤉 𐤇𐤃𐤔 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤁𐤋𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤍𐤕𐤒 𐤄𐤈𐤋𐤀𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤒𐤓𐤏:

טז אֵין אָדָם מֵשִׂים טְלַאי חָדָשׁ עַל־שִׂמְלָה בָלָה
כִּי יִנָּתֵק הַטְּלַאי מִן־הַשִּׂמְלָה וְיִתְרַחֵב הַקָּרַע׃

16. 'eyn 'adam mesim t'la'y chadash `al-shim'lah balah
ki yinatheq hat'la'y min-hasim'lah w'yith'racheb haqera`.

Matt9:16 "No one puts a patch of unshrunk cloth on an old garment;
for the patch pulls away from the garment, and a tear is made worse."

‹16› οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

16 oudeis de epiballei epiblēma hrakous agnaphou epi himatiō̧ palaiō̧;
No one sews a patch of unshrunk cloth on an old cloth,
airei gar to plērōma autou apo tou himatiou kai cheiron schisma ginetai.
for it takes away the fullness of it from the cloth, and a worse tear results.

---

17 ואין נותנים יין חדש בנאדות בלים פן-יבקעו
הנאדות והיין ישפך והנאדות יאבדו אבל נותנים
את-היין החדש בנאדות חדשים ושניהם יחדו ישמרו:

יז וְאֵין נוֹתְנִים יַיִן חָדָשׁ בְּנֹאדוֹת בָּלִים פֶּן־יִבָּקְעוּ הַנֹּאדוֹת
וְהַיַּיִן יִשָּׁפֵךְ וְהַנֹּאדוֹת יֹאבֵדוּ אֲבָל נוֹתְנִים
אֶת־הַיַּיִן הֶחָדָשׁ בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים וּשְׁנֵיהֶם יַחְדָּו יִשָּׁמֵרוּ׃

17. w'eyn noth'nim yayin chadash b'no'doth balim pen-yibaq'`u hano'doth
w'hayayin yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu 'abal noth'nim 'eth-hayayin hechadash
b'no'doth chadashim ush'neyhem yach'daw yishameru.

Matt9:17 "Neither do they put new wine into old wineskins; otherwise the wineskins burst,
and the wine pours out and the wineskins are ruined; but they put new wine
into new wineskins, and both of them are preserved together."

‹17› οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοὶ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται·
ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

17 oude ballousin oinon neon eis askous palaious;
"No one put new wine into old wineskins;
ei de mē ge, hrēgnyntai hoi askoi kai ho oinos ekcheitai
otherwise, the wineskins are torn, and the wine is poured out,
kai hoi askoi apollyntai alla ballousin oinon neon eis askous kainous,
and the wineskins are destroyed; but they pour new wine into fresh wineskins,
kai amphoteroi syntērountai.
and both are preserved."

---

18 ויהי הוא מדבר אליהם את-הדברים האלה והנה אחד
השרים בא וישתחו-לו ויאמר עתה זה מתה בתי בא-נא
ושים את-ידך עליה ותחיה:

יח וַיְהִי הוּא מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהִנֵּה אַחַד
הַשָּׂרִים בָּא וַיִּשְׁתַּחוּ־לוֹ וַיֹּאמַר עַתָּה זֶה מֵתָה בִתִּי בֹּא־נָא
וְשִׂים אֶת־יָדְךָ עָלֶיהָ וְתִחְיֶה׃

18. way'hi hu' m'daber 'aleyhem 'eth-had'barim ha'eleh
w'hinneh 'achad hasarim ba' wayish'tachu-lo
wayo'mar `atah zeh methah biti bo'-na' w'sim 'eth-yad'ak `aleyah w'thich'yeh.

Matt9:18 And it was as He was speaking these things to them,
Behold, one of the rulers came and bowed down before Him, and said,
My daughter is dead just now. Please come and lay Your hand on her, and she shall live.

‹18› Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ
λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν·
ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.

18 Tauta autou lalountos autois idou
While He was saying these things to them, behold,

archōn heis elthōn prosekynei autō̧ legōn
one ruler coming worshiped him, saying,
hoti Hē thygatēr mou arti eteleutēsen;
“My daughter died just now;
alla elthōn epithes tēn cheira sou ep’ autēn, kai zēsetai.
but coming lay Your hand upon her, and she shall live.”

---

19 ויקם יהושע וילך אחריו הוא ותלמידיו:

יט וַיָּקָם יָהוּשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הוּא וְתַלְמִידָיו:

19. wayaqam Yahushuà wayele’k ‘acharayu hu’ w’thal’midayu.

Matt9:19 יהושע arose and followed him, he and His disciples.

‹19› καὶ ἐγερθεὶς ὁ ’Ιησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

19 kai egertheis ho Iēsous ēkolouthēsen autō̧ kai hoi mathētai autou.
And having arisen Yahushua followed him, with His disciples.

---

20 והנה אשה זבת דם שתים עשרה שנה
נגשה מאחריו ותגע בכנף בגדו:

כ וְהִנֵּה אִשָּׁה זָבַת דָּם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
נִגְּשָׁה מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בִּכְנַף בִּגְדוֹ:

20. w’hinneh ‘ishah zabath dam sh’teym `es’reh shanah
nig’shah me’acharayu watiga` bik’naph big’do.

Matt9:20 And behold, a woman with a flow of blood for twelve years,
came up behind Him and touched the tassels of His garment;

‹20› Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

20 Kai idou gynē haimorroousa dōdeka etē
And behold. a woman suffering from hemorrhages for twelve years
proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou;
having approached behind touched the edge of his garment.

---

21 כי אמרה בלבה רק אם-אגע בבגדו אושע:

כא כִּי אָמְרָה בְּלִבָּהּ רַק אִם־אֶגַּע בְּבִגְדוֹ אִוָּשֵׁעַ:

21. ki ‘am’rah b’libah raq ‘im-‘ega` b’big’do ‘iuashe`a.

Matt9:21 for she said to her heart, “If I only touch His garment, I shall be healed.”

‹21› ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, ’Εὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

21 elegen gar en heautę̄, Ean monon hapsōmai tou himatiou autou sōthēsomai.
for she was saying to herself, “If I only touch His garment, I shall be healed.”

---

22 ויפן יהושע וירא אותה ויאמר חזקי בתי
אמונתך הושיעה לך ותושע האשה מן-השעה ההיא:

כב וַיִּפֶן יָהוּשֻׁעַ וַיַּרְא אוֹתָהּ וַיֹּאמַר חִזְקִי בִתִּי
אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָּךְ וַתִּוָּשַׁע הָאִשָּׁה מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא:

22. wayiphen Yahushuà wayar' 'othah wayo'mar chiz'qi biti 'emunathe'k hoshi`ah l'ak watiuasha` ha'ishah min-hasha`ah hahi'.

Matt9:22 But יהושע turned, and when he saw her He said, "Daughter, take courage; your faith has healed you." And the woman was healed from that hour.

‹22› ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

22 ho de Iēsous strapheis kai idōn autēn eipen, Tharsei, thygater;

Yahushua turning and seeing her said, "Cheer up, daughter;

hē pistis sou sesōken se. kai esōthē hē gynē apo tēs hōras ekeinēs.

your faith has healed you." And the woman was healed from that hour.

ויבא יהושע אל-בית השר וירא את המחללים בחלילים 23
ואת-העם ההומה ויאמר:

כגוַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית הַשָּׂר וַיַּרְא אֶת הַמְחַלְּלִים בַּחֲלִילִים
וְאֶת־הָעָם הַהוֹמֶה וַיֹּאמַר׃

23. wayabo' Yahushuà 'el-beyth hasar wayar' 'eth ham'chalalim bachalilim w'eth-ha`am hahomeh wayo'mar.

Matt9:23 When יהושע came into the ruler's house,
and saw the pipers with flutes and the crowd and he said,

‹23› Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος
καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

23 Kai elthōn ho Iēsous eis tēn oikian tou archontos

When Yahushua came to the ruler's house

kai idōn tous aulētas kai ton ochlon thoryboumenon

and saw the flute players and the disorderly crowd,

סורו מפה כי לא מתה הילדה אך ישנה היא וישחקו לו: 24

כדסוּרוּ מִפֹּה כִּי לֹא מֵתָה הַיַּלְדָּה אַךְ יְשֵׁנָה הִיא וַיִּשְׂחֲקוּ לוֹ׃

24. suru mipoh ki lo' methah hayal'dah 'a'k y'shenah hi' wayis'chaqu lo.

Matt9:24 "Go away from here, for the girl has not died, but she is asleep."
And they laughed at Him.

‹24› ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.
καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.

24 elegen, Anachōreite, ou gar apethanen to korasion alla katheudei.

he said, "Go away; for the girl is not dead but she sleeps."

kai kategelōn autou.

And they were ridiculing at Him.

ויהי כאשר הוציאו את-העם משם ויבא הביתה 25
ויאחז בידה ותקם הנערה:

כהוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹצִיאוּ אֶת־הָעָם מִשָּׁם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה
וַיֹּאחֶז בְּיָדָהּ וַתָּקָם הַנַּעֲרָה׃

25. way'hi ka'asher hotsi'u 'eth-ha`am misham wayabo' habay'thah wayo'chez b'yadah wataqam hana`arah.

Matt9:25 But it happened when the crowd was sent out from there, He came into the house and took her by the hand, and the girl arose.

‹25› ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.

25 hote de exeblēthē ho ochlos eiselthōn ekratēsen tēs cheiros autēs,
But when the crowd was put out, having entered He grasped her hand,
kai ēgerthē to korasion.
and the girl was raised.

---

26 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀:

כו וַתֵּצֵא הַשְּׁמוּעָה הַזֹּאת בְּכָל־הָאָרֶץ הַהִיא׃

26. watetse' hash'mu`ah hazo'th b'kal-ha'arets hahi'.

Matt9:26 This report went out into all that land.

‹26› καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

26 kai exēlthen hē phēmē hautē eis holēn tēn gēn ekeinēn.
And this report spread into all that region.

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃:

כז וַיַּעֲבֹר יָהוּשֻׁעַ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִוְרִים
וְהֵמָּה צֹעֲקִים וְאֹמְרִים חָנֵּנוּ בֶּן־דָּוִד׃

27. waya`abor Yahushuà misham wayel'ku 'acharayu sh'ney 'anashim `iw'rim w'hemah tso`aqim w'om'rim chanenu ben-Dawid.

Matt9:27 And as 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 passed on from there, two blind men followed after Him, crying out, and saying, "Son of Dawid, Have compassoin on us!"

‹27› Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.

27 Kai paragonti ekeithen tō̧ Iēsou ēkolouthēsan [autō̧] duo typhloi krazontes
As Yahushua went on from there, two blind men followed him, crying out,
kai legontes, Eleēson hēmas, huios Dauid.
and saying, "Have mercy on us, Son of David!"

---

28 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤔-𐤋𐤀𐤋 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

כח וּכְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה נִגְּשׁוּ אֵלָיו הָעִוְרִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יָהוּשֻׁעַ הֲמַאֲמִינִים אַתֶּם כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת זֹאת
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדֹנֵינוּ׃

28. uk'bo'o habay'thah nig'shu 'elayu ha`iw'rim wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hama'aminim 'atem ki yesh-l'el yadi la`asoth zo'th

wayo'm'ru 'elayu hen 'Adoneynu.

Matt9:28 When He came into the house, the blind men came up to Him,
and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "Do you believe that it is in My hand to do this?"
They said to Him, Yes, Our Master.

‹28› ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ κύριε.

28 elthonti de eis tēn oikian prosēlthon autō̧ hoi typhloi,
And having come into the house, the blind men approached Him,
kai legei autois ho Iēsous, Pisteuete hoti dynamai touto poiēsai?
and Yahushua said to them, "Do you believe that I am able to do this?"
legousin autō̧, Nai kyrie.
They said to Him, "Yes, Master."

29 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌:

כטוַיִּגַּע בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמַר יְהִי לָכֶם כֶּאֱמוּנַתְכֶם׃

29. wayiga` b'`eyneyhem wayo'mar y'hi lakem ke'emunath'kem.

Matt9:29 Then He touched their eyes, saying,
"Let it be done to you according to your faith."

‹29› τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν.

29 tote hēpsato tōn ophthalmōn autōn legōn,
Then He touched their eyes and said,
Kata tēn pistin hymōn genēthētō hymin.
"According to your faith let it be done to you."

30 𐤅𐤕𐤐𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤀𐤉𐤔:

לוַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיִּגְעַר־בָּם יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמַר רְאוּ פֶּן־יִוָּדַע לְאִישׁ׃

30. watipaqach'nah `eyneyhem wayig'`ar-bam Yahushuà
wayo'mar r'u pen-yiuada` l'ish.

Matt9:30 And their eyes were opened. And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 strictly ordered them, saying,
"See, let no one knows to anyone!"

‹30› καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.

30 kai ēneō̧chthēsan autōn hoi ophthalmoi.
And their eyes were opened.
kai enebrimēthē autois ho Iēsous legōn, Horate mēdeis ginōsketō.
And Yahushua sternly warned them, "Take care. Let no one know."

31 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀:

לאוְהֵמָּה בְּצֵאתָם הִשְׁמִיעוּ אֶת־שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ הַהִיא׃

31. w'hemah b'tse'tham hish'mi`u 'eth-sham'`o b'kal-ha'arets hahi'.

Matt9:31 But when they left, they proclaimed His name throughout all that land.

‹31› οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

31 hoi de exelthontes diephēmisan auton en holę tę gę ekeinę.

But the ones having gone out made Him known in entire that region.

:שד אחוז אלם איש אליו הביאו והנה יצאו המה 32

לב הֵמָּה יָצְאוּ וְהִנֵּה הֵבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ אִלֵּם אֲחוּז שֵׁד׃

32. hemah yatsa'u w'hinneh hebi'u 'elayu 'ish 'ilem 'achuz shed.

Matt9:32 As they were going out, behold,
they brought to Him a mute, demon-possessed man.

‹32› Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ
ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζόμενον.

32 Autōn de exerchomenōn idou

And they going out, behold,

prosēnegkan autō anthrōpon kōphon daimonizomenon.

they brought to Him a mute man being demon-possessed.

ויגרש את-השד והאלם החל לדבר ויתמה המון האנשים 33
:ויאמרו מעולם לא-נראתה כזאת בישראל

לג וַיְגָרֶשׁ אֶת־הַשֵּׁד וְהָאִלֵּם הֵחֵל לְדַבֵּר וַיִּתְמַהּ הֲמוֹן הָאֲנָשִׁים
וַיֹּאמְרוּ מֵעוֹלָם לֹא־נִרְאֲתָה כָזֹאת בְּיִשְׂרָאֵל׃

33. way'garesh 'eth-hashed w'ha'ilem hechel l'daber wayith'mah hamon ha'anashim wayo'm'ru me`olam lo'-nir'athah kazo'th b'Yis'ra'El.

Matt9:33 And when the demon was cast out, the mute began to speak; and the crowds were amazed, and were saying, Nothing like this has ever been seen in Yisra'El.

‹33› καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.

33 kai ekblēthentos tou daimoniou elalēsen ho kōphos. kai ethaumasan hoi ochloi

And casting out the demons, spoke the mute man, and were amazed the crowds

legontes, Oudepote ephanē houtōs en tō Israēl.

saying, "Never happened thus in Israel."

:והפרושים אמרו על-ידי שר השדים מגרש הוא את השדים 34

לד וְהַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ עַל־יְדֵי שַׂר הַשֵּׁדִים מְגָרֵשׁ הוּא אֵת הַשֵּׁדִים׃

34. w'haP'rushim 'am'ru `al-y'dey sar hashedim m'garesh hu' 'eth hashedim.

Matt9:34 But the Prushim said,
"He casts out the demons by the hands of the ruler of the demons."

‹34› οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

34 hoi de Pharisaioi elegon,

But the Pharisees were saying,

En tō archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia.

"By the ruler of the demons He casts out the demons."

ויסב ישוע בכל-הערים והכפרים וילמד בכנסיותיהם 35

𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤌:

לה וַיָּסָב יָהוּשֻׁעַ בְּכָל־הֶעָרִים וְהַכְּפָרִים וַיְלַמֵּד בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם
וַיְבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמַּלְכוּת וַיְרַפֵּא כָּל־מַחֲלָה וְכָל־מַדְוֶה בָּעָם׃

35. wayasab Yahushuà b'kal-he`arim w'hak'pharim way'lamed bik'nesiotheyhem
way'baser b'sorath hamal'kuth way'rape' kal-machalah w'kal-mad'weh ba`am.

Matt9:35 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went about all the cities and villages,
teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom,
and healing every disease and every illness among the people.

‹35› Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

35 Kai periēgen ho Iēsous tas poleis pasas kai tas kōmas
And Yahushua went about throughout all the cities and villages,
didaskōn en tais synagōgais autōn kai kēryssōn to euaggelion tēs basileias
teaching in their synagogues, and preaching the good news of the kingdom,
kai therapeuōn pasan noson kai pasan malakian.
and healing every disease and every illness.

---

36 𐤅𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤏𐤋𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤃𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤏𐤄:

לו וּבִרְאוֹתוֹ אֶת־הֶהָמוֹנִים נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עֲלֵיהֶם כִּי הֵם מִתְעַלְּפִים
וְנִדָּחִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה׃

36. ubir'otho 'eth-hahamonim nik'm'ru rachamayu `aleyhem
ki hem mith'`al'phim w'nidachim katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh.

Matt9:36 And having seen the crowds, He was moved with compassion for them,
because they were weary and scattered, as sheep who have no shepherd.

‹36› Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι
καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

36 Idōn de tous ochlous esplagchnisthē peri autōn,
And having seen the crowds, He felt sympathy for them,
hoti ēsan eskylmenoi kai errimmenoi hōsei probata mē echonta poimena.
because they were harassed and helpless, like sheep not having a shepherd.

---

37 𐤀𐤆 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤁 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤐𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤈𐤉𐤌:

לז אָז יְדַבֵּר לְתַלְמִידָיו וַיֹּאמַר רַב הַקָּצִיר וְהַפֹּעֲלִים מְעַטִּים׃

37. 'az y'daber l'thal'midayu wayo'mar rab haqatsir w'hapo`alim m'`atim.

Matt9:37 Then He said to His disciples, saying,
“The harvest truly is great, but the workers are few.”

‹37› τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·

37 tote legei tois mathētais autou, Ho men therismos polys,
Then He said to His disciples, “Indeed the harvest is great,
hoi de ergatai oligoi;

but the laborers are few;"

---

38 לכן התחננו אל-בעל הקציר לשלח פעלים לקצירו:

לח לָכֵן הִתְחַנְּנוּ אֶל־בַּעַל הַקָּצִיר לִשְׁלֹחַ פֹּעֲלִים לִקְצִירוֹ׃

38. laken hith'chananu 'el-ba`al haqatsir lish'loach po`alim liq'tsiro.

Matt9:38 "Therefore beseech the master of the harvest to send out workers
into his harvest."

‹38› δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας
εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

38 deēthēte oun tou kyriou tou therismou hopōs ekbalȩ̄ ergatas
"therefore ask the master of the harvest so that he may send out workers
eis ton therismon autou.
into his harvest."

Chapter 10

Matt10:1 ויקרא אליו את-שנים עשר תלמידיו ויתן להם שלטן על-רוחות הטמאה לגרשם ולרפוא כל-חלי וכל-מדוה:

אוַיִּקְרָא אֵלָיו אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר תַּלְמִידָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
שָׁלְטָן עַל־רוּחוֹת הַטֻּמְאָה לְגָרְשָׁם וְלִרְפּוֹא כָּל־חֳלִי וְכָל־מַדְוֶה׃

1. wayiq'ra' 'elayu 'eth-sh'neym `asar tal'midayu wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah l'garashem w'lir'po' kal-chali w'kal-mad'weh.

Matt10:1 And He called to His twelve disciples and gave them authority
over spirits of impurity, to drive them out and to heal every sickness and every disease.

‹10:1› Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ
καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.

1 Kai proskalesamenos tous dōdeka mathētas autou
And summoning His twelve disciples
edōken autois exousian pneumatōn akathartōn
gave them authority over unclean spirits,
hōste ekballein auta kai therapeuein pasan noson kai pasan malakian.
so as to cast them out, and to heal every disease and every illness.

---

2 ואלה שמות שנים עשר השליחים הראשון שמעון הנקרא פטרוס ואנדרי אחיו יעקב בן-זבדי ויהוחנן אחיו:

בוְאֵלֶּה שְׁמוֹת שְׁנֵים עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים הָרִאשׁוֹן שִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא
פֶּטְרוֹס וְאַנְדְּרַי אָחִיו יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי וִיהוֹחָנָן אָחִיו׃

2. w'eleh sh'moth sh'neym `asar hash'lichim hari'shon Shim'`on haniq'ra' Phet'ros w'An'd'ray 'achiu Ya`aqob ben-Zab'day w'Yahuchanan 'achiu.

Matt10:2 And these are the names of the twelve apostles:
The first is Shimeon, who is called Phetros (Kepha), and Andray his brother,
and Ya'aqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,

‹2› Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,
καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,

2 Tōn de dōdeka apostolōn ta onomata estin tauta;
These are the names of the twelve apostles:
prōtos Simōn ho legomenos Petros kai Andreas ho adelphos autou,
first, Simon, the ones being called Peter, and his brother Andrew;
kai Iakōbos ho tou Zebedaiou kai Iōannēs ho adelphos autou,
James son of Zebedee, and his brother John;

---

3 פילפוס ובר-תלמי תומא ומתתיהו המוכס יעקב בן-חלפי
ו (לבי המכנה) תדי:

ג פִּילִפּוֹס וּבַר־תַּלְמַי תּוֹמָא וּמַתִּתְיָהוּ הַמּוֹכֵס יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַי
וְ (לַבַּי הַמְכֻנֶּה) תַּדָּי׃

3. Philipos uBar-Tal'may Toma' uMattith'Yahu hamokes
Ya`aqob ben-Chal'phay w' (Labbay ham'kuneh) Thadday.

Matt10:3 Philipos and Bar Talmay, Toma and MattithYahu the tax collector,
Ya'aqob the son of Chalphay and (Labbay, who was called) Thadday,

‹3› Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης,
Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖος,

3 Philippos kai Bartholomaios, Thōmas kai Maththaios ho telōnēs,
Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector;
Iakōbos ho tou Halphaiou kai Thaddaios,
James son of Alphaeus, and Thaddaeus;

---

4 שמעון הקני ויהודה איש-קריות הוא המסר אתו:

ד שִׁמְעוֹן הַקַּנָּי וִיהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת הוּא הַמֹּסֵר אֹתוֹ׃

4. Shim'`on haQannay wiYahudah 'Ish-Q'rioth hu' hamoser 'otho.

Matt10:4 Shimeon the Qannay, and Yahudah Ish Qerioth, the one who betrayed Him.

‹4› Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.

4 Simōn ho Kananaios kai Ioudas ho Iskariōtēs ho kai paradous auton.
Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed Him.

---

5 את-שנים העשר האלה שלח יהושע
ויצו אתם לאמר אל-דרך הגוים אל-תלכו
ואל-עיר השמרונים אל-תבאו:

ה אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר הָאֵלֶּה שָׁלַח יָהוּשֻׁעַ
וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תֵּלֵכוּ
וְאֶל־עִיר הַשֹּׁמְרוֹנִים אַל־תָּבֹאוּ׃

5. 'eth-sh'neym he`ashar ha'eleh shalach Yahushuà
way'tsaw 'otham le'mor 'el-dere'k hagoyim 'al-teleku
w'el-`ir haShom'ronim 'al-tabo'u.

Matt10:5 These twelve יהושע sent out and commanded them, saying,
"Do not enter in the way of the gentiles, and do not come in any city of the Shomronim."

‹5› Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων,
Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε·

5 Toutous tous dōdeka apesteilen ho Iēsous paraggeilas autois legōn,
These twelve Yahushua sent out commanding them saying,

Eis hodon ethnōn mē apelthēte
"In the way of the gentiles do not go,

kai eis polin Samaritōn mē eiselthēte;
and into a city of the Samaritans do not enter,"

לכו אל-הצאן האבדות אשר לבית-ישראל: 6
ו לְכוּ אֶל־הַצֹּאן הָאֹבְדוֹת אֲשֶׁר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל׃

6. l'ku 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth-Yis'ra'El.

Matt10:6 "Go to the lost sheep which is of the house of Yisra'El."

‹6› πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

6 poreuesthe de mallon pros ta probata ta apolōlota oikou Israēl.
"but go rather to the lost sheep of the house of Israel."

ובלכתכם קראו לאמר מלכות השמים קרבה לבוא: 7
ז וּבְלֶכְתְּכֶם קִרְאוּ לֵאמֹר מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם קָרְבָה לָבוֹא׃

7. ub'lek't'kem qir'u le'mor mal'kuth hashamayim qar'bah labo'.

Matt10:7 "And as you go, call out, saying, 'The kingdom of the heavens is to come near.'"

‹7› πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

7 poreuomenoi de kēryssete legontes hoti Ēggiken hē basileia tōn ouranōn.
"And while going, preach, saying, 'The kingdom of the heavens is near.'"

רפאו את החולים טהרו את המצרעים הקימו את המתים 8
ואת השדים גרשו חנם לקחתם חנם תתנו:
ח רִפְאוּ אֶת הַחוֹלִים טַהֲרוּ אֶת הַמְּצֹרָעִים הָקִימוּ אֶת הַמֵּתִים
וְאֶת הַשֵּׁדִים גָּרְשׁוּ חִנָּם לְקַחְתֶּם חִנָּם תִּתֵּנוּ׃

8. riph'u 'eth hacholim taharu 'eth ham'tsora`im haqimu 'eth hamethim
w'eth hashedim gareshu chinam l'qach'tem chinam titenu.

Matt10:8 "Heal the sick, purify the lepers, raise the dead, and drive out demons.
Freely you have taken; freely you shall give."

‹8› ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε,
δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

8 asthenountas therapeuete, nekrous egeirete, leprous katharizete, daimonia ekballete;
"Heal the ailing, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons.

dōrean elabete, dōrean dote.
You received freely; give freely."

---

9 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤁𐤇𐤂𐤅𐤓𐤉𐤊𐤌:
ט לֹא־תִקְחוּ זָהָב וְלֹא כֶסֶף וְלֹא נְחשֶׁת בַּחֲגוֹרֵיכֶם׃

9. lo'-thiq'chu zahab w'lo' keseph w'lo' n'chsheth bachagoreykem.

Matt10:9 "Do not take gold, nor silver, nor copper in your belts,"

‹9› Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,

9 Mē ktēsēsthe chryson mēde argyron mēde chalkon eis tas zōnas hymōn,

"Take no gold, nor silver, nor copper in your belts,"

---

10 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤌𐤉𐤋 𐤋𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤉 𐤊𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤈𐤄
𐤊𐤉-𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤐𐤏𐤋 𐤃𐤉 𐤌𐤇𐤉𐤕𐤅:
י וְלֹא תַרְמִיל לַדֶּרֶךְ וְלֹא שְׁתֵּי כֻתָּנוֹת וְלֹא נַעֲלַיִם וְלֹא מַטֶּה
כִּי־רָאוּי לַפֹּעֵל דֵּי מִחְיָתוֹ׃

10. w'lo' thar'mil ladere'k w'lo' sh'tey kutanoth w'lo' na`alayim w'lo' mateh ki-ra'uy lapo`el dey mich'yatho.

Matt10:10 "nor a sack for the road, nor a second tunic, nor sandals, nor a staff,
since it is appropriate for a worker to receive enough for his food."

‹10› μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον·
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

10 mē pēran eis hodon mēde duo chitōnas mēde hypodēmata mēde hrabdon;

"nor a knapsack for the road, nor two shirts, nor sandals, nor a staff;

axios gar ho ergatēs tēs trophēs autou.

for the worker is worthy of their food."

---

11 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤅𐤍 𐤋𐤆𐤄
𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤃 𐤑𐤀𐤕𐤊𐤌:
יא וְכָל־עִיר וּכְפָר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ שָׁמָּה דִּרְשׁוּ מִי הוּא הָגוּן לָזֶה
בְּתוֹכָהּ וְשָׁם שְׁבוּ עַד צֵאתְכֶם׃

11. w'kal-`ir uk'phar 'asher tabo'u shamah dir'shu mi hu' hagun lazeh b'thokah w'sham sh'bu `ad tse'th'kem.

Matt10:11 "And whatever city or village you enter there,
seek who is worthy within it, and remain there until you leave."

‹11› εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν·
κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.

11 eis hēn d' an polin ē kōmēn eiselthēte, exetasate tis en autę axios estin;

"And into whichever city or village you enter, inquire who in it is worthy,

kakei meinate heōs an exelthēte.

and there remain until you leave."

---

12 𐤅𐤁𐤁𐤅𐤀𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤀𐤋𐤅-𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:
יב וּבְבוֹאֲכֶם אֶל־הַבַּיִת שַׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

12. ub'bo'akem 'el-habayith sha'alu-lo l'shalom.

Matt10:12 “And when you come to the house, ask it in peace.”

‹12› εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

12 eiserchomenoi de eis tēn oikian aspasasthe autēn;
“And entering into the house, greet it.”

והיה אם-הגון הבית יבוא עליו שלומכם 13
ואם-איננו הגון שלומכם אליכם ישוב:

יג וְהָיָה אִם־הָגוּן הַבַּיִת יָבוֹא עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם
וְאִם־אֵינֶנּוּ הָגוּן שְׁלוֹמְכֶם אֲלֵיכֶם יָשׁוּב׃

13. w’hayah ‘im-hagun habayith yabo’ `alayu sh’lom’kem
w’im-‘eynenu hagun sh’lom’kem ‘aleykem yashub.

Matt10:13 “And it shall be that if the house is worthy, let your peace come upon it,
and if it is not worthy, your peace shall return to you.”

‹13› καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ’ αὐτήν,
ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.

13 kai ean men ē hē oikia axia, elthatō hē eirēnē hymōn ep’ autēn,
“If the house is indeed worthy, let your peace come upon it;
ean de mē ē axia, hē eirēnē hymōn pros hymas epistraphētō.
but if it is not worthy, let your peace return to you.”

וכל אשר לא-יקבל אתכם ולא ישמע לדבריכם 14
ויצאתם מן-הבית ההוא ומן-העיר ההיא
ונערתם את-עפר רגליכם:

יד וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יְקַבֵּל אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁמַע לְדִבְרֵיכֶם
וִיצָאתֶם מִן־הַבַּיִת הַהוּא וּמִן־הָעִיר הַהִיא
וּנְעַרְתֶּם אֶת־עֲפַר רַגְלֵיכֶם׃

14. w’kol ‘asher lo’-y’qabel ‘eth’kem w’lo’ yish’ma` l’dib’reykem
witsa’them min-habayith hahu’ umin-ha`ir hahi’
un’`ar’tem ‘eth-`aphar rag’leykem.

Matt10:14 “Whoever does not receive you, nor listen to your words,
as you leave from that house or from that city, shake the dust off your feet.”

‹14› καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι
ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.

14 kai hos an mē dexētai hymas mēde akousę tous logous hymōn,
“And whoever does not receive you nor listen to your words,
exerchomenoi exō tēs oikias ē tēs poleōs ekeinēs
going out outside of the house or that town
ektinaxate ton koniorton tōn podōn hymōn.
shake off the dust of your feet.”

אמן אמר אני לכם כי יקל לארץ-סדום 15
ועמרה ביום הדין מן-העיר ההיא:

טו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יֵקַל לְאֶרֶץ־סְדוֹם
וַעֲמֹרָה בְּיוֹם הַדִּין מִן־הָעִיר הַהִיא׃

15. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem ki yeqal l’erets-S’dom
wa`Amorah b’yom hadin min-ha`ir hahi’.

Matt10:15 “Truly, I say to you, it shall be easier for the land of Sedom
and Amorah in the day of judgment than for that city.”

‹15› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόρρων
ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

15 amēn legō hymin, anektoteron estai gę̄ Sodomōn
“Truly I tell you, it shall be more tolerable for the land of Sodom

kai Gomorrōn en hēmerą kriseōs ē tę̄ polei ekeinę̄.
and Gomorrah on the day of judgment than for that town.”

---

16 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤔𐤋𐤇 𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤆𐤀𐤁𐤉𐤌
𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤍𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌:

טז הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כְּשֹׁלֹחַ כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים
לָכֵן הֱיוּ עֲרוּמִים כַּנְּחָשִׁים וּתְמִימִים כַּיּוֹנִים׃

16. hinneh ‘anoki sholeach ‘eth’kem kish’loach k’basim beyn z’ebim
laken heyu `arumim kan’chashim uth’mimim kayonim.

Matt10:16 “Behold, I send you out, it is like sending sheep among wolves.
Therefore be shrewd as serpents but as innocent as doves.”

‹16› Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·
γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.

16 Idou egō apostellō hymas hōs probata en mesǫ lykōn;
“See, I send you out like sheep into the midst of wolves;

ginesthe oun phronimoi hōs hoi opheis kai akeraioi hōs hai peristerai.
Therefore be wise as serpents and innocent as doves.”

---

17 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:

יז וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִבְּנֵי הָאָדָם כִּי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסַנְהֶדְרִיּוֹת
וְיַכּוּ אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם׃

17. w’hisham’ru lakem mib’ney ha’adam ki yim’s’ru ‘eth’kem l’san’hed’rioth
w’yaku ‘eth’kem bashotim bik’nesiothehem.

Matt10:17 “But beware of them, of the sons of men, for they shall hand you over
to the courts and they shall strike you with whips in their synagogues.”

‹17› προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια
καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·

17 prosechete de apo tōn anthrōpōn; paradōsousin gar hymas eis synedria
“Beware of them, for they shall deliver you up to councils

kai en tais synagōgais autōn mastigōsousin hymas;

and shall scourge you in their synagogues;”

𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌: 18
יח וְלִפְנֵי מֹשְׁלִים וּמְלָכִים תּוּבְאוּ לְמַעֲנִי לְעֵדוּת לָהֶם וְלַגּוֹיִם:
18. w'liph'ney mosh'lim um'lakim tub'u l'ma`ani l'`eduth lahem w'lagoyim.

Matt10:18 “and you shall be brought before rulers and kings for My sake,
for a testimony to them and to the gentiles.”

‹18› καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
18 kai epi hēgemonas de kai basileis achthēsesthe heneken emou
“and you shall be led before governors and kings for the sake of Me,
eis martyrion autois kai tois ethnesin.
as a testimony to them and the gentiles.”

𐤅𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤀𐤂𐤅 𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤌𐤄 𐤕𐤃𐤁𐤓𐤅 19
𐤊𐤉 𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤁𐤓𐤅𐤍:
יט וְכִי יִמְסְרוּ אֶתְכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ אֵיךְ תְּדַבְּרוּ וּמָה תְּדַבֵּרוּ
כִּי יִנָּתֵן לָכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא אֵת אֲשֶׁר תְּדַבֵּרוּן:
19. w'ki yim's'ru 'eth'kem 'al-tid'agu 'ey'k t'dab'ru umeh t'daberu
ki yinathen lakem basha`ah hahi' 'eth 'asher t'daberun.

Matt10:19 “And when they hand you over, do not worry about how you shall speak
or what you shall speak; for it shall be given to you in that hour what you shall speak.”

‹19› ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·
δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε·
19 hotan de paradōsin hymas, mē merimnēsēte pōs ē ti lalēsēte;
“When they hand you over, do not worry about how or what you may say,
dothēsetai gar hymin en ekeinę tę hōrą ti lalēsēte;
for what shall be given to you in that hour what you may say.”

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 20
𐤊𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉𐤊𐤌:
כ כִּי לֹא אַתֶּם הֵם הַמְדַבְּרִים
כִּי רוּחַ אֲבִיכֶם הוּא הַמְדַבֵּר בְּפִיכֶם:
20. ki lo' 'atem hem ham'dab'rim ki Ruach 'Abikem hu' ham'daber b'phikem.

Matt10:20 “Because you are not the ones speaking,
but the Spirit of your Father. He is the one speaks with your mouths.”

‹20› οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες
ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
20 ou gar hymeis este hoi lalountes
“for it is not you who speak,
alla to pneuma tou patros hymōn to laloun en hymin.
but the Spirit of your Father speaking through you.”

21 ואח ימסר את־אחיו למות ואב ימסר את־בנו
וקמו בנים באבותם וימיתו אותם:

כא וְאָח יִמְסֹר אֶת־אָחִיו לַמָּוֶת וְאָב יִמְסֹר אֶת־בְּנוֹ
וְקָמוּ בָנִים בַּאֲבוֹתָם וְיָמִיתוּ אוֹתָם׃

21. w'ach yim'sor 'eth-'achiu lamaweth w'ab yim'sor 'eth-b'no
w'qamu banim ba'abotham w'yamithu 'otham.

Matt10:21 "A brother shall betray his brother to death, and a father shall betray his son;
and sons shall rise up against the fathers and kill them."

‹21› παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

21 paradōsei de adelphos adelphon eis thanaton kai patēr teknon,
"Brother shall betray brother to death, and a father children,
kai epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous.
and children shall rise against parents and have them put to death;"

---

22 והייתם שנואים לכל־אדם למען שמי
והמחכה עד־עת קץ הוא יושע:

כב וִהְיִיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־אָדָם לְמַעַן שְׁמִי
וְהַמְחַכֶּה עַד־עֵת קֵץ הוּא יִוָּשֵׁעַ׃

22. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma`an sh'mi
w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Matt10:22 "You shall be hated by all men for the sake of My name.
But the one keeps waiting until the time of the end for he shall be saved."

‹22› καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

22 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou;
"and you shall be hated by all because of My name.
ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.
But the one who endures to the end shall be saved."

---

23 ואם־ירדפו אתכם בעיר אחת נוסו לעיר אחרת
כי אמן אמר אני לכם לא תכלו לעבר ערי ישראל עד
כי־יבוא בן־האדם:

כג וְאִם־יִרְדְּפוּ אֶתְכֶם בְּעִיר אַחַת נוּסוּ לְעִיר אַחֶרֶת
כִּי אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא תְכַלּוּ לַעֲבֹר עָרֵי יִשְׂרָאֵל עַד
כִּי־יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם׃

23. w'im-yir'd'phu 'eth'kem b'`ir 'achath nusu l'`ir 'achereth
ki 'amen 'omer 'ani lakem lo' th'kalu la`abor `arey Yis'ra'El
`ad ki-yabo' Ben-ha'Adam.

Matt10:23 "And if they pursue you in one city, flee to another,
for truly, I say to you, you shall not have finished passing through the cities of Yisra'El

until Son of Man comes.”

‹23› ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν·
ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ
ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

23 hotan de diōkōsin hymas en tę polei tautę, pheugete eis tēn heteran;
When they persecute you in this town, flee to the next;
amēn gar legō hymin, ou mē telesēte tas poleis tou Israēl
“for truly I tell you, you shall not have gone through the towns of Israel
heōs an elthę ho huios tou anthrōpou.
until the Son of Man comes.”

אין תלמיד נעלה על־מורהו ועבד על־אדניו: 24
כד אֵין תַּלְמִיד נַעֲלֶה עַל־מוֹרֵהוּ וְעֶבֶד עַל־אֲדֹנָיו׃

24. ‘eyn tal’mid na`aleh `al-morehu w’`ebed `al-’adonayu.

Matt10:24 “A disciple is not exalted above his teacher, nor a servant above his master.”

‹24› Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.

24 Ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon oude doulos hyper ton kyrion autou.
“A disciple is not above the teacher, nor a servant above his master;”

דיו לתלמיד להיות כמורהו ולעבד להיות כאדניו 25
אם־לבעל הבית קראו בעל־זבול אף כי־לאנשי ביתו:
כה דַּיּוֹ לַתַּלְמִיד לִהְיוֹת כְּמוֹרֵהוּ וְלָעֶבֶד לִהְיוֹת כַּאדֹנָיו
אִם־לְבַעַל הַבַּיִת קָרְאוּ בַּעַל־זְבוּל אַף כִּי־לְאַנְשֵׁי בֵּיתוֹ׃

25. dayo latal’mid lih’yoth k’morehu w’la`ebed lih’yoth k’adonayu
‘im-l’ba`al habayith qar’u Ba`al-Z’bul ‘aph ki-l’an’shey beytho.

Matt10:25 “It is enough for the disciple to be like his teacher, and the servant to be like his master. If they have called the owner of the house Baal Zebul, even though to the men of his house!”

‹25› ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ
καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάλεσαν,
πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

25 arketon tǫ mathētę hina genētai hōs ho didaskalos autou
“it is enough for the disciple to be like his teacher,
kai ho doulos hōs ho kyrios autou.
and the servant like his master.
ei ton oikodespotēn Beelzeboul epekalesan,
If the house master they called Beelzebul,
posǫ mallon tous oikiakous autou.
how much more the members of the house of him!”

על־כן לא תיראו מפניהם כי אין דבר מכסה 26
אשר לא יגלה ואין נעלם אשר לא יודע:
כו עַל־כֵּן לֹא תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי אֵין דָּבָר מְכֻסֶּה

אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְאֵין נֶעְלָם אֲשֶׁר לֹא יִוָּדֵעַ׃

26. `al-ken lo' thir'u mip'neyhem ki 'eyn dabar m'kuseh
'asher lo' yigaleh w'eyn ne`'lam 'asher lo' yiuade`a.

Matt10:26 "Therefore do not fear of their faces, for there is nothing covered
that shall not be revealed, and there is nothing hidden that shall not be made known."

‹26› Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον
ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

26 Mē oun phobēthēte autous;
"Therefore, Do not be afraid of them;
ouden gar estin kekalymmenon ho ouk apokalyphthēsetai
for there is nothing is covered up that shall not be uncovered,
kai krypton ho ou gnōsthēsetai.
and nothing secret that shall not be made known.

𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤅𐤓 27
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤇𐤔 𐤋𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤂𐤂𐤅𐤕:

כז אֵת אֲשֶׁר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בַּחֹשֶׁךְ דַּבְּרוּ בָאוֹר
וַאֲשֶׁר יִלָּחֵשׁ לְאָזְנֵיכֶם הַשְׁמִיעוּ מֵעַל הַגַּגּוֹת׃

27. 'eth 'asher 'ani 'omer lakem bachshe'k dab'ru ba'or
wa'asher yilachesh l'az'neykem hash'mi`u me`al hagagoth.

Matt10:27 "What I say to you in the darkness, speak it out in the light.
What is whispered in your ears, proclaim it from the housetops."

‹27› ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτί,
καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.

27 ho legō hymin en tę skotią eipate en tō phōti,
"What I say to you in the dark, tell in the light;
kai ho eis to ous akouete kēryxate epi tōn dōmatōn.
and what in your ear you hear, proclaim from the housetops."

𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓𐤂𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤐 28
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤐 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤀𐤁𐤃 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤁𐤂𐤉𐤄𐤍𐤌:

כח וְאַל־תִּירְאוּ מִן־הַהֹרְגִים אֶת־הַגּוּף
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ לֹא־יוּכְלוּ לַהֲרֹג אַךְ תִּירְאוּ אֶת
אֲשֶׁר־יוּכַל לְאַבֵּד גַּם אֶת־הַנֶּפֶשׁ גַּם אֶת־הַגּוּף בְּגֵיהִנֹּם׃

28. w'al-tir'u min-hahor'gim 'eth-haguph
w'eth-hanephesh lo'-yuk'lu laharog 'a'k tir'u 'eth
'asher-yukal l'abed gam 'eth-hanephesh gam 'eth-haguph b'geyhinnom.

Matt10:28 "Do not fear of those who kill the body but are not able to kill the soul.
Rather, fear the One who is able to destroy both the soul and the body in geyhinnom."

‹28› καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα,

τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον
καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

28 kai mē phobeisthe apo tōn apoktennontōn to sōma,
“Do not fear of the one who kill the body

tēn de psychēn mē dynamenōn apokteinai; phobeisthe de mallon ton dynamenon
but not being able the soul to kill; but fear instead the one being able

kai psychēn kai sōma apolesai en geennę.
both soul and body to destroy in gehenna.”

---

29 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤉 𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤎𐤓
𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤐𐤅𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌:

כט הֲלֹא תִמָּכַרְנָה שְׁתֵּי צִפֳּרִים בְּאִסָּר
וְאַחַת מֵהֵנָּה לֹא תִפּוֹל אַרְצָה מִבַּלְעֲדֵי אֲבִיכֶם:

29. halo’ thimakar’nah sh’tey tsiparim b’isar
w’achath mehenah lo’ tipol ‘ar’tsah mibal’`adey ‘Abikem.

Matt10:29 “Are not two sparrows sold for a copper cent?
And yet not one of them falls to the ground apart from your Father.”

‹29› οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται;
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

29 ouchi duo strouthia assariou pōleitai?
“Are not two sparrows sold for a penny?

kai hen ex autōn ou peseitai epi tēn gēn aneu tou patros hymōn.
Yet not one of them shall fall to the ground apart from your Father.”

---

30 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤔𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤊𐤌 𐤍𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤊𐤋𐤍:

ל וְאַתֶּם גַּם־שַׂעֲרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֻּלָּן:

30. w’atem gam-sa`aroth ro’sh’kem nim’noth kulan.

Matt10:30 “And as for you, even the hairs on your head are all numbered.”

‹30› ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.

30 hymōn de kai hai triches tēs kephalēs pasai ērithmēmenai eisin.
“And of you, even the hairs of the head are all numbered.”

---

31 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕:

לא לָכֵן אַל־תִּירָאוּ הִנֵּה יְקַרְתֶּם מִצִּפֳּרִים רַבּוֹת:

31. laken ‘al-tira’u hinneh y’qar’tem mitsiparim rabboth.

Matt10:31 “So do not fear; you are more precious than many sparrows.”

‹31› μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.

31 mē oun phobeisthe; pollōn strouthiōn diapherete hymeis.
“Therefore do not be afraid; you are worth more than many sparrows.”

---

32 𐤄𐤍 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤅𐤃𐤄-𐤁𐤅
𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

לב הֵן כָּל־אֲשֶׁר יוֹדֶה בִּי לִפְנֵי הָאָדָם אוֹדֶה־בּוֹ
גַּם־אָנִי לִפְנֵי אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

32. hen kal-‘asher yodeh bi liph’ney ha’adam ‘odeh-bo
gam-’ani liph’ney ‘Abi shebashamayim.

Matt10:32 “See, everyone who acknowledges Me before men,
I shall also acknowledge him before My Father who is in the heavens.”

‹32› Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς·
32 Pas oun hostis homologēsei en emoi emprosthen tōn anthrōpōn,
“Everyone therefore who acknowledges Me before men,
homologēsō kagō en autō̧ emprosthen tou patros mou tou en [tois] ouranois;
I also shall confess kim before my Father in the heavens;”

---

33 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤊𐤇𐤔-𐤁𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:
לג וַאֲשֶׁר יְכַחֵשׁ בִּי לִפְנֵי הָאָדָם
אֲכַחֶשׁ־בּוֹ גַּם־אָנִי לִפְנֵי אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

33. wa’asher y’kachesh bi liph’ney ha’adam
‘akachesh-bo gam-‘ani liph’ney ‘Abi shebashamayim.

Matt10:33 “But whoever disowns Me before men,
I shall also disown him before My Father who is in the heavens.”

‹33› ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.
33 hostis d’ an arnēsētai me emprosthen tōn anthrōpōn,
“but whoever denies Me before men,
arnēsomai kagō auton emprosthen tou patros mou tou en [tois] ouranois.
I also shall deny him before my Father in the heavens.”

---

34 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤈𐤉𐤋 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤈𐤉𐤋 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤇𐤓𐤁:
לד אַל־תַּחְשְׁבוּ כִּי בָאתִי לְהָטִיל שָׁלוֹם בָּאָרֶץ
לֹא בָאתִי לְהָטִיל שָׁלוֹם כִּי אִם־חָרֶב׃

34. ‘al-tach’sh’bu ki ba’thi l’hatil shalom ba’arets lo’ ba’thi l’hatil shalom
ki ‘im-chareb.

Matt10:34 “Do not think that I came to cast peace on the earth.
I did not come to cast peace, but a sword.”

‹34› Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν·
οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.
34 Mē nomisēte hoti ēlthon balein eirēnēn epi tēn gēn;
“Do not think that I have come to bring peace to the earth;
ouk ēlthon balein eirēnēn alla machairan.

I have not come to bring peace, but a sword.”

כי באתי להפריד בין איש ואביו ובין בת 35
ואמה ובין כלה וחמותה:

לה כִּי בָאתִי לְהַפְרִיד בֵּין אִישׁ וְאָבִיו וּבֵין בַּת
וְאִמָּהּ וּבֵין כַּלָּה וַחֲמוֹתָהּ׃

35. ki ba’thi l’haph’rid beyn ‘ish w’abiu ubeyn bath
w’imah ubeyn kalah wachamothah.

Matt10:35 “For I have come to separate a man from his father, and a daughter from her mother, and a bride from her mother-in-law.”

‹35› ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,

35 ēlthon gar dichasai anthrōpon kata tou patros autou
“For I have come to set a man against his father,
kai thygatera kata tēs mētros autēs
and a daughter against her mother,
kai nymphēn kata tēs pentheras autēs,
and a daughter-in-law against her mother-in-law;”

ואיבי איש אנשי ביתו: 36

לו וְאֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃

36. w’oy’bey ‘ish ‘an’shey beytho.

Matt10:36 “and a man’s enemies shall be the men of his house.”

‹36› καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.

36 kai echthroi tou anthrōpou hoi oikiakoi autou.
“and the enemies of the man shall be the members of his house.”

האהב את-אביו ואת-אמו יותר ממני אינו כדי לי 37
והאהב את-בנו ובתו יותר ממני אינו כדי לי:

לז הָאֹהֵב אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינוֹ כְדַי לִי
וְהָאֹהֵב אֶת־בְּנוֹ וּבִתּוֹ יוֹתֵר מִמֶּנִּי אֵינוֹ כְדַי לִי׃

37. ha’oheb ‘eth-‘abiu w’eth-’imo yother mimeni ‘eyno k’day li
w’ha’oheb ‘eth-b’no ubito yother mimeni ‘eyno k’day li.

Matt10:37 “the one loves his father or his mother more than Me does not deserve Me, and the one loves his son or his daughter more than Me does not deserve Me.”

‹37› Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος,
καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

37 Ho philōn patera ē mētera hyper eme ouk estin mou axios,
“Whoever loves father or mother more than Me is not worthy of Me;
kai ho philōn huion ē thygatera hyper eme ouk estin mou axios;
and whoever loves son or daughter more than Me is not worthy of Me;”

ואשר לא-יקח את-צלובו והלך אחרי אינו כדי לי: 38

לחוַאֲשֶׁר לֹא־יִקַּח אֶת־צְלוּבוֹ וְהָלַךְ אַחֲרַי אֵינוֹ כְדַי לִי׃

38. wa'asher lo'-yiqach 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay 'eyno k'day li.

Matt10:38 "And he who does not take his crucifixion
and follow after Me is not worthy of Me."

‹38› καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

38 kai hos ou lambanei ton stauron autou kai akolouthei opisō mou, ouk estin mou axios.
"and whoever does not take up his cross and follow after Me is not worthy of Me."

---

39 𐤄𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤍𐤄:

לטהַמֹּצֵא אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה
וְהַמְאַבֵּד אֶת־נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי הוּא יִמְצָאֶנָּה׃

39. hamotse' 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'enah.

Matt10:39 "He who has found his life shall lose it,
and he who has lost his life for My sake he shall find it."

‹39› ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν,
καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

39 ho heurōn tēn psychēn autou apolesei autēn,
"The one who find their life shall lose it,
kai ho apolesas tēn psychēn autou heneken emou heurēsei autēn.
and the one who lose their life because of Me shall find it."

---

40 𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤁𐤋
𐤅𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

מהַמְקַבֵּל אֶתְכֶם אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל
וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֵת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

40. ham'qabel 'eth'kem 'othi hu' m'qabel
w'ham'qabel 'othi hu' m'qabel 'eth 'asher sh'lachani.

Matt10:40 "The one who receives you and the one receives Me,
and the one who receives Me receives the one who sent Me."

‹40› Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται,
καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

40 Ho dechomenos hymas eme dechetai,
"The one welcomes you welcomes Me,
kai ho eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me.
and the one welcomes Me welcomes the one who sent Me."

---

41 𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤔𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤔𐤊𐤓 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤒𐤇
𐤅𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤔𐤌 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤔𐤊𐤓 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤒𐤇:

מא הַמְקַבֵּל נָבִיא לְשֵׁם נָבִיא שְׂכַר נָבִיא יִקָּח
וְהַמְקַבֵּל צַדִּיק לְשֵׁם צַדִּיק שְׂכַר צַדִּיק יִקָּח׃

41. ham'qabel nabi' l'shem nabi' s'kar nabi' yiqach
w'ham'qabel tsadiq l'shem tsadiq s'kar tsadiq yiqach.

Matt10:41 "The one who receives a prophet in the name of a prophet shall receive
a prophet's reward; and the one who receives a righteous man
in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward."

‹41› ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται,
καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

41 ho dechomenos prophētēn eis onoma prophētou
"The one welcomes a prophet in the name of a prophet
misthon prophētou lēmpsetai, kai ho dechomenos dikaion
shall receive a prophet's reward; and the one welcomes a righteous person
eis onoma dikaiou misthon dikaiou lēmpsetai.
in the name of a righteous person shall receive the reward of the righteous;"

---

42 והמשקה את-אחד הקטנים האלה רק כוס מים קרים
לשם תלמיד אמן אמר אני לכם כי לא-יאבד שכרו:

מב וְהַמַּשְׁקֶה אֶת־אַחַד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה רַק כּוֹס מַיִם קָרִים
לְשֵׁם תַּלְמִיד אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא־יֹאבַד שְׂכָרוֹ׃

42. w'hamash'qeh 'eth-'achad haq'tanim ha'eleh raq kos mayim qarim l'shem tal'mid
'amen 'omer 'ani lakem ki lo'-yo'bad s'karo.

Matt10:42 "The one who gives to one of these little ones just a cup of cold water only
in the name of a disciple, truly I say to you, that he shall not lose his reward."

‹42› καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον
εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

42 kai hos an potisę hena tōn mikrōn toutōn potērion psychrou monon
"and whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only
eis onoma mathētou, amēn legō hymin, ou mē apolesę ton misthon autou.
in the name of a disciple—truly I tell you, he by no means shall lose their reward."

Chapter 11

Matt11:1 ויהי ככלות יהושע לצות את-שנים עשר תלמידיו
וילך משם ללמד ולקרא בעריהם:

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְצַוֹּת אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר תַּלְמִידָיו
וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם לְלַמֵּד וְלִקְרֹא בְּעָרֵיהֶם׃

1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'tsauoth 'eth-sh'neym `asar tal'midayu
wayele'k misham l'lamed w'liq'ro' b'`areyhem.

Matt11:1 And it came to be, when יהושע had finished commanding
His twelve disciples, He left from there to teach and to proclaim in their cities.

‹11:1› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous diatassōn tois dōdeka mathētais autou,

And it came about when Yahushua finished giving orders to His twelve disciples,

metebē ekeithen tou didaskein kai kēryssein en tais polesin autōn.

And He moved on from there to teach and to preach in their cities.

---

2 ויהוחנן שמע בבית הסהר את־מעשי המשיח
וישלח שנים מתלמידיו:

בוְיָהוּחָנָן שָׁמַע בְּבֵית הַסֹּהַר אֶת־מַעֲשֵׂי הַמָּשִׁיחַ
וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו׃

2. w'Yahuchanan shama` b'beyth hasohar 'eth-ma`asey haMashiyach
wayish'lach sh'nayim mital'midayu.

Matt11:2 And Yahuchanan heard in the house of prison,
about the deeds of the Mashiyach and sent two of his disciples.

‹2› Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ
πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

2 Ho de Iōannēs akousas en tō̧ desmōtēriō̧ ta erga tou Christou

Now John having heard in the prison the works of the Anointed One,

pempsas dia tōn mathētōn autou

having sent by way of his disciples.

---

3 ויאמר אליו האתה הוא הבא אם־נחכה לאחר:

גוַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

3. wayo'mer 'elayu ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Matt11:3 and said to Him, “Are you the one who comes, or shall we wait for another?”

‹3› εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

3 eipen autō̧, Sy ei ho erchomenos ē heteron prosdokōmen?

and said to him, “Are you the one coming, or should we expect another?”

---

4 ויען יהושע ויאמר להם לכו הגידו ליהוחנן
את־אשר שמעתם ואת־אשר ראיתם:

דוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ הַגִּידוּ לְיָהוּחָנָן
אֶת־אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְאֶת־אֲשֶׁר רְאִיתֶם׃

4. waya`an Yahushuà wayo'mer lahem l'ku hagidu l'Yahuchanan
'eth-'asher sh'ma`'tem w'eth-'asher r'ithem.

Matt11:4 יהושע answered and said to them,
“Go, report to Yahuchanan what you have heard and what you have seen.”

‹4› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε·

4 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,

And answering Yahushua said to them,

Poreuthentes apaggeilate Iōannę̄ ha akouete kai blepete;

“Going report to John what you hear and see.”

---

5 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌:

ה עִוְרִים רֹאִים וּפִסְחִים מְהַלְּכִים מְצֹרָעִים מְטֹהָרִים
וְחֵרְשִׁים שׁוֹמְעִים וּמֵתִים קָמִים וַעֲנִיִּים מִתְבַּשְּׂרִים:

5. `iw’rim ro’im uphis’chim m’hal’kim m’tsora`im m’toharim
w’cher’shim shom’`im umethim qamim wa`aniim mith’bash’rim.

Matt11:5 “the blind receive sight and the lame walk, the lepers are cleansed
and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor are brought the Good News.”

‹5› τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

5 typhloi anablepousin kai chōloi peripatousin, leproi katharizontai
“the blind receive their sight, the crippled walk, the lepers are cleansed,
kai kōphoi akouousin, kai nekroi egeirontai kai ptōchoi euaggelizontai;
the deaf hear, the dead are raised, and the poor are brought Good News.”

---

6 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤁𐤉:

ו וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל בִּי:

6. w’ash’rey ha’ish ‘asher lo’-yikashel bi.

Matt11:6 “And blessed is the man who does not stumble because of Me!”

‹6› καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

6 kai makarios estin hos ean mē skandalisthę̄ en emoi.
“And blessed is whoever does not take offense at Me.”

---

7 𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤅𐤃𐤅𐤕
𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤍𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤅𐤏 𐤁𐤓𐤅𐤇:

ז הֵמָּה הָלְכוּ וְיָהוּשֻׁעַ הֵחֵל לְדַבֵּר אֶל־הֲמוֹן הָעָם עַל־אוֹדוֹת
יָהוּחָנָן וַיֹּאמַר מַה־זֶּה יְצָאתֶם הַמִּדְבָּרָה לִרְאוֹת הַקָּנֶה
אֲשֶׁר יִנּוֹעַ בָּרוּחַ:

7. hemah hal’ku w’Yahushuà hechel l’daber ‘el-hamon ha`am `al-‘odoth Yahuchanan wayo’mar mah-zeh y’tsa’them hamid’barah lir’oth haqaneh ‘asher yino` baruach.

Matt11:7 And they left, and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 began to speak to the crowd of people
concerning Yahuchanan. He said, “What did you go out into the wilderness to see?
A reed that is shaken by the wind?”

‹7› Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

7 Toutōn de poreuomenōn ērxato ho Iēsous legein tois ochlois
And as these ones were leaving, Yahushua began to say to the crowds
peri Iōannou, Ti exēlthate eis tēn erēmon theasasthai?
concerning John: “What did you go out into the wilderness to look at?

kalamon hypo anemou saleuomenon?

A reed shaken by the wind?"

𐤀𐤅 𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤏𐤃𐤍𐤉𐤌 8
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄:

ח אוֹ מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת הָאִישׁ לָבוּשׁ בִּגְדֵי עֲדָנִים
הִנֵּה הַלֹּבְשִׁים עֲדָנִים בְּבָתֵּי הַמְּלָכִים הֵמָּה׃

8. 'o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'ish labush big'dey `adanim
hinneh halb'shim `adanim b'batey ham'lakim hemah.

Matt11:8 "Or what was this: did you go out to see? A man dressed in soft garments?
Behold, those who wear fine softness and they are in the houses of kings.'"

‹8› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον;
ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.

8 alla ti exēlthate idein? anthrōpon en malakois ēmphiesmenon?

"But what did you go out to see? A man dressed in soft clothes?

idou hoi ta malaka phorountes en tois oikois tōn basileōn eisin.

Behold, the ones wearing soft clothes are in the houses of kings."

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤁𐤉𐤀 9
𐤀𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤐-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤍𐤁𐤉𐤀:

ט וְעַתָּה מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת אִם לִרְאוֹת אִישׁ נָבִיא
אָכֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַף־גָּדוֹל הוּא מִנָּבִיא׃

9. w'`atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth 'im lir'oth 'ish nabi'
'aken 'omer 'ani lakem 'aph-gadol hu' minabi'.

Matt11:9 "And now, what did you go out to see? Was it not to see a prophet?
Surely, I say to you, 'he who was even greater than a prophet."

‹9› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

9 alla ti exēlthate idein? prophētēn? nai legō hymin,

"But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you,

kai perissoteron prophētou.

and one greater than a prophet."

𐤊𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 10
𐤅𐤐𐤍𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:

י כִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וּפִנָּה דַרְכְּךָ לְפָנֶיךָ׃

10. ki zeh hu' 'asher kathub `alayu hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak
uphinah dar'k'ak l'phaneyak.

Matt11:10 "For this is he of whom it is written, 'Behold, I send My messenger
before Your face, who shall prepare Your way before Your face.'"

‹10› οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

10 houtos estin peri hou gegraptai, Idou egō apostellō ton aggelon mou
“This is he about whom it has been written, ‘Behold, I send My messenger
pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen sou.
before Your face, who shall prepare Your way in front of You.’”

אמן אמר אני לכם לא קם בילודי אשה גדול מיוחנן 11
המטביל והקטן במלכות השמים יגדל ממנו:

יא אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא קָם בִּילוּדֵי אִשָּׁה גָּדוֹל מִיּוֹחָנָן
הַמַּטְבִּיל וְהַקָּטֹן בְּמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם יִגְדַּל מִמֶּנּוּ׃

11. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem lo’ qam biludey ‘ishah gadol miYahuchanan haMat’bil w’haqaton b’mal’kuth hashamayim yig’dal mimenu.

Matt11:11 “Truly, I say to you, none among those born of women
has arisen greater than Yahuchanan the Immerser;
yet the smallest in the kingdom of the heavens shall be greater than he.”

‹11› ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

11 amēn legō hymin; ouk egēgertai
“Truly I say to you, there has not arisen
en gennētois gynaikōn meizōn Iōannou tou baptistou;
among those born of women one greater than John the Baptist;
ho de mikroteros en tę̄ basileią tōn ouranōn meizōn autou estin.
but the least important in the kingdom of the heavens is greater than he.”

ומימי יהוחנן המטביל ועד-הנה מלכות השמים נתפשה 12
ביד חזקה והמתחזקים יחטפוה:

יב וּמִימֵי יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל וְעַד־הֵנָּה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם נִתְפְּשָׂה
בְּיַד חֲזָקָה וְהַמִּתְחַזְּקִים יַחְטְפוּהָ׃

12. umimey Yahuchanan haMat’bil w’`ad-henah mal’kuth hashamayim nith’p’sah b’yad chazaqah w’hamith’chaz’qim yach’t’phuah.

Matt11:12 “From the days of Yahuchanan the Immerser until now, the kingdom of
the heavens is seized by a strang hand, and those who exert strength shall catch it.”

‹12› ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
βιάζεται καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.

12 apo de tōn hēmerōn Iōannou tou baptistou
“From the days of John the Baptist
heōs arti hē basileia tōn ouranōn biazetai,
until now, the kingdom of the heavens is forcibly entered,
kai biastai harpazousin autēn.
and the violent men seize it.”

כי כל-הנביאים והתורה עד-יהוחנן נבאו: 13

יג כִּי כָל־הַנְּבִיאִים וְהַתּוֹרָה עַד־יָהוּחָנָן נִבָּאוּ׃

13. ki kal-han’bi’im w’haTorah `ad-Yahuchanan niba’u.

Matt11:13 “For all the prophets and the Law prophesied up to Yahuchanan.”

‹13› πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν·

13 pantes gar hoi prophētai kai ho nomos heōs Iōannou eprophēteusan;

“For all the prophets and the law until John prophesied;”

ואם-תרצו לקבל הנה הוא אליהו העתיד לבוא: 14

יד וְאִם־תִּרְצוּ לְקַבֵּל הִנֵּה הוּא אֵלִיָּהוּ הֶעָתִיד לָבוֹא׃

14. w’im-tir’tsu l’qabel hinneh hu’ ‘EliYahu he`athid labo’.

Matt11:14 “And if you are willing to accept it, behold, he is EliYahu who is to come.”

‹14› καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.

14 kai ei thelete dexasthai, autos estin Ēlias ho mellōn erchesthai.

“and if you are willing to accept it, he is Elijah, the one about to come.”

מי אשר אזנים לו לשמע ישמע: 15

טו מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

15. mi ‘asher ‘az’nayim lo lish’mo`a yish’ma`.

Matt11:15 “Whoever has ears to hear, let him hear.”

‹15› ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

15 ho echōn ōta akouetō.

“The one having ears, let that one hear.”

ואל-מי אדמה את-הדור הזה דומה הוא לילדים הישבים 16
בשוקים וקראים לחבריהם לאמר:

טז וְאֶל־מִי אֲדַמֶּה אֶת־הַדּוֹר הַזֶּה דּוֹמֶה הוּא לַיְלָדִים הַיֹּשְׁבִים
בַּשְּׁוָקִים וְקֹרְאִים לְחַבְרֵיהֶם לֵאמֹר׃

16. w’el-mi ‘adameh ‘eth-hador hazeh domeh hu’ lay’ladim hayosh’bim bash’waqim w’qor’im l’chab’reyhem le’mor.

Matt11:16 “And to what shall I compare this generation?
It is like children who are sitting in the market, and calling to their friends, saying,”

‹16› Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις

16 Tini de homoiōsō tēn genean tautēn?

“But to what shall I compare this generation?

homoia estin paidiois kathēmenois

It is like children sitting

en tais agorais ha prosphōnounta tois heterois

in the marketplaces who, calling to the others,”

חללנו לכם בחלילים ולא רקדתם קוננו לכם קינה 17
ולא ספדתם:

יז חִלַּלְנוּ לָכֶם בַּחֲלִילִים וְלֹא רִקַּדְתֶּם קוֹנַנּוּ לָכֶם קִינָה

וְלֹא סְפַדְתֶּם׃

17. chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' s'phad'tem.

Matt11:17 "We played the flutes for you, but you did not dance!
We moaned a elegy for you, but you did not mourn!"

‹17› λέγουσιν, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε,
ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.

17 legousin, Ēulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe,
"**Say, we played the flute for you, and you did not dance;**
ethrēnēsamen kai ouk ekopsasthe.
we sang a dirge, and you did not mourn."

---

18 𐤊𐤉-𐤁𐤀-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤃 𐤁𐤅:

יח כִּי־בָא־יָהוּחָנָן וְהוּא לֹא אֹכֵל וְלֹא שֹׁתֶה וַיֹּאמְרוּ שֵׁד בּוֹ׃

18. ki-ba'-Yahuchanan w'hu' lo' 'okel w'lo' shotheh wayo'm'ru shed bo.

Matt11:18 "For Yahuchanan came, and he was not eating nor drinking,
and they said, 'There is a demon in him!'"

‹18› ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει.

18 ēlthen gar Iōannēs mēte esthiōn mēte pinōn, kai legousin, Daimonion echei.
"For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.'"

---

19 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤆𐤅𐤋𐤋
𐤅𐤎𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤄𐤁 𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤁𐤁𐤍𐤉𐤄:

יט וַיָּבֹא בֶן־הָאָדָם אֹכֵל וְשֹׁתֶה וְהֵם אֹמְרִים הִנֵּה אִישׁ זוֹלֵל
וְסֹבֵא וְאֹהֵב מוֹכְסִים וְחַטָּאִים וְנִצְדְּקָה הַחָכְמָה בְּבָנֶיהָ׃

**19. wayabo' Ben-ha'Adam 'okel w'shotheh w'hem 'om'rim hinneh 'ish zolel
w'sobe' w'oheb mok'sim w'chata'im w'nits'd'qah hachak'mah b'baneyah.**

Matt11:19 "But Son of Man came eating and drinking, and they say,
'Behold, man who is a glutton and a drunkard, and a lover of tax collectors and sinners!'
But wisdom is justified by her sons."

‹19› ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν,
Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν.
καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

19 ēlthen ho huios tou anthrōpou esthiōn kai pinōn,
"the Son of Man came eating and drinking,
kai legousin, Idou anthrōpos phagos kai oinopotēs,
and they say, 'Behold, a gluttonous man and a wine-drinking,
telōnōn philos kai hamartōlōn. kai edikaiōthē hē sophia apo tōn ergōn autēs.
a friend of tax collectors and sinners,' And wisdom is justified by her works."

---

20 𐤀𐤆 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤁 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤅:

כ אָז הֵחֵל לְהוֹכִיחַ הֶעָרִים

אֲשֶׁר־רֹב גְּבוּרוֹתָיו נַעֲשׂוּ בְּתוֹכָן וְלֹא שָׁבוּ׃

20. ‘az hechel l’hokiach he`arim ‘asher-rob g’burothayu na`aso b’thokan w’lo’ shabu.

Matt11:20 Then He began to rebuke the cities
where most of His acts of power had been done, but they did not repent.

‹20› Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν·

20 Tote ērxato oneidizein tas poleis

Then He began to reproach the cities

en hais egenonto hai pleistai dynameis autou, hoti ou metenoēsan;

in which were peformed the majority of His miracles, because they did not repent.

---

21 אוי לך כורזין אוי לך בית-צידה
כי הגבורות אשר נעשו בקרבכן לו בצור
ובצידון נעשו הלא-כבר שבו בשק ואפר:

כא אוֹי לָךְ כּוֹרָזִין אוֹי לָךְ בֵּית־צַיְדָה
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְּקִרְבְּכֶן לוּ בְּצוֹר
וּבְצִידוֹן נַעֲשׂוּ הֲלֹא־כְבָר שָׁבוּ בְּשַׂק וָאֵפֶר׃

21. ‘oy l’ak Korazin ‘oy l’ak Beyth-Tsay’dah ki hag’buroth ‘asher na`aso b’qir’b’ken lu b’Tsor ub’Tsidon na`aso halo’-k’bar shabu b’saq wa’epher.

Matt11:21 “Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth-Tsaydah!
For if the acts of power that had occurred in Tsor and in Tsidon that were done within you,
they would have already repented with sackcloth and ashes.”

‹21› Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν.

21 Ouai soi, Chorazin, ouai soi, Bēthsaida;

“Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida!

hoti ei en Tyrǭ kai Sidōni egenonto hai dynameis

For if in Tyre and Sidon, were performed the miracles

hai genomenai en hymin, palai an

the ones having been performed among you long ago

en sakkǭ kai spodǭ metenoēsan.

in sackcloth and ashes they would have repented.”

---

22 אבל אני אמר לכם
כי ביום הדין יקל לצור וצידון מכם:

כב אֲבָל אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי בְּיוֹם הַדִּין יֵקַל לְצוֹר וְצִידוֹן מִכֶּם׃

22. ‘abal ‘ani ‘omer lakem ki b’yom hadin yeqal l’Tsor w’Tsidon mikem.

Matt11:22 “But I say to you that it shall be easier for Tsor and Tsidon
in the day of judgment than for you.”

‹22› πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν.

22 plēn legō hymin, Tyrō̧ kai Sidōni anektoteron estai

“Nevertheless, I say to you, ‘for Tyre and Sidon, it shall be more bearable

en hēmera̧ kriseōs ē hymin.

on the day of judgment than for you.’”

---

23 ואת כפר-נחום המרוממה עד-השמים עד-שאול תורדי
כי הגבורות אשר נעשו בתוכך לו בסדום נעשו
כי עתה עמדה על-תלה עד-היום הזה:

כג וְאַתְּ כְּפַר־נַחוּם הַמְרוֹמָמָה עַד־הַשָּׁמַיִם עַד־שְׁאוֹל תּוּרָדִי
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְּתוֹכֵךְ לוּ בִסְדוֹם נַעֲשׂוּ
כִּי עַתָּה עָמְדָה עַל־תִּלָּהּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

23. w’at’ K’phar-Nachum ham’romamah `ad-hashamayim `ad-Sh’ol turadi
ki hag’buroth ‘asher na`aso b’thoke’k lu biS’dom na`aso
ki `atah `am’dah `al-tilah `ad-hayom hazeh.

Matt11:23 “And you, Kapar Nachum, exalted to the heavens!
You shall descend to Sheol. For if the acts of power that had been done in your midst
were done in Sedom, that it would have remained upon its hill even to this day.”

‹23› καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ·
ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.

23 kai sy, Kapharnaoum, mē heōs ouranou huyōthēsȩ̄?

“And you, Capernaum, not as far as were you lifted up to the heavens?

heōs ha̧dou katabēsȩ̄;

As far as you shall be brought down to Hades.

hoti ei en Sodomois egenēthēsan hai dynameis

For if in Sodom had been performed the miracles

hai genomenai en soi,

the ones having been performed among you,

emeinen an mechri tēs sēmeron.

it would have remained until today.”

---

24 אבל אני אמר לכם
כי ביום הדין יקל לאדמת סדום ממך:

כד אֲבָל אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי בְּיוֹם הַדִּין יֵקַל לְאַדְמַת סְדוֹם מִמֵּךְ׃

24. ‘abal ‘ani ‘omer lakem ki b’yom hadin yeqal l’ad’math S’dom mime’k.

Matt11:24 “But I say to you that it shall be easier for the land of Sedom
on the day of judgment, than for you.”

‹24› πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

24 plēn legō hymin hoti gȩ̄ Sodomōn anektoteron estai

“Nevertheless I say to you that for the land of Sodom it shall be more tolerable

en hēmera̧ kriseōs ē soi.

in the day of judgment than for you.”

---

25 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤂𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤋𐤉𐤌:

כה בָּעֵת הַהִיא עָנָה יָהוּשֻׁעַ וְאָמַר אוֹדְךָ אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ אֶת־אֵלֶּה מִן־הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים
וְגִלִּיתָם לָעוֹלְלִים׃

25. ba`eth hahi' `anah Yahushuà w'amar 'od'ak 'Abi 'Adon hashamayim
w'ha'arets ki his'tara't 'eth-'eleh min-hachakamim w'han'bonim w'gilitham la`olalim.

Matt11:25 At that time 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said, "I thank You, My Father,
Adon (Master) of the heavens and earth, that You have hidden these things
from those who are the wise and understanding and have revealed them to infants."

‹25› Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν
καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

25 En ekeinō tō kairō apokritheis ho Iēsous eipen, Exomologoumai soi,
At that time Yahushua having answered said, "I praise You,
pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs,
Father, Master of the heavens and earth,
hoti ekruuas tauta apo sophōn
because You hid these things from the wise
kai synetōn kai apekaluuas auta nēpiois;
and the intelligent and revealed them to infants."

---

26 𐤄𐤍 𐤀𐤁𐤉 𐤊𐤉 𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:

כו הֵן אָבִי כִּי כֵן הָיָה רָצוֹן לְפָנֶיךָ׃

26. hen 'Abi ki ken hayah ratson l'phaneyak.

Matt11:26 "Yes, My Father, for thus was the will in Your sight."

‹26› ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

26 nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.
"yes, Father, for thus it was pleasing before You."

---

27 𐤄𐤊𐤋 𐤍𐤌𐤎𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤍 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤁
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤄𐤁𐤍 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤅:

כז הַכֹּל נִמְסַר־לִי מֵאֵת אָבִי וְאֵין מַכִּיר אֶת־הַבֵּן בִּלְתִּי הָאָב
וְאֵין מַכִּיר אֶת־הָאָב בִּלְתִּי הַבֵּן וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ הַבֵּן לְגַלּוֹת לוֹ׃

27. hakol nim'sar-li me'eth 'Abi w'eyn makir 'eth-haBen bil'ti ha'Ab
w'eyn makir 'eth-ha'Ab bil'ti haBen wa'asher yach'pots haBen l'galoth lo.

Matt11:27 "Everything has been handed over to Me by My Father;
and no one recognizes the Son except the Father, and no one recognizes the Father
except the Son, and those to whom the Son disires to reveal Him."

‹27› Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου,

καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ,
οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς
καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.
27 Panta moi paredothē hypo tou patros mou,
“All things were given to Me by my Father;
kai oudeis epiginōskei ton huion ei mē ho patēr,
and no one knows the Son except the Father,
oude ton patera tis epiginōskei ei mē ho huios
nor the Father does anyone know except the Son
kai hō̧ ean boulētai ho huios apokaluuai.
and those to whom if the Son wishes to reveal.”

---

28 פנו אלי כל-העמלים והטעונים ואני אניח לכם:
כח פְּנוּ אֵלַי כָּל־הָעֲמֵלִים וְהַטְּעוּנִים וַאֲנִי אָנִיחַ לָכֶם׃
28. p’nu ‘elay kal-ha`amelim w’hat’`unim wa’ani ‘aniach lakem.

Matt11:28 “Turn to Me, all who labor and are burdened, and I shall cause you to rest.”

‹28› Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
28 Deute pros me pantes hoi kopiōntes
“Come to Me, all the ones becoming weary
kai pephortismenoi, kagō anapausō hymas.
and being burdened, and I shall give you rest.”

---

29 קבלו עליכם את-עלי ולמדו ממני כי-ענו
ושפל רוח אנכי ומצאו מרגוע לנפשתיכם:
כט קַבְּלוּ עֲלֵיכֶם אֶת־עֻלִּי וְלִמְדוּ מִמֶּנִּי כִּי־עָנָו
וּשְׁפַל רוּחַ אָנֹכִי וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם׃
29. qab’lu `aleykem ‘eth-`uli w’lim’du mimeni
ki-`anaw ush’phal ruach ‘anoki umits’u mar’go`a l’naph’shotheykem.

Matt11:29 “Accept upon yourself My yoke and learn from Me,
for I am humble and lowly in spirit, and you shall find a resting place for your souls.”

‹29› ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι
καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
29 arate ton zygon mou eph’ hymas kai mathete ap’ emou, hoti praus eimi
“Take up my yoke upon you, and learn from Me, for I am humble
kai tapeinos tę̄ kardią, kai heurēsete anapausin tais psychais hymōn;
and lowly in heart, and you shall find rest for your souls.”

---

30 כי עלי נעים וקל משאי:
ל כִּי עֻלִּי נָעִים וְקַל מַשָּׂאִי׃
30. ki `uli na`im w’qal masa’i.

Matt11:30 “For My yoke is pleasant and My burden is light.”

‹30› ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

30 ho gar zygos mou chrēstos kai to phortion mou elaphron estin.

“For My yoke is easy, and My load is light.”

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (3rd sidrot) - Matthew 12 – 14

בעת ההיא עבר יהושע בין הקמה ביום השבת Matt12:1
ותלמידיו רעבו ויחלו לקטף מלילת ויאכלו:

אבָּעֵת הַהִיא עָבַר יָהוּשֻׁעַ בֵּין הַקָּמָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְתַלְמִידָיו רָעֵבוּ וַיָּחֵלּוּ לִקְטֹף מְלִילֹת וַיֹּאכֵלוּ׃

1. ba`eth hahi’ `abar Yahushuà beyn haqamah b’yom haShabbat
w’thal’midayu ra`ebu wayachelu liq’toph m’liloth wayo’kelu.

Matt12:1 At that time יהושע passed through the standing grain
on the day of the Shabbat, and His disciples were hungry,
so they started to pluck the heads of grain and they ate.

‹12:1› ’Εν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ ’Ιησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων·
οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.

1 En ekeinō̜ tō̜ kairō̜ eporeuthē ho Iēsous tois sabbasin dia tōn sporimōn;

At that time Yahushua went through the grainfields on the Shabbat;

hoi de mathētai autou epeinasan kai ērxanto tillein stachuas

His disciples hungered, and they began to pluck the heads of grain

kai esthiein.

and to eat them.

ויראו הפרושים ויאמרו לו הנה תלמידיך עשים את 2
אשר לא יעשה בשבת:

בוַיִּרְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ לוֹ הִנֵּה תַלְמִידֶיךָ עֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת׃

2. wayir’u haP’rushim wayo’m’ru lo hinneh tal’mideyak `osim ‘eth
‘asher lo’ ye`aseh baShabbat.

Matt12:2 And the Prushim saw this and said to Him,
“Behold, Your disciples are doing what is not to be done on a Shabbat!”

‹2› οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ,
’Ιδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.

2 hoi de Pharisaioi idontes eipan autō̜,

When the Pharisees saw it, they said to Him,

Idou hoi mathētai sou poiousin ho ouk exestin poiein en sabbatō̜.

“Behold, Your disciples are doing what is not permitted to do on the Shabbat.”

ויאמר אליהם הלא קראתם את אשר עשה דוד 3
כאשר רעב הוא ואנשיו:

גוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד

כַּאֲשֶׁר רָעֵב הוּא וַאֲנָשָׁיו׃

3. way'omer 'aleyhem halo' q'ra'them 'eth 'asher `asah Dawid
ka'asher ra`eb hu' wa'anashayu.

Matt12:3 But He said to them,
"Have you not read what Dawid did when he and his men were hungry,"

‹3› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

3 ho de eipen autois, Ouk anegnōte ti epoiēsen Dauid
But he said to them, "Have you not read what David did
hote epeinasen kai hoi met' autou,
when he hungered and the ones with him?"

---

4 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤓 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤓𐤒 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤌:
ד אֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֹּאכַל אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מֻתָּר לוֹ וְלַאֲנָשָׁיו לֶאֱכֹל רַק לַכֹּהֲנִים לְבַדָּם׃

4. 'asher ba' 'el-beyth ha'Elohim wayo'kal 'eth-lechem hapanim
'asher 'eynenu mutar lo w'la'anashayu le'ekol raq lakohanim l'badam.

Matt12:4 "that he entered into the house of the Elohim,
and ate the bread of the presence, which was not permitted for him
and for his men to eat, but for the priests only?"

‹4› πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον,
ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

4 pōs eisēlthen eis ton oikon tou theou
"How he entered into the house of the Elohim
kai tous artous tēs protheseōs ephagon,
and ate the bread of the presentation,
ho ouk exon ēn autō̜ phagein oude tois met' autou
which it was not permissible for him to eat nor for the ones with him,
ei mē tois hiereusin monois?
except for the priests only."

---

5 𐤅𐤄𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤋𐤋𐤅
𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤅𐤍:
ה וַהֲלֹא קְרָאתֶם בַּתּוֹרָה כִּי בַּשַּׁבָּתוֹת יְחַלְּלוּ
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַשַּׁבָּת בַּמִּקְדָּשׁ וְאֵין לָהֶם עָוֺן׃

5. wahalo' q'ra'them baTorah ki baShabbatot y'chal'lu
hakohanim 'eth-haShabbat baMiq'dash w'eyn lahem `aon.

Matt12:5 "Have you not read in the Law that, on the Shabbats,
the priests desecrate the Shabbat in the Temple, yet they have no iniquity?"

‹5› ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς
ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;

5 ē ouk anegnōte en tō̧ nomō̧ hoti tois sabbasin hoi hiereis
“Or have you not read in the law that on the Sabbaths the priests
en tō̧ hierō̧ to sabbaton bebēlousin kai anaitioi eisin?
in the temple desecrate the Sabbath and are innocent?”

---

6 ואני אמר לכם כי יש־פה גדול מן־המקדש:

ו וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי יֶשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִן־הַמִּקְדָּשׁ׃

6. wa’ani ‘omer lakem ki yesh-poh gadol min-haMiq’dash.

Matt12:6 “But I say to you that there is something greater than the Temple here.”

‹6› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

6 legō de hymin hoti tou hierou meizon estin hōde.
“But I say to you that something greater than the temple is here.”

---

7 ולו ידעתם מה־הוא שנאמר חסד חפצתי
ולא זבח לא הרשעתם את הנקים:

ז וְלוּ יְדַעְתֶּם מַה־הוּא שֶׁנֶּאֱמַר חֶסֶד חָפַצְתִּי
וְלֹא זָבַח לֹא הִרְשַׁעְתֶּם אֶת הַנְּקִיִּם׃

7. w’lu y’da`’tem mah-hu’ shene’emar chesed chaphats’ti
w’lo’ zabach lo’ hir’sha`’tem ‘eth han’qiim.

Matt12:7 “And if only you knew what is this that is said, ‘I desire compassion,
and not a sacrifice,’ you would not have condemned the innocent.”

‹7› εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω
καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους.

7 ei de egnōkeite ti estin, Eleos thelō kai ou thysian,
“But if you had known what this means, ‘I desire mercy and not sacrifice,’
ouk an katedikasate tous anaitious.
you would not have condemned the innocent.”

---

8 כי בן־האדם הוא גם־אדון השבת:

ח כִּי בֶן־הָאָדָם הוּא גַּם־אֲדוֹן הַשַּׁבָּת׃

8. ki Ben-ha’Adam hu’ gam-‘Adon haShabbat.

Matt12:8 “For Son of Man, He is even Adon (Master) of the Shabbat.”

‹8› κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

8 kyrios gar estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.
“For the Son of Man is Master of the Sabbath.”

---

9 ויעבר משם אל־בית הכנסת שלהם:

ט וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת שֶׁלָּהֶם׃

9. waya`abor misham ‘el-beyth hak’neseth shelahem.

Matt12:9 And He passed on from there to the house of synagogue which belongs to them.

‹9› Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν·

9 Kai metabas ekeithen ēlthen eis tēn synagōgēn autōn;

And having gone from there He came into their synagogue;

והנה־שם איש וידו יבשה וישאלוהו המתר לרפא 10
בשבת למען ימצאו עליו עלילת דברים:

י וְהִנֵּה־שָׁם אִישׁ וְיָדוֹ יְבֵשָׁה וַיִּשְׁאָלוּהוּ הֲמֻתָּר לִרְפֹּא
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

10. w'hinneh-sham 'ish w'yado y'beshah wayish'aluhu hamutar lir'po' baShabbat l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Matt12:10 And behold, a man was there whose hand was withered.
And they asked Him, saying, "Is it permitted to heal on the Shabbat?"
in order to find the words of accusation against Him.

‹10› καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες,
Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

10 kai idou anthrōpos cheira echōn xēran.

And behold, a man having a withered hand,

kai epērōtēsan auton legontes,

and they questioned Him, saying,

Ei exestin tois sabbasin therapeusai? hina katēgorēsōsin autou.

"If it is permissible to heal on the Sabbath?" in order that they might accuse Him.

ויאמר אליהם היש בכם אדם אשר־לו כבש אחד 11
ונפל בבור בשבת ולא־יחזיק בו ויעלנו:

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיֵשׁ בָּכֶם אָדָם אֲשֶׁר־לוֹ כֶּבֶשׂ אֶחָד
וְנָפַל בְּבוֹר בַּשַּׁבָּת וְלֹא־יַחֲזִיק בּוֹ וְיַעֲלֶנּוּ׃

11. way'omer 'aleyhem hayesh bakem 'adam 'asher-lo kebes 'echad w'naphal b'bor baShabbat w'lo'-yachaziq bo w'ya`alenu.

Matt12:11 And He said to them, "Is there a man among you who has one of the sheep,
and if it falls into a cistern on the Shabbat, you would not take hold of it and lift it out?"

‹11› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἓν
καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;

11 ho de eipen autois, Tis estai ex hymōn anthrōpos

"But He said to them, "What shall there be among you a man

hos hexei probaton hen kai ean empesę touto tois sabbasin

who shall have one sheep, and if this one falls on the Sabbath

eis bothynon, ouchi kratēsei auto kai egerei?

into a pit, shall not take hold of it and raise it up?"

ומה־יקר אדם מן־הכבש לכן מתר לעשות טובה בשבת: 12

יב וּמַה־יָּקָר אָדָם מִן־הַכֶּבֶשׂ לָכֵן מֻתָּר לַעֲשׂוֹת טוֹבָה בַּשַּׁבָּת׃

12. umah-yaqar 'adam min-hakebes laken mutar la`asoth tobah baShabbat.

Matt12:12 "How much more precious is a man than a sheep!
Therefore, it is permitted to do good on the Shabbat."

‹12› πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου.
ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.

12 posō̧ oun diapherei anthrōpos probatou.

“Therefore, how much more valuable is a man than a sheep!

hōste exestin tois sabbasin kalōs poiein.

For this reason it is permissible to do good on the Shabbat.”

ויאמר אל-האיש פשט את-ידך ויפשט אתה ותרפא 13
ותשב כידו האחרת:

יג וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ וַיִּפְשֹׁט אֹתָה וַתֵּרָפֵא
וַתָּשָׁב כְּיָדוֹ הָאַחֶרֶת׃

**13. way’omer ‘el-ha’ish p’shot ‘eth-yadeak
wayiph’shot ‘othah wateraphe’ watashab k’yado ha’achereth.**

Matt12:13 And He said to the man, “Stretch out your hand!”
He stretched it out, and it was restored and returned to being like his other hand.

‹13› τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα.
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

13 tote legei tō̧ anthrōpō̧, Ekteinon sou tēn cheira.

Then He said to the man, “Stretch out your hand.”

kai exeteinen kai apekatestathē hygiēs hōs hē allē.

He stretched it out, and it was restored healthy as the other.

ויצאו הפרושים ויתיעצו עליו לאבדו: 14

יד וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיָעֲצוּ עָלָיו לְאַבְּדוֹ׃

14. wayets’u haP’rushim wayith’ya`atsu `alayu l’ab’do.

Matt12:14 Then the Prushim left and took counsel against Him, so as to destroy Him.

‹14› ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
κατ’ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

14 exelthontes de hoi Pharisaioi symboulion elabon kat’ autou

And having gone the Pharisees took counsel against Him

hopōs auton apolesōsin.

so that they might destroy Him.

וידע יהושע ויסר משם וילך אחריו המון עם רב 15
וירפאם כלם:

טו וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ וַיָּסַר מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם רָב
וַיִּרְפָּאֵם כֻּלָּם׃

**15. wayeda` Yahushuà wayasar misham wayele’k ‘acharayu hamon `am rab
wayir’pa’em kulam.**

Matt12:15 And יהושע know this and departed from there,
and a great crowd of people followed after Him, and He healed them all,

‹15› Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν.

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας

15 Ho de Iēsous gnous anechōrēsen ekeithen.

But Yahushua, knowing this, departed from there.

kai ēkolouthēsan autǭ [ochloi] polloi, kai etherapeusen autous pantas

Many crowds followed Him, and He healed them all

---

16 ויגער בם ויצו עליהם שלא יגלהו:

טזוַיִּגְעַר בָּם וַיְצַו עֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא יְגַלֻּהוּ׃

16. wayig'`ar bam way'tsaw `aleyhem shel' y'galuhu.

Matt12:16 and He warned them and commaded them not to reveal Him,

‹16› καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν,

16 kai epetimēsen autois hina mē phaneron auton poiēsōsin,

and He warned them that not manifest Him they should make,

---

17 למלאת את אשר דבר ישעיהו הנביא לאמר:

יזלְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

17. l'mal'th 'eth 'asher diber Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor.

Matt12:17 to fulfill what was spoken by YeshaYahu the prophet, saying,

‹17› ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

17 hina plērōthę̄ to hrēthen dia Ēsaiou tou prophētou legontos,

that might be fulfilled the thing spoken through Isaiah the prophet, saying,

---

18 הן עבדי בחרתי בו ידידי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו
ומשפט לגוים יוציא:

יחהֵן עַבְדִּי בָּחַרְתִּי בוֹ יְדִידִי רָצְתָה נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו
וּמִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

18. hen `ab'di bachar'ti bo y'didi rats'thah naph'shi nathati Ruchi `alayu umish'pat lagoyim yotsi'.

Matt12:18 "Behold, this is My servant, whom I have chosen,
My beloved one that My soul favors. I have placed My Spirit upon Him,
and He shall bring forth justice to the gentiles."

‹18› Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου·
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

18 Idou ho pais mou hon hęretisa,

"Behold, My servant, whom I chose,

ho agapētos mou eis hon eudokēsen hē psychē mou;

My beloved, with whom My soul was well pleased.

thēsō to pneuma mou ep' auton, kai krisin tois ethnesin apaggelei.

I shall put My Spirit upon Him, and He shall proclaim justice to the gentiles."

---

19 לא יצעק ולא ישא ולא ישמיע בחוץ קולו:

יטלֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃

19. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo' yash'mi`a bachuts qolo.

Matt12:19 “He shall not cry out, and he shall not bear,
nor shall it be heard of His voice in the streets.”

‹19› οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

19 ouk erisei oude kraugasei, oude akousei tis en tais plateiais tēn phōnēn autou.
“He shall not quarrel nor shout, nor shall hear anyone His voice in the streets.”

קנה רצוץ לא ישבור ופשתה כהה לא יכבנה 20
עד-יוציא לנצח משפט:

כ קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה
עַד־יוֹצִיא לָנֶצַח מִשְׁפָּט׃

20. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah
`ad-yotsi' lanetsach mish'pat.

Matt12:20 “He shall not break a crushed reed and He shall not extinguish a smoking wick,
until He brings forth everlasting justice.”

‹20› κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.

20 kalamon syntetrimmenon ou kateaxei
“He shall not break reed being crushed

kai linon typhomenon ou sbesei,
and a smoking-lamp wick He shall not extinguish,

heōs an ekbalȩ̄ eis nikos tēn krisin.
until He leads justice to victory.”

ולשמו גוים ייחלו: 21

כא וְלִשְׁמוֹ גּוֹיִם יְיַחֵלוּ׃

21. w'lish'mo goyim y'yachelu.

Matt12:21 “And in His name the gentiles shall hope.”

‹21› καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

21 kai tō̧ onomati autou ethnē elpiousin.
“And in His name the gentiles shall hope.”

שד אחזו אשר ואלם עור איש אליו הובא אז 22
וירפאהו וידבר האלם וגם ראה:

כב אָז הוּבָא אֵלָיו אִישׁ עִוֵּר וְאִלֵּם אֲשֶׁר אֲחָזוֹ שֵׁד
וַיִּרְפָּאֵהוּ וַיְדַבֵּר הָאִלֵּם וְגַם רָאָה׃

22. 'az huba' 'elayu 'ish `iuer w'ilem 'asher 'achazo shed
wayir'pa'ehu way'daber ha'ilem w'gam ra'ah.

Matt12:22 Then was brought to Him a man who was blind and mute,
whom a demon had dripped, and He healed him, and the mute could both speak and see.

‹22› Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.

22 Tote prosēnechthē autō̧ daimonizomenos typhlos kai kōphos,

Then was brought to Him a demon-possessed man who was blind and mute;

kai etherapeusen auton, hōste ton kōphon lalein kai blepein

and He healed him, so that the mute man was to speak and to see.

---

23 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤊𐤉 𐤆𐤄 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃:

כג וַיִּתְמְהוּ כָּל־הֲמוֹן הָעָם וַיֹּאמְרוּ הֲכִי זֶה בֶּן־דָּוִד׃

23. wayith'm'hu kal-hamon ha`am wayo'm'ru haki zeh ben-Dawid.

Matt12:23 All the crowd of people were amazed
and said, "Could this be the Son of Dawid?"

‹23› καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ;

23 kai existanto pantes hoi ochloi kai elegon,

All the crowds were amazed and they were saying,

Mēti houtos estin ho huios Dauid?

"Surely, this One is not the Son of David, is he?"

---

24 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤆𐤄 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤏𐤋 𐤆𐤁𐤅𐤋 𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:

כד וַיִּשְׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵין זֶה מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים
כִּי אִם־עַל־יְדֵי בַּעַל זְבוּל שַׂר הַשֵּׁדִים׃

**24. wayish'm'`u haP'rushim wayo'm'ru 'eyn zeh m'garesh 'eth-hashedim
ki 'im-`al-y'dey Ba`al Z'bul sar hashedim.**

Matt12:24 But when the Prushim heard this and said, "This one does not drive out demons except by the power of Baal Zebul, the ruler of the demons."

‹24› οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια
εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.

24 hoi de Pharisaioi akousantes eipon, Houtos ouk ekballei ta daimonia

But the Pharisees having heard this, said, "this One does not cast out demons

ei mē en tō̧ Beelzeboul archonti tōn daimoniōn.

except by Beelzebul, the ruler of the demons."

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄
𐤄𐤍𐤇𐤋𐤒𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤄 𐤕𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤍𐤇𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤅𐤍𐤅:

כה וִיהוֹשֻׁעַ יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כָּל־מַמְלָכָה
הַנֶּחֱלָקָה עַל־עַצְמָהּ תֶּחֱרַב וְכָל־עִיר
וּבַיִת הַנֶּחֱלָקִים עַל־עַצְמָם לֹא יִכּוֹנוּ׃

**25. w'Yahushuà yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem
kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb
w'kal-`ir wabayith hanechelaqim `al-`ats'mam lo' yikonu.**

Matt12:25 But 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew their thoughts and said to them,

“Every kingdom divided against itself shall be destroyed,
and every city and house divided against itself shall not stand firm.”

‹25› εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ’ ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

25 eidōs de tas enthymēseis autōn eipen autois,
 But knowing their thoughts he said to them,
Pasa basileia meristheisa kath’ heautēs erēmoutai
 “Every kingdom divided against itself is laid waste,
kai pasa polis ē oikia meristheisa kath’ heautēs ou stathēsetai.
 and every city or house divided against itself shall not stand.”

𐤅𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤌-𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤍𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅 26
𐤅𐤀𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤕𐤊𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅:

כווְהַשָּׂטָן אִם־יְגָרֵשׁ אֶת־הַשָּׂטָן נֶחֱלָק עַל־עַצְמוֹ
וְאֵיכָכָה תִּכּוֹן מַמְלַכְתּוֹ׃

26. w’hasatan ‘im-y’garesh ‘eth-hasatan nechelaq `al-`ats’mo w’eykakah thikon mam’lak’to.

Matt12:26 “If the satan drives out the satan, he is divided against himself.
How then would his kingdom remain firm?”

‹26› καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ’ ἑαυτὸν ἐμερίσθη·
πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;

26 kai ei ho Satanas ton Satanan ekballei, eph’ heauton emeristhē;
 “And if Satan casts out Satan, he is divided against himself;
pōs oun stathēsetai hē basileia autou?
 how therefore shall his kingdom stand?”

𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤏𐤋-𐤆𐤁𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤉 27
𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊𐤌:

כזוְאִם־אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים בְּבַעַל־זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
יְגָרְשׁוּ אֹתָם עַל־כֵּן הֵמָּה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם׃

27. w’im-‘ani m’garesh ‘eth-hashedim b’Ba`al-Z’bul b’neykem b’mi y’garashu ‘otham `al-ken hemah yih’yu shoph’teykem.

Matt12:27 “If I drive out demons by Baal Zebul, by whom do your sons drive them out?
Therefore, they shall be your judges!”

‹27› καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

27 kai ei egō en Beelzeboul ekballō ta daimonia, hoi huioi hymōn en tini ekballousin?
 “And if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out?
dia touto autoi kritai esontai hymōn.
 Therefore, they shall be the judges of you.”

𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤉𐤏𐤄 28
𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כח וְאִם בְּרוּחַ אֱלֹהִים אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים הִנֵּה הִגִּיעָה
אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

28. w'im b'Ruach 'Elohim 'ani m'garesh 'eth-hashedim hinneh higi`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Matt12:28 "But if by the Spirit of Elohim I drive out demons,
behold, the kingdom of the Elohim has come to you."

‹28› εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

28 ei de en pneumati theou egō ekballō ta daimonia,
"But if by the Spirit of the Elohim I cast out demons,
ara ephthasen eph' hymas hē basileia tou theou.
then the kingdom of the Elohim has arrived upon you."

---

29 או איך יוכל איש לבוא לבית הגבור ולגזול את-כליו
אם-לא יאסר בראשונה את-הגבור ואחר ישסה את-ביתו:

כט אוֹ אֵיךְ יוּכַל אִישׁ לָבוֹא לְבֵית הַגִּבּוֹר וְלִגְזֹל אֶת־כֵּלָיו
אִם־לֹא יֶאֱסֹר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַגִּבּוֹר וְאַחַר יְשַׁסֶּה אֶת־בֵּיתוֹ׃

29. 'o 'ey'k yukal 'ish labo' l'beyth hagibor w'lig'zol 'eth-kelayu 'im-lo' ye'esor bari'shonah 'eth-hagibor w'achar yish'seh 'eth-beytho.

Matt12:29 "Or how anyone is able to enter into a mighty man's house
and to steal his goods if he does not first bind the mighty man?
Afterward, he can come up against his house."

‹29› ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν;
καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

29 ē pōs dynatai tis eiselthein eis tēn oikian tou ischyrou
"Or how is able someone enter into the house of a strong one
kai ta skeuē autou harpasai, ean mē prōton dēsę ton ischyron?
and his furnishings steal, unless first he binds the strong one?
kai tote tēn oikian autou diarpasei.
And then his house he shall plunder."

---

30 כל אשר איננו אתי הוא לנגדי
ואשר איננו מכנס אתי הוא מפזר:

ל כָּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אִתִּי הוּא לְנֶגְדִּי
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מְכַנֵּס אִתִּי הוּא מְפַזֵּר׃

30. kal 'asher 'eynenu 'iti hu' l'neg'di wa'asher 'eynenu m'kanes 'iti hu' m'phazer.

Matt12:30 "Everyone who is not for Me is against Me,
and whoever does not gather with Me scatters."

‹30› ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.

30 ho mē ōn met' emou kat' emou estin,

“The one is not being with me is against Me,
kai ho mē synagōn met’ emou skorpizei.
and whoever does not gather with Me scatters.”

על-כן אני אמר לכם כל-חטא וגדוף יסלח לאדם 31
אך-גדוף הרוח לא יסלח לאדם:

לא עַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־חֵטְא וְגִדּוּף יִסָּלַח לָאָדָם
אַךְ־גִּדּוּף הָרוּחַ לֹא יִסָּלַח לָאָדָם׃

31. `al-ken ‘ani ‘omer lakem kal-chet’ w’giduph yisalach la’adam
‘a’k-giduph haRuach lo’ yisalach la’adam.

Matt12:31 “Therefore I say to you, every sin or blasphemy shall be forgiven to men,
but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven to men.”

‹31› Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται
τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

31 Dia touto legō hymin, pasa hamartia kai blasphēmia aphethēsetai tois anthrōpois,
“Therefore I say to you, every sin and blasphemy shall be forgiven to men,
hē de tou pneumatos blasphēmia ouk aphethēsetai.
but blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.”

וכל אשר ידבר דבר חרפה בבן-האדם יסלח לו 32
והמחרף את-רוח הקדש לא יסלח לו לא-בעולם הזה
ולא-לעולם הבא:

לב וְכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר דְּבַר חֶרְפָּה בְּבֶן־הָאָדָם יִסָּלַח לוֹ
וְהַמְחָרֵף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסָּלַח לוֹ לֹא־בָעוֹלָם הַזֶּה
וְלֹא־לָעוֹלָם הַבָּא׃

32. w’kol ‘asher y’daber d’bar cher’pah b’Ben-ha’Adam yisalach lo w’ham’chareph
‘eth-Ruach haQodesh lo’ yisalach lo lo’-ba`olam hazeh w’lo’-la`olam haba’.

Matt12:32 “And whoever speaks a word of disgrace against Son of Man,
it shall be forgiven to him, but whoever insults the Holy Spirit,
it shall not be forgiven to him, neither in this age nor in the age to come.”

‹32› καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
ὃς δ’ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,
οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

32 kai hos ean eipē logon kata tou huiou tou anthrōpou, aphethēsetai autō;
“And whoever speaks a word against the Son of Man, it shall be forgiven him,
hos d’ an eipē kata tou pneumatos tou hagiou, ouk aphethēsetai autō
but whoever speaks against the Holy Spirit it shall not be forgiven him,
oute en toutō tō aiōni oute en tō mellonti.
neither in this age nor in the one coming.”

אמרו לעץ טוב ולפריו טוב או אמרו לעץ נשחת 33
ולפריו נשחת כי בפריו נכר העץ:

לג אִמְרוּ לָעֵץ טוֹב וּלְפִרְיוֹ טוֹב אוֹ אִמְרוּ לָעֵץ נִשְׁחָת
וּלְפִרְיוֹ נִשְׁחָת כִּי בְּפִרְיוֹ נִכַּר הָעֵץ׃

**33. ‘im’ru la`ets tob ul’phir’yo tob ‘o ‘im’ru la`ets nish’chath
ul’phir’yo nish’chath ki b’phir’yo nikar ha`ets.**

Matt12:33 “Call the tree good and its fruit good,
or call the tree rotten and its fruit rotten; for the tree is recognized by its fruit.”

‹33› Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν,
ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν·
ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

33 Ē poiēsate to dendron kalon kai ton karpon autou kalon,
 “Either make the tree good and its fruit shall be good,
ē poiēsate to dendron sapron kai ton karpon autou sapron;
 or make the tree rotten, and its fruit shall be rotten;
ek gar tou karpou to dendron ginōsketai.
 for by the fruit the tree is known.”

---

34 ילדי צפעונים איכה תוכלו לדבר טוב ואתם רעים
כי-משפעת הלב ידבר הפה:

לד יַלְדֵי צִפְעוֹנִים אֵיכָה תּוּכְלוּ לְדַבֵּר טוֹב וְאַתֶּם רָעִים
כִּי־מִשְׁפְּעַת הַלֵּב יְדַבֵּר הַפֶּה׃

**34. yal’dey tsiph’`onim ‘eykah thuk’lu l’daber tob w’atem ra`im
ki-mishiph’`ath haleb y’daber hapeh.**

Matt12:34 “Children of vipers, how would you able to speak good if you are evil?
For from the overflow of the heart the mouth speaks.”

‹34› γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες;
ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

34 gennēmata echidnōn, pōs dynasthe agatha lalein ponēroi ontes?
 “You offspring of vipers! How are you able to speak good being evil?
ek gar tou perisseumatos tēs kardias to stoma lalei.
 For out of the abundance of the heart the mouth speaks.”

---

35 איש טוב מאוצר לבו הטוב מוציא את-הטוב
ואיש רע מאוצר הרע מוציא רע:

לה אִישׁ טוֹב מֵאוֹצַר לִבּוֹ הַטּוֹב מוֹצִיא אֶת־הַטּוֹב
וְאִישׁ רָע מֵאוֹצַר הָרַע מוֹצִיא רָע׃

35. ‘ish tob me’otsar libo hatob motsi’ ‘eth-hatob w’ish ra` me’otsar hara` motsi’ ra`.

Matt12:35 “A good man, from the good treasure of his heart, brings forth the good;
An evil man, from the storehouse of evil, brings forth evil.”

‹35› ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά,
καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

35 ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaurou ekballei agatha,

“The good man out of the good treasure brings forth good,

kai ho ponēros anthrōpos ek tou ponērou thēsaurou ekballei ponēra.

and the evil man out of the evil treasure brings forth evil.”

---

36 ואני אמר לכם כל-מלה בטלה אשר ידברו בני האדם
יתנו עליה חשבון ביום הדין:

לווַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־מִלָּה בְּטֵלָה אֲשֶׁר יְדַבְּרוּ בְּנֵי הָאָדָם
יִתְּנוּ עָלֶיהָ חֶשְׁבּוֹן בְּיוֹם הַדִּין׃

36. wa’ani ‘omer lakem kal-milah b’telah ‘asher y’dab’ru b’ney ha’adam
yit’nu `aleyah chesh’bon b’yom hadin.

Matt12:36 “Yet I say to you, every worthless word that the sons of men speak,
they shall give an accounting for it on the day of judgment.”

‹36› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι
ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως·

36 legō de hymin hoti pan hrēma argon ho lalēsousin hoi anthrōpoi

“But I say to you that every careless word which speak men

apodōsousin peri autou logon en hēmerą kriseōs;

they shall give concerning it an account on the day of judgment.”

---

37 כי מדבריך תצדק ומדבריך תחיב:

לזכִּי מִדְּבָרֶיךָ תִּצָּדֵק וּמִדְּבָרֶיךָ תְּחֻיָּב׃

37. ki mid’bareyak titsadeq umid’bareyak t’chuyab.

Matt12:37 “For by your words you shall be justified,
and by your words you shall be liable.”

‹37› ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.

37 ek gar tōn logōn sou dikaiōthēsę,

“for by your words you shall be justified,

kai ek tōn logōn sou katadikasthēsę.

and by your words you shall be condemned.”

---

38 ויענו אנשים מן-הספרים והפרושים
ויאמרו מורה חפצנו לראות אות על-ידך:

לחוַיַּעֲנוּ אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ רַבִּי חָפַצְנוּ לִרְאוֹת אוֹת עַל־יָדֶךָ׃

38. waya`anu ‘anashim min-hasoph’rim w’haP’rushim
wayo’m’ru Moreh chaphats’nu lir’oth ‘oth `al-yadeak.

Matt12:38 And some men from the scribes and the Prushim answered him and said,
“Teacher, we desire to see a sign by Your hand.”

‹38› Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες,
Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.

38 Tote apekrithēsan autǭ tines tōn grammateōn kai Pharisaiōn legontes,

Then some of the scribes and Pharisees answered him, saying,

Didaskale, thelomen apo sou sēmeion idein.

“Teacher, we desire to see a sign from You.”

---

39 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤓𐤏 𐤅𐤌𐤍𐤀𐤐 𐤌𐤁𐤒𐤔-𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

לט וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דּוֹר רָע וּמְנָאֵף מְבַקֶּשׁ־לוֹ אוֹת
וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ בִּלְתִּי אִם־אוֹת יוֹנָה הַנָּבִיא׃

39. waya`an way'omer 'aleyhem dor ra` um'na'eph m'baqesh-lo 'oth
w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah hanabi'.

Matt12:39 But He answered and said to them,
“An evil and adulterous generation seeks for a sign;
and a sign shall be not given to it except the sign of Yonah the prophet”;

‹39› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ,
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

39 ho de apokritheis eipen autois,

But having answered He said to them,

Genea ponēra kai moichalis sēmeion epizētei,

“An evil and adulterous generation seek a sign,

kai sēmeion ou dothēsetai autę ei mē to sēmeion Iōna tou prophētou.

but sign shall not be given to it except the sign of the prophet Jonah.”

---

40 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤏𐤉 𐤄𐤃𐤂 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕
𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤋𐤁 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕:

מ כִּי כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת
כֵּן יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם בְּלֵב הָאֲדָמָה שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת׃

40. ki ka'asher hayah Yonah bim'`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leyloth
ken yih'yeh Ben-ha'Adam b'leb ha'adamah sh'loshah yamim ush'loshah leyloth.

Matt12:40 “for just as Yonah was in the belly of the fish for three days and three nights,
so too shall Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.”

‹40› ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας
καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

40 hōsper gar ēn Iōnas en tę koilią tou kētous treis hēmeras

“For just as Jonah was in the belly of the sea monster three days

kai treis nyktas, houtōs estai ho huios tou anthrōpou

and three nights, so shall be the Son of Man

en tę kardią tēs gēs treis hēmeras kai treis nyktas.

in the heart of the earth for three days and three nights.”

---

41 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤌-𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤉𐤏𐤅𐤄𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤉𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤐𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤅𐤍𐤄:

מא אַנְשֵׁי נִינְוֵה יַעַמְדוּ לְמִשְׁפָּט עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְיַרְשִׁיעוּהוּ

כִּי הֵם שָׁבוּ בִּקְרִיאַת יוֹנָה וְהִנֵּה־פֹה גָּדוֹל מִיּוֹנָה׃

41. ‘an’shey Nin’weh ya`am’du l’mish’pat `im-hador hazeh w’yar’shi`uhu
ki hem shabu biq’ri’ath Yonah w’hinneh-phoh gadol miYonah.

Matt12:41 **“Men of Nineweh shall stand up with this generation in the judgment,**
and shall condemn it, for they repented at the preaching of Yonah.
and behold! One greater than Yonah is here.”

‹41› ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

41 andres Nineuitai anastēsontai en tę̄ krisei meta tēs geneas tautēs
“Men of Nineveh shall stand up at the judgment with this generation
kai katakrinousin autēn, hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna,
and they shall condemn it, because they repented at the preaching of Jonah,
kai idou pleion Iōna hōde.
and behold, something much greater than Jonah is here!”

---

42 מלכת תימן תעמד למשפט עם-הדור הזה ותרשיענו
כי באה מקצות הארץ לשמע את-חכמת שלמה
והנה-פה גדול משלמה:

מב מַלְכַּת תֵּימָן תַּעֲמֹד לְמִשְׁפָּט עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְתַרְשִׁיעֻנּוּ
כִּי בָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה־פֹה גָּדוֹל מִשְּׁלֹמֹה׃

42. mal’kath Teyman ta`amod l’mish’pat `im-hador hazeh
w’thar’shi`enu ki ba’ah miq’tsoth ha’arets lish’mo`a ‘eth-chak’math Sh’lomoh
w’hinneh-phoh gadol miSh’lomoh.

Matt12:42 **“The Queen of Teyman shall rise up with this generation at the judgment**
and shall condemn it, because she came from the ends of the earth
to hear the wisdom of Shelomoh. But behold! One greater than Shelomoh is here.”

‹42› βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

42 basilissa notou egerthēsetai en tę̄ krisei meta tēs geneas tautēs
“The queen of the South shall be raised at the judgment with this generation
kai katakrinei autēn, hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs
and shall condemn it, because she came from the ends of the earth
akousai tēn sophian Solomōnos
to listen to the wisdom of Solomon,
kai idou pleion Solomōnos hōde.
and behold something much greater than Solomon is here!”

---

43 והרוח הטמאה אחרי צאתה מן-האדם
תשוטט במקומות ציה לבקש-לה מנוח ולא תמצא:

מג וְהָרוּחַ הַטְּמֵאָה אַחֲרֵי צֵאתָהּ מִן־הָאָדָם

תְּשֹׁטֵט בִּמְקֹמוֹת צִיָּה לְבַקֶּשׁ־לָהּ מָנוֹחַ וְלֹא תִמְצָא׃

43. w'haruach hat'me'ah 'acharey tse'thah min-ha'adam
t'shotet bim'qomoth tsiah l'baqesh-lah manoach w'lo' thim'tsa'.

Matt12:43 "The impure spirit, after leaving out of a man,
wanders through dry places seeking a place to rest, but does not find it."

‹43› Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ οὐχ εὑρίσκει.

43 Hotan de to akatharton pneuma exelthē apo tou anthrōpou,
"Now when the unclean spirit goes out of the man,
dierchetai di' anydrōn topōn zētoun anapausin kai ouch heuriskei.
it goes through dry places seeking a resting place, but it does not find it."

---

44 אז תאמר אשובה אל-ביתי אשר יצאתי משם ובאה
ומצאה אתו מפנה ומטאטא ומהדר:

מד אָז תֹּאמַר אָשׁוּבָה אֶל־בֵּיתִי אֲשֶׁר יָצָאתִי מִשָּׁם וּבָאָה
וּמָצְאָה אֹתוֹ מְפֻנֶּה וּמְטֻאטָא וּמְהֻדָּר׃

44. 'az to'mar 'ashubah 'el-beythi 'asher yatsa'thi misham
uba'ah umats'ah 'otho m'phuneh um'tu'ta' um'hudar.

Matt12:44 "Then it says, 'I shall return to my house which I came from there.'
and it comes and finds it cleared, swept, and decorated."

‹44› τότε λέγει, Εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον·
καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

44 tote legei, Eis ton oikon mou epistrepsō hothen exēlthon;
"Then it says, 'I shall return into the house from where I came.'
kai elthon heuriskei scholazonta sesarōmenon
And having come, it finds the house standing empty, having been swept,
kai kekosmēmenon.
and having been put in order."

---

45 ואחר תלך ולקחה עמה שבע רוחות אחרות רעות ממנה
ובאו ושכנו שם והיתה אחרית האדם ההוא רעה
מראשיתו כן יהיה גם-לדור הרע הזה:

מה וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלָקְחָה עִמָּהּ שֶׁבַע רוּחוֹת אֲחֵרוֹת רָעוֹת מִמֶּנָּה
וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרִית הָאָדָם הַהוּא רָעָה
מֵרֵאשִׁיתוֹ כֵּן יִהְיֶה גַּם־לַדּוֹר הָרָע הַזֶּה׃

45. w'achar tele'k w'laq'chah `imah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah
uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra`ah mere'shitho
ken yih'yeh gam-lador hara` hazeh.

Matt12:45 "Afterward, it goes out and takes with it seven other spirits more evil than itself,
and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning.
So it shall also be for this evil generation."

‹45› τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

45 tote poreuetai kai paralambanei meth’ heautou hepta hetera pneumata
“Then it goes and takes along with itself seven other spirits
ponērotera heautou kai eiselthonta katoikei ekei;
more evil than itself, and they enter and live there;
kai ginetai ta eschata tou anthrōpou ekeinou cheirona tōn prōtōn.
and becomes the last state of that man worse than the first.
houtōs estai kai tę geneą tautę tę ponērą.
So shall it be as well with this evil generation.”

---

46 עודנו מדבר אל-המון העם והנה אמו
ואחיו עמדו בחוץ והם מבקשים לדבר אתו:

מו עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר אֶל־הֲמוֹן הָעָם וְהִנֵּה אִמּוֹ
וְאֶחָיו עָמְדוּ בַּחוּץ וְהֵם מְבַקְשִׁים לְדַבֵּר אִתּוֹ׃

**46. `odenu m’daber ‘el-hamon ha`am w’hinneh ‘imo
w’echayu `am’du bachuts w’hem m’baq’shim l’daber ‘ito.**

Matt12:46 While He was still speaking to the crowd of people, behold, His mother
and brothers were standing outside, asking to speak to Him.

‹46› Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.

46 Eti autou lalountos tois ochlois idou hē mētēr
While He was still speaking to the crowds, behold, the mother
kai hoi adelphoi autou heistēkeisan exō zētountes autǫ lalēsai.
and the brothers of Bim stood outside, seeking to speak with Him.”

---

47 ויגד אליו לאמר הנה אמך ואחיך עמדים בחוץ
ומבקשים לדבר אתך:

מז וַיֻּגַּד אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה אִמְּךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
וּמְבַקְשִׁים לְדַבֵּר אִתָּךְ׃

**47. wayugad ‘elayu le’mor hinneh ‘im’k w’acheyak `om’dim bachuts
um’baq’shim l’daber ‘it’ak.**

Matt12:47 And it was told to Him, saying, “Behold,
Your mother and Your brothers are standing outside, seeking to speak to You!”

[‹47› εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.]

47 eipen de tis autǫ, Idou hē mētēr sou
And said someone to Him, “Behold, Your mother
kai hoi adelphoi sou exō hestēkasin zētountes soi lalēsai.]
and Your brothers have stood outside, seeking to speak with You.”

---

48 ויען ויאמר אל-האיש המגיד לו מי היא אמי

𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤉:

מחוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ מִי הִיא אִמִּי
וּמִי הֵם אֶחָי:

48. waya`an way'omer 'el-ha'ish hamagid lo mi hi' 'imi umi hem 'echay.

Matt12:48 But He answered and said to the man who told Him this,
"Who is she, My mother and who are they, My brothers?"

‹48› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου
καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;

48 ho de apokritheis eipen tō̧ legonti autō̧,
And having answered He said to the one speaking with Him,
Tis estin hē mētēr mou kai tines eisin hoi adelphoi mou?
"Who is My mother, and who are My brothers?"

---

49 𐤅𐤉𐤈 𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤉:

מטוַיֵּט יָדוֹ עַל-תַּלְמִידָיו וַיֹּאמַר הִנֵּה אִמִּי וְאֶחָי:

49. wayet yado `al-tal'midayu wayo'mar hinneh 'imi w'echay.

Matt12:49 And He stretched out His hand over His disciples,
saying, "Behold, My mother and My brothers!"

‹49› καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,
Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

49 kai ekteinas tēn cheira autou epi tous mathētas autou eipen,
And stretching out His hand upon His disciples, He said,
Idou hē mētēr mou kai hoi adelphoi mou.
"Behold, are My mother and My brothers!"

---

50 𐤊𐤉 𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤌 𐤋𐤉:

נכִּי כָּל הָעֹשֶׂה רְצוֹן אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם הוּא אָח וְאָחוֹת וְאֵם לִי:

50. ki kal ha`oseh r'tson 'Abi shebashamayim hu' 'ach w'achoth w'em li.

Matt12:50 "For whoever does the will of My Father who is in the heavens,
he is a brother and a sister and a mother to Me."

‹50› ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ
ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

50 hostis gar an poiēsȩ̄ to thelēma tou patros mou tou en ouranois
"For whoever does the will of my Father in the heavens
autos mou adelphos kai adelphē kai mētēr estin.
He is my brother and sister and mother."

Chapter 13

Matt13:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌:

אוַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַבָּיִת

וַיֵּשֶׁב עַל־הַיָּם׃

1. way'hi bayom hahu' wayetse' Yahushuà min-habayith wayesheb `al-hayam.

Matt13:1 And it came to pass on that day, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went out of the house
and sat beside the sea.

‹13:1› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο
παρὰ τὴν θάλασσαν·

1 En tę̄ hēmerą ekeinę̄ exelthōn ho Iēsous tēs oikias ekathēto para tēn thalassan;

On that day having gone out Yahushua of the house and He sat beside the sea.

𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄 2
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤌:

בוַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו הָמוֹן עַם רָב וַיֵּרֶד אֶל־הָאֳנִיָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ
וְכָל־הָעָם עֹמְדִים עַל־שְׂפַת הַיָּם׃

**2. wayiqahalu 'elayu hamon `am rab wayered 'el-ha'aniah wayesheb bah
w'kal-ha`am `om'dim `al-s'phath hayam.**

Matt13:2 And a large crowd of people was assembled to Him,
so He went down into the boat and sat in it, and all the people stood on the seashore.

‹2› καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν
εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

2 kai synēchthēsan pros auton ochloi polloi, hōste auton eis ploion embanta kathēsthai,

Gathered together to Him many crowds so that He got in into a boat to sit down,

kai pas ho ochlos epi ton aigialon heistēkei.

and the entire crowd along the shore stood.

𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤅𐤓𐤏 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤆𐤓𐤏: 3

גוַיְרֶב לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בִּמְשָׁלִים לֵאמֹר הִנֵּה הַזּוֹרֵעַ יָצָא לִזְרֹעַ׃

3. wayereb l'daber 'aleyhem bim'shalim le'mor hinneh hazore`a yatsa' liz'ro`a.

Matt13:3 And He spoke to them at length with parables, saying,
"Behold, the sower went out to sow seed."

‹3› καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων,
Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.

3 kai elalēsen autois polla en parabolais legōn,

And He told them many things in parables, saying:

Idou exēlthen ho speirōn tou speirein.

"Behold, went the sower to sow seeds."

𐤅𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅: 4

דוַיִּזְרַע וַיִּפֹּל מִן־הַזֶּרַע עַל־יַד הַדָּרֶךְ וַיָּבֹאוּ הָעוֹף וַיֹּאכְלֻהוּ׃

4. wayiz'ra` wayipol min-hazera` `al-yad hadare'k wayabo'u ha`oph wayo'k'luhu.

Matt13:4 "and as he sowed, some of the seed fell by the road,
and the birds came and ate it."

‹4› καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.

4 kai en tō speirein auton ha men epesen para tēn hodon,
　　“And while he sowed some seeds truly fell on the path,
kai elthonta ta peteina katephagen auta.
　　and having come the birds devoured them.”

𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄 5
𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤑𐤌𐤇 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤒 𐤀𐤃𐤌𐤄:
הוְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־מְקוֹם הַסְּלָעִים אֲשֶׁר אֵין שָׁם אֲדָמָה הַרְבֵּה
וַיְמַהֵר לִצְמֹחַ כִּי אֵין לוֹ עֹמֶק אֲדָמָה׃

5. w'yesh 'asher naphal `al-m'qom has'la`im 'asher 'eyn sham 'adamah har'beh way'maher lits'moach ki 'eyn lo `omeq 'adamah.

Matt13:5 “And there was some that fell on the rocky places
where there was not much soil, and it sprouted quickly, because it had no deep soil.”

‹5› ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

5 alla de epesen epi ta petrōdē hopou ouk eichen gēn pollēn,
　　“But others fell on rocky places, where it did not have much soil,
kai eutheōs exaneteilen dia to mē echein bathos gēs;
　　and immediately they sprang up, on account of not having the depth of soil.”

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤉𐤁𐤔 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤔: 6
ווַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּצָּרֵב וַיִּיבַשׁ כִּי אֵין־לוֹ שֹׁרֶשׁ׃

6. way'hi kiz'roach hashemesh wayitsareb wayibash ki 'eyn-lo shoresh.

Matt13:6 “But it came to pass when the sun shone,
it was scorched and dried up, because it had no root.”

‹6› ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

6 hēliou de anateilantos ekaumatisthē
　　“But when the sun having arisen it was scorched
kai dia to mē echein hrizan exēranthē.
　　and because it does not have a root, it withered.”

𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤏𐤊𐤄𐤅: 7
זוְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים וַיַּעֲלוּ הַקֹּצִים וַיְמַעֲכֻהוּ׃

7. w'yes 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim way'ma`akuhu.

Matt13:7 “There was some that fell among the thorns,
and the thorns came up and crowded it out.”

‹7› ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά.

7 alla de epesen epi tas akanthas, kai anebēsan hai akanthai kai epnixan auta.
　　“And others fell among the thorns, and the thorns grew up and choked them.”

𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤐𐤓𐤉 𐤆𐤄 𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 8
𐤅𐤆𐤄 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌:

חוְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים׃

8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayiten peri zeh me'ah sh'`arim w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.

Matt13:8 "And there was some that fell on the good soil and bore fruit,
one a hundred times, another sixty, and another thirty."

‹8› ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν,
ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

8 alla de epesen epi tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon, ho men hekaton,
"But others fell on good soil and they yield fruit, the one one hundred,
ho de hexēkonta, ho de triakonta.
the other sixty, the other thirty."

---

9 𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤌𐤏:

טמִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

9. mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo`a yish'ma`.

Matt13:9 "Whoever has ears to hear, let him hear."

‹9› ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

9 ho echōn ōta akouetō.
"The one having ears let that one hear!"

---

10 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

יוַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים
וַיֹּאמְרוּ לָמָּה זֶּה בִּמְשָׁלִים תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם׃

10. wayig'shu 'elayu hatal'midim wayo'm'ru lamah zeh bim'shalim t'daber 'aleyhem.

Matt13:10 And the disciples approached Him and said,
"Why is it that You speak to them in parables?"

‹10› Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;

10 Kai proselthontes hoi mathētai eipan autō̧,
And approaching the disciples said to Him,
Dia ti en parabolais laleis autois?
"Why are You speaking to them in parables?"

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤎𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍:

יאוַיַּעַן וַיֹּאמֶר כִּי לָכֶם נִתַּן לָדַעַת אֶת־סוֹדוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
וְלָהֶם לֹא נִתָּן׃

11. waya`an way'omer ki lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth hashamayim w'lahem lo' nitan.

Matt13:11 And He answered and said, "Because to you it is given to know the secrets of the kingdom of the heavens, but to them it is not given.”

‹11› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια
τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

11 ho de apokritheis eipen autois,
And having answered he said to them,
Hoti hymin dedotai gnōnai ta mystēria
“Because to you it has been granted to know the secrets of
tēs basileias tōn ouranōn, ekeinois de ou dedotai.
the kingdom of the heavens, but to those it has not been given.”

---

12 כי מי שיש-לו נתן ינתן לו
ויעדיפ ומי שאין לו גם מה-שיש-לו ינטל ממנו:

יב כִּי מִי שֶׁיֶּשׁ־לוֹ נָתֹן יִנָּתֵן לוֹ
וְיַעֲדִיף וּמִי שֶׁאֵין לוֹ גַּם מָה־שֶּׁיֵּשׁ־לוֹ יִנָּטֵל מִמֶּנּוּ׃

12. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo w’ya`adiph
umi she’eyn lo gam mah-sheyesh-lo yinatel mimenu.

Matt13:12 “For to him who has, it shall surely be given to him,
and he shall have an abundance; but for to him who does not possess,
even what he does have shall be taken away from him.”

‹12› ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·
ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

12 hostis gar echei, dothēsetai autō̧ kai perisseuthēsetai;
“For whoever has, more shall be given to him, and he shall have an abundance;
hostis de ouk echei, kai ho echei arthēsetai ap’ autou.
but whoever does not have, even what he has shall be taken away from him.”

---

13 על-כן במשלים אדבר אליהם כי בראתם לא יראו
ובשמעם לא ישמעו אף-לא יבינו:

יג עַל־כֵּן בִּמְשָׁלִים אֲדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי בִרְאֹתָם לֹא יִרְאוּ
וּבְשָׁמְעָם לֹא יִשְׁמְעוּ אַף־לֹא יָבִינוּ׃

13. `al-ken bim’shalim ‘adaber ‘aleyhem ki bir’otham lo’ yir’u
ub’sham’`am lo’ yish’m’`u ‘aph-lo’ yabinu.

Matt13:13 “Therefore I speak to them in parables. For in their seeing they shall not see,
and in their hearing they shall not hear, nor do they even understand.”

‹13› διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν
καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν,

13 dia touto en parabolais autois lalō, hoti blepontes ou blepousin
“For this reason I am speaking to them in parables, while seeing they do not see,
kai akouontes ouk akouousin oude syniousin,
and while hearing they do not listen, nor do they understand.”

---

14 ותקים בהם נבואת ישעיהו האמרת שמעו שמוע
ואל-תבינו וראו ראו ואל-תדעו:

יד וּתְקֻיַּם בָּהֶם נְבוּאַת יְשַׁעְיָהוּ הָאֹמֶרֶת שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

14. uth'quyam bahem n'bu'ath Y'sha`'Yahu ha'omereth
shim'`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Matt13:14 "And in them is fulfilled the prophecy of YeshaYahu (Isaiah) that says,
'Hearing you shall hear, but shall not understand,
and seeing you shall see and shall not perceive.'"

‹14› καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου ἡ λέγουσα,
Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.

14 kai anaplēroutai autois hē prophēteia Ēsaiou hē legousa,
"And is fulfilled in them the prophecy of Isaiah saying
Akoę̄ akousete kai ou mē synēte,
'In hearing you shall hear and by no means understand,
kai blepontes blepsete kai ou mē idēte.
And while seeing you shall see and by no means perceive.'"

---

15 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤁-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤏 𐤐𐤍-𐤉𐤓𐤀𐤄
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤁 𐤅𐤓𐤐𐤀 𐤋𐤅:

טו כִּי הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה
בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃

15. ki hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w'`eynayu hasha` pen-yir'eh
b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Matt13:15 "For the heart of this people has become thickened,
and their ears are hard of hearing, and their eyes they have closed,
lest they should understand with their eyes, and hear with their ears,
or they should understand with their heart and repent, and I shall heal them."

‹15› ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

15 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou,
"For this people's heart has been made dull,
kai tois ōsin bareōs ēkousan
and their ears they hear with difficult,
kai tous ophthalmous autōn ekammysan, mēpote idōsin tois ophthalmois
and their eyes are closed; lest they see with their eyes,
kai tois ōsin akousōsin kai tę̄ kardią synōsin
and with their ears they hear, and with the heart they understand
kai epistrepsōsin kai iasomai autous.
and they turn and I shall heal them."

---

16 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤍𐤄:

טז וְאַתֶּם אַשְׁרֵי עֵינֵיכֶם כִּי תִרְאֶינָה וְאָזְנֵיכֶם כִּי תִשְׁמַעְנָה׃

16. w'atem 'ash'rey `eyneykem ki thir'eynah w'az'neykem ki thish'ma`'nah.

Matt13:16 "But as for you, blessed are your eyes, because they see
and your ears, because they hear!"

‹16› ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν.
16 hymōn de makarioi hoi ophthalmoi hoti blepousin kai ta ōta hymōn hoti akouousin.
"But of you blessed are the eyes, for they see, and your ears, for they hear."

---

17 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤎𐤐𐤅
𐤋𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅:

יז כִּי־אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וְצַדִּיקִים רַבִּים נִכְסְפוּ
לִרְאֹת אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

17. ki-'amen 'omer 'ani lakem n'bi'im w'tsaddiqim rabbim nik's'phu lir'oth 'eth 'asher 'atem ro'im w'lo' ra'u w'lish'mo`a 'eth 'asher 'atem shom'`im w'lo' shame`u.

Matt13:17 "For truly I say to you, many prophets and righteous ones longed to see
what you see, but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear."

‹17› ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.
17 amēn gar legō hymin hoti polloi prophētai
"For truly I say to you, that many prophets
kai dikaioi epethymēsan idein ha blepete
and righteous ones longed to see what you see,
kai ouk eidan, kai akousai ha akouete kai ouk ēkousan.
but did not see it, and to hear what you hear, but did not hear it."

---

18 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤅𐤓𐤏:

יח לָכֵן אַתֶּם שִׁמְעוּ־נָא אֵת מְשַׁל הַזּוֹרֵעַ׃

18. laken 'atem shim'`u-na' 'eth m'shal hazore`a.

Matt13:18 "So as for you, please hear the parable of the sower."

‹18› Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.
18 Hymeis oun akousate tēn parabolēn tou speirantos.
"You therefore listen to the parable of the sower."

---

19 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤍𐤄𐤅
𐤅𐤁𐤀 𐤄𐤓𐤏 𐤅𐤇𐤈𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤆𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊:

יט כָּל־אִישׁ שֹׁמֵעַ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכוּת וְלֹא יְבִינֵהוּ
וּבָא הָרָע וְחָטַף אֶת־הַזָּרוּעַ בִּלְבָבוֹ הוּא הַנִּזְרָע עַל־יַד הַדָּרֶךְ׃

**19. kal-'ish shome`a 'eth-d'bar hamal'kuth w'lo' y'binehu
uba' hara` w'chataph 'eth-hazaru`a bil'babo hu' haniz'ra` `al-yad hadare'k.**

Matt13:19 "Anyone who hears the Word of the kingdom and does not understand it,

the evil one shall come and snatch what is sown in his heart.
He is the one sown beside the wayside."

‹19› παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας
καὶ μὴ συνιέντος ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.

19 pantos akouontos ton logon tēs basileias kai mē synientos
"When anyone hears the Word of the kingdom and does not understand it,
erchetai ho ponēros kai harpazei to esparmenon en tę kardią autou,
the evil one comes and seizes the thing having been sown in the heart;
houtos estin ho para tēn hodon spareis.
this One is what being sown along the path."

𐤅𐤄𐤍𐤆𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 20
𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤒𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄:
כ וְהַנִּזְרָע עַל־מְקוֹם הַסְּלָעִים הוּא הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר
וּמִיָּד יִקָּחֶנּוּ בְּשִׂמְחָה׃

20. w'haniz'ra` `al-m'qom has'la`im hu' hashome`a 'eth-hadabar
umiyad yiqachenu b'sim'chah.

Matt13:20 "And the sown on the rocky place is the one who hears the Word
and immediately receives it with joy."

‹20› ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων
καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν,

20 ho de epi ta petrōdē spareis,
"And the seed upon the rocky places being sown,
houtos estin ho ton logon akouōn
this one is like the one the Word listening to"
kai euthys meta charas lambanōn auton,
and immediately with joy receiving it,"

𐤅𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤓𐤔 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤓𐤒 𐤋𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤑𐤓𐤄 21
𐤅𐤓𐤃𐤉𐤐𐤄 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤊𐤓𐤂𐤏:
כא וְלוֹ אֵין שֹׁרֶשׁ תַּחְתָּיו וְיָקוּם רַק לְשָׁעָה וּבִהְיוֹת צָרָה
וּרְדִיפָה בִּגְלַל הַדָּבָר יִכָּשֵׁל כְּרָגַע׃

21. w'lo 'eyn shoresh tach'tayu w'yaqum raq l'sha`ah
ubih'yoth tsarah ur'diphah big'lal hadabar yikashel k'raga`.

Matt13:21 "But he does not have a root beneath him, so he arises for only for a hour.
But when there is trouble and persecution on account of the Word,
he shall stumble in a moment."

‹21› οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν,
γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζεται.

21 ouk echei de hrizan en heautῷ alla proskairos estin,
"but he has no root in himself, but is temporary,
genomenēs de thlipseōs ē diōgmou dia ton logon

and when trouble or persecution coming on account of the Word,

euthys skandalizetai.

immediately he falls away."

והנזרע אל-הקצים הוא השמע את-הדבר ודאגת העולם 22
הזה ונכלי העשר ימעכו את-הדבר ופרי לא-יהיה לו:

כב וְהַנִּזְרָע אֶל־הַקֹּצִים הוּא הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר וְדַאֲגַת הָעוֹלָם
הַזֶּה וְנִכְלֵי הָעֹשֶׁר יְמַעֲכוּ אֶת־הַדָּבָר וּפְרִי לֹא־יִהְיֶה לוֹ׃

22. w'haniz'ra` 'el-haqotsim hu' hashome`a 'eth-hadabar w'da'agath ha`olam hazeh w'nik'ley ha`osher y'ma`aku 'eth-hadabar uph'ri lo'-yih'yeh lo.

Matt13:22 "And the one sown among the thorns is he who hears the Word,
but the worries of this age and the guile of wealth crowd out the Word,
so that he shall have no fruit."

‹22› ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

22 ho de eis tas akanthas spareis,

"And the seed among thorns being sown,

houtos estin ho ton logon akouōn, kai hē merimna tou aiōnos

this is the one who listening to the Word, but the anxiety of the age

kai hē apatē tou ploutou sympnigei ton logon kai akarpos ginetai.

and the deceit of riches choke the Word, and it becomes unfruitful."

והנזרע על-האדמה הטובה הוא השמע את-הדבר 23
ומבין אתו אף-יעשה פרי ונתן זה מאה שערים
וזה ששים וזה שלשים:

כג וְהַנִּזְרָע עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הוּא הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר
וּמֵבִין אֹתוֹ אַף־יַעֲשֶׂה פְּרִי וְנָתַן זֶה מֵאָה שְׁעָרִים
וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה שְׁלֹשִׁים׃

23. w'haniz'ra` `al-ha'adamah hatobah hu' hashome`a 'eth-hadabar umebin 'otho 'aph-ya`aseh pheri w'nathan zeh me'ah sh'`arim w'zeh shishim w'zeh sh'loshim.

Matt13:23 "But the one sown on the good soil is the one who hears the Word
and understands it, even producing fruit; and one bears a hundred times,
another sixty, and another thirty."

‹23› ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

23 ho de epi tēn kalēn gēn spareis, houtos estin ho ton logon akouōn

"But the seed upon good soil being sown, this is the one who listening to the Word

kai synieis, hos dē karpophorei

and understanding it, who indeed bears fruit

kai poiei ho men hekaton, ho de hexēkonta, ho de triakonta.

and who truly produces a hundred, the other sixty, and the other thirty."

וישם לפניהם משל אחר ויאמר 24

𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤓𐤏 𐤆𐤓𐤏 𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤔𐤃𐤄𐤅:

כד וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם מָשָׁל אַחֵר וַיֹּאמַר
מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה לְאָדָם אֲשֶׁר זָרַע זֶרַע טוֹב בְּשָׂדֵהוּ׃

24. wayasem liph'neyhem mashal 'acher
way'omar mal'kuth hashamayim domah l'adam 'asher zara` zera` tob b'sadehu.

Matt13:24 He presented another parable to them, and said,
"The kingdom of the heavens can be compared to a man who sowed good seed in his field."

‹24› Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.

24 Allēn parabolēn parethēken autois legōn,
He placed before them another parable saying,
Hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpǭ speiranti kalon sperma en tǭ agrǭ autou.
"The kingdom of the heavens is like to a man having sown good seed in his field."

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤉𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤆𐤅𐤍𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤅:

כה וַיְהִי בִּהְיוֹת הָאֲנָשִׁים יְשֵׁנִים וַיָּבֹא אֹיְבוֹ
וַיִּזְרַע זוּנִין בֵּין הַחִטִּים וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

25. way'hi bih'yoth ha'anashim y'shenim wayabo' 'oy'bo
wayiz'ra` zunin beyn hachitim wayele'k lo.

Matt13:25 "And it came to pass while his men were sleeping, his enemy came
and sowed weeds among the wheat, and then he went away."

‹25› ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς
καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.

25 en de tǭ katheudein tous anthrōpous ēlthen autou ho echthros
"but while the men slept, his enemy came
kai epespeiren zizania ana meson tou sitou kai apēlthen.
and sowed weeds in the midst of the wheat, and went away."

---

26 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤓𐤇 𐤄𐤃𐤔𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤐𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤆𐤅𐤍𐤉𐤍:

כו וְכַאֲשֶׁר פָּרַח הַדֶּשֶׁא וַיַּעַשׂ פֶּרִי וַיֵּרָאוּ גַּם־הַזּוּנִין׃

26. w'ka'asher parach hadeshe' waya`as peri wayera'u gam-hazunin.

Matt13:26 "And when the plants grew and produced fruit, the weeds were also seen."

‹26› ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.

26 hote de eblastēsen ho chortos kai karpon epoiēsen,
"And when the grass sprouted and it produced fruit,
tote ephanē kai ta zizania.
then the weeds also appeared."

---

27 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤁𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤄𐤋𐤀-𐤆𐤓𐤏 𐤈𐤅𐤁 𐤆𐤓𐤏𐤕 𐤁𐤔𐤃𐤊 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤄𐤆𐤅𐤍𐤉𐤍:

כז וַיִּגְּשׁוּ עַבְדֵי בַעַל־הַבַּיִת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ
הֲלֹא־זֶרַע טוֹב זָרַעְתָּ בְשָׂדֶךָ וּמֵאַיִן לוֹ הַזּוּנִין׃

27. wayig'shu `ab'dey ba`al-habayith wayo'm'ru 'elayu
'Adoneynu halo'-zera` tob zara`'ta b'sadeak ume'ayin lo hazunin.

Matt13:27 "And the servants of the owner of the house approached and said to him,
'Our Adon (Master), did you not sow good seed in your field?
Where did tares come from?'"

‹27› προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;

27 proselthontes de hoi douloi tou oikodespotou eipon autō,
"And having approached the servants of the master of the house and said to him,
Kyrie, ouchi kalon sperma espeiras en tō sō agrō?
'Master, did you not sow good seed in your field?
pothen oun echei zizania?
then, from where have the weeds come?'"

---

28 ויאמר להם איש איב עשה זאת ויאמרו אליו
העבדים התחפץ כי-נלך ונלקט אתם:

כח וַיֹּאמֶר לָהֶם אִישׁ אֹיֵב עָשָׂה זֹאת וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הָעֲבָדִים
הֲתַחְפֹּץ כִּי־נֵלֵךְ וּנְלַקֵּט אֹתָם׃

28. way'omer lahem 'ish 'oyeb `asah zo'th wayo'm'ru 'elayu ha`abadim
hathach'pots ki-nele'k un'laqet 'otham.

Matt13:28 "And he said to them, 'An enemy man did this!' The servants said to him,
'Would you like us that we go and pull it up?'"

‹28› ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν.
οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;

28 ho de ephē autois, Echthros anthrōpos touto epoiēsen.
"He said, 'An enemy man did this.'
hoi de douloi legousin autō, Theleis oun apelthontes syllexōmen auta?
The servants said to him, 'Then do you want as we go that we collect them?'"

---

29 ויאמר לא פן-תלקטו את-הזונים ושרשתם גם את-החטים:

כט וַיֹּאמֶר לֹא פֶּן־תְּלַקְּטוּ אֶת־הַזּוּנִין וְשֵׁרַשְׁתֶּם גַּם אֶת־הַחִטִּים׃

29. wayo'mer lo' pen-t'laq'tu 'eth-hazunin w'sherash'tem gam 'eth-hachitim.

Matt13:29 "But he said, 'No, lest when you pull up the tares,
you might also uproot the wheat.'"

‹29› ὁ δέ φησιν, Οὔ,
μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.

29 ho de phēsin, Ou, mēpote syllegontes ta zizania
"But he said, 'No, lest while gathering the weeds
ekrizōsēte hama autois ton siton.
you uproot together with them the wheat.'"

𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤃 𐤏𐤃-𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤕 30
𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤅𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤅𐤍𐤉𐤍
𐤅𐤀𐤂𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤂𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤓𐤐𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤑𐤓𐤉:

להַנִּיחוּ אֹתָם וְיִגְדְּלוּ שְׁנֵיהֶם יַחַד עַד־הַקָּצִיר וְהָיָה בְּעֵת
הַקָּצִיר וְאָמַרְתִּי לַקּוֹצְרִים לַקְטוּ בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַזּוּנִין
וְאִגְדוּ אֹתָם אֲגֻדּוֹת לְשָׂרְפָם וְאֵת הַחִטִּים אִסְפוּ לְאוֹצָרִי׃

30. hanichu 'otham w'yig'd'lu sh'neyhem yachad `ad-haqatsir
w'hayah b'`eth haqatsir w'amar'ti laqots'rim laq'tu bari'shonah 'eth-hazunin
w'ig'du 'otham 'agudoth l'sar'pham w'eth hachitim 'is'phu l'otsari.

Matt13:30 "Let them be, and both shall grow together until the harvest.
And when the harvest comes, I shall say to the reapers, 'First pull up the tares
and bind them into bundles to burn them. Then gather the wheat into my storehouse.'"

‹30› ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

30 aphete synauxanesthai amphotera heōs tou therismou,
"Permit both to grow together until the harvest;
kai en kairō̧ tou therismou erō tois theristais,
and at the time of the harvest I shall say to the reapers,
Syllexate prōton ta zizania kai dēsate auta eis desmas pros to katakausai auta,
'Collect first the weeds and tie them into bundles in order to burn them,
ton de siton synagagete eis tēn apothēkēn mou.
but gather the wheat into my storehouse.'"

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤋 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤅𐤌𐤄 31
𐤋𐤂𐤓𐤂𐤓 𐤔𐤋-𐤇𐤓𐤃𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤔𐤃𐤄𐤅:

לאוַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם מָשָׁל אַחֵר וַיֹּאמַר מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה
לְגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר לְקָחוֹ אִישׁ וַיִּזְרַע בְּשָׂדֵהוּ׃

31. wayasem liph'neyhem mashal 'acher way'omar mal'kuth hashamayim domah
l'gar'gar shel-char'dal 'asher l'qacho 'ish wayiz'ra` b'sadehu.

Matt13:31 And He presented before them another parable, saying,
"The kingdom of the heavens can be compared to a seed which belongs to a mustard,
which a man took and sowed in his field."

‹31› Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·

31 Allēn parabolēn parethēken autois legōn,
"He put before them another parable saying,
Homoia estin hē basileia tōn ouranōn kokkō̧ sinapeōs,
'The kingdom of the heavens is like a mustard seed,
hon labōn anthrōpos espeiren en tō̧ agrō̧ autou;
which a man taking planted in his field."

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤈𐤍 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤆𐤓𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤌𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤅𐤀 32
𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤓𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤑 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤒𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤍𐤐𐤉𐤅:

לבוְהוּא קָטֹן מִכָּל־הַזֵּרוֹעִים וְכַאֲשֶׁר צָמַח גָּדוֹל הוּא
מִן־הַיְרָקוֹת וְהָיָה לְעֵץ עַד־אֲשֶׁר יָבֹאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְקִנְּנוּ בַּעֲנָפָיו׃

32. w'hu' qaton mikal-hazero`im w'ka'asher tsamach gadol hu' min-hay'raqoth w'hayah l'`ets `ad-'asher yabo'u `oph hashamayim w'qin'nu ba`anaphayu.

Matt13:32 “and it is smallest of all of the seeds, but when it sprouts,
it is larger than the plants and becomes a tree,
so that the birds of the heavens come and nest in its branches.”

‹32› ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

32 ho mikroteron men estin pantōn tōn spermatōn,
“which is smaller than indeed all the seeds,
hotan de auxēthę̄ meizon tōn lachanōn estin
but when it grows, larger than the garden vegetables it is
kai ginetai dendron, hōste elthein ta peteina tou ouranou
and becomes a tree, so that the birds of the heavens come
kai kataskēnoun en tois kladois autou.
and live in its branches.”

𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤅𐤌𐤄 33
𐤋𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤈𐤌𐤍 𐤁𐤔𐤋𐤔 𐤎𐤀𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤇 𐤏𐤃
𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤌𐤑 𐤊𐤋𐤅:

לגוַיִּשָּׂא עוֹד מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם דּוֹמָה
לִשְׂאֹר אֲשֶׁר לְקָחַתּוּ אִשָּׁה וַתִּטְמֹן בִּשְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח עַד
כִּי־יֶחְמַץ כֻּלּוֹ׃

33. wayisa' `od m'shalo way'omer 'aleyhem mal'kuth hashamayim domah lis'or 'asher l'qachatu 'ishah watit'mon bish'lsh s'im qemach `ad ki-yech'mats kulo.

Matt13:33 And He took up his parable again and said to them,
“The kingdom of the heavens can be compared to leaven, which a woman took
and hid in three pecks of flour until all of it became leavened.”

‹33› Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

33 Allēn parabolēn elalēsen autois; Homoia estin hē basileia tōn ouranōn zymę̄,
He placed before them another parable: “The kingdom of the heavens is like yeast
hēn labousa gynē enekruuen eis aleurou sata tria
that a woman having taken hid in of wheat flour measures three
heōs hou ezymōthē holon.
until it leavened the whole.”

---

34 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤁𐤁𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤋 𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤁𐤓:
לד כָּל־אֵלֶּה דִּבֶּר יָהוּשֻׁעַ בִּמְשָׁלִים אֶל־הֲמוֹן הָעָם
וּבִבְלִי מָשָׁל לֹא דִבֶּר אֲלֵיהֶם דָּבָר:

34. kal-'eleh diber Yahushuà bim'shalim 'el-hamon ha`am
ubib'li mashal lo' diber 'aleyhem dabar.

Matt13:34 OWY𐤄𐤉 spoke all these things in parables to the crowd of people,
and He did not speak to them a word without a parable,

‹34› Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις
καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς,

34 Tauta panta elalēsen ho Iēsous en parabolais tois ochlois
Yahushua spoke to the crowds all these things in parables

kai chōris parabolēs ouden elalei autois
and apart from parables He did not speak to them,

---

35 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤐𐤕𐤇𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤋 𐤐𐤉
𐤀𐤁𐤉𐤏𐤄 𐤇𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌:
לה לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם:

35. l'mal'th 'eth 'asher diber hanabi' le'mor
'eph't'chah b'mashal pi 'abi`ah chidoth mini-qedem.

Matt13:35 to fulfill what the prophet spoke, saying,
"I shall open My mouth with a parable; I utter riddles from ancient times."

‹35› ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω
ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].

35 hopōs plērōthę̄ to hrēthen dia tou prophētou legontos,
so that might be fulfilled the thing spoken through the prophet saying,

Anoixō en parabolais to stoma mou,
"I shall open my mouth in parables;

ereuxomai kekrymmena apo katabolēs [kosmou].
I shall utter things having been hidden from the foundation of the world."

---

36 𐤀𐤆 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤓-𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤋 𐤆𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄:
לו אָז שִׁלַּח יָהוּשֻׁעַ אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיָּבֹא הַבָּיְתָה וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו
תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ בָּאֶר־נָא לָנוּ אֶת־מְשַׁל זוּנֵי הַשָּׂדֶה:

36. 'az shilach Yahushuà 'eth-hamon ha`am wayabo' habay'thah wayig'shu
'elayu tal'midayu wayo'm'ru ba'er-na' lanu 'eth-m'shal zuney hasadeh.

Matt13:36 Then OWY𐤄𐤉 sent away the crowd of people and came into the house.
And His disciples approached Him and said, "Please explain to us the parable
of the tares of the field."

‹36› Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.

36 Tote apheis tous ochlous ēlthen eis tēn oikian.

Then having sent away the crowds and he came into the house.

kai prosēlthon autō̧ hoi mathētai autou legontes,

And His disciples approached him, saying,

Diasaphēson hēmin tēn parabolēn tōn zizaniōn tou agrou.

"Explain to us the parable of the weeds of the field."

---

37 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤆𐤅𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

לז וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַזּוֹרֵעַ אֶת־הַזֶּרַע הַטּוֹב הוּא בֶּן־הָאָדָם:

37. waya`an way'omer 'aleyhem hazore`a 'eth-hazera` hatob hu' Ben-ha'Adam.

Matt13:37 And He answered and said unto them,
"He who sow the good seed is Son of Man."

‹37› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,

37 ho de apokritheis eipen,

He having answered said,

Ho speirōn to kalon sperma estin ho huios tou anthrōpou,

"The One sowing the good seed is the Son of Man."

---

38 𐤅𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤅𐤍𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤌𐤄:

לח וְהַשָּׂדֶה הוּא הָעוֹלָם וְהַזֶּרַע הַטּוֹב בְּנֵי הַמַּלְכוּת הֵם
וְהַזּוֹנִין בְּנֵי הָרַע הֵמָּה:

**38. w'hasadeh hu' ha`olam w'hazera` hatob b'ney hamal'kuth hem
w'hazunin b'ney hara` hemah.**

Matt13:38 "and the field: it is the world. And the good seed:
these are the sons of the kingdom. The tares: they are the sons of the evil one."

‹38› ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος,
τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·
τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,

38 ho de agros estin ho kosmos,

"the field is the world,

to de kalon sperma houtoi eisin hoi huioi tēs basileias;

and the good seed these are the sons of the kingdom;

ta de zizania eisin hoi huioi tou ponērou,

the weeds are the sons of the evil one,"

---

39 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤅𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤑 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤒𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌:

לט וְהָאֹיֵב אֲשֶׁר זְרָעָם הוּא הַשָּׂטָן וְהַקָּצִיר הוּא קֵץ הָעוֹלָם
וְהַקֹּצְרִים הֵם הַמַּלְאָכִים:

39. w'ha'oyeb 'asher z'ra`am hu' hasatan w'haqatsir hu' qets ha`olam

w'haqots'rim hem hamal'akim.

Matt13:39 "and the enemy who sowed them: he is the satan,
and the harvest: it is the end of the age; and the reapers: they are messengers."

‹39› ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος,
ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. ‹

39 ho de echthros ho speiras auta estin ho diabolos,
"and the enemy who sowed them is the devil;
ho de therismos synteleia aiōnos estin, hoi de theristai aggeloi eisin.
and the harvest is the end of the age, and the reapers are angels."

---

40 והנה כאשר ילקטו הזונין
ונשרפו באש כן יהיה לקץ העולם הזה:
מ וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר יְלֻקְּטוּ הַזּוּנִין
וְנִשְׂרְפוּ בָּאֵשׁ כֵּן יִהְיֶה לְקֵץ הָעוֹלָם הַזֶּה׃

40. w'hinneh ka'asher y'luq'tu hazunin
w'nis'r'phu ba'esh ken yih'yeh l'qets ha`olam hazeh.

Matt13:40 "Behold, just as the tares are gathered and burned in fire,
so it shall be at the end of this age."

‹40› ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται,
οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·

40 hōsper oun syllegetai ta zizania kai pyri [kata]kaietai,
"Therefore, just as the weeds are collected and burned up with fire,
houtōs estai en tę̄ synteleią tou aiōnos;
so shall it be at the end of the age."

---

41 בן-האדם ישלח את-מלאכיו ולקטו ממלכותו את
כל-המכשלות ואת כל-פעלי האון:
מא בֶּן־הָאָדָם יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו וְלִקְּטוּ מִמַּלְכוּתוֹ אֶת
כָּל־הַמַּכְשֵׁלוֹת וְאֵת כָּל־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן׃

41. Ben-ha'Adam yish'lach 'eth-mal'akayu w'liq'tu mimal'kutho
'eth kal-hamak'sheloth w'eth kal-po`aley ha'awen.

Matt13:41 "Son of Man shall send His messengers, and they shall gather
from His kingdom all stumbling blocks, and all workers of lawlessness,"

‹41› ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν

41 apostelei ho huios tou anthrōpou tous aggelous autou,
"The Son of Man shall send out his angels,
kai syllexousin ek tēs basileias autou panta ta skandala
and they shall gather together from his kingdom all the offensive things
kai tous poiountas tēn anomian
and the ones practicing lawlessness,"

---

42 והשליכו אתם אל-תנור האש

שם תהיה היללה וחרק השנים:

מב וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָם אֶל־תַּנּוּר הָאֵשׁ
שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם׃

42. w'hish'liku 'otham 'el-tanur ha'esh sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:42 "and they shall cast them into the furnace of fire;
there shall be wailing and grinding of teeth."

‹42› καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

42 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros;
"and they shall throw them into the furnace of fire,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
there shall be weeping and grinding of the teeth."

---

43 אז יזהירו הצדיקים כשמש במלכות אביהם
מי אשר לו אזנים לשמע ישמע:

מג אָז יַזְהִירוּ הַצַּדִּיקִים כַּשֶּׁמֶשׁ בְּמַלְכוּת אֲבִיהֶם
מִי אֲשֶׁר לוֹ אָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

43. 'az yaz'hiru hatsaddiqim kashemesh b'mal'kuth 'abihem
mi 'asher lo 'az'nayim lish'mo`a yish'ma`.

Matt13:43 "Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father.
Whoever has ears to hear, let him hear."

‹43› Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

43 Tote hoi dikaioi eklampsousin hōs ho hēlios en tę basileią tou patros autōn.
"Then the righteous shall shine like the sun in the kingdom of their Father.
ho echōn ōta akouetō.
The one having ears let that one hear."

---

44 עוד דומה מלכות השמים לאוצר טמון בשדה
אשר מצאו איש ויטמנהו ובשמחתו ילך
ומכר את-כל-אשר-לו וקנה את-השדה ההוא:

מד עוֹד דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְאוֹצָר טָמוּן בַּשָּׂדֶה
אֲשֶׁר מְצָאוֹ אִישׁ וַיִּטְמְנֵהוּ וּבְשִׂמְחָתוֹ יֵלֵךְ
וּמָכַר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְקָנָה אֶת־הַשָּׂדֶה הַהוּא׃

44. `od domah mal'kuth hashamayim l'otsar tamun basadeh
'asher m'tsa'o 'ish wayit'm'nehu ub'sim'chatho yele'k
umakar 'eth-kal-'asher-lo w'qanah 'eth-hasadeh hahu'.

Matt13:44 "Again, the kingdom of the heavens can be compared to a treasure hidden
in the field that a man found it hid, then for his joy went
and sold everything that he had and bought that field."

‹44› Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ,

ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει
καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

44 Homoia estin hē basileia tōn ouranōn thēsaurῳ kekrymmenῳ en tῳ agrῳ,
"The kingdom of the heavens is like treasure hidden in a field,
hon heurōn anthrōpos ekruuen, kai apo tēs charas autou hypagei
which having found a man hid, and from his joy he goes away
kai pōlei panta hosa echei kai agorazei ton agron ekeinon.
and sells everything that he has and buys that field."

---

45 𐤏𐤅𐤃 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤎𐤇𐤓 𐤄𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤅𐤕:

מה עוֹד דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
לְאִישׁ סֹחֵר הַמְבַקֵּשׁ מַרְגָּלִיּוֹת טֹבוֹת׃

45. `od domah mal'kuth hashamayim l'ish socher ham'baqesh mar'galioth toboth.

Matt13:45 "Again, the kingdom of the heavens can be compared to a man,
a trader seeking good pearls,"

‹45› Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας·

45 Palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn
"Again, the kingdom of the heavens is like
anthrōpῳ emporῳ zētounti kalous margaritas;
a merchant man seeking fine pearls,"

---

46 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤄𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤌𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤍 𐤀𐤕𐤄:

מו וְכַאֲשֶׁר מָצָא מַרְגָּלִית אַחַת יְקָרָה מְאֹד הָלַךְ
וַיִּמְכֹּר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקֶן אֹתָהּ׃

**46. w'ka'asher matsa' mar'galith 'achath y'qarah m'od hala'k
wayim'kor 'eth-kal-'asher-lo wayiqen 'othah.**

Matt13:46 "and when he found a very precious pearl,
he went and sold everything that he had and bought it."

‹46› εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα
ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

46 heurōn de hena polytimon margaritēn apelthōn pepraken panta
"and having found one valuable pearl, he went and sold all
hosa eichen kai ēgorasen auton.
that he had and bought it."

---

47 𐤏𐤅𐤃 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤊𐤄 𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤕𐤅𐤊𐤄:

מז עוֹד דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמִכְמֶרֶת אֲשֶׁר הָשְׁלְכָה לַיָּם
וּמִינִים שׁוֹנִים יֵאָסְפוּ לְתוֹכָהּ׃

47. `od domah mal'kuth hashamayim l'mik'mereth 'asher hash'l'kah layam uminim shonim ye'as'phu l'thokah.

Matt13:47 "Again, the kingdom of the heavens can be compared to a net that was cast into the sea, and a variety of species were gathered into the midst."

‹47› Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ·

47 Palin homoia estin hē basileia tōn ouranōn sagēnę̄ blētheisę̄ eis tēn thalassan
"**Again, the kingdom of the heavens is like a net having been cast into the lake**

kai ek pantos genous synagagousę̄;
and from every kind it gathered."

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 48
𐤅𐤉𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌
𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅:

מח וְכַאֲשֶׁר נִמְלְאָה הֶעֱלוּ אֹתָה אֶל־שְׂפַת הַיָּם וַיֵּשְׁבוּ
וַיִּלְקְטוּ אֶת־הַמִּינִים הַטּוֹבִים לְתוֹךְ הַכֵּלִים וְאֶת הָרָעִים הִשְׁלִיכוּ׃

48. w'ka'asher nim'l'ah he`elu 'othah 'el-s'phath hayam wayesh'bu wayil'q'tu 'eth-haminim hatobim l'tho'k hakelim w'eth hara`im hish'liku.

Matt13:48 "and when it was full, they brought it up to the seashore,
then they sat down and collected the good species in the midst of vessels,
but they threw the bad ones away."

‹48› ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.

48 hēn hote eplērōthē anabibasantes epi ton aigialon
"**which when it was full having been pulled up on the shore**

kai kathisantes synelexan ta kala eis aggē,
and having sat down they collected the good things into a container,

ta de sapra exō ebalon.
and the rotten things they threw out."

𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤒𐤑 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 49
𐤅𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌:

מט כֵּן יִהְיֶה לְקֵץ הָעוֹלָם הַמַּלְאָכִים יֵצְאוּ
וְהִבְדִּילוּ אֶת־הָרְשָׁעִים מִתּוֹךְ הַצַּדִּיקִים׃

49. ken yih'yeh l'qets ha`olam hamal'akim yets'u w'hib'dilu 'eth-har'sha`im mito'k hatsaddiqim.

Matt13:49 "So it shall be at the end of the age.
The messengers shall go forth and separate the wicked from among the righteous,"

‹49› οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι
καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων

49 houtōs estai en tę̄ synteleią tou aiōnos; exeleusontai hoi aggeloi
"**So it shall be at the end of the age. The messengers shall come out**

kai aphoriousin tous ponērous ek mesou tōn dikaiōn

and shall separate the evil ones from among the righteous ones.”

---

50 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤍𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤔 𐤔𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤒 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌:

נ וְהִשְׁלִיכוּם אֶל־תַּנּוּר הָאֵשׁ שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם׃

50. w’hish’likum ‘el-tanur ha’esh sham tih’yeh hay’lalah wacharoq hashinayim.

Matt13:50 “and they shall cast them into the furnace of fire,
where there shall be wailing and grinding of teeth.”

‹50› καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

50 kai balousin autous eis tēn kaminon tou pyros;

“and throw them into the furnace of fire,

ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.

there shall be weeping and gnashing of teeth.”

---

51 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤕𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

נא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ הֲתָבִינוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן אֲדֹנֵינוּ׃

**51. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà hathabinu ‘eth-kal-‘eleh
wayo’m’ru ‘elayu hen ‘Adoneynu.**

Matt13:51 He said to them, “Have you understood all these things?”
They said to Him, “Yes, Our Adon (Master).”

‹51› Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί.

51 Synēkate tauta panta? legousin autō̧, Nai.

“Did you understand all these things?” They say to Him, “Yes.”

---

52 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤎𐤅𐤐𐤓 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤌𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅 𐤇𐤃𐤔𐤅𐤕 𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤅𐤕:

נב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַל־כֵּן כָּל־סוֹפֵר מְלֻמָּד לְמַלְכוּת הַשָּׁמַיִם
דּוֹמֶה לְאִישׁ בַּעַל־בַּיִת הַמּוֹצִיא מֵאוֹצָרוֹ חֲדָשׁוֹת וְגַם יְשָׁנוֹת׃

**52. wayo’mer ‘aleyhem `al-ken kal-sopher m’lumad l’mal’kuth hashamayim domeh
l’ish ba`al-bayith hamotsi’ me’otsaro chadashoth w’gam y’shanoth.**

Matt13:52 And He said to them, “Therefore every scholar who is educated
in the kingdom of the heavens can be compared to a man, a owner of a house
who brings out of his storehouse new things and also old.”

‹52› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.

52 ho de eipen autois, Dia touto pas grammateus mathēteutheis

And He said to them, “Therefore every scribe having become a disciple of

tȩ̄ basileią tōn ouranōn homoios estin anthrōpō̧ oikodespotȩ̄, the kingdom of the heavens is like a man who is a house master,

hostis ekballei ek tou thēsaurou autou kaina kai palaia.

who takes out of his treasure new and old."

---

53 ויהי ככלות יהושע לדבר את-המשלים האלה ויעבר משם׃

נג וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַמְּשָׁלִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם׃

53. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth-ham'shalim ha'eleh waya`abor misham.

Matt13:53 And it came to pass when יהושע had finished speaking these parables,
He passed on from there.

‹53› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν.

53 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tas parabolas tautas,

And it came about when Yahushua finished these parables

metēren ekeithen.

that He went away from there.

---

54 ויבא אל-ארצו וילמד אתם בבית הכנסת שלהם
וישתוממו ויאמרו מאין לזה החכמה הזאת והגבורות׃

נד וַיָּבֹא אֶל־אַרְצוֹ וַיְלַמֵּד אֹתָם בְּבֵית הַכְּנֶסֶת שֶׁלָּהֶם
וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לָזֶה הַחָכְמָה הַזֹּאת וְהַגְּבוּרוֹת׃

**54. wayabo' 'el-'ar'tso way'lamed 'otham b'beyth hak'neseth shelahem
wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin lazeh hachak'mah hazo'th w'hag'buroth.**

Matt13:54 And He came back to His own land and taught them
in the house of synagogue which belongs to them. They were astonished, and said,
"From where did he get to this one, this wisdom and acts of power?"

‹54› καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;

54 kai elthōn eis tēn patrida autou edidasken autous

And having come into Hs hometown He taught them

en tę̄ synagōgę̄ autōn, hōste ekplēssesthai autous

in their synagogue, so as to be amazed them

kai legein, Pothen toutō̧ hē sophia hautē kai hai dynameis?

and to say, "From where did it come to this one this wisdom and the miracles?"

---

55 הלא זה הוא בן-החרש הלא שם אמו מרים
ואחיו יעקב ויוסי ושמעון ויהודה׃

נה הֲלֹא זֶה הוּא בֶּן־הֶחָרָשׁ הֲלֹא שֵׁם אִמּוֹ מִרְיָם
וְאֶחָיו יַעֲקֹב וְיוֹסֵי וְשִׁמְעוֹן וִיהוּדָה׃

**55. halo' zeh hu' ben-hecharash halo' shem 'imo Mir'yam
w'echayu Ya`aqob w'Yosey w'Shim'`on wiYahudah.**

Matt13:55 "Is He not the son of the carpenter? Is not His mother's name Miryam,
and His brothers, Ya'aqob and Yoseph and Shimeon and Yahudah?"

‹55› οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

55 ouch houtos estin ho tou tektonos huios? ouch hē mētēr autou legetai Mariam

“Is this not the carpenter’s son? Is not His mother called Mary?

kai hoi adelphoi autou Iakōbos kai Iōsēph kai Simōn kai Ioudas?

And His brothers James and Joseph and Simon and Judas?”

---

56 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤍 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤍 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤐𐤅𐤀 𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

נו וְאַחְיוֹתָיו הֲלֹא כֻלָּן אִתָּנוּ הֵן וּמֵאַיִן אֵיפוֹא לוֹ כָל־אֵלֶּה׃

56. w’ach’yothayu halo’ kulan ‘itanu hen ume’ayin ‘eypho’ lo kal-‘eleh.

Matt13:56 “And His sisters, are they not all here with us?
From where, then, did he get all these things?”

‹56› καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν;
πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα;

56 kai hai adelphai autou ouchi pasai pros hēmas eisin?

“And His sisters are not all with us?

pothen oun toutō̧ tauta panta?

From where therefore came this one all these things?”

---

57 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀
𐤍𐤒𐤋𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅:

נז וַיְהִי לָהֶם לְמִכְשׁוֹל וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אֵין הַנָּבִיא
נִקְלֶה אִם־לֹא בְּאַרְצוֹ וּבְבֵיתוֹ׃

**57. way’hi lahem l’mik’shol wayo’mer Yahushuà ‘aleyhem
‘eyn hanabi’ niq’leh ‘im-lo’ b’ar’tso ub’beytho.**

Matt13:57 And it was an obstacle to them and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them,
“The prophet is not despised unless He is in His own land and in His own house.”

‹57› καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

57 kai eskandalizonto en autō̧. ho de Iēsous eipen autois,

And they were taking offense at Him. But Yahushua said to them,

Ouk estin prophētēs atimos ei mē en tȩ̄ patridi kai en tȩ̄ oikią autou.

“A prophet is not dishonored except in His country and in His house.”

---

58 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤎𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌:

נח וְלֹא־עָשָׂה שָׁם גְּבוּרוֹת רַבּוֹת מִפְּנֵי חֹסֶר אֱמוּנָתָם׃

58. w’lo’-`asah sham g’buroth rabboth mip’ney choser ‘emunatham.

Matt13:58 And He did not do many acts of power there because of the lack of their faith.

‹58› καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

58 kai ouk epoiēsen ekei dynameis pollas dia tēn apistian autōn.

And He did not do many miracles there, because of their unbelief.

Chapter 14

Matt14:1 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎

𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

א בָּעֵת הַהִיא שָׁמַע הוֹרְדוֹס
שַׂר־רֹבַע הַמְּדִינָה אֵת שֵׁמַע יָהוּשֻׁעַ׃

1. ba`eth hahi' shama` Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'eth shema` Yahushuà.

Matt14:1 At that time Hordos, the tetrarch of the quarter of the country,
heard the report of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹14:1› Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,

1 En ekeinō tō kairō ēkousen Hērōdēs ho tetraarchēs tēn akoēn Iēsou,

At that time Herod the tetrarch heard reports about Yahushua,

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤊𐤇𐤅𐤕 𐤐𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤅:

ב וַיֹּאמֶר אֶל־נְעָרָיו זֶה הוּא יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל
אֲשֶׁר נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים עַל־כֵּן הַכֹּחוֹת פֹּעֲלִים בּוֹ׃

2. wayo'mer 'el-n'`arayu zeh hu' Yahuchanan haMat'bil 'asher ne`or min-hamethim `al-ken hakochoth po`alim bo.

Matt14:2 and he said to his servants, “This is Yahuchanan (John) the Immerser who has been awakened from the dead. That is why the mighty powers are working in him.”

‹2› καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

2 kai eipen tois paisin autou, Houtos estin Iōannēs ho baptistēs;

and he said to his servants, “This one is John the Baptist.

autos ēgerthē apo tōn nekrōn kai dia touto hai dynameis energousin en autō.

He has risen from the dead, and for this reason the powers are working in him.”

---

3 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤎𐤄𐤓 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤄𐤅𐤓𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤉𐤅:

ג כִּי הוֹרְדוֹס תָּפַשׂ אֶת־יָהוּחָנָן וַיַּאַסְרֵהוּ
וַיְשִׂימֵהוּ בְּבֵית הַסֹּהַר בִּגְלַל הוֹרוֹדְיָה אֵשֶׁת פִּילִפּוֹס אָחִיו׃

3. ki Hor'dos taphas 'eth-Yahuchanan waya'as'rehu
way'simehu b'beyth hasohar big'lal Horod'yah 'esheth Philipos 'achiu.

Matt14:3 For Hordos had captured Yahuchanan, bound him, and placed him in the house of prison account of Horodyah, the wife of his brother Philipos.

‹3› Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν]
καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

3 Ho gar Hērōdēs kratēsas ton Iōannēn edēsen [auton]

For Herod had arrested John, bound him,

kai en phylakē apetheto dia Hērōdiada tēn gynaika Philippou tou adelphou autou;

and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife,

---

4 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤎𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤊:

ד כִּי אָמַר יָהוּחָנָן אֵלָיו אֲסוּרָה הִיא לָךְ׃

4. ki 'amar Yahuchanan 'elayu 'asurah hi' l'ak.

Matt14:4 For Yahuchanan had said to him, "She is forbidden for you."

‹4› ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν.

4 elegen gar ho Iōannēs autǭ, Ouk exestin soi echein autēn.

For John was saying to him, "It is not permissible for you to have her."

---

5 ויבקש להרגו ויירא את-ההמון כי לנביא חשבהו:

ה וַיְבַקֵּשׁ לְהָרְגוֹ וַיִּירָא אֶת־הֶהָמוֹן כִּי לְנָבִיא חֲשָׁבֻהוּ׃

5. way'baqesh l'har'go wayira' 'eth-hehamon ki l'nabi' chashabuhu.

Matt14:5 And Hordos sought to kill him but was afraid of the crowd,
because they considered him to be a prophet.

‹5› καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

5 kai thelōn auton apokteinai ephobēthē ton ochlon,

And although desiring to kill him, he feared the crowd,

hoti hōs prophētēn auton eichon.

because as a prophet they considered him.

---

6 ויהי ביום הלדת הורדוס ותרקד בת-הורודיה בתוכם
ותיטב בעיני הורדוס:

ו וַיְהִי בְּיוֹם הֻלֶּדֶת הוֹרְדוֹס וַתְּרַקֵּד בַּת־הוֹרוֹדְיָה בְּתוֹכָם
וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס׃

**6. way'hi b'yom huledeth Hor'dos wat'raqed bath-Horod'yah b'thokam
watitab b'`eyney Hor'dos.**

Matt14:6 But it came to pass on Hordos's birthday,
the daughter of Horodyah danced for them and it was pleasing in the eyes of Hordos,

‹6› γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς
Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ,

6 genesiois de genomenois tou Hērǭdou

Now at the birthday celebration of Herod came

ōrchēsato hē thygatēr tēs Hērǭdiados

that, the daughter of Herodias danced

en tǭ mesǭ kai ēresen tǭ Hērǭdę,

in the midst of them and it pleased Herod,

---

7 וישבע לה ויאמר מה-תשאל נפשך ואתן לך:

ז וַיִּשָּׁבַע לָהּ וַיֹּאמַר מַה־תִּשְׁאַל נַפְשֵׁךְ וְאֶתֵּן לָךְ׃

7. wayishaba` lah wayo'mar mah-tish'al naph'she'k w'eten l'ak.

Matt14:7 So he swore to her and said, "What does your soul request?
I shall give it to you!"

‹7› ὅθεν μεθ' ὅρκου ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.

7 hothen meth’ horkou hōmologēsen autę dounai ho ean aitēsētai.
therefore with an oath he promised to give to her whatever she asked.

𐤅𐤀𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 8
𐤐𐤄 𐤁𐤒𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋:

חוְאִמָּהּ שָׂמָה אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר תְּנָה־לִּי
פֹּה בַּקְּעָרָה אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל׃

8. w’imah samah ‘eth-had’barim b’phiyah
watish’al le’mor t’nah-li phoh baq’`arah ‘eth-ro’sh Yahuchanan haMat’bil.

Matt14:8 Now her mother had put the words in her mouth, so she requested,
saying, “Give me the head of Yahuchanan the Immerser here on a platter.”

‹8› ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς,
Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

8 hē de probibastheisa hypo tēs mētros autēs,
So she having been prompted by her mother,

Dos moi, phēsin, hōde epi pinaki tēn kephalēn Iōannou tou baptistou.
“Give to me, she said, here upon a platter the head of John the Baptist.”

𐤅𐤉𐤑𐤓 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤊 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 9
𐤅𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤑𐤅𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄:

טוַיֵּצֶר לַמֶּלֶךְ אַךְ בַּעֲבוּר הַשְּׁבוּעָה
וְהַמְסֻבִּים עִמּוֹ צִוָּה לָתֵת לָהּ׃

9. wayetser lamele’k ‘a’k ba`abur hash’bu`ah w’ham’subim `imo tsiuah latheth lah.

Matt14:9 And the king was troubled, but on account of his oath
and those who reclining with him, he ordered it to be given to her.

‹9› καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους
καὶ τοὺς συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι,

9 kai lypētheis ho basileus dia tous horkous
And although grieving the king on account of the oaths

kai tous synanakeimenous ekeleusen dothēnai,
and for the fellow guests, he commanded it to be given;

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤎𐤄𐤓: 10

יוַיִּשְׁלַח וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ יְהוֹחָנָן מֵעָלָיו בְּבֵית הַסֹּהַר׃

10. wayish’lach wayisa’ ‘eth-ro’sh Yahuchanan me`alayu b’beyth hasohar.

Matt14:10 And he sent orders and removed the head of Yahuchanan from him
in the house of the prison.

‹10› καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν] Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

10 kai pempsas apekephalisen [ton] Iōannēn en tę phylakę.
and having sent he beheaded John in the prison.

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤁𐤒𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 11

ותביאהו אל־אמה:

יא וַיָּבִיאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּקְּעָרָה וַיִּתְּנוּ בִּידֵי הַנַּעֲרָה
וַתְּבִיאֵהוּ אֶל־אִמָּהּ׃

11. wayabi'u 'eth-ro'sho baq'`arah wayit'nu bidey hana`arah wat'bi'ehu 'el-'imah.

Matt14:11 They brought his head on a platter, and handed it to the hand of the girl, and she brought it to her mother.

‹11› καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

11 kai ēnechthē hē kephalē autou epi pinaki
The head was brought upon a platter
kai edothē tǭ korasiǭ, kai ēnegken tę mētri autēs.
and given to the girl, and she gave it to her mother.

---

12 ויגשו תלמידיו וישאו את־גויתו ויקברוה
וילכו ויגידו ליהושע:

יב וַיִּגְּשׁוּ תַּלְמִידָיו וַיִּשְׂאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַיִּקְבְּרוּהָ
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְיָהוּשֻׁעַ׃

12. wayig'shu tal'midayu wayis'u 'eth-g'wiatho wayiq'b'ruah wayel'ku wayagidu l'Yahushuà.

Matt14:12 His disciples came forward and took his body and buried it; Then they went and told יהושע.

‹12› καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτὸ[ν] καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

12 kai proselthontes hoi mathētai autou ēran to ptōma
And having approached His disciples they carried the corpse
kai ethapsan auto[n] kai elthontes apēggeilan tǭ Iēsou.
and buried him and having come they reported it to Yahushua.

---

13 ויהי כשמעו את־זאת ויסר משם באניה אל־מקום חרבה
ואין־איש אתו וישמעו המון העם
וילכו אחריו ברגליהם מן־הערים:

יג וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־זֹאת וַיָּסַר מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֶל־מְקוֹם חָרְבָּה
וְאֵין־אִישׁ אִתּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הֲמוֹן הָעָם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו בְּרַגְלֵיהֶם מִן־הֶעָרִים׃

13. way'hi k'sham'`o 'eth-zo'th wayasar misham ba'aniah 'el-m'qom char'bah w'eyn-'ish 'ito wayish'm'`u hamon ha`am wayel'ku 'acharayu b'rag'leyhem min-he`arim.

Matt14:13 And it came to pass when he heard this, He departed from there in a boat to a desolate place, and no one was with Him. When the crowd of people heard, they followed Him on their feet from the cities.

‹13› Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ’ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

13 Akousas de ho Iēsous anechōrēsen ekeithen

And having heard this Yahushua withdrew from there

en ploiǭ eis erēmon topon kat’ idian;

in a boat to a desolate place by Himself.

kai akousantes hoi ochloi ēkolouthēsan autǭ pezē apo tōn poleōn.

And having heard this, the crowds followed Him by land from the towns.

---

14 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁
𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌:

יד וַיֵּצֵא יָהוּשֻׁעַ וַיַּרְא הָמוֹן עַם־רָב
וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו לָהֶם וַיְרַפֵּא אֶת־הַחַלָּשִׁים אֲשֶׁר בָּהֶם׃

14. wayetse’ Yahushuà wayar’ hamon `am-rab
wayehemu me`ayu lahem way’rape’ ‘eth-hachalashim ‘asher bahem.

Matt14:14 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went out He saw the great crowd of people,
and He felt moved for them and healed those who were weak among them.

‹14› καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν.

14 kai exelthōn eiden polyn ochlon kai esplagchnisthē ep’ autois

And having gone out He saw a great crowd and he felt compassion for them

kai etherapeusen tous arrōstous autōn.

and healed their sick.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤈𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤊𐤋:

טו וַיְהִי לְעֵת עֶרֶב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ הַמָּקוֹם חָרֵב וְגַם־נָטָה הַיּוֹם שַׁלְּחָה אֶת־הֲמוֹן הָעָם
וְיֵלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים לִקְנוֹת לָהֶם אֹכֶל׃

15. way’hi l’`eth `ereb wayig’shu ‘elayu tal’midayu
wayo’m’ru hamaqom chareb w’gam-natah hayom shal’chah ‘eth-hamon ha`am
w’yel’ku ‘el-hak’pharim liq’noth lahem ‘okel.

Matt14:15 And it came to pass at the time of evening, the disciples approached Him
and said, “This place is a desolate and also the day has stretched on. Send the crowd
of people away, so they may go to the villages to buy food for themselves.”

‹15› ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες,
Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.

15 opsias de genomenēs prosēlthon autǭ hoi mathētai legontes,

And evening having come, the disciples came to Him and saying,

Erēmos estin ho topos kai hē hōra ēdē parēlthen;

“Desolate is a place, and the hour has passed already.

apolyson tous ochlous, hina apelthontes

dismiss the crowds, so that having gone out

eis tas kōmas agorasōsin heautois brōmata.

into the villages they may buy for themselves food.”

---

16 ויאמר אליהם אינם צריכים ללכת
תנו-אתם להם לאכל:

טזוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵינָם צְרִיכִים לָלֶכֶת
תְּנוּ־אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל׃

16. wayo’mer ‘aleyhem ‘eynam ts’rikim lalaketh t’nu-‘atem lahem le’ekol.

Matt14:16 But He said to them, “They do not need to go.
You give them something to eat!”

‹16› ὁ δὲ [’Ιησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν,
δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

16 ho de [ẖIēsous] eipen autois, Ou chreian echousin apelthein,

Yahushua said to them, “They have no need to go out,

dote autois hymeis phagein.

You give them something to eat.”

---

17 ויאמרו אליו אין-לנו פה כי אם-חמשת ככרות-לחם
ושני דגים:

יזוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵין־לָנוּ פֹּה כִּי אִם־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת־לֶחֶם
וּשְׁנֵי דָגִים׃

17. wayo’m’ru ‘elayu ‘eyn-lanu phoh
ki ‘im-chamesheth kikk’roth-lechem ush’ney dagim.

Matt14:17 They said to Him, “We do not have anything here
except five loaves of bread and two fish!”

‹17› οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.

17 hoi de legousin autō̧, Ouk echomen hōde ei mē pente artous kai duo ichthuas.

But they say to Him, “We do not have here except five loaves and two fish.”

---

18 ויאמר הביאום אלי הנה:

יחוַיֹּאמַר הֲבִיאוּם אֵלַי הֵנָּה׃

18. wayo’mar habi’um ‘elay henah.

Matt14:18 And He said, “Bring them here to Me.”

‹18› ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς.

18 ho de eipen, Pherete moi hōde autous.

But He said, “Bring them here to Me.”

---

19 ויצו לשבת את-העם על-הדשא ויקח את-חמשת
ככרות-הלחם ואת-שני הדגים וישא עיניו השמימה
ויברך ויתן את-הלחם לתלמידים

𐤅𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤌:

יט וַיְצַו אֶת־הָעָם לָשֶׁבֶת עַל־הַדֶּשֶׁא וַיִּקַּח אֶת־חֲמֵשֶׁת
כִּכְּרוֹת־הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה
וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן אֶת־הַלֶּחֶם לַתַּלְמִידִים
וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לָעָם׃

19. way'tsaw 'eth-ha`am lashebeth `al-hadeshe' wayiqach 'eth-chamesheth kikk'roth-halechem w'eth-sh'ney hadagim wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k wayiph'ros wayiten 'eth-halechem latal'midim w'hatal'midim nath'nu la`am.

Matt14:19 He commanded the people to sit on the grass, and He took the five loaves
of bread and the two fish. He lifted his eyes toward the heavens and He blessed.
Then He broke and gave the bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.

‹19› καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,
λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν
καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

19 kai keleusas tous ochlous anaklithēnai epi tou chortou,
And having commanded the crowds to recline on the grass.
labōn tous pente artous kai tous duo ichthuas, anablepsas eis ton ouranon
Taking the five loaves and the two fish, He looked up to the heavens,
eulogēsen kai klasas edōken tois mathētais tous artous,
and He blessed them and having broke them He gave to the disciples the loaves,
hoi de mathētai tois ochlois.
and the disciples gave them to the crowds.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤎𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌:

כ וַיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שְׁנֵים עָשָׂר סַלִּים מְלֵאִים׃

20. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u
wayis'u min-hap'thothim hanotharim sh'neym `asar salim m'le'im.

Matt14:20 and All of them ate and were satisfied, and from the leftovers of the fragments
they picked up twelve full baskets.

‹20› καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

20 kai ephagon pantes kai echortasthēsan,
And everyone ate and they were satisfied;
kai ēran to perisseuon tōn klasmatōn dōdeka kophinous plēreis.
and they carried up the leftovers of the fragments, twelve baskets full.

---

21 𐤅𐤄𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐:

כא וְהָאֹכְלִים כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ מִלְּבַד הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

21. w'ha'ok'lim kachamesheth 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt14:21 And those who ate were about five thousand men, besides women and children.

‹21› οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

21 hoi de esthiontes ēsan andres hōsei pentakischilioi
And the ones eating were about five thousand men,
chōris gynaikōn kai paidiōn.
apart from women and children.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

כב וַיָּאֶץ יָהוּשֻׁעַ בְּתַלְמִידָיו לָרֶדֶת בָּאֳנִיָּה לַעֲבֹר לְפָנָיו
אֶל־עֵבֶר הַיָּם עַד אֲשֶׁר־יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם׃

22. waya'ets Yahushuà b'thal'midayu laredeth ba'aniah
la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam `ad 'asher-y'shalach 'eth-ha`am.

Matt14:22 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 urged His disciples to go down into the boat
to cross ahead of Him to the other side of the sea, until He had sent away the people.

‹22› Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

22 Kai eutheōs ēnagkasen tous mathētas embēnai eis to ploion
Immediately He compelled the disciples to enter into the boat
kai proagein auton eis to peran, heōs hou apolysę tous ochlous.
and to go before Him to the other side, until He might send away the crowds.

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤁𐤃𐤃 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤔𐤌𐤄:

כג וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם וַיַּעַל הָהָרָה בָּדָד לְהִתְפַּלֵּל
וַיְהִי־עֶרֶב וְהוּא לְבַדּוֹ שָׁמָּה׃

23. way'shalach 'eth-ha`am waya`al haharah badad l'hith'palel
way'hi-`ereb w'hu' l'bado shamah.

Matt14:23 And He sent away the people and went up on the mountain alone to pray.
And it was evening, and He was there alone.

‹23› καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι.
ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ.

23 kai apolysas tous ochlous anebē eis to oros
And having sent away the crowds He went up to the mountain
kat' idian proseuxasthai. opsias de genomenēs monos ēn ekei.
by Himself to pray. And evening having gone He was there alone.

---

24 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤏𐤃 𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤈𐤓𐤐𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤄:

כד וְהָאֳנִיָּה בָּאָה עַד חֲצִי הַיָּם וְהַגַּלִּים יִטְרְפֻהָ כִּי הָרוּחַ לְנֶגְדָּהּ׃

24. w'ha'aniah ba'ah `ad chatsi hayam w'hagalim yit'r'phuah ki haruach l'neg'dah.

Matt14:24 Now the boat had come halfway across the sea, the waves were tearing it apart,
for there was the wind against it.

‹24› τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

24 to de ploion ēdē stadious pollous apo tēs gēs apeichen
but by this time the boat, many stadia from the land was distant.
basanizomenon hypo tōn kymatōn, ēn gar enantios ho anemos.
Being tossed for the waves, for was contrary the wind.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 25
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤌:

כה וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הָרְבִיעִית וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ
וְהוּא מְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם׃

25. way'hi b'ash'moreth har'bi`ith wayabo' 'aleyhem Yahushuà
w'hu' m'hale'k `al-p'ney hayam.

Matt14:25 During the fourth watch, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came to them,
and He walked on the surface of the sea.

‹25› τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

25 tetartē de phylakē tēs nyktos ēlthen pros autous peripatōn epi tēn thalassan.
Now in the fourth watch of the night He came toward them walking on the sea.

𐤅𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅 26
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤓𐤀𐤄-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤌𐤐𐤇𐤃:

כו וְהַתַּלְמִידִים רָאוּ אוֹתוֹ מְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם וַיִּבָּהֲלוּ
וַיֹּאמְרוּ מַרְאֵה־רוּחַ הוּא וַיִּצְעָקוּ מִפָּחַד׃

26. w'hatal'midim ra'u 'otho m'hale'k `al-p'ney hayam wayibahalu
wayo'm'ru mar'eh-ruach hu' wayits'`aqu mipachad.

Matt14:26 And His disciples saw Him walking on the surface of the sea
and they were terrified, and said, "It is the appearance of a spirit!"
And they cried out in fright.

‹26› οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν.

26 hoi de mathētai idontes auton epi tēs thalassēs peripatounta etarachthēsan
But the disciples, having seen Him walking on the sea, were troubled,
legontes hoti Phantasma estin, kai apo tou phobou ekraxan.
saying, "It is a ghost!" And they cried out in fear.

𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤅 27
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅:

כז וַיְמַהֵר יָהוּשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר חִזְקוּ
כִּי־אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ׃

27. way'maher Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor chiz'qu ki-'ani hu' 'al-tira'u.

Matt14:27 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 quickly called to them, saying,
"Be strong, for it is I. Do not fear!"

‹27› εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

27 euthys de elalēsen [ho Iēsous] autois legōn,

But immediately Yahushua spoke to them and said,

Tharseite, egō eimi; mē phobeisthe.

“Have courage, I am. Do not be afraid.”

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉 28
𐤑𐤅𐤄-𐤍𐤀 𐤅𐤀𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤌:

כחוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אַתָּה הוּא אֲדֹנִי
צַוֵּה־נָא וְאָבֹא אֵלֶיךָ עַל־הַמָּיִם׃

28. waya`an Pet’ros wayo’mer ‘elayu ‘im-‘atah hu’ ‘Adoni tsaueh-na’ w’abo’ ‘eleyak `al-hamayim.

Matt14:28 Petros (Kepha) answered and said to Him, “If it is You, My Adon (Master), please command and I shall come to You on the waters.”

‹28› ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ,
κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα.

28 apokritheis de autō̧ ho Petros eipen, Kyrie,

And having answered Him, Peter said, “Master,

ei sy ei, keleuson me elthein pros se epi ta hydata.

if it is You, command me to come to You on the water.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 29
𐤅𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כטוַיֹּאמֶר בּוֹא וַיֵּרֶד פֶּטְרוֹס מִן־הָאֳנִיָּה
וַיְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַמַּיִם לָבוֹא אֶל־יָהוּשֻׁעַ׃

29. wayo’mer bo’ wayered Pet’ros min-ha’aniah
way’hale’k `al-p’ney hamayim labo’ ‘el-Yahushuà.

Matt14:29 And He said, “Come!” and Petros (Kepha) went down from the boat and walked on the surface of the waters and came to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹29› ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν
ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

29 ho de eipen, Elthe. kai katabas apo tou ploiou [ho] Petros periepatēsen epi ta hydata

He said, “Come.” And having gone down from the boat Peter walked on the water,

kai ēlthen pros ton Iēsoun.

and came toward Yahushua.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤉 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀 30
𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤈𐤁𐤏 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉:

לוַיְהִי כִּרְאֹתוֹ אֶת־הָרוּחַ כִּי חֲזָקָה הִיא וַיִּירָא
וַיָּחֶל לִטְבֹּעַ וַיִּצְעַק וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הוֹשִׁיעֵנִי׃

30. way’hi kir’otho ‘eth-haruach ki chazaqah hi’ wayira’
wayachel lit’bo`a wayits’`aq wayo’mar ‘Adoni hoshi`eni.

Matt14:30 But it came to pass when he saw that the wind was strong, he became afraid and began to sink, he cried out and said, “My Adon save me!”

‹30› βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη,
καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με.

30 blepōn de ton anemon [ischyron] ephobēthē
But when seeing the strong wind, he was afraid

kai arxamenos katapontizesthai ekraxen legōn, Kyrie, sōson me.
and having begun to sink, he cried out saying, “Master, save me!”

𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒-𐤁𐤅 31
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤈𐤍 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤁𐤊:
לא וַיְמַהֵר יָהוֹשֵׁעַ וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיַּחֲזֶק־בּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְטֹן אֱמוּנָה מַה־לְּךָ כִּי חָלַק לִבֶּךָ:

31. way’maher Yahushuà wayish’lach ‘eth-yado wayachazeq-bo wayo’mer ‘elayu q’ton ‘emunah mah-l’ak ki chalaq libeak.

Matt14:31 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 quickly reached out His hand, and took hold of him, and said to him, “O You of little faith, why is your heart divided?”

‹31› εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ
καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας;

31 eutheōs de ho Iēsous ekteinas tēn cheira epelabeto autou
Yahushua immediately having stretched out His hand took hold of him,

kai legei autǭ, Oligopiste, eis ti edistasas?
saying to him, “One of little faith, why did you doubt?”

𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤊𐤊𐤄: 32
לב הֵם עָלוּ אֶל־הָאֳנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכָכָה:

32. hem `alu ‘el-ha’aniah w’haruach shakakah.

Matt14:32 They got into the boat, and the wind subsided.

‹32› καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

32 kai anabantōn autōn eis to ploion ekopasen ho anemos.
As they got into the boat, the wind ceased.

𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤍𐤂𐤔𐤅 33
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄:
לג וְאַנְשֵׁי הָאֳנִיָּה נִגְּשׁוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֲבָל בֶּן־אֱלֹהִים אָתָּה:

33. w’an’shey ha’aniah nig’shu wayish’tachawu-lo wayo’m’ru ‘abal Ben-’Elohim ‘atah.

Matt14:33 Then the men in the boat approached and bowed down to Him and said, “Surely You are the Son of Elohim!”

‹33› οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

33 hoi de en tǭ ploiǭ prosekynēsan autǭ legontes,
And the ones in the boat worshiped Him, saying,

Alēthōs theou huios ei.
"Truly you are the Son of Elohim."

ויעברו את-הים ויבאו ארצה גניסר: 34

לד וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גְּנֵיסָר׃

34. waya`ab'ru 'eth-hayam wayabo'u 'ar'tsah Ginneysar.

Matt14:34 They crossed the sea and came to the land at Ginneisar.

‹34› Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

34 Kai diaperasantes ēlthon epi tēn gēn eis Gennēsaret.
And having crossed over, they came onto the land at Gennesaret.

ויכירו אתו אנשי המקום ההוא 35
וישלחו אל-כל-סביבותיהם ויביאו אליו את כל-החולים:

לה וַיַּכִּירוּ אֹתוֹ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם הַהוּא
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־כָּל־סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל־הַחוֹלִים׃

35. wayakiru 'otho 'an'shey hamaqom hahu' wayish'l'chu 'el-kal-s'bibotheyhem wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim.

Matt14:35 The men of that place recognized Him, so they sent word out
to the whole surrounding area and brought all the sick to Him.

‹35› καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας

35 kai epignontes auton hoi andres tou topou ekeinou apesteilan
And having recognized Him the men of that place sent
eis holēn tēn perichōron ekeinēn kai prosēnegkan autō̧ pantas tous kakōs echontas
into all that region around and they brought all the ones having illness to Him,

---

ויבקשו ממנו רק לנגע בכנף בגדו וכל-הנגעים נושעו: 36

לו וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ רַק לִנְגֹּעַ בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְכָל־הַנֹּגְעִים נוֹשָׁעוּ׃

36. way'baq'shu mimenu raq lin'go`a bik'naph big'do w'kal-hanog'`im nosha`u.

Matt14:36 They requested of Him just to let them touch the corner of His garment,
and all those who touched it were saved.

‹36› καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

36 kai parekaloun auton hina monon hapsōntai
and they were appealing to Him that they might touch only
tou kraspedou tou himatiou autou; kai hosoi hēpsanto diesōthēsan.
the fringe of His garment, and as many as touched they were cured.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (4th sidrot) - Matthew 15 - 19

אז באו אל-יהושע הסופרים והפרושים אשר מירושלים: Matt15:1

א אָז בָּאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים אֲשֶׁר מִירוּשָׁלַם׃

1. ‘az ba’u ‘el-Yahushuà hasoph’rim w’haP’rushim ‘asher miYrushalam.

Matt15:1 Then came to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the scribes and the Prushim
which were from Yerushalam.

‹15:1› Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι
καὶ γραμματεῖς λέγοντες,

1 Tote proserchontai tō̧ Iēsou apo Hierosolymōn Pharisaioi kai grammateis legontes,
Then approaches Yahushua from Jerusalem Pharisees and scribes saying,

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤒𐤁𐤋𐤕 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤍𐤈𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤎𐤏𐤅𐤃𐤄:

ב וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ תַּלְמִידֶיךָ עֹבְרִים אֶת קַבָּלַת הַזְּקֵנִים
כִּי אֵינָם נֹטְלִים יְדֵיהֶם לַסְּעוּדָה׃

2. wayo’m’ru madu`a tal’mideyak `ob’rim ‘eth qabalath haz’qenim
ki ‘eynam not’lim y’deyhem las’`udah.

Matt15:2 And they said, “Why do Your disciples transgress the tradition of the elders?
For they do not wash their hands before the meal.”

‹2› Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων;
οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.

2 Dia ti hoi mathētai sou parabainousin tēn paradosin tōn presbyterōn?
“Why do Your disciples transgress the tradition of the elders?

ou gar niptontai tas cheiras [autōn] hotan arton esthiōsin.
For they do not wash their hands when they eat bread.”

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤊𐤌:

ג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ גַּם־אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־מִצְוַת אֱלֹהִים לְמַעַן קַבָּלַתְכֶם׃

3. waya`an wayo’mer ‘aleyhem
madu`a gam-‘atem `ob’rim ‘eth-mits’wath ‘Elohim l’ma`an qabalath’kem.

Matt15:3 And He answered and said to them, “Why do you also transgress
the commandment of Elohim for the sake of your tradition?”

‹3› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;

3 ho de apokritheis eipen autois,
But He having answered said to them,

Dia ti kai hymeis parabainete tēn entolēn tou theou
“And why do you break the commandment of the Elohim

dia tēn paradosin hymōn?
On account of your tradition?”

---

4 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤑𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤊

𐤅𐤌𐤒𐤋𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:

ד כִּי הָאֱלֹהִים צִוָּה לֵאמֹר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃

4. ki ha'Elohim tsiuah le'mor kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak
um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.

Matt15:4 "For the Elohim commanded, saying, 'Honor your father and your mother,'
and, 'He who curses his father or his mother shall surely death.'"

‹4› ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

4 ho gar theos eipen, Tima ton patera kai tēn mētera,
"For the Elohim said, 'Honor your father and your mother,'
kai, Ho kakologōn patera ē mētera thanatǭ teleutatō.
and, 'The one speaking evil of father or mother by death let him die.'"

---

5 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤅
𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤌𐤄-𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤁 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅:

ה וְאַתֶּם אֹמְרִים הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
קָרְבָּן מַה־שֶּׁאַתָּה נֶהֱנֶה לִּי אֵינוֹ חַיָּב בִּכְבוֹד אָבִיו וְאִמּוֹ׃

5. w'atem 'om'rim ha'omer l'abiu ul'imo
qar'ban mah-sha'atah neheneh li 'eyno chayab b'kibud 'abiu w'imo.

Matt15:5 "But you say, 'Whoever says to his father and to his mother,
It is a gift by whatever you would have been profited by Me,
he does not need to honor his father or his mother.'"

‹5› ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,
Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

5 hymeis de legete, Hos an eipę tǭ patri ē tę mētri,
"But you say, 'whoever tells the father or the mother,
Dōron ho ean ex emou ōphelēthęs,
it is a gift whatever from Me you might have benefited from.'"

---

6 𐤅𐤕𐤐𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤊𐤌:

ו וַתָּפֵרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים לְמַעַן קַבָּלַתְכֶם׃

6. watapheru 'eth-d'bar ha'Elohim l'ma`an qabalath'kem.

Matt15:6 "You violate the Word of the Elohim for the sake of your tradition."

‹6› οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ·
καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

6 ou mē timēsei ton patera autou;
"By no means does he honor your father
kai ēkyrōsate ton logon tou theou dia tēn paradosin hymōn.
and you nullify the word of the Elohim on account of your tradition."

---

7 𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ז חֲנֵפִים הֵיטֵב נִבָּא עֲלֵיכֶם יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃

7. chanephim heyteb niba’ `aleykem Y’sha`’Yahu le’mor.

Matt15:7 “Hypocrites, did YeshaYahu prophesy well about you, saying,”

‹7› ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας λέγων,

7 hypokritai, kalōs eprophēteusen peri hymōn Ēsaias legōn,

“Hypocrites! Isaiah prophesied rightly about you, saying,”

---

8 𐤍𐤂𐤔 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤁𐤃𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤌 𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤉׃

ח נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבָּם רָחַק מִמֶּנִּי׃

8. nigash ha`am hazeh b’phiu ubis’phathayu kib’duni w’libam rachaq mimeni.

Matt15:8 “This people approache Me with their mouth,
and with their lips they honor Me, but their heart is distant from Me.”

‹8› Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·

8 Ho laos houtos tois cheilesin me timą, hē de kardia autōn porrō apechei ap’ emou;

“This people honors Me with their lips, but their hearts is far away from Me;”

---

9 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤃𐤄׃

ט וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃

9. wat’hi yir’atham ‘othi mits’wath ‘anashim m’lumadah.

Matt15:9 “And their fear of Me is empty; it is taught as the commandments of men.”

‹9› μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

9 matēn de sebontai me didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn.

“and in vain do they worship Me, teaching as teachings commandments of men.’”

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅׃

י וַיִּקְרָא אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ וְהָבִינוּ׃

10. wayiq’ra’ ‘el-ha`am wayo’mer lahem shim’`u w’habinu.

Matt15:10 And He called out to the people and said to them, “Listen and understand.”

‹10› Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε·

10 Kai proskalesamenos ton ochlon eipen autois, Akouete kai syniete;

And having summoned the crowd He said to them, “Listen and understand:

---

11 𐤋𐤀 𐤄𐤍𐤊𐤍𐤎 𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤄 𐤉𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌׃

יא לֹא הַנִּכְנָס אֶל־הַפֶּה יְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם
כִּי אִם־הַיּוֹצֵא מִן־הַפֶּה הוּא מְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

**11. lo’ hanik’nas ‘el-hapeh y’tame’ ‘eth-ha’adam
ki ‘im-hayotse’ min-hapeh hu’ m’tame’ ‘eth-ha’adam.**

Matt15:11 “It is not what enters into the mouth that defiles the man,
but what comes out of the mouth, it defiles the man.”

‹11› οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον,
ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

11 ou to eiserchomenon eis to stoma koinoi ton anthrōpon,
“it is not the thing entering into the mouth which defiles the man,
alla to ekporeuomenon ek tou stomatos touto koinoi ton anthrōpon.
but the thing going out from the mouth this defiles the man.”

---

12 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤃𐤏𐤕
𐤊𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅-𐤁𐤅:

יב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ הֲיָדַעְתָּ
כִּי הַפְּרוּשִׁים שָׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּכָּשְׁלוּ־בוֹ׃

12. wayig’shu ‘elayu tal’midayu wayo’m’ru
hayada`’at ki haP’rushim sham’`u ‘eth-hadabar hazeh wayikash’lu-bo.

Matt15:12 Then His disciples approached Him and said,
“Do you know that the Prushim heard this word and stumbled because of it?”

‹12› Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;

12 Tote proselthontes hoi mathētai legousin autō̧,
Then the disciples having approached and said to Him,
Oidas hoti hoi Pharisaioi akousantes ton logon eskandalisthēsan
“Do you know that the Pharisees having heard the word have taken offense?”

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤋-𐤌𐤈𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤏 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤒𐤅𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤓:

יג וַיַּעַן וַיֹּאמַר
כָּל־מַטָּע אֲשֶׁר לֹא נָטַע אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם עָקוֹר יֵעָקֵר׃

13. waya`an wayo’mar kal-mata` ‘asher lo’ nata` ‘Abi shebashamayim `aqor ye`aqer.

Matt15:13 But He answered and said, “Every plant that My Father
who is in the heavens did not plant shall be truly uprooted.”

‹13› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται.

13 ho de apokritheis eipen, Pasa phyteia
But He having answered said, “Every plant
hēn ouk ephyteusen ho patēr mou ho ouranios ekrizōthēsetai.
that my heavenly Father has not planted shall be uprooted.”

---

14 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤃𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤓𐤉𐤊 𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤇𐤕:

יד הַנִּיחוּ אוֹתָם מַדְרִיכִים עִוְרִים הֵמָּה לַעִוְרִים
וְכִי־יַדְרִיךְ עִוֵּר אֶת־הָעִוֵּר וְנָפְלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־הַשָּׁחַת׃

14. hanichu ‘otham mad’rikim `iw’rim hemah la`iw’rim
w’ki-yad’ri’k `iuer ‘eth-ha`iuer w’naph’lu sh’neyhem ‘el-hashachath.

Matt15:14 “Leave them alone. They are blind guides for the blind.
And if the blind leads the blind, both shall fall into a pit.”

‹14› ἄφετε αὐτούς· τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]·
τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

14 aphete autous; typhloi eisin hodēgoi [typhlōn];
Leave them. They are blind guides of the blind.
typhlos de typhlon ean hodēgę̄, amphoteroi eis bothynon pesountai.
And if the blind guides the blind, both shall fall into a pit.”

---

15 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄:

טו וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּאֵר לָנוּ אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

15. waya`an Pet’ros wayo’mer ‘elayu ba’er lanu ‘eth-hamashal hazeh.

Matt15:15 And Petros (Kepha) answered and said to Him, “Explain to us this parable.”

‹15› Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν [ταύτην].

15 Apokritheis de ho Petros eipen autǭ, Phrason hēmin tēn parabolēn [tautēn].
And having answered Peter said to Him, “Explain this parable to us.”

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤃𐤍𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅:

טז וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ עֲדֶנָה גַּם־אַתֶּם לֹא תַשְׂכִּילוּ׃

16. wayo’mer Yahushuà `adenah gam-‘atem lo’ thas’kilu.

Matt15:16 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said, “Are you also still without understanding?”

‹16› ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε;

16 ho de eipen, Akmēn kai hymeis asynetoi este?
And he said, “Still also you are without understanding?”

---

17 𐤄𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤄 𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤓𐤔
𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤑𐤀𐤕:

יז הַעוֹד לֹא תֵדְעוּ כִּי כָל־הַבָּא אֶל־הַפֶּה יוֹרֵד אֶל־הַכֶּרֶשׂ
וְיִשָּׁפֵךְ מִשָּׁם לְמוֹצָאוֹת׃

**17. ha`od lo’ thed’`u ki kal-haba’ ‘el-hapeh yored ‘el-hakeres
w’yishaphe’k misham l’motsa’oth.**

Matt15:17 “Do you not yet understand that everything that enters into the mouth
goes down into the stomach, and is poured out from there into the latrines?”

‹17› οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ
καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;

17 ou noeite hoti pan to eisporeuomenon eis to stoma
“Do you not see that every thing which enters into the mouth
eis tēn koilian chōrei kai eis aphedrōna ekballetai
goes into the stomach, and passes into the sewer?”

---

18 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤄 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤋𐤁 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌:

יח אֲבָל הַיּוֹצֵא מִן־הַפֶּה יוֹצֵא מִן־הַלֵּב וְהוּא מְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

18. ‘abal hayotse’ min-hapeh yotse’ min-haleb w’hu’ m’tame’ ‘eth-ha’adam.

Matt15:18 “But what comes out from the mouth comes from the heart,
and that defiles the man.”

‹18› τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

18 ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tēs kardias exerchetai,
“But what comes out of the mouth proceeds from the heart,
kakeina koinoi ton anthrōpon.
and that defiles the man.”

כי מן-הלב יוצאות מחשבות רע רציחות נאופים 19
זנונים גנבות עדות שקר וגדופים:

יט כִּי מִן־הַלֵּב יוֹצְאוֹת מַחְשְׁבוֹת רָע רְצִיחוֹת נִאוּפִים
זְנוּנִים גְּנֵבוֹת עֵדוּת שֶׁקֶר וְגִדּוּפִים:

19. ki min-haleb yots’oth mach’sh’both ra` r’tsichoth ni’uphim
z’nunim g’neboth `eduth sheqer w’giduphim.

Matt15:19 “For out of the heart come thoughts of evil, murders, adulteries,
sexual immorality, thefts, false testimony, and reviling.”

‹19› ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.

19 ek gar tēs kardias exerchontai dialogismoi ponēroi,
“For out of the heart come evil intentions,
phonoi, moicheiai, porneiai, klopai, pseudomartyriai, blasphēmiai.
murder, adultery, fornication, theft, false witness, slander.”

אלה הם המטמאים את-האדם 20
אבל אכילה בלא נטילת ידים לא תטמא את-האדם:

כ אֵלֶּה הֵם הַמְטַמְּאִים אֶת־הָאָדָם
אֲבָל אֲכִילָה בְּלֹא נְטִילַת יָדַיִם לֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם:

20. ‘eleh hem ham’tam’im ‘eth-ha’adam
‘abal ‘akilah b’lo’ n’tilath yadayim lo’ t’tame’ ‘eth-ha’adam.

Matt15:20 “These are the things which defile the man;
but to eat with unwashed hands does not defile the man.”

‹20› ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον,
τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

20 tauta estin ta koinounta ton anthrōpon,
“These are the things defiling the man,
to de aniptois chersin phagein ou koinoi ton anthrōpon.
but to eat with unwashed hands does not defile the man.”

ויצא ישוע משם ויסר אל-גלילות צור וצידון: 21

כא וַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ מִשָּׁם וַיָּסַר אֶל־גְּלִילוֹת צוֹר וְצִידוֹן:

21. wayetse' Yahushuà misham wayasar 'el-g'liloth Tsor w'Tsidon.

Matt15:21 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went away from there,
and departed to the parts of Tsor and Tsidon.

‹21› Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.

21 Kai exelthōn ekeithen ho Iēsous anechōrēsen

And having gone out from there Yahushua withdrew

eis ta merē Tyrou kai Sidōnos.

into the district of Tyre and Sidon.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉𐤕 𐤉𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤁𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤑𐤏𐤒 𐤀𐤋𐤉𐤅 22
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤃:

כב וְהִנֵּה אִשָּׁה כְנַעֲנִית יֹצֵאת מִן־הַגְּבוּלוֹת הָהֵם וַתִּצְעַק אֵלָיו
לֵאמֹר חָנֵּנִי אֲדֹנִי בֶן־דָּוִד כִּי בִתִּי מְעֻנָּה מְאֹד עַל־יְדֵי שֵׁד׃

22. w'hinneh 'ishah K'na`anith yotse'th min-hag'buloth hahem watits'`aq 'elayu
le'mor chaneni 'Adoni Ben-Dawid ki biti m'`unah m'od `al-y'dey shed.

Matt15:22 And behold, a Kanaanite woman was coming out from those regions,
and she cried out to Him, saying, "Be gracious, My Adon (Master), Son of Dawid,
because my daughter is terribly afflicted by the possession of a demon."

‹22› καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται.

22 kai idou gynē Chananaia apo tōn horiōn ekeinōn exelthousa

And behold, a Canaaite woman from those borders having come out

ekrazen legousa, Eleēson me, kyrie huios Dauid;

was crying out, saying, "Have mercy on me, Master, Son of David;

hē thygatēr mou kakōs daimonizetai.

my daughter is severely demon-possessed."

𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 23
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤊𐤉-𐤑𐤏𐤒𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤍𐤅:

כג וְלֹא־עָנָה אֹתָהּ דָּבָר וַיִּגְּשׁוּ תַלְמִידָיו
וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר שַׁלְּחֶהָ כִּי־צֹעֶקֶת הִיא אַחֲרֵינוּ׃

23. w'lo'-`anah 'othah dabar wayig'shu thal'midayu
way'baq'shu mimenu le'mor shal'cheah ki-tso`eqeth hi' 'achareynu.

Matt15:23 But He did not answer her with a word. And His disciples approached Him
and requested of Him, saying, "Send her away, because she is crying out after us!"

‹23› ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν.

23 ho de ouk apekrithē autę logon.

But He did not answer her a word.

kai proselthontes hoi mathētai autou ērōtoun auton

And having approached his disciples were asking him,

legontes, Apolyson autēn, hoti krazei opisthen hēmōn.

saying, "Send her away, for she cries out after us."

---

24 ויען ויאמר לא שלחתי בלתי אל-הצאן האבדות
אשר לבית ישראל:

כדוַיַּעַן וַיֹּאמַר לֹא שֻׁלַּחְתִּי בִּלְתִּי אֶל־הַצֹּאן הָאֹבְדוֹת
אֲשֶׁר לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃

24. waya`an wayo'mar
lo' shulach'ti bil'ti 'el-hatso'n ha'ob'doth 'asher l'beyth Yis'ra'El.

Matt15:24 And He answered and said,
"I was not sent except to the lost sheep who are of the house of Yisra'El."

‹24› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην
εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.

24 ho de apokritheis eipen,
But having answered said,
Ouk apestalēn ei mē eis ta probata ta apolōlota oikou Israēl.
"I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel."

---

25 והיא באה ותשתחו לו ותאמר אדני עזרני:

כהוְהִיא בָאָה וַתִּשְׁתַּחוּ לוֹ וַתֹּאמַר אֲדֹנִי עָזְרֵנִי׃

25. w'hi' ba'ah watish'tachu lo wato'mar 'Adoni `az'reni.

Matt15:25 But she came and bowed to Him, and said "My Adon (Master), help me!"

‹25› ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι.

25 hē de elthousa prosekynei autō̧ legousa, Kyrie, boēthei moi.
But she having come was worshiping Him, saying, "Master, help me."

---

26 ויען ויאמר לא-טוב לקחת את-לחם הבנים
ולהשליכו לפני צעירי הכלבים:

כווַיַּעַן וַיֹּאמַר לֹא־טוֹב לָקַחַת אֶת־לֶחֶם הַבָּנִים
וּלְהַשְׁלִיכוֹ לִפְנֵי צְעִירֵי הַכְּלָבִים׃

26. waya`an wayo'mar lo'-tob laqachath 'eth-lechem habanim
ul'hash'liko liph'ney ts'`irey hak'labim.

Matt15:26 And He answered and said, "It is not good to take the children's bread
And to cast it before the little dogs."

‹26› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων
καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

26 ho de apokritheis eipen, Ouk estin kalon labein ton arton tōn teknōn
And he answered said, "It is not good to take the bread of the children
kai balein tois kynariois.
And to throw it to the dogs."

---

27 ותאמר כן אדני אפס כי-גם-צעירי הכלבים יאכלו
מן-הפרורים הנפלים מעל-שלחן אדניהם:

כזוַתֹּאמַר כֵּן אֲדֹנִי אֶפֶס כִּי־גַם־צְעִירֵי הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ

מִן־הַפֵּרוּרִים הַנֹּפְלִים מֵעַל־שֻׁלְחַן אֲדֹנֵיהֶם׃

27. wato'mar ken 'Adoni 'ephes ki-gam-ts'`irey hak'labim yo'k'lu min-haperurim hanoph'lim me`al-shul'chan 'adoneyhem.

Matt15:27 But she said, "Yes, My Adon. However, even the little dogs eat from the crumbs that fall from their masters' table."

‹27› ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.

27 hē de eipen, Nai kyrie, kai gar ta kynaria esthiei apo tōn psichiōn tōn piptontōn

But she said, "Yes, Master, for even the dogs eat from the crumbs that fall

apo tēs trapezēs tōn kyriōn autōn.

from their masters' table."

---

28 ויען יהושע ויאמר אליה אשה רבה אמונתך
יהי-לך כרצונך ותרפא בתה מן-השעה ההיא:

כח וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִשָּׁה רַבָּה אֱמוּנָתֵךְ
יְהִי־לָךְ כִּרְצוֹנֵךְ וַתֵּרָפֵא בִתָּהּ מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא׃

28. waya`an Yahushuà wayo'mer 'eleyah 'ishah rabbah 'emunathe'k y'hi-l'ak kir'tsone'k wateraphe' bitah min-hasha`ah hahi'.

Matt15:28 Then יהושע answered and said to her, "O woman, great is your faith. Let it be for you according to your desire." And her daughter was healed from that hour.

‹28› τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

28 tote apokritheis ho Iēsous eipen autę,

Then having answered Yahushua said to her,

Ō gynai, megalē sou hē pistis; genēthētō soi hōs theleis.

"Woman, great is your faith! Let it be done for you as you desire."

kai iathē hē thygatēr autēs apo tēs hōras ekeinēs.

And her daughter was healed from that hour.

---

29 ויעבר יהושע משם ויבא אל-ים הגליל
ויעל ההרה וישב שם:

כט וַיַּעֲבֹר יָהוּשֻׁעַ מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־יָם הַגָּלִיל
וַיַּעַל הָהָרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

29. waya`abor Yahushuà misham wayabo' 'el-yam haGalil waya`al haharah wayesheb sham.

Matt15:29 And יהושע passed on from there and came to the Sea of Galil, and He went up the mountain, and sat there.

‹29› Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ.

29 Kai metabas ekeithen ho Iēsous ēlthen para tēn thalassan tēs Galilaias,

And having passed over from there Yahushua came besides the Sea of Galilee,

kai anabas eis to oros ekathēto ekei.

and having gone up to the mountain, He was sitting there.

---

30 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤅𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤌𐤉𐤌
𐤒𐤈𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤉𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤌:

לוַיָּבֹאוּ אֵלָיו הֲמוֹן עַם רָב וְעִמָּהֶם פִּסְחִים עִוְרִים אִלְּמִים
קִטְּעִים וְרַבִּים כָּהֵמָּה וַיַּפִּילוּם לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ וַיִּרְפָּאֵם׃

30. wayabo'u 'elayu hamon `am rab w'`imahem pis'chim `iw'rim 'il'mim qit'`im
w'rabbim kahemah wayapilum l'rag'ley Yahushuà wayir'pa'em.

Matt15:30 And a great crowd of people came to Him, and among them who were lame,
blind, mute, crippled, and many more like these.
They laid them down at the feet of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, and He healed them.

‹30› καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς,
κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

30 kai prosēlthon autǭ ochloi polloi echontes meth' heautōn chōlous,
Great crowds approached Him having with them the lame,
typhlous, kyllous, kōphous, kai heterous pollous
the blind, the cripped, the mute, and many others.
kai erripsan autous para tous podas autou, kai etherapeusen autous;
And they put them at His feet, and He cured them,

---

31 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤒𐤈𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לאוַיִּתְמְהוּ הָעָם בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִלְּמִים מְדַבְּרִים
וְהַקִּטְּעִים בְּרִיאִים וְהַפִּסְחִים מְהַלְּכִים וְהָעִוְרִים רֹאִים
וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

31. wayith'm'hu ha`am bir'otham 'eth-ha'il'mim m'dab'rim w'haqit'`im b'ri'im
w'hapis'chim m'hal'kim w'ha`iw'rim ro'im way'shab'chu 'eth-'Elohey Yis'ra'El.

Matt15:31 And the people were amazed when they saw the mute speaking,
the crippled restored, and the lame walking, and the blind seeing,
and they praised the El of Yisra'El.

‹31› ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς
καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.

31 hōste ton ochlon thaumasai blepontas kōphous lalountas, kyllous hygieis
so as the crowd to amaze seeing the mutes speaking, the cripped healthy,
kai chōlous peripatountas kai typhlous blepontas; kai edoxasan ton theon Israēl.
the lame walking around, and the blind seeing. And they glorified the El of Israel.

---

32 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤊𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤇𐤌𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤆𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤋𐤀𐤊𐤋
𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤓𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤐𐤍-𐤉𐤕𐤏𐤋𐤐𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊:

לב וַיִּקְרָא יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמַר נִכְמְרוּ רַחֲמַי עַל־הָעָם
כִּי־זֶה עָמְדָם עִמָּדִי שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאֵין לָהֶם מַה־לֶּאֱכֹל
וְאֵינֶנִּי חָפֵץ לְשַׁלְּחָם רְעֵבִים פֶּן־יִתְעַלְּפוּ בַּדָּרֶךְ׃

32. wayiq'ra' Yahushuà 'el-tal'midayu wayo'mar nik'm'ru rachamay `al-ha`am
ki-zeh `am'dam `imadi sh'losheth yamim w'eyn lahem mah-le'ekol
w'eyneni chaphets l'shal'cham r'`ebim pen-yith'`al'phu badare'k.

Matt15:32 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 called to His disciples and said,
"I feel compassion for the people, because they have been standing by Me for three days
and do not have anything to eat; and I do not want to send them away hungry,
lest they may faint on the way."

‹32› Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι
ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·
καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.

32 Ho de Iēsous proskalesamenos tous mathētas autou eipen,
And Yahushua having summoned his disciples said,
Splagchnizomai epi ton ochlon,
"I feel compassion for the crowd,
hoti ēdē hēmerai treis prosmenousin moi
because they remain with Me already for three days
kai ouk echousin ti phagōsin;
and they do not have anything they may eat,
kai apolysai autous nēsteis ou thelō,
and to send away them hungry I do not wish,
mēpote eklythōsin en tę̄ hodǭ.
lest they become weary on the way."

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤉-𐤋𐤇𐤌
𐤋𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤊𐤆𐤄:

לג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים מֵאַיִן לָנוּ בַּמִּדְבָּר דֵּי־לֶחֶם
לְהַשְׂבִּיעַ אֶת־הָמוֹן רַב כָּזֶה׃

33. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim me'ayin lanu bamid'bar dey-lechem
l'has'bi`a 'eth-hamon rab kazeh.

Matt15:33 The disciples said to Him, "Where are we to get enough bread
in the wilderness to satisfy such a great crowd?"

‹33› καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι
τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον;

33 kai legousin autǭ hoi mathētai, Pothen hēmin en erēmią
The disciples said to Him, "From where is there to come to us in the wilderness
artoi tosoutoi hōste chortasai ochlon tosouton?
so many bread so as to feed such a great crowd?"

---

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤄 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤌𐤏𐤈 𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌:

לד וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם כַּמָּה כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָכֶם
וַיֹּאמְרוּ שֶׁבַע וּמְעַט דָּגִים קְטַנִּים׃

34. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem kamah kikk'roth lechem lakem
wayo'm'ru sheba` um'`at dagim q'tanim.

Matt15:34 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "How many loaves of bread do you have?"
And they said, "Seven, and a few little fish."

‹34› καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε;
οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

34 kai legei autois ho Iēsous, Posous artous echete?
Yahushua asked them, "How many loaves do you have?"
hoi de eipan, Hepta kai oliga ichthydia.
They said, "Seven, and a few fish."

---

35 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤑:
לה וַיְצַו אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיֵּשְׁבוּ לָאָרֶץ׃

35. way'tsaw 'eth-hamon ha`am wayesh'bu la'arets.

Matt15:35 And He commanded the crowd of the people, and they sat on the ground.

‹35› καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν

35 kai paraggeilas tō ochlō anapesein epi tēn gēn
And having given orders to the crowd to recline on the ground,

---

36 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊
𐤅𐤉𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤌:
לו וַיִּקַּח אֶת־שֶׁבַע כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֵת הַדָּגִים וַיְבָרֶךְ
וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן אֶל־הַתַּלְמִידִים וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לָעָם׃

36. wayiqach 'eth-sheba` kikk'roth halechem w'eth hadagim way'bare'k
wayiph'ros wayiten 'el-hatal'midim w'hatal'midim nath'nu la`am.

Matt15:36 and He took the seven loaves of bread and the fish; and giving thanks. Then He broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

‹36› ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

36 elaben tous hepta artous kai tous ichthuas kai eucharistēsas eklasen
He took the seven loaves and the fish; and having given thanks He broke them
kai edidou tois mathētais, hoi de mathētai tois ochlois.
and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds.

---

37 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌:
לז וַיֹּאכְלוּ כֻּלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שִׁבְעָה דּוּדִים מְלֵאִים׃

37. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u

wayis'u min-hap'thothim hanotharim shib'`ah dudim m'le'im.

Matt15:37 And all of them ate and were satisfied,
and they picked up from what was left of the broken pieces, seven full large baskets.

‹37› καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.
καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις.

37 kai ephagon pantes kai echortasthēsan.
And everyone ate and they were satisfied;

kai to perisseuon tōn klasmatōn ēran hepta spyridas plēreis.
and the leftovers of the fragments were seven baskets full.

---

38 𐤅𐤄𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐:

לחוְהָאֹכְלִים אַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ מִלְּבַד הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

38. w'ha'ok'lim 'ar'ba`ath 'alaphim 'ish mil'bad hanashim w'hataph.

Matt15:38 And those who ate were four thousand men, besides women and children.

‹38› οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

38 hoi de esthiontes ēsan tetrakischilioi andres
And the ones eating were were four thousand men,

chōris gynaikōn kai paidiōn.
apart from women and children.

---

39 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤂𐤃𐤍:

לטוַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיָּבֹא אֶל־גְּבוּל מַגְדָּן׃

39. way'shalach 'eth-ha`am wayered ba'aniah wayabo' 'el-g'bul Mag'dan.

Matt15:39 And He sent away the people, and He went down into the boat,
and came to the region of Magadan.

‹39› Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

39 Kai apolysas tous ochlous enebē eis to ploion
And having sent away the crowds, He entered into the boat

kai ēlthen eis ta horia Magadan.
and went to the region of Magadan.

Chapter 16

Matt16:1 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤃𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤎𐤅𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

אוַיִּגְּשׁוּ הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים לְנַסּוֹתוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ לְהַרְאוֹתָם אוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

1. wayig'shu haP'rushim w'haTsadduqim l'nasotho
wayish'alu me'ito l'har'otham 'oth min-hashamayim.

Matt16:1 The Prushim and the Tsadduqim approached to test Him,
and they asked of Him to show them a sign from the heavens.

‹16:1› Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.

1 Kai proselthontes hoi Pharisaioi kai Saddoukaioi peirazontes

And the Pharisees and Sadducees having approached testing

epērōtēsan auton sēmeion ek tou ouranou epideixai autois.

asked Him to show them a sign from the heavens.

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤅𐤌-𐤑𐤇 𐤉𐤄𐤉𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

בוַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּעֶרֶב תֹּאמְרוּ יוֹם־צַח יִהְיֶה
כִּי אָדְמוּ הַשָּׁמָיִם׃

2. waya`an wayo'mer lahem ba`ereb to'm'ru yom-tsach yih'yeh
ki 'ad'mu hashamayim.

Matt16:2 But He answered and said to them,
"In the evening you say, 'It shall be fair day, for the heavens has turned red.'"

‹2› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, [Ὀψίας γενομένης λέγετε,
Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός·

2 ho de apokritheis eipen autois, [ẖOpsias genomenēs legete,

But He having answered said to them, "When evening having come, you say,

Eudia, pyrrazei gar ho ouranos;

'Fair weather, for the sky is fiery red.'"

---

3 𐤅𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤎𐤏𐤓 𐤊𐤉-𐤀𐤃𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤒𐤃𐤓𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌
𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤊𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤉𐤓𐤅:

גוּבַבֹּקֶר תֹּאמְרוּ הַיּוֹם סַעַר כִּי־אָדְמוּ וְהִתְקַדְּרוּ הַשָּׁמַיִם חֲנֵפִים
אַתֶּם מַכִּירִים אֶת־פְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְאֹתוֹת הָעִתִּים לֹא תַכִּירוּ׃

3. ubaboqer to'm'ru hayom sa`ar ki-'ad'mu w'hith'qad'ru hashamayim
chanephim 'atem makirim 'eth-p'ney hashamayim w'othoth ha`itim lo' thakiru.

Matt16:3 "And in the morning you say, 'Today is a storm,
for the heavens turned red and become dark.' Hypocrites, you recognize the appearance
of the heavens, but you do not recognize the signs of the times."

‹3› καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον
τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε;]

3 kai prōi, Sēmeron cheimōn,

And in the morning, "Today stormy weather,

pyrrazei gar stygnazōn ho ouranos. to men prosōpon tou ouranou

for is fiery red being overcast the heavens. The appearance of the heavens

ginōskete diakrinein, ta de sēmeia tōn kairōn ou dynasthe?]

you know enough to distinguish, but the signs of the times can't you make out?

---

4 𐤃𐤅𐤓 𐤓𐤏 𐤅𐤌𐤍𐤀𐤐 𐤌𐤁𐤒𐤔-𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤁𐤋𐤕𐤉
𐤀𐤌-𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤅:

דדּוֹר רַע וּמְנָאֵף מְבַקֶּשׁ־לוֹ אוֹת וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ בִּלְתִּי

אִם־אוֹת יוֹנָה הַנָּבִיא וַיַּעַזְבֵם וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

4. dor ra` um'na'eph m'baqesh-lo 'oth w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah hanabi' waya`az'bem wayele'k lo.

Matt16:4 "An evil and adulterous generation seeks a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of the prophet Yonah." Then He left them and He went away.

‹4› Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

4 Genea ponēra kai moichalis sēmeion epizētei,

"An evil and adulterous generation demands a sign,

kai sēmeion ou dothēsetai autę ei mē to sēmeion Iōna.

but a sign shall not be given to it except the sign of Jonah."

kai katalipōn autous apēlthen.

and having left them He went away.

---

5 ויבאו התלמידים אל-עבר הים והם שכחו לקחת אתם לחם׃

הוַיָּבֹאוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְהֵם שָׁכְחוּ לָקַחַת אִתָּם לָחֶם׃

5. wayabo'u hatal'midim 'el-`eber hayam w'hem shak'chu laqachath 'itam lachem.

Matt16:5 And the disciples came to the other side of the sea,
but they had forgotten to take bread with them.

‹5› Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν.

5 Kai elthontes hoi mathētai eis to peran epelathonto artous labein.

And having come the disciples to the other side, they forgot to take loaves.

---

6 ויאמר יהושע אליהם ראו
והשמרו לכם משאר הפרושים והצדוקים׃

ווַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם רְאוּ
וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִשְּׂאֹר הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים׃

6. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem r'u
w'hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.

Matt16:6 And יהושע said to them,
"See that you guard yourselves from the leaven of the Prushim and the Tsadduqim."

‹6› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

6 ho de Iēsous eipen autois, Horate kai prosechete apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn

Yahushua said to them, "Take care, and beware of the leaven of the Pharisees

kai Saddoukaiōn.

and Sadducees."

---

7 ויחשבו כה וכה בקרבם
ויאמרו על-דבר שלא-לקחנו אתנו לחם׃

זוַיַּחְשְׁבוּ כֹּה וָכֹה בְּקִרְבָּם
וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר שֶׁלֹּא־לָקַחְנוּ אִתָּנוּ לָחֶם׃

7. wayach'sh'bu koh wakoh b'qir'bam
wayo'm'ru `al-d'bar shel'-laqach'nu 'itanu lachem.

Matt16:7 They were thinking this and that among themselves, and said,
"Regarding the word that we did not take bread with us."

‹7› οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν.
7 hoi de dielogizonto en heautois legontes hoti Artous ouk elabomen.
But they were reasoning among themselves saying that we did not take bread."

𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤈𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤄-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅 8
𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤋𐤒𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤌:

חוַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה מָה־תַּחְשְׁבוּ
בִּלְבַבְכֶם אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶּם אִתְּכֶם לָחֶם׃

8. wayeda` Yahushuà wayo'mer 'aleyhem q'taney 'emunah mah-tach'sh'bu
bil'bab'kem 'asher lo'-l'qach'tem 'it'kem lachem.

Matt16:8 But 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew said to them, "O you of little faith,
why would you think in your hearts that you did not take bread with you?"

‹8› γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
8 gnous de ho Iēsous eipen,
But having known their thoughts Yahushua said,
Ti dialogizesthe en heautois, oligopistoi,
"Why are you reasoning among yourselves, ones of little faith, saying,
hoti artous ouk echete?
that you have no bread?"

𐤄𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤔𐤕 9
𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤊𐤌𐤄 𐤎𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌:

טהַעוֹד לֹא תַשְׂכִּילוּ וְלֹא תִזְכְּרוּ אֶת־חֲמֵשֶׁת
כִּכְּרוֹת־הַלֶּחֶם לַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וְכַמָּה סַלִּים נְשָׂאתֶם׃

9. ha`od lo' thas'kilu w'lo' tiz'k'ru 'eth-chamesheth kikk'roth-halechem lachamesheth
'alaphim 'ish w'kamah salim n'sa'them.

Matt16:9 "Do you not yet understand nor remember the five loaves of bread
of the five thousand men, and how many baskets full you picked up?"

‹9› οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων
καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε;
9 oupō noeite, oude mnēmoneuete tous pente artous tōn pentakischiliōn
"Do you not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand
kai posous kophinous elabete?
and how many baskets you took up?"

𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 10
𐤅𐤊𐤌𐤄 𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌:

י וְאֶת־שֶׁבַע כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם לְאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ
וְכַמָּה דוּדִים נְשָׂאתֶם׃

**10. w'eth-sheba` kikk'roth halechem l'ar'ba`ath 'alaphim 'ish
w'kamah dudim n'sa'them.**

Matt16:10 "Or the seven loaves of bread of the four thousand men,
and how many large baskets you picked up?"

‹10› οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε;
10 oude tous hepta artous tōn tetrakischiliōn kai posas spyridas elabete?
"Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?"

---

11 איך לא תבינו כי לא על-הלחם אמרתי אליהם
השמרו לכם משאר הפרושים והצדוקים:

יא אֵיךְ לֹא תָבִינוּ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם אָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִשְּׂאֹר הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים׃

**11. 'ey'k lo' thabinu ki lo' `al-halechem 'amar'ti 'aleyhem
hisham'ru lakem mis'or haP'rushim w'haTsadduqim.**

Matt16:11 "How is it that you do not understand that it was not about bread
that I said to you, 'Guard yourselves from the leavening of the Prushim
and the Tsadduqim?'"

‹11› πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν;
προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
11 pōs ou noeite hoti ou peri artōn eipon hymin?
"How can you not understand that not concerning loaves I spoke to you?
prosechete de apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn.
But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees!"

---

12 אז הבינו כי לא אמר להם להשמר משאר הלחם
כי אם-מלמוד הפרושים והצדוקים:

יב אָז הֵבִינוּ כִּי לֹא אָמַר לָהֶם לְהִשָּׁמֵר מִשְּׂאֹר הַלֶּחֶם
כִּי אִם־מִלִּמּוּד הַפְּרוּשִׁים וְהַצַּדּוּקִים׃

**12. 'az hebinu ki lo' 'amar lahem l'hishamer mis'or halechem
ki 'im-milimud haP'rushim w'haTsadduqim.**

Matt16:12 Then they understood that He did not tell them to guard from the leavening of bread, but rather from the teaching of the Prushim and the Tsadduqim.

‹12› τότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων
ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
12 tote synēkan hoti ouk eipen prosechein apo tēs zymēs tōn artōn
Then they understood that he did not say to beware of the leaven of the loaves,
alla apo tēs didachēs tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn.
but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

---

13 ויהי בואו ישוע אל-גלילות קיסריה של-פיליפוס

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

יג וַיְהִי כְּבוֹא יָהוּשֻׁעַ אֶל־גְּלִילוֹת קֵיסָרִיה שֶׁל־פִּילִפּוֹס
וַיִּשְׁאַל אֶת־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר מָה־אֹמְרִים לִי בְּנֵי אָדָם
מִי הוּא בֶּן־הָאָדָם׃

13. way'hi k'bo' Yahushuà 'el-g'liloth Qeyasarin shel-Philippos
wayish'al 'eth-tal'midayu le'mor mah-'om'rim li b'ney 'adam mi hu' Ben-ha'Adam.

Matt16:13 And it came about when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came into the region of Qeyasarin of Philippos, He asked His disciples, saying, "Who do the sons of men say about Me? Who is He, Son of Man?"

‹13› Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

13 Elthōn de ho Iēsous eis ta merē Kaisareias tēs Philippou
Now when Yahushua came into the region of Caesarea Philippi,
ērōta tous mathētas autou legōn,
he asked His disciples saying,
Tina legousin hoi anthrōpoi einai ton huion tou anthrōpou?
"Who do the men say that the Son of Man is?"

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤌𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

יד וַיֹּאמְרוּ יֵשׁ אֹמְרִים יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל הוּא וְיֵשׁ אֹמְרִים
אֵלִיָּהוּ וַאֲחֵרִים אֹמְרִים יִרְמְיָהוּ אוֹ אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים׃

14. wayo'm'ru yesh 'om'rim Yahuchanan haMat'bil hu' w'yesh 'om'rim 'EliYahu
wa'acherim 'om'rim Yir'm'Yahu 'o 'echad min-han'bi'im.

Matt16:14 And they said, "Some say he is Yahuchanan the Immerser; and some say, EliYahu; and others say, YirmeYahu, or one of the prophets."

‹14› οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν,
ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.

14 hoi de eipan, Hoi men Iōannēn ton baptistēn, alloi de Ēlian,
And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah,
heteroi de Ieremian ē hena tōn prophētōn.
but others Jeremiah or one of the prophets."

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉 𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤉:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי אָנִי׃

15. wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru li mi 'ani.

Matt16:15 And He said to them, "But as for you, who do you say about Me? Who am I?"

‹15› λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;

15 legei autois, Hymeis de tina me legete einai?
He said to them, "But you, who do you say about Me to be?"

ויען שמעון פטרוס ויאמר אתה הוא המשיח 16
בן-אלהים חיים:

טז וַיַּעַן שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמַר אַתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ
בֶּן־אֱלֹהִים חַיִּים׃

16. waya`an Shim'`on Pet'ros wayo'mar 'atah hu' haMashiyach Ben-'Elohim chayim.

Matt16:16 Shimeon Petros (Kepha) answered and said, "You are the Mashiyach, the Son of the living Elohim."

‹16› ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

16 apokritheis de Simōn Petros eipen,

And Simon Peter having answered said,

Sy ei ho Christos ho huios tou theou tou zōntos.

"You are the Anointed One, the Son of the living Elohim."

ויען ויאמר אליו אשריך שמעון בר-יונה כי-בשר 17
ודם לא גלה-לך את-זאת כי אם-אבי שבשמים:

יז וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֶיךָ שִׁמְעוֹן בַּר־יוֹנָה כִּי־בָשָׂר
וָדָם לֹא גִּלָּה־לְּךָ אֶת־זֹאת כִּי אִם־אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

17. waya`an wayo'mer 'elayu 'ash'reyak Shim'`on bar-Yonah ki-basar wadam lo' gilah-l'ak 'eth-zo'th ki 'im-'Abi shebashamayim.

Matt16:17 And He answered and said to him, "Blessed are you, Shimeon bar-Yonah! For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father who is in the heavens."

‹17› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 apokritheis de ho Iēsous eipen autō̧, Makarios ei, Simōn Bariōna,

And Yahushua having answered said to him, "Blessed are you, Simon Bar Jonah!

hoti sarx kai haima ouk apekaluuen soi all' ho patēr mou ho en tois ouranois.

For flesh and blood did not reveal this to you, but My Father in the heavens."

וגם-אני אמר לך כי אתה פטרוס ועל-הצור הזה 18
אבנה את-קהלתי ושערי שאול לא יגברו עליה:

יח וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לְךָ כִּי אַתָּה פֶּטְרוֹס וְעַל־הַצּוּר הַזֶּה
אֶבְנֶה אֶת־קְהִלָּתִי וְשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל לֹא יִגְבְּרוּ עָלֶיהָ׃

18. w'gam-'ani 'omer l'ak ki 'atah Pet'ros w'`al-hatsur hazeh 'eb'neh 'eth-q'hilathi w'sha`arey Sh'ol lo' yig'b'ru `aleyah.

Matt16:18 "And I also say to you that you are Petros (Kepha), and upon this rock I shall build My assembly; and the gates of Sheol shall not overpower it."

‹18› κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

18 kagō de soi legō hoti sy ei Petros, kai epi tautę̄ tę̄ petrą oikodomēsō mou tēn ekklēsian

"And I also say to you, you are Peter, and on this rock I shall build My assembly,

kai pylai hạdou ou katischysousin autēs.

and the gates of Hades shall not overcome it.”

---

19 𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤐𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤎𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

יט וְאֶתֵּן לְךָ אֶת־מַפְתְּחוֹת מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם
וְכָל־אֲשֶׁר תֶּאֱסֹר עַל־הָאָרֶץ אָסוּר יִהְיֶה בַּשָּׁמָיִם
וְכָל־אֲשֶׁר תַּתִּיר עַל־הָאָרֶץ מֻתָּר יִהְיֶה בַּשָּׁמָיִם׃

19. w’eten l’ak ‘eth-maph’t’choth mal’kuth hashamayim
w’kal-‘asher te’esor `al-ha’arets ‘asur yih’yeh bashamayim
w’kal-‘asher tatir `al-ha’arets mutar yih’yeh bashamayim.

Matt16:19 “I shall give you the keys of the kingdom of the heavens;
and whatever you forbid on the earth shall be forbidden in the heavens,
and whatever you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

‹19› δώσω σοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν,
καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

19 dōsō soi tas kleidas tēs basileias tōn ouranōn,
“I shall give you the keys of the kingdom of the heavens,
kai ho ean dēsēs epi tēs gēs estai dedemenon en tois ouranois,
and whatever you bind on earth shall be bound in the heavens,
kai ho ean lysēs epi tēs gēs estai lelymenon en tois ouranois.
and whatever you loose on earth shall be loosed in the heavens.”

---

20 𐤀𐤆 𐤑𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כ אָז צִוָּה עַל־תַּלְמִידָיו אֲשֶׁר לֹא יְסַפְּרוּ לְאִישׁ
כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

20. ‘az tsiuah `al-tal’midayu ‘asher lo’ y’sap’ru l’ish ki hu’ haMashiyach.

Matt16:20 Then He commanded His disciples that they must not tell anyone
that He was the Mashiyach.

‹20› τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

20 tote diesteilato tois mathētais hina mēdeni eipōsin
Then He gave orders to the disciples that they should tell no one
hoti autos estin ho Christos.
that He was the Anointed One.

---

21 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤇𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌:

כא מִן־הָעֵת הַהִיא הֵחֵל יָהוֹשֻׁעַ לְהַגִּיד לְתַלְמִידָיו

כִּי צָרִיךְ הוּא לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם
וִיעֻנֶּה הַרְבֵּה מִידֵי הַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְיֵהָרֵג וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

21. min-ha`eth hahi' hechel Yahushuà l'hagid l'thal'midayu
ki tsari'k hu' laleketh Y'rushalam wi`uneh har'beh midey haz'qenim
w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'yehareg ubayom hash'lishi qom yaqum.

Matt16:21 From that time on יהושע began to tell His disciples that He needed to go
to Yerushalam, and to suffer much from the hands of the elders and the chief priests
and the scribes, and to be killed, and would surely arise on the third day.

‹21› Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν
εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

21 Apo tote ērxato ho Iēsous deiknuein tois mathētais autou
From that time on, Yahushua began to explain to His disciples
hoti dei auton eis Hierosolyma apelthein kai polla pathein
that it is necessary for Him to Jerusalem to go and to suffer many things
apo tōn presbyterōn kai archiereōn kai grammateōn
from the elders and chief priests and scribes,
kai apoktanthēnai kai tē tritē hēmerą egerthēnai.
and to be killed, and on the third day to be raised.

---

22 ויקחהו פטרוס ויחל לגער-בו לאמר חס לך אדני
אל-יהי-לך כזאת:

כבוַיִּקָּחֵהוּ פֶּטְרוֹס וַיָּחֶל לִגְעָר־בּוֹ לֵאמֹר חָס לְךָ אֲדֹנִי
אַל־יְהִי־לְךָ כָּזֹאת׃

22. wayiqachehu Phet'ros wayachel lig'`ar-bo le'mor
chas l'ak 'Adoni 'al-y'hi-l'ak kazo'th.

Matt16:22 Phetros (Kepha) took Him and began to reprimand Him, saying,
"MY Adon (Master), Be gracious to You! May it not be like this for You."

‹22› καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων,
Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

22 kai proslabomenos auton ho Petros ērxato epitiman autō legōn,
And Peter took Him aside and began to rebuke Him, saying,
Hileōs soi, kyrie; ou mē estai soi touto.
"Master Be gracious to You! This shall never happen to You."

---

23 ויפן ויאמר לפטרוס סור מעלי השטן מכשול אתה לי
כי לבך לדברי בני-אדם ולא לדברי אלהים:

כגוַיִּפֶן וַיֹּאמֶר לְפֶטְרוֹס סוּר מֵעָלַי הַשָּׂטָן מִכְשׁוֹל אַתָּה לִי
כִּי לִבְּךָ לְדִבְרֵי בְּנֵי־אָדָם וְלֹא לְדִבְרֵי אֱלֹהִים׃

23. wayiphen wayo'mer l'Phet'ros sur me`alay hasatan mik'shol 'atah li
ki lib'ak l'dib'rey b'ney-'adam w'lo' l'dib'rey 'Elohim.

Matt16:23 But He turned around and said to Phetros (Kepha),
"Get away from Me, the satan! You are a stumbling block to Me,
because your heart is set on the things of sons of men and not on the things of Elohim."

‹23› ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·
σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

23 ho de strapheis eipen tō̧ Petrō̧,
But he having turned around said to Peter,
Hypage opisō mou, Satana; skandalon ei emou,
"Get behind Me, Satan! You are a stumbling block to Me;
hoti ou phroneis ta tou theou alla ta tōn anthrōpōn.
for you are not thinking the things of Elohim but the things of men."

ויאמר יהושע אל־תלמידיו איש כי־יחפץ ללכת אחרי 24
יכחש בעצמו ונשא את־צלובו והלך אחרי׃

כדוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו אִישׁ כִּי־יַחְפֹּץ לָלֶכֶת אַחֲרַי
יְכַחֵשׁ בְּעַצְמוֹ וְנָשָׂא אֶת־צְלוּבוֹ וְהָלַךְ אַחֲרָי׃

24. wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay
y'kachesh b'`ats'mo w'nasa' 'eth-ts'lubo w'hala'k 'acharay.

Matt16:24 יהושע said to His disciples, "If a man who desires to follow after Me,
He shall disown himself, and pick up his crucifixion and follow after Me."

‹24› Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

24 Tote ho Iēsous eipen tois mathētais autou, Ei tis thelei opisō mou elthein,
Then Yahushua told His disciples, "If someone wishes after Me to come,
aparnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kai akoloutheitō moi.
let him deny himself and take up his cross and follow Me.

כי החפץ להציל את־נפשו תאבד נפשו ממנו 25
והמאבד נפשו למעני הוא ימצאנה׃

כהכִּי הֶחָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ תֹּאבַד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ
וְהַמְאַבֵּד נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי הוּא יִמְצָאֶנָּה׃

25. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu
w'ham'abed naph'sho l'ma`ani hu' yim'tsa'enah.

Matt16:25 "For whoever wishes to save his life, his life shall be lost from him,
but whoever loses his life for My sake, he shall find it."

‹25› ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

25 hos gar ean thelȩ̄ tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;
"For whoever desires his soul to save, shall lose it,
hos d' an apolesȩ̄ tēn psychēn autou heneken emou heurēsei autēn.
but whoever loses his soul on account of Me shall find it."

כי־מה יועיל האדם שיקנה את־כל־העולם והשחית 26

𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤅 𐤌𐤄-𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤐𐤃𐤉𐤅𐤍 𐤍𐤐𐤔𐤅:

כו כִּי מַה־יּוֹעִיל הָאָדָם שֶׁיִּקְנֶה אֶת־כָּל־הָעוֹלָם וְהִשְׁחִית
אֶת־נַפְשׁוֹ אוֹ מַה־יִּתֵּן הָאָדָם פִּדְיוֹן נַפְשׁוֹ׃

26. ki mah-yo`il ha'adam sheyiq'neh 'eth-kal-ha`olam w'hish'chith 'eth-naph'sho 'o mah-yiten ha'adam pid'yon naph'sho.

Matt16:26 "For what does it benefit a man if he should acquire the whole world but destroy his life? Or what shall a man give as the ransom for his life?"

‹26› τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

26 ti gar ōphelēthēsetai anthrōpos

"For what shall be benefited a man

ean ton kosmon holon kerdēsę tēn de psychēn autou zēmiōthę?

if he acquires the whole world he forfeit his soul?

ē ti dōsei anthrōpos antallagma tēs psychēs autou?

Or what shall give a man in exchange for his soul?"

---

27 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤏𐤌-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤆 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅:

כז כִּי בֶן־הָאָדָם עָתִיד לָבוֹא בִּכְבוֹד אָבִיו עִם־מַלְאָכָיו
וְאָז יְשַׁלֵּם לְכָל־אִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

27. ki Ben-ha'adam `athid labo' bik'bod 'Abiu `im-mal'akayu w'az y'shalem l'kal-'ish k'ma`asehu.

Matt16:27 "For Son of Man shall ultimately come with the glory of His Father with His messengers; then shall then repay every man according to his deeds."

‹27› μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.

27 mellei gar ho huios tou anthrōpou erchesthai en tę doxę tou patros autou

"For the Son of Man is about to come in the glory of His Father,

meta tōn aggelōn autou, kai tote apodōsei hekastǫ kata tēn praxin autou.

with His angels and then he shall recompense each one according to his actions."

---

28 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤋𐤀-𐤉𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤈𐤏𐤌 𐤌𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤀
𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅:

כח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יֵשׁ בָּעֹמְדִים פֹּה אֲשֶׁר
לֹא־יִטְעֲמוּ טַעַם מִיתָה עַד כִּי־יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא
בְּמַלְכוּתוֹ׃

28. 'Amen 'omer 'ani lakem ki yesh ba`om'dim poh 'asher lo'-yit'`amu ta`am mithah `ad ki-yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' b'mal'kutho.

Matt16:28 "Truly, I say to you that there are some among those standing here who shall certainly not taste death until they see the Son of Man coming in His kingdom."

‹28› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

28 amēn legō hymin hoti eisin tines tōn hōde hestōtōn hoitines ou mē geusōntai thanatou
Truly I tell you that there are some standing here who shall not taste death

heōs an idōsin ton huion tou anthrōpou erchomenon en tę basileią autou.
until they see the Son of Man coming in His kingdom.”

Chapter 17

𐤅𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤇 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 Matt17:1
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤌 𐤁𐤃𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤄:

א וּמִקֵּץ שֵׁשֶׁת יָמִים לָקַח לוֹ יָהוּשֻׁעַ אֶת־פֶּטְרוֹס
וְאֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּחָנָן אָחִיו וַיַּעֲלֵם בָּדָד עַל־הַר גָּבוֹהַּ׃

1. umiqets shesheth yamim laqach lo Yahushuà ‘eth-Pet’ros w’eth-Ya`aqob w’eth-Yahuchanan ‘achiu waya`alem badad `al-har gaboah.

Matt17:1 And at the end of six days 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 took with Him Petros (Kepha) and Ya’aqob and Yahuchanan his brother, and led them up on a high mountain alone.

‹17:1› Καὶ μεθ’ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν.

1 Kai meth’ hēmeras hex paralambanei ho Iēsous ton Petron kai Iakōbon
And after six days, Yahushua took Peter and James

kai Iōannēn ton adelphon autou kai anapherei autous eis oros huyēlon kat’ idian.
and his brother John and led them up to a high mountain, privately.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤄𐤉𐤓𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤔𐤌𐤔
𐤅𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤁𐤉𐤍𐤅:

ב וַיִּשְׁתַּנֶּה לְעֵינֵיהֶם וַיַּזְהִירוּ פָּנָיו כַּשֶּׁמֶשׁ
וּבְגָדָיו כָּאוֹר הִלְבִּינוּ׃

2. wayish’taneh l’`eyneyhem wayaz’hiru phanayu kashemesh ub’gadayu ka’or hil’binu.

Matt17:2 And He was transfigured before their eyes; and His face shone like the sun, and His garments became as white as light.

‹2› καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.

2 kai metemorphōthē emprosthen autōn, kai elampsen to prosōpon autou hōs ho hēlios,
And He was transfigured before them, and His face shone like the sun,

ta de himatia autou egeneto leuka hōs to phōs.
and His clothes became brilliant as the light.

---

3 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅:

ג וְהִנֵּה נִרְאוּ אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה וְאֵלִיָּהוּ וְהֵם מְדַבְּרִים אִתּוֹ׃

3. w’hinneh nir’u ‘aleyhem Mosheh w’EliYahu w’hem midab’rim ‘ito.

Matt17:3 And behold, Mosheh and EliYahu appeared to them,
and they were speaking with Him.

‹3› καὶ ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας συλλαλοῦντες μετ’ αὐτοῦ.

3 kai idou ōphthē autois Mōusēs kai Ēlias syllalountes met’ autou.
And behold appeared to them Moses and Elijah, talking with Him.

4 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕
𐤐𐤄 𐤀𐤌-𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤕:

ד וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנִי טוֹב לָנוּ לִהְיוֹת
פֹּה אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ נַעֲשֶׂה פֹּה שָׁלֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ אַחַת
וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאֵלִיָּהוּ אֶחָת׃

4. waya`an Pet’ros wayo’mer ‘el-Yahushuà
‘Adoni tob lanu lih’yoth poh ‘im-tob b’`eyneyak
na`aseh poh shalsho sukkoth l’ak ‘achath ul’Msheh ‘achath ul’EliYahu ‘echath.

Matt17:4 Petros (Kepha) answered and said to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
“My Adon (Master), it is good for us to be here; if it is good in Your eyes,
I shall make three booths here, one for You, and one for Mosheh, and one for EliYahu.”

‹4› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·
εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

4 apokritheis de ho Petros eipen tō̧ Iēsou, Kyrie, kalon estin hēmas hōde einai;
And having answered Peter said to Yahushua, “Master, it is good for us to be here;
ei theleis, poiēsō hōde treis skēnas, soi mian
if You wish, I shall make three dwellings here, one for You,
kai Mōusei mian kai Ēlią mian.
one for Moses, and one for Elijah.”

5 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤍𐤍-𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤑𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤕𐤅𐤊
𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤑𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

ה עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה עֲנַן־אוֹר הֵצַל עֲלֵיהֶם וְהִנֵּה קוֹל מִתּוֹךְ
הֶעָנָן אֹמֵר זֶה־בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר רָצִיתִי בּוֹ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

5. `odenu m’daber w’hinneh `anan-‘or hetsal `aleyhem w’hinneh
qol mito’k he`anan ‘omer zeh-b’ni y’didi ‘asher ratsithi bo ‘elayu tish’ma`un.

Matt17:5 While he was still speaking, behold, a cloud of light overshadowed them,
and behold, a voice from the midst of the cloud, saying,
“This is My beloved Son, in whom I am well-pleased. Listen to Him!”

‹5› ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς,
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ.

5 eti autou lalountos idou nephelē phōteinē epeskiasen autous,
While he was speaking, behold a shining cloud overshadowed them,
kai idou phōnē ek tēs nephelēs legousa,

and from the cloud a voice said,

Houtos estin ho huios mou ho agapētos, en hǭ eudokēsa; akouete autou.

“This is my Son, the Beloved, in whom I am well pleased. Listen to Him!”

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤀𐤃:

ו וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַתַּלְמִידִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד׃

6. way'hi kish'mo`a hatal'midim wayip'lu `al-p'neyhem wayir'u m'od.

Matt17:6 When the disciples heard, they fell on their faces and were much afraid.

‹6› καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.

6 kai akousantes hoi mathētai epesan epi prosōpon autōn

And having heard this the disciples fell upon their faces

kai ephobēthēsan sphodra.

and they were terrified greatly.

---

7 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅:

ז וַיִּגַּשׁ יָהוּשֻׁעַ וַיִּגַּע־בָּם וַיֹּאמַר קוּמוּ אַל־תִּירָאוּ׃

7. wayigash Yahushuà wayiga`-bam wayo'mar qumu 'al-tira'u.

Matt17:7 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came near and touched them
and said, “Arise, and do not be afraid.”

‹7› καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.

7 kai prosēlthen ho Iēsous kai hapsamenos autōn eipen,

But Yahushua approached and having touched them, he said,

Egerthēte kai mē phobeisthe.

“Arise and do not be afraid.”

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤁𐤃𐤅:

ח וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וְלֹא רָאוּ אִישׁ בִּלְתִּי יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ׃

8. wayis'u `eyneyhem w'lo' ra'u 'ish bil'ti Yahushuà l'bado.

Matt17:8 Then they lifted their eyes, but did not see anyone except 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 only.

‹8› ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον.

8 eparantes de tous ophthalmous autōn oudena eidon ei mē auton Iēsoun monon.

And having lifted their eyes they saw no one except Yahushua Himself alone.

---

9 𐤅𐤁𐤓𐤃𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤉𐤃𐤅
𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤒𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

ט וּבְרִדְתָּם מִן־הָהָר צִוָּה עֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תַגִּידוּ
לְאִישׁ אֶת־דְּבַר הַמַּרְאֶה עַד אִם־קָם בֶּן־הָאָדָם מֵעִם הַמֵּתִים׃

**9. ub'rid'tam min-hahar tsiuah `aleyhem Yahushuà le'mor
lo' thagidu l'ish 'eth-d'bar hamar'eh `ad 'im-qam Ben-ha'Adam me`im hamethim.**

Matt17:9 And as they were coming down from the mountain, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 commanded them, saying, “Tell the vision to no one until Son of Man has risen from the dead.”

‹9› Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,

Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἐγερθῇ.
9 Kai katabainontōn autōn ek tou orous eneteilato autois ho Iēsous
And as they were coming down from the mountain, Yahushua ordered them,
legōn, Mēdeni eipēte to horama
saying, "Tell no one about the vision
heōs hou ho huios tou anthrōpou ek nekrōn egerthę̄.
until the Son of Man has been raised from the dead."

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 10
𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:
י וַיִּשְׁאָלֻהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מַה־זֶּה אֹמְרִים הַסּוֹפְרִים
אֵלִיָּהוּ בּוֹא יָבוֹא בָּרִאשׁוֹנָה׃

10. wayish'aluhu thal'midayu le'mor
mah-zeh 'om'rim hasoph'rim 'EliYahu bo' yabo' bari'shonah.

Matt17:10 And His disciples asked Him saying,
"Why then do the scribes say that EliYahu shall surely come first?"

‹10› καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες,
Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;
10 kai epērōtēsan auton hoi mathētai legontes,
And the disciples asked him, saying,
Ti oun hoi grammateis legousin hoti Ēlian dei elthein prōton?
"Why, then, do the scribes say that it is necessary for Elijah to come first?"

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤊𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤁𐤀 11
(𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄) 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋:
יא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָכֵן אֵלִיָּהוּ יָבֹא
(בָּרִאשׁוֹנָה) וְהֵשִׁיב אֶת־הַכֹּל׃

11. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
'aken 'EliYahu yabo' (bari'shonah) w'heshib 'eth-hakol.

Matt17:11 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answering, said to them,
"EliYahu indeed shall {first} come and restore all";

‹11› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον,
καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·
11 ho de apokritheis eipen,
And Yahushua having answered said,
Ēlias men erchetai kai apokatastēsei panta;
"Elijah indeed comes [first] and shall restore all things."

𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤁𐤓 𐤁𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤓𐤄𐤅 12
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤁𐤅 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤌:
יב אֲבָל אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵלִיָּהוּ כְּבָר בָּא וְלֹא הִכִּירֻהוּ
וַיַּעֲשׂוּ־בוֹ כִּרְצוֹנָם וְכֵן גַּם־בֶּן־הָאָדָם יְעֻנֶּה עַל־יָדָם׃

12. ‘abal ‘omer ‘ani lakem ‘EliYahu k’bar ba’ w’lo’ hikiruhu
waya`aso-bo kir’tsonam w’ken gam-Ben-ha’Adam y’`uneh `al-yadam.

Matt17:12 “But I say to you that EliYahu already came, and they did not recognize him, but did to him as they wanted. So also Son of Man shall suffer at their hands.”

‹12› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ’ αὐτῶν.

12 legō de hymin hoti Ēlias ēdē ēlthen,
“But I say to you that Elijah has already come,
kai ouk epegnōsan auton alla epoiēsan en autō̧ hosa ēthelēsan;
and they did not recognize him, but did with him whatever they pleased.
houtōs kai ho huios tou anthrōpou mellei paschein hyp’ autōn.
So also the Son of Man is about to suffer by them.”

---

13 𐤀𐤆 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

יג אָז הֵבִינוּ הַתַּלְמִידִים כִּי עַל־יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

13. ‘az hebinu hatal’midim ki `al-Yahuchanan haMat’bil diber ‘aleyhem.

Matt17:13 Then the disciples understood that He had spoken to them about Yahuchanan the Immerser.

‹13› τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

13 tote synēkan hoi mathētai
Then the disciples understood
hoti peri Iōannou tou baptistou eipen autois.
that he spoke to them about John the Baptist.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤊𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤅:

יד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־הֲמוֹן הָעָם וַיִּגַּשׁ אֵלָיו אִישׁ
וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגְדּוֹ׃

14. way’hi k’bo’am ‘el-hamon ha`am wayigash ‘elayu ‘ish
wayik’ra` `al-bir’kayu l’neg’do.

Matt17:14 And it came to pass when they came to the crowd, a man came up to Him, and knelt down on his knees across from Him.

‹14› Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν

14 Kai elthontōn pros ton ochlon prosēlthen autō̧ anthrōpos gonypetōn auton
When they came to the crowd, a man came to Him, kneeling down before Him,

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤓𐤇𐤌-𐤍𐤀 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤊𐤉-𐤌𐤊𐤄 𐤉𐤓𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤇𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤏
𐤊𐤉-𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤉𐤌:

טו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי רַחֶם־נָא עַל־בְּנִי כִּי־מֻכֵּה יָרֵחַ הוּא וְחָלְיוֹ רָע
כִּי־פְעָמִים רַבּוֹת הוּא נֹפֵל בָּאֵשׁ וּפְעָמִים רַבּוֹת אֶל־תּוֹךְ הַמָּיִם׃

15. wayo’mar ‘Adoni rachem-na’ `al-b’ni ki-mukeh yareach hu’ w’chal’yo ra`
ki-ph’`amim rabboth hu’ nophel ba’esh uph’`amim rabboth ‘el-to’k hamayim.

Matt17:15 “My Adoni (Master), have compassion on my son,
for he is a moonstruck and his illness is severe. for he often falls into the fire
and often falls into the midst of the water.”

‹15› καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει·
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

15 kai legōn, Kyrie, eleēson mou ton huion,
and said, “Master, have mercy on my son,
hoti selēniazetai kai kakōs paschei;
for he is an epileptic and suffers terribly;
pollakis gar piptei eis to pyr kai pollakis eis to hydōr.
for he often falls into the fire and often into the water.”

---

16 ואביא אתו אל־תלמידיך ולא יכלו לרפא לו׃

טזוָאָבִיא אֹתוֹ אֶל־תַלְמִידֶיךָ וְלֹא יָכְלוּ לִרְפֹּא לוֹ׃

16. wa’abi’ ‘otho ‘el-tal’mideyak w’lo’ yak’lu lir’po’ lo.

Matt17:16 “And I brought him to Your disciples, and they were not able to cure him.”

‹16› καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.

16 kai prosēnegka auton tois mathētais sou, kai ouk ēdynēthēsan auton therapeusai.
“And I brought him to Your disciples, but they were not able to cure him.”

---

17 ויען יהושע ויאמר הוי דור חסר אמונה ופתלתל עד־מתי
אהיה עמכם עד־מתי אשא אתכם הביאו אותו אלי הנה׃

יזוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הוֹי דּוֹר חֲסַר אֱמוּנָה וּפְתַלְתֹּל עַד־מָתַי
אֶהְיֶה עִמָּכֶם עַד־מָתַי אֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבִיאוּ אוֹתוֹ אֵלַי הֵנָּה׃

**17. waya`an Yahushuà wayo’mer hoy dor chasar ‘emunah uph’thal’tol `ad-mathay
‘eh’yeh `imakem `ad-mathay ‘esa’ ‘eth’kem habi’u ‘otho ‘elay henah.**

Matt17:17 And יהושע answered and said, “O crooked generation that lack faith!
how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to Me.”

‹17› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε
μεθ’ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε.

17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ō genea apistos kai diestrammenē,
And having answered Yahushua said, “O generation faithless and preserve,
heōs pote meth’ hymōn esomai?
how long shall I be with you?
heōs pote anexomai hymōn? pherete moi auton hōde.
How long shall I endure you? Bring him here to Me.”

---

18 ויגער־בו יהושע ויצא השד ממנו
וירפא הנער מן־השעה ההיא׃

יחוַיִּגְעַר־בּוֹ יָהוּשֻׁעַ וַיֵּצֵא הַשֵּׁד מִמֶּנּוּ
וַיֵּרָפֵא הַנַּעַר מִן־הַשָּׁעָה הַהִיא׃

18. wayig'`ar-bo Yahushuà wayetse' hashed mimenu
wayeraphe' hana`ar min-hasha`ah hahi'.

Matt17:18 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 rebuked it, and the demon came out of him,
and the boy was cured from that hour.

‹18› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον
καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

18 kai epetimēsen autǭ ho Iēsous kai exēlthen ap' autou to daimonion

And Yahushua rebuked it, and it came out from him the demon,

kai etherapeuthē ho pais apo tēs hōras ekeinēs.

and the boy was cured from that hour.

---

19 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤂𐤓𐤔𐤅:

יטוַיִּגְּשׁוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־יָהוּשֻׁעַ וְהוּא לְבַדּוֹ וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ
אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לְגָרְשׁוֹ׃

19. wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà w'hu' l'bado
wayo'm'ru madu`a 'anach'nu lo' yakol'nu l'garasho.

Matt17:19 Then the disciples came to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 when he was alone
and said, "Why were we not able to cast it out?"

‹19› Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον,
Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

19 Tote proselthontes hoi mathētai tǭ Iēsou kat' idian eipon,

Then the disciples having approached Yahushua privately and said,

Dia ti hēmeis ouk ēdynēthēmen ekbalein auto?

"Why were we not able to cast it out?"

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤎𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤔 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤂𐤓𐤂𐤓 𐤄𐤇𐤓𐤃𐤋
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤏𐤕𐤒 𐤌𐤆𐤄 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤕𐤒 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤑𐤓 𐤌𐤊𐤌:

כוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי חֹסֶר אֱמוּנַתְכֶם
כִּי אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־יֵשׁ בָּכֶם אֱמוּנָה כְּגַרְגַּר הַחַרְדָּל
וַאֲמַרְתֶּם אֶל־הָהָר הַזֶּה הֵעָתֵק מִזֶּה שָׁמָּה וְנֶעְתַּק מִמְּקוֹמוֹ
וְאֵין דָּבָר אֲשֶׁר יִבָּצֵר מִכֶּם׃

20. wayo'mer Yahushuà 'aleyhem mip'ney choser 'emunath'kem
ki 'amen 'omer 'ani lakem 'im-yesh bakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal
wa'amar'tem 'el-hahar hazeh he`atheq mizeh shamah w'ne`'taq mim'qomo
w'eyn dabar 'asher yibatser mikem.

Matt17:20 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "Because of the lack of your faith;
for truly I say to you, if you have faith like a mustard seed,
you shall say to this mountain, 'Move from here to there,'
and it shall move from its place; and there is nothing that shall be impossible to you."

‹20› ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

20 ho de legei autois, Dia tēn oligopistian hymōn;
He said to them, “On account of the little faith of you.
amēn gar legō hymin, ean echēte pistin hōs kokkon sinapeōs,
For truly I say you, if you have faith like a mustard seed,
ereite tō̧ orei toutō̧, Metaba enthen ekei, kai metabēsetai;
you shall say to this mountain, ‘Move from there, and it shall move’
kai ouden adynatēsei hymin.
and nothing shall be impossible for you.”

---

21 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤑𐤅𐤌:

כא וְהַמִּין הַזֶּה לֹא יֵצֵא כִּי אִם־בִּתְפִלָּה וּבְצוֹם׃

21. w’hamin hazeh lo’ yetse’ ki ‘im-bith’philah ub’tsom.

Matt17:21 {“But this kind does not go out except through prayer and fasting.”}

‹21› τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

21 touto de to genos ouk ekporeuetai ei mē en proseuchȩ̄ kai nēsteia̧.
“this But kind not does go out except by prayer and fasting.”

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤎𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌:

כב וַיְהִי בְּעָבְרָם בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ
עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי אֲנָשִׁים׃

22. way’hi b’`ab’ram b’erets haGalil wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà `athid Ben-ha’Adam l’himaser bidey ‘anashim.

Matt17:22 And it came to pass while they were staying in the land of Galil, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, “Son of Man is about to be delivered into the hands of men”,

‹22› Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

22 Systrephomenōn de autōn en tȩ̄ Galilaia̧ eipen autois ho Iēsous,
And after coming gathering they in Galilee, Yahushua said to them,
Mellei ho huios tou anthrōpou paradidosthai eis cheiras anthrōpōn,
“The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men,”

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤑𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤃:

כג וַיַּהַרְגֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם וַיִּתְעַצְּבוּ מְאֹד׃

23. wayahar’guhu ubayom hash’lishi qom yaqum wayith’`ats’bu m’od.

Matt17:23 “and they shall kill Him, and He shall be surely raised on the third day.” And they were deeply grieved.

‹23› καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

23 kai apoktenousin auton, kai tę tritę hēmerą egerthēsetai.
        and they shall kill Him, and on the third day He shall be raised."
kai elypēthēsan sphodra.
        And they greived greatly.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤂𐤁𐤀𐤉
𐤌𐤇𐤑𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤒𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤍 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤑𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤒𐤋:

כד וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־כְּפַר־נַחוּם וַיִּגְּשׁוּ אֶל־פֶּטְרוֹס גַּבָּאֵי
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא יִתֵּן מוֹרֵיכֶם אֶת־מַחֲצִית הַשָּׁקֶל׃

24. way'hi k'bo'am 'el-K'phar-nachum wayig'shu 'el-Pet'ros gaba'ey machatsith hashaqel wayo'm'ru halo' yiten moreykem 'eth-machatsith hashaqel.

Matt17:24 And it came to pass when they came to Kapernaum,
those who collected the half-shekel came to Petros (Kepha)
and said, Does your teacher not pay the half-shekel?

‹24› ᾿Ελθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, ῾Ο διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ] δίδραχμα;

24 Elthontōn de autōn eis Kapharnaoum
        And having come they into Capernaum,
prosēlthon hoi ta didrachma lambanontes tō̧ Petrō̧
        approached the ones the two-drachma piece receiving to Peter
kai eipan, Ho didaskalos hymōn ou telei [ta] didrachma?
        and said, "Does your teacher not pay the two-drachma piece tax?"

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤁𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤔𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤃𐤏𐤕𐤊 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤌𐤉 𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤌𐤊𐤎
𐤅𐤌𐤎 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤓𐤉𐤌:

כה וַיֹּאמֶר יִתֵּן וּבְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה קִדֵּם אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ לִשְׁאֹל
וַיֹּאמַר מַה־דַּעְתְּךָ שִׁמְעוֹן מַלְכֵי הָאָרֶץ מִמִּי יִקְחוּ מֶכֶס
וּמַס מֵאֵת בְּנֵיהֶם אוֹ מֵאֵת הַזָּרִים׃

**25. wayo'mer yiten ub'bo'o habay'thah qidem 'otho Yahushuà lish'ol
wayo'mar mah-da`'t'ak Shim'`on mal'key ha'arets mimi yiq'chu mekes
umas me'eth b'neyhem 'o me'eth hazarim.**

Matt17:25 He said, "Yes." And when he came into the house, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 spoke to him first,
saying, "What do you think, Shimeon? From whom do the kings of the earth collect
customs or poll-tax, from their sons or from strangers?"

‹25› λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ ᾿Ιησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;

25 legei, Nai. kai elthonta eis tēn oikian proephthasen auton ho Iēsous
        He said, "Yes." And having come into the house anticipated him Yahushua
legōn, Ti soi dokei, Simōn?
        saying, "What do you think, Simon?
hoi basileis tēs gēs apo tinōn lambanousin telē ē kēnson?

From whom do kings of the earth take toll or tribute?

apo tōn huiōn autōn ē apo tōn allotriōn?

From their children or from others?"

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 26
𐤀𐤌־𐤊𐤍 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤐𐤈𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄:

כווַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֵלָיו מֵאֵת הַזָּרִים וַיֹּאמֶר לו יָהוּשֻׁעַ
אִם־כֵּן אֵפוֹא הַבָּנִים פְּטוּרִים הֵמָּה׃

26. wayo'mer Pet'ros 'elayu me'eth hazarim wayo'mer lo Yahushuà 'im-ken 'epho' habanim p'turim hemah.

Matt17:26 When Petros (Kepha) said to Him, From strangers,
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him again, "If so, then the sons, they are exempt."

‹26› εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί.

26 eipontos de, Apo tōn allotriōn, ephē autǭ ho Iēsous,

And having spoken, "from the strangers." said to him Yahushua,

Ara ge eleutheroi eisin hoi huioi.

"Then the sons are exempt."

𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓־𐤋𐤀־𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤋𐤊 27
𐤀𐤋־𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤇𐤊𐤄 𐤀𐤋־𐤕𐤅𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤃𐤂 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓
𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕־𐤐𐤉𐤅 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤅 𐤌𐤈𐤁𐤏
𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤒𐤇 𐤅𐤔𐤒𐤋𐤕 𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤊:

כזוְאוּלָם לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא־נִהְיֶה לָהֶם לְמִכְשׁוֹל לֵךְ
אֶל־הַיָּם וְהִשְׁלַכְתָּ חַכָּה אֶל־תּוֹכוֹ וְאֶת־הַדָּג הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר
יַעֲלֶה שָׂאֵהוּ וְכַאֲשֶׁר תִּפְתַּח אֶת־פִּיו תִּמְצָא בוֹ מַטְבֵּעַ
אוֹתוֹ קַח וְשָׁקַלְתָּ עַל יָדִי וְעַל יָדֶךָ׃

27. w'ulam l'ma`an 'asher-lo'-nih'yeh lahem l'mik'shol le'k 'el-hayam w'hish'lak'at chakah 'el-toko w'eth-hadag hari'shon 'asher ya`aleh sa'ehu w'ka'asher tiph'tach 'eth-piu tim'tsa' bo mat'be`a 'otho qach w'shaqal'at `al yadi w'`al yadeak.

Matt17:27 "But, nonetheless, in that we do not cause to offend them, go to the sea
and throw a fishing rod in a hook, and take the first fish that comes up;
and when you open its mouth, you shall find a shekel.
Take that and give it to them for you and for Me."

‹27› ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον
καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα·
ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 hina de mē skandalisōmen autous,

"But in order that we may not offend them,

poreutheis eis thalassan bale agkistron

having gone to the sea and cast a fishook;

kai ton anabanta prōton ichthyn aron, kai anoixas to stoma autou
take the first fish, having opened its mouth,
heurēseis statēra; ekeinon labōn dos autois anti emou kai sou.
you shall find a coin, having taken that give to them on behalf of me and you.”

Chapter 18

𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 Matt18:1
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:
אבְּשָׁעָה הַהִיא נִגְּשׁוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמְרוּ מִי אֵפוֹא הַגָּדוֹל בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

1. basha`ah hahi' nig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà
wayo'm'ru mi 'epho' hagadol b'mal'kuth hashamayim.

Matt18:1 At that hour, the disciples approached 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
and said, “Who, then, is great in the kingdom of the heavens?”

‹18:1› Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες,
Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
1 En ekeinē tē hōra prosēlthon hoi mathētai tō Iēsou legontes,
At that time the disciples approached Yahushua saying,
Tis ara meizōn estin en tē basileia tōn ouranōn?
“Who then is the greatest in the kingdom of the heavens?”

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤋𐤃 𐤒𐤈𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌: 2
בוַיִּקְרָא יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו יֶלֶד קָטָן וַיַּעֲמִידֵהוּ בְּתוֹכָם׃

2. wayiq'ra' Yahushuà 'elayu yeled qatan waya`amidehu b'thokam.

Matt18:2 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 called a little boy to Him, and stood him up in their midst.

‹2› καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
2 kai proskalesamenos paidion estēsen auto en mesō autōn
He called a child, He set him in the midst of them,

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 3
𐤊𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:
גוַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־לֹא תָשׁוּבוּ לִהְיוֹת
כַּיְלָדִים לֹא תָבֹאוּ אֶל־מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

3. wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'im-lo' thashubu lih'yoth kay'ladim
lo' thabo'u 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt18:3 and He said, “Truly, I say to you, if you do not return to being like children,
you shall not enter into the kingdom of the heavens.”

‹3› καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία,
οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
3 kai eipen, Amēn legō hymin, ean mē straphēte kai genēsthe hōs ta paidia,
and said, “Truly I tell you, unless you change and you become like children,

ou mē eiselthēte eis tēn basileian tōn ouranōn.

you shall never enter into the kingdom of the heavens.”

---

4 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤊𐤉𐤋𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

ד לָכֵן כָּל־הַמַּשְׁפִּיל אֶת־עַצְמוֹ כַּיֶּלֶד הַזֶּה הוּא הַגָּדוֹל
בְּמַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

4. laken kal-hamash’pil ‘eth-`ats’mo kayeled hazeh hu’ hagadol b’mal’kuth hashamayim.

Matt18:4 “Therefore, whoever makes himself lowly like this child,
he is the great one in the kingdom of the heavens.”

‹4› ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο,
οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

4 hostis oun tapeinōsei heauton hōs to paidion touto,

“Therefore whoever shall humble himself like this child,

houtos estin ho meizōn en tę̄ basileią tōn ouranōn.

this one is the greatest in the kingdom of the heavens.”

---

5 𐤅𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤆𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤁𐤋:

ה וְהַמְקַבֵּל יֶלֶד אֶחָד כָּזֶה בִּשְׁמִי אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל׃

5. w’ham’qabel yeled ‘echad kazeh bish’mi ‘othi hu’ m’qabel.

Matt18:5 “Whoever receives one child like this in My name he receives Me.”

‹5› καὶ ὃς ἐὰν δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.

5 kai hos ean dexētai hen paidion toiouto epi tō̧ onomati mou, eme dechetai.

“Whoever my receive one such child in My name receives Me.”

---

6 𐤄𐤌𐤊𐤔𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉
𐤍𐤅𐤇 𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤕𐤋𐤄 𐤐𐤋𐤇-𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤅 𐤅𐤈𐤁𐤏 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤌:

ו הַמַּכְשִׁיל אֶת־אֶחָד מִן־הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה הַמַּאֲמִינִים בִּי
נוֹחַ לוֹ שֶׁיִּתָּלֶה פֶּלַח־רֶכֶב עַל־צַוָּארוֹ וְטֻבַּע בִּמְצוּלוֹת יָם׃

6. hamak’shil ‘eth-‘echad min-haq’tanim ha’eleh hama’aminim bi noach lo sheyitaleh phelach-rekeb `al-tsaua’ro w’tuba` bim’tsuloth yam.

Matt18:6 “The one who causes one of these little ones who have faith in Me to stumble
would be better off for him to have a millstone hung around his neck,
and be drowned in the depth of the sea.”

‹6› Ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,
συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

6 Hos d’ an skandalisę̄ hena tōn mikrōn toutōn tōn pisteuontōn eis eme,

“And whoever cause to fall one of these little ones believing in Me,

sympherei autō̧ hina kremasthę̄ mylos onikos

it is better for him that the millstone of a donkey

peri ton trachēlon autou kai katapontisthę̄ en tō̧ pelagei tēs thalassēs.
around your neck and you were drowned in the depth of the sea.”

---

7 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤊𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤊𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤁𐤋
𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋:

ז אוֹי לָעוֹלָם מִן־הַמִּכְשֹׁלִים כִּי הַמִּכְשֹׁלִים בּוֹא יָבֹאוּ אֲבָל
אוֹי לָאִישׁ הַהוּא אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יָבוֹא הַמִּכְשׁוֹל׃

7. **‘oy la`olam min-hamik’sholim ki hamik’sholim bo’ yabo’u ‘abal ‘oy la’ish hahu’ ‘asher `al-yado yabo’ hamik’shol.**

Matt18:7 “Woe to the world because of its stumbling blocks! For its stumbling blocks shall surely come, but woe to that man whom by his hand the stumbling block comes!”

‹7› οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα,
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.

7 ouai tō̧ kosmō̧ apo tōn skandalōn;
Woe to the world because of the offenses!

anagkē gar elthein ta skandala,
For it is necessary to come the offenses,

plēn ouai tō̧ anthrōpō̧ di’ hou to skandalon erchetai.
but woe to the man by whom the offense comes!

---

8 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤊𐤔𐤉𐤋𐤊 𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤅 𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤌𐤌
𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤐𐤎𐤇 𐤀𐤅 𐤒𐤈𐤏 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤕𐤉
𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤅-𐤔𐤕𐤉 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤔 𐤏𐤅𐤋𐤌:

ח וְאִם־תַּכְשִׁילְךָ יָדְךָ אוֹ רַגְלְךָ קַצֵּץ אוֹתָהּ וְהַשְׁלֵךְ מִמֶּךָּ
טוֹב לְךָ לָבוֹא לַחַיִּים פִּסֵּחַ אוֹ קִטֵּעַ מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי יָדַיִם
אוֹ־שְׁתֵּי רַגְלַיִם וְתֻשְׁלַךְ אֶל־אֵשׁ עוֹלָם׃

8. **w’im-tak’shil’ak yad’ak ‘o rag’l’ak qatsets ‘othah w’hash’le’k mimemma tob l’ak labo’ lachayim piseach ‘o qite`a mih’yoth l’ak sh’tey yadayim ‘o-sh’tey rag’layim w’thush’la’k ‘el-‘esh `olam.**

Matt18:8 “If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off
and throw it away from you! It is better for you to enter into life lame or crippled
than for you to have two hands or two feet and be thrown into the eternal fire.”

‹8› Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν
ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

8 Ei de hē cheir sou ē ho pous sou skandalizei se, ekkopson auton kai bale apo sou;
“If your hand or your foot causes you to fall, cut it off and throw it from you;

kalon soi estin eiselthein eis tēn zōēn kyllon ē chōlon ē duo cheiras
it is better for you to enter into life crippled or lame than to have two hands

ē duo podas echonta blēthēnai eis to pyr to aiōnion.
or two feet having to be thrown into the eternal fire.”

---

9 𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤕𐤊𐤔𐤉𐤋𐤊 𐤍𐤒𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤌𐤌𐤊 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊

𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤊
𐤀𐤋-𐤀𐤔 𐤂𐤉𐤄𐤍𐤌:

טוְאִם־עֵינְךָ תַכְשִׁילְךָ נַקֵּר אוֹתָהּ וְהַשְׁלֵךְ מִמֶּךָּ טוֹב לְךָ
לָבוֹא לַחַיִּים בְּעַיִן אַחַת מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם וְתֻשְׁלַךְ
אֶל־אֵשׁ גֵּיהִנֹּם׃

9. w'im-`eyn'ak thak'shil'ak naqer 'othah w'hash'le'k mimeaa tob l'ak labo' lachayim b'`ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k 'el-'esh geyhinnom.

Matt18:9 "If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you!
It is better for you to enter into life with one eye, than for you to have two eyes
and be thrown into the fire of geyhinnom."

‹9› καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·
καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν ἢ δύο ὀφθαλμοὺς
ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

9 kai ei ho ophthalmos sou skandalizei se, exele auton kai bale apo sou;
And if your eye causes you to stumble, tear it out and throw it from you;
kalon soi estin monophthalmon eis tēn zōēn eiselthein
it is better for you to enter into life with one eye
ē duo ophthalmous echonta blēthēnai eis tēn geennan tou pyros.
than to have two eyes and to be thrown into the geennan of fire."

---

10 𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤍-𐤕𐤁𐤆𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌
𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

ירְאוּ פֶּן־תִּבְזוּ אַחַד הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
מַלְאֲכֵיהֶם רֹאִים תָּמִיד אֶת־פְּנֵי אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

10. r'u pen-tib'zu 'achad haq'tanim ha'eleh ki 'omer 'ani lakem mal'akeyhem ro'im tamid 'eth-p'ney 'Abi shebashamayim.

Matt18:10 "See that you do not despise one of these little ones, for I say to you,
their messengers constantly see the face of My Father who is in the heavens."

‹10› Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων·
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς
διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

10 Horate mē kataphronēsēte henos tōn mikrōn toutōn;
"Take care that you do not despise one of these little ones;
legō gar hymin hoti hoi aggeloi autōn en ouranois
for, I tell you that, in the heavens their angels
dia pantos blepousi to prosōpon tou patros mou tou en ouranois.
continually see the face of My Father in the heavens."

---

11 (𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤀 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤃):

יא(כִּי בֶן־הָאָדָם בָּא לְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָאֹבֵד)׃

11. (ki Ben-ha'Adam ba' l'hoshi`a 'eth-ha'obed).

Matt18:11 {"For Son of Man has come to save the lost."}

‹11› ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 ēlthe gar ho huios tou anthrōpou sōsai to apolōlos.
[“is come For the Son of Man to save that which was lost.”]

---

12 מה-דעתכם כי-יהיו לאיש מאה כבשים
ואבד אחד מהם הלא יעזב את-התשעים
ותשעה על-ההרים והלך לבקש את-האבד:

יב מַה־דַּעְתְּכֶם כִּי־יִהְיוּ לְאִישׁ מֵאָה כְבָשִׂים
וְאָבַד אֶחָד מֵהֶם הֲלֹא יַעֲזֹב אֶת־הַתִּשְׁעִים
וְתִשְׁעָה עַל־הֶהָרִים וְהָלַךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֹבֵד׃

12. mah-da`'t'kem ki-yih'yu l'ish me'ah k'basim w'abad 'echad mehem
halo' ya`azob 'eth-hatish'`im w'thish'`ah `al-heharim w'hala'k l'baqesh 'eth-ha'obed.

Matt18:12 “What is your opnion? If a man has a hundred sheep
and one of them is lost, shall he not leave the ninety-nine on the mountains
and go search the lost one?”

‹12› Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα
καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη
καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον;

12 Ti hymin dokei? ean genētai tini anthrōpǭ hekaton probata
“What seems right to you? If belonged to any man one hundred sheep,
kai planēthę̄ hen ex autōn, ouchi aphēsei ta enenēkonta ennea
and one of them wandered, does he not leave the ninety-nine
epi ta orē kai poreutheis zētei to planōmenon?
on the mountains and having gone seek the one having wandered?”

---

13 והיה כאשר ימצאהו אמן אמר אני לכם כי-ישמח
עליו יותר מעל התשעים ותשעה אשר לא אבדו:

יג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יִמְצָאֵהוּ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי־יִשְׂמַח
עָלָיו יוֹתֵר מֵעַל הַתִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה אֲשֶׁר לֹא אָבָדוּ׃

13. w'hayah ka'asher yim'tsa'ehu 'amen 'omer 'ani lakem
ki-yis'mach `alayu yother me`al hatish'`im w'thish'`ah 'asher lo' 'abadu.

Matt18:13 “If it shall be that when he finds it, truly, I say to you
that he shall rejoice over it more than over the ninety-nine who were not lost.”

‹13› καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.

13 kai ean genētai heurein auto, amēn legō hymin
“And if he happens to find it, truly I say to you,
hoti chairei ep’ autǭ mallon ē epi tois enenēkonta ennea tois mē peplanēmenois.
that he rejoices over it more than over the ninety-nine that never went astray.”

---

14 כן איננו רצון מלפני אביכם שבשמים שיאבד אחד
מן-הקטנים האלה:

יד כֵּן אֵינֶנּוּ רָצוֹן מִלִּפְנֵי אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמָיִם שֶׁיֹּאבַד אֶחָד
מִן־הַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה׃

**14. ken ‘eynenu ratson miliph’ney ‘Abikem shebashamayim
sheyo’bad ‘echad min-haq’tanim ha’eleh.**

Matt18:14 “For it is not the will from the presence of your Father who is in the heavens
that one of these little ones should be lost.”

‹14› οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς
ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.

14 houtōs ouk estin thelēma emprosthen tou patros hymōn tou en ouranois
“So it is not the will before your Father in the heavens

hina apolētai hen tōn mikrōn toutōn.
that one of these little ones should be lost.”

---

15 וכי יחטא-לך אחיך לך והוכחת אותו בינך לבינו
ואם-ישמע אליך קנית לך אחיך:

טו וְכִי יֶחֱטָא־לְךָ אָחִיךָ לֵךְ וְהוֹכַחְתָּ אוֹתוֹ בֵּינְךָ לְבֵינוֹ
וְאִם־יִשְׁמַע אֵלֶיךָ קָנִיתָ לְּךָ אָחִיךָ׃

**15. w’ki yecheta’-l’ak ‘achiak le’k w’hokach’at ‘otho beyn’ak l’beyno
w’im-yish’ma` ‘eleyak qaniath l’ak ‘achiak.**

Matt18:15 “If your brother sins against you, go and rebuke him, between yourself
and him, and if he listens to you, you have acquired your brother for yourself.”

‹15› ’Εὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ
καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου·

15 Ean de hamartēsȩ̄ [eis se] ho adelphos sou,
“If your brother sins against you,

hypage elegxon auton metaxy sou kai autou monou.
go and reprove him between you and him alone.

ean sou akousȩ̄, ekerdēsas ton adelphon sou;
If he listens to you, you gained your brother.”

---

16 ואם-לא ישמע ולקחת עמך עוד אחד או שנים
כי-על-פי שנים או שלשה עדים יקום כל-דבר:

טז וְאִם־לֹא יִשְׁמַע וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עוֹד אֶחָד אוֹ שְׁנָיִם
כִּי עַל־פִּי שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יָקוּם כָּל־דָּבָר׃

**16. w’im-lo’ yish’ma` w’laqachata `im’ak `od ‘echad ‘o sh’nayim
ki `al-pi sh’nayim ‘o sh’loshah `edim yaqum kal-dabar.**

Matt18:16 “But if he does not listen, take with you one or two more,
so that by the mouth of two or three witnesses every word shall be confirmed.”

‹16› ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο,
ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα·

16 ean de mē akousȩ̄, paralabe meta sou eti hena ē duo,

“But if he does not listen, take with you still one or two,

hina epi stomatos duo martyrōn ē triōn stathę̄ pan hrēma;

that by the mouth of two or three witnesses every word may be established.”

ואם-לא ישמע אליהם והגדת אל-הקהל 17
ואם-לא ישמע גם-אל-הקהל והיה לך כגוי וכמוכס:

יז וְאִם־לֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם וְהִגַּדְתָּ אֶל־הַקָּהָל
וְאִם־לֹא יִשְׁמַע גַּם־אֶל־הַקָּהָל וְהָיָה לְךָ כְּגוֹי וּכְמוֹכֵס׃

17. w’im-lo’ yish’ma` ‘aleyhem w’higad’at ‘el-haqahal
w’im-lo’ yish’ma` gam-‘el-haqahal w’hayah l’ak k’goy uk’mokes.

Matt18:17 “But if he does not listen to them, tell it to the assembly,
and if he does not listen even to the assembly,
let him be to you as a gentile and as a tax collector.”

<17> ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ·
ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης.

17 ean de parakousę̄ autōn, eipe tę̄ ekklēsią̄;

“If he refuses to hear them, speak to the assembly;

ean de kai tēs ekklēsias parakousę̄,

and if even the assembly, he refuses to hear,

estō soi hōsper ho ethnikos kai ho telōnēs.

let him be to you as the gentile and the tax collector.”

אמן אמר אני לכם כל אשר-תאסרו על-הארץ אסור 18
יהיה בשמים וכל אשר-תתירו על-הארץ מתר יהיה בשמים:

יח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר־תַּאַסְרוּ עַל־הָאָרֶץ אָסוּר
יִהְיֶה בַּשָּׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר־תַּתִּירוּ עַל־הָאָרֶץ מֻתָּר יִהְיֶה בַּשָּׁמָיִם׃

18. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem kol ‘asher-ta’as’ru `al-ha’arets ‘asur yih’yeh bashamayim
w’kol ‘asher-tatiru `al-ha’arets mutar yih’yeh bashamayim.

Matt18:18 “Truly, I say to you, all that you forbid on the earth shall be forbidden
in the heavens and all that you permit on the earth shall be permitted in the heavens.”

<18> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ,
καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ.

18 Amēn legō hymin; hosa ean dēsēte epi tēs gēs

“Truly I say to you, whatever you bind on the earth

estai dedemena en ouranǭ,

shall have been bound in the heavens,

kai hosa ean lysēte epi tēs gēs estai lelymena en ouranǭ.

and whatever you loose on earth shall have been loosed in the heavens.”

ועוד אמר אני לכם שנים מכם כי-יהיו לב אחד בארץ 19
על-כל-דבר אשר ישאלו יבוא בוא להם מאת אבי שבשמים:

יט וְעוֹד אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שְׁנַיִם מִכֶּם כִּי־יִהְיוּ לֵב אֶחָד בָּאָרֶץ

עַל־כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּ בּוֹא יָבוֹא לָהֶם מֵאֵת אָבִי שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

19. w'`od 'omer 'ani lakem sh'nayim mikem ki-yih'yu leb 'echad ba'arets `al-kal-dabar 'asher yish'alu bo' yabo' lahem me'eth 'Abi shebashamayim.

Matt18:19 "Moreover, I say to you, if two of you are of one heart on the earth
about anything that you ask, it shall surely come to them
from My Father who is in the heavens."

‹19› Πάλιν [ἀμὴν] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν
ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται,
γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

19 Palin [amēn] legō hymin hoti ean duo symphōnēsōsin ex hymōn epi tēs gēs
"Again, truly I say to you, that if two shall be in agreement of you on the earth
peri pantos pragmatos hou ean aitēsōntai,
concerning every matter whatever they shall ask,
genēsetai autois para tou patros mou tou en ouranois.
it shall be done for them by My Father in the heavens."

---

20 𐤊𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉
𐤔𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

כ כִּי בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה בִּשְׁמִי
שָׁם אֲנִי בְּתוֹכָם׃

**20. ki b'kal-maqom 'asher ye'as'phu sh'nayim 'o sh'loshah bish'mi
sham 'ani b'thokam.**

Matt18:20 "For in all places that two or three are gathered in My name,
I am there in their midst."

‹20› οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα,
ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

20 hou gar eisin duo ē treis synēgmenoi eis to emon onoma,
"For where there are two or three having been gathered in My name,
ekei eimi en mesō autōn.
there I am in the midst of them."

---

21 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤊𐤌𐤄 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤈𐤀-𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤌𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤄𐤏𐤃 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

כא וַיִּגַּשׁ אֵלָיו פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי
כַּמָּה פְּעָמִים יֶחֱטָא־לִי אָחִי וּמָחַלְתִּי לוֹ הַעַד שֶׁבַע פְּעָמִים׃

**21. wayigash 'elayu Pet'ros wayo'mer lo 'Adoni
kamah p'`amim yecheta'-li 'achi umachal'ti lo ha`ad sheba` p'`amim.**

Matt18:21 Then Petros (Kepha) approached Him and said to Him, "My Adon (Master),
if my brother sins against me, how many times should I forgive him? Up to seven times?"

‹21› Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε,
ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;

21 Tote proselthōn ho Petros eipen autō̧, Kyrie,

Then having approached Peter and said to him, “Master,

posakis hamartēsei eis eme ho adelphos mou kai aphēsō autō̧?

how often shall sin against me my brother and shall forgive him?

heōs heptakis?

As many as seven times?”

ויאמר אליו יהושע לא־אמר לך עד־שבע פעמים 22
כי עד־שבעים ושבע:

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֹא־אֹמַר לְךָ עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים
כִּי עַד־שִׁבְעִים וָשֶׁבַע׃

22. wayo’mer ‘elayu Yahushuà lo’-‘omar l’ak `ad-sheba` p’`amim
ki `ad-shib’`im washeba`.

Matt18:22 יהושע said to him, “I shall not say to you up to seven times,
but up to seventy-seven.”

‹22› λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

22 legei autō̧ ho Iēsous, Ou legō soi heōs heptakis

Yahushua said to him, “I do not say to you seven times,

alla heōs hebdomēkontakis hepta.

but as many as seventy times seven.”

על־כן דומה מלכות השמים למלך בשר ודם שהיה 23
יורד לחשבון עם־עבדיו:

כג עַל־כֵּן דּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם שֶׁהָיָה
יוֹרֵד לְחֶשְׁבּוֹן עִם־עֲבָדָיו׃

23. `al-ken domah mal’kuth hashamayim l’mele’k basar wadam
shehayah yored l’chesh’bon `im-`abadayu.

Matt18:23 “Therefore, the kingdom of the heavens can be compared to a king of flesh
and blood who was going down to settle accounts with his servants.”

‹23› Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.

23 Dia touto hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpō̧ basilei,

“For this reason the kingdom of the heavens is like to a man, a king,

hos ēthelēsen synarai logon meta tōn doulōn autou.

who wished to settle accounts with his servants.”

וכאשר החל לחשב הובא לפניו איש אשר היה חיב 24
לו עשרת אלפים ככרי כסף:

כד וְכַאֲשֶׁר הֵחֵל לְחַשֵּׁב הוּבָא לְפָנָיו אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה חַיָּב
לוֹ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכְּרֵי כָסֶף׃

24. w’ka’asher hechel l’chasheb huba’ l’phanayu
‘ish ‘asher hayah chayab lo `asereth ‘alaphim kikk’rey kaseph.

Matt18:24 “When he had begun to settle, a man was brought before him who was indebted to him for ten thousand as talents of silver.”

<24> ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν προσηνέχθη αὐτῷ
εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.

24 arxamenou de autou synairein prosēnechthē autō̧
“And having begun he to settle accounts was brought to him
heis opheiletēs myriōn talantōn.
one debter of ten thousand talents.”

---

25 ולא היה-לו לשלם ויצו אדניו למכר אותו
ואת-אשתו ואת-בניו ואת-כל-אשר-לו וישלם:

כה וְלֹא הָיָה־לוֹ לְשַׁלֵּם וַיְצַו אֲדֹנָיו לִמְכֹּר אוֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וִישַׁלֵּם׃

25. w’lo’ hayah-lo l’shalem way’tsaw ‘adonayu lim’kor ‘otho
w’eth-‘ish’to w’eth-banayu w’eth-kal-‘asher-lo wishalem.

Matt18:25 “But as he did not have any way to repay it, so his master commanded to sell him, his wife, his children and all that was his, that he could repay it.”

<25> μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι
καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.

25 mē echontos de autou apodounai ekeleusen auton ho kyrios prathēnai
“But not having him to repay commanded him the master to be sold
kai tēn gynaika kai ta tekna kai panta hosa echei, kai apodothēnai.
and the wife and the children and everything which he has, and to be repaid.”

---

26 ויפל העבד על-פניו וישתחו לו לאמר אדני
הארך-לי אפך ואשלם לך הכל:

כו וַיִּפֹּל הָעֶבֶד עַל־פָּנָיו וְיִשְׁתַּחוּ לוֹ לֵאמֹר אֲדֹנִי
הַאֲרֶךְ־לִי אַפֶּךָ וַאֲשַׁלֵּם לְךָ הַכֹּל׃

26. wayipol ha`ebed `al-panayu w’yish’tachu lo le’mor
‘Adoni ha’are’k-li ‘apeak wa’ashalem l’ak hakol.

Matt18:26 “The servant fell on his face and bowed down to him, saying,
‘My Adon, be slow to anger with me, and I shall repay everything to you!’”

<26> πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύνει αὐτῷ λέγων,
Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι.

26 pesōn oun ho doulos prosekynei autō̧ legōn,
“Then the servant falling did homage before him, saying,
Makrothymēson ep’ emoi, kai panta apodōsō soi.
‘Have patience with me, and everything I shall pay to you.’”

---

27 ויהמו מעי אדני העבד ההוא
ויפטרהו וימחל לו את חובו:

כז וַיֶּהֱמוּ מְעֵי אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא
וַיִּפְטְרֵהוּ וַיִּמְחֹל לוֹ אֶת חוֹבוֹ׃

27. wayehemu m'`ey 'adoney ha`ebed hahu' wayiph't'rehu wayim'chol lo 'eth chobo.

Matt18:27 "And the master of that servant was moved with compassion,
so he released him and forgave him of his debt."

‹27› σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτὸν
καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

27 splagchnistheis de ho kyrios tou doulou ekeinou apelysen auton
"And having had compassion the master of that servant pardoned him
kai to daneion aphēken autō.
and forgave him the debt."

---

28 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤇𐤁𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉𐤁-𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤄 𐤃𐤉𐤍𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒-𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤇𐤍𐤒𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤉𐤁 𐤋𐤉:

כחוַיֵּצֵא הָעֶבֶד הַהוּא מִלְּפָנָיו וַיִּמְצָא אֶחָד מֵחֲבֵרָיו
וְהוּא חַיָּב־לוֹ מֵאָה דִינָרִים וַיַּחֲזֶק־בּוֹ
וַיְחַנְּקֵהוּ לֵאמֹר שַׁלֵּם אֵת אֲשֶׁר אַתָּה חַיָּב לִי׃

28. wayetse' ha`ebed hahu' mil'phanayu wayim'tsa' 'echad mechaberayu
w'hu' chayab-lo me'ah dinarim wayachazeq-bo wayach'n'qehu
le'mor shalem 'eth 'asher 'atah chayab li.

Matt18:28 "That servant went out from before His sight and found one of his associates
and he owed him a hundred dinarim. And he grabbed him and choked him,
saying, 'Pay me what you owe me!'"

‹28› ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ
ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις.

28 exelthōn de ho doulos ekeinos heuren hena tōn syndoulōn autou,
"And having gone out that servant found one of his fellow servants
hos ōpheilen autō hekaton dēnaria, kai kratēsas auton epnigen
who owed him a hundred denarii; and having seized him was choking him,
legōn, Apodos ei ti opheileis.
saying, 'Repay if you owe me something.'"

---

29 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤇𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤀𐤓𐤊-𐤋𐤉 𐤀𐤐𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤊 𐤄𐤊𐤋:

כטוַיִּפֹּל חֲבֵרוֹ לִפְנֵי רַגְלָיו וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר
הַאֲרֶךְ־לִי אַפְּךָ וַאֲשַׁלְּמָה לְךָ הַכֹּל׃

29. wayipol chabero liph'ney rag'layu way'baqesh mimenu le'mor
ha'are'k-li 'apeak wa'ashal'mah l'ak hakol.

Matt18:29 "His associate fell at his feet and requested of him, saying,
'B slow to anger with me, and I shall repay everything to you."

‹29› πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων,
Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

29 pesōn oun ho syndoulos autou parekalei auton legōn,

“Then his fellow servant having fallen begged him, saying,

Makrothymēson ep’ emoi, kai apodōsō soi.

‘Have patience with me, and I shall repay you.’”

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤏𐤃 𐤔𐤉𐤔𐤋𐤌-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤁𐤅: 30

לוְהוּא מֵאֵן וַיֵּלֶךְ וַיַּנִּיחֵהוּ בַּמִּשְׁמָר עַד שֶׁיְּשַׁלֶּם־לוֹ אֶת־חוֹבוֹ

30. w’hu’ me’en wayele’k wayanichehu bamish’mar `ad shey’shalem-lo ‘eth-chobo.

Matt18:30 “But he refused, and went and left him in prison
until he would repay him his debt.”

‹30› ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν
ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον.

30 ho de ouk ēthelen alla apelthōn ebalen auton eis phylakēn

“But he was not willing but having left he threw him into prison

heōs apodǭ to opheilomenon.

until he should repay that which is owing.”

𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤃 31
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄:

לאוְהָעֲבָדִים חֲבֵרָיו רָאוּ אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיֵּעָצְבוּ מְאֹד
וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לַאֲדֹנֵיהֶם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

31. w’ha`abadim chaberayu ra’u ‘eth-‘asher na`asah waye`ats’bu m’od
wayabo’u wayagidu la’adoneyhem ‘eth-kal-‘asher na`asah.

Matt18:31 “And the servants who were his associates saw what was done
and were very upset, so they came and told their master all that had been done.”

‹31› ἰδόντες οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα
καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα.

31 idontes oun hoi syndouloi autou ta genomena

“Therefore having seen his fellow servants the things having taken place

elypēthēsan sphodra kai elthontes diesaphēsan tǭ kyriǭ heautōn

they grieved greatly and having come they reported to their master

panta ta genomena.

all the things having taken place.”

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 32
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤁 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤒𐤔𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤉:

לבוַיִּקְרָא אֵלָיו אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ אַתָּה עֶבֶד בְּלִיַּעַל
אֶת־כָּל־הַחוֹב הַהוּא מָחַלְתִּי לָךְ יַעַן אֲשֶׁר־בִּקַּשְׁתָּ מִמֶּנִּי׃

32. wayiq’ra’ ‘elayu ‘adonayu wayo’mer lo ‘atah `ebed b’lia`al
‘eth-kal-hachob hahu’ machal’ti l’ak ya`an ‘asher-biqash’at mimeni.

Matt18:32 “The master called to him and said to him, ‘You worthless servant!
I forgave you all that debt in response to your request from me.’”

‹32› τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με·

32 tote proskalesamenos auton ho kyrios autou legei autǭ, Doule ponēre,

“Then his master having called him says to him, ‘Wicked servant!

pasan tēn opheilēn ekeinēn aphēka soi, epei parekalesas me.

I forgave you all that debt because you begged me.”

---

33 הלא היה גם-עליך לרחם על חברך כאשר
רחמתי-אני עליך:

לג הֲלֹא הָיָה גַם־עָלֶיךָ לְרַחֵם עַל חֲבֵרֶךָ כַּאֲשֶׁר
רִחַמְתִּי־אֲנִי עָלֶיךָ׃

33. halo’ hayah gam-`aleyak l’rachem `al chabereak ka’asher richam’ti-‘ani `aleyak.

Matt18:33 “Was it not also for you to show compassion on your associate
when I have had compassion on you?”

‹33› οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα;

33 ouk edei kai se eleēsai ton syndoulon sou,

“Was it not necessary also for you to have mercy upon your fellow servant,

hōs kagō se ēleēsa?

as I also had mercy on you?”

---

34 ויקצף אדניו ויתנהו ביד הנגשים עד
כי-ישלם את-כל-חובו:

לד וַיִּקְצֹף אֲדֹנָיו וַיִּתְּנֵהוּ בְּיַד הַנֹּגְשִׂים עַד
כִּי־יְשַׁלֵּם אֶת־כָּל־חוֹבוֹ׃

34. wayiq’tsoph ‘adonayu wayit’nehu b’yad hanog’sim
`ad ki-y’shalem ‘eth-kal-chobo.

Matt18:34 “His master became angry and gave him over to the hand of the torturers
until he paid his whole debt.”

‹34› καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανιστα
ῖς ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον.

34 kai orgistheis ho kyrios autou paredōken auton tois basanistais

“And having been angry his master handed him over to the jailers

heōs hou apodǭ pan to opheilomenon.

until he would repay everything owning.”

---

35 ככה יעשה לכם גם-אבי שבשמים אם-לא תמחלו
איש לאחיו בכל-לבבכם (על-חטאתם):

לה כָּכָה יַעֲשֶׂה לָכֶם גַּם־אָבִי שֶׁבַּשָּׁמַיִם אִם־לֹא תִמְחֲלוּ
אִישׁ לְאָחִיו בְּכָל־לְבַבְכֶם (עַל־חַטֹּאתָם)׃

35. kakah ya`aseh lakem gam-‘Abi shebashamayim
‘im-lo’ thim’chalu ‘ish l’achiu b’kal-l’bab’kem (`al-chato’tham).

Matt18:35 “My Father who is in the the heavens shall do the same to you
if each of you does not forgive his brother wholly from his heart {for their sins}.”

‹35› Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

35 Houtōs kai ho patēr mou ho ouranios poiēsei hymin,
“Thus also My heavenly Father shall do to you,
ean mē aphēte hekastos tō̧ adelphō̧ autou apo tōn kardiōn hymōn ta paraptōmata autōn.
unless you forgive each one your brother from your heart [their offenses].”

Chapter 19

ויהי ככלות יהושע לדבר את הדברים האלה Matt19:1
ויסע מן-הגליל ויבא אל-גבול יהודה בעבר הירדן:

א וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּסַּע מִן־הַגָּלִיל וַיָּבֹא אֶל־גְּבוּל יָהוּדָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃

1. way’hi k’kaloth Yahushuà l’daber ‘eth had’barim ha’eleh wayisa` min-haGalil
wayabo’ ‘el-g’bul Yahudah b’`eber haYar’den.

Matt19:1 And it came to be, when יהושע finished speaking these words,
He traveled out of Galil and came to the border of Yahudah across the Yarden.

‹19:1› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους,
μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous tous logous toutous,
And it came to pass when Yahushua had finished saying these words,
metēren apo tēs Galilaias kai ēlthen eis ta horia tēs Ioudaias peran tou Iordanou.
he left Galilee and went to the region of Judea beyond the Jordan.

---

2 וילכו אחריו המון עם-רב וירפאם שם:

ב וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם־רָב וַיִּרְפָּאֵם שָׁם׃

2. wayel’ku ‘acharayu hamon `am-rab wayir’pa’em sham.

Matt19:2 A large crowd of people followed after Him, and He healed them there.

‹2› καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

2 kai ēkolouthēsan autō̧ ochloi polloi, kai etherapeusen autous ekei.
And followed Him a great crowd, and He cured them there.

---

3 ויגשו אליו הפרושים לנסותו
ויאמרו היוכל איש לשלח את-אשתו על-כל-דבר:

ג וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנַסּוֹתוֹ
וַיֹּאמְרוּ הֲיוּכַל אִישׁ לְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ עַל־כָּל־דָּבָר׃

3. wayig’shu ‘elayu haP’rushim l’nasotho
wayo’m’ru hayukal ‘ish l’shalach ‘eth-‘ish’to `al-kal-dabar.

Matt19:3 And the Prushim approached Him to test Him
and they said, “Is a man able to send away his wife for any matter?”

‹3› Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν
καὶ λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;

3 Kai prosēlthon autō̧ Pharisaioi peirazontes auton
And the Pharisees came to Him, tempting Him
kai legontes, Ei exestin anthrōpō̧ apolysai tēn gynaika autou
and saying, “If it is permissible for a man to divorce his wife
kata pasan aitian?
for any and every reason?”

---

4 ויען ויאמר אליהם הלא קראתם
כי מראש היצר זכר ונקבה ברא אתם:

ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם
כִּי מֵרֹאשׁ הַיֹּצֵר זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

4. waya`an wayo’mer ‘aleyhem halo’ q’ra’them
ki mero’sh hayotser zakar un’qebah bara’ ‘otham.

Matt19:4 And He answered and said to them, “Have you not read
that from the beginning the Maker created them male and female,”

‹4› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ’ ἀρχῆς ἄρσεν
καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς;
4 ho de apokritheis eipen, Ouk anegnōte hoti ho ktisas
But He having answered said, “Have you not read that the One having created
ap’ archēs arsen kai thēly epoiēsen autous?
at the beginning made them male and female,”

---

5 ואמר על-כן יעזב-איש את-אביו ואת-אמו
ודבק באשתו והיו שניהם לבשר אחד:

ה וְאֹמֵר עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד׃

5. w’omer `al-ken ya`azab-‘ish ‘eth-‘abiu w’eth-’imo
w’dabaq b’ish’to w’hayu sh’neyhem l’basar ‘echad.

Matt19:5 and it says, “Therefore a man shall leave his father and mother
and cling to his wife, and the two shall become one flesh?”

‹5› καὶ εἶπεν, Ἕνεκα τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα
καὶ κολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
5 kai eipen, Heneka toutou kataleipsei anthrōpos ton patera kai tēn mētera
and He said, “Because of this a man shall leave his father and mother
kai kollēthēsetai tȩ̄ gynaiki autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.
and be joined to his wife, and the two shall become one flesh?”

---

6 אם-כן אינם עוד שנים כי אם-בשר אחד
לכן את אשר חבר האלהים אל-יפרד האדם:

ו אִם־כֵּן אֵינָם עוֹד שְׁנַיִם כִּי אִם־בָּשָׂר אֶחָד
לָכֵן אֵת אֲשֶׁר חִבֵּר הָאֱלֹהִים אַל־יַפְרֵד הָאָדָם׃

6. ‘im-ken ‘eynam `od sh’nayim ki ‘im-basar ‘echad

laken 'eth 'asher chiber ha'Elohim 'al-yaph'red ha'adam.

Matt19:6 "If so, they are not two any longer, but one flesh.
Thus, what the Elohim has joined, the man must not divide."

‹6› ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.
ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

6 hōste ouketi eisin duo alla sarx mia.

"**So they are no longer two, but one flesh.**

ho oun ho theos synezeuxen anthrōpos mē chōrizetō.

Therefore what the Elohim joined together a man let not divide."

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤓𐤉𐤕𐤕
𐤅𐤋𐤔𐤋𐤇𐤄:

ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְלָמָּה זֶה צִוָּה מֹשֶׁה לָתֶת־לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת
וּלְשַׁלְּחָהּ׃

7. wayo'm'ru 'elayu w'lamah zeh tsiuah Mosheh latheth-lah sepher k'rithuth ul'shal'chah.

Matt19:7 They said to Him, "then why is it that Mosheh commanded
to give her a certificate of divorce and to send her away?"

‹7› λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου
καὶ ἀπολῦσαι [αὐτήν];

7 legousin autǭ, Ti oun Mōusēs eneteilato dounai biblion apostasiou

They say to Him, "Why then did Moses command to give a certificate of divorce

kai apolysai [autēn]?

and to divorce her?"

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤔𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤄
𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤍:

ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לְבַבְכֶם הִנִּיחַ לָכֶם מֹשֶׁה
לְשַׁלַּח אֶת־נְשֵׁיכֶם וּמֵרֹאשׁ לֹא הָיָה הַדָּבָר כֵּן׃

8. wayo'mer 'aleyhem mip'ney q'shi l'bab'kem hiniach lakem Mosheh l'shalach 'eth-n'sheykem umero'sh lo' hayah hadabar ken.

Matt19:8 He said to them, "Because of the hardness of your hearts, Mosheh permitted
you to send away your wives, but from the beginning the matter was not so."

‹8› λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν
ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως.

8 legei autois hoti Mōusēs pros tēn sklērokardian hymōn

He said to them that "Moses because of your hardeness of heart

epetrepsen hymin apolysai tas gynaikas hymōn, ap' archēs de ou gegonen houtōs.

you permitted you to divorce your wives, but from the beginning it was not so."

---

9 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤔𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤍𐤀𐤐 𐤄𐤅𐤀 (𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓𐤅𐤔𐤄 𐤍𐤀𐤐 𐤄𐤅𐤀):

ט וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ שֶׁלֹּא עַל־דְּבַר זְנוּת
וְנֹשֵׂא אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא (וְהַנֹּשֵׂא אֶת־הַגְּרוּשָׁה נֹאֵף הוּא):

9. wa'ani 'omer lakem ham'shaleach 'eth-'ish'to shel' `al-d'bar z'nuth
w'nose' 'achereth no'eph hu' (w'hanose' 'eth-hag'rushah no'eph hu').

Matt19:9 "Yet I say to you, whoever sends away his wife other
for the matter of fornication, and marries another woman, he commits adultery
(and marries her who has been put away he does commit adultery)."

‹9› λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ
καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

9 legō de hymin hoti hos an apolysę tēn gynaika autou,
"And I say to you that whoever divorces his wife,
ei mē epi porneia kai gamēsę allēn,
if not for fornication, and shall marry another,
moichatai kai ho apolelumenun gamēsas moichatai.
commits adultery [and he put away her marrying commits adultery]."

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤆𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤄:

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים אִם־זֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ
אֶת־אִשְׁתּוֹ לֹא טוֹב לָקַחַת אִשָּׁה:

10. wayo'm'ru 'elayu hatal'midim
'im-zeh mish'pat ha'ish 'eth-'ish'to lo' tob laqachath 'ishah.

Matt19:10 His disciples said to Him,
"If that is the judgment for the man toward his wife, it is not good to take a wife!"

‹10› λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [αὐτοῦ],
Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι.

10 legousin autō̧ hoi mathētai [autou],
His disciples said to Him,
Ei houtōs estin hē aitia tou anthrōpou meta tēs gynaikos, ou sympherei gamēsai.
"If thus is the case of a man with the wife, it is good not to marry."

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤀𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌:

יא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא יוּכַל כָּל־אָדָם קַבֵּל אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כִּי־אִם אֵלֶּה אֲשֶׁר־נִתַּן לָהֶם:

11. wayo'mer 'aleyhem lo' yukal kal-'adam qabel 'eth-hadabar hazeh
ki-'im 'eleh 'asher-nitan lahem.

Matt19:11 But He said to them, "Not all men are able to accept this word,
but only those to whom it is given to them."

‹11› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον [τοῦτον] ἀλλ' οἷς δέδοται.

11 ho de eipen autois, Ou pantes chōrousin ton logon [touton]
But He said to them, "Not everyone is able to comprehend this word,

all’ hois dedotai.

but only those to whom it has been given.”

---

12 יש סריסים אשר נולדו כן מבטן אמם ויש סריסים
המסרסים על-ידי אדם ויש סריסים אשר סרסו עצמם
למען מלכות השמים מי שיוכל לקבל יקבל:

יב יֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר נוֹלְדוּ כֵן מִבֶּטֶן אִמָּם וְיֵשׁ סָרִיסִים
הַמְסֹרָסִים עַל־יְדֵי אָדָם וְיֵשׁ סָרִיסִים אֲשֶׁר סֵרְסוּ עַצְמָם
לְמַעַן מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם מִי שֶׁיּוּכַל לְקַבֵּל יְקַבֵּל׃

12. yesh sarisim ‘asher nol’du ken mibeten ‘imam
w’yesh sarisim ham’sorasim `al-y’dey ‘adam w’yesh sarisim ‘asher ser’su `ats’mam
l’ma`an mal’kuth hashamayim mi sheyukal l’qabel y’qabel.

Matt19:12 “There are eunuchs who are born that way from their mother’s womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by the hands of men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of the heavens. Whoever is able to receive this, let him accept it.”

‹12› εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

12 eisin gar eunouchoi hoitines

“For there are eunuchs who have been so

ek koilias mētros egennēthēsan houtōs,

from the womb of their mother were born thus,

kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisthēsan hypo tōn anthrōpōn,

and there are eunuchs who have been made eunuchs by men,

kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisan heautous

and there are eunuchs who have made themselves eunuchs

dia tēn basileian tōn ouranōn.

on account of the kingdom of the heavens.

ho dynamenos chōrein chōreitō.

The one being able to comprehend this let him comprehend.”

---

13 אז יביאו אליו ילדים למען ישים עליהם
את-ידיו ויתפלל ויגערו-בם התלמידים:

יג אָז יָבִיאוּ אֵלָיו יְלָדִים לְמַעַן יָשִׂים עֲלֵיהֶם אֶת־יָדָיו
וְיִתְפַּלֵּל וַיִּגְעֲרוּ־בָם הַתַּלְמִידִים׃

13. ‘az yabi’u ‘elayu y’ladim l’ma`an yasim `aleyhem ‘eth-yadayu
w’yith’palal wayig’`aru-bam hatal’midim.

Matt19:13 Then children were brought to Him so He could place His hands upon them and pray, but His disciples rprimanded them.

‹13› Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

13 Tote prosēnechthēsan autō̧ paidia

Then children were brought to Him

hina tas cheiras epithę autois kai proseuxētai;

that He might lay his hands on them and pray.

hoi de mathētai epetimēsan autois.

The disciples rebuked them.

ויהושע אמר הניחו לילדים ואל־תמנעום מבוא אלי 14
כי לאלה מלכות השמים׃

יד וְיָהוּשֻׁעַ אָמַר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים וְאַל־תִּמְנָעוּם מִבּוֹא אֵלַי כִּי
לָאֵלֶּה מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

14. w'Yahushuà 'amar hanichu lay'ladim w'al-tim'na`um mibo' 'elay
ki l'eleh mal'kuth hashamayim.

Matt19:14 יהושע said, "Permit the children and do not withhold them
from coming to Me, because theirs is the kingdom of the heavens."

‹14› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

14 ho de Iēsous eipen, Aphete ta paidia kai mē kōluete auta elthein pros me,

but Yahushua said, "Permit the children, and do not forbid them to come to Me;

tōn gar toioutōn estin hē basileia tōn ouranōn.

for of such is the kingdom of the heavens."

וישם את־ידיו עליהם ויעבר משם׃ 15

טו וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עֲלֵיהֶם וַיַּעֲבֹר מִשָּׁם׃

15. wayasem 'eth-yadayu `aleyhem waya`abor misham.

Matt19:15 He placed His hands upon them, and He passed on from there.

‹15› καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

15 kai epitheis tas cheiras autois eporeuthē ekeithen.

And He laid His hands on them and departed from there.

והנה־איש נגש אליו ויאמר מורה (הטוב) מה הטוב 16
אשר אעשה ואקנה חיי עולם׃

טז וְהִנֵּה־אִישׁ נִגָּשׁ אֵלָיו וַיֹּאמַר מוֹרֶה (הַטּוֹב) מַה הַטּוֹב
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה וְאֶקְנֶה חַיֵּי עוֹלָם׃

16. w'hinneh-'ish nigash 'elayu wayo'mar Moreh (hatob) mah hatob
'asher 'e`eseh w'eq'neh chayey `olam.

Matt19:16 Behold, a man approached Him and said, "{Good} Teacher,
what is the good thing that I must do to acquire eternal life?"

‹16› Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε ἀγαθέ,
τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

16 Kai idou heis proselthōn autǭ eipen,

And behold one having approached to Him said,

Didaskale agathe, ti agathon poiēsō hina schō zōēn aiōnion?

“[Good] teacher, what good may I do that I may have eternal life?”

---

17 ויאמר אליו מה-זה תשאלני על-הטוב אין-טוב
כי אם-אחד והוא האלהים ואם-חפצך לבוא לחיים
שמר את-המצות:

יזוַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־זֶּה תִּשְׁאָלֵנִי עַל־הַטּוֹב אֵין־טוֹב
כִּי אִם־אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים וְאִם־חֶפְצְךָ לָבוֹא לַחַיִּים
שְׁמֹר אֶת־הַמִּצְוֹת׃

17. wayo’mer ‘elayu mah-zeh tish’aleni `al-hatob ‘eyn-tob
ki ‘im-‘echad w’hu’ ha’Elohim w’im-cheph’ts’ak labo’ lachayim sh’mor ‘eth-hamits’oth.

Matt19:17 And He said to him, “Why is it that you ask Me about what is good?
There is nothing good but One, and that is the Elohim. But if you desire to enter life,
keep the commandments.”

‹17› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός·
εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

17 ho de eipen autō̧, Ti me erōtą̄s peri tou agathou?
And he said to him, “Why do you ask Me about the good?
heis estin ho agathos; ei de theleis eis tēn zōēn eiselthein, tērēson tas entolas.
One is good. But if you wish into life to enter, keep the commandments.”

---

18 ויאמר אליו מה הנה ויאמר יהושע אלה הן לא תרצח
לא תנאף לא תגנב לא תענה עד שקר:

יחוַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה הֵנָּה וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלֶּה הֵן לֹא תִּרְצָח
לֹא תִּנְאָף לֹא תִּגְנֹב לֹא תַעֲנֶה עֵד שָׁקֶר׃

18. wayo’mer ‘elayu mah henah wayo’mer Yahushuà ‘eleh hen lo’ thir’tsach
lo’ thin’aph lo’ thig’nob lo’ tha`aneh `ed shaqer.

Matt19:18 And he said to Him, “What are they?” And יהושע said, “They are these:
You shall not murder; You shall not commit adultery; You shall not steal;
You shall not bear false testimony;”

‹18› λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις,
Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ ψευδομαρτυρήσεις,

18 legei autō̧, Poias? ho de Iēsous eipen, To Ou phoneuseis,
He said to Him, “Which?” And Yahushua said, “You shall not murder;
Ou moicheuseis, Ou klepseis,
You shall not commit adultery; You shall not steal;
Ou pseudomartyrēseis,
You shall not bear false witness,”

---

19 כבד את-אביך ואת-אימך ואהבת לרעך כמוך:

יטכַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִימֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

19. kabed ‘eth-‘abiak w’eth-‘imeak w’ahab’at l’re`aak kamoak.

Matt19:19 “Honor your father and your mother; and love your fellow as yourself.”

‹19› Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
19 Tima ton patera kai tēn mētera, kai, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.
Honor your father and mother, and, You shall love your neighbor as yourself.”

---

20 ויאמר אליו הבחור את-כל-אלה שמרתי מנעורי
ומה חסרתי עוד:

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבָּחוּר אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי
וּמֶה חָסַרְתִּי עוֹד׃

20. wayo’mer ‘elayu habachur ‘eth-kal-‘eleh shamar’ti min’`uray umeh chasar’ti `od.

Matt19:20 The young man said to Him, “I have kept all these things from my youth.
What am I still lacking?”

‹20› λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;
20 legei autō̧ ho neaniskos, Panta tauta ephylaxa; ti eti hysterō?
The young man said to Him, “I have kept all these; what do I still lack?”

---

21 ויאמר יהושע אליו אם-חפצך להיות שלם לך מכר
את-רכשך ונתת לעניים והיה לך אוצר בשמים
ושוב הלם והלכת אחרי:

כא וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אִם־חֶפְצְךָ לִהְיוֹת שָׁלֵם לֵךְ מְכֹר
אֶת־רְכֻשְׁךָ וְנָתַתָּ לָעֲנִיִּים וְהָיָה לְךָ אוֹצָר בַּשָּׁמָיִם
וְשׁוּב הֲלֹם וְהָלַכְתָּ אַחֲרָי׃

21. wayo’mer Yahushuà ‘elayu ‘im-cheph’ts’ak lih’yoth shalem le’k m’kor
‘eth-r’kush’ak w’nathata la`aniim w’hayah l’ak ‘otsar bashamayim
w’shub halom w’halak’at ‘acharay.

Matt19:21 יהושע said to him, “If you desire to be complete, go sell your possessions
and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens.
Then come here and follow Me.”

‹21› ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα
καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.
21 ephē autō̧ ho Iēsous, Ei theleis teleios einai, hypage pōlēson sou ta hyparchonta
Yahushua said to him, “If you wish to be perfect, go, sell your possessions,
kai dos [tois] ptōchois, kai hexeis thēsauron en ouranois,
and give to the poor, and you shall have treasure in the heavens;
kai deuro akolouthei moi.
and come follow me.”

---

22 ויהי כשמע הבחור את-הדבר הזה ויתעצב וילך
כי נכסים רבים היו לו:

כב וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַבָּחוּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּתְעַצֵּב וַיֵּלַךְ
כִּי נְכָסִים רַבִּים הָיוּ לוֹ׃

22. way’hi kish’mo`a habachur ‘eth-hadabar hazeh wayith’`atseb wayela’k
ki n’kasim rabbim hayu lo.

Matt19:22 But it came to pass when the young man heard this word,
he became upset and went away, because he had much property.

‹22› ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22 akousas de ho neaniskos ton logon apēlthen lypoumenos;
But the young man having heard the word, went away grieving,
ēn gar echōn ktēmata polla.
for he was having many possessions.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 23
𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤒𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

כג וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם קָשֶׁה לֶעָשִׁיר לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הַשָּׁמָיִם׃

23. wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu
'Amen 'omer 'ani lakem qasheh le`ashir labo' 'el-mal'kuth hashamayim.

Matt19:23 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to His disciples,
"Truly I say to you, it is difficult for a rich man to enter into the kingdom of the heavens."

‹23› Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος
δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

23 Ho de Iēsous eipen tois mathētais autou, Amēn legō hymin
And Yahushua said to his disciples, "Truly I say to you,
hoti plousios dyskolōs eiseleusetai eis tēn basileian tōn ouranōn.
that it shall be hard for a rich man to enter into the kingdom of the heavens."

𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤒𐤋 𐤋𐤂𐤌𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤍𐤒𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤈 24
𐤌𐤁𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כד וְעוֹד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם נָקֵל לַגָּמָל לַעֲבֹר בְּנֶקֶב הַמַּחַט
מִבֹּא עָשִׁיר אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

24. w'`od 'ani 'omer lakem naqel lagamal la`abor b'neqeb hamachat
mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Matt19:24 "Moreover I say to you, it is easier for a camel to pass
through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

‹24› πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος
ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

24 palin de legō hymin, eukopōteron estin kamēlon
Again I say to you, it is easier for a camel
dia trypēmatos hraphidos dielthein
through the eye of a needle to go through
ē plousion eiselthein eis tēn basileian tou theou.
than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

𐤅𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅 𐤌𐤀𐤃 25
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤏:

כה וְהַתַּלְמִידִים כְּשָׁמְעָם זֹאת הִשְׁתּוֹמֲמוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ מִי אֵפוֹא יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

25. w'hatal'midim k'sham'`am zo'th hish'tomamu m'od
wayo'm'ru mi 'epho' yukal l'hiuashe`a.

Matt19:25 When the disciples heard this, they were very astonished
and said, "Then who is able to be saved?"

‹25› ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες,
Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;

25 akousantes de hoi mathētai exeplēssonto sphodra legontes,
And the disciples having heard this, were greatly amazed and said,

Tis ara dynatai sōthēnai?
"Who then is able to be saved?"

---

26 𐤅𐤉𐤁𐤈-𐤁𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤌𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

כו וַיַּבֶּט־בָּם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מִבְּנֵי אָדָם יִפָּלֵא הַדָּבָר
וּמֵהָאֱלֹהִים לֹא יִפָּלֵא כָל־דָּבָר׃

26. wayabet-bam Yahushuà wayo'mer lahem mib'ney 'adam yipale' hadabar
umeha'Elohim lo' yipale' kal-dabar.

Matt19:26 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 looked at them and said to them, "To the sons of men,
this matter is perplexing, but to the Elohim the whole matter is not perplexing."

‹26› ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.

26 emblepsas de ho Iēsous eipen autois,
And Yahushua having looked upon them said to them,

Para anthrōpois touto adynaton estin, para de theō̧ panta dynata.
"With men this is impossible, but for the Elohim all things are possible."

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋
𐤅𐤍𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤋𐤒𐤍𐤅:

כז וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל
וַנֵּלֶךְ אַחֲרֶיךָ וּמַה־יִּהְיֶה חֶלְקֵנוּ׃

27. waya`an Pet'ros wayo'mer 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k 'achareyak umah-yih'yeh chel'qenu.

Matt19:27 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "See,
we have left everything behind to follow after You. What shall be our portion?"

‹27› Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα
καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;

27 Tote apokritheis ho Petros eipen autō̧, Idou hēmeis aphēkamen panta
Then Peter having answered said to Him, "Behold, we left everything

kai ēkolouthēsamen soi; ti ara estai hēmin?

and followed You. What then shall be to us?”

---

28 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤕𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀
𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤊𐤎𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤐𐤈
𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤈𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כח וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אַתֶּם הַהֹלְכִים
אַחֲרָי בְּהִתְחַדֵּשׁ הַבְּרִיאָה כַּאֲשֶׁר יֵשֵׁב בֶּן־הָאָדָם עַל־כִּסֵּא
כְבוֹדוֹ גַּם־אַתֶּם תֵּשְׁבוּ עַל־שְׁנֵים עָשָׂר כִּסְאוֹת לִשְׁפֹּט
אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. wayo’mer Yahushuà ‘aleyhem ‘Amen ‘omer ‘ani lakem ‘atem hahol’kim ‘acharay b’hith’chadesh hab’ri’ah ka’asher yesheb Ben-ha’Adam `al-kise’ k’bodo gam-‘atem tesh’bu `al-sh’neym `asar kis’oth lish’pot ‘eth-sh’neym `asar shib’tey Yis’ra’El.

Matt19:28 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, “Truly I say to you, you who follow after Me,
in the renewal of creation when Son of Man sits upon His throne of glory,
you too shall sit upon twelve thrones to judge the twelve tribes of Yisra’El.”

‹28› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι
ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,
καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

28 ho de Iēsous eipen autois, Amēn legō hymin
Yahushua said to them, “Truly I say to you,
hoti hymeis hoi akolouthēsantes moi en tē̢ paliggenesia̢,
that you the ones having follwed Me in the regeneration,
hotan kathisē̢ ho huios tou anthrōpou epi thronou doxēs autou,
when the Son of Man sits upon the throne of his glory,
kathēsesthe kai hymeis epi dōdeka thronous krinontes tas dōdeka phylas tou Israēl.
shall sit also you upon twelve thrones judging the twelve tribes of Israel.”

---

29 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤁
𐤅𐤀𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤒𐤇
𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤉𐤓𐤔:

כט וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר עָזַב בָּתִּים וְאַחִים וַאֲחָיוֹת וְאָב
וָאֵם וְאֵשֶׁת וּבָנִים וְשָׂדוֹת לְמַעַן שְׁמִי הוּא יִקַּח
מֵאָה שְׁעָרִים וְחַיֵּי עוֹלָם יִירָשׁ׃

29. w’kal-‘ish ‘asher `azab batim w’achim wa’achayoth w’ab wa’em w’esheth ubanim w’sadoth l’ma`an sh’mi hu’ yiqach me’ah sh’`arim w’chayey `olam yirash.

Matt19:29 “And any man who has left behind houses or brothers or sisters or father
or mother or wife or children or fields for My name’s sake,
he shall receive a hundred times, and shall inherit eternal life.”

‹29› καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα
ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήμψεται
καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

29 kai pas hostis aphēken oikias ē adelphous ē adelphas ē patera ē mētera
“And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother
ē tekna ē agrous heneken tou onomatos mou, hekatontaplasiona lēmpsetai
or children or fields, on account of My name, shall receive a hundred times,
kai zōēn aiōnion klēronomēsei.
and shall inherit eternal life.”

---

30 ואולם רבים מן-הראשונים יהיו אחרונים
ומן-האחרונים ראשונים:
לוְאוּלָם רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
וּמִן־הָאַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים׃

30. w’ulam rabbim min-hari’shonim yih’yu ‘acharonim umin-ha’acharonim ri’shonim.

Matt19:30 “However, many among the first shall be last, and among the last shall be first.”

‹30› Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

30 Polloi de esontai prōtoi eschatoi kai eschatoi prōtoi.
And many who are first shall be last, and the last first.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (5th sidrot) – Matthew 20 – 23

Matt20:1 כי דומה מלכות השמים לאיש בעל-בית
אשר השכים בבקר ויצא לשכר פעלים לכרמו:
אכִּי דוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְאִישׁ בַּעַל־בָּיִת
אֲשֶׁר הִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא לִשְׂכֹּר פֹּעֲלִים לְכַרְמוֹ׃

1. ki domah mal’kuth hashamayim l’ish ba`al-bayith
‘asher hish’kim baboqer wayetse’ lis’kor po`alim l’kar’mo.

Matt20:1 “For the kingdom of the heavens can be compared to a man,
the owner of a house, who got up early in the morning
and went out to hire workers for his vineyard.”

‹20:1› Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

1 Homoia gar estin hē basileia tōn ouranōn anthrōpǭ oikodespotę,
“For the kingdom of the heavens is like a man, a master of the house
hostis exēlthen hama prōi misthōsasthai ergatas eis ton ampelōna autou.
who went out early in the morning to hire workers for his vineyard.”

---

2 ויפסק עם הפעלים דינר ליום וישלחם אל-כרמו:
בוַיִּפְסַק עִם הַפֹּעֲלִים דִּינָר לַיּוֹם וַיִּשְׁלָחֵם אֶל־כַּרְמוֹ׃

2. wayiph’saq `im hapo`alim dinar layom wayish’lachem ‘el-kar’mo.

Matt20:2 “He settled with the workers on a dinar per day,
and he sent them into his vineyard.”

‹2› συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 symphōnēsas de meta tōn ergatōn ek dēnariou tēn hēmeran
“And having agreed with the workers for a denarius for the day,
apesteilen autous eis ton ampelōna autou.
he sent them into his vineyard.”

---

3 ויצא בשעה השלישית וירא אחרים עמדים בטלים בשוק:
גוַיֵּצֵא בַּשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיַּרְא אֲחֵרִים עֹמְדִים בְּטֵלִים בַּשּׁוּק׃

3. wayetse’ basha`ah hash’lishith wayar’ ‘acherim `om’dim b’telim bashuq.

Matt20:3 “He went out at the third hour
and saw others standing idle in the market place.”

‹3› καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς

3 kai exelthōn peri tritēn hōran
“And having gone out around the third hour
eiden allous hestōtas en tę agorą argous
he saw others having stood idle in the marketplace,”

---

4 ויאמר להם לכו גם-אתם אל-כרמי
ואני אתן לכם כמשפט וילכו:
דוַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ גַם־אַתֶּם אֶל־כַּרְמִי
וַאֲנִי אֶתֵּן לָכֶם כַּמִּשְׁפָּט וַיֵּלֵכוּ׃

4. wayo’mer lahem l’ku gam-‘atem ‘el-kar’mi
wa’ani ‘eten lakem kamish’pat wayeleku.

Matt20:4 “He said to them, ‘You too, go into my vineyard,
and I shall give to you as decided.’ And they went.”

‹4› καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,
καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. οἱ δὲ ἀπῆλθον.

4 kai ekeinois eipen, Hypagete kai hymeis eis ton ampelōna,
“and he said to those, ‘You also go into the vineyard,
kai ho ean ę dikaion dōsō hymin. hoi de apēlthon.
and I shall give to you whatever may be considered right.’ And they left.”

---

5 ויצא גם בשעה הששית גם בתשיעית ויעש כדבר הזה:
הוַיֵּצֵא גַּם בַּשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית גַּם בַּתְּשִׁיעִית וַיַּעַשׂ כַּדָּבָר הַזֶּה׃

5. wayetse’ gam basha`ah hashishith gam bat’shi`ith uaya`as kadabar hazeh.

Matt20:5 “He also went out at the sixth hour, as well as at the ninth hour,
and did this same thing.”

‹5› πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

5 palin [de] exelthōn peri hektēn kai enatēn hōran epoiēsen hōsautōs.
“And again having gone out around the sixth and the ninth hour he did likewise.”

---

6 ויצא בשעת עשתי עשרה וימצא אחרים עמדים

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤄 𐤁𐤈𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌:

ו וַיֵּצֵא בְּשָׁעַת עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה וַיִּמְצָא אֲחֵרִים עֹמְדִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עֹמְדִים פֹּה בְּטֵלִים כָּל־הַיּוֹם׃

6. wayetse' bish'`ath `ash'tey `es'reh wayim'tsa' 'acherim `om'dim
wayo'mer 'aleyhem lamah 'atem `om'dim poh b'telim kal-hayom.

Matt20:6 "He went out at the eleventh hour and found others standing.
He said to them, 'Why are you standing here idly all day?'"

‹6› περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας
καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

6 peri de tēn hendekatēn exelthōn heuren allous hestōtas
"And around the eleven hour having gone out he found others having stood
kai legei autois, Ti hōde hestēkate holēn tēn hēmeran argoi?
and He says to them, 'Why are you standing here idle all day?'"

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤔𐤊𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅
𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤅𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌:

ז וַיֹּאמְרוּ לוֹ כִּי לֹא־שָׂכַר אוֹתָנוּ אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ
גַּם־אַתֶּם אֶל־הַכֶּרֶם וּשְׂכַרְכֶם יֻתַּן לָכֶם׃

7. wayo'm'ru lo ki lo'-sakar 'othanu 'ish
wayo'mer 'aleyhem l'ku gam-'atem 'el-hakerem w's'kar'kem yutan lakem.

Matt20:7 "They said to him, 'Because no one hired us.'
He said to them, 'You too, go into the vineyard, and your payment shall be given to you.'"

‹7› λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο.
λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

7 legousin autō, Hoti oudeis hēmas emisthōsato.
"They said to him, 'Because no one has hired us.'
legei autois, Hypagete kai hymeis eis ton ampelōna.
He said to them, 'You also go into the vineyard.'"

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤒𐤉𐤃𐤅 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤏𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤊𐤓𐤌 𐤄𐤇𐤋 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌:

ח וַיְהִי בָעֶרֶב וַיֹּאמֶר בַּעַל הַכֶּרֶם אֶל־פְּקִידוֹ קְרָא אֶת־הַפֹּעֲלִים
וְתֵן לָהֶם אֶת־שְׂכָרָם הָחֵל בָּאַחֲרוֹנִים וְכַלֵּה בָּרִאשׁוֹנִים׃

8. way'hi ba`ereb wayo'mer ba`al hakerem 'el-p'qido q'ra' 'eth-hapo`alim
w'then lahem 'eth-s'karam hachel ba'acharonim w'kaleh bari'shonim.

Matt20:8 "It came to pass in the evening, the owner of the vineyard said to his overseer,
'Call the workers and give them their payment.
Begin with the last and end with the first.'"

‹8› ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ,
Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων
ἕως τῶν πρώτων.

8 opsias de genomenēs legei ho kyrios tou ampelōnos tῷ epitropῷ autou,

“And evening having come, the owner of the vineyard says to his foreman,

Kaleson tous ergatas kai apodos autois ton misthon arxamenos

‘Call the workers and give them the wage having begun

apo tōn eschatōn heōs tōn prōtōn.

with the last ones until the first.’”

---

9 ויבאו הנשכרים בשעת אחת עשרה
ויקחו איש איש דינר אחד:

טוַיָּבֹאוּ הַנִּשְׂכָּרִים בִּשְׁעַת אַחַת עֶשְׂרֵה
וַיִּקְחוּ אִישׁ אִישׁ דִּינָר אֶחָד׃

9. wayabo’u hanis’karim bish’`ath ‘achath `es’reh wayiq’chu ‘ish ‘ish dinar ‘echad.

Matt20:9 “Those hired in the eleventh hour came, and each man received one dinar.”

‹9› καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

9 kai elthontes hoi peri tēn hendekatēn hōran elabon ana dēnarion.

“And having come the ones around the eleven hour they received each denarius.”

---

10 ובבא הראשונים דמו בנפשם כי יקחו יותר
ויקחו גם-הם איש איש דינר אחד:

י וּבְבֹא הָרִאשֹׁנִים דִּמּוּ בְנַפְשָׁם כִּי יִקְחוּ יוֹתֵר
וַיִּקְחוּ גַּם־הֵם אִישׁ אִישׁ דִּינָר אֶחָד׃

10. ub’bo’ hari’shonim dimu b’naph’sham ki yiq’chu yother
wayiq’chu gam-hem ‘ish ‘ish dinar ‘echad.

Matt20:10 “When the first ones came, they imagined to themselves
that they would get more, but each of them also got one dinar.”

‹10› καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται·
καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

10 kai elthontes hoi prōtoi enomisan hoti pleion lēmpsontai;

“And having come the first, they thought that they would receive a larger sum;

kai elabon [to] ana dēnarion kai autoi.

and they received each a denarius also themselves.”

---

11 ויהי בקחתם וילונו על-בעל הבית לאמר:

יאוַיְהִי בְּקַחְתָּם וַיִּלּוֹנוּ עַל־בַּעַל הַבַּיִת לֵאמֹר׃

11. way’hi b’qach’tam wayilonu `al-ba`al habayith le’mor.

Matt20:11 “And it came to pass when they got it,
they complained to the owner of the house, saying,”

‹11› λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

11 labontes de egoggyzon

“And having received the denarius, they were complaining

kata tou oikodespotou

against the house master,”

---

12 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤅𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤈𐤓𐤇 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤅:

יב אֵלֶּה הָאַחֲרוֹנִים לֹא עָשׂוּ כִּי אִם־שָׁעָה אֶחָת
וְאַתָּה הִשְׁוִיתָ אֹתָם לָנוּ אֲשֶׁר סָבַלְנוּ אֶת־טֹרַח הַיּוֹם וְחֻמּוֹ׃

12. 'eleh ha'acharonim lo' `aso ki 'im-sha`ah 'echath
w'atah hish'wiath 'otham lanu 'asher sabal'nu 'eth-torach hayom w'chumo.

Matt20:12 "These last ones did not work but one hour, but you have made them equal
to us, who have been bearing the day's burden and its heat!"

‹12› λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς
ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

12 legontes, Houtoi hoi eschatoi mian hōran epoiēsan, kai isous hēmin autous epoiēsas
saying, "These last ones one hour worked, and you have made them equal to us

tois bastasasi to baros tēs hēmeras kai ton kausōna.
the ones having endured the burden of the day and the scorching heat."

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌
𐤓𐤏𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊 𐤄𐤋𐤀 𐤃𐤉𐤍𐤓 𐤐𐤎𐤒𐤕 𐤏𐤌𐤉:

יג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָד מֵהֶם
רֵעִי לֹא הוֹנֵיתִי אֹתְךָ הֲלֹא דִינָר פָּסַקְתָּ עִמִּי׃

13. waya`an wayo'mer 'el-'echad mehem
re`i lo' honeythi 'otha'k halo' dinar pasaq'at `imi.

Matt20:13 "But he answered and said to one of them,
'My fellow, I have not cheated you. Did you not settle with me for one dinar?'"

‹13› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε·
οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

13 ho de apokritheis heni autōn eipen, Hetaire, ouk adikō se;
"But he having answered one of them, said, "Friend, I am not cheating you.

ouchi dēnariou synephōnēsas moi?
did you not make an agreement with me for a denarius?"

---

14 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤊𐤌𐤅𐤊:

יד קַח אֶת־שֶׁלְּךָ וָלֵךְ וַאֲנִי רְצוֹנִי שֶׁאֶתֵּן לָזֶה הָאַחֲרוֹן כָּמוֹךָ׃

14. qach 'eth-shel'ak wale'k wa'ani r'tsoni she'eten lazeh ha'acharon kamoak.

Matt20:14 "Take what is yours and go.
But what I want is to give this last one the same as to you."

‹14› ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

14 aron to son kai hypage.
"Take the denarius which is yours and go;

thelō de toutō tō eschatō dounai hōs kai soi;
I wish to this last one to give as also I gave to you.

---

15 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤋𐤉 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤌-𐤕𐤓𐤏 𐤏𐤉𐤍𐤊
𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤍𐤉:

טו הֲלֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת בְּשֶׁלִּי כִּרְצוֹנִי הַאִם־תֵּרַע עֵינְךָ
עַל־אֲשֶׁר טוֹב אָנִי׃

15. halo' 'ukal la`asoth b'sheli kir'tsoni ha'im-tera` `eyn'ak `al-'asher tob 'ani.

Matt20:15 "Am I not able to do as I want with what is mine?
Is your eye evil about the fact that I am good?"

‹15› [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς;
ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

15 [ē] ouk exestin moi ho thelō poiēsai en tois emois?
"Or is it not permissible for me what I wish to do with the thing which are mine?
ē ho ophthalmos sou ponēros estin hoti egō agathos eimi?
Or your eye is envious that I am good?"

---

16 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅
𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 (𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤇𐤓𐤉𐤌):

טז כֵּן יִהְיוּ הָאַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים וְהָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
(כִּי־רַבִּים הֵם הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים)׃

**16. ken yih'yu ha'acharonim ri'shonim w'hari'shonim yih'yu 'acharonim
(ki-rabbim hem haq'ru'im um'`atim hanib'charim).**

Matt20:16 "So the last shall be first and the first shall be last.
{For many, they are called, but few are chosen.}"

‹16› Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

16 Houtōs esontai hoi eschatoi prōtoi kai hoi prōtoi eschatoi.
"So the last ones shall be first, and the first ones last.
polloi gar klētoi, oligoi de eklektoi.
[many for are called, few but chosen.]"

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊:

יז וַיְהִי כַּעֲלוֹת יָהוּשֻׁעַ יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־שְׁנֵים
הֶעָשָׂר לְבַדָּם וַיֹּאמֶר לָהֶם בַּדָּרֶךְ׃

**17. way'hi ka`aloth Yahushuà Y'rushalam wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar
l'badam wayo'mer lahem badare'k.**

Matt20:17 And it came to pass when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went up to Yerushalam,
And He took the twelve disciples to Himself alone and He said to them on the road,

‹17› Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα [μαθητὰς]
κατ' ἰδίαν καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς,

17 Kai anabainōn ho Iēsous eis Hierosolyma parelaben tous dōdeka [mathētas]
And Yahushua going up to Jerusalem He took the twelve disciples

kat’ idian kai en tē hodō eipen autois,
privately and said to them on the way,

הננו עלים ירושלימה ובן-האדם ימסר לראשי 18
הכהנים ולסופרים והרשיעהו למות:

יח הִנְנוּ עֹלִים יְרוּשָׁלָיְמָה וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר לְרָאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְלַסּוֹפְרִים וְהִרְשִׁיעֻהוּ לָמוּת׃

18. hin’nu `olim Y’rushalay’mah uBen-ha’Adam yimaser
l’ra’shey hakohanim w’lasoph’rim w’hir’shi`uhu lamuth.

Matt20:18 “Behold, we are going up to Yerushalam,
and Son of Man shall be handed over to the chief priests and to the scribes,
and they shall condemn Him to die.”

‹18› Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται
τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ

18 Idou anabainomen eis Hierosolyma,
“Behold, we are going up to Jerusalem,
kai ho huios tou anthrōpou paradothēsetai tois archiereusin kai grammateusin,
and the Son of Man shall be handed over to the chief priests and scribes,
kai katakrinousin auton thanatō
and they shall condemn Him to death”

ומסרו אותו לגוים להתל בו ולהכות אותו בשוטים 19
ולצלב אותו וביום השלישי יקום:

יט וּמָסְרוּ אוֹתוֹ לַגּוֹיִם לְהָתֵל בּוֹ וּלְהַכּוֹת אוֹתוֹ בַּשּׁוֹטִים
וְלִצְלֹב אוֹתוֹ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם׃

19. umas’ru ‘otho lagoyim l’hathel bo ul’hakoth ‘otho bashotim
w’lits’lob ‘otho ubayom hash’lishi yaqum.

Matt20:19 “They shall hand Him over to the gentiles, to mock Him and to strike Him with whips, and to crucify Him, and on the third day He shall rise.”

‹19› καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι
καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

19 kai paradōsousin auton tois ethnesin eis to empaixai
“and they shall hand Him over to the gentiles in order to mock
kai mastigōsai kai staurōsai, kai tē tritē hēmerą egerthēsetai.
and to whip and to crucify, and on the third day he shall be raised.”

אז נגשה אליו אם בני זבדי עם-בניה 20
ותשתחו לו לבקש ממנו דבר:

כ אָז נִגְּשָׁה אֵלָיו אֵם בְּנֵי זַבְדַּי עִם־בָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ לוֹ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דָּבָר׃

20. ‘az nig’shah ‘elayu ‘em b’ney Zab’day `im-baneyah
watish’tachu lo l’baqesh mimenu dabar.

Matt20:20 Then the mother of the sons of Zabday approached Him with her sons,
and bowed down to Him to request something from Him.

‹20› Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου
μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ’ αὐτοῦ.

20 Tote prosēlthen autǭ hē mētēr tōn huiōn Zebedaiou
“Then the mother of the sons of Zebedee approached Him
meta tōn huiōn autēs proskynousa kai aitousa ti ap’ autou.
along with her sons, and worshipping and requesting something from Him.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤄-𐤁𐤒𐤔𐤕𐤊 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅
𐤔𐤍𐤉-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤀𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊:

כא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מַה־בַּקָּשָׁתֵךְ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֱמָר־נָא וְיֵשְׁבוּ
שְׁנֵי־בָנַי הָאֵלֶּה אֶחָד לִימִינְךָ וְאֶחָד לִשְׂמֹאלְךָ בְּמַלְכוּתֶךָ׃

21. wayo’mer ‘eleyah mah-baqashathe’k wato’mer ‘elayu ‘emar-na’
w’yesh’bu sh’ney-banay ha’eleh ‘echad limin’ak w’echad lis’mo’l’ak b’mal’kutheak.

Matt20:21 And He said to her, “What is your request?” She said to Him,
“Please say that these two sons of mine may sit one
to Your right and one to Your left, in Your kingdom.”

‹21› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί
μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

21 ho de eipen autę, Ti theleis? legei autǭ,
And He said to her, “What do you want?” She said to Him,
Eipe hina kathisōsin houtoi hoi duo huioi mou heis ek dexiōn sou
“Declare that these two sons of mine shall sit, one at Your right
kai heis ex euōnymōn sou en tę basileią sou.
and one at Your left, in Your kingdom.”

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤊𐤋
𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤄𐤈𐤁𐤋 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤈𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤅𐤊𐤋:

כב וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם הֲיָכֹל
תּוּכְלוּ לִשְׁתּוֹת אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי עָתִיד לִשְׁתּוֹתוֹ
וּלְהִטָּבֵל טְבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו נוּכָל׃

22. waya`an Yahushuà wayo’mer lo’ y’da`’tem ‘eth ‘asher sh’el’tem hayakol tuk’lu
lish’toth ‘eth-hakos ‘asher ‘ani `athid lish’totho ul’hitabel t’bilah ‘asher ‘ani nit’bal
wayo’m’ru ‘elayu nukal.

Matt20:22 But 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said, “You do not know what you asked for.
Are you really able to drink the cup that I ultimately drink and to be immersed
with the immersion with which I am immersed?” They said to Him, “We are able.”

‹22› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ’Ιησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε.
δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.

22 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouk oidate ti aiteisthe.

But Yahushua having answered said, “You do not know what you are asking.

dynasthe piein to potērion ho egō mellō pinein?

Are you able to drink the cup that I am about to drink?”

legousin autǭ, Dynametha.

They said to Him, “We are able.”

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤊𐤅𐤎𐤉 𐤕𐤔𐤕𐤅 (𐤅𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉
𐤍𐤈𐤁𐤋 𐤕𐤈𐤁𐤋𐤅) 𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤕𐤕𐤄
𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉:

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן אֶת־כּוֹסִי תִּשְׁתּוּ (וּטְבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי
נִטְבָּל תִּטָּבֵלוּ) וְשֶׁבֶת לִימִינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בְּיָדִי לְתִתָּה
בִּלְתִּי לַאֲשֶׁר הוּכַן לָהֶם מֵאֵת אָבִי׃

23. wayo’mer ‘aleyhem hen ‘eth-kosi thish’tu (ut’bilah ‘asher ‘ani nit’bal titabelu) w’shebeth limini w’lis’mo’li ‘eyn b’yadi l’thitah bil’ti la’asher hukan lahem me’eth ‘Abi.

Matt20:23 He said to them, “Yes, you shall drink My cup
{and you shall be immersed with the immersion that I shall be immersed},
but sitting to My right or to My left is not in My hand to give,
except to those for whom it is prepared by My Father.”

‹23› καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε,
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου
καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι,
ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

23 kai legei autois, To men potērion mou piesthe,

And He said to them, “You shall indeed drink My cup,

kai to baptisma ho egō baptizomai baptisthēsesthe.

[and the baptism which I am baptized you shall be baptized with,]

to de kathisai ek dexiōn mou

but to sit at My right

kai ex euōnymōn ouk estin emon [touto] dounai,

and at My left, this is not mine to grant,

all’ hois hētoimastai hypo tou patros mou.

but for whom it has been prepared by My Father.”

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤏𐤎𐤅 𐤀𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌:

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ־זֹאת הָעֲשָׂרָה וַיִּכְעֲסוּ אֶל־שְׁנֵי הָאַחִים׃

24. way’hi ka’asher sham’`u-zo’th ha`asarah wayik’`asu ‘el-sh’ney ha’achim.

Matt20:24 And it came to pass when they heard this,
the ten were upset at the two brothers.

‹24› Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν.

24 Kai akousantes hoi deka ēganaktēsan peri tōn duo adelphōn.

and having heard this the ten were indignant about the two brothers.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌

𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤈𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

כהוַיְהוֹשֻׁעַ קָרָא לָהֶם וַיֹּאמַר אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי־שָׂרֵי הַגּוֹיִם
רֹדִים בָּהֶם וְהַגְּדוֹלִים שֹׁלְטִים עֲלֵיהֶם׃

25. waYahushuà qara' lahem wayo'mar 'atem y'da`'tem ki-sarey haGoyim rodim bahem w'hag'dolim shol'tim `aleyhem.

Matt20:25 Then 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 called to them and said, "You know that the rulers of the gentiles rule over them, and the great ones dominate over them."

‹25› ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

25 ho de Iēsous proskalesamenos autous eipen,
But Yahushua having summoned them said,

Oidate hoti hoi archontes tōn ethnōn katakyrieuousin autōn
"You know that the rulers of the gentiles lord it over them,

kai hoi megaloi katexousiazousin autōn.
and the great ones exercise authority over them."

---

26 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤍 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤓𐤕:

כווְאַתֶּם אַל־יְהִי כֵן בֵּינֵיכֶם כִּי הֶחָפֵץ לִהְיוֹת גָּדוֹל
בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לָכֶם לִמְשָׁרֵת׃

26. w'atem 'al-y'hi ken beyneykem ki hechaphets lih'yoth gadol b'qir'b'kem y'hi lakem lim'shareth.

Matt20:26 "But as for you, let it not be so among you, for the one who desires to be great among you is to be as the servant to you."

‹26› οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν,
ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος,

26 ouch houtōs estai en hymin,
"It shall not be thus among you,

all' hos ean thelē en hymin megas genesthai estai hymōn diakonos,
but whoever wishes to become great among you shall be your servant,"

---

27 𐤅𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤁𐤃:

כזוְהֶחָפֵץ לִהְיוֹת לְרֹאשׁ בְּקִרְבְּכֶם יְהִי לָכֶם עָבֶד׃

27. w'hechaphets lih'yoth l'ro'sh b'qir'b'kem y'hi lakem `abed.

Matt20:27 "and the one who desires to be the head among you as the servant to you".

‹27› καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος·

27 kai hos an thelē en hymin einai prōtos estai hymōn doulos;
"and whoever wishes to be first among you shall be the servant of you."

---

28 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅𐤄𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤊𐤐𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤁𐤉𐤌:

כח כַּאֲשֶׁר בֶּן־הָאָדָם לֹא בָא לְמַעַן אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּהוּ
כִּי אִם־לְשָׁרֵת וְלָתֵת אֶת־נַפְשׁוֹ כֹּפֶר תַּחַת רַבִּים׃

28. ka'asher Ben-ha'Adam lo' ba' l'ma`an 'asher-y'shar'thuhu
ki 'im-l'shareth w'latheth 'eth-naph'sho kopher tachath rabbim .

Matt20:28 "just as Son of Man did not come so that others would serve Him,
but to serve, and to give His life as a ransom in place of many."

‹28› ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι
καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

28 hōsper ho huios tou anthrōpou ouk ēlthen diakonēthēnai alla diakonēsai
"just as the Son of Man did not come to be served but to serve,
kai dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn.
and to give His life as a ransom for many."

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁:

כט וַיְהִי כְּצֵאתָם מִירִיחוֹ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָמוֹן עַם־רָב׃

29. way'hi k'tse'tham miY'richo wayele'k 'acharayu hamon `am-rab.

Matt20:29 And it came to pass, when they went out from Yericho,
a large crowd of people followed after Him.

‹29› Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

29 Kai ekporeuomenōn autōn apo Ierichō ēkolouthēsen autō̢ ochlos polys.
And as they were going out from Jericho, a large crowd followed Him.

---

30 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉-𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤍𐤍𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃:

ל וְהִנֵּה שְׁנֵי־עִוְרִים יֹשְׁבִים עַל־יַד הַדָּרֶךְ וַיִּשְׁמְעוּ כִּי
יָהוּשֻׁעַ עֹבֵר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר חָנֵּנוּ־נָא אֲדֹנֵינוּ בֶּן־דָּוִד׃

30. w'hinneh sh'ney-`iw'rim yosh'bim `al-yad hadare'k wayish'm'`u
ki Yahushuà `ober wayits'`aqu le'mor chanenu-na' 'Adoneynu ben-Dawid.

Matt20:30 And behold, two blind men were sitting beside the road,
and they heard that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was passing by. They cried out saying,
"Please be gracious to us, our Adon (Master), Son of Dawid!"

‹30› καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδὸν ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,
ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε,] υἱὸς Δαυίδ.

30 kai idou duo typhloi kathēmenoi para tēn hodon
And behold two blind men sitting by the road,
akousantes hoti Iēsous paragei, ekraxan legontes,
having heard that Yahushua was passing by, cried out saying,
Eleēson hēmas, [kyrie], huios Dauid.
"Master, have mercy on us, Son of David!"

---

31 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤌 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤇𐤔𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤏𐤅𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤍𐤍𐤅-𐤍𐤀 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃:

לאוַיִּגְעַר־בָּם הָעָם לְהַחֲשֹׁתָם וְהֵם צָעֲקוּ עוֹד
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ חָנֵּנוּ־נָא בֶּן־דָּוִד׃

31. wayig'`ar-bam ha`am l'hachashotham w'hem tsa`aqu `od
wayo'm'ru 'Adoneynu chanenu-na' ben-Dawid.

Matt20:31 The crowd reprimanded them in order to hush them up, but they cried out More, saying, "Our Adon, please be gracious to us, Son of Dawid,!"

‹31› ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ.

31 ho de ochlos epetimēsen autois hina siōpēsōsin;
The crowd rebuked them that they might be silent.

hoi de meizon ekraxan legontes, Eleēson hēmas, kyrie, huios Dauid.
but they cried out more saying, "Have mercy on us, Master, Son of David!"

---

32 ויעמד יהושע ויקרא להם
ויאמר מה־תרצו שאעשה לכם׃

לבוַיַּעֲמֹד יָהוּשֻׁעַ וַיִּקְרָא לָהֶם
וַיֹּאמַר מַה־תִּרְצוּ שֶׁאֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

32. waya`amod Yahushuà wayiq'ra' lahem wayo'mar mah-tir'tsu she'e`eseh lakem.

Matt20:32 And יהושע stood still and called to them,
and said, "What do you want Me to do for you?"

‹32› καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

32 kai stas ho Iēsous ephōnēsen autous
Yahushua having stood called them,

kai eipen, Ti thelete poiēsō hymin?
saying, "What do you want Me to do for you?"

---

33 ויאמרו אליו אדנינו אשר תפקחנה עינינו׃

לגוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ אֲשֶׁר תִּפָּקַחְנָה עֵינֵינוּ׃

33. wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu 'asher tipaqach'nah `eyneynu.

Matt20:33 They said to Him, "Our Adon, that our eyes would be opened!"

‹33› λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

33 legousin autǭ, Kyrie, hina anoigōsin hoi ophthalmoi hēmōn.
They said to Him, "Master, that our eyes may be opened."

---

34 ורחמי יהושע נכמרו ויגע בעיניהם
ופתאם נפקחו עיניהם וילכו אחריו׃

לדוְרַחֲמֵי יָהוּשֻׁעַ נִכְמָרוּ וַיִּגַּע בְּעֵינֵיהֶם
וּפִתְאֹם נִפְקְחוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

34. w'rachamey Yahushuà nik'maru wayiga` b'`eyneyhem
uphith'om niph'q'chu `eyneyhem wayel'ku 'acharayu.

Matt20:34 יהושע was moved with compassion. He touched their eyes, and suddenly their eyes were opened, and they followed after Him.

‹34› σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν,
καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

34 splagchnistheis de ho Iēsous hēpsato tōn ommatōn autōn,
Moved with compassion, Yahushua touched their eyes.

kai eutheōs aneblepsan kai ēkolouthēsan autǭ.
Immediately they saw again and followed Him.

Chapter 21

ויהי כאשר קרבו לירושלים ויבאו בית-פגי Matt21:1
אל-הר הזיתים וישלח יהושע שנים מן-התלמידים:

אוַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ לִירוּשָׁלַיִם וַיָּבֹאוּ בֵּית־פַּגֵּי
אֶל־הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח יָהוּשֻׁעַ שְׁנַיִם מִן־הַתַּלְמִידִים׃

1. way'hi ka'asher qar'bu liY'rushalam wayabo'u Beyth-pagey 'el-har HaZeythim
wayish'lach Yahushuà sh'nayim min-hatal'midim.

Matt21:1 And it came to pass, when they came near to Yerushalam
and came to Beyth pagey, at the Mount of HaZeythim (Olives),
then יהושע sent two of the disciples,

‹21:1› Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ
εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς

1 Kai hote ēggisan eis Hierosolyma kai ēlthon eis Bēthphagē
And when they came near to Jerusalem and came to Bethphage,

eis to Oros tōn Elaiōn, tote Iēsous apesteilen duo mathētas
at the Mount of Olives, then Yahushua sent two disciples,

ויאמר אליהם לכו אל-הכפר אשר ממולכם שם תמצאו 2
אתון אסורה ועיר עמה התירו אתם והביאו אלי:

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלְכֶם שָׁם תִּמְצְאוּ
אָתוֹן אֲסוּרָה וְעַיִר עִמָּהּ הַתִּירוּ אֹתָם וַהֲבִיאוּ אֵלָי׃

2. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-hak'phar 'asher mimul'kem
sham tim'ts'u 'athon 'asurah w'`ayir `imah hatiru 'otham wahabi'u 'elay.

Matt21:2 saying to them, "Go into the village that is across from you,
and you shall find a donkey tied there and a colt with her;
untie them and bring them to Me."

‹2› λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,
καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι.

2 legōn autois, Poreuesthe eis tēn kōmēn tēn katenanti hymōn,
saying to them, "Go into the village opposite you,

kai eutheōs heurēsete onon dedemenēn kai pōlon met' autēs;
and immediately you shall find a donkey tied, and a colt with her;

lysantes agagete moi.
untie them and bring them to me."

---

3 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌:

גוְכִי־יֹאמַר אִישׁ אֲלֵיכֶם דָּבָר וַאֲמַרְתֶּם הָאָדוֹן צָרִיךְ לָהֶם
וּמִיָּד יְשַׁלְּחֵם׃

3. w'ki-yo'mar 'ish 'aleykem dabar wa'amar'tem ha'Adon tsari'k lahem
umiyad y'shal'chem.

Matt21:3 "If anyone says anything to you, you shall say,
'The Adon (Master) needs them,' and immediately he shall send them."

‹3› καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει·
εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.

3 kai ean tis hymin eipē ti, ereite hoti Ho kyrios autōn chreian echei;
"If anyone says to you anything, you say, that, 'The Master has needs of them.'
euthys de apostelei autous.
And he shall send them immediately.'"

---

4 𐤅𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤌𐤄-𐤔𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓:

דוְכָל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

4. w'kal-zo'th hayathah l'mal'th mah-shene'emar b'yad hanabi' le'mor.

Matt21:4 All this was to fulfill what was spoken through the hand of the prophet saying,

‹4› Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

4 Touto de gegonen hina plērōthē to hrēthen
This took place in order that might be fulfilled the thing spoken
dia tou prophētou legontos,
through the prophet, saying,

---

5 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤊 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤊 𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤓𐤊𐤁
𐤏𐤋-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤕𐤍𐤅𐤕:

האִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ עָנִי וְרֹכֵב
עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃

5. 'im'ru l'bath-Tsion hinneh mal'ke'k yabo' l'ak `ani
w'rokeb `al-chamor w'`al-`ayir ben-'athonoth.

Matt21:5 "Say to the daughter of Tsion, Behold your king is coming to you, humble,
and sitting on a donkey, even on a colt, the foal of a donkey."

‹5› Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραῢς
καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.

5 Eipate tē thygatri Siōn, Idou ho basileus sou erchetai soi
"Tell the daughter of Zion, Behold, your king is coming to you,
praus kai epibebēkōs epi onon kai epi pōlon huion hypozygiou.
humble, and having mounted on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey."

---

6 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

ווַיֵּלְכוּ הַתַּלְמִידִים וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתָם יָהוּשֻׁעַ׃

6. wayel'ku hatal'midim waya`aso ka'asher tsiuah 'otham Yahushuà.

Matt21:6 The disciples went, and having done as יהושע ordered them,

‹6› πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

6 poreuthentes de hoi mathētai kai poiēsantes kathōs synetaxen autois ho Iēsous

And the disciples having gone and having done as Yahushua commanded them;

---

7 ויביאו את-האתון ואת-העיר
וישימו עליהם את-בגדיהם ויושיבהו עליהם:

זוַיָּבִיאוּ אֶת־הָאָתוֹן וְאֶת־הָעַיִר
וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם אֶת־בִּגְדֵיהֶם וַיּוֹשִׁיבֻהוּ עֲלֵיהֶם׃

7. wayabi'u 'eth-ha'athon w'eth-ha`ayir
wayasimu `aleyhem 'eth-big'deyhem wayoshibuhu `aleyhem.

Matt21:7 and brought the donkey and the colt,
and laid their coats on them; and He sat on the coats.

‹7› ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ ἱμάτια,
καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.

7 ēgagon tēn onon kai ton pōlon kai epethēkan ep' autōn ta himatia,

they brought the donkey and the colt, and put the garments upon them,

kai epekathisen epanō autōn.

and He sat on them.

---

8 ורב ההמון פרשו את-בגדיהם על-הדרך ואחרים
כרתו סעיפי עצים וישטחום על-הדרך:

חוְרֹב הֶהָמוֹן פָּרְשׂוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ וַאֲחֵרִים
כָּרְתוּ סְעִיפֵי עֵצִים וַיִּשְׁטָחוּם עַל־הַדָּרֶךְ׃

8. w'rob hehamon par'so 'eth-big'deyhem `al-hadare'k
w'acherim kar'thu s'`iphey `etsim wayish'tachum `al-hadare'k.

Matt21:8 And most of the crowd spread their garments on the way,
while others cut down branches from the trees and spread them on the way.

‹8› ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ,
ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.

8 ho de pleistos ochlos estrōsan heautōn ta himatia en tę hodǫ,

And the very large crowd spread their garments on the road,

alloi de ekopton kladous apo tōn dendrōn

and others were cutting branches from the trees

kai estrōnnuon en tę hodǫ.

and were spreading them on the road.

---

9 והמון העם ההלכים לפניו ואחריו קראו לאמר הושע-נא
לבן-דוד ברוך הבא בשם יהוה הושע-נא במרומים:

טוַהֲמוֹן הָעָם הַהֹלְכִים לְפָנָיו וְאַחֲרָיו קָרְאוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע־נָא
לְבֶן־דָּוִד בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוָּה הוֹשַׁע־נָא בַּמְּרוֹמִים׃

9. wahamon ha`am hahol'kim l'phanayu w'acharayu qar'u le'mor
Hosha`-na' l'ben-Dawid baru'k haba' b'shem Yahúwah Hosha`-na' bam'romim.

Matt21:9 And the crowds who went before Him, and those following Him cried out, saying,
Hoshana to the Son of Dawid! Blessed is he who comes in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
Hoshana in the highest!"

‹9› οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες,
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

9 hoi de ochloi hoi proagontes auton kai hoi akolouthountes ekrazon
The crowds the ones going before Him and the ones following were crying out

legontes, Hōsanna tō̧ huiō̧ Dauid;
saying, "Hosanna to the Son of David!

Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;
Having been blessed is the one who comes in the name of YHWH!

Hōsanna en tois huuistois.
Hosanna in the highest!"

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤕𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤆𐤄:

יוַיְהִי בְּבֹאוֹ יְרוּשָׁלַם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ מִי זֶה׃

10. way'hi b'bo'o Y'rushalam watehom kal-ha`ir wayo'm'ru mi zeh.

Matt21:10 And it came to pass as He had entered into Yerushalam,
all the city was stirred up, and they said, "Who is this?"

‹10› καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα,
Τίς ἐστιν οὗτος;

10 kai eiselthontos autou eis Hierosolyma eseisthē pasa hē polis legousa,
And He having entered into Jerusalem, all the city was stirred, asking,

Tis estin houtos?
"Who is this?"

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤌𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤍𐤑𐤓𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋:

יאוַיֹּאמְרוּ הֲמֹן הָעָם זֶה הוּא הַנָּבִיא יָהוּשֻׁעַ מִנְּצֶרֶת
אֲשֶׁר בַּגָּלִיל׃

11. wayo'm'ru hamon ha`am zeh hu' hanabi' Yahushuà miN'tsereth 'asher baGalil.

Matt21:11 And the crowds said, "This, he is the prophet 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
from Natsereth, which is in Galil."

‹11› οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ
ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.

11 hoi de ochloi elegon,
And the crowds were saying,

Houtos estin ho prophētēs Iēsous ho apo Nazareth tēs Galilaias.

“This is the prophet Yahushua from Nazareth of Galilee.”

---

12 ויבא יהושע אל-מקדש האלהים ויגרש משם את
כל-המוכרים והקונים במקדש ויהפך את-שלחנות
השלחנים ואת-משבות מכרי היונים:

יב וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־מִקְדַּשׁ הָאֱלֹהִים וַיְגָרֶשׁ מִשָּׁם אֵת
כָּל־הַמּוֹכְרִים וְהַקּוֹנִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיַּהֲפֹךְ אֶת־שֻׁלְחֲנוֹת
הַשֻּׁלְחָנִים וְאֶת־מֹשְׁבוֹת מֹכְרֵי הַיּוֹנִים׃

12. wayabo’ Yahushuà ‘el-Miq’dash ha’Elohim way’garesh misham ‘eth kal-hamok’rim w’haqonim baMiq’dash wayahapho’k ‘eth-shul’chanoth hashul’chanim w’eth-mosh’both mok’rey hayonim.

Matt21:12 And יהושע went into the Temple of the Elohim and drove out from there
all the merchants and customers in the Temple, and overturned the tables
of the money-changers and the seats of those who sold doves.

‹12› Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας
καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

12 Kai eisēlthen Iēsous eis to hieron kai exebalen pantas tous pōlountas

And Yahushua entered into the temple and drove out all the ones selling

kai agorazontas en tō̧ hierō̧, kai tas trapezas tōn kollybistōn katestrepsen

and buying in the temple, and he overturned the tables of the money changers

kai tas kathedras tōn pōlountōn tas peristeras,

and the seats of the ones selling doves.

---

13 ויאמר אליהם הן כתוב כי ביתי בית תפלה יקרא
ואתם שמתם אתו למערת פריצים:

יג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן כָּתוּב כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא
וְאַתֶּם שַׂמְתֶּם אֹתוֹ לִמְעָרַת פָּרִיצִים׃

13. wayo’mer ‘aleyhem hen kathub ki beythi beyth t’philah yiqare’ w’atem sam’tem ‘otho lim’`arath paritsim.

Matt21:13 And He said to them, “Behold, it is written that,
‘My house shall be called a house of prayer,’ but you have made it into a den of robbers.”

‹13› καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται,
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν.

13 kai legei autois, Gegraptai,

He said to them, “It has been written,

Ho oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai,

“My house shall be called a house of prayer’;

hymeis de auton poieite spēlaion lȩ̄stōn.

but you are making it a den of robbers.”

---

14 ויגשו אליו עורים ופסחים במקדש וירפאם:

יד וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו עִוְרִים וּפִסְחִים בַּמִּקְדָּשׁ וַיִּרְפָּאֵם׃

14. wayig'shu 'elayu `iw'rim uphis'chim baMiq'dash wayir'pa'em.

Matt21:14 And the blind and the lame ones came to Him in the Temple,
and He healed them.

‹14› Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.

14 Kai prosēlthon autō typhloi kai chōloi en tō hierō, kai etherapeusen autous.
And the blind and the lame approached Him in the temple, and He cured them.

---

15 ויהי כראות ראשי הכהנים והספרים את הנפלאות
אשר עשה ואת הילדים הצעקים במקדש ואמרים
הושע-נא לבן-דוד ויחר להם:

טו וַיְהִי כִּרְאוֹת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים אֶת הַנִּפְלָאוֹת
אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֶת הַיְלָדִים הַצֹּעֲקִים בַּמִּקְדָּשׁ וְאֹמְרִים
הוֹשַׁע־נָא לְבֶן־דָּוִד וַיִּחַר לָהֶם׃

**15. way'hi kir'oth ra'shey hakohanim w'hasoph'rim 'eth haniph'la'oth
'asher `asah w'eth hay'ladim hatso`aqim baMiq'dash
w'om'rim Hosha`-na' l'ben-Dawid wayichar lahem.**

Matt21:15 And it came to pass when the chief priests and the scribes saw the wonders
that He had done, and the children crying out in the Temple saying,
"Hosanna to the Son of Dawid!" they were greatly displeased.

‹15› ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν
καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας,
Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν

15 idontes de hoi archiereis kai hoi grammateis ta thaumasia ha epoiēsen
But having seen the chief priests and the scribes the wonders which He did,
kai tous paidas tous krazontas en tō hierō kai legontas,
and the children crying out in the temple, and saying
Hōsanna tō huiō Dauid, ēganaktēsan
"Hosanna to the Son of David," they became indignant

---

16 ויאמרו אליו השמע אתה את-אשר אמרים אלה
ויאמר יהושע אליהם שמע אנכי הכי לא קראתם מפי
עוללים ויונקים יסדת עז:

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲשֹׁמֵעַ אַתָּה אֶת־אֲשֶׁר אֹמְרִים אֵלֶּה
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲלֵיהֶם שֹׁמֵעַ אָנֹכִי הֲכִי לֹא קְרָאתֶם מִפִּי
עוֹלְלִים וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז׃

**16. wayo'm'ru 'elayu hashome`a 'atah 'eth-'asher 'om'rim 'eleh wayo'mer Yahushuà
'aleyhem shome`a 'anoki haki lo' q'ra'them mipi `olalim w'yon'qim yisad'at `oz.**

Matt21:16 and said to Him, "Do You hear what these say?"
And יהושע said to them, "I hear it. Have you never read,
'Out of the mouth of children and nursing babies You have ordained strength?'"

‹16› καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί. οὐδέποτε ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

16 kai eipan autō, Akoueis ti houtoi legousin? ho de Iēsous legei autois,
and said to Him, "Do you hear what these are saying?" Yahushua said to them,
Nai. oudepote anegnōte hoti Ek stomatos nēpiōn
"Yes; have you never read that, 'Out of the mouths of children
kai thēlazontōn katērtisō ainon?
and nursing babies you have prepared for yourself praise?'"

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤋𐤍 𐤔𐤌:

יז וַיַּעַזְבֵם וַיֵּצֵא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־בֵּית־הִינִי וַיָּלֶן שָׁם׃

17. waya`az'bem wayetse' 'el-michuts la`ir 'el-Beyth-hini wayalen sham.

Matt21:17 And He left them and went out of the city to Beyth hini,
and spent the night there.

‹17› Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.

17 Kai katalipōn autous exēlthen exō tēs poleōs eis Bēthanian
And having left them, He went out of the city to Bethany,
kai ēulisthē ekei.
and spent the night there.

---

18 𐤅𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤏𐤁:

יח וּבַבֹּקֶר שָׁב אֶל־הָעִיר וְהוּא רָעֵב׃

18. ubaboqer shab 'el-ha`ir w'hu' ra`eb.

Matt21:18 And in the morning, He returned to the city, He was hungry.

‹18› Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν.

18 Prōi de epanagōn eis tēn polin epeinasen.
Now in the morning, when He returned to the city, he was hungry.

---

19 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄
𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤊 𐤐𐤓𐤉 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤕𐤉𐤁𐤔 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌:

יט וַיַּרְא תְּאֵנָה אַחַת עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ
וְלֹא־מָצָא בָהּ מְאוּמָה בִּלְתִּי הֶעָלִים וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מֵעַתָּה
לֹא־יִהְיֶה מִמֵּךְ פְּרִי עַד־עוֹלָם וַתִּיבַשׁ הַתְּאֵנָה פִּתְאֹם׃

19. wayar' t'enah 'achath `al-hadare'k wayiq'rab 'eleyah w'lo'-matsa' bah m'umah bil'ti he`alim wayo'mer 'eleyah me`atah lo'-yih'yeh mime'k p'ri `ad-`olam watibash hat'enah pith'om.

Matt21:19 And seeing one fig tree by the way, He came to it and found nothing on it
but leaves only; and He said to it, "From now on, there shall not be fruit
from you ever again." And immediately the fig tree withered.

‹19› καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ' αὐτὴν
καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ,

Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.

19 kai idōn sykēn mian epi tēs hodou ēlthen ep' autēn

And seeing one fig tree on the way, He went up to it

kai ouden heuren en autę ei mē phylla monon,

and found nothing on it but leaves only,

kai legei autę, Mēketi ek sou karpos genētai eis ton aiōna.

and he said to it, "No longer from you may there be fruit to the age!"

kai exēranthē parachrēma hē sykē.

And the fig tree withered at once.

20 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌:

כ וַיִּרְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיִּתְמְהוּ
וַיֹּאמְרוּ אֵיךְ יָבְשָׁה הַתְּאֵנָה פִּתְאֹם׃

20. wayir'u hatal'midim wayith'm'hu wayo'm'ru 'ey'k yab'shah hat'enah pith'om.

Matt21:20 And the disciples saw this and were amazed.
And they said, "How did the fig tree wither so suddenly?"

‹20› καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;

20 kai idontes hoi mathētai ethaumasan legontes,

And having seen this the disciples were amazed, saying,

Pōs parachrēma exēranthē hē sykē?

"How did the fig tree wither instantly?"

21 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤌-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤐 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤀
𐤅𐤍𐤏𐤕𐤒𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤍:

כא וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
אִם־תִּהְיֶה בָכֶם אֱמוּנָה וְלֹא חָלַק לִבְּכֶם כְּמַעֲשֵׂה הַתְּאֵנָה
הַזֹּאת תַּעֲשׂוּ וְאַף תֹּאמְרוּ אֶל־הָהָר הַזֶּה הִנָּשֵׂא
וְנֶעְתַּקְתָּ אֶל־תּוֹךְ הַיָּם וְהָיָה כֵּן׃

21. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'im-tih'yeh bakem 'emunah w'lo' chalaq lib'kem k'ma`aseh hat'enah hazo'th ta`aso w'aph to'm'ru 'el-hahar hazeh hinase' w'ne`'taq'at 'el-tok hayam w'hayah ken.

Matt21:21 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, "Truly I say to you, if you have faith and do not doubt in your hearts, you shall do like the deed of this fig tree. And you shall even say to this mountain, 'Be taken up and cast into the middle of the sea,' it shall be so."

‹21› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

21 apokritheis de ho Iēsous eipen autois, Amēn legō hymin,

And having answered Yahushua said to them, "Truly I say to you,

ean echēte pistin kai mē diakrithēte,
    if you have faith and do not doubt,
ou monon to tēs sykēs poiēsete,
    not only shall you do the thing which has been done to the fig tree,
alla kan tō̧ orei toutō̧ eipēte,
    but also if you say to this mountain,
Arthēti kai blēthēti eis tēn thalassan, genēsetai;
    'Be lifted up and thrown into the sea,' it shall be done."

---

22 וכל אשר תשאלו בתפלה ואתם מאמינים יבא לכם:

כב וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ בַּתְּפִלָּה וְאַתֶּם מַאֲמִינִים יָבֹא לָכֶם:

22. w'kol 'asher tish'alu bat'philah w'atem ma'aminim yabo' lakem.

Matt21:22 "And whatever you ask in prayer, believing, you shall receive."

<22> καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

22 kai panta hosa an aitēsēte en tȩ̄ proseuchȩ̄ pisteuontes lēmpsesthe.
    "And all things whatever you ask in prayer believing, you shall receive."

---

23 ויבא אל-המקדש וילמד שם וראשי הכהנים וזקני
העם נגשו אליו ויאמרו באי-זו רשות אתה עשה אלה
ומי נתן לך הרשות הזאת:

כג וַיָּבֹא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד שָׁם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הָעָם נִגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה עֹשֶׂה אֵלֶּה
וּמִי נָתַן לְךָ הָרְשׁוּת הַזֹּאת:

23. wayabo' 'el-haMiq'dash way'lamed sham w'ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha`am nig'shu 'elayu wayo'm'ru b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eleh
umi nathan l'ak har'shuth hazo'th.

Matt21:23 And when He entered the Temple,
the chief priests and the elders of the people came to Him there while He was teaching,
and said, By what authority are You doing these things, and who gave You this authority?

<23> Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

23 Kai elthontos autou eis to hieron prosēlthon autō̧
    And after He had gone into the temple, approached Him
didaskonti hoi archiereis
    while he was teaching the chief priests
kai hoi presbyteroi tou laou legontes, En poią exousią tauta poieis?
    and the elders of the people saying, "By what authority do You do these things?
kai tis soi edōken tēn exousian tautēn?
    and who gave You this authority?"

---

24 ויען ישוע ויאמר אליהם גם-אני אשאלה אתכם דבר
אחד אשר אם-תגידו אתו לי גם-אני אגיד לכם

𐤁𐤀𐤉-𐤆𐤅 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄:

כד וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי אֶשְׁאֲלָה אֶתְכֶם דָּבָר
אֶחָד אֲשֶׁר אִם־תַּגִּידוּ אֹתוֹ לִי גַּם־אֲנִי אַגִּיד לָכֶם
בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

24. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem gam-'ani 'esh'alah 'eth'kem dabar 'echad 'asher 'im-tagidu 'otho li gam-'ani 'agid lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.

Matt21:24 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, "I shall also ask you one thing,
which if you tell Me, I shall also tell you by what authority I do these things."

‹24› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα,
ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

24 apokritheis de ho Iēsous eipen autois, Erōtēsō hymas kagō logon hena,

And having answered Yahushua said to them, "I shall also ask you one question;

hon ean eipēte moi kagō hymin erō en poią exousią tauta poiō;

which if you tell Me, I also shall tell you by what authority I do these things."

---

25 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כה טְבִילַת יְהוֹחָנָן מֵאַיִן הָיְתָה הֲמִשָּׁמַיִם אִם־מִבְּנֵי אָדָם
וַיִּחְשְׁבוּ בִלְבָבָם לֵאמֹר׃

25. t'bilath Yahuchanan me'ayin hay'thah hamishamayim 'im-mib'ney 'adam wayach'sh'bu bil'babam le'mor.

Matt21:25 "The immersion of Yahuchanan was from where? From the heavens
or from the sons of men?" And they reasoned in their hearts, saying,

‹25› τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ
διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν,
Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

25 to baptisma to Iōannou pothen ēn? ex ouranou ē ex anthrōpōn?

"The baptism of John from where was it? from the heavens, or from men?"

hoi de dielogizonto en heautois legontes, Ean eipōmen,

And they were discussing it among themselves saying, "If we say,

Ex ouranou, erei hēmin, Dia ti oun ouk episteusate autō̧?

'From the heavens,' he shall say to us, 'Why then did you not believe Him?'"

---

26 𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤋𐤀
𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤍
𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀:

כו אִם־נֹאמַר מִשָּׁמַיִם וְאָמַר אֵלֵינוּ מַדּוּעַ אֵפוֹא לֹא
הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ וְאִם־נֹאמַר מִבְּנֵי אָדָם יְרֵאִים אֲנַחְנוּ אֶת־הֲמוֹן
הָעָם כִּי־כֻלָּם חֹשְׁבִים אֶת־יְהוֹחָנָן לְנָבִיא׃

26. 'im-no'mar mishamayim w'amar 'eleynu madu`a 'epho' lo' he'eman'tem bo w'im-no'mar mib'ney 'adam y're'im 'anach'nu 'eth-hamon ha`am

ki-kulam chosh'bim 'eth-Yahuchanan l'nabi'.

Matt21:26 If we say, "From the heavens, He shall say to us,
'Then why did you not believe Him? But if we say, From the sons of men,
we fear the crowd; for they all regard Yahuchanan as a prophet.'"

‹26› ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον,
πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην.

26 ean de eipōmen, Ex anthrōpōn, phoboumetha ton ochlon,
"But if we say, 'Of men, we fear the crowd,
pantes gar hōs prophētēn echousin ton Iōannēn.
for all as a prophet consider John.'"

ויענו את-יהושע ויאמרו לא ידענו ויאמר אליהם 27
גם-אני לא אמר לכם מה רשותי כי אעשה אלה:

כזוַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ לֹא יָדָעְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
גַּם־אֲנִי לֹא אֹמַר לָכֶם מָה רְשׁוּתִי כִּי אֶעֱשֶׂה אֵלֶּה׃

27. waya`anu 'eth-Yahushuà wayo'm'ru lo' yada`'nu
wayo'mer 'aleyhem gam-'ani lo' 'omar lakem mah r'shuthi ki 'e`eseh 'eleh.

Matt21:27 And answering יהושע, they said, "We do not know."
He also said to them, "Neither shall I tell you by what authority that I do these things."

‹27› καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν.
ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

27 kai apokrithentes tō̧ Iēsou eipan, Ouk oidamen.
And having answered Yahushua, they said, "We do not know."
ephē autois kai autos, Oude egō legō hymin
And He said to them, "Neither shall I tell you
en poią exousią tauta poiō.
by what authority I do these things."

אבל מה-דעתכם איש היה ולו שני בנים ויגש 28
אל-הראשון ויאמר בני לך היום ועבד בכרמי:

כחאֲבָל מַה־דַּעְתְּכֶם אִישׁ הָיָה וְלוֹ שְׁנֵי בָנִים וַיִּגַּשׁ
אֶל־הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמֶר בְּנִי לֵךְ הַיּוֹם וַעֲבֹד בְּכַרְמִי׃

28. 'abal mah-da`'t'kem 'ish hayah w'lo sh'ney banim wayigash 'el-hari'shon
wayo'mer b'ni le'k hayom wa`abod b'kar'mi.

Matt21:28 "But what do you think? A man had two sons, and he came to the first
and said, 'Son, go work today in the vineyard.'"

‹28› Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν,
Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

28 Ti de hymin dokei? anthrōpos eichen tekna duo. kai proselthōn tō̧ prōtō̧
"What do you think? A man had two children; having approached the first
eipen, Teknon, hypage sēmeron ergazou en tō̧ ampelōni.
he said, 'Child, go and work in the vineyard today.'"

29 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤍𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊:
כטוַיַּעַן וַיֹּאמֶר לֹא חָפַצְתִּי וְאַחֲרֵי־כֵן נִחַם וַיֵּלַךְ׃

29. waya`an wayo'mer lo' chaphats'ti w'acharey-ken nicham wayela'k.

Matt21:29 "And he answered and said, 'I do not want',
but afterward he repented and went."

‹29› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν.

29 ho de apokritheis eipen, Ou thelō,
"**but he having answered said, 'I shall not want to,'**
hysteron de metamelētheis apēlthen.
but later having changed his mind he went."

---

30 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤂𐤌-𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊:
לוַיִּגַּשׁ אֶל־הַשֵּׁנִי וַיְדַבֵּר כָּזֹאת גַּם־אֵלָיו
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי וְלֹא הָלָךְ׃

30. wayigash 'el-hasheni way'daber kazo'th gam-'elayu
waya`an wayo'mer hin'ni 'Adoni w'lo' hala'k.

Matt21:30 "And having come to the second and said this to him as well;
and he answered and said, 'Here, I am, My Adon (Master)'; but he did not go."

‹30› προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Ἐγώ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.

30 proselthōn de tō̧ heterō̧ eipen hōsautōs.
"And having approached the other he spoke similarly.
ho de apokritheis eipen, Egō, kyrie, kai ouk apēlthen.
And he having answered said, 'I shall go, Master'; but he did not go."

---

31 𐤌𐤉 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤒𐤃𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
לאמִי מִשְּׁנֵיהֶם עָשָׂה אֶת־רְצוֹן אָבִיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הָרִאשׁוֹן
וַיֹּאמֶר לָהֶם יָהוּשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם הַמּוֹכְסִים
וְהַזּוֹנוֹת יְקַדְּמוּ אֶתְכֶם לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

31. mi mish'neyhem `asah 'eth-r'tson 'abiu wayo'm'ru 'elayu hari'shon wayo'mer lahem Yahushuà 'amen 'omer 'ani lakem hamok'sim w'hazonoth y'qad'mu 'eth'kem labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Matt21:31 "Which of the two did the desire of his father?" They said to him, "The first."
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "Truly I say to you that the tax collectors
and prostitutes shall precede you to enter to the kingdom of the Elohim."

‹31› τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος.
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι
καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

31 tis ek tōn duo epoiēsen to thelēma tou patros? legousin, Ho prōtos.
“Which of the two did the will of his father?” They said, “The first.”
legei autois ho Iēsous, Amēn legō hymin hoti hoi telōnai
Yahushua said to them, “Truly I say to you, that the tax collectors
kai hai pornai proagousin hymas eis tēn basileian tou theou.
and the prostitutes are going ahead of you into the kingdom of the Elohim.”

---

32 כי יהוחנן בא אליכם בדרך צדקה ולא האמנתם לו
והמוכסים והזונות הם האמינו לו ואתם ראיתם
ולא נחמתם אחרי-כן להאמין לו:
לב כִּי יָהוּחָנָן בָּא אֲלֵיכֶם בְּדֶרֶךְ צְדָקָה וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ
וְהַמּוֹכְסִים וְהַזּוֹנוֹת הֵם הֶאֱמִינוּ לוֹ וְאַתֶּם רְאִיתֶם
וְלֹא נִחַמְתֶּם אַחֲרֵי־כֵן לְהַאֲמִין לוֹ׃
32. ki Yahuchanan ba’ ‘aleykem b’derek ts’daqah w’lo’ he’eman’tem lo
w’hamok’sim w’hazonoth hem he’eminu lo w’atem r’ithem
w’lo’ nicham’tem ‘acharey-ken l’ha’amin lo.

Matt21:32 “For Yahuchanan came to you in the way of righteousness
and you did not believe him; but the tax collectors and prostitutes, they, did believe him;
and you, seeing this, did not even feel remorse afterward so as to believe him.”

‹32› ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης,
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ·
ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
32 ēlthen gar Iōannēs pros hymas en hodǭ dikaiosynēs, kai ouk episteusate autǭ,
“For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him,
hoi de telōnai kai hai pornai episteusan autǭ;
but the tax collectors and the prostitutes believed in him;
hymeis de idontes oude metemelēthēte hysteron tou pisteusai autǭ.
but you having seen did not repent later to believe in him.”

---

33 שמעו משל אחר איש בעל-בית היה אשר נטע כרם
ויעש גדר סביב לו ויחצב יקב ויבן מגדל בתוכו
ויתנהו אל-כרמים וילך בדרך מרחוק:
לג שִׁמְעוּ מָשָׁל אַחֵר אִישׁ בַּעַל־בַּיִת הָיָה אֲשֶׁר נָטַע כָּרֶם
וַיַּעַשׂ גָּדֵר סָבִיב לוֹ וַיַּחְצֹב יֶקֶב וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃
33. shim’`u mashal ‘acher ‘ish ba`al-bayith hayah ‘asher nata` kerem
waya`as gader sabib lo wayach’tsob yeqeb wayiben mig’dal b’thoko
wayit’nehu ‘el-kor’mim wayele’k b’dere’k merachoq.

Matt21:33 “Listen to another parable. There was a man, the owner of a house
who planted a vineyard and put a wall around it and hewed out a winepress,
and built a tower within it, and rented it out to farmers and went on a road far away.”

‹33› Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν
καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

33 Allēn parabolēn akousate. Anthrōpos ēn oikodespotēs
“Listen to another parable. There was a man, a house master
hostis ephyteusen ampelōna kai phragmon autō̧ periethēken
who planted a vineyard, and a fence he put around it,
kai ōryxen en autō̧ lēnon kai ō̧kodomēsen pyrgon
dug in it a wine press and built a tower.
kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen.
and leased it to farmers and departed.”

ויהי בהגיע עת הבציר וישלח עבדיו אל-הכרמים 34
לקחת את-פריו:

לד וַיְהִי בְּהַגִּיעַ עֵת הַבָּצִיר וַיִּשְׁלַח עֲבָדָיו אֶל־הַכֹּרְמִים
לָקַחַת אֶת־פִּרְיוֹ׃

34. way’hi b’hagi`a `eth habatsir
wayish’lach `abadayu ‘el-hakor’mim laqachath ‘eth-pir’yo.

Matt21:34 “And it came to pass when the harvest time approached,
he sent his servants to the vine-dressers to receive its fruit.”

‹34› ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν,
ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.

34 hote de ēggisen ho kairos tōn karpōn,
“And when the harvest time had come,
apesteilen tous doulous autou pros tous geōrgous labein tous karpous autou.
he sent his servants to the farmers to receive its fruits.”

ויחזיקו הכרמים בעבדיו את-זה הכו 35
ואת-זה הרגו ואת-זה סקלו:

לה וַיַּחֲזִיקוּ הַכֹּרְמִים בַּעֲבָדָיו אֶת־זֶה הִכּוּ
וְאֶת־זֶה הָרְגוּ וְאֶת־זֶה סָקָלוּ׃

35. wayachaziqu hakor’mim ba`abadayu ‘eth-zeh hiku
w’eth-zeh har’gu w’eth-zeh saqalu.

Matt21:35 “The farmers took his servants and beat one,
and killed another, and stoned another.”

‹35› καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν,
ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.

35 kai labontes hoi geōrgoi tous doulous autou hon men edeiran,
“And the farmers having taken his servants, this one beat,
hon de apekteinan, hon de elithobolēsan.
killed another, and stoned another.

ויוסף שלח עבדים אחרים רבים מן-הראשונים 36
וגם-להם עשו כן:

לו וַיּוֹסֶף שְׁלֹחַ עֲבָדִים אֲחֵרִים רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים
וְגַם־לָהֶם עָשׂוּ כֵּן׃

36. wayoseph sh'loach `abadim 'acherim rabbim min-hari'shonim w'gam-lahem `aso ken.

Matt21:36 "Again he sent other servants, more than the first; and they did the same thing to them."

‹36› πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

36 palin apesteilen allous doulous pleionas tōn prōtōn,
"Again he sent other slaves, more than the first;
kai epoiēsan autois hōsautōs.
and they did to them similarly."

---

37 𐤅𐤁𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤂𐤅𐤓𐤅:

לז וּבָאַחֲרוֹנָה שָׁלַח אֲלֵיהֶם אֶת־בְּנוֹ כִּי אָמַר מִפְּנֵי בְנִי יָגוּרוּ׃

37. uba'acharonah shalach 'aleyhem 'eth-b'no ki 'amar mip'ney b'ni yaguru.

Matt21:37 "And at last he sent his son to them, for he said, 'They shall respect in the presence of my son.'"

‹37› ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

37 hysteron de apesteilen pros autous ton huion autou legōn, Entrapēsontai ton huion mou.
"Finally he sent his son to them, saying, 'They shall respect my son.'"

---

38 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤂𐤄𐤅 𐤅𐤍𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅:

לח וַיְהִי כִּרְאוֹת הַכֹּרְמִים אֶת־הַבֵּן וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
זֶה הוּא הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנֹאחֲזָה בְּנַחֲלָתוֹ׃

38. way'hi kir'oth hakor'mim 'eth-haben wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu zeh hu' hayoresh l'ku w'nahar'gehu w'no'chazah b'nachalatho.

Matt21:38 "And it came to pass when the farmers saw the son, and they said one to another, 'This one is the heir. Come, let us kill him and take his inheritance.'"

‹38› οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,

38 hoi de geōrgoi idontes ton huion eipon en heautois, Houtos estin ho klēronomos;
"But the farmers having seen the son said among themselves, 'This is the heir.
deute apokteinōmen auton kai schōmen tēn klēronomian autou,
Come, let us kill him and get his inheritance.'"

---

39 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤇𐤐𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤊𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤕𐤅:

לט וַיַּחֲזִיקוּ בוֹ וַיִּדְחָפוּהוּ אֶל־מִחוּץ לַכָּרֶם וַיַּהַרְגוּ אֹתוֹ׃

39. wayachaziqu bo wayid'chaphuhu 'el-michuts lakarem wayahar'gu 'otho.

Matt21:39 “And they took him, and threw him outside of the vineyard and killed him.”

‹39› καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
39 kai labontes auton exebalon exō tou ampelōnos kai apekteinan.
“**And having taken him they threw him out of the vineyard, and killed him.**”

ועתה כי־יבוא בעל הכרם מה־יעשה לכרמים ההם׃ 40

מ וְעַתָּה כִּי־יָבוֹא בַּעַל הַכֶּרֶם מַה־יַּעֲשֶׂה לַכֹּרְמִים הָהֵם׃

40. w’`atah ki-yabo’ ba`al hakarem mah-ya`aseh lakor’mim hahem.

Matt21:40 “Therefore when the owner of the vineyard comes,
what shall he do to those farmers?”

‹40› ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;
40 hotan oun elthē ho kyrios tou ampelōnos,
“**Therefore when the master of the vineyard came,**
ti poiēsei tois geōrgois ekeinois?
what shall he do to those farmers?”

---

41 ויאמרו אליו ירע לרעים ויאבדם ואת־הכרם יתן
לכרמים אחרים אשר ישיבו לו את־פריו בעתו׃

מא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו יָרַע לָרָעִים וִיאַבְּדֵם וְאֶת־הַכֶּרֶם יִתֵּן
לְכֹרְמִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לוֹ אֶת־פִּרְיוֹ בְּעִתּוֹ׃

41. wayo’m’ru ‘elayu yara` lara`im
wi’ab’dem w’eth-hakerem yiten l’kor’mim ‘acherim ‘asher yashibu lo ‘eth-pir’yo b’`ito.

Matt21:41 “And they said to Him, ‘He shall do evil to the evil doers, and destroy them,
and give the vineyard to other farmers who shall give to him its produce in its time.’”

‹41› λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτοὺς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται
ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
41 legousin autō̧, Kakous kakōs apolesei autous
“**They say to him, ‘Those evildoers He shall bring them to a terrible end,**
kai ton ampelōna ekdōsetai allois geōrgois,
and he shall lease the vineyard to other farmers,
hoitines apodōsousin autō̧ tous karpous en tois kairois autōn.
who shall give back to him the fruits at their seasons.’”

---

42 ויאמר אליהם יהושע הכי לא־קראתם בכתובים אבן
מאסו הבונים היתה לראש פנה מאת יהוה היתה זאת
היא נפלאת בעינינו׃

מב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ הֲכִי לֹא־קְרָאתֶם בַּכְּתוּבִים אֶבֶן
מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה מֵאֵת יָהוָּה הָיְתָה זֹאת
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

42. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà haki lo’-q’ra’them bak’thubim ‘eben ma’asu habonim hay’thah l’ro’sh pinah me’eth Yahúwah hay’thah zo’th hi’ niph’la’th b’`eyneynu.

Matt21:42 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, “Did you never read in the Scriptures,
‘The stone which the builders rejected has became the chief corner stone.
This was from 𐤉𐤄𐤅𐤄, and this one is marvelous in our eyes?’”

‹42› λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

42 legei autois ho Iēsous, Oudepote anegnōte en tais graphais,
Yahushua said to them, “Have you never read in the scriptures,
Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes, houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;
‘The stone that the builders rejected, this one has become the head of the corner.
para kyriou egeneto hautē kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn?
From YHWH came about this and it is marvelous in our eyes?’”

---

43 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤕𐤒𐤇 𐤌𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤎𐤁 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤄:

מג עַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־תֻקַּח מִכֶּם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְתִסֹּב לְגוֹי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־פִּרְיָהּ׃

**43. `al-ken ‘ani ‘omer lakem ki-thuqach mikem mal’kuth ha’Elohim
w’thisob l’goy ‘asher ya`aseh ‘eth-pir’yah.**

Matt21:43 “Therefore I say to you, that the kingdom of the Elohim shall be taken away from you and given to a nation, that brings forth its fruits.”

‹43› διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ’ ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

43 dia touto legō hymin
“For this reason I say to you,
hoti arthēsetai aph’ hymōn hē basileia tou theou
that the kingdom of the Elohim shall be taken away from you
kai dothēsetai ethnei poiounti tous karpous autēs.
and given to a nation producing its fruits.”

---

44 (𐤅𐤄𐤍𐤐𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤇𐤒𐤄𐤅):

מד (וְהַנֹּפֵל אַל־הָאֶבֶן הַהִיא יִשָּׁבֵר וַאֲשֶׁר תִּפֹּל עָלָיו תִּשְׁחָקֵהוּ׃)

44. (w’hanophel ‘al-ha’eben hahi’ yishaber wa’asher tipol `alayu tish’chaqehu).

Matt21:44 “{And he who falls on this stone shall be broken,
but on whom it falls, it shall pulverized.}”

[‹44› Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται·
ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]

[44 Kai ho pesōn epi ton lithon touton synthlasthēsetai;
“And the one having fallen on this stone shall be crushed;
eph’ hon d’ an pesę likmēsei auton.]
and on whomever it falls it shall crush him.”

---

45 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤋𐤉𐤅

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤁𐤓:

מהוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת־מְשָׁלָיו
וַיָּבִינוּ כִּי עֲלֵיהֶם דִּבֵּר׃

45. way'hi kish'mo`a ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'eth-m'shalayu wayabinu ki `aleyhem diber.

Matt21:45 When the chief priests and the Prushim heard His parables,
they understood that He was speaking about them.

‹45› Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ
ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει·

45 Kai akousantes hoi archiereis kai hoi Pharisaioi tas parabolas autou
And the chief priests and the Pharisees having heard His parables

egnōsan hoti peri autōn legei;
they understood that He speaks about them.

---

46 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤁-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤇𐤔𐤁𐤄𐤅:

מווַיְבַקְשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי רַב־הָעָם כִּי לְנָבִיא חֲשָׁבֻהוּ׃

46. way'baq'shu l'thaph'so wayir'u mip'ney rab-ha`am ki l'nabi' chashabuhu.

Matt21:46 And they sought to seize Him, they feared in the presence of the many people,
because they considered Him to be a prophet.

‹46› καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,
ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

46 kai zētountes auton kratēsai ephobēthēsan tous ochlous,
And seeking to arrest Him they were afraid of the crowds,

epei eis prophētēn auton eichon.
Since as a prophet they considered Him.

Chapter 22

Matt22:1 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

אוַיֹּסֶף יָהוּשֻׁעַ דַּבֵּר אֲלֵיהֶם בִּמְשָׁלִים וַיַּעַן וַיֹּאמַר׃

1. wayoseph Yahushuà daber 'aleyhem bim'shalim waya`an wayo'mar.

Matt22:1 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 continued speaking to them in parables.
And He answered and said,

‹22:1› Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων,

1 Kai apokritheis ho Iēsous palin eipen en parabolais autois legōn,
And having answered Yahushua again spoke to them in parables, saying:

---

2 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤅:

בדּוֹמָה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְמֶלֶךְ בָּשָׂר וָדָם
אֲשֶׁר־עָשָׂה חֲתֻנָּה לִבְנוֹ׃

2. domah mal'kuth hashamayim l'mele'k basar wadam 'asher-`asah chathunah lib'no.

Matt22:2 “The kingdom of the heavens can be compared
to a king of flesh and blood who made a wedding celebration for his son.”

<2> Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ,
ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

2 Hōmoiōthē hē basileia tōn ouranōn anthrōpῳ basilei,
  “The kingdom of the heavens is like a man, a king,
hostis epoiēsen gamous tῳ huiῳ autou.
  who prepared a wedding feast for his son.”

---

3 וישלח את-עבדיו לקרא הקרואים אל-החתנה
ולא אבו לבוא:

ג וַיִּשְׁלַח אֶת־עֲבָדָיו לִקְרֹא הַקְּרוּאִים אֶל־הַחֲתֻנָּה
וְלֹא אָבוּ לָבוֹא׃

3. wayish’lach ‘eth-`abadayu liq’ro’ haq’ru’im ‘el-hachathunah w’lo’ ‘abu labo’.

Matt22:3 “And he sent his servants to summon those invited
to the wedding celebration, but they did not want to come.”

<3> καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,
καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.

3 kai apesteilen tous doulous autou kalesai tous keklēmenous
  “And he sent out his servants to call the ones having been invited
eis tous gamous, kai ouk ēthelon elthein.
  to the wedding feast, and they did not want to come.”

---

4 ויסף שלח עבדים אחרים לאמר אמרו אל-הקרואים
הנה ערכתי את-סעודתי שורי ומריאי טבוחים והכל
מוכן באו אל-החתנה:

ד וַיֹּסֶף שְׁלֹחַ עֲבָדִים אֲחֵרִים לֵאמֹר אִמְרוּ אֶל־הַקְּרוּאִים
הִנֵּה עָרַכְתִּי אֶת־סְעוּדָתִי שְׁוָרַי וּמְרִיאַי טְבוּחִים וְהַכֹּל
מוּכָן בֹּאוּ אֶל־הַחֲתֻנָּה׃

4. wayoseph sh’loach `abadim ‘acherim le’mor ‘im’ru ‘el-haq’ru’im hinneh `arak’ti ‘eth-s’`udathi sh’waray um’ri’ay t’buchim w’hakol mukan bo’o ‘el-hachathunah.

Matt22:4 “He continued sending other servants, saying, ‘Say to those are invited,
Behold, I have prepared my feast. My oxen and my fattened animals
have been slaughtered. Everything is ready. Come to the wedding celebration.’”

<4> πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις,
Ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα
καὶ πάντα ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.

4 palin apesteilen allous doulous legōn, Eipate tois keklēmenois,
  “Again he sent out other servants, saying, ‘Tell those who have been invited,
Idou to ariston mou hētoimaka, hoi tauroi mou
  Behold, I have prepared my dinner, my oxen

kai ta sitista tethymena kai panta hetoima;

and the fatted cattle have been slaughtered, and everything is ready;

deute eis tous gamous.

come to the wedding banquet.'"

---

5 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤔𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤌 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤃𐤄𐤅
𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤎𐤇𐤓𐤅:

ה וְהֵם לֹא־שָׁתוּ לִבָּם לָזֹאת וַיֵּלְכוּ לָהֶם זֶה אֶל־שָׂדֵהוּ
וְזֶה אֶל־מִסְחָרוֹ׃

5. w'hem lo'-shathu libam lazo'th wayel'ku lahem zeh 'el-sadehu w'zeh 'el-mis'charo.

Matt22:5 "But they did not drink their hearts to this and they went, one to his field, and one to his business."

<5> οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,
ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ·

5 hoi de amelēsantes apēlthon, hos men eis ton idion agron,

"But they having paid no attention left, the one to his own field,

hos de epi tēn emporian autou;

the other to his business."

---

6 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅𐤌:

ו וְהַנִּשְׁאָרִים תָּפְשׂוּ אֶת־עֲבָדָיו וַיִּתְעַלְּלוּ בָם וַיַּהַרְגוּם׃

6. w'hanish'arim taph'so 'eth-`abadayu wayith'`al'lu bam wayahar'gum.

Matt22:6 "and the rest seized the servants, and mistreated them and killed them."

<6> οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.

6 hoi de loipoi kratēsantes tous doulous autou hybrisan kai apekteinan.

"And the others having called his servants, mistreated and killed them."

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤐 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤑𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤔𐤓𐤐 𐤁𐤀𐤔:

ז וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח צְבָאוֹתָיו וַיְאַבֵּד אֶת־הַמְרַצְּחִים הָהֵם
וְאֶת־עִירָם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

7. wayiq'tsoph hamele'k wayish'lach tsib'othayu
way'abed 'eth-ham'rats'chim hahem w'eth-`iram saraph ba'esh.

Matt22:7 "The king became enraged, and he sent his legions,
and destroyed those murderers and burned their city on fire."

<7> ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ
ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

7 ho de basileus ōrgisthē kai pempsas ta strateumata autou

"So the king was angry. And having sent his armies,

apōlesen tous phoneis ekeinous kai tēn polin autōn eneprēsen.

he destroyed those murderers, and burned their city."

---

8 אז אמר אל-עבדיו הן החתנה מוכנה
והקרואים לא היו ראוים לה:

חאָז אָמַר אֶל־עֲבָדָיו הֵן הַחֲתֻנָּה מוּכָנָה
וְהַקְּרוּאִים לֹא הָיוּ רְאוּיִם לָהּ׃

8. ‘az ‘amar ‘el-`abadayu hen hachathunah mukanah w’haq’ru’im lo’ hayu r’uyim lah.

Matt22:8 “Then he said to his servants, ‘See, the wedding celebration is prepared,
but the ones invited were not fitting for it.’”

‹8› τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ,
Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι·

8 tote legei tois doulois autou, Ho men gamos hetoimos estin,
“Then he said to his servants, “The wedding feast is ready,
hoi de keklēmenoi ouk ēsan axioi;
but those invited were not worthy.”

---

9 לכן לכו-נא לראשי הדרכים
וכל-איש אשר תמצאו קראו אל-החתנה:

טלָכֵן לְכוּ־נָא לְרָאשֵׁי הַדְּרָכִים
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר תִּמְצְאוּ קִרְאוּ אֶל־הַחֲתֻנָּה׃

9. laken l’ku-na’ l’ra’shey had’rakim w’kal-‘ish ‘asher tim’ts’u qir’u ‘el-hachathunah.

Matt22:9 “Therefore, please go to the main roads
and invite everyone that you find to the wedding celebration.”

‹9› πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν
καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

9 poreuesthe oun epi tas diexodous tōn hodōn
“Go therefore to the crossings of the streets,
kai hosous ean heurēte kalesate eis tous gamous.
and whoever you find invite to the wedding feast.”

---

10 ויצאו העבדים ההם אל-הדרכים ויאספו את-כל
אשר מצאו גם-רעים גם-טובים וימלא בית-החתנה מסבים:

יוַיֵּצְאוּ הָעֲבָדִים הָהֵם אֶל־הַדְּרָכִים וַיַּאַסְפוּ אֶת־כֹּל
אֲשֶׁר מָצְאוּ גַּם־רָעִים גַּם־טוֹבִים וַיִּמָּלֵא בֵּית־הַחֲתֻנָּה מְסֻבִּים׃

**10. wayets’u ha`abadim hahem ‘el-had’rakim waya’as’phu ‘eth-kol
‘asher mats’u gam-ra`im gam-tobim wayimale’ beyth-hachathunah m’subim.**

Matt22:10 “Those servants went out to the roads and took all whom they found,
both bad and good, and the house of the wedding celebration was filled with guests.”

‹10› καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον,
πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.

10 kai exelthontes hoi douloi ekeinoi eis tas hodous synēgagon pantas hous heuron,
“Those servants went out into the streets and gathered all whom they found,
ponērous te kai agathous; kai eplēsthē ho gamos anakeimenōn

both bad and good; so the wedding feast hall was filled with guests.”

ויהי כבוא המלך לראות את-המסבים וירא בהם איש 11
אשר איננו לבוש בגדי חתנה:

יא וַיְהִי כְּבוֹא הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹת אֶת־הַמְסֻבִּים וַיַּרְא בָהֶם אִישׁ
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לָבוּשׁ בִּגְדֵי חֲתֻנָּה׃

11. way'hi k'bo' hamele'k lir'oth 'eth-ham'subim wayar' bahem 'ish
'asher 'eynenu labush big'dey chathunah.

Matt22:11 “And it came to pass, when the king came to see the guests,
he saw a man among them that was not dressed in wedding garment.”

‹11› εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον
οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου,

11 eiselthōn de ho basileus theasasthai tous anakeimenous
“And having entered the king to see the ones reclining at table,

eiden ekei anthrōpon ouk endedymenon endyma gamou,
he saw there a man not having been clothed with wedding garments,”

ויאמר אליו רעי איך באת הנה 12
ואין עליך בגדי חתנה ויאלם:

יב וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵעִי אֵיךְ בָּאתָ הֵנָּה
וְאֵין עָלֶיךָ בִּגְדֵי חֲתֻנָּה וַיֵּאָלַם׃

12. wayo'mer 'elayu re`i 'ey'k ba'ath henah
w'eyn `aleyak big'dey chathunah waye'alam.

Matt22:12 “He said to him, ‘My friend,
why did you come here without wedding garment?’ But he was speechless.”

‹12› καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου;
ὁ δὲ ἐφιμώθη.

12 kai legei autō̧, Hetaire,
“and he said to him, “Friend,

pōs eisēlthes hōde mē echōn endyma gamou? ho de ephimōthē.
how did you enter here not having a wedding garment?’ But he was speechless.”

ויאמר המלך למשרתים אסרו ידיו ורגליו ונשאתם 13
והשלכתם אותו אל-החשך החיצון שם תהיה היללה
וחרק השנים:

יג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִמְשָׁרְתִים אִסְרוּ יָדָיו וְרַגְלָיו וּנְשָׂאתֶם
וְהִשְׁלַכְתֶּם אוֹתוֹ אֶל־הַחֹשֶׁךְ הַחִיצוֹן שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה
וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם׃

13. wayo'mer hamele'k lam'sharathim 'is'ru yadayu w'rag'layu un'sa'them
w'hish'lak'tem 'otho 'el-hachshe'k hachitson sham tih'yeh hay'lalah
wacharoq hashinayim.

Matt22:13 “Then the king said to his attendants, ‘Tie his hands and his feet, carry him out,

and throw him into the outer darkness, where there shall be wailing
and grinding of teeth.'"

‹13› τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας
καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

13 tote ho basileus eipen tois diakonois, Dēsantes autou podas kai cheiras
"Then the king said to the attendants, 'Bind him foot and hand,
ekbalete auton eis to skotos to exōteron;
and throw him into the outer darkness,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
there shall be weeping and grinding of teeth.'"

כי רבים הם הקרואים ומעטים הנבחרים: 14
יד כִּי רַבִּים הֵם הַקְּרוּאִים וּמְעַטִּים הַנִּבְחָרִים:

14. ki rabbim hem haq'ru'im um'`atim hanib'charim.

Matt22:14 "For many, they are invited, but few are chosen."

‹14› πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

14 polloi gar eisin klētoi, oligoi de eklektoi.
"For many are called, but few are chosen."

וילכו הפרושים ויתיעצו איך יכשילהו בדבר פיו: 15
טו וַיֵּלְכוּ הַפְּרוּשִׁים וַיִּתְיָעֲצוּ אֵיךְ יַכְשִׁילֻהוּ בִּדְבַר פִּיו:

15. wayel'ku haP'rushim wayith'ya`atsu 'ey'k yak'shiluhu bid'bar piu.

Matt22:15 Then the Prushim left and deliberated how they might make Him stumble in the word of his mouth.

‹15› Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

15 Tote poreuthentes hoi Pharisaioi symboulion elabon
Then the Pharisees having departed took counsel together
hopōs auton pagideusōsin en logō.
so that for him they might set a trap in words.

וישלחו אליו את־תלמידיהם ועמהם אנשי הורדוס לאמר 16
מורה ידענו כי־איש אמת אתה ואת־דרך אלהים תורה באמת
ולא תגור מפני איש כי אינך מכיר פני אדם:
טז וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו אֶת־תַּלְמִידֵיהֶם וְעִמָּהֶם אַנְשֵׁי הוֹרְדוֹס לֵאמֹר
מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי־אִישׁ אֱמֶת אַתָּה וְאֶת־דֶּרֶךְ אֱלֹהִים תּוֹרֶה בֶּאֱמֶת
וְלֹא תָגוּר מִפְּנֵי אִישׁ כִּי אֵינְךָ מַכִּיר פְּנֵי אָדָם:

16. wayish'l'chu 'elayu 'eth-tal'mideyhem w'`imahem 'an'shey Hor'dos le'mor
Moreh yada`'nu ki-'ish 'emeth 'atah w'eth-dere'k 'Elohim toreh be'emeth
w'lo' thagur mip'ney 'ish ki 'eyn'ak makir p'ney 'adam.

Matt22:16 They sent their disciples to Him and with them along with Hordos' men, saying,

“Teacher, we know that You are a man of truth and teach the way of Elohim in truth.
And it does not concern You about the presence of any one,
for You are not partial to the face of man.”

‹16› καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες,
Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις
καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.

16 kai apostellousin autō̧ tous mathētas autōn meta tōn Hērō̧dianōn legontes,
“And they sent their disciples to Him with the Herodians, saying,
Didaskale, oidamen hoti alēthēs ei
“Teacher, we know that you are sincere,
kai tēn hodon tou theou en alētheią didaskeis,
and teach the way of Elohim in truth,
kai ou melei soi peri oudenos;
and it is not a concern to You about anybody,
ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn.
for you do not look into the face of men.”

---

17 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤃𐤏𐤕𐤊
𐤄𐤌𐤕𐤓 𐤋𐤕𐤕-𐤌𐤎 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤀:

יז לָכֵן הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דַּעְתֶּךָ
הֲמֻתָּר לָתֵת־מַס לְקֵיסַר אִם־לֹא׃

17. laken hagidah-na’ lanu mah-da`’teak hamutar latheth-mas l’Qeysar ‘im-lo’.

Matt22:17 “Then say to us, what do You think?
Is it permitted to pay taxes to Qeysar, or not?”

‹17› εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;

17 eipe oun hēmin ti soi dokei;
“Therefore tell us, what to You seems right.
exestin dounai kēnson Kaisari ē ou?
Is it permissible to give poll taxes to Casear, or not?”

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤍𐤎𐤅𐤍𐤉:

יח וְיָהוֹשֻׁעַ יָדַע אֶת־רָעָתָם וַיֹּאמַר הַחֲנֵפִים מַה־תְּנַסּוּנִי׃

18. w’Yahushuà yada` ‘eth-ra`atham wayo’mar hachanephim mah-t’nasuni.

Matt22:18 But 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew their wickedness and said,
“Hypocrites! Why are you testing Me?”

‹18› γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;

18 gnous de ho Iēsous tēn ponērian autōn eipen,
But Yahushua, having known their evilness said,
Ti me peirazete, hypokritai?
“Why do you test Me, Hypocrites?”

---

19 𐤄𐤓𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤈𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤎 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤅 𐤃𐤉𐤍𐤓:

יט הַרְאוּנִי אֶת־מַטְבֵּעַ הַמָּס וַיָּבִיאוּ לוֹ דִּינָר׃

19. har'uni 'eth-mat'be`a hamas wayabi'u lo dinar.

Matt22:19 "Show Me the tax coin." So they brought Him a dinar.

‹19› ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον.

19 epideixate moi to nomisma tou kēnsou. hoi de prosēnegkan autō̧ dēnarion.

"Show Me the coin of the poll tax." And they brought to Him a denarius.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤑𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋-𐤌𐤉 𐤄𐤌: 20

כוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַצּוּרָה הַזֹּאת וְהַמִּכְתָּב אֲשֶׁר עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם׃

20. wayo'mer 'aleyhem hatsurah hazo'th w'hamik'tab 'asher `alayu shel-mi hem.

Matt22:20 He said to them,
"This image and the inscription which is on it, of who are they?"

‹20› καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;

20 kai legei autois, Tinos hē eikōn hautē kai hē epigraphē?

Then he said to them, "Whose head is this, and the inscription?"

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤍 𐤕𐤍𐤅 21
𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כאוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁל־קֵיסָר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תְּנוּ
לְקֵיסָר אֵת אֲשֶׁר לְקֵיסָר וְלֵאלֹהִים אֵת אֲשֶׁר לֵאלֹהִים׃

**21. wayo'm'ru 'elayu shel-Qeysar wayo'mer 'aleyhem
laken t'nu l'Qeysar 'eth 'asher l'Qeysar w'l'E'lohim 'eth 'asher l'E'lohim.**

Matt22:21 They said to Him, "Of Qeysar's." And He said to them,
"Then give to Qeysar what belongs to Qeysar's; and to Elohim what belongs to Elohim's."

‹21› λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.
τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

21 legousin autō̧, Kaisaros. tote legei autois,

They said to him, "Caesar's." Then He said to them,

Apodote oun ta Kaisaros Kaisari

"Give therefore the things of Caesar to Caesar's

kai ta tou theou tō̧ theō̧.

and the things of the Elohim to the Elohim's."

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅: 22

כבוַיִּשְׁמְעוּ וַיִּתְמָהוּ וַיַּנִּיחֻהוּ וַיֵּלֵכוּ׃

22. wayish'm'`u wayith'mahu wayanichuhu wayeleku.

Matt22:22 When they heard this, they were amazed, so they left Him alone and went away.

‹22› καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

22 kai akousantes ethaumasan, kai aphentes auton apēlthan.

And having heard this they were amazed, and having left Him they went away.

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤑𐤃𐤅𐤒𐤉𐤌 23
𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כג בַּיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ אֵלָיו צַדּוּקִים
וְהֵם הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר׃

23. bayom hahu' nig'shu 'elayu Tsadduqim
w'hem ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim wayish'alu 'otho le'mor.

Matt22:23 On that day, some Tsadduqim approached Him
and they who say there is no resurrection of the dead. They asked Him, saying,

‹23› Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,
λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν
23 En ekeinę tę hēmerą prosēlthon autǫ Saddoukaioi,
On that day some Sadducees came to Him,
legontes mē einai anastasin, kai epērōtēsan auton
saying there is no resurrection; and they questioned Him,

---

24 מורה הן משה אמר איש כי־ימות ובנים אין־לו
ויבם אחיו את־אשתו והקים זרע לאחיו:
כד מוֹרֶה הֵן מֹשֶׁה אָמַר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבָנִים אֵין־לוֹ
וְיִבֵּם אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֵקִים זֶרַע לְאָחִיו׃

24. Moreh hen Mosheh 'amar 'ish ki-yamuth ubanim 'eyn-lo
w'yibem 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.

Matt22:24 "Teacher, Behold, Mosheh said, 'If a man dies without children,
his brother shall marry his wife, and raise up offspring for his brother.'"

‹24› λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν,
Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
24 legontes, Didaskale, Mōusēs eipen, Ean tis apothanę mē echōn tekna,
saying, "Teacher, Moses said, 'If someone dies not having children,
epigambreusei ho adelphos autou tēn gynaika autou
his brother shall marry his wife,
kai anastēsei sperma tǫ adelphǫ autou.
and raise up offspring for his brother.'"

---

25 ואתנו היו שבעה אחים והראשון נשא אשה
וימת וזרע אין לו ויעזב את־אשתו לאחיו:
כה וְאִתָּנוּ הָיוּ שִׁבְעָה אַחִים וְהָרִאשׁוֹן נָשָׂא אִשָּׁה
וַיָּמָת וְזֶרַע אֵין לוֹ וַיַּעֲזֹב אֶת־אִשְׁתּוֹ לְאָחִיו׃

25. w'itanu hayu shib'`ah 'achim w'hari'shon nasa' 'ishah
wayamath w'zera` 'eyn lo waya`azob 'eth-'ish'to l'achiu.

Matt22:25 "And there were seven brothers with us, and the first married a woman
and then died, and had no offspring, leaving his wife to his brother."

‹25› ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν,
καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ·

25 ēsan de par’ hēmin hepta adelphoi; kai ho prōtos gēmas eteleutēsen,
“Now there were seven brothers among us; the first having married died,
kai mē echōn sperma aphēken tēn gynaika autou tǭ adelphǭ autou;
and not having offspring left his wife to his brother.”

וכמו-כן גם השני וכן גם השלישי עד השבעה: 26

כו וּכְמוֹ־כֵן גַּם הַשֵּׁנִי וְכֵן גַּם הַשְּׁלִישִׁי עַד הַשִּׁבְעָה׃

26. wk’mo-ken gam hasheni w’ken gam hash’lishi `ad hashib’`ah.

Matt22:26 “And as likewise also the second, and likewise also the third, unto the seventh.”

‹26› ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος ἕως τῶν ἑπτά.

26 homoiōs kai ho deuteros kai ho tritos heōs tōn hepta.
“Likewise also the second and the third, up to the seventh.”

ואחרי כלם מתה גם-האשה: 27

כז וְאַחֲרֵי כֻלָּם מֵתָה גַּם־הָאִשָּׁה׃

27. w’acharey kulam methah gam-ha’ishah.

Matt22:27 “After all of them, the woman also died.”

‹27› ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ γυνή.

27 hysteron de pantōn apethanen hē gynē.
“And last of all, the woman died.”

ועתה בתחית המתים למי מן-השבעה תהיה לאשה 28
כי לכלם היתה:

כח וְעַתָּה בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לְמִי מִן־הַשִּׁבְעָה תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי לְכֻלָּם הָיְתָה׃

28. w’`atah bith’chiath hamethim l’mi min-hashib’`ah tih’yeh l’ishah
ki l’kulam hayathah.

Matt22:28 “Now, in the resurrection of the dead, whose wife of the seven shall she be,
since all of them had her?”

‹28› ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν·

28 en tę̄ anastasei oun tinos tōn hepta estai gynē? pantes gar eschon autēn;
“In the resurrection, then, whose wife of the seven shall she be? For all had her.”

ויען יהושע ויאמר להם טעים אתם באשר אינכם 29
יודעים את-הכתובים ולא את-גבורת האלהים:

כט וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם טֹעִים אַתֶּם בַּאֲשֶׁר אֵינְכֶם
יוֹדְעִים אֶת־הַכְּתוּבִים וְלֹא אֶת־גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

29. waya`an Yahushuà wayo’mer lahem
to`im ‘atem ba’asher ‘eyn’kem yod’`im ‘eth-hak’thubim w’lo’ ‘eth-g’burath ha’Elohim.

Matt22:29 But יהושע answered and said to them, “You are mistaken,
in which you do not know the Scriptures nor the power of the Elohim.”

‹29› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ·
29 apokritheis de ho Iēsous eipen autois, Planasthe
Yahushua having answered said to them, "You are mistaken
mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou;
not having known the scriptures nor the power of the Elohim."

---

30 כי בתחית המתים לא-ישאו נשים ולא תנשאנה
כי יהיו כמלאכי אלהים בשמים:
ל כִּי בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לֹא־יִשְׂאוּ נָשִׁים וְלֹא תִנָּשֶׂאנָה
כִּי יִהְיוּ כְּמַלְאֲכֵי אֱלֹהִים בַּשָּׁמָיִם׃
30. ki bith'chiath hamethim lo'-yis'u nashim w'lo' thinase'nah
ki yih'yu k'mal'akey 'Elohim bashamayim.

Matt22:30 "For in the resurrection of the dead, they do not marry women,
nor are they given in marriage, but are as messengers of Elohim in the heavens."

‹30› ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
30 en gar tę̄ anastasei oute gamousin oute gamizontai,
"For in the resurrection neither they marry nor are given in marriage,
all' hōs aggeloi en tǭ ouranǭ eisin.
but are like angels in the heavens."

---

31 ועל-דבר תחית המתים
הלא קראתם את-הנאמר לכם מפי האלהים לאמר:
לא וְעַל־דְּבַר תְּחִיַּת הַמֵּתִים
הֲלֹא קְרָאתֶם אֶת־הַנֶּאֱמָר לָכֶם מִפִּי הָאֱלֹהִים לֵאמֹר׃
31. w'`al-d'bar t'chiath hamethim
halo' q'ra'them 'eth-hane'emar lakem mipi ha'Elohim le'mor.

Matt22:31 "But concerning the word of the resurrection of the dead,
have you not read what was said to you by the mouth of the Elohim, saying,"

‹31› περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
ὑπὸ τοῦ θεοῦ λέγοντος,
31 peri de tēs anastaseōs tōn nekrōn
"But concerning the resurrection of the dead,
ouk anegnōte to hrēthen hymin hypo tou theou legontos,
have you not read the thing spoken to you by the Elohim, saying,"

---

32 אנכי אלהי אברהם ואלהי יצחק ואלהי יעקב
והוא איננו אלהי-המתים כי אם-אלהי החיים:
לב אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
וְהוּא אֵינֶנּוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַחַיִּים׃
32. 'anoki 'Elohey 'Ab'raham w'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob

w'hu' 'eynenu 'Elohey hamethim ki 'im-'Elohey hachayim.

Matt22:32 "I am the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob.
He is not the El of the dead but the El of the living!"

‹32› Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;
οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.

32 Egō eimi ho theos Abraam kai ho theos Isaak kai ho theos Iakōb?
"I am the El of Abraham, the El of Isaac, and the El of Jacob'?

ouk estin [ho] theos nekrōn alla zōntōn.
He is the Elohim not of the dead, but of the living."

---

33 וישמע המון העם וישתוממו על-תורתו:

לג וַיִּשְׁמַע הֲמוֹן הָעָם וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ׃

33. wayish'ma` hamon ha`am wayish'tomamu `al-toratho.

Matt22:33 And the crowd of people heard this, and they were astonished at His teaching.

‹33› καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

33 kai akousantes hoi ochloi exeplēssonto epi tę didachę autou.
And having heard this the crowd were amazed at his teaching.

---

34 והפרושים כשמעם כי סכר פי הצדוקים ויועדו יחדו:

לד וְהַפְּרוּשִׁים כְּשָׁמְעָם כִּי סָכַר פִּי הַצַּדּוּקִים וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו׃

34. w'haP'rushim k'sham'`am ki sakar pi haTsadduqim wayiua`adu yach'daw.

Matt22:34 When the Prushim, heard that He had shut the mouth of the Tsadduqim,
they conferred together.

‹34› Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες
ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,

34 Hoi de Pharisaioi akousantes hoti ephimōsen tous Saddoukaious
But the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees,

synēchthēsan epi to auto,
they gathered together,

---

35 וישאלהו חכם אחד מהם לנסותו לאמר:

לה וַיִּשְׁאָלֵהוּ חָכָם אֶחָד מֵהֶם לְנַסּוֹתוֹ לֵאמֹר׃

35. wayish'alehu chakam 'echad mehem l'nasotho le'mor.

Matt22:35 A certain saga among them questioned Him, to test Him, saying,

‹35› καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς] πειράζων αὐτόν,

35 kai epērōtēsen heis ex autōn [nomikos] peirazōn auton,
35 and one of them, a lawyer, questioned Him testing Him.

---

36 מורה אי-זו היא מצוה גדולה בתורה:

לו מוֹרֶה אֵי־זוֹ הִיא מִצְוָה גְּדוֹלָה בַּתּוֹרָה׃

36. Moreh 'ey-zo hi' mits'wah g'dolah baTorah.

Matt22:36 "Teacher, which one is the greatest commandment in the Law?"

<36> Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;

36 Didaskale, poia entolē megalē en tō̧ nomō̧?

“Teacher, which commandment in the law is great?”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 37
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤏𐤊:

לזוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו וְאָהַבְתָּ אֵת יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַדָּעֲךָ׃

37. wayo’mer Yahushuà ‘elayu w’ahab’at ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’sh’ak ub’kal-mada`eak.

Matt22:37 And He said to him, “You shall love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart, with all of your soul, and with all your knowledge.”

<37> ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

37 ho de ephē autō̧, Agapēseis kyrion ton theon sou en holȩ̄ tȩ̄ kardią sou

He said to him, “You shall love YHWH your El with all your heart,

kai en holȩ̄ tȩ̄ psychē sou kai en holȩ̄ tȩ̄ dianoią sou;

and with all your soul, and with all your mind.”

𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄: 38

לחזֹאת הִיא הַמִּצְוָה הַגְּדוֹלָה וְהָרִאשׁוֹנָה׃

38. zo’th hi’ hamits’wah hag’dolah w’hari’shonah.

Matt22:38 “This one is the greatest and the first commandment.”

<38> αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

38 hautē estin hē megalē kai prōtē entolē.

“This is the great and first commandment.”

𐤅𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤋𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤊: 39

לטוְהַשֵּׁנִית דּוֹמָה לָהּ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

39. w’hashenith domah lah w’ahab’at l’re`aak kamoak.

Matt22:39 And the second is similar to it, “You shall love your fellow as yourself.”

<39> δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

39 deutera de homoia autȩ̄, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.

And a second is like it, “You shall love your neighbor as yourself.”

𐤁𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤋𐤅𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌: 40

מבִּשְׁתֵּי הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה תְּלוּיָה כָּל־הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים׃

40. bish’tey hamits’oth ha’eleh t’luyah kal-haTorah w’haN’bi’im.

Matt22:40 “On these two commandments hang the whole Law and the Prophets.”

<40> ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

40 en tautais tais dysin entolais holos ho nomos krematai kai hoi prophētai.

“On these two commandments hang all the law and the prophets.”

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓: 41

מא וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הַפְּרוּשִׁים וַיִּשְׁאָלֵם יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר׃

41. way'hi b'hiqahel haP'rushim wayish'alem Yahushuà le'mor.

Matt22:41 And it came to pass when the Prushim were assembled,
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 asked them, saying,

‹41› Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

41 Synēgmenōn de tōn Pharisaiōn epērōtēsen autous ho Iēsous
And having been assembled the Pharisees, Yahushua questioned them,

---

𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤍-𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃: 42

מב מַה־תֹּאמְרוּ לַמָּשִׁיחַ בֶּן־מִי הוּא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בֶּן־דָּוִד׃

42. mah-to'm'ru laMashiyach ben-mi hu' wayo'm'ru 'elayu ben-Dawid.

Matt22:42 "What do you say about the Mashiyach? "Whose son is He?"
And they said to Him, "The Son of Dawid."

‹42› λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν;
λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.

42 legōn, Ti hymin dokei peri tou Christou?
saying, "What seems right to you concerning the Anointed One?
tinos huios estin? legousin autǫ, Tou Dauid
Whose son is He?" They said to him, "The son of David."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤅: 43

מג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאֵיךְ קָרָא־לוֹ דָוִד בָּרוּחַ אָדוֹן בְּאָמְרוֹ׃

43. wayo'mer 'aleyhem w'ey'k qara'-lo Dawid baRuach 'Adon b'am'ro.

Matt22:43 He said to them,
"Then how could Dawid, by the Spirit, call Him 'Adon (Master)," when he said,

‹43› λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον λέγων,

43 legei autois, Pōs oun Dauid en pneumati kalei auton kyrion legōn,
He said to them, "How then can David by the Spirit call him Master," saying,

---

𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 44
𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊:

מד נְאֻם יָהוָֹה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

44. n'um Yahúwah l'Adoni sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Matt22:44 "𐤉𐤄𐤅𐤄 said to My Adon (Master), 'Sit at My right hand
until I put your enemies your footstool for your feet?'"

‹44› Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

44 Eipen kyrios tǫ kyriǫ mou, Kathou ek dexiōn mou,
"YHWH said to my Master, 'Sit at my right hand,

heōs an thō tous echthrous sou hypokatō tōn podōn sou?
until I put your enemies under your feet?'"

---

45 ועתה אם-דוד קרא לו אדון איך הוא בנו:
מה וְעַתָּה אִם־דָּוִד קֹרֵא לוֹ אָדוֹן אֵיךְ הוּא בְּנוֹ׃

45. w'`atah 'im-Dawid qore' lo 'Adon 'ey'k hu' b'no.

Matt22:45 "Now If Dawid calls Him 'Adon,' how is he His son?"

‹45› εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

45 ei oun Dauid kalei auton kyrion, pōs huios autou estin?
"If David thus calls him Master, how is he His son?"

---

46 ולא-יכל איש לענות אתו דבר
ולא-ערב עוד איש את-לבו מן-היום ההוא לשאל אותו:
מו וְלֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲנוֹת אֹתוֹ דָּבָר
וְלֹא־עָרַב עוֹד אִישׁ אֶת־לִבּוֹ מִן־הַיּוֹם הַהוּא לִשְׁאֹל אוֹתוֹ׃

46. w'lo'-yakol 'ish la`anoth 'otho dabar
w'lo'-`arab `od 'ish 'eth-libo min-hayom hahu' lish'ol 'otho.

Matt22:46 No one was able to answer Him a word,
and nor did anyone dare to come from that day and to question Him further.

‹46› καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον
οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

46 kai oudeis edynato apokrithēnai autǭ logon
No one was able to give Him an answer,
oude etolmēsen tis ap' ekeinēs tēs hēmeras eperōtēsai auton ouketi.
nor from that day did anyone dare to ask Him any more questions.

Chapter 23

Matt23:1 אז ידבר יהושע אל-המון העם ואל-תלמידיו לאמר:
א אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הֲמוֹן הָעָם וְאֶל־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר׃

1. 'az y'daber Yahushuà 'el-hamon ha`am w'el-tal'midayu le'mor.

Matt23:1 Then יהושע spoke to the crowds and to His disciples, saying,

‹23:1› Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

1 Tote ho Iēsous elalēsen tois ochlois kai tois mathētais autou
Then Yahushua spoke to the crowds and to His disciples,

---

2 הסופרים והפרושים ישבים על-כסא משה:
ב הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא מֹשֶׁה׃

2. hasoph'rim w'haP'rushim yosh'bim `al-kise' Mosheh.

Matt23:2 "The scribes and the Prushim sit in the seat of Mosheh".

‹2› λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

2 legōn, Epi tēs Mōuseōs kathedras ekathisan hoi grammateis kai hoi Pharisaioi.
saying, "The scribes and the Pharisees sit upon Moses' seat."

---

3 לכן כל אשר־יאמרו לכם שמרו ועשו
רק השמרו מעשות כמעשיהם כי אמרים הם ואינם עשים:

ג לָכֵן כֹּל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָכֶם שִׁמְרוּ וַעֲשׂוֹ
רַק הִשָּׁמְרוּ מֵעֲשׂוֹת כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי אֹמְרִים הֵם וְאֵינָם עֹשִׂים׃

3. laken kol 'asher-yo'm'ru lakem shim'ru wa`aso
raq hisham'ru me`asoth k'ma`aseyhem ki 'om'rim hem w'eynam `osim.

Matt23:3 "so whatever they tell you, observe and do it.
Only be careful not to do as their deeds, for they say things but they do not do them."

‹3› πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

3 panta oun hosa ean eipōsin hymin poiēsate kai tēreite,
"Therefore everything whatever they may tell you do and keep;
kata de ta erga autōn mē poieite; legousin gar kai ou poiousin.
but according to their works do not do. For they say and do not do."

---

4 כי אסרים משאת כבדים ועמסים על־שכם האנשים
והם אינם רוצים להניעם אף באצבעם:

ד כִּי אֹסְרִים מַשְׂאֹת כְּבֵדִים וְעֹמְסִים עַל־שְׁכֶם הָאֲנָשִׁים
וְהֵם אֵינָם רוֹצִים לְהֲנִיעָם אַף בְּאֶצְבָּעָם׃

4. ki 'os'rim mas'oth k'bedim w'`om'sim `al-sh'kem ha'anashim
w'hem 'eynam rotsim l'hani`am 'aph b'ets'ba`am.

Matt23:4 "For they bind heavy loads and burdens on the shoulders of the men,
while they themselves are not willing even to lift with their finger."

‹4› δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

4 desmeuousin de phortia barea [kai dysbastakta]
"And they tie up heavy burdens, hard to bear,
kai epititheasin epi tous ōmous tōn anthrōpōn,
and they place them on the shoulders of the men;
autoi de tō̧ daktylō̧ autōn ou thelousin kinēsai auta.
but they are not willing with their finger to move them."

---

5 ועשים את־כל־מעשיהם להראות בהם לבני אדם
כי מרחיבים את־תפליהם ומאריכים את־ציציותיהם:

ה וְעֹשִׂים אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם לְהֵרָאוֹת בָּהֶם לִבְנֵי אָדָם
כִּי מַרְחִיבִים אֶת־תְּפִלֵּיהֶם וּמַאֲרִיכִים אֶת־צִיצִיּוֹתֵיהֶם׃

5. w'`osim 'eth-kal-ma`aseyhem l'hera'oth bahem lib'ney 'adam
ki mar'chibim 'eth-t'phileyhem uma'arikim 'eth-tsitsiotheyhem.

Matt23:5 "They do all of their deeds for them to be seen by sons of men.

For they widen their phylacteries and lengthen their tassels.”

‹5› πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·
πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα,

5 panta de ta erga autōn poiousin pros to theathēnai tois anthrōpois;
“And they do all their works in order to be seen by men;
platynousin gar ta phylaktēria autōn kai megalynousin ta kraspeda,
for they enlarge their phylacteries and make large the tassels.”

---

6 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤎𐤁 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤏𐤅𐤃𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕:
ו וְאֹהֲבִים לְהָסֵב רִאשֹׁנִים בַּסְּעוּדוֹת
וְלָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת׃

6. w’ohabim l’haseb ri’shonim bas’`udoth w’lashebeth ri’shonim b’batey k’nesioth.

Matt23:6 “They love to be seated first at meals
and to sit first in the house of synagogues,”

‹6› φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις
καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

6 philousin de tēn prōtoklisian en tois deipnois
“And they love the place of honor at banquets
kai tas prōtokathedrias en tais synagōgais
and the best seats in the synagogues,”

---

7 𐤅𐤔𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤓𐤁𐤉 𐤓𐤁𐤉:
ז וְשֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים
וְשֶׁיִּקָּרְאוּ לָהֶם בְּנֵי הָאָדָם רַבִּי רַבִּי׃

7. w’sheyish’alu bish’lomam bash’waqim
w’sheyiq’r’u lahem b’ney ha’adam Rabbi Rabbi.

Matt23:7 “for others to ask of their peace in the markets,
and for the sons of men to call them ‘Rabbi, Rabbi.’”

‹7› καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί.

7 kai tous aspasmous en tais agorais
“and the greetings in the marketplaces,
kai kaleisthai hypo tōn anthrōpōn, Hrabbi.
and to be called by men, Rabbi.”

---

8 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤁𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌:
ח וְאַתֶּם אַל־יִקָּרֵא לָכֶם רַבִּי
כִּי אֶחָד הוּא מוֹרֵיכֶם הַמָּשִׁיחַ וְאַתֶּם אַחִים כֻּלְּכֶם׃

8. w’atem ‘al-yiqare’ lakem Rabbi ki ‘echad hu’ Moreykem haMashiyach
w’atem ‘achim kul’kem.

Matt23:8 “But you, do not be called Rabbi; for One, He is your Teacher, the Mashiyach,
and you are all of them, brothers.”

‹8› ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος,
πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.

8 hymeis de mē klēthēte, Hrabbi;
“But you are not to be called Rabbi,
heis gar estin hymōn ho didaskalos, pantes de hymeis adelphoi este.
for One is your Teacher, and all of you are brothers.”

---

9 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤁 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:
ט וְאַל־תִּקְרְאוּ אָב לְאִישׁ מִכֶּם בָּאָרֶץ
כִּי אֶחָד הוּא אֲבִיכֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁמָיִם׃

9. w’al-tiq’r’u ‘ab l’ish mikem ba’arets ki ‘echad hu’ ‘Abikem ‘asher bashamayim.

Matt23:9 “Do not call anyone of you on the earth “father,”
for One is your Father, He who is in the heavens.”

‹9› καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος.

9 kai patera mē kalesēte hymōn epi tēs gēs,
“And do not call anyone father on the earth,
heis gar estin hymōn ho patēr ho ouranios.
for one is your Father in the heavens.”

---

10 𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
י גַּם אַל־יִקָּרֵא לָכֶם מוֹרֶה כִּי מוֹרֶה אֶחָד לָכֶם הַמָּשִׁיחַ׃

10. gam ‘al-yiqare’ lakem moreh ki Moreh ‘echad lakem haMashiyach.

Matt23:10 “Also, do not be called teacher among you,
because One is the Teacher among you, that is, the Mashiyach.”

‹10› μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.

10 mēde klēthēte kathēgētai,
“Neither be called teachers,
hoti kathēgētēs hymōn estin heis ho Christos.
for the Teacher among you is One, the Anointed One.”

---

11 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤓𐤕:
יא וְהַגָּדוֹל בָּכֶם יְהִי לָכֶם לִמְשָׁרֵת׃

11. w’hagadol bakem y’hi lakem lim’shareth.

Matt23:11 “But the greatest among you shall be to you as a servant.”

‹11› ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.

11 ho de meizōn hymōn estai hymōn diakonos.
“And the greatest of you shall be of you the servant.”

12 כל-המרומם את-עצמו ישפל והמשפיל את-עצמו ירומם:

יב כָּל־הַמְרוֹמֵם אֶת־עַצְמוֹ יִשָּׁפֵל וְהַמַּשְׁפִּיל אֶת־עַצְמוֹ יְרוֹמָם׃

12. kal-ham'romem 'eth-`ats'mo yishaphel w'hamash'pil 'eth-`ats'mo y'romam.

Matt23:12 "Everyone who lifts himself up shall be brought low,
but everyone who lowers himself shall be lifted up."

‹12› ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται
καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

12 hostis de huyōsei heauton tapeinōthēsetai
"But whoever shall lift up himself shall be humbled,
kai hostis tapeinōsei heauton huyōthēsetai.
and whoever shall humble himself shall be lifted up."

---

13 אבל אוי לכם הסופרים והפרושים החנפים כי סגרים
אתם מפני האדם את מלכות השמים הן אתם לא-תבאו
בה ואת הבאים לא תניחו לבוא:

יג אֲבָל אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי סֹגְרִים
אַתֶּם מִפְּנֵי הָאָדָם אֶת מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם הֵן אַתֶּם לֹא־תָבֹאוּ
בָהּ וְאֶת הַבָּאִים לֹא תַנִּיחוּ לָבוֹא׃

**13. 'abal 'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim
ki sog'rim 'atem mip'ney ha'adam 'eth mal'kuth hashamayim
hen 'atem lo'-tabo'u bah w'eth haba'im lo' thanichu labo'.**

Matt23:13 "But woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you shut up the kingdom of the heavens in front of men.
See, you yourselves shall not enter it, you do not allow others who are coming to go in."

‹13› Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·
ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

13 Ouai de hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti kleiete tēn basileian tōn ouranōn emprosthen tōn anthrōpōn;
For you shut the kingdom of the heavens in front of men.
hymeis gar ouk eiserchesthe oude tous eiserchomenous aphiete eiselthein.
For you do not enter nor the ones entering do you permit to enter."

---

14 (ואוי לכם הסופרים והפרושים החנפים כי-בלעים
אתם את-בתי האלמנות ומאריכים בתפלה למראה עינים
תחת זאת משפט גדול יתר מאד תשפטו:)

יד (וְאוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי־בֹלְעִים
אַתֶּם אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בִּתְפִלָּה לְמַרְאֵה עֵינָיִם
תַּחַת זֹאת מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד תִּשָּׁפֵטוּ׃)

14. (w'oy lakem hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim ki-bol'`im 'atem

‘eth-batey ha’al’manoth uma’arikim bith’philah l’mar’eh `eynayim
tachath zo’th mish’pat gadol yether m’od tishaphetu).

Matt23:14 [“Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites! For you swallow up the houses of widows while prolonging in prayer for the appearance of the eyes.
On account of this these shall be judged with very great judgment.”]

‹14› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι.
διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.

14 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
[“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti katesthiete tas oikias tōn chērōn, kai prophasei makra proseuchomenoi.
Because you devour the houses of the widows, and as a pretext are long praying.
Dia touto lēpsesthe perissoteron krima.
Because of this you shall receive more abundant judgment.”]

---

15 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤎𐤅𐤁𐤁𐤉𐤌
𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤂𐤉𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤉 𐤉𐤕𐤂𐤉𐤓
𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤍-𐤂𐤉𐤄𐤍𐤌 𐤊𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤌:

טו אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי־סוֹבְבִים
אַתֶּם בַּיָּם וּבַיַּבָּשָׁה לְמַעַן גַּיֵּר אִישׁ אֶחָד וְכִי יִתְגַּיֵּר
תַּעֲשׂוּ אוֹתוֹ לְבֶן־גֵּיהִנֹּם כִּפְלַיִם כָּכֶם׃

15. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim
ki-sobabim ‘atem bayam ubayabashah l’ma`an gayer ‘ish ‘echad
w’ki yith’gayar ta`aso ‘otho l’ben-geyhinnom kiph’layim kakem.

Matt23:15 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you wander over sea and dry land in order to convert one man.
But when he is converted, you make him into twice a son of geyhinom as yourselves.”

‹15› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον,
καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

15 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti periagete tēn thalassan kai tēn xēran poiēsai hena prosēlyton,
For you travel about the sea and the dry land to make one proselyte,
kai hotan genētai poieite auton huion geennēs
and when you becomes one you make him a son of gehenna
diploteron hymōn.
twice as much as you.”

---

16 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤄𐤉𐤂𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋
𐤀𐤉𐤍-𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤁:

טז אוֹי לָכֶם מַנְהִיגִים עִוְרִים הָאֹמְרִים הַנִּשְׁבָּע בַּהֵיכָל
אֵין־זֹאת מְאוּמָה וְהַנִּשְׁבָּע בִּזְהַב הַהֵיכָל חַיָּב׃

16. ‘oy lakem man’higim `iw’rim ha’om’rim hanish’ba` baHeykal
‘eyn-zo’th m’umah w’hanish’ba` biz’hab haHeykal chayab.

Matt23:16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the Temple,
that is nothing, but whoever swears by the gold in the Temple, he is liable.’”

‹16› Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν·
ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.

16 Ouai hymin, hodēgoi typhloi hoi legontes,
“Woe to you, blind leaders, the ones saying,
Hos an omosę̄ en tǭ naǭ, ouden estin;
‘Whoever swears by the temple it is worthless,
hos d’ an omosę̄ en tǭ chrysǭ tou naou, opheilei.
but whoever swears by the gold of the sanctuary he is obligated.’”

---

17 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤌-𐤄𐤆𐤄𐤁
𐤀𐤅 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤄𐤁:

יז כְּסִילִים וְעִוְרִים כִּי מַה־הוּא הַגָּדוֹל אִם־הַזָּהָב
אוֹ הַהֵיכָל הַמְקַדֵּשׁ אֶת־הַזָּהָב׃

17. k’silim w’`iw’rim ki mah-hu’ hagadol ‘im-hazahab
‘o haHeykal ham’qadesh ‘eth-hazahab.

Matt23:17 “Fools and blind! For which one is greater: the gold
or the Temple that sanctifies the gold?”

‹17› μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

17 mōroi kai typhloi, tis gar meizōn estin,
“Fools and blind men! For which is greater,
ho chrysos ē ho naos ho hagiasas ton chryson?
the gold or the temple having sanctified the gold?”

---

18 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤁:

יח וַאֲמַרְתֶּם הַנִּשְׁבָּע בַּמִּזְבֵּחַ אֵין מְאוּמָה
וְהַנִּשְׁבָּע בַּקָּרְבָּן אֲשֶׁר־עָלָיו חַיָּב׃

18. wa’amar’tem hanish’ba` bamiz’beach ‘eyn m’umah
w’hanish’ba` baqar’ban ‘asher-`alayu chayab.

Matt23:18 “And you say, ‘Whoever swears by the altar, that is nothing,
but whoever swears by the offering which on it, he is liable.’”

‹18› καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν·
ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.

18 kai, Hos an omosę̄ en tǭ thysiastēriǭ, ouden estin;
And you say, ‘Whoever swears by the altar it is worthless,
hos d’ an omosę̄ en tǭ dōrǭ tǭ epanō autou, opheilei.
but whoever swears by the gift upon it, he is obligated.’”

---

19 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤌-𐤄𐤒𐤓𐤁𐤍

𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕־𐤄𐤒𐤓𐤁𐤍:

יט כְּסִילִים וְעִוְרִים כִּי מַה־הוּא הַגָּדוֹל אִם־הַקָּרְבָּן
אוֹ הַמִּזְבֵּחַ הַמְקַדֵּשׁ אֶת־הַקָּרְבָּן׃

19. k'silim w'`iw'rim ki mah-hu' hagadol 'im-haqar'ban
'o hamiz'beach ham'qadesh 'eth-haqar'ban.

Matt23:19 "Fools and blind! For which one is greater: the offering
or the altar that sanctifies the offering?"

‹19› τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

19 typhloi, ti gar meizon,
"Blind men, For which is greater,

to dōron ē to thysiastērion to hagiazon to dōron?
the gift or the altar sanctifying the gift?"

---

20 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כ לָכֵן הַנִּשְׁבָּע בַּמִּזְבֵּחַ נִשְׁבַּע בּוֹ וּבְכֹל אֲשֶׁר עָלָיו׃

20. laken hanish'ba` bamiz'beach nish'ba` bo ub'kol 'asher `alayu.

Matt23:20 "So whoever swears by the altar swears by it and by all that is upon it,"

‹20› ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ·

20 ho oun omosas en tō̧ thysiastēriō̧ omnuei en autō̧
"Therefore the one having sworn by the altar, swears by it

kai en pasi tois epanō autou;
and on everything upon it."

---

21 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤊𐤍 𐤁𐤅:

כא וְהַנִּשְׁבָּע בַּהֵיכָל נִשְׁבַּע בּוֹ וּבַשּׁוֹכֵן בּוֹ׃

21. w'hanish'ba` baHeykal nish'ba` bo ubasoken bo.

Matt23:21 "and whoever swears by the Temple
swears by it and by the One who dwells in it,"

‹21› καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν,

21 kai ho omosas en tō̧ naō̧ omnuei en autō̧
"and whoever swears by the temple, swears by it

kai en tō̧ katoikounti auton,
and by the One inhabiting it."

---

22 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤊𐤎𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כב וְהַנִּשְׁבָּע בַּשָּׁמַיִם נִשְׁבַּע בְּכִסֵּא אֱלֹהִים וּבַיֹּשֵׁב עָלָיו׃

22. w'hanish'ba` bashamayim nish'ba` b'kise' 'Elohim ubayosheb `alayu.

Matt23:22 "and whoever swears by the heavens
swears by the throne of Elohim and by the One who sits upon it."

‹22› καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

22 kai ho omosas en tō ouranō omnuei en tō thronō tou theou
“and the one having sworn by the heavens, swears by the throne of Elohim
kai en tō kathēmenō epanō autou.
and by the One who is seated upon it.”

---

23 אוי לכם הסופרים והפרושים החנפים
כי מעשרים אתם את-המנתא ואת-השבת ואת-הכמן ותניחו
את החמורות בתורה את-המשפט ואת-החסד ואת-האמונה
והיה לכם לעשות את אלה ולא להניח גם-את-אלה:

כג אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים
כִּי מְעַשְּׂרִים אַתֶּם אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַשֶּׁבֶת וְאֶת־הַכַּמֹּן וַתַּנִּיחוּ
אֶת הַחֲמוּרוֹת בַּתּוֹרָה אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָאֱמוּנָה
וְהָיָה לָכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת אֵלֶּה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם־אֶת־אֵלֶּה׃

23. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim ki m’`as’rim ‘atem
‘eth-hamin’ta’ w’eth-hashebeth w’eth-hakamon watanichu ‘eth hachamuroth
baTorah ‘eth-hamish’pat w’eth-hachesed w’eth-ha’emunah
w’hayah lakem la`asoth ‘eth ‘eleh w’lo’ l’haniach gam-‘eth-‘eleh.

Matt23:23 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you tithe the mint and the dill and the cumin,
but neglect the weighty things in the Law: justice, kindness, and faith.
And these things are necessary for you to do and not to neglect those also.”

‹23› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον
καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος
καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ] ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.
23 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti apodekatoute to hēduosmon kai to anēthon kai to kyminon
For you tithe mint, dill, and cummin,
kai aphēkate ta barytera tou nomou, tēn krisin kai to eleos kai tēn pistin;
and have neglected the weightier matters of the law: justice and mercy and faith.
tauta [de] edei poiēsai kakeina mē aphienai.
But these things it was necessary to do and those not to neglect.”

---

24 מנהיגים עורים המסננים את היתוש ובלעים את הגמל:
כד מַנְהִיגִים עִוְרִים הַמְסַנְּנִים אֶת הַיַּתּוּשׁ וּבֹלְעִים אֶת הַגָּמָל׃

24. man’higim `iu’rim ham’sananim ‘eth hayatush ubol’`im ‘eth hagamal.

Matt23:24 “Blind guides, who strain out a gnat but swallow a camel!”

‹24› ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες.
24 hodēgoi typhloi, hoi diulizontes ton kōnōpa, tēn de kamēlon katapinontes.
“Blind leaders, the ones filtering out a gnat, but swallowing a camel!”

---

25 אוי לכם הסופרים והפרושים החנפים כי מטהרים את

𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤏𐤓𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤕𐤅𐤊𐤍 𐤌𐤋𐤀 𐤂𐤆𐤋 𐤅𐤂𐤓𐤂𐤓𐤍𐤅𐤕:

כה אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי מְטַהֲרִים אַתֶּם
אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַקְּעָרָה מִחוּץ וְתוֹכָן מָלֵא גָּזֵל וְגַרְגְּרָנוּת׃

25. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim ki m’taharim ‘atem ‘eth-hakos w’eth-haq’`arah michuts w’thokan male’ gazel w’gar’g’ranuth.

Matt23:25 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you purify the cup and the bowl on the outside,
while the insides they are full of robbery and gluttony.”

‹25› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

25 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
“Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti katharizete to exōthen tou potēriou kai tēs paropsidos,
For you clean the outside of the cup and of the plate,
esōthen de gemousin ex harpagēs kai akrasias.
but inside they are full of greed and self-indulgence.”

---

26 𐤐𐤓𐤅𐤔 𐤏𐤅𐤓 𐤈𐤄𐤓 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄
𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤈𐤄𐤓 𐤂𐤌-𐤌𐤇𐤅𐤑:

כו פָּרוּשׁ עִוֵּר טַהֵר בָּרִאשׁוֹנָה
אֶת־תּוֹךְ הַכּוֹס לְמַעַן תִּטָּהֵר גַּם־מִחוּץ׃

26. Pharush `iuer taher bari’shonah ‘eth-to’k hakos l’ma`an titaher gam-michuts.

Matt23:26 “Blind Pharush! First purify the inside of the cup,
so that the outside may also be purified!”

‹26› Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου,
ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν.

26 Pharisaie typhle, katharison prōton to entos tou potēriou,
“Blind Pharisee! First clean the inside of the cup,
hina genētai kai to ektos autou katharon.
so that the outside of it also may become clean.”

---

27 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤋𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤎𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤀
𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤈𐤌𐤀𐤄:

כז אוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי־דֹמִים אַתֶּם
לַקְּבָרִים הַמְסֻיָּדִים הַנִּרְאִים נָאִים מִחוּץ וְתוֹכָם מָלֵא
עַצְמוֹת מֵתִים וְכָל־טֻמְאָה׃

27. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim
ki-domim ‘atem laq’barim ham’suyadim hanir’im na’im michuts
w’thokam male’ `ats’moth methim w’kal-tum’ah.

Matt23:27 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you are like whitewashed tombs, which appear beautiful on the outside,
but their insides are full of the bones of the dead and all impurity.”

‹27› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.

27 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
    “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti paromoiazete taphois kekoniamenois,
    For you are like whitewashed tombs,
hoitines exōthen men phainontai hōraioi,
    which on the outside indeed appear beautiful,
esōthen de gemousin osteōn nekrōn kai pasēs akatharsias.
    but on the inside are full of the bones of the dead and of every kind of impurity.”

ככה צדיקים אתם למראה עיני בני אדם 28
ותוככם מלא חנפה ואון׃

כחכָּכָה צַדִּיקִים אַתֶּם לְמַרְאֵה עֵינֵי בְנֵי אָדָם
וְתוֹכְכֶם מָלֵא חֲנֻפָּה וָאָוֶן׃

28. kakah tsadiqim ‘atem l’mar’eh `eyney b’ney ‘adam
w’thokakem male’ chanupah wa’awen.

Matt23:28 “So you appear righteous in the eyes of the sons of men,
but your insiders are full of hypocrisy and lawlessness.”

‹28› οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.

28 houtōs kai hymeis exōthen men phainesthe tois anthrōpois dikaioi,
    “Thus you also on the outside indeed appear to men righteous,
esōthen de este mestoi hypokriseōs kai anomias.
    but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.”

אוי לכם הסופרים והפרושים החנפים כי בונים אתם 29
קברי הנביאים ותיפו את־ציוני קברות הצדיקים׃

כטאוֹי לָכֶם הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים כִּי בוֹנִים אַתֶּם
קִבְרֵי הַנְּבִיאִים וַתְּיַפּוּ אֶת־צִיּוּנֵי קִבְרוֹת הַצַּדִּיקִים׃

29. ‘oy lakem hasoph’rim w’haP’rushim hachanephim
ki bonim ‘atem qib’rey han’bi’im wat’yapu ‘eth-tsiuney qib’roth hatsadiqim.

Matt23:29 “Woe to you, the scribes and the Prushim, hypocrites!
For you build the tombs of the prophets and beautify the grave tombs of the righteous.”

‹29› Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους
τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων,

29 Ouai hymin, grammateis kai Pharisaioi hypokritai,
    “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti oikodomeite tous taphous tōn prophētōn

For you build the tombs of the prophets
kai kosmeite ta mnēmeia tōn dikaiōn,
and decorate the memorials of the righteous ones,”

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤌-𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 30
𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤋𐤔𐤐𐤊 𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:
לוַאֲמַרְתֶּם אִם־הָיִינוּ בִּימֵי אֲבוֹתֵינוּ
לֹא־הָיְתָה יָדֵנוּ עִמָּהֶם לִשְׁפֹּךְ דַּם הַנְּבִיאִים׃
30. wa’amar’tem ‘im-hayinu bimey ‘abotheynu
lo’-hay’thah yadenu `imahem lish’pok dam han’bi’im.

Matt23:30 “You say, ‘If we had been in the days of our fathers,
our hand would not had been with them to pour out the blood of the prophets.’”

‹30› καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν,
οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν.
30 kai legete, Ei ēmetha en tais hēmerais tōn paterōn hēmōn,
“and you say, ‘If we had lived in the days of our fathers,
ouk an ēmetha autōn koinōnoi en tō̧ haimati tōn prophētōn.
we would not have been partners with them in the blood of the prophets.’”

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤅𐤑𐤇𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌: 31
לאוְהִנֵּה אַתֶּם מְעִידִים בְּעַצְמְכֶם שֶׁבָּנִים אַתֶּם לְרוֹצְחֵי הַנְּבִיאִים׃
31. w’hinneh ‘atem m’`idim b’`ats’m’kem shebanim ‘atem l’rots’chey han’bi’im.

Matt23:31 “Behold, you are testifying against yourselves
that you are sons of those who murdered the prophets!”

‹31› ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.
31 hōste martyreite heautois
“Thus you testify to yourselves
hoti huioi este tōn phoneusantōn tous prophētas.
that you are the sons of the ones having murdered the prophets.”

𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤎𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌: 32
לבוּבְכֵן מַלְאוּ אַתֶּם סְאַת אֲבוֹתֵיכֶם׃
32. ub’ken mal’u ‘atem s’ath ‘abotheykem.

Matt23:32 “And if so, you fill up the measure of your fathers.”

‹32› καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν.
32 kai hymeis plērōsate to metron tōn paterōn hymōn.
“And you fill the measure of your fathers.”

𐤍𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤑𐤐𐤏𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤂𐤉𐤄𐤍𐤌: 33
לגנְחָשִׁים יַלְדֵי צִפְעוֹנִים אֵיךְ תִּמָּלְטוּ מִדִּין גֵּיהִנֹּם׃
33. n’chashim yal’dey tsiph’`onim ‘ey’k timal’tu midin geyhinnom.

Matt23:33 “Serpents, brood of vipers!

How shall you escape from the judgment of geyhinnom?”

‹33› ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης;
33 opheis, gennēmata echidnōn, pōs phygēte apo tēs kriseōs tēs geennēs?
“**Snakes**, **brood** of **vipers**! **How** can **you escape from the judgment** of **gehenna**?”

לכן הנני שלח לכם נביאים וחכמים וסופרים 34
ומהם תהרגו ותצלבו ומהם תכו בשוטים בכנסיותיכם
ותרדפום מעיר לעיר:

לד לָכֵן הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם נְבִיאִים וַחֲכָמִים וְסוֹפְרִים
וּמֵהֶם תַּהַרְגוּ וְתִצְלְבוּ וּמֵהֶם תַּכּוּ בַּשּׁוֹטִים בִּכְנֵסִיּוֹתֵיכֶם
וְתִרְדְּפוּם מֵעִיר לָעִיר׃

34. laken hin’ni sholeach lakem n’bi’im wachakamim w’soph’rim umehem tahar’gu w’thits’l’bu umehem taku bashotim bik’nesiotheykem w’thir’d’phum me`ir la`ir.

Matt23:34 “Therefore, behold, I am sending you prophets and wise men and scribes. Some of them you shall kill and crucify, and some of them you shall strike with whips in your synagogues, and pursue from city to city,”

‹34› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς·
ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε
ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

34 dia touto idou egō apostellō pros hymas prophētas kai sophous
“**For this reason behold I send to you prophets and wise men**

kai grammateis; ex autōn apokteneite kai staurōsete
and scribes. Some of them you shall kill and you shall crucify

kai ex autōn mastigōsete en tais synagōgais hymōn
and some of them you shall whip in your synagogues

kai diōxete apo poleōs eis polin;
and pursue from city to city.”

למען יבא עליכם כל-דם נקי הנשפך בארץ 35
מדם-הבל הצדיק עד-דם זכריה בן-ברכיה אשר
רצחתם אותו בין ההיכל ולמזבח:

לה לְמַעַן יָבֹא עֲלֵיכֶם כָּל־דָּם נָקִי הַנִּשְׁפָּךְ בָּאָרֶץ
מִדַּם־הֶבֶל הַצַּדִּיק עַד־דַּם זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה אֲשֶׁר
רְצַחְתֶּם אוֹתוֹ בֵּין הַהֵיכָל וְלַמִּזְבֵּחַ׃

35. l’ma`an yabo’ `aleykem kal-dam naqi hanish’pa’k ba’arets midam-Hebel hatsadiq `ad-dam Z’kar’Yah ben-Berek’Yah ‘asher r’tsach’tem ‘otho beyn haHeykal w’lamiz’beach.

Matt23:35 “so that all the innocent blood that is poured on earth shall come upon you, from the blood of Hebel the righteous to the blood of ZekarYah, the son of BerekYah, whom you murdered between the Temple and the altar.”

‹35› ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς
ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἅβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,

ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

35 hopōs elthȩ̄ eph’ hymas pan haima dikaion ekchynnomenon epi tēs gēs

“so upon you come all the righteous blood being shed on earth,

apo tou haimatos Habel tou dikaiou heōs tou haimatos Zachariou huiou Barachiou,

from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah,

hon ephoneusate metaxy tou naou kai tou thysiastēriou.

whom you murdered between the temple and the altar.”

---

36 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄:

לו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם בֹּא יָבֹא כָל־אֵלֶּה עַל־הַדּוֹר הַזֶּה׃

36. ‘amen ‘omer ‘ani lakem bo’ yabo’ kal-‘eleh `al-hador hazeh.

Matt23:36 “Truly, I say to you, all these things shall surely come upon this generation.”

‹36› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

36 amēn legō hymin, hēxei tauta panta epi tēn genean tautēn.

“Truly I say to you, all this shall come upon this generation.”

---

37 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤄𐤓𐤂𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤒𐤋𐤕 𐤀𐤕
𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤄 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤊𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤁𐤑𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤓𐤇𐤉𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤌:

לז יְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת־הַנְּבִיאִים וְהַסֹּקֶלֶת אֶת
הַשְּׁלוּחִים אֵלֶיהָ כַּמָּה פְּעָמִים חָפַצְתִּי לְקַבֵּץ אֶת־בָּנַיִךְ
כְּתַרְנְגֹלֶת הַמְקַבֶּצֶת אֶת־אֶפְרֹחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ וְלֹא אֲבִיתֶם׃

**37. Y’rushalayim Y’rushalayim hahoregeth ‘eth-han’bi’im w’hasoqeleth ‘eth
hash’luchim ‘eleyah kamah p’`amim chaphats’ti l’qabets ‘eth-banayi’k
katar’n’goleth ham’qabetseth ‘eth-‘eph’rocheyah tachath k’napheyah w’lo’ ‘abithem.**

Matt23:37 “Yerushalayim, Yerushalayim, who kills the prophets
and stones those who are sent to her! How many times I have desired to gather your sons
like a hen gathers her chicks under her wings, and you were not willing!”

‹37› Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου,
ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

37 Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas

“Jerusalem, Jerusalem, the one killing the prophets

kai lithobolousa tous apestalmenous pros autēn,

and stoning the ones having been sent to her!

posakis ēthelēsa episynagagein ta tekna sou,

How often I wanted to gather your children

hon tropon ornis episynagei ta nossia autēs hypo tas pterygas, kai ouk ēthelēsate.

as a hen gathers her brood under the wings, and you were not willing!”

---

38 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤌:

לח הִנֵּה בֵּיתְכֶם יֵעָזֵב לָכֶם שָׁמֵם׃

38. hinneh beyth’kem ye`azeb lakem shamem.

Matt23:38 “Behold, your house shall be abandoned for you, desolate.”

‹38› ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

38 idou aphietai hymin ho oikos hymōn erēmos.
“**Behold**, **your house is left to you desolate**.”

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 39
𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

לטכִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה לֹא תִרְאוּנִי עַד אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם־יָהוָּה׃

39. ki ‘ani ‘omer lakem me`atah lo’ thir’uni `ad ‘asher to’m’ru
baruk haba’ b’shem-Yahúwah.

Matt23:39 “For I say to you, from now on you shall not see Me until you say,
‘Blessed is the One who comes in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄!’”

‹39› λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μή με ἴδητε ἀπ’ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε,
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

39 legō gar hymin, ou mē me idēte ap’ arti heōs an eipēte,
“For I say to you, you shall not see Me from now until you say,
Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou.
‘Blessed is the One who comes in the name of YHWH.’”

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (6th sidrot) - Matthew 24 - 25

𐤅𐤉𐤑𐤀-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅 Matt24:1
𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔:

אוַיֵּצֵא־יָהוּשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ
וַיִּגְּשׁוּ תַלְמִידָיו לְהַרְאוֹתוֹ אֶת־בִּנְיְנֵי הַמִּקְדָּשׁ׃

1. wayetse’-Yahushuà min-haMiq’dash laleketh l’dar’ko
wayig’shu tal’midayu l’har’otho ‘eth-bin’y’ney haMiq’dash.

Matt24:1 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went out from the Temple to go on his way,
and His disciples approached Him to show Him the buildings of the Temple.

‹24:1› Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο,
καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.

1 Kai exelthōn ho Iēsous apo tou hierou eporeueto,
And having gone out Yahushua from the temple and he went,
kai prosēlthon hoi mathētai autou epideixai autǭ tas oikodomas tou hierou.
and His disciples approached to show Him the buildings of the temple.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤍 2
𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤀𐤓 𐤐𐤄 𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤐𐤓𐤒:

בוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַרְאִיתֶם אֶת־כָּל־אֵלֶּה אָמֵן

אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא־תִשָּׁאֵר פֹּה אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְפָּרָק׃

2. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem har'ithem 'eth-kal-'eleh
'amen 'omer 'ani lakem lo'-thisha'er poh 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Matt24:2 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, "Do you see all these things?
Truly, I say to you, there shall not remain here one stone upon another stone
that shall not be torn down."

‹2› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται.

2 ho de apokritheis eipen autois, Ou blepete tauta panta?
But he having answered said to them, "Do you not see all these things?
amēn legō hymin, ou mē aphethę̄ hōde lithos epi lithon
Truly I say to you, by no means a stone shall be left here upon another stone
hos ou katalythēsetai.
which shall not be demolished."

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤅𐤀𐤊
𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤒𐤑 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

ג וַיֵּשֶׁב עַל־הַר הַזֵּיתִים וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַתַּלְמִידִים לְבַדָּם
וַיֹּאמְרוּ אֱמָר־נָא לָנוּ מָתַי תִּהְיֶה זֹּאת וּמָה אוֹת בּוֹאֲךָ
וְאוֹת קֵץ הָעוֹלָם׃

3. wayesheb `al-har haZeythim wayig'shu 'elayu hatal'midim l'badam
wayo'm'ru 'emar-na' lanu mathay tih'yeh zo'th umah 'oth bo'aak w'oth qets ha`olam.

Matt24:3 He sat down on the Mount of the Zeythim (Olives), His disciples approached
Him alone, and said, "Tell us please: When shall this be,
and what is the sign of Your coming, and the sign of the end of the age?"

‹3› Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
κατ' ἰδίαν λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος;

3 Kathēmenou de autou epi tou Orous tōn Elaiōn
When he sat down on the Mount of Olives,
prosēlthon autǭ hoi mathētai kat' idian legontes,
the disciples approached him privately, saying,
Eipe hēmin pote tauta estai kai ti to sēmeion tēs sēs parousias
"Tell us, when shall this be, and what shall be the sign of Your coming
kai synteleias tou aiōnos?
and of the end of the age?"

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤕𐤏𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔:

ד וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם רְאוּ פֶּן־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ׃

4. waya`an Yahushuà wayo'mer lahem r'u pen-yath'`eh 'eth'kem 'ish.

Matt24:4 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, "Beware, lest one misleads you."

‹4› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

4 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,

Yahushua having answered said to them,

Blepete mē tis hymas planēsę̄

“See to it that someone does not deceive you.”

---

5 כי רבים יבאו בשמי לאמר אני הוא המשיח והתעו רבים:

ה כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִּשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ וְהִתְעוּ רַבִּים׃

5. ki rabbim yabo'u bish'mi le'mor 'ani hu' haMashiyach w'hith'`u rabbim.

Matt24:5 “For many shall come in My name, saying, ‘I am He that is the Mashiyach,’ and they shall mislead many.’”

‹5› πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες,
Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

5 polloi gar eleusontai epi tō̧ onomati mou legontes,

“For many shall come in my name, saying,

Egō eimi ho Christos, kai pollous planēsousin.

‘I am the Anointed One!’ and they deceive many.”

---

6 ואתם עתידים לשמע מלחמות ושמעות מלחמה ראו
פן־תבהלו כי־היו תהיה כל־זאת אך עדן אין הקץ:

ו וְאַתֶּם עֲתִידִים לִשְׁמֹעַ מִלְחָמוֹת וּשְׁמֻעוֹת מִלְחָמָה רְאוּ
פֶּן־תִּבָּהֵלוּ כִּי־הָיוֹ תִהְיֶה כָּל־זֹאת אַךְ עֲדֶן אֵין הַקֵּץ׃

6. w'atem `athidim lish'mo`a mil'chamoth ush'mu`oth mil'chamah r'u pen-tibahelu ki-hayo thih'yeh kal-zo'th 'a'k `aden 'eyn haqets.

Matt24:6 “But you shall ultimately hear of wars and rumors of wars. Beware, lest you become alarmed, for surely all of this shall happen, but it is still not the end.”

‹6› μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε μὴ θροεῖσθε·
δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.

6 mellēsete de akouein polemous kai akoas polemōn;

“But you are about to hear of wars and rumors of wars;

horate mē throeisthe;

see to it, you are not alarmed;

dei gar genesthai, all’ oupō estin to telos.

for it is necessary for this to happen, but the end is not yet.”

---

7 כי יקום גוי על־גוי וממלכה על־ממלכה
והיה רעב ודבר ורעש הנה והנה:

ז כִּי יָקוּם גּוֹי עַל־גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה
וְהָיָה רָעָב וְדֶבֶר וָרַעַשׁ הֵנָּה וָהֵנָּה׃

**7. ki yaqum goy `al-goy umam'lakah `al-mam'lakah
w'hayah ra`ab w'deber wara`ash henah wahenah.**

Matt24:7 “For one nation shall rise against another nation, and one kingdom against another kingdom, and there shall be famine and disease and earthquakes here and there.”

‹7› ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν
καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

7 egerthēsetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian
“For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,
kai esontai limoi kai seismoi kata topous;
and there shall be famines and earthquakes in various places.”

---

8 וכל-אלה רק ראשית החבלים:

ח וְכָל־אֵלֶּה רַק רֵאשִׁית הַחֲבָלִים׃

8. w’kal-‘eleh raq re’shith hachabalim.

Matt24:8 “But all these are only the beginning of birth pains.”

‹8› πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

8 panta de tauta archē ōdinōn.
“but all this is the beginning of the birth pains.”

---

9 אז יסגירו אתכם לצרה והמיתו אתכם
והייתם שנואים לכל-הגוים למען שמי:

ט אָז יַסְגִּירוּ אֶתְכֶם לַצָּרָה וְהֵמִיתוּ אֶתְכֶם
וִהְיִיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־הַגּוֹיִם לְמַעַן שְׁמִי׃

9. ‘az yas’giru ‘eth’kem latsarah w’hemithu ‘eth’kem
wih’yithem s’nu’im l’kal-hagoyim l’ma`an sh’mi.

Matt24:9 “Then they shall hand you over to distress, and they shall kill you,
and you shall be hated by all the nations on account of My name.”

‹9› τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς,
καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου.

9 tote paradōsousin hymas eis thlipsin kai apoktenousin hymas,
“Then they shall hand you over to affliction and they shall kill you,
kai esesthe misoumenoi hypo pantōn tōn ethnōn dia to onoma mou.
and you shall be hated by all nations on account of My name.”

---

10 ואז יכשלו רבים ומסרו איש את-רעהו
ושנאו איש את-אחיו:

י וְאָז יִכָּשְׁלוּ רַבִּים וּמָסְרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וְשָׂנְאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

10. w’az yikash’lu rabbim umas’ru ‘ish ‘eth-re`ehu w’san’u ‘ish ‘eth-‘achiu.

Matt24:10 “Then many shall stumble, and a man shall betray his neighbor,
and a man shall hate his brother.”

‹10› καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν
καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους·

10 kai tote skandalisthēsontai polloi kai allēlous paradōsousin
“Then many shall fall away, and others they shall hand over

kai misēsousin allēlous;
and hate others.”

---

11 ונביאי שקר רבים יקומו והתעו רבים:

יא וּנְבִיאֵי שֶׁקֶר רַבִּים יָקוּמוּ וְהִתְעוּ רַבִּים׃

11. un’bi’ey sheqer rabbim yaqumu w’hith’`u rabbim .

Matt24:11 “Many false prophets shall arise and mislead many.”

‹11› καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς·

11 kai polloi pseudoprophētai egerthēsontai kai planēsousin pollous;
“And many false prophets shall arise and they shall deceive many.”

---

12 ומפני אשר ירבה הפשע תפוג אהבת הרבים:

יב וּמִפְּנֵי אֲשֶׁר יִרְבֶּה הַפֶּשַׁע תָּפוּג אַהֲבַת הָרַבִּים׃

12. umip’ney ‘asher yir’beh hapesha` taphug ‘ahabath harabbim .

Matt24:12 “Because of that is increased of transgression,
the love of many shall become cold.”

‹12› καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

12 kai dia to plēthynthēnai tēn anomian psygēsetai hē agapē tōn pollōn.
“And because the increased lawlessness shall become cold the love of many.”

---

13 והמחכה עד־עת קץ הוא יושע:

יג וְהַמְחַכֶּה עַד־עֵת קֵץ הוּא יִוָּשֵׁעַ׃

13. w’ham’chakeh `ad-`eth qets hu’ yiuashe`a.

Matt24:13 “But the one who waits until the time of the end, he shall be saved.”

‹13› ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

13 ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.
“But the one having endured to the end, this one shall be saved.”

---

14 ותקרא בשורת המלכות הזאת בכל־הארץ
לעדות לכל־הגוים ואחר יבוא הקץ:

יד וַתִּקָּרֵא בְּשׂוֹרַת הַמַּלְכוּת הַזֹּאת בְּכָל־הָאָרֶץ
לְעֵדוּת לְכָל־הַגּוֹיִם וְאַחַר יָבוֹא הַקֵּץ׃

14. wathiqare’ b’sorath hamal’kuth hazo’th b’kal-ha’arets
l’`eduth l’kal-hagoyim w’achar yabo’ haqets.

Matt24:14 “And this good news of the kingdom shall be proclaimed in all the earth
as testimony to all the nations, and afterward, the end shall come.”

‹14› καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ
εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

14 kai kērychthēsetai touto to euaggelion tēs basileias en holę tę oikoumenę
“And this good news of the kingdom shall be announced in all the world,
eis martyrion pasin tois ethnesin, kai tote hēxei to telos.
as a testimony to all the nations; and then the end shall come.”

---

15 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤒𐤅𐤑 𐤌𐤔𐤌𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤍𐤉𐤀𐤋
𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤅𐤌𐤃 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤍:

טו לָכֵן כַּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּץ מְשֹׁמֵם אֲשֶׁר אָמַר דָּנִיֵּאל
הַנָּבִיא עוֹמֵד בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ הַקֹּרֵא יָבִין׃

**15. laken ka'asher tir'u 'eth-shiquts m'shomem 'asher 'amar
Dani'El hanabi' `omed b'maqom qadosh haqore' yabin.**

Matt24:15 "Therefore when you see the abomination of desolation which was spoken by Dani'El the prophet, standing in the holy place, let the reader understand,"

‹15› Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν
διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω,

15 Hotan oun idēte to bdelygma tēs erēmōseōs to hrēthen

"Therefore when you see the abomination of desolation the thing spoken,

dia Daniēl tou prophētou hestos en topǭ hagiǭ,

through the prophet Daniel having stood in the holy place,

ho anaginōskōn noeitō,

the one reading let him understand,"

---

16 𐤀𐤆 𐤍𐤅𐤎 𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌:

טז אָז נוֹס יָנוּסוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הֶהָרִים׃

16. 'az nos yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim.

Matt24:16 "then let the men who are in Yahudah flee to the mountains."

‹16› τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

16 tote hoi en tȩ̄ Ioudaią pheugetōsan eis ta orē,

"then the ones in Judea let them flee to the mountains;"

---

17 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤂 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤃 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤅:

יז וַאֲשֶׁר עַל־הַגָּג אַל־יֵרֵד לָשֵׂאת דָּבָר מִבֵּיתוֹ׃

17. wa'asher `al-hagag 'al-yered lase'th dabar mibeytho.

Matt24:17 "and whoever is on the field must not return to get anything from his house."

‹17› ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

17 ho epi tou dōmatos mē katabatō arai ta

"the one on the roof let him not come down to carry away the things

ek tēs oikias autou,

from his house,"

---

18 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤁𐤅𐤔𐤅:

יח וַאֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשֹׁב הַבַּיְתָה לָשֵׂאת אֶת־מַלְבּוּשׁוֹ׃

18. wa'asher basadeh 'al-yashob habay'thah lase'th 'eth-mal'busho.

Matt24:18 "and let him who is in the field not turn back to carry away his garment."

‹18› καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

18 kai ho en tō̧ agrō̧ mē epistrepsatō
“and the one in the field do not let him turn back
opisō arai to himation autou.
behind to carry away his garment.”

𐤅𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤉𐤍𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌: 19

יט וְאוֹי לֶהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם:

19. w’oy leharoth w’lameyniqoth bayamim hahem.

Matt24:19 “Woe to those who are pregnant
and to those who are nursing children in those days!”

‹19› οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
19 ouai de tais en gastri echousais
“But woe to the ones who have with child
kai tais thēlazousais en ekeinais tais hēmerais.
and to those who are nursing babies in those days.”

𐤀𐤊 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤍𐤅𐤎𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤐 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤁𐤕: 20

כ אַךְ הִתְפַּלְלוּ שֶׁלֹּא תִּהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף וְלֹא בַּשַּׁבָּת:

20. ‘a’k hith’palalu shel’ tih’yeh m’nusath’kem bachoreph w’lo’ baShabbat.

Matt24:20 “But pray that your flight shall not be in the winter nor on a Shabbat.”

‹20› προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.
20 proseuchesthe de hina mē genētai hē phygē hymōn cheimōnos mēde sabbatō̧.
“But pray that your flight may not be in winter nor on the Sabbath.”

𐤊𐤉 𐤀𐤆 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤓𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤌𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄 21
𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤌𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤎𐤐:

כא כִּי אָז תִּהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר כָּמוֹהָ לֹא־נִהְיְתָה
מֵרֵאשִׁית הוֹלָם וְעַד־עַתָּה וְכָמוֹהָ לֹא תוֹסִף:

**21. ki ‘az tih’yeh tsarah g’dolah ‘asher kamoah lo’-nih’y’thah
mere’shith haolam w’`ad-`atah w’kamoah lo’ thosiph.**

Matt24:21 “For then there shall be a great distress, unlike any that has ever been
from the beginning of the age until now, and nothing like it ever come again.”

‹21› ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν
ἀπ’ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ’ οὐ μὴ γένηται.
21 estai gar tote thlipsis megalē hoia ou gegonen
“For shall be then great tribulation, such as has not been
ap’ archēs kosmou heōs tou nyn
from the beginning of the world until now,
oud’ ou mē genētai.
nor shall it by any means happen again.”

𐤅𐤋𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤒𐤑𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 22
𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤑𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌:

כב וְלוּלֵא נִקְצְרוּ הַיָּמִים הָהֵם לֹא יִנָּצֵל כָּל־בָּשָׂר
אַךְ לְמַעַן הַבְּחִירִים יִקָּצְרוּ הַיָּמִים הָהֵם׃

22. w'lule' niq'ts'ru hayamim hahem lo' yinatsel kal-basar
'a'k l'ma`an hab'chirim yiqats'ru hayamim hahem.

Matt24:22 "If those days had been not cut short, none of all flesh would be spared.
Yet for the sake of the chosen ones, those days shall be cut short."

‹22› καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ·
διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.

22 kai ei mē ekolobōthēsan hai hēmerai ekeinai, ouk an esōthē pasa sarx;
"And if those days had not been cut short, not would be saved all flesh;
dia de tous eklektous kolobōthēsontai hai hēmerai ekeinai.
but on account of the chosen ones those days shall be cut short."

---

23 וכי־יאמר אליכם איש בעת ההיא הנה־פה המשיח
או הנו־שם אל־תאמינו:

כג וְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ בָּעֵת הַהִיא הִנֵּה־פֹּה הַמָּשִׁיחַ
אוֹ הִנּוֹ־שָׁם אַל־תַּאֲמִינוּ׃

23. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish ba`eth hahi' hinneh-phoh haMashiyach
'o hinno-sham 'al-ta'aminu.

Matt24:23 "And if someone says to you at that time,
'Behold! Here is the Mashiyach!' or 'Behold, He is there,!' Do not believe it.'"

‹23› τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ, Ὧδε, μὴ πιστεύσητε·

23 tote ean tis hymin eipē, Idou hōde ho Christos,
"Then if anyone says to you, 'Look! Here is the Anointed One!'
ē, Hōde, mē pisteusēte;
or 'There!' Do not believe them."

---

24 כי יקומו משיחי שקר ונביאי שקר ויתנו אתות גדלות
ומופתים למען התעות אף את־הבחירים אם־יוכלו:

כד כִּי יָקוּמוּ מְשִׁיחֵי שֶׁקֶר וּנְבִיאֵי שֶׁקֶר וְיִתְּנוּ אֹתוֹת גְּדֹלוֹת
וּמוֹפְתִים לְמַעַן הַתְעוֹת אַף אֶת־הַבְּחִירִים אִם־יוּכָלוּ׃

24. ki yaqumu M'shiyachey sheqer un'bi'ey sheqer w'yit'nu 'othoth g'doloth
umoph'thim l'ma`an hath'`oth 'aph 'eth-hab'chirim 'im-yukalu.

Matt24:24 "For false Mashiyachey (anointed ones) and false prophets shall arise,
giving great signs and wonders, so that they may mislead even the chosen ones if they can."

‹24› ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται
καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα ὥστε πλανῆσαι,
εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.

24 egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophētai
"For false anointed ones and false prophets shall rise
kai dōsousin sēmeia megala

and they shall give great signs

kai terata hōste planēsai, ei dynaton, kai tous eklektous.

and wonders so as to deceive, if possible, even the chosen ones.”

25 הנה מראש הגדתי לכם:

כה הִנֵּה מֵרֹאשׁ הִגַּדְתִּי לָכֶם׃

25. hinneh mero'sh higad'ti lakem.

Matt24:25 “Behold, I have told you this form the beginning.”

‹25› ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

25 idou proeirēka hymin.

“Behold, I have told you beforehand.”

26 לכן כי־יאמרו אליכם הנו במדבר אל־תצאו
הנו בחדרים אל־תאמינו:

כו לָכֵן כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הִנּוֹ בַמִּדְבָּר אַל־תֵּצֵאוּ
הִנּוֹ בַחֲדָרִים אַל־תַּאֲמִינוּ׃

26. laken ki-yo'm'ru 'aleykem
hinno bamid'bar 'al-tetse'u hinno bachadarim 'al-ta'aminu.

Matt24:26 “Therefore, if they say to you, ‘Behold, He is, in the wilderness,’ do not go out, or, ‘Behold, He is in the inner rooms,’ do not believe it.”

‹26› ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε·
Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε·

26 ean oun eipōsin hymin, Idou en tę erēmō̧ estin, mē exelthēte;

“So, if they say to you, ‘Behold! He is in the wilderness, do not go out.’

Idou en tois tameiois, mē pisteusēte;

‘Behold! He is in the inner rooms,’ do not believe them.’”

27 כי כברק היוצא ממזרח ומאיר עד־המערב
כן יהיה גם־בוא של־בן־האדם:

כז כִּי כַבָּרָק הַיּוֹצֵא מִמִּזְרָח וּמֵאִיר עַד־הַמַּעֲרָב
כֵּן יִהְיֶה גַּם־בּוֹאוֹ שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם׃

27. ki kabaraq hayotse' mimiz'rach ume'ir `ad-hama`arab
ken yih'yeh gam-bo'o shel-Ben-ha'Adam.

Matt24:27 “For like the lightning, which goes forth from the east and lights up to the west, so it shall the coming of Son of Man also be.”

‹27› ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν,
οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

27 hōsper gar hē astrapē exerchetai apo anatolōn kai phainetai heōs dysmōn,

“For as the lightning goes out from the east and shines as far as the west,

houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou;

so shall be the coming of the Son of Man.”

28 כי באשר החלל שם יקבצו הנשרים:

כח כִּי בַּאֲשֶׁר הֶחָלָל שָׁם יִקָּבְצוּ הַנְּשָׁרִים׃

28. ki ba'asher hechalal sham yiqab'tsu han'sharim.

Matt24:28 "For where there is a corpse, there the vultures shall gather."

‹28› ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

28 hopou ean ē to ptōma, ekei synachthēsontai hoi aetoi.

"Wherever the corpse is, there the vultures shall be gathered together."

---

29 𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤑𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤕𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤄𐤉𐤓𐤇 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤉𐤄
𐤀𐤅𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤌𐤅𐤈𐤈𐤅:

כט וּמִיָּד אַחֲרֵי צָרַת הַיָּמִים הָהֵם תֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ לֹא יַגִּיהַּ
אוֹרוֹ וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וַחֲיָלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

29. umiyad 'acharey tsarath hayamim hahem tech'sha'k hashemesh
w'hayareach lo' yagiah 'oro w'hakokabim yip'lu min-hashamayim
wachayaley hashamayim yith'motatu.

Matt24:29 "But immediately after the distress of those days, the sun shall turn dark,
and the moon shall not shine its light; and the stars shall fall from the heavens,
and the powers of the heavens shall be shaken."

‹29› Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

29 Eutheōs de meta tēn thlipsin tōn hēmerōn ekeinōn ho hēlios skotisthēsetai,

"Immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened,

kai hē selēnē ou dōsei to pheggos autēs, kai hoi asteres pesountai apo tou ouranou,

and the moon shall not give its light; the stars shall fall from the heavens,

kai hai dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai.

and the powers of the heavens shall be shaken."

---

30 𐤀𐤆 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤐𐤃𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤀 𐤏𐤌-𐤏𐤍𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤓𐤁:

ל אָז יֵרָאֶה אוֹת בֶּן־הָאָדָם בַּשָּׁמָיִם וְסָפְדוּ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ
וְרָאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמַיִם בִּגְבוּרָה וְכָבוֹד רָב׃

30. 'az yera'eh 'oth Ben-ha'Adam bashamayim w'saph'du kal-mish'p'choth ha'arets
w'ra'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' `im-`ananey hashamayim big'burah w'kabod rab.

Matt24:30 "Then the sign of Son of Man shall appear in the heavens,
and all the tribes of the earth shall mourn, and they shall see Son of Man
coming with the clouds of the heavens in power and great glory."

‹30› καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ,
καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς·

30 kai tote phanēsetai to sēmeion tou huiou tou anthrōpou en ouranō̧,

"Then the sign of the Son of Man shall appear in the heavens,

kai tote kopsontai pasai hai phylai tēs gēs

and then all the tribes of the earth shall mourn,

kai opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon

and they shall see the Son of Man coming

epi tōn nephelōn tou ouranou meta dynameōs kai doxēs pollēs;

on the clouds of the heavens with power and great glory."

𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤒𐤁𐤑𐤅 31
𐤀𐤕-𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃 𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

לא וְשָׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו בְּקוֹל שׁוֹפָר גָּדוֹל וְקִבְּצוּ
אֶת־בְּחִירָיו מֵאַרְבַּע הָרוּחוֹת לְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד קְצֵה הַשָּׁמָיִם׃

31. w'shalach 'eth-mal'akayu b'qol shophar gadol w'qib'tsu 'eth-b'chirayu me'ar'ba` haruchoth l'miq'tseh hashamayim w'`ad q'tseh hashamayim.

Matt24:31 "He shall send forth His messengers with the sound of a great trumpet;
they shall gather His chosen ones from the four winds,
from one end of the heavens to the other end of the heavens."

‹31› καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης,
καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων
ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

31 kai apostelei tous aggelous autou meta salpiggos megalēs,

"And He shall send out his angels with a loud trumpet call,

kai episynaxousin tous eklektous autou ek tōn tessarōn anemōn

and they shall gather His elect from the four winds,

ap' akrōn ouranōn heōs [tōn] akrōn autōn.

from one end of heaven to the other end of it."

𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤈𐤁 𐤏𐤍𐤐𐤄 32
𐤅𐤐𐤓𐤇𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤄𐤒𐤉𐤑:

לב וּמִן־הַתְּאֵנָה לִמְדוּ אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה כַּאֲשֶׁר יִרְטַב עֲנָפָהּ
וּפָרְחוּ עָלֶיהָ יְדַעְתֶּם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ׃

32. umin-hat'enah lim'du 'eth-hamashal hazeh ka'asher yir'tab `anaphah uphar'chu `aleyah y'da`'tem ki qarob haqayits.

Matt24:32 "And from the fig tree learn this parable: When its branch is lush
and its leaves sprout, you know that the summer is near."

‹32› Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται
ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

32 Apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn; hotan ēdē ho klados autēs genētai hapalos

"From the fig tree learn the parable: when its branch already has become tender

kai ta phylla ekphyę̄, ginōskete hoti eggys to theros;

and puts forth the leaves, you know that summer is near."

𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤐𐤕𐤇: 33

לג כֵּן גַּם־אַתֶּם בִּרְאוֹתְכֶם אֶת־כָּל־אֵלֶּה דְּעוּ

כִּי־קָרוֹב הוּא בַּפָּתַח׃

33. ken gam-'atem bir'oth'kem 'eth-kal-'eleh d'`u ki-qarob hu' bapathach.

Matt24:33 "So you, too, when you see all these things,
know that He is close, at the entrance."

‹33› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

33 houtōs kai hymeis, hotan idēte panta tauta
"So also, when you see all these things,
ginōskete hoti eggys estin epi thyrais.
you know that He is near, at the doors."

---

34 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

לד אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה
עַד אֲשֶׁר־יִהְיוּ כָל־אֵלֶּה׃

34. 'amen 'omer 'ani lakem ki lo' ya`abor hador hazeh `ad 'asher-yih'yu kal-'eleh.

Matt24:34 "Truly I say to you that this generation shall not pass
until all these things shall be."

‹34› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

34 amēn legō hymin hoti ou mē parelthę hē genea hautē
"Truly I say to you, that this generation shall not pass away
heōs an panta tauta genētai.
until all these things have taken place."

---

35 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅𐤍:

לה הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

35. hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.

Matt24:35 "The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away."

‹35› ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.

35 ho ouranos kai hē gē pareleusetai, hoi de logoi mou ou mē parelthōsin.
"The heavens and earth shall pass away, but My words shall not pass away."

---

36 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤂𐤌-𐤋𐤀
𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤍 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤅:

לו וְהַיּוֹם הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ גַּם־לֹא
מַלְאֲכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם־לֹא הַבֵּן בִּלְתִּי אָבִי לְבַדּוֹ׃

36. w'hayom hahu' w'hasha`ah hahi' 'eyn 'ish yode`a gam-lo' mal'akey hashamayim gam-lo' haBen bil'ti 'Abi l'bado.

Matt24:36 "But that day and that hour, there is no one who knows, nor even
do the messengers of the heavens, nor even does the Son, except the Father alone."

‹36› Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

36 Peri de tēs hēmeras ekeinēs kai hōras oudeis oiden,

“But concerning that day and hour no one knows,

oude hoi aggeloi tōn ouranōn oude ho huios, ei mē ho patēr monos.

neither the angels of the heavens, nor the Son, except the Father alone.”

---

37 𐤅𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤇 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤌-𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤔𐤋-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

לז וְכִימֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה גַּם־בּוֹאוֹ שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם׃

37. w’kimey Noach ken yih’yeh gam-bo’o shel-Ben-ha’Adam.

Matt24:37 “And like in the days of Noach, so also shall the coming of Son of Man be.”

‹37› ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

37 hōsper gar hai hēmerai tou Nōe, houtōs estai hē parousia tou huiou tou anthrōpou.

“For as the days of Noah were, so shall be the coming of the Son of Man.”

---

38 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌
𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤍𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤁𐤄:

לח כִּי כַּאֲשֶׁר לִפְנֵי יְמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ אֹכְלִים וְשֹׁתִים נֹשְׂאִים
נָשִׁים וְנֹתְנִים נָשִׁים לַאֲנָשִׁים עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה׃

38. ki ka’asher liph’ney y’mey hamabul hayu ‘ok’lim w’shothim nos’im nashim
w’noth’nim nashim la’anashim `ad-hayom ‘asher-ba’ Noach ‘el-hatebah.

Matt24:38 “For just as before the days of the flood they were eating
and drinking, marrying women and giving women to men,
until the day when Noach entered into the ark,”

‹38› ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες
καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες,
ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

38 hōs gar ēsan en tais hēmerais [ekeinais] tais pro tou kataklysmou trōgontes

“For as in those days before the flood they were eating

kai pinontes, gamountes kai gamizontes,

and drinking, marrying and been given in marriage,

achri hēs hēmeras eisēlthen Nōe eis tēn kibōton,

until the day when Noah entered into the ark,”

---

39 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤁𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤌𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤌-𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤔𐤋-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

לט וְלֹא יָדְעוּ עַד־בּוֹא הַמַּבּוּל
וַיִּמַח אֶת־כֻּלָּם כֵּן יִהְיֶה גַּם־בּוֹאוֹ שֶׁל־בֶּן־הָאָדָם׃

39. w’lo’ yad’`u `ad-bo’ hamabul
wayimach ‘eth-kulam ken yih’yeh gam-bo’o shel-Ben-ha’Adam.

Matt24:39 “and they did not understand until the coming of the flood,
and it wiped them all out, likewise shall also the coming of Son of Man be.”

‹39› καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

39 kai ouk egnōsan heōs ēlthen ho kataklysmos kai ēren hapantas,
“and they not know until the flood came and took away everything,
houtōs estai [kai] hē parousia tou huiou tou anthrōpou.
so too shall be the coming of the Son of Man.”

:אז יהיו שנים בשדה ויאסף אחד והאחד יעזב 40

מ אָז יִהְיוּ שְׁנַיִם בַּשָּׂדֶה וְיֵאָסֵף אֶחָד וְהָאֶחָד יֵעָזֵב:

40. ‘az yih’yu sh’nayim basadeh w’ye’aseph ‘echad w’ha’echad ya`azeb.

Matt24:40 “Then there shall be two men in the field,
and one shall be gathered, and one shall be left.”

‹40› τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται·

40 tote duo esontai en tō agrō, heis paralambanetai kai heis aphietai;
“Then two shall be in the field; one shall be taken and one shall be left.”

:שתים טוחנות ברחים ותאסף אחת ואחת תעזב 41

מא שְׁתַּיִם טוֹחֲנוֹת בָּרֵחָיִם וְתֵאָסֵף אַחַת וְאַחַת תֵּעָזֵב:

41. sh’tayim tochanoth barechayim w’the’aseph ‘achath w’achath te`azeb.

Matt24:41 “Two women shall be grinding at the mills,
and one shall be gathered, and one shall be left.”

‹41› δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται.

41 duo alēthousai en tō mylō,
“Two women shall be grinding in the millhouse;
mia paralambanetai kai mia aphietai.
one shall be taken and one shall be left.”

:לכן שקדו כי אינכם יודעים באי-זו שעה יבא אדניכם 42

מב לָכֵן שִׁקְדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים בְּאֵי־זוֹ שָׁעָה יָבֹא אֲדֹנֵיכֶם:

42. laken sh’qodu ki ‘eyn’kem yod’`im b’ey-zo sha`ah yabo’ ‘Adoneykem.

Matt24:42 “Therefore, be alert,
for you do not know which hour Your Adon (Master) shall come.”

‹42› γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

42 grēgoreite oun, hoti ouk oidate poią hēmerą ho kyrios hymōn erchetai.
“So be on guard, because you do not know on what day your Master is coming.”

ואת-זאת דעו אשר לו-ידע בעל הבית באי-זו 43
:אשמורה יבא הגנב כי-עתה שקד ולא הניח לחתר את-ביתו

מג וְאֶת־זֹאת דְּעוּ אֲשֶׁר לוּ־יָדַע בַּעַל הַבַּיִת בְּאֵי־זוֹ
אַשְׁמוּרָה יָבֹא הַגַּנָּב כִּי־עַתָּה שָׁקַד וְלֹא הִנִּיחַ לַחְתֹּר אֶת־בֵּיתוֹ:

43. w’eth-zo’th d’`u ‘asher lu-yada` ba`al habayith b’ey-zo ‘ash’murah yabo’ haganab ki-`atah shaqad w’lo’ hiniach lach’tor ‘eth-beytho.

Matt24:43 “Know this: that if the owner of the house knew

at which watch the thief would come, he would have been alert
and not allowed him to break into his house."

‹43› ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης
ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

43 ekeino de ginōskete hoti ei ēdei ho oikodespotēs
"And that you know so that if had known the house master
poią phylakę ho kleptēs erchetai, egrēgorēsen an
in which watch the thief is coming, he would have stayed awake
kai ouk an eiasen diorychthēnai tēn oikian autou.
and would not have allowed to be dug through his house."

---

44 לכן היו נכונים גם־אתם כי בשעה
אשר לא תדמו יבוא בן־האדם:

מד לָכֵן הֱיוּ נְכוֹנִים גַּם־אַתֶּם כִּי בְּשָׁעָה
אֲשֶׁר לֹא תְדַמּוּ יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם׃

44. laken heyu n'konim gam-'atem ki b'sha`ah
'asher lo' th'damu yabo' Ben-ha'Adam.

Matt24:44 "Therefore you be ready as well,
for in an hour that you would not expect, the Son of Man shall come."

‹44› διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι,
ὅτι ἧ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

44 dia touto kai hymeis ginesthe hetoimoi,
"For this reason you also be ready,
hoti hē ou dokeite hōrą ho huios tou anthrōpou erchetai.
For when you do not think in the hour the Son of Man comes."

---

45 מי הוא אפוא העבד הנאמן והנבון
אשר הפקידו אדניו על־עבדיו לתת להם את־אכלם בעתו:

מה מִי הוּא אֵפוֹא הָעֶבֶד הַנֶּאֱמָן וְהַנָּבוֹן
אֲשֶׁר הִפְקִידוֹ אֲדֹנָיו עַל־עֲבָדָיו לָתֵת לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃

45. mi hu' 'epho' ha`ebed hane'eman w'hanabon
'asher hiph'qido 'adonayu `al-`abadayu latheth lahem 'eth-'ak'lam b'`ito.

Matt24:45 "Who, then, is he, the faithful and understanding servant
whom his master has appointed over the servants to give them their food in its time?"

‹45› Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος
ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;

45 Tis ara estin ho pistos doulos kai phronimos
"Who then is the faithful and wise servant,
hon katestēsen ho kyrios epi tēs oiketeias autou
whom the master appointed over the servant of the household,
tou dounai autois tēn trophēn en kairō?
to give them food at the proper time?"

---

46 אשרי העבד אשר יבוא אדניו וימצאהו עשה כן:

מו אַשְׁרֵי הָעֶבֶד אֲשֶׁר יָבוֹא אֲדֹנָיו וְיִמְצָאֵהוּ עֹשֶׂה כֵּן׃

46. ‘ash’rey ha`ebed ‘asher yabo’ ‘adonayu w’yim’tsa’ehu `oseh ken.

Matt24:46 “Blessed is the servant whom the master comes and finds doing this.”

‹46› μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα·

46 makarios ho doulos ekeinos hon elthōn ho kyrios autou heurēsei houtōs poiounta;

“Blessed is that servant whom when having come his master shall find so doing.”

---

47 אמן אמר אני לכם כי יפקידהו על-כל-אשר-לו:

מז אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יַפְקִידֵהוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

47. ‘amen ‘omer ‘ani lakem ki yaph’qidehu `al-kal-‘asher-lo.

Matt24:47 “Truly I say to you that he shall appoint him over all that is his.”

‹47› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

47 amēn legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.

“Truly I say to you, that over all his possessions he shall appoint him.”

---

48 ואם-יאמר העבד הרע בלבו מאחר אדני לבוא:

מח וְאִם־יֹאמַר הָעֶבֶד הָרַע בְּלִבּוֹ מְאַחֵר אֲדֹנִי לָבוֹא׃

48. w’im-yo’mar ha`ebed hara` b’libo m’acher ‘Adoni labo’.

Matt24:48 “But if the evil servant says in his heart,
‘My Adon (Master) delays in coming,’”

‹48› ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ κύριος,

48 ean de eipē ho kakos doulos ekeinos en tē kardią autou, Chronizei mou ho kyrios,

“But if that wicked servant says in his heart, ‘My master is delayed,’”

---

49 והכה את-חבריו ואכל ושתה עם-הסובאים:

מט וְהִכָּה אֶת־חֲבֵרָיו וְאָכַל וְשָׁתָה עִם־הַסֹּבְאִים׃

49. w’hikah ‘eth-chaberayu w’akal w’shathah `im-hasob’im.

Matt24:49 “and beats his fellow servants and eats and drinks with the drunkards,”

‹49› καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ
καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων,

49 kai arxētai typtein tous syndoulous autou,

“and he begins to beat his fellow servants,

esthiē de kai pinē meta tōn methuontōn,

and he eats and drinks with drunkards,”

---

50 בוא יבוא אדני העבד ההוא ביום לא יצפה
ובשעה לא ידע:

נ בּוֹא יָבוֹא אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא יְצַפֶּה
וּבְשָׁעָה לֹא יֵדָע׃

50. bo’ yabo’ ‘adoney ha`ebed hahu’ b’yom lo’ y’tsapeh ub’sha`ah lo’ yeda`.

Matt24:50 “the master of that servant shall surely come on a day
that he does not anticipate and in an hour he does not know.”

‹50› ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ
καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει,

50 hēxei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmerą hę̄ ou prosdoką
“**the master of that servant shall come on a day when he does not expect him**

kai en hōrą hę̄ ou ginōskei,
and at an hour when he does not know.”

𐤅𐤉𐤔𐤎𐤐 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤋𐤄 51
𐤅𐤇𐤓𐤒 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌:

נא וִישַׁסֵּף אֹתוֹ וְיָשִׂים אֶת־חֶלְקוֹ עִם־הַחֲנֵפִים שָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה
וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם׃

**51. wishaseph ‘otho wayasim ‘eth-chel’qo `im-hachanephim
sham tih’yeh hay’lalah wacharoq hashinayim.**

Matt24:51 “He shall cut him apart and place his portion with the hypocrites,
where there shall be wailing and grinding of teeth.”

‹51› καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

51 kai dichotomēsei auton kai to meros autou
“**And He shall cut him in two and he shall put him his portion**

meta tōn hypokritōn thēsei; ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
with the hypocrites, where there shall be weeping and grinding of the teeth.”

Chapter 25

𐤀𐤆 𐤕𐤃𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤌𐤅𐤕 Matt25:1
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤕𐤑𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤇𐤕𐤍:

א אָז תִּדְמֶה מַלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְעֶשֶׂר עֲלָמוֹת
אֲשֶׁר לָקְחוּ אֶת־נֵרוֹתֵיהֶן וַתֵּצֶאנָה לִקְרַאת הֶחָתָן׃

**1. ‘az tid’meh mal’kuth hashamayim l’`eser `alamoth ‘asher laq’chu ‘eth-nerotheyhen
watetse’nah liq’ra’th hechathan.**

Matt25:1 “Then the kingdom of the heavens can be compared to ten virgins,
who took their lamps and went forth to meet the groom.”

‹25:1› Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες
λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.

1 Tote homoiōthēsetai hē basileia tōn ouranōn deka parthenois,
“**Then the kingdom of the heavens shall be compared. Ten maidens**

haitines labousai tas lampadas heautōn exēlthon eis hypantēsin tou nymphiou.
who took their lamps and went out to meet the bridegroom.”

𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤄𐤍 𐤇𐤊𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤊𐤎𐤉𐤋𐤅𐤕: 2

ב חָמֵשׁ מֵהֶן חֲכָמוֹת וְחָמֵשׁ כְּסִילוֹת׃

2. chamesh mehen chakamoth w'chamesh k'siloth.

Matt25:2 "Five of them were wise, and five were foolish."

‹2› πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

2 pente de ex autōn ēsan mōrai kai pente phronimoi.

"**Now five of them were foolish, and five were wise.**"

---

3 𐤅𐤕𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤎𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤌𐤄𐤍 𐤔𐤌𐤍:

ג וַתִּקַּחְנָה הַכְּסִילוֹת אֶת־הַנֵּרוֹת וְלֹא־לָקְחוּ עִמָּהֶן שָׁמֶן׃

3. watiqach'nah hak'siloth 'eth-haneroth w'lo'-laq'chu `imahen shamen.

Matt25:3 "The foolish ones took their lamps, but they did not take oil with them,"

‹3› αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον.

3 hai gar mōrai labousai tas lampadas autōn ouk elabon meth' heautōn elaion.

"**for the foolish having taken their lamps, they did not take with them oil.**"

---

4 𐤅𐤄𐤇𐤊𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤔𐤌𐤍 𐤁𐤊𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤕 𐤍𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄𐤍:

ד וְהַחֲכָמוֹת לָקְחוּ שֶׁמֶן בִּכְלֵיהֶן וְאֵת נֵרוֹתֵיהֶן׃

4. w'hachakamoth laq'chu shemen bik'leyhen w'eth nerotheyhen.

Matt25:4 "But the wise ones took oil in their vessels along with their lamps."

‹4› αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν.

4 hai de phronimoi elabon elaion en tois aggeiois meta tōn lampadōn heautōn.

"**But the wise took oil in containers with their lamps.**"

---

5 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤍𐤌𐤍𐤄 𐤊𐤋𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤃𐤌𐤍𐤄:

ה וְכַאֲשֶׁר אֵחַר הֶחָתָן לָבוֹא וַתָּנֹמְנָה כֻּלָּן וַתֵּרָדַמְנָה׃

5. w'ka'asher 'echar hechathan labo' watanom'nah kulan wateradam'nah.

Matt25:5 "When the groom delayed in coming,
all of them became drowsy and feel asleep."

‹5› χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.

5 chronizontos de tou nymphiou enystaxan pasai kai ekatheudon.

"**As the bridegroom was delayed, all of them became drowsy and slept.**"

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤑𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅:

ו וַיְהִי בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה
וַיִּשָּׁמַע קוֹל תְּרוּעָה הִנֵּה הֶחָתָן צְאֶינָה לִקְרָאתוֹ׃

6. way'hi bachatsoth halay'lah
wayishama` qol t'ru`ah hinneh hechathan ts'eynah liq'ra'tho.

Matt25:6 "And it came to pass at midnight, a blasting voice was heard:
'Behold, the groom! Go forth to meet him!'"

‹6› μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ ὁ νυμφίος,
ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ].

6 mesēs de nyktos kraugē gegonen,
“But at midnight there was a shout,

Idou ho nymphios, exerchesthe eis apantēsin [autou].
‘Behold! The bridegroom! Come out to meet him.’”

---

7 אז התעוררו כל-העלמות ההן ותיטבנה את-נרותיהן:

ז אָז הִתְעוֹרְרוּ כָּל־הָעֲלָמוֹת הָהֵן וַתֵּיטַבְנָה אֶת־נֵרוֹתֵיהֶן׃

7. ‘az hith’`oraru kal-ha`alamoth hahen wateytab’nah ‘eth-nerotheyhen.

Matt25:7 “Then all of those virgins woke up and trimmed their lamps.”

‹7› τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν.

7 tote ēgerthēsan pasai hai parthenoi ekeinai kai ekosmēsan tas lampadas heautōn.
“Then all those bridesmaids awakened and trimmed their lamps.”

---

8 ותאמרנה הכסילות אל-החכמות תנה לנו משמנכן
כי יכבו נרותינו:

ח וַתֹּאמַרְנָה הַכְּסִילוֹת אֶל־הַחֲכָמוֹת תֵּנָּה לָנוּ מִשַּׁמְנְכֶן
כִּי יִכְבּוּ נֵרוֹתֵינוּ׃

8. wato’mar’nah hak’siloth ‘el-hachakamoth tenah lanu misham’n’ken
ki yik’bu nerotheynu.

Matt25:8 “And the foolish told to the wise, ‘Give us some of your oil,
because our lamps are going out!’”

‹8› αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

8 hai de mōrai tais phronimois eipan, Dote hēmin ek tou elaiou hymōn,
“The foolish said to the wise, ‘Give us from your oil,

hoti hai lampades hēmōn sbennyntai.
for our lamps are going out.’”

---

9 ותענינה החכמות לאמר לא כן פן-לא יספיק לנו
ולכן כי אם-לכנה אל-המוכרים וקנינה לכן:

ט וַתַּעֲנֶינָה הַחֲכָמוֹת לֵאמֹר לֹא כֵן פֶּן־לֹא יַסְפִּיק לָנוּ
וְלָכֶן כִּי אִם־לֵכְנָה אֶל־הַמּוֹכְרִים וּקְנֶינָה לָכֶן׃

9. wata`aneynah hachakamoth le’mor lo’ ken pen-lo’ yas’poyq lanu
w’laken ki ‘im-lek’nah ‘el-hamok’rim uq’neynah laken.

Matt25:9 “But the wise ones answered, saying, ‘No, or else, there shall not be enough
for us. Therefore go to the merchants instead and buy for yourselves.’”

‹9› ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν·
πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.

9 apekrithēsan de hai phronimoi legousai,
“But the wise answered, saying,

Mēpote ou mē arkesę̄ hēmin kai hymin;
‘Certainly there would not be enough for you and for us.
poreuesthe mallon pros tous pōlountas kai agorasate heautais.
Instead go to the ones selling and buy for yourselves.’”

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤁𐤀
𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤕𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤎𐤂𐤓 𐤄𐤃𐤋𐤕:
י וַיְהִי הֵנָּה הֹלְכוֹת לִקְנוֹת וְהֶחָתָן בָּא
וַתָּבֹאנָה הַנְּכֹנוֹת עִמּוֹ אֶל־הַחֲתֻנָּה וַתִּסָּגֵר הַדָּלֶת׃
10. way’hi henah hol’koth liq’noth w’hechathan ba’
watabo’nah han’konoth `imo ‘el-hachathunah watisager hadaleth.

Matt25:10 “And it came to pass as they were going to buy, the groom came,
and the ones who were ready entered with Him to the wedding celebration,
and the door was closed.”

‹10› ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος,
καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ’ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
10 aperchomenōn de autōn agorasai ēlthen ho nymphios,
“And as they were going away to buy it, the bridegroom came,
kai hai hetoimoi eisēlthon met’ autou eis tous gamous
and the ones prepared entered with Him into the wedding celebration;
kai ekleisthē hē thyra.
and the door was shut.”

---

11 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤕𐤇-𐤋𐤍𐤅:
יא וְאַחַר בָּאוּ גַּם־יֶתֶר הָעֲלָמוֹת
וַתֹּאמַרְנָה אֲדֹנֵינוּ אֲדֹנֵינוּ פְּתַח־לָנוּ׃
11. w’achar ba’u gam-yether ha`alamoth
wato’mar’nah ‘Adoneynu ‘Adoneynu p’thach-lanu.

Matt25:11 “Afterward, the rest of the virgins also came and said,
‘Our Adon (Master), Our Adon, open for us!’”

‹11› ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι,
Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.
11 hysteron de erchontai kai hai loipai parthenoi legousai, Kyrie kyrie, anoixon hēmin.
“Later the other bridesmaids came also, saying, ‘Master, Master, open to us.’”

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤍:
יב וַיַּעַן וַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶן לֹא יָדַעְתִּי אֶתְכֶן׃
12. waya`an wayo’mar ‘amen ‘omer ‘ani laken lo’ yada`’ti ‘eth’ken.

Matt25:12 “But He answered and said, ‘Truly I say to you, I do not know you.’”

‹12› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
12 ho de apokritheis eipen, Amēn legō hymin, ouk oida hymas.

"But He having answered saying, 'Truly I say to you, I do not know you.'"

---

13 לכן שקדו כי אינכם יודעים את-היום ואת-השעה
(אשר יבא בה בן-האדם):

יג לָכֵן שִׁקְדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים אֶת־הַיּוֹם וְאֶת־הַשָּׁעָה
(אֲשֶׁר יָבֹא בָהּ בֶּן־הָאָדָם):

13. laken sh'qodu ki 'eyn'kem yod'`im 'eth-hayom w'eth-hasha`ah
('asher yabo' bah Ben-ha'Adam).

Matt25:13 "Therefore stay alert, for you do not know the day or the hour,
{in which Son of Man shall come}."

‹13› Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν,
ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

13 Grēgoreite oun, hoti ouk oidate tēn hēmeran oude tēn hōran,
"Be on the alert therefore, for you know neither the day nor the hour
en ę ho huios tou anthrōpou erchetai.
in which the Son of Man comes."

---

14 כי הדבר דמה לאיש נסע למרחוק
אשר קרא אל-עבדיו ויפקד בידם את-רכושו:

יד כִּי הַדָּבָר דֹּמֶה לְאִישׁ נֹסֵעַ לְמֶרְחוֹק
אֲשֶׁר קָרָא אֶל־עֲבָדָיו וַיַּפְקֵד בְּיָדָם אֶת־רְכוּשׁוֹ:

14. ki hadabar domeh l'ish nose`a l'merachoq
'asher qara' 'el-`abadayu wayaph'qed b'yadam 'eth-r'kusho.

Matt25:14 "For the matter can be compared to a man traveling on a journey,
who called his servants and entrusted his possessions to their hands."

‹14› Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους
καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,

14 Hōsper gar anthrōpos apodēmōn ekalesen tous idious doulous
"For as a man, going on a journey, called to his own servants
kai paredōken autois ta hyparchonta autou,
and handed over his property to them;"

---

15 ויתן לזה חמש ככרים ולזה שתים
ולזה אחת לכל-איש לפי יכלתו וימהר ויסע משם:

טו וַיִּתֵּן לָזֶה חָמֵשׁ כִּכָּרִים וְלָזֶה שְׁתַּיִם
וְלָזֶה אֶחָת לְכָל־אִישׁ לְפִי יְכָלְתּוֹ וַיְמַהֵר וַיִּסַּע מִשָּׁם:

15. wayiten lazeh chamesh kikkarim w'lazeh sh'taym
w'lazeh 'echath l'kal-'ish l'phi y'kal'to way'maher wayisa` misham.

Matt25:15 "To one he gave five talents, to another two, and to another one,
to each man according to his ability; and then he hurried and he traveled from there."

‹15› καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο,
ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

15 kai hǭ men edōken pente talanta, hǭ de duo,
“to this one he gave five talents, to this one two,
hǭ de hen, hekastǭ kata tēn idian dynamin,
to this one, to each according to his ability,
kai apedēmēsen. eutheōs
and went on his journey immediately.”

---

16 וילך האיש הלקח חמש ככרים ויסחר בהן
ויעש חמש ככרים אחרות:

טזוַיֵּלֶךְ הָאִישׁ הַלֹּקֵחַ חָמֵשׁ כִּכָּרִים וַיִּסְחַר בָּהֶן
וַיַּעַשׂ חָמֵשׁ כִּכָּרִים אֲחֵרוֹת׃

16. wayele’k ha’ish halqeach chamesh kikkarim
wayis’char bahen waya`as chamesh kikkarim ‘acheroth.

Matt25:16 “Then the man who received five talents went
and traded with them and made five additional talents.”

‹16› πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε·
16 poreutheis ho ta pente talanta labōn ērgasato en autois
“The one having gone the five talents went and traded with them,
kai ekerdēsen alla pente;
and gained five others.”

---

17 וכן הלקח שתים גם-הוא הרויח שתים אחרות:

יזוְכֵן הַלֹּקֵחַ שְׁתַּיִם גַּם־הוּא הִרְוִיחַ שְׁתַּיִם אֲחֵרוֹת׃

17. w’ken halqeach sh’tayim gam-hu’ hir’wiach sh’tayim ‘acheroth.

Matt25:17 “Likewise, the one who received two also gained two more.”

‹17› ὡσαύτως ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
17 hōsautōs ho ta duo ekerdēsen alla duo.
“Likewise, the one having received the two he gained two others.”

---

18 ולקח האחת הלך ויחפר באדמה ויטמן את-כסף אדניו:

יחוְלֹקֵחַ הָאַחַת הָלַךְ וַיַּחְפֹּר בָּאֲדָמָה וַיִּטְמֹן אֶת־כֶּסֶף אֲדֹנָיו׃

18. w’loqech ha’achath hala’k wayach’por ba’adamah
wayit’mon ‘eth-keseph ‘adonayu.

Matt25:18 “But the one who received one went
and dug in the ground and buried his master’s silver.”

‹18› ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν
καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
18 ho de to hen labōn apelthōn ōryxen gēn
“But the one the one talent having received, having gone out dug in the ground
kai ekruuen to argyrion tou kyriou autou.
and hid the money of his master.”

---

19 ואחרי ימים רבים בא אדוני העבדים ההם
ויעש חשבון עמהם:

יט וְאַחֲרֵי יָמִים רַבִּים בָּא אֲדוֹנֵי הָעֲבָדִים הָהֵם
וַיַּעַשׂ חֶשְׁבּוֹן עִמָּהֶם׃

19. w'acharey yamim rabbim ba' 'adoney ha`abadim hahem
waya`as chesh'bon `imahem.

Matt25:19 "After many days, the master of those servants came
and made an accounting with them."

‹19› μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων
καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.

19 meta de polyn chronon erchetai ho kyrios tōn doulōn ekeinōn
"After much time the master of those servants came
kai synairei logon met' autōn.
and settled accounts with them."

---

20 ויגש הלקח חמש הככרים ויבא חמש ככרים אחרות
ויאמר אדני חמש ככרים הפקדת בידי הנה חמש
ככרים אחרות הרוחתי בהן:

כ וַיִּגַּשׁ הַלֹּקֵחַ חֲמֵשׁ הַכִּכָּרִים וַיָּבֵא חָמֵשׁ כִּכָּרִים אֲחֵרוֹת
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי חָמֵשׁ כִּכָּרִים הִפְקַדְתָּ בְּיָדִי הִנֵּה חָמֵשׁ
כִּכָּרִים אֲחֵרוֹת הִרְוַחְתִּי בָהֵן׃

20. wayigash halqeach chamesh hakikkarim wayabe' chamesh kikkarim 'acheroth
wayo'mar 'Adoni chamesh kikkarim hiph'qad'at b'yadi
hinneh chamesh kikkarim 'acherkoth hir'wach'ti bahen.

Matt25:20 "The one who received five talents approached,
and he brought five additional talents. He said, 'My Adon (Master), you entrusted
to my hand five talents. Behold! I have gained five additonal talents with them!'"

‹20› καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα
λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα.

20 kai proselthōn ho ta pente talanta labōn
"And having approached the one the five talents having received,
prosēnegken alla pente talanta legōn,
brought five more talents, saying,
Kyrie, pente talanta moi paredōkas; ide alla pente talanta ekerdēsa.
'Master, you gave to me five talents; see, I have made five more talents.'"

---

21 ויאמר אליו אדניו הטיבת לעשות עבד טוב ונאמן
כי במעט נאמן היית ועל-הרבה אפקידך בוא לשמחת אדניך:

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת עֶבֶד טוֹב וְנֶאֱמָן
כִּי בִמְעַט נֶאֱמָן הָיִיתָ וְעַל־הַרְבֵּה אַפְקִידְךָ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנֶיךָ׃

21. wayo'mer 'elayu 'adonayu hetiboath la`asoth `ebed tob w'ne'eman
ki bim'`at ne'eman hayitah w'`al-har'beh 'aph'qideak bo' l'sim'chath 'adoneyak.

Matt25:21 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant.
Since you were faithful with a little, I shall entrust you with much.
Enter into the joy of your master!’”

‹21› ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

21 ephē autō̧ ho kyrios autou, Eu, doule agathe kai piste,
“His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant,
epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;
over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.
eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.
Enter into the joy of your master.’”

𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤂𐤌-𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤊𐤊𐤓𐤉𐤌 22
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤍:

כב וַיִּגַּשׁ גַּם־לֹקֵחַ הַכִּכָּרַיִם
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי כִּכָּרַיִם הִפְקַדְתָּ בְּיָדִי הִנֵּה כִּכָּרַיִם הִרְוַחְתִּי בָּהֶן׃

**22. wayigash gam-loqeach hakikkarayim wayo’mar ‘Adoni
kikkarayim hiph’qad’at b’yadi hinneh kikkarayim hir’wach’ti bahen.**

Matt25:22 “The who received two talents also approached and said, ‘My Adon,
you entrusted to my hand two talents. Behold! I have earned two talents with them!’”

‹22› προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν,
Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα.

22 proselthōn [de] kai ho ta duo talanta eipen,
“And having approached also the one the two talents having received, said,
Kyrie, duo talanta moi paredōkas; ide alla duo talanta ekerdēsa.
‘Master, you gave to me two talents; see, I gained two more talents.’”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤈𐤉𐤁𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤁𐤃 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤍 23
𐤁𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤐𐤒𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊:

כג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת עֶבֶד טוֹב וְנֶאֱמָן
בִּמְזְעָר נֶאֱמַן הָיִיתָ וְעַל־הַרְבֵּה אַפְקִידְךָ בּוֹא לְשִׂמְחַת אֲדֹנֶיךָ׃

**23. wayo’mer ‘elayu ‘adonayu hetibotah la`asoth `ebed tob w’ne’eman bamiz’`ar
ne’eman hayitah w’`al-har’beh ‘aph’qideak bo’ l’sim’chath ‘adoneyak.**

Matt25:23 “His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant.
You were faithful with a little amount, and I shall entrust you over much.
Enter into the joy of your master!’”

‹23› ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός,
ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

23 ephē autō̧ ho kyrios autou, Eu, doule agathe kai piste,
“His master said to him, ‘Well done, good and faithful servant;
epi oliga ēs pistos, epi pollōn se katastēsō;
over a few things you were faithful, over many things I shall appoint you.

eiselthe eis tēn charan tou kyriou sou.

Enter into the joy of your master.”

ויגש גם-הלקח את-הככר האחת 24
ויאמר אדני ידעתיך כי-איש קשה אתה קצר
באשר לא זרעת וכנס מאשר לא פזרת:

כדוַיִּגַּשׁ גַּם־הַלֹּקֵחַ אֶת־הַכִּכָּר הָאַחַת
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי יְדַעְתִּיךָ כִּי־אִישׁ קָשֶׁה אַתָּה קֹצֵר
בַּאֲשֶׁר לֹא זָרַעְתָּ וְכֹנֵס מֵאֲשֶׁר לֹא פִזַּרְתָּ׃

24. wayigash gam-halqeach ‘eth-hakikkar ha’achath wayo’mar ‘Adoni y’da`’tiak ki-‘ish qasheh ‘atah qotser ba’asher lo’ zara`’at w’kones me’asher lo’ phizar’at.

Matt25:24 “And the one who received one talent also approached, and he said,
‘My Adon, I know you; that you are a difficult man, reaping what you did not sow,
and gathering what you did not scatter.’”

‹24› προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,

24 proselthōn de kai ho to hen talanton eilēphōs eipen,

“And having approached also the one the one talent having received said,

Kyrie, egnōn se hoti sklēros ei anthrōpos, therizōn hopou ouk espeiras

‘Master, I knew that you are a hard man, reaping where you did not sow,

kai synagōn hothen ou dieskorpisas,

and gathering where you did not scatter,”

ואירא ואלך ואטמן את-ככרך באדמה 25
ועתה הא-לך אשר-לך:

כהוָאִירָא וָאֵלֵךְ וָאֶטְמֹן אֶת־כִּכָּרְךָ בָּאֲדָמָה
וְעַתָּה הֵא־לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃

**25. wa’ira’ wa’ele’k wa’et’mon ‘eth-kikkar’ak ba’adamah
w’`atah he’-l’ak ‘asher-la’k.**

Matt25:25 “And I was afraid, so I went and buried your talent in the ground.
Now, here is what is yours.”

‹25› καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν.

25 kai phobētheis apelthōn ekruua to talanton sou en tę gę;

“and having been afraid and having gone away I hid your talent in the ground.

ide echeis to son.

See, you have that which is yours.”

ויען אדניו ויאמר אליו העבד הרע והעצל אתה ידעת 26
כי-קצר אנכי באשר לא זרעתי וכנס מאשר לא פזרתי:

כווַיַּעַן אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד הָרַע וְהֶעָצֵל אַתָּה יָדַעְתָּ
כִּי־קֹצֵר אָנֹכִי בַּאֲשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי וְכֹנֵס מֵאֲשֶׁר לֹא פִזַּרְתִּי׃

26. waya`an ‘adonayu wayo’mer ‘elayu ha`ebed hara` w’he`atsel ‘atah

yada`'ta ki-qotser 'anoki ba'asher lo' zara`'ti w'kones me'asher lo' phizar'ti.

Matt25:26 “His master answered and said to him, ‘Evil and lazy servant!
You di know that I reap what I did not sow and gather from what I did not scatter.’”

‹26› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,
ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;

26 apokritheis de ho kyrios autou eipen autō̧,
“And having answered, his master said to him,
Ponēre doule kai oknēre, ȩ̄deis hoti therizō
“Wicked and lazy servant! But you knew, that I reap
hopou ouk espeira kai synagō hothen ou dieskorpisa?
where I did not sow, and gather where I did not scatter?”

27 לכן היה עליך לתת את-כספי לשלחנים
ואני בבואי הייתי לקח את אשר-לי ותרביתו:

כז לָכֵן הָיָה עָלֶיךָ לָתֵת אֶת־כַּסְפִּי לַשֻּׁלְחָנִים
וַאֲנִי בְּבוֹאִי הָיִיתִי לֹקֵחַ אֵת אֲשֶׁר־לִי וְתַרְבִּיתוֹ׃

27. laken hayah `aleyak latheth 'eth-kas'pi lashul'chanim
wa'ani b'bo'i hayithi loqeach 'eth 'asher-li w'thar'bitho.

Matt25:27 “Therefore, you ought to have given my silver with the money changers.
When I came, I would have received what is mine with its interest.”

‹27› ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις,
καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

27 edei se oun balein ta argyria mou tois trapezitais,
“It was necessary for you then deposit my money with the bankers,
kai elthōn egō ekomisamēn an to emon syn tokō̧.
and having come I would have received back that which was mine with interest.”

28 על-כן שאו ממנו את הככר
ותנו אל-האיש אשר-לו עשר הככר:

כח עַל־כֵּן שְׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת הַכִּכָּר
וּתְנוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עֶשֶׂר הַכִּכָּר׃

28. `al-ken s'u mimenu 'eth hakikkar uth'nu 'el-ha'ish 'asher-lo `eser hakikkar.

Matt25:28 “Therefore, take the talent from him,
and give it to the man who has the ten talents.”

‹28› ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα·

28 arate oun ap’ autou to talanton
“Take therefore from him the talent
kai dote tō̧ echonti ta deka talanta;
and give it to the one having the ten talents.”

29 כי מי אשר יש-לו ינתן לו ויעדיפ ומי
אשר אין-לו יקח ממנו גם את אשר-לו:

כטכִּי מִי אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ יִנָּתֶן לוֹ וְיַעְדִּיף וּמִי
אֲשֶׁר אֵין־לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֵת אֲשֶׁר־לוֹ׃

29. ki mi 'asher yesh-lo yinathen lo w'ya`'diph
umi 'asher 'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth 'asher-lo.

Matt25:29 “For whoever has, to him it shall be given,
and he shall have extra. But whoever does not have,
even what he does have shall be taken from him.”

‹29› τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται,
τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

29 tō̧ gar echonti panti dothēsetai kai perisseuthēsetai,
“For to everyone having, it shall be given and he shall have an abundance;
tou de mē echontos kai ho echei arthēsetai ap’ autou.
but from the one not having even what he has shall be taken from you.”

---

30 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍 𐤔𐤌
𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤒 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌:

לוְאֶת־עֶבֶד הַבְּלִיַּעַל הַשְׁלִיכוּ אֶל־הַחֹשֶׁךְ הַחִיצוֹן שָׁם
תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנָּיִם׃

30. w'eth-`ebed hab'lia`al hash'liku 'el-hachshe'k hachitson
sham tih'yeh hay'lalah wacharoq hashinayim.

Matt25:30 “Cast the worthless servant to the outer darkness,
where there shall be wailing and grinding of teeth.”

‹30› καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον·
ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

30 kai ton achreion doulon ekbalete eis to skotos to exōteron;
“And throw the useless servant into the outer darkness,
ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn.
where there shall be weeping and grinding of the teeth.”

---

31 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅:

לאוְהָיָה כִּי יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם בִּכְבוֹדוֹ
וְכָל־הַמַּלְאָכִים הַקְּדֹשִׁים עִמּוֹ וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ׃

31. w'hayah ki yabo' Ben-ha'Adam bik'bodo w'kal-hamal'akim haq'doshim `imo
w'yashab `al-kise' k'bodo.

Matt25:31 “And it shall be that Son of Man comes in His glory,
and all the holy messengers with Him, He shall sit on the throne of His glory.”

‹31› Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

31 Hotan de elthȩ̄ ho huios tou anthrōpou en tȩ̄ doxȩ̄ autou
“When the Son of Man comes in His glory,

kai pantes hoi aggeloi met’ autou, tote kathisei epi thronou doxēs autou;
and all the angels with him, then He shall sit on the throne of His glory.”

ונאספו לפניו כל־הגוים והפריד ביניהם 32
כאשר יפריד הרעה בין הכבשים ובין העתודים:

לב וְנֶאֶסְפוּ לְפָנָיו כָּל־הַגּוֹיִם וְהִפְרִיד בֵּינֵיהֶם
כַּאֲשֶׁר יַפְרִיד הָרֹעֶה בֵּין הַכְּבָשִׂים וּבֵין הָעַתּוּדִים׃

32. w’ne’es’phu l’phanayu kal-hagoyim w’hiph’rid beyneyhem
ka’asher yaph’rid haro`eh beyn hak’basim ubeyn ha`atudim.

Matt25:32 “All the nations shall be gathered before Him, and He shall separate them from them, like a shepherd separates between the sheep and the goats.”

‹32› καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,

32 kai synachthēsontai emprosthen autou panta ta ethnē,
“All the nations shall be assembled before Him,
kai aphorisei autous ap’ allēlōn,
and he shall separate them from each other
hōsper ho poimēn aphorizei ta probata apo tōn eriphōn,
as a shepherd separates the sheep from the goats,

והציב את־הכבשים לימינו ואת העתודים לשמאלו: 33

לג וְהִצִּיב אֶת־הַכְּבָשִׂים לִימִינוֹ וְאֶת הָעַתּוּדִים לִשְׂמֹאלוֹ׃

33. w’hitsib ‘eth-hak’basim limino w’eth ha`atudim lis’mo’lo.

Matt25:33 “and He shall stand the sheep on His right, and the goats on His left.”

‹33› καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

33 kai stēsei ta men probata ek dexiōn autou, ta de eriphia ex euōnymōn.
“and He shall put the sheep at His right hand and the goats at the left.”

אז יאמר המלך אל־הנצבים לימינו באו ברוכי אבי 34
ורשו את־המלכות המוכנה לכם למן־הוסד העולם:

לד אָז יֹאמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנִּצָּבִים לִימִינוֹ בֹּאוּ בְּרוּכֵי אָבִי
וּרְשׁוּ אֶת־הַמַּלְכוּת הַמּוּכָנָה לָכֶם לְמִן־הִוָּסֵד הָעוֹלָם׃

34. ‘az yo’mar haMele’k ‘el-hanitsabim limino bo’u b’rukey ‘Abi
ur’shu ‘eth-hamal’kuth hamukanah lakem l’min-hiuased ha`olam.

Matt25:34 “Then the King shall say to those standing on His right,
‘Come, those who are blessed of My Father, and possess the kingdom prepared for you from the foundation of the world.’”

‹34› τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,
Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου,
κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

34 tote erei ho basileus tois ek dexiōn autou,
“Then the King shall say to the ones at His right hand,

Deute hoi eulogēmenoi tou patros mou,

'Come, the ones having been blessed by My Father,

klēronomēsate tēn hētoimasmenēn hymin basileian

inherit the kingdom having been prepared for you

apo katabolēs kosmou.

from the foundation of the world.'"

---

35 𐤊𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤑𐤌𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉
𐤅𐤕𐤔𐤒𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤇 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤀𐤎𐤐𐤅𐤍𐤉:

לה כִּי רָעֵב הָיִיתִי וַתַּאֲכִילֻנִי צָמֵא הָיִיתִי
וַתַּשְׁקוּנִי אֹרֵחַ הָיִיתִי וַתַּאַסְפוּנִי:

35. ki ra`eb hayithi wata'akiluni tsame' hayithi
watash'quni 'oreach hayithi wata'as'phuni.

Matt25:35 "For I was hungry, and you fed Me. I was thirsty,
and you gave Me a drink. I was a stranger, and you took Me in;"

‹35› ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα
καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

35 epeinasa gar kai edōkate moi phagein,

"for I hungered and you gave Me to eat,

edipsēsa kai epotisate me, xenos ēmēn kai synēgagete me,

I thirsted and you gave drink to Me, I was a stranger and you invited in Me,"

---

36 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤕𐤊𐤎𐤅𐤍𐤉 𐤇𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤒𐤓𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉:

לו עָרוֹם וַתְּכַסּוּנִי חוֹלֶה וַתְּבַקְּרוּנִי בַּמִּשְׁמָר הָיִיתִי וַתָּבֹאוּ אֵלָי:

36. `arom wat'kasuni choleh wat'baq'runi bamish'mar hayithi watabo'u 'elay.

Matt25:36 "I was naked, and you covered Me, I was sick, and you visited Me.
I was in prison, and you came to Me."

‹36› γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με,
ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με.

36 gymnos kai periebalete me, ēsthenēsa kai epeskepsasthe me,

"I was naked and you clothed Me, I was sick and you visited Me,

en phylakę ēmēn kai ēlthate pros me.

I was in prison and you came to Me."

---

37 𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅𐤊 𐤓𐤏𐤁
𐤅𐤍𐤊𐤋𐤊𐤋𐤊 𐤀𐤅 𐤑𐤌𐤀 𐤅𐤍𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊:

לז וְעָנוּ הַצַּדִּיקִים וְאָמְרוּ אֲדֹנֵינוּ מָתַי רְאִינוּךָ רָעֵב
וַנְּכַלְכְּלֶךָ אוֹ צָמֵא וַנַּשְׁקֶה אוֹתָךְ:

37. w'`anu hatsadiqim w'am'ru 'Adoneynu mathay r'inuak ra`eb
wan'kal'k'leak 'o tsame' wanash'qeh 'otha'k.

Matt25:37 "Then the righteous shall answer and say, 'Our Adon,
when did we see You hungry, and sustain You, or thirsty, and give You a drink?'"

‹37› τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε,
πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν;
37 tote apokrithēsontai autō̧ hoi dikaioi legontes, Kyrie,
“Then the righteous ones shall answer him, ‘Master,
pote se eidomen peinōnta kai ethrepsamen,
when did we see You hungering and we fed You,
ē dipsōnta kai epotisamen?
or thirsty and gave You drink?’”

---

38 𐤅𐤌𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅𐤊 𐤀𐤓𐤇 𐤅𐤍𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤅 𐤏𐤓𐤌 𐤅𐤍𐤊𐤎:
לח וּמָתַי רְאִינוּךָ אֹרֵחַ וַנַּאַסְפֶ אוֹ עָרֹם וַנְּכַסֶּ:
38. umathay r’inuak ‘oreach wana’as’pha ‘o `arom wan’kassa.

Matt25:38 “When did we see You a stranger and take You in, or naked and cover You?”

‹38› πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν;
38 pote de se eidomen xenon kai synēgagomen,
“And when did we see You a stranger and invite You in,
ē gymnon kai periebalomen?
or naked and we clothed you?”

---

39 𐤅𐤌𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅𐤊 𐤇𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊:
לט וּמָתַי רְאִינוּךָ חוֹלֶה אוֹ בַּמִּשְׁמָר וַנָּבֹא אֵלֶיךָ:
39. umathay r’inuak choleh ‘o bamish’mar wanabo’ ‘eleyak.

Matt25:39 “When did we see You sick, or in prison, and come to You?”

‹39› πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρός σε;
39 pote de se eidomen asthenounta ē en phylakę̄ kai ēlthomen pros se?
“And when did we see You having sickness or in prison and we came to You?”

---

40 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌
𐤌𐤄-𐤔𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌:
מ וְהַמֶּלֶךְ יַעֲנֶה וַיֹּאמַר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
מַה־שֶּׁעֲשִׂיתֶם לְאֶחָד מֵאַחַי הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה לִי עֲשִׂיתֶם:
40. w’haMele’k ya`aneh wayo’mar ‘aleyhem ‘amen ‘omer ‘ani lakem
mah-she`asithem l’echad me’achay hats’`irim ha’eleh li `asithem.

Matt25:40 “And the King shall answer and say to them, ‘Truly I say to you,
what you have done for one of these young brothers of mine, you have done for Me.’”

‹40› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
40 kai apokritheis ho basileus erei autois, Amēn legō hymin,
“And having answered the King shall say to them, ‘Truly I say to you,
eph’ hoson epoiēsate heni toutōn tōn adelphōn mou tōn elachistōn,
In as much as you did it to one of these of my brothers the least,
emoi epoiēsate.
you did it to Me.’”

---

41 𐤅𐤀𐤆 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤀𐤔 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤊𐤍𐤄 𐤋𐤔𐤈𐤍 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅:

מא וְאָז יֹאמַר גַּם אֶל־הַנִּצָּבִים לִשְׂמֹאלוֹ לְכוּ מֵעָלַי אֲרוּרִים
אֶל־אֵשׁ עוֹלָם הַמּוּכָנָה לַשָּׂטָן וּלְמַלְאָכָיו:

41. w'az yo'mar gam 'el-hanitsabim lis'mo'lo l'ku me`alay 'arurim
'el-'esh `olam hamukanah lasatan ul'mal'akayu.

Matt25:41 "Then He shall also say to those standing on His left,
'Go away from Me, those who are cursed, to the eternal fire prepared
for the satan and for his messengers.'"

‹41› Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι
εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.

41 Tote erei kai tois ex euōnymōn,
"Then he shall say also to the ones on His left hand,
Poreuesthe ap' emou [hoi] katēramenoi eis to pyr to aiōnion
'go from Me the ones having been cursed into the eternal fire
to hētoimasmenon tῷ diabolῷ kai tois aggelois autou.
having been prepared for the devil and his angels;"

---

42 𐤊𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤑𐤌𐤀 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤒𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉:

מב כִּי רָעֵב הָיִיתִי וְלֹא הֶאֱכַלְתֶּם אוֹתִי צָמֵא הָיִיתִי
וְלֹא הִשְׁקִיתֶם אוֹתִי:

42. ki ra`eb hayithi w'lo' he'ekal'tem 'othi tsame' hayithi w'lo' hish'qithem 'othi.

Matt25:42 "For I was hungry, but you did not feed Me. I was thirsty,
but you did not give Me a drink."

‹42› ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με,

42 epeinasa gar kai ouk edōkate moi phagein,
"for I hungered and you did not give Me to eat,
edipsēsa kai ouk epotisate me,
I thirsted and you did not give drink to Me,"

---

43 𐤀𐤓𐤇 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤎𐤐𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤓𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤎𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤒𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉:

מג אֹרֵחַ הָיִיתִי וְלֹא אֲסַפְתֶּם אוֹתִי עָרוֹם
וְלֹא כִּסִּיתֶם אוֹתִי חוֹלֶה וּבַמִּשְׁמָר וְלֹא בִקַּרְתֶּם אוֹתִי:

43. 'oreach hayithi w'lo' 'asaph'tem 'othi `arom
w'lo' kisithem 'othi choleh ubamish'mar w'lo' biqar'tem 'othi.

Matt25:43 "I was a stranger, but you did not take Me in; I was naked,
but you did not cover Me; I was sick, and in prison, but you did not visit Me."

‹43› ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς
καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

43 xenos ēmēn kai ou synēgagete me, gymnos

“I was a stranger and you did not invite in Me, naked

kai ou periebalete me, asthenēs kai en phylakę kai ouk epeskepsasthe me.

and you did not give Me clothing, sick and in prison and you did not visit Me.”

𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅𐤊 𐤓𐤏𐤁 𐤀𐤅 𐤑𐤌𐤀 44
:𐤀𐤅 𐤀𐤓𐤇 𐤀𐤅 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤅 𐤇𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤓𐤕𐤍𐤅𐤊

מד וְעָנוּ גַם־הֵם וְאָמְרוּ אֲדֹנֵינוּ מָתַי רְאִינוּךָ רָעֵב אוֹ צָמֵא
אוֹ אֹרֵחַ אוֹ עָרוֹם אוֹ חוֹלֶה אוֹ בְּמִשְׁמָר וְלֹא שֵׁרַתְנוּךָ׃

44. w’`anu gam-hem w’am’ru ‘Adoneynu mathay r’inuak ra`eb
‘o tsame’ ‘o ‘oreach ‘o `arom ‘o choleh ‘o bamish’mar w’lo’ sherath’nuak.

Matt25:44 “These, too, shall answer, ‘Our Adon, when did we see You hungry or thirsty or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not attend to You?’”

‹44› τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα
ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;

44 tote apokrithēsontai kai autoi legontes, Kyrie,

“Then they also shall answer and they saying ‘Master,

pote se eidomen peinōnta ē dipsōnta ē xenon ē gymnon

when did we see You hungered or thirsty or a stranger or naked

ē asthenē ē en phylakę kai ou diēkonēsamen soi?

or sick or in prison, and did not take care of You?’”

𐤀𐤆 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤄-𐤔𐤋𐤀 45
:𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤂𐤌-𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌

מה אָז יַעֲנֶה אֹתָם לֵאמֹר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם מַה־שֶּׁלֹּא
עֲשִׂיתֶם לְאֶחָד מִן־הַצְּעִירִים הָאֵלֶּה גַּם־לִי לֹא עֲשִׂיתֶם׃

45. ‘az ya`aneh ‘otham le’mor ‘amen ‘omer ‘ani lakem
mah-shel’ `asithem l’echad min-hats’`irim ha’eleh gam-li lo’ `asithem.

Matt25:45 “Then He shall answer them, saying, ‘Truly I say to you, what you did not do for one of these young ones, you also did not do for Me.’”

‹45› τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.

45 tote apokrithēsetai autois legōn, Amēn legō hymin,

“Then he shall answer them, ‘Truly I say to you,

eph’ hoson ouk epoiēsate heni toutōn tōn elachistōn,

As much as you did not do it to one of the least of these,

oude emoi epoiēsate.

you did not do it to Me.’”

:𐤅𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤑𐤁𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 46

מו וְהָלְכוּ אֵלֶּה לְמַעֲצֶבֶת עוֹלָם וְהַצַּדִּיקִים לְחַיֵּי עוֹלָם׃

46. w’hal’ku ‘eleh l’ma`atsebath `olam w’hatsadiqim l’chayey `olam.

Matt25:46 “These shall go to an eternal place of torment, but the righteous to eternal life.”

‹46› καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

46 kai apeleusontai houtoi eis kolasin aiōnion,
“And these shall go away into eternal punishment,
hoi de dikaioi eis zōēn aiōnion.
but the righteous into eternal life.”

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (7th sidrot) - Matthew 26 – 28

ויהי ככלות יהושע לדבר את כל-הדברים האלה Matt26:1
ויאמר אל-תלמידיו:

אוַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו׃

1. way’hi k’kaloth Yahushuà l’daber ‘eth kal-had’barim ha’eleh
wayo’mer ‘el-tal’midayu.

Matt26:1 And it came to pass when יהושע finished speaking all these words,
He said to His disciples,

‹26:1› Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους,
εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,

1 Kai egeneto hote etelesen ho Iēsous pantas tous logous toutous,
And it came about when Yahushua finished all these words,
eipen tois mathētais autou,
He said to His disciples,

אתם ידעתם כי עוד יומים והפסח בא 2
ובן-האדם ימסר להצלב:

באַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי עוֹד יוֹמַיִם וְהַפֶּסַח בָּא
וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר לְהִצָּלֵב׃

2. ‘atem y’da`’tem ki `od yomayim w’haPesach ba’ uBen-ha’Adam yimaser l’hitsaleb.

Matt26:2 “You know that there are another two days and the Pesach is coming,
and Son of Man shall handed over to be crucified.”

‹2› Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.

2 Oidate hoti meta duo hēmeras to pascha ginetai,
“You know that after two days the Passover takes place,
kai ho huios tou anthrōpou paradidotai eis to staurōthēnai.
and the Son of Man shall be handed over to be crucified.”

ויקהלו ראשי הכהנים והסופרים 3
וזקני העם אל-חצר הכהן הגדול ושמו קיפא:

ג וַיִּקָּהֲלוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים
וְזִקְנֵי הָעָם אֶל־חֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וּשְׁמוֹ קַיָּפָא׃

3. wayiqahalu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim
w'ziq'ney ha`am 'el-chatsar hakohen hagadol ush'mo Qayapha'.

Matt26:3 Then the chief priests, and the scribes, and the elders of the people
assembled in the courtyard of the high priest, whose name was Qayapha;

‹3› Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα

3 Tote synēchthēsan hoi archiereis kai hoi presbyteroi tou laou
Then the chief priests and the elders of the people were assembled
eis tēn aulēn tou archiereōs tou legomenou Kaiapha
in the palace of the high priest, the one being called Caiaphas,

---

4 ויועצו יחדו לתפש את-יהושע בערמה ולהמיתו:
דוַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לִתְפֹּשׂ אֶת־יָהוּשֻׁעַ בְּעָרְמָה וְלַהֲמִיתוֹ׃

4. wayiua`atsu yach'daw lith'pos 'eth-Yahushuà b'`ar'mah w'lahamitho.

Matt26:4 and they deliberated together to capture יהושע cunningly
and put Him to death.

‹4› καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

4 kai synebouleusanto hina ton Iēsoun dolǭ kratēsōsin
and they took counsel together that Yahushua by a trap they might arrest
kai apokteinōsin;
and might kill.

---

5 ויאמרו אך-לא בחג פן-תהיה מהומה בעם:
הוַיֹּאמְרוּ אַךְ־לֹא בֶחָג פֶּן־תִּהְיֶה מְהוּמָה בָּעָם׃

5. wayo'm'ru 'a'k-lo' bechag pen-tih'yeh m'humah ba`am.

Matt26:5 They said, "But not on the Feast,
or else there shall be panic among the people."

‹5› ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

5 elegon de, Mē en tę̄ heortę̄,
But they were saying, "Not during the festival,
hina mē thorybos genētai en tǭ laǭ.
lest a disburbance occurs among the people."

---

6 ויהי בהיות יהושע בית היני בבית שמעון המצרע:
ווַיְהִי בִּהְיוֹת יָהוּשֻׁעַ בֵּית הִינִי בְּבֵית שִׁמְעוֹן הַמְּצֹרָע׃

6. way'hi bih'yoth Yahushuà Beyth Hini b'beyth Shim'`on ham'tsora`.

Matt26:6 And it came to pass when יהושע was in Beyth Hini,
at the house of Shimeon the leper,

‹6› Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,

6 Tou de Iēsou genomenou en Bēthanią en oikią Simōnos tou leprou,

And Yahushua was at Bethany in the house of Simon the leper,

---

7 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤐𐤊 𐤌𐤓𐤒𐤇𐤕 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤕𐤑𐤒 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤁𐤄𐤎𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋:

זוַתִּקְרַב אֵלָיו אִשָּׁה וּבְיָדָהּ פַּךְ מִרְקַחַת יְקָרָה מְאֹד
וַתִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ בַּהֲסִבּוֹ לֶאֱכֹל׃

7. watiq'rab 'elayu 'ishah ub'yadah pa'k mir'qachath y'qarah m'od
watitsoq `al-ro'sho bahasibo le'ekol.

Matt26:7 a woman drew near to Him, and in her hand there was a vial
of very expensive perfume. She poured it on His head as He reclined to eat.

‹7› προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου
καὶ κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου.

7 prosēlthen autǫ gynē echousa alabastron myrou barytimou
A woman approached Him having an alabaster flask of expensive ointment,
kai katecheen epi tēs kephalēs autou anakeimenou.
and she poured it on His head reclining at the table.

---

8 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤏𐤎𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤆𐤄:

חוַיִּרְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיִּכְעֲסוּ וַיֹּאמְרוּ עַל־מָה הָאִבּוּד הַזֶּה׃

8. wayir'u hatal'midim wayik'`asu wayo'm'ru `al-mah ha'ibud hazeh.

Matt26:8 The disciples saw this and were upset and said, "To what this waste?"

‹8› ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη;

8 idontes de hoi mathētai ēganaktēsan legontes, Eis ti hē apōleia hautē?
But when the disciples having seen this were angry saying, "For what this waste?"

---

9 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤒𐤇𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤊𐤓 𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤓𐤁
𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌:

טכִּי הַמִּרְקַחַת הַזֹּאת הָיְתָה רְאוּיָה לְהִמָּכֵר בִּמְחִיר רָב
וְלָתֵת לָעֲנִיִּים׃

9. ki hamir'qachath hazo'th hay'thah r'uyah l'himaker bim'chir rab
w'latheth la`aniim.

Matt26:9 "For it would be appropriate for this perfume to be sold for a high price
and to be given to the poor."

‹9› ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

9 edynato gar touto prathēnai pollou kai dothēnai ptōchois.
"For it would have been possible to sell this for much and to give it to the poor."

---

10 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤋𐤀
𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉:

יוַיֵּדַע יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה תַלְאוּ אֶת־הָאִשָּׁה הֲלֹא
מַעֲשֶׂה טוֹב עָשְׂתָה עִמָּדִי׃

10. wayeda` Yahushuà wayo'mer 'aleyhem lamah tal'u 'eth-ha'ishah halo' ma`aseh tob `as'thah `imadi.

Matt26:10 But יהושע knew and said to them, "Why are you wearying the woman? Did she not do a good work for Me?"

‹10› γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς ἐμέ·

10 gnous de ho Iēsous eipen autois,
And having known this Yahushua said to them,
Ti kopous parechete tę̄ gynaiki?
"Why are you causing trouble the woman?
ergon gar kalon ērgasato eis eme;
For she does a good work to Me."

---

11 כי העניים בכל-עת אתכם ואנכי אינני בקרבכם בכל-עת:

יא כִּי הָעֲנִיִּים בְּכָל־עֵת אִתְּכֶם וְאָנֹכִי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם בְּכָל־עֵת׃

11. ki ha`aniim b'kal-`eth 'it'kem w'anoki 'eyneni b'qir'b'kem b'kal-`eth.

Matt26:11 "For the poor are with you at all times, but I am not with you at all times."

‹11› πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

11 pantote gar tous ptōchous echete meth' heautōn,
"For you always have the poor with yourselves,
eme de ou pantote echete;
but you shall not always have Me."

---

12 כי אשר שפכה את-המרקחת הזאת על-גופי לחנט
אותי עשתה זאת:

יב כִּי אֲשֶׁר שָׁפְכָה אֶת־הַמִּרְקַחַת הַזֹּאת עַל־גּוּפִי לַחֲנֹט
אוֹתִי עָשְׂתָה זֹּאת׃

12. ki 'asher shaph'kah 'eth-hamir'qachath hazo'th `al-guphi lachanot 'othi `as'thah zo'th.

Matt26:12 "For when she poured this perfume on My body, she did this to prepare Me for burial."

‹12› βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

12 balousa gar hautē to myron touto epi tou sōmatos mou
"For having put this woman this ointment upon My body
pros to entaphiasai me epoiēsen.
in order to prepare for burial Me she did it."

---

13 אמן אמר אני לכם בכל-מקום אשר תקרא הבשורה
הזאת בכל-העולם גם את-אשר עשתה היא יספר לזכרון לה:

יג אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּקָּרֵא הַבְּשׂוֹרָה
הַזֹּאת בְּכָל־הָעוֹלָם גַּם אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה הִיא יְסֻפַּר לְזִכְרוֹן לָהּ׃

13. ‘amen ‘omer ‘ani lakem b’kal-maqom ‘asher tiqare’ hab’sorah hazo’th b’kal-ha`olam gam ‘eth-‘asher `as’thah hi’ y’supar l’zikaron lah.

Matt26:13 “Truly, I say to you, in every place that this good news is proclaimed in all the world, what she has done shall also be told as a memorial to her.”

‹13› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

13 amēn legō hymin, hopou ean kērychthę̄ to euaggelion touto en holǭ tǭ kosmǭ,
“Truly I tell you, wherever this good news is proclaimed in the whole world,
lalēthēsetai kai ho epoiēsen hautē eis mnēmosynon autēs.
what she has done shall be spoken in memory of her.”

---

14 וילך אחד משנים העשר ושמו יהודה איש-קריות
אל-ראשי הכהנים:

יד וַיֵּלֶךְ אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר וּשְׁמוֹ יְהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת
אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

14. wayele’k ‘echad mish’neym he`asar
ush’mo Yahudah ‘Ish-Q’rioth ‘el-ra’shey hakohanim.

Matt26:14 Then one of the twelve, whose name was Yahudah Ish Querioth, went to the chief priests.

‹14› Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

14 Tote poreutheis heis tōn dōdeka, ho legomenos Ioudas Iskariōtēs,
Then one of the twelve, the one being called Judas Iscariot, went
pros tous archiereis
to the chief priests

---

15 ויאמר מה-תתנו לי ואמסרנו בידכם
וישקלו-לו שלשים כסף:

טו וַיֹּאמֶר מָה־תִּתְּנוּ לִי וְאֶמְסְרֶנּוּ בְּיֶדְכֶם
וַיִּשְׁקְלוּ־לוֹ שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃

15. wayo’mer mah-tit’nu li w’em’s’renu b’yed’kem wayish’q’lu-lo sh’loshim kaseph.

Matt26:15 He said, “What would you give me to hand Him over to you?” They counted out thirty pieces of silver for him,

‹15› εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια.

15 eipen, Ti thelete moi dounai, kagō hymin paradōsō auton?
and said, “What are you willing to give me and I shall hand over Him to you?”
hoi de estēsan autǭ triakonta argyria.
And they paid him thirty pieces of silver.

---

16 ומן-העת ההיא בקש תאנה למסר אותו:

טז וּמִן־הָעֵת הַהִיא בִּקֵּשׁ תֹּאֲנָה לִמְסֹר אוֹתוֹ׃

16. umin-ha`eth hahi' biqesh to'anah lim'sor 'otho.

Matt26:16 And from that moment on, he sought an opportunity to betray Him.

‹16› καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

16 kai apo tote ezētei eukairian hina auton paradǭ.

And from then on he was seeking an opportunity that he might hand over Him.

ויהי בראשון לחג המצות ויגשו התלמידים 17
אל־יהושע לאמר איפה נכין לך לאכל את־הפסח:

יזוַיְהִי בָּרִאשׁוֹן לְחַג הַמַּצּוֹת וַיִּגְּשׁוּ הַתַּלְמִידִים אֶל־יָהוּשֻׁעַ
לֵאמֹר אֵיפֹה נָכִין לְךָ לֶאֱכֹל אֶת־הַפָּסַח׃

17. way'hi bari'shon l'Chag haMatsoth wayig'shu hatal'midim 'el-Yahushuà le'mor 'eyphoh nakin l'ak le'ekol 'eth-haPasach.

Matt26:17 And it came to pass on the first day of the Feast of Unleavened Bread,
the disciples approached יהושע, saying,
"Where shall we make preparation for You to eat the Pesach?"

‹17› Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ
λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;

17 Tę̄ de prōtę̄ tōn azymōn

But on the first day of the feast of unleavened bread

prosēlthon hoi mathētai tǭ Iēsou legontes

the disciples came to Yahushua, saying,

Pou theleis hetoimasōmen soi phagein to pascha?

"Where do You want that we should prepare for You to eat the Passover?"

ויאמר לכו העירה אל־פלני אלמני 18
ואמרתם אליו כה אמר המורה עתי קרובה
ובביתך אעשה את־הפסח עם־תלמידי:

יחוַיֹּאמֶר לְכוּ הָעִירָה אֶל־פְּלֹנִי אַלְמֹנִי
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר הַמּוֹרֶה עִתִּי קְרוֹבָה
וּבְבֵיתְךָ אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

18. wayo'mer l'ku ha`irah 'el-p'loni 'al'moni wa'amar'tem 'elayu koh 'amar haMoreh `itti q'robah ub'beyth'ak 'e`eseh 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Matt26:18 And He said, "Go to the city to a certain man, and say to him,
The Teacher says, 'My time is near, and I shall perform the Pesach in your house
with My disciples.'"

‹18› ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ,
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα
μετὰ τῶν μαθητῶν μου.

18 ho de eipen, Hypagete eis tēn polin pros ton deina kai eipate autǭ,

He said, "Go into the city to such a one, and say to him,

Ho didaskalos legei, Ho kairos mou eggys estin,

The Teacher says, 'My time is near,

pros se poiō to pascha meta tōn mathētōn mou.
with you I am making the Passover with My disciples.'"

ויעשו התלמידים כאשר צום יהושע ויכינו את-הפסח: 19

יט וַיַּעֲשׂוּ הַתַּלְמִידִים כַּאֲשֶׁר צִוָּם יְהוֹשֻׁעַ וַיָּכִינוּ אֶת־הַפָּסַח׃

19. w'ya`aso hatal'midim ka'asher tsiwam Yahushuà wayakinu 'eth-haPasach.

Matt26:19 The disciples did as יהושע comnanded and prepared the Pesach.

‹19› καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

19 kai epoiēsan hoi mathētai hōs synetaxen autois ho Iēsous
And the disciples did as Yahushua commanded them,
kai hētoimasan to pascha.
and they prepared the Passover meal.

ויהי בערב ויסב עם-שנים העשר: 20

כ וַיְהִי בָעֶרֶב וַיֵּסֶב עִם־שְׁנֵים הֶעָשָׂר׃

20. way'hi ba`ereb wayaseb `im-sh'neym he`asar.

Matt26:20 And it came to pass in the evening, He reclined with the twelve.

‹20› Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.

20 Opsias de genomenēs anekeito meta tōn dōdeka.
And evening having come he was reclining at table with the twelve;

ובאכלם ויאמר אמן אמר אני לכם אחד מכם ימסרני: 21

כא וּבְאָכְלָם וַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֶחָד מִכֶּם יִמְסְרֵנִי׃

21. ub'ak'lam wayo'mar 'amen 'omer 'ani lakem 'echad mikem yim's'reni.

Matt26:21 As they were eating, He said, "Truly I say to you, one of you shall betray Me."

‹21› καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

21 kai esthiontōn autōn eipen, Amēn legō hymin
And as they were eating he said, "Truly I say to you
hoti heis ex hymōn paradōsei me.
that one of you shall betray Me."

ויתעצבו מאד 22
ויחלו איש איש לאמר לו האנכי הוא אדני:

כב וַיִּתְעַצְּבוּ מְאֹד
וַיָּחֵלּוּ אִישׁ אִישׁ לֵאמֹר לוֹ הֶאָנֹכִי הוּא אֲדֹנִי׃

22. wayith'`ats'bu m'od wayachelu 'ish 'ish le'mor lo he'anoki hu' 'Adoni.

Matt26:22 They were greatly grieved and each man began to say to Him,
"Is it I, My Adon (Master)?"

‹22› καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς ἕκαστος,
Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε;

22 kai lypoumenoi sphodra ērxanto legein autō̧ heis hekastos,

And grieving greatly they began to say to Him each one,

Mēti egō eimi, kyrie?

“Surely not I am the one, Master?”

---

23 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤁𐤋 𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤒𐤏𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤎𐤓𐤍𐤉:

כג וַיַּעַן וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ אֲשֶׁר טָבַל עִמִּי אֶת־יָדוֹ בַּקְּעָרָה הוּא יִמְסְרֵנִי׃

23. waya`an wayo’mer ha’ish ‘asher tabal `imi ‘eth-yado baq’`arah hu’ yim’s’reni.

Matt26:23 And He answered and said,
“The man who dipped his hand with Me in the bowl is the one who shall betray Me.”

‹23› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Ὁ ἐμβάψας μετ’ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει.

23 ho de apokritheis eipen,

But He having answered said,

Ho embapsas met’ emou tēn cheira en tō̧ tryblių̄ houtos me paradōsei.

“The one who dipped the hand into the bowl with Me this one shall betray Me.”

---

24 𐤄𐤍 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤌𐤎𐤓 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤋𐤃:

כד הֵן בֶּן־הָאָדָם הָלוֹךְ יֵלֵךְ כַּכָּתוּב עָלָיו וְאוֹי לָאִישׁ
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמָּסֵר בֶּן־הָאָדָם טוֹב לָאִישׁ הַהוּא שֶׁלֹּא נוֹלָד׃

24. hen Ben-ha’Adam halo’k yele’k kakathub `alayu w’oy la’ish
‘asher `al-yado yimaser Ben-ha’Adam tob la’ish hahu’ shel’ nolad.

Matt26:24 “Yes, Son of Man shall surely go, as it has been written of Him,
but woe to the man by whom Son of Man shall be betrayed by his hands.
It would have been better for that man if he had not been born.”

‹24› ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι’ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

24 ho men huios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri autou,

“Indeed, the Son of Man goes as it is written of Him,

ouai de tō̧ anthrōpō̧ ekeinō̧ di’ hou ho huios tou anthrōpou paradidotai;

but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed!

kalon ēn autō̧ ei ouk egennēthē ho anthrōpos ekeinos.

It would have been better for him if that man had not been born.”

---

25 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕:

כה וַיַּעַן יְהוּדָה הַמֹּסֵר אוֹתוֹ וַיֹּאמַר רַבִּי הַאֲנִי הוּא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה אָמָרְתָּ׃

25. waya`an Yahudah hamoser 'otho wayo'mar Rabbi ha'ani hu'
wayo'mer 'elayu 'atah 'amar'at.

Matt26:25 Yahudah, his betrayer, answered, said Him, "Rabbi, is it I?"
And He said to him, "You have said it."

‹25› ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν,
Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

25 apokritheis de Ioudas ho paradidous auton eipen,
having answered Judas, the one betraying Him said,

Mēti egō eimi, hrabbi? legei autō̧, Sy eipas.
"Surely not I am the one, Rabbi?" He says to him, "You have said it."

---

26 ויהי באכלם ויקח יהושע את-הלחם ויברך ויפרס
ויתן לתלמידים ויאמר קחו ואכלו זה הוא גופי:

כו וַיְהִי בְּאָכְלָם וַיִּקַּח יָהוּשֻׁעַ אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס
וַיִּתֵּן לְתַלְמִידִים וַיֹּאמַר קְחוּ וְאִכְלוּ זֶה הוּא גּוּפִי׃

26. way'hi b'ak'lam wayiqach Yahushuà 'eth-halechem way'bare'k wayiph'ros
wayiten latal'midim wayo'mar q'chu w'ik'lu zeh hu' guphi.

Matt26:26 And it came to pass when they ate, יהושע took the bread,
and blessed it and broke it and gave it to the disciples,
saying, "Take, and eat it; this one is My body."

‹26› Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν
καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

26 Esthiontōn de autōn labōn ho Iēsous arton
And as they were eating, having taken Yahushua bread,

kai eulogēsas eklasen
and having blessed it He broke it,

kai dous tois mathētais eipen, Labete phagete, touto estin to sōma mou.
and gave it to the disciples and said, "Take and eat; this is My body."

---

27 ויקח את-הכוס ויברך ויתן להם ויאמר שתו ממנה כלכם:

כז וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאמַר שְׁתוּ מִמֶּנָּה כֻּלְּכֶם׃

27. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayiten lahem
wayo'mar sh'thu mimenah kul'kem.

Matt26:27 He took the cup and gave thanks,
He gave it to them, saying, "Drink from it, all of you,"

‹27› καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων,
Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,

27 kai labōn potērion kai eucharistēsas edōken autois legōn,
And having taken the cup and having given thanks He gave to them, saying,

Piete ex autou pantes,
"Drink from it, all of you."

---

28 כי זה הוא דמי דם-הברית החדשה
הנשפך בעד רבים לסליחת חטאים:

כחכִּי זֶה הוּא דָמִי דַם־הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה
הַנִּשְׁפָּךְ בְּעַד רַבִּים לִסְלִיחַת חֲטָאִים׃

28. ki zeh hu' dami dam-hab'rith hachadashah hanish'pa'k
b'`ad rabbim lis'lichath chata'im.

Matt26:28 "for this is My blood, the blood of the new covenant,
which is poured out on behalf of many for the forgiveness of sins."

‹28› τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης
τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
28 touto gar estin to haima mou tēs diathēkēs
"for this is My blood of the covenant,
to peri pollōn ekchynnomenon eis aphesin hamartiōn.
that which for many is being shed for forgiveness of sins."

---

29 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤃
𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉:
כטוַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא אֶשְׁתֶּה מֵעַתָּה מִפְּרִי הַגֶּפֶן הַזֶּה עַד
הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אֹתוֹ עִמָּכֶם וְהוּא חָדָשׁ בְּמַלְכוּת אָבִי׃

29. wa'ani 'omer lakem lo' 'esh'teh me`atah mip'ri hagephen hazeh
`ad hayom hahu' 'asher 'esh'teh 'otho `imakem w'hu' chadash b'mal'kuth 'Abi.

Matt26:29 "I say to you, I shall not drink from this fruit of the vine from now
until that day when I drink it with you and it is new in the kingdom of My Father."

‹29› λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.
29 legō de hymin, ou mē piō ap' arti ek toutou tou genēmatos tēs ampelou
"And I say to you, I shall by no means drink from now on of this fruit of the vine
heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō
until that day when I drink it
meth' hymōn kainon en tę̄ basileią tou patros mou.
with you new in the kingdom of My Father."

---

30 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤒𐤓𐤀𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌:
לוַיְהִי אַחֲרֵי קָרְאָם אֶת־הַהַלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל־הַר הַזֵּיתִים׃

30. way'hi 'acharey qar'am 'eth-hahallel wayets'u 'el-har haZeythim.

Matt26:30 And it came to pass after having sung a song,
they went out to the Mount of the Zeythim (Olives).

‹30› Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
30 Kai hymnēsantes exēlthon eis to Oros tōn Elaiōn.
And having sung the hymn they went out to the Mount of Olives.

---

31 𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤉 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤅𐤑𐤉𐤍 𐤄𐤑𐤀𐤍:
לאאָז אָמַר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַתֶּם כֻּלְּכֶם תִּכָּשְׁלוּ בִּי הַלָּיְלָה

כִּי כָתוּב אַכֶּה אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן׃

31. 'az 'amar 'aleyhem Yahushuà 'atem kul'kem tikash'lu bi halay'lah
ki kathub 'akeh 'eth-haro`eh uth'phutseyan hatso'n.

Matt26:31 Then יהושע said to them, "You all of them shall stumble because of Me tonight, for it is written, 'I shall strike the shepherd, and the flock shall be scattered.'"

‹31› Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε
ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα,
καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης.

31 Tote legei autois ho Iēsous, Pantes hymeis skandalisthēsesthe
Then Yahushua said to them, "All of you shall be offended
en emoi en tē nykti tautē, gegraptai gar, Pataxō ton poimena,
at Me during this night, for it is written, 'I shall strike the shepherd,
kai diaskorpisthēsontai ta probata tēs poimnēs.
and the sheep of the flock shall be scattered.'"

---

32 ואחרי קומי אלך לפניכם הגלילה׃
לב וְאַחֲרֵי קוּמִי אֵלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה׃

32. w'acharey qumi 'ele'k liph'neykem haGalilah.

Matt26:32 "But after I rise, I shall go ahead of you to the Galil."

‹32› μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

32 meta de to egerthēnai me proaxō hymas eis tēn Galilaian.
But after I am raised, I shall go ahead of you to Galilee."

---

33 ויען פטרוס ויאמר לו גם
כי־יכשלו בך כלם אני לא אכשל לעולם׃
לג וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם
כִּי־יִכָּשְׁלוּ בְךָ כֻּלָּם אֲנִי לֹא אֶכָּשֵׁל לְעוֹלָם׃

33. waya`an Pet'ros wayo'mer lo gam ki-yikash'lu b'ak kulam 'ani lo' 'ekashel l'`olam.

Matt26:33 And Petros (Kepha) answered and said to Him, "Even if everyone stumbles because of You, I shall never stumble."

‹33› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί,
ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.

33 apokritheis de ho Petros eipen autō, Ei pantes skandalisthēsontai en soi,
And having answered Peter said to Him, "If everyone shall be offened at You,
egō oudepote skandalisthēsomai.
I never shall be offened."

---

34 ויאמר אליו יהושע אמן אמר אני לך
כי בלילה הזה בטרם יקרא התרנגול תכחש בי שלש פעמים׃
לד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לְךָ
כִּי בַלַּיְלָה הַזֶּה בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגוֹל תְּכַחֵשׁ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

34. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'amen 'omer 'ani l'ak ki balay'lah hazeh
b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'`amim.

Matt26:34 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Truly I say to you that on this very night,
before the rooster calls, you shall disown Me three times."

‹34› ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ
πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με.
34 ephē autō̧ ho Iēsous, Amēn legō soi hoti en tautȩ̄ tȩ̄ nykti
Yahushua said to him, "Truly I say to you that during this night,
prin alektora phōnēsai tris aparnēsȩ̄ me.
before the cock crows, you shall deny Me three times."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤂𐤌 𐤀𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤊 35
𐤅𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌:
לה וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס גַּם אִם עָלַי לָמוּת אִתְּךָ לֹא אֲכַחֶשׁ בָּךְ
וְכֵן אָמְרוּ גַּם כָּל־הַתַּלְמִידִים׃
35. wayo'mer 'elayu Pet'ros gam 'im `alay lamuth 'it'ak lo' 'akachesh ba'k
w'ken 'am'ru gam kal-hatal'midim.

Matt26:35 Petros (Kepha) said to Him, "Even if I have to die with You,
I shall not disown You." And all the other disciples said likewise too.

‹35› λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι.
ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν.
35 legei autō̧ ho Petros, Kan deȩ̄ me syn soi apothanein,
Peter said to Him, "Even it is necessary for me with You to die,
ou mē se aparnēsomai. homoiōs kai pantes hoi mathētai eipan.
by no means I shall deny You." And so said all the disciples.

𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤂𐤕-𐤔𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 36
𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤄 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤕𐤉:
לו אַחֲרֵי־כֵן בָּא אִתָּם יְהוֹשֻׁעַ אֶל־חָצֵר הַנִּקְרָא גַּת־שְׁמָנֵי וַיֹּאמֶר
אֶל־הַתַּלְמִידִים שְׁבוּ לָכֶם פֹּה עַד־אֲשֶׁר אֵלֵךְ שָׁמָּה וְהִתְפַּלָּלְתִּי׃
36. 'acharey-ken ba' 'itam Yahushuà 'el-chatser haniq'ra' Gath-sh'maney
wayo'mer 'el-hatal'midim sh'bu lakem poh `ad-'asher 'ele'k shamah w'hith'palal'ti.

Matt26:36 Afterward 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came with them to a courtyard
that was called Gath shemaney, He said to His disciples,
"You remain here until I have gone over there and prayed."

‹36› Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανὶ
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι.
36 Tote erchetai met' autōn ho Iēsous eis chōrion legomenon Gethsēmani
Then Yahushua came with them to a place called Gethsemane;
kai legei tois mathētais, Kathisate autou heōs [hou] apelthōn ekei proseuxōmai.
and he said to the disciples, "Sit here until I go over there and pray."

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤃𐤉 37

ויחל להעצב ולמוג:

לז וַיִּקַּח אִתּוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־שְׁנֵי בְּנֵי זַבְדָּי
וַיָּחֶל לְהֵעָצֵב וְלָמוּג׃

37. wayiqach 'ito 'eth-Pet'ros w'eth-sh'ney b'ney Zab'day wayachel l'he`atseb w'lamug.

Matt26:37 And He took Petros (Kepha) and the two sons of Zabday with Him,
and He began to become distressed and disheartened.

‹37› καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου
ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν.

37 kai paralabōn ton Petron kai tous duo huious Zebedaiou
And having taken Peter and the two sons of Zebedee,
ērxato lypeisthai kai adēmonein.
and began to be grieved and to be distressed.

---

38 ויאמר להם נפשי מרה-לי עד-מות עמדו פה ושקדו עמי:

לח וַיֹּאמֶר לָהֶם נַפְשִׁי מָרָה־לִּי עַד־מָוֶת עִמְדוּ פֹה וְשִׁקְדוּ עִמִּי׃

38. wayo'mer lahem naph'shi marah-li `ad-maweth `im'du phoh w'shiq'du `imi.

Matt26:38 He said to them, "My soul is bitterly troubled, to the point to death.
Stay here and keep watch with Me."

‹38› τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ.

38 tote legei autois, Perilypos estin hē psychē mou heōs thanatou;
Then He said to them, "My soul is deeply grieved, to the point to death;
meinate hōde kai grēgoreite met' emou.
remain here, and stay awake with Me."

---

39 וילך מעט מאתם ויפל על-פניו ויתפלל לאמר אבי
אם-יוכל להיות תעבר-נא מעלי הכוס הזאת אך לא
כרצוני כי אם-כרצונך:

לט וַיֵּלֶךְ מְעַט מֵאִתָּם וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אָבִי
אִם־יוּכַל לִהְיוֹת תַּעֲבָר־נָא מֵעָלַי הַכּוֹס הַזֹּאת אַךְ לֹא
כִּרְצוֹנִי כִּי אִם־כִּרְצוֹנֶךָ׃

39. wayele'k m'`at me'itam wayipol `al-panayu wayith'palel le'mor 'Abi 'im-yukal lih'yoth ta`abar-na' me`alay hakos hazo'th 'a'k lo' kir'tsoni ki 'im-kir'tsoneak.

Matt26:39 Then He went a little bit away from them, and fell on His face and prayed,
saying, "My Father, if it is possible to be so, let this cup pass from Me;
yet not according to My will, but according to Your will."

‹39› καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος
καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο·
πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ' ὡς σύ.

39 kai proelthōn mikron epesen epi prosōpon autou proseuchomenos kai legōn,

And having gone forward a little, he fell upon His face and praying and saying,

Pater mou, ei dynaton estin, parelthatō ap' emou to potērion touto;

"My Father, if it is possible, let this cup pass from Me;

plēn ouch hōs egō thelō all' hōs sy.

yet not as I want but as you want."

---

40 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤊𐤋𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤒𐤃 𐤏𐤌𐤉 𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤕:

מ וַיָּבֹא אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיִּמְצָאֵם יְשֵׁנִים וַיֹּאמֶר
אֶל־פֶּטְרוֹס הִנֵּה לֹא־הָיָה בִיכָלְתְּכֶם לִשְׁקֹד עִמִּי שָׁעָה אֶחָת׃

40. wayabo' 'el-hatal'midim wayim'tsa'em y'shenim wayo'mer 'el-Pet'ros hinneh lo'-hayah bikal't'kem lish'qod `imi sha`ah 'echath.

Matt26:40 He came to the disciples and found them sleeping, and said to Petros (Kepha), "Behold, Is it not in your capacity to stay alert with Me for one hour?"

‹40› καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,
καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ;

40 kai erchetai pros tous mathētas kai heuriskei autous katheudontas,

Then He came to the disciples and found them sleeping;

kai legei tō̧ Petrō̧,

and He said to Peter,

Houtōs ouk ischysate mian hōran grēgorēsai met' emou?

"So, were you not strong enough for one hour to be awake with Me?"

---

41 𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤐𐤍-𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤍 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤐𐤑𐤄
𐤅𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤓𐤐𐤄:

מא שִׁקְדוּ וְהִתְפַּלְלוּ פֶּן־תָּבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן הֵן הָרוּחַ חֲפֵצָה
וְהַבָּשָׂר רָפֶה׃

41. shiq'du w'hith'pal'lu pen-tabo'u lidey nisayon hen haruach chaphetsah w'habasar rapheh.

Matt26:41 "Watch and pray lest you come into the power of testing. See, the spirit desires, but the flesh is weak."

‹41› γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν·
τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

41 grēgoreite kai proseuchesthe, hina mē eiselthēte eis peirasmon;

"Stay awake and pray, lest you enter into temptation.

to men pneuma prothymon hē de sarx asthenēs.

Indeed the spirit is ready, but the flesh is weak."

---

42 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤋𐤊𐤕-𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋
𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌 𐤀𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤊:

מב וַיּוֹסֶף לָלֶכֶת־לוֹ שֵׁנִית וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אָבִי אִם־לֹא תוּכַל
הַכּוֹס הַזֹּאת לַעֲבֹר מֵעָלַי בִּלְתִּי אִם אֶשְׁתֶּה אֹתָהּ יְהִי כִרְצוֹנֶךָ׃

42. wayoseph laleketh-lo shenith wayith'palel le'mor 'Abi
'im-lo' thukal hakos hazo'th la`abor me`alay bil'ti 'im 'esh'teh 'othah y'hi kir'tsoneak.

Matt26:42 Once more, He went a second time and prayed, saying, "My Father,
if this cup cannot able to pass from Me unless I drink it, let it be according to Your will."

‹42› πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου,
εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

42 palin ek deuterou apelthōn proseuxato legōn,
Again having left for the second time He prayed, saying,
Pater mou, ei ou dynatai touto parelthein
"My Father, if this is not possible for this to pass away
ean mē auto piō, genēthētō to thelēma sou.
except I drink it, let Your will be done."

---

43 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤂𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤁𐤃𐤅𐤕:
מג וַיָּבֹא וַיִּמְצָאֵם גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת יְשֵׁנִים כִּי עֵינֵיהֶם כְּבֵדוֹת׃

43. wayabo' wayim'tsa'em gam bapa`am hazo'th y'shenim ki `eyneyhem k'bedoth.

Matt26:43 He came and found them sleeping also once more, for their eyes were heavy.

‹43› καὶ ἐλθὼν πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας,
ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

43 kai elthōn palin heuren autous katheudontas,
And having come again He found them sleeping,
ēsan gar autōn hoi ophthalmoi bebarēmenoi.
for their eyes were heavy.

---

44 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕
𐤁𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤃-𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:
מד וַיַּנִּיחֵם וַיּוֹסֶף לָלֶכֶת וַיִּתְפַּלֵּל שְׁלִישִׁית
בְּאָמְרוֹ עוֹד־הַפַּעַם כַּדָּבָר הַזֶּה׃

44. wayanichem wayoseph laleketh wayith'palel sh'lishith
b'am'ro `od-hapa`am kadabar hazeh.

Matt26:44 So He left them and went again and prayed a third time,
while saying this statement one more time.

‹44› καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο
ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν πάλιν.

44 kai apheis autous palin apelthōn proseuxato
And having left them again and having gone away He was praying
ek tritou ton auton logon eipōn palin.
for the third time, the same thing having said again.

---

45 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤅𐤌𐤅 𐤏𐤅𐤃
𐤅𐤍𐤅𐤇𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤌𐤎𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:
מה וַיָּבֹא אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נוּמוּ עוֹד

וְנוּחוּ הִנֵּה הַשָּׁעָה קְרוֹבָה וּבֶן־הָאָדָם נִמְסָר בִּידֵי חַטָּאִים׃

45. wayabo' 'el-hatal'midim wayo'mer 'aleyhem numu `od w'nuchu
hinneh hasha`ah q'robah uBen-ha'Adam nim'sar bidey chata'im.

Matt26:45 Then He came to the disciples and said to them,
"Still sleeping and taking rest! Behold, the hour is near,
and Son of Man is betrayed into the hands of sinners."

‹45› τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς,
Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.

45 tote erchetai pros tous mathētas kai legei autois,
Then He came to the disciples and said to them,
Katheudete [to] loipon kai anapauesthe; idou ēggiken hē hōra
"Sleep from now on and rest. Behold, the hour has drawn near
kai ho huios tou anthrōpou paradidotai eis cheiras hamartōlōn.
and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners."

קומו ונלכה הנה המסר אותי הלך וקרב׃ 46
מו קוּמוּ וְנֵלֵכָה הִנֵּה הַמֹּסֵר אוֹתִי הֹלֵךְ וְקָרֵב׃

46. qumu w'nelekah hinneh hamoser 'othi hole'k w'qareb.

Matt26:46 "Arise, and let us go! Behold!
The one betraying Me is coming and draws near."

‹46› ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

46 egeiresthe agōmen; idou ēggiken ho paradidous me.
"Rise and let us go. Behold, the one betraying Me has drawn near."

עודנו מדבר והנה יהודה אחד משנים העשר בא ועמו 47
המון רב בחרבות ובמקלות מאת ראשי הכהנים וזקני העם׃
מז עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יְהוּדָה אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר בָּא וְעִמּוֹ
הָמוֹן רַב בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי הָעָם׃

47. `odenu m'daber w'hinneh Yahudah 'echad mish'neym he`asar ba'
w'`imo hamon rab bacharaboth ub'maq'loth me'eth ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha`am.

Matt26:47 While He was still speaking, "Behold, Yahudah, one of the twelve, came.
A large crowd with swords and with sticks was with him, who came from the chief priests

and elders of the people."

‹47› Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν
καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων
καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.

47 Kai eti autou lalountos idou Ioudas heis tōn dōdeka ēlthen
And yet while He was speaking, "Behold, Judas, one of the twelve, came;
kai met' autou ochlos polys meta machairōn
and with him was a large crowd with swords

kai xylōn apo tōn archiereōn kai presbyterōn tou laou.
and clubs, from the chief priests and the elders of the people.”

---

48 והמסר אתו נתן להם אות לאמר
האיש אשר אשקהו זה הוא תפשהו:

מח וְהַמֹּסֵר אֹתוֹ נָתַן לָהֶם אוֹת לֵאמֹר
הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶשָּׁקֵהוּ זֶה הוּא תִּפְשׂוּהוּ׃

48. w’hamoser ‘otho nathan lahem ‘oth le’mor
ha’ish ‘asher ‘eshaqehu zeh hu’ tiph’sohu.

Matt26:48 The one betraying Him had given them a sign, saying,
“The man whom I kiss, He is this one, capture Him.”

‹48› ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων,
Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτόν.

48 ho de paradidous auton edōken autois sēmeion legōn,
And the one betraying Him gave them a sign saying,

Hon an philēsō autos estin, kratēsate auton.
“Whomever I may kiss He is the one, arrest Him.”

---

49 ומיד נגש אל-יהושע ויאמר שלום לך רבי וינשק-לו:

מט וּמִיָּד נִגַּשׁ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לְךָ רַבִּי וַיְנַשֶּׁק־לוֹ׃

49. umiad nigash ‘el-Yahushuà wayo’mer Shalom l’ak Rabbi way’nasheq-lo.

Matt26:49 He immediately approached יהושע and said, “Shalom to you, Rabbi!”
and he kissed Him.

‹49› καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

49 kai eutheōs proselthōn tō̧ Iēsou eipen, Chaire, hrabbi,
And immediately having approached Yahushua he said, “Greetings, Rabbi!”

kai katephilēsen auton.
and kissed Him.

---

50 ויאמר אליו יהושע רעי על-מה באת ויגשו
וישלחו את-ידיהם ביהושע ויתפשו אתו:

נ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ רֵעִי עַל־מֶה בָּאתָ וַיִּגְּשׁוּ
וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־יְדֵיהֶם בְּיָהוּשֻׁעַ וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ׃

50. wayo’mer ‘elayu Yahushuà re`i `al-meh ba’tah
wayig’shu wayish’l’chu ‘eth-y’deyhem b’Yahushuà wayith’p’so ‘otho.

Matt26:50 יהושע said to him, “My friend, for what have you come?”
They approached, reached out their hands to יהושע, and captured Him.

‹50› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει.
τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

50 ho de Iēsous eipen autō̧, Hetaire, eph’ ho parei.
Yahushua said to him, “Friend, do that for which you are coming.”

tote proselthontes epebalon tas cheiras epi ton Iēsoun kai ekratēsan auton.

Then they came and laid the hands on Yahushua and they arrested Him.

---

51 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤐 𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤅:

נא וְהִנֵּה אֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִם־יָהוּשֻׁעַ שָׁלַח יָדוֹ
וַיִּשְׁלֹף חַרְבּוֹ וַיַּךְ אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ׃

51. w'hinneh 'echad min-ha'anashim 'asher `im-Yahushuà shalach yado
wayish'loph char'bo waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no.

Matt26:51 And behold, one of the men who was with 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 stretched out his hand,
and drew out his sword and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

‹51› καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν
τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

51 kai idou heis tōn meta Iēsou ekteinas tēn cheira
And behold, one of the ones with Yahushua having stretched out his hand
apespasen tēn machairan autou kai pataxas ton doulon tou archiereōs
drew his sword and having struck the servant of the high priest,
apheilen autou to ōtion.
cutting off his ear.

---

52 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤁𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤓𐤄
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤆𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅:

נב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הָשֵׁב אֶת־חַרְבְּךָ אֶל־תַּעְרָהּ
כִּי כָל־אֹחֲזֵי חֶרֶב בַּחֶרֶב יֹאבֵדוּ׃

52. wayo'mer 'elayu Yahushuà hasheb 'eth-char'b'ak 'el-ta`'rah
ki kal-'ochazey chereb bachereb yo'bedu.

Matt26:52 Then 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Return your sword into its sheath,
for all who grasp a sword shall perish by the sword."

‹52› τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς·
πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται.

52 tote legei autō̧ ho Iēsous, Apostrepson tēn machairan sou eis ton topon autēs;
Then Yahushua said to him, "Return your sword into its place;
pantes gar hoi labontes machairan en machairȩ̄ apolountai.
for all the ones having taken the sword shall die by the sword."

---

53 𐤄𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉
𐤅𐤉𐤑𐤅𐤄-𐤋𐤉 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤂𐤉𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌:

נג הֲתֹאמַר בִּלְבָבְךָ כִּי לֹא יָכֹלְתִּי לִשְׁאֹל עַתָּה מֵאֵת אָבִי
וִיצַוֶּה־לִי יוֹתֵר מִשְּׁנֵים עָשָׂר לִגְיוֹנוֹת שֶׁל־מַלְאָכִים׃

53. hatho'mar b'lib'ak ki lo' yakol'ti lish'ol `atah me'eth 'Abi
witsaueh-li yother mish'neym `asar lig'yonoth shel-mal'akim.

Matt26:53 "Do you say in your heart that I am not able to ask now of My Father,
and He shall command for Me more than twelve legions of messengers?"

‹53› ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων;

53 ē dokeis hoti ou dynamai parakalesai ton patera mou,
“or do you think that I am not able to call upon my Father,

kai parastēsei moi arti pleiō dōdeka legiōnas aggelōn?
and he shall provide Me now more than twelve legions of angels?”

---

54 𐤅𐤀𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄:

נד וְאֵיכָכָה אֵפוֹא יִמָּלְאוּ הַכְּתוּבִים כִּי־כֵן הָיֹה תִּהְיֶה׃

54. w’eykakah ‘epho’ yimal’u hak’thubim ki-ken hayoh thih’yeh.

Matt26:54 “But then how would the Scriptures be fulfilled
that say this is how it shall surely be?”

‹54› πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;

54 pōs oun plērōthōsin hai graphai
“How then may be fulfilled the scriptures

hoti houtōs dei genesthai?
that say thus it is necessary to happen?”

---

55 𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤑𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤉𐤑
𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤕𐤐𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤁
𐤅𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤕𐤌 𐤁𐤉:

נה בַּשָּׁעָה הַהִיא אָמַר יָהוּשֻׁעַ אֶל־הֲמוֹן הָעָם כְּצֵאת עַל־פָּרִיץ
יְצָאתֶם בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת לְתָפְשֵׂנִי וַאֲנִי הָיִיתִי יֹשֵׁב
וּמְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא הֶחֱזַקְתֶּם בִּי׃

**55. basha`ah hahi’ ‘amar Yahushuà ‘el-hamon ha`am
k’tse’th `al-parits y’tsa’them bacharaboth ub’maq’loth l’thaph’seni
wa’ani hayithi yosheb um’lamed bamiq’dash yom yom w’lo’ hechezaq’tem bi.**

Matt26:55 At that time 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 said to the crowd of people, “You have come out
like one comes out for a robber, with swords and with sticks to capture Me.
But I had been sitting and teaching in the Temple day by day, and you did not seize Me.”

‹55› Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις,
Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

55 En ekeinę tę hōrą eipen ho Iēsous tois ochlois,
At that hour Yahushua said to the crowds,

Hōs epi lęstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn syllabein me?
“As against a robber, have you come out with swords and clubs to arrest Me?

kath’ hēmeran en tō hierō ekathezomēn didaskōn kai ouk ekratēsate me.
Daily I was sitting in the temple teaching, and you did not arrest Me.”

---

56 𐤅𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤊𐤕𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤆 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤄𐤅
𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅:

נו וְכָל־זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת כִּתְבֵי הַנְּבִיאִים אָז עֲזָבוּהוּ

הַתַּלְמִידִים כֻּלָּם וַיָּנוּסוּ׃

56. w'kal-zo'th hay'thah l'mal'th kith'bey han'bi'im
'az `azabuhu hatal'midim kulam wayanusu.

Matt26:56 "But all this was to fulfill the Scriptures of the prophets."
Then all of the disciples abandoned Him and fled.

‹56› τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.
Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

56 touto de holon gegonen
"But all this has taken place,

hina plērōthōsin hai graphai tōn prophētōn.
so that the scriptures of the prophets may be fulfilled."

Tote hoi mathētai pantes aphentes auton ephygon.
Then all the disciples having left Him fled.

57 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤐𐤀
𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌:

נז וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תָּפְשׂוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הוֹלִיכֻהוּ אֶל־קַיָּפָא
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר נִקְהֲלוּ בְּבֵיתוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים׃

57. w'ha'anashim 'asher taph'so 'eth-Yahushuà holikuhu 'el-Qayapha'
hakohen hagadol 'asher niq'halu b'beytho hasoph'rim w'haz'qenim.

Matt26:57 The men who captured 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 led Him to Qayapha,
the high priest, in whose house the scribes and the elders had assembled.

‹57› Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα,
ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.

57 Hoi de kratēsantes ton Iēsoun apēgagon pros Kaiaphan ton archierea,
But the ones having arrested Yahushua led Him away to Caiaphas the high priest,

hopou hoi grammateis kai hoi presbyteroi synēchthēsan.
where the scribes and the elders were gathered together.

58 𐤅𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤏𐤃 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀
𐤐𐤍𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓:

נח וּפֶטְרוֹס הֹלֵךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק עַד לַחֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּבֹא
פְּנִימָה וַיֵּשֶׁב אֵצֶל הַמְשָׁרְתִים לִרְאוֹת מַה־יִּהְיֶה אַחֲרִית הַדָּבָר׃

58. uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoq `ad lachatsar hakohen hagadol
wayabo' ph'nimah wayesheb 'etsel ham'sharathim lir'oth
mah-yih'yeh 'acharith hadabar.

Matt26:58 But Phetros (Kepha) followed after Him from a distance,
up to the courtyard of the high priest, and came inside
and sat with the attentants to see what would be the end of the matter.

‹58› ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως
καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.

58 ho de Petros ēkolouthei autǭ apo makrothen

But Peter was following Him far far away,

heōs tēs aulēs tou archiereōs kai eiselthōn esō

as far as the courtyard of the high priest and having entered inside,

ekathēto meta tōn hypēretōn idein to telos.

he was sitting down with the servants to see the outcome.

וראשי הכהנים והסופרים וכל-הסנהדרין בקשו עדות 59
שקר ביהושע להמיתו ולא מצאו:

נט וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין בִּקְשׁוּ עֵדוּת
שֶׁקֶר בִּיהוֹשֻׁעַ לַהֲמִיתוֹ וְלֹא מָצָאוּ׃

59. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'kal-hasan'hed'rin biq'shu `eduth sheqer b'Yahushuà lahamitho w'lo' matsa'u.

Matt26:59 And the chief priests, and the elders, and the whole council sought false testimony against יהושע to put Him to death but they could not find any.

<59> οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

59 hoi de archiereis kai to synedrion holon ezētoun pseudomartyrian

And the chief priests and the whole council were seeking for false witness

kata tou Iēsou hopōs auton thanatōsōsin,

against Yahushua so that they might put Him to death,

ואף כי באו שמה עדי שקר רבים לא מצאו: 60

ס וְאַף כִּי בָאוּ שָׁמָּה עֵדֵי שֶׁקֶר רַבִּים לֹא מָצָאוּ׃

60. w'aph ki ba'u shamah `edey sheqer rabbim lo' matsa'u.

Matt26:60 Even though many false witnesses came forward, they did not find any.

<60> καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων.
ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

60 kai ouch heuron pollōn proselthontōn pseudomartyrōn.

and they did not find, though many having approached false witnesses.

hysteron de proselthontes duo

But later two having approached

ובאחרונה נגשו שני עדי שקר ויאמרו זה אמר יש 61
לאל ידי להרס את-היכל האלהים ולבנותו בשלשת ימים:

סא וּבָאַחֲרוֹנָה נִגְּשׁוּ שְׁנֵי עֵדֵי שֶׁקֶר וַיֹּאמְרוּ זֶה אָמַר יֵשׁ
לְאֵל יָדִי לַהֲרֹס אֶת־הֵיכַל הָאֱלֹהִים וְלִבְנוֹתוֹ בִּשְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

61. uba'acharonah nig'shu sh'ney `edey sheqer wayo'm'ru zeh 'amar yesh l'El yadi laharos 'eth-Heykal ha'Elohim w'lib'notho bish'losheth yamim.

Matt26:61 But at last, two false witnesses approached
and said, "This One said, 'It is in My power of El to tear down the Temple of the Elohim
and to build it in three days.'"

<61> εἶπαν, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ

καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι.

61 eipan, Houtos ephē, Dynamai katalysai ton naon tou theou

and said, "This one said, 'I am able to destroy the temple of the Elohim

kai dia triōn hēmerōn oikodomēsai.

and to build it within three days.'"

---

62 ויקם הכהן הגדול ויאמר אליו הלא תענה דבר
מה-זה יעידו-בך האנשים האלה:

סב וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא תַעֲנֶה דָבָר
מַה־זֶּה יָעִידוּ־בְךָ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה׃

62. wayaqam hakohen hagadol wayo'mer 'elayu halo' tha`aneh dabar mah-zeh ya`idu-b'ak ha'anashim ha'eleh.

Matt26:62 The high priest arose and said to Him, "Shall You not answer the word? What are these that these men are testifying against You?"

‹62› καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ,
Οὐδὲν ἀποκρίνῃ τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

62 kai anastas ho archiereus eipen autǭ,

And having arisen the high priest said to Him,

Ouden apokrinę̄ ti houtoi sou katamartyrousin?

"Do you answer nothing? What these men testify against You?"

---

63 ויהושע החריש ויען הכהן הגדול ויאמר לו משביעך
אני באלהים חיים שתאמר לנו אם-אתה המשיח בן-האלהים:

סג וְיָהוּשֻׁעַ הֶחֱרִישׁ וַיַּעַן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיֹּאמֶר לוֹ מַשְׁבִּיעֲךָ
אֲנִי בֵּאלֹהִים חַיִּים שֶׁתֹּאמַר לָנוּ אִם־אַתָּה הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

63. w'Yahushuà hecherish waya`an hakohen hagadol wayo'mer lo mash'bi`aak 'ani b'Elohim chayim sheto'mar lanu 'im-'atah haMashiyach Ben-ha'Elohim.

Matt26:63 But יהושע kept silent, and the high priest answered and said to Him, "I am making You swear by the living Elohim to tell us if You are the Mashiyach, the Son of the Elohim!"

‹63› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε
κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

63 ho de Iēsous esiōpa. kai ho archiereus eipen autǭ,

But Yahushua was silent. And the high priest said to Him,

Exorkizō se kata tou theou tou zōntos hina hēmin

"I adjure You by the living Elohim that to us

eipę̄s ei sy ei ho Christos ho huios tou theou.

You tell if You are the Anointed One, the Son of the Elohim."

---

64 ויאמר אליו יהושע אתה אמרת ואני אמר לכם מעתה
תראו את-בן-האדם ישב לימין הגבורה ובא עם-ענני השמים:

סד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אַתָּה אָמַרְתָּ וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה

תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לִימִין הַגְּבוּרָה וּבָא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמָיִם׃

64. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'atah 'amar'at wa'ani 'omer lakem me`atah tir'u 'eth-Ben-ha'Adam yosheb limin hag'burah uba' `im-`an'ney hashamayim.

Matt26:64 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "You have said it.
And I say to you, from now on, you shall see Son of Man sitting
to the right hand of the power, and coming with the clouds of the heavens."

‹64› λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν,
ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπουκαθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως
καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

64 legei autō ho Iēsous, Sy eipas; plēn legō hymin,
Yahushua said to him, "You have said it. But I tell you,
ap' arti opsesthe ton huion tou anthrōpou kathēmenon ek deziōn tēs dynameōs
From now on you shall see the Son of Man seated at the right hand of the power
kai erchomenon epi tōn nephelōn tou ouranou.
and coming upon the clouds of the heavens."

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤂𐤃𐤐 𐤄𐤅𐤀 65
𐤅𐤌𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤅𐤐𐤅:

סה וַיִּקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמַר מְגַדֵּף הוּא
וּמַה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים הֲלֹא עַתָּה שְׁמַעְתֶּם אֶת־גִּדּוּפוֹ׃

65. wayiq'ra` hakohen hagadol 'eth-b'gadayu wayo'mar m'gadeph hu' umah-lanu `od l'baqesh `edim halo' `atah sh'ma`'tem 'eth-gidupho.

Matt26:65 Then the high priest tore his clothes and said, "He is a blasphemer!
What do we have to seek more for witnesses? Have you now not heard His blasphemy?"

‹65› τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί ἔτι
χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν·

65 tote ho archiereus dierrēxen ta himatia autou legōn, Eblasphēmēsen;
Then the high priest tore his garments saying, "He has blasphemed!
ti eti chreian echomen martyrōn?
What further need do we have of witnesses?
ide nyn ēkousate tēn blasphēmian;
See, now you have heard the blasphemy."

𐤌𐤄-𐤃𐤏𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀: 66

סו מַה־דַּעְתְּכֶם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־מָוֶת הוּא׃

66. mah-da`'t'kem waya`anu wayo'm'ru 'ish-maweth hu'.

Matt26:66 What do you think? And they answered, saying, "He is a man of death!"

‹66› τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν.

66 ti hymin dokei? hoi de apokrithentes eipan,
What does it seem to you?" And they having answered said,
Enochos thanatou estin.
"Deserving of death He is."

---

67 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤅 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤂𐤓𐤅𐤐 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤉:

סז וַיָּרֹקוּ בְּפָנָיו וַיַּכֻּהוּ בְּאֶגְרוֹף וַאֲחֵרִים הִכֻּהוּ עַל־הַלֶּחִי׃

67. wayaroqu b'phanayu wayakuhu b'eg'roph wa'acherim hikuhu `al-halechi.

Matt26:67 They spat in His face and struck Him with a fists,
and others struck Him on the check.

‹67› Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

67 Tote eneptysan eis to prosōpon autou kai ekolaphisan auton, hoi de erapisan

Then they spat into His face and they struck Him, and they slapped Him,

---

68 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊:

סח וַיֹּאמְרוּ הִנָּבֵא לָנוּ הַמָּשִׁיחַ מִי הוּא הַמַּכֶּה אוֹתָךְ׃

68. wayo'm'ru hinabe' lanu haMashiyach mi hu' hamakeh 'otha'k.

Matt26:68 They said, "Prophesy to us, the Mashiyach! Who is he that struck You?"

‹68› λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

68 legontes, Prophēteuson hēmin, Christe, tis estin ho paisas se?

saying, "Prophesy to us, the Anointed One! Who is the one having hit You?"

---

69 𐤅𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤕𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤐𐤇𐤄
𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉:

סט וּפֶטְרוֹס יָשַׁב מִחוּץ לַבַּיִת בֶּחָצֵר וַתִּגַּשׁ אֵלָיו שִׁפְחָה
אַחַת לֵאמֹר גַּם־אַתָּה הָיִיתָ עִם־יָהוּשֻׁעַ הַגָּלִילִי׃

69. uPhet'ros yashab michuts labayith bechatser
watigash 'elayu shiph'chah 'achath le'mor gam-'atah hayitah `im-Yahushuà haGalili.

Matt26:69 Phetros (Kepha) was sitting outside the house in the courtyard,
and one female servant approached him and said,
"You were with 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Galili too!"

‹69› Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.

69 Ho de Petros ekathēto exō en tę̄ aulę̄;

Now Peter was sitting outside in the courtyard.

kai prosēlthen autǭ mia paidiskē legousa,

And one maid approached him sayiing,

Kai sy ēstha meta Iēsou tou Galilaiou.

"You also were with Yahushua the Galilean."

---

70 𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤄-𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕:

ע וַיְכַחֵשׁ בִּפְנֵי כֻלָּם לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי מָה־אַתְּ אֹמָרֶת׃

70. way'kachesh biph'ney kulam le'mor lo' yada`'ti mah-'at' 'omareth.

Matt26:70 But he denied it it front all of them, saying,
"I do not know what you are talking about."

‹70› ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις.

70 ho de ērnēsato emprosthen pantōn legōn,
But he denied it before everyone saying,
Ouk oida ti legeis.
“I do not know what you are saying.”

---

71 ויעבר אל-פתח השער ותרא אותו אחרת ותאמר
לאנשים אשר-שם גם-זה היה עם-יהושע הנצרי:

עא וַיַּעֲבֹר אֶל־פֶּתַח הַשַּׁעַר וַתֵּרֶא אוֹתוֹ אַחֶרֶת וַתֹּאמֶר
לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁם גַּם־זֶה הָיָה עִם־יְהוֹשֻׁעַ הַנָּצְרִי׃

71. waya`abor ‘el-pethach hasha`ar watere’ ‘otho ‘achereth
wato’mer la’anashim ‘asher-sham gam-zeh hayah `im-Yahushuà haNats’ri.

Matt26:71 He crossed over to the opening of the gate, but another saw him,
and she said to the men that were there, “This one was also with יהושע the Natsri.”

‹71› ἐξελθόντα δὲ εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη
καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.
71 exelthonta de eis ton pylōna eiden auton allē
And having gone out to the gate another maid saw him,
kai legei tois ekei, Houtos ēn meta Iēsou tou Nazōraiou.
and she said to the ones there, “This one was with Yahushua of Nazareth.”

---

72 ויוסף לכחש וישבע לאמר לא ידעתי את-האיש:

עב וַיּוֹסֶף לְכַחֵשׁ וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי אֶת־הָאִישׁ׃

72. wayoseph l’kachesh wayishaba` le’mor lo’ yada`’ti ‘eth-ha’ish.

Matt26:72 Once more he denied it with an oath, saying, “I do not know the man.”

‹72› καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
72 kai palin ērnēsato meta horkou hoti Ouk oida ton anthrōpon.
Again he denied it with an oath, “I do not know the man.”

---

73 ומעט אחרי-כן ויגשו העמדים שם ויאמרו
אל-פטרוס אבל גם-אתה מהם כי גם-לשונך מגלה אותך:

עג וּמְעַט אַחֲרֵי־כֵן וַיִּגְּשׁוּ הָעֹמְדִים שָׁם וַיֹּאמְרוּ
אֶל־פֶּטְרוֹס אֲבָל גַּם־אַתָּה מֵהֶם כִּי גַם־לְשׁוֹנְךָ מְגַלָּה אוֹתָךְ׃

73. um’`at ‘acharey-ken wayig’shu ha`om’dim sham wayo’m’ru ‘el-Pet’ros ‘abal gam-‘atah mehem ki gam-l’shon’ak m’galah ‘otha’k.

Matt26:73 And a little while later, and those who were standing there approached
and said to Petros (Kepha), “But you are one of them too,
because your tongue reveals you.”

‹73› μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ,
Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ.
73 meta mikron de proselthontes hoi hestōtes eipon tǭ Petrǭ,
After a little while and having approached the ones having stood said to Peter,
Alēthōs kai sy ex autōn ei, kai gar hē lalia sou dēlon se poiei.

“Truly also you of them are, for your accent manifest you makes.”

---

74 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤅𐤋:

עדוַיָּחֶל לְהַחֲרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וּלְהִשָּׁבֵעַ לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־הָאִישׁ וּמִיָּד קָרָא הַתַּרְנְגוֹל׃

74. wayachel l’hacharim ‘eth-naph’sho ul’hishabe` le’mor lo’ yada`’ti ‘eth-ha’ish umiad qara’ hatar’n’gol.

Matt26:74 He began to bow by his life and to swear, saying, “I do not know the man!”
And immediately the rooster called.

‹74› τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

74 tote ērxato katathematizein kai omnuein hoti Ouk oida ton anthrōpon.
Then he began to curse, and to swear saying, “I do not know the man!”

kai eutheōs alektōr ephōnēsen.
And immediately a cock crowed.

---

75 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤅𐤋 𐤕𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤓 𐤁𐤁𐤊𐤉:

עהוַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־דְּבַר יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר
בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגוֹל תְּכַחֵשׁ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיֵּצֵא הַחוּצָה וַיְמָרֵר בַּבֶּכִי׃

75. wayiz’kor Pet’ros ‘eth-d’bar Yahushuà ‘asher diber ‘elayu le’mor b’terem yiq’ra’ hatar’n’gol t’kachesh bi shalosh p’`amim wayetse’ hachutsah way’marer babeki.

Matt26:75 Then Petros (Kepha) remembered the statement of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
that He spoke to him, saying, “Before a rooster calls, you shall disown Me three times.”
He went outside and wept bitterly.

‹75› καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα
φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

75 kai emnēsthē ho Petros tou hrēmatos Iēsou eirēkotos
And Peter remembered the word of Yahushua having spoken

hoti Prin alektora phōnēsai tris aparnēsę me;
“Before a cock crows, you shall deny Me three times.”

kai exelthōn exō eklausen pikrōs.
And having gone outside he wept bitterly.

Chapter 27

Matt27:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

אוַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים

וְזִקְנֵי הָעָם עַל־יָהוּשֻׁעַ לְהֲמִיתוֹ׃

1. way'hi liph'noth haboqer wayiua`atsu kal-ra'shey hakohanim
w'ziq'ney ha`am `al-Yahushuà l'hamitho.

Matt27:1 And it came to pass as it turned toward the morning, all the chief priests
and the elders of the people deliberated about 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 to put Him to death.

‹27:1› Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

1 Prōias de genomenēs symboulion elabon pantes hoi archiereis
And when early morning came, took counsel together all the chief priests

kai hoi presbyteroi tou laou kata tou Iēsou
and the elders of the people against Yahushua

hōste thanatōsai auton;
so as to put to death Him.

𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤌𐤔𐤌 2
𐤅𐤉𐤌𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤅𐤍𐤈𐤉𐤅𐤎 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍:

בוַיַּאַסְרוּ אֹתוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם
וַיִּמְסְרֻהוּ אֶל־פּוֹנְטִיּוֹס פִּילָטוֹס הַהֶגְמוֹן׃

2. waya'as'ru 'otho wayolikuhu misham wayim's'ruhu 'el-Pon'tios Pilatos haheg'mon.

Matt27:2 And they bound Him and led Him from there
and handed Him to Pontios Pilatos, the governor.

‹2› καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

2 kai dēsantes auton apēgagon
And having bound him they led Him away

kai paredōkan Pilatǭ tǭ hēgemoni.
and handed Him over to Pilate the governor.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤔𐤉𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌 3
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

גוַיַּרְא יְהוּדָה הַמֹּסֵר אוֹתוֹ כִּי הִרְשִׁיעֻהוּ וַיִּנָּחֵם
וַיָּשֶׁב אֶת־שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים לֵאמֹר׃

3. wayar' Yahudah hamoser 'otho ki hir'shi`uhu wayinachem
wayasheb 'eth-sh'loshim hakeseph 'el-ra'shey hakohanim w'haz'qenim le'mor.

Matt27:3 Yahudah, the betrayer of Him, saw that they had condemned Him,
and he felt regret, and he returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying,

‹3› Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,
μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις

3 Tote idōn Ioudas ho paradidous auton hoti katekrithē,
Then having seen Judas, the one betraying Him that He was condemned to die,

metamelētheis estrepsen ta triakonta argyria
having repented and he returned the thirty pieces of silver

tois archiereusin kai presbyterois

to the chief priests and the elders.

---

4 חטאתי כי-דם נקי הסגרתי ויאמרו מה-לנו
ולזאת אתה תראה:

ד חָטָאתִי כִּי־דָם נָקִי הִסְגַּרְתִּי וַיֹּאמְרוּ מַה־לָּנוּ
וְלָזֹאת אַתָּה תִּרְאֶה׃

4. chata'thi ki-dam naqi his'gar'ti wayo'm'ru mah-lanu w'lazo'th 'atah tir'eh.

Matt27:4 "I have sinned, for I have given over innocent blood!"
And they said, "What is it to us? See to it yourself."

‹4› λέγων, Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.

4 legōn, Hēmarton paradous haima athōon.

saying, "I sinned having betrayed innocent blood."

hoi de eipan, Ti pros hēmas? sy opsē.

But they said, "What is that to us? You see to it."

---

5 וישלך את-הכסף אל-ההיכל ויפן וילך ויחנק:

ה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־הַכֶּסֶף אֶל־הַהֵיכָל וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ וַיֵּחָנַק׃

5. wayash'le'k 'eth-hakeseph 'el-haHeykal wayiphen wayele'k wayechanaq.

Matt27:5 So he threw the silver into the Temple and then turned
and he went and strangled himself.

‹5› καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

5 kai hripsas ta argyria eis ton naon anechōrēsen,

And having thrown the silver coins in the temple he departed,

kai apelthōn apēgxato.

and having gone away he hanged himself.

---

6 ויקחו ראשי הכהנים את-הכסף ויאמרו לא-נכון
לנו לתתו אל-ארון הקרבן כי-מחיר דמים הוא:

ו וַיִּקְחוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַכֶּסֶף וַיֹּאמְרוּ לֹא־נָכוֹן
לָנוּ לְתִתּוֹ אֶל־אֲרוֹן הַקָּרְבָּן כִּי־מְחִיר דָּמִים הוּא׃

6. wayiq'chu ra'shey hakohanim 'eth-hakeseph
wayo'm'ru lo'-nakon lanu l'thito 'el-'aron haqar'ban ki-m'chir damim hu'.

Matt27:6 The chief priests took the silver and said, "It is not proper for us
to put it into the ark of the treasury, since it is the price of blood."

‹6› οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν,
Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.

6 hoi de archiereis labontes ta argyria eipan,

But the chief priests having taken the silver coins, said,

Ouk exestin balein auta eis ton korbanan,

"It is not permissible to put these into the treasury,

epei timē haimatos estin.

since the price of blood it is.”

---

7 ויועצו ויקנו-בו את-שדה היוצר לקבורת הגרים:

ז וַיִּוָּעֲצוּ וַיִּקְנוּ־בוֹ אֶת־שְׂדֵה הַיּוֹצֵר לִקְבוּרַת הַגֵּרִים׃

7. wayiua`atsu wayiq’nu-bo ‘eth-sh’deh hayotser liq’burath hagerim.

Matt27:7 So they deliberated and purchased with it the field of the potter
for the burial of foreigners.

‹7› συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως
εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.

7 symboulion de labontes ēgorasan ex autōn ton Agron tou Kerameōs
So having taken counsel together they brought with them the Field of the Potter
eis taphēn tois xenois.
for a burial place for strangers.

---

8 על-כן יקרא לשדה ההוא שדה הדם עד היום הזה:

ח עַל־כֵּן יִקָּרֵא לַשָּׂדֶה הַהוּא שְׂדֵה הַדָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. `al-ken yiqare’ lasadeh hahu’ s’deh hadam `ad hayom hazeh.

Matt27:8 Therefore that field is called the Field of Blood to this day.

‹8› διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

8 dio eklēthē ho agros ekeinos Agros Haimatos heōs tēs sēmeron.
Therefore that field has been called the Field of Blood up to today.

---

9 אז נתמלא מה-שנאמר ביד ירמיהו הנביא
ויקחו שלשים הכסף אדר היקר אשר יקר מעל-בני ישראל:

ט אָז נִתְמַלֵּא מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים הַכֶּסֶף אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר יָקַר מֵעַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. ‘az nith’male’ mah-shene’emar b’yad Yir’m’Yahu hanabi’
wayiq’chu sh’loshim hakeseph ‘eder hay’qar ‘asher yaqar me`al-b’ney Yis’ra’El.

Matt27:9 Then what is that was said through YirmeYahu the prophet was fulfilled:
They took the thirty pieces of silver, the noble price
that he was worth to the sons of Yisra’El,

‹9› τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου
ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

9 tote eplērōthē to hrēthen dia Ieremiou tou prophētou legontos,
Then was fulfilled the thing spoken through the prophet Jeremiah, saying,
Kai elabon ta triakonta argyria, tēn timēn tou tetimēmenou
“And they took the thirty pieces of silver, the price of the one having been valued
hon etimēsanto apo huiōn Israēl,
which they estimated from the sons of Israel,”

---

10 ויתנו אתם אל-שדה היוצר כאשר צוה יהוה אותי:

י וַיִּתְּנוּ אֹתָם אֶל־שְׂדֵה הַיּוֹצֵר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃

10. wayit'nu 'otham 'el-s'deh hayotser ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Matt27:10 "and apportioned them to the field of the potter, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded me."

‹10› καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

10 kai edōkan auta eis ton agron tou kerameōs, katha synetaxen moi kyrios.

"and they gave them for the field of the potter, as YHWH commanded me."

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 11
𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕:

יא וְיָהוּשֵׁעַ הָעֳמַד לִפְּנֵי הַהֶגְמוֹן וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַהֶגְמוֹן לֵאמֹר
הַאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיָּהוּדִים וַיֹּאמֶר יָהוּשֵׁעַ אַתָּה אָמָרְתָּ׃

11. w'Yahushuà ha`amad liph'ney haheg'mon wayish'alehu haheg'mon le'mor ha'atah hu' Mele'k haYahudim wayo'mer Yahushuà 'atah 'amar'at.

Matt27:11 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was made to stand in front of the governor,
and the governor questioned, saying, "Are You the King of the Yahudim?
And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said, "You have said it."

‹11› Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν
ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.

11 Ho de Iēsous estathē emprosthen tou hēgemonos;

Now Yahushua stood before the governor;

kai epērōtēsen auton ho hēgemōn legōn,

and the governor asked him saying,

Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn? ho de Iēsous ephē, Sy legeis.

"Are You the King of the Jews?" Yahushua said, "You are saying it."

𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤈𐤍𐤕𐤌 12
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤏𐤍𐤄 𐤃𐤁𐤓:

יב וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים דִּבְּרוּ עָלָיו שִׂטְנָתָם
וְהוּא לֹא־עָנָה דָבָר׃

12. w'ra'shey hakohanim w'haz'qenim dib'ru `alayu sit'natham w'hu' lo'-`anah dabar.

Matt27:12 And the chief priests and the elders spoke their accusations against Him,
but He did not answer a word.

‹12› καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων
καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

12 kai en tō katēgoreisthai auton hypo tōn archiereōn kai presbyterōn ouden apekrinato.

And when He was accused by the chief priests and elders, He answered nothing.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤌𐤄 𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤊: 13

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס הַאֵינְךְ שֹׁמֵעַ כַּמָּה הֵם מְעִידִים בָּךְ׃

13. wayo'mer 'elayu Pilatos ha'eyn'ak shome`a kamah hem m'`idim b'ak.

Matt27:13 Then Pilatos said to Him, "Do You not hear how many things
they are testifying against You?"

‹13› τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

13 tote legei autǭ ho Pilatos,

Then Pilate said to Him,

Ouk akoueis posa sou katamartyrousin?

“Do you not hear how many things they testify against You?”

---

14 ולא ענהו אף-דבר אחד ויתמה ההגמון עד-מאד:

יד וְלֹא עָנָהוּ אַף־דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמַהּ הַהֶגְמוֹן עַד־מְאֹד׃

14. w’lo’ `anahu ‘aph-dabar ‘echad wayith’mah haheg’mon `ad-m’od.

Matt27:14 But He did not answer him even one word,
and the governor was greatly amazed.

‹14› καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

14 kai ouk apekrithē autǭ pros oude hen hrēma,

And He did not answer him with even one word,

hōste thaumazein ton hēgemona lian.

so as the governor was greatly amazed.

---

15 וההגמון היה מתיר לעם
בכל-חג אסיר אחד את אשר יחפצו:

טו וְהַהֶגְמוֹן הָיָה מַתִּיר לָעָם
בְּכָל־חַג אָסִיר אֶחָד אֵת אֲשֶׁר יֶחְפָּצוּ׃

15. w’haheg’mon hayah matir la`am b’kal-chag ‘asir ‘echad ‘eth ‘asher yech’patsu.

Matt27:15 Now on every feast the governor would release
for the people one prisoner that they wanted.

‹15› Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

15 Kata de heortēn eiōthei ho hēgemōn

And according to the festival the governor was accustomed

apoluein hena tǭ ochlǭ desmion hon ēthelon.

to release one to the crowd, prisoner whomever they wanted.

---

16 ובעת ההיא היה להם אסיר מפרסם ושמו בר-אבא:

טז וּבָעֵת הַהִיא הָיָה לָהֶם אָסִיר מְפֻרְסָם וּשְׁמוֹ בַּר־אַבָּא׃

16. uba`eth hahi’ hayah lahem ‘asir m’phur’sam ush’mo Bar-‘Abba’.

Matt27:16 And at that time, they had a well-known prisoner named Bar Abba.

‹16› εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν.

16 eichon de tote desmion episēmon legomenon [h̲Iēsoun] Barabban.

And they had then a notorious prisoner, being called Yahushua Barabbas.

---

17 ויהי כאשר נקהלו ויאמר אליהם פילטוס את-מי תרצו
שאתיר לכם את בר-אבא או את-יהושע הנקרא בשם-משיח:

יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִקְהֲלוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס אֶת־מִי תִּרְצוּ
שֶׁאַתִּיר לָכֶם אֶת בַּר־אַבָּא אוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא בְּשֵׁם־מָשִׁיחַ׃

17. way’hi ka’asher niq’halu wayo’mer ‘aleyhem Pilatos ‘eth-mi thir’tsu she’atir lakem

‘eth Bar-‘Abba’ ‘o ‘eth-Yahushuà haniq’ra’ b’shem-Mashiyach.

Matt27:17 And it came to pass when they were assembled, Pilatos said to them,
“Whom do you want me that I release to you: Bar Abba,
or 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 who is called by the name Mashiyach?”

‹17› συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,
[’Ιησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ ’Ιησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
17 synēgmenōn oun autōn eipen autois ho Pilatos,
Therefore as they were assembled, Pilate said to them,
Tina thelete apolysō hymin, [ẖIēsoun ton] Barabban
“Whom do you want that I may release to you, Yahushua Barabbas
ē Iēsoun ton legomenon Christon?
or Yahushua the one being called the Anointed One?”

---

18 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤒𐤍𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤅 𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤄𐤅:
יח כִּי יָדַע אֲשֶׁר מִקִּנְאָתָם בּוֹ הִסְגִּרֻהוּ׃

18. ki yada` ‘asher miqin’atham bo his’giruhu.

Matt27:18 “For he knew that it was out of their jealousy of Him
that they had handed Him over.”

‹18› ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
18 ēdei gar hoti dia phthonon paredōkan auton.
“For he had known that on account of envy they handed Him over.”

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤃𐤉𐤍 𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤕𐤅
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉 𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤏𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤅𐤌:
יט וַיְהִי בְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסֵּא הַדִּין וַתִּשְׁלַח אֵלָיו אִשְׁתּוֹ
לֵאמֹר אַל־תְּהִי יָדְךָ בַּצַּדִּיק הַזֶּה כִּי בַעֲבוּרוֹ הַרְבֵּה
עֻנֵּיתִי הַיּוֹם בַּחֲלוֹם׃

19. way’hi b’shib’to `al-kise’ hadin watish’lach ‘elayu ‘ish’to le’mor ‘al-t’hi yad’ak batsadiq hazeh ki ba`aburo har’beh `uneythi hayom bachalom.

Matt27:19 And it came to pass as he sat on the judgment seat,
his wife sent word to him, saying, “Let not your hand be on this righteous Man.
For on account of Him, I was afflicted greatly today in a dream.”

‹19› Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ
λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ·
πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ’ ὄναρ δι’ αὐτόν.
19 Kathēmenou de autou epi tou bēmatos apesteilen pros auton hē gynē autou
And while he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him,
legousa, Mēden soi kai tō̧ dikaiō̧ ekeinō̧,
saying, “let there be nothing between you and that righteous man,
polla gar epathon sēmeron kat’ onar di’ auton.
for today I suffered much because of a dream about Him.”

20 וראשי הכהנים והזקנים הסיתו את-המון העם לשאל
להם את בר-אבא ולאבד את-יהושע:

כ וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים הִסִּיתוּ אֶת־הֲמוֹן הָעָם לִשְׁאֹל
לָהֶם אֶת בַּר־אַבָּא וּלְאַבֵּד אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

20. w'ra'shey hakohanim w'haz'qenim hisithu 'eth-hamon ha`am lish'ol lahem 'eth Bar-'Abba' ul'abed 'eth-Yahushuà.

Matt27:20 But the chief priests and the elders incited the crowd of people to request for them Bar Abba and to destroy יהושע.

‹20› Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους
ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.

20 Hoi de archiereis kai hoi presbyteroi epeisan tous ochlous
But the chief priests and the elders persuaded the crowds

hina aitēsōntai ton Barabban, ton de Iēsoun apolesōsin.
That they should ask for Barabbas but Yahushua they should destroy.

---

21 ויען ההגמון ויאמר אליהם את-מי משניהם תרצו
שאתיר לכם ויאמרו את בר-אבא:

כא וַיַּעַן הַהֶגְמוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי מִשְּׁנֵיהֶם תִּרְצוּ
שֶׁאַתִּיר לָכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶת בַּר־אַבָּא׃

21. waya`an haheg'mon wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi mish'neyhem tir'tsu she'atir lakem wayo'm'ru 'eth Bar-'Abba'.

Matt27:21 The governor answered and said to them,
"Which of the two do you want me that I release to you?" And they said, "Bar Abba!"

‹21› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν;
οἱ δὲ εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν.

21 apokritheis de ho hēgemōn eipen autois,
And having answered, the governor said to them,

Tina thelete apo tōn duo apolysō hymin?
"Whom of you want from the two that I may release to you?"

hoi de eipan, Ton Barabban.
And they said, "Barabbas."

---

22 ויאמר אליהם פילטוס ומה-אעשה ליהושע הנקרא
בשם-משיח ויענו כלם יצלב:

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס וּמָה־אֶעֱשֶׂה לְיָהוּשֻׁעַ הַנִּקְרָא
בְּשֵׁם־מָשִׁיחַ וַיַּעֲנוּ כֻלָּם יִצָּלֵב׃

22. wayo'mer 'aleyhem Pilatos umah-'e`eseh l'Yahushuà haniq'ra' b'shem-Mashiyach waya`anu kulam yitsaleb.

Matt27:22 And Pilatos said to them, "Then what shall I do to יהושע who is called by the name of Mashiyach? All of them answered, "Let Him be crucified!"

‹22› λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;
λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.

22 legei autois ho Pilatos, Ti oun poiēsō Iēsoun
Pilate says to them, "Therefore what should I do with Yahushua
ton legomenon Christon? legousin pantes, Staurōthētō.
the one being called the Anointed One?" Everyone said, "Let Him be crucified."

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤄-𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤑𐤋𐤁:

כג וַיֹּאמֶר הַהֶגְמוֹן וּמֶה־עָשָׂה רָעָה וַיִּצְעֲקוּ עוֹד וַיֹּאמְרוּ יִצָּלֵב׃

23. wayo'mer haheg'mon umeh-`asah ra`ah wayits'`aqu `od wayo'm'ru yitsaleb.

Matt27:23 The governor said, "And what evil has He done?"
But they still shouted and said, "Let Him be crucified!"

‹23› ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν;
οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.

23 ho de ephē, Ti gar kakon epoiēsen?
But he asked, "Why, what evil has He done?"
hoi de perissōs ekrazon legontes, Staurōthētō
But they were crying out more, saying, "Let Him be crucified!"

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤕𐤄
𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤇𐤑 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤒𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤅:

כד וַיְהִי כִּרְאוֹת פִּילָטוֹס כִּי לֹא־יוֹעִיל מְאוּמָה וְכִי רָבְתָה
עוֹד הַמְּהוּמָה וַיִּקַּח מַיִם וַיִּרְחַץ אֶת־יָדָיו לְעֵינֵי הָעָם
וַיֹּאמַר נָקִי אָנֹכִי מִדַּם הַצַּדִּיק הַזֶּה אַתֶּם רְאוּ׃

24. way'hi kir'oth Pilatos ki lo'-yo`il m'umah w'ki rab'thah `od ham'humah
wayiqach mayim wayir'chats 'eth-yadayu l'`eyney ha`am
wayo'mar naqi 'anoki midam hatsadiq hazeh 'atem r'u.

Matt27:24 And it came to pass when Pilatos saw that it was nothing benefited
and that the disturbance had only increased, he took water
and washed his hands in the eyes of the people and said,
"I am innocent of the blood of this righteous Man. You saw it."

‹24› ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων,
Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

24 idōn de ho Pilatos hoti ouden ōphelei
And having seen Pilate that nothing he is accomplishing,
alla mallon thorybos ginetai,
but rather an uproar is starting,
labōn hydōr apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou legōn,
having taken water he washed his hands before the crowd, saying,
Athōos eimi apo tou haimatos toutou; hymeis opsesthe
"I am innocent of the blood of this Man. You shall see to that."

ויענו כל-העם ויאמרו דמו עלינו ועל-בנינו: 25

כה וַיַּעֲנוּ כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ דָּמוֹ עָלֵינוּ וְעַל־בָּנֵינוּ׃

25. waya`anu kal-ha`am wayo'm'ru damo `aleynu w'`al-baneynu.

Matt27:25 And all the people answered and said,
"His blood is upon us and upon our children."

‹25› καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν,
Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

25 kai apokritheis pas ho laos eipen, To haima autou eph' hēmas kai epi ta tekna hēmōn.
And having answered all the people said, "His blood be on us and on our children!"

אז התיר להם את בר-אבא ואת יהושע הכה בשוטים 26
וימסר אותו להצלב:

כו אָז הִתִּיר לָהֶם אֶת בַּר־אַבָּא וְאֶת יָהוּשֻׁעַ הִכָּה בַשּׁוֹטִים
וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהִצָּלֵב׃

**26. 'az hitir lahem 'eth Bar-'Abba' w'eth Yahushuà hikah basotim
wayim'sor 'otho l'hitsaleb.**

Matt27:26 Then he released Bar Abba to them,
but having יהושע struck with whips and he handed Him over to be crucified.

‹26› τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

26 tote apelysen autois ton Barabban,
Then he released to them Barabbas,
ton de Iēsoun phragellōsas paredōken hina staurōthę̄.
but Yahushua having scourged he handed over that He might be crucified.

ויקחו אנשי הצבא אשר להגמון את-יהושע 27
ויביאהו אל-בית-המשפט ויאספו עליו את כל-הגדוד:

כז וַיִּקְחוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֲשֶׁר לַהֶגְמוֹן אֶת־יָהוּשֻׁעַ
וַיְבִיאֻהוּ אֶל־בֵּית־הַמִּשְׁפָּט וַיַּאַסְפוּ עָלָיו אֶת כָּל־הַגְּדוּד׃

**27. wayiq'chu 'an'shey hatsaba' 'asher laheg'mon 'eth-Yahushuà
way'bi'uhu 'el-beyth-hamish'pat waya'as'phu `alayu 'eth kal-hag'dud.**

Matt27:27 And the military men which were of the governor took יהושע
and brought Him into the house of justice and the entire regiment gathered around Him.

‹27› Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

27 Tote hoi stratiōtai tou hēgemonos paralabontes ton Iēsoun
Then the soldiers of the governor having taken Yahushua
eis to praitōrion synēgagon ep' auton holēn tēn speiran.
into the governor's headquarters gathered together the entire cohort against Him.

ויפשיטו אותו את-בגדיו ויעטפהו מעיל שני: 28

כח וַיַּפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־בְּגָדָיו וַיַּעַטְפֻהוּ מְעִיל שָׁנִי׃

28. wayaph'shitu 'otho 'eth-b'gadayu waya`at'phuhu m'`il shani.

Matt27:28 And they stripped Him of His garments and wrapped Him in a scarlet robe.

‹28› καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

28 kai ekdysantes auton chlamyda kokkinēn periethēkan autō̧,

And having stripped Him and put a scarlet robe on Him,

---

29 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤂𐤅 𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤏𐤈𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤒𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤏𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤋𐤅𐤑𐤑𐤅 𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

כט וַיְשָׂרְגוּ קֹצִים וַיַּעֲשׂוּ עֲטֶרֶת
וַיָּשִׂימוּ עַל־רֹאשׁוֹ וְקָנֶה בִּימִינוֹ וַיִּכְרְעוּ לְפָנָיו
וַיִּתְלוֹצְצוּ בוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

29. way'saragu qotsim waya`aso `atereth wayasimu `al-ro'sho w'qaneh bimino
wayik'r'`u l'phanayu wayith'lotsatsu bo le'mor shalom l'ak Mele'k haYahudim.

Matt27:29 They wove thorns and made them into a crown,
they placed it on His head, and a staff in His right hand; and they knelt before Him
and ridiculed Him, saying, “Shalom to you, King of the Yahudim!”

‹29› καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ
ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

29 kai plexantes stephanon ex akanthōn epethēkan epi tēs kephalēs autou

and having woven a crown of thorns they placed it upon His head

kai kalamon en tȩ̄ dexia̧ autou, kai gonypetēsantes emprosthen autou enepaixan autō̧

and put a staff in His right hand, and having knelt before Him they ridiculed Him,

legontes, Chaire, basileu tōn Ioudaiōn,

saying, “Hail, King of the Jews!”

---

30 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅:

ל וַיָּרֹקּוּ בוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקָּנֶה וַיַּכֵּהוּ עַל־רֹאשׁוֹ׃

30. wayaroqu bo wayiq'chu 'eth-haqaneh wayakuhu `al-ro'sho.

Matt27:30 And they spat on Him, then took the staff and struck Him on His head.

‹30› καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον
καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

30 kai emptysantes eis auton elabon ton kalamon kai etypton eis tēn kephalēn autou.

And having spat on Him, and took the staff and were striking on His head.

---

31 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤋𐤅𐤑𐤑𐤌 𐤁𐤅 𐤄𐤐𐤔𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤉𐤋
𐤅𐤉𐤋𐤁𐤉𐤔𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤁𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤑𐤋𐤁:

לא וְאַחֲרֵי הִתְלוֹצְצָם בּוֹ הִפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל
וַיַּלְבִּישֻׁהוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיּוֹבִילֻהוּ לִצְלֹב׃

31. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shitu 'otho 'eth-ham'`il
wayal'bishuhu 'eth-b'gadayu wayobiluhu lits'lob.

Matt27:31 After they ridiculed Him, they stripped the robe from Him,
put His garments back on Him, then led Him away to be crucified.

‹31› καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα
καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

31 kai hote enepaixan autō̧, exedysan auton tēn chlamyda
An when they ridiculed Him, they took off Him of the scarlet robe
kai enedysan auton ta himatia autou kai apēgagon auton eis to staurōsai.
and dressed Him in His garments and led Him away to be crucified.

ויהי בצאתם וימצאו איש קוריני 32
:ושמו שמעון ויאנסו אתו לשאת לו את-צלובו

לבוַיְהִי בְּצֵאתָם וַיִּמְצְאוּ אִישׁ קוּרִינִי
וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וַיֶּאֶנְסוּ אֹתוֹ לָשֵׂאת לוֹ אֶת־צְלוּבוֹ׃

32. way'hi b'tse'tham wayim'ts'u 'ish Qurini
ush'mo Shim'`on waye'en'su 'otho lase'th lo 'eth-ts'lubo.

Matt27:32 And it came to pass as they went out, they found a man
of Qurini named Shimeon, and they forced him to carry His crucifixion for Him.

‹32› Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα,
τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

32 Exerchomenoi de heuron anthrōpon Kyrēnaion onomati Simōna,
And coming out they found a man a Cyrenian by the name of Simon;
touton ēggareusan hina arę̄ ton stauron autou.
this man they pressed into service that he might carry His cross.

:ויבאו אל-המקום הנקרא גלגלתא הוא מקום גלגלת 33

לגוַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גָּלְגָּלְתָּא הוּא מְקוֹם גֻּלְגֹּלֶת׃

33. wayabo'u 'el-hamaqom haniq'ra' Gal'gal'ta' hu' m'qom gul'goleth.

Matt27:33 They brought Him to a place called Galgata, that is place of a skull.

‹33› Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

33 Kai elthontes eis topon legomenon Golgotha,
And having came to the place being called Golgotha
ho estin Kraniou Topos legomenos,
(which is the Place of the Skull) being called,

ויתנו-לו לשתות חמץ מסוך במרורות 34
:ויטעם ולא אבה לשתות

לדוַיִּתְּנוּ־לוֹ לִשְׁתּוֹת חֹמֶץ מָסוּךְ בִּמְרוֹרוֹת
וַיִּטְעַם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹת׃

34. wayit'nu-lo lish'toth chomets masu'k bim'roroth wayit'`am w'lo' 'abah lish'toth.

Matt27:34 They gave Him vinegar mixed with gall to drink.

He tasted it, but was not willing to drink it.

‹34› ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον·
καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

34 edōkan autῷ piein oinon meta cholēs memigmenon;
they gave Him to drink wine, with gall having been mixed in;

kai geusamenos ouk ēthelēsen piein.
And tasting it He would not drink.

---

35 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋 (𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤐𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅
𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤉𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋):

לה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אוֹתוֹ וַיְחַלְּקוּ אֶת־בְּגָדָיו לָהֶם
וַיַּפִּלוּ גוֹרָל (לְמַלֹּאת אֵת אֲשֶׁר־נֶאֱמַר בְּפִי הַנָּבִיא יְחַלְּקוּ
בְּגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל):

**35. way'hi ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu 'eth-b'gadayu lahem
wayapilu goral (l'mal'th 'eth 'asher-ne'emar b'phi hanabi' y'chal'qu b'gaday lahem
w'`al-l'bushi yapilu goral).**

Matt27:35 And it came to pass when they crucified Him,
they divided up His garments between them and cast lots
{to fulfill what was said by the mouth of the prophet,
they divided My garments up among them and for My clothes cast lots.}

‹35› σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον.
ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς,
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

35 staurōsantes de auton diemerisanto ta himatia autou ballontes klēron,
And having crucified him, they divided His garments casting a lot,

ina plērōthē to rēthen hypo ton prophēton, Diemerisanto ta himatia mon
[that may be fulfilled the spoken by the prophet, They divided His garments

eautois, kai epi ton imatismon mou ebalon klēron.
themselves and on My clothing they cast a lot.]

---

36 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅:

לו וַיֵּשְׁבוּ שָׁמָּה וַיִּשְׁמְרוּ אוֹתוֹ:

36. wayesh'bu shamah wayish'm'ru 'otho.

Matt27:36 They sat there and watched Him,

‹36› καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

36 kai kathēmenoi etēroun auton ekei.
And sitting they guarded Him there.

---

37 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤌𐤕𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤆𐤄
𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

לז וַיָּשִׂימוּ אֶת־דְּבַר אַשְׁמָתוֹ מִמַּעַל לְרֹאשׁוֹ וַיִּכְתְּבוּ זֶה

הוּא יָהוּשֻׁעַ מֶלֶךְ הַיָּהוּדִים׃

37. wayasimu 'eth-d'bar 'ash'matho mima`al l'ro'sho wayik't'bu zeh hu' Yahushuà Mele'k haYahudim.

Matt27:37 and they placed the pronouncement of His guilt above His head, and they wrote, "This one is 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the King of the Yahudim."

‹37› καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

37 kai epethēkan epanō tēs kephalēs autou tēn aitian autou gegrammenēn;

And they placed above His head they put the charge of Him, having been written:

Houtos estin Iēsous ho basileus tōn Ioudaiōn.

"This is Yahushua, the King of the Jews."

---

38 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅:

לחוַיִּצְלְבוּ אִתּוֹ שְׁנֵי פָרִיצִים אֶחָד מִימִינוֹ וְאֶחָד מִשְּׂמֹאלוֹ׃

38. wayitsal'bu 'ito sh'ney pharitsim 'echad mimino w'echad mis'mo'lo.

Matt27:38 They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

‹38› Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

38 Tote staurountai syn autō̧ duo lȩ̄stai, heis ek dexiōn kai heis ex euōnymōn.

Then two thieves were crucified with Him, one on the right and one on the left.

---

39 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤌:

לטוְהָעֹבְרִים גִּדְּפוּ אוֹתוֹ וַיָּנִיעוּ אֶת־רֹאשָׁם׃

39. w'ha`ob'rim gid'phu 'otho wayani`u 'eth-ro'sham.

Matt27:39 Those passing by blasphemed Him and wagged their heads,

‹39› Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

39 Hoi de paraporeuomenoi eblasphēmoun auton kinountes tas kephalas autōn

And the ones passing by blasphemed Him shaking their heads

---

40 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤄𐤓𐤎 𐤀𐤕--𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤅𐤁𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤕
𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤃𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁:

מוַיֹּאמְרוּ אַתָּה הַהֹרֵס אֶת־־הַהֵיכָל וּבֹנֵהוּ בִּשְׁלֹשֶׁת
יָמִים הוֹשַׁע לְנַפְשֶׁךָ וְאִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה רְדָה מִן־הַצְּלוּב׃

40. wayo'm'ru 'atah hahores 'eth--haHeykal ubonehu bish'losheth yamim hosha` l'naph'sheak w'im ben-ha'Elohim 'atah r'dah min-hats'lub.

Matt27:40 and they said, "You who would demolish the Temple and build it in three days, save Your life! And if You are the Son of the Elohim, come down from the crucifixion!"

‹40› καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

40 kai legontes, Ho katalyōn ton naon kai en trisin hēmerais oikodomōn,

and saying, "The one destroying the temple and building it in three days,

sōson seauton, ei huios ei tou theou, [kai] katabēthi apo tou staurou.

save Yourself! If You are the Son of the Elohim, come down from the cross."

𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤋𐤏𐤉𐤂𐤅 𐤂𐤌-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 41
𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

מא וְכֵן הִלְעִיגוּ גַּם־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם־הַסּוֹפְרִים
וְהַזְּקֵנִים לֵאמֹר׃

41. w'ken hil'`igu gam-ra'shey hakohanim `im-hasoph'rim w'haz'qenim le'mor.

Matt27:41 Likewise, the chief priests, along with the scribes and elders,
also mocked Him, and saying,

‹41› ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων
καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον,

41 homoiōs kai hoi archiereis empaizontes meta tōn grammateōn kai presbyterōn elegon,
Likewise the chief priests also, mocking with the scribes and elders, saying,

---

𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤅𐤋𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 42
(𐤀𐤌-) 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤃-𐤍𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤅:

מב אֶת־אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ וּלְעַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ
(אִם־) מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא יֵרֶד־נָא עַתָּה מִן־הַצְּלוּב וְנַאֲמִין בּוֹ׃

42. 'eth-'acherim hoshi`a ul'`ats'mo lo' yukal l'hoshi`a ('im-) Mele'k Yis'ra'El hu' yered-na' `atah min-hats'lub w'na'amin bo.

Matt27:42 "He saved others, but He is not able to save Himself!
(If) He is the King of Yisra'El; let Him now come down from the crucifixion.
Then we shall believe in Him."

‹42› Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν,
εἰ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν.

42 Allous esōsen, heauton ou dynatai sōsai; ei basileus Israēl estin,
"He saved others; he is not able to save yet Himself. [If] He is the King of Israel;
katabatō nyn apo tou staurou kai pisteusomen ep' auton.
let him come down from the cross now, and we shall believe in Him."

𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤐𐤋𐤈𐤄𐤅 𐤀𐤌-𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤅 43
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉:

מג בָּטַח בֵּאלֹהִים עַתָּה יְפַלְּטֵהוּ אִם־חָפֵץ בּוֹ
כִּי אָמַר בֶּן־הָאֱלֹהִים אָנִי׃

43. batach b'Elohim `atah y'phal'tehu 'im-chaphets bo ki 'amar ben-ha'Elohim 'ani.

Matt27:43 "He trusts in Elohim. Now let Him rescue Him, if He desires Him;
for He said, 'I am the Son of the Elohim.'"

‹43› πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν·
εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

43 pepoithen epi ton theon, hrysasthō nyn ei thelei auton;
"He has trusted on Elohim; let Him rescue now, if He wants Him;
eipen gar hoti Theou eimi huios.

for He said, ‘I am the Son of the Elohim.’”

𐤅𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤇𐤓𐤐𐤄𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤐𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤑𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅: 44

מד וְכָזֹאת חֵרְפֻהוּ גַּם־הַפָּרִיצִים הַנִּצְלָבִים אִתּוֹ׃

44. w’kazo’th cher’phuhu gam-haparitsim hanits’labim ‘ito.

Matt27:44 Even the robbers who were crucified with Him
insulted Him in a similar way.

‹44› τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

44 to d’ auto kai hoi lēstai hoi systaurōthentes syn autō̧
The same also spoke the thieves the ones having been crucified with Him
ōneidizon auton.
they were reproaching Him.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤍 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤔𐤔𐤉𐤕 45
𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕:

מה וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ מִן הַשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית
עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

45. way’hi choshe’k `al-kal-ha’arets min hasha`ah hashishith `ad hasha`ah hat’shi`ith.

Matt27:45 There was darkness over all the land from the sixth hour to the ninth hour.

‹45› Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

45 Apo de hektēs hōras skotos egeneto epi pasan tēn gēn heōs hōras enatēs.
Now from the sixth hour darkness was over all the land until the ninth hour.

𐤅𐤊𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 46
𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤒𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤍𐤉:

מו וּכְעֵת הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יָהוּשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל
אֵלִי אֵלִי לָמָה שְׁבַקְתָּנִי וְהוּא אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי׃

46. uk’`eth hasha`ah hat’shi`ith wayiz’`aq Yahushuà b’qol gadol
‘Eli ‘Eli L’mah Sh’baq’tani w’hu’ ‘Eli ‘Eli lamah `azab’tani.

Matt27:46 At about the ninth hour, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 cried out in a loud voice,
“Eli, Eli, Lamah Shabaqtani?” that is, “My El, My El, why have you abandoned Me?”

‹46› περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων,
Ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ’ ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες;

46 peri de tēn enatēn hōran aneboēsen ho Iēsous phōnȩ̄ megalȩ̄ legōn,
And about the ninth hour Yahushua cried out with a loud voice saying,
Ēli ēli lema sabachthani? tout’ estin, Thee mou thee mou, hinati me egkatelipes?
“Eli, Eli, lema sabachthani?” this is, “My El, My El, why have you forsaken Me?”

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌 47
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅:

מז וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן־הָעֹמְדִים שָׁם

וַיֹּאמְרוּ הוּא קוֹרֵא אֶל־אֵלִיָּהוּ׃

47. wayish'm'`u 'anashim min-ha`om'dim sham wayo'm'ru hu' qore' 'el-'EliYahu.

Matt27:47 And some men of those standing there heard it and said,
"He is calling for EliYahu."

‹47› τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος.

47 tines de tōn ekei hestēkotōn akousantes elegon
And some of the ones having stood there and having listened said,

hoti Ēlian phōnei houtos.
"Elijah calls for this One."

---

48 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤎𐤐𐤅𐤂 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤇𐤌𐤑
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤄𐤅:

מחוַיְמַהֵר אֶחָד מֵהֶם וַיָּרָץ וַיִּקַּח סְפוֹג וַיְמַלֵּא אֹתוֹ חֹמֶץ
וַיָּשֶׂם עַל־קָנֶה וַיַּשְׁקֵהוּ׃

48. way'maher 'echad mehem wayarats wayiqach s'phog
way'male' 'otho chomets wayasem `al-qaneh wayash'qehu.

Matt27:48 One of them ran quickly, and took a sponge,
and filled it with vinegar. He placed it on a reed and gave it to Him to drink.

‹48› καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους
καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

48 kai eutheōs dramōn heis ex autōn kai labōn spoggon
And immediately running one of them and having taken a sponge

plēsas te oxous kai peritheis kalamῳ epotizen auton.
and having filled it with vinegar and having put it on a stick he gave Him to drink.

---

49 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤅
𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤅
(𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤃𐤒𐤓 𐤀𐤕-𐤑𐤋𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤌):

מטוְיֶתֶר הָאֲנָשִׁים אָמְרוּ הַנִּיחוּ לוֹ
וְנִרְאֶה אִם־יָבוֹא אֵלִיָּהוּ לְהוֹשִׁיעוֹ
(וְאִישׁ אַחֵר לָקַח חֲנִית וַיִּדְקֹר אֶת־צַלְעוֹ וַיֵּצְאוּ מַיִם וָדָם)׃

49. w'yether ha'anashim 'am'ru hanichu lo w'nir'eh 'im-yabo' 'EliYahu l'hoshi`o
(w'ish 'acher laqach chanith wayid'qor 'eth-tsal'`o wayets'u mayim wadam).

Matt27:49 But the other men said, "Leave Him alone, and we shall see
if EliYahu shall come to save Him." {And another man took a spear
and thrust it through his side, and out came blood and water }.

‹49› οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.

49 hoi de loipoi elegon, Aphes idōmen ei erchetai Ēlias sōsōn auton.
But the others said, "Leave Him alone and let us see if Elijah comes saving Him."

---

50 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤓𐤅𐤇𐤅:

נ וְיָהוּשֻׁעַ הוֹסִיף לִקְרֹא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֵּצֵא רוּחוֹ׃

50. w'Yahushuà hosiph liq'ro' b'qol gadol watetse' rucho.

Matt27:50 But יהושע cried out again with a loud voice, and His spirit departed.

‹50› ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

50 ho de Iēsous palin kraxas phōnē megalē aphēken to pneuma.

And Yahushua having cried out again with a loud voice gave up His spirit.

---

51 והנה נקרעה פרכת ההיכל מלמעלה למטה לשנים קרעים
ותרעש הארץ והסלעים התבקעו:

נא וְהִנֵּה נִקְרְעָה פָּרֹכֶת הַהֵיכָל מִלְמַעְלָה לְמָטָּה לִשְׁנַיִם קְרָעִים
וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְהַסְּלָעִים הִתְבַּקָּעוּ׃

51. w'hinneh niq'r'`ah paroketh haHeykal mil'ma`'lah l'matah lish'nayim q'ra`im watir'`ash ha'arets w'has'la`im hith'baqa`u.

Matt27:51 And behold, the curtain of the Temple was torn from top to bottom in two pieces. The earth quaked, and the rocks were split.

‹51› Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο
καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

51 Kai idou to katapetasma tou naou eschisthē ap' anōthen heōs katō eis duo

And behold the curtain of the temple was torn from above to below in two

kai hē gē eseisthē kai hai petrai eschisthēsan,

and the earth was shaken, and the rocks were split.

---

52 והקברים נפתחו
ורבים מן-הקדושים ישני אדמת עפר נעורו:

נב וְהַקְּבָרִים נִפְתָּחוּ
וְרַבִּים מִן־הַקְּדוֹשִׁים יְשֵׁנֵי אַדְמַת עָפָר נֵעוֹרוּ׃

52. w'haq'barim niph'tachu
w'rabbim min-haq'doshim y'sheney 'ad'math `aphar ne`oru.

Matt27:52 The tombs were opened, and many of the sanctified ones sleeping in the dusty ground were awakened.

‹52› καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν
καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,

52 kai ta mnēmeia aneǫchthēsan

And the tombs were opened,

kai polla sōmata tōn kekoimēmenōn hagiōn ēgerthēsan,

and many bodies of the holy ones having fallen asleep were raised.

---

53 ויצאו מן-הקברים אחרי תחיתו
ויבאו אל-העיר הקדושה ויראו לרבים:

נג וַיֵּצְאוּ מִן־הַקְּבָרִים אַחֲרֵי תְחִיָּתוֹ
וַיָּבֹאוּ אֶל־הָעִיר הַקְּדוֹשָׁה וַיֵּרָאוּ לָרַבִּים׃

53. wayets'u min-haq'barim 'acharey th'chiatho
wayabo'u 'el-ha`ir haq'doshah wayera'u larabbim .

Matt27:53 they came forth from the tombs after His resurrection
and entered to the holy city, and they were seen by many.

<53> καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον
εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

53 kai exelthontes ek tōn mnēmeiōn meta tēn egersin autou
And having gone out from the tombs after His resurrection

eisēlthon eis tēn hagian polin kai enephanisthēsan pollois.
they entered into the holy city and appeared to many.

---

54 𐤅𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤊𐤍 𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

נד וְשַׂר־הַמֵּאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ הַשֹּׁמְרִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ
כִּרְאוֹתָם אֶת־הָרַעַשׁ וְאֶת־אֲשֶׁר נִהְיְתָה נִבְהֲלוּ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ אָכֵן זֶה הָיָה בֶּן־אֱלֹהִים׃

54. w'sar-hame'ah w'ha'anashim 'asher 'ito hashom'rim 'eth-Yahushuà
kir'otham 'eth-hara`ash w'eth-'asher nih'y'thah nib'halu m'od
wayo'm'ru 'aken zeh hayah ben-'Elohim.

Matt27:54 And when the centurion and the men with Him who were guarding 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
saw the earthquake and what had happened, they were very terrified,
and they said, "Surely this was the Son of Elohim."

<54> Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν
ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες,
Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

54 Ho de hekatontarchos kai hoi met' autou tērountes ton Iēsoun
And the centurion and the ones with Him, guarding Yahushua

idontes ton seismon kai ta genomena ephobēthēsan sphodra, legontes,
seeing the earthquake and the things taking place were afraid greatly, saying,

Alēthōs theou huios ēn houtos.
"Truly this one was the Son of Elohim."

---

55 𐤅𐤔𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒:

נה וְשָׁם נָשִׁים רַבּוֹת אֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל לְשָׁרְתוֹ
וְהֵנָּה רֹאוֹת מֵרָחוֹק׃

55. w'sham nashim rabboth 'asher hal'ku 'acharey Yahushuà min-haGalil l'shar'tho
w'henah ro'oth merachoq.

Matt27:55 Now many women were there who had followed after 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
from Galil to serve Him, and they were watching from a distance.

<55> Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,

αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ·

55 Ēsan de ekei gynaikes pollai apo makrothen theōrousai,

And there were there many women from a distance observing,

haitines ēkolouthēsan tῷ Iēsou apo tēs Galilaias diakonousai autῷ;

who followed Yahushua from Galilee serving Him.

---

56 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤊𐤍 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉 𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤃𐤉:

נו וּבְתוֹכָן מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם אֵם־יַעֲקֹב
וְיוֹסֵי וְאֵם בְּנֵי זַבְדָּי׃

56. ub'thokan Mir'yam haMag'dalith uMir'yam 'em-Ya`aqob
w'Yosey w'em b'ney Zab'day.

Matt27:56 Among them was Miryam the Magdalith, and Miryam the mother of Ya'aqob and Yosey, and the mother of the sons of Zabday.

‹56› ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου
καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

56 en hais ēn Maria hē Magdalēnē kai Maria hē tou Iakōbou

Among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James

kai Iōsēph mētēr kai hē mētēr tōn huiōn Zebedaiou.

and Joseph mother, and the mother of the sons of Zebedee.

---

57 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤎𐤐
𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

נז וַיְהִי בָעֶרֶב וַיָּבֹא אִישׁ עָשִׁיר מִן־הָרָמָתַיִם וּשְׁמוֹ יוֹסֵף
וְגַם־הוּא מִתַּלְמִידֵי יָהוּשֻׁעַ׃

57. way'hi ba`ereb wayabo' 'ish `ashir min-haRamathayim ush'mo Yoseph
w'gam-hu' mital'midey Yahushuà.

Matt27:57 And it came to pass in the evening, there came a rich man from the Ramathayim named Yoseph, and he was also one of the disciples of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹57› Ὀψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας,
τοὔνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ·

57 Opsias de genomenēs ēlthen anthrōpos plousios apo Harimathaias, tounoma Iōsēph,

When it was evening, came a rich man from Arimathea, named Joseph,

hos kai autos emathēteuthē tῷ Iēsou;

who also himself was a disciple of Yahushua.

---

58 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅:

נח וַיִּגַּשׁ אֶל־פִּילָטוֹס לִשְׁאֹל אֶת־גְּוִיַּת יָהוּשֻׁעַ
וַיְצַו פִּילָטוֹס וַתִּנָּתֵן לוֹ׃

58. wayigash 'el-Pilatos lish'ol 'eth-g'wiath Yahushuà way'tsaw Pilatos watinathen lo.

Matt27:58 And he approached Pilatos to request the body of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

and Pilatos ordered for it to be given to him.

‹58› οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.

58 houtos proselthōn tō̧ Pilatō̧ ȩ̄tēsato to sōma tou Iēsou.
This one having approached Pilate asked for the body of Yahushua;

tote ho Pilatos ekeleusen apodothēnai.
then Pilate commanded it to be given.

---

59 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤊 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤁𐤎𐤃𐤉𐤍 𐤈𐤄𐤅𐤓:

נט וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־הַגְּוִיָּה וַיִּכְרֹךְ אוֹתָהּ בְּסָדִין טָהוֹר׃

59. wayiqach Yoseph 'eth-hag'wiah wayik'ro'k 'othah b'sadin tahor.

Matt27:59 And Yoseph took the body and wrapped it in a pure linen garment.

‹59› καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ

59 kai labōn to sōma ho Iōsēph enetylixen auto [en] sindoni katharą
And having taken the body Joseph wrapped it in a clean linen

---

60 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄 𐤁𐤒𐤁𐤓 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤑𐤁-𐤋𐤅 𐤁𐤎𐤋𐤏
𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤀𐤁𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤅:

ס וַיְשִׂימֶהָ בַּקֶּבֶר הֶחָדָשׁ אֲשֶׁר חָצַב־לוֹ בַּסָּלַע
וַיָּגֶל אֶבֶן גְּדוֹלָה עַל־פֶּתַח הַקֶּבֶר וַיֵּלֶךְ לוֹ׃

60. way'simeah baqeber hechadash 'asher chatsab-lo basala`
wayagel 'eben g'dolah `al-pethach haqeber wayele'k lo.

Matt27:60 He placed it in the new tomb that had hewn for him in the rock,
rolled a large stone over the entrance of the tomb, and then he left.

‹60› καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ
καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.

60 kai ethēken auto en tō̧ kainō̧ autou mnēmeiō̧ ho elatomēsen en tȩ̄ petrą
and placed it in the new tomb of him, which he cut in the rock

kai proskylisas lithon megan tȩ̄ thyrą tou mnēmeiou apēlthen.
and having rolled a large stone over the door of the tomb he left.

---

61 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤔𐤌 𐤌𐤌𐤅𐤋 𐤄𐤒𐤁𐤓:

סא וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם הָאַחֶרֶת הָיוּ יֹשְׁבוֹת שָׁם מִמּוּל הַקָּבֶר׃

61. uMir'yam haMag'dalith
uMir'yam ha'achereth hayu yosh'both sham mimul haqaber.

Matt27:61 And Miryam the Magdalith
and the other Miryam were sitting there facing the tomb.

‹61› ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ
καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

61 ēn de ekei Mariam hē Magdalēnē kai hē allē Maria
And was there Mary Magdalene and the other Mary

kathēmenai apenanti tou taphou.

sitting opposite the grave.

ויהי ממחרת ערב השבת ויקהלו ראשי הכהנים 62
והפרושים אל-פילטוס:

סבוַיְהִי מִמָּחֳרַת עֶרֶב הַשַּׁבָּת וַיִּקָּהֲלוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַפְּרוּשִׁים אֶל־פִּילָטוֹס׃

62. way'hi mimacharath `ereb haShabbat wayiqahalu ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'el-Pilatos.

Matt27:62 And it came to pass on the morrow, after the evening of the Shabbat, and the chief priests and the Prushim assembled to Pilatos.

‹62› Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

62 Tȩ̄ de epaurion, hētis estin meta tēn paraskeuēn, synēchthēsan

Now on the next day, that is, after the Preparation day, were gathered together

hoi archiereis kai hoi Pharisaioi pros Pilaton

the chief priests and the Pharisees before Pilate

ויאמרו אדנינו זכרנו כי אמר המסית ההוא בעודנו 63
חי מקצה שלשת ימים קום אקום:

סגוַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ זָכַרְנוּ כִּי אָמַר הַמֵּסִית הַהוּא בְּעוֹדֶנּוּ
חַי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוּם אָקוּם׃

63. wayo'm'ru 'Adoneynu zakar'nu ki 'amar hamesith hahu' b'`odenu chay miq'tseh sh'losheth yamim qom 'aqum.

Matt27:63 They said, "Our Adon (Master), we remember that when that instigator was still alive, he said, "At the end of three days I shall surely rise."

‹63› λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

63 legontes, Kyrie, emnēsthēmen hoti ekeinos ho planos eipen eti zōn,

and said, "Master, we remember that that impostor said while living,

Meta treis hēmeras egeiromai.

'After three days I shall be raised.'"

לכן צוה-נא ויסכר פי הקבר עד-היום השלישי 64
פן-יבאו תלמידיו בלילה וגנבהו ואמרו אל-העם הנה-קם
מן-המתים והיתה התרמית האחרונה רעה מן-הראשונה:

סדלָכֵן צַוֵּה־נָא וְיִסָּכֵר פִּי הַקֶּבֶר עַד־הַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
פֶּן־יָבֹאוּ תַלְמִידָיו בַּלַּיְלָה וּגְנָבֻהוּ וְאָמְרוּ אֶל־הָעָם הִנֵּה־קָם
מִן־הַמֵּתִים וְהָיְתָה הַתַּרְמִית הָאַחֲרוֹנָה רָעָה מִן־הָרִאשׁוֹנָה׃

64. laken tsaueh-na' w'yisaker pi haqeber `ad-hayom hash'lishi
pen-yabo'u thal'midayu balay'lah ug'nabuhu
w'am'ru 'el-ha`am hinneh-qam min-hamethim
w'hay'thah hatar'mith ha'acharonah ra`ah min-hari'shonah.

Matt27:64 “Therefore, please give the order, and have the mouth of the tomb closed
until the third day, lest His disciples may come in the night and steal Him,
then say to the people, ‘Behold, He has risen from the dead,’
and the last deception shall be worse than the first.”

‹64› κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

64 keleuson oun asphalisthēnai ton taphon heōs tēs tritēs hēmeras,
Therefore command the grave to be guarded until the third day;
mēpote elthontes hoi mathētai autou klepsōsin auton kai eipōsin tō̧ laō̧,
otherwise His disciples having come might steal it, and say to the people,
Ēgerthē apo tōn nekrōn, kai estai hē eschatē planē cheirōn tēs prōtēs.
‘He has been raised from the dead,’ and the last deception worse than the first.”

---

65 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤓
𐤋𐤊𐤅 𐤎𐤊𐤓𐤅𐤄𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌:

סה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה לָכֶם אַנְשֵׁי מִשְׁמָר
לְכוּ סִכְרוּהוּ כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם׃

65. wayo’mer ‘aleyhem Pilatos hinneh lakem ‘an’shey mish’mar
l’ku sik’ruhu ka’asher y’da`’tem.

Matt27:65 Pilatos said to them, “Behold, there are some sentry men for you.
Go and close it up as you know how.”

‹65› ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

65 ephē autois ho Pilatos, Echete koustōdian;
Pilate said to them, “You have a guard.
hypagete asphalisasthe hōs oidate.
Go away and guard it as you know.”

---

66 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤄𐤒𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤇𐤕𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤌𐤓:

סו וַיֵּלְכוּ וַיִּסְכְּרוּ אֶת־פִּי הַקֶּבֶר
וַיַּחְתְּמוּ אֶת־הָאֶבֶן וַיַּעֲמִידוּ עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁמָר׃

66. wayel’ku wayis’k’ru ‘eth-pi haqeber
wayach’t’mu ‘eth-ha’aben waya`amidu `alayu ‘eth-hamish’mar.

Matt27:66 They went and closed the mouth of the tomb,
and sealed the stone, and stationed the sentries at it.

‹66› οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον
μετὰ τῆς κουστωδίας.

66 hoi de poreuthentes ēsphalisanto ton taphon sphragisantes ton lithon
And the ones having gone guarded the grave having sealed the stone
meta tēs koustōdias.
with the guard.

Chapter 28

ואחרי מוצאי השבתות כשהאיר לאחד בשבתות Matt28:1
באה מרים המגדלית ומרים האחרת לראות את-הקבר:

אוְאַחֲרֵי מוֹצָאֵי הַשַּׁבָּתוֹת כְּשֶׁהֵאִיר לְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת
בָּאָה מִרְיָם הַמַּגְדְּלִית וּמִרְיָם הָאַחֶרֶת לִרְאוֹת אֶת־הַקָּבֶר׃

1. w'acharey motsa'ey haShabbatot k'shehe'ir l'echad baShabbatot
ba'ah Mir'yam haMag'dalith uMir'yam ha'achereth lir'oth 'eth-haqaber.

Matt28:1 And after the going out of the Shabbats,
as it dawned toward the one of the Shabbats,
Miryam the Magdalith came with the other Miryam to see the tomb.

‹28:1› Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων
ἦλθεν Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.

1 Opse de sabbatōn tę̄ epiphōskousę̄ eis mian sabbatōn,
Now after the Sabbath in the dawning toward the one of the Sabbaths,
ēlthen Mariam hē Magdalēnē kai hē allē Maria theōrēsai ton taphon.
came Mary Magdalene and the other Mary to look at the grave.

והנה רעש גדול היה כי-מלאך יהוה ירד מן-השמים 2
ויגש ויגל את-האבן מן-הפתח וישב עליה:

בוְהִנֵּה רַעַשׁ גָּדוֹל הָיָה כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה יָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיִּגַּשׁ וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מִן־הַפֶּתַח וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ׃

2. w'hinneh ra`ash gadol hayah ki-mal'a'k Yahúwah yarad min-hashamayim
wayigash wayagel 'eth-ha'eben min-hapethach wayesheb `aleyah.

Matt28:2 And behold, there was a great quake,
because the messenger of יהוה came down from the heavens, approached,
and rolled the stone from the entrance, and sat upon it.

‹2› καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

2 kai idou seismos egeneto megas; aggelos gar kyriou
And behold there was a great earthquake; for an angel of YHWH,
katabas ex ouranou kai proselthōn apekylisen ton lithon
having come down from the heavens and having approached rolled away the stone
kai ekathēto epanō autou.
and was sitting above it.

ומראהו כמראה הברק ולבושו לבן כשלג: 3

גוּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה הַבָּרָק וּלְבוּשׁוֹ לָבָן כַּשָּׁלֶג׃

3. umar'ehu k'mar'eh habaraq ul'busho laban kashaleg.

Matt28:3 His appearance was like the appearance of lightning,
and his clothing was as white as snow.

‹3› ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών.

3 ēn de hē eidea autou hōs astrapē kai to endyma autou leukon hōs chiōn.

And was His appearance like lightning, and his clothing white as snow.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤕𐤉𐤌:

דוַיִּבָּהֲלוּ הַשֹּׁמְרִים מִפַּחְדּוֹ וַיִּהְיוּ כַּמֵּתִים׃

4. wayibahalu hashom'rim mipach'do wayih'yu kamethim.

Matt28:4 The guards were terrified for fear of him and became like the dead.

‹4› ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί.

4 apo de tou phobou autou eseisthēsan hoi tērountes

And from his fear the ones guarding were shaken

kai egenēthēsan hōs nekroi.

And they became as dead men.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤍 𐤄𐤍 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 5
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤋𐤁 𐤀𐤕𐤍 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤅𐤕:

הוַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הַנָּשִׁים אַתֵּן אַל־תִּירֶאןָ הֵן יָדַעְתִּי
כִּי אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנִּצְלָב אַתֵּן מְבַקְשׁוֹת׃

5. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'el-hanashim 'aten 'al-tire'an hen yada`'ti
ki 'eth-Yahushuà hanits'lab 'aten m'baq'shoth.

Matt28:5 The messenger answered and said to the women, "Do not fear.
See, I know that you are seeking 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 who was crucified.

‹5› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς,
οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε·

5 apokritheis de ho aggelos eipen tais gynaixin, Mē phobeisthe hymeis,

But the angel having answered said to the women, "You do not be afraid;

oida gar hoti Iēsoun ton estaurōmenon zēteite;

For I know that you seeking Yahushua the one having been crucified."

𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤐𐤄 𐤊𐤉-𐤒𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤄 6
𐤅𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤊𐤁-𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

והוּא אֵינֶנּוּ פֹּה כִּי־קָם כַּאֲשֶׁר אָמָר בֹּאנָה
וּרְאֶינָה אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם הָאָדוֹן׃

6. hu' 'eynenu phoh ki-qam ka'asher 'amar bo'nah
ur'eynah 'eth-hamaqom 'asher shakab-sham ha'Adon.

Matt28:6 He is not here, because He has risen as He said.
"Come and see the place where the Adon (Master) was lying."

‹6› οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο.

6 ouk estin hōde, ēgerthē gar kathōs eipen;

He is not here; for he was raised just as He said.

deute idete ton topon hopou ekeito.

Come see the place where he was lying.

---

7 𐤋𐤊𐤍𐤄 𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕𐤍 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤒𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤕𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤍:

ז לֵכְנָה מַהֵר וְהִגַּדְתֶּן לְתַלְמִידָיו כִּי קָם מִן־הַמֵּתִים
וְהִנֵּה הוּא הוֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה וְשָׁם תִּרְאֻהוּ הִנֵּה אָמַרְתִּי לָכֶן׃

7. lek'nah maher w'higad'ten l'thal'midayu ki qam min-hamethim
w'hinneh hu' hole'k liph'neykem haGalilah w'sham tir'uhu hinneh 'amar'ti laken.

Matt28:7 Go quickly and tell His disciples that He has risen from the dead,
and behold, He is going ahead of you into the Galil, and there you shall see Him.
Behold, I have told you.

<7> καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

7 kai tachy poreutheisai eipate tois mathētais autou hoti Ēgerthē apo tōn nekrōn,
And quickly having gone tell His disciples, "He was raised from the dead,
kai idou proagei hymas eis tēn Galilaian, ekei auton opsesthe;
and Behold He is going ahead of you to Galilee; there you shall see Him.'
idou eipon hymin.
Behold I told you."

---

8 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤑𐤀𐤍𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤕𐤓𐤑𐤍𐤄 𐤋𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

ח וַתְּמַהֵרְנָה וַתֵּצֶאנָה מִן־הַקֶּבֶר בְּיִרְאָה וּבְשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַתָּרֹצְנָה לְסַפֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו׃

8. wat'maher'nah watetse'nah min-haqeber b'yir'ah ub'sim'chah g'dolah
watarots'nah l'saper 'el-tal'midayu.

Matt28:8 They quickly went out of the tomb in fear and in great joy,
and they ran to report to His disciples.

<8> καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου
καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

8 kai apelthousai tachy apo tou mnēmeiou meta phobou kai charas megalēs
And having departed quickly from the tomb with fear and great joy,
edramon apaggeilai tois mathētais autou.
they ran to report to His disciples.

---

9 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤍𐤒𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤍 𐤅𐤕𐤂𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤇𐤆𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤍 𐤋𐤅:

ט הֵנָּה הֹלְכוֹת לְסַפֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו וְהִנֵּה יָהוּשֻׁעַ נִקְרָה אֲלֵיהֶן
וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶן וַתִּגַּשְׁנָה וַתֹּאחַזְנָה בְּרַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לוֹ׃

9. hennah hol'koth l'saper 'el-tal'midayu w'hinneh Yahushuà niq'reh 'aleyhen
wayo'mer shalom laken watigash'nah wato'chaz'nah b'rag'layu watish'tachaweyan lo.

Matt28:9 Behold, as they were going to report to His disciples,
behold, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 happened upon them and said "Shalom to you."
They approached and grasped His feet and bowed down to Him.

‹9› καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων,
Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

9 kai idou Iēsous hypēntēsen autais legōn,
And behold Yahushua met them saying,

Chairete hai de proselthousai ekratēsan autou tous podas kai prosekynēsan autō̜.
“Hello!” And they having approached grasped His feet, and they worshiped Him.

---

10 ויאמר אליהן יהושע אל־תיראן לכנה והגדנה לאחי
וילכו הגלילה ושם יראוני׃

יוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן יָהוּשֻׁעַ אַל־תִּירֶאןָ לֵכְנָה וְהַגֵּדְנָה לְאַחַי
וְיֵלְכוּ הַגָּלִילָה וְשָׁם יִרְאוּנִי׃

**10. wayo’mer ‘alehen Yahushuà ‘al-tire’na lek’nah w’haged’nah l’achay
w’yel’ku haGalilah w’sham yir’uni.**

Matt28:10 יהושע said to them, “Do not fear. Go and tell My brethren to go on to the Galil, and there they shall see Me.”

‹10› τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

10 tote legei autais ho Iēsous, Mē phobeisthe; hypagete apaggeilate tois adelphois mou
Then Yahushua said to them, “Do not be afraid; go and report to My brothers

hina apelthōsin eis tēn Galilaian, kakei me opsontai.
That they may go away into Galilee and there they shall see Me.”

---

11 ויהי בלכתן והנה אנשים מן־המשמר באו העירה
ויגידו לראשי הכהנים את כל־הנעשה׃

יאוַיְהִי בְּלֶכְתָּן וְהִנֵּה אֲנָשִׁים מִן־הַמִּשְׁמָר בָּאוּ הָעִירָה
וַיַּגִּידוּ לְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵת כָּל־הַנַּעֲשָׂה׃

**11. way’hi b’lek’tan w’hinneh ‘anashim min-hamish’mar ba’u ha`irah
wayagidu l’ra’shey hakohanim ‘eth kal-hana`asah.**

Matt28:11 And to come to pass as they were going, behold, men from the guard came into the city and told the chief priests all that had happened.

‹11› Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα.

11 Poreuomenōn de autōn idou tines tēs koustōdias elthontes eis tēn polin
And as they were going behold some of the guard having come into the city

apēggeilan tois archiereusin hapanta ta genomena.
Reported to the chief priests all the things having happened.

---

12 ויקהלו עם־הזקנים ויתיעצו
ויתנו־כסף לרב אל־אנשי הצבא לאמר׃

יבוַיִּקָּהֲלוּ עִם־הַזְּקֵנִים וַיִּתְיָעֲצוּ
וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לָרֹב אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר׃

12. wayiqahalu `im-haz’qenim wayith’ya`atsu

wayit'nu-keseph larob 'el-'an'shey hatsaba' le'mor.

Matt28:12 They assembled with the elders and counseled,
and they gave a large amount of money to the military men, saying,

‹12› καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες
ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις

12 kai synachthentes meta tōn presbyterōn
And having gathered together with the elders

symboulion te labontes argyria hikana edōkan tois stratiōtais
counsel and having taken silver sufficent they gave to the soliders,

---

ואמרו-נא כי-באו תלמידיו לילה 13
ויגנבו אותו ואנחנו ישנים:

יג אִמְרוּ־נָא כִּי־בָאוּ תַלְמִידָיו לָיְלָה
וַיִּגְנְבוּ אוֹתוֹ וַאֲנַחְנוּ יְשֵׁנִים׃

13. 'im'ru-na' ki-ba'u thal'midayu lay'lah wayig'n'bu 'otho wa'anach'nu y'shenim.

Matt28:13 "Please say, that His disciples came during the night
and stole Him while we were sleeping."

‹13› λέγοντες, Εἴπατε ὅτι
Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.

13 legontes Eipate
saying, say that

Hoi mathētai autou nyktos elthontes eklepsan auton hēmōn koimōmenōn.
"His disciples during the night having come stole Him while we were sleeping."

ואם-ישמע הדבר בית ההגמון אנחנו נפיסהו 14
ואתם אל-תיראו:

יד וְאִם־יִשָּׁמַע הַדָּבָר בֵּית הַהֶגְמוֹן אֲנַחְנוּ נְפַיְּסֵהוּ
וְאַתֶּם אַל־תִּירָאוּ׃

14. w'im-yishama` hadabar beyth haheg'mon 'anach'nu n'phay'sehu w'atem 'al-tira'u.

Matt28:14 "And if this matter is heard in the house of the governor, we shall appease him.
But as for you, do not fear."

‹14› καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν]
καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.

14 kai ean akousthē touto epi tou hēgemonos, hēmeis peisomen [auton]
And if this is heard before the governor, we shall persuade him

kai hymas amerimnous poiēsomen.
and keep you out of trouble."

ויקחו את-הכסף ויעשו כאשר שמו בפיהם 15
ותצא השמועה הזאת בין היהודים עד היום הזה:

טו וַיִּקְחוּ אֶת־הַכֶּסֶף וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר שָׂמוּ בְּפִיהֶם

וַתֵּצֵא הַשְּׁמוּעָה הַזֹּאת בֵּין הַיְּהוּדִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. wayiq'chu 'eth-hakeseph w'ya`aso ka'asher samu b'phihem
watetse' hash'mu`ah hazo'th beyn haYahudim `ad hayom hazeh.

Matt28:15 They took the money and did as it was placed in their mouths,
and this rumor has gone out among the Yahudim to this day.

‹15› οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν.
Καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

15 hoi de labontes ta argyria epoiēsan hōs edidachthēsan.
And thes having received the silver did as they were taught
Kai diephēmisthē ho logos houtos para Ioudaiois mechri tēs sēmeron [hēmeras].
and was made known this word among the Jews up to the day today.

16 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

טז וְעַשְׁתֵּי עָשָׂר הַתַּלְמִידִים הָלְכוּ הַגָּלִילָה אֶל־הָהָר
אֲשֶׁר אָמַר לָהֶם יָהוֹשֻׁעַ׃

16. w'`ash'tey `asar hatal'midim hal'ku haGalilah 'el-hahar
'asher 'amar lahem Yahushuà.

Matt28:16 And the eleven disciples went to the Galil, to the mountain
that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had mentioned to them.

‹16› Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος
οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

16 Hoi de hendeka mathētai eporeuthēsan eis tēn Galilaian eis to oros
Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain
hou etaxato autois ho Iēsous,
where Yahushua commanded them.

17 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤁𐤌:

יז וַיִּרְאוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וְיֵשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר חָלַק לִבָּם׃

17. wayir'u 'otho wayish'tachawu-lo w'yesh mehem 'asher chalaq libam.

Matt28:17 They saw Him and bowed down to Him,
but there were some of them whose hearts were divided.

‹17› καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

17 kai idontes auton prosekynēsan, hoi de edistasan.
And having seen Him they worshipped Him, but some doubted.

18 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑:

יח וַיִּגַּשׁ יָהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר
נִתַּן־לִי כָּל־שָׁלְטָן בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ׃

18. wayigash Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor nitan-li kal-shal'tan
bashamayim uba'arets.

Matt28:18 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 approached and spoke to them, saying,
"All authority in the heavens and in the earth has been given to Me."

‹18› καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων,
Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.

18 kai proselthōn ho Iēsous elalēsen autois legōn,
And having approached Yahushua spoke to them saying,
Edothē moi pasa exousia en ouranō̧ kai epi [tēs] gēs.
"All authority in the heavens and on the earth was given to Me."

---

19 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤈𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤌-𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤁𐤍 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

יט וְאַתֶּם לְכוּ אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם וַעֲשׂוּ תַלְמִידִים
וּטְבַלְתֶּם אֹתָם לְשֵׁם־הָאָב וְהַבֵּן וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

19. w'atem l'ku 'el-kal-hagoyim wa`aso thal'midim ut'bal'tem 'otham l'shem-ha'ab w'haben w'Ruach haQodesh.

Matt28:19 "And you, go to all the nations. Make disciples; immerse them for the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit,"

‹19› πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

19 poreuthentes oun mathēteusate panta ta ethnē,
"therefore having gone make disciples of all the nations,
baptizontes autous eis to onoma tou patros kai tou huiou kai tou hagiou pneumatos,
baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,"

---

20 𐤅𐤋𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄
𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤒𐤑 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤍:

כ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְהִנֵּה
אָנֹכִי אִתְּכֶם כָּל־הַיָּמִים עַד־קֵץ הָעוֹלָם אָמֵן׃

20. w'limad'tem 'otham lish'mor 'eth-kal-'asher tsiuithi 'eth'kem w'hinneh 'anoki 'it'kem kal-hayamim `ad-qets ha`olam 'Amen.

Matt28:20 "and teach them to keep all that I have commanded you.
And behold, I am with you all of the days until the end of the age. Amen."

‹20› διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν·
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

20 didaskontes autous tērein panta hosa eneteilamēn hymin;
teaching them to keep all things whatsoever I commanded you.
kai idou egō meth' hymōn eimi pasas tas hēmeras heōs tēs synteleias tou aiōnos.
And behold, I am with you all the days until the completion of the age."

Sepher Menachem (Mark)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (8th sidrot) - Mark 1 – 5

תחלת בשורת יהושע המשיח בן-האלהים׃ Mark1:1

אתְּחִלַּת בְּשׂוֹרַת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

1. t'chilath b'sorath Yahushuà haMashiyach ben-ha'Elohim.

Mark1:1 The beginning of the Good News of יהושע the Mashiyach,
the Son of the Elohim.

‹1:1› Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].

1 Archē tou euaggeliou Iēsou Christou

The beginning of the good news of Yahushua the Anointed One

[huiou theou].

the Son of the Elohim.

ככתוב בנביאים הנני שלח מלאכי לפניך ופנה דרכך׃ 2

בכַּכָּתוּב בַּנְּבִיאִים הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וּפִנָּה דַּרְכֶּךָ׃

2. kakathub ban'bi'im hin'ni sholeach mal'aki l'phaneyak uphinah dar'keak.

Mark1:2 As it is written in the prophet, "Behold, I am sending My messenger
before your presence, and He shall clear Your Way ."

‹2› Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·

2 Kathōs gegraptai en tō̧ Ēsaią tō̧ prophētę̄,

Just as it has been written in the prophet Isaiah,

Idou apostellō ton aggelon mou pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou;

"Behold, I send My messenger before your face, who shall prepare your way;"

קול קורא במדבר פנו דרך יהוה ישרו מסלותיו׃ 3

גקוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ מְסִלּוֹתָיו׃

3. qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Mark1:3 A voice is calling in the wilderness,
"Clear the way of יהוה, make His paths straight!"

‹3› φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

3 phōnē boōntos en tę̄ erēmō̧,

a voice crying out in the wilderness:

Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou,

"Prepare the way of YHWH, make his paths straight,"

יהוחנן היה טבל במדבר 4
וקורא טבילת התשובה לסליחת חטאים׃

דיָהוּחָנָן הָיָה טֹבֵל בַּמִּדְבָּר
וְקוֹרֵא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לִסְלִיחַת חֲטָאִים׃

4. Yahuchanan hayah tobel bamid'bar w'qore' t'bilath hat'shubah lis'lichath chata'im.

Mark1:4 Yahuchanan (John) was immersing in the wilderness
announcing a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

‹4› ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

4 egeneto Iōannēs [ho] baptizōn en tę erēmǫ
John the baptizer came in the wilderness,
kai kēryssōn baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn.
preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

ותצא אליו כל-ארץ יהודה ובני ירושלם ויטבלו 5
כלם על-ידו בנהר הירדן מתודים את-חטאתם:

הוַתֵּצֵא אֵלָיו כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַםִ וַיִּטָּבְלוּ כֻלָּם
עַל־יָדוֹ בִּנְהַר הַיַּרְדֵּן מִתְוַדִּים אֶת־חַטֹּאתָם׃

5. watetse' 'elayu kal-'erets Yahudah ub'ney Y'rushalam
wayitab'lu kulam `al-yado bin'har haYar'den mith'wadim 'eth-chato'tham.

Mark1:5 All the land of Yahudah and the sons of Yerushalam went out to him,
And there were all of them immersed by his hands in the Yarden river,
confessing their sins.

‹5› καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα
καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ
ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

5 kai exeporeueto pros auton pasa hē Ioudaia chōra
And were going out to him the entire Judean country
kai hoi Hierosolymitai pantes, kai ebaptizonto hyp' autou
and all the Jerusalemites and they were baptized by him
en tǭ Iordanę potamǭ exomologoumenoi tas hamartias autōn.
in the Jordan river, confessing their sins.

ויהוחנן לבוש שער גמלים ואזור עור במתניו 6
ומאכלו חגבים ודבש היער:

ווְיָהוּחָנָן לָבוּשׁ שְׂעַר גְּמַלִּים וְאֵזוֹר עוֹר בְּמָתְנָיו
וּמַאֲכָלוֹ חֲגָבִים וּדְבַשׁ הַיָּעַר׃

6. w'Yahuchanan labush s'`ar g'malim w'ezor `or b'math'nayu
uma'akalo chagabim ud'bash haya`ar.

Mark1:6 Now Yahuchanan was wearing camel's hair, with a leather belt
around his waist, and his food was locusts and wild honey.

‹6› καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην
περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

6 kai ēn ho Iōannēs endedymenos trichas kamēlou kai zōnēn dermatinēn
And had been John clothed in camel's hair and a leather belt
peri tēn osphyn autou, kai esthiōn akridas kai meli agrion.
around his waist, and he ating locusts and wild honey.

---

7 ויקרא לאמר בוא יבא אחרי החזק ממני
אשר קטנתי מלכרע להתיר את-שרוך נעליו:

ז וַיִּקְרָא לֵאמֹר בּוֹא יָבֹא אַחֲרַי הֶחָזָק מִמֶּנִּי
אֲשֶׁר קָטֹנְתִּי מִלִּכְרֹעַ לְהַתִּיר אֶת־שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

7. wayiq'ra' le'mor bo' yabo' 'acharay hechazaq mimeni
'asher qaton'ti milik'ro`a l'hatir 'eth-s'ro'k n'`alayu.

Mark1:7 He proclaimed, saying,
"One shall surely come after me who is mightier than I am,
and whose thong of His sandals I am unworthy to kneel down and loosen."

‹7› καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου,
οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

7 kai ekēryssen legōn,
And he preaching saying,
Erchetai ho ischyroteros mou opisō mou, hou
"is coming the one stronger than me, after me, of whom
ouk eimi hikanos kuuas lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou.
I am not qualified, stooping, to untie the strap of his sandals."

---

8 אנכי טבלתי אתכם במים והוא יטבל אתכם ברוח הקדש:

ח אָנֹכִי טָבַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּיִם וְהוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

8. 'anoki tabal'ti 'eth'kem bamayim w'hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh.

Mark1:8 "I have immersed you in water,
but He shall immerse you with the Holy Spirit."

‹8› ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

8 egō ebaptisa hymas hydati, autos de baptisei hymas en pneumati hagiō.
"I have baptized you with water; but he shall baptize you with the Holy Spirit."

---

9 ויהי בימים ההם ויבא יהושע מנצרת אשר בגליל
ויטבל על-ידי יהוחנן בירדן:

ט וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ מִנְּצֶרֶת אֲשֶׁר בַּגָּלִיל
וַיִּטָּבֵל עַל־יְדֵי יָהוּחָנָן בַּיַּרְדֵּן׃

9. way'hi bayamim hahem wayabo' Yahushuà miN'tsereth 'asher baGalil
wayitabel `al-y'dey Yahuchanan baYar'den.

Mark1:9 And it came to pass in those days יהושע came down from Netsareth,
which is in the Galil, and was immersed by the hand of Yahuchanan in the Yarden.

‹9› Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

9 Kai egeneto en ekeinais tais hēmerais ēlthen Iēsous apo Nazaret tēs Galilaias
In those days that Yahushua came from Nazareth of Galilee

kai ebaptisthē eis ton Iordanēn hypo Iōannou.
and was baptized by John in the Jordan river.

ויהי אך-עלה עלה מן-המים וירא השמים 10
והנה נפתחו והרוח כיונה ירדת עליו:

יוַיְהִי אַךְ־עָלֹה עָלָה מִן־הַמַּיִם וַיַּרְא הַשָּׁמַיִם
וְהִנֵּה נִפְתְּחוּ וְהָרוּחַ כְּיוֹנָה יֹרֶדֶת עָלָיו׃

10. way'hi 'a'k-`aloh `alah min-hamayim wayar' hashamayim
w'hinneh niph't'chu w'haRuach k'yonah yoredeth `alayu.

Mark1:10 And it came to pass, just as He came up from the water, and He saw the heavens and behold, it was opened, and the Spirit like a dove descending upon Him.

‹10› καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς
καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

10 kai euthys anabainōn ek tou hydatos eiden schizomenous tous ouranous
And immediately coming up out of the water He saw the heavens being opened

kai to pneuma hōs peristeran katabainon eis auton;
and the Spirit as a dove descending towards Him.

ויהי קול מן-השמים אתה בני ידידי אשר רציתי-בו: 11

יאוַיְהִי קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אַתָּה בְּנִי יְדִידִי אֲשֶׁר רָצִיתִי־בוֹ׃

11. way'hi qol min-hashamayim 'atah B'ni y'didi 'asher ratsithi-bo.

Mark1:11 There was a voice from the heavens:
"You are My beloved Son, in whom I am pleased."

‹11› καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν,
Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

11 kai phōnē egeneto ek tōn ouranōn, Sy ei ho huios mou ho agapētos,
And a voice came from the heavens, "You are my Son, the Beloved,

en soi eudokēsa.
with you I am well pleased."

ומהר הוציאו הרוח המדברה: 12

יבוּמַהֵר הוֹצִיאוֹ הָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה׃

12. umaher hotsi'o haRuach hamid'barah.

Mark1:12 Quickly, the Spirit brought Him out to the wilderness.

‹12› Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

12 Kai euthys to pneuma auton ekballei eis tēn erēmon.
And the Spirit immediately drove him out into the wilderness.

ויהי שם במדבר ארבעים יום והשטן נסהו 13
ויהי עם-החיות והמלאכים שרתוהו:

יג וַיְהִי שָׁם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים יוֹם וְהַשָּׂטָן נִסָּהוּ
וַיְהִי עִם־הַחַיּוֹת וְהַמַּלְאָכִים שֵׁרְתוּהוּ׃

13. way'hi sham bamid'bar 'ar'ba`im yom w'hasatan nisahu
way'hi `im-hachayoth w'hamal'akim sher'thuhu.

Mark1:13 And He was there in the wilderness forty days, the satan tested Him,
and He was with the wild beasts, and the messengers attended to Him.

‹13› καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,
καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

13 kai ēn en tȩ̄ erēmō̧ tesserakonta hēmeras peirazomenos hypo tou Satana,
And He was in the wilderness forty days, tempted by Satan;
kai ēn meta tōn thēriōn, kai hoi aggeloi diēkonoun autō̧.
and He was among the wild beasts; and the angels were ministering to Him.

---

14 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤂𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

יד וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻסְגַּר יְהוֹחָנָן בָּא יָהוּשֻׁעַ הַגָּלִילָה
וַיִּקְרָא אֶת־בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר׃

14. w'acharey 'asher has'gar Yahuchanan ba' Yahushuà haGalilah
wayiq'ra' 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim wayo'mar.

Mark1:14 After that, Yahuchanan was arrested, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came into the Galil
and proclaimed the Good News of the kingdom of the Elohim. He said,

‹14› Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

14 Meta de to paradothēnai ton Iōannēn ēlthen ho Iēsous eis tēn Galilaian
And after John was arrested, Yahushua came to Galilee,
kēryssōn to euaggelion tou theou
proclaiming the good news of the Elohim,

---

15 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤄𐤏𐤕 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄:

טו מָלְאָה הָעֵת וְקָרְבָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים שׁוּבוּ וְהַאֲמִינוּ בַבְּשׂוֹרָה׃

15. mal'ah ha`eth w'qar'bah mal'kuth ha'Elohim shubu w'ha'aminu bab'sorah.

Mark1:15 "The time is fulfilled, and the kingdom of the Elohim has drawn near.
Repent and believe in the Good News."

‹15› καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·
μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

15 kai legōn hoti Peplērōtai ho kairos
and saying, "The time has been fulfilled,
kai ēggiken hē basileia tou theou;
and the kingdom of the Elohim has come near;
metanoeite kai pisteuete en tō̧ euaggeliō̧.
repent, and believe in the good news."

ויהי בהתהלכו על-יד ים-הגליל וירא והנה שמעון 16
ואנדרי אחי שמעון פרשים מצודה בים כי דיגים היו:

טזוַיְהִי בְּהִתְהַלְּכוֹ עַל־יַד יָם־הַגָּלִיל וַיַּרְא וְהִנֵּה שִׁמְעוֹן
וְאַנְדְּרַי אֲחִי שִׁמְעוֹן פֹּרְשִׂים מְצוֹדָה בַּיָּם כִּי דַיָּגִים הָיוּ׃

16. way'hi b'hith'hal'ko `al-yad yam-haGalil wayar' w'hinneh Shim'`on
w'An'd'ray 'achi Shim'`on por'sim m'tsodah bayam ki dayagim hayu.

Mark1:16 And it came to pass, while He was walking beside the Sea of the Galil,
He saw and beheld Shimeon and Andray, the brother of Shimeon,
Spreading out a net into the sea because they were fishermen.

‹16› Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.

16 Kai paragōn para tēn thalassan tēs Galilaias eiden Simōna
And passing by alongside the Sea of Galilee, He saw Simon
kai Andrean ton adelphon Simōnos amphiballontas en tę̄ thalassę̄;
and Andrew, the brother of Simon, casting their net into the sea;
ēsan gar halieis.
for they were fishermen.

ויאמר אליהם יהושע לכו אחרי ואתנכם דיגי אנשים: 17

יזוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ לְכוּ אַחֲרַי וְאֶתֶּנְכֶם דַּיְּגֵי אֲנָשִׁים׃

17. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà l'ku 'acharay w'eten'kem day'gey 'anashim.

Mark1:17 And יהושע said to them, "Follow after Me,
and I shall appoint you as fishers of men."

‹17› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου,
καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

17 kai eipen autois ho Iēsous, Deute opisō mou,
And Yahushua said to them, "Come after Me
kai poiēsō hymas genesthai halieis anthrōpōn.
and I shall make you to become fishermen of men."

ויעזבו מהר את-מכמרתיהם וילכו אחריו: 18

יחוַיַּעַזְבוּ מַהֵר אֶת־מִכְמְרֹתֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

18. waya`az'bu maher 'eth-mik'm'rotheyhem wayel'ku 'acharayu.

Mark1:18 So they quickly left their nets behind and followed after Him.

‹18› καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

18 kai euthys aphentes ta diktua ēkolouthēsan autō̧.
And immediately leaving the nets they followed Him.

ויהי כעברו מעט משם וירא את-יעקב בן-זבדי 19
ואת-יוחנן אחיו וגם-המה באניה ומתקנים את-המכמרות:

יטוַיְהִי כְּעָבְרוֹ מְעַט מִשָּׁם וַיַּרְא אֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי

וְאֶת־יָהוּחָנָן אָחִיו וְגַם־הֵמָּה בָּאֳנִיָּה וּמְתַקְּנִים אֶת־הַמִּכְמֹרוֹת׃

19. way'hi k'`ab'ro m'`at misham wayar' 'eth-Ya`aqob ben-Zab'day w'eth-Yahuchanan 'achiu w'gam-hemah ba'aniah um'thaq'nim 'eth-hamik'moroth.

Mark1:19 And it came to pass when he moved on a little from there,
He saw Ya'aqob the son of Zabday, and Yahuchanan his brother,
and they were also in the boat, mending the nets.

‹19› Καὶ προβὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

19 Kai probas oligon eiden Iakōbon ton tou Zebedaiou kai Iōannēn ton adelphon autou
And having gone on a little, He saw James son of Zebedee and his brother John,
kai autous en tō ploiō katartizontas ta diktua,
and they were in the boat mending the nets.

---

20 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕־𐤆𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤌
𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤏𐤌־𐤄𐤔𐤊𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

כ וַיְמַהֵר וַיִּקְרָא אֲלֵיהֶם וַיַּעַזְבוּ אֶת־זַבְדַּי אֲבִיהֶם בָּאֳנִיָּה
עִם־הַשְּׂכִירִים וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

20. way'maher wayiq'ra' 'aleyhem waya`az'bu 'eth-Zab'day 'abihem ba'aniah `im-has'kirim wayel'ku 'acharayu.

Mark1:20 He quickly called to them, and they left their father Zabday in the boat
with the hired men and followed after Him.

‹20› καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον
ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

20 kai euthys ekalesen autous. kai aphentes ton patera autōn Zebedaion en tō ploiō
And immediately he called them, and leaving their father Zebedee in the boat
meta tōn misthōtōn apēlthon opisō autou.
with the hired servants and departed after him.

---

21 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋־𐤊𐤐𐤓 𐤍𐤇𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃:

כא וַיָּבֹאוּ אֶל־כְּפַר נַחוּם
וַיְמַהֵר לָבוֹא בַּשַּׁבָּת לְבֵית הַכְּנֶסֶת וַיְלַמֵּד׃

**21. wayabo'u 'el-K'phar Nachum
way'maher labo' baShabbat l'beyth hak'neseth way'lamed.**

Mark1:21 They went into Kephar Nachum,
and He immediately went on the Shabbat into the house of synagogue and taught.

‹21› Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ·
καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

21 Kai eisporeuontai eis Kapharnaoum;
And they went to Capernaum;
kai euthys tois sabbasin eiselthōn
and immediately on the Sabbath entering

eis tēn synagōgēn edidasken.
into the synagogue he was teaching them.

ויׁשתוממו על-תורתו כי-היה מלמדם כאיש שלטון 22
ולא כספרים:

כב וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ כִּי־הָיָה מְלַמְּדָם כְּאִישׁ שִׁלְטוֹן
וְלֹא כַּסֹּפְרִים׃

22. wayish'tomamu `al-toratho ki-hayah m'lam'dam k'ish shil'ton w'lo' kasoph'rim.

Mark1:22 They were astonished by His teaching,
because He was teaching them as a man of authority, and not like the scribes.

‹22› καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

22 kai exeplēssonto epi tę didachę autou;
And they were amazed at his teaching,

ēn gar didaskōn autous hōs exousian echōn kai ouch hōs hoi grammateis.
for he was teaching them as one having authority, and not as the scribes.

ואיש היה שם בבית הכנסת שלהם אשר-רוח טמאה בו 23
ויזעק לאמר:

כג וְאִישׁ הָיָה שָׁם בְּבֵית הַכְּנֶסֶת שֶׁלָּהֶם אֲשֶׁר־רוּחַ טֻמְאָה בּוֹ
וַיִּזְעַק לֵאמֹר׃

**23. w'ish hayah sham b'beyth hak'neseth shelahem 'asher-ruach tum'ah bo
wayiz'`aq le'mor.**

Mark1:23 Now there was a man in the house of the synagogue which is of them
in whom there was a spirit of impurity in him, and he cried out, saying,

‹23› καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ
καὶ ἀνέκραξεν

23 kai euthys ēn en tę synagōgę autōn anthrōpos en pneumati akathartō
And immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit

kai anekraxen
and he cried out

אהה מה-לנו ולך יהושע הנצרי 24
להאבידנו באת ידעתיך מי אתה קדוש האלהים:

כד אֲהָהּ מַה־לָּנוּ וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי
לְהַאֲבִידֵנוּ בָּאתָ יְדַעְתִּיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃

**24. 'ahah mah-lanu wal'ak Yahushuà haNats'ri
l'ha'abidenu ba'ath y'da`'tiak mi 'atah q'dosh ha'Elohim.**

Mark1:24 "Alas, what do we have to do with You, יהושע the Natsri?
Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of the Elohim!"

‹24› λέγων, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

24 legōn, Ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne?

and saying, "What have You to do with us, Yahushua of Nazareth?

ēlthes apolesai hēmas?

Have You come to destroy us?

oida se tis ei, ho hagios tou theou.

I know You, who You are the Holy One of the Elohim."

ויגער-בו יהושע לאמר האלם וצא ממנו: 25

כה וַיִּגְעַר־בּוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר הֵאָלֵם וְצֵא מִמֶּנּוּ׃

25. wayig'`ar-bo Yahushuà le'mor he'alem w'tse' mimenu.

Mark1:25 But יהושע reprimanded it, saying, "Be silent, and come out from him!"

‹25› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

25 kai epetimēsen autǭ ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ex autou.

And Yahushua rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!"

ויסחבהו רוח הטמאה ויזעק בקול גדול ויצא ממנו: 26

כו וַיִּסְחָבֵהוּ רוּחַ הַטֻּמְאָה וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ׃

26. wayis'chabehu ruach hatum'ah wayiz'`aq b'qol gadol wayetse' mimenu.

Mark1:26 The spirit of impurity dragged him and cried out with a loud voice,
and it went out from him.

‹26› καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον
καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

26 kai sparaxan auton to pneuma to akatharton

And having convulsed him, the unclean spirit

kai phōnēsan phōnę̄ megalę̄ exēlthen ex autou.

and having cried out with a loud voice, came out of him.

ויבהלו כלם וישאלו איש את-רעהו לאמר 27
מה-זאת מה-היא התורה החדשה אשר אף-לרוחות
הטמאה מצוה הוא בגבורה והנה שמעות לו:

כז וַיִּבָּהֲלוּ כֻלָּם וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
מַה־זֹּאת מַה־הִיא הַתּוֹרָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אַף־לְרוּחוֹת
הַטֻּמְאָה מְצַוֶּה הוּא בִּגְבוּרָה וְהֵנָּה שֹׁמְעוֹת לוֹ׃

**27. wayibahalu kulam wayish'alu 'ish 'eth-re`ehu le'mor mah-zo'th
mah-hi' haTorah hachadashah 'asher 'aph-l'ruchoth hatum'ah m'tsaueh hu' big'burah
w'henah shom'`oth lo.**

Mark1:27 And all of them were alarmed, and each man asked his neighbor, saying,
"What is this? What is it, a new teaching, that He even commands the spirits of impurity
with power, and they listen to Him?"

‹27› καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας,
Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν·

καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

27 kai ethambēthēsan hapantes hōste syzētein pros heautous legontas,

And everyone were amazed so as to begin to discuss with each other saying,

Ti estin touto? didachē kainē kat' exousian;

"What is this? A new teaching—with authority!

kai tois pneumasi tois akathartois epitassei, kai hypakouousin autǭ.

He commands even the unclean spirits, and they obey Him."

---

28 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋:

כחוַיֵּצֵא שִׁמְעוֹ מַהֵר בְּכָל־סְבִיבוֹת אֶרֶץ הַגָּלִיל׃

28. wayetse' shim'`o maher b'kal-s'biboth 'erets haGalil.

Mark1:28 And the news about Him quickly went out
into all surrounding the land of the Galil.

‹28› καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ
εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

28 kai exēlthen hē akoē autou euthys pantachou

And went out the report of Him immediately everywhere

eis holēn tēn perichōron tēs Galilaias.

into all the surrounding countryside of Galilee.

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤏𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

כטוַיְהִי אַחֲרֵי צֵאתָם מִבֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּבֹאוּ בֵּיתָה שִׁמְעוֹן
וְאַנְדְּרַי עִם יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן׃

**29. way'hi 'acharey tse'tham mibeyth hak'neseth
wayabo'u beythah Shim'`on w'An'd'ray `im Ya`aqob w'Yahuchanan.**

Mark1:29 And it came to pass after they went out from the house of synagogue,
they came into the house of Shimeon and Andray, with Ya'aqob and Yahuchanan.

‹29› Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος
καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

29 Kai euthys ek tēs synagōgēs exelthontes ēlthon eis tēn oikian Simōnos

And immediately out of the synagogue coming, they went into the house of Simon

kai Andreou meta Iakōbou kai Iōannou.

and Andrew, with James and John.

---

30 𐤅𐤇𐤅𐤕𐤍𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤊𐤁𐤄 𐤀𐤇𐤅𐤆𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤇𐤕
𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄:

לוְחוֹתֶנֶת שִׁמְעוֹן שָׁכְבָה אֲחוּזַת הַקַּדַּחַת
וַיְמַהֲרוּ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו עָלֶיהָ׃

**30. w'chotheneth Shim'`on shak'bah 'achuzath haqadachath
way'maharu way'dab'ru 'elayu `aleyah.**

Mark1:30 Now Shimeon's mother-in-law was lying down possessed by a fever;
and they quickly spoke to Him about her.

‹30› ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

30 hē de penthera Simōnos katekeito pyressousa,
And Simon's mother-in-law was lying down having a fever,
kai euthys legousin autō̧ peri autēs.
and immediately they spoke to Him concerning her.

---

31 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤕𐤓𐤐 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤒𐤃𐤇𐤕 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌:

לא וַיִּגַּשׁ וַיֹּאחֶז בְּיָדָהּ וַיְקִימֶהָ
וַתִּרֶף מִמֶּנָּה הַקַּדַּחַת פִּתְאֹם וַתְּשָׁרֶת אוֹתָם׃

31. wayigash wayo'chez b'yadah way'qimeah
watireph mimenah haqadachath pith'om wat'shareth 'otham.

Mark1:31 And He approached and took her by the hand, and raised her up.
And the fever suddenly left from her, and she served them.

‹31› καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός·
καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

31 kai proselthōn ēgeiren autēn kratēsas tēs cheiros;
And having approached, He raised her taking her by the hand.
kai aphēken autēn ho pyretos, kai diēkonei autois.
And the fever left her, and she was serving them.

---

32 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔
𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤅𐤆𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:

לב וַיְהִי בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אֵת כָּל־הַחוֹלִים וְאֵת אֲחוּזֵי הַשֵּׁדִים׃

32. way'hi ba`ereb k'bo' hashamesh
wayabi'u 'elayu 'eth kal-hacholim w'eth 'achuzey hashedim.

Mark1:32 And it came to pass in the evening, when the sun set,
they brought to Him all those who were sick and possessed by demons.

‹32› Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος,
ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

32 Opsias de genomenēs, hote edy ho hēlios, epheron pros auton
And evening having come, when set the sun, they were bringing to Him
pantas tous kakōs echontas kai tous daimonizomenous;
all the ones having illness and the ones being demon-possessed.

---

33 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤁𐤉𐤕:

לג וְכָל־הָעִיר נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו פֶּתַח הַבָּיִת׃

33. w'kal-ha`ir ne'es'phu yach'daw pethach habayith.

Mark1:33 And the whole city was gathered together at the entrance of the house.

‹33› καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.

33 kai ēn holē hē polis episynēgmenē pros tēn thyran.
And the whole city was gathered together at the door.

---

34 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤄𐤅:

לד וַיְרַפֵּא רַבִּים אֲשֶׁר הָיוּ חוֹלִים חֳלָיִים שׁוֹנִים
וַיְגָרֵשׁ שֵׁדִים הַרְבֵּה וְלֹא־נָתַן אֶת־הַשֵּׁדִים לְדַבֵּר כִּי יְדָעֻהוּ׃

34. way'rape' rabbim 'asher hayu cholim chalayim shonim
way'garesh shedim har'beh w'lo'-nathan 'eth-hashedim l'daber ki y'da`uhu.

Mark1:34 And He healed many who were sick with various diseases, and He drove out many demons, but He did not permit the demons to speak, for they knew Him.

‹34› καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

34 kai etherapeusen pollous kakōs echontas poikilais nosois
And He healed many having illness with various diseases,
kai daimonia polla exebalen
and He cast out many demons
kai ouk ēphien lalein ta daimonia, hoti ǭdeisan auton.
and He did not permit to speak the demons, because they knew Him.

---

35 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤔𐤐 𐤅𐤉𐤑𐤀
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤔𐤌:

לה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בְּעוֹד נֶשֶׁף וַיֵּצֵא
וַיֵּלֶךְ אֶל־מְקוֹם חָרְבָּה וַיִּתְפַּלֵּל שָׁם׃

35. wayash'kem baboqer b'`od nasheph wayetse'
wayele'k 'el-m'qom char'bah wayith'palel sham.

Mark1:35 And He arose early in the morning, while it was still twilight,
and He went out and walked to a desolate place, and He prayed there.

‹35› Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν
καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κἀκεῖ προσηύχετο.

35 Kai prōi ennycha lian anastas exēlthen
And early at night very having arisen, He went out
kai apēlthen eis erēmon topon kakei prosēucheto.
and went away to a desolate place and there He was praying.

---

36 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅:

לו וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו שִׁמְעוֹן וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

36. wayir'd'phu 'acharayu Shim'`on w'ha'anashim 'asher 'ito.

Mark1:36 Shimeon and the men which were with him pursued after Him,

‹36› καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

36 kai katediōxen auton Simōn kai hoi met' autou,
And Simon and the ones with him seached for Him,

---

37 וימצאהו ויאמרו אליו הנה כלם מבקשים אותך:

לזוַיִּמְצָאֻהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה כֻלָּם מְבַקְשִׁים אוֹתָךְ׃

37. wayim'tsa'uhu wayo'm'ru 'elayu hinneh kulam m'baq'shim 'otha'k.

Mark1:37 and they found Him, and said to Him, "Behold, everyone is seeking You."

‹37› καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε.

37 kai heuron auton kai legousin autō hoti Pantes zētousin se.

And they found Him and they said to Him, "Everyone is looking for You."

---

38 ויאמר אליהם לכו ונלכה אל-ערי הפרזות הקרבות
ואקרא גם-שם כי בעבור-זאת יצאתי:

לחוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְנֵלְכָה אֶל־עָרֵי הַפְּרָזוֹת הַקְּרֹבוֹת
וְאֶקְרָא גַּם־שָׁם כִּי בַּעֲבוּר־זֹאת יָצָאתִי׃

**38. way'omer 'aleyhem l'ku w'nel'kah 'el-`arey hap'razoth haq'roboth
w'eq'ra' gam-sham ki ba`abur-zo'th yatsa'thi.**

Mark1:38 He said to them, "Come, let us go into the neighboring towns nearby,
and I may preach there too, for on account of this I have gone forth."

‹38› καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

38 kai legei autois, Agōmen allachou eis tas echomenas kōmopoleis,

He said to them, "Let us go elsewhere into the neighboring villages,

hina kai ekei kēryxō; eis touto gar exēlthon.

so that also there I may preach for this purpose for I came."

---

39 ויהי קרא בכנסיותיהם בכל-הגליל
ויגרש את-השדים:

לטוַיְהִי קֹרֵא בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם בְּכָל־הַגָּלִיל
וַיְגָרֶשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

39. way'hi qore' bik'nesiotheyhem b'kal-haGalil way'garesh 'eth-hashedim.

Mark1:39 And it came to pass that He was proclaiming in their synagogues
in all the Galil, and He drove out the demons.

‹39› καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν
καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

39 kai ēlthen kēryssōn eis tas synagōgas autōn eis holēn tēn Galilaian

And He came preaching in their synagogues in the whole region of Galilee,

kai ta daimonia ekballōn.

and casting out the demons.

---

40 ויבוא אליו איש מצרע ויתחנן אליו ויכרע
על-ברכיו ויאמר לו אם-תחפץ תוכל לטהרני:

מוַיָּבוֹא אֵלָיו אִישׁ מְצֹרָע וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו

וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־תִּרְצֶה תּוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

40. wayabo' 'elayu 'ish m'tsora` wayith'chanen 'elayu wayik'ra` `al-bir'kayu way'omer lo 'im-tir'tseh tukal l'tahareni.

Mark1:40 And a leprous man came to Him and he pleaded with Him and fell down on his knees, and said to Him, "If You are willing, You are able to purify me!"

‹40› Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

40 Kai erchetai pros auton lepros parakalōn auton [kai gonypetōn] kai legōn autǭ

And a leper came to Him begging Him, and kneeling he said to Him,

hoti Ean thelęs dynasai me katharisai.

"If You choose, You are able to cleanse me."

---

41 𐤅𐤉𐤓𐤇𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤈𐤄𐤓:

מא וַיְרַחֵם עָלָיו יָהוּשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ
וַיֹּאמַר רֹצֶה אָנֹכִי טְהָר׃

41. way'rachem `alayu Yahushuà wayish'lach yado wayiga`-bo wayo'mar rotseh 'anoki t'har.

Mark1:41 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had compassion on him; He reached out His hand and touched him, and said, "I am willing. Be pure."

‹41› καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθαρίσθητι·

41 kai splagchnistheis ekteinas tēn cheira autou hēpsato

And being filled with compassion and stretching out His hand and touched him,

kai legei autǭ, Thelō, katharisthēti;

and said to him, "I am willing, be cleansed."

---

42 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤑𐤓𐤏𐤕 𐤎𐤓𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤈𐤄𐤓:

מב עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהַצָּרַעַת סָרָה מִמֶּנּוּ וַיִּטְהָר׃

42. `odenu m'daber w'hatsara`ath sarah mimenu wayit'har.

Mark1:42 While he was still speaking, the leprosy departed from him and he became pure.

‹42› καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

42 kai euthys apēlthen ap' autou hē lepra, kai ekatharisthē.

Immediately the leprosy left from him, and he was cleansed.

---

43 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:

מג וַיִּגְעַר־בּוֹ וַיְמַהֵר לְהוֹצִיאוֹ הַחוּצָה׃

43. wayig'`ar-bo waymaher l'hotsi'o hachutsah.

Mark1:43 He warned him and quickly took him outside.

‹43› καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν

43 kai embrimēsamenos autǭ euthys exebalen auton

And having sternly warned him, immediately He sent him out

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤄 44
𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤋𐤈𐤄𐤓𐤕𐤊 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌:

מד וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה אַל־תַּגִּיד לְאִישׁ דָּבָר וְלֵךְ הֵרָאֵה
אֶל־הַכֹּהֵן וְהַקְרֵב לְטָהֳרָתְךָ אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם׃

44. way'omer 'elayu r'eh 'al-tagid l'ish dabar w'le'k hera'eh 'el-hakohen w'haq'reb l'taharath'ak 'eth 'asher-tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.

Mark1:44 and He said to him, "See to it that you do not tell anything to anyone, but go, show yourself to the priest, and make the sacrifice for your purification that Mosheh commanded, as a testimony to them."

‹44› καὶ λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς,
ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε
περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

44 kai legei autǭ, Hora mēdeni mēden eipę̄s,
saying to him, "See that to no one you say nothing,
alla hypage seauton deixon tǭ hierei kai prosenegke
but rather go show yourself to the priest, and offer the sacrifices
peri tou katharismou sou ha prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.
for your cleaning which Moses commanded for a testimony to them."

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤃 45
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁
𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤇𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁:

מה וְהוּא יָצָא וַיָּחֶל לִקְרֹא הַרְבֵּה וּלְהַשְׁמִיעַ הַדָּבָר עַד
אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל לָבוֹא עוֹד אֶל־עִיר לְעֵינֵי הָעָם וַיֵּשֶׁב
מִחוּץ לָעִיר בִּמְקֹמוֹת חָרְבָּה וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃

45. w'hu' yatsa' wayachel liq'ro' har'beh ul'hash'mi`a hadabar `ad 'asher lo'-yakol labo' `od 'el-`ir l'`eyney ha`am wayesheb michuts la`ir bim'qomoth char'bah wayabo'u 'elayu mikal-`abarayu misabib.

Mark1:45 But he went out and began to proclaim profusely and to make the matter heard, until He could no longer come to a city in the sight of the people. So He sat outside the city in desolate places, and they came to Him from all surrounding regions.

‹45› ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον,
ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν,
ἀλλ' ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

45 ho de exelthōn ērxato kēryssein polla
But the one having gone out began to preach many things,
kai diaphēmizein ton logon,
and to spread the word,
hōste mēketi auton dynasthai phanerōs eis polin eiselthein,
so that Yahushua was no longer able to enter into a town openly,
all' exō ep' erēmois topois ēn;
but outside in desolate places He was

kai ērchonto pros auton pantothen.

and they were coming to Him from every direction.

Chapter 2

ויהי מימים ויבא שנית אל-כפר נחום Mark2:1
וישמעו כי-הוא בבית:

א וַיְהִי מִיָּמִים וַיָּבֹא שֵׁנִית אֶל־כְּפַר נַחוּם
וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־הוּא בַבָּיִת׃

1. way'hi miyamim wayabo' shenith 'el-K'phar Nachum wayish'm'`u ki-hu' babayith.

Mark2:1 And it came to pass after some days He came a second time to Kephar Nachum, and they heard that He was in the house.

‹2:1› Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι’ ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

1 Kai eiselthōn palin eis Kapharnaoum di' hēmerōn

And having returned again into Capernaum after many days,

ēkousthē hoti en oikō̧ estin.

it was heard that in the house He is.

ויאספו רבים מהרה עד-אפס מקום לעמד אף-לפני הפתח 2
וידבר אליהם את-הדבר:

ב וַיֵּאָסְפוּ רַבִּים מְהֵרָה עַד־אֶפֶס מָקוֹם לַעֲמֹד אַף־לִפְנֵי הַפָּתַח
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר׃

2. waye'as'phu rabbim m'herah `ad-'ephes maqom la`amod 'aph-liph'ney hapathach way'daber 'aleyhem 'eth-hadabar.

Mark2:2 Many were quickly gathered, until there was no longer room to stand, even in front of the entrance, and He spoke the Word to them.

‹2› καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

2 kai synēchthēsan polloi hōste mēketi chōrein

And many were gathered together so as no longer to have room,

mēde ta pros tēn thyran, kai elalei autois ton logon.

not even in front of the door; and He was speaking the Word to them.

ויבאו אליו אנשים נשאים איש נכה אברים 3
וישאהו בארבעה:

ג וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים נֹשְׂאִים אִישׁ נְכֵה אֵבָרִים
וַיִּשָּׂאֻהוּ בְּאַרְבָּעָה׃

3. wayabo'u 'elayu 'anashim nos'im 'ish n'keh 'ebarim wayisa'uhu b'ar'ba`ah.

Mark2:3 And some men came to Him carrying a paralyzed man that was carried by four men.

‹3› καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

3 kai erchontai pherontes pros auton paralytikon airomenon hypo tessarōn.
And they came carrying to Him a paralytic being carried along by four men.

𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤂𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 4
𐤅𐤉𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤂 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤕𐤓𐤅 𐤇𐤕𐤉𐤓𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤍𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌:

דוְלֹא יָכְלוּ לָגֶשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם
וַיָּסִירוּ אֶת־הַגָּג בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם וַיַּחְתְּרוּ חֲתִירָה
וַיּוֹרִידוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר שָׁכַב עָלֶיהָ נְכֵה הָאֵבָרִים׃

4. w'lo' yak'lu lageseth 'elayu mip'ney ha`am
wayasiru 'eth-hagag bamaqom 'asher hayah sham wayach't'ru chathirah
wayoridu 'eth-hamish'kab 'asher shakab `aleyah n'keh ha'ebarim.

Mark2:4 But they were not able to approach Him on account of the people,
so they removed the roof in the place where He was there and made an opening,
and lowered the bed on which the paralytic was lying on it.

‹4› καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην
ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

4 kai mē dynamenoi prosenegkai autō̧ dia ton ochlon
And not being able to bring the paralytic to Him on account of the crowd,

apestegasan tēn stegēn hopou ēn,
they removed the roof where He was,

kai exoryxantes chalōsi ton krabatton
and having made an opening they lowered the bed

hopou ho paralytikos katekeito.
upon which the paralytic was lying.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌 5
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊:

הוַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוּשֻׁעַ אֶת־אֱמוּנָתָם
וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים בְּנִי נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

5. way'hi kir'oth Yahushuà 'eth-'emunatham
way'omer 'el-n'keh ha'ebarim b'ni nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Mark2:5 And it came to pass when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw their faith, said to the paralytic,
"My son, your sins are forgiven to you."

‹5› καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,
Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

5 kai idōn ho Iēsous tēn pistin autōn legei tō̧ paralytikō̧,
And having seen Yahushua their faith said to the paralytic,

Teknon, aphientai sou hai hamartiai.
"Son, your sins are forgiven."

𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤌: 6

ו וְשָׁם אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים יֹשְׁבִים וַיֹּאמְרוּ בְּלִבָּם:

6. w'sham 'anashim min-hasoph'rim yosh'bim wayo'm'ru b'libam.

Mark2:6 But some men of the scribes were sitting there, and they said in their hearts,

‹6› ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι
καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,

6 ēsan de tines tōn grammateōn ekei kathēmenoi
And there were some of the scribes sitting there

kai dialogizomenoi en tais kardiais autōn,
and thinking about these things in their hearts,"

---

7 מה-לזה כי ידבר גדופים כאלה מי יכל לסלח לחטאים
כי אם האלהים לבדו:

ז מַה־לָּזֶה כִּי יְדַבֵּר גִּדּוּפִים כָּאֵלֶּה מִי יָכֹל לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים
כִּי אִם הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ:

7. mah-lazeh ki y'daber giduphim ka'eleh
mi yakol lis'loach lachata'im ki 'im ha'Elohim l'bado.

Mark2:7 "What is it to this One, that He speaks such blaspheming?
Who is able to forgive sins except the Elohim alone?"

‹7› Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ·
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

7 Ti houtos houtōs lalei? blasphēmei;
"Why is this One speaking thus? He blasphemes!

tis dynatai aphienai hamartias ei mē heis ho theos?
Who is able to forgive sins except the One, the Elohim?"

---

8 וידע יהושע ברוחו כי-כן חשבים בלבבם
ויאמר אליהם מדוע תחשבו כאלה בלבבכם:

ח וַיֵּדַע יָהוֹשֻׁעַ בְּרוּחוֹ כִּי־כֵן חֹשְׁבִים בִּלְבָבָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ תַּחְשְׁבוּ כָּאֵלֶּה בִּלְבַבְכֶם:

8. wayeda` Yahushuà b'rucho ki-ken chosh'bim bil'babam
way'omer 'aleyhem madu`a tach'sh'bu ka'eleh bil'bab'kem.

Mark2:8 But יהושע knew in His spirit that they were thinking this in their hearts,
and He said to them, "Why are you reasoning such things in your hearts?"

‹8› καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

8 kai euthys epignous ho Iēsous tō̢ pneumati autou
And immediately having known Yahushua in His spirit

hoti houtōs dialogizontai en heautois legei autois,
that in this manner they were discussing among themselves He said to them,

Ti tauta dialogizesthe en tais kardiais hymōn?
"Why are you considering these things in your hearts?"

מה הנקל האמר אל-נכה האברים 9
נסלחו-לך חטאתיך אם-אמור קום שא את משכבך והתהלך:

ט מָה הַנָּקֵל הֶאָמֹר אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים
נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם־אָמוֹר קוּם שָׂא אֶת מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

9. mah hanaqel he'amor 'el-n'keh ha'ebarim
nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum sa' 'eth mish'kab'ak w'hith'hale'k.

Mark2:9 "Which is easier, to say to the paralytic,
'Your sins are forgiven', or to say, 'Arise, carry up your bed and walk?'"

‹9› τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

9 ti estin eukopōteron, eipein tō̧ paralytikō̧, Aphientai sou hai hamartiai,
"Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,'
ē eipein, Egeire kai aron ton krabatton sou kai peripatei?
or to say, 'Stand and pick up your bed and walk?'"

ולמען תדעון כי בן-האדם יש-לו השלטן לסלח 10
לחטאים בארץ ויאמר אל-נכה האברים:

י וּלְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֶשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן לִסְלֹחַ
לַחֲטָאִים בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים׃

10. ul'ma`an ted'`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan lis'loach lachata'im ba'arets
way'omer 'el-n'keh ha'ebarim.

Mark2:10 "But in order that you may know that the Son of Adam has the authority
on the earth to forgive sins," He said to the paralytic,

‹10› ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας
ἐπὶ τῆς γῆς – λέγει τῷ παραλυτικῷ,

10 hina de eidēte hoti exousian echei ho huios tou anthrōpou aphienai hamartias
"But in order that you may know that has authority the Son of Man to forgive sins
epi tēs gēs – legei tō̧ paralytikō̧,
upon the earth" — He said to the paralytic,

לך אני אמר קום שא את-משכבך ולך אל-ביתך: 11

יא לְךָ אֲנִי אֹמֵר קוּם שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְלֵךְ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

11. l'ak 'ani 'omer qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'le'k 'el-beytheak.

Mark2:11 "To you I say Arise, pick up your bed, and go to your house."

‹11› Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

11 Soi legō, egeire aron ton krabatton sou kai hypage eis ton oikon sou.
"I say to you, stand, pick up your bed and go to your house."

ויקם פתאם וישא את-משכבו ויצא לעיני כלם 12
עד כי-תמהו כלם וישבחו את-האלהים לאמר מעולם
לא-ראינו כזאת:

יב וַיָּקָם פִּתְאֹם וַיִּשָּׂא אֶת־מִשְׁכָּבוֹ וַיֵּצֵא לְעֵינֵי כֻלָּם
עַד כִּי־תָמְהוּ כֻלָּם וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר מֵעוֹלָם
לֹא־רָאִינוּ כָזֹאת׃

12. wayaqam pith'om wayisa' 'eth-mish'kabo wayetse' l'`eyney kulam `ad ki-tham'hu kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim le'mor me`olam lo'-ra'inu kazo'th.

Mark2:12 Suddenly he arose and picked up his bed,
and went out in the sight of everyone, until that they all were amazed
and praised the Elohim, saying, "We have never seen anything like this."

‹12› καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν.

12 kai ēgerthē kai euthys aras ton krabatton exēlthen emprosthen pantōn,

And he arose and immediately taking the bed went outside in front of everyone;

hōste existasthai pantas kai doxazein ton theon legontas

so as to astonish everyone and to glorify the Elohim saying

hoti Houtōs oudepote eidomen.

"thus never have we seen."

וישב ויצא אל-יד הים ויבאו אליו כל-העם וילמדם: 13

יג וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא אֶל־יַד הַיָּם וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־הָעָם וַיְלַמְּדֵם׃

13. wayashab wayetse' 'el-yad hayam wayabo'u 'elayu kal-ha`am way'lam'dem.

Mark2:13 He returned and went out to the seaside;
and all the people came to Him, and He taught them.

‹13› Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

13 Kai exēlthen palin para tēn thalassan;

And He went out again beside the sea;

kai pas ho ochlos ērcheto pros auton, kai edidasken autous.

and all crowd was coming to Him, and He was teaching them.

ויהי בעברו וירא את-לוי בן-חלפי ישב בבית המכס 14
ויאמר אליו לכה אחרי ויקם וילך אחריו:

יד וַיְהִי בְּעָבְרוֹ וַיַּרְא אֶת־לֵוִי בֶּן־חַלְפַי יֹשֵׁב בְּבֵית הַמֶּכֶס
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו׃

14. way'hi b'`ab'ro wayar' 'eth-Lewi ben-Chal'phay yosheb b'beyth hamekes way'omer 'elayu l'kah 'acharay wayaqam wayele'k 'acharayu.

Mark2:14 And it came to pass as He was passing by, He saw Lewi the son of Chalphay
sitting in the house of customs, and He said to him, "Follow after Me!"
And he arose and followed after Him.

‹14› καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,
καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

14 kai paragōn eiden Leuin ton tou Halphaiou kathēmenon epi to telōnion,

And passing by He saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax booth,

kai legei autǭ, Akolouthei moi. kai anastas ēkolouthēsen autǭ.
and He said to him, “Follow Me.” And rising up he followed Him.

ויהי כאשר הסב בביתו ויסבו מוכסים 15
וחטאים רבים עם-יהושע ועם-תלמידיו
כי רבים היו ההלכים אחריו:

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵסֵב בְּבֵיתוֹ וַיֵּסֵבּוּ מוֹכְסִים וְחַטָּאִים רַבִּים
עִם־יָהוּשֻׁעַ וְעִם־תַּלְמִידָיו כִּי רַבִּים הָיוּ הַהֹלְכִים אַחֲרָיו׃

15. w’y’hi ka’asher heseb b’beytho wayasebu mok’sim w’chata’im rabbim
`im-Yahushuà w’`im-tal’midayu ki rabbim hayu hahol’kim ‘acharayu.

Mark2:15 And it came to pass as He was reclining in his house,
and many tax collectors and sinners reclined with יהושע and with His disciples,
for many were following after Him.

‹15› Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ
καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

Kai ginetai katakeisthai auton en tę̄ oikią autou,
And it came to pass that He reclined in His house

kai polloi telōnai kai hamartōloi synanekeinto tǭ Iēsou
and many tax collectors and sinners were reclining with Yahushua

kai tois mathētais autou; ēsan gar polloi kai ēkolouthoun autǭ.
and His disciples—for there were many and they were following Him.

והספרים והפרושים ראו אתו אכל עם-המוכסים 16
והחטאים ויאמרו אל-תלמידיו מה-לרבכם כי אכל
ושתה הוא עם-המוכסים והחטאים:

טז וְהַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים רָאוּ אֹתוֹ אֹכֵל עִם־הַמּוֹכְסִים
וְהַחַטָּאִים וַיֹּאמְרוּ אֶל־תַּלְמִידָיו מַה־לְּרַבְּכֶם כִּי אֹכֵל
וְשֹׁתֶה הוּא עִם־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים׃

16. w’hasoph’rim w’haPh’rushim ra’u ‘otho ‘okel `im-hamok’sim
w’hachata’im wayo’m’ru ‘el-tal’midayu mah-l’rab’kem
ki ‘okel w’shotheh hu’ `im-hamok’sim w’hachata’im.

Mark2:16 The scribes of the Phrushim saw Him eating with the tax collectors
and the sinners, and they said to His disciples, “What is it among them?
For He eats and drinks with tax collectors and sinners?”

‹16› καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ
τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

16 kai hoi grammateis tōn Pharisaiōn idontes hoti esthiei meta tōn hamartōlōn
And the scribes of the Pharisees seeing that He ate with sinners

kai telōnōn elegon tois mathētais autou, Hoti meta tōn telōnōn
and tax collectors were saying to His disciples with tax collectors

kai hamartōlōn esthiei?
and sinners does He eat?”

17 וישמע יהושע ויאמר החזקים אינם צריכים לרפא
כי אם-החלים לא באתי לקרא הצדיקים
כי אם-החטאים (לתשובה):

יזוַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הַחֲזָקִים אֵינָם צְרִיכִים לְרֹפֵא
כִּי אִם־הַחֹלִים לֹא בָאתִי לִקְרֹא הַצַּדִּיקִים
כִּי אִם־הַחַטָּאִים (לִתְשׁוּבָה):

17. wayish'ma` Yahushuà way'omer hachazaqim 'eynam ts'rikim l'rophe'
ki 'im-hacholim lo' ba'thi liq'ro' hatsadiqim ki 'im-hachata'im (lith'shubah).

Mark2:17 And יהושע heard and said, "The strong ones do not need a healer,
but those who are sick. I have not come to call the righteous but sinners {to repentance}."

‹17› καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ
ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς εἰς μετάνοιαν.

17 kai akousas ho Iēsous legei autois [hoti]
And having heard this Yahushua said to them,
Ou chreian echousin hoi ischuontes iatrou all' hoi kakōs echontes;
"No need have the strong ones of a physician but rather the ones having illness.
ouk ēlthon kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.
I did not come to call the righteous but sinners [to repentance]."

---

18 ותלמידי יהוחנן ותלמידי הפרושים היו מרבים לצום
ויבאו ויאמרו אליו מדוע תלמידי יהוחנן ותלמידי
הפרושים צמים ותלמידיך אינם צמים:

יחוְתַלְמִידֵי יָהוּחָנָן וְתַלְמִידֵי הַפְּרוּשִׁים הָיוּ מַרְבִּים לָצוּם
וַיָּבֹאוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן וְתַלְמִידֵי
הַפְּרוּשִׁים צָמִים וְתַלְמִידֶיךָ אֵינָם צָמִים:

18. w'thal'midey Yahuchanan w'thal'midey haPh'rushim hayu mar'bim latsum
wayabo'u wayo'm'ru 'elayu madu`a tal'midey Yahuchanan
w'thal'midey haPh'rushim tsamim w'thal'mideyak 'eynam tsamim.

Mark2:18 The disciples of Yahuchanan and the disciples of the Phrushim would often fast,
and they came and said to Him, Why do the disciples of Yahuchanan
and the disciples of the Prushim fast, but Your disciples do not fast?"

‹18› Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες.
καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου
καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

18 Kai ēsan hoi mathētai Iōannou kai hoi Pharisaioi nēsteuontes.
And came the disciples of John and the Pharisees fasting.
kai erchontai kai legousin autō̧,
And they came and said to Him,
Dia ti hoi mathētai Iōannou kai hoi mathētai tōn Pharisaiōn nēsteuousin,
"Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast,
hoi de soi mathētai ou nēsteuousin?

but Your disciples do not fast?"

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤐𐤄 𐤋𐤑𐤅𐤌 19
𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤑𐤅𐤌:

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֵיךְ יוּכְלוּ בְּנֵי הַחֻפָּה לָצוּם בְּעוֹד
הֶחָתָן עִמָּהֶם כָּל־יְמֵי הֱיוֹת הֶחָתָן עִמָּהֶם לֹא יוּכְלוּ לָצוּם׃

19. way'omer 'aleyhem Yahushuà 'ey'k yuk'lu b'ney hachupah latsum
b'`od hechathan `imahem kal-y'mey heyoth hechathan `imahem lo' yuk'lu latsum.

Mark2:19 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "How are the sons of the wedding canopy able
to fast, while the bridegroom is still with them?
For all the days that the bridegroom is with them, they are not able to fast."

‹19› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν;
ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.

19 kai eipen autois ho Iēsous,
And Yahushua said to them,
Mē dynantai hoi huioi tou nymphōnos
"Are not able surely the sons of the bridechamber
en hō̧ ho nymphios met' autōn estin nēsteuein?
while the bridegroom with them is to fast?
hoson chronon echousin ton nymphion met' autōn ou dynantai nēsteuein.
As long as they have the bridegroom with them, they are not able to fast."

𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤇𐤕𐤍 20
𐤅𐤀𐤆 𐤉𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌:

כ הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן
וְאָז יָצוּמוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃

20. hinneh yamim ba'im w'luqach me'itam hechathan w'az yatsumu bayamim hahem.

Mark2:20 "Behold, the days are coming when the bridegroom shall be taken away
from them, and then they shall fast in those days."

‹20› ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος,
καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

20 eleusontai de hēmerai hotan aparthę̄ ap' autōn ho nymphios,
"But shall come the days when is taken away from them the bridegroom,
kai tote nēsteusousin en ekeinę̄ tę̄ hēmerą.
and then they shall fast in that day."

𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤐𐤓 𐤈𐤋𐤀𐤉 𐤁𐤃 𐤇𐤃𐤔 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤁𐤋𐤄 21
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤉𐤍𐤕𐤒 𐤌𐤋𐤅𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤇𐤁 𐤄𐤒𐤓𐤏:

כא אֵין־אָדָם תֹּפֵר טְלַאי בַּד חָדָשׁ עַל־שִׂמְלָה בָלָה
כִּי אִם־כֵּן יִנָּתֵק מִלּוּיוֹ הֶחָדָשׁ מִן־הַבָּלָה וְיִתְרַחֵב הַקָּרַע׃

21. 'eyn-'adam topher t'la'y bad chadash `al-sim'lah balah

ki 'im-ken yinatheq miluyo hechadash min-habalah w'yith'racheb haqera`.

Mark2:21 “No one sews a patch of new cloth on an worn-out garment,
Otherwise, the new piece of the patch would become deached from the worn cloth,
and the tear would be made worse.”

‹21› οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

21 oudeis epiblēma hrakous agnaphou epiraptei epi himation palaion;
“No one a patch cloth of unshrunk sews on an old garment,
ei de mē, airei to plērōma ap’ autou to kainon tou palaiou
otherwise shall pull away the patch from it, the new from the old
kai cheiron schisma ginetai.
and a worse tear results.”

𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤉𐤍 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤉𐤌 22
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤉𐤁𐤒𐤏 𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤉𐤔𐤐𐤊
𐤅𐤄𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤁𐤋 𐤉𐤉𐤍 𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌:

כבוְאֵין אָדָם נֹתֵן יַיִן חָדָשׁ בְּנֹאדוֹת בָּלִים
כִּי אִם־כֵּן יְבַקַּע הַיַּיִן הֶחָדָשׁ אֶת־הַנֹּאדוֹת וְהַיַּיִן יִשָּׁפֵךְ
וְהַנֹּאדוֹת יֹאבֵדוּ אֲבָל יַיִן חָדָשׁ יִנָּתֵן בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים׃

22. w'eyn 'adam nothen yayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken y'baqa` hayayin hechadash 'eth-han'odoth w'hayayin yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu 'abal yayin chadash yinathen b'no'doth chadashim.

Mark2:22 “No one puts new wine into used wineskins, otherwise, the new wine
would be split open the wineskins, and the wine would be splitted out,
and the wineskins would be ruined. Rather, new wine is put into new wineskins.”

‹22› καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς
ἀσκοὺς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

22 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious;
“And no one puts new wine into old wineskins;
ei de mē, hrēxei ho oinos tous askous kai ho oinos apollytai
otherwise, shall tear the wine the wineskins and the wine is ruined
kai hoi askoi; alla oinon neon eis askous kainous.
and the wineskins instead, new wine is put into new wineskins.”

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤔𐤃𐤅𐤕 23
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤒𐤈𐤐 𐤌𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌:

כגוַיְהִי כְּעָבְרוֹ בַּשַּׁבָּת בֵּין הַשָּׂדוֹת
וַיָּחֵלּוּ תַלְמִידָיו לִקְטֹף מְלִילֹת בְּלֶכְתָּם׃

23. way'hi k'`ab'ro baShabbat beyn hasadoth
wayachelu thal'midayu liq'toph m'liloth b'lek'tam.

Mark2:23 And it happened as He passed among the fields on the Shabbat,
and His disciples began to pluck the heads of grain as they walked.

‹23› Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

23 Kai egeneto auton en tois sabbasin paraporeuesthai dia tōn sporimōn,
And it came about that He on the Sabbath was passing through the grainfields,
kai hoi mathētai autou ērxanto hodon poiein tillontes tous stachuas.
and His disciples began to make their way picking the heads of grain.

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤄-𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄:

כד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים
רְאֵה מָה־הֵמָּה עֹשִׂים בַּשַּׁבָּת אֵת אֲשֶׁר־לֹא יֵעָשֶׂה׃

24. wayo'm'ru 'elayu haPh'rushim r'eh mah-hemah `osim
baShabbat 'eth 'asher-lo' ye`aseh.

Mark2:24 The Phrushim said to Him,
"Look, what they are doing on the Shabbat that which is not to be done!"

‹24› καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

24 kai hoi Pharisaioi elegon autǭ,
And the Pharisees said to Him,
Ide ti poiousin tois sabbasin ho ouk exestin?
"Look, why are they doing what is not permitted on the Sabbaths?"

---

25 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌
𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤄𐤉𐤕𐤅 𐤇𐤎𐤓 𐤅𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲכִי לֹא קְרָאתֶם
אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד בִּהְיֹתוֹ חָסֵר וְרָעֵב הוּא וַאֲנָשָׁיו׃

25. way'omer 'aleyhem haki lo' q'ra'them
'eth-'asher `asah Dawid bih'yotho chaser w'ra`eb hu' wa'anashayu.

Mark2:25 And He said to them, "Have you not read what Dawid did
when he was lacking and he was hungry and his men,"

‹25› καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχεν
καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

25 kai legei autois, Oudepote anegnōte ti epoiēsen Dauid hote chreian eschen
And he said to them, "Have you never read what David did when he had need?
kai epeinasen autos kai hoi met' autou,
And he was hungry, he and the ones with him."

---

26 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤂𐤌-𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅:

כו אֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית אֱלֹהִים בִּימֵי אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיֹּאכַל אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים אֲשֶׁר לֹא נִתַּן לְאָכְלָה

כִּי אִם־לַכֹּהֲנִים וַיִּתֵּן גַּם־לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃

26. 'asher ba' 'el-beyth 'Elohim bimey 'Eb'yathar hakohen hagadol
wayo'kal 'eth-lechem hapanim 'asher lo' nitan l'ak'lah
ki 'im-lakohanim wayiten gam-la'anashim 'asher 'ito.

Mark2:26 "that he went into the house of Elohim in the days of Ebiathar the high priest
and ate bread of the presence which is not given for good except for the priests,
and he also gave it to the men who were with him?"

‹26› πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς,
καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

26 pōs eisēlthen eis ton oikon tou theou
How he entered into the house of Elohim

epi Abiathar archiereōs
during the days of Abiathar the high priest

kai tous artous tēs protheseōs ephagen,
and the loaves of the presentation he ate,

hous ouk exestin phagein ei mē tous hiereis,
which is not permitted to be eaten except by the priests,

kai edōken kai tois syn autō̧ ousin
and he gave some also to the ones with him being?"

---

27 ויאמר אליהם השבת נתנה בעבור האדם
ולא האדם בעבור השבת:

כזוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַשַּׁבָּת נִתְּנָה בַּעֲבוּר הָאָדָם
וְלֹא הָאָדָם בַּעֲבוּר הַשַּׁבָּת׃

27. wayo'mer 'aleyhem haShabbat nit'nah ba`abur ha'adam
w'lo' ha'adam ba`abur haShabbat.

Mark2:27 He said to them, "The Shabbat was given for the sake of man,
and not man for the sake of the Shabbat."

‹27› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

27 kai elegen autois, To sabbaton dia ton anthrōpon egeneto
And He said to them, "The Sabbath on account of man was created

kai ouch ho anthrōpos dia to sabbaton;
and not man on account of the Sabbath;

---

28 לכן אדון בן-האדם גם לשבת:

כחלָכֵן אָדוֹן בֶּן־הָאָדָם גַּם לַשַּׁבָּת׃

28. laken 'Adon Ben-ha'Adam gam laShabbat.

Mark2:28 "Therefore Adon (Master), the Son of Adam, is even of the Shabbat."

‹28› ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

28 hōste kyrios estin ho huios tou anthrōpou kai tou sabbatou.
"so that the Son of Man is Master even of the Sabbath."

Chapter 3

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 Mark3:1
𐤅𐤔𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤁𐤔𐤄:

אוַיָּשָׁב וַיָּבוֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וְשָׁם־אִישׁ אֲשֶׁר יָדוֹ יְבֵשָׁה׃

1. wayashab wayabo’ ‘el-beyth hak’neseth w’sham-‘ish ‘asher yado y’beshah.

Mark3:1 He returned and came to a house of the synagogue;
and a man was there whose hand was withered.

‹3:1› Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν.
καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα.

1 Kai eisēlthen palin eis tēn synagōgēn.
And He entered again into the synagogue.

kai ēn ekei anthrōpos exērammenēn echōn tēn cheira;
And there was there a man having a withered hand.

𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤐𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤕 2
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌:

בוַיֶּאֶרְבוּ לוֹ אִם־יִרְפָּאֵהוּ בַּשַּׁבָּת
לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילוֹת דְּבָרִים׃

2. waye’er’bu lo ‘im-yir’pa’ehu baShabbat l’ma`an yim’ts’u `alayu `aliloth d’barim.

Mark3:2 And they waited in ambush for Him if He would heal on the Shabbat,
so that they might accuse Him on the words plotted.

‹2› καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

2 kai paretēroun auton ei tois sabbasin therapeusei auton,
And they were watching Him to see if on the sabbath He shall heal him,

hina katēgorēsōsin autou.
In order that they might accuse Him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤅 𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊: 3

גוַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ קוּם עֲמֹד בַּתָּוֶךְ׃

3. way’omer ‘el-ha’ish ‘asher yab’shah yado qum `amod batawe’k.

Mark3:3 He said to the man whose hand had withered, “Arise and stand in the middle!”

‹3› καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.

3 kai legei tǭ anthrōpǭ tǭ tēn xēran cheira echonti,
And He said to the man, the one with the withered hand having

Egeire eis to meson.
“Stand up in the middle.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤕𐤓 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 4
𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤉𐤔𐤅:

דוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲמֻתָּר בַּשַּׁבָּת לְהֵיטִיב אוֹ לְהָרֵעַ לְהַצִּיל
נֶפֶשׁ אוֹ לְהָמִית וַיַּחֲרִישׁוּ׃

**4. wayo'mer 'aleyhem hamutar baShabbat l'heytib 'o l'hare`a
l'hatsil nephesh 'o l'hamith wayacharishu.**

Mark3:4 And He said to them, "Is it permitted on the Shabbat to do good or to do harm,
to rescue life or to put to death?" And they were silent.

‹4› καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

4 kai legei autois, Exestin tois sabbasin agathon poiēsai
And He said to them, "Is it permitted on the Sabbaths to do good
ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apokteinai? hoi de esiōpōn.
or to do evil. To restore life or to destroy it?" But they were silent.

---

5 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤆𐤏𐤐 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤑𐤁 𐤏𐤋-𐤒𐤔𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤐𐤔𐤈 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤐𐤔𐤈 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤕𐤓𐤐𐤀 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤊𐤀𐤇𐤓𐤕:

הוַיִּפֶן וַיַּבֵּט אֲלֵיהֶם בְּזַעַף וַיִּתְעַצֵּב עַל־קְשִׁי לְבָבָם וַיֹּאמֶר
אֶל־הָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ וַיִּפְשֹׁט יָדוֹ וַתֵּרָפֵא וַתָּשָׁב כָּאַחֶרֶת׃

**5. wayiphen wayabet 'aleyhem b'za`aph wayith'`atseb `al-q'shi l'babam
wayo'mer 'el-ha'ish p'shot 'eth-yadeak wayiph'shot yado
wateraphe' watashab ka'achereth.**

Mark3:5 Then He turned and looked intently at them in anger, and was grieved
at the hardness of their hearts. And He said to the man, "Stretch out your hand!"
and He stretched out his hand, and it was healed, and returned to being like the other one.

‹5› καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

5 kai periblepsamenos autous met' orgēs, syllypoumenos
And having looked at them with anger, being deeply grieved
epi tē pōrōsei tēs kardias autōn legei tō anthrōpō, Ekteinon tēn cheira.
at the hardness of their heart He said to the man, "Stretch out the hand."
kai exeteinen kai apekatestathē hē cheir autou.
And He stretched it out and was restored his hand.

---

6 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤏𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤌-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤋𐤀𐤁𐤃𐤅:

ווַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים
וַיְמַהֲרוּ לְהִתְיָעֵץ עָלָיו עִם־אַנְשֵׁי הוֹרְדוֹס לְאַבְּדוֹ׃

6. wayets'u haPh'rushim way'maharu l'hith'ya`ets `alayu `im-'an'shey Hor'dos l'ab'do.

Mark3:6 And the Phrushim quickly went out and to consult
with the men of Hordos against Him, to destroy Him.

‹6› καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ’ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

6 kai exelthontes hoi Pharisaioi euthys meta tōn Hērō̧dianōn symboulion edidoun

And going out the Pharisees immediately with the Herodians held consultation

kat’ autou hopōs auton apolesōsin.

against Him as to how they might destroy Him.

ויהושע סר משם עם־תלמידיו אל־יד הים 7
וילכו אחריו עם־רב מן־הגליל:

ז וְיָהוּשֻׁעַ סָר מִשָּׁם עִם־תַּלְמִידָיו אֶל־יַד הַיָּם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו עַם־רָב מִן־הַגָּלִיל:

7. w’Yahushuà sar misham `im-tal’midayu ‘el-yad hayam
wayel’ku ‘acharayu `am-rab min-haGalil.

Mark3:7 יהושע departed from there with His disciples to the seaside,
and a multitude of people followed after Him from the Galil.

‹7› Καὶ ὁ ’Ιησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν,
καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν], καὶ ἀπὸ τῆς ’Ιουδαίας

7 Kai ho Iēsous meta tōn mathētōn autou anechōrēsen pros tēn thalassan,

And Yahushua with His disciples went away to the sea,

kai poly plēthos apo tēs Galilaias [ēkolouthēsen]; kai apo tēs Ioudaias

a great multitude from Galilee followed Him, also from Judea

ומיהודה ומירושלים ומאדום ומעבר הירדן ומסביבות צור 8
וצידון המון רב באו אליו כי שמעו את כל־אשר עשה:

ח וּמִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלַיִם וּמֵאֱדוֹם וּמֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וּמִסְּבִיבוֹת צוֹר
וְצִידוֹן הָמוֹן רָב בָּאוּ אֵלָיו כִּי שָׁמְעוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה:

8. umiYahudah umiYrushalam ume’Edom ume`eber haYar’den umis’biboth Tsor
w’Tsidon hamon rab ba’u ‘elayu ki sham’`u ‘eth kal-‘asher `asah.

Mark3:8 and from Yahudah and from Yerushalam, and from Edom,
and from across the Yarden, and from the vicinity of Tsor and Tsidon,
a great crowd came to Him, for they heard of all that He had done.

‹8› καὶ ἀπὸ ‘Ιεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς ’Ιδουμαίας καὶ πέραν τοῦ ’Ιορδάνου
καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

8 kai apo Hierosolymōn kai apo tēs Idoumaias kai peran tou Iordanou

And from Jerusalem and from Idumea and on the other side of the Jordan

kai peri Tyron kai Sidōna, plēthos poly akouontes hosa

and around Tyre and Sidon, a great multitude followed hearing everything

epoiei ēlthon pros auton.

that He was doing, they came to Him.

ויאמר אל־תלמידיו להכין לו אניה קטנה מפני העם למען 9
אשר לא ידחקהו:

ט וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו לְהָכִין לוֹ אֳנִיָּה קְטַנָּה מִפְּנֵי הָעָם לְמַעַן

אֲשֶׁר לֹא יִדְחָקוּהוּ׃

9. wayo'mer 'el-tal'midayu l'hakin lo 'aniah q'tanah
mip'ney ha`am l'ma`an 'asher lo' yid'chaquhu.

Mark3:9 And He told His disciples to prepare a small boat for Him
on account of the crowd, so that they would not push against Him.

‹9› καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ
διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

9 kai eipen tois mathētais autou hina ploiarion proskarterę̄ autǭ
And he said to His disciples that a boat should stand ready for Him

dia ton ochlon hina mē thlibōsin auton.
because of the crowd lest they crowd around Him.

כי רפא לרבים עד כי-נפלו עליו כל-המנגעים לנגע בו: 10

י כִּי רָפָא לְרַבִּים עַד כִּי־נָפְלוּ עָלָיו כָּל־הַמְנֻגָּעִים לִנְגֹּעַ בּוֹ׃

10. ki rapha' l'rabbim `ad ki-naph'lu `alayu kal-ham'nuga`im lin'go`a bo.

Mark3:10 For He healed so many that all those who were diseased would fall
against Him to touch Him.

‹10› πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν,
ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.

10 pollous gar etherapeusen,
Many for He healed,

hōste epipiptein autǭ hina autou hapsōntai hosoi eichon mastigas.
so as to fall upon Him that Him they might touch as many as had affections.

והרוחות הטמאות כראותן אתו נפלו לפניו 11
ותצעקנה לאמר אתה הוא בן-אלהים:

יא וְהָרוּחוֹת הַטְּמֵאוֹת כִּרְאוֹתָן אֹתוֹ נָפְלוּ לְפָנָיו
וַתִּצְעַקְנָה לֵאמֹר אַתָּה הוּא בֶּן־אֱלֹהִים׃

11. w'haruchoth hat'me'oth kir'othan 'otho naph'lu l'phanayu
watits'`aq'nah le'mor 'atah hu' ben-'Elohim.

Mark3:11 When the impure spirits saw Him, they fell before Him
and cried out, saying, "You are the Son of Elohim!"

‹11› καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ
καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

11 kai ta pneumata ta akatharta, hotan auton etheōroun, prosepipton autǭ
And the spirits unclean, whenever they saw Him, were falling before Him

kai ekrazon legontes hoti Sy ei ho huios tou theou.
and were crying out saying that "You are the Son of Elohim."

ויעד בם מאד למען אשר לא-תגלינה אותו: 12

יב וַיָּעַד בָּם מְאֹד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תְגַלֶּינָה אוֹתוֹ׃

12. waya`ad bam m'od l'ma`an 'asher lo'-th'galeynah 'otho.

Mark3:12 And He strictly admonished them so that they should not make Him known.

‹12› καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
12 kai polla epetima autois hina mē auton phaneron poiēsōsin.
and sternly He rebuked them lest Him they should make manifest.

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤐𐤑 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅:
יג וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיִּקְרָא אֶל־אֲשֶׁר הוּא חָפֵץ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו׃
13. waya`al 'el-hahar wayiq'ra' 'el-'asher hu' chaphets wayabo'u 'elayu.

Mark3:13 And He went up on the mountain
and called to those whom He Himself desired, and they came to Him.

‹13› Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός,
καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
13 Kai anabainei eis to oros kai proskaleitai hous ēthelen autos,
And He goes up toward the mountain and summons whom He wanted,
kai apēlthon pros auton.
and they came to Him.

---

14 𐤅𐤉𐤌𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀:
יד וַיְמַן שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ לִהְיוֹת אִתּוֹ וּלְשַׁלְּחָם לִקְרֹא׃
14. way'man sh'neym `asar 'ish lih'yoth 'ito ul'shal'cham liq'ro'.

Mark3:14 And He appointed twelve men to be with Him and to send them to proclaim.

‹14› καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν] ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν
14 kai epoiēsen dōdeka [hous kai apostolous ōnomasen]
And He appointed twelve whom also He designated apostles
hina ōsin met' autou kai hina apostellę̄ autous kēryssein
that they might be with Him and that He might send them to preach

---

15 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤋𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤇𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:
טו וְהָיָה לָהֶם הַשָּׁלְטָן לְרַפֵּא אֶת־הַתַּחֲלֻאִים וּלְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃
15. w'hayah lahem hashal'tan lir'po' 'eth-hatachalu'im ul'garesh 'eth-hashedim.

Mark3:15 They would have the authority to heal diseases and to cast out the demons.

‹15› καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·
15 kai echein exousian therapeuein tas nosous kai ekballein ta daimonia;
And to have authority to heal the diseases, and to cast out demons.

---

16 (𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓) 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤔𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎:
טז (וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר) וַיְכַנֶּה אֶת־שִׁמְעוֹן בְּשֵׁם פֶּטְרוֹס׃
16. (wayashem 'eth-sh'neym he`asar) way'kaneh 'eth-Shim'`on b'shem Pet'ros.

Mark3:16 (And He appointed the twelve):
and He called Shimeon by the name Petros (Kepha),

‹16› [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

16 [kai epoiēsen tous dōdeka,] kai epethēken onoma tō̧ Simōni Petron,
And he appointed the twelve, and He gave the name Peter to Simon,

---

𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍-𐤆𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 17
𐤅𐤉𐤊𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤂𐤅𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤉-𐤓𐤏𐤌:

יזוְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־זַבְדַּי וְאֵת יְהוֹחָנָן אֲחִי יַעֲקֹב
וַיְכַנֶּה אֹתָם בְּשֵׁם בְּנֵי־רְגוֹשׁ הוּא בְּנֵי־רָעַם׃

17. w'eth-Ya`aqob ben-Zab'day w'eth Yahuchanan 'achi Ya`aqob
way'kaneh 'otham b'shem B'ney-r'gos hu' b'ney-ra`am.

Mark3:17 and Ya'aqob, the son of Zabday, and Yahuchanan the brother of Ya'aqob
and He called them by the name Beneyrgos, that is, "sons of thunder,"

‹17› καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα[τα] Βοανηργές, ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς·

17 kai Iakōbon ton tou Zebedaiou kai Iōannēn ton adelphon tou Iakōbou
And James the son of Zebedee and John the brother of James

kai epethēken autois onoma[ta] Boanērges ho estin Huioi Brontēs;
and He gave to them the names Boanerges which means sons of thunder.

𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤓-𐤕𐤋𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅 18
𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤌𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤐𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤍𐤉:

יחוְאֵת אַנְדְּרַי וְאֵת פִּילִפּוֹס וְאֵת בַּר־תַּלְמַי וְאֵת מַתִּתְיָהוּ
וְאֶת־תּוֹמָא וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַּי וְאֶת־תַּדַּי וְאֵת שִׁמְעוֹן הַקַּנָּי׃

18. w'eth 'An'd'ray w'eth Philipos w'eth Bar-Tal'may w'eth Mattith'Yahu
w'eth-Toma' w'eth-Ya`aqob ben-Chal'phay w'eth-Tadday w'eth Shim'`on haQannay.

Mark3:18 and Andray, and Philipos, and Bar-Talmay, and MattithYahu,
and Toma, and Ya'aqob the son of Chalphay, and Tadday, and Shimeon the Qannay;

‹18› καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον
καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἁλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

18 kai Andrean kai Philippon kai Bartholomaion kai Maththaion kai Thōman
And Andrew and Philip and Bartholomew and Matthew and Thomas

kai Iakōbon ton tou Halphaiou kai Thaddaion kai Simōna ton Kananaion
and James the son of Alphaeus and Thaddaeus and Simon the Cananean

---

𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤅: 19

יטוְאֶת־יְהוּדָה אִישׁ קְרִיּוֹת אֲשֶׁר הִסְגִּיר אֹתוֹ׃

19. w'eth-Yahudah 'Ish Q'rioth 'asher his'gir 'otho.

Mark3:19 and Yahudah Ish Qerioth, who betrayed Him.

‹19› καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

19 kai Ioudan Iskariōth, hos kai paredōken auton.
And Judas Iscariot, who also betrayed him.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤀𐤎𐤐 𐤏𐤃 20

כי־לא יכלו אף לאכל־לחם:

כ וַיָּבֹאוּ הַבָּיְתָה וַיּוֹסֶף הָמוֹן עַם לְהִתְאַסֵּף עַד
כִּי־לֹא יָכְלוּ אַף לֶאֱכָל־לָחֶם׃

20. wayabo'u habay'thah wayoseph hamon `am l'hith'aseph
`ad ki-lo' yak'lu 'aph le'ekal-lachem.

Mark3:20 And they came to the house, and once more a crowd of people gathered,
so that they were not even able to eat a bread.

‹20› Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος,
ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

20 Kai erchetai eis oikon; kai synerchetai palin [ho] ochlos,
And he goes into a house; and assembles again the crowd,

hōste mē dynasthai autous mēde arton phagein.
so that were not able they nor even to eat bread.

וישמעו קרוביו ויצאו להחזיק בו 21
כי אמרו יצא מדעתו:

כא וַיִּשְׁמְעוּ קְרוֹבָיו וַיֵּצְאוּ לְהַחֲזִיק בּוֹ
כִּי אָמְרוּ יָצָא מִדַּעְתּוֹ׃

21. wayish'm'`u q'robayu wayets'u l'hachaziq bo ki 'am'ru yatsa' mida`'to.

Mark3:21 And His relatives heard of this, and they went to take hold of Him;
for they said, "He has lost His mind!"

‹21› καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν· ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

21 kai akousantes hoi par' autou exēlthon kratēsai auton;
And having heard those with Him went out to take hold of Him.

elegon gar hoti exestē.
For they were saying "He has lost his mind."

והסופרים אשר ירדו מירושלם אמרו בעל־זבול בו 22
ועל־ידי שר־השדים הוא מגרש את־השדים:

כב וְהַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלַיִם אָמְרוּ בַּעַל־זְבוּל בּוֹ
וְעַל־יְדֵי שַׂר־הַשֵּׁדִים הוּא מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

22. w'hasoph'rim 'asher yar'du miYrushalam 'am'ru Ba`al-Z'bul bo
w'`al-y'dey sar-hashedim hu' m'garesh 'eth-hashedim.

Mark3:22 And the scribes who had come down from Yerushalam said,
"Baal Zebul is in Him, and He drives out the demons through the ruler of the demons."

‹22› καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει
καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

22 kai hoi grammateis hoi apo Hierosolymōn katabantes elegon
And the scribes, the ones from Jerusalem having come down were saying

hoti Beelzeboul echei kai hoti en tǭ archonti tōn daimoniōn ekballei ta daimonia.
"He has Beelzeboul. For by the ruler of the demons He cast out demons."

23 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤋𐤂𐤓𐤔 𐤄𐤔𐤈𐤍:

כג וַיִּקְרָא אוֹתָם אֵלָיו
וַיְדַבֵּר לָהֶם בִּמְשָׁלִים לֵאמֹר אֵיךְ יוּכַל הַשָּׂטָן לְגָרֵשׁ הַשָּׂטָן׃

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu
way'daber lahem bim'shalim le'mor 'ey'k yukal hasatan l'garesh hasatan.

Mark3:23 And He called them to Him and spoke to them in parables, saying,
"How is the satan able to drive out the satan?"

‹23› καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς,
Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

23 kai proskalesamenos autous en parabolais elegen autois,
And having called them, in parables He was speaking to them,
Pōs dynatai Satanas Satanan ekballein?
"How is it possible for Satan to cast out Satan?"

---

24 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤇𐤋𐤒𐤄 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤌𐤃
𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀:

כד וְאִם־נֶחְלְקָה מַמְלָכָה עַל־עַצְמָהּ לֹא־תוּכַל לַעֲמֹד
הַמַּמְלָכָה הַהִיא׃

24. w'im-nech'l'qah mam'lakah `al-`ats'mah lo'-thukal la`amod hamam'lakah hahi'.

Mark3:24 "And if a kingdom is divided against itself, that kingdom is not able to stand."

‹24› καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

24 kai ean basileia eph' heautēn meristhę̄,
"And if a kingdom against itself is divided,
ou dynatai stathēnai hē basileia ekeinē;
it is not possible for to stand kingdom that."

---

25 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤌-𐤍𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀:

כה וּבַיִת אִם־נֶחֱלַק עַל־עַצְמוֹ לֹא־יוּכַל לַעֲמֹד הַבַּיִת הַהוּא׃

25. ubayth 'im-nechelaq `al-`ats'mo lo'-yukal la`amod habayith hahu'.

Mark3:25 "And if a house is divided against itself, that house shall not be able to stand."

‹25› καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.

25 kai ean oikia eph' heautēn meristhę̄,
"And if a house against itself is divided,
ou dynēsetai hē oikia ekeinē stathēnai.
it shall not be possible for that house to stand."

---

26 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤉𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌 𐤀𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤌𐤃
𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤒𐤑𐤅:

כו וְאִם־הַשָּׂטָן יִתְקוֹמֵם אֶל־עַצְמוֹ וְנֶחֱלָק לֹא־יוּכַל לַעֲמֹד
כִּי־בָא קִצּוֹ׃

26. w'im-hasatan yith'qomem 'el-`ats'mo w'nechelaq lo'-yukal la`amod ki-ba' qitso.

Mark3:26 "And if the satan has risen up against himself and is divided,
he is not able to stand, for his end has come."

‹26› καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη,
οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

26 kai ei ho Satanas anestē eph' heauton kai emeristhē,
"And if Satan stood up against himself and was divided.

ou dynatai stēnai alla telos echei.
It is not possible for him to stand but he has an end."

---

27 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤂𐤆𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤔𐤎𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅:

כז אֵין אִישׁ יָכֹל לָבוֹא לְבֵית הַגִּבּוֹר וְלִגְזֹל אֶת־כֵּלָיו
אִם־לֹא יֶאֱסֹר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַגִּבּוֹר וְאַחַר יְשַׁסֶּה אֶת־בֵּיתוֹ׃

27. 'eyn 'ish yakol labo' l'beyth hagibor w'lig'zol 'eth-kelayu
'im-lo' ye'esro bari'shonah 'eth-hagibor w'achar yish'seh 'eth-beytho.

Mark3:27 "A man is not able to come into the house of the mighty man
to steal his goods unless he first binds the mighty man. Afterward he can rob his house."

‹27› ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ
διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

27 all' ou dynatai oudeis eis tēn oikian tou ischyrou
"But no one is able into the house of the strong man

eiselthōn ta skeuē autou diarpasai,
having entered his possessions to plunder,

ean mē prōton ton ischyron dēsę̄, kai tote tēn oikian autou diarpasei.
unless first, the strong man he binds, and then his house he shall plunder."

---

28 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤋𐤇𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤃𐤐𐤅:

כח אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי כָל־הַחֲטָאִים יִסָּלְחוּ לִבְנֵי אָדָם
וְכָל־הַגִּדּוּפִים אֲשֶׁר יְגַדֵּפוּ׃

28. 'Amen 'omer 'ani lakem ki kal-hachata'im yisal'chu lib'ney 'adam
w'kal-hagiduphim 'asher y'gadephu.

Mark3:28 "Truly I say to you, that all sins shall be forgiven for the sons of men,
and all the blasphemies that they speak,"

‹28› Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

28 Amēn legō hymin hoti panta aphethēsetai tois huiois tōn anthrōpōn ta hamartēmata
"Truly I say to you that everything shall be forgiven the sons of men the sins

kai hai blasphēmiai hosa ean blasphēmēsōsin;
and the blasphemies whatever they may blaspheme."

---

29 𐤀𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤐 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤎𐤋𐤉𐤇𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌

כי-עונו ישא לנצח:

כט אַךְ הַמְגַדֵּף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֵין־לוֹ סְלִיחָה לְעוֹלָם
כִּי־עֲוֹנוֹ יִשָּׂא לָנֶצַח׃

**29. ‘a’k ham’gadeph ‘eth-Ruach haQodesh ‘eyn-lo s’lichah l’`olam
ki-`aono yisa’ lanetsach.**

Mark3:29 “but one who blasphemes against the Holy Spirit has no forgiveness for ever,
for he shall bear of his iniquity for all eternity.”

‹29› ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

29 hos d’ an blasphēmēsȩ eis to pneuma to hagion,
“But whoever blasphemes against the holy spirit,
ouk echei aphesin eis ton aiōna, alla enochos estin aiōniou hamartēmatos;
does not have forgiveness into the age, but is guilty of an eternal sin.”

---

30 כי-המה אמרו רוח טמאה בו:

ל כִּי־הֵמָּה אָמְרוּ רוּחַ טֻמְאָה בּוֹ׃

30. ki-hemah ‘am’ru ruach tum’ah bo.

Mark3:30 for they had said, “A spirit of impurity is in Him.”

‹30› ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

30 hoti elegon, Pneuma akatharton echei.
For they were saying, “spirit an unclean he has.”

---

31 ויבאו אמו ואחיו ויעמדו מחוץ
וישלחו אליו לקרא לו:

לא וַיָּבֹאוּ אִמּוֹ וְאֶחָיו וַיַּעַמְדוּ מִחוּץ
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו לִקְרֹא לוֹ׃

31. wayabo’u ‘imo w’echayu waya`am’du michuts wayish’l’chu ‘elayu liq’ro’ lo.

Mark3:31 His mother and His brothers came
and stood outside and sent for Him to call Him.

‹31› Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

31 Kai erchetai hē mētēr autou kai hoi adelphoi autou
And His mother and His brothers came;
kai exō stēkontes apesteilan pros auton kalountes auton.
and standing outside, they sent to Him calling Him.

---

32 והמון עם ישבו סביב לו ויאמרו אליו הנה אמך
ואחיך בחוץ ומבקשים אותך:

לב וַהֲמוֹן עַם יָשְׁבוּ סָבִיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אִמְּךָ
וְאַחֶיךָ בַּחוּץ וּמְבַקְשִׁים אוֹתָךְ׃

32. wahamon `am yash’bu sabib lo wayo’m’ru ‘elayu

hinneh 'im'ak w'acheyak bachuts um'baq'shim 'otha'k.

Mark3:32 A crowd of people was sitting around Him, and they said to Him,
"Behold, Your mother and Your brothers are outside asking for You!"

‹32› καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε.

32 kai ekathētō peri auton ochlos, kai legousin autǭ,

And a crowd was sitting around Him; and they said to Him,

Idou hē mētēr sou kai hoi adelphoi sou

"Look! Your mother and Your brothers

[kai hai adelphai sou] exō zētousin se.

and Your sisters are outside, asking for You."

---

33 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤉 𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤉:

לגוַיַּעַן וַיּאֹמֶר אֲלֵיהֶם מִי הֵם אִמִּי וְאֶחָי׃

33. waya`an way'omer 'aleyhem mi hem 'imi w'echay.

Mark3:33 And He answered and said to them
"Who are they, My mother and My brothers?"

‹33› καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου];

33 kai apokritheis autois legei, Tis estin hē mētēr mou kai hoi adelphoi [mou]?

And having answered them He said, "Who are my mother and my brothers?"

---

34 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤉:

לדוַיִּפֶן וַיַּבֵּט אֶל־הַיֹּשְׁבִים סְבִיבָיו וַיּאֹמַר הִנֵּה אִמִּי וְאֶחָי׃

34. way'phen wayabet 'el-hayosh'bim s'bibayu way'omar hinneh 'imi w'echay.

Mark3:34 He turned and looked at those sitting around Him and He said,
"Behold My mother and My brothers!"

‹34› καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει,
Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.

34 kai periblepsamenos tous peri auton kyklǭ kathēmenous legei,

And have looked around at the ones sitting in an circle around Him, He said,

Ide hē mētēr mou kai hoi adelphoi mou.

"behold My mother and My brothers"

---

35 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤉:

להכִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רְצוֹן הָאֱלֹהִים הוּא אָחִי וַאֲחוֹתִי וְאִמִּי׃

35. ki kal-'asher ye`aseh r'tson ha'Elohim hu' 'achi wa'achothi w'imi.

Mark3:35 "For whoever does the will of the Elohim,
he is My brother and My sister and My mother."

‹35› ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου
καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

35 hos [gar] an poiēsę̄ to thelēma tou theou, houtos adelphos mou

"For whoever does the will of the Elohim this one my brother

kai adelphē kai mētēr estin.
and sister and mother is.”

Chapter 4

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤏𐤋 𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤌 Mark4:1
𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤅𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤁𐤔𐤄:

אוַיָּשָׁב וַיָּחֶל לְלַמֵּד עַל שְׂפַת הַיָּם וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו הֲמוֹן עַם־רָב
וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בָּאֳנִיָּה בַּיָּם וְכָל־הָעָם עוֹמֵד עַל־יַד הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃

1. wayashab wayachel l’lamed `al sh’phath hayam wayiqahalu ‘elayu hamon `am-rab wayered wayesheb ba’aniah bayam w’kal-ha`am `omed `al-yad hayam bayabashah.

Mark4:1 He returned and began to teach by the seashore,
and a great crowd of people were assembled to Him. He went down and sat in a boat
in the sea, and all the people stood by the seaside on the dry land.

‹4:1› Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν·
καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι
ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

1 Kai palin ērxato didaskein para tēn thalassan;
And again he began to teach beside the sea.
kai synagetai pros auton ochlos pleistos,
And gathered together to Him a huge crowd
hōste auton eis ploion embanta kathēsthai en tę̄ thalassę̄,
that He having gotten to sit in a boat on the sea,
kai pas ho ochlos pros tēn thalassan epi tēs gēs ēsan.
And all crowd was beside the sea on the land.

𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌: 2

בוַיְלַמְּדֵם הַרְבֵּה בִּמְשָׁלִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּלַמְּדוֹ אוֹתָם׃

2. way’lam’dem har’beh bim’shalim way’omer ‘aleyhem b’lam’do ‘otham.

Mark4:2 He taught them many things with parables,
and He said to them as He taught them,

‹2› καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,

2 kai edidasken autous en parabolais polla
And He was teaching them with many parables,
kai elegen autois en tę̄ didachę̄ autou,
and in Hs teaching He said to them:

𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤋𐤆𐤓𐤏: 3

גשִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ הִנֵּה יָצָא הַזֹּרֵעַ לִזְרֹעַ׃

3. shim’`u shamo`a hinneh yatsa’ hazore` liz’ro`a.

Mark4:3 “Listen closely: Behold, the sower went out to sow seed”.

‹3› Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι.

3 Akouete. idou exēlthen ho speirōn speirai.

“Listen! Behold, the one sowing went out to sow seed.”

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤍־𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤏𐤋־𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊 4
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅:

דוַיְהִי בְזָרְעוֹ וַיִּפֹּל מִן־הַזֶּרַע עַל־יַד הַדָּרֶךְ
וַיָּבֹאוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיֹּאכְלֻהוּ׃

4. way’hi b’zar’`o wayipol min-hazera` `al-yad hadare’k
wayabo’u `oph hashamayim wayo’k’luhu.

Mark4:4 “And it came to pass as he sowed, some of the seed fell by the road,
and the birds of the heavens came and ate it.”

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

4 kai egeneto en tō̧ speirein ho men epesen para tēn hodon,

“And it came about while he sowed, some seed fell beside the road,

kai ēlthen ta peteina kai katephagen auto.

and the birds came and devoured it.”

𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋־𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍־𐤋𐤅 𐤔𐤌 5
𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤑𐤌𐤇 𐤊𐤉 𐤋𐤀־𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤒 𐤀𐤃𐤌𐤄:

הוְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־מְקוֹם הַסֶּלַע אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁם
אֲדָמָה הַרְבֵּה וַיְמַהֵר לִצְמֹחַ כִּי לֹא־הָיָה לוֹ עֹמֶק אֲדָמָה׃

5. w’yesh ‘asher naphal `al-m’qom hasela` ‘asher ‘eyn-lo sham ‘adamah har’beh
way’maher lits’moach ki lo’-hayah lo `omeq ‘adamah.

Mark4:5 “There was some that fell on a rocky place where there was not much soil,
and it sprang quickly because it did not have deep soil.”

‹5› καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,
καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

5 kai allo epesen epi to petrōdes hopou ouk eichen gēn pollēn,

“And other seed fell on rocky ground, where it did not have much soil,

kai euthys exaneteilen dia to mē echein bathos gēs;

and immediately it sprang up because it does not have depth of soil.”

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤉𐤁𐤔 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍־𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤔: 6

ווַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּצָּרֵב וַיִּיבָשׁ כִּי אֵין־לוֹ שֹׁרֶשׁ׃

6. way’hi kiz’roach hashemesh wayitsareb wayibas ki ‘eyn-lo shresh.

Mark4:6 “And it came to pass when the sun shone, it was scorched;
and dried up because it had no root.”

‹6› καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.

6 kai hote aneteilen ho hēlios ekaumatisthē

“And when the sun rose, it was scorched;

kai dia to mē echein hrizan exēranthē.
and since it does not have a root, it withered.”

---

7 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤏𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤐𐤓𐤉:

ז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים וַיַּעֲלוּ הַקֹּצִים
וַיְמָעֲכֻהוּ וְלֹא נָתַן פֶּרִי׃

7. w'yesh 'asher naphal beyn haqotsim waya`alu haqotsim
way'ma`akuhu w'lo' nathan peri.

Mark4:7 “There was some that fell among the thorns, and the thorns came up and crowed it out, and it not bear fruit.”

‹7› καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι
καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.

7 kai allo epesen eis tas akanthas, kai anebēsan hai akanthai
“And other seed fell into thorn bushes, and the thorns came up
kai synepnixan auto, kai karpon ouk edōken.
and choked it, and it did not give fruit.”

---

8 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤐𐤓𐤉 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤂𐤃𐤋
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤄 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤄 𐤌𐤀𐤄:

ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּתֵּן פְּרִי עֹלֶה וְגָדֵל
וַיַּעַשׂ זֶה שְׁלֹשִׁים שְׁעָרִים וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה מֵאָה׃

8. w'yesh 'asher naphal `al ha'adamah hatobah wayiten p'ri `oleh w'gadel
waya`as zeh sh'loshim sh'`arim w'zeh shishim wezeh me'ah.

Mark4:8 “There was some that fell into the good soil, and it bore a fruit, coming up and growing. One made thirty times, another sixty, and another hundred.”

‹8› καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα
καὶ αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

8 kai alla epesen eis tēn gēn tēn kalēn kai edidou karpon anabainonta
“And other seed fell into good soil and it wa giving fruit, rising up
kai auxanomena kai epheren hen triakonta kai hen hexēkonta kai hen hekaton.
and growing and it was bearing fruit one thirty and one sixty and one hundred.”

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤌𐤏:

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

9. way'omer 'aleyhem mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.

Mark4:9 And He said to them, “Whoever has ears to hear, let him hear.”

‹9› καὶ ἔλεγεν, Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

9 kai elegen, Hos echei ōta akouein akouetō.
And He was saying, “Who has ears to hear let him hear.”

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌

:אשר אתו עם-שנים העשר וישאלוהו על-המשל

יוַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ לְבַדּוֹ וְיִגְּשׁוּ הָאֲנָשִׁים

אֲשֶׁר אִתּוֹ עִם־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיִּשְׁאָלוּהוּ עַל־הַמָּשָׁל׃

10. way'hi bih'yotho l'bado w'yig'shu ha'anashim
'asher 'ito `im-sh'neym he`asar wayish'aluhu `al-hamashal.

Mark4:10 And it came to pass when He was alone, the men that were with Him approached with the twelve, and they asked Him about the parable.

‹10› Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ
περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

10 Kai hote egeneto kata monas, ērōtōn auton hoi
And when He was by Himself, were asking Him the ones
peri auton syn tois dōdeka tas parabolas.
around Him with the twelve the meaing of the parables.

ויאמר אליהם לכם נתן לדעת סוד מלכות האלהים 11
:ואשר מבחוץ להם הכל במשלים

יאוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֶם נִתַּן לָדַעַת סוֹד מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

וַאֲשֶׁר מִבַּחוּץ לָהֶם הַכֹּל בִּמְשָׁלִים׃

11. way'omer 'aleyhem lakem nitan lada`ath sod mal'kuth ha'Elohim
wa'asher mibachuts lahem hakol bim'shalim.

Mark4:11 And He said to them, "To you it is given to know the secret of the kingdom of the Elohim, but to those who are outside, everything is in parables,"

‹11› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·
ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

11 kai elegen autois, Hymin to mystērion dedotai tēs basileias
And He said to them, "To you has been given the mystery of the kingdom
tou theou; ekeinois de tois exō en parabolais ta panta ginetai,
of the Elohim, but for those outside, everything comes in parables,"

למען יראו ראו ולא ידעו ושמעו שמוע 12
:ולא יבינו פן-ישובו ונסלח לחטאתם

יבלְמַעַן יִרְאוּ רָאוֹ וְלֹא יֵדְעוּ וְשָׁמְעוּ שָׁמוֹעַ

וְלֹא יָבִינוּ פֶּן־יָשׁוּבוּ וְנִסְלַח לְחַטֹּאתָם׃

12. l'ma`an yir'u ra'o w'lo' yed'`u w'sham'`u shamo`a
w'lo' yabinu pen-yashubu w'nis'lach l'chato'tham.

Mark4:12 "so that seeing they may see but they shall not know.
and hearing, they may hear and they shall not understand,
lest they may repent and be forgiven for their sins."

‹12› ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν
καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

12 hina blepontes blepōsin kai mē idōsin,

“in order that seeing they may see and they may not perceive,

kai akouontes akouōsin kai mē syniōsin,

and hearing they may hear but they may not understand,

mēpote epistrepsōsin kai aphethę̄ autois.

lest they may turn and it should be forgiven them.”

ויאמר להם לא ידעתם את-המשל הזה 13
ואיך תבינו את-המשלים כלם:

יג וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא יְדַעְתֶּם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
וְאֵיךְ תָּבִינוּ אֶת־הַמְּשָׁלִים כֻּלָּם׃

13. way’omer lahem lo’ y’da`’tem ‘eth-hamashal hazeh
w’ey’k tabinu ‘eth-ham’shalim kulam.

Mark4:13 And He said to them, “Do you not know this parable?
How shall you understand any of the parables?”

‹13› Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην,
καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε;

13 Kai legei autois, Ouk oidate tēn parabolēn tautēn,

And He said to them, “Do you not know this parable?

kai pōs pasas tas parabolas gnōsesthe?

And how shall you understand all the parables?”

הזרע הוא זרע את-הדבר: 14

יד הַזֹּרֵעַ הוּא זֹרֵעַ אֶת־הַדָּבָר׃

14. hazore` hu’ zore`a ‘eth-hadabar.

Mark4:14 “The sower sows the word.”

‹14› ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

14 ho speirōn ton logon speirei.

“The one sowning sows the word.”

ועל-יד הדרך אלה הם אשר יזרע-בם הדבר 15
וכשמעם אותו מיד בא השטן וישא את-הדבר הזרוע בלבבם:

טו וְעַל־יַד הַדֶּרֶךְ אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר יִזָּרַע־בָּם הַדָּבָר
וּכְשָׁמְעָם אוֹתוֹ מִיָּד בָּא הַשָּׂטָן וַיִּשָּׂא אֶת־הַדָּבָר הַזָּרוּעַ בִּלְבָבָם׃

15. w’`al-yad hadere’k ‘eleh hem ‘asher yizara`-bam hadabar
uk’sham’`am ‘otho miad ba’ hasatan wayisa’ ‘eth-hadabar hazaru` bil’babam.

Mark4:15 “Beside the road, these are those in whom the word is sown in it;
and when they hear it, the satan immediately comes
and picks up the word that is planted in their heart.”

‹15› οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν· ὅπου σπείρεται ὁ λόγος καὶ ὅταν ἀκούσωσιν,
εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

15 houtoi de eisin hoi para tēn hodon; hopou speiretai ho logos,

“And these are the ones besides the road, where the word is sown,

kai hotan akousōsin, euthys erchetai ho Satanas
and when they hear it, Satan immediately comes
kai airei ton logon ton esparmenon eis autous.
and takes away the word having been sown in them.”

𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤆𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 16
𐤅𐤌𐤄𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅:

טז וְכֵן הַנִּזְרָעִים עַל־מְקֹמוֹת הַסֶּלַע הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר
וּמַהֵר בְּשִׂמְחָה יִקָּחֻהוּ׃

16. w'ken haniz'ra`im `al-m'qomoth hasela` hem hashom'`im 'eth-hadabar
umaher b'sim'chah yiqachuhu.

Mark4:16 “Likewise, the ones sown on the rocky places,
are those who those who hear the word they quickly receive it with joy”;

‹16› καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι,
οἳ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,
16 kai houtoi eisin hoi epi ta petrōdē speiromenoi,
“And these are the ones being sown upon rocky places,
hoi hotan akousōsin ton logon euthys meta charas lambanousin auton,
who when they hear the word immediately with joy receive it.”

𐤀𐤊 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤓𐤔 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤌 𐤅𐤓𐤒 𐤋𐤔𐤏𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 17
𐤅𐤀𐤇𐤓-𐤊𐤍 𐤁𐤁𐤀 𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤓𐤃𐤉𐤐𐤄 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤉𐤊𐤔𐤋𐤅:

יז אַךְ אֵין־לָהֶם שֹׁרֶשׁ בְּקִרְבָּם וְרַק לְשָׁעָה יַעֲמֹדוּ
וְאַחַר־כֵּן בְּבֹא צָרָה וּרְדִיפָה בִּגְלַל הַדָּבָר מְהֵרָה יִכָּשֵׁלוּ׃

17. 'a'k 'eyn-lahem shresh b'qir'bam w'raq l'sha`ah ya`amodu
w'achar-ken b'bo' tsarah ur'diphah big'lal hadabar m'herah yikashelu.

Mark4:17 “But they have no root in them, and they only stand for an hour.
After that, when affliction or persecution arises on account of the word,
they quickly stumble.”

‹17› καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,
εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.
17 kai ouk echousin hrizan en heautois alla proskairoi eisin,
“And they do not have a root in themselves but are transitory,
eita genomenēs thlipseōs ē diōgmou
then when tribulation comes about or persecution
dia ton logon euthys skandalizontai.
on account of the word, immediately they fall away.”

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤆𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓: 18

יח וְאֵלֶּה הַנִּזְרָעִים בֵּין הַקֹּצִים הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר׃

18. w'eleh haniz'ra`im beyn haqotsim hem hashom`im 'eth-hadabar.

Mark4:18 “And these are those sown among the thorns:
They are those who hear the word,”

‹18› καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι·
οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

18 kai alloi eisin hoi eis tas akanthas speiromenoi;
“And others are the ones being sown among the thorns:
houtoi eisin hoi ton logon akousantes,
these are the ones the word having heard,”

𐤅𐤃𐤀𐤂𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤌𐤕 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤅𐤕 19
𐤅𐤌𐤌𐤏𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤐𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅:

יט וְדַאֲגוֹת הָעוֹלָם הַזֶּה וּמִרְמַת הָעֹשֶׁר וְתַאֲוֹת אֲחֵרוֹת בָּאוֹת
וּמְמַעֲכוֹת אֶת־הַדָּבָר וּפְרִי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ׃

19. w’da’agoth ha`olam hazeh umir’math ha`sher w’tha’aoth ‘acheroth ba’oth um’ma`akoth ‘eth-hadabar uph’ri lo’ yih’yeh-lo.

Mark4:19 “but the worries of this age, and the guile of wealth
and for other cravings come and crowd out the word, and it does not have fruit.”

‹19› καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ
ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται.

19 kai hai merimnai tou aiōnos kai hē apatē tou ploutou
“but the worries of the age, and the deceit of wealth,
kai hai peri ta loipa epithymiai eisporeuomenai sympnigousin ton logon
and the for the remaining things desire coming in choke the word,
kai akarpos ginetai.
and it becomes unfruitful.”

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤓𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 20
𐤅𐤌𐤒𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤉 𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤆𐤄 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤄 𐤌𐤀𐤄:

כ וְאֵלֶּה הַזְּרוּעִים עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר
וּמְקַבְּלִים אֹתוֹ וְעֹשִׂים פְּרִי זֶה שְׁלֹשִׁים שְׁעָרִים
וְזֶה שִׁשִּׁים וְזֶה מֵאָה׃

20. w’eleh haz’ru`im `al-ha’adamah hatobah hem hashom’`im ‘eth-hadabar um’qab’lim ‘otho w’`osim p’ri zeh sh’loshim sh’`arim w’zeh shishim w’zeh me’ah.

Mark4:20 “But these are those sown on the good soil:
They are those who hear the word and receive it, and they produce fruit.
One produces thirty times, another sixty, and another a hundred.”

‹20› καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται
καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

20 kai ekeinoi eisin hoi epi tēn gēn tēn kalēn sparentes, hoitines akouousin ton logon
“And these are the ones having been sown upon the good soil, who hear the word
kai paradechontai kai karpophorousin hen triakonta kai hen hexēkonta kai hen hekaton.
and receive it and bear fruit, one thirty and one sixty and one hundred.”

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤓 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤐𐤄
𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤍𐤅𐤓𐤄:

כא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיָבִיאוּ הַנֵּר לָשׂוּם תַּחַת הָאֵיפָה
וְתַחַת הַמִּטָּה וְלֹא לְהַעֲלוֹתוֹ עַל־הַמְּנוֹרָה׃

21. way'omer 'aleyhem hayabi'u haner lasum tachath ha'eyphah
w'thachath hamitah w'lo' l'ha`alotho `al-ham'norah.

Mark4:21 And He said to them, "Do those bring out a lamp in order to put it under a bushel measure, or under a bed? Is it not to put on the lampstand?"

‹21› Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον
τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;

21 Kai elegen autois, Mēti erchetai ho lychnos
And He was saying to them, "Not is brought out the lamp
hina hypo ton modion tethē̢ hypo tēn klinēn?
in order that under the measuring bucket it may be placed or under the couch?
ouch hina epi tēn lychnian tethē̢?
Nor that upon the lampstand it may be placed?"

---

22 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤂𐤍𐤆 𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤀𐤅𐤓:

כב כִּי אֵין־דָּבָר סָתוּם אֲשֶׁר לֹא־יִגָּלֶה וְלֹא נִגְנַז דָּבָר
כִּי אִם־לְמַעַן יֵצֵא לָאוֹר׃

22. ki 'eyn-dabar sathum 'asher lo'-yigaleh w'lo' nig'naz dabar
ki 'im-l'ma`an yetse' la'or.

Mark4:22 "For nothing is hidden that shall not revealed,
and nothing is hidden, except in order to be brought out to the light."

‹22› οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ,
οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

22 ou gar estin krypton ean mē hina phanerōthē̢,
"For there is nothing hidden, except that it may be revealed
oude egeneto apokryphon all' hina elthē̢ eis phaneron.
nor has it become hidden but that it may come into the open."

---

23 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤌𐤏:

כג כָּל־אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

23. kal-'asher 'az'naym lo lish'mo`a yish'ma`.

Mark4:23 "Whoever has ears to hear, let him hear!"

‹23› εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

23 ei tis echei ōta akouein akouetō.
"If anyone has ears to hear listen!"

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌

מודדים בה ימד לכם ועוד יוסף לכם (השמעים):

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּ מָה אַתֶּם שֹׁמְעִים בַּמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם
מוֹדְדִים בָּהּ יִמַּד לָכֶם וְעוֹד יוּסַף לָכֶם (הַשֹּׁמְעִים):

**24. way'omer 'aleyhem r'u mah 'atem sm'`im bamidah
'asher 'atem mod'dim bah yimad lakem w'`od yusaph lakem (hashom'`im).**

Mark4:24 He said to them, "Take heed what you hear!
With the measure that you measure it shall be measured to you,
and more shall be added to you {who hear)."

‹24› Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε.
ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.

24 Kai elegen autois, Blepete ti akouete.
And he was saying to them, "Consider what you hear.
en hō metrō metreite metrēthēsetai hymin
By what measure you measure it shall be measured to you
kai prostethēsetai hymin tois akouousin.
and it shall be added to you [, the ones hearing]."

---

25 כי מי שיש-לו נתון ינתן לו
ומי שאין-לו יקח ממנו גם את-אשר לו:

כה כִּי מִי שֶׁיֶּשׁ־לוֹ נָתוֹן יִנָּתֵן לוֹ
וּמִי שֶׁאֵין־לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־אֲשֶׁר לוֹ:

**25. ki mi sheyesh-lo nathon yinathen lo
umi she'eyn-lo yuqach mimenu gam 'eth-'asher lo.**

Mark4:25 "For to him who has, it shall surely be given to him,
and from one who does not have, even what he has shall be taken from him."

‹25› ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

25 hos gar echei, dothēsetai autō;
"For whoever has, it shall be given to him,
kai hos ouk echei, kai ho echei arthēsetai ap' autou.
and whoever does not have, even what he has shall be taken away from him."

---

26 ויאמר מלכות האלהים היא כאדם משליך זרע באדמה:

כו וַיֹּאמַר מַלְכוּת הָאֱלֹהִים הִיא כְּאָדָם מַשְׁלִיךְ זֶרַע בָּאֲדָמָה:

26. way'omar mal'kuth ha'Elohim hi' k'adam mash'li'k zera` ba'adamah.

Mark4:26 He said,
"The kingdom of the Elohim is the one like a man casting seed upon the ground";

‹26› Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

26 Kai elegen, Houtōs estin hē basileia tou theou
He was saying, "Thus is the kingdom of the Elohim
hōs anthrōpos balē ton sporon epi tēs gēs
as a man might throw the seed upon the soil"

𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤅𐤒𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤑𐤌𐤇 𐤅𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏: 27

כזוְשָׁכַב וְקָם לַיְלָה וָיוֹם וְהַזֶּרַע יִצְמַח וְגָדֵל וְהוּא לֹא יָדָע׃

27. w'shakab w'qam lay'lah wayom w'hazera` yits'mach w'gadel w'hu' lo' yada`.

Mark4:27 "He goes to bed at night and gets up night and day,
and the seed sprouted and grows, but he does not know it."

‹27› καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν,
καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

27 kai katheudę̄ kai egeirētai nykta kai hēmeran,
"and he might sleep and rise night and day,
kai ho sporos blastą kai mēkynētai hōs ouk oiden autos.
and the seed sprouts and grows up, in such a way so that he does not know it."

𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤄 𐤐𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤔𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 28
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤋𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤋𐤕:

כחכִּי הָאָרֶץ מֵאֵלֶיהָ מוֹצִיאָה פִּרְיָהּ אֶת־הַדֶּשֶׁא רִאשׁוֹנָה
וְאַחֲרָיו אֶת־הַשִּׁבֹּלֶת וְאַחֲרֵי־כֵן אֶת־הַחִטָּה הַמְלֵאָה בַּשִּׁבֹּלֶת׃

**28. ki ha'arets me'eleyah motsi'ah phir'yah 'eth-hadeshe' ri'sonah
w'acharayu 'eth-hashiboleth w'acharey-ken 'eth-hachitah ham'le'ah bashiboleth.**

Mark4:28 "For the earth brings forth its fruit by itself; first the stalk, then the head,
after that the full grain in the head."

‹28› αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,
πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

28 automatē hē gē karpophorei, prōton chorton eita stachyn
"The soil on its own bears fruit, first stalk, then the head of grain,
eita plērē[s] siton en tō̧ stachui.
then the full wheat in the head."

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌𐤋 𐤄𐤐𐤓𐤉 𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤂𐤋 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤋 𐤒𐤑𐤉𐤓: 29

כטוְכַאֲשֶׁר גָּמַל הַפְּרִי יְמַהֵר לִשְׁלֹחַ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר׃

29. w'ka'asher gamal hap'ri y'maher lish'loach magal ki bashal qatsir.

Mark4:29 "But when the fruit is mature,
he immediately sends out a sickle, for the harvest is ripe."

‹29› ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,
ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

29 hotan de paradoi ho karpos, euthys apostellei to drepanon,
"But when the grain is ripe, immediately he puts forth the sickle,
hoti parestēken ho therismos.
for the harvest has come."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤄 𐤍𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 30
𐤅𐤁𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤌𐤔𐤋 𐤍𐤌𐤔𐤉𐤋𐤍𐤄:

ל וַיֹּאמַר אֶל־מַה נְדַמֶּה אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וּבְאֵי־זֶה מָשָׁל נַמְשִׁילֶנָּה׃

**30. wayo'mar 'el-mah n'dameh 'eth-mal'kuth ha'Elohim
ub'ey-zeh mashal nam'shilenah.**

Mark4:30 And He said, "To what shall we compare the kingdom of the Elohim,
and with which parable shall we use for it?"

‹30› Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

30 Kai elegen, Pōs homoiōsōmen tēn basileian tou theou
And He was saying, "To what should we compare the kingdom of the Elohim,
ē en tini autēn parabolę̄ thōmen?
or by what parable it may we present?"

---

31 𐤊𐤂𐤓𐤂𐤓 𐤔𐤋-𐤇𐤓𐤃𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤈𐤍 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤆𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

לא כְּגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר יִזָּרַע בָּאֲדָמָה
וְהוּא קָטֹן מִכָּל־הַזֵּרֹעִים אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

**31. k'gar'gar shel-char'dal 'asher yizara` ba'adamah
w'hu' qaton mikal-hazero`im 'asher `al-ha'arets.**

Mark4:31 "It is like a seed which is of a mustard that is sown upon the soil,
that it is smallest than all of the seeds that are on the earth."

‹31› ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς,
μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,

31 hōs kokkō̧ sinapeōs, hos hotan sparę̄ epi tēs gēs,
"As a mustard seed, which, when it is sown on the earth,
mikroteron on pantōn tōn spermatōn tōn epi tēs gēs,
is the smaller than all the seeds on the earth,"

---

32 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤓𐤒𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤋𐤅:

לב וְאַחֲרֵי הִזָּרְעוֹ יַעֲלֶה וְיִגְדַּל עַל־כָּל־הַיְרָקוֹת
וְעָשָׂה עֲנָפִים גְּדוֹלִים עַד־אֲשֶׁר יְקַנְּנוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּצִלּוֹ׃

**32. w'acharey hizar'`o ya`aleh w'yig'dal `al-kal-hay'raqoth
w'`asah `anaphim g'dolim `ad-'asher y'qan'nu `oph hashamayim b'tsilo.**

Mark4:32 "After it is sown, it comes up and grows larger than all the plants
and produces large branches so that the birds of the heavens nest under its shade."

‹32› καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει
καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους,
ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

32 kai hotan sparę̄, anabainei kai ginetai meizon pantōn tōn lachanōn
and when it is sown it grows up and becomes the greater than all shrubs,

kai poiei kladous megalous, hōste dynasthai
and puts forth large branches, so as to make it possible for
hypo tēn skian autou ta peteina tou ouranou kataskēnoun.
under its shade the birds of the heavens to nest."

---

33 ובמשלים רבים כאלה דבר אליהם את־הדבר
כפי־אשר יכלו לשמע׃

לג וּבִמְשָׁלִים רַבִּים כָּאֵלֶּה דִּבֶּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר
כְּפִי־אֲשֶׁר יָכְלוּ לִשְׁמֹעַ׃

**33. ubim'shalim rabbim ka'eleh diber 'aleyhem 'eth-hadabar
k'phi-'asher yak'lu lish'mo`a.**

Mark4:33 With many parables like these, He spoke to them the word
according to what they were able to hear.

‹33› Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον
καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·

33 Kai toiautais parabolais pollais elalei autois ton logon
"And similar parables with many He was speaking the word to them,
kathōs ēdynanto akouein;
as they were able to hear."

---

34 ובבלי משל לא דבר אליהם והיה בהיות תלמידיו עמו
ואין איש אתם יבאר להם את־הכל׃

לד וּבִבְלִי מָשָׁל לֹא דִבֶּר אֲלֵיהֶם וְהָיָה בִּהְיוֹת תַּלְמִידָיו עִמּוֹ
וְאֵין אִישׁ אִתָּם יְבָאֵר לָהֶם אֶת־הַכֹּל׃

**34. ubib'li mashal lo' diber 'aleyhem w'hayah
bih'yoth tal'midayu `imo w'eyn 'ish 'itam y'ba'er lahem 'eth-hakol.**

Mark4:34 and He did not speak to them without a parable.
But when His disciples were with Him and no one else was with them,
He would explain everything to them.

‹34› χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς,
κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

34 chōris de parabolēs ouk elalei autois,
But He was not speaking to them apart from parables,
kat' idian de tois idiois mathētais epeluen panta.
privately however he was explaining everything to His own disciples.

---

35 ויהי ביום ההוא לפנות ערב
ויאמר אליהם נעברה אל־עבר הים׃

לה וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא לִפְנוֹת עֶרֶב
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעְבְּרָה אֶל־עֵבֶר הַיָּם׃

35. way'hi bayom hahu' liph'noth `areb wayo'mer 'aleyhem na`'b'rah 'el-`eber hayam.

Mark4:35 And it came to pass on that day at the turning of evening

He said to them, “Let us go across to the other side of the sea.”

‹35› Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

35 Kai legei autois en ekeinē tē hēmera opsias genomenēs,

And He said to them on that day evening having come,

Dielthōmen eis to peran.

“Let us go over to the other side.”

---

36 ויניחו את-המון העם ויקחו אתו באניה אשר היה בה
:ואניות אחרות הלכו אחריו

לו וַיַּנִּיחוּ אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיִּקְחוּ אֹתוֹ בָּאֳנִיָּה אֲשֶׁר הָיָה בָּהּ
וָאֳנִיּוֹת אֲחֵרוֹת הָלְכוּ אַחֲרָיו׃

36. wayanichu ‘eth-hamon ha`am wayiq’chu ‘otho ba’aniah ‘asher hayah bah
wa’anioth ‘acheroth hal’ku ‘acharayu.

Mark4:36 And they left the crowd of the people and took Him
in the boat that He was in it, and other boats followed after Him.

‹36› καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ,
καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ’ αὐτοῦ.

36 kai aphentes ton ochlon paralambanousin auton hōs ēn en tō ploiō,

And leaving the crowd, they took Him as He was in the boat,

kai alla ploia ēn met’ autou.

and other boats were with Him.

---

37 ותקם רוח-סערה גדולה
:וישטפו הגלים אל-תוך האניה עד אשר-כמעט מלאה

לז וַתָּקָם רוּחַ־סְעָרָה גְדוֹלָה
וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּלִּים אֶל־תּוֹךְ הָאֳנִיָּה עַד אֲשֶׁר־כִּמְעַט מָלֵאָה׃

37. wataqam ruach-s’`arah g’dolah
wayish’t’phu hagalim ‘el-tok ha’aniah `ad ‘asher-kim’`at male’ah.

Mark4:37 And a great, stormy wind arose,
and the waves were flooding inside the boat so that it was almost full.

‹37› καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον,
ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

37 kai ginetai lailaps megalē anemou

And there came about a fierce gust of wind

kai ta kymata epeballen eis to ploion,

and the waves were beating against the boat,

hōste ēdē gemizesthai to ploion.

so that the boat was already to be filled.

---

38 והוא ישן על-הכסת באחרי האניה ויעירו אותו
:ויאמרו אליו מורה הלא תדאג לנו ואנחנו אבדים

לח וְהוּא יָשֵׁן עַל־הַכֶּסֶת בַּאֲחֹרֵי הָאֳנִיָּה וַיָּעִירוּ אוֹתוֹ

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה הֲלֹא תִדְאַג לָנוּ וַאֲנַחְנוּ אֹבְדִים׃

38. w'hu' yashen `al-hakeseth ba'achorey ha'aniah waya`iru 'otho
wayo'm'ru 'elayu Moreh halo' thid'ag lanu wa'anach'nu 'ob'dim.

Mark4:38 He was asleep on the stern, on the cushion of the boat, so they woke Him up
and said to Him, "Teacher, are You not worried about us? We are perishing!"

‹38› καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

38 kai autos ēn en tē prymnē epi to proskephalaion katheudōn. kai egeirousin auton
And He was in the stern on the cushion sleeping and they awaken Him

kai legousin autō, Didaskale, ou melei soi hoti apollymetha?
And they said to Him, "Teacher, does it not matter to you that we are perishing?"

---

39 𐤅𐤉𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤎 𐤅𐤃𐤌
𐤅𐤕𐤔𐤊 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤃𐤌𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤄:

לט וַיֵּעוֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וַיֹּאמֶר אֶל־הַיָּם הַס וָדֹם
וַתָּשָׁךְ הָרוּחַ וַתְּהִי דְמָמָה רַבָּה׃

39. waye`or wayig'`ar baruach way'omer 'el-hayam has wadom
watasha'k haruach wat'hi d'mamah rabbah.

Mark4:39 He woke up and reprimanded the wind and said to the sea,
"Hush and be silent." The wind calmed down, and there was great silence.

‹39› καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο.
καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

39 kai diegertheis epetimēsen tō anemō kai eipen tē thalassē,
And having been awakened He rebuked the wind, and He said to the sea,

Siōpa, pephimōso.
"Be still, be silenced."

kai ekopasen ho anemos kai egeneto galēnē megalē.
And the wind died down, and there was a great calm.

---

40 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤇𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤊 𐤇𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

מ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה חֲרֵדִים אַתֶּם אֵיךְ חֲסַרְתֶּם אֱמוּנָה׃

40. wayo'mer 'aleyhem lamah charedim 'atem 'ey'k chasar'tem 'emunah.

Mark4:40 He said to them, "Why are you afraid? Why are you lacking faith?"

‹40› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν;

40 kai eipen autois, Ti deiloi este? oupō echete pistin?
And He said to them, "Why are you cowardly? Do you still not have faith?"

---

41 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤌𐤉
𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤂𐤌 𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤅:

מא וַיִּירְאוּ יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי אֵפוֹא
הוּא אֲשֶׁר גַּם הָרוּחַ וְגַם הַיָּם שֹׁמְעִים לוֹ׃

41. wayir'u yir'ah g'dolah wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu

mi 'epho' hu' 'asher gam haruach w'gam hayam shom'`im lo.

Mark4:41 They feared with a great fear and said to each other,
"Who is this, then, that even the wind and even the sea listen to Him?"

‹41› καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,
Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

41 kai ephobēthēsan phobon megan kai elegon pros allēlous,
And they were afraid with a terrible fear and they were saying to one another,
Tis ara houtos estin hoti kai ho anemos kai hē thalassa hypakouei autō̧?
"Who then is this that even the wind and the sea obey Him?"

Chapter 5

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤃𐤓𐤉𐤌: **Mark5:1**

אוַיָּבֹאוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִים:

1. wayabo'u 'el-`eber hayam 'el-'erets haGad'riyim.

Mark5:1 They came to the other side of the sea, to the land of the Gadriyim.

‹5:1› Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

1 Kai ēlthon eis to peran tēs thalassēs eis tēn chōran tōn Gerasēnōn.
And they came to the other side of the sea, to the country of the Gerasenes.

𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤅𐤇 𐤈𐤌𐤀𐤄 2
𐤁𐤅 𐤁𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌:

בהוּא יָצָא מִן־הָאֳנִיָּה וְהִנֵּה־אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ טֻמְאָה
בּוֹ בָּא לִקְרָאתוֹ מִבֵּין הַקְּבָרִים:

2. hu' yatsa' min-ha'aniah w'hinneh-'ish
'asher-ruach tum'ah bo ba' liq'ra'tho mibeyn haq'barim.

Mark5:2 He went out from the boat, and behold, a man
in whom was a spirit of impurity in him came to meet Him from among the tombs.

‹2› καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ
ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

2 kai exelthontos autou ek tou ploiou
And he having come out of the boat,
euthys hypēntēsen autō̧ ek tōn mnēmeiōn anthrōpos en pneumati akathartō̧,
immediately met Him of the tombs a man with an unclean spirit,

---

𐤅𐤌𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤎𐤓𐤅: 3

גוּמוֹשָׁבוֹ בַּקְּבָרִים וְגַם בַּעֲבֹתִים לֹא־יָכֹל אִישׁ לְאָסְרוֹ:

3. umoshabo baq'barim w'gam ba`abothim lo'-yakol 'ish l'as'ro.

Mark5:3 His dwelling place was in the tombs,
and even with a chain no one was able to bind him.

‹3› ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,
καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι

3 hos tēn katoikēsin eichen en tois mnēmasin,
who his dwelling had in the tombs;
kai oude halysei ouketi oudeis edynato auton dēsai
and not even with a chain any longer was anyone able to bind him.

𐤊𐤉-𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤎𐤓𐤅𐤄𐤅 𐤁𐤊𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤒 4
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤏𐤑𐤓 𐤊𐤇 𐤋𐤊𐤁𐤔𐤅:
ד כִּי־פְעָמִים הַרְבֵּה אֲסָרוּהוּ בִּכְבָלִים וּבַעֲבֹתִים וַיְנַתֵּק
אֶת־הָעֲבֹתִים וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַכְּבָלִים וְאִישׁ לֹא עָצַר כֹּחַ לְכָבְשׁוֹ׃
4. ki-ph'`amim har'beh 'asaruhu bik'balim uba`abothim way'nateq 'eth-ha`abothim way'shaber 'eth-hak'balim w'ish lo' `atsar koch l'kab'sho.

Mark5:4 For they had been bound many times with shackles and with chains,
but he snapped the chains and smashed the shackles,
and no one had the strength to subdue him.

<4> διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·
4 dia to auton pollakis pedais kai halysesin dedesthai
because he often had been bound with shackles and chains,
kai diespasthai hyp' autou tas halyseis kai tas pedas syntetriphthai,
and had been torn apart by him the chains and the shackles had been smashed,
kai oudeis ischuen auton damasai;
and no one was strong enough to subdue him.

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌 5
𐤅𐤁𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤑𐤏𐤒 𐤅𐤐𐤑𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌:
ה וְהוּא תָמִיד לַיְלָה וְיוֹמָם בֶּהָרִים
וּבַקְּבָרִים צֹעֵק וּפֹצֵעַ אֶת־עַצְמוֹ בָּאֲבָנִים׃
5. w'hu' thamid lay'lah w'yomam beharim ubaq'barim tso`eq uphotse`a 'eth-`ats'mo ba'abanim.

Mark5:5 But he was always, night and day, in the mountains and in the tombs,
screaming and injuring himself on the stones.

<5> καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν
καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
5 kai dia pantos nyktos kai hēmeras en tois mnēmasin
And constantly night and day among the tombs
kai en tois oresin ēn krazōn kai katakoptōn heauton lithois.
and in the mountains he was crying out and beating himself with stones.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤅: 6
ו וַיְהִי כִּרְאֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ מֵרָחוֹק וַיָּרָץ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃
6. way'hi kir'otho 'eth-Yahushuà merachoq wayarats wayish'tachu lo.

Mark5:6 And it came to pass, when he saw 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 from a distance,
he ran and bowed down to Him.

‹6› καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

6 kai idōn ton Iēsoun apo makrothen edramen kai prosekynēsen autō̧

And having seen Yahushua from afar he ran and bowed down before Him

---

ויזעק קול גדול ויאמר מה-לי ולך יהושע בן-אל 7
עליון הנני משביעך באלהים אשר לא תענני:

זוַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לִּי וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֵל
עֶלְיוֹן הִנְנִי מַשְׁבִּיעֲךָ בֵּאלֹהִים אֲשֶׁר לֹא תְעַנֵּנִי׃

7. wayiz'`aq qol gadol wayo'mer mah-li wal'ak Yahushuà ben-'El `El'yon hin'ni mash'bi`aak b'Elohim 'asher lo' th'`aneni.

Mark5:7 And He cried out with a loud voice, and said,
"What do I have to do with you, יהושע, Son of El Elyon (Most High)?
Behold, I implore You by Elohim that You shall not afflict me!"

‹7› καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

7 kai kraxas phōnę̄ megalę̄ legei,

and having cried out with a loud voice, he said,

Ti emoi kai soi, Iēsou huie tou theou tou huuistou?

"What to me and to You, Yahushua, Son of the Most High Elohim?

horkizō se ton theon, mē me basanisę̄s.

I implore You by Elohim, do not torment me."

כי הוא אמר אליו צא רוח הטמאה מן-האדם הזה: 8

חכִּי הוּא אָמַר אֵלָיו צֵא רוּחַ הַטֻּמְאָה מִן־הָאָדָם הַזֶּה׃

8. ki hu' 'amar 'elayu tse' ruach hatum'ah min-ha'adam hazeh.

Mark5:8 For He had said to him, "Go out, spirit of impurity from this man,!"

‹8› ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

8 elegen gar autō̧, Exelthe to pneuma to akatharton ek tou anthrōpou.

For He was saying to him, "Come out from the man, Unclean spirit!"

וישאל אתו מה-שמך ויען ויאמר לגיון שמי 9
כי-רבים אנחנו:

טוַיִּשְׁאַל אֹתוֹ מַה־שְּׁמֶךָ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לִגְיוֹן שְׁמִי
כִּי־רַבִּים אֲנָחְנוּ׃

9. wayish'al 'otho mah-sh'meak
waya`an wayo'mer Lig'yon sh'mi ki-rabbim 'anach'nu.

Mark5:9 And He asked it, "What is your name?"
And it answered and said, "Legion is my name, for we are many."

‹9› καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ,
Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν.

9 kai epērōta auton, Ti onoma soi?

And He was questioning him, "What is your name?"

kai legei autō, Legiōn onoma moi, hoti polloi esmen.
And he said, "My name is Legion; for we are many."

---

10 ויתחנן אליו מאד לבלתי שלחם אל-מחוץ לארץ:

י וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו מְאֹד לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם אֶל־מִחוּץ לָאָרֶץ׃

10. wayith'chanen 'elayu m'od l'bil'ti shal'cham 'el-michuts la'arets.

Mark5:10 And it strongly beg Him not to send them outside of the land.

‹10› καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

10 kai parekalei auton polla hina mē auta aposteilē̜ exō tēs chōras.
And he was imploring Him greatly that not to send them out of the country.

---

11 ועדר חזירים רבים היה שם רעה במורד ההרים:

יא וְעֵדֶר חֲזִירִים רַבִּים הָיָה שָׁם רֹעֶה בְּמוֹרַד הֶהָרִים׃

11. w'`eder chazirim rabbim hayah sham ro`eh b'morad heharim.

Mark5:11 Now a large herd of swine was there grazing on the slopes of the mountains.

‹11› Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

11 Ēn de ekei pros tō̜ orei agelē choirōn megalē boskomenē;
Now there was there near the mountain a great herd of swine feeding;

---

12 ויתחננו-לו כל-השדים לאמר שלחנו אל-החזירים
ונבאה אל-תוכם:

יב וַיִּתְחַנְּנוּ־לוֹ כָּל־הַשֵּׁדִים לֵאמֹר שַׁלְּחֵנוּ אֶל־הַחֲזִירִים
וְנָבֹאָה אֶל־תּוֹכָם׃

12. wayith'chananu-lo kal-hashedim le'mor
shal'chenu 'el-hachazirim w'nabo'ah 'el-tokam.

Mark5:12 All the demons begged Him, saying,
"Send us to the pigs and let us enter into them."

‹12› καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες,
Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

12 kai parekalesan auton legontes,
and they implored Him saying,

Pempson hēmas eis tous choirous, hina eis autous eiselthōmen.
"Send us into the pigs, so that into them we may enter."

---

13 וינח להם ויצאו רוחות הטמאה ויבאו בחזירים וישתער
העדר מן-המורד אל-הים והם כאלפים במספר ויטבעו בים:

יג וַיַּנַּח לָהֶם וַיֵּצְאוּ רוּחוֹת הַטֻּמְאָה וַיָּבֹאוּ בַּחֲזִירִים וַיִּשְׁתָּעֵר
הָעֵדֶר מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם וְהֵם כְּאַלְפַּיִם בְּמִסְפָּר וַיִּטָּבְעוּ בַּיָּם׃

13. wayanach lahem wayets'u ruchoth hatum'ah wayabo'u bachazirim
wayis'ta`er ha`eder min-hamorad 'el-hayam
w'hem k'al'payim b'mis'par way'tub'`u bayam.

Mark5:13 And He allowed them, and the spirits of impurity went out

and entered into the pigs, and the herd rushed down the slope into the sea.
They were about two thousand in number, and they drowned in the sea.

‹13› καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον
εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,
ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

13 kai epetrepsen autois. kai exelthonta ta pneumata ta akatharta eisēlthon
And He permitted them. And having come out, the unclean spirits entered
eis tous choirous, kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnou eis tēn thalassan,
into the pigs, and rushed the herd down the slope into the sea,
hōs dischilioi, kai epnigonto en tę̄ thalassę̄.
about two thousand, and were drowned in the sea.

𐤅𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤓𐤏𐤉 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 14
𐤅𐤁𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄:

יד וַיָּנוּסוּ רֹעֵי הַחֲזִירִים וַיַּגִּידוּ אֶת־הַדָּבָר בָּעִיר וּבַשָּׂדוֹת
וַיֵּצְאוּ לִרְאוֹת אֶת־אֲשֶׁר־נִהְיָתָה׃

14. wayanusu ro`ey hachazirim wayagaydu 'eth-hadabar ba`ir ubasadoth
wayets'u lir'oth 'eth-'asher-nih'yathah.

Mark5:14 The pigs herders fled and told of the manner in the city
and in the fields, and they went out to see what had happened.

‹14› καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονὸς

14 kai hoi boskontes autous ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous;
And the ones feeding them fled and reported it in the city and in the country.
kai ēlthon idein ti estin to gegonos
And they came to see what was the thing having come to pass.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤅𐤆 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤂𐤉𐤅𐤍 15
𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤌𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤅𐤁-𐤔𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅:

טו וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיִּרְאוּ אֶת־אֲחוּז הַשֵּׁדִים אֲשֶׁר הַלִּגְיוֹן
בּוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב־שֵׂכֶל וַיִּירָאוּ׃

15. wayabo'u 'el-Yahushuà wayir'u 'eth-'achuz hashedim 'asher halig'yon bo
w'hu' yosheb m'lubash b'gadim w'tob-shekel wayira'u.

Mark5:15 They came to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and saw the man gripped by the demons,
who had the legion in him. But he was sitting having been clothed in clothes
and in his good mind, and they were afraid.

‹15› καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον
ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

15 kai erchontai pros ton Iēsoun kai theōrousin ton daimonizomenon kathēmenon
And they came to Yahushua and saw the one being demon-possessed sitting
himatismenon kai sōphronounta, ton eschēkota ton legiōna,
having been clothed and being of sound mind, the one having had the legion,
kai ephobēthēsan.

and they were afraid.

---

16 ויגידו להם הראים את-אשר נעשה לאחוז השדים
ואת-דבר החזירים:

טזוַיַּגִּידוּ לָהֶם הָרֹאִים אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לַאֲחוּז הַשֵּׁדִים
וְאֶת־דְּבַר הַחֲזִירִים׃

16. wayagidu lahem haro'im 'eth-'asher na`asah la'achuz hashedim
w'eth-d'bar hachazirim.

Mark5:16 Those who saw told them what had happened to the man gripped by demons,
and the matter of the pigs.

‹16› καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ
καὶ περὶ τῶν χοίρων.

16 kai diēgēsanto autois hoi idontes
And they described to them the ones having seen
pōs egeneto tō̧ daimonizomenō̧ kai peri tōn choirōn.
how it happened to the demon-possessed man and about the pigs.

---

17 ויתחננו לו לסור מגבוליהם:

יזוַיִּתְחַנְנוּ לוֹ לָסוּר מִגְּבוּלֵיהֶם׃

17. wayith'chananu lo lasur mig'buleyhem.

Mark5:17 They begged Him to depart from their region.

‹17› καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

17 kai ērxanto parakalein auton apelthein apo tōn horiōn autōn.
And they began to beg Yahushua to leave from their region.

---

18 ויהי ברדתו אל-האניה ויתחנן אליו האיש
אשר היה אחוז שדים לתתו לשבת עמו:

יחוַיְהִי בְּרִדְתּוֹ אֶל־הָאֳנִיָּה וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו הָאִישׁ
אֲשֶׁר הָיָה אֲחוּז שֵׁדִים לְתִתּוֹ לָשֶׁבֶת עִמּוֹ׃

18. way'hi b'rid'to 'el-ha'aniah
wayith'chanen 'elayu ha'ish 'asher hayah 'achuz shedim l'thito lashebeth `imo.

Mark5:18 And it came to pass when He went down into the boat,
the man who had been gripped by demons begged Him to let him to stay with Him.

‹18› καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον
παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ.

18 kai embainontos autou eis to ploion parekalei auton
And while He was embarking into the boat, was begging Him
ho daimonistheis hina met' autou ȩ̄.
the one having been demon-possessed that with Him he might be.

---

19 ולא הניח לו ויאמר אליו שוב לביתך אל-משפחתך
והגד להם את-הגדלות אשר-עשה לך יהוה וחנך:

יט וְלֹא הִנִּיחַ לוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שׁוּב לְבֵיתְךָ אֶל-מִשְׁפַּחְתֶּךָ
וְהַגֵּד לָהֶם אֶת-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ יָהוָּה וַיְחֻנֶּךָּ׃

19. w'lo' hiniach lo wayo'mer 'elayu shub l'beyth'ak 'el-mish'pach'teak
w'haged lahem 'eth-hag'doloth 'asher-`asah l'ak Yahúwah way'chuanan.

Mark5:19 And He did not permit him, but He said to him,
"Return to your house to your family, and tell them the great things
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done for you and that He has been gracious to you."

‹19› καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου
πρὸς τοὺς σοὺς καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

19 kai ouk aphēken auton, alla legei autō̧, Hypage eis ton oikon sou
But He did not permit him, but said to him, "Go to your house

pros tous sous kai apaggeilon autois
to the ones who are yours and report to them

hosa ho kyrios soi pepoiēken kai ēleēsen se.
everything that YHWH has done for you, and that He had mercy upon you."

---

20 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤊𐤋𐤌:

כ וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרָא בְּעֶשֶׂר הֶעָרִים אֶת-הַגְּדוֹלוֹת
אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ יָהוּשֻׁעַ וַיִּתְמְהוּ כֻּלָּם׃

20. wayele'k wayiq'ra' b'`eser he`arim 'eth-hag'doloth
'asher-`asah lo Yahushuà wayith'm'hu kulam.

Mark5:20 So he went and proclaimed in ten cities
the great things that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had done for him; and everyone was amazed.

‹20› καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει
ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

20 kai apēlthen kai ērxato kēryssein en tę̄ Dekapolei
And he left and began to preach in the Decapolis

hosa epoiēsen autō̧ ho Iēsous, kai pantes ethaumazon.
everything that Yahushua had done for him; and everyone was amazed.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤌:

כא וַיָּשָׁב יָהוּשֻׁעַ לַעֲבֹר בָּאֳנִיָּה אֶל-עֵבֶר הַיָּם
וַיִּקָּהֵל אֵלָיו הָמוֹן רָב וְהוּא עַל-שְׂפַת הַיָּם׃

21. wayashab Yahushuà la`abor ba'aniah 'el-`eber hayam
wayiqahel 'elayu hamon rab w'hu' `al-s'phath hayam.

Mark5:21 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 crossed again in the boat to the other side of the sea.
A large crowd asembled to Him,and He was at the seashore.

‹21› Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος
πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

21 Kai diaperasantos tou Iēsou [en tō̧ ploiō̧] palin

And having crossed over Yahushua in the boat again

eis to peran synēchthē ochlos polys ep' auton, kai ēn para tēn thalassan.

to the other side, a great crowd was gathered to Him; and He was beside the sea.

𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤀𐤉𐤓 22
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

כב וְהִנֵּה־בָא אֶחָד מֵרָאשֵׁי הַכְּנֶסֶת וּשְׁמוֹ יָאִיר
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו׃

22. w'hinneh-ba' 'echad mera'shey hak'neseth ush'mo Ya'ir
wayar' 'otho wayipol l'rag'layu.

Mark5:22 Behold, one of the leaders of the synagogue came, whose name was Yair,
and he saw Him and fell at His feet.

‹22› καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος,
καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

22 kai erchetai heis tōn archisynagōgōn, onomati Iairos,

And having came one of the synagogue leaders, by name Jairus

kai idōn auton piptei pros tous podas autou

and having seen Him he fell down at His feet

𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤄 𐤇𐤋𐤕𐤄 𐤏𐤃-𐤋𐤌𐤅𐤕 23
𐤀𐤍𐤀 𐤁𐤅𐤀-𐤍𐤀 𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤕𐤇𐤉𐤄:

כג וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו מְאֹד לֵאמֹר בִּתִּי הַקְּטַנָּה חָלְתָה עַד־לָמוּת
אָנָּא בוֹא־נָא וְשִׂים יָדֶיךָ עָלֶיהָ לְמַעַן תִּוָּשַׁע וְתִחְיֶה׃

23. wayith'chanen 'elayu m'od le'mor biti haq'tanah chal'thah `ad-lamuth 'ana'
bo'-na' w'sim yadeyak `aleyah l'ma`an tiuasha` w'thich'yeh.

Mark5:23 He strongly begged Him, saying, "My little daughter is sick to the point of dying;
please come and place Your hands on her, so that she may be saved and live!"

‹23› καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,
ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

23 kai parakalei auton polla legōn hoti To thygatrion mou eschatōs echei,

and begged Him earnestly saying, "My daughter was at the point of death,

hina elthōn epithȩ̄s tas cheiras autȩ̄

that having come You may put Your hand on her,

hina sōthȩ̄ kai zēsȩ̄.

that she may be healed, and may live."

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤃𐤇𐤒𐤄𐤅: 24

כד וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הָמוֹן רַב וַיִּדְחָקֻהוּ׃

24. wayele'k 'ito wayel'ku 'acharayu hamon rab wayid'chaquhu.

Mark5:24 He went with him and a large crowd followed after Him,
and they were pressing against Him.

‹24› καὶ ἀπῆλθεν μετ’ αὐτοῦ.
Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

24 kai apēlthen met’ autou. Kai ēkolouthei autǭ ochlos polys
And He went with him. And a large crowd were following Him

kai synethlibon auton.
and they were pressing against Him.

---

25 ואשה היתה בזוב דמיה שתים עשרה שנה:

כהוְאִשָּׁה הָיְתָה בְּזוֹב דָּמֶיהָ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

25. w’ishah hay’thah b’zob dameyah sh’teym `es’reh shanah.

Mark5:25 And there was a woman with a flow of blood for twelve years,

‹25› καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

25 kai gynē ousa en hrysei haimatos dōdeka etē
And there was a woman with a flow of blood twelve years

---

26 והיא נענה הרבה תחת ידי רפאים רבים והוציאה
את-כל אשר-לה ולא להועיל כי אם כבדה מחלתה מאד:

כווְהִיא נַעֲנָה הַרְבֵּה תַּחַת יְדֵי רֹפְאִים רַבִּים וְהוֹצִיאָה
אֶת־כֹּל אֲשֶׁר־לָהּ וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי אִם כָּבְדָה מַחֲלָתָהּ מְאֹד:

26. w’hi’ na`anah har’beh tachath y’dey roph’im rabbim
w’hotsi’ah ‘eth-kol ‘asher-lah w’lo’ l’ho`il ki ‘im kab’dah machalathah m’od.

Mark5:26 She suffered very much under the hands of many healers,
and she spent all that she had, but to no avail. Rather, her ailment had become very severe.

‹26› καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ’ αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

26 kai polla pathousa hypo pollōn iatrōn kai dapanēsasa ta par’ autēs panta
and having suffered much by many physicians and had spent with her everything

kai mēden ōphelētheisa alla mallon eis to cheiron elthousa,
and having benefited nothing, but rather into worse condition having come.

---

27 ויהי כשמעה את-שמע יהושע
ותבוא בתוך המון העם מאחריו ותגע בבגדו:

כזוַיְהִי כְּשָׁמְעָהּ אֶת־שֵׁמַע יָהוּשֻׁעַ
וַתָּבוֹא בְּתוֹךְ הֲמוֹן הָעָם מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בְּבִגְדוֹ:

27. way’hi k’sham’`ah ‘eth-shema` Yahushuà
watabo’ b’tho’k hamon ha`am me’acharayu watiga` b’big’do.

Mark5:27 And it came to pass when she heard the news of יהושע,
she came to the middle of the crowd of people from behind Him and touched His garment.

‹27› ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

27 akousasa peri tou Iēsou,
having heard about Yahushua,

elthousa en tǫ ochlǫ opisthen hēpsato tou himatiou autou;
having came in the crowd behind she touched His garment.

ואושעה: בבגדיו אגע אך אמרה כי 28

כח כִּי אָמְרָה אַךְ אֶגַּע בִּבְגָדָיו וְאִוָּשֵׁעָה׃

28. ki 'am'rah 'a'k 'ega` bib'gadayu w'iuashe`ah.

Mark5:28 For she said, "If I just touch on His garments, I shall be healed."

‹28› ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

28 elegen gar hoti Ean hapsōmai kan tōn himatiōn autou sōthēsomai.
for she was saying, "If I may touch even His garments, I shall be healed."

ויבש מקור דמיה פתאם ותבן בבשרה כי נרפא נגעה: 29

כט וַיִּיבַשׁ מְקוֹר דָּמֶיהָ פִּתְאֹם וַתָּבֶן בִּבְשָׂרָהּ כִּי נִרְפָּא נִגְעָהּ׃

29. wayibash m'qor dameyah pith'om wataben bib'sarah ki nir'pa' nig'`ah.

Mark5:29 And the foundation of her blood suddenly became dry,
and she discerned in her body that her affliction was healed.

‹29› καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

29 kai euthys exēranthē hē pēgē tou haimatos autēs
And immediately was dried up the foundation of her blood
kai egnō tǫ sōmati hoti iatai apo tēs mastigos.
and she knew in her body that she had been cured from the terrible affliction.

וברגע ידע יהושע בנפשו כי גבורה יצאה ממנו 30
ויפן בתוך העם ויאמר מי נגע בבגדי:

ל וּבְרֶגַע יָדַע יְהוֹשֻׁעַ בְּנַפְשׁוֹ כִּי גְּבוּרָה יָצְאָה מִמֶּנּוּ
וַיִּפֶן בְּתוֹךְ הָעָם וַיֹּאמֶר מִי נָגַע בִּבְגָדָי׃

30. ub'rega` yada` Yahushuà b'naph'sho ki g'burah yats'ah mimenu
wayiphen b'tho'k ha`am wayo'mer mi naga` bib'gaday.

Mark5:30 And in a moment, יהושע knew in His soul that the power had gone out
from Him, and He turned in the middle of the people and said,
"Who touched on My garments?"

‹30› καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν
ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

30 kai euthys ho Iēsous epignous en heautǫ tēn
And immediately Yahushua having known within himself the
ex autou dynamin exelthousan epistrapheis en tǫ ochlǫ
from him power having gone out having turned around in the crowd,
elegen, Tis mou hēpsato tōn himatiōn?
he was saying, "Who touched my garments?"

ויאמרו אליו תלמידיו הנך ראה את-ההמון דוחק אתך 31
ואמרת מי-נגע בי:

לא וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו הִנְּךָ רֹאֶה אֶת־הֶהָמוֹן דּוֹחֵק אֹתְךָ
וְאָמַרְתָּ מִי־נָגַע בִּי׃

**31. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu hinn'ak ro'eh 'eth-hehamon docheq 'oth'ak
w'amar'at mi-naga` bi.**

Mark5:31 His disciples said to Him, "Behold You see the crowd pressing You,
and You say, 'Who touched Me?'"

‹31› καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε
καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;

31 kai elegon autǭ hoi mathētai autou, Blepeis ton ochlon synthlibonta se,
And his disciples were saying to Him, "You see the crowd pressing against You,
kai legeis, Tis mou hēpsato?
and you say, 'Who touched Me?'"

---

32 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕:

לב וַיַּבֵּט סָבִיב לִרְאוֹת אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה זֹּאת׃

32. wayabet sabib lir'oth 'eth-'asher `as'thah zo'th.

Mark5:32 And He looked around intently to see who had done this.

‹32› καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

32 kai perieblepeto idein tēn touto poiēsasan.
Now He was looking around to see the one having done this.

---

33 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤃𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄
𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤂𐤃-𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤕:

לג וְהָאִשָּׁה יָרְאָה וְחָרְדָה כִּי יָדְעָה אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה לָהּ
וַתָּבֹא וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל הָאֱמֶת׃

**33. w'ha'ishah yar'ah w'char'dah ki yad'`ah 'eth-'asher na`asah lah
watabo' watipol l'phanayu wataged-lo 'eth kal ha'emeth.**

Mark5:33 The woman was afraid and trembled because she knew what had happened
to her, but she came and fell down before His presence and told Him the whole truth.

‹33› ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,
ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

33 hē de gynē phobētheisa kai tremousa,
Now the woman was fearing and trembling,
eiduia ho gegonen autę̄,
having known what had happened to her,
ēlthen kai prosepesen autǭ kai eipen autǭ pasan tēn alētheian.
she came and fell down before Him and said to Him the whole truth.

---

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤇𐤉𐤉𐤕 𐤌𐤍𐤂𐤏𐤊:

לד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בִּתִּי אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָּךְ לְכִי לְשָׁלוֹם

וְחָיִית מִנִּגְעֵךְ׃

34. wayo'mer 'eleyah biti 'emunathe'k hoshi`ah l'ak l'ki l'shalom w'chayith minig'`e'k.

Mark5:34 And He said to her, "My daughter, your faith has saved you;
go in peace and be revived of your affliction."

‹34› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε·
ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

34 ho de eipen autę̄, Thygatēr, hē pistis sou sesōken se;
He said to her, "Daughter, your faith has healed you,
hypage eis eirēnēn kai isthi hygiēs apo tēs mastigos sou.
go in peace and be healed from the affliction of you."

עודנו מדבר והנה אנשים באים מבית־ראש הכנסת 35
ויאמרו בתך מתה למה תטריח־עוד את המורה׃

לה עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאִים מִבֵּית־רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיֹּאמְרוּ בִּתֵּךְ מֵתָה לָמָּה תַטְרִיחַ־עוֹד אֶת הַמּוֹרֶה׃

35. `odenu m'daber w'hinneh 'anashim ba'im mibeyth-ro'sh hak'neseth
wayo'm'ru bit'ak methah lamah that'riach-`od 'eth haMoreh.

Mark5:35 While He was still speaking, behold,
men came from the house of synagogue leader and said, "Your daughter has died;
why bother the Teacher any further?"

‹35› Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου
λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

35 Eti autou lalountos erchontai apo tou archisynagōgou
While he was still speaking they came from the house of the synagogue leader
legontes hoti Hē thygatēr sou apethanen; ti eti skylleis ton didaskalon?
saying, "Your daughter died. Why still are you bothering the Teacher?"

וכשמע יהושע את־הדבר אשר דברו 36
ויאמר אל־ראש הכנסת אל־תירא רק האמינה׃

לו וְכִשְׁמֹעַ יָהוּשֻׁעַ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ
וַיֹּאמֶר אֶל־רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת אַל־תִּירָא רַק הַאֲמִינָה׃

36. w'kish'mo`a Yahushuà 'eth-hadabar 'asher diberu
wayo'mer 'el-ro'sh hak'neseth 'al-tira' raq ha'aminah.

Mark5:36 But when יהושע heard the word that they said,
He said to the synagogue leader, "Do not be afraid, only believe."

‹36› ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ,
Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

36 ho de Iēsous parakousas ton logon laloumenon
But Yahushua having overheard the word being spoken
legei tō̧ archisynagōgō̧, Mē phobou, monon pisteue.
said to the synagogue leader, "Do not be afraid, only believe."

𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 37
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁:
לזוְלֹא נָתַן אִישׁ לָלֶכֶת אִתּוֹ זוּלָתִי פֶּטְרוֹס וְיַעֲקֹב
וְיָהוּחָנָן אֲחִי יַעֲקֹב׃

37. w'lo' nathan 'ish laleketh 'ito zulathi Phet'ros
w'Ya`aqob w'Yahuchanan 'achi Ya`aqob.

Mark5:37 And He did not allow anyone to go with Him, except Phetros (Kepha)
and Ya'aqob, and Yahuchanan the brother of Ya'aqob.

‹37› καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

37 kai ouk aphēken oudena met' autou synakolouthēsai ei mē ton Petron kai Iakōbon
And he did not permit anyone after Him to follow except Peter, James,

kai Iōannēn ton adelphon Iakōbou.
and John, the brother of James.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤄𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤁𐤊𐤉𐤌 38
𐤅𐤄𐤌𐤉𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋:
לחוַיָּבֹא בֵּית־רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת וַיַּרְא מְהוּמַת הַבֹּכִים
וְהַמְיַלֲלִים בְּקוֹל גָּדוֹל׃

38. wayabo' beyth-ro'sh hak'neseth wayar' m'humath habokim
w'ham'yalalim b'qol gadol.

Mark5:38 He came to the house of synagogue leader
and saw the commotion of those weeping and wailing with great voice.

‹38› καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου,
καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

38 kai erchontai eis ton oikon tou archisynagōgou,
And they came to the house of the synagogue leader,

kai theōrei thorybon kai klaiontas kai alalazontas polla,
and He saw an uproar and weeping and loud wailing.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤄𐤌𐤅 39
𐤅𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤊-𐤉𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤀:
לטוַיָּבֹא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־תֶּהֱמוּ
וְתִבְכּוּ הַנַּעֲרָה לֹא מֵתָה אַךְ־יְשֵׁנָה הִיא׃

39. wayabo' wayo'mer 'aleyhem mah-tehemu
w'thib'ku hana`arah lo' methah 'a'k-y'shenah hi'.

Mark5:39 And He came and said to them, "Why are you moaning and weeping?
The young man is not died, but she is only sleeping."

‹39› καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε;
τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

39 kai eiselthōn legei autois, Ti thorybeisthe kai klaiete?

And having entered He said to them, “Why are you distressed and weeping?

to paidion ouk apethanen alla katheudei.

The child did not die but is sleeping.”

וישחקו לו והוא הוציא את-כלם ויקח את-אבי הנערה 40
ואת-אמה והאנשים אשר אתו
ויבא אל-החדר אשר-שם שכבת הנערה:

מוַיִּשְׂחֲקוּ לוֹ וְהוּא הוֹצִיא אֶת־כֻּלָּם וַיִּקַּח אֶת־אֲבִי הַנַּעֲרָה
וְאֶת־אִמָּהּ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הַחֶדֶר אֲשֶׁר־שָׁם שֹׁכֶבֶת הַנַּעֲרָה׃

40. wayis’chaqu lo w’hu’ hotsi’ ‘eth-kulam wayiqach ‘eth-‘abi hana`arah w’eth-‘imah w’ha’anashim ‘asher ‘ito wayabo’ ‘el-hacheder ‘asher-sham shokebeth hana`arah.

Mark5:40 They mocked Him, but He sent them all out,
and He took the father of the young woman and her mother and the men who were with Him, and He came to the room where the young woman was lying there.

‹40› καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει
τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ’ αὐτοῦ
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.

40 kai kategelōn autou.

And they were laughing at Him.

autos de ekbalōn pantas paralambanei ton patera tou paidiou kai tēn mētera

But He having put out everyone takes the father of the child and mother

kai tous met’ autou, kai eisporeuetai hopou ēn to paidion.

and the ones with Him and went into where the child was.

ויאחז ביד הנערה ויאמר אליה טליתא קומי פרושו 41
ילדה אני אמר לך קומי נא:

מאוַיֹּאחֶז בְּיַד הַנַּעֲרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ טַלְיְתָא קוּמִי פֵּרוּשׁוֹ
יַלְדָּה אֲנִי אֹמֵר לָךְ קוּמִי נָא׃

41. wayo’chez b’yad hana`arah wayo’mer ‘eleyah
Tal’y’tha’ qumi perusho yal’dah ‘ani ‘omer l’ak qumi na’.

Mark5:41 And He grasped the young woman by the hand and He said to her,
“Talyetha qumi!” (which is interpreted, “Girl,” I say to you, “please rise!”).

‹41› καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ,
Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

41 kai kratēsas tēs cheiros tou paidiou legei autę̄,

And having grasped the hand of the child He said to her,

Talitha koum, ho estin methermēneuomenon To korasion, soi legō, egeire.

“Talitha cum,” which being translated means, “Little girl, to you I say, arise.”

ומיד קמה הילדה ותתהלך והיא בת-שתים עשרה שנה 42
וישמו שמה גדולה:

מב וּמִיָּד קָמָה הַיַּלְדָּה וַתִּתְהַלֵּךְ וְהִיא בַּת־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיָּשֹׁמּוּ שַׁמָּה גְדוֹלָה׃

**42. umiyad qamah hayal'dah watith'hale'k w'hi' bath-sh'teym `es'reh shanah
wayashomu shamah g'dolah.**

Mark5:42 Immediately the girl got up and walked around. And it came to pass
that the daughter was twelve years old, and they were greatly astonished there.

‹42› καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
καὶ ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλῃ.

42 kai euthys anestē to korasion
And immediately arose the little girl
kai periepatei; ēn gar etōn dōdeka.
and she was walking around. For she was twelve years old,
kai exestēsan [euthys] ekstasei megalȩ̄.
And immediately they were amazed with great amazement.

---

43 𐤅𐤉𐤆𐤄𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤅𐤋:

מג וַיַּזְהֵר אוֹתָם מְאֹד לֵאמֹר אַל־יִוָּדַע הַדָּבָר לְאִישׁ
וַיְצַו לָתֵת לָהּ לֶאֱכוֹל׃

**43. wayaz'her 'otham m'od le'mor 'al-yiuada` hadabar l'ish
way'tsaw latheth lah le'ekol.**

Mark5:43 But He warned them strictly, saying, "Do not make the matter known
to anyone!" and He commanded them to give her something to eat.

‹43› καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο,
καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

43 kai diesteilato autois polla hina mēdeis gnoi touto,
And He gave orders to them earnestly that no one should know this,
kai eipen dothēnai autȩ̄ phagein.
and He said to give her something to eat.

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (9th sidrot) - Mark 6 - 9

Mark6:1 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

א וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־אַרְצוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו תַּלְמִידָיו׃

1. wayetse' misham wayabo' 'el-'ar'tso wayel'ku 'acharayu tal'midayu.

Mark6:1 He went out from there and came to His land,
and His disciples followed after Him.

‹6:1› Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ,
καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

1 Kai exēlthen ekeithen kai erchetai eis tēn patrida autou,

And He came out from there and came into the hometown of Him

kai akolouthousin autǭ hoi mathētai autou.

and His disciples followed Him.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄
𐤄𐤍𐤕𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤅:

בוַיְהִי בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיָּחֶל לְלַמֵּד בְּבֵית הַכְּנֶסֶת וַיִּשְׁמְעוּ רַבִּים
וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ וַיֹּאמְרוּ מֵאַיִן לָאִישׁ הַזֶּה כָּאֵלֶּה וּמַה הַחָכְמָה
הַנְּתוּנָה לוֹ עַד־אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ גְּבוּרוֹת כָּאֵלֶּה עַל־יָדָיו׃

2. way'hi b'yom haShabbat wayachel l'lamed b'beyth hak'neseth wayish'm'`u rabbim
wayish'tomamu wayo'm'ru me'ayin la'ish hazeh ka'eleh
umah hachak'mah han'thunah lo `ad-'asher na`asu g'buroth ka'eleh `al-yadayu.

Mark6:2 And it came to pass on the day of the Shabbat, He began to teach in the house
of the synagogue. Many heard and were astonished. They said,
"From where did this man get such things, and what is the wisdom given to Him,
so that such acts of power as these are done through His hands?"

‹2› καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία
ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;

2 kai genomenou sabbatou ērxato didaskein en tę̄ synagōgę̄,

And having become the sabbath he began to teach in the synagogue,

kai polloi akouontes exeplēssonto legontes,

and many listening were amazed saying,

Pothen toutǭ tauta,

"From where did this One learn these things,

kai tis hē sophia hē dotheisa toutǭ,

and what is the wisdom having given to this One,

kai hai dynameis toiautai dia tōn cheirōn autou ginomenai?

and such miracles by His hands coming about?"

---

3 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤓𐤔 𐤁𐤍-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤐𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋:

גהֲלֹא הוּא הֶחָרָשׁ בֶּן־מִרְיָם וַאֲחִי יַעֲקֹב וְיוֹסֵי וִיהוּדָה
וְשִׁמְעוֹן וַהֲלֹא אַחְיוֹתָיו אִתָּנוּ פֹּה וַיְהִי לָהֶם לְמִכְשׁוֹל׃

3. halo' hu' hecharash ben-Mir'yam wa'achi Ya`aqob w'Yosey wiYahudah
w'Shim'`on wahalo' 'ach'yothayu 'itanu phoh way'hi lahem l'mik'shol.

Mark6:3 "Is not He the carpenter, the son of Miryam, and brother of Ya'aqob
and Yosey and Yahudah and Shimeon? Are not His sisters here with us?"
And He became an obstacle to them.

‹3› οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος
καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς;
καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

3 ouch houtos estin ho tektōn, ho huios tēs Marias kai adelphos Iakōbou
Is not this One the carpenter, the son of Mary and brother of James
kai Iōsētos kai Iouda kai Simōnos? kai ouk eisin hai adelphai autou hōde pros hēmas?
and Joses and Judas and Simon, and are not His sisters here with us?"
kai eskandalizonto en autō̧.
And they took offense at Him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤍𐤒𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤀𐤓𐤑𐤅 4
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅:

דוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֵין הַנָּבִיא נִקְלֶה כִּי אִם־בְּאַרְצוֹ
וּבֵין קְרוֹבָיו וּבְבֵיתוֹ׃

4. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'eyn hanabi' niq'leh ki 'im-b'ar'tso
ubeyn q'robayu ub'beytho.

Mark6:4 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "A prophet is not despised except in His own land
and among His relatives and in His house."

‹4› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος
εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
4 kai elegen autois ho Iēsous hoti Ouk estin prophētēs atimos
Then Yahushua was saying to them, "Prophets are not without honor,
ei mē en tȩ̄ patridi autou kai en tois syggeneusin autou kai en tȩ̄ oikią autou.
except in His hometown, and among His relatives, and in His house."

𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤔𐤌 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤓𐤒 𐤇𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤈𐤉𐤌 5
𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤌:

הוְלֹא יָכֹל לַעֲשׂוֹת שָׁם כָּל־גְּבוּרָה רַק חֲלָשִׁים מְעַטִּים
שָׂם יָדָיו עֲלֵיהֶם וַיִּרְפָּאֵם׃

5. w'lo' yakol la`asoth sham kal-g'burah
raq chalashim m'`atim sam yadayu `aleyhem wayir'pa'em.

Mark6:5 And He was not able to do any act of power there
except for a few weak people He laid His hands upon them and healed them.

‹5› καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,
εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.
5 kai ouk edynato ekei poiēsai oudemian dynamin,
And was not able there to do any work of power,
ei mē oligois arrōstois epitheis tas cheiras etherapeusen.
except on a few sick persons having laid on His hands He healed them.

𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤎𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃: 6

ווַיִּתְמַהּ עַל־חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם וַיַּעֲבֹר בַּכְּפָרִים מִסָּבִיב וַיְלַמֵּד׃

6. wayith'mah `al-ches'ron 'emunatham waya`abor bak'pharim misabib way'lamed.

Mark6:6 And He was amazed at the lack of their faith.
He passed on into the surrounding the villages and taught.

‹6› καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων.

6 kai ethaumazen dia tēn apistian autōn.
And He was amazed on account of their unbelief.

Kai periēgen tas kōmas kyklō̧ didaskōn.
And He was going around the villages in a circuit teaching.

7 ויקרא אל-שנים העשר ויחל לשלח אותם שנים שנים
ויתן להם שלטן על-רוחות הטמאה:

ז וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיָּחֶל לִשְׁלֹחַ אוֹתָם שְׁנַיִם שְׁנָיִם
וַיִּתֵּן לָהֶם שָׁלְטָן עַל־רוּחוֹת הַטֻּמְאָה׃

7. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayachel lish'loach 'otham sh'nayim sh'nayim
wayiten lahem shal'tan `al-ruchoth hatum'ah.

Mark6:7 And He called to the twelve and began to send them two by two,
and He gave them authority over spirits of the impurity.

‹7› καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο
καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

7 kai proskaleitai tous dōdeka kai ērxato autous apostellein duo duo
and He called the twelve and He began to send them out two by two,

kai edidou autois exousian tōn pneumatōn tōn akathartōn,
and gave them authority over the unclean spirits.

8 ויצו עליהם אשר לא-יקחו מאומה לדרך זולתי מקל
לבדו לא תרמיל ולא לחם ולא מעות בחגורה:

ח וַיְצַו עֲלֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יִקְחוּ מְאוּמָה לַדֶּרֶךְ זוּלָתִי מַקֵּל
לְבַדּוֹ לֹא תַרְמִיל וְלֹא לֶחֶם וְלֹא מָעוֹת בַּחֲגוֹרָה׃

8. way'tsaw `aleyhem 'asher lo'-yiq'chu m'umah ladere'k zulathi maqel l'bado
lo' thar'mil w'lo' lechem w'lo' ma`oth bachagorah.

Mark6:8 and He commanded them that they should not take anything for the road
except a walking stick alone: no sack, no bread, no coins in a belt;

‹8› καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον,
μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

8 kai parēggeilen autois
And He gave orders to them

hina mēden airōsin eis hodon ei mē hrabdon monon,
that they should take nothing on the road except a walking stick only,

mē arton, mē pēran, mē eis tēn zōnēn chalkon,
not bread, not knapsack, nor to carry in the belt copper (coins),

9 ולהיות נעולי סנדל ושתי כתנות לא ילבשו:

ט וְלִהְיוֹת נְעוּלֵי סַנְדָּל וּשְׁתֵּי כֻתָּנוֹת לֹא יִלְבָּשׁוּ׃

9. w'lih'yoth n'`uley san'dal ush'tey kutanoth lo' yil'bashu.

Mark6:9 to be wearing sandals, but not to wear two tunics.

‹9› ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο χιτῶνας.

9 alla hypodedemenous sandalia, kai mē endysēsthe duo chitōnas.

but having had tied on sandals and do not dress with two tunics.

ויאמר אליהם כי תבאו בית־איש באחד המקומות 10
שבו־בו עד כי־תצאו משם:

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי תָבֹאוּ בֵּית־אִישׁ בְּאַחַד הַמְּקוֹמוֹת
שְׁבוּ־בוֹ עַד כִּי־תֵצְאוּ מִשָּׁם׃

10. wayo'mer 'aleyhem ki thabo'u beyth-'ish b'achad ham'qomoth sh'bu-bo `ad ki-thets'u misham.

Mark6:10 And He said to them, "When you come into someone's house in one of the places, remain in it until you go forth from there."

‹10› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

10 kai elegen autois, Hopou ean eiselthēte eis oikian,

And He said to them, "Wherever you enter into a house,

ekei menete heōs an exelthēte ekeithen.

stay there until you leave from there."

וכל־אשר לא־יאספו אתכם ולא ישמעו אליכם צאו משם 11
ונערו את־עפר כפות רגליכם לעדות להם (אמן אני אמר
לכם לסדם ולעמרה יקל ביום הדין מן־העיר ההיא):

יא וְכָל־אֲשֶׁר לֹא־יַאַסְפוּ אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֲלֵיכֶם צְאוּ מִשָּׁם
וְנַעֲרוּ אֶת־עֲפַר כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם לְעֵדוּת לָהֶם (אָמֵן אֲנִי אֹמֵר
לָכֶם לִסְדֹם וְלַעֲמֹרָה יֵקַל בְּיוֹם הַדִּין מִן־הָעִיר הַהִיא׃)

11. w'kal-'asher lo'-ya'as'phu 'eth'kem w'lo' yish'm'`u 'aleykem ts'u misham w'na`aru 'eth-`aphar kapoth rag'leykem l'`eduth lahem ('Amen 'ani 'omer lakem liS'dom w'la`Amorah yeqal b'yom hadin min-ha`ir hahi').

Mark6:11 "But whoever shall not take you in and shall not listen to you, go forth from there, and shake the dust off the soles of your feet as a testimony to them. {Truly, I say unto you, it shall be easier for Sedom and for Amorah, at the day of judgment than for that city.}"

‹11› καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

11 kai hosoi an mē dexētai hymas mēde akousōsin hymōn, ekporeuomenoi

And as many as shall not receive you nor hear from you, going out

ekeithen ektinaxate ton choun ton hypokatō tōn podōn hymōn eis martyrion autois.

from there shake off the dust under your feet for a testimony to them.

amēn legō hymin, anektoteron estai Sodomois ē Gomorrois

[Truly I say to you, more tolerable it shall be for Sodom or Gomorrah
en ēmera kriseōs, ē tē polei ekeinē.
in day of judgment, than for city that.]”

ויצאו ויקראו לשוב בתשובה: 12

יב וַיֵּצְאוּ וַיִּקְרְאוּ לָשׁוּב בִּתְשׁוּבָה׃

12. wayets’u wayiq’r’u lashub bith’shubah.

Mark6:12 So they went out and proclaim to return in repentance.

‹12› Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
12 Kai exelthontes ekēryxan hina metanoōsin,
And having gone out they preached that they should repent,

ויגרשו שדים רבים 13
ויסוכו בשמן חלשים רבים וירפאום:

יג וַיְגָרְשׁוּ שֵׁדִים רַבִּים
וַיָּסוּכוּ בַּשֶּׁמֶן חַלָּשִׁים רַבִּים וַיִּרְפָּאוּם׃

13. way’gar’shu shedim rabbim wayasuku bashemen chalashim rabbim wayir’pa’um.

Mark6:13 And they drove out many demons
and anointed with oil many weak people and healed them.

‹13› καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον,
καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
13 kai daimonia polla exeballon,
And they were casting out many demons,
kai ēleiphon elaiō pollous arrōstous kai etherapeuon.
and they were anointing with oil many sick persons and they were healing them.

וישמע המלך הורדוס שמעו כי נודע שמו ויאמר יהוחנן 14
המטביל נעור מן-המתים ועל-כן פעלים בו הכחות:

יד וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס שִׁמְעוֹ כִּי נוֹדַע שְׁמוֹ וַיֹּאמַר יָהוּחָנָן
הַמַּטְבִּיל נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים וְעַל־כֵּן פֹּעֲלִים בּוֹ הַכֹּחוֹת׃

14. wayish’ma` hamele’k Hor’dos shim’`o ki noda` sh’mo
wayo’mar Yahuchanan haMat’bil ne`or min-hamethim
w’`al-ken po`alim bo hakochoth.

Mark6:14 And King Hordos heard the report of Him, for His name was well known,
and he said, “Yahuchanan the Immerser has been awakened from the dead;
and because of this the forces are at work in Him.”

‹14› Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν
καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
14 Kai ēkousen ho basileus Hērōdēs, phaneron gar egeneto to onoma autou,
And King Herod heard this well known for became the name of Him,
kai elegon hoti Iōannēs ho baptizōn egēgertai

and he was saying, “John the one baptizing has been raised

ek nekrōn kai dia touto energousin hai dynameis en autō̧.

from among the dead and for this reason are at work miracles in Him.”

𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤉-𐤍𐤁𐤉𐤀 15
𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤅 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

טווְיֵשׁ אֹמְרִים כִּי אֵלִיָּהוּ הוּא וַאֲחֵרִים אָמְרוּ כִּי־נָבִיא
הוּא אוֹ כְּאַחַד הַנְּבִיאִים׃

15. w’yesh ‘om’rim ki ‘EliYahu hu’ wa’acherim ‘am’ru ki-nabi’ hu’ ‘o k’achad han’bi’im.

Mark6:15 And some were saying, “He was EliYahu,”
while others said, “He is a prophet like one of the prophets.”

‹15› ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν·
ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

15 alloi de elegon hoti Ēlias estin;
But others were saying “It is Elijah.”

alloi de elegon hoti prophētēs hōs heis tōn prophētōn.
And others said, “A prophet like one of the old prophets.”

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅 16
𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

טזוַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס וַיֹּאמֶר יָהוּחָנָן אֲשֶׁר אָנֹכִי נָשָׂאתִי אֶת־רֹאשׁוֹ
מֵעָלָיו הוּא קָם מִן־הַמֵּתִים׃

16. wayish’ma` Hor’dos wayo’mer Yahuchanan ‘asher ‘anoki nasa’thi ‘eth-ro’sho me`alayu hu’ qam min-hamethim.

Mark6:16 And Hordos heard and said, “Yahuchanan,
whom I removed his head from him, he has risen from the dead!”

‹16› ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

16 akousas de ho Hērō̧dēs elegen,
And having heard these things Herod was saying,

Hon egō apekephalisa Iōannēn, houtos ēgerthē.
“John, whom I beheaded, this one was raised.”

𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 17
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤎𐤄𐤓 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤄𐤅𐤓𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

יזכִּי הוּא הוֹרְדוֹס שָׁלַח וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־יָהוּחָנָן
וַיַּאַסְרֵהוּ בְּבֵית הַסֹּהַר בִּגְלַל הוֹרוֹדְיָה אֵשֶׁת פִּילִפּוֹס אָחִיו
אֲשֶׁר לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

17. ki hu’ Hor’dos shalach wayith’pos ‘eth-Yahuchanan waya’as’rehu b’beyth hasohar big’lal Horod’yah ‘esheth Philipos ‘achiu ‘asher l’qachah lo l’ishah.

Mark6:17 For Hordos was the one who had sent orders and captured Yahuchanan
and bound him in the house of prison for the sake of Horodyah,

the wife of his brother Philipos, whom he had talem as a wife.

‹17› Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·

17 Autos gar ho Hērǭdēs aposteilas ekratēsen ton Iōannēn
For Herod himself having sent arrested John,
kai edēsen auton en phylakę̄ dia Hērǭdiada tēn gynaika Philippou tou adelphou autou,
and bound him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife,
hoti autēn egamēsen;
for he married her.

18 כי יהוחנן אמר אל-הורדוס אשת אחיך איננה מתרת לך׃

יח כִּי יָהוּחָנָן אָמַר אֶל־הוֹרְדוֹס אֵשֶׁת אָחִיךְ אֵינֶנָּה מֻתֶּרֶת לָךְ׃

18. ki Yahuchanan 'amar 'el-Hor'dos 'esheth 'achiak 'eynenah mutereth l'ak.

Mark6:18 For Yahuchanan had said to Hordos,
"The wife of your brother is not permitted for you."

‹18› ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι
Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

18 elegen gar ho Iōannēs tǭ Hērǭdę̄ hoti
For John was saying to Herod,
Ouk exestin soi echein tēn gynaika tou adelphou sou.
"It is not permissible for you to have the wife of your brother."

19 ותשטם אותו הורודיה ותבקש המיתו ולא מצאה׃

יט וְתִשְׂטֹם אוֹתוֹ הוֹרוֹדְיָה וַתְּבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ וְלֹא מָצָאָה׃

19. w'tis'tom 'otho Horod'yah wat'baqesh hamitho w'lo' matsa'ah.

Mark6:19 And Horodyah held a grudge against him
and sought a way to put him to death, and she had not found one;

‹19› ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

19 hē de Hērǭdias eneichen autǭ kai ēthelen auton apokteinai,
And Herodias bore a grudge against him, and desired to kill him.
kai ouk ēdynato;
And she could not;

20 כי הורדוס ירא את-יהוחנן באשר ידע כי-איש צדיק
וקדוש הוא וישמר עליו והרבה עשה ויערב לו לשמע אתו׃

כ כִּי הוֹרְדוֹס יָרֵא אֶת־יָהוּחָנָן בַּאֲשֶׁר יָדַע כִּי־אִישׁ צַדִּיק
וְקָדוֹשׁ הוּא וַיִּשְׁמֹר עָלָיו וְהַרְבֵּה עָשָׂה וַיֶּעֱרַב לוֹ לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

20. ki Hor'dos yare' 'eth-Yahuchanan ba'asher yada` ki-'ish tsadiq
w'qadosh hu' wayish'mor `alayu w'har'beh `asah waye`erab lo lish'mo`a 'otho.

Mark6:20 for Hordos feared Yahuchanan, since he knew that he was a righteous
and holy man, and he protected him and he did many things,
but it pleased him to listen to him.

‹20› ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον,
καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
20 ho gar Hērǭdēs ephobeito ton Iōannēn, eidōs auton andra dikaion kai hagion,
For Herod feared John, having known him to be man a righteous and holy,
kai synetērei auton, kai akousas autou polla ēporei,
and he was protecting him, and having heard him, he was disturbed greatly;
kai hēdeōs autou ēkouen.
and yet gladly he was listening to him.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤊𐤔𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌
𐤄𐤋𐤃𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋:

כא וַיְהִי הַיּוֹם הַמֻּכְשָׁר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס מִשְׁתֶּה בְּיוֹם
הֻלֶּדֶת אֹתוֹ לִגְדוֹלָיו וּלְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וּלְרָאשֵׁי הַגָּלִיל׃

21. way'hi hayom hamuk'shar ka'asher `asah Hor'dos mish'teh b'yom huledeth 'otho
lig'dolayu ul'sarey ha'alaphim ul'ra'shey haGalil.

Mark6:21 Then a suitable day happened when Herod made a banquet on the day
of his birth for his nobles and for officers of thousands and for the leaders of the Galil.

‹21› Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε
Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ
καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
21 Kai genomenēs hēmeras eukairou
And having come about a suitable day
hote Hērǭdēs tois genesiois autou deipnon epoiēsen tois megistasin autou
when Herod on the birthday celebration of him made dinner for his court nobles
kai tois chiliarchois kai tois prōtois tēs Galilaias,
and the military officers and the most prominent persons of Galilee.

---

22 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤁𐤕-𐤄𐤅𐤓𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤒𐤃 𐤅𐤕𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎
𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤔𐤀𐤋𐤉
𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤇𐤐𐤑𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊:

כב וְתָּבֹא בַּת־הוֹרוֹדְיָה וַתְּרַקֵּד וַתִּיטַב בְּעֵינֵי הוֹרְדוֹס
וּבְעֵינֵי הַמְסֻבִּים עִמּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַנַּעֲרָה שַׁאֲלִי
מִמֶּנִּי אֶת־אֲשֶׁר תַּחְפְּצִי וְאֶתֵּן לָךְ׃

22. w'tabo' bath-Horod'yah wat'raqed watitab b'`eyney Hor'dos
ub'`eyney ham'subim `imo wayo'mer hamele'k 'el-hana`arah
sha'ali mimeni 'eth-'asher tach'p'tsi w'eten l'ak.

Mark6:22 The daughter of Horodyah came and danced, and it was pleasing
in the eyes of Hordos and in the eyes of those who were reclining with him;
and the king said to the young woman, "Ask of me for whatever you desire
and I shall give it to you."

‹22› καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος
καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις.
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

22 kai eiselthousēs tēs thygatros autou Hērǭdiados kai orchēsamenēs ēresen tǭ Hērǭdę
And having entered his daughter Herodias and having danced, she pleased Herod
kai tois synanakeimenois. eipen ho basileus tǭ korasiǭ,
and the ones reclining at table with him, and the king said to the girl,
Aitēson me ho ean thelę̄s, kai dōsō soi;
"Ask me whatever you wish, and I shall give it to you."

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤊
𐤏𐤃-𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕:

כג וַיִּשָּׁבַע לָהּ לֵאמֹר כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלִי מִמֶּנִּי אֶתֶּן־לָךְ
עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת׃

23. wayishaba` lah le'mor kal-'asher tish'ali mimeni 'eten-l'ak `ad-chatsi hamal'kuth.

Mark6:23 And he swore to her, saying, "All that you ask of me, I shall give to you;
up to half of my kingdom!"

‹23› καὶ ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι
ἕως ἡμίσους τῆς βασιλείας μου.
23 kai ōmosen autę̄ [polla], Ho ti ean me aitēsę̄s
And he made a promise to her solemnly, "Whatever you ask me,
dōsō soi heōs hēmisous tēs basileias mou.
I shall give to you, up to half of my kingdom."

---

24 𐤅𐤕𐤑𐤀 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤄 𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤀𐤋
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋:

כד וַתֵּצֵא וַתֹּאמֶר לְאִמָּהּ מָה אֶשְׁאָל
וַתֹּאמֶר אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל׃

24. watetse' wato'mer l'imah mah 'esh'al wato'mer 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.

Mark6:24 And she went out and said to her mother, What shall I ask for?
And she said, "The head of Yahuchanan the Immerser."

‹24› καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι;
ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.
24 kai exelthousa eipen tę̄ mētri autēs, Ti aitēsōmai?
And having gone out she said to her mother, "What should I ask for?"
hē de eipen, Tēn kephalēn Iōannou tou baptizontos.
She said, "The head of John the baptizer."

---

25 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉
𐤔𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤒𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋:

כה וַתְּמַהֵר מְאֹד לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתִּשְׁאַל לֵאמֹר רְצוֹנִי
שֶׁתִּתֶּן לִי עַתָּה בַּקְּעָרָה אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל׃

25. wat'maher m'od labo' 'el-hamele'k watish'al le'mor r'tsoni shetiten li `atah baq'`arah 'eth-ro'sh Yahuchanan haMat'bil.

Mark6:25 And she hurried quickly to come to the king and asked, saying, What I want you to give me the head of Yahuchanan the Immerser on a platter now.

‹25› καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα, Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

25 kai eiselthousa euthys meta spoudēs pros ton basilea
And having entered immediately with haste to the king
ētēsato legousa, Thelō hina exautēs dōs moi
she made her request saying, “I desire that at once you may give me
epi pinaki tēn kephalēn Iōannou tou baptistou.
upon a platter the head of John the Baptist.”

---

26 ויתעצב המלך מאד אך בעבור השבועה ובעבור
המסבים עמו לא רצה להשיב פניה:

כו וַיִּתְעַצֵּב הַמֶּלֶךְ מְאֹד אַךְ בַּעֲבוּר הַשְּׁבוּעָה וּבַעֲבוּר
הַמְסֻבִּים עִמּוֹ לֹא רָצָה לְהָשִׁיב פָּנֶיהָ׃

26. wayth'`atseb hamele'k m'od 'a'k ba`abur hash'bu`ah
uba`abur ham'subim `imo lo' ratsah l'hashib paneyah.

Mark6:26 And the king was very grieved, but on account of his oaths
and on account of those reclining with him, he did not want to turn her face away.

‹26› καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους
καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·

26 kai perilypos genomenos ho basileus dia tous horkous
And having become very sad, the king on account of the promise
kai tous anakeimenous ouk ēthelēsen athetēsai autēn;
and the ones reclining at table with him he did not want to refuse her.

---

27 ומיד שלח המלך אחד הטבחים
ויצוהו להביא את־ראשו:

כז וּמִיָּד שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחַד הַטַּבָּחִים
וַיְצַוֵּהוּ לְהָבִיא אֶת־רֹאשׁוֹ׃

27. umiad shalach hamele'k 'achad hatabachim way'tsauehu l'habi' 'eth-ro'sho.

Mark6:27 Immediately, the king sent one of the executioners
and commanded him to bring his head.

‹27› καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

27 kai euthys aposteilas ho basileus spekoulatora epetaxen
And immediately having sent the king an executioner he commanded
enegkai tēn kephalēn autou. kai apelthōn apekephalisen auton en tę phylakę
to bring the head of him. He went and beheaded him in the prison

---

28 וילך ויכרת את־ראשו בבית הסהר ויביאהו בקערה
ויתנהו לנערה והנערה נתנה אל־אמה:

כח וַיֵּלֶךְ וַיִּכְרֹת אֶת־רֹאשׁוֹ בְּבֵית הַסֹּהַר וַיְבִיאֵהוּ בַּקְּעָרָה

וַיִּתְּנֵהוּ לַנַּעֲרָה וְהַנַּעֲרָה נָתְנָה אֶל־אִמָּה׃

28. wayele'k wayik'roth 'eth-ro'sho b'beyth hasohar way'bi'ehu baq'`arah wayit'nehu lana`arah w'hana`arah nath'nah 'el-'imah.

Mark6:28 He went and cut off his head in the house of the prison,
and brought it upon a platter, and gave it to the young woman,
and the young woman gave it to her mother.

‹28› καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ,
καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

28 kai ēnegken tēn kephalēn autou epi pinaki kai edōken autēn tō̧ korasiō̧,
And he brought his head upon a platter and gave it to the young girl,
kai to korasion edōken autēn tȩ̄ mētri autēs.
and the young girl gave it to her mother.

---

29 וישמעו תלמידיו ויבאו וישאו את־גויתו
וישימוה בקבר׃

כט וַיִּשְׁמְעוּ תַלְמִידָיו וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַיְשִׂימוּהָ בַּקָּבֶר׃

29. wayish'm'`u tal'midayu wayabo'u wayis'u 'eth-g'wiatho way'simuah baqaber.

Mark6:29 When his disciples heard, they came and carried away his body
and placed it in a tomb.

‹29› καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον
καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

29 kai akousantes hoi mathētai autou ēlthon
And having heard this his disciples came
kai ēran to ptōma autou kai ethēkan auto en mnēmeiō̧.
and took the corpse of him, and placed it in a tomb.

---

30 ויקהלו השליחים אל־יהושע
ויגידו לו את־כל־אשר עשו ואת־כל־אשר למדו׃

ל וַיִּקָּהֲלוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לִמֵּדוּ׃

30. wayiqahalu hash'lichim 'el-Yahushuà
wayagidu lo 'eth-kal-'asher `asu w'eth-kal-'asher limedu.

Mark6:30 The apostles assembled to יהושע
and they told Him all that they had done and all that they had taught.

‹30› Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

30 Kai synagontai hoi apostoloi pros ton Iēsoun
And the apostles gathered together to Yahushua,
kai apēggeilan autō̧ panta hosa epoiēsan kai hosa edidaxan.
and reported to him all which they did and which they taught.

---

31 ויאמר אליהם אתם באו לבדכם אל־מקום חרבה
ונוחו מעט כי רבים היו הבאים

והיצאים על-לאין-עת להם לאכול:

לאוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אַתֶּם לְבַדְּכֶם אֶל־מְקוֹם חָרְבָּה
וְנוּחוּ מְעָט כִּי רַבִּים הָיוּ הַבָּאִים
וְהַיֹּצְאִים עַל־לְאֵין־עֵת לָהֶם לֶאֱכוֹל:

31. wayo'mer 'aleyhem bo'u 'atem l'bad'kem 'el-m'qom char'bah
w'nuchu m'`at ki rabbim hayu haba'im w'hayots'im `al-l'eyn-`eth lahem le'ekol.

Mark6:31 And He said to them, "Come, you alone, to a desolate place
and rest a little," because there were many coming and going
that there was no time for them to eat.

‹31› καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι
καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

31 kai legei autois, Deute hymeis autoi kat' idian eis erēmon topon
He said to them, "Come you yourselves privately to a deserted place
kai anapausasthe oligon. ēsan gar hoi erchomenoi kai hoi hypagontes polloi,
and rest a little." For many were the ones coming and the ones going,
kai oude phagein eukairoun.
and did not to eat have opportunity.

---

32 וילכו משם באניה אל-אחת החרבות לבדד:

לבוַיֵּלְכוּ מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֶל־אַחַת הֶחֳרָבוֹת לְבָדָד:

32. wayel'ku misham ba'aniah 'el-'achath hecharaboth l'badad.

Mark6:32 They went from there in the boat to one of the desolate areas alone.

‹32› καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

32 kai apēlthon en tō̧ ploiō̧ eis erēmon topon kat' idian.
And they went away in the boat to a deserted place privately.

---

33 וההמון ראה אותם יצאים ויכירהו רבים וירוצו
שמה ברגליהם מכל הערים ויעברו אותם ויאספו אליו:

לגוְהֶהָמוֹן רָאָה אוֹתָם יֹצְאִים וַיַּכִּירֻהוּ רַבִּים וַיָּרוּצוּ שָׁמָּה
בְּרַגְלֵיהֶם מִכָּל הֶעָרִים וַיַּעַבְרוּ אוֹתָם וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו:

33. w'hehamon ra'ah 'otham yots'im wayakiruhu rabbim wayarutsu shamah
b'rag'leyhem mikal he`arim waya`ab'ru 'otham waye'as'phu 'elayu.

Mark6:33 But the crowd saw them leaving, and many recognized Him. They ran there
on foot from all the cities. And they passed them and gathered around him.

‹33› καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ
καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

33 kai eidon autous hypagontas kai epegnōsan polloi
And saw them going and knew where they were going many,
kai pezȩ̄ apo pasōn tōn poleōn synedramon ekei kai proēlthon autous.
and they hurried there on foot from all the towns and arrived ahead of them.

34 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉
𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄:

לדוַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ וַיַּרְא הֲמוֹן עַם רָב וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו לָהֶם כִּי הָיוּ
כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיָּחֶל לְלַמֵּד אוֹתָם דְּבָרִים הַרְבֵּה׃

**34. wayetse' Yahushuà wayar' hamon `am rab wayehemu me`ayu lahem
ki hayu katso'n 'asher 'eyn-lahem ro`eh wayachel l'lamed 'otham d'barim har'beh.**

Mark6:34 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went out and saw the great crowd of people,
and He felt moved for them because they were like sheep without a shepherd to them,
and He began to teach them many things.

‹34› καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ’ αὐτούς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

34 kai exelthōn eiden polyn ochlon
And having gotten out of the boat He saw a large crowd;
kai esplagchnisthē ep’ autous,
and He had compassion for them,
hoti ēsan hōs probata mē echonta poimena,
for they were like sheep not having a shepherd,
kai ērxato didaskein autous polla.
and He began to teach them many things.

---

35 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤐𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤓𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤃 𐤌𐤀𐤃:

להוַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָפָה הַיּוֹם לַעֲרוֹב וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה הַמָּקוֹם חָרֵב וְהַיּוֹם רַד מְאֹד׃

**35. way'hi ka'asher raphah hayom la`arob wayig'shu 'elayu tal'midayu wayo'm'ru
hinneh hamaqom chareb w'hayom rad m'od.**

Mark6:35 And it came to pass when the day faded to descend, His disciples
approached Him and said, “Behold, the place is desolate and the day is greatly declined.”

‹35› Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον
ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·

35 Kai ēdē hōras pollēs genomenēs proselthontes autō̦ hoi mathētai autou
And already a late hour was coming and was approaching Him His disciples
elegon hoti Erēmos estin ho topos kai ēdē hōra pollē;
were saying “Desolate is the place and already it is a late hour.”

---

36 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕
𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤔𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅:

לושַׁלַּח אוֹתָם וְיֵלְכוּ אֶל־הַחֲצֵרִים וְהַכְּפָרִים מִסָּבִיב לִקְנוֹת
לָהֶם לֶחֶם כִּי אֵין־לָהֶם מַה־שֶּׁיֹּאכֵלוּ׃

**36. shalach 'otham w'yel'ku 'el-hachatserim w'hak'pharim misabib
liq'noth lahem lachem ki 'eyn-lahem mah-sheyo'kelu.**

Mark6:36 “Send them away and let them go into the settlements and villages around here to buy bread for themselves, for they do not have anything to eat.”

‹36› ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς
καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

36 apolyson autous, hina apelthontes eis tous kyklō̧ agrous
“Send away them, in order that having departed to the surrounding country
kai kōmas agorasōsin heautois ti phagōsin.
and villages they may buy for themselves what they may eat.”

---

37 ויען ויאמר אליהם תנו אתם להם לאכל ויאמרו אליו
הנלך לקנות לחם במאתים דינר לתת להם לאכל:

לז וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תְּנוּ אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הֲנֵלֵךְ לִקְנוֹת לֶחֶם בְּמָאתַיִם דִּינָר לָתֵת לָהֶם לֶאֱכֹל׃

**37. waya`an way’omer ‘aleyhem t’nu ‘atem lahem le’ekol wayo’m’ru ‘elayu
hanele’k liq’noth lechem b’ma’thayim dinar latheth lahem le’ekol.**

Mark6:37 He answered and said to them, “You give them something to eat.”
And they said to Him, “Shall we go to buy bread with two hundred denarii
to give them something to eat?”

‹37› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ,
Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

37 ho de apokritheis eipen autois, Dote autois hymeis phagein.
But having answered he said to them, “Give them yourselves something to eat.”
kai legousin autō̧, Apelthontes agorasōmen dēnariōn diakosiōn artous
They said to Him, having departed “May we buy for two hundred denarii loaves
kai dōsomen autois phagein?
and shall we give to them to eat?”

---

38 ויאמר אליהם כמה ככרות-לחם יש לכם לכו וראו
וידעו ויאמרו חמש ושני דגים:

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כַּמָּה כִּכְּרוֹת־לֶחֶם יֵשׁ לָכֶם לְכוּ וּרְאוּ
וַיֵּדְעוּ וַיֹּאמְרוּ חָמֵשׁ וּשְׁנֵי דָגִים׃

**38. wayo’mer ‘aleyhem kamah kik’roth-lechem yesh lakem l’ku ur’u
wayed’`u wayo’m’ru chamesh ush’ney dagim.**

Mark6:38 And He said to them, “How many loaves of bread do you have?
Go look and find out.” They said, “Five, and two fish.”

‹38› ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε.
καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

38 ho de legei autois, Posous artous echete? hypagete idete.
And He said to them, “How many loaves do you have? Go and see.”
kai gnontes legousin, Pente, kai duo ichthuas.
And having known, they said, “Five, and two fish.”

---

39 ויצו אותם לשבת כלם חברה חברה לבד על-ירק הדשא:

לטוַיְצַו אוֹתָם לָשֶׁבֶת כֻּלָּם חֲבֻרָה חֲבֻרָה לְבַד עַל־יְרַק הַדֶּשֶׁא׃

39. way'tsaw 'otham lashebeth kulam chaburah chaburah l'bad `al-y'raq hadeshe'.

Mark6:39 And He commanded all of them to sit, group by group, separately,
on the green grass.

‹39› καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

39 kai epetaxen autois anaklinai pantas symposia symposia

And He ordered them to lie down everyone group by group

epi tῳ chlōrῳ chortῳ.

on the green grass.

---

40 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤔𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌:

מוַיֵּשְׁבוּ שׁוּרוֹת שׁוּרוֹת לְמֵאוֹת וְלַחֲמִשִּׁים׃

40. wayesh'bu shuroth shuroth l'me'oth w'lachamishim.

Mark6:40 And they sat in row by row of hundreds and of fifties.

‹40› καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.

40 kai anepesan prasiai prasiai kata hekaton kai kata pentēkonta.

And they reclined group by group in hundreds and in fifties.

---

41 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤊𐤋𐤌:

מאוַיִּקַּח אֶת־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים
וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס אֶת־הַלָּחֶם
וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵיהֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים חִלֵּק לְכֻלָּם׃

**41. wayiqach 'eth-chamesheth kik'roth halechem w'eth-sh'ney hadagim
wayisa' `eynayu hashamay'mah way'bare'k wayiph'ros 'eth-halechem
wayiten l'thal'midayu lasum liph'neyhem w'eth-sh'ney hadagim chileq l'kulam.**

Mark6:41 And He took the five loaves of bread and the two fish; and he lifted his eyes
toward the heavens and He blessed and broke the bread and He gave it to the disciples
to place it before them, and He divided the two fish for them all.

‹41› καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας
εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς
[αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

41 kai labōn tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas

And having taken the five loaves and the two fish having looked up

eis ton ouranon eulogēsen kai kateklasen tous artous

to the heavens, and He blessed and broke the loaves,

kai edidou tois mathētais [autou] hina paratithōsin autois,

and He was giving them to His disciples in order that they might set before them,

kai tous duo ichthuas emerisen pasin.

and He divided the two fish to all.

ויאכלו כלם וישבעו: 42
מב וַיֹּאכְלוּ כֻלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ׃

42. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u.

Mark6:42 All of them ate and were satisfied,

‹42› καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,

42 kai ephagon pantes kai echortasthēsan,

And everyone ate and were satisfied;

וישאו מן-הפתותים מלוא סלים שנים עשר וגם מן-הדגים: 43
מג וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים מְלוֹא סַלִּים שְׁנֵים עָשָׂר וְגַם מִן־הַדָּגִים׃

43. wayis'u min-hap'thothim m'lo' salim sh'neym `asar w'gam min-hadagim.

Mark6:43 and they picked up twelve baskets full of the pieces of bread,
as well as of the fish.

‹43› καὶ ἦραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

43 kai ēran klasmata dōdeka kophinōn plērōmata kai apo tōn ichthyōn.

and they picked up fragments twelve full baskets and from the fish.

והאכלים מן-הלחם היו כחמשת אלפי איש: 44
מד וְהָאֹכְלִים מִן־הַלֶּחֶם הָיוּ כַּחֲמֵשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃

44. w'ha'ok'lim min-halechem hayu kachamesheth 'al'phey 'ish.

Mark6:44 And those eating of the bread were about five thousand men.

‹44› καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

44 kai ēsan hoi phagontes [tous artous] pentakischilioi andres.

And were the ones having eaten the loaves five thousand men.

ואחרי-כן האיץ בתלמידיו לרדת באניה ולעבור 45
לפניו אל-עבר הים אל-בית צידה עד-שלחו את-העם:
מה וְאַחֲרֵי־כֵן הֵאִיץ בְּתַלְמִידָיו לָרֶדֶת בָּאֳנִיָּה וְלַעֲבוֹר
לְפָנָיו אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־בֵּית צַיְדָה עַד־שַׁלְּחוֹ אֶת־הָעָם׃

45. w'acharey-ken he'its b'thal'midayu laredeth ba'aniah
w'la`abor l'phanayu 'el-`eber hayam 'el-Beyth Tsay'dah `ad-shal'cho 'eth-ha`am.

Mark6:45 Afterward, He urged His disciples to go down into the boat
and to cross ahead of Him to the other side of the sea, to Beyth Tsaydah,
while He sent away the people.

‹45› Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

45 Kai euthys ēnagkasen tous mathētas autou embēnai eis to ploion

And immediately He compelled His disciples to embark into the boat

kai proagein eis to peran pros Bēthsaidan, heōs autos apoluei ton ochlon.

and go before Him to the other side, to Bethsaida, until He dismissed the crowd.

---

46 ויהי אחר שלחו אתם ויעל ההרה להתפלל:

מו וַיְהִי אַחַר שַׁלְּחוֹ אֹתָם וַיַּעַל הָהָרָה לְהִתְפַּלֵּל׃

46. way'hi 'achar shal'cho 'otham waya`al haharah l'hith'palel.

Mark6:46 And it came to pass after He had sent them away,
He went up on the mountain to pray.

‹46› καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

46 kai apotaxamenos autois apēlthen eis to oros proseuxasthai.
And having said farewell to them, He went up on the mountain to pray.

---

47 ויהי-ערב והאניה באה בתוך הים והוא לבדו ביבשה:

מז וַיְהִי־עֶרֶב וְהָאֳנִיָּה בָּאָה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהוּא לְבַדּוֹ בַּיַּבָּשָׁה׃

47. way'hi-`ereb w'ha'aniah ba'ah b'tho'k hayam w'hu' l'bado bayabashah.

Mark6:47 It was evening, and the boat had come in the middle of the sea,
and He was alone on the land.

‹47› καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης,
καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

47 kai opsias genomenēs ēn to ploion en mesῳ tēs thalassēs,
And evening having come was the boat in the middle of the sea,

kai autos monos epi tēs gēs.
and He was alone on the land.

---

48 וירא אותם מתיגעים בשוטם כי הרוח לנגדם
ויהי כעת האשמרת הרביעית
ויבא אליהם מתהלך על-פני הים ויואל לעבור לפניהם:

מח וַיַּרְא אוֹתָם מִתְיַגְּעִים בְּשׁוּטָם כִּי הָרוּחַ לְנֶגְדָּם
וַיְהִי כְּעֵת הָאַשְׁמֹרֶת הָרְבִיעִית
וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם מִתְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם וַיּוֹאֶל לַעֲבוֹר לִפְנֵיהֶם׃

**48. wayar' 'otham mith'yag'`im b'shutam ki haruach l'neg'dam
way'hi k'`eth ha'ash'moreth har'bi`ith wayabo' 'aleyhem mith'hale'k
`al-p'ney hayam wayo'el la`abor liph'neyhem.**

Mark6:48 He saw them wearing themselves out by rowing,
because the wind was against them. About the fourth watch, He came to them,
walking on the surface of the water, He intended to pass in front of them.

‹48› καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,
ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται
πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.

48 kai idōn autous basanizomenous en tῷ elaunein, ēn gar ho anemos enantios autois,
And having seen them straining in the rowing, was for the wind against them,

peri tetartēn phylakēn tēs nyktos erchetai pros autous peripatōn epi tēs thalassēs;
about the fourth watch of the night He came to them walking on the sea.

kai ēthelen parelthein autous.
And He wanted to go by them.

𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤌 49
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤓𐤀𐤄-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅:

מט וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִתְהַלֵּךְ עַל־פְּנֵי הַיָּם
וַיֹּאמְרוּ מַרְאֵה־רוּחַ הוּא וַיִּצְעָקוּ׃

49. wayir'u 'otho mith'hale'k `al-p'ney hayam
wayo'm'ru mar'eh-ruach hu' wayits'`aqu.

Mark6:49 They saw Him walking on the surface of the sea, and said,
"It was the appearance of a spirit!" and they cried out

‹49› οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀνέκραξαν·

49 hoi de idontes auton epi tēs thalassēs peripatounta edoxan hoti phantasma estin,
But having seen Him on the sea walking they thought that it was an apparition,
kai anekraxan
and cried out;

𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤌 𐤓𐤀𐤅𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤀𐤆 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤌 50
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅:

נ כִּי־כֻלָּם רָאוּהוּ וַיִּבָּהֵלוּ אָז דִּבֶּר אִתָּם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם חִזְקוּ כִּי־אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ׃

50. ki-kulam ra'uhu wayibahelu 'az diber 'itam
wayo'mer 'aleyhem chiz'qu ki-'ani hu' 'al-tira'u.

Mark6:50 because they all saw Him and were terrified.
Then He spoke with them and said to them, "Be strong; for it is I. Do not fear!"

‹50› πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

50 pantes gar auton eidon kai etarachthēsan.
for everyone saw Him and they were terrified.
ho de euthys elalēsen met' autōn, kai legei autois,
And immediately He spoke with them and He said to them,
Tharseite, egō eimi; mē phobeisthe.
"Have courage, I am; do not be afraid."

𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤊𐤊𐤄 51
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌 𐤋𐤁𐤌 𐤏𐤅𐤃-𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅:

נא וַיֵּרֶד אֲלֵיהֶם בָּאֳנִיָּה וְהָרוּחַ שָׁכָכָה
וַיִּשְׁתּוֹמֵם לִבָּם עוֹד־יוֹתֵר וַיִּתְמָהוּ׃

51. wayered 'aleyhem ba'aniah w'haruach shakakah
wayish'tomem libam `od-yother wayith'mahu.

Mark6:51 He went down to them in the boat, and the wind died down.
Their hearts were astonished even more, and they were amazed.

‹51› καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο·

51 kai anebē pros autous eis to ploion kai ekopasen ho anemos,

And He went up to them into the boat and the wind died down.

kai lian [ek perissou] en heautois existanto;

And very much exceedingly in themselves they were amazed,

כי לא השכילו בדבר־ככרות הלחם מפני קשי לבבם׃ 52

נב כִּי לֹא הִשְׂכִּילוּ בִּדְבַר־כִּכְּרוֹת הַלָּחֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לְבָבָם׃

52. ki lo' his'kilu bid'bar-kik'roth halachem mip'ney q'shi l'babam.

Mark6:52 For they still did not comprehend the matter of the loaves of bread,
because of their hardness of heart.

<52> οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

52 ou gar synēkan epi tois artois,

for they did not understand concerning the loaves,

all' ēn autōn hē kardia pepōrōmenē.

but had been their heart hardened.

ויעברו את־הים ויבאו ארצה גניסר ויקרבו אל־היבשה׃ 53

נג וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיָּם וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גְּנֵיסַר וַיִּקְרְבוּ אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

53. waya`ab'ru 'eth-hayam wayabo'u 'ar'tsah Ginneysar wayiq'r'bu 'el-hayabashah.

Mark6:53 They crossed the sea and came to the land of Ginneisar,
and they drew near to the dry land.

<53> Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν.

53 Kai diaperasantes epi tēn gēn ēlthon eis Gennēsaret

And having crossed over onto the land they came to Gennesaret

kai prosōrmisthēsan.

and anchored there.

ויהי כצאתם מן־האניה ויכירהו׃ 54

נד וַיְהִי כְּצֵאתָם מִן־הָאֳנִיָּה וַיַּכִּירֻהוּ׃

54. way'hi k'tse'tham min-ha'aniah wayakiruhu.

Mark6:54 And it came to pass when they went out from the boat, they recognized Him,

<54> καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν

54 kai exelthontōn autōn ek tou ploiou euthys epignontes auton

And they having gone out from the boat, immediately having recognized Him,

---

וירוצו בכל־הככר ההוא מסביב ויחלו לשאת 55
את־החלים במשכבות אל־כל־מקום אשר שמעו כי הוא שם׃

נה וַיָּרוּצוּ בְּכָל־הַכִּכָּר הַהוּא מִסָּבִיב וַיָּחֵלּוּ לָשֵׂאת
אֶת־הַחֹלִים בְּמִשְׁכָּבוֹת אֶל־כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר שָׁמְעוּ כִּי הוּא שָׁם׃

**55. wayarutsu b'kal-hakikar hahu' misabib wayachelu lase'th 'eth-hacholim
b'mish'kaboth 'el-kal-maqom 'asher sham'`u ki hu' sham.**

Mark6:55 They ran through that surrounding whole plain and began to carry the sick on the beds to every place where they heard that He would be there.

‹55› περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο
ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

55 periedramon holēn tēn chōran ekeinēn
	and they ran around that whole region
kai ērxanto epi tois krabattois tous kakōs
	and they began upon mats the ones illness
echontas peripherein hopou ēkouon hoti estin.
	having to carry where they heard that He was.

---

56 ובכל-מקום אשר יבא אל-הכפרים או אל-הערים
ואל-השדות שם שמו את-החולים בחוצות ויתחננו לו
שיגעו רק בכנף בגדו והיה כל אשר נגעו-בו ונושעו:

נו וּבְכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־הַכְּפָרִים אוֹ אֶל־הֶעָרִים
וְאֶל־הַשָּׂדוֹת שָׁם שָׂמוּ אֶת־הַחוֹלִים בַּחוּצוֹת וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ
שֶׁיִּגְּעוּ רַק בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר נָגְעוּ־בוֹ וְנוֹשָׁעוּ׃

56. ub'kal-maqom 'asher yabo' 'el-hak'pharim 'o 'el-he`arim
w'el-hasadoth sham samu 'eth-hacholim bachutsoth wayith'chan'nu lo
sheyig'`u raq bik'naph big'do w'hayah kol 'asher nag'`u-bo w'nosha`u.

Mark6:56 And in all places where He came, to villages, or to cities, and to fields there, they were laying the sick in the market places, and begged Him to let them touch just the corner of His garment. And all who touched it were saved.

‹56› καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγρούς,
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα
κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.

56 kai hopou an eiseporeueto eis kōmas ē eis poleis ē eis agrous,
	And wherever he was entering into villages or into cities or into countryside,
en tais agorais etithesan tous asthenountas
	in the marketplaces they were putting the ones having sickness
kai parekaloun auton hina kan tou kraspedou tou himatiou autou hapsōntai;
	and they were begging him that even if the edge of his garment they might touch.
kai hosoi an hēpsanto autou esǭzonto.
	And as many as touched him they were being healed.

Chapter 7

Mark7:1 ויקהלו אליו הפרושים ואנשים מן-הסופרים
אשר באו מירושלם:

א וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים וַאֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים
אֲשֶׁר בָּאוּ מִירוּשָׁלָם׃

1. wayiqahalu 'elayu haPh'rushim wa'anashim min-hasoph'rim
'asher ba'u miYrushalam.

Mark7:1 Now the Phrushim and men from the scribes
who had come from Yerushalam assembled to Him,

‹7:1› Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι
καί τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.

1 Kai synagontai pros auton hoi Pharisaioi
And came together to Him the Pharisees
kai tines tōn grammateōn elthontes apo Hierosolymōn.
one of the scribes having come from Jerusalem.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤈𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤊𐤋𐤅𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤊𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤌:

ב וַיְהִי כִּרְאוֹתָם מִתַּלְמִידָיו אֹכְלִים לֶחֶם בְּיָדַיִם טְמֵאוֹת
כְּלוֹמַר בְּלֹא נְטִילָה וַיּוֹכִיחוּ אֹתָם׃

**2. way'hi kir'otham mital'midayu 'ok'lim lechem b'yadayim t'me'oth
k'lomar b'lo' n'tilah wayokichu 'otham.**

Mark7:2 and it came to pass when they saw some of His disciples eating the bread
with hands that were impure, that is to say, without the washing and they rebuked them.

‹2› καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν,
τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους

2 kai idontes tinas tōn mathētōn autou hoti koinais chersin,
And having seen some of His disciples that with impure hands,
tout' estin aniptois, esthiousin tous artous
that is, unwashed, they were eating the loaves

---

3 𐤊𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤈𐤋𐤅
𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤐𐤓𐤒 𐤁𐤀𐤇𐤆𐤌 𐤁𐤌𐤄-𐤔𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌:

ג כִּי הַפְּרוּשִׁים וְכָל־הַיָּהוּדִים לֹא יֹאכְלוּ עַד־אֲשֶׁר נָטְלוּ
אֶת־יְדֵיהֶם עַד־הַפֶּרֶק בְּאָחֳזָם בְּמָה־שֶּׁמָּסְרוּ הַזְּקֵנִים׃

**3. ki haPh'rushim w'kal-haYahudim lo' yo'k'lu `ad-'asher nat'lu 'eth-y'deyhem
`ad-hapereq b'achazam b'mah-shemas'ru haz'qenim.**

Mark7:3 For the Phrushim and all the Yahudim do not eat
until they wash their hands up to the wrist, in holding to what the elders handed down.

‹3› - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας
οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

3 - hoi gar Pharisaioi kai pantes hoi Ioudaioi
(For the Pharisees, and all the Jews,
ean mē pygmę̄ nipsōntai tas cheiras ouk esthiousin,
unless with a fist they wash their hands they do not eat,
kratountes tēn paradosin tōn presbyterōn,
holding to the tradition of the elders,

---

4 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤅𐤒 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤀 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤅𐤃
𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤊𐤌𐤅 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤊𐤅𐤎𐤅𐤕

וכדים ויורות (ומטות):

ד וְאֵת אֲשֶׁר מִן־הַשּׁוּק אֵינָם אֹכְלִים בְּלֹא טְבִילָה וְעוֹד דְּבָרִים רַבִּים אֲשֶׁר קִבְּלוּ לִשְׁמֹר כְּמוֹ טְבִילַת כֹּסוֹת וְכַדִּים וְיוֹרוֹת (וּמִטּוֹת):

4. w'eth 'asher min-hasuq 'eynam 'ok'lim b'lo' t'bilah w'`od d'barim rabbim 'asher qib'lu lish'mor k'mo t'bilath kosoth w'kadim w'yoroth (umitoth).

Mark7:4 And they do not eat what comes from the market without the washing, and there are many more things that they have received to observe, such as the washing of cups and pitchers and kettles (and beds).

<4> καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων {καὶ κλινῶν} -

4 kai ap' agoras ean mē baptisōntai ouk esthiousin,

and from the marketplace unless they wash themselves they do not eat,

kai alla polla estin ha parelabon kratein,

and many other things there are which they received to hold to,

baptismous potēriōn kai xestōn kai chalkiōn [kai klinōn] -

washing of cups and pitchers and kettles and dining couches) -

---

5 וישאלו אותו הפרושים והסופרים מדוע תלמידיך אינם נהגים כפי מסרת הזקנים כי־אכלים לחם בלא נטילת ידים:

ה וַיִּשְׁאֲלוּ אוֹתוֹ הַפְּרוּשִׁים וְהַסּוֹפְרִים מַדּוּעַ תַּלְמִידֶיךָ אֵינָם נֹהֲגִים כְּפִי מַסֹּרֶת הַזְּקֵנִים כִּי־אֹכְלִים לֶחֶם בְּלֹא נְטִילַת יָדָיִם:

5. wayish'alu 'otho haPh'rushim w'hasoph'rim madu`a tal'mideyak 'eynam nohagim k'phi masoreth haz'qenim ki-'ok'lim lechem b'lo' n'tilath yadayim.

Mark7:5 The Phrushim and the scribes asked Him, "Why do Your disciples not walk according to the tradition of the elders? For they are eating bread without the washing of hands?"

<5> καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

5 kai eperōtōsin auton hoi Pharisaioi kai hoi grammateis,

and question him the Pharisees and the scribes,

Dia ti ou peripatousin hoi mathētai sou kata tēn paradosin tōn presbyterōn,

"Why do your disciples not walk according to the tradition of the elders,

alla koinais chersin esthiousin ton arton?

but with impure hands eat the bread?"

---

6 ויען ויאמר אליהם היטב נבא ישעיהו עליכם החנפים ככתוב העם הזה בשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני:

ו וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵיטֵב נִבָּא יְשַׁעְיָהוּ עֲלֵיכֶם הַחֲנֵפִים כַּכָּתוּב הָעָם הַזֶּה בִּשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רָחַק מִמֶּנִּי:

6. waya`an wayo'mer 'aleyhem heyteb niba' Y'sha`'Yahu `aleykem hachanephim kakathub ha`am hazeh bis'phathayu kib'duni w'libo richaq mimeni.

Mark7:6 And He answered and said to them,
"YeshaYahu prophesied well about you hypocrites. As it is written,
'This people honors Me with their lips, but their heart is distant from Me.'"

‹6› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

6 ho de eipen autois, Kalōs eprophēteusen Ēsaias peri hymōn tōn hypokritōn,
And He said to them, "Well prophesied Isaiah concerning you hypocrites,
hōs gegraptai [hoti] Houtos ho laos tois cheilesin me timą,
as it has been written, 'This people with the lips honors Me,
hē de kardia autōn porrō apechei ap' emou;
but their heart is removed far away from Me.'"

---

7 𐤅𐤕𐤄𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤃𐤉𐤌:

ז וְתֹהוּ יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלַמְּדִים׃

7. w'thohu yir'atham 'othi mits'oth 'anashim m'lam'dim.

Mark7:7 "Their reverence of Me is empty; they teach the commandments of men."

‹7› μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

7 matēn de sebontai me didaskontes didaskalias entalmata anthrōpōn.
"And in vain they worship Me teaching as teachings the commandments of men."

---

8 𐤊𐤉 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤌𐤎𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌
(𐤈𐤁𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤎𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌):

ח כִּי עֲזַבְתֶּם אֶת־מִצְוַת אֱלֹהִים לְהַחֲזִיק בְּמָסֹרֶת בְּנֵי־אָדָם
(טְבִילוֹת כַּדִּים וְכֹסוֹת וְכָאֵלֶּה רַבּוֹת אַתֶּם עֹשִׂים)׃

8. ki `azab'tem 'eth-mits'wath 'Elohim l'hachaziq b'masoreth b'ney-'adam (t'biloth kadim w'kosoth w'ka'eleh rabboth 'atem `osim).

Mark7:8 "For you have abandoned the commandment of Elohim,
in order to hold to the tradition of sons of men,
{as the washing of pitchers and of cups, and many such things you do}."

‹8› ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
βαπτισμοὺ ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

8 aphentes gar tēn entolēn tou theou
"forsaking For the commandment of Elohim
krateite tēn paradosin tōn anthrōpōn, baptismou xestōn
you are holding to the traditions of men [, washings of utensils
kai potēriōn. Kai alla paromoia toiauta polla poieite.
and cups and other like things such many you do]."

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤐𐤄 𐤁𐤈𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤃𐤉
𐤔𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤎𐤓𐤕 𐤔𐤋𐤊𐤌:

ט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָפֶה בִּטַּלְתֶּם אֶת־מִצְוַת הָאֱלֹהִים כְּדֵי
שֶׁתִּשְׁמְרוּ אֶת־הַמָּסֹרֶת שֶׁלָּכֶם׃

**9. wayo'mer 'aleyhem yapheh bital'tem 'eth-mits'wath ha'Elohim
k'dey shetish'm'ru 'eth-hamasoreth shelakem.**

Mark7:9 He said to them, "You have set aside well the commandment of the Elohim
in order to observe the traditions which are yours."

‹9› Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,
ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε.

9 Kai elegen autois, Kalōs atheteite
And He was saying to them, "You have set aside well enough
tēn entolēn tou theou, hina tēn paradosin hymōn stēsēte.
the commandment of the Elohim in order that your traditions might stand."

---

10 𐤊𐤉-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤊 𐤅𐤌𐤒𐤋𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤌𐤕:

י כִּי־מֹשֶׁה אָמַר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ וּמְקַלֵּל אָבִיו
וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃

**10. ki-Mosheh 'amar kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak
um'qalel 'abiu w'imo moth yumath.**

Mark7:10 "For Mosheh said, 'Honor your father and your mother,'
and 'He who curses his father or his mother shall surely die.'"

‹10› Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.

10 Mōusēs gar eipen, Tima ton patera sou kai tēn mētera sou,
For Moses said, "Honor your father and your mother",
kai, Ho kakologōn patera ē mētera thanatῳ teleutatō.
and "The one reviling of father or mother by death let him die."

---

11 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤐𐤓𐤅𐤔𐤅 𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤄-𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤉:

יא וְאַתֶּם אֹמְרִים אִישׁ כִּי־יֹאמַר לְאָבִיו
וּלְאִמּוֹ קָרְבָּן פֵּרוּשׁוֹ מַתָּנָה לֵאלֹהִים מַה־שֶּׁאַתָּה נֶהֱנֶה לִי׃

**11. w'atem 'om'rim 'ish ki-yo'mar l'abiu ul'imo
Qar'ban perusho matanah l'Elohim mah-she'atah neheneh li.**

Mark7:11 "But you say, 'If a man says to his father or his mother, "Qarban"
which means, gift to Elohim), is anything you would receive as my beneficiary,'"

‹11› ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,
Κορβᾶν, ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

11 hymeis de legete, Ean eipē anthrōpos tō patri ē tē mētri,
"But you say, 'if a man says to father or to mother,
Korban, ho estin, Dōron, ho ean ex emou ōphelēthēs,

"Korban" which means, gift, whatever by me you might have benefited,'"

---

12 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤅:

יב וְלֹא תַנִּיחוּ לוֹ לַעֲשׂוֹת עוֹד מְאוּמָה לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ׃

12. w'lo' thanichu lo la`asoth `od m'umah l'abiu ul'imo.

Mark7:12 "and you do not allow him to do anything further
for his father or for his mother."

‹12› οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,

12 ouketi aphiete auton ouden poiēsai tō̧ patri ē tȩ̄ mētri,
"no longer do you permit him to do anything for his father or his mother,"

---

13 𐤅𐤕𐤐𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓
𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌:

יג וַתְּפֵרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵי קַבָּלַתְכֶם אֲשֶׁר
קִבַּלְתֶּם וְהַרְבֵּה כָּאֵלֶּה אַתֶּם עֹשִׂים׃

13. watapheru 'eth-d'bar ha'Elohim `al-y'dey qabalath'kem 'asher qibal'tem w'har'beh ka'eleh 'atem `osim.

Mark7:13 So you violate the Word of the Elohim through your tradition
that you received, and you do many other things like this.

‹13› ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε·
καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

13 akyrountes ton logon tou theou tȩ̄ paradosei hymōn
nullifying the Word of the Elohim by your tradition
hȩ̄ paredōkate; kai paromoia toiauta polla poieite.
which you received. And you do similar things such many."

---

14 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅:

יד וַיִּקְרָא אֶל־כָּל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי כֻּלְּכֶם וְהָבִינוּ׃

14. wayiq'ra' 'el-kal-ha`am wayo'mer 'aleyhem shim'`u 'elay kul'kem w'habinu.

Mark7:14 Then He called to all the people and He said to them,
"Listen to Me, all of you, and understand!"

‹14› Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς,
Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

14 Kai proskalesamenos palin ton ochlon elegen autois,
And having summoned the crowd again He was saying to them,
Akousate mou pantes kai synete.
"Listen to Me, everyone and understand."

---

15 𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤅

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌:

טו אֵין דָּבָר מִחוּץ לָאָדָם
אֲשֶׁר יוּכַל לְטַמֵּא אוֹתוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־קִרְבּוֹ
כִּי אִם־הַדְּבָרִים הַיּוֹצְאִים מִמֶּנּוּ הֵמָּה יְטַמְּאוּ אֶת־הָאָדָם׃

15. ‘eyn dabar michuts l’adam ‘asher yukal l’tame’ ‘otho b’bo’u ‘el-qir’bo
ki ‘im-had’barim hayots’im mimenu hemah y’tam’u ‘eth-ha’adam.

Mark7:15 “There is nothing outside of the man that is able to defile him by going into him. Rather, the things come out from him for they defile the man.”

‹15› οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον
εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν, ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου
ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.

15 ouden estin exōthen tou anthrōpou eisporeuomenon
“There is nothing outside of the man entering
eis auton ho dynatai koinōsai auton,
unto him which is able to defile him,
alla ta ek tou anthrōpou ekporeuomena estin ta koinounta ton anthrōpon.
but the things from the man coming out are the things defiling the man.”

---

16 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤌𐤏:

טז כָּל־אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

16. kal-‘asher ‘az’nayim lo lish’mo` yish’ma`.

Mark7:16 [“Whoever has ears to hear, let him hear!”]

‹16› εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

16 ei tis echei ōta akouein akouetō.
[“If anyone has ears to hear, let him hear.”]

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤋:

יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב הַבַּיְתָה מִן־הֶהָמוֹן
וַיִּשְׁאָלֻהוּ תַלְמִידָיו עַל־דְּבַר הַמָּשָׁל׃

17. way’hi ka’asher shab habay’thah min-hehamon
wayish’aluhu thal’midayu `al-d’bar hamashal.

Mark7:17 And it came to pass as He returned into the house from the crowd, His disciples asked Him about the matter of the parable.

‹17› Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

17 Kai hote eisēlthen eis oikon apo tou ochlou,
And when He entered into the house from the crowd,
epērōtōn auton hoi mathētai autou tēn parabolēn.
were asking Him his disciples about the parable.

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤐-𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤎𐤓𐤉 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤌𐤀𐤍𐤅:

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַאַף־אַתֶּם חַסְרֵי בִינָה הֲלֹא תַשְׂכִּילוּ
כִּי כָל־הַבָּא אֶל־תּוֹךְ הָאָדָם מִחוּצָה לוֹ לֹא יְטַמְּאֶנּוּ׃

18. wayo'mer 'aleyhem ha'aph-'atem chas'rey binah halo' thas'kilu
ki kal-haba' 'el-to'k ha'adam michutsah lo lo' y'tam'enu.

Mark7:18 And He said to them, "Are even you lacking in understanding?
Do you not perceive that whatever comes within the man from outside cannot defile him,"

‹18› καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι
πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι

18 kai legei autois, Houtōs kai hymeis asynetoi este?
And He said to them, "Thus also you are without understanding?
ou noeite hoti pan to exōthen eisporeuomenon
Do you not understand that everything outside entering
eis ton anthrōpon ou dynatai auton koinōsai
into the man is not able to defile him"

---

19 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤊𐤓𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤌𐤍𐤒𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤀𐤊𐤋:

יט כִּי לֹא־יָבוֹא בְּלִבּוֹ כִּי אִם־בִּכְרֵשׂוֹ
וְיֵצֵא אֶל־בֵּית הַכִּסֵּא הַמְנַקֶּה כָל־הַנֶּאֱכָל׃

19. ki lo'-yabo' b'libo ki 'im-bik'reso
w'yetse' 'el-beyth hakise' ham'naqeh kal-hane'ekal.

Mark7:19 "For it does not come into his heart, but rather into his stomach,
and it goes out to the house of toilet, which cleanses all that is eaten."

‹19› ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

19 hoti ouk eisporeuetai autou eis tēn kardian all' eis tēn koilian,
because it does not enter of him into the heart but into the stomach,
kai eis ton aphedrōna ekporeuetai, katharizōn panta ta brōmata?
and into the sewer goes out, cleansing all foods?"

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌:

כ וַיֹּאמַר הַיֹּצֵא מִן־הָאָדָם הוּא מְטַמֵּא אֶת־הָאָדָם׃

20. wayo'mar hayotse' min-ha'adam hu' m'tame' 'eth-ha'adam.

Mark7:20 And He said, "What comes out from the man, that is what defiles the man,"

‹20› ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

20 elegen de hoti To ek tou anthrōpou ekporeuomenon, ekeino koinoi ton anthrōpon.
And He was saying, "The thing out of the man going out, that defiles the man."

---

21 𐤊𐤉 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤁𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤍𐤀𐤐
𐤅𐤆𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤑𐤅𐤇:

כא כִּי מִקֶּרֶב הָאָדָם מִלִּבּוֹ יֹצְאוֹת הַמַּחֲשָׁבוֹת הָרָעוֹת נָאֹף
וְזָנֹה וְרָצוֹחַ׃

21. ki miqereb ha'adam milibo yots'oth hamachashaboth hara`oth na'oph w'zanoh w'ratsoach.

Mark7:21 "because from within the man, from his heart,
come out the evil thoughts, adultery, sexual immorality, murder,"

‹21› ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

21 esōthen gar ek tēs kardias tōn anthrōpōn
For from within out of the heart of the man

hoi dialogismoi hoi kakoi ekporeuontai, porneiai, klopai, phonoi,
the thoughts evil come forth, fornication, thefts, murders,

---

22 𐤅𐤂𐤍𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤓𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤓𐤌𐤉𐤄 𐤅𐤆𐤅𐤋𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤉𐤍 𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤂𐤃𐤅𐤐 𐤅𐤆𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤎𐤊𐤋𐤅𐤕:

כב וְגָנוֹב וְאַהֲבַת בֶּצַע וְרִשְׁעָה וּרְמִיָּה וְזוֹלְלוּת וְעַיִן רָעָה
וְגִדּוּף וְזָדוֹן וְסִכְלוּת׃

22. w'ganob w'ahabath betsa` w'rish'`ah ur'miah w'zolaluth w'`ayin ra`ah w'giduph w'zadon w'sik'luth.

Mark7:22 "stealing, love of profit, wickedness, fraud, gluttony,
evil eye, blasphemy, pride, foolishness."

‹22› μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός,
βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

22 moicheiai, pleonexiai, ponēriai, dolos, aselgeia,
adulteries, greedinesses, wickednesses, deceit, licentiousness,

ophthalmos ponēros, blasphēmia, hyperēphania, aphrosynē;
an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness;

---

23 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍 𐤉𐤅𐤑𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤈𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅:

כג כָּל־הָרָעוֹת הָאֵלֶּה מִקֶּרֶב הָאָדָם הֵן יוֹצְאוֹת וּמְטַמְּאוֹת אֹתוֹ׃

23. kal-hara`oth ha'eleh miqereb ha'adam hen yots'oth um'tam'oth 'otho.

Mark7:23 "All these evil things are from within the man; they come out and defile him."

‹23› πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

23 panta tauta ta ponēra esōthen ekporeuetai kai koinoi ton anthrōpon.
"All these evil things come forth from within, and they defile the man."

---

24 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤁𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤔𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤎𐤕𐤓:

כד וַיָּקָם מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־גְּבוּלוֹת צוֹר וְצִידוֹן
וּבְבוֹאוֹ הַבַּיְתָה לֹא אָבָה שֶׁיִּוָּדַע לְאִישׁ וְלֹא יָכֹל לְהִסָּתֵר׃

24. wayaqam misham wayele'k lo 'el-g'buloth Tsor w'Tsidon

ub'bo'o habay'thah lo' 'abah sheyiuada` l'ish w'lo' yakol l'hisather.

Mark7:24 He rose up from there and went to the regions of Tsor and Tsidon,
and when He came to a house, He did not want it to be known of anyone.
But He was not able to be hidden,

‹24› Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου.
καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

24 Ekeithen de anastas apēlthen eis ta horia Tyrou.
And from there having arisen He departed to the district of Tyre.
kai eiselthōn eis oikian oudena ēthelen gnōnai,
And having entered into a house He wanted no one to know,
kai ouk ēdynēthē lathein;
and yet He was not able to escape notice,

כי אשה אשר רוח טמאה נכנסה בבתה הקטנה שמעה 25
את־שמעו ותבא ותפל לרגליו:

כה כִּי אִשָּׁה אֲשֶׁר רוּחַ טֻמְאָה נִכְנְסָה בְּבִתָּהּ הַקְּטַנָּה שָׁמְעָה
אֶת־שִׁמְעוֹ וַתָּבֹא וַתִּפֹּל לְרַגְלָיו׃

25. ki 'ishah 'asher ruach tum'ah nik'n'sah b'bitah haq'tanah sham'`ah 'eth-shim'`o watabo' watipol l'rag'layu.

Mark7:25 Because a woman whose little daughter a spirit of impurity had entered
had heard the news of Him, and she came and fell at His feet.

‹25› ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

25 all' euthys akousasa gynē peri autou,
But immediately a woman having heard about Him,
hēs eichen to thygatrion autēs pneuma akatharton,
of whom was having her daughter an unclean spirit,
elthousa prosepesen pros tous podas autou;
having come she fell down at His feet.

והאשה יונית וארץ מולדתה פניקיא אשר לסוריא 26
ותבקש ממנו לגרש את־השד מבתה:

כו וְהָאִשָּׁה יְוָנִית וְאֶרֶץ מוֹלַדְתָּהּ פְּנִיקְיָא אֲשֶׁר לְסוּרְיָא
וְתְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁד מִבִּתָּהּ׃

26. w'ha'ishah Y'wanith w'erets molad'tah Ph'niq'ya' 'asher l'Sur'ya' w't'baqesh mimenu l'garesh 'eth-hashed mibitah.

Mark7:26 Now the woman was a Yewanith (Greek), and her native land was Pheniqya
which is of Surya. And she requested of Him to cast out the demon from her daughter.

‹26› ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει·
καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

26 hē de gynē ēn Hellēnis, Syrophoinikissa tō̧ genei;
And the woman was a Greek, a Syrophoenician by race.

kai ērōta auton hina to daimonion ekbalę ek tēs thygatros autēs.

And she was asking Him that the demon He might cast out from her daughter.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 27
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤋𐤑𐤏𐤉𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌:

כזוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ הַנִּיחִי לַבָּנִים לִשְׂבֹּעַ בָּרִאשׁוֹנָה
כִּי לֹא־טוֹב לָקַחַת לֶחֶם הַבָּנִים וּלְהַשְׁלִיכוֹ לִצְעִירֵי הַכְּלָבִים׃

27. wayo'mer 'eleyah Yahushuà hanichi labanim lis'bo`a bari'shonah
ki lo'-tob laqachath lechem habanim ul'hash'liko lits'`irey hak'labim.

Mark7:27 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to her, "Allow the children to be satisfied first,
since it is not good to take the bread of the children and throw it to the little dogs."

‹27› καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα,
οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

27 kai elegen autę, Aphes prōton chortasthēnai ta tekna,
And He was saying to her, "First allow to be satisfied the children,

ou gar estin kalon labein ton arton tōn teknōn kai tois kynariois balein.
for it is not good to take the bread of the children and to throw it to the dogs."

𐤅𐤕𐤏𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤋 𐤂𐤌-𐤑𐤏𐤉𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 28
𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤌𐤐𐤓𐤅𐤓𐤉 𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌:

כחוַתַּעַן וַתֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנִי אֲבָל גַּם־צְעִירֵי הַכְּלָבִים
יֹאכְלוּ תַּחַת הַשֻּׁלְחָן מִפֵּרוּרֵי לֶחֶם הַבָּנִים׃

28. wata`an wato'mer 'elayu ken 'Adoni
'abal gam-ts'`irey hak'labim yo'k'lu tachath hashul'chan miperurey lechem habanim.

Mark7:28 But she answered and said to Him, "Yes, My Adon (Master),
but even the little dogs eat under the table from the crumbs of the children's bread."

‹28› ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε·
καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

28 hē de apekrithē kai legei autō̧, Kyrie,
But she answered and said to Him, "Master,

kai ta kynaria hypokatō tēs trapezēs esthiousin apo tōn psichiōn tōn paidiōn.
even the dogs under the table eat from the crumbs of the children."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤉-𐤋𐤊 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤔𐤃 𐤌𐤁𐤕𐤊: 29

כטוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בִּגְלַל דְּבָרֵךְ זֶה לְכִי־לָךְ יָצָא הַשֵּׁד מִבִּתֵּךְ׃

29. wayo'mer 'eleyah big'lal d'bare'k zeh l'ki-l'ak yatsa' hashed mibite'k.

Mark7:29 And He said to her, "On account of this saying of yours, go!
The demon has gone out from your daughter."

‹29› καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε,
ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός σου τὸ δαιμόνιον.

29 kai eipen autę, Dia touton ton logon hypage,
And He said to her, "Because of this word, go,

exelēlythen ek tēs thygatros sou to daimonion.

has gone out from your daughter the demon.”

---

30 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤈𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤃 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤄:

ל וַתָּבֹא אֶל־בֵּיתָהּ וְתִמְצָא אֶת־הַיַּלְדָּה מֻשְׁכֶּבֶת עַל־הַמִּטָּה
וְהַשֵּׁד יָצָא מִמֶּנָּה׃

30. watabo’ ‘el-beythah w’tim’tsa’ ‘eth-hayal’dah mush’kebeth `al-hamitah
w’hashed yatsa’ mimenah.

Mark7:30 And she returned to her home and found the girl lying on the bed,
and the demon had come out from her.

<30> καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

30 kai apelthousa eis ton oikon autēs heuren to paidion beblēmenon

And having departed to her house she found the child having been lying

epi tēn klinēn kai to daimonion exelēlythos.

on the couch and the demon having gone out.

---

31 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌:

לא וַיָּשָׁב וַיֵּצֵא מִגְּבוּל צוֹר וְצִידוֹן
וַיָּבֹא אֶל־יָם הַגָּלִיל בְּתוֹךְ גְּבוּל עֶשֶׂר הֶעָרִים׃

31. wayashab wayetse’ mig’bul Tsor w’Tsidon
wayabo’ ‘el-yam haGalil b’tho’k g’bul `eser he`arim.

Mark7:31 Again He went out from the region of Tsor and Tsidon,
and came to the Sea of the Galil within the region of Ten cities.

<31> Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος
εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

31 Kai palin exelthōn ek tōn horiōn Tyrou ēlthen dia Sidōnos

And again having come out from the region of Tyre, He came through Sidon

eis tēn thalassan tēs Galilaias ana meson tōn horiōn Dekapoleōs.

to the Sea of Galilee, in the midst of the region of the Decapolis.

---

32 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤓𐤔 𐤅𐤀𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅:

לב וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה חֵרֵשׁ
וְאִלֵּם וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לָשׂוּם עָלָיו אֶת־יָדוֹ׃

32. wayabi’u ‘elayu ‘ish ‘asher hayah cheresh w’ilem
wayith’chananu lo lasum `alayu ‘eth-yado.

Mark7:32 And they brought to Him one who was deaf and mute,
and they begged Him to place His hand on him.

<32> καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον

καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

32 kai pherousin autō kōphon kai mogilalon

And they brought to Him a man who was deaf and mute

kai parakalousin auton hina epithē autō tēn cheira.

and they begged Him that He might put upon him His hand.

---

33 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤏𐤋-𐤋𐤔𐤅𐤍𐤅:

לג וַיִּקַּח אֹתוֹ לְבַדּוֹ מִקֶּרֶב הֶהָמוֹן וַיָּשֶׂם אֶת־אֶצְבְּעוֹתָיו בְּאָזְנָיו
וַיָּרָק וַיִּגַּע עַל־לְשׁוֹנוֹ׃

33. wayiqach ʻotho l'bado miqereb hehamon wayasem ʻeth-ʻets'b'`othayu b'az'nayu wayaraq wayaga` `al-l'shono.

Mark7:33 He took him alone from the midst of the crowd. Then he placed His fingers into his ears, spat, and touched on his tongue.

‹33› καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατʼ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

33 kai apolabomenos auton apo tou ochlou kat' idian ebalen tous daktylous autou

And having taken aside him from the crowd privately He put his fingers

eis ta ōta autou kai ptysas hēpsato tēs glōssēs autou,

into his ears, and having spit He touched his tongue.

---

34 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤍𐤇 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤐𐤓𐤅𐤔𐤅 𐤄𐤕𐤐𐤕𐤇:

לד וַיַּבֵּט הַשָּׁמַיְמָה וַיֵּאָנַח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִפַּתַּח וּפֵרוּשׁוֹ הִתְפַּתַּח׃

34. wayabet hashamay'mah waye'anach wayo'mer ʻelayu ʻIppattach upherusho hith'pateach.

Mark7:34 And He looked intently toward the heavens and sighed. He said to him, "Ippattach," which is interpreted, "Be opened!"

‹34› καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν καὶ λέγει αὐτῷ, Εφφαθα, ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι.

34 kai anablepsas eis ton ouranon estenaxen kai legei autō,

And having looked up to the heaven, He sighed and said to him,

Ephphatha, ho estin, Dianoichthēti.

"Ephphatha," that is, "Be opened."

---

35 𐤅𐤁𐤓𐤂𐤏 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤐𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤓𐤄:

לה וּבְרֶגַע נִפְתְּחוּ אָזְנָיו וַיֻּתַּר אֵסוּר לְשׁוֹנוֹ
וַיְדַבֵּר בְּשָׂפָה בְרוּרָה׃

35. ub'rega` niph't'chu ʻaz'nayu wayutar ʻesur l'shono way'daber b'saphah b'rurah.

Mark7:35 In a moment, his ears were opened and the binding of his tongue was loosened, and he spoke with clear language.

‹35› καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

35 kai [eutheōs] ēnoigēsan autou hai akoai,

And immediately his ears were opened,

kai elythē ho desmos tēs glōssēs autou kai elalei orthōs.

and the bond of his tongue was loosened, and he was speaking properly.

ויצו עליהם שלא־יגידו לאיש 36
וכאשר יזהירם כן ירבו להשמיע׃

לווַיְצַו עֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא־יַגִּידוּ לְאִישׁ
וְכַאֲשֶׁר יַזְהִירֵם כֵּן יַרְבּוּ לְהַשְׁמִיעַ׃

36. way'tsaw `aleyhem shel'-yagidu l'ish w'ka'asher yaz'hirem ken yar'bu l'hash'mi`a.

Mark7:36 He commanded them not to tell anyone;
but the more He warned them, the more they multiplied to proclaim it.

‹36› καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν·
ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

36 kai diesteilato autois hina mēdeni legōsin;

And He was ordering them that they should tell no one.

hoson de autois diestelleto, autoi mallon perissoteron ekērysson.

But as much as He ordered them, much more abundantly they proclaimed.

וישתוממו עד־מאד ויאמרו את־הכל עשה יפה 37
גם־החרשים הוא עשה לשמעים גם־האלמים למדברים׃

לזוַיִּשְׁתּוֹמְמוּ עַד־מְאֹד וַיֹּאמְרוּ אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה
גַּם־הַחֵרְשִׁים הוּא עֹשֶׂה לְשֹׁמְעִים גַּם־הָאִלְּמִים לִמְדַבְּרִים׃

37. wayish'tomamu `ad-m'od wayo'm'ru 'eth-hakol `asah yapheh
gam-hacher'shim hu' `oseh l'shom'`im gam-ha'il'mim lim'dab'rim.

Mark7:37 They were extremely astonished and said, "He does everything well;
He makes even the deaf to hear and the mute to speak."

‹37› καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν,
καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς] ἀλάλους λαλεῖν.

37 kai hyperperissōs exeplēssonto legontes, Kalōs panta pepoiēken,

And they were amazed beyond all measure, saying, "Well all things He has done,

kai tous kōphous poiei akouein kai [tous] alalous lalein.

and the deaf He makes to hear and the mute to speak."

Chapter 8

ויהי בימים ההם בהקבץ עם רב ואין להם Mark8:1
מה־יאכלו ויקרא יהושע אל־תלמידיו ויאמר אליהם׃

אוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם בְּהִקָּבֵץ עַם רָב וְאֵין לָהֶם
מַה־יֹּאכֵלוּ וַיִּקְרָא יָהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

1. way'hi bayamim hahem b'hiqabets `am rab w'eyn lahem mah-yo'kelu

wayiq'ra' Yahushuà 'el-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem.

Mark8:1 And it came to pass in those days, when a large group of people were gathered but they had nothing to eat, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 called His disciples and said to them,

‹8:1› Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς,

1 En ekeinais tais hēmerais palin pollou ochlou ontos kai mē echontōn ti phagōsin,

In those days again a large crowd being and not having anything they might eat,

proskalesamenos tous mathētas legei autois,

having called the disciples He said to them,

---

2 𐤍𐤊𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤇𐤌𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤉-𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋:

ב נִכְמְרוּ רַחֲמַי עַל־הָעָם כִּי־זֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עָמְדוּ עִמִּי
וְאֵין לָהֶם לֶחֶם לֶאֱכֹל׃

2. nik'm'ru rachamay `al-ha`am ki-zeh sh'losheth yamim `am'du `imi
w'eyn lahem lechem le'ekol.

Mark8:2 "I feel compassion for the people, for these three days they have stood with Me, and they have no bread to eat."

‹2› Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·

2 Splagchnizomai epi ton ochlon, hoti ēdē hēmerai treis

"I have compassion on the crowd, because already three days

prosmenousin moi kai ouk echousin ti phagōsin;

they have remained with Me and they do not have anything they may eat."

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤓𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤕𐤏𐤋𐤐𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊
𐤊𐤉-𐤉𐤔 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤓𐤇𐤒:

ג וְהָיָה בְּשַׁלְּחִי אוֹתָם רְעֵבִים לְבָתֵּיהֶם יִתְעַלְּפוּ בַּדָּרֶךְ
כִּי־יֵשׁ בָּהֶם אֲשֶׁר בָּאוּ מִמֶּרְחָק׃

3. w'hayah b'shal'chi 'otham r'`ebim l'bateyhem yith'`al'phu badare'k
ki-yesh bahem 'asher ba'u mimer'chaq.

Mark8:3 "If I send them away hungry to their houses, they shall faint on the way, because there are some of them that have come from a faraway distance."

‹3› καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν.

3 kai ean apolysō autous nēsteis eis oikon autōn,

"And if I sent away them hungry to their house,

eklythēsontai en tę̄ hodǭ; kai tines autōn apo makrothen hēkasin.

they shall give out on the way; and some of them from far away have come."

---

4 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔
𐤋𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤐𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

דוַיַּעֲנוּ תַלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאַיִן יוּכַל אִישׁ לְהַשְׂבִּיעַ
אֶת־אֵלֶּה לֶחֶם פֹּה בַּמִּדְבָּר׃

4. waya`anu thal'midayu wayo'm'ru 'elayu
me'ayin yukal 'ish l'has'bi`a 'eth-'eleh lechem poh bamid'bar.

Mark8:4 And His disciples answered and said to Him, “From where could anyone be able to satisfy all these with bread here in this wilderness?”

‹4› καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ’ ἐρημίας;

4 kai apekrithēsan autō̧ hoi mathētai autou hoti Pothen toutous dynēsetai
And answered Him His disciples “From where these ones shall be able
tis hōde chortasai artōn ep’ erēmias?
anyone here to feed loaves in a desolate place?”

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤌𐤄 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤔 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤁𐤏:

הוַיִּשְׁאַל אוֹתָם וַיֹּאמַר כַּמָּה כִּכְּרוֹת־לֶחֶם יֵשׁ לָכֶם וַיֹּאמְרוּ שֶׁבַע׃

5. wayish'al 'otham wayo'mar kamah kik'roth-lechem yesh lakem wayo'm'ru sheba`.

Mark8:5 And He asked them and said, “How many loaves of bread do you have?” And they said, “Seven.”

‹5› καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά.

5 kai ērōta autous, Posous echete artous? hoi de eipan, Hepta.
And He asked them, “How many loaves do you have?” And they said, “seven.”

---

6 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

ווַיְצַו אֶת־הָעָם לַשֶּׁבֶת לָאָרֶץ וַיִּקַּח אֶת־שֶׁבַע כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם
וַיְבָרֶךְ וַיִּפְרֹס וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵיהֶם
וַיָּשִׂימוּ לִפְנֵי הָעָם׃

6. way'tsaw 'eth-ha`am lashebeth la'arets
wayiqach 'eth-sheba` kik'roth halechem way'bare'k wayiph'ros
wayiten l'thal'midayu lasum liph'neyhem wayasimu liph'ney ha`am.

Mark8:6 And He commanded the people to sit on the ground, and He took the seven loaves of bread and He gave thanks. Then He broke them and gave them to His disciples to place before them, and they placed them before the people.

‹6› καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν, καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

6 kai paraggellei tō̧ ochlō̧ anapesein epi tēs gēs;
And He gave orders to the crowd to recline on the ground.
kai labōn tous hepta artous eucharistēsas eklasen
And having taken the seven loaves and having given thanks He broke them

kai edidou tois mathētais autou hina paratithōsin,

and was giving them to His disciples so that they mighty serve,

kai parethēkan tō̧ ochlō̧.

and they served the crowd.

---

7 𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤈 𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄:
ז וְלָהֶם מְעַט דָּגִים קְטַנִּים וַיְבָרֶךְ
וַיֹּאמֶר לָשׂוּם לִפְנֵיהֶם גַּם־אֶת־אֵלֶּה׃

7. w’lahem m’`at dagim q’tanim way’bare’k
wayo’mer lasum liph’neyhem gam-‘eth-‘eleh.

Mark8:7 And they also had a few small fish; and He blessed them
and said to place these before them as well.

‹7› καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.

7 kai eichon ichthydia oliga;

And they were having a few fish.

kai eulogēsas auta eipen kai tauta paratithenai.

And having blessed them He said also these are to be served.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌:
ח וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים שִׁבְעָה דוּדִים׃

8. wayo’k’lu wayis’ba`u wayis’u min-hap’thothim hanotharim shib’`ah dudim.

Mark8:8 And they ate and were satisfied,
and they picked up seven baskets from what was left over of the broken pieces.

‹8› καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

8 kai ephagon kai echortasthēsan,

And they ate and were satisfied,

kai ēran perisseumata klasmatōn hepta spyridas.

and there was an abundance of pieces, seven baskets full.

---

9 𐤅𐤄𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌:
ט וְהָאֹכְלִים כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים וַיְשַׁלְּחֵם׃

9. w’ha’ok’lim k’ar’ba`ath ‘alaphim way’shal’chem.

Mark8:9 Those who ate were about four thousand. Then He sent them away.

‹9› ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

9 ēsan de hōs tetrakischilioi. kai apelysen autous.

And there were approximately four thousand people. And He sent away them.

---

10 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤏𐤌-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤂𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤃𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤀:

י וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה עִם־תַּלְמִידָיו וַיָּבֹא אֶל־גְּלִילוֹת דַּלְמָנוּתָא׃

10. wayered ba'aniah `im-tal'midayu wayabo' 'el-g'liloth Dal'manutha'.

Mark8:10 And He went down into the boat with His disciples
and came to the area of Dalmanutha.

‹10› Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν
εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

10 Kai euthys embas eis to ploion meta tōn mathētōn autou ēlthen
And immediately having embarked into the boat with His disciples He came
eis ta merē Dalmanoutha.
into the region of Dalmanutha.

---

11 ויצאו הפרושים ויחלו להתוכח עמו
וישאלו מאתו אות מן-השמים למען נסתו:

יא וַיֵּצְאוּ הַפְּרוּשִׁים וַיָּחֵלּוּ לְהִתְוַכֵּחַ עִמּוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ אוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם לְמַעַן נַסֹּתוֹ׃

11. wayets'u haP'rushim wayachelu l'hith'wakach `imo
wayish'alu me'ito 'oth min-hashamayim l'ma`an nasotho.

Mark8:11 The Prushim came out and began to argue with Him;
they sought from Him for a sign from the heavens in order to test Him.

‹11› Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ,
ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

11 Kai exēlthon hoi Pharisaioi kai ērxanto syzētein autō̧,
And came out the Pharisees and they began to argue with him,
zētountes par' autou sēmeion apo tou ouranou, peirazontes auton.
seeking from him a sign from the heaven, trying him.

---

12 ויאנח ברוחו ויאמר מה-הדור הזה מבקש-לו אות
אמן אמר אני לכם אם-ינתן אות לדור הזה:

יב וַיֵּאָנַח בְּרוּחוֹ וַיֹּאמַר מַה־הַדּוֹר הַזֶּה מְבַקֶּשׁ־לוֹ אוֹת
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־יִנָּתֵן אוֹת לַדּוֹר הַזֶּה׃

12. waye'anach b'rucho wayo'mar mah-hador hazeh m'baqesh-lo 'oth
'Amen 'omer 'ani lakem 'im-yinathen 'oth lador hazeh.

Mark8:12 And He sighed in His spirit and said, "Why does this generation seek Him
a sign? Truly I say to you, no sign shall be given to this generation!"

‹12› καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον;
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

12 kai anastenaxas tō̧ pneumati autou legei,
And having sighed deeply in His spirit he said,
Ti hē genea hautē zētei sēmeion?
"Why generation this does seek a sign?
amēn legō hymin, ei dothēsetai tȩ̄ genea̧ tautȩ̄ sēmeion.
Truly I say to you, in no way shall be given – to this generation a sign."

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌:

יג וַיַּעַל מֵעֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיַּעֲבֹר אֶל־עֵבֶר הַיָּם׃

13. waya`al me`aleyhem wayashab wayered ba'aniah waya`abor 'el-`eber hayam.

Mark8:13 He went up from them and returned and went down into the boat
and crossed to the other side of the sea.

‹13› καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

13 kai apheis autous palin embas apēlthen eis to peran.

And having left them again having embarked He departed to the other side.

---

14 𐤅𐤄𐤌 𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤊𐤓-𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤇𐤕:

יד וְהֵם שָׁכְחוּ לָקַחַת בְּיָדָם לָחֶם
וְלֹא־הָיָה לָהֶם בָּאֳנִיָּה בִּלְתִּי אִם־כִּכַּר־לֶחֶם אֶחָת׃

14. w'hem shak'chu laqachath b'yadam lachem
w'lo'-hayah lahem ba'aniah bil'ti 'im-kikar-lechem 'echath.

Mark8:14 But they forgot to take bread in their hand,
and they did not have anything with them in the boat but one loaf of bread.

‹14› Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους
καὶ εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

14 Kai epelathonto labein artous

And they forgot to take loaves

kai ei mē hena arton ouk eichon meth' heautōn en tō̧ ploiō̧.

and except one loaf they did not have anything with themselves in the boat.

---

15 𐤅𐤉𐤆𐤄𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤀𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤔𐤀𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎:

טו וַיַּזְהֵר אוֹתָם לֵאמֹר רְאוּ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִשְּׂאֹר הַפְּרוּשִׁים
וּמִשְּׂאֹר הוֹרְדוֹס׃

15. wayaz'her 'otham le'mor r'u hisham'ru lakem mis'or haP'rushim umis'or Hor'dos.

Mark8:15 He warned them, saying,
"See that you guard yourself from the leaven of the Prushim and the leaven of Hordos!"

‹15› καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων,
Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρῴδου.

15 kai diestelleto autois legōn, Horate,

And he was giving orders to them saying, "Take care,

blepete apo tēs zymēs tōn Pharisaiōn kai tēs zymēs Hērō̧dou.

beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod."

---

16 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤄 𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤏𐤋
𐤊𐤉-𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤍𐤅:

טז וַיַּחְשְׁבוּ כֹּה וָכֹה וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל

כִּי־לֶחֶם אֵין אִתָּנוּ׃

16. wayach'sh'bu koh wakoh wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu `al ki-lechem 'eyn 'itanu.

Mark8:16 They were thinking this and that, and they said to each other,
"It is because there is no bread with us."

‹16› καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

16 kai dielogizonto pros allēlous hoti Artous ouk echousin.

And they were arguing among themselves that they do not have any loaves.

---

17 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤋 𐤊𐤉-𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤉𐤍
𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤒𐤔𐤄:

יז וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מַה־תַּחְשְׁבוּ עַל כִּי־לֶחֶם אֵין
לָכֶם הַעוֹד לֹא תַשְׂכִּילוּ וְלֹא תָבִינוּ וְלִבְּכֶם עוֹדֶנּוּ קָשֶׁה׃

17. wayeda` Yahushuà wayo'mer lahem mah-tach'sh'bu
`al ki-lechem 'eyn lakem ha`od lo' thas'kilu w'lo' thabinu w'lib'kem `odenu qasheh.

Mark8:17 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew and said to them,
"Why are you thinking about not having bread with you?
Do you not still comprehend, and do you not understand and are your heart still hard?"

‹17› καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

17 kai gnous legei autois,

And having known this He said to them,

Ti dialogizesthe hoti artous ouk echete?

"Why are you discussing that you do not have loaves?

oupō noeite oude syniete?

Do you not yet understand nor comprehend?

pepōrōmenēn echete tēn kardian hymōn?

Have you having become hardened the heart of you?"

---

18 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤅:

יח עֵינַיִם לָכֶם וְלֹא תִרְאוּ וְאָזְנַיִם לָכֶם
וְלֹא תִשְׁמְעוּ וְלֹא תִזְכֹּרוּ׃

18. `eynayim lakem w'lo' thir'u w'az'nayim lakem w'lo' thish'm'`u w'lo' thiz'koru.

Mark8:18 "You have eyes, but you do not see; and you have ears,
but you do not hear, and you do not remember."

‹18› ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,

18 ophthalmous echontes ou blepete kai ōta echontes ouk akouete?

"Having eyes do you not see and having ears do you not hear?

kai ou mnēmoneuete,

And do you not remember."

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤓𐤎𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤀𐤉𐤔 19
𐤊𐤌𐤄 𐤎𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉 𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓:

יט כַּאֲשֶׁר פָּרַסְתִּי אֶת־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם לַחֲמֵשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ
כַּמָּה סַלִּים מְלֵאֵי פְּתוֹתִים נְשָׂאתֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שְׁנֵים עָשָׂר׃

19. ka'asher paras'ti 'eth-chamesheth kik'roth halechem lachamesheth 'al'phey 'ish kamah salim m'le'ey ph'thothim n'sa'them wayo'm'ru 'elayu sh'neym `asar.

Mark8:19 "When I broke the five loaves of bread for the five thousand men,
how many baskets full of broken pieces did you pick up?"
And they said to Him, "Twelve."

‹19› ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,
πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.

19 hote tous pente artous eklasa eis tous pentakischilious,
"When the five loaves I broke for the five thousand,
posous kophinous klasmatōn plēreis ērate? legousin autō̧, Dōdeka.
how many baskets of pieces full you picked up?" They said to Him, "Twelve."

𐤅𐤁𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤌𐤄 𐤃𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉 𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤌 20
𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤄:

כ וּבַשֶּׁבַע לְאַרְבַּעַת אַלְפֵי אִישׁ כַּמָּה דוּדִים מְלֵאֵי פְּתוֹתִים
נְשָׂאתֶם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שִׁבְעָה׃

20. ubasheba` l'ar'ba`ath 'al'phey 'ish kamah dudim m'le'ey ph'thothim n'sa'them wayo'm'ru 'elayu shib'`ah.

Mark8:20 "And with the seven for the four thousand men, how many baskets
full of broken pieces did you pick up?" And they said to Him, "Seven."

‹20› Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα
κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτά.

20 Hote tous hepta eis tous tetrakischilious,
"When the seven for the four thousand,
posōn spyridōn plērōmata klasmatōn ērate? kai legousin [autō̧], Hepta.
how many baskets full of pieces you picked up?" And they said to him, "Seven."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤉𐤍𐤅: 21

כא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵיךְ לֹא תָבִינוּ׃

21. wayo'mer 'aleyhem 'ey'k lo' thabinu.

Mark8:21 And He said to them, "How do you not understand?"

‹21› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε;

21 kai elegen autois, Oupō syniete?
And He was saying to them, "Do you not yet comprehend?"

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤑𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤅𐤓 22
𐤅𐤉𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤂𐤏𐤕 𐤁𐤅:

כבוַיָּבֹא אֶל־בֵּית צָיְדָה וַיָּבִיאוּ אֵלָיו אִישׁ עִוֵּר
וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לָגַעַת בּוֹ׃

22. wayabo' 'el-Beyth Tsay'dah wayabi'u 'elayu 'ish `iuer
wayith'chananu lo laga`ath bo.

Mark8:22 And they arrived at Beyth-Tsaidah,
and they brought a blind man to Him and begged Him to touch him.

‹22› Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν
καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

22 Kai erchontai eis Bēthsaidan.
And they came to Bethsaida,
kai pherousin autō typhlon kai parakalousin auton hina autou hapsētai.
and they brought to Him a blind man and they beg Him that he might touch him.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤄:

כגוַיֹּאחֶז בְּיַד הָעִוֵּר וַיּוֹלִיכֵהוּ אֶל־מִחוּץ לַכְּפָר וַיָּרָק בְּעֵינָיו
וַיָּשֶׂם יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲרֹאֶה אָתָּה׃

23. wayo'chez b'yad ha`iuer wayolikehu 'el-michuts lak'phar wayaraq b'`eynayu
wayasem yadayu `alayu wayish'alehu wayo'mer 'elayu haro'eh 'atah.

Mark8:23 And He grasped the blind man by the hand and led him outside the village.
And he spit on his eyes and placed His hands on him, and He asked and said to him,
"Do you see?"

‹23› καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτόν,
Εἴ τι βλέπεις;

23 kai epilabomenos tēs cheiros tou typhlou exēnegken auton exō tēs kōmēs
And having grasped the hand of the blind man He took him outside the village
kai ptysas eis ta ommata autou,
and having split in his eyes,
epitheis tas cheiras autō epērōta auton, Ei ti blepeis?
and having put His hands on him he was questioning him, if you see anything?

---

24 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌
𐤊𐤀𐤉𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤄:

כדוַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֶרְאֶה אֶת־בְּנֵי הָאָדָם כִּי מִתְהַלְּכִים
כְּאִילָנוֹת אֲנִי רֹאֶה׃

24. wayabet wayo'mer 'er'eh 'eth-b'ney ha'adam ki mith'hal'kim k'ilanoth 'ani ro'eh.

Mark8:24 He looked intently and said, "I see the sons of men, that they are walking.
I see them like trees."

‹24› καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι
ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.

24 kai anablepsas elegen, Blepō tous anthrōpous hoti hōs dendra horō peripatountas.
And having looked up He was saying, “I see – men that as trees I see walking.”

---

25 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤐𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤏𐤃-𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒:

כהוַיּוֹסֶף וַיָּשֶׂם שֵׁנִית יָדָיו עַל־עֵינָיו וַתִּפָּקַחְנָה עֵינָיו
וַיֵּרָפֵא וַיַּרְא הַכֹּל הֵיטֵב עַד־לְמֵרָחוֹק׃

25. wayoseph wayasem shenith yadayu `al-`eynayu watipaqach'nah `eynayu wayeraphe' wayar' hakol heyteb `ad-l'merachoq.

Mark8:25 Then He placed His two hands on his eyes again; and his eyes were opened and he was healed, and he saw everything well, even at a distance.

‹25› εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

25 eita palin epethēken tas cheiras epi tous ophthalmous autou, kai dieblepsen
Then again He place His hands on his eyes, and he opened his eyes
kai apekatestē kai eneblepen tēlaugōs hapanta.
and he was restored and he was seeing everything clearly.

---

26 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤊𐤐𐤓
(𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤊𐤐𐤓):

כווַיְשַׁלְּחֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמַר אַל־תָּבֹא אֶל־תּוֹךְ הַכְּפָר
(וְאַל־תְּדַבֵּר לְאִישׁ בַּכְּפָר)׃

26. way'shal'chehu 'el-beytho wayo'mar 'al-tabo' 'el-to'k hak'phar (w'al-t'daber l'ish bak'phar).

Mark8:26 And He sent him to his house and said, “Do not enter inside the village {and do not speak to anyone in the village}.”

‹26› καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων,
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

26 kai apesteilen auton eis oikon autou legōn,
And He sent him to his house saying,
Mēde eis tēn kōmēn eiselthēş mēde eipēs tini en tē kōmē.
“Not into the village you may go in [, nor may tell anyone in the village].”

---

27 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓𐤉 𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄
𐤔𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤉𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤉-𐤀𐤍𐤉:

כזוַיֵּצֵא יְהוֹשֻׁעַ וְתַלְמִידָיו לָלֶכֶת אֶל־כְּפָרֵי קֵיסַרְיָה
שֶׁל־פִילִיפּוֹס וַיְהִי בַדֶּרֶךְ וַיִּשְׁאַל אֶת־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם מָה־אֹמְרִים לִי בְּנֵי אָדָם מִי־אָנִי׃

27. wayetse' Yahushuà w'thal'midayu laleketh 'el-k'pharey Qeysar'iah shel-Philipos way'hi badere'k wayish'al 'eth-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem mah-'om'rim li b'ney 'adam mi-'ani.

Mark8:27 יהושע and His disciples left and went on to the villages of Qeysariah of Philipos. And it came to pass on the way and He asked His disciples, and said to them, “What do sons of men say about Me? Who am I?”

‹27› Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

27 Kai exēlthen ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis tas kōmas Kaisareias tēs Philippou;
And went out Yahushua and his disciples to the villages of Caesarea – of Philip.
kai en tȩ̄ hodō̧ epērōta tous mathētas autou legōn autois,
And on the way He was questioning His disciples saying to them,
Tina me legousin hoi anthrōpoi einai?
whom Me say – men to be?

---

28 ויענו ויאמרו יהוחנן המטביל ויש אמרים אליהו
ואחרים אמרים אחד מן-הנביאים:

כחוַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל וְיֵשׁ אֹמְרִים אֵלִיָּהוּ
וַאֲחֵרִים אֹמְרִים אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים׃

28. waya`anu wayo’m’ru Yahuchanan haMat’bil w’yesh ‘om’rim ‘EliYahu
wa’acherim ‘om’rim ‘echad min-han’bi’im.

Mark8:28 And they answered and said, “Yahuchanan the Immerser; but some say EliYahu, and others say one of the prophets.”

‹28› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν,
καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.

28 hoi de eipan autō̧ legontes [hoti] Iōannēn ton baptistēn,
And they spoke to him saying, “John the Baptist,
kai alloi, Ēlian, alloi de hoti heis tōn prophētōn.
and others, Elijah, but others that one of the prophets.”

---

29 וישאל אתם לאמר ואתם מה-תאמרו לי מי-אני
ויען פטרוס ויאמר אליו אתה הוא המשיח:

כטוַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי־אָנִי
וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

29. wayish’al ‘otham le’mor w’atem mah-to’m’ru li mi-‘ani
waya`an Pet’ros wayo’mer ‘elayu ‘atah hu’ haMashiyach.

Mark8:29 And He asked them, saying, “And you, who do you say about Me Who am I?” Petros (Kepha) answered and said to Him, “You are the Mashiyach.”

‹29› καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.

29 kai autos epērōta autous, Hymeis de tina me legete einai?
And He questioned them, “but you whom do you say Me to be?
apokritheis ho Petros legei autō̧, Sy ei ho Christos.
Having answered Peter say to him, You are the Anointed One.”

30 ויעד בם לבלתי דבר-עליו לאיש:

לוַיָּעַד בָּם לְבִלְתִּי דַבֵּר־עָלָיו לְאִישׁ׃

30. waya`ad bam l'bil'ti daber-`alayu l'ish.

Mark8:30 And He charged them not to speak about it to anyone.

‹30› καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

30 kai epetimēsen autois hina mēdeni legōsin peri autou.

And He warned them that no one they speak about Him.

---

31 ויחל להורתם שצריך בן-האדם לענות הרבה
והזקנים וראשי הכהנים והספרים ימאסהו ויהרג
ומקצה שלשת ימים קום יקום:

לאוַיָּחֶל לְהוֹרֹתָם שֶׁצָּרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לֶעֱנוֹת הַרְבֵּה
וְהַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים יְמְאָסֻהוּ וְיֵהָרֵג
וּמִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים קוֹם יָקוּם׃

31. wayachel l'horotham shetsari'k Ben-ha'Adam le`anoth har'beh w'haz'qenim
w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim yim'asuhu w'yehareg
umiq'tseh sh'lsheth yamim qom yaqum.

Mark8:31 And He began to teach that the Son of Man needs to suffer greatly,
and the elders, and the chief priests, and the scribes would reject Him,
and He would be killed, but at the end of three days He would surely rise.

‹31› Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

31 Kai ērxato didaskein autous hoti dei ton huion tou anthrōpou

And He began to teach them that it is necessary for the Son of Man

polla pathein kai apodokimasthēnai hypo tōn presbyterōn kai tōn archiereōn

to suffer many things and to be rejected by the elders and the chief priests

kai tōn grammateōn kai apoktanthēnai kai meta treis hēmeras anastēnai;

and the scribes and to be killed and after three days to rise.

---

32 והוא דבר את-הדבר הזה באזני כלם
ויקחהו פטרוס ויחל לגער-בו:

לבוְהוּא דִבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאָזְנֵי כֻלָּם
וַיִּקָּחֵהוּ פֶּטְרוֹס וַיָּחֶל לִגְעָר־בּוֹ׃

32. w'hu' diber 'eth-hadabar hazeh b'az'ney kulam
wayiqachehu Phet'ros wayachel lig'`ar-bo.

Mark8:32 And He spoke this word in the ears of all of them,
And Phetros (Kepha) took Him and began to reprimand Him.

‹32› καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει.
καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

32 kai parrēsią ton logon elalei.

And with plainness the word He was speaking.

kai proslabomenos ho Petros auton ērxato epitiman autǭ.

And having taken aside – Peter Him began to rebuke Him.

ויפן אחריו ויבט אל-תלמידיו 33
ויגער בפטרוס ויאמר סור מעל פני השטן
כי אין לבך לדברי האלהים כי אם-לדברי האדם:

לגוַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיַּבֵּט אֶל־תַּלְמִידָיו
וַיִּגְעַר בְּפֶטְרוֹס וַיֹּאמַר סוּר מֵעַל פָּנַי הַשָּׂטָן
כִּי אֵין לִבְּךָ לְדִבְרֵי הָאֱלֹהִים כִּי אִם־לְדִבְרֵי הָאָדָם׃

33. wayiphen 'acharayu wayabet 'el-tal'midayu wayig'`ar b'Phet'ros wayo'mar sur me`al panay hasatan ki 'eyn lib'ak l'dib'rey ha'Elohim ki 'im-l'dib'rey ha'adam.

Mark8:33 And He turned back around and looked intently at His disciples,
He reprimanded Phetros (Kepha). He said, "Get away from My face, the satan!
For your heart is not on the things of the Elohim, but on the things of men."

‹33› ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

33 ho de epistrapheis kai idōn tous mathētas autou

and having turned around and having seen His disciples

epetimēsen Petrǭ kai legei, Hypage opisō mou, Satana,

He rebuked Peter and said "Go away behind me, Satan,

hoti ou phroneis ta tou theou alla ta tōn anthrōpōn.

because you are not thinking the things of Elohim but the things of men."

ויקרא אל-העם ואל-תלמידיו ויאמר אליהם החפץ 34
ללכת אחרי יכחש בנפשו וישא את-צלובו וילך אחרי:

לדוַיִּקְרָא אֶל־הָעָם וְאֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֶחָפֵץ
לָלֶכֶת אַחֲרַי יְכַחֵשׁ בְּנַפְשׁוֹ וְיִשָּׂא אֶת־צְלוּבוֹ וְיֵלֵךְ אַחֲרָי׃

34. wayiq'ra' 'el-ha`am w'el-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem hechaphets laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho w'yisa' 'eth-ts'lubo w'yele'k 'acharay.

Mark8:34 And He called to the people and to His disciples, and said to them,
"One who desire to follow after Me must deny himself,
and pick up his crucifixion and follow after Me."

‹34› Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι.

34 Kai proskalesamenos ton ochlon syn tois mathētais autou eipen autois,

And having called together the crowd along with His disciples He said to them,

Ei tis thelei opisō mou akolouthein, aparnēsasthō heauton

"if someone desires after Me to follow, let him deny himself

kai aratō ton stauron autou kai akoloutheitō moi.

and let him take up his cross and let him follow Me."

---

35 כי כל-אשר יחפץ להציל את-נפשו יאבדנה וכל
אשר תאבד נפשו למעני ולמען הבשורה הוא יצילנה:

לה כִּי כָל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ לְהַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה וְכֹל
אֲשֶׁר תֹּאבַד נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן הַבְּשׂוֹרָה הוּא יַצִּילֶנָּה׃

35. ki kal-'asher yach'pots l'hatsil 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'kol 'asher to'bad naph'sho l'ma`ani ul'ma`an hab'sorah hu' yatsilenah.

Mark8:35 "Because whoever desires to save his life shall lose it,
but whoever loses his life for My sake and for the sake of the good news he shall save it."

<35> ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

35 hos gar ean thelę̄ tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;
"For whoever desires his life to save he shall lose it.

hos d' an apolesei tēn psychēn autou heneken emou
And whoever loses his life for the sake of Me

kai tou euaggeliou sōsei autēn.
and the good news shall save it."

---

36 כי מה-יסכן לאדם שיקנה את-כל-העולם ונשחתה נפשו:

לו כִּי מַה־יִּסְכֹּן לְאָדָם שֶׁיִּקְנֶה אֶת־כָּל־הָעוֹלָם וְנִשְׁחֲתָה נַפְשׁוֹ׃

36. ki mah-yis'kon l'adam sheyiq'neh 'eth-kal-ha`olam w'nish'chathah naph'sho.

Mark8:36 "For what does it profit a man to acquire the whole world,
and his soul is destroyed?"

<36> τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον
καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

36 ti gar ōphelei anthrōpon kerdēsai ton kosmon holon
"For what does it benefit a man to gain the whole world

kai zēmiōthēnai tēn psychēn autou?
and to forfeit his life?"

---

37 או מה-יתן איש פדיון נפשו:

לז אוֹ מַה־יִּתֵּן אִישׁ פִּדְיוֹן נַפְשׁוֹ׃

37. 'o mah-yiten 'ish pid'yon naph'sho.

Mark8:37 "Or what shall a man give in exchange for his soul?"

<37> τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

37 ti gar doi anthrōpos antallagma tēs psychēs autou?
"For what may give a man in exchange for his life?"

---

38 כי האיש אשר-הייתי אני ודברי לו לחרפה בדור
הנאף והחוטא הזה אף-הוא יהיה לחרפה לבן-האדם
בבואו בכבוד אביו עם-המלאכים הקדושים:

לח כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר־הָיִיתִי אֲנִי וּדְבָרַי לוֹ לְחֶרְפָּה בַּדּוֹר

הַנֹּאֵף וְהַחוֹטֵא הַזֶּה אַף־הוּא יִהְיֶה לְחֶרְפָּה לְבֶן־הָאָדָם
בְּבוֹאוֹ בִּכְבוֹד אָבִיו עִם־הַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים׃

38. ki ha'ish 'asher-hayithi 'ani ud'baray lo l'cher'pah bador hano'eph
w'hachote' hazeh 'aph-hu' yih'yeh l'cher'pah l'Ben-ha'Adam
b'bo'o bik'bod 'Abiu `im-hamal'akim haq'doshim.

Mark8:38 "For the man to whom I and my words are a disgrace to him in this adulterous
and sinful generation, he too shall be a disgrace to the Son of Man
when He comes in the glory of His Father with the holy messengers."

‹38› ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

38 hos gar ean epaischynthę̄ me kai tous emous logous en tę̄ geneą tautę̄ tę̄ moichalidi
For whoever is ashamed of Me and my words in generation this adulterous
kai hamartōlǭ, kai ho huios tou anthrōpou epaischynthēsetai auton,
and sinful, also the Son of Man shall be ashamed of him,
hotan elthę̄ en tę̄ doxę̄ tou patros autou meta tōn aggelōn tōn hagiōn.
when he comes in the glory of His Father with the angels holy.

Chapter 9

Mark9:1 ויאמר אליהם אמן אמר אני לכם
כי יש בעמדים פה אשר לא־יטעמו טעם מיתה עד
כי־יראו מלכות האלהים באה בגבורה:

א וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
כִּי יֵשׁ בָּעֹמְדִים פֹּה אֲשֶׁר לֹא־יִטְעֲמוּ טַעַם מִיתָה עַד
כִּי־יִרְאוּ מַלְכוּת הָאֱלֹהִים בָּאָה בִּגְבוּרָה׃

1. wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem ki yesh ba`om'dim poh
'asher lo'-yit'`amu ta`am mithah `ad ki-yir'u mal'kuth ha'Elohim ba'ah big'burah.

Mark9:1 He said to them, "Truly I say to you that there are some
among those standing here who shall certainly not taste death
until they see the kingdom of the Elohim coming in power."

‹9:1› Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

1 Kai elegen autois, Amēn legō hymin hoti eisin tines hōde
And He was saying to them, truly I say to you that there are some here
tōn hestēkotōn hoitines ou mē geusōntai thanatou
of the ones having stood who shall be no means taste death
heōs an idōsin tēn basileian tou theou elēlythuian en dynamei.
until they see the kingdom of the Elohim having come in power.

---

2 ואחרי ששת ימים לקח ישוע את־פטרוס ואת־יעקב
ואת־יוחנן ויעלם לבדם עמו על־הר גבה וישתנה לעיניהם:

ב וְאַחֲרֵי שֵׁשֶׁת יָמִים לָקַח יָהוּשֻׁעַ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יַעֲקֹב
וְאֶת־יָהוּחָנָן וַיַּעֲלֵם לְבַדָּם עִמּוֹ עַל־הַר גָּבֹהַּ וַיִּשְׁתַּנֶּה לְעֵינֵיהֶם׃

2. w'acharey shesheth yamim laqach Yahushuà 'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob
w'eth-Yahuchanan waya`alem l'badam `imo `al-har gaboah
wayish'taneh l'`eyneyhem.

Mark9:2 After six days, יהושע took Petros (Kepha), and Ya'aqob
and Yahuchanan, and brought them up alone with Him on a high mountain.
And He was transfigured before their eyes.

‹2› Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
καὶ τὸν Ἰωάννην καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους.
καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

2 Kai meta hēmeras hex paralambanei ho Iēsous ton Petron
And after six days takes Yahushua – Peter

kai ton Iakōbon kai ton Iōannēn kai anapherei autous eis oros huyēlon kat' idian monous.
and James and John and leads them to a high mountain privately alone.

kai metemorphōthē emprosthen autōn,
And He was transfigured before them,

---

3 ויזהירו בגדיו ויהיו לבנים מאד כשלג
אשר לא יוכל כובס בארץ להלבין כמוהם:

ג וַיַּזְהִירוּ בְגָדָיו וַיִּהְיוּ לְבָנִים מְאֹד כַּשָּׁלֶג
אֲשֶׁר לֹא יוּכַל כּוֹבֵס בָּאָרֶץ לְהַלְבִּין כְּמוֹהֶם׃

3. wayaz'hiru b'gadayu wayih'yu l'banim m'od kashaleg
'asher lo' yukal kobes ba'arets l'hal'bin k'mohem.

Mark9:3 His garments shone and became very white like snow,
such as a launderer on earth would not be able to whiten like them.

‹3› καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν,
οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

3 kai ta himatia autou egeneto stilbonta leuka lian
And His garments became shining exceedingly white

hoia gnapheus epi tēs gēs ou dynatai houtōs leukanai.
of such a kind a bleacher on earth is not able thus to whiten.

---

4 וירא אליהם אליהו ומשה ויהיו מדברים עם-יהושע:

ד וַיֵּרָא אֲלֵיהֶם אֵלִיָּהוּ וּמֹשֶׁה וַיִּהְיוּ מְדַבְּרִים עִם־יָהוּשֻׁעַ׃

4. wayera' 'aleyhem 'EliYahu uMosheh wayih'yu midab'rim `im-Yahushuà.

Mark9:4 Then EliYahu and Mosheh appeared to them,
and they were speaking with יהושע.

‹4› καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεῖ καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

4 kai ōphthē autois Ēlias syn Mōusei,
And appeared to them Elijah along with Moses,

kai ēsan syllalountes tō̦ Iēsou.

and they were talking with Yahushua.

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤓𐤁𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤐𐤄
𐤍𐤏𐤔𐤄-𐤍𐤀 𐤔𐤋𐤔 𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤕:

הוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ רַבִּי טוֹב לָנוּ לִהְיוֹת פֹּה
נַעֲשֶׂה־נָּא שָׁלֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ אַחַת וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאֵלִיָּהוּ אֶחָת׃

5. waya`an Pet'ros wayo'mer 'el-Yahushuà Rabbi tob lanu lih'yoth poh
na`aseh-na' shalosh sukkoth l'ak 'achath ul'Mosheh 'achath ul'EliYahu 'echath.

Mark9:5 And Petros (Kepha) answered and said to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, "Rabbi,
it is good for us to be here; let us make three tabernacles,
one for You, and one for Mosheh, and one for EliYahu."

<5> καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι,
καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

5 kai apokritheis ho Petros legei tō̧ Iēsou, Hrabbi, kalon estin hēmas hōde einai,
And having answered Peter said to Yahushua, "Rabbi, it is good for us to be here,
kai poiēsōmen treis skēnas, soi mian kai Mōusei mian kai Ēlią mian.
and let us make three tents, one for You and one for Moses and one for Elijah."

---

6 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤄-𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤅:

וכִּי לֹא־יָדַע מַה־יְדַבֵּר כִּי נִבְהָלוּ׃

6. ki lo'-yada` mah-y'daber ki nib'halu.

Mark9:6 For he did not know what to say, since they were terrified.

<6> οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

6 ou gar ȩ̄dei ti apokrithȩ̄, ekphoboi gar egenonto.
For he had not known what he answered, terrified for they were.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤍𐤍 𐤎𐤅𐤊𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤌𐤓
𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

זוַיְהִי עָנָן סוֹכֵךְ עֲלֵיהֶם וַיֵּצֵא מִן־הֶעָנָן קוֹל אֹמֵר
זֶה בְּנִי יְדִידִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

7. way'hi `anan soke'k `aleyhem wayetse' min-he`anan qol
'omer zeh b'ni y'didi 'elayu tish'ma`un.

Mark9:7 And it came to pass a cloud was covering them, and a voice came forth
from the cloud, saying, "This is My beloved Son. Listen to Him!"

<7> καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

7 kai egeneto nephelē episkiazousa autois, kai egeneto phōnē
And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice
ek tēs nephelēs, Houtos estin ho huios mou ho agapētos, akouete autou.
out from the cloud, "this is My son the beloved, listen to Him."

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤋𐤕𐤉
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤏𐤌𐤌:

חוַיַּבִּיטוּ פִתְאֹם כֹּה וָכֹה וְלֹא־רָאוּ עוֹד אִישׁ בִּלְתִּי
אֶת־יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ אִתָּם׃

8. wayabitu phith'om koh wakoh w'lo'-ra'u `od 'ish bil'ti 'eth-Yahushuà l'bado 'itam.

Mark9:8 Suddenly, they looked around here and there but they no longer saw anyone except 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 alone with them.

‹8› καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον
ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

8 kai exapina periblepsamenoi ouketi oudena eidon
And suddenly having looked around no longer anyone they saw

alla ton Iēsoun monon meth' heautōn.
but Yahushua alone with themselves.

---

9 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤆𐤄𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

טוַיֵּרְדוּ מִן־הָהָר וַיַּזְהִירֵם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ
אֶת־אֲשֶׁר רָאוּ עַד כִּי־יָקוּם בֶּן־הָאָדָם מִן־הַמֵּתִים׃

**9. wayer'du min-hahar wayaz'hirem l'bil'ti hagid l'ish
'eth-'asher ra'u `ad ki-yaqum Ben-ha'Adam min-hamethim.**

Mark9:9 They came down from the mountain,
and He warned them not to tell anyone what they had seen
until the Son of Man had risen from the dead.

‹9› Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον
διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

9 Kai katabainontōn autōn ek tou orous diesteilato autois
And as they were coming down from the mountain He gave orders to them

hina mēdeni ha eidon diēgēsōntai,
that no one what they saw they should tell

ei mē hotan ho huios tou anthrōpou ek nekrōn anastę̄.
except when the Son of Man from the dead should arise.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤌
𐤅𐤉𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤀:

יוַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַדָּבָר בִּלְבָבָם
וַיִּדְרְשׁוּ לָדַעַת הַתְּקוּמָה מִן־הַמֵּתִים מַה־הִיא׃

**10. wayish'm'ru 'eth-hadabar bil'babam
wayid'r'shu lada`ath hat'qumah min-hamethim mah-hi'.**

Mark9:10 They kept the word in their hearts,
but inquired to know what the rising from the dead was.

‹10› καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ
ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

10 kai ton logon ekratēsan pros heautous syzētountes ti estin to

And the word they kept to themselves discussing what means
ek nekrōn anastēnai.
from the dead to rise.

---

11 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄־𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅
𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:

יאוַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר מַה־זֶּה אֹמְרִים הַסּוֹפְרִים כִּי אֵלִיָּהוּ
בּוֹא יָבוֹא בָּרִאשׁוֹנָה׃

11. wayish'aluhu le'mor mah-zeh 'om'rim hasoph'rim ki 'EliYahu bo' yabo' bari'shonah.

Mark9:11 They asked Him, saying, "How is it that the scribes say
that EliYahu shall surely come first?"

‹11› καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς
ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;

11 kai epērōtōn auton legontes,
And they were questioning him saying.
Hoti legousin hoi grammateis hoti Ēlian dei elthein prōton?
"Why say the scribes that it is necessary for Elijah to come first?"

---

12 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤋
𐤅𐤌𐤄־𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋 𐤁𐤍־𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎:

יבוַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה אֵלִיָּהוּ בָּא בָרִאשׁוֹנָה וְיָשִׁיב אֶת־הַכֹּל
וּמַה־כָּתוּב עַל בֶּן־הָאָדָם הֲלֹא אֲשֶׁר יְעֻנֶּה הַרְבֵּה וְיִמָּאֵס׃

12. waya`an wayo'mer lahem hinneh 'EliYahu ba' bari'shonah w'yashib 'eth-hakol umah-kathub `al Ben-ha'Adam halo' 'asher y'`uneh har'beh w'yima'es.

Mark9:12 He answered and said to them, "Behold, EliYahu comes first
and shall restore everything, and what is it written about the Son of Man?
Is it not that He shall be greatly afflicted and rejected?"

‹12› ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;

12 ho de ephē autois, Ēlias men elthōn prōton apokathistanei panta;
And he said to them, "Elijah indeed having come first restore everything.
kai pōs gegraptai epi ton huion tou anthrōpou
And how has it been written concerning the Son of Man
hina polla pathę kai exoudenēthę?
that He must suffer many things and be rejected?"

---

13 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤂𐤌־𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤂𐤌־𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤅 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤌 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יגאֲבָל אֹמֵר אֲנִי לָכֶם גַּם־בָּא אֵלִיָּהוּ
וְגַם־עָשׂוּ לוֹ כִּרְצוֹנָם כַּכָּתוּב עָלָיו׃

**13. 'abal 'omer 'ani lakem gam-ba' 'EliYahu
w'gam-`asu lo kir'tsonam kakathub `alayu.**

Mark9:13 “But I say to you that EliYahu has indeed come,
but also they did with him as they pleased, as it is written of him.”

‹13› ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν,
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ’ αὐτόν.

13 alla legō hymin hoti kai Ēlias elēlythen, kai epoiēsan autō̧
“But I say to you that indeed Elijah has come, and they did to him
hosa ēthelon, kathōs gegraptai ep’ auton.
whatever they were desiring, just as it has been written concerning him.”

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤌:

יד וַיְהִי כְּבוֹאוֹ אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיַּרְא עַם־רָב סְבִיבוֹתָם
וְסוֹפְרִים מִתְוַכְּחִים עִמָּם׃

**14. way’hi k’bo’o ‘el-hatal’midim wayar’ `am-rab s’bibotham
w’soph’rim mith’wak’chim `imam.**

Mark9:14 And it came to pass when they came to the disciples, he saw a large group of people around them and the scribes arguing with them.

‹14› Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς
καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

14 Kai elthontes pros tous mathētas eidon ochlon polyn peri autous
And having come to the disciples they saw a great crowd around them
kai grammateis syzētountas pros autous.
and the scribes arguing with them.

---

15 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤍 𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤑𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅-𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

טו וְכָל־הָעָם כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ כֵּן תָּמָהוּ וַיָּרוּצוּ אֵלָיו
וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

15. w’kal-ha`am kir’otham ‘otho ken tamahu wayarutsu ‘elayu wayish’alu-lo l’shalom.

Mark9:15 All the people, when they saw Him, were indeed amazed,
and they ran to Him and asked Him of peace.

‹15› καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν
καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

15 kai euthys pas ho ochlos idontes auton exethambēthēsan
And immediately all the crowd having seen Him were amazed
kai prostrechontes ēspazonto auton.
and running up to Him they were greeting Him.

---

16 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤄-𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤄𐤌:

טז וַיִּשְׁאַל אֶת־הַסּוֹפְרִים מָה־אַתֶּם מִתְוַכְּחִים עִמָּהֶם׃

16. wayish’al ‘eth-hasoph’rim mah-‘atem mith’wak’chim `imahem.

Mark9:16 And He asked the scribes, “What are you arguing with them?”

‹16› καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

16 kai epērōtēsen autous, Ti syzēteite pros autous?

And He questioned them, “What are you arguing with them?”

ויען אחד מן-העם ויאמר מורה הבאתי אליך את-בני 17
אשר-רוח אלם בקרבו:

יזוַיַּעַן אֶחָד מִן־הָעָם וַיֹּאמַר מוֹרֶה הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֶת־בְּנִי
אֲשֶׁר־רוּחַ אִלֵּם בְּקִרְבּוֹ׃

17. waya`an ‘echad min-ha`am wayo’mar Moreh hebe’thi ‘eleyak ‘eth-b’ni ‘asher-ruach ‘ilem b’qir’bo.

Mark9:17 And one of the people answered and said, “Teacher, I brought my son to You, who has a mute spirit within him,”

‹17› καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·

17 kai apekrithē autῳ heis ek tou ochlou,

And answered Him one of the crowd,

Didaskale, ēnegka ton huion mou pros se, echonta pneuma alalon;

“Teacher, I brought my son to You, having a mute spirit.”

ובכל-מקום אשר יאחזהו הוא מרצץ אתו 18
וירד רירו וחרק שניו ויבש גופו
ואמר אל-תלמידיך לגרשו ולא יכלו:

יחוּבְכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יֹאחֲזֵהוּ הוּא מְרַצֵּץ אֹתוֹ
וְיָרַד רִירוֹ וְחָרַק שִׁנָּיו וְיָבֵשׁ גּוּפוֹ
וְאֹמַר אֶל־תַּלְמִידֶיךָ לְגָרְשׁוֹ וְלֹא יָכֹלוּ׃

18. ub’kal-maqom ‘asher yo’chazehu hu’ m’ratsets ‘otho w’yarad riro w’charaq shinayu w’yabesh gupho wa’omar ‘el-tal’mideyak l’garasho w’lo’ yakolu.

Mark9:18 and wherever it grips him, it crushes him
and his saliva runs down, and he grinds his teeth, and his body dries up.
I told Your disciples to drive it out, but they could not.

‹18› καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.

18 kai hopou ean auton katalabē hrēssei auton, kai aphrizei

And wherever it seizes him it throws down him, and he foams at the mouth

kai trizei tous odontas kai xērainetai; kai eipa tois mathētais sou

and gnashes his teeth and he becomes stiff. And I told Your disciples

hina auto ekbalōsin, kai ouk ischysan.

in order that it they might cast out, and they were not strong enough.

ויען ויאמר להם הוי דור חסר אמונה עד-מתי אהיה 19
עמכם עד-מתי אשא אתכם הביאהו לפני:

יטוַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם הוֹי דוֹר חֲסַר אֱמוּנָה עַד־מָתַי אֶהְיֶה

עִמָּכֶם עַד־מָתַי אֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבִיאוּ אֹתוֹ לְפָנָי׃

19. waya`an wayo'mer lahem hoy dor chasar 'emunah `ad-mathay 'eh'yeh `imakem `ad-mathay 'esa' 'eth'kem habi'u 'otho l'phanay.

Mark9:19 And He answered and said to them, "O generation lacking faith!
How long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him before Me!"

‹19› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι;
ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

19 ho de apokritheis autois legei, Ō genea apistos,

And having answered them He said, "O faithless generation,

heōs pote pros hymas esomai?

how long with you shall I be?

heōs pote anexomai hymōn? pherete auton pros me.

How long shall I put up with you? Bring him to Me."

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤆𐤏𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤅𐤇 20
𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤂𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤓𐤉𐤓𐤅:

כוַיְבִיאֻהוּ לְפָנָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָהוּ וַיְזַעְזְעֵנוּ הָרוּחַ פִּתְאֹם
וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּתְגּוֹלֵל וַיּוֹרֶד רִירוֹ׃

20. way'bi'uhu l'phanayu way'hi ka'asher ra'ahu way'za`aze`enu haRuach pith'om wayipol 'ar'tsah wayith'golel wayored riro.

Mark9:20 They brought him before Him, and when he saw Him, the spirit suddenly crushed him and he fell on the ground. He rolled around and his saliva ran down.

‹20› καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα
εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

20 kai ēnegkan auton pros auton.

And they brought him to Him,

kai idōn auton to pneuma euthys synesparaxen auton,

and having seen him the spirit immediately convulsed him,

kai pesōn epi tēs gēs ekylieto aphrizōn.

and having fallen on the ground he was rolling around foaming at the mouth.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤅 𐤆𐤀𐤕 21
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤅:

כאוַיִּשְׁאַל אֶת־אָבִיו כַּמָּה יָמִים הָיְתָה־לּוֹ זֹאת
וַיֹּאמֶר מִימֵי נְעוּרָיו׃

21. wayish'al 'eth-'abiu kamah yamim hay'thah-lo zo'th wayo'mer mimey n'`urayu.

Mark9:21 He asked his father, "How many days has he had this?"
And he said, "Since the days of his youth."

‹21› καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ;
ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν·

21 kai epērōtēsen ton patera autou, Posos chronos estin

And He questione his father, "how long in time, is it

hōs touto gegonen autō̧? ho de eipen, Ek paidiothen;

while this has happened to him?" And he said, "from childhood."

---

22 ופעמים רבות הפיל אתו גם-באש גם-במים להאבידו
אך אם-יכל תוכל רחם עלינו ועזרנו:

כב וּפְעָמִים רַבּוֹת הִפִּיל אֹתוֹ גַּם־בָּאֵשׁ גַּם־בַּמַּיִם לְהַאֲבִידוֹ
אַךְ אִם־יָכֹל תּוּכַל רַחֵם עָלֵינוּ וְעָזְרֵנוּ׃

22. uph'`amim rabboth hipil 'otho gam-ba'esh gam-bamayim l'ha'abido
'a'k 'im-yakol tukal rachem `aleynu w'`az'renu.

Mark9:22 "It has thrown him many times both into the fire and into the water to destroy him. But if You really can, have compassion on us and help us!"

‹22› καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

22 kai pollakis kai eis pyr auton ebalen

"And often also into the fire it threw him

kai eis hydata hina apolesę̄ auton;

and into the waters that it might destroy him.

all' ei ti dynę̄, boēthēson hēmin splagchnistheis eph' hēmas.

But if You can do anything, help us having compassion upon us."

---

23 ויאמר אליו יהושע לאמר אם-תוכל אמרת כל יוכל
המאמין:

כג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר אִם־תּוּכַל אָמַרְתָּ כֹּל יוּכַל
הַמַּאֲמִין׃

23. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'mor 'im-tukal 'amar'at kol yukal hama'amin.

Mark9:23 And יהושע said to him, "You said, 'If you can.' One who has faith shall be capable of anything."

‹23› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

23 ho de Iēsous eipen autō̧,

And Yahushua said to him,

To Ei dynę̄, panta dynata tō̧ pisteuonti.

"If you are able, all things are possible for the one believing."

---

24 ויתן אבי הילד את-קלו בבכי ויאמר אני מאמין
אדני עזר-נא לחסרון אמונתי:

כד וַיִּתֵּן אֲבִי הַיֶּלֶד אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיֹּאמַר אֲנִי מַאֲמִין
אֲדֹנִי עֲזָר־נָא לְחֶסְרוֹן אֱמוּנָתִי׃

24. wayiten 'abi hayeled 'eth-qolo bib'ki wayo'mar
'ani ma'amin 'Adoni `azar-na' l'ches'ron 'emunathi.

Mark9:24 And the father of the boy lifted his voice in weeping and said, "I believe, My Adon (Master); please help my lack of faith!"

‹24› εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

24 euthys kraxas ho patēr tou paidiou elegen,
Having cried out immediately the father of the child was saying,
Pisteuō; boēthei mou tę apistią.
I believe. Help my unbelief.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤕𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤈𐤌𐤀 25
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤐 𐤋𐤁𐤅𐤀-𐤁𐤅 𐤏𐤅𐤃:

כהוַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ אֶת־הָעָם מִתְקַבֵּץ אֵלָיו וַיִּגְעַר בָּרוּחַ הַטָּמֵא
וַיֹּאמַר רוּחַ אִלֵּם וְחֵרֵשׁ אֲנִי מְצַוְּךָ צֵא מִמֶּנּוּ
וְאַל־תֹּסֵף לָבוֹא־בוֹ עוֹד׃

25. wayar' Yahushuà 'eth-ha`am mith'qabets 'elayu wayig'`ar baruach hatame'
wayo'mar ruach 'ilem w'cheresh 'ani m'tsau'ak tse' mimenu w'al-toseph labo'-bo `od.

Mark9:25 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw the people gathering to Him,
and He reprimanded the impure spirit and said, “Mute and deaf spirit, I command you,
go out from him and no more you come into him again!”

‹25› ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
λέγων αὐτῷ, Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι,
ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

25 idōn de ho Iēsous hoti episyntrechei ochlos,
Having seen and Yahushua that a crowd is running together,
epetimēsen tō pneumati tō akathartō legōn autō,
commanded the spirit unclean saying to it,
To alalon kai kōphon pneuma, egō epitassō soi,
mute and deaf spirit, I command you,
exelthe ex autou kai mēketi eiselthēs eis auton.
come out from him and no more may you enter into him.

𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤆𐤏 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤑𐤀 26
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤌𐤕 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤉 𐤂𐤅𐤏:

כווַיִּצְעַק וַיְזַעֲזַע אֹתוֹ מְאֹד וַיֵּצֵא
וַיְהִי כַּמֵּת וְרַבִּים אָמְרוּ כִּי גָוַע׃

26. wayits'`aq way'za`aze`a 'otho m'od wayetse' way'hi kameth
w'rabbim 'am'ru ki gawa`.

Mark9:26 It screamed and greatly crushed him, and it came out.
And he became like the dead, and many said, “He has passed away!”

‹26› καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν·
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

26 kai kraxas kai polla sparaxas exēlthen;
And having cried out and having convulsed him greatly it came out.
kai egeneto hōsei nekros, hōste tous pollous legein hoti apethanen.
And he was like a dead person, so that many were led to say that he died.

𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤌: 27

כזוַיַּחֲזֵק יָהוֹשֻׁעַ בְּיָדוֹ וַיְעִירֵהוּ וַיָּקֹם׃

27. wayachazeq Yahushuà b'yado way'`irehu wayaqom.

Mark9:27 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 grasped his hand and roused him, and he arose.

‹27› ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

27 ho de Iēsous kratēsas tēs cheiros autou ēgeiren auton, kai anestē.

But Yahushua having grasped his hand lifted up him, and he stood up.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 28
𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤂𐤓𐤔𐤅:

כחוַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא הַבַּיְתָה וַיִּשְׁאָלֻהוּ תַלְמִידָיו בִּהְיוֹתָם
אִתּוֹ לְבַדָּם לֵאמֹר מַדּוּעַ אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לְגָרְשׁוֹ׃

28. way'hi ka'asher ba' habay'thah wayish'aluhu thal'midayu bih'yotham 'ito l'badam le'mor madu`a 'anach'nu lo' yakol'nu l'gar'sho.

Mark9:28 And it came to pass when He came into the house, His disciples asked Him when they were with Him alone, saying, "Why were we not able to drive it out?"

‹28› καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν, Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

28 kai eiselthontos autou eis oikon hoi mathētai autou kat' idian epērōtōn auton,

He having entered into a house, His disciples privately were questioning Him,

Hoti hēmeis ouk ēdynēthēmen ekbalein auto?

"Why we were not able to cast out it?"

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤀 29
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤑𐤅𐤌:

כטוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמִּין הַזֶּה יָצֹא לֹא יֵצֵא
כִּי אִם־בִּתְפִלָּה וּבְצוֹם׃

29. wayo'mer 'aleyhem hamin hazeh yatso' lo' yetse' ki 'im-bith'philah ub'tsom.

Mark9:29 He said to them, "This type cannot come out but with prayer and with fasting."

‹29› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

29 kai eipen autois, Touto to genos en oudeni dynatai exelthein ei mē en proseuchę.

And He said to them, this kind by nothing is able to cast out except by prayer.

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤀𐤉𐤔: 30

לוַיֵּצְאוּ מִשָּׁם וַיַּעַבְרוּ בַּגָּלִיל וְלֹא אָבָה לְהִוָּדַע לְאִישׁ׃

30. wayets'u misham waya`ab'ru baGalil w'lo' 'abah l'hiuada` l'ish.

Mark9:30 And they went out from there and passed into the Galil, but He did not want it to be known to anyone

‹30› Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ·

30 Kakeithen exelthontes pareporeuonto dia tēs Galilaias,
And from there having come forth they were passing through Galilee,
kai ouk ēthelen hina tis gnoi;
and He did not want that anyone should know.

---

31 כי היה מלמד את-תלמידיו לאמר אליהם
כי עתיד בן-האדם להמסר בידי בני-אדם ויהרגהו
ואחרי מותו יקום ביום השלישי:

לא כִּי הָיָה מְלַמֵּד אֶת־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר אֲלֵיהֶם
כִּי עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי בְנֵי־אָדָם וְיַהַרְגֻהוּ
וְאַחֲרֵי מוֹתוֹ יָקוּם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

31. ki hayah m'lamed 'eth-tal'midayu le'mor 'aleyhem
ki `athid Ben-ha'Adam l'himaser bidey b'ney-'adam w'yahar'guhu
w'acharey motho yaqum bayom hash'lishi.

Mark9:31 because He was teaching His disciples and saying to them that
"The Son of Man shall ultimately to be handed over into the hands of sons of men.
They shall kill Him, but after His death He shall rise on the third day."

‹31› ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι
Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

31 edidasken gar tous mathētas autou kai elegen autois
For He was teaching His disciples and was saying to them
hoti Ho huios tou anthrōpou paradidotai eis cheiras anthrōpōn, kai apoktenousin auton,
"the Son of Man is betrayed into the hands of men, and they shall kill Him,
kai apoktantheis meta treis hēmeras anastēsetai.
and having been killed, after three days He shall arise."

---

32 והם לא הבינו את הדבר ויראו לשאל אותו:

לב וְהֵם לֹא הֵבִינוּ אֶת הַדָּבָר וַיִּירְאוּ לִשְׁאֹל אוֹתוֹ׃

32. w'hem lo' hebinu 'eth hadabar wayir'u lish'ol 'otho.

Mark9:32 And they did not understand this word, and they were afraid to ask Him.

‹32› οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

32 hoi de ēgnooun to hrēma, kai ephobounto auton eperōtēsai.
But they were not understanding the word, and they were afraid to ask Him.

---

33 ויבא אל-כפר-נחום ויהי בבית ויאמר אליהם מה
התוכחתם איש עם-רעהו בדרך:

לג וַיָּבֹא אֶל־כְּפַר־נַחוּם וַיְהִי בַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה
הִתְוַכַּחְתֶּם אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ בַּדָּרֶךְ׃

33. wayabo' 'el-K'phar-Nachum way'hi babayith wayo'mer 'aleyhem
mah hith'wakach'tem 'ish `im-re`ehu badare'k.

Mark9:33 And He came to Keper Nachum. He was in the house and asked them, “What were you arguing with one another about on the way?”

‹33› Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς,
Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;

33 Kai ēlthon eis Kapharnaoum.
And they came into Capernaum.
kai en tę oikią genomenos epērōta autous,
And in the house being He was questioning them,
Ti en tę hodō dielogizesthe?
What on the way were you arguing about?

---

34 ויחרישו כי התעשקו בדרך מי הגדול בהם:
לדוַיַּחֲרִישׁוּ כִּי הִתְעַשְּׁקוּ בַדֶּרֶךְ מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

34. wayacharishu ki hith’`as’qu badere’k mi hagadol bahem.

Mark9:34 But they remained silent since they had been quarreling on the way
about who was the great one among them.

‹34› οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

34 hoi de esiōpōn, pros allēlous gar dielechthēsan
But they were being silent, with one another for they argued
en tę hodō tis meizōn.
on the way about who was greater.

---

35 וישב ויקרא אל-שנים העשר ויאמר אליהם איש
כי-יחפץ להיות הראשון הוא יהיה האחרון לכלם
ומשרת כלם:
להוַיֵּשֶׁב וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִישׁ
כִּי־יַחְפֹּץ לִהְיוֹת הָרִאשׁוֹן הוּא יִהְיֶה הָאַחֲרוֹן לְכֻלָּם
וּמְשָׁרֵת כֻּלָּם׃

35. wayesheb wayiq’ra’ ‘el-sh’neym he`asar wayo’mer ‘aleyhem
‘ish ki-yach’pots lih’yoth hari’shon hu’ yih’yeh ha’acharon l’kulam um’shareth kulam.

Mark9:35 He sat down and called to the twelve and said to them,
“If anyone desires to be first, he shall be last of all of them and servant to all of them.”

‹35› καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς,
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.

35 kai kathisas ephōnēsen tous dōdeka kai legei autois,
And having sat down He called the twelve and He said to them
Ei tis thelei prōtos einai, estai pantōn eschatos kai pantōn diakonos.
“if someone desires to become first, he shall be last of all and a servant of all.

---

36 ויקח ילד ויעמידהו בתוכם ויחבקהו ויאמר להם:
לווַיִּקַּח יֶלֶד וַיַּעֲמִידֵהוּ בְּתוֹכָם וַיְחַבְּקֵהוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם׃

36. wayiqach yeled waya`amidehu b’thokam way’chab’qehu wayo’mer lahem.

Mark9:36 And He took a child and stood him up in their midst;

He embraced him and said to them,

<36> καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,

36 kai labōn paidion estēsen auto en mesō autōn
And having taken a child He set him in the middle of them
kai enagkalisamenos auto eipen autois,
and having taken into His arms him He said to them,

המקבל בשמי ילד אחד כזה הוא מקבל אותי 37
והמקבל אותי איננו מקבל אותי כי אם-את אשר שלחני:

לז הַמְקַבֵּל בִּשְׁמִי יֶלֶד אֶחָד כָּזֶה הוּא מְקַבֵּל אוֹתִי
וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי אֵינֶנּוּ מְקַבֵּל אוֹתִי כִּי אִם־אֶת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

37. ham'qabel bish'mi yeled 'echad kazeh hu' m'qabel 'othi
w'ham'qabel 'othi 'eynenu m'qabel 'othi ki 'im-'eth 'asher sh'lachani.

Mark9:37 "One who receives one child like this in My name, receives Me,
and one who receives Me does not receive Me but the One who sent Me."

<37> Ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται·
καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

37 Hos an hen tōn toioutōn paidiōn dexētai epi tō onomati mou, eme dechetai;
"Whoever one of such as these children receives in My name, receives Me.
kai hos an eme dechētai, ouk eme dechetai alla ton aposteilanta me.
And whoever receives Me, not only receives Me but also the one having sent Me."

ויען יהוחנן ויאמר אליו מורה ראינו איש 38
מגרש שדים בשמך ואיננו הולך אחרינו
ונכלאנו יען אשר לא-הלך אחרינו:

לח וַיַּעַן יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה רָאִינוּ אִישׁ
מְגָרֵשׁ שֵׁדִים בְּשִׁמְךָ וְאֵינֶנּוּ הוֹלֵךְ אַחֲרֵינוּ
וַנִּכְלָאֶנּוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלַךְ אַחֲרֵינוּ׃

38. waya`an Yahuchanan wayo'mer 'elayu Moreh ra'inu 'ish
m'garesh shedim b'shim'ak w'eynenu hole'k 'achareynu
wanik'la'enu ya`an 'asher lo'-hala'k 'achareynu.

Mark9:38 And Yahuchanan answered and said to Him, "Teacher, we saw a man
driving out demons in Your name, but he does not follow after us, so we stopped him,
on account of the fact that he did not follow after us."

<38> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.

38 Ephē autō ho Iōannēs, Didaskale, eidomen tina en tō onomati sou ekballonta daimonia,
said to Him John, "Teacher, we saw someone in Your name casting out demons,
kai ekōluomen auton, hoti ouk ēkolouthei hēmin.
and we were preventing him, because he was not following us."

---

39 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤋𐤀𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄
𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓-𐤁𐤉 𐤓𐤏𐤄:

לט וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אַל־תִּכְלָאֻהוּ כִּי אֵין אִישׁ עֹשֶׂה גְבוּרָה
בִּשְׁמִי וְיוּכַל בִּמְהֵרָה לְדַבֶּר־בִּי רָעָה׃

39. wayo'mer Yahushuà 'al-tik'la'uhu ki 'eyn 'ish `oseh g'burah
bish'mi w'yukal bim'herah l'daber-bi ra`ah.

Mark9:39 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said, "Do not stop him, because there is no one who does an act of power in My name can quickly speak evil of Me."

‹39› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν. οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·

39 ho de Iēsous eipen, Mē kōluete auton.
But Yahushua said, "Do not prevent him.

oudeis gar estin hos poiēsei dynamin epi tō̧ onomati mou
For no one there is who shall do a mighty work in My name

kai dynēsetai tachy kakologēsai me;
and shall be able quickly to speak evil of Me."

---

40 𐤊𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤑𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀:

מ כִּי כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא׃

40. ki kol 'asher 'eynenu l'tsareynu lanu hu'.

Mark9:40 "For whoever is not for our foes, he is for us."

‹40› ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

40 hos gar ouk estin kath' hēmōn, hyper hēmōn estin.
"For whoever is not against us, for us is."

---

41 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤅𐤎 𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤔𐤊𐤓𐤅:

מא כִּי כָל־הַמַּשְׁקֶה אֶתְכֶם כּוֹס מַיִם בִּשְׁמִי בַּאֲשֶׁר לַמָּשִׁיחַ
אַתֶּם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא־יֹאבַד שְׂכָרוֹ׃

41. ki kal-hamash'qeh 'eth'kem kos mayim
bish'mi ba'asher laMashiyach 'atem 'Amen 'omer 'ani lakem lo'-yo'bad s'karo.

Mark9:41 "For all who let you drink a cup of water to drink in My name because you belong to the Mashiyach, Truly, I say to you, he shall not lose his reward."

‹41› Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

41 Hos gar an potisę̄ hymas potērion hydatos
"For whoever gives to drink you a cup of water

en onomati hoti Christou este,
in My name because you are the Anointed One's,

amēn legō hymin hoti ou mē apolesę̄ ton misthon autou.
truly I say to you that he shall in no way lose his reward."

---

42 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤊𐤔𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤅
𐤔𐤉𐤕𐤋𐤄 𐤐𐤋𐤇-𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤌:

מב וְכָל־הַמַּכְשִׁיל אַחַד הַקְּטַנִּים הַמַּאֲמִינִים בִּי טוֹב לוֹ
שֶׁיִּתָּלֶה פֶּלַח־רֶכֶב עַל־צַוָּארוֹ וְהֻשְׁלַךְ בַּיָּם׃

42. w'kal-hamak'shil 'achad haq'tanim hama'aminim bi tob lo sheyitaleh phelach-rekeb `al-tsaua'ro w'hush'la'k bayam.

Mark9:42 "Whoever causes one of the little ones who have faith in Me to stumble,
it would be better for him to have a millstone hung on his neck
and to be thrown into the sea."

‹42› Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ],
καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

42 Kai hos an skandalisę hena tōn mikrōn toutōn tōn pisteuontōn [eis eme],
"And whoever causes to stumble one of these little ones the ones believing in Me,
kalon estin autǫ mallon ei perikeitai mylos onikos
it is better for him rather if hangs around a milestone of a donkey
peri ton trachēlon autou kai beblētai eis tēn thalassan.
around his neck and he be cast into the sea."

---

43 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤃𐤊 𐤕𐤊𐤔𐤉𐤋𐤊 𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤕𐤄 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤈𐤏 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤂𐤉𐤄𐤍𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:

מג וְאִם־יָדְךָ תַכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אֹתָהּ טוֹב לְךָ לָבוֹא לַחַיִּים
וְאַתָּה קִטֵּעַ מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי יָדַיִם
וְתֵלֵךְ אֶל־גֵּיהִנֹּם אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֶּה׃

**43. w'im-yad'ak thak'shil'ak qatsets 'othah tob l'ak labo' lachayim
w'atah qite` mih'yoth l'ak sh'tey yadayim
w'thele'k 'el-geyhinnom 'el-ha'esh 'asher lo' thik'beh.**

Mark9:43 "If your hand causes you to stumble, cut it off!
It is better for you to enter into life and you be crippled, than you having your two hands
and go into geyhinnom, into the fire that is not extinguished,"

‹43› Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν
εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

43 Kai ean skandalizę se hē cheir sou, apokopson autēn;
"And if causes you to stumble your hand, cut off it;
kalon estin se kyllon eiselthein eis tēn zōēn ē tas duo cheiras
it is better for you to enter crippled into life than the two hands
echonta apelthein eis tēn geennan, eis to pyr to asbeston.
having to go away into Gehenna, into the fire inextinguishable,"

---

44 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:

מד אֲשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה׃

44. 'asher-sham tola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.

Mark9:44 "where their worm does not die and their fire is not extinguished."

‹44› ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

44 opou ho skōlēx autōn ou teleuta, kai to pyr ou sbennutai.

"where their worm has no end, and the fire is not quenched."

---

45 𐤅𐤀𐤌-𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤕𐤊𐤔𐤉𐤋𐤊 𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤕𐤄 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤐𐤎𐤇 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤕𐤉 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤔𐤋𐤊 𐤋𐤂𐤉𐤄𐤍𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:

מה וְאִם־רַגְלְךָ תַּכְשִׁילְךָ קַצֵּץ אֹתָהּ טוֹב לְךָ לָבוֹא לַחַיִּים
וְאַתָּה פִּסֵּחַ מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי רַגְלַיִם
וְתֻשְׁלַךְ לְגֵיהִנֹּם אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִכְבֶּה׃

**45. w'im-rag'l'ak tak'shil'ak qatsets 'othah tob l'ak labo' lachayim
w'atah phiseach mih'yoth l'ak sh'tey rag'layim
w'thush'la'k l'geyhinnom 'el-ha'esh 'asher lo' thik'beh.**

Mark9:45 "If your foot causes you to stumble, cut it off!
It is better for you to enter into life and you be lame than you have your two feet
and to be thrown into geyhinnom, to the fire that is not extinguished,"

‹45› καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

45 kai ean ho pous sou skandalizę se, apokopson auton;

"And if your foot causes you to stumble cut off it;

kalon estin se eiselthein eis tēn zōēn chōlon ē tous duo podas

it is better for you to enter into life lame than the two feet

echonta blēthēnai eis tēn geennan.

having to be cast into Gehenna."

---

46 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:

מו אֲשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה׃

46. 'asher-sham tola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.

Mark9:46 "where their worm does not die, and their fire is not extinguished."

‹46› ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

46 opou ho skōlēx autōn ou teleuta, kai to pyr ou sbennutai.

"where their worm has no end, and the fire is not quenched."

---

47 𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤕𐤊𐤔𐤉𐤋𐤊 𐤏𐤒𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤅𐤀
𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤋 𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤔𐤋𐤊 𐤋𐤂𐤉𐤄𐤍𐤌:

מז וְאִם־עֵינְךָ תַּכְשִׁילְךָ עֲקֹר אֹתָהּ טוֹב לְךָ לָבוֹא
בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים בַּעַל עַיִן אַחַת מִהְיוֹת לְךָ שְׁתֵּי עֵינַיִם

וְתֻשְׁלַךְ לְגֵיהִנֹּם׃

47. w'im-`eyn'ak thak'shil'ak `aqor 'othah tob l'ak labo' b'mal'kuth ha'Elohim ba`al `ayin 'achath mih'yoth l'ak sh'tey `eynayim w'thush'la'k l'geyhinnom.

Mark9:47 "If your eye causes you to stumble, gouge it out; it is better for you to enter into the kingdom of the Elohim having one eye than you having two eyes and to be thrown into geyhinnom,"

‹47› καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·
καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,

47 kai ean ho ophthalmos sou skandalizę se, ekbale auton;
And if your eye causes you to stumble, take out it;
kalon se estin monophthalmon eiselthein eis tēn basileian tou theou
better for you it is one eyed to enter into the kingdom of the Elohim
ē duo ophthalmous echonta blēthēnai eis tēn geennan,
than two eyes having to be cast into Gehenna,

---

48 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄:

מח אֲשֶׁר־שָׁם תּוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה׃

48. 'asher-sham tola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh.

Mark9:48 "where their worm does not die, and the fire is not extinguished."

‹48› ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

48 hopou ho skōlēx autōn ou teleutą kai to pyr ou sbennytai.
"where their worm has no end, and the fire is not quenched."

---

49 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤀𐤔 𐤉𐤌𐤋𐤇 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤇 𐤉𐤌𐤋𐤇:

מט כִּי כָל־אִישׁ בָּאֵשׁ יָמְלָח וְכָל־קָרְבָּן בַּמֶּלַח יָמְלָח׃

49. ki kal-'ish ba'esh yam'lach w'kal-qar'ban bamelach yam'lach.

Mark9:49 "For everyone shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt."

‹49› πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.

49 pas gar pyri halisthēsetai.
"For everyone with fire shall be salted."

---

50 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤌𐤋𐤇 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤐𐤋 𐤁𐤌𐤄 𐤕𐤕𐤒𐤍𐤅
𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤇 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:

נ טוֹב הַמֶּלַח וְאִם־הַמֶּלַח יִהְיֶה תָפֵל בַּמֶּה תְּתַקְּנוּ
אוֹתוֹ יְהִי־לָכֶם מֶלַח בְּקִרְבְּכֶם וִיהִי שָׁלוֹם בֵּינֵיכֶם׃

50. tob hamelach w'im-hamelach yih'yeh thaphel bameh t'thaq'nu 'otho y'hi-lakem melach b'qir'b'kem wihi shalom beyneykem.

Mark9:50 "Salt is good; but if the salt becomes tasteless, with what can it be fixed? Have salt within you, and let there be peace among you."

‹50› Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;

ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

50 Kalon to halas; ean de to halas analon genētai, en tini auto artysete?

“Good salt is but if the salt becomes unsalty, by what means shall you season it?”

echete en heautois hala kai eirēneuete en allēlois.

Have in yourselves salt and be at peace with one another.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (10th sidrot) - Mark 10 – 13

ויקם משם וילך אל-גבול יהודה מעבר הירדן **Mark10:1**
ויקהלו עוד אליו המון עם וילמדם כפעם בפעם:

אוַיָּקָם מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ אֶל־גְּבוּל יְהוּדָה מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וַיִּקָּהֲלוּ עוֹד אֵלָיו הֲמוֹן עָם וַיְלַמְּדֵם כְּפַעַם בְּפָעַם׃

1. wayaqam misham wayele'k 'el-g'bul Yahudah me`eber haYar'den
wayiqahalu `od 'elayu hamon `am way'lam'dem k'pha`am b'pha`am.

Mark10:1 He rose up from there and went to the region of Yahudah,
across the Yarden. A crowd of people assembled to Him again,
and He taught them as He had done from time to time.

‹10:1› Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
[καὶ] πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,
καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

1 Kai ekeithen anastas erchetai eis ta horia tēs Ioudaias

And from there having arisen He comes into the region of Judea

[kai] peran tou Iordanou, kai symporeuontai palin ochloi pros auton,

and on the other side of the Jordon, and comes together again crowds to Him,

kai hōs eiōthei palin edidasken autous.

and as He was accustomed again He was teaching them.

---

2 ויגשו אליו הפרושים לנסותו וישאלהו
ויאמרו היוכל איש לשלח את-אשתו:

בוַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו הַפְּרוּשִׁים לְנַסּוֹתוֹ וַיִּשְׁאָלֻהוּ
וַיֹּאמְרוּ הֲיוּכַל אִישׁ לְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ׃

2. wayig'shu 'elayu haP'rushim l'nasotho wayish'aluhu
wayo'm'ru hayukal 'ish l'shalach 'eth-'ish'to.

Mark10:2 The Prushim approached Him, to test Him,
and they asked and said, “Is a man able to send away his wife?”

‹2› καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτὸν
εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

2 kai proselthontes Pharisaioi epērōtōn auton

And having approached Pharisees, they were asking Him

ei exestin andri gynaika apolysai, peirazontes auton.

“if it is permissible for a husband to divorce his wife,” testing Him.

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤄:

גוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה׃

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem mah-tsiuah 'eth'kem Mosheh.

Mark10:3 And He answered and said to them, "What did Mosheh command you?"

‹3› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

3 ho de apokritheis eipen autois, Ti hymin eneteilato Mōusēs?

But having answered He said to them, "What did Moses command you?"

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤕𐤁 𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤓𐤉𐤕𐤕 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤇:

דוַיֹּאמְרוּ מֹשֶׁה הִתִּיר לִכְתֹּב סֵפֶר כְּרִיתֻת וּלְשַׁלֵּחַ׃

4. wayo'm'ru Mosheh hitir lik'tob sepher k'rithuth ul'shaleach.

Mark10:4 And they said, "Mosheh made it permitted to write a certificate of divorce and to send her away."

‹4› οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

4 hoi de eipan, Epetrepsen Mōusēs biblion apostasiou grapsai

And they said, "Moses permitted a man a certificate of divorce to write

kai apolysai.

and to divorce his wife."

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤔𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤕𐤁
𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

הוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי קְשִׁי לְבַבְכֶם כָּתַב
לָכֶם אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת׃

5. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
mip'ney q'shi l'bab'kem kathab lakem 'eth-hamits'wah hazo'th.

Mark10:5 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them,
"On account of the hardness of your heart, he wrote this commandment for you."

‹5› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.

5 ho de Iēsous eipen autois,

But Yahushua said to them,

Pros tēn sklērokardian hymōn egrapsen hymin tēn entolēn tautēn.

"because of the hardheartness of you he wrote to you this commandment."

---

6 𐤀𐤁𐤋 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ואֲבָל מֵרֵאשִׁית הַבְּרִיאָה זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם אֱלֹהִים׃

6. 'abal mere'shith hab'ri'ah zakar un'qebah bara' 'otham 'Elohim.

Mark10:6 "But from the beginning of creation, Elohim created them male and female."

‹6› ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·

6 apo de archēs ktiseōs arsen kai thēly epoiēsen autous;

"But from the beginning of creation male and female He made them."

7 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤆𐤁-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤒 𐤁𐤀𐤔𐤕𐤅:

ז עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ׃

7. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to.

Mark10:7 "Therefore a man shall leave his father and his mother, and cling to his wife,"

‹7› ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα
[καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],

7 heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera
"On account of this a man shall leave his father and the mother

[kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou],
and he shall be joined to his wife."

---

8 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤃:

ח וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד
וְאִם־כֵּן אֵפוֹא אֵינָם עוֹד שְׁנַיִם כִּי אִם־בָּשָׂר אֶחָד׃

8. w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad
w'im-ken 'epho' 'eynam `od sh'nayim ki 'im-basar 'echad.

Mark10:8 "and the two shall become one flesh.
If so, they are not two any longer, but one flesh."

‹8› καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.

8 kai esontai hoi duo eis sarka mian;
"And shall be the two flesh one.

hōste ouketi eisin duo alla mia sarx.
For this reason they are no longer two but one flesh."

---

9 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤓𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤃𐤌:

ט לָכֵן אֵת אֲשֶׁר־חִבַּר אֱלֹהִים לֹא יַפְרִידֶנּוּ אָדָם׃

9. laken 'eth 'asher-chibar 'Elohim lo' yaph'ridenu 'adam.

Mark10:9 "Thus, what Elohim has joined, a man shall no divide."

‹9› ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

9 ho oun ho theos synezeuxen anthrōpos mē chōrizetō.
"Therefore what Elohim joined together, do not let man separate."

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕:

י וַיְהִי בַּבַּיִת וַיָּשׁוּבוּ תַלְמִידָיו לִשְׁאֹל אֹתוֹ עַל־זֹאת׃

10. way'hi babayith wayashubu thal'midayu lish'ol 'otho `al-zo'th.

Mark10:10 And it came to pass in the house, His disciples came to ask Him about this.

‹10› Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.

10 Kai eis tēn oikian palin hoi mathētai peri toutou epērōtōn auton.
And into the house again the disciples about this were asking Him.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅

ולקח אחרת נאף הוא עליה:

יאוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְלֹקֵחַ אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא עָלֶיהָ׃

11. wayo'mer 'aleyhem ham'shaleach 'eth-'ish'to
w'loqeach 'achereth no'eph hu' `aleyah.

Mark10:11 He said to them,
"One who sends away his wife and takes another is adulterer against her."

‹11› καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν·

11 kai legei autois, Hos an apolysę tēn gynaika autou
And He said to them, "Whoever divorces his wife

kai gamēsę allēn moichatai ep' autēn;
and marries another commits adultery with her."

ואשה כי תעזב אישה והיתה לאיש אחר נאפת היא: 12

יבוְאִשָּׁה כִּי תַעֲזֹב אִישָׁהּ וְהָיְתָה לְאִישׁ אַחֵר נֹאֶפֶת הִיא׃

12. w'ishah ki tha`azob 'ishah w'hay'thah l'ish 'acher no'epheth hi'.

Mark10:12 "and if a woman leaves her husband and goes to another man,
she is an adulterer."

‹12› καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

12 kai ean autē apolysasa ton andra autēs gamēsę allon moichatai.
"And if she divorces her husband and marries another she commits adultery."

ויביאו אליו ילדים למען יגע בהם 13
ויגערו התלמידים במביאים אתם:

יגוַיָּבִיאוּ אֵלָיו יְלָדִים לְמַעַן יִגַּע בָּהֶם
וַיִּגְעֲרוּ הַתַּלְמִידִים בַּמְּבִיאִים אֹתָם׃

13. wayabi'u 'elayu y'ladim l'ma`an yiga` bahem
wayig'`aru hatal'midim bam'bi'im 'otham.

Mark10:13 And they brought children to Him so that He could touch them,
but the disciples reprimmanded those bringing them.

‹13› Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται·
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

13 Kai prosepheron autǭ paidia hina autōn hapsētai;
And they brought to Him children that He might touch them.

hoi de mathētai epetimēsan autois.
But the disciples rebuked them.

וירא יהושע וירע לו ויאמר אליהם הניחו לילדים 14
לבוא אלי כי לאלה מלכות־ולא־תמנעום כי לאלה מלכות האלהים:

ידוַיַּרְא יָהוֹשֻׁעַ וַיֵּרַע לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַנִּיחוּ לַיְלָדִים

לָבוֹא אֵלַי וְאַל־תִּמְנָעוּם כִּי לְאֵלֶּה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**14. wayar' Yahushuà wayera` lo wayo'mer 'aleyhem hanichu lay'ladim
labo' 'elay w'al-tim'na`um ki l'eleh mal'kuth 'Elohim.**

Mark10:14 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw this and He was displeased, and said to them,
"Permit the children to come to Me, and do not withhold them,
because the kingdom of Elohim is for these ones."

‹14› ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με,
μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

14 idōn de ho Iēsous ēganaktēsen kai eipen autois,
And having seen this Yahushua became angry and said to them,
Aphete ta paidia erchesthai pros me, mē kōluete auta,
"Permit the children to come to Me, do not hinder them,
tōn gar toioutōn estin hē basileia tou theou.
for of such as these is the kingdom of Elohim."

---

15 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤋𐤃 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤄:

טו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר־לֹא יְקַבֵּל אֶת־מַלְכוּת
הָאֱלֹהִים כַּיֶּלֶד לֹא־יָבֹא בָהּ׃

**15. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher-lo' y'qabel
'eth-mal'kuth ha'Elohim kayeled lo'-yabo' bah.**

Mark10:15 "Truly I say to you,
whoever does not receive the kingdom of the Elohim like a child shall not enter it."

‹15› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

15 amēn legō hymin, hos an mē dexētai tēn basileian tou theou
"Truly I say to you, whoever does not receive the kingdom of the Elohim
hōs paidion, ou mē eiselthę eis autēn.
as a child, may by no means enter into it."

---

16 𐤅𐤉𐤇𐤁𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤌:

טז וַיְחַבְּקֵם וַיָּשֶׁת יָדָיו עֲלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃

16. way'chab'qem wayasheth yadayu `aleyhem way'barakem.

Mark10:16 And He embraced them, and placed His hands upon them, and blessed them.

‹16› καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.

16 kai enagkalisamenos auta kateulogei titheis tas cheiras ep' auta.
And having taken into his arms them, he blessed placing his hands on them.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤑 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤓𐤏 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤓𐤔 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

יז וַיְהִי בְּצֵאתוֹ לַדֶּרֶךְ וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לִקְרָאתוֹ
וַיִּכְרַע לְפָנָיו וַיִּשְׁאַל אוֹתוֹ לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מָה אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

**17. way'hi b'tse'tho ladere'k w'hineh-'ish rats liq'ra'tho wayik'ra` l'phanayu
wayish'al 'otho le'mor Moreh hatob mah 'e`eseh w'irash chayey `olam.**

Mark10:17 And it came to pass as He went out on a way, a man ran to meet Him
and knelt in front of Him. He asked Him, saying, "Good Teacher,
what should I do to inherit eternal life?"

‹17› Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν
ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

17 Kai ekporeuomenou autou eis hodon prosdramōn heis
And as He going forth on the road, one having run
kai gonypetēsas auton epērōta auton, Didaskale agathe,
and having knelt before Him was asking Him, "Good Teacher,
ti poiēsō hina zōēn aiōnion klēronomēsō?
What may I do that life eternal I may inherit?"

---

18 ויאמר לו יהושע מדוע קראת לי טוב אין טוב
כי אם אחד והוא האלהים:

יח וַיֹּאמֶר לוֹ יָהוֹשֻׁעַ מַדּוּעַ קָרָאתָ לִּי טוֹב אֵין טוֹב
כִּי אִם אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים׃

**18. wayo'mer lo Yahushuà madu`a qara'tah li tob 'eyn tob ki 'im 'echad
w'hu' ha'Elohim.**

Mark10:18 And יהושע said to him,
"Why do you call Me good? No one is good but One, [that is] the Elohim."

‹18› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

18 ho de Iēsous eipen autǭ, Ti me legeis agathon?
And Yahushua said to him, "Why do you call Me good?
oudeis agathos ei mē heis ho theos.
No one is good except One the Elohim."

---

19 הן ידעת את-המצות לא תנאף לא תרצח לא תגנב
לא-תענה עד שקר לא תעשק כבד את-אביך ואת-אמך:

יט הֵן יָדַעְתָּ אֶת־הַמִּצְוֹת לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנֹב
לֹא־תַעֲנֶה עֵד שָׁקֶר לֹא תַעֲשֹׁק כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ׃

**19. hen yada`'ta 'eth-hamits'oth lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob
lo'-tha`aneh `ed shaqer lo' tha`ashoq kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak.**

Mark10:19 "See, you know the commandments, Do not murder, do not commit adultery,
do not steal, do not bear false witness, do not defraud,
honor your father and your mother."

‹19› τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

19 tas entolas oidas; Mē phoneusēs, Mē moicheusēs,
    “The commandments you know. Do not murder, do not commit adultery,
Mē klepsēs Mē pseudomartyrēsēs, Mē aposterēsēs,
    do not steal, do not bear false witness, do not defraud,
Tima ton patera sou kai tēn mētera.
    honor your father and the mother.”

---

20 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉:

כ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי׃

20. waya`an wayo’mer ‘elayu Moreh ‘eth-kal-‘eleh shamar’ti min’`uray.

Mark10:20 And he answered and said to Him,
“Teacher, I have kept all these things from my youth.”

‹20› ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

20 ho de ephē autō, Didaskale, tauta panta ephylaxamēn ek neotētos mou.
    And he was saying to Him, “Teacher, all these things I have kept from my youth.”

---

21 𐤅𐤉𐤁𐤈־𐤁𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤄𐤁𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤇𐤎𐤓𐤕 𐤋𐤊
𐤌𐤊𐤓 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤓־𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤍 𐤋𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉־𐤋𐤊 𐤀𐤅𐤑𐤓
𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤀 𐤀𐤕־𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁 𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉:

כא וַיַּבֶּט־בּוֹ יָהוֹשֻׁעַ וַיֶּאֱהָבֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חָסַרְתָּ לֵךְ
מְכֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לְךָ וְתֵן לָעֲנִיִּים וִיהִי־לְךָ אוֹצָר
בַּשָּׁמַיִם וּבוֹא שָׂא אֶת־הַצְּלוּב וְלֵךְ אַחֲרָי׃

21. wayabet-bo Yahushuà waye’ehabehu wayo’mer ‘elayu
‘achath chasar’at le’k m’kor ‘eth-kal-‘asher-l’ak w’then la`aniim
wihi-l’ak ‘otsar bashamayim ubo’ sa’ ‘eth-hats’lub w’le’k ‘acharay.

Mark10:21 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 looked at him and loved him. And He said to him,
“One thing you lack. Go and sell everything you have and give to the poor,
and you shall have treasure in the heavens. And come, pick up the crucifixion
and follow after Me.”

‹21› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

21 ho de Iēsous emblepsas autō ēgapēsen auton kai eipen autō,
    And Yahushua having looked at him loved him and said to him,
Hen se hysterei; hypage, hosa echeis pōlēson kai dos [tois] ptōchois,
    “One thing you lack; go, as much as you have sell and give to the poor,
kai hexeis thēsauron en ouranō, kai deuro akolouthei moi.
    and you shall have treasure in the heavens, and come follow Me.”

---

22 𐤅𐤉𐤑𐤓־𐤋𐤅 𐤏𐤋־𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤁
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤅 𐤊𐤉־𐤄𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅:

כב וַיֵּצֶר־לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֵּעָצֵב

וַיֵּלֶךְ לוֹ כִּי־הוֹן רַב הָיָה לוֹ׃

22. wayetser-lo `al-hadabar hazeh waye`atseb wayele'k lo ki-hon rab hayah lo.

Mark10:22 And he was troubled over this word. He grieved and went away, because he had great wealth.

‹22› ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

22 ho de stygnasas epi tō̧ logō̧ apēlthen lypoumenos;
But he having become gloomy at the word he left grieving
ēn gar echōn ktēmata polla.
for he had many possessions.

---

23 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤒𐤔𐤄
𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כג וַיַּבֵּט יָהוּשֻׁעַ סָבִיב וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו כַּמָּה יִקְשֶׁה
לְבַעֲלֵי נְכָסִים לָבוֹא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

23. wayabet Yahushuà sabib wayo'mer 'el-tal'midayu kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasim labo' b'mal'kuth ha'Elohim.

Mark10:23 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 looked around intently and said to His disciples, "How difficult it is for property owners to enter into the kingdom of the Elohim!"

‹23› Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

23 Kai periblepsamenos ho Iēsous legei tois mathētais autou,
And having looked around Yahushua said to His disciples,
Pōs dyskolōs hoi ta chrēmata echontes
"How difficultly the ones having riches
eis tēn basileian tou theou eiseleusontai.
into the kingdom of the Elohim shall enter."

---

24 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤄 𐤒𐤔𐤄
𐤋𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤇𐤉𐤋𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כד וַיִּבָּהֲלוּ הַתַּלְמִידִים עַל־דְּבָרָיו
וַיֹּסֶף יָהוּשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּנַי מַה קָשֶׁה
לַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

24. wayibahalu hatal'midim `al-d'barayu wayoseph Yahushuà waya`an wayo'mer lahem banay meh qasheh labot'chim `al-cheylam labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Mark10:24 The disciples were alarmed by His words, so 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered again and said to them, "My sons, how difficult it is for those who trust in their might to enter into the kingdom of the Elohim!"

‹24› οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·

24 hoi de mathētai ethambounto epi tois logois autou.

And the disciples were alarmed at His words.

ho de Iēsous palin apokritheis legei autois,

But Yahushua again having answered said to them,

Tekna, pōs dyskolon estin eis tēn basileian tou theou eiselthein;

“Children, how difficult it is into the kingdom of the Elohim to enter.”

---

25 𐤍𐤒𐤋 𐤋𐤂𐤌𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤍𐤒𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤈 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤓
𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כהנָקֵל לַגָּמָל לַעֲבֹר בְּנֶקֶב הַמַּחַט מִבּוֹא עָשִׁיר
אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

25. naqel lagamal la`abor b’neqeb hamachat mibo’ `ashir ‘el-mal’kuth ha’Elohim.

Mark10:25 “It is easier for a camel to pass through the eye of a needle
than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim.”

‹25› εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 eukopōteron estin kamēlon dia [tēs] trymalias [tēs] hraphidos dielthein

“It is easier for a camel. Through the eye of the needle to go

ē plousion eis tēn basileian tou theou eiselthein.

than for a rich person into the kingdom of the Elohim to enter.”

---

26 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤌𐤉-𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤏:

כווַיּוֹסִיפוּ עוֹד לְהִשְׁתּוֹמֵם וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
וּמִי־אֵפוֹא יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

26. wayosiphu `od l’hish’tomem wayo’m’ru ‘ish ‘el-‘achiu umi-‘epho’ yukal l’hiuashe`a.

Mark10:26 But again, they were still astonished and said to one another,
“Then who is able to be saved?”

‹26› οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 hoi de perissōs exeplēssonto legontes pros heautous,

And they even more were amazed, saying to themselves,

Kai tis dynatai sōthēnai?

“and who is able to be saved?”

---

27 𐤅𐤉𐤁𐤈-𐤁𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤐𐤋𐤀 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤊 𐤋𐤀
𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

כזוַיַּבֶּט־בָּם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר מִבְּנֵי אָדָם תִּפָּלֵא זֹאת אַךְ לֹא
מֵאֱלֹהִים כִּי מֵאֱלֹהִים לֹא יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃

27. wayabet-bam Yahushuà wayo’mar mib’ney ‘adam tipale’ zo’th ‘a’k lo’ me’Elohim ki me’Elohim lo’ yipale’ kal-dabar.

Mark10:27 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 looked intently at them and said, "To sons of men this is perplexing, but not to Elohim. For to Elohim, it is not perplexing."

‹27› ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

27 emblepsas autois ho Iēsous legei, Para anthrōpois adynaton,
Having looked at them Yahushua said, "With men this is impossible,
all' ou para theǭ; panta gar dynata para tǭ theǭ.
but not with Elohim. For all things are possible with Elohim."

---

28 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋
𐤅𐤍𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊:

כחוַיָּחֶל פֶּטְרוֹס לֵאמֹר אֵלָיו הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל
וַנֵּלֶךְ אַחֲרֶיךָ׃

28. wayachel Pet'ros le'mor 'elayu hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanele'k 'achareyak.

Mark10:28 And Petros (Kepha) began to say to Him, "See, we have left everything behind so that we may follow after You!"

‹28› Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

28 Ērxato legein ho Petros autǭ, Idou hēmeis aphēkamen panta kai ēkolouthēkamen soi.
Began to say Peter to him, "Behold we left everything and have followed you."

---

29 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤅
𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕
𐤔𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄:

כטוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי אֵין אִישׁ
אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ אוֹ אֶת־אֶחָיו אוֹ אֶת־אַחְיוֹתָיו אוֹ
אֶת־אָבִיו אוֹ אֶת־אִמּוֹ אוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ אוֹ אֶת־בָּנָיו אוֹ אֶת
שְׂדוֹתָיו לְמַעֲנִי וּלְמַעַן הַבְּשׂוֹרָה׃

29. waya`an Yahushuà wayo'mer 'Amen 'omer 'ani lakem ki 'eyn 'ish 'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'echayu 'o 'eth-'ach'yothayu 'o 'eth-'abiu 'o 'eth-'imo 'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu 'o 'eth s'dothayu l'ma`ani ul'ma`an hab'sorah.

Mark10:29 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said, "Truly, I say to you that there is no one who has left behind his house or his brothers or his sisters or his father or his mother or his wife or his children or his fields, for My sake and for the sake of the good news"

‹29› ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

29 ephē ho Iēsous, Amēn legō hymin, oudeis estin
said Yahushua "Truly, I say to you, there is no one

hos aphēken oikian ē adelphous ē adelphas ē mētera ē patera ē tekna
who left house or brothers or sisters or mother or father or children
ē agrous heneken emou kai heneken tou euaggeliou,
or fields for the sake of Me and for the sake of the good news,”

---

30 אשר לא יקח עתה בזמן הזה בכל-הרדיפות מאה
פעמים כהמה בתים ואחים ואחיות ואמות ובנים ושדות
ולעולם הבא חיי עולם:

לאֲשֶׁר לֹא יִקַּח עַתָּה בַּזְּמַן הַזֶּה בְּכָל־הָרְדִיפוֹת מֵאָה
פְּעָמִים כָּהֵמָּה בָּתִּים וְאַחִים וַאֲחָיוֹת וְאִמּוֹת וּבָנִים וְשָׂדוֹת
וְלָעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם׃

30. ‘asher lo’ yiqach `atah baz’man hazeh b’kal-har’diphoth me’ah ph’`amim kahemah batim w’achim wa’achayoth w’imoth ubanim w’sadoth w’la`olam haba’ chayey `olam.

Mark10:30 “who shall not receive now at this time, with all the persecutions, a hundred times as many houses and brothers and sisters and mothers and children and fields, and in the age to come, eternal life.”

‹30› ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

30 ean mē labę̄ hekatontaplasiona nyn en tō̧ kairō̧ toutō̧ oikias kai adelphous
“But receives a hundredfold now in this age, houses and brothers
kai adelphas kai mēteras kai tekna kai agrous meta diōgmōn,
and sisters and mothers and children and fields with persecutions,
kai en tō̧ aiōni tō̧ erchomenō̧ zōēn aiōnion.
and in the age the one coming, life eternal.”

---

31 ואולם רבים מן-הראשונים יהיו אחרונים
והאחרונים ראשונים:

לאוְאוּלָם רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים׃

31. w’ulam rabbim min-hari’shonim yih’yu ‘acharonim w’ha’acharonim ri’shonim.

Mark10:31 “However, many of the first shall be last, and the last shall be first.”

‹31› πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

31 polloi de esontai prōtoi eschatoi kai [hoi] eschatoi prōtoi.
“And many first shall be last and the last first.”

---

32 ויהי בדרך בעלותם ירושלים ויהושע הולך לפניהם
והמה נבהלים והולכים אחריו בחרדה ויוסף לקחת אליו
את-שנים העשר ויחל להגיד להם את-אשר יקרהו לאמר:

לבוַיְהִי בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלוֹתָם יְרוּשָׁלַיִם וְיָהוּשֻׁעַ הוֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם

וְהֵמָּה נִבְהָלִים וְהוֹלְכִים אַחֲרָיו בַּחֲרָדָה וַיּוֹסֶף לָקַחַת אֵלָיו
אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיָּחֶל לְהַגִּיד לָהֶם אֵת אֲשֶׁר יִקְרֵהוּ לֵאמֹר׃

32. way'hi badere'k ba`alotham Y'rushalayim w'Yahushuà hole'k liph'neyhem
w'hemah nib'halim w'hol'kim 'acharayu bacharadah wayoseph laqachath 'elayu
'eth-sh'neym he`asar wayachel l'hagid lahem 'eth-'asher yiq'rehu le'mor.

Mark10:32 And they were on the road as they went up to Yerushalayim,
and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was walking ahead of them. They were alarmed,
walked behind Him anxiously. Once more He took the twelve to Himself
and began to tell them what was would happen, saying,

‹32› Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,
οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς
λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

32 Ēsan de en tȩ̄ hodō̧ anabainontes eis Hierosolyma,
And they were on the road going up to Jerusalem,
kai ēn proagōn autous ho Iēsous, kai ethambounto
and was leading them Yahushua, and they were astounded,
hoi de akolouthountes ephobounto. kai paralabōn
and the ones following were afraid. And having taken
palin tous dōdeka ērxato autois legein ta mellonta autō̧ symbainein,
again the twelve He began to tell to them the things about to happen to Him,

---

33 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤌𐤎𐤓 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉
𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤉𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌:
לג הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹלִים יְרוּשָׁלַיְמָה וּבֶן־הָאָדָם יִמָּסֵר לְרָאשֵׁי
הַכֹּהֲנִים וְלַסּוֹפְרִים וְיַרְשִׁיעֻהוּ לָמוּת וְיִמְסְרוּ אֹתוֹ לַגּוֹיִם׃

33. hinneh 'anach'nu `olim Y'rushalay'mah uBen-ha'Adam yimaser l'ra'shey
hakohanim w'lasoph'rim w'yar'shi`uhu lamuth w'yim's'ru 'otho lagoyim.

Mark10:33 “Behold, we are going up to Yerushalayim,
and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and to the scribes;
and they shall condemn Him to die. They shall hand Him over to the gentiles.”

‹33› ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν,
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

33 hoti Idou anabainomen eis Hierosolyma,
“Behold I go up to Jerusalem,
kai ho huios tou anthrōpou paradothēsetai tois archiereusin kai tois grammateusin
and the Son of Man shall be betrayed to the chief priests and the scribes
kai katakrinousin auton thanatō̧ kai paradōsousin auton tois ethnesin
and they shall condemn Him to death and shall deliver Him to the nations”

---

34 𐤅𐤉𐤄𐤕𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤅 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤄𐤅
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌:

לד וִיהָתֵלּוּ בוֹ וְיַכֻּהוּ בַשּׁוֹטִים וְיָרֹקוּ בְּפָנָיו וִימִיתֻהוּ וּבַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

34. wihathelu bo w'yakuhu basotim w'yaroqu b'phanayu wimithuhu ubayom hash'lishi qom yaqum.

Mark10:34 "They shall mock Him, strike Him with whips, and spit on Him, and kill Him. But on third day He shall surely rise."

‹34› καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

34 kai empaixousin autō̧ kai emptysousin autō̧ kai mastigōsousin auton kai apoktenousin,

"and they shall ridicule Him and spit on him and whip Him and shall kill Him,

kai meta treis hēmeras anastēsetai.

and after three days He shall rise again."

---

35 ויקרבו אליו יעקב ויהוחנן בני זבדי ויאמרו מורה
חפצים אנחנו שתעשה לנו את-אשר נשאל ממך:

לה וַיִּקְרְבוּ אֵלָיו יַעֲקֹב וְיָהוֹחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי וַיֹּאמְרוּ מוֹרֶה
חֲפֵצִים אֲנַחְנוּ שֶׁתַּעֲשֶׂה לָּנוּ אֶת־אֲשֶׁר נִשְׁאַל מִמֶּךָּ׃

35. wayiq'r'bu 'elayu Ya`aqob w'Yahuchanan b'ney Zab'day wayo'm'ru Moreh chaphetsim 'anach'nu sheta`aseh lanu 'eth-'asher nish'al mimeak.

Mark10:35 Ya'aqob and Yahuchanan, the sons of Zabday, drew near Him and said, "Teacher, we desire that You would do for us what we ask of You."

‹35› Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς ἡμῖν.

35 Kai prosporeuontai autō̧ Iakōbos kai Iōannēs hoi huioi Zebedaiou legontes autō̧,

And approached Him James and John, the sons of Zebedee, saying to Him,

Didaskale, thelomen hina ho ean aitēsōmen se poiēsȩ̄s hēmin.

"Teacher, we wish that whatever we may ask You You may do for us."

---

36 ויאמר אליהם מה-אויתם כי-אעשה לכם:

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה־אִוִּיתֶם כִּי־אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃

36. wayo'mer 'aleyhem mah-'iuithem ki-'e`eseh lakem.

Mark10:36 He said to them, "What do you want Me that I should do for you?"

‹36› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν;

36 ho de eipen autois, Ti thelete [me] poiēsō hymin?

And He said to them, "What do you wish Me that I may do for you?"

---

37 ויאמרו אליו תנה-לנו לשבת אחד לימינך
ואחד לשמאלך בכבודך:

לז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תְּנָה־לָּנוּ לָשֶׁבֶת אֶחָד לִימִינְךָ
וְאֶחָד לִשְׂמֹאלְךָ בִּכְבוֹדֶךָ׃

37. wayo'm'ru 'elayu t'nah-lanu lashebeth 'echad limin'ak

w'echad lis'mo'l'ak bik'bodeak.

Mark10:37 They said to Him, “Permit us to sit, one on Your right
and one on Your left, in Your glory.”

‹37› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν
καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

37 hoi de eipan autǭ, Dos hēmin hina heis sou ek dexiōn
And they said to Him, “Grant to us that one of Your right
kai heis ex aristerōn kathisōmen en tę̄ doxę̄ sou.
and one on Your left we may sit in Your glory.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤀𐤋𐤕𐤌 38
𐤄𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤈𐤁𐤋
𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤈𐤁𐤋:

לחוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ לֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם
הֲתוּכְלוּ לִשְׁתּוֹת אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁתֶה וּלְהִטָּבֵל
הַטְּבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל׃

38. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà lo' y'da`'tem 'eth 'asher sh'al'tem hathuk'lu lish'toth 'eth-hakos 'asher 'ani shotheh ul'hitabel hat'bilah 'asher 'ani nit'bal.

Mark10:38 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, “You do not know what you have asked.
Are you able to drink the cup that I drink, or to be immersed with the immersion
with which I am immersed?”

‹38› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον
ὃ ἐγὼ πίνω ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

38 ho de Iēsous eipen autois, Ouk oidate ti aiteisthe.
But Yahushua said to them, “You do not know what you ask.
dynasthe piein to potērion ho egō pinō ē to baptisma
Are you able to drink the cup which I drink or the baptism
ho egō baptizomai baptisthēnai?
which I am baptized to be baptized with?”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 39
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤈𐤁𐤋 𐤕𐤈𐤁𐤋𐤅:

לטוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו נוּכָל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֶת־הַכּוֹס
אֲשֶׁר־אֲנִי שֹׁתֶה תִּשְׁתּוּ וְהַטְּבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל תִּטָּבֵלוּ׃

39. wayo'm'ru 'elayu nukal wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'eth-hakos 'asher-'ani shotheh tish'tu w'hat'bilah 'asher 'ani nit'bal titabelu.

Mark10:39 They said to Him, “We are able.” And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them,
“The cup that I drink you shall drink;
and you shall be immersed with the immersion with which I am immered.”

‹39› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

39 hoi de eipan autǭ, Dynametha. ho de Iēsous eipen autois,

And they said to him, “We are able.” And Yahushua said to them,

To potērion ho egō pinō piesthe

“The cup which I drink you shall drink

kai to baptisma ho egō baptizomai baptisthēsesthe,

and the baptism which I am baptized with you shall be baptized with.”

אך שבת לימיני ולשמאלי אין בידי לתת 40
בלתי לאשר הוכן להם:

מאַךְ שֶׁבֶת לִימִינִי וְלִשְׂמֹאלִי אֵין בְּיָדִי לָתֵת
בִּלְתִּי לַאֲשֶׁר הוּכַן לָהֶם׃

40. ‘a’k shebeth limini w’lis’mo’li ‘eyn b’yadi latheth bil’ti l’asher hukan lahem.

Mark10:40 “But to sit on My right or on My left, this is not in My hand to give; except to those for whom it has been prepared.”

‹40› τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται.

40 to de kathisai ek dexiōn mou ē ex euōnymōn ouk estin emon dounai,

“But to sit on My right or to My left is not for Me to grant,

all’ hois hētoimastai.

but for the ones it has been prepared.”

ויהי כשמע זאת העשרה ויחלו לכעוס אל-יעקב ויהוחנן: 41

מאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ זֹאת הָעֲשָׂרָה וַיָּחֵלּוּ לִכְעוֹס אֶל־יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן׃

41. way’hi kish’mo`a zo’th ha`asarah wayachelu lik’`os ‘el-Ya`aqob w’Yahuchanan.

Mark10:41 And it came to pass when the ten heard this, they began to be upset with Ya’aqob and Yahuchanan.

‹41› Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ ’Ιακώβου καὶ ’Ιωάννου.

41 Kai akousantes hoi deka ērxanto aganaktein peri Iakōbou kai Iōannou.

And having heard the ten became angry with James and John.

ויקרא להם יהושע ויאמר אליהם אתם ידעתם 42
כי הנחשבים להשתרר על-הגוים הם רדים בהם
וגדוליהם שולטים עליהם:

מבוַיִּקְרָא לָהֶם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
כִּי הַנֶּחֱשָׁבִים לְהִשְׂתָּרֵר עַל־הַגּוֹיִם הֵם רֹדִים בָּהֶם
וּגְדוֹלֵיהֶם שׁוֹלְטִים עֲלֵיהֶם׃

42. wayiq’ra’ lahem Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem ‘atem y’da`’tem ki hanecheshabim l’his’tarer `al-hagoyim hem rodim bahem ug’doleyhem shol’tim `aleyhem.

Mark10:42 And יהושע called them and said to them, “You know that those who are considered as rulers over the gentiles are the ones who oppress them, and their great ones dominate them.”

‹42› καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ ’Ιησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

42 kai proskalesamenos autous ho Iēsous legei autois,

And having summoned them Yahushua said to them,

Oidate hoti hoi dokountes archein tōn ethnōn katakyrieuousin autōn

“You know that the ones having a reputation to rule the gentiles lord it over them

kai hoi megaloi autōn katexousiazousin autōn.

and the great ones of them exercise authority over them.”

𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋 43
𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤓𐤕:

מג וְלֹא יִהְיֶה כֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי אִם־הֶחָפֵץ לִהְיוֹת גָּדוֹל
בָּכֶם יִהְיֶה לָכֶם לִמְשָׁרֵת׃

43. w’lo’ yih’yeh ken b’qir’b’kem ki ‘im-hechaphets lih’yoth gadol bakem yih’yeh lakem lim’shareth.

Mark10:43 “But it is not so among you, but the one who desires to be great among you is to be as a servant to you,”

‹43› οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ’ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν διάκονος,

43 ouch houtōs de estin en hymin, all’ hos an thelȩ̄ megas genesthai en hymin,

“Not so however, it is with you, but whoever wishes to become great among you,

estai hymōn diakonos,

he must be the servant of you,”

𐤅𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤊𐤋: 44

מד וְהֶחָפֵץ לִהְיוֹת הָרֹאשׁ יִהְיֶה עֶבֶד לַכֹּל׃

44. w’hechaphets lih’yoth haro’sh yih’yeh `ebed lakol.

Mark10:44 “and the one who desires to be the head shall be a servant of all.”

‹44› καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται πάντων δοῦλος·

44 kai hos an thelȩ̄ en hymin einai prōtos estai pantōn doulos;

“and whoever wises among you to be first he must be the servant of all.”

𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤁𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤔𐤓𐤕 45
𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤊𐤐𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤁𐤉𐤌:

מה כִּי בֶן־הָאָדָם גַּם־הוּא לֹא בָא לְמַעַן יְשָׁרְתוּהוּ כִּי אִם־לְשָׁרֵת
וְלָתֵת אֶת־נַפְשׁוֹ כֹּפֶר תַּחַת רַבִּים׃

45. ki Ben-ha’Adam gam-hu’ lo’ ba’ l’ma`an y’sharathuhu ki ‘im-l’shareth w’latheth ‘eth-naph’sho kopher tachath rabbim .

Mark10:45 “For even the Son of Man, He did not come in order to be served, but to serve, and to give His life as a ransom for many.”

‹45› καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

45 kai gar ho huios tou anthrōpou ouk ēlthen diakonēthēnai alla diakonēsai

"For even the Son of Man did not come to be served but to serve

kai dounai tēn psychēn autou lytron anti pollōn.

and to give His life as a ransom of behalf of many."

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 𐤄𐤅𐤀 46
𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤈𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤍-𐤈𐤉𐤌𐤉
𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤑𐤃𐤒𐤄:

מו וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ וַיְהִי כְּצֵאתוֹ מִירִיחוֹ הוּא
וְתַלְמִידָיו וַהֲמוֹן עַם רָב וְהִנֵּה בַּרְטִימַי בֶּן־טִימַי
אִישׁ עִוֵּר יָשַׁב עַל־יַד הַדֶּרֶךְ לְבַקֵּשׁ צְדָקָה׃

46. wayabo'u Y'richo way'hi k'tse'tho miYricho hu' w'thal'midayu wahamon `am rab w'hinneh Bar'timay ben-Timay 'ish `iuer yashab `al-yad hadere'k l'baqesh ts'daqah.

Mark10:46 And they came to Yericho, and it came to pass as He went out from Yericho
with His disciples and a large crowd of people, behold, a blind man, Bartimay,
the son of Timay, was sitting beside the road asking for righteousness.

‹46› Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ
καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος,
τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

46 Kai erchontai eis Ierichō. kai ekporeuomenou autou apo Ierichō

And they came to Jericho, and He going forth from Jericho

kai tōn mathētōn autou kai ochlou hikanou ho huios Timaiou Bartimaios,

and His disciples and a large crowd, the son of Timaeus Bartimaeus,

typhlos prosaitēs, ekathēto para tēn hodon.

a blind beggar, was sitting down beside the road.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤑𐤏𐤒 47
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤀 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤇𐤍𐤍𐤉:

מז וַיִּשְׁמַע כִּי הוּא יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי וַיָּחֶל לִצְעֹק
וַיֹּאמַר אָנָּא בֶּן־דָּוִד יָהוּשֻׁעַ חָנֵּנִי׃

47. wayish'ma` ki hu' Yahushuà haNats'ri wayachel lits'`oq
wayo'mar 'ana' Ben-Dawid Yahushuà chaneni.

Mark10:47 He heard that this was 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri and he began to cry out.
He said, "Please, Son of Dawid, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, be gracious to me!"

‹47› καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν
καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

47 kai akousas hoti Iēsous ho Nazarēnos estin ērxato krazein

And having heard that Yahushua the Nazarene was coming he began to cry out

kai legein, Huie Dauid Iēsou, eleēson me.

and to say, "Son of David Yahushua, have mercy on me."

𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓𐤅-𐤁𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤇𐤔𐤕𐤅 48
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤑𐤏𐤒 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤇𐤍𐤍𐤉:

מחוַיִּגְעֲרוּ־בוֹ רַבִּים לְהַחֲשׁוֹתוֹ
וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לִזְעֹק בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

48. wayig'`aru-bo rabbim l'hachashotho w'hu' hir'bah `od liz'`oq Ben-Dawid chaneni.

Mark10:48 Many reprimanded him to be silence him,
but he crying out much more, "Son of Dawid, have mercy on me!"

‹48› καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ·
ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

48 kai epetimōn autō̧ polloi hina siōpēsȩ̄;
And were rebuking him many that he should be silent.

ho de pollō̧ mallon ekrazen, Huie Dauid, eleēson me.
But much more he was crying out, "Son of David, have mercy on me."

𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤅 49
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤆𐤒 𐤒𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤊:

מטוַיַּעֲמֹד יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לוֹ
וַיִּקְרְאוּ לָעִוֵּר וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲזַק קוּם קָרָא־לָךְ׃

49. waya`amod Yahushuà wayo'mer qir'u-lo
wayiq'r'u la`iuer wayo'm'ru 'elayu chazaq qum qara'-l'ak.

Mark10:49 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 stopped still and said, "Call him."
They called the blind man and said to him, "Be strong! Arise! He has called you!"

‹49› καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν.
καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

49 kai stas ho Iēsous eipen, Phōnēsate auton. kai phōnousin ton typhlon
And having stood Yahushua said, "Call him." And they called the blind man

legontes autō̧, Tharsei, egeire, phōnei se.
saying to him, "Be cheerful, stand up, He is calling you."

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤋𐤕𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏: 50

נוַיַּשְׁלֵךְ אֶת־שִׂמְלָתוֹ מֵעָלָיו וַיָּקָם וַיָּבֹא אֶל־יָהוּשֻׁעַ׃

50. wayash'le'k 'eth-sim'latho me`alayu wayaqam wayabo' 'el-Yahushuà.

Mark10:50 He threw off his garment and arose and came to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹50› ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

50 ho de apobalōn to himation autou anapēdēsas ēlthen
And having tossed aside his garment and having jumped up he came

pros ton Iēsoun.
to Yahushua.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤔𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 51
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤓𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤀𐤄:

נאוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־תִּרְצֶה שֶׁאֶעֱשֶׂה־לָּךְ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעִוֵּר רַבּוּנִי אֲשֶׁר אֶרְאֶה׃

51. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu mah-tir'tseh she'e`eseh-l'ak wayo'mer 'elayu ha`iuer Rabbuni 'asher 'er'eh.

Mark10:51 And יהושע answered and said to him, "What do you want Me that I do for you?" And the blind man said to Him, "Rabbuni, that I would see!"

‹51› καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω;
ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

51 kai apokritheis autǭ ho Iēsous eipen,
And having answered him Yahushua said,
Ti soi theleis poiēsō?
"What for you do you wish that I may do?
ho de typhlos eipen autǭ, Rabbouni, hina anablepsō.
And the blind man said to Him, Rabboni, that I may see."

ויאמר יהושע אליו לך-לך אמונתך הושיעה לך 52
וכרגע נפקחו עיניו וילך אחרי יהושע בדרך:

נבוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו לֶךְ־לְךָ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ
וּכְרֶגַע נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ בַּדָּרֶךְ׃

52. wayo'mer Yahushuà 'elayu le'k-l'ak 'emunath'ak hoshi`ah l'ak uk'rega` niph'q'chu `eynayu wayele'k 'acharey Yahushuà badare'k.

Mark10:52 Then יהושע said to him, "You go. Your faith has saved you." In a moment his eyes was opened and he followed after יהושע on the road.

‹52› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

52 kai ho Iēsous eipen autǭ, Hypage, hē pistis sou sesōken se.
And Yahushua said to him, "Go, your faith has restored you."
kai euthys aneblepsen kai ēkolouthei autǭ en tę hodǭ.
And immediately he saw again and he was following him on the road.

Chapter 11

ויהי כאשר קרבו לירושלים אל-בית-פגי Mark11:1
ובית-היני אל-הר הזיתים וישלח שנים מתלמידיו:

אוַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ לִירוּשָׁלַיִם אֶל־בֵּית־פַּגֵּי
וּבֵית־הִינִי אֶל־הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו׃

1. way'hi ka'asher qar'bu liYrushalam 'el-Beyth-Pagey uBeyth-Hini 'el-har HaZeythim wayish'lach sh'nayim mital'midayu.

Mark11:1 And it came to pass when they drew near to Yerushalam, at Beyth Pagey and Beyth Hini, at the Mount of HaZeythim (Olives), He sent two of His disciples.

‹11:1› Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν
πρὸς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

1 Kai hote eggizousin eis Hierosolyma eis Bēthphagē kai Bēthanian
And when they drew near to Jerusalem to Bethphage and Bethany

pros to Oros tōn Elaiōn, apostellei duo tōn mathētōn autou
to the mount of Olives, He sent two of His disciples

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄
𐤊𐤁𐤀𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅:

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלְכֶם וְהָיָה
כְּבֹאֲכֶם שָׁמָּה וּמְצָאתֶם עַיִר אָסוּר אֲשֶׁר לֹא־יָשַׁב עָלָיו
אָדָם אוֹתוֹ הַתִּירוּ וְהָבִיאוּ׃

2. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-hak'phar 'asher mimul'kem
w'hayah k'bo'akem shamah um'tsa'them `ayir 'asur
'asher lo'-yashab `alayu 'adam 'otho hatiru w'habi'u.

Mark11:2 and He said to them, "Go to the village that is across from you.
And it came to pass, when you enter there, you shall find a tied donkey colt
that no man has ever sat upon it. Untie it and bring it."

‹2› καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν,
καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον
ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.

2 kai legei autois, Hypagete eis tēn kōmēn tēn katenanti hymōn,
And He said to them, "Go into the village opposite of you,
kai euthys eisporeuomenoi eis autēn heurēsete pōlon dedemenon
and immediately entering into it you shall find a colt having been tied,
eph' hon oudeis oupō anthrōpōn ekathisen; lysate auton kai pherete.
upon which no one not yet of men sat. Untie it and bring it."

---

3 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤄𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤄:

גוְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָּה תַעֲשׂוּ זֹאת
וַאֲמַרְתֶּם הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ וְהוּא מַהֵר יְשַׁלְּחֶנּוּ הֵנָּה׃

3. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish lamah tha`asu zo'th
wa'amar'tem ha'Adon tsari'k lo w'hu' maher y'shal'chenu henah.

Mark11:3 "And if someone says to you, 'Why are you doing this?'
and you say, 'the Adon (Master) needs it', and he shall quickly send it here."

‹3› καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο;
εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

3 kai ean tis hymin eipę, Ti poieite touto?
And if someone said to you "Why are you doing this?
eipate, Ho kyrios autou chreian echei, kai euthys auton apostellei palin hōde.
Say, the Master of it needs has, and immediately he sent it again here."

---

4 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤏𐤋-𐤀𐤌 𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤉𐤕𐤉𐤓𐤄𐤅:

דוַיֵּלְכוּ וַיִּמְצְאוּ הָעַיִר אָסוּר אֶל־הַשַּׁעַר בַּחוּץ עַל־אֵם הַדָּרֶךְ
וַיַּתִּירוּהוּ׃

4. wayel’ku wayim’ts’u ha`ayir ‘asur ‘el-hasha`ar bachuts `al-‘em hadare’k wayatiruhu.

Mark11:4 They went and found the donkey colt tied to the gate outside at the crossroads, and they untied it.

‹4› καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτόν.

4 kai apēlthon kai heuron pōlon dedemenon pros thyran exō epi tou amphodou

And they left and found a colt having been tied to a door out on the street

kai luousin auton.

and they untie him.

---

5 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌
𐤋𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓:

הוַאֲנָשִׁים מִן־הָעֹמְדִים שָׁם אָמְרוּ אֲלֵיהֶם מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם
לְהַתִּיר אֶת־הָעָיִר׃

5. wa’anashim min-ha`om’dim sham ‘am’ru ‘aleyhem mah-zo’th `asithem l’hatir ‘eth-ha`ayir.

Mark11:5 Some of men standing there said to them,
“What are you doing this, untying that donkey colt?”

‹5› καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

5 kai tines tōn ekei hestēkotōn elegon autois,

And some of the ones having been standing there were saying to them,

Ti poieite luontes ton pōlon?

“What are you doing untying the colt?”

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌:

ווַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוּשֻׁעַ וַיַּנִּיחוּ לָהֶם׃

6. wayo’m’ru ‘aleyhem ka’asher tsiuah Yahushuà wayanichu lahem.

Mark11:6 They spoke to them as 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had commanded, and they permitted them.

‹6› οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

6 hoi de eipan autois kathōs eipen ho Iēsous, kai aphēkan autous.

And they spoke to them just as told them Yahushua and they permitted them.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅:

זוַיָּבִיאוּ אֶת־הָעַיִר אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיָּשִׂימוּ עָלָיו אֶת־בִּגְדֵיהֶם וַיֵּשֶׁב עָלָיו׃

**7. wayabi’u ‘eth-ha`ayir ‘el-Yahushuà
wayasimu `alayu ‘eth-big’deyhem wayesheb `alayu.**

Mark11:7 They brought the donkey colt to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and placed their garments on it,
and He sat on it.

‹7› καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτόν.

7 kai pherousin ton pōlon pros ton Iēsoun kai epiballousin autō̧ ta himatia autōn,
And they bring the colt to Yahushua and they lay upon it their garments
kai ekathisen ep' auton.
and He sat upon it.

---

8 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤈𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊:

ח וְרַבִּים פָּרְשׂוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ
וַאֲחֵרִים כָּרְתוּ עֲנָפִים מִן־הָעֵצִים וַיִּשְׁטְחוּ עַל־הַדָּרֶךְ׃

**8. w'rabbim par'su 'eth-big'deyhem `al-hadare'k
wa'acherim kar'thu `anaphim min-ha`etsim wayish't'chu `al-hadare'k.**

Mark11:8 Many spread their garments on the road,
and others cut branches from the trees and spread them on the road.

‹8› καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,
ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

8 kai polloi ta himatia autōn estrōsan eis tēn hodon,
And many their garments spread on the road.
alloi de stibadas kopsantes ek tōn agrōn.
But others leafy branches having cut from the fields.

---

9 𐤅𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤔𐤏-𐤍𐤀
𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט וְהַהֹלְכִים לְפָנָיו וְאַחֲרָיו צָעֲקוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע־נָא
בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה׃

**9. w'hahol'kim l'phanayu w'acharayu tsa`aqu le'mor
Hosha`-na' baru'k haba' b'shem Yahúwah.**

Mark11:9 Those walking in front of Him and behind Him cried out, saying,
"Hosha na! Blessed is the One who comes in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄!"

‹9› καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,
Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

9 kai hoi proagontes kai hoi akolouthountes ekrazon,
And the ones leading the way and the ones following were crying out,
Hōsanna; Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou;
"Hosanna! Having been blessed the One coming in the name of YHWH."

---

10 𐤁𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤁𐤀𐤄 (𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄)
𐤄𐤅𐤔𐤏-𐤍𐤀 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌:

י בְּרוּכָה מַלְכוּת דָּוִד אָבִינוּ הַבָּאָה (בְּשֵׁם יְהוָה)

הוֹשַׁע־נָא בַּמְּרוֹמִים:

10. b'rukah mal'kuth Dawid 'abinu haba'ah (b'shem Yahúwah)
Hosha`-na' bam'romim.

Mark11:10 "Blessed is the coming kingdom of Dawid our father {in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄}!
Hosha na in the heights!"

‹10› Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

10 Eulogēmenē hē erchomenē basileia en onomati kyriou
"Having been blessed the coming Kingdom in the name of YHWH,
tou patros hēmōn Dauid; Hōsanna en tois huuistois.
of our Father David. Hosanna in the hightest."

---

11 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤏𐤓𐤅𐤁
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤌-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓:

יא וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ יְרוּשָׁלַיִם אֶל־בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
וַיַּרְא וַיִּתְבּוֹנֵן עַל־הַכֹּל וְהַיּוֹם רָפָה לַעֲרוֹב
וַיֵּצֵא אֶל־בֵּית־הִינִי עִם־שְׁנֵים הֶעָשָׂר:

11. wayabo' Yahushuà Y'rushalayim 'el-beyth haMiq'dash wayar' wayith'bonen
`al-hakol w'hayom raphah la`arob wayetse' 'el-Beyth-Hini `im-sh'neym he`asar.

Mark11:11 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came to Yerushalayim and into the house of the Temple,
and He saw and watched everything. And the day was fading to darkness,
so He went out to Beyth Hini with the twelve.

‹11› Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερὸν καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

11 Kai eisēlthen eis Hierosolyma eis to hieron
And He entered into Jerusalem into the temple
kai periblepsamenos panta, opsias ēdē ousēs tēs hōras,
and having looked around everywhere, late now being the hour,
exēlthen eis Bēthanian meta tōn dōdeka.
He went out to Bethany with the twelve.

---

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤁:

יב וַיְהִי מִמָּחֳרָת בְּצֵאתָם מִבֵּית־הִינִי וַיִּרְעָב:

12. way'hi mimacharath b'tse'tham miBeyth-hini wayir'`ab.

Mark11:12 And it came to pass on the next day,
as they went out from Beyth Hini, He was hungry.

‹12› Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.

12 Kai tę̄ epaurion exelthontōn autōn apo Bēthanias epeinasen.
And on the next day they having gone out from Bethany, He was hungry.

---

13 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕

𐤄𐤉𐤌𐤑𐤀-𐤁𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤄 𐤊𐤉
𐤀𐤌-𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤕 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌:

יגוַיַּרְא תְּאֵנָה מֵרָחוֹק וְלָהּ עָלִים וַיָּבֹא לִרְאוֹת
הֲיִמְצָא־בָהּ פְּרִי וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָא בָהּ כִּי
אִם־עָלִים כִּי לֹא הָיְתָה עֵת תְּאֵנִים׃

13. wayar' t'enah merachoq w'lah `alim wayabo' lir'oth hayim'tsa'-bah peri wayiq'rab 'eleyah w'lo'-matsa' bah ki 'im-`alim ki lo' hay'thah `eth t'enim.

Mark11:13 He saw a fig tree from far away. It had leaves, so He came to see
if He could find fruit on it. He drew near to it, but He did not find anything on it
except leaves because it was not the season for figs.

‹13› καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν, εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ' αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

13 kai idōn sykēn apo makrothen echousan phylla ēlthen,
And having seen a fig tree from a distance having leaves He came to see
ei ara ti heurēsei en autę̄,
whether He might find something on it.
kai elthōn ep' autēn ouden heuren
And having come upon it He found nothing
ei mē phylla; ho gar kairos ouk ēn sykōn.
except leaves. For the season was not for figs.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤐𐤓𐤉 𐤌𐤌𐤊 14
𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

ידוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מֵעַתָּה אִישׁ אַל־יֹאכַל פְּרִי מִמֵּךְ
עַד־עוֹלָם וַיִּשְׁמְעוּ תַּלְמִידָיו׃

14. waya`an wayo'mer 'eleyah me`atah 'ish 'al-yo'kal p'ri mime'k `ad-`olam wayish'm'`u tal'midayu.

Mark11:14 And He answered and said to it, "From now on,
no one shall eat fruit from you ever again!" And His disciples heard.

‹14› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

14 kai apokritheis eipen autę̄, Mēketi eis ton aiōna ek sou
And having answered He said to it, no longer into the age from you
mēdeis karpon phagoi. kai ēkouon hoi mathētai autou.
no one may eat the fruit and were listening His disciples.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤇𐤋 15
𐤋𐤂𐤓𐤔 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤊𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤊:

טווַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וַיָּחֶל
לְגָרֵשׁ מִשָּׁם אֶת־הַמּוֹכְרִים וְאֶת־הַקּוֹנִים בַּמִּקְדָּשׁ

וְאֶת־שֻׁלְחֲנוֹת הַשֻּׁלְחָנִים וְאֶת־מוֹשְׁבוֹת מֹכְרֵי הַיּוֹנִים הָפָךְ׃

15. wayabo'u Y'rushalayim wayabo' Yahushuà 'el-beyth haMiq'dash wayachel l'garesh misham 'eth-hamok'rim w'eth-haqonim baMiq'dash w'eth-shul'chanoth hashul'chanim w'eth-mosh'both mok'rey hayonim hapha'k.

Mark11:15 And they came to Yerushalayim, and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 entered into the house of the Temple and began to drive out the merchants and customers in the Temple.
He overturned the tables of the money changers and the booths of those selling doves.

‹15› Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,

15 Kai erchontai eis Hierosolyma.
And they come to Jerusalem
kai eiselthōn eis to hieron ērxato ekballein tous pōlountas
and having entered into the temple, he began to drive out the ones selling
kai tous agorazontas en tō̧ hierō̧, kai tas trapezas tōn kollybistōn
and the ones buying in the temple, and the tables of the money changers
kai tas kathedras tōn pōlountōn tas peristeras katestrepsen,
and the chairs of the ones selling the doves He overturned.

---

16 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤊𐤋𐤉 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔:

טז וְלֹא הִנִּיחַ לְאִישׁ לָשֵׂאת כְּלִי דֶּרֶךְ הַמִּקְדָּשׁ׃

16. w'lo' hiniach l'ish lase'th k'li dere'k haMiq'dash.

Mark11:16 He did not permit anyone to carry an implement through the Temple.

‹16› καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.

16 kai ouk ēphien hina tis dienegkę̄ skeuos dia tou hierou.
And He was not allowing that anyone should carry things through the temple.

---

17 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤕𐤐𐤋𐤄
𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤏𐤓𐤕 𐤐𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌:

יז וַיְלַמֵּד וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲלֹא כָתוּב כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֹתוֹ מְעָרַת פָּרִיצִים׃

17. way'lamed wayo'mer lahem halo' kathub ki beythi beyth t'philah yiqare' l'kal-ha`amim w'atem `asithem 'otho m'`arath paritsim.

Mark11:17 He taught and said to them, "Is it not written,
'For My house shall be called a house of prayer for all the peoples'?
But you have made it 'cave of a robbers'."

‹17› καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι
Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν;
ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον λῃστῶν.

17 kai edidasken kai elegen autois, Ou gegraptai hoti
And He was teaching and He was saying to them, "Has it not been written
Ho oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin?
'My house a house of prayer shall be called for all the nations?'

hymeis de pepoiēkate auton spēlaion lęstōn.
But you have made it a refuge of robbers.”

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤅 18
𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤅:
יחוַיִּשְׁמְעוּ הַסּוֹפְרִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַשְׁמִידוֹ
כִּי יָרְאוּ מִפָּנָיו יַעַן אֲשֶׁר כָּל־הָעָם מִשְׁתּוֹמְמִים עַל־תּוֹרָתוֹ׃
18. wayish'm'`u hasoph'rim w'ra'shey hakohanim wayith'nak'lu 'otho l'hash'mido ki yar'u mipanayu ya`an 'asher kal-ha`am mish'tom'mim `al-toratho.

Mark11:18 And the scribes and the chief priests heard this and conspired to destroy Him, because they were afraid of Him, since all of the people were astonished at His teaching.

‹18› καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν,
πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
18 kai ēkousan hoi archiereis kai hoi grammateis
and heard this the chief priests and the scribes
kai ezētoun pōs auton apolesōsin ephobounto gar auton,
and they were seeking how they might destroy Him for they were afraid of Him
pas gar ho ochlos exeplēsseto epi tę didachę autou.
for all the crowd were amazed at His teaching.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓: 19
יטוַיְהִי בָּעֶרֶב וַיֵּצֵא אֶל־מִחוּץ לָעִיר׃
19. way'hi ba`areb wayetse' 'el-michuts la`ir.

Mark11:19 And it came to pass in the evening, he went out to the outside of the city.

‹19› Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.
19 Kai hotan opse egeneto, exeporeuonto exō tēs poleōs.
And when it became late, they were going forth outside the city.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄 20
𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤓𐤔𐤉𐤄:
כוַיְהִי הֵם עֹבְרִים בַּבֹּקֶר וַיִּרְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה
כִּי יָבְשָׁה מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃
20. way'hi hem `ob'rim baboqer wayir'u 'eth-hat'enah ki yab'shah misharasheyah.

Mark11:20 And they were passing through in the morning,
and they saw that the fig tree had withered from its roots.

‹20› Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
20 Kai paraporeuomenoi prōi eidon tēn sykēn exērammenēn ek hrizōn.
And passing by early they saw the fig tree having been withered from the roots.

𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄 21
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤕𐤄 𐤉𐤁𐤔𐤄:

כאוַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי הִנֵּה הַתְּאֵנָה
אֲשֶׁר אֵרַרְתָּהּ יָבֵשָׁה׃

21. wayiz'kor Pet'ros wayo'mer 'elayu
Rabbi hinneh hat'enah 'asher 'erar'tah yabeshah.

Mark11:21 And Petros (Kepha) remembered and said to Him,
"Rabbi, behold! The fig tree that You cursed is withered!"

‹21› καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,
Ῥαββί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

21 kai anamnēstheis ho Petros legei autō̧, Hrabbi,
And having remembered Peter said to Him "Rabbi.

ide hē sykē hēn katērasō exērantai.
Look the fig tree which you cursed has been withered."

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤕𐤄𐤉-𐤍𐤀 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כבוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
תְּהִי־נָא בָכֶם אֱמוּנַת אֱלֹהִים׃

22. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem t'hi-na' bakem 'emunath 'Elohim.

Mark11:22 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, "Let the faith of Elohim be in you."

‹22› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ.

22 kai apokritheis ho Iēsous legei autois, Echete pistin theou.
And having answered Yahushua said to them, "Have faith in Elohim."

---

23 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓
𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤄𐤏𐤕𐤒 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤎𐤐𐤒 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤊𐤉
𐤀𐤌-𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤍-𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓:

כגכִּי־אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר אֶל־הָהָר
הַזֶּה הִנָּשֵׂא וְהֵעָתֵק אֶל־תּוֹךְ הַיָּם וְאֵין סָפֵק בִּלְבָבוֹ כִּי
אִם־יַאֲמִין כִּי יֵעָשֶׂה דְבָרוֹ כֵּן־יִהְיֶה־לּוֹ כַּאֲשֶׁר אָמָר׃

23. ki-'amen 'omer 'ani lakem kal-'asher yo'mar 'el-hahar hazeh hinase'
w'he`atheq 'el-to'k hayam w'eyn sapheq bil'babo ki 'im-ya'amin
ki ye`aseh d'baro ken-yih'yeh-lo ka'asher 'amar.

Mark11:23 "For truly I say to you, anyone who says to this mountain, 'Be lifted up
and moved into the middle of the sea,' and does not doubt in his heart,
but rather believes that what he says shall be done, so it shall be for him as he has said."

‹23› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι
καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

23 amēn legō hymin hoti hos an eipę̄ tō̧ orei toutō̧, Arthēti
"Truly I say to you that whoever says to this mountain, 'Be lifted up

kai blēthēti eis tēn thalassan, kai mē diakrithę̄ en tę̄ kardią autou

and be thrown into the sea,' and does not waver in his heart

alla pisteuę̄ hoti ho lalei ginetai, estai autǭ.

but believes that what he says happens. It shall be so for him."

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤕𐤊𐤌 24
𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌:

כד עַל־כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ בִּתְפִלַּתְכֶם
הַאֲמִינוּ כִּי תִקָּחוּ וִיהִי לָכֶם׃

24. `al-ken 'ani 'omer lakem kol 'asher tish'alu bith'philath'kem ha'aminu ki thiqachu wihi lakem.

Mark11:24 "Therefore I say to you, all that you ask in your prayer, believe that you have received it, and it shall be so for you."

‹24› διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

24 dia touto legō hymin, panta hosa proseuchesthe

"For this reason I say to you, everything which you pray

kai aiteisthe, pisteuete hoti elabete, kai estai hymin.

and ask, believe that you received it, and it shall be so for you."

𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤕𐤌𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕 25
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤎𐤋𐤇 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌
𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊𐤌:

כה וְכִי תַעַמְדוּ לְהִתְפַּלֵּל תִּמְחֲלוּ לְכָל־אִישׁ אֵת
אֲשֶׁר בִּלְבַבְכֶם עָלָיו לְמַעַן יִסְלַח אֲבִיכֶם
שֶׁבַּשָּׁמַיִם גַּם־הוּא לְפִשְׁעֵיכֶם׃

25. w'ki tha`am'du l'hith'palel tim'chalu l'kal-'ish 'eth 'asher bil'bab'kem `alayu l'ma`an yis'lach 'Abikem shebashamayim gam-hu' l'phish'`eykem.

Mark11:25 "And when you stand to pray, forgive everyone for what is in your heart against them, so that your Father who is in the heavens as He shall also forgive your transgressions."

‹25› καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

25 kai hotan stēkete proseuchomenoi, aphiete ei ti echete kata tinos,

And when you stand praying, "Forgive if something you have against someone,

hina kai ho patēr hymōn ho en tois ouranois

in order that also your Father, the one in the heavens,

aphę̄ hymin ta paraptōmata hymōn.

may forgive you your trangressions."

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤇𐤋𐤅 𐤀𐤐-𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤋𐤇 26
𐤋𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊𐤌:

כו וְאַתֶּם אִם־לֹא תִמְחֲלוּ אַף־אֲבִיכֶם שֶׁבַּשָּׁמַיִם לֹא־יִסְלַח

לְפִשְׁעֵיכֶם׃

26. w'atem 'im-lo' thim'chalu 'aph-'Abikem shebashamayim lo'-yis'lach l'phish'`eykem.

Mark11:26 “But as for you, if you do not forgive,
even your Father who is in the heavens shall not forgive your transgressions.”

---

27 וישובו ויבאו ירושלם ויהי הוא מתהלך במקדש
ויבאו אליו ראשי הכהנים והספרים והזקנים׃

כזוַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלָם וַיְהִי הוּא מִתְהַלֵּךְ בַּמִּקְדָּשׁ
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסֹּפְרִים וְהַזְּקֵנִים׃

27. wayashubu wayabo'u Y'rushalayim way'hi hu' mith'hale'k baMiq'dash wayabo'u 'elayu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'haz'qenim.

Mark11:27 They returned and came to Yerushalayim. And it came to pass
as He was walking around in the Temple, the chief priests, and the scribes,
and the elders came to Him.

‹27› Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ
ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

27 Kai erchontai palin eis Hierosolyma. kai en tō̧ hierō̧ peripatountos autou

And they came again into Jerusalem. And in the temple when He walking about,

erchontai pros auton hoi archiereis kai hoi grammateis kai hoi presbyteroi

came to Him the chief priests and the scribes and the elders

---

28 ויאמרו אליו באי־זו רשות אתה עשה אלה
ומי נתן לך את־הרשות הזאת לעשות את־אלה׃

כחוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה עֹשֶׂה אֵלֶּה
וּמִי נָתַן לְךָ אֶת־הָרְשׁוּת הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אֶת־אֵלֶּה׃

28. wayo'm'ru 'elayu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eleh umi nathan l'ak 'eth-har'shuth hazo'th la`asoth 'eth-'eleh.

Mark11:28 and they said to Him, “By what authority are You doing these things,
and who gave You this authority to do these things?”

‹28› καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;
ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

28 kai elegon autō̧, En poią exousią tauta poieis?

And they were saying to Him, “By what kind of authority do You do these things?

ē tis soi edōken tēn exousian tautēn hina tauta poiȩ̄s?

or who gave to You this authority that You may do these things?”

---

29 ויען יהושע ויאמר אליהם גם־אני
אשאלה אתכם דבר אחד ואתם השיבוני
ואמר לכם באי־זו רשות אני עשה אלה׃

כטוַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי
אֶשְׁאֲלָה אֶתְכֶם דָּבָר אֶחָד וְאַתֶּם הֲשִׁיבוּנִי

וְאֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

29. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem gam-'ani 'esh'alah 'eth'kem dabar 'echad w'atem hashibuni w'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.

Mark11:29 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, "I shall also ask you one question, and you answer Me, and I shall say to you by what authority I do these things."

‹29› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα λόγον,
καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·
29 ho de Iēsous eipen autois, Eperōtēsō hymas hena logon, kai apokrithēte moi
But Yahushua said to them, "I shall ask you one question, and you answer Me
kai erō hymin en poią exousią tauta poiō;
and I shall tell you by what kind of authority I do these things."

30 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅𐤍𐤉:
ל טְבִילַת יָהוּחָנָן הֲמִשָּׁמַיִם הָיְתָה אִם־מִבְּנֵי אָדָם הֲשִׁיבוּנִי׃

30. t'bilath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam hashibuni.

Mark11:30 "Was the immersion of Yahuchanan from the heavens,
or from the sons of men? Answer Me."

‹30› τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.
30 to baptisma to Iōannou ex ouranou ēn ē ex anthrōpōn? apokrithēte moi.
The baptism of John from the heavens was it or from men? Answer Me.

31 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤅:
לא וַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר
אִם־נֹאמַר מִשָּׁמַיִם יֹאמַר מַדּוּעַ אֵפוֹא לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ׃

31. wayiua`atsu yach'daw le'mor
'im-no'mar mishamayim yo'mar madu`a 'epho' lo' he'eman'tem bo.

Mark11:31 And they deliverated together, saying,
"If we say, 'From the heavens,' He shall say, 'Then why did you not believe Him?'"

‹31› καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες,
Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
31 kai dielogizonto pros heautous legontes,
and they were discussing with themselves saying,
Ean eipōmen, Ex ouranou, erei, Dia ti [oun] ouk episteusate autō̜?
"If we say, 'from the heavens,' He shall say, 'Why then did you not believe Him?'"

32 𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤀𐤌𐤕:
לב אוֹ הֲנֹאמַר מִבְּנֵי־אָדָם וַיִּירְאוּ אֶת־הָעָם
כִּי־כֻלָּם חָשְׁבוּ אֶת־יָהוּחָנָן לְנָבִיא בֶּאֱמֶת׃

32. 'o hano'mar mib'ney-'adam wayir'u 'eth-ha`am
ki-kulam chash'bu 'eth-Yahuchanan l'nabi' be'emeth.

Mark11:32 “Or if shall we say, ‘From the sons of men?’ they were afraid of the people,
since all of them considered Yahuchanan to be a real prophet.”

‹32› ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων; - ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον·
ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὄντως ὅτι προφήτης ἦν.

32 alla eipōmen, Ex anthrōpōn? - ephobounto ton ochlon;
“But if we say ‘from men?’ They were afraid of the crowd,
hapantes gar eichon ton Iōannēn ontōs hoti prophētēs ēn.
for everyone was considering John really that he was a prophet.”

---

33 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉
𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤉-𐤆𐤅 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄:

לג וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ לֹא יָדָעְנוּ
וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־כֵּן גַּם־אֲנִי
לֹא אֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

33. waya`anu wayo’m’ru ‘el-Yahushuà lo’ yada`’nu waya`an Yahushuà
wayo’mer ‘aleyhem ‘im-ken gam-‘ani lo’ ‘omar lakem b’ey-zo r’shuth ‘ani `oseh ‘eleh.

Mark11:33 And they answered and said to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, “We do not know.”
And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them,
“If so, I too shall not say to you by what authority I do these things.”

‹33› καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἴδαμεν.
καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

33 kai apokrithentes tῷ Iēsou legousin, Ouk oidamen.
And having answered Yahushua they say, “We do not know.”
kai ho Iēsous legei autois,
and Yahushua said to them,
Oude egō legō hymin en poią exousią tauta poiō.
“Neither I tell you by what kind of authority I do these things.”

Chapter 12

Mark12:1 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃
𐤍𐤈𐤏 𐤊𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤇𐤑𐤁 𐤉𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤍 𐤌𐤂𐤃𐤋
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤒𐤉𐤌:

א וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בִּמְשָׁלִים לֵאמֹר אִישׁ אֶחָד
נָטַע כֶּרֶם וַיַּעַשׂ גָּדֵר סָבִיב וַיַּחְצֹב יֶקֶב וַיִּבֶן מִגְדָּל
וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ לְמֶרְחַקִּים׃

1. wayachel l’daber ‘aleyhem bim’shalim le’mor ‘ish ‘echad nata` kerem
waya`as gader sabib wayach’tsob yeqeb wayiben mig’dal
wayit’nehu ‘el-kor’mim wayele’k l’mer’chaqim.

Mark12:1 He began to speak to them in parables, saying, “A man planted a vineyard.
He made a fence around it, hewed out a winepress and built a tower.
And He gave it to vinedressers and went to faraway places.”

‹12:1› Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

1 Kai ērxato autois en parabolais lalein, Ampelōna anthrōpos ephyteusen
And He began to speak to them in parables, “A vineyard a man planted
kai periethēken phragmon kai ōryxen hypolēnion kai ǫkodomēsen pyrgon
and he put around it a fence and dug a trough and built a tower
kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen.
And he leased it to farmers and he went on a journey.”

---

2 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤔𐤋𐤇 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌
𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤌:

ב וְלַמּוֹעֵד שָׁלַח עֶבֶד אֶל־הַכֹּרְמִים לָקַחַת מֵאֵת הַכֹּרְמִים
מִפְּרִי הַכָּרֶם׃

2. w’lamo`ed shalach `ebed ‘el-hakor’mim laqachath me’eth hakor’mim mip’ri hakarem.

Mark12:2 “At the appointed time, he sent a servant to the vinedressers,
to take some of the produce from the vinedressers.”

‹2› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν
λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·

2 kai apesteilen pros tous geōrgous tǭ kairǭ doulon hina
“And he sent to the farmers in the season of harvest a servant in order that
para tōn geōrgōn labę̄ apo tōn karpōn tou ampelōnos;
from the farmers he might receive from the fruits of the vineyard.”

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤓𐤉𐤒𐤌:

ג וַיֹּאחֲזֻהוּ וַיַּכֻּהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

3. wayo’chazuhu wayakuhu way’shal’chuhu reyqam.

Mark12:3 “They seized him, and struck him and sent him away empty-handed.”

‹3› καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

3 kai labontes auton edeiran kai apesteilan kenon.
“And having taken him they beat him and sent him away empty.”

---

4 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤅 (𐤎𐤒𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅)
𐤌𐤇𐤑𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤐𐤄:

ד וַיֹּסֶף לִשְׁלֹחַ אֲלֵיהֶם עֶבֶד אַחֵר וְאֹתוֹ (סָקְלוּ בָּאֲבָנִים וּ)
מָחֲצוּ רֹאשׁוֹ וַיְשַׁלְּחֻהוּ בְּחֶרְפָּה׃

4. wayoseph lish’loach ‘aleyhem `ebed ‘acher w’otho (saq’lu ba’abanim u) machatsu ro’sho way’shal’chuhu b’cher’pah.

Mark12:4 “Once more, he sent another servant to them, but him {they cast stones with stones, and} they wounded his head, and sent him away in disgrace.”

‹4› καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
κἀκεῖνον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλίωσαν, καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.

4 kai palin apesteilen pros autous allon doulon. kakeinon lithobolēsantes
“And again he sent to them another servant; [that one having stoned]
ekephaliōsan kai apesteilan ētimōmenon.
they struck on the head, and sent him away, insulting him.”

---

5 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤅𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤅 𐤅𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤂𐤅:

ה וַיֹּסֶף וַיִּשְׁלַח אַחֵר וְגַם־אֹתוֹ הָרָגוּ וְכֵן עָשׂוּ לְרַבִּים
אֲחֵרִים מֵהֶם הִכּוּ וּמֵהֶם הָרָגוּ׃

5. wayoseph wayish’lach ‘acher w’gam-‘otho haragu
w’ken `asu l’rabbim ‘acherim mehem hiku umehem haragu.

Mark12:5 “Once more, he sent another, but him also they actually killed.
They did the same to many others; they struck some of them and they killed some of them.”

‹5› καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν,
καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτέννοντες.

5 kai palin allon apesteilen; kakeinon apekteinan,
“And again he sent another; and that one they killed,
kai pollous allous, hous men derontes, hous de apoktennontes.
And many others, some beating and others killing.”

---

6 𐤅𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤍 𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤁𐤀𐤇𐤓𐤍𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤂𐤅𐤓𐤅:

ו וְלוֹ עוֹד בֵּן יָחִיד אֲשֶׁר אֲהֵבוֹ וַיִּשְׁלַח גַּם־אֹתוֹ אֲלֵיהֶם
בָּאַחֲרֹנָה כִּי־אָמַר מִפְּנֵי בְנִי יָגוּרוּ׃

6. w’lo `od ben yachid ‘asher ‘ahebo wayish’lach gam-‘otho ‘aleyhem ba’acharonah
ki-‘amar mip’ney b’ni yaguru.

Mark12:6 “He still had an only son, whom he loved, and even he finally sent him to them,
for he said, ‘They shall respect in the presence of my son.’”

‹6› ἔτι ἕνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

6 eti hena eichen huion agapēton; apesteilen auton eschaton pros autous legōn
“Still he had one beloved son. He sent him finally to them saying
hoti Entrapēsontai ton huion mou.
‘They shall respect my son.’”

---

7 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤄𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤂𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤍𐤅:

ז וְהַכֹּרְמִים הָהֵם אָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִנֵּה־זֶה הוּא

הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְהַיְרֻשָּׁה תִּהְיֶה לָּנוּ׃

7. w'hakor'mim hahem 'am'ru 'ish 'el-re`ehu hinneh-zeh hu' hayoresh l'ku w'nahar'gehu w'hay'rushah tih'yeh lanu.

Mark12:7 "But those vinedressers said to each other, 'Behold, this one is the heir!' Come, let us kill him, and the inheritance shall be ours!"

‹7› ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

7 ekeinoi de hoi geōrgoi pros heautous eipan hoti Houtos estin ho klēronomos;

"But those farmers to themselves said this one is the heir.

deute apokteinōmen auton, kai hēmōn estai hē klēronomia.

Come let us kill him, and ours shall be the inheritance."

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤊𐤓𐤌:

ח וַיֹּאחֲזֻהוּ וַיַּהַרְגוּ אוֹתוֹ וַיַּשְׁלִיכֻהוּ אֶל־מִחוּץ לַכָּרֶם׃

8. wayo'chazuhu wayahar'gu 'otho wayash'likuhu 'el-michuts lakarem.

Mark12:8 "They seized him, and killed him and threw him outside of the vineyard."

‹8› καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτὸν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

8 kai labontes apekteinan auton

"And having seized him they killed him

kai exebalon auton exō tou ampelōnos.

and threw out him outside of the vineyard."

---

9 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤄-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤓𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:

ט וְעַתָּה מַה־יַּעֲשֶׂה בַּעַל הַכֶּרֶם הֲלֹא יָבוֹא
וְיאַבֵּד אֶת־הַכֹּרְמִים הָהֵם וְנָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַאֲחֵרִים׃

9. w'`atah mah-ya`aseh ba`al hakarem halo' yabo' wi'abed 'eth-hakor'mim hahem w'nathan 'eth-hakerem la'acherim.

Mark12:9 "Now what shall the owner of the vineyard do? Shall he not come and destroy those vinedressers, and shall give the vineyard to others."

‹9› τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

9 ti [oun] poiēsei ho kyrios tou ampelōnos?

"What then shall do the master of the vineyard?

eleusetai kai apolesei tous geōrgous kai dōsei ton ampelōna allois.

He shall come and destroy the farmers and shall give the vineyard to others."

---

10 𐤄𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤄𐤁𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄
𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤐𐤍𐤄:

י הֲלֹא קְרָאתֶם אֶת־הַכָּתוּב הַזֶּה אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה
לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

10. halo' q'ra'them 'eth-haKathub hazeh 'eben ma'asu habonim hay'thah

l'ro'sh pinah.

Mark12:10 “Have you not read this Scripture: ‘A stone the builders rejected,
has become into the chief corner stone’”.

‹10› οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

10 oude tēn graphēn tautēn anegnōte,
“Have you not scripture this read,
Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes,
‘A stone which rejected the ones building,
houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;
this one has come to be for the head of the corner.’”

---

11 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅:

יא מֵאֵת יָהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃

11. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b'`eyneynu.

Mark12:11 “This was from 𐤉𐤄𐤅𐤄; it is wonderful in our eyes?”

‹11› παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

11 para kyriou egeneto hautē kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn?
From YHWH this came to be and it is wonderful in our eyes?”

---

12 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅:

יב וַיְבַקְשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי הָעָם יַעַן
אֲשֶׁר־הֵבִינוּ כִּי עֲלֵיהֶם דִּבֶּר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וַיַּנִּיחֻהוּ וַיֵּלֵכוּ׃

12. way'baq'shu l'thaph'so wayir'u mip'ney ha`am
ya`an 'asher-hebinu ki `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh wayanichuhu wayeleku.

Mark12:12 And they sought to capture Him, but they were afraid of the presence
of the people. For they understood that He spoke this parable about them.
So they left Him and went away.

‹12› Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον,
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

12 Kai ezētoun auton kratēsai, kai ephobēthēsan ton ochlon,
And they were seeking to seize Him, and they were afraid of the crowd,
egnōsan gar hoti pros autous tēn parabolēn eipen.
for they knew that to them the parable he told.
kai aphentes auton apēlthon.
And leaving Him they went away.

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤋𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅:

יג וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו אֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים
וּמֵאַנְשֵׁי הוֹרְדוֹס לְתָפְשׂ אֹתוֹ בִּדְבָרוֹ׃

13. wayish'l'chu 'elayu 'anashim min-haP'rushim
ume'an'shey Hor'dos lith'pos 'otho bid'baro.

Mark12:13 They sent to Him some men of the Prushim
and some men of Hordos to catch Him in His word.

‹13› Καὶ ἀποστέλλουσιν πρός αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων
καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
13 Kai apostellousin pros auton tinas tōn Pharisaiōn
And they sent to Him some of the Pharisees
kai tōn Hērǭdianōn hina auton agreusōsin logǭ.
and the Herodians in order that they might catch Him in a word.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤕𐤄 14
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤂𐤅𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤕𐤕 𐤌𐤎
𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍:

ידוַיָּבֹאוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי־אִישׁ אֱמֶת אַתָּה
וְלֹא־תָגוּר מִפְּנֵי אִישׁ כִּי לֹא תִשָּׂא פְּנֵי אִישׁ
וּבֶאֱמֶת מוֹרֶה אַתָּה אֶת־דֶּרֶךְ הָאֱלֹהִים הֲנָכוֹן לָתֵת מַס
אֶל־קֵיסָר אִם־לֹא הֲנִתֵּן אִם־לֹא נִתֵּן׃

14. wayabo'u wayo'm'ru 'elayu Moreh yada`'nu ki-'ish 'emeth 'atah
w'lo'-thagur mip'ney 'ish ki lo' tisa' p'ney 'ish ube'emeth moreh 'atah
'eth-dere'k ha'Elohim hanakon latheth mas 'el-Qeysar 'im-lo' haniten 'im-lo' niten.

Mark12:14 They came up and said to Him, "Teacher, we know that
You are a man of truth. You are not intimidated by the presence of anyone
because You do not show favorism to the presence of anyone, and You teach the way
of the Elohim in truth. Is it correct to give a tax to Qeysar or not?
Is it to be given or not to be given? "

‹14› καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;
14 kai elthontes legousin autǭ, Didaskale, oidamen hoti alēthēs ei
And having come they said to Him, "Teacher, we know that you are truthful
kai ou melei soi peri oudenos;
And without a concern to you about anyone.
ou gar blepeis eis prosōpon anthrōpōn,
For you do not look at the appearance of men,
all' ep' alētheias tēn hodon tou theou didaskeis;
"but rather on the basis of truth the way of the Elohim you teach.
exestin dounai kēnson Kaisari ē ou?
Is it permissible to give a poll tax to Caesar or not?
dōmen ē mē dōmen?
Should we give or should we not give?"

---

15 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕־𐤇𐤍𐤐𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄־𐤕𐤍𐤎𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤃𐤉𐤍𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄:

טו וְהוּא יָדַע אֶת־חֲנֻפָּתָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־תְּנַסּוּנִי הָבִיאוּ אֵלַי דִּינָר וְאֶרְאֶה׃

15. w'hu' yada` 'eth-chanupatham
wayo'mer 'aleyhem mah-t'nasuni habi'u 'elay dinar w'er'eh.

Mark12:15 But He knowing their hypocrisy and said to them,
"Why are you testing Me? Bring Me a dinar and I shall see it."

‹15› ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς,
Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

15 ho de eidōs autōn tēn hypokrisin eipen autois, Ti me peirazete?
"But He having seen their hypocrisy said to them, Why are you testing Me?
pherete moi dēnarion hina idō.
Bring Me a denarius that I may look at it."

---

16 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤑𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤔𐤓
𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋־𐤌𐤉 𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋־𐤒𐤉𐤎𐤓:

טז וַיָּבִיאוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַצּוּרָה הַזֹּאת וְהַמִּכְתָּב אֲשֶׁר
עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֶׁל־קֵיסָר׃

16. wayabi'u wayo'mer 'aleyhem hatsurah hazo'th w'hamik'tab
'asher `alayu shel-mi hem wayo'm'ru 'elayu shel-Qeysar.

Mark12:16 And they brought it, and He said to them, "This image and the inscription
that is over it--whose are they?" And they replied to Him, "That is Qeysar's."

‹16› οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;
οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.

16 hoi de ēnegkan. kai legei autois,
And they brought one. And He said to them,
Tinos hē eikōn hautē kai hē epigraphē?
"Whose image is this and whose inscription?"
hoi de eipan autǭ, Kaisaros.
And they said to Him, "Caesar's"

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יז וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר לְקֵיסָר תְּנוּ לְקֵיסָר
וְאֵת אֲשֶׁר לֵאלֹהִים תְּנוּ לֵאלֹהִים וַיִּתְמְהוּ עָלָיו׃

17. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'eth 'asher l'Qeysar t'nu l'Qeysar
w'eth 'asher l'Elohim t'nu l'Elohim wayith'm'hu `alayu.

Mark12:17 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them,
"Give to Caesar what belongs to Caesar, and give to Elohim what belongs to Elohim."
And they were amazed at Him.

‹17› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ’ αὐτῷ.

17 ho de Iēsous eipen autois, Ta Kaisaros apodote Kaisari

And Yahushua said to them, “The things of Caesar give to Caesar

kai ta tou theou tō̦ theō̦. kai exethaumazon ep’ autō̦.

and the things of Elohim give to Elohim.” And they were amazed at Him.

ויבאו אליו מן-הצדוקים האמרים אין תחית המתים 18
וישאלהו לאמר:

יחוַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִן־הַצְּדוּקִים הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים
וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר׃

18. wayabo’u ‘elayu min-haTs’dduqim ha’om’rim ‘eyn t’chiath hamethim
wayish’aluhu le’mor.

Mark12:18 Some of the Tsedduqim came to Him,
who said that there is no resurrection of the dead. They questioned Him, saying,

‹18› Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες,

18 Kai erchontai Saddoukaioi pros auton, hoitines legousin anastasin mē einai,

And the Sadducees came to Him, who say a resurrection is not to be,

kai epērōtōn auton legontes,

and they were questioning Him saying,

מורה משה כתב לנו כי ימות אחי-איש והניח אשה 19
ובנים אין לו ולקח אחיו את-אשתו והקים זרע לאחיו:

יטמוֹרֶה מֹשֶׁה כָּתַב לָנוּ כִּי יָמוּת אֲחִי־אִישׁ וְהִנִּיחַ אִשָּׁה
וּבָנִים אֵין לוֹ וְלָקַח אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֵקִים זֶרַע לְאָחִיו׃

19. Moreh Mosheh kathab lanu ki yamuth ‘achi-‘ish w’hiniach ‘ishah
ubanim ‘eyn lo w’laqach ‘achiu ‘eth-‘ish’to w’heqim zera` l’achiu.

Mark12:19 “Teacher, Mosheh wrote for us that if a man’s brother dies
and leaves behind a wife and has no child, his brother should take his wife
and raise up offspring for his brother.”

‹19› Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

19 Didaskale, Mōusēs egrapsen hēmin hoti ean tinos adelphos apothanē̦

“Teacher, Moses wrote to us that if of someone a brother should die

kai katalipē̦ gynaika kai mē aphē̦teknon, hina labē̦ ho adelphos autou tēn gynaika

and leave behind a wife and not leave a child, that may take his brother the wife

kai exanastēsē̦ sperma tō̦ adelphō̦ autou.

and may raise up seed for his brother.”

והנה שבעה אחים ויקח הראשון אשה וימת 20
ולא-השאיר זרע:

כוְהִנֵּה שִׁבְעָה אַחִים וַיִּקַּח הָרִאשׁוֹן אִשָּׁה וַיָּמָת

וְלֹא־הִשְׁאִיר אַחֲרָיו זָרַע:

20. w'hinneh shib'`ah 'achim wayiqach hari'shon 'ishah wayamath
w'lo'-hish'ir 'acharayu zara`.

Mark12:20 "But behold, there were seven brothers; and the first one took a wife and died, but he did not leave offspring after him."

‹20› ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα
καὶ ἀποθνῄσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·

20 hepta adelphoi ēsan; kai ho prōtos elaben gynaika
"Seven brothers there were. And the first took a wife

kai apothnēskōn ouk aphēken sperma;
and dying did not leave a descendant."

---

21 ויקח אתה השני וימת ולא־הניח זרע וכן גם השלישי:

כאוַיִּקַּח אֹתָהּ הַשֵּׁנִי וַיָּמָת וְלֹא־הִנִּיחַ זָרַע וְכֵן גַּם הַשְּׁלִישִׁי:

21. wayiqach 'othah hasheni wayamath w'lo'-hiniach zara` w'ken gam hash'lishi.

Mark12:21 "The second one took her, and died, but he did not leave offspring, and the third one did so too."

‹21› καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα·
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·

21 kai ho deuteros elaben autēn kai apethanen mē katalipōn sperma;
"And the second took her and he died not having left behind a descendant.

kai ho tritos hōsautōs;
And the third likewise."

---

22 ויקחוה כל־השבעה ולא־השאירו אחריהם זרע
ואחרנה לכלם מתה גם האשה:

כבוַיִּקָּחוּהָ כָּל־הַשִּׁבְעָה וְלֹא־הִשְׁאִירוּ אַחֲרֵיהֶם זָרַע
וְאַחֲרֹנָה לְכֻלָּם מֵתָה גַּם הָאִשָּׁה:

22. wayiqachuah kal-hashib'`ah w'lo'-hish'iru 'achareyhem zara`
w'acharonah l'kulam methah gam ha'ishah.

Mark12:22 "All seven took her, but they did not leave offspring after them, and last of all, the woman also died."

‹22› καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

22 kai hoi hepta ouk aphēkan sperma. eschaton pantōn kai hē gynē apethanen.
"And the seven did not leave a descendant. Last of all also the woman died."

---

23 ועתה בתחית המתים כשיקומו למי מהם תהיה לאשה
כי לשבעה היתה לאשה:

כגוְעַתָּה בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים כְּשֶׁיָּקוּמוּ לְמִי מֵהֶם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי לְשִׁבְעָה הָיְתָה לְאִשָּׁה:

23. w'`atah bith'chiath hamethim k'sheyaqumu l'mi mehem tih'yeh l'ishah
ki lashib'`ah hay'thah l'ishah.

Mark12:23 “Now, at the resurrection of the dead, when they rise,
whose wife of them shall she be? For she had been the wife of all seven.”

‹23› ἐν τῇ ἀναστάσει [ὅταν ἀναστῶσιν] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

23 en tȩ̄ anastasei [hotan anastōsin] tinos autōn estai gynē?
“In the resurrection when they are raised of which of them shall she be the wife?

hoi gar hepta eschon autēn gynaika.
For seven had her as wife.”

ויאמר יהושע אליהם הלא טעים אתם 24
באשר לא ידעתם את-הכתובים ולא את-גבורת האלהים:

כד וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם הֲלֹא טֹעִים אַתֶּם
בַּאֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אֶת־הַכְּתוּבִים וְלֹא אֶת־גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים׃

**24. wayo’mer Yahushuà ‘aleyhem halo’ to`im ‘atem
ba’asher lo’ y’da`’tem ‘eth-hak’thubim w’lo’ ‘eth-g’burath ha’Elohim.**

Mark12:24 יהושע said to them, “Have you not erred,
in that you do not understand the Scriptures nor the power of the Elohim?”

‹24› ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

24 ephē autois ho Iēsous, Ou dia touto planasthe
said to them Yahushua “Is is not for this reason that you are mistaken

mē eidotes tas graphas mēde tēn dynamin tou theou?
not having known the Scriptures nor the power of the Elohim?”

כי בעת קומם מן-המתים לא ישאו נשים ולא תנשאנה 25
כי-יהיו כמלאכי השמים:

כה כִּי בְּעֵת קוּמָם מִן־הַמֵּתִים לֹא יִשְׂאוּ נָשִׁים וְלֹא תִנָּשֶׂאנָה
כִּי־יִהְיוּ כְּמַלְאֲכֵי הַשָּׁמָיִם׃

**25. ki b’`eth qumam min-hamethim lo’ yis’u nashim w’lo’ tinase’nah
ki-yih’yu k’mal’akey hashamayim.**

Mark12:25 “For at the time their rising from the dead, they shall not marry women,
and they shall not be married, because they shall be like the messengers of the heavens.”

‹25› ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται,
ἀλλ’ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

25 hotan gar ek nekrōn anastōsin oute gamousin
“For when from the dead they rise they do not marry

oute gamizontai, all’ eisin hōs aggeloi en tois ouranois.
nor are they give in marriage, but they are like angels in the heavens.”

ועל-דבר המתים שיקומו הלא קראתם בספר משה 26
בסנה את אשר-דבר אליו האלהים לאמר אנכי אלהי
אברהם ואלהי יצחק ואלהי יעקב:

כו וְעַל־דְּבַר הַמֵּתִים שֶׁיָּקוּמוּ הֲלֹא קְרָאתֶם בְּסֵפֶר מֹשֶׁה
בַּסְּנֶה אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו הָאֱלֹהִים לֵאמֹר אָנֹכִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃

**26. w'`al-d'bar hamethim sheyaqumu halo' q'ra'them b'sepher Mosheh
bas'neh 'eth 'asher-diber 'elayu ha'Elohim le'mor 'anoki 'Elohey 'Ab'raham
w'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.**

Mark12:26 **"But on the matter of the dead, that rise, have you not read in the scroll
of Mosheh, in the bush, what the Elohim spoke to him? He said,
'I am the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob.'"**

‹26› περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως
ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ
καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ;

26 peri de tōn nekrōn hoti egeirontai ouk anegnōte
"But concerning the dead that they are raised have you not read
en tę biblǫ Mōuseōs epi tou batou pōs eipen autǫ ho theos legōn,
in the scroll of Moses at the thorn bush and spoke to him the Elohim saying,
Egō ho theos Abraam kai [ho] theos Isaak kai [ho] theos Iakōb?
I am the El of Abraham and the El of Isaac and the El of Jacob?"

---

27 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤋𐤊𐤍 𐤈𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄:

כז הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ אֱלֹהֵי הַמֵּתִים כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַחַיִּים לָכֵן
טוֹעִים אַתֶּם הַרְבֵּה׃

**27. Ha'Elohim 'eynenu 'Elohey hamethim
ki 'im-'Elohey hachayim laken to`im 'atem har'beh.**

Mark12:27 **"The Elohim is not the El of the dead, but the El of the living!
Therefore you, then, go greatly astray."**

‹27› οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

27 ouk estin theos nekrōn alla zōntōn; poly planasthe.
"He is not the El of dead persons but of living ones. You are mistaken greatly."

---

28 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕:

כח וְאֶחָד מִן־הַסּוֹפְרִים שָׁמַע אֹתָם מִתְוַכְּחִים
וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיַּרְא כִּי הֵיטֵב הֱשִׁיבָם
וַיִּשְׁאָלֵהוּ מַה־הִיא הָרִאשֹׁנָה לְכָל־הַמִּצְוֹת׃

**28. w'echad min-hasoph'rim shama` 'otham mith'wak'chim wayiq'rab 'aleyhem
wayar' ki heyteb heshibam wayish'alehu mah-hi' hari'shonah l'kal-hamits'oth.**

Mark12:28 **One of the scribes heard them arguing and drew near to them.
He saw that He had answered them well, and he asked Him,**

“What is the first of all the commandments?”

‹28› Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;

28 Kai proselthōn heis tōn grammateōn akousas autōn syzētountōn,
And having approached one of the scribes having heard him debating,
idōn hoti kalōs apekrithē autois epērōtēsen auton,
having seen that well He answered them asked Him,
Poia estin entolē prōtē pantōn?
“Which is the first commandment of all?

---

29 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤃:

כטוַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ הָרִאשֹׁנָה לְכָל־הַמִּצְוֹת שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ יָהוָּה אֶחָד׃

29. waya`an ‘otho Yahushuà
hari’shonah l’kal-hamits’oth sh’ma` Yis’ra’El Yahúwah ‘Eloheynu Yahúwah ‘echad.

Mark12:29 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered him,
“The first of all the commandments is: ‘Hear, O Yisra’El! 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is one.”

‹29› ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν,
Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν,

29 apekrithē ho Iēsous hoti Prōtē estin, Akoue, Israēl,
Answered Yahushua the first is, Hear O Israel,
kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin,
YHWH our El, one YHWH is,

---

30 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤏𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤃𐤊 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄:

לוְאָהַבְתָּ אֵת יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מַדָּעֲךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ זֹאת הִיא הַמִּצְוָה הָרִאשֹׁנָה׃

30. w’ahab’at ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’sh’ak
ub’kal-mada`aak ub’kal-m’odeak zo’th hi’ hamits’wah hari’shonah.

Mark12:30 “And you shall love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart, and with all your soul, and with all your knowledge, and with all your strength. This is the first commandment.”

‹30› καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

30 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
and you shall love YHWH our El from all your heart
kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dianoias sou kai ex holēs tēs ischuos sou.
and from all your soul and from all your mind and from all your strength.

---

31 𐤅𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤄𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤋𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤊
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤋𐤄:

לא וְהַשֵּׁנִית הַדֹּמָה לָהּ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ
וְאֵין מִצְוָה גְּדוֹלָה מֵאֵלֶּה׃

31. w'hashenith hadomah lah w'ahab'at l're`aak kamoak
w'eyn mits'wah g'dolah me'eleh.

Mark12:31 “Now The second is similar to it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’
There is no commandment greater than these.”

‹31› δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

31 deutera hautē, Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.
“The second is this, You shall love your neighbor as yourself.

meizōn toutōn allē entolē ouk estin.
Greater than these another commandment there is not.”

---

32 ויאמר אליו הספר אמנם מורה יפה דברת
כי אלהים אחד הוא ואין עוד מלבדו:

לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַסּוֹפֵר אָמְנָם מוֹרֶה יָפֶה דִּבַּרְתָּ
כִּי אֱלֹהִים אֶחָד הוּא וְאֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃

32. wayo'mer 'elayu hasopher 'am'nam Moreh yapheh dibar'at
ki 'Elohim 'echad hu' w'eyn `od mil'bado.

Mark12:32 The scribe said to Him, Truly, Teacher;
You have spoken well, for Elohim is one, and there is none else besides Him;

‹32› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς, Καλῶς, διδάσκαλε,
ἐπ' ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

32 kai eipen autῳ ho grammateus, Kalōs, didaskale, ep' alētheias eipes
and said to him the scribe, “Well, Teacher, on the basis of truth to say

hoti heis estin kai ouk estin allos plēn autou;
that there is one and there is not another except Him.”

---

33 ולאהבה אתו בכל-לבב ובכל-מדע ובכל-נפש ובכל-מאד
ולאהבה את-הרע כנפשך גדולה היא מכל-עלות וזבחים:

לג וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ בְּכָל־לֵבָב וּבְכָל־מַדָּע וּבְכָל־נֶפֶשׁ וּבְכָל־מְאֹד
וּלְאַהֲבָה אֶת־הָרֵעַ כְּנַפְשְׁךָ גְּדוֹלָה הִיא מִכָּל־עֹלוֹת וּזְבָחִים׃

33. ul'ahabah 'otho b'kal-lebab ub'kal-meda` ub'kal-nephesh ub'kal-m'od
ul'ahabah 'eth-hare`a k'naph'sh'ak g'dolah hi' mikal-`oloth uz'bachim.

Mark12:33 And to love Him with all the heart, and with all the knowledge,
and all the soul, and with all the strength, and to love the neighbor like your own life.
This is greater than all burnt offerings and sacrifices.

‹33› καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

33 kai to agapan auton ex holēs tēs kardias kai ex holēs tēs syneseōs

"And to love Him from all the heart and from all the intelligence

kai ex holēs tēs ischuos kai to agapan ton plēsion

and from all the strength and to love the neighbor

hōs heauton perissoteron estin pantōn tōn holokautōmatōn kai thysiōn.

as himself is greater than all of the burnt offerings and sacrifices."

---

34 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉-𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤃𐤏𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀-𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤔𐤀𐤋𐤄:

לד וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ כִּי־עָנָה בְּדַעַת
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־רָחוֹק אַתָּה מִמַּלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאִישׁ לֹא־עָרַב עוֹד אֶת־לִבּוֹ לִשְׁאֹל אוֹתוֹ שְׁאֵלָה׃

34. wayar' Yahushuà ki-`anah b'da`ath wayo'mer 'elayu lo'-rachoq 'atah mimal'kuth ha'Elohim w'ish lo'-`arab `od 'eth-libo lish'ol 'otho sh'elah.

Mark12:34 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw that he had answered with knowledge, and He said to him,
"You are not far from the kingdom of the Elohim."
And no one else dared of his heart to ask Him a question.

<34> καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

34 kai ho Iēsous idōn [auton] hoti nounechōs apekrithē eipen autō̧,

And Yahushua having seen him that He answered wisely said to him,

Ou makran ei apo tēs basileias tou theou.

"Not far you are from the kingdom of the Elohim."

kai oudeis ouketi etolma auton eperōtēsai.

And no one any longer was daring to question Him.

---

35 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤍-𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤀:

לה וְיָהוּשֻׁעַ מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ וַיַּעַן וַיֹּאמַר
אֵיךְ יֹאמְרוּ הַסּוֹפְרִים כִּי הַמָּשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד הוּא׃

35. w'Yahushuà m'lamed baMiq'dash waya`an wayo'mar 'ey'k yo'm'ru hasoph'rim ki haMashiyach ben-Dawid hu'.

Mark12:35 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was teaching in the Temple and answered and said,
"How can the scribes say that the Mashiyach is the Son of Dawid?"

<35> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,
Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν;

35 Kai apokritheis ho Iēsous elegen didaskōn en tō̧ hierō̧,

And having answered Yahushua was saying when teaching in the temple,

Pōs legousin hoi grammateis hoti ho Christos huios Dauid estin?

"How say the scribes that the Anointed One the Son of David is?"

---

36 𐤄𐤋𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤁
𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊:

לו הֲלֹא דָוִד אָמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נְאֻם יְהוָה לַאֲדֹנִי שֵׁב
לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

36. halo' Dawid 'amar b'Ruach haQodesh n'um Yahúwah la'Adoni sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Mark12:36 "Did not Dawid said by the Holy Spirit, 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to My Adon (Master),
'Sit at my right hand, until I put your enemies a footstool for your feet.'"

‹36› αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου,
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

36 autos Dauid eipen en tō pneumati tō hagiō, Eipen kyrios tō kyriō mou,
David himself said by the spirit holy, YHWH said to My Master,

Kathou ek dexiōn mou, heōs an thō tous echthrous sou hypokatō tōn podōn sou.
"Sit at my right, until I put your enemies under your feet."

---

37 𐤄𐤍𐤄-𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤓𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕𐤅:

לז הִנֵּה־דָוִד בְּעַצְמוֹ קֹרֵא־לוֹ אָדוֹן וְאֵיךְ הוּא בְנוֹ
וַיֶּאֱהַב רֹב הָעָם לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

37. hinneh-Dawid b'`ats'mo qore'-lo 'Adon w'ey'k hu' b'no waye'ehab rob ha`am lish'mo`a 'otho.

Mark12:37 "Behold, Dawid himself calls Him 'Adon (Master)', so how can he be His son?"
And the large multitude of people loved to listen to Him.

‹37› αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός;
καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

37 autos Dauid legei auton kyrion, kai pothen autou estin huios?
"David himself calls Him Master, and how is he His son?"

kai [ho] polys ochlos ēkouen autou hēdeōs.
And the huge crowd was listening Him gladly.

---

38 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤈𐤅𐤐𐤉 𐤈𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤔𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌:

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּלַמֵּד אֹתָם הִשָּׁמְרוּ מִן־הַסּוֹפְרִים
הָאֹהֲבִים לְהִתְהַלֵּךְ עֲטוּפֵי טַלִּית וְשֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִּשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים׃

38. wayo'mer 'aleyhem b'lamed 'otham hisham'ru min-hasoph'rim ha'ohabim l'hith'hale'k `atuphey tallith w'sheyish'alu bish'lomam bash'waqim.

Mark12:38 And He said to them as He taught them,
"Beware of the scribes who love to walk around wrapped in tallith,
and for the people to ask in their peace in the marketplaces,"

‹38› Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν
στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

38 Kai en tē didachē autou elegen, Blepete apo tōn grammateōn tōn thelontōn
And in His teaching He was saying, "Beware of the scribes, the ones desiring

en stolais peripatein kai aspasmous en tais agorais
in long robes to walk about and greetings in the marketplaces”

---

39 ולשבת ראשנים בבתי כנסיות ולהסב ראשנים בסעודות:

לט וְלָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּלְהָסֵב רִאשֹׁנִים בַּסְּעוּדוֹת׃

39. w’lashebeth ri’shonim b’bathey k’nesioth ul’haseb ri’shonim bas’`udoth.

Mark12:39 “and to sit first in the house of synagogues and to recline first at meals,”

‹39› καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

39 kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisias en tois deipnois
“And chief seats in the synagogues and places of honor at the banquets,”

---

40 הבלעים את-בתי האלמנות ומאריכים בתפלה למראה
עינים המה משפט גדול יתר מאד ישפטו:

מ הַבֹּלְעִים אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בַּתְּפִלָּה לְמַרְאֵה
עֵינָיִם הֵמָּה מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד יִשָּׁפֵטוּ׃

40. habol’`im ‘eth-batey ha’al’manoth uma’arikim bat’philah l’mar’eh `eynayim hemah mish’pat gadol yether m’od yishaphetu.

Mark12:40 “who swallow up the houses of the widows while prolonging the prayer for the appearance of the eyes. They shall be judged with a much greater judgment.”

‹40› οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

40 hoi katesthiontes tas oikias tōn chērōn kai prophasei makra proseuchomenoi;
the ones devouring the houses of the widows and for show praying long prayers.

houtoi lēmpsontai perissoteron krima.
These ones shall receive greater judgment.

---

41 ויהושע ישב ממול ארון האוצר והוא ראה את-העם
משימים מעות בארון האוצר ועשירים רבים נתנו הרבה:

מא וִיהוֹשֻׁעַ יָשַׁב מִמּוּל אֲרוֹן הָאוֹצָר וְהוּא רֹאֶה אֶת־הָעָם
מְשִׂימִים מָעוֹת בַּאֲרוֹן הָאוֹצָר וַעֲשִׁירִים רַבִּים נָתְנוּ הַרְבֵּה׃

41. w’Yahushuà yashab mimul ‘aron ha’otsar w’hu’ ro’eh ‘eth-ha`am m’simim ma`oth ba’aron ha’otsar wa`ashirim rabbim nath’nu har’beh.

Mark12:41 And יהושע sat facing the treasury box, and He was watching the people placing money into the treasury box; and many rich people gave much.

‹41› Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

41 Kai kathisas katenanti tou gazophylakiou etheōrei
And having sat down opposite the treasury He was observing

pōs ho ochlos ballei chalkon eis to gazophylakion.
how the crowd threw copper coins into the treasury.

kai polloi plousioi eballon polla;
And many rich people were throwing in much.

𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤕𐤍 𐤔𐤕𐤉 𐤐𐤓𐤅𐤈𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍 𐤓𐤁𐤏 𐤀𐤎𐤓: 42

מב וַתָּבֹא אַלְמָנָה עֲנִיָּה וַתִּתֵּן שְׁתֵּי פְּרוּטוֹת אֲשֶׁר הֵן רֶבַע אִסָּר׃

42. watabo' 'al'manah `aniah watiten sh'tey ph'rutoth 'asher hen reba` 'isar.

Mark12:42 A poor widow came and gave two small coins, which amount to a quarter.

‹42› καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.

42 kai elthousa mia chēra ptōchē ebalen lepta duo, ho estin kodrantēs.

And having come one poor widow, she threw in two leptas, which is a kodrantes.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 43
𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤅𐤑𐤓:

מג וַיִּקְרָא אֶל־תַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
כִּי הָאַלְמָנָה הָעֲנִיָּה הַזֹּאת נָתְנָה יוֹתֵר מִכָּל־הַנֹּתְנִים
אֶל־אֲרוֹן הָאוֹצָר׃

43. wayiq'ra' 'el-tal'midayu wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem ki ha'al'manah ha`aniah hazo'th nath'nah yother mikal-hanoth'nim 'el-'aron ha'otsar.

Mark12:43 And He called to His disciples and said to them, "Truly, I say to you that this poor widow has given more than all those giving to the treasury box."

‹43› καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

43 kai proskalesamenos tous mathētas autou eipen autois,

And having summoned his disciples he said to them,

Amēn legō hymin hoti hē chēra hautē hē ptōchē pleion pantōn

"Truly I say to you that this poor widow more than all.

ebalen tōn ballontōn eis to gazophylakion;

threw in the ones throwing into the treasury."

𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤃𐤐 𐤔𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤌𐤇𐤎𐤓𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤄 44
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤉𐤕𐤄:

מד כִּי כֻלָּם נָתְנוּ מִן־הָעֹדֵף שֶׁלָּהֶם וְהִיא מִמַּחְסֹרָהּ נָתְנָה
כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ אֵת כָּל־מִחְיָתָהּ׃

44. ki kulam nath'nu min-ha`odeph shelahem w'hi' mimach'sorah nath'nah kal-'asher-lah 'eth kal-mich'yathah.

Mark12:44 "For all of them gave of the surplus that were to them, and she, out of her lack, has given all that she had, all her living!"

‹44› πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

44 pantes gar ek tou perisseuontos autois ebalon, hautē de ek tēs hysterēseōs autēs

"For everyone from the abounding to them threw in but this widow from her need

panta hosa eichen ebalen holon ton bion autēs.

everything as much as she had she put in all her living."

Chapter 13

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 Mark13:1
𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤄-𐤉𐤐𐤅 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤁𐤍𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:
אוַיְהִי בְּצֵאתוֹ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד
מִתַּלְמִידָיו מוֹרֶה רְאֵה מַה־יָּפוּ הָאֲבָנִים וְהַבִּנְיָנִים הָאֵלֶּה׃

1. way'hi b'tse'tho min-haMiq'dash wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu Moreh r'eh mah-yaphu ha'abanim w'habin'yanim ha'eleh.

Mark13:1 As He went out of the Temple, one of His disciples said to Him, "Teacher, look how beautiful these stones and buildings are!"

‹13:1› Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

1 Kai ekporeuomenou autou ek tou hierou legei autō̧ heis tōn mathētōn autou,
And He going out from the temple said to Him one of his disciples,
Didaskale, ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai.
"Teacher, look what sort of stones and what sort of buildings."

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤍𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 2
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤐𐤓𐤒:
בוַיַּעַן אֹתוֹ יָהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר הֲרָאִיתָ אֶת־הַבִּנְיָנִים הַגְּדוֹלִים
הָאֵלֶּה לֹא־תִשָּׁאֵר אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְפָּרָק׃

2. waya`an 'otho Yahushuà wayo'mar hara'itah 'eth-habin'yanim hag'dolim ha'eleh lo'-tisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Mark13:2 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to him, "Do you see these great buildings? Not one stone shall remain on another stone that shall not be torn down."

‹2› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

2 kai ho Iēsous eipen autō̧, Blepeis tautas tas megalas oikodomas?
And Yahushua said to him, Do you see these great buildings?
ou mē aphethȩ̄ hōde lithos epi lithon
"By no means shall be left here a stone on a stone
hos ou mē katalythȩ̄.
which shall not be thrown down."

𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 3
𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤌 𐤀𐤕𐤅:
גוַיֵּשֶׁב עַל־הַר הַזֵּיתִים מִמּוּל הַמִּקְדָּשׁ וַיִּשְׁאָלֻהוּ פֶּטְרוֹס
וְיַעֲקֹב וִיהוֹחָנָן וְאַנְדְּרַי וְהֵם לְבַדָּם אִתּוֹ׃

3. wayesheb `al-har HaZeythim mimul haMiq'dash wayish'aluhu Phet'ros w'Ya`aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray w'hem l'badam 'ito.

Mark13:3 He sat down on the Mount of HaZeythim (Olives) facing the Temple,
Phetros (Kepha) and Ya'aqob and Yahuchanan and Andray questioned Him,
and they were alone with Him.

‹3› Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ
ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,

3 Kai kathēmenou autou eis to Oros tōn Elaiōn katenanti tou hierou
And He sitting on the mount of Olives opposite the temple
epērōta auton kat' idian Petros kai Iakōbos kai Iōannēs kai Andreas,
were questioning Him privately Peter and James and John and Andrew,

---

4 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤁𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕:

ד אֱמָר־נָא לָנוּ מָתַי תִּהְיֶה־זֹּאת
וּמַה־הוּא הָאוֹת בְּבֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה־בָּהּ כָּל־זֹאת׃

4. 'emar-na' lanu mathay tih'yeh-zo'th
umah-hu' ha'oth b'bo' ha`eth 'asher te`aseh-bah kal-zo'th.

Mark13:4 "Please tell us when shall this be,
and what shall the sign be when the time comes that all this to occur in it?"

‹4› Εἰπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

4 Eipon hēmin pote tauta estai
"tell us when these things shall be
kai ti to sēmeion hotan mellę̄ tauta synteleisthai panta?
and what shall be the sign when are about these things to be complete all?"

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤍-𐤉𐤕𐤏𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔:
5

ה וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ׃

5. waya`an Yahushuà way'daber 'aleyhem hisham'ru lakem
pen-yath'`eh 'eth'kem 'ish.

Mark13:5 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and spoke to them:
"Guard yourselves lest anyone misleads you,"

‹5› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

5 ho de Iēsous ērxato legein autois, Blepete mē tis hymas planēsę̄;
And Yahushua began to say to them, "Beware lest someone deceives you."

𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤕𐤏𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌: 6

ו כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִשְׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא וְהִתְעוּ רַבִּים׃

6. ki rabbim yabo'u bish'mi le'mor 'ani hu' w'hith'`u rabbim.

Mark13:6 "For many shall come in My name, saying, 'I am He'
and they shall mislead many."

‹6› πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι
Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

6 polloi eleusontai epi tō onomati mou legontes hoti Egō eimi, kai pollous planēsousin.
“Many shall come in My name saying I am here and they shall deceive many.”

ובשמעכם מלחמות ושמעות מלחמה אל-תבהלו 7
כי-היו תהיה זאת ועוד לא בא הקץ:

ז וּבְשָׁמְעֲכֶם מִלְחָמוֹת וּשְׁמֻעוֹת מִלְחָמָה אַל־תִּבָּהֵלוּ
כִּי־הָיוֹ תִהְיֶה זֹּאת וְעוֹד לֹא בָא הַקֵּץ׃

7. ub’sham’`akem mil’chamoth ush’mu`oth mil’chamah ‘al-tibahelu
ki-hayo thih’yeh zo’th w’`od lo’ ba’ haqets.

Mark13:7 “When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed.
For this shall surely be, but the end has still not come.”

<7> ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε·
δεῖ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω τὸ τέλος.

7 hotan de akousēte polemous kai akoas polemōn, mē throeisthe;
“But when you hear of wars and reports of wars, do not be troubled.

dei genesthai, all’ oupō to telos.
It is necessary for these things to occur, but not yet the end is.”

כי-יקום גוי על-גוי וממלכה על-ממלכה 8
והיה רעש כה וכה והיה רעב ומהומה:

ח כִּי־יָקוּם גּוֹי עַל־גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה
וְהָיָה רַעַשׁ כֹּה וָכֹה וְהָיָה רָעָב וּמְהוּמָה׃

8. ki-yaqum goy `al-goy umam’lakah `al-mam’lakah
w’hayah ra`ash koh wakoh w’hayah ra`ab um’humah.

Mark13:8 “For nation shall rise up against nation and kingdom against kingdom.
There shall be earthquakes here and there. There shall be famine and panic.”

<8> ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

8 egerthēsetai gar ethnos ep’ ethnos kai basileia epi basileian,
“shall be raised for nation against nation and kingdom against kingdom,

esontai seismoi kata topous, esontai limoi;
there shall be earthquakes in place after place, and there shall be famines.

archē ōdinōn tauta.
The beginning of the birth pangs these things are.”

אלה ראשית החבלים ואתם השמרו בנפשתיכם 9
כי-ימסרו אתכם לסנהדריות והכיתם בבתי כנסיות
ולפני נגידים ומלכים תובאו למעני לעדות להם:

ט אֵלֶּה רֵאשִׁית הַחֲבָלִים וְאַתֶּם הִשָּׁמְרוּ בְנַפְשֹׁתֵיכֶם
כִּי־יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסַנְהֶדְרִיּוֹת וְהֻכֵּיתֶם בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת
וְלִפְנֵי נְגִידִים וּמְלָכִים תּוּבָאוּ לְמַעֲנִי לְעֵדוּת לָהֶם׃

9. ‘eleh re’shith hachabalim w’atem hisham’ru b’naph’shotheykem

ki-yim's'ru 'eth'kem l'san'hed'rioth w'hukeythem b'batey k'nesioth
w'liph'ney n'gidim um'lakim tub'u l'ma`ani l'`eduth lahem.

Mark13:9 “These are the beginning of birth pains. But as for you,
guard your lives, because they shall hand you over to courts,
and you shall be beaten in the house of synagogues.
You shall brought before princes and kings for My sake, as a testimony to them.”

‹9› βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια
καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων
καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

9 blepete de hymeis heautous; paradōsousin hymas eis synedria
“Take heed but you to yourselves. They shall hand over you to the Sanhedrin
kai eis synagōgas darēsesthe kai epi hēgemonōn
and in synagogues you shall be beaten and before governors
kai basileōn stathēsesthe heneken emou eis martyrion autois.
and kings you shall stand for the sake of Me as a testimony to them.”

---

10 𐤅𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤄 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

י וְהַבְּשׂוֹרָה צְרִיכָה לְהִקָּרֵא בָּרִאשֹׁנָה לְכָל־הַגּוֹיִם׃

10. w'hab'sorah ts'rikah l'hiqare' bari'shonah l'kal-hagoyim.

Mark13:10 “But the good news needs to be proclaimed first to all the nations.”

‹10› καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

10 kai eis panta ta ethnē prōton dei kērychthēnai to euaggelion.
“And to all the nations first it is necessary for to be preached the good news.”

---

11 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤅𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤀𐤂𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅
𐤌𐤄-𐤕𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤅
𐤕𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

יא וְכַאֲשֶׁר יוֹלִיכוּ וּמָסְרוּ אֶתְכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ וְאַל־תְּחַשְׁבוּ
מַה־תְּדַבֵּרוּ כִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יוּשַׂם בְּפִיכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא אוֹתוֹ
תְּדַבֵּרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־אַתֶּם הַמְדַבְּרִים כִּי אִם־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

11. w'ka'asher yoliku umas'ru 'eth'kem 'al-tid'agu w'al-t'chash'bu mah-t'daberu
ki hadabar 'asher yusam b'phikem basha`ah hahi' 'otho th'daberu
ya`an 'asher lo'-'atem ham'dab'rim ki 'im-Ruach haQodesh.

Mark13:11 “When they lead you away and hand you over, do not worry nor think about
what you shall speak, for the word that shall be placed in your mouth at that hour is
what you shall speak, for it is not you who speak, but it is the Holy Spirit.”

‹11› καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε,
ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε·
οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

11 kai hotan agōsin hymas paradidontes,
And when they lead you handing you over,
mē promerimnate ti lalēsēte,
do not be worried beforehand what you mighty say,

all’ ho ean dothę̄ hymin en ekeinę̄ tę̄ hōrą touto laleite;

“but whatever is given to you in that hour this you shall say,

ou gar este hymeis hoi lalountes alla to pneuma to hagion.

For you are not yourselves the ones speaking but the Spirit Holy.”

ואח ימסר את־אחיו למות ואב את־בנו 12
וקמו בנים באבותם והמיתו אותם:

יב וְאָח יִמְסֹר אֶת־אָחִיו לַמָּוֶת וְאָב אֶת־בְּנוֹ
וְקָמוּ בָנִים בַּאֲבוֹתָם וְהֵמִיתוּ אוֹתָם׃

12. w’ach yim’sor ‘eth-‘achiu lamaweth w’ab ‘eth-b’no
w’qamu banim ba’abotham w’hemithu ‘otham.

Mark13:12 “A brother shall betray his brother to death, and a father his child.
Children shall rise up against their fathers and put them to death.”

‹12› καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

12 kai paradōsei adelphos adelphon eis thanaton kai patēr teknon,

“and brother shall hand over brother to death and father his child,

kai epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous;

and children shall rise up against parents and put to death them.”

והייתם שנואים לכל למען שמי 13
והמחכה עד־עת קץ הוא יושע:

יג וִהְיִיתֶם שְׂנוּאִים לַכֹּל לְמַעַן שְׁמִי
וְהַמְחַכֶּה עַד־עֵת קֵץ הוּא יִוָּשֵׁעַ׃

13. wih’yithem s’nu’im lakol l’ma`an sh’mi w’ham’chakeh `ad-`eth qets hu’ yiuashe`a.

Mark13:13 “You shall be hated by everyone on account of My name,
but the one who endures until the time of the end, he shall be saved.”

‹13› καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

13 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou.

“And you shall be hated by everyone because of My name.

ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.

But the one having endured to the end this one shall be saved.”

וכי תראו את־שקוץ משמם אשר אמר דניאל הנביא 14
עמד במקום אשר לא־לו הקורא יבין אז נוס ינוסו
אנשי יהודה אל־ההרים:

יד וְכִי תִרְאוּ אֶת־שִׁקּוּץ מְשֹׁמֵם אֲשֶׁר אָמַר דָּנִיֵּאל הַנָּבִיא
עֹמֵד בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר לֹא־לוֹ הַקּוֹרֵא יָבִין אָז נוֹס יָנוּסוּ
אַנְשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הֶהָרִים׃

14. w’ki thir’u ‘eth-shiqquts m’shomem ‘asher ‘amar Dani’El hanabi’ `omed bamaqom
‘asher lo’-lo haqore’ yabin ‘az nos yanusu ‘an’shey Yahudah ‘el-heharim.

Mark13:14 “When you see the abomination of desolation of which is spoken by Dani’El the prophet, standing in the place that does not belong to it -- let the reader understand -- then the men of Yahudah must surely flee to the mountains.”

‹14› Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

14 Hotan de idēte to bdelygma tēs erēmōseōs hestēkota
	“And when you see the abomination of desolation having stood

hopou ou dei, ho anaginōskōn noeitō,
	where it ought not, the one reading take note,

tote hoi en tȩ̄ Ioudaią pheugetōsan eis ta orē,
	then the ones in Judea let them flee to the mountains.”

ואשר על-הגג אל-ירד הביתה 15
ואל-יבא בו לשאת דבר מביתו:

טווַאֲשֶׁר עַל־הַגָּג אַל־יֵרֵד הַבַּיְתָה
וְאַל־יָבֹא בוֹ לָשֵׂאת דָּבָר מִבֵּיתוֹ׃

15. wa’asher `al-hagag ‘al-yered habay’thah w’al-yabo’ bo lase’th dabar mibeytho.

Mark13:15 “Whoever is on the roof must not go down into the house, and must not enter in it to carry anything out of his house”.

‹15› ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

15 ho [de] epi tou dōmatos mē katabatō
	“And the one on the roof let him not come down

mēde eiselthatō arai ti ek tēs oikias autou,
	nor let him enter to take anything from his house.”

ואשר בשדה אל-ישב הביתה לשאת מלבושו: 16

טזוַאֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשֹׁב הַבַּיְתָה לָשֵׂאת מַלְבּוּשׁוֹ׃

16. wa’asher basadeh ‘al-yashob habay’thah lase’th mal’busho.

Mark13:16 “Whoever is in the field should not return to the house to carry his clothes.”

‹16› καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

16 kai ho eis ton agron mē epistrepsatō eis ta
	“and the one in the field let him not return to the things

opisō arai to himation autou.
	behind to take his garment.”

ואוי להרות ולמיניקות בימים ההמה: 17

יזוְאוֹי לֶהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה׃

17. w’oy leharoth w’lameyniqoth bayamim hahemah.

Mark13:17 “Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days!”

‹17› οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

17 ouai de tais en gastri echousais kai tais thēlazousais en ekeinais tais hēmerais.
And woe to the ones pregnant and the ones nursing in those days.

---

18 𐤀𐤊 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤍𐤅𐤎𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤐:

יח אַךְ הִתְפַּלְלוּ אֲשֶׁר לֹא־תִהְיֶה מְנוּסַתְכֶם בַּחֹרֶף׃

18. ‘a’k hith’palalu ‘asher lo’-thih’yeh m’nusath’kem bachoreph.

Mark13:18 “But pray that your fleeing shall not be in the winter.”

‹18› προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

18 proseuchesthe de hina mē genētai cheimōnos;
“But pray that it may not come in winter.”

---

19 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤕 𐤑𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄
𐤊𐤌𐤅𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄
𐤅𐤊𐤌𐤅𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃:

יט כִּי הַיָּמִים הָהֵם יִהְיוּ עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה
כָמוֹהָ מֵרֵאשִׁית הַבְּרִיאָה אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים עַד־עַתָּה
וְכָמוֹהָ לֹא־תִהְיֶה עוֹד׃

**19. ki hayamim hahem yih’yu `eth tsarah ‘asher lo’-nih’y’thah kamoah
mere’shith hab’ri’ah ‘asher bara’ ‘Elohim `ad-`atah w’kamoah lo’-thih’yeh `od.**

Mark13:19 “For those days shall be a time of distress
in which anything has not been like it from the beginning of the creation
that Elohim created until now, and there shall not be anything like it again.”

‹19› ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη
ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

19 esontai gar hai hēmerai ekeinai thlipsis hoia ou gegonen toiautē
“shall be for days in those tribulation of such a kind as has not happened
ap’ archēs ktiseōs hēn ektisen ho theos
from the beginning of creation which created Elohim
heōs tou nyn kai ou mē genētai.
until now and by no means shall be.”

---

20 𐤅𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤒𐤑𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓
𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤌 𐤒𐤑𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

כ וְלוּלֵי קִצֵּר יָהוָה אֶת־הַיָּמִים הָהֵם לֹא־יִוָּשַׁע כָּל־בָּשָׂר
אַךְ לְמַעַן הַבְּחִירִים אֲשֶׁר בָּחַר בָּם קִצֵּר אֶת־הַיָּמִים׃

**20. w’luley qitser Yahúwah ‘eth-hayamim hahem lo’-yiuasha` kal-basar
‘a’k l’ma`an hab’chirim ‘asher bachar bam qitser ‘eth-hayamim.**

Mark13:20 “Unless 𐤉𐤄𐤅𐤄 had cut those days short, not all flesh would be saved.
But for the sake of the chosen ones, whom He chose, He has cut the days short.”

‹20› καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ·
ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

20 kai ei mē ekolobōsen kyrios tas hēmeras, ouk an esōthē pasa sarx;

“And unless YHWH shortens the days, would not be saved all flesh.

alla dia tous eklektous hous exelexato ekolobōsen tas hēmeras.

But on account of the chosen whom He chosen he shortened the days.”

𐤅𐤀𐤆 𐤀𐤌-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤍𐤄-𐤐𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 21
𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤄𐤅 𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

כא וְאָז אִם־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ הִנֵּה־פֹה הַמָּשִׁיחַ
אוֹ הִנֵּהוּ שָׁם אַל־תַּאֲמִינוּ׃

21. w’az ‘im-yo’mar ‘aleykem ‘ish hinneh-phoh haMashiyach
‘o hinnehu sham ‘al-ta’aminu.

Mark13:21 “Then, if anyone says to you, ‘Behold! Here is the Mashiyach!’
or, ‘Behold, He is there!’ do not believe it.”

‹21› καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·

21 kai tote ean tis hymin eipę, Ide hōde ho Christos,

“And then if someone to you says, ‘look, here is the Anointed One.

Ide ekei, mē pisteuete;

Look, there,’ do not believe them.”

𐤊𐤉 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤔𐤉𐤇𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅𐤕 22
𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅:

כב כִּי יָקוּמוּ מְשִׁיחֵי שֶׁקֶר וּנְבִיאֵי שֶׁקֶר וְנָתְנוּ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים לְהַתְעוֹת אַף אֶת־הַבְּחִירִים אִם־יוּכָלוּ׃

22. ki yaqumu m’shichey sheqer un’bi’ey shaqer w’nath’nu ‘othoth
umoph’thim l’hath’`oth ‘aph ‘eth-hab’chirim ‘im-yukalu.

Mark13:22 “For false mashichey (anointed ones) and false prophets shall arise,
and shall show signs and wonders to mislead even the chosen ones, if they can.”

‹22› ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα
καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς.

22 egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophētai

“shall be raised up for false anointed ones and false prophets

kai dōsousin sēmeia kai terata pros to apoplanan,

and they shall perform signs and wonders so as to deceive,

ei dynaton, tous eklektous.

if possible, the chosen.”

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋: 23

כג וְאַתֶּם רְאוּ הִנֵּה מֵרֹאשׁ הִגַּדְתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃

23. w’atem r’u hinneh mero’sh higad’ti lakem ‘eth-kol.

Mark13:23 “But as for you, look! Behold, I have told you everything from the beginning.”

‹23› ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.

23 hymeis de blepete; proeirēka hymin panta.

"But you beware. I have forewarned you concerning all things."

והיה בימים ההם אחרי הצרה ההיא תחשך השמש 24
והירח לא-יגיה אורו:

כד וְהָיָה בַּיָּמִים הָהֵם אַחֲרֵי הַצָּרָה הַהִיא תֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ לֹא־יַגִּיהַּ אוֹרוֹ׃

**24. w'hayah bayamim hahem 'acharey hatsarah hahi'
tech'sha'k hashemesh w'hayareach lo'-yagiah 'oro.**

Mark13:24 "And it shall be in those days, after that tribulation,
the sun shall be darkened and the moon shall not shine its light;"

‹24› Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

24 Alla en ekeinais tais hēmerais meta tēn thlipsin ekeinēn
But in those days after that tribulation

ho hēlios skotisthēsetai, kai hē selēnē ou dōsei to pheggos autēs,
the sun shall be darkened, and the moon shall not give its light,

---

והכוכבים יפלו מן-השמים וחילי השמים יתמוטטו: 25

כה וְהַכּוֹכָבִים יִפְּלוּ מִן־הַשָּׁמַיִם וַחֲיָלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

25. w'hakokabim yip'lu min-hashamayim wachayaley hashamayim yith'motatu.

Mark13:25 "the stars shall fall from the heavens,
and the powers of the heavens shall be shaken."

‹25› καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

25 kai hoi asteres esontai ek tou ouranou piptontes,
"and the stars shall be out of the heavens falling,

kai hai dynameis hai en tois ouranois saleuthēsontai.
and the powers, the ones in the heavens shall be shaken."

ואז יראו את-בן-האדם בא בעננים בגבורה רבה ובכבוד: 26

כו וְאָז יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא בַעֲנָנִים בִּגְבוּרָה רַבָּה וּבְכָבוֹד׃

26. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' ba`ananim big'burah rabah ub'kabod.

Mark13:26 "Then they shall see the Son of Man coming
on the clouds with great power and with glory."

‹26› καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

26 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon
"And then you shall see the Son of Man coming

en nephelais meta dynameōs pollēs kai doxēs.
on clouds with great power and glory."

ואז ישלח את-מלאכיו ויקבץ את-בחיריו 27
מארבע הרוחות מקצה הארץ עד-קצה השמים:

כז וְאָז יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו וִיקַבֵּץ אֶת־בְּחִירָיו
מֵאַרְבַּע הָרוּחוֹת מִקְצֵה הָאָרֶץ עַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם׃

27. w'az yish'lach 'eth-mal'akayu wiqabets 'eth-b'chirayu
me'ar'ba` haruchoth miq'tseh ha'arets `ad-q'tseh hashamayim.

Mark13:27 "Then He shall send the messengers, and He shall gather His chosen ones from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens."

‹27› καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ]
ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

27 kai tote apostelei tous aggelous kai episynaxei tous eklektous [autou]
"And then He shall send the angels and He shall gather together His elect
ek tōn tessarōn anemōn ap' akrou gēs heōs akrou ouranou.
from the four winds from the ends of the earth to the end of the heavens."

ומן-התאנה למדו-נא את-משל הדבר כשירטב ענפה 28
ופרח עלה ידעתם כי קרוב הקיץ:

כח וּמִן־הַתְּאֵנָה לִמְדוּ־נָא אֶת־מְשַׁל הַדָּבָר כְּשֶׁיִּרְטַב עֲנָפָהּ
וּפָרַח עָלֶהָ יְדַעְתֶּם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ׃

28. umin-hat'enah lim'du-na' 'eth-m'shal hadabar k'sheyir'tab `anaphah upharach `aleah y'da`'tem ki qarob haqayits.

Mark13:28 "And from the fig tree, learn the parable of the matter. When its branch is lush and its leaves sprout, you know that the summer is near."

‹28› Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς
ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

28 Apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn;
"And from the fig tree learn the parable.
hotan ēdē ho klados autēs hapalos genētai
When by that time its branch has become tender
kai ekphyę̄ ta phylla, ginōskete hoti eggys to theros estin;
and its puts forth the leaves, you know that near summer is."

כן גם-אתם בראתכם כי-היו אלה דעו 29
כי-קרוב הוא בפתח:

כט כֵּן גַּם־אַתֶּם בִּרְאֹתְכֶם כִּי־הָיוּ אֵלֶּה דְּעוּ
כִּי־קָרוֹב הוּא בַּפָּתַח׃

29. ken gam-'atem bir'oth'kem ki-hayu 'eleh d'`u ki-qarob hu' bapathach.

Mark13:29 "Likewise, you too, when you see that these things have happened, know that He is near, at the entrance."

‹29› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

29 houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena,
"So also you, when you see these things happening,

ginōskete hoti eggys estin epi thyrais.
know that it is near at the doors.”

---

30 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤃
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

ל אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
אֲשֶׁר־יִהְיוּ כָּל־אֵלֶּה׃

30. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem lo’ ya`abor hador hazeh `ad ‘asher-yih’yu kal-‘eleh.

Mark13:30 “Truly I say to you, this generation shall not pass
until all these things shall be.”

‹30› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη
μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

30 amēn legō hymin hoti ou mē parelthę̄ hē genea hautē
“Truly I say to you that by no means passes away generation this
mechris hou tauta panta genētai.
until all these things happen.”

---

31 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅𐤍:

לא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

31. hashamayim w’ha’arets ya`aboru ud’baray lo’ ya`aborun.

Mark13:31 “The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away.”

‹31› ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

31 ho ouranos kai hē gē pareleusontai, hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.
“Heaven and earth shall pass away, but My words shall by no mean pass away.”

---

32 𐤀𐤊 𐤏𐤕-𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤅𐤃𐤏
𐤂𐤌-𐤋𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤍 𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤁:

לב אַךְ עֶת־בּוֹא הַיּוֹם הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ
גַּם־לֹא מַלְאֲכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם־לֹא הַבֵּן מִבַּלְעֲדֵי הָאָב׃

32. ‘a’k `eth-bo’ hayom hahu’ w’hasha`ah hahi’ ‘eyn ‘ish yode`a gam-lo’ mal’akey hashamayim gam-lo’ haBen mibal’`adey ha’Ab.

Mark13:32 “But the time of the coming of that day and that hour, no one knows --
not even the messengers in the heavens nor even the Son -- except the Father.”

‹32› Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

32 Peri de tēs hēmeras ekeinēs ē tēs hōras oudeis oiden,
“But concerning that day or the hour no one knows,
oude hoi aggeloi en ouranō̜ oude ho huios, ei mē ho patēr.
neither the angels in the heavens nor the Son, except the Father.”

---

33 𐤓𐤀𐤅 𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤕:

לג רְאוּ שִׁקְדוּ וְהִתְפַּלְלוּ כִּי לֹא יְדַעְתֶּם מָתַי הָעֵת׃

33. r'u shiq'du w'hith'palelu ki lo' y'da`'tem mathay ha`eth.

Mark13:33 "Look! Be alert and pray,
for you do not know when the time shall be."

‹33› βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.

33 blepete, agrypneite; ouk oidate gar pote ho kairos estin.

"Beware, be awake. For you do not know when the time is."

---

34 והיה כאיש הולך למרחק אשר עזב את-ביתו ויתן
רשות לעבדיו ולאיש את-מלאכתו ואת-השוער צוה לשקד:

לד וְהָיָה כְּאִישׁ הוֹלֵךְ לַמֶּרְחָק אֲשֶׁר עָזַב אֶת־בֵּיתוֹ וַיִּתֵּן
רָשׁוּת לַעֲבָדָיו וּלְאִישׁ אֶת־מְלַאכְתּוֹ וְאֶת־הַשּׁוֹעֵר צִוָּה לִשְׁקֹד׃

**34. w'hayah k'ish hole'k lamer'chaq 'asher `azab 'eth-beytho
wayiten rashuth la`abadayu ul'ish 'eth-m'la'k'to w'eth-haso`er tsiuah lish'qod.**

Mark13:34 "It shall be like a man going on a journey who left his house
and gave his servants authority over each one his work,
and he commanded the gatekeeper to be alert."

‹34› ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

34 hōs anthrōpos apodēmos apheis tēn oikian autou

"As a man having left on a journey left his house

kai dous tois doulois autou tēn exousian hekastǭ to ergon autou

and having given to his servants authority, to each his work

kai tǭ thyrōrǭ eneteilato hina grēgorę̄.

and to the doorkeeper he commanded that he should be alert."

---

35 לכן שקדו כי לא ידעתם מתי יבוא בעל הבית אם-בערב
או-בחצות הלילה אם-בעת קריאת התרנגול או בבקר:

לה לָכֵן שִׁקְדוּ כִּי לֹא יְדַעְתֶּם מָתַי יָבוֹא בַּעַל הַבַּיִת אִם־בָּעֶרֶב
אוֹ־בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה אִם־בְּעֵת קְרִיאַת הַתַּרְנְגוֹל אוֹ בַבֹּקֶר׃

35. laken shiq'du ki lo' y'da`'tem mathay yabo' ba`al habayith 'im-ba`ereb 'o-bachatsoth halay'lah 'im-b'`eth q'ri'ath hatar'n'gol 'o baboqer.

Mark13:35 "Thus, be alert--for you do not know when the owner of the house shall come,
whether in the evening or at midnight, whether at the time the rooster crows
or in the morning--"

‹35› γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,

35 grēgoreite oun; ouk oidate gar pote ho kyrios tēs oikias erchetai,

"Therefore you be alert, for you do not know when the master of the house comes,

ē opse ē mesonyktion ē alektorophōnias ē prōi,

either late in the day or midnight or at the crowning or early,"

---

36 פן-יבוא פתאם ומצא אתכם ישנים:

לו פֶּן־יָבוֹא פִּתְאֹם וּמָצָא אֶתְכֶם יְשֵׁנִים׃

36. pen-yabo' phith'om umatsa' 'eth'kem y'shenim.

Mark13:36 "lest he does come suddenly and find you sleeping."

‹36› μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.

36 mē elthōn exaiphnēs heurę̄ hymas katheudontas.

"lest having come suddenly he finds you sleeping."

---

37 ואת אשר אמרתי לכם הנני אמר לכל שקדו:

לז וְאֵת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם הִנְנִי אֹמֵר לַכֹּל שְׁקֹדוּ׃

37. w'eth 'asher 'amar'ti lakem hin'ni 'omer lakol sh'qodu.

Mark13:37 "What I have said to you, behold, I say to everyone: 'Be on the alert!'"

‹37› ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

37 ho de hymin legō pasin legō, grēgoreite.

"And what I say to you I say to everyone, 'Be on the alert.'"

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (11th sidrot) - Mark 14 – 16

Mark14:1 ויהי עוד יומים וחג הפסח והמצות בא
ויבקשו ראשי הכהנים והסופרים לתפשו בערמה להמיתו:

אוַיְהִי עוֹד יוֹמַיִם וְחַג הַפֶּסַח וְהַמַּצּוֹת בָּא
וַיְבַקְשׁוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לְתָפְשׂוֹ בְּעָרְמָה לַהֲמִיתוֹ׃

**1. way'hi `od yomayim w'Chag haPesach w'haMatsoth ba'
way'baq'shu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim l'thaph'so b'`ar'mah lahamitho.**

Mark14:1 "There were two more days until the Feast of the Passover
and the Unleavened Bread would come, and the chief priests
and the scribes sought to capture Him through treachery to put Him to death."

‹14:1› Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·

1 Ēn de to pascha kai ta azyma meta duo hēmeras.

"Now it was the Passover and the feast of Unleavened Bread after two days

kai ezētoun hoi archiereis kai hoi grammateis

and were seeking the chief priests and the scribes

pōs auton en dolę̄ kratēsantes apokteinōsin;

how Him by deceit having seized they might kill."

---

2 ויאמרו לא בחג פן-תהיה מהומה בעם:

בוַיֹּאמְרוּ לֹא בֶחָג פֶּן־תִּהְיֶה מְהוּמָה בָּעָם׃

2. wayo'm'ru lo' bechag pen-tih'yeh m'humah ba`am.

Mark14:2 They said, "Not on the feast, lest there shall be a panic among the people."

‹2› ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

2 elegon gar, Mē en tę heortę,
For they were saying, “Not at the feast,
mēpote estai thorybos tou laou.
lest there shall be a disturbance of the people.”

---

3 ויהי בהיותו בבית-היני בית שמעון המצרע
ויסב אל-השלחן ותבא אשה ובידה פך-מרקחת נרד זך
ויקר מאד ותשבר את-הפך ותצק על-ראשו:

גוַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בְּבֵית־הִינִי בֵּית שִׁמְעוֹן הַמְּצֹרָע
וַיָּסֵב אֶל־הַשֻּׁלְחָן וַתָּבֹא אִשָּׁה וּבְיָדָהּ פַּךְ־מִרְקַחַת נֵרְדְּ זַךְ
וְיָקָר מְאֹד וַתִּשְׁבֹּר אֶת־הַפַּךְ וַתִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ׃

3. way'hi bih'yotho b'Beyth-Hini beyth Shim'`on ham'tsora` wayaseb 'el-hashul'chan
watabo' 'ishah ub'yadah pa'k-mir'qachath ner'd' za'k w'yaqar m'od
watish'bor 'eth-hapa'k watitsoq `al-ro'sho.

Mark14:3 While He was in Beyth Hini in the house of Shimeon the leper,
he was reclining at the table, and a woman came, and in her hand was a vial of perfume
of pure nard, very expensive. She broke the vial and poured it on His head.

‹3› Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

3 Kai ontos autou en Bēthanią en tę oikią Simōnos tou leprou, katakeimenou autou
And he being in Bethany at the house of Simon the leper, he reclining,
ēlthen gynē echousa alabastron myrou nardou pistikēs
came a woman having an alabaster jar of ointment, pure nard
polytelous, syntripsasa tēn alabastron katecheen autou tēs kephalēs.
which was expensive having broken the alabaster jar she poured it on his head.

---

4 ויש אשר מתרעמים איש אל-רעהו לאמר על-מה היה
אבוד המרקחה הזאת:

דוְיֵשׁ אֲשֶׁר מִתְרָעֲמִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר עַל־מֶה הָיָה
אִבּוּד הַמֶּרְקָחָה הַזֹּאת׃

4. w'yesh 'asher mith'ra`amim 'ish 'el-re`ehu le'mor
`al-meh hayah 'ibud hamer'qachah hazo'th.

Mark14:4 There were some who started grumbling to one another, saying
“Of what purpose was this waste of the perfume?”

‹4› ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς,
Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

4 ēsan de tines aganaktountes pros heautous,
“were now some being angry with themselves
Eis ti hē apōleia hautē tou myrou gegonen?
“for what purpose was this waste of perfume?”

---

5 כי ראויה היתה זאת להמכר ביותר משלש מאות דינר
ולתת לעניים ויגערו בה:

הכִּי רְאוּיָה הָיְתָה זֹּאת לְהִמָּכֵר בְּיוֹתֵר מִשְּׁלֹשׁ מֵאוֹת דִּינָר
וְלָתֵת לָעֲנִיִּים וַיִּגְעֲרוּ בָּהּ׃

5. ki r'uyah hay'thah zo'th l'himaker b'yother mish'lsh me'oth dinar
w'latheth la`aniim wayig'`aru bah.

Mark14:5 "For it would have been appropriate for this to be sold for more than
three hundred dinar and to be given to the poor!" And they reprimanded her.

‹5› ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι
τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

5 ēdynato gar touto to myron prathēnai epanō dēnariōn triakosiōn
"**was able for this ointment to be sold for more than three hundred denarii**

kai dothēnai tois ptōchois; kai enebrimōnto autę.
and to be given to the poor." And they reprimanded her.

---

6 ויאמר יהושע הניחו לה למה תלאו נפשה
מעשה טוב עשתה עמדי:

ווַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ הַנִּיחוּ לָהּ לָמָּה תַלְאוּ נַפְשָׁהּ
מַעֲשֶׂה טוֹב עָשְׂתָה עִמָּדִי׃

6. wayo'mer Yahushuà hanichu lah lamah thal'u naph'shah
ma`aseh tob `as'thah `imadi.

Mark14:6 But יהושע said, "Leave her alone! Why are you wearying her soul?
She has done a good deed for Me."

‹6› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε;
καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί.

6 ho de Iēsous eipen, Aphete autēn; ti autę kopous parechete?
But Yahushua said, "Leave her alone! Why her trouble do you cause?

kalon ergon ērgasato en emoi.
She has performed a good work on me."

---

7 כי העניים תמיד עמכם וכשתרצו תוכלו להיטיב להם
ואנכי לא-אהיה אתכם תמיד:

זכִּי הָעֲנִיִּים תָּמִיד עִמָּכֶם וּכְשֶׁתִּרְצוּ תוּכְלוּ לְהֵיטִיב לָהֶם
וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה אִתְּכֶם תָּמִיד׃

7. ki ha`aniim tamid `imakem uk'shetir'tsu tuk'lu l'heytib lahem
w'anoki lo'-'eh'yeh 'it'kem tamid.

Mark14:7 "For the poor are always with you, and whenever you desire,
you are able to do good to them; but as for Me, I shall not always be with you."

‹7› πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν
καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

7 pantote gar tous ptōchous echete meth' heautōn

For always the poor you have with yourselves

kai hotan thelēte dynasthe autois eu poiēsai,

“and when you wish you are able for them to do good.

eme de ou pantote echete.

But me not always do you have.”

---

8 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤋 𐤉𐤃𐤄 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤎𐤅𐤊
𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤐𐤉 𐤋𐤒𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅:

ח אֵת אֲשֶׁר הָיָה לְאֵל יָדָהּ עָשְׂתָה קִדְּמָה לָסוּךְ
אֶת־גּוּפִי לִקְבוּרָתוֹ׃

8. ‘eth ‘asher hayah l’el yadah `asathah qid’mah lasu’k ‘eth-guphi liq’buratho.

Mark14:8 “She has done in advance what was in her hand:
to apply oil to My body for its burial.”

‹8› ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

8 ho eschen epoiēsen;

“What she had she did.

proelaben myrisai to sōma mou eis ton entaphiasmon.

She prepared ahead of time to anoint my body for the burial.”

---

9 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤄:

ט אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי בַּאֲשֶׁר תִּקָּרֵא הַבְּשׂוֹרָה הַזֹּאת
אֶל־כָּל־הָעוֹלָם גַּם אֶת־אֲשֶׁר עָשְׂתָה הִיא יְסֻפַּר לְזִכָּרוֹן לָהּ׃

9. ‘Amen ‘omer ‘ani lakem ki ba’asher tiqare’ hab’sorah hazo’th ‘el-kal-ha`olam gam ‘eth-‘asher `as’thah hi’ y’supar l’zikaron lah.

Mark14:9 “Truly, I say to you that wherever this good news is proclaimed
in the whole world, what she has done shall also be told as a memory to her.”

‹9› ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον,
καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

9 amēn de legō hymin, hopou ean kērychthę̄ to euaggelion eis holon ton kosmon,

“And truly I say to you, wherever is preached the good news in the whole world.

kai ho epoiēsen hautē lalēthēsetai eis mnēmosynon autēs.

Also what this woman did shall be spoken in memory of her.”

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤉𐤔-𐤒𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊
𐤀𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

י וִיהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר הָלַךְ
אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים לִמְסֹר אוֹתוֹ אֲלֵיהֶם׃

10. wiYahudah ‘Ish-Q’rioth ‘echad mish’neym ha`asar hala’k ‘el-ra’shey hakohanim lim’sor ‘otho ‘aleyhem.

Mark14:10 Now Yahudah Ish Querioth, one of the twelve,
went to the chief priests to betray Him to them.

‹10› Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα
ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

10 Kai Ioudas Iskariōth ho heis tōn dōdeka apēlthen pros tous archiereis
And Judas Iscariot one of the twelve went to the chief priests

hina auton paradoi autois.
in order that he might betray Him to them.

---

11 𐤅𐤄𐤌 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤅 𐤊𐤎𐤐
:𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤎𐤓𐤅

יא וְהֵם כְּשָׁמְעָם שָׂמְחוּ וַיֹּאמְרוּ לָתֶת־לוֹ כָּסֶף
וַיְבַקֵּשׁ תֹּאֲנָה לְמָסְרוֹ׃

11. w'hem k'sham'`am sam'chu wayo'm'ru latheth-lo kaseph
way'baqesh to'anah l'mas'ro.

Mark14:11 When they heard, they rejoiced and said they would give him money,
and he sought an opportunity to betray Him.

‹11› οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

11 hoi de akousantes echarēsan kai epēggeilanto autǭ argyrion dounai.
And the ones having heard rejoiced and promised him money to give.

kai ezētei pōs auton eukairōs paradoi.
And he was seeking how Him conveniently he might betray.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤐𐤎𐤇 12
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤕𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇
:𐤅𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤍𐤊𐤉𐤍

יב וַיְהִי בְּחַג הַמַּצּוֹת בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר יִזָּבַח הַפֶּסַח
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ לֶאֱכֹל אֶת־הַפֶּסַח
וְנֵלְכָה וְנָכִין׃

12. way'hi b'Chag haMatsoth bayom hari'shon 'asher yizabach haPesach wayo'm'ru
'elayu tal'midayu 'eyphoh thach'pots le'ekol 'eth-haPesach w'nel'kah w'nakin.

Mark14:12 On the first day of the Feast of Unleavened Bread,
when the Passover lamb would be slaughtered, His disciples said to Him,
"Where do You desire to eat the Passover? We shall go and prepare."

‹12› Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

12 Kai tę prōtę hēmerą tōn azymōn,
And on the first day of the feast of unleavened bread

hote to pascha ethuon, legousin autǭ hoi mathētai autou,
when the Passover lamb was being sacrificied, say to Him His disciples,

Pou theleis apelthontes hetoimasōmen
"Where do You wish having gone we may prepare

hina phagęs to pascha?
that You may eat the Passover lamb?"

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 13
𐤅𐤐𐤂𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤔𐤀 𐤑𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

יג וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ הָעִירָה
וּפָגַע אֶתְכֶם אִישׁ נֹשֵׂא צַפַּחַת מַיִם לְכוּ אַחֲרָיו׃

13. wayish'lach sh'nayim mital'midayu wayo'mer 'aleyhem l'ku ha`irah uphaga` 'eth'kem 'ish nose' tsapachath mayim l'ku 'acharayu.

Mark14:13 He sent two of His disciples and said to them,
"Go to the city, and a man carrying a jar of water shall encounter you; follow after him."

‹13› καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ

13 kai apostellei duo tōn mathētōn autou kai legei autois, Hypagete eis tēn polin,
And He sends two of His disciples and He says to them, "Go into the city,
kai apantēsei hymin anthrōpos keramion hydatos bastazōn; akolouthēsate autǭ
and shall meet you a man a jar of water carrying, follow him"

𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤅𐤓𐤄 14
𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤊𐤋 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤏𐤌-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉:

יד וּבַאֲשֶׁר יָבוֹא שָׁמָּה אִמְרוּ לְבַעַל הַבָּיִת כֹּה אָמַר הַמּוֹרֶה
אַיֵּה הַמָּלוֹן אֲשֶׁר אֹכַל שָׁם אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

14. uba'asher yabo' shamah 'im'ru l'ba`al habayith koh 'amar haMoreh 'ayeh hamalon 'asher 'okal sham 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Mark14:14 "Where he enters, say to the owner of the house, this is what the Teacher said,
'Where is the lodging place where I can eat the Passover there with My disciples?'"

‹14› καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει,
Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

14 kai hopou ean eiselthę̄ eipate tǭ oikodespotę̄ hoti Ho didaskalos legei,
"and wherever he enters tell the master of the house that the teacher says,
Pou estin to katalyma mou hopou to pascha meta tōn mathētōn mou phagō?
'Where is Me guest room where the Passover with My disciples I may eat?'"

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤑𐤏𐤄 15
𐤅𐤌𐤅𐤊𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅:

טו וְהוּא יַרְאֶה אֶתְכֶם עֲלִיָּה גְדוֹלָה מֻצָּעָה
וּמוּכָנָה וְשָׁם הָכִינוּ לָנוּ׃

15. w'hu' yar'eh 'eth'kem `aliah g'dolah mutsa`ah umukanah w'sham hakinu lanu.

Mark14:15 "He shall show you a large upper room, spread and ready;
prepare for us there."

‹15› καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἕτοιμον·
καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.

15 kai autos hymin deixei anagaion mega estrōmenon
"And he shall show you a large upstairs room having been furnished
hetoimon; kai ekei hetoimasate hēmin.
and ready and there prepare the meal for us."

---

16 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇:

טזוַיֵּצְאוּ תַלְמִידָיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר אָמַר לָהֶם
וַיָּכִינוּ אֶת־הַפָּסַח׃

16. wayets'u thal'midayu wayabo'u ha`irah
wayim'ts'u ka'asher 'amar lahem wayakinu 'eth-haPasach.

Mark14:16 His disciples went out and came to the city,
and found it like He had said to them, and they prepared the Passover.

‹16› καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν
καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

16 kai exēlthon hoi mathētai kai ēlthon eis tēn polin
And went out the disciples and they came into the city
kai heuron kathōs eipen autois kai hētoimasan to pascha.
and found things just as He told them and they prepared the Passover lamb.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤌-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓:

יזוַיְהִי בָעֶרֶב וַיָּבֹא עִם־שְׁנֵים הֶעָשָׂר׃

17. way'hi ba`areb wayabo' `im-sh'neym he`asar.

Mark14:17 It came to pass that in evening He came with the twelve.

‹17› Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

17 Kai opsias genomenēs erchetai meta tōn dōdeka.
and evening having come He came with the twelve

---

18 𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤌 𐤉𐤌𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤉:

יחוַיָּסֵבּוּ וַיֹּאכֵלוּ וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֶחָד
מִכֶּם יִמְסְרֵנִי וְהוּא אֹכֵל אִתִּי׃

18. wayasebu wayo'kelu wayo'mer Yahushuà
'Amen 'omer 'ani lakem 'echad mikem yim's'reni w'hu' 'okel 'iti.

Mark14:18 They reclined and ate, and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said,
"Truly, I say to you, one of you shall betray Me, and he is eating with Me."

‹18› καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

18 kai anakeimenōn autōn kai esthiontōn ho Iēsous eipen,
and they reclining and eating Yahushua said,
Amēn legō hymin hoti heis ex hymōn paradōsei me ho esthiōn met' emou.
"Truly I say to you that one of you shall betray Me the one eating with Me."

---

19 ויחלו להתעצב ויאמרו אליו זה אחר זה הכי אני הוא:

יט וַיָּחֵלּוּ לְהִתְעַצֵּב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זֶה אַחַר זֶה הֲכִי אֲנִי הוּא:

19. wayachelu l'hith'`atseb wayo'm'ru 'elayu zeh 'achar zeh haki 'ani hu'.

Mark14:19 They began to be grieved and said to Him one after another, "Is it I?

‹19› ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;

19 ērxanto lypeisthai kai legein autǭ heis kata heis, Mēti egō?

They began to be sorrowful and to say to Him one of one "Surely not I?"

---

20 ויען ויאמר אליהם אחד
משנים העשר הוא הטבל עמי בקערה:

כ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר הוּא הַטֹּבֵל עִמִּי בַּקְעָרָה:

20. waya`an wayo'mer 'aleyhem
'echad mish'neym he`asar hu' hatobel `imi baq'`arah.

Mark14:20 And He answered and said to them,
"It is one of the twelve who dips with Me in the bowl."

‹20› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

20 ho de eipen autois, Heis tōn dōdeka, ho embaptomenos met' emou eis to tryblion.

And he said to them, "One of the twelve, the one dipping with Me into the bowl."

---

21 הן בן-האדם הלך ילך ככתוב עליו אבל אוי לאיש ההוא
אשר על-ידו ימסר בן-האדם טוב לאיש ההוא שלא נולד:

כא הֵן בֶּן־הָאָדָם הָלֹךְ יֵלֵךְ כַּכָּתוּב עָלָיו אֲבָל אוֹי לָאִישׁ הַהוּא
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמָּסֵר בֶּן־הָאָדָם טוֹב לָאִישׁ הַהוּא שֶׁלֹּא נוֹלָד:

21. hen Ben-ha'Adam halo'k yele'k kakathub `alayu 'abal 'oy la'ish hahu'
'asher `al-yado yimaser Ben-ha'Adam tob la'ish hahu' shel' nolad.

Mark14:21 "Yes, the Son of Man shall surely go, as it is written of Him,
but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed by his hand!
It would have been better for that man if he had not been born."

‹21› ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

21 hoti ho men huios tou anthrōpou hypagei kathōs gegraptai peri autou,
For the Son of Man goes just as it has been written concerning Him,
ouai de tǭ anthrōpǭ ekeinǭ di' hou ho huios tou anthrōpou paradidotai
"but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed
kalon autǭ ei ouk egennēthē ho anthrōpos ekeinos.
it would have been better for him if had not been born that man."

---

22 ויהי באכלם ויקח ישוע לחם ויברך ויבצע ויתן להם
ויאמר קחו אכלו זה הוא גופי:

כב וַיְהִי בְּאָכְלָם וַיִּקַּח יָהוּשֻׁעַ לֶחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיֹּאמַר קְחוּ אִכְלוּ זֶה הוּא גּוּפִי׃

22. way'hi b'ak'lam wayiqach Yahushuà lechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem wayo'mar q'chu 'ik'lu zeh hu' guphi.

Mark14:22 When they ate, יהושע took bread, having blessed, and broke it,
and gave it to them. He said, "Take it, eat it. This is My body."

‹22› Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

22 Kai esthiontōn autōn labōn arton eulogēsas eklasen
And they eating having taken bread and having blessed it He broke it
kai edōken autois kai eipen, Labete, touto estin to sōma mou.
and gave it to them and said, "Take it; this is My body."

---

23 ויקח את-הכוס ויברך ויתן להם וישתו ממנה כלם:

כג וַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיִּשְׁתּוּ מִמֶּנָּה כֻּלָּם׃

23. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayiten lahem wayish'tu mimenah kulam.

Mark14:23 He took the cup, having blessed, and gave it to them,
and all of them drank from it.

‹23› καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.

23 kai labōn potērion eucharistēsas edōken autois,
And having taken a cup and having given thanks He gave it to them,
kai epion ex autou pantes.
and drank of it everyone.

---

24 ויאמר להם זה דמי דם-הברית החדשה הנשפך בעד רבים:

כד וַיֹּאמֶר לָהֶם זֶה דָמִי דַם־הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה הַנִּשְׁפָּךְ בְּעַד רַבִּים׃

24. wayo'mer lahem zeh dami dam-hab'rith hachadashah hanish'pa'k b'`ad rabbim .

Mark14:24 He said to them, "This is My blood, the blood of the new covenant,
which is poured out on behalf of many."

‹24› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης
τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

24 kai eipen autois, Touto estin to haima mou tēs diathēkēs
And He said to them, "This is My blood of the covenant the blood
to ekchynnomenon hyper pollōn.
which is being poured out for many."

---

25 אמן אמר אני לכם שתה לא-אשתה עוד מפרי הגפן
עד-היום ההוא אשר אשתה אתו חדש במלכות האלהים:

כה אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שָׁתֹה לֹא־אֶשְׁתֶּה עוֹד מִפְּרִי הַגֶּפֶן
עַד־הַיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אֹתוֹ חָדָשׁ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

25. 'Amen 'omer 'ani lakem shathoh lo'-'esh'teh `od mip'ri hagephen `ad-hayom hahu' 'asher 'esh'teh 'otho chadash b'mal'kuth ha'Elohim.

Mark14:25 “Truly I say to you, ‘I shall surely not drink of the fruit of the vine again until that day when I drink it new in the kingdom of the Elohim.’”

‹25› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

25 amēn legō hymin hoti ouketi ou mē piō ek tou genēmatos
“Truly I say to you that no longer shall I by any means drink of the fruit
tēs ampelou heōs tēs hēmeras ekeinēs hotan auto pinō kainon en tę basileią tou theou.
of the vine until that day when I drink it new in the kingdom of the Elohim.”

ואחרי קראם את-ההלל ויצאו אל-הר הזיתים: 26

כו וְאַחֲרֵי קָרְאָם אֶת־הַהַלֵּל וַיֵּצְאוּ אֶל־הַר הַזֵּיתִים׃

26. w’acharey qar’am ‘eth-hahallel wayets’u ‘el-har HaZeythim.

Mark14:26 After their recital of the praise,
they went out to the Mount of HaZeythim (Olives).

‹26› Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

26 Kai hymnēsantes exēlthon eis to Oros tōn Elaiōn.
And having sung a hymn they went out to the mount of Olives.

ויאמר אליהם יהושע אתם כלכם תכשלו בי בלילה 27
הזה כי כתוב אכה את-הרעה ותפוצין הצאן:

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אַתֶּם כֻּלְּכֶם תִּכָּשְׁלוּ בִּי בַּלַּיְלָה
הַזֶּה כִּי כָתוּב אַכֶּה אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן׃

27. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà ‘atem kul’kem tikash’lu bi balay’lah hazeh ki kathub ‘akeh ‘eth-haro`eh uth’phutseyan hatso’n.

Mark14:27 יהושע said to them, “You shall all stumbled because of Me this night, because it is written, ‘I shall smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.’”

‹27› Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

27 Kai legei autois ho Iēsous hoti Pantes skandalisthēsesthe,
And said to them Yahushua every one of you shall fall away,
hoti gegraptai, Pataxō ton poimena,
for it has been written, I shall strike down the shepherd,
kai ta probata diaskorpisthēsontai.
and the sheep shall be scattered.

אך אחרי קומי מן-המתים אלך לפניכם הגלילה: 28

כח אַךְ אַחֲרֵי קוּמִי מִן־הַמֵּתִים אֵלֵךְ לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה׃

28. ‘a’k ‘acharey qumi min-hamethim ‘ele’k liph’neykem haGalilah.

Mark14:28 “But after I have been raised from the dead,
I shall go ahead of your presence to the Galil.”

‹28› ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

28 alla meta to egerthēnai me proaxō hymas eis tēn Galilaian.

But after I am raised I shall go before you into Galilee.”

---

29 ויאמר אליו פטרוס גם אם־יכשלו כלם אני לא אכשל:

כטוַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס גַּם אִם־יִכָּשְׁלוּ כֻּלָּם אֲנִי לֹא אֶכָּשֵׁל:

29. wayo’mer ‘elayu Pet’ros gam ‘im-yikash’lu kulam ‘ani lo’ ‘ekashel.

Mark14:29 But Petros (Kepha) said to Him,
“Even if everyone stumbles, I shall not stumble.”

‹29› ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ’ οὐκ ἐγώ.

29 ho de Petros ephē autǫ, Ei kai pantes skandalisthēsontai, all’ ouk egō.

But Peter said to Him, “Even if everyone shall fall away, yet I shall not stumble.”

---

30 ויאמר אליו יהושע אמן אמר אני לך כי היום בלילה הזה
בטרם יקרא התרנגול פעמים אתה תכחש־בי שלש פעמים:

לוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לְךָ כִּי הַיּוֹם בַּלַּיְלָה הַזֶּה
בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגוֹל פַּעֲמַיִם אַתָּה תְּכַחֶשׁ־בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים:

30. wayo’mer ‘elayu Yahushuà ‘Amen ‘omer ‘ani l’ak ki hayom balay’lah hazeh
b’terem yiq’ra’ hatar’n’gol pa`amaim ‘atah th’kachesh-bi shalsh p’`amim.

Mark14:30 יהושע said to him, “Truly I say to you today, that this night,
before the rooster calls twice, you shall disown Me three times.”

‹30› καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ
πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

30 kai legei autǫ ho Iēsous, Amēn legō soi hoti sy sēmeron tautę tę nykti

And says to him Yahushua, “Truly I say to you that you today this night

prin ē dis alektora phōnēsai tris me aparnēsę.

before twice a rooster crows three times Me you shall deny.”

---

31 והוא התאמץ ויוסף לדבר ויאמר גם כי־יהיה עלי
למות אתך כחש לא־אכחש בך וכן אמרו גם־כלם:

לאוְהוּא הִתְאַמֵּץ וַיּוֹסֶף לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר גַּם כִּי־יִהְיֶה עָלַי
לָמוּת אִתְּךָ כַּחֵשׁ לֹא־אֲכַחֶשׁ בָּךְ וְכֵן אָמְרוּ גַּם־כֻּלָּם:

31. w’hu’ hith’amets wayoseph l’daber wayo’mer gam ki-yih’yeh `alay lamuth ‘it’ak
kachesh lo’-‘akachesh b’ak w’ken ‘am’ru gam-kulam.

Mark14:31 But he emphatically spoke up once more and said, “Even if I have to die
with You, I shall surely not disown You!” And all of them said likewise also.

‹31› ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι.
ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

31 ho de ekperissōs elalei, Ean deę me synapothanein soi,

“But with great emphasis he was saying, if it is necessary for me to die for You.

ou mē se aparnēsomai. hōsautōs de kai pantes elegon.

By no means shall I deny You.” And likewise also everyone spoke.

---

32 ויבאו אל־חצר אשר שמה גת־שמני ויאמר אל־תלמידיו
שבו־לכם פה עד אשר אתפלל:

לב וַיָּבֹאוּ אֶל־חָצֵר אַחַת וּשְׁמָהּ גַּת־שְׁמָנֵי וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עַד אֲשֶׁר אֶתְפַּלָּל׃

**32. wayabo'u 'el-chatser 'achath ush'mah Gath-Sh'maney wayo'mer 'el-tal'midayu
sh'bu-lakem poh `ad 'asher 'eth'palal.**

Mark14:32 They came to a certain courtyard, and its name was Gath Shamanei.
He said to His disciples, "You remain here until I have prayed."

‹32› Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανὶ
καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

32 Kai erchontai eis chōrion hou to onoma Gethsēmani

And they came to a place of which the name was Gethsemane

kai legei tois mathētais autou, Kathisate hōde heōs proseuxōmai.

and He said to His disciples, sit down here while I pray.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 33
𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤂:

לג וַיִּקַּח אִתּוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּחָנָן
וַיָּחֶל לְהִשְׁתּוֹמֵם וְלָמוּג׃

**33. wayiqach 'ito 'eth-Pet'ros w'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan wayachel
l'hish'tomem w'lamug.**

Mark14:33 He took Petros (Kepha) and Ya'aqob and Yahuchanan with Him,
and He began to be astonished and disheartened.

‹33› καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ
καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν

33 kai paralambanei ton Petron kai [ton] Iakōbon kai [ton] Iōannēn met' autou

And He take Peter and James and John with Him

kai ērxato ekthambeisthai kai adēmonein

and He began to be distressed and to be troubled

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤓𐤄-𐤋𐤉 𐤏𐤃-𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤃𐤅-𐤐𐤄 𐤅𐤔𐤒𐤃𐤅: 34

לד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַפְשִׁי מָרָה־לִּי עַד־מָוֶת עִמְדוּ־פֹה וּשְׁקֹדוּ׃

34. wayo'mer 'aleyhem naph'shi marah-li `ad-maweth `im'du-phoh ush'qodu.

Mark14:34 He said to them, "My soul is bitterly troubled to the point of death.
Stay here and keep watch."

‹34› καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

34 kai legei autois, Perilypos estin hē psychē mou heōs thanatou;

And He said to them, "Very sad is My soul unto death.

meinate hōde kai grēgoreite.

Remain here and stay away."

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 35
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

להוַיַּעֲבֹר מְעַט מִשָּׁם וְהַלְאָה וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּתְפַּלֵּל
אֲשֶׁר אִם־יוּכַל הֱיוֹת תַּעֲבֹר מֵעָלָיו הַשָּׁעָה הַזֹּאת׃

**35. waya`abor m'`at misham wahal'ah wayipol 'ar'tsah
wayith'palel 'asher 'im-yukal heyoth ta`abor me`alayu hasha`ah hazo'th.**

Mark14:35 He passed a little further on from them, and fell to the ground
and he prayed that if it were possible, this hour would pass away from Him.

‹35› καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ’ αὐτοῦ ἡ ὥρα,

35 kai proelthōn mikron epipten epi tēs gēs
And having gone forth a little He was falling on the ground
kai prosēucheto hina ei dynaton estin parelthę ap’ autou hē hōra,
and was praying that if it is possible mighty pass away from Him the hour,

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤉 𐤊𐤋 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤁𐤓-𐤍𐤀 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 36
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤊-𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤅𐤑𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄:

לווַיֹּאמַר אַבָּא אָבִי כֹּל תּוּכַל הַעֲבֶר־נָא מֵעָלַי אֶת־הַכּוֹס
הַזֹּאת אַךְ־לֹא אֶת־אֲשֶׁר אֲנִי רוֹצֶה כִּי אִם־אֵת אֲשֶׁר־אָתָּה׃

**36. wayo'mar 'Abba' 'Abi kol tukal ha`aber-na' me`alay 'eth-hakos hazo'th 'a'k-lo'
'eth-'asher 'ani rotseh ki 'im-'eth 'asher-'atah.**

Mark14:36 He said, “Abba! My Father, You are capable of everything;
Please make this cup pass from Me. Yet not what I want, but what You want.”

‹36› καὶ ἔλεγεν, Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι·
παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ’ ἐμοῦ· ἀλλ’ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

36 kai elegen, Abba ho patēr, panta dynata soi;
And He was saying, “Abba Father, All things are possible for You.
parenegke to potērion touto ap’ emou; all’ ou ti egō thelō alla ti sy.
Take away this cup from Me. But not what I want but what You want.”

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 37
𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤉𐤔𐤍 𐤄𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤕 𐤋𐤔𐤒𐤃 𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤕:

לזוַיָּבֹא וַיִּמְצָאֵם יְשֵׁנִים וַיֹּאמֶר אֶל־פֶּטְרוֹס
שִׁמְעוֹן הֲתִישַׁן הֲכִי־לֹא יָכֹלְתָּ לִשְׁקֹד שָׁעָה אֶחָת׃

**37. wayabo' wayim'tsa'em y'shenim wayo'mer 'el-Pet'ros
Shim'`on hathishan haki-lo' yakol'at lish'qod sha`ah 'echath.**

Mark14:37 He came and found them sleeping, and said to Petros (Kepha),
“Shimeon, are you sleeping? Are you not able to watch for one hour?”

‹37› καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,
Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

37 kai erchetai kai heuriskei autous katheudontas, kai legei tō̜ Petrō̜,
And He came and found them sleeping, and He said to Peter,
Simōn, katheudeis? ouk ischysas mian hōran grēgorēsai?

"Simon, Are you sleeping? Were you not strong enough one hour to stay awake?"

---

38 𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤐𐤍-𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤍 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤉𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤄
𐤅𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤓𐤐𐤄:

לח שִׁקְדוּ וְהִתְפַּלְלוּ פֶּן־תָּבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן הֵן הָרוּחַ הִיא חֲפֵצָה
וְהַבָּשָׂר רָפֶה׃

38. shiq'du w'hith'palalu pen-tabo'u lidey nisayon hen haruach hi' chaphetsah w'habasar rapheh.

Mark14:38 "Watch and pray, lest you come into the hand of testing.
See, the spirit desires, but the flesh is weak."

‹38› γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν·
τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

38 grēgoreite kai proseuchesthe, hina mē elthēte eis peirasmon;
"Stay awake and pray that you may not come into temptation.

to men pneuma prothymon hē de sarx asthenēs.
Indeed, the spirit is ready but the flesh is weak."

---

39 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤋𐤎𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤃-𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌𐤄:

לט וַיֹּסֶף לָסוּר וַיִּתְפַּלֵּל בְּאָמְרוֹ עוֹד־הַפַּעַם כַּדְּבָרִים הָהֵמָּה׃

39. wayoseph lasur wayith'palel b'am'ro `od-hapa`am kad'barim hahemah.

Mark14:39 Again He departed and prayed, saying those words once more.

‹39› καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

39 kai palin apelthōn prosēuxato ton auton logon eipōn.
And again having gone away He prayed the same word having said.

---

40 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤁𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤄-𐤉𐤏𐤍𐤄𐤅:

מ וַיָּשָׁב וַיִּמְצָאֵם שֵׁנִית יְשֵׁנִים
כִּי עֵינֵיהֶם כְּבֵדוֹת וְלֹא יָדְעוּ מַה־יַּעֲנֻהוּ׃

**40. wayashab wayim'tsa'em shenith y'shenim
ki `eyneyhem k'bedoth w'lo' yad'`u mah-ya`anuhu.**

Mark14:40 He returned and found them a second time sleeping,
for their eyes were heavy; and they did not know what to answer Him.

‹40› καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

40 kai palin elthōn heuren autous katheudontas,
And again having come He found them sleeping,

ēsan gar autōn hoi ophthalmoi katabarynomenoi
Were for of them the eyes falling shut

kai ouk ędeisan ti apokrithōsin autǫ.
and they did not know what they might answer Him.

---

41 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤅𐤌𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤍𐤅𐤇𐤅 𐤓𐤁-𐤋𐤉

𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤌𐤎𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

מא וַיָּבֹא פַּעַם שְׁלִישִׁית וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נוּמוּ עוֹד וְנוּחוּ רַב־לִי
כִּי־בָאָה הַשָּׁעָה הִנֵּה בֶן־הָאָדָם נִמְסָר בִּידֵי חַטָּאִים׃

41. wayabo' pa`am sh'lishith wayo'mer 'aleyhem numu `od w'nuchu rab-li ki-ba'ah hasha`ah hinneh Ben-ha'Adam nim'sar bidey chata'im.

Mark14:41 He came a third time and said to them,
"Keep sleeping and rest! It is enough for me, for the hour has come;
behold, the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners!"

‹41› καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς,
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει·
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

41 kai erchetai to triton kai legei autois,
And He comes a third time and says to them,
Katheudete to loipon kai anapauesthe; apechei; ēlthen hē hōra,
"Sleep for the remainder and rest. It is enough. Has come the hour,
idou paradidotai ho huios tou anthrōpou eis tas cheiras tōn hamartōlōn.
behold is betrayed the Son of Man into the hands of sinners."

---

42 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤒𐤓𐤁:

מב קוּמוּ וְנֵלֵכָה הִנֵּה הַמּוֹסֵר אוֹתִי קָרֵב׃

42. qumu w'nelekah hinneh hamoser 'othi qareb.

Mark14:42 "Arise, let us go! Behold! The one who betrays Me has drawn near."

‹42› ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

42 egeiresthe agōmen; idou ho paradidous me ēggiken.
"Get up, let us go. Behold the one betraying Me has drawn near."

---

43 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓
𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌:

מג עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וִיהוּדָה בָּא וְהוּא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר
וְעִמּוֹ הָמוֹן רַב בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְהַזְּקֵנִים׃

43. `odenu m'daber wiYahudah ba' w'hu' 'echad mish'neym he`asar w'`imo hamon rab bacharaboth ub'maq'loth me'eth ra'shey hakohanim w'hasoph'rim w'haz'qenim.

Mark14:43 While He was still speaking, Yahudah came, who was one of the twelve,
and a large crowd with swords and with clubs was with him from the chief priests,
the scribes and the elders.

‹43› Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα
καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων
καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

43 Kai euthys eti autou lalountos paraginetai Ioudas heis tōn dōdeka

And immediately while He is speaking arrives Judas, one of the twelve,

kai met' autou ochlos meta machairōn kai xylōn para tōn archiereōn

and with him a crowd with swords and clubs with the chief priests

kai tōn grammateōn kai tōn presbyterōn.

and the scribes and the elders.

---

44 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤒𐤄𐤅
𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤌𐤋𐤈:

מד וְהַמּוֹסֵר אֹתוֹ נָתַן לָהֶם אוֹת לֵאמֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶשָּׁקֶהוּ
זֶה הוּא תִּפְשׂוּ אֹתוֹ וְהוֹלִיכֻהוּ אַל־יִמָּלֵט׃

44. w'hamoser 'otho nathan lahem 'oth le'mor ha'ish 'asher 'eshaqehu zeh hu' tiph'su 'otho w'holikuhu 'al-yimalet.

Mark14:44 The one was betraying Him had given them a signal, saying,
"The man whom I kiss, it is He; capture Him and lead Him away. Do not let Him escape!"

‹44› δεδώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων,
Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν, κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

44 dedōkei de ho paradidous auton syssēmon autois legōn,

Had given now the one betraying Him a signal to them saying,

Hon an philēsō autos estin, kratēsate auton kai apagete asphalōs.

"whomever I may kiss He is the one, seize Him, and lead Him away under guard."

---

45 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤁𐤉 𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤍𐤔𐤒-𐤋𐤅:

מה הוּא בָא וְהוּא נִגַּשׁ אֵלָיו וַיֹּאמֶר רַבִּי רַבִּי וַיְנַשֶּׁק־לוֹ׃

45. hu' ba' w'hu' nigash 'elayu wayo'mer Rabbi Rabbi way'nasheq-lo.

Mark14:45 He came, he approached Him, saying, "Rabbi, Rabbi!" and he kissed Him.

‹45› καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν·

45 kai elthōn euthys proselthōn autǭ legei,

And having come immediately having approached Him he says,

Hrabbi, kai katephilēsen auton;

"Rabbi," and he kissed Him.

---

46 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅-𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔𐤄𐤅:

מו וַיִּשְׁלְחוּ־בוֹ אֶת־יְדֵיהֶם וַיִּתְפְּשֻׂהוּ׃

46. wayish'l'chu-bo 'eth-y'deyhem wayith'p'suhu.

Mark14:46 They reached out their hands to Him and captured Him.

‹46› οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

46 hoi de epebalon tas cheiras autǭ kai ekratēsan auton.

And they laid on the hands on Him and arrested Him.

---

47 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤑𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤐 𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤅:

מז וְאֶחָד מִן־הָעֹמְדִים אֶצְלוֹ שָׁלַף אֶת־חַרְבּוֹ

וַיַּךְ אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ׃

47. w'echad min-ha`om'dim 'ets'lo shalaph 'eth-char'bo
waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol way'qatsets 'eth-'az'no.

Mark14:47 One of those standing by him drew his sword,
and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

‹47› εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν
ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.

47 heis de [tis] tōn parestēkotōn spasamenos tēn machairan
One but a certain of the ones having stood by having drawn the sword,
epaisen ton doulon tou archiereōs kai apheilen autou to ōtarion.
struck the servant of the high priest and cut off his ear.

---

48 ויען יהושע ויאמר אליהם
כצאת על־פריץ יצאתם עלי בחרבות ובמקלות לתפשני׃

מחוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כְּצֵאת עַל־פָּרִיץ יְצָאתֶם עָלַי בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת לְתָפְשֵׂנִי׃

48. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem
k'tse'th `al-parits y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth l'thaph'seni.

Mark14:48 יהושע answered and said to them, “As if going out against a robber,
you have gone out against Me with swords and with sticks to capture Me.”

‹48› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

48 kai apokritheis ho Iēsous eipen autois,
And having answered Yahushua said to them,
Hōs epi lęstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn syllabein me?
“as against a thief do you come out with swords and clubs to seize Me?”

---

49 ואני יום יום הייתי אצלכם מלמד במקדש ולא
החזקתם כי אבל למען מלאת דברי הכתובים׃

מטוַאֲנִי יוֹם יוֹם הָיִיתִי אֶצְלְכֶם מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ וְלֹא
הֶחֱזַקְתֶּם כִּי אֲבָל לְמַעַן מְלֹאת דִּבְרֵי הַכְּתוּבִים׃

49. wa'ani yom yom hayithi 'ets'l'kem m'lamed baMiq'dash
w'lo' hechezaq'tem bi 'abal l'ma`an m'lo'th dib'rey hak'thubim.

Mark14:49 “But as for Me, every day I was with you teaching in the Temple,
and you did not seize Me, but it was so that the words of the Scriptures are fulfilled.”

‹49› καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με·
ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

49 kath' hēmeran ēmēn pros hymas en tō̧ hierō̧ didaskōn kai ouk ekratēsate me;
“Every day I was with you in the temple teaching and you did not arrest Me;
all' hina plērōthōsin hai graphai.
but in order that might be fulfilled the scriptures.”

---

50 ויעזבו אתו כלם וינוסו:

נ וַיַּעַזְבוּ אֹתוֹ כֻּלָּם וַיָּנוּסוּ:

50. waya`az'bu 'otho kulam wayanusu.

Mark14:50 They all abandoned Him and fled.

‹50› καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

50 kai aphentes auton ephygon pantes.

And having left Him everyone fled.

---

51 ונער אחד הלך אחריו מעטף בסדין לכסות את-ערותו
ויאחזהו הנערים:

נא וְנַעַר אֶחָד הָלַךְ אַחֲרָיו מְעֻטָּף בְּסָדִין לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתוֹ
וַיֹּאחֲזֻהוּ הַנְּעָרִים:

51. w'na`ar 'echad hala'k 'acharayu m'`utaph b'sadin l'kasoth 'eth-`er'watho wayo'chazuhu han'`arim.

Mark14:51 But one young man followed after Him,
wrapped in a sheet to cover his nakedness, and the young men seized Him.

‹51› Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ,
καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·

51 Kai neaniskos tis synēkolouthei autō̧ peribeblēmenos

And a certain young man was following along with Him having been clothed

sindona epi gymnou, kai kratousin auton;

with a linen garment over his naked body, and they seize Him.

---

52 ויעזב את-הסדין בידם וינס מפניהם ערם:

נב וַיַּעֲזֹב אֶת־הַסָּדִין בְּיָדָם וַיָּנָס מִפְּנֵיהֶם עָרֹם:

52. waya`azob 'eth-hasadin b'yadam wayanas mip'neyhem `arom.

Mark14:52 So he abandoned the sheet in their hands and fled from them naked.

‹52› ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

52 ho de katalipōn tēn sindona gymnos ephygen.

But he having left behind the linen garment fled naked.

---

53 ויוליכו את-יהושע אל-הכהן הגדול
ויקהלו אליו כל-ראשי הכהנים והזקנים והסופרים:

נג וַיּוֹלִיכוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו כָּל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים:

53. wayoliku 'eth-Yahushuà 'el-hakohen hagadol
wayiqahalu 'elayu kal-ra'shey hakohanim w'haz'qenim w'hasoph'rim.

Mark14:53 They led יהושע to the high priest,
and all the chief priests and the elders and the scribes assembled before Him.

‹53› Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα,
καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

53 Kai apēgagon ton Iēsoun pros ton archierea,

And they led away Yahushua to the high priest,

kai synerchontai pantes hoi archiereis kai hoi presbyteroi kai hoi grammateis.

and gathered together all the chief priests and the elders and the scribes.

---

54 ופטרוס הלך אחריו מרחוק עד-לחצר הכהן הגדול פנימה
וישב שם עם-המשרתים ויתחמם נגד האור:

נד וּפֶטְרוֹס הָלַךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק עַד־לַחֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל פְּנִימָה
וַיֵּשֶׁב שָׁם עִם־הַמְשָׁרֲתִים וַיִּתְחַמֵּם נֶגֶד הָאוּר:

**54. uPhet'ros hala'k 'acharayu merachoq `ad-lachatsar hakohen hagadol p'nimah
wayesheb sham `im-ham'sharathim wayith'chamem neged ha'ur.**

Mark14:54 Phetros (Kepha) followed after Him from a distance,
even into the courtyard of the high priest. He sat there with the servants
and warmed himself by the fire.

‹54› καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ
ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

54 kai ho Petros apo makrothen ēkolouthēsen autǭ heōs esō

And Peter from a distance followed Him until inside

eis tēn aulēn tou archiereōs kai ēn sygkathēmenos

in the courtyard of the high priest and he was sitting together

meta tōn hypēretōn kai thermainomenos pros to phōs.

with the servants and warming himself near the light of the fire.

---

55 וראשי הכהנים וכל-הסנהדרין בקשו עדות על-יהושע
להמיתו ולא מצאו:

נה וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין בִּקְשׁוּ עֵדוּת עַל־יָהוּשֻׁעַ
לַהֲמִיתוֹ וְלֹא מָצָאוּ:

**55. w'ra'shey hakohanim w'kal-haSan'hed'rin biq'shu `eduth `al-Yahushuà
lahamitho w'lo' matsa'u.**

Mark14:55 The chief priests and all the Council sought testimony
against יהושע to put Him to death, but they did not find any.

‹55› οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον·

55 hoi de archiereis kai holon to synedrion ezētoun

And the chief priests and the entire council were seeking

kata tou Iēsou martyrian eis to thanatōsai auton,

against Yahushua a witness in order to put to death Him

kai ouch ēhuriskon;

and they were not finding any.

---

56 כי רבים ענו בו עדות שקר אבל לא היו דבריהם מכונים:

נו כִּי רַבִּים עָנוּ בוֹ עֵדוּת שָׁקֶר אֲבָל לֹא הָיוּ דִּבְרֵיהֶם מְכֻוָּנִים:

56. ki rabbim `anu bo `eduth shaqer 'abal lo' hayu dib'reyhem m'kuuanim.

Mark14:56 For many gave false testimony, but their words was not consistent.

<56> πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

56 polloi gar epseudomartyroun kat' autou,

For many were testifying falsely against Him,

kai isai hai martyriai ouk ēsan.

and identical the testimonies were not.

---

57 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤔𐤒𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓:

נז וַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים וַיַּעֲנוּ בוֹ עֵדוּת שָׁקֶר לֵאמֹר:

57. wayaqumu 'anashim waya`anu bo `eduth shaqer le'mor.

Mark14:57 Then men arose and gave false testimony against Him, saying,

<57> καί τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

57 kai tines anastantes epseudomartyroun kat' autou legontes

And some having stood up were testifying falsely against Him saying

---

58 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤓𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤆𐤄
𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤇𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤌:

נח שָׁמַעְנוּ אֹתוֹ אֹמֵר אֲנִי אֶהֱרֹס אֶת־הַהֵיכָל הַזֶּה
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם וְלִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אֶבְנֶה הֵיכָל אַחֵר
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:

58. shama`'nu 'otho 'omer 'ani 'eheros 'eth-haHeykal hazeh ma`aseh y'dey 'adam w'lish'lsheth yamim 'eb'neh Heykal 'acher 'asher 'eynenu ma`aseh y'dey 'adam.

Mark14:58 "We heard Him saying, 'I shall demolish this Temple made of the hands
of men, and in three days I shall build another Temple
that is not the work of the hands of men.'"

<58> ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

58 hoti Hēmeis ēkousamen autou legontos hoti

"We heard Him saying

Egō katalysō ton naon touton ton cheiropoiēton

'I shall destroy this temple made with human hands

kai dia triōn hēmerōn allon acheiropoiēton oikodomēsō

and after three days another not made with hands I shall build'"

---

59 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤃𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤍𐤕:

נט וְגַם־בָּזֹאת לֹא הָיְתָה עֵדוּתָם מְכֻוָּנֶת:

59. w'gam-bazo'th lo' hay'thah `edutham m'kuuaneth.

Mark14:59 Even in this, their testimony was not consistent.

<59> καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

59 kai oude houtōs isē ēn hē martyria autōn.

And not so identical was their testimony.

את־יהושע וישאל בתוך ויעמד הגדול הכהן ויקם 60
:בך ענים אלה מה־זה דבר משיב האינך לאמר

סוַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיַּעֲמֹד בְּתָוֶךְ וַיִּשְׁאַל אֶת־יָהוּשֻׁעַ
לֵאמֹר הָאֵינְךָ מֵשִׁיב דָּבָר מַה־זֶּה אֵלֶּה עֹנִים בָּךְ׃

60. wayaqam hakohen hagadol waya`amod batawe'k wayish'al 'eth-Yahushuà le'mor ha'eyn'ak meshib dabar mah-zeh 'eleh `onim b'ak.

Mark14:60 Then the high priest came and stood up in the centre and asked יהושע, saying, "Do You not answer anything? What is it that these are speaking against You?"

‹60› καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων,
Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδὲν τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

60 kai anastas ho archiereus eis meson epērōtēsen ton Iēsoun legōn,

And having stood up the high priest in the midst questioned Yahushua saying,

Ouk apokrinē ouden ti houtoi sou katamartyrousin?

"Do You not answer anything to what these testify against You?"

הגדול הכהן עוד ויוסף דבר השיב ולא החריש והוא 61
:המברך־בן המשיח הוא האתה אליו ויאמר אתו לשאל

סאוְהוּא הֶחֱרִישׁ וְלֹא הֵשִׁיב דָּבָר וַיּוֹסֶף עוֹד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
לִשְׁאֹל אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה הוּא הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הַמְבֹרָךְ׃

61. w'hu' hecherish w'lo' heshib dabar wayoseph `od hakohen hagadol lish'ol 'otho wayo'mer 'elayu ha'atah hu' haMashiyach ben-ham'bora'k.

Mark14:61 But He remained silent and did not answer anything.
Once more, the high priest asked Him and said to Him,
"Are You the Mashiyach, the Son of the Blessed One?"

‹61› ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

61 ho de esiōpa kai ouk apekrinato ouden.

But he was silent and did not answer anything.

palin ho archiereus epērōta auton kai legei autǭ,

Again the high priest was questioning Him and he said to Him,

Sy ei ho Christos ho huios tou eulogētou?

"Are you the Anointed One the Son of the Blessed one?"

האדם־בן־את תראו ואתם הוא אני יהושע ויאמר 62
:השמים־ענני־עם ובא הגבורה לימין יושב

סבוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲנִי הוּא וְאַתֶּם תִּרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם יוֹשֵׁב
לִימִין הַגְּבוּרָה וּבָא עִם־עַנְנֵי הַשָּׁמָיִם׃

62. wayo'mer Yahushuà 'ani hu' w'atem tir'u 'eth-Ben-ha'Adam yosheb limin hag'burah uba' `im-`ananey hashamayim.

Mark14:62 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said, "I am He, and you shall see the Son of Man
sitting to the right hand of power, and coming with the clouds of the heavens."

‹62› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

62 ho de Iēsous eipen, Egō eimi, kai opsesthe ton huion tou anthrōpou
And Yahushua said "I am, and you shall see the Son of Man

ek dexiōn kathēmenon tēs dynameōs kai erchomenon meta tōn nephelōn tou ouranou.
at the right hand sitting of the power and coming with the clouds of the heavens."

---

63 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤏𐤃𐤉𐤌:

סג וַיִּקְרַע הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת-בְּגָדָיו
וַיֹּאמַר מַה-לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים:

**63. wayiq'ra` hakohen hagadol 'eth-b'gadayu
wayo'mar mah-lanu `od l'baqesh `edim.**

Mark14:63 And the high priest tore his clothes and said,
"Why further do we have to request for witnesses?"

‹63› ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει,
Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων;

63 ho de archiereus diarrēxas tous chitōnas autou legei,
And the high priest having torn his tunic said,

Ti eti chreian echomen martyrōn?
"What further need do we have of witnesses?"

---

64 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤐 𐤌𐤄-𐤃𐤏𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤉𐤏𐤄𐤅 𐤊𐤋𐤌
𐤊𐤉-𐤇𐤉𐤁 𐤌𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀:

סד הִנֵּה שְׁמַעְתֶּם אֶת-הַגִּדּוּף מַה-דַּעְתְּכֶם וַיַּרְשִׁיעֻהוּ כֻלָּם
כִּי-חַיַּב מִיתָה הוּא:

**64. hinneh sh'ma`'tem 'eth-hagiduph mah-da`'t'kem wayar'shi`uhu kulam
ki-chayab mithah hu'.**

Mark14:64 "Look, You have heard the blasphemy. What do you think?"
And all of them condemned Him as He is guilt of death.

‹64› ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται;
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

64 ēkousate tēs blasphēmias; ti hymin phainetai?
"You heard the blasphemy. How does it seems to you?"

hoi de pantes katekrinan auton enochon einai thanatou.
And they all condemned Him to be deserving of death.

---

65 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤒 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤂𐤓𐤐
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤆𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤉:

סה וַיָּחֵלּוּ מֵהֶם לָרֹק בּוֹ וַיְחַפּוּ אֶת-פָּנָיו וַיַּכֻּהוּ בְּאֶגְרֹף

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנָּבֵא וְהַמְשָׁרְתִים אֲחָזֻהוּ בְּמַכּוֹת עַל־הַלֶּחִי׃

65. wayachelu mehem laroq bo way'chapu 'eth-panayu wayakuhu b'eg'roph
wayo'm'ru 'elayu hinabe' w'ham'sharathim 'achazuhu b'makoth `al-halechi.

Mark14:65 Then some of them began to spit on Him. They covered His face
and struck Him with a fist, saying to Him, "Prophesy!"
And the servants seized Him with strikes on the cheek.

‹65› Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον
καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον,
καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

65 Kai ērxanto tines emptuein autǭ kai perikalyptein autou to prosōpon
And some began to spit on Him and to cover His face
kai kolaphizein auton kai legein autǭ, Prophēteuson,
and to strike Him and to say to Him, "Prophesy,"
kai hoi hypēretai hrapismasin auton elabon.
and the servants with slaps Him received.

---

66 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤕𐤇𐤕𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤑𐤓
𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋:

סו וַיְהִי בִּהְיוֹת פֶּטְרוֹס בְּתַחְתִּית הֶחָצֵר
וַתָּבֹא אַחַת מִשִּׁפְחוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

66. way'hi bih'yoth Pet'ros b'thach'tith hechatser
watabo' 'achath mishiph'choth hakohen hagadol.

Mark14:66 And it came to pass while Petros (Kepha) was in the lower part
of the courtyard, there came one of the maids of the high priest,

‹66› Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται
μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως

66 Kai ontos tou Petrou katō en tę aulę erchetai mia tōn paidiskōn tou archiereōs
And being Peter below in the courtyard, came one of the maids of the high priest

---

67 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤇𐤌𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤁𐤈-𐤁𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓
𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤏𐤌-𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

סז וַתֵּרֶא אֶת־פֶּטְרוֹס כִּי מִתְחַמֵּם הוּא וַתַּבֶּט־בּוֹ וַתֹּאמַר
גַּם־אַתָּה הָיִיתָ עִם־הַנָּצְרִי יָהוּשֻׁעַ׃

67. watere' 'eth-Pet'ros ki mith'chamem hu' watabet-bo
wato'mar gam-'atah hayitah `im-haNats'ri Yahushuà.

Mark14:67 She saw that Petros (Kepha) warming himself, looked intently at him,
and said, "You were also with the Natsri 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏."

‹67› καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει,
Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ.

67 kai idousa ton Petron thermainomenon emblepsasa autǭ legei,
And having seen Peter warming himself, having looked at him she said
Kai sy meta tou Nazarēnou ēstha tou Iēsou.

“You also with the Nazarene were Yahushua.”

𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕 68
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋:

סח וַיְכַחֵשׁ וַיֹּאמֶר לֹא אֵדַע וְלֹא אָבִין מָה אַתְּ אֹמָרֶת
וַיֵּצֵא הַחוּצָה אֶל־הָאוּלָם וַיִּקְרָא הַתַּרְנְגֹל׃

68. way'kachesh wayo'mer lo' 'eda` w'lo' 'abin mah 'at' 'omareth
wayetse' hachutsah 'el-ha'ulam wayiq'ra' hatar'n'gol.

Mark14:68 He denied it and said, “I do not know, nor do I understand
what you are talking about.” He went outside to the gateway, and the rooster crowed.

‹68› ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.
καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον [καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν].

68 ho de ērnēsato legōn, Oute oida oute epistamai sy ti legeis.
But he denied it saying, “I do not know nor understand what you are saying.”
kai exēlthen exō eis to proaulion [kai alektōr ephōnēsen].
And he went out outside into the entryway and a rooster crowed.

𐤅𐤕𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 69
𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔 𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤕:

סט וַתִּרְאֵהוּ הַשִּׁפְחָה וַתֹּאמֶר עוֹד אֶל־הָעֹמְדִים שָׁם זֶה הוּא
אֶחָד מֵהֶם וַיְכַחֵשׁ פַּעַם שֵׁנִית׃

69. watir'ehu hashiph'chah wato'mer `od 'el-ha`om'dim sham zeh hu' 'echad mehem
way'kachesh pa`am shenith.

Mark14:69 The maid saw him, and again she said to those standing there,
“This is one of them!” but he denied it a second time.

‹69› καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι
Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν.

69 kai hē paidiskē idousa auton ērxato palin legein tois parestōsin hoti
And the maid having seen him began again to say to the ones having stood by
Houtos ex autōn estin.
“This one of them is one.”

𐤅𐤌𐤏𐤈 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 70
𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤐-𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍𐤊 𐤊𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌:

ע וּמְעַט אַחֲרֵי־כֵן גַּם־הָעֹמְדִים שָׁם אָמְרוּ אֶל־פֶּטְרוֹס
אָמְנָם אַתָּה אֶחָד מֵהֶם כִּי אַף־גְּלִילִי אַתָּה וּלְשׁוֹנְךָ כִּלְשׁוֹנָם׃

70. um'`at 'acharey-ken gam-ha`om'dim sham 'am'ru 'el-Pet'ros 'am'nam 'atah
'echad mehem ki 'aph-G'lili 'atah ul'shon'ak kil'shonam.

Mark14:70 And a little afterwards, those standing there also told Phetros (Kepha),
“Surely you are one of them, for you are even a Galilean,
and your tongue is like their tongue!”

‹70› ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.

70 ho de palin ērneito.

But again he was denying it.

kai meta mikron palin hoi parestōtes elegon tῷ Petrῷ,

And after a little while again the ones having stood by were saying to Peter,

Alēthōs ex autōn ei, kai gar Galilaios ei.

“Truly of them you are one, for indeed you are a Galilean.”

---

71 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤌:

עא וַיָּחֶל לְהַחֲרִים אֶת־נַפְשׁוֹ וּלְהִשָּׁבַע לֵאמֹר לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם׃

71. wayachel l’hacharim ‘eth-naph’sho ul’hishabe`a le’mor
lo’ yada`’ti ‘eth-ha’ish hazeh ‘asher dibar’tem.

Mark14:71 He began to vow by his own life and swear, saying,
“I do not know this man of whom you are speaking.”

‹71› ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι
Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

71 ho de ērxato anathematizein

And he began to curse

kai omnynai hoti Ouk oida ton anthrōpon touton hon legete.

and to swear “I do not know this man of whom you speak.”

---

72 𐤅𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋 𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤇𐤔
𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤊:

עב וְהַתַּרְנְגֹל קָרָא פַּעַם שֵׁנִית וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יָהוּשֻׁעַ בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגֹל פַּעֲמַיִם תְּכַחֵשׁ
כִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיָּשֶׂם עַל־לִבּוֹ וַיֵּבְךְּ׃

72. w’hatar’n’gol qara’ pa`am shenith wayiz’kor Pet’ros ‘eth-hadabar
‘asher ‘amar-lo Yahushuà b’terem yiq’ra’ hatar’n’gol pa`amayim
t’kachesh bi shalsh p’`amim wayasem `al-libo wayeb’a’.

Mark14:72 The rooster called a second time. And Petros (Kepha) remembered
the statement that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had said to him: “Before a rooster crows twice,
you shall disown Me three times.” And he placed it on his heart, and he wept.

‹72› καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ ’Ιησοῦς ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

72 kai euthys ek deuterou alektōr ephōnēsen.

And immediately for a second time a rooster crowded.

kai anemnēsthē ho Petros to hrēma hōs eipen autῷ ho Iēsous hoti

And remembered Peter the word as spoke to him Yahushua

Prin alektora phōnēsai dis tris me aparnēsę;
"Before a rooster crows twice, three times you shall deny Me."
kai epibalōn eklaien.
And having broken down he was crying.

Chapter 15

Mark15:1 ויהי לפנות הבקר וימהרו ראשי הכהנים ועמהם
הזקנים והסופרים וכל-הסנהדרין להועץ ויאסרו
את-יהושע ויוליכהו משם וימסרהו אל-פילטוס:

אוַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיְמַהֲרוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְעִמָּהֶם
הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים וְכָל־הַסַּנְהֶדְרִין לְהִוָּעֵץ וַיַּאַסְרוּ
אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם וַיִּמְסְרֻהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

1. way'hi liph'noth haboqer way'maharu ra'shey hakohanim w'`imahem haz'qenim w'hasoph'rim w'kal-hasan'hed'rin l'hiua`ets waya'as'ru 'eth-Yahushuà wayolikuhu misham wayim's'ruhu 'el-Pilatos.

Mark15:1 And it came to pass as it turned toward the morning, the chief priests hurried along with them, the elders and the scribes and the whole council to deliberate together. And they bound יהושע and led Him away from there, and handed Him over to Pilatos.

‹15:1› Καὶ εὐθὺς πρωῒ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.

1 Kai euthys prōi symboulion poiēsantes hoi archiereis meta tōn presbyterōn
And immediately early having prepared a council, the chief priests with the elders
kai grammateōn kai holon to synedrion, dēsantes ton Iēsoun apēnegkan
and scribes and the entire council, having bound Yahushua they led Him away
kai paredōkan Pilatę.
and handed Him over to Pilate.

---

2 וישאל אותו פילטוס האתה מלך היהודים ויען
ויאמר אליו אתה אמרת:

בוַיִּשְׁאַל אוֹתוֹ פִּילָטוֹס הַאַתָּה מֶלֶךְ הַיָּהוּדִים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה אָמַרְתָּ׃

2. wayish'al 'otho Pilatos ha'atah Mele'k haYahudim waya`an wayo'mer 'elayu 'atah 'amar'at.

Mark15:2 Pilatos asked Him, "Are You the King of the Yahudim?"
And He answered and said to him, "You have said it."

‹2› καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις.

2 kai epērōtēsen auton ho Pilatos, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn?
And questioned him Pilate, "Are you the king of the Jews?"

ho de apokritheis autō legei, Sy legeis.

And having answered him He said “You say it.”

וראשי הכהנים הרבו לשטנו: 3

גוְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִרְבּוּ לְשִׂטְנוֹ׃

3. w’ra’shey hakohanim hir’bu l’sit’no.

Mark15:3 The chief priests accused Him of many things.

‹3› καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.

3 kai katēgoroun autou hoi archiereis polla.

And were accusing Him the chief priest of many things.

ויוסף פילטוס וישאלהו לאמר האינך משיב דבר 4
ראה כמה הם ענו בך:

דוַיּוֹסֶף פִּילָטוֹס וַיִּשְׁאָלֵהוּ לֵאמֹר הָאֵינְךָ מֵשִׁיב דָּבָר
רְאֵה כַּמָּה הֵם עָנוּ בָךְ׃

4. wayoseph Pilatos wayish’alehu le’mor ha’eyn’ak meshib dabar
r’eh kamah hem `anu b’ak.

Mark15:4 Once more, Pilatos asked Him, saying, “Are You not answer anything?
See how many charges they are testifying against You!”

‹4› ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων,
Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

4 ho de Pilatos palin epērōta auton legōn,

And Pilate again questioned him saying,

Ouk apokrinē ouden? ide posa sou katēgorousin

“Do You not answer anything? Look how many things they accuse You of.”

ויהושע לא-השיב עוד אף-דבר אחד ויתמה פילטוס: 5

הוְיָהוּשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב עוֹד אַף־דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמַהּ פִּילָטוֹס׃

5. w’Yahushuà lo’-heshib `od ‘aph-dabar ‘echad wayith’mah Pilatos.

Mark15:5 But יהושע did not answer further even a word, and Pilatos was amazed.

‹5› ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

5 ho de Iēsous ouketi ouden apekrithē, hōste thaumazein ton Pilaton.

And Yahushua no longer answered anything, so as to amaze Pilate.

ומדי חג בחגו היה פוטר להם אסיר אחד את אשר יבקשו: 6

ווּמִדֵּי חַג בְּחַגּוֹ הָיָה פּוֹטֵר לָהֶם אָסִיר אֶחָד אֵת אֲשֶׁר יְבַקֵּשׁוּ׃

6. umidey chag b’chago hayah poter lahem ‘asir ‘echad ‘eth ‘asher y’baqeshu.

Mark15:6 Now every feast to feast he would release one prisoner to them,
whom they would request.

‹6› Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν παρῃτοῦντο.

6 Kata de heortēn apeluen autois hena desmion

Now at every festival he was releasing to them one prisoner

hon parētounto.
for whom they were begging.

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤁𐤓-𐤀𐤁𐤀 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤅𐤓𐤃𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤑𐤇𐤅 𐤓𐤑𐤇 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤃:

זוַיְהִי אִישׁ הַנִּקְרָא בְּשֵׁם בַּר־אַבָּא אָסוּר עִם־הַמּוֹרְדִים
אֲשֶׁר רָצְחוּ רֶצַח בְּעֵת הַמָּרֶד׃

**7. way'hi 'ish haniq'ra' b'shem Bar-'Abba' 'asur `im-hamor'dim
'asher rats'chu retsach b'`eth hamared.**

Mark15:7 And it came to pass that the man who was called by the name Bar Abba
was a prisoner along with the rebels who had committed murder
at the time of the rebellion.

‹7› ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος
οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

7 ēn de ho legomenos Barabbas meta tōn stasiastōn
Now there was the one being called Barbabbas with the fellow insurrectionists

dedemenos hoitines en tę stasei phonon pepoiēkeisan.
having been bound, who in the uprising had committed murder.

8 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤒𐤔 𐤔𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤐𐤏𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤌:

חוַיַּעַל הֶהָמוֹן וַיָּחֵלּוּ לְבַקֵּשׁ שֶׁיַּעֲשֶׂה לָהֶם כְּפַעַם בְּפָעַם׃

8. waya`al hehamon wayachelu l'baqesh sheya`aseh lahem k'pha`am b'pha`am.

Mark15:8 And the crowd ascended and began requesting that He do for them
as in other times.

‹8› καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

8 kai anabas ho ochlos ērxato aiteisthai kathōs epoiei autois.
And having gone up the crowd began to ask just as He used to do for them.

9 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤊𐤌 𐤔𐤀𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

טוַיַּעַן אֹתָם פִּילָטוֹס
וַיֹּאמַר רְצוֹנְכֶם שֶׁאַתִּיר לָכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

9. waya`an 'otham Pilatos wayo'mar r'tson'kem she'atir lakem 'eth-Mele'k haYahudim.

Mark15:9 Pilatos answered them, saying,
"Do you want me to release for you the King of the Yahudim?"

‹9› ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων,
Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

9 ho de Pilatos apekrithē autois legōn,
But Pilate answered them saying,

Thelete apolysō hymin ton basilea tōn Ioudaiōn?
"Do you wish that I should release to you the king of the Jews?"

10 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤒-𐤌𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤌𐤎𐤓𐤅𐤄𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:

י כִּי יָדַע אֲשֶׁר רַק־מִקִּנְאָה מְסָרוּהוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

10. ki yada` 'asher raq-miqin'ah m'saruhu ra'shey hakohanim.

Mark15:10 For he knew that it was only out of their jealousy
that the chief priests had handed Him over.

‹10› ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

10 eginōsken gar hoti dia phthonon paradedōkeisan auton hoi archiereis.

For he knew that because of envy had handed Him over to him the chief priests.

---

11 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤎𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤓-𐤀𐤁𐤀:

יא וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הֵסִיתוּ אֶת־הֶהָמוֹן לְבִלְתִּי הַתִּיר לָהֶם
כִּי אִם־בַּר־אַבָּא׃

11. w'ra'shey hakohanim hesithu 'eth-hehamon l'bil'ti hatir lahem ki 'im-Bar-'Abba'.

Mark15:11 But the chief priests incited the crowd
not to release to them anyone but Bar Abba.

‹11› οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

11 hoi de archiereis aneseisan ton ochlon

But the chief priests stirred up the crowd

hina mallon ton Barabban apolysę autois.

that rather he should release Barabbas to them.

---

12 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤌𐤄-𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤊𐤌 𐤔𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

יב וַיֹּסֶף פִּילָטוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם
וּמָה־אֵפוֹא רְצוֹנְכֶם שֶׁאֶעֱשֶׂה לַאֲשֶׁר אַתֶּם קֹרְאִים מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

12. wayoseph Pilatos waya`an wayo'mer lahem
umah-'epho' r'tson'kem she'e`eseh la'asher 'atem qor'im Mele'k haYahudim.

Mark15:12 Once more Pilatos answered and said to them,
"Then what do you want me to do to the One you call the King of the Yahudim?"

‹12› ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς,
Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

12 ho de Pilatos palin apokritheis elegen autois, Ti oun [thelete]

But Pilate again having answered was saying to them, "What then do you wish

poiēsō [hon legete] ton basilea tōn Ioudaiōn?

that I should do with the One whom you call the king of the Jews?"

---

13 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤀𐤕𐤅:

יג וַיִּקְרְאוּ עוֹד הַצְלֵב אֹתוֹ׃

13. wayiq'r'u `od hats'leb 'otho.

Mark15:13 They called out again, "Crucify Him!"

‹13› οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

13 hoi de palin ekraxan, Staurōson auton.

And again they cried out, “Crucify Him.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤌𐤄-𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤌 14
𐤄𐤓𐤁𐤅-𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤀𐤕𐤅:

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס מָה־אֵפוֹא רָעָה עָשָׂה וְהֵם
הִרְבּוּ־עוֹד לִקְרֹא הַצְלֵב אֹתוֹ׃

**14. wayo’mer ‘aleyhem Pilatos mah-‘epho’ ra`ah `asah
w’hem hir’bu-`od liq’ro’ hats’leb ‘otho.**

Mark15:14 Pilatos said to them, “Then what evil has He done?”
But they kept calling out more, “Crucify Him!”

‹14› ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;
οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

14 ho de Pilatos elegen autois, Ti gar epoiēsen kakon?

But Pilate was saying to them, “For what evil did He commit?”

hoi de perissōs ekraxan, Staurōson auton.

But they all the more cried out, “Crucify Him.”

𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕 15
𐤁𐤓-𐤀𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤊𐤄 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤎𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤑𐤋𐤁:

טו וַיּוֹאֶל פִּילָטוֹס לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן הָעָם וַיַּתֵּר לָהֶם אֶת
בַּר־אַבָּא וְאֵת יָהוּשֻׁעַ הִכָּה בַּשּׁוֹטִים וַיִּמְסֹר אוֹתוֹ לְהִצָּלֵב׃

**15. wayo’el Pilatos la`asoth kir’tson ha`am wayater lahem ‘eth Bar-‘Abba’
w’eth Yahushuà hikah basotim wayim’sor ‘otho l’hitsaleb.**

Mark15:15 And Pilatos wished to do what the people wanted, so he released Bar Abba
to them, but he struck 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 with whips and handed Him over to be crucified.

‹15› ὁ δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς
τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

15 ho de Pilatos boulomenos tō ochlō to hikanon poiēsai apelysen autois ton Barabban,

So Pilate, desiring the crowd the easiest to do released to them Barabbas,

kai paredōken ton Iēsoun phragellōsas hina staurōthę.

and handed over Yahushua having scourged Him that He might be crucified.

𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 16
𐤅𐤉𐤆𐤏𐤉𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃:

טז וַיּוֹלִיכֻהוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶל־תּוֹךְ הֶחָצֵר הוּא בֵּית הַמִּשְׁפָּט
וַיַּזְעִיקוּ אֶת־כָּל־הַגְּדוּד׃

**16. wayolikuhu ‘an’shey hatsaba’ ‘el-to’k hechatser hu’ beyth hamish’pat
wayaz’`iqu ‘eth-kal-hag’dud.**

Mark15:16 The soldiers led Him into the middle of the courtyard,
which is the house of the justice, and they called for the entire regiment.

‹16› Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον,
καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

16 Hoi de stratiōtai apēgagon auton esō tēs aulēs, ho estin praitōrion,
And the soldiers led away Him into the courtyard, which is the praetorium
kai sygkalousin holēn tēn speiran.
and they called together the whole cohort.

---

17 וילבישהו ארגמן וישרגו עטרת קצים ויעטרהו:

יז וַיַּלְבִּישֻׁהוּ אַרְגָּמָן וַיְשָׂרְגוּ עֲטֶרֶת קֹצִים וַיְעַטְּרֻהוּ׃

17. wayal'bishuhu 'ar'gaman way'saragu `atereth qotsim way'`at'ruhu.

Mark15:17 They dressed Him in purple and wove a crown of thorns and crowned Him.

‹17› καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

17 kai endidyskousin auton porphyran
And they clothed Him in purple
kai perititheasin autō̧ plexantes akanthinon stephanon;
and placed upon Him having been woven a thorny crown.

---

18 ויחלו לברכו לאמר שלום לך מלך היהודים:

יח וַיָּחֵלּוּ לְבָרְכוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

18. wayachelu l'barako le'mor Shalom l'ak Mele'k haYahudim.

Mark15:18 And they began to bless Him, saying, “Shalom to you, King of the Yahudim!”

‹18› καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

18 kai ērxanto aspazesthai auton, Chaire, basileu tōn Ioudaiōn;
And they began to greet Him, “Hail, king of the Jews.”

---

19 ויכו על-ראשו בקנה וירקו בו
ויכרעו על-ברכיהם וישתחוו לו:

יט וַיַּכּוּ עַל־רֹאשׁוֹ בְּקָנֶה וַיָּרֹקּוּ בוֹ
וַיִּכְרְעוּ עַל־בִּרְכֵּיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ׃

19. wayaku `al-ro'sho b'qaneh wayaroqu bo
wayik'r'`u `al-bir'keyhem wayish'tachawu lo.

Mark15:19 They struck His head with a cane and spat on Him.
They knelt down on their knees and bowed to Him.

‹19› καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

19 kai etypton autou tēn kephalēn kalamō̧
And they were striking Him on the head with a staff
kai eneptuon autō̧ kai tithentes ta gonata
and they were spitting on Him and bending their knees
prosekynoun autō̧.
they were bowing down before Him.

20 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤋𐤅𐤑𐤑𐤌 𐤁𐤅 𐤄𐤐𐤔𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍
𐤅𐤉𐤋𐤁𐤉𐤔𐤄𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤋𐤑𐤋𐤁 𐤀𐤕𐤅:

כוְאַחֲרֵי הִתְלוֹצְצָם בּוֹ הִפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־הָאַרְגָּמָן
וַיַּלְבִּישֻׁהוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיּוֹצִיאֻהוּ לִצְלֹב אֹתוֹ׃

**20. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shitu 'otho 'eth-ha'ar'gaman
wayal'bishuhu 'eth-b'gadayu wayotsi'uhu lits'lob 'otho.**

Mark15:20 After ridiculing Him, they stripped Him of the purple
and dressed Him in His own garments. And they brought Him out to crucify Him.

‹20› καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν
καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

20 kai hote enepaixan autō̧, exedysan auton tēn porphyran

And when they ridiculed Him, they stripped Him of the purple

kai enedysan auton ta himatia autou.

and clothed Him in His garments.

kai exagousin auton hina staurōsōsin auton.

And they led out Him that they mighty crucify Him.

---

21 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉
𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤋𐤊𐤎𐤍𐤃𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤓𐤅𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤍𐤎𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤑𐤋𐤅𐤁𐤅:

כאוְאִישׁ אֶחָד עָבַר וְהוּא בָּא מִן־הַשָּׂדֶה וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן הַקּוּרִינִי
אֲבִי אֲלֶכְסַנְדְּרוֹס וְרוּפוֹס וַיֶּאֶנְסוּ אֹתוֹ לָשֵׂאת אֶת־צְלוּבוֹ׃

**21. w'ish 'echad `abar w'hu' ba' min-hasadeh ush'mo Shim'`on haQurini 'abi
'Alek'san'd'ros w'Ruphos waye'en'su 'otho lase'th 'eth-ts'lubo.**

Mark15:21 A certain man passed by who had come from the fields,
whose name was Shimon the Qurini the father of Aleksandros and Ruphos,
they forced him to carry His crucifixion.

‹21› Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

21 Kai aggareuousin paragonta tina Simōna Kyrēnaion erchomenon

And they requisition passing by a certain Simon, a Cyrenian coming

ap' agrou, ton patera Alexandrou kai Hrouphou,

from the countryside, the father of Alexander and Rufus,

hina arȩ̄ ton stauron autou.

in order that he might carry His cross.

---

22 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕𐤀 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤂𐤋𐤂𐤋𐤕:

כבוַיְבִיאֻהוּ אֶל־גָּלְגָּלְתָּא הַמָּקוֹם הוּא מְקוֹם הַגֻּלְגֹּלֶת׃

22. way'bi'uhu 'el-Gal'gal'ta' hamaqom hu' m'qom hagul'goleth.

Mark15:22 They brought Him to the place Golgotha, that is, the place of a skull.

‹22› καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

22 kai pherousin auton epi ton Golgothan topon,

And they brought Him to the Golgotha place called,

ho estin methermēneuomenon Kraniou Topos.

which means being interpretered Place of the Skull.

:ויתנו-לו לשתות יין מסוך במר והוא לא לקח 23

כג וַיִּתְּנוּ־לוֹ לִשְׁתּוֹת יַיִן מָסוּךְ בְּמֹר וְהוּא לֹא לָקָח׃

23. wayit'nu-lo lish'toth yayin masu'k b'mor w'hu' lo' laqach.

Mark15:23 They gave Him wine to drink, mixed with myrrh, but He did not take it.

‹23› καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

23 kai edidoun autō esmyrnismenon oinon;

And they were giving to Him wine having been mixed with myrrh.

hos de ouk elaben.

But this One did not take it.

ויהי כאשר צלבו אותו ויחלקו בגדיו להם ויפילו 24
:עליהם גורל מה-יקח איש איש

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אוֹתוֹ וַיְחַלְּקוּ בְּגָדָיו לָהֶם וַיַּפִּילוּ
עֲלֵיהֶם גּוֹרָל מַה־יִּקַּח אִישׁ אִישׁ׃

24. way'hi ka'asher tsal'bu 'otho way'chal'qu b'gadayu lahem
wayapilu `aleyhem goral mah-yiqach 'ish 'ish.

Mark15:24 When they crucified Him, and divided His garments for themselves
and cast lots for them, what each man should take.

‹24› καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

24 kai staurousin auton kai diamerizontai ta himatia autou,

And they crucified Him and divide His garments

ballontes klēron ep' auta tis ti arę̄.

casting a lot for them, which one might take them.

:ותהי השעה השלישית ויצלבהו 25

כה וַתְּהִי הַשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית וַיִּצְלְבֻהוּ׃

25. wat'hi hasha`ah hash'lishith wayits'l'buhu.

Mark15:25 It was the third hour when they crucified Him.

‹25› ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

25 ēn de hōra tritē kai estaurōsan auton.

Now it was the third hour and they crucified Him.

:ומכתב דבר-אשמתו כתוב למעלה מלך היהודים 26

כו וּמִכְתַּב דְּבַר־אַשְׁמָתוֹ כָּתוּב לְמַעְלָה מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

26. umik'tab d'bar-'ash'matho kathub l'ma`'lah Mele'k haYahudim.

Mark15:26 An inscription, the pronouncement of His guilt, was written above:
"The King of the Yahudim."

‹26› καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

26 kai ēn hē epigraphē tēs aitias autou epigegrammenē,

And had the inscription of the charge against Him been written over Him,

Ho basileus tōn Ioudaiōn.

“The king of the Jews.”

---

27 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤐𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅:

כזוַיִּצְלְבוּ אִתּוֹ שְׁנֵי פָּרִיצִים אֶחָד לִימִינוֹ וְאֶחָד לִשְׂמֹאלוֹ׃

27. wayits’l’bu ‘ito sh’ney pharitsim ‘echad limino w’echad lis’mo’lo.

Mark15:27 They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

‹27› Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο λῃστάς,
ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

27 Kai syn autῷ staurousin duo lęstas,

And with Him they crucified two thieves,

hena ek dexiōn kai hena ex euōnymōn autou.

one on the right and one on the left of Him.

---

28 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤍𐤄:

כחוַיִּמָּלֵא הַכָּתוּב הָאֹמֵר וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה׃

28. wayimale’ haKathub ha’omer w’eth-psh’`im nim’nah.

Mark15:28 And the Scripture was fulfilled that says, “He was counted with transgressors.”

‹28› καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

28 kai eplērōthē ē grathē ē legousa, Kai meta anomōn elogisthē.

And was fulfilled the scripture which says, “And with the lawess He was counted.”

---

29 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤏𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤇
𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤓𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤅𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

כטוְהָעֹבְרִים גִּדְּפוּ אוֹתוֹ וַיָּנִיעוּ רֹאשָׁם וַיֹּאמְרוּ הֶאָח
אַתָּה הַהוֹרֵס אֶת־הַהֵיכָל וּבוֹנֶה אוֹתוֹ בִּשְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

**29. w’ha`ob’rim gid’phu ‘otho wayani`u ro’sham wayo’m’ru
he’ach ‘atah hahores ‘eth-haHeykal uboneh ‘otho bish’lsheth yamim.**

Mark15:29 Those passing by insulted Him, wagged their heads, and said,
“Ah! You who would demolish the Temple and build it in three days!”

‹29› Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,

29 Kai hoi paraporeuomenoi eblasphēmoun auton kinountes tas kephalas autōn

And the ones passing by were reviling Him shaking the heads of them

kai legontes, Oua ho katalyōn ton naon kai oikodomōn en trisin hēmerais,

and saying, “Aha, the one destroying the temple and building it in three days,”

---

30 𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤊 𐤅𐤓𐤃𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁:

להוֹשַׁע אֶת־עַצְמְךָ וּרְדָה מִן־הַצְּלוּב׃

30. hosha` 'eth-`ats'meak ur'dah min-hats'lub.

Mark15:30 "Save Yourself, and come down from the crucifixion!"

‹30› σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

30 sōson seauton katabas apo tou staurou.

"Save Yourself having come down from the cross."

---

31 וכן גם-ראשי הכהנים עם-הסופרים התלוצצו
איש אל-רעהו ויאמרו את-אחרים הושיע
ואת-עצמו לא יוכל להושיע:

לא וְכֵן גַּם־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים עִם־הַסּוֹפְרִים הִתְלוֹצְצוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲחֵרִים הוֹשִׁיעַ
וְאֶת־עַצְמוֹ לֹא יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ׃

31. w'ken gam-ra'shey hakohanim `im-hasoph'rim hith'lots'tsu 'ish 'el-re`ehu wayo'm'ru 'eth-'acherim hoshi`a w'eth-`ats'mo lo' yukal l'hoshi`a.

Mark15:31 Likewise, also the chief priests with the scribes ridiculed Him to one another, saying, "He saved others, He is not able to save Himself!"

‹31› ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

31 homoiōs kai hoi archiereis empaizontes pros allēlous meta tōn grammateōn

Likewise also the chief priests mocking to one another with the scribes

elegon, Allous esōsen, heauton ou dynatai sōsai;

were saying, "He saved others, but Himself He is not able to save."

---

32 המשיח מלך ישראל ירד עתה מן-הצלוב למען נראה
ונאמין וגם-הנצלבים אתו חרפוהו:

לב הַמָּשִׁיחַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יֵרֵד עַתָּה מִן־הַצְּלוּב לְמַעַן נִרְאֶה
וְנַאֲמִין וְגַם־הַנִּצְלָבִים אִתּוֹ חֵרְפוּהוּ׃

32. HaMashiyach Mele'k Yis'ra'El yered `atah min-hats'lub l'ma`an nir'eh w'na'amin w'gam-hanits'labim 'ito cher'phuhu.

Mark15:32 O the Mashiyach, the King of Yisra'El, come down now from the crucifixion so that we can see and believe!" Even those crucified with Him insulted Him.

‹32› ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

32 ho Christos ho basileus Israēl katabatō nyn apo tou staurou,

The Anointed One the King of Israel let Him come down now from the cross,

hina idōmen kai pisteusōmen.

in order that we may see and believe.

kai hoi synestaurōmenoi syn autō̧ ōneidizon auton.

And the ones having been crucified with Him were reproaching Him.

---

33 ובהיות השעה הששית היה חשך על-כל-הארץ
עד השעה התשיעית:

לג וּבִהְיוֹת הַשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית הָיָה חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

33. ubih'yoth hasha`ah hashishith hayah chshe'k `al-kal-ha'arets
`ad hasha`ah hat'shi`ith.

Mark15:33 When it was the sixth hour, there was darkness over all the land
until the ninth hour.

‹33› Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

33 Kai genomenēs hōras hektēs skotos egeneto eph' holēn tēn gēn
And having become the sixth hour it became dark over the whole land

heōs hōras enatēs.
until the ninth hour.

---

34 𐤅𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤒𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤐𐤓𐤅𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤍𐤉:

לד וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יָהוּשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל אֱלָהִי אֱלָהִי
לְמָה שְׁבַקְתַּנִי וּפֵרוּשׁוֹ אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי׃

34. ubasha`ah hat'shi`ith wayiz'`aq Yahushuà b'qol gadol 'Elahi 'Elahi L'mah
Sh'baq'tani upherusho 'Eli 'Eli lamah `azab'tani.

Mark15:34 At the ninth hour 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 cried out with a loud voice,
"Elahi, Elahi, Lamah Shabaqtani?"
which is interpreted, "My El, My El, why have You forsake Me?"

‹34› καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

34 kai tē enatē hōrą eboēsen ho Iēsous phōnę megalę,
And at the ninth hour cried out Yahushua in a loud voice.

Elōi elōi lema sabachthani? ho estin methermēneuomenon
"Eloi, Eloi, Lema Sabachthani?" which means being interpretered

Ho theos mou ho theos mou, eis ti egkatelipes me?
"My El My El, Why did you forsake Me?"

---

35 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤅𐤓𐤀:

לה וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן הָעֹמְדִים שָׁם
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה אֶל־אֱלִיָּהוּ הוּא קוֹרֵא׃

35. wayish'm'`u 'anashim min ha`om'dim sham
wayo'm'ru hinneh 'el-'EliYahu hu' qore'.

Mark15:35 Some of the men standing there heard and said,
"Behold, He is calling for EliYahu."

‹35› καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ.

35 kai tines tōn parestēkotōn akousantes elegon,
And some of the ones having been standing nearby having heard were saying,

Ide Ēlian phōnei.

“Look He calls for Elijah.”

𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤎𐤐𐤅𐤂 𐤇𐤌𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤒𐤍𐤄 36
𐤅𐤉𐤔𐤒𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅:

לו וַיָּרָץ אֶחָד מֵהֶם וַיְמַלֵּא סְפוֹג חֹמֶץ וַיָּשֶׂם עַל־קָנֶה
וַיַּשְׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ וְנִרְאֶה אִם־יָבֹא אֵלִיָּהוּ לְהוֹרִידוֹ׃

36. wayarats ‘echad mehem way’male’ s’phog chomets wayasem `al-qaneh wayash’qehu wayo’mer hanichu w’nir’eh ‘im-yabo’ ‘EliYahu l’horido.

Mark15:36 One of them ran and filled a sponge with vinegar.
He placed it on a cane, gave it to Him to drink, and said, “Leave Him alone,
and let us see if EliYahu shall come to take Him down!”

‹36› δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.

36 dramōn de tis [kai] gemisas spoggon oxous
Having run and someone and having filled a sponge with vinegar
peritheis kalamō̧ epotizen auton legōn,
having been placed on a staff he gave drink to Him saying,
Aphete idōmen ei erchetai Ēlias kathelein auton.
“Leave Him alone let us see if Elijah comes to take down Him.”

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤍𐤕𐤍 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤐𐤇 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅: 37

לז וְיָהוּשֻׁעַ נָתַן קוֹל גָּדוֹל וַיִּפַּח אֶת־נַפְשׁוֹ׃

37. w’Yahushuà nathan qol gadol wayipach ‘eth-naph’sho.

Mark15:37 But 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 gave a loud cry and breathed out His life.

‹37› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

37 ho de Iēsous apheis phōnēn megalēn exepneusen.
And Yahushua, having uttered a loud cry expired.

𐤅𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤍𐤒𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤈𐤄: 38

לח וּפָרֹכֶת הַהֵיכָל נִקְרְעָה לִשְׁנַיִם קְרָעִים מִלְמַעְלָה לְמָטָּה׃

38. upharoketh haHeykal niq’r’`ah lish’nayim q’ra`im mil’ma`’lah l’matah.

Mark15:38 The curtain of the Temple was torn in two pieces from top to bottom.

‹38› Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω.

38 Kai to katapetasma tou naou eschisthē eis duo ap’ anōthen heōs katō.
And the curtain of the temple was torn in two from top to bottom.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤅 39
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤊𐤍 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לט וַיַּרְא שַׂר הַמֵּאָה הָעֹמֵד מִנֶּגֶד כִּי בְּזַעֲקוֹ כָכָה יָצְאָה נַפְשׁוֹ
וַיֹּאמַר אָכֵן הָאִישׁ הַזֶּה הָיָה בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

39. wayar’ sar hame’ah ha`omed mineged ki b’za`aqo kakah yats’ah naph’sho wayo’mar ‘aken ha’ish hazeh hayah ben-ha’Elohim.

Mark15:39 The ruler of centurion, who was standing opposite Him,
saw that He breathed out His soul with such His cry, he said,
“Truly this man was the Son of the Elohim!”

‹39› Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

39 Idōn de ho kentyriōn ho parestēkōs ex enantias autou
Having seen and the centurion having stood nearby opposite Him

hoti houtōs exepneusen eipen, Alēthōs houtos ho anthrōpos huios theou ēn.
that He expired this way said, “Truly, this man Son of Elohim was.”

---

40 וגם-נשים היו שם צפות מרחוק ובתוכן גם-מרים המגדלית
ומרים אמו של-יעקב הצעיר ושל-יוסי ושלמית:

מ וְגַם־נָשִׁים הָיוּ שָׁם צֹפוֹת מֵרָחוֹק וּבְתוֹכָן גַּם־מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית
וּמִרְיָם אִמּוֹ שֶׁל־יַעֲקֹב הַצָּעִיר וְשֶׁל־יוֹסֵי וּשְׁלֹמִית:

40. w’gam-nashim hayu sham tsophoth merachoq ub’thokan gam-Mir’yam haMag’dalith uMir’yam ‘imo shel-Ya`aqob hatsa`ir w’shel-Yosey uSh’lomith.

Mark15:40 There were also women there, watching from a distance,
and among them were Miryam the Magdalene,
and Miryam the mother of Ya’aqob the younger and of Yosey, and Shelomith.

‹40› Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

40 Ēsan de kai gynaikes apo makrothen theōrousai, en hais
And there were also women from a distance looking on, among whom

kai Maria hē Magdalēnē kai Maria hē Iakōbou tou mikrou
were both Mary Magdalene and Mary the of James the younger

kai Iōsētos mētēr kai Salōmē,
and of Joses mother and Salome,

---

41 אשר בהיותו בגליל גם-הלכו אחריו וגם שרתהו
ואחרות רבות אשר-עלו אתו ירושלם:

מא אֲשֶׁר בִּהְיוֹתוֹ בַגָּלִיל גַּם־הָלְכוּ אַחֲרָיו וְגַם שֵׁרְתֻהוּ
וַאֲחֵרוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר־עָלוּ אִתּוֹ יְרוּשָׁלָםִ:

41. ‘asher bih’yotho baGalil gam-hal’ku ‘acharayu w’gam sher’thuhu wa’acheroth rabboth ‘asher-`alu ‘ito Y’rushalayim.

Mark15:41 who also followed after Him when he was in Galil, and also served Him,
and there were many others who gone up with Him to Yerushalayim.

‹41› αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

41 hai hote ēn en tȩ̄ Galilaia̧ ēkolouthoun autō̧ kai diēkonoun autō̧,
Who when he was in Galilee were following Him and were serving Him,

kai allai pollai hai synanabasai autō̧ eis Hierosolyma.
and many others having gone up with Him to Jerusalem.

---

42 𐤅𐤏𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤄𐤂𐤉𐤏 𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤁 𐤔𐤁𐤕
𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤁𐤕:

מב וְעֵת הָעֶרֶב הִגִּיעַ וּמִפְּנֵי אֲשֶׁר עֶרֶב שַׁבָּת
הָיָה הוּא הַיּוֹם שֶׁלִּפְנֵי הַשַּׁבָּת:

42. w'`eth ha`ereb higi`a umip'ney 'asher `ereb Shabbat
hayah hu' hayom sheliph'ney haShabbat.

Mark15:42 The time of evening arrived, and since it was the evening of Shabbat,
which is, the day before the Shabbat,

‹42› Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὅ ἐστιν προσάββατον,

42 Kai ēdē opsias genomenēs, epei ēn paraskeuē

And already evening having come, since it was the preparation

ho estin prosabbaton,

which is the day before the Sabbath,

---

43 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤄𐤓𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤍𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤇𐤊𐤄
𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤐𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

מג וַיָּבֹא יוֹסֵף הָרָמָתִי יוֹעֵץ נִכְבָּד אֲשֶׁר הָיָה מְחַכֶּה
גַּם־הוּא לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיִּתְחַזֵּק וַיָּבֹא אֶל־פִּילָטוֹס
וַיִּשְׁאַל אֶת־גּוּפַת יָהוּשֻׁעַ:

43. wayabo' Yoseph HaRamathi yo`ets nik'bad 'asher hayah m'chakeh gam-hu'
l'mal'kuth ha'Elohim wayith'chazeq wayabo' 'el-Pilatos
wayish'al 'eth-guphath Yahushuà.

Mark15:43 Yoseph of HaRamathi came, a respected counselor who was also awaiting
for the kingdom of the Elohim; he strengthened himself and came to Pilatos,
and he asked for the body of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹43› ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής,
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

43 elthōn Iōsēph [ho] apo Harimathaias euschēmōn bouleutēs,

Having come Joseph the one from Arimathea, a prominent member of the council,

hos kai autos ēn prosdechomenos tēn basileian tou theou,

who also himself was looking forward to the kingdom of the Elohim,

tolmēsas eisēlthen pros ton Pilaton kai ētēsato to sōma tou Iēsou.

having boldness he went in to Pilate and asked for the body of Yahushua.

---

44 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤓 𐤂𐤅𐤏:

מד וַיִּתְמַהּ פִּילָטוֹס עַל־אֲשֶׁר מֵת וַיִּקְרָא אֶל־שַׂר הַמֵּאָה
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַכְּבָר גָּוָע:

44. wayith'mah Pilatos `al-'asher meth wayiq'ra' 'el-sar hame'ah
wayish'alehu hak'bar gawa`.

Mark15:44 And Pilatos was amazed that He was dead, and he called to the ruler of the centurion and asked him if He had already dead.

‹44› ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

44 ho de Pilatos ethaumasen ei ēdē tethnēken kai proskalesamenos
And Pilate was amazed that He had died already and having summoned
ton kentyriōna epērōtēsen auton ei palai apethanen;
the centurion he questioned him to see whether He died already.

---

45 וידע מפי־שר המאה כי־כן
ויתן את־גופתו מתנה ליוסף:

מהוַיֵּדַע מִפִּי־שַׂר הַמֵּאָה כִּי־כֵן
וַיִּתֵּן אֶת־גּוּפָתוֹ מַתָּנָה לְיוֹסֵף׃

45. wayeda` mipi-sar hame'ah ki-ken wayiten 'eth-guphatho matanah l'Yoseph.

Mark15:45 He was informed from the mouth of the ruler of the centurion that it was so, and he gave His body as a gift to Yoseph.

‹45› καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.

45 kai gnous apo tou kentyriōnos edōrēsato to ptōma tῷ Iōsēph.
And having founded out from the centurion, he gave the corpse to Joseph.

---

46 והוא קנה סדין ויורד אתו ויכרכהו בסדין
וישימהו בקבר חצוב בסלע ויגל אבן על־פתח הקבר:

מווְהוּא קָנָה סָדִין וַיּוֹרֶד אֹתוֹ וַיִּכְרְכֵהוּ בַּסָּדִין וַיְשִׂימֵהוּ
בְּקֶבֶר חָצוּב בַּסֶּלַע וַיָּגֶל אֶבֶן עַל־פֶּתַח הַקָּבֶר׃

46. w'hu' qanah sadin wayored 'otho wayik'r'kehu basadin way'simehu b'qeber chatsub basala` wayagal 'eben `al-pethach haqaber.

Mark15:46 He purchased a sheet, took Him down, wrapped Him in the sheet,
and placed Him in a tomb hewn in the rock,
and rolled a stone over the entrance of the tomb.

‹46› καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας
καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

46 kai agorasas sindona kathelōn auton
And having bought a linen cloth and having taken down Him,
eneilēsen tῇ sindoni kai ethēken auton en mnēmeiῳ
he wrapped Him in the linen cloth and placed Him in a tomb
ho ēn lelatomēmenon ek petras
which had been cut from rock
kai prosekylisen lithon epi tēn thyran tou mnēmeiou.
and he rolled a stone against the entrance of the tomb.

---

47 ומרים המגדלית ומרים אם יוסי ראו
את־המקום אשר הושם שמה:

מז וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וּמִרְיָם אֵם יוֹסֵי רָאוּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הוּשַּׂם שָׁמָּה׃

47. uMir'yam haMag'dalith uMir'yam 'em Yosey ra'u
'eth-hamaqom 'asher husam shamah.

Mark15:47 Miryam HaMagdalene and Miryam the mother of Yosey saw
the place where He was put there.

‹47› ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

47 hē de Maria hē Magdalēnē kai Maria hē Iōsētos
And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses

etheōroun pou tetheitai.
were observing where He had been laid.

Chapter 16

Mark16:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤕𐤒𐤍𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕
𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤉𐤕 𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤅𐤋𐤎𐤅𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤌:

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָבַר יוֹם הַשַּׁבָּת וַתִּקְנֶינָה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית
וּמִרְיָם אֵם יַעֲקֹב וּשְׁלֹמִית סַמִּים לָלֶכֶת וְלָסוּךְ אֹתוֹ בָּהֶם׃

1. way'hi ka'asher `abar yom haShabbat watiq'neynah Mir'yam haMag'dalith
uMir'yam 'em Ya`aqob uSh'lomith samim laleketh w'lasu'k 'otho bahem.

Mark16:1 And it came to pass when the Shabbat day had passed, Miryam HaMagdalith,
and Miryam the mother of Ya'aqob, and Shelomith, bought spices with which to go
and to apply Him with them.

‹16:1› Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ
[τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

1 Kai diagenomenou tou sabbatou Maria hē Magdalēnē kai Maria hē [tou] Iakōbou
And having passed the Sabbath, Mary Magdalene and Mary, the mother of James,

kai Salōmē ēgorasan arōmata hina elthousai aleipsōsin auton.
and Salome bought spices in order that having come they might anoint Him.

---

2 𐤅𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤊𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤔:

ב וּבְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּם בָּאוּ אֶל־הַקָּבֶר כַּעֲלוֹת הַשָּׁמֶשׁ׃

2. ub'echad baShabbatot baboqer hash'kem ba'u 'el-haqaber ka`aloth hashamesh.

Mark16:2 Early in the morning on the one of the Shabbats,
they came to the tomb as the sun had risen.

‹2› καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται
ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

2 kai lian prōi tę̄ mią̄ tōn sabbatōn erchontai
And very early in the morning on the one of the Sabbaths they came

epi to mnēmeion anateilantos tou hēliou.
upon the tomb, having arisen the sun.

---

3 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄 𐤌𐤉 𐤉𐤂𐤋-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍
𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤒𐤁𐤓:

ג וַתֹּאמַרְנָה אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ מִי יָגֶל־לָנוּ אֶת־הָאֶבֶן
מֵעַל פֶּתַח הַקָּבֶר׃

**3. wato'mar'nah 'ishah 'el-'achothah mi yagel-lanu 'eth-ha'eben
me`al pethach haqaber.**

Mark16:3 They said to one another,
"Who shall roll the stone away from the entrance of the tomb for us?"

‹3› καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον
ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

3 kai elegon pros heautas,
And they were saying to themselves

Tis apokylisei hēmin ton lithon ek tēs thyras tou mnēmeiou?
"Who shall roll away for us the stone from the entrance of the tomb?"

---

4 𐤅𐤁𐤄𐤁𐤉𐤈𐤍 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤂𐤋𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤃:

ד וּבְהַבִּיטָן רָאוּ וְהִנֵּה נִגְלְלָה הָאֶבֶן כִּי הָיְתָה גְּדֹלָה מְאֹד׃

4. ub'habitan ra'u w'hinneh nig'l'lah ha'eben ki hay'thah g'dolah m'od.

Mark16:4 But when they looked intently, they saw, behold,
that the stone had been rolled away, for it was very large.

‹4› καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

4 kai anablepsasai theōrousin hoti apokekylistai ho lithos;
And having looked up they saw that had been rolled away the stone.

ēn gar megas sphodra.
For it was extremely large.

---

5 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤓𐤀𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤍𐤄:

ה וַתָּבֹאנָה אֶל־תּוֹךְ הַקֶּבֶר וַתִּרְאֶינָה בָּחוּר אֶחָד יֹשֵׁב מִיָּמִין
וְהוּא עֹטֶה שִׂמְלָה לְבָנָה וַתִּשְׁתּוֹמַמְנָה׃

**5. watabo'nah 'el-to'k haqaber watir'eynah bachur 'echad ysheb miyamin
w'hu' `oteh sim'lah l'banah watish'tomam'nah.**

Mark16:5 They came inside the tomb and saw a certain young man sitting to the right and he clothed a white robe; and they were astonished.

‹5› καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς
περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

5 kai eiselthousai eis to mnēmeion eidon neaniskon kathēmenon en tois dexiois
And having entered into the tomb, they saw a young man sitting on the right

peribeblēmenon stolēn leukēn, kai exethambēthēsan.
having been clothed in a white robe, and they wee utterly amazed.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤅𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤑𐤋𐤁
𐤀𐤕𐤍 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤐𐤄 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤁𐤅:

ווַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּשְׁתּוֹמַמְנָה אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי הַנִּצְלָב
אַתֵּן מְבַקְשׁוֹת הוּא קָם אֵינֶנּוּ פֹּה הִנֵּה־זֶה הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הִשְׁכִּיבֻהוּ בּוֹ׃

6. wayo'mer 'aleyhen 'al-tish'tomam'nah 'eth-Yahushuà haNats'ri hanits'lab 'aten m'baq'shoth hu' qam 'eynenu phoh hinneh-zeh hamaqom 'asher hish'kibuhu bo.

Mark16:6 He said to them, "Do not be astonished.
You are seeking 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤅𐤏 the Natsri, who was crucified.
He has risen; He is not here. Behold, this is the place where they laid Him!"

<6> ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.

6 ho de legei autais, Mē ekthambeisthe;
But he said to them, "Do not be amazed.
Iēsoun zēteite ton Nazarēnon ton estaurōmenon;
You sought Yahushua the Nazarene the one having been crucified.
ēgerthē, ouk estin hōde; ide ho topos hopou ethēkan auton.
He was raised, he was not here. Look, the place where they laid Him."

---

7 𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕𐤍 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀
𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤌 𐤕𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌:

זוְאַתֵּן לֵכְנָה וְהִגַּדְתֶּן לְתַלְמִידָיו וּלְפֶטְרוֹס כִּי הוֹלֵךְ הוּא
לִפְנֵיכֶם הַגָּלִילָה וְשָׁם תִּרְאֻהוּ כַּאֲשֶׁר אָמַר לָכֶם׃

7. w'aten lek'nah w'higad'ten l'thal'midayu ul'Phet'ros ki hole'k hu' liph'neykem haGalilah w'sham tir'uhu ka'asher 'amar lakem.

Mark16:7 "But as for you, go and tell His disciples and Phetros (Kepha)
that He is going before you to the Galil, and there you shall see Him, as He said to you."

<7> ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

7 alla hypagete eipate tois mathētais autou kai tǭ Petrǭ hoti Proagei hymas
"But go tell His disciples and Peter he goes before you
eis tēn Galilaian; ekei auton opsesthe, kathōs eipen hymin.
into Galilee. There you shall see him, just as he told you."

---

8 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓𐤍𐤄 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤅𐤕𐤍𐤅𐤎𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤍 𐤓𐤏𐤃𐤄
𐤅𐤕𐤌𐤄𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤅:

חוַתְּמַהֵרְנָה לָצֵאת וַתְּנוּסֶינָה מִן־הַקֶּבֶר כִּי אֲחָזָתַן רְעָדָה
וְתִמָּהוֹן וְלֹא־הִגִּידוּ דָּבָר לְאִישׁ כִּי יָרֵאוּ׃

8. wat'maher'nah latse'th wat'nuseynah min-haqeber ki 'achazathan r'`adah w'thimahon w'lo'-higidu dabar l'ish ki yare'u.

Mark16:8 They immediately went out and fled from the tomb
because trembling and bewilderment had seized them,
and they did not say a word to anyone because they were afraid.

‹8› καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις·
καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν· ἐφοβοῦντο γάρ.

8 kai exelthousai ephygon apo tou mnēmeiou, eichen gar autas tromos
And having gone out they fled from the tomb, seized for them trembling
kai ekstasis; kai oudeni ouden eipan; ephobounto gar.
and amazement. And no one nothing they told, for they were afraid.

---

9 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤍𐤓𐤀𐤄
𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤓𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤃𐤉𐤌:
ט וְהוּא כַּאֲשֶׁר קָם מִן־הַמֵּתִים בְּאֶחָד בַּשַּׁבָּת נִרְאָה
בָּרִאשֹׁנָה אֶל־מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית אֲשֶׁר גֵּרַשׁ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שֵׁדִים׃

9. w'hu' ka'asher qam min-hamethim b'echad baShabbat
nir'ah bari'shonah 'el-Mir'yam haMag'dalith 'asher gerash mimenah shib'`ah shedim.

Mark16:9 {{But when He rose from the dead on the one of the Shabbat,
He appeared first to Miriyam Magdalith, from whom He had cast out seven demons.

The Longer Ending of Mark

[[‹9› Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ,
παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Î16:9 Anastas de prōi prōtę sabbatou ephanē prōton
And having arisen early on the first of the Sabbath he appeared first
Marią tę Magdalēnę, par' hēs ekbeblēkei hepta daimonia.
to Mary Magdalene, from whom He had cast out seven demons.

---

10 𐤅𐤕𐤋𐤊 𐤅𐤕𐤂𐤃 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤀𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤉𐤌:
י וַתֵּלֶךְ וַתַּגֵּד לָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמּוֹ וְהֵם מִתְאַבְּלִים וּבֹכִים׃

10. watele'k wataged la'anashim 'asher hayu `imo w'hem mith'ab'lim ubokim.

Mark16:10 She went and told this to the men who had been with Him
and they were mourning and weeping.

‹10› ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι
καὶ κλαίουσιν·

10 ekeinē poreutheisa apēggeilen tois met' autou genomenois penthousi
That one having gone announced to the ones with Him having been mourning
kai klaiousin;
and crying.

---

11 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤇𐤉 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄:
יא וְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כִּי חַי וְנִרְאָה אֵלֶיהָ לֹא הֶאֱמִינוּ לָהּ׃

11. w'ka'asher sham'`u ki chay w'nir'ah 'eleyah lo' he'eminu lah.

Mark16:11 When they heard that He was alive and had appeared to her,
they did not believed her.

‹11› κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς ἠπίστησαν.

11 kakeinoi akousantes hoti zē kai etheathē hyp’ autēs ēpistēsan.

And those having heard that He lived and he was seen by her, refused to believe.

ואחרי-כן נראה בדמות אחרת לשנים מהם בדרך 12
בהיותם יוצאים השדה:

יב וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה בִּדְמוּת אַחֶרֶת לִשְׁנַיִם מֵהֶם בַּדָּרֶךְ
בִּהְיוֹתָם יוֹצְאִים הַשָּׂדֶה׃

12. w’acharey-ken nir’ah bid’muth ‘achereth lish’nayim mehem badare’k
bih’yotham yots’im hasadeh.

Mark16:12 Afterward, He appeared in another form to two of them on the road
when were going out into the field.

‹12› Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη
ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

12 Meta de tauta dysin ex autōn peripatousin ephanerōthē

And after these things, to two of them walking along he appeared

en heterą morphę poreuomenois eis agron;

in another form going into the country.

והם הלכו ויגידו לאחרים וגם-להם לא האמינו: 13

יג וְהֵם הָלְכוּ וַיַּגִּידוּ לָאֲחֵרִים וְגַם־לָהֶם לֹא הֶאֱמִינוּ׃

13. w’hem hal’ku wayagidu la’acherim w’gam-lahem lo’ he’eminu.

Mark16:13 They went away and told to the others, but they did not believe them either.

‹13› κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.

13 kakeinoi apelthontes apēggeilan tois loipois; oude ekeinois episteusan.

And those having gone reported to the rest. Neither did those believe.

ובאחרונה נראה לעשתי העשר בהיותם מסבים לאכל 14
ויחרף חסרון אמונתם וקשי לבבם
אשר לא-האמינו לראיו והוא נעור מן-המתים:

יד וּבָאַחֲרֹנָה נִרְאָה לְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר בִּהְיוֹתָם מְסֻבִּים
לֶאֱכֹל וַיְחָרֵף חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם וּקְשִׁי לְבָבָם אֲשֶׁר
לֹא־הֶאֱמִינוּ לְרֹאָיו וְהוּא נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים׃

14. uba’acharonah nir’ah l’`ash’tey he`asar bih’yotham m’subim le’ekol
way’chareph ches’ron ‘emunatham uq’shi l’babam ‘asher lo’-he’eminu l’ro’ayu
w’hu’ ne`or min-hamethim.

Mark16:14 Finally He appeared to the eleven as they were reclining to eat.
He reproached their lack of faith and the hardness of their heart, that they did not believe
those who saw Him that He had been awakened from the dead.

‹14› Ὕστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη
καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν

ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

14 Hysteron [de] anakeimenois autois tois hendeka ephanerōthē

But later reclining at table themselves to the eleven He was revealed

kai ōneidisen tēn apistian autōn kai sklērokardian

and He reproached the unbelief of them and their hardness of heart

hoti tois theasamenois auton egēgermenon ouk episteusan.

because the ones having seen Him having been raised they did not believe.

ויאמר אליהם לכו אל-כל-העולם 15
:וקראו את-הבשורה לכל-הבריאה

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ אֶל־כָּל־הָעוֹלָם
וְקִרְאוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה לְכָל־הַבְּרִיאָה׃

15. wayo'mer 'aleyhem l'ku 'el-kal-ha`olam w'qir'u 'eth-hab'sorah l'kal-hab'ri'ah.

Mark16:15 And He said to them, "Go into the whole world
and preach the good news to all creation."

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

15 kai eipen autois,

And he said to them,

Poreuthentes eis ton kosmon hapanta kēryxate to euaggelion pasę tę ktisei.

"having gone into the world all preach the good news to all creation."

:המאמין ונטבל הוא יושע ואשר לא-יאמין יאשם 16

טז הַמַּאֲמִין וְנִטְבָּל הוּא יִוָּשֵׁעַ וַאֲשֶׁר לֹא־יַאֲמִין יֶאְשָׁם׃

16. hama'amin w'nit'bal hu' yiuashe`a wa'asher lo'-ya'amin ye'sham.

Mark16:16 "One who believes and is immersed he shall be saved,
but whoever does not believe shall be made guilty."

‹16› ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

16 ho pisteusas kai baptistheis sōthēsetai,

"The one having believed and having been baptized shall be saved,

ho de apistēsas katakrithēsetai.

but the one not having believed shall be condemned."

ואלה האתות אשר ילוו אל-המאמינים יגרשו 17
:שדים בשמי ובלשנות חדשות ידברו

יז וְאֵלֶּה הָאֹתוֹת אֲשֶׁר יִלָּווּ אֶל־הַמַּאֲמִינִים יְגָרְשׁוּ
שֵׁדִים בִּשְׁמִי וּבִלְשֹׁנוֹת חֲדָשׁוֹת יְדַבֵּרוּ׃

17. w'eleh ha'othoth 'asher yilawu 'el-hama'aminim y'garashu shedim bish'mi ubil'shonoth chadashoth y'daberu.

Mark16:17 "These are the signs that shall accompany those who believe:
they shall cast out demons in My name; they shall speak in new tongues;"

‹17› σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,

17 sēmeia de tois pisteusasin tauta parakolouthēsei;

Signs and the ones having believed these shall accompany:

en tō onomati mou daimonia ekbalousin, glōssais lalēsousin kainais,

in My name they shall cast out demons, tongues they shall speak with new,

---

18 𐤍𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤎𐤌-𐤄𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤄𐤌:

יח נְחָשִׁים יִשְׂאוּ בִּידֵיהֶם וְיִשְׁתּוּ סַם־הַמָּוֶת
וְלֹא יַזִּיקֵם עַל־חוֹלִים יָשִׂימוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְיִיטַב לָהֶם׃

18. n'chashim yis'u bideyhem w'yish'tu sam-hamaweth
w'lo' yaziqem `al-cholim yasimu 'eth-y'deyhem w'yitab lahem.

Mark16:18 "they shall pick up snakes with the hands, and they drink deadly poison and it shall not harm them; they shall place their hands on the sick, and they shall be well."

‹18› [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.

18 [kai en tais chersin] opheis arousin

"and with their hands they shall pick up snakes

kan thanasimon ti piōsin ou mē autous blapsę, epi arrōstous

and if any deadly poison they drink in no way shall it harm them, upon the sick

cheiras epithēsousin kai kalōs hexousin.

they shall lay their hands and they shall be healthy."

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יט וַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתָּם הָאָדוֹן וַיִּנָּשֵׂא הַשָּׁמָיְמָה
וַיֵּשֶׁב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

19. way'hi 'acharey 'asher-diber 'itam ha'Adon wayinase' hashamay'mah
wayesheb limin ha'Elohim.

Mark16:19 And it came to pass after that the Adon (Master) had spoken to them, He was lifted up to the heavens and sat at the right hand of the Elohim.

‹19› Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

19 Ho men oun kyrios Iēsous meta to lalēsai autois anelēmphthē eis ton ouranon

The then Master Yahushua after speaking to them was taken up into the heavens

kai ekathisen ek dexiōn tou theou.

and sat down at the right hand of the Elohim.

---

20 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤄
𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤍:

כ וְהֵמָּה יָצְאוּ וַיִּקְרְאוּ בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת וְיַד הָאָדוֹן הָיָה

עִמָּהֶם וַיְחַזֵּק אֶת־הַדָּבָר בָּאֹתוֹת הַבָּאוֹת אַחֲרָיו אָמֵן׃

20. w'hemah yats'u wayiq'r'u b'kal-ham'qomoth w'yad ha'Adon hayah `imahem way'chazeq 'eth-hadabar ba'othoth haba'oth 'acharayu 'Amen.

Mark16:20 But they went out and proclaimed in all the places, and the hand of the Adon was with them, and reinforced the word with signs that came after them. Amen.

‹20› ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος
καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.]]

20 ekeinoi de exelthontes ekēryxan pantachou, tou kyriou

And those having gone forth preached everywhere, while the master

synergountos kai ton logon bebaiountos dia tōn epakolouthountōn sēmeiōn.P̄

working with them and the word confirming through the accompanying signs.

The Shorter Ending of Mark

[[Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν.
Μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι'
αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.]]

ÎPanta de ta parēggelmena tois

[And they promptly reported all these instructions

peri ton Petron syntomōs exēggeilan.

to Phetros (Kepha) and his companions.

Meta de tauta kai autos ho Iēsous apo anatolēs

And after that, Yahushua Himself from east

kai achri dyseōs exapesteilen di' autōn to hieron

to west sent out through them the sacred

kai aphtharton kērygma tēs aiōniou sōtērias. amēn.P̄

and imperishable proclamation of eternal salvation.] Amen.

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (12th sidrot) - Luke 1 - 3

Luke1:1 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤁𐤓 𐤎𐤐𐤅𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤍𐤅:

א אַחֲרֵי אֲשֶׁר רַבִּים הוֹאִילוּ לְחַבֵּר סִפּוּר הַמַּעֲשִׂים
אֲשֶׁר נֶאֶמְנוּ בִשְׁלֵמוּת בְּתוֹכֵנוּ׃

1. ‘acharey ‘asher rabbim ho’ilu l’chaber sipur hama`asim
‘asher ne’em’nu bish’lemuth b’thokenu.

Luke1:1 After that many have attempted to compile the story of the deeds
which are confirmed in entirety among us,

‹1:1› Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν
περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

1 Epeidēper polloi epecheirēsan anataxasthai diēgēsin
Since many attempted to compile a narrative

peri tōn peplērophorēmenōn en hēmin pragmatōn,
about the having been fulfilled among us events,

---

2 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤎𐤓𐤅𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓:

ב כַּאֲשֶׁר מְסָרוּם לָנוּ הָרֹאִים אֹתָם בְּעֵינֵיהֶם מִתְּחִלָּה
וַאֲשֶׁר הָיוּ מְשָׁרְתֵי הַדָּבָר׃

2. ka’asher m’sarum lanu haro’im ‘otham b’`eyneyhem mit’chilah
wa’asher hayu m’sharathey hadabar.

Luke1:2 just as those who saw them with their own eyes from the beginning
and who were servants of the word have handed them on to us,

‹2› καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ’ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,

2 kathōs paredosan hēmin hoi ap’ archēs autoptai
just as delivered to us the ones who from the beginning eyewitnesses

kai hypēretai genomenoi tou logou,
and servants having become of the word,

---

3 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤒𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤈𐤁
𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤕𐤁𐤌 𐤊𐤎𐤃𐤓𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤃𐤉𐤓 𐤕𐤀𐤅𐤐𐤉𐤋𐤅𐤎:

ג חָשַׁבְתִּי לְטוֹב גַּם־אֲנִי הַחֹקֵר אַחַר כָּל־הַדְּבָרִים הֵיטֵב
מֵרֵאשִׁיתָם לְכָתְבָם כְּסִדְרָם אֵלֶיךָ הָאַדִּיר תְּאוֹפִילוֹס׃

3. chashab’ti l’tob gam-‘ani hachoqer ‘achar kal-had’barim heyteb mere’shitham
l’kath’bam k’sid’ram ‘eleyak ha’adir T’ophilos.

Luke1:3 I too thought it good, having investigated all these matters thoroughly
from the beginning, to write them to you according to their order, O noble Teophilos;

‹3› ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι,
κράτιστε Θεόφιλε,

3 edoxe kamoi parēkolouthēkoti anōthen pasin
it seemed good to me also having investigated from the beginning everything
akribōs kathexēs soi grapsai, kratiste Theophile,
carefully, in an orderly way to you to write, most noble Theophilus,

---

4 למען תדע אמת האמרים אשר למדת:

ד לְמַעַן תֵּדַע אֱמֶת הָאֲמָרִים אֲשֶׁר לֻמָּדְתָּ׃

4. l'ma`an teda` 'emeth ha'amarim 'asher lumad'at.

Luke1:4 so that you may know the certainty of the sayings that you have been taught.

‹4› ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

4 hina epignōs peri hōn katēchēthēs logōn tēn asphaleian.
that you may know about which you were taught of the words the certainty.

---

5 כהן היה בימי הורדוס מלך ארץ יהודה זכריה שמו
ממשמרת אביה ולו אשה מבנות אהרן ושמה אלישבע:

ה כֹּהֵן הָיָה בִּימֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ אֶרֶץ יְהוּדָה זְכַרְיָה שְׁמוֹ
מִמִּשְׁמֶרֶת אֲבִיָּה וְלוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת אַהֲרֹן וּשְׁמָהּ אֱלִישָׁבַע׃

**5. kohen hayah bimey Hor'dos mele'k 'erets Yahudah Z'kar'Yah sh'mo
mimish'mereth 'AbiYah w'lo 'ishah mib'noth 'Aharon ush'mah 'Elishaba`.**

Luke1:5 There was a priest in the days of Hordos, king of Yahudah;
his name was ZakarYah, of the division of AbiYah;
and he had a wife from the daughters of Aharon, whose name was Elisheba.

‹5› Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι
Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

5 Egeneto en tais hēmerais Hērǭdou basileōs tēs Ioudaias hiereus tis onomati Zacharias
There was in the days of King Herod of Judea, a certain priest by name Zechariah,
ex ephēmerias Abia, kai gynē autǭ ek tōn thygaterōn Aarōn
of the division of Abijah, and the wife to him of the daughters of Aaron
kai to onoma autēs Elisabet.
and the name of her was Elizabeth.

---

6 ושניהם צדיקים לפני האלהים
והלכי תם בכל-מצות יהוה ובחקתיו:

ו וּשְׁנֵיהֶם צַדִּיקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וְהֹלְכֵי תֹם בְּכָל־מִצְוֹת יְהוָה וּבְחֻקֹּתָיו׃

**6. ush'neyhem tsadiqim liph'ney ha'Elohim
w'hol'key thom b'kal-mits'oth Yahúwah ub'chuqothayu.**

Luke1:6 Both of them were righteous before the Elohim,
walking with integrity in all the commandments of יהוה and in His statutes.

‹6› ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.

6 ēsan de dikaioi amphoteroi enantion tou theou, poreuomenoi
And they were both righteous before the Elohim, walking

en pasais tais entolais kai dikaiōmasin tou kyriou amemptoi.
in all the commandments and regulations of YHWH blameless.

---

7 ולהם אין ולד כי אלישבע עקרה ושניהם באו בימים:

ז וְלָהֶם אֵין וָלָד כִּי אֱלִישֶׁבַע עֲקָרָה וּשְׁנֵיהֶם בָּאוּ בַּיָּמִים׃

7. w'lahem 'eyn walad ki 'Elisheba` `aqarah ush'neyhem ba'u bayamim.

Luke1:7 But they had no child, because Elisheba was barren,
and both of them were advanced in days.

‹7› καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα,
καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

7 kai ouk ēn autois teknon, kathoti ēn hē Elisabet steira,
And there was not to them a child, because was Elizabeth barren,

kai amphoteroi probebēkotes en tais hēmerais autōn ēsan.
and both having been advanced in the days of them were.

---

8 ויהי היום בכהנו לפני אלהים בסדר משמרו:

ח וַיְהִי הַיּוֹם בְּכַהֲנוֹ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּסֵדֶר מִשְׁמָרוֹ׃

8. way'hi hayom b'kahano liph'ney 'Elohim b'seder mish'maro.

Luke1:8 And it happened that it was the day of his priestly service before Elohim
in the order of his division,

‹8› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν
ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,

8 Egeneto de en tῷ hierateuein auton
And it came to pass in his performing of duties as priest

en tȩ̄ taxei tēs ephēmerias autou enanti tou theou,
in the succession of the division of him before Elohim,

---

9 להקטיר קטרת לפי גורלו כמשפט עבודת הכהנים
ויבא אל-היכל יהוה:

ט לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לְפִי גוֹרָלוֹ כְּמִשְׁפַּט עֲבוֹדַת הַכֹּהֲנִים
וַיָּבֹא אֶל־הֵיכַל יְהוָה׃

9. l'haq'tir q'toreth l'phi goralo k'mish'pat `abodath hakohanim
wayabo' 'el-Heykal Yahúwah.

Luke1:9 to burn incense according to his lot as is the ruling of the service of the priests,
so he came into the Temple of יהוה.

‹9› κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,

9 kata to ethos tēs hierateias elache
According to the custom of the priestly office, he was chosen by lot

tou thymiasai eiselthōn eis ton naon tou kyriou,
to burn incense having entered into the temple of YHWH,

𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤁𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕: 10

י וְכָל־קְהַל הָעָם מִתְפַּלְלִים בַּחוּץ בִּשְׁעַת הַקְּטֹרֶת׃

10. w'kal-q'hal ha`am mith'palalim bachuts b'sha`ath haq'toreth.

Luke1:10 But the entire assembly of the people were in the prayers outside
at the hour of the incense offering.

‹10› καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.

10 kai pan to plēthos ēn tou laou proseuchomenon exō
and all the multitude were of the people praying outside

tę hōrą tou thymiamatos.
at the hour of the incense offering.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤒𐤈𐤓𐤕: 11

יא וְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִרְאָה אֵלָיו עֹמֵד מִימִין מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃

11. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'elayu `omed mimin miz'bach haq'toreth.

Luke1:11 And behold, a messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him,
standing to the right of the altar of the incense.

‹11› ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς
ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

11 ōphthē de autǭ aggelos kyriou hestōs
And there appeared to him an angel of YHWH having stood

ek dexiōn tou thysiastēriou tou thymiamatos.
on the right side of the altar of incense.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅: 12

יב וַיַּרְא זְכַרְיָה וַיִּבָּהֵל וְאֵימָה נָפְלָה עָלָיו׃

12. wayar' Z'kar'Yah wayibahel w'eymah naph'lah `alayu.

Luke1:12 ZakarYah saw this and was alarmed, and terror fell upon him.

‹12› καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

12 kai etarachthē Zacharias idōn kai phobos epepesen ep' auton.
And was terrified Zechariah seeing the angel and fear fell upon him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤊 13
𐤅𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤔𐤕𐤊 𐤕𐤋𐤃 𐤋𐤊 𐤁𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירָא זְכַרְיָהוּ כִּי נִשְׁמְעָה תְּפִלָּתֶךָ
וֶאֱלִישֶׁבַע אִשְׁתְּךָ תֵּלֵד לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוֹחָנָן׃

**13. wayo'mer 'elayu hamal'a'k 'al-tira' Z'kar'Yahu ki nish'm'`ah t'philatheak
we'Elisheba` 'ish't'ak teled l'ak ben w'qara'tah sh'mo Yahuchanan.**

Luke1:13 And the messenger said to him, "Do not fear, ZakarYahu,
for your petition has been heard, and your wife Elisheva shall bear you a son,

and you shall call his name Yahuchanan.”

‹13› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,
διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
13 eipen de pros auton ho aggelos, Mē phobou, Zacharia,
But said to him the angel, “Do not be afraid, Zechariah,
dioti eisēkousthē hē deēsis sou,
for was heard your prayer,
kai hē gynē sou Elisabet gennēsei huion soi
and your wife, Elizabeth, shall bear a son to you
kai kaleseis to onoma autou Iōannēn.
and you shall call his name John.”

:והיה-לך לשמחה וגיל ורבים ישמחו בהולדו 14
יד וְהָיָה־לְךָ לְשִׂמְחָה וָגִיל וְרַבִּים יִשְׂמְחוּ בְּהִוָּלְדוֹ׃
14. w’hayah-l’ak l’sim’chah wagil w’rabbim yis’m’chu b’hiual’do.

Luke1:14 “He shall be to you a joy and a delight, and many shall rejoice in his birth.”

‹14› καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ
χαρήσονται.
14 kai estai chara soi kai agalliasis
“And he shall be a joy to you and gladness,
kai polloi epi tē genesei autou charēsontai.
and many at his birth shall rejoice.”

כי-גדול יהיה לפני יהוה ויין ושכר לא ישתה 15
:ורוח הקדש ימלא מבטן אמו
טו כִּי־גָדוֹל יִהְיֶה לִפְנֵי יָהוָּה וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִמָּלֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ׃
15. ki-gadol yih’yeh liph’ney Yahúwah w’yayin w’shekar lo’ yish’teh
w’Ruach haQodesh yimale’ mibeten ‘imo.

Luke1:15 “For he shall be great before יהוה. He shall not drink wine
nor strong drink, and he shall be filled with the Holy Spirit from his mother’s womb.”

‹15› ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ,
καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,
15 estai gar megas enōpion [tou] kyriou,
“For he shall be great before YHWH,
kai oinon kai sikera ou mē piē,
and wine and strong drink in no way shall he drink,
kai pneumatos hagiou plēsthēsetai eti ek koilias mētros autou,
and spirit the holy he shall be filled with while in the womb of his mother,”

:ורבים מבני ישראל ישיב אל-יהוה אלהיהם 16
טז וְרַבִּים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָשִׁיב אֶל־יָהוָּה אֱלֹהֵיהֶם׃

16. w'rabbim mib'ney Yis'ra'El yashib 'el-Yahúwah 'Eloheyhem.

Luke1:16 "And he shall cause many of the sons of Yisra'El to return to 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El."

‹16› καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

16 kai pollous tōn huiōn Israēl epistrepsei epi kyrion ton theon autōn.

"and many of the sons of Israel he shall turn back to YHWH their El."

---

17 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁
𐤋𐤁 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤁𐤅𐤍𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤏𐤌 𐤌𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז וְהוּא יֵלֵךְ לְפָנָיו בְּרוּחַ אֵלִיָּהוּ וּבִגְבוּרָתוֹ לְהָשִׁיב
לֵב אָבוֹת עַל־בָּנִים וְאֵת הַסּוֹרְרִים בִּתְבוּנַת הַצַּדִּיקִים
לְהַעֲמִיד עַם מוּכָן לַיָהוָה׃

17. w'hu' yele'k l'phanayu b'ruach 'EliYahu ubig'buratho l'hashib leb 'aboth `al-banim w'eth hasorarim bith'bunath hatsadiqim l'ha`amid `am mukan laYahúwah.

Luke1:17 "He shall walk before Him in the spirit of EliYahu and in his power,
to restore the hearts of the fathers along with the children, and the wayward
into the understanding of the righteous, to raise up a people prepared for 𐤉𐤄𐤅𐤄."

‹17› καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου,
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων,
ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

17 kai autos proeleusetai enōpion autou en pneumati kai dynamei Ēliou,

"And he shall go forward before him in the spirit and power of Elijah

epistrepsai kardias paterōn epi tekna

to turn back the hearts of the fathers to their children

kai apeitheis en phronēsei dikaiōn,

and the disobedient to the wisdom of the righteous,

hetoimasai kyriō laon kateskeuasmenon.

to prepare for YHWH a people having been made ready."

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤆𐤒𐤍𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌:

יח וַיֹּאמֶר זְכַרְיָה אֶל־הַמַּלְאָךְ בַּמָּה אֵדַע אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כִּי־אֲנִי זָקַנְתִּי וְאִשְׁתִּי בָּאָה בַיָּמִים׃

18. wayo'mer Z'kar'Yah 'el-hamal'a'k bamah 'eda` 'eth-hadabar hazeh ki-'ani zaqan'ti w'ish'ti ba'ah bayamim.

Luke1:18 ZakarYah said to the messenger, "How shall I know this word?
For I am grown old, and my wife is advanced in days."

‹18› Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

18 Kai eipen Zacharias pros ton aggelon, Kata ti gnōsomai touto?

And Zechariah said to the angel, "By what shall I know this?

egō gar eimi presbytēs kai hē gynē mou probebēkuia en tais hēmerais autēs.

For I am old and my wife having advanced in her days.”

ויען המלאך ויאמר אליו אני גבריאל העומד לפני 19
האלהים ושלוח אנכי לדבר אליך
ולבשרך את-הבשורה הזאת:

יטוַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי גַּבְרִיאֵל הָעוֹמֵד לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים וְשָׁלוּחַ אָנֹכִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ
וּלְבַשֶּׂרְךָ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה הַזֹּאת׃

19. waya`an hamal’a’k wayo’mer ‘elayu ‘ani Gab’ri’El ha`omed liph’ney ha’Elohim w’shaluach ‘anoki l’daber ‘eleyak ul’baser’ak ‘eth-hab’sorah hazo’th.

Luke1:19 The messenger answered and said to him,
“I am Gabri’El, who stands before the Elohim,
and I have been sent to speak to you and to proclaim you this good news.”

‹19› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

19 kai apokritheis ho aggelos eipen autǭ,
And having answered the angel said to him,
Egō eimi Gabriēl ho parestēkōs enōpion tou theou
“I am Gabriel the one having stood before the Elohim
kai apestalēn lalēsai pros se kai euaggelisasthai soi tauta;
and I was sent to speak to you and to announce these things to you.”

והנך נאלם ולא תוכל לדבר עד-היום אשר יקום 20
הדבר הזה תחת כי-לא האמנת לדברי והם ימלאו במועדם:

כוְהִנְּךָ נֶאֱלָם וְלֹא תוּכַל לְדַבֵּר עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם
הַדָּבָר הַזֶּה תַּחַת כִּי־לֹא הֶאֱמַנְתָּ לִדְבָרַי וְהֵם יִמָּלְאוּ בְּמוֹעֲדָם׃

20. w’hinn’ak ne’elam w’lo’ thukal l’daber `ad-hayom ‘asher yaqum hadabar hazeh tachath ki-lo’ he’eman’at lid’baray w’hem yimal’u b’mo`adam.

Luke1:20 “But behold, you shall be mute and not able to speak until the day
that this word is established, because you did not believe my words--
but they shall be fulfilled at their appointed time.”

‹20› καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

20 kai idou esę̄ siōpōn kai mē dynamenos lalēsai
“And look, you shall be mute and not being able to speak
achri hēs hēmeras genētai tauta, anth’ hōn ouk episteusas tois logois mou,
until which day these things happen, because you did not believe in my words,
hoitines plērōthēsontai eis ton kairon autōn.
which shall be fulfilled in their time.”

והעם הוחילו לזכריה ויתמהו כי-התמהמה בהיכל: 21

כא וְהָעָם הוֹחִילוּ לִזְכַרְיָה וַיִּתְמְהוּ כִּי־הִתְמַהְמַה בַּהֵיכָל׃

21. w'ha`am hochilu liZ'kar'Yah wayith'm'hu ki-hith'mah'mah baHeykal.

Luke1:21 The people were waiting for ZakarYah,
and were wondering at his delay in the Temple.

‹21› Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν
καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.

21 Kai ēn ho laos prosdokōn ton Zacharian
And were the people expecting Zechariah
kai ethaumazon en tǭ chronizein en tǭ naǭ auton.
and they were amazed at delay in his temple.

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤓𐤀𐤄
𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤆 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤍𐤀𐤋𐤌:

כב וַיְהִי בְּצֵאתוֹ לֹא יָכֹל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי־מַרְאָה
רָאָה בַּהֵיכָל וַיִּרְמֹז לָהֶם וְעוֹדֶנּוּ נֶאֱלָם׃

22. way'hi b'tse'tho lo' yakol l'daber 'aleyhem wayed'`u ki-mar'ah ra'ah baHeykal wayir'moz lahem w'`odenu ne'elam.

Luke1:22 And it happened that when he went out, he was not able to speak to them,
and they knew that he had seen a vision in the Temple; and he signaled to them,
but was still mute.

‹22› ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν
ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διέμενεν κωφός.

22 exelthōn de ouk edynato lalēsai autois,
And having come out he was not able to speak to them,
kai epegnōsan hoti optasian heōraken en tǭ naǭ;
and they knew that he has seen a vision in the temple.
kai autos ēn dianeuōn autois kai diemenen kōphos.
And he kept motioning to them and he remained mute.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

כג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מָלְאוּ יְמֵי עֲבֹדָתוֹ וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃

23. way'hi ka'asher mal'u y'mey `abodatho wayashab 'el-beytho.

Luke1:23 And it came to pass when the days of his service had been fulfilled,
he returned to his house.

‹23› καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

23 kai egeneto hōs eplēsthēsan hai hēmerai tēs leitourgias autou,
And it came about as were fulfilled the days of his service,
apēlthen eis ton oikon autou.
he went to his house.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤔𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤇𐤁𐤀 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓:

כד וַיְהִי אַחַר הַיָּמִים הָאֵלֶּה וַתַּהַר אֱלִישֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַתִּתְחַבֵּא חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים וַתֹּאמַר׃

24. way'hi 'achar hayamim ha'eleh watahar 'Elisheba` 'ish'to
watith'chabe' chamishah chadashim wato'mar.

Luke1:24 And it came to pass after these days Elisheba his wife conceived
and she kept herself hidden for five months and she said,

‹24› Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε λέγουσα

24 Meta de tautas tas hēmeras synelaben Elisabet hē gynē autou
And after these days became pregnant Elizabeth, his wife
kai periekryben heautēn mēnas pente legousa
and she was hiding herself for five months saying

---

25 𐤊𐤊𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤎𐤐
𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤐𐤕𐤉 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

כה כָּכָה עָשָׂה לִי יָהוָּה בִּימֵי פָּקְדוֹ אוֹתִי לֶאֱסֹף
אֶת־חֶרְפָּתִי מִבְּנֵי אָדָם׃

25. kakah `asah li Yahúwah bimey phaq'do 'othi
le'esoph 'eth-cher'pathi mib'ney 'adam.

Luke1:25 "Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 has dealt with me in the days that He took note of me,
to gather up my disgrace from the sons of men."

‹25› ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος
ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

25 hoti Houtōs moi pepoiēken kyrios en hēmerais
"Thus to me has done YHWH in days
hais epeiden aphelein oneidos mou en anthrōpois.
in which he looked with favor to take away my reproach among men."

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤔𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤓𐤉𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊
𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤍𐤑𐤓𐤕:

כו וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־גַּבְרִיאֵל הַמַּלְאָךְ
גָּלִילָה אֶל־עִיר אַחַת וּשְׁמָהּ נְצָרֶת׃

26. way'hi bachodesh hashishi wayish'lach 'Elohim 'eth-Gab'ri'El hamal'a'k
Galilah 'el-`ir 'achath ush'mah N'tsareth.

Luke1:26 And it came to pass in the sixth month
Elohim sent the messenger Gabri'El to the Galil, to a certain city named Netsareth,

‹26› Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ
εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ

26 En de tō̧ mēni tō̧ hektō̧ apestalē ho aggelos Gabriēl apo tou theou
Now in the month sixth, was sent the angel Gabriel from Elohim
eis polin tēs Galilaias hȩ̄ onoma Nazareth

to a city of Galilee to which is the name, Nazareth,

𐤀𐤋-𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃 27
𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌:

כז אֶל־בְּתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר־שְׁמוֹ יוֹסֵף מִבֵּית דָּוִד
וְשֵׁם הַבְּתוּלָה מִרְיָם:

**27. 'el-b'thulah m'orasah l'ish 'asher-sh'mo Yoseph mibeyth Dawid
w'shem hab'thulah Mir'yam.**

Luke1:27 to a virgin who was betrothed to a man whose name was Yoseph,
from the house of Dawid. And the virgin's name was Miryam.

‹27› πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ
καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

27 pros parthenon emnēsteumenēn andri hō onoma Iōsēph
to a virgin having been engaged to a man whom is the name Joseph

ex oikou Dauid, kai to onoma tēs parthenou Mariam.
of the house of David, and the name of the virgin was Mary.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤇𐤃𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤕-𐤇𐤍 28
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤔𐤉𐤌:

כח וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ הַחַדְרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שָׁלוֹם לָךְ אֵשֶׁת־חֵן
יָהוָה עִמָּךְ (בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים):

**28. wayabo' hamal'a'k hachad'rah wayo'mer 'eleyah shalom l'ak 'esheth-chen
Yahúwah `ima'k (b'rukah 'at' banashim).**

Luke1:28 And the messenger came and said to her,
"Peace to you, gracious woman! 𐤉𐤄𐤅𐤄 is with you {blessed are you among women}".

‹28› καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε,
κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

28 kai eiselthōn ho aggelos pros autēn eipen, Chaire,
And entering the angel to her he said "Hail,

kecharitōmenē, ho kyrios meta sou. [eulogēmenē su en gunaixin.]
one receiving grace, YHWH is with you. Blessed are you among women."

𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤅 29
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤄 𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כט וְהִיא (בִּרְאוֹתָהּ) נִבְהֲלָה לִדְבָרוֹ
וַתֹּאמֶר בְּלִבָּהּ מָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת:

29. w'hi' (bir'othah) nib'halah lid'baro wato'mer b'libah mah hab'rakah hazo'th.

Luke1:29 {When she saw him,} she was alarmed at his statement
and said in her heart, "What is this blessing?"

‹29› ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ,
καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

29 hē de idousa dietarachthē epi tō̢ logō̢ autou,

she And seeing, was disturbed at his word

kai dielogizeto potapos eiē ho aspasmos houtos.

and kept pondering of what sort might be this greeting.

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤇𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ל וַיֹּאמֶר לָהּ הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירְאִי מִרְיָם
כִּי־מָצָאתְ חֵן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

30. wayo'mer lah hamal'a'k 'al-tir'i Mir'yam ki-matsa'th' chen liph'ney ha'Elohim.

Luke1:30 And the messenger said to her, "Do not fear, Miryam;
because you have found favor before the Elohim."

‹30› καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

30 kai eipen ho aggelos autē̢, Mē phobou, Mariam,

And said the angel to her, "Do not fear, Mary,

heures gar charin para tō̢ theō̢.

for you found favor with the Elohim."

---

31 𐤅𐤄𐤍𐤊 𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לא וְהִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת אֶת־שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ׃

31. w'hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th' 'eth-sh'mo Yahushuà.

Luke1:31 "And behold, You shall conceive and bear a son,
and you shall call His name 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏."

‹31› καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

31 kai idou syllēmpsē̢ en gastri

"And behold you shall conceive in your womb

kai texē̢ huion kai kaleseis to onoma autou Iēsoun.

and shall bear a son and you shall call His name Yahushua."

---

32 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍-𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤅:

לב וְהוּא גָּדוֹל יִהְיֶה וּבֶן־עֶלְיוֹן יִקָּרֵא
וַיָהוָּה אֱלֹהִים יִתֶּן־לוֹ אֶת־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו׃

32. w'hu' gadol yih'yeh uben-`El'yon yiqare'
waYahúwah 'Elohim yiten-lo 'eth-kise' Dawid 'Abiu.

Luke1:32 "He shall be great and He shall be called the Son of Elyon (Most High).
and 𐤉𐤄𐤅𐤄, Elohim shall give Him the throne of His father Dawid".

‹32› οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται
καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

32 houtos estai megas kai huios huuistou klēthēsetai

"This One shall be great and the Son of the Most High he shall be called

kai dōsei autō kyrios ho theos ton thronon Dauid tou patros autou,
and shall give him YHWH the Elohim, the throne of David His Father,"

---

33 ומלך על-בית יעקב לעולם ועד ולמלכותו אין קץ:

לג וּמָלַךְ עַל־בֵּית יַעֲקֹב לְעוֹלָם וָעֶד וּלְמַלְכוּתוֹ אֵין קֵץ׃

33. umala'k `al-beyth Ya`aqob l'`olam wa`ed ul'mal'kutho 'eyn qets.

Luke1:33 "and He shall reign over the house of Ya'aqob forever and ever,
and there shall be no end to His kingdom."

‹33› καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας
καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

33 kai basileusei epi ton oikon Iakōb eis tous aiōnas
"and He shall rule over the house of Jacob into the ages
kai tēs basileias autou ouk estai telos.
and of His kingdom there shall not be an end."

---

34 ותאמר מרים אל-המלאך איך יהיה הדבר הזה
ואני אינני ידעת איש:

לד וַתֹּאמֶר מִרְיָם אֶל־הַמַּלְאָךְ אֵיךְ יִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַאֲנִי אֵינֶנִּי יֹדַעַת אִישׁ׃

34. wato'mer Mir'yam 'el-hamal'a'k 'ey'k yih'yeh hadabar hazeh
wa'ani 'eyneni yoda`ath 'ish.

Luke1:34 Miryam said to the messenger, "How shall this word be?
I have not known a man?"

‹34› εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

34 eipen de Mariam pros ton aggelon, Pōs estai touto, epei andra ou ginōskō?
But said Mary to the angel, "How shall be this, since I do not know a man?"

---

35 ויען המלאך ויאמר אליה רוח הקדש תבוא עליך וגבורת
עליון תצל עליך על-כן קדוש יאמר לילוד בן-האלהים:

לה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תָּבוֹא עָלַיִךְ וּגְבוּרַת
עֶלְיוֹן תְּצֵל עָלַיִךְ עַל־כֵּן קָדוֹשׁ יֵאָמֵר לַיִּלּוֹד בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

35. waya`an hamal'a'k wayo'mer 'eleyah Ruach haQodesh tabo' `alay'k
ug'burath `El'yon tatsel `alay'k `al-ken qadosh ye'amer layilod ben-ha'Elohim.

Luke1:35 The messenger answered and said to her, "The Holy Spirit shall come upon you,
and the power of Elyon shall overshadow you.
Therefore, the One that is born shall be called holy--the Son of the Elohim."

‹35› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σὲ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι·
διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

35 kai apokritheis ho aggelos eipen autę, Pneuma hagion epeleusetai epi se
And answering the angel said to her, "The Holy Spirit shall come upon you
kai dynamis huuistou episkiasei soi;

and the power of the Most High shall overshadow you.”

dio kai to gennōmenon hagion klēthēsetai huios theou.

Therefore also the One being born shall be called holy, the Son of the Elohim.

---

36 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤄 𐤏𐤒𐤓𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤀
𐤄𐤓𐤄 𐤋𐤋𐤃𐤕 𐤁𐤍 𐤁𐤆𐤒𐤍𐤕𐤄 𐤅𐤆𐤄 𐤋𐤄 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤔𐤉:

לווְהִנֵּה אֱלִישֶׁבַע קְרוֹבָתֵךְ אֲשֶׁר קָרְאוּ־לָהּ עֲקָרָה גַּם־הִיא
הָרָה לָלֶדֶת בֵּן בִּזְקֻנָתָהּ וְזֶה לָהּ הַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי׃

36. w’hinneh ‘Elisheba` q’robathe’k ‘asher qar’u-lah `aqarah
gam-hi’ harah laledeth ben b’ziq’nathah w’zeh lah hachodesh hashishi.

Luke1:36 “And behold, your relative Elisheba, whom she was called barren,
she is also conceived to give a son in her old age. This is the sixth month with her.”

‹36› καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς
καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ·

36 kai idou Elisabet hē syggenis sou kai autē syneilēphen huion en gērei autēs

And behold Elizabeth your relative also she has conceived a son in her old age

kai houtos mēn hektos estin autę̄ tę̄ kaloumenę̄ steirą;

and this month is the sixth for her the one being called barren;

---

37 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

לזכִּי לֹא־יִפָּלֵא מֵאֱלֹהִים כָּל־דָּבָר׃

37. ki lo’-yipale’ me’Elohim kal-dabar.

Luke1:37 “For everything is not perplexing for Elohim.”

‹37› ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

37 hoti ouk adynatēsei para tou theou pan hrēma.

“because shall not impossible from Elohim every word”

---

38 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤊
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊:

לחוַתֹּאמֶר מִרְיָם הִנְנִי שִׁפְחַת יְהוָה יְהִי־לִי כִּדְבָרֶךְ
וַיֵּצֵא מֵאִתָּהּ הַמַּלְאָךְ׃

38. wato’mer Mir’yam hin’ni shiph’chath Yahúwah y’hi-li kid’bareak
wayetse’ me’itah hamal’a’k.

Luke1:38 And Miryam said, “Behold, I am the maidservant of 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Let it be for me according to your word.” And the messenger departed from her.

‹38› εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

38 eipen de Mariam, Idou hē doulē kyriou;

and said Mary, “Behold the bondmaid of YHWH;

genoito moi kata to hrēma sou.

may it be done to me according to your word.”

kai apēlthen ap’ autēs ho aggelos.

And departed from her the angel.

---

39 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌
𐤅𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

לטוַתָּקָם מִרְיָם בַּיָּמִים הָהֵם
וַתְּמַהֵר לָלֶכֶת הָהָרָה אֶל־עִיר יְהוּדָה׃

39. wataqam Mir'yam bayamim hahem wat'maher laleketh haharah 'el-`ir Yahudah.

Luke1:39 And Miryam arose at those days
and went with haste to the mountains, to a city of Yahudah.

‹39› Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη
εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,

39 Anastasa de Mariam en tais hēmerais tautais eporeuthē
And having arisen Mary in these days traveled

eis tēn oreinēn meta spoudēs eis polin Iouda,
into the hill country with haste to a city of Judah,

---

40 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏:

מוַתָּבֹא בֵּית זְכַרְיָה וַתְּבָרֶךְ אֶת־אֱלִישָׁבַע׃

40. watabo' beyth Z'kar'Yah wat'bare'k 'eth-'Elishaba`.

Luke1:40 and she entered the house of ZakarYah and blessed Elishaba.

‹40› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

40 kai eisēlthen eis ton oikon Zachariou kai ēspasato tēn Elisabet.
and she entered into the house of Zechariah and greeted Elizabeth.

---

41 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤒𐤃 𐤄𐤉𐤋𐤃
𐤁𐤌𐤏𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

מאוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישֶׁבַע אֶת־בִּרְכַּת מִרְיָם וַיִּרְקַד הַיֶּלֶד
בְּמֵעֶיהָ וַתִּמָּלֵא אֱלִישֶׁבַע רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

41. way'hi kish'mo`a 'Elisheba` 'eth-bir'kath Mir'yam wayir'qad hayeled b'me`eyah watimale' 'Elisheba` Ruach haQodesh.

Luke1:41 And it came to pass when Elisheba heard Miryam's blessing,
the baby leaped in her womb and Elisheba was filled with the Holy Spirit.

‹41› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν
τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,

41 kai egeneto hōs ēkousen ton aspasmon tēs Marias hē Elisabet,
And it came about when heard the greeting of Mary, Elizabeth,

eskirtēsen to brephos en tę koilią autēs, kai eplēsthē pneumatos hagiou hē Elisabet,
leaped the baby in her womb, and was filled with the Holy Spirit Elizabeth,

---

42 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤊:

מבוַתִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמַר בְּרוּכָה אַתְּ בַּנָּשִׁים

וּבָרוּךְ פְּרִי בִטְנֵךְ׃

42. watiq'ra' b'qol gadol wato'mar b'rukah 'at' banashim ubaru'k p'ri bit'ne'k.

Luke1:42 And she called out with a loud voice and said,
"Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!"

‹42› καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

42 kai anephōnēsen kraugę̄ megalę̄ kai eipen, Eulogēmenē sy
and she cried out with a loud cry and said, "Having been blessed are you
en gynaixin kai eulogēmenos ho karpos tēs koilias sou.
among women and having been blessed is the fruit of your womb."

---

43 ומה-לי כי-אם אדני באה אלי:

מג וּמַה־לִּי כִּי־אֵם אֲדֹנִי בָּאָה אֵלָי׃

43. umah-li ki-'em 'Adoni ba'ah 'elay.

Luke1:43 "And what is this to me,
that the mother of My Adon (Master) should come to me?"

‹43› καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

43 kai pothen moi touto
"And why has happened this to me
hina elthę̄ hē mētēr tou kyriou mou pros eme?
that should come my mother of YHWH to me?"

---

44 כי קול ברכתך בא באזני והנה רקד בשמחה הילד במעי:

מד כִּי קוֹל בִּרְכָתֵךְ בָּא בְאָזְנָי וְהִנֵּה רָקַד בְּשִׂמְחָה הַיֶּלֶד בְּמֵעָי׃

44. ki qol bir'kathe'k ba' b'az'nay w'hinneh raqad b'sim'chah hayeled b'me`ay.

Luke1:44 "For when the sound of your blessing came to my ears,
behold, the baby leaped in my womb for joy."

‹44› ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,
ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

44 idou gar hōs egeneto hē phōnē tou aspasmou sou eis ta ōta mou,
"For behold when came the sound of your greeting into my ears,
eskirtēsen en agalliasei to brephos en tę̄ koilią mou.
leaped with joy the baby in my womb."

---

45 ואשרי המאמינה כי המלא ימלא אשר דבר-לה מאת יהוה:

מה וְאַשְׁרֵי הַמַּאֲמִינָה כִּי הִמָּלֵא יִמָּלֵא אֲשֶׁר דֻּבַּר־לָה מֵאֵת יְהוָה׃

45. w'ash'rey hama'aminah ki himale' yimale' 'asher dubar-lah me'eth Yahúwah.

Luke1:45 "Blessed is she who believed,
that what was spoken to her by יהוה shall surely be fulfilled."

‹45› καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα
ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

45 kai makaria hē pisteusasa

And blessed is the one having believed

hoti estai teleiōsis tois lelalēmenois autę para kyriou.

that there shall be a fulfillment to the things having been spoken to her by YHWH.

---

46 ותאמר מרים רוממה נפשי את־יהוה:

מו וַתֹּאמֶר מִרְיָם רוֹמֵמָה נַפְשִׁי אֶת־יָהוָּה:

46. wato'mer Mir'yam romamah naph'shi 'eth-Yahúwah.

Luke1:46 And Miryam said, "My soul lifts up יהוה,"

‹46› Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον,

46 Kai eipen Mariam, Megalynei hē psychē mou ton kyrion,

And Mary said, "exalts My soul YHWH,"

---

47 ותגל רוחי באלהי ישעי:

מז וַתָּגֶל רוּחִי בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִי:

47. watagel ruchi b'Elohey yish'`i.

Luke1:47 "and my spirit rejoices in the El of my salvation,"

‹47› καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

47 kai ēgalliasen to pneuma mou epi tų theų tų sōtēri mou,

"and rejoiced my spirit in the El of my Savior,"

---

48 אשר ראה בעני אמתו כי הנה מעתה יאשרוני כל־הדורות:

מח אֲשֶׁר רָאָה בָּעֳנִי אֲמָתוֹ כִּי הִנֵּה מֵעַתָּה יְאַשְּׁרוּנִי כָּל־הַדֹּרוֹת:

48. 'asher ra'ah ba`ani 'amatho ki hinneh me`atah y'ash'runi kal-hadoroth.

Luke1:48 "who has seen on the humiliation of His handmaid.
For behold, from now on all generations shall call me blessed."

‹48› ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί,

1:48 hoti epeblepsen epi tēn tapeinōsin tēs doulēs autou.

"for he looked upon the humble state of his bondmaid.

idou gar apo tou nyn makariousin me pasai hai geneai,

For behold from now on shall consider blessed me, all generations,"

---

49 כי גדלות עשה לי שדי וקדוש שמו:

מט כִּי גְדֹלוֹת עָשָׂה לִי שַׁדַּי וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ:

49. ki g'doloth `asah li Shadday w'qadosh sh'mo.

Luke1:49 "For the Mighty One has done great things for me, and His name is holy."

‹49› ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός. καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

49 hoti epoiēsen moi megala ho dynatos. kai hagion to onoma autou,

"for did to me great things the Mighty one. And Holy is His name,"

---

50 וחסדו לדור דורים על יראיו:

נ וְחַסְדּוֹ לְדוֹר דּוֹרִים עַל יְרֵאָיו:

50. w'chas'do l'dor dorim `al y're'ayu.

Luke1:50 “And His kindness endures from generation to generations
to those who fear Him.”

‹50› καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

50 kai to eleos autou eis geneas kai geneas tois phoboumenois auton.

“and His mercy to generations and generations to the ones fearing Him.”

---

51 גבורות עשה בזרעו פזר גאים במזמות לבם:

נא גְּבוּרוֹת עָשָׂה בִּזְרֹעוֹ פִּזַּר גֵּאִים בִּמְזִמּוֹת לִבָּם׃

51. g'buroth `asah biz'ro`o pizar ge'im bim'zimoth libam.

Luke1:51 He has done powerful deeds by His arm.
He has scattered the proud in the purposess of their hearts.

‹51› Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

51 Epoiēsen kratos en brachioni autou,
He did a mighty deed with His arm,
dieskorpisen hyperēphanous dianoią kardias autōn;
He scattered the proud in the thoughts of their heart.

---

52 הרס נדיבים מכסאותם וירם שפלים:

נב הָרַס נְדִיבִים מִכִּסְאוֹתָם וַיָּרֶם שְׁפָלִים׃

52. haras n'dibim mikis'otham wayarem sh'phalim.

Luke1:52 “He has torn down nobles from their thrones, and raised up the lowly.”

‹52› καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,

52 katheilen dynastas apo thronōn kai huyōsen tapeinous,

“He brought down rulers from their thrones and lifted up the humble,”

---

53 רעבים מלא-טוב ועשירים שלח ריקם:

נג רְעֵבִים מִלֵּא־טוֹב וַעֲשִׁירִים שִׁלַּח רֵיקָם׃

53. r'`ebim mile'-tob wa`ashirim shilach reyqam.

Luke1:53 “He has filled the hungry with good things,
but He has sent the rich away empty.”

‹53› πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.

53 peinōntas eneplēsen agathōn kai ploutountas exapesteilen kenous.

the ones hungering He filled with good things and rich ones He sent away empty.

---

54 תמך בישראל עבדו לזכר את-רחמיו:

נד תָּמַךְ בְּיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ לִזְכֹּר אֶת־רַחֲמָיו׃

54. tama'k b'Yis'ra'El `ab'do liz'kor 'eth-rachamayu.

Luke1:54 “He has sustained His servant Yisra'El, in remembrance of His compassions,”

‹54› ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

54 antelabeto Israēl paidos autou, mnēsthēnai eleous,
“He helped Israel His servant, to remember mercy,”

---

55 כאשר דבר אל-אבותינו לאברהם ולזרעו עד-עולם:

נה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ לְאַבְרָהָם וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

55. ka’asher diber ‘el-‘abotheynu l’Ab’raham ul’zar’`o `ad-`olam.

Luke1:55 “as He spoke to our fathers, To Abraham and to his offspring forever.”

‹55› καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,
τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

55 kathōs elalēsen pros tous pateras hēmōn, tō̧ Abraam kai tō̧ spermati autou eis ton aiōna.
“just as He spoke to our fathers, to Abraham and his offspring into the age.”

---

56 ותשב מרים עמה כשלשה חדשים ותשב לביתה:

נו וַתֵּשֶׁב מִרְיָם עִמָּהּ כִּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב לְבֵיתָהּ׃

56. watesheb Mir’yam `imah kish’lshah chadashim watashab l’beythah.

Luke1:56 And Miryam stayed with her about three months
and then returned to her house.

‹56› Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

56 Emeinen de Mariam syn autȩ̄ hōs mēnas treis, kai hypestrepsen eis ton oikon autēs.
And remained Mary with her about three months, and she returned to her house.

---

57 וימלאו ימי אלישבע ללדת ותלד בן:

נז וַיִּמְלְאוּ יְמֵי אֱלִישֶׁבַע לָלֶדֶת וַתֵּלֶד בֵּן׃

57. wayim’l’u y’mey ‘Elisheba` laledeth wateled ben.

Luke1:57 The days were fulfilled for Elisheba to give birth, and she bore a son.

‹57› Τῇ δὲ ’Ελισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτὴν καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

57 Tȩ̄ de Elisabet eplēsthē ho chronos tou tekein autēn, kai egennēsen huion.
Now for Elizabeth was fulfilled the time for her to give birth, and she bore a son.

---

58 וישמעו שכניה וקרוביה
כי-הגדיל יהוה את-חסדו עמה וישמחו אתה:

נח וַיִּשְׁמְעוּ שְׁכֵנֶיהָ וּקְרוֹבֶיהָ
כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה אֶת־חַסְדּוֹ עִמָּהּ וַיִּשְׂמְחוּ אִתָּהּ׃

58. wayish’m’`u sh’keneyah uq’robeyah
ki-hig’dil Yahúwah ‘eth-chas’do `imah wayis’m’chu ‘itah.

Luke1:58 Her neighbors and her relatives heard
that יהוה had shown His kindness to her, and they rejoiced with her.

‹58› καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ’ αὐτῆς καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

58 kai ēkousan hoi perioikoi kai hoi syggeneis autēs hoti emegalynen kyrios
And heard the neighbors and her relatives that YHWH greatly demonstrated

to eleos autou met' autēs kai synechairon autę̄.

His mercy to her and they were rejoicing with her.

---

59 ויהי ביום השמיני ויבאו למול את-הילד
ויקראו את-שמו זכריה על-שם אביו:

נטוַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וַיָּבֹאוּ לָמוּל אֶת־הַיֶּלֶד
וַיִּקְרְאוּ אֶת־שְׁמוֹ זְכַרְיָה עַל־שֵׁם אָבִיו׃

**59. way'hi bayom hash'mini wayabo'u lamul 'eth-hayaled
wayiq'r'u 'eth-sh'mo Z'kar'Yah `al-shem 'abiu.**

Luke1:59 And it came to be, on the eighth day they came to circumcise the child, and they called his name ZakarYah, after the name of his father.

‹59› Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον
καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

59 Kai egeneto en tę̄ hēmerą tę̄ ogdoę̄ ēlthon peritemein to paidion

And it came about on the day eighth they came to circumcise the child

kai ekaloun auto epi tō̧ onomati tou patros autou Zacharian.

and they were calling it him by the name of his father, Zechariah.

---

60 ותען אמו ותאמר לא כי יהוחנן יקרא לו:

סוַתַּעַן אִמּוֹ וַתֹּאמַר לֹא כִּי יְהוֹחָנָן יִקָּרֵא לוֹ׃

60. wata`an 'imo wato'mar lo' ki Yahuchanan yiqare' lo.

Luke1:60 And his mother answered and said, "Not so but he shall be called Yahuchanan!"

‹60› καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

60 kai apokritheisa hē mētēr autou eipen, Ouchi, alla klēthēsetai Iōannēs.

And having answered his mother said, no, but he shall be called John.

---

61 ויאמרו אליה אין-איש במשפחתך אשר שמו כשם הזה:

סאוַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אֵין־אִישׁ בְּמִשְׁפַּחְתֵּךְ אֲשֶׁר שְׁמוֹ כַּשֵּׁם הַזֶּה׃

61. wayo'm'ru 'eleyah 'eyn-'ish b'mish'pach'te'k 'asher sh'mo kashem hazeh.

Luke1:61 And they said to her, "No one in your family who is called by that name."

‹61› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου
ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.

61 kai eipan pros autēn hoti

And they said to her

Oudeis estin ek tēs syggeneias sou hos kaleitai tō̧ onomati toutō̧.

"There is no one from your relatives who is called by this name."

---

62 וירמזו אל-אביו לדעת מה השם אשר יקרא לו:

סבוַיִּרְמְזוּ אֶל־אָבִיו לָדַעַת מָה הַשֵּׁם אֲשֶׁר יִקָּרֵא לוֹ׃

62. wayir'm'zu 'el-'abiu lada`ath mah hashem 'asher yiqare' lo.

Luke1:62 And they signaled to his father to know what is the name that he would call him.

‹62› ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

62 eneneuon de tǭ patri autou to ti an theloi kaleisthai auto.

And they were motioning to his father whatever he might wish him to be called.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤊𐤋𐤌: 63

סגוַיִּשְׁאַל לוּחַ וַיִּכְתֹּב עָלָיו לֵאמֹר יְהוֹחָנָן שְׁמוֹ וַיִּתְמְהוּ כֻּלָּם׃

63. wayish'al luach wayik'tob `alayu le'mor Yahuchanan sh'mo wayith'm'hu kulam.

Luke1:63 And he asked for a tablet and wrote on it, saying, "His name is Yahuchanan," and all of them were amazed.

‹63› καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ.
καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

63 kai aitēsas pinakidion egrapsen legōn, Iōannēs estin onoma autou.

And having asked for a tablet he wrote saying, "John is his name."

kai ethaumasan pantes.

And everyone was amazed.

𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍𐤅 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 64

סדוַיִּפָּתַח פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ פִּתְאֹם וַיְדַבֵּר וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

64. wayipathach piu ul'shono pith'om way'daber way'bare'k 'eth-ha'Elohim.

Luke1:64 And suddenly his mouth and his tongue was opened,
and he spoke, and blessed the Elohim.

‹64› ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ,
καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

64 aneǭchthē de to stoma autou parachrēma kai hē glōssa autou,

And was opened his mouth at once and his tongue,

kai elalei eulogōn ton theon.

and he was speaking praising the Elohim.

𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤔𐤊𐤍𐤉𐤄𐤌 65
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

סהוַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כָּל־שְׁכֵנֵיהֶם
וַיְסֻפַּר כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּכָל־הָרֵי יְהוּדָה׃

65. watipol 'eymah `al-kal-sh'keneyhem
way'supar kal-had'barim ha'eleh b'kal-harey Yahudah.

Luke1:65 Then awe fell on all their neighbors,
and all these matters were told in all the mountains of Yahudah.

‹65› καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς,
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

65 kai egeneto epi pantas phobos tous perioikountas autous,

And came upon all fear the ones living around them,

kai en holę̄ tę̄ oreinę̄ tēs Ioudaias

and in the entire mountain country of Judea

dielaleito panta ta hrēmata tauta,

everyone was talking about these matters,

---

66 וישימו כל-השמעים אל-לבם לאמר מה-אפוא יהיה
הילד הזה ויד-יהוה היתה עמו:

סו וַיָּשִׂימוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶל־לִבָּם לֵאמֹר מָה־אֵפוֹא יִהְיֶה
הַיֶּלֶד הַזֶּה וְיַד־יָהוָּה הָיְתָה עִמּוֹ׃

66. wayasimu kal-hashom'`im 'el-libam le'mor mah-'epho' yih'yeh hayeled hazeh w'yad-Yahúwah hay'thah `imo.

Luke1:66 All those who heard placed it upon their hearts, saying,
“What, then, shall this child become?” For the hand of יהוה was with him.

‹66› καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες,
Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ.

66 kai ethento pantes hoi akousantes en tę kardią autōn, legontes,
and kept these things everyone having listened in their hearts, saying,

Ti ara to paidion touto estai? kai gar cheir kyriou ēn met’ autou.
“What then child this shall be?” For indeed the hand of YHWH was with him.

---

67 וימלא זכריה אביו רוח הקדש וינבא לאמר:

סז וַיִּמָּלֵא זְכַרְיָה אָבִיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּנָּבֵא לֵאמֹר׃

67. wayimale' Z'kar'Yah 'abiu Ruach haQodesh wayinabe' le'mor.

Luke1:67 And his father ZakarYah was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,

‹67› Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου
καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων,

67 Kai Zacharias ho patēr autou eplēsthē pneumatos hagiou
And Zechariah, his father, was filled with the holy spirit

kai eprophēteusen legōn,
and prophesied, saying,

---

68 ברוך יהוה אלהי ישראל כי פקד את-עמו
וישלח לו פדות:

סח בָּרוּךְ יָהוָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי פָקַד אֶת־עַמּוֹ
וַיִּשְׁלַח לוֹ פְּדוּת׃

68. baru'k Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El ki phaqad 'eth-`amo wayish'lach lo p'duth.

Luke1:68 “Blessed is יהוה the El of Yisra’El,
for He has take note of His people and sent them redemption.”

‹68› Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

68 Eulogētos kyrios ho theos tou Israēl,
“Blessed is YHWH, the El of Israel,

hoti epeskepsato kai epoiēsen lytrōsin tō laō autou,
because he visited and accomplished redemption for his people,”

---

69 ויקם לנו קרן ישועה בבית דוד עבדו:

סט וַיַּצְמַח לָנוּ קֶרֶן יְשׁוּעָה בְּבֵית דָּוִד עַבְדּוֹ׃

69. wayats'mach lanu qeren y'shu`ah b'beyth Dawid `ab'do.

Luke1:69 And He shall cause a horn of salvation to sprout for us
in the house of Dawid His servant,

‹69› καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,

69 kai ēgeiren keras sōtērias hēmin
and he raised up a horn of salvation for us
en oikō̧ Dauid paidos autou,
in the house of David, his servant,

---

70 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤅 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌:

ע כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם׃

70. ka'asher diber b'phi-n'bi'ayu haq'doshim 'asher me`olam.

Luke1:70 As He spoke by the mouth of His holy prophets who were from long ago:

‹70› καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

70 kathōs elalēsen dia stomatos tōn hagiōn ap' aiōnos prophētōn autou,
just as he spoke through the mouth of the holy from the age his prophets,

---

71 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤔𐤍𐤀𐤉𐤍𐤅:

עא יְשׁוּעָה מֵאֹיְבֵינוּ וּמִיַּד כָּל־שֹׂנְאֵינוּ׃

71. y'shu`ah me'oy'beynu umiyad kal-sn'eynu.

Luke1:71 "salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us,"

‹71› σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

71 sōtērian ex echthrōn hēmōn kai ek cheiros pantōn tōn misountōn hēmas,
"salvation from our enemies and from the hand of all of the ones hating us,"

---

72 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤅:

עב לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם־אֲבוֹתֵינוּ וְלִזְכֹּר אֶת־בְּרִית קָדְשׁוֹ׃

72. la`asoth chesed `im-'abotheynu w'liz'kor 'eth-b'rith qad'sho.

Luke 1:72 "to carry kindness with our fathers, and to remember His holy covenant--"

‹72› ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

72 poiēsai eleos meta tōn paterōn hēmōn kai mnēsthēnai diathēkēs hagias autou,
"to demonstrate mercy to our fathers and to remember his holy covenant,"

---

73 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅:

עג אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם אָבִינוּ׃

73. 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` l'Ab'raham 'abinu.

Luke1:73 "the oath which He swore to Abraham our father,"

‹73› ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

73 horkon hon ōmosen pros Abraam ton patera hēmōn, tou dounai hēmin

“the oath which He swore to Abraham our father, to grant us,”

𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤋𐤉-𐤐𐤇𐤃: 74

עד לְהַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ לְעָבְדוֹ בְּלִי־פָחַד׃

74. l’hatsilenu miyad ‘oy’beynu ul’thitenu l’`ab’do b’li-phachad.

Luke1:74 “To rescue us from the hand of our enemies
and to give us to serve Him without fear,”

‹74› ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

74 aphobōs ek cheiros echthrōn hrysthentas latreuein autō̧

“fearlessly from the hand of our enemies, having been delivered to serve Him”

𐤁𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤍𐤅: 75

עה בְּתָמִים וּבִצְדָקָה לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ׃

75. b’thamim ubits’daqah l’phanayu kal-y’mey chayeynu.

Luke1:75 “in wholeness and in righteousness before Him all the days of our lives.”

‹75› ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

75 en hosiotēti kai dikaiosynę̄ enōpion autou pasais tais hēmerais hēmōn.

“in holiness and righteousness before Him all our days.”

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 76
𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅:

עו וְאַתָּה הַיֶּלֶד נְבִיא עֶלְיוֹן יִקָּרֵא לָךְ
כִּי לִפְנֵי יְהוָה תֵּלֵךְ לְפַנּוֹת אֶת־דְּרָכָיו׃

76. w’atah hayeled n’bi’ `El’yon yiqare’ l’ak
ki liph’ney Yahúwah tele’k l’phanoth ‘eth-d’rakayu.

Luke1:76 “And you, child, shall be called a prophet of Elyon
for you shall go before 𐤉𐤄𐤅𐤄 to clear His ways”

‹76› Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ·
προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

76 Kai sy de, paidion, prophētēs huuistou klēthēsę̄;

“And you also, child, a prophet of the most high shall be called;

proporeusę̄ gar enōpion kyriou hetoimasai hodous autou,

for you shall go before YHWH to prepare His ways,”

𐤅𐤋𐤄𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄𐤌: 77

עז וּלְהוֹרוֹת דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה לְעַמּוֹ בִּסְלִיחַת חַטֹּאתֵיהֶם׃

77. ul’horoth dere’k hay’shu`ah l’`amo bis’lichath chato’theyhem.

Luke1:77 “and to teach the way of salvation to His people in the forgiveness of their sins,”

‹77› τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

77 tou dounai gnōsin sōtērias tō̧ laō̧ autou en aphesei hamartiōn autōn,

“to give knowledge of salvation to His people by a forgiveness of their sins”

---

78 𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤐𐤒𐤃𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤂𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤅𐤌:

עח בְּחֶסֶד אֱלֹהֵינוּ וּבְרַחֲמָיו אֲשֶׁר בָּהֶם יִפְקְדֵנוּ הַנֹּגַהּ מִמָּרוֹם:

78. b'chesed 'Eloheynu ub'rachamayu 'asher bahem yiph'q'denu hanogah mimarom.

Luke1:78 "in the kindness of our El and in His compassion
by which the dawn-light shall take of us from the heights,"

<78> διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

78 dia splagchna eleous theou hēmōn,
"through the tender mercies of our El,
en hois episkepsetai hēmas anatolē ex huuous,
by which shall visit us the rising sun from the heavens,"

---

79 𐤋𐤄𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤑𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌:

עט לְהָאִיר לְיֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
וּלְהָכִין אֶת־רַגְלֵינוּ אֶל־דֶּרֶךְ הַשָּׁלוֹם:

79. l'ha'ir l'ysh'bey chshe'k w'tsal'maweth ul'hakin 'eth-rag'leynu 'el-dere'k hashalom.

Luke1:79 "to shine upon those who live in darkness and the shadow of death
and to establish our feet on the way of peace."

<79> ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις,
τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

79 epiphanai tois en skotei kai skią thanatou kathēmenois,
"to appear to the ones in darkness and in the shadow of death sitting,
tou kateuthynai tous podas hēmōn eis hodon eirēnēs.
to direct our feet into the way of peace."

---

80 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

פ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיֶּחֱזַק בָּרוּחַ
וַיְהִי בַּמִּדְבָּרוֹת עַד־יוֹם הֵרָאֹתוֹ אֶל־יִשְׂרָאֵל:

**80. wayig'dal hayeled wayechezaq baruach
way'hi bamid'baroth `ad-yom hera'otho 'el-Yis'ra'El.**

Luke1:80 And the child grew and became strong in spirit,
and was in the wilderness until the day of his appearance to Yisra'El.

<80> Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι,
καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

80 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto pneumati,
And the child was growing and was being strengthened in spirit,
kai ēn en tais erēmois heōs hēmeras anadeixeōs autou pros ton Israēl.
and he was in the desolate places until the day of his manifestation to Israel.

Chapter 2

ויהי בימים ההם ויצא צו מאת קיסר אוגוסטוס Luke2:1
למנות את-כל-ישבי תבל:

אוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא צַו מֵאֵת קֵיסַר אוֹגוּסְטוֹס
לִמְנוֹת אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

1. way'hi bayamim hahem wayetse' tsaw me'eth Qeysar 'Ogus'tos lim'noth 'eth-kal-yos'bey thebel.

Luke2:1 And it came to pass in those days a decree went out from Qeysar Ogustos, that a census be taken of all the inhabitants of the earth.

‹2:1› ’Εγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

1 Egeneto de en tais hēmerais ekeinais exēlthen dogma para Kaisaros Augoustou
And it came about in those days that a decree was sent out from Caesar Augustus
apographesthai pasan tēn oikoumenēn.
to register all the world.

והמפקד הזה היה הראשון 2
בהיות קוריניוס שליט בסוריא:

בוְהַמִּפְקָד הַזֶּה הָיָה הָרִאשׁוֹן
בִּהְיוֹת קוּרִינְיוֹס שַׁלִּיט בְּסוּרְיָא׃

2. w'hamiph'qad hazeh hayah hari'shon bih'yoth Qurinios shalit b'Sur'ya'.

Luke2:2 This was the first census taken while Quirinios was the leader of Surya.

‹2› αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

2 hautē apographē prōtē egeneto hēgemoneuontos tēs Syrias Kyrēniou.
This census was the first taken while is governing Syria Quirinius.

וילכו כלם להתפקד איש לעירו: 3

גוַיֵּלְכוּ כֻלָּם לְהִתְפָּקֵד אִישׁ לְעִירוֹ׃

3. wayel'ku kulam l'hith'paqed 'ish l'`iro.

Luke2:3 And everyone went to be counted, each to his own city.

‹3› καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν.

3 kai eporeuonto pantes apographesthai, hekastos eis tēn heautou polin.
And everyone was traveling to register, each to his own city.

ויעל גם-יוסף מן-הגליל מעיר נצרת אל-יהודה 4
לעיר דוד הנקראת בית-לחם כי-היה מבית דוד וממשפחתו:

דוַיַּעַל גַּם־יוֹסֵף מִן־הַגָּלִיל מֵעִיר נְצֶרֶת אֶל־יָהוּדָה
לְעִיר דָּוִד הַנִּקְרֵאת בֵּית־לָחֶם כִּי־הָיָה מִבֵּית דָּוִד וּמִמִּשְׁפַּחְתּוֹ׃

4. waya`al gam-Yoseph min-haGalil me`ir N'tsereth 'el-Yahudah l'`ir Dawid haniq're'th Beyth-lachem ki-hayah mibeyth Dawid umimish'pach'to.

Luke2:4 Yoseph also went up from the Galil, from the city of Natsereth, to Yahudah, to the city of Dawid called Beyth lachem, because he was from the house and from his family,

<4> Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ
εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ,
διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,

4 Anebē de kai Iōsēph apo tēs Galilaias ek poleōs Nazareth eis tēn Ioudaian
Now went up also Joseph from Galilee from the city of Nazareth to Judea
eis polin Dauid hētis kaleitai Bēthleem, dia to einai auton ex oikou
to the city of David which is called Bethlehem, because he was of the house
kai patrias Dauid,
and lineage of David,

---

5 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤌־𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤓𐤄:

הלְהִתְפָּקֵד עִם־מִרְיָם הַמְאֹרָשָׂה לוֹ וְהִיא הָרָה׃

5. l'hith'paqed `im-Mir'yam ham'orasah lo w'hi' harah.

Luke2:5 to be counted with Miryam, who was betrothed to him, and she was pregnant.

<5> ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

5 apograpsasthai syn Mariam tē emnēsteumenē autō, ousē egkyō.
to register with Mary, the one having been engaged to him, being pregnant.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤄 𐤋𐤋𐤃𐤕:

ווַיְהִי בִּהְיוֹתָם שָׁם וַיִּמָּלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת׃

6. way'hi bih'yotham sham wayim'l'u yameyah laledeth.

Luke2:6 And it came to pass while they were there, her days were fulfilled to give birth.

<6> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

6 egeneto de en tō einai autous ekei eplēsthēsan hai hēmerai tou tekein autēn,
And it came about while they were there were fulfilled the days for her to bear,

---

7 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤀𐤕־𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤅𐤕𐤇𐤕𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤊𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤅𐤎
𐤊𐤉 𐤋𐤀־𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤅𐤍:

זוַתֵּלֶד אֶת־בְּנָהּ הַבְּכוֹר וַתְּחַתְּלֵהוּ וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בָּאֵבוּס
כִּי לֹא־הָיָה לָהֶם מָקוֹם בַּמָּלוֹן׃

7. wateled 'eth-b'nah hab'kor wat'chat'lehu
watash'kibehu ba'ebus ki lo'-hayah lahem maqom bamalon.

Luke2:7 And she gave birth to her firstborn son, and she swaddled Him, and laid Him in a feeding trough, because there was no room for them in the lodging place.

<7> καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ
ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

7 kai eteken ton huion autēs ton prōtotokon, kai esparganōsen auton
and she bore her son the firstborn, and she wrapped in cloths Him
kai aneklinen auton en phatnē, dioti ouk ēn autois topos en tō katalymati.
and laid Him in a manger, because there was not for them a place in the inn.

---

8 𐤅𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤏𐤃𐤓𐤌:
חוְרֹעִים הָיוּ בָּאָרֶץ הַהִיא לֵנִים בַּשָּׂדֶה
וְשֹׁמְרִים אֶת־מִשְׁמְרוֹת הַלַּיְלָה עַל־עֶדְרָם׃

8. w'ro`im hayu ba'arets hahi' lenim basadeh
w'shom'rim 'eth-mish'm'roth halay'lah `al-`ed'ram.

Luke2:8 There were shepherds in that land staying in the fields
and keeping the nighttime guard duty over their flock by night.

‹8› Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.

8 Kai poimenes ēsan en tę chōrą tę autę agraulountes
And shepherds were in the region same living outside
kai phylassontes phylakas tēs nyktos epi tēn poimnēn autōn.
and keeping watch during the night over their flock.

---

9 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤑𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤐𐤉𐤏 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:
טוְהִנֵּה מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב עֲלֵיהֶם
וּכְבוֹד יְהוָה הוֹפִיעַ עֲלֵיהֶם מִסָּבִיב וַיִּירְאוּ יִרְאָה גְדוֹלָה׃

9. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `aleyhem uk'bod Yahúwah hophi`a `aleyhem misabib wayir'u yir'ah g'dolah.

Luke2:9 And behold, a messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was stationed over them,
and the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to them all around. They were terribly frightened.

‹9› καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

9 kai aggelos kyriou epestē autois kai doxa kyriou
And an messenger of YHWH appeared to them and the glory of YHWH
perielampsen autous, kai ephobēthēsan phobon megan.
shone around them,and they were afraid with a great fear.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:
יוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמַּלְאָךְ אַל־תִּירָאוּ
כִּי הִנְנִי מְבַשֵּׂר אֶתְכֶם שִׂמְחָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָעָם׃

10. wayo'mer 'aleyhem hamal'a'k 'al-tira'u
ki hin'ni m'baser 'eth'kem sim'chah g'dolah 'asher tih'yeh l'kal-ha`am.

Luke2:10 But the messenger said to them, Do not fear,
for behold, I bring you good news of great joy that shall be for the entire people.

‹10› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε,
ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

10 kai eipen autois ho aggelos, Mē phobeisthe, idou gar

And said to them the angel, do not be afraid, for behold

euaggelizomai hymin charan megalēn hētis estai panti tō̢ laō̢,

I announce good news to you of great joy which shall be to all the people,

---

11 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤋𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤃𐤅𐤃:

יא כִּי הַיּוֹם יֻלַּד לָכֶם מוֹשִׁיעַ
אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ הָאָדוֹן בְּעִיר דָּוִד׃

11. ki hayom yulad lakem mosi`a 'asher hu' haMashiyach ha'Adon b'`ir Dawid.

Luke2:11 For today a Savior was born to you,
who is the Mashiyach the Adon (Master), in the city of Dawid.

‹11› ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυίδ.

11 hoti etechthē hymin sēmeron sōtēr

because was born to you today a Savior,

hos estin Christos kyrios en polei Dauid.

who is the Anointed One the Master in the city of David.

---

12 𐤅𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤋𐤃 𐤌𐤇𐤕𐤋 𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤀𐤁𐤅𐤎:

יב וְזֶה לָכֶם הָאוֹת אֲשֶׁר תִּמְצְאוּן יֶלֶד מָחְתָּל וְשֹׁכֵב בָּאֵבוּס׃

12. w'zeh lakem ha'oth 'asher tim'ts'un yeled mach'tal w'shokeb ba'ebus.

Luke2:12 This shall be a sign for you that you shall find a baby
That is swaddled and lying in a feeding trough.

‹12› καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον
καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.

12 kai touto hymin to sēmeion, heurēsete brephos

And this shall be to you the sign, you shall find an infant

esparganōmenon kai keimenon en phatnē̢.

having been wrapped in clothes and lying in a manger.

---

13 𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤑𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌:

יג וּפִתְאֹם הָיָה אֵצֶל הַמַּלְאָךְ הֲמוֹן צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְהֵם מְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֹמְרִים׃

**13. uphith'om hayah 'etsel hamal'a'k hamon ts'ba' hashamayim
w'hem m'shab'chim 'eth-ha'Elohim w'om'rim.**

Luke2:13 Suddenly there was with the messenger the vast legion of the heavens
and they were praising the Elohim and saying,

‹13› καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου
αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,

13 kai exaiphnēs egeneto syn tō̢ aggelō̢

And suddenly there was with the angel

plēthos stratias ouraniou ainountōn ton theon kai legontōn,

a multitude of the heavenly army praising the Elohim and saying,

---

כבוד במרומים לאלהים ובארץ שלום באנשי רצונו: 14
יד כָּבוֹד בַּמְּרוֹמִים לֵאלֹהִים וּבָאָרֶץ שָׁלוֹם בְּאַנְשֵׁי רְצוֹנוֹ׃

14. kabod bam'romim l'Elohim uba'arets shalom b'an'shey r'tsono.

Luke2:14 "Glory in the highest to Elohim,
and on the earth, peace among men of His favor."

‹14› Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

14 Doxa en huuistois theō kai epi gēs eirēnē en anthrōpois eudokias.
"Glory in the highest to Elohim and on earth peace among men of goodwill."

ויהי כאשר עלו מעליהם המלאכים השמימה 15
ויאמרו הרעים איש אל-רעהו נעברה-נא עד בית-לחם
ונראה המעשה הזה אשר הודיענו יהוה:
טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ מֵעֲלֵיהֶם הַמַּלְאָכִים הַשָּׁמָיְמָה
וַיֹּאמְרוּ הָרֹעִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ נַעְבְּרָה־נָּא עַד בֵּית־לֶחֶם
וְנִרְאֶה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר הוֹדִיעָנוּ יְהוָה׃

**15. way'hi ka'asher `alu me`aleyhem hamal'akim hashamay'mah
wayo'm'ru haro`im 'ish 'el-re`ehu na`'b'rah-na' `ad Beyth-lechem
w'nir'eh hama`aseh hazeh 'asher hodi`anu Yahúwah.**

Luke2:15 And it came to pass when the messengers had ascended from them
into the heavens, the shepherds said to one another, "Let us cross over to Beyth lechem
and see this event that יהוה has informed us about!"

‹15› Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

15 Kai egeneto hōs apēlthon ap' autōn eis ton ouranon hoi aggeloi,
And it came about when departed from them to the heavens the angels,
hoi poimenes elaloun pros allēlous, Dielthōmen dē heōs Bēthleem
the shepherds were saying to one another, let us go now up to Bethlehem
kai idōmen to hrēma touto to gegonos ho ho kyrios egnōrisen hēmin.
and let us see this thing having come about which YHWH made known to us.

וימהרו ויבאו וימצאו את-מרים 16
ואת-יוסף ואת-הילד והוא שכב באבוס:
טז וַיְמַהֲרוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּמְצְאוּ אֶת־מִרְיָם וְאֶת־יוֹסֵף
וְאֶת־הַיֶּלֶד וְהוּא שֹׁכֵב בָּאֵבוּס׃

**16. way'maharu wayabo'u wayim'ts'u 'eth-Mir'yam w'eth-Yoseph
w'eth-hayeled w'hu' shokeb ba'ebus.**

Luke2:16 And hurrying, they came and found Miryam and Yoseph,
and the child, and He was lying in the feeding trough.

‹16› καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ·

16 kai ēlthan speusantes kai aneuran tēn te Mariam kai ton Iōsēph
And they came having made haste and they found both Mary and Joseph
kai to brephos keimenon en tę̄ phatnę̄;
and the infant lying in the manger.

---

17 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤆𐤄:

יז וַיִּרְאוּ וַיַּשְׁמִיעוּ אֶת־הַדָּבָר הַנֶּאֱמָר אֲלֵיהֶם עַל־הַנַּעַר הַזֶּה׃

17. wayir'u wayash'mi`u 'eth-hadabar hane'emar 'aleyhem `al-hana`ar hazeh.

Luke2:17 And they saw and proclaimed the word that had been told to them
about this Child.

‹17› ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς
περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

17 idontes de egnōrisan peri tou hrēmatos
And having seen them they made known concerning the word
tou lalēthentos autois peri tou paidiou toutou.
having been made known to them about this Child.

---

18 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤏𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌:

יח וְכָל־הַשֹּׁמְעִים תָּמְהוּ עַל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֲלֵיהֶם הָרֹעִים׃

18. w'kal-hashom'`im tam'hu `al had'barim 'asher-dib'ru 'aleyhem haro`im.

Luke2:18 And all those who heard were amazed about the things
that were told to them by the shepherds.

‹18› καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·

18 kai pantes hoi akousantes ethaumasan
And all the ones having heard were amazed
peri tōn lalēthentōn hypo tōn poimenōn pros autous;
about the things having been spoken by the shepherds to them.

---

19 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤇𐤔𐤁𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤄:

יט וּמִרְיָם שָׁמְרָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתְּחַשְּׁבֵם בְּלִבָּהּ׃

19. uMir'yam sham'rah 'eth-had'barim ha'eleh wat'chash'bem b'libah.

Luke2:19 But Miryam guarded these things and pondered them in her heart.

‹19› ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

19 hē de Mariam panta synetērei ta hrēmata tauta symballousa en tę̄ kardią autēs.
But Mary was keeping in mind all these things pondering them in her heart.

---

20 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤐𐤉-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כ וַיָּשׁוּבוּ הָרֹעִים וְהֵם מְהַלְלִים וּמְשַׁבְּחִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־כֹּל
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ וְרָאוּ כְּפִי־אֲשֶׁר נֶאֱמַר אֲלֵיהֶם׃

20. wayashubu haro`im w'hem m'halalim um'shab'chim 'eth-ha'Elohim `al-kol 'asher sham'`u w'ra'u k'phi-'asher ne'emar 'aleyhem.

Luke2:20 The shepherds returned and were praising and glorifying the Elohim about all that they had heard and seen just as it was told to them.

‹20› καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

20 kai hypestrepsan hoi poimenes doxazontes kai ainountes ton theon epi pasin
And returned the shepherds glorifying and praising the Elohim for all
hois ēkousan kai eidon kathōs elalēthē pros autous.
which they heard and saw just as was spoken to them.

---

21 ויהי במלאת לנער שמנה ימים וימול ויקרא שמו יהושע
כשם אשר קרא-לו המלאך בטרם הרה בבטן:

כא וַיְהִי בִּמְלֹאת לַנַּעַר שְׁמֹנָה יָמִים וַיִּמּוֹל וַיִּקָּרֵא שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ
כַּשֵּׁם אֲשֶׁר קָרָא־לוֹ הַמַּלְאָךְ בְּטֶרֶם הֹרָה בַּבָּטֶן׃

21. way'hi bim'lo'th lana`ar sh'monah yamim wayimol wayiqare' sh'mo Yahushuà kashem 'asher qara'-lo hamal'a'k b'terem horah babaten.

Luke2:21 And it came to pass when eight days was completed for the Child, He was circumcised, and His name יהושע was called, just as the Name was called to Him by the messenger before He was conceived in the womb.

‹21› Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου
πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

21 Kai hote eplēsthēsan hēmerai oktō tou peritemein auton
And when were completed eight days, for Him to be circumcised
kai eklēthē to onoma autou Iēsous, to klēthen hypo tou aggelou
was called His name Yahushua, the name called by the angel
pro tou syllēmphthēnai auton en tę̄ koilią.
before He was conceived in the womb.

---

22 וימלאו ימי טהרם כתורת משה
ויעלהו ירושלם להעמידו לפני יהוה:

כב וַיִּמָּלְאוּ יְמֵי טָהֳרָם כְּתוֹרַת מֹשֶׁה
וַיַּעֲלֻהוּ יְרוּשָׁלַיִם לְהַעֲמִידוֹ לִפְנֵי יָהוָּה׃

22. wayim'l'u y'mey taharam k'Thorath Mosheh
waya`aluhu Y'rushalayim l'ha`amido liph'ney Yahúwah.

Luke2:22 And when the days for their purification were completed, according to the Law of Mosheh they brought Him up to Yerushalam to present Him in the presence of יהוה

‹22› Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν

κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,
22 Kai hote eplēsthēsan hai hēmerai tou katharismou autōn kata ton nomon
And when were completed the days of their purification according to the law
Mōuseōs, anēgagon auton eis Hierosolyma parastēsai tῷ kyriῷ,
of Moses, they brought Him up to Jerusalem to present Him to YHWH,

---

23 ככתוב בתורת יהוה כל-זכר פטר רחם יקרא קדש ליהוה:
כג כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יָהוָּה כָּל־זָכָר פֶּטֶר רֶחֶם יִקָּרֵא קֹדֶשׁ לַיָהוָּה׃
23. kakathub b'Thorath Yahúwah kal-zakar peter rechem yiqare' Qodesh laYahúwah.

Luke2:23 as it is written in the Law of יהוה,
"Every male that opens the womb shall be called Holy to יהוה."

‹23› καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου
ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,
23 kathōs gegraptai en nomῷ kyriou
just as it has been written in the law of YHWH
hoti Pan arsen dianoigon mētran hagion tῷ kyriῷ klēthēsetai,
"Every male opening the womb holy to YHWH shall be called,"

---

24 ולהקריב קרבן כמצות תורת יהוה
שתי תרים או שני בני יונה:
כד וּלְהַקְרִיב קָרְבָּן כְּמִצְוַת תּוֹרַת יָהוָּה
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה׃
24. ul'haq'rib qar'ban k'mits'wath Torath Yahúwah sh'tey thorim
'o sh'ney b'ney yonah.

Luke2:24 and to bring a sacrifice according to the commandment in the Law of יהוה:
"two turthledoves or two young pigeons."

‹24› καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου,
ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν.
24 kai tou dounai thysian kata to eirēmenon
and to offer a sacrifice according to the thing having been said
en tῷ nomῷ kyriou, zeugos trygonōn ē duo nossous peristerōn.
in the law of the YHWH, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

---

25 והנה איש בירושלם ושמו שמעון והוא איש צדיק
וחסיד מחכה לנחמת ישראל ורוח הקדש היתה עליו:
כה וְהִנֵּה אִישׁ בִּירוּשָׁלַםִ וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן וְהוּא אִישׁ צַדִּיק
וְחָסִיד מְחַכֶּה לְנֶחָמַת יִשְׂרָאֵל וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הָיְתָה עָלָיו׃
25. w'hinneh 'ish biYrushalam ush'mo Shim'`on w'hu' 'ish tsadiq w'chasid m'chakeh
l'nechamath Yis'ra'El w'Ruach haQodesh hay'thah `alayu.

Luke2:25 And behold, there was a man in Yerushalam whose name was Shimeon.
He was righteous and devout man, waiting for the consolation of Yisra'El;
and the Holy Spirit was upon him.

‹25› Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν
καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβὴς προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,
καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν·

25 Kai idou anthrōpos ēn en Ierousalēm hǭ onoma Symeōn
And behold a man was in Jerusalem to whom was the name Simeon

kai ho anthrōpos houtos dikaios kai eulabēs prosdechomenos paraklēsin tou Israēl,
and this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel,

kai pneuma ēn hagion ep' auton;
and Spirit was the Holy upon him.

---

26 𐤅𐤋𐤅 𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄-𐤌𐤅𐤕
𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כו וְלוֹ נִגְלָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יִרְאֶה־מָוֶת
עַד אִם־רָאָה אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃

26. w'lo nig'lah b'Ruach haQodesh ki lo' yir'eh-maweth
`ad 'im-ra'ah 'eth-M'shiyach Yahúwah.

Luke2:26 And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death until he saw the Mashiyach of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹26› καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου
μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.

26 kai ēn autǭ kechrēmatismenon hypo tou pneumatos tou hagiou
And it had to him been revealed by the spirit holy

mē idein thanaton prin [ē] an idē̜ ton Christon kyriou.
that he was not to see death until he might see the Anointed One of YHWH.

---

27 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤊𐤇𐤒𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

כז וַיָּבֹא בָרוּחַ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵבִיאוּ הוֹרָיו
אֶת־הַנַּעַר יָהוּשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת לוֹ כְּחֻקַּת הַתּוֹרָה׃

27. wayabo' baRuach 'el-haMiq'dash
way'hi ka'asher hebi'u horayu 'eth-hana`ar Yahushuà la`asoth lo k'chuqath haTorah.

Luke2:27 And he came by the Spirit to the Temple, and it came to pass when the parents brought the Child 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, to do to Him what the statute of the Law says,

‹27› καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς
τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

27 kai ēlthen en tǭ pneumati eis to hieron;
And he came by the Spirit into the temple.

kai en tǭ eisagagein tous goneis to paidion Iēsoun tou poiēsai autous
And when brought in the parents the child, Yahushua for them to do

kata to eithismenon tou nomou peri autou
according to the thing having been customary in the law concerning Him

---

28 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

כח וַיִּקָּחֵהוּ עַל־זְרֹעוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר׃

28. wayiqachehu `al-z'ro`othayu way'bare'k 'eth-ha'Elohim wayo'mar.

Luke2:28 and he took Him up in his arms and blessed the Elohim. He said,

‹28› καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν,

28 kai autos edexato auto eis tas agkalas kai eulogēsen ton theon kai eipen,
and he received Him in his arms and blessed the Elohim and said,

29 עתה תפטר את־עבדך כדברך אדני בשלום׃
כט עַתָּה תְּפַטֵּר אֶת־עַבְדְּךָ כִּדְבָרְךָ אֲדֹנָי בְּשָׁלוֹם׃

29. `atah tiph'tar 'eth-`ab'deak kid'bar'ak 'Adonay b'shalom.

Luke2:29 "Now you may let Your servant pass away
according to Your word, My Adon (Master), in peace."

‹29› Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

29 Nyn apolueis ton doulon sou, despota, kata to hrēma sou en eirēnę;
"Now you dismiss Your servant, Master, according to Your word in peace;"

30 כי־ראו עיני את־ישועתך׃
ל כִּי־רָאוּ עֵינַי אֶת־יְשׁוּעָתֶךָ׃

30. ki-ra'u `eynay 'eth-y'shu`atheak.

Luke2:30 "For my eyes have seen Your salvation,"

‹30› ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

30 hoti eidon hoi ophthalmoi mou to sōtērion sou,
"because saw my eyes of Your salvation,"

31 אשר הכינות לפני כל־העמים׃
לא אֲשֶׁר הֲכִינוֹתָ לִפְנֵי כָּל־הָעַמִּים׃

31. 'asher hakinotah liph'ney kal-ha`amim.

Luke2:31 "that You have prepared in the presence of all peoples,"

‹31› ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,

31 ho hētoimasas kata prosōpon pantōn tōn laōn,
"which You prepared before the face of all the people,"

32 אור להאיר עיני הגוים ותפארת ישראל עמך׃
לב אוֹר לְהָאִיר עֵינֵי הַגּוֹיִם וְתִפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

32. 'or l'ha'ir `eyney hagoyim w'thiph'ereth Yis'ra'El `ameak.

Luke2:32 "A light to illuminate the eyes of the gentiles,
and the majesty of Your people Yisra'El."

‹32› φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

32 phōs eis apokaluuin ethnōn kai doxan laou sou Israēl.
"a light for revelation to the gentiles and glory of Your people Israel."

𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤕𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅: 33

לג וְאָבִיו וְאִמּוֹ תְּמֵהִים עַל־הַדְּבָרִים הַנֶּאֱמָרִים עָלָיו׃

33. w'abiu w'imo t'mehim `al-had'barim hane'emarim `alayu.

Luke2:33 His father and mother were amazed
at the words that he spoke about Him.

‹33› καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες
ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

33 kai ēn ho patēr autou kai hē mētēr thaumazontes
And were his father and the mother being amazed

epi tois laloumenois peri autou.
at the things being spoken about Him.

𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄 34
𐤌𐤅𐤎𐤃 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤕𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄:

לד וַיְבָרֶךְ אוֹתָם שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר אֶל־מִרְיָם אִמּוֹ הִנֵּה־זֶה
מוּסָּד לְמִכְשׁוֹל וְלִתְקוּמָה לְרַבִּים בְּיִשְׂרָאֵל וּלְאוֹת מְרִיבָה׃

34. way'barek 'otham Shim'`on wayo'mer 'el-Mir'yam 'imo hinneh-zeh musad l'mik'shol w'lith'qumah l'rabbim b'Yis'ra'El ul'oth m'ribah.

Luke2:34 And Shimeon blessed them and said to Miryam His mother, "Behold, this is affixed as an obstacle and as restoration of many in Yisra'El and as a sign of contention."

‹34› καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

34 kai eulogēsen autous Symeōn kai eipen pros Mariam tēn mētera autou,
And blessed them Simeon and said to Mary His mother,

Idou houtos keitai eis ptōsin kai anastasin pollōn en tō̧ Israēl
"Behold this one is destined for the fall and rising of many in Israel

kai eis sēmeion antilegomenon
and for a sign being opposed"

𐤅𐤁𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤕𐤇𐤕𐤓 𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤌𐤏𐤍 35
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤂𐤋𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤁 𐤓𐤁𐤉𐤌:

לה וּבְנַפְשֵׁךְ תַּחְתֹּר חָרֶב לְמַעַן
אֲשֶׁר־תִּגָּלֶינָה מַחְשְׁבוֹת לְבַב רַבִּים׃

35. ub'naph'she'k tach'tor chareb l'ma`an 'asher-tigaleynah mach'sh'both l'bab rabbim.

Luke2:35 "And a sword shall pierce your soul,
so that the thoughts of the hearts of many shall be revealed."

‹35› - καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία -,
ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

35 - kai sou [de] autēs tēn psychēn dieleusetai hromphaia -,
"and of you also yourself the soul shall pierce a sword

hopōs an apokalyphthōsin ek pollōn kardiōn dialogismoi.
so that may be revealed from many hearts the thoughts.”

𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤌 𐤇𐤍𐤄 𐤁𐤕-𐤐𐤍𐤅𐤀𐤋 𐤌𐤔𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤓 36
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤀𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤏𐤌-𐤁𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤉𐤄:

לו וְאִשָּׁה נְבִיאָה הָיְתָה שָׁם חַנָּה בַּת־פְּנוּאֵל מִשֵּׁבֶט אָשֵׁר
וְהִיא בָּאָה בַּיָּמִים וְיָשְׁבָה עִם־בַּעְלָהּ שֶׁבַע שָׁנִים אַחֲרֵי בְתוּלֶיהָ׃

36. w’ishah n’bi’ah hay’thah sham Channah bath-P’nu’El mishebet ‘Asher
w’hi’ ba’ah bayamim w’yash’bah `im-ba`’lah sheba` shanim ‘acharey b’thuleyah.

Luke2:36 A woman who was a prophetess was there: Channah
the daughter of Panu’El, from the tribe of Asher. She was advanced in many days
and had lived with her husband for seven years after her marriage,

‹36› Καὶ ἦν Ἅννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα
ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς
36 Kai ēn Hanna prophētis, thygatēr Phanouēl, ek phylēs Asēr;
And there was Anna, a prophetess, a daughter of Phanuel, from the tribe of Asher;
hautē probebēkuia en hēmerais pollais, zēsasa
this woman, having become advanced in many days, having lived
meta andros etē hepta apo tēs parthenias autēs
with her husband seven years from her virginity

𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 37
𐤅𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌:

לז וְהִיא אַלְמָנָה כְּאַרְבַּע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וְלֹא מָשָׁה מִן־הַמִּקְדָּשׁ
וַתַּעֲבֹד אֶת־אֱלֹהִים בְּצוֹם וּבְתַחֲנוּנִים לַיְלָה וָיוֹם׃

37. w’hi’ ‘al’manah k’ar’ba` ush’monim shanah w’lo’ mashah min-haMiq’dash
wata`abod ‘eth-‘Elohim b’tsom ub’thachanunim lay’lah wayom.

Luke2:37 She had been a widow for the eighty-four years
and had not departed from the Temple. She served Elohim
through fasting and supplications night and day.

‹37› καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,
ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
37 kai autē chēra heōs etōn ogdoēkonta tessarōn, hē ouk aphistato
and she was a widow until years eighty-four, who was not departing
tou hierou nēsteiais kai deēsesin latreuousa nykta kai hēmeran.
from the temple, with fastings and prayers serving night and day.

𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤕𐤂𐤔 𐤋𐤄𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 38
𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

לח וַתָּקָם בַּשָּׁעָה הַהִיא וַתִּגַּשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָֹה
וַתְּדַבֵּר עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל־הַמְחַכִּים לִגְאֻלָּה בִּירוּשָׁלָםִ׃

38. wataqam basha`ah hahi’ watigash l’hodoth laYahúwah
wat’daber `alayu b’az’ney kal-ham’chakim lag’ulah biYrushalam.

Luke2:38 She arose up at that hour and approached to give thanks to 𐤉𐤄𐤅𐤄.
And She spake about Him in the ears of all who were waiting
for the redemption of Yerushalam.

‹38› καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.

38 kai autę tę hōrą epistasa anthōmologeito tō theō
And at that very hour having stood nearby she was prasising the Elohim

kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois
and she was speaking about Him to all the ones anticipating

lytrōsin Ierousalēm.
the redemption of Jerusalem.

---

39 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤊𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤑𐤓𐤕 𐤏𐤉𐤓𐤌:
לטוַיְכַלּוּ אֶת־הַכֹּל כְּתוֹרַת יְהוָה
וַיָּשׁוּבוּ הַגָּלִילָה אֶל־נְצֶרֶת עִירָם׃

39. way'kalu 'eth-hakol k'Thorath Yahúwah wayashubu haGalilah 'el-N'tsereth `iram.

Luke2:39 They completed everything according to the Law of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Then they returned to the Galil, to their city of Netsereth.

‹39› Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου,
ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.

39 Kai hōs etelesan panta ta kata ton nomon kyriou,
And when completed everything according to the law of YHWH,

epestrepsan eis tēn Galilaian eis polin heautōn Nazareth.
they returned to Galilee to their city, Nazareth.

---

40 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 (𐤁𐤓𐤅𐤇) 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅:
מוַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיֶּחֱזַק (בָּרוּחַ) וַיִּמָּלֵא חָכְמָה וְחֶסֶד אֱלֹהִים עִמּוֹ׃

40. wayig'dal hana`ar wayechezaq (baruach)
wayimale' chak'mah w'chesed 'Elohim `imo.

Luke2:40 The Child grew and become strong {in Spirit}, was filled with wisdom.
And the kindness of Elohim was upon Him.

‹40› Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίᾳ,
καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

40 To de paidion ēuxanen kai ekrataiouto [pneumati,] plēroumenon sophią,
And the Child grew and became strong in Spirit, being filled with wisdom,

kai charis theou ēn ep' auto.
and the grace of Elohim was upon it.

---

41 𐤅𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤉 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤂 𐤀𐤕-𐤇𐤂 𐤄𐤐𐤎𐤇:
מאוְעָלוּ הוֹרָיו יְרוּשָׁלַיִם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה לָחֹג אֶת־חַג הַפָּסַח׃

41. w'`alu horayu Y'rushalayim midey shanah b'shanah lachog 'eth-Chag haPasach.

Luke2:41 His parents went up to Yerushalam every year
to celebrate the Feast of the Passover.

‹41› Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ’ ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

41 Kai eporeuonto hoi goneis autou kat’ etos

And were traveling His parents every year

eis Ierousalēm tȩ̄ heortȩ̄ tou pascha.

to Jerusalem for the feast of the Passover.

---

42 ויהי בהיותו בן-שתים עשרה שנה
ויעלו (ירושלם) כמשפט החג:

מב וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּעֲלוּ (יְרוּשָׁלַיִם) כְּמִשְׁפַּט הֶחָג׃

42. way'hi bih'yothw ben-sh'teym `es'reh shanah
waya`alu (Y'rushalayim) k'mish'pat hechag.

Luke2:42 And it came to pass when He was twelve years old,
they went up to {Yerushalayim} according to the custom of the feast;

‹42› καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα
κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

42 kai hote egeneto etōn dōdeka, anabainontōn autōn [eis Ierosoluma]

And when He became of years twelve, going up with them to Jerusalem

kata to ethos tēs heortēs

according to the custom of the feast

---

43 וימלאו הימים וישובו
ויותר הנער יהושע בירושלם והוריו לא ידעו:

מג וַיִּמָּלְאוּ הַיָּמִים וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּוָּתֵר הַנַּעַר יָהוּשֻׁעַ בִּירוּשָׁלַיִם וְהוֹרָיו לֹא יָדָעוּ׃

43. wayim'l'u hayamim wayashubu
wayiuather hana`ar Yahushuà biYrushalam w'horayu lo' yada`u.

Luke2:43 Then the days were fulfilled and they returned home.
But the boy יהושע left alone in Yerushalam, although His parents did not know.

‹43› καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

43 kai teleiōsantōn tas hēmeras, en tō̧ hypostrephein autous

and having fulfilled the days, when they returned,

hypemeinen Iēsous ho pais en Ierousalēm, kai ouk egnōsan hoi goneis autou.

remained Yahushua the boy in Jerusalem, and did not know His parents.

---

44 ויאמרו עם-חבל הארחים הוא וילכו כדרך יום
ויבקשהו בין הקרובים והמידעים:

מד וַיֹּאמְרוּ עִם־חֶבֶל הָאֹרְחִים הוּא וַיֵּלְכוּ כְּדֶרֶךְ יוֹם
וַיְבַקְשֻׁהוּ בֵּין הַקְּרוֹבִים וְהַמְיֻדָּעִים׃

44. wayo'm'ru `im-chebel ha'or'chim hu' wayel'ku k'dere'k yom
way'baq'shuhu beyn haq'robim w'ham'yuda`im.

Luke2:44 They said, "He is with the caravan of travelers." They went a day's journey, and then they searched for Him among their relatives and acquaintances,

‹44› νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν
καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,

44 nomisantes de auton einai en tē synodią ēlthon hēmeras hodon
And having supposed him to be in the caravan they went a journey of a day
kai anezētoun auton en tois syggeneusin kai tois gnōstois,
and they were looking for Him among the relatives and the acquaintances,

---

45 ולא מצאהו וישבו ירושלם לבקשו:
מה וְלֹא מְצָאֻהוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלַםִ לְבַקְּשׁוֹ׃

45. w'lo' m'tsa'uhu wayashubu Y'rushalayim l'baq'sho.

Luke2:45 but they could not find Him. So they returned to Yerushalam to search for Him.

‹45› καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν.

45 kai mē heurontes hypestrepsan eis Ierousalēm anazētountes auton.
and not having found Him they returned to Jerusalem looking for him.

---

46 ויהי מקץ שלשת ימים וימצאהו במקדש
והוא ישב בתוך המורים ושמע אליהם ושאל אתם:
מו וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיִּמְצָאֻהוּ בַּמִּקְדָּשׁ
וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַמּוֹרִים וְשֹׁמֵעַ אֲלֵיהֶם וְשֹׁאֵל אֹתָם׃

46. way'hi miqets sh'lsheth yamim wayim'tsa'uhu baMiq'dash
w'hu' ysheb b'tho'k hamorim w'shome`a 'aleyhem w'sho'el 'otham.

Luke2:46 And it came to pass at the end of three days, they found Him in the Temple. He was sitting in the midst of the teachers, listening to them and asking them questions.

‹46› καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

46 kai egeneto meta hēmeras treis heuron auton en tō̧ hierō̧ kathezomenon
And it came about after three days they found him in the temple sitting
en mesō̧ tōn didaskalōn kai akouonta autōn kai eperōtōnta autous;
in the midst of the teachers and listening to them and questioning them.

---

47 וכל-השמעים אתו תמהו על-שכלו ועל-תשובתיו:
מז וְכָל־הַשֹּׁמְעִים אֹתוֹ תָּמְהוּ עַל־שִׂכְלוֹ וְעַל־תְּשׁוּבֹתָיו׃

47. w'kal-hashom'`im 'otho tamahu `al-sik'lo w'`al-t'shubothayu.

Luke2:47 All those who heard Him were amazed at His intelligence and His answers.

‹47› ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει
καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

47 existanto de pantes hoi akouontes autou epi tȩ̄ synesei
And were amazed all the ones listening to Him at the intelligence

kai tais apokrisesin autou.

and His answers.

---

48 ויהי כראותם אתו וישתוממו ותאמר אליו אמו בני
למה ככה עשית לנו הנה אביך ואנכי בעצבת-לב בקשנוך:

מח וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אֹתוֹ וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִמּוֹ בְּנִי
לָמָּה כָּכָה עָשִׂיתָ לָּנוּ הִנֵּה אָבִיךָ וְאָנֹכִי בְּעַצְּבַת־לֵב בִּקַּשְׁנוּךָ׃

**48. way'hi kir'otham 'otho wayish'tomamu wato'mer 'elayu 'imo b'ni
lamah kakah `asitah lanu hinneh 'abiak w'anoki b'`ats'bath-leb biqash'nuak.**

Luke2:48 And it came to pass when they saw Him, they were astonished.
His mother said to Him, "My son, why have You done this to us?
Behold, Your father and I have pained in heart looking for You!"

‹48› καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

48 kai idontes auton exeplagēsan, kai eipen pros auton hē mētēr autou,

And having seen Him they were astounded, and said to Him His mother,

Teknon, ti epoiēsas hēmin houtōs?

"Son, why did You do thus to us?

idou ho patēr sou kagō odynōmenoi ezētoumen se.

Behold Your father and I being anxious were looking for You."

---

49 ויאמר אליהם למה זה בקשתם אתי הלא ידעתם
כי אהיה באשר לאבי:

מט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה זֶה בִּקַּשְׁתֶּם אֹתִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי אֶהְיֶה בַּאֲשֶׁר לְאָבִי׃

**49. wayo'mer 'aleyhem lamah zeh biqash'tem 'othi halo' y'da`'tem
ki 'eh'yeh ba'asher l'Abi.**

Luke2:49 He said to them, "Why is it that you sought for Me?
Did you not know that I have as to My Father?"

‹49› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με;
οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

49 kai eipen pros autous, Ti hoti ezēteite me?

And He said to them, why is it that you were looking for Me?

ouk ēdeite hoti en tois tou patros mou dei einai me?

Had you not known that in the things of My father it is necessary for Me to be?

---

50 והם לא הבינו את-הדבר אשר דבר אליהם:

נ וְהֵם לֹא הֵבִינוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

50. w'hem lo' hebinu 'eth-hadabar 'asher diber 'aleyhem.

Luke2:50 But they did not understand the saying which He spoke to them.

‹50› καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

50 kai autoi ou synēkan to hrēma ho elalēsen autois.

And they did not understand the word which He spoke to them.

---

51 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤍𐤑𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:
נא וַיֵּרֶד אִתָּם וַיָּבֹא אֶל־נְצָרֶת וַיִּכָּנַע לָהֶם
וְאִמּוֹ שָׁמְרָה בְּלִבָּהּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

51. wayered 'itam wayabo' 'el-N'tsareth wayikana` lahem
w'imo sham'rah b'libah 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Luke2:51 And He went down with them and came to Netsareth,
and submitted to them. But His mother kept all these sayings in her heart.

‹51› καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρὲθ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

51 kai katebē met' autōn kai ēlthen eis Nazareth
And He went down with them and they came to Nazareth

kai ēn hypotassomenos autois.
and He was being subject to them.

kai hē mētēr autou dietērei panta ta hrēmata en tę kardią autēs.
And His mother was treasuring all the matters in her heart.

---

52 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄
𐤅𐤁𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤌:
נב וְיָהוּשֻׁעַ הֹלֵךְ וְגָדֵל בְּחָכְמָה
וּבְקוֹמָה וּבְחֵן לִפְנֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃

52. w'Yahushuà hole'k w'gadel b'chak'mah ub'qomah
ub'chen liph'ney 'Elohim w'adam.

Luke2:52 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went and increased in wisdom and in stature,
and in grace before Elohim and men.

‹52› Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ
καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

52 Kai Iēsous proekopten [en tę] sophią kai hēlikią
And Yahushua was increasing in wisdom and stature

kai chariti para theǭ kai anthrōpois.
and in favor with Elohim and men.

Chapter 3

Luke3:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤈𐤉𐤁𐤓𐤉𐤅𐤎 𐤒𐤉𐤎𐤓
𐤅𐤐𐤅𐤍𐤈𐤉𐤅𐤎 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤏
𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤐𐤉𐤋𐤉𐤐𐤅𐤎 𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤏 𐤏𐤋-𐤌𐤃𐤉𐤍𐤕 𐤉𐤈𐤅𐤓
𐤅𐤈𐤓𐤊𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤅𐤎𐤍𐤉𐤎 𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤏 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤋𐤉𐤍:
א וַיְהִי בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת טִיבֶּרְיוֹס קֵיסָר
וּפוֹנְטִיּוֹס פִּילָטוֹס הֶגְמוֹן בִּיהוּדָה וְהוֹרְדוֹס שַׂר־רֹבַע

עַל־הַגָּלִיל וְאָחִיו פִּילִפּוֹס שַׂר־רֹבַע עַל־מְדִינוֹת יְטוּר
וְטַרְכוֹנָה וְלוּסָנְיָס שַׂר־רֹבַע עַל־אֲבִילִין:

1. way'hi bish'nath chamesh `es'reh l'mal'kuth Tibar'yos Qeysar uPhon'tios Pilatos heg'mon biYahudah w'Hor'dos sar-roba` `al-haGalil w'achiu Pilippos sar-roba` `al-m'dinoth Y'tur w'Tar'konah w'Lusanias sar-roba` `al-'Abilin.

Luke3:1 And it came to pass in the fifteenth year of the reign of kingdom of Tibaryos Qeysar, when Phontios Pilatos was governor of Yahudah, and Hordos was the tetrarch over the Galil, and his brother Philippos was the tetrarch over the districts of Yetur and Tarkonah, and Lusanias was the tetrarch over Abilin,

<3:1> ’Εν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς ’Ιουδαίας, καὶ τετρααρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας ‛Ηρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχοῦντος τῆς ’Ιτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετρααρχοῦντος,

1 En etei de pentekaidekatǭ tēs hēgemonias Tiberiou Kaisaros,
In the year now fifteenth of the reign of Tiberius Caesar,
hēgemoneuontos Pontiou Pilatou tēs Ioudaias,
while governing Pontius Pilate of Judea,
kai tetraarchountos tēs Galilaias Hērǭdou, Philippou
and being tetrarch of Galilee was Herod, and Philip
de tou adelphou autou tetraarchountos tēs Itouraias kai Trachōnitidos chōras,
his brother being tetrarch of Iturea and of Trachonitis of the country,
kai Lysaniou tēs Abilēnēs tetraarchountos,
and Lysanias of Abilene being tetrarch,

---

2 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤒𐤉𐤐𐤀
𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

ב בִּימֵי הַכֹּהֲנִים הַגְּדוֹלִים חָנָן וְקַיָּפָא
הָיָה דְּבַר אֱלֹהִים אֶל־יְהוֹחָנָן בֶּן־זְכַרְיָה בַּמִּדְבָּר:

2. bimey hakohanim hag'dolim Chanan w'Qayapha' hayah d'bar 'Elohim 'el-Yahuchanan ben-Z'kar'Yah bamid'bar.

Luke3:2 in the days of the high priests of Chanan and Qayapha, the Word of Elohim came to Yahuchanan, the son of ZakarYah, in the wilderness.

<2> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἅννα καὶ Καϊάφα,
ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ ’Ιωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 epi archiereōs Hanna kai Kaiapha,
At the time of the high priesthood of Annas and Caiaphas,
egeneto hrēma theou epi Iōannēn ton Zachariou huion en tę̄ erēmǭ.
came the Word of Elohim to John the son of Zechariah in the wilderness.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤊𐤋-𐤊𐤊𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

ג וַיָּבֹא בְּכָל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן

וַיִּקְרָא טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה לִסְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

3. wayabo' b'kal-kikar haYar'den wayiq'ra' t'bilath hat'shubah lis'lichath hachata'im.

Luke3:3 He went into all the plain of the Yarden
and called for a immersion of repentance for the forgiveness of sins.

‹3› καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

3 kai ēlthen eis pasan [tēn] perichōron tou Iordanou
And he came to all the surrounding region of the Jordan
kēryssōn baptisma metanoias eis aphesin hamartiōn,
preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins,

---

4 ככתוב בספר דברי ישעיהו הנביא קורא במדבר
פנו דרך יהוה ישרו מסלותיו:

ד כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא קוֹרֵא בַמִּדְבָּר
פַּנּוּ דֶּרֶךְ יָהוָּה יַשְּׁרוּ מְסִלּוֹתָיו׃

4. kakathub b'sepher dib'rey Y'sha`'Yahu hanabi'
qol qore' bamid'bar panu dere'k Yahúwah yash'ru m'silothayu.

Luke3:4 as it is written in the book of the words of YeshaYahu the prophet,
“A voice is calling in the wilderness, ‘Clear the way of יהוה, make His paths straight.’”

‹4› ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος
ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

4 hōs gegraptai en biblǭ logōn Ēsaiou tou prophētou,
as it has been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet,
Phōnē boōntos en tę erēmǭ,
“a voice crying in the wilderness,
Hetoimasate tēn hodon kyriou, eutheias poieite tas tribous autou;
‘prepare the way of YHWH, make straight His paths;’”

---

5 כל-גיא ינשא וכל-הר וגבעה ישפלו
והיה העקב למישור והרכסים לבקעה:

ה כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ
וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

5. kal-gey' yinase' w'kal-har w'gib'`ah yish'palu
w'hayah he`aqob l'mishor w'har'kasim l'biq'`ah.

Luke3:5 “Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill shall be made low.
the rough ground shall be made even, and the ridges shall become a plain”.

‹5› πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται,
καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

5 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,
“every valley shall be filled in and every mountain and hill shall be leveled off,
kai estai ta skolia eis eutheian
and shall be the crooked made into straight

kai hai tracheiai eis hodous leias;
and the rough paths made into smooth roads;”

---

6 וראו כל-בשר את ישועת אלהים:

ו וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהִים׃

6. w’ra’u kal-basar ‘eth y’shu`ath ‘Elohim.

Luke3:6 “All flesh shall see the salvation of Elohim.”

‹6› καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

6 kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou.
“And shall see all flesh the salvation of Elohim.”

---

7 ויאמר אל-המון העם היצאים להטבל על-ידו אתם
ילדי הצפעונים מי השכיל אתכם להמלט מפני הקצף הבא:

ז וַיֹּאמֶר אֶל־הֲמוֹן הָעָם הַיֹּצְאִים לְהִטָּבֵל עַל־יָדוֹ אַתֶּם
יַלְדֵי הַצִּפְעוֹנִים מִי הִשְׂכִּיל אֶתְכֶם לְהִמָּלֵט מִפְּנֵי הַקֶּצֶף הַבָּא׃

7. wayo’mer ‘el-hamon ha`am hayots’im l’hitabel `al-yado
‘atem yal’dey hatsiph’`onim mi his’kil ‘eth’kem l’himalet mip’ney haqetseph haba’.

Luke3:7 He said to the crowds of people
who were coming to be immersed by his hand, “You children of vipers!
Who enlightened you to escape in the presence of the coming wrath?”

‹7› ῎Ελεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ’ αὐτοῦ,
Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;

7 Elegen oun tois ekporeuomenois ochlois baptisthēnai hyp’ autou,
Therefore he was saying to the crowds coming out to be baptized by him,
Gennēmata echidnōn, tis hypedeixen hymin phygein apo tēs mellousēs orgēs?
“Children of vipers, who warned you to flee from the coming wrath?”

---

8 לכן עשו פרי ראוי לתשובה ואל-תדמו בנפשכם
לאמר אברהם הוא אבינו כי אני אמר לכם אשר
מן-האבנים האלה יכל האלהים להקים בנים לאברהם:

ח לָכֵן עֲשׂוּ פְּרִי רָאוּי לַתְּשׁוּבָה וְאַל־תְּדַמּוּ בְנַפְשְׁכֶם
לֵאמֹר אַבְרָהָם הוּא אָבִינוּ כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֲשֶׁר
מִן־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה יָכֹל הָאֱלֹהִים לְהָקִים בָּנִים לְאַבְרָהָם׃

8. laken `asu ph’ri ra’uy lat’shubah w’al-t’damu b’naph’sh’kem le’mor
‘Ab’raham hu’ ‘abinu ki ‘ani ‘omer lakem
‘asher min-ha’abanim ha’eleh yakol ha’Elohim l’haqim banim l’Ab’raham.

Luke3:8 “So then, produce the fruits that is fitting for repentance, and do not begin
to your souls and say, ‘We have Abraham for our father,’ for I say to you
that from these stones the Elohim is able to raise up sons for Abraham.”

‹8› ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας
καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ.
λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

8 poiēsate oun karpous axious tēs metanoias

“Therefore produce fruits worthy of repentance

kai mē arxēsthe legein en heautois, Patera echomen ton Abraam.

and do not begin to say within yourselves, ‘We have father Abraham.’

legō gar hymin hoti dynatai ho theos

For I say to you that is able the Elohim

ek tōn lithōn toutōn egeirai tekna tǭ Abraam.

from these stones to raise up children to Abraham.”

---

9 וכבר הושם הגרזן על-שרש העצים
והנה כל-עץ אשר איננו עשה פרי טוב יגדע והשלך באש:

ט וּכְבָר הוּשַׂם הַגַּרְזֶן עַל־שֹׁרֶשׁ הָעֵצִים
וְהִנֵּה כָל־עֵץ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב יְגֻּדַע וְהֻשְׁלַךְ בָּאֵשׁ׃

9. uk’bar husam hagar’zen `al-shoresh ha`etsim
w’hinneh kal-`ets ‘asher ‘eynenu `oseh p’ri tob yigada` w’hush’la’k ba’esh.

Luke3:9 “The axe is already laid at the root of the trees, and behold, every tree that does not produce good fruit shall be chopped down and thrown into the fire!”

‹9› ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται·
πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

9 ēdē de kai hē axinē pros tēn hrizan tōn dendrōn keitai;

“And already even the ax to the root of the trees is laid.

pan oun dendron mē poioun karpon kalon ekkoptetai

Therefore every tree not producing good fruit is cut down

kai eis pyr balletai.

and into the fire is thrown.”

---

10 וישאלהו המון העם לאמר מה אפוא נעשה:

י וַיִּשְׁאָלֻהוּ הֲמוֹן הָעָם לֵאמֹר מָה אֵפוֹא נַעֲשֶׂה׃

10. wayish’alehu hamon ha`am le’mor mah ‘epho’ na`aseh.

Luke3:10 The crowd of the people asked him, saying, “What then shall we do?”

‹10› Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;

10 Kai epērōtōn auton hoi ochloi legontes, Ti oun poiēsōmen?

And were questioning him the crowds saying, “What then should we do?”

---

11 ויען ויאמר אליהם מי אשר-לו כתנות שתים
יתן לאשר אין-לו ומי אשר-לו מזון כן יעשה גם-הוא:

יא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי אֲשֶׁר־לוֹ כֻתֳּנוֹת שְׁתַּיִם
יִתֵּן לַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ וּמִי אֲשֶׁר־לוֹ מָזוֹן כֵּן יַעֲשֶׂה גַּם־הוּא׃

11. waya`an wayo’mer ‘aleyhem mi ‘asher-lo kutanoth sh’tayim yiten la’asher ‘eyn-lo umi ‘asher-lo mazon ken ya`aseh gam-hu’.

Luke3:11 He answered and said to them,
“Whoever has two tunics should give to one who has none,
and whoever has food he should do the same also.”

‹11› ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

11 apokritheis de elegen autois,

And having answered he was saying to them,

Ho echōn duo chitōnas metadotō tō̧ mē echonti,

"The one having two coats let him share with the one not having one,

kai ho echōn brōmata homoiōs poieitō.

and the one having food let him do likewise."

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤈𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄: 12

יב וַיָּבֹאוּ גַּם־מוֹכְסִים לְהִטָּבֵל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה מַה־נַּעֲשֶׂה׃

12. wayabo'u gam-mok'sim l'hitabel wayo'm'ru 'elayu Moreh mah-na`aseh.

Luke3:12 And tax collectors also came to be immersed,
and they said to him, "Teacher, what are we to do?"

‹12› ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

12 ēlthon de kai telōnai baptisthēnai kai eipan pros auton,

Now came also tax collectors to be baptized and they said to him,

Didaskale, ti poiēsōmen?

"Teacher, what should we do?"

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤁𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤇𐤒𐤊𐤌: 13

יג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְבּוּ יוֹתֵר מֵחָקְכֶם׃

13. wayo'mer 'aleyhem 'al-tig'bu yother mechaq'kem.

Luke3:13 And he said to them, "Do not collect more than you are required."

‹13› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

13 ho de eipen pros autous,

And he said to them,

Mēden pleon para to diatetagmenon hymin prassete.

"Nothing more than the amount having been commanded you collect."

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤄-𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 14
𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤆𐤏𐤆𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌:

יד וַיִּשְׁאָלֻהוּ גַּם־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר וַאֲנַחְנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם אַל־תְּזַעְזְעוּ אִישׁ וְאַל־תַּעַשְׁקוּ וְדַי לָכֶם בִּשְׂכַרְכֶם׃

14. wayish'aluhu gam-'an'shey hatsaba' le'mor wa'anach'nu mah-na`aseh wayo'mer 'aleyhem 'al-t'za`'z'`u 'ish w'al-ta`ash'qu w'day lakem bis'kar'kem.

Luke3:14 And some men soldiers also questioned him, saying,
"But what are we to do?" And he said to them, "Do not shake from anyone;
do not exploit; and let your compensation be sufficient."

‹14› ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

14 epērōtōn de auton kai strateuomenoi legontes, Ti poiēsōmen kai hēmeis?

And were asking him also soldiers saying, what should do also we?

kai eipen autois, Mēdena diaseisēte mēde sykophantēsēte

And he said to them, "Extort money from no one nor slander

kai arkeisthe tois opsōniois hymōn.

and be satisfied with your wages."

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤊𐤄 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 15
𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

טו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־חִכָּה הָעָם וְכֻלָּם חֹשְׁבִים בְּלִבָּם לֵאמֹר
אוּלַי יְהוּחָנָן הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

15. way'hi ka'asher-chikah ha`am w'kulam chsh'bim b'libam le'mor
'ulay Yahuchanan hu' haMashiyach.

Luke3:15 And it came to pass when the people were hoping and all of them were thinking in their hearts, saying, "Perhaps Yahuchanan, as to whether he was the Mashiyach,"

‹15› Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός,

15 Prosdokōntos de tou laou

And being expectant the people

kai dialogizomenōn pantōn en tais kardiais autōn peri tou Iōannou,

and wondering everyone in their hearts concerning John,

mēpote autos eiē ho Christos,

whether perhaps he might be the Anointed One,

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤍-𐤀𐤍𐤉 𐤈𐤅𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤉𐤌 16
𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤆𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤈𐤍𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤕𐤉𐤓
𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤅𐤊 𐤍𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤁𐤀𐤔:

טז וַיַּעַן יְהוּחָנָן וַיֹּאמֶר לְכֻלָּם הֵן־אֲנִי טוֹבֵל אֶתְכֶם בַּמָּיִם
אֲבָל בּוֹא יָבוֹא הֶחָזָק מִמֶּנִּי אֲשֶׁר קָטֹנְתִּי מֵהַתִּיר
אֶת־שְׂרוֹךְ נְעָלָיו הוּא יִטְבֹּל אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבָאֵשׁ׃

16. waya`an Yahuchanan wayo'mer l'kulam hen-'ani tobel 'eth'kem bamayim
'abal bo' yabo' hechazaq mimeni 'asher qaton'ti mehatir 'eth-s'ro'k n'`alayu
hu' yit'bol 'eth'kem b'Ruach haQodesh uba'esh.

Luke3:16 Yahuchanan responded and said to them all, "Yes, I am immersing you with water, but One shall surely come who is mightier than I am, whose sandal strap I am unworthy to loosen; He shall immerse you in the Holy Spirit and in fire."

‹16› ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

16 apekrinato legōn pasin ho Iōannēs, Egō men hydati baptizō hymas;

answered saying everyone John, "I with water baptize you.

erchetai de ho ischyroteros mou,
But is coming the One stronger than me,
hou ouk eimi hikanos lysai ton himanta tōn hypodēmatōn autou;
of whom I am not worthy to untie the strap of His sandals.
autos hymas baptisei en pneumati hagiō̧ kai pyri;
He shall baptize you with the Holy Spirit and with fire;”

---

17 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤌𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤂𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕-𐤃𐤂𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑 𐤉𐤔𐤓𐤐𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤁𐤄:

יז וּבְיָדוֹ הַמִּזְרֶה לְהָבֵר אֶת־גָּרְנוֹ וְיֶאֱסֹף אֶת־דְּגָנוֹ אֶל־אוֹצָרוֹ
וְאֶת־הַמֹּץ יִשְׂרְפֶנּוּ בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא־תִכְבֶּה׃

17. ub'yado hamiz'reh l'haber 'eth-gar'no w'ye'esoph 'eth-d'gano 'el-'otsaro w'eth-hamots yis'r'phenu ba'esh 'asher lo'-tik'beh.

Luke3:17 The winnowing fork is in His hand to sift His threshing floor.
He shall gather His grain into His storehouse; but He shall burn the chaff
in the fire that shall not be extinguished.

‹17› οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν
τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

17 hou to ptuon en tȩ̄ cheiri autou diakatharai tēn halōna autou
of whom the winnowing fork is in His hand to clean out his threshing floor
kai synagagein ton siton eis tēn apothēkēn autou,
and to gather the wheat into His barn,
to de achyron katakausei pyri asbestō̧.
but the chaff He shall burn up with an inextinguishable fire.

---

18 𐤅𐤊𐤍 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

יח וְכֵן בִּדְבָרִים אֲחֵרִים הַרְבֵּה הוֹכִיחַ וַיְבַשֵּׂר אֶת־הָעָם׃

18. w'ken bid'barim 'acherim har'beh hokiach way'baser 'eth-ha`am.

Luke3:18 So with many other words he urged and proclaimed good news to the people.

‹18› Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

18 Polla men oun kai hetera parakalōn
With many therefore and other words exhorting
euēggelizeto ton laon.
he was preaching the good news to the people.

---

19 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤔𐤓-𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅
𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎:

יט וְהוֹרְדוֹס שַׂר־רֹבַע הַמְּדִינָה אֲשֶׁר הוּכַח עַל־יָדוֹ
עַל־דְּבַר הוֹרוֹדְיָה אֵשֶׁת אָחִיו פִּילִפּוֹס
וְעַל־כָּל־הָרָע אֲשֶׁר עָשָׂה הוֹרְדוֹס׃

19. w'Hor'dos sar-roba` ham'dinah 'asher hukach `al-yado `al-d'bar Horod'yah 'esheth 'achiu Pilippos w'`al-kal-hara` 'asher `asah Hor'dos.

Luke3:19 And Hordos, the ruler of the district who had been rebuked by his hand over the matter of Horodyah, his brother Philippos's wife, and over all the evil things that Hordos had done,

‹19› ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

19 ho de Hērǭdēs ho tetraarchēs, elegchomenos hyp' autou peri Hērǭdiados tēs gynaikos
Now Herod the tetrarch, being reproved by him about Herodias, the wife
tou adelphou autou kai peri pantōn hōn epoiēsen ponērōn ho Hērǭdēs,
of his brother and about all which did the evil things Herod,

---

הוסיף על-כל-אלה גם את-זאת ויסגר את-יהוחנן במשמר: 20

כ הוֹסִיף עַל־כָּל־אֵלֶּה גַּם אֶת־זֹאת וַיַּסְגֵּר אֶת־יָהוּחָנָן בְּמִשְׁמָר׃

20. hosiph `al-kal-'eleh gam 'eth-zo'th wayas'ger 'eth-Yahuchanan b'mish'mar.

Luke3:20 added this also to them all: he shut Yahuchanan up in prison.

‹20› προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ.

20 prosethēken kai touto epi pasin [kai] katekleisen ton Iōannēn en phylakę̄.
he added this also on top of everything else and locked up John in prison.

ובהטבל כל-העם גם-יהושע נטבל ויהי הוא מתפלל 21
והנה השמים נפתחו:

כא וּבְהִטָּבֵל כָּל־הָעָם גַּם־יָהוּשֻׁעַ נִטְבָּל וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל
וְהִנֵּה הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃

21. ub'hitabel kal-ha`am gam-Yahushuà nit'bal
way'hi hu' mith'palel w'hinneh hashamayim niph'tachu.

Luke3:21 When all the people were being immersed, יהושע also was immersed.
And it came to pass as He was praying, behold, the heavens was opened!

‹21› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

21 Egeneto de en tǭ baptisthēnai hapanta ton laon
And it came about while were baptized all the people
kai Iēsou baptisthentos kai proseuchomenou aneǭchthēnai ton ouranon
also Yahushua having been baptized and praying, to be opened the heavens

---

וירד עליו רוח הקדש בדמות גוף כיונה 22
ויהי-קול מן-השמים לאמר אתה בני ידידי בך רציתי:

כב וַיֵּרֶד עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בִּדְמוּת גּוּף כְּיוֹנָה
וַיְהִי־קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר אַתָּה בְּנִי יְדִידִי בְּךָ רָצִיתִי׃

22. wayered `alayu Ruach haQodesh bid'muth guph k'yonah way'hi-qol min-hashamayim le'mor 'atah b'ni y'didi b'ak ratsithi.

Luke3:22 and the Holy Spirit descended upon Him in bodily form as a dove, and there was a voice from the heavens, saying, “You are My beloved Son, in whom I am pleased.”

‹22› καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς περιστερὰν ἐπ’ αὐτόν,
καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

22 kai katabēnai to pneuma to hagion sōmatikō̧ eidei hōs peristeran ep’ auton,
and to descend the Spirit Holy in bodily form as a dove upon Him,
kai phōnēn ex ouranou genesthai,
and a voice out of the heavens to come,
Sy ei ho huios mou ho agapētos, en soi eudokēsa.
“You are My Son, the beloved one, with You I am well pleased.”

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤇𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤍-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍-𐤏𐤋𐤉:

כג וְיָהוּשֻׁעַ הֵחֵל מַעֲשֵׂהוּ וְהוּא כְּבֶן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְהוּא נֶחְשָׁב לְבֶן־יוֹסֵף בֶּן־עֵלִי׃

23. w’Yahushuà hechel ma`asehu w’hu’ k’ben-sh’lshim shanah
w’hu’ nech’shab l’ben-Yoseph ben-`Eli.

Luke3:23 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 began His work, and He was about thirty years old.
He was considered the son of Yoseph, the son of Eli,

‹23› Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα,
ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἠλὶ

23 Kai autos ēn Iēsous archomenos hōsei etōn triakonta,
And himself was Yahushua beginning about thirty years of age,
ōn huios, hōs enomizeto, Iōsēph tou Ēli
being the son, as it was being thought, of Joseph, the son of Heli,

---

24 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤕 𐤁𐤍-𐤋𐤅𐤉 𐤁𐤍-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐:

כד בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי בֶּן־מַלְכִּי בֶּן־יַנַּי בֶּן־יוֹסֵף׃

24. ben-Mattath ben-Lewi ben-Mal’ki ben-Yannay ben-Yoseph.

Luke3:24 the son of Mattath, the son of Lewi, the son of Malki,
the son of Yannay, the son of Yoseph,

‹24› τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσὴφ

24 tou Maththat tou Leui tou Melchi
the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi,
tou Iannai tou Iōsēph
the son of Jannai, the son of Joseph,

---

25 𐤁𐤍-𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤁𐤍-𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤎𐤋𐤉 𐤁𐤍-𐤍𐤂𐤉:

כה בֶּן־מַתִּתְיָה בֶּן־אָמוֹץ בֶּן־נַחוּם בֶּן־חֶסְלִי בֶּן־נַגָּי׃

25. ben-Mattith’Yah ben-‘Amots ben-Nachum ben-Ches’li ben-Naggay.

Luke3:25 the son of MattathYah, the son of Amots, the son of Nachum,
the son of Chesli, the son of Naggay,

‹25› τοῦ Ματταθίου τοῦ Ἀμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ

25 tou Mattathiou tou Amōs tou Naoum

the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum,

tou Hesli tou Naggai

the son of Esli, the son of Naggai,

---

26 בן-מחת בן-מתתיה בן-שמעי בן-יוסף בן-יודה:

כו בֶּן־מַחַת בֶּן־מַתִּתְיָה בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־יוֹסֵף בֶּן־יוֹדָה׃

26. ben-Machath ben-Mattith’Yah ben-Shim’`i ben-Yoseph ben-Yodah.

Luke3:26 the son of Machath, the son of MattathYah, the son of Shimei,
the son of Yoseph, the son of Yodah,

‹26› τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῒν τοῦ ’Ιωσὴχ τοῦ ’Ιωδὰ

26 tou Maath tou Mattathiou tou Semein

the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein,

tou Iōsēch tou Iōda

the son of Josech, the son of Joda,

---

27 בן-יהוחנן בן-רישא בן-זרבבל בן-שאלתיאל בן-נרי:

כז בֶּן־יָהוּחָנָן בֶּן־רֵישָׁא בֶּן־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל בֶּן־נֵרִי׃

27. ben-Yahuchanan ben-Reysha’ ben-Z’rubbabel ben-Sh’al’ti’El ben-Neri.

Luke3:27 the son of Yahuchanan, the son of Reysha, the son of Zerubbabel,
the son of Shealti’El, the son of Neri,

‹27› τοῦ ’Ιωανὰν τοῦ ‘Ρησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ

27 tou Iōanan tou Hrēsa tou Zorobabel

the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel,

tou Salathiēl tou Nēri

the son of Shealtiel, the son of Neri,

---

28 בן-מלכי בן-אדי בן-קוסם בן-אלמדן בן-ער:

כח בֶּן־מַלְכִּי בֶּן־אַדִּי בֶּן־קוֹסָם בֶּן־אֶלְמְדָן בֶּן־עֵר׃

28. ben-Mal’ki ben-‘Addi ben-Qosam ben-‘El’m’dan ben-`Er.

Luke3:28 the son of Malki, the son of Addi, the son of Qosam,
the son of Elmadam, the son of Er,

‹28› τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ ’Ελμαδὰμ τοῦ ῞Ηρ

28 tou Melchi tou Addi tou Kōsam

the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam,

tou Elmadam tou Ēr

the son of Elmadam, the son of Er,

---

29 בן-יהושע בן-אליעזר בן-יורים בן-מתת בן-לוי:

כט בֶּן־יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֱלִיעֶזֶר בֶּן־יוֹרִים בֶּן־מַתָּת בֶּן־לֵוִי׃

29. ben-Yahushuà ben-‘Eli`ezer ben-Yorim ben-Mattath ben-Lewi.

Luke3:29 the son of Yahushua (Joshua), the son of Eliezer, the son of Yorim,
the son of Mattath, the son of Lewi,

‹29› τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέζερ τοῦ Ἰωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ

29 tou Iēsou tou Eliezer tou Iōrim

the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim,

tou Maththat tou Leui

the son of Matthat, the son of Levi,

בן-שמעון בן-יהודה בן-יוסף בן-יונם בן-אליקים: 30

ל בֶּן־שִׁמְעוֹן בֶּן־יְהוּדָה בֶּן־יוֹסֵף בֶּן־יוֹנָם בֶּן־אֶלְיָקִים׃

30. ben-Shim'`on ben-Yahudah ben-Yoseph ben-Yonam ben-'El'yaqim.

Luke3:30 the son of Shimeon, the son of Yahudah, the son of Yoseph,
the son of Yonam, the son of Elyaqim,

‹30› τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ

30 tou Symeōn tou Iouda tou Iōsēph

the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph,

tou Iōnam tou Eliakim

the son of Jonam, the son of Eliakim,

בן-מלאה בן-מנא בן-מתתה בן-נתן בן-דוד: 31

לא בֶּן־מַלְאָה בֶּן־מַנָּא בֶּן־מַתַּתָּה בֶּן־נָתָן בֶּן־דָּוִד׃

31. ben-Mal'ah ben-Manna' ben-Mattatah ben-Nathan ben-Dawid.

Luke3:31 the son of Malah, the son of Manna, the son of Mattatah,
the son of Nathan, the son of Dawid,

‹31› τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ

31 tou Melea tou Menna tou Mattatha

the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha,

tou Natham tou Dauid

the son of Nathan, the son of David,

בן-ישי בן-עובד בן-בעז בן-שלמון בן-נחשון: 32

לב בֶּן־יִשַׁי בֶּן־עוֹבֵד בֶּן־בֹּעַז בֶּן־שַׂלְמוֹן בֶּן־נַחְשׁוֹן׃

32. ben-Yishay ben-`Obed ben-Bo`az ben-Sal'mon ben-Nach'shon.

Luke3:32 the son of Yishay, the son of Obed, the son of Boaz,
the son of Salmon, the son of Nachshon,

‹32› τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν

32 tou Iessai tou Iōbēd tou Boos

the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz,

tou Sala tou Naassōn

the son of Sala, the son of Nahshon,

בן עמינדב בן-ארם בן-חצרון בן-פרץ בן-יהודה: 33

לג בֶּן עַמִּינָדָב בֶּן־אֲרָם בֶּן־חֶצְרוֹן בֶּן־פֶּרֶץ בֶּן־יְהוּדָה׃

33. ben `Aminadab ben-'Aram ben-Chets'ron ben-Perets ben-Yahudah.

Luke3:33 the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Chetsron, the son of Perets, the son of Yahudah,

‹33› τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα

33 tou Aminadab tou Admin tou Arni

the son of Amminadab, the son of Admin, the son of Arni,

tou Hesrōm tou Phares tou Iouda

the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,

---

34 בן-יעקב בן יצחק בן-אברהם בן-תרח בן-נחור:

לד בֶּן־יַעֲקֹב בֶּן יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם בֶּן־תֶּרַח בֶּן־נָחוֹר׃

34. ben-Ya`aqob ben Yits'chaq ben-'Ab'raham ben-Terach ben-Nachor.

Luke3:34 the son of Ya'aqob, the son of Yitschaq, the son of Abraham,
the son of Terach, the son of Nachor,

‹34› τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχὼρ

34 tou Iakōb tou Isaak tou Abraam

the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham,

tou Thara tou Nachōr

the son of Terah, the son of Nahor,

---

35 בן-שרוג בן-רעו בן-פלג בן-עבר בן-שלח:

לה בֶּן־שְׂרוּג בֶּן־רְעוּ בֶּן־פֶּלֶג בֶּן־עֵבֶר בֶּן־שָׁלַח׃

35. ben-S'rug ben-R'`u ben-Peleg ben-`Eber ben-Shalach.

Luke3:35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg,
the son of Eber, the son of Shalach,

‹35› τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ

35 tou Serouch tou Hragau tou Phalek

the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg,

tou Eber tou Sala

the son of Eber, the son of Shelah,

---

36 בן-קינן בן-ארפכשד בן-שם בן-נח בן-למך:

לו בֶּן־קֵינָן בֶּן־אַרְפַּכְשַׁד בֶּן־שֵׁם בֶּן־נֹחַ בֶּן־לָמֶךְ׃

36. ben-Qeynan ben-'Ar'pak'shad ben-Shem ben-Noach ben-Lame'k.

Luke3:36 the son of Qeynan, the son of Arphakshad, the son of Shem,
the son of Noach, the son of Lamek,

‹36› τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

36 tou Kainam tou Arphaxad tou Sēm

the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem,

tou Nōe tou Lamech

the son of Noah, the son of Lamech,

---

37 בן-מתושלח בן-חנוך בן-ירד בן-מהללאל בן-קינן:

לז בֶּן־מְתוּשֶׁלַח בֶּן־חֲנוֹךְ בֶּן־יֶרֶד בֶּן־מַהֲלַלְאֵל בֶּן־קֵינָן׃

37. ben-M'thushelach ben-Chano'k ben-Yered ben-Mahalal'El ben-Qeynan.

Luke3:37 the son of Methushelach, the son of Chanok, the son of Yered,
the son of Mahalal'El, the son of Qeynan,

‹37› τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἑνὼχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ

37 tou Mathousala tou Henōch tou Iaret
the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared,
tou Maleleēl tou Kainam
the son of Mahalaleel, the son of Cainan,

---

38 בן-אנוש בן-שת בן-אדם בן-אלהים:

לח בֶּן־אֱנוֹשׁ בֶּן־שֵׁת בֶּן־אָדָם בֶּן־אֱלֹהִים׃

38. ben-'Enosh ben-Sheth ben-'Adam ben-'Elohim.

Luke3:38 the son of Enosh, the son of Sheth, the son of Adam, the son of Elohim.

‹38› τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

38 tou Enōs tou Sēth tou Adam tou theou.
the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of Elohim.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (13th sidrot) - Luke 4 - 8

Luke4:1 ויהושע שב מן-הירדן והוא מלא רוח הקדש
וישאהו הרוח המדברה:

א וְיָהוּשֻׁעַ שָׁב מִן־הַיַּרְדֵּן וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיִּשָּׂאֵהוּ הָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה׃

1. w'Yahushuà shab min-haYar'den w'hu' male' Ruach haQodesh
wayisa'ehu haRuach hamid'barah.

Luke4:1 יהושע returned from the Yarden, and He was filled with the Holy Spirit.
The Spirit carried Him in the wilderness.

‹4:1› Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου
καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

1 Iēsous de plērēs pneumatos hagiou hypestrepsen apo tou Iordanou
Now Yahushua, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan
kai ēgeto en tō̧ pneumati en tȩ̄ erēmō̧
and was being led by the Spirit in the desert

---

2 וינסהו השטן ארבעים יום ולא אכל מאומה בימים ההם
ואחרי אשר-תמו וירעב:

ב וַיְנַסֵּהוּ הַשָּׂטָן אַרְבָּעִים יוֹם וְלֹא אָכַל מְאוּמָה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר־תַּמּוּ וַיִּרְעָב׃

2. way'nasehu hasatan 'ar'ba`im yom w'lo' 'akal m'umah bayamim hahem
w'acharey 'asher-tamu wayir'`ab.

Luke4:2 The satan tested Him for forty days, and He did not eat nothing during those days. After that they had come to an end, He was hungry.

‹2› ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν.

2 hēmeras tesserakonta peirazomenos hypo tou diabolou.
forty days being tempted by the devil.
kai ouk ephagen ouden en tais hēmerais ekeinais
And He did not eat anything in those days
kai syntelestheisōn autōn epeinasen.
and they (the days) having been completed He hungred.

---

3 ויאמר אליו השטן אם בן-האלהים אתה דבר
אל-האבן הזאת ותהי ללחם:

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַשָּׂטָן אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה דַּבֵּר
אֶל־הָאֶבֶן הַזֹּאת וּתְהִי לְלָחֶם׃

3. wayo'mer 'elayu hasatan 'im ben-ha'Elohim 'atah daber 'el-ha'eben hazo'th uth'hi l'lachem.

Luke4:3 And the satan said to Him, "If You are the Son of the Elohim,
speak to this stone, and it shall become bread."

‹3› Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

3 Eipen de autῷ ho diabolos, Ei huios ei tou theou,
And said to Him the devil, "If You are the Son of the Elohim,
eipe tῷ lithῷ toutῷ hina genētai artos.
Tell this stone that it might become a loaf of bread."

---

4 ויען אתו יהושע הן כתוב
כי לא על-הלחם לבדו יחיה האדם
(כי על-כל-מוצא פי-יהוה):

ד וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוֹשֻׁעַ הֵן כָּתוּב
כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם
(כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־יָהוָה)׃

4. waya`an 'otho Yahushuà hen kathub ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam (ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah).

Luke4:4 And יהושע answered him,
"See, it is written, 'Man does not live on bread alone,'
{but by everything that comes out of the mouth of יהוה.}"

‹4› καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς,
Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπι παντὶ ῥήματι Θεοῦ.

4 kai apekrithē pros auton ho Iēsous,
And answered to him Yahushua,
Gegraptai hoti Ouk ep' artῷ monῷ zēsetai ho anthrōpos,

"It has been written 'Not by bread alone shall live man,
[all' epi panti rēmati Theou.]
but on every word of Elohim.'"

---

5 ויעלהו השטן על-הר גבה
ויראהו ברגע אחד את כל-ממלכות תבל:

הוַיַּעֲלֵהוּ הַשָּׂטָן עַל־הַר גָּבֹהַּ
וַיַּרְאֵהוּ בְּרֶגַע אֶחָד אֵת כָּל־מַמְלְכוֹת תֵּבֵל׃

5. waya`alehu hasatan `al-har gaboah
wayar'ehu b'rega` 'echad 'eth kal-mam'l'koth tebel.

Luke4:5 And the satan brought Him up on a high mountain
and showed Him in a single moment all the kingdoms of the world.

‹5› Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης
ἐν στιγμῇ χρόνου

5 Kai anagagōn auton edeixen autǭ pasas tas basileias tēs oikoumenēs
And having led up Him he showed to Him all the kingdoms of the world
en stigmę̄ chronou
in a moment of time;

---

6 ויאמר אליו השטן לך אתן את-כל-הממשלה הזאת
ואת-כבודן כי-נמסרה בידי ונתתיה לאשר אחפץ:

ווַיֹּאמֶר אֵלָיו הַשָּׂטָן לְךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הַמֶּמְשָׁלָה הַזֹּאת
וְאֶת־כְּבוֹדָן כִּי־נִמְסְרָה בְיָדִי וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר אֶחְפָּץ׃

6. wayo'mer 'elayu hasatan l'ak 'eten 'eth-kal-hamem'shalah hazo'th
w'eth-k'bodan ki-nim's'rah b'yadi un'thatiah la'asher 'ech'pats.

Luke4:6 And the satan said to Him, "I shall give to You this entire dominion and its glory for it has been handed over to me, and I shall give it to whomever I desire."

‹6› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

6 kai eipen autǭ ho diabolos, Soi dōsō tēn exousian tautēn hapasan kai tēn doxan autōn,
and said to Him the devil, "to You I shall give authority this all and their glory,
hoti emoi paradedotai kai hǭ ean thelō didōmi autēn;
because it has been given to me and to whomever I desire, I give it."

---

7 ועתה אם-תשתחוה לפני הכל יהיה-לך:

זוְעַתָּה אִם־תִּשְׁתַּחֲוֶה לְפָנַי הַכֹּל יִהְיֶה־לָּךְ׃

7. w'`atah 'im-tish'tachaweh l'phanay hakol yih'yeh-l'ak.

Luke4:7 "Now if You bown down before me, everything shall be Yours."

‹7› σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.

7 sy oun ean proskynēsę̄s enōpion emou, estai sou pasa.
"You therefore if bow down in worship before me, shall be Yours everything."

---

8 ויען יהושע ויאמר אליו (סור ממני השטן כי) כתוב
ליהוה אלהיך תשתחוה ואתו לבדו תעבד:

חוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו (סוּר מִמֶּנִּי הַשָּׂטָן כִּי) כָּתוּב
לַיָהוָּה אֱלֹהֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה וְאֹתוֹ לְבַדּוֹ תַּעֲבֹד:

8. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu (sur mimeni hasatan ki) kathub
laYahúwah 'Eloheyak tish'tachaweh w'otho l'bado ta`abod.

Luke4:8 יהושע answered and said to him, "{Depart from Me, the satan!
For} it is written, 'You shall bown יהוה your El, and you shall serve Him only.'"

‹8› καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε ὀπισω μου, Σατανᾶ,
Γέγραπται, γάρ, προσκυνήσεις Κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

8 kai apokritheis autō̧ eipen ho Iēsous, [Upage opisō mou, Satana] Gegraptai,
And answering Yahushua said to him, "Get behind Me, Satan! It has been written,
[gar,] proskynēseis Kyrion ton theon sou kai autō̧ monō̧ latreuseis.
For, you shall worship YHWH Your El, and Him only you shall serve."

---

9 ויביאהו ירושלים ויעמידהו על-פנת גג בית-המקדש
ויאמר אליו אם בן-האלהים אתה נפל מזה מטה:

טוַיְבִיאֵהוּ יְרוּשָׁלַיִם וַיַּעֲמִידֵהוּ עַל־פִּנַּת גַּג בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם בֶּן־הָאֱלֹהִים אַתָּה נְפֹל מִזֶּה מָטָּה:

9. way'bi'ehu Y'rushalayim waya`amidehu `al-pinath gag beyth-haMiq'dash
wayo'mer 'elayu 'im ben-ha'Elohim 'atah n'phol mizeh matah.

Luke4:9 He brought Him to Yerushalayim
and stood Him on the corner of the roof of the house of the Temple,
and said to Him, "If You are the Son of the Elohim, fall down from here."

‹9› Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

9 Ēgagen de auton eis Ierousalēm kai estēsen epi to pterygion tou hierou
And he led Him to Jerusalem and set Him upon the pinnacle of the temple
kai eipen autō̧, Ei huios ei tou theou,
and said to Him, "If You are the Son of the Elohim,
bale seauton enteuthen katō;
throw Yourself down from here;"

---

10 כי כתוב כי-מלאכיו יצוה-לך לשמרך:

יכִּי כָתוּב כִּי־מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לְשָׁמְרֶךָ:

10. ki kathub ki-mal'akayu y'tsaueh-l'ak l'sham'reak.

Luke4:10 For it is written, "He shall command His messengers
regarding You to protect You."

‹10› γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

10 gegraptai gar hoti Tois aggelois autou enteleitai peri sou
for it has been written "to His angels He shall give orders concerning You
tou diaphylaxai se,

to protect You,”

---

11 וכי על-כפים ישאונך פן-תגף באבן רגלך:

יא וְכִי עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃

11. w’ki `al-kapayim yisa’un’ak pen-tigoph ba’eben rag’leak.

Luke4:11 “And, on their palms they shall bear You,
lest You shall strike Your foot against a stone.”

‹11› καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

11 kai hoti Epi cheirōn arousin se,
“and upon their hands they shall lift up You,

mēpote proskopsę̄s pros lithon ton poda sou.
lest You strike against a stone Your foot.”

---

12 ויען יהושע ויאמר אליו הן נאמר
לא תנסה את יהוה אלהיך:

יב וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֵן נֶאֱמַר
לֹא תְנַסֶּה אֶת יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ׃

12. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘elayu hen ne’emar
lo’ th’naseh ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak.

Luke4:12 יהושע answered and said to him, “Indeed it is said,
‘You shall not test יהוה your El.’”

‹12› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται,
Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.

12 kai apokritheis eipen autō̧ ho Iēsous hoti Eirētai,
An having answered said to him Yahushua “It has been said,

Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou.
‘You shall not put to the test YHWH Your El.’”

---

13 וככלות השטן כל-מסה וירף ממנו עד-עת:

יג וּכְכַלּוֹת הַשָּׂטָן כָּל־מַסָּה וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ עַד־עֵת׃

13. uk’kaloth hasatan kal-masah wayireph mimenu `ad-`eth.

Luke4:13 When the satan had finished all his testing,
he left from Him alone for the time being.

‹13› Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

13 Kai syntelesas panta peirasmon ho diabolos apestē
And having completed every temptation the devil went away

ap’ autou achri kairou.
from Him until an opportune time.

---

14 וישב יהושע בגבורת הרוח אל-הגליל
ויצא שמעו בכל-הככר:

יד וַיָּשָׁב יָהוּשֻׁעַ בִּגְבוּרַת הָרוּחַ אֶל־הַגָּלִיל

וַיֵּצֵא שָׁמְעוֹ בְּכָל־הַכִּכָּר׃

14. wayashab Yahushuà big'burath haRuach 'el-haGalil
wayetse' sham'`o b'kal-hakikar.

Luke4:14 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 returned to the Galil in the power of the Spirit,
and the news of Him went out in all of the plain.

‹14› Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ.

14 Kai hypestrepsen ho Iēsous en tę̄ dynamei tou pneumatos eis tēn Galilaian.
And returned Yahushua in the power of the Spirit to Galilee.

kai phēmē exēlthen kath' holēs tēs perichōrou peri autou.
And a report went out throughout all the surrounding countryside about Him.

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋𐤄𐤅 𐤊𐤋𐤌: 15

טו וְהוּא מְלַמֵּד בִּכְנֵסִיּוֹתֵיהֶם וַיְהַלְלֻהוּ כֻּלָּם׃

15. w'hu' m'lamed bik'nesiotheyhem way'halaluhu kulam.

Luke4:15 He taught in their synagogues and all of them praised Him.

‹15› καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

15 kai autos edidasken en tais synagōgais autōn doxazomenos hypo pantōn.
And He was teaching in their synagogues being praised by all.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤍𐤑𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤋-𐤔𐤌 16
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤎𐤐𐤓:

טז וַיָּבֹא אֶל־נְצֶרֶת אֲשֶׁר גֻּדַּל־שָׁם
וַיֵּלֶךְ כְּמִשְׁפָּטוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיָּקָם לִקְרֹא בַּסֵּפֶר׃

16. wayabo' 'el-N'tsereth 'asher gudal-sham wayele'k k'mish'pato
b'yom haShabbat 'el-beyth hak'neseth wayaqam liq'ro' basepher.

Luke4:16 He came to Netsereth, where He grew up there,
and according to His custom He went to the house of synagogue
on the day of Shabbat, and stood up to read on the scroll.

‹16› Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

16 Kai ēlthen eis Nazara, hou ēn tethrammenos,
And He came to Nazareth, where He had been brought up

kai eisēlthen kata to eiōthos autǭ en tę̄ hēmerą tōn sabbatōn
and He entered according to His custom on the day of the Sabbath

eis tēn synagōgēn kai anestē anagnōnai.
into the synagogue and stood up to read.

𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 17
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄-𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤅:

יז וַיִּתֶּן־לוֹ סֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּפְתַּח אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּמְצָא אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה־כָתוּב בּוֹ׃

17. wayutan-lo sepher Y'sha`aYahu hanabi' wayiph'tach 'eth-hasepher wayim'tsa' 'eth-hamaqom 'asher hayah-kathub bo.

Luke4:17 The scroll of the prophet YeshaYahu was given to Him.
And He opened the scroll and found the place where it was written on it,

‹17› καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἠσαΐου
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον,
17 kai epedothē autō̧ biblion tou prophētou Ēsaiou
And was given to Him the book of the prophet Isaiah
kai anaptyxas to biblion heuren ton topon hou ēn gegrammenon,
and having unrolled the scroll He found the place where it had been written,

---

18 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤌𐤔𐤇 𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌:
יחרוּחַ יְהוָֹה עָלָי יַעַן מָשַׁח אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים:

18. Ruach Yahúwah `alay ya`an mashach 'othi l'baser `anawim.

Luke4:18 "The Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is upon Me in order to anoint Me
to bring good news to the humble."

‹18› Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν μεεὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέν με, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,
18 Pneuma kyriou ep' eme hou heineken echrisen me
"the Spirit of YHWH is upon Me on account of which he anointed Me
euaggelisasthai ptōchois, apestalken me,
to preach Good News to the poor, he has sent Me
kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,
to preach to the captives release and to the blind the recovery of sight,
aposteilai tethrausmenous en aphesei,
to send forth ones having been oppresed into freedom,"

---

19 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤁𐤔 𐤋𐤍𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤋𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤔𐤁𐤅𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤅𐤓
𐤅𐤋𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤇-𐤒𐤅𐤇 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤓𐤑𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤇𐤐𐤔𐤉𐤌
𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤍𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
יטשְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר
וּלְעִוְרִים פְּקַח־קוֹחַ לְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים
לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָֹה:

**19. sh'lachani lachabsh l'nish'b'rey-leb liq'ro' lish'buyim d'ror
ul'`iw'rim p'qach-qoach l'shalach r'tsutsim chaph'shim
liq'ro' sh'nath-ratson laYahúwah.**

Luke4:19 He has sent Me to care for the brokenhearted,
to proclaim freedom for the exiles, and for the blind an opening release
to send the oppressed away free to proclaim a year of favor for 𐤉𐤄𐤅𐤄."

‹19› κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.
19 kēryxai eniauton kyriou dekton.

"To preach the year of YHWH's favor."

ויהי כאשר גלל את-הספר וישיבהו אל-החזן וישב 20
ועיני כל-אשר בבית הכנסת נשאות אליו:

כוַיְהִי כַּאֲשֶׁר גָּלַל אֶת־הַסֵּפֶר וַיְשִׁיבֵהוּ אֶל־הַחַזָּן וַיֵּשֶׁב
וְעֵינֵי כָל־אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת נְשֻׂאוֹת אֵלָיו׃

20. way'hi ka'asher galal 'eth-hasepher way'shibehu 'el-hachazan wayesheb
w'`eyney kal-'asher b'beyth hak'neseth n'su'oth 'elayu.

Luke4:20 And it came to pass when He rolled up the scroll, returned it to the attendant and sat, and the eyes of all who were in the synagogue were focused on Him.

‹20› καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν·
καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

20 kai ptyxas to biblion
having rolled up the scroll

apodous tō hypēretę ekathisen;
and having given it back to the attendant He sat down.

kai pantōn hoi ophthalmoi en tę synagōgę ēsan atenizontes autō.
And of all the eyes in the synagogue were focused on Him.

ויחל ויאמר אליהם היום נתמלא הכתוב הזה באזניכם: 21

כאוַיָּחֶל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַיּוֹם נִתְמַלֵּא הַכָּתוּב הַזֶּה בְּאָזְנֵיכֶם׃

21. wayachel wayo'mer 'aleyhem hayom nith'male' haKathub hazeh b'az'neykem.

Luke4:21 He began saying to them,
"Today this Scripture is fulfilled in your hearing."

‹21› ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς
ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

21 ērxato de legein pros autous
And He began to speak to them

hoti Sēmeron peplērōtai hē graphē hautē en tois ōsin hymōn.
today has been fulfilled this Scripture in your ears.

וכלם העידהו ותמהו על-דברי חן היצאים מפיהו 22
ויאמרו הלא-זה הוא בן-יוסף:

כבוְכֻלָּם הֱעִידֻהוּ וְתָמְהוּ עַל־דִּבְרֵי חֵן הַיֹּצְאִים מִפִּיהוּ
וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא־זֶה הוּא בֶּן־יוֹסֵף׃

22. w'kulam he`iduhu w'tham'hu `al-dib'rey chen hayots'im mipihu
wayo'm'ru halo'-zeh hu' ben-Yoseph.

Luke4:22 All of them commended Him, and were amazed by the words of grace that were coming from His mouth. And they said, "Is he not Yoseph's son?"

‹22› Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος;

22 Kai pantes emartyroun autō kai ethaumazon

And everyone was speaking well of Him and they were amazed

epi tois logois tēs charitos tois ekporeuomenois ek tou stomatos autou

at the words gracious coming out from His mouth

kai elegon, Ouchi huios estin Iōsēph houtos?

and they were saying, "Not the son is of Joseph this One?"

ויאמר אליהם הן תאמרו לי את-המשל הזה רפא 23
רפא את-עצמך וכל אשר שמענו שנעשה בכפר-נחום
עשה-כן גם-פה בעיר מולדתך:

כגוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן תֹּאמְרוּ לִי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה רֹפֵא
רְפָא אֶת־עַצְמֶךָ וְכֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ שֶׁנַּעֲשָׂה בִּכְפַר־נַחוּם
עֲשֵׂה־כֵן גַּם־פֹּה בְּעִיר מוֹלַדְתֶּךָ׃

23. wayo'mer 'aleyhem hen to'm'ru li 'eth-hamashal hazeh rophe' r'pha' 'eth-`ats'meak uk'kol 'asher shama`'nu shena`asah biK'phar-Nachum `aseh-ken gam-poh b'`ir molad'teak.

Luke4:23 He said to them, "Look, you say this proverb to Me:
'Healer, heal yourself! Whatever we have heard you have done at Kaphar Nachum,
do also here in your native town.'"

‹23› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην·
Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα
εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

23 kai eipen pros autous, Pantōs ereite moi tēn parabolēn tautēn;

And he said to them, "No doubt you shall speak to Me this parable:

Iatre, therapeuson seauton; hosa ēkousamen genomena

'Physician, heal yourself. Everything which we heard having happened

eis tēn Kapharnaoum poiēson kai hōde en tę patridi sou.

in Capernaum do also here in your hometown.'"

ויאמר אמן אמר אני לכם אין-נביא רצוי בארץ מולדתו: 24

כדוַיֹּאמַר אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין־נָבִיא רָצוּי בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃

24. wayo'mar 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn-nabi' ratsuy b'erets molad'to.

Luke4:24 And He said, "Truly I say to you, 'A prophet is not welcome in his native land.'"

‹24› εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν
ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

24 eipen de, Amēn legō hymin hoti oudeis prophētēs dektos estin en tę patridi autou.

But He said, "Truly I say to you that 'No prophet is welcome in his hometown.'"

ואמת אגיד לכם אלמנות רבות היו בישראל בימי 25
אליהו בהעצר השמים שלש שנים וששה חדשים
ויהי רעב גדול בכל-הארץ:

כהוֶאֱמֶת אַגִּיד לָכֶם אַלְמָנוֹת רַבּוֹת הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בִּימֵי
אֵלִיָּהוּ בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים

וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּכָל־הָאָרֶץ׃

25. we'emeth 'agid lakem 'al'manoth rabboth hayu b'Yis'ra'El bimey 'EliYahu
b'he`atser hashamayim shalos shanim w'shishah chadashim
way'hi ra`ab gadol b'kal-ha'arets.

Luke4:25 "But I tell you in truth: There were many widows in Yisra'El
in the days of EliYahu, when the heavens was restrained for three years and six months
and there was a great famine over all the land."

‹25› ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
'Ηλίου ἐν τῷ 'Ισραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία
καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

25 ep' alētheias de legō hymin, pollai chērai ēsan en tais hēmerais Ēliou en tō̧ Israēl,
"In truth and I tell you, many widows were in the days of Elijah in Israel,
hote ekleisthē ho ouranos epi etē tria kai mēnas hex,
when was shut up the heavens for three years and six months,
hōs egeneto limos megas epi pasan tēn gēn,
when occurred a great famine over all the land,"

---

26 ואליהו לא-נשלח אל-אחת מהנה זולתי צרפתה
אשר לצידון אל-אשה אלמנה:

כו וְאֵלִיָּהוּ לֹא־נִשְׁלַח אֶל־אַחַת מֵהֵנָּה זוּלָתִי צָרְפַתָה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן אֶל־אִשָּׁה אַלְמָנָה׃

26. w'EliYahu lo'-nish'lach 'el-'achath mehenah
zulathi Tsar'phathah 'asher l'Tsidon 'el-'ishah 'al'manah.

Luke4:26 "But EliYahu was not sent to any of them,
except to Tsarephath, which is in Tsidon, to a widowed woman."

‹26› καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη 'Ηλίας εἰ μὴ
εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

26 kai pros oudemian autōn epemphthē Ēlias
"and to not one of them was sent Elijah
ei mē eis Sarepta tēs Sidōnias pros gynaika chēran.
except to Zarephath of Sidon to a woman, a widow."

---

27 ומצרעים רבים היו בישראל בימי אלישע הנביא
ולא טהר אחד מהם זולתי נעמן הארמי:

כז וּמְצֹרָעִים רַבִּים הָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בִּימֵי אֱלִישָׁע הַנָּבִיא
וְלֹא טֹהַר אֶחָד מֵהֶם זוּלָתִי נַעֲמָן הָאֲרַמִּי׃

27. um'tsora`im rabbim hayu b'Yis'ra'El bimey 'Elisha` hanabi'
w'lo' tohar 'echad mehem zulathi Na`aman ha'Arammi.

Luke4:27 "There were many lepers in Yisra'El in the time of Elisha the prophet;
but not one of them was purified, except for Naaman the Arammi."

‹27› καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ 'Ισραὴλ ἐπὶ 'Ελισαίου τοῦ προφήτου,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος.

27 kai polloi leproi ēsan en tō̧ Israēl epi Elisaiou tou prophētou,

“And many lepers were in Israel during the time of Elisha the prophet,

kai oudeis autōn ekatharisthē ei mē Naiman ho Syros.

and not one of them was cleansed except Naaman the Syrian.”

---

28 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤇𐤌𐤄:

כח וְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּמָּלְאוּ חֵמָה׃

28. w'kol 'asher b'beyth hak'neseth k'sham'`am 'eth-had'barim ha'eleh wayimal'u chemah.

Luke4:28 When everyone who was in the house of synagogue heard these words they were filled with anger.

‹28› καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα

28 kai eplēsthēsan pantes thymou en tȩ̄ synagōgȩ̄ akouontes tauta

And all were filled with anger in the synagogue, hearing these things

---

29 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤂𐤁
𐤄𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤁𐤍𐤕𐤄 𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤌𐤈𐤄:

כט וַיָּקוּמוּ וַיַּדִּיחוּ אוֹתוֹ אֶל־מִחוּץ לָעִיר וַיְבִיאֻהוּ עַד־גַּב הָהָר
אֲשֶׁר נִבְנְתָה עִירָם עָלָיו לְמַעַן הַשְׁלִיכוֹ מָטָּה׃

29. wayaqumu wayadichu 'otho 'el-michuts la`ir way'bi'uhu `ad-gab hahar 'asher nib'n'thah `iram `alayu l'ma`an hash'liko matah.

Luke4:29 They rose up and pushed Him outside the city. And they brought Him to the brow of the mountain upon which their city was built in order to throw Him down.

‹29› καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ’ οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

29 kai anastantes exebalon auton exō tēs poleōs

and having arisen they drove out Him outside the city

kai ēgagon auton heōs ophruos tou orous

and they led Him up to the top of the hill

eph' hou hē polis ō̧kodomēto autōn hōste katakrēmnisai auton;

upon which the city of them had been built in order to thrown down Him.

---

30 𐤀𐤊-𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅:

ל אַךְ־הוּא עָבַר בְּתוֹכָם וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ׃

30. 'a'k-hu' `abar b'thokam wayele'k l'dar'ko.

Luke4:30 But He passed through in their midst and went on His way.

‹30› αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

30 autos de dielthōn dia mesou autōn eporeueto.

But He, having gone through the midst of them, was walking away.

---

31 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕:

לא וַיֵּרֶד אֶל־כְּפַר־נַחוּם עִיר הַגָּלִיל וַיְלַמְּדֵם בַּשַּׁבָּתוֹת:

31. wayered 'el-K'phar-nachum `ir haGalil way'lam'dem baShabbatoth.

Luke4:31 He came down to Kaphar Nachum, a town of the Galil,
and He taught them on the Shabbats.

‹31› Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας.
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν·

31 Kai katēlthen eis Kapharnaoum polin tēs Galilaias.
And He went down to Capernaum, a city of Galilee.
kai ēn didaskōn autous en tois sabbasin;
And He was teaching them on the Sabbaths.

---

32 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤈𐤅𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤅:

לב וַיִּשְׁתּוֹמֲמוּ עַל־תּוֹרָתוֹ כִּי דְבָר שִׁלְטוֹן דְּבָרוֹ:

32. wayish'tomamu `al-toratho ki d'bar shil'ton d'baro.

Luke4:32 They were astonished at His teaching, for His word was a word of authority.

‹32› καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

32 kai exeplēssonto epi tę didachę autou,
And they were amazed at His teaching,
hoti en exousią ēn ho logos autou.
because with authority was His word.

---

33 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤃 𐤈𐤌𐤀
𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓:

לג וּבְבֵית הַכְּנֶסֶת הָיָה אִישׁ וּבוֹ רוּחַ שֵׁד טָמֵא
וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר:

33. ub'beyth hak'neseth hayah 'ish ubo ruach shed tame' wayiz'`aq b'qol gadol le'mor.

Luke4:33 In the house of synagogue there was a man who had in him
a spirit of an impure demon. And he cried out with a loud voice, saying,

‹33› καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου
καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ,

33 kai en tę synagōgę ēn anthrōpos echōn pneuma daimoniou akathartou
And in the synagogue there was a man having a spirit of an unclean demon
kai anekraxen phōnę megalę,
and he cried out with a loud voice,

---

34 𐤀𐤄𐤄 𐤌𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉
𐤊𐤉-𐤁𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לד אֲהָהּ מַה־לָּנוּ וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי
כִּי־בָאתָ לְהַאֲבִידֵנוּ יְדַעְתִּיךָ מִי אַתָּה קְדוֹשׁ הָאֱלֹהִים:

34. 'ahah mah-lanu wal'ak Yahushuà haNats'ri

ki-ba'tah l'ha'abidenu y'da`'tiak mi 'atah q'dosh ha'Elohim.

Luke4:34 "Alas! What do we have with you, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri?
Have You come to destroy us? I know who You are: the Holy One of the Elohim!"

‹34› Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς;
οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

34 Ea, ti hēmin kai soi, Iēsou Nazarēne?

"Ah, what is this to us and to You, Yahushua of Nazareth?

ēlthes apolesai hēmas?

Did you come to destroy us?

oida se tis ei, ho hagios tou theou.

I know who You are, the Holy One of the Elohim."

---

35 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤅:

לה וַיִּגְעַר־בּוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר הֵאָלֵם וְצֵא מִמֶּנּוּ
וַיַּפִּילֵהוּ הַשֵּׁד בְּתוֹכָם וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ לֹא הֵרַע לוֹ׃

**35. wayig'`ar-bo Yahushuà le'mor he'alem w'tse' mimenu
wayapilehu hashed b'thokam wayetse' mimenu lo' hera` lo.**

Luke4:35 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 reprimanded him, saying, "Be silent and come out from him!"
And the demon threw him down in their midst.
It came out from him without doing any harm to him.

‹35› καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ.
καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

35 kai epetimēsen autǭ ho Iēsous legōn, Phimōthēti kai exelthe ap' autou.

And rebuked him Yahushua saying, be silent and come out from him.

kai hripsan auton to daimonion eis to meson exēlthen

And having thrown down him the demon into the midst of them he came out

ap' autou mēden blapsan auton.

from him without having harmed him

---

36 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤅𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕
𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌:

לו וַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כֻּלָּם וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
מָה הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־בְשָׁלְטָן וּבִגְבוּרָה מְצַוֶּה לְרוּחוֹת
הַטֻּמְאָה וְהֵמָּה יֹצְאִים׃

**36. watipol 'eymah `al-kulam way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu le'mor mah hadabar hazeh
ki-b'shal'tan ubig'burah m'tsaueh l'ruchoth hatum'ah w'hemah yots'im.**

Luke4:36 Then awe fell upon them all, and they talked with one another saying,
"What is this word? that with authority and power He commands spirits of the impurity
and they leave?"

‹36› καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται;

36 kai egeneto thambos epi pantas kai synelaloun pros allēlous legontes,

And fear came upon everyone and they were talking to one another saying,

Tis ho logos houtos hoti en exousią

what is this word, for with authority

kai dynamei epitassei tois akathartois pneumasin kai exerchontai?

and power he commands the unclean spirits and they come out?

---

37 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤊𐤓:

לז וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־מְקֹמוֹת הַכִּכָּר׃

37. w'sham'`o hole'k b'kal-m'qomoth hakikar.

Luke4:37 The news of Him went through all the places of the plain.

‹37› καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

37 kai exeporeueto ēchos peri autou eis panta topon tēs perichōrou.

And a report was going out about Him into every place of the surrounding region.

---

38 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤇𐤕𐤍𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤇𐤕 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤄:

לח וַיָּקָם מִבֵּית הַכְּנֵסֶת וַיָּבֹא בֵּיתָה שִׁמְעוֹן
וְחֹתֶנֶת שִׁמְעוֹן אֲחָזָתָּה קַדַּחַת רָעָה וַיִּפְגְּעוּ בוֹ בַּעֲדָהּ׃

38. wayaqam mibeyth hak'neseth wayabo' beythah Shim'`on
w'chotheneth Shim'`on 'achazatah qadachath ra`ah wayiph'g'`u bo ba`adah.

Luke4:38 He arose from the house of synagogue,
and went to the house of Shimeon. Now Shimeon's mother-in-law was suffering
from a severe fever, and they pleaded with Him for her.

‹38› Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος.
πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ
καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

38 Anastas de apo tēs synagōgēs eisēlthen eis tēn oikian Simōnos.

And having arisen from the synagogue he entered into the house of Simon.

penthera de tou Simōnos ēn synechomenē pyretǭ megalǭ

And the mother-in-law of Simon was suffering with a high fever

kai ērōtēsan auton peri autēs.

and they asked Him about her behalf.

---

39 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤒𐤃𐤇𐤕 𐤅𐤕𐤓𐤐 𐤌𐤌𐤍𐤄
𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤌:

לט וַיִּתְיַצֵּב עָלֶיהָ וַיִּגְעַר בַּקַּדַּחַת וַתִּרֶף מִמֶּנָּה
וַתָּקָם מְהֵרָה וַתְּשָׁרֶת אֹתָם׃

39. wayith'yatseb `aleyah wayig'`ar baqadachath watireph mimenah
wataqam m'herah wat'shareth 'otham.

Luke4:39 He stood beside her and reprimanded the fever, and it faded from her.
Then she immediately got up and served them.

‹39› καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·
παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

39 kai epistas epanō autēs epetimēsen tῳ pyretῳ kai aphēken autēn;
And having stood over her, He rebuked the fever and it left her.

parachrēma de anastasa diēkonei autois.
And at once having arisen she was serving them.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 40
𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤌:

מ וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר לָהֶם חֹלִים חֳלָיִים שׁוֹנִים וַיְבִיאוּם אֵלָיו
כְּבוֹא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עַל־כָּל־אֶחָד מֵהֶם וַיְרַפֵּא אוֹתָם׃

40. w'hayah kol 'asher lahem cholim chalayim shonim way'bi'um 'elayu k'bo' hashamesh wayasem 'eth-yadayu `al-kal-'echad mehem way'rape' 'otham.

Luke4:40 All those who had people afflicted
with various ailments brought them to Him at the sunset,
and He placed His hands upon every one of them and healed them.

‹40› Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας
νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

40 Dynontos de tou hēliou hapantes hosoi eichon asthenountas nosois poikilais
And while setting the sun, all who had ailing ones with various diseases,

ēgagon autous pros auton;
they brought them to Him.

ho de heni hekastῳ autōn tas cheiras epititheis etherapeuen autous.
And He upon each one of them His hands laying, He was healing them.

𐤅𐤂𐤌-𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 41
𐤄𐤅𐤀 (𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇) 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

מא וְגַם־שֵׁדִים יָצְאוּ מֵרַבִּים וְהֵם קֹרְאִים וְאֹמְרִים אַתָּה
הוּא (הַמָּשִׁיחַ) בֶּן־הָאֱלֹהִים וַיִּגְעַר־בָּם וְלֹא נְתָנָם לְדַבֵּר
כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

41. w'gam-shedim yats'u merabbim w'hem qor'im
w'om'rim 'atah hu' (haMashiyach) ben-ha'Elohim wayig'`ar-bam
w'lo' n'thanam l'daber ki yad'`u 'asher hu' haMashiyach.

Luke4:41 Demons also came out from many, and they were calling and saying,
"You are {the Mashiyach,} the Son of the Elohim!" He reprimanded them
and He did not allow them to speak, because they knew that He was the Mashiyach.

‹41› ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κρ[αυγ]άζοντα
καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
41 exērcheto de kai daimonia apo pollōn kr[aug]azonta
And were coming out also demons from many crying out
kai legonta hoti Sy ei ho Chistos ho huios tou theou.
and saying You are [the Anointed One,] the Son of the Elohim.
kai epitimōn ouk eia auta lalein,
And rebuking them, He was not allowing them to speak,
hoti ę̄deisan ton Christon auton einai.
because they had known the Anointed One Him to be.

---

42 𐤅𐤊𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤋𐤊-𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤅𐤌𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤒𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅-𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤄𐤌:
מב וּכְאוֹר הַבֹּקֶר יָצָא וַיֵּלֶךְ־לוֹ אֶל־מְקוֹם שׁוֹמֵם
וַהֲמוֹן הָעָם בִּקְשֻׁהוּ וַיָּבֹאוּ עָדָיו וַיִּפְצְרוּ־בוֹ לְבִלְתִּי סוּר מֵהֶם׃
42. uk'or haboqer yatsa' wayele'k-lo 'el-m'qom shomem wahamon ha`am biq'shuhu wayabo'u `adayu wayiph'ts'ru-bo l'bil'ti sur mehem.

Luke4:42 At about morning light , He left and went to a desolate place.
And the crowd of the people sought after Him, and came up to Him,
and they urged Him not to depart from them.

‹42› Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον·
καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ
καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
42 Genomenēs de hēmeras exelthōn eporeuthē eis erēmon topon;
And having come day, having gone forth He went out to a desolate place.
kai hoi ochloi epezētoun auton kai ēlthon heōs autou
And the crowds were seeking Him and they came up to Him
kai kateichon auton tou mē poreuesthai ap' autōn.
and they were hindering Him so as not to allow Him to depart from them.

---

43 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤋𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉:
מג וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵן עָלַי לְבַשֵּׂר גַּם־לֶעָרִים הָאֲחֵרוֹת
אֶת־בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים כִּי לָזֹאת שֻׁלָּחְתִּי׃
43. wayo'mer lahem hen `alay l'baser gam-le`arim ha'acheroth 'eth-b'sorath mal'kuth ha'Elohim ki lazo'th shulach'ti.

Luke4:43 But He said to them, "Look, I have to bring the other cities
also the good news of the kingdom of the Elohim; for I was sent for this."

‹43› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.
43 ho de eipen pros autous hoti Kai tais heterais polesin euaggelisasthai me
But He said to them also to the other cities to preach for me

dei tēn basileian tou theou, hoti epi touto apestalēn.
it is necessary the kingdom of the Elohim, because for this purpose I was sent.

---

44 ויהי קורא בבתי כנסיות שבגליל:

מדוַיְהִי קוֹרֵא בְּבָתֵּי כְּנֵסִיּוֹת שֶׁבַּגָּלִיל:

44. way'hi qore' b'batey k'nesioth shebaGalil.

Luke4:44 And it came to pass that He proclaimed in the house of synagogues
that were in the Galil.

‹44› καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

44 kai ēn kēryssōn eis tas synagōgas tēs Ioudaias.
And He was preaching in the synagogues of Judea.

Chapter 5

Luke5:1 ויהי כאשר דחק המון העם לשמע את-דבר האלהים
והוא עמד על-יד ים-גניסר:

אוַיְהִי כַּאֲשֶׁר דָּחַק הֲמוֹן הָעָם לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים
וְהוּא עֹמֵד עַל־יַד יָם־גִּנֵּיסָר:

**1. way'hi ka'asher dachaq hamon ha`am lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim
w'hu' `omed `al-yad yam-Ginneysar.**

Luke5:1 And it happened as the crowd of the people pressed to hear the Word
of the Elohim, He was standing by the edge of the Sea of Ginneysar.

‹5:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρὲτ

1 Egeneto de en tō̧ ton ochlon epikeisthai autō̧
Now it came about that while the crowd was pressing upon Him

kai akouein ton logon tou theou
and listening to the word of the Elohim,

kai autos ēn hestōs para tēn limnēn Gennēsaret
He had been standing beside the lake of Gennesaret,

---

2 וירא שתי אניות עמדות על-יד הים
והדיגים יצאו מהן והם מכבסים את המכמרות:

בוַיַּרְא שְׁתֵּי אֳנִיּוֹת עֹמְדוֹת עַל־יַד הַיָּם
וְהַדַּיָּגִים יָצְאוּ מֵהֶן וְהֵם מְכַבְּסִים אֶת הַמִּכְמֹרוֹת:

**2. wayar' sh'tey 'anioth `om'doth `al-yad hayam
w'hadayagim yats'u mehen w'hem m'kab'sim 'eth hamik'moroth.**

Luke5:2 He saw two boats lying at the edge of the sea;
the fishermen had gotten out of them and they were cleaning their nets.

‹2› καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην·
οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

2 kai eiden duo ploia hestōta para tēn limnēn;

And He saw two boats having been beside the lake.

hoi de halieis ap' autōn apobantes eplynon ta diktua.

But the fishermen from them having gone away were washing the nets.

---

3 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁
𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄:

ג וַיֵּרֶד אֶל־אַחַת מִן־הָאֳנִיּוֹת אֲשֶׁר הִיא לְשִׁמְעוֹן
וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לְהַעֲבִירוֹ מְעַט מִן־הַיַּבָּשָׁה אֶל־הַיָּם וַיֵּשֶׁב
וַיְלַמֵּד אֶת־הָעָם מִתּוֹךְ הָאֳנִיָּה׃

3. wayered 'el-'achath min-ha'anioth 'asher hi' l'Shim'`on way'baqesh mimenu l'ha`abiro m'`at min-hayabashah 'el-hayam wayesheb way'lamed 'eth-ha`am mito'k ha'aniah.

Luke5:3 He went down into one of the boats that belonged to Shimeon
and asked Him to bring it out a little way from the land into the sea.
And He sat and taught the people from the middle of the boat.

‹3› ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

3 embas de eis hen tōn ploiōn, ho ēn Simōnos,

And embarking into one of the boats, which was Simon's,

ērōtēsen auton apo tēs gēs epanagagein oligon,

He asked him from the land to put out a little,

kathisas de ek tou ploiou edidasken tous ochlous.

and having sat down, from the boat He was teaching the crowds.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤒 𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤌𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤑𐤅𐤃:

ד וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶל־שִׁמְעוֹן הַעֲבֵר אֶל־עֹמֶק הַיָּם
וְהוֹרִידוּ אֶת־מִכְמְרוֹתֵיכֶם לָצוּד׃

4. way'hi k'kaltho l'daber wayo'mer 'el-Shim'`on ha`aber 'el-`omeq hayam w'horidu 'eth-mik'm'rotheykem latsud.

Luke5:4 When He finished speaking, He said to Shimeon,
"Take it out to the deep area of sea and let your nets down to catch."

‹4› ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

4 hōs de epausato lalōn, eipen pros ton Simōna, Epanagage eis to bathos

And when He stopped speaking, He said to Simon, "Put out into the deep water

kai chalasate ta diktua hymōn eis agran.

and let down your nets for a catch."

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤂𐤏𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤆𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤊 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕:

הוַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה כָּל־הַלַּיְלָה יָגַעְנוּ
וְלֹא אָחַזְנוּ מְאוּמָה אַךְ עַל־פִּיךָ אוֹרִיד אֶת־הַמִּכְמֹרֶת׃

5. waya`an Shim'`on wayo'mer 'elayu Moreh kal-halay'lah yaga`'nu
w'lo' 'achaz'nu m'umah 'a'k `al-piyak 'orid 'eth-hamik'moreth.

Luke5:5 Shimeon answered and said to Him, “Teacher, all night we have grown weary
but we have not caught anything. But at Your mouth I shall let down the nets.”

‹5› καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες
οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

5 kai apokritheis Simōn eipen, Epistata,
And having answered, Simon said, “Master,
di’ holēs nyktos kopiasantes ouden elabomen;
throughout the whole night having labored we caught nothing.
epi de tǭ hrēmati sou chalasō ta diktua.
But on account of Your word I let down the nets.”

6 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤏 𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕𐤌:

ווַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיִּלְכְּדוּ דָגִים הַרְבֵּה מְאֹד וַתִּקָּרַע מִכְמַרְתָּם׃

6. waya`asu-ken wayil'k'du dagim har'beh m'od watiqara` mik'mar'tam.

Luke5:6 He did so and they caught so many fish that their net was torn.

‹6› καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ,
διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

6 kai touto poiēsantes synekleisan plēthos ichthyōn poly,
And having done this they enclosed multitude of fish a great,
dierrēsseto de ta diktua autōn.
and were being torn their nets.

7 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤐𐤅 𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤇𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤏𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤋𐤔𐤒𐤏:

זוַיָּנִיפוּ יָד אֶל־חַבְרֵיהֶם אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה הַשְּׁנִיָּה לָבוֹא אֲלֵיהֶם
וּלְעָזְרָם וַיָּבֹאוּ וַיְמַלְאוּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֳנִיּוֹת עַד־לִשְׁקֹעַ׃

7. wayaniphu yad 'el-chab'reyhem 'asher ba'aniah hash'niah labo' 'aleyhem
ul'`az'ram wayabo'u way'mal'u 'eth-sh'tey ha'anioth `ad-lish'qo`a.

Luke5:7 They waved their hands to their friends
who were in the second boat to come to them and help them,
And they came and filled the two boats to the point of sinking.

‹7› καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι
αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

7 kai kateneusan tois metochois
And they signaled for the partners
en tǭ heterǭ ploiǭ tou elthontas syllabesthai autois;
in the other boat that having come to help them.
kai ēlthon kai eplēsan amphotera ta ploia hōste bythizesthai auta.

And they came and they filled both boats so as to be sinking them.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤁𐤓𐤊𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤑𐤀-𐤍𐤀 𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤀𐤍𐤊𐤉:

חוַיְהִי כִּרְאוֹת שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֶת־זֹאת וַיִּפֹּל לְבִרְכֵּי יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמַר אֲדֹנִי צֵא־נָא מֵעָלַי כִּי־אִישׁ חוֹטֵא אָנֹכִי׃

8. way'hi kir'oth Shim'`on Pet'ros 'eth-zo'th wayipol l'bir'key Yahushuà
wayo'mar 'Adoni tse'-na' me`alay ki-'ish chote' 'anoki.

Luke5:8 And it came to pass when Shimeon Petros (Kepha) saw this, he fell down at the feet of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and said, "My Adon (Master), Please leave from me, for I am a sinful man!"

‹8› ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων,
Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε.

8 idōn de Simōn Petros prosepesen tois gonasin Iēsou legōn,
And having seen this, Simon Peter fell down at the knees of Yahushua saying,

Exelthe ap' emou, hoti anēr hamartōlos eimi, kyrie.
"Depart from me, for a sinful man I am, Master."

---

9 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅
𐤏𐤋-𐤑𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤃𐤅:

טכִּי שַׁמָּה הֶחֱזִיקָה אוֹתוֹ וְאֶת־כֹּל אֲשֶׁר עִמּוֹ
עַל־צֵיד הַדָּגִים אֲשֶׁר צָדוּ׃

9. ki shamah hecheziqah 'otho w'eth-kol 'asher `imo `al-tseyd hadagim 'asher tsadu.

Luke5:9 For amazement had gripped him and all who were with Him because of the catch of fish that they had caught,

‹9› θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν
καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον,

9 thambos gar perieschen auton
For astonishment seized him

kai pantas tous syn autǭ epi tę̄ agrą tōn ichthyōn hōn synelabon,
and all the ones with Him on account of the catch of fish which they took,

---

10 𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤇𐤁𐤓𐤅
𐤏𐤌-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤏𐤕𐤄
𐤑𐤅𐤃 𐤕𐤑𐤅𐤃 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌:

יוְכֵן גַּם אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּחָנָן בְּנֵי זַבְדַּי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ
עִם־שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־שִׁמְעוֹן אַל־תִּירָא מֵעַתָּה
צוֹד תָּצוּד אֲנָשִׁים׃

10. w'ken gam 'eth-Ya`aqob w'eth-Yahuchanan b'ney Zab'day 'asher hith'chab'ru
`im-Shim'`on wayo'mer Yahushuà 'el-Shim'`on 'al-tira' me`atah tsod tatsud 'anashim.

Luke5:10 and so also were Ya'aqob and Yahuchanan, sons of Zabday, who had been associates with Shimeon. And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to Shimeon, “Do not fear. From now on you shall surely catch men.”

‹10› ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου,
οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ·
ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

10 homoiōs de kai Iakōbon kai Iōannēn huious Zebedaiou,
and likewise also James and John the sons of Zebedee,
hoi ēsan koinōnoi tō̧ Simōni. kai eipen pros ton Simōna ho Iēsous,
who were partners with Simon. And said to Simon Yahushua,
Mē phobou; apo tou nyn anthrōpous esȩ̄ zōgrōn.
Do not be afraid. From now on men you shall catch.

ויוליכו את-האניות אל-היבשה 11
ויעזבו את-הכל וילכו אחריו:

יא וַיּוֹלִיכוּ אֶת־הָאֳנִיּוֹת אֶל־הַיַּבָּשָׁה
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הַכֹּל וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

11. wayoliku ‘eth-ha’anioth ‘el-hayabashah
waya`az’bu ‘eth-hakol wayel’ku ‘acharayu.

Luke5:11 They led the boat to the land,
and they left everything and followed after Him.

‹11› καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

11 kai katagagontes ta ploia epi tēn gēn
And having left behind the boats on the land
aphentes panta ēkolouthēsan autō̧.
and having left everything, they followed Him.

ויהי בהיותו באחת הערים והנה-איש כלו צרוע 12
וירא את-יהושע ויפל על-פניו
ויתחנן אליו לאמר אדני אם-תחפץ תוכל לטהרני:

יב וַיְהִי בִּהְיוֹתוֹ בְּאַחַת הֶעָרִים וְהִנֵּה־אִישׁ כֻּלּוֹ צָרוּעַ
וַיַּרְא אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנִי אִם־תַּחְפֹּץ תּוּכַל לְטַהֲרֵנִי׃

12. way’hi bih’yotho b’achath he`arim w’hinneh-‘ish kulo tsaru`a
wayar’ ‘eth-Yahushuà wayipol `al-panayu wayith’chanen ‘elayu le’mor
‘Adoni ‘im-tach’pots tukal l’tahareni.

Luke5:12 And it came to pass, when He was in one of the cities,
behold, there was a man who was entirely afflicted by leprosy.
He saw יהושע and he fell on his face pleading with Him, saying,
“My Adon, if You are willing, You are able to purify me.”

‹12› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν
ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

12 Kai egeneto en tō̧ einai auton en mia̧ tōn poleōn

And it came about while He was to be in one of the cities

kai idou anēr plērēs lepras; idōn de ton Iēsoun,

and behold there was a man full of leprosy. And having seen Yahushua,

pesōn epi prosōpon edeēthē autou legōn,

having fallen on his face he begged him saying,

Kyrie, ean thelēş dynasai me katharisai.

"Master, If You are willing you are able to cleanse me."

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤐𐤑 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤈𐤄𐤓
𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤎𐤓𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤑𐤓𐤏𐤕:

יג וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר חָפֵץ אָנֹכִי טְהָר
וּפִתְאֹם סָרָה מִמֶּנּוּ הַצָּרָעַת׃

13. wayish'lach 'eth-yado wayiga`-bo wayo'mer chaphets 'anoki t'har uphith'om sarah mimenu hatsara`ath.

Luke5:13 He reached out His hand and touched him and said,
"I desire. Be pure!" And suddenly the leprosy departed from him.

‹13› καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι·
καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

13 kai ekteinas tēn cheira hēpsato autou legōn,

And having stretched out His hand, He touched him saying,

Thelō, katharisthēti; kai eutheōs hē lepra apēlthen ap' autou.

"I am willing, be cleansed." And immediately the leprosy departed from him.

---

14 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤈𐤄𐤓𐤕𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌:

יד וַיְצַו עָלָיו לְבִלְתִּי סַפֵּר לְאִישׁ כִּי אִם־לֵךְ וְהֵרָאֵה אֶל־הַכֹּהֵן
וְהַקְרֵב קָרְבָּן עַל־טָהֳרָתְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה לְעֵדוּת לָהֶם׃

14. way'tsaw `alayu l'bil'ti saper l'ish ki 'im-le'k w'hera'eh 'el-hakohen w'haq'reb qar'ban `al-taharath'ak ka'asher tsiuah Mosheh l'`eduth lahem.

Luke5:14 He commanded him not to tell one, "But go and show yourself to the priest
and present the offering for your cleansing, just as Mosheh commanded,
as a testimony to them."

‹14› καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν,
ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου
καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

14 kai autos parēggeilen autō̧ mēdeni eipein,

And He gave orders to him to tell no one,

alla apelthōn deixon seauton tō̧ hierei kai prosenegke

"But having departed show yourself to the priest and make an offering

peri tou katharismou sou kathōs prosetaxen Mōusēs, eis martyrion autois.

for your cleaning as Moses commanded, for a testimony to them."

---

15 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤏𐤌 𐤓𐤁 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤏
𐤅𐤋𐤄𐤓𐤐𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤕𐤇𐤋𐤅𐤀𐤉𐤄𐤌:

טו וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל וַיִּקָּבְצוּ עַם רַב לִשְׁמוֹעַ
וּלְהֵרָפֵא עַל־יָדוֹ מִתַּחֲלוּאֵיהֶם׃

15. w'sham'`o hole'k halo'k w'gadel wayiqab'tsu `am rab lish'mo`a
ul'heraphe' `al-yado mitachalu'eyhem.

Luke5:15 News about Him spread quickly and increased, and a large group of people gathered to hear Him and to be healed by His hands from their sicknesses.

‹15› διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν
καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

15 diērcheto de mallon ho logos peri autou,
But he was spreading even more the word about Him,
kai synērchonto ochloi polloi akouein
and were assembling many crowds to listen
kai therapeuesthai apo tōn astheneiōn autōn;
and to be healed from their sicknesses.

---

16 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤎𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋:
טז וְהוּא סָר אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת וּמִתְפַּלֵּל׃

16. w'hu' sar 'el-hamid'baroth umith'palel.

Luke5:16 But He departed to the wilderness areas and prayed.

‹16› αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.

16 autos de ēn hypochōrōn en tais erēmois kai proseuchomenos.
But He was withdrawing in the wilderness places and was praying.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤅𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤊𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤁𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤐𐤅𐤀:
יז וַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד וּפְרוּשִׁים
וּמוֹרֵי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר בָּאוּ מִכָּל־כְּפָרֵי הַגָּלִיל וּמִיהוּדָה
וִירוּשָׁלַם יֹשְׁבִים שָׁם וַתְּהִי־בוֹ גְּבוּרַת יְהוָֹה לִרְפּוֹא׃

17. way'hi hayom w'hu' m'lamed uPh'rushim umorey haTorah
'asher ba'u mikal-k'pharey haGalil umiYahudah wiYrushalam ysh'bim sham
wat'hi-bo g'burath Yahúwah lir'po'.

Luke5:17 And it came on one day when He was teaching, Phrushim and teachers of the law were sitting there who came from all the villages of the Galil and from Yahudah and Yerushalam, and the power of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with Him to heal.

‹17› Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων,
καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες
ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ·
καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

17 Kai egeneto en mią tōn hēmerōn kai autos ēn didaskōn,
And it came about on one of the days He was teaching

kai ēsan kathēmenoi Pharisaioi kai nomodidaskaloi

and were sitting down Pharisees and teachers of the law

hoi ēsan elēlythotes ek pasēs kōmēs tēs Galilaias kai Ioudaias kai Ierousalēm;

who had come from every village of Galilee and Judea and Jerusalem.

kai dynamis kyriou ēn eis to iasthai auton.

And the power of YHWH was in Him to cure.

---

18 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤅𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤊𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

יחוְהִנֵּה אֲנָשִׁים נוֹשְׂאִים אִישׁ בַּמִּטָּה וְהוּא נְכֵה אֵבָרִים
וַיְבַקְשׁוּ לַהֲבִיאוֹ אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת וְלָשׂוּם לְפָנָיו׃

18. w'hinneh 'anashim nos'im 'ish bamitah w'hu' n'keh 'ebarim
way'baq'shu lahabi'o 'el-to'k habayith w'lasum l'phanayu.

Luke5:18 Behold, men carrying a man with paralyzed limbs in a bed
sought to bring him inside the house and to place him before Him.

‹18› καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ.

18 kai idou andres pherontes epi klinēs anthrōpon hos ēn paralelymenos

And behold men carrying on a pallet a man who had been paralyzed

kai ezētoun auton eisenegkein kai theinai [auton] enōpion autou.

and were seeking to carry in him and to place him before Him.

---

19 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤄𐤊𐤍𐤉𐤎𐤅 𐤌𐤓𐤁 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤂𐤂𐤄
𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤓𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤓𐤏𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

יטוְלֹא־מָצְאוּ דֶרֶךְ לְהַכְנִיסוֹ מֵרֹב הָעָם וַיַּעֲלוּ הַגָּגָה
וַיּוֹרִידֻהוּ עַל־עַרְשׂוֹ בֵּין הָרְעָפִים לְתוֹךְ הַבַּיִת לִפְנֵי יָהוּשֻׁעַ׃

19. w'lo'-mats'u dere'k l'hak'niso merob ha`am waya`alu hagagah
wayoriduhu `al-`ar'so beyn har'`aphim l'tho'k habayith liph'ney Yahushuà.

Luke5:19 They could not find a way to enter it because of how many people
there were, so they went up on the roof and lowered him on his cot between the roof tiles
into the midst of the house in front of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹19› καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ
εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

19 kai mē heurontes poias eisenegkōsin auton dia ton ochlon

And not having found by what way they mighty carry him because of the crowd,

anabantes epi to dōma dia tōn keramōn kathēkan auton syn tō̧ klinidiō̧

having gone up onto the roof, through the tiles they let down him with the pallet

eis to meson emprosthen tou Iēsou.

into the midst in front of Yahushua.

---

20 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊:

כ וַיַּרְא אֶת־אֱמוּנָתָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן־אָדָם נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ׃

20. wayar' 'eth-'emunatham wayo'mer 'elayu ben-'adam nis'l'chu-l'ak chato'theyak.

Luke5:20 He saw their faith and said to him, "Son of man, your sins are forgiven to you."

‹20› καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

20 kai idōn tēn pistin autōn eipen, Anthrōpe, apheōntai soi hai hamartiai sou.

And having seen their faith he said, "Man, have been forgiven you your sins."

---

21 ויחלו הספרים והפרושים לחשב מחשבות
לאמר מי הוא זה המדבר גדופים מי יוכל
לסלח לחטאים בלתי האלהים לבדו:

כא וַיָּחֵלּוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לַחֲשֹׁב מַחֲשָׁבוֹת
לֵאמֹר מִי הוּא זֶה הַמְדַבֵּר גִּדּוּפִים מִי יוּכַל
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים בִּלְתִּי הָאֱלֹהִים לְבַדּוֹ׃

21. wayachelu hasoph'rim w'haP'rushim lachashob machashaboth le'mor mi hu' zeh ham'daber giduphim mi yukal lis'loach lachata'im bil'ti ha'Elohim l'bado.

Luke5:21 The scribes and the Prushim began to reason in their thoughts, saying,
"Who is this man who speaks blasphemies?
Who can forgive sins except the Elohim alone?"

‹21› καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;

21 kai ērxanto dialogizesthai hoi grammateis kai hoi Pharisaioi legontes,

And began to reason the scribes and the Pharisees saying,

Tis estin houtos hos lalei blasphēmias?

"Who is this who is speaking blasphemies?

tis dynatai hamartias apheinai ei mē monos ho theos?

Who is able to forgive sins except alone the Elohim?"

---

22 וידע יהושע את־מחשבותם ויען
ויאמר אליהם מה אתם חשבים בלבבכם:

כב וַיֵּדַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם חשְׁבִים בִּלְבַבְכֶם׃

22. wayeda` Yahushuà 'eth-mach'sh'botham waya`an
wayo'mer 'aleyhem mah 'atem chsh'bim bil'bab'kem.

Luke5:22 יהושע knew their thoughts. He answered and said to them,
"What are you thinking in your hearts?"

‹22› ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

22 epignous de ho Iēsous tous dialogismous autōn apokritheis eipen pros autous,

But having known Yahushua their thoughts, having answered He said to them,

Ti dialogizesthe en tais kardiais hymōn?

"Why are you reasoning in your hearts?

---

23 𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤒𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊:

כג מָה הַנָּקֵל הֶאָמֹר נִסְלְחוּ־לְךָ חַטֹּאתֶיךָ אִם־אָמֹר קוּם
וְהִתְהַלֵּךְ׃

23. mah hanaqel he'amor nis'l'chu-l'ak chato'theyak 'im-'amor qum w'hith'hale'k.

Luke5:23 "Which is easier: to say, 'Your sins are forgiven to you,
or to say, 'Arise and walk?'"

‹23› τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν,
Ἔγειρε καὶ περιπάτει;

23 ti estin eukopōteron, eipein, Apheōntai soi hai hamartiai sou,
"Which is easier, to say, have been forgiven you your sins,

ē eipein, Egeire kai peripatei?
or to say 'Get up and walk?'"

---

24 𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤋𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤍𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤔𐤊 𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊:

כד אַךְ לְמַעַן תֵּדְעוּן כִּי בֶן־הָאָדָם יֶשׁ־לוֹ הַשָּׁלְטָן בָּאָרֶץ
לִסְלֹחַ לַחֲטָאִים וַיֹּאמֶר אֶל־נְכֵה הָאֵבָרִים אֹמֵר אֲנִי אֵלֶיךָ
קוּם וְשָׂא אֶת־עַרְשְׂךָ וְלֵךְ אֶל־בֵּיתֶךָ׃

24. 'a'k l'ma`an ted'`un ki Ben-ha'Adam yesh-lo hashal'tan ba'arets lis'loach lachata'im wayo'mer 'el-n'keh ha'ebarim 'omer 'ani 'eleyak qum w'sa' 'eth-`ar's'ak w'le'k 'el-beytheak.

Luke5:24 "But, in order that you may know that the Son of Man has authority
on the earth to forgive sins", He said to the paralytic "I say to you, 'Arise,
and pick up your cot, and go to your house.'"

‹24› ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει
ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω,
ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

24 hina de eidēte hoti ho huios tou anthrōpou exousian echei
But in order that you may know that the Son of Man has authority

epi tēs gēs aphienai hamartias - eipen tō̧ paralelymenō̧,
on earth to forgive sins He said to the one having been paralyzed,

Soi legō, egeire kai aras to klinidion sou poreuou eis ton oikon sou.
to you I say, Get up and having picked up your pallet and go to your house.

---

25 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כה וַיְמַהֵר וַיָּקָם לְעֵינֵיהֶם וַיִּשָּׂא אֵת מִשְׁכָּבוֹ
וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְהַלֵּל אֶת־הָאֱלֹהִים׃

25. way'maher wayaqam l'`eyneyhem wayisa' 'eth mish'kabo
wayele'k 'el-beytho way'halel 'eth-ha'Elohim.

Luke5:25 Immediately he arose before their eyes, and picked up
on which he had been lying on, and went to his house praising the Elohim.

‹25› καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,
ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν.

25 kai parachrēma anastas enōpion autōn, aras
And at once having arisen in front of them, having picked up
eph' ho katekeito, apēlthen eis ton oikon autou doxazōn ton theon.
that upon which he was lying, he departed to his house glorifying the Elohim.

---

26 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌:

כו וְשַׁמָּה הֶחֱזִיקָה אֶת־כֻּלָּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּמָּלְאוּ יִרְאָה וַיֹּאמְרוּ כִּי נִפְלָאוֹת רָאִינוּ הַיּוֹם׃

26. w'shamah hecheziqah 'eth-kulam way'baraku 'eth-ha'Elohim
wayimal'u yir'ah wayo'm'ru ki niph'la'oth ra'inu hayom.

Luke5:26 Astonishment seized them all and they blessed the Elohim
and were filled with fear. They said, "For we have seen wonders today!"

‹26› καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν
καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

26 kai ekstasis elaben hapantas kai edoxazon ton theon
And terror seized everyone and they were glorifying the Elohim
kai eplēsthēsan phobou legontes hoti Eidomen paradoxa sēmeron.
and they were filled with fear saying, we saw remarkable things today.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤅𐤊𐤎 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤅𐤉
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉:

כז וַיְהִי אַחֲרֵי כֵן וַיֵּצֵא וַיַּרְא מוֹכֵס אֶחָד וּשְׁמוֹ לֵוִי
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּבֵית הַמֶּכֶס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְכָה אַחֲרָי׃

27. way'hi 'acharey ken wayetse' wayar' mokes 'echad ush'mo Lewi
w'hu' yosheb b'beyth hamekes wayo'mer 'elayu l'kah 'acharay.

Luke5:27 And it came to pass afterward He went out
and saw a certain tax collector named Lewi, who was sitting in the house of the tax office,
and He said to him, "Follow after Me."

‹27› Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον
ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

27 Kai meta tauta exēlthen kai etheasato telōnēn onomati Leuin kathēmenon
And after these things He went out and saw a tax collector by name Levi sitting
epi to telōnion, kai eipen autō̧, Akolouthei moi.
in the tax office, and He said to him, "Follow Me."

---

28 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

כחוַיַּעֲזֹב אֶת־הַכֹּל וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו׃

28. waya`azob ‘eth-hakol wayaqam wayele’k ‘acharayu.

Luke5:28 He left everything, and arose and followed after Him.

‹28› καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ.

28 kai katalipōn panta anastas ēkolouthei autǭ.

And having left behind everything and having arisen he was following Him.

𐤅𐤉𐤏𐤔-𐤋𐤅 𐤋𐤅𐤉 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 29
𐤅𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤄𐤌:

כטוַיַּעַשׂ־לוֹ לֵוִי מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּבֵיתוֹ
וְעַם־רַב מִן־הַמּוֹכְסִים וַאֲנָשִׁים אֲחֵרִים הָיוּ מְסֻבִּים עִמָּהֶם׃

29. waya`as-lo Lewi mish’teh gadol b’beytho w’`am-rab min-hamok’sim wa’anashim ‘acherim hayu m’subim `imahem.

Luke5:29 Lewi made a great banquet for Him in his house, and a large group of people including tax collectors and other men were reclining with Him.

‹29› Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι.

29 Kai epoiēsen dochēn megalēn Leuis autǭ en tę̄ oikią autou,

And arranged a great banquet Levi for Him in his house,

kai ēn ochlos polys telōnōn

and there was a great crowd of tax collectors

kai allōn hoi ēsan met’ autōn katakeimenoi.

and others who were with them reclining.

𐤅𐤉𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 30
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

לוַיִּלּוֹנוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר בָּהֶם וְהַפְּרוּשִׁים עַל־תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמְרוּ מַדּוּעַ אַתֶּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים עִם־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים׃

30. wayilonu hasoph’rim ‘asher bahem w’haP’rushim `al-tal’midayu wayo’m’ru madu`a ‘atem ‘ok’lim w’shothim `im-hamok’sim w’hachata’im.

Luke5:30 The scribes who were among them
and the Prushim grumbled about His disciples and said,
“Why are You eating and drinking with the tax collectors and sinners?”

‹30› καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

30 kai egoggyzon hoi Pharisaioi kai hoi grammateis autōn pros tous mathētas autou

And were murmuring the Pharisees and their scribes against His disciples

legontes, Dia ti meta tōn telōnōn kai hamartōlōn esthiete kai pinete?

saying, “Why with the tax collectors and sinners are You eating and drinking?”

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤐𐤀 31
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤇𐤋𐤉𐤌:

לאוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַבְּרִיאִים אֵינָם צְרִיכִים לְרֹפֵא
כִּי אִם־הַחֹלִים׃

31. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem hab'ri'im 'eynam ts'rikim l'rophe' ki 'im-hacholim.

Luke5:31 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them,
"The healthy do not need a healer, but those who are sick."

‹31› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·

31 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros autous,
And having answered Yahushua said to them,
Ou chreian echousin hoi hygiainontes iatrou alla hoi kakōs echontes;
"No need have the ones being healthy of a physician but the ones having illness."

---

32 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤓𐤅𐤀 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

לבלֹא בָאתִי לִקְרוֹא הַצַּדִּיקִים לַתְּשׁוּבָה כִּי אִם־הַחַטָּאִים׃

32. lo' ba'thi liq'ro' hatsadiqim lat'shubah ki 'im-hachata'im.

Luke5:32 "I have not come to call the righteous to repentance but sinners."

‹32› οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

32 ouk elēlytha kalesai dikaious alla hamartōlous eis metanoian.
"I have not come to call the righteous but sinners to repentance."

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤂𐤌 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤍
𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌:

לגוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן תַּלְמִידֵי יָהוּחָנָן מַרְבִּים לָצוּם
וְאֹמְרִים תְּחִנּוֹת וְגַם תַּלְמִידֵי הַפְּרוּשִׁים עֹשִׂים כֵּן
וְתַלְמִידֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים׃

33. wayo'm'ru 'elayu hen tal'midey Yahuchanan mar'bim latsum w'om'rim t'chinoth w'gam tal'midey haP'rushim `osim ken w'thal'mideyak 'ok'lim w'shothim.

Luke5:33 They said to Him, "See, The disciples of Yahuchanan frequently fast
and recite supplications. The disciples of the Prushim also do the same,
but Your disciples eat and drink."

‹33› Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ
καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν
καὶ πίνουσιν.

33 Hoi de eipan pros auton, Hoi mathētai Iōannou nēsteuousin pykna
But they said to him, John's disciples fast often
kai deēseis poiountai homoiōs kai hoi tōn Pharisaiōn,
and offer prayers likewise also the ones of the Pharisees,
hoi de soi esthiousin kai pinousin.
but the ones to You eat and drink.

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤎 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤐𐤄 𐤋𐤑𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤄𐤌:

לד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲתוּכְלוּ אֱנֹס בְּנֵי הַחֻפָּה לָצוּם
וְהֶחָתָן עוֹדֶנּוּ עִמָּהֶם:

34. wayo'mer 'aleyhem hathuk'lu 'anos b'ney hachupah latsum
w'hechathan `odenu `imahem.

Luke5:34 And He said to them, "Can you compel the sons of the wedding canopy to fast
when the groom is still with them?"

‹34› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι;

34 ho de Iēsous eipen pros autous, Mē dynasthe tous huious tou nymphōnos
But Yahushua said to them, "You are not able the sons of the wedding attendants
en hō ho nymphios met' autōn estin poiēsai nēsteusai?
while the bridegroom with them is to make to fast are you?"

---

35 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤇𐤕𐤍 𐤀𐤆 𐤉𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌𐤄:

לה וְאוּלָם יָמִים בָּאִים
וְלֻקַּח מֵאִתָּם הֶחָתָן אָז יָצוּמוּ בַּיָּמִים הָהֵמָּה:

35. w'ulam yamim ba'im w'luqach me'itam hechathan
'az yatsumu bayamim hahemah.

Luke5:35 "However, the days shall come when the groom is taken away from them;
then they shall fast in those days."

‹35› ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

35 eleusontai de hēmerai, kai hotan aparthē ap' autōn ho nymphios,
"But shall come days, also when is taken away from them the bridegroom
tote nēsteusousin en ekeinais tais hēmerais.
then they shall fast in those days."

---

36 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤌𐤈𐤋𐤉𐤕 𐤔𐤋-𐤁𐤂𐤃 𐤇𐤃𐤔 𐤏𐤋-𐤁𐤂𐤃 𐤁𐤋𐤅𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤂𐤌
𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤅𐤄 𐤌𐤈𐤋𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤋𐤁𐤋𐤅𐤉:

לו וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם גַּם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה אֵין אִישׁ מַעֲלֶה
מַטְלִית שֶׁל־בֶּגֶד חָדָשׁ עַל־בֶּגֶד בָּלוּי כִּי אִם־כֵּן גַּם
הֶחָדָשׁ יִקָּרֵעַ וְגַם לֹא־תִשְׁוֶה מַטְלִית הֶחָדָשׁ לַבָּלוּי:

36. way'daber 'aleyhem gam 'eth-hamashal hazeh 'eyn 'ish ma`aleh mat'lith
shel-beged chadash `al-beged baluy ki 'im-ken gam hechadash yiqare`a
w'gam lo'-thish'weh mat'lith hechadash labaluy.

Luke5:36 And He also told them this parable: "No one attaches a patch
of a new garment to a worn-out garment, For if he did so; the new one would also be torn.

Nor would the new garment match with the worn garment.”

‹36› Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

36 Elegen de kai parabolēn pros autous hoti Oudeis epiblēma
Now He was telling also a parable to them: No one a patch
apo himatiou kainou schisas epiballei epi himation palaion;
from a new garment having torn puts it on an old garment.
ei de mē ge, kai to kainon schisei
Otherwise both the new shall tear
kai tō̢ palaiō̢ ou symphōnēsei to epiblēma to apo tou kainou.
and with the old shall not match the patch from the new.

---

37 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤉𐤍 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤉𐤍
𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤉𐤁𐤒𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅:

לז וְאֵין אִישׁ נֹתֵן יַיִן חָדָשׁ בְּנֹאדוֹת בָּלִים כִּי אִם־כֵּן הַיַּיִן
הֶחָדָשׁ יְבַקַּע אֶת־הַנֹּאדוֹת וְהוּא יִשָּׁפֵךְ וְהַנֹּאדוֹת יֹאבֵדוּ׃

37. w'eyn 'ish nothen yayin chadash b'no'doth balim ki 'im-ken hayayin hechadash y'baqa` 'eth-hano'doth w'hu' yishaphe'k w'hano'doth yo'bedu.

Luke5:37 “And no one puts new wine in used wineskins.
For if he did so, the new wine would split open the wineskins,
it would be poured out, and the wineskins would be destroyed.”

‹37› καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

37 kai oudeis ballei oinon neon eis askous palaious;
“And no one puts new wine into old wineskins.
ei de mē ge, hrēxei ho oinos ho neos tous askous
Otherwise, shall burst the wine new the wineskins
kai autos ekchythēsetai kai hoi askoi apolountai;
and it shall be spilled and the wineskins shall be destroyed.”

---

38 𐤀𐤁𐤋 𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤍𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅:

לח אֲבָל יֻתַּן הַיַּיִן הֶחָדָשׁ בְּנֹאדוֹת חֲדָשִׁים
וּשְׁנֵיהֶם יַחְדָּו יִשָּׁמֵרוּ׃

38. 'abal yutan hayayin hechadash b'no'doth chadashim ush'neyhem yach'daw yishameru.

Luke5:38 “But the new wine is put into new wineskins
and both are preserved together.”

‹38› ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.

38 alla oinon neon eis askous kainous blēteon.
“Rather, new wine into new wineskins must be put.”

---

39 ואשר שתה יין ישן איננו חפץ עוד ביין חדש
כי יאמר הישן נעים ממנו:

לטוַאֲשֶׁר שָׁתָה יַיִן יָשָׁן אֵינֶנּוּ חָפֵץ עוֹד בְּיַיִן חָדָשׁ
כִּי יֹאמַר הַיָּשָׁן נָעִים מִמֶּנּוּ׃

**39. wa'asher shathah yayin yashan 'eynenu chaphets `od b'yayin chadash
ki yo'mar hayashan na`im mimenu.**

Luke5:39 "And whoever drinks the old wine does not desire the new wine any longer.
for he shall say, 'The old is more pleasant for them.'"

‹39› [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

39 [kai] oudeis piōn palaion thelei neon;
And no one having drunk the old desires the new

legei gar, Ho palaios chrēstos estin.
for he says, the old is good enough.

Chapter 6

Luke6:1 ויהי ביום השבת השנית לספירת העמר
עבר בין השדות ויקטפו תלמידיו מלילת
ויפרכו אתן בידיהם ויאכלו:

אוַיְהִי בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת הַשֵּׁנִית לִסְפִירַת הָעֹמֶר
עָבַר בֵּין הַשָּׂדוֹת וַיִּקְטְפוּ תַלְמִידָיו מְלִילֹת
וַיִּפָרְכוּ אֹתָן בִּידֵיהֶם וַיֹּאכֵלוּ׃

**1. way'hi bayom haShabbat hashenith lis'phirath ha`omer `abar beyn hasadoth
wayiq't'phu thal'midayu m'liloth way'phar'ku 'othan bideyhem wayo'kelu.**

Luke6:1 And it happened on the day of a second Shabbat of the counting of the omer
He was passing among the fields and His disciples plucked the heads of grain,
crushed them in their hands, and ate.

‹6:1› Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων,
καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.

1 Egeneto de en sabbatō̧ diaporeuesthai auton dia sporimōn,
And it came about on the Sabbath that He is passing through grain fields,

kai etillon hoi mathētai autou
and were plucking His disciples

kai ēsthion tous stachuas psōchontes tais chersin.
and eating the heads of grain and rubbing them in their hands.

---

2 ואנשים מן-הפרושים אמרו אליהם למה אתם עשים את
אשר לא יעשה בשבת:

בוַאֲנָשִׁים מִן־הַפְּרוּשִׁים אָמְרוּ אֲלֵיהֶם לָמָּה אַתֶּם עֹשִׂים אֵת
אֲשֶׁר לֹא יֵעָשֶׂה בַּשַּׁבָּת׃

2. wa'anashim min-haP'rushim 'am'ru 'aleyhem lamah 'atem `osim 'eth

‘asher lo’ ye`aseh baShabbat.

Luke6:2 Men from the Prushim said to them,
“Why do you do what is not done on the Shabbat?”

‹2› τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν;

2 tines de tōn Pharisaiōn eipan,
Now some of the Pharisees said,
Ti poieite ho ouk exestin tois sabbasin?
“Why are you dong what is not permissible on the sabbaths?”

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅:
גוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלֹא קְרָאתֶם אֵת
אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד בִּהְיוֹתוֹ רָעֵב הוּא וַאֲשֶׁר הָיוּ אִתּוֹ׃

**3. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem halo’ q’ra’them ‘eth
‘asher `asah Dawid bih’yotho ra`eb hu’ wa’asher hayu ‘ito.**

Luke6:3 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, “Have you not read
what Dawid did when he was hungry, he and those who were with him,”

‹3› καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε
ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ [ὄντες],

3 kai apokritheis pros autous eipen ho Iēsous,
And having answered to them said Yahushua,
Oude touto anegnōte ho epoiēsen Dauid hote epeinasen autos
“Not this having you read what David did when he was hungry
kai hoi met’ autou [ontes],
and the ones with him being hungry,”

---

4 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤌:
דאֲשֶׁר בָּא אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶת־לֶחֶם הַפָּנִים
וַיֹּאכַל וְגַם־נָתַן לַאֲנָשָׁיו אֵת אֲשֶׁר לֹא נָכוֹן לֶאֱכָלוֹ
כִּי אִם־לַכֹּהֲנִים לְבַדָּם׃

**4. ‘asher ba’ ‘el-beyth ha’Elohim wayiqach ‘eth-lechem hapanim wayo’kal
w’gam-nathan la’anashayu ‘eth ‘asher lo’ nakon l’ak’lo ki ‘im-lakohanim l’badam.**

Luke6:4 “that he entered into the house of the Elohim, and took the bread of the presence
and ate and also gave it to his men something that is not correct to eat
except for the priests alone?”

‹4› [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν
εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

4 [hōs] eisēlthen eis ton oikon tou theou
How he entered in the house of the Elohim

kai tous artous tēs protheseōs labōn ephagen kai edōken tois
and the loaves of the presentation having taken he ate and gave to the ones
met’ autou, hous ouk exestin phagein ei mē monous tous hiereis?
with him, which is not permissible to eat except only the priests?

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤅𐤀:

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי בֶּן־הָאָדָם גַּם־אֲדוֹן הַשַּׁבָּת הוּא׃

5. wayo’mer ‘aleyhem ki Ben-ha’Adam gam-‘Adon haShabbat hu’.

Luke6:5 He said to them, “For the Son of Man is also Adon (Master) of the Shabbat.”

‹5› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai elegen autois, Kyrios estin tou sabbatou ho huios tou anthrōpou.
And He was saying to them, “Master is of the Sabbath the Son of Man.”

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕:

ו וַיְהִי בְּשַׁבָּת אַחֶרֶת וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיְלַמֵּד
וְשָׁם אִישׁ אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ הַיְמָנִית׃

6. way’hi b’Shabbat ‘achereth wayabo’ ‘el-beyth hak’neseth way’lamed
w’sham ‘ish ‘asher yab’shah yado hay’manith.

Luke6:6 And it came to pass on another Shabbat He entered
into the house of synagogue and taught.
and a man was there whose right hand was withered.

‹6› Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

6 Egeneto de en heterῳ sabbatῳ eiselthein auton eis tēn synagōgēn
And it came about on another Sabbath that He entered into the synagogue
kai didaskein. kai ēn anthrōpos ekei kai hē cheir autou hē dexia ēn xēra.
and taught. And there was a man there also his hand the right one was withered.

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅-𐤋𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤐𐤀
𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌:

ז וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לִרְאוֹת אִם־יִרְפָּא
בַּשַּׁבָּת לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

7. waye’er’bu-lo hasoph’rim w’haP’rushim lir’oth ‘im-yir’pa’ baShabbat
l’ma`an yim’ts’u `alayu `aliloth d’barim.

Luke6:7 The scribes and the Prushim waited in ambush for Him to see if He would heal
on the Shabbat, so that they could find wrongful words to hold against Him.

‹7› παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

7 paretērounto de auton hoi grammateis kai hoi Pharisaioi ei en tῳ sabbatῳ therapeuei,
Now were watching Him the scribes and the Pharisees if on the Sabbath he heals,
hina heurōsin katēgorein autou.

in order that they might find something to accuse Him.

---

8 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤅 𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃:

חוְהוּא יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר יָבְשָׁה יָדוֹ קוּם וַעֲמוֹד בְּתָוֶךְ וַיָּקָם וַיַּעֲמֹד׃

8. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'el-ha'ish 'asher yab'shah yado qum wa`amod batawe'k wayaqam waya`amod.

Luke6:8 But He knew their thoughts, and said to the man
whose hand was withered, "Arise; stand in the middle." And he arose and stood.

‹8› αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν
ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.

8 autos de ędei tous dialogismous autōn, eipen de tǫ andri tǫ xēran echonti tēn cheira,
But He knew their thoughts, and said to the man withered having the hand,
Egeire kai stēthi eis to meson; kai anastas estē.
"Rise and stand in the midst." And having arisen he stood.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤄-𐤄𐤍𐤊𐤅𐤍
𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤋𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤀𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤌-𐤋𐤀𐤁𐤃:

טוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֶשְׁאֲלָה אֶתְכֶם דָּבָר מַה־הַנָּכוֹן
בַּשַּׁבָּת הַלְהֵיטִיב אִם לְהָרֵעַ לְהַצִּיל נֶפֶשׁ אִם־לְאַבֵּד׃

9. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'esh'alah 'eth'kem dabar mah-hanakon baShabbat hal'heytib 'im l'hare`a l'hatsil nephesh 'im-l'abed.

Luke6:9 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "I shall ask you something. What is correct
on the Shabbat: to cause good or to cause harm? To rescue life or to destroy?"

‹9› εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ
ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

9 eipen de ho Iēsous pros autous, Eperōtō hymas ei exestin tǫ sabbatǫ
And said Yahushua to them, "I ask you whether it is permissible on the Sabbath
agathopoiēsai ē kakopoiēsai, psychēn sōsai ē apolesai?
to do good or to do evil, to save life or destroy it?"

---

10 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤋-𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤐𐤔𐤈 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤐𐤀 𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤕𐤔𐤁 𐤊𐤀𐤇𐤓𐤕:

יוַיַּבֵּט סָבִיב אֶל־כֻּלָּם וַיֹּאמֶר לָאִישׁ פְּשֹׁט אֶת־יָדֶךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן וַתֵּרָפֵא יָדוֹ וַתָּשָׁב כָּאַחֶרֶת׃

10. wayabet sabib 'el-kulam wayo'mer la'ish p'shot 'eth-yadeak waya`as ken wateraphe' yado watashab ka'achereth.

Luke6:10 He looked around intently at all of them and said to the man,
"Stretch out your hand." He did so and his hand was restored
and returned to being like the other.

‹10› καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου.

ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

10 kai periblepsamenos pantas autous eipen autō̧, Ekteinon tēn cheira sou.

And having looked around at all of them said to him, “Stretch out your hand.”

ho de epoiēsen, kai apekatestathē hē cheir autou.

And He did, and was restored his hand.

---

11 והמה נמלאו חמה ויוסדו יחד מה-לעשות ליהושע:

יא וְהֵמָּה נִמְלְאוּ חֵמָה וַיִּוָּסְדוּ יַחַד מַה־לַּעֲשׂוֹת לְיָהוּשֻׁעַ׃

11. w'hemah nim'l'u chemah wayiuas'du yachad mah-la`asoth l'Yahushuà.

Luke6:11 And they were filled with anger and took counsel together
about what they to do to יהושע.

‹11› αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας
καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

11 autoi de eplēsthēsan anoias

But they were filled with fury

kai dielaloun pros allēlous ti an poiēsaien tō̧ Iēsou.

and they were discussing with one another what they might do to Yahushua.

---

12 ויהי בימים ההם ויצא ההרה להתפלל
ויעמד כל-הלילה בתפלה לאלהים:

יב וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּצֵא הָהָרָה לְהִתְפַּלֵּל
וַיַּעֲמֹד כָּל־הַלַּיְלָה בַּתְּפִלָּה לֵאלֹהִים׃

**12. way'hi bayamim hahem wayetse' haharah l'hith'palel
waya`amod kal-halay'lah bat'philah l'Elohim.**

Luke6:12 In those days He went out to the mountain to pray
and stood all night in prayer to Elohim.

‹12› Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι,
καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

12 Egeneto de en tais hēmerais tautais exelthein auton eis to oros proseuxasthai,

Now it came about in these days that He went forth to the mountain to pray,

kai ēn dianyktereuōn en tȩ̄ proseuchȩ̄ tou theou.

and he was spending the whole night in prayer to the Elohim,

---

13 ובהית הבקר אסף אליו את-תלמידיו
ויבחר מהם שנים עשר אשר קרא להם שליחים:

יג וּבִהְיֹת הַבֹּקֶר אָסַף אֵלָיו אֶת־תַּלְמִידָיו
וַיִּבְחַר מֵהֶם שְׁנֵים עָשָׂר אֲשֶׁר קָרָא לָהֶם שְׁלִיחִים׃

**13. ubih'yoth haboqer 'asaph 'elayu 'eth-tal'midayu
wayib'char mehem sh'neym `asar 'asher qara' lahem sh'lichim.**

Luke6:13 When the morning came, He gathered His disciples to Himself
and chose from among them twelve whom He called as apostles:

‹13› καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,

13 kai hote egeneto hēmera, prosephōnēsen tous mathētas autou,
and when day came, He summoned His disciples,

kai eklexamenos ap’ autōn dōdeka, hous kai apostolous ōnomasen,
and having chosen from them twelve, whom also He named apostles,

---

את-שמעון אשר גם-קראו פטרוס ואת-אנדרי אחיו 14
את-יעקב ואת יהוחנן את פילפוס ואת בר-תלמי:

יד אֶת־שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר גַּם־קְרָאוֹ פֶּטְרוֹס וְאֶת־אַנְדְּרַי אָחִיו
אֶת־יַעֲקֹב וְאֵת יָהוֹחָנָן אֵת פִּילִפּוֹס וְאֵת בַּר־תַּלְמָי׃

14. ‘eth-Shim’`on ‘asher gam-q’ra’o Pet’ros w’eth-‘An’d’ray ‘achiu ‘eth-Ya`aqob w’eth Yahuchanan ‘eth Pilipos w’eth Bar-Tal’may.

Luke6:14 Shimeon, who was also called Petros (Kepha), and Andray his brother, Ya’aqob and Yahuchanan, and Pilippos and Bar Talmay,

‹14› Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον

14 Simōna hon kai ōnomasen Petron, kai Andrean ton adelphon autou,
Simon, who also he called Peter, and Andrew, his brother,

kai Iakōbon kai Iōannēn kai Philippon kai Bartholomaion
and James and John and Philip and Bartholomew

את מתתיהו ואת-תומא ואת-יעקב בן-חלפי 15
ואת-שמעון אשר יקרא לו הקנא:

טו אֵת מַתִּתְיָהוּ וְאֶת־תּוֹמָא וְאֶת־יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַי
וְאֶת־שִׁמְעוֹן אֲשֶׁר יִקָּרֵא לוֹ הַקַּנָּא׃

15. ‘eth Mattith’Yahu w’eth-Toma’ w’eth-Ya`aqob ben-Chal’phay w’eth-Shim’`on ‘asher yiqare’ lo haqana’.

Luke6:15 MattithYahu and Toma; Ya’aqob the son of Chalphay, and Shimeon who was called the zealot;

‹15› καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον Ἁλφαίου
καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν

15 kai Maththaion kai Thōman kai Iakōbon Halphaiou
and Matthew and Thomas and James, the son of Alphaeus,

kai Simōna ton kaloumenon Zēlōtēn
and Simon, the one being called a Zealot,

את-יהודה בן-יעקב ואת-יהודה איש-קריות 16
והוא אשר היה למוסר:

טז אֶת־יָהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב וְאֶת־יָהוּדָה אִישׁ־קְרִיּוֹת
וְהוּא אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹסֵר׃

16. ‘eth-Yahudah ben-Ya`aqob w’eth-Yahudah ‘Ish-Q’rioth w’hu’ ‘asher hayah l’moser.

Luke6:16 Yahudah the son of Ya’aqob, and Yahudah Ish Qerioth.

He was the one who became a betrayer.

‹16› καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης.

16 kai Ioudan Iakōbou kai Ioudan Iskariōth, hos egeneto prodotēs.

and Judas, the son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

וירד אתם ויעמד במקום מישור הוא והמון תלמידיו 17
וקהל עם רב מכל-יהודה וירושלים ומחוף ים-צר
וצידון אשר באו לשמע אתו ולהרפא מחלייהם:

יז וַיֵּרֶד אִתָּם וַיַּעֲמֹד בִּמְקוֹם מִישׁוֹר הוּא וַהֲמוֹן תַּלְמִידָיו
וּקְהַל עַם רָב מִכָּל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם וּמֵחוֹף יָם־צֹר
וְצִידוֹן אֲשֶׁר בָּאוּ לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ וּלְהֵרָפֵא מֵחָלְיֵיהֶם:

17. wayered 'itam waya`amod bim'qom mishor hu' wahamon tal'midayu
uq'hal `am rab mikal-Yahudah wiYrushalam umechoph yam-Tsor
w'Tsidon 'asher ba'u lish'mo`a 'otho ul'heraphe' mechal'yeyhem.

Luke6:17 He came down with them and He stood on a level place along
with the crowd of His disciples. A large group of people assembled
from all Yahudah and Yerushalam and from the shore of the sea of Tsor and Tsidon,
who came to hear Him and to be healed from their sickness

‹17› Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,
καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ
ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

17 Kai katabas met' autōn estē epi topou pedinou,
And having come down with them He stood on a level place,
kai ochlos polys mathētōn autou, kai plēthos poly tou laou
and a great crowd of His disciples, and a great multititude of the people
apo pasēs tēs Ioudaias kai Ierousalēm kai tēs paraliou Tyrou kai Sidōnos,
from all Judea and Jerusalem and the coastal region of Tyre and Sidon,

---

וגם-המענים ברוחות טמאות וירפאו: 18

יח וְגַם־הַמְעֻנִּים בְּרוּחוֹת טְמֵאוֹת וַיֵּרָפֵאוּ:

18. w'gam-ham'`unim b'ruchoth t'me'oth wayeraphe'u.

Luke6:18 and also with those plagued by impure spirits, and they were healed.

‹18› οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·
καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο,

18 hoi ēlthon akousai autou kai iathēnai apo tōn nosōn autōn;
who came to hear Him and to be healed from their diseases.
kai hoi enochloumenoi apo pneumatōn akathartōn etherapeuonto,
And the ones being troubled by unclean spirits were being healed,

---

וכל-ההמון מבקשים לגעת בו כי גבורה יצאה מאתו 19
ורפאה את-כלם:

יט וְכָל־הֶהָמוֹן מְבַקְשִׁים לָגַעַת בּוֹ כִּי גְבוּרָה יָצְאָה מֵאִתּוֹ

וְרָפְאָה אֶת־כֻּלָּם׃

19. w'kal-hehamon m'baq'shim laga`ath bo ki g'burah yats'ah me'ito
w'raph'ah 'eth-kulam.

Luke6:19 All of the crowd sought to touch Him,
for power went forth from Him and healed them all.

‹19› καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

19 kai pas ho ochlos ezētoun haptesthai autou,
and all the crowd were seeking to touch Him,

hoti dynamis par' autou exērcheto kai iato pantas.
because power from Him was going out and He was healing everyone.

---

20 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כ וְהוּא נָשָׂא אֶת־עֵינָיו אֶל־תַּלְמִידָיו
וַיֹּאמַר אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם הָעֲנִיִּים כִּי־לָכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

20. w'hu' nasa' 'eth-`eynayu 'el-tal'midayu
wayo'mar 'ash'reykem 'atem ha`aniim ki-lakem mal'kuth ha'Elohim.

Luke6:20 He lifted up His eyes to His disciples and said,
"Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of the Elohim."

‹20› Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν,
Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

20 Kai autos eparas tous ophthalmous autou eis tous mathētas autou elegen,
And He having lifted up His eyes to His disciples was saying,

Makarioi hoi ptōchoi, hoti hymetera estin hē basileia tou theou.
"Blessed are the poor, for yours is the kingdom of the Elohim."

---

21 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤇𐤒𐤅:

כא אַשְׁרֵיכֶם אַתֶּם הָרְעֵבִים הַיּוֹם
כִּי תִשְׂבָּעוּ אַשְׁרֵיכֶם הַבֹּכִים הַיּוֹם כִּי תִשְׂחָקוּ׃

21. 'ash'reykem 'atem har'`ebim hayom
ki this'ba`u 'ash'reykem habokim hayom ki this'chaqu.

Luke6:21 "Blessed are you who are hungry today! For you shall be satisfied.
Blessed are those who weep today! For you shall rejoice."

‹21› μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.
μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

21 makarioi hoi peinōntes nyn, hoti chortasthēsesthe.
"Blessed are the ones hungering now, for you shall eat your fill.

makarioi hoi klaiontes nyn, hoti gelasete.
Blessed are the ones weeping now, for you shall laugh."

---

22 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤍𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤍𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤇𐤓𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤀𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤔𐤌 𐤓𐤏 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

כב אַשְׁרֵיכֶם אִם־יִשְׂנְאוּ אֶתְכֶם הָאֲנָשִׁים וְאִם־יְנַדּוּ אֶתְכֶם
וְחֵרְפוּ וִינָאֲצוּ אֶת־שִׁמְכֶם כְּשֵׁם רָע לְמַעַן בֶּן־הָאָדָם׃

**22. ‘ash’reykem ‘im-yis’n’u ‘eth’kem ha’anashim w’im-y’nadu ‘eth’kem
w’cher’phu wina’atsu ‘eth-shim’kem k’shem ra` l’ma`an Ben-ha’Adam.**

Luke6:22 “Blessed are you if men hate you, and if they banish you
and insult you, and scorn your name as an evil name, for the sake of the Son of Man.”

‹22› μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν
καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

22 makarioi este hotan misēsōsin hymas hoi anthrōpoi kai hotan aphorisōsin hymas
“Blessed are you when hate you men and when they ostracize you

kai oneidisōsin kai ekbalōsin to onoma hymōn
and they reproach you and cast out your name

hōs ponēron heneka tou huiou tou anthrōpou;
as evil because of the Son of Man.”

---

23 𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤓𐤒𐤃𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤓𐤁 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

כג שִׂמְחוּ בַּיּוֹם הַהוּא וּרְקֹדוּ כִּי הִנֵּה שְׂכַרְכֶם רַב בַּשָּׁמַיִם
כִּי־כַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיהֶם לַנְּבִיאִים׃

**23. sim’chu bayom hahu’ ur’qodu ki hinneh s’kar’kem rab bashamayim
ki-kadabar hazeh `asu ‘abotheyhem lan’bi’im.**

Luke6:23 “Rejoice on that day and dance, for behold, your reward is great
in the heavens. For your fathers acted like this thing unto the prophets.”

‹23› χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς
ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

23 charēte en ekeinę tę hēmerą kai skirtēsate,
“Rejoice in that day and leap for joy,

idou gar ho misthos hymōn polys en tō ouranō;
for behold your reward is great in the heavens.

kata ta auta gar epoioun tois prophētais hoi pateres autōn.
According to the same things for were doing to the prophets their fathers.”

---

24 𐤀𐤊-𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤌𐤕𐤊𐤌:

כד אַךְ־אוֹי לָכֶם הָעֲשִׁירִים כִּי־כְבָר לְקַחְתֶּם אֵת נֶחָמַתְכֶם׃

24. ‘a’k-‘oy lakem ha`ashirim ki-k’bar l’qach’tem ‘eth nechamath’kem.

Luke6:24 “But woe to you who are rich, for you have already taken your consolation.”

‹24› Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

24 Plēn ouai hymin tois plousiois, hoti apechete tēn paraklēsin hymōn.
“But woe to you the rich ones, for you are receiving in full your comfort.”

---

25 אוי לכם השבעים כי תרעבו אוי לכם השחקים היום
כי תתאבלו ותבכו:

כה אוֹי לָכֶם הַשְּׂבֵעִים כִּי תִרְעָבוּ אוֹי לָכֶם הַשְּׂחֲקִים הַיּוֹם
כִּי תִתְאַבְּלוּ וְתִבְכּוּ׃

25. 'oy lakem has'be`im ki thir'`abu 'oy lakem haschaqim hayom
ki thith'ab'lu w'thib'ku.

Luke6:25 "Woe to you who are well-fed, for you shall be hungry.
Woe to you who laugh today, for you shall mourn and weep."

‹25› οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε.
οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

25 ouai hymin, hoi empeplēsmenoi nyn, hoti peinasete.
"Woe to you, the ones having been well fed now, for you shall hunger.
ouai, hoi gelōntes nyn, hoti penthēsete kai klausete.
Woe, the ones laughing now, for you shall mourn and weep."

---

26 אוי לכם אם כל-האנשים משבחים אתכם
כי כדבר הזה עשו אבותיהם לנביאי השקר:

כו אוֹי לָכֶם אִם כָּל־הָאֲנָשִׁים מְשַׁבְּחִים אֶתְכֶם
כִּי כַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אֲבוֹתֵיהֶם לִנְבִיאֵי הַשָּׁקֶר׃

26. 'oy lakem 'im kal-ha'anashim m'shab'chim 'eth'kem
ki kadabar hazeh `asu 'abotheyhem lin'bi'ey hashaqer.

Luke6:26 "Woe to you if all men praise you!
For your fathers acted like this thing to the false prophets."

‹26› οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι·
κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

26 ouai hotan hymas kalōs eipōsin pantes hoi anthrōpoi;
"Woe when well of you speak all men
kata ta auta gar epoioun tois pseudoprophētais hoi pateres autōn.
according to the same things for were doing to the false prophets their fathers."

---

27 אבל אתם השמעים אליכם אני אמר אהבו
את-איביכם היטיבו לשנאיכם:

כז אֲבָל אַתֶּם הַשֹּׁמְעִים אֲלֵיכֶם אֲנִי אֹמֵר אֶהֱבוּ
אֶת־אֹיְבֵיכֶם הֵיטִיבוּ לְשֹׂנְאֵיכֶם׃

27. 'abal 'atem hashom'`im 'aleykem 'ani 'omer 'ehebu
'eth-'oy'beykem heytibu l'sn'eykem.

Luke6:27 "But I say to you who hear, love your enemies; do good to those who hate you."

‹27› Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

27 Alla hymin legō tois akouousin, agapate tous echthrous hymōn,

“But to you I say to the ones listening, love your enemies,
kalōs poieite tois misousin hymas,
do good to the ones hating you.”

:מכלימיכם בעד והתפללו את-מקלליכם ברכו 28

כח בָּרֲכוּ אֶת־מְקַלְלֵיכֶם וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד מַכְלִימֵיכֶם׃

28. baraku ‘eth-m’qalaleykem w’hith’palalu b’`ad mak’limeykem.

Luke6:28 “Bless those who curse you and pray for behalf of those who humiliate you.”

‹28› εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

28 eulogeite tous katarōmenous hymas, proseuchesthe peri tōn epēreazontōn hymas.
“Bless the ones cursing you, pray for the ones mistreating you.”

את-האחרת גם הטה-לו על-הלחי אתך המכה 29
:את-כתנתך גם ממנו אל-תמנע את-מעילך והלקח

כט הַמַּכֶּה אֹתְךָ עַל־הַלְּחִי הַטֵּה־לוֹ גַּם אֶת־הָאַחֶרֶת
וְהַלֹּקֵחַ אֶת־מְעִילְךָ אַל־תִּמְנַע מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־כֻּתָּנְתֶּךָ׃

29. hamakeh ‘oth’ak `al-hal’chi hateh-lo gam ‘eth-ha’achereth
w’halqeach ‘eth-m’`il’ak ‘al-tim’na` mimenu gam ‘eth-kutan’teak.

Luke6:29 “To the one who strikes you on the cheek, offer him the other also.
From one who takes your cloak, do not withhold your tunic from him also.”

‹29› τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

29 tō typtonti se epi tēn siagona pareche kai tēn allēn,
“to the one hitting you on the cheek, offer also the other,
kai apo tou airontos sou to himation kai ton chitōna mē kōlysēs.
and from the one taking away your coat, also the shirt do not withhold.”

תן-לו ממך וכל-השאל 30
:מאתו אל-תתבע לך אשר את והלקח

ל וְכָל־הַשֹּׁאֵל מִמְּךָ תֶּן־לוֹ
וְהַלֹּקֵחַ אֵת אֲשֶׁר לְךָ אַל־תִּתְבַּע מֵאִתּוֹ׃

30. w’kal-hasho’el mim’ak ten-lo w’halqeach ‘eth ‘asher l’ak ‘al-tith’ba` me’ito.

Luke6:30 “Everyone asks of you, give to him,
If one takes what is yours, do not demand it from him.”

‹30› παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

30 panti aitounti se didou,
“To everyone asking you, give;
kai apo tou airontos ta sa mē apaitei.
and from the one taking away your things do not demand them back.”

כן האדם בני לכם שיעשו תרצו וכאשר 31
:גם-אתם עשו-להם

לא וְכַאֲשֶׁר תִּרְצוּ שֶׁיַּעֲשׂוּ לָכֶם בְּנֵי הָאָדָם כֵּן
תַּעֲשׂוּ־לָהֶם גַּם־אַתֶּם׃

31. w'ka'asher tir'tsu sheya`asu lakem b'ney ha'adam ken ta`asu-lahem gam-'atem.

Luke6:31 "Whatever you want that the sons of men should do to you,
you also do so to them in the same way."

‹31› καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

31 kai kathōs thelete hina poiōsin hymin hoi anthrōpoi poieite autois homoiōs.

"And just as you want that may do to you men, do to them similarly."

𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤄 𐤇𐤎𐤃𐤊𐤌 32
𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤄𐤌:

לב וְאִם־תְּאֱהָבוּ אֶת־אֹהֲבֵיכֶם מֶה חַסְדְּכֶם
כִּי גַם־הַחַטָּאִים אֹהֲבִים אֶת־אֹהֲבֵיהֶם׃

32. w'im-t'ehabu 'eth-'ohabeykem meh chas'd'kem
ki gam-hachata'im 'ohabim 'eth-'ohabeyhem.

Luke6:32 "If you love those who love you, what kindness do you have?
For even sinners love those who love them."

‹32› καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

32 kai ei agapate tous agapōntas hymas, poia hymin charis estin?

"And if you love the ones loving you, what kind of to you credit is that?

kai gar hoi hamartōloi tous agapōntas autous agapōsin.

For even the sinners the ones loving them love."

𐤅𐤀𐤌 𐤕𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤈𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤄 𐤇𐤎𐤃𐤊𐤌 𐤂𐤌-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍: 33

לג וְאִם תֵּיטִיבוּ לִמְטִיבֵיכֶם מֶה חַסְדְּכֶם גַּם־הַחַטָּאִים יַעֲשׂוּ־כֵן׃

33. w'im teytibu l'metibeykem meh chas'd'kem gam-hachata'im ya`asu-ken.

Luke6:33 "And if you do good to those who do good to you, what credit do you have?
For even sinners do so."

‹33› καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.

33 kai [gar] ean agathopoiēte tous agathopoiountas hymas,

"For even if you do good to the ones doing good to you,

poia hymin charis estin? kai hoi hamartōloi to auto poiousin.

what kind of to you credit is that? Even sinners the same do."

𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤋𐤅𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤅𐤅 𐤋𐤒𐤁𐤋 𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤇𐤎𐤃𐤊𐤌 34
𐤂𐤌 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤄:

לד וְאִם־תַּלְווּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר תְּקַוּוּ לְקַבֵּל מֵהֶם מֶה חַסְדְּכֶם
גַּם הַחַטָּאִים מַלְוִים אֶת־הַחַטָּאִים לְמַעַן יוּשַׁב לָהֶם הַמִּלְוֶה׃

34. w'im-tal'wu 'eth-ha'anashim 'asher t'qauu l'qabel mehem meh chas'd'kem

gam hachata'im mal'wim 'eth-hachata'im l'ma`an yushab lahem hamil'weh.

Luke6:34 "If you lend to the people from whom you hope to receive something,
what credit do you have? Even sinners lend to sinners
so that the loan may be returned to them."

‹34› καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν];
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

34 kai ean danisēte par' hōn elpizete labein,
"And if you lend from whom you hope to receive,
poia hymin charis [estin]?
what kind of to you credit is that?
kai hamartōloi hamartōlois danizousin hina apolabōsin ta isa.
Even sinners lend to sinners that they might receive in return the same amount."

---

35 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤅
𐤅𐤀𐤋 𐤕𐤑𐤐𐤅 𐤋𐤕𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍
𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤋𐤊𐤐𐤅𐤉𐤉 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤓𐤏𐤉𐤌:

לה אֲבָל אֶהֱבוּ אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְהֵיטִיבוּ וְהַלְווּ
וְאַל תְּצַפּוּ לְתַשְׁלוּם וִיהִי שְׂכַרְכֶם רַב וִהְיִיתֶם בְּנֵי עֶלְיוֹן
כִּי טוֹב הוּא גַּם־לִכְפוּיֵי טוֹבָה וְלָרָעִים׃

**35. 'abal 'ehebu 'eth-'oy'beykem w'heytibu w'hal'wu
w'al t'tsapu l'thash'lum wihi s'kar'kem rab
wih'yithem b'ney `El'yon ki tob hu' gam-lik'phuyey tobah w'lara`im.**

Luke6:35 "But love your enemies, and do good, and lend, do not anticipate in return.
and your reward shall be great, and you shall be sons of Elyon (Most High),
because He is good also to those who are ungrateful and to evil men."

‹35› πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε
καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς,
καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

35 plēn agapate tous echthrous hymōn kai agathopoieite kai danizete mēden apelpizontes;
But love your enemies and do good and loan expecting in return nothing.
kai estai ho misthos hymōn polys, kai esesthe huioi huuistou,
"And shall be your reward great, and you shall be sons of the Most High,
hoti autos chrēstos estin epi tous acharistous kai ponērous.
because He is kind to the ungrateful and evil ones."

---

36 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤇𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀:

לו לָכֵן הֱיוּ רַחֲמָנִים כַּאֲשֶׁר גַּם־אֲבִיכֶם רַחוּם הוּא׃

36. laken heyu rachamanim ka'asher gam-'Abikem rachum hu'.

Luke6:36 "Therefore be compassionate just as your Father is compassionate."

‹36› Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

36 Ginesthe oiktirmones kathōs [kai] ho patēr hymōn oiktirmōn estin.
"Be compassionate just as also your Father is copassionate."

---

37 ואל-תשפטו ולא תשפטו אל-תחיבו ולא תחיבו נקו ותנקו:
לז וְאַל־תִּשְׁפְּטוּ וְלֹא תִשָּׁפֵטוּ אַל־תְּחַיְּבוּ וְלֹא תְחֻיָּבוּ נַקּוּ וְתִנָּקוּ׃
37. w'al-tish'p'tu w'lo' thishaphetu 'al-t'chay'bu w'lo' th'chuyabu naqu w'thinaqu.

Luke6:37 "Do not judge, and you shall not be judged; and do not condemn,
and you shall not be condemned; pardon, and you shall be pardoned."

‹37› Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε,
καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·
37 Kai mē krinete, kai ou mē krithēte; kai mē katadikazete,
"And do not judge, and by no means may you be judged. And do not condemn,
kai ou mē katadikasthēte. apoluete, kai apolythēsesthe;
and by no means may be condemne. Forgive and you shall be forgiven."

---

38 תנו ותנתן לכם ומדה יפה דחוקה וגדושה ומשפעה
ישיבו אל-חיקכם כי במדה אשר אתם מודדים ימד לכם:
לח תְּנוּ וְתִנָּתֵן לָכֶם וּמִדָּה יָפָה דְחוּקָה וּגְדוּשָׁה וּמֻשְׁפָּעָה
יָשִׁיבוּ אֶל־חֵיקְכֶם כִּי בַמִּדָּה אֲשֶׁר אַתֶּם מוֹדְדִים יִמַּד לָכֶם׃
38. t'nu w'thinathen lakem umidah yaphah d'chuqah ug'dushah
umush'pa`ah yashibu 'el-cheyq'kem ki bamidah 'asher 'atem modadim yimad lakem.

Luke6:38 "Give, and it shall be given to you. They shall return
to your lap a beautiful measure pressed, shaken together, and overflowing.
For with the measure that you measure, it shall be measured to you."

‹38› δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον
ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν·
ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.
38 didote, kai dothēsetai hymin; metron kalon pepiesmenon
"Give, and it shall be givn to you. A good measure having been pressed down
sesaleumenon hyperekchynnomenon dōsousin eis ton kolpon hymōn;
and having been shaken, overflowing shall be put into your lap.
hō̧ gar metrō̧ metreite antimetrēthēsetai hymin.
For by what measure you measure it shall be mesured in return to you."

---

39 וישא משלו ויאמר אליהם היוכל עור להדריך
את-העור הלא יפלו שניהם אל-השחת:
לט וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיוּכַל עִוֵּר לְהַדְרִיךְ
אֶת־הָעִוֵּר הֲלֹא יִפְּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־הַשָּׁחַת׃
39. wayisa' m'shalo wayo'mer 'aleyhem
hayukal `iuer l'had'ri'k 'eth-ha`iuer halo' yip'lu sh'neyhem 'el-hashachath.

Luke6:39 He took up his parable and said to them,
"Is a blind person able to lead the blind? Shall they both not fall into the pit?"

‹39› Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν;
οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται;
39 Eipen de kai parabolēn autois;

Now he told also a parable to them.

Mēti dynatai typhlos typhlon hodēgein?

“Surely a blind person is not able to lead a blind person?

ouchi amphoteroi eis bothynon empesountai?

Shall not both into a pit fall in?”

---

40 אין תלמיד נעלה על-מורהו
ודיו לכל-תלמיד שלם להיות כמורהו:

מ אֵין תַּלְמִיד נַעֲלֶה עַל־מוֹרֵהוּ
וְדַיּוֹ לְכָל־תַּלְמִיד שָׁלֵם לִהְיוֹת כְּמוֹרֵהוּ׃

40. ‘eyn tal’mid na`aleh `al-morehu w’dayo l’kal-tal’mid shalem lih’yoth k’morehu.

Luke6:40 “A disciple is not elevated above his teacher.
It is sufficient for every complete disciple to be like his teacher.”

‹40› οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον·
κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

40 ouk estin mathētēs hyper ton didaskalon;

A pupil is not above the teacher.

katērtismenos de pas estai hōs ho didaskalos autou.

But having been trained everyone shall be like his teacher.

---

41 ולמה זה אתה ראה את-הקסם אשר בעין אחיך
ואת-הקורה בעינך לא תביט:

מא וְלָמָּה זֶּה אַתָּה רֹאֶה אֶת־הַקֵּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ
וְאֶת־הַקּוֹרָה בְּעֵינְךָ לֹא תַבִּיט׃

**41. w’lamah zeh ‘atah ro’eh ‘eth-haqesem ‘asher b’`eyn ‘achiak
w’eth-haqorah b’`eyn’ak lo’ thabit.**

Luke6:41 “Why do you see the speck that is in your brother’s eye
but the log in your eye you do not notice?”

‹41› Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου,
τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

41 Ti de blepeis to karphos to en tō̧ ophthalmō̧ tou adelphou sou,

“And why do you see the speck in the eye of your brother,

tēn de dokon tēn en tō̧ idiō̧ ophthalmō̧ ou katanoeis?

but the log in your own eye you do not notice?”

---

42 ואיך תאמר אל-אחיך אחי הניחה לי ואסיר את-הקסם
אשר בעינך ואינך ראה את-הקורה
אשר בעינך החנף הסר בראשונה את-הקורה מעינך
ואחרי-כן ראה תראה להסיר את-הקסם אשר בעין אחיך:

מב וְאֵיךְ תֹּאמַר אֶל־אָחִיךָ אָחִי הַנִּיחָה לִּי וְאָסִיר אֶת־הַקֵּסֶם
אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ וְאֵינְךָ רֹאֶה אֶת־הַקּוֹרָה
אֲשֶׁר בְּעֵינֶךָ הֶחָנֵף הָסֵר בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַקּוֹרָה מֵעֵינְךָ

וְאַחֲרֵי־כֵן רָאֹה תִרְאֶה לְהָסִיר אֶת־הַקֶּסֶם אֲשֶׁר בְּעֵין אָחִיךָ׃

42. w'ey'k to'mar 'el-'achiak 'achi hanichah li
w'asir 'eth-haqesem 'asher b'`eyneak w'eyn'ak ro'eh 'eth-haqorah
'asher b'`eyneak hechaneph haser bari'shonah 'eth-haqorah me`eyn'ak
w'acharey-ken ra'oh thir'eh l'hasir 'eth-haqesem 'asher b'`eyn 'achiak.

Luke6:42 "How do you say to your brother, 'My brother, permit me,
and I shall remove the speck that is in your eye,' but you do not see the log
that is in your eye? Hypocrite! First take the log out of your own eye,
and afterward you shall see surely to remove the speck that is in your brother's eye."

‹42› πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ
ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέπων;
ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ,
καὶ τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

42 pōs dynasai legein tō̧ adelphō̧ sou, Adelphe,
How are you able to say to your brother, brother,
aphes ekbalō to karphos to en tō̧ ophthalmō̧ sou,
let me that I may remove the speck in your eyes,
autos tēn en tō̧ ophthalmō̧ sou dokon ou blepōn?
while yourself in your eye, the log not seeing?
hypokrita, ekbale prōton tēn dokon ek tou ophthalmou sou,
Hypocdrite, remove first the log from your eye,
kai tote diablepseis to karphos to en tō̧ ophthalmō̧ tou adelphou sou ekbalein.
and then you shall seen clearly the speck in the eye of your brother to take out.

---

43 𐤊𐤉-𐤏𐤑 𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤍𐤔𐤇𐤕
𐤅𐤏𐤑 𐤍𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤈𐤅𐤁:

מג כִּי־עֵץ טוֹב אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי נִשְׁחָת
וְעֵץ נִשְׁחָת אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי טוֹב׃

43. ki-`ets tob 'eynenu `oseh p'ri nish'chath w'`ets nish'chath 'eynenu `oseh p'ri tob.

Luke6:43 "For agood tree does not produce rotten fruit,
and a rotten tree does not produce good fruit."

‹43› Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν,
οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

43 Ou gar estin dendron kalon poioun karpon sapron,
No for there is tree good producing rotten fruit
oude palin dendron sapron poioun karpon kalon.
nor again a rotten tree producing good fruit.

---

44 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤍𐤊𐤓 𐤁𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤐 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤍𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤍𐤄:

מד כִּי כָל־עֵץ נִכַּר בְּפִרְיוֹ כִּי אֵין אֹסְפִים תְּאֵנִים
מִן־הַקֹּצִים אַף אֵין־בֹּצְרִים עֵנָב מִן־הַסְּנֶה׃

44. ki kal-`ets nikar b'phir'yo ki 'eyn 'os'phim t'enim

min-haqotsim 'aph 'eyn-bots'rim `enab min-has'neh.

Luke6:44 "For each tree is recognized by its fruit;
for they do not gather figs from thorns nor harvest grapes from a thorny bush."

‹44› ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται·
οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

44 hekaston gar dendron ek tou idiou karpou ginōsketai;
For each tree by its own fruit shall be known.

ou gar ex akanthōn syllegousin syka
For not from thorns do they gather figs

oude ek batou staphylēn trygōsin.
nor from a thorn bush do they pick grapes.

---

45 איש טוב מאוצר לבו הטוב מפיק את-הטוב
ואיש רע מאוצר לבו הרע מפיק את-הרע
כי-משפעת לב איש ימלל פיהו:

מה אִישׁ טוֹב מֵאוֹצַר לִבּוֹ הַטּוֹב מֵפִיק אֶת־הַטּוֹב
וְאִישׁ רַע מֵאוֹצַר לִבּוֹ הָרַע מֵפִיק אֶת־הָרָע
כִּי־מִשִּׁפְעַת לֵב אִישׁ יְמַלֵּל פִּיהוּ׃

**45. 'ish tob me'otsar libo hatob mephiq 'eth-hatob
w'ish ra` me'otsar libo hara` mephiq 'eth-hara` ki-mishiph'`ath leb 'ish y'malel pihu.**

Luke6:45 "A good man, from the good storehouse of his heart, obtains what is good;
and a evil man, from the evil storehouse of his heart, obtains what is evil.
For from the overflow of a man's heart his mouth speaks."

‹45› ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν,
καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας
λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

45 ho agathos anthrōpos ek tou agathou thēsaurou tēs kardias propherei to agathon,
"The good man from the good storehouse of the heart produces good,

kai ho ponēros ek tou ponērou propherei to ponēron;
and the evil from evil produces evil.

ek gar perisseumatos kardias lalei to stoma autou.
For from the abundance of the heart speaks his mouth."

---

46 ולמה זה אתם קראים לי אדני אדני
ואינכם עשים את אשר-אני אמר:

מו וְלָמָּה זֶה אַתֶּם קֹרְאִים לִי אֲדֹנִי אֲדֹנִי
וְאֵינְכֶם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי אֹמֵר׃

46. w'lamah zeh 'atem qor'im li 'Adoni 'Adoni w'eyn'kem `osim 'eth 'asher-'ani 'omer.

Luke6:46 "Why do you call Me, 'My Adon, My Adon,' but do not do what I say?"

‹46› Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

46 Ti de me kaleite, Kyrie kyrie, kai ou poieite ha legō?
And why do you call Me, Master Master, and yet you do not do what I say?

𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤅𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 47
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤅𐤌𐤄:
מז כָּל־הַבָּא אֵלַי וְשׁוֹמֵעַ אֶת־דְּבָרַי
וְעֹשֶׂה אֹתָם אַגִּיד לָכֶם לְמִי הוּא דוֹמֶה׃

47. kal-haba' 'elay w'shome`a 'eth-d'baray
w'`oseh 'otham 'agid lakem l'mi hu' domeh.

Luke6:47 "Whoever comes to Me and hears My words
and does them, let Me tell you whom he is like:"

‹47› πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων
καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

47 pas ho erchomenos pros me kai akouōn mou tōn logōn
Everyone coming to me and hearing my words
kai poiōn autous, hypodeixō hymin tini estin homoios;
and doing them I shall show you to whom he is likened.

𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤍𐤄-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤒 𐤋𐤇𐤐𐤓 48
𐤅𐤉𐤉𐤎𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤈𐤐 𐤐𐤓𐤑 𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤁𐤍𐤄𐤅:
מח דּוֹמֶה הוּא לְאִישׁ בֹּנֶה־בַיִת אֲשֶׁר הֶעְמִיק לַחְפֹּר
וַיְיַסְּדוֹ עַל־הַצּוּר וּכְבוֹא הַשֶּׁטֶף פָּרַץ הַנַּחַל בַּבַּיִת הַהוּא
וְלֹא יָכֹל לַהֲנִיעוֹ כִּי־טוֹב מִבְנֵהוּ׃

48. domeh hu' l'ish boneh-bayith 'asher he`'miq lach'por
way'yas'do `al-hatsur uk'bo' hasheteph parats hanachal babayith hahu'
w'lo' yakol lahani`o ki-tob mib'nehu.

Luke6:48 "He can be compared to a man building a house who dug deep
and founded it on the rock. at the coming of the flood, the strem broke forth
against that house but it was not able to move it because its structure was good."

‹48› ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν
καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.

48 homoios estin anthrōpō̧ oikodomounti oikian hos eskapsen
He is likened to the man building a house who dug
kai ebathynen kai ethēken themelion epi tēn petran;
and went down deep and laid a foundation upon the rock.
plēmmyrēs de genomenēs proserēxen ho potamos tȩ̄ oikia̧ ekeinȩ̄,
And a flood having come, struck against the river that house,
kai ouk ischysen saleusai autēn dia to kalōs oikodomēsthai autēn.
and it was not strong enough to shake it because well it to have been built.

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 49
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤒𐤏 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤎𐤅𐤃

𐤅𐤉𐤐𐤓𐤑-𐤁𐤅 𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤔𐤁𐤓 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀:

מט וַאֲשֶׁר שָׁמַע וְלֹא עָשָׂה דּוֹמֶה לְאִישׁ
אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת עַל־הַקַּרְקַע וְאֵין לוֹ יְסוֹד
וַיִּפְרָץ־בּוֹ הַנַּחַל וַיִּפֹּל פִּתְאֹם וַיִּגְדַּל שֶׁבֶר הַבַּיִת הַהוּא׃

49. wa'asher shama` w'lo' `asah domeh l'ish 'asher banah bayith `al-haqar'qa` w'eyn lo y'sod wayiph'rats-bo hanachal wayipol pith'om wayig'dal sheber habayith hahu'.

Luke6:49 "One who has heard and has not done it can be compared to a man who built a house on the surface, it did not have foundation. And the stream broke forth against it and it fell suddenly, and the smashing of that house was great."

‹49› ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

49 ho de akousas kai mē poiēsas homoios estin anthrōpō̧ oikodomēsanti oikian
Now the one having heard and not having done is like a man having built a house
epi tēn gēn chōris themeliou, hȩ̄ proserēxen ho potamos,
upon the ground without a foundation, which struck against the river,
kai euthys synepesen kai egeneto to hrēgma tēs oikias ekeinēs mega.
and immediately it collapsed and was the ruin of that house great.

Chapter 7

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 Luke7:1
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌:

א וַיְהִי אַחֲרֵי כַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר אֶת־כָּל־דְּבָרָיו בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיָּבֹא אֶל־כְּפַר־נַחוּם׃

1. way'hi 'acharey kalotho l'daber 'eth-kal-d'barayu b'az'ney ha`am wayabo' 'el-K'phar-Nachum.

Luke7:1 And it came to pass after He finished speaking all His words in the hearing of the people, He came to Kaphar Nachum.

‹7:1› Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

1 Epeidē eplērōsen panta ta hrēmata autou eis tas akoas tou laou,
When He finished all His words in the ears of the people,
eisēlthen eis Kapharnaoum.
He entered into Capernaum.

---

2 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤒𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤃:

ב וְעֶבֶד לְאֶחָד מִשָּׂרֵי הַמֵּאוֹת חָלָה לָמוּת
וְהוּא יָקָר בְּעֵינָיו מְאֹד׃

2. w'`ebed l'echad misarey hame'oth chalah lamuth w'hu' yaqar b'`eynayu m'od.

Luke7:2 And a servant of one of the ruler of the centurions was sick and about to die and he was very dear to him.

‹2› Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν,
ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

2 Hekatontarchou de tinos doulos kakōs echōn ēmellen teleutan,
Of a centurion now a certain servant having an illness was about to die,

hos ēn autō̧ entimos.
who was by him highly regarded.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤒𐤍𐤉
𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅:

גוַיִּשְׁמַע אֶת־שֵׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הַיְּהוּדִים
וַיִּשְׁאַל מֵאִתּוֹ לָבוֹא וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַבְדּוֹ׃

3. wayish'ma` 'eth-shema` Yahushuà wayish'lach 'elayu 'anashim miziq'ney haYahudim wayish'al me'ito labo' ul'hoshi`a 'eth-`ab'do.

Luke7:3 He heard the news of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, so he sent unto Him men from the elders of the Yahudim and asked Him to come and save his servant.

‹3› ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων
ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

3 akousas de peri tou Iēsou apesteilen pros auton presbyterous tōn Ioudaiōn
And having heard about Yahushua, he sent to Him elders of the Jews

erōtōn auton hopōs elthōn diasōsȩ̄ ton doulon autou.
asking Him that having come He mighty cure his servant.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅-𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤅:

דוַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיִּתְחַנְנוּ־לוֹ מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ רָאוּי הוּא אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בַּקָּשָׁתוֹ׃

4. wayabo'u 'el-Yahushuà wayith'chan'nu-lo m'od wayo'm'ru ra'uy hu' 'asher ta`aseh baqashatho.

Luke7:4 They came to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and they pleaded strongly with Him and said, "It is appropriate for You that You carry out his request"

‹4› οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως
λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο·

4 hoi de paragenomenoi pros ton Iēsoun parekaloun auton spoudaiōs legontes
And the ones having come to Yahushua were begging Him earnestly saying

hoti Axios estin hō̧ parexȩ̄ touto;
"He is worthy for whom You shall grant this."

---

5 𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕:

הכִּי אֹהֵב עַמֵּנוּ הוּא וְהוּא בָּנָה־לָּנוּ אֶת־בֵּית הַכְּנֶסֶת׃

5. ki 'oheb `amenu hu' w'hu' banah-lanu 'eth-beyth hak'neseth.

Luke7:5 “because He loves our people and He built the house of synagogue for us.”

<5> ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

5 agapą gar to ethnos hēmōn kai tēn synagōgēn autos ǫkodomēsen hēmin.

“For He loves our nation and the synagogue He built for us.”

---

6 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤈𐤓𐤇 𐤊𐤉-𐤍𐤒𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤑𐤋 𐤒𐤅𐤓𐤕𐤉:

ו וַיֵּלֶךְ אִתָּם יָהוּשֻׁעַ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַבַּיִת
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־הַמֵּאָה אֶת־רֵעָיו לֵאמֹר לוֹ בִּי אֲדֹנִי
אַל־נָא תִּטְרַח כִּי־נִקַלְתִּי מֵאֲשֶׁר תָּבוֹא בְּצֵל קוֹרָתִי׃

6. wayele’k ‘itam Yahushuà way’hi ka’asher qarab ‘el-habayith
wayish’lach ‘elayu sar-hame’ah ‘eth-re`ayu le’mor lo bi ‘Adoni
‘al-na’ thit’rach ki-n’qalthi me’asher tabo’ b’tsel qorathi.

Luke7:6 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went with them. And it came to pass when He drew near the house,
the ruler of the centurion sent friends,
saying to Him, “My Adon (Master), do not be burdened by me.
for I am not worthy for You to come in the shade of my roof!”

<6> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος
ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ,
Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

6 ho de Iēsous eporeueto syn autois. ēdē de autou ou makran apechontos

And Yahushua was going with them. Now by this time He not far being

apo tēs oikias epempsen philous ho hekatontarchēs legōn autǫ,

from the house, sent friends the centurion saying to Him,

Kyrie, mē skyllou,

“Master, do not trouble yourself,

ou gar hikanos eimi hina hypo tēn stegēn mou eiselthęs;

for not worthy am I that under my roof You should enter.”

---

7 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤀𐤊 𐤃𐤁𐤓-𐤍𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤍𐤏𐤓𐤉:

ז וּבַעֲבוּר זֹאת גַּם־אֶת־עַצְמִי לֹא חָשַׁבְתִּי רָאוּי לָבוֹא אֵלֶיךָ
אַךְ דַּבֶּר־נָא דָבָר וְיֵרָפֵא נַעֲרִי׃

7. uba`abur zo’th gam-‘eth-`ats’mi lo’ chashab’ti ra’uy labo’ ‘eleyak
‘a’k daber-na’ dabar w’yeraphe’ na`ari.

Luke7:7 “On account of this I did not even consider myself worthy to come to You,
but please say the word, and my boy shall be healed.”

<7> διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ,
καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου.

7 dio oude emauton ēxiōsa pros se elthein;

“Therefore not myself I considered worthy to You to come.

alla eipe logō, kai iathētō ho pais mou.

But say the word, and let be healed my servant.”

---

8 כי גם־אנכי איש נתון תחת הממשלה
ויש־תחת ידי אנשי צבא ואמרתי לזה לך והלך
ולזה בוא ובא ולעבדי עשה־זאת ועשה׃

ח כִּי גַם־אָנֹכִי אִישׁ נָתוּן תַּחַת הַמֶּמְשָׁלָה
וְיֶשׁ־תַּחַת יָדִי אַנְשֵׁי צָבָא וְאָמַרְתִּי לָזֶה לֵךְ וְהָלָךְ
וְלָזֶה בּוֹא וּבָא וּלְעַבְדִּי עֲשֵׂה־זֹּאת וְעָשָׂה׃

8. ki gam-‘anoki ‘ish nathun tachath hamem’shalah w’yesh-tachath yadi ‘an’shey tsaba’ w’amar’ti lazeh le’k w’hala’k w’lazeh bo’ uba’ ul’`ab’di `aseh-zo’th w’`asah.

Luke7:8 “For I also am a man placed under authority and there are soldiers under my command. I say to this one, ‘Go!’ and he goes, and to another, ‘Come!’ and he comes, and to my servant, ‘Do this!’ and he does it.”

‹8› καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

8 kai gar egō anthrōpos eimi hypo exousian tassomenos echōn hyp’ emauton stratiōtas,

“For also I am a man under authority being placed, having under myself soldiers,

kai legō toutō, Poreuthēti, kai poreuetai, kai allō, Erchou, kai erchetai,

and I say to this one, go, and he goes, and to another, come, and he comes,

kai tō doulō mou, Poiēson touto, kai poiei.

and to my servant, do this, and he does it.”

---

9 וישמע יהושע את־דבריו ויתמה עליו ויפן
ויאמר אל־ההמון ההלך אחריו אמר אני לכם
גם־בישראל לא־מצאתי אמונה גדולה כזאת׃

ט וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־דְּבָרָיו וַיִּתְמַהּ עָלָיו וַיִּפֶן
וַיֹּאמֶר אֶל־הֶהָמוֹן הַהֹלֵךְ אַחֲרָיו אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
גַּם־בְּיִשְׂרָאֵל לֹא־מָצָאתִי אֱמוּנָה גְּדוֹלָה כָּזֹאת׃

9. wayish’ma` Yahushuà ‘eth-d’barayu wayith’mah `alayu wayiphen wayo’mer ‘el-hehamon hahole’k ‘acharayu ‘omer ‘ani lakem gam-b’Yis’ra’El lo’-matsa’thi ‘emunah g’dolah kazo’th.

Luke7:9 יהושע heard his words and was amazed by them. He turned and said to the crowd following after Him, “I say to you, even in Yisra’El I have not found faith as great as this.”

‹9› ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτὸν καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.

9 akousas de tauta ho Iēsous ethaumasen auton

And having heard these things, Yahushua was amazed at him

kai strapheis tō akolouthounti autō ochlō eipen,

and having turned to the following Him crowd he said,

Legō hymin, oude en tō̧ Israēl tosautēn pistin heuron.
"I say to you, not in Israel such great faith have I found."

וישובו השלוחים אל-הבית וימצאו את-העבד החלה 10
והנה נרפא:

י וַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלוּחִים אֶל־הַבַּיִת וַיִּמְצְאוּ אֶת־הָעֶבֶד הַחֹלֶה
וְהִנֵּה נִרְפָּא׃

**10. wayashubu hash'luchim 'el-habayith
wayim'ts'u 'eth-ha`ebed hacholeh w'hinneh nir'pa'.**

Luke7:10 The messengers returned to the house
and found the sick servant, and, behold, he was healed!

‹10› καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.

10 kai hypostrepsantes eis ton oikon hoi pemphthentes heuron
And having returned to the house the ones having been sent found
ton doulon hygiainonta.
the servant being in good health.

ויהי ממחרת וילך אל-עיר ושמה נעים 11
ורבים מתלמידיו הלכים אתו והמון עם רב:

יא וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּלֶךְ אֶל־עִיר וּשְׁמָהּ נָעִים
וְרַבִּים מִתַּלְמִידָיו הֹלְכִים אִתּוֹ וַהֲמוֹן עַם רָב׃

**11. way'hi mimacharath wayele'k 'el-`ir ush'mah Na`im
w'rabbim mital'midayu hol'kim 'ito wahamon `am rab.**

Luke7:11 And it came to pass on the next day, He went to a city named Naim.
Many of His disciples were walking with Him and there was a large crowd of people.

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῒν
καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.

11 Kai egeneto en tō̧ hexēs eporeuthē eis polin kaloumenēn Nain
And it came about on the next day that He proceeded to a city being called Nain
kai syneporeuonto autō̧ hoi mathētai autou kai ochlos polys.
and were traveling along with Him His disciples and a great crowd.

הוא קרב אל-שער העיר והנה מוציאים מת בן יחיד 12
לאמו והיא אלמנה ועמה רבים מעם העיר:

יב הוּא קָרַב אֶל־שַׁעַר הָעִיר וְהִנֵּה מוֹצִיאִים מֵת בֵּן יָחִיד
לְאִמּוֹ וְהִיא אַלְמָנָה וְעִמָּהּ רַבִּים מֵעַם הָעִיר׃

**12. hu' qarab 'el-sha`ar ha`ir w'hinneh motsi'im meth ben yachid l'imo
w'hi' 'al'manah w'`imah rabbim me`am ha`ir.**

Luke7:12 When He drew near the gate of the city, behold,
a dead man was being carried out, the only son of his mother, and she was a widow.
Many of the people of the city were with her.

‹12› ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

12 hōs de ēggisen tę̄ pylę̄ tēs poleōs,

Now as He approached the gate of the city,

kai idou exekomizeto tethnēkōs monogenēs huios tę̄ mētri autou

behold was being carried out having died the only son to his mother

kai autē ēn chēra, kai ochlos tēs poleōs hikanos ēn syn autę̄.

and she was a widow, and crowd of the city a considerable was with her.

𐤅𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤍𐤊𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 13
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤊𐤉:

יג וְכִרְאוֹת אֹתָהּ הָאָדוֹן נִכְמְרוּ רַחֲמָיו עָלֶיהָ
וַיֹּאמֶר לָהּ אַל־תִּבְכִּי׃

13. w'kir'oth 'othah ha'Adon nik'm'ru rachamayu `aleyah wayo'mer lah 'al-tib'ki.

Luke7:13 When the Adon saw her, He was moved with compassion for her
and said to her, "Do not weep."

‹13› καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.

13 kai idōn autēn ho kyrios esplagchnisthē ep' autę̄

And having seen her, the Master had compassion upon her

kai eipen autę̄, Mē klaie.

and said to her, "do not cry."

𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤌𐤓 14
𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤒𐤅𐤌𐤄:

יד וַיִּגַּשׁ וַיִּגַּע בַּמִּטָּה וַיַּעַמְדוּ הַנֹּשְׂאִים וַיֹּאמַר נַעַר אֹמֵר
אֲנִי אֵלֶיךָ קוּמָה׃

14. wayigash wayiga` bamitah waya`am'du hanos'im wayo'mar na`ar 'omer 'ani 'eleyak qumah.

Luke7:14 He approached and touched the bed, and those carrying it stand still.
And He said, "Young man, I say to you, arise!"

‹14› καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

14 kai proselthōn hēpsato tēs sorou, hoi de bastazontes

And having approached He touched the coffin, and the ones carrying the coffin

estēsan, kai eipen, Neaniske, soi legō, egerthēti.

stood still and He said, "Young man, to you I say, get up."

𐤅𐤉𐤕𐤏𐤅𐤃𐤃 𐤄𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤅: 15

טו וַיִּתְעוֹדֵד הַמֵּת וַיָּחֶל לְדַבֵּר וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ׃

15. wayith'`oded hameth wayachel l'daber wayit'nehu l'imo.

Luke7:15 The dead man awoke and began to speak, and He gave him to his mother.

‹15› καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

15 kai anekathisen ho nekros kai ērxato lalein,
And sat up the dead man and he began to speak,
kai edōken auton tę̄ mētri autou.
and He gave him to her mother.

---

16 𐤅𐤓𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤒𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤃 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤅:
טז וּרְעָדָה אָחֲזָה כֻלָּם וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ נָבִיא גָדוֹל קָם בְּקִרְבֵּנוּ וְהָאֱלֹהִים פָּקַד אֶת־עַמּוֹ׃
16. ur'`adah 'achazah kulam way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
wayo'm'ru nabi' gadol qam b'qir'benu w'ha'Elohim paqad 'eth-`amo.

Luke7:16 Trembling gripped all of them, and they praised the Elohim, saying,
"A great prophet has arisen in our midst, and the Elohim has taken note His people!"

<16> ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.
16 elaben de phobos pantas kai edoxazon ton theon legontes hoti
seized and fear everyone and they were glorifying the Elohim saying,
Prophētēs megas ēgerthē en hēmin kai hoti Epeskepsato ho theos ton laon autou.
a great prophet was raised up among us and visited the Elohim His people.

---

17 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤊𐤓:
יז וַיֵּצֵא הַדָּבָר הַזֶּה עָלָיו בְּכָל־יְהוּדָה וּבְכָל־הַכִּכָּר׃
17. wayetse' hadabar hazeh `alayu b'kal-Yahudah ub'kal-hakikar.

Luke7:17 This word about Him went out in all Yahudah and in all the neighborhood.

<17> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ
καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
17 kai exēlthen ho logos houtos en holę̄ tę̄ Ioudaią peri autou
and went out this report in all Judea about Him
kai pasę̄ tę̄ perichōrǭ.
and in all the surrounding countryside.

---

18 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:
יח וְתַלְמִידֵי יְהוֹחָנָן הִגִּידוּ לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
18. w'thal'midey Yahuchanan higidu lo 'eth-kal-'eleh.

Luke7:18 The disciples of Yahuchanan said to him about all these things.

<18> Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης
18 Kai apēggeilan Iōannę̄ hoi mathētai autou peri pantōn toutōn.
and reported to John his disciples about all these things.
kai proskalesamenos duo tinas tōn mathētōn autou ho Iōannēs
And having summoned a certain two of his disciples, John

---

19 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤌

𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤌-𐤍𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤓:

יטוַיִּקְרָא אֵלָיו יָהוּחָנָן שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו וַיִּשְׁלָחֵם
אֶל־יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר לוֹ הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

19. wayiq'ra' 'elayu Yahuchanan sh'nayim mital'midayu
wayish'lachem 'el-Yahushuà le'mor lo ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:19 And Yahuchanan called two of his disciples and sent them to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, saying to Him, "Are You the One who comes, or should we wait for another?"

‹19› ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

19 epempsen pros ton kyrion legōn,
sent to the Master saying,
Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?
"Are You the one coming or for another should we be looking?"

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 20
𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤌-𐤍𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤓:

כוַיָּבֹאוּ אֵלָיו הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ יָהוּחָנָן הַמַּטְבִּיל שְׁלָחָנוּ
אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאַתָּה הוּא הַבָּא אִם־נְחַכֶּה לְאַחֵר׃

20. wayabo'u 'elayu ha'anashim wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil sh'lachanu 'eleyak le'mor ha'atah hu' haba' 'im-n'chakeh l'acher.

Luke7:20 And the men came to Him and they said, "Yahuchanan the Immerser sent us to You, saying, 'Are You the One who comes, or should we wait for another?'"

‹20› παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

20 paragenomenoi de pros auton hoi andres eipan,
And having come to him the men said,
Iōannēs ho baptistēs apesteilen hēmas pros se legōn,
"John the Baptist sent us to you saying
Sy ei ho erchomenos ē allon prosdokōmen?
Are You the one coming or for another should we be looking?"

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤐𐤀 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 21
𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌:

כאוְהוּא רִפָּא בָּעֵת הַהִיא רַבִּים מֵחֳלָיִים וּמִנְּגָעִים וּמֵרוּחוֹת
רָעוֹת וּלְעִוְרִים רַבִּים נָתַן רְאוּת עֵינָיִם׃

21. w'hu' ripa' ba`eth hahi' rabbim mechalayim umin'ga`im umeruchoth ra`oth ul'`iw'rim rabbim nathan r'uth `eynayim.

Luke7:21 At that time He had been healing many people of sicknesses and of afflictions and of evil spirits, and He had given eyesight to many blind people.

‹21› ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.

21 en ekeinę tę hōrą etherapeusen pollous apo nosōn kai mastigōn

In that hour He healed many of diseases and afflictions
kai pneumatōn ponērōn kai typhlois pollois echarisato blepein.
and evil spirits and to many blind persons He granted to see.

---

22 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤑𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤌𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌:

כב וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְהַגִּידוּ לְיָהוּחָנָן אֵת
אֲשֶׁר רְאִיתֶם וַאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם עִוְרִים רֹאִים וּפִסְחִים מְהַלְּכִים
וּמְצֹרָעִים מְטֹהָרִים וְחֵרְשִׁים שׁוֹמְעִים
וּמֵתִים קָמִים וַעֲנִיִּים מִתְבַּשְּׂרִים׃

22. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hagidu l'Yahuchanan 'eth 'asher r'ithem wa'asher sh'ma`'tem `iw'rim ro'im uphis'chim m'hal'kim um'tsora`im m'toharim w'cher'shim shom'`im umethim qamim wa`aniim mith'bas'rim.

Luke7:22 And 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 answered and said to them, "Go and say to Yahuchanan what you have seen and heard: the blind are seeing, the lame are walking, the lepers are becoming pure, and the deaf are hearing, the dead are raised, to the poor are receiving good news."

‹22› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε
καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται
καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

22 kai apokritheis eipen autois, Poreuthentes apaggeilate Iōannę̄ ha eidete
And having answered he said to them, "Having gone report to John what you saw
kai ēkousate; typhloi anablepousin, chōloi peripatousin, leproi katharizontai
and heard. Blind persons receive sight, lame persons walk, lepers are cleansed
kai kōphoi akouousin, nekroi egeirontai,
and deaf persons hear, dead persons are raised,
ptōchoi euaggelizontai;
poor people have the good news preached to them."

---

23 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤁𐤉:

כג וְאַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל בִּי׃

23. w'ash'rey ha'ish 'asher lo'-yikashel bi.

Luke7:23 "Blessed is the man who does not stumble over Me!"

‹23› καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

23 kai makarios estin hos ean mē skandalisthę̄ en emoi.
"And blessed is whoever does not take offense at Me."

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍
𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤅𐤏 𐤁𐤓𐤅𐤇:

כד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הָלְכוּ שְׁלוּחֵי יְהוֹחָנָן
וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֶל־הֲמוֹן הָעָם עַל־אֹדוֹת יְהוֹחָנָן
וַיֹּאמַר מַה־זֶּה יְצָאתֶם הַמִּדְבָּרָה לִרְאוֹת הַקָּנֶה אֲשֶׁר יָנוּעַ בָּרוּחַ׃

24. way'hi ka'asher hal'ku sh'luchey Yahuchanan wayachel l'daber 'el-hamon ha`am `al-'odoth Yahuchanan wayo'mar mah-zeh y'tsa'them hamid'barah lir'oth haqaneh 'asher yino`a baruach.

Luke7:24 And it came to pass when the messengers of Yahuchanan went forth
and began to speak to the crowd of people about Yahuchanan, he said,
"What did you come out to the wilderness to see? A reed that is shaken by the wind?"

‹24› Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν
πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;
κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

24 Apelthontōn de tōn aggelōn Iōannou ērxato legein
And as were departing the messengers of John, he began to say
pros tous ochlous peri Iōannou, Ti exēlthate eis tēn erēmon theasasthai?
to the crowds about John, "What did you go out into the widerness to see?
kalamon hypo anemou saleuomenon?
A reed by the wind being shaken?"

---

25 או מה־זה יצאתם לראות האיש לבוש בגדי עדנים
הנה המלבשים בגדי תפארת והמענגים בחצרות המלכים המה:

כה אוֹ מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת הָאִישׁ לָבוּשׁ בִּגְדֵי עֲדָנִים
הִנֵּה הַמְלֻבָּשִׁים בִּגְדֵי תִפְאֶרֶת וְהַמְעֻנָּגִים בְּחַצְרוֹת הַמְּלָכִים הֵמָּה׃

25. 'o mah-zeh y'tsa'them lir'oth ha'ish labush big'dey `adanim hinneh ham'lubashim big'dey thiph'ereth w'ham'`unagim b'chats'roth ham'lakim hemah.

Luke7:25 "Or what did you come out to see? A man dressed in fine clothes?
Behold, those wearing fine royal garment. And they live delicately in royal palaces."

‹25› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον;
ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

25 alla ti exēlthate idein? anthrōpon en malakois himatiois ēmphiesmenon?
"But what did you go out to see? A man in soft clothing having been dressed?
idou hoi en himatismǭ endoxǭ kai tryphę hyparchontes en tois basileiois eisin.
Behold the ones with glorious apparel. And living in luxury in the palaces are."

---

26 ועתה מה־זה יצאתם לראות אם־לראות איש נביא
הן אני אמר לכם אף־גדול הוא מנביא:

כו וְעַתָּה מַה־זֶּה יְצָאתֶם לִרְאוֹת אִם־לִרְאוֹת אִישׁ נָבִיא
הֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַף־גָּדוֹל הוּא מִנָּבִיא׃

**26. w'`atah mah-zeh y'tsa'them lir'oth
'im-lir'oth 'ish nabi' hen 'ani 'omer lakem 'aph-gadol hu' minabi'.**

Luke7:26 "And now, what did you come out to see? Was it not to see a man, a prophet?
Yes, I say to you, he is even greater than a prophet."

‹26› ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν,
καὶ περισσότερον προφήτου.

26 alla ti exēlthate idein? prophētēn?
“But what did you go out to see? A prophet?
nai legō hymin, kai perissoteron prophētou.
Yes, I say to you, and more than a prophet.”

---

27 זה הוא אשר כתוב עליו הנני שלח מלאכי לפניך
ופנה דרכך לפניך:

כז זֶה הוּא אֲשֶׁר כָּתוּב עָלָיו הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ
וּפִנָּה דַּרְכְּךָ לְפָנֶיךָ׃

27. zeh hu’ ‘asher kathub `alayu
hin’ni sholeach mal’aki l’phaneyak uphinah dar’k’ak l’phaneyak.

Luke7:27 “This is He of whom it is written of Him,
‘Behold, I send My messenger before You, who shall prepare Your way before You.’”

‹27› οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

27 houtos estin peri hou gegraptai, Idou apostellō ton aggelon mou
“This one is He about whom it has been written, ‘Behold I send My messenger
pro prosōpou sou, hos kataskeuasei tēn hodon sou emprosthen sou.
before Your face, who shall prepare your way in front of You.’”

---

28 כי אמר אני לכם אין איש בילודי אשה גדול מיוחנן
(המטביל) והקטן במלכות האלהים יגדל ממנו:

כח כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ בִּילוּדֵי אִשָּׁה גָּדוֹל מִיּוֹחָנָן
(הַמַּטְבִּיל) וְהַקָּטֹן בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים יִגְדַּל מִמֶּנּוּ׃

28. ki ‘omer ‘ani lakem ‘eyn ‘ish biludey ‘ishah gadol miYahuchanan (haMat’bil)
w’haqaton b’mal’kuth ha’Elohim yig’dal mimenu.

Luke7:28 “For I say to you, there is no one among those born of women
who is greater than Yahuchanan {the Immerser};
yet the smallest in the kingdom of the Elohim is greater than he.”

‹28› λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν·
ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

28 legō hymin, meizōn en gennētois gynaikōn Iōannou [tou Baptiostou]
“I say to you, ‘Greater than among those born of women John the Baptist,
oudeis estin; ho de mikroteros
No one is. But the one of least importance
en tę̄ basileią tou theou meizōn autou estin.
in the kingdom of the Elohim greater than him is.’”

---

29 וכל-העם השמעים והמכסים הצדיקו את-האלהים
ויטבלו בטבילת יוחנן:

כט וְכָל־הָעָם הַשֹּׁמְעִים וְהַמֹּכְסִים הִצְדִּיקוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיִּטָּבְלוּ בִּטְבִילַת יָהוּחָנָן׃

29. w'kal-ha`am hashom'`im w'hamok'sim hits'diqu 'eth-ha'Elohim
wayitab'lu bit'bilath Yahuchanan.

Luke7:29 All of the people and the tax collectors who heard justified the Elohim
and were immersed in the immersion of Yahuchanan.

‹29› Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας
καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

29 Kai pas ho laos akousas kai hoi telōnai edikaiōsan ton theon
And all the people having listened and the tax collectors justified the Elohim,
baptisthentes to baptisma Iōannou;
having been baptized with the baptism of John.

---

30 והפרושים והחכמים הפרו את-עצת האלהים על-נפשם
ולא נטבלו על-ידו:

ל וְהַפְּרוּשִׁים וְהַחֲכָמִים הֵפֵרוּ אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים עַל־נַפְשָׁם
וְלֹא נִטְבְּלוּ עַל־יָדוֹ׃

30. w'haP'rushim w'hachakamim hepheru 'eth-`atsath ha'Elohim `al-naph'sham
w'lo' nit'b'lu `al-yado.

Luke7:30 But the Prushim and the sages rejected the counsel of the Elohim
for their lives and were not immersed by his hands.

‹30› οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς
μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

30 hoi de Pharisaioi kai hoi nomikoi tēn boulēn tou theou
But the Pharisees and the teachers of the law the purpose of the Elohim
ēthetēsan eis heautous mē baptisthentes hyp' autou.
they set aside for themselves not having been baptized by him.

---

31 ויאמר האדון עתה אל-מי אדמה את-אנשי הדור הזה
ואל-מי הם דמים:

לא וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן עַתָּה אֶל־מִי אֲדַמֶּה אֶת־אַנְשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה
וְאֶל־מִי הֵם דֹּמִים׃

31. wayo'mer ha'Adon `atah 'el-mi 'adameh 'eth-'an'shey hador hazeh
w'el-mi hem domim.

Luke7:31 The Adon (Master) said,
"Now to whom shall I compare the men of this generation, and to whom are they like?"

‹31› Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

31 Tini oun homoiōsō tous anthrōpous tēs geneas tautēs
"Therefore to what shall I compare the men of this generation
kai tini eisin homoioi?
and to what are they like?"

---

32 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤒
𐤅𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤒𐤃𐤕𐤌 𐤒𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤒𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤊𐤉𐤕𐤌:

לב דֹּמִים הֵם לַיְלָדִים הַיֹּשְׁבִים בַּשּׁוּק
וְקֹרְאִים זֶה אֶל־זֶה וְאֹמְרִים חִלַּלְנוּ לָכֶם בַּחֲלִילִים
וְלֹא רִקַּדְתֶּם קוֹנַנּוּ לָכֶם קִינָה וְלֹא בְכִיתֶם׃

32. domim hem lay'ladim haysh'bim bashuq w'qor'im zeh 'el-zeh w'om'rim chilal'nu lakem bachalilim w'lo' riqad'tem qonanu lakem qinah w'lo' b'kithem.

Luke7:32 "They can be compared to children sitting in the market, calling to one another,
and saying, 'We played the flute for you, but you did not dance!
we moaned a elegy, but you did not weep.'"

‹32› ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις
ἃ λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

32 homoioi eisin paidiois tois en agorą kathēmenois kai prosphōnousin allēlois
They are like children in the marketplace sitting and calling out to one another
ha legei, Ēulēsamen hymin kai ouk ōrchēsasthe,
who says, We played the flute for you and you did not dance,
ethrēnēsamen kai ouk eklausate.
we sang a dirge and you did not weep.

---

33 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤀-𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤃 𐤁𐤅:

לג כִּי בָא יְהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל לֶחֶם לֹא־אָכַל וְיַיִן לֹא־שָׁתָה
וַאֲמַרְתֶּם שֵׁד בּוֹ׃

**33. ki ba' Yahuchanan haMat'bil lechem lo'-'akal w'yayin lo'-shathah
wa'amar'tem shed bo.**

Luke7:33 "For Yahuchanan the Immerser came and he did not eat bread,
and he did not drink wine, but you said, 'There is a demon in him.'"

‹33› ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον,
καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.

33 elēlythen gar Iōannēs ho baptistēs mē esthiōn arton mēte pinōn oinon,
"For has come John the Baptist not eating bread nor drinking wine,
kai legete, Daimonion echei.
and you say 'He has a demon.'"

---

34 𐤅𐤁𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤆𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤎𐤁𐤀 𐤅𐤓𐤏 𐤋𐤌𐤅𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

לד וּבָא בֶן־הָאָדָם וְהוּא אֹכֵל וְשֹׁתֶה
וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה זוֹלֵל וְסֹבֵא וְרֵעַ לְמוֹכְסִים וּלְחַטָּאִים׃

**34. uba' Ben-ha'Adam w'hu' 'okel w'shotheh
wa'amar'tem hinneh zolel w'sobe' w're`a l'mok'sim ul'chata'im.**

Luke7:34 “But the Son of Man came and He eats and drinks, but you said,
‘Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and of sinners!’”

‹34› ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων,
καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.

34 elēlythen ho huios tou anthrōpou esthiōn kai pinōn, kai legete,
“Has come the Son of Man eating and drinking, and you say,
Idou anthrōpos phagos kai oinopotēs, philos telōnōn
‘Behold a man who is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors
kai hamartōlōn.
and sinners.’”

---

35 והחכמה נצדקה בכל-בניה:

לה וְהַחָכְמָה נִצְדְּקָה בְּכָל־בָּנֶיהָ׃

35. w’hachak’mah nits’d’qah b’kal-baneyah.

Luke7:35 “But wisdom is justified by all her sons.”

‹35› καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

35 kai edikaiōthē hē sophia apo pantōn tōn teknōn autēs.
“And was justified wisdom by all of her children.”

---

36 ואחד מן-הפרושים בקש ממנו לאכל אתו לחם
ויבא אל-בית הפרוש ויסב:

לו וְאֶחָד מִן־הַפְּרוּשִׁים בִּקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֶאֱכֹל אִתּוֹ לָחֶם
וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַפָּרוּשׁ וַיָּסֵב׃

36. w’echad min-haP’rushim biqesh mimenu le’ekol ‘ito lachem
wayabo’ ‘el-beyth haParush wayaseb.

Luke7:36 One of the Prushim asked Him to eat the bread with Him,
she He came to the house of the Parush and reclined.

‹36› Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ’ αὐτοῦ,
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη.

36 Ērōta de tis auton tōn Pharisaiōn hina phagę̄ met’ autou,
was asking now a certain one Him of the Pharisees that he might eat with Him,
kai eiselthōn eis ton oikon tou Pharisaiou kateklithē.
and having entered into the house of the Pharisee. He reclined at table.

---

37 והנה אשה אחת בעיר אשר היתה חטאת כשמעה
כי-הוא מסב בית הפרוש ותבא פך-מרקחת:

לז וְהִנֵּה אִשָּׁה אַחַת בָּעִיר אֲשֶׁר הָיְתָה חֹטֵאת כְּשָׁמְעָה
כִּי־הוּא מֵסֵב בֵּית הַפָּרוּשׁ וַתָּבֵא פַּךְ־מִרְקַחַת׃

37. w’hinneh ‘ishah ‘achath ba`ir ‘asher hay’thah chote’th k’sham’`ah
ki-hu’ meseb beyth haParush watabe’ pa’k-mir’qachath.

Luke7:37 And, behold, when a certain woman in the city who was a sinner
heard that He was reclining in the house of the Parush, she brought a vial of perfume.

‹37› καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

37 kai idou gynē hētis ēn en tę polei hamartōlos,
And behold a woman who was in the city a sinner,
kai epignousa hoti katakeitai en tę oikią tou Pharisaiou,
and having known that He reclines at table in the house of the Pharisee,
komisasa alabastron myrou
having brought an alabaster jar of perfume.

---

38 ותעמד לרגליו מאחריו ותב
ותורד דמעות על-רגליו ותנגב אתן בשער ראשה
ותשק את-רגליו ותסך אתן במרקחת:

לחוַתַּעֲמֹד לְרַגְלָיו מֵאַחֲרָיו
וַתֵּבְךְּ וַתּוֹרֶד דְּמָעוֹת עַל־רַגְלָיו וַתְּנַגֵּב אֹתָן בִּשְׂעַר רֹאשָׁהּ
וַתִּשַּׁק אֶת־רַגְלָיו וַתָּסֶךְ אֹתָן בַּמִּרְקַחַת׃

38. wata`amod l'rag'layu me'acharayu wateb' watored d'ma`oth `al-rag'layu wat'nageb 'othan bis'`ar ro'shah watishaq 'eth-rag'layu watasa'k 'othan bamir'qachath.

Luke7:38 She stayed at His feet behind Him and cried, and her tears fell upon His feet. She dried them with the hair of her head. She kissed His feet and anointed them with the perfume.

‹38› καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ.

38 kai stasa opisō para tous podas autou klaiousa
And having stood behind at His feet crying,
tois dakrysin ērxato brechein tous podas autou
with the tears she began to wet His feet
kai tais thrixin tēs kephalēs autēs exemassen
and with the hairs of her head she was wiping
kai katephilei tous podas autou kai ēleiphen tō̧ myrō̧.
and was kissing His feet and was anointing them with the perfume.

---

39 וירא הפרוש אשר קרא אתו ויאמר בלבו אלו היה זה
נביא כי-עתה ידע ידע מי-היא זאת
ואי-זו היא הנגעת בו כי-אשה חטאה היא:

לטוַיַּרְא הַפָּרוּשׁ אֲשֶׁר קָרָא אֹתוֹ וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ אִלּוּ הָיָה זֶה
נָבִיא כִּי־עַתָּה יָדֹעַ יָדַע מִי־הִיא זֹאת
וְאֵי־זוֹ הִיא הַנֹּגַעַת בּוֹ כִּי־אִשָּׁה חַטָּאָה הִיא׃

39. wayar' haParush 'asher qara' 'otho wayo'mer b'libo 'ilu hayah zeh nabi' ki-`atah yado`a yada` mi-hi' zo'th w'ey-zo hi' hanoga`ath bo ki-'ishah chata'ah hi'.

Luke7:39 The Parush who invited Him saw and he said in his heart,

"If only He were a prophet, because then He would surely know who is this
and what kind of woman this is who is touching Him, for she is the woman, a sinner.

‹39› ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων,
Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ,
ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.

39 idōn de ho Pharisaios ho kalesas auton eipen en heautō̧ legōn,
But having seen this the Pharisee having invited Him spoke within himself saying,
Houtos ei ēn prophētēs, eginōsken an tis
"If this one was a prophet, He would have known who
kai potapē hē gynē hētis haptetai autou, hoti hamartōlos estin.
and what sort of woman who is touching Him because she is a sinner."

ויען יהושע ויאמר אליו שמעון דבר-לי אליך 40
ויאמר מורה דבר:

מ וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שִׁמְעוֹן דָּבָר־לִי אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר מוֹרֶה דַּבֵּר׃

**40. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu Shim'`on dabar-li 'eleyak
wayo'mer Moreh daber.**

Luke7:40 יהושע answered and said to him,
"Shimeon, I have a word for you." And he said, "Teacher, speak."

‹40› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
ὁ δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν.

40 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros auton, Simōn, echō soi ti eipein.
having answered Yahushua said to him, "Simon, I have to you something to say.
ho de, Didaskale, eipe, phēsin.
And he, 'Teacher,' 'speak,' he says."

לנשה אחד היו שני בעלי-חובות האחד חיב לו 41
דינרים חמש מאות והאחר דינרים חמשים:

מא לְנֹשֶׁה אֶחָד הָיוּ שְׁנֵי בַעֲלֵי־חוֹבוֹת הָאֶחָד חַיָּב לוֹ
דִּינָרִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְהָאַחֵר דִּינָרִים חֲמִשִּׁים׃

**41. l'nsheh 'echad hayu sh'ney ba`aley-choboth ha'echad chayab lo dinarim chamesh
me'oth w'ha'acher dinarim chamishim.**

Luke7:41 "A certain lender had two debtors.
One was indebted to him five hundred denarii, and the other fifty denarii."

‹41› δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι·
ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.

41 duo chreopheiletai ēsan danistę̄ tini;
"Two persons were debtors to a certain creditor;
ho heis ōpheilen dēnaria pentakosia, ho de heteros pentēkonta.
the one was owing one hundred denarii, and the other fifty."

ומפני שלא היה להם לפרע מחל לשניהם 42

ועתה אמר-נא מי משניהם יחבב אתו יותר:

מב וּמִפְּנֵי שֶׁלֹּא הָיָה לָהֶם לִפְרֹעַ מָחַל לִשְׁנֵיהֶם
וְעַתָּה אֱמָר־נָא מִי מִשְּׁנֵיהֶם יְחַבֵּב אֹתוֹ יוֹתֵר׃

42. umip'ney shel' hayah lahem liph'ro`a machal lish'neyhem
w'`atah 'emar-na' mi mish'neyhem y'chabeb 'otho yother.

Luke7:42 "Since they did not have to pay it back, he pardoned both of them.
Now, please tell me who of the two of them cherished him more?"

‹42› μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο.
τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

42 mē echontōn autōn apodounai amphoterois echarisato.
"Not having of themselves to pay, he forgave both.

tis oun autōn pleion agapēsei auton?
Therefore which of them more shall love him?"

---

43 ויען שמעון ויאמר כמדמה אני זה שמחל לו יותר
ויאמר אליו יפה דנת:

מג וַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמַר כִּמְדֻמֶּה אֲנִי זֶה שֶׁמָּחַל לוֹ יוֹתֵר
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָפֶה דָּנְתָּ׃

43. waya`an Shim'`on wayo'mar kim'dumeh 'ani zeh shemachal lo yother
wayo'mer 'elayu yaphah dan'at.

Luke7:43 Shimeon answered and said, "I would image the one whom he forgave more."
And He said to him, "You have judged correctly."

‹43› ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας.

43 apokritheis Simōn eipen, Hypolambanō hoti hǭ to pleion echarisato.
Having answered Simon said, "Suppose to whom the more he forgave."

ho de eipen autǭ, Orthōs ekrinas.
And he said to him, "You judged beautifully."

---

44 ויפן אל-האשה ויאמר אל-שמעון הראית את-האשה
הזאת הנה באתי אל-ביתך ומים על-רגלי לא נתת
והיא הורידה דמעות על-רגלי ותנגב בשערה:

מד וַיִּפֶן אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֶל־שִׁמְעוֹן הֲרָאִיתָ אֶת־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת הִנֵּה בָּאתִי אֶל־בֵּיתְךָ וּמַיִם עַל־רַגְלַי לֹא נָתַתָּ
וְהִיא הוֹרִידָה דְמָעוֹת עַל־רַגְלַי וַתְּנַגֵּב בְּשַׂעְרָהּ׃

44. wayiphen 'el-ha'ishah wayo'mer 'el-Shim'`on hara'itah 'eth-ha'ishah hazo'th
hinneh ba'thi 'el-beyth'ak umayim `al-rag'lay lo' nathata
w'hi' horidah d'ma`oth `al-rag'lay wat'nageb b'sa`'rah.

Luke7:44 Turning toward the woman, He said to Shimeon, "Do you see this woman?
Behold, I came to your house, and you did not put water on My feet,
but she brought tears down on My feet and dried them with her hair."

‹44› καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;
εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας·
αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.
44 kai strapheis pros tēn gynaika tῷ Simōni ephē, Blepeis tautēn tēn gynaika?
And having turned to the woman he said to Simon, “Do you see this woman?
eisēlthon sou eis tēn oikian, hydōr moi epi podas ouk edōkas;
I entered into your house, water for Me on My feet you did not give.
hautē de tois dakrysin ebrexen mou tous podas kai tais thrixin autēs exemaxen.
But she with her tears wet My feet and with her hairs wiped them.”

אתה לא נשקתני נשיקה אחת 45
והיא מאז באתי לא חדלה לנשק את־רגלי:
מה אַתָּה לֹא נְשַׁקְתַּנִי נְשִׁיקָה אֶחָת
וְהִיא מֵאָז בָּאתִי לֹא חָדְלָה לְנַשֵּׁק אֶת־רַגְלָי׃
45. ‘atah lo’ n’shaq’tani n’shiqah ‘echath
w’hi’ me’az ba’thi lo’ chad’lah l’nasheq ‘eth-rag’lay.

Luke7:45 “You did not give Me one kiss; but she,
from the time I came, has not stopped kissing My feet.”

‹45› φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας·
αὕτη δὲ ἀφ’ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
45 philēma moi ouk edōkas;
“a kiss to Me You did not give.”
hautē de aph’ hēs eisēlthon ou dielipen kataphilousa mou tous podas.
But she from the time which entered did not stop kissing My feet.

אתה בשמן לא סכת את־ראשי 46
והיא במרקחת סכה את־רגלי:
מו אַתָּה בְּשֶׁמֶן לֹא סַכְתָּ אֶת־רֹאשִׁי
וְהִיא בְּמִרְקַחַת סָכָה אֶת־רַגְלָי׃
46. ‘atah b’shemen lo’ sak’ta ‘eth-ro’shi w’hi’ b’mir’qachath sakah ‘eth-rag’lay.

Luke7:46 “You did not anoint My head with oil, but she anointed My feet with perfume.”

‹46› ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόδας μου.
46 elaiῳ tēn kephalēn mou ouk ēleipsas; hautē de myrῳ ēleipsen tous podas mou.
With oil My head you did not anoint. But she with perfume anointed My feet.

לכן אמר אני אליך נסלחו לה חטאתיה הרבות 47
כי הרבה אהבה ואשר נסלח־לו מעט הוא אהב מעט:
מז לָכֵן אֹמֵר אֲנִי אֵלֶיךָ נִסְלְחוּ לָהּ חַטֹּאתֶיהָ הָרַבּוֹת
כִּי הַרְבֵּה אָהֲבָה וַאֲשֶׁר נִסְלַח־לוֹ מְעַט הוּא אֹהֵב מְעָט׃
47. laken ‘omer ‘ani ‘eleyak nis’l’chu lah chato’theyah haraboth
ki har’beh ‘ahebah wa’asher nis’lach-lo m’`at hu’ ‘oheb m’`at.

Luke7:47 “Therefore I say to you, her many sins are forgiven, for she loved greatly; but one who is forgiven little, he loves little.”

‹47› οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί,
ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

47 hou charin legō soi, apheōntai hai hamartiai autēs hai pollai,
“For this reason, I say to you, have been forgiven her sins which are many,
hoti ēgapēsen poly; hō de oligon aphietai, oligon agapą.
for she loved much. But to whom little is forgiven, he loves little.”

---

48 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊:

מח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ נִסְלְחוּ־לָךְ חַטֹּאתָיִךְ׃

48. wayo’mer ‘eleyah nis’l’chu-l’ak chato’thayi’k.

Luke7:48 He said to her, “Your sins are forgiven to you.”

‹48› εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

48 eipen de autē, Apheōntai sou hai hamartiai.
And he said to her, “Have been forgiven your sins.”

---

49 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤌 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤂𐤌-𐤉𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

מט וַיָּחֵלּוּ הַמְסֻבִּים עִמּוֹ לֵאמֹר בְּלִבָּם מִי הוּא זֶה אֲשֶׁר
גַּם־יִסְלַח לַחֲטָאִים׃

49. wayachilu ham’subim `imo le’mor b’libam
mi hu’ zeh ‘asher gam-yis’lach lachata’im.

Luke7:49 “Those reclining with Him began to say to their hearts,
Who is he, this one who even forgives sins?”

‹49› καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς,
Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

49 kai ērxanto hoi synanakeimenoi legein en heautois,
And began the ones reclining with him to say among themselves,
Tis houtos estin hos kai hamartias aphiēsin?
“Who is this who even forgive sins?”

---

50 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

נ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָּךְ לְכִי לְשָׁלוֹם׃

50. wayo’mer ‘el-ha’ishah ‘emunathe’k hoshi`ah la’k l’ki l’shalom.

Luke7:50 He said to the woman, “Your faith has saved you, Go in peace.”

‹50› εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

50 eipen de pros tēn gynaika, Hē pistis sou sesōken se; poreuou eis eirēnēn.
And he said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace.”

Chapter 8

Luke8:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤌𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓

קורא ומבשר את-מלכות האלהים ושנים העשר אתו:

אוַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּעֲבֹר מֵעִיר אֶל־עִיר וּמִכְּפָר אֶל־כְּפָר
קוֹרֵא וּמְבַשֵּׂר אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וּשְׁנֵים הֶעָשָׂר אִתּוֹ׃

1. way'hi 'acharey-ken waya`abor me`ir 'el-`ir umik'phar 'el-k'phar qore'
um'baser 'eth-mal'kuth ha'Elohim ush'neym he`asar 'ito.

Luke8:1 And it came to pass afterward, that He passed from city to city
and village to village, proclaiming and bringing the kingdom of the Elohim.
The twelve were with Him,

‹8:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν
καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

1 Kai egeneto en tō kathexēs kai autos diōdeuen kata polin
And it came about afterwards that he was traveling through every city
kai kōmēn kēryssōn kai euaggelizomenos
and village preaching and proclaiming the good news
tēn basileian tou theou kai hoi dōdeka syn autō,
of the kingdom of the Elohim and the twelve were with Him,

---

2 ונשים אשר נרפאו מרוחות רעות ומחליים
מרים הנקראה מגדלית אשר גרשו ממנה שבעה שדים:

בוְנָשִׁים אֲשֶׁר נִרְפְּאוּ מֵרוּחוֹת רָעוֹת וּמֵחֳלָיִים
מִרְיָם הַנִּקְרָאָה מַגְדָּלִית אֲשֶׁר גֹּרְשׁוּ מִמֶּנָּה שִׁבְעָה שֵׁדִים׃

2. w'nashim 'asher nir'p'u meruchoth ra`oth umechalayim
Mir'yam haniq'ra'ah Mag'dalith 'asher gor'shu mimenah shib'`ah shedim.

Luke8:2 and women who were healed from evil spirits and from sicknesses:
Miryam who was called Magdalith, from whom seven demons had driven out,

‹2› καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ
ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

2 kai gynaikes tines hai ēsan tetherapeumenai apo pneumatōn ponērōn kai astheneiōn,
and some women who had been healed from evil spirits and diseases,
Maria hē kaloumenē Magdalēnē, aph' hēs daimonia hepta exelēlythei,
Mary the one being called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

---

3 ויוחנה אשת כוזא סוכן הורדוס
ושושנה ואחרות רבות אשר שרתהו מנכסיהן:

גוְיוֹחָנָה אֵשֶׁת כּוּזָא סֹכֵן הוֹרְדוֹס
וְשׁוֹשַׁנָּה וַאֲחֵרוֹת רַבּוֹת אֲשֶׁר שֵׁרְתֻהוּ מִנִּכְסֵיהֶן׃

3. w'Yochanah 'esheth Kuza' soken Hor'dos
w'Shoshannah wa'acheroth raboth 'asher sher'thuhu minik'seyhen.

Luke8:3 Yochanah, the wife of Kuza, the steward of Hordos,
and Shoshannah, and many others which ministered unto him of their wealth.

‹3› καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί,
αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

3 kai Iōanna gynē Chouza epitropou Hērǭdou kai Sousanna
and Joanna the wife of Chuza, the steward of Herod, and Susanna,
kai heterai pollai, haitines diēkonoun autois
and many others, who were providing for them
ek tōn hyparchontōn autais.
from the possessions belonging to them.

---

4 ויהי בהתאסף המון עם-רב אשר יצאו אליו מכל-עיר
ועיר וידבר במשל:

ד וַיְהִי בְּהִתְאַסֵּף הָמוֹן עַם־רָב אֲשֶׁר יָצְאוּ אֵלָיו מִכָּל־עִיר
וָעִיר וַיְדַבֵּר בְּמָשָׁל׃

4. way'hi b'hith'aseph hamon `am-rab 'asher yats'u 'elayu mikal-`ir wa`ir way'daber b'mashal.

Luke8:4 And it came to pass when a large crowd of people who had come out to Him from each city had gathered, He spoke a parable:

‹4› Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ
καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς,

4 Synіontos de ochlou pollou kai tōn kata polin
now when gathering a large crowd and the ones in every city
epiporeuomenōn pros auton eipen dia parabolēs,
making their way to Him, he spoke by means of a parable,

---

5 הזורע יצא לזרע את-זרעו ובזרעו נפל מן-הזרע
על-יד הדרך וירמס ויאכלהו עוף השמים:

ה הַזּוֹרֵעַ יָצָא לִזְרֹעַ אֶת־זַרְעוֹ וּבְזָרְעוֹ נָפַל מִן־הַזֶּרַע
עַל־יַד הַדֶּרֶךְ וַיֵּרָמֵס וַיֹּאכְלֻהוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם׃

5. hazore`a yatsa' liz'ro`a 'eth-zar'`o ub'zar'`o naphal min-hazera` `al-yad hadare'k wayerames wayo'k'luhu `oph hashamayim.

Luke8:5 “The sower went out to sow his seed, and as he sowed, some of the seed fell by the way side, and it was trampled on and the birds of the heavens ate it.”

‹5› Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ.
καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

5 Exēlthen ho speirōn tou speirai ton sporon autou.
“went out the one sowing to sow his seed.
kai en tǭ speirein auton ho men epesen para tēn hodon
and while he sowed some seed fell beside the road
kai katepatēthē, kai ta peteina tou ouranou katephagen auto.
and it was trampled upon, and the birds of heaven devoured it.”

---

6 ויש אשר נפל על-הסלע ויצמח

𐤅𐤉𐤁𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤄:

ו וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הַסָּלַע וַיִּצְמַח
וַיִּיבַשׁ כִּי לֹא הָיְתָה־לּוֹ לֵחָה:

6. w'yesh 'asher naphal `al-hasala` wayits'mach wayibash ki lo' hay'thah-lo lechah.

Luke8:6 "There was some that fell upon the rock; it spruted
but dried up because it did not have moisture."

‹6› καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

6 kai heteron katepesen epi tēn petran,
"and others fell down upon the rock,
kai phuen exēranthē dia to mē echein ikmada.
and having grown up, it dried up because it has no moisture."

---

7 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤌𐤇𐤅 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤏𐤊𐤄𐤅:

ז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל בְּתוֹךְ הַקֹּצִים וַיִּצְמְחוּ הַקֹּצִים עִמּוֹ וַיְמָעֲכֻהוּ:

7. w'yesh 'asher naphal b'tho'k haqotsim wayits'm'chu haqotsim `imo way'ma`akuhu.

Luke8:7 "There was some that fell among the thorns,
but the thorns sprouted along with it and crowded it out."

‹7› καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,
καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

7 kai heteron epesen en mesǭ tōn akanthōn,
and others fell in the midst of thorns,
kai symphueisai hai akanthai apepnixan auto.
and having grown up with it the thorns choked it.

---

8 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤌𐤇 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤐𐤓𐤉 𐤌𐤀𐤄
𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤌𐤏:

ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר נָפַל עַל־הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה וַיִּצְמַח וַיַּעַשׂ פְּרִי מֵאָה
שְׁעָרִים וַיְכַל לְדַבֵּר וַיִּקְרָא מִי אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע:

**8. w'yesh 'asher naphal `al-ha'adamah hatobah wayits'mach waya`as p'ri me'ah
sh'`arim way'kal l'daber wayiq'ra' mi 'asher 'az'nayim lo lish'mo`a yish'ma`.**

Luke8:8 "There was some that fell on the good soil; and it sprouted
and produced fruit, an hundred times as much."
When He finished speaking, He called out, "He who has ears to hear, let him hear!"

‹8› καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν
ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

8 kai heteron epesen eis tēn gēn tēn agathēn
"and others fell in the soil good
kai phuen epoiēsen karpon hekatontaplasiona. tauta legōn
and having grown up it produced fruit a hundredfold." Saying these things,
ephōnei, Ho echōn ōta akouein akouetō.
He was calling out, "The one having ears to hear let that one hear."

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄:

ט וַיִּשְׁאָלֻהוּ תַלְמִידָיו לֵאמֹר מַה הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

9. wayish'aluhu thal'midayu le'mor mah hamashal hazeh.

Luke8:9 His disciples asked Him, saying, "What is this parable?"

‹9› Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή.

9 Epērōtōn de auton hoi mathētai autou tis hautē eiē hē parabolē.

Now were questioning Him His disciples what this might be parable.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤎𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅:

י וַיֹּאמַר לָכֶם נִתַּן לָדַעַת אֶת־סוֹדוֹת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְלָאֲחֵרִים בִּמְשָׁלִים לְמַעַן בִּרְאֹתָם לֹא יִרְאוּ וּבְשָׁמְעָם לֹא יָבִינוּ׃

10. wayo'mar lakem nitan lada`ath 'eth-sodoth mal'kuth ha'Elohim
w'la'acherim bim'shalim l'ma`an bir'otham lo' yir'u ub'sham'`am lo' yabinu.

Luke8:10 He said, "To you it is given to know the secrets
of the kingdom of the Elohim. But to others it is in parables,
so that in their seeing they shall not see, and in their hearing they shall not understand."

‹10› ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

10 ho de eipen, Hymin dedotai gnōnai ta mystēria
And He said, "To you it has been granted to know the mysteries of
tēs basileias tou theou, tois de loipois en parabolais,
the kingdom of the Elohim, but to the others I speak in parables,
hina blepontes mē blepōsin kai akouontes mē syniōsin.
in order that seeing they may not see and hearing they may not understand."

---

11 𐤅𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יא וְזֶה הוּא הַמָּשָׁל הַזֶּרַע הוּא דְּבַר־אֱלֹהִים׃

11. w'zeh hu' hamashal hazera` hu' d'bar-'Elohim.

Luke8:11 "This is the parable: The seed is the Word of the Elohim."

‹11› Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

11 Estin de hautē hē parabolē; Ho sporos estin ho logos tou theou.

"is the meaning of now this the parable. The seed is the Word of the Elohim."

---

12 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓-𐤊𐤍 𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤈𐤍
𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤋𐤁𐤌 𐤐𐤍-𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤔𐤏𐤅:

יב וַאֲשֶׁר עַל־יַד הַדֶּרֶךְ הֵם הַשֹּׁמְעִים וְאַחַר־כֵּן בָּא הַשָּׂטָן
וְנֹשֵׂא אֶת־הַדָּבָר מִלִּבָּם פֶּן־יַאֲמִינוּ וְנוֹשָׁעוּ׃

12. wa'asher `al-yad hadere'k hem hashom'`im w'achar-ken ba' hasatan
w'nose' 'eth-hadabar milibam pen-ya'aminu w'nosha`u.

Luke8:12 “When it is by the way side, it is those who hear, but afterward the satan comes
and takes the word from their heart, lest they believe and be saved.”

‹12› οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος
καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

12 hoi de para tēn hodon eisin hoi akousantes,
“Now the ones beside the road are the ones having heard,
eita erchetai ho diabolos kai airei ton logon apo tēs kardias autōn,
then comes the devil and takes away the word from their heart,
hina mē pisteusantes sōthōsin.
lest having believed they may be saved.”

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤋𐤏 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 13
𐤅𐤌𐤒𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤔𐤓𐤔 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤒 𐤋𐤔𐤏𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤎𐤅𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓:

יג וַאֲשֶׁר עַל־הַסֶּלַע הֵם הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר
וּמְקַבְּלִים בְּשִׂמְחָה וְשֹׁרֶשׁ אֵין לָהֶם רַק לְשָׁעָה מַאֲמִינִים
וּבְעֵת הַנִּסָּיוֹן יִסֹּגוּ אָחוֹר׃

13. wa’asher `al-hasela` hem hashom’`im ‘eth-hadabar um’qab’lim b’sim’chah w’shoresh ‘eyn lahem raq l’sha`ah ma’aminim ub’`eth hanisayon yisogu ‘achor.

Luke8:13 “When it is on the rock it is those who hear the word
and receive it with joy, but they have no root; they believe only for a hour,
but at the time of testing, they turn back.”

‹13› οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἳ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον,
καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν
καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

13 hoi de epi tēs petras hoi hotan akousōsin meta charas dechontai ton logon,
“Now the ones upon the rock who when they hear, with joy they receive the word,
kai houtoi hrizan ouk echousin, hoi pros kairon pisteuousin
and these do not have a root, who for a while believe
kai en kairō̧ peirasmou aphistantai.
and in a time of testing they fall away.”

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 14
𐤅𐤉𐤌𐤊𐤅 𐤅𐤃𐤀𐤂𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤋𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤐𐤓𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤅𐤅 𐤋𐤌𐤅:

יד וַאֲשֶׁר נָפַל בֵּין הַקֹּצִים הֵם הַשֹּׁמְעִים וְהוֹלְכִים לָהֶם
וַיָּמֹכּוּ וְדַאֲגוֹת הָעוֹלָם וְעָשְׁרוֹ וְתַאֲוֹתָיו יְבַלְּעוּ אֹתָם
וּפְרִי לֹא־יְשַׁוּוּ לָמוֹ׃

14. wa’asher naphal beyn haqotsim hem hashom’`im w’hol’kim lahem wayamoku w’da’agoth ha`olam w’`ash’ro w’tha’aothayu y’bal’`u ‘otham uph’ri lo’-y’shauu lamo.

Luke8:14 “When it fell among the thorns, it is those who hear
and they go out, but the worries of the world crowd it out.

Its wealth and cravings swallow them, and they do not yield fruit to maturity.”

‹14› τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν
καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

14 to de eis tas akanthas peson, houtoi eisin hoi akousantes,
“Now the one in the thorns having fallen, these are the ones having heard,
kai hypo merimnōn kai ploutou kai hēdonōn tou biou
and by the anxieties and riches and pleasures of life
poreuomenoi sympnigontai kai ou telesphorousin.
while going along they are choked and do not bring fruit to maturity.”

ואשר באדמה הטובה הם השמרים את-הדבר 15
אשר שמעו בלב טוב וטהור ועשים פרי בתוחלת:

טו וַאֲשֶׁר בָּאֲדָמָה הַטּוֹבָה הֵם הַשֹּׁמְרִים אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ בְּלֵב טוֹב וְטָהוֹר וְעֹשִׂים פְּרִי בְּתוֹחָלֶת׃

15. wa’asher ba’adamah hatobah hem hashom’rim ‘eth-hadabar
‘asher sham’`u b’leb tob w’tahor w’`osim p’ri b’thochaleth.

Luke8:15 “When it is on the good soil, it is those who hear the word
that they have heard with a good and pure heart, and they produce fruit with hope.”

‹15› τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ
καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

15 to de en tē kalē gē, houtoi eisin hoitines en kardią kalē
“Now the one in the good soil, these are those who with heart an honest
kai agathē akousantes ton logon katechousin kai karpophorousin en hypomonē.
and good having heard, the word retain and bear fruit with patience.”

ואין-איש מדליק נר ומכסה אותו בכלי 16
ולא ישימהו תחת המטה כי על-המנורה יעלהו
למען יראו כל-באי הבית את-האור:

טז וְאֵין־אִישׁ מַדְלִיק נֵר וּמְכַסֶּה אוֹתוֹ בִּכְלִי
וְלֹא יְשִׂימֵהוּ תַּחַת הַמִּטָּה כִּי עַל־הַמְּנוֹרָה יַעֲלֵהוּ
לְמַעַן יִרְאוּ כָל־בָּאֵי הַבַּיִת אֶת־הָאוֹר׃

16. w’eyn-‘ish mad’liq ner um’kaseh ‘otho bik’li w’lo’ y’simehu tachath hamitah
ki `al-ham’norah ya`alehu l’ma`an yir’u kal-ba’ey habayith ‘eth-ha’or.

Luke8:16 “No one, when he kindles a lamp, covers it with a vessel.
And one would not place it under a bed; but he sets it up on a lampstand
so that all who come into the house may see the light.”

‹16› Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν,
ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

16 Oudeis de lychnon hapsas kalyptei auton skeuei ē hypokatō klinēs tithēsin,
“And no one having lit a lamp covers it with a jar or under a bed places it,
all’ epi lychnias tithēsin, hina hoi eisporeuomenoi blepōsin to phōs.
but on a lampstand places it, in order that the ones entering may see the light.”

𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤄 17
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤂𐤍𐤅𐤆 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤀𐤅𐤓:

יז כִּי אֵין־דָּבָר סָתוּם אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה
וְאֵין גָּנוּז אֲשֶׁר לֹא יִוָּדַע וְיָצָא לָאוֹר׃

17. ki 'eyn-dabar sathum 'asher lo' yigaleh
w'eyn ganuz 'asher lo' yiuada` w'yatsa' la'or.

Luke8:17 "For there is nothing concealed that shall not revealed,
And there is nothing hidden that shall not be made known and brought out to light."

‹17› οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται
οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.
17 ou gar estin krypton ho ou phaneron genēsetai
"for not anything is hidden which not evident shall become,
oude apokryphon ho ou mē gnōsthę̄ kai eis phaneron elthę̄.
nor anything secret which by no means may be made known and to light come."

𐤋𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤉𐤍𐤕𐤍 18
𐤋𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕
𐤋𐤅 𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤅:

יח לָכֵן רְאוּ אֵיךְ תִּשְׁמָעוּן כִּי כָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ נָתוֹן יִנָּתֵן
לוֹ וְכָל־אֲשֶׁר אֵין יֶשׁ־לוֹ גַּם אֶת־אֲשֶׁר הוּא חֹשֵׁב לִהְיוֹת
לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ׃

18. laken r'u 'ey'k tish'ma`un ki kal-'asher yesh-lo nathon yinathen lo
w'kal-'asher 'eyn yesh-lo gam 'eth-'asher hu' chsheb lih'yoth lo yuqach mimenu.

Luke8:18 "Therefore, watch out how you hear! For whoever have it,
it shall surely be given, and whoever does not have it,
even what he thinks is his shall be taken from him."

‹18› βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ·
καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
18 blepete oun pōs akouete; hos an gar echę̄, dothēsetai autǭ,
"Therefore, be careful how you listen. For whoever has, it shall be given to him
kai hos an mē echę̄, kai ho dokei echein arthēsetai ap' autou.
and whoever does not have, even what he seems to have shall be taken from him."

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅 19
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤂𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

יט וַיָּבֹאוּ אֵלָיו אִמּוֹ וְאֶחָיו וְלֹא יָכְלוּ לָגֶשֶׁת אֵלָיו מִפְּנֵי הָעָם׃

19. wayabo'u 'elayu 'imo w'echayu w'lo' yak'lu lagesheth 'elayu mip'ney ha`am.

Luke8:19 And His mother and brothers came to Him,
and they were unable to get to Him in the presence of the crowd.

‹19› Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

19 Paregeneto de pros auton hē mētēr kai hoi adelphoi autou

and came to him the mother and His brothers

kai ouk ēdynanto syntychein autō̜ dia ton ochlon.

and they were not able to join Him because of the crowd.

---

20 𐤅𐤉𐤂𐤃־𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤊 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤅𐤑
𐤅𐤄𐤌 𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕𐤊:

כוַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר אִמְּךָ וְאַחֶיךָ עֹמְדִים בַּחוּץ
וְהֵם חֲפֵצִים לִרְאוֹתֶךָ׃

20. wayugad-lo le'mor 'im'ak w'acheyak `om'dim bachuts
w'hem chaphetsim lir'otheak.

Luke8:20 And it was told to Him, saying, "Your mother
and Your brothers are standing outside and they desire to see You."

‹20› ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε.

20 apēggelē de autō̜, Hē mētēr sou

and it was announced to Him, "Your mother

kai hoi adelphoi sou hestēkasin exō idein thelontes se.

and Your brothers has been standing outside wanting to see You."

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤉
𐤅𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤌:

כאוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם אִמִּי
וְאַחַי הַשֹּׁמְעִים אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעֹשִׂים׃

21. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'eleh hem 'imi
w'echay hashom'`im 'eth d'bar ha'Elohim w'`osim.

Luke8:21 He answered and said to them, "These are My mother
and My brothers: those who hear the Word of the Elohim and do it."

‹21› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου
καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

21 ho de apokritheis eipen pros autous, Mētēr mou

but having answered he said to them, "My mother

kai adelphoi mou houtoi eisin hoi ton logon tou theou akouontes kai poiountes.

and My brothers are these the ones the word of the Elohim hearing and doing."

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋־𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋־𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤈𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤄:

כבוַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּרֶד אֶל־אֳנִיָּה הוּא וְתַלְמִידָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַעְבְּרָה אֶל־עֵבֶר הַיָּם וַיָּשׁוּטוּ הַיָּמָּה׃

22. way'hi hayom wayered 'el-'aniah hu' w'thal'midayu
wayo'mer 'aleyhem na`'b'rah 'el-`eber hayam wayashutu hayamah.

Luke8:22 And it came to pass that one day He and His disciples went down into a boat.
He said to them, “Let us cross to the other side of the sea.” So they rowed out into the sea.

‹22› ’Εγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.

22 Egeneto de en mią tōn hēmerōn kai autos enebē eis ploion
now it came about on one of the days that He embarked into a boat
kai hoi mathētai autou kai eipen pros autous,
and His disciples and He said to them,
Dielthōmen eis to peran tēs limnēs, kai anēchthēsan.
“Let us go over to the other side of the sea, and they set out.”

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤁 𐤅𐤉𐤉𐤔𐤍 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤉𐤓𐤃𐤄
𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤈𐤐𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤎𐤊𐤍𐤄:

כגוַיְהִי בְּלֶכְתָּם בָּאֳנִיָּה וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן וְרוּחַ סְעָרָה יָרְדָה
עַל־הַיָּם וַיִּשְׁטְפוּ עֲלֵיהֶם הַמַּיִם וַיִּהְיוּ בְסַכָּנָה׃

23. way’hi b’lek’tam ba’aniah wayish’kab wayishan w’ruach s’`arah yar’dah
`al-hayam wayish’t’phu `aleyhem hamayim wayih’yu b’sakanah.

Luke8:23 And it came to pass as they went along in the boat, He lay down and slept.
Then a storm of wind descended upon the sea and the water flooded over them,
and they were in danger.

‹23› πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν.
καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

23 pleontōn de autōn aphypnōsen. kai katebē lailaps anemou
sailing and while they, He fell asleep. And came down a storm of wind
eis tēn limnēn kai syneplērounto kai ekindyneuon.
to the sea and they were being swamped and were in danger.

---

24 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤃𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤒𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤃𐤌𐤌𐤄:

כדוַיִּגְּשׁוּ וַיָּעִירוּ אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ מוֹרֶה מוֹרֶה אָבָדְנוּ
וַיֵּעוֹר וַיִּגְעַר בָּרוּחַ וּבְמִשְׁבְּרֵי־יָם וַיִּשְׁתְּקוּ וַתְּהִי דְמָמָה׃

24. wayig’shu waya`iru ‘otho wayo’m’ru Moreh Moreh ‘abad’nu
waye`or wayig’`ar baruach ub’mish’b’rey-yam wayish’t’qu wat’hi d’mamah.

Luke8:24 They approached and woke Him and said, “Teacher, Teacher,
we are perishing!” And He awoke and admonished the wind
and the crashing waves of the sea. They were silent, and it became calm.

‹24› προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, ’Επιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα.
ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·
καὶ ἐπαύσαντο καὶ ἐγένετο γαλήνη.

24 proselthontes de diēgeiran auton legontes, Epistata epistata,
And having approached, they woke Him saying, “Master, master,
apollymetha. ho de diegertheis epetimēsen tǭ anemǭ
we are perishing” and having been awakened He rebuked the wind

kai tō klydōni tou hydatos; kai epausanto kai egeneto galēnē.

and the roughness of the water. And they ceased and it became calm.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 25
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤌𐤉 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄
𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤅:

כהוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַיֵּה אֱמוּנַתְכֶם וַיִּירְאוּ וַיִּתְמְהוּ וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי אֵפוֹא הוּא הַמְצַוֶּה גַּם־אֶת־הָרוּחוֹת
וְאֶת־הַמַּיִם וְשָׁמְעוּ לוֹ׃

25. wayo'mer 'aleyhem 'ayeh 'emunath'kem wayir'u wayith'm'hu
wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi 'epho' hu' ham'tsaueh gam-'eth-haruchoth
w'eth-hamayim w'sham'`u lo.

Luke8:25 And He said to them, "Where is your faith?"
They were afraid and amazed and said to one another, "Who is he,
then, who commands even the winds and the water and they hear Him?"

‹25› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι,
καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

25 eipen de autois, Pou hē pistis hymōn?

and He said to them, "Where is your faith?"

phobēthentes de ethaumasan legontes pros allēlous,

And being afraid they were amazed saying to one another,

Tis ara houtos estin hoti kai tois anemois epitassei

"Who then is this that even the winds he commands

kai tō hydati, kai hypakouousin autō?

and the water, and they obey Him?"

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤃𐤓𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋: 26

כווַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ הַגַּדְרִיִּים אֲשֶׁר מִמּוּל הַגָּלִיל׃

26. waya`ab'ru wayabo'u 'el-'erets haGad'riim 'asher mimul haGalil.

Luke8:26 Then they crossed over and came to the land of the Gadriim,
which was across from the Galil.

‹26› Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν,
ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.

26 Kai katepleusan eis tēn chōran tōn Gerasēnōn, hētis estin antipera tēs Galilaias.

and they sailed down to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤔𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍 𐤄𐤏𐤉𐤓 27
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤂𐤃 𐤋𐤀 𐤋𐤁𐤔
𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌:

כזוַיַּעַל אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַיִּפְגְּשֵׁהוּ אִישׁ יֹצֵא מִן הָעִיר
אֲשֶׁר שֵׁדִים בּוֹ מִיָּמִים רַבִּים וּבֶגֶד לֹא לָבַשׁ

וּבְבַיִת לֹא יָשַׁב כִּי אִם־בַּקְּבָרִים׃

27. waya`al 'el-hayabashah wayiph'g'shehu 'ish yotse' min ha`ir 'asher shedim bo miyamim rabbim ubeged lo' labash ub'bayith lo' yashab ki 'im-baq'barim.

Luke8:27 He went up to the land and a man coming from the city approached Him, in whom there had been demons for many days. He wore no clothes and did not live in a house but in the tombs.

‹27› ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

27 exelthonti de autō̜ epi tēn gēn hypēntēsen anēr tis
and having gone out Him upon the land met Him a certain man
ek tēs poleōs echōn daimonia
from the city having demons
kai chronō̜ hikanō̜ ouk enedysato himation
and for a considerable time was not dressed in clothing
kai en oikią ouk emenen all' en tois mnēmasin.
and in a house he was not living but among the tombs.

---

28 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤄־𐤋𐤉
𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍־𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤍𐤉:

כחוַיַּרְא אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיִּפֹּל לְפָנָיו וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל מַה־לִּי
וָלָךְ יָהוּשֻׁעַ בֶּן־אֵל עֶלְיוֹן מְבַקֵּשׁ אֲנִי מִמְּךָ אֲשֶׁר לֹא תְעַנֵּנִי׃

28. wayar' 'eth-Yahushuà wayipol l'phanayu wayiq'ra' b'qol gadol mah-li wal'ak Yahushuà ben-'El `El'yon m'baqesh 'ani mim'ak 'asher lo' th'`aneni.

Luke8:28 He saw 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and fell before Him and called with a loud voice, "What do I have to do with you, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, Son of El Elyon (Most High)? I request that You do not afflict me!"

‹28› ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

28 idōn de ton Iēsoun anakraxas prosepesen autō̜
and having seen Yahushua and having cried out, he fell down before Him
kai phōnę̄ megalę̄ eipen, Ti emoi kai soi,
and in a loud voice said, "What to me and to You,
Iēsou huie tou theou tou huuistou? deomai sou, mē me basanisę̄s.
Yahushua Son of El Most High? I beg You, do not torment me."

---

29 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤍־𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤔 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤁𐤆𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤁𐤊𐤁𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤍𐤕𐤒 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤃𐤇 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤔𐤃 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤅𐤕:

כטכִּי הוּא צִוָּה אֶת־הָרוּחַ הַטָּמֵא לָצֵאת מִן־הָאִישׁ
כִּי יָמִים רַבִּים תָּפַשׂ בּוֹ וַיֵּאָסֵר בַּזִּיקִים וַיִּשָּׁמֵר בַּכְּבָלִים
וְהָיָה כִּי יְנַתֵּק אֶת־הַמּוֹסֵרוֹת וְנִדַּח בְּיַד הַשֵּׁד אֶל־הַמִּדְבָּרוֹת׃

29. ki hu' tsiuah 'eth-haruach hatame' latse'th min-ha'ish
ki yamim rabbim taphas bo waye'aser baziqim wayishamer bak'balim
w'hayah ki y'nateq 'eth-hamoseroth w'nidach b'yad hashed 'el-hamid'baroth.

Luke8:29 For He commanded the impure spirit to come out of the man
because it took hold of him many days. He had been bound with chains
and was guarded with shackles, and it came to pass that he would break the bonds
and be driven by the demon to the wilderness regions.

‹29› παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου.
πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν
καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου
εἰς τὰς ἐρήμους.

29 parēggeilen gar tō̧ pneumati tō̧ akathartō̧ exelthein apo tou anthrōpou.
for He gave orders to the spirit unclean to come out from the man.
pollois gar chronois synērpakei auton kai edesmeueto halysesin
For many times it had seized him and having been bound with chains
kai pedais phylassomenos kai diarrēssōn ta desma ēlauneto
and shackles being guarded and breaking apart the bonds he was being driven
hypo tou daimoniou eis tas erēmous.
by the demon into the wilderness places.

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤔𐤌𐤊 30
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤂𐤉𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤊𐤉-𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤍𐤎𐤅 𐤁𐤅:
ל וַיִּשְׁאַל אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר מַה־שְּׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לִגְיוֹן שְׁמִי כִּי־שֵׁדִים רַבִּים נִכְנְסוּ בוֹ׃

30. wayish'al 'otho Yahushuà le'mor mah-sh'meak
wayo'mer Lig'yon sh'mi ki-shedim rabbim nik'n'su bo.

Luke8:30 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 asked him, saying "What is your name?"
And he said, "Legion is my name," for many demons had entered him.

‹30› ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν;
ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.

30 epērōtēsen de auton ho Iēsous, Ti soi onoma estin?
and questioned him Yahushua, what to you a name is?
ho de eipen, Legiōn, hoti eisēlthen daimonia polla eis auton.
And he said, "Legion, because entered many demons into him.

𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤄𐤅𐤌: 31
לא וַיִּתְחַנֲנוּ לוֹ לְבִלְתִּי צַוֹּת אֹתָם לָרֶדֶת אֶל־הַתְּהוֹם׃

31. wayith'chananu lo l'bil'ti tsauoth 'otham laredeth 'el-hat'hom.

Luke8:31 They begged Him not to command them to go down into the abyss.

‹31› καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

31 kai parekaloun auton hina mē epitaxȩ̄ autois eis tēn abysson apelthein.
and they were begging Him lest he might command them into the abyss to depart.

𐤅𐤔𐤌 𐤏𐤃𐤓 𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤄𐤓 32

𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤇 𐤋𐤄𐤌:

לב וְשָׁם עֵדֶר חֲזִירִים רַבִּים רֹעֶה בָּהָר
וַיִּתְחַנְּנוּ לוֹ לְהַנִּיחַ לָהֶם לָבוֹא בְּתוֹכָם וַיַּנַּח לָהֶם:

32. w'sham `eder chazirim rabbim ro`eh bahar
wayith'chananu lo l'haniach lahem labo' b'thokam wayanach lahem.

Luke8:32 There was a herd of many pigs grazing on the mountain,
So they begged Him to let them to enter into the midst of them. And He permitted them.

‹32› Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

32 Ēn de ekei agelē choirōn hikanōn boskomenē en tō̧ orei;
    now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain.
kai parekalesan auton hina epitrepsȩ̄ autois eis ekeinous eiselthein;
    And they begged Him that He might permit them into those to enter.
kai epetrepsen autois.
    And He permitted them.

---

33 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤃𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤏:

לג וַיֵּצְאוּ הַשֵּׁדִים מִן־הָאָדָם הַהוּא וַיָּבֹאוּ בַּחֲזִירִים
וַיִּשְׁתָּעֵר הָעֵדֶר מִן־הַמּוֹרָד אֶל־הַיָּם וַיִּטְבָּע:

33. wayets'u hashedim min-ha'adam hahu' wayabo'u bachazirim
wayis'ta`er ha`eder min-hamorad 'el-hayam wayit'ba`.

Luke8:33 The demons went out from that man and entered the pigs,
and the herd rushed from the slope to the sea and drowned.

‹33› ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

33 exelthonta de ta daimonia apo tou anthrōpou eisēlthon eis tous choirous,
    and having come out the demons from the man, they entered into the pigs,
kai hōrmēsen hē agelē kata tou krēmnou eis tēn limnēn kai apepnigē.
    and rushed the herd down the bank into the sea and were drowned.

---

34 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅
𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌:

לד וְהָרֹעִים רָאוּ אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיָּנוּסוּ
וַיַּגִּידוּ הַדָּבָר בָּעִיר וּבַכְּפָרִים:

34. w'haro`im ra'u 'eth 'asher na`asah wayanusu
wayagidu hadabar ba`ir ubak'pharim.

Luke8:34 The herdsmen saw what happened and fled
and told the word in the city and in the villages.

‹34› ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον
καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

34 idontes de hoi boskontes to gegonos

and having seen the ones feeding the thing having happened,

ephygon kai apēggeilan eis tēn polin kai eis tous agrous.

they fled and reported to the city and to the farms.

---

35 ויצאו לראת את אשר נעשה ויבאו אל-יהושע
וימצאו-שם את-האדם אשר יצאו ממנו השדים והוא
ישב לרגלי יהושע מלבש בגדים וטוב-שכל וייראו:

לה וַיֵּצְאוּ לִרְאֹת אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיִּמְצְאוּ־שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ הַשֵּׁדִים וְהוּא
יֹשֵׁב לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ מְלֻבָּשׁ בְּגָדִים וְטוֹב־שֵׂכֶל וַיִּירָאוּ׃

**35. wayets'u lir'oth 'eth 'asher na`asah wayabo'u 'el-Yahushuà
wayim'ts'u-sham 'eth-ha'adam 'asher yats'u mimenu hashedim
w'hu' ysheb l'rag'ley Yahushuà m'lubash b'gadim w'tob-sekel wayira'u.**

Luke8:35 They went out to see what happened. They came to יהושע,
and found the man there from whom the demons went out and they sat down
at the feet of יהושע, wearing clothes and of a sound mind and they were afraid.

‹35› ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν
καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον
καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

35 exēlthon de idein to gegonos kai ēlthon pros ton Iēsoun

and they went out to see the thing having happened and came to Yahushua

kai heuron kathēmenon ton anthrōpon aph' hou ta daimonia exēlthen himatismenon

and found sitting the man from whom the demons departed having been dressed

kai sōphronounta para tous podas tou Iēsou, kai ephobēthēsan.

and being of sound mind at the feet of Yahushua, and they were afraid.

---

36 ויגידו להם הראים איך נרפא אחוז השדים:

לו וַיַּגִּידוּ לָהֶם הָרֹאִים אֵיךְ נִרְפָּא אֲחוּז הַשֵּׁדִים׃

36. wayagidu lahem haro'im 'ey'k nir'pa' 'achuz hashedim.

Luke8:36 Those who saw told them how he gripped by demons was healed.

‹36› ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

36 apēggeilan de autois hoi idontes

and reported to them the ones having seen

pōs esōthē ho daimonistheis.

how was healed the one having been demon possessed.

---

37 ויבקשו ממנו כל-המון חבל הגדריים ללכת מאתם
כי-אימה גדולה נפלה עליהם וירד באניה וישב:

לז וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ כָּל־הֲמוֹן חֶבֶל הַגַּדְרִיִּים לָלֶכֶת מֵאִתָּם
כִּי־אֵימָה גְדוֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַיָּשֹׁב׃

37. way'baq'shu mimenu kal-hamon chebel haGad'riim laleketh me'itam

ki-'eymah g'dolah naph'lah `aleyhem wayered ba'aniah wayashob.

Luke8:37 All the crowd of the district of the Gadriim requested that He go away from them, for great fear had fallen on them.
And He went down into the boat and returned.

‹37› καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

37 kai ērōtēsen auton hapan to plēthos tēs perichōrou tōn Gerasēnōn
and asked him all the multitude of the surrounding county of the Gerasenes

apelthein ap' autōn, hoti phobǭ megalǭ syneichonto;
to depart from them, because with great fear they were being seized.

autos de embas eis ploion hypestrepsen.
So He having embarked into a boat and returned.

𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤅 38
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

לחוַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ הָאִישׁ אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ הַשֵּׁדִים לָשֶׁבֶת אִתּוֹ
וַיְשַׁלַּח אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר׃

38. way'baqesh mimenu ha'ish 'asher yats'u mimenu hashedim lashebeth 'ito way'shalach 'otho Yahushuà wayo'mar.

Luke8:38 The man from whom the demons had come out requested to stay with Him, but 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 sent him away and said,

‹38› ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,

38 edeito de autou ho anēr aph' hou exelēlythei ta daimonia
and was begging him the man from whom had gone out the demons,

einai syn autǭ; apelysen de auton legōn,
to be with Him. But He sent away him saying,

𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 39
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לטשׁוּב לְבֵיתְךָ וְסַפֵּר הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־לְךָ הָאֱלֹהִים לוֹ
וַיֵּלֶךְ וַיַּשְׁמַע בְּכָל־הָעִיר אֶת־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ יָהוּשֻׁעַ׃

39. shub l'beyth'ak w'saper hag'doloth 'asher `asah-l'ak ha'Elohim wayele'k lo wayash'ma` b'kal-ha`ir 'eth-hag'doloth 'asher `asah-lo Yahushuà.

Luke8:39 "Return to your house and tell the great things that the Elohim has done for you." So he went away, proclaiming throughout the whole city the great things that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had done for him.

‹39› Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

39 Hypostrephe eis ton oikon sou kai diēgou hosa soi epoiēsen ho theos. kai apēlthen
return to your house and tell what for you did the Elohim. And he went away

kath' holēn tēn polin kēryssōn hosa epoiēsen autǭ ho Iēsous.
throughout the whole city preaching what did for him Yahushua.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤏𐤌 40
𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤅:

מוַיְהִי בְּשׁוּב יָהוּשֻׁעַ וַיְקַבֵּל אֹתוֹ הָעָם
כִּי כֻלָּם הָיוּ מְחַכִּים לוֹ׃

40. way'hi b'shub Yahushuà way'qabel 'otho ha`am ki kulam hayu m'chakim lo.

Luke8:40 And it came to pass when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 returned,
the people welcomed Him because they all had been waiting for Him.

‹40› Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος·
ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

40 En de tō̜ hypostrephein ton Iēsoun apedexato auton ho ochlos,
now when returns Yahushua welcomed Him the crowd,
ēsan gar pantes prosdokōntes auton.
for they were all expecting Him.

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀 41
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤍𐤍-𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

מאוְהִנֵּה אִישׁ וּשְׁמוֹ יָאִיר וְהוּא רֹאשׁ הַכְּנֵסֶת וַיָּבֹא
וַיִּפֹּל לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ לָבוֹא אִתּוֹ אֶל־בֵּיתוֹ׃

41. w'hinneh 'ish ush'mo Ya'ir w'hu' ro'sh hak'neseth wayabo' wayipol l'rag'ley Yahushuà wayith'chanen-lo labo' 'ito 'el-beytho.

Luke8:41 And, behold, there was a man named Yair,
and he was a leader of the synagogue. And he came and fell at the feet of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
and begged Him to come with Him to his house.

‹41› καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν,
καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

41 kai idou ēlthen anēr hō̜ onoma Iairos
and behold there came a man to whom was given the name Jairus
kai houtos archōn tēs synagōgēs hypērchen, kai pesōn
and this one ruler of the synagogue was, and having fallen
para tous podas [tou] Iēsou parekalei auton eiselthein eis ton oikon autou,
at the feet of Yahushua, he was pleading with Him to enter into his house,

---

𐤊𐤉 𐤁𐤕 𐤉𐤇𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤅 𐤊𐤁𐤕 𐤔𐤕𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 42
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤈𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤇𐤒𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌:

מבכִּי בַּת יְחִידָה לּוֹ כְּבַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וְהִיא נָטְתָה לָמוּת וַיְהִי בְּלֶכְתּוֹ שָׁמָּה וַיִּדְחָקֻהוּ הֲמוֹן הָעָם׃

**42. ki bath y'chidah lo k'bath sh'teym-`es'reh shanah
w'hi' nat'thah lamuth way'hi b'lek'to shamah wayid'chaquhu hamon ha`am.**

Luke8:42 for his only daughter was about twelve years old, and she was about to die.
And it came to pass when He went there, the crowd of people pressed against Him.

<42> ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν.
Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

42 hoti thygatēr monogenēs ēn autō̧ hōs etōn dōdeka kai autē apethnȩ̄sken.
because an only daughter was to him about of years twelve and she was dying.

En de tō̧ hypagein auton hoi ochloi synepnigon auton.
Now when He goes the crowds were pressing around Him.

---

43 ואשה זבת דם שתים עשרה שנה אשר הוציאה
כל-מחיתה לרפאים ואין איש יכל לרפאתה:

מג וְאִשָּׁה זָבַת דָּם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָה
כָּל־מִחְיָתָהּ לָרֹפְאִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לְרַפֹּאתָהּ׃

43. w'ishah zabath dam sh'teym `es'reh shanah
'asher hotsi'ah kal-mich'yathah laroph'im w'eyn 'ish yakol l'rapo'thah.

Luke8:43 There was a woman with a discharge of blood for twelve years,
who had spent all her livelihood for healers amd no one was able to heal her.

<43> καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα,
ἥτις [ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

43 kai gynē ousa en hrysei haimatos apo etōn dōdeka,
and a woman being with a flow of blood for twelve years,

hētis [iatrois prosanalōsasa holon ton bion]
who to physicians having spent all the property

ouk ischysen ap' oudenos therapeuthēnai,
was not able from anyone to be healed,

---

44 היא קרבה מאחריו ותגע בכנף בגדו
ויעמד זוב דמיה פתאם:

מד הִיא קָרְבָה מֵאַחֲרָיו וַתִּגַּע בִּכְנַף בִּגְדוֹ
וַיַּעֲמֹד זוֹב דָּמֶיהָ פִּתְאֹם׃

44. hi' qar'bah me'acharayu watiga` bik'naph big'do
waya`amod zob dameyah pith'om.

Luke8:44 She drew near from behind Him and touched the corner of His garment.
And her discharge of blood suddenly stopped.

<44> προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ
καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

44 proselthousa opisthen hēpsato tou kraspedou tou himatiou autou
having approached from behind she touched the hem of His garment

kai parachrēma estē hē hrysis tou haimatos autēs.
and immediately came to an end the flow of her blood.

---

45 ויאמר יהושע מי-זה נגע-בי ויכחשו כלם
ויאמר פטרוס והעמדים אצלו מורה המון העם דחקים
ולחצים אתך ואתה תאמר מי נגע בי:

מה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מִי־זֶה נָגַע־בִּי וַיְכַחֲשׁוּ כֻלָּם

וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס וְהָעֹמְדִים אֶצְלוֹ מוֹרֶה הֲמוֹן הָעָם דֹּחֲקִים
וְלֹחֲצִים אֹתָךְ וְאַתָּה תֹאמַר מִי נָגַע בִּי׃

45. wayo'mer Yahushuà mi-zeh naga`-bi way'kachashu kulam wayo'mer Pet'ros w'ha`om'dim 'ets'lo Moreh hamon ha`am dochaqim w'lochatsim 'otha'k w'atah tho'mar mi naga` bi.

Luke8:45 יהושע said, "Who is it that touched Me?" But all of them denied it.
Petros (Kepha) and those standing by him, said, "Teacher, this crowd of people is pressing and pushing You, and you say, 'Who touched Me?'"

‹45› καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων
εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

45 kai eipen ho Iēsous, Tis ho hapsamenos mou?
and said Yahushua, "Who is the one having touched Me?"
arnoumenōn de pantōn eipen ho Petros,
And denying it everyone, said Peter,
Epistata, hoi ochloi synechousin se kai apothlibousin.
"Master, the crowds surround You and are pressing against You."

---

46 ויאמר יהושע נגע בי אדם כי ידעתי
אשר יצאה ממני גבורה:

מו וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ נָגַע בִּי אָדָם כִּי יָדַעְתִּי
אֲשֶׁר יָצְאָה מִמֶּנִּי גְּבוּרָה׃

46. wayo'mer Yahushuà naga` bi 'adam ki yada`'ti 'asher yats'ah mimeni g'burah.

Luke8:46 But יהושע said, "Someone touched Me.
for I know that power has gone forth from Me."

‹46› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἥψατό μού τις,
ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.

46 ho de Iēsous eipen, Hēpsato mou tis,
but Yahushua said, "touched Me someone,
egō gar egnōn dynamin exelēlythuian ap' emou.
for I knew power having gone out from Me."

---

47 ותרא האשה כי לא-נסתרה ממנו ותגש בחרדה
ותפל לפניו ותגד באזני כל-העם על-מה נגעה בו
ואת אשר נרפאה פתאם:

מז וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי לֹא־נִסְתְּרָה מִמֶּנּוּ וַתִּגַּשׁ בַּחֲרָדָה
וַתִּפֹּל לְפָנָיו וַתַּגֵּד בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם עַל־מֶה נָגְעָה בּוֹ
וְאֵת אֲשֶׁר נִרְפְּאָה פִּתְאֹם׃

47. watere' ha'ishah ki lo'-nis't'rah mimenu watigash bacharadah watipol l'phanayu wataged b'az'ney kal-ha`am `al-meh nag'`ah bo w'eth 'asher nir'p'ah pith'om.

Luke8:47 The woman was afraid because she was not hidden from Him.
So she approached trembling and fell before Him. She explained in the ears
of all the people why she had touched Him and that she had suddenly been healed.

‹47› ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι’ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

47 idousa de hē gynē hoti ouk elathen tremousa ēlthen

having seen the woman that she did not escape notice came trembling

kai prospesousa autō̧ di’ hēn aitian hēpsato autou

and having fallen down before Him, for what reason she touched Him

apēggeilen enōpion pantos tou laou kai hōs iathē parachrēma.

she proclaimed before all the people and how she was healed immediately.

---

48 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄
(𐤇𐤆𐤒𐤉) 𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

מח וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
(חִזְקִי) בִּתִּי אֱמוּנָתֵךְ הוֹשִׁיעָה לָּךְ לְכִי לְשָׁלוֹם׃

48. wayo’mer ‘eleyah (chiz’qi) biti ‘emunathe’k hoshi`ah l’ak l’ki l’shalom.

Luke8:48 He said to her, “{Be strong,} my daughter, your faith has saved you. Go in peace.”

‹48› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει, θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

48 ho de eipen autȩ̄, [Tarsei,] thygatēr, hē pistis sou sesōken se;

And He said to her, “Be comforted, daughter, your faith has saved you.

poreuou eis eirēnēn.

Go in peace.”

---

49 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤀 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤕𐤄 𐤁𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤓𐤉𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤓𐤄:

מט עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְאִישׁ בָּא מִבֵּית רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיֹּאמַר מֵתָה בִתְּךָ אַל־תַּטְרִיחַ אֶת־הַמּוֹרֶה׃

49. `odenu m’daber w’ish ba’ mibeyth ro’sh hak’neseth
wayo’mar methah bit’ak ‘al-tat’riach ‘eth-haMoreh.

Luke8:49 While He was still speaking, a man came from the synagogue leader’s house. He said, “Your daughter has died. Do not bother the Teacher.”

‹49› Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

49 Eti autou lalountos erchetai tis para tou archisynagōgou

while still He sapeaking, comes someone from the synagogue ruler

legōn hoti Tethnēken hē thygatēr sou; mēketi skylle ton didaskalon.

saying that “has died Your daughter. No longer trouble the Teacher.”

---

50 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤓𐤒-𐤄𐤀𐤌𐤍
𐤅𐤕𐤅𐤔𐤏:

נ וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לוֹ אַל־תִּירָא רַק־הַאֲמֵן

וְהִיא תִּוָּשֵׁעַ׃

50. wayish'ma` Yahushuà waya`an wayo'mer lo 'al-tira' raq-ha'amen w'hi' thiuashe`a.

Luke8:50 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 heard this and He answered and said to him
"Do not fear. Only believe and she shall be saved."

<50> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.

50 ho de Iēsous akousas apekrithē autǫ, Mē phobou,
but Yahushua having heard answered him, "Do not be afraid,
monon pisteuson, kai sōthēsetai.
only believe, and she shall be healed."

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 51
𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤄:

נא וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וְלֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לָבוֹא אִתּוֹ בִּלְתִּי לְפֶטְרוֹס
וּלְיַעֲקֹב וּלְיְהוֹחָנָן וְלַאֲבִי הַיַּלְדָּה וּלְאִמָּהּ׃

51. wayabo' habay'thah w'lo'-hiniach l'ish labo' 'ito bil'ti l'Phet'ros ul'Ya`aqob ul'Yahuchanan w'la'abi hayal'dah ul'imah.

Luke8:51 And He came to the house, but He did not permit anyone to come with Him except Phetros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob, and the girl's father and mother.

<51> ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.

51 elthōn de eis tēn oikian ouk aphēken eiselthein tina syn autǫ
and having come into the house He did not permit anyone to enter with Him
ei mē Petron kai Iōannēn kai Iakōbon kai ton patera tēs paidos kai tēn mētera.
except Peter and John and James and the father of the child and the mother.

𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤐𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤄 52
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤄 𐤀𐤊-𐤉𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤀:

נב וְכֻלָּם בֹּכִים וְסֹפְדִים לָהּ
וַיֹּאמֶר אַל־תִּבְכּוּ כִּי לֹא מֵתָה אַךְ־יְשֵׁנָה הִיא׃

52. w'kulam bokim w'soph'dim lah wayo'mer 'al-tib'ku ki lo' methah 'a'k-y'shenah hi'.

Luke8:52 All of them were weeping and mourning for her,
but He said, "Do not weep; for she is not dead, but she is sleeping."

<52> ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν.
ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

52 eklaion de pantes kai ekoptonto autēn.
and were crying all and were mourning for her.
ho de eipen, Mē klaiete, ou gar apethanen alla katheudei.
But he said, "Do not cry, for she did not die, but is sleeping."

53 וישחקו עליו באשר ידעו כי-מתה:

נג וַיִּשְׂחֲקוּ עָלָיו בַּאֲשֶׁר יָדְעוּ כִּי־מֵתָה׃

53. wayis'chaqu `alayu ba'asher yad'`u ki-methah.

Luke8:53 And they laughed at Him, because they knew that she had died.

‹53› καὶ κατεγέλων αὐτοῦ εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

53 kai kategelōn autou eidotes hoti apethanen.

and they were ridiculing him having known that she died.

---

54 והוא אחז בידה ויקרא ויאמר הילדה קומי:

נד וְהוּא אָחַז בְּיָדָהּ וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר הַיַּלְדָּה קוּמִי׃

54. w'hu' 'achaz b'yadah wayiq'ra' wayo'mar hayal'dah qumi.

Luke8:54 He took her by the hand and called out and said, "Girl, arise!"

‹54› αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.

54 autos de kratēsas tēs cheiros autēs ephōnēsen legōn, Hē pais, egeire.

but He having taken her hand, called out, saying, "Child, get up."

---

55 ותשב רוחה ותקם פתאם ויצו לתת-לה לאכול:

נה וַתָּשָׁב רוּחָהּ וַתָּקָם פִּתְאֹם וַיְצַו לָתֶת־לָהּ לֶאֱכוֹל׃

55. watashab ruchah wataqam pith'om way'tsaw latheth-lah le'ekol.

Luke8:55 And her spirit returned, and she got up suddenly.
He commanded them to give her something to eat.

‹55› καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς καὶ ἀνέστη παραχρῆμα
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

55 kai epestrepsen to pneuma autēs kai anestē parachrēma

and returned her spirit and she got up immediately

kai dietaxen autȩ̄ dothēnai phagein.

and He gave orders to be given to her something to eat.

---

56 ויתמהו אביה ואמה
ויצו עליהם לבלתי הגיד לאיש את אשר נעשה:

נו וַיִּתְמְהוּ אָבִיהָ וְאִמָּהּ
וַיְצַו עֲלֵיהֶם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

56. wayith'm'hu 'abiah w'imah
way'tsaw `aleyhem l'bil'ti hagid l'ish 'eth 'asher na`asah.

Luke8:56 Her father and her mother were amazed.
but He instructed them not to tell anyone what had happened.

‹56› καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς·
ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

56 kai exestēsan hoi goneis autēs;

and were amazed her parents.

ho de parēggeilen autois mēdeni eipein to gegonos.

But He instructed them to tell no one the thing having happened.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (14th sidrot) - Luke 9 - 11

Luke9:1 ויקרא אל־שנים העשר ויתן להם גבורה
ושלטן על כל־השדים ולרפא חליים:

אוַיִּקְרָא אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיִּתֵּן לָהֶם גְּבוּרָה
וְשָׁלְטָן עַל כָּל־הַשֵּׁדִים וְלִרְפֹּא חֳלָיִים׃

1. wayiq'ra' 'el-sh'neym he`asar wayiten lahem g'burah
w'shal'tan `al kal-hashedim w'lir'po' chalayim.

Luke9:1 He called to the twelve, and gave them power
and authority over all the demons and to heal sicknesses.

‹9:1› Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν

1 Sygkalesamenos de tous dōdeka edōken autois dynamin
And having called together the twelve He gave to them power

kai exousian epi panta ta daimonia kai nosous therapeuein
and authority over all the demons and to heal diseases

---

2 וישלחם לקרא את־מלכות האלהים ולרפא את־החלים:

בוַיִּשְׁלָחֵם לִקְרֹא אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְלִרְפֹּא אֶת־הַחֹלִים׃

2. wayish'lachem liq'ro' 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'lir'po' 'eth-hacholim.

Luke9:2 He sent them to proclaim the kingdom of the Elohim and to heal the sick.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς],

2 kai apesteilen autous kēryssein tēn basileian tou theou kai iasthai [tous astheneis],
and He sent out them to preach the kingdom of the Elohim and to heal the sick,

---

3 ויאמר להם אל־תקחו מאומה לדרך לא מטות ולא תרמיל
ולא־לחם ולא־כסף ואל־יהיה לאיש מכם שתי כתנות:

גוַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּקְחוּ מְאוּמָה לַדָּרֶךְ לֹא מַטּוֹת וְלֹא תַרְמִיל
וְלֹא־לֶחֶם וְלֹא־כֶסֶף וְאַל־יִהְיֶה לְאִישׁ מִכֶּם שְׁתֵּי כֻתָּנוֹת׃

3. wayo'mer lahem 'al-tiq'chu m'umah ladare'k lo' matoth w'lo' thar'mil
w'lo'-lechem w'lo'-kaseph w'al-yih'yeh l'ish mikem sh'tey kutanoth.

Luke9:3 He said to them, "Do not take anything for the road, no staffs, nor a bag,
nor bread, nor money, and no one of you should have two tunics."

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν
μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν.

3 kai eipen pros autous, Mēden airete eis tēn hodon, mēte hrabdon
and He said to them, take nothing for the journey, neither walking stick

mēte pēran mēte arton mēte argyrion, mēte [ana] duo chitōnas echein.
nor beggar's bag nor bread nor silver nor each two shirts to have.

---

4 והבית אשר תבאו בו שם שבו-לכם ומשם צאו:

ד וְהַבַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בוֹ שָׁם שְׁבוּ־לָכֶם וּמִשָּׁם צֵאוּ׃

4. w'habayith 'asher tabo'u bo sham sh'bu-lakem umisham tse'u.

Luke9:4 "You remain whatever house you enter and leave from there."

‹4› καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.

4 kai eis hēn an oikian eiselthēte, ekei menete kai ekeithen exerchesthe.
And into whatever house you may enter, remain there and from there go out.

---

5 וכל אשר לא-יקבלו אתכם צאו מן-העיר ההיא
ונערו את-העפר מעל רגליכם לעדות בהם:

ה וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יְקַבְּלוּ אֶתְכֶם צְאוּ מִן־הָעִיר הַהִיא
וְנַעֲרוּ אֶת־הֶעָפָר מֵעַל רַגְלֵיכֶם לְעֵדוּת בָּהֶם׃

5. w'kol 'asher lo'-y'qab'lu 'eth'kem ts'u min-ha`ir hahi'
w'na`aru 'eth-he`aphar me`al rag'leykem l'`eduth bahem.

Luke9:5 "Anywhere they do not receive you, go out from that city
shake off the dust from your feet as a testimony against them."

‹5› καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης
τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.

5 kai hosoi an mē dechōntai hymas, exerchomenoi apo tēs poleōs ekeinēs
And as many as do not receive you, coming out from that city
ton koniorton apo tōn podōn hymōn apotinassete eis martyrion ep' autous.
the dust from your feet shake off for a testimony against them.

---

6 ויצאו ויעברו בכפרים מבשרים את-הבשורה
ומרפאים בכל-מקום:

ו וַיֵּצְאוּ וַיַּעַבְרוּ בַּכְּפָרִים מְבַשְּׂרִים אֶת־הַבְּשׂוֹרָה
וּמְרַפְּאִים בְּכָל־מָקוֹם׃

6. wayets'u waya`ab'ru bak'pharim m'bas'rim 'eth-hab'sorah
um'rap'im b'kal-maqom.

Luke9:6 They went out, passed through the villages
bringing the good news and healing everywhere.

‹6› ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι
καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

6 exerchomenoi de diērchonto kata tas kōmas
And going out they were going around throughout the villages
euaggelizomenoi kai therapeuontes pantachou.
preaching the good news and healing everywhere.

---

7 והורדוס שר הרבע שמע את-כל-אשר נעשה (על-ידו)

𐤅𐤕𐤐𐤏𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤍𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

ז וְהוֹרְדוֹס שַׂר הָרֹבַע שָׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה (עַל־יָדוֹ)
וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ כִּי־יֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ יָהוּחָנָן נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים׃

7. w'Hor'dos sar haroba` shama` 'eth-kal-'asher na`asah (`al-yado)
watipa`em rucho ki-yesh 'asher 'am'ru Yahuchanan ne`or min-hamethim.

Luke9:7 Hordos the tetrarch heard about all that was happening (through him)
and his spirit was agitated because there were some who said Yahuchanan had awakened
from the dead.

‹7› Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα
καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,

7 Ēkousen de Hērǭdēs ho tetraarchēs ta ginomena panta kai diēporei
Now heard Herod the tetrarch the things happening all and he was perplexed

dia to legesthai hypo tinōn hoti Iōannēs ēgerthē ek nekrōn,
because it was said by some that John was raised from the dead,

---

8 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤍𐤓𐤀𐤄
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤒𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌:

ח וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ אֵלִיָּהוּ נִרְאָה
וַאֲחֵרִים אָמְרוּ קָם נָבִיא אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים הַקַּדְמוֹנִים׃

8. w'yesh 'asher 'am'ru 'EliYahu nir'ah
wa'acherim 'am'ru qam nabi' 'echad min-han'bi'im haqad'monim.

Luke9:8 and there were some who said EliYahu had appeared, and there were others
who said that one prophet had risen again from among the ancient prophets.

‹8› ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

8 hypo tinōn de hoti Ēlias ephanē,
by some also that Elijah had appeared,

allōn de hoti prophētēs tis tōn archaiōn anestē.
but others that some prophet of the ancients arose.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤌𐤉-𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅:

ט וַיֹּאמֶר הוֹרְדוֹס הֵן אָנֹכִי נָשָׂאתִי אֶת־רֹאשׁ יָהוּחָנָן מֵעָלָיו
וּמִי־זֶה אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁמֵעַ עָלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְבַקֵּשׁ לִרְאוֹתוֹ׃

9. wayo'mer Hor'dos hen 'anoki nasa'thi 'eth-ro'sh Yahuchanan me`alayu
umi-zeh 'asher 'ani shome`a `alayu kad'barim ha'eleh way'baqesh lir'otho.

Luke9:9 Hordos said, “Look, I have removed the head of Yahuchanan from him,
but who is this that I am hearing from them such things?” He sought to see Him.

‹9› εἶπεν δὲ Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα·
τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

9 eipen de Hērǭdēs, Iōannēn egō apekephalisa; tis de estin houtos
But said Herod, “John I beheaded. Who then is this

peri hou akouō toiauta? kai ezētei idein auton.

about whom I hear such things?" And he was seeking to see Him.

---

10 וישובו השליחים ויספרו-לו את-כל-אשר עשו
ויקחם אליו ויסר עמהם לבדם אל-מקום שומם
אשר לעיר הנקראה בית-צידה:

יוַיָּשׁוּבוּ הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפְּרוּ-לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ
וַיִּקָּחֵם אֵלָיו וַיָּסַר עִמָּהֶם לְבַדָּם אֶל-מָקוֹם שׁוֹמֵם
אֲשֶׁר לָעִיר הַנִּקְרָאָה בֵּית-צַיְדָה:

10. wayashubu hash'lichim way'sap'ru-lo 'eth-kal-'asher `aso
wayiqachem 'elayu wayasar `imahem l'badam 'el-maqom shomem
'asher la`ir haniq'ra'ah Beyth-Tsay'dah.

Luke9:10 The apostles returned and told Him of all that they had done.
He took them with Him and departed with them alone into a desert place
that belonged to a city called Beyth Tsaydah.

‹10› Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν.
καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.

10 Kai hypostrepsantes hoi apostoloi diēgēsanto autō̧ hosa epoiēsan.

And having returned the apostles told Him what things they did.

kai paralabōn autous hypechōrēsen kat' idian eis polin kaloumenēn Bēthsaida.

And having taken them he withdrew privately to a city being called Bethsaida.

---

11 והמון העם ידעו וילכו אחריו ויקבלם וידבר אליהם
על-מלכות האלהים וירפא את-הצריכים לרפואה:

יאוַהֲמוֹן הָעָם יָדְעוּ וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו וַיְקַבְּלֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
עַל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֶת-הַצְּרִיכִים לִרְפוּאָה:

11. wahamon ha`am yad'`u wayel'ku 'acharayu way'qab'lem
way'daber 'aleyhem `al-mal'kuth ha'Elohim wayir'pa' 'eth-hats'rikim lir'phu'ah.

Luke9:11 The crowd of people knew this and followed Him.
He received them spoke to them about the kingdom of the Elohim
and he healed all those who needed healing.

‹11› οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ·
καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

11 hoi de ochloi gnontes ēkolouthēsan autō̧; kai apodexamenos autous

But the crowds having realized this followed Him and having welcomed them

elalei autois peri tēs basileias tou theou,

He was speaking to them about the kingdom of the Elohim,

kai tous chreian echontas therapeias iato.

and the ones having need of healing He was healing.

---

12 והיום רפה לערב ושנים העשר נגשו ויאמרו אליו
שלח-נא את-העם וילכו אל-הכפרים והחצרים אשר

𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤋𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤆𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤐𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤅𐤌𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

יב וְהַיּוֹם רָפָה לַעֲרֹב וּשְׁנֵים הֶעָשָׂר נִגְּשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
שַׁלַּח־נָא אֶת־הָעָם וְיֵלְכוּ אֶל־הַכְּפָרִים וְהַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵינוּ לָלוּן וְלִמְצֹא מָזוֹן כִּי־פֹה בְּמָקוֹם שׁוֹמֵם אֲנָחְנוּ׃

**12. w'hayom raphah la`arob ush'neym he`asar nig'shu wayo'm'ru 'elayu shalach-na'
'eth-ha`am w'yel'ku 'el-hak'pharim w'hachatserim 'asher s'bibotheynu lalun
w'lim'tso' mazon ki-phoh b'maqom shomem 'anach'nu.**

Luke9:12 The day was fading toward evening, so the twelve approached
and said to Him, "Please send the people away and let them go to the villages
and settlements that are around us to lodge
and to find food, because we are here in a desolate place."

‹12› Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ,
Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν
καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

12 Hē de hēmera ērxato klinein; proselthontes de hoi dōdeka eipan autō̧,
Now the day began to decline. And having approached the twelve said to Him,
Apolyson ton ochlon, hina poreuthentes eis tas kyklō̧ kōmas
"Send away the crowd, so that having gone into the surrounding villages
kai agrous katalysōsin kai heurōsin episitismon,
and farms, they may find lodging and may find provisions,
hoti hōde en erēmō̧ topō̧ esmen.
for here in a desolate place we are."

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤍𐤅-𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤋𐤊
𐤅𐤍𐤒𐤍𐤄-𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם תְּנוּ־אַתֶּם לָהֶם לֶאֱכֹל וַיֹּאמְרוּ אֵין לָנוּ
כִּי אִם־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת־לֶחֶם וְדָגִים שְׁנַיִם בִּלְתִּי אִם־נֵלֵךְ
וְנִקְנֶה־אֹכֶל לְכָל־הָעָם הַזֶּה׃

**13. wayo'mer 'aleyhem t'nu-'atem lahem le'ekol wayo'm'ru 'eyn lanu
ki 'im-chamesheth kik'roth-lechem w'dagim sh'nayim bil'ti 'im-nele'k
w'niq'neh-'okel l'kal-ha`am hazeh.**

Luke9:13 He said to them, "You give them something to eat."
They said, "We do not have anything but five loaves of bread and two fish,
unless we go and buy food for all these people."

‹13› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν,
Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο,
εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.

13 eipen de pros autous, Dote autois hymeis phagein. hoi de eipan,
And He said to them, "Give to them yourselves something to eat." But they said,
Ouk eisin hēmin pleion ē artoi pente kai ichthues duo,
"There are not to us more than five loaves and two fish,

ei mēti poreuthentes hēmeis agorasōmen eis panta ton laon touton brōmata.
unless having gone, we may buy for all the people this food.”

---

14 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤄𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕:

יד כִּי הָיוּ כַּחֲמֵשֶׁת אַלְפֵי־אִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו
הוֹשִׁיבוּ אֹתָם שׁוּרוֹת שׁוּרוֹת חֲמִשִּׁים אִישׁ הַשּׁוּרָה הָאֶחָת׃

14. ki hayu kachamesheth ‘al’phey-‘ish wayo’mer ‘el-tal’midayu
hoshibu ‘otham shuroth shuroth chamishim ‘ish hashurah ha’echath.

Luke9:14 For there were about five thousand men. He said to His disciples,
“Make them sit row by row, fifty men to a row.”

‹14› ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα.

14 ēsan gar hōsei andres pentakischilioi. eipen de pros tous mathētas autou,
For there were about five thousand men. But said to His disciples,

Kataklinate autous klisias [hōsei] ana pentēkonta.
make lie down them in groups about five each.

---

15 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌:

טו וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־כֻּלָּם׃

15. waya`aso-ken wayoshibu ‘eth-kulam.

Luke9:15 They did so, and had them all.

‹15› καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας.

15 kai epoiēsan houtōs kai kateklinan hapantas.
And they did so and all reclined.

---

16 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤎
𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

טז וַיִּקַּח אֶת־חֲמֵשֶׁת כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וְאֶת־שְׁנֵי הַדָּגִים
וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיְבָרֶךְ עֲלֵיהֶם וַיִּפְרֹס
וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו לָשׂוּם לִפְנֵי הָעָם׃

16. wayiqach ‘eth-chamesheth kik’roth halechem w’eth-sh’ney hadagim
wayisa’ `eynayu hashamay’mah way’bare’k `aleyhem wayiph’ros
wayiten l’thal’midayu lasom liph’ney ha`am.

Luke9:16 He took the five loaves of bread and the two fish,
and He lifted his eyes toward the heavens, He blessed over them, and broke them,
and gave them to his disciples to place before the people.

‹16› λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

16 labōn de tous pente artous kai tous duo ichthuas anablepsas
And having taken the five loaves and the two fish and having looked up

eis ton ouranon eulogēsen autous kai kateklasen
to the heavens He blessed them and broke them
kai edidou tois mathētais paratheinai tō̧ ochlō̧.
and was giving them to the disciples to set before the crowd.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤎𐤋𐤉𐤌:
יז וַיֹּאכְלוּ כֻּלָּם וַיִּשְׂבָּעוּ
וַיִּשְׂאוּ מִן־הַפְּתוֹתִים הַנּוֹתָרִים לָהֶם מְלֹא שְׁנֵים עָשָׂר סַלִּים׃
17. wayo'k'lu kulam wayis'ba`u
wayis'u min-hap'thothim hanotharim lahem m'lo' sh'neym `asar salim.

Luke9:17 All of them ate and were satisfied,
and they picked up twelve full baskets of the leftover pieces by them.

‹17› καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,
καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.
17 kai ephagon kai echortasthēsan pantes, kai ērthē
And they ate and all were satisfied, and was picked up
to perisseusan autois klasmatōn kophinoi dōdeka.
the things having been left over by them, of fragments baskets twelve.

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤄-𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉 𐤌𐤉-𐤀𐤍𐤉:
יח וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל לְבַדּוֹ וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו
וַיִּשְׁאַל אֹתָם לֵאמֹר הֲמוֹן הָעָם מָה־אֹמְרִים לִי מִי־אָנִי׃
18. way'hi hu' mith'palel l'bado waye'as'phu 'elayu tal'midayu
wayish'al 'otham le'mor hamon ha`am mah-'om'rim li mi-'ani.

Luke9:18 And it came to pass as He was praying alone,
his disciples were gathered with Him. He asked them, saying,
"What does the crowd of the people say of Me? Who are I?"

‹18› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ
οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;
18 Kai egeneto en tō̧ einai auton proseuchomenon kata monas
And it came about while He is praying alone,
synēsan autō̧ hoi mathētai, kai epērōtēsen autous legōn,
were with Him the disciples, and he questioned them saying,
Tina me legousin hoi ochloi einai?
"Whom Me declare do the crowds to be?

---

19 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌:
יט וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ יָהוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל וְיֵשׁ אֹמְרִים אֵלִיָּהוּ
וַאֲחֵרִים אֹמְרִים קָם נָבִיא אֶחָד מִן־הַנְּבִיאִים הַקַּדְמוֹנִים׃

19. waya`anu wayo'm'ru Yahuchanan haMat'bil w'yesh 'om'rim 'EliYahu wa'acherim 'om'rim qam nabi' 'echad min-han'bi'im haqad'monim.

Luke9:19 They answered and said, "Yahuchanan the Immerser; but some say EliYahu and others say that one of the prophets has arisen from among the ancient prophets."

‹19› οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν,
ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

19 hoi de apokrithentes eipan, Iōannēn ton baptistēn, alloi de Ēlian,
And having answered they said, "John the Baptist, but others Elijah,
alloi de hoti prophētēs tis tōn archaiōn anestē.
and others that a certain prophet of the ancients rose again."

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉 𐤌𐤉-𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄:

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְאַתֶּם מַה־תֹּאמְרוּ לִי מִי־אָנִי
וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר מְשִׁיחַ הָאֱלֹהִים אָתָּה:

20. wayo'mer 'aleyhem w'atem mah-to'm'ru li mi-'ani wa ya`an Pet'ros wayo'mer Mashiyach ha'Elohim 'atah.

Luke9:20 He said to them, "But as for you, what do you say that I am?"
Petros (Kepha) answered and said, "You are Mashiyach of the Elohim."

‹20› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.

20 eipen de autois, Hymeis de tina me legete einai?
And He said to them, "and you whom do you declare Me to be?"
Petros de apokritheis eipen, Ton Christon tou theou.
And Peter having answered said, "the Anointed One of the Elohim."

---

21 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

כא וְהוּא הֵעִיד בָּם וַיְצַוֵּם לְבִלְתִּי הַגִּיד לְאִישׁ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

21. w'hu' he`id bam way'tsauem l'bil'ti hagid l'ish 'eth-hadabar hazeh.

Luke9:21 He charged them and commanded them not to tell this word to anyone.

‹21› Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο

21 Ho de epitimēsas autois parēggeilen mēdeni legein touto.
And having warned them He gave orders to tell no one this

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤏𐤍𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤀𐤎𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌:

כב וַיֹּאמַר צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לֶעֱנֹת הַרְבֵּה
וְהַזְּקֵנִים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים יְמָאֲסֻהוּ
וְיֵהָרֵג וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוּם יָקוּם:

22. wayo'mar tsari'k Ben-ha'Adam le`anoth har'beh w'haz'qenim w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim yim'asuhu w'yehareg

ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke9:22 He said, "The Son of Man must endure to suffer much,
and the elders and chief priests and scribes shall reject Him.
He shall bee killed but he shall surely rise on the third day."

‹22› εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων
καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

22 eipōn hoti Dei ton huion tou anthrōpou polla pathein
having said, "It is necessary for the Son of Man to suffer much
kai apodokimasthēnai apo tōn presbyterōn kai archiereōn
and to be rejected by the elders and chief priests
kai grammateōn kai apoktanthēnai kai tę̄ tritę̄ hēmerą egerthēnai.
and scribes and to be killed and on the third day to be raised."

---

23 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅
𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤑𐤋𐤅𐤁𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉:

כג וְאֶל־כֻּלָּם אָמַר אִישׁ כִּי־יַחְפֹּץ לָלֶכֶת אַחֲרַי יְכַחֵשׁ בְּנַפְשׁוֹ
וְנָשָׂא אֶת־צְלוּבוֹ יוֹם יוֹם וְהָלַךְ אַחֲרָי׃

**23. w'el-kulam 'amar 'ish ki-yach'pots laleketh 'acharay y'kachesh b'naph'sho
w'nasa' 'eth-ts'lubo yom yom w'hala'k 'acharay.**

Luke9:23 He said to all of them, "If anyone desires to follow Me,
disown his life, and carry his crucifixion daily and follow Me."

‹23› Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν
καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν καὶ ἀκολουθείτω μοι.

23 Elegen de pros pantas, Ei tis thelei opisō mou erchesthai,
And He was saying to all "If anyone wishes after Me to come.
arnēsasthō heauton kai aratō ton stauron autou kath' hēmeran kai akoloutheitō moi.
Let him deny himself and lift up his cross daily and let him follow Me."

---

24 𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤄:

כד כִּי הֶחָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ תֹּאבַד נַפְשׁוֹ מִמֶּנּוּ
וְהַמְאַבֵּד אֶת־נַפְשׁוֹ לְמַעֲנִי הוּא יַצִּילֶנָּה׃

**24. ki hechaphets l'hatsil 'eth-naph'sho to'bad naph'sho mimenu
w'ham'abed 'eth-naph'sho l'ma`ani hu' yatsilenah.**

Luke9:24 "For the one who desires to save his life, his life shall be lost from him,
but the one who loses his life for My sake and he shall rescue it."

‹24› ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν·
ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν.

24 hos gar an thelę̄ tēn psychēn autou sōsai apolesei autēn;
"For whoever wishes his life to save shall lose it.
hos d' an apolesę̄ tēn psychēn autou heneken emou houtos sōsei autēn.
But whoever loses his life on account of Me, this one shall save it."

𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 25
:𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅

כה כִּי מַה־יּוֹעִיל הָאָדָם שֶׁיִּקְנֶה אֵת כָּל־הָעוֹלָם
וְאִבַּד וְהִשְׁחִית אֶת־נַפְשׁוֹ׃

25. ki mah-yo`il ha'adam sheyiq'neh 'eth kal-ha`olam
w'ibad w'hish'chith 'eth-naph'sho.

Luke9:25 "For what shall a man benefit if he acquires the whole world,
but his life is lost and destroyed?"

‹25› τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον
ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

25 ti gar ōpheleitai anthrōpos kerdēsas ton kosmon holon
"**For what profits a man having gained the whole world,**
heauton de apolesas ē zēmiōtheis?
but himself having lost or having forfeited?"

𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 26
𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅
:𐤅𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌

כו כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיִיתִי אֲנִי וּדְבָרַי לוֹ לְחֶרְפָּה
הוּא יִהְיֶה לְחֶרְפָּה לְבֶן־הָאָדָם כַּאֲשֶׁר יָבֹא בִּכְבוֹדוֹ
וּבִכְבוֹד הָאָב וְהַמַּלְאָכִים הַקְּדוֹשִׁים׃

26. ki ha'ish 'asher hayithi 'ani ud'baray lo l'cher'pah hu' yih'yeh l'cher'pah l'Ben-ha'Adam ka'asher yabo' bik'bodo ubik'bod ha'Ab w'hamal'akim haq'doshim.

Luke9:26 "For anyone, that I and My words are a disgrace to him,
he shall be a disgrace to the Son of Man when He comes in His glory
and the glory of the Father and of the holy messengers."

‹26› ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.

26 hos gar an epaischynthę̄ me kai tous emous logous,
"**For whoever is ashamed of Me and My words,**
touton ho huios tou anthrōpou epaischynthēsetai,
this one the Son of Man shall be ashamed of,
hotan elthę̄ en tę̄ doxę̄ autou kai tou patros kai tōn hagiōn aggelōn.
when He comes in His glory and of the Father and the holy angels."

𐤅𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤔 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤐𐤄 27
:𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌

כז וּבֶאֱמֶת אֲנִי אֹמֵר לָכֶם יֵשׁ מִן־הָעֹמְדִים פֹּה
אֲשֶׁר לֹא־יִטְעֲמוּ מָוֶת עַד כִּי־יִרְאוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

27. ube'emeth 'ani 'omer lakem yesh min-ha`om'dim poh

'asher lo'-yit'`amu maweth `ad ki-yir'u 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:27 “By truth I say to you, there are some of those standing here
who shall not taste death until they see the kingdom of the Elohim.”

‹27› λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων
οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

27 legō de hymin alēthōs, eisin tines tōn autou hestēkotōn
But I say to you truly, there are some of the ones here having stood
hoi ou mē geusōntai thanatou heōs an idōsin tēn basileian tou theou.
who shall be by no means taste death until they see the kingdom of the Elohim.

---

28 ויהי כשמנה ימים אחרי הדברים האלה ויקח אליו
את-פטרוס ואת-יהוחנן ואת-יעקב ויעל אל-ההר להתפלל שם:

כחוַיְהִי כִּשְׁמֹנָה יָמִים אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן וְאֶת־יַעֲקֹב
וַיַּעַל אֶל־הָהָר לְהִתְפַּלֵּל שָׁם׃

**28. way'hi kish'monah yamim 'acharey had'barim ha'eleh
wayiqach 'elayu 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan w'eth-Ya`aqob
waya`al 'el-hahar l'hith'palel sham.**

Luke9:28 And it came to pass about eight days after these sayings,
He took Petros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob,
and went up on the mountain to pray there.

‹28› Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ
[καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

28 Egeneto de meta tous logous toutous hōsei hēmerai oktō [kai] paralabōn Petron
And it came about after these words about eight days and having taken Peter
kai Iōannēn kai Iakōbon anebē eis to oros proseuxasthai.
and John and James He went up to the mountain to pray.

---

29 ויהי בהתפללו וישתנו פניו ולבושו הלבין והבריק:

כטוַיְהִי בְּהִתְפַּלְלוֹ וַיִּשְׁתַּנּוּ פָּנָיו וּלְבוּשׁוֹ הִלְבִּין וְהִבְרִיק׃

29. way'hi b'hith'palalo wayish'tanu phanayu ul'busho hil'bin w'hib'riq.

Luke9:29 And it came to pass as He prayed, His face was changed,
and His clothing became white and flashed.

‹29› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον
καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

29 kai egeneto en tō proseuchesthai auton to eidos tou prosōpou autou
And it came about that while He prays, the appearance of His face become
heteron kai ho himatismos autou leukos exastraptōn.
different and His clothing became dazzling white.

---

30 והנה שני אנשים מדברים אתו משה ואליהו:

לוְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים מְדַבְּרִים אִתּוֹ מֹשֶׁה וְאֵלִיָּהוּ׃

30. w'hinneh sh'ney 'anashim midab'rim 'ito Mosheh w'EliYahu.

Luke9:30 Behold, two men were speaking with Him: Mosheh and EliYahu,

<30> καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,

30 kai idou andres duo synelaloun autῷ, hoitines ēsan Mōusēs kai Ēlias,

And behold two men were conversing with Him, who were Moses and Elijah,

---

31 𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤋𐤀𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

לא הֵמָּה נִרְאוּ בִּכְבוֹדָם וְהִגִּידוּ אֶת־אַחֲרִיתוֹ
אֲשֶׁר יְמַלְאֶנָּה בִּירוּשָׁלָם׃

31. hemah nir'u bik'bodam w'higidu 'eth-'acharitho 'asher y'mal'enah biYrushalam.

Luke9:31 Then they appeared in their glory and told of His end
which would be fulfiled at Yerushalam.

<31> οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ,
ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.

31 hoi ophthentes en doxę̄ elegon tēn exodon autou,

who having appeared in glory were speaking of His exodus,

hēn ēmellen plēroun en Ierousalēm.

which He was about to fulfill in Jerusalem.

---

32 𐤅𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤓𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤉𐤑𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅:

לב וּפֶטְרוֹס וַאֲשֶׁר אִתּוֹ נִרְדָּמִים וַיָּקִיצוּ וַיִּרְאוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ
וְאֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עָלָיו׃

**32. uPhet'ros wa'asher 'ito nir'damim wayaqitsu
wayir'u 'eth-k'bodo w'eth-sh'ney ha'anashim ha`om'dim `alayu.**

Luke9:32 Petros (Kepha) and those that were with him were in deep sleep
Then awoke, and they saw His glory and the two men who were standing with Him.

<32> ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες
δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

32 ho de Petros kai hoi syn autῷ ēsan bebarēmenoi hypnῷ;

But Peter and the ones with him had been weighed down with sleep,

diagrēgorēsantes de eidon tēn doxan autou

and having awakened fully they say his glory

kai tous duo andras tous synestōtas autῷ.

and the two men the ones having stood with Him.

---

33 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤐𐤓𐤃𐤌 𐤌𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤅𐤓𐤄
𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤐𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤄-𐤍𐤀 𐤔𐤋𐤔 𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤄-𐤃𐤁𐤓:

לג וַיְהִי כְּהִפָּרְדָם מֵעִמּוֹ וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֶל־יָהוֹשֻׁעַ מוֹרֶה

טוֹב לָנוּ לִהְיוֹת פֹּה נַעֲשֶׂה־נָּא שָׁלֹשׁ סֻכּוֹת לְךָ אַחַת
וּלְמֹשֶׁה אַחַת וּלְאֵלִיָּהוּ אַחַת וְלֹא יָדַע מַה־דִּבֵּר׃

**33. way'hi k'hipar'dam me`imo wayo'mer Pet'ros 'el-Yahushuà
Moreh tob lanu lih'yoth poh na`aseh-na' shalsh Sukkoth l'ak 'achath
ul'Mosheh 'achath ul'EliYahu 'achath w'lo' yada` mah-diber.**

Luke9:33 And it came to pass as they were parting from Him, Kepha said to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
"Teacher, it is good for us to be here! Let us make three tabernacles: one for You,
and one for Mosheh, and one for EliYahu", but he did not know what he was saying.

‹33› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν
σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

33 kai egeneto en tῷ diachōrizesthai autous ap' autou eipen ho Petros pros ton Iēsoun,
And it came about that while they parted from Him said Peter to Yahushua,
Epistata, kalon estin hēmas hōde einai, kai poiēsōmen skēnas treis, mian soi
"Master, it is good for us to be here. Let us make three tents. One for you
kai mian Mōusei kai mian Ēlią, mē eidōs ho legei.
and one for Moses and one for Elijah, not having known what he said."

---

34 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤍𐤍 𐤎𐤊𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤊𐤁𐤅𐤀𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃𐤅:

לד עוֹד הוּא מְדַבֵּר כָּזֹאת וְהִנֵּה עָנָן סֹכֵךְ עֲלֵיהֶם
וּכְבוֹאָם בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיֶּחֱרָדוּ׃

**34. `od hu' m'daber kazo'th w'hinneh `anan soke'k `aleyhem
uk'bo'am b'tho'k he`anan wayecheradu.**

Luke9:34 He was still speaking like this, and behold, a cloud covered them,
and when they came into the midst of the cloud, they trembled.

‹34› ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

34 tauta de autou legontos egeneto nephelē kai epeskiazen autous;
And while these things Him saying, a cloud came and was overshadowing them.
ephobēthēsan de en tῷ eiselthein autous eis tēn nephelēn.
And they were afraid while they entered into the cloud.

---

35 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

לה וְהִנֵּה קוֹל מִן־הֶעָנָן אֹמֵר זֶה־בְּנִי יְדִידִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

35. w'hinneh qol min-he`anan 'omer zeh-b'ni y'didi 'elayu tish'ma`un.

Luke9:35 And, behold, a voice from the cloud, said,
"This is My Son, My beloved one, listen to Him!"

‹35› καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα,
Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.

35 kai phōnē egeneto ek tēs nephelēs legousa,
And a voice came from the cloud saying,

Houtos estin ho huios mou ho eklelegmenos, autou akouete.

this is My Son, the one having been chosen, listen to Him.

---

36 ובהשמע הקול נמצא יהושע לבדו והמה החשו
ולא־הגידו דבר לאיש בימים ההם מכל אשר ראו:

לו וּבְהִשָּׁמַע הַקּוֹל נִמְצָא יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ וְהֵמָּה הֶחֱשׁוּ
וְלֹא־הִגִּידוּ דָבָר לְאִישׁ בַּיָּמִים הָהֵם מִכֹּל אֲשֶׁר רָאוּ׃

36. ub'hishama` haqol nim'tsa' Yahushuà l'bado w'hemah hecheshu w'lo'-higidu dabar l'ish bayamim hahem mikol 'asher ra'u.

Luke9:36 When the voice was heard, יהושע was found alone. They were silent, and did not tell a word to anyne in those days about all which they had seen.

<36> καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

36 kai en tō̧ genesthai tēn phōnēn heurethē Iēsous monos.

And when became silent the voice, was found Yahushua alone

kai autoi esigēsan kai oudeni apēggeilan

and they were silent and to no one reported

en ekeinais tais hēmerais ouden hōn heōrakan.

in those days anything of what they have seen.

---

37 ויהי ממחרת ברדתם מן־ההר ויצא עם־רב לקראתו:

לז וַיְהִי מִמָּחֳרָת בְּרִדְתָּם מִן־הָהָר וַיֵּצֵא עַם־רַב לִקְרָאתוֹ׃

37. way'hi mimacharath b'rid'tam min-hahar wayetse' `am-rab liq'ra'tho.

Luke9:37 And it came to pass on the next day, when they went down from the mountain, a large group of the people came out to greet Him.

<37> Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

37 Egeneto de tȩ̄ hexēs hēmera̧ katelthontōn autōn

And it came about on the following day having come down them

apo tou orous synēntēsen autō̧ ochlos polys.

from the mountain met Him a large crowd.

---

38 והנה איש אחד מן־העם זעק לאמר אנא מורה
פנה־נא אל־בני כי יחיד הוא לי:

לח וְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד מִן־הָעָם זֹעֵק לֵאמֹר אָנָּא מוֹרֶה
פְּנֵה־נָא אֶל־בְּנִי כִּי יָחִיד הוּא לִי׃

38. w'hinneh 'ish 'echad min-ha`am zo`eq le'mor 'ana' Moreh p'neh-na' 'el-b'ni ki yachid hu' li.

Luke9:38 And, behold, a certain man among the people was crying out, saying, "Please, Teacher, please turn to my son, for he is my only child."

<38> καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν,

38 kai idou anēr apo tou ochlou eboēsen legōn,
And behold a man from the crowd cried out saying,
Didaskale, deomai sou epiblepsai epi ton huion mou, hoti monogenēs moi estin,
“Teacher, I beg you to look at my son, for an only child to me he is.”

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤏𐤒 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤓𐤅𐤑𐤑 39
𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤓𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤋𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤊𐤀 𐤀𐤕𐤅:

לטוְהִנֵּה כִּי אָחַז בּוֹ רוּחַ הוּא מְצַעֵק פִּתְאֹם וְהָרוּחַ מְרוֹצֵץ
אֹתוֹ בְּהוֹרִיד רִירוֹ וּמַקְשֶׁה לָסוּר מִמֶּנּוּ וִידַכֵּא אֹתוֹ׃

39. w’hinneh ki ‘achaz bo ruach hu’ m’tsa`eq pith’om w’haruach m’rotsets ‘otho b’horid riro umaq’sheh lasur mimenu widake’ ‘otho.

Luke9:39 See that a spirit has gripped him! He cries out suddenly,
and the spirit crushes him and makes his saliva run down.
It resists departing from him and it oppresses him.

‹39› καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξαίφνης κράζει καὶ σπαράσσει αὐτὸν
μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ’ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·
39 kai idou pneuma lambanei auton kai exaiphnēs krazei
And behold a spirit seizes him and suddenly cries out
kai sparassei auton meta aphrou
and throws into a convulsion him with foam at the mouth
kai mogis apochōrei ap’ autou syntribon auton;
and hardly departs from him and it mauls him.

𐤅𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤋𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋𐤅: 40

מוָאֲבַקֵּשׁ מִתַּלְמִידֶיךָ לְגָרְשׁוֹ וְלֹא יָכֹלוּ׃

40. wa’abaqesh mital’mideyak l’garasho w’lo’ yakolu.

Luke9:40 I ased Your disciples to drive it out, and they were not able.

‹40› καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
40 kai edekēthēn tōn mathētōn sou hina ekbalōsin auto, kai ouk ēdynēthēsan.
And I begged Your disciples that they might cast out it, and they were not able.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤉 𐤃𐤅𐤓 𐤇𐤎𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤐𐤕𐤋𐤕𐤋 41
𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤊 𐤄𐤍𐤄:

מאוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הוֹי דוֹר חֲסַר אֱמוּנָה וּפְתַלְתֹּל
עַד־מָתַי אֶהְיֶה עִמָּכֶם וְאֶשָּׂא אֶתְכֶם הָבֵא אֶת־בִּנְךָ הֵנָּה׃

41. waya`an Yahushuà wayo’mar hoy dor chasar ‘emunah uph’thal’tol `ad-mathay ‘eh’yeh `imakem w’esa’ ‘eth’kem habe’ ‘eth-bin’ak henah.

Luke9:41 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said, “Alas, crooked generation that lacks faith!
How long shall I be with you and bear with you? Bring your son here.”

‹41› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ’Ιησοῦς εἶπεν, ’Ω γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη,
ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου.
41 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ō genea apistos

And having answered Yahushua said, O unbelieving generation

kai diestrammenē, heōs pote esomai pros hymas

and having been depraved until when shall be with you

kai anexomai hymōn? prosagage hōde ton huion sou.

and shall I put up with you? Bring here your son.

---

42 ויהי אך הקריב לבוא הפילו השד וירוצצהו
ויהושע גער ברוח הטמא וירפא את-הנער וישיבהו לאביו:

מב וַיְהִי אַךְ הִקְרִיב לָבוֹא הִפִּילוֹ הַשֵּׁד וַיְרוֹצְצֵהוּ
וִיהוֹשֻׁעַ גָּעַר בָּרוּחַ הַטָּמֵא וַיְרַפֵּא אֶת־הַנַּעַר וַיְשִׁיבֵהוּ לְאָבִיו׃

42. way'hi 'a'k hiq'rib labo' hipilo hashed way'rotsatseehu
w'Yahushuà ga`ar baruach hatame' way'rape' 'eon tth-hana`ar way'shibehu l'abiu.

Luke9:42 And it came to pass he was just on the brink of arrival when the demon battered, and crushed him. יהושע reprimanded the impure spirit,
and healed the boy and gave him back to his father.

‹42› ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον
καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

42 eti de proserchomenou autou errēxen auton to daimonion

Now still approaching him, threw down him the demon

kai synesparaxen; epetimēsen de ho Iēsous tῳ pneumati tῳ akathartῳ

and convulsed him rebuked and Yahushua the spirit unclean

kai iasato ton paida kai apedōken auton tῳ patri autou.

and healed the child and he returned him to his father.

---

43 וישתוממו כלם על-גדלת האלהים ויהי בתמהם כלם
על-כל אשר עשה ויאמר יהושע אל-תלמידיו:

מג וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ כֻּלָּם עַל־גְּדֻלַּת הָאֱלֹהִים וַיְהִי בְּתִמְהָם כֻּלָּם
עַל־כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו׃

43. wayish'tomamu kulam `al-g'dulath ha'Elohim
way'hi b'tham'ham kulam `al-kol 'asher `asah wayo'mer Yahushuà 'el-tal'midayu.

Luke9:43 All of them was astounded over the greatness of the Elohim.
And it came to pass while all of them was amazed about all that He had done,
יהושע said to His disciples,

‹43› ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,

43 exeplēssonto de pantes epi tῃ megaleiotēti tou theou.

And were amazed all at the greatness of the Elohim.

Pantōn de thaumazontōn epi pasin hois epoiei eipen pros tous mathētas autou,

And while all marveling at everything which he was doing he said to His disciples.

---

44 שימו אתם באזניכם את-הדברים האלה
כי עתיד בן-האדם להמסר בידי בני-אדם:

מד שִׁימוּ אַתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי עָתִיד בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר בִּידֵי בְנֵי־אָדָם׃

44. simu 'atem b'az'neykem 'eth-had'barim ha'eleh
ki `athid Ben-ha'Adam l'himaser bidey b'ney-'adam.

Luke9:44 "Place these words in your ears!
For the Son of Man to shall be ultimately handed into the hands of the sons of men."

‹44› Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους·
ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

44 Thesthe hymeis eis ta ōta hymōn tous logous toutous;
"Establish you in your ears these words.

ho gar huios tou anthrōpou mellei paradidosthai eis cheiras anthrōpōn.
For the Son of Man is about to be delivered into the hands of men."

𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤃𐤏𐤕𐤌 45
𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤆𐤄:

מה וְהֵמָּה לֹא הֵבִינוּ אֶת־הַמַּאֲמָר הַזֶּה וַיְהִי נֶעְלָם מִדַּעְתָּם
וַיִּירְאוּ לִשְׁאֹל אֹתוֹ עַל־הַמַּאֲמָר הַזֶּה׃

45. w'hemah lo' hebinu 'eth-hama'amar hazeh way'hi ne`'lam mida`'tam
wayir'u lish'ol 'otho `al-hama'amar hazeh.

Luke9:45 They did not understand this saying. It was concealed from their minds,
and they were afraid to ask Him about this saying.

‹45› οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

45 hoi de ēgnooun to hrēma touto kai ēn parakekalymmenon ap' autōn
But they were not understanding this word and it had been hidden from them

hina mē aisthōntai auto,
in order that they might not understand it,

kai ephobounto erōtēsai auton peri tou hrēmatos toutou.
and they were afraid to ask Him about this word.

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤋𐤇𐤔𐤅𐤁 𐤌𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤄𐤌: 46

מו וַיַּעַל עַל־לְבָבָם לַחֲשׁוֹב מִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

46. waya`al `al-l'babam lachashob mi hagadol bahem.

Luke9:46 It arose in their hearts to figure out who was the greatest among them.

‹46› Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

46 Eisēlthen de dialogismos en autois, to tis an eiē meizōn autōn.
Now arose an argument among them, who might be the greatest of them.

𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤋𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤀𐤑𐤋𐤅: 47

מז וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ אֶת־מַחֲשֶׁבֶת לִבָּם וַיִּקַּח יֶלֶד וַיַּעֲמִידֵהוּ אֶצְלוֹ׃

47. wayeda` Yahushuà 'eth-machashebeth libam wayiqach yeled
waya`amidehu 'ets'lo.

Luke9:47 יהושע knew the thought of their hearts,
so He took a child and had him stand with them.

‹47› ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ’ ἑαυτῷ

47 ho de Iēsous eidōs ton dialogismon tēs kardias autōn,
And Yahushua having perceived the thought of their heart,

epilabomenos paidion estēsen auto par’ heautō̧
having taken a child stood him beside himself

---

48 ויאמר אליהם המקבל את-הילד הזה לשמי אותי הוא
מקבל והמקבל אותי הוא מקבל את אשר שלחני
כי הקטן בכלכם הוא יהיה הגדול:

מח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמְקַבֵּל אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה לִשְׁמִי אוֹתִי הוּא
מְקַבֵּל וְהַמְקַבֵּל אוֹתִי הוּא מְקַבֵּל אֵת אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי
כִּי הַקָּטֹן בְּכֻלְּכֶם הוּא יִהְיֶה הַגָּדוֹל׃

**48. wayo’mer ‘aleyhem ham’qabel ‘eth-hayeled hazeh lish’mi ‘othi hu’ m’qabel
w’ham’qabel ‘othi hu’ m’qabel ‘eth ‘asher sh’lachani
ki haqaton b’kul’kem hu’ yih’yeh hagadol.**

Luke9:48 and He said to them, “One receives this child in My name receives Me;
and the one who receives Me receives the One who sent Me.
For the least among all of you, the one should be greatest.”

‹48› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με·
ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

48 kai eipen autois, Hos ean dexētai touto to paidion epi tō̧ onomati mou, eme dechetai;
and He said to them, “Whoever receives this child in My name, receive Me.

kai hos an eme dexētai, dechetai ton aposteilanta me;
And whoever receives Me, receives the One having sent Me.

ho gar mikroteros en pasin hymin hyparchōn houtos estin megas.
For the lesser among all of you being. This one is great.”

---

49 ויען יהוחנן ויאמר מורה ראינו איש מגרש שדים בשמך
ונכלא אותו כי איננו הולך עמנו:

מט וַיַּעַן יָהוּחָנָן וַיֹּאמַר מוֹרֶה רָאִינוּ אִישׁ מְגָרֵשׁ שֵׁדִים בְּשִׁמְךָ
וַנִּכְלָא אוֹתוֹ כִּי אֵינֶנּוּ הוֹלֵךְ עִמָּנוּ׃

**49. waya`an Yahuchanan wayo’mar Moreh ra’inu ‘ish m’garesh shedim bish’meak
wanik’la’ ‘otho ki ‘eynenu hole’k `imanu.**

Luke9:49 Yahuchanan answered and said,
“Teacher, we have seen a man driving out demons in Your name.
and we prevented him because he is not going with us.”

‹49› Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἐκβάλλοντα δαιμόνια καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν.

49 Apokritheis de Iōannēs eipen, Epistata,
and having answered John said, “Master,
eidomen tina en tō̧ onomati sou ekballonta daimonia
we saw someone in Your name casting out demons
kai ekōluomen auton, hoti ouk akolouthei meth’ hēmōn.
and we were trying to stop him, because he is not following with us.”

---

50 ויאמר יהושע אליו אל-תכלאו
כי כל אשר איננו לצרינו לנו הוא:
נ וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אַל־תִּכְלָאוּ
כִּי כֹל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ לְצָרֵינוּ לָנוּ הוּא׃
50. wayo’mer Yahushuà ‘elayu ‘al-tik’la’u ki kol ‘asher ‘eynenu l’tsareynu lanu hu’.

Luke9:50 יהושע said to him,
“Do not prevent him, because all who are not our opponents are for us.”

‹50› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε·
ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.
50 eipen de pros auton ho Iēsous, Mē kōluete;
But said to him Yahushua, “Do not stop him
hos gar ouk estin kath’ hymōn, hyper hymōn estin.
for whoever is not against you for you is.”

---

51 ויהי כאשר קרבו ימי העלותו
וישם את-פניו ללכת ירושלם:
נא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבוּ יְמֵי הֵעָלוֹתוֹ
וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַםִ׃
51. way’hi ka’asher qar’bu y’mey he`alotho
wayasem ‘eth-panayu laleketh Y’rushalayim.

Luke9:51 And it came to pass when the days drew near for His ascension,
He set his face to go to Yerushalam;

‹51› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ.
51 Egeneto de en tō̧ symplērousthai tas hēmeras tēs analēmpseōs autou
And it came about while approaches the day of His ascension
kai autos to prosōpon estērisen tou poreuesthai eis Ierousalēm.
and He His face He resolutely set to go to Jerusalem.

---

52 וישלח מלאכים לפניו וילכו
ויבאו אל-אחד מכפרי השמרונים להכין לו:
נב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים לְפָנָיו וַיֵּלְכוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶחָד מִכְּפָרֵי הַשֹּׁמְרוֹנִים לְהָכִין לוֹ׃
52. wayish’lach mal’akim l’phanayu wayel’ku
wayabo’u ‘el-‘echad mik’pharey haShom’ronim l’hakin lo.

Luke9:52 He sent messengers ahead of His face. They went
and entered into one of villages of the Shomronim to make arrangements for Him.

‹52› καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ.
καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν ὡς ἑτοιμάσαι αὐτῷ·

52 kai apesteilen aggelous pro prosōpou autou. kai poreuthentes eisēlthon
And He sent messengers before His face and having gone they entered
eis kōmēn Samaritōn hōs hetoimasai autō;
into a village of Samaritans in order to make arrangements for Him.

---

53 ולא קבלהו כי פניו הלכים ירושלם:
נג וְלֹא קִבְּלֻהוּ כִּי פָנָיו הֹלְכִים יְרוּשָׁלָם:

53. w'lo' qib'luhu ki phanayu hol'kim Y'rushalayim.

Luke9:53 But they did not welcome Him,
because His face was going to Yerushalayim.

‹53› καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν,
ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ.

53 kai ouk edexanto auton, hoti to prosōpon autou ēn poreuomenon eis Ierousalēm.
And they did not receive Him, because His face was going to Jerusalem.

---

54 ויראו יעקב ויהוחנן תלמידיו ויאמרו אדנינו התרצה
ונאמר שתרד אש מן-השמים ותאכלם (כאשר עשה אליהו):
נד וַיִּרְאוּ יַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן תַּלְמִידָיו וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ הֲתִרְצֶה
וְנֹאמַר שֶׁתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכְלֵם (כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אֵלִיָּהוּ):

54. wayir'u Ya`aqob w'Yahuchanan tal'midayu wayo'm'ru 'Adoneynu hathir'tseh w'no'mar shetered 'esh min-hashamayim w'tho'k'lem (ka'asher `asah 'EliYahu).

Luke9:54 Ya'aqob and Yahuchanan, His disciples, saw this and said,
"Our Adon (Master), do you want us to we say that fire should come down
from the heavens and consume them even {as EliYahu did}?"

‹54› ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἴπωμεν
πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε;

54 idontes de hoi mathētai Iakōbos kai Iōannēs eipan, Kyrie,
And having seen the disciples, James and John said, "Master,
theleis eipōmen pyr katabēnai apo tou ouranou
Do you want that we should call fire to come down from the heavens
kai analōsai autous, ōs kai Ēlias epoiēse;
to consume them, [as also Elijah did?"]

---

55 ויפן ויגער-בם
(ויאמר הלא ידעתם בני רוחו של מי אתם:
נה וַיִּפֶן וַיִּגְעַר־בָּם
(וַיֹּאמַר הֲלֹא יְדַעְתֶּם בְּנֵי רוּחוֹ שֶׁל מִי אַתֶּם:

55. wayiphen wayig'`ar-bam (wayo'mar halo' y'da`'tem b'ney rucho shel mi 'atem.

Luke9:55 But He turned and reprimanded them, {and said,
"Do you not know whose spirit you are the sons of?"

‹55› στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς·

55 strapheis de epetimēsen autois, kai eipen, Ouk oidate oion pneumatos este hymeis.
turned But he rebuked them, [and said, "Not you know of what spirit are you."

---

56 (כי בן-האדם לא בא לאבד נפשות אדם כי אם-להושיע)
וילכו להם אל-כפר אחר:

נוכִּי בֶן־הָאָדָם לֹא בָא לְאַבֵּד נַפְשׁוֹת אָדָם כִּי אִם־לְהוֹשִׁיעַ)
וַיֵּלְכוּ לָהֶם אֶל־כְּפָר אַחֵר׃

56. ki Ben-ha'Adam lo' ba' l'abed naph'shoth 'adam ki 'im-l'hoshi`a)
wayel'ku lahem 'el-k'phar 'acher.

Luke9:56 "for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save them."}
They went on to another village.

‹56› ὁ γὰρ υἱος τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.
καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

56 ho gar nios ton anthrōpon ouk ēlthe psuchas anthrōpōn apolesai, alla sōsai.
the For Son of Man not did come the lives of men to destroy, but to save."]

kai eporeuthēsan eis heteran kōmēn.
And they went to another village.

---

57 ויהי בלכתם בדרך
ויאמר אליו איש אדני אלכה אחריך אל-כל-אשר תלך:

נזוַיְהִי בְּלֶכְתָּם בַּדֶּרֶךְ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ אֲדֹנִי אֵלְכָה אַחֲרֶיךָ אֶל־כָּל־אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃

57. way'hi b'lek'tam badere'k
wayo'mer 'elayu 'ish 'Adoni 'el'kah 'achareyak 'el-kal-'asher tele'k.

Luke9:57 And it came to pass as they went on the way, a man said to Him,
"Adon, I shall follow after You in all that You go."

‹57› Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,
Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

57 Kai poreuomenōn autōn en tę hodǫ eipen tis pros auton,
And as they were going on the road said a certain one to Him.

Akolouthēsō soi hopou ean aperchę.
"I shall follow You wherever You go."

---

58 ויאמר אליו יהושע לשועלים יש מאורות
ולעוף השמים קנים ובן-האדם אין-לו מקום להניח ראשו:

נחוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לַשּׁוּעָלִים יֵשׁ מְאוּרוֹת
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם קִנִּים וּבֶן־הָאָדָם אֵין־לוֹ מָקוֹם לְהָנִיחַ רֹאשׁוֹ׃

58. wayo'mer 'elayu Yahushuà lashu`alim yesh m'uroth ul'`oph hashamayim qinim

uBen-ha'Adam 'eyn-lo maqom l'haniach ro'sho.

Luke9:58 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Foxes have dens
and the birds of the heavens have nests, but the Son of Man has no place to rest His head."

‹58› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.

58 kai eipen autō̧ ho Iēsous, Hai alōpekes phōleous echousin
And said to him Yahushua, the foxes have dens

kai ta peteina tou ouranou kataskēnōseis,
and the birds of the heavens nests.

ho de huios tou anthrōpou ouk echei pou tēn kephalēn klinȩ̄.
But the Son of Man does not have a place where his head he may lay down.

---

59 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤕𐤍-𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉:

נט וְאֶל־אִישׁ אַחֵר אָמַר לֵךְ אַחֲרָי וְהוּא אָמַר אֲדֹנִי תֶּן־לִי
וְאֵלְכָה בָּרִאשׁוֹנָה לִקְבֹּר אֶת־אָבִי׃

59. w'el-'ish 'acher 'amar le'k 'acharay
w'hu' 'amar 'Adoni ten-li w'el'kah bari'shonah liq'bor 'eth-'abi.

Luke9:59 He said to another, "Follow after Me."
But he said, "My Adon (Master), permit me and first I shall go to bury my father."

‹59› Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι.
ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

59 Eipen de pros heteron, Akolouthei moi.
And he said to another, "Follow Me."

ho de eipen, [Kyrie,] epitrepson moi apelthonti prōton thapsai ton patera mou.
But he said, "Master, Allow me having gone, first to bury my father."

---

60 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤇 𐤋𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ס וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ הַנַּח לַמֵּתִים לִקְבֹּר אֶת־מֵתֵיהֶם
וְאַתָּה לֵךְ הוֹדַע אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

60. wayo'mer 'elayu Yahushuà hanach lamethim liq'bor 'eth-metheyhem
w'atah le'k hoda` 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

Luke9:60 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Allow the dead to bury their dead.
But as for you, go make known the kingdom of the Elohim."

‹60› εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς,
σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

60 eipen de autō̧, Aphes tous nekrous thapsai tous heautōn nekrous,
And he said to him, "Leave the dead ones to bury their dead ones,

sy de apelthōn diaggelle tēn basileian tou theou.
but you having gone proclaim the kingdom of the Elohim.

---

61 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤓𐤒

הניחה-לי בראשונה להפטר מבני ביתי:

סאוַיֹּאמֶר עוֹד אִישׁ אַחֵר אֵלְכָה אַחֲרֶיךָ אֲדֹנִי רַק
הַנִּיחָה־לִּי בָרִאשֹׁנָה לְהִפָּטֵר מִבְּנֵי בֵיתִי׃

**61. wayo'mer `od 'ish 'acher 'el'kah 'achareyak 'Adoni
raq hanichah-li bari'shonah l'hipater mib'ney beythi.**

Luke9:61 Another man also said, "I shall follow after You, My Adon;
just permit me to take leave of my sons at my house."

‹61› Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε·
πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

61 Eipen de kai heteros, Akolouthēsō soi, kyrie;
And said also another "I shall follow You, Master.

prōton de epitrepson moi apotaxasthai tois eis ton oikon mou.
But first allow me to say good bye to the ones in my house."

---

62 ויאמר יהושע השם ידו על-המחרשה
ומביט אחריו לא יכשר למלכות האלהים:

סבוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ הַשָּׂם יָדוֹ עַל־הַמַּחֲרֵשָׁה
וּמַבִּיט אַחֲרָיו לֹא יִכְשַׁר לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**62. wayo'mer Yahushuà hasam yado `al-hamachareshah
umabit 'acharayu lo' yik'shar l'mal'kuth ha'Elohim.**

Luke9:62 And יהושע said to him, "One who places his hand on the plow
and looks behind is not fit for the kingdom of the Elohim."

‹62› εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ᾽ ἄροτρον
καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

62 eipen de [pros auton] ho Iēsous, Oudeis epibalōn tēn cheira ep' arotron
But said to him Yahushua, No one having put his hand upon the plow

kai blepōn eis ta opisō euthetos estin tē basileią tou theou.
and looking to the things behind is fit for the kingdom of the Elohim.

Chapter 10

Luke10:1 ואחרי הדברים האלה הבדיל האדון עוד שבעים
אחרים וישלחם לפניו שנים שנים אל-כל-עיר
ומקום אשר בקש לבוא שמה:

אוְאַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִבְדִּיל הָאָדוֹן עוֹד שִׁבְעִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁלָחֵם לְפָנָיו שְׁנַיִם שְׁנַיִם אֶל־כָּל־עִיר
וּמָקוֹם אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לָבוֹא שָׁמָּה׃

**1. w'acharey had'barim ha'eleh hib'dil ha'Adon `od shib'`im 'acherim
wayish'lachem l'phanayu sh'nayim sh'nayim 'el-kal-`ir
umaqom 'asher biqesh labo' shamah.**

Luke10:1 After these things the Adon (Master) separated seventy others,

and sent them ahead of him, two and two, before His face to every city
and place where He sought to come there.

‹10:1› Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο]
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν
καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

1 Meta de tauta anedeixen ho kyrios heterous hebdomēkonta [duo]
And after these things, appointed the Master others seventy-two,
kai apesteilen autous ana duo [duo] pro prosōpou autou eis pasan polin
and He sent them two by two before His face into every city
kai topon hou ēmellen autos erchesthai.
and place where He was about to come.

---

2 ויאמר להם הן הקציר רב והפעלים מעטים
לכן התחננו אל-אדון הקציר וישלח פעלים לקצירו:

ב וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵן הַקָּצִיר רַב וְהַפֹּעֲלִים מְעַטִּים
לָכֵן הִתְחַנְּנוּ אֶל־אֲדוֹן הַקָּצִיר וְיִשְׁלַח פֹּעֲלִים לִקְצִירוֹ׃

2. wayo'mer lahem hen haqatsir rab w'hapo`alim m'`atim
laken hith'chananu 'el-'Adon haqatsir w'yish'lach po`alim liq'tsiro.

Luke10:2 He said to them, "See, the harvest is plentiful, but the workers are few.
Therefore, implore the master of the harvest to send the workers to his harvest."

‹2› ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

2 elegen de pros autous, Ho men therismos polys, hoi de ergatai oligoi;
and he was saying to them, "Indeed the harvest is plentiful, but the workers few.
deēthēte oun tou kyriou tou therismou
Therefore ask the master of the harvest
hopōs ergatas ekbalę eis ton therismon autou.
that workers he might send out into his harvest."

---

3 לכו-נא הנה אנכי שלח אתכם כשלח כבשים בין זאבים:

ג לְכוּ־נָא הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם כִּשְׁלֹחַ כְּבָשִׂים בֵּין זְאֵבִים׃

3. l'ku-na' hinneh 'anoki sholeach 'eth'kem kish'loach k'basim beyn z'ebim.

Luke10:3 "Now go, behold, I send you out as lambs among wolves."

‹3› ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

3 hypagete; idou apostellō hymas hōs arnas en mesǫ lykōn.
"Go. Behold I send you as lambs in the midst of wolves."

---

4 אל-תשאו כיס ולא תרמיל ולא נעלים
ואל-תשאלו לשלום-איש בדרך:

ד אַל־תִּשְׂאוּ כִּיס וְלֹא תַרְמִיל וְלֹא נְעָלִים
וְאַל־תִּשְׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם־אִישׁ בַּדָּרֶךְ׃

4. 'al-tis'u kis w'lo' thar'mil w'lo' n'`alim w'al-tish'alu lish'lom-'ish badare'k.

Luke10:4 “Do not take a pouch, nor a bag, nor sandals,
and do not ask of the peace of anyone on the way.”

‹4› μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα,
καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

4 mē bastazete ballantion, mē pēran, mē hypodēmata,
“**do not carry a purse, nor a beggar’s bag, nor sandals,**
kai mēdena kata tēn hodon aspasēsthe.
and no one along the way greet.”

ולכל־בית אשר תבאו שם אמרו בראשונה שלום לבית הזה׃ 5

ה וּלְכָל־בַּיִת אֲשֶׁר תָּבֹאוּ שָׁם אִמְרוּ בָרִאשֹׁנָה שָׁלוֹם לַבַּיִת הַזֶּה׃

5. ul’kal-bayith ‘asher tabo’u sham ‘im’ru bari’shonah shalom labayith hazeh.

Luke10:5 “Into every house that you enter there, first say, ‘Peace be to this house.’”

‹5› εἰς ἣν δ’ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.
5 eis hēn d’ an eiselthēte oikian, prōton legete, Eirēnē tō̧ oikō̧ toutō̧.
“into what and ever house you enter, first say, ‘peace to this house.’”

והיה כי יהיה־שם בן־שלום ונח עליו שלומכם 6
ואם־לא אליכם ישוב׃

ו וְהָיָה כִּי יִהְיֶה־שָּׁם בֶּן־שָׁלוֹם וְנָח עָלָיו שְׁלוֹמְכֶם
וְאִם־לֹא אֲלֵיכֶם יָשׁוּב׃

6. w’hayah ki yih’yeh-sham ben-shalom w’nach `alayu sh’lom’kem
w’im-lo’ ‘aleykem yashub.

Luke10:6 “And it happens if there is a man of peace there, your peace shall rest on him.
But if not, it shall return to you.”

‹6› καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν·
εἰ δὲ μή γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
6 kai ean ekei ȩ̄ huios eirēnēs, epanapaēsetai ep’ auton hē eirēnē hymōn;
“and if there there is a son of peace, shall rest upon him your peace.
ei de mē ge, eph’ hymas anakampsei.
Otherwise, on you it shall return.”

ובבית ההוא תשבו ותאכלו ותשתו מאשר ינתן לכם 7
כי ראוי הפועל לשכרו אל־תסעו מבית לבית׃

ז וּבַבַּיִת הַהוּא תֵּשְׁבוּ וְתֹאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ מֵאֲשֶׁר יִנָּתֵן לָכֶם
כִּי רָאוּי הַפּוֹעֵל לִשְׂכָרוֹ אַל־תִּסְעוּ מִבַּיִת לְבָיִת׃

7. ubabayith hahu’ tesh’bu w’tho’k’lu w’thish’tu me’asher yinathen lakem
ki ra’uy hapo`el lis’karo ‘al-tis’`u mibayith l’bayith.

Luke10:7 “In that house, stay and eat and drink from what they give to you,
because a worker is worthy of his wages. Do not travel from house to house.”

‹7› ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν·
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

7 en autę de tę oikią menete esthiontes kai pinontes ta par’ autōn;

“In same and the house remain eating and drinking the things with them.

axios gar ho ergatēs tou misthou autou. mē metabainete ex oikias eis oikian.

For worthy is the worker of his wage. Do not move from house to house.”

---

8 וכל-עיר אשר תבאו בה
וקבלו אתכם אכלו את-אשר ישימו לפניכם:

חוְכָל־עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָּה
וְקִבְּלוּ אֶתְכֶם אִכְלוּ אֶת־אֲשֶׁר יָשִׂימוּ לִפְנֵיכֶם׃

8. w’kal-`ir ‘asher tabo’u bah w’qib’lu ‘eth’kem ‘ik’lu ‘eth-‘asher yasimu liph’neykem.

Luke10:8 “Any city which you enter into it
where they welcome you, eat what they place before you.”

‹8› καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν

8 kai eis hēn an polin eiserchēsthe kai dechōntai hymas,

“and into whichever city you enter and they receive you,

esthiete ta paratithemena hymin

eat the things being set before you”

---

9 ורפאו את-החולים אשר בקרבה
ואמרו להם קרבה אליכם מלכות האלהים:

טוְרִפְאוּ אֶת־הַחוֹלִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ
וְאִמְרוּ לָהֶם קָרְבָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

9. w’riph’u ‘eth-hacholim ‘asher b’qir’bah
w’im’ru lahem qar’bah ‘aleykem mal’kuth ha’Elohim.

Luke10:9 “Heal the sick that are within it,
and say to them, ‘The kingdom of the Elohim has drawn near to you.’”

‹9› καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς
καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

9 kai therapeuete tous en autę astheneis kai legete autois,

“and heal the ones in it who are sick and say to them,

Ēggiken eph’ hymas hē basileia tou theou.

has come near to you the kingdom of the Elohim.”

---

10 וכל-עיר אשר תבאו בה ולא יקבלו אתכם
ויצאתם אל-רחובותיה ואמרתם:

יוְכָל־עִיר אֲשֶׁר תָּבֹאוּ בָהּ וְלֹא יְקַבְּלוּ אֶתְכֶם
וִיצָאתֶם אֶל־רְחוֹבֹתֶיהָ וַאֲמַרְתֶּם׃

10. w’kal-`ir ‘asher tabo’u bah w’lo’ y’qab’lu ‘eth’kem
witsa’them ‘el-r’chobotheyah wa’amar’tem.

Luke10:10 “Any city that you enter in it where they do not welcome you,
go out to its streets and say,”

‹10› εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε,

10 eis hēn d’ an polin eiselthēte kai mē dechōntai hymas,
"into what and ever city you enter and they do not receive you,
exelthontes eis tas plateias autēs eipate,
having gone out into its streets say,"

---

11 אף את-עפר עירכם אשר ברגלינו נערהו לכם
רק ידע תדעו כי קרבה מלכות האלהים:

יא אַף אֶת־עֲפַר עִירְכֶם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵינוּ נְנַעֲרֵהוּ לָכֶם
רַק יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי קָרְבָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

11. ‘aph ‘eth-`aphar `ir’kem ‘asher b’rag’leynu n’na`arehu lakem raq yado`a ted’`u ki qar’bah mal’kuth ha’Elohim.

Luke10:11 "Even the dust of your city which clings on our feet we shake off at you! Just know for certain that the kingdom of the Elohim has drawn near."

‹11› Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

11 Kai ton koniorton ton kollēthenta hēmin ek tēs poleōs hymōn
even the dust having clung to us from your city
eis tous podas apomassometha hymin;
to thefeet we shake off against you.
plēn touto ginōskete hoti ēggiken hē basileia tou theou.
But know this that has come near the kingdom of the Elohim.

---

12 אמר אני לכם לסדום יקל ביום ההוא מן-העיר ההיא:

יב אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לִסְדוֹם יֵקַל בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הָעִיר הַהִיא׃

12. ‘omer ‘ani lakem liS’dom yeqal bayom hahu’ min-ha`ir hahi’.

Luke10:12 "I say to you that it shall be more bearable in that day for Sedom than for that city."

‹12› λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

12 legō hymin hoti Sodomois en tę̄ hēmerą ekeinę̄
I say to you that for Sodom in that day
anektoteron estai ē tę̄ polei ekeinę̄.
it shall be more bearable than with that city.

---

13 אוי לך כורזין אוי לך בית-צידה
כי הגבורות אשר נעשו בקרבכן אלו נעשו בצור
ובצידון הלא כבר ישבו בשק ואפר ושבו:

יג אוֹי לָךְ כּוֹרָזִין אוֹי לָךְ בֵּית־צָיְדָה
כִּי הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בְּקִרְבְּכֶן אִלּוּ נַעֲשׂוּ בְּצוֹר
וּבְצִידוֹן הֲלֹא כְבָר יָשְׁבוּ בְּשַׂק וָאֵפֶר וָשָׁבוּ׃

13. ‘oy l’ak Korazin ‘oy l’ak Beyth-Tsay’dah ki hag’buroth ‘asher na`aso b’qir’b’ken ‘ilu na`aso b’Tsor ub’Tsidon halo’ k’bar yash’bu b’saq wa’epher washabu.

Luke10:13 “Woe to you, Korazin! Woe to you, Beyth Tsaidah!
For if the acts of power that had been done in your midst had been done
in Tsor and Tsidon, would they not already sat in sackcloth and ashes and repented?”

‹13› Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ
καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

13 Ouai soi, Chorazin, ouai soi, Bēthsaida; hoti ei en Tyrǭ kai Sidōni
“Woe to you, Chorazin, woe to you, Bethsaida because if in Tyre and Sidon
egenēthēsan hai dynameis hai genomenai en hymin,
had occurred the miracles having happened in you,
palai an en sakkǭ kai spodǭ kathēmenoi metenoēsan.
long ago in sackcloth and ashes sitting they would have repented.”

---

14 𐤀𐤊𐤍 𐤋𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤒𐤋 𐤁𐤃𐤉𐤍 𐤌𐤊𐤌:

יד אָכֵן לְצוֹר וְצִידוֹן יֵקַל בַּדִּין מִכֶּם׃

14. ‘aken l’Tsor w’Tsidon yeqal badin mikem.

Luke10:14 “Surely it shall be more bearable for Tsor and Tsidon
in the judgment than for you.”

‹14› πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.

14 plēn Tyrǭ kai Sidōni anektoteron estai en tę̄ krisei ē hymin.
“but for Tyre and Sidon it shall be more bearable in the judgment than for you”

---

15 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤃-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌𐤕 𐤀𐤋-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤕𐤅𐤓𐤃𐤉:

טו וְאַתְּ כְּפַר־נַחוּם
אֲשֶׁר עַד־הַשָּׁמַיִם הִתְרוֹמַמְתְּ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָדִי׃

15. w’at’ K’phar-Nachum ‘asher `ad-hashamayim hith’romam’t’ ‘el-Sh’ol turadi.

Luke10:15 “You, Kaphar Nachum, who have exalted to the heavens,
shall be brought down to Sheol!”

‹15› καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ.

15 kai sy, Kapharnaoum, mē heōs ouranou huyōthēsę̄?
“and you Capernaum, surely not up to the heavens shall you be exalted?
heōs tou hąidou katabēsę̄.
To Hades you shall come down.”

---

16 𐤄𐤔𐤅𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤅𐤌𐤏 𐤅𐤄𐤁𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉
𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤅𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

טז הַשּׁוֹמֵעַ אֲלֵיכֶם אֵלַי הוּא שׁוֹמֵעַ וְהַבּוֹזֶה אֶתְכֶם אוֹתִי
הוּא בּוֹזֶה וְהַבּוֹזֶה אוֹתִי הוּא בּוֹזֶה אֶת־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

16. hashome`a ‘aleykem ‘elay hu’ shome`a w’habozeh ‘eth’kem ‘othi hu’ bozeh

w'habozeh 'othi hu' bozeh 'eth-'asher sh'lachani.

Luke10:16 “The one who listens to you and he is listening to Me. The one who rejects you and he rejects Me; and the one who rejects Me and he rejects the One who sent Me.”

‹16› Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ·
ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

16 Ho akouōn hymōn emou akouei, kai ho athetōn hymas eme athetei;
“the one listening to you, listens to Me, and the one rejecting you rejects Me.
ho de eme athetōn athetei ton aposteilanta me.
But the one rejecting Me, rejects the One having sent Me.”

---

17 וישובו השבעים בשמחה
ויאמרו אדנינו גם־השדים נכנעים תחתינו בשמך׃
יזוַיָּשׁוּבוּ הַשִּׁבְעִים בְּשִׂמְחָה
וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ גַּם־הַשֵּׁדִים נִכְנָעִים תַּחְתֵּינוּ בִּשְׁמֶךָ׃

17. wayashubu hashib'`im b'sim'chah
wayo'm'ru 'Adoneynu gam-hashedim nik'na`im tach'teynu bish'meak.

Luke10:17 The seventy returned with joy and said,
“Our Adon (Master), even the demons are subjugated beneath us in Your name.”

‹17› Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς
λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

17 Hypestrepsan de hoi hebdomēkonta [duo] meta charas legontes,
and returned the seventy-two with joy saying,
Kyrie, kai ta daimonia hypotassetai hēmin en tō̧ onomati sou.
“Master, even the demons submit to us in Your name.”

---

18 ויאמר אליהם ראיתי את־השטן נפל כברק מן־השמים׃
יחוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רָאִיתִי אֶת־הַשָּׂטָן נֹפֵל כַּבָּרָק מִן־הַשָּׁמָיִם׃

18. wayo'mer 'aleyhem ra'ithi 'eth-hasatan nophel kabaraq min-hashamayim.

Luke10:18 And He said to them, “I saw the satan falling like lightning from the heavens.”

‹18› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

18 eipen de autois, Etheōroun ton Satanan
and He said to them, “I was seeing Satan
hōs astrapēn ek tou ouranou pesonta.
like lightning from the heavens having fallen.”

---

19 הנה השלטתי אתכם לדרך על־נחשים ועקרבים
ועל כל־גבורת האיב וכל־דבר לא יזיק לכם׃
יטהִנֵּה הִשְׁלַטְתִּי אֶתְכֶם לִדְרֹךְ עַל־נְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים
וְעַל כָּל־גְּבוּרַת הָאֹיֵב וְכָל־דָּבָר לֹא יַזִּיק לָכֶם׃

19. hinneh hish'lat'ti 'eth'kem lid'ro'k `al-n'chashim w'`aq'rabbim
w'`al kal-g'burath ha'oyeb w'kal-dabar lo' yaziq lakem.

Luke10:19 “Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions and over all the power of the enemy, and nothing shall harm you.”

‹19› ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.
19 idou dedōka hymin tēn exousian tou patein epanō opheōn kai skorpiōn,
“behold I have given to you the authority to walk on snakes and scorpions,
kai epi pasan tēn dynamin tou echthrou, kai ouden hymas ou mē adikēsę.
and on all the power of the enemy, and nothing you by any means may injure.”

---

20 אך בזאת אל-תשמחו אשר-נכנעים תחתיכם הרוחות
כי אם-שמחו על אשר-נכתבו שמותיכם בשמים:
כ אַךְ בָּזֹאת אַל־תִּשְׂמְחוּ אֲשֶׁר־נִכְנָעִים תַּחְתֵּיכֶם הָרוּחוֹת
כִּי אִם־שִׂמְחוּ עַל אֲשֶׁר־נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתֵיכֶם בַּשָּׁמָיִם׃

20. ‘a’k bazo’th ‘al-tis’m’chu ‘asher-nik’na`im tach’teykem haruchoth
ki ‘im-sim’chu `al ‘asher-nik’t’bu sh’motheykem bashamayim.

Luke10:20 “But do not rejoice in this that the spirits are subjugated beneath you;
but rather, rejoice that your names are written in the heavens.”

‹20› πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
20 plēn en toutō̧ mē chairete hoti ta pneumata hymin hypotassetai,
“but in this do not rejoice because the spirits submit to you,
chairete de hoti ta onomata hymōn eggegraptai en tois ouranois.
but rejoice that your names have been recorded in the heavens.”

---

21 בשעה ההיא עלץ יהושע ברוח הקדש
ויאמר אודך אבי אדון השמים והארץ כי הסתרת
את-אלה מן-החכמים והנבונים וגליתם לעללים הן אבי
כי-כן היה רצון מלפניך:
כא בַּשָּׁעָה הַהִיא עָלַץ יָהוּשֻׁעַ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיֹּאמַר אוֹדְךָ אָבִי אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ כִּי הִסְתַּרְתָּ
אֶת־אֵלֶּה מִן־הַחֲכָמִים וְהַנְּבוֹנִים וְגִלִּיתָם לָעֹלָלִים הֵן אָבִי
כִּי־כֵן הָיָה רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ׃

21. basha`ah hahi’ `alats Yahushuà b’Ruach haQodesh wayo’mar ‘od’ak ‘Abi ‘Adon hashamayim w’ha’arets ki his’tar’at ‘eth-‘eleh min-hachakamim w’han’bonim w’gilitham la`olalim hen ‘Abi ki-ken hayah ratson mil’phaneyak.

Luke10:21 At that hour יהושע rejoiced in the Holy Spirit and said, “I thank You,
My Father, Adon of the heavens and earth, that You have hidden these things
from the wise and understanding and revealed them to infants.
Yes, My Father, for this was the will before Your presence.”

‹21› Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

21 En autę tę hōrą ēgalliasato [en] tǭ pneumati tǭ hagiǭ

“in the same hour He was full of joy by the Spirit Holy

kai eipen, Exomologoumai soi, pater, kyrie tou ouranou kai tēs gēs,

and he said, I praise You, Father, Master of the heavens and earth,

hoti apekruuas tauta apo sophōn kai synetōn

that You concealed these things from the wise and intelligent

kai apekaluuas auta nēpiois;

and You revealed them to young children.

nai ho patēr, hoti houtōs eudokia egeneto emprosthen sou.

Yes, Father, for thus it was well pleasing before You.”

---

22 הכל נמסר־לי מאת אבי ואין יודע מי הבן בלתי האב
ומי האב בלתי הבן ואשר יחפץ הבן לגלות לו׃

כב הַכֹּל נִמְסַר־לִי מֵאֵת אָבִי וְאֵין יוֹדֵעַ מִי הַבֵּן בִּלְתִּי הָאָב
וּמִי הָאָב בִּלְתִּי הַבֵּן וַאֲשֶׁר יַחְפֹּץ הַבֵּן לְגַלּוֹת לוֹ׃

22. hakol nim'sar-li me'eth 'Abi w'eyn yode`a mi haben bil'ti ha'Ab
umi ha'Ab bil'ti haben wa'asher yach'pots haben l'galoth lo.

Luke10:22 “All things are handed over to Me by My Father.
There is none who knows who the Son is except the Father,
and who the Father is except the Son and whomever the Son desires to reveal him.”

‹22› Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν
ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς
καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

22 Panta moi paredothē hypo tou patros mou,

“everything was handed over to Me by My Father,

kai oudeis ginōskei tis estin ho huios ei mē ho patēr, kai tis estin ho patēr

and no one knows who is the Son except the Father, and who is the Father

ei mē ho huios kai hǭ ean boulētai ho huios apokaluuai.

except the Son and to whomever wishes the Son to reveal him.”

---

23 ויפן אל־תלמידיו לבדם
ויאמר אשרי העינים הראות את אשר אתם ראים׃

כג וַיִּפֶן אֶל־תַּלְמִידָיו לְבַדָּם
וַיֹּאמַר אַשְׁרֵי הָעֵינַיִם הָרֹאוֹת אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים׃

23. wayiphen 'el-tal'midayu l'badam
wayo'mar 'ash'rey ha`eynayim haro'oth 'eth 'asher 'atem ro'im.

Luke10:23 He turned to His disciples alone and said,
“Blessed are the eyes that see what you see!”

‹23› Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπεν,
Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

23 Kai strapheis pros tous mathētas kat’ idian eipen,

and having turned to the disciples privately He said,

Makarioi hoi ophthalmoi hoi blepontes ha blepete.

“Blessed are the eyes seeing what you see.”

---

24 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤒𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅:

כד כִּי אֹמֵר אֲנִי לָכֶם נְבִיאִים וּמְלָכִים רַבִּים חָשְׁקוּ לִרְאוֹת אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְלֹא רָאוּ וְלִשְׁמֹעַ אֵת
אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁמְעִים וְלֹא שָׁמֵעוּ׃

24. ki ‘omer ‘ani lakem n’bi’im um’lakim rabbim chash’qu lir’oth ‘eth ‘asher ‘atem ro’im w’lo’ ra’u w’lish’mo`a ‘eth ‘asher ‘atem shom’`im w’lo’ shame`u.

Luke10:24 “For I say to you, many prophets and kings have longed to see what you see, and did not see it, and to hear what you are hearing but did not hear it.”

‹24› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

24 legō gar hymin hoti polloi prophētai kai basileis ēthelēsan idein
“for I say to you that many prophets and kings wanted to see
ha hymeis blepete kai ouk eidan, kai akousai ha akouete
what you see and they did not see them and to hear what you hear
kai ouk ēkousan.
and they did not hear them.”

---

25 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤒𐤌 𐤋𐤍𐤎𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤓𐤔 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

כה וְהִנֵּה חָכָם אֶחָד קָם לְנַסּוֹתוֹ וַיֹּאמַר מוֹרֶה מָה־אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

25. w’hinneh chakam ‘echad qam l’nasotho wayo’mar Moreh mah-‘e`eseh w’irash chayey `olam.

Luke10:25 Behold, a certain sage arose to test Him and said, “Teacher, what should I do to take possession of eternal life?”

‹25› Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

25 Kai idou nomikos tis anestē ekpeirazōn auton legōn,
and behold a certain lawyer stood up testing Him saying,
Didaskale ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?
“Teacher, what having done life eternal shall I inherit?”

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤅𐤓𐤀:

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֵיךְ אַתָּה קוֹרֵא׃

26. wayo’mer ‘elayu mah-kathub baTorah ‘ey’k ‘atah qore’.

Luke10:26 He said to him, “What is written in the Law? How do you read it?”

‹26› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

26 ho de eipen pros auton, En tō̧ nomō̧ ti gegraptai? pōs anaginōskeis?
and He said to him, “In the law what has been written? How do you read it?”

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 27
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤃𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤏𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤊:

כזוַיַּעַן וַיֹּאמַר וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ וּבְכָל־מַדָּעֲךָ וְאֶת־רֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

27. waya`an wayo’mar w’ahab’at ‘eth Yahúwah ‘Eloheyak b’kal-l’bab’ak
ub’kal-naph’sh’ak ub’kal-m’od’ak ub’kal-mada`aak w’eth-re`aak kamoak.

Luke10:27 He answered and said, “You shall love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart,
and with all your soul, and with all your strength, and with all your knowledge,
and your neighbor as yourself.”

<27> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης
[τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

27 ho de apokritheis eipen, Agapēseis kyrion ton theon sou
and having answered he said, “You shall love YHWH your El

ex holēs [tēs] kardias sou kai en holę tę psychę sou kai en holę tę ischui sou
from all your heart and with all your soul and with all your strength

kai en holę tę dianoią sou, kai ton plēsion sou hōs seauton.
and with all your mind, and your neighbor as yourself.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤍 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤇𐤉𐤄: 28

כחוַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן הֱשִׁיבוֹתָ עֲשֵׂה־זֹּאת וֶחְיֵה׃

28. wayo’mer ‘elayu ken heshibotah `aseh-zo’th wech’yeh.

Luke10:28 He said to him, “You have answered well. Do this and you shall live.”

<28> εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

28 eipen de autō̧, Orthōs apekrithēs; touto poiei kai zēsę.
and He said to him, “You have answered correctly. Do this and you shall live.”

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤏𐤉: 29

כטוְהוּא חָפֵץ לְהִצְטַדֵּק וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ וּמִי הוּא רֵעִי׃

29. w’hu’ chaphets l’hits’tadeq wayo’mer ‘el-Yahushuà umi hu’ re`i.

Luke10:29 But he desired to justify himself so he said to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
“And who is my neighbor?”

<29> ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;

29 ho de thelōn dikaiōsai heauton eipen pros ton Iēsoun, Kai tis estin mou plēsion?
but wanting to justify himself he said to Yahushua, “And who is my neighbor?”

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤉𐤓𐤉𐤇𐤅 30
𐤅𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤃𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤐𐤔𐤉𐤈𐤄𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤐𐤑𐤏𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤍-𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤄𐤌:

ל וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד יָרַד מִירוּשָׁלַיִם לִירִיחוֹ
וְנָפַל בִּידֵי שֹׁדְדִים וְהֵם הִפְשִׁיטֻהוּ וְגַם־פְּצָעֻהוּ
וַיַּעַזְבוּ אוֹתוֹ וְהוּא עוֹמֵד בֵּין־מָוֶת לַחַיִּים וַיֵּלְכוּ לָהֶם׃

30. waya`an Yahushuà wayo'mar 'ish 'echad yarad miYrushalam liYricho
w'naphal bidey shodadim w'hem hiph'shituhu w'gam-p'tsa`uhu
waya`az'bu 'otho w'hu' `omed beyn-maweth lachayim wayel'ku lahem.

Luke10:30 יהושע answered and said, "A certain man went down from Yerushalam
to Yericho, and he fell into the hands of robbers. They stripped him
and also wounded him, and abandoned him.
As he remained between the dead and the life, they walked on."

‹30› ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ
εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν
καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.

30 hypolabōn ho Iēsous eipen, Anthrōpos tis katebainen apo Ierousalēm
having replied, Yahushua said, "A certain man was coming down from Jerusalem
eis Ierichō kai lęstais periepesen, hoi kai ekdysantes auton
to Jericho and he encountered robbers, who both having stripped him
kai plēgas epithentes apēlthon aphentes hēmithanē.
and having inflicted blows they went away having left him half dead."

---

31 ויקר מקרהו כהן אחד ירד בדרך ההוא
וירא אתו ויעבר מעליו:

לא וַיִּקֶר מִקְרֵהוּ כֹּהֵן אֶחָד יָרַד בַּדֶּרֶךְ הַהוּא
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו׃

31. wayiqer miq'rehu kohen 'echad yarad badere'k hahu'
wayar' 'otho waya`abor me`alayu.

Luke10:31 "A certain priest happened by a coincidence going down on that road.
He saw him and passed over him."

‹31› κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ
καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·

31 kata sygkyrian de hiereus tis katebainen en tę hodǫ ekeinę
"by chance and a certain priest was coming down by that way
kai idōn auton antiparēlthen;
and having seen him he passed by on the other side."

---

32 וכן גם-איש לוי נקרה במקום ויגש
וירא אתו ויעבר מעליו:

לב וְכֵן גַּם־אִישׁ לֵוִי נִקְרָה בַּמָּקוֹם וַיִּגַּשׁ
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיַּעֲבֹר מֵעָלָיו׃

32. w'ken gam-'ish Lewi niq'rah bamaqom wayigash
wayar' 'otho waya`abor me`alayu.

Luke10:32 "Likewise a Lewi man also came to the place and approached and saw him but passed over him.”

‹32› ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν
καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.

32 homoiōs de kai Leuitēs [genomenos] kata ton topon elthōn
“and likewise also a Levite having happened upon the place, having come
kai idōn antiparēlthen.
and having seen, he passed by on the other side.”

---

33 והנה שמרוני הלך בדרך ויבא עליו
וירא אתו ויהמו מעיו:

לג וְהִנֵּה שֹׁמְרוֹנִי הֹלֵךְ בַּדֶּרֶךְ וַיָּבֹא עָלָיו
וַיַּרְא אֹתוֹ וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו׃

33. w’hinneh Shom’roni hole’k badere’k wayabo’ `alayu
wayar’ ‘otho wayehemu me`ayu.

Luke10:33 “Behold, a Shomtoni was walking on a road. He came upon him
and saw him and he felt moved.”

‹33› Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,

33 Samaritēs de tis hodeuōn ēlthen kat’ auton
“Samaritan but a certain traveling came upon him
kai idōn esplagchnisthē
and having seen him, he was filled with compassion,”

---

34 ויגש אליו ויחבש את־פצעיו ויסוכם בשמן ויין
וירכיבהו על־בהמתו ויוליכהו אל־המלון ויכלכלהו:

לד וַיִּגַּשׁ אֵלָיו וַיֶּחְבֹּשׁ אֶת־פְּצָעָיו וַיְסוּכֵם בְּשֶׁמֶן וָיָיִן
וַיַּרְכִּיבֵהוּ עַל־בְּהֶמְתּוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַיְכַלְכְּלֵהוּ׃

34. wayigash ‘elayu wayech’bash ‘eth-p’tsa`ayu way’sukem b’shemen wayayin
wayar’kibehu `al-b’hem’to wayolikehu ‘el-hamalon way’kal’k’lehu.

Luke10:34 “He approached him and bandaged his wounds and poured to them in oil
and wine. He put him on his beast, and led him to an inn, and provided for him.”

‹34› καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον,
ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον
καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

34 kai proselthōn katedēsen ta traumata autou epicheōn elaion
“and having approached he bandaged his wounds pouring over them oil
kai oinon, epibibasas de auton epi to idion ktēnos ēgagen auton
and wine, and having placed him upon his own animal, he brought him
eis pandocheion kai epemelēthē autou.
to an inn and cared for him.”

---

35 ולמחרת בצאתו הוציא שני דינרים ונתנם לבעל המלון
ויאמר כלכל אתו ואת אשר תוסיף עוד להוציא עליו
אני בשובי אשלמנו לך:

לה וְלַמָּחֳרָת בְּנָסְעוֹ הוֹצִיא שְׁנֵי דִינָרִים וַיִּתְּנֵם לְבַעַל הַמָּלוֹן
וַיֹּאמַר כַּלְכֵּל אוֹתוֹ וְאֵת אֲשֶׁר תּוֹסִיף עוֹד לְהוֹצִיא עָלָיו
אֲנִי בְּשׁוּבִי אֲשַׁלְּמֶנּוּ לָךְ׃

**35. w'lamacharath b'nas'`o hotsi' sh'ney dinarim
wayit'nem l'ba`al hamalon wayo'mar kal'kel 'otho
w'eth 'asher tosiph `od l'hotsi' `alayu 'ani b'shubi 'ashal'menu l'ak.**

Luke10:35 "On the morrow when he traveled, he brought out two denarii
and gave them to the owner of the inn. He said, 'Provide for him;
and whatever more you spend on him, I shall repay you when I return.'"

‹35› καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν,
Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ
ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

35 kai epi tēn aurion ekbalōn edōken duo dēnaria tǭ pandochei
"and on the next day having taken out, he gave two denarii to the inn keeper
kai eipen, Epimelēthēti autou, kai ho ti an prosdapanēsęs egō
and said, take care of him, and whatever you spend in addition I,
en tǭ epanerchesthai me apodōsō soi.
when I return, shall repay you."

---

36 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤓𐤏 𐤋𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤃𐤉𐤌:

לו וְעַתָּה מִי מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הָיָה בְעֵינֶיךָ רֵעַ לַנֹּפֵל בִּידֵי הַשֹּׁדְדִים׃

36. w'`atah mi min-hash'lshah hayah b'`eyneyak re`a lanophel bidey hashodadim.

Luke10:36 "Now, who of these three was a fellow in your eyes to the one who fell
into the hands of the robbers?"

‹36› τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος
εἰς τοὺς λῃστάς;

36 tis toutōn tōn triōn plēsion dokei soi gegonenai
"who of these three a neighbor seems to you to have become
tou empesontos eis tous lęstas?
to the one having fallen in among the robbers?"

---

37 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤊
𐤅𐤏𐤔𐤄-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄:

לז וַיֹּאמֶר הָעֹשֶׂה עִמּוֹ אֶת־הַחֶסֶד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵךְ
וַעֲשֵׂה־כֵן גַּם־אָתָּה׃

**37. wayo'mer ha`oseh `imo 'eth-hechased wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k
wa`aseh-ken gam-'atah.**

Luke10:37 He said, "The one who carried out the mercy toward him."
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Go and do likewise yourself."

‹37› ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

37 ho de eipen, Ho poiēsas to eleos met' autou. eipen de autō̧ ho Iēsous,
and he said, the one having shown mercy on him. and said to him Yahushua,
Poreuou kai sy poiei homoiōs.
"Go and you do likewise."

---

38 ויהי בנסעם ויבא אל-כפר אחד ואשה אחת
ושמה מרתא אספה אותו אל-ביתה:

לחוַיְהִי בְנָסְעָם וַיָּבֹא אֶל־כְּפָר אֶחָד וְאִשָּׁה אַחַת
וּשְׁמָהּ מָרְתָא אָסְפָה אוֹתוֹ אֶל־בֵּיתָהּ׃

**38. way'hi b'nas'`am wayabo' 'el-k'phar 'echad w'ishah 'achath
ush'mah Mar'tha' 'as'phah 'otho 'el-beythah.**

Luke10:38 And it came to pass as they traveled, He came to a certain village.
and a certain woman named Martha took Him into her house.

‹38› Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά·
γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.

38 En de tō̧ poreuesthai autous autos eisēlthen eis kōmēn tina;
and while they went He entered into a certain village.
gynē de tis onomati Martha hypedexato auton.
Woman and a certain by the name Martha received Him.

---

39 ולה אחות ושמה מרים
אשר ישבה לרגלי יהושע לשמע אל-דברו:

לטוְלָהּ אָחוֹת וּשְׁמָהּ מִרְיָם
אֲשֶׁר יָשְׁבָה לְרַגְלֵי יָהוּשֻׁעַ לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרוֹ׃

**39. w'lah 'achoth ush'mah Mir'yam 'asher yash'bah l'rag'ley Yahushuà
lish'mo`a 'el-d'baro.**

Luke10:39 She had a sister named Miryam who sat at the feet of יהושע
to listen to His word.

‹39› καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἣ]
καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

39 kai tȩ̄de ēn adelphē kaloumenē Mariam, [hē] kai parakathestheisa
and to this woman was a sister being called Mary, who also having sat down beside
pros tous podas tou kyriou ēkouen ton logon autou.
at the feet of the Master was listening to His word.

---

40 ומרתא יגעה ברב שרותה ותגש ותאמר הלא תשים
על-לבך אדני אשר אחותי עזבתני לשרת לבדי
אמר-נא אליה ותתמך-בי:

מוּמָרְתָא יָגְעָה בְּרֹב שֵׁרוּתָהּ וַתִּגַּשׁ וַתֹּאמַר הֲלֹא תָשִׂים
עַל־לִבְּךָ אֲדֹנִי אֲשֶׁר אֲחוֹתִי עֲזָבַתְנִי לְשָׁרֵת לְבַדִּי
אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ וְתִתְמָךְ־בִּי׃

40. uMar'tha' yag'`ah b'rob sheruthah watigash wato'mer halo' thasim `al-lib'ak 'Adoni 'asher 'achothi `azabath'ni l'shareth l'badi 'emar-na' 'eleyah w'thith'ma'k-bi.

Luke10:40 Martha was worn out by serving so much, so she approached Him and said, "My Adon, do You not place it on your heart, that my sister has abandoned to serve alone? Please tell her to lend me some support."

‹40› ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν·
ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

40 hē de Martha periespato peri pollēn diakonian; epistasa de eipen,
but Martha was being distracted about much service and having stood by she said,
Kyrie, ou melei soi hoti hē adelphē mou monēn me katelipen diakonein?
"Master, is it of no concern to you that my sister alone me left to serve?
eipe oun autę hina moi synantilabētai.
Speak, then, to her that she may help me."

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤀𐤕 𐤃𐤀𐤂𐤕 41
𐤅𐤌𐤁𐤄𐤋𐤕 𐤋𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄:

מא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהּ מָרְתָא מָרְתָא אַתְּ דֹּאֶגֶת
וּמְבֹהֶלֶת לִדְבָרִים הַרְבֵּה:

41. waya`an Yahushuà wayo'mer lah Mar'tha' Mar'tha' 'at' do'egeth um'boheleth lid'barim har'beh.

Luke10:41 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to her, "Martha, Martha,
you are worried and alarmed about many things."

‹41› ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

41 apokritheis de eipen autę ho kyrios, Martha Martha,
and having answered said to her the Master, "Martha, Martha,
merimnąs kai thorybazę peri polla,
you are worried and troubled about many things,"

𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤑𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤄 𐤁𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤈𐤅𐤁 42
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤌𐤍𐤄:

מב וְאֵין צֹרֶךְ אֶלָּא בְּאֶחָד וּמִרְיָם בָּחֲרָה בַּחֵלֶק הַטּוֹב
אֲשֶׁר לֹא־יֻקַּח מִמֶּנָּה:

42. w'eyn tsore'k 'ela' b'echad uMir'yam bacharah bacheleq hatob 'asher lo'-yuqach mimenah.

Luke10:42 "But nothing is necessary except one thing,
and Miryam has chosen the good part, which shall not be taken from her."

‹42› ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία·
Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

42 henos de estin chreia; Mariam gar tēn agathēn merida exelexato
but one is necessary. For Mary the good part chose

hētis ouk aphairethēsetai autēs.
which shall not be taken away from her.

Chapter 11

ויהי הוא מתפלל במקום אחד וככלתו Luke11:1
ויאמר אליו אחד מתלמידיו אדני למדנו להתפלל
כאשר למד גם-יהוחנן את-תלמידיו:

אוַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל בְּמָקוֹם אֶחָד וּכְכַלֹּתוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִתַּלְמִידָיו אֲדֹנִי לַמְּדֵנוּ לְהִתְפַּלֵּל
כַּאֲשֶׁר לִמֵּד גַּם־יָהוּחָנָן אֶת־תַּלְמִידָיו׃

**1. way'hi hu' mith'palel b'maqom 'echad uk'kaltho
wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu 'Adoni lam'denu l'hith'palel
ka'asher limed gam-Yahuchanan 'eth-tal'midayu.**

Luke11:1 It happened that He was praying in a certain place,
and when He finished, one of His disciples said to Him, "My Adon (Master),
teach us to pray, just as Yahuchanan also taught his disciples."

‹11:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον,
ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον
ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tō einai auton en topō tini proseuchomenon, hōs epausato,
and it came about while He was in a certain place praying, as He stopped,
eipen tis tōn mathētōn autou pros auton, Kyrie,
said a certain one of His disciples to Him, "Master,
didaxon hēmas proseuchesthai, kathōs kai Iōannēs edidaxen tous mathētas autou.
teach us to pray, just as also John taught his disciples."

ויאמר אליהם כי תתפללו אמרו אבינו (שבשמים) יתקדש 2
שמך תבוא מלכותך (יעשה רצונך כמו בשמים כן בארץ):

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כִּי תִתְפַּלֲלוּ אִמְרוּ אָבִינוּ (שֶׁבַּשָּׁמַיִם) יִתְקַדַּשׁ
שְׁמֶךָ תָּבוֹא מַלְכוּתֶךָ (יֵעָשֶׂה רְצוֹנְךָ כְּמוֹ בַשָּׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ)׃

**2. wayo'mer 'aleyhem ki thith'palalu 'im'ru 'Abinu (shebashamayim) yith'qadash
sh'meak tabo' mal'kutheak (ye`aseh r'tson'ak k'mo bashamayim ken ba'arets).**

Luke11:2 He said to them, "When you pray, say, 'Our Father {who is in the heavens},
may Your name be sanctified. Your kingdom come.
{as Your will be done in the heavens, so in earth}."

‹2› εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε,
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 eipen de autois, Hotan proseuchēsthe legete,
and he said to them, "When you pray say,
Pater ēmōn [ho en tois ouranois], hagiasthētō to onoma sou;

Our Father, who in the heavens, let be held in reverence Your name.

elthetō hē basileia sou. [Geēthētō to thelēma sou,

Let come Your kingdom. Let be done Your will

ōs en ouranō, kai epi tēs gēs.]

as in the heavens, also on the earth."

𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤇𐤒𐤍𐤅 𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌: 3

ג אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֶּן־לָנוּ יוֹם יוֹם׃

3. 'eth-lechem chuqenu ten-lanu yom yom.

Luke11:3 "Give us the bread that is our allotment each day."

‹3› τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·

3 ton arton hēmōn ton epiousion didou hēmin to kath' hēmeran;

"Our bread daily give to us each day."

𐤅𐤌𐤇𐤋-𐤍𐤀 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤇𐤉𐤁 𐤋𐤍𐤅 4
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 (𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤏):

ד וּמְחַל־נָא עַל־חַטֹּאתֵנוּ כִּי מֹחֲלִים גַּם־אֲנַחְנוּ לְכֹל הַחַיָּב לָנוּ
וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן (כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מִן־הָרָע)׃

4. um'chal-na' \`al-chato'thenu ki moch'lim gam-'anach'nu l'kol hachayab lanu w'al-t'bi'enu lidey nisayon (ki 'im-hatsilenu min-hara\`).

Luke11:4 "Please forgive us our sins, for we also forgive all them who are indebted to us. And lead us not into the hand of testing. {But deliver us from what is evil.}"

‹4› καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

4 kai aphes hēmin tas hamartias hēmōn,

"and forgive us our sins,

kai gar autoi aphiomen panti opheilonti hēmin;

for indeed we ourselves are forgiving everyone being indebted to us.

kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon, [alla pusai ēmas apo tou ponērou].

And may you not lead us into temptation, but deliver us from evil."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤀𐤄𐤁 𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 5
𐤁𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕-𐤋𐤇𐤌:

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם אֲשֶׁר־לוֹ אֹהֵב וְהָלַךְ וּבָא אֵלָיו
בַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וְאָמַר אֵלָיו יְדִידִי הַלְוֵנִי שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת־לָחֶם׃

5. wayo'mer 'aleyhem mi bakem 'asher-lo 'oheb w'hala'k uba' 'elayu bachatsoth halay'lah w'amar 'elayu y'didi hal'weni sh'lsheth kik'roth-lachem.

Luke11:5 He said to them, "Which of you shall have a friend who would come to him at midnight and says to him, 'My dear friend, loan me three loaves of bread,'"

‹5› Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

5 Kai eipen pros autous, Tis ex hymōn hexei philon

and he said to them, “Who among you shall have a friend

kai poreusetai pros auton mesonyktiou kai eipę̄ autō̧,

and shall come to him at midnight and say to him,

Phile, chrēson moi treis artous,

friend, lend to me three loaves,”

---

6 כי־אהבי בא אלי מן־הדרך ולי אין־כל לשום לפניו:

ו כִּי־אֹהֲבִי בָּא אֵלַי מִן־הַדֶּרֶךְ וְלִי אֵין־כֹּל לָשׂוּם לְפָנָיו׃

6. ki-‘ohabi ba’ ‘elay min-hadare’k w’li ‘eyn-kol lasoom l’phanayu.

Luke11:6 “because my friend has come to me from a road,
and I do not have enough to offer in the presence of him.”

‹6› ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

6 epeidē philos mou paregeneto ex hodou pros me

“because my friend arrived from a journey to me

kai ouk echō ho parathēsō autō̧;

and I do not have what I shall set before him.”

---

7 והוא מבית יענה ויאמר אל־תוגיעני כי־כבר נסגרה הדלת
וילדי שוכבים עמדי במטה לא־אוכל לקום ולתת לך:

ז וְהוּא מִבַּיִת יַעֲנֶה וְיֹאמַר אַל־תּוֹגִיעֵנִי כִּי־כְבָר נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת
וִילָדַי שׁוֹכְבִים עִמָּדִי בַּמִּטָּה לֹא־אוּכַל לָקוּם וְלָתֶת לָךְ׃

7. w’hu’ mibayith ya`aneh w’yo’mar ‘al-togi`eni ki-k’bar nis’g’rah hadeleth wiladay shok’bim `imadi bamitah lo’-‘ukal laqum w’latheth l’ak.

Luke11:7 “But from the house he would answer and say,
‘Do not make me move, because the door is already closed
and my children are lying with me in bed. I am not able to get up and to give it to you.’”

‹7› κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους πάρεχε·
ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι.

7 kakeinos esōthen apokritheis eipę̄, Mē moi kopous pareche;

and that one within having answered may say, do not me troubles cause.

ēdē hē thyra kekleistai kai ta paidia mou met’ emou eis tēn koitēn eisin;

Already the door has been shut and my children with me in the bed are.

ou dynamai anastas dounai soi.

I am not able having arisen to give to you anything.

---

8 אמר אני לכם גם כי לא־יקום לתת־לו על־היותו
אהבו יקום בעבור עזות פניו ויתן־לו ככל־צרכו:

ח אֹמֵר אֲנִי לָכֶם גַּם כִּי לֹא־יָקוּם לָתֶת־לוֹ עַל־הֱיוֹתוֹ
אֹהֲבוֹ יָקוּם בַּעֲבוּר עַזּוּת פָּנָיו וְיִתֶּן־לוֹ כְּכָל־צָרְכּוֹ׃

8. ‘omer ‘ani lakem gam ki lo’-yaqum latheth-lo `al-heyotho ‘ohabo yaqum ba`abur `azuth panayu w’yiten-lo k’kal-tsar’ko.

Luke11:8 “I say to you, even though he would not get up to give it to him

just for being his friend, on account of insolence he shall get up
and give him everything he needs."

‹8› λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ,
διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

8 legō hymin, ei kai ou dōsei autῳ anastas
"I say to you, even if he shall not give to him having arisen

dia to einai philon autou, dia ge tēn anaideian autou
because a friend he is of him, yet because of his persistence

egertheis dōsei autῳ hosōn chrēzei.
having arisen he shall give to him as much as he needs."

---

9 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤓𐤔𐤅
𐤅𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤃𐤐𐤒𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤊𐤌:

טוְגַם־אֲנִי אֹמֵר לָכֶם שַׁאֲלוּ וְיִנָּתֵן לָכֶם דִּרְשׁוּ
וְתִמְצָאוּ דִּפְקוּ וְיִפָּתַח לָכֶם׃

**9. w'gam-'ani 'omer lakem sha'alu w'yinathen lakem
dir'shu w'thim'tsa'u diph'qu w'yipathach lakem.**

Luke11:9 "I also say to you, ask, and it shall be given to you.
Seek, and you shall find. Knock, and it shall be opened for you."

‹9› κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε
καὶ εὑρήσετε, κρούετε καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

9 kagō hymin legō, aiteite kai dothēsetai hymin, zēteite kai heurēsete,
and I tell you, ask, and it shall be given to you, seek, and you shall find,

krouete kai anoigēsetai hymin;
knock and it shall be opened to you.

---

10 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤀𐤋 𐤉𐤒𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤃𐤓𐤔 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤅𐤄𐤃𐤐𐤒 𐤉𐤐𐤕𐤇-𐤋𐤅:

י כִּי כָל־הַשֹּׁאֵל יְקַבֵּל וְהַדֹּרֵשׁ יִמְצָא וְהַדֹּפֵק יִפָּתַח־לוֹ׃

10. ki kal-hasho'el y'qabel w'hadoresh yim'tsa' w'hadopheq yipathach-lo.

Luke11:10 "For everyone who asks shall receive. One who seeks, shall find.
One who knocks, it shall be opened for him."

‹10› πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται.

10 pas gar ho aitōn lambanei kai ho zētōn heuriskei
"for everyone asking, receives and the one seeking, finds

kai tῳ krouonti anoig[ēs]etai.
and to the one knocking it shall be opened."

---

11 𐤅𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤍
𐤅𐤀𐤌-𐤃𐤂 𐤄𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤍𐤇𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤃𐤂:

יא וּמִי בָכֶם הָאָב אֲשֶׁר יִשְׁאַל מִמֶּנּוּ בְּנוֹ לֶחֶם וְנָתַן־לוֹ אֶבֶן
וְאִם־דָּג הֲיִתֶּן־לוֹ נָחָשׁ תַּחַת הַדָּג׃

**11. umi bakem ha'ab 'asher yish'al mimenu b'no lechem w'nathan-lo 'aben
w'im-dag hayiten-lo nachash tachath hadag.**

Luke11:11 “What father among you, if the son shall ask him for bread would give him a stone? And for a fish, would give him a snake instead of a fish,?”

‹11› τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν,
καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;

11 tina de ex hymōn ton patera aitēsei ho huios ichthyn,
“and what among you father is there shall ask the son for a fish,
kai anti ichthuos ophin autō̧ epidōsei?
and instead of a fish a snake shall give to him?”

---

12 𐤀𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤀𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤑𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤏𐤒𐤓𐤁:

יב אוֹ כִּי־יִשְׁאָלֶנּוּ בֵיצָה הֲיִתֶּן־לוֹ עַקְרָב׃

12. ‘o ki-yish’alenu beytsah hayiten-lo `aq’rab.

Luke11:12 “Or if he asks him for an egg, would give him a scorpion?”

‹12› ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;

12 ē kai aitēsei ō̧on, epidōsei autō̧ skorpion?
“or even if he shall ask for an egg, shall he give to him a scorpion?”

---

13 𐤄𐤍-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤈𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤐-𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤁 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤅:

יג הֵן־אַתֶּם הָרָעִים יֹדְעִים לָתֵת מַתָּנוֹת טֹבוֹת לִבְנֵיכֶם
אַף־כִּי הָאָב מִן־הַשָּׁמַיִם יִתֵּן אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ׃

**13. hen-‘atem hara`im yod’`im latheth matanoth toboth lib’neykem
‘aph-ki ha’ab min-hashamayim yiten ‘eth-Ruach haQodesh lasho’alim me’ito.**

Luke11:13 “See, you who are evil, know how to give good gifts to your children. Even more so the Father of the heavens shall give the Holy Spirit to those who ask of Him?”

‹13› εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

13 ei oun hymeis ponēroi hyparchontes oidate domata agatha didonai tois teknois hymōn,
“if therefore you, being evil ones know good gifts to give to your children,
posō̧ mallon ho patēr [ho] ex ouranou
how much more the father from the heavens
dōsei pneuma hagion tois aitousin auton.
shall give the Holy Spirit to the ones asking Him.”

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤔𐤃 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤔𐤃
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤄𐤏𐤌:

יד וַיְהִי הַיּוֹם וַיְגָרֶשׁ שֵׁד וְהוּא אִלֵּם וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָצָא הַשֵּׁד
וַיְדַבֵּר הָאִלֵּם וַיִּתְמְהוּ הָעָם׃

**14. way’hi hayom way’garesh shed w’hu’ ‘ilem
way’hi ka’asher yatsa’ hashed way’daber ha’ilem wayith’m’hu ha`am.**

Luke11:14 And it came to pass on a day, He was driving out a demon that it was mute. And it came to pass, when the demon came out, the mute man spoke,

and the people were amazed.

‹14› Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον [καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν·
ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

14 Kai ēn ekballōn daimonion [kai auto ēn] kōphon;
and He was casting out a demon and it was mute.

egeneto de tou daimoniou exelthontos elalēsen ho kōphos
And it came to pass when the demon having come out spoke the mute

kai ethaumasan hoi ochloi.
and were amazed the crowds.

---

15 ויש מהם אשר אמרו בבעל־זבול שר השדים הוא
מגרש את־השדים׃

טו וְיֵשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר אָמְרוּ בְּבַעַל־זְבוּל שַׂר הַשֵּׁדִים הוּא
מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים׃

15. w'yesh mehem 'asher 'am'ru b'Ba`al-Z'bul sar hashedim hu'
m'garesh 'eth-hashedim.

Luke11:15 There were some of them who said, "By Baal Zebul, the ruler of the demons, He drives out demons."

‹15› τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον,
Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

15 tines de ex autōn eipon, En Beelzeboul tō̧ archonti tōn daimoniōn
but some of them said, "By Beelzeboul the ruler of the demons

ekballei ta daimonia;
He casts out the demons."

---

16 ויש אשר נסוהו וישאלו ממנו אות מן־השמים׃

טז וְיֵשׁ אֲשֶׁר נִסּוּהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ אוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

16. w'yesh 'asher nisuhu wayish'alu mimenu 'oth min-hashamayim.

Luke11:16 There were some who tested Him and asked Him for a sign from the heavens.

‹16› ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.

16 heteroi de peirazontes sēmeion ex ouranou ezētoun par' autou.
and others testing Him, a sign from the heavens they were seeking from Him.

---

17 והוא ידע את־מחשבותם ויאמר אליהם
כל־ממלכה הנחלקה על־עצמה תחרב ובית על־בית יפל׃

יז וְהוּא יָדַע אֶת־מַחְשְׁבוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כָּל־מַמְלָכָה הַנֶּחֱלָקָה עַל־עַצְמָהּ תֶּחֱרָב וּבַיִת עַל־בַּיִת יִפֹּל׃

17. w'hu' yada` 'eth-mach'sh'botham wayo'mer 'aleyhem
kal-mam'lakah hanechelaqah `al-`ats'mah techareb ubayith `al-bayith yipol.

Luke11:17 He knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself shall be destroyed, and a house shall fall against a house."

‹17› αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς,
Πᾶσα βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

17 autos de eidōs autōn ta dianoēmata eipen autois, Pasa basileia eph’ heautēn
but He having known their thoughts said to them, “Every kingdom against itself
diameristheisa erēmoutai kai oikos epi oikon piptei.
having been divided is laid waste and a house divided against a house falls.”

וגם-השטן אם-נחלק על-עצמו איככה תכון ממלכתו 18
כי אמרתם שבבעל-זבול מגרש אני את-השדים:

יח וְגַם־הַשָּׂטָן אִם־נֶחֱלַק עַל־עַצְמוֹ אֵיכָכָה תִּכּוֹן מַמְלַכְתּוֹ
כִּי אֲמַרְתֶּם שֶׁבְּבַעַל־זְבוּל מְגָרֵשׁ אֲנִי אֶת־הַשֵּׁדִים׃

18. w’gam-hasatan ‘im-nechelaq `al-`ats’mo ‘eykakah tikon mam’lak’to
ki ‘amar’tem sheb’Ba`al-Z’bul m’garesh ‘ani ‘eth-hashedim.

Luke11:18 “Even if the satan is divided against himself, how then shall his kingdom remain firm? For you say that by Baal Zebul I drive out the demons.”

‹18› εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ’ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.

18 ei de kai ho Satanas eph’ heauton diemeristhē, pōs stathēsetai hē basileia autou?
“and if also Satan against himself was divided, how shall stand his kingdom?
hoti legete en Beelzeboul ekballein me ta daimonia.
because you say by Beelzeboul that I cast out the demons.”

ואם-אני מגרש את-השדים בבעל-זבול בניכם במי 19
הם מגרשים אתם על-כן המה יהיו שפטיכם:

יט וְאִם־אֲנִי מְגָרֵשׁ אֶת־הַשֵּׁדִים בְּבַעַל־זְבוּל בְּנֵיכֶם בְּמִי
הֵם מְגָרְשִׁים אֹתָם עַל־כֵּן הֵמָּה יִהְיוּ שֹׁפְטֵיכֶם׃

19. w’im-‘ani m’garesh ‘eth-hashedim b’Ba`al-z’bul b’neykem b’mi hem m’garashim ‘otham `al-ken hemah yih’yu shoph’teykem.

Luke11:19 “And if I drive out the demons by Baal Zebul,
by whom do your sons drive them out? Therefore they shall be your judges!”

‹19› εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.

19 ei de egō en Beelzeboul ekballō ta daimonia, hoi huioi hymōn
“but if I by Beelzeboul cast out the demons, your sons
en tini ekballousin? dia touto autoi hymōn kritai esontai.
by whom do they cast them out? Therefore they your judges shall be.”

ואם-באצבע אלהים מגרש אני את-השדים 20
הנה הגיעה אליכם מלכות האלהים:

כ וְאִם־בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים מְגָרֵשׁ אֲנִי אֶת־הַשֵּׁדִים
הִנֵּה הִגִּיעָה אֲלֵיכֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

20. w'im-b'ets'ba` 'Elohim m'garesh 'ani 'eth-hashedim
hinneh higi`ah 'aleykem mal'kuth ha'Elohim.

Luke11:20 "But if by the finger of the Elohim I drive out demons,
behold, the kingdom of the Elohim has arrived to you!"

‹20› εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
20 ei de en daktylō theou [egō] ekballō ta daimonia,
but if by the finger of Elohim I cast out the demons,
ara ephthasen eph' hymas hē basileia tou theou.
then came upon you the kingdom of the Elohim.

---

21 כשהגבור שמר את־חצרו ונשקו עליו שלום יהיה רכושו:
כא כְּשֶׁהַגִּבּוֹר שֹׁמֵר אֶת־חֲצֵרוֹ וְנִשְׁקוֹ עָלָיו שָׁלוֹם יִהְיֶה רְכוּשׁוֹ:
21. k'shehagibor shomer 'eth-chatsero w'nish'qo `alayu shalom yih'yeh r'kusho.

Luke11:21 "When a mighty man guards his court and his weapon is upon him,
his possessions shall have peace."

‹21› ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,
ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·
21 hotan ho ischyros kathōplismenos phylassę tēn heautou aulēn,
"when the strong one having been well equipped, guards the palace of himself
en eirēnę estin ta hyparchonta autou;
in peace are his possessions."

---

22 ואם־יבוא עליו חזק ממנו ותקפו ישא ממנו את־נשקו
אשר בטח־בו ואת־מלקחו יחלק:
כב וְאִם־יָבוֹא עָלָיו חָזָק מִמֶּנּוּ וּתְקָפוֹ יִשָּׂא מִמֶּנּוּ אֶת־נִשְׁקוֹ
אֲשֶׁר בָּטַח־בּוֹ וְאֶת־מַלְקוֹחוֹ יְחַלֵּק:
22. w'im-yabo' `alayu chazaq mimenu uth'qapho yisa' mimenu 'eth-nish'qo
'asher batach-bo w'eth-mal'qocho y'chaleq.

Luke11:22 "But when someone stronger than him comes against him and overpowers him,
He shall take his weapon that he trusted in from him and divide his spoils."

‹22› ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει
ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
22 epan de ischyroteros autou epelthōn nikēsę auton,
but when a stronger one than him having come overcomes him,
tēn panoplian autou airei eph' hę epepoithei kai ta skyla autou diadidōsin.
his armor he takes, on which he had depended and his spoils he distributes.

---

23 כל אשר איננו אתי הוא לנגדי
ואשר איננו מכנס אתי הוא מפזר:
כג כֹּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אִתִּי הוּא לְנֶגְדִּי
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מְכַנֵּס אִתִּי הוּא מְפַזֵּר:

23. kol ‘asher ‘eynenu ‘iti hu’ l’neg’di wa’asher ‘eynenu m’kanes ‘iti hu’ m’phazer.

Luke11:23 “Everyone who is not with Me is against Me,
and whoever does not gather with Me scatters.”

‹23› ὁ μὴ ὢν μετ’ ἐμοῦ κατ’ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ’ ἐμοῦ σκορπίζει.

23 ho mē ōn met’ emou kat’ emou estin,
“the one not being with Me against Me is,
kai ho mē synagōn met’ emou skorpizei.
and the one not gathering with Me scatters.”

---

24 הרוח הטמאה אחרי צאתה מן-האדם תשוטט במקמות
ציה לבקש-לה מנוח ולא תמצא אז תאמר אשובה-נא
אל-ביתי אשר יצאתי משם:

כד הָרוּחַ הַטְּמֵאָה אַחֲרֵי צֵאתָהּ מִן־הָאָדָם תְּשׁוֹטֵט בִּמְקֹמוֹת
צִיָּה לְבַקֶּשׁ־לָהּ מָנוֹחַ וְלֹא תִמְצָא אָז תֹּאמַר אָשׁוּבָה־נָּא
אֶל־בֵּיתִי אֲשֶׁר יָצָאתִי מִשָּׁם׃

24. haruach hat’me’ah ‘acharey tse’thah min-ha’adam t’shotet bim’qomoth tsiah l’baqesh-lah manoach w’lo’ thim’tsa’ ‘az to’mar ‘ashubah-na’ ‘el-beythi ‘asher yatsa’thi misham.

Luke11:24 “the impure spirit, after it goes out from a man,
wanders through dry places seeking a place to rest but it does not finding one.
Then it says, ‘Let me return to my house where I came from there.’”

‹24› Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὑρίσκον·
[τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

24 Hotan to akatharton pneuma exelthę apo tou anthrōpou,
“when the unclean spirit goes out from the man
dierchetai di’ anydrōn topōn zētoun anapausin kai mē heuriskon;
it goes through waterless places seeking a resting place and not finding one.
[tote] legei, Hypostrepsō eis ton oikon mou hothen exēlthon;
Then it says, ‘I shall return to my house from where I came out.’”

---

25 ובבואה תמצא אתו מטאטא ומהדר:

כה וּבְבוֹאָהּ תִּמְצָא אֹתוֹ מְטֻאטָא וּמְהֻדָּר׃

25. ub’bo’ah tim’tsa’ ‘otho m’tu’ta’ um’hudar.

Luke11:25 “After it comes in, it shall find it swept and decorated.”

‹25› καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

25 kai elthon heuriskei sesarōmenon kai kekosmēmenon.
“and having come it finds it having been swept and having been put in order.”

---

26 ואחר תלך ולקחה שבע רוחות אחרות רעות ממנה
ובאו ושכנו שם והיתה אחרית האדם ההוא רעה מראשיתו:

כו וְאַחַר תֵּלֵךְ וְלָקְחָה שֶׁבַע רוּחוֹת אֲחֵרוֹת רָעוֹת מִמֶּנָּה

וּבָאוּ וְשָׁכְנוּ שָׁם וְהָיְתָה אַחֲרִית הָאָדָם הַהוּא רָעָה מֵרֵאשִׁיתוֹ׃

26. w'achar tele'k w'laq'chah sheba` ruchoth 'acheroth ra`oth mimenah
uba'u w'shak'nu sham w'hay'thah 'acharith ha'adam hahu' ra`ah mere'shitho.

Luke11:26 "After it goes, it takes with it seven other spirits more evil than itself,
and they come and live there, and the end of that man is worse than his beginning."

‹26› τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ
καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ·
καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.

26 tote poreuetai kai paralambanei hetera pneumata ponērotera heautou hepta
"then it goes and takes other spirits more evil than itself, seven,
kai eiselthonta katoikei ekei; kai ginetai ta eschata tou anthrōpou ekeinou
and having entered it dwells there. And becomes the last condition of that man
cheirona tōn prōtōn.
worse than the first."

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌
𐤍𐤔𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤈𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤒𐤕:

כזוַיְהִי כְּדַבְּרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאִשָּׁה אַחַת מִן־הָעָם
נָשְׂאָה אֶת־קוֹלָהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֵי הַבֶּטֶן אֲשֶׁר נְשָׂאַתְךָ
וְאַשְׁרֵי הַשָּׁדַיִם אֲשֶׁר יָנָקְתָּ׃

27. way'hi k'dab'ro 'eth-had'barim ha'eleh w'ishah 'achath min-ha`am nas'ah
'eth-qolah wato'mer 'elayu 'ash'rey habeten 'asher n'sa'ath'ak
w'ash'rey hashadayim 'asher yanaq'at.

Luke11:27 And it came to pass, as He said these things, a certain woman
from the people lifted her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You!
and blessed are the breasts at which You nursed!"

‹27› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.

27 Egeneto de en tō legein auton tauta
And it came about while He says these things,
eparasa tis phōnēn gynē ek tou ochlou eipen autō,
having lifted up a certain her voice woman from the crowd said to Him,
Makaria hē koilia hē bastasasa se kai mastoi hous ethēlasas.
"Blessed is the womb having carried You and the breasts which You sucked."

---

28 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כחוְהוּא אָמַר וְאַף כִּי־אַשְׁרֵי הַשֹּׁמְעִים
וְהַשֹּׁמְרִים אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

28. w'hu' 'amar w'aph ki-'ash'rey hashom'`im w'hashom'rim 'eth d'bar ha'Elohim.

Luke11:28 But He said, "Even more so, blessed are those who hear and those who observe the Word of the Elohim.”

‹28› αὐτὸς δὲ εἶπεν,
Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

28 autos de eipen, Menoun
But he said, “On the contrary
makarioi hoi akouontes ton logon tou theou kai phylassontes.
blessed are the ones hearing the Word of the Elohim and observing it.”

---

29 ובהקבץ עם-רב ויפתח פיו
ויאמר הדור הזה דור רע הוא אות הוא מבקש
ואות לא ינתן-לו בלתי אם-אות יונה (הנביא):

כט וּבְהִקָּבֵץ עַם־רָב וַיִּפְתַּח פִּיו
וַיֹּאמַר הַדּוֹר הַזֶּה דּוֹר רָע הוּא אוֹת הוּא מְבַקֵּשׁ
וְאוֹת לֹא יִנָּתֶן־לוֹ בִּלְתִּי אִם־אוֹת יוֹנָה (הַנָּבִיא):

29. ub'hiqabets `am-rab wayiph'tach piu wayo'mar hador hazeh dor ra` hu'
'oth hu' m'baqesh w'oth lo' yinathen-lo bil'ti 'im-'oth Yonah (hanabi').

Luke11:29 When a large crowd of people had gathered, He opened his mouth and said,
“This generation is a evil generation. It seeks a sign,
but a sign shall not be given to it except the sign of Yonah {the prophet}.”

‹29› Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν,
Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ,
καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

29 Tōn de ochlōn epathroizomenōn ērxato legein,
And as the crowds are gathering even more he began to say,
Hē genea hautē genea ponēra estin;
“This generation an evil generation is.
sēmeion zētei, kai sēmeion ou dothēsetai autę
It is seeking a sign, and a sign shall not be given to it
ei mē to sēmeion Iōna [tou prophētou].
except the sign of Jonah the prophet.”

---

30 כי כאשר היה יונה לאנשי נינוה לאות כן יהיה
גם-בן-האדם לדור הזה:

ל כִּי כַּאֲשֶׁר הָיָה יוֹנָה לְאַנְשֵׁי נִינְוֵה לְאוֹת כֵּן יִהְיֶה
גַּם־בֶּן־הָאָדָם לַדּוֹר הַזֶּה:

30. ki ka'asher hayah Yonah l'an'shey Nin'weh l'oth
ken yih'yeh gam-Ben-ha'Adam lador hazeh.

Luke11:30 “For just as Yonah was a sign to the people of Nineweh,
so shall the Son of Man be for this generation.”

‹30› καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

30 kathōs gar egeneto Iōnas tois Nineuitais sēmeion,

"**For just as Jonah became to the Ninevites a sign,**
houtōs estai kai ho huios tou anthrōpou tę geneą tautę.
so shall be also the Son of Man to this generation."

𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤌-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 31
𐤅𐤄𐤓𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤌𐤒𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤔𐤌𐤏
𐤀𐤕-𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔-𐤐𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤔𐤋𐤌𐤄:

לא מַלְכַּת תֵּימָן תַּעֲמֹד לַמִּשְׁפָּט עִם־אַנְשֵׁי הַדּוֹר הַזֶּה
וְהִרְשִׁיעָה אוֹתָם כִּי בָאָה מִקְצוֹת הָאָרֶץ לִשְׁמֹעַ
אֶת־חָכְמַת שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה יֶשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִשְּׁלֹמֹה׃

31. mal'kath Teyman ta`amod lamish'pat `im-'an'shey hador hazeh
w'hir'shi`ah 'otham ki ba'ah miq'tsoth ha'arets lish'mo`a 'eth-chak'math Sh'lomoh
w'hinneh yesh-poh gadol miSh'lomoh.

Luke11:31 "The Queen of Teyman shall stand in judgment of the men of this generation
and condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom
of Shelomoh. But behold! There is one greater than Shelomoh here."

‹31› βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

31 basilissa notou egerthēsetai en tę krisei
"the Queen of the south shall be raised at the judgment
meta tōn andrōn tēs geneas tautēs kai katakrinei autous,
with the men of this generation and she shall condemn them,
hoti ēlthen ek tōn peratōn tēs gēs akousai tēn sophian Solomōnos,
because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon,
kai idou pleion Solomōnos hōde.
and behold one greater than Solomon is here."

𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤌-𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤓𐤔𐤉𐤏𐤅𐤄𐤅 32
𐤊𐤉 𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤉𐤀𐤕 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔-𐤐𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤅𐤍𐤄:

לב אַנְשֵׁי נִינְוֵה יַעַמְדוּ לַמִּשְׁפָּט עִם־הַדּוֹר הַזֶּה וְהִרְשִׁיעֻהוּ
כִּי הֵם שָׁבוּ בִּקְרִיאַת יוֹנָה וְהִנֵּה יֶשׁ־פֹּה גָּדוֹל מִיּוֹנָה׃

32. 'an'shey Nin'weh ya`am'du lamish'pat `im-hador hazeh w'hir'shi`uhu
ki hem shabu biq'ri'ath Yonah w'hinneh yesh-poh gadol miYonah.

Luke11:32 "The men of Nineweh shall stand in judgment of this generation
and condemn it, because they repented at the preaching of Yonah.
Behold, there is something greater than Yonah here."

‹32› ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης
καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ,
καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

32 andres Nineuitai anastēsontai en tę krisei meta tēs geneas tautēs
"Men, Ninevites shall stand up at the judgment with this generation
kai katakrinousin autēn; hoti metenoēsan eis to kērygma Iōna,

and shall condemn it. Because they repented at the preaching of Jonah,

kai idou pleion Iōna hōde.

and behold one greater than Jonah is here."

---

33 אין מדליק־נר לשום בסתר או־תחת האיפה
כי ישימהו על המנורה למען יראו באי הבית את־אורו:

לג אֵין מַדְלִיק־נֵר לָשׂוּם בַּסֵּתֶר אוֹ־תַחַת הָאֵיפָה
כִּי יְשִׂמֵהוּ עַל הַמְּנוֹרָה לְמַעַן יִרְאוּ בָּאֵי הַבַּיִת אֶת־אוֹרוֹ׃

33. 'eyn mad'liq-ner lasom basether 'o-thachath ha'eyphah
ki y'simehu `al ham'norah l'ma`an yir'u ba'ey habayith 'eth-'oro.

Luke11:33 "One does not kindle a lamp, puts it away in a cellar
nor under a bushel measure. But one places it on the lampstand,
so that those who come into the house may see its light."

‹33› Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον]
ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.

33 Oudeis lychnon hapsas eis kryptēn tithēsin

"No one having lit a lamp in a hidden place puts it,

[oude hypo ton modion]

neither under the measuring bucket,

all' epi tēn lychnian, hina hoi eisporeuomenoi to phōs blepōsin.

but on the lampstand, in order that the ones entering the light may see."

---

34 נר הגוף הוא העין לכן עינך כי־תהיה תמימה גם
כל־גופך יאור ובהיותה רעה וחשך גם־גופך:

לד נֵר הַגּוּף הוּא הָעַיִן לָכֵן עֵינְךָ כִּי־תִהְיֶה תְמִימָה גַּם
כָּל־גּוּפְךָ יֵאוֹר וּבִהְיוֹתָהּ רָעָה וְחָשַׁךְ גַּם־גּוּפֶךָ׃

34. ner haguph hu' ha`ayin laken `eyn'ak ki-thih'yeh th'mimah
gam kal-guph'ak ye'or ubih'yothah ra`ah w'chasha'k gam-gupheak.

Luke11:34 "The eye is the lamp of your body. Thus if your eye is clear,
all your body also is illuminated. And when it is evil, your body also is darkened."

‹34› ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου.
ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν·
ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

34 ho lychnos tou sōmatos estin ho ophthalmos sou.

"The lamp of the body is your eye.

hotan ho ophthalmos sou haplous ę̄, kai holon to sōma sou phōteinon estin;

When your eye is sound, then your entire body is full of light.

epan de ponēros ę̄, kai to sōma sou skoteinon.

But when it is sick, then your body is full of darkness."

---

35 על־כן השמר־לך פן־יחשך האור אשר בקרבך:

לה עַל־כֵּן הִשָּׁמֶר־לְךָ פֶּן־יֶחְשַׁךְ הָאוֹר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃

35. `al-ken hishamer-l'ak pen-yech'sha'k ha'or 'asher b'qir'beak.

Luke11:35 “Therefore watch out for yourselves
lest the light that is within you is darkened.”

‹35› σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

35 skopei oun mē to phōs to en soi skotos estin.
“See to it then that, not the light in you is darkness.”

והנה אם-גופך כלו אור ואין בו כל-דבר-חשך 36
אז יאור כלו כאלו יאיר לך הנר בברק נגהו:

לווְהִנֵּה אִם־גּוּפְךָ כֻּלּוֹ אוֹר וְאֵין בּוֹ כָּל־דְּבַר־חֹשֶׁךְ
אָז יֵאוֹר כֻּלּוֹ כְּאִלּוּ יָאִיר לְךָ הַנֵּר בִּבְרַק נָגְהוֹ׃

**36. w’hinneh ‘im-guph’ak kulo ‘or w’eyn bo kal-d’bar-chshe’k
‘az ye’or kulo k’ilu ya’ir l’ak haner bib’raq nag’ho.**

Luke11:36 “Behold, if your body is all of it light
and there is no whole matter of darkness in it, then all of it shall be illuminated,
like a lamp that shines you with its rays of brightness.”

‹36› εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

36 ei oun to sōma sou holon phōteinon, mē echon meros ti skoteinon,
“if therefore, your body is whole full of light, not having any part dark,
estai phōteinon holon hōs hotan ho lychnos tē astrapē phōtizē se.
it shall be all full of light as when the lamp with the light shines on you.”

ויהי בדברו ויבקש ממנו פרוש אחד לאכל אתו לחם 37
ויבא הביתה ויסב:

לזוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ פָּרוּשׁ אֶחָד לֶאֱכֹל אִתּוֹ לָחֶם
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיָּסֵב׃

**37. way’hi b’dab’ro way’baqesh mimenu Parush ‘echad le’ekol ‘ito lachem
wayabo’ habay’thah wayaseb.**

Luke11:37 And it came to pass when He was speaking, a certain Parush asked Him
to eat bread with him. So He came to the house and reclined.

‹37› Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ’ αὐτῷ·
εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

37 En de tō lalēsai erōtą auton Pharisaios hopōs aristēsę par’ autō;
Now while he spoke, asked Him a Pharisee that He might have a meal with him.
eiselthōn de anepesen.
and having entered He reclined at table.

וירא הפרוש ויתמה 38
אשר לא-נטל ידיו ראשונה לפני הסעודה:

לחוַיַּרְא הַפָּרוּשׁ וַיִּתְמַהּ
אֲשֶׁר לֹא־נָטַל יָדָיו רִאשׁוֹנָה לִפְנֵי הַסְּעוּדָה׃

38. wayar’ haParush wayith’mah ‘asher lo’-natal yadayu ri’shonah liph’ney has’`udah.

Luke11:38 The Parush saw and was amazed
that He had not first washed his hands before the meal.

‹38› ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

38 ho de Pharisaios idōn ethaumasen
and the Pharisee, having seen this was amazed

hoti ou prōton ebaptisthē pro tou aristou.
that not first he did wash before the meal.

---

39 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤍 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤒𐤏𐤓𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤀 𐤂𐤆𐤋 𐤅𐤓𐤔𐤏:

לט וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן הֵן עַתָּה הַפְּרוּשִׁים מְטַהֲרִים אַתֶּם
אֶת־הַכּוֹס וְהַקְּעָרָה מִחוּץ וְקִרְבְּכֶם מָלֵא גָּזֵל וָרֶשַׁע׃

39. wayo'mer 'elayu ha'Adon hen `atah haP'rushim m'taharim 'atem 'eth-hakos w'haq'`arah michuts w'qir'b'kem male' gazel warasha`.

Luke11:39 The Adon (Master) said to him, "See now, you the Prushim purify the cup and the dish on the outside, but your insides are full of robbery and wickedness."

‹39› εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

39 eipen de ho kyrios pros auton, Nyn hymeis hoi Pharisaioi to exōthen tou potēriou
But said the Master to him, now you Pharisees the outside of the cup

kai tou pinakos katharizete, to de esōthen hymōn gemei harpagēs kai ponērias.
and the dish you clean, but your inside is full of greed and wickedness.

---

40 𐤄𐤊𐤎𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤅𐤑𐤅 𐤔𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤂𐤌-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤊𐤅:

מ הַכְּסִילִים הֲלֹא עֹשֵׂה חוּצוֹ שֶׁל דָּבָר גַּם־עָשָׂה אֶת־תּוֹכוֹ׃

40. hak'silim halo' `oseh chutso shel dabar gam-`asah 'eth-toko.

Luke11:40 "Foolish ones! Does not the one who made its outside
of something also make its inside?"

‹40› ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;

40 aphrones, ouch ho poiēsas to exōthen kai to esōthen epoiēsen?
Fools, did not the one having made the outside also the inside make?

---

41 𐤀𐤁𐤋-𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤋 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤋𐤊𐤌:

מא אֲבָל־תְּנוּ לִצְדָקָה אֵת אֲשֶׁר־בָּם וְהִנֵּה הַכֹּל טָהוֹר לָכֶם׃

41. 'abal-t'nu lits'daqah 'eth 'asher-bam w'hinneh hakol tahor lakem.

Luke11:41 "But give what is in them to alms
and behold, everything shall be pure for you."

‹41› πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

41 plēn ta enonta dote eleēmosynēn, kai idou panta kathara hymin estin.
But the things being inside give as alms, and behold everything clean to you is.

---

42 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍𐤕𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤉𐤂𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤓𐤒 𐤅𐤌𐤆𐤍𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌

𐤅𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄:

מב אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים הַמְעַשְּׂרִים אֶת־הַמִּנְתָּא וְאֶת־הַפֵּיגָם
וְאֵת כָּל־הַיָּרָק וּמַנִּיחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּט וְאֵת אַהֲבַת אֱלֹהִים
וַעֲלֵיכֶם לַעֲשׂוֹת אֶת־אֵלֶּה וְלֹא לְהַנִּיחַ גַּם אֶת־אֵלֶּה׃

42. 'oy lakem haP'rushim ham'`as'rim 'eth-hamin'ta' w'eth-hapigam
w'eth kal-hayaraq umanichim 'eth-hamish'pat w'eth 'ahabath 'Elohim
wa`aleykem la`asoth 'eth-'eleh w'lo' l'haniach gam 'eth-'eleh.

Luke11:42 "Woe to you, the Prushim who tithe mint, rue,
and every vegetable, and neglect the justice and the love of Elohim!
These are the things you should have done and not to leave the other undone as well."

‹42› ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον
καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν
καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.

42 alla ouai hymin tois Pharisaiois, hoti apodekatoute to hēduosmon
"But woe to you Pharisees, because you tithe the mint
kai to pēganon kai pan lachanon kai parerchesthe tēn krisin kai tēn agapēn tou theou;
and the rue and every herb and you disregard the justice and the love of Elohim.
tauta de edei poiēsai kakeina mē pareinai.
But these things it was necessary to do and those not to disregard."

---

43 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤕𐤉
𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌:

מג אוֹי לָכֶם הַפְּרוּשִׁים כִּי תֶאֱהָבוּ לָשֶׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי
כְנֵסִיּוֹת וְשֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִּשְׁלוֹמְכֶם בַּשְּׁוָקִים׃

43. 'oy lakem haP'rushim ki th'ehabu lashebeth ri'shonim b'batey k'nesioth
w'sheyish'alu bish'lom'kem bash'waqim.

Luke11:43 "Woe to you the Prushim! For you love to sit first in the house
of the synagogues and those ask for their peace in the markets."

‹43› οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

43 ouai hymin tois Pharisaiois, hoti agapate tēn prōtokathedrian en tais synagōgais
"Woe to you Pharisees, because you love the place of honor in the synagogues
kai tous aspasmous en tais agorais.
and the greetings in the marketplaces.

---

44 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 (𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌) 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅:

מד אוֹי לָכֶם (הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים הַחֲנֵפִים) כִּי אַתֶּם כַּקְּבָרִים
אֲשֶׁר אֵינָם נִכָּרִים וּבְנֵי הָאָדָם מִתְהַלְּכִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יָדָעוּ׃

44. 'oy lakem (hasoph'rim w'haP'rushim hachanephim) ki 'atem kaq'barim 'asher
'eynam nikarim ub'ney ha'adam mith'hal'kim `aleyhem w'lo' yada`u.

Luke11:44 “Woe to you {O hypocritical scribes and Prushim}! For you are as graves which appear not, and the sons of men walk on them and do not know it.”

‹44› οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι. ὑποκριταί
, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,
καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

44 ouai hymin, [grammateis kai Pharisaioi. upokritai,]
“Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites!
hoti este hōs ta mnēmeia ta adēla,
For you are like the graves unmarked,
kai hoi anthrōpoi [hoi] peripatountes epanō ouk oidasin.
and men, the ones walking over have not known it.”

---

45 ויען אחד מחכמי התורה ויאמר אליו
מורה בדבריך אלה תחרף גם-אתנו:

מה וַיַּעַן אֶחָד מֵחַכְמֵי הַתּוֹרָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מוֹרֶה בִּדְבָרֶיךָ אֵלֶּה תְּחָרֵף גַּם־אֹתָנוּ׃

45. waya`an ‘echad mechak’mey haTorah wayo’mer ‘elayu
Moreh bid’bareyak ‘eleh techareph gam-‘othanu.

Luke11:45 One of the sages of the Law answered and said to Him, “Teacher, with these Your words You also insult us.”

‹45› Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ,
Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

45 Apokritheis de tis tōn nomikōn legei autō̧,
And having answered one of the lawyers says to Him,
Didaskale, tauta legōn kai hēmas hybrizeis.
“Teacher, by saying these things also us you insult.”

---

46 ויאמר אוי לכם חכמי התורה גם אתם
כי עמסים אתם על-בני האדם משאות כבדים מסבל
ואתם בעצמכם אינכם נגעים במשאות גם-באחת מאצבעותיכם:

מו וַיֹּאמֶר אוֹי לָכֶם חַכְמֵי הַתּוֹרָה גַּם אַתֶּם
כִּי עֹמְסִים אַתֶּם עַל־בְּנֵי הָאָדָם מַשָּׂאוֹת כְּבֵדִים מִסְּבֹל
וְאַתֶּם בְּעַצְמְכֶם אֵינְכֶם נֹגְעִים בְּמַשָּׂאוֹת גַּם־בְּאַחַת מֵאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם׃

46. wayo’mer ‘oy lakem chak’mey haTorah gam ‘atem
ki `om’sim ‘atem `al-b’ney ha’adam masa’oth k’bedim mis’bol
w’atem b’`ats’m’kem ‘eyn’kem nog’`im bamasa’oth gam-b’achath
me’ets’b’`otheykem.

Luke11:46 He said, “Woe to you as well, the sages of the Law!
For you load with burdens on the sons of men that are too heavy to carry!
And you yourselves do not touch the burdens even with one of your fingers.”

‹46› ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

46 ho de eipen, Kai hymin tois nomikois ouai,
    But He said, “Also to you lawyers woe,
hoti phortizete tous anthrōpous phortia dysbastakta,
    because you burden men with loads difficult to carry,
kai autoi heni tōn daktylōn hymōn ou prospsauete tois phortiois.
    and yourselves with one of your fingers you do not touch the loads.”

אוי לכם כי-בונים אתם נפשות על-קברות הנביאים 47
ואבותיכם הרגו אותם:

מז אוֹי לָכֶם כִּי־בוֹנִים אַתֶּם נְפָשׁוֹת עַל־קִבְרוֹת הַנְּבִיאִים
וַאֲבוֹתֵיכֶם הָרְגוּ אוֹתָם׃

47. ‘oy lakem ki-bonim ‘atem n’phashoth `al-qib’roth han’bi’im wa’abotheykem har’gu ‘otham.

Luke11:47 “Woe to you! For you build the lives upon the tombs of the prophets, and it was your fathers who killed them.”

‹47› οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν,
οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
47 ouai hymin, hoti oikodomeite ta mnēmeia tōn prophētōn,
    “Woe to you, because you build the memorials of the prophets,
hoi de pateres hymōn apekteinan autous.
    but your fathers killed them.”

ובכן עדים אתם ורוצים במעשי אבותיכם 48
כי המה הרגו אותם ואתם בונים את-קבריהם:

מח וּבְכֵן עֵדִים אַתֶּם וְרוֹצִים בְּמַעֲשֵׂי אֲבוֹתֵיכֶם
כִּי הֵמָּה הָרְגוּ אוֹתָם וְאַתֶּם בּוֹנִים אֶת־קִבְרֵיהֶם׃

48. ub’ken `edim ‘atem w’rotsim b’ma`asey ‘abotheykem ki hemah har’gu ‘otham w’atem bonim ‘eth-qib’reyhem.

Luke11:48 “Indeed, you are witnesses that you approve of the deeds of your fathers, for they killed them, and you build their tombs.”

‹48› ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν,
ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
48 ara martyres este
    “Therefore, witnesses you are
kai syneudokeite tois ergois tōn paterōn hymōn,
    and you are in agreement with the works of your fathers,
hoti autoi men apekteinan autous hymeis de oikodomeite.
    because they on the one hand killed them but you build the memorials.”

בעבור זאת גם-אמרה חכמת האלהים אשלח 49
אליהם נביאים ושליחים ומהם יהרגו וירדפו:

מט בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־אָמְרָה חָכְמַת הָאֱלֹהִים אֶשְׁלַח

אֲלֵיהֶם נְבִיאִים וּשְׁלִיחִים וּמֵהֶם יַהַרְגוּ וְיִרְדֹּפוּ׃

49. ba`abur zo'th gam-'am'rah chak'math ha'Elohim 'esh'lach 'aleyhem n'bi'im ush'lichim umehem yahar'gu w'yir'dophu.

Luke11:49 "On account of this, the wisdom of the Elohim also said,
'I shall send to them prophets and apostles. Some of them they shall kill and pursue.'"

‹49› διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας
καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,

49 dia touto kai hē sophia tou theou eipen, Apostelō eis autous prophētas
"Therefore, also the wisdom of the Elohim said, 'I shall send to them prophets
kai apostolous, kai ex autōn apoktenousin kai diōxousin,
and apostles. Some from them they shall kill and pursue,'"

---

50 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤃𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤐𐤊 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤅𐤎𐤃 𐤄𐤀𐤓𐤑:

נ לְמַעַן יִדָּרֵשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה דַּם כָּל־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר נִשְׁפַּךְ לְמִן־הִוָּסֵד הָאָרֶץ׃

**50. l'ma`an yidaresh min-hador hazeh dam kal-han'bi'im
'asher nish'pa'k l'min-hiuased ha'arets.**

Luke11:50 "so that all the blood of the prophets that was poured out
from the foundation of the earth may be sought against this generation,"

‹50› ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

50 hina ekzētēthȩ̄ to haima pantōn tōn prophētōn to ekkechymenon
"that may be required the blood of all the prophets having been poured out
apo katabolēs kosmou apo tēs geneas tautēs,
from the creation of the world, of this generation,"

---

51 𐤌𐤃𐤌-𐤄𐤁𐤋 𐤏𐤃-𐤃𐤌 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤄𐤓𐤂 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄:

נא מִדַּם־הֶבֶל עַד־דַּם זְכַרְיָהוּ אֲשֶׁר נֶהֱרַג בֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וְלַבַּיִת אָכֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם דָּרוֹשׁ יִדָּרֵשׁ מִן־הַדּוֹר הַזֶּה׃

**51. midam-Hebel `ad-dam Z'kar'Yahu 'asher neherag beyn hamiz'beach w'labayith
'aken 'omer 'ani lakem darosh yidaresh min-hador hazeh.**

Luke11:51 "from the blood of Hebel to the blood of ZekarYahu,
who was killed between the altar and the house.
Thus I say to you, 'it shall surely be sought from this generation.'"

‹51› ἀπὸ αἵματος Ἅβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναὶ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

51 apo haimatos Habel heōs haimatos Zachariou tou apolomenou
"from the blood of Abel to the blood of Zechariah, the one having perished
metaxy tou thysiastēriou kai tou oikou;
between the altar and the house of Elohim;

nai legō hymin, ekzētēthēsetai apo tēs geneas tautēs.

Yes, I tell to you, 'It shall be required from this generation.'"

---

52 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤉-𐤄𐤎𐤉𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤃𐤏𐤕
:𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤏𐤕𐤌

נב אוֹי לָכֶם חַכְמֵי הַתּוֹרָה כִּי־הֲסִירֹתֶם אֶת־מַפְתֵּחַ הַדָּעַת
אַתֶּם לֹא־בָאתֶם וְאֶת־הַבָּאִים מְנַעְתֶּם׃

**52. 'oy lakem chak'mey haTorah ki-hasirothem 'eth-maph'tech hada`ath
'atem lo'-ba'them w'eth-haba'im m'na`'tem.**

Luke11:52 "Woe to you, the sages of the Law! For you take away the key of knowledge!
You yourselves do not enter, and you withhold those who do enter."

<52> οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως·
αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

52 ouai hymin tois nomikois, hoti ērate tēn kleida tēs gnōseōs;

Woe to you lawyers, because you took the key of knowledge;

autoi ouk eisēlthate kai tous eiserchomenous ekōlysate.

yourselves, you did not enter in and the ones entering in you hindered."

---

53 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌
:𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤓𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤋𐤄𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄

נג וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ לָהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּחֵלּוּ הַסּוֹפְרִים
וְהַפְּרוּשִׁים לִצְרֹר אוֹתוֹ מְאֹד וּלְהַקְשׁוֹת לוֹ דְּבָרִים הַרְבֵּה׃

**53. way'hi k'dab'ro lahem 'eth-had'barim ha'eleh wayachelu hasoph'rim
w'haP'rushim lits'ror 'otho m'od ul'haq'shoth lo d'barim har'beh.**

Luke11:53 And it came to pass when he spoke to them these words,
the scribes and the Prushim began to harass Him severely
and to draw Him out on many subjects.

<53> Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

53 Kakeithen exelthontos autou ērxanto hoi grammateis kai hoi Pharisaioi

and from there he having gone forth, began the scribes and the Pharisees

deinōs enechein kai apostomatizein auton peri pleionōn,

to be hostile terribly and to question closely him about many things,

---

54 𐤅𐤉𐤀𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤃 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅
:𐤏𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌

נד וַיֶּאֶרְבוּ לוֹ לִלְכֹּד דָּבָר מִפִּיהוּ לְמַעַן יִמְצְאוּ עָלָיו
עֲלִילֹת דְּבָרִים׃

54. waye'er'bu lo lil'kod dabar mipihu l'ma`an yim'ts'u `alayu `aliloth d'barim.

Luke11:54 They waited in ambush for Him to catch a word from His mouth
so that they might find wrongly words to hold against Him.

<54> ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

54 enedreuontes auton thēreusai ti ek tou stomatos autou.

plotting to catch Him in something from his mouth.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (15th sidrot) - Luke 12 - 16

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤃-𐤊𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤊𐤄 𐤁𐤄𐤕𐤀𐤎𐤐 𐤓𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤌 𐤏𐤃 Luke12:1
𐤊𐤉-𐤋𐤇𐤑𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤄:

אוַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה בְּהִתְאַסֵּף רִבֲבוֹת עָם עַד
כִּי־לָחֲצוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיָּחֶל לְדַבֵּר אֶל־תַּלְמִידָיו לֵאמֹר
בָּרִאשׁוֹנָה הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם מִשְּׂאוֹר הַפְּרוּשִׁים שֶׁהוּא הַחֲנֻפָּה׃

1. way'hi `ad-koh w'`ad-koh b'hith'aseph ribaboth `am `ad ki-lachatsu 'ish 'eth-re`ehu wayachel l'daber 'el-tal'midayu le'mor bari'shonah hisham'ru l'naph'shotheykem mis'or haP'rushim shehu' hachanupah.

Luke12:1 And it came to pass in the meantime, when multitudes of people
had gathered to the extent that they were pressing on one another,
He began to speak to His disciples first, saying,
"Guard your souls of the leaven of the Prushim, which is hypocrisy."

<12:1> Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.

1 En hois episynachtheisōn tōn myriadōn tou ochlou,

Meanwhile, having assembled the myriads of the crowd,

hōste katapatein allēlous, ērxato legein pros tous mathētas autou prōton,

so that to trample on one another, He began to say to His disciples first,

Prosechete heautois apo tēs zymēs, hētis estin hypokrisis, tōn Pharisaiōn.

Pay attention to yourselves from the leaven which is hypocrisy of the Pharisees.

𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤎𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤏: 2

בוְאֵין דָּבָר מְכֻסֶּה אֲשֶׁר לֹא יִגָּלֶה וְלֹא סָתוּם אֲשֶׁר לֹא יִוָּדֵעַ׃

2. w'eyn dabar m'kuseh 'asher lo' yigaleh w'lo' sathum 'asher lo' yiuade`a.

Luke12:2 "There is nothing covered that shall not be revealed
and nothing hidden that shall not be made known."

<2> οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται
καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.

2 ouden de sygkekalymmenon estin ho ouk apokalyphthēsetai

And nothing having been concealed is which shall not be revealed

kai krypton ho ou gnōsthēsetai.

and hidden which shall not be made known.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤏 3

ואת-אשר לחשתם בחדרים קרא יקרא מעל-הגגות:

ג לָכֵן כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בַּחֹשֶׁךְ בָּאוֹר יִשָּׁמֵעַ
וְאֶת־אֲשֶׁר לְחַשְׁתֶּם בַּחֲדָרִים קָרֹא יִקָּרֵא מֵעַל־הַגַּגּוֹת׃

3. laken kal-'asher dibar'tem bachshe'k ba'or yishame`a
w'eth-'asher l'chash'tem bachadarim qaro' yiqare' me`al-hagagoth.

Luke12:3 "Thus, all that you speak in the darkness shall be heard in the light,
and what you have whispered in the inner rooms shall surely be proclaimed
upon the housetops."

‹3› ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται,
καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

3 anth' hōn hosa en tę̄ skotią̄ eipate en tō̜ phōti akousthēsetai,
"So then, what things in the darkness you said, in the light shall be heard,
kai ho pros to ous elalēsate en tois tameiois
and what to the ear you spoke in the secret rooms,
kērychthēsetai epi tōn dōmatōn.
shall be proclaimed on the housetops."

---

4 ואני אמר לכם ידידי אל-תיראו מן-הממיתים את-הגוף
ואחרי-כן אין-לאל ידם להרע עוד:

ד וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם יְדִידַי אַל־תִּירְאוּ מִן־הַמְמִיתִים אֶת־הַגּוּף
וְאַחֲרֵי־כֵן אֵין־לְאֵל יָדָם לְהָרַע עוֹד׃

4. wa'ani 'omer lakem y'diday 'al-tir'u min-ham'mithim 'eth-haguph
w'acharey-ken 'eyn-l'el yadam l'hara` `od.

Luke12:4 "Yet I say to you, "My dear friends, do not fear
of those who put the body to death and afterward have no power to harm any further."

‹4› Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα
καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι.

4 Legō de hymin tois philois mou, mē phobēthēte apo tōn apokteinontōn to sōma
Now I say to you my friends, "Do not afraid of the ones killing the body
kai meta tauta mē echontōn perissoteron ti poiēsai.
and after these things not having anything more to do."

---

5 אבל אורה אתכם את אשר תיראו יראו
את-אשר בידו להמית ואחר להשליך אל-גיהנם
אכן אני אמר לכם אותו תיראון:

ה אֲבָל אוֹרֶה אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תִּירָאוּ יְרָאוּ
אֶת־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לְהָמִית וְאַחַר לְהַשְׁלִיךְ אֶל־גֵּיהִנֹּם
אָכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אוֹתוֹ תִּירָאוּן׃

5. 'abal 'oreh 'eth'kem 'eth 'asher tira'u y'r'u 'eth-'asher b'yado l'hamith
w'achar l'hash'li'k 'el-geyhinnom 'aken 'ani 'omer lakem 'otho tira'un.

Luke12:5 "But I shall teach you whom to fear: fear the One who has His power to put to death and then to cast into geyhinnom! Thus, I say to you, ‘Fear Him!’”

‹5› ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν. ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

5 hypodeixō de hymin tina phobēthēte;

But I shall show you someone you should fear,

phobēthēte ton meta to apokteinai echonta exousian embalein eis tēn geennan.

fear the one after the body killing having authority to throw into Gehenna.

nai legō hymin, touton phobēthēte.

Yes, I say to you, Fear this One.

---

6 הלא תמכרנה חמש צפרים בשני אסרים
ואין־אחת מהן נשכחת לפני האלהים:

ו הֲלֹא תִמָּכַרְנָה חָמֵשׁ צִפֳּרִים בִּשְׁנֵי אִסָּרִים
וְאֵין־אַחַת מֵהֶן נִשְׁכַּחַת לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

6. halo’ thimakar’nah chamesh tsiparim bish’ney ‘issarim
w’eyn-‘achath mehen nish’kachath liph’ney ha’Elohim.

Luke12:6 “Are not five sparrows sold for two copper coins?
Yet not one of them is forgotten by the Elohim.”

‹6› οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο;
καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

6 ouchi pente strouthia pōlountai assariōn duo?

“Are not five sparrows sold for two assarion?

kai hen ex autōn ouk estin epilelēsmenon enōpion tou theou.

And one of them has not been overloaded before the Elohim.”

---

7 ואתם גם־שערות ראשכם נמנות כלן לכן אל־תיראו
יקרתם מצפרים רבות:

ז וְאַתֶּם גַּם־שַׂעֲרוֹת רֹאשְׁכֶם נִמְנוֹת כֻּלָּן לָכֵן אַל־תִּירָאוּ
יְקַרְתֶּם מִצִּפֳּרִים רַבּוֹת׃

7. w’atem gam-sa`aroth ro’sh’kem nim’noth kulan laken ‘al-tira’u y’qar’tem mitsiparim rabboth.

Luke12:7 “And as for you, even the hairs of your head are all numbered.
So do not fear; you are more precious than many birds.”

‹7› ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται.
μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

7 alla kai hai triches tēs kephalēs hymōn pasai ērithmēntai.

“But even the hairs of your head all have been counted.

mē phobeisthe; pollōn strouthiōn diapherete.

Do not afraid, than many sparrows you are worth more.”

---

8 ואני אמר לכם כל אשר יודה בי לפני האדם
גם בן־האדם יודה בו לפני מלאכי האלהים:

ח וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר יוֹדֶה בִּי לִפְנֵי הָאָדָם
גַּם בֶּן־הָאָדָם יוֹדֶה בּוֹ לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

8. wa'ani 'omer lakem kol 'asher yodeh bi liph'ney ha'adam
gam Ben-ha'Adam yodeh bo liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:8 "Yet I say to you, anyone who acknowledges Me before men,
the Son of Man shall also acknowledge him before the messengers of Elohim."

‹8› Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·

8 Legō de hymin, pas hos an homologēsę̄ en emoi emprosthen tōn anthrōpōn,
And I say to you "Everyone whoever confesses me before men.
kai ho huios tou anthrōpou homologēsei en autō̧ emprosthen tōn aggelōn tou theou;
Also the Son of Man shall confess him before the angels of the Elohim."

---

9 והמכחש בי לפני האדם הוא יכחש לפני מלאכי אלהים:
ט וְהַמְכַחֵשׁ בִּי לִפְנֵי הָאָדָם הוּא יְכֻחַשׁ לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃

9. w'ham'kachesh bi liph'ney ha'adam hu' y'kuchash liph'ney mal'akey 'Elohim.

Luke12:9 "But the one who disowns Me before men shall be disowned
before the messengers of Elohim."

‹9› ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται
ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

9 ho de arnēsamenos me enōpion tōn anthrōpōn aparnēthēsetai
"But the one having denied Me before men shall be denied
enōpion tōn aggelōn tou theou.
before the angels of Elohim."

---

10 וכל אשר ידבר חרפה על-בן-האדם יסלח לו
והמגדף את-רוח הקדש לא יסלח לו:
י וְכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר חֶרְפָּה עַל־בֶּן־הָאָדָם יִסָּלַח לוֹ
וְהַמְגַדֵּף אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לֹא יִסָּלַח לוֹ׃

10. w'kol 'asher y'daber cher'pah `al-Ben-ha'Adam yisalach lo
w'ham'gadeph 'eth-Ruach haQodesh lo' yisalach lo.

Luke12:10 "All who speaks disgrace against the Son of Man shall be forgiven for it.
But one who reviles the Holy Spirit shall not be forgiven for it."

‹10› καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

10 kai pas hos erei logon eis ton huion tou anthrōpou,
"And everyone who shall say a word against the Son of Man.
aphethēsetai autō̧;
It shall be forgiven him.
tō̧ de eis to hagion pneuma blasphēmēsanti ouk aphethēsetai.
But the one against the Holy Spirit having blasphemed shall not be forgiven.

---

11 וכאשר יביאו אתכם אל-בתי כנסיות
ולפני הרשיות והשליטים אל-תדאגו איך תצטדקו
ובמה תצטדקו ומה-תדברו:

יא וְכַאֲשֶׁר יָבִיאוּ אֶתְכֶם אֶל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת
וְלִפְנֵי הָרָשֻׁיּוֹת וְהַשַּׁלִּיטִים אַל־תִּדְאֲגוּ אֵיךְ תִּצְטַדְּקוּ
וּבַמֶּה תִּצְטַדְּקוּ וּמַה־תְּדַבֵּרוּ׃

11. w'ka'asher yabi'u 'eth'kem 'el-batey k'nesioth w'liph'ney harashuyoth
w'hashalitim 'al-tid'agu 'ey'k tits'tad'qu ubameh tits'tad'qu umah-t'daberu.

Luke12:11 "When they bring you unto the house of synagogues and before the authorities
and the rulers, do not worry how you shall justify yourselves
or with what you shall justify yourselves or what you shall say."

‹11› ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας,
μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

11 hotan de eispherōsin hymas epi tas synagōgas kai tas archas
"And when they bring in you before the synagogues and the rulers
kai tas exousias, mē merimnēsēte pōs ē ti apologēsēsthe
and the authorities. Do not worry how or what you should speak in defense
ē ti eipēte;
or what you should say."

---

12 כי-רוח הקדש הוא יורה אתכם בשעה ההיא
את-הנכון לדבר:

יב כִּי־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הוּא יוֹרֶה אֶתְכֶם בַּשָּׁעָה הַהִיא
אֶת־הַנָּכוֹן לְדַבֵּר׃

12. ki-Ruach haQodesh hu' yoreh 'eth'kem basha`ah hahi' 'eth-hanakon l'daber.

Luke12:12 "For in that hour the Holy Spirit shall teach you the correct thing to say."

‹12› τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

12 to gar hagion pneuma didaxei hymas en autę tę hōrą ha dei eipein.
"For the Holy Spirit shall teach you in the same hour what it is necessary to say."

---

13 ויאמר אליו אחד מן-העם מורה אמר-נא אל-אחי
ויחלק אתי את-הירשה:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִן־הָעָם מוֹרֶה אֱמָר־נָא אֶל־אָחִי
וְיַחֲלֹק אִתִּי אֶת־הַיְרֻשָּׁה׃

13. wayo'mer 'elayu 'echad min-ha`am Moreh 'emar-na' 'el-'achi
w'yachaloq 'iti 'eth-hay'rushah.

Luke12:13 One of the people said to Him, "Teacher,
please tell my brother to divide the inheritance with me."

‹13› Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε,
εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.

13 Eipen de tis ek tou ochlou autō̧, Didaskale,

And said someone out of the crowd to him, “Teacher,

eipe tō̧ adelphō̧ mou merisasthai met’ emou tēn klēronomian.

speak to my brother to share with me the inheritance.”

---

14 ויאמר אליו בן-אדם מי שמני עליכם לשפט ולמחלק:

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֶּן־אָדָם מִי שָׂמַנִי עֲלֵיכֶם לְשֹׁפֵט וְלִמְחַלֵּק׃

14. wayo’mer ‘elayu ben-‘adam mi samani `aleykem l’shophet w’lim’chaleq.

Luke12:14 He said to him, “Son of man, who placed Me over you as a judge
or as arbitrator?”

‹14› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ’ ὑμᾶς;

14 ho de eipen autō̧, Anthrōpe, tis me katestēsen kritēn ē meristēn eph’ hymas?

But He said to him, “Man, who appointed Me a judge or arbitrator over you?”

---

15 ויאמר אליהם ראו והשמרו לכם מבצע בצע
כי חיי האדם אינם תלוים בהרבות קניניו:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּ וְהִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִבְּצֹעַ בָּצַע
כִּי חַיֵּי הָאָדָם אֵינָם תְּלוּיִם בְּהַרְבּוֹת קִנְיָנָיו׃

**15. wayo’mer ‘aleyhem r’u w’hisham’ru lakem mib’tso`a batsa`
ki chayey ha’adam ‘eynam t’luyim b’har’both qin’yanayu.**

Luke12:15 He said to them, “See and guard yourselves from dishonest gain,
because the life of man does not depend on the abundance of his possessions.”

‹15› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας,
ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.

15 eipen de pros autous, Horate kai phylassesthe apo pasēs pleonexias,

And he said to them, “Take care and be on guard from all greediness,

hoti ouk en tō̧ perisseuein tini hē zōē autou estin

because not in the abounding to anyone his life is

ek tōn hyparchontōn autō̧.

from the possessions belonging to him.”

---

16 וישא משלו ויאמר אליהם לאמר שדה איש עשיר
אחד עשה תבואה הרבה:

טז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר שְׂדֵה אִישׁ עָשִׁיר
אֶחָד עָשָׂה תְּבוּאָה הַרְבֵּה׃

**16. wayisa’ m’shalo wayo’mer ‘aleyhem le’mor
s’deh ‘ish `ashir ‘echad `asah t’bu’ah har’beh.**

Luke12:16 He took up his parable and said to them, saying,
“The field of a certain rich man produced an abundant crop.”

‹16› Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων,
Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

16 Eipen de parabolēn pros autous legōn,

And He spoke a parable to them saying,

Anthrōpou tinos plousiou euphorēsen hē chōra.

“Man of a certain rich produced a good crop the farm.”

ויחשב בלבו לאמר מה־אעשה 17
כי אין־לי מקום לאסוף את־תבואתי:

יזוַיִּחְשֹׁב בְּלִבּוֹ לֵאמֹר מָה־אֶעֱשֶׂה
כִּי אֵין־לִי מָקוֹם לֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתִי׃

17. wayach’shob b’libo le’mor mah-‘e`eseh ki ‘eyn-li maqom le’esoph ‘eth-t’bu’athi.

Luke12:17 “He thought in his heart, saying,
‘What shall I do? For I do not have a place to gather my crop’”

‹17› καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω,
ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

17 kai dielogizeto en heautῳ legōn,

and he was thinking within himself saying,

Ti poiēsō, hoti ouk echō pou synaxō tous karpous mou?

“What should I do, because I do not have a place where I shall gather my fruits?”

ויאמר את־זאת אעשה הרס אסמי ובנה גדולים מהם 18
ואכנסה שמה את־כל־יבולי וטובי:

יחוַיֹּאמֶר אֶת־זֹאת אֶעֱשֶׂה הָרֹס אֲסָמַי וּבָנֹה גְּדוֹלִים מֵהֶם
וְאֶכְנְסָה שָׁמָּה אֶת־כָּל־יְבוּלִי וְטוּבִי׃

18. wayo’mer ‘eth-zo’th ‘e`eseh haros ‘asamay ubanoh g’dolim mehem
w’ek’n’sah shamah ‘eth-kal-y’buli w’tubi.

Luke12:18 “He said, ‘This is what I shall do: I shall tear down my storehouses
and build larger ones, and there I can store all of my produce and my goods.’”

‹18› καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας
καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου

18 kai eipen, Touto poiēsō, kathelō mou tas apothēkas

And he said, “This I shall do. I shall tear down my barns

kai meizonas oikodomēsō kai synaxō ekei panta ton siton kai ta agatha mou

and I shall build larger ones and I shall gather there all the grain and my goods.”

ואמר לנפשי נפשי יש־לך טובה הרבה לשנים רבות 19
הנפשי אכלי שתי ושישי:

יטוְאֹמַר לְנַפְשִׁי נַפְשִׁי יֶשׁ־לָךְ טוֹבָה הַרְבֵּה לְשָׁנִים רַבּוֹת
הִנָּפְשִׁי אִכְלִי שְׁתִי וְשִׂישִׂי׃

19. w’omar l’naph’shi
naph’shi yesh-l’ak tobah har’beh l’shanim rabboth hinaph’shi ‘ik’li sh’thi w’sisi.

Luke12:19 “I shall say to myself,
‘My life, you have abundant goodness for many years. Rest, eat, drink and rejoice!’”

‹19› καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα

εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
19 kai erō tȩ̄ psychȩ̄ mou, Psychē, echeis polla agatha keimena
And I shall say to my soul, “Soul, you have many goods storing up
eis etē polla; anapauou, phage, pie, euphrainou
for many years rest, eat, drink and be merry.”

---

20 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤊𐤎𐤉𐤋 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤄
𐤉𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄:
כ וְהָאֱלֹהִים אָמַר לוֹ אַתָּה הַכְּסִיל בְּעֶצֶם הַלַּיְלָה הַזֶּה
יִדְרְשׁוּ מִמְּךָ אֶת־נַפְשְׁךָ וַאֲשֶׁר הֲכִינוֹתָ לְּךָ לְמִי יִהְיֶה׃
20. w’ha’Elohim ‘amar lo ‘atah hak’sil b’`etsem halay’lah hazeh yid’r’shu mim’ak ‘eth-naph’sheak wa’asher hakinotah l’ak l’mi yih’yeh.

Luke12:20 But the Elohim said to him, “You fool! This very night your life
shall be sought from you. As for what you have prepared for yourself, whose shall it be?”

‹20› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν
ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;
20 eipen de autō̧ ho theos, Aphrōn, tautȩ̄ tȩ̄ nykti tēn psychēn sou
But said to him, the Elohim “Foolish man during this night your soul
apaitousin apo sou; ha de hētoimasas, tini estai?
they demand from you. Now what you prepared, to whom shall it be given?”

---

21 𐤆𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤀𐤑𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
כא זֶה חֵלֶק הָאֹצֵר לוֹ אֹצָרוֹת וְלֹא יַעְשִׁיר בֵּאלֹהִים׃
21. zeh cheleq ha’otser lo ‘otsaroth w’lo’ ya`’shir b’Elohim.

Luke12:21 “This is the portion of one who stores up storehouses for himself,
and does not become rich with Elohim.”

‹21› οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.
21 houtōs ho thēsaurizōn heautō̧ kai mē eis theon ploutōn.
“Such is the one storing up for himself and not toward Elohim being rich.”

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤀𐤂𐤅
𐤋𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤐𐤊𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤋𐤁𐤔𐤅:
כב וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו לָכֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אַל־תִּדְאֲגוּ
לְנַפְשְׁכֶם מַה־תֹּאכְלוּ וְלֹא לְגוּפְכֶם מַה־תִּלְבָּשׁוּ׃
22. wayo’mer ‘el-tal’midayu laken ‘ani ‘omer lakem ‘al-tid’agu
l’naph’sh’kem mah-to’k’lu w’lo’ l’guph’kem mah-til’bashu.

Luke12:22 He said to His disciples, “Thus I say to you, ‘Do not worry for your life
as to what you shall eat, nor for your body, as to what you shall wear.’”

‹22› Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ
ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.
22 Eipen de pros tous mathētas [autou], Dia touto legō hymin; mē merimnate tȩ̄ psychȩ̄
And He said to his disciples, “Therefore, I say to you ‘Do not worry for your life,

ti phagētē, mēde tō̧ sōmati ti endysēsthe.
what you may eat, nor for your body what you may clothe yourself with.”

---

23 הנפש יקרה היא מן-המזון והגוף יקר מן-המלבוש:

כג הַנֶּפֶשׁ יְקָרָה הִיא מִן־הַמָּזוֹן וְהַגּוּף יָקָר מִן־הַמַּלְבּוּשׁ׃

23. hanephesh y'qarah hi' min-hamazon w'haguph yaqar min-hamal'bush.

Luke12:23 “The life is more precious than food,
and the body is more precious than clothing.”

‹23› ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.
23 hē gar psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos.
“For the soul is more than food and the body more than clothing.”

---

24 התבוננו אל-הערבים אשר לא יזרעו ולא יקצרו
וגם-אין להם מגורה ואוצר והאלהים מכלכל אותם
ומה-יקרים אתם מן-העוף:

כד הִתְבּוֹנֲנוּ אֶל־הָעֹרְבִים אֲשֶׁר לֹא יִזְרְעוּ וְלֹא יִקְצֹרוּ
וְגַם־אֵין לָהֶם מְגוּרָה וְאוֹצָר וְהָאֱלֹהִים מְכַלְכֵּל אוֹתָם
וּמַה־יְּקָרִים אַתֶּם מִן־הָעוֹף׃

24. hith'bonanu 'el-ha`or'bim 'asher lo' yiz'r'`u w'lo' yiq'tsoru w'gam-'eyn lahem m'gurah w'otsar w'ha'Elohim m'kal'kel 'otham umah-y'qarim 'atem min-ha`oph.

Luke12:24 “Observe the ravens, which neither sow nor reap.
they do not even have storeroom or barn, but the Elohim provides for them.
And how much more precious you are than the birds!”

‹24› κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν,
οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.
24 katanoēsate tous korakas hoti ou speirousin oude therizousin,
“Consider the ravens that they do not sow nor reap,
hois ouk estin tameion oude apothēkē, kai ho theos trephei autous;
to which is not a storeroom nor a barn, and the Elohim feeds them.
posō̧ mallon hymeis diapherete tōn peteinōn.
How much more you are worth than the birds.”

---

25 ומי-זה מכם אשר בדאגתו יוכל להוסיף אמה אחת
על-קומתו:

כה וּמִי־זֶה מִכֶּם אֲשֶׁר בְּדַאֲגָתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף אַמָּה אַחַת
עַל־קוֹמָתוֹ׃

25. umi-zeh mikem 'asher b'da'agatho yukal l'hosiph 'ammah 'achath `al-qomatho.

Luke12:25 “Which one of you by worrying is able
to add one measurement to his stature?”

‹25› τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;

25 tis de ex hymōn merimnōn dynatai epi tēn hēlikian autou prostheinai pēchyn?
“And who of you by worrying is able upon his lifespan to add a cubit?”

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍-𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤄-𐤕𐤃𐤀𐤂𐤅: 26

כו וְעַתָּה הֵן־מְעַט מִזְעָר לַעֲשׂוֹת לֹא תוּכָלוּ וְלַיּוֹתֵר מַה־תִּדְאָגוּ׃

26. w’`atah hen-m’`at miz’`ar la`asoth lo’ thukalu w’layother mah-tid’agu.

Luke12:26 “Now look: you are not able to do this very little thing.
As for the rest, why do you worry?”

‹26› εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

26 ei oun oude elachiston dynasthe, ti peri tōn loipōn merimnate?
“If then not little things to do you are able, why about the rest do you worry?”

𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤌𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍 𐤈𐤅𐤕 27
𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍 𐤀𐤓𐤂𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤂𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤄
𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤊𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄:

כז הִתְבּוֹנְנוּ אֶל־הַשּׁוֹשַׁנִּים הַצֹּמְחוֹת וְאֵינָן טוֹת
וְאֵינָן אֹרְגוֹת וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם גַּם־שְׁלֹמֹה
בְּכָל־הֲדָרוֹ לֹא־הָיָה לָבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה׃

27. hith’bonanu ‘el-hashoshanim hatsom’choth w’eynan tooth w’eynan ‘or’goth wa’ani ‘omer lakem gam-Sh’lomoh b’kal-hadaro lo’-hayah labush k’achath mehenah.

Luke12:27 “Observe the lilies that sprout: they neither spin nor weave. Yet I say to you,
not even Shelomoh in all his splendor did not have clothing like one of them.”

‹27› κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει·
λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

27 katanoēsate ta krina pōs auxanei; ou kopią oude nēthei;
“Consider the lilies how it grows. It does not labor nor spin.”
legō de hymin, oude Solomōn en pasę tę doxę autou periebaleto
But I say to you ‘Not even Solomon in all his glory clothed himself
hōs hen toutōn.
like one of these.’”

𐤅𐤀𐤌-𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤋𐤁𐤉𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤅 28
𐤅𐤌𐤇𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤋𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤕𐤍𐤅𐤓 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤒𐤈𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

כח וְאִם־כָּכָה יַלְבִּישׁ אֱלֹהִים אֶת־חֲצִיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם יֶשְׁנוֹ
וּמָחָר יֻשְׁלַךְ לְתוֹךְ הַתַּנּוּר אַף כִּי־אֶתְכֶם קְטַנֵּי אֱמוּנָה׃

28. w’im-kakah yal’bish ‘Elohim ‘eth-chatsir hasadeh ‘asher hayom yesh’no umachar yush’la’k l’tho’k hatanur ‘aph ki-‘eth’kem q’taney ‘emunah.

Luke12:28 “If thus Elohim clothes the hay in the field, which is here today
and tomorrow is cast into the middle of the furnace, how much more shall He do you.
O you of little faith!”

‹28› εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον καὶ αὔριον
εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.

28 ei de en agrō̧ ton chorton onta sēmeron kai aurion eis klibanon ballomenon

“And if in a field the grass being today and tomorrow into an oven being thrown,

ho theos houtōs amphiezei, posō̧ mallon hymas, oligopistoi.

Elohim thus clothes. How much more you, O you of little faith.”

---

29 גם-אתם אל-תדרשו מה-תאכלו ומה-תשתו
ואל-תהלכו בגדלות:

כטגַּם־אַתֶּם אַל־תִּדְרְשׁוּ מַה־תֹּאכְלוּ וּמַה־תִּשְׁתּוּ
וְאַל־תְּהַלְּכוּ בִּגְדֹלוֹת׃

29. gam-‘atem ‘al-tid’r’shu mah-to’k’lu umah-tish’tu w’al-t’hal’ku big’doloth.

Luke12:29 “You too, do not seek after what you shall eat or what you shall drink,
and do not get involved in great affairs.”

‹29› καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·

29 kai hymeis mē zēteite ti phagēte kai ti piēte

“And you do not seek what you may eat and what you may drink

kai mē meteōrizesthe;

and do not be anxious.”

---

30 כי את-כל-אלה מבקשים גויי הארץ
ואביכם הוא יודע כי-צריכים אתם לאלה:

לכִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה מְבַקְשִׁים גּוֹיֵי הָאָרֶץ
וַאֲבִיכֶם הוּא יוֹדֵעַ כִּי־צְרִיכִים אַתֶּם לָאֵלֶּה׃

30. ki ‘eth-kal-‘eleh m’baq’shim goyey ha’arets
wa’Abikem hu’ yode`a ki-ts’rikim ‘atem la’eleh.

Luke12:30 “For all these things the gentiles of the earth seek,
but your Father knows that you need these things.”

‹30› ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν,
ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

30 tauta gar panta ta ethnē tou kosmou epizētousin,

“For these things all the nations of the world strive for.

hymōn de ho patēr oiden hoti chrȩzete toutōn.

But your Father has known that you need these things.”

---

31 אך דרשו את-מלכות האלהים ונוסף לכם כל-אלה:

לאאַךְ דִּרְשׁוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְנוֹסַף לָכֶם כָּל־אֵלֶּה׃

31. ‘a’k dir’shu ‘eth-mal’kuth ha’Elohim w’nosaph lakem kal-‘eleh.

Luke12:31 “But seek the kingdom of the Elohim
and all these things shall be added to you.”

‹31› πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.

31 plēn zēteite tēn basileian autou, kai tauta prostethēsetai hymin.

“But seek his kingdom and these things shall be added to you.”

---

32 אל-תירא העדר הקטן
כי רצה אביכם לתת לכם את המלכות:

לב אַל־תִּירָא הָעֵדֶר הַקָּטָן
כִּי רָצָה אֲבִיכֶם לָתֵת לָכֶם אֶת הַמַּלְכוּת:

32. 'al-tira' ha`eder haqatan ki ratsah 'Abikem latheth lakem 'eth hamal'kuth.

Luke12:32 "Do not fear, little flock, for your Father wants to give you the kingdom."

‹32› Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον,
ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

32 Mē phobou, to mikron poimnion,
"Do not fear, little flock,
hoti eudokēsen ho patēr hymōn dounai hymin tēn basileian.
because was well pleased your Father to give to you the kingdom."

---

33 מכרו את-אשר לכם ותנו צדקה עשו לכם כיסים
אשר לא יבלו ואוצר בשמים אשר לא יגרע לעולם
אשר גנב לא-יקרב אליו וסס לא יאכלהו:

לג מִכְרוּ אֶת־אֲשֶׁר לָכֶם וּתְנוּ צְדָקָה עֲשׂוּ לָכֶם כִּיסִים
אֲשֶׁר לֹא יִבְלוּ וְאוֹצָר בַּשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא יִגָּרַע לְעוֹלָם
אֲשֶׁר גַּנָּב לֹא־יִקְרַב אֵלָיו וְסָס לֹא יֹאכְלֵהוּ:

33. mik'ru 'eth-'asher lakem uth'nu ts'daqah `aso lakem kisim 'asher lo' yib'lu w'otsar bashamayim 'asher lo' yigara` l'`olam 'asher ganab lo'-yiq'rab 'elayu w'sas lo' yo'k'lehu.

Luke12:33 "Sell what you have and give to charity. Make for yourselves purses that shall not wear out and a treasure in the heavens that shall never diminish, which a thief shall not come near you and a moth shall not consume."

‹33› Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον
ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

33 Pōlēsate ta hyparchonta hymōn kai dote eleēmosynēn;
"Sell your possessions and give to charity
poiēsate heautois ballantia mē palaioumena,
make for yourselves purses not becoming old
thēsauron anekleipton en tois ouranois,
an inexhaustible treasure in the heavens,
hopou kleptēs ouk eggizei oude sēs diaphtheirei;
where a thief does not come near nor a moth destroys."

---

34 כי-במקום אוצרכם שם יהיה גם-לבבכם:

לד כִּי־בִמְקוֹם אוֹצַרְכֶם שָׁם יִהְיֶה גַּם־לְבַבְכֶם:

34. ki-bim'qom 'otsar'kem sham yih'yeh gam-l'bab'kem.

Luke12:34 "For the place where your treasure is, your heart shall be also."

‹34› ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.
34 hopou gar estin ho thēsauros hymōn, ekei kai hē kardia hymōn estai.
For where is your treasure, there also your heart shall be.”

מתניכם יהיו חגורים והנרות דלקים: 35
לה מָתְנֵיכֶם יִהְיוּ חֲגוּרִים וְהַנֵּרוֹת דֹּלְקִים׃
35. math’neykem yih’yu chagurim w’haneroth dol’qim.

Luke12:35 “Have a belt on your waist and let your lamps be lit.”

‹35› Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι·
35 Estōsan hymōn hai osphues periezōsmenai kai hoi lychnoi kaiomenoi;
“Let your waists having been girded and the lamps burning.”

ואתם היו דמים לאנשים המחכים לאדניהם מתי ישוב 36
מן-החתנה וכאשר יבוא ודפק יפתחו-לו כרגע:
לו וְאַתֶּם הֱיוּ דֹּמִים לַאֲנָשִׁים הַמְחַכִּים לַאֲדֹנֵיהֶם מָתַי יָשׁוּב
מִן־הַחֲתֻנָּה וְכַאֲשֶׁר יָבוֹא וְדָפַק יִפְתְּחוּ־לוֹ כְּרָגַע׃
36. w’atem heyu domim la’anashim ham’chakim la’adoneyhem mathay yashub
min-hachathunah w’ka’asher yabo’ w’daphaq yiph’t’chu-lo k’raga`.

Luke12:36 “As for yourselves, be like men who are waiting for their master,
when he returns from the wedding, that when he comes and knocks,
open for him instantly.”

‹36› καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.
36 kai hymeis homoioi anthrōpois prosdechomenois ton kyrion heautōn
“And you should be like men waiting for YHWH for themselves,
pote analysę ek tōn gamōn, hina elthontos
when he returns from the wedding feasts, in order that having come
kai krousantos eutheōs anoixōsin autǭ.
and having knocked immediately they may open the door for him.”

אשרי העבדים ההם אשר האדון בבואו ימצאם שקדים 37
אמן אמר אני לכם כי יתאזר ויושיבם והלך ושרת אותם:
לז אַשְׁרֵי הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר הָאָדוֹן בְּבוֹאוֹ יִמְצָאֵם שֹׁקְדִים
אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כִּי יִתְאַזֵּר וְיוֹשִׁיבֵם וְהָלַךְ וְשֵׁרֵת אוֹתָם׃
37. ‘ash’rey ha`abadim hahem ‘asher ha’adon b’bo’o yim’tsa’em shoq’dim
‘Amen ‘omer ‘ani lakem ki yith’azer w’yoshibem w’hala’k w’shereth ‘otham.

Luke12:37 “Blessed are those servants whom the master finds watching when he enters!
Truly, I say to you that he shall gird himself and seat them and go and serve them.”

‹37› μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας·
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς
καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
37 makarioi hoi douloi ekeinoi,

“Blessed are those servants

hous elthōn ho kyrios heurēsei grēgorountas;

whom having come the master shall find keeping watch

amēn legō hymin hoti perizōsetai kai anaklinei autous

truly I say to you that he shall dress himself and make to recline them

kai parelthōn diakonēsei autois.

and having come beside he shall serve them.”

ואם-יבוא באשמרה השנית או באשמרה השלישית 38
וימצא כן אשרי העבדים ההם:

לח וְאִם־יָבוֹא בָּאַשְׁמֻרָה הַשֵּׁנִית אוֹ בָּאַשְׁמֻרָה הַשְּׁלִישִׁית
וְיִמְצָא כֵּן אַשְׁרֵי הָעֲבָדִים הָהֵם׃

38. w’im-yabo’ ba’ash’murah hashenith ‘o ba’ash’murah hash’lishith
w’yim’tsa’ ken ‘ash’rey ha`abadim hahem.

Luke12:38 “If he comes at the second watch or at the third watch
and finds it to be so, blessed are those servants.”

<38> κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ
καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

38 kan en tę deuterą kan en tę tritę phylakę elthę

“And if in the second and if in the third watch he comes

kai heurę houtōs, makarioi eisin ekeinoi.

and he finds it thus, blessed are those.”

וזאת דעו כי אלו ידע בעל הבית באי-זו שעה יבוא 39
הגנב כי-עתה שקד ולא-נתן לחתר את-ביתו:

לט וְזֹאת דְּעוּ כִּי אִלּוּ יָדַע בַּעַל הַבַּיִת בְּאֵי־זוֹ שָׁעָה יָבוֹא
הַגַּנָּב כִּי־עַתָּה שָׁקַד וְלֹא־נָתַן לַחְתֹּר אֶת־בֵּיתוֹ׃

39. w’zo’th d’`u ki ‘ilu yada` ba`al habayith b’ey-zo sha`ah yabo’ haganab
ki-`atah shaqad w’lo’-nathan lach’tor ‘eth-beytho.

Luke12:39 “And know this, that if the owner of the house had known
at what hour the thief would come, he would watch
and he would not allowed to be broken into his house.”

<39> τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

39 touto de ginōskete hoti ei ędei ho oikodespotēs

“But this know that if had known the master of the house

poią hōrą ho kleptēs erchetai,

in what hour the thief comes,

ouk an aphēken diorychthēnai ton oikon autou.

he would not have allowed to be broken into his house.”

לכן גם-אתם היו נכונים כי בשעה 40
אשר לא תחשבו יבוא בן-האדם:

מ לָכֵן גַּם־אַתֶּם הֱיוּ נְכוֹנִים כִּי בְּשָׁעָה
אֲשֶׁר לֹא פִלַּלְתֶּם יָבוֹא בֶּן־הָאָדָם׃

40. laken gam-'atem heyu n'konim ki b'sha`ah
'asher lo' philal'tem yabo' Ben-ha'Adam.

Luke12:40 "Therefore you also be ready, because the Son of Man is coming at the hour that you do not expect."

‹40› καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

40 kai hymeis ginesthe hetoimoi, hoti hȩ̄ hōrą ou dokeite
"And you be prepared, because in what hour you do not think,

ho huios tou anthrōpou erchetai.
the Son of Man comes."

---

41 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤌-𐤂𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌:

מא וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֲדֹנֵינוּ הֲלָנוּ אַתָּה אֹמֵר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
אִם־גַּם לְכָל־אָדָם׃

41. wayo'mer Pet'ros 'Adoneynu halanu 'atah 'omer 'eth-hamashal hazeh
'im-gam l'kal-'adam.

Luke12:41 Petros (Kepha) said, "Our Adon, are You saying this parable for us or to all men?"

‹41› Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

41 Eipen de ho Petros, Kyrie, pros hēmas tēn parabolēn tautēn legeis ē kai pros pantas?
And said Peter, "Master, to us thus parable do you speak or also to all?"

---

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤌𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤄𐤎𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤒𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤕𐤅:

מב וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן מִי־הוּא אֵפוֹא הַסֹּכֵן הַנֶּאֱמָן וְהַנָּבוֹן
אֲשֶׁר יַפְקִידֵהוּ הָאָדוֹן עַל־עֲבָדָיו לָתֵת אֶת־אֲרֻחָתָם בְּעִתּוֹ׃

42. wayo'mer ha'Adon mi-hu' 'epho' hasoken hane'eman w'hanabon
'asher yaph'qidehu ha'adon `al-`abadayu latheth 'eth-'aruachtham b'`ito.

Luke12:42 And the Adon said, "Who then is the faithful and understanding manager whom his master appoints over his servants to give them their meal at its time?"

‹42› καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος,
ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι
ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον;

42 kai eipen ho kyrios, Tis ara estin ho pistos oikonomos ho phronimos,
And said the Master, "Who then is the faithful and steward wise,

hon katastēsei ho kyrios epi tēs therapeias autou tou didonai
whom shall appoint the master over his servants to give

en kairō̧ [to] sitometrion?

in the proper time the food allowance.”

---

43 אשרי העבד ההוא אשר יבא אדניו וימצאהו עשה כן:

מג אַשְׁרֵי הָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָבֹא אֲדֹנָיו וְיִמְצָאֵהוּ עֹשֶׂה כֵּן׃

43. ‘ash’rey ha`ebed hahu’ ‘asher yabo’ ‘adonayu w’yim’tsa’ehu `oseh ken.

Luke12:43 “Blessed is that servant whom his master comes and finds so doing.”

‹43› μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.

43 makarios ho doulos ekeinos, hon elthōn ho kyrios autou heurēsei poiounta houtōs.

“Blessed is that servant whom having come, his Master shall find doing thus.”

---

44 אמת אגיד לכם כי על-כל אשר-יש-לו יפקידהו:

מד אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם כִּי עַל־כֹּל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ יַפְקִידֵהוּ׃

44. ‘emeth ‘agid lakem ki `al-kol ‘asher-yesh-lo yaph’qidehu.

Luke12:44 “Truly I tell you that he shall appoint him over all that is his.”

‹44› ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

44 alēthōs legō hymin hoti epi pasin tois hyparchousin autou katastēsei auton.

“Truly I say to you that over all his possessions he shall appoint him.”

---

45 והעבד ההוא אם-יאמר בלבו מאחר אדני לבוא והחל
להכות את-העבדים ואת-השפחות ולאכל ולשתות ולשכר:

מה וְהָעֶבֶד הַהוּא אִם־יֹאמַר בְּלִבּוֹ מְאַחֵר אֲדֹנִי לָבוֹא וְהֵחֵל
לְהַכּוֹת אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכֹּר׃

45. w’ha`ebed hahu’ ‘im-yo’mar b’libo m’acher ‘Adoni labo’
w’hechel l’hakoth ‘eth-ha`abadim w’eth-hash’phachoth w’le’ekol w’lish’toth w’lish’kor.

Luke12:45 “But if that servant says in his heart, ‘My Adon delays in coming,’
and begins to beat the male servants, and the female servants and to eat and to drink
and to get drunk.”

‹45› ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας
καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

45 ean de eipȩ̄ ho doulos ekeinos en tȩ̄ kardia̧ autou,
But if says that servant in his heart
Chronizei ho kyrios mou erchesthai, kai arxētai typtein tous paidas
“Delays my master to come, and he begins to beat the men servants
kai tas paidiskas, esthiein te kai pinein kai methyskesthai,
and the women servants both to eat and to drink and to become drunk.”

---

46 בוא יבוא אדני העבד ההוא ביום לא-יצפה
ובשעה לא ידע וישסף אותו ושם את-חלקו עם-הסררים:

מו בּוֹא יָבוֹא אֲדֹנֵי הָעֶבֶד הַהוּא בְּיוֹם לֹא־יְצַפֶּה
וּבְשָׁעָה לֹא יֵדָע וִישַׁסֵּף אוֹתוֹ וְשָׂם אֶת־חֶלְקוֹ עִם־הַסּוֹרְרִים׃

46. bo’ yabo’ ‘adoney ha`ebed hahu’ b’yom lo’-y’tsapeh

ub'sha`ah lo' yeda` wishaseph 'otho w'sam 'eth-chel'qo `im-hasorarim.

Luke12:46 “the master of that servant shall come on a day when he does not ancticipate
and in an hour he does not know. He shall cut him apart,
and place his portion with the rebellious.”

‹46› ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ
γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

46 hēxei ho kyrios tou doulou ekeinou en hēmerą hę ou prosdoką
> **“Shall come the Master of that servant on a day which he does not expect**

kai en hōrą hę ou ginōskei, kai dichotomēsei auton
> **and in an hour which he does not know and shall cut in pieces him**

kai to meros autou meta tōn apistōn thēsei.
> **and his portion with the unbelievers shall put him.”**

---

47 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤍
𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤊𐤄 𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕:

מז וְהָעֶבֶד הַהוּא אֲשֶׁר יָדַע אֶת־רְצוֹן אֲדֹנָיו וְלֹא הֵכִין
וְלֹא־עָשָׂה כִרְצוֹנוֹ יֻכֶּה מַכּוֹת רַבּוֹת׃

**47. w'ha`ebed hahu' 'asher yada` 'eth-r'tson 'adonayu
w'lo' hekin w'lo'-`asah kir'tsono yukeh makoth rabboth.**

Luke12:47 “That servant who knows the desire of his master but does not prepare
and does not act according to his desire shall be strucken with many blows,”

‹47› ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ
καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·

47 ekeinos de ho doulos ho gnous to thelēma tou kyriou autou kai mē hetoimasas
> **“And that servant having known the will of his master and not having prepared**

ē poiēsas pros to thelēma autou darēsetai pollas;
> **or having done according to his will shall be beaten with many blows.”**

---

48 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉𐤁
𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤏𐤈 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤃𐤓𐤅𐤔 𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤓:

מח וַאֲשֶׁר לֹא־יָדַע וְעָשָׂה דְבָרִים אֲשֶׁר הוּא חַיָּב
עֲלֵיהֶם מַכּוֹת לֹא־יֻכֶּה כִּי אִם־מְעַט כִּי כָל־אִישׁ
אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ הַרְבֵּה דָּרוֹשׁ יִדָּרֵשׁ מִמֶּנּוּ הַרְבֵּה
וַאֲשֶׁר הִפְקִידוּ בְיָדוֹ הַרְבֵּה יִשְׁאֲלוּ מֵאִתּוֹ יוֹתֵר׃

**48. wa'asher lo'-yada` w'`asah d'barim 'asher hu' chayab `aleyhem makoth lo'-yukeh
ki 'im-m'`at ki kal-'ish 'asher nitan-lo har'beh darosh yidaresh mimenu har'beh
wa'asher hiph'qidu b'yado har'beh yish'alu me'ito yother.**

Luke12:48 “One who does not know and does things that make him liable
shall not be struck except a few times. For everyone that is given much,
much shall surely be sought from him. One to whom they entrust much,

they shall ask more of him.”

‹48› ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας.
παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’ αὐτοῦ,
καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

48 ho de mē gnous, poiēsas de axia plēgōn
“But the one not having known but having done things worthy of blows
darēsetai oligas. panti de hō̧ edothē poly,
shall be beaten with few blows but to everyone to whom much was given,
poly zētēthēsetai par’ autou, kai hō̧ parethento poly,
much shall be required from him, and to whom was entrusted much
perissoteron aitēsousin auton.
even more they shall ask from him.”

---

49 אני באתי לשלח אש בארץ ומה־חפצתי כי כבר בערה:

מט אֲנִי בָּאתִי לְשַׁלַּח אֵשׁ בָּאָרֶץ וּמֶה־חָפַצְתִּי כִּי כְבָר בָּעֲרָה׃

49. ‘ani ba’thi l’shalach ‘esh ba’arets umeh-chaphats’ti ki k’bar ba`arah.

Luke12:49 “I have come to send fire upon the earth,
and how I wish that it were already burning!”

‹49› Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.

49 Pyr ēlthon balein epi tēn gēn, kai ti thelō ei ēdē anēphthē.
“Fire I came to throw on the earth and how I wish if already it was kindled.”

---

50 ויש לי להטבל טבילה אחת ומה־יצר לי עד כי־תכלה:

נ וְיֵשׁ לִי לְהִטָּבֵל טְבִילָה אֶחָת וּמַה־יֵּצַר לִי עַד כִּי־תְּכֻלֶּה׃

50. w’yesh li l’hitabel t’bilah ‘echath umah-yetsar li `ad ki-th’kuleh.

Luke12:50 “I have to be immersed in a certain immersion,
and how distressed I am until it is complete!”

‹50› βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.

50 baptisma de echō baptisthēnai,
“And the baptism I have to be baptized with,
kai pōs synechomai heōs hotou telesthę̄.
and how I am distressed until it is complete.”

---

51 האמרים אתם שבאתי לתת שלום בארץ אני אמר לכם לא כי אם־מחלקת:

נא הָאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁבָּאתִי לָתֵת שָׁלוֹם בָּאָרֶץ אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא
כִּי אִם־מַחֲלֹקֶת׃

**51. ha’om’rim ‘atem sheba’thi latheth shalom ba’arets ‘ani ‘omer lakem lo’
ki ‘im-machaloqeth.**

Luke12:51 “To those of you who say that I have come to bring peace on earth,
I say to you, ‘No, but rather, division!”

‹51› δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ;

οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἢ διαμερισμόν.

51 dokeite hoti eirēnēn paregenomēn dounai en tę gę?

“Do you think that peace I came to bring on the earth?”

ouchi, legō hymin, all’ ē diamerismon.

No, I tell you but rather division.”

---

52 כי מעתה חמשה בבית אחד יחלקו שלשה על-שנים
ושנים על-שלשה׃

נב כִּי מֵעַתָּה חֲמִשָּׁה בְּבַיִת אֶחָד יֵחָלֵקוּ שְׁלֹשָׁה עַל־שְׁנַיִם
וּשְׁנַיִם עַל־שְׁלֹשָׁה׃

52. ki me`atah chamishah b’bayith ‘echad yechalequ sh’lshah `al-sh’nayim ush’nayim `al-sh’lshah.

Luke12:52 “For from now on five members in a single house shall be divided,
three against two and two against three.”

‹52› ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι,
τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,

52 esontai gar apo tou nyn pente en heni oikō̧ diamemerismenoi,

“For there shall be from now five in one house having been divided

treis epi dysin kai duo epi trisin,

three against two and two against three.”

---

53 האב יחלק על-הבן והבן על-האב האם על-הבת
והבת על-האם החמות על-הכלה והכלה על-החמות׃

נג הָאָב יֵחָלֵק עַל־הַבֵּן וְהַבֵּן עַל־הָאָב הָאֵם עַל־הַבַּת
וְהַבַּת עַל־הָאֵם הֶחָמוֹת עַל־הַכַּלָּה וְהַכַּלָּה עַל־הֶחָמוֹת׃

53. ha’ab yechaleq `al-haben w’haben `al-ha’ab ha’em `al-habath w’habath `al-ha’em hechamoth `al-hakalah w’hakalah `al-hechamoth.

Luke12:53 “The father shall be divided against the son and the son against the father,
the mother against the daughter and the daughter against the mother,
the mother-in-law against the bride and the bride against the mother-in-law.”

‹53› διαμερισθήσονται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί,
μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα,
πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

53 diameristhēsontai patēr epi huiō̧ kai huios epi patri,

Shall be divided father against son and son against father,

mētēr epi tēn thygatera kai thygatēr epi tēn mētera,

mother against the daughter and daughter against the mother,

penthera epi tēn nymphēn autēs

mother-in-law against her daughter-in-law

kai nymphē epi tēn pentheran.

and daughter-in-law against the mother-in-law.

---

54 ויאמר גם אל-ההמון כראותכם את-העב עלה ממערב

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤂𐤔𐤌 𐤁𐤀 𐤅𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄:

נד וַיֹּאמֶר גַּם אֶל־הֲמוֹן הָעָם כִּרְאֹתְכֶם אֶת־הָעָב עֹלֶה בַּמַּעֲרָב וַאֲמַרְתֶּם גֶּשֶׁם בָּא וְכֵן יִהְיֶה׃

54. wayo'mer gam 'el-hamon ha`am kir'oth'kem 'eth-ha`ab `oleh bama`arab wa'amar'tem geshem ba' w'ken yih'yeh.

Luke12:54 He also said to the crowd of people, "When you see the cloud rising in the west, you say, 'Rain is coming,' and so it does.'"

<54> Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

54 Elegen de kai tois ochlois,

And He was saying also to the crowds,

Hotan idēte [tēn] nephelēn anatellousan epi dysmōn,

"When you see the cloud rising over the west

eutheōs legete hoti Ombros erchetai, kai ginetai houtōs;

immediately you say a rain storm is coming and it happens thus."

---

55 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤔𐤁𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤍𐤂𐤁 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤌 𐤁𐤀 𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤁𐤅𐤀:

נה וְאִם־נָשְׁבָה רוּחַ הַנֶּגֶב תֹּאמְרוּ הִנֵּה חֹם בָּא וְגַם יָבוֹא׃

55. w'im-nash'bah ruach hanegeb to'm'ru hinneh chom ba' w'gam yabo'.

Luke12:55 "If the south wind blows, you say, 'Behold, heat is coming,' and it comes as well."

<55> καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.

55 kai hotan noton pneonta, legete hoti Kausōn estai, kai ginetai.

"And when there is a south wind blowing, you say it shall be hot, and it happens."

---

56 𐤄𐤇𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄:

נו הַחֲנֵפִים יֹדְעִים אַתֶּם לִבְחֹן אֶת־פְּנֵי הָאָרֶץ וְהַשָּׁמָיִם וְאֶת־הָעֵת הַזֹּאת אֵיךְ לֹא תִבְחָנוּ אֹתָהּ׃

56. hachanephim yod'`im 'atem lib'chon 'eth-p'ney ha'arets w'hashamayim w'eth-ha`eth hazo'th 'ey'k lo' thib'chanu 'othah.

Luke12:56 "Hypocrites! You know how to figure out the appearance of the earth and the heavens, but how is it that you cannot figure this present time?"

<56> ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

56 hypokritai, to prosōpon tēs gēs

"Hyrocrites, the appearance of the earth

kai tou ouranou oidate dokimazein,

and the heavens you know how to interpret.

ton kairon de touton pōs ouk oidate dokimazein?

Time then that this how is it you do not know how to interpret?"

---

57 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤌𐤏𐤑𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤌𐤕:

נז מַדּוּעַ מֵעַצְמְכֶם אֵינְכֶם דָּנִים דִּין אֱמֶת׃

57. madu`a me`ats'm'kem 'eyn'kem danim din 'emeth.

Luke12:57 “Why do you not make a true judgment for yourselves?”

‹57› Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

57 Ti de kai aph’ heautōn ou krinete to dikaion?

“And why also for yourselves do you not judge what is right?”

---

58 𐤊𐤉 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤓 𐤏𐤌-𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤉𐤁𐤊 𐤄𐤔𐤕𐤃𐤋 𐤋𐤄𐤍𐤑𐤋
𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤐𐤍-𐤉𐤎𐤇𐤁 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤔𐤐𐤈
𐤉𐤌𐤎𐤓𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤅𐤈𐤓 𐤅𐤄𐤔𐤅𐤈𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀:

נח כִּי בְּלֶכְתְּךָ אֶל־הַשַּׂר עִם־אִישׁ רִיבֶךָ הִשְׁתַּדֵּל לְהִנָּצֵל
מִמֶּנּוּ בְּעוֹדְךָ בַּדֶּרֶךְ פֶּן־יִסְחַב אוֹתְךָ אֶל־הַשֹּׁפֵט וְהַשֹּׁפֵט
יִמְסָרְךָ אֶל־הַשּׁוֹטֵר וְהַשּׁוֹטֵר יַשְׁלִיכְךָ אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃

58. ki b'lek't'ak 'el-hasar `im-'ish ribeak hish'tadel l'hinatsel
mimenu b'`od'ak badare'k pen-yis'chab 'oth'ak 'el-hashophet
w'hashophet yim'sar'ak 'el-hashoter w'hashoter yash'lik'ak 'el-beyth hakele'.

Luke12:58 “For, as you go with the man who has a dispute with you to the ruler,
make an effort to be delivered from him while you are on your way,
lest he may drag you to the judge, and the judge hand you over to the officer,
and the officer shall cast you into the house of prison.”

‹58› ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν
ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν,
καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.

58 hōs gar hypageis meta tou antidikou sou ep’ archonta,
“For as you go away with your opponent to a ruler,
en tę hodǫ dos ergasian apēllachthai ap’ autou,
on the road make an effort to receive a settlement from him,
mēpote katasyrę se pros ton kritēn,
lest he drag you to the judge,
kai ho kritēs se paradōsei tǫ praktori,
and the judge shall hand over you to the police officer
kai ho praktōr se balei eis phylakēn.
and the police officer shall throw you into prison.”

---

59 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤌
𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤕 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤈𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤄:

נט וַאֲנִי אֹמֵר לְךָ לֹא תֵצֵא מִשָּׁם
עַד אִם־שִׁלַּמְתָּ גַּם אֶת־הַפְּרוּטָה הָאַחֲרוֹנָה׃

59. wa'ani 'omer l'ak lo' thetse' misham
`ad 'im-shilam'at gam 'eth-hap'rutah ha'acharonah.

Luke12:59 “I say to you, you shall not get out from there until you have paid even the last cent.”

‹59› λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

59 legō soi, ou mē exelthēs ekeithen,
“I say to you, By no means may come out from there,
heōs kai to eschaton lepton apodōs.
until even the last lepton you pay back.”

Chapter 13

ויבאו אנשים בעת ההיא ויגידו לו את-דבר Luke13:1
הגלילים אשר ערב פילטוס דמם עם-זבחיהם:

אוַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים בָּעֵת הַהִיא וַיַּגִּידוּ לוֹ אֶת־דְּבַר
הַגְּלִילִים אֲשֶׁר עֵרַב פִּילָטוֹס דָּמָם עִם־זִבְחֵיהֶם׃

1. wayabo’u ‘anashim ba`eth hahi’ wayagidu lo ‘eth-d’bar haG’lilim ‘asher `erab Pilatos damam `im-zib’cheyhem.

Luke13:1 At that time some men came and told Him the news of the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

‹13:1› Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ
περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

1 Parēsan de tines en autō tō kairō apaggellontes autō
Now there were present some at the same time reporting to Him
peri tōn Galilaiōn hōn to haima Pilatos emixen meta tōn thysiōn autōn.
about the Galileans whose blood Pilate mixed with their sacrifices.

---

2 ויען יהושע ויאמר אליהם האמרים אתם שהגלילים
האלה היו חטאים מכל-אנשי הגליל כי מצאם כדבר הזה:

בוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁהַגְּלִילִים
הָאֵלֶּה הָיוּ חַטָּאִים מִכָּל־אַנְשֵׁי הַגָּלִיל כִּי מְצָאָם כַּדָּבָר הַזֶּה׃

2. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem ha’om’rim ‘atem shehaG’lilim ha’eleh hayu chata’im mikal-‘an’shey haGalil ki m’tsa’am kadabar hazeh.

Luke13:2 יהושע answered and said to them, “Are you saying that these Galileans were worse sinners than all Galilean men because they suffered like this matter?”

‹2› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ
παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

2 kai apokritheis eipen autois, Dokeite hoti hoi Galilaioi houtoi hamartōloi
And having answered He said to them, “Do you think that these Galileans sinners
para pantas tous Galilaious egenonto, hoti tauta peponthasin?
above all the Galileans were, because they have suffered these things?”

---

3 לא כי-אמר אני לכם אם-לא תשובו גם-אתם כלכם תאבדו:

גלֹא כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אִם־לֹא תָשׁוּבוּ גַּם־אַתֶּם כֻּלְּכֶם תֹּאבֵדוּ׃

3. lo’ ki-‘omer ‘ani lakem ‘im-lo’ thashubu gam-‘atem kul’kem to’bedu.

Luke13:3 “No! I say to you, ‘if you do not repent, all of you shall perish as well.’”

‹3› οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

3 ouchi, legō hymin, all’ ean mē metanoēte pantes homoiōs apoleisthe.

“No. I tell to you, but unless you repent, likewise all of you shall perish.”

---

4 𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤔𐤋𐤇 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤌
𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ד או שְׁמֹנָה הֶעָשָׂר הָהֵם אֲשֶׁר נָפַל עֲלֵיהֶם הַמִּגְדָּל בְּשִׁלֹּחַ וַיְמִיתֵם
הַאֹמְרִים אַתֶּם שֶׁהָיוּ אֲשֵׁמִים מִכָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלָם:

4. ‘o sh’monah he`asar hahem ‘asher naphal `aleyhem hamig’dal b’Shillach way’mithem ha’om’rim ‘atem shehayu ‘ashemim mikal-ha’anashim haysh’bim biYrushalam.

Luke13:4 “Or those eighteen on whom the tower fell in Shillach and killed them, are you saying that they were more guilty than all of the men who live in Yerushalam?”

‹4› ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ’ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο
παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;

4 ē ekeinoi hoi dekaoktō eph’ hous epesen ho pyrgos en tō̧ Silōam kai apekteinen autous,
“Or those eighteen upon whom fell the tower in Siloam and it killed them,
dokeite hoti autoi opheiletai egenonto
do you think that they were sinners
para pantas tous anthrōpous tous katoikountas Ierousalēm?
above all the men living in Jerusalem?”

---

5 𐤋𐤀 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅:

ה לֹא כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם
אִם־לֹא תָשׁוּבוּ גַּם־אַתֶּם כֻּלְּכֶם תֹּאבֵדוּ:

5. lo’ ki-‘omer ‘ani lakem ‘im-lo’ thashubu gam-‘atem kul’kem to’bedu.

Luke13:5 “No! For I say to you, if you do not repent, all of you shall perish as well.”

‹5› οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

5 ouchi, legō hymin, all’ ean mē metanoēte pantes hōsautōs apoleisthe.

“No, I tell you, but unless you repent in the same way all of you shall perish.”

---

6 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤅 𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤍𐤈𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤊𐤓𐤌𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤁𐤒𐤔-𐤁𐤄 𐤐𐤓𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀:

ו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד הָיְתָה־לוֹ תְאֵנָה נְטוּעָה בְּכַרְמוֹ
וַיָּבֹא לְבַקֶּשׁ־בָּהּ פְּרִי וְלֹא מָצָא:

6. wayisa’ m’shalo wayo’mar ‘ish ‘echad hay’thah-lo th’enah n’tu`ah b’kar’mo wayabo’ l’baqesh-bah p’ri w’lo’ matsa’.

Luke13:6 He took up his parable and said, “A certain man had a fig tree planted in his vineyard. he came to seek fruit from it and did not find any.”

<6> Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην
ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.

6 Elegen de tautēn tēn parabolēn;

And He was speaking this parable.

Sykēn eichen tis pephyteumenēn

"A fig tree had a certain man having been planted

en tǭ ampelōni autou, kai ēlthen zētōn karpon en autę̄ kai ouch heuren.

in his vineyard, and he came seeking fruit on it and he did not find any."

---

7 ויאמר אל-הכרם הנה-זה שלש שנים אנכי בא לבקש
פרי בתאנה הזאת ולא מצאתי כרת אותה למה-זה
תשחית את האדמה:

ז וַיֹּאמֶר אֶל־הַכֹּרֵם הִנֵּה־זֶה שָׁלֹשׁ שָׁנִים אָנֹכִי בָּא לְבַקֵּשׁ
פְּרִי בַּתְּאֵנָה הַזֹּאת וְלֹא מָצָאתִי כְּרֹת אוֹתָהּ לָמָּה־זֶּה
תַשְׁחִית אֶת הָאֲדָמָה:

7. wayo'mer 'el-hakorem hinneh-zeh shalsh shanim 'anoki ba' l'baqesh p'ri bat'enah hazo'th w'lo' matsa'thi k'roth 'othah lamah-zeh thash'chith 'eth ha'adamah.

Luke13:7 "he said to the vinedresser, 'Behold, for these three years
I have come to seek fruit in this fig tree but I have not found any.
Cut it down; why should it waste the ground?'"

<7> εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν
τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

7 eipen de pros ton ampelourgon, Idou tria etē aph' hou erchomai zētōn karpon

"So Hhe said to the garden, 'Behold three years since I come seeking fruit

en tę̄ sykę̄ tautę̄ kai ouch heuriskō; ekkopson [oun] autēn,

on this fig tree and I do not find any. Therefore cut down it,

hinati kai tēn gēn katargei?

why even the soil is it using up?'"

---

8 ויען ויאמר אליו אדני הניחה אתה עוד השנה הזאת
עד אשר-עזקתיה ושמתי דמן לה:

ח וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי הַנִּיחָה אֹתָהּ עוֹד הַשָּׁנָה הַזֹּאת
עַד אֲשֶׁר־עֲזַקְתִּיהָ וְשַׂמְתִּי דֹּמֶן לָהּ:

8. waya`an wayo'mer 'elayu 'Adoni hanichah 'othah `od hashanah hazo'th `ad 'asher-`azaq'tiah w'sam'ti domen lah.

Luke13:8 "And he answered and said to him, 'My Adon (Master), let it alone
for this year too, until I have dug around it and given to it some manure'";

<8> ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια,

8 ho de apokritheis legei autǭ, Kyrie, aphes autēn kai touto to etos,

"But having answered he said to him, 'Master, leave it also this year,

heōs hotou skapsō peri autēn kai balō kopria,

until I may dig around it and may throw manure on it."

אולי תעשה פרי ואם-לא תעשה וכרת אתה בשנה האחרת: 9

ט אוּלַי תַּעֲשֶׂה פֶּרִי וְאִם־לֹא תַעֲשֶׂה וְכָרַתָּ אֹתָהּ בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃

9. 'ulay ta`aseh pheri w'im-lo' tha`aseh w'karaat 'othah bashanah ha'achereth.

Luke13:9 "Perhaps it shall produce fruit. If it does not produce,
then you shall cut it down after that year."

‹9› κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν.

9 kan men poiēsę karpon eis to mellon; ei de mē ge, ekkopseis autēn.

"And if indeed it produces fruit in the future; otherwise, you shall cut down it."

ויהי הוא מלמד ביום השבת בבית כנסת אחד: 10

י וַיְהִי הוּא מְלַמֵּד בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּבֵית כְּנֶסֶת אֶחָד׃

10. way'hi hu' m'lamed b'yom haShabbat b'beyth k'neseth 'echad.

Luke13:10 And it came to pass that He was teaching on the day of the Shabbat
in one of the house of the synagogue.

‹10› Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

10 Ēn de didaskōn en mią tōn synagōgōn en tois sabbasin.

Now He was teachding in one of the synagogues on the Sabbaths.

והנה אשה אשר בה רוח-חלי כשמנה עשרה שנה 11
והיא כפופה ולא יכלה לקום קומה זקופה:

יא וְהִנֵּה אִשָּׁה אֲשֶׁר בָּהּ רוּחַ־חֳלִי כִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וְהִיא כְפוּפָה וְלֹא יָכְלָה לָקוּם קוֹמָה זְקוּפָה׃

**11. w'hinneh 'ishah 'asher bah ruach-chali kish'moneh `es'reh shanah
w'hi' k'phuphah w'lo' yak'lah laqum qomah z'quphah.**

Luke13:11 Behold, a woman in whom there was a spirit of disease for eighteen years
and was bent over and was not able to stand with a straight posture.

‹11› καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτὼ
καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

11 kai idou gynē pneuma echousa astheneias etē dekaoktō

And behold a woman having a spirit of illness eighteen years

kai ēn sygkyptousa kai mē dynamenē anakuuai eis to panteles.

and she was being bent double and not being able to stand upright completely.

וירא יהושע ויקרא אליה ויאמר לה אשה החלצי מחליך: 12

יב וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לָהּ אִשָּׁה הֶחָלְצִי מֵחָלְיֵךְ׃

12. wayar' Yahushuà wayiq'ra' 'eleyah wayo'mer lah 'ishah hechal'tsi mechal'ye'k.

Luke13:12 יהושע saw and called to her. He said to her,
"Woman, be freed from your disease."

‹12› ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ,
Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

12 idōn de autēn ho Iēsous prosephōnēsen kai eipen autę,

having seen her, Yahushua called out and said to her,

Gynai, apolelysai tēs astheneias sou,

“Woman, you have been set free from your illness,”

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤊𐤓𐤂𐤏 𐤒𐤌𐤄 13
𐤅𐤕𐤕𐤏𐤅𐤃𐤃 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יג וַיָּשֶׂם יָדָיו עָלֶיהָ וּכְרֶגַע קָמָה
וְתִתְעוֹדֵד וַתְּשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים׃

13. wayasem yadayu `aleyah uk’rega` qamah
w’tith’`odad wat’shabach ‘eth-ha’Elohim.

Luke13:13 He placed His hands upon her,
and instantly she arose and stood upright and praised the Elohim.

‹13› καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

13 kai epethēken autę tas cheiras; kai parachrēma anōrthōthē

and He placed upon her hands. And immediately she was restored

kai edoxazen ton theon.

and she was glorifying the Elohim.

𐤅𐤉𐤊𐤏𐤎 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤐𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤍 14
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄
𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤐𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕:

יד וַיִּכְעַס רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת עַל־אֲשֶׁר רִפָּא יְהוֹשֻׁעַ בַּשַּׁבָּת וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם שֵׁשֶׁת יָמִים הֵם אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה בָהֶם מְלָאכָה
בָּאֵלֶּה בֹּאוּ וְהֵרָפְאוּ וְלֹא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

14. wayik’`as ro’sh hak’neseth `al-‘asher ripa’ Yahushuà baShabbat
waya`an wayo’mer ‘el-ha`am shesheth yamim hem
‘asher te`aseh bahem m’la’kah ba’eleh bo’u w’heraph’u w’lo’ b’yom haShabbat.

Luke13:14 The ruler of the synagogue was indignant, that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had healed
on the Shabbat, so he responded and said to the crowd, “There are six days
in which you may do labor. Come and be healed on them, but not on the day of Shabbat!”

‹14› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν
ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

14 apokritheis de ho archisynagōgos,

And having answered the synagogue ruler,

aganaktōn hoti tō̧ sabbatō̧ etherapeusen ho Iēsous,

being indignant that on the Sabbath healed Yahushua,

elegen tō̧ ochlō̧ hoti Hex hēmerai eisin en hais dei ergazesthai;

he was saying to the crowd “Six days there are in which it is necessary to work.

en autais oun erchomenoi therapeuesthe kai mē tę hēmerą tou sabbatou.

On them therefore coming, be healed and not on the day of the Sabbath.”

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤍𐤐 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 15
:𐤁𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤁𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤒𐤕𐤅

טו וַיַּעַן הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶחָנֵף הֲלֹא יַתִּיר אִישׁ מִכֶּם
בַּשַּׁבָּת אֶת־שׁוֹרוֹ אוֹ אֶת־חֲמוֹרוֹ מִן־הָאֵבוּס וְיוֹלִיכֵהוּ לְהַשְׁקֹתוֹ׃

15. waya`an ha'Adon wayo'mer 'elayu hechaneph halo' yatir 'ish mikem
baShabbat 'eth-shoro 'o 'eth-chamoro min-ha'ebus w'yolikehu l'hash'qotho.

Luke13:15 The Adon (Master) answered and said to him,
"Hypocrite! Shall not anyone of you untie his ox or his donkey from the stable
on the Shabbat and lead him to get a drink?"

‹15› ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ
οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

15 apekrithē de autǭ ho kyrios kai eipen, Hypokritai, hekastos hymōn tǭ sabbatǭ
And answered him the Master and said, "Hypocrites, each of you on the sabbath

ou luei ton boun autou ē ton onon apo tēs phatnēs
does he not untie his ox or the donkey from the manger

kai apagagōn potizei?
and having led it away. It drinks?

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤎𐤓𐤄 𐤆𐤄 16
:𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕

טז וְזֹאת אֲשֶׁר הִיא בַּת־אַבְרָהָם וַאֲשֶׁר הַשָּׂטָן אֲסָרָהּ זֶה
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֲלֹא תֻתַּר מִמּוֹסְרוֹתֶיהָ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

16. w'zo'th 'asher hi' bath-'Ab'raham wa'asher hasatan 'asarah zeh sh'moneh `es'reh
shanah halo' thutar mimos'rotheyah b'yom haShabbat.

Luke13:16 "But this one that is a daughter of Abraham whom the satan has bound
for these eighteen years. Should she not have been released from her bond
on the Shabbat day?"

‹16› ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα
καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

16 tautēn de thygatera Abraam ousan, hēn edēsen ho Satanas idou
But this one a daughter of Abraham being, whom bound Satan behold

deka kai oktō etē, ouk edei lythēnai
ten and eight years. Was it not necessary for her to be set free

apo tou desmou toutou tę̄ hēmerą tou sabbatou?
from this bond on the day of the sabbath?

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤌𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌𐤉𐤅 17
:𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅

יז וַיְהִי כְּאָמְרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נִכְלְמוּ כָּל־מִתְקוֹמֲמָיו
וַיִּשְׂמַח כָּל־הָעָם עַל־כָּל־הַנִּפְלָאוֹת הַנַּעֲשׂוֹת עַל־יָדוֹ׃

17. way'hi k'am'ro 'eth-had'barim ha'eleh nik'l'mu kal-mith'qomamayu
wayis'mach kal-ha`am `al-kal-haniph'la'oth hana`asoth `al-yado.

Luke13:17 And it came to pass when He said these words,
all His opponents were ashamed, and all of the people rejoiced
about all of the wonders being done by His hand.

‹17› καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ,
καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ.

17 kai tauta legontos autou katęschynonto pantes
And by saying these things He by, were being put to shame all

hoi antikeimenoi autǭ, kai pas ho ochlos echairen
the ones being opposed to him, and all the crowd was rejoicing

epi pasin tois endoxois tois ginomenois hyp’ autou.
over all the glorious things being accomplished by Him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤔𐤉𐤋𐤍𐤄: 18

יח וַיֹּאמַר לָמָה דּוֹמָה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֶל־מָה אַמְשִׁילֶנָּה׃

18. wayo’mar l’mah domah mal’kuth ha’Elohim w’el-mah ‘am’shilenah.

Luke13:18 He said, “To what can the kingdom of the Elohim be compared?
and to what I liken it?”

‹18› Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;

18 Elegen oun, Tini homoia estin hē basileia tou theou
Therefore He was saying, “To what comparison is the Kingdom of the Elohim

kai tini homoiōsō autēn?
and to what shall I compare it?”

𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤂𐤓𐤂𐤓 𐤔𐤋-𐤇𐤓𐤃𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤄𐤅 𐤁𐤂𐤍𐤅 19
𐤅𐤉𐤑𐤌𐤇 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤑 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤍𐤍 𐤁𐤏𐤍𐤐𐤉𐤅:

יט דּוֹמָה הִיא לְגַרְגַּר שֶׁל־חַרְדָּל אֲשֶׁר לְקָחוֹ אִישׁ וַיְשִׂימֵהוּ בְגַנּוֹ
וַיִּצְמַח וַיְהִי לְעֵץ גָּדוֹל וְעוֹף הַשָּׁמַיִם יְקַנֵּן בַּעֲנָפָיו׃

**19. domah hi’ l’gar’gar shel-char’dal ‘asher l’qacho ‘ish way’simehu b’gano
wayits’mach way’hi l’`ets gadol w’`oph hashamayim y’qanen ba`anaphayu.**

Luke13:19 “It can be compared to a mustard seed that a man took and place in his garden.
It sprouted and became a great tree, and the birds of the heavens nested in its branches.”

‹19› ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,
καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν
ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

19 homoia estin kokkǭ sinapeōs, hon labōn anthrōpos ebalen
“It is like a mustard seed, which having taken a man threw

eis kēpon heautou, kai ēuxēsen kai egeneto eis dendron,
into a garden of himself, and it grew and became a tree,

kai ta peteina tou ouranou kateskēnōsen en tois kladois autou.
and the birds of the heavens nested in its branches.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 20

כ וַיֹּאמֶר עוֹד אֶל־מָה אֲדַמֶּה אֶת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

20. wayo'mer `od 'el-mah 'adameh 'eth mal'kuth ha'Elohim.

Luke13:20 He said, "To what else shall I compare the kingdom of the Elohim?"

‹20› Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

20 Kai palin eipen, Tini homoiōsō tēn basileian tou theou?

And again He said, "To what shall I compare the Kingdom of the Elohim?"

דומה היא לשאר אשר לקחתו אשה 21
ותטמנהו בשלש סאים קמח עד אשר-יחמץ כלו:

כא דּוֹמָה הִיא לִשְׂאֹר אֲשֶׁר לְקָחַתּוּ אִשָּׁה
וַתִּטְמְנֵהוּ בִּשְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח עַד אֲשֶׁר־יֶחְמַץ כֻּלּוֹ׃

21. domah hi' lis'or 'asher l'qachatu 'ishah
watit'm'nehu bish'lsh s'im qemach `ad 'asher-yech'mats kulo.

Luke13:21 "It can be compared to leaven that a woman took
and hid in three measures of flour until all of it became leavened."

‹21› ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ [ἐν]έκρυψεν
εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

21 homoia estin zymę, hēn labousa gynē [en]ekruuen

"It is like leaven, which a woman having taken, hid

eis aleurou sata tria heōs hou ezymōthē holon.

in wheat flour three measures until the whole batch was leavened."

ויעבר בערים ובכפרים עבור ולמד 22
וילך לדרכו לבוא ירושלם:

כב וַיַּעֲבֹר בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים עָבוֹר וְלַמֵּד
וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ לָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ׃

22. waya`abor be`arim ubak'pharim `abor w'lamed
wayele'k l'dar'ko labo' Y'rushalayim.

Luke13:22 He passed through the cities and through villages
and taught and went on His way to come to Yerushalam.

‹22› Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων
καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.

22 Kai dieporeueto kata poleis kai kōmas didaskōn

And He was traveling throughout cities and villages teaching

kai poreian poioumenos eis Hierosolyma.

and making His way to Jerusalem.

וישאלהו איש לאמר אדנינו המעט הם הנושעים: 23

כג וַיִּשְׁאָלֵהוּ אִישׁ לֵאמֹר אֲדֹנֵינוּ הַמְעַט הֵם הַנּוֹשָׁעִים׃

23. wayish'alehu 'ish le'mor 'Adoneynu ham'`at hem hanosha`im.

Luke13:23 A man asked Him, saying, "Our Adon, Are there a few be saved?"

‹23› εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 23 eipen de tis autǭ, Kyrie, ei oligoi hoi sǭzomenoi?

And said someone to Him, "Master, if few are the ones being saved?"

ho de eipen pros autous,

and He said to them,

ויאמר אליהם התאמצו לבוא בפתח הצר 24
כי־אמר אני לכם רבים יבקשו לבוא ולא יוכלו:

כד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִתְאַמְּצוּ לָבוֹא בַּפֶּתַח הַצָּר
כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם רַבִּים יְבַקְשׁוּ לָבוֹא וְלֹא יוּכָלוּ׃

24. wayo'mer 'aleyhem hith'am'tsu labo' bapethach hatsar
ki-'omer 'ani lakem rabbim y'baq'shu labo' w'lo' yukalu.

Luke13:24 He said to them, "Strive to come in through the narrow entrance.
For I say to you, many shall seek to enter but shall not be able."

‹24› Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας,
ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

24 Agōnizesthe eiselthein dia tēs stenēs thyras,

"Strive to enter through the narrow door,

hoti polloi, legō hymin, zētēsousin eiselthein kai ouk ischysousin.

because many, I say to you, shall seek to enter and they shall not be able to."

מיום אשר יקום בעל הבית וסגר את־הדלת ותחלו 25
לעמד בחוץ ולדפק על־הדלת לאמר אדנינו פתח־לנו
וענה ואמר אליכם אינני יודע אתכם מאין אתם:

כה מִיּוֹם אֲשֶׁר יָקוּם בַּעַל הַבַּיִת וְסָגַר אֶת־הַדֶּלֶת וְתָחֵלּוּ
לַעֲמֹד בַּחוּץ וְלִדְפֹּק עַל־הַדֶּלֶת לֵאמֹר אֲדֹנֵינוּ פְּתַח־לָנוּ
וְעָנָה וְאָמַר אֲלֵיכֶם אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם׃

25. miyom 'asher yaqum ba`al habayith w'sagar 'eth-hadaleth
w'thachelu la`amod bachuts w'lid'poq `al-hadeleth le'mor 'Adoneynu p'thach-lanu
w'`anah w'amar 'aleykem 'eyneni yode`a 'eth'kem me'ayin 'atem.

Luke13:25 "From the day that the owner of the house arises and closes the door, you begin to stand outside and knock on the door, saying, 'Our Adon (Master), open up to us!'
But He shall answer and say to you, 'I do not know you. Where are you from.'"

‹25› ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν
καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν,
καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

25 aph' hou an egerthę̄ ho oikodespotēs kai apokleisę̄ tēn thyran

"After has arisen the master of the house and he closes the door

kai arxēsthe exō hestanai kai krouein tēn thyran legontes, Kyrie,

and you begin to stand outside and to knock on the door saying, 'Master,

anoixon hēmin, kai apokritheis erei hymin,

open up for us,' and having answered He shall say to you,

Ouk oida hymas pothen este.

'I do not know you from where you are.'"

---

26 𐤀𐤆 𐤕𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤓𐤇𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤃𐤕:

כו אָז תָּחֵלּוּ לֵאמֹר הֲלֹא אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ לְפָנֶיךָ
וּבִרְחֹבוֹתֵינוּ לִמָּדְתָּ׃

**26. ‘az tachelu le’mor halo’ ‘akal’nu w’shathinu l’phaneyak
ubir’chobotheynu limad’at.**

Luke13:26 “Then you shall begin to say, ‘Did we not eat and drank in Your presence, did You not teach in our streets?’”

‹26› τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν
καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας·

26 tote arxesthe legein, Ephagomen enōpion sou kai epiomen,
Then you shall begin to say, “We ate before You and we drank,
kai en tais plateiais hēmōn edidaxas;
and in our streets You taught.”

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤌
𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤍:

כז וְיֹאמַר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ אֶתְכֶם מֵאַיִן אַתֶּם
סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן׃

**27. w’yo’mar ‘ani ‘omer lakem ‘eyneni yode`a ‘eth’kem me’ayin ‘atem
suru mimeni kal-po`aley ha’awen.**

Luke13:27 “But He shall say, ‘I say to you, I do not know you. Where are you from? Depart from Me, all workers of evil!’”

‹27› καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ·
ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ πάντες ἐργάται ἀδικίας.

27 kai erei legōn hymin, Ouk oida [hymas] pothen este;
“And He shall speak saying to you, ‘I do not know you from where you are.
apostēte ap’ emou, pantes ergatai adikias.
Go away from me, all workers of unrighteousness.’”

---

28 𐤅𐤔𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤋𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤓𐤒 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤂𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:

כח וְשָׁם תִּהְיֶה הַיְלָלָה וַחֲרֹק הַשִּׁנַּיִם כַּאֲשֶׁר תִּרְאוּ אֶת־אַבְרָהָם
וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב וְאֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאַתֶּם מְגֹרָשִׁים הַחוּצָה׃

**28. w’sham tih’yeh hay’lalah wacharoq hashinayim ka’asher tir’u ‘eth-‘Ab’raham
w’Yits’chaq w’Ya`aqob w’eth-kal-han’bi’im b’mal’kuth ha’Elohim
w’atem m’gorashim hachutsah.**

Luke13:28 “And there shall be wailing and grinding of teeth when you see Abraham and Yitschak and Ya’aqob and all of the prophets in the kingdom of the Elohim, but you are driven outside.”

‹28› ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ
καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ,
ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

28 ekei estai ho klauthmos kai ho brygmos tōn odontōn,
“There there shall be weeping and grinding of the teeth,
hotan opsēsthe Abraam kai Isaak kai Iakōb kai pantas tous prophētas
when you shall see Abraham and Yitschak and Ya’aqob and all the prophets
en tę̄ basileią tou theou, hymas de ekballomenous exō.
in the Kingdom of the Elohim. But you being thrown out outside.”

---

29 ויבאו ממזרח וממערב ומצפון ומדרום
ויסבו במלכות האלהים:

כט וְיָבֹאוּ מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב וּמִצָּפוֹן וּמִדָּרוֹם
וְיָסֵבּוּ בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

29. w’yabo’u mimiz’rach umima`arab umitsaphon umidarom
w’yasebu b’mal’kuth ha’Elohim.

Luke13:29 “They shall come from the east, and from west, and from north,
and from south, and shall recline in the kingdom of the Elohim.”

‹29› καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου
καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

29 kai hēxousin apo anatolōn kai dysmōn kai apo borra kai notou
“And they shall come from east and west and from north and south
kai anaklithēsontai en tę̄ basileią tou theou.
and they shall recline at table in the Kingdom of the Elohim.”

---

30 והנה יש אחרונים אשר יהיו ראשונים
וראשונים אשר יהיו אחרונים:

ל וְהִנֵּה יֵשׁ אַחֲרוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ רִאשׁוֹנִים
וְרִאשׁוֹנִים אֲשֶׁר יִהְיוּ אַחֲרוֹנִים׃

30. w’hinneh yesh ‘acharonim ‘asher yih’yu ri’shonim
w’ri’shonim ‘asher yih’yu ‘acharonim.

Luke13:30 “Behold, there are some of the last who shall be first,
and first who shall be last.”

‹30› καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

30 kai idou eisin eschatoi hoi esontai prōtoi
“And behold there are last ones who shall be first
kai eisin prōtoi hoi esontai eschatoi.
and there are first ones who shall be last.”

---

31 ביום ההוא נגשו מן־הפרושים ויאמרו אליו צא
ולך מזה כי הורדוס מבקש להרגך:

לא בַּיּוֹם הַהוּא נִגְּשׁוּ מִן־הַפְּרוּשִׁים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו צֵא
וְלֵךְ מִזֶּה כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ לְהָרְגֶךָ׃

31. bayom hahu' nig'shu min-haP'rushim wayo'm'ru 'elayu
tse' w'le'k mizeh ki Hor'dos m'baqesh l'har'geak.

Luke13:31 On that day, some of the Prushim approached Him and said to Him,
"Get out, and go from here, because Hordos is seeking to kill You."

‹31› Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ,
Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

31 En autē tē hōrą proselthan tines Pharisaioi legontes autō,
In the same hour approached some Pharisees saying to Him,
Exelthe kai poreuou enteuthen, hoti Hērōdēs thelei se apokteinai.
"Depart and go from here, because Herod wants to kill You."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤅𐤏𐤋 32
𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤓𐤔 𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤏𐤋 𐤓𐤐𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤌𐤇𐤓 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤉:

לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְאִמְרוּ אֶל־הַשּׁוּעָל
הַזֶּה הִנְנִי מְגָרֵשׁ שֵׁדִים וּפֹעֵל רְפוּאוֹת הַיּוֹם
וּמָחָר וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי אָבֹא עַד־קִצִּי׃

32. wayo'mer 'aleyhem l'ku w'im'ru 'el-hashu`al hazeh hin'ni m'garesh shedim
upho`el r'phu'oth hayom umachar ubayom hash'lishi 'abo' `ad-qitsi.

Luke13:32 And He said to them, "Go and say to that fox, 'Behold, I drive away demons
and work healings today and tomorrow, and the third day I shall come to My end.'"

‹32› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ ἐκβάλλω
δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

32 kai eipen autois, Poreuthentes eipate tē alōpeki tautę,
And He said to them, "Having gone tell this fox,
Idou ekballō daimonia kai iaseis apotelō sēmeron
behold I cast out demons and I perform healings today
kai aurion kai tē tritę teleioumai.
and tomorrow and on the third day I shall be finished."

𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤓 𐤅𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕𐤅 33
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

לג אֲבָל הָלוֹךְ אֵלֵךְ הַיּוֹם וּמָחָר וּמִמָּחֳרָתוֹ
כִּי לֹא־יִתָּכֵן אֲשֶׁר יֹאבַד נָבִיא מִחוּץ לִירוּשָׁלָםִ׃

33. 'abal halo'k 'ele'k hayom umachar umimacharatho
ki lo'-yitaken 'asher yo'bad nabi' michuts liYrushalam.

Luke13:33 "But I shall surely go today and tomorrow and the day after
because it would not be fitting for a prophet to perish outside of Yerushalam."

‹33› πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι,

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.
33 plēn dei me sēmeron kai aurion kai tȩ̄ echomenȩ̄ poreuesthai,
"But it is necessary for me today and tomorrow and the one following to travel,
hoti ouk endechetai prophētēn apolesthai exō Ierousalēm.
because it is not possible for a prophet to perish outside Jerusalem."

---

34 ירושלים ירושלים ההרגת את-הנביאים
והסקלת את-הנשלחים אליה כמה פעמים חפצתי לקבץ
את-בניך כאשר תקבץ התרנגלת את-אפרוחיה תחת כנפיה
ואתם לא אביתם:

לד יְרוּשָׁלַיִם יְרוּשָׁלַיִם הַהֹרֶגֶת אֶת־הַנְּבִיאִים
וְהַסֹּקֶלֶת אֶת־הַנִּשְׁלָחִים אֵלֶיהָ כַּמֶּה פְעָמִים חָפַצְתִּי לְקַבֵּץ
אֶת־בָּנַיִךְ כַּאֲשֶׁר תְּקַבֵּץ הַתַּרְנְגֹלֶת אֶת־אֶפְרוֹחֶיהָ תַּחַת כְּנָפֶיהָ
וְאַתֶּם לֹא אֲבִיתֶם׃

34. Y'rushalayim Y'rushalayim hahoregeth 'eth-han'bi'im
w'hasoqeleth 'eth-hanish'lachim 'eleyah kameh ph'`amim chaphats'ti
l'qabets 'eth-banayi'k ka'asher t'qabets hatar'n'goleth
'eth-'eph'rocheyah tachath k'napheyah w'atem lo' 'abithem.

Luke13:34 "O Yerushalam, Yerushalam, who kills the prophets
and stones those who sent to her! How many times I have desired to gather your sons
like a hen would gather her chicks under her wings, but you were not willing!"

‹34› Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
34 Ierousalēm Ierousalēm, hē apokteinousa tous prophētas
"Jerusalem, Jerusalem, the one killing the prophets
kai lithobolousa tous apestalmenous pros autēn,
and stoning the ones having been sent to her,
posakis ēthelēsa episynaxai ta tekna sou hon tropon ornis
how often I wanted to gather your children in the manner which a hen
tēn heautēs nossian hypo tas pterygas, kai ouk ēthelēsate.
her chicken gathers under her wings. And you were not willing."

---

35 הנה ביתכם יעזב לכם (שמם) ואני אמר לכם כי-ראה
לא תראוני עד-בוא העת אשר תאמרו ברוך הבא בשם יהוה:

לה הִנֵּה בֵּיתְכֶם יֵעָזֵב לָכֶם (שָׁמֵם) וַאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־רָאֹה
לֹא תִרְאוּנִי עַד־בּוֹא הָעֵת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוָה׃

35. hinneh beyth'kem ye`azeb lakem (shamem) wa'ani 'omer lakem
ki-ra'oh lo' thir'uni `ad-bo' ha`eth 'asher to'm'ru baru'k haba' b'shem Yahúwah.

Luke13:35 "Behold, your house shall be abandoned for you, {desolate}!
I say to you that you shall surely not see Me until the time comes that you say,
'Blessed is the One who comes in the name of יהוה!'"

‹35› ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

35 idou aphietai hymin ho oikos hymōn [erēmos]. legō [de] hymin,
Behold is left to you your house desolate. But I say to you,

ou mē idēte me heōs [hēxei hote] eipēte,
“You may by no means see Me until shall come the time when you may say,

Eulogēmenos ho erchomenos en onomati kyriou.
‘Having been blessed us the One coming in the name of YHWH.’”

Chapter 14

Luke14:1 ויהי בבאו בשבת אל-בית אחד מראשי הפרושים לאכל לחם והמה ארבים לו:

אוַיְהִי בְּבֹאוֹ בַשַּׁבָּת אֶל־בֵּית אֶחָד מֵרָאשֵׁי הַפְּרוּשִׁים לֶאֱכֹל לָחֶם וְהֵמָּה אֹרְבִים לוֹ׃

1. way'hi b'bo'o baShabbat 'el-beyth 'echad mera'shey haP'rushim le'ekol lachem w'hemah 'or'bim lo.

Luke14:1 It came to pass as He went into the house of one of the leaders of the Prushim on the Shabbat to eat bread, they were waiting in ambush for Him.

‹14:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

1 Kai egeneto en tō elthein auton eis oikon
And it came to pass while He went into a house of

tinos tōn archontōn [tōn] Pharisaiōn sabbatō phagein arton
a certain one of the leaders of the Pharisees on the Sabbath to eat bread

kai autoi ēsan paratēroumenoi auton.
and they were watching closely Him.

---

2 והנה איש אחד לפניו אשר גופו צבה מימים:

בוְהִנֵּה אִישׁ אֶחָד לְפָנָיו אֲשֶׁר גּוּפוֹ צָבָה מִמָּיִם׃

2. w'hinneh 'ish 'echad l'phanayu 'asher gupho tsabah mimayim.

Luke14:2 Behold, there was a certain man in front of Him whose body was swollen with water.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai idou anthrōpos tis ēn hydrōpikos emprosthen autou.
And behold, a certain man was suffering from dropsy in front of Him.

---

3 ויען יהושע ויאמר אל-החכמים ואל-הפרושים לאמר המתר לרפא בשבת אם-לא ויחרישו:

גוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֶל־הַחֲכָמִים וְאֶל־הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר הֲמֻתָּר לִרְפֹּא בַּשַּׁבָּת אִם־לֹא וַיַּחֲרִישׁוּ׃

3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'el-hachakamim w'el-haP'rushim le'mor hamutar lir'po' baShabbat 'im-lo' wayacharishu.

Luke14:3 יהושע answered and said to the sages and to the Prushim, saying,
“Is it permitted to heal on the Shabbat, or not?” And they were silent.

‹3› καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων,
Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ;

3 kai apokritheis ho Iēsous eipen pros tous nomikous kai Pharisaious legōn,
And having answered Yahushua spoke to the lawyers and Pharisees saying,

Exestin tō̧ sabbatō̧ therapeusai ē ou?
“Is it permissible on the sabbath to heal or not?”

---

4 ויאחז־בו וירפאהו וישלחהו:

ד וַיֹּאחֶז־בּוֹ וַיִּרְפָּאֵהוּ וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃

4. wayo’chez-bo wayir’pa’ehu way’shal’chehu.

Luke14:4 He grasped him and healed him, and sent him away.

‹4› οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

4 hoi de hēsychasan. kai epilabomenos iasato auton
But they were silent and having taken hold of him He healed him

kai apelysen.
and sent him away.

---

5 ויען ויאמר אליהם מי בכם האיש אשר חמרו או
שורו יפול אל־הבאר ולא־ימהר להעלותו ביום השבת:

ה וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר חֲמֹרוֹ אוֹ
שׁוֹרוֹ יִפּוֹל אֶל־הַבְּאֵר וְלֹא־יְמַהֵר לְהַעֲלוֹתוֹ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת׃

5. waya`an wayo’mer ‘aleyhem mi bakem ha’ish ‘asher chamoro
‘o shoro yipol ‘el-hab’er w’lo’-y’maher l’ha`alotho b’yom haShabbat.

Luke14:5 He answered and said to them, “Which man of you if his donkey
or his ox fall into a well would not quickly lift it out on the day of Shabbat?”

‹5› καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

5 kai pros autous eipen, Tinos hymōn huios ē bous eis phrear peseitai,
And to them He said, “Who of you having a son or an ox into a well shall fall,

kai ouk eutheōs anaspasei auton en hēmerą tou sabbatou?
and not immediately shall lift out him on the day of the Sabbath?”

---

6 ולא ידעו להשיב דבר:

ו וְלֹא יָדְעוּ לְהָשִׁיב דָּבָר׃

6. w’lo’ yad’`u l’hashib dabar.

Luke14:6 They did not know how to answer Him regarding these words.

‹6› καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.

6 kai ouk ischysan antapokrithēnai pros tauta.
And they were not able to make a reply against these things.

𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 7
:𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌

ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ אֶל־הַקְּרוּאִים בִּרְאוֹתוֹ אֶת־אֲשֶׁר בָּחֲרוּ לָהֶם
לָשֶׁבֶת בְּרֹאשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

7. wayisa' m'shalo 'el-haq'ru'im bir'otho 'eth-'asher bacharu lahem
lashebeth b'ro'sh wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:7 He put forth a parable to the guests
when He saw that they had chosen to sit at the front. He said to them,

‹7› Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν,
ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς,
7 Elegen de pros tous keklēmenous parabolēn,
And He was speaking to the ones having been invited, a parable,
epechōn pōs tas prōtoklisias exelegonto, legōn pros autous,
noticing how the places of honor they were choosing, saying to them.

𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤁 𐤁𐤓𐤀𐤔 8
:𐤐𐤍-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤌𐤊

ח כִּי־יִקְרָא אֹתְךָ אִישׁ אֶל־הַחֲתֻנָּה אַל־תָּסֵב בְּרֹאשׁ
פֶּן־יִקָּרֵא שָׁמָּה אִישׁ נִכְבָּד מִמֶּךָּ׃

8. ki-yiq'ra' 'oth'ak 'ish 'el-hachathunah 'al-taseb b'ro'sh
pen-yiqare' shamah 'ish nik'bad mimeak.

Luke14:8 "If a man invites you to a wedding celebration, do not recline at the head
lest someone else more honored than you may be invited there."

‹8› Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν,
μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
8 Hotan klēthęs hypo tinos eis gamous,
"When you are invited by someone to wedding festivities,
mē kataklithęs eis tēn prōtoklisian,
you should not recline at table in the places of honor,
mēpote entimoteros sou ę keklēmenos hyp' autou,
lest a more distinguished person than you may have been invited by him."

𐤅𐤁𐤀 𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤐𐤍𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤆𐤄 9
:𐤅𐤀𐤆 𐤕𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤊𐤋𐤌𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍

ט וּבָא הַקֹּרֵא לְךָ וְלוֹ וְאָמַר אֵלֶיךָ פַּנֵּה מָקוֹם לָזֶה
וְאָז תָּקוּם בִּכְלִמָּה לָשֶׁבֶת בַּמָּקוֹם הָאַחֲרוֹן׃

9. uba' haqore' l'ak w'lo w'amar 'eleyak paneh maqom lazeh
w'az taqum bik'limah lashebeth bamaqom ha'acharon.

Luke14:9 "The host shall come to you and to him and say to you, 'Clear a place
for this one.' Then you begin with shame to sit at the place at the end."

‹9› καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον,

καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.
9 kai elthōn ho se kai auton kalesas erei soi,
"And having come the one you and him having invited shall say to you,
Dos toutῳ topon, kai tote arxῃ
"Give to this one your place, and then you shall begin
meta aischynēs ton eschaton topon katechein.
with shame the last place to occupy.'"

וכי תקרא לך והסב במקום האחרון למען יבא הקרא לך 10
ואמר אליך אהובי עלה למעלה מזה
והיה-לך כבוד לפני המסבים עמך:

י וְכִי תִקָּרֵא לְךָ וְהָסֵב בַּמָּקוֹם הָאַחֲרוֹן לְמַעַן יָבֹא הַקֹּרֵא לְךָ
וְאָמַר אֵלֶיךָ אֲהוּבִי עֲלֵה לְמַעְלָה מִזֶּה
וְהָיָה־לְךָ כָּבוֹד לִפְנֵי הַמְסֻבִּים עִמָּךְ׃

10. w'ki thiqare' le'k w'haseb bamaqom ha'acharon l'ma`an yabo' haqore' l'ak
w'amar 'eleyak 'ahubi `aleh l'ma`'lah mizeh
w'hayah-l'ak kabod liph'ney ham'subim `ima'k.

Luke14:10 "But if you are invited, go and sit at place at the end
so that the host shall come to you and say to you, 'My friend, move up higher than this!'
It shall bring you glory before those reclining with you."

‹10› ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,
ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον·
τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.
10 all' hotan klēthēs poreutheis anapese eis ton eschaton topon,
But when you are invited having gone recline in the last place,
hina hotan elthῃ ho keklēkōs se erei soi,
so that when comes the one having invited you he shall say to you,
Phile, prosanabēthi anōteron;
"Friend, go up to a higher place;
tote estai soi doxa enōpion pantōn tōn synanakeimenōn soi.
then shall be to you glory before all the ones reclining at table with you."

כי כל-המרומם עצמו ישפל והמשפיל את עצמו ירומם: 11
יא כִּי כָל־הַמְרוֹמֵם עַצְמוֹ יִשָּׁפֵל וְהַמַּשְׁפִּיל אֶת עַצְמוֹ יְרוֹמָם׃

11. ki kal-ham'romem `ats'mo yishaphel w'hamash'pil 'eth `ats'mo y'romam.

Luke14:11 "For everyone who lifts himself up shall be brought low,
and he who lowers himself shall be lifted up."

‹11› ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
11 hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai,
Because everyone exalting himself shall be humbled,
kai ho tapeinōn heauton huyōthēsetai.
and the one humbling himself shall be exalted.

---

12 וגם אל-האיש אשר קרא לו אמר כי תעשה סעודת צהרים
או סעודת ערב אל-תקרא לאהביך ולאחיך ולקרוביך
ולשכניך העשירים פן-יקראוך גם-המה והיה לך לשלום:

יב וְגַם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר קָרָא לוֹ אָמַר כִּי תַעֲשֶׂה סְעוּדַת צָהֳרַיִם
אוֹ סְעוּדַת עֶרֶב אַל־תִּקְרָא לְאֹהֲבֶיךָ וּלְאַחֶיךָ וְלִקְרוֹבֶיךָ
וְלִשְׁכֵנֶיךָ הָעֲשִׁירִים פֶּן־יִקְרָאוּךָ גַּם־הֵמָּה וְהָיָה לְךָ לְשִׁלּוּם׃

**12. w'gam 'el-ha'ish 'asher qara' lo 'amar ki tha`aseh s'`udath tsaharayim
'o s'`udath `areb 'al-tiq'ra' l'ohabeyak ul'acheyak w'liq'robeyak
w'lish'keneyak ha`ashirim pen-yiq'r'uak gam-hemah w'hayah l'ak l'shilum.**

Luke14:12 "He also said to the man who had invited him,
'If you make a feast of luncheon or a feast of dinner, do not invite your friends
nor your brothers nor your relatives nor your rich neighbors,
lest they may invite you too and you shall be paid back.'"

<12> Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκλη κότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

12 Elegen de kai tǭ keklēkoti auton,
And he was speaking also to the one having invited him,
Hotan poiēͅs ariston ē deipnon,
when you prepare a luncheon or a dinner,
mē phōnei tous philous sou mēde tous adelphous sou
do not call your friends nor your brothers
mēde tous syggeneis sou mēde geitonas plousious,
nor the ones related to you nor rich neighbors,
mēpote kai autoi antikalesōsin se kai genētai antapodoma soi.
lest also they should invite in return you and it become repayment to you.

---

13 אבל כי-תעשה משתה קרא העניים והנדכאים
והפסחים והעורים:

יג אֲבָל כִּי־תַעֲשֶׂה מִשְׁתֶּה קְרָא הָעֲנִיִּים וְהַנִּדְכָּאִים
וְהַפִּסְחִים וְהָעִוְרִים׃

13. 'abal ki-tha`aseh mish'teh q'ra' ha`aniim w'hanid'ka'im w'hapis'chim w'ha`iw'rim.

Luke14:13 "But if you make a banquet, invite the poor and the oppressed
and the lame and the blind."

<13> ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς, ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς·

13 all' hotan dochēn poiēͅs, kalei ptōchous, anapeirous,
But when you prepare a banquet, invite the poor, the crippled,
chōlous, typhlous;
the lame, the blind;

---

14 ואשריך באשר אין-להם לשלם-לך
כי ישלם לך בתחית הצדיקים:

יד וְאַשְׁרֶיךָ בַּאֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְשַׁלֶּם־לָךְ
כִּי יְשֻׁלַּם לְךָ בִּתְחִיַּת הַצַּדִּיקִים׃

14. w'ash'reyak ba'asher 'eyn-lahem l'shalem-la'k
ki y'shulam l'ak bith'chiath hatsadiqim.

Luke14:14 You shall be blessed when they have no way to repay you!
For you shall be repaid at the resurrection of the righteous!"

‹14› καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι,
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

14 kai makarios esȩ̄, hoti ouk echousin antapodounai soi,
"and you shall be blessed, because they do not have the means to repay you,
antapodothēsetai gar soi en tȩ̄ anastasei tōn dikaiōn.
for it shall be repaid to you in the resurrection of the righteous."

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טו וַיִּשְׁמַע אֶחָד מִן־הַמְסֻבִּים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַשְׁרֵי הָאֹכֵל לֶחֶם בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

15. wayish'ma` 'echad min-ham'subim 'eth-hadabar hazeh
wayo'mer 'elayu 'ash'rey ha'okel lechem b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke14:15 One of those reclining heard this word and said to Him,
"Blessed is one who eats bread in the kingdom of the Elohim!"

‹15› Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ,
Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

15 Akousas de tis tōn synanakeimenōn
and having heard a certain one of the ones reclining at table with him
tauta eipen autō̧,
these things said to him,
Makarios hostis phagetai arton en tȩ̄ basileią tou theou.
"Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of the Elohim."

---

16 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤔𐤄 𐤎𐤏𐤅𐤃𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤓𐤁𐤉𐤌:

טז וְהוּא אָמַר אֵלָיו אִישׁ אֶחָד עָשָׂה סְעוּדָה גְדוֹלָה
וַיִּקְרָא לָרַבִּים׃

16. w'hu' 'amar 'elayu 'ish 'echad `asah s'`udah g'dolah wayiq'ra' larabbim.

Luke14:16 But He said to him, "A certain man made a large feast, and invited many."

‹16› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς

16 ho de eipen autō̧, Anthrōpos tis epoiei deipnon mega,
and He said to him, "A certain man was preparing a big dinner,
kai ekalesen pollous
and he invited many,"

וישלח את-עבדו לעת הסעודה אל-הקרואים לאמר 17
באו כי-הכל מוכן:

יזוַיִּשְׁלַח אֶת־עַבְדּוֹ לְעֵת הַסְּעוּדָה אֶל־הַקְּרוּאִים לֵאמֹר
בֹּאוּ כִּי־הַכֹּל מוּכָן׃

17. wayish'lach 'eth-`ab'do l'`eth has'`udah 'el-haq'ru'im le'mor bo'u ki-hakol mukan.

Luke14:17 "He sent his servant at the time of the feast to those invited, saying,
'Come! For it is all ready!'"

‹17› καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις,
Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.

17 kai apesteilen ton doulon autou tē hōrą tou deipnou eipein
"and **he sent his servant at the hour of the dinner to say**

tois keklēmenois, Erchesthe, hoti ēdē hetoima estin.
to **the ones having been invited, 'Come, because now it is ready.**"

ויחלו כלם יחדו להתנצל ויאמר אליו הראשון שדה 18
קניתי והלא אצא לראתו אבקש ממך נקני:

יחוַיָּחֵלּוּ כֻלָּם יַחְדָּו לְהִתְנַצֵּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָרִאשׁוֹן שָׂדֶה קָנִיתִי
וַהֲלֹא אֵצֵא לִרְאֹתוֹ אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ נַקֵּנִי׃

18. wayachelu kulam yach'daw l'hith'natsel wayo'mer 'elayu hari'shon sadeh qanithi wahalo' 'etse' lir'otho 'abaqesh mim'ak naqeni.

Luke14:18 "All of them began to extricate themselves at once. The first one said to him,
'I have purchased a field; should I not go to see it? I ask you to ascuse me."

‹18› καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι.
ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα
καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

18 kai ērxanto apo mias pantes paraiteisthai. ho prōtos eipen autō̧, Agron ēgorasa
"**and began unanimously all to be excused. The first said to him, 'I bought a field**

kai echō anagkēn exelthōn idein auton;
and I am compelled having gone out to see it.

erōtō se, eche me parę̄tēmenon.
I ask you, have me having been excused.'"

ואחר אמר חמשת צמדי-בקר קניתי 19
ואני הלך לבחן אותם אבקש ממך נקני:

יטוְאַחֵר אָמַר חֲמֵשֶׁת צִמְדֵּי־בָקָר קָנִיתִי
וַאֲנִי הֹלֵךְ לִבְחֹן אוֹתָם אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ נַקֵּנִי׃

19. w'acher 'amar chamesheth tsim'dey-baqar qanithi wa'ani hole'k lib'chon 'otham 'abaqesh mim'ak naqeni.

Luke14:19 "Another one said, 'I have purchased five yoke of cattle
and I am going to inspect them. I ask you to excuse me.'"

‹19› καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·

ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

19 kai heteros eipen, Zeugē boōn ēgorasa pente kai poreuomai dokimasai auta;
and another said, pair of oxen I bought five and I am going to examine them.
erōtō se, eche me parētēmenon.
I ask you, have me having been excused.

---

20 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤁𐤅𐤀:

כ וְאַחֵר אָמַר אִשָּׁה לָקַחְתִּי וּבִגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לָבוֹא׃

20. w'acher 'amar 'ishah laqach'ti ubig'lal hadabar hazeh lo' 'ukal labo'.

Luke14:20 "Another one said, "I have taken a wife,
and on account of this fact, I am not able to come.'"

‹20› καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

20 kai heteros eipen, Gynaika egēma kai dia touto ou dynamai elthein.
and another said, "I married a woman and therefore I am not able to come."

---

21 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤐
𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤋-𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤃𐤊𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌:

כא וַיָּבֹא הָעֶבֶד וַיַּגֵּד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לַאדֹנָיו וַיִּקְצֹף
בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדּוֹ מַהֵר צֵא אֶל־רְחֹבוֹת הָעִיר
וְאֶל־חוּצוֹתֶיהָ וְהָבֵא הֵנָּה אֶת־הָעֲנִיִּים וְאֶת־הַנִּדְכָּאִים
וְאֶת־הַעִוְרִים וְאֶת־הַפִּסְחִים׃

21. wayabo' ha`ebed wayaged 'eth-had'barim ha'eleh l'adonayu wayiq'tsoph ba`al habayith wayo'mer 'el-`ab'do maher tse' 'el-r'choboth ha`ir w'el-chutsotheyah w'habe' henah 'eth-ha`aniim w'eth-hanid'ka'im w'eth-ha`iw'rim w'eth-hapis'chim.

Luke14:21 "The servant came and told those things to his master,
and the owner of the house became furious. He said to his servant,
'Go out at once to the squares of the city and to the streets and bring here the poor,
and the oppressed, and the blind, and the lame.'"

‹21› καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.
τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ,
Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως
καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

21 kai paragenomenos ho doulos apēggeilen tō kyriō autou tauta.
and having arrived the servant reported to his master these things.
tote orgistheis ho oikodespotēs eipen tō doulō autou,
Then having been angry the master of the house said to his servant,
Exelthe tacheōs eis tas plateias kai hrymas tēs poleōs kai tous ptōchous
"Go out quickly into the streets and lanes of the city and the poor
kai anapeirous kai typhlous kai chōlous eisagage hōde.
and the crippled and the blind and the lame bring them in here."

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕 𐤊𐤍 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔-𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤒𐤅𐤌:

כב וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד אֲדֹנִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ כֵּן נַעֲשָׂה וְיֶשׁ־עוֹד מָקוֹם׃

22. wayo'mer ha`ebed 'Adoni ka'asher tsiuitah ken na`asah w'yesh-`od maqom.

Luke14:22 "The servant said, 'My Adon (Master),
what you have commanded has been done and still there is room.'"

‹22› καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

22 kai eipen ho doulos, Kyrie, gegonen ho epetaxas,
and said the servant, "Master, has been done what you commanded,
kai eti topos estin.
and still there is a place."

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤐𐤑𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤕𐤉:

כג וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן אֶל־הָעֶבֶד צֵא אֶל־הַדְּרָכִים וְאֶל־הַגְּדֵרוֹת
וּפְצֹר בָּהֶם לָבוֹא לְמַעַן יִמָּלֵא בֵיתִי׃

**23. wayo'mer ha'adon 'el-ha`abed tse' 'el-had'rakim w'el-hag'deroth
uph'tsor bahem labo' l'ma`an yimale' beythi.**

Luke14:23 "The master said to the servant, "Go out to the roads
and to the pasture, and urge them to come so that my house may be filled."

‹23› καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς
καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·

23 kai eipen ho kyrios pros ton doulon, Exelthe eis tas hodous kai phragmous
and said the master to the servant, "Go out to the roadways and fences
kai anagkason eiselthein, hina gemisthę̄ mou ho oikos;
and urge them to come in, in order that may be filled my house."

---

24 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤈𐤏𐤌 𐤎𐤏𐤅𐤃𐤕𐤉:

כד כִּי אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין אֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים הַקְּרוּאִים הָהֵם
אֲשֶׁר יִטְעַם סְעוּדָתִי׃

**24. ki 'ani 'omer lakem 'eyn 'echad min-ha'anashim haq'ru'im hahem
'asher yit'`am s'`udathi.**

Luke14:24 "For I say to you, not one of those men invited that shall taste my feast."

‹24› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων
τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

24 legō gar hymin hoti oudeis tōn andrōn ekeinōn tōn keklēmenōn
"for I say to you that no one of those men having been invited
geusetai mou tou deipnou.
shall taste my dinner."

---

25 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כה וַהֲמוֹן עַם־רָב הֹלְכִים אִתּוֹ וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם׃

25. wahamon `am-rab hol'kim 'ito wayiphen wayo'mer 'aleyhem.

Luke14:25 A large crowd of people were walkng with Him. He turned and said to them,

‹25› Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,

25 Syneporeuonto de autō ochloi polloi, kai strapheis eipen pros autous,

and were accompanying Him a large crowd, and having turned He said to them,

---

26 איש כי-יבוא אלי ולא ישנא את-אביו ואת-אמו
ואת-אשתו ואת-בניו ואת-אחיו ואת-אחיתיו
ואף גם-את-נפשו לא יוכל להיות תלמידי:

כו אִישׁ כִּי־יָבוֹא אֵלַי וְלֹא יִשְׂנָא אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־אַחְיֹתָיו
וְאַף גַּם־אֶת־נַפְשׁוֹ לֹא יוּכַל לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

**26. 'ish ki-yabo' 'elay w'lo' yis'na' 'eth-'abiu w'eth-'imo w'eth-'ish'to
w'eth-banayu w'eth-'echayu w'eth-'ach'yothayu
w'aph gam-'eth-naph'sho lo' yukal lih'yoth tal'midi.**

Luke14:26 "If someone comes to Me, and does not hate his father and his mother
and his wife and his children and his brothers and his sisters, yes, and even his own life,
he is not able to be My disciple."

‹26› Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα
καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἔτι τε
καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

26 Ei tis erchetai pros me kai ou misei ton patera heautou kai tēn mētera

"if someone comes to Me and does not hate the father of himself and the mother

kai tēn gynaika kai ta tekna kai tous adelphous kai tas adelphas

and the wife and the children and the brothers and the sisters

eti te kai tēn psychēn heautou, ou dynatai einai mou mathētēs.

and in addition also the life of himself, he is not able to be My disciple."

---

27 ואשר לא ישא את-צלובו
ובא אחרי לא יוכל להיות תלמידי:

כז וַאֲשֶׁר לֹא יִשָּׂא אֶת־צְלוּבוֹ
וּבָא אַחֲרַי לֹא יוּכַל לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

27. wa'asher lo' yisa' 'eth-ts'lubo uba' 'acharay lo' yukal lih'yoth tal'midi.

Luke14:27 "Whoever does not carry his crucifixion
and come after Me is not able to be My disciple."

‹27› ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου,
οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

27 hostis ou bastazei ton stauron heautou kai erchetai opisō mou,

"whoever does not carry his cross and comes after Me,

ou dynatai einai mou mathētēs.

is not able to be My disciple.”

𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 28
𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤅𐤑𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤄𐤔𐤂 𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌𐤅:

כח כִּי מִי מִכֶּם הֶחָפֵץ לִבְנוֹת מִגְדָּל לֹא יֵשֵׁב רִאשׁוֹנָה
וִיחַשֵּׁב אֶת־הַהוֹצָאוֹת אִם־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג יָדוֹ לְהַשְׁלִימוֹ:

**28. ki mi mikem hechaphets lib'noth mig'dal lo' yesheb ri'shonah
wichasheb 'eth-hahotsa'oth 'im-haseg tasig yado l'hash'limo.**

Luke14:28 “For which one of you, who he desires to build a tower would not first sit down and calculate the expenses and whether his hand truly hold enough to pay for it?”

‹28› τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι
οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

28 tis gar ex hymōn thelōn pyrgon oikodomēsai ouchi prōton kathisas
“for who among you wanting to build a tower shall not first having sat down

psēphizei tēn dapanēn, ei echei eis apartismon?
figure out the cost, if he has enough for completion?”

𐤐𐤍-𐤉𐤉𐤎𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤋𐤕𐤅 29
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤋𐤏𐤂𐤅-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כט פֶּן־יְיַסֵּד וְלֹא־יוּכַל לְכַלֹּתוֹ
וְהָיָה כָּל־רֹאָיו יָקוּמוּ וְלָעֲגוּ־לוֹ לֵאמֹר:

29. pen-y'yased w'lo'-yukal l'kaltho w'hayah kal-ro'ayu yaqumu w'la`agu-lo le'mor.

Luke14:29 “Otherwise, the foundation may be laid, but he shall not able to finish it. It comes to pass that all who see it shall rise up and ridicule him, saying,”

‹29› ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον
καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν

29 hina mēpote thentos autou themelion
“lest having laid his foundation

kai mē ischuontos ektelesai pantes hoi theōrountes arxōntai autǫ empaizein
and not being able to finish it, everyone seeing it may begin to ridicule him”

𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤇𐤋 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕: 30

ל הָאִישׁ הַזֶּה הֵחֵל לִבְנוֹת וְלֹא יָכֹל לְכַלּוֹת:

30. ha'ish hazeh hechel lib'noth w'lo' yakol l'kaloth.

Luke14:30 “This man began to build but was not able to finish.’”

‹30› λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.

30 legontes hoti Houtos ho anthrōpos ērxato oikodomein kai ouk ischysen ektelesai.
saying, “this man began to build and was not able to finish.”

𐤀𐤅 𐤌𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤒𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓 31
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤏𐤑 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤓𐤊 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤕
𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤐:

לא אוֹ מִי־הוּא הַמֶּלֶךְ הַקָּם לְהִתְגָּרוֹת מִלְחָמָה בְּמֶלֶךְ אַחֵר
וְלֹא יֵשֵׁב בָּרִאשׁוֹנָה וְיִתְיָעֵץ אִם־יוּכַל לַעֲרֹךְ בַּעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים לִקְרַאת הַבָּא עָלָיו בְּעֶשְׂרִים אָלֶף׃

**31. ‘o mi-hu’ hamele’k haqam l’hith’garoth mil’chamah b’mele’k ‘acher
w’lo’ yesheb bari’shonah w’yith’ya`ets ‘im-yukal la`aro’k ba`asereth ‘alaphim
liq’ra’th haba’ `alayu b’`es’rim ‘aleph.**

Luke14:31 “Or who is the king who rise to venture into battle with another king,
but does not first sit down and take counsel as to whether he is able with ten thousand
to encounter the one coming against him with twenty thousand?”

‹31› ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν
εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν
ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν;

31 ē tis basileus poreuomenos heterǭ basilei symbalein eis polemon
“or what king going another king to engage in battle
ouchi kathisas prōton bouleusetai ei dynatos estin en deka chiliasin
not having sat down first shall consider if he is able with ten thousand
hypantēsai tǭ meta eikosi chiliadōn erchomenǭ ep’ auton?
to meet the one with twenty thousand having come against him?”

---

32 ואם-לא יוכל ושלח אליו מלאכים בעודנו מרחוק
לבקש שלום:

לב וְאִם־לֹא יוּכַל וְשָׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים בְּעוֹדֶנּוּ מֵרָחוֹק
לְבַקֵּשׁ שָׁלוֹם׃

32. w’im-lo’ yukal w’shalach ‘elayu mal’akim b’`odenu merachoq l’baqesh shalom.

Luke14:32 “If he is not able, he shall send messenger to him to seek peace
while he is still at a distance.”

‹32› εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν
ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

32 ei de mē ge, eti autou porrō ontos presbeian aposteilas
“otherwise, while he being far away having sent an ambassador
erōtą ta pros eirēnēn.
he asks the terms for peace.”

---

33 וכן כל-איש מכם אשר לא-יעזב כל-קניניו לא יוכל
להיות תלמידי:

לג וְכֵן כָּל־אִישׁ מִכֶּם אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב כָּל־קִנְיָנָיו לֹא יוּכַל
לִהְיוֹת תַּלְמִידִי׃

33. w’ken kal-‘ish mikem ‘asher lo’-ya`azob kal-qin’yanayu lo’ yukal lih’yoth tal’midi.

Luke14:33 “Likewise, everyone of you who does not abandon all his possessions
is not able to be My disciple.”

‹33› οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

33 houtōs oun pas ex hymōn hos ouk apotassetai pasin tois heautou hyparchousin

“so then all of you who does not renounce all his possessions

ou dynatai einai mou mathētēs.

is not able to be my disciple.”

---

34 טוב המלח ואם המלח היה תפל במה יתקן:

לד טוֹב הַמֶּלַח וְאִם הַמֶּלַח הָיָה תָפֵל בַּמֶּה יְתֻקָּן׃

34. tob hamelach w’im hamelach hayah thaphel bameh y’thuqan.

Luke14:34 “Salt is good. But if salt has become tasteless, with what shall it be fixed?”

‹34› Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

34 Kalon oun to halas; ean de kai to halas mōranthę̄,

“Good then is salt. But if even the salt should become tasteless,

en tini artythēsetai?

with what shall it be seasoned?”

---

35 גם לאדמה גם לדמן לא יצלח החוצה ישליכהו מי
אשר אזנים לו לשמע ישמע:

לה גַּם לָאֲדָמָה גַּם לַדֹּמֶן לֹא יִצְלַח הַחוּצָה יַשְׁלִיכֻהוּ מִי
אֲשֶׁר אָזְנַיִם לוֹ לִשְׁמֹעַ יִשְׁמָע׃

35. gam la’adamah gam ladomen lo’ yits’lach hachutsah yash’likuhu mi
‘asher ‘az’nayim lo lish’mo`a yish’ma`.

Luke14:35 “It shall not be useful either for the soil or for the fertilizer;
one shall cast it outside. Whoever has ears to hear, let him hear!”

‹35› οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν, ἔξω βάλλουσιν αὐτό.
ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

35 oute eis gēn oute eis koprian eutheton estin, exō ballousin auto.

“Neither for soil nor for manure is it suitable; they throw out it.

ho echōn ōta akouein akouetō.

The one having ears to hear let that one hear.”

Chapter 15

Luke15:1 ויהי בקרב אליו כל-המוכסים והחטאים לשמע אותו:

א וַיְהִי בִּקְרֹב אֵלָיו כָּל־הַמּוֹכְסִים וְהַחַטָּאִים לִשְׁמֹעַ אוֹתוֹ׃

1. way’hi biq’rob ‘elayu kal-hamok’sim w’hachata’im lish’mo`a ’otho.

Luke15:1 And it came to pass when all of the tax collectors
and the sinners came to Him to listen to Him.

‹15:1› Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

1 Ēsan de autǭ eggizontes pantes hoi telōnai

Now there were drawing near to Him all the tax collectors

kai hoi hamartōloi akouein autou.

and the sinners to listen to Him.

ויילונו הפרושים והסופרים לאמר האיש הזה מקבל 2
את-החטאים ואכל אתם:

בוַיִּלּוֹנוּ הַפְּרוּשִׁים וְהַסּוֹפְרִים לֵאמֹר הָאִישׁ הַזֶּה מְקַבֵּל
אֶת־הַחַטָּאִים וְאֹכֵל אִתָּם׃

2. wayilonu haP'rushim w'hasoph'rim le'mor ha'ish hazeh m'qabel
'eth-hachata'im w'okel 'itam.

Luke15:2 The Prushim and the scribes complained, saying,
"This man accepts sinners and eats with them."

‹2› καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος
ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

2 kai diegoggyzon hoi te Pharisaioi kai hoi grammateis legontes
and were complaining both the Pharisees and the Scribes saying,
hoti Houtos hamartōlous prosdechetai kai synesthiei autois.
this one welcomes sinners and eats with them.

וישא את-המשל הזה ויאמר אליהם: 3

גוַיִּשָּׂא אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וַיֹּאמַר אֲלֵיהֶם׃

3. wayisa' 'eth-hamashal hazeh wayo'mar 'aleyhem.

Luke15:3 He took up this parable and said to them,

‹3› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων,

3 eipen de pros autous tēn parabolēn tautēn legōn,
and He told to them this parable saying,

מי בכם האיש אשר-לו מאה כבשים ואבד לו אחד מהם 4
ולא יטוש את-התשעים ותשעה במדבר
והלך אחרי האבד עד כי-ימצאהו:

דמִי בָכֶם הָאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָה כְבָשִׂים וְאָבַד לוֹ אֶחָד מֵהֶם
וְלֹא יִטּוֹשׁ אֶת־הַתִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה בַּמִּדְבָּר
וְהָלַךְ אַחֲרֵי הָאֹבֵד עַד כִּי־יִמְצָאֵהוּ׃

4. mi bakem ha'ish 'asher-lo me'ah k'basim w'abad lo 'echad mehem w'lo' yitosh
'eth-hatish'`im w'thish'`ah bamid'bar w'hala'k 'acharey ha'obed `ad ki-yim'tsa'ehu.

Luke15:4 "Which one of you, if he has a hundred sheep and has lost one of them,
would not leave the ninety-nine in the wilderness
and follow after the lost one until he finds it?"

‹4› Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν
ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται
ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;

4 Tis anthrōpos ex hymōn echōn hekaton probata kai apolesas ex autōn hen
"what man of you having one hundred sheep and having lost from them one,
ou kataleipei ta enenēkonta ennea en tȩ̄ erēmō̧

is not leaving the ninety-nine in the wilderness

kai poreuetai epi to apolōlos heōs heurę auto?

and goes for the one having been lost until he finds it?”

---

5 והיה כמצאו אתו ישימנו על-כתפיו בשמחה:

הוְהָיָה כְּמָצְאוֹ אֹתוֹ יְשִׂימֶנּוּ עַל־כְּתֵפָיו בְּשִׂמְחָה׃

5. w’hayah k’mats’o ‘otho y’simenu `al-k’thephayu b’sim’chah.

Luke15:5 “And it came to pass when he finds it, he shall place it on his shoulders with joy.”

<5> καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων

5 kai heurōn epitithēsin epi tous ōmous autou chairōn

“and having found it he puts it on his shoulders rejoicing”

---

6 ובא אל-ביתו וקרא לאהביו ולשכניו יחד לאמר
שמחו אתי כי מצאתי את-שיי האבד:

ו וּבָא אֶל־בֵּיתוֹ וְקָרָא לְאֹהֲבָיו וְלִשְׁכֵנָיו יַחַד לֵאמֹר
שִׂמְחוּ אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת־שֵׂיִי הָאֹבֵד׃

6. uba’ ‘el-beytho w’qara’ l’ohabayu w’lish’kenayu yachad le’mor sim’chu ‘iti ki matsa’thi ‘eth-seyi ha’obed.

Luke15:6 “He shall come to his house and call his friends and his neighbors together, saying, ‘Rejoice with me, for I have found my lost sheep!’”

<6> καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

6 kai elthōn eis ton oikon sygkalei tous philous kai tous geitonas

“and having come to the house he calls together friends and neighbors

legōn autois, Sygcharēte moi,

saying to them, ‘Rejoice together with me,

hoti heuron to probaton mou to apolōlos.

because I found my sheep, the one having been lost.’”

---

7 אמר אני לכם כן שמחה תהיה בשמים על-חוטא אחד
אשר שב יותר מעל-תשעים ותשעה צדיקים
אשר לא-יצטרכו לתשובה:

ז אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֵּן שִׂמְחָה תִּהְיֶה בַּשָּׁמַיִם עַל־חוֹטֵא אֶחָד
אֲשֶׁר שָׁב יוֹתֵר מֵעַל־תִּשְׁעִים וְתִשְׁעָה צַדִּיקִים
אֲשֶׁר לֹא־יִצְטָרְכוּ לִתְשׁוּבָה׃

7. ‘omer ‘ani lakem ken sim’chah thih’yeh bashamayim `al-chote’ ‘echad
‘asher shab yother me`al-tish’`im w’thish’`ah tsadiqim
‘asher lo’-yits’tar’ku lith’shubah.

Luke15:7 “I say to you, there shall likewise be more joy in the heavens over one sinner who repents than over ninety-nine righteous ones who do not need repentance.”

<7> λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

7 legō hymin hoti houtōs chara en tῳ ouranῳ estai epi heni hamartōlῳ metanoounti
“I say to you that thus joy in the heavens there will be over one sinner repenting
ē epi enenēkonta ennea dikaiois hoitines ou chreian echousin metanoias.
than over ninety-nine righteous who no need have of repentence.”

---

8 או מי האשה אשר-לה עשרה דרכמונים
ואבד לה דרכמון אחד ולא-תדליק נר
ותטאטא את-הבית ותחפש היטב עד כי-תמצאהו:

ח או מִי הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָהּ עֲשָׂרָה דַרְכְּמוֹנִים
וְאָבַד לָהּ דַּרְכְּמוֹן אֶחָד וְלֹא־תַדְלִיק נֵר
וּתְטַאטֵא אֶת־הַבַּיִת וּתְחַפֵּשׂ הֵיטֵב עַד כִּי־תִמְצָאֵהוּ׃

8. ‘o mi ha’ishah ‘asher-lah `asarah dar’k’monim w’abad lah dar’k’mon ‘echad
w’lo’-thad’liq ner uth’ta’te’ ‘eth-habayith uth’chapes heyteb `ad ki-thim’tsa’ehu.

Luke15:8 “Or what woman had had ten silver coins and loset one coin
would not kindle a lamp and sweep the house and search carefully until she finds it?”

‹8› Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν,
οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;
8 Ē tis gynē drachmas echousa deka ean apolesῃ drachmēn mian,
“or what woman drachmas having ten if she loses one drachma,
ouchi haptei lychnon kai saroi tēn oikian
shall not light a lamp and sweep the house
kai zētei epimelōs heōs hou heurῃ?
and search carefully until she finds it?”

---

9 והיה כמצאה אותו תקרא לרעותיה ולשכנותיה לאמר
שמחנה אתי כי מצאתי את הדרכמון אשר אבד לי:

ט וְהָיָה כְּמָצְאָהּ אוֹתוֹ תִּקְרָא לְרֵעוֹתֶיהָ וְלִשְׁכֵנוֹתֶיהָ לֵאמֹר
שְׂמַחְנָה אִתִּי כִּי מָצָאתִי אֶת הַדַּרְכְּמוֹן אֲשֶׁר אָבַד לִי׃

9. w’hayah k’mats’ah ‘otho tiq’ra’ l’re`otheyah w’lish’kenotheyah le’mor
s’mach’nah ‘iti ki matsa’thi ‘eth hadar’k’mon ‘asher ‘abad li.

Luke15:9 “And it came to pass when she finds it, she shall call to her friends
and to her neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the coin that I had lost!’”

‹9› καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα,
Συγχάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.
9 kai heurousa sygkalei tas philas kai geitonas legousa,
and having found it she calls together friends and neighbors saying,
Sygcharēte moi, hoti heuron tēn drachmēn hēn apōlesa.
“Rejoice together with me, because I found the Drachma which I lost.”

---

10 כן אני אמר לכם תהיה שמחה לפני מלאכי אלהים
על-חוטא אחד אשר-שב מחטאתו:

י כֵּן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם תִּהְיֶה שִׂמְחָה לִפְנֵי מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים

עַל־חוֹטֵא אֶחָד אֲשֶׁר־שָׁב מֵחַטָּאתוֹ׃

10. ken 'ani 'omer lakem tih'yeh sim'chah liph'ney mal'akey 'Elohim `al-chote' 'echad 'asher-shab mechata'tho.

Luke15:10 "So I sat to you, there shall be joy in the presence of the messengers of Elohim over one sinner who repents from his sin."

‹10› οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ
ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

10 houtōs, legō hymin, ginetai chara
Thus, I say to you, "there is joy
enōpion tōn aggelōn tou theou epi heni hamartōlō̧ metanoounti.
before the angels of Elohim over one sinner repenting."

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌:

יא וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד הָיוּ לוֹ שְׁנֵי בָנִים׃

11. wayo'mar 'ish 'echad hayu lo sh'ney banim.

Luke15:11 He said, "A certain man had two sons."

‹11› Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς.

11 Eipen de, Anthrōpos tis eichen duo huious.
and he said, "a certain man had two sons."

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤉 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤍𐤊𐤎𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤇𐤋𐤄:

יב וַיֹּאמֶר הַצָּעִיר אֶל־אָבִיו אָבִי תְּנָה־לִּי אֶת־חֵלֶק הַנְּכָסִים
אֲשֶׁר יִפֹּל לִי וַיְחַלֵּק לָהֶם אֶת־הַנַּחֲלָה׃

12. wayo'mer hatsa`ir 'el-'abiu 'Abi t'nah-li 'eth-cheleq han'kasim 'asher yipol li way'chaleq lahem 'eth-hanachalah.

Luke15:12 "The younger one said to his father, 'My father, give me the portion of the riches that shall fall to me.' So he divided the inheritance for them."

‹12› καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ,
δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

12 kai eipen ho neōteros autōn tō̧ patri, Pater, dos moi
and said the younger of them to the father, "Father, give to me
to epiballon meros tēs ousias. ho de dieilen autois ton bion.
the part belonging of the property. And he distributed to them the property."

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤁𐤍 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤆𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤎𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤐𐤆𐤓 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤊𐤅𐤔𐤅:

יג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֶּאֱסֹף הַבֵּן הַצָּעִיר אֶת־הַכֹּל
וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה וַיְהִי זוֹלֵל וְסֹבֵא וַיְפַזֵּר שָׁם אֶת־רְכֻשׁוֹ׃

13. way'hi miqets yamim waye'esoph haben hatsa`ir 'eth-hakol wayele'k 'el-'erets r'choqah way'hi zolel w'sobe' way'phazer sham 'eth-r'kusho.

Luke15:13 “And it came to pass after a few days the younger son gathered everything
and went to a distant land. And he was indulging in food and drink
and squandered his possessions there.”

‹13› καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν
εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

13 kai met’ ou pollas hēmeras synagagōn
“and after not many days having gathered together

panta ho neōteros huios apedēmēsen eis chōran makran
everything the younger son went on a journey to a country far away.

kai ekei dieskorpisen tēn ousian autou zōn asōtōs
and there he squandered his property living loosely.”

---

14 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤁 𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤇𐤎𐤓-𐤋𐤇𐤌:

יד וְאַחֲרֵי כַלּוֹתוֹ אֶת־הַכֹּל הָיָה רָעָב חָזָק בָּאָרֶץ הַהִיא
וַיָּחֶל לִהְיוֹת חֲסַר־לָחֶם׃

14. w’acharey kalotho ‘eth-hakol hayah ra`ab chazaq ba’arets hahi’
wayachel lih’yoth chasar-lachem.

Luke15:14 “After he finished of everything, there was a severe famine in that land
and he began to have a shortage of bread.”

‹14› δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

14 dapanēsantos de autou panta egeneto limos ischyra
“and having spent of him everything there came a severe famine

kai kata tēn chōran ekeinēn, autos ērxato hystereisthai.
throughout that country, and he began to go without.”

---

15 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤔𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤇𐤆𐤉𐤓𐤉𐤌:

טו וַיֵּלֶךְ וַיִּדְבַּק בְּאֶחָד מִבְּנֵי הַמְּדִינָה בָּאָרֶץ הַהִיא
וַיִּשְׁלַח אוֹתוֹ אֶל־שְׂדוֹתָיו לִרְעוֹת חֲזִירִים׃

15. wayele’k wayid’baq b’echad mib’ney ham’dinah ba’arets hahi’
wayish’lach ‘otho ‘el-s’dothayu lir’`oth chazirim.

Luke15:15 “He went and joined one of the citizens of that land
who sent him into his fields to graze swine.”

‹15› καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης,
καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,

15 kai poreutheis ekollēthē heni tōn politōn tēs chōras ekeinēs,
“and having gone he became associated with one of the citizens of that country,

kai epempsen auton eis tous agrous autou boskein choirous,
and he sent him into his fields to feed pigs,”

---

16 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤈𐤍𐤅 𐤌𐤄𐤇𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌

אשר יאכלו החזירים ואין נתן לו:

טז וַיִּתְאָו לְמַלֵּא בִּטְנוֹ מֵהַחֲרוּבִים
אֲשֶׁר יֹאכְלוּ הַחֲזִירִים וְאֵין נֹתֵן לוֹ׃

16. wayith'aw l'male' bit'no mehacharubim 'asher yo'k'lu hachazirim w'eyn nothen lo.

Luke15:16 "And he craved to fill his stomach with the carob pods
that the swine were eating, but he did not give anything to him."

‹16› καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι,
καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

16 kai epethymei chortasthēnai ek tōn keratiōn hōn ēsthion hoi choiroi,
"and he was longing to be fed with the pods which were eating the pigs,
kai oudeis edidou autō̦.
and no one was giving anything to him."

---

17 וישב אל־לבו ויאמר מה־רבו שכירי אבי
אשר יש להם לאכל דים והותר ואני אבד ברעב:

יז וַיָּשָׁב אֶל־לִבּוֹ וַיֹּאמַר מָה־רַבּוּ שְׂכִירֵי אָבִי
אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם לֶאֱכֹל דַּיָּם וְהוֹתֵר וַאֲנִי אֹבֵד בָּרָעָב׃

17. wayasheb 'el-libo wayo'mar mah-rabu s'kirey 'abi
'asher yesh lahem le'ekol dayam w'hother wa'ani 'obed bara`ab.

Luke15:17 "He returned to his heart and said, 'How numerous are my father's
hired workers, who have enough food for them to eat and more!
But I am perishing in the famine.'"

‹17› εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων,
ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι.

17 eis heauton de elthōn ephē, Posoi misthioi tou patros mou
to himself but having come he said, how many hired servants of my father
perisseuontai artōn, egō de limō̦ hōde apollymai.
there are having leftovers of bread, but I with a famine am perishing here.

---

18 אקומה־נא ואלכה אל־אבי
ואמר אליו אבי חטאתי גם לשמים גם לפניך:

יח אָקוּמָה־נָּא וְאֵלְכָה אֶל־אָבִי
וְאֹמַר אֵלָיו אָבִי חָטָאתִי גַּם לְשָׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ׃

18. 'aqumah-na' w'el'kah 'el-'abi w'omar 'elayu
'Abi chata'thi gam l'shamayim gam l'phaneyak.

Luke15:18 "Let me get up and go to my father, and say to him,
'My father, I have sinned both against the heavens, and before your presence.'"

‹18› ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ,
Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

18 anastas poreusomai pros ton patera mou kai erō autō̦,
"having arisen I shall go to my father and I shall say to him,

Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,
‘Father, I have sinned against the heavens and before you,’”

---

19 𐤅𐤍𐤒𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤊 𐤔𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤊𐤉𐤓𐤉𐤊:

יט וּנְקַלֹּתִי מֵהִקָּרֵא עוֹד בְּנֶךָ שִׂימֵנִי כְּאַחַד שְׂכִירֶיךָ׃

19. un’qalthi mehiqare’ `od b’neak simeni k’achad s’kireyak.

Luke15:19 “I am no longer worthy to be called your son.
Make me like one of your hired men.”

‹19› οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

19 ouketi eimi axios klēthēnai huios sou;
“no longer am I worthy to be called your son.

poiēson me hōs hena tōn misthiōn sou.
Make me as one of your hired servants.”

---

20 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤄𐤅:

כ וַיָּקָם וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו עוֹדֶנּוּ מֵרָחוֹק
וְאָבִיו רָאָהוּ וַיֶּהֱמוּ מֵעָיו וַיָּרָץ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיִּשָּׁקֵהוּ׃

20. wayaqam wayabo’ ‘el-‘abiu `odenu merachoq
w’abiu ra’ahu wayehemu me`ayu wayarats wayipol `al-tsaua’rayu wayishaqehu.

Luke15:20 “He got up and came to his father. While he was still at a distance,
his father saw him and felt moved for him, and ran and fall on his neck and kissed him.”

‹20› καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.
ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη
καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

20 kai anastas ēlthen pros ton patera heautou.
“and having arisen he came to the father of himself.

eti de autou makran apechontos eiden auton
And while he still a distance being away saw him

ho patēr autou kai esplagchnisthē kai dramōn epepesen
his father and was filled with compassion and having run he fell

epi ton trachēlon autou kai katephilēsen auton.
upon his neck and he kissed him.”

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤁𐤍 𐤀𐤁𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤒𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤍𐤊:

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבֵּן אָבִי חָטָאתִי גַּם לַשָּׁמַיִם גַּם לְפָנֶיךָ
וַאֲנִי נְקַלֹּתִי מֵהִקָּרֵא עוֹד בְּנֶךָ׃

21. wayo’mer ‘elayu haben ‘Abi chata’thi gam l’shamayim gam l’phaneyak
wa’ani n’qalthi mehiqare’ `od b’neak.

Luke15:21 “The son said to him, ‘My father, I have sinned both against the heavens
and before your presence. I am no longer worthy to be called your son.’”

‹21› εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,
οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

21 eipen de ho huios autō̧, Pater, hēmarton eis ton ouranon kai enōpion sou,
“and said his son, ‘Father, I sinned against the heavens and before you,
ouketi eimi axios klēthēnai huios sou.
no longer am I worthy to be called your son.’”

ויאמר האב אל-עבדיו הביאו את-השמלה היפה 22
והלבישהו ותנו טבעת על-ידו ונעלים ברגליו:

כב וַיֹּאמֶר הָאָב אֶל־עֲבָדָיו הָבִיאוּ אֶת־הַשִּׂמְלָה הַיָּפָה
וְהַלְבִּישֻׁהוּ וּתְנוּ טַבַּעַת עַל־יָדוֹ וּנְעָלִים בְּרַגְלָיו׃

22. wayo’mer ha’ab ‘el-`abadayu habi’u ‘eth-hasim’lah hayaphah
w’hal’bishuhu uth’nu taba`ath `al-yado un’`alim b’rag’layu.

Luke15:22 “The father said to his servants, ‘Bring out the fine robe
and dress him! Place a ring on his hand and sandals on his feet!’”

‹22› εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν
τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

22 eipen de ho patēr pros tous doulous autou, Tachy exenegkate stolēn tēn prōtēn
“But said the father to his servants, ‘Quick, bring out robe the best
kai endysate auton, kai dote daktylion eis tēn cheira autou kai hypodēmata eis tous podas,
and clothe him, and give a ring for his hand and sandals for the feet,’”

והביאו עגל המרבק וטבחו אתו ונאכלה ונשמח: 23

כג וְהָבִיאוּ עֵגֶל הַמַּרְבֵּק וְטִבְחוּ אֹתוֹ וְנֹאכְלָה וְנִשְׂמָח׃

23. w’habi’u `egel hamar’beq w’tib’chu ‘otho w’no’k’lah w’nis’mach.

Luke15:23 “Bring the fattened calf and butcher it, and let us eat and rejoice!”

‹23› καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

23 kai pherete ton moschon ton siteuton, thysate, kai phagontes euphranthōmen,
and bring the calf fattened, and sacrifice it, and having eaten let us be merry,

---

כי זה-בני היה מת ויחי ואבד וימצא ויחלו לשמח: 24

כד כִּי זֶה־בְּנִי הָיָה מֵת וַיֶּחִי וְאֹבֵד וַיִּמָּצֵא וַיָּחֵלּוּ לִשְׂמֹחַ׃

24. ki zeh-b’ni hayah meth wayechi w’obed wayimatse’ wayachelu lis’moach.

Luke15:24 “For this son of mine was dead, but is now alive!
he was lost and is now found! And they began to rejoice.”

‹24› ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.
καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

24 hoti houtos ho huios mou nekros ēn kai anezēsen,
“because this son of me was dead and he lived again,
ēn apolōlōs kai heurethē. kai ērxanto euphrainesthai.
he had been lost and he was found. And they began to be merry.”

25 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤆𐤌𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤇𐤋𐤅𐤕:

כהוּבְנוֹ הַגָּדוֹל בַּשָּׂדֶה וַיְהִי בְּשׁוּבוֹ כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַבַּיִת
וַיִּשְׁמַע קוֹל זִמְרָה וּמְחֹלוֹת׃

25. ub'no hagadol basadeh way'hi b'shubo ka'asher qarab 'el-habayith
wayish'ma` qol zim'rah um'choloth.

Luke15:25 "His older son was in the field. And it came to pass that He returned,
when he came near the house, he heard the sound of music and flutes."

‹25› Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·
καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

25 Ēn de ho huios autou ho presbyteros en agrō;
"but was his son, the older, in the field.

kai hōs erchomenos ēggisen tē oikia, ēkousen symphōnias kai chorōn,
And as coming he drew near to the house, he heard music and dancing,"

---

26 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄-𐤄𐤃𐤁𐤓:

כווַיִּקְרָא אֶל־אַחַד הַנְּעָרִים וַיִּשְׁאַל לָדַעַת מַה־הַדָּבָר׃

26. wayiq'ra' 'el-'achad han'`arim wayish'al lada`ath mah-hadabar.

Luke15:26 "And he called to one of the servants
and asked to know what these things meant."

‹26› καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα.

26 kai proskalesamenos hena tōn paidōn
"and having summoned one of the servants,

epynthaneto ti an eiē tauta.
he was inquiring what might be these things."

---

27 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤈𐤁𐤇 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤏𐤂𐤋 𐤄𐤌𐤓𐤁𐤒 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

כזוַיֹּאמֶר אֵלָיו כִּי־בָא אָחִיךָ
וַיִּטְבַּח אָבִיךָ עֵגֶל הַמַּרְבֵּק עַל־אֲשֶׁר שָׁב אֵלָיו בְּשָׁלוֹם׃

27. wayo'mer 'elayu ki-ba' 'achiak
wayit'bach 'abiak `egel hamar'beq `al-'asher shab 'elayu b'shalom.

Luke15:27 "And he said to him, 'Your brother has come, so your father
butchered the fattened calf because he has returned in peace.'"

‹27› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει,
καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

27 ho de eipen autō hoti Ho adelphos sou hēkei,
"and he said to him your brother is present.

kai ethysen ho patēr sou ton moschon ton siteuton,
And sacrificed your father the calf fattened,

hoti hygiainonta auton apelaben.
because being in good health he received back him."

𐤅𐤉𐤇𐤓 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅: 28

כחוַיִּחַר לוֹ וַיְמָאֵן לָבוֹא הַבָּיְתָה וַיֵּצֵא אָבִיו וַיְדַבֵּר עַל־לִבּוֹ׃

28. wayichar lo way'ma'en labo' habay'thah wayetse' 'abiu way'daber `al-libo.

Luke15:28 "And this angered him and refused to come in the house.
His father came out and spoke to his heart."

‹28› ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν,
ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

28 ōrgisthē de kai ouk ēthelen eiselthein,
"and he was angry and he did not want to enter,
ho de patēr autou exelthōn parekalei auton.
but his father having come out was pleading with him."

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤆𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤃 29
𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤕
𐤋𐤉 𐤂𐤃𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤉𐤔 𐤏𐤌-𐤓𐤏𐤉:

כטוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו הִנֵּה זֶה שָׁנִים רַבּוֹת אָנֹכִי עֹבֵד
אֹתְךָ וּמִיָּמַי לֹא עָבַרְתִּי אֶת־מִצְוָתֶךָ וְאַתָּה מִיָּמַי לֹא־נָתַתָּ
לִּי גְּדִי לְמַעַן אָשִׂישׂ עִם־רֵעָי׃

29. waya`an wayo'mer 'el-'abiu hinneh zeh shanim raboth 'anoki `obed 'oth'ak umiamay lo' `abar'ti 'eth-mits'watheak w'atah miyamay lo'-nathaat li g'di l'ma`an 'asis `im-re`ay.

Luke15:29 "He answered and said to his father, 'Look! For these many years
I have been serving you, and all my days I have never neglected your commandments.
But all my days, you have not given me even a young animal
so that I could celebrate with my friends.'"

‹29› ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

29 ho de apokritheis eipen tō patri autou,
"but having answered he said to his father,
Idou tosauta etē douleuō soi kai oudepote entolēn sou parēlthon,
'Behold so many years I serve you and never your commandment I disobeyed,
kai emoi oudepote edōkas eriphon
and never for me did you give a young goat
hina meta tōn philōn mou euphranthō;
that with my friends I might be merry.'"

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤀 𐤁𐤍𐤊-𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋𐤕𐤊 𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕 30
𐤅𐤕𐤆𐤁𐤇-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤂𐤋 𐤄𐤌𐤓𐤁𐤒:

לוְעַתָּה בָּא בִנְךָ־זֶה אֲשֶׁר בִּלַּע אֶת־נַחֲלָתְךָ עִם־הַזֹּנוֹת
וַתִּזְבַּח־לוֹ אֶת־עֵגֶל הַמַּרְבֵּק׃

30. w'`atah ba' bin'ak-zeh 'asher bila` 'eth-nachalath'ak `im-hazonoth watiz'bach-lo 'eth-`egel hamar'beq.

Luke15:30 "Now here comes this son of yours, who has swallowed your inheritance with prostitutes and you slaughter the fattened calf for him."

‹30› ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.

30 hote de ho huios sou houtos ho kataphagōn sou ton bion

"but when your son this, the one having devoured your property

meta pornōn ēlthen, ethysas autō̧ ton siteuton moschon.

with prostitutes came, you sacrifice for him the fattened calf."

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤉 𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀:

לא וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי אַתָּה תָּמִיד עִמָּדִי וְכֹל אֲשֶׁר־לִי לְךָ הוּא׃

31. wayo'mer 'elayu b'ni 'atah tamid `imadi w'kol 'asher-li l'ak hu'.

Luke15:31 "And he said to him, "My son, you are constantly with me, and all that I have yours."

‹31› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

31 ho de eipen autō̧, Teknon, sy pantote met' emou ei,

and he said to him, child, you always with me are,

kai panta ta ema sa estin;

and everything which is mine is yours."

---

32 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤔 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤕
𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀:

לב אֲבָל אָחִיךָ הִנֵּה רָאוּי לָשׂוּשׂ וְלִשְׂמֹחַ עָלָיו כִּי הָיָה מֵת
וַיֶּחִי וְאֹבֵד וַיִּמָּצֵא׃

32. 'abal 'achiak hinneh ra'uy lasus w'lis'moach `alayu ki hayah meth wayechi w'obed wayimatse'.

Luke15:32 "But as for your brother, behold, it is appropriate to celebrate and rejoice over him, because he was dead and is now alive. He was lost and is now found."

‹32› εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

32 euphranthēnai de kai charēnai edei,

"now to be merry and to rejoice it was necessary,

hoti ho adelphos sou houtos nekros ēn

because your brother this was dead

kai ezēsen, kai apolōlōs kai heurethē.

and he lived, and having been lost and was found."

Chapter 16

Luke16:1 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤅 𐤎𐤊𐤍
𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤔𐤉𐤍𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤐𐤆𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤒𐤍𐤉𐤍𐤉𐤅:

אוְגַם אֶל־תַּלְמִידָיו אָמַר אִישׁ עָשִׁיר הָיָה וְלוֹ סֹכֵן עַל־בֵּיתוֹ
וַיַּלְשִׁינֻהוּ אֵלָיו כִּי־מְפַזֵּר הוּא אֶת־קִנְיָנָיו׃

1. w'gam 'el-tal'midayu 'amar 'ish `ashir hayah w'lo soken `al-beytho
wayal'shinuhu 'elayu ki-m'phazer hu' 'eth-qin'yanayu.

Luke16:1 He also said to His disciples, "There was a rich man,
and he had a manager over his house whom it was slandered to him,
saying that he was squandering his possessions."

<16:1> Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος
ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

1 Elegen de kai pros tous mathētas, Anthrōpos tis ēn plousios
And He was saying also to the disciples, "A certain man was rich
hos eichen oikonomon, kai houtos dieblēthē autō̧
who had a steward, and this was the charge brought against him:
hōs diaskorpizōn ta hyparchonta autou.
as squandering his possessions.

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤕𐤍 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤃 𐤎𐤊𐤍 𐤋𐤉:

בוַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ
תֵּן חֶשְׁבּוֹן פְּקֻדָּתְךָ כִּי לֹא תוּכַל לִהְיוֹת עוֹד סֹכֵן לִי׃

2. wayiq'ra' 'elayu wayo'mar mah-zo'th shama`'ti `aleyak
ten chesh'bon p'qudath'ak ki lo' thukal lih'yoth `od soken li.

Luke16:2 "And he called to him and said,
'What is this that I heard about you? Give an accounting of your management
beecause you shall not be able to be my manager any longer.'"

<2> καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;
ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

2 kai phōnēsas auton eipen autō̧, Ti touto akouō peri sou?
"And having called, he said to him, 'What is this I hear about you?
apodos ton logon tēs oikonomias sou,
Render the account of your stewardship,
ou gar dynȩ̄ eti oikonomein.
no for are you able longer to be steward.'"

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤎𐤅𐤊𐤍 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤌𐤄 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤕
𐤄𐤐𐤒𐤃𐤄 𐤋𐤏𐤃𐤓 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤇𐤆𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤕𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤔:

גוַיֹּאמֶר הַסּוֹכֵן בְּלִבּוֹ מָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יִקַּח אֲדֹנִי מִמֶּנִּי אֶת
הַפְּקֻדָּה לַעֲדֹר לֹא־אוּכַל וְלַחֲזוֹר עַל־הַפְּתָחִים אֲנִי בוֹשׁ׃

3. wayo'mer hasoken b'libo mah 'e`eseh ki-yiqach 'adoni mimeni 'eth hap'qudah
la`ador lo'-'ukal w'lachazor `al-hap'thachim 'ani bosh.

Luke16:3 "The manager said in his heart, 'What shall I do
if my master takes the management from me? I am not able to hoe.

I am too ashamed to go door to door.'"

<3> εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

3 eipen de en heautō̧ ho oikonomos, Ti poiēsō,
and said within himself the steward, "What may I do,
hoti ho kyrios mou aphaireitai tēn oikonomian ap' emou?
because my master takes away the stewardship from me?
skaptein ouk ischyō, epaitein aischynomai.
To dig, I am not strong enough to beg I am ashamed."

---

4 ידעתי מה אעשה למען יאספוני
אל-בתיהם בעת אם הוסרתי מפקדתי:

ד יָדַעְתִּי מָה אֶעֱשֶׂה לְמַעַן יַאַסְפוּנִי
אֶל־בָּתֵּיהֶם בְּעֵת אִם הוּסַרְתִּי מִפְּקֻדָּתִי׃

4. yada`'ti mah 'e`eseh l'ma`an ya'as'phuni
'el-bateyhem b'`eth 'im husar'ti mip'qudathi.

Luke16:4 "I know what I shall do, so that I am taken into their houses
if I am removed from my management."

<4> ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ
ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

4 egnōn ti poiēsō, hina hotan metastathō
"I know what I may do, that when I am removed
ek tēs oikonomias dexōntai me eis tous oikous autōn.
from the stewardship they may receive me into their houses."

---

5 ויקרא אל-כל-אחד מהאנשים אשר-נשה בהם אדניו
ויאמר אל-הראשון כמה אתה חיב לאדני:

ה וַיִּקְרָא אֶל־כָּל־אֶחָד מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשָׁה בָהֶם אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר אֶל־הָרִאשׁוֹן כַּמָּה אַתָּה חַיָּב לַאדֹנִי׃

5. wayiq'ra' 'el-kal-'echad meha'anashim 'asher-nashah bahem 'adonayu
wayo'mer 'el-hari'shon kamah 'atah chayab l'adoni.

Luke16:5 "And he called to every one of the men with whom his master had a claim
to him, and he said to the first, 'How much are you indebted to my master?'"

<5> καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ
ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;

5 kai proskalesamenos hena hekaston tōn chreopheiletōn tou kyriou heautou
"and having summoned each one of the debtors of the master of himself,
elegen tō̧ prōtō̧, Poson opheileis tō̧ kyriō̧ mou?
he was saying to the first, 'How much do you owe to my master?'"

---

6 ויאמר מאה-בת שמן ויאמר אליו קח את-שטרך
ומהר שב וכתבת חמשים:

ו וַיֹּאמֶר מֵאָה־בַת שָׁמֶן וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח אֶת־שְׁטָרְךָ
וּמַהֵר שֵׁב וְכָתַבְתָּ חֲמִשִּׁים׃

6. wayo'mer me'ah-bath shamen
wayo'mer 'elayu qach 'eth-sh'tar'ak umaher sheb w'kathab'at chamishim.

Luke16:6 "And he said, 'One hundred measures of oil.'
And he said to him, 'Quickly take your bill, and sit and write fifty.'"

‹6› ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

6 ho de eipen, Hekaton batous elaiou.
and he said, one hundred baths of oil.

ho de eipen autō̧, Dexai sou ta grammata kai kathisas tacheōs grapson pentēkonta.
And he said to him, "Take your bills and having sat down, quickly write fifty."

---

7 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤉𐤁
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤀𐤕 𐤊𐤓 𐤇𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤔𐤈𐤓𐤊 𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌:

ז וְאֶל־אַחֵר אָמַר כַּמָּה אַתָּה חַיָּב
וַיֹּאמֶר מְאַת כֹּר חִטִּים וַיֹּאמֶר קַח אֶת־שְׁטָרְךָ וּכְתֹב שְׁמֹנִים׃

7. w'el-'acher 'amar kamah 'atah chayab
wayo'mer m'ath kor chitim wayo'mer qach 'eth-sh'tar'ak uk'thob sh'monim.

Luke16:7 "He said to another, 'And how much are you indebted?' And he said,
'One hundred measures of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.'"

‹7› ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου.
λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

7 epeita heterō̧ eipen, Sy de poson opheileis?
then to another he said, "You how much do you owe?"

ho de eipen, Hekaton korous sitou.
And he said, "One hundred measures of wheat."

legei autō̧, Dexai sou ta grammata kai grapson ogdoēkonta.
He says to him, "Take your bills and write eighty."

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤎𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤁𐤃𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤓:

ח וַיְשַׁבַּח הָאָדוֹן אֶת־סֹכֵן הָעַוְלָה עַל־אֲשֶׁר הֶעֱרִים לַעֲשׂוֹת
כִּי בְּנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה עֲרוּמִים הֵם בְּדוֹרָם מִבְּנֵי הָאוֹר׃

8. way'shabach ha'adon 'eth-soken ha`aw'lah `al-'asher he`erim la`asoth
ki b'ney ha`olam hazeh `arumim hem b'doram mib'ney ha'or.

Luke16:8 "His master praised the manager of the wrongdoing
since he behaved so cleverly. For the sons of this world are more clever
in their generations than the sons of light."

‹8› καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν·
ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς

εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

8 kai epēnesen ho kyrios ton oikonomon tēs adikias hoti phronimōs epoiēsen;

“and praised the master the steward unrighteous because he acted wisely.

hoti hoi huioi tou aiōnos toutou phronimōteroi hyper tous huious tou phōtos

Because the sons of this age more wise than the sons of the light

eis tēn genean tēn heautōn eisin.

in the generation of themselves are.”

---

9 וגם-אני אמר לכם קנו לכם אהבים בממונה של-עולה
למען יאספו אתכם בעת כלתו אל-משכנות עולם:

ט וְגַם־אֲנִי אֹמֵר לָכֶם קְנוּ לָכֶם אֹהֲבִים בְּמָמוֹנָהּ שֶׁל־עַוְלָה
לְמַעַן יַאַסְפוּ אֶתְכֶם בְּעֵת כְּלֹתוֹ אֶל־מִשְׁכְּנוֹת עוֹלָם׃

**9. w’gam-‘ani ‘omer lakem q’nu lakem ‘ohabim b’mamonah shel-`aw’lah
l’ma`an ya’as’phu ‘eth’kem b’`eth k’lotho ‘el-mish’k’noth `olam.**

Luke16:9 “I also say to you, purchase friends for yourselves with the wealth
of wrongdoing, so that when it is finished, they shall take you into the eternal dwellings.”

‹9› Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας,
ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

9 Kai egō hymin legō, heautois poiēsate philous ek tou mamōna tēs adikias,

“and I say to you make for yourselves friends from the wealth of unrighteousness,

hina hotan eklipē dexōntai hymas eis tas aiōnious skēnas.

that when it fails they may welcome you into the eternal tents.”

---

10 הנאמן במעט מזער נאמן גם-בהרבה
והמעול במעט מזער מעול גם-בהרבה:

י הַנֶּאֱמָן בִּמְעַט מִזְעָר נֶאֱמָן גַּם־בְּהַרְבֵּה
וְהַמְעַוֵּל בִּמְעַט מִזְעָר מְעַוֵּל גַּם־בְּהַרְבֵּה׃

**10. hane’eman bim’`at miz’`ar ne’eman gam-b’har’beh
w’ham’`auel bim’`at miz’`ar m’`auel gam-b’har’beh.**

Luke16:10 “He who is faithful with just a little is also faithful with much;
and he who does wrong with just a little also does wrong with much.”

‹10› ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν,
καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

10 ho pistos en elachistō kai en pollō pistos estin,

“the one faithful in little, also in much is faithful,

kai ho en elachistō adikos kai en pollō adikos estin.

and the one being in little unrighteous also in much is unrighteous.”

---

11 לכן אם-בממונה של-עולה לא הייתם נאמנים
את האמתי מי יפקידנו בידכם:

יא לָכֵן אִם־בְּמָמוֹנָהּ שֶׁל־עַוְלָה לֹא הֱיִיתֶם נֶאֱמָנִים
אֶת הָאֲמִתִּי מִי יַפְקִידֶנּוּ בְּיֶדְכֶם׃

11. laken 'im-b'mamonah shel-`aw'lah lo' heyithem ne'emanim
'eth ha'amiti mi yaph'qidenu b'yed'kem.

Luke16:11 "Thus, if you are not faithful with the wealth of wrongdoing,
who shall entrust to you the true?"

‹11› εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε,
τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;
11 ei oun en tō adikō mamōną pistoi ouk egenesthe,
"if then with unrighteous wealth faithful you were not,
to alēthinon tis hymin pisteusei?
true riches who to you shall entrust?"

12 ואם־בדבר אשר לאחרים לא הייתם נאמנים את
אשר לכם מי יתן לכם:
יב וְאִם־בַּדָּבָר אֲשֶׁר לַאֲחֵרִים לֹא הֱיִיתֶם נֶאֱמָנִים אֵת
אֲשֶׁר לָכֶם מִי יִתֵּן לָכֶם׃

12. w'im-badabar 'asher la'acherim lo' heyithem ne'emanim
'eth 'asher lakem mi yiten lakem.

Luke16:12 "If you are not faithful regarding to what belongs to others,
who shall give you that what is yours?"

‹12› καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;
12 kai ei en tō allotriō pistoi ouk egenesthe,
"and if with the thing belonging to another faithful you were not,
to hymeteron tis hymin dōsei?
your own who shall give to you?"

13 אין עבד יכל לעבד שני אדנים כי ישנא את־האחד
ויאהב את־האחר או ידבק באחד
ואת־האחר יבזה לא תוכלו עבד את־האלהים ואת הממון:
יג אֵין עֶבֶד יָכֹל לַעֲבֹד שְׁנֵי אֲדֹנִים כִּי יִשְׂנָא אֶת־הָאֶחָד
וְיֶאֱהַב אֶת־הָאַחֵר אוֹ יִדְבַּק בְּאֶחָד
וְאֶת־הָאַחֵר יִבְזֶה לֹא תוּכְלוּ עֲבֹד אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵת הַמָּמוֹן׃

13. 'eyn `ebed yakol la`abod sh'ney 'adonim ki yis'na' 'eth-ha'echad
w'ye'ehab 'eth-ha'acher 'o yid'baq b'echad
w'eth-ha'acher yib'zeh lo' thuk'lu `abod 'eth-ha'Elohim w'eth hamamon.

Luke16:13 "No servant is able to serve two masters. For he shall hate the one
and love the other, or he shall cling to one and despise the other.
You are not able to serve both the Elohim and wealth."

‹13› Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει
καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.
13 Oudeis oiketēs dynatai dysi kyriois douleuein; ē gar ton hena misēsei
"No servant is able two masters to serve; for either the one he shall hate

kai ton heteron agapēsei, ē henos anthexetai
and the other he shall love, or one he shall be devoted to
kai tou heterou kataphronēsei. ou dynasthe theǭ douleuein kai mamōną.
and the other he shall despise. You are not able to serve the Elohim and wealth.”

וישמעו כל-הדברים האלה גם-הפרושים 14
אשר הם אהבי כסף ויליעגו לו:

יד וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַּם־הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר הֵם אֹהֲבֵי כֶסֶף וַיַּלְעִיגוּ לוֹ׃

14. wayish'm'`u kal-had'barim ha'eleh gam-haP'rushim
'asher hem 'ohabey kaseph wayal'`igu lo.

Luke16:14 And the Prushim heard all these things
whom they were lovers of money also and ridiculed Him.

‹14› ῎Ηκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες
καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

14 Ēkouon de tauta panta hoi Pharisaioi philargyroi hyparchontes
and was hearing these things all the Pharisees being lovers of money
kai exemyktērizon auton.
and they were ridiculing Him.

ויאמר אליהם אתם הם המצטדקים לפני האדם 15
ואלהים יודע את-לבבכם
כי הגבה באדם תועבה הוא לפני האלהים:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם הֵם הַמִּצְטַדְּקִים לִפְנֵי הָאָדָם
וֵאלֹהִים יוֹדֵעַ אֶת־לְבַבְכֶם
כִּי הַגָּבֹהַּ בָּאָדָם תּוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

15. wayo'mer 'aleyhem 'atem hem hamits'tad'qim liph'ney ha'adam w'Elohim
yode`a 'eth-l'bab'kem ki hagaboah ba'adam to`ebah hu' liph'ney ha'Elohim.

Luke16:15 And He said to them,
“You are justifying yourselves in the sight of men, but Elohim knows your hearts.
For what is exalted by man is an abomination in the sight of the Elohim.”

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,
ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν·
ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

15 kai eipen autois, Hymeis este hoi dikaiountes heautous enōpion tōn anthrōpōn,
and He said to them, you are the ones justifying yourselves before men,
ho de theos ginōskei tas kardias hymōn; hoti to
but Elohim knows your hearts. Because the thing
en anthrōpois huyēlon bdelygma enōpion tou theou.
among men highly esteemed is an abomination before the Elohim.”

התורה והנביאים נתנו עד-יהוחנן ומן-אז והלאה 16
בשורת מלכות האלהים וכל-איש בידי חזקה יבוא בה:

טז הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים נִתְּנוּ עַד־יָהוּחָנָן וּמִן־אָז וָהָלְאָה
בְּשׂוֹרַת מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְכָל־אִישׁ בְּיָד חֲזָקָה יָבוֹא בָהּ׃

16. haTorah w'haN'bi'im nit'nu `ad-Yahuchanan
umin-'az wahal'ah b'sorath mal'kuth ha'Elohim w'kal-'ish b'yad chazaqah yabo' bah.

Luke16:16 "The Law and the Prophets were given until Yahuchanan.
From that time on, the good news of the kingdom of the Elohim has been preached,
and everyone shall enter it with a strong hand."

‹16› Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου·
ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

16 Ho nomos kai hoi prophētai mechri Iōannou;
"the law and the prophets were proclaimed until John.

apo tote hē basileia tou theou euaggelizetai
From then the kingdom of the Elohim is being preached

kai pas eis autēn biazetai.
and everyone into it is being urgently invited."

---

17 אבל נקל לשמים ולארץ לעבר
מאשר יפל קוץ אחד מן־התורה׃

יז אֲבָל נָקֵל לַשָּׁמַיִם וְלָאָרֶץ לַעֲבֹר
מֵאֲשֶׁר יִפֹּל קוֹץ אֶחָד מִן־הַתּוֹרָה׃

17. 'abal naqel lashamayim w'la'arets la`abor me'asher yipol qots 'echad min-haTorah.

Luke16:17 "But it is easier for the heavens and for the earth to pass away
than for one stroke of a letter to fail from the Law."

‹17› Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν
ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

17 Eukopōteron de estin ton ouranon kai tēn gēn parelthein
"but easier it is for heaven and the earth to pass away

ē tou nomou mian keraian pesein.
than of the law one stroke of a letter to drop out."

---

18 כל־המשלח את־אשתו ונשא אחרת נאף הוא
וכל־הנשא את־הגרושה מאשה נאף הוא׃

יח כָּל־הַמְשַׁלֵּחַ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְנֹשֵׂא אַחֶרֶת נֹאֵף הוּא
וְכָל־הַנֹּשֵׂא אֶת־הַגְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ נֹאֵף הוּא׃

18. kal-ham'shaleach 'eth-'ish'to w'nose' 'achereth no'eph hu'
w'kal-hanose' 'eth-hag'rushah me'ishah no'eph hu'.

Luke16:18 "Anyyone who sends away his wife and marries another is an adulterer,
and anyone who marries the woman divorced from her husband is an adulterer."

‹18› Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει,
καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

18 Pas ho apolyōn tēn gynaika autou kai gamōn heteran moicheuei,

everyone divorcing his wife and marrying another commits adultery,

kai ho apolelymenēn apo andros

and the one the woman having been divorced by her husband,

gamōn moicheuei.

marrying commits adultery.

איש עשיר היה והוא לבוש ארגמן 19
ושש ויתענג וישמח יום יום:

יט אִישׁ עָשִׁיר הָיָה וְהוּא לָבוּשׁ אַרְגָּמָן
וָשֵׁשׁ וַיִּתְעַנֵּג וַיִּשְׂמַח יוֹם יוֹם׃

19. ‘ish `ashir hayah w’hu’ labush ‘ar’gaman washesh
wayith’`aneg wayis’mach yom yom.

Luke16:19 “There was a rich man. He was dressed in purple
and fine linen and enjoyed delights and rejoiced every day.”

‹19› Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν
καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ’ ἡμέραν λαμπρῶς.

19 Anthrōpos de tis ēn plousios, kai enedidysketo porphyran

“man now a certain was rich, and was clothing himself with purple

kai bysson euphrainomenos kath’ hēmeran lamprōs.

and linen, being merry every day eating sumptuously.”

ואיש אביון ושמו לעזר משכב פתח שער ביתו 20
והוא מלא אבעבעות:

כ וְאִישׁ אֶבְיוֹן וּשְׁמוֹ לַעְזָר מֻשְׁכָּב פֶּתַח שַׁעַר בֵּיתוֹ
וְהוּא מָלֵא אֲבַעְבֻּעוֹת׃

20. w’ish ‘eb’yon ush’mo La`’zar mush’kab pethach sha`ar beytho
w’hu’ male’ ‘aba`’bu`oth.

Luke16:20 “And a poor man named Lazar was laid at the opening of his gate of his house,
he was full of blisters.”

‹20› πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος

20 ptōchos de tis onomati Lazaros ebeblēto

“poor man and a certain by name, Lazarus, had been laid

pros ton pylōna autou heilkōmenos

at his gate having been covered with sores”

ויתאו לשבע מן-הפרורים הנפלים מעל שלחן העשיר 21
וגם הכלבים באו וילקו אבעבעותיו:

כא וַיִּתְאָו לִשְׂבֹּעַ מִן־הַפֵּרוּרִים הַנֹּפְלִים מֵעַל שֻׁלְחַן הֶעָשִׁיר
וְגַם הַכְּלָבִים בָּאוּ וַיָּלֹקּוּ אֲבַעְבֻּעֹתָיו׃

21. wayith’aw lis’bo`a min-haperurim hanoph’lim me`al shul’chan he`ashir
w’gam hak’labim ba’u wayaloqu ‘aba`’bu`othayu.

Luke16:21 He craved to be satisfied from the bits that fell from the rich man’s table.

The dogs would even come and lick his blisters.”

‹21› καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

21 kai epithymōn chortasthēnai apo tōn piptontōn apo tēs trapezēs tou plousiou;

“and desiring to be fed from the things falling from the table of the rich man.

alla kai hoi kynes erchomenoi epeleichon ta helkē autou.

But even the dogs coming were licking his sores.”

ויהי כאשר מת האביון 22
וישאוהו המלאכים אל-חיק אברהם וגם-העשיר מת ויקבר:

כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת הָאֶבְיוֹן
וַיִּשָּׂאוּהוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־חֵיק אַבְרָהָם וְגַם־הֶעָשִׁיר מֵת וַיִּקָּבֵר׃

22. way’hi ka’asher meth ha’eb’yon
wayisa’uhu hamal’akim ‘el-cheyq ‘Ab’raham w’gam-he`ashir meth wayiqabar.

Luke16:22 “And it came to pass, when the poor man died and the messengers carried him to Abraham’s lap. The rich man also died and was buried.”

‹22› ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

22 egeneto de apothanein ton ptōchon

“and it came to pass that died the poor man

kai apenechthēnai auton hypo tōn aggelōn

and he was carried away by the angels

eis ton kolpon Abraam; apethanen de kai ho plousios kai etaphē.

to the bosom of Abraham. And died also the rich man and he was buried.”

ויהי בשאול וכאבו גדול מאד וישא את-עיניו 23
וירא את-אברהם מרחוק ואת-לעזר בחיקו:

כג וַיְהִי בִשְׁאוֹל וּכְאֵבוֹ גָּדוֹל מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־אַבְרָהָם מֵרָחוֹק וְאֶת־לַעְזָר בְּחֵיקוֹ׃

23. way’hi biSh’ol uk’ebo gadol m’od wayisa’ ‘eth-`eynayu
wayar’ ‘eth-‘Ab’raham merachoq w’eth-La`’zar b’cheyqo.

Luke16:23 “He was in Sheol and his pain was very great. He lifted up his eyes and saw Abraham at a distance and Lazar in his lap.”

‹23› καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

23 kai en tō̧ hadȩ̄ eparas tous ophthalmous autou, hyparchōn en basanois,

“and in hades having lifted up his eyes, being in torments,

horą Abraam apo makrothen kai Lazaron en tois kolpois autou.

he sees Abraham from far away and Lazarus in his bosoms.”

ויצעק ויאמר אבי אברהם חנני ושלח-נא את-לעזר 24
ויטבל את-ראש אצבעו במים לקרר את-לשוני
כי נעצבתי במוקד הזה:

כד וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אָבִי אַבְרָהָם חָנֵּנִי וּשְׁלַח־נָא אֶת־לַעְזָר
וְיִטְבֹּל אֶת־רֹאשׁ אֶצְבָּעוֹ בַּמַּיִם לְקָרֵר אֶת־לְשׁוֹנִי
כִּי נֶעֱצַבְתִּי בַּמּוֹקֵד הַזֶּה׃

24. wayits'`aq wayo'mer 'Abi 'Ab'raham chaneni ush'lach-na' 'eth-La`'zar w'yit'bol 'eth-ro'sh 'ets'ba`o bamayim l'qarer 'eth-l'shoni ki ne`etsab'ti bamoqed hazeh.

Luke16:24 "He cried out and said, 'My father Abraham, be gracious to me,
Please send Lazar so that he may dip the tip of his finger in water and cool off my tongue,
for I am in agony in this flame.'"

‹24› καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με
καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
24 kai autos phōnēsas eipen, Pater Abraam, eleēson me
"and he having called said, 'Father Abraham, have mercy on me
kai pempson Lazaron hina bapsę to akron tou daktylou autou hydatos
and send Lazarus that he may dip the tip of his finger into the water
kai katapsyxę tēn glōssan mou, hoti odynōmai en tę phlogi tautę.
and may cool my tongue, because I am suffering in this flame.'"

---

25 ויאמר אברהם בני זכר כי-אתה לקחת טובך בחייך
ולעזר לקח את-הרעות ועתה הוא ינחם ואתה במעצבה:

כה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם בְּנִי זְכֹר כִּי־אַתָּה לָקַחְתָּ טוּבְךָ בְּחַיֶּיךָ
וְלַעְזָר לָקַח אֶת־הָרָעוֹת וְעַתָּה הוּא יְנֻחַם וְאַתָּה בְמַעֲצֵבָה׃

25. wayo'mer 'Ab'raham b'ni z'kor ki-'atah laqach'at tub'ak b'chayeyak w'La`'zar laqach 'eth-hara`oth w'`atah hu' y'nucham w'atah b'ma`atsebah.

Luke16:25 "But Abraham said, "My son, remember that you took your goodness
in your life, and Lazar took what was bad. Now he is comforted, and you are in agony."

‹25› εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου,
καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
25 eipen de Abraam, Teknon, mnēsthēti hoti apelabes ta agatha sou
"but said Abraham, 'Child, remember that you received your good things
en tę zōę sou, kai Lazaros homoiōs ta kaka;
in your life, and Lazarus likewise the bad.
nyn de hōde parakaleitai, sy de odynasai.
But now he is comforted here, but you are suffering.'"

---

26 ולא עוד אלא שגיא גדול מפריד ביננו
וביניכם אשר לא-יוכלו לעבור החפצים ללכת מפה אליכם
וגם לא יעברו משם אלינו:

כו וְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁגֵּיא גָדוֹל מַפְרִיד בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לַעֲבוֹר הַחֲפֵצִים לָלֶכֶת מִפֹּה אֲלֵיכֶם
וְגַם לֹא יַעַבְרוּ מִשָּׁם אֵלֵינוּ׃

26. w'lo' `od 'ela' shegey' gadol maph'rid beyneynu ubeyneykem 'asher lo'-yuk'lu la`abor hachaphetsim laleketh mipoh 'aleykem w'gam lo' ya`ab'ru misham 'eleynu.

Luke16:26 "Not only that, but there is a great valley separating between us and you
so that anyone who want to pass from here to you are not able to cross it.
Nor can anyone cross from there to us."

‹26› καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται,
μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

26 kai en pasi toutois metaxy hēmōn
"and in addition to all these things between us
kai hymōn chasma mega estēriktai,
and you a great chasm has been fixed,
hopōs hoi thelontes diabēnai enthen pros hymas mē dynōntai,
so that the ones wishing to come over from here to you are not able,
mēde ekeithen pros hēmas diaperōsin.
neither from there to us may they cross over."

ויאמר אם-כן אבי שאל אני מאתך לשלח אתו 27
:אל-בית אבי

כזוַיֹּאמֶר אִם־כֵּן אָבִי שֹׁאֵל אֲנִי מֵאִתְּךָ לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ
אֶל־בֵּית אָבִי׃

27. wayo'mer 'im-ken 'abi sho'el 'ani me'it'ak lish'loach 'otho 'el-beyth 'abi.

Luke16:27 "He said, "If that is the case, my father,
I ask of you to send him to my father's house."

‹27› εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ,
ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,

27 eipen de, Erōtō se oun, pater,
"and he said, 'I ask you then, father,
hina pempsēs auton eis ton oikon tou patros mou,
that you may send him to the house of my father,'"

כי חמשה אחים לי ויעד בהם 28
:פן-יבאו גם-הם אל-מקום המעצבה הזה

כחכִּי חֲמִשָּׁה אַחִים לִי וְיָעֵד בָּהֶם
פֶּן־יָבֹאוּ גַּם־הֵם אֶל־מְקוֹם הַמַּעֲצֵבָה הַזֶּה׃

**28. ki chamishah 'achim li w'ya`ed bahem
pen-yabo'u gam-hem 'el-m'qom hama`atsebah hazeh.**

Luke16:28 "for I have five brothers. Let him testify to them,
lest they shall also come to this place of suffering."

‹28› ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.

28 echō gar pente adelphous, hopōs diamartyrētai autois,
"for I have five brothers, that he may warn them,

hina mē kai autoi elthōsin eis ton topon touton tēs basanou.
lest also they may come to this place of torment.”

---

29 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

כטוַיֹּאמֶר אַבְרָהָם יֵשׁ לָהֶם מֹשֶׁה וְהַנְּבִיאִים אֲלֵיהֶם יִשְׁמָעוּן׃

29. wayo’mer ‘Ab’raham yesh lahem Mosheh w’han’bi’im ‘aleyhem yish’ma`un.

Luke16:29 “Abraham said, ‘They have Mosheh and the Prophets;
let them listen to them.’”

‹29› λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

29 legei de Abraam, Echousi Mōusea kai tous prophētas;
“but says Abraham, ‘They have Moses and the prophets.

akousatōsan autōn.
Let them listen to them.’”

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤊𐤍 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤃
𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤆 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅:

לוַיֹּאמֶר לֹא־כֵן אַבְרָהָם אָבִי כִּי אִם־יָבֹא אֲלֵיהֶם אֶחָד
מִן־הַמֵּתִים אָז יָשׁוּבוּ׃

30. wayo’mer lo’-ken ‘Ab’raham ‘abi ki ‘im-yabo’ ‘aleyhem ‘echad min-hamethim ‘az yashubu.

Luke16:30 “He said, ‘Not so, Abraham my father!
But if one of the dead comes to them, then they shall repent!’”

‹30› ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,
ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

30 ho de eipen, Ouchi, pater Abraam,
“but he said, ‘No, father Abraham,

all’ ean tis apo nekrōn poreuthę̄ pros autous metanoēsousin.
but if someone from the dead should go to them they shall repent.’”

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤂𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

לאוַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־לֹא יִשְׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־הַנְּבִיאִים גַּם
כִּי־יָקוּם אֶחָד מִן־הַמֵּתִים לֹא יַאֲמִינוּ׃

31. wayo’mer ‘elayu ‘im-lo’ yish’m’`u ‘el-Mosheh w’el-han’bi’im gam ki-yaqum ‘echad min-hamethim lo’ ya’aminu.

Luke16:31 “He said to him, ‘If they shall not listen to Mosheh and to the Prophets,
they shall not believe even if one rises from the dead.’”

‹31› εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν,
οὐδ’ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

31 eipen de autǭ, Ei Mōuseōs kai tōn prophētōn ouk akouousin,
“but he said to him, ‘If Moses and the prophets they do not listen to,

oud’ ean tis ek nekrōn anastę̄ peisthēsontai.
neither if someone from the dead should rise again shall they be persuaded.’”

Chapter 17

Shavua Reading Schedule (16th sidrot) - Luke 17 - 19

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤉 𐤀𐤐𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤊𐤔𐤋𐤉𐤌 Luke17:1
𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤁𐤀𐤅:

א וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו אִי אֶפְשָׁר שֶׁלֹּא־יָבֹאוּ הַמִּכְשֹׁלִים
אֲבָל אוֹי לָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יָבֹאוּ׃

1. wayo’mer ‘el-tal’midayu ‘i ‘eph’shar shel’-yabo’u hamik’sholim
‘abal ‘oy la’ish ‘asher `al-yado yabo’u.

Luke17:1 He said to His disciples, “It is impossible for obstacles not to come,
but woe to the man by his hands whom they come!”

‹17:1› Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται·

1 Eipen de pros tous mathētas autou, Anendekton estin tou ta skandala
and He said to His disciples of, “It is impossible for the temptations to sin
mē elthein, plēn ouai di’ hou erchetai;
not to come, but woe through whom it comes.”

---

2 𐤍𐤅𐤇 𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤕𐤋𐤄 𐤐𐤋𐤇-𐤓𐤊𐤁 𐤁𐤑𐤅𐤀𐤓𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤔𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

ב נוֹחַ לוֹ שֶׁיִּתָּלֶה פֶלַח־רֶכֶב בְּצַוָּארוֹ
וְיֻשְׁלַךְ אֶל־הַיָּם מֵאֲשֶׁר יַכְשִׁיל אֶת־אֶחָד מֵהַקְּטַנִּים הָאֵלֶּה׃

2. noach lo sheyitaleh phelach-rekeb b’tsaua’ro
w’yush’la’k ‘el-hayam me’asher yak’shil ‘eth-‘echad mehaq’tanim ha’eleh.

Luke17:2 “It would be better off for him if a millstone were hung around his neck
and be cast into the sea, than that he would cause one of these little ones to stumble.”

‹2› λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.

2 lysitelei autō̧ ei lithos mylikos perikeitai peri ton trachēlon autou
“it is better for him if a millstone is hung around his neck
kai erriptai eis tēn thalassan
and he had been thrown into the sea
ē hina skandalisę̄ tōn mikrōn toutōn hena.
than that he should cause to stumble little ones of these one.”

---

3 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤅:

ג הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־יֶחֱטָא לְךָ אָחִיךָ הוֹכַח לוֹ

וְאִם־יִנָּחֵם מְחֹל לוֹ׃

3. hisham'ru l'naph'shotheykem ki-yecheta' l'ak 'achiak hokach lo
w'im-yinachem m'chol lo.

Luke17:3 "Take heed to yourselves! If your brother sins against you, rebuke him,
and if he remorseful, forgive him."

‹3› προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ,
καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ.

3 prosechete heautois. ean hamartę ho adelphos sou epitimēson autǫ,
"**Pay attention to yourselves. If sins your brother, rebuke him,**

kai ean metanoēsę aphes autǫ.
and if he repents forgive him."

---

4 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤁𐤏 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤇𐤋𐤕 𐤋𐤅:
דוְכִי־יֶחֱטָא לְךָ שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם
וְשָׁב אֵלֶיךָ שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם וְאָמַר נִחַמְתִּי וּמָחַלְתָּ לוֹ׃

4. w'ki-yecheta' l'ak sheba` p'`amim bayom
w'shab 'eleyak sheba` p'`amim bayom w'amar nicham'ti umachal'at lo.

Luke17:4 "And if he sins against you seven times in a day
and repents to you seven times in a day and says, 'I am remorseful,' forgive him.'"

‹4› καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ
καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

4 kai ean heptakis tēs hēmeras hamartēsę eis se
"**and if seven times during the day he sins against you**

kai heptakis epistrepsę pros se legōn, Metanoō, aphēseis autǫ.
and seven times he turns around to you saying, I repent, you shall forgive him."

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:
הוַיֹּאמְרוּ הַשְּׁלִיחִים אֶל־הָאָדוֹן הוֹסֵף לָנוּ אֱמוּנָה׃

5. wayo'm'ru hash'lichim 'el-ha'Adon hoseph lanu 'emunah.

Luke17:5 The apostles said to the Adon (Master), "Add to our faith!"

‹5› Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

5 Kai eipan hoi apostoloi tǫ kyriǫ, Prosthes hēmin pistin.
and said the apostles to the Master, "Add to us faith."

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤅-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤂𐤓𐤂𐤓
𐤄𐤇𐤓𐤃𐤋 𐤀𐤆 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤒𐤌𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤒𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤔𐤕𐤋𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤊𐤌:
ווַיֹּאמֶר הָאָדוֹן לוּ־הָיְתָה לָכֶם אֱמוּנָה כְּגַרְגַּר
הַחַרְדָּל אָז תֹּאמְרוּ אֶל־הַשִּׁקְמָה הַזֹּאת הֵעָקְרִי
וְהִשָּׁתְלִי בְּתוֹךְ הַיָּם וְתִשְׁמַע לָכֶם׃

6. wayo'mer ha'Adon lu-hay'thah lakem 'emunah k'gar'gar hachar'dal
'az to'm'ru 'el-hashiq'mah hazo'th he`aq'ri w'hishath'li b'tho'k hayam
w'thish'ma` lakem.

Luke17:6 And the Adon (Master) said, "If you had faith like a mustard seed,
then you shall say to this mulberry tree, 'Be uprooted
and be transplanted in middle of the sea', and it should hear you."

‹6› εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

6 eipen de ho kyrios, Ei echete pistin hōs kokkon sinapeōs,
and said the Master, "If you have faith like a seed of mustard,
elegete an tę sykaminę [tautę], Ekrizōthēti kai phyteuthēti
you would have said to this mulberry tree, "Be uprooted and be planted
en tę thalassę; kai hypēkousen an hymin.
in the sea. And it would have obeyed you."

---

7 מי בכם אשר לו עבד חרש או רעה אשר יבא מן-השדה
ואמר אליו מהר גשה-הנה והסב:

ז מִי בָכֶם אֲשֶׁר לוֹ עֶבֶד חֹרֵשׁ אוֹ רֹעֶה אֲשֶׁר יָבֹא מִן־הַשָּׂדֶה
וְאָמַר אֵלָיו מַהֵר גְּשָׁה־הֵנָּה וְהָסֵב׃

7. mi bakem 'asher lo `ebed choresh 'o ro`eh 'asher yabo' min-hasadeh
w'amar 'elayu maher g'shah-henah w'haseb.

Luke17:7 "Which one of you, who has a servant that plows or shepherds, when comes from the field, would say to him, 'Quickly, come over here and recline?'"

‹7› Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα,
ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

7 Tis de ex hymōn doulon echōn arotriōnta ē poimainonta,
"but who among you having a servant plowing or tending sheep,
hos eiselthonti ek tou agrou erei autę,
who having come in from the field shall say to him,
Eutheōs parelthōn anapese,
'Immediately having come beside, lie down,'"

---

8 הלא יאמר אליו הכן לי ארוחת הערב וחגר מתניך
ושרתני עד אם-כליתי לאכל ולשתות ואכלת ושתית גם-אתה:

ח הֲלֹא יֹאמַר אֵלָיו הָכֵן לִי אֲרוּחַת הָעֶרֶב וַחֲגֹר מָתְנֶיךָ
וְשָׁרְתֵנִי עַד אִם־כִּלִּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאָכַלְתָּ וְשָׁתִיתָ גַּם־אָתָּה׃

8. halo' yo'mar 'elayu haken li 'aruachth ha`ereb wachagor math'neyak
w'sharatheni `ad 'im-kilithi le'ekol w'lish'toth w'akal'at w'shathitah gam-'atah.

Luke17:8 "Would he not say to him, 'Prepare the meal at the evening for me,
and put on your belt and serve me until I have finished eating and drinking.
Then you may eat and drink as well?'"

‹8› ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι
ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

8 all' ouchi erei autō̧, Hetoimason ti deipnēsō
“but shall he not say to him, ‘Prepare something that I may eat
kai perizōsamenos diakonei moi heōs phagō kai piō,
and having wrapped an apron about yourself serve me until I eat and drink,
kai meta tauta phagesai kai piesai sy?
and after these things, may eat and drink you?’”

9 הגם יודה לעבד על-אשר עשה מצותו אמרתי לא:

ט הֲגַם יוֹדֶה לָעֶבֶד עַל־אֲשֶׁר עָשָׂה מִצְוָתוֹ אָמַרְתִּי לֹא׃

9. hagam yodeh la`ebed `al-'asher `asah mits'watho 'amar'ti lo'.

Luke17:9 “Would he also thank the servant for performing his command? I say No!”

‹9› μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

9 mē echei charin tō̧ doulō̧
“surely he does not have gratitude to the servant
hoti epoiēsen ta diatachthenta?
because he did the things having been commanded?”

10 כן גם-אתם אחרי עשותכם את כל-אשר צויתם אמרו
אנחנו עבדים אין-מועיל בם כי רק את-המטל עלינו עשינו:

י כֵּן גַּם־אַתֶּם אַחֲרֵי עֲשׂוֹתְכֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צֻוֵּיתֶם אִמְרוּ
אֲנַחְנוּ עֲבָדִים אֵין־מוֹעִיל בָּם כִּי רַק אֶת־הַמֻּטָּל עָלֵינוּ עָשִׂינוּ׃

**10. ken gam-'atem 'acharey `asoth'kem 'eth kal-'asher tsuueythem
'im'ru 'anach'nu `abadim 'eyn-mo`il bam ki raq 'eth-hamutal `aleynu `asinu.**

Luke17:10 “Likewise, you also, when you have done all that you were commanded,
say, ‘We are servants with no benefit in it
because we have only done what was imposed on us.’”

‹10› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

10 houtōs kai hymeis, hotan poiēsēte panta ta diatachthenta hymin,
“so also you, when you do all the things having been commanded you,
legete hoti Douloi achreioi esmen, ho ōpheilomen poiēsai pepoiēkamen.
say, useless servants we are, what we were obligated to do we have done.”

11 ויהי בלכתו ירושלם והוא עבר בין שמרון והגליל:

יא וַיְהִי בְּלֶכְתּוֹ יְרוּשָׁלַםִ וְהוּא עֹבֵר בֵּין שֹׁמְרוֹן וְהַגָּלִיל׃

11. way'hi b'lek'to Y'rushalayim w'hu' `ober beyn Shom'ron w'haGalil.

Luke17:11 And it came to pass on his way to Yerushalayim,
He was passing between Shomron and the Galil.

‹11› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ
καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

11 Kai egeneto en tō̧ poreuesthai eis Ierousalēm kai autos diērcheto
and it came about while he goes to Jerusalem and he was traveling
dia meson Samareias kai Galilaias.

through the middle of Samaria and Galilee.

ויבא אל-כפר אחד והנה לקראתו עשרה אנשים מצרעים 12
ויעמדו מרחוק:

יב וַיָּבֹא אֶל־כְּפָר אֶחָד וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מְצֹרָעִים
וַיַּעַמְדוּ מֵרָחוֹק׃

12. wayabo' 'el-k'phar 'echad w'hinneh liq'ra'tho `asarah 'anashim m'tsora`im waya`am'du merachoq.

Luke17:12 As He came to a certain village, behold, ten leprous men came to greet Him. They stood at a distance.

‹12› καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν

12 kai eiserchomenou autou eis tina kōmēn apēntēsan [autǭ] deka leproi andres,

and he entering into a certain village met Him ten leprous men

hoi estēsan porrōthen

who stood from a distance

וישאו את-קולם ויקראו יהושע מורה חננו: 13

יג וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּקְרְאוּ יָהוּשֻׁעַ מוֹרֶה חָנֵּנוּ׃

13. wayis'u 'eth-qolam wayiq'ra'u Yahushuà Moreh chanenu.

Luke17:13 They lifted their voice and called, “יהושע! Teacher, have mercy on us!”

‹13› καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

13 kai autoi ēran phōnēn legontes, Iēsou epistata, eleēson hēmas.

and they lifted up voice saying, “Yahushua, Master, have mercy upon us.”

וירא אותם ויאמר אליהם לכו והראו אל-הכהנים 14
ויהי בלכתם ויטהרו:

יד וַיַּרְא אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ וְהֵרָאוּ אֶל־הַכֹּהֲנִים
וַיְהִי בְּלֶכְתָּם וַיִּטְהָרוּ׃

14. wayar' 'otham wayo'mer 'aleyhem l'ku w'hera'u 'el-hakohanim way'hi b'lek'tam wayit'haru.

Luke17:14 And He saw them and said to them, “Go and show to the priests.” And it came to pass when they went, they were purified.

‹14› καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

14 kai idōn eipen autois,

and having seen this He said to them,

Poreuthentes epideixate heautous tois hiereusin.

“Having gone show yourselves to the priests.”

kai egeneto en tǭ hypagein autous ekatharisthēsan.

And it came about while they go away they were cleansed.

ואחד מהם בראותו כי נרפא וישב 15

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋:

טו וְאֶחָד מֵהֶם בִּרְאֹתוֹ כִּי נִרְפָּא וַיָּשָׁב
וַיְשַׁבַּח אֶת־הָאֱלֹהִים קוֹל גָּדוֹל׃

**15. w'echad mehem bir'otho ki nir'pa' wayashab
way'shabach 'eth-ha'Elohim qol gadol.**

Luke17:15 When one of them saw that he was healed,
returned and praised the Elohim with a loud voice.

‹15› εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,
ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

15 heis de ex autōn, idōn hoti iathē,
and one of them, having seen that he was healed,

hypestrepsen meta phōnēs megalēs doxazōn ton theon,
returned with a loud voice glorifying the Elohim,

---

16 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍𐤉:

טז וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו לְרַגְלָיו וַיּוֹדֶה לוֹ וְהוּא שֹׁמְרוֹנִי׃

16. wayipol `al-panayu l'rag'layu wayodeh lo w'hu' Shom'roni.

Luke17:16 He fell on his face at His feet and thanked Him.
And he was a Shomroni.

‹16› καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ·
καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

16 kai epesen epi prosōpon para tous podas autou eucharistōn autǭ;
and he fell on his face at His feet thanking Him.

kai autos ēn Samaritēs.
and he was a Samaritan.

---

17 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤏𐤄:

יז וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הֲלֹא הָעֲשָׂרָה טֹהָרוּ וְאַיֵּה הַתִּשְׁעָה׃

17. waya`an Yahushuà wayo'mar halo' ha`asarah toharu w'ayeh hatish'`ah.

Luke17:17 Then 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said, "Were not ten cleansed?
Where are the other the nine?"

‹17› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

17 apokritheis de ho Iēsous eipen, Ouchi hoi deka ekatharisthēsan?
and having answered Yahushua said, "Were there not ten who were cleansed?

hoi de ennea pou?
Now the nine where are they?"

---

18 𐤄𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤌𐤉 𐤔𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤕𐤕 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤄𐤆𐤄:

יח הֲכִי לֹא־נִמְצָא מִי שֶׁיָּשׁוּב לָתֵת כָּבוֹד לֵאלֹהִים
זוּלָתִי הַנָּכְרִי הַזֶּה׃

18. haki lo'-nim'tsa' mi sheyashub latheth kabod l'Elohim zulathi hanak'ri hazeh.

Luke17:18 “Was no one found that would return to give glory to Elohim
except this one foreigner?”

‹18› οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;

18 ouch heurethēsan hypostrepsantes dounai doxan tō̧ theō̧
“were they not found having returned to give glory to Elohim

ei mē ho allogenēs houtos?
except this foreigner?”

ויאמר אליו קום ולך אמונתך הושיעה לך: 19

יט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קוּם וָלֵךְ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ׃

19. wayo’mer ‘elayu qum wale’k ‘emunath’ak hoshi`ah l’ak.

Luke17:19 And He said to him, “Arise and go. Your faith has saved you.”

‹19› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

19 kai eipen autō̧, Anastas poreuou; hē pistis sou sesōken se.
and He said to him, “Having arisen, go. Your faith has delivered you.”

---

20 וישאלהו הפרושים לאמר מתי תבוא מלכות האלהים
ויען ויאמר אליהם מלכות האלהים לא תבוא במראה עינים:

כ וַיִּשְׁאָלֻהוּ הַפְּרוּשִׁים לֵאמֹר מָתַי תָּבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכוּת הָאֱלֹהִים לֹא תָבוֹא בְּמַרְאֵה עֵינָיִם׃

20. wayish’aluhu haP’rushim le’mor mathay tabo’ mal’kuth ha’Elohim
waya`an wayo’mer ‘aleyhem mal’kuth ha’Elohim lo’ thabo’ b’mar’eh `eynayim.

Luke17:20 The Prushim asked Him, saying,
“When shall the kingdom of the Elohim come?” He answered and said to them,
“The kingdom of the Elohim shall not come with the appearance of the eyes.”

‹20› Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

20 Eperōtētheis de hypo tōn Pharisaiōn pote erchetai hē basileia tou theou
now having been asked by the Pharisees when comes the kingdom of the Elohim,

apekrithē autois kai eipen,
He questioned them and said,

Ouk erchetai hē basileia tou theou meta paratērēseōs,
“Is not coming the kingdom of the Elohim with observation,”

---

21 ולא יאמרו הנה-פה או הנה-שם
כי מלכות האלהים הנה בקרבכם:

כא וְלֹא יֹאמְרוּ הִנֵּה־פֹה אוֹ הִנֵּה־שָׁם
כִּי מַלְכוּת הָאֱלֹהִים הִנֵּה בְּקִרְבְּכֶם׃

21. w’lo’ yo’m’ru hinneh-phoh ‘o hinneh-sham
ki mal’kuth ha’Elohim hinneh b’qir’b’kem.

Luke17:21 “nor shall they say, ‘Behold, here it is!’ or, ‘Behold,there it is!’
For behold, the kingdom of the Elohim is in your midst!”

‹21› οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε ἤ, Ἐκεῖ,
ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

21 oude erousin, Idou hōde ē, Ekei,
“nor shall they say, behold here it is, or there it is,

idou gar hē basileia tou theou entos hymōn estin.
for behold the kingdom of the Elohim inside of you is.”

---

22 ויאמר אל-התלמידים ימים באים
והתאויתם לראות יום אחד כימי בן-האדם ולא תראו:

כב וַיֹּאמֶר אֶל־הַתַּלְמִידִים יָמִים בָּאִים
וְהִתְאַוִּיתֶם לִרְאוֹת יוֹם אֶחָד כִּימֵי בֶן־הָאָדָם וְלֹא תִרְאוּ:

**22. wayo’mer ‘el-hatal’midim yamim ba’im
w’hith’auithem lir’oth yom ‘echad kimey Ben-ha’Adam w’lo’ thir’u.**

Luke17:22 And He said to the disciples, “The days are coming
when you shall long to see one day of the days of the Son of Man, but you shall not see it.”

‹22› Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι
ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.

22 Eipen de pros tous mathētas, Eleusontai hēmerai hote epithymēsete
and He said to the disciples, “Days shall come when you shall desire

mian tōn hēmerōn tou huiou tou anthrōpou idein kai ouk opsesthe.
one of the days of the Son of Man to see and you shall not see it.”

---

23 ואם-יאמרו אליכם הנה-שם הנה-פה אל-תלכו
ואל-תרוצו אחריהם:

כג וְאִם־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם הִנֵּה־שָׁם הִנֵּה־פֹה אַל־תֵּלֵכוּ
וְאַל־תָּרוּצוּ אַחֲרֵיהֶם:

**23. w’im-yo’m’ru ‘aleykem hinneh-sham hinneh-phoh ‘al-teleku
w’al-tarutsu ‘achareyhem.**

Luke17:23 “And if they shall say to you, ‘Behold there’ or ‘Behold here,’
do not go, and do not run after them.”

‹23› καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐκεῖ, [ἤ,] Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

23 kai erousin hymin, Idou ekei, [ē,] Idou hōde;
and they shall say to you, “Behold there it is, or, behold here it is.

mē apelthēte mēde diōxēte.
Do not go out after them nor pursue them.”

---

24 כי כברק אשר יברק מקצה השמים
ויאיר עד-קצה השמים כן-יהיה בן-האדם ביומו:

כד כִּי כַבָּרָק אֲשֶׁר יִבְרַק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וְיָאִיר עַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם כֵּן־יִהְיֶה בֶן־הָאָדָם בְּיוֹמוֹ:

**24. ki kabaraq ‘asher yib’raq miq’tseh hashamayim
w’ya’ir `ad-q’tseh hashamayim ken-yih’yeh Ben-ha’Adam b’yomo.**

Luke17:24 “For like the lightning that flashes out of one end of the heavens,
and illuminates to the other end of the heavens, so shall the Son of Man be in His day.”

‹24› ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν
εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ].

24 hōsper gar hē astrapē astraptousa ek tēs hypo ton ouranon
“for as the lightning flashing out of the one part under the heavens
eis tēn hyp’ ouranon lampei,
to the other part under the heavens shines,
houtōs estai ho huios tou anthrōpou [en tę̄ hēmerą autou].
thus shall be the son of man in his day.”

---

25 אך בראשונה עליו לסבל הרבה ולהיות נמאס בדור הזה׃
כה אַךְ בָּרִאשׁוֹנָה עָלָיו לִסְבֹּל הַרְבֵּה וְלִהְיוֹת נִמְאָס בַּדּוֹר הַזֶּה׃
25. ‘a’k bari’shonah `alayu lis’bol har’beh w’lih’yoth nim’as bador hazeh.

Luke17:25 “But first He has much to endure many things
and must be rejected in this generation.”

‹25› πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

25 prōton de dei auton polla pathein
“But first it is necessary for Him to suffer many things
kai apodokimasthēnai apo tēs geneas tautēs.
and to be rejected by this generation.”

---

26 וכאשר היה בימי נח כן יהיה בימי בן־האדם׃
כו וְכַאֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי נֹחַ כֵּן יִהְיֶה בִּימֵי בֶּן־הָאָדָם׃
26. w’ka’asher hayah bimey Noach ken yih’yeh bimey Ben-ha’Adam.

Luke17:26 “And just as it was in the days of Noach,
so it shall be also in the days of the Son of Man.”

‹26› καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

26 kai kathōs egeneto en tais hēmerais Nōe, houtōs estai
“and just as it was in the days of Noah, thus shall be also
kai en tais hēmerais tou huiou tou anthrōpou;
in the days of the Son of Man.”

---

27 המה אכלו ושתו נשאו נשים והיו לאנשים עד־היום
אשר־בא נח אל־התבה ויבא המבול וישחת את־כלם׃
כז הֵמָּה אָכְלוּ וְשָׁתוּ נָשְׂאוּ נָשִׁים וְהָיוּ לַאֲנָשִׁים עַד־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־בָּא נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה וַיָּבֹא הַמַּבּוּל וַיַּשְׁחֵת אֶת־כֻּלָּם׃
27. hemah ‘ak’lu w’shathu nas’u nashim w’hayu la’anashim `ad-hayom
‘asher-ba’ Noach ‘el-hatebah wayabo’ hamabul wayash’cheth ‘eth-kulam.

Luke17:27 “they were eating and drinking, marrying women and being married to men,
until the day that Noach entered into the ark, and the flood came and destroyed them all.”

‹27› ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε
εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

27 ēsthion, epinon, egamoun, egamizonto,
“they were eating, drinking, marrying, and being given in marriage,
achri hēs hēmeras eisēlthen Nōe eis tēn kibōton
until which day entered Noah into the ark
kai ēlthen ho kataklysmos kai apōlesen pantas.
and came the flood and it destroyed everything.”

---

28 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤋𐤅𐤈 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤕𐤄 𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤊𐤓 𐤍𐤈𐤏 𐤅𐤁𐤍𐤄:

כחוְכַאֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי לוֹט אָכֹל וְשָׁתֹה קָנֹה וּמָכֹר נָטֹעַ וּבָנֹה׃

28. w’ka’asher hayah bimey Lot ‘akol w’shathoh qanoh umakor nato` ubanoh.

Luke17:28 “And it shall be as it was in the days of Lot:
eating and drinking, buying and selling, planting and building.”

‹28› ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ·
ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

28 homoiōs kathōs egeneto en tais hēmerais Lōt;
“Likewise, just as it was in the days of Lot.
ēsthion, epinon, ēgorazon, epōloun, ephyteuon, ῳkodomoun;
They were eating, drinking, buying, selling, planting, and building.”

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤅𐤈 𐤌𐤎𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤈𐤓 𐤀𐤔
𐤅𐤂𐤐𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌:

כטוַיְהִי בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא לוֹט מִסְּדוֹם וַיַּמְטֵר אֵשׁ
וְגָפְרִית מִן־הַשָּׁמַיִם וַיַּשְׁחֵת אֶת־כֻּלָּם׃

**29. way’hi bayom ‘asher-yatsa’ Lot miS’dom wayam’ter ‘esh
w’gaph’rith min-hashamayim wayash’cheth ‘eth-kulam.**

Luke17:29 “And it came to pass on the day that Lot came out of Sodom,
fire and sulfur rained from the heavens and destroyed them all.”

‹29› ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ
καὶ θεῖον ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

29 hę de hēmerą exēlthen Lōt apo Sodomōn, ebrexen pyr kai theion
“but on which day went out Lot from Sodom, it rained fire and sulphur
ap’ ouranou kai apōlesen pantas.
from the heavens and destroyed everything.”

---

30 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

לכֵּן יִהְיֶה בַּיּוֹם אֲשֶׁר יִגָּלֶה בֶּן־הָאָדָם׃

30. ken yih’yeh bayom ‘asher yigaleh Ben-ha’Adam.

Luke17:30 “So shall it be on the day that the Son of Man is revealed.”

‹30› κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

30 kata ta auta estai

"according to the same things it shall be

hē hēmerą ho huios tou anthrōpou apokalyptetai.

on which day the Son of Man is revealed."

איש כי יהיה ביום ההוא על-הגג וכליו בבית 31
אל-ירד לשאת אתם ואיש אשר בשדה אל-ישב לאחור:

לא אִישׁ כִּי יִהְיֶה בַּיּוֹם הַהוּא עַל־הַגָּג וְכֵלָיו בַּבָּיִת
אַל־יֵרֵד לָשֵׂאת אֹתָם וְאִישׁ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אַל־יָשֹׁב לְאָחוֹר׃

31. 'ish ki yih'yeh bayom hahu' `al-hagag w'kelayu babayith 'al-yered lase'th 'otham w'ish 'asher basadeh 'al-yashob l'achor.

Luke17:31 "If a man is on the roof on that day and his vessels are in his house,
he must not go down to pick them up. A man that is in the field must not turn back."

‹31› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

31 en ekeinę tę hēmerą hos estai epi tou dōmatos kai ta skeuē autou en tę oikią,

"on that day who shall be on the roof and his property shall be in the house,

mē katabatō arai auta, kai ho en agrō̧

let him not come down to take them, and the one in a field

homoiōs mē epistrepsatō eis ta opisō.

likewise let him not turn back to the things behind."

זכרו את-אשת לוט: 32

לב זִכְרוּ אֶת־אֵשֶׁת לוֹט׃

32. zik'ru 'eth-'esheth Lot.

Luke17:32 "Remember Lot's wife!"

‹32› μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

32 mnēmoneuete tēs gynaikos Lōt.

"Remember the wife of Lot."

החפץ למלט את-נפשו יאבדנה ואשר יאבד אתה יחיה: 33

לג הֶחָפֵץ לְמַלֵּט אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה וַאֲשֶׁר יְאַבֵּד אֹתָהּ יְחַיֶּהָ׃

33. hechaphets l'malet 'eth-naph'sho y'ab'denah wa'asher y'abed 'othah y'chayeah.

Luke17:33 "One who desires to save his life shall lose it,
and whoever loses it shall stay alive."

‹33› ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν,
ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.

33 hos ean zētēsę tēn psychēn autou peripoiēsasthai apolesei autēn,

"whoever seeks his life to preserve shall lose it,

hos d' an apolesę zō̧gonēsei autēn.

but whoever loses it, shall preserve it."

אני אמר לכם בלילה ההוא יהיו שנים במטה אחת 34
ויאסף אחד ואחד יעזב:

לד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בַּלַּיְלָה הַהוּא יִהְיוּ שְׁנַיִם בְּמִטָּה אֶחָת
וְיֵאָסֵף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב׃

34. 'ani 'omer lakem balay'lah hahu' yih'yu sh'nayim b'mitah 'echath
w'ye'aseph 'echad w'echad ye`azeb.

Luke17:34 "I say to you, on that night there shall be two in one bed;
one of them shall be gathered and the other shall be left."

‹34› λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς,
ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

34 legō hymin, tautę tę nykti esontai duo epi klinēs mias,
"I say to you, in this night there shall be two in one bed,
ho heis paralēmphthēsetai kai ho heteros aphethēsetai;
the one shall be taken and the other shall be left."

---

35 שתים תהיינה טחנות יחד אחת תאסף ואחת תעזב:

לה שְׁתַּיִם תִּהְיֶינָה טֹחֲנוֹת יַחַד אַחַת תֵּאָסֵף וְאַחַת תֵּעָזֵב׃

35. sh'tayim tih'yeynah tochanoth yachad 'achath te'aseph w'achath te`azeb.

Luke17:35 "Two women shall be milling together;
one shall be gathered and the other shall be left."

‹35› ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται,
ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

35 esontai duo alēthousai epi to auto, hē mia paralēmphthēsetai,
"there shall be two grinding at the same place, the one shall be taken,
hē de hetera aphethēsetai.
but the other shall be left."

---

36 שנים יהיו בשדה ונאסף אחד ואחד יעזב:

לו שְׁנַיִם יִהְיוּ בַשָּׂדֶה וְנֶאֱסַף אֶחָד וְאֶחָד יֵעָזֵב׃

36. sh'nayim yih'yu basadeh w'ne'esaph 'echad w'echad ye`azeb.

Luke17:36 ["Two shall be in the field,
and one shall be gathered and the other shall be left."]

‹36› δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἷς παραληθήσεται, καὶ ὁ ἅτερος ἀφεθήσεται.

36 duo esontai en tō agrō ho eis paralēthēsetai, kai ho hateros aphethēsetai.
["Two shall be in the field; the one shall be taken, and the other shall be left."]

---

37 ויענו ויאמרו אליו איפה תהיה זאת אדנינו
ויאמר אליהם באשר הפגר שם יקבצו הנשרים:

לז וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תִּהְיֶה זֹאת אֲדֹנֵינוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בַּאֲשֶׁר הַפֶּגֶר שָׁם יִקָּבְצוּ הַנְּשָׁרִים׃

37. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thih'yeh zo'th 'Adoneynu
wayo'mer 'aleyhem ba'asher hapeger sham yiqab'tsu han'sharim.

Luke17:37 They answered and said to Him, Where shall this be, Our Adon (Master)?
And He said to them, "Where the carcass is, there the eagles shall be gather."

‹37› καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε;
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

37 kai apokrithentes legousin autῷ, Pou, kyrie? ho de eipen autois,
and having answered they say to Him, “Where, Master?” But he said to them,

Hopou to sōma, ekei kai hoi aetoi episynachthēsontai.
“Where the body is, there also the eagles shall be gathered together.”

Chapter 18

𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤔𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤕𐤓𐤐𐤅𐤕: Luke18:1

א וְגַם־מָשָׁל דִּבֶּר אֲלֵיהֶם לְהִתְפַּלֵּל תָּמִיד וְלֹא לְהִתְרַפּוֹת׃

1. w’gam-mashal diber ‘aleyhem l’hith’palel tamid w’lo’ l’hith’rapoth.

Luke18:1 He also spoke a parable to them, that they should always pray
and not to lose heart.”

‹18:1› Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς
πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

1 Elegen de parabolēn autois
Now He was speaking a parable to them

pros to dein pantote proseuchesthai autous kai mē egkakein,
about how it is necessary always for them to pray and not to lose heart,

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤐𐤈 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

ב וַיֹּאמַר שׁוֹפֵט הָיָה בְּעִיר אַחַת אֲשֶׁר לֹא יָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא־נָשָׂא פְּנֵי אָדָם׃

**2. wayo’mar shophet hayah b’`ir ‘echath ‘asher lo’ yare’ ‘eth-ha’Elohim
w’lo’-nasa’ p’ney ‘adam.**

Luke18:2 He said, “There was a judge in a certain city that did not fear the Elohim
and did not lift the face of man.”

‹2› λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος
καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

2 legōn, Kritēs tis ēn en tini polei ton theon mē phoboumenos
saying, “Acertain judge was in a certain city the Elohim not fearing

kai anthrōpon mē entrepomenos.
and man not respecting.”

---

3 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤉𐤍𐤄
𐤀𐤕-𐤃𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤓𐤉𐤁𐤉:

ג וְאַלְמָנָה הָיְתָה בָּעִיר הַהִיא וַתָּבֹא אֵלָיו לֵאמֹר דִּינָה
אֶת־דִּינִי מִמְּרִיבִי׃

3. w’al’manah hay’thah ba`ir hahi’ watabo’ ‘elayu le’mor dinah ‘eth-dini mim’ribi.

Luke18:3 “There was a widow in that city and she came unto Him, saying, ‘Judge my case against my opponent.’”

<3> χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα,
’Εκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

3 chēra de ēn en tę̄ polei ekeinę̄ kai ērcheto pros auton legousa,
“Now a widow was in that city and she was coming to Him saying,
Ekdikēson me apo tou antidikou mou.
Grant justice to me against my opponent.”

𐤅𐤉𐤌𐤀𐤍 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤊𐤉 𐤋𐤀 4
𐤀𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤌:

ד וַיְמָאֵן יוֹם וָיוֹם וּמִקֵּץ יָמִים אָמַר בְּנַפְשׁוֹ גַּם־כִּי לֹא
אִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא־אֶשָּׂא פָנִים לְאָדָם׃

4. way’ma’en yom wayom umiqets yamim ‘amar b’naph’sho
gam-ki lo’ ‘ira’ ‘eth-ha’Elohim w’lo’-‘esa’ phanim l’adam.

Luke18:4 “He refused day after day, but at the end of several days He said to Himself,
‘Even though I do not fear the Elohim and do not respect the face of man’”,

<4> καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ,
Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

4 kai ouk ēthelen epi chronon. meta de tauta eipen en heautǭ,
“and He was not willing for a time. But after these things He said within Himself,
Ei kai ton theon ou phoboumai oude anthrōpon entrepomai,
‘if indeed Elohim I do not fear nor man do I respect,’”

𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤕𐤉 5
𐤐𐤍-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤃𐤊𐤀𐤕𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤋𐤉𐤌:

ה אֶעֱשֶׂה אֶת־מִשְׁפַּט הָאַלְמָנָה הַזֹּאת עַל־הַלְאוֹתָהּ אֹתִי
פֶּן־תָּבוֹא תָמִיד וְדִכְּאַתְנִי בְּמִלִּים׃

5. ‘e`eseh ‘eth-mish’pat ha’al’manah hazo’th `al-hal’othah ‘othi
pen-tabo’ thamid w’dik’ath’ni b’milim.

Luke18:5 “I shall carry out the judgment of this widow on account her wearying Me,
lest by her continual coming she oppressed Me with words.”

<5> διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν,
ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

5 dia ge to parechein moi kopon tēn chēran tautēn ekdikēsō autēn,
“yet because causes Me trouble this widow, I shall grant justice to her,
hina mē eis telos erchomenē hypōpiazę̄ me.
lest in the end coming she may wear out Me.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤄: 6

ו וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שִׁמְעוּ אֶת־אֲשֶׁר אֹמֵר דַּיַּן הָעַוְלָה׃

6. wayo’mer ha’Adon shim’`u ‘eth-‘asher ‘omer dayan ha`aw’lah.

Luke18:6 And the Adon (Master) said, “Hear what the unjust judge said!”

<6> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

6 Eipen de ho kyrios, Akousate ti ho kritēs tēs adikias legei;

now said the Master, “Listen to what the judge unrighteous says:”

---

7 והאלהים ההוא לא יעשה משפט בחיריו הקראים אליו יומם
ולילה ואליהם יתאפק:

זוְהָאֱלֹהִים הַהוּא לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפַּט בְּחִירָיו הַקֹּרְאִים אֵלָיו יוֹמָם
וָלַיְלָה וַאֲלֵיהֶם יִתְאַפָּק׃

7. w’ha’Elohim hahu’ lo’ ya`aseh mish’pat b’chirayu haqor’im ‘elayu yomam walay’lah wa’aleyhem yith’apaq.

Luke18:7 “But shall the Elohim Himself not carry out the judgment of His chosen ones who call to Him day and night? Shall He restrain himself regarding them?”

<7> ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς;

7 ho de theos ou mē poiēsę̄ tēn ekdikēsin tōn eklektōn

“now shall not the Elohim by all means bring about the justice of the chosen ones

autou tōn boōntōn autǭ hēmeras kai nyktos, kai makrothymei ep’ autois?

of him crying out to Him, day and night, and He has patience with them?”

---

8 אני אמר לכם כי־עשו יעשה את־משפטם במהרה אך
בן־האדם בבאו הימצא אמונה בארץ:

חאֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־עָשׂוֹ יַעֲשֶׂה אֶת־מִשְׁפָּטָם בִּמְהֵרָה אַךְ
בֶּן־הָאָדָם בְּבֹאוֹ הֲיִמְצָא אֱמוּנָה בָּאָרֶץ׃

8. ‘ani ‘omer lakem ki-`aso ya`aseh ‘eth-mish’patam bim’herah ‘a’k Ben-ha’Adam b’bo’o hayim’tsa’ ‘emunah ba’arets.

Luke18:8 “I say to you that He shall surely carry out their judgment in swiftness. But when the Son of Man comes, shall He find faith on the earth?”

<8> λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει.
πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

8 legō hymin hoti poiēsei tēn ekdikēsin autōn en tachei.

“I say to you that He shall bring about the justice of them with speed.

plēn ho huios tou anthrōpou elthōn ara heurēsei tēn pistin epi tēs gēs?

But the Son of Man having come, then shall he find faith on the earth?”

---

9 ויוסף וישא משלו אל־אנשים בטחים בנפשם
כי צדיקים המה ואחרים נבזים בעיניהם ויאמר:

טוַיּוֹסֶף וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ אֶל־אֲנָשִׁים בֹּטְחִים בְּנַפְשָׁם
כִּי צַדִּיקִים הֵמָּה וַאֲחֵרִים נִבְזִים בְּעֵינֵיהֶם וַיֹּאמַר׃

9. wayoseph wayisa’ m’shalo ‘el-‘anashim bot’chim b’naph’sham ki tsadiqim hemah wa’acherim nib’zim b’`eyneyhem wayo’mar.

Luke18:9 Once more, He took up his parable to men who trusted in themselves that they were righteous, and viewed others with contempt. He said,

‹9› Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι
καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·

9 Eipen de kai pros tinas tous pepoithotas eph’ heautois
and He said also to some, “the ones having put confidence in themselves
hoti eisin dikaioi kai exouthenountas tous loipous tēn parabolēn tautēn;
that they are righteous and despising others, this parable.”

שני אנשים עלו אל-המקדש להתפלל אחד פרוש 10
ואחד מוכס:

י שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָלוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ לְהִתְפַּלֵּל אֶחָד פָּרוּשׁ
וְאֶחָד מוֹכֵס׃

10. sh’ney ‘anashim `alu ‘el-haMiq’dash l’hith’palel ‘echad Parush w’echad mokes.

Luke18:10 “Two men went up into the Temple to pray.
One was a Parush and the other a tax collector.”

‹10› Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι,
ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

10 Anthrōpoi duo anebēsan eis to hieron proseuxasthai,
“Two men went up to the temple to pray,
ho heis Pharisaios kai ho heteros telōnēs.
one was a Pharisee and the other, a tax collector.”

ויעמד הפרוש לבדו ויתפלל לאמר אודך אלהים על 11
כי אינני כיתר האדם הגזלים והעשקים והנאפים
וגם-לא כמוכס הזה:

יא וַיַּעֲמֹד הַפָּרוּשׁ לְבַדּוֹ וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר אוֹדְךָ אֱלֹהִים עַל
כִּי אֵינֶנִּי כְּיֶתֶר הָאָדָם הַגֹּזְלִים וְהָעֹשְׁקִים וְהַנֹּאֲפִים
וְגַם־לֹא כַּמּוֹכֵס הַזֶּה׃

11. waya`amod haParush l’bado wayith’palel le’mor ‘od’ak ‘Elohim `al ki ‘eyneni k’yether ha’adam hagoz’lim w’ha`sh’qim w’hano’aphim w’gam-lo’ kamokes hazeh.

Luke18:11 “The Parush stood to himself and prayed, saying, ‘I thank You, Elohim,
that I am not like the rest of the people—thieves and exploiters and adulterers--
and also that I am not like this tax collector.’”

‹11› ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο,
Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

11 ho Pharisaios statheis pros heauton tauta prosēucheto, Ho theos,
“the Pharisee having stood, to himself was praying these things, Elohim,
eucharistō soi hoti ouk eimi hōsper hoi loipoi tōn anthrōpōn,
I thank You that I am not like other men,
harpages, adikoi, moichoi, ē kai hōs houtos ho telōnēs;
swindlers, unrighteous, adulterers, or even as this tax collector.”

---

12 𐤀𐤍𐤉 𐤑𐤌 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤅𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤍𐤄:

יב אֲנִי צָם פַּעֲמַיִם בַּשָּׁבוּעַ אֲנִי מְעַשֵּׂר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי קֹנֶה׃

12. 'ani tsam pa`amayim bashabu`a 'ani m'`aser 'eth kal-'asher 'ani qoneh.

Luke18:12 "I fast twice on the week. I bring tithes of all that I acquire."

‹12› νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

12 nēsteuō dis tou sabbatou, apodekatō panta hosa ktōmai.

"I fast twice during the week, I tithe everything as much as I get."

---

13 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤊𐤎 𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤕𐤅𐤐𐤐 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤎𐤋𐤇-𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤅𐤈𐤀:

יג וְהַמּוֹכֵס עָמַד מֵרָחוֹק וְלֹא אָבָה לָשֵׂאת אֶת־עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה
וְתוֹפֵף עַל־לִבּוֹ וַיֹּאמַר אֱלֹהִים סְלַח־לִי אֲנִי הַחוֹטֵא׃

13. w'hamokes `amad merachoq w'lo' 'abah lase'th 'eth-`eynayu hashamay'mah
w'thopheph `al-libo wayo'mar 'Elohim s'lach-li 'ani hachote'.

Luke18:13 "But the tax collector stood at a distance and not willing
to lift up his eyes to the heavens. He pounded on his breast, saying,
'Elohim, be merciful to me, I am the sinner!'"

‹13› ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι
εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων,
Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

13 ho de telōnēs makrothen hestōs ouk ēthelen oude tous ophthalmous
"but the tax collector having stood at a distance was not willing even the eyes
eparai eis ton ouranon, all' etypten to stēthos autou legōn,
to raise up to the heavens, but was beating his chest saying,
Ho theos, hilasthēti moi tō̧ hamartōlō̧.
Elohim, have mercy on me the sinner."

---

14 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤃 𐤆𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤍𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤔𐤐𐤋 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤐𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤌𐤌:

יד אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־יָרַד זֶה לְבֵיתוֹ נִצְדָּק מִזֶּה
כִּי כָל־הַמֵּרִים נַפְשׁוֹ יִשָּׁפֵל וַאֲשֶׁר יַשְׁפִּילָהּ יְרוֹמָם׃

14. 'ani 'omer lakem ki-yarad zeh l'beytho nits'daq mizeh
ki kal-hamerim naph'sho yishaphel wa'asher yash'pilah y'romam.

Luke18:14 "I say to you that this man went back down to his house made more righteous
than the other, because all who lift themselves up shall be brought low,
but whoever lowers himself shall be lifted up."

‹14› λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον·
ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

14 legō hymin, katebē houtos dedikaiōmenos eis ton oikon autou
"I say to you, this one went down having been justified to his house
par' ekeinon; hoti pas ho huyōn heauton tapeinōthēsetai,
rather than that one because everyone exalting himself shall be humbled,

ho de tapeinōn heauton huyōthēsetai.
but the one humbling himself shall be exalted.”

---

15 ויביאו אליו גם את-הילדים למען יגע בהם
:ויראו התלמידים ויגערו בם

טו וַיָּבִיאוּ אֵלָיו גַּם אֶת־הַיְלָדִים לְמַעַן יִגַּע בָּהֶם
וַיִּרְאוּ הַתַּלְמִידִים וַיִּגְעֲרוּ בָּם׃

15. wayabi'u 'elayu gam 'eth-hay'ladim l'ma`an yiga` bahem
wayir'u hatal'midim wayig'`aru bam.

Luke18:15 And they also brought children to Him so that He could touch them.
The disciples saw this and reprimanded them.

‹15› Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·
ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.

15 Prosepheron de autǭ kai ta brephē hina autōn haptētai;
now they were bringing to Him also infants that He might touch them

idontes de hoi mathētai epetimōn autois.
but having seen this, the disciples were rebuking them.

---

16 ויקרא אתם יהושע אליו ויאמר הניחו לילדים לבוא
:אלי ואל-תמנעום כי לאלה מלכות האלהים

טז וַיִּקְרָא אֹתָם יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמַר הַנִּיחוּ לַיְלָדִים לָבוֹא אֵלָי
וְאַל־תִּמְנָעוּם כִּי לְאֵלֶּה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

16. wayiq'ra' 'otham Yahushuà 'elayu wayo'mar hanichu lay'ladim labo' 'elay
w'al-tim'na`um ki l'eleh mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:16 יהושע called them to Him and said, “Permit the children to come to Me
and do not withhold them, because theirs is the kingdom of the Elohim.”

‹16› ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με
καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

16 ho de Iēsous prosekalesato auta legōn, Aphete ta paidia erchesthai pros me
but Yahushua called for them saying, “Permit the children to come to Me

kai mē kōluete auta, tōn gar toioutōn estin hē basileia tou theou.
and do not hinder them, for of such ones is the kingdom of the Elohim.”

---

17 אמן אמר אני לכם כל אשר לא יקבל את-מלכות
:האלהים כילד הוא לא-יבא בה

יז אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם כֹּל אֲשֶׁר לֹא יְקַבֵּל אֶת־מַלְכוּת
הָאֱלֹהִים כַּיֶּלֶד הוּא לֹא־יָבֹא בָּהּ׃

17. 'Amen 'omer 'ani lakem kol 'asher lo' y'qabel 'eth-mal'kuth ha'Elohim
kayaled hu' lo'-yabo' bah.

Luke18:17 “Truly, I say to you, all that do not receive the kingdom of the Elohim
like a child shall not enter it.”

‹17› ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,

οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.
17 amēn legō hymin, hos an mē dexētai tēn basileian tou theou
“truly I say to you, whoever does not welcome the kingdom of the Elohim
hōs paidion, ou mē eiselthę̄ eis autēn.
as a child, may by no means enter into it.”

ויׁשאלהו קצין אחד לאמר מורה הטוב מה-אעשה 18
ואירש חיי עולם:

יחוַיִּשְׁאָלֵהוּ קָצִין אֶחָד לֵאמֹר מוֹרֶה הַטּוֹב מָה־אֶעֱשֶׂה
וְאִירַשׁ חַיֵּי עוֹלָם׃

18. wayish’alehu qatsin ‘echad le’mor Moreh hatob mah-‘e`eseh w’irash chayey `olam.

Luke18:18 A certain commander asked Him, saying, “Good Teacher,
what shall I do to inherit eternal life?”

‹18› Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων,
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
18 Kai epērōtēsen tis auton archōn legōn, Didaskale agathe,
and questioned a certain Him ruler saying, “Good teacher,
ti poiēsas zōēn aiōnion klēronomēsō?
what having done eternal life shall I inherit?”

ויאמר אליו יהושע מדוע קראת לי טוב 19
אין טוב כי אם-אחד והוא האלהים:

יטוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ מַדּוּעַ קָרָאתָ לִּי טוֹב
אֵין טוֹב כִּי אִם־אֶחָד וְהוּא הָאֱלֹהִים׃

19. wayo’mer ‘elayu Yahushuà madu`a qara’tah li tob ‘eyn tob ki ‘im-‘echad w’hu’ ha’Elohim.

Luke18:19 And יהושע said to him, “Why did you call Me good?
There is no one is good but one, which is the Elohim.”

‹19› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.
19 eipen de autǭ ho Iēsous, Ti me legeis agathon?
and said to him Yahushua, “Why do you call me good?
oudeis agathos ei mē heis ho theos.
No one is good except alone the Elohim.”

את-המצות אתה יודע לא תנאף לא תרצח לא תגנב 20
לא-תענה עד שקר כבד את-אביך ואת-אמך:

כאֶת־הַמִּצְוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנֹב
לֹא־תַעֲנֶה עֵד שָׁקֶר כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ׃

20. ‘eth-hamits’oth ‘atah yode`a lo’ thin’aph lo’ thir’tsach lo’ thig’nob lo’-tha`aneh `ed shaqer kabed ‘eth-‘abiak w’eth-‘imeak.

Luke18:20 “You know the commandments. You shall not commit adultery.
You shall not murder. You shall not steal. You shall not bear false testimony.

Honor your father and your mother."

<20> τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς,
Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

20 tas entolas oidas; Mē moicheusęs, Mē phoneusęs,
"the commandments You know. Do not commit adultery, do not commit murder,
Mē klepsęs, Mē pseudomartyrēsęs, Tima ton patera sou kai tēn mētera.
do not steal, do not bear false witness, honor your father and the mother."

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉:

כא וַיֹּאמַר אֶת־כָּל־אֵלֶּה שָׁמַרְתִּי מִנְּעוּרָי׃

21. wayo'mar 'eth-kal-'eleh shamar'ti min'`uray.

Luke18:21 And he said, "I have kept all these from my youth."

<21> ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος.

21 ho de eipen, Tauta panta ephylaxa ek neotētos.
and he said, "All these things I kept from my youth."

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤇𐤕 𐤇𐤎𐤓𐤕 𐤌𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤊 𐤅𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉:

כב וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר עוֹד אַחַת חָסַרְתָּ מְכֹר אֶת־כֹּל
אֲשֶׁר־לְךָ וְחַלֵּק לָעֲנִיִּים וִיהִי לְךָ אוֹצָר בַּשָּׁמָיִם
וּבוֹא וְלֵךְ אַחֲרָי׃

22. wayish'ma` Yahushuà wayo'mer `od 'achath chasar'at m'kor 'eth-kol 'asher-l'ak w'chaleq la`aniim wihi l'ak 'otsar bashamayim ubo' w'le'k 'acharay.

Luke18:22 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 heard and said, "There is still one thing you lack.
Sell everything that you have and distribute it to the poor,
and you shall have treasure in the heavens. And come, follow Me."

<22> ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον
καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

22 akousas de ho Iēsous eipen autō̧, Eti hen soi leipei;
"and having heard Yahushua said to him, still one thing for you is lacking.
panta hosa echeis pōlēson kai diados ptōchois,
Everything, as much as you have, sell and distribute to the poor,
kai hexeis thēsauron en [tois] ouranois, kai deuro akolouthei moi.
and you shall have treasure in the heavens, and come follow me."

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤁 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅:

כג וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ אֶת־זֹאת וַיֵּעָצֵב מְאֹד כִּי־עָשֵׁר גָּדוֹל הָיָה לוֹ׃

23. way'hi k'sham'`o 'eth-zo'th waye`atseb m'od ki-`sher gadol hayah lo.

Luke18:23 And it came to pass when he heard this, he was very grieved,
because he had great riches.

<23> ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

23 ho de akousas tauta perilypos egenēthē; ēn gar plousios sphodra.
but having heard these things he became very sad. For he was very rich.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤍𐤏𐤑𐤁 24
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤒𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כד וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ כִּי נֶעֱצָב
וַיֹּאמַר כַּמָּה יִקְשֶׁה לְבַעֲלֵי נְכָסִים לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

24. wayar' Yahushuà ki ne`etsab
wayo'mar kamah yiq'sheh l'ba`aley n'kasim labo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:24 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw that he was grieved and said, "How difficult it is for property owners to enter into the kingdom of the Elohim!"

‹24› Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν,
Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·

24 Idōn de auton ho Iēsous [perilypon genomenon] eipen,
"having seen and him Yahushua very sad having become said,
Pōs dyskolōs hoi ta chrēmata echontes
"How with difficulty the ones having wealth
eis tēn basileian tou theou eisporeuontai;
into the kingdom of the Elohim enter.'"

𐤊𐤉 𐤍𐤒𐤋 𐤋𐤂𐤌𐤋 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊-𐤍𐤒𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤈 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤓 25
𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כה כִּי נָקֵל לַגָּמָל עֲבֹר בְּתוֹךְ־נֶקֶב הַמַּחַט מִבּוֹא עָשִׁיר
אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

25. ki naqel lagamal `abor b'tho'k-neqeb hamachat
mibo' `ashir 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Luke18:25 "For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of the Elohim."

‹25› εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

25 eukopōteron gar estin kamēlon dia trēmatos belonēs eiselthein
"for easier it is for a camel through the opening of a needle to enter
ē plousion eis tēn basileian tou theou eiselthein.
than for a rich person into the kingdom of the Elohim to enter."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤏: 26

כו וַיֹּאמְרוּ הַשֹּׁמְעִים וּמִי יוּכַל לְהִוָּשֵׁעַ׃

26. wayo'm'ru hashom'`im umi yukal l'hiuashe`a.

Luke18:26 They who heard said, "Who is able to be saved?

‹26› εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

26 eipan de hoi akousantes, Kai tis dynatai sōthēnai?
"but said the ones having heard, and who is able to be saved?"

ויאמר אשר יפלא מבני אדם לא יפלא מאלהים׃ 27

כז וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר יִפָּלֵא מִבְּנֵי אָדָם לֹא יִפָּלֵא מֵאֱלֹהִים׃

27. wayo'mer 'asher yipale' mib'ney 'adam lo' yipale' me'Elohim.

Luke18:27 He said, "What is too perplexing for the sons of men
is not too perplexing for Elohim."

‹27› ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν.

27 ho de eipen, Ta adynata para anthrōpois dynata para tō theō estin.

"and he said, the things impossible with men possible with Elohim are.'"

ויאמר פטרוס הן אנחנו עזבנו את-הכל ונלך אחריך׃ 28

כח וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס הֵן אֲנַחְנוּ עָזַבְנוּ אֶת־הַכֹּל וַנֵּלֶךְ אַחֲרֶיךָ׃

28. wayo'mer Pet'ros hen 'anach'nu `azab'nu 'eth-hakol wanelek 'achareyak.

Luke18:28 Petros (Kepha) said, "Behold, we have abandoned all to follow after You."

‹28› Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.

28 Eipen de ho Petros, Idou hēmeis aphentes ta idia ēkolouthēsamen soi.

and said Peter, "Behold we having left our own followed you."

ויאמר אליהם אמן אמר אני אין לכם איש אשר עזב 29
את-ביתו או את-אבותיו או את-אחיו או את-אשתו או
את-בניו למען מלכות האלהים׃

כט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם אֵין אִישׁ אֲשֶׁר עָזַב
אֶת־בֵּיתוֹ אוֹ אֶת־אֲבוֹתָיו אוֹ אֶת־אֶחָיו אוֹ אֶת־אִשְׁתּוֹ אוֹ
אֶת־בָּנָיו לְמַעַן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

**29. wayo'mer 'aleyhem 'Amen 'omer 'ani lakem 'eyn 'ish
'asher `azab 'eth-beytho 'o 'eth-'abothayu 'o 'eth-'echayu
'o 'eth-'ish'to 'o 'eth-banayu l'ma`an mal'kuth ha'Elohim.**

Luke18:29 And He said to them, "Truly I say to you, there is no one
who has abandoned his house or his fathers or his brothers or his wife or his sons
for the sake of the kingdom of the Elohim,"

‹29› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν
ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

29 ho de eipen autois, Amēn legō hymin hoti oudeis estin hos aphēken oikian

And he said to them, "Truly I say to you that there is no one who left house

ē gynaika ē adelphous ē goneis ē tekna heneken tēs basileias tou theou,

or wife or brothers or parents or children because of the kingdom of the Elohim,"

ולא-יקח תחתיהם כפלים בעולם הזה 30
ולעולם הבא חיי עולם׃

ל וְלֹא־יִקַּח תַּחְתֵּיהֶם כִּפְלַיִם בָּעוֹלָם הַזֶּה
וְלָעוֹלָם הַבָּא חַיֵּי עוֹלָם׃

30. w'lo'-yiqach tach'teyhem kiph'ley kiph'layim ba`olam hazeh
w'la`olam haba' chayey `olam.

Luke18:30 "who shall not receive in its place many times as much in this age,
and eternal life in the age to come."

‹30› ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

30 hos ouchi mē [apo]labē pollaplasiona en tō̧ kairō̧ toutō̧
 "who shall not receive many times as much in this time

kai en tō̧ aiōni tō̧ erchomenō̧ zōēn aiōnion.
 and in the age coming, eternal life."

---

31 ויקח אליו את-שנים העשר ויאמר להם הננו עלים
ירושלימה וכל-הכתוב בידי הנביאים על בן-האדם ימלא:

לא וַיִּקַּח אֵלָיו אֶת־שְׁנֵים הֶעָשָׂר וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנְנוּ עֹלִים
יְרוּשָׁלַיְמָה וְכָל־הַכָּתוּב בִּידֵי הַנְּבִיאִים עַל בֶּן־הָאָדָם יִמָּלֵא׃

31. wayiqach 'elayu 'eth-sh'neym he`asar wayo'mer lahem hin'nu `olim
Y'rushalay'mah w'kal-haKathub bidey han'bi'im `al Ben-ha'Adam yimale'.

Luke18:31 He took the twelve to Himself and said to them,
"Behold, we are going to Yerushalam, and all that is written by the prophets
about the Son of Man shall be fulfilled."

‹31› Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα
διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

31 Paralabōn de tous dōdeka eipen pros autous,
 and having taken the twelve He said to them,

Idou anabainomen eis Ierousalēm, kai telesthēsetai panta
 "Behold we are going up to Jerusalem, and shall be fulfilled all

ta gegrammena dia tōn prophētōn tō̧ huiō̧ tou anthrōpou;
 the things having been written by the prophets about the Son of Man."

---

32 כי ימסר לגוים והתלו בו והתעללו וירקו בפניו:

לב כִּי יִמָּסֵר לַגּוֹיִם וְהֵתֵלּוּ בוֹ וְהִתְעַלְּלוּ וְיָרְקוּ בְּפָנָיו׃

32. ki yimaser lagoyim w'hethelu bo w'hith'`al'lu w'yar'qu b'phanayu.

Luke18:32 "For He shall be handed over to the gentiles,
and they shall mock Him and mistreat Him and spit in His face,"

‹32› παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται
καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται

32 paradothēsetai gar tois ethnesin kai empaichthēsetai
 for He shall be delivered up to the Gentiles and He shall be ridiculed

kai hybristhēsetai kai emptysthēsetai
 and He shall be mistreated and He shall be spat upon

---

33 והכוהו בשוטים והמיתוהו וביום השלישי קום יקום:

לג וְהִכּוּהוּ בַשּׁוֹטִים וֶהֱמִיתוּהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

33. w'hikuhu bashotim wehemithuhu ubayom hash'lishi qom yaqum.

Luke18:33 "They shall strike Him with whips and put Him to death,
but on the third day He surely rise."

‹33› καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

33 kai mastigōsantes apoktenousin auton,
"and having whipped Him they shall kill Him,

kai tȩ̄ hēmera̧ tȩ̄ tritȩ̄ anastēsetai.
and on the day third He shall rise again."

---

34 והם לא הבינו דבר מכל-אלה ויהי הדבר הזה נעלם מהם
ולא ידעו את-אשר דבר אליהם:

לד וְהֵם לֹא הֵבִינוּ דָבָר מִכָּל־אֵלֶּה וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה נֶעְלָם מֵהֶם
וְלֹא יָדְעוּ אֶת־אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

34. w'hem lo' hebinu dabar mikal-'eleh way'hi hadabar hazeh ne`'lam mehem
w'lo' yad'`u 'eth-'asher diber 'aleyhem.

Luke18:34 They did not understood a word of all these things, and this word was hidden from them, and they did not know what he was saying to them.

‹34› καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

34 kai autoi ouden toutōn synēkan
and they none of these things understood

kai ēn to hrēma touto kekrymmenon ap' autōn,
and had been this word hidden from them,

kai ouk eginōskon ta legomena.
and they were not understanding the things being said.

---

35 ויהי בקרבו אל-יריחו
והנה-איש עור ישב על-יד הדרך לשאל צדקה:

לה וַיְהִי בְּקָרְבוֹ אֶל־יְרִיחוֹ
וְהִנֵּה־אִישׁ עִוֵּר יֹשֵׁב עַל־יַד הַדֶּרֶךְ לִשְׁאֹל צְדָקָה׃

35. way'hi b'qar'bo 'el-Y'richo w'hinneh-'ish `iuer ysheb
`al-yad hadere'k lish'ol ts'daqah.

Luke18:35 And it came to pass when He drew near Yericho,
behold, a blind man was sitting next to the surface of the road to ask for righteousness.

‹35› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο
παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

35 Egeneto de en tō̧ eggizein auton eis Ierichō
and it came about while He drew near to Jericho

typhlos tis ekathēto para tēn hodon epaitōn.
a certain blind man was sitting beside the road begging.

וישמע את-קול העם העבר וידרש לדעת מה-הוא: 36

לו וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹל הָעָם הָעֹבֵר וַיִּדְרֹשׁ לָדַעַת מַה־הוּא׃

36. wayish'ma` 'eth-qol ha`am ha`ober wayid'rsh lada`ath mah-hu'.

Luke18:36 He heard the sound of people passing by and inquired to know what it was.

‹36› ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.

36 akousas de ochlou diaporeuomenou epynthaneto ti eiē touto.

“and having heard a crowd traveling through He was asking what this might be.”

ויגידו לו כי-יהושע הנצרי עובר: 37

לז וַיַּגִּידוּ לוֹ כִּי־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי עוֹבֵר׃

37. wayagidu lo ki-Yahushuà haNats'ri `ober.

Luke18:37 They told him that יהושע the Natsri was passing by.

‹37› ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

37 apēggeilan de autō̧ hoti Iēsous ho Nazōraios parerchetai.

and they reported to him that Yahushua the Nazarene is going by.

ויזעק לאמר יהושע בן-דוד חנני: 38

לח וַיִּזְעַק לֵאמֹר יָהוּשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

38. wayiz'`aq le'mor Yahushuà ben-Dawid chaneni.

Luke18:38 He cried out, saying, “יהושע, Son of Dawid, Be gracious to me!”

‹38› καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

38 kai eboēsen legōn, Iēsou huie Dauid, eleēson me.

and he cried out saying, “Yahushua, son of David, have mercy on me.”

וההלכים לפניו גערו-בו להחשתו 39
והוא הרבה עוד לזעק יהושע בן-דוד חנני:

לט וְהַהֹלְכִים לְפָנָיו גָּעֲרוּ־בוֹ לְהַחֲשֹׁתוֹ
וְהוּא הִרְבָּה עוֹד לִזְעֹק יָהוּשֻׁעַ בֶּן־דָּוִד חָנֵּנִי׃

39. w'hahol'kim l'phanayu ga`aru-bo l'hachashotho
w'hu' hir'bah `od liz'`oq Yahushuà ben-Dawid chaneni.

Luke18:39 Those who were walking in front of him rebuked him to hush him up,
but he increased crying out the more, “יהושע Son of Dawid, have gracious to me!”

‹39› καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ,
αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

39 kai hoi proagontes epetimōn autō̧ hina sigēsȩ̄,
and the ones going before him were rebuking him that he should be silent,
autos de pollō̧ mallon ekrazen, Huie Dauid, eleēson me.
but he much more was crying out, “Son of David, have mercy on me.”

ויעמד יהושע ויצו להביאו אליו ויהי כאשר קרב 40
וישאלהו לאמר:

מ וַיַּעֲמֹד יָהוּשֻׁעַ וַיְצַו לַהֲבִיאוֹ אֵלָיו וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
וַיִּשְׁאָלֵהוּ לֵאמֹר׃

**40. waya`amod Yahushuà way'tsaw lahabi'o 'elayu way'hi ka'asher qarab
wayish'alehu le'mor.**

Luke18:40 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 stood and commanded them to bring him to Him.
When he came near, He asked him, saying,

‹40› σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν,

40 statheis de ho Iēsous ekeleusen auton achthēnai pros auton.
and having stood Yahushua commanded him to be led to Him.

eggisantos de autou epērōtēsen auton,
having drawn near and He questioned him,

---

41 𐤌𐤄-𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤔𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉:

מא מַה־תִּרְצֶה שֶׁאֶעֱשֶׂה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי אֲשֶׁר תִּפָּקַחְנָה עֵינָי׃

41. mah-tir'tseh she'e`eseh-l'ak wayo'mer 'Adoni 'asher tipaqach'nah `eynay.

Luke18:41 "What do you want Me to do for you?"
And he said, "My Adon (Master), that my eyes would be opened!"

‹41› Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

41 Ti soi theleis poiēsō? ho de eipen, Kyrie,
"What for you do you wish that I may do?" And he said "Master,

hina anablepsō.
that I may regain my sight."

---

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤐𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊:

מב וַיֹּאמֶר אֵלָיו תִּפָּקַחְנָה עֵינֶיךָ אֱמוּנָתְךָ הוֹשִׁיעָה לָּךְ׃

42. wayo'mer 'elayu tipaqach'nah `eyneyak 'emunath'ak hoshi`ah l'ak.

Luke18:42 And He said to him, "Your eyes shall open! Your faith has saved you."

‹42› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

42 kai ho Iēsous eipen autǭ, Anablepson; hē pistis sou sesōken se.
and Yahushua said to him, "Regain your sight. Your faith has healed you."

---

43 𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤍𐤐𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤁𐤇
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

מג וּפִתְאֹם נִפְקְחוּ עֵינָיו וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו הָלֹךְ וְשַׁבֵּחַ
אֶת־הָאֱלֹהִים וְכָל־הָעָם רָאוּ וַיּוֹדוּ לֵאלֹהִים׃

**43. uphith'om niph'q'chu `eynayu wayele'k 'acharayu halo'k
w'shabeach 'eth-ha'Elohim w'kal-ha`am ra'u wayodu l'Elohim.**

Luke18:43 And suddenly his eyes were opened, and he followed Him, walking
and praising the Elohim. And all of the people saw and gave thanks to Elohim.

‹43› καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν.

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

43 kai parachrēma aneblepsen kai ēkolouthei autō̧ doxazōn ton theon.

and at once he saw again and was following him glorifying the Elohim.

kai pas ho laos idōn edōken ainon tō̧ theō̧.

And all the people having seen this gave praise to Elohim.

Chapter 19

ויבוא ויעבר ביריחו: Luke19:1

אוַיָּבוֹא וַיַּעֲבֹר בִּירִיחוֹ:

1. wayabo' waya`abor biYricho.

Luke19:1 And having entered, He was passing through Yericho.

‹19:1› Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.

1 Kai eiselthōn diērcheto tēn Ierichō.

and having entered He was passing through Jericho.

---

2 והנה-איש זכי שמו והוא מראשי המוכסים ועשיר:

בוְהִנֵּה־אִישׁ זַכַּי שְׁמוֹ וְהוּא מֵרָאשֵׁי הַמּוֹכְסִים וְעָשִׁיר:

2. w'hinneh-'ish Zakkay sh'mo w'hu' mera'shey hamok'sim w'`ashir.

Luke19:2 And, behold, there was a man named Zakkay
and he was one of the leading tax collectors and he was rich.

‹2› καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος,
καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος·

2 kai idou anēr onomati kaloumenos Zakchaios,

and behold a man by name being called Zacchaeus,

kai autos ēn architelōnēs kai autos plousios;

and he was a chief tax collector and he was wealthy.

---

3 ויבקש לראות את-יהושע מי הוא ולא יכל מפני העם
כי-שפל קומה היה:

גוַיְבַקֵּשׁ לִרְאוֹת אֶת־יָהוּשֻׁעַ מִי הוּא וְלֹא יָכֹל מִפְּנֵי הָעָם
כִּי־שְׁפַל קוֹמָה הָיָה:

**3. way'baqesh lir'oth 'eth-Yahushuà mi hu' w'lo' yakol mip'ney ha`am
ki-sh'phal qomah hayah.**

Luke19:3 He tried to see who יהושע was, but he could not on account of the crowd,
for he was of lowly stature.

‹3› καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

3 kai ezētei idein ton Iēsoun tis estin kai ouk ēdynato apo tou ochlou,

and he was seeking to see Yahushua who he is and was not able from the crowd,

hoti tȩ̄ hēlikia̧ mikros ēn.

because in stature he was short.

---

4 𐤅𐤉𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤋-𐤔𐤒𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤁𐤓-𐤁𐤄:

דוַיְקַדֵּם וַיָּרָץ וַיַּעַל עַל־שִׁקְמָה אַחַת לְמַעַן רְאוֹת אֹתוֹ
כִּי־שָׁם דַּרְכּוֹ אֲשֶׁר יַעֲבָר־בָּהּ׃

**4. way'qadem wayarats waya`al `al-shiq'mah 'achath l'ma`an r'oth 'otho
ki-sham dar'ko 'asher ya`abar-bah.**

Luke19:4 He ran ahead and climbed up into a certain sycamore so that he could see Him, because the way on which they were traveling in it there.

‹4› καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτὸν
ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.

4 kai prodramōn eis to emprosthen anebē epi sykomorean
and having run ahead to the front he climbed up onto a sycamore fig tree

hina idē̦ auton hoti ekeinēs ēmellen dierchesthai.
that he might see Him because by that way he was about to pass by.

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤆𐤊𐤉 𐤓𐤃 𐤌𐤄𐤓 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊:

הוַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּא יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַמָּקוֹם הַהוּא וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיִּרְאֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו זַכַּי רֵד מַהֵר כִּי־הַיּוֹם אֵשֵׁב בְּבֵיתֶךָ׃

**5. way'hi ka'asher ba' Yahushuà 'el-hamaqom hahu' wayisa' 'eth-`eynayu wayir'ehu
wayo'mer 'elayu Zakkay red maher ki-hayom 'esheb b'beytheak.**

Luke19:5 And it came to pass when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came to that place, He lifted his eyes
and saw him, and said to him, "Zakkay, come down quickly.
For today I shall stay at your house."

‹5› καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν,
Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

5 kai hōs ēlthen epi ton topon, anablepsas ho Iēsous eipen pros auton,
and as he came to the place, having looked up Yahushua said to him,

Zakchaie, speusas katabēthi,
"Zacchaeus, having hurried come down,

sēmeron gar en tō̦ oikō̦ sou dei me meinai.
for today in your house it is necessary for me to remain."

---

6 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄:

ווַיְמַהֵר וַיֵּרַד וַיַּאַסְפֵהוּ בְּשִׂמְחָה׃

6. way'maher wayerad waya'as'phehu b'sim'chah.

Luke19:6 He immediately came down and took Him in with joy.

‹6› καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

6 kai speusas katebē kai hypedexato auton chairōn.
and having hurried he came down and welcomed Him with joy.

---

7 𐤅𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀 𐤋𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤈𐤀:

זוַיִּלֹּונוּ כָל־הָרֹאִים לֵאמֹר בָּא לָלוּן בְּבֵית אִישׁ חוֹטֵא׃

7. wayilonu kal-haro'im le'mor ba' lalun b'beyth 'ish chote'.

Luke19:7 Everyone who saw this was complaining, saying,
"He has come to lodge in the house of a man that is a sinner."

‹7› καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι
Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

7 kai idontes pantes diegoggyzon legontes hoti
And all having seen this were complaining saying,
Para hamartōlō̧ andri eisēlthen katalysai.
"with a sinful man He entered to rest."

---

8 ויעמד זכי ויאמר אל-האדון הנני אדני את-מחצית נכסי
אני נתן לעניים ואם-עשקתי איש אשיב לו ארבעתים:

חוַיַּעֲמֹד זַכַּי וַיֹּאמֶר אֶל־הָאָדוֹן הִנְנִי אֲדֹנִי אֶת־מַחֲצִית נְכָסַי
אֲנִי נֹתֵן לָעֲנִיִּים וְאִם־עָשַׁקְתִּי אִישׁ אָשִׁיב לוֹ אַרְבַּעְתָּיִם׃

8. waya`amod Zakkay wayo'mer 'el-ha'adon hin'ni 'Adoni 'eth-machatsith n'kasay 'ani nothen la`aniim w'im-`ashaq'ti 'ish 'ashib lo 'ar'ba`'tayim.

Luke19:8 Zakkay stood and said to the master, "Behold, My Adon (Master),
I am giving half of my property to the poor, and if I have extorted anyone,
I shall return to them four times as much."

‹8› σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον,
Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι,
καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

8 statheis de Zakchaios eipen pros ton kyrion,
and having stood Zacchaeus said to the Master,
Idou ta hēmisia mou tōn hyparchontōn, kyrie, tois ptōchois didōmi,
"Behold half of my possessions, Master, to the poor I give,
kai ei tinos ti esykophantēsa apodidōmi tetraploun.
and if from someone I defrauded of anything I am paying back four times."

---

9 ויאמר אליו יהושע היום היתה תשועה לבית הזה
באשר בן-אברהם גם-הוא:

טוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הַיּוֹם הָיְתָה תְשׁוּעָה לַבַּיִת הַזֶּה
בַּאֲשֶׁר בֶּן־אַבְרָהָם גַּם־הוּא׃

9. wayo'mer 'elayu Yahushuà hayom hay'thah th'shu`ah labayith hazeh ba'asher ben-'Ab'raham gam-hu'.

Luke19:9 And יהושע said to him,
"Today salvation has come to this house, because he, too, is a son of Abraham."

‹9› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,
καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

9 eipen de pros auton ho Iēsous hoti Sēmeron sōtēria tō̧ oikō̧ toutō̧ egeneto,
and said to him Yahushua, "Today salvation to this house came,

kathoti kai autos huios Abraam estin;
because also he a son of Abraham is.”

כי בא בן-האדם לבקש ולהושיע את-האבד: 10

י כִּי בָא בֶּן־הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וּלְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָאֹבֵד׃

10. ki ba’ Ben-ha’Adam l’baqesh ul’hoshi`a ‘eth-ha’obed.

Luke19:10 “For the Son of Man has come to seek and to save the lost.”

‹10› ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

10 ēlthen gar ho huios tou anthrōpou zētēsai kai sōsai to apolōlos.
“for came the Son of Man to seek and to save the lost.”

ויהי כשמעם את-זאת ויסף וידבר משל כי קרב לירושלים 11
והמה חשבים אשר במהרה תגלה מלכות האלהים:

יא וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־זֹאת וַיֹּסֶף וַיְדַבֵּר מָשָׁל כִּי קָרַב לִירוּשָׁלָיִם
וְהֵמָּה חֹשְׁבִים אֲשֶׁר בִּמְהֵרָה תִגָּלֶה מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

11. way’hi k’sham’`am ‘eth-zo’th wayoseph way’daber mashal ki qarab liYrushalam w’hemah chsh’bim ‘asher bim’herah thigaleh mal’kuth ha’Elohim.

Luke19:11 And it came to pass when they heard this, and He spoke a parable once more,
because He was nearing Yerushalam and they were thinking
that the kingdom of the Elohim would soon be revealed.

‹11› Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν
διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς
ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.

11 Akouontōn de autōn tauta prostheis eipen parabolēn
now hearing they these things, having added He told a parable
dia to eggys einai Ierousalēm auton
because near to be to Jerusalem him
kai dokein autous hoti parachrēma mellei hē basileia tou theou anaphainesthai.
and they think that immediately is about the kingdom of the Elohim to appear.

ויאמר איש אחד מן-האצילים הלך אל-ארץ רחוקה 12
לקחת-לו ממלכה ולשוב:

יב וַיֹּאמַר אִישׁ אֶחָד מִן־הָאֲצִילִים הָלַךְ אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה
לָקַחַת־לוֹ מַמְלָכָה וְלָשׁוּב׃

12. wayo’mer ‘ish ‘echad min-ha’atsilim hala’k ‘el-‘erets r’choqah laqachath-lo mam’lakah w’lashub.

Luke19:12 He said, “A certain man of nobility went to a distant land to take a kingdom
for himself, and then return.”

‹12› εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη
εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

12 eipen oun, Anthrōpos tis eugenēs eporeuthē
then he said, “A certain man of noble birth traveled

eis chōran makran labein heautō̧ basileian kai hypostrepsai.
to a distant country to receive for himself a kingdom and to return.”

ויקרא אל-עשרה מעבדיו ויתן להם עשרה מנים 13
ויאמר להם סחרו בהם עד באי:

יג וַיִּקְרָא אֶל־עֲשָׂרָה מֵעֲבָדָיו וַיִּתֵּן לָהֶם עֲשָׂרָה מָנִים
וַיֹּאמֶר לָהֶם סַחֲרוּ בָהֶם עַד בֹּאִי׃

**13. wayiq’ra’ ‘el-`asarah me`abadayu wayiten lahem `asarah manim
wayo’mer lahem sacharu bahem `ad bo’i.**

Luke19:13 “He called ten of his servants, and gave them ten minas.
He said to them, ‘Engage in commerce with them until I come.’”

‹13› καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

13 kalesas de deka doulous heautou edōken autois deka mnas
and having called ten servants of himself he gave to them ten minas

kai eipen pros autous, Pragmateusasthe en hō̧ erchomai.
and he said to them, “Conduct business while I am coming.”

ובני עירו שנאים אותו וישלחו מלאכים אחריו 14
לאמר מאסנו אותו האיש ממלך עלינו:

יד וּבְנֵי עִירוֹ שֹׂנְאִים אוֹתוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אַחֲרָיו לֵאמֹר
מָאַסְנוּ אוֹתוֹ הָאִישׁ מִמְּלֹךְ עָלֵינוּ׃

**14. ub’ney `iro son’im ‘otho wayish’l’chu mal’akim ‘acharayu le’mor
ma’as’nu ‘otho ha’ish mim’lo’k `aleynu.**

Luke19:14 “The sons of his city hated him and sent messengers after him to say,
‘We have rejected that man from ruling over us.’”

‹14› οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ
λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ’ ἡμᾶς.

14 hoi de politai autou emisoun auton kai apesteilan presbeian opisō autou
but his citizens were hating him and they sent an ambassador after him

legontes, Ou thelomen touton basileusai eph’ hēmas.
saying, “We do not want this one to rule over us.”

ויהי אחרי קחתו את-הממלכה וישב ויצו לקרא 15
את-העבדים ההם אשר נתן להם את-הכסף למען ידע
מה-הרויח כל-אחד במסחרו:

טו וַיְהִי אַחֲרֵי קַחְתּוֹ אֶת־הַמַּמְלָכָה וַיָּשָׁב וַיְצַו לִקְרֹא
אֶת־הָעֲבָדִים הָהֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף לְמַעַן יֵדַע
מָה־הִרְוִיחַ כָּל־אֶחָד בְּמִסְחָרוֹ׃

**15. way’hi ‘acharey qach’to ‘eth-hamam’lakah wayashob
way’tsaw liq’ro’ ‘eth-ha`abadim hahem ‘asher nathan lahem
‘eth-hakeseph l’ma`an yeda` mah-hir’wiach kal-‘echad b’mis’charo.**

Luke19:15 “And it came to pass, that, after he took the kingdom, he returned.
he gave a command to call those servants to whom he gave the money,
so that he could know what each one earned through his commerce.”

‹15› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν
καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον,
ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.

15 Kai egeneto en tō̧ epanelthein auton labonta tēn basileian
“and it came about while he returned having received the kingdom
kai eipen phōnēthēnai autō̧ tous doulous toutous hois dedōkei to argyrion,
and he said to be called to him these servants to whom he had given the money,
hina gnoi ti diepragmateusanto.
that he might know what they gained by trading.”

---

16 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤌𐤍𐤉𐤌:

טזוַיָּבֹא הָרִאשׁוֹן וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מָנֶה שֶׁלְּךָ הֵבִיא עֲשֶׂרֶת מָנִים׃

16. wayabo' hari'shon wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak hebi' `asereth manim.

Luke19:16 “The first came and said, ‘My Adon, your maneh brought ten minas more.’”

‹16› παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς.

16 paregeneto de ho prōtos legōn, Kyrie, hē mna sou deka prosērgasato mnas.
“and having come the first saying, Master, your mina of ten minas gained.”

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤈𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤇𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤏𐤋-𐤏𐤔𐤓 𐤏𐤓𐤉𐤌:

יזוַיֹּאמֶר אֵלָיו הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הָעֶבֶד הַטּוֹב תַּחַת
אֲשֶׁר הָיִיתָ נֶאֱמָן בִּמְעַט מִזְעָר הֱיֵה שַׁלִּיט עַל־עֶשֶׂר עָרִים׃

17. wayo'mer 'elayu hetibotah la`asoth ha`ebed hatob
tachath 'asher hayitah ne'eman bim'`at miz'`ar heyeh shalit `al-`eser `arim.

Luke19:17 “And he said to him, ‘You have done well, good servant.
Since you have been faithful with just a little, be a ruler over ten cities.’”

‹17› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε,
ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

17 kai eipen autō̧, Euge, agathe doule,
and he said to him, “Excellent, good servant,
hoti en elachistō̧ pistos egenou,
because in the smallest thing you were faithful,
isthi exousian echōn epanō deka poleōn.
be having authority over ten cities.”

---

18 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤊 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤌𐤍𐤉𐤌:

יחוַיָּבֹא הַשֵּׁנִי וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מָנֶה שֶׁלְּךָ עָשָׂה חֲמֵשֶׁת מָנִים׃

18. wayabo' hasheni wayo'mar 'Adoni maneh shel'ak `asah chamesheth manim.

Luke19:18 “The second one came and said, ‘My Adon, the maneh of you has made five manim.'"

‹18› καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων, Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς.
18 kai ēlthen ho deuteros legōn, Hē mna sou, kyrie, epoiēsen pente mnas.
and came the second saying, "Your mina, Master, made five minas."

ויאמר גם-לזה אף-אתה היה על-חמש ערים: 19

יט וַיֹּאמֶר גַּם־לָזֶה אַף־אַתָּה הֱיֵה עַל־חָמֵשׁ עָרִים׃

19. wayo'mer gam-lazeh 'aph-'atah heyeh `al-chamesh `arim.

Luke19:19 "And he said also to this one, 'Even you be over five cities.'"

‹19› εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων.
19 eipen de kai toutō̧, Kai sy epanō ginou pente poleōn.
and he said also to this one, and you be over five cities.

ויבא האחר ויאמר הא-לך מנה שלך אשר-היה 20
אצלי צרור בסודרה:

כ וַיָּבֹא הָאַחֵר וַיֹּאמַר הֵא־לָךְ מָנֶה שֶׁלָּךְ אֲשֶׁר־הָיָה
אֶצְלִי צָרוּר בְּסוּדָרָה׃

20. wayabo' ha'acher wayo'mar he'-l'ak maneh shela'k
'asher-hayah 'ets'li tsarur b'sudar.

Luke19:20 "The other came and said,
'Here is your maneh that was with me, wrapped up in a scarf'"

‹20› καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε,
ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·
20 kai ho heteros ēlthen legōn, Kyrie,
"and the other came saying, 'Master,
idou hē mna sou hēn eichon apokeimenēn en soudariō̧;
behold your mina which I had being put away in a napkin.'"

מיראתי אתך כי איש קשה אתה לקח 21
את-אשר לא הנחת וקצר את-אשר לא זרעת:

כא מִיִּרְאָתִי אֹתְךָ כִּי אִישׁ קָשֶׁה אַתָּה לֹקֵחַ
אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתָּ וְקֹצֵר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרָעְתָּ׃

21. miir'athi 'oth'ak ki 'ish qasheh 'atah loqeach
'eth-'asher lo' hinach'at w'qotser 'eth-'asher lo' zara`'ta.

Luke19:21 "due to my fear of you; for you are a difficult man
taking what you did not put down and reaping what you did not sow."

‹21› ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ,
αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.
21 ephoboumēn gar se, hoti anthrōpos austēros ei,
"for I was fearing you, because a man of strictness you are,
aireis ho ouk ethēkas kai therizeis ho ouk espeiras.
you take what you did not deposit and you reap what you did not sow."

ויאמר אליו על-פיך אשפטך העבד הרע אתה ידעת 22
כי-אני איש קשה לקח את-אשר לא הנחתי
וקוצר את-אשר לא זרעתי:

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו עַל־פִּיךָ אֶשְׁפָּטְךָ הָעֶבֶד הָרָע אַתָּה יָדַעְתָּ
כִּי־אֲנִי אִישׁ קָשֶׁה לֹקֵחַ אֶת־אֲשֶׁר לֹא הִנַּחְתִּי
וְקוֹצֵר אֶת־אֲשֶׁר לֹא זָרַעְתִּי׃

22. wayo'mer 'elayu `al-piak 'esh'pat'ak ha`ebed hara` 'atah yada`'at
ki-'ani 'ish qasheh loqech 'eth-'asher lo' hinach'ti w'qotser 'eth-'asher lo' zara`'ti.

Luke19:22 "He said to him, 'I shall judge you according to your mouth, wicked servant!
You know that I am a diffucult man taking what I did not place
and reaping what I did not sow!'"

‹22› λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε.
ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;

22 legei autō̧, Ek tou stomatos sou krinō se, ponēre doule.
he says to him, "From your mouth I shall judge you, evil servant.
ȩ̄deis hoti egō anthrōpos austēros eimi, airōn ho ouk ethēka
You had known that I a man of strictness am, taking what I did not deposit
kai therizōn ho ouk espeira?
and reaping what I did not sow!"

ולמה לא-נתת את-כספי לשלחני 23
ואני בבואי הייתי תובע אותו במרבית:

כג וְלָמָּה לֹא־נָתַתָּ אֶת־כַּסְפִּי לַשֻּׁלְחָנִי
וַאֲנִי בְּבוֹאִי הָיִיתִי תוֹבֵעַ אוֹתוֹ בְּמַרְבִּית׃

23. w'lamah lo'-nathata 'eth-kas'pi lashul'chani
wa'ani b'bo'i hayithi tobe`a 'otho b'mar'bith.

Luke19:23 "Why did you not give my money in the money changer,
so that when I come, I could claim it with an increase?"

‹23› καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν;
κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.

23 kai dia ti ouk edōkas mou to argyrion epi trapezan?
"and why did you not give me the money on a banker's table?
kagō elthōn syn tokō̧ an auto epraxa.
And I having come with interest collected it."

ויאמר אל-העמדים שם שאו ממנו את-המנה 24
ותנו אל-אשר-לו עשרת המנים:

כד וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים שָׁם שְׂאוּ מִמֶּנּוּ אֶת־הַמָּנֶה
וּתְנוּ אֶל־אֲשֶׁר־לוֹ עֲשֶׂרֶת הַמָּנִים׃

24. wayo'mer 'el-ha`om'dim sham s'u mimenu 'eth-hamaneh
uth'nu 'el-'asher-lo `asereth hamanim.

Luke19:24 “He said to those standing there,
‘Take the maneh from him and give it to the one who had ten manim.’”

‹24› καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ’ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι

24 kai tois parestōsin eipen, Arate ap’ autou tēn mnan
“and to the ones having stood nearby he said, ‘Take from him the mina

kai dote tǭ tas deka mnas echonti
and give it to the one the ten minas having’”

---

25 ויאמרו אליו אדנינו יש-לו עשרת מנים:

כה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ יֶשׁ־לוֹ עֲשֶׂרֶת מָנִים׃

25. wayo’m’ru ‘elayu ‘Adoneynu yesh-lo `asereth manim.

Luke19:25 “They said to him, ‘Our Adon, he has ten manim!’”

‹25› - καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς -

25 - kai eipan autǭ, Kyrie, echei deka mnas -
and they said to him, “Master, he has ten minas”

---

26 הן אני אמר לכם כי כל-איש שיש-לו ינתן לו
ואשר אין לו יקח ממנו גם את-אשר-לו:

כו הֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל־אִישׁ שֶׁיֶּשׁ־לוֹ יִנָּתֵן לוֹ
וַאֲשֶׁר אֵין לוֹ יֻקַּח מִמֶּנּוּ גַּם אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ׃

26. hen ‘ani ‘omer lakem ki kal-‘ish sheyesh-lo yinathen lo
wa’asher ‘eyn lo yuqach mimenu gam ‘eth-‘asher-lo.

Luke19:26 “See, I say to you that everyone that has, it shall be given to him,
and whoever does not have, even what he does have shall be taken from him.”

‹26› λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται,
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.

26 legō hymin hoti panti tǭ echonti dothēsetai,
“I say to you that to everyone having it shall be given,

apo de tou mē echontos kai ho echei arthēsetai.
but from the one not having even what he has shall be taken away.”

---

27 אבל את-איבי ההם אשר מאסוני ממלך
עליהם הביאו אתם הנה והרגו אתם לפני:

כז אֲבָל אֶת־אֹיְבַי הָהֵם אֲשֶׁר מְאָסוּנִי מִמְּלֹךְ
עֲלֵיהֶם הָבִיאוּ אֹתָם הֵנָּה וְהִרְגוּ אֹתָם לְפָנָי׃

27. ‘abal ‘eth-‘oy’bay hahem ‘asher m’asuni mim’lo’k `aleyhem habi’u ‘otham henah w’hir’gu ‘otham l’phanay.

Luke19:27 “But these enemies of mine, who rejected me from ruling over them,
bring them here and slay them in my presence.”

‹27› πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

27 plēn tous echthrous mou toutous tous mē thelēsantas me basileusai
“but enemies of me these the ones not having wanted me to rule

ep’ autous agagete hōde kai katasphaxate autous emprosthen mou.
over them bring here and execute them before me.”

---

28 𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כחוַיְכַל לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֹר לִפְנֵיהֶם וַיַּעַל יְרוּשָׁלַם:

28. way’kal l’daber had’barim ha’eleh waya`abor liph’neyhem waya`al Y’rushalayim.

Luke19:28 He finished speaking these words and passed before them
and went to Yerushalam.

‹28› Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

28 Kai eipōn tauta eporeueto emprosthen anabainōn eis Hierosolyma.
and having said these things He was traveling ahead going up to Jerusalem.

---

29 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕-𐤐𐤂𐤉 𐤅𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀
𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כטוַיְהִי בְקָרְבוֹ אֶל־בֵּית־פַּגֵּי וּבֵית־הִינִי אֶל־הַר הַנִּקְרָא
הַר הַזֵּיתִים וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו לֵאמֹר:

29. way’hi b’qar’bo ‘el-Beyth-pagey uBeyth-hini ‘el-har haniq’ra’ har HaZeythim wayish’lach sh’nayim mital’midayu le’mor.

Luke19:29 And it came to pass, when He drew near to Beyth pagey and Beyth hini,
at the mount that is called the mount of HaZeythim (Olives),
He sent two of the disciples, saying,

‹29› Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

29 Kai egeneto hōs ēggisen eis Bēthphagē kai Bēthania[n]
and it came about as he came near to Bethphage and Bethany

pros to oros to kaloumenon Elaiōn, apesteilen duo tōn mathētōn
to the mountain, the one being called of Olives, he sent two of the disciples

---

30 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤌
𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅:

ללְכוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר מִמּוּלֵנוּ וְהָיָה בְּבוֹאֲכֶם שָׁמָּה
וּמְצָאתֶם עַיִר אָסוּר אֲשֶׁר מִיָּמָיו לֹא־רָכַב עָלָיו אָדָם
הַתִּירוּ אֹתוֹ וְהָבִיאוּ:

30. l’ku ‘el-hak’phar ‘asher mimulenu w’hayah b’bo’akem shamah um’tsa’them `ayir ‘asur ‘asher miamayu lo’-rakab `alayu ‘adam hatiru ‘otho w’habi’u.

Luke19:30 “Go to the village that is across from us. And it came to pass

when you enter there, you shall find a tied-up donkey colt that no man has ever ridden.
Untie it and bring it."

‹30› λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

30 legōn, Hypagete eis tēn katenanti kōmēn,
saying, "Go into the village opposite,
en hę̄ eisporeuomenoi heurēsete pōlon dedemenon,
in which entering you shall find a colt having been tied,
eph' hon oudeis pōpote anthrōpōn ekathisen, kai lysantes auton agagete.
upon which no one ever of men sat, and having untied it bring it here.

---

31 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤕𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤅:

לא וְכִי־יֹאמַר אֲלֵיכֶם אִישׁ לָמָה תַתִּירֻהוּ כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו
יַעַן כִּי הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ׃

31. w'ki-yo'mar 'aleykem 'ish lamah thatiruhu
koh tho'm'ru 'elayu ya`an ki ha'Adon tsari'k lo.

Luke19:31 "If someone says to you, 'Why are you untying it?'
this is what you shall say to him: 'Because the Adon has need of it.'"

‹31› καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε;
οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

31 kai ean tis hymas erōtą, Dia ti luete?
and if someone asks you, why are you untying it?
houtōs ereite hoti Ho kyrios autou chreian echei.
Thus you shall say the Master of it has need.

---

32 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

לב וַיֵּלְכוּ הַשְּׁלוּחִים וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

32. wayel'ku hash'luchim wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem.

Luke19:32 The ones who were sent went and found it just as He had said to them.

‹32› ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

32 apelthontes de hoi apestalmenoi heuron kathōs eipen autois.
and having departed the ones having been sent found it just as he told them.

---

33 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤕𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓:

לג וַיַּתִּירוּ אֶת־הָעָיִר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּעָלָיו
לָמָה זֶּה אַתֶּם מַתִּירִים אֶת־הָעָיִר׃

33. wayatiru 'eth-ha`ayir wayo'mer 'aleyhem b'`alayu
lamah zeh 'atem matirim 'eth-ha`ayir.

Luke19:33 They were untied the donkey colt and its owners said to them,
"Why are you untying the donkey colt?"

‹33› λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,
Τί λύετε τὸν πῶλον;

33 luontōn de autōn ton pōlon eipan hoi kyrioi autou pros autous,
and while untying them the colt, said its masters to them,
Ti luete ton pōlon?
"Why are you untying the colt?"

---

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤅:

לד וַיֹּאמְרוּ הָאָדוֹן צָרִיךְ לוֹ׃

34. wayo'm'ru ha'Adon tsari'k lo.

Luke19:34 They said, "The Adon needs it."

‹34› οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

34 hoi de eipan hoti Ho kyrios autou chreian echei.
and they said "the Master of it has need."

---

35 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤉𐤓𐤊𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לה וַיְבִיאֻהוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הָעַיִר
וַיַּרְכִּיבוּ עָלָיו אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

35. way'bi'uhu 'el-Yahushuà wayash'liku 'eth-big'deyhem `al-ha`ayir wayar'kibu `alayu 'eth-Yahushuà.

Luke19:35 They brought it to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and threw their garments on the donkey colt and had 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 ride on it.

‹35› καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια
ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

35 kai ēgagon auton pros ton Iēsoun kai epiripsantes autōn ta himatia
and they led it to Yahushua and having thrown their garments
epi ton pōlon epebibasan ton Iēsoun.
on the colt, they put on it Yahushua.

---

36 𐤅𐤁𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤄𐤑𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊:

לו וּבְלֶכְתּוֹ הִצִּיעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם עַל־הַדָּרֶךְ׃

36. ub'lek'to hitsi`u 'eth-big'deyhem `al-hadare'k.

Luke19:36 As He went, they spread out their garmentss on the road.

‹36› πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

36 poreuomenou de autou hypestrōnnuon ta himatia autōn en tę hodō̧.
and while going He, they were spreading out their garments on the road.

---

37 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤓𐤃 𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄
𐤅𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

לז וַיִּקְרַב אֶל־מוֹרַד הַר הַזֵּיתִים

וַיָּחֵלּוּ כָּל־הֲמוֹן הַתַּלְמִידִים לְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים בְּשִׂמְחָה
וּבְקוֹל גָּדוֹל עַל כָּל־הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר רָאוּ לֵאמֹר׃

37. wayiq'rab 'el-morad har HaZeythim wayachelu kal-hamon hatal'midim l'shabeach
'eth-ha'Elohim b'sim'chah ub'qol gadol `al kal-hag'buroth 'asher ra'u le'mor.

Luke19:37 He drew near the slope of the Mount of HaZeythim (Olives),
and the entire crowd of the disciples began to praise the Elohim joyfully with a loud voice
for all the acts of power that they had seen, saying,

<37> Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν
ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν
φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

37 Eggizontos de autou ēdē pros tȩ̄ katabasei tou Orous tōn Elaiōn
and nearing Him already to the descent of the Mount of Olives,
ērxanto hapan to plēthos tōn mathētōn chairontes ainein ton theon
began all the multitude of the disciples rejoicing to praise the Elohim
phōnȩ̄ megalȩ̄ peri pasōn hōn eidon dynameōn,
with a loud voice about all which they say the miracles,

---

38 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌:
לח בָּרוּךְ הַמֶּלֶךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה שָׁלוֹם בַּשָּׁמַיִם וְכָבוֹד בַּמְּרוֹמִים׃

38. Baruk haMele'k haba' b'shem Yahúwah shalom bashamayim w'kabod bam'romim.

Luke19:38 "Blessed is the King who comes in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄!
Peace in the heavens and glory in the highest!"

<38> λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου·
ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

38 legontes, Eulogēmenos ho erchomenos,
saying, "Having been blessed is the one coming,
ho basileus en onomati kyriou; en ouranō̧ eirēnē kai doxa en huuistois.
the king in the name of YHWH; in the heavens peace and glory in the highest."

---

39 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤊:
לט וַאֲנָשִׁים מִן הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הָעָם אָמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה גְּעַר בְּתַלְמִידֶיךָ׃

39. wa'anashim min haP'rushim 'asher b'tho'k ha`am 'am'ru 'elayu
Moreh g'`ar b'thal'mideyak.

Luke19:39 Men of the Prushim who were in the midst of the people said to Him,
"Teacher, reprimand Your disciples!"

<39> καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν,
Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

39 kai tines tōn Pharisaiōn apo tou ochlou eipan pros auton,
and some of the Pharisees from the crowd said to Him,
Didaskale, epitimēson tois mathētais sou.

"Teacher, rebuke your disciples."

ויען ויאמר אני אמר לכם אם־אלה יחשו האבנים תזעקנה: 40

מוַיַּעַן וַיֹּאמַר אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם־אֵלֶּה יֶחֱשׁוּ הָאֲבָנִים תִּזְעָקְנָה׃

40. waya`an wayo'mar 'ani 'omer lakem 'im-'eleh yecheshu ha'abanim tiz'`aq'nah.

Luke19:40 But He answered and said,
"I say to you, if these people are hushed, the stones shall cry out!"

‹40› καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.

40 kai apokritheis eipen, Legō hymin,
and having answered he said, "I say to you,
ean houtoi siōpēsousin, hoi lithoi kraxousin.
if these shall be silent, the stones shall cry out."

ויהי כאשר קרב וירא את־העיר ויבך עליה ויאמר: 41

מאוַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב וַיַּרְא אֶת־הָעִיר וַיֵּבְךְּ עָלֶיהָ וַיֹּאמַר׃

41. way'hi ka'asher qarab wayar' 'eth-ha`ir wayeb'k `aleyah wayo'mar.

Luke19:41 And it came to pass when He drew near,
He saw the city and wept over it, saying,

‹41› Καὶ ὡς ἤγγισεν ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὴν

41 Kai hōs ēggisen idōn tēn polin eklausen ep' autēn
and as he came near, having seen the city, he cried over it

לו ידעת גם־את בעוד יומך הזה את־דרך שלומך 42
ועתה נסתר מעיניך:

מבלוּ יָדַעַתְּ גַּם־אַתְּ בְּעוֹד יוֹמֵךְ הַזֶּה אֶת־דֶּרֶךְ שְׁלוֹמֵךְ
וְעַתָּה נִסְתַּר מֵעֵינָיִךְ׃

42. lu yada`at' gam-'at' b'`od yome'k hazeh 'eth-dere'k sh'lome'k
w'`atah nis'tar me`eynayi'k.

Luke19:42 "If only you yourself knew, while it was still your day, this way of peace!
But now it is hidden from your eyes."

‹42› λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην·
νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

42 legōn hoti Ei egnōs en tē hēmerą tautē kai sy ta pros eirēnēn;
saying "If you knew in this day even you the things leading to peace.
nyn de ekrybē apo ophthalmōn sou.
But now it was hidden from your eyes."

כי הנה ימים באים עליך ושפכו איביך סוללה סביביך 43
והקיפוך וצרו עליך מכל־עבריך:

מגכִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עָלַיִךְ וְשָׁפְכוּ אֹיְבַיִךְ סֹלְלָה סְבִיבָיִךְ
וְהִקִּיפוּךְ וְצָרוּ עָלַיִךְ מִכָּל־עֲבָרָיִךְ׃

43. ki hinneh yamim ba'im `alayi'k w'shaph'ku 'oy'bayi'k solalah s'bibayi'k

w'hiqiphu'k w'tsaru `alayi'k mikal-`abarayi'k.

Luke19:43 "For behold, days are coming upon you when your enemies shall pile up a siege mount around you, and encircle you and assail you from all sides."

‹43› ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

43 hoti hēxousin hēmerai epi se

"because shall come days upon you

kai parembalousin hoi echthroi sou charaka soi

and shall construct your enemies an embankment against you

kai perikyklōsousin se kai synexousin se pantothen,

and they shall surround you and shall hem in you from all directions,"

𐤅𐤄𐤓𐤎𐤅 𐤏𐤃-𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 44
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤊 𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤏𐤕 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤊:

מד וְהָרְסוּ עַד־לָאָרֶץ אוֹתָךְ וְאֶת־בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ וְלֹא־יַשְׁאִירוּ
בָךְ אֶבֶן עַל־אָבֶן עֵקֶב אֲשֶׁר־לֹא יָדַעַתְּ עֵת פְּקֻדָּתֵךְ׃

44. w'har'su `ad-la'arets 'otha'k w'eth-banayi'k b'qir'be'k w'lo'-yash'iru b'ak 'eben `al-'aben `eqeb 'asher-lo' yada`at' `eth p'qudathe'k.

Luke19:44 "They shall tear down to the ground you and your children within you. They shall not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation."

‹44› καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

44 kai edaphiousin se kai ta tekna sou en soi,

and they shall dash to the ground you and your children with you,

kai ouk aphēsousin lithon epi lithon en soi,

"and they shall not leave a stone upon stone within you.

anth' hōn ouk egnōs ton kairon tēs episkopēs sou.

Because you did not know the time of your visitation."

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤂𐤓𐤔 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤓𐤉𐤌 45
𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤒𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤅:

מה וַיָּבֹא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיָּחֶל לְגָרֵשׁ מִשָּׁם אֶת הַמֹּכְרִים
וְאֶת הַקּוֹנִים בּוֹ׃

45. wayabo' 'el-haMiq'dash wayachel l'garesh misham 'eth hamok'rim w'eth haqonim bo.

Luke19:45 And He came into the Temple and began to drive out from there the merchants and the customers in it.

‹45› Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας

45 Kai eiselthōn eis to hieron ērxato ekballein tous pōlountas,

and having entered into the temple He began to throw out the ones selling,

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤕𐤐𐤋𐤄 46

ואתם עשיתם אותו מערת פריצים:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֵן כָּתוּב בֵּיתִי בֵּית־תְּפִלָּה
וְאַתֶּם עֲשִׂיתֶם אוֹתוֹ מְעָרַת פָּרִיצִים:

46. wayo'mer 'aleyhem hen kathub beythi beyth-t'philah
w'atem `asithem 'otho m'`arath paritsim.

Luke19:46 He said to them, "See, it is written: 'My house is a house of prayer,'
but you have made it a den of robbers."

‹46› λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς,
ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

46 legōn autois, Gegraptai,
saying to them, "It has been written,
Kai estai ho oikos mou oikos proseuchēs,
'and shall be my house a house of prayer,'
hymeis de auton epoiēsate spēlaion lęstōn.
but you made it a cave of robbers."

---

47 ויהי מלמד במקדש יום יום וראשי הכהנים
והסופרים וגם-ראשי העם בקשו לאבדו:

מז וַיְהִי מְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וְגַם־רָאשֵׁי הָעָם בִּקְשׁוּ לְאַבְּדוֹ:

47. way'hi m'lamed baMiq'dash yom yom w'ra'shey hakohanim
w'hasoph'rim w'gam-ra'shey ha`am biq'shu l'ab'do.

Luke19:47 And it came to pass that He was teaching day by day in the Temple,
and the chief priests and the scribes and also the chief of the people sought to destroy Him.

‹47› Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

47 Kai ēn didaskōn to kath' hēmeran en tǭ hierǭ. hoi de archiereis
and He was teaching daily in the temple. But the chief priests
kai hoi grammateis ezētoun auton apolesai kai hoi prōtoi tou laou,
and the scribes were seeking to kill Him and also the leading men of the people,

---

48 ולא מצאו מה-לעשות
כי כל-העם דבקו אחריו לשמע אתו:

מח וְלֹא מָצְאוּ מַה־לַּעֲשׂוֹת
כִּי כָל־הָעָם דָּבְקוּ אַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ:

48. w'lo' mats'u mah-la`asoth ki kal-ha`am dab'qu 'acharayu lish'mo`a 'otho.

Luke19:48 But they did not find anything to do
because all of the people were clinging after Him to hear Him.

‹48› καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

48 kai ouch heuriskon to ti poiēsōsin,
and they were not finding what they might do,

ho laos gar hapas exekremato autou akouōn.
the people for all hung upon Him listening.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrot) - Luke 20 - 22

Luke20:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌:
אוַיְהִי הַיּוֹם וְהוּא מְלַמֵּד אֶת־הָעָם בַּמִּקְדָּשׁ
וּמְבַשֵּׂר וַיִּגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים עִם־הַזְּקֵנִים:

1. way'hi hayom w'hu' m'lamed 'eth-ha`am baMiq'dash
um'baser wayig'shu hakohanim w'hasoph'rim `im-haz'qenim.

Luke20:1 And it came to pass, that one day,
He was teaching the people in the Temple and bringing the good news,
and the priests and the scribes approached along with the elders.

‹20:1› Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν
ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

1 Kai egeneto en mią tōn hēmerōn didaskontos autou ton laon en tō̜ hierō̜
And it came about on one of the days He teaching the people in the temple
kai euaggelizomenou epestēsan hoi archiereis
and preaching the good news, and stood by the chief priests
kai hoi grammateis syn tois presbyterois
and the scribes with the elders

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤓-𐤍𐤀 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤉-𐤆𐤅 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤄
𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕:
בוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֱמָר־נָא לָנוּ בְּאֵי־זוֹ רְשׁוּת אַתָּה
עֹשֶׂה אֶת־אֵלֶּה וּמִי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ אֶת־הָרְשׁוּת הַזֹּאת:

2. wayo'm'ru 'elayu 'emar-na' lanu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eth-'eleh
umi hu' hanothen l'ak 'eth-har'shuth hazo'th.

Luke20:2 They said to Him, "Please tell us by what authority You are doing these things
and who is giving You this authority."

‹2› καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς,
ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

2 kai eipan legontes pros auton, Eipon hēmin en poią exousią tauta poieis,
And they spoke saying to Him, "Tell us by what authority You do these things,
ē tis estin ho dous soi tēn exousian tautēn?
or who is the one having given to You this authority?"

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤐-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤉:
גוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַף־אֲנִי אֶשְׁאָלְכֶם דָּבָר וְאִמְרוּ לִי:

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'aph-'ani 'esh'al'kem dabar w'im'ru li.

Luke20:3 He answered and said to them, “I too shall ask you something, and you tell Me.”

‹3› ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι·

3 apokritheis de eipen pros autous,

And having answered He said to them,

Erōtēsō hymas kagō logon, kai eipate moi;

“shall question you I also a word, and you tell Me.”

---

4 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

ד טְבִילַת יָהוֹחָנָן הֲמִשָּׁמַיִם הָיְתָה אִם־מִבְּנֵי אָדָם׃

4. t'bilath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam.

Luke20:4 “The immersion of Yahuchanan: was it from the heavens or from sons of men?”

‹4› Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

4 To baptisma Iōannou ex ouranou ēn ē ex anthrōpōn?

“The baptism of John from the heavens was it or from men?”

---

5 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤅:

ה וַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר אִם־נֹאמַר מִן־הַשָּׁמַיִם
וְאָמַר לָמָּה זֶּה לֹא הֶאֱמַנְתֶּם בּוֹ׃

5. wayiua`atsu yach'daw le'mor 'im-no'mar min-hashamayim
w'amar lamah zeh lo' he'eman'tem bo.

Luke20:5 They reasoned together, saying, “If we say, ‘From the heavens,’
‘He shall say, Why did you not believe Him?’”

‹5› οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι
Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

5 hoi de synelogisanto pros heautous legontes hoti

And they reasoned to themselves saying

Ean eipōmen, Ex ouranou, erei, Dia ti ouk episteusate autǭ?

“if we say, from the heavens, He shall say, Why did you not believe Him?”

---

6 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤎𐤒𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤁𐤓𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤄:

ו וְאִם־נֹאמַר מִבְּנֵי אָדָם וּסְקָלֻנוּ כָּל־הָעָם
כִּי־בָרוּר לָהֶם שֶׁיָּהוֹחָנָן נָבִיא הָיָה׃

6. w'im-no'mar mib'ney 'adam us'qalunu kal-ha`am
ki-barur lahem sheYahuchanan nabi' hayah.

Luke20:6 “If we say, ‘From the sons of men, all the people shall stone us,
because it is clear to them that Yahuchanan was a prophet.’”

‹6› ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς,
πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

6 ean de eipōmen, Ex anthrōpōn, ho laos hapas katalithasei hēmas,

“But if we say, from men the people all shall stone us,

pepeismenos gar estin Iōannēn prophētēn einai.

for having been convinced John is to be considered a prophet.”

---

7 ויענו לא ידענו מאין:

זוַיַּעֲנוּ לֹא יָדַעְנוּ מֵאָיִן׃

7. waya`anu lo’ yada`’nu me’ayin.

Luke20:7 They answered, “We did not know where it was from.”

‹7› καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

7 kai apekrithēsan mē eidenai pothen.

And they answered not to know from where it came.

---

8 ויאמר יהושע אליהם גם-אני לא אמר לכם באי-זו
רשות אני עשה אלה:

חוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם גַּם־אֲנִי לֹא אֹמַר לָכֶם בְּאֵי־זוֹ
רְשׁוּת אֲנִי עֹשֶׂה אֵלֶּה׃

8. wayo’mer Yahushuà ‘aleyhem
gam-‘ani lo’ ‘omar lakem b’ey-zo r’shuth ‘ani `oseh ‘eleh.

Luke20:8 And יהושע said to them,
“Neither shall I tell you by what authority I am doing these things.”

‹8› καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

8 kai ho Iēsous eipen autois,

And Yahushua said to them,

Oude egō legō hymin en poią exousią tauta poiō.

“Neither I am telling you by what authority I do these things.”

---

9 ויען וידבר אל-העם את-המשל הזה איש אחד נטע כרם
ויתנהו ביד כרמים וילך בדרך מרחוק לימים רבים:

טוַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה אִישׁ אֶחָד נָטַע כֶּרֶם
וַיִּתְּנֵהוּ בְּיַד כֹּרְמִים וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק לְיָמִים רַבִּים׃

9. waya`an way’daber ‘el-ha`am ‘eth-hamashal hazeh ‘ish ‘echad nata` kerem
wayit’nehu b’yad kor’mim wayele’k b’dere’k merachoq l’yamim rabbim .

Luke20:9 He answered and spoke to the people this parable:
“A certain man planted a vineyard. He placed it in the hand of vinedressers
and went on a road far away for many days.”

‹9› Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.

9 Ērxato de pros ton laon legein tēn parabolēn tautēn;

And He began to the people to tell this parable.

Anthrōpos [tis] ephyteusen ampelōna

“A certain man planted a vineyard

kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen chronous hikanous.
and leased it to farmers and he went away for a long time.”

ולמועד שלח עבד אל-הכרמים לתת-לו מפרי הכרם 10
והכרמים הכהו וישלחהו ריקם:

יוְלַמּוֹעֵד שָׁלַח עֶבֶד אֶל־הַכֹּרְמִים לָתֶת־לוֹ מִפְּרִי הַכָּרֶם
וְהַכֹּרְמִים הִכֻּהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

10. w'lamo`ed shalach `ebed 'el-hakor'mim latheth-lo mip'ri hakarem
w'hakor'mim hikuhu way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:10 “At the appointed time, he sent a servant to the vinedressers
to give him some of the fruit of the vineyard,
but the vinedressers struck him and sent him away empty-handed.”

‹10› καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

10 kai kairō̧ apesteilen pros tous geōrgous doulon
“And in season he sent to the farmers a servant

hina apo tou karpou tou ampelōnos dōsousin autō̧;
that from the fruit of the vineyard they shall give to him.

hoi de geōrgoi exapesteilan auton deirantes kenon.
But the farmers sent out him empty having beaten him.”

ויסף שלח עבד אחר ויכו גם-אתו 11
ויבזהו וישלחהו ריקם:

יאוַיֹּסֶף שְׁלֹחַ עֶבֶד אַחֵר וַיַּכּוּ גַּם־אֹתוֹ
וַיִּבְזֻהוּ וַיְשַׁלְּחֻהוּ רֵיקָם׃

11. wayoseph sh'loach `ebed 'acher wayaku gam-'otho wayib'zuhu
way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:11 “Once more, he sent another servant,
and they also struck him and scorned him and sent him away empty-handed.”

‹11› καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον·
οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

11 kai prosetheto heteron pempsai doulon;
“And he proceeded to send another servant.

hoi de kakeinon deirantes kai atimasantes exapesteilan kenon.
But he also having beaten and having dishonored they sent out empty.”

ויסף לשלח שלישי וגם-אתו פצעו 12
ויגרשהו וידחפהו חוצה:

יבוַיֹּסֶף לִשְׁלֹחַ שְׁלִישִׁי וְגַם־אֹתוֹ פָּצְעוּ וַיְגָרְשֻׁהוּ וַיִּדְחָפֻהוּ חוּצָה׃

12. wayoseph lish'loach sh'lishi w'gam-'otho phats'`u
way'garashuhu wayid'chaphuhu chutsah.

Luke20:12 “Once more, he sent a third, and they also wounded this one
and drove him away and pushed him outside.”

‹12› καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

12 kai prosetheto triton pempsai;

“And he proceeded a third time to send someone.

hoi de kai touton traumatisantes exebalon.

And also this one having wounded they threw out.”

ויאמר בעל-הכרם מה-אעשה אשלחה את-בני 13
את-ידידי אולי יראו אתו ויראו מפניו:

יג וַיֹּאמֶר בַּעַל־הַכֶּרֶם מָה־אֶעֱשֶׂה אֶשְׁלְחָה אֶת־בְּנִי
אֶת־יְדִידִי אוּלַי יִרְאוּ אֹתוֹ וְיִירְאוּ מִפָּנָיו׃

13. wayo’mer ba`al-hakerem mah-‘e`eseh
‘esh’l’chah ‘eth-b’ni ‘eth-y’didi ‘ulay yir’u ‘otho w’yir’u mipanayu.

Luke20:13 “The owner of the vineyard said, ‘What shall I do?
I shall send my beloved son. Perhaps they shall see him and be afraid of him’”

‹13› εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω;
πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

13 eipen de ho kyrios tou ampelōnos, Ti poiēsō?

And said the master of the vineyard, “What should I do?

pempsō ton huion mou ton agapēton; isōs touton entrapēsontai.

I shall send my son beloved. Perhaps this one they shall respect.”

וכראות אתו הכרמים נועצו יחדו לאמר 14
זה הוא היורש לכו ונהרגהו ותהי-לנו הירשה:

יד וְכִרְאוֹת אֹתוֹ הַכֹּרְמִים נוֹעֲצוּ יַחְדָּו לֵאמֹר
זֶה הוּא הַיּוֹרֵשׁ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וּתְהִי־לָנוּ הַיְרֻשָּׁה׃

14. w’kir’oth ‘otho hakor’mim no`atsu yach’daw le’mor
zeh hu’ hayoresh l’ku w’nahar’gehu uth’hi-lanu hay’rushah.

Luke20:14 “But when the vinedressers saw him, they reasoned together, saying,
‘This one is the heir. Come, let us kill him, the inheritance shall be ours!’”

‹14› ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

14 idontes de auton hoi geōrgoi dielogizonto pros allēlous legontes,

“But having seen him the farmers were reasoning with one another saying,

Houtos estin ho klēronomos; apokteinōmen auton, hina hēmōn genētai hē klēronomia.

‘This one is the heir. Let us kill him that ours may become the inheritance.’”

ויגרשו אתו אל-מחוץ לכרם ויהרגהו 15
ועתה מה-יעשה להם בעל-הכרם:

טו וַיְגָרְשׁוּ אוֹתוֹ אֶל־מִחוּץ לַכֶּרֶם וַיַּהַרְגֻהוּ
וְעַתָּה מַה־יַּעֲשֶׂה לָהֶם בַּעַל־הַכָּרֶם׃

15. way’garashu ‘otho ‘el-michuts lakerem wayahar’guhu
w’`atah mah-ya`aseh lahem ba`al-hakarem.

Luke20:15 “They drove him outside of the vineyard and killed him.
Now what shall the owner of the vineyard do to them?”

‹15› καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

15 kai ekbalontes auton exō tou ampelōnos apekteinan.
“And having driven out him outside the vineyard they killed him.

ti oun poiēsei autois ho kyrios tou ampelōnos?
What then shall do to them the master of the vineyard?”

---

16 יבוא ויאבד את-הכרמים ההם ויתן את-הכרם
לאחרים ויהי כשמעם ויאמרו חלילה:

טז יָבוֹא וְיאַבֵּד אֶת־הַכֹּרְמִים הָהֵם וְיִתֵּן אֶת־הַכֶּרֶם
לַאֲחֵרִים וַיְהִי כְּשָׁמְעָם וַיֹּאמְרוּ חָלִילָה׃

**16. yabo’ wi’abed ‘eth-hakor’mim hahem w’yiten ‘eth-hakerem la’acherim
way’hi k’sham’`am wayo’m’ru chalilah.**

Luke20:16 “He shall come and destroy those vinedressers and give the vineyard to others.”
And it came to pass when they heard this, they said, “May it never be!”

‹16› ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

16 eleusetai kai apolesei tous geōrgous toutous
“He shall come and shall destroy these farmers

kai dōsei ton ampelōna allois.
and shall give the vineyard to others.

akousantes de eipan, Mē genoito.
And having heard this, they said, ‘May it never be.’”

---

17 ויבט-בם ויאמר
ומה הוא זה הכתוב אבן מאסו הבונים היתה לראש פנה:

יז וַיַּבֶּט־בָּם וַיֹּאמַר
וּמָה הוּא זֶה הַכָּתוּב אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃

**17. wayabet-bam wayo’mar
umah hu’ zeh hakathub ‘eben ma’asu habonim hay’thah l’ro’sh pinah.**

Luke20:17 He looked intently at them and said, “What is it that is written:
‘A stone the builders rejected has beame the chief corner stone?’”

‹17› ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο·
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

17 ho de emblepsas autois eipen, Ti oun estin to gegrammenon touto;
But having looked at them he said, “What then is this having been written:

Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes,
The stone which rejected the builders,

houtos egenēthē eis kephalēn gōnias?
this one came to be for the head of the corner?”

כל הנפל על-האבן ההיא ישבר 18
ואת אשר תפל עליו תשחקהו:

יח כֹּל הַנֹּפֵל עַל־הָאֶבֶן הַהִיא יִשָּׁבֵר
וְאֵת אֲשֶׁר תִּפֹּל עָלָיו תְּשַׁחֲקֵהוּ׃

18. kol hanophel `al-ha'eben hahi' yishaber w'eth 'asher tipol `alayu tish'chaqehu.

Luke20:18 "Everyone who falls on this stone shall be broken,
and whoever it falls on shall be crushed."

‹18› πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται·
ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

18 pas ho pesōn ep' ekeinon ton lithon synthlasthēsetai;
"Everyone having fallen upon that stone shall be broken into pieces.

eph' hon d' an pesē, likmēsei auton.
And upon whomever it falls, it shall crush him."

ויבקשו ראשי הכהנים והסופרים לשלח-ידם 19
בו בעת ההיא וייראו מפני העם כי ידעו
אשר עליהם דבר את-המשל הזה:

יט וַיְבַקְשׁוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים לִשְׁלֹחַ־יָדָם
בּוֹ בָּעֵת הַהִיא וַיִּירְאוּ מִפְּנֵי הָעָם כִּי יָדְעוּ
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם דִּבֶּר אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה׃

19. way'baq'shu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim lish'loach-yadam bo ba`eth hahi' wayir'u mip'ney ha`am ki yad'`u 'asher `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh.

Luke20:19 The chief priests and the scribes sought to reach their hands for Him
at that time but they feared the people, because they knew that He spoke this parable
about them.

‹19› Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν,
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

19 Kai ezētēsan hoi grammateis kai hoi archiereis epibalein ep' auton tas cheiras
And sought the scribes and the chief priests to lay upon Him their hands

en autę tę hōrą, kai ephobēthēsan ton laon,
in the same hour, and they were afraid of the people,

egnōsan gar hoti pros autous eipen tēn parabolēn tautēn.
for they knew that against them He spoke this parable.

ויארבו-לו וישלחו מארבים מתחפשים כהלכי תם למען 20
ילכדו אותו בדבר להסגירו אל-השררה וביד ההגמון:

כ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ וַיִּשְׁלְחוּ מְאָרְבִים מִתְחַפְּשִׂים כְּהֹלְכֵי תֹם לְמַעַן
יִלְכְּדוּ אוֹתוֹ בְּדָבָר לְהַסְגִּירוֹ אֶל־הַשְּׂרָרָה וּבְיַד הַהֶגְמוֹן׃

20. waye'er'bu-lo wayish'l'chu m'arabbim mith'chap'sim k'hol'key thom l'ma`an yil'k'du 'otho b'dabar l'has'giro 'el-has'rarah ub'yad haheg'mon.

Luke20:20 So they waited in ambush for Him. They sent ambushers disguising themselves like they who walk sincerely, so that they could catch Him in a word and take Him into the custody of the authorities and by the control of the governor.

<20> Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

20 Kai paratērēsantes apesteilan egkathetous hypokrinomenous heautous
"And having watched carefully they sent spies pretending themselves
dikaious einai, hina epilabōntai autou logou,
to be righteous that they might catch Him in His words,
hōste paradounai auton tę archę kai tę exousią tou hēgemonos.
so as to deliver Him to the ruler and the authority of the governer."

---

21 וישאלהו לאמר מורה ידענו כי נכונה תדבר ותלמד
ולא־תשא פנים כי באמת מורה אתה את־דרך אלהים:

כא וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר מוֹרֶה יָדַעְנוּ כִּי נְכוֹנָה תְּדַבֵּר וּתְלַמֵּד
וְלֹא־תִשָּׂא פָנִים כִּי בֶאֱמֶת מוֹרֶה אַתָּה אֶת־דֶּרֶךְ אֱלֹהִים׃

21. wayish'aluhu le'mor Moreh yada`'nu ki n'konah t'daber uth'lamed w'lo'-thisa' phanim ki be'emeth moreh 'atah 'eth-dere'k 'Elohim.

Luke20:21 They asked Him, saying, "Teacher, we know that You speak and teach correctly, and do not show favoritism, because You teach the way of Elohim in truth."

<21> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις
καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον,
ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·

21 kai epērōtēsan auton legontes, Didaskale, oidamen hoti orthōs legeis
And they questioned him saying, "Teacher, we know that You speak rightly
kai didaskeis kai ou lambaneis prosōpon,
and You teach and You do not receive a face,
all' ep' alētheias tēn hodon tou theou didaskeis;
but on the basis of truth the way of Elohim You teach."

---

22 המתר לנו לתת־מס לקיסר אם־לא:

כב הֲמֻתָּר לָנוּ לָתֶת־מַס לְקֵיסָר אִם־לֹא׃

22. hamutar lanu latheth-mas l'Qeysar 'im-lo'.

Luke20:22 "Is it permitted for us to give taxes to Qeysar, or not?"

<22> ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;

22 exestin hēmas Kaisari phoron dounai ē ou?
"Is it permissible for us to Caesar to pay a tax or not?"

---

23 וידע את־נכליהם ויאמר להם:

כג וַיֵּדַע אֶת־נִכְלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם׃

23. wayeda` 'eth-nik'leyhem wayo'mer lahem.

Luke20:23 But He detected their tricks and said to them, ‹23› κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς,

23 katanoēsas de autōn tēn panourgian eipen pros autous,

But having noticed their craftiness he said to them,

---

24 מה-תנסוני הראוני דינר הצורה והמכתב
אשר עליו של-מי הם ויענו ויאמרו של-קיסר:

כד מַה־תְּנַסּוּנִי הַרְאוּנִי דִינָר הַצּוּרָה וְהַמִּכְתָּב
אֲשֶׁר עָלָיו שֶׁל־מִי הֵם וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ שֶׁל־קֵיסָר׃

24. mah-t'nasuni har'uni dinar hatsurah w'hamik'tab
'asher `alayu shel-mi hem waya`anu wayo'm'ru shel-Qeysar.

Luke20:24 "Why are you testing me? Show Me a dinar. The image and the inscription that is on it, of whom are they?" They answered and said, "Of Qeysar's."

‹24› Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν;
οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος.

24 Deixate moi dēnarion; tinos echei eikona kai epigraphēn?

"Show Me a denarius, of whom has it an image and inscription?"

hoi de eipan, Kaisaros.

And they said, "Of Caesar."

---

25 ויאמר אליהם לכן תנו לקיסר את-אשר לקיסר
ולאלהים את-אשר לאלהים:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָכֵן תְּנוּ לְקֵיסַר אֶת־אֲשֶׁר לְקֵיסָר
וְלֵאלֹהִים אֶת־אֲשֶׁר לֵאֱלֹהִים׃

25. wayo'mer 'aleyhem laken t'nu l'Qeysar 'eth-'asher l'Qeysar
w'l'Elohim 'eth-'asher le'Elohim.

Luke20:25 He said to them, "Then give to Qeysar the things that are Qeysar's, and to Elohim the things that are Elohim's."

‹25› ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι
καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

25 ho de eipen pros autous, Toinyn apodote ta Kaisaros Kaisari

And He said to them, "Then give the things of Caesar to Caesar

kai ta tou theou tō theō.

and the things of Elohim to Elohim."

---

26 ולא יכלו ללכדו בדבר לפני העם
ויתמהו על-מענהו ויחרישו:

כו וְלֹא יָכְלוּ לְלָכְדוֹ בְּדָבָר לִפְנֵי הָעָם
וַיִּתְמְהוּ עַל־מַעֲנֵהוּ וַיַּחֲרִישׁוּ׃

26. w'lo' yak'lu l'lak'do b'dabar liph'ney ha`am wayith'm'hu `al-ma`anehu wayacharishu.

Luke20:26 They were not able to catch Him in a word in the front of the people. They were amazed at His answer and were silent.

‹26› καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ
καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.

26 kai ouk ischysan epilabesthai autou hrēmatos enantion tou laou
And they were not able to catch Him in His word before the people

kai thaumasantes epi tę apokrisei autou esigēsan.
and having marveled at His answer they were silent.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤃𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 27
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כזוַיִּקְרְבוּ אֲנָשִׁים מִן־הַצַּדּוּקִים הָאֹמְרִים אֵין תְּחִיַּת הַמֵּתִים
וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר׃

27. wayiq'r'bu 'anashim min-haTsadduqim ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim
wayish'aluhu le'mor.

Luke20:27 Some men of the Tsadduqim, who say
that there is no resurrection of the dead, drew near and asked Him, saying,

‹27› Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

27 Proselthontes de tines tōn Saddoukaiōn, hoi [anti]legontes
And having approached some of the Sadducees, the ones speaking against

anastasin mē einai, epērōtēsan auton
the resurrection saying it is not to be. They questioned Him

𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤇 𐤁𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 28
𐤅𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅:

כחמוֹרֶה מֹשֶׁה כָּתַב לָנוּ כִּי יָמוּת אָח בַּעַל אִשָּׁה וּבָנִים אֵין־לוֹ
וְלָקַח אָחִיו אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֵקִים זֶרַע לְאָחִיו׃

28. Moreh Mosheh kathab lanu ki yamuth 'ach ba`al 'ishah ubanim 'eyn-lo
w'laqach 'achiu 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiu.

Luke20:28 "Teacher, Mosheh wrote to us that
If a brother who is a woman's husband dies, and he has no children,
his brother should take the wife and raise up offspring for his brother."

‹28› λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

28 legontes, Didaskale, Mōusēs egrapsen hēmin,
saying, "Teacher Moses wrote to us,

ean tinos adelphos apothanę echōn gynaika,
if someone's brother dies having a wife,

kai houtos ateknos ę, hina labę ho adelphos autou tēn gynaika
and this one is childless, that should take his brother the wife

kai exanastēsę sperma tō̧ adelphō̧ autou.
and he should raise up a seed to his brother."

---

29 והנה היו שבעה אחים והראשון לקח אשה וימת
ובנים אין לו:

כט וְהִנֵּה הָיוּ שִׁבְעָה אַחִים וְהָרִאשׁוֹן לָקַח אִשָּׁה וַיָּמָת
וּבָנִים אֵין לוֹ׃

29. w'hinneh hayu shib'`ah 'achim w'hari'shon laqach 'ishah wayamath ubanim 'eyn lo.

Luke20:29 "Behold, there were seven brothers.
The first took a wife and died and had no children."

‹29› ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

29 hepta oun adelphoi ēsan;
"Then seven brothers they were.
kai ho prōtos labōn gynaika apethanen ateknos;
And the first having taken the wife died childless."

---

30 ויקח אתה השני וימת גם-הוא לא-בנים:

ל וַיִּקַּח אֹתָהּ הַשֵּׁנִי וַיָּמָת גַּם־הוּא לֹא־בָנִים׃

30. wayiqach 'othah hasheni wayamath gam-hu' lo'-banim.

Luke20:30 "and the second took her and he died, and he too had no children."

‹30› καὶ ὁ δεύτερος

30 kai ho deuteros
"And the second"

---

31 ויקח אתה השלישי וכדבר הזה עשו אף-השבעה
ולא-הניחו בנים וימותו:

לא וַיִּקַּח אֹתָהּ הַשְּׁלִישִׁי וְכַדָּבָר הַזֶּה עָשׂוּ אַף־הַשִּׁבְעָה
וְלֹא־הִנִּיחוּ בָנִים וַיָּמוּתוּ׃

31. wayiqach 'othah hash'lishi w'kadabar hazeh `aso 'aph-hashib'`ah w'lo'-hinichu banim wayamuthu.

Luke20:31 "and the third took her, and all of seven performed in this manner,
but they did not leave children and they died."

‹31› καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ
καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.

31 kai ho tritos elaben autēn, hōsautōs de
"and the third took her, and likewise
kai hoi hepta ou katelipon tekna kai apethanon.
also the seven did not leave behind a child and they all died."

---

32 ובאחרונה מתה גם-האשה:

לב וּבָאַחֲרוֹנָה מֵתָה גַּם־הָאִשָּׁה׃

32. uba'acharonah methah gam-ha'ishah.

Luke20:32 "At last, the woman also died."

‹32› ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

32 hysteron kai hē gynē apethanen.

“And finally the woman died.”

---

33 והנה בתחית המתים למי מהם תהיה לאשה
כי-היתה לשבעה לאשה:

לג וְהִנֵּה בִּתְחִיַּת הַמֵּתִים לְמִי מֵהֶם תִּהְיֶה לְאִשָּׁה
כִּי־הָיְתָה לַשִּׁבְעָה לְאִשָּׁה׃

33. w’hinneh bith’chiath hamethim l’mi mehem tih’yeh l’ishah
ki-hay’thah lashib’`ah l’ishah.

Luke20:33 “Behold, in the resurrection of the dead,
to which of them does the wife become? For she was a wife to the seven.”

‹33› ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

33 hē gynē oun en tę̄ anastasei tinos autōn ginetai gynē?

“The woman then in the resurrection of which of them does she become the wife?

hoi gar hepta eschon autēn gynaika.

For seven had her as wife.”

---

34 ויען יהושע ויאמר אליהם בני העולם הזה ישאו נשים
ותנשאנה:

לד וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה יִשְׂאוּ נָשִׁים
וְתִנָּשֶׂאנָה׃

34. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem b’ney ha`olam haazeh yis’u nashim
w’thinase’nah.

Luke20:34 יהושע answered and said to them,
“The sons of this age marry women and are married.”

‹34› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν
καὶ γαμίσκονται,

34 kai eipen autois ho Iēsous,

And said to them Yahushua

Hoi huioi tou aiōnos toutou gamousin kai gamiskontai,

“The sons of this age marry and are given in marriage,”

---

35 והזכים לעולם הבא ולתחית המתים לא-ישאו נשים
ולא תנשאנה:

לה וְהַזֹּכִים לָעוֹלָם הַבָּא וְלִתְחִיַּת הַמֵּתִים לֹא־יִשְׂאוּ נָשִׁים
וְלֹא תִנָּשֶׂאנָה׃

35. w’hazokim la`olam haba’ w’lith’chiath hamethim lo’-yis’u nashim
w’lo’ thinase’nah.

Luke20:35 “Those who merit the age to come and the resurrection of the dead,
do not marry women and are not married.”

<35> οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·
35 hoi de kataxiōthentes tou aiōnos ekeinou tychein
“But the ones having considered worthy of that age to attain
kai tēs anastaseōs tēs ek nekrōn oute gamousin oute gamizontai;
and of the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage.”

---

36 כי לא-יוכלו למות עוד כי שוים הם למלאכים
ובני אלהים המה בהיותם בני התקומה:
לו כִּי לֹא־יוּכְלוּ לָמוּת עוֹד כִּי שָׁוִים הֵם לַמַּלְאָכִים
וּבְנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה בִּהְיוֹתָם בְּנֵי הַתְּקוּמָה׃
36. ki lo’-yuk’lu lamuth `od ki shawim hem lamal’akim
ub’ney ‘Elohim hemah bih’yotham b’ney hat’qumah.

Luke20:36 “For they are not able to die any longer because they are equivalent
to messengers; they are sons of Elohim, being sons of the resurrection.”

<36> οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν
καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.
36 oude gar apothanein eti dynantai, isaggeloi gar eisin
“For neither to die is it possible any longer, for like angels they are
kai huioi eisin theou tēs anastaseōs huioi ontes.
and sons of Elohim they are, of the resurrection sons being.”

---

37 וגם-משה רמז בסנה שיקומו המתים בקראו את-יהוה
אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב:
לז וְגַם־מֹשֶׁה רָמַז בַּסְּנֶה שֶׁיָּקוּמוּ הַמֵּתִים בְּקָרְאוֹ אֶת־יָהוָּה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
37. w’gam-Mosheh ramaz bas’neh sheyaqumu hamethim
b’qar’o ‘eth-Yahúwah ‘Elohey ‘Ab’raham ‘Elohey Yits’chaq w’Elohey Ya`aqob.

Luke20:37 “At the thornbush Mosheh also hinted that the dead would rise, when he called
out, “יהוה the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya’aqob.”

<37> ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου,
ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ.
37 hoti de egeirontai hoi nekroi, kai Mōusēs emēnysen epi tēs batou,
“But that are raised the dead, even Moses revealed at the burning bush,
hōs legei kyrion ton theon Abraam kai theon Isaak kai theon Iakōb.
as he calls YHWH the El of Abraham and the El of Isaac and the El of Jacob.”

---

38 והאלהים לא אלהי המתים הוא כי אם-אלהי החיים
כי כלם חיים לו:
לח וְהָאֱלֹהִים לֹא אֱלֹהֵי הַמֵּתִים הוּא כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַחַיִּים
כִּי כֻלָּם חַיִּים לוֹ׃
38. w’ha’Elohim lo’ ‘Elohey hamethim hu’ ki ‘im-‘Elohey hachayim ki kulam chayim lo.

Luke20:38 “The Elohim is not the El of the dead but the El of the living;
for all are living to Him.”

‹38› θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

38 theos de ouk estin nekrōn alla zōntōn, pantes gar autō̧ zōsin.

But the Elohim is not of dead persons but of living ones, for all to Him are alive.

---

39 ויענו אנשים מן-הסופרים מורה יפה דברת:

לט וַיַּעֲנוּ אֲנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים מוֹרֶה יָפֶה דִּבַּרְתָּ׃

39. waya`anu ‘anashim min-hasoph’rim Moreh yapheh dibar’at.

Luke20:39 Some men from the scribes answered, “Teacher, You have spoken well.”

‹39› ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.

39 apokrithentes de tines tōn grammateōn eipan, Didaskale, kalōs eipas.

And having answered some of the scribes said, “Teacher, you spoke well.”

---

40 ולא-מצאו עוד את-לבם לשאל אותו דבר:

מ וְלֹא־מָצְאוּ עוֹד אֶת־לִבָּם לִשְׁאֹל אוֹתוֹ דָּבָר׃

40. w’lo’-mats’u `od ‘eth-libam lish’ol ‘otho dabar.

Luke20:40 They did not find it in their heart to ask Him any longer anything.

‹40› οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

40 ouketi gar etolmōn eperōtan auton ouden.

For no longer were they daring to question Him anything.

---

41 ויאמר אליהם איך יאמרו למשיח שהוא בן-דוד:

מא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵיךְ יֹאמְרוּ לַמָּשִׁיחַ שֶׁהוּא בֶּן־דָּוִד׃

41. wayo’mer ‘aleyhem ‘ey’k yo’m’ru laMashiyach shehu’ ben-Dawid.

Luke20:41 He said to them, “How do they say that the Mashiyach
that He is the son of Dawid?”

‹41› Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;

41 Eipen de pros autous, Pōs legousin ton Christon einai Dauid huion?

And he said to them “How do they say the Anointed One to be David’s son?”

---

42 ודוד בעצמו אמר בספר תהלים נאם-יהוה
לאדני שב לימיני:

מב וְדָוִד בְּעַצְמוֹ אָמַר בְּסֵפֶר תְּהִלִּים נְאֻם־יָהוָה
לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי׃

42. w’Dawid b’`ats’mo ‘amar b’sepher T’hilim n’um-Yahúwah l’Adoni sheb limini.

Luke20:42 “Dawid himself said in the scroll of Psalms,
יהוה said to My Adon (Master), ‘Sit at My right hand,’”

‹42› αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

42 autos gar Dauid legei en biblō̧ psalmōn,

“For himself David says in the book of Psalms,

Eipen kyrios tō̧ kyriō̧ mou, Kathou ek dexiōn mou

said YHWH to My Master, sit down at the right of Me,”

𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊: 43

מג עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

43. `ad-‘ashith ‘oy’beyak hadom l’rag’leyak.

Luke20:43 “until I make your enemies a footstool for Your feet.”

‹43› ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

43 heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

“until I put your enemies as a footstool of Your feet.”

𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤅𐤃 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤅: 44

מד הִנֵּה דָוִד קֹרֵא לוֹ אָדוֹן וְאֵיךְ הוּא בְּנוֹ׃

44. hinneh Dawid qore’ lo ‘Adon w’ey’k hu’ b’no.

Luke20:44 “Behold, Dawid calls Him Adon (Master), so how can he be His son?”

‹44› Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;

44 Dauid oun kyrion auton kalei, kai pōs autou huios estin?

“Therefore David YHWH calls Him, and how His son is he?”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌: 45

מה וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃

45. wayo’mer ‘el-tal’midayu b’az’ney kal-ha`am.

Luke20:45 He said to His disciples in the ears of all the people,

‹45› Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],

45 Akouontos de pantos tou laou eipen tois mathētais [autou],

Hearing and while all the people, He said to His disciples,

𐤄𐤆𐤄𐤓𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤈𐤅𐤐𐤉 𐤈𐤋𐤉𐤕 46
𐤅𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤎𐤁 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤏𐤅𐤃𐤅𐤕:

מו הִזָּהֲרוּ מִן־הַסּוֹפְרִים הַחֲפֵצִים לְהִתְהַלֵּךְ עֲטוּפֵי טַלִּית
וְאֹהֲבִים שֶׁיִּשְׁאֲלוּ בִּשְׁלוֹמָם בַּשְּׁוָקִים
וְלַשֶּׁבֶת רִאשֹׁנִים בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וּלְהָסֵב רִאשֹׁנִים בִּסְעוּדוֹת׃

46. hizaharu min-hasoph’rim hachaphetsim l’hith’hale’k `atuphey talith
w’ohabim sheyish’alu bish’lomam bash’waqim w’lashebeth ri’shonim
b’batey k’nesioth ul’haseb ri’shonim bas’`udoth.

Luke20:46 “Beware of the scribes, who desire to walk around wrapped in long robe
and who love for people that ask of their peace in the markets,
to sit first in the house of synagogues and to recline first at meals,”

‹46› Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς

καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

46 Prosechete apo tōn grammateōn tōn thelontōn peripatein
Beware of the scribes the ones wanting to walk around
en stolais kai philountōn aspasmous en tais agorais
in long robes and loving formal greetings in the marketplaces
kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisias en tois deipnois,
and the chief seats in the synagogues and the place of honor at the banquets,

---

הבלעים את-בתי האלמנות ומאריכים בתפלתם 47
למראה עינים המה משפט גדול יתר מאד ישפטו:

מז הַבֹּלְעִים אֶת־בָּתֵּי הָאַלְמָנוֹת וּמַאֲרִיכִים בִּתְפִלָּתָם
לְמַרְאֵה עֵינַיִם הֵמָּה מִשְׁפָּט גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד יִשָּׁפֵטוּ׃

47. habol'`im 'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philatham l'mar'eh `eynayim hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.

Luke20:47 "who swallow up the houses of widows
while prolonging their prayers for the appearance of the eyes.
They shall be judged with the rest of a much greater judgment."

‹47› οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·
οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

47 hoi katesthiousin tas oikias tōn chērōn
"who devour the houses of the widows
kai prophasei makra proseuchontai;
and with false pretense they pray lengthy prayers.
houtoi lēmpsontai perissoteron krima.
These shall receive greater judgment."

Chapter 21

ויבט וירא את-העשירים משימים Luke21:1
את-נדבותם בארון האוצר:

א וַיַּבֵּט וַיַּרְא אֶת־הָעֲשִׁירִים מְשִׂימִים
אֶת־נִדְבוֹתָם בַּאֲרוֹן הָאוֹצָר׃

1. wayabet wayar' 'eth-ha`ashirim m'simim 'eth-nid'botham ba'aron ha'otsar.

Luke21:1 He looked up and saw the rich putting their gifts into the treasury.

‹21:1› Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίους.

1 Anablepsas de eiden tous ballontas
And having looked up He saw the ones putting
eis to gazophylakion ta dōra autōn plousious.
into the treasury their gifts the wealthy.

וירא גם-אלמנה עניה נתנת בו שתי פרוטות: 2

ב וַיַּרְא גַּם־אַלְמָנָה עֲנִיָּה נֹתֶנֶת בּוֹ שְׁתֵּי פְרוּטוֹת׃

2. wayar' gam-'al'manah `aniah notheneth bo sh'tey ph'rutoth.

Luke21:2 He also saw a poor widow placing two small copper coins in it.

‹2› εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

2 eiden de tina chēran penichran ballousan ekei lepta duo,

And He saw a certain poor widow putting in there two leptas,

---

3 ויאמר אמת אגיד לכם
כי האלמנה העניה הזאת נתנה יותר מכלם:

ג וַיֹּאמַר אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם
כִּי הָאַלְמָנָה הָעֲנִיָּה הַזֹּאת נָתְנָה יוֹתֵר מִכֻּלָּם׃

3. wayo'mar 'emeth 'agid lakem ki ha'al'manah ha`aniah hazo'th nath'nah yother mikulam.

Luke21:3 He said, "Truly I say to you, that this poor widow put in more
than the rest of all them."

‹3› καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν·

3 kai eipen, Alēthōs legō hymin hoti hē chēra hautē hē ptōchē pleion pantōn ebalen;

and He said, "Truly I say to you that this widow poor more than everyone put in."

---

4 כי כל-אלה התנדבו לאלהים מהעדף שלהם
והיא ממחסורה נתנה את-כל-אשר היה לה למחיה:

ד כִּי כָל־אֵלֶּה הִתְנַדְּבוּ לֵאלֹהִים מֵהָעֹדֵף שֶׁלָּהֶם
וְהִיא מִמַּחְסוֹרָהּ נָתְנָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר הָיָה לָּהּ לְמִחְיָה׃

4. ki kal-'eleh hith'nad'bu l'Elohim meha`odeph shelahem
w'hi' mimach'sorah nath'nah 'eth-kal-'asher hayah lah l'mich'yah.

Luke21:4 "For all of the others brought donations to Elohim from the surplus
that were from them, but she out of her lack has given all that she had to live on."

‹4› πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα,
αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

4 pantes gar houtoi ek tou perisseuontos autois ebalon eis ta dōra,

For all these from the things abounding to them they put in the gifts,

hautē de ek tou hysterēmatos autēs panta ton bion hon eichen ebalen.

but this widow out of her need, all the means which she had she put in.

---

5 ויהי באמרם למקדש שהוא מהדר באבנים יפות
ובמתנות ויאמר:

ה וַיְהִי בְּאָמְרָם לַמִּקְדָּשׁ שֶׁהוּא מְהֻדָּר בַּאֲבָנִים יָפוֹת
וּבְמַתָּנוֹת וַיֹּאמַר׃

5. way'hi b'am'ram laMiq'dash shehu' m'hudar ba'abanim yaphoth ub'matanoth wayo'mar.

Luke21:5 And it came to pass when they were talking about the Temple, how it was adorned with such beautiful stones and gifts, He said,

‹5› Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς
καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν,

5 Kai tinōn legontōn peri tou hierou hoti lithois kalois
And as some were speaking about the temple that with beautiful stones
kai anathēmasin kekosmētai eipen,
and with sacred gifts it has been decorated He said,

---

6 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤐𐤓𐤒:

ו אֵת אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְלֹא תִשָּׁאֵר אֶבֶן עַל־אֶבֶן אֲשֶׁר לֹא תִתְפָּרָק:

6. ‘eth ‘asher ‘atem ro’im hinneh yamim ba’im
w’lo’ thisha’er ‘eben `al-‘eben ‘asher lo’ thith’paraq.

Luke21:6 “What you see, behold, the days are coming
when not one stone shall remain on another stone that shall not be torn down.”

‹6› Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι
ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.

6 Tauta ha theōreite, eleusontai hēmerai en hais ouk aphethēsetai
“These things which you see, days shall come in which there shall not be left
lithos epi lithō̧ hos ou katalythēsetai.
a stone upon a stone which shall not be thrown down.”

---

7 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤄:

ז וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר מוֹרֶה מָתַי אֵפוֹא תִּהְיֶה זֹּאת
וּמַה הוּא הָאוֹת לְעֵת הֱיוֹתָהּ:

7. wayish’aluhu le’mor Moreh mathay ‘epho’ tih’yeh zo’th
umah hu’ ha’oth l’`eth heyothah.

Luke21:7 They asked Him, saying, “Teacher, then when shall this be,
And what shall be the sign at the time it happens?”

‹7› Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;

7 Epērōtēsan de auton legontes, Didaskale, pote oun tauta estai
And they questioned Him saying, “Teacher, when therefore shall be these things
kai ti to sēmeion hotan mellȩ̄ tauta ginesthai?
and what shall be the sign when these things are about to take place?”

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤉
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤏𐤕 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

ח וַיֹּאמֶר רְאוּ פֶּן־יַתְעוּ אֶתְכֶם כִּי רַבִּים יָבֹאוּ בִּשְׁמִי
וְאָמְרוּ אֲנִי הוּא וְהָעֵת קְרוֹבָה וְאַתֶּם אַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם:

8. wayo'mer r'u pen-yath'`u 'eth'kem ki rabbim yabo'u bish'mi
w'am'ru 'ani hu' w'ha`eth q'robah w'atem 'al-tel'ku 'achareyhem.

Luke21:8 He said, "Beware lest they mislead you. For many shall come in My name
and say, 'I am he,' and, 'The time is near'. But as for you, do not follow after them.'"

‹8› ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
λέγοντες, Ἐγώ εἰμι, καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν. μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

8 ho de eipen, Blepete mē planēthēte;
And He said, "Beware, you should not be deceived.
polloi gar eleusontai epi tō̧ onomati mou legontes,
For many shall come in My name saying,
Egō eimi, kai, Ho kairos ēggiken. mē poreuthēte opisō autōn.
'I am He, and the time has drawn near. Do not follow after them.'"

𐤅𐤁𐤔𐤌𐤏𐤊𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤄𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤕𐤅 9
:𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤊-𐤏𐤅𐤃 𐤒𐤑 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃

ט וּבְשָׁמְעֲכֶם מִלְחָמוֹת וּמְהוּמוֹת אַל־תֵּחָתּוּ
כִּי הָיוֹ תִהְיֶה־זֹּאת לָרִאשׁוֹנָה אַךְ־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃

9. ub'sham'`akem mil'chamoth um'humoth 'al-techatu
ki hayo thih'yeh-zo'th lari'shonah 'a'k-`od qets lamo`ed.

Luke21:9 "When you hear of wars and of panic, do not be dismayed.
For this surely come first, but the end is yet for the appointed time."

‹9› ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

9 hotan de akousēte polemous kai akatastasias,
"But whenever you hear about wars and insurrections,
mē ptoēthēte; dei gar tauta genesthai prōton,
do not be frightened for it is necessary for these things to occur first,
all' ouk eutheōs to telos.
but it is not immediately the end."

𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤅𐤉 𐤏𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤉𐤒𐤅𐤌 10
:𐤅𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄

י וַיֹּסֶף דַּבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר גּוֹי עַל־גּוֹי יָקוּם
וּמַמְלָכָה עַל־מַמְלָכָה׃

10. wayoseph daber 'aleyhem le'mor goy `al-goy yaqum umam'lakah `al-mam'lakah.

Luke21:10 One more he spoke to them, saying, "A nation shall rise against a nation,
and a kingdom against a kingdom."

‹10› Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
10 Tote elegen autois, Egerthēsetai ethnos ep' ethnos
Then he was saying to them, "Shall be raised up nation against nation
kai basileia epi basileian,
and kingdom against kingdom,"

11 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤄 𐤅𐤊𐤄 𐤅𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤅𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

יא וְהָיָה רַעַשׁ גָּדוֹל כֹּה וָכֹה וְרָעָב וָדָבֶר
וְגַם־מוֹרָאִים וְאֹתוֹת גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמָיִם׃

11. w'hayah ra`ash gadol koh wakoh w'ra`ab wadaber
w'gam-mora'im w'othoth g'doloth min-hashamayim.

Luke21:11 "There shall be great earthquakes here and there and famines
and disease as well as deeds of terror and great signs from the heavens."

‹11› σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται,
φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται.

11 seismoi te megaloi kai kata topous limoi kai loimoi esontai,
"earthquakes both great and in various places famines and plagues there shall be,
phobētra te kai ap' ouranou sēmeia megala estai.
both horrors and from the heavens great signs there shall be."

---

12 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋-𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤂𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉:

יב וְלִפְנֵי כָל־אֵלֶּה יִשְׁלְחוּ בָכֶם אֶת־יְדֵיהֶם וְיִרְדְּפוּ
וְיִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וְאֶל־בָּתֵּי כְלָאִים
וְתוּבְאוּ לִפְנֵי מְלָכִים וּנְגִידִים לְמַעַן שְׁמִי׃

12. w'liph'ney kal-'eleh yish'l'chu bakem 'eth-y'deyhem w'yir'd'phu
w'yim's'ru 'eth'kem l'batey k'nesioth w'el-batey k'la'im
w'thub'u liph'ney m'lakim un'gidim l'ma`an sh'mi.

Luke21:12 "Before all these things, they shall attack on you by their handsand pursue you.
They shall hand you over to the house of synagogues and the house of prisons,
and you shall be brought before kings and nobles for the sake of My name."

‹12› πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν,
παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

12 pro de toutōn pantōn epibalousin eph' hymas tas cheiras autōn
"But before all these things, they shall lay on you their hands
kai diōxousin, paradidontes eis tas synagōgas
and they shall persecute you, handing you over to the synagogues
kai phylakas, apagomenous epi basileis kai hēgemonas heneken tou onomatos mou;
and prisons, being led away to kings and governors because of My name."

---

13 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕:

יג וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְעֵדוּת׃

13. w'hay'thah-zo'th lakem l'`eduth.

Luke21:13 "This shall happen to you for a testimony."

‹13› ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

13 apobēsetai hymin eis martyrion.

“It shall turn out for you to be an opportunity for testimony.”

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤃𐤀𐤂𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤄 𐤕𐤑𐤈𐤃𐤒𐤅: 14

יד עַל־כֵּן שִׂימוּ בְלִבְּכֶם לְבִלְתִּי הֱיוֹת דֹּאֲגִים בַּמֶּה תִּצְטַדָּקוּ׃

14. `al-ken simu b’lib’kem l’bil’ti heyoth do’agim bameh tits’tadaqu.

Luke21:14 “Therefore place it on your hearts not to be worrying
about how you shall justified yourselves.”

‹14› θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

14 thete oun en tais kardiais hymōn mē promeletan apologēthēnai;

“Therefore keep in your hearts not to prepare to defend yourselves.”

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤄 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄 15
𐤅𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤂𐤃𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌𐤉𐤊𐤌:

טו כִּי אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם פֶּה וְחָכְמָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לַעֲמֹד לְפָנֶיהָ
וּלְדַבֵּר נֶגְדָּהּ כָּל־מִתְקוֹמְמֵיכֶם׃

**15. ki ‘anoki nothen lakem peh w’chak’mah ‘asher lo’-yuk’lu la`amod l’phaneyah
ul’daber neg’dah kal-mith’qomameykem.**

Luke21:15 “For I shall give you a mouth and wisdom which all your adversaries
shall not be able to resist before you and to speak against you.”

‹15› ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν
ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

15 egō gar dōsō hymin stoma kai sophian hē ou dynēsontai antistēnai

“For I shall give to you a mouth and wisdom which shall not be able to resist

ē anteipein hapantes hoi antikeimenoi hymin.

or to contradict all the ones being opposed to you.”

𐤅𐤂𐤌-𐤕𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤅𐤋𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤊𐤌 16
𐤅𐤓𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤌𐤊𐤌:

טז וְגַם־תִּמָּסְרוּ עַל־יְדֵי יוֹלְדֵיכֶם וַאֲחֵיכֶם וּקְרוֹבֵיכֶם
וְרֵעֵיכֶם וְיָמִיתוּ מִכֶּם׃

**16. w’gam-timas’ru `al-y’dey yol’deykem wa’acheykem
uq’robeykem w’re`eykem w’yamithu mikem.**

Luke21:16 “You shall also be handed over by parents and your brothers
and your relatives and your friends, and some of them shall put you to death,”

‹16› παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων,
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

16 paradothēsesthe de kai hypo goneōn kai adelphōn

“And you shall be handed over also by parents and brothers

kai syggenōn kai philōn, kai thanatōsousin ex hymōn,

and relatives and friends, and they shall put to death some of you,”

:והייתם שנואים לכל-אדם למען שמי 17

יז וִהְיִיתֶם שְׂנוּאִים לְכָל־אָדָם לְמַעַן שְׁמִי׃

17. wih'yithem s'nu'im l'kal-'adam l'ma`an sh'mi.

Luke21:17 "You shall be hated by all men for the sake of My name."

‹17› καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

17 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou.

"and you shall be hated by everyone because of My name."

:אך לא-יפל משערת ראשכם ארצה 18

יח אַךְ לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשְׁכֶם אַרְצָה׃

18. 'a'k lo'-yipol misa`arath ro'sh'kem 'ar'tsah.

Luke21:18 "But none of the hair of your head shall fall to the ground."

‹18› καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

18 kai thrix ek tēs kephalēs hymōn ou mē apolētai.

"And a hair of your head may no means perish."

:בתוחלתכם קנו לכם את נפשתיכם 19

יט בְּתוֹחַלְתְּכֶם קְנוּ לָכֶם אֵת נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

19. b'thochal't'kem q'nu lakem 'eth naph'shotheykem.

Luke21:19 "By your endurance you shall obtain your souls for yourselves."

‹19› ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

19 en tę̄ hypomonę̄ hymōn ktēsasthe tas psychas hymōn.

"In your endurance you shall gain your souls."

וכאשר תראו מחנות סובבים את-ירושלם ידע תדעו 20
:כי קרב חרבנה

כ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאוּ מַחֲנוֹת סוֹבְבִים אֶת־יְרוּשָׁלַםִ יָדֹעַ תֵּדְעוּ
כִּי קָרַב חָרְבָּנָהּ׃

**20. w'ka'asher tir'u machanoth sobabim 'eth-Y'rushalayim yado`a ted'`u
ki qarab char'banah.**

Luke21:20 "When you see encampments surrounding Yerushalam,
know for certain that its desolation is near."

‹20› Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ,
τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

20 Hotan de idēte kykloumenēn hypo stratopedōn Ierousalēm,

"But when you see being surrounded by armies Jerusalem,

tote gnōte hoti ēggiken hē erēmōsis autēs.

then know that has drawn near its devastation."

אז ינוסו אנשי יהודה אל-ההרים ואשר הם בתוכה יצאו 21
:ואשר-בפרזות אל-יבואו בה

כא אָז יָנוּסוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה אֶל־הֶהָרִים וַאֲשֶׁר הֵם בְּתוֹכָהּ יֵצְאוּ
וַאֲשֶׁר־בַּפְּרָזוֹת אַל־יָבוֹאוּ בָהּ׃

21. 'az yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim wa'asher hem b'thokah yets'u
wa'asher-bap'razoth 'al-yabo'u bah.

Luke21:21 "Then let the men of Yahudah flee to the mountains, and let those who are in the midst of her come out, and let not those who are in open areas come into it."

‹21› τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

21 tote hoi en tē Ioudaią pheugetōsan eis ta orē kai hoi en mesō autēs
"Then the ones in Judea, flee to the mountains and the ones in the midst of her
ekchōreitōsan kai hoi en tais chōrais mē eiserchesthōsan eis autēn,
let them get out and the ones in the fields let them not enter into it,"

---

22 כי-ימי נקם המה למלאת כל-הכתוב:
כב כִּי־יְמֵי נָקָם הֵמָּה לְמַלֹּאת כָּל־הַכָּתוּב׃

22. ki-y'mey naqam hemah l'mal'th kal-hakathub.

Luke21:22 "For they are days of vengeance to fulfill all of what is written."

‹22› ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

22 hoti hēmerai ekdikēseōs hautai eisin tou plēsthēnai
"beause days of vengeance these are to be fulfilled
panta ta gegrammena.
all the things having been written."

---

23 ואוי להרות ולמינקות בימים ההם
כי תהיה צרה גדולה בארץ וקצף על-העם הזה:
כג וְאוֹי לֶהָרוֹת וְלַמֵּינִיקוֹת בַּיָּמִים הָהֵם
כִּי תִהְיֶה צָרָה גְדוֹלָה בָּאָרֶץ וְקֶצֶף עַל־הָעָם הַזֶּה׃

23. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahem
ki thih'yeh tsarah g'dolah ba'arets w'qetseph `al-ha`am hazeh.

Luke21:23 "Woe to those who are pregnant and to the nursing mothers in those days! For there shall be great distress in the land and wrath upon this people."

‹23› οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

23 ouai tais en gastri echousais kai tais thēlazousais
"Woe to the ones in the womb having a child and to the ones nursing
en ekeinais tais hēmerais; estai gar anagkē megalē epi tēs gēs
in those days. For there shall be great distress upon the land
kai orgē tō laō toutō,
and anger against this people,"

---

24 ונפלו לפי-חרב ונשבו אל-כל-הגוים
והיתה ירושלם מרמס לגוים עד אשר-ימלאו עתות הגוים:

כד וְנָפְלוּ לְפִי־חֶרֶב וְהָגְלוּ אֶל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַם מִרְמָס לַגּוֹיִם עַד אֲשֶׁר־יִמְלְאוּ עִתּוֹת הַגּוֹיִם׃

24. w'naph'lu l'phi-chereb w'hag'lu 'el-kal-hagoyim
w'hay'thah Y'rushalam mir'mas lagoyim `ad 'asher-yim'l'u `itoth hagoyim.

Luke21:24 "and they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive
into all the nations; and Yerushalam shall be trampled under foot by the gentiles
until the times of the gentiles are fulfilled."

‹24› καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα,
καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

24 kai pesountai stomati machairēs kai aichmalōtisthēsontai
""and they shall fall by the edge of the sword and they shall be led captive
eis ta ethnē panta, kai Ierousalēm estai patoumenē hypo ethnōn,
into the nations all, and Jerusalem shall be trampled by Gentiles,
achri hou plērōthōsin kairoi ethnōn.
until are fulfilled the times of the Gentiles."

---

25 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤇 𐤅𐤁𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤅𐤒𐤄 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤁𐤅𐤊𐤄 𐤌𐤄𐤌𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤓𐤉𐤅:

כה וְהָיוּ אֹתוֹת בַּשֶּׁמֶשׁ וּבַיָּרֵחַ וּבַכּוֹכָבִים
וְעַל־הָאָרֶץ מְצוּקָה לַגּוֹיִם וּמְבוּכָה מֵהֶמְיַת הַיָּם וּמִשְׁבָּרָיו׃

25. w'hayu 'othoth bashemesh ubayareach ubakokabim
w'`al-ha'arets m'tsuqah lagoyim um'bukah mehem'yath hayam umish'barayu.

Luke21:25 "There shall be signs in sun and in moon and in stars, and on the land,
anguish for the nations and confusion due to the rumbling of the sea
and its breaking waves."

‹25› Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις,
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

25 Kai esontai sēmeia en hēliǭ kai selēnę kai astrois,
"And there shall be signs in the sun and the moon and the stars,
kai epi tēs gēs synochē ethnōn
and upon the earth they dismay of the Gentiles,
en aporią ēchous thalassēs kai salou,
in perplexity at the sound of the sea and the surf,"

---

26 𐤅𐤉𐤌𐤅𐤂𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤇𐤓𐤃𐤕 𐤄𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉-𐤇𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤌𐤅𐤈𐤈𐤅:

כו וְיִמּוֹגוּ בְנֵי־הָאָדָם מֵאֵימָה וּמֵחֶרְדַּת הַבָּאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
כִּי־חֲיָלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטָטוּ׃

26. w'yimogu b'ney-ha'adam me'eymah umecher'dath haba'oth `al-kal-ha'arets
ki-chayaley hashamayim yith'motatu.

Luke21:26 "Sons of men shall melt from fright and the terror of what is coming
on all the land, for the troops of the heavens shall be shaken."

‹26› ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων
τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

26 apopsychontōn anthrōpōn apo phobou kai prosdokias tōn eperchomenōn tę̄ oikoumenę̄,
"and fainting men from fear and expectation of the things coming upon the world,
hai gar dynameis tōn ouranōn saleuthēsontai.
for the powers of the heavens shall be shaken."

---

27 ואז יראו את-בן-האדם בא בענן בגבורה ובכבוד רב:
כזוְאָז יִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם בָּא בֶעָנָן בִּגְבוּרָה וּבְכָבוֹד רָב׃

27. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' be`anan big'burah ub'kabod rab.

Luke21:27 "Then they shall see the Son of Man coming in a cloud with power
and with great glory."

‹27› καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ
μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.

27 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon en nephelę̄
And then you shall see the Son of Man coming on a cloud
meta dynameōs kai doxēs pollēs.
with power and great glory."

---

28 וכהחל הדברים האלה לבוא התעודדו
ושאו ראשיכם כי-קרבה גאלתכם:
כחוּכְהָחֵל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לָבוֹא הִתְעוֹדְדוּ
וּשְׂאוּ רָאשֵׁיכֶם כִּי־קָרְבָה גְּאֻלַּתְכֶם׃

28. uk'hachel had'barim ha'eleh labo' hith'`odadu
us'u ra'sheykem ki-qar'bah g'ulath'kem.

Luke21:28 "When these things begin to come, rise up and lift up your heads,
for your redemption has come near!"

‹28› ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν,
διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

28 archomenōn de toutōn ginesthai anakuuate kai eparate tas kephalas hymōn,
"And when beginning these things to occur, stand erect and lift up your heads,
dioti eggizei hē apolytrōsis hymōn.
because draws near your redemption."

---

29 וידבר אליהם במשל לאמר ראו את-התאנה
ואת כל-העצים:
כטוַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּמָשָׁל לֵאמֹר רְאוּ אֶת־הַתְּאֵנָה
וְאֵת כָּל־הָעֵצִים׃

29. way'daber 'aleyhem b'mashal le'mor r'u 'eth-hat'enah w'eth kal-ha`etsim.

Luke21:29 He spoke to them in a parable, saying,
"See the fig tree and all the trees."

‹29› Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

29 Kai eipen parabolēn autois; Idete tēn sykēn kai panta ta dendra;

And He told a parable to them. You see the fig tree and all the trees."

---

30 𐤊𐤉-𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤇𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤒𐤉𐤑:

לכִּי־תִרְאוּ אֹתָם מוֹצִיאִים אֶת־פִּרְחָם הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי קָרַב הַקָּיִץ׃

30. ki-thir'u 'otham motsi'im 'eth-pir'cham halo' y'da`'tem ki qarab haqayits.

Luke21:30 "When you see them putting forth their flowers,
do you not know that the summer is near!"

‹30› ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε
ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

30 hotan probalōsin ēdē, blepontes aph' heautōn

"When puts out leaves already, seeing for yourselves

ginōskete hoti ēdē eggys to theros estin;

you know that already near the summer is."

---

31 𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤊𐤌 𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄
𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לאכֵּן גַּם־אַתֶּם בִּהְיוֹת אֵלֶּה לְנֶגְדְּכֶם דְּעוּ כִּי קְרוֹבָה
מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

31. ken gam-'atem bih'yoth 'eleh l'neg'd'kem d'`u ki q'robah mal'kuth ha'Elohim.

Luke21:31 "So you also, when these are happening in front of you,
know that the kingdom of the Elohim is near!"

‹31› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

31 houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena,

"Thus also you, when you see these things happening,

ginōskete hoti eggys estin hē basileia tou theou.

you know that near is the kingdom of the Elohim."

---

32 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤃
𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

לבאָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
כִּי־יִהְיוּ כָּל־אֵלֶּה׃

32. 'Amen 'omer 'ani lakem lo' ya`abor hador hazeh `ad ki-yih'yu kal-'eleh.

Luke21:32 "Truly, I say to you, this generation shall not pass
until all these things shall be."

‹32› ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

32 amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē

"Truly I say to you that may not pass away this generation

heōs an panta genētai.
until all these things may occur.”

---

33 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅𐤍:

לג הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וּדְבָרַי לֹא יַעֲבֹרוּן׃

33. hashamayim w’ha’arets ya`aboru ud’baray lo’ ya`aborun.

Luke21:33 “The heavens and the earth shall pass away,
but My words shall not pass away.”

‹33› ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

33 ho ouranos kai hē gē pareleusontai,
“The heavens and earth shall pass away,
hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.
but my words shall by no means pass away.”

---

34 𐤓𐤒 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤍־𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤊𐤓𐤅𐤍
𐤅𐤁𐤃𐤀𐤂𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤐𐤕𐤀𐤌:

לד רַק הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִכְבַּד לְבַבְכֶם בְּמִשְׁתֶּה וּבְשִׁכָּרוֹן
וּבְדַאֲגוֹת הַמִּחְיָה וּבָא עֲלֵיכֶם הַיּוֹם הַהוּא פִּתְאֹם׃

34. raq hisham’ru lakem pen-yik’bad l’bab’kem b’mish’teh ub’shikaron
ub’da’agoth hamich’yah uba’ `aleykem hayom hahu’ pith’om.

Luke21:34 “Only guard yourselves, lest your hearts be weighed down with feasting
and with drunkenness and with the worries of life, and that day comes upon you suddenly.”

‹34› Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ
καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς καὶ ἐπιστῇ ἐφ’ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

34 Prosechete de heautois mēpote barēthōsin hymōn hai kardiai
“And pay attention to yourselves lest may be burdened your hearts
en kraipalē̜ kai methē̜ kai merimnais biōtikais
with dissipation and drunkennss and anxieties of life
kai epistē̜ eph’ hymas aiphnidios hē hēmera ekeinē
and may come upon you suddenly that day”

---

35 𐤊𐤉 𐤊𐤌𐤅־𐤐𐤇 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋 𐤊𐤋־𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋־𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋־𐤄𐤀𐤓𐤑:

לה כִּי כְּמוֹ־פַח יָבוֹא עַל כָּל־הַיֹּשְׁבִים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃

35. ki k’mo-phach yabo’ `al kal-haysh’bim `al-p’ney kal-ha’arets.

Luke21:35 “For it shall come like a trap upon all who dwell on the face of all the earth.”

‹35› ὡς παγίς· ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

35 hōs pagis; epeiseleusetai gar epi pantas tous kathēmenous epi prosōpon pasēs tēs gēs.
“as a trap. For it shall come upon all the ones sitting on the face of all the earth.”

---

36 𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤋־𐤏𐤕 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤑𐤓𐤅־𐤊𐤇
𐤋𐤄𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤊𐤋־𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍־𐤄𐤀𐤃𐤌:

לו לָכֵן שִׁקְדוּ בְּכָל־עֵת וְהִתְפַּלְלוּ לְמַעַן תַּעַצְרוּ־כֹחַ
לְהִמָּלֵט מִכָּל־אֵלֶּה הָעֲתִידוֹת לָבוֹא וְהִתְיַצַּבְתֶּם לִפְנֵי בֶן־הָאָדָם׃

36. laken shiq'du b'kal-`eth w'hith'palalu l'ma`an ta`ats'ru-koach l'himalet
mikal-'eleh ha`athidoth labo' w'hith'yatsab'tem liph'ney Ben-ha'Adam.

Luke21:36 "Therefore, be alert at all times and pray in order to store up strength to escape from all these things that ultimately come, and you shall stand before the Son of Man."

‹36› ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

36 agrypneite de en panti kairō̧ deomenoi hina katischysēte ekphygein tauta panta ta
"But be alert at every time praying that you may be able to escape all these things
mellonta ginesthai kai stathēnai emprosthen tou huiou tou anthrōpou.
being about to happen and to stand before the Son of Man."

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤅𐤍:

לז וַיְהִי מְלַמֵּד יוֹמָם בַּמִּקְדָּשׁ
וּבַלַּיְלָה יָצָא אֶל־הָהָר הוּא הַר הַזֵּיתִים לָלוּן׃

37. way'hi m'lamed yomam baMiq'dash
ubalay'lah yatsa' 'el-hahar hu' har haZeythim lalun.

Luke21:37 And it came to pass He was teaching daily in the Temple, and at night
He went to the mount that is, the mount of the Zeythim (Olives).

‹37› Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων,
τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν·

37 Ēn de tas hēmeras en tō̧ hierō̧ didaskōn, tas de nyktas
Now He was in those days in the temple teaching, and during the nights
exerchomenos ēulizeto eis to oros to kaloumenon Elaiōn;
going out He was spending in the mountain, the one being called of Olives.

---

38 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤅𐤕𐤅:

לח וְכָל־הָעָם הִשְׁכִּימוּ לָבוֹא אֵלָיו בַּמִּקְדָּשׁ לִשְׁמֹעַ אוֹתוֹ׃

38. w'kal-ha`am hish'kimu labo' 'elayu baMiq'dash lish'mo`a 'otho.

Luke21:38 All of the people would get up early to come early to Him
in the Temple to listen to Him.

‹38› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

38 kai pas ho laos ōrthrizen pros auton
And all the people were getting up early to come to Him
en tō̧ hierō̧ akouein autou.
in the temple to hear Him.

Chapter 22

Luke22:1 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤇𐤂 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤂 𐤄𐤐𐤎𐤇:

אוַיִּקְרַב חַג הַמַּצּוֹת הוּא חַג הַפָּסַח:

1. wayiq'rab Chag haMatsoth hu' Chag haPasach.

Luke22:1 The Feast of Unleavened Bread, that is, the Feast of the Passover, drew near.

‹22:1› Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

1 Ēggizen de hē heortē tōn azymōn

And was coming near the feast of unleavened bread

hē legomenē pascha.

the one being called the Passover.

---

2 וראשי הכהנים והסופרים מבקשים איך יהרגהו
כי יראו מפני העם:

בוְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים מְבַקְשִׁים אֵיךְ יַהַרְגֻהוּ
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם:

2. w'ra'shey hakohanim w'hasoph'rim m'baq'shim 'ey'k yahar'guhu
ki yar'u mip'ney ha`am.

Luke22:2 The chief priests and the scribes were seeking how they might put Him to death, because they were afraid in the presence of the people.

‹2› καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

2 kai ezētoun hoi archiereis kai hoi grammateis to pōs anelōsin auton,

And were seeking the chief priest and the scribes how they might destroy Him,

ephobounto gar ton laon.

for they were afraid of the people.

---

3 והשטן נכנס ביהודה הנקרא איש-קריות
והוא אחד משנים העשר:

גוְהַשָּׂטָן נִכְנַס בִּיהוּדָה הַנִּקְרָא אִישׁ־קְרִיּוֹת
וְהוּא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר:

3. w'hasatan nik'nas biYahudah haniq'ra' 'Ish-Q'rioth
w'hu' 'echad mish'neym he`asar.

Luke22:3 Then the satan entered into Yahudah who is called Ish Qerioth.
He was one of the twelve.

‹3› Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα·

3 Eisēlthen de Satanas eis Ioudan ton kaloumenon Iskariōtēn,

And entered Satan into Judas, the one being called Iscariot,

onta ek tou arithmou tōn dōdeka;

being of the number of the twelve.

---

4 וילך ויועץ עם-ראשי הכהנים
והשרים איך ימסרנו בידם:

דוַיֵּלֶךְ וַיִּוָּעֵץ עִם־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַשָּׂרִים אֵיךְ יִמְסְרֶנּוּ בְּיָדָם׃

4. wayele'k wayiua`ats `im-ra'shey hakohanim w'hasarim 'ey'k yim's'renu b'yadam.

Luke22:4 He went and discussed with the chief priests
and the officers about how he would hand Him over to their hands.

‹4› καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν
καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν.

4 kai apelthōn synelalēsen tois archiereusin
And having departed he spoke with the chief priests
kai stratēgois to pōs autois paradǭ auton.
and captains of the temple how he might hand over to them Him.

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤅 𐤊𐤎𐤐:
הוַיִּשְׂמְחוּ וַיֵּאֹתוּ לָתֶת־לוֹ כָּסֶף׃

5. wayis'machu waye'othu latheth-lo kaseph.

Luke22:5 They rejoiced and agreed to give him money.

‹5› καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

5 kaiecharēsan kai synethento autǭ argyrion dounai.
And they rejoiced and they agreed him money to pay.

---

6 𐤅𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤕𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤎𐤕𐤓
𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍:
ווַיִּבְטַח אֹתָם וַיְבַקֵּשׁ תּוֹאֲנָה לְמָסְרוֹ אֲלֵיהֶם בְּסֵתֶר
וְלֹא־בִפְנֵי הֶהָמוֹן׃

**6. wayab'tach 'otham way'baqesh to'anah l'mas'ro 'aleyhem b'sether
w'lo'-biph'ney hehamon.**

Luke22:6 He promised them and sought an opportunity
to hand Him over to them secretly, not in front of the crowd.

‹6› καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν
ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.

6 kai exōmologēsen, kai ezētei eukairian tou paradounai auton
And he consented, and he was seeking an opportunity to betray Him
ater ochlou autois.
without a crowd with them.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤁𐤇-𐤁𐤅 𐤄𐤐𐤎𐤇:
זוַיָּבֹא יוֹם הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר יִזָּבַח־בּוֹ הַפָּסַח׃

7. wayabo' yom haMatsoth 'asher yizabach-bo haPasach.

Luke22:7 The day of Unleavened Bread came on which the Passover is to be slaughtered.

‹7› Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα·

7 Ēlthen de hē hēmera tōn azymōn,

Now came the day of unleavened bread

[en] hē edei thuesthai to pascha;

in which it was necessary to sacrifice the Passover lamb.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤅 8
𐤅𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤍𐤀𐤊𐤋𐤄:

חוַיִּשְׁלַח אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן לֵאמֹר לְכוּ
וְהָכִינוּ לָנוּ אֶת־הַפֶּסַח וְנֹאכֵלָה׃

8. wayish'lach 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan le'mor
l'ku w'hakinu lanu 'eth-haPesach w'no'kelah.

Luke22:8 He sent Petros (Kepha) and Yahuchanan, saying,
"Come and prepare the Passover for us and we shall eat."

‹8› καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών,
Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν.

8 kai apesteilen Petron kai Iōannēn eipōn,

And He sent Peter and John having said,

Poreuthentes hetoimasate hēmin to pascha hina phagōmen.

"Having gone, prepare for us the Passover that we may eat."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤕𐤇𐤐𐤑 𐤅𐤍𐤊𐤉𐤍 𐤀𐤅𐤕𐤅: 9

טוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיפֹה תַחְפֹּץ וְנָכִין אוֹתוֹ׃

9. wayo'm'ru 'elayu 'eyphoh thach'pots w'nakin 'otho.

Luke22:9 They said to Him, "Where do You desire for us to prepare it?"

‹9› οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;

9 hoi de eipan autō̧, Pou theleis hetoimasōmen?

And they said to Him, "Where do You wish that we should prepare it?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤐𐤂𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 10
𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤔𐤀 𐤑𐤐𐤇𐤕 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤅:

יוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה אַתֶּם בָּאִים הָעִירָה וּפָגַע אֶתְכֶם
אִישׁ נֹשֵׂא צַפַּחַת מַיִם לְכוּ אַחֲרָיו אֶל־הַבַּיִת אֲשֶׁר יָבוֹא בוֹ׃

10. wayo'mer 'aleyhem hinneh 'atem ba'im ha`irah uphaga` 'eth'kem 'ish nose'
tsapachath mayim l'ku 'acharayu 'el-habayith 'asher yabo' bo.

Luke22:10 And He said to them, "Behold, you are coming to the city,
and a man shall encounter you carrying a jar of water.
Follow after him into the house that he enters in."

‹10› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν
εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται

10 ho de eipen autois, Idou eiselthontōn hymōn eis tēn polin synantēsei hymin

And he said to them, "Behold having entered you into the city shall meet you

anthrōpos keramion hydatos bastazōn; akolouthēsate autō̧ a man a jar of water carrying follow him

eis tēn oikian eis hēn eisporeuetai

into the house into which he enters.”

---

11 ואמרתם אל-בעל הבית כה אמר-לך הרב איה המלון
אשר אכלה-שם את-הפסח עם-תלמידי:

יא וַאֲמַרְתֶּם אֶל־בַּעַל הַבַּיִת כֹּה אָמַר־לְךָ הָרַב אַיֵּה הַמָּלוֹן
אֲשֶׁר אֹכְלָה־שָּׁם אֶת־הַפֶּסַח עִם־תַּלְמִידָי׃

11. wa'amar'tem 'el-ba`al habayith koh 'amar-l'ak harab 'ayeh hamalon 'asher 'ok'lah-sham 'eth-haPesach `im-tal'miday.

Luke22:11 “You shall say to the owner of the house, This is what He says to you, ‘Where is the lodging place in which I may eat the Passover with My disciples there?’”

‹11› καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος,
Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

11 kai ereite tō oikodespotē tēs oikias, Legei soi ho didaskalos,

And you shall say to the master of the house “says to you the Teacher,

Pou estin to katalyma hopou to pascha meta tōn mathētōn mou phagō?

Where is the guest room where the Passover with My disciples I may eat?”

---

12 והוא יראה אתכם עליה גדולה מצעה שם תכינו:

יב וְהוּא יַרְאֶה אֶתְכֶם עֲלִיָּה גְדוֹלָה מֻצָּעָה שָׁם תָּכִינוּ׃

12. w'hu' yar'eh 'eth'kem `aliah g'dolah mutsa`ah sham takinu.

Luke22:12 “And he shall show you a large, spread upper room; prepare it there.”

‹12› κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.

12 kakeinos hymin deixei anagaion mega estrōmenon;

“And that one shall show you a large upstairs room having been furnished

ekei hetoimasate.

there prepare it.”

---

13 וילכו וימצאו כאשר דבר אליהם ויכינו את-הפסח:

יג וַיֵּלְכוּ וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם וַיָּכִינוּ אֶת־הַפָּסַח׃

13. wayel'ku wayim'ts'u ka'asher diber 'aleyhem wayakinu 'eth-haPasach.

Luke22:13 They went and found it just as He had said to them,
and they prepared the Passover.

‹13› ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

13 apelthontes de heuron kathōs eirēkei autois

and having departed they found things just as He had told them

kai hētoimasan to pascha.

and they prepared the Passover.

---

14 ויהי כאשר הגיעה השעה ויסב הוא
ושנים-עשר השליחים אתו:

יד וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִגִּיעָה הַשָּׁעָה וַיָּסֶב הוּא

וּשְׁנֵים־עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים אִתּוֹ׃

14. way'hi ka'asher higi`ah hasha`ah wayaseb hu' ush'neym-`asar hash'lichim 'ito.

Luke22:14 And it came to pass when the hour arrived, He reclined at the table,
and the twelve apostles were with Him.

‹14› Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

14 Kai hote egeneto hē hōra, anepesen kai hoi apostoloi syn autǭ.

"and when came the hour, He reclined at table and the apostles were with Him."

---

15 ויאמר אליהם נכסף נכספתי לאכל אתכם
את-הפסח הזה לפני ענותי:

טווַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נִכְסֹף נִכְסַפְתִּי לֶאֱכֹל אִתְּכֶם
אֶת־הַפֶּסַח הַזֶּה לִפְנֵי עֱנוֹתִי׃

15. wayo'mer 'aleyhem nik'soph nik'saph'ti le'ekol 'it'kem
'eth-haPesach hazeh liph'ney `unothi.

Luke22:15 And He said to them, "I have deeply longed to eat this Passover
with you before My suffering."

‹15› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

15 kai eipen pros autous,

And He said to them,

Epithymią epethymēsa touto to pascha phagein meth' hymōn pro tou me pathein

"With great desire I desired this Passover to eat with you before Me I suffer."

---

16 כי-אמר אני לכם לא אכל אותו עוד עד
כי-ימלא במלכות האלהים:

טזכִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לֹא אֹכַל אוֹתוֹ עוֹד עַד
כִּי־יִמָּלֵא בְּמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

16. ki-'omer 'ani lakem lo' 'okal 'otho `od `ad ki-yimale' b'mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:16 "For I say to you, "I shall not eat it again
until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim."

‹16› λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

16 legō gar hymin hoti ou mē phagō auto

For I say to you that "I may by no means eat it

heōs hotou plērōthę en tę basileią tou theou.

until it is fulfilled in the kingdom of the Elohim."

---

17 ויקח את-הכוס ויברך ויאמר קחו אתה וחלקו:

יזוַיִּקַּח אֶת־הַכּוֹס וַיְבָרֵךְ וַיֹּאמֶר קְחוּ אֹתָהּ וְחַלְּקוּ׃

17. wayiqach 'eth-hakos way'bare'k wayo'mer q'chu 'othah wachaloqu.

Luke22:17 He took the cup giving thanks and said, "Take it and distribute it."

‹17› καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς·

17 kai dexamenos potērion eucharistēsas eipen, Labete touto

And having taken a cup, having given thanks He said, "Take this

kai diamerisate eis heautous;

and share it among yourselves."

𐤊𐤉־𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤐𐤓𐤉 18
𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤏𐤃 𐤊𐤉־𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יח כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שָׁתֹה לֹא אֶשְׁתֶּה מֵעַתָּה מִפְּרִי
הַגָּפֶן עַד כִּי־תָבוֹא מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

18. ki-'omer 'ani lakem shathoh lo' 'esh'teh me`atah mip'ri hagaphen
`ad ki-thabo' mal'kuth ha'Elohim.

Luke22:18 "For I say to you, "I shall surely not drink of the fruit of the vine from now until the kingdom of the Elohim comes."

‹18› λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.

18 legō gar hymin, [hoti] ou mē piō apo tou nyn

For I say to you, that by no means may I drink from now

apo tou genēmatos tēs ampelou heōs hou hē basileia tou theou elthę.

from the fruit of the vine until the kingdom of the Elohim comes.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕־𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 19
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤂𐤅𐤐𐤉 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤉:

יט וַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיֹּאמַר זֶה גּוּפִי הַנִּתָּן בַּעַדְכֶם זֹאת עֲשׂוּ לְזִכְרִי׃

19. wayiqach 'eth-halechem way'bare'k wayib'tsa` wayiten lahem
wayo'mar zeh guphi hanitan ba`ad'kem zo'th `aso l'zik'ri.

Luke22:19 He took the bread, giving thanks, and He broke. He gave it to them and said, "This is My body which is given on your behalf. Do this in My remembrance."

‹19› καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων,
Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

19 kai labōn arton eucharistēsas eklasen kai edōken autois

And having taken bread and having given thanks He broke it and gave it to them

legōn, Touto estin to sōma mou to hyper hymōn didomenon;

saying, "This is My body for you being given;

touto poieite eis tēn emēn anamnēsin.

This do in My memory."

𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌־𐤀𐤕־𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤎𐤏𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤅 𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤉𐤀 20
𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤁𐤃𐤌𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤐𐤊 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌:

כ וְכֵן גַּם־אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה לֵאמֹר זוֹ הַכּוֹס הִיא

הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדָמִי הַנִּשְׁפָּךְ בַּעַדְכֶם׃

20. w'ken gam-'eth-hakos 'achar has'`udah le'mor
zo hakos hi' hab'rith hachadashah b'dami hanish'pa'k ba`ad'kem.

Luke22:20 He did likewise also the cup after the meal, saying,
"This cup is the new covenant in My blood, which is poured out on your behalf."

‹20› καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.

20 kai to potērion hōsautōs meta to deipnēsai, legōn,
And the cup similarly after they ate, saying,
Touto to potērion hē kainē diathēkē en tῳ haimati mou to hyper hymōn ekchynnomenon.
"This cup is the new covenant in My blood for you being shed."

אך הנה יד־המסר אותי אתי על־השלחן׃ 21

כא אַךְ הִנֵּה יַד־הַמֹּסֵר אוֹתִי אִתִּי עַל־הַשֻּׁלְחָן׃

21. 'a'k hinneh yad-hamoser 'othi 'iti `al-hashul'chan.

Luke22:21 "But behold, the hand of the one betraying Me is with Me on the table!"

‹21› πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

21 plēn idou hē cheir tou paradidontos me met' emou epi tēs trapezēs;
"Nevertheless, behold the hand of the one betraying Me is with Me on the table."

כי הן בן־האדם הלך כאשר נחרץ עליו אבל אוי 22
לאיש ההוא אשר על־ידו ימסר׃

כב כִּי הֵן בֶּן־הָאָדָם הֹלֵךְ כַּאֲשֶׁר נֶחֱרָץ עָלָיו אֲבָל אוֹי
לָאִישׁ הַהוּא אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִמָּסֵר׃

22. ki hen Ben-ha'Adam hole'k ka'asher necherats `alayu
'abal 'oy la'ish hahu' 'asher `al-yado yimasar.

Luke22:22 "For ye, the Son of Man is going just as it has been determined concerning him, but woe to that man by whom He shall be betrayed by his hands!"

‹22› ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται,
πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.

22 hoti ho huios men tou anthrōpou kata to hōrismenon
Because the Son indeed of Man according to the thing having been determined
poreuetai, plēn ouai tῳ anthrōpῳ ekeinῳ di' hou paradidotai.
goes, but woe to that man through whom He is betrayed.

והם החלו לחקר איש את־רעהו מי־הוא זה מהם 23
אשר יעשה־זאת׃

כג וְהֵם הֵחֵלּוּ לַחְקֹר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ מִי־הוּא זֶה מֵהֶם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־זֹּאת׃

23. w'hem hechelu lachaqor 'ish 'eth-re`ehu mi-hu' zeh mehem 'asher ya`aseh-zo'th.

Luke22:23 And they began to question one another which one of them it might be who would do this.

‹23› καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

23 kai autoi ērxanto syzētein pros heautous
And they began to discuss among themselves
to tis ara eiē ex autōn ho touto mellōn prassein.
who then it might be of them this being about to do.

---

24 וגם-מריבה היתה ביניהם מי יחשב הגדול בהם:

כד וְגַם־מְרִיבָה הָיְתָה בֵּינֵיהֶם מִי יֵחָשֵׁב הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

24. w'gam-m'ribah hay'thah beyneyhem mi yechasheb hagadol bahem.

Luke22:24 And there was also a dispute between them
about who would be considered the greatest among them.

‹24› Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.

24 Egeneto de kai philoneikia en autois,
And there came about also a dispute among them,
to tis autōn dokei einai meizōn.
as to who of them seems to be greater.

---

25 ויאמר אליהם מלכי הגוים רדים בהם
ושליטיהם עשי חסד יקרא להם:

כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַלְכֵי הַגּוֹיִם רֹדִים בָּהֶם
וְשַׁלִּיטֵיהֶם עֹשֵׂי חֶסֶד יִקָּרֵא לָהֶם׃

25. wayo'mer 'aleyhem mal'key hagoyim rodim bahem
w'shaliteyhem `osey chesed yiqare' lahem.

Luke22:25 And He said to them, "The kings of the gentiles oppress them;
and their rulers are called 'Doers of kindness' by them."

‹25› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

25 ho de eipen autois, Hoi basileis tōn ethnōn kyrieuousin autōn
He said to them, "The kings of the nations lord it over them
kai hoi exousiazontes autōn euergetai kalountai.
and the ones being in authority over them are called benefactors."

---

26 ואתם לא-כן כי הגדול בכם יהיה כצעיר והמנהיג כמשרת:

כו וְאַתֶּם לֹא־כֵן כִּי הַגָּדוֹל בָּכֶם יִהְיֶה כַּצָּעִיר וְהַמַּנְהִיג כַּמְשָׁרֵת׃

26. w'atem lo'-ken ki hagadol bakem yih'yeh katsa`ir w'haman'hig kam'shareth.

Luke22:26 "But it is not to be so for you. For the greatest among you shall be
like the least, and the leader like one who serves."

‹26› ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος
καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

26 hymeis de ouch houtōs, all' ho meizōn en hymin ginesthō

"But with you it is not so, but the one being greater among you let him become
hōs ho neōteros kai ho hēgoumenos hōs ho diakonōn.
as the youngest and the one leading as the one serving."

---

27 כי מי הגדול המסב או המשרת הלא המסב
ואני הנני בתוככם כמו המשרת:

כז כִּי מִי הַגָּדוֹל הַמֵּסֵב אוֹ הַמְשָׁרֵת הֲלֹא הַמֵּסֵב
וַאֲנִי הִנְנִי בְּתוֹכְכֶם כְּמוֹ הַמְשָׁרֵת:

27. ki mi hagadol hameseb 'o ham'shareth halo' hameseb
wa'ani hin'ni b'thokakem k'mo ham'shareth.

Luke22:27 "For who is greater, the one who reclines or the one who serves?
Is it not the one who reclines? Behold, I am in your midst like the one who serves."

<27> τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;
ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν.

27 tis gar meizōn, ho anakeimenos ē ho diakonōn?
"For who is greater, the one reclining at table or the one serving?
ouchi ho anakeimenos?
Is it not the one reclining at table?
egō de en mesῳ hymōn eimi hōs ho diakonōn.
But I in the midst of you am as the one serving."

---

28 ואתם הם העמדים עמי עד-עתה בנסיונתי:

כח וְאַתֶּם הֵם הָעֹמְדִים עִמִּי עַד־עַתָּה בְּנִסְיוֹנֹתָי:

28. w'atem hem ha`om'dim `imi `ad-`atah b'nis'yonothay.

Luke22:28 "You are the ones who have stood with Me until now in My trials."

<28> ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

28 hymeis de este hoi diamemenēkotes met' emou en tois peirasmois mou;
"But you are the ones remained with Me in My temptations."

---

29 לכן אני מנחיל אתכם המלכות כאשר הנחילני אבי:

כט לָכֵן אֲנִי מַנְחִיל אֶתְכֶם הַמַּלְכוּת כַּאֲשֶׁר הִנְחִילַנִי אָבִי:

29. laken 'ani man'chil 'eth'kem hamal'kuth ka'asher hin'chilani 'Abi.

Luke22:29 "That is why I am letting you the kingdom,
just as My Father has let Me inherit it,"

<29> κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

29 kagō diatithemai hymin kathōs dietheto moi ho patēr mou basileian,
"And I decree to you just as decreed to Me My Father the kingdom."

---

30 למען תאכלו ותשתו על-שלחני במלכותי
וישבתם על-כסאות לשפט את-שנים עשר שבטי ישראל:

ל לְמַעַן תֹּאכְלוּ וְתִשְׁתּוּ עַל־שֻׁלְחָנִי בְּמַלְכוּתִי
וִישַׁבְתֶּם עַל־כִּסְאוֹת לִשְׁפֹּט אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

30. l’ma`an to’k’lu w’thish’tu `al-shul’chani b’mal’kuthi
wishab’tem `al-kis’oth lish’pot ‘eth-sh’neym `asar shib’tey Yis’ra’El.

Luke22:30 “so that you may eat and drink at My table in My kingdom
and sit on thrones to judge the twelve tribes of Yisra’El.”

‹30› ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,
καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ.

30 hina esthēte kai pinēte epi tēs trapezēs mou en tę basileią mou,
“That you may eat and drink at My table in My kingdom,
kai kathēsesthe epi thronōn tas dōdeka phylas krinontes tou Israēl.
and you shall sit upon thrones the twelve tribes judging of Israel.”

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤈𐤍
𐤋𐤆𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤇𐤈𐤉𐤌:

לא וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן שִׁמְעוֹן שִׁמְעוֹן הִנֵּה שָׁאַל לוֹ הַשָּׂטָן
לִזְרוֹת אֶתְכֶם כַּחִטִּים׃

31. wayo’mer ha’Adon Shim’`on Shim’`on hinneh sha’al lo hasatan
liz’roth ‘eth’kem kachitim.

Luke22:31 The Adon (Master) said, “Shimeon, Shimeon, behold,
the satan asked for himself to winnow you like wheat!”

‹31› Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

31 Simōn Simōn, idou ho Satanas exętēsato hymas tou siniasai hōs ton siton;
“Simon, Simon, behold Satan asked for you to sift you like wheat.”

---

32 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤃𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊:

לב וַאֲנִי הִתְפַּלַּלְתִּי בַעַדְךָ אֲשֶׁר לֹא־תִכְלֶה אֱמוּנָתֶךָ
וְאַתָּה כַּאֲשֶׁר תָּשׁוּב בִּתְשׁוּבָה חַזֵּק אֶת־אָחֶיךָ׃

32. wa’ani hith’palal’ti ba`ad’ak ‘asher lo’-thik’leh ‘emunathe’k
w’atah ka’asher tashub bith’shubah chazeq ‘eth-‘acheyak.

Luke22:32 “But I prayed for your behalf that your faith would not come to an end.
and when you returned in repentance, strengthen your brothers.”

‹32› ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου·
καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.

32 egō de edeēthēn peri sou hina mē eklipę hē pistis sou;
“But I prayed for you that may not fail your faith.
kai sy pote epistrepsas stērison tous adelphous sou.
And when you having returned, strengthen your brothers.”

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤕𐤊 𐤂𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕
𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤕:

לג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי הִנְנִי נָכוֹן לָלֶכֶת אִתְּךָ גַּם לְבֵית
הָאֲסוּרִים גַּם לַמָּוֶת׃

33. wayo’mer ‘elayu ‘Adoni hin’ni nakon laleketh ‘it’ak gam
l’beyth ha’asurim gam lamaweth.

Luke22:33 He said to Him, “My Adon, Behold,
I am prepared to go with You either to the house of prison or to death!”

‹33› ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι
καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.

33 ho de eipen autǭ, Kyrie, meta sou hetoimos eimi
But he said to Him, “Master, with You I am prepared

kai eis phylakēn kai eis thanaton poreuesthai.
even to prison and to death to go.”

---

34 ויאמר אני אמר לך פטרוס לא-יקרא תרנגל היום
עד כי-כחשת בי שלש פעמים לאמר לא ידעתיו:

לדוַיֹּאמַר אֲנִי אֹמֵר לְךָ פֶּטְרוֹס לֹא־יִקְרָא תַרְנְגֹל הַיּוֹם
עַד כִּי־כִחַשְׁתָּ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים לֵאמֹר לֹא יְדַעְתִּיו׃

34. wayo’mar ‘ani ‘omer l’ak Pet’ros lo’-yiq’ra’ thar’n’gol hayom
`ad ki-kichash’at bi shalsh p’`amim le’mor lo’ y’da`’tiu.

Luke22:34 He said, “I say to you, Petros (Kepha), the rooster shall not call today
until you have disowned Me three times, saying, ‘I do not know Him.’”

‹34› ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε,
οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.

34 ho de eipen, Legō soi, Petre,
But He said, “I tell you, “Peter,

ou phōnēsei sēmeron alektōr heōs tris me aparnēsę̄ eidenai.
shall not crow today a rooster until three times Me you deny to know.”

---

35 ויאמר אליהם כאשר שלחתי אתכם בלי-כיס ותרמיל
ונעלים החסרתם דבר ויאמרו לא חסרנו כל:

להוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֶתְכֶם בְּלִי־כִיס וְתַרְמִיל
וּנְעָלִים הַחֲסַרְתֶּם דָּבָר וַיֹּאמְרוּ לֹא חָסַרְנוּ כֹּל׃

35. wayo’mer ‘aleyhem ka’asher shalach’ti ‘eth’kem b’li-kis w’thar’mil
un’`alim hachasar’tem dabar wayo’m’ru lo’ chasar’nu kol.

Luke22:35 He said to them, “When I sent you without a purse or a sack
or sandals, did you lack anything?” They said, “We did not lack at all.”

‹35› Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας
καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός.

35 Kai eipen autois, Hote apesteila hymas ater ballantiou kai pēras
And He said to them, “When I sent you without a purse and a beggar’s bag

kai hypodēmatōn, mē tinos hysterēsate? hoi de eipan, Outhenos.
and sandals, not anything were you in need?” And they said, “Nothing.”

---

36 ויאמר אליהם עתה אך אשר-לו כיס ישאהו
וכן גם-את-התרמיל ואשר אין-לו הוא ימכר את-בגדו

𐤅𐤉𐤒𐤍𐤄 𐤇𐤓𐤁:

לו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָכֵן עַתָּה אֲשֶׁר־לוֹ כִּיס יִשָּׂאֵהוּ
וְכֵן גַּם־אֶת־הַתַּרְמִיל וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ הוּא יִמְכֹּר אֶת־בִּגְדוֹ
וְיִקְנֶה חָרֶב׃

36. wayo'mer 'aleyhem 'aken `atah 'asher-lo kis yisa'ehu
w'ken gam-'eth-hatar'mil wa'asher 'eyn-lo hu' yim'kor 'eth-big'do w'yiq'neh chareb.

Luke22:36 He said to them, "But now, whoever has a purse should take it
and likewise also a sack, and whoever does not have one should sell his garment
and buy a sword."

<36> εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν,
καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

36 eipen de autois, Alla nyn ho echōn ballantion aratō,
And He said to them, "But now the one having a purse let him take it,
homoiōs kai pēran, kai ho mē echōn pōlēsatō to himation autou
likewise also a beggar's bag, and the one not having, let him sell his garment
kai agorasatō machairan.
and let him buy a sword."

---

37 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤉 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤅:

לז כִּי־אֹמֵר אֲנִי לָכֶם שֶׁצָּרִיךְ עוֹד שֶׁיִּמָּלֵא בִי הַכָּתוּב הַזֶּה
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה כִּי גַם־הַכָּתוּב עָלַי בָּא עַד־קִצּוֹ׃

37. ki-'omer 'ani lakem shetsari'k `od sheyimale' bi hakathub hazeh
w'eth-psh'`im nim'nah ki gam-hakathub `alay ba' `ad-qitso.

Luke22:37 "For I say to you that this Scripture still must be fulfilled by Me,
'And He was numbered with transgressors.'
For even the Scripture to Me comes to its end.'"

<37> λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί,
τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

37 legō gar hymin hoti touto to gegrammenon dei telesthēnai
"For I say to you, that this having been written it is necessary to be fulfilled
en emoi, to Kai meta anomōn elogisthē;
in Me, and with lawless persons he was numbered,
kai gar to peri emou telos echei.
for even the thing concerning Me has an end."

---

38 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤐𐤄 𐤔𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤃𐤉:

לח וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנֵינוּ הִנֵּה־פֹה שְׁתֵּי חֲרָבוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דָּי׃

38. wayo'm'ru 'Adoneynu hinneh-phoh sh'tey charaboth wayo'mer 'aleyhem day.

Luke22:38 They said, "Our Adon, Behold, here are two swords."
And He said to them, "Enough."

<38> οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.

38 hoi de eipan, Kyrie, idou machairai hōde duo.
And they said, "Master, Behold swords here are two."

ho de eipen autois, Hikanon estin.
And He said to them, "It is enough."

ויצא וילך כיום ביום אל-הר הזיתים 39
וילכו אחריו גם-תלמידיו:

לטוַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ כְּיוֹם בְּיוֹם אֶל־הַר הַזֵּיתִים
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו גַּם־תַּלְמִידָיו׃

39. wayetse' wayele'k k'yom b'yom 'el-har HaZeythim
wayel'ku 'acharayu gam-tal'midayu.

Luke22:39 And He went out and He did day by day to the Mount of the Zeythim (Olives), and His disciples also followed after Him.

‹39› Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,
ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.

39 Kai exelthōn eporeuthē kata to ethos eis to Oros tōn Elaiōn,
And having gone out He went according to his habit to the mountain of Olives,

ēkolouthēsan de autō̧ kai hoi mathētai.
and followed Him also the disciples.

ויבא אל-המקום 40
ויאמר אליהם התפללו שלא תבאו לידי נסיון:

מוַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִתְפַּלְלוּ שֶׁלֹּא תָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן׃

40. wayabo' 'el-hamaqom wayo'mer 'aleyhem hith'palalu shel' thabo'u lidey nisayon.

Luke22:40 When He came at the place and said to them,
"Pray that you shall not come into the hands of testing."

‹40› γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς,
Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.

40 genomenos de epi tou topou eipen autois,
And having come to the place He said to them,

Proseuchesthe mē eiselthein eis peirasmon.
"Pray so as not to enter into temptation"

והוא נפרד מהם הרחק כקלע אבן ויכרע על-ברכיו 41
ויתפלל לאמר:

מאוְהוּא נִפְרַד מֵהֶם הַרְחֵק כְּקֶלַע אֶבֶן וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל לֵאמֹר׃

41. w'hu' niph'rad mehem har'cheq kiq'loa` 'aben wayik'ra` `al-bir'kayu
wayith'palel le'mor.

Luke22:41 And He parted from them the distance of slinging a stone
and He got down on His knees and prayed,

‹41› καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ’ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολὴν
καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο

41 kai autos apespasthē ap’ autōn hōsei lithou bolēn
And He was withdrawn from them about the throw of a stone
kai theis ta gonata proseūcheto
and having bent the knees He was praying

אבי אם-תרצה להעביר מעלי את-הכוס הזאת 42
אך אל-יהי כרצוני כי אם-כרצונך:

מב אָבִי אִם־תִּרְצֶה לְהַעֲבִיר מֵעָלַי אֶת־הַכּוֹס הַזֹּאת
אַךְ אַל־יְהִי כִּרְצוֹנִי כִּי אִם־כִּרְצוֹנֶךָ׃

**42. ‘Abi ‘im-tir’tseh l’ha`abir me`alay ‘eth-hakos hazo’th
‘a’k ‘al-y’hi kir’tsoni ki ‘im-kir’tsoneak.**

Luke22:42 saying, “My Father, if You are willing to make this cup pass from Me!
Yet let it not be according to My will but according to Your will.”

‹42› λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ’ ἐμοῦ·
πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

42 legōn, Pater, ei boulei parenegke touto to potērion ap’ emou;
saying, “Father, If You are willing, take away this cup from Me.
plēn mē to thelēma mou alla to son ginesthō.
Nevertheless not My will but Yours let it be.”

ויירא אליו מלאך מן-השמים ויחזקהו: 43

מג וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאָךְ מִן־הַשָּׁמַיִם וַיְחַזְּקֵהוּ׃

43. wayera’ ‘elayu mal’a’k min-hashamayim way’chaz’qehu.

Luke22:43 A messenger from the heavens appeared to Him and strengthened Him.

[[‹43› ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ’ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
Î22:43 ōphthē de autō̧ aggelos ap’ ouranou enischyōn auton.
And appeared to Him an angel from the heavens strengthening Him.

וחבלי-מות באו עליו ויוסף להתפלל בחזקה 44
ותהי זעתו כנטפי דם ירדים לארץ:

מד וְחֶבְלֵי־מָוֶת בָּאוּ עָלָיו וַיּוֹסֶף לְהִתְפַּלֵּל בְּחָזְקָה
וַתְּהִי זֵעָתוֹ כְּנִטְפֵי דָם יֹרְדִים לָאָרֶץ׃

**44. w’cheb’ley-maweth ba’u `alayu wayoseph l’hith’palel b’chaz’qah
wat’hi ze`atho k’nit’phey dam yor’dim la’arets.**

Luke22:44 Then the bonds of death came upon Him and He continued to pray fervently.
His sweat was like drops of blood falling to the earth.
it came so, that He wrestled with death)

‹44› καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο·
καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.]]

44 kai genomenos en agōnią ektenesteron proseūcheto;

And having been in agony, He was praying more fervently;
kai egeneto ho hidrōs autou hōsei thromboi haimatos katabainontos epi tēn gēn.P̄
and became His sweat as drops of blood falling down upon the ground.

---

45 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤌𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤂𐤅𐤍:

מה וַיָּקָם מֵהִתְפַּלֵּל וַיָּבֹא אֶל־הַתַּלְמִידִים וַיַּרְא וְהִנָּם יְשֵׁנִים מִיָּגוֹן׃

45. wayaqam mehith'palel wayabo' 'el-hatal'midim
wayar' w'hinam y'shenim miagon.

Luke22:45 He rose from praying and came to the disciples
and saw them that they were sleeping out of sorrow.

‹45› καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς
ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς λύπης,

45 kai anastas apo tēs proseuchēs elthōn pros tous mathētas
And having arisen from prayer and having come to the disciples
heuren koimōmenous autous apo tēs lypēs,
He found them sleeping from grief,

---

46 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤉𐤔𐤍𐤅 𐤒𐤅𐤌𐤅
𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לָמָּה תִישָׁנוּ קוּמוּ
וְהִתְפַּלֲלוּ שֶׁלֹּא תָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן׃

46. wayo'mer 'aleyhem lamah thishanu qumu
w'hith'palalu shel' thabo'u lidey nisayon.

Luke22:46 He said to them, "Why are you sleeping?
Arise and pray that you shall not come into the hands of testing!"

‹46› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε,
ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

46 kai eipen autois, Ti katheudete? anastantes proseuchesthe,
And He said to them, "Why are you sleeping? Having arisen, pray,
hina mē eiselthēte eis peirasmon.
lest you enter into temptation."

---

47 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓
𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤍𐤔𐤒-𐤋𐤅:

מז עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה הָמוֹן עָם וְאֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר
הַנִּקְרָא יָהוּדָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וַיִּקְרַב אֶל־יָהוּשֻׁעַ לִנְשָׁק־לוֹ׃

47. `odenu m'daber w'hinneh hamon `am w'echad mish'neym he`asar haniq'ra'
Yahudah hole'k liph'neyhem wayiq'rab 'el-Yahushuà lin'shaq-lo.

Luke22:47 While He was still speaking, behold, a crowd of people and one of the twelve
who is called Yahudah was going before them. He drew near unto 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 to kiss Him.

‹47› Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας

εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτοὺς καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόν.
47 Eti autou lalountos idou ochlos,
Yet Him speaking, behold a crowd,
kai ho legomenos Ioudas heis tōn dōdeka proērcheto autous
and the one being called Judas, one of the twelve, was going before them
kai ēggisen tō̧ Iēsou philēsai auton.
and he drew near to Yahushua to kiss Him.

---

48 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤁𐤍𐤔𐤉𐤒𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤅𐤎𐤓
𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:
מחוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוֹשֻׁעַ יָהוּדָה הֲבִנְשִׁיקָה אַתָּה מוֹסֵר
אֶת־בֶּן־הָאָדָם׃
48. wayo'mer 'elayu Yahushuà Yahudah habin'shiqah 'atah moser 'eth-Ben-ha'Adam.

Luke22:48 But 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him,
"Yahudah, are you betraying the Son of Man with a kiss?"

‹48› Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;
48 Iēsous de eipen autō̧, Iouda, philēmati ton huion tou anthrōpou paradidōs?
And Yahushua said to him, "Judas, with a kiss the Son of Man do you betray?"

---

49 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤊𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤁:
מטוְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ רָאוּ אֵת אֲשֶׁר יִהְיֶה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנֵינוּ הֲנַכֶּה בֶּחָרֶב׃
49. w'ha'anashim 'asher 'ito ra'u 'eth 'asher yih'yeh
wayo'm'ru 'elayu 'Adoneynu hanakeh bechareb.

Luke22:49 The men who were with Him saw what was going to happen
and they said, "Our Adon, should we strike with the sword?"

‹49› ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ;
49 idontes de hoi peri auton to esomenon eipan,
But having seen the ones around Him the thing going to be. They said,
Kyrie, ei pataxomen en machairę̄?
"Master, if we shall strike with a sword?"

---

50 𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤒𐤑𐤑 𐤀𐤕-𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤌𐤍𐤉𐤕:
נוַיַּךְ אֶחָד מֵהֶם אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ הַיְמָנִית׃
50. waya'k 'echad mehem 'eth-`ebed hakohen hagadol
way'qatsets 'eth-'az'no hay'manith.

Luke22:50 One of them struck the servant of the high priest
and cut off his right ear.

‹50› καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

50 kai epataxen heis tis ex autōn tou archiereōs ton doulon

And struck a certain one of them of the chief priest the servant

kai apheilen to ous autou to dexion.

and cut off his ear the right one.

---

51 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤁 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤐𐤀𐤄𐤅:

נא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר רַב עַתָּה הַרְפּוּ וַיִּגַּע בְּאָזְנוֹ וַיִּרְפָּאֵהוּ׃

51. waya`an Yahushuà wayo'mer rab `atah har'pu wayiga` b'az'no wayir'pa'ehu.

Luke22:51 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said, "Enough! Now desist!"
And He touched his ear and healed it.

‹51› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου·
καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν.

51 apokritheis de ho Iēsous eipen, Eate heōs toutou;

And having answered Yahushua said, "Stop! No more of this!"

kai hapsamenos tou ōtiou iasato auton.

And having touched the ear He healed him.

---

52 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤑𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤓𐤉𐤑 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤒𐤋𐤅𐤕:

נב וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְשָׂרֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַזְּקֵנִים אֲשֶׁר בָּאוּ עָלָיו לֵאמֹר
כְּצֵאת עַל־פָּרִיץ יְצָאתֶם עָלַי בַּחֲרָבוֹת וּבְמַקְלוֹת׃

52. wayo'mer Yahushuà 'el ra'shey hakohanim w'sarey haMiq'dash w'haz'qenim
'asher ba'u `alayu le'mor k'tse'th `al-parits y'tsa'them `alay bacharaboth ub'maq'loth.

Luke22:52 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 spoke to the chief priests and rulers of the Temple
and the elders who came against Him, saying, "You come out against Me
like one comes out against a robber, with swords and with sticks,"

‹52› εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς
καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους,
Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

52 eipen de Iēsous pros tous paragenomenous ep' auton archiereis

And said Yahushua to the ones having come against Him, the chief priests

kai stratēgous tou hierou kai presbyterous,

and captains of the temple and the elders,

Hōs epi lęstēn exēlthate meta machairōn kai xylōn?

"As against a thief did you come out with swords and clubs?"

---

53 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌
𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤆𐤄 𐤔𐤋𐤈𐤅𐤍 𐤄𐤇𐤔𐤊:

נג וְאָנֹכִי הָיִיתִי עִמָּכֶם בַּמִּקְדָּשׁ יוֹם יוֹם וְלֹא־שְׁלַחְתֶּם

יֶדְכֶם בִּי וְאוּלָם זֹאת שְׁעַתְכֶם וְזֶה שִׁלְטוֹן הַחֹשֶׁךְ׃

53. w'anoki hayithi `imakem baMiq'dash yom yom w'lo'-sh'lach'tem yed'kem bi w'ulam zo'th sh'`ath'kem w'zeh shil'ton hachshe'k.

Luke22:53 "even though I was with you in the Temple daily and you did not reach your hands against Me. But this is your hour, and this is the dominion of darkness!"

‹53› καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ, ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

53 kath' hēmeran ontos mou meth' hymōn en tō̧ hierō̧ ouk exeteinate tas cheiras
"Daily being me with you in the temple you did not stretch out your hands
ep' eme, all' hautē estin hymōn hē hōra kai hē exousia tou skotous.
against Me, but this is your hour and the authority of darkness."

𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 54
𐤅𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒:

נד וַיִּתְפְּשׂוּ אוֹתוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ וַיְבִיאֻהוּ בֵּית הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וּפֶטְרוֹס הֹלֵךְ אַחֲרָיו מֵרָחוֹק׃

54. wayith'p'so 'otho wayolikuhu way'bi'uhu beyth hakohen hagadol uPhet'ros hole'k 'acharayu merachoq.

Luke22:54 They captured Him and led Him away and brought Him to the house of the high priest;. Petros (Kepha) was following after Him at a distance.

‹54› Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

54 Syllabontes de auton ēgagon kai eisēgagon
And having seized Him they led Him away and brought Him
eis tēn oikian tou archiereōs; ho de Petros ēkolouthei makrothen.
into the house of the chief priest. And Peter was following from a distance.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤔 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 55
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤂𐤌-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:

נה וַיְהִי כִּי־בִעֲרוּ אֵשׁ בְּתוֹךְ הֶחָצֵר וַיֵּשְׁבוּ יַחְדָּו
וַיֵּשֶׁב גַּם־פֶּטְרוֹס בְּתוֹכָם׃

55. way'hi ki-bi`aru 'esh b'tho'k hechatser wayesh'bu yach'daw wayesheb gam-Pet'ros b'thokam.

Luke22:55 And it came to pass that they lit a fire in the middle of the courtyard and sat together. Petros (Kepha) also sat among them.

‹55› περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν.

55 periapsantōn de pyr en mesō̧ tēs aulēs
And they having kindled a fire in the middle of the courtyard
kai sygkathisantōn ekathēto ho Petros mesos autōn.
and having sat down together, was sitting Peter in the middle of them.

𐤅𐤕𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤕𐤁𐤈-𐤁𐤅 56
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅:

נו וַתִּרְאֵהוּ שִׁפְחָה אַחַת יוֹשֵׁב נֶגֶד הָאוּר וַתַּבֶּט־בּוֹ
וַתֹּאמֶר גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ׃

56. watir'ehu shiph'chah 'achath yosheb neged ha'ur watabet-bo
wato'mer gam-zeh hayah `imo.

Luke22:56 A certain maid saw him sitting across from the flame
and she looked intently at him. She said, "This one was also with Him."

<56> ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς
καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.

56 idousa de auton paidiskē tis kathēmenon pros to phōs
And having seen him a certain servant girl sitting near the light
kai atenisasa autǭ eipen, Kai houtos syn autǭ ēn;
and having looked intently at him she said, "And this one with Him was."

𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤅: 57

נז וַיְכַחֶשׁ־בּוֹ וַיֹּאמַר אִשָּׁה לֹא יְדַעְתִּיו׃

57. way'kachesh-bo wayo'mar 'ishah lo' y'da`'tiu.

Luke22:57 He denied it and said, "Woman, I do not know Him."

<57> ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι.

57 ho de ērnēsato legōn, Ouk oida auton, gynai.
But he denied it saying, "I do not know Him, woman."

𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤄𐤌 58
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉:

נח וְעוֹד מְעַט וַיִּרְאֵהוּ אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר גַּם־אַתָּה מֵהֶם
וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא מֵהֶם אָנֹכִי׃

58. w'`od m'`at wayir'ehu 'ish 'acher wayo'mer gam-'atah mehem
wayo'mer Pet'ros ben-'adam lo' mehem 'anoki.

Luke22:58 After a little while another man saw him and said, "You are one of them too."
Petros (Kepha) said, "Son of man, I am not one of them!"

<58> καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ.
ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

58 kai meta brachy heteros idōn auton ephē,
And after a short while another having seen him said,
Kai sy ex autōn ei. ho de Petros ephē, Anthrōpe, ouk eimi.
"and you of them are." But Peter said, "Man, I am not."

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤈𐤏𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 59
𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤂𐤌-𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤉-𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤀:

נט וְאַחֲרֵי עֲבֹר כְּשָׁעָה אַחַת טָעַן אִישׁ אַחֵר לֵאמֹר

אָמְנָם גַּם־זֶה הָיָה עִמּוֹ כִּי־גְלִילִי גַּם־הוּא׃

59. w'acharey `abor k'sha`ah 'achath ta`an 'ish 'acher le'mor
'am'nam gam-zeh hayah `imo ki-G'lili gam-hu'.

Luke22:59 After about one hour passed, another man rose up, saying,
“Surely this one also was with Him, for he is a Galilean also.”

<59> καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων,
Ἐπ’ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ’ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.

59 kai diastasēs hōsei hōras mias allos tis diischyrizeto legōn,
And having passed about one hour, and a certain other was insisting saying,
Ep’ alētheias kai houtos met’ autou ēn, kai gar Galilaios estin.
“Based on truth also this one with Him was, for also a Galilean he is.”

---

60 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤅𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤅𐤋 𐤒𐤓𐤀:

סוַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס בֶּן־אָדָם לֹא יָדַעְתִּי מָה אַתָּה אֹמֵר
וְעוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהַתַּרְנְגוֹל קָרָא׃

60. wayo'mer Pet'ros Ben-'Adam lo' yada`'ti mah 'atah 'omer
w'`odenu m'daber w'hatar'n'gol qara'.

Luke22:60 Petros (Kepha) said, “Son of man, I do not know what you are talking about!”
And while he was still speaking, the rooster called.

<60> εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.
καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

60 eipen de ho Petros, Anthrōpe, ouk oida ho legeis.
But said Peter, “Man, I do not know what you are saying,”
kai parachrēma eti lalountos autou ephōnēsen alektōr.
and immediately while him speaking, a rooster crowed.

---

61 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋
𐤕𐤊𐤇𐤔-𐤁𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

סאוַיִּפֶן הָאָדוֹן וַיַּבֵּט אֶל־פֶּטְרוֹס וַיִּזְכֹּר פֶּטְרוֹס אֶת־דְּבַר הָאָדוֹן
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגֹל
תְּכַחֶשׁ־בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

61. wayiphen ha'Adon wayabet 'el-Pet'ros wayiz'kor Pet'ros 'eth-d'bar ha'Adon
'asher diber 'elayu le'mor b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh-bi shalsh p'`amim.

Luke22:61 The Adon turned and looked intently toward Petros (Kepha),
and Petros (Kepha) remembered the word of the Adon that He had spoken to him, saying,
“Before a rooster calls, you shall disown Me three times.”

<61> καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,
καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς.

61 kai strapheis ho kyrios eneblepsen tō̧ Petrō̧,
And having turned the Master looked at Peter,
kai hypemnēsthē ho Petros tou hrēmatos tou kyriou hōs eipen autō̧ hoti
and was reminded Peter of the Word of the Master when He said to him
Prin alektora phōnēsai sēmeron aparnēsȩ̄ me tris.
"Before a rooster crows today you shall deny Me three times."

---

62 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤓 𐤁𐤁𐤊𐤉:

סב וַיֵּצֵא פֶּטְרוֹס הַחוּצָה וַיְמָרֵר בַּבֶּכִי:

62. wayetse' Phet'ros hachutsah way'marer babeki.

Luke22:62 And Petros (Kepha) went outside and wept bitterly.

‹62› καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

62 kai exelthōn exō eklausen pikrōs.
And having gone outside he cried bitterly.

---

63 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅:

סג וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אָחֲזוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הִתְעַלְּלוּ בוֹ וַיַּכֻּהוּ:

63. w'ha'anashim 'asher 'achazu 'eth-Yahushuà hith'`al'lu bo wayakuhu.

Luke22:63 The men that had seized 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 mistreated Him and struck Him.

‹63› Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

63 Kai hoi andres hoi synechontes auton
And the men, the ones having in custody Him
enepaizon autō̧ derontes,
were ridiculing Him and beating Him.

---

64 𐤅𐤉𐤇𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤀 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊:

סד וַיְחַפּוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּכֻּהוּ עַל־פָּנָיו
וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר הִנָּבֵא מִי הוּא הַמַּכֶּה אוֹתָךְ:

64. wayechephu 'eth-ro'sho wayakuhu `al-panayu
wayish'aluhu le'mor hinabe' mi hu' hamakeh 'otha'k.

Luke22:64 They covered His head and struck Him on His face
and they asked Him, saying, "Prophesy! Who is the one that struck You?"

‹64› καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες,
Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

64 kai perikaluuantes auton epērōtōn legontes,
And having blindfolded Him they were questioning Him saying,
Prophēteuson, tis estin ho paisas se?
"Prophesy, who is the one having hit You?"

---

65 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅:

סה וְעוֹד גִּדּוּפִים אֲחֵרִים הִרְבּוּ עָלָיו:

65. w'`od giduphim 'acherim hir'bu `alayu.

Luke22:65 They continued with much more other blasphemies against Him.

‹65› καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

65 kai hetera polla blasphēmountes elegon eis auton.

And many other things blaspheming they were speaking against Him.

---

66 𐤅𐤁𐤄𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤍𐤒𐤄𐤋𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤂𐤃-𐤋𐤍𐤅:

סו וּבִהְיֹת הַבֹּקֶר נִקְהֲלוּ זִקְנֵי הָעָם וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַסּוֹפְרִים וַיַּעֲלֻהוּ לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין שֶׁלָּהֶם
וַיֹּאמְרוּ אִם הַמָּשִׁיחַ אַתָּה הַגֶּד־לָנוּ׃

66. ubih'yoth haboqer niq'halu ziq'ney ha`am w'ra'shey hakohanim
w'hasoph'rim waya`aluhu liph'ney san'hed'rin shelahem
wayo'm'ru 'im haMashiyach 'atah haged-lanu.

Luke22:66 When it was morning, the elders of the people and the chief priests
and the scribes assembled. They brought Him up before their council and said,
"If You are the Mashiyach, tell us."

‹66› Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ,
ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

66 Kai hōs egeneto hēmera, synēchthē to presbyterion tou laou,

And when it became day, were gathered together the elders of the people,

archiereis te kai grammateis,

both the chief priests and the scribes,

kai apēgagon auton eis to synedrion autōn

and they led away Him to their council

---

67 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤌-𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

סז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־אַגִּיד לָכֶם לֹא תַאֲמִינוּ׃

67. wayo'mer 'aleyhem 'im-'agid lakem lo' tha'aminu.

Luke22:67 He said to them, "If I tell you, you would not believe it."

‹67› λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς,
Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

67 legontes, Ei sy ei ho Christos, eipon hēmin. eipen de autois,

saying, "If you are the Anointed One, tell us. But He said to them,

Ean hymin eipō, ou mē pisteusēte;

"If I say this to you you shall by no means believe."

---

68 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅𐤍𐤉:

סח וְאִם־אֶשְׁאַל לֹא־תָשִׁיבוּ דָּבָר וְלֹא תְשַׁלְּחוּנִי׃

68. w'im-'esh'al lo'-thashibu dabar w'lo' th'shal'chuni.

Luke22:68 "And if I ask, you would not answer a word, nor you would send Me away."

<68> ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

68 ean de erōtēsō, ou mē apokrithēte.

“And if I question you, you shall by no means answer.”

---

69 אבל מעתה יהיה בן־האדם ישב לימין גבורת האלהים:

סט אֲבָל מֵעַתָּה יִהְיֶה בֶּן־הָאָדָם יֹשֵׁב לִימִין גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים:

69. ‘abal me`atah yih’yeh Ben-ha’Adam ysheb limin g’burath ha’Elohim.

Luke22:69 “But from now on the Son of Man shall be sitting at the right hand of the power of the Elohim.”

<69> ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος
ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.

69 apo tou nyn de estai ho huios tou anthrōpou kathēmenos

“From now on but shall be the Son of Man sitting

ek dexiōn tēs dynameōs tou theou.

at the right of the power of the Elohim.”

---

70 ויאמרו כלם האתה אפוא הוא בן־האלהים
ויאמר אליהם אתם אמרתם כי־אני הוא:

ע וַיֹּאמְרוּ כֻלָּם הַאַתָּה אֵפוֹא הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם אֲמַרְתֶּם כִּי־אֲנִי הוּא:

70. wayo’m’ru kulam ha’atah ‘epho’ hu’ ben-ha’Elohim
wayo’mer ‘aleyhem ‘atem ‘amar’tem ki-‘ani hu’.

Luke22:70 They all said, “Then are You the Son of the Elohim?”
He said to them, “You have said that I am He.”

<70> εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη,
Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι.

70 eipan de pantes, Sy oun ei ho huios tou theou?

And said everyone, “Then You are the Son of the Elohim?”

ho de pros autous ephē, Hymeis legete hoti egō eimi.

And to them He said, “You are saying that I am.”

---

71 ויאמרו מה־לנו עוד לבקש עדים הלא באזנינו
שמענוה מפיו:

עא וַיֹּאמְרוּ מַה־לָּנוּ עוֹד לְבַקֵּשׁ עֵדִים הֲלֹא בְּאָזְנֵינוּ
שְׁמַעֲנוּהָ מִפִּיו:

71. wayo’m’ru mah-lanu `od l’baqesh `edim halo’ b’az’neynu sh’ma`’nuah mipiu.

Luke22:71 They said, “Why do we need to seek more witnesses?
For we have heard it in our ears from His mouth.”

<71> οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν;
αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

71 hoi de eipan, Ti eti echomen martyrias chreian?

And they said “Why still do we have need a witness?

autoi gar ēkousamen apo tou stomatos autou.

For ourselves we heard from His mouth.”

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (18th sidrot) - Luke 23 - 24

:ויקם כל-קהלם ויוליכהו אל-פילטוס **Luke23:1**

אוַיָּקָם כָּל־קְהָלָם וַיּוֹלִיכֻהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

1. wayaqam kal-q'halam wayolikuhu 'el-Pilatos.

Luke23:1 Their entire assembly rose up and led Him to Pilatos.

‹23:1› Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.

1 Kai anastan hapan to plēthos autōn ēgagon auton epi ton Pilaton.

And having arisen the whole multitude of them led Him before Pilate.

---

2 ויחלו לדבר עליו שטנה לאמר את-זה מצאנו מסית את-העם
ומנע אותו מתת מס לקיסר באמרו
:כי הוא מלך המשיח

בוַיָּחֵלּוּ לְדַבֵּר עָלָיו שִׂטְנָה לֵאמֹר אֶת־זֶה מָצָאנוּ
מֵסִית אֶת־הָעָם וּמֹנֵעַ אוֹתוֹ מִתֵּת מַס לְקֵיסַר בְּאָמְרוֹ
כִּי הוּא מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ׃

2. wayachelu l'daber `alayu sit'nah le'mor 'eth-zeh matsa'nu mesith 'eth-ha`am umone`a 'otho miteth mas l'Qeysar b'am'ro ki hu' Mele'k haMashiyach.

Luke23:2 They began to speak against Him accusingly, saying,
“We found this one inciting the people and preventing them from paying taxes to Qeysar by saying that He was the King the Mashiyach.”

‹2› ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες,
Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν
καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

2 ērxanto de katēgorein autou legontes,

and they began to accuse Him saying,

Touton heuramen diastrephonta to ethnos hēmōn

“This one we found misleading our nation

kai kōluonta phorous Kaisari didonai

and forbidding taxes to be paid to Caesar

kai legonta heauton Christon basilea einai.

and calling himself the Anointed One and that He is to be a King.”

---

3 וישאלהו פילטוס לאמר האתה מלך היהודים ויען
:ויאמר אתה אמרת

גוַיִּשְׁאָלֵהוּ פִּילָטוֹס לֵאמֹר הַאַתָּה מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אַתָּה אָמָרְתָּ׃

3. wayish'alehu Philatos le'mor ha'atah Mele'k haYahudim
waya`an wayo'mer 'atah 'amar'at.

Luke23:3 So Philatos asked Him, saying, “Are You the King of the Yahudim?”
And He answered and said, “You have said it.”

‹3› ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις.

3 ho de Pilatos ērōtēsen auton legōn, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn?
and Pilate questioned Him saying, “Are you the King of the Jews?”

ho de apokritheis autō̧ ephē, Sy legeis.
And having answered him He said, “You are saying.”

ויאמר פילטוס אל-ראשי הכהנים 4
ואל-המון העם לא-מצאתי אשמה באיש הזה:

דוַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֶל־הֲמוֹן הָעָם לֹא־מָצָאתִי אַשְׁמָה בָּאִישׁ הַזֶּה׃

4. wayo'mer Pilatos 'el-ra'shey hakohanim
w'el-hamon ha`am lo'-matsa'thi 'ash'mah ba'ish hazeh.

Luke23:4 Then Pilatos said to the chief priests and the crowd of the people,
“I have not found guilt with this man.”

‹4› ὁ δὲ Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους,
Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.

4 ho de Pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous,
and Pilate said to the chief priests and the crowds,

Ouden heuriskō aition en tō̧ anthrōpō̧ toutō̧.
“I find no guilt in this man.”

והם התאמצו לדבר מדיח הוא את-העם בלמדו 5
בכל-יהודה החל מן-הגליל ועד-הנה:

הוְהֵם הִתְאַמְּצוּ לְדַבֵּר מַדִּיחַ הוּא אֶת־הָעָם בְּלַמְּדוֹ
בְּכָל־יְהוּדָה הֵחֵל מִן־הַגָּלִיל וְעַד־הֵנָּה׃

5. w'hem hith'am'tsu l'daber madiach hu' 'eth-ha`am b'lam'do
b'kal-Yahudah hachel min-haGalil w'`ad-henah.

Luke23:5 They intensified in speaking, “He seduces the people by His teaching
in all of Yahudah, starting from the Galil and all the way to here!”

‹5› οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει τὸν λαὸν διδάσκων καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.

5 hoi de epischuon legontes hoti Anaseiei ton laon
but they were insisting saying, “He incites the people,

didaskōn kath' holēs tēs Ioudaias, kai arxamenos apo tēs Galilaias heōs hōde.
teaching throughout all of Judea having begun from Galilee to here.”

ויהי כשמע פילטוס את-שם הגליל 6
וישאל אם-הוא איש גלילי:

ווַיְהִי כְּשָׁמְעַ פִּילָטוֹס אֶת־שֵׁם הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאַל אִם־הוּא אִישׁ גְּלִילִי׃

6. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-shem haGalil wayish'al 'im-hu' 'ish G'lili.

Luke23:6 And it came to pass when Pilatos heard the name of the Galil,
he asked if He was a Galilean man.

‹6› Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,

6 Pilatos de akousas epērōtēsen ei ho anthrōpos Galilaios estin,
and Pilate having heard questioned if the man is a Galilean,

---

7 וכאשר ידע כי-ממשלת הורדוס הוא שלחו אל-הורדוס
אשר היה גם-הוא בירושלים בימים האלה:

זוְכַאֲשֶׁר יָדַע כִּי־מִמֶּמְשֶׁלֶת הוֹרְדוֹס הוּא שְׁלָחוֹ אֶל־הוֹרְדוֹס
אֲשֶׁר הָיָה גַם־הוּא בִּירוּשָׁלַיִם בַּיָּמִים הָאֵלֶּה׃

**7. w'ka'asher yada` ki-mimem'sheleth Hor'dos hu' sh'lacho 'el-Hor'dos
'asher hayah gam-hu' biYrushalam bayamim ha'eleh.**

Luke23:7 And once he knew that He was from Hordos's dominion,
he sent Him to Hordos, who was also in Yerushalam in those days.

‹7› καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην,
ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

7 kai epignous hoti ek tēs exousias Hērōdou estin anepempsen auton pros Hērōdēn,
and having learned that of the authority of Herod He is, he sent Him to Herod,
onta kai auton en Hierosolymois en tautais tais hēmerais.
being also Him in Jerusalem in these days.

---

8 וישמח הורדוס עד-מאד כראותו את-יהושע
כי מימים רבים התאוה לראת אתו כי-שמע את-שמעו
ויקו לראת אות אשר יעשה:

חוַיִּשְׂמַח הוֹרְדוֹס עַד־מְאֹד כִּרְאוֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ
כִּי מִיָּמִים רַבִּים הִתְאַוָּה לִרְאֹת אֹתוֹ כִּי־שָׁמַע אֶת־שָׁמְעוֹ
וַיְקַו לִרְאֹת אוֹת אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה׃

**8. wayis'mach Hor'dos `ad-m'od kir'otho 'eth-Yahushuà ki miyamim rabbim
hith'auah lir'oth 'otho ki-shama` 'eth-sham'`o way'qaw lir'oth 'oth 'asher ya`aseh.**

Luke23:8 Hordos rejoiced greatly when he saw יהושע, because he had desired
to see Him for many days. For he had heard the news of Him
and had hoped to see a sign that He would do.

‹8› ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν,
ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν
διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

8 ho de Hērōdēs idōn ton Iēsoun echarē lian,
and Herod having seen Yahushua rejoiced greatly,
ēn gar ex hikanōn chronōn thelōn idein auton dia to akouein peri autou

for he was for a long time wanting to see Him because he hears things about Him

kai ēlpizen ti sēmeion idein hyp' autou ginomenon.

and he was hoping some sign to see by Him being performed.

---

9 וירב לשאל אותו והוא לא-השיב אתו דבר:

ט וַיֶּרֶב לִשְׁאֹל אוֹתוֹ וְהוּא לֹא־הֵשִׁיב אֹתוֹ דָּבָר׃

9. wayereb lish'ol 'otho w'hu' lo'-heshib 'otho dabar.

Luke23:9 And he asked Him many things, but He answered him nothing.

‹9› ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς, αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

9 epērōta de auton en logois hikanois, autos de ouden apekrinato autō̧.

and he was questioning Him with many words, but He answered nothing to him.

---

10 ויעמדו ראשי הכהנים והסופרים
ויתחזקו לדבר עליו שטנה:

י וַיַּעַמְדוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַסּוֹפְרִים
וַיִּתְחַזְּקוּ לְדַבֵּר עָלָיו שִׂטְנָה׃

10. waya`am'du ra'shey hakohanim w'hasoph'rim
wayith'chaz'qu l'daber `alayu sit'nah.

Luke23:10 And the chief priests and the scribes stood
and vigorously spoke accusation against Him.

‹10› εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

10 heistēkeisan de hoi archiereis kai hoi grammateis eutonōs katēgorountes autou.

and had stood the chief priests and the scribes vehemently accusing Him.

---

11 ויבז אתו הורדוס הוא וצבאותיו ויהתל-בו וילבש
אותו בגד זהורית וישלחהו אל-פילטוס:

יא וַיִּבֶז אֹתוֹ הוֹרְדוֹס הוּא וְצִבְאוֹתָיו וַיְהָתֶל־בּוֹ וַיַּלְבֵּשׁ
אוֹתוֹ בֶּגֶד זְהוֹרִית וַיִּשְׁלָחֵהוּ אֶל־פִּילָטוֹס׃

11. wayibez 'otho Hor'dos hu' w'tsib'othayu way'hathel-bo
wayal'besh 'otho beged z'horith wayish'lachehu 'el-Pilatos.

Luke23:11 And Hordos treated Him with contempt, along with his soldiers.
He mocked Him and dressed Him in a crimson garment and sent Him to Pilatos.

‹11› ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ
καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

11 exouthenēsas de auton [kai] ho Hērō̧dēs syn tois strateumasin autou

and having treated with contempt Him even Herod with his troops

kai empaixas peribalōn esthēta lampran

also having ridiculed Him, having clothed Him in bright clothing

anepempsen auton tō̧ Pilatō̧.

they sent back Him to Pilate.

---

12 ביום ההוא נעשו פילטוס והורדוס אהבים זה לזה
כי לפנים איבה ביניהם:

יב בַּיּוֹם הַהוּא נַעֲשׂוּ פִּילָטוֹס וְהוֹרְדוֹס אֹהֲבִים זֶה לָזֶה
כִּי לְפָנִים אֵיבָה בֵּינֵיהֶם׃

12. bayom hahu’ na`aso Pilatos w’Hor’dos ‘ohabim zeh lazeh
ki l’phanim ‘eybah beyneyhem.

Luke23:12 On that day, Pilatos and Hordos had made friends with one another,
because previously there had been animosity between them.

‹12› ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ’ ἀλλήλων·
προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.

12 egenonto de philoi ho te Hērǭdēs kai ho Pilatos en autę̄ tę̄ hēmerą met’ allēlōn;
and became friends both Herod and Pilate on this very day with one another.

prouperchon gar en echthrą ontes pros autous.
For they were previously at enmity being towards themselves.

ויקרא פילטוס את־ראשי הכהנים ואת־השרים ואת־העם: 13

יג וַיִּקְרָא פִּילָטוֹס אֶת־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַשָּׂרִים וְאֶת־הָעָם׃

13. wayiq’ra’ Philatos ‘eth-ra’shey hakohanim w’eth-hasarim w’eth-ha`am.

Luke23:13 Pilate called the chief priests and the rulers and the people.

‹13› Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν

13 Pilatos de sygkalesamenos tous archiereis
and Pilate having called together the chief priests

kai tous archontas kai ton laon
and the authorities and the people

ויאמר אליהם הבאתם לפני את־האיש הזה כמסית את־העם 14
והנה אנכי חקרתיו לעיניכם ולא מצאתי באיש הזה
כל־אשמה מן־הדברים אשר אתם טוענים אתו:

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲבֵאתֶם לְפָנַי אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּמְסִית אֶת־הָעָם
וְהִנֵּה אָנֹכִי חֲקַרְתִּיו לְעֵינֵיכֶם וְלֹא מָצָאתִי בָּאִישׁ הַזֶּה
כָּל־אַשְׁמָה מִן־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אַתֶּם טוֹעֲנִים אֹתוֹ׃

14. wayo’mer ‘aleyhem habe’them l’phanay ‘eth-ha’ish hazeh k’mesith ‘eth-ha`am
w’hinneh ‘anoki chaqar’tiu l’`eyneykem
w’lo’ matsa’thi ba’ish hazeh kal-‘ash’mah min-had’barim ‘asher ‘atem to`anim ‘otho.

Luke23:14 He said to them, “You have brought this man before me
as one who incites the people, but behold, I having investigated Him before your eyes
and I have not found in this man any guilt of the things that you are charging Him with.”

‹14› εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον
ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον
ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ’ αὐτοῦ.

14 eipen pros autous, Prosēnegkate moi ton anthrōpon touton hōs apostrephonta ton laon,
said to them, “You brought to me this man as causing to revolt the people,

kai idou egō enōpion hymōn anakrinas outhen heuron

and behold I before you having examined him found nothing
en tō anthrōpō toutō aition hōn katēgoreite kat' autou.
in this man of the crime of which you make accusations against Him."

וגם-הורדוס לא מצא כי השיבו אלינו 15
והנה אין-חטא מות לאיש הזה:
טו וְגַם־הוֹרְדוֹס לֹא מָצָא כִּי הֱשִׁיבוֹ אֵלֵינוּ
וְהִנֵּה אֵין־חֵטְא מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה:

15. w'gam-Hor'dos lo' matsa' ki heshibo 'eleynu
w'hinneh 'eyn-chet' maweth la'ish hazeh.

Luke23:15 Herod also did not find it, for he returned Him to us.
and behold, this man does not have a sin punishable by death.

‹15› ἀλλ' οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς,
καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·
15 all' oude Hērōdēs, anepempsen gar auton pros hēmas,
and neither did Herod, for he sent back Him to us,
kai idou ouden axion thanatou estin pepragmenon autō;
and behold nothing worthy of death has been done by him.

על-כן איסרנו ואתירנו: 16
טז עַל־כֵּן אֲיַסְּרֶנּוּ וְאַתִּירֶנּוּ:

16. `al-ken 'ayas'renu w'atirenu.

Luke23:16 "Therefore, I shall punish Him and release Him."

‹16› παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
16 paideusas oun auton apolysō.
"Therefore, having disciplined Him I shall release Him."

ולו היה להתיר להם חבוש אחד בימי החג: 17
יז וְלוֹ הָיָה לְהַתִּיר לָהֶם חָבוּשׁ אֶחָד בִּימֵי הֶחָג:

17. w'lo hayah l'hatir lahem chabush 'echad bimey hechag.

Luke23:17 [Now he was obliged to release to them at the days of the feast one prisoner.]

‹17› ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα·
17 anagkēn de eichen apoluein autois kata heortēn hena.
[Now he had need to release to them one at the festival.]

ויצעקו כל-המונם ויאמרו הסר את-זה 18
והתר לנו את בר-אבא:
יח וַיִּצְעֲקוּ כָל־הֲמוֹנָם וַיֹּאמְרוּ הָסֵר אֶת־זֶה
וְהַתֵּר לָנוּ אֵת בַּר־אַבָּא:

18. wayits'`aqu kal-hamonam wayo'm'ru haser 'eth-zeh w'hater lanu 'eth Bar-'Abba'.

Luke23:18 All of their crowd cried out and said,
"Punish this one, and release for us Bar Abba!"

‹18› ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες,
Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν·

18 anekragon de pamplēthei legontes, Aire touton,
But they cried out all together saying, “Take away this one,
apolyson de hēmin ton Barabban;
and release to us Barabbas.”

---

19 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤓𐤃
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤑𐤇:

יט וְהוּא הָיָה אָסוּר בֵּית הַכֶּלֶא עַל־דְּבַר מֶרֶד
אֲשֶׁר־נִהְיָה בָּעִיר וְעַל־רָצַח׃

19. w’hu’ hayah ‘asur beyth hakele’ `al-d’bar mered ‘asher-nih’yah ba`ir w’`al-ratsach.

Luke23:19 He had been locked in the house of prison for an incident of rebellion that occured in the city, and for murder.

‹19› ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει
καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.

19 hostis ēn dia stasin tina genomenēn en tę polei
who was because of some insurrection having occurred in the city
kai phonon blētheis en tę phylakę.
and a murder thrown into prison.

---

20 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כ וַיֹּסֶף פִּילָטוֹס וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּי חָפֵץ לְהַתִּיר אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

20. wayoseph Pilatos way’daber ‘aleyhem ki chaphets l’hatir ‘eth-Yahushuà.

Luke23:20 Pilatos spoke to them once more, because he desired to release 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹20› πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.

20 palin de ho Pilatos prosephōnēsen autois thelōn apolysai ton Iēsoun.
and again Pilate addressed them wishing to release Yahushua.

---

21 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤑𐤋𐤁:

כא וְהֵמָּה קָרְאוּ לֵאמֹר הַצְלֵב אוֹתוֹ הַצְלֵב׃

21. w’hemah qar’u le’mor hats’leb ‘otho hats’leb.

Luke23:21 But they called out saying, “Crucify Him, crucify!”

‹21› οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου σταύρου αὐτόν.

21 hoi de epephōnoun legontes, Staurou staurou auton.
but they were crying out saying “Crucify Him, crucify Him.”

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤆𐤄 𐤓𐤏𐤄
𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤉𐤎𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤓𐤍𐤅:

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פַּעַם שְׁלִישִׁית מֶה עָשָׂה זֶה רָעָה
כָּל־מִשְׁפַּט מָוֶת לֹא־מָצָאתִי בוֹ עַל־כֵּן אֲיַסְּרֶנּוּ וַאֲתִירֶנּוּ׃

22. wayo'mer 'aleyhem pa`am sh'lishith meh `asah zeh ra`ah kal-mish'pat maweth lo'-matsa'thi bo `al-ken 'ayas'renu w'atirenu.

Luke23:22 And he said to them a third time, "What evil has this one done? I have not found in Him a death sentence! Therefore I shall punish Him and release Him."

‹22› ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

22 ho de triton eipen pros autous, Ti gar kakon epoiēsen houtos?
and a third time he said to them, "Why, what evil did this one?
ouden aition thanatou heuron en autǭ;
No crime worthy of death did I find in Him.
paideusas oun auton apolysō.
therefore, having disciplined Him I shall release Him."

23 ויפצרו בו בקול גדול ויבקשו אשר יצלב
ויחזק קולם וקול ראשי הכהנים:

כג וַיִּפְצְרוּ בוֹ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיְבַקְשׁוּ אֲשֶׁר יִצָּלֵב
וַיֶּחֱזַק קוֹלָם וְקוֹל רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

23. wayiph'ts'ru bo b'qol gadol way'baq'shu 'asher yitsaleb wayechezaq qolam w'qol ra'shey hakohanim.

Luke23:23 They urged him, with loud voice and asked that He be crucified, and their voices and the voices of the chef priests intensified.

‹23› οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

23 hoi de epekeinto phōnais megalais aitoumenoi auton staurōthēnai,
but they insisted with loud voices demanding Him to be crucified,
kai katischuon hai phōnai autōn.
and were prevailing their voices.

24 ויגזר פילטוס אשר תעשה בקשתם:

כד וַיִּגְזֹר פִּילָטוֹס אֲשֶׁר תֵּעָשֶׂה בַּקָּשָׁתָם׃

24. wayig'zor Pilatos 'asher te`aseh baqashatham.

Luke23:24 And Pilatos decreed that their request would be carrued out.

‹24› καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν·

24 kai Pilatos epekrinen genesthai to aitēma autōn;
and Pilate decided to be done their demand.

25 ויתר להם את-הנתון בבית האסורים על-דבר-מרד
והרצח את אשר שאלו ואת-יהושע נתן להם לעשות בו כרצונם:

כה וַיַּתֵּר לָהֶם אֶת־הַנָּתוּן בְּבֵית הָאֲסוּרִים עַל־דְּבַר־מֶרֶד
וְרֶצַח אֵת אֲשֶׁר שָׁאָלוּ וְאֶת־יָהוּשֻׁעַ נָתַן לָהֶם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כִּרְצוֹנָם׃

25. wayater lahem 'eth-hanathun b'beyth ha'asurim `al-d'bar-mered waretsach 'eth 'asher sha'alu w'eth-Yahushuà nathan lahem la`asoth bo kir'tsonam.

Luke23:25 He released for them the one who had been placed in the house of prison
for an incident of rebellion and murder, whom they asked for,
and he gave 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 to them to do with Him what they wanted.

<25> ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο,
τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.

25 apelysen de ton dia stasin
    and he released the one on account of an insurrection
kai phonon beblēmenon eis phylakēn hon ētounto,
    and murder having been thrown into prison whom they were requesting,
ton de Iēsoun paredōken tō thelēmati autōn.
    but Yahushua he delivered over to their will.

---

26 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤁𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כו וְכַאֲשֶׁר הוֹלִיכֻהוּ מִשָּׁם
וַיַּחֲזִיקוּ בְּאִישׁ אֶחָד הַבָּא מִן־הַשָּׂדֶה וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן אִישׁ קוּרִינִי
וַיָּשִׂימוּ עָלָיו אֶת־הַצְּלוּב לָשֵׂאת אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ׃

26. w'ka'asher holikuhu misham wayachaziqu b'ish 'echad haba' min-hasadeh
ush'mo Shim'`on 'ish Qurini wayasimu `alayu 'eth-hats'lub lase'th 'acharey Yahushuà.

Luke23:26 When they led Him from there, they seized a certain man, coming
from the field whose name was Shimeon, a Qurini man,
and they placed the crucifixion upon him to carry it behind 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

<26> Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον
ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

26 Kai hōs apēgagon auton, epilabomenoi Simōna tina Kyrēnaion erchomenon
    and as they led away Him, having seized a certain Simon, a Cyrenian, coming
ap' agrou epethēkan autō ton stauron pherein opisthen tou Iēsou.
    from the country they put upon him the cross to carry following Yahushua.

---

27 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤎𐤐𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤒𐤅𐤍𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כז וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב וַהֲמוֹן נָשִׁים
וְהֵנָּה סֹפְדוֹת וּמְקוֹנְנוֹת עָלָיו׃

27. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab wahamon nashim
w'henah soph'doth um'qonanoth `alayu.

Luke23:27 A large crowd of the people followed after Him,
and there was a crowd of women who were mourning and lamenting for Him.

<27> Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ
καὶ γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

27 Ēkolouthei de autō poly plēthos tou laou
    and were following Him a great multitude of the people

kai gynaikōn hai ekoptonto kai ethrēnoun auton.
and women who were mourning and lamenting for Him.

ויפן יהושע ויאמר אליהן בנות ירושלים 28
אל-תבכינה עלי כי-על-נפשכן בכינה ועל-בניכן:

כחוַיִּפֶן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶן בְּנוֹת יְרוּשָׁלָיִם
אַל־תִּבְכֶּינָה עָלַי כִּי־עַל־נַפְשְׁכֶן בְּכֶינָה וְעַל־בְּנֵיכֶן׃

28. wayiphen Yahushuà wayo'mer 'aleyhen b'noth Y'rushalayim
'al-tib'keynah `alay ki-`al-naph'sh'ken b'keynah w'`al-b'neyken.

Luke23:28 יהושע turned and said to them, "Daughters of Yerushalayim!
Do not weep for Me, but weep for yourselves and for your children!"

‹28› στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ,
μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,
28 strapheis de pros autas [ho] Iēsous eipen, Thygateres Ierousalēm,
and having turned to them Yahushua said, "Daughters of Jerusalem,
mē klaiete ep' eme; plēn eph' heautas klaiete kai epi ta tekna hymōn,
do not cry for Me; but for yourselves cry and for your children,"

כי הנה ימים באים ואמרו אשרי העקרות 29
ואשרי המעים אשר לא ילדו ואשרי השדים אשר לא היניקו:

כטכִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְאָמְרוּ אַשְׁרֵי הָעֲקָרוֹת
וְאַשְׁרֵי הַמֵּעִים אֲשֶׁר לֹא יָלָדוּ וְאַשְׁרֵי הַשָּׁדַיִם אֲשֶׁר לֹא הֵינִיקוּ׃

29. ki hinneh yamim ba'im w'am'ru 'ash'rey ha`aqaroth
w'ash'rey hame`ayim 'asher lo' yaladu w'ash'rey hashadayim 'asher lo' heyniqu.

Luke23:29 "For, behold, the days are coming and they shall say, 'Blessed are the barren!
Blessed are the wombs that have not given birth!
Blessed are the breasts that have never nursed!'"

‹29› ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι
καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.
29 hoti idou erchontai hēmerai en hais erousin, Makariai hai steirai
"because behold days are coming in which they shall say, 'Blessed are the barren
kai hai koiliai hai ouk egennēsan kai mastoi hoi ouk ethrepsan.
and the wombs which did not bear and the breasts which did not nurse.'"

אז יאמרו אל-ההרים נפלו עלינו ואל-הגבעות כסונו: 30

לאָז יֹאמְרוּ אֶל־הֶהָרִים נִפְלוּ עָלֵינוּ וְאֶל־הַגְּבָעוֹת כַּסּוּנוּ׃

30. 'az yo'm'ru 'el-heharim niph'lu `aleynu w'el-hag'ba`oth kasunu.

Luke23:30 "Then they shall say to the mountains,
'Fall on us,' and to the hills, 'Cover us!'"

‹30› τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς·
30 tote arxontai legein tois oresin, Pesete eph' hēmas,

then they shall begin to say to the mountains, fall on us,

kai tois bounois, Kaluuate hēmas;

and to the hills, bury us.

---

31 כי אם־ככה יעשו בעץ הלח מה־יעשה ביבש:

לאכִּי אִם־כָּכָה יַעֲשׂוּ בָּעֵץ הַלָּח מַה־יֵּעָשֶׂה בַּיָּבֵשׁ׃

31. ki 'im-kakah ya`aso ba`ets halach mah-ye`aseh bayabesh.

Luke23:31 "For if this is what they do to the tree that is green,
what shall be done to the one that is dry?"

‹31› ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

31 hoti ei en tō hygrō xylō tauta poiousin,

because if while a tree is full of moisture they do these things,

en tō xērō ti genētai?

while it is dry what may happen?

---

32 וגם־שנים אחרים אנשי רשע מוצאים למות אתו:

לבוְגַם־שְׁנַיִם אֲחֵרִים אַנְשֵׁי רֶשַׁע מוּצָאִים לַמָּוֶת אִתּוֹ׃

32. w'gam-sh'nayim 'acherim 'an'shey resha` mutsa'im lamaweth 'ito.

Luke23:32 There were also two others with him,
wicked men who were found deserving of death.

‹32› Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

32 Ēgonto de kai heteroi kakourgoi duo syn autō anairethēnai.

and were being led away also other criminals two with him to be executed.

---

33 ויהי כאשר באו אל־המקום הנקרא גלגלתא ויצלבו
אתו שם ואת־אנשי הרשע אחד מימינו ואחד משמאלו:

לגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא גֻּלְגָּלְתָּא
וַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שָׁם וְאֶת־אַנְשֵׁי הָרֶשַׁע אֶחָד מִימִינוֹ וְאֶחָד מִשְּׂמֹאלוֹ׃

33. way'hi ka'asher ba'u 'el-hamaqom haniq'ra' Gul'gal'ta' wayits'l'bu 'otho sham w'eth-'an'shey haresha` 'echad mimino w'echad mis'mo'lo.

Luke23:33 And it came to pass when they came to the place that is called Gulgalta
(the Skull) they crucified Him there with the two wicked men,
one on his right and the other on his left.

‹33› καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

33 kai hote ēlthon epi ton topon ton kaloumenon Kranion,

and when they came upon the place being called the skull,

ekei estaurōsan auton kai tous kakourgous,

there they crucified Him and the criminals,

hon men ek dexiōn hon de ex aristerōn.

one on the right, and one on the left.

---

34 ויאמר יהושע אבי סלח להם כי אינם ידעים מה הם

𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋:

לדוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אָבִי סְלַח לָהֶם כִּי אֵינָם יֹדְעִים מָה הֵם עֹשִׂים
וַיְחַלְּקוּ בְגָדָיו לָהֶם וַיַּפִּילוּ גוֹרָל׃

34. wayo'mer Yahushuà 'Abi s'lach lahem ki 'eynam yod'`im mah hem `osim way'chal'qu b'gadayu lahem wayapilu goral.

Luke23:34 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said, "My Father, forgive them; for they do not know what they are doing." They divided His garments between them and cast lots.

‹34› [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

34 Îho de Iēsous elegen, Pater, aphes autois,

but Yahushua was saying, "Father, forgive them,

ou gar oidasin ti poiousin.P̄

not for they know what they are doing."

diamerizomenoi de ta himatia autou ebalon klērous.

And dividing up his garments, they cast lots.

---

35 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤏𐤉𐤂𐤅-𐤋𐤅 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤉𐤅𐤔𐤏-𐤍𐤀 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤇𐤉𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

להוְהָעָם עֹמֵד וְרֹאֶה וַיַּלְעִיגוּ־לוֹ הַשָּׂרִים לֵאמֹר אֶת־אֲחֵרִים
הוֹשִׁיעַ יוֹשַׁע־נָא נַפְשׁוֹ אִם־הוּא הַמָּשִׁיחַ בְּחִיר הָאֱלֹהִים׃

35. w'ha`am `omed w'ro'eh wayal'`igu-lo hasarim le'mor 'eth-'acherim hoshi`a yosha`-na' naph'sho 'im-hu' haMashiyach b'chir ha'Elohim.

Luke23:35 The people were standing and watching, and the rulers ridiculed Him, saying, "He saved others; now let Him save His life if He is the Mashiyach, the Chosen One of the Elohim."

‹35› καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

35 kai heistēkei ho laos theōrōn.

and had stood the people watching.

exemyktērizon de kai hoi archontes legontes, Allous esōsen,

And were mocking Him also the authorities saying, "Others He saved,

sōsatō heauton,

let Him save Himself,

ei houtos estin ho Christos tou theou ho eklektos.

if this One is the Anointed One of the Elohim, the Chosen One."

---

36 𐤅𐤉𐤄𐤕𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤅 𐤇𐤌𐤑:

לווַיְהָתֵלּוּ בוֹ אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ לוֹ חֹמֶץ׃

36. way'hathelu bo 'an'shey hatsaba' wayig'shu wayabi'u lo chomets.

Luke23:36 The military men mocked Him. They approached and brought Him vinegar

‹36› ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ

36 enepaixan de autō̧ kai hoi stratiōtai proserchomenoi, oxos prospherontes autō̧

and ridiculed Him also the soldiers approaching, offering wine vinegar to Him

---

ויאמרו אם־אתה הוא מלך היהודים הושע נפשך: 37

לזוַיֹּאמְרוּ אִם־אַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים הוֹשַׁע נַפְשֶׁךָ׃

37. wayo'm'ru 'im-'atah hu' Mele'k haYahudim husha` naph'sheak.

Luke23:37 and said, "If You are the King of the Yahudim, save Your life!"

‹37› καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

37 kai legontes, Ei sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn, sōson seauton.

and saying, if You are the King of the Jews, save Yourself.

וגם־מכתב היה ממעל לו בכתב יוני 38
ורומי ועברי זה הוא מלך היהודים:

לחוְגַם־מִכְתָּב הָיָה מִמַּעַל לוֹ בִּכְתָב יְוָנִי
וְרוֹמִי וְעִבְרִי זֶה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

38. w'gam-mik'tab hayah mima`al lo bik'thab Y'wani
w'Romi w'`Ib'ri zeh hu' Mele'k haYahudim.

Luke23:38 There was also an inscription above Him in Yewani (Greek),
and Romi (Roman), and Ibri (Hebrew) script, "This is the King of the Yahudim."

‹38› ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

38 ēn de kai epigraphē ep' autῷ, Ho basileus tōn Ioudaiōn houtos.

and there was also an inscription over Him, "The King of the Jews is this One."

ואחד מאנשי הרשע התלוים גדף אתו לאמר הלא 39
אתה המשיח הושע עצמך ואתנו:

לטוְאֶחָד מֵאַנְשֵׁי הָרֶשַׁע הַתְּלוּיִם גִּדֵּף אֹתוֹ לֵאמֹר הֲלֹא
אַתָּה הַמָּשִׁיחַ הוֹשַׁע עַצְמְךָ וְאֹתָנוּ׃

39. w'echad me'an'shey haresha` hat'luyim gideph 'otho le'mor
halo' 'atah haMashiyach hosha` `ats'm'ak w'othanu.

Luke23:39 One of the wicked men being hanged insulted Him, saying,
"Are You not the Mashiyach? Save Yourself and us!"

‹39› Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων,
Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

39 Heis de tōn kremasthentōn kakourgōn eblasphēmei auton legōn,

and one of the criminals having been hung with Him was blaspheming Him saying,

Ouchi sy ei ho Christos? sōson seauton kai hēmas.

"not You are the Anointed One? Save Yourself and us."

ויען האחר ויגער־בו לאמר הלא תירא את־האלהים 40
כי ענשו ענשך:

מוַיַּעַן הָאַחֵר וַיִּגְעַר־בּוֹ לֵאמֹר הֲלֹא תִירָא אֶת־הָאֱלֹהִים
כִּי עָנְשׁוֹ עָנְשֶׁךָ׃

40. waya`an ha'acher wayig'`ar-bo le'mor
halo' thira' 'eth-ha'Elohim ki `an'sho `an'sheak.

Luke23:40 The other one answered and reprimanded him, said,
"Do you not fear the Elohim? For His punishment is your punishment."

‹40› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη,
Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
40 apokritheis de ho heteros epitimōn autō̧ ephē, Oude phobȩ̄
and having answered the other rebuking him said, "Do you not fear
sy ton theon, hoti en tō̧ autō̧ krimati ei?
for yourself the Elohim, because in the same state of condemnation you are?"

---

41 והנה אנחנו כמשפט כי לקחנו כגמול ידינו
והאיש הזה לא-עשה מאומה רע:

מא וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כַּמִּשְׁפָּט כִּי לָקַחְנוּ כִּגְמוּל יָדֵינוּ
וְהָאִישׁ הַזֶּה לֹא־עָשָׂה מְאוּמָה רָע׃

41. w'hinneh 'anach'nu kamish'pat ki laqach'nu kig'mul yadeynu
w'ha'ish hazeh lo'-`asah m'umah ra`.

Luke23:41 And behold, for us it is just, because we are receiving the reward of our hands.
But this man has not done anything wrong.

‹41› καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν·
οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
41 kai hēmeis men dikaiōs, axia gar hōn epraxamen apolambanomen;
and we indeed justly, for things worthy of which we did, we are receiving.
houtos de ouden atopon epraxen.
But this one nothing wrong did.

---

42 ויאמר אל-יהושע זכרני-נא אדני בבאך במלכותך:

מב וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ זָכְרֵנִי־נָא אֲדֹנִי בְּבֹאֲךָ בְּמַלְכוּתֶךָ׃

42. wayo'mer 'el-Yahushuà zak'reni-na' 'Adoni b'bo'aak b'mal'kutheak.

Luke23:42 He said to יהושע, "Please remember me, My Adon,
when You come in Your kingdom!"

‹42› καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.
42 kai elegen, Iēsou, mnēsthēti mou
and he was saying, "Yahushua, remember me
hotan elthȩ̄s eis tēn basileian sou.
when You come into your kingdom."

---

43 ויאמר יהושע אליו אמן אמר אני לך
כי היום תהיה עמדי בגן-עדן:

מג וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֵלָיו אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לָךְ
כִּי הַיּוֹם תִּהְיֶה עִמָּדִי בְּגַן־עֵדֶן׃

43. wayo'mer Yahushuà 'elayu

'Amen 'omer 'ani l'ak ki hayom tih'yeh `imadi b'gan-`Eden.

Luke23:43 And He said to him,
"Truly I say to you, today you shall be with Me in the Garden of Eden."

‹43› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
43 kai eipen autō̧, Amēn soi legō, sēmeron met' emou esȩ̄ en tō̧ paradeisō̧.
and He said to him, "Truly I say to you, today with Me you shall be in Paradise."

---

44 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤔𐤔𐤉𐤕
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕:

מד וַיְהִי כְּשָׁעָה הַשִּׁשִּׁית
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ עַד הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

44. way'hi kasha`ah hashishith
w'hinneh-chshe'k `al-kal-ha'arets `ad hasha`ah hat'shi`ith.

Luke23:44 And it came to pass about the sixth hour,
behold, there was darkness over all the land until the ninth hour.

‹44› Καὶ ἦν ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη
καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης
44 Kai ēn ēdē hōsei hōra hektē
and it was already about the sixth hour
kai skotos egeneto eph' holēn tēn gēn heōs hōras enatēs
and darkness was over the whole land until the ninth hour,

---

45 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤍𐤒𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤏𐤉𐤌:

מה וַיֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וּפָרֹכֶת הַהֵיכָל נִקְרְעָה לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃

45. wayech'sha'k hashamesh upharoketh haHeykal niq'r'`ah lish'nayim q'ra`im.

Luke23:45 The sun was darkened and the curtain of the Temple was torn in two pieces.

‹45› τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.
45 tou hēliou eklipontos, eschisthē de to katapetasma tou naou meson.
the sun having been eclipsed, and was torn the curtain of the temple in two.

---

46 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊
𐤀𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤇 𐤍𐤐𐤔𐤅:

מו וַיִּקְרָא יָהוּשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמֶר אָבִי בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיִּפַּח נַפְשׁוֹ׃

46. wayiq'ra' Yahushuà b'qol gadol wayo'mer
'Abi b'yad'ak 'aph'qid ruchi way'hi k'kalotho l'daber wayipach naph'sho.

Luke23:46 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 called with a loud voice and said, "My Father, into Your hand
I entrust My spirit!" And it came to pass when he finished saying this,
He breathed out His life.

‹46› καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου. τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

46 kai phōnēsas phōnę̄ megalę̄ ho Iēsous eipen,

and having cried out with a loud voice Yahushua, said,

Pater, eis cheiras sou paratithemai to pneuma mou.

“Father, into Your hands I entrust My spirit.”

touto de eipōn exepneusen.

And this having said, He breathed out His last.

ויראשר-המאה את אשר נהיתה ויתן כבוד לאלהים 47
ויאמר אכן האיש הזה צדיק היה:

מז וַיַּרְא שַׂר־הַמֵּאָה אֵת אֲשֶׁר נִהְיָתָה וַיִּתֵּן כָּבוֹד לֵאלֹהִים
וַיֹּאמַר אָכֵן הָאִישׁ הַזֶּה צַדִּיק הָיָה׃

47. wayar’ sar-hame’ah ‘eth ‘asher nih’yathah wayiten kabod l’Elohim
wayo’mar ‘aken ha’ish hazeh tsadiq hayah.

Luke23:47 The centurion saw what happened and gave glory to Elohim.
He said, “Surely this man was righteous!”

‹47› Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων,
Ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

47 Idōn de ho hekatontarchēs to genomenon

and having seen the centurion the thing having happened

edoxazen ton theon legōn, Ontōs ho anthrōpos houtos dikaios ēn.

he was glorifying Elohim saying, surely this man was righteous.

וכל-המון העם אשר התאספו לראות המראה הזה 48
בהביטם אל-כל-אשר נעשה תופפו על-לבם וישובו:

מח וְכָל־הֲמוֹן הָעָם אֲשֶׁר הִתְאַסְּפוּ לִרְאוֹת הַמַּרְאֶה הַזֶּה
בְּהַבִּיטָם אֶל־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תּוֹפְפוּ עַל־לִבָּם וַיָּשׁוּבוּ׃

48. w’kal-hamon ha`am ‘asher hith’as’phu lir’oth hamar’eh hazeh b’habitam
‘el-kal-‘asher na`asah tophaphu `al-libam wayashubu.

Luke23:48 When the entire crowd of people that had gathered together to see this sight
in looking wholly at what had been done, they beat against their hearts and repented.

‹48› καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,
θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

48 kai pantes hoi symparagenomenoi ochloi

and all the crowds having gathered together

epi tēn theōrian tautēn, theōrēsantes ta genomena,

at this spectacle, having observed the things having happened,

typtontes ta stēthē hypestrephon.

beating their chests, were returning.

וכל-מידעיו עמדו מרחוק וגם-הנשים 49
אשר הלכו אתו מן-הגליל ועיניהם לראות את-אלה:

מט וְכָל־מְיֻדָּעָיו עָמְדוּ מֵרָחוֹק וְגַם־הַנָּשִׁים

אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל וְעֵינֵיהֶן רֹאוֹת אֶת־אֵלֶּה׃

49. w'kal-m'yuda`ayu `am'du merachoq w'gam-hanashim 'asher hal'ku 'ito min-haGalil w'`eyneyhen ro'oth 'eth-'eleh.

Luke23:49 All those who know Him stood at a distance, as well as the women who accompanied Him from the Galil, whose eyes had seen all these things.

‹49› εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν
καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα.

49 heistēkeisan de pantes hoi gnōstoi autō̧ apo makrothen
and had stood all the relatives to Him from a distance
kai gynaikes hai synakolouthousai autō̧ apo tēs Galilaias, horōsai tauta.
and the women, the ones following Him from Galilee, seeing these things.

---

50 והנה-איש ושמו יוסף והוא מן-היעצים איש טוב
וצדיק מן-הרמתים עיר היהודים:

נ וְהִנֵּה־אִישׁ וּשְׁמוֹ יוֹסֵף וְהוּא מִן־הַיֹּעֲצִים אִישׁ טוֹב
וְצַדִּיק מִן־הָרָמָתַיִם עִיר הַיְּהוּדִים׃

50. w'hinneh-'ish ush'mo Yoseph w'hu' min-hayo`atsim 'ish tob w'tsadiq min-haRamathayim `ir haYahudim.

Luke23:50 And, behold, a man named Yoseph, who was one of the counselors, a good and righteous man from the Ramatayim, a city of the Yahudim,

‹50› Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων
[καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

50 Kai idou anēr onomati Iōsēph bouleutēs hyparchōn
and behold a man by name Joseph being a member of the council,
[kai] anēr agathos kai dikaios
and a good man and righteous

---

51 אשר לא-נטה אחרי עצתם ופעלם
והוא מחכה למלכות האלהים:

נא אֲשֶׁר לֹא־נָטָה אַחֲרֵי עֲצָתָם וּפָעֳלָם
וְהוּא מְחַכֶּה לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

51. 'asher lo'-natah 'acharey `atsatham upha`alam
w'hu' m'chakeh l'mal'kuth ha'Elohim.

Luke23:51 who had not gone along with their plan or their actions.
He was waiting for the kingdom of the Elohim.

‹51› - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν -
ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,

51 - houtos ouk ēn sygkatatetheimenos tȩ̄ boulȩ̄ kai tȩ̄ praxei autōn -
this one had not consented with the council and their action
apo Harimathaias poleōs tōn Ioudaiōn, hos prosedecheto tēn basileian tou theou,
from Arimathea, a city of Judea, who was waiting for the kingdom of the Elohim,

---

:ויגש אל-פילטוס וישאל ממנו את גוית יהושע 52

נב וַיִּגַּשׁ אֶל־פִּילָטוֹס וַיִּשְׁאַל מִמֶּנּוּ אֵת גְּוִיַּת יָהוּשֻׁעַ׃

52. wayigash 'el-Pilatos wayish'al mimenu 'eth g'wiath Yahushuà.

Luke23:52 He approached Pilatos and asked him for the body of יהושע.

‹52› οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ

52 houtos proselthōn tō̧ Pilatō̧ ȩ̄tēsato to sōma tou Iēsou

this one having approached Pilate asked for the body of Yahushua

---

ויורד אתה ויכרכה בסדינים 53

:וישימה בקבר חצוב בסלע אשר עדן לא הושם-בו אדם

נג וַיּוֹרֶד אֹתָהּ וַיִּכְרְכֶהָ בִּסְדִינִים

וַיְשִׂימֶהָ בְּקֶבֶר חָצוּב בַּסֶּלַע אֲשֶׁר עֲדֶן לֹא הוּשַׂם־בּוֹ אָדָם׃

53. wayored 'othah wayik'r'keah bis'dinim
way'simeah b'qeber chatsub basala` 'asher `aden lo' husam-bo 'adam.

Luke23:53 And he took it down and wrapped it in sheets,
and he placed it in a tomb hewn into the rock where no man had been placed yet.

‹53› καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.

53 kai kathelōn enetylixen auto sindoni
and having taken down the body he wrapped it in linen
kai ethēken auton en mnēmati laxeutō̧ hou ouk ēn oudeis oupō keimenos.
and placed it in a hewn tomb where was not anyone yet laid.

:והיום ערב שבת והשבת הגיעה 54

נד וְהַיּוֹם עֶרֶב שַׁבָּת וְהַשַּׁבָּת הִגִּיעָה׃

54. w'hayom `ereb Shabbat w'haShabbat higi`ah.

Luke23:54 The day was the preparation of Shabbat, and the Shabbat was arriving.

‹54› καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.

54 kai hēmera ēn paraskeuēs kai sabbaton epephōsken.
and it was the day of preparation and the sabbath was dawning.

ומן-הנשים אשר באו אתו מן-הגליל הלכות אחריו 55

:ותראינה את-הקבר ואת אשר הושם-בו גויתו

נה וּמִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל הֹלְכוֹת אַחֲרָיו

וַתִּרְאֶינָה אֶת־הַקֶּבֶר וְאֵת אֲשֶׁר הוּשַׂם־בּוֹ גְּוִיָּתוֹ׃

55. umin-hanashim 'asher ba'u 'ito min-haGalil hol'koth 'acharayu
watir'eynah 'eth-haqeber w'eth 'asher husam-bo g'wiatho.

Luke23:55 Some of the women who came with Him out of the Galil
and followed after Him saw the tomb and that His body was placed in it.

‹55› Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς
Γαλιλαίας αὐτῷ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,

55 Katakolouthēsasai de hai gynaikes, haitines ēsan synelēlythuiai ek tēs Galilaias autō̧,
and having followed after, the women who had come out of Galilee with Him,
etheasanto to mnēmeion kai hōs etethē to sōma autou,
saw the tomb and how was laid His body,

---

56 ותשבנה ויכינו סמים ומרקחות ובשבת שבתו כמצוה:

נו וַתָּשֹׁבְנָה וַיָּכִינוּ סַמִּים וּמִרְקָחוֹת וּבַשַּׁבָּת שָׁבְתוּ כַּמִּצְוָה׃

56. watashob'nah wayakinu samim umir'qachoth ubaShabbat shab'thu kamits'wah.

Luke23:56 They returned and prepared spices and perfumes,
but on the Shabbat they rested according to the commandment.

‹56› ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.
Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

56 hypostrepsasai de hētoimasan arōmata kai myra.
and having returned they prepared spices and ointments.
Kai to men sabbaton hēsychasan kata tēn entolēn.
And on the sabbath they rested according to the commandment.

Chapter 24

Luke24:1 ובאחד בשבתות לפני עלות השחר באו אל-הקבר
ותביאינה את-הסמים אשר הכינו ועמהן נשים אחרות:

א וּבְאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לִפְנֵי עֲלוֹת הַשַּׁחַר בָּאוּ אֶל־הַקָּבֶר
וַתְּבִיאֶינָה אֶת־הַסַּמִּים אֲשֶׁר הֵכִינוּ וְעִמָּהֶן נָשִׁים אֲחֵרוֹת׃

1. ub'echad baShabbatot liph'ney `aloth hashachar ba'u 'el-haqeber
wat'bi'eynah 'eth-hasamim 'asher hekinu w'`imahen nashim 'acheroth.

Luke24:1 On the one of the Shabbats, before dawn, they came to the tomb
bringing the spices that they had prepared. There were other women with them.

‹24:1› τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως
ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα.

1 tȩ̄ de mia̧ tōn sabbatōn orthrou batheōs epi to mnēma
But on the one of the Shabbats very early in the morning to the tomb
ēlthon pherousai ha hētoimasan arōmata.
they came bringing what spices they prepared.

---

2 ותראינה והנה האבן גלולה מן-הקבר:

ב וַתִּרְאֶינָה וְהִנֵּה הָאֶבֶן גְּלוּלָה מִן־הַקָּבֶר׃

2. watir'eynah w'hinneh ha'eben g'lulah min-haqaber.

Luke24:2 They saw and behold, the stone had been rolled from the tomb!

‹2› εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου,

2 heuron de ton lithon apokekylismenon apo tou mnēmeiou,
But they found the stone having been rolled away from the tomb,

---

3 ותבאנה אל-תוכו ולא מצאו את-גוית האדון ישוע:

ג וַתָּבֹאנָה אֶל־תּוֹכוֹ וְלֹא מָצְאוּ אֶת־גְּוִיַּת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

3. watabo'nah 'el-toko w'lo' mats'u 'eth-g'wiath ha'Adon Yahushuà.

Luke24:3 They went into its midst,
they did not find the body of the Adon (Master) יהושע.

‹3› εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

3 eiselthousai de ouch heuron to sōma tou kyriou Iēsou.

and having entered they did not find the body of the Master Yahushua.

ויהי הנה נבכות על-הדבר הזה 4
והנה שני אנשים עמדו עליהן ולבושיהם מזהירים:

ד וַיְהִי הֵנָּה נְבֻכוֹת עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים עָמְדוּ עֲלֵיהֶן וּלְבוּשֵׁיהֶם מַזְהִירִים׃

4. way'hi henah n'bukoth `al-hadabar hazeh
w'hinneh sh'ney 'anashim `am'du `aleyhen ul'busheyhem maz'hirim.

Luke24:4 And it came to pass that they were confused about this matter,
but behold, two men were standing over them, and their garments were brilliant!

‹4› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ.

4 kai egeneto en tō aporeisthai autas peri toutou

And it came about while they were uncertain about this

kai idou andres duo epestēsan autais en esthēti astraptousę.

and behold two men stood by them in dazzling clothing.

ויפל פחד עליהן ותשתחוינה פניהן ארצה 5
ויאמרו אליהן מה-תבקשנה את-החי בין המתים:

ה וַיִּפֹּל פַּחַד עֲלֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָה פְּנֵיהֶן אָרְצָה
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶן מַה־תְּבַקֵּשְׁנָה אֶת־הַחַי בֵּין הַמֵּתִים׃

5. wayipol pachad `aleyhen watish'tachaweynah p'neyhen 'ar'tsah
wayo'm'ru 'aleyhen mah-t'baqesh'nah 'eth-hachay beyn hamethim.

Luke24:5 Terror fell on them and they bowed down with their faces to the ground.
They said to them, "Why do you seek the living One among the dead?"

‹5› ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα
εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν·

5 emphobōn de genomenōn autōn kai klinousōn ta prosōpa eis tēn gēn

Afraid and having become they and bowing their faces to the ground

eipan pros autas, Ti zēteite ton zōnta meta tōn nekrōn;

they said to them, "Why are you seeking the living One among the dead?"

איננו פה כי קם זכרנה את 6
אשר-דבר אליכם בעודנו בגליל לאמר:

ו אֵינֶנּוּ פֹּה כִּי קָם זְכֹרְנָה אֵת

אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲלֵיכֶן בְּעוֹדֶנּוּ בַּגָּלִיל לֵאמֹר׃

6. ‘eynenu phoh ki qam z’kor’nah ‘eth ‘asher-diber ‘aleyken b’`odenu baGalil le’mor.

Luke24:6 “He is not here; for He has risen.
Remember what He had spoken to you while He was still in the Galil, saying,”

‹6› οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

6 ouk estin hōde, alla ēgerthē.
“He is not here, but was raised,
mnēsthēte hōs elalēsen hymin eti ōn en tę̄ Galilaią̄
remember how He spoke to you while being in Galilee”

---

7 𐤊𐤉 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤎𐤓 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌:

ז כִּי צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לְהִמָּסֵר לִידֵי אֲנָשִׁים חַטָּאִים
וּלְהִצָּלֵב וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי קוֹם יָקוּם׃

**7. ki tsari’k Ben-ha’Adam l’himaser lidey ‘anashim chata’im
ul’hitsaleb ubayom hash’lishi qom yaqum.**

Luke24:7 “For the Son of Man must be handed over to the hands of sinful men
and be crucified, but on the third day He shall surely rise.”

‹7› λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι
εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

7 legōn ton huion tou anthrōpou hoti dei paradothēnai eis cheiras
“saying the Son of Man it is necessary to be delivered over into the hands
anthrōpōn hamartōlōn kai staurōthēnai kai tę̄ tritę̄ hēmerą̄ anastēnai.
of sinful men and to be crucified and on the third day to rise again.”

---

8 𐤅𐤕𐤆𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅:

ח וַתִּזְכֹּרְנָה אֶת־דְּבָרָיו׃

8. watiz’kor’nah ‘eth-d’barayu.

Luke24:8 They remembered His words.

‹8› καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

8 kai emnēsthēsan tōn hrēmatōn autou.
And they remembered His words.

---

9 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤍𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤋𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌:

ט וַתָּשֹׁבְנָה מִן־הַקֶּבֶר וַתַּגֵּדְנָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר וּלְכָל־הַנִּשְׁאָרִים׃

**9. watashob’nah min-haqaber wataged’nah ‘eth kal-had’barim ha’eleh
l’`ash’tey he`asar ul’kal-hanish’arim.**

Luke24:9 So they returned from the tomb and told all these things
to the eleven and to all the rest.

‹9› καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα
καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.

9 kai hypostrepsasai apo tou mnēmeiou apēggeilan tauta panta tois hendeka
And having returned from the tomb they reported all these things to the eleven

kai pasin tois loipois.
and to all the others.

---

10 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕:

י וְאֵלֶּה הֵן אֲשֶׁר הִגִּידוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וִיהוּחָנָה וּמִרְיָם אֵם יַעֲקֹב וְהָאֲחֵרוֹת׃

10. w'eleh hen 'asher higidu 'el-hash'lichim 'eth-had'barim ha'eleh Mir'yam haMag'dalith w'Yahuchanah uMir'yam 'em Ya`aqob w'ha'acheroth.

Luke24:10 Here are the ones that told these things to the apostles: Miryam HaMagdalith, and Yahuchanah, and Miryam the mother of Ya'aqob, and the others.

‹10› ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου
καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς. ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα,

10 ēsan de hē Magdalēnē Maria kai Iōanna kai Maria hē Iakōbou
Now there were Mary Magdalene and Joanna and Mary the mother of James

kai hai loipai syn autais. elegon pros tous apostolous tauta,
and the others with them. They were telling to the apostles these things,

---

11 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉𐤄𐤍 𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉-𐤓𐤉𐤒 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤍:

יא וְדִבְרֵיהֶן הָיוּ כְּדִבְרֵי־רִיק בְּעֵינֵיהֶם וְלֹא הֶאֱמִינוּ לָהֶן׃

11. w'dib'reyhen hayu k'dib'rey-riq b'`eyneyhem w'lo' he'eminu lahen.

Luke24:11 But their words were like the words of emptiness in their eyes, and they did not believe them.

‹11› καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα,
καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

11 kai ephanēsan enōpion autōn hōsei lēros ta hrēmata tauta,
and appeared before them as nosense these words,

kai ēpistoun autais.
and they were disbelieving them.

---

12 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤐 𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤕𐤊𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤇𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌
𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤄𐤉𐤄:

יב וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיָּרָץ אֶל־הַקֶּבֶר וַיַּשְׁקֵף וְלֹא־רָאָה
כִּי אִם־הַתַּכְרִיכִים מֻנָּחִים שָׁם וַיָּשָׁב לִמְקוֹמוֹ מִשְׁתּוֹמֵם
עַל־אֲשֶׁר נִהְיָה׃

12. wayaqam Pet'ros wayarats 'el-haqeber wayash'qeph w'lo'-ra'ah ki 'im-hatak'rikim munachim sham

wayashab lim'qomo mish'tomem `al-'asher nih'yah.

Luke24:12 Petros (Kepha) arose and ran to the tomb and peered in,
but he did not see anything but the burial garments resting there,
so he returned to his place, astonished about what had happened.

‹12› Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον καὶ παρακύψας βλέπει
τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

12 Ho de Petros anastas edramen epi to mnēmeion
But Peter having arisen ran to the tomb
kai parakuuas blepei ta othonia mona,
and having bent over he sees the linen cloths only,
kai apēlthen pros heauton thaumazōn to gegonos.
and he departed to himself about wondering the thing having happened.

---

13 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓
𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤉𐤎 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤀𐤅𐤎:

יג וְהִנֵּה שְׁנַיִם מֵהֶם הָיוּ הֹלְכִים בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־כְּפָר
אֶחָד הַרְחֵק מִירוּשָׁלַיִם כְּשִׁשִּׁים רִיס וּשְׁמוֹ עַמָּאוּס׃

13. w'hinneh sh'nayim mehem hayu hol'kim b'`etsem hayom hazeh 'el-k'phar 'echad har'cheq miYrushalam k'shishim ris ush'mo `Amma'us.

Luke24:13 Behold, two of them were walking on that same day to a certain village
named Ammaus about sixty furlongs away from Yerushalam.

‹13› Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην
ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς,

13 Kai idou duo ex autōn en autę tę hēmerą ēsan poreuomenoi eis kōmēn
And behold two of them on the same day were traveling to a village
apechousan stadious hexēkonta apo Ierousalēm, hę onoma Emmaous,
being distant sixty stadia from Jerusalem, to which is the name Emmaus,

---

14 𐤅𐤄𐤌 𐤍𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יד וְהֵם נִדְבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ עַל־כָּל־הַקֹּרוֹת הָאֵלֶּה׃

14. w'hem nid'b'ru 'ish 'el-re`ehu `al-kal-haqoroth ha'eleh.

Luke24:14 They were speaking to each other about all these events.

‹14› καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

14 kai autoi hōmiloun pros allēlous
And they were speaking to one another
peri pantōn tōn symbebēkotōn toutōn.
concerning all these things having happened.

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤊𐤇𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤍𐤂𐤔 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤌:

טו וַיְהִי הֵם מְדַבְּרִים וּמִתְוַכְּחִים יַחַד
וְהִנֵּה יְהוֹשֻׁעַ עַצְמוֹ נִגַּשׁ וַיֵּלֶךְ אִתָּם׃

15. way'hi hem m'dab'rim umith'wak'chim yachad
w'hinneh Yahushuà `ats'mo nigash wayele'k 'itam.

Luke24:15 And it came to pass that they were speaking and arguing together,
behold, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 Himself approached and walked with them!

‹15› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν
καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς,
15 kai egeneto en tō̧ homilein autous kai syzētein
And it came about while they talking and discussing these things
kai autos Iēsous eggisas syneporeueto autois,
also Yahushua Himself having come near was traveling with them,

---

16 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤆𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤉𐤓𐤄𐤅:
טז וְעֵינֵיהֶם אֲחוּזוֹת וְלֹא יַכִּירֻהוּ׃

16. w'`eyneyhem 'achuzoth w'lo' yakiruhu.

Luke24:16 But their eyes were blocked that they did not recognize Him.

‹16› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
16 hoi de ophthalmoi autōn ekratounto tou mē epignōnai auton.
but their eyes were held not to recognize Him.

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤆𐤏𐤐𐤉𐤌:
יז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשְׂאִים
וְנֹתְנִים בָּהֶם יַחְדָּו בַּדֶּרֶךְ וַיַּעַמְדוּ וּפְנֵיהֶם זֹעֲפִים׃

17. wayo'mer 'aleyhem mah had'barim ha'eleh 'asher 'atem nos'im
w'noth'nim bahem yach'daw badare'k waya`am'du uph'neyhem zo`aphim.

Luke24:17 He said to them, “What are these words that you are exchanging
with each other as you are walking together on the road?”
They stopped and their faces dejected.

‹17› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε
πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.
17 eipen de pros autous, Tines hoi logoi houtoi hous antiballete
And He said to them, “What words are these which you are exchanging
pros allēlous peripatountes? kai estathēsan skythrōpoi.
with one another walking along?” And they stood with a sad look.

---

18 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤒𐤋𐤉𐤅𐤐𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤊
𐤂𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:
יח וַיַּעַן אֶחָד מֵהֶם וּשְׁמוֹ קְלֵיוֹפָס וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה לְבַדְּךָ
גָּר בִּירוּשָׁלַיִם וְלֹא יָדַעְתָּ אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה בְתוֹכָהּ בַּיָּמִים הָאֵלֶּה׃

18. waya`an 'echad mehem ush'mo Q'leyophas wayo'mer 'elayu ha'atah l'bad'ak gar biYrushalam w'lo' yada`'at 'eth-'asher na`asah b'thokah bayamim ha'eleh.

Luke24:18 One of them whose name was Qeleophas answered.

He said to Him, “Are You the only one residing in Yerushalam
that does not know what have happened within it in these days?”

‹18› ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς
Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

18 apokritheis de heis onomati Kleopas eipen pros auton,
And having answered one by name Cleopas said to Him,
Sy monos paroikeis Ierousalēm
“Are you the only one visiting Jerusalem
kai ouk egnōs ta genomena en autę en tais hēmerais tautais?
and you do not know the things having happened in it in these days?”

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤐𐤏𐤋
𐤅𐤁𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וּמָה הִיא וַיַּגִּידוּ אֵלָיו מַעֲשֵׂה יָהוּשֻׁעַ
הַנָּצְרִי אֲשֶׁר הָיָה אִישׁ נָבִיא גִּבּוֹר בְּפֹעַל
וּבְאֹמֶר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְלִפְנֵי כָל־הָעָם׃

**19. wayo'mer 'aleyhem umah hi' wayagidu 'elayu ma`aseh Yahushuà haNats'ri
'asher hayah 'ish nabi' gibor b'pho`al ub'omer liph'ney ha'Elohim
w'liph'ney kal-ha`am.**

Luke24:19 He said to them, “What is it?” And they told Him,
“The incident of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri, who was a prophet mighty in works
and in speech in presence of the Elohim and in presence of all the people,”

‹19› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ
καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,

19 kai eipen autois, Poia? hoi de eipan autō̧,
And He said to them, “What things?” And they said to Him,
Ta peri Iēsou tou Nazarēnou, hos egeneto anēr prophētēs dynatos
“The things about Yahushua the Nazarene, who was a man, a prophet powerful
en ergō̧ kai logō̧ enantion tou theou kai pantos tou laou,
in deed and word before the Elohim and all the people,”

---

20 𐤅𐤊𐤄𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤋𐤁𐤄𐤅:

כ וְכֹהֲנֵינוּ הַגְּדוֹלִים וּזְקֵנֵינוּ הִסְגִּירֻהוּ לְמִשְׁפַּט־מָוֶת וַיִּצְלְבֻהוּ׃

20. w'kohaneynu hag'dolim uz'qeneynu his'giruhu l'mish'pat-maweth wayits'l'buhu.

Luke24:20 But our chief priests and our elders arrested Him for the sentence of a death
and crucified Him.

‹20› ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν
εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

20 hopōs te paredōkan auton hoi archiereis kai hoi archontes hēmōn
“how both delivered over Him the chief priests and our authorities
eis krima thanatou kai estaurōsan auton.

to a condemnation of death and they crucified Him.

ואנחנו קוינו כי זה-הוא העתיד לגאל את-ישראל 21
ועתה זה שלשת ימים היום מאז נעשו אלה:

כאוַאֲנַחְנוּ קִוִּינוּ כִּי זֶה־הוּא הֶעָתִיד לִגְאֹל אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה זֶה שְׁלֹשֶׁת יָמִים הַיּוֹם מֵאָז נַעֲשׂוּ אֵלֶּה׃

21. wa'anach'nu qiuinu ki zeh-hu' he`athid lig'ol 'eth-Yis'ra'El
w'`atah zeh sh'lsheth yamim hayom me'az na`aso 'eleh.

Luke24:21 We had hoped that He would ultimately redeem Yisra'El,
but besides all this, today it has been three days since these things happened.

‹21› ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ·
ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

21 hēmeis de ēlpizomen hoti autos estin ho mellōn lytrousthai ton Israēl;
But we were hoping that He is the one about to redeem Israel.

alla ge kai syn pasin toutois tritēn tautēn hēmeran
But also with all these things this, the third day,

agei aph' hou tauta egeneto.
passes from which these things came about.

אלא שגם-נשים מקרבנו החרידנו 22
אשר-קדמו בבקר לבא אל-הקבר:

כבאֶלָּא שֶׁגַּם־נָשִׁים מִקִּרְבֵּנוּ הֶחֱרִידֻנוּ
אֲשֶׁר־קִדְּמוּ בַבֹּקֶר לָבֹא אֶל־הַקָּבֶר׃

22. 'ela' shegam-nashim miqir'benu hecheridunu
'asher-qid'mu baboqer labo' 'el-haqaber.

Luke24:22 But that women, too, from among us have alarmed us,
in that they rose early to go to the tomb in the morning,

‹22› ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς,
γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

22 alla kai gynaikes tines ex hēmōn exestēsan hēmas;
But also some women among us amazed us.

genomenai orthrinai epi to mnēmeion
Having been early at the tomb.

ולא מצאו את-גויתו ותבאנה ותגדנה 23
כי ראו גם-מראה מלאכים האמרים כי-הוא חי:

כגוְלֹא מָצְאוּ אֶת־גְּוִיָּתוֹ וַתָּבֹאנָה וַתַּגֵּדְנָה
כִּי רָאוּ גַּם־מַרְאֵה מַלְאָכִים הָאֹמְרִים כִּי־הוּא חָי׃

23. w'lo' mats'u 'eth-g'wiatho watabo'nah wataged'nah
ki ra'u gam-mar'eh mal'akim ha'om'rim ki-hu' chay.

Luke24:23 but they did not find His body. Then they came and reported
that they also saw a vision of messengers saying that He was alive.

‹23› καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι
καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

23 kai mē heurousai to sōma autou ēlthon legousai
And not having found His body they came saying
kai optasian aggelōn heōrakenai, hoi legousin auton zēn.
also a vision of angels to have seen, who say Him to live.

𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓 24
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅:
כד וַיֵּלְכוּ אֲנָשִׁים מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־הַקָּבֶר
וַיִּמְצְאוּ כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ הַנָּשִׁים וְאוֹתוֹ לֹא רָאוּ׃

24. wayel'ku 'anashim mishelanu 'el-haqaber
wayim'ts'u ka'asher 'am'ru hanashim w'otho lo' ra'u.

Luke24:24 Some men with us went to the tomb
and found it just as the women had said, and they did not see Him.

‹24› καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον
καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

24 kai apēlthon tines tōn syn hēmin epi to mnēmeion,
And departed some of the ones with us to the tomb,
kai heuron houtōs kathōs kai hai gynaikes eipon, auton de ouk eidon.
and they found it so, just as also the women said, but Him they did not see.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤉 𐤇𐤎𐤓𐤉 𐤃𐤏𐤕 25
𐤅𐤊𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤁 𐤌𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:
כה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹי חַסְרֵי דַעַת
וְכִבְדֵי לֵב מֵהַאֲמִין בְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ הַנְּבִיאִים׃

25. wayo'mer 'aleyhem
hoy chas'rey da`ath w'kib'dey leb meha'amin b'kol 'asher-dib'ru han'bi'im.

Luke24:25 He said to them, "Alas, you who lack knowledge
and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!"

‹25› καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται·

25 kai autos eipen pros autous, Ō anoētoi
And He said to them, "O foolish ones
kai bradeis tē kardią tou pisteuein epi pasin hois elalēsan hoi prophētai;
and slow in heart to believe in all which spoke the prophets."

𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤎𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤊𐤍𐤎 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅: 26
כו הֲלֹא עַל־הַמָּשִׁיחַ הָיָה לִסְבֹּל אֶת־כָּל־זֹאת וּלְהִכָּנֵס בִּכְבוֹדוֹ׃

26. halo' `al-haMashiyach hayah lis'bol 'eth-kal-zo'th ul'hikanes bik'bodo.

Luke24:26 "Was it not necessary for the Mashiyach to bear all these things
and to be brought into His glory?"

‹26› οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
26 ouchi tauta edei pathein ton Christon
“Was it not these things necessary for to suffer the Anointed One
kai eiselthein eis tēn doxan autou?
and to enter into His glory?”

---

27 ויחל ממשה ומכל-הנביאים
ויבאר להם את-כל-הכתובים הנאמרים עליו:
כזוַיָּחֶל מִמֹּשֶׁה וּמִכָּל־הַנְּבִיאִים
וַיְבָאֵר לָהֶם אֶת־כָּל־הַכְּתוּבִים הַנֶּאֱמָרִים עָלָיו׃
27. wayachel miMosheh umikal-han’bi’im
way’ba’er lahem ‘eth-kal-hak’thubim hane’emarim `alayu.

Luke24:27 Then He began with Mosheh and with all the prophets
and explained to them all of the Scriptures that spoke about Him.

‹27› καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν
διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
27 kai arxamenos apo Mōuseōs kai apo pantōn tōn prophētōn
And having begun from Moses and from all the prophets
diermēneusen autois en pasais tais graphais ta peri heautou.
He explained to them in all the scriptures the things concerning Himself.

---

28 ויקרבו אל-הכפר אשר-הם הלכים שמה
וישם פניו ויהי כהלך לו לדרכו:
כחוַיִּקְרְבוּ אֶל־הַכְּפָר אֲשֶׁר־הֵם הֹלְכִים שָׁמָּה
וַיָּשֶׂם פָּנָיו וַיְהִי כְּהֹלֵךְ לוֹ לְדַרְכּוֹ׃
28. wayiq’r’bu ‘el-hak’phar ‘asher-hem hol’kim shamah
wayasem panayu way’hi k’hole’k lo l’dar’ko.

Luke24:28 They came near the village to which they were going there,
and He set His face as if He were going on His Way.

‹28› Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο,
καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.
28 Kai ēggisan eis tēn kōmēn hou eporeuonto,
And they drew near to the village where they were traveling
kai autos prosepoiēsato porrōteron poreuesthai.
and He acted as though to travel farther.

---

29 ויפצרו-בו לאמר שבה אתנו כי עת-ערב הגיע
ונטה היום ויבא הביתה לשבת אתם:
כטוַיִּפְצְרוּ־בוֹ לֵאמֹר שְׁבָה אִתָּנוּ כִּי עֶת־עֶרֶב הִגִּיעַ
וְנָטָה הַיּוֹם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לָשֶׁבֶת אִתָּם׃
29. wayiph’ts’ru-bo le’mor sh’bah ‘itanu ki `eth-`ereb higi`a
w’natah hayom wayabo’ habay’thah lashebeth ‘itam.

Luke24:29 But they urged Him, saying, “Stay with us, for the time of evening,
and the day has stretched on.” So He entered the house to stay with them.

‹29› καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ’ ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν
καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.

29 kai parebiasanto auton legontes, Meinon meth’ hēmōn, hoti pros hesperan
And they strongly urged Him saying, “Stay with us, because towards evening
estin kai kekliken ēdē hē hēmera. kai eisēlthen tou meinai syn autois.
it is and has declined already the day.” And He entered to stay with them.

ויהי כאשר הסב עמהם ויקח את-הלחם 30
ויברך ויבצע ויתן להם:

לוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֵסֵב עִמָּהֶם וַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם
וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיִּתֵּן לָהֶם׃

**30. way’hi ka’asher heseb `imahem wayiqach ‘eth-halachem
way’bare’k wayib’tsa` wayiten lahem.**

Luke24:30 And it came to pass when He reclined with them,
He took the bread, blessed it, broke it and He gave it to them.

‹30› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ’ αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν
καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς,

30 kai egeneto en tō kataklithēnai auton met’ autōn
And it came about while He was reclining at table with them
labōn ton arton eulogēsen
having taken the bread He blessed it
kai klasas epedidou autois;
and having broken it He was giving it to them.

ותפקחנה עיניהם ויכירהו והוא חמק עבר מעיניהם: 31

לאוַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵיהֶם וַיַּכִּירֻהוּ וְהוּא חָמַק עָבַר מֵעֵינֵיהֶם׃

31. watipaqach’nah `eyneyhem wayakiruhu w’hu’ chamaq `abar me`eyneyhem.

Luke24:31 Then their eyes were opened and they recognized Him,
but He turned aside and passed from their eyes!

‹31› αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ’ αὐτῶν.

31 autōn de diēnoichthēsan hoi ophthalmoi kai epegnōsan auton;
And of them were opened the eyes and they recognized Him.
kai autos aphantos egeneto ap’ autōn.
And He became invisible from them.

ויאמרו איש אל-רעהו הלא בער היה לבבנו בקרבנו 32
בדברו אלינו בדרך ויפתר-לנו את הכתובים:

לבוַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הֲלֹא בֹּעֵר הָיָה לְבָבֵנוּ בְּקִרְבֵּנוּ
בְּדַבְּרוֹ אֵלֵינוּ בַּדֶּרֶךְ וַיִּפְתַּר־לָנוּ אֶת הַכְּתוּבִים׃

32. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu halo' bo`er hayah l'babenu b'qir'benu
b'dab'ro 'eleynu badere'k wayiph'tar-lanu 'eth hak'thubim.

Luke24:32 They said to one another, "Were our hearts not burning within us
as He spoke to us on the road and interpreted the Scriptures to us?"

‹32› καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν]
ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
32 kai eipan pros allēlous, Ouchi hē kardia hēmōn kaiomenē ēn [en hēmin]
And they said to one another, "Were not our hearts burning within us
hōs elalei hēmin en tȩ̄ hodō̧, hōs diēnoigen hēmin tas graphas?
as He was speaking to us on the road, as He was opening to us the scriptures."

---

33 ויקומו בשעה ההיא וישובו ירושלם
וימצאו את־עשתי העשר ואת־אשר אתם והם נקהלים יחד:
לגוַיָּקוּמוּ בַּשָּׁעָה הַהִיא וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלָם
וַיִּמְצְאוּ אֶת־עַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר וְאֶת־אֲשֶׁר אִתָּם וְהֵם נִקְהָלִים יָחַד׃
33. wayaqumu basha`ah hahi' wayashubu Y'rushalayim
wayim'ts'u 'eth-`ash'tey he`asar w'eth-'asher 'itam w'hem niq'halim yachad.

Luke24:33 And they arose that hour and returned to Yerushalam,
and found the eleven and those who were with them. They were assembled together,

‹33› καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ
καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
33 kai anastantes autȩ̄ tȩ̄ hōra̧ hypestrepsan eis Ierousalēm,
And having arisen this very hour they returned to Jerusalem,
kai heuron ēthroismenous tous hendeka kai tous syn autois,
and they found having been gathered together the eleven and the ones with them,

---

34 ואמרים אכן קם האדון מן־המתים ונראה אל־שמעון:
לדוְאֹמְרִים אָכֵן קָם הָאָדוֹן מִן־הַמֵּתִים וְנִרְאָה אֶל־שִׁמְעוֹן׃
34. w'om'rim 'aken qam ha'Adon min-hamethim w'nir'ah 'el-Shim'`on.

Luke24:34 saying, "Surely the Adon (Master) has risen from the dead
and appeared to Shimeon."

‹34› λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι.
34 legontas hoti ontōs ēgerthē ho kyrios kai ōphthē Simōni.
saying that "really was raised the Master and he appeared to Simon."

---

35 ויספרו גם־הם את אשר קרם בדרך
ואת אשר הכירהו בבציעת הלחם:
להוַיְסַפְּרוּ גַּם־הֵם אֵת אֲשֶׁר קָרָם בַּדָּרֶךְ
וְאֵת אֲשֶׁר הִכִּירֻהוּ בִּבְצִיעַת הַלָּחֶם׃
35. way'sap'ru gam-hem 'eth 'asher qaram badare'k
w'eth 'asher hikiruhu bib'tsi`ath halachem.

Luke24:35 They also told what had happened to them on the road and that they recognized Him in the breaking of the bread.

‹35› καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

35 kai autoi exēgounto ta en tę hodǫ
And they were explaining the things on the road
kai hōs egnōsthē autois en tę klasei tou artou.
and how He was made known to them in the breaking of the bread.

𐤏𐤅𐤃𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 36
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤌:

לו עוֹדָם מְדַבְּרִים כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְיָהוּשֻׁעַ עַצְמוֹ עָמַד בְּתוֹכָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם׃

36. `odam m'dab'rim kad'barim ha'eleh w'Yahushuà `ats'mo `amad b'thokam wayo'mer 'aleyhem shalom lakem.

Luke24:36 They were still speaking words like this when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 Himself stood in their midst. He said to them, "Peace to you!"

‹36› Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν
καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

36 Tauta de autōn lalountōn autos estē en mesǫ autōn
And while these things they speaking, He stood in their midst
kai legei autois, Eirēnē hymin.
and He said to them, "Peace to you."

𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌: 37

לז וְהֵמָּה חַתּוּ וְנִבְעָתוּ וַיַּחְשְׁבוּ כִּי־רוּחַ הֵם רֹאִים׃

37. w'hemah chatu w'nib'`athu wayach'sh'bu ki-ruach hem ro'im.

Luke24:37 But they were shocked and terrified and thought that they were seeing a spirit.

‹37› πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.

37 ptoēthentes de
"But having been startled
kai emphoboi genomenoi edokoun pneuma theōrein.
and having been afraid they were thinking to see a spirit."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤄𐤋𐤅 38
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤏𐤋𐤉𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

לח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־לָּכֶם כִּי תִבָּהֵלוּ
וְלָמָּה תַעֲלֶינָה מַחֲשָׁבוֹת בִּלְבַבְכֶם׃

38. wayo'mer 'aleyhem mah-lakem ki thibahelu w'lamah tha`aleynah machashaboth bil'bab'kem.

Luke24:38 He said to them, "What is it to you that you are alarmed,
and why have such thoughts come up to your hearts?"

‹38› καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστὲ

καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν;
38 kai eipen autois, Ti tetaragmenoi este,
And He said to them "Why have you been troubled,
kai dia ti dialogismoi anabainousin en tę kardią hymōn?
and why do doubts arise in your hearts?"

𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤔𐤔𐤅𐤍𐤉 39
𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤉:
לטרְאוּ אֶת־יָדַי וְאֶת־רַגְלַי כִּי אָנֹכִי הוּא מַשְׁשׁוּנִי
וּרְאוּ כִּי רוּחַ אֵין לוֹ בָּשָׂר וַעֲצָמוֹת כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים בִּי׃
39. r'u 'eth-yaday w'eth-rag'lay ki 'anoki hu' mash'shuni
ur'u ki ruach 'eyn lo basar wa`atsamoth ka'asher 'atem ro'im bi.

Luke24:39 "See My hands and My feet, for I am He! Touch Me
and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have."

‹39› ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με
καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
39 idete tas cheiras mou kai tous podas mou hoti egō eimi autos; psēlaphēsate me
"You see My hands and My feet that I am Myself. Touch Me
kai idete, hoti pneuma sarka kai ostea ouk echei kathōs eme theōreite echonta.
and see, because a spirit flesh and bones does not have as you see Me having."

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 40
𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:
מוַיְהִי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הֶרְאָה אֹתָם אֶת יָדָיו וְאֶת רַגְלָיו׃
40. way'hi ka'asher diber 'eth-had'barim ha'eleh
her'ah 'otham 'eth yadayu w'eth rag'layu.

Luke24:40 And it came to pass as He spoke these words,
He showed them His hands and His feet.

‹40› καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
40 kai touto eipōn edeixen autois tas cheiras kai tous podas.
And this having said He showed them His hands and His feet.

𐤅𐤄𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 41
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤔-𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤄 𐤀𐤊𐤋:
מאוְהֵם עוֹד לֹא הֶאֱמִינוּ מִשִּׂמְחָה וַיִּתְמָהוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיֵשׁ־לָכֶם פֹּה אֹכֶל׃
41. w'hem `od lo' he'eminu misim'chah wayith'mahu
wayo'mer 'aleyhem hayesh-lakem poh 'okel.

Luke24:41 They still did not believe out of their joy, and they were amazed.
He said to them, "Do you have any food here?"

‹41› ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς,

Ἔχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε;
41 eti de apistountōn autōn apo tēs charas
And still disbelieving them from the joy
kai thaumazontōn eipen autois, Echete ti brōsimon enthade?
and being amazed, He said to them, “Have you some food here?”

---

42 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤇𐤕𐤉𐤊𐤕 𐤃𐤂 𐤑𐤋𐤅𐤉 (𐤅𐤌𐤏𐤈 𐤑𐤅𐤐 𐤃𐤁𐤔):
מב וַיִּתְּנוּ לוֹ חֲתִיכַת דָּג צָלוּי (וּמְעַט צוּף דְּבָשׁ):

42. wayit’nu lo chathikath dag tsaluy (um’`at tsuph d’bash).

Luke24:42 They gave Him a portion of roasted fish, {and little honeycomb};

‹42› οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου·
42 hoi de epedōkan autō̧ ichthuos optou meros[, kai apo melissiou kēriou].
And they gave Him fish of a broiled a part, and from a honey-comb.

---

43 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:
מג וַיִּקַּח וַיֹּאכַל לְעֵינֵיהֶם:

43. wayiqach wayo’kal l’`eyneyhem.

Luke24:43 He took and ate before the eyes.

‹43› καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
43 kai labōn enōpion autōn ephagen.
And having taken it, before them He ate it.

---

44 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉
𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤄𐤋𐤉𐤌:
מד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֵלֶּה הֵם הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הֱיוֹתִי עִמָּכֶם כִּי הִמָּלֵא יִמָּלֵא כָּל־הַכָּתוּב
עָלַי בְּתוֹרַת מֹשֶׁה וּבַנְּבִיאִים וּבַתְּהִלִּים:

**44. wayo’mer ‘aleyhem ‘eleh hem had’barim ‘asher dibar’ti ‘aleykem
b’`od heyothi `imakem ki himale’ yimale’ kal-haKathub `alay
b’Thorath Mosheh ubaN’bi’im ubaT’hilim.**

Luke24:44 He said to them, “These are the words which I spoke to you
while I was still with you. For every scripture about Me shall surely be fulfilled
in the Law of Mosheh and in the Prophets and in the Psalms.”

‹44› Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
44 Eipen de pros autous, Houtoi hoi logoi mou hous elalēsa pros hymas
And He said to them, “These words of Me which I spoke to you
eti ōn syn hymin, hoti dei plērōthēnai panta
while being with you, that it is necessary to be fulfilled all the things
ta gegrammena en tō̧ nomō̧ Mōuseōs kai tois prophētais

having been written in the law of Moses and the prophets

kai psalmois peri emou.

and the psalms about me."

---

45 אז פתח את-לבם להבין את-הכתובים:

מה אָז פָּתַח אֶת־לִבָּם לְהָבִין אֶת־הַכְּתוּבִים׃

45. 'az pathach 'eth-libam l'habin 'eth-hak'thubim.

Luke24:45 Then He opened their hearts to understand the Scriptures.

‹45› τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

45 tote diēnoixen autōn ton noun tou synienai tas graphas;

Then He opened up their minds to understand the scriptures.

---

46 ויאמר אליהם כן כתוב וכן נגזר אשר יענה המשיח
ויקום מן-המתים ביום השלישי:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֵּן כָּתוּב וְכֵן נִגְזָר אֲשֶׁר יְעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ
וְיָקוּם מִן־הַמֵּתִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃

46. wayo'mer 'aleyhem ken kathub w'ken nig'zar 'asher y'`uneh haMashiyach w'yaqum min-hamethim bayom hash'lishi.

Luke24:46 He said to them, "Thus it is written, and thus it is decreed
that the Mashiyach shall be afflicted and shall arise from the dead on the third day,"

‹46› καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

46 kai eipen autois hoti Houtōs gegraptai pathein ton Christon

And He said to them "Thus it has beeen written to suffer the Anointed One

kai anastēnai ek nekrōn tę tritę hēmerą,

and to rise again from the dead on the third day,"

---

47 ואשר תקרא בשמו תשובה
וסליחת החטאים בכל-הגוים החל מירושלם:

מז וַאֲשֶׁר תִּקָּרֵא בִשְׁמוֹ תְּשׁוּבָה
וּסְלִיחַת הַחֲטָאִים בְּכָל־הַגּוֹיִם הָחֵל מִירוּשָׁלָם׃

47. wa'asher tiqare' bish'mo t'shubah us'lichath hachata'im b'kal-hagoyim hachel miYrushalam.

Luke24:47 "and that repentance should be proclaimed in His name and the forgiveness
of sins among all the nations beginning with Yerushalam."

‹47› καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ

47 kai kērychthēnai epi tō onomati autou metanoian eis aphesin hamartiōn

"and to be preached in his name repentance for the forgiveness of sins

eis panta ta ethnē. arxamenoi apo Ierousalēm

to all the nations having begun from Jerusalem."

---

48 ואתם עדי הדברים האלה:

מח וְאַתֶּם עֵדֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

48. w'atem `edey had'barim ha'eleh.

Luke24:48 "You are witnesses of these things."

‹48› ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.

48 hymeis martyres toutōn.

"You are to be witnesses of these things."

---

49 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤅𐤋𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤕𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤏𐤆 𐤌𐤌𐤓𐤅𐤌:

מט וְהִנְנִי שׁוֹלֵחַ לָכֶם אֶת הַבְטָחַת אָבִי
וְאַתֶּם שְׁבוּ בָּעִיר יְרוּשָׁלַיִם עַד כִּי־תִלְבְּשׁוּ עֹז מִמָּרוֹם׃

49. w'hin'ni sholeach lakem 'eth hab'tachath 'abi
w'atem sh'bu ba`ir Y'rushalayim `ad ki-thil'b'shu `oz mimarom.

Luke24:49 "And behold, I am sending the promise of My Father upon you. As for you, remain in the city of Yerushalayim until you are clothed with strength from the heights."

‹49› καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς·
ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

49 kai [idou] egō apostellō tēn epaggelian tou patros mou eph' hymas;

And behold, I send the promise of My Father to you;

hymeis de kathisate en tē polei heōs hou endysēsthe ex huuous dynamin.

but you sit in the city until you may be clothed with the heights power."

---

50 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤃-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤌:

נ וַיּוֹצִיאֵם אֶל־מִחוּץ לָעִיר עַד־בֵּית הִינִי
וַיִּשָּׂא אֶת־יָדָיו וַיְבָרְכֵם׃

50. wayotsi'em 'el-michuts la`ir `ad-Beyth Hini wayisa' 'eth-yadayu way'barakem.

Luke24:50 He led them outside the city as far as Beyth Hini,
and He lifted His hands and blessed them.

‹50› Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν,
καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

50 Exēgagen de autous [exō] heōs pros Bēthanian,

And He led out them outside as far as to Bethany,

kai eparas tas cheiras autou eulogēsen autous.

and having lifted up His hands He blessed them.

---

51 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤃 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤔𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄:

נא וַיְהִי בְּבָרְכוֹ אֹתָם וַיִּפָּרֵד מֵעֲלֵיהֶם וַיִּנָּשֵׂא הַשָּׁמָיְמָה׃

51. way'hi b'barako 'otham wayipared me`aleyhem wayinase' hashamay'mah.

Luke24:51 And it came to pass as He blessed them, He was separated from them
and lifted up to the heavens.

‹51› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

51 kai egeneto en tō̧ eulogein auton autous diestē ap' autōn

And it came about while He blesses them, He went away from them

kai anephereto eis ton ouranon.

and was being taken up into the heavens.

---

52 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

נב וְהֵם הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַיִם בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

52. w'hem hish'tachawu-lo wayashubu liYrushalam b'sim'chah g'dolah.

Luke24:52 And they bowed down to Him and then returned to Yerushalam with great joy.

‹52› καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν
εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης

52 kai autoi proskynēsantes auton hypestrepsan eis Ierousalēm meta charas megalēs

And they having worshiped Him returned to Jerusalem with great joy

---

53 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍:

נג וַיִּהְיוּ תָמִיד בַּמִּקְדָּשׁ מְהַלְלִים וּמְבָרְכִים אֶת־הָאֱלֹהִים אָמֵן׃

53. wayih'yu thamid baMiq'dash m'halalim um'barakim 'eth-ha'Elohim 'Amen.

Luke24:53 They were continually in the Temple praising and blessing the Elohim. Amen.

‹53› καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

53 kai ēsan dia pantos en tō̧ hierō̧ eulogountes ton theon.

and they were continually in the temple blessing the Elohim.

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (19th sidrot) - John 1 - 3

John1:1 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓:

א בְּרֵאשִׁית הָיָה הַדָּבָר וְהַדָּבָר הָיָה אֵת הָאֱלֹהִים
וֵאלֹהִים הָיָה הַדָּבָר׃

1. b’re’shith hayah hadabar w’hadabar hayah ‘eth ha’Elohim
w’Elohim hayah hadabar.

John1:1 In the beginning was the Word, and the Word was with the Elohim,
and the Word was Elohim.

‹1:1› ’Εν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

1 En archē ēn ho logos, kai ho logos ēn pros ton theon,
In the beginning was the Word, and the Word was with the Elohim,
kai theos ēn ho logos.
and Elohim was the Word.

---

2 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ב הוּא הָיָה בְּרֵאשִׁית אֵת הָאֱלֹהִים׃

2. hu’ hayah b’re’shith ‘eth ha’Elohim.

John1:2 He was in the beginning with the Elohim.

‹2› οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

2 houtos ēn en archē pros ton theon.
This One was in the beginning with the Elohim.

---

3 𐤄𐤊𐤋 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤄𐤉𐤄:

ג הַכֹּל נִהְיָה עַל־יָדוֹ וּמִבַּלְעָדָיו לֹא נִהְיָה כָּל־אֲשֶׁר נִהְיָה׃

3. hakol nih’yah `al-yado umibal’`adayu lo’ nih’yah kal-‘asher nih’yah.

John1:3 Everything made to be through His Hand,
and without Him not even one made to be all that made to be.

‹3› πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν

3 panta di’ autou egeneto, kai chōris autou egeneto oude hen.
All things through Him came to be, and without Him came to be not one thing
ho gegonen
that which came into being.

---

4 𐤁𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌:

ד בּוֹ הָיוּ חַיִּים וְהַחַיִּים הָיוּ אוֹר לִבְנֵי הָאָדָם׃

4. bo hayu chayim w’hachayim hayu ‘or lib’ney ha’adam.

John1:4 In Him was Life, and the Life was the Light for the sons of men.

<4> ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

4 en autǭ zōē ēn, kai hē zōē ēn to phōs tōn anthrōpōn;

in Him was life, and the life was the Light of men;

---

5 𐤅𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤓 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤉𐤂𐤅:

ה וְהָאוֹר הֵאִיר בַּחשֶׁךְ וְהַחשֶׁךְ לֹא הִשִּׂיגוֹ:

5. w'ha'or he'ir bachshe'k w'hachshe'k lo' hisigo.

John1:5 The Light shone in the darkness, and the darkness did not overtake it.

<5> καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

5 kai to phōs en tę̄ skotią phainei, kai hē skotia auto ou katelaben.

and the light in the darkness shines and the darkness did not grasp it.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

ו וַיְהִי אִישׁ שָׁלוּחַ מֵאֵת הָאֱלֹהִים וּשְׁמוֹ יָהוּחָנָן:

6. way'hi 'ish shaluach me'eth ha'Elohim ush'mo Yahuchanan.

John1:6 There was a man sent from the Elohim whose name was Yahuchanan.

<6> Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

6 Egeneto anthrōpos apestalmenos para theou, onoma autǭ Iōannēs;

There came a man having been sent from the Elohim, name to him John.

---

7 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅:

ז הוּא בָא לְעֵדוּת לְהָעִיד עַל־הָאוֹר לְמַעַן יַאֲמִינוּ כֻלָּם עַל־יָדוֹ:

7. hu' ba' l'`eduth l'ha`id `al-ha'or l'ma`an ya'aminu kulam `al-yado.

John1:7 He came as a testimony, to testify about the Light,
so that all may believe through His hand.

<7> οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

7 houtos ēlthen eis martyrian, hina martyrēsę̄ peri tou phōtos,

This one came for testimony, that he might testify about the Light,

hina pantes pisteusōsin di' autou.

that all may believe through Him.

---

8 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤅𐤓:

ח הוּא לֹא־הָיָה הָאוֹר כִּי אִם־לְהָעִיד עַל־הָאוֹר:

8. hu' lo'-hayah ha'or ki 'im-l'ha`id `al-ha'or.

John1:8 He was not the Light, but he was to testify about the Light.

<8> οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

8 ouk ēn ekeinos to phōs, all' hina martyrēsę̄ peri tou phōtos.

That one was not the Light, but he came that he might testify about the Light.

---

9 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

ט הָאוֹר הָאֲמִתִּי הַמֵּאִיר לְכָל־אָדָם אֲשֶׁר בָּא אֶל־הָעוֹלָם:

9. ha'or ha'amiti hame'ir l'kal-'adam 'asher ba' 'el-ha`olam.

John1:9 The real Light shines to every man that was coming to the world.

‹9› Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

9 Ēn to phōs to alēthinon, ho phōtizei panta anthrōpon,

He was the Light, the true one which enlightens every man,

erchomenon eis ton kosmon.

coming into the world.

---

10 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅:

י בָּעוֹלָם הָיָה וְעַל־יָדוֹ נִהְיָה הָעוֹלָם וְהָעוֹלָם לֹא יְדָעוֹ׃

10. ba`olam hayah w'`al-yado nih'yah ha`olam w'ha`olam lo' y'da`o.

John1:10 He was in the world, and through His hand the world made to be,
but the world did not know Him.

‹10› ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

10 en tō̧ kosmō̧ ēn, kai ho kosmos di' autou egeneto,

In the world He was, and the world through Him came to be,

kai ho kosmos auton ouk egnō.

and the world did not recognize Him.

---

11 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤒𐤁𐤋𐤄𐤅:

יא הוּא בָא בְּשֶׁלּוֹ וַאֲשֶׁר־הֵמָּה לוֹ לֹא קִבְּלֻהוּ׃

11. hu' ba' b'shelo wa'asher-hemah lo lo' qib'luhu.

John1:11 He came to His own, but those who were His did not receive Him.

‹11› εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

11 eis ta idia ēlthen, kai hoi idioi auton ou parelabon.

to His own He came, and His own did not receive Him.

---

12 𐤅𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤍𐤕𐤍-𐤏𐤆 𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕
𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יב וְהַמְקַבְּלִים אֹתוֹ הַמַּאֲמִינִים בִּשְׁמוֹ נָתַן־עֹז לָמוֹ לִהְיוֹת
בָּנִים לֵאלֹהִים׃

12. w'ham'qab'lim 'otho hama'aminim bish'mo nathan-`oz lamo lih'yoth banim l'Elohim.

John1:12 To those who received Him, who believed in His name,
He gave strength to them to be sons of Elohim,

‹12› ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι,
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

12 hosoi de elabon auton, edōken autois exousian tekna theou

But as many as received Him, He gave to them the right children of Elohim

genesthai, tois pisteuousin eis to onoma autou,

to become, to the ones believing in His name,

---

13 אשר לא מדם ולא מחפץ הבשר אף לא-מחפץ גבר נולדו
כי אם-מאלהים:

יג אֲשֶׁר לֹא מִדָּם וְלֹא מֵחֵפֶץ הַבָּשָׂר אַף לֹא־מֵחֵפֶץ גֶּבֶר נוֹלָדוּ
כִּי אִם־מֵאֱלֹהִים׃

13. 'asher lo' midam w'lo' mechephets habasar
'aph lo'-mechephets geber noladu ki 'im-me'Elohim.

John1:13 who were born not from blood nor from the desire of the flesh,
not even from the desire of man, but from Elohim.

‹13› οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς
ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

13 hoi ouk ex haimatōn oude ek thelēmatos sarkos
the ones not of bloods nor of the will of flesh
oude ek thelēmatos andros all' ek theou egennēthēsan.
nor of the will of a husband but of Elohim were born.

---

14 והדבר נהיה בשר וישכן בתוכנו
ונחזה כבודו ככבוד בן יחיד לאביו רב-חסד ואמת:

יד וְהַדָּבָר נִהְיָה בָשָׂר וַיִּשְׁכֹּן בְּתוֹכֵנוּ
וַנֶּחֱזֶה כְבוֹדוֹ כִּכְבוֹד בֵּן יָחִיד לְאָבִיו רַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃

14. w'hadabar nih'yah basar wayish'kon b'thokenu
wanechezeh k'bodo kik'bod ben yachid l'Abiu rab-chesed we'emeth.

John1:14 The Word was made flesh, and dwelt in our midst.
We have beheld His glory, like the glory of the only Son of the Father,
great in kindness and truth.

‹14› Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα
τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

14 Kai ho logos sarx egeneto kai eskēnōsen en hēmin,
And the Word became flesh and tabernacled among us,
kai etheasametha tēn doxan autou, doxan hōs monogenous para patros,
and we gazed upon His glory, glory as of an only One from the Father,
plērēs charitos kai alētheias.
full of grace and truth.

---

15 ויהוחנן העיד עליו ויקרא לאמר הנה זה הוא
אשר אמרתי הבא אחרי היה לפני כי קדם-לי היה:

טו וְיָהוֹחָנָן הֵעִיד עָלָיו וַיִּקְרָא לֵאמֹר הִנֵּה זֶה הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
הַבָּא אַחֲרַי הָיָה לְפָנַי כִּי קֹדֶם־לִי הָיָה׃

15. w'Yahuchanan he`id `alayu wayiq'ra' le'mor hinneh zeh hu'
'asher 'amar'ti haba' 'acharay hayah l'phanay ki qodem-li hayah.

John1:15 Yahuchanan testified about Him and called out, saying, "Behold! This is He of whom I said, 'The One coming after me was before me, because He was prior to me.'"

‹15› Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,

Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
15 Iōannēs martyrei peri autou kai kekragen legōn,
John testifies about Him and has cried out saying,
Houtos ēn hon eipon, Ho opisō mou erchomenos emprosthen mou
“This one was He as to whom I said, the One after me coming before me
gegonen, hoti prōtos mou ēn.
has become, because prior to me He was.”

16 𐤅𐤌𐤌𐤋𐤅𐤀𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤋-𐤇𐤎𐤃:
טז וּמִמְּלוֹאוֹ לָקַחְנוּ כֻּלָּנוּ חֶסֶד עַל־חָסֶד׃

16. umim'lo'o laqach'nu kulanu chesed `al-chased.

John1:16 And from His fullness we all have received kindness upon kindness.

‹16› ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·
16 hoti ek tou plērōmatos autou hēmeis pantes elabomen kai charin anti charitos;
Because from His fullness we all received even grace on top of grace.

17 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤎𐤃
𐤅𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
יז כִּי הַתּוֹרָה נִתְּנָה בְּיַד־מֹשֶׁה וְהַחֶסֶד
וְהָאֱמֶת בָּאוּ עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

17. ki haTorah nit'nah b'yad-Mosheh
w'hachesed w'ha'emeth ba'u `al-y'dey Yahushuà haMashiyach.

John1:17 For the Law was given by the hand of Mosheh; the kindness
and truth came through the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach (Anointed One).

‹17› ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις
καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
17 hoti ho nomos dia Mōuseōs edothē, hē charis
Because the law through Moses was given, the grace
kai hē alētheia dia Iēsou Christou egeneto.
and the truth through Yahushua the Anointed One came.

18 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤍 𐤄𐤉𐤇𐤉𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤉𐤒 𐤄𐤀𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏:
יח אֶת הָאֱלֹהִים לֹא־רָאָה אִישׁ מֵעוֹלָם הַבֵּן הַיָּחִיד
אֲשֶׁר בְּחֵיק הָאָב הוּא הוֹדִיעַ׃

18. 'eth ha'Elohim lo'-ra'ah 'ish me`olam haben hayachid
'asher b'cheyq ha'Ab hu' hodi`a.

John1:18 No man has ever seen the Elohim;
the only Son who is in the bosom of the Father, He declared.

‹18› θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε·
μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
18 theon oudeis heōraken pōpote; monogenēs theos

The Elohim no one has seen ever; an only one, Elohim,
ho ōn eis ton kolpon tou patros ekeinos exēgēsato.
the One being in the bosom of the Father, that One explained Him.

---

19 וזאת עדות יהוחנן בשלח היהודים כהנים ולוים
מירושלם לשאל אתו מי אתה:

יטוְזֹאת עֵדוּת יָהוּחָנָן בִּשְׁלֹחַ הַיָּהוּדִים כֹּהֲנִים וּלְוִיִּם
מִירוּשָׁלַםִ לִשְׁאֹל אֹתוֹ מִי אָתָּה׃

19. w'zo'th `eduth Yahuchanan bish'loach haYahudim kohanim
uL'wiim miY'rushalam lish'ol 'otho mi 'atah.

John1:19 This is the testimony of Yahuchanan, when the Yahudim sent priests
and Lewiim from Yerushalam to ask him, "Who are you?"

‹19› Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν
[πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς
καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

19 Kai hautē estin hē martyria tou Iōannou, hote apesteilan [pros auton] hoi Ioudaioi
And this is the testimony of John when sent to him the Jews
ex Hierosolymōn hiereis kai Leuitas hina erōtēsōsin auton, Sy tis ei?
from Jerusalem priests and Levites that they might ask him, "You who are?"

---

20 והוא הודה ולא כחש ויודה לאמר לא המשיח אני:

כוְהוּא הוֹדָה וְלֹא כִחֵשׁ וַיּוֹדֶה לֵאמֹר לֹא הַמָּשִׁיחַ אָנִי׃

20. w'hu' hodah w'lo' kichesh wayodeh le'mor lo' haMashiyach 'ani.

John1:20 He admitted and did not deny;
He admitted, saying, "I am not the Mashiyach."

‹20› καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι
Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

20 kai hōmologēsen kai ouk ērnēsato,
And he confessed and did not deny,
kai hōmologēsen hoti Egō ouk eimi ho Christos.
and he confessed "I am not the Anointed One."

---

21 ויאמרו אליו ומי אתה האליהו אתה
ויאמר אינני האתה הנביא ויען לא:

כאוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וּמִי אָתָּה הַאֵלִיָּהוּ אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֵינֶנִּי הַאַתָּה הַנָּבִיא וַיַּעַן לֹא׃

21. wayo'm'ru 'elayu umi 'atah ha'EliYahu 'atah
wayo'mer 'eyneni ha'atah hanabi' waya`an lo'.

John1:21 They said to him, "Who are you? Are you EliYahu?"
He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."

‹21› καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί.
Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ.

21 kai ērōtēsan auton, Ti oun? Sy Ēlias ei? kai legei, Ouk eimi.

And they asked him, “What then? You Elijah are?” And he says, “I am not.”

Ho prophētēs ei sy? kai apekrithē, Ou.

“The prophet are you? And he answered, “No.”

---

22 ויאמרו אליו מי-זה אתה למען נשיב את-שלחינו
דבר מה-תאמר לנפשך:

כב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִי־זֶה אָתָּה לְמַעַן נָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחֵינוּ דָּבָר
מַה־תֹּאמַר לְנַפְשֶׁךָ׃

22. wayo’m’ru ‘elayu mi-zeh ‘atah
l’ma`an nashib ‘eth-shol’cheynu dabar mah-t’omar l’naph’sheak.

John1:22 They said to him, “Who are you, so that we may bring back an answer
to those who sent us? What do you say for yourself?”

‹22› εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς·
τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

22 eipan oun autǭ, Tis ei?

They said then to him, “Who are you?

hina apokrisin dōmen tois pempsasin hēmas;

that an answer we may give to the ones having sent us.”

ti legeis peri seautou?

“What do you say about yourself?”

---

23 ויאמר אני קול קורא במדבר פנו דרך יהוה
כאשר אמר ישעיהו הנביא:

כג וַיֹּאמֶר אֲנִי קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יָהוָּה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא׃

23. wayo’mer ‘ani qol qore’ bamid’bar panu derek Yahúwah
ka’asher ‘amar Y’sha`’Yahu hanabi’.

John1:23 He said, “I am a voice calling in the wilderness,
‘Clear the way of יהוה,’ as YeshaYahu the prophet said.”

‹23› ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης.

23 ephē, Egō phōnē boōntos en tę erēmǭ, Euthynate tēn hodon kyriou,

He said, “I am a voice crying in the wilderness, make straight the way of YHWH,

kathōs eipen Ēsaias ho prophētēs.

as said Isaiah the prophet.”

---

24 והשלוחים באו מן-הפרושים:

כד וְהַשְּׁלוּחִים בָּאוּ מִן־הַפְּרוּשִׁים׃

24. w’hash’luchim ba’u min-haP’rushim.

John1:24 The ones who were sent had come from the Prushim.

‹24› Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

24 Kai apestalmenoi ēsan ek tōn Pharisaiōn.

And the ones having been sent were of the Pharisees.

וישאלהו ויאמרו אליו מדוע אפוא מטביל אתה 25
אם-אינך המשיח ולא אליהו ולא הנביא:

כה וַיִּשְׁאָלֻהוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ אֵפוֹא מַטְבִּיל אַתָּה
אִם־אֵינְךָ הַמָּשִׁיחַ וְלֹא אֵלִיָּהוּ וְלֹא הַנָּבִיא׃

25. wayish'aluhu wayo'm'ru 'elayu
madu`a 'epho' mat'bil 'atah 'im-'eyn'ak haMashiyach w'lo' 'EliYahu w'lo' hanabi'.

John1:25 They asked and said to him, "Why then are you immersing
if you are neither the Mashiyach nor EliYahu nor the Prophet?"

‹25› καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

25 kai ērōtēsan auton kai eipan autǭ,

And they asked him and said to him,

Ti oun baptizeis ei sy ouk ei ho Christos

"Why then do you baptize if you are not the Anointed One

oude Ēlias oude ho prophētēs?

nor Elijah nor the prophet?"

ויען אתם יהוחנן ויאמר אנכי מטביל במים 26
ובתוככם עומד אשר לא ידעתם אתו:

כו וַיַּעַן אֹתָם יָהוּחָנָן וַיֹּאמֶר אָנֹכִי מַטְבִּיל בַּמָּיִם
וּבְתוֹכְכֶם עוֹמֵד אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אֹתוֹ׃

26. waya`an 'otham Yahuchanan wayo'mer 'anoki mat'bil bamayim
ub'thokakem `omed 'asher lo' y'da`'tem 'otho.

John1:26 Yahuchanan answered them and said, "I immerse in water,
but in your midst stands One whom you do not know."

‹26› ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι·
μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

26 apekrithē autois ho Iōannēs legōn, Egō baptizō en hydati;

answered them John sayng, "I baptize in water;

mesos hymōn hestēken hon hymeis ouk oidate,

among you has stood One whom you do not perceive,

הוא הבא אחרי אשר היה לפני 27
ואני נקלתי מהתיר שרוך נעליו:

כז הוּא הַבָּא אַחֲרַי אֲשֶׁר הָיָה לְפָנָי
וַאֲנִי נְקַלֹּתִי מֵהַתִּיר שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

27. hu' haba' 'acharay 'asher hayah l'phanay wa'ani n'qalthi mehatir sh'ro'k n'`alayu.

John1:27 He is the one who comes after me, who was before me.
But I am unworthy to loosen the strap of His sandal.

<27> ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος
ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

27 ho opisō mou erchomenos, hou ouk eimi [egō] axios
the One after me coming, of whom am not I worthy

hina lysō autou ton himanta tou hypodēmatos.
that I should untie of Him the thong of His sandal.

---

28 וזאת היתה בבית אניה מעבר לירדן
אשר יהוחנן מטביל שם:

כח וְזֹאת הָיְתָה בְּבֵית אֲנְיָה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
אֲשֶׁר יָהוּחָנָן מַטְבִּיל שָׁם׃

**28. w'zo'th hay'thah b'Beyth 'an'yah me`eber laYar'den
'asher Yahuchanan mat'bil sham.**

John1:28 This was in Beyth Anyah, beyond the Yarden,
where Yahuchanan was immersing there.

<28> Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

28 Tauta en Bēthanią egeneto peran tou Iordanou,
These things in Bethany happened beyond the Jordan,

hopou ēn ho Iōannēs baptizōn.
where was the one John baptizing.

---

29 ויהי ממחרת וירא יהוחנן את־יהושע בא אליו ויאמר
הנה שה האלהים הנשא חטאת העולם:

כט וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּרְא יָהוּחָנָן אֶת־יָהוּשֻׁעַ בָּא אֵלָיו וַיֹּאמַר
הִנֵּה שֵׂה הָאֱלֹהִים הַנֹּשֵׂא חַטַּאת הָעוֹלָם׃

**29. way'hi mimacharath wayar' Yahuchanan 'eth-Yahushuà ba' 'elayu
wayo'mar hinneh seh ha'Elohim hanose' chata'th ha`olam.**

John1:29 And it came to pass on the morrow, Yahuchanan saw יהושע coming to him
and said, "Behold, the Lamb of the Elohim who bears the sin of the world!"

<29> Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

29 Tę epaurion blepei ton Iēsoun erchomenon pros auton kai legei,
On the next day he sees Yahushua coming to him and he says,

Ide ho amnos tou theou ho airōn tēn hamartian tou kosmou.
"Look, the Lamb of the Elohim, the One taking away the sin of the world."

---

30 זה הוא אשר אמרתי אחרי יבא איש אשר היה לפני
כי קדם־לי היה:

ל זֶה הוּא אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אַחֲרַי יָבֹא אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה לְפָנַי
כִּי קֹדֶם־לִי הָיָה׃

**30. zeh hu' 'asher 'amar'ti 'acharay yabo' 'ish 'asher hayah l'phanay
ki qodem-li hayah.**

John1:30 This is the One of whom I said,
"After me shall come a Man that is before me, for He was prior to me."

‹30› οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ
ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

30 houtos estin hyper hou egō eipon,
This one is He on behalf of whom I said,
Opisō mou erchetai anēr hos emprosthen mou gegonen, hoti prōtos mou ēn.
"After me comes a Man who before me has become, because prior to me He was."

---

31 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤕𐤉
𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤈𐤁𐤋 𐤁𐤌𐤉𐤌:

לאוַאֲנִי לֹא יְדַעְתִּיו כִּי אִם־בַּעֲבוּר יִגָּלֶה בְיִשְׂרָאֵל בָּאתִי
אֲנִי לִטְבֹּל בַּמָּיִם׃

31. wa'ani lo' y'da`'tiu ki 'im-ba`abur yigaleh b'Yis'ra'El ba'thi 'ani lit'bol bamayim.

John1:31 "I did not know Him, but that He might be revealed to Yisra'El,
therefore I have come to immerse in water."

‹31› κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ
διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

31 kagō ouk ędein auton, all' hina phanerōthę tō Israēl
"And I did not recognize Him, but that He might be manifested to Israel.
dia touto ēlthon egō en hydati baptizōn.
Therefore came I in water baptizing."

---

32 𐤅𐤉𐤏𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇
𐤊𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤓𐤃𐤕 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤍𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅:

לבוַיָּעַד יְהוֹחָנָן וַיֹּאמַר חָזִיתִי הָרוּחַ
כִּדְמוּת יוֹנָה יֹרֶדֶת מִשָּׁמַיִם וַתָּנַח עָלָיו׃

32. waya`ad Yahuchanan wayo'mar chazithi haRuach kid'muth yonah yoredeth mishamayim watanach `alayu.

John1:32 Yahuchanan testified and said, "I beheld the Spirit in the likeness of a dove descending from the heavens and resting upon Him."

‹32› Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς
περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.

32 Kai emartyrēsen Iōannēs legōn hoti Tetheamai to pneuma katabainon
And testified John saying "I have seen the spirit descending
hōs peristeran ex ouranou kai emeinen ep' auton.
as a dove out of the heavens and it remained upon Him."

---

33 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤈𐤁𐤋 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤓𐤃𐤕 𐤅𐤍𐤇𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤆𐤄
𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

לגוַאֲנִי לֹא יְדַעְתִּיו וְהַשֹּׁלֵחַ אֹתִי לִטְבֹּל בַּמַּיִם הוּא אָמַר

אֱלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּרְאֶה הָרוּחַ יֹרֶדֶת וְנָחָה עָלָיו הִנֵּה זֶה
הוּא אֲשֶׁר יִטְבֹּל בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**33. wa'ani lo' y'da`'tiu w'hasholeach 'othi lit'bol bamayim hu' 'amar 'elay
'eth 'asher-tir'eh haRuach yoredeth w'nachah `alayu hinneh zeh hu'
'asher yit'bol b'Ruach haQodesh.**

John1:33 I did not know Him, but the One who sent me to immerse in water said to me,
"The One on whom you see the Spirit descending and resting upon Him,
Behold, this is the One that shall immerse with the Holy Spirit."

‹33› κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, 'Εφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

33 kagō ouk ędein auton, all' ho pempsas me baptizein
And I did not recognize Him, but the One having sent me to baptize
en hydati ekeinos moi eipen, Eph' hon an idęs to pneuma katabainon
in water that One to me said, "Upon whomever you see the spirit descending
kai menon ep' auton, houtos estin ho baptizōn en pneumati hagiǫ.
and remaining upon Him, this is the One baptizing in the Holy Spirit."

ואני ראיתי ואעידה כי זה הוא בן-האלהים: 34
לדוַאֲנִי רָאִיתִי וָאָעִידָה כִּי זֶה הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

34. wa'ani ra'ithi wa'a`idah ki zeh hu' ben-ha'Elohim.

John1:34 I have seen and shall testified that He is the Son of the Elohim.

‹34› κἀγὼ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

34 kagō heōraka kai memartyrēka hoti houtos estin ho huios tou theou.
And I have seen, and I have testified that this One is the Son of the Elohim.

ויהי ממחרת ויסף יהוחנן ויעמד ועמו שנים מתלמידיו: 35
להוַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּסֶף יְהוֹחָנָן וַיַּעֲמֹד וְעִמּוֹ שְׁנַיִם מִתַּלְמִידָיו׃

**35. way'hi mimacharath wayoseph Yahuchanan waya`amod
w'`imo sh'nayim mital'midayu.**

John1:35 And it came to pass on the morrow Yahuchanan stood once more,
and two of his disciples were with him,

‹35› Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ 'Ιωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο

35 Tę epaurion palin heistēkei ho Iōannēs kai ek tōn mathētōn autou duo.
On the next day again stood John and of His disciples two,

ויבט אל-יהושע והוא מתהלך ויאמר הנה שה האלהים: 36
לווַיַּבֵּט אֶל־יָהוּשֻׁעַ וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וַיֹּאמַר הִנֵּה שֵׂה הָאֱלֹהִים׃

36. wayabet 'el-Yahushuà w'hu' mith'hale'k wayo'mar hinneh seh ha'Elohim.

John1:36 He looked intently at יהושע as He walked along, and said,
"Behold, the Lamb of the Elohim!"

‹36› καὶ ἐμβλέψας τῷ 'Ιησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.

36 kai emblepsas tǭ Iēsou peripatounti legei, Ide ho amnos tou theou.
and having looked at Yahushua walking he says, “Look, the Lamb of the Elohim.”

𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏: 37

לז וּשְׁנֵי תַלְמִידָיו שָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרוֹ וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ׃

37. ush’ney thal’midayu sham’`u ‘eth-d’baro wayel’ku ‘acharey Yahushuà.

John1:37 The two disciples heard His Word, and they followed after 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹37› καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.
37 kai ēkousan hoi duo mathētai autou lalountos kai ēkolouthēsan tǭ Iēsou.
And heard the two disciples Him speaking and they followed Yahushua.

𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 38
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤁𐤉 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤕𐤋𐤉𐤍:

לח וַיִּפֶן יָהוּשֻׁעַ אַחֲרָיו וַיַּרְא אֹתָם הֹלְכִים אַחֲרָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־תְּבַקֵּשׁוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי אֵיפֹה תָלִין׃

38. wayiphen Yahushuà ‘acharayu wayar’ ‘otham hol’kim ‘acharayu
wayo’mer ‘aleyhem. mah-t’baqeshu wayo’m’ru ‘elayu Rabbi ‘eyphoh thalin.

John1:38 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 turned behind him and saw them following Him.
and said to them, “What are you seeking?” They said to Him,
“Rabbi (which is interpreted, my Teacher), “Where are You lodging?”

‹38› στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς,
Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε,
ποῦ μένεις;
38 strapheis de ho Iēsous kai theasamenos autous akolouthountas legei autois,
And having turned Yahushua and having seen them following says to them,
Ti zēteite? hoi de eipan autǭ, Hrabbi,
“What do you seek?” And they said to Him, “Rabbi,”
ho legetai methermēneuomenon Didaskale, pou meneis?
which means, being translated, Teacher, “Where are you staying?”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤋𐤅𐤍𐤅 39
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤏𐤕 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤕:

לט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ וּרְאוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּרְאוּ אֶת־מְקוֹם מְלוֹנוֹ
וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעֵת כְּשָׁעָה הָעֲשִׂירִית׃

39. wayo’mer ‘aleyhem bo’u ur’u wayabo’u wayir’u ‘eth-m’qom m’lono
wayesh’bu `imo bayom hahu’ w’ha`eth kasha`ah ha`asirith.

John1:39 He said to them, “Come, and see.” They came and saw his lodging place
and they stayed with Him that day. It was about the tenth hour at the time.

‹39› λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει
καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.
39 legei autois, Erchesthe kai opsesthe. ēlthan oun kai eidan pou menei
He says to them, “Come and see.” They went therefore and saw where He stays

kai par’ autō̧ emeinan tēn hēmeran ekeinēn; hōra ēn hōs dekatē.
and with him remained that day. The hour was about the tenth.

---

40 𐤅𐤀𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

מ וְאַנְדְּרַי אֲחִי שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס הָיָה אֶחָד מִן־הַשְּׁנָיִם
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ מֵאֵת יָהוּחָנָן וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃

40. w’An’d’ray ‘achi Shim’`on Pet’ros hayah ‘echad min-hash’nayim
‘asher sham’`u me’eth Yahuchanan wayel’ku ‘acharayu.

John1:40 Andray, the brother of Shimeon Petros (Kepha),
was one of the two who heard from Yahuchanan and followed after Him.

‹40› Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·
40 Ēn Andreas ho adelphos Simōnos Petrou heis ek tōn duo tōn akousantōn
It was Andrew, the brother of Simon Peter, one of the two having heard
para Iōannou kai akolouthēsantōn autō̧;
from John and having followed Him.

---

41 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

מא הוּא מָצָא רִאשׁוֹנָה אֶת שִׁמְעוֹן אָחִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָצָאנוּ אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

41. hu’ matsa’ ri’shonah ‘eth Shim’`on ‘achiu
wayo’mer ‘elayu matsa’nu ‘eth-haMashiyach.

John1:41 First He found his brother Shimeon and said to him,
“We have found the Mashiyach (Anointed One).”

‹41› εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ,
Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Χριστός·
41 heuriskei houtos prōton ton adelphon ton idion Simōna kai legei autō̧,
This one finds first brother his own Simon and says to him,
Heurēkamen ton Messian,
“We have found the Mashiyach,”
ho estin methermēneuomenon Christos;
which means, being translated, the Anointed One.”

---

42 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤊 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤊𐤉𐤐𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤕 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎:

מב וַיְבִיאֵהוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיְהִי כְּהַבִּיט אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמַר שִׁמְעוֹן בֶּן־יָהוּחָנָן לְךָ יִקָּרֵא כֵּיפָא וְהוּא בְּיָוָנִית פֶּטְרוֹס׃

42. way’bi’ehu ‘el-Yahushuà way’hi k’habit ‘elayu Yahushuà
wayo’mar Shim’`on ben-Yahuchanan l’ak yiqare’ Keypha’ w’hu’ biYewanith Pet’ros.

John1:42 He brought him to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏. And it came to pass when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 looked intently at him and said, "Shimeon the son of Yahuchanan, you shall be called Kepha which in Yewanith (Greek) is Petros."

‹42› ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

42 ēgagen auton pros ton Iēsoun. emblepsas autō̧ ho Iēsous eipen,
He led him to Yahushua. Having looked at him Yahushua said,
Sy ei Simōn ho huios Iōannou, sy klēthēsȩ̄ Kēphas,
"You are Simon, the son of John, you shall be called Cephas,"
ho hermēneuetai Petros.
which is translated Peter.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄 43
𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉:

מג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיּוֹאֶל יָהוּשֻׁעַ לָצֵאת הַגָּלִילָה
וַיִּמְצָא אֶת־פִּילִפּוֹס וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרָי׃

43. way'hi mimacharath wayo'el Yahushuà latse'th haGalilah
wayim'tsa' 'eth-Pilipos wayo'mer 'elayu le'k 'acharay.

John1:43 And it came to pass on the morrow He decided to go out to Galil.
He found Philippos and said to him, "Follow after Me."

‹43› Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὑρίσκει Φίλιππον.
καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.

43 Tȩ̄ epaurion ēthelēsen exelthein eis tēn Galilaian kai heuriskei Philippon.
On the next day He wanted to go out into Galilee and He finds Philip.
kai legei autō̧ ho Iēsous, Akolouthei moi.
And says to him Yahushua, "Follow Me."

𐤅𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤌𐤁𐤉𐤕-𐤑𐤉𐤃𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤅𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎: 44

מד וּפִילִפּוֹס מִבֵּית־צַיְדָה עִיר אַנְדְרַי וּפֶטְרוֹס׃

44. uPhilipos miBeyth-Tsay'dah `ir 'An'd'ray uPhet'ros.

John1:44 Philipos was from Beyth Tsaidah, of the city of Andray and Phetros (Kepha).

‹44› ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

44 ēn de ho Philippos apo Bēthsaida, ek tēs poleōs Andreou kai Petrou.
was now Philip from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.

𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 45
𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤌𐤍𐤑𐤓𐤕:

מה וַיִּפְגַּע פִּילִפּוֹס אֶת־נְתַנְאֵל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מָצָאנוּ אֵת אֲשֶׁר כָּתַב מֹשֶׁה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
וְהַנְּבִיאִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ בֶּן־יוֹסֵף מִנְּצָרֶת׃

45. wayiph'ga` Pilipos 'eth-N'than'El wayo'mer 'elayu matsa'nu 'eth 'asher kathab Mosheh b'sepher haTorah w'han'bi'im 'eth-Yahushuà ben-Yoseph miN'tsareth.

John1:45 Philipos encountered Nethan'El and said to him,
"We have found the one of whom Mosheh in the scroll of the Law
and the Prophets wrote יהושע of Natsareth, the son of Yoseph.

<45> εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ,
Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν,
Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

45 heuriskei Philippos ton Nathanaēl kai legei autō̧, Hon egrapsen Mōusēs en tō̧ nomō̧
Philip finds Nathaniel and says to him, "He whom Moses wrote of in the law
kai hoi prophētai heurēkamen, Iēsoun huion tou Iōsēph ton apo Nazaret.
and also the prophets we have found, Yahushua, the son of Joseph from Nazareth.

ויאמר אליו נתנאל המנצרת יצא טוב 46
ויאמר אליו בא וראה:

מו וַיֹּאמֶר אֵלָיו נְתַנְאֵל הֲמִנְּצֶרֶת יֵצֵא טוֹב
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בֹּא וּרְאֵה:

46. wayo'mer 'elayu N'than'El hamiN'tsereth yetse' tob wayo'mer 'elayu bo' ur'eh.

John1:46 Nethan'El said to him, "Does good come out of Netsereth?"
Philip said to him, "Come and see."

<46> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι;
λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.

46 kai eipen autō̧ Nathanaēl, Ek Nazaret dynatai ti agathon einai?
And said to him Nathaniel, "Out of Nazareth can anything good be?"
legei autō̧ [ho] Philippos, Erchou kai ide.
says to him Philip, "Come and see."

וירא יהושע את-נתנאל בא לקראתו 47
ויאמר עליו הנה באמת בן-ישראל אשר אין-בו רמיה:

מז וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ אֶת־נְתַנְאֵל בָּא לִקְרָאתוֹ
וַיֹּאמֶר עָלָיו הִנֵּה בֶּאֱמֶת בֶּן־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֵין־בּוֹ רְמִיָּה:

47. wayar' Yahushuà 'eth-N'than'El ba' liq'ra'tho
wayo'mer `alayu hinneh be'emeth ben-Yis'ra'El 'asher 'eyn-bo r'miah.

John1:47 יהושע saw Nethan'El coming to greet Him
and said to him, "Behold, in truth is a son of Yisra'El, in whom there is no deceit!"

<47> εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν
καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

47 eiden ho Iēsous ton Nathanaēl erchomenon pros auton kai legei peri autou,
saw Yahushua Nathaniel coming to him and says about Him.
Ide alēthōs Israēlitēs en hō̧ dolos ouk estin.
Look, a genuine Israelite in whom guile is not.

ויאמר אליו נתנאל אין ידעתני ויען יהושע ויאמר 48
לו בטרם קרא לך פילפוס ואתה תחת התאנה אנכי ראיתיך:

מח וַיֹּאמֶר אֵלָיו נְתַנְאֵל אֵיךְ יְדַעְתָּנִי וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר
לוֹ בְּטֶרֶם קְרָא לְךָ פִּילִפּוֹס וְאַתָּה תַּחַת הַתְּאֵנָה אָנֹכִי רְאִיתִיךָ׃

48. wayo'mer 'elayu N'than'El 'ey'k y'da`'tani waya`an Yahushuà
wayo'mer lo b'terem qara' l'ak Pilipos w'atah tachath hat'enah 'anoki r'ithiak.

John1:48 Nethan'El said to Him, How do You know me? 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered
and said to him, "Before Philipos called you, when you were under the fig tree, I saw you."

‹48› λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

48 legei autǫ Nathanaēl, Pothen me ginōskeis? apekrithē Iēsous
says to Him Nathaniel, "How do yo know me?" Answered Yahushua
kai eipen autǫ, Pro tou se Philippon phōnēsai onta hypo tēn sykēn eidon se.
and said to him, "Before you Philip called being under the fig tree I saw you."

---

49 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤁𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄
𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מט וַיַּעַן נְתַנְאֵל וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי אַתָּה בֶּן־אֱלֹהִים אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

49. waya`an N'than'El wayo'mer 'elayu Rabbi 'atah ben-'Elohim
'atah hu' Mele'k Yis'ra'El.

John1:49 Nethan'El answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of Elohim!
You are the King of Yisra'El!"

‹49› ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

49 apekrithē autǫ Nathanaēl, Hrabbi, sy ei ho huios tou theou,
answered him Nathaniel, "Rabbi, You are the Son of the Elohim,
sy basileus ei tou Israēl.
You are king of Israel."

---

50 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊
𐤊𐤉-𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕 𐤄𐤍𐤄 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤓𐤀𐤄:

נ וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר הִגַּדְתִּי לְךָ כִּי־תַחַת
הַתְּאֵנָה רְאִיתִיךָ הֶאֱמַנְתָּ הִנֵּה גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה תִּרְאֶה׃

50. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu ya`an 'asher higad'ti l'ak ki-thachath
hat'enah r'ithiak he'eman'at hineh g'doloth me'eleh tir'eh.

John1:50 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to him, "You believe because I told you
that I saw you under the fig tree? You shall see greater things than these!"

‹50› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς
συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

50 apekrithē Iēsous kai eipen autǫ, Hoti eipon soi hoti eidon se
answered Yahushua and said to him, "Because I told you that I saw you
hypokatō tēs sykēs, pisteueis? meizō toutōn opsę.

underneath the fig tree, do you believe? Greater things you shall see."

---

51 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤓𐤀𐤅
𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

נאוַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם מֵעַתָּה תִּרְאוּ
הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וּמַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים עַל בֶּן־הָאָדָם׃

51. wayo'mer 'elayu 'amen 'amen 'ani 'omer lakem me`atah thir'u hashamayim niph'tachim umal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim `al Ben-ha'Adam.

John1:51 And He said to him,
"Truly, truly, I say to you, from now, you shall see the heavens opened
and the messengers of Elohim ascending and descending on the Son of Man."

‹51› καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα
καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας
ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

51 kai legei autǭ, Amēn amēn legō hymin,
And He says to him, "Truly, truly, I say to you,
opsesthe ton ouranon aneǭgota
you shall see the heavens having been opened
kai tous aggelous tou theou anabainontas kai katabainontas epi ton huion tou anthrōpou.
and the angels of the Elohim ascending and descending on the Son of Man."

Chapter 2

John2:1 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤇𐤕𐤍𐤄 𐤁𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋
𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

אוּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הָיְתָה חֲתֻנָּה בְּקָנָה אֲשֶׁר בַּגָּלִיל
וְשָׁם אֵם יָהוּשֻׁעַ׃

1. ubayom hash'lishi hay'thah chathunah b'Qanah 'asher baGalil w'sham 'em Yahushuà.

John2:1 On the third day there was a wedding in Qanah which is in the Galil,
and the mother of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was there.

‹2:1› Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

1 Kai tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄ gamos egeneto en Kana tēs Galilaias,
and on the day third a wedding there was in Cana of Galilee,
kai ēn hē mētēr tou Iēsou ekei;
and was the mother of Yahushua there.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤕𐤍𐤄:

בוְיָהוּשֻׁעַ וְתַלְמִידָיו גַּם־הֵם הָיוּ מִן־הַקְּרוּאִים אֶל־הַחֲתֻנָּה׃

2. w'Yahushuà w'thal'midayu gam-hem hayu min-haq'ru'im 'el-hachathunah.

John2:2 and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and His disciples were also among those invited to the wedding.

‹2› ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

2 eklēthē de kai ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis ton gamon.

and was invited both Yahushua and His disciples to the wedding.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤍 3
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤉𐤍:

ג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה הַיַּיִן וַתֹּאמֶר אֵם יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו אֵין לָהֶם יָיִן׃

3. way'hi ka'asher kalah hayayin wato'mer 'em Yahushuà 'elayu 'eyn lahem yayin.

John2:3 And it came to pass when the wine ran out,
the mother of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to Him, "They have no wine."

‹3› καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν,
Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

3 kai hysterēsantos oinou legei hē mētēr tou Iēsou pros auton,
and when wine was lacking says the mother of Yahushua to Him,
Oinon ouk echousin.
"Wine they do not have."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤄-𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤕𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤍 𐤋𐤀-𐤁𐤀𐤄: 4

ד וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ מַה־לִּי וָלָךְ אִשָּׁה עִתִּי עֲדַיִן לֹא־בָאָה׃

4. wayo'mer 'eleyah Yahushuà mah-li wala'k 'ishah `iti `adayin lo'-ba'ah.

John2:4 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to her, "What have I to do with us, woman?
My hour has not still come."

‹4› [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

4 [kai] legei autę ho Iēsous, Ti emoi kai soi, gynai?
and says to her Yahushua, "What to Me and to you, woman?
oupō hēkei hē hōra mou.
Not yet comes My hour."

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤅: 5

ה וַתֹּאמֶר אִמּוֹ אֶל־הַמְשָׁרְתִים כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃

5. wato'mer 'imo 'el-ham'sharathim kal-'asher yo'mar lakem ta`aso.

John2:5 His mother said to the servers, "Do whatever He says to you."

‹5› λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

5 legei hē mētēr autou tois diakonois, Ho ti an legę hymin poiēsate.
says His mother to the servants, "Whatever He tells you do."

𐤅𐤔𐤌 𐤔𐤔𐤄 𐤊𐤃𐤉-𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤓𐤅𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤈𐤄𐤓𐤕𐤌 6
𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤅-𐤔𐤋𐤔 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤉𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃:

ו וְשָׁם שִׁשָּׁה כַּדֵּי־אֶבֶן עֲרוּכִים כְּמִשְׁפַּט הַיְּהוּדִים לְטָהֳרָתָם
שְׁתַּיִם אוֹ־שָׁלֹשׁ בַּתִּים יָכִיל כָּל־אֶחָד׃

**6. w'sham shishah kadey-'eben `arukim k'mish'pat haYahudim l'taharatham
sh'tayim 'o-shalsh battim yakil kal-'echad.**

John2:6 Six stone pitchers were prepared there according to the ordinance of
the Yahudim for their purification. Each of all was able to hold two or three metretes.

‹6› ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,
χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

6 ēsan de ekei lithinai hydriai hex kata ton katharismon tōn Ioudaiōn
now there were there stone water jars six according to the purification of the Jews

keimenai, chōrousai ana metrētas duo ē treis.
lying, having room each for measures two or three.

ויאמר אליהם יהושע מלאו הכדים מים 7
וימלאום עד-למעלה:

זוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מַלְאוּ הַכַּדִּים מָיִם
וַיְמַלְאוּם עַד־לְמָעְלָה׃

7. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà mal'u hakadim mayim way'mal'um `ad-l'ma`'lah.

John2:7 יהושע said to them, "Fill the waterpots with water."
And they filled them up to the brim.

‹7› λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος.
καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

7 legei autois ho Iēsous, Gemisate tas hydrias hydatos.
says to them Yahushua, fill the water jars with water.

kai egemisan autas heōs anō.
And they filled them up to the top.

ויאמר שאבו-נא והביאו אל-רב המסבה ויביאו: 8

חוַיֹּאמֶר שַׁאֲבוּ־נָא וְהָבִיאוּ אֶל־רַב הַמְּסִבָּה וַיָּבִיאוּ׃

8. wayo'mer sha'abu-na' w'habi'u 'el-rab ham'sibah wayabi'u.

John2:8 And He said, "Now draw some and take it to the master of the banquet,"
and they took it.

‹8› καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.

8 kai legei autois, Antlēsate nyn
and He says to them, "Draw now

kai pherete tō̧ architriklinō̧; hoi de ēnegkan.
and bring to the master of the feast." And they brought it.

ויטעם ראש המסבה את-המים אשר נהפכו ליין 9
ולא ידע מאין הוא והמשרתים אשר-שאבו את-המים ידעו
ויקרא ראש-המסבה אל-החתן:

טוַיִּטְעַם רֹאשׁ הַמְּסִבָּה אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר נֶהֶפְכוּ לְיָיִן
וְלֹא יָדַע מֵאַיִן הוּא וְהַמְשָׁרְתִים אֲשֶׁר־שָׁאֲבוּ אֶת־הַמַּיִם יָדָעוּ
וַיִּקְרָא רֹאשׁ־הַמְּסִבָּה אֶל־הֶחָתָן׃

9. wayit'`am ro'sh ham'sibah 'eth-hamayim 'asher neheph'ku l'yayin
w'lo' yada` me'ayin hu' w'ham'sharathim 'asher-sha'abu 'eth-hamayim yada`u

wayiq'ra' ro'sh-ham'sibah 'el-hechathan.

John2:9 The leader of the banquet tasted the water, which had turned into wine,
not knowing where it was from. But his servants who had drawn the water knew.
The leader of the banquet called the groom,

‹9› ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον
καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ,
φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

9 hōs de egeusato ho architriklinos to hydōr oinon gegenēmenon
and as tasted the master of the feast the water having become wine

kai ouk ędei pothen estin, hoi de diakonoi ędeisan
and did not know from where it is, but the servants knew

hoi ēntlēkotes to hydōr, phōnei ton nymphion ho architriklinos
the ones having drawn the water. Calls the bridegroom the master of the feast

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤕𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤅𐤉𐤄 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓𐤅𐤏
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤑𐤐𐤍𐤕 𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄:

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּל־אִישׁ יִתֵּן בָּרִאשׁוֹנָה אֶת־הַיַּיִן הַטּוֹב
וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתָם לִרְוָיָה יִתֵּן לָהֶם אֶת־הַגָּרוּעַ
וְאַתָּה צָפַנְתָּ הַיַּיִן הַטּוֹב עַד־עָתָּה׃

10. wayo'mer 'elayu kal-'ish yiten bari'shonah 'eth-hayayin hatob
w'acharey sh'thotham lir'wayah yiten lahem 'eth-hagaru`a
w'atah tsaphan'at hayayin hatob `ad-`atah.

John2:10 and said to him, "Everyone gives out the good wine first,
and after they have drunk to overflowing he gives them the bad.
But you have hidden the good wine until now!"

‹10› καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν
καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

10 kai legei autǭ, Pas anthrōpos prōton ton kalon oinon tithēsin
and says to him, "Every man first the good wine sets out,

kai hotan methysthōsin ton elassō;
and when they have become drunk the sets out the inferior.

sy tetērēkas ton kalon oinon heōs arti.
You have kept the good wine until now."

---

11 𐤆𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

יא זֹאת רֵאשִׁית הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוֹשֻׁעַ בְּקָנָה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וַיְגַל אֶת־כְּבוֹדוֹ וַיַּאֲמִינוּ בוֹ תַּלְמִידָיו׃

11. zo'th re'shith ha'othoth 'asher `asah Yahushuà b'Qanah 'asher b'erets haGalil
way'gal 'eth-k'bodo waya'aminu bo tal'midayu.

John2:11 This was the first of His signs that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 did in Qanah,
which is in the land of the Galil. He revealed His glory, and His disciples believed in Him.

‹11› Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ ’Ιησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας
καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

11 Tautēn epoiēsen archēn tōn sēmeiōn ho Iēsous en Kana tēs Galilaias
This performed beginning of signs Yahushua in Cana of Galilee
kai ephanerōsen tēn doxan autou, kai episteusan eis auton hoi mathētai autou.
and He manifested His glory, and believed in Him His disciples.

---

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

יב וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּרֶד אֶל־כְּפַר־נַחוּם הוּא וְאִמּוֹ וְאֶחָיו
וְתַלְמִידָיו וְלֹא אָרְכוּ לָהֶם שָׁם הַיָּמִים׃

**12. way'hi 'achaery-ken wayered 'el-K'phar-Nachum hu' w'imo w'echayu
w'thal'midayu w'lo' 'ar'ku lahem sham hayamim.**

John2:12 And it came to pass afterward, He went down to Kaper Nachum
with His mother, His brothers, and His disciples, but they stayed there not many days.

‹12› Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

12 Meta touto katebē eis Kapharnaoum autos kai hē mētēr autou kai hoi adelphoi [autou]
After this went down to Capernaum He and His mother and His brothers
kai hoi mathētai autou kai ekei emeinan ou pollas hēmeras.
and His disciples, and there they remained not many days.

---

13 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤂-𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יג וַיִּקְרְבוּ יְמֵי חַג־הַפֶּסַח אֲשֶׁר לַיְהוּדִים
וַיַּעַל יָהוּשֻׁעַ יְרוּשָׁלָם׃

**13. wayiq'r'bu y'mey Chag-haPesach 'asher laYahudim
waya`al Yahushuà Y'rushalayim.**

John2:13 The days of the Feast of Passover which are of the Yahudim drew near,
and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went up to Yerushalayim.

‹13› Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν ’Ιουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς ‘Ιεροσόλυμα ὁ ’Ιησοῦς.

13 Kai eggys ēn to pascha tōn Ioudaiōn, kai anebē eis Hierosolyma ho Iēsous.
and near was the Passover of the Jews, and went up to Jerusalem Yahushua.

---

14 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤊𐤓𐤉 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤐𐤓𐤈𐤉 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤌:

יד וַיִּמְצָא בַּמִּקְדָּשׁ מֹכְרֵי בָקָר וָצֹאן וּבְנֵי יוֹנָה
וּפֹרְטֵי הַכֶּסֶף יֹשְׁבִים שָׁם׃

**14. wayim'tsa' baMiq'dash mok'rey baqar watso'n ub'ney yonah
uphor'tey hakeseph ysh'bim sham.**

John2:14 And He found in the Temple merchants of cattle and flocks and young doves
and those who give change for money sitting there.

‹14› καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς
καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

14 kai heuren en tō hierō tous pōlountas boas kai probata kai peristeras
and He found in the temple the ones selling oxen and sheep and doves
kai tous kermatistas kathēmenous,
and the coin dealers sitting,

---

15 ויקח חבלים ויעבתם לשוט ויגרש כלם מן-המקדש
ואת הצאן ואת הבקר ויפזר את-מעות השלחנים
ויהפך שלחנתיהם:

טו וַיִּקַּח חֲבָלִים וַיְעַבְּתֵם לְשׁוֹט וַיְגָרֶשׁ כֻּלָּם מִן־הַמִּקְדָּשׁ
וְאֶת הַצֹּאן וְאֶת הַבָּקָר וַיְפַזֵּר אֶת־מְעוֹת הַשֻּׁלְחָנִים
וַיַּהֲפֹךְ שֻׁלְחֲנֹתֵיהֶם׃

15. wayiqach chabalim way'`ab'them l'shot way'garesh kulam min-haMiq'dash
w'eth hatso'n w'eth habaqar way'phazer 'eth-m'`oth hasul'chanim
wayahaphok shul'chanotheyhem.

John2:15 And He took cords, twisted them into a whip, and drove them all
out of the Temple, along with the flocks and cattle.
He scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

‹15› καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν
ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας,
καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

15 kai poiēsas phragellion ek schoiniōn pantas exebalen ek tou hierou
and having made a whip out of ropes He threw everyone out of the temple,
ta te probata kai tous boas, kai tōn kollybistōn execheen to kerma
both the sheep and the oxen, and of the moneychangers He poured out the coins,
kai tas trapezas anetrepsen,
and the tables He overturned.

---

16 ואל-מכרי היונים אמר הוציאו אלה מזה
ואל-תעשו את-בית אבי לבית מסחר:

טז וְאֶל־מֹכְרֵי הַיּוֹנִים אָמַר הוֹצִיאוּ אֵלֶּה מִזֶּה
וְאַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־בֵּית אָבִי לְבֵית מִסְחָר׃

16. w'el-mok'rey hayonim 'amar hotsi'u 'eleh mizeh
w'al-taa`aso 'eth-beyth 'Abi l'beyth mis'char.

John2:16 To the dove merchants He said, “Take these out of here,
and do not make the house of My Father into a house of merchandise.”

‹16› καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν,
Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

16 kai tois tas peristeras pōlousin eipen, Arate tauta enteuthen,
and to the ones selling doves He said, take these things from here,
mē poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou.

do not make the house of My Father a house of merchandising.

ויזכרו תלמידיו את-הכתוב כי-קנאת ביתך אכלתני: 17

יז וַיִּזְכְּרוּ תַלְמִידָיו אֶת־הַכָּתוּב כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי׃

17. wayiz’k’ru thal’midayu ‘eth-haKathub ki-qin’ath beyth’ak ‘akalath’ni.

John2:17 His disciples remembered what has been written,
“For the zeal of your house has consumed Me.”

‹17› Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν,
Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.

17 Emnēsthēsan hoi mathētai autou hoti gegrammenon estin,
remembered His disciples that it has been written,
Ho zēlos tou oikou sou kataphagetai me.
“The zeal for your house shall devour Me.”

ויענו היהודים 18
ויאמרו אליו אי-זו אות תראנו שתעשה כזאת:

יח וַיַּעֲנוּ הַיְּהוּדִים
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵי־זוֹ אוֹת תַּרְאֵנוּ שֶׁתַּעֲשֶׂה כָּזֹאת׃

18. waya`anu haYahudim wayo’m’ru ‘elayu ‘ey-zo ‘oth tar’enu sheta`aseh kazo’th.

John2:18 The Yahudim answered and said to Him,
“Which sign shall You show us, that You do something like this?”

‹18› ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

18 apekrithēsan oun hoi Ioudaioi kai eipan autō̧,
answered then the Jews and said to Him,
Ti sēmeion deiknueis hēmin hoti tauta poieis?
“What sign do you show us that these things you do?”

ויען יהושע ויאמר אליהם הרסו את-ההיכל הזה 19
ובשלשה ימים אקימנו:

יט וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִרְסוּ אֶת־הַהֵיכָל הַזֶּה
וּבִשְׁלֹשָׁה יָמִים אֲקִימֶנּוּ׃

19. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem
hir’su ‘eth-haHeykal hazeh ubish’lshah yamim ‘aqimenu.

John2:19 יהושע answered and said to them,
“Tear down this Temple, and in three days I shall raise it up.”

‹19› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

19 apekrithē Iēsous kai eipen autois,
answered Yahushua and said to them,
Lysate ton naon touton kai en trisin hēmerais egerō auton.
“Destroy this sanctuary and in three days I shall raise it.”

20 ויאמרו היהודים הנה ארבעים ושש שנה נבנה היכל
הזה ואתה בשלשה ימים תקימנו:

כ וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה אַרְבָּעִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה נִבְנָה הַהֵיכָל
הַזֶּה וְאַתָּה בִּשְׁלֹשָׁה יָמִים תְּקִימֶנּוּ׃

20. way'om'ru haYahudim hinneh 'ar'ba`im washesh shanah nib'nah haHeykal hazeh w'atah bish'lshah yamim t'qimenu.

John2:20 The Yahudim said, "Behold, this Temple was built in forty-six years, and You would raise it up in three days?"

‹20› εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

20 eipan oun hoi Ioudaioi, Tesserakonta kai hex etesin oikodomēthē ho naos houtos,
said then the Jews, "In forty and six years was built this sanctuary,
kai sy en trisin hēmerais egereis auton?
and You in three days shall raise it?"

---

21 והוא דבר על-היכל גויתו:

כא וְהוּא דִּבֶּר עַל־הֵיכַל גְּוִיָּתוֹ׃

21. w'hu' diber `al-Heykal g'wiatho.

John2:21 But He was speaking of the Temple of His body.

‹21› ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

21 ekeinos de elegen peri tou naou tou sōmatos autou.
but that One was speaking about the sanctuary of His body.

---

22 ואחרי קומו מן-המתים זכרו תלמידיו כי-זאת אמר להם
ויאמינו בכתוב ובדבר אשר-דבר יהושע:

כב וְאַחֲרֵי קוּמוֹ מִן־הַמֵּתִים זָכְרוּ תַלְמִידָיו כִּי־זֹאת אָמַר לָהֶם
וַיַּאֲמִינוּ בַכָּתוּב וּבַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יָהוּשֻׁעַ׃

22. w'acharey qumo min-hamethim zak'ru thal'midayu ki-zo'th 'amar lahem waya'aminu bakathub ubadabar 'asher-diber Yahushuà.

John2:22 After He rose from the dead, His disciples remembered that He said this to them, and they believed the Scripture and the Word that יהושע had spoken.

‹22› ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

22 hote oun ēgerthē ek nekrōn, emnēsthēsan hoi mathētai autou
therefore when He was raised from the dead, remembered His disciples
hoti touto elegen, kai episteusan tę graphę
that this He was saying, and they believed the scripture
kai tǭ logǭ hon eipen ho Iēsous.
and the word which said Yahushua.

---

23 ויהי בהיותו בירושלים בחג-הפסח ויאמינו רבים
בשמו כי ראו האתות אשר עשה:

כגוַיְהִי בִּהְיֹתוֹ בִּירוּשָׁלַיִם בְּחַג־הַפֶּסַח וַיַּאֲמִינוּ רַבִּים בִּשְׁמוֹ
כִּי רָאוּ הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

23. way'hi bih'yotho biYrushalam b'Chag-haPesach
waya'aminu rabbim bish'mo ki ra'u ha'othoth 'asher `asah.

John2:23 And it came to pass when He was in Yerushalam at the Feast of Passover,
many believed in His name, for they saw the signs that He was done.

‹23› Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ,
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·
23 Hōs de ēn en tois Hierosolymois en tō̧ pascha en tȩ̄ heortȩ̄,
and when He was in Jerusalem during the Passover at the feast,
polloi episteusan eis to onoma autou theōrountes autou ta sēmeia ha epoiei;
many believed (trusted) in His name, seeing His signs which He was doing.

---

24 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤌:
כדוְהוּא יָהוּשֻׁעַ לֹא הֶאֱמִין לָהֶם עַל־אֲשֶׁר יָדַע אֶת־כֻּלָּם׃

24. w'hu' Yahushuà lo' he'emin lahem `al-'asher yada` 'eth-kulam.

John2:24 But 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 did not believe Himself in them, because He knew them all.

‹24› αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας
24 autos de Iēsous ouk episteuen auton autois
Himself but Yahushua was not entrusting Himself to them
dia to auton ginōskein pantas
because He knows all men,

---

25 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤑𐤈𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤄-𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤃𐤌:
כהוְלֹא הִצְטָרֵךְ לְעֵדוּת אִישׁ עַל־הָאָדָם
כִּי הוּא יָדַע מַה־בְּקֶרֶב הָאָדָם׃

25. w'lo' hits'tare'k l'`eduth 'ish `al-ha'adam ki hu' yada` mah-b'qereb ha'adam.

John2:25 He did not need anyone to testify about a man,
for He Himself knew what was within the man.

‹25› καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου·
αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
25 kai hoti ou chreian eichen hina tis martyrēsȩ̄ peri tou anthrōpou;
and because no need He had that anyone should testify about man
autos gar eginōsken ti ēn en tō̧ anthrōpō̧.
for He knew what was in man.

Chapter 3

John3:1 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤒𐤃𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤒𐤑𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:
אוּבַפְּרוּשִׁים אִישׁ נַקְדִּימוֹן שְׁמוֹ קְצִין הַיְּהוּדִים׃

1. ubaP'rushim 'ish Naq'dimon sh'mo q'tsin haYahudim.

John3:1 Among the Prushim there was a man named Naqdimon, a leader of the Yahudim.

‹3:1› Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ,
ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

1 Ēn de anthrōpos ek tōn Pharisaiōn, Nikodēmos onoma autō̧,
Now there was a man of the Pharisees, Nicodemus name to him,
archōn tōn Ioudaiōn;
a ruler of the Jews.

---

2 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤁𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅:

בוַיָּבֹא אֶל־יָהוּשֻׁעַ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו רַבִּי יָדַעְנוּ
כִּי אַתָּה מוֹרֶה מֵאֵת אֱלֹהִים בָּאתָ כִּי לֹא־יוּכַל אִישׁ לַעֲשׂוֹת
הָאֹתוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה בִּלְתִּי אִם־הָאֱלֹהִים עִמּוֹ׃

2. wayabo' 'el-Yahushuà lay'lah wayo'mer 'elayu Rabbi yada`'nu
ki 'atah moreh me'eth 'Elohim ba'tah ki lo'-yukal 'ish la`asoth ha'othoth
'asher 'atah `oseh bil'ti 'im-ha'Elohim `imo.

John3:2 He came to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 at night and said to Him, "Rabbi, we know
that You are a teacher who came from Elohim,
because no one is able to do the signs that You do except if the Elohim is with him."

‹2› οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται
ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

2 houtos ēlthen pros auton nyktos kai eipen autō̧,
this one came to Him during the night and said to Him,
Hrabbi, oidamen hoti apo theou elēlythas didaskalos;
"Rabbi, we know that from Elohim You have come a teacher,
oudeis gar dynatai tauta ta sēmeia poiein ha sy poieis, ean mē ȩ̄ ho theos met' autou.
for no one is able these signs to do which You do, unless is the Elohim with him."

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

גוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לְךָ אִם־לֹא
יִוָּלֵד אִישׁ מִלְמַעְלָה לֹא־יוּכַל לִרְאוֹת אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

3. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu 'amen 'amen 'ani 'omer la'k
'im-lo' yiualed 'ish mil'ma`'lah lo'-yukal lir'oth 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

John3:3 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to him, "Truly, truly, I say to you,
if a man is not born from above he shall not be able to see the kingdom of the Elohim."

‹3› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,
ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

3 apekrithē Iēsous kai eipen autō̧, Amēn amēn legō soi,

answered Yahushua and said to him, “Truly, truly I say to you,

ean mē tis gennēthę anōthen, ou dynatai idein tēn basileian tou theou.

unless someone is born again, he is not able to see the kingdom of the Elohim.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤒𐤃𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤒𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤁𐤈𐤍 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃:

ד וַיֹּאמֶר אֵלָיו נַקְדִּימוֹן אֵיךְ יִוָּלֵד אָדָם
וְהוּא זָקֵן הֲיוּכַל לָשׁוּב אֶל־בֶּטֶן אִמּוֹ וְיִוָּלֵד׃

4. wayo’mer ‘elayu Naq’dimon ‘ey’k yiualed ‘adam
w’hu’ zaqen hayukal lashub ‘el-beten ‘imo w’yiualed.

John3:4 Naqdimon said to Him, “How can a man be born when he is old?
Is he able to return to his mother’s womb and be born?”

‹4› λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν;
μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

4 legei pros auton [ho] Nikodēmos, Pōs dynatai anthrōpos gennēthēnai gerōn ōn?

says to Him Nicodemus, “How is able a man to be born being old?

mē dynatai eis tēn koilian tēs mētros autou deuteron eiselthein

Surely he is not able into the womb of his mother a second time to enter

kai gennēthēnai?

and to be born?”

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤀𐤉𐤔
𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ה וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לְךָ אִם־לֹא יִוָּלֵד אִישׁ
מִן־הַמַּיִם וְהָרוּחַ לֹא־יוּכַל לָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

5. waya`an Yahushuà ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer l’ak ‘im-lo’ yiualed ‘ish min-hamayim
w’haruach lo’-yukal labo’ ‘el-mal’kuth ha’Elohim.

John3:5 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered, “Truly, truly, I say to you, if a man is not born of water
and the Spirit, he shall not be able to enter into the kingdom of the Elohim.”

‹5› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος
καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

5 apekrithē Iēsous, Amēn amēn legō soi, ean mē tis gennēthę ex hydatos

answered Yahushua, “Truly, truly I say to you, unless someone is born of water

kai pneumatos, ou dynatai eiselthein eis tēn basileian tou theou.

and spirit, he is not able to enter into the kingdom of the Elohim.”

---

6 𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤀:

ו הַנּוֹלָד מִן־הַבָּשָׂר בָּשָׂר הוּא וְהַנּוֹלָד מִן־הָרוּחַ רוּחַ הוּא׃

6. hanolad min-habasar basar hu’ w’hanolad min-haRuach ruach hu’.

John3:6 “One who is born from the flesh is flesh,
and one who is born from the Spirit is spirit.”

‹6› τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

6 to gegennēmenon ek tēs sarkos sarx estin,

“the thing having been born of the flesh is flesh,

kai to gegennēmenon ek tou pneumatos pneuma estin.

and the thing having been born of the Spirit is spirit.”

אל-תתמה על-אמרי לך כי עליכם להולד מלמעלה: 7

ז אַל־תִּתְמַהּ עַל־אָמְרִי לָךְ כִּי עֲלֵיכֶם לְהִוָּלֵד מִלְמָעְלָה׃

7. ‘al-tith’mah `al-‘am’ry la’k ki `aleykem l’hiualed mil’ma`’lah.

John3:7 “Do not be amazed by My saying to you that you must be born from above.’”

‹7› μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

7 mē thaumasēş hoti eipon soi, Dei hymas gennēthēnai anōthen.

Do not marvel that I said to you, “It is necessary for you to be born again.”

הרוח באשר יחפץ שם הוא נשב ואתה תשמע את-קולו 8
ולא תדע מאין בא ואנה הוא הולך כן כל-הנולד מן-הרוח:

ח הָרוּחַ בַּאֲשֶׁר יַחְפֹּץ שָׁם הוּא נֹשֵׁב וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶת־קוֹלוֹ
וְלֹא תֵדַע מֵאַיִן בָּא וְאָנָה הוּא הוֹלֵךְ כֵּן כָּל־הַנּוֹלָד מִן־הָרוּחַ׃

8. haruach ba’asher yach’pots sham hu’ nsheb w’atah tish’ma` ‘eth-qolo
w’lo’ theda` me’ayin ba’ w’anah hu’ hole’k ken kal-hanolad min-haRuach.

John3:8 “The wind blows wherever it desires there, and you hear its sound,
but you do not know where it comes from and where it is going.
So is with all who are born from the Spirit.”

‹8› τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ’ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

8 to pneuma hopou thelei pnei kai tēn phōnēn autou akoueis,

“the wind where it wishes blows and the sound of it you hear,

all’ ouk oidas pothen erchetai kai pou hypagei;

but you do not know where it comes from and where it goes away;

houtōs estin pas ho gegennēmenos ek tou pneumatos.

so is everyone having been born of the Spirit.”

ויען נקדימון ויאמר אליו איכה תהיה כזאת: 9

ט וַיַּעַן נַקְדִּימוֹן וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵיכָה תִּהְיֶה כָּזֹאת׃

9. waya`an Naq’dimon wayo’mer ‘elayu ‘eykah thih’yeh kazo’th.

John3:9 Nicodemus answered and said to Him, “How could it be like this?”

‹9› ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

9 apekrithē Nikodēmos kai eipen autō̧,

answered Nicodemus and said to Him,

Pōs dynatai tauta genesthai?

“How is it possible for these things happen?”

ויען יהושע ויאמר אליו מורה בישראל אתה 10

וזאת לא ידעת:

י וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מוֹרֶה בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
וְזֹאת לֹא יָדָעְתָּ׃

10. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu moreh b'Yis'ra'El 'atah w'zo'th lo' yada`'ta.

John3:10 יהושע answered and said to him,
"You are the teacher of Yisra'El, and you do not know this?"

‹10› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

10 apekrithē Iēsous kai eipen autō̧,
answered Yahushua and said to him,
Sy ei ho didaskalos tou Israēl kai tauta ou ginōskeis?
"You are the teacher of Israel and these things you do not know?"

---

11 אמן אמן אני אמר לך כי את אשר-ידענו נדבר
ואת אשר-ראינו נעיד ואתם לא תקבלו עדותנו:

יא אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ כִּי אֵת אֲשֶׁר־יָדַעְנוּ נְדַבֵּר
וְאֵת אֲשֶׁר־רָאִינוּ נָעִיד וְאַתֶּם לֹא תְקַבְּלוּ עֵדוּתֵנוּ׃

11. 'amen 'amen 'ani 'omer l'ak ki 'eth 'asher-yada`'nu n'daber
w'eth 'asher-ra'inu na`id w'atem lo' th'qab'lu `eduthenu.

John3:11 "Truly, truly, I say to you that we speak what we know
and we shall testify about what we have seen. But you shall not accept Our testimony."

‹11› ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν,
καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

11 amēn amēn legō soi hoti ho oidamen laloumen
"Truly, truly I say to you, that which we know we speak
kai ho heōrakamen martyroumen,
and that which we have seen we testify about,
kai tēn martyrian hēmōn ou lambanete.
and Our testimony you do not receive."

---

12 אם הגדתי לכם עניני הארץ ואינכם מאמינים איך
תאמינו בהגידי לכם עניני השמים:

יב אִם הִגַּדְתִּי לָכֶם עִנְיְנֵי הָאָרֶץ וְאֵינְכֶם מַאֲמִינִים אֵיךְ
תַּאֲמִינוּ בְּהַגִּידִי לָכֶם עִנְיְנֵי הַשָּׁמָיִם׃

12. 'im higad'ti lakem `in'y'ney ha'arets w'eyn'kem ma'aminim 'ey'k ta'aminu
b'hagidi lakem `in'y'ney hashamayim.

John3:12 "If I told you about earthly matters and you did not believe,
how shall you believe when I tell you the matters of the heavens?"

‹12› εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε,
πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

12 ei ta epigeia eipon hymin kai ou pisteuete,

“If the earthly things I told you and you do not believe,
pōs ean eipō hymin ta epourania pisteusete?
how if I tell you the heavenly things shall you believe?”

---

13 ואיש לא־עלה השמימה בלתי אם־אשר ירד
מן־השמים בן־האדם אשר הוא בשמים:

יג וְאִישׁ לֹא־עָלָה הַשָּׁמַיְמָה בִּלְתִּי אִם־אֲשֶׁר יָרַד
מִן־הַשָּׁמַיִם בֶּן־הָאָדָם אֲשֶׁר הוּא בַּשָּׁמָיִם:

13. w'ish lo'-`alah hashamay'mah bil'ti 'im-'asher yarad
min-hashamayim Ben-ha'Adam 'asher hu' bashamayim.

John3:13 “No one has gone up to the heavens except the One who has come down
from the heavens: the Son of Man who is in the heavens.”

‹13› καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν
εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
13 kai oudeis anabebēken eis ton ouranon
“and no one has ascended into the heavens
ei mē ho ek tou ouranou katabas, ho huios tou anthrōpou.
except the One out of the heavens having descended, the Son of Man.”

---

14 וכאשר הגביה משה את־הנחש במדבר
כן צריך בן־האדם להנשא:

יד וְכַאֲשֶׁר הִגְבִּיהַּ מֹשֶׁה אֶת־הַנָּחָשׁ בַּמִּדְבָּר
כֵּן צָרִיךְ בֶּן־הָאָדָם לְהִנָּשֵׂא:

14. w'ka'asher hig'biah Mosheh 'eth-hanachash bamid'bar
ken tsari'k Ben-ha'Adam l'hinase'.

John3:14 “And just as Mosheh elevated the serpent in the wilderness,
so must the Son of Man be lifted up,”

‹14› καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
14 kai kathōs Mōusēs huyōsen ton ophin en tę erēmę,
“And as Moses lifted up the snake in the wilderness,
houtōs huyōthēnai dei ton huion tou anthrōpou,
so to be lifted up it is necessary for the Son of Man,”

---

15 למען אשר לא יאבד כל־המאמין בו
כי אם־יחיה חיי עולם:

טו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא יֹאבַד כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ
כִּי אִם־יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם:

15. l'ma`an 'asher lo' yo'bad kal-hama'amin bo ki 'im-yich'yeh chayey `olam.

John3:15 “so that everyone believes in Him should not perish
but rather they shall live eternal life.”

‹15› ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

15 hina pas ho pisteuōn en autῷ echę̄ zōēn aiōnion.
“that everyone believing in Him may have life eternal.”

---

16 𐤊𐤉-𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤄𐤁 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤓
𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤇𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤁𐤃
𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

טז כִּי־אַהֲבָה רַבָּה אָהַב הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם עַד־אֲשֶׁר
נָתַן אֶת־בְּנוֹ אֶת־יְחִידוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֹאבַד
כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ כִּי אִם־יִחְיֶה חַיֵּי עוֹלָם׃

16. ki-‘ahabah rabbah ‘ahab ha’Elohim ‘eth-ha`olam `ad-‘asher nathan ‘eth-b’no ‘eth-y’chido l’ma`an ‘asher lo’-yo’bad kal-hama’amin bo ki ‘im-yich’yeh chayey `olam.

John3:16 “For the Elohim loved the world with an abundant love, to the extent
that He gave His only Son so that all who believes in Him shall not perish
but rather live eternal life.”

‹16› Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

3:16 Houtōs gar ēgapēsen ho theos ton kosmon, hōste ton huion ton monogenē edōken,
“For thus loved the Elohim the world, that the Son, the unique One, He gave,
hina pas ho pisteuōn eis auton mē apolētai all’ echę̄ zōēn aiōnion.
that everyone believing in Him may not perish but have life eternal.”

---

17 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤉𐤍
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤅 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

יז כִּי הָאֱלֹהִים לֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנוֹ בָּעוֹלָם לָדִין
אֶת־הָעוֹלָם כִּי אִם־לְמַעַן יִוָּשַׁע בּוֹ הָעוֹלָם׃

**17. ki ha’Elohim lo’-shalach ‘eth-b’no ba`olam ladin ‘eth-ha`olam
ki ‘im-l’ma`an yiuasha` bo ha`olam.**

John3:17 “For the Elohim did not send His Son into the world to judge the world,
but rather so that the world may be saved in Him.”

‹17› οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον,
ἀλλ’ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ.

17 ou gar apesteilen ho theos ton huion eis ton kosmon
“for did not send the Elohim the Son into the world
hina krinę̄ ton kosmon, all’ hina sōthę̄ ho kosmos di’ autou.
that He might judge the world, but that might be saved the world through Him.”

---

18 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤅 𐤊𐤁𐤓 𐤍𐤃𐤅𐤍
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤔𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤇𐤉𐤃:

יח הַמַּאֲמִין בּוֹ לֹא יִדּוֹן וַאֲשֶׁר לֹא־יַאֲמִין בּוֹ כְּבָר נָדוֹן
כִּי לֹא־הֶאֱמִין בְּשֵׁם בֶּן־הָאֱלֹהִים הַיָּחִיד׃

**18. hama’amin bo lo’ yidon wa’asher lo’-ya’amin bo k’bar nadon
ki lo’-he’emin b’shem ben-ha’Elohim hayachid.**

John3:18 “One who believes in Him is not judged, but whoever does not believe in Him is judged already, for he has not believed in the name of the only Son of the Elohim.”

‹18› ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται,
ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

18 ho pisteuōn eis auton ou krinetai;
“the One believing in Him is not judged;
ho de mē pisteuōn ēdē kekritai,
but the one not believing already has been judged,
hoti mē pepisteuken eis to onoma tou monogenous huiou tou theou.
because he has not believed in the name of the only Son of the Elohim.”

---

19 וזה הוא הדין כי האור בא אל-העולם
ובני האדם אהבו החשך יותר מן-האור כי רעים מעשיהם:

יט וְזֶה הוּא הַדִּין כִּי הָאוֹר בָּא אֶל־הָעוֹלָם
וּבְנֵי הָאָדָם אָהֲבוּ הַחֹשֶׁךְ יוֹתֵר מִן־הָאוֹר כִּי רָעִים מַעֲשֵׂיהֶם׃

**19. w’zeh hu’ hadin ki ha’or ba’ ‘el-ha`olam
ub’ney ha’adam ‘ahabu hachshe’k yother min-ha’or ki ra`im ma`asheyhem.**

John3:19 “This is the judgment, that the Light has come into the world, and the sons of men loved the darkness more than the Light because their deeds are evil.”

‹19› αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν
οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

19 hautē de estin hē krisis hoti to phōs elēlythen eis ton kosmon
and this is the judgment, that the Light has come into the world
kai ēgapēsan hoi anthrōpoi mallon to skotos ē to phōs; ēn gar autōn ponēra ta erga.
and loved men rather the darkness than the Light; for was were their evil works

---

20 כי כל-פעל עולה שנא את-האור
ולא יבא לאור פן-יוכח על-מעשיו:

כ כִּי כָל־פֹּעֵל עַוְלָה שֹׂנֵא אֶת־הָאוֹר
וְלֹא יָבֹא לָאוֹר פֶּן־יִוָּכַח עַל־מַעֲשָׂיו׃

20. ki kal-po`el `aw’lah sone’ ‘eth-ha’or w’lo’ yabo’ la’or pen-yiuakach `al-ma`asayu.

John3:20 “For all who do injustice hate the Light
and shall not come to the Light lest his deeds shall be exposed.”

‹20› πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

20 pas gar ho phaula prassōn misei to phōs kai ouk erchetai pros to phōs,
for everyone evil things practicing hates the Light
kai ouk erchetai pros to phōs, hina mē elegchthę ta erga autou;
and does not come to the Light, lest be exposed his works.

---

21 אבל עשה האמת יבא לאור למען יגלו מעשיו
כי נעשו באלהים:

כאאֲבָל עֹשֵׂה הָאֱמֶת יָבֹא לָאוֹר לְמַעַן יִגָּלוּ מַעֲשָׂיו
כִּי נַעֲשׂוּ בֵּאלֹהִים׃

21. 'abal `oseh ha'emeth yabo' la'or l'ma`an yigalu ma`asayu ki na`aso b'Elohim.

John3:21 "But one who does the truth comes to the Light,
so that his deeds may be revealed that his deeds are done with Elohim."

‹21› ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

21 ho de poiōn tēn alētheian erchetai pros to phōs,
But the one doing the truth comes to the Light,
hina phanerōthę̄ autou ta erga hoti en theǭ estin eirgasmena.
that may be manifested his works that in Elohim they have been wrought.

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁-𐤔𐤌 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋:

כבוַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ
וְתַלְמִידָיו אֶל־אֶרֶץ יָהוּדָה וַיֵּשֶׁב־שָׁם עִמָּהֶם וַיִּטְבֹּל׃

22. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayabo' Yahushuà
w'thal'midayu 'el-'erets Yahudah wayesheb-sham `imahem wayit'bol.

John3:22 And it came to pass after these things 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and His disciples came
into the land of Yahudah. and He stayed there with them and immersed.

‹22› Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν
καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

22 Meta tauta ēlthen ho Iēsous kai hoi mathētai autou eis tēn Ioudaian gēn
after these things came Yahushua and His disciples into the Judean land,
kai ekei dietriben met' autōn kai ebaptizen.
and there He was staying with them and was baptizing.

---

23 𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤈𐤁𐤋 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤅𐤍 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤋𐤔𐤋𐤌
𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋𐤅:

כגוְגַם יָהוּחָנָן הָיָה טֹבֵל בְּעֵינוֹן קָרוֹב לְשָׁלֵם
כִּי־שָׁם הָיוּ מַיִם לָרֹב וַיָּבֹאוּ וַיִּטָּבֵלוּ׃

23. w'gam Yahuchanan hayah tobel b'`Eynon qarob l'Shalem
ki-sham hayu mayim larob wayabo'u wayitabelu.

John3:23 Yahuchanan was also immersing in Eynon near Shalem
because there was plenty of water there. People came and were immersed,

‹23› ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,
ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

23 ēn de kai ho Iōannēs baptizōn en Ainōn eggys tou Saleim,
and was also Yahuchanan baptizing in Aenon near Salim,
hoti hydata polla ēn ekei, kai pareginonto kai ebaptizonto;
because much water was there, and they were coming and were being baptized

24 כי עוד לא-נתן יהוחנן אל-בית הסהר:

כד כִּי עוֹד לֹא־נִתַּן יְהוֹחָנָן אֶל־בֵּית הַסֹּהַר׃

24. ki `od lo'-nitan Yahuchanan 'el-beyth hasohar.

John3:24 for Yahuchanan had not yet been placed in the house of prison.

‹24› οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ ’Ιωάννης.

24 oupō gar ēn beblēmenos eis tēn phylakēn ho Iōannēs.

for not yet had been thrown into prison Yahuchanan.

---

25 ותהי מחלקת בין תלמידי יהוחנן
ובין יהודי על-דבר הטהרה:

כה וַתְּהִי מַחֲלֹקֶת בֵּין תַּלְמִידֵי יְהוֹחָנָן
וּבֵין יְהוּדִי עַל־דְּבַר הַטָּהֳרָה׃

25. wat'hi machaloqeth beyn tal'midey Yahuchanan
ubeyn Yahudi `al-d'bar hataharah.

John3:25 There was a controversy between the disciples of Yahuchanan
and a Yahudi (a Jew) on the matter of purification.

‹25› ’Εγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν ’Ιωάννου
μετὰ ’Ιουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

25 Egeneto oun zētēsis ek tōn mathētōn Iōannou

there was then a discussion of the disciples of John

meta Ioudaiou peri katharismou.

with a Jew about purification.

---

26 ויבאו אל-יהוחנן ויאמרו אליו רבי האיש
אשר היה עמך בעבר הירדן ואשר העידת לו הנו טבל
וכלם באים אליו:

כו וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוֹחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי הָאִישׁ
אֲשֶׁר הָיָה עִמְּךָ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַאֲשֶׁר הַעִידֹתָ לוֹ הִנּוֹ טֹבֵל
וְכֻלָּם בָּאִים אֵלָיו׃

26. wayabo'u 'el-Yahuchanan wayo'm'ru 'elayu Rabbi ha'ish 'asher hayah `im'ak
b'`eber haYar'den wa'asher ha`idotah lo hinno tobel w'kulam ba'im 'elayu.

John3:26 They came to Yahuchanan and said to him,
“Rabbi, the man who was with you on the other side of the Yarden,
and of whom you testified, lo, here is immersing and all of them are going to him.”

‹26› καὶ ἦλθον πρὸς τὸν ’Ιωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, ‘Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
’Ιορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

26 kai ēlthon pros ton Iōannēn kai eipan autō̧,

And they came to Yahuchanan and said to him,

Hrabbi, hos ēn meta sou peran tou Iordanou,

“Rabbi, he who was with you beyond the Jordan,

hō̧ sy memartyrēkas, ide houtos baptizei

to whom you have given testimony, look, this one baptizes
kai pantes erchontai pros auton.
and all men are coming to Him.”

ויען יהוחנן ויאמר לא-יוכל איש לקחת דבר 27
בלתי אם-נתן-לו מן-השמים:

כזוַיַּעַן יָהוּחָנָן וַיֹּאמַר לֹא־יוּכַל אִישׁ לָקַחַת דָּבָר
בִּלְתִּי אִם־נִתַּן־לוֹ מִן־הַשָּׁמָיִם׃

27. waya`an Yahuchanan wayo’mar lo’-yukal ‘ish laqachath dabar
bil’ti ‘im-nitan-lo min-hashamayim.

John3:27 Yahuchanan answered and said,
“No one is able to take anything except what is given to Him from the heavens.”

‹27› ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,
Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
27 apekrithē Iōannēs kai eipen, Ou dynatai anthrōpos lambanein oude
answered Yahuchanan and said, “a man is not able to receive anything
hen ean mē ę dedomenon autǫ ek tou ouranou.
unless it has been given to Him from the heavens.”

ואתם עדי אשר אמרתי אינני 28
המשיח רק-שלוח אני לפניו:

כחוְאַתֶּם עֵדַי אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי
הַמָּשִׁיחַ רַק־שָׁלוּחַ אֲנִי לְפָנָיו׃

28. w’atem `eday ‘asher ‘amar’ti ‘eyneni haMashiyach raq-shaluach ‘ani l’phanayu.

John3:28 “And you are my witnesses that I have said, I am not the Mashiyach;
I am only sent before Him.”

‹28› αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι]
Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.
28 autoi hymeis moi martyreite hoti eipon [hoti]
“You yourselves bear witness to me that I said,
Ouk eimi egō ho Christos, all’ hoti Apestalmenos eimi emprosthen ekeinou.
not am I the Anointed One, but having been sent I am before that One.”

אשר-לו הכלה הוא החתן ורע החתן העמד 29
ושמע אתו שמוח ישמח לקול החתן הנה שמחתי זאת עתה שלמה:

כטאֲשֶׁר־לוֹ הַכַּלָּה הוּא הֶחָתָן וְרֵעַ הֶחָתָן הָעֹמֵד וְשֹׁמֵעַ
אֹתוֹ שָׂמוֹחַ יִשְׂמַח לְקוֹל הֶחָתָן הִנֵּה שִׂמְחָתִי זֹאת עַתָּה שְׁלֵמָה׃

29. ‘asher-lo hakalah hu’ hechathan w’re`a hechathan ha`omed w’shome`a ‘otho
samoach yis’mach l’qol hechathan hinneh sim’chathi zo’th `atah sh’lemah.

John3:29 “The one who has the bride is the groom, and the friend of the groom
who stands and hears him shall surely rejoice at the voice of the groom.
Behold, this joy of me is now complete!”

‹29› ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς
καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου.
αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

29 ho echōn tēn nymphēn nymphios estin;
“the one having the bride is the bridegroom,
ho de philos tou nymphiou ho hestēkōs
but the friend of the bridegroom, the one having stood
kai akouōn autou charą chairei dia tēn phōnēn tou nymphiou.
and hearing him with joy rejoices because of the voice of the bridegroom.
hautē oun hē chara hē emē peplērōtai.
Therefore this joy of mine has been made full.”

---

30 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤎𐤓 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤇𐤎𐤅𐤓:

ל הוּא יִגְדַּל הָלוֹךְ וְגָדֵל וַאֲנִי אֶחְסַר הָלוֹךְ וְחָסוֹר׃

30. hu' yig'dal halo'k w'gadel wa'ani 'ech'sar halo'k w'chasor.

John3:30 “He shall go on increasing, and increasing,
and I shall go on diminishing and diminshing.”

‹30› ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

30 ekeinon dei auxanein, eme de elattousthai.
“It is necessary for that One to increase, but for me to decrease.”

---

31 𐤄𐤁𐤀 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋:

לא הַבָּא מִמַּעַל נַעֲלֶה עַל־כֹּל וַאֲשֶׁר מֵאֶרֶץ מֵאֶרֶץ הוּא
וּמֵאֶרֶץ יְדַבֵּר הַבָּא מִשָּׁמַיִם נַעֲלֶה עַל־כֹּל׃

31. haba' mima`al na`aleh `al-kol wa'asher me'erets me'erets hu'
ume'erets y'daber haba' mishamayim na`aleh `al-kol.

John3:31 “The One who comes from above is exalted over all,
but the one who is from the earth is from the earth
and of the earth he shall speak. The One who comes from the heavens is exalted over all.”

‹31› Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν
καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]

31 Ho anōthen erchomenos epanō pantōn estin; ho ōn ek tēs gēs ek tēs gēs estin
“the One coming from above over all is; the one being of the earth of the earth is
kai ek tēs gēs lalei. ho ek tou ouranou erchomenos [epanō pantōn estin;]
and of the earth speaks. The One from the heavens coming over all is.”

---

32 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤏𐤉𐤃 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤏𐤃𐤅𐤕𐤅:

לב וְאֵת אֲשֶׁר רָאָה וְשָׁמַע אֹתוֹ יָעִיד וְאֵין מְקַבֵּל עֵדוּתוֹ׃

32. w'eth 'asher ra'ah w'shama` 'otho ya`id w'eyn m'qabel `edutho.

John3:32 “What He sees and hears is what He shall testify,
but none shall accept His testimony.”

‹32› ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ,

καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.
32 ho heōraken kai ēkousen touto martyrei,
“that which He has seen and heard this He testifies,
kai tēn martyrian autou oudeis lambanei.
and His testimony no one receives.”

---

33 ואשר קבל עדותו הוא חתום חתם כי האלהים אמת:
לג וַאֲשֶׁר קִבֵּל עֵדוּתוֹ הוּא חָתוֹם חָתַם כִּי הָאֱלֹהִים אֱמֶת׃
33. wa’asher qibel `edutho hu’ chathom chatham ki ha’Elohim ‘emeth.

John3:33 “The one who accepts His testimony has surely signified that the Elohim is true.”

‹33› ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.
33 ho labōn autou tēn martyrian esphragisen hoti ho theos alēthēs estin.
“the one having received His testimony certified that the Elohim is true.”

---

34 כי אשר שלחו אלהים הוא ידבר דברי אלהים
כי-לא במדה נתן אלהים את-הרוח:
לד כִּי אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ אֱלֹהִים הוּא יְדַבֵּר דִּבְרֵי אֱלֹהִים
כִּי־לֹא בְּמִדָּה נֹתֵן אֱלֹהִים אֶת־הָרוּחַ׃
34. ki ‘asher sh’lacho ‘Elohim hu’ y’daber dib’rey ‘Elohim
ki-lo’ bamidah nothen ‘Elohim ‘eth-haRuach.

John3:34 “For the one whom Elohim has sent speaks the words of Elohim;
for Elohim gives the Spirit without measure.”

‹34› ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ,
οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.
34 hon gar apesteilen ho theos ta hrēmata tou theou lalei,
“for He whom sent Elohim the words of Elohim speaks,
ou gar ek metrou didōsin to pneuma.
for not by measure He gives the Spirit.”

---

35 האב אהב את-בנו ואת-כל נתן בידו:
לה הָאָב אֹהֵב אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־כֹּל נָתַן בְּיָדוֹ׃
35. ha’Ab ‘oheb ‘eth-b’no w’eth-kol nathan b’yado.

John3:35 “The Father loves His Son, and gives everything into His hand.”

‹35› ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
35 ho patēr agapą ton huion kai panta dedōken en tę cheiri autou.
The Father loves the Son and has given all things in His hand.

---

36 כל-המאמין בבן יש-לו חיי עולם ואשר לא יאמין
בבן לא יראה חיים כי אם-חרון אף אלהים ישכן עליו:
לו כָּל־הַמַּאֲמִין בַּבֵּן יֶשׁ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וַאֲשֶׁר לֹא יַאֲמִין
בַּבֵּן לֹא יִרְאֶה חַיִּים כִּי אִם־חֲרוֹן אַף אֱלֹהִים יִשְׁכֹּן עָלָיו׃
36. kal-hama’amin baBen yesh-lo chayey `olam wa’asher lo’ ya’amin baBen

lo' yir'eh chayim ki 'im-charon 'aph 'Elohim yish'kon `alayu.

John3:36 "All who believes in the Son has eternal life in him, and whoever does not believe in the Son shall not see life; rather, the burning wrath of Elohim shall dwell upon him."

‹36› ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον·
ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

36 ho pisteuōn eis ton huion echei zōēn aiōnion;
"The one believing in the Son has life eternal;
ho de apeithōn tǭ huiǭ ouk opsetai zōēn,
but the one disobeying the Son shall not see life,
all' hē orgē tou theou menei ep' auton.
but the wrath of Elohim remains on him."

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (20th sidrot) - John 4 - 6

ויהי כאשר נודע לאדון כי שמעו הפרושים **John4:1**
אשר יהושע העמיד וגם הטביל תלמידים הרבה מיהוחנן:

אוַיְהִי כַּאֲשֶׁר נוֹדַע לָאָדוֹן כִּי שָׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ הֶעֱמִיד וְגַם הִטְבִּיל תַּלְמִידִים הַרְבֵּה מִיהוּחָנָן׃

1. way'hi ka'aasher noda` la'Adon ki sham'`u haP'rushim
'asher Yahushuà he`emid w'gam hit'bil tal'midim har'beh mYahuchanan.

John4:1 And it came to pass when it was made known the Adon (Master)
that the Prushim had heard that יהושע had raised up
as well as immersed more disciples than Yahuchanan

‹4:1› Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι
ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

1 Hōs oun egnō ho Iēsous hoti ēkousan hoi pharisaioi
Therefore when knew Yahushua that heard the Pharisees
hoti Iēsous pleionas mathētas poiei kai baptizei ē Iōannēs
that Yahushua more disciples makes and baptizes than John.

ואולם יהושע הוא לא הטביל כי אם-תלמידיו: 2
בוְאוּלָם יָהוּשֻׁעַ הוּא לֹא הִטְבִּיל כִּי אִם־תַּלְמִידָיו׃

2. w'ulam Yahushuà hu' lo' hit'bil ki 'im-tal'midayu.

John4:2 (although it was not יהושע that performed immersion, but His disciples,

‹2› - καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -

2 - kaitoige Iēsous autos ouk ebaptizen all' hoi mathētai autou -
Although Yahushua Himself did not baptize but His disciples.

ויצא מארץ יהודה וילך שנית הגלילה: 3
גוַיֵּצֵא מֵאֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ שֵׁנִית הַגָּלִילָה׃

3. wayetse' me'erets Yahudah wayele'k shenith haGalilah.

John4:3 He went out from the land of Yahudah and went to the Galil a second time.

‹3› ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

3 aphēken tēn Ioudaian kai apēlthen palin eis tēn Galilaian.

He left Judea and departed again into Galilee.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍:

דוַיְהִי לַעֲבֹר דֶּרֶךְ אֶרֶץ שֹׁמְרוֹן׃

4. way'hi la`abor dere'k 'erets Shom'ron.

John4:4 He had to pass through the land of Shomron.

‹4› ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

4 edei de auton dierchesthai dia tēs Samareias.

And it was necessary for Him to pass through Samaria.

---

5 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤏𐤓𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤎𐤅𐤊𐤓 𐤌𐤌𐤅𐤋 𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤍𐤅:

הוַיָּבֹא לְעִיר מֵעָרֵי שֹׁמְרוֹן וּשְׁמָהּ סוּכַר מִמּוּל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר־נָתַן יַעֲקֹב לְיוֹסֵף בְּנוֹ׃

5. wayabo' l'`ir me`arey Shom'ron ush'mah Sukar mimul chel'qath hasadeh
'asher-nathan Ya`aqob l'Yoseph b'no.

John4:5 He entered to one city of the cities of Shomron called Sukar,
across from the parcel of the field that Ya'aqob had given to his son Yoseph.

‹5› ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου
ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

5 erchetai oun eis polin tēs Samareias legomenēn Sychar plēsion tou chōriou

He comes therefore into a city of Samaria being called Sychar near the parcel

ho edōken Iakōb [tō̜] Iōsēph tō̜ huiō̜ autou;

which Jacob gave to Joseph his son.

---

6 𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤉𐤐 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤉𐤔𐤁-𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤅𐤄𐤏𐤕 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤔𐤔𐤉𐤕:

ווְשָׁם בְּאֵר יַעֲקֹב וְיָהוּשֻׁעַ הָיָה עָיֵף מִן־הַדֶּרֶךְ
וַיֵּשֶׁב־לוֹ עַל־הַבְּאֵר וְהָעֵת כְּשָׁעָה הַשִּׁשִּׁית׃

6. w'sham b'er Ya`aqob w'Yahushuà hayah `ayeph min-hadere'k
wayesheb-lo `al-hab'er w'ha`eth kasha`ah hashishith.

John4:6 and Ya'aqob's well was there, and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was weary from the journey,
so He sat at the well at the time about the sixth hour.

‹6› ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς
ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

6 ēn de ekei pēgē tou Iakōb. ho oun Iēsous kekopiakōs

Now there was there a well of Jacob. Then Yahushua having become weary

ek tēs hodoiporias ekathezeto houtōs epi tē̜ pēgē̜; hōra ēn hōs hektē.

from the journey was sitting thus at the well; hour it was about the sixth.

---

7 ותבא אשה שמרונית לשאב-מים
ויאמר אליה יהושע תני-נא לי לשתות:

ז וַתָּבֹא אִשָּׁה שֹׁמְרוֹנִית לִשְׁאָב־מָיִם
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ תְּנִי־נָא לִי לִשְׁתּוֹת׃

7. watabo' 'ishah Shom'ronith lish'ab-mayim
wayo'mer 'eleyah Yahushuà t'ni-na' li lish'toth.

John4:7 There came a Shromronith woman to draw water,
and יהושע said to her, "Please give Me a drink."

‹7› Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ.
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν·

7 Erchetai gynē ek tēs Samareias antlēsai hydōr.
comes a woman of Samaria to draw water.

legei autę ho Iēsous, Dos moi pein;
Says to her Yahushua, give Me to drink;

---

8 כי תלמידיו הלכו העירה לקנות אכל:

ח כִּי תַלְמִידָיו הָלְכוּ הָעִירָה לִקְנוֹת אֹכֶל׃

8. ki thal'midayu hal'ku ha`irah liq'noth 'okel.

John4:8 For His disciples had gone to the city to buy food.

‹8› οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

8 hoi gar mathētai autou apelēlytheisan eis tēn polin hina trophas agorasōsin.
For His disciples had gone away into the city that food they mighty buy.

---

9 ותאמר אליו האשה השמרונית הן יהודי אתה
ואיככה תשאל ממני לשתות ואנכי אשה שמרונית
כי-לא יתערבו היהודים עם-השמרונים:

ט וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה הַשֹּׁמְרוֹנִית הֵן יָהוּדִי אַתָּה
וְאֵיכָכָה תִּשְׁאַל מִמֶּנִּי לִשְׁתּוֹת וְאָנֹכִי אִשָּׁה שֹׁמְרוֹנִית
כִּי־לֹא יִתְעָרְבוּ הַיָּהוּדִים עִם־הַשֹּׁמְרוֹנִים׃

9. wato'mer 'elayu ha'ishah haShom'ronith hen Yahudi 'atah
w'eykakah tish'al mimeni lish'toth w'anoki 'ishah Shom'ronith
ki-lo' yith'`ar'bu haYahudim `im-haShom'ronim.

John4:9 The Shomranith woman said to Him, Look, You are a Yahudi,
"How is it that you ask me for a drink, since I am a Shonronith woman?
For the Yahudim do not mingle with the Shomronim."

‹9› λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

9 legei oun autǭ hē gynē hē Samaritis, Pōs sy Ioudaios ōn
says therefore to Him the woman, the Samaritan, "How can You being a Jew

par' emou pein aiteis gynaikos Samaritidos ousēs?
from me to be given drink ask woman a Samaritan being?

ou gar sygchrōntai Ioudaioi Samaritais.
for do not associate Jews with Samaritans.”

---

10 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤕𐤍𐤉-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤀𐤋𐤕
𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌:

י וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ לוּ יָדַעַתְּ אֶת־מַתַּת הָאֱלֹהִים
וּמִי זֶה הָאֹמֵר אֵלַיִךְ תְּנִי־נָא לִי לִשְׁתּוֹת כִּי עַתָּה שָׁאַלְתְּ
מִמֶּנּוּ וְנָתַן לָךְ מַיִם חַיִּים׃

10. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘eleyah lu yada`at’ ‘eth-matath ha’Elohim
umi zeh ha’omer ‘elayi’k t’ni-na’ li lish’toth ki `atah sha’al’t’ mimenu
w’nathan l’ak mayim chayim.

John4:10 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to her, “If you only knew the gift of the Elohim
and who it is who is saying to you, ‘Please give Me a drink!’
For then you would have asked Him, and He would have given you living water!”

‹10› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

10 apekrithē Iēsous kai eipen autę̄, Ei ę̄deis tēn dōrean tou theou
answered Yahushua and said to her, “if you knew the gift of the Elohim
kai tis estin ho legōn soi, Dos moi pein, sy an ę̄tēsas auton
and who is the one saying to you, give Me to drink, you would have asked Him
kai edōken an soi hydōr zōn.
and He would have given you living water.”

---

11 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤀𐤁-𐤁𐤅
𐤅𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤏𐤌𐤒𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤊 𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌:

יא וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה אֲדֹנִי כְּלִי אֵין־לְךָ לִשְׁאָב־בּוֹ
וְהַבְּאֵר עֲמֻקָּה וּמֵאַיִן לְךָ מַיִם חַיִּים׃

11. wato’mer ‘elayu ha’ishah ‘Adoni k’li ‘eyn-l’ak lish’ab-bo w’hab’er `amuqah
ume’ayin l’ak mayim chayim.

John4:11 The woman said to Him, “My master, You do not have a vessel
in which to draw it, and the well is deep. So where shall You get living water?”

‹11› λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

11 legei autō̧ [hē gynē], Kyrie, oute antlēma echeis kai to phrear estin bathy;
says to Him the woman, “Master, no bucket You have and the well is deep.
pothen oun echeis to hydōr to zōn?
From where then do You have the water living?”

---

12 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤓𐤅:

יב הֲגָדוֹל אַתָּה מִיַּעֲקֹב אָבִינוּ אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת

וַיֵּשְׁתְּ מִמֶּנָּה הוּא וּבָנָיו וּבְעִירוֹ׃

12. haagadol 'atah miYa`aqob 'abinu 'asher nathan-lanu 'eth-hab'er hazo'th wayesh't' mimenah hu' ubanayu ub'`iro.

John4:12 "Are You greater than our father Ya'aqob who gave us this well,
and from which he and his sons and his cattle drank?"

‹12› μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ
καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

12 mē sy meizōn ei tou patros hēmōn Iakōb, hos edōken hēmin to phrear
"Surely not You greater than are our father, Jacob, who gave us the well
kai autos ex autou epien kai hoi huioi autou kai ta thremmata autou?
and himself from it drank and his sons and his cattle?"

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 13
𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤌𐤀:

יגוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כָּל־הַשֹּׁתֶה מִן־הַמַּיִם הָאֵלֶּה יָשׁוּב וְיִצְמָא׃

**13. waya`an Yahushuà wayo'mer 'eleyah
kal-hashotheh min-hamayim ha'eleh yashub w'yits'ma'.**

John4:13 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to her,
"All that drink of this water shall return and become thirsty."

‹13› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ,
Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

13 apekrithē Iēsous kai eipen autę,
answered Yahushua and said to her,
Pas ho pinōn ek tou hydatos toutou dipsēsei palin;
everyone drinking from this water shall thirst again.

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤕𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤌𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 14
𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤓 𐤌𐤉𐤌
𐤍𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

ידוַאֲשֶׁר יִשְׁתֶּה מִן־הַמַּיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לוֹ לֹא יִצְמָא לְעוֹלָם
כִּי הַמַּיִם אֲשֶׁר אֶתֶּן־לוֹ יִהְיוּ בְקִרְבּוֹ לִמְקוֹר מַיִם
נֹבְעִים לְחַיֵּי הָעוֹלָם׃

**14. wa'asher yish'teh min-hamayim 'asher 'anoki nothen lo lo' yits'ma' l'`olam
ki hamayim 'asher 'eten-lo yih'yu b'qir'bo lim'qor mayim nob'`im l'chayey ha`olam.**

John4:14 "But whoever drinks from the water that I shall give him
shall not become thirst for ever, because the water that I shall give him
shall become within him a source of water flowing to eternal life."

‹14› ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου
εἰς ζωὴν αἰώνιον.

14 hos d’ an piḝ ek tou hydatos hou egō dōsō autḝ,
“But whoever drinks of the water which I shall give to him,
ou mē dipsēsei eis ton aiōna, alla to hydōr ho dōsō autḝ genēsetai
shall never thirst into the age, but the water which I shall give him shall become
en autḝ pēgē hydatos hallomenou eis zōēn aiōnion.
in him a fountain of water springing up into life eternal.”

---

15 ותאמר אליו האשה אדני תנה-לי המים ההם למען
אשר לא-אצמא עוד ולא אוסיף לבוא הנה לשאב:

טו וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה אֲדֹנִי תְּנָה־לִּי הַמַּיִם הָהֵם לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא־אֶצְמָא עוֹד וְלֹא אוֹסִיף לָבוֹא הֵנָּה לִשְׁאֹב׃

15. wato’mer ‘elayu ha’ishah ‘Adoni t’nah-li hamayim hahem
l’ma`an ‘asher lo’-‘ets’ma’ `od w’lo’ ‘osiph labo’ henah lish’ob.

John4:15 The woman said to Him, “My Adon (Master), give me that water
so that I shall not thirst again and I shall no longer come here to draw water.”

‹15› λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ,
ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

15 legei pros auton hē gynē, Kyrie, dos moi touto to hydōr,
says to Him the woman, “Master, give me this water,
hina mē dipsō mēde dierchōmai enthade antlein.
that I may not thirst nor come here to draw water.”

---

16 ויאמר אליה יהושע לכי וקראי לאישך ושובי הלום:

טז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ לְכִי וְקִרְאִי לְאִישֵׁךְ וְשׁוּבִי הֲלוֹם׃

16. wayo’mer ‘eleyah Yahushuà l’ki w’qir’i l’ishe’k w’shubi halom.

John4:16 יהושע said to her, “Go, call your husband and come back here.”

‹16› Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

16 Legei autḝ, Hypage phōnēson ton andra sou kai elthe enthade.
He says to her, “Go call your husband and come here.”

---

17 ותען האשה ותאמר אין לי איש
ויאמר אליה יהושע כן דברת אין לי איש:

יז וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר אֵין לִי אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ כֵּן דִּבַּרְתְּ אֵין לִי אִישׁ׃

17. wata`an ha’ishah wato’mer ‘eyn li ‘ish
wayo’mer ‘eleyah Yahushuà ken dibar’t’ ‘eyn li ‘ish.

John4:17 The woman answered and said, “I have no husband.”
יהושע said to her, “You have rightly spoken, ‘I have no husband.’”

‹17› ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα.
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·

17 apekrithē hē gynē kai eipen autḝ, Ouk echō andra.
Answered the woman and said to Him, I do not have a husband.

legei autē ho Iēsous, Kalōs eipas hoti Andra ouk echō;

Says to her Yahushua, well you said, a husband I do not have;

---

18 כי בעלים חמשה היו לך
ואשר עתה לך איננו בעלך לכן אמת הדבר אשר דברת:

יחכִּי בְּעָלִים חֲמִשָּׁה הָיוּ לָךְ
וַאֲשֶׁר עַתָּה לָךְ אֵינֶנּוּ בַּעְלֵךְ לָכֵן אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתְּ׃

18. ki b'`alim chamishah hayu l'ak
wa'asher `atah la'k 'eynenu ba`'le'k laken 'emeth hadabar 'asher dibar't'.

John4:18 "For you have had five husbands, and the one
whom you have now is not your husband. Thus, the statement that you spoke is true."

‹18› πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ·
τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

18 pente gar andras esches kai nyn hon echeis ouk estin sou anēr;

"For five husbands you had and now the one you have is not your husband.

touto alēthes eirēkas.

This truly you have said."

---

19 ותאמר אליו האשה אדני ראה אנכי כי נביא אתה:

יטוַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה אֲדֹנִי רֹאָה אָנֹכִי כִּי נָבִיא אָתָּה׃

19. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni ro'ah 'anoki ki nabi' 'atah.

John4:19 The woman said to Him, "My Adon, I see that You are a prophet."

‹19› λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

19 legei autǭ hē gynē, Kyrie, theōrō hoti prophētēs ei sy.

says to Him the woman, "Master, I see that a prophet You are."

---

20 אבותינו השתחוו בהר הזה
ואתם אמרים ירושלם היא המקום הנבחר להשתחות שמה):

כאֲבוֹתֵינוּ הִשְׁתַּחֲווּ בָּהָר הַזֶּה
וְאַתֶּם אֹמְרִים יְרוּשָׁלַיִם הִיא הַמָּקוֹם הַנִּבְחָר לְהִשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה)׃

20. 'abotheynu hish'tachawu bahar hazeh
w'atem 'om'rim Y'rushalayim hi' hamaqom hanib'char l'hish'tachaoth shamah).

John4:20 "Our fathers worshiped on this mountain,
and You say Yerushalam is the chosen place to worship there."

‹20› οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

20 hoi pateres hēmōn en tǭ orei toutǭ prosekynēsan

"Our fathers on this mountain worshiped

kai hymeis legete hoti en Hierosolymois estin ho topos hopou proskynein dei.

and You say that in Jerusalem is the place where it is necessary to worship."

---

21 ויאמר אליה יהושע האשה האמיני לי כי תבוא שעה

אשר לא תשתחוו לאב בהר הזה ולא בירושלם:

כא וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אִשָּׁה הַאֲמִינִי לִי כִּי תָבוֹא שָׁעָה
אֲשֶׁר לֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָאָב בָּהָר הַזֶּה וְלֹא בִּירוּשָׁלַם׃

21. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'ishah ha'amini li ki thabo' sha`ah 'asher lo' thish'tachawu la'Ab bahar hazeh w'lo' biYrushalam.

John4:21 יהושע said to her, "Woman, believe Me that an hour shall come when you shall not worship the Father on this mountain nor in Yerushalam."

<21> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

21 legei autē ho Iēsous, Pisteue moi, gynai, hoti erchetai hōra
says to her Yahushua, "Believe Me, woman, that comes an hour
hote oute en tō orei toutō oute en Hierosolymois proskynēsete tō patri.
when neither on this mountain nor in Jerusalem you shall worship the Father.

---

22 אתם משתחוים אל-אשר לא ידעתם ואנחנו משתחוים
אל-אשר ידענו כי הישועה מן-היהודים היא:

כב אַתֶּם מִשְׁתַּחֲוִים אֶל־אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם וַאֲנַחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים
אֶל־אֲשֶׁר יָדַעְנוּ כִּי הַיְשׁוּעָה מִן־הַיְּהוּדִים הִיא׃

22. 'atem mish'tachawim 'el-'asher lo' y'da`'tem wa'anach'nu mish'tachawim 'el-'asher yada`'nu ki hay'shu`ah min-haYahudim hi'.

John4:22 "You worship what you do not know, but we worship what we know, for salvation is from the Yahudim."

<22> ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

22 hymeis proskyneite ho ouk oidate; hēmeis proskynoumen ho oidamen,
"You worship that which you do not know; we worship that which we know,
hoti hē sōtēria ek tōn Ioudaiōn estin.
because salvation from the Jews is."

---

23 אולם תבוא שעה ועתה היא אשר עבדי אל האמתים
ישתחוו לאב ברוח ובאמת כי במשתחוים כאלה חפץ האב:

כג אוּלָם תָּבוֹא שָׁעָה וְעַתָּה הִיא אֲשֶׁר עֹבְדֵי אֵל הָאֲמִתִּים
יִשְׁתַּחֲווּ לָאָב בְּרוּחַ וּבֶאֱמֶת כִּי בְּמִשְׁתַּחֲוִים כָּאֵלֶּה חָפֵץ הָאָב׃

23. 'ulam tabo' sha`ah w'`atah hi' 'asher `ob'dey 'El ha'amitim yish'tachawu la'Ab b'ruach ube'emeth ki b'mish'tachawim ka'eleh chaphets ha'Ab.

John4:23 "However, an hour shall come, and is even now when the true servants of El shall worship the Father with Spirit and with truth, for the Father desires worshipers like these."

<23> ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν,
ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

23 alla erchetai hōra kai nyn estin,
“But is coming an hour and now is,
hote hoi alēthinoi proskynētai proskynēsousin tō̧ patri en pneumati kai alētheią;
when the true worshiper shall worship the Father in Spirit and truth.
kai gar ho patēr toioutous zētei tous proskynountas auton.
For indeed the Father is seeking such ones worshiping Him.”

---

24 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤁𐤀𐤌𐤕:

כד הָאֱלֹהִים רוּחַ הוּא
וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבֶאֱמֶת׃

24. ha’Elohim ruach hu’
w’hamish’tachawim lo ts’rikim l’hish’tachaoth b’ruach ube’emeth.

John4:24 “The Elohim is Spirit, and those who worship Him must worship with Spirit and with truth.”

‹24› πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι
καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
24 pneuma ho theos, kai tous proskynountas auton en pneumati kai alētheią
Spirit Elohim is, and the ones worshiping Him in Spirit and truth
dei proskynein.
it is necessary for to worship.

---

25 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤅 𐤊𐤓𐤉𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋:

כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי־יָבֹא הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר יִקָּרֵא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יָבוֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת־כֹּל׃

25. wato’mer ‘elayu ha’ishah yada`’ti ki-yabo’ haMashiyach ‘asher yiqare’ lo k’ris’tos hu’ yabo’ w’yagid lanu ‘eth-kol.

John4:25 The woman said to Him, “I know that the Mashiyach shall come, who is called the Anointed One. He shall come and tell us everything.”

‹25› λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός·
ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. ‹
25 legei autō̧ hē gynē,
says to Him the woman,
Oida hoti Messias erchetai ho legomenos Christos;
“I know that a Mashiyach is coming, the one being called Anointed One.
hotan elthę̄ ekeinos, anaggelei hēmin hapanta.
When comes that One, He shall declare to us everything.”

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀:

כו וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיִךְ אֲנִי הוּא׃

26. wayo’mer ‘eleyah Yahushuà ‘ani ham’daber ‘elayi’k ‘ani hu’.

John4:26 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to her, “I speak to you that I am He.”

‹26› λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

26 legei autē ho Iēsous, Egō eimi, ho lalōn soi.

says to her Yahushua, “I am He the one speaking to you.”

---

27 עוד הוא מדבר כזאת ותלמידיו באו ויתמהו על-דברו
עם-אשה ואיש לא אמר-לו מה-תשאל או מה-תדבר עמה:

כז עוֹד הוּא מְדַבֵּר כָּזֹאת וְתַלְמִידָיו בָּאוּ וַיִּתְמְהוּ עַל־דַּבְּרוֹ
עִם־אִשָּׁה וְאִישׁ לֹא אָמַר־לוֹ מַה־תִּשְׁאַל אוֹ מַה־תְּדַבֵּר עִמָּהּ׃

**27. `od hu’ m’daber kazo’th w’thal’midayu ba’u wayith’m’hu `al-dab’ro
`im-‘ishah w’ish lo’ ‘amar-lo mah-tish’al ‘o mah-t’daber `imah.**

John4:27 While He was speaking like this, His disciples came and were amazed
that He was speaking with a woman, but no one said to Him,
“What do You ask?” or, “Why did You speak about with her?”

‹27› Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι
μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ’ αὐτῆς;

27 Kai epi toutō ēlthan hoi mathētai autou

And at this time came His disciples

kai ethaumazon hoti meta gynaikos elalei;

and they were marveling that with a woman He was speaking;

oudeis mentoi eipen, Ti zēteis ē ti laleis met’ autēs?

no one however said, “What are You seeking or why do You speak with her?”

---

28 והאשה עזבה את-כדה ותלך העירה ותאמר אל-האנשים:

כח וְהָאִשָּׁה עָזְבָה אֶת־כַּדָּהּ וַתֵּלֶךְ הָעִירָה וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים׃

28. w’ha’ishah `az’bah ‘eth-kadah watele’k ha`irah wato’mer ‘el-ha’anashim.

John4:28 The woman abandoned her waterpot, and went to the city and said to the men,

‹28› ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ
καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

28 aphēken oun tēn hydrian autēs hē gynē

Therefore left her waterpot the woman

kai apēlthen eis tēn polin kai legei tois anthrōpois,

and went away into the city and says to the men,

---

29 באו וראו איש
אשר הגיד לי כל-אשר עשיתי אולי זה הוא המשיח:

כט בֹּאוּ וּרְאוּ אִישׁ
אֲשֶׁר הִגִּיד לִי כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אוּלַי זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

29. bo’u ur’u ‘ish ‘asher higid li kal-‘asher `asithi ‘ulay zeh hu’ haMashiyach.

John4:29 “Come and see a Man who told me all that I have done!
Perhaps this is the Mashiyach!”

‹29› Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα,
μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

29 Deute idete anthrōpon hos eipen moi panta hosa epoiēsa,
    “Come see a Man who told me all things whatsoever I did,
mēti houtos estin ho Christos?
    surely not this One is the Anointed One?”

ויצאו מן-העיר ויבאו אליו: 30

ל וַיֵּצְאוּ מִן־הָעִיר וַיָּבֹאוּ אֵלָיו׃

30. wayets’u min-ha`ir wayabo’u ‘elayu.

John4:30 They went out from the city and came to Him.

‹30› ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

30 exēlthon ek tēs poleōs kai ērchonto pros auton.
    They came out of the city and were coming to Him.

המה טרם יבאו 31
ותלמידיו בקשו ממנו לאמר אכל-נא אדני:

לא הֵמָּה טֶרֶם יָבֹאוּ
וְתַלְמִידָיו בִּקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֱכָל־נָא אֲדֹנִי׃

31. hemah terem yabo’u w’thal’midayu biq’shu mimenu le’mor ‘ekal-na’ ‘Adoni.

John4:31 Before they came, His disciples asked Him, saying, “Please eat, My Adon.”

‹31› Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

31 En tō̧ metaxy ērōtōn auton hoi mathētai legontes, Hrabbi, phage.
    “In the meanwhile were asking Him the disciples saying, Rabbi, eat.”

ויאמר אליהם יש-לי אכל לאכל אשר אתם לא ידעתם: 32

לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֶשׁ־לִי אֹכֶל לֶאֱכֹל אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יְדַעְתֶּם׃

32. wayo’mer ‘aleyhem yesh-li ‘okel le’ekol ‘asher ‘atem lo’ y’da`’tem.

John4:32 He said to them, “I have food to eat that you do not know about.”

‹32› ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

32 ho de eipen autois, Egō brōsin echō phagein hēn hymeis ouk oidate.
    But He said to them, “I have food to eat which you do not know about.”

ויאמרו התלמידים איש אל-רעהו 33
הכי הביא לו איש לאכל:

לג וַיֹּאמְרוּ הַתַּלְמִידִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
הֲכִי הֵבִיא לוֹ אִישׁ לֶאֱכֹל׃

33. wayo’m’ru hatal’midim ‘ish ‘el-re`ehu haki hebi’ lo ‘ish le’ekol.

John4:33 The disciples said to one another, “Did anyone bring Him something to eat?”

‹33› ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

33 elegon oun hoi mathētai pros allēlous,
    were saying therefore the disciples to one another,
Mē tis ēnegken autō̧ phagein?

“Surely no one brought Him anything to eat?”

---

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤇𐤉
𐤅𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅:

לד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ מַאֲכָלִי עֲשׂוֹת רְצוֹן שֹׁלְחִי
וּלְהַשְׁלִים מַעֲשֵׂהוּ׃

34. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà ma’akali `asoth r’tson shol’chi ul’hash’lim ma`asehu.

John4:34 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, “My food is to do the will of the One sent Me
and to complete His work.”

‹34› λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν
ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

34 legei autois ho Iēsous, Emon brōma estin
says to them Yahushua, My food is

hina poiēsō to thelēma tou pempsantos me kai teleiōsō autou to ergon.
that I may do the will of the One having sent Me and may complete His work.

---

35 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤁𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉
𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤓 𐤄𐤋𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤑𐤉𐤓:

לה הֲלֹא אַתֶּם תֹּאמְרוּ עוֹד אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים וְהַקָּצִיר בָּא הִנֵּה אֲנִי
אֹמֵר לָכֶם שְׂאוּ עֵינֵיכֶם וּרְאוּ בַשָּׂדוֹת כִּי־כְבָר הִלְבִּינוּ לַקָּצִיר׃

**35. halo’ ‘atem to’m’ru `od ‘ar’ba`ah chadashim w’haqatsir ba’
hinneh ‘ani ‘omer lakem s’u `eyneykem ur’u basadoth ki-k’bar hil’binu laqatsir.**

John4:35 “Do you not say, ‘There are yet four months, and the harvest shall come?’
Behold, I say to you, lift your eyes and look at the fields,
for they are white already for harvest!”

‹35› οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται;
ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη

35 ouch hymeis legete hoti Eti tetramēnos estin kai ho therismos erchetai?
“Do you not say, yet four months it is and the harvest comes?

idou legō hymin, eparate tous ophthalmous hymōn
Look I say to you, Lift up your eyes

kai theasasthe tas chōras hoti leukai eisin pros therismon. ēdē
and see the fields that white they are for harvest. Already

---

36 𐤅𐤄𐤒𐤅𐤑𐤓 𐤉𐤒𐤇 𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤂𐤌 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤂𐤌 𐤄𐤒𐤅𐤑𐤓:

לו וְהַקּוֹצֵר יִקַּח שְׂכָרוֹ וְיֶאֱסֹף תְּבוּאָה לְחַיֵּי עוֹלָם
לְמַעַן יִשְׂמְחוּ יַחְדָּו גַּם הַזֹּרֵעַ גַּם הַקּוֹצֵר׃

**36. w’haqotser yiqach s’karo w’ye’esoph t’bu’ah l’chayey `olam
l’ma`an yis’m’chu yach’daw gam hazore`a gam haqotser.**

John4:36 “And the who reaps shall take his reward and gather a crop for eternal life, so that both the sower and the reaper may rejoice together.”

<36> ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

36 ho therizōn misthon lambanei kai synagei karpon eis zōēn aiōnion,
“the one reaping wages receives and gathers fruit into life eternal,
hina ho speirōn homou chairȩ̄ kai ho therizōn.
in order that the one sowing together may rejoice and the one reaping.”

---

37 𐤊𐤉 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤊𐤉 𐤆𐤄 𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤒𐤑𐤓:

לז כִּי בָזֹאת יֵאָמֵן הַמָּשָׁל כִּי זֶה זֹרֵעַ וְאַחֵר יִקְצֹר׃

37. ki bazo’th ye’amen hamashal ki zeh zore`a w’acher yiq’tsor.

John4:37 “For by this the saying is confirmed that ‘One sows and another reaps.’”

<37> ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων
καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

37 en gar toutō̧ ho logos estin alēthinos hoti Allos estin ho speirōn
“For in this the word is true, Another is the one sowing
kai allos ho therizōn.
and another the one reaping.”

---

38 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤒𐤑𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤅
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤊𐤍𐤎𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤌𐤋𐤌:

לח אָנֹכִי שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם לִקְצֹר אֶת־אֲשֶׁר לֹא עֲמַלְתֶּם בּוֹ
וַאֲחֵרִים עָמְלוּ וְאַתֶּם נִכְנַסְתֶּם בַּעֲמָלָם׃

**38. ‘anoki shalach’ti ‘eth’kem liq’tsor ‘eth-‘asher lo’ `amal’tem bo
wa’acherim `am’lu w’atem nik’nas’tem ba`amalam.**

John4:38 “I myself have sent you to reap what you have not labored for.
Others have labored; now you have come into their labor.”

<38> ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·
ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

38 egō apesteila hymas therizein ho ouch hymeis kekopiakate;
“I sent you to reap that which you have not labored upon.
alloi kekopiakasin kai hymeis eis ton kopon autōn eiselēlythate.
Others have labored and you into their labor have entered.”

---

39 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

לט וְשֹׁמְרֹנִים רַבִּים מִן־הָעִיר הַהִיא הֶאֱמִינוּ בוֹ עַל־דְּבַר הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר הֵעִידָה לֵאמֹר הוּא הִגִּיד לִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃

**39. w’Shom’ronim rabbim min-ha`ir hahi’ he’eminu bo `al-d’bar ha’ishah
‘asher he`idah le’mor hu’ higid li ‘eth-kal-‘asher `asithi.**

John4:39 Many Shomronim from that city believed in Him regarding the word
that the woman testified, saying, “He told me all that I have done.”

‹39› Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

39 Ek de tēs poleōs ekeinēs polloi episteusan eis auton tōn Samaritōn dia ton logon
“And of that city many believed in Him of the Samaritans because of the word
tēs gynaikos martyrousēs hoti Eipen moi panta ha epoiēsa.
of the woman testifying He told me all things which I did.”

---

40 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤉𐤌:

מוַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אֵלָיו הַשֹּׁמְרֹנִים
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם וַיֵּשֶׁב שָׁם יוֹמָיִם׃

40. way'hi ka'asher ba'u 'elayu haShom'ronim
wayish'alu mimenu lashebeth 'itam wayesheb sham yomayim.

John4:40 And it came to pass when the Shomronim came to Him,
they asked Him to stay with them, so He stayed there two days.

‹40› ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

40 hōs oun ēlthon pros auton hoi Samaritai, ērōtōn auton meinai
Then when came to Him the Samaritans, they were asking Him to remain
par' autois; kai emeinen ekei duo hēmeras.
with them, and He remained there two days.

---

41 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅:

מאוְעוֹד רַבִּים מֵהֵמָּה הֶאֱמִינוּ בוֹ בַּעֲבוּר דְּבָרוֹ׃

41. w'`od rabbim mehemah he'eminu bo ba`abur d'baro.

John4:41 Many more of them believed in Him on account of His word;

‹41› καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

41 kai pollō̧ pleious episteusan dia ton logon autou,
And many more believed because of His Word,

---

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤌𐤀𐤌𐤓𐤊 𐤍𐤀𐤌𐤉𐤍
𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 (𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇)
𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

מבוַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא־בִגְלַל מַאֲמָרֵךְ נַאֲמִין
כִּי בְאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ וַנֵּדַע כִּי־אָמְנָם זֶה הוּא (הַמָּשִׁיחַ)
מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם׃

42. wayo'm'ru 'el-ha'ishah me`atah lo'-big'lal ma'amare'k na'amin ki b'az'neynu shama`'nu waneda` ki-'am'nam zeh hu' (haMashiyach) moshi`a ha`olam.

John4:42 They said to the woman, “From now on we believe, not because of what you said,
but because we have heard with our own ears and know that this One is certainly
{the Mashiyach,} the Savior of the world.”

‹42› τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

42 tę̄ te gynaiki elegon hoti
and to the woman they were asking
Ouketi dia tēn sēn lalian pisteuomen; autoi gar akēkoamen
"No longer because of your talk do we believe. For we ourselves have heard
kai oidamen hoti houtos estin alēthōs ho sōtēr tou kosmou, ho Christos.
and we know that this One is truly the Savior of the world [, the Anointed One]."

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤔𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤄: 43

מג וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנֵי הַיָּמִים וַיֵּצֵא מִשָּׁם לָלֶכֶת הַגָּלִילָה׃

43. way'hi miqets sh'ney hayamim wayetse' misham laleketh haGalilah.

John4:43 And it came to pass at the end of the two days,
He went out from there to go to the Galil.

‹43› Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

43 Meta de tas duo hēmeras exēlthen ekeithen eis tēn Galilaian;
And after the two days He went out from there into Galilee.

𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤃 44
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤅:

מד כִּי הוּא יָהוּשֻׁעַ עַצְמוֹ הֵעִיד
אֲשֶׁר אֵין כָּבוֹד לַנָּבִיא בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃

44. ki hu' Yahushuà `ats'mo he`id 'asher 'eyn kabod lanabi' b'erets molad'to.

John4:44 For 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 Himself testified that a prophet has no honor in His native land.

‹44› αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

44 autos gar Iēsous emartyrēsen hoti prophētēs
Himself for Yahushua testified that "a prophet
en tę̄ idią patridi timēn ouk echei.
in His own country does not have honor."

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤄𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 45
𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤇𐤂
𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤂 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤂:

מה וַיְהִי הוּא בָא אֶרֶץ הַגָּלִיל וַיַּאַסְפֻהוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל
כִּי רָאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בִּירוּשָׁלַיִם בִּימֵי הֶחָג
כִּי גַם־הֵמָּה עָלוּ לָחֹג אֶת־הֶחָג׃

45. way'hi hu' ba' 'erets haGalil waya'as'phuhu 'an'shey haGalil ki ra'u 'eth kal-'asher `asah biYrushalam bimey hechag ki gam-hemah `alu lachog 'eth-hechag.

John4:45 And it came to pass that He came to the land of the Galil,
the men of the Galil took Him in because they saw all that He had done in Yerushalam
in the days of the feast, for they also had gone up to celebrate the feast.

<45> ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι
πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ,
καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

45 hote oun ēlthen eis tēn Galilaian, edexanto auton hoi Galilaioi
Therefore when He came into Galilee, received Him the Galileans,
panta heōrakotes hosa epoiēsen en Hierosolymois en tę heortę,
all things having seen which He did in Jerusalem during the feast,
kai autoi gar ēlthon eis tēn heortēn.
also they for went to the feast.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 46
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌:

מו וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ עוֹד הַפַּעַם אֶל־קָנָה אֲשֶׁר בַּגָּלִיל אֶל־מְקוֹם
אֲשֶׁר שָׁם הַמַּיִם לְיָיִן וַיְהִי אִישׁ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְנוֹ חֹלֶה בִּכְפַר־נַחוּם׃

46. wayabo' Yahushuà `od hapa`am 'el-Qanah 'asher baGalil 'el-m'qom 'asher sam hamayim l'yayin way'hi 'ish me`ab'dey hamele'k ub'no choleh biK'phar-Nachum.

John4:46 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came a second time to Qanah, which is in the Galil,
at the place where He had made the water into wine.
There was a man who was a servant of the king whose son was sick at Kaphar Nachum.

<46> Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον.
καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ.

46 Ēlthen oun palin eis tēn Kana tēs Galilaias, hopou epoiēsen to hydōr oinon.
He came therefore again into Cana of Galilee, where He made the water wine.
kai ēn tis basilikos hou ho huios ēsthenei en Kapharnaoum.
And there was a certain royal official whose son was ill in Capernaum.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 47
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤅𐤋𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤈𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕:

מז וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־בָא יָהוּשֻׁעַ מִיהוּדָה לְאֶרֶץ הַגָּלִיל
וַיֵּלֶךְ אֵלָיו וַיִּשְׁאַל מֵאִתּוֹ לָרֶדֶת וּלְרַפֵּא אֶת־בְּנוֹ כִּי נָטָה לָמוּת׃

47. way'hi k'sham'`o ki-ba' Yahushuà miYahudah l'erets haGalil wayele'k 'elayu wayish'al me'ito laredeth ul'rape' 'eth-b'no ki natah lamuth.

John4:47 And it came to pass when he heard that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had come from Yahudah
to the land of the Galil, he went to Him and asked Him to come down
and to heal his son, for he was about to die.

<47> οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας
εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ
καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.

47 houtos akousas hoti Iēsous hēkei ek tēs Ioudaias eis tēn Galilaian
This man, having heard that Yahushua comes from Judea into Galilee,

apēlthen pros auton kai ērōta hina katabę̄ kai iasētai autou ton huion,
went to Him and was asking that He would come down and cure his son,
ēmellen gar apothnę̄skein.
for he was about to die.

---

48 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:
מח וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אִם־לֹא תִרְאוּ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים לֹא תַאֲמִינוּ׃
48. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'im-lo' thir'u 'othoth umoph'thim lo' tha'aminu.

John4:48 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 then said to him, "If you do not see signs
and wonders, you shall not believe."

‹48› εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν,
Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.
48 eipen oun ho Iēsous pros auton,
said therefore Yahushua to him,
Ean mē sēmeia kai terata idēte, ou mē pisteusēte.
"except signs and wonders you see, you never believe."

---

49 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤓𐤃𐤄-𐤍𐤀 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉:
מט וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ
אֲשֶׁר מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי רְדָה־נָּא בְּטֶרֶם יָמוּת בְּנִי׃
49. wayo'mer 'elayu ha'ish
'asher me`ab'dey hamele'k 'Adoni r'dah-na' b'terem yamuth b'ni.

John4:49 The man which is the servant of the king, said to Him,
"My Adon, come down before my child dies!"

‹49› λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
49 legei pros auton ho basilikos, Kyrie, katabēthi prin apothanein to paidion mou.
says to Him the royal official, "Master, come down before dies my child."

---

50 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤊 𐤁𐤍𐤊 𐤇𐤉
𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤋𐤊:
נ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ לֵךְ בִּנְךָ חָי
וְהָאִישׁ הֶאֱמִין לַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ וַיֵּלַךְ׃
50. wayo'mer 'elayu Yahushuà le'k bin'ak chay
w'ha'ish he'emin ladabar 'asher-diber 'elayu Yahushuà wayela'k.

John4:50 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Go. Your son lives."
The man believed the word that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 spoke to him and left.

‹50› λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ.
ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

50 legei autǭ ho Iēsous, Poreuou, ho huios sou zȩ̄.
says to him Yahushua, "Go, your son lives."
episteusen ho anthrōpos tǭ logǭ hon eipen autǭ ho Iēsous kai eporeueto.
Believed the man the word which said to him Yahushua and He went.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤃𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅-𐤁𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤉-𐤇𐤉 𐤁𐤍𐤅: 51
נא וַיְהִי בְרִדְתּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ עֲבָדָיו וַיְבַשְּׂרוּ אֹתוֹ כִּי־חַי בְּנוֹ׃
51. way'hi b'rid'to wayiph'g'`u-bo `abadayu way'bas'ru 'otho ki-chay b'no.

John4:51 And it came to pass when he came down, his servants encountered him and gave him the good news that his son was alive.

<51> ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
51 ēdē de autou katabainontos hoi douloi autou hypēntēsan autǭ legontes
And already while he was going down his servants met him saying
hoti ho pais autou zȩ̄.
that "his child lives."

𐤅𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤅 52
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤓𐤐𐤕𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤒𐤃𐤇𐤕:
נב וַיִּדְרֹשׁ מֵאִתָּם אֶת־הַשָּׁעָה אֲשֶׁר רָוַח לוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תְּמוֹל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית רָפְתָה מִמֶּנּוּ הַקַּדָּחַת׃
52. wayid'rsh me'itam 'eth-hasha`ah 'asher rawach lo
wayo'm'ru 'elayu t'mol basha`ah hash'bi`ith raph'thah mimenu haqadachath.

John4:52 He inquired of them the hour that he became better, and they said to him, "Yesterday, at the seventh hour, the fever left from him.

<52> ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν·
εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
52 epytheto oun tēn hōran par' autōn en hȩ̄ kompsoteron eschen;
Therefore He inquired the time from them in which he became better.
eipan oun autǭ hoti Echthes hōran hebdomēn aphēken auton ho pyretos.
Then they said to him, yesterday at the seventh hour left him the fever.

𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍𐤊 𐤇𐤉 53
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:
נג וַיֵּדַע אָבִיהוּ כִּי הָיְתָה הַשָּׁעָה אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ יָהוּשֻׁעַ בִּנְךָ חָי
וַיַּאֲמֵן הוּא וְכָל־בֵּיתוֹ׃
53. wayeda` 'abihu ki hay'thah hasha`ah 'asher 'amar-lo Yahushuà bin'ak chay
waya'amen hu' w'kal-beytho.

John4:53 Then the father knew that it was at the same hour in which 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Your son lives". And he himself believed and all his household.

<53> ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

53 egnō oun ho patēr hoti [en] ekeinę tę hōrą en hę eipen autǫ
Therefore knew the father that it was in the same hour in which said to him
ho Iēsous, Ho huios sou zę, kai episteusen autos kai hē oikia autou holē.
Yahushua, "Your son lives," and he believed and his household all.

---

54 𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋:

נד זֶה הָאוֹת הַשֵּׁנִי
אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ בְּבֹאוֹ מִיהוּדָה לְאֶרֶץ הַגָּלִיל:

54. zeh ha'oth hasheni 'asher `asah Yahushuà b'bo'o miYahudah l'erets haGalil.

John4:54 Again this was a second sign that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 did,
when He came from Yahudah to the land of the Galil.

‹54› Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
54 Touto [de] palin deuteron sēmeion epoiēsen ho Iēsous elthōn
And this again a second sign did Yahushua having come
ek tēs Ioudaias eis tēn Galilaian.
from Judea into Galilee.

Chapter 5

John5:1 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤂 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה חַג לַיְּהוּדִים
וַיַּעַל יָהוּשֻׁעַ יְרוּשָׁלָם:

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah chag laYahudim waya`al Yahushuà Y'rushalayim.

John5:1 After these things there was a feast of the Yahudim,
and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went up to Yerushalayim.

‹5:1› Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.
1 Meta tauta ēn heortē tōn Ioudaiōn,
After these things there was a feast of the Jews,
kai anebē Iēsous eis Hierosolyma.
and went up Yahushua to Jerusalem.

---

2 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤄
𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤉𐤕-𐤇𐤎𐤃𐤀 𐤅𐤋𐤄 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤌𐤉𐤌:

ב וּבִירוּשָׁלַיִם בְּרֵכָה עַל־יַד שַׁעַר הַצֹּאן אֲשֶׁר יִקְרְאוּ לָהּ
בְּלָשׁוֹן עִבְרִית בֵּית־חַסְדָּא וְלָהּ חֲמִשָּׁה אֻלַמִּים:

2. ubiYrushalam b'rekah `al-yad sha`ar hatso'n
'asher yiq'r'u lah b'lashon `ib'rith Beyth-Chas'da' w'lah chamishah 'ulamim.

John5:2 In Yerushalam there was a pool near the sheep gate,
which is called in Ibrith language, Beyth Chasda. It had five porches.

‹2› ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη
Ἑβραϊστὶ Βηθζαθὰ πέντε στοὰς ἔχουσα.

2 estin de en tois Hierosolymois epi tę̄ probatikę̄ kolymbēthra
Now there is in Jerusalem at the sheepgate a pool,

hē epilegomenē Hebraisti Bēthzatha pente stoas echousa.
the one being called in Hebrew Bethzatha, five porches having.

---

3 שמה שכבו חולים ועורים ופסחים ויבשי-כח לרב
והמה מיחלים לתנועת המים:

ג שָׁמָּה שָׁכְבוּ חוֹלִים וְעִוְרִים וּפִסְחִים וִיבֵשֵׁי־כֹחַ לָרֹב
(וְהֵמָּה מְיַחֲלִים לִתְנוּעַת הַמָּיִם׃

3. shamah shak'bu cholim w'`iw'rim uphis'chim wibeshey-koach larob
(w'hemah m'yachalim lith'nu`ath hamayim.

John5:3 There lay many sick, blind, lame, and withered, for great strength
{and they were waiting for the waters to move.

‹3› ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
ξηρῶν, ἐκδεχομένων την τοῦ ὕδατος κίνησιν.

3 en tautais katekeito plēthos tōn asthenountōn, typhlōn, chōlōn,
In these were lying a multitude of the ones being ill, blind ones, lame ones,

xērōn ekdechomenōn tēn tou hydatos kinēsin.
withered ones, [awaiting of the water moving.

---

4 כי מלאך ירד במועדו אל-הברכה וירעש את-מימיה
והיה הירד ראשון אל-תוכה אחרי התגעשו המים הוא
נרפא מכל-מחלה אשר דבקה בו):

ד כִּי מַלְאָךְ יָרַד בְּמוֹעֲדוֹ אֶל־הַבְּרֵכָה וַיַּרְעֵשׁ אֶת־מֵימֶיהָ
וְהָיָה הַיֹּרֵד רִאשׁוֹן אֶל־תּוֹכָהּ אַחֲרֵי הִתְגָּעֲשׁוּ הַמַּיִם הוּא
נִרְפָּא מִכָּל־מַחֲלָה אֲשֶׁר דָּבְקָה בּוֹ)׃

4. ki mal'a'k yarad b'mo`ado 'el-hab'rekah wayar'`esh 'eth-meymeyah
w'hayah hayored ri'shon 'el-tokah 'acharey hith'go`ashu hamayim hu' nir'pa'
mikal-machalah 'asher dab'qah bo).

John5:4 For a messewnger descended at its appointed time to the pool
and was stirring the water in it. The first one was to go down in its midst after the stirring
of the water and he became well from every ailment that clung to him.}

‹4› ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ,
και ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος,
ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

4 aggelos gar kata kairon katebainen en tē kolumbēthra, kai etarasse to hydōr.
For an angel descended at a time in the pool, and agitated the water.

Ho oun prōtos embas meta tēn tarachēn tou hydatos,
he Then first entering after the stirring up of the water,

ugiēs egineto, ō̧ dēpote kateicheto nosēmati.

whole became, to what ever he was held by disease.]

---

5 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤇𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤄:

ה וְשָׁם אִישׁ אֶחָד וְהוּא בְּחָלְיוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה׃

5. w'sham 'ish 'echad w'hu' b'chal'yo sh'lshim ush'moneh shanah.

John5:5 There was a certain man and he was in his sickness for thirty-eight years.

<5> ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·

5 ēn de tis anthrōpos ekei triakonta [kai] oktō etē echōn

And there was a certain man there thirty and eight years having been

en tę astheneią autou;

in his sickness.

---

6 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤔𐤊𐤁 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤊𐤅-𐤋𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤕𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤓𐤐𐤀:

ו וַיַּרְא אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ שֹׁכֵב וַיֵּדַע כִּי אָרְכוּ־לוֹ יְמֵי חָלְיוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַחְפֹּץ לְהֵרָפֵא׃

6. wayar' 'otho Yahushuà shokeb wayeda` ki 'ar'ku-lo y'mey chal'yo
wayo'mer 'elayu hathach'pots l'heraphe'.

John5:6 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw him lying there and knew that the days of his disease
were very long. He said to him, "Do you desire to be healed?"

<6> τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει,
λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

6 touton idōn ho Iēsous katakeimenon kai gnous hoti polyn ēdē chronon

This man seeing Yahushua lying and having known that much time already

echei, legei autō̧, Theleis hygiēs genesthai?

he has been thus, says to him, "Do you want to become healthy?"

---

7 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤇𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤍𐤉
𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤏𐤔 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤀𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉:

ז וַיַּעַן הַחוֹלֶה אֲדֹנִי אֵין־אִישׁ אִתִּי לְהַשְׁלִיכֵנִי אֶל־הַבְּרֵכָה
בְּהֵרָעֵשׁ הַמַּיִם וּבְטֶרֶם אָבֹא וְיָרַד אַחֵר לְפָנָי׃

7. waya`an hacholeh 'Adoni 'eyn-'ish 'iti l'hash'likeni 'el-hab'rekah b'hera`esh
hamayim ub'terem 'abo' w'yarad 'acher l'phanay.

John5:7 The sick man answered Him, "My Adon (Master), there is no one with me
to put into the pool when the water is stirred,
and before I come, another goes down before me."

<7> ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ
βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

7 apekrithē autō̧ ho asthenōn, Kyrie, anthrōpon ouk echō

answered Him The one being ill, "Master, a man I do not have

hina hotan tarachthę to hydōr balę me eis tēn kolymbēthran;

that when is troubled the water he may put me into the pool.

en hō de erchomai egō, allos pro emou katabainei.
But while I am coming another before me goes down."

---

8 ויאמר אליו יהושע קום שא את־משכבך והתהלך:

חוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ קוּם שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

8. wayo'mer 'elayu Yahushuà qum sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.

John5:8 יהושע said to him, "Arise, carry your pallet and walk."

‹8› λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

8 legei autō ho Iēsous, Egeire aron ton krabatton sou kai peripatei.
says to him Yahushua, "Rise, take your mat and walk."

---

9 וכרגע שב האיש לאיתנו וישא את־משכבו ויתהלך
והיום ההוא יום השבת:

טוּכְרֶגַע שָׁב הָאִישׁ לְאֵיתָנוֹ וַיִּשָּׂא אֶת־מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלָּךְ
וְהַיּוֹם הַהוּא יוֹם הַשַּׁבָּת׃

**9. uk'rega` shab ha'ish l'eythano wayisa' 'eth-mish'kabo wayith'hala'k
w'hayom hahu' yom haShabbat.**

John5:9 Instanty, the man regained his strength, and picked up his pallet, and walked.
That day was the day of the Shabbat.

‹9› καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ
καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

9 kai eutheōs egeneto hygiēs ho anthrōpos
And immediately became healthy the man
kai ēren ton krabatton autou kai periepatei. Ēn de sabbaton en ekeinē tē hēmera.
and he took his mat and was walking around. And it was a Sabbath on that day.

---

10 ויאמרו היהודים אל־האיש הנרפא שבת היום אסור
לך לשאת את־משכבך:

יוַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים אֶל־הָאִישׁ הַנִּרְפָּא שַׁבָּת הַיּוֹם אָסוּר
לְךָ לָשֵׂאת אֶת־מִשְׁכָּבֶךָ׃

**10. wayo'm'ru haYahudim 'el-ha'ish hanir'pa' Shabbat hayom 'asur l'ak
lase'th 'eth-mish'kabeak.**

John5:10 The Yahudim said to the man who was healed,
"It is the Shabbat day. It is forbidden for you to carry your pallet."

‹10› ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν,
καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου.

10 elegon oun hoi Ioudaioi tō tetherapeumenō, Sabbaton estin,
were saying therefore the Jews to the one having been healed, it is the Sabbath,
kai ouk exestin soi arai ton krabatton sou.
so it is not lawful for you to carry your mat.

---

11 ויען אתם לאמר האיש אשר החלימני הוא אמר אלי

𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤊𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊:

יא וַיַּעַן אֹתָם לֵאמֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶחֱלִימַנִי הוּא אָמַר אֵלַי
שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

**11. waya`an 'otham le'mor ha'ish 'asher hechelimani hu' 'amar 'elay
sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'hale'k.**

John5:11 He answered them, saying,
"The Man who restored me to health said to me, 'Carry your pallet and walk.'"

‹11› ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν,
Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

11 ho de apekrithē autois, Ho poiēsas me hygiē
But he answered them, "The One having made me healthy,
ekeinos moi eipen, Aron ton krabatton sou kai peripatei.
that One said to me, 'Take up your mat and walk.'"

---

12 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤄𐤅 𐤌𐤉 𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤊𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊:

יב וַיִּשְׁאָלֻהוּ מִי זֶה הָאִישׁ
אֲשֶׁר אָמַר לְךָ שָׂא אֶת־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְהַלֵּךְ׃

12. wayish'aluhu mi zeh ha'ish 'asher 'amar l'ak sa' 'eth-mish'kab'ak w'hith'halek.

John5:12 They asked him, "Who is this Man that said to you,
'Carry your pallet and walk?'"

‹12› ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον καὶ περιπάτει;

12 ērōtēsan auton, Tis estin ho anthrōpos ho eipōn soi, Aron kai peripatei?
They asked him, "Who is the Man telling you, 'Take up your mat and walk?'"

---

13 𐤅𐤄𐤍𐤓𐤐𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤎𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤋𐤊-𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

יג וְהַנִּרְפָּא לֹא יָדַע מִי הוּא כִּי סָר יָהוּשֻׁעַ
וַיֵּלֶךְ־לוֹ כִּי הָיָה הָמוֹן רַב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

**13. w'hanir'pa' lo' yada` mi hu' ki sar Yahushuà
wayele'k-lo ki hayah hamon rab bamaqom hahu'.**

John5:13 The man who was healed did not know who He was. For 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
had departed and He went away because there was a large crowd in that place.

‹13› ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

13 ho de iatheis ouk ēdei tis estin,
But the one having been healed did not know who it is,
ho gar Iēsous exeneusen ochlou ontos en tō topō.
for Yahushua slipped out there being a crowd in the place.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤓𐤐𐤀-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤇𐤈𐤀
𐤐𐤍-𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤓𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤆𐤀𐤕:

יד וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּמְצָאֵהוּ יָהוּשֻׁעַ בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְפָּא־לָךְ אַל־תּוֹסִיף לַחֲטֹא
פֶּן־תְּאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה גְּדוֹלָה מִזֹּאת׃

14. way'hi 'achaarey-ken wayim'tsa'ehu Yahushuà b'beyth hamiq'dash
wayo'mer 'elayu hinneh nir'pa'-l'ak 'al-tosiph lachato'
pen-t'uneh 'eleyak ra`ah g'dolah mizo'th.

John5:14 And it came to pass afterward, יהושע found him in the house of the Temple
and said to him, “Behold, you are healed. Do not continue to sin,
lest something great evil than this happens to you.”

‹14› μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ἴδε ὑγιὴς γέγονας, μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

14 meta tauta heuriskei auton ho Iēsous en tō hierō kai eipen autō,
After these things finds him Yahushua in the temple and said to him,

Ide hygiēs gegonas, mēketi hamartane,
“Look, you have become healthy, no longer sin,

hina mē cheiron soi ti genētai.
lest worse to you something happens.”

---

15 וילך האיש ויגד ליהודים כי־יהושע הוא אשר רפאו:
טו וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיַּגֵּד לַיָּהוּדִים כִּי־יָהוּשֻׁעַ הוּא אֲשֶׁר רְפָאוֹ׃

15. wayele'k ha'ish wayaged laYahudim ki-Yahushuà hu' 'asher r'pha'o.

John5:15 The man went away, and told the Yahudim
that יהושע was the One that healed him.

‹15› ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις
ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

15 apēlthen ho anthrōpos kai anēggeilen tois Ioudaiois
went away the man and reported to the Jews

hoti Iēsous estin ho poiēsas auton hygiē.
that Yahushua is the One having made him healthy.

---

16 ועל־כן רדפו היהודים את־יהושע (ויבקשו המיתו)
כי־עשה אלה בשבת:

טז וְעַל־כֵּן רָדְפוּ הַיָּהוּדִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ (וַיְבַקְשׁוּ הֲמִיתוֹ)
כִּי־עָשָׂה אֵלֶּה בַּשַּׁבָּת׃

16. w'`al-ken rad'phu haYahudim 'eth-Yahushuà (way'baq'shu hamitho)
ki-`asah 'eleh baShabbat.

John5:16 Thus, the Yahudim pursued יהושע (and sought to put Him to death),
because He did things like these on the Shabbat.

‹16› καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

16 kai dia touto ediōkon hoi Ioudaioi ton Iēsoun, kai ezētoun auton apokteinai,

And because of this persecuted the Jews Yahushua, [and sought Him to kill,]

hoti tauta epoiei en sabbatō.

beause these things He was doing on a Sabbath.

ויען אתם יהושע אבי פעל פעלתו עד-עתה 17
וגם-אנכי פעל:

יז וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ אָבִי פֹּעֵל פְּעֻלָּתוֹ עַד־עָתָּה
וְגַם־אָנֹכִי פֹּעֵל׃

17. waya`an 'otham Yahushuà 'Abi po`el p'`ulatho `ad-`atah w'gam-'anoki po`el.

John5:17 יהושע answered them, "My Father carries out His action even until now, and I also take action."

‹17› ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς,
Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι·

17 ho de [ẖIēsous] apekrinato autois, Ho patēr mou heōs arti ergazetai, kagō ergazomai.

But Yahushua answered them, "My father until now is working and I am working."

אז יוסיפו היהודים לבקש את-נפשו כי מלבד אשר חלל 18
את-השבת גם אמר כי האלהים הוא אביו וידמה לאלהים:

יח אָז יוֹסִיפוּ הַיְּהוּדִים לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ כִּי מִלְּבַד אֲשֶׁר חִלֵּל
אֶת־הַשַּׁבָּת גַּם אָמַר כִּי הָאֱלֹהִים הוּא אָבִיו וַיְדַמֶּה לֵאלֹהִים׃

18. 'az yosiphu haYahudim l'baqesh 'eth-naph'sho ki mil'bad
'asher chilel 'eth-haShabbat gam 'amar ki ha'Elohim hu' 'Abiu wayidameh l'Elohim.

John5:18 Then the Yahudim sought His life even more,
because not only was He breaking the Shabbat,
but He also said that the Elohim is His Father and compared Himself to Elohim.

‹18› διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι,
ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ
καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

18 dia touto oun mallon ezētoun auton hoi Ioudaioi apokteinai,

Because of this therefore all the more were seeking Him the Jews to kill,

hoti ou monon eluen to sabbaton, alla kai patera idion

because not only was He breaking the Sabbath, but also His own father

elegen ton theon ison heauton poiōn tō theō.

He was saying the very Elohim to be equal Himself making to the very Elohim.

ויען יהושע ויאמר אליהם אמן אמן אני אמר לכם 19
לא-יוכל הבן לעשות דבר מנפשו בלתי את אשר-יראה
את-אביו עשה כי את-אשר עשה הוא גם-הבן יעשה כמהו:

יט וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
לֹא־יוּכַל הַבֵּן לַעֲשׂוֹת דָּבָר מִנַּפְשׁוֹ בִּלְתִּי אֵת אֲשֶׁר־יִרְאֶה
אֶת־אָבִיו עֹשֶׂה כִּי אֶת־אֲשֶׁר עֹשֶׂה הוּא גַּם־הַבֵּן יַעֲשֶׂה כָּמֹהוּ׃

19. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'amen 'amen 'ani 'omer lakem

lo'-yukal haben la`asoth dabar minaph'sho bil'ti 'eth 'asher-yir'eh 'eth-'Abiu `oseh ki 'eth-'asher `oseh hu' gam-haben ya`aseh kamohu.

John5:19 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, "Truly, truly, I say to you,
the Son is not able to do anything of His soul except what He sees the Father doing.
For what He does, the Son shall also do likewise."

‹19› Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα·
ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

19 Apekrinato oun ho Iēsous kai elegen autois, Amēn amēn legō hymin,
answered therefore Yahushua and was saying to them, "Truly, truly I say to you,
ou dynatai ho huios poiein aph' heautou ouden
is not able the Son to do from himself anything
ean mē ti blepę̄ ton patera poiounta;
except what He sees the father doing.
ha gar an ekeinos poię̄, tauta kai ho huios homoiōs poiei.
For what thing that One is doing these things also the Son likewise is doing."

---

20 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤍 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤅𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤕𐤌𐤄𐤅:

כ כִּי הָאָב אֹהֵב אֶת־הַבֵּן וּמוֹרֶה אֹתוֹ כֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
וְעוֹד מַעֲשִׂים גְּדוֹלִים מֵאֵלֶּה יוֹרֵהוּ לְמַעַן תִּתַּמָּהוּ׃

**20. ki ha'Ab 'oheb 'eth-haben umoreh 'otho kol 'asher ya`aseh
w'`od ma`asim g'dolim me'eleh yorehu l'ma`an titamahu.**

John5:20 "For the Father loves the Son, and teaches Him all that He Himself does,
and the Father shall teach Him even greater works than these so that you shall be amazed."

‹20› ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ,
καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

20 ho gar patēr philei ton huion kai panta deiknysin autō̧ ha autos poiei,
"For the Father is fond of the Son and all things He shows to Him which He does,
kai meizona toutōn deixei autō̧ erga, hina hymeis thaumazēte.
and greater than these He shall show Him works, that you may marvel."

---

21 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤁 𐤉𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤁𐤍
𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤐𐤑:

כא כִּי כַּאֲשֶׁר הָאָב יָעִיר וִיחַיֶּה אֶת־הַמֵּתִים כֵּן גַּם־הַבֵּן
יְחַיֶּה אֶת־אֲשֶׁר יֶחְפָּץ׃

**21. ki ka'asher ha'Ab ya`ir w'ychayeh 'eth-hamethim
ken gam-haben y'chayeh 'eth-'asher yech'pats.**

John5:21 "For just as the Father awakens and revives the dead,
so the Son also shall revive whomever He desires."

‹21› ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ,
οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

21 hōsper gar ho patēr egeirei tous nekrous kai zōopoiei,

“For just as the Father raise the dead and makes them alive,

houtōs kai ho huios hous thelei zōopoiei.

so also the Son whom He wills makes alive.”

---

22 כי האב לא-ידין איש כי אם-נתן המשפט כלו ביד
הבן למען יכבדו כלם כאשר יכבדו את-האב:

כב כִּי הָאָב לֹא־יָדִין אִישׁ כִּי אִם־נָתַן הַמִּשְׁפָּט כֻּלּוֹ בְּיַד
הַבֵּן לְמַעַן יְכַבְּדוּ כֻלָּם כַּאֲשֶׁר יְכַבְּדוּ אֶת־הָאָב׃

22. ki ha'Ab lo'-yadin 'ish ki 'im-nathan hamish'pat kulo b'yad haben l'ma`an y'kab'du kulam 'eth-haben ka'asher y'kab'du 'eth-ha'Ab.

John5:22 “For the Father does not judges anyone.
Rather He has given the judgment entirely into the hand of the Son”

‹22› οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,

22 oude gar ho patēr krinei oudena,

“For not even the Father judges anyone,

alla tēn krisin pasan dedōken tǭ huiǭ,

but all judgment He has given to the Son,”

---

23 מי אשר לא-יכבד את-הבן גם את-האב
אשר שלחו איננו מכבד:

כג מִי אֲשֶׁר לֹא־יְכַבֵּד אֶת־הַבֵּן גַּם אֶת־הָאָב
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ אֵינֶנּוּ מְכַבֵּד׃

23. mi 'asher lo'-y'kabed 'eth-haben gam 'eth-ha'Ab 'asher sh'lacho 'eynenu m'kabed.

John5:23 “so that all may give honor to the Son just as they give honor to the Father.
Whoever does not give honor to the Son does not give honor the Father who sent Him.”

‹23› ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα.
ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

23 hina pantes timōsi ton huion kathōs timōsi ton patera.

“that all men may honor the Son as they honor the Father.

ho mē timōn ton huion ou timą ton patera

The one not honoring the Son does not honor the Father,

ton pempsanta auton.

the One having sent Him.”

---

24 אמן אמן אני אמר לכם השמע דברי ומאמין לשלחי
יש-לו חיי עולם ולא יבא במשפט כי-עבר ממות לחיים:

כד אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַשֹּׁמֵעַ דְּבָרַי וּמַאֲמִין לְשֹׁלְחִי
יֶשׁ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וְלֹא יָבֹא בַּמִּשְׁפָּט כִּי־עָבַר מִמָּוֶת לַחַיִּים׃

24. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hashome`a d'baray uma'amin l'shol'chi yesh-lo chayey `olam w'lo' yabo' bamish'pat ki-`abar mimaweth lachayim.

John5:24 “Truly, truly, I say to you, the one who hears My word,

and believes on Him who sent Me, has eternal life, and does not come into judgment,
for He has passed from death to life.”

‹24› Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων
καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται,
ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

24 Amēn amēn legō hymin hoti ho ton logon mou akouōn
“Truly, truly, I say to you that the one My word hearing
kai pisteuōn tō̧ pempsanti me echei zōēn aiōnion kai eis krisin
and believing the One having sent Me has life eternal and into judgment
ouk erchetai, alla metabebēken ek tou thanatou eis tēn zōēn.
he does not come, but has been transferred out of death into life.”

---

25 אמן אמן אני אמר לכם כי־תבוא שעה ועתה היא
אשר ישמעו המתים את־קול בן־האלהים והשמעים חיה יחיו:

כה אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי־תָבוֹא שָׁעָה וְעַתָּה הִיא
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ הַמֵּתִים אֶת־קוֹל בֶּן־הָאֱלֹהִים וְהַשֹּׁמְעִים חָיֹה יִחְיוּ׃

25. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ki-thabo’ sha`ah w’`atah hi’
‘asher yish’m’`u hamethim ‘eth-qol ben-ha’Elohim w’hashom’`im chayoh yich’yu.

John5:25 “Truly, truly, I say to you that an hour shall come and is now here,
in which the dead shall hear the voice of the Son of the Elohim,
and those who hear shall surely live.”

‹25› ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν
ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

25 amēn amēn legō hymin hoti erchetai hōra
“Truly, truly I say to you that is coming an hour
kai nyn estin hote hoi nekroi akousousin tēs phōnēs tou huiou tou theou
and now is when the dead shall hear the voice of the Son of the Elohim
kai hoi akousantes zēsousin.
and the ones having heard shall live.”

---

26 כי כאשר לאב יש חיים בעצמו
כן נתן גם־לבן להיות־לו חיים בעצמו:

כו כִּי כַּאֲשֶׁר לָאָב יֵשׁ חַיִּים בְּעַצְמוֹ
כֵּן נָתַן גַּם־לַבֵּן לִהְיוֹת־לוֹ חַיִּים בְּעַצְמוֹ׃

26. ki ka’asher la’Ab yesh chayim b’`ats’mo
ken nathan gam-laben lih’yoth-lo chayim b’`ats’mo.

John5:26 “For just as the Father has life in Himself,
so He has also granted to the Son to have life in Himself.”

‹26› ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ,
οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ.

26 hōsper gar ho patēr echei zōēn en heautō̧,
“For just as the Father has life in Himself,
houtōs kai tō̧ huiō̧ edōken zōēn echein en heautō̧.

so also the Son He gave life to have in Himself.”

ואף-שלטן נתן לו לעשות משפט כי בן-אדם הוא: 27

כז וְאַף־שָׁלְטָן נָתַן לוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט כִּי בֶּן־אָדָם הוּא׃

27. w’aph-shal’tan nathan lo la`asoth mish’pat ki ben-‘adam hu’.

John5:27 “He has even given Him authority to execute judgment,
for He is a Son of Man.”

‹27› καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

27 kai exousian edōken autō̧ krisin poiein, hoti huios anthrōpou estin.

And authority He gave to Him to make judgment, because the Son of Man He is.

אל-תתמהו על-זאת כי הנה באה שעה 28
וישמעו כל-שכני קבר את-קולו:

כח אַל־תִּתְמְהוּ עַל־זֹאת כִּי הִנֵּה בָּאָה שָׁעָה
וְיִשְׁמְעוּ כָּל־שֹׁכְנֵי קֶבֶר אֶת־קוֹלוֹ׃

28. ‘al-tith’m’hu `al-zo’th ki hinneh ba’ah sha`ah
w’yish’m’`u kal-shok’ney qeber ‘eth-qolo.

John5:28 “Do not be amazed at this. For, behold, an hour has come
in which all those dwelling in the tombs shall hear His voice,”

‹28› μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα
ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

28 mē thaumazete touto, hoti erchetai hōra

“Do not marvel at this, for is coming an hour

en hȩ̄ pantes hoi en tois mnēmeiois akousousin tēs phōnēs autou

in which all the ones in the graves shall hear His voice”

ועלו עשי הטוב לקום לחיים ועשי הרע לקום לדין: 29

כט וְעָלוּ עֹשֵׂי הַטּוֹב לָקוּם לַחַיִּים וְעֹשֵׂי הָרַע לָקוּם לַדִּין׃

29. w’`alu `osey hatob laqum lachayim w’`osey hara` laqum ladin.

John5:29 “and shall come up: those who do what is good to a resurrection to life,
those who do what is evil to a resurrection of judgment.”

‹29› καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,
οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

29 kai ekporeusontai, hoi ta agatha poiēsantes

“and shall come out, the ones the good things having done

eis anastasin zōēs,

to a resurrection of life,

hoi de ta phaula praxantes eis anastasin kriseōs.

but the ones the evil things having practiced to a resurrection of judgment.”

לא אוכל לעשות דבר מנפשי כאשר אשמע כן אשפט 30
ומשפטי צדק כי לא אבקש רצוני
כי אם-רצון האב אשר שלחני:

ל לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר מִנַּפְשִׁי כַּאֲשֶׁר אֶשְׁמַע כֵּן אֶשְׁפֹּט
וּמִשְׁפָּטִי צֶדֶק כִּי לֹא אֲבַקֵּשׁ רְצוֹנִי
כִּי אִם־רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

**30. lo' 'ukal la`asoth dabar minaph'shi ka'asher 'esh'ma` ken 'esh'pot
umish'pati tsedeq ki lo' 'abaqesh r'tsoni ki 'im-r'tson ha'ab 'asher sh'lachani.**

John5:30 "I am not able to do nothing on My life. Just as I hear, so I judge,
and My judgment is just, because I do not seek My own will,
but the will of My Father who sent Me."

‹30› Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

30 Ou dynamai egō poiein ap' emautou ouden; kathōs akouō krinō,
"I am not able to do from Myself anything, As I hear I judge,
kai hē krisis hē emē dikaia estin, hoti ou zētō to thelēma to emon
and My judgment just is, because I do not seek My will
alla to thelēma tou pempsantos me.
but the will of the One having sent Me."

---

31 𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉 𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤄:

לא אִם־אָנֹכִי מֵעִיד עָלַי עֵדוּתִי לֹא נֶאֱמָנָה׃

31. 'im-'anoki me`id `alay `eduthi lo' ne'emanah.

John5:31 "If I testify about Myself, My testimony is not trustworthy."

‹31› Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

31 Ean egō martyrō peri emautou, hē martyria mou ouk estin alēthēs;
If I testify about Myself, My testimony is not true.

---

32 𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤃𐤅𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉:

לב יֵשׁ אַחֵר הַמֵּעִיד עָלַי וְיָדַעְתִּי כִּי נֶאֱמָנָה עֵדוּתוֹ
אֲשֶׁר־הוּא מֵעִיד עָלָי׃

32. yesh 'acher hame`id `alay w'yada`'ti ki ne'emanah `edutho 'asher-hu' me`id `alay.

John5:32 "There is another who testifies of Me,
and I know that the testimony of the one who testifies about Me is trustworthy."

‹32› ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ,
καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

32 allos estin ho martyrōn peri emou,
"Another is the one testifying about Me,
kai oida hoti alēthēs estin hē martyria hēn martyrei peri emou.
and I know that true is the testimony which he testifies about Me."

---

33 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤕:

לג אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֶל־יָהוֹחָנָן וְהוּא הֵעִיד עֵדוּת אֱמֶת׃

33. ‘atem sh’lach’tem ‘el-Yahuchanan w’hu’ he`id `eduth ‘emeth.

John5:33 “You have sent to Yahuchanan, and he presented true testimony.”

‹33› ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·
33 hymeis apestalkate pros Iōannēn, kai memartyrēken tē alētheią;
“You have sent to John, and he has testified to the truth.”

---

34 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤒𐤇 𐤋𐤉 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤊 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤅𐤔𐤏𐤅𐤍:

לד וַאֲנִי לֹא אֶקַּח לִי עֵדוּת מֵאָדָם
אַךְ אָמַרְתִּי זֹאת לְמַעַן תִּוָּשֵׁעוּן׃

34. wa’ani lo’ ‘eqach li `eduth me’adam ‘a’k ‘amar’ti zo’th l’ma`an tiuashe`un.

John5:34 “Now I shall not accept for myself the testimony from a man,
but I have said this so that you may be saved.”

‹34› ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω,
ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
34 egō de ou para anthrōpou tēn martyrian lambanō,
“But I not from man the testimony receive,
alla tauta legō hina hymeis sōthēte.
but these things I say that you may be saved.”

---

35 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤓 𐤄𐤃𐤋𐤒 𐤅𐤄𐤌𐤀𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤑𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤔 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤋𐤀𐤅𐤓𐤅:

לה הוּא הָיָה הַנֵּר הַדֹּלֵק וְהַמֵּאִיר
וְאַתֶּם רְצִיתֶם לָשׂוּשׂ כְּשָׁעָה לְאוֹרוֹ׃

35. hu’ hayah haner hadoleq w’hame’ir w’atem r’tsithem lasos k’sha`ah l’oro.

John5:35 “He was the lamp that kindles and that illuminates,
and you wanted to rejoice for an hour in His light.”

‹35› ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων,
ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
35 ekeinos ēn ho lychnos ho kaiomenos kai phainōn,
“That one was the lamp burning and shining,
hymeis de ēthelēsate agalliathēnai pros hōran en tǭ phōti autou.
and you chose to exult for a time in His light.”

---

36 𐤅𐤋𐤉 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤉
𐤀𐤁𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤏𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤁 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

לו וְלִי עֵדוּת גְּדוֹלָה מֵעֵדוּת יְהוֹחָנָן הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר נָתַן־לִי
אָבִי לְהַשְׁלִימָם הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה מְעִידִים עָלַי כִּי הָאָב שְׁלָחָנִי׃

36. w'li `eduth g'dolah me`eduth Yahuchanan hama`asim 'asher nathan-li 'Abi l'hash'limam hama`asim ha'eleh 'asher-'ani `oseh m'`idim `alay ki ha'Ab sh'lachani.

John5:36 "I have greater testimony than the testimony of Yahuchanan:
the deeds that My Father has given Me to complete.
These deeds that I perform testify about Me that the Father has sent Me."

‹36› ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου·
τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά,
αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν.

36 egō de echō tēn martyrian meizō tou Iōannou;
"But I have testimony greater than John's.
ta gar erga ha dedōken moi ho patēr hina teleiōsō auta,
For the works which has given to Me the Father that I should finish them,
auta ta erga ha poiō martyrei peri emou hoti ho patēr me apestalken;
these works which I do testify about Me that the Father has sent Me."

---

37 𐤅𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌:

לז וְהָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי הוּא מֵעִיד עָלָי
וְאַתֶּם אֶת־קוֹלוֹ לֹא־שְׁמַעְתֶּם מֵעוֹלָם וּתְמוּנָתוֹ לֹא רְאִיתֶם׃

37. w'ha'Ab 'asher sh'lachani hu' me`id `alay
w'atem 'eth-qolo lo'-sh'ma`'tem me`olam uth'munatho lo' r'ithem.

John5:37 "The Father who sent Me, He has testified of Me.
You have never heard His voice or have not seen His form."

‹37› καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

37 kai ho pempsas me patēr ekeinos memartyrēken peri emou.
"And the having sent Me Father, that one has testified about Me.
oute phōnēn autou pōpote akēkoate oute eidos autou heōrakate,
Neither His voice ever have you heard nor the visage of Him have you seen,"

---

38 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤇𐤅:

לח וּדְבָרוֹ אֵינֶנּוּ שֹׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי אֵינְכֶם מַאֲמִינִים לִשְׁלוּחוֹ׃

38. ud'baro 'eynenu shoken b'qir'b'kem ki 'eyn'kem ma'aminim lish'lucho.

John5:38 "His word does not reside within you,
because you do not believe in the one He sent."

‹38› καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα,
ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

38 kai ton logon autou ouk echete en hymin menonta,
"And His word you do not have in you abiding,
hoti hon apesteilen ekeinos, toutō hymeis ou pisteuete.
because he whom that One sent, this One you do not believe."

---

39 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤁𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤉𐤔 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤄𐤌

והמה המעידים עלי:

לט דִּרְשׁוּ בַּכְּתָבִים אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ שֶׁיֵּשׁ לָכֶם חַיֵּי עוֹלָם בָּהֶם וְהֵמָּה הַמְּעִידִים עָלָי:

39. dir'shu bak'thabim 'asher to'm'ru sheyesh lakem chayey `olam bahem w'hemah ham'`idim `alay.

John5:39 "Search the Scriptures in which you say that you have in them eternal life. They testify about Me."

‹39› ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

39 eraunate tas graphas, hoti hymeis dokeite en autais zōēn aiōnion echein;

"You search the Scriptures, because you think in them life eternal to have;

kai ekeinai eisin hai martyrousai peri emou;

and those are the ones testifying about Me."

ואתם אינכם רוצים לבוא אלי להיות לכם חיים: 40

מ וְאַתֶּם אֵינְכֶם רוֹצִים לָבוֹא אֵלָי לִהְיוֹת לָכֶם חַיִּים:

40. w'atem 'eyn'kem rotsim labo' 'elay lih'yoth lakem chayim.

John5:40 "Yet you do not want to come to Me to have life in you."

‹40› καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

40 kai ou thelete elthein pros me hina zōēn echēte.

"And you do not want to come to Me that you may have life."

לא-אקח כבוד מבני אדם: 41

מא לֹא־אֶקַּח כָּבוֹד מִבְּנֵי אָדָם:

41. lo'-'eqach kabod mib'ney 'adam.

John5:41 "I shall not accept honor from sons of men."

‹41› Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

41 Doxan para anthrōpōn ou lambanō,

"Glory from men I do not receive,"

אכן ידעתי אתכם כי אין-אהבת אלהים בקרבכם: 42

מב אָכֵן יָדַעְתִּי אֶתְכֶם כִּי אֵין־אַהֲבַת אֱלֹהִים בְּקִרְבְּכֶם:

42. 'aken yada`'ti 'eth'kem ki 'eyn-'ahabath 'Elohim b'qir'b'kem.

John5:42 "I certainly know you that you do not have the love of Elohim within you."

‹42› ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

42 alla egnōka hymas

"But I have known you

hoti tēn agapēn tou theou ouk echete en heautois.

that the love of the Elohim you do not have in yourselves."

אני הנה באתי בשם אבי לא קבלתם אתי 43
ואם-יבא אחר בשם עצמו אתו תקבלו:

מג אֲנִי הִנֵּה בָאתִי בְּשֵׁם אָבִי לֹא קִבַּלְתֶּם אֹתִי
וְאִם־יָבֹא אַחֵר בְּשֵׁם עַצְמוֹ אֹתוֹ תְּקַבֵּלוּ׃

43. 'ani hinneh ba'thi b'shem 'Abi lo' qibal'tem 'othi
w'im-yabo' 'acher b'shem `ats'mo 'otho th'qabelu.

John5:43 "I, behold, have come in the name of My Father but you have not accepted Me.
if another comes in his own name, you shall accept him."

‹43› ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ με·
ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.

43 egō elēlytha en tῷ onomati tou patros mou, kai ou lambanete me;
"I have come in the name of My Father, and you do not receive Me.
ean allos elthῃ en tῷ onomati tῷ idiῳ, ekeinon lēmpsesthe.
If another comes in name his own, that one you shall receive."

---

44 𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤒𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤅:

מד אֵיךְ תּוּכְלוּ לְהַאֲמִין אַתֶּם הַלֹּקְחִים כָּבוֹד אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ
וְאֶת־הַכָּבוֹד אֲשֶׁר מֵאֵת־הָאֱלֹהִים הַיָּחִיד לֹא תְבַקֵּשׁוּ׃

44. 'ey'k tuk'lu l'ha'amin 'atem halq'chim kabod 'ish me'eth re`ehu
w'eth-hakbod 'asher me'eth-ha'Elohim hayachid lo' t'baqeshu.

John5:44 "How are you able to believe, you who accept the honor from one another
but do not seek the honor that is from the Elohim only?"

‹44› πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες,
καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

44 pōs dynasthe hymeis pisteusai doxan para allēlōn lambanontes,
"How are you able to believe, Glory from one another receiving,
kai tēn doxan tēn para tou monou theou ou zēteite?
and the glory from the only Elohim you do not seek?"

---

45 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤈𐤏𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤌𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤕𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤈𐤏𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:

מה אַל־תַּחְשְׁבוּ כִּי אָנֹכִי אֶטְעַן עֲלֵיכֶם לִפְנֵי אָבִי מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־לוֹ תְיַחֵלוּ הוּא הַטֹּעֵן עֲלֵיכֶם׃

45. 'al-tach'sh'bu ki 'anoki 'et'`on `aleykem liph'ney 'Abi Mosheh
'asher-lo th'yachelu hu' hato`en `aleykem.

John5:45 "Do not think that I shall accuse you before My Father,
Mosheh, in whom you hope, the one who accuses against you."

‹45› μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα·
ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

45 mē dokeite hoti egō katēgorēsō hymōn pros ton patera;
"Do not think that I shall accuse you to the Father;
estin ho katēgorōn hymōn Mōusēs, eis hon hymeis ēlpikate.

there is one accusing you, Moses, in whom you have hoped.”

---

46 כי לו תאמינו למשה גם-לי תאמינו כי הוא כתב עלי׃

מו כִּי לוּ תַאֲמִינוּ לְמֹשֶׁה גַּם־לִי תַאֲמִינוּ כִּי הוּא כָּתַב עָלָי׃

46. ki lu tha'aminu l'Mosheh gam-li tha'aminu ki hu' kathab `alay.

John5:46 “For if you would only believe Mosheh, you would also believe Me,
for he wrote about Me.”

‹46› εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί·
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

46 ei gar episteuete Mōusei, episteuete an emoi;
“For if you were believing Moses, you would have believed Me;
peri gar emou ekeinos egrapsen.
for concerning Me that one wrote.”

---

47 ואם-לכתביו אינכם מאמינים איך תאמינו לדברי׃

מז וְאִם־לִכְתָבָיו אֵינְכֶם מַאֲמִינִים אֵיךְ תַּאֲמִינוּ לִדְבָרָי׃

47. w'im-lik'thabayu 'eyn'kem ma'aminim 'ey'k tha'aminu lid'baray.

John5:47 “But if you do not believe his writings, how shall you believe My words?”

‹47› εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

47 ei de tois ekeinou grammasin ou pisteuete,
“But if the of that one writings you do not believe,
pōs tois emois hrēmasin pisteusete?
how My words shall you believe?”

Chapter 6

John6:1 ויהי אחרי-כן ויצא יהושע אל-עבר ים-הגליל אשר לטבריה׃

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא יָהוּשֻׁעַ אֶל־עֵבֶר יָם־הַגָּלִיל אֲשֶׁר לְטִיבַרְיָה׃

1. way'hi 'acharey-ken wayetse' Yahushuà 'el-`eber yam-haGalil 'asher l'Tibar'Yah.

John6:1 And it came to pass afterward יהושע went out to the other side of the Sea
of the Galil, which is of the TibarYah.

‹6:1› Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

1 Meta tauta apēlthen ho Iēsous peran tēs thalassēs tēs Galilaias tēs Tiberiados.
After these things departed Yahushua beyond the sea of Galilee, of Tiberias.

---

2 וילכו אחריו המון עם-רב כי ראו אותתיו אשר עשה עם-החולים׃

ב וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו הֲמוֹן עַם־רָב כִּי רָאוּ אוֹתֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־הַחוֹלִים׃

2. wayel'ku 'acharayu hamon `am-rab ki ra'u 'othothayu 'asher `asah `im-hacholim.

John6:2 A large crowd of people followed after Him because they saw his signs
that He had done with the sick.

‹2› ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς,
ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

2 ēkolouthei de autǭ ochlos polys,
And were following Him a great crowd,
hoti etheōroun ta sēmeia ha epoiei epi tōn asthenountōn.
because they were seeing the signs which He was doing on the ones being ill.

---

3 ויעל יהושע על-ההר וישב-שם הוא ותלמידיו:

ג וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ עַל־הָהָר וַיֵּשֶׁב־שָׁם הוּא וְתַלְמִידָיו׃

3. waya`al Yahushuà `al-hahar wayesheb-sham hu' w'thal'midayu.

John6:3 יהושע went up on the mountain and He sat there along with His disciples.

‹3› ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

3 anēlthen de eis to oros Iēsous
and went up to the mountain Yahushua
kai ekei ekathēto meta tōn mathētōn autou.
and there He was sitting with His disciples.

---

4 וימי הפסח חג היהודים קרבו לבוא:

ד וִימֵי הַפֶּסַח חַג הַיְּהוּדִים קָרְבוּ לָבוֹא׃

4. wimey haPesach chag haYahudim qar'bu labo'.

John6:4 The day of the Passover, the Feast of the Yahudim, were to come near.

‹4› ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

4 ēn de eggys to pascha, hē heortē tōn Ioudaiōn.
and was near the Passover, the feast of the Jews.

---

5 וישא יהושע את-עיניו וירא עם-רב בא אליו
ויאמר אל-פילפוס מאין נקנה-להם לחם לאכל:

ה וַיִּשָּׂא יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא עַם־רַב בָּא אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֶל־פִּילִפּוֹס מֵאַיִן נִקְנֶה־לָּהֶם לֶחֶם לֶאֱכֹל׃

5. wayisa' Yahushuà 'eth-`eynayu wayar' `am-rab ba' 'elayu
wayo'mer 'el-Pilippos me'ayin niq'neh-lahem lechem le'ekol.

John6:5 יהושע lifted His eyes and saw many people coming to Him
and said to Pilippos, “Where shall we buy bread for them to eat?”

‹5› ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται
πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

5 eparas oun tous ophthalmous ho Iēsous kai theasamenos
therefore having lifted up His eyes Yahushua and having seen
hoti polys ochlos erchetai pros auton legei pros Philippon,
that a great crowd is coming to Him he says to Philip,

Pothen agorasōmen artous hina phagōsin houtoi?
“From where may we buy bread that these ones may eat?”

ואך לנסות אתו דבר־זאת כי הוא ידע את־אשר יעשה: 6

ווְאַךְ לְנַסּוֹת אֹתוֹ דִּבֶּר־זֹאת כִּי הוּא יָדַע אֶת־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה׃

6. w’a’k l’nasoth ‘otho diber-zo’th ki hu’ yada` ‘eth-‘asher ya`aseh.

John6:6 But He said this to test him, because He knew what He would do.

‹6› τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.

6 touto de elegen peirazōn auton; autos gar ę̄dei ti emellen poiein.
But this he was saying testing him, for He Himself knew what he was about to do.

ויען אתו פילפוס לחם במאתים דינר לא־ימצא לקחת 7
להם איש איש מעט:

זוַיַּעַן אֹתוֹ פִּילִפּוֹס לֶחֶם בְּמָאתַיִם דִּינָר לֹא־יִמְצָא לָקַחַת
לָהֶם אִישׁ אִישׁ מְעָט׃

7. waya`an ‘otho Pilipos lechem b’ma’thayim dinar lo’-yim’tsa’ laqachath lahem ‘ish ‘ish m’`at.

John6:7 Pilippos answered Him, “We would not find enough bread with two hundred denar for them, for each man to take even a little.”

‹7› ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.

7 apekrithē autǭ [ho] Philippos, Diakosiōn dēnariōn artoi ouk arkousin autois
answered Him Philip, “Of two hundred denarii loaves are not enough for them
hina hekastos brachy [ti] labę̄.
that each one a little something may take.”

ויאמר אליו אחד מתלמידיו והוא אנדרי אחי שמעון פטרוס: 8

חוַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִתַּלְמִידָיו וְהוּא אַנְדְּרַי אֲחִי שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס׃

8. wayo’mer ‘elayu ‘echad mital’midayu w’hu’ ‘An’d’ray ‘achi Shim’`on Pet’ros.

John6:8 One of His disciples, Andray, Shimeon Petros (Kepha)’s brother, said to Him,

‹8› λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

8 legei autǭ heis ek tōn mathētōn autou, Andreas ho adelphos Simōnos Petrou,
says to Him one of His disciples, “Andrew the brother of Simon Peter,”

הנה אתנו נער אשר־לו חמש ככרות־לחם שערים 9
ושני דגים אך מה־אלה לעם־רב כזה:

טהִנֵּה אִתָּנוּ נַעַר אֲשֶׁר־לוֹ חָמֵשׁ כִּכְּרוֹת־לֶחֶם שְׂעֹרִים
וּשְׁנֵי דָגִים אַךְ מָה־אֵלֶּה לְעַם־רַב כָּזֶה׃

9. hinneh ‘itanu na`ar ‘asher-lo chamesh kik’roth-lechem s’`orim ush’ney dagim ‘a’k mah-‘eleh l’`am-rab kazeh.

John6:9 “Behold, a young man is with us who has five loaves of barley bread and two fish,
although what are these for so many people?”

‹9› Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους
καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

9 Estin paidarion hōde hos echei pente artous krithinous kai duo opsaria;
“There is a young boy here who has five barley loaves and two fish;
alla tauta ti estin eis tosoutous?
but these what are to so many?”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤑𐤅𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤃𐤔𐤀 𐤋𐤓𐤁 10
𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤇𐤌𐤔𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤎𐤐𐤓:

יוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ צַוּוּ אֶת־הָעָם לָשֶׁבֶת אָרְצָה וְיֶרֶק דֶּשֶׁא לָרֹב
הָיָה בַּמָּקוֹם הַהוּא וַיֵּשְׁבוּ לָאָרֶץ כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בְּמִסְפָּר׃

10. wayo’mer Yahushuà tsauu ‘eth-ha`am lashebeth ‘ar’tsah wiraq deshe’ larob
hayah bamaqom hahu’ wayesh’bu la’arets kachamesheth ‘alaphim ‘ish b’mis’par.

John6:10 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said, “Command the people to sit on the ground.”
Now there was plenty of green grass in that place,
so the men sat on the ground, about five thousand men in number.

‹10› εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς
ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

10 eipen ho Iēsous, Poiēsate tous anthrōpous anapesein. ēn de chortos polys
said Yahushua, “Make the men to recline.” Now there was much grass
en tō topō. anepesan oun hoi andres ton arithmon hōs pentakischilioi.
in the place. Reclined therefore the men, the number about five thousand.

𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 11
𐤅𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤊𐤄 𐤂𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤌:

יאוַיִּקַּח יָהוּשֻׁעַ אֶת־כִּכְּרוֹת הַלֶּחֶם וַיְבָרֵךְ וַיִּתֵּן לְתַלְמִידָיו
וְהַתַּלְמִידִים נָתְנוּ לַמְסֻבִּים וְכָכָה גַּם מִן־הַדָּגִים כְּאַוַּת נַפְשָׁם׃

11. wayiqach Yahushuà ‘eth-kik’roth halechem way’bare’k wayiten l’thal’midayu
w’hatal’midim nath’nu lam’subim w’kakah gam min-hadagim k’auath naph’sham.

John6:11 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 took loaves of the bread, and gave thanks,
and gave them to His disciples. His disciples gave them to those reclining.
And the same also with the fish, as much as their soul craved.

‹11› ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν
τοῖς ἀνακειμένοις ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

11 elaben oun tous artous ho Iēsous kai eucharistēsas
therefore took the loaves Yahushua and having given thanks
diedōken tois anakeimenois homoiōs
He distributed to the ones reclining, likewise
kai ek tōn opsariōn hoson ēthelon.
also of the fish as much as they were wanting.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤎𐤐𐤅 12
𐤀𐤕-𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤅𐤕𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄:

יב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׂבְעוּ וַיֹּאמֶר אֶל־תַּלְמִידָיו אִסְפוּ
אֶת־פְּתוֹתֵי הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נוֹתָרוּ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֹאבַד מְאוּמָה׃

12. way'hi ka'asher sab'`u wayo'mer 'el-tal'midayu 'is'phu 'eth-p'thothey halechem 'asher notharu l'ma`an 'asher lo'-yo'bad m'umah.

John6:12 And it came to pass when they were satisfied, He said to His disciples,
"Gather the pieces of bread that are left over, so that nothing shall be lost."

‹12› ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

12 hōs de eneplēsthēsan, legei tois mathētais autou,
now when they were filled, he tells His disciples,
Synagagete ta perisseusanta klasmata, hina mē ti apolētai.
gather the leftover fragments, that nothing may be lost.

𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓 𐤎𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉 𐤇𐤌𐤔 13
𐤊𐤊𐤓𐤅𐤕-𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋𐤉𐤄𐤌:

יג וַיַּאַסְפוּ וַיְמַלְאוּ שְׁנֵים־עָשָׂר סַלִּים מִפְּתוֹתֵי חֲמֵשׁ
כִּכְּרוֹת־לֶחֶם הַשְּׂעֹרִים הַנּוֹתָרִים לְאֹכְלֵיהֶם׃

13. waya'as'phu way'mal'u sh'neym-`asar salim
mip'thothey chamesh kik'roth-lechem has'`orim hanotharim l'ok'leyhem.

John6:13 They gathered it and filled twelve baskets from the pieces
of the five barley loaves of bread left over by those who ate them.

‹13› συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

13 synēgagon oun kai egemisan dōdeka kophinous klasmatōn
they gathered therefore and they filled twelve baskets of fragments
ek tōn pente artōn tōn krithinōn ha eperisseusan tois bebrōkosin.
from the five loaves of barley which were leftover by the ones having eaten.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 14
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

יד וַיְהִי כִּרְאוֹת הָאֲנָשִׁים אֶת־הָאוֹת הַזֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה־זֶה הוּא בֶּאֱמֶת הַנָּבִיא הַבָּא לָעוֹלָם׃

14. way'hi kir'oth ha'anashim 'eth-ha'oth hazeh 'asher `asah Yahushuà
wayo'm'ru hinneh-zeh hu' be'emeth hanabi' haba' la`olam.

John6:14 And it came to pass when the men saw this sign that He had done,
they said, "This is truly the Prophet that comes to the world!"

‹14› Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον
ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

14 Hoi oun anthrōpoi idontes ho epoiēsen sēmeion elegon hoti

therefore the men having seen what sign He did were saying,
Houtos estin alēthōs ho prophētēs ho erchomenos eis ton kosmon.
this one is truly the Prophet, the One coming into the world.

---

15 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤋𐤉𐤊𐤅
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤃𐤅:

טו וַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ כִּי־יָבֹאוּ וְיִתְפְּשׂוּ בוֹ לְהַמְלִיכוֹ
וַיִּמָּלֵט עוֹד הַפַּעַם אֶל־הָהָר הוּא לְבַדּוֹ׃

15. wayeda` Yahushuà ki-yabo'u w'yith'p'so bo l'ham'liko
wayimalet `od hapa`am 'el-hahar hu' l'bado.

John6:15 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew that they would come and capture Him to make Him king,
so He escaped once more to the mountain alone by Himself.

‹15› Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν
ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
15 Iēsous oun gnous hoti mellousin erchesthai kai harpazein auton
Yahushua therefore having known that they are about to come and to seize Him
hina poiēsōsin basilea, anechōrēsen palin eis to oros autos monos.
that they might make Him a king, departed again to the mountain Himself alone.

---

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤐𐤓-𐤍𐤇𐤅𐤌:

טז וַיְהִי בָעֶרֶב וַיֵּרְדוּ תַלְמִידָיו אֶל־הַיָּם וַיָּבֹאוּ בָּאֳנִיָּה
וַיַּעַבְרוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם אֶל־כְּפַר־נַחוּם׃

16. way'hi ba`ereb wayer'du thal'midayu 'el-hayam
wayabo'u ba'aniah waya`ab'ru 'el-`eber hayam 'el-K'phar-nachum.

John6:16 And it came to pass in the evening His disciples went down to the sea,
entered a boat, and crossed to the other side of the sea to Kaphar Nachum.

‹16› Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν
16 Hōs de opsia egeneto katebēsan hoi mathētai autou epi tēn thalassan
and as evening came went down His disciples to the sea,

---

17 𐤅𐤉𐤊𐤎 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

יז וַיְכַס אֹתָם הַחֹשֶׁךְ וְיָהוּשֻׁעַ לֹא־בָא אֲלֵיהֶם׃

17. way'kas 'otham hachshe'k w'Yahushuà lo'-ba' 'aleyhem.

John6:17 The darkness covered them, and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had not come to them.

‹17› καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ.
καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
17 kai embantes eis ploion ērchonto peran tēs thalassēs eis Kapharnaoum.
and having embarked into a boat they were going across the sea to Capernaum.
kai skotia ēdē egegonei kai oupō elēlythei pros autous ho Iēsous,
And darkness already had come and not yet had come to them Yahushua.

---

18 𐤅𐤉𐤎𐤏𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄:

יחוַיִּסָּעֵר הַיָּם כִּי־רוּחַ גְּדוֹלָה הָיָתָה׃

18. wayisa`er hayam ki-ruach g'dolah hayathah.

John6:18 The sea grew stormy, for there was a great wind.

‹18› ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

18 hē te thalassa anemou megalou pneontos diegeireto.
and the sea, as a great wind blew, was being roused.

---

19 𐤅𐤄𐤌 𐤇𐤕𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤅𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤉𐤎
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤊
𐤅𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅:

יטוְהֵם חָתְרוּ בְּמִשׁוֹטֵיהֶם כְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אוֹ שְׁלֹשִׁים רִיס
וַיִּרְאוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ מְהַלֵּךְ עַל־הַיָּם הָלוֹךְ
וְקָרֵב אֶל־הָאֳנִיָּה וַיִּירָאוּ׃

19. w'hem chath'ru b'mishoteyhem k'`es'rim w'chamesh 'o sh'lshim ris
wayir'u 'eth-Yahushuà m'hale'k `al-hayam halo'k w'qareb 'el-ha'aniah wayira'u.

John6:19 They had rowed with their oars about twenty and five or thirty furlongs
when they saw 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 walking on the sea, and coming nearer to the boat.
And they were afraid.

‹19› ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

19 elēlakotes oun hōs stadious eikosi pente ē triakonta
having rowed therefore about stadia twenty five or thirty
theōrousin ton Iēsoun peripatounta epi tēs thalassēs
they see Yahushua walking on the sea
kai eggys tou ploiou ginomenon, kai ephobēthēsan.
and near the boat coming, and they were afraid.

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅:

כוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי הוּא אַל־תִּירָאוּ׃

20. wayo'mer 'aleyhem 'ani hu' 'al-tira'u.

John6:20 He said to them, "It is I; do not fear."

‹20› ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε.

20 ho de legei autois, Egō eimi, mē phobeisthe.
but He says to them, "I am, do not be afraid."

---

21 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤊𐤓𐤂𐤏 𐤄𐤂𐤉𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄:

כאוַיּוֹאִילוּ לָקַחַת אֹתוֹ אֶל־תּוֹךְ הָאֳנִיָּה
וּכְרֶגַע הִגִּיעָה הָאֳנִיָּה לָאָרֶץ אֲשֶׁר הֵם הֹלְכִים שָׁמָּה׃

21. wayo'ilu laqachath 'otho 'el-to'k ha'aniah
uk'rega` higi`ah ha'aniah la'arets 'asher hem hol'kim shamah.

John6:21 They started to take Him into the boat,
and instantly the boat arrived at the land to which they were going there.

‹21› ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον,
καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

21 ēthelon oun labein auton eis to ploion,
they were willing therefore to take Him into the boat,
kai eutheōs egeneto to ploion epi tēs gēs eis hēn hypēgon.
and immediately came the boat at the land to which they were going.

---

22 ויהי ממחרת וירא המון העם העמד
מעבר לים כי אין שם אניה כי אם-אחת
אשר ירדו-בה תלמידיו וכי יהושע לא-ירד
עם-תלמידיו באניה אך תלמידיו לבדם נסעו מזה:

כב וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּרְא הֲמוֹן הָעָם הָעֹמֵד
מֵעֵבֶר לַיָּם כִּי אֵין שָׁם אֳנִיָּה כִּי אִם־אַחַת
אֲשֶׁר יָרְדוּ־בָהּ תַּלְמִידָיו וְכִי יָהוּשֻׁעַ לֹא־יָרַד
עִם־תַּלְמִידָיו בָּאֳנִיָּה אַךְ תַּלְמִידָיו לְבַדָּם נָסְעוּ מִזֶּה׃

22. way'hi mimacharath wayar' hamon ha`am ha`omed me`eber layam
ki 'eyn sham 'aniah ki 'im-'achath 'asher yar'du-bah tal'midayu w'ki Yahushuà
lo'-yarad `im-tal'midayu ba'aniah 'a'k tal'midayu l'badam nas'`u mizeh.

John6:22 And it came to pass on the morrow the crowd of the people standing
on the other side of the sea saw that there was no boat there, except there the one
that His disciples had gone into it, and that יהושע had not gone down
with His disciples in the boat, but His disciples had traveled from there alone.

‹22› Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον
ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς
τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

22 Tę epaurion ho ochlos ho hestēkōs peran tēs thalassēs eidon
on the next day the crowd having stood across the sea saw
hoti ploiarion allo ouk ēn ekei ei mē hen kai hoti ou syneisēlthen
that another boat was not there except one and that did not come
tois mathētais autou ho Iēsous eis to ploion alla monoi hoi mathētai autou apēlthon;
with His disciples Yahushua in the boat but only His disciples departed.

---

23 ואניות אחרות באות מטבריה קרבו אל המקום
אשר אכלו-שם את-הלחם בברכת האדון:

כג וָאֳנִיּוֹת אֲחֵרוֹת בָּאוֹת מִטִּיבֶרְיָה קָרְבוּ אֶל הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָכְלוּ־שָׁם אֶת־הַלֶּחֶם בְּבִרְכַּת הָאָדוֹן׃

23. wa'anioth 'acheroth ba'oth miTibar'Yah qar'bu 'el hamaqom
'asher 'ak'lu-sham 'eth-halechem b'bir'kath ha'Adon .

John6:23 Other boats coming from TibarYah near to the place
that they had eaten the bread there with the giving thanks of the Adon (Master).

‹23› ἄλλα ἦλθεν πλοιά[ρια] ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου
ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

23 alla ēlthen ploi[ari]a ek Tiberiados eggys tou topou
other boats came from Tiberias near the place

hopou ephagon ton arton eucharistēsantos tou kyriou.
where they ate the bread after having given thanks the Master.

---

24 ויהי כראות המון העם כי אין יהושע שם אף-לא
תלמידיו וירדו גם-הם באניות
ויבאו אל-כפר-נחום לבקש את-יהושע:

כד וַיְהִי כִּרְאוֹת הֲמוֹן הָעָם כִּי אֵין יָהוּשֻׁעַ שָׁם אַף־לֹא
תַלְמִידָיו וַיֵּרְדוּ גַּם־הֵם בָּאֳנִיּוֹת
וַיָּבֹאוּ אֶל־כְּפַר־נַחוּם לְבַקֵּשׁ אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

24. way'hi kir'oth hamon ha`am ki 'eyn Yahushuà sham 'aph-lo' thal'midayu wayer'du gam-hem ba'anioth wayabo'u 'el-K'phar-Nachum l'baqesh 'eth-Yahushuà.

John6:24 And it came to pass when the crowd of people saw that neither יהושע
nor His disciples were there, they went down into the boats as well
and came to Kaphar Nachum to seek יהושע.

‹24› ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

24 hote oun eiden ho ochlos hoti Iēsous ouk estin ekei oude hoi mathētai autou,
when therefore saw the crowd that Yahushua is not there nor His disciples,

enebēsan autoi eis ta ploiaria kai ēlthon eis Kapharnaoum zētountes ton Iēsoun.
they embarked into the boats and came to Capernaum seeking Yahushua.

---

25 וימצאו אתו מעבר הים
ויאמרו אליו רבי מתי באת הלם:

כה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ מֵעֵבֶר הַיָּם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו רַבִּי מָתַי בָּאתָ הֲלֹם׃

25. wayim'ts'u 'otho me`eber hayam wayo'm'ru 'elayu Rabbi mathay ba'tah halom.

John6:25 They found Him on the other side of the sea and said to Him,
"Rabbi, when did You get here?"

‹25› καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

25 kai heurontes auton peran tēs thalassēs eipon autǭ,
and having found Him across the sea they said to Him,

Hrabbi, pote hōde gegonas?
"Rabbi, when did You come here?"

---

26 ויען אתם יהושע ויאמר אמן אמן אני אמר לכם לא
על-ראותכם את-האתות תבקשוני
כי על-אשר אכלתם מן-הלחם ותשבעו:

כו וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא

עַל־רְאוֹתְכֶם אֶת־הָאֹתוֹת תְּבַקְשׁוּנִי
כִּי עַל־אֲשֶׁר אֲכַלְתֶּם מִן־הַלֶּחֶם וַתִּשְׂבָּעוּ׃

26. waya`an 'otham Yahushuà wayo'mar 'amen 'amen 'ani 'omer lakem lo' `al-r'oth'kem 'eth-ha'othoth t'baq'shuni ki `al-'asher 'akal'tem min-halechem watis'ba`u.

John6:26 OWYAZ answered them and said, "Truly, truly, I say to you,
you do not seek Me on account of seeing the signs,
but because you have eaten of the bread and were satisfied."

‹26› ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

26 apekrithē autois ho Iēsous kai eipen, Amēn amēn legō hymin,
Answered them Yahushua and said, truly, truly I say to you,
zēteite me ouch hoti eidete sēmeia,
"you are seeking Me not because you saw signs,
all' hoti ephagete ek tōn artōn kai echortasthēte.
but because you ate of the loaves and were satisfied."

אל-תעמלו במאכל האבד כי אם-במאכל 27
הקים לחיי עולם אשר בן-האדם יתננו לכם
כי-אתו חתם אביו האלהים בחותמו:

כז אַל־תַּעַמְלוּ בַּמַּאֲכָל הָאֹבֵד כִּי אִם־בַּמַּאֲכָל
הַקַּיָּם לְחַיֵּי עוֹלָם אֲשֶׁר בֶּן־הָאָדָם יִתְּנֶנּוּ לָכֶם
כִּי־אֹתוֹ חָתַם אָבִיו הָאֱלֹהִים בְּחוֹתָמוֹ׃

27. 'al-ta`am'lu bama'akal ha'obed ki 'im-bama'akal haqayam l'chayey `olam 'asher Ben-ha'Adam yit'nenu lakem ki-'otho chatham 'abiu ha'Elohim b'chothamo.

John6:27 "Do not labor for the food that perishes but for the food that lasts for eternal life,
which the Son of Man shall give to you.
For the Elohim His Father has sealed Him with His insignia."

‹27› ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν
εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει·
τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

27 ergazesthe mē tēn brōsin tēn apollymenēn alla tēn brōsin tēn menousan
"Do not work for the food perishing but the food remaining
eis zōēn aiōnion, hēn ho huios tou anthrōpou hymin dōsei;
to life eternal, which the Son of Man shall give to you.
touton gar ho patēr esphragisen ho theos.
This One for the father certified Elohim."

ויאמרו אליו מה-נעשה לפעל פעלות אלהים: 28

כח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לִפְעֹל פְּעֻלּוֹת אֱלֹהִים׃

28. wayo'm'ru 'elayu mah-na`aseh liph'`ol p'`uloth 'Elohim.

John6:28 They said to Him, "What are we to do to perform the works of Elohim?"

‹28› εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

28 eipon oun pros auton,

they said therefore to Him,

Ti poiōmen hina ergazōmetha ta erga tou theou?

“What may we do that we may work the works of Elohim?”

---

29 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤉 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤅:

כטוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם זֹאת פְּעֻלַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־תַּאֲמִינוּ בְּמִי שֶׁהוּא שְׁלָחוֹ׃

29. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem
zo’th p’`ulath ‘Elohim ‘asher-ta’aminu b’mi shehu’ sh’lacho.

John6:29 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them,
“This is the work of Elohim: that you believe in the One whom He sent.”

‹29› ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

29 apekrithē [ho] Iēsous kai eipen autois,

answered Yahushua and said to them,

Touto estin to ergon tou theou, hina pisteuēte eis hon apesteilen ekeinos.

“This is the work of Elohim, that you may believe in Him whom that One sent.”

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤓𐤀𐤄
𐤅𐤍𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤊 𐤌𐤄-𐤕𐤐𐤏𐤋:

לוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מָה־הָאוֹת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לְמַעַן נִרְאֶה
וְנַאֲמִין בָּךְ מַה־תִּפְעָל׃

30. wayo’m’ru ‘elayu mah-ha’oth ‘asher ta`aseh l’ma`an nir’eh
w’na’amin b’ak mah-tiph’`al.

John6:30 They said to Him, “What is the sign that You shall do so that we shall see and believe in You? What shall You do?”

‹30› εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

30 eipon oun autō̧, Ti oun poieis sy sēmeion,

They said therefore to Him, “What then do You perform sign

hina idōmen kai pisteusōmen soi? ti ergazȩ̄?

that we may see and may believe You? What do You perform?”

---

31 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤋𐤇𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋:

לאאֲבוֹתֵינוּ אָכְלוּ אֶת־הַמָּן בַּמִּדְבָּר
כַּכָּתוּב לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם נָתַן־לָמוֹ לֶאֱכֹל׃

31. ‘abotheynu ‘ak’lu ‘eth-haman bamid’bar
kakathub lechem min-hashamayim nathan-lamo le’eekol.

John6:31 “Our fathers ate the manna in the wilderness;
as it is written, ‘He gave them bread out of the heavens to eat.’”

‹31› οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καθώς ἐστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

31 hoi pateres hēmōn to manna ephagon en tę erēmǭ,
“Our fathers the manna ate in the wilderness,
kathōs estin gegrammenon, Arton ek tou ouranou edōken autois phagein.
as it has been written, ‘Bread from the heavens He gave them to eat’”.

---

32 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤄
𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤁𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉:
לב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם לֹא מֹשֶׁה
נָתַן לָכֶם אֶת־הַלֶּחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
כִּי־אָבִי נֹתֵן לָכֶם אֶת־הַלֶּחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם הָאֲמִתִּי׃
32. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem lo’ Mosheh nathan lakem ‘eth-halechem min-hashamayim ki-‘Abi nothen lakem ‘eth-halechem min-hashamayim ha’amiti.

John6:32 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, “Truly, truly, I say to you,
Moshe did not give you the bread from the heavens.
For My Father gives you the true bread from the heavens.”

‹32› εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·

32 eipen oun autois ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin,
said therefore to them Yahushua, “Truly, truly I say to you,
ou Mōusēs dedōken hymin ton arton ek tou ouranou,
not Moses has given you the bread out of the heavens,
all’ ho patēr mou didōsin hymin ton arton ek tou ouranou ton alēthinon;
but My Father gives you bread out of the heavens the true.”

---

33 𐤊𐤉-𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:
לג כִּי־לֶחֶם אֱלֹהִים הוּא הַיּוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם וְנֹתֵן חַיִּים לָעוֹלָם׃
33. ki-lechem ‘Elohim hu’ hayored min-hashamayim w’nothen chayim la`olam.

John6:33 “For the bread of Elohim is what comes down from the heavens
and gives life to the world.”

‹33› ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

33 ho gar artos tou theou estin ho katabainōn ek tou ouranou
“For the bread of Elohim is the One coming down out of the heavens
kai zōēn didous tǭ kosmǭ.
and giving life to the world.”

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤆𐤄:

לד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנִי תְּנָה־לָנוּ תָמִיד אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה׃

34. wayo'm'ru 'elayu 'Adoni t'nah-lanu thamid 'eth-halechem hazeh.

John6:34 They said to Him, "My Adon (Master), always give us this bread!"

‹34› Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

34 Eipon oun pros auton, Kyrie, pantote dos hēmin ton arton touton.

They said therefore to Him, "Master, always give us this bread."

---

35 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀
𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤌𐤀 𐤏𐤅𐤃:

לה וַיֹּאמֶר לָהֶם יָהוּשֻׁעַ אָנֹכִי הוּא לֶחֶם הַחַיִּים כָּל־הַבָּא
אֵלַי לֹא יִרְעַב וְהַמַּאֲמִין בִּי לֹא יִצְמָא עוֹד׃

35. wayo'mer lahem Yahushuà 'anoki hu' lechem hachayim kal-haba' 'elay lo' yir'`ab w'hama'amin bi lo' yits'ma' `od.

John6:35 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "I am the bread of life. Anyone who comes to Me shall not be hunger, and one who believes in Me shall thirst not again."

‹35› εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

35 eipen autois ho Iēsous, Egō eimi ho artos tēs zōēs; ho erchomenos pros eme

said to them Yahushua, "I am the bread of life; the one coming to Me

ou mē peinasę, kai ho pisteuōn eis eme ou mē dipsēsei pōpote.

never hungers, and the one believing in Me shall never thirst again."

---

36 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤇𐤆𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

לו וַאֲנִי הִנֵּה אָמַרְתִּי לָכֶם כִּי גַם־חֲזִיתֶם אֹתִי וְלֹא תַאֲמִינוּ׃

36. wa'ani hinneh 'amar'ti lakem ki gam-chazithem 'othi w'lo' tha'aminu.

John6:36 "Behold, I have said to you that you have even seen Me
but you shall not believe."

‹36› ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ οὐ πιστεύετε.

36 all' eipon hymin hoti kai heōrakate [me] kai ou pisteuete.

but I told you that both you have seen Me and you do not believe."

---

37 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤄𐤃𐤐𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄:

לז כֹּל אֲשֶׁר יִתְּנֶנּוּ־לִי אָבִי יָבוֹא אֵלָי
וְהַבָּא אֵלַי לֹא אֶהְדֳּפֶנּוּ הַחוּצָה׃

37. kol 'asher yit'nenu-li 'Abi yabo' 'elay w'haba' 'elay lo' 'eh'daphenu hachutsah.

John6:37 "All those that the Father gives Me shall come to Me,
and the one who comes to Me I shall not shove out."

‹37› Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει,
καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

37 Pan ho didōsin moi ho patēr pros eme hēxei,

“All which gives to Me the Father to Me shall come,

kai ton erchomenon pros eme ou mē ekbalō exō,

and the one coming to Me I shall never throw out,

---

38 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤃𐤕𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤇𐤉:

לח כִּי לֹא יָרַדְתִּי מִן־הַשָּׁמַיִם לַעֲשׂוֹת רְצוֹנִי
כִּי אִם־רְצוֹן שֹׁלְחִי׃

38. ki lo' yarad'ti min-hashamayim la`asoth r'tsoni ki 'im-r'tson shol'chi.

John6:38 “For I have not come down from the heavens to do My will,
but the will of the One who sent Me.”

‹38› ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ
ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

38 hoti katabebēka apo tou ouranou ouch

“because I have come down from the heavens not

hina poiō to thelēma to emon alla to thelēma tou pempsantos me.

that I may do My will but the will of the one having sent Me.”

---

39 𐤅𐤆𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉
𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤋𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤒𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍:

לט וְזֶה רְצוֹן הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי אֲשֶׁר כָּל־הַנִּתָּן לִי
לֹא־יֹאבַד לִי כִּי אִם־אֲקִימֶנּוּ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

**39. w'zeh r'tson ha'Ab 'asher sh'lachani 'asher kal-hanitan li lo'-yo'bad li
ki 'im-'aqimenu bayom ha'acharon.**

John6:39 “This is the will of the Father who sent Me:
that all He has given Me I should not lose of it, but should raise it on the last day.”

‹39› τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω
ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

39 touto de estin to thelēma tou pempsantos me,

Now this is the will of the One having sent Me,

hina pan ho dedōken moi mē apolesō ex autou,

that all which He has given Me I should not lose of it,

alla anastēsō auto [en] tę̄ eschatę̄ hēmerą.

but I shall raise up it on the last day.”

---

40 𐤅𐤆𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤍 𐤅𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤅 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤒𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍:

מ וְזֶה רְצוֹן שֹׁלְחִי אֲשֶׁר כָּל־הָרֹאֶה אֶת־הַבֵּן וּמַאֲמִין בּוֹ
יִהְיוּ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם וַאֲנִי אֲקִימֶנּוּ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

**40. w'zeh r'tson shol'chi 'asher kal-haro'eh 'eth-haben
uma'amin bo yih'yu-lo chayey `olam wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.**

John6:40 “This is the will of the One who sent Me: that everyone who sees the Son and believes in Him shall have eternal life, and I shall raise him up on the last day.”

‹40› τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν
καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ
[ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

40 touto gar estin to thelēma tou patros mou, hina pas ho theōrōn ton huion
“For this is the will of His Father, that everyone seeing the son
kai pisteuōn eis auton echę zōēn aiōnion,
and believing in Him may have life eternal,
kai anastēsō auton egō [en] tę eschatę hēmerą.
and I shall raise up him on the last day.”

---

41 𐤅𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

מא וַיִּלֹנוּ עָלָיו הַיָּהוּדִים
כִּי־אָמַר אָנֹכִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמָיִם׃

41. wayilnu `alayu haYahudim
ki-‘amar ‘anoki hu’ halechem hayored min-hashamayim.

John6:41 The Yahudim complained about Him
because He said, “I am the bread that comes down from the heavens.”

‹41› Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ
ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

41 Egoggyzon oun hoi Ioudaioi peri autou hoti eipen,
were murmuring therefore the Jews about Him because He said,
Egō eimi ho artos ho katabas ek tou ouranou,
“I am the bread having come down out of the heavens,”

---

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅
𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤕𐤉:

מב וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא זֶה הוּא יָהוּשֻׁעַ בֶּן־יוֹסֵף אֲשֶׁר־אֲנַחְנוּ
יֹדְעִים אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְאֵיךְ יֹאמַר מִן־הַשָּׁמַיִם בָּאתִי׃

42. wayo’m’ru halo’ zeh hu’ Yahushuà ben-Yoseph
‘asher-‘anach’nu yod’`im ‘eth-‘abiu w’eth-‘imo w’ey’k yo’mar min-hashamayim
ba’thi.

John6:42 They said, “Is this not 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the son of Yoseph, whose father and mother we know? How can He say, ‘I have come from the heavens?’”

‹42› καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν
πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

42 kai elegon, Ouch houtos estin Iēsous ho huios Iōsēph,
and they were saying, “Not this man is Yahushua the son of Joseph,
hou hēmeis oidamen ton patera kai tēn mētera?
of whom we know the father and the mother?
pōs nyn legei hoti Ek tou ouranou katabebēka?

How now does He say, "Out of the heavens I have come down?"

ויען יהושע ויאמר אליהם אל-תהי תלונה ביניכם: 43

מג וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַל־תְּהִי תְלוּנָּה בֵּינֵיכֶם׃

43. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'al-t'hi th'lunah beyneykem.

John6:43 יהושע answered and said to them, "Do not grumble among yourselves."

‹43› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

43 apekrithē Iēsous kai eipen autois, Mē goggyzete met' allēlōn.

answered Yahushua and said to them, "Do not grumble among yourselves."

לא-יוכל איש לבוא אלי בלתי אם-ימשכהו אבי 44
אשר שלחני ואני אקימנו ביום האחרון:

מד לֹא־יוּכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בִּלְתִּי אִם־יִמְשְׁכֵהוּ אָבִי
אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי וַאֲנִי אֲקִימֶנּוּ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

44. lo'-yukal 'ish labo' 'elay bil'ti 'im-yim'sh'kehu 'Abi 'asher sh'lachani wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:44 "No one is able to come to Me unless My Father who sent Me draws him, and I shall raise him on the last day."

‹44› οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

44 oudeis dynatai elthein pros me ean mē ho patēr ho pempsas me helkysę auton,

"No one is able to come to Me unless the Father having sent Me should draw him,

kagō anastēsō auton en tę eschatę hēmerą.

and I shall raise up him in the last day."

הלא כתוב בנביאים וכל-בניך למודי יהוה לכן כל 45
אשר שמע מן-האב ולמד יבא אלי:

מה הֲלֹא כָתוּב בַּנְּבִיאִים וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה לָכֵן כֹּל
אֲשֶׁר שָׁמַע מִן־הָאָב וְלָמַד יָבֹא אֵלָי׃

45. halo' kathub ban'bi'im w'kal-banayi'k limudey Yahúwah laken kol 'asher shama` min-ha'ab w'lamad yabo' 'elay.

John6:45 "Is it not written in the prophets, 'And all your children shall be taught by יהוה?' Thus, all who has heard from the Father and learned shall come to Me."

‹45› ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.

45 estin gegrammenon en tois prophētais, Kai esontai pantes didaktoi theou;

"it has been written in the prophets, and they shall be all taught ones of Elohim.

pas ho akousas para tou patros kai mathōn erchetai pros eme.

Everyone having heard from the Father and having learned comes to Me."

לא שראה אדם את-האב בלתי הבא מאת האלהים 46
הוא ראה את-האלהים:

מו לֹא שֶׁרָאָה אָדָם אֶת־הָאָב בִּלְתִּי הַבָּא מֵאֵת הָאֱלֹהִים
הוּא רָאָה אֶת־הָאֱלֹהִים׃

**46. lo' shera'ah 'adam 'eth-ha'ab bil'ti haba' me'eth ha'Elohim
hu' ra'ah 'eth-ha'Elohim.**

John6:46 "Not that a human has seen the Father
except the One has come from the Elohim; He has seen the Elohim."

‹46› οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ,
οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.

46 ouch hoti ton patera heōraken tis ei mē ho ōn para tou theou,
"Not that the Father has seen anyone except the One being from the Elohim,
houtos heōraken ton patera.
this One has seen the Father."

---

47 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤉 𐤋𐤅 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:
מז אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמַּאֲמִין בִּי לוֹ חַיֵּי עוֹלָם׃

47. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi lo chayey `olam.

John6:47 "Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me has eternal life."

‹47› ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

47 amēn amēn legō hymin, ho pisteuōn echei zōēn aiōnion.
"Truly, truly I say to you, the one believing has life eternal."

---

48 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌:
מח אָנֹכִי הוּא לֶחֶם הַחַיִּים׃

48. 'anoki hu' lechem hachayim.

John6:48 "I am the bread of life."

‹48› ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

48 egō eimi ho artos tēs zōēs.
"I am the bread of life."

---

49 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤌𐤕𐤅:
מט אֲבוֹתֵיכֶם אָכְלוּ אֶת־הַמָּן בַּמִּדְבָּר וַיָּמֻתוּ׃

49. 'abotheykem 'ak'lu 'eth-haman bamid'bar wayamuthu.

John6:49 "Your fathers ate the manna in the wilderness, and then died."

‹49› οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·

49 hoi pateres hymōn ephagon en tē erēmō to manna kai apethanon;
"Our fathers ate in the wilderness the manna and died."

---

50 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕:
נ זֶה הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם

לְמַעַן יֹאכַל־אִישׁ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמוּת׃

50. zeh hu' halechem hayored min-hashamayim
l'ma`an yo'kal-'ish mimenu w'lo' yamuth.

John6:50 "This is the bread that comes down from the heavens
so that a man may eat of it and not die."

‹50› οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων,
ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ.

50 houtos estin ho artos ho ek tou ouranou katabainōn,
"This one is the bread out of the heavens coming down,
hina tis ex autou phagē kai mē apothanē.
that anyone of it may eat and not die."

---

51 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤇𐤉 𐤄𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤊𐤋
𐤌𐤍-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀
𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤏𐤃 𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

נא אָנֹכִי הַלֶּחֶם הַחַי הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם אִישׁ כִּי־יֹאכַל
מִן־הַלֶּחֶם הַזֶּה יִחְיֶה לְעוֹלָם וְהַלֶּחֶם אֲשֶׁר אֶתְּנֶנּוּ הוּא
בְּשָׂרִי אֲשֶׁר אֶתֵּן בְּעַד חַיֵּי הָעוֹלָם׃

51. 'anoki halechem hachay hayored min-hashamayim 'ish
ki-yo'kal min-halechem hazeh yich'yeh l'`olam w'halechem
'asher 'et'nenu hu' b'sari 'asher 'eten b'`ad chayey ha`olam.

John6:51 "I am the living bread that comes down from the heavens;
if anyone eats of this bread, he shall live forever; and the bread
that I give him is My flesh, which I give on behalf of the life of the world."

‹51› ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·
ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

51 egō eimi ho artos ho zōn ho ek tou ouranou katabas;
"I am the bread living the one out of the heavens having come down.
ean tis phagē ek toutou tou artou zēsei eis ton aiōna,
If anyone eats of this bread he shall live into the age,
kai ho artos de hon egō dōsō hē sarx mou estin hyper tēs tou kosmou zōēs.
indeed the bread and which I shall give My flesh is for the of the world life."

---

52 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤊𐤇𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤌-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤆𐤄 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋:

נב וַיִּתְוַכְּחוּ הַיְּהוּדִים אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ לֵאמֹר
אֵיכָה יוּכַל זֶה לָתֶת־לָנוּ אֶת־בְּשָׂרוֹ לֶאֱכֹל׃

52. wayith'wak'chu haYahudim 'ish `im-re`ehu le'mor
'eykah yukal zeh latheth-lanu 'eth-b'saro le'ekol.

John6:52 Then the Yahudim argued with one another, saying,
"How is this One able to give us His flesh to eat?"

<52> Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες,
Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;

52 Emachonto oun pros allēlous hoi Ioudaioi legontes,
"were arguing therefore with one another the Jews saying,
Pōs dynatai houtos hēmin dounai tēn sarka [autou] phagein?
"How is able this man to give us His flesh to eat?"

ויאמר אליהם יהושע אמן אמן אני אמר לכם 53
אם-לא תאכלו את-בשר בן-האדם
ושתיתם את-דמו אין-לכם חיים בקרבכם:

נג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
אִם־לֹא תֹאכְלוּ אֶת־בְּשַׂר בֶּן־הָאָדָם
וּשְׁתִיתֶם אֶת־דָּמוֹ אֵין־לָכֶם חַיִּים בְּקִרְבְּכֶם׃

53. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im-lo' tho'k'lu 'eth-b'sar Ben-ha'Adam ush'thithem 'eth-damo 'eyn-lakem chayim b'qir'b'kem.

John6:53 יהושע said to them, "Truly, truly, I say to you, "If you do not eat the flesh of the Son of Man and drink His blood, you do not have life within you."

<53> εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

53 eipen oun autois ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin,
"said therefore to them Yahushua, truly, truly is say to you,
ean mē phagēte tēn sarka tou huiou tou anthrōpou
unless you eat the flesh of the Son of Man
kai piēte autou to haima, ouk echete zōēn en heautois.
and drink His blood, you do not have life in yourselves."

האכל את-בשרי והשתה את-דמי יש-לו חיי עולם 54
ואני אקימנו ביום האחרון:

נד הָאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרִי וְהַשֹּׁתֶה אֶת־דָּמִי יֶשׁ־לוֹ חַיֵּי עוֹלָם
וַאֲנִי אֲקִימֶנּוּ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

54. ha'okel 'eth-b'sari w'hashotheh 'eth-dami yesh-lo chayey `olam wa'ani 'aqimenu bayom ha'acharon.

John6:54 "One who eats My flesh and drinks My blood has eternal life, and I shall raise him up on the last day."

<54> ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

54 ho trōgōn mou tēn sarka kai pinōn mou to haima echei zōēn aiōnion,
"the one feeding on My flesh and drinking My blood has life eternal,
kagō anastēsō auton tę eschatę hēmerą.
and I shall raise up him on the last day."

כי בשרי באמת הוא אכל ודמי באמת הוא שקוי: 55

נה כִּי בְשָׂרִי בֶּאֱמֶת הוּא אֹכֶל וְדָמִי בֶּאֱמֶת הוּא שִׁקּוּי׃

55. ki b'sari be'emeth hu' 'okel w'dami be'emeth hu' shiquy.

John6:55 "For My flesh truly is food, and My blood truly is drink."

‹55› ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις.

55 hē gar sarx mou alēthēs estin brōsis, kai to haima mou alēthēs estin posis.

"for My flesh is true food, and My blood is true drink."

---

56 האכל את-בשרי ושתה את-דמי הוא ילין בי ואני בו׃

נו הָאֹכֵל אֶת־בְּשָׂרִי וְשֹׁתֶה אֶת־דָּמִי הוּא יָלִין בִּי וַאֲנִי בוֹ׃

56. ha'okel 'eth-b'sari w'shotheh 'eth-dami hu' yalin bi wa'ani bo.

John6:56 "The one who eats My flesh and drinks My blood shall reside with Me
and I with him."

‹56› ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

56 ho trōgōn mou tēn sarka kai pinōn mou to haima en emoi menei kagō en autō̧.

"The one feeding on My flesh and drinking My blood in Me abides and I in him."

---

57 כאשר שלחני האב החי
ואנכי חי בגלל אבי כן האכל אתי גם-הוא יחיה בגללי׃

נז כַּאֲשֶׁר שְׁלָחַנִי הָאָב הַחַי
וְאָנֹכִי חַי בִּגְלַל אָבִי כֵּן הָאֹכֵל אֹתִי גַּם־הוּא יִחְיֶה בִּגְלָלִי׃

57. ka'asher sh'lachani ha'Ab hachay
w'anoki chay big'lal 'Abi ken ha'okel 'othi gam-hu' yich'yeh big'lali.

John6:57 "Just as the living Father has sent Me and I live on account of My Father,
so the one who eats Me shall also live on account of Me."

‹57› καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα,
καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι' ἐμέ.

57 kathōs apesteilen me ho zōn patēr kagō zō dia ton patera,
"as sent Me the living Father and I live because of the Father,
kai ho trōgōn me kakeinos zēsei di' eme.
so also the one feeding on Me even that one shall live because of Me."

---

58 הוא הלחם הירד מן-השמים לא כאשר אכלו אבותיכם
את-המן וימתו האכל את-הלחם הזה יחיה לעולם׃

נח הוּא הַלֶּחֶם הַיֹּרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם לֹא כַּאֲשֶׁר אָכְלוּ אֲבוֹתֵיכֶם
אֶת־הַמָּן וַיָּמֻתוּ הָאֹכֵל אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה יִחְיֶה לְעוֹלָם׃

58. hu' halechem hayored min-hashamayim lo' ka'asher 'ak'lu 'abotheykem
'eth-haman wayamuthu ha'okel 'eth-halechem hazeh yich'yeh l'`olam.

John6:58 "He is the bread that came down from the heavens is not like the manna
that your fathers ate and died. The one who eats this bread shall live forever."

‹58› οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ
ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

58 houtos estin ho artos ho ex ouranou katabas,

“This One is the bread out of the heavens having come down,

ou kathōs ephagon hoi pateres kai apethanon;

not as ate the fathers and died;

ho trōgōn touton ton arton zēsei eis ton aiōna.

the one feeding on this bread shall live into the age.”

כדברים האלה דבר בבית כנסת בלמדו בכפר-נחום: 59

נטכַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר בְּבֵית כְּנֶסֶת בְּלַמְּדוֹ בִּכְפַר־נַחוּם׃

59. kad’barim ha’eleh diber b’beyth k’neseth b’lam’do biK’phar-Nachum.

John6:59 He spoke words like these in the house of synagogue
when He taught in Kaphar Nachum.

‹59› Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.

59 Tauta eipen en synagōgē didaskōn en Kapharnaoum.

These things He said in a synagogue while teaching in Capernaum.

ורבים מתלמידיו כשמעם אמרו 60
קשה הדבר הזה מי יוכל לשמע אתו:

סוְרַבִּים מִתַּלְמִידָיו כְּשָׁמְעָם אָמְרוּ
קָשֶׁה הַדָּבָר הַזֶּה מִי יוּכַל לִשְׁמֹעַ אֹתוֹ׃

**60. w’rabbim mital’midayu k’sham’`am ‘am’ru
qasheh hadabar hazeh mi yukal lish’mo`a ‘otho.**

John6:60 When many of His disciples heard, they said,
“This word is difficult. Who is able to hear it?”

‹60› Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν,
Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

60 Polloi oun akousantes ek tōn mathētōn autou eipan,

Therefore many having heard of His disciples said,

Sklēros estin ho logos houtos; tis dynatai autou akouein?

“Hard is this word; who is able it to hear?”

ויבן יהושע בלבו כי תלמידיו מלינים על-זאת 61
ויאמר אליהם ההיתה זאת לכם למכשול:

סאוַיָּבֶן יָהוּשֻׁעַ בְּלִבּוֹ כִּי תַלְמִידָיו מַלִּינִים עַל־זֹאת
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֶהָיְתָה זֹּאת לָכֶם לְמִכְשׁוֹל׃

**61. wayaben Yahushuà b’libo ki thal’midayu malinim `al-zo’th
wayo’mer ‘aleyhem hehay’thah zo’th lakem l’mik’shol.**

John6:61 יהושע understood in his heart that His disciples complained about this,
so he said to them, “Has this become an obstacle for you,”

‹61› εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

61 eidōs de ho Iēsous en heautō hoti goggyzousin

and having known Yahushua in Himself that are grumbling
peri toutou hoi mathētai autou eipen autois, Touto hymas skandalizei?
about this His disciples he said to them “Does this cause you to stumble?”

---

62 ואף כי-תראו את-בן-האדם עלה
אל-אשר היה-שם לפנים:

סב וְאַף כִּי־תִרְאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם עֹלֶה
אֶל־אֲשֶׁר הָיָה־שָׁם לְפָנִים:

62. w’aph ki-thir’u ‘eth-Ben-ha’Adam `oleh ‘el-‘asher hayah-sham l’phanim.

John6:62 “even when you see the Son of Man going up to where He was there before?”

‹62› ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;
62 ean oun theōrēte ton huion tou anthrōpou anabainonta hopou ēn to proteron?
“What if therefore you see the Son of Man ascending where He was at first?

---

63 הרוח הוא הנתן חיים והבשר אין-בו מועיל הדברים
אשר אני דברתי אליכם רוח המה וחיים:

סג הָרוּחַ הוּא הַנֹּתֵן חַיִּים וְהַבָּשָׂר אֵין־בּוֹ מוֹעִיל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אֲנִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם רוּחַ הֵמָּה וְחַיִּים:

**63. haRuach hu’ hanothen chayim w’habasar ‘eyn-bo mo`il had’barim
‘asher ‘ani dibar’ti ‘aleykem ruach hemah w’chayim.**

John6:63 “The Spirit gives life, but the flesh is of no benefit.
The words that I have spoken to you are spirit and they are life.”

‹63› τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν·
τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.
63 to pneuma estin to zōopoioun, hē sarx ouk ōphelei ouden;
“The Spirit is the thing making alive; the flesh does not profit anything.
ta hrēmata ha egō lelalēka hymin pneuma estin kai zōē estin.
The words which I have spoken to you is spirit and is life.”

---

64 אך-יש בכם אנשים אשר לא יאמינו כי יהושע ידע
מראש מי הם אשר אינם מאמינים ומי המוסר אתו:

סד אַךְ־יֵשׁ בָּכֶם אֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יַאֲמִינוּ כִּי יָהוּשֻׁעַ יָדַע
מֵרֹאשׁ מִי הֵם אֲשֶׁר אֵינָם מַאֲמִינִים וּמִי הַמּוֹסֵר אֹתוֹ:

**64. ‘a’k-yesh bakem ‘anashim ‘asher lo’ ya’aminu ki Yahushuà yada` mero’sh mi hem
‘asher ‘eynam ma’aminim umi hamoser ‘otho.**

John6:64 “But there are some men of you that shall not believe.” For יהושע knew from the beginning whom they were who did not believe, and who would betray Him.

‹64› ἀλλ’ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ ’Ιησοῦς
τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.
64 all’ eisin ex hymōn tines hoi ou pisteuousin.
“But there are of you some who do not believe.

ēdei gar ex archēs ho Iēsous tines eisin hoi mē pisteuontes
For had known from the beginning Yahushua who are the ones not believing
kai tis estin ho paradōsōn auton.
and who is the one betraying Him."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 65
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉:

סהוַיֹּאמַר עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָכֶם
כִּי לֹא־יוּכַל אִישׁ לָבוֹא אֵלַי בִּלְתִּי אִם־נִתַּן־לוֹ מֵאֵת אָבִי׃

65. wayo'mar `al-ken 'amar'ti lakem
ki lo'-yukal 'ish labo' 'elay bil'ti 'im-nitan-lo me'eth 'Abi.

John6:65 And He said, "Therefore I have said to you
that no one is able to come to Me unless it is granted to him by the Father."

‹65› καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.

65 kai elegen, Dia touto eirēka hymin hoti oudeis dynatai elthein
and He was saying, "Because of this I have told you that no one is able to come
pros me ean mē ȩ̄ dedomenon autō̧ ek tou patros.
to Me unless it has been given to him from the Father."

𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤍𐤎𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓 66
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤅:

סומִן־הָעֵת הַהִיא רַבִּים מִתַּלְמִידָיו נָסֹגוּ אָחוֹר
וְלֹא יָסְפוּ לְהִתְהַלֵּךְ אִתּוֹ׃

66. min-ha`eth hahi' rabbim mital'midayu nasogu 'achor
w'lo' yas'phu l'hith'hale'k 'ito.

John6:66 From that time many of His disciples went back
and were not walking with Him anymore.

‹66› Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

66 Ek toutou polloi [ek] tōn mathētōn autou apēlthon eis ta opisō
"From this time many of His disciples went back
kai ouketi met' autou periepatoun.
and no longer with Him were walking."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 67
𐤄𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉:

סזוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר
הֲיֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם גַּם־אַתֶּם לָסוּר מֵאַחֲרָי׃

67. wayo'mer Yahushuà 'el-sh'neym he`asar
hayesh 'eth-naph'sh'kem gam-'atem lasur me'acharay.

John6:67 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to the twelve, "Do you also want to depart from Me?"

<67> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;
67 eipen oun ho Iēsous tois dōdeka, Mē kai hymeis thelete hypagein?
said therefore Yahushua to the twelve, “Surely not also you want to go away?”

---

68 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤍𐤋𐤊
𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤌𐤊:
סחוַיַּעַן אֹתוֹ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֲדֹנִי אֶל־מִי נֵלֵךְ
דִּבְרֵי חַיֵּי עוֹלָם עִמָּךְ׃
68. waya`an ‘otho Shim’`on Pet’ros ‘Adoni ‘el-mi nele’k dib’rey chayey `olam `im’ak.

John6:68 Shimeon Petros (Kepha) answered Him, “My Adon (Master),
to whom shall we go? The words of eternal life are with You.”

<68> ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα;
ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
68 apekrithē autῳ Simōn Petros, Kyrie, pros tina apeleusometha?
answered Him Simon Peter, “Master, to whom shall we go?
hrēmata zōēs aiōniou echeis,
Words of life eternal You have,”

---

69 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄:
סטוַאֲנַחְנוּ הֶאֱמַנּוּ וַנֵּדַע כִּי־קְדוֹשׁ אֱלֹהִים אָתָּה׃
69. wa’anach’nu he’emanu waneda` ki-q’dosh ‘Elohim ‘atah.

John6:69 “But we have believed and know that You are the Holy One of Elohim.”

<69> καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
69 kai hēmeis pepisteukamen kai egnōkamen hoti sy ei ho hagios tou theou.
“and we have believed and have known that You are the Holy One of Elohim.”

---

70 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓
𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤌 𐤔𐤈𐤍 𐤄𐤅𐤀:
עוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ הֲלֹא בָחַרְתִּי אֲנִי בָכֶם שְׁנֵים הֶעָשָׂר
וְאֶחָד מִכֶּם שָׂטָן הוּא׃
70. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà halo’ bachar’ti ‘ani bakem sh’neym he`asaaor
w’echad mikem satan hu’.

John6:70 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered to them, “Have not I choosen you, the twelve,
But one of you is a satan?”

<70> ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην;
καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.
70 apekrithē autois ho Iēsous, Ouk egō hymas tous dōdeka exelexamēn?
answered them Yahushua, “Did not I you the twelve choose?
kai ex hymōn heis diabolos estin.
And of you one is a devil.”

---

71 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤓𐤉𐤅𐤕

𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤎𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓:

עא וְזֹאת דִּבֶּר עַל־יָהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת
אֲשֶׁר יִמְסְרֶנּוּ וְהוּא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר:

71. w'zo'th diber `al-Yahudah ben-Shim'`on 'Ish Q'rioth
'asher yim's'renu w'hu' 'echad mish'neym he`asar.

John6:71 He spake this about Yahudah the son of Shimeon Ish Qerioth,
who would betray Him and he was one of the twelve.

‹71› ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου·
οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

71 elegen de ton Ioudan Simōnos Iskariōtou;
Now He was speaking of Judas son of Simon Iscariot.

houtos gar emellen paradidonai auton, heis ek tōn dōdeka.
For this one was about to betray Him, one of the twelve.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (21th sidrot) - John 7 - 9

John7:1 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤄𐤋𐤅𐤊
𐤅𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָלַךְ יָהוּשֻׁעַ בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל הָלוֹךְ
וְעָבוֹר כִּי לֹא חָפֵץ לְהִתְהַלֵּךְ בִּיהוּדָה עַל־אֲשֶׁר
בִּקְשׁוּ הַיָּהוּדִים לַהֲמִיתוֹ:

1. 'achar had'barim ha'eleh hala'k Yahushuà b'erets haGalil halo'k w'`abor
ki lo' chaphets l'hith'hale'k biYahudah `al-'asher biq'shu haYahudim lahamitho.

John7:1 After these things 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 went into the land of the Galil,
continually passing through. For He did not desire to walk into Yahudah
since the Yahudim were seeking to put Him to death.

‹7:1› Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

1 Kai meta tauta periepatei ho Iēsous en tę̄ Galilaią; ou gar ēthelen
And after these things was walking Yahushua in Galilee; for He was not wanting

en tę̄ Ioudaią peripatein, hoti ezētoun auton hoi Ioudaioi apokteinai.
in Judea to walk, because were seeking Him the Jews to kill.

---

2 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤇𐤂 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤅𐤕:

ב וַיִּקְרַב חַג הַיָּהוּדִים חַג הַסֻּכּוֹת:

2. wayiq'rab chag haYahudim Chag haSukkoth.

John7:2 The Feast of the Yahudim, the Feast of Booths, was drawing near.

‹2› ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

2 ēn de eggys hē heortē tōn Ioudaiōn hē skēnopēgia.
Now was near the feast of the Jews, the feast of tabernacles.

ויאמרו אליו אחיו קום ולך מזה ארצה יהודה 3
למען יראו גם-תלמידיך את-המעשים אשר-אתה עשה:

גוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֶחָיו קוּם וְלֵךְ מִזֶּה אַרְצָה יְהוּדָה
לְמַעַן יִרְאוּ גַם־תַּלְמִידֶיךָ אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃

3. wayo'm'ru 'elayu 'echayu qum w'le'k mizeh 'ar'tsah Yahudah
l'ma`an yir'u gam-tal'mideyak 'eth-hama`asim 'asher-'atah `oseh.

John7:3 His brothers said to Him, "Arise and go from here to the land of Yahudim,
so that Your disciples may also see the works that You do."

‹3› εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·

3 eipon oun pros auton hoi adelphoi autou, Metabēthi enteuthen kai hypage
said then to Him His brothers, depart from here and go away
eis tēn Ioudaian, hina kai hoi mathētai sou theōrēsousin sou ta erga ha poieis;
into Judea, that also Your disciples shall see your works which You do.

כי לא-יעשה איש דבר בסתר 4
והוא חפץ להודע אם-עשה אתה כאלה הראה אל-העולם:

דכִּי לֹא־יַעֲשֶׂה אִישׁ דָּבָר בַּסֵּתֶר
וְהוּא חָפֵץ לְהִוָּדַע אִם־עֹשֶׂה אַתָּה כָּאֵלֶּה הֵרָאֵה אֶל־הָעוֹלָם׃

4. ki lo'-ya`aseh 'ish dabar basether w'hu' chaphets l'hiuade`a
'im-`oseh 'atah ka'eleh hera'eh 'el-ha`olam.

John7:4 "For no one acts anything in secret while he himself seeks to be known openly.
If you do these things, show yourself to the world."

‹4› οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι.
εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

4 oudeis gar ti en kryptō̧ poiei kai zētei autos en parrēsią einai.
"For no one anything in secret does and seeks himself in public view to be.
ei tauta poieis, phanerōson seauton tō̧ kosmō̧.
If these things you do, manifest yourself to the world."

כי-אחיו גם-הם לא האמינו בו: 5

הכִּי־אֶחָיו גַּם־הֵם לֹא הֶאֱמִינוּ בוֹ׃

5. ki-'echayu gam-hem lo' he'eminu bo.

John7:5 "For even His brothers did not believe in Him."

‹5› οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

5 oude gar hoi adelphoi autou episteuon eis auton.
"For not even His brothers were believing in Him."

---

6 ויאמר אליהם יהושע עתי לא-באה עד-עתה
ועתכם תמיד נכונה:

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ עִתִּי לֹא־בָאָה עַד־עָתָּה
וְעִתְּכֶם תָּמִיד נְכוֹנָה׃

6. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà `iti lo'-ba'ah `ad-`atah w'`it'kem tamid n'konah.

John7:6 יהושע said to them, "My time has not come yet,
but your time is always ready."

‹6› λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν,
ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

6 legei oun autois ho Iēsous, Ho kairos ho emos oupō parestin,
says therefore to them Yahushua, "My hour not yet is arrived,
ho de kairos ho hymeteros pantote estin hetoimos.
but your time always is ready."

---

7 לא-יוכל העולם לשנוא אתכם
ואתי ישנא באשר אני מעיד עליו כי רעים מעלליו:

ז לֹא־יוּכַל הָעוֹלָם לִשְׂנוֹא אֶתְכֶם
וְאֹתִי יִשְׂנָא בַּאֲשֶׁר אֲנִי מֵעִיד עָלָיו כִּי רָעִים מַעֲלָלָיו׃

**7. lo'-yukal ha`olam lis'no' 'eth'kem w'othi yis'na'
ba'asher 'ani me`id `alayu ki ra`im ma`alalayu.**

John7:7 "The world is not able to hate you, but it hates Me because I testify of it
that its deeds are evil."

‹7› οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ,
ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

7 ou dynatai ho kosmos misein hymas, eme de misei,
"is not able the world to hate you, but Me it hates,
hoti egō martyrō peri autou hoti ta erga autou ponēra estin.
because I testify about it because its works are evil."

---

8 עלו אתם לחג את-החג אני לא אעלה אל-החג הזה
כי עתי לא מלאה עד-עתה:

ח עֲלוּ אַתֶּם לֶחָג אֶת־הֶחָג אֲנִי לֹא אֶעֱלֶה אֶל־הֶחַג הַזֶּה
כִּי עִתִּי לֹא מָלְאָה עַד־עָתָּה׃

**8. `alu 'atem lachog 'eth-hechag 'ani lo' 'e`eleh 'el-hechag hazeh
ki `iti lo' mal'ah `ad-`atah.**

John7:8 "You go up to celebrate the feast.
I do not go up to this feast because My time has not fulfilled yet."

‹8› ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν·
ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

8 hymeis anabēte eis tēn heortēn;
"You go up to the feast.

egō ouk anabainō eis tēn heortēn tautēn, hoti ho emos kairos oupō peplērōtai.
I am not going up to this feast, because My time not yet has been fulfilled.”

---

9 כזאת דבר וישב בגליל:

טכָּזֹאת דִּבֵּר וַיֵּשֶׁב בַּגָּלִיל׃

9. kazo’th diber wayesheb baGalil.

John7:9 This is how He spoke, and He stayed in the Galil.

‹9› ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

9 tauta de eipōn autos emeinen en tę̄ Galilaią .
And these things having said, He remained in Galilee.

---

10 ויהי כאשר עלו אחיו לרגל
ויעל גם־הוא לא בגלוי כי אם־כמסתתר:

יוַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלוּ אֶחָיו לָרֶגֶל
וַיַּעַל גַּם־הוּא לֹא בְגָלוּי כִּי אִם־כְּמִסְתַּתֵּר׃

10. way’hi ka’asher `alu ‘echayu laregel
waya`al gam-hu’ lo’ bagaluy ki ‘im-k’mis’tater.

John7:10 And it came to pass when His brothers had gone up for the pligrimage,
He also went up, not openly, but as it were in secret.

‹10› Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν,
τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν κρυπτῷ.

10 Hōs de anebēsan hoi adelphoi autou eis tēn heortēn,
But when went up His brothers to the feast,
tote kai autos anebē ou phanerōs alla [hōs] en kryptō̧.
then also He went up not manifestly but as in secret.

---

11 והיהודים בקשהו בחג ויאמרו איו:

יאוְהַיְּהוּדִים בִּקְשֻׁהוּ בֶּחָג וַיֹּאמְרוּ אַיּוֹ׃

11. w’haYahudim biq’shuhu bechag wayo’m’ru ‘ayo.

John7:11 The Yahudim were seeking Him at the feast and said, “Where is He?”

‹11› οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

11 hoi oun Ioudaioi ezētoun auton en tę̄ heortę̄ kai elegon,
Then the Jews were seeking Him in the feast and were saying,
Pou estin ekeinos?
“Where is that Man?”

---

12 ותהי תלונה רבה על־אדותיו בתוך העם אלה אמרו
טוב הוא ואלה אמרו לא כי־מתעה הוא את־העם:

יבוַתְּהִי תְלוּנָה רַבָּה עַל־אֹדוֹתָיו בְּתוֹךְ הָעָם אֵלֶּה אָמְרוּ
טוֹב הוּא וְאֵלֶּה אָמְרוּ לֹא כִּי־מַתְעֶה הוּא אֶת־הָעָם׃

12. wat’hi t’lunah rabah `al-‘odothayu b’tho’k ha`am ‘eleh ‘am’ru tob hu’
w’eleh ‘am’ru lo’ ki-math’`eh hu’ ‘eth-ha`am.

John7:12 There was much grumbling concerning Him among the people.
Some said, “He is good,” and others said, “No, but He is misleading the people.”

‹12› καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις·
οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

12 kai goggysmos peri autou ēn polys en tois ochlois;
And murmuring about Him there was much among the crowds.
hoi men elegon hoti Agathos estin, alloi [de] elegon,
Some were saying, “He is a good man”, but others were saying,
Ou, alla planą ton ochlon.
“No, but He deceives the crowd.”

אך אין־איש מדבר עליו ברבים 13
מפני יראת היהודים:

יג אַךְ אֵין־אִישׁ מְדַבֵּר עָלָיו בָּרַבִּים
מִפְּנֵי יִרְאַת הַיָּהוּדִים׃

13. ‘a’k ‘eyn-‘ish m’daber `alayu barabbim mip’ney yir’ath haYahudim.

John7:13 But no one spoke about Him publicly on account of fear of the Yahudim.

‹13› οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

13 oudeis mentoi parrēsią elalei peri autou dia ton phobon tōn Ioudaiōn.
No one however openly was speaking about Him because of the fear of the Jews.

ויהי בחצי ימי החג ויהושע עלה אל־המקדש וילמד: 14

יד וַיְהִי בַּחֲצִי יְמֵי הֶחָג וְיָהוּשֻׁעַ עָלָה אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד׃

14. way’hi bachatsi y’mey hechag w’Yahushuà `alah ‘el-haMiq’dash way’lamed.

John7:14 And it came to pass about the middle of the day through the feast
יהושע went up to the Temple, and taught.

‹14› Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.

14 Ēdē de tēs heortēs mesousēs anebē Iēsous eis to hieron
But while the feast was being in the middle Yahushua went up into the temple
kai edidasken.
and was teaching.

ויתמהו היהודים ויאמרו במה ידע זה ספר והוא לא למד:
15

טו וַיִּתְמְהוּ הַיָּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ בַּמֶּה יָדַע זֶה סֵפֶר וְהוּא לֹא לָמָד׃

15. wayith’m’hu haYahudim wayo’m’ru bameh yada` zeh sepher w’hu’ lo’ lamad.

John7:15 The Yahudim were amazed and said,
“How has this Man become such a scholar not having studied?”

‹15› ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες,
Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;

15 ethaumazon oun hoi Ioudaioi legontes,
were marveling therefore the Jews saying,

Pōs houtos grammata oiden mē memathēkōs?

“How this Man letters has known, not having learned?”

---

16 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤉 𐤋𐤀-𐤔𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤔𐤋-𐤔𐤋𐤇𐤉:

טז וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר לִקְחִי לֹא־שֶׁלִּי הוּא
כִּי אִם שֶׁל־שֹׁלְחִי׃

16. waya`an ‘otham Yahushuà wayo’mar liq’chi lo’-sheli hu’ ki ‘im shel-shol’chi.

John7:16 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered them and said, “My teaching is not Mine,
but the One who sent Me.”

‹16› ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν,
Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

16 apekrithē oun autois [ho] Iēsous kai eipen,
answered therefore them Yahushua and said,
Hē emē didachē ouk estin emē alla tou pempsantos me;
“My teaching is not mine but of the One having sent Me.”

---

17 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤒𐤇𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤅 𐤌𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤃𐤁𐤓:

יז הֶחָפֵץ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ יֵדַע לִקְחִי אִם־מֵאֵת אֱלֹהִים הוּא
אוֹ מִנַּפְשִׁי אֲדַבֵּר׃

17. hechaphets la`asoth r’tsono yeda` liq’chi ‘im-me’eth ‘Elohim hu’
‘o minaph’shi ‘adaber.

John7:17 “One who desire to do His will knows whether My teaching is from Elohim
or if I am speaking out from Myself.”

‹17› ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,
γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ’ ἐμαυτοῦ λαλῶ.

17 ean tis thelę to thelēma autou poiein,
If anyone wants His will to do,
gnōsetai peri tēs didachēs poteron ek tou theou estin ē egō ap’ emautou lalō.
he shall know about the teaching whether of Elohim it is or I from Myself speak.

---

18 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤉𐤁𐤒𐤔
𐤅𐤄𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤅:

יח הַמְדַבֵּר מִנַּפְשׁוֹ כְּבוֹד עַצְמוֹ יְבַקֵּשׁ
וְהַמְבַקֵּשׁ כְּבוֹד שֹׁלְחוֹ נֶאֱמָן הוּא וְאֵין עַוְלָתָה בּוֹ׃

18. ham’daber minaph’sho k’bod `ats’mo y’baqesh
w’ham’baqesh k’bod shol’cho ne’eman hu’ w’eyn `aw’lathah bo.

John7:18 “One who speaks from himself seeks the glory for himself,
but the one who seek the glory of the One who sent Him is trustworthy
and there is no unrighteousness in Him.”

‹18› ὁ ἀφ’ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

18 ho aph' heautou lalōn tēn doxan tēn idian zētei;

"The one from himself speaking his own glory seeks;

ho de zētōn tēn doxan tou pempsantos auton houtos alēthēs estin

but the one seeking the glory of the One having sent Him this one is genuine

kai adikia en autῳ ouk estin.

and unrighteousness in Him is not."

---

19 𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉:

יט הֲלֹא מֹשֶׁה נָתַן לָכֶם אֶת־הַתּוֹרָה
וְאֵין־אִישׁ מִכֶּם עֹשֶׂה הַתּוֹרָה מַדּוּעַ תְּבַקְשׁוּ לְהָרְגֵנִי׃

19. halo' Mosheh nathan lakem 'eth-haTorah
w'eyn-'ish mikem `oseh haTorah madu`a t'baq'shu l'har'geni.

John7:19 "Did not Mosheh give you the Law?
Yet none of you carry out the Law? Why are you seeking to kill Me?"

‹19› οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον;
καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

19 ou Mōusēs dedōken hymin ton nomon?

"Has not Moses given you the law?

kai oudeis ex hymōn poiei ton nomon. ti me zēteite apokteinai?

And no one of you does the law. Why Me are you seeking to kill?"

---

20 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤃 𐤁𐤊 𐤌𐤉 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤓𐤂𐤊:

כ וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמַר שֵׁד בָּךְ מִי מְבַקֵּשׁ לְהָרְגֶךָ׃

20. waya`an ha`am wayo'mar shed b'ak mi m'baqesh l'har'geak.

John7:20 The people answered and said, "There is a demon in you.
Who is seeking to kill You?"

‹20› ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

20 apekrithē ho ochlos, Daimonion echeis; tis se zētei apokteinai?

answered the crowd, "You have a demon. Who You is seeking to kill?"

---

21 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉
𐤅𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤕𐤌𐤄𐤅:

כא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לָהֶם מַעֲשֶׂה אֶחָד עָשִׂיתִי
וְכֻלְּכֶם עָלָיו תִּתְמָהוּ׃

21. waya`an Yahushuà wayo'mer lahem ma`aseh 'echad `asithi
w'kul'kem `alayu tith'mahu.

John7:21 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them,
"I have done one deed, and all of you are amazed by it."

‹21› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

21 apekrithē Iēsous kai eipen autois, Hen ergon epoiēsa kai pantes thaumazete.

answered Yahushua and said to them, "One work I did and everyone marvels."

---

22 משה נתן לכם המילה אך לא ממשה היא
כי אם-מן-האבות וביום השבת תמולו כל-זכר:

כב מֹשֶׁה נָתַן לָכֶם הַמִּילָה אַךְ לֹא מִמֹּשֶׁה הִיא
כִּי אִם־מִן־הָאָבוֹת וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת תָּמוּלוּ כָל־זָכָר׃

22. **Mosheh nathan lakem hamilah 'a'k lo' miMosheh hi'**
ki 'im-min-ha'aboth ub'yom haShabbat tamulu kal-zakar.

John7:22 "Mosheh gave you circumcision, although it does not come from Mosheh,
but from the fathers, and even on the day of the Shabbat every man is to be circumcised."

‹22› διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν - οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως
ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων - καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

22 dia touto Mōusēs dedōken hymin tēn peritomēn - ouch hoti ek tou Mōuseōs estin
"**Because of this Moses has given you circumcision not that of Moses it is**

all' ek tōn paterōn - kai en sabbatǭ peritemnete anthrōpon.
but of the fathers and on a Sabbath you circumcise a man."

---

23 ועתה אם-תמול ערלת אדם בשבת למען אשר לא-תופר
תורת משה מה-תקצפו עלי כי רפאתי האיש כלו בשבת:

כג וְעַתָּה אִם־תָּמוֹל עָרְלַת אָדָם בַּשַּׁבָּת לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תוּפַר
תּוֹרַת מֹשֶׁה מַה־תִּקְצְפוּ עָלַי כִּי רִפֵּאתִי הָאִישׁ כֻּלּוֹ בַּשַּׁבָּת׃

23. **w'`atah 'im-timol `ar'lath 'adam baShabbat l'ma`an 'asher lo'-thuphar Torath**
Mosheh mah-tiq'ts'phu `alay ki ripe'thi ha'ish kulo baShabbat.

John7:23 "Now If you shall circumcise the foreskin of a man on the Shabbat
so that the Law of Moshe is not violated, why do you get angry at Me
for healing the entire man on the Shabbat?"

‹23› εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως,
ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

23 ei peritomēn lambanei anthrōpos en sabbatǭ
"**If circumcision receives a man on a Sabbath**

hina mē lythęho nomos Mōuseōs,
that not may be broken the law of Moses,

emoi cholate hoti holon anthrōpon hygiē epoiēsa en sabbatǭ?
are you angry with Me because entirely a man health made on a Sabbath?"

---

24 אל-תשפטו למראה עין כי אם-משפט-צדק שפטו:

כד אַל־תִּשְׁפְּטוּ לְמַרְאֵה עַיִן כִּי אִם־מִשְׁפַּט־צֶדֶק שְׁפֹטוּ׃

24. **'al-tish'p'tu l'mar'eh `ayin ki 'im-mish'pat-tsedeq sh'photu.**

John7:24 "Do not judge by the appearance of the eye, but judge with a correct judgment."

‹24› μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

24 mē krinete kat' opsin, alla tēn dikaian krisin krinete.
"**Do not judge according to appearance, but the just judgment judge.**"

ויאמרו אנשים מישבי ירושלם הלא זה הוא 25
אשר בקשו להרגו:

כה וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁים מִיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הֲלֹא זֶה הוּא
אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לְהָרְגוֹ׃

25. wayo'm'ru 'anashim mish'bey Y'rushalayim halo' zeh hu' 'asher biq'shu l'har'go.

John7:25 Some of the inhabitants of Yerushalam said,
"Is this not the One whom they are seeking to kill?"

‹25› Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν,
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

25 Elegon oun tines ek tōn Hierosolymitōn,
were saying therefore some of the ones of Jerusalem,
Ouch houtos estin hon zētousin apokteinai?
not this Man is it whom they are seeking to kill?"

והנה הוא דבר ברבים ולא יגערו בו האף אמנם ידעו 26
ראשינו כי-באמת זה הוא המשיח:

כו וְהִנֵּה הוּא דֹּבֵר בָּרַבִּים וְלֹא יִגְעֲרוּ בוֹ הַאַף אֻמְנָם יָדְעוּ
רָאשֵׁינוּ כִּי־בֶאֱמֶת זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

26. w'hinneh hu' dober barabbim w'lo' yig'`aru bo ha'aph 'um'nam yad'`u ra'sheynu ki-be'emeth zeh hu' haMashiyach.

John7:26 "Behold, He is speaking in public, and they do not reprimand Him.
Surely, our leaders know that this truly is the Mashiyach?"

‹26› καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν.
μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

26 kai ide parrēsią lalei kai ouden autō legousin.
"And look he speaks openly and nothing to Him they say.
mēpote alēthōs egnōsan hoi archontes hoti houtos estin ho Christos?
Perhaps truly knew the rulers that this Man is the Anointed One?"

אך הלא ידענו זה מאין הוא והמשיח 27
כי יבוא לא-ידע איש אי-מזה הוא:

כז אַךְ הֲלֹא יָדַעְנוּ זֶה מֵאַיִן הוּא וְהַמָּשִׁיחַ
כִּי יָבוֹא לֹא־יֵדַע אִישׁ אֵי־מִזֶּה הוּא׃

27. 'a'k halo' yada`'nu zeh me'ayin hu' w'haMashiyach
ki yabo' lo'-yeda` 'ish 'ey-mizeh hu'.

John7:27 "But do we not know this where He is from?
When the Mashiyach comes, no one knows where He is from."

‹27› ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν·
ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

27 alla touton oidamen pothen estin;
"But this man we know from where He is;

ho de Christos hotan erchētai oudeis ginōskei pothen estin.
but the Anointed One whenever he comes no one knows from where He is.”

𐤀𐤆 𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 28
𐤀𐤐־𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤀־𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤊𐤍 𐤉𐤔 𐤍𐤀𐤌𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌:

כח אָז קָרָא יָהוּשֻׁעַ בַּמִּקְדָּשׁ וַיְלַמֵּד וַיֹּאמֶר הֵן יְדַעְתֶּם אֹתִי
אַף־יְדַעְתֶּם מֵאַיִן אָנִי וּמִנַּפְשִׁי לֹא־בָאתִי אָכֵן יֵשׁ נֶאֱמָן
אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי וְאֹתוֹ לֹא יְדַעְתֶּם׃

**28. ‘az qara’ Yahushuà baMiq’dash way’lamed wayo’mer hen y’da`’tem ‘othi
‘aph-y’da`’tem me’ayin ‘ani uminaph’shi lo’-ba’thi ‘aken yesh ne’eman
‘asher sh’lachani w’otho lo’ y’da`’tem.**

John7:28 Then 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 called out in the Temple and taught. He said,
“Yes, you know Me. You know where I am from. But I have not come of Myself.
Surely the One who sent Me is trustworthy, and you do not know Him.”

‹28› ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων,
Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,
ἀλλ’ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

28 ekraxen oun en tō̧ hierō̧ didaskōn ho Iēsous kai legōn,
cried out therefore in the temple while teaching Yahushua and saying,

Kame oidate kai oidate pothen eimi;
“Me you know and you know from where I am.

kai ap’ emautou ouk elēlytha,
both And from Myself I have not come,

all’ estin alēthinos ho pempsas me, hon hymeis ouk oidate;
but he is true. The One having sent Me, whom you do not know.”

:𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 29

כט וַאֲנִי יְדַעְתִּיו כִּי מֵאִתּוֹ אָנִי וְהוּא שְׁלָחָנִי׃

29. wa’ani y’da`’tiu ki me’ito ‘ani w’hu’ sh’lachani.

John7:29 “But I know Him because I am from Him, and He sent Me.”

‹29› ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ’ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

29 egō oida auton, hoti par’ autou eimi kakeinos me apesteilen.
“I know Him, because from Him I am and that One Me sent.”

𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀־𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀־𐤁𐤀 𐤏𐤕𐤅: 30

ל וַיְבַקְשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וְאִישׁ לֹא־שָׁלַח יָד בּוֹ כִּי לֹא־בָא עִתּוֹ׃

30. way’baq’shu l’thaph’so w’ish lo’-shalach yad bo ki lo’-ba’ `ito.

John7:30 They sought to capture Him, but no one reached out a hand at Him
because His time had not come.

‹30› Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὴν χεῖρα,
ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

30 Ezētoun oun auton piasai, kai oudeis epebalen ep’ auton tēn cheira,

They were seeking therefore to arrest Him, and no one laid on Him the hand,

hoti oupō elēlythei hē hōra autou.

because not yet had come His hour.

𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 31
𐤄𐤂𐤌 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤆𐤄:

לא וְרַבִּים מִן־הָעָם הֶאֱמִינוּ בוֹ וַיֹּאמְרוּ אִם־יָבֹא הַמָּשִׁיחַ
הֲגַם יַעֲשֶׂה אֹתוֹת הַרְבֵּה מֵאֲשֶׁר עָשָׂה זֶה׃

31. w’rabbim min-ha`am he’eminu bo wayo’m’ru ‘im-yabo’ haMashiyach hagam ya`aseh ‘othoth har’beh me’asher `asah zeh.

John7:31 Many of the crowd believed in Him; and said,
“If the Mashiyach comes, shall He do also as many signs as this Man has done?”

‹31› ’Εκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

31 Ek tou ochlou de polloi episteusan eis auton kai elegon,

From the crowd however, many believed in Him and were saying,

Ho Christos hotan elthę̄ mē pleiona sēmeia

“The Anointed One whenever he comes surely not more signs

poiēsei hōn houtos epoiēsen?

shall He do than the things which this Man did?”

𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤇𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤆𐤀𐤕 32
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤐𐤔𐤅:

לב וְהַפְּרוּשִׁים שָׁמְעוּ אֶת־הָעָם מִתְלַחֲשִׁים עָלָיו כָּזֹאת
וַיִּשְׁלְחוּ הַפְּרוּשִׁים וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתִים לְתָפְשׂוֹ׃

32. w’haP’rushim sham’`u ‘eth-ha`am mith’lachashim `alayu kazo’th wayish’l’chu haP’rushim w’ra’shey hakohanim m’sharathim l’thaph’so.

John7:32 The Prushim heard the crowd whispering about Him like this,
so the Prushim and the chief priests sent officers to capture Him.

‹32› ῎Ηκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα,
καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

32 Ēkousan hoi Pharisaioi tou ochlou goggyzontos peri autou tauta,

heard the Pharisees the crowd murmuring about Him these things,

kai apesteilan hoi archiereis kai hoi Pharisaioi hypēretas hina piasōsin auton.

and sent the chief priests and the Pharisees servants that they might arrest Him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤊-𐤌𐤏𐤈 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌 33
𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

לג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אַךְ־מְעַט עוֹדֶנִּי עִמָּכֶם
וְהָלַכְתִּי אֶל־אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

33. wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà ‘ak-m’`at `odeni `imakem

w'halak'ti 'el-'asher sh'lachani.

John7:33 יהושע said unto them, "Yet a little while I am with you,
and then I shall go to the One who sent Me."

‹33› εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι
καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

33 eipen oun ho Iēsous, Eti chronon mikron meth' hymōn eimi
said therefore Yahushua, "Yet a little time with you I am

kai hypagō pros ton pempsanta me.
and go away to the One having sent Me."

---

34 תשחרנני ולא תמצאנני
ובאשר אני שם אתם לא תוכלו לבוא:

לד תְּשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא תִמְצָאֻנְנִי
וּבַאֲשֶׁר אֲנִי שָׁם אַתֶּם לֹא תוּכְלוּ לָבוֹא׃

34. t'shacharun'ni w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'atem lo' thuk'lu labo'.

John7:34 "You shall seek Me, but you shall not find Me, and where I am there,
you shall not be able to come."

‹34› ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

34 zētēsete me kai ouch heurēsete [me], kai hopou eimi egō hymeis ou dynasthe elthein.
"You shall seek Me and not find Me, and where I am you are not able to come."

---

35 ויאמרו היהודים איש אל-רעהו אנה ילך זה ואנחנו לא
נמצאהו הילך אל-הנפוצים בין היונים וילמד אנשי יון:

לה וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אָנָה יֵלֵךְ זֶה וַאֲנַחְנוּ לֹא
נִמְצָאֵהוּ הֲיֵלֵךְ אֶל־הַנְּפוֹצִים בֵּין הַיְּוָנִים וִילַמֵּד אַנְשֵׁי יָוָן׃

35. wayo'm'ru haYahudim 'ish 'el-re`ehu 'anah yele'k zeh wa'anach'nu lo' nim'tsa'ehu hayele'k 'el-han'photsim beyn haY'wanim wilamed 'an'shey Yawan.

John7:35 The Yahudim said to one another, "Where shall this man go
that we shall not find Him? Shall He not go among the dispersed
among the Yewanim (Greeks) and teach and teach the people of Yawan (Greece)?"

‹35› εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι
ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων
μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

35 eipon oun hoi Ioudaioi pros heautous, Pou houtos mellei poreuesthai
said therefore the Jews to themselves, "Where is this man about to journey

hoti hēmeis ouch heurēsomen auton? mē eis tēn diasporan tōn Hellēnōn
that we shall not find Him? Surely not to the dispersion of the Greeks

mellei poreuesthai kai didaskein tous Hellēnas?
He is about to journey and to teach the Greeks?"

---

36 מה הדבר הזה אשר אמר תשחרנני ולא תמצאנני
ובאשר אני שם אתם לא תוכלו לבוא:

לו מָה הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַר תְּשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא תִמְצָאֻנְנִי
וּבַאֲשֶׁר אֲנִי שָׁם אַתֶּם לֹא תוּכְלוּ לָבוֹא׃

36. mah hadabar hazeh 'asher 'amar t'shacharun'ni
w'lo' thim'tsa'un'ni uba'asher 'ani sham 'atem lo' thuk'lu labo'.

John7:36 "What is this word that He said, 'You shall seek Me,
and shall not find Me, and where I am, you shall not able to come there?'"

‹36› τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με],
καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

36 tis estin ho logos houtos hon eipen, Zētēsete me kai ouch heurēsete [me],
"What is this word which He said, you shall seek Me and shall not find Me

kai hopou eimi egō hymeis ou dynasthe elthein?
and where I am you are not able to come?"

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤇𐤂 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤉𐤑𐤌𐤀 𐤉𐤁𐤀-𐤍𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤄:

לזוַיְהִי בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן הַגָּדוֹל בֶּחָג וַיַּעֲמֹד יָהוּשֻׁעַ וַיִּקְרָא
לֵאמֹר אִישׁ כִּי יִצְמָא יָבֹא־נָא אֵלַי וְיִשְׁתֶּה׃

37. way'hi bayom ha'acharon hagadol bechag waya`amod Yahushuà
wayiq'ra' le'mor 'ish ki yits'ma' yabo'-na' 'elay w'yish'teh.

John7:37 And it came to pass on the last day, the great day of the Feast,
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 stood and called out, saying, "If anyone thirsts, let him come to Me and drink."

‹37› Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

37 En de tę eschatę hēmerą tę megalę tēs heortēs heistēkei ho Iēsous
Now on the last day, the great day of the feast, had stood Yahushua

kai ekraxen legōn, Ean tis dipsą erchesthō pros me kai pinetō.
and cried out saying, "If anyone thirsts let him come to Me and drink."

---

38 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤌𐤁𐤈𐤍𐤅 𐤉𐤍𐤄𐤓𐤅 𐤍𐤄𐤓𐤉 𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌:

לחהַמַּאֲמִין בִּי כִּדְבַר הַכָּתוּב מִבִּטְנוֹ יִנְהֲרוּ נַהֲרֵי מַיִם חַיִּים׃

38. hama'amin bi kid'bar haKathub mibit'no yin'haru naharey mayim chayim.

John7:38 "One who believes in Me, as the Scripture said,
'From his belly shall flow rivers of living water.'"

‹38› ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή,
ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

38 ho pisteuōn eis eme, kathōs eipen hē graphē,
"The one believing in Me, as said the Scripture,

potamoi ek tēs koilias autou hreusousin hydatos zōntos.
rivers out of his belly shall flow water of living."

---

39 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤅
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤍𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לט וְזֹאת אָמַר עַל־הָרוּחַ אֲשֶׁר יִקָּחֻהוּ הַמַּאֲמִינִים בּוֹ
כִּי לֹא־נִתַּן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּטֶרֶם נִתְפָּאֵר יָהוּשֻׁעַ׃

39. w'zo'th 'amar `al-haRuach 'asher yiqachuhu hama'aminim bo
ki lo'-nitan Ruach haQodesh b'terem nith'pa'er Yahushuà.

John7:39 He said this about the Spirit that those who believed in Him would receive,
because the Spirit was not given before 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was glorified.

‹39› τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες
εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

39 touto de eipen peri tou pneumatos
But this He said about the Spirit
ho emellon lambanein hoi pisteusantes eis auton;
which were about to receive the ones having believed in Him;
oupō gar ēn pneuma, hoti Iēsous oudepō edoxasthē.
for not yet was the Spirit, because Yahushua not yet was glorified.

𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 40
𐤀𐤊𐤍 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

מ וְרַבִּים מֵהֲמוֹן הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אָמְרוּ
אָכֵן זֶה הוּא הַנָּבִיא׃

40. w'rabbim mehamon ha`am k'sham'`am
'eth-hadabar hazeh 'am'ru 'aken zeh hu' hanabi'.

John7:40 When many of the crowd of people heard this word,
they said, “Surely this One is the Prophet.”

‹40› Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον,
Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

40 Ek tou ochlou oun akousantes tōn logōn toutōn elegon,
Some of the crowd therefore having heard these words were saying,
Houtos estin alēthōs ho prophētēs;
“This Man is truly the prophet.”

𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 41
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

מא וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ
וַאֲחֵרִים אָמְרוּ הֲמִן־הַגָּלִיל יָבֹא הַמָּשִׁיחַ׃

41. w'yesh 'asher 'am'ru zeh hu' haMashiyach
wa'acherim 'am'ru hamin-haGalil yabo' haMashiyach.

John7:41 There were others that said, “This One is the Mashiyach,”
but others said, Shall the Mashiyach come from the Galil?

‹41› ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον,
Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

41 alloi elegon, Houtos estin ho Christos, hoi de elegon,

Others were saying, “This man is the Anointed One; but some men were saying,

Mē gar ek tēs Galilaias ho Christos erchetai?

for surely not from Galilee the Anointed One comes?”

---

42 הלא הכתוב אמר כי מזרע דוד
ומכפר בית-לחם מקום דוד יצא המשיח:

מב הֲלֹא הַכָּתוּב אֹמֵר כִּי מִזֶּרַע דָּוִד
וּמִכְּפַר בֵּית־לֶחֶם מְקוֹם דָּוִד יֵצֵא הַמָּשִׁיחַ׃

42. halo’ haKathub ‘omer ki mizera` Dawid
umik’phar Beyth-lechem m’qom Dawid yetse’ haMashiyach.

John7:42 “Does not the Scripture say that the Mashiyach shall emerge from the offspring of Dawid, and from the village of Beyth lechem, the place of Dawid was?”

<42> οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ
καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ ἔρχεται ὁ Χριστός;

42 ouch hē graphē eipen hoti ek tou spermatos Dauid

“Has not the Scripture said that from the seed of David

kai apo Bēthleem tēs kōmēs hopou ēn Dauid erchetai ho Christos?

and from Bethlehem, the village where David was, comes the Anointed One?”

---

43 ותהי מחלקת בין העם על-אדותיו:

מג וַתְּהִי מַחֲלֹקֶת בֵּין הָעָם עַל־אֹדוֹתָיו׃

43. wat’hi machaloqeth beyn ha`am `al-‘odothayu.

John7:43 There was a division among the people because of Him.

<43> σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι’ αὐτόν·

43 schisma oun egeneto en tō ochlō di’ auton.

A division therefore occurred among the crowd because of Him.

---

44 ומקצתם רצו לתפשו ואיש לא-שלח יד בו:

מד וּמִקְצָתָם רָצוּ לְתָפְשׂוֹ וְאִישׁ לֹא־שָׁלַח יָד בּוֹ׃

44. umiq’tsatham ratsu l’thaph’so w’ish lo’-shalach yad bo.

John7:44 Some of them wanted to capture Him, but no one reached the hand at Him.

<44> τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν,
ἀλλ’ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

44 tines de ēthelon ex autōn piasai auton, all’ oudeis epebalen ep’ auton tas cheiras.

And some were wanting of them to arrest Him, but no one laid on Him his hands.

---

45 וישובו המשרתים אל-ראשי הכהנים והפרושים
והם אמרו אליהם מדוע לא-הבאתם אתו:

מה וַיָּשׁוּבוּ הַמְשָׁרְתִים אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים
וְהֵם אָמְרוּ אֲלֵיהֶם מַדּוּעַ לֹא־הֲבֵאתֶם אֹתוֹ׃

45. wayashubu ham’sharathim ‘el-ra’shey hakohanim w’haP’rushim
w’hem ‘am’ru ‘aleyhem madu`a lo’-habe’them ‘otho.

John7:45 The officers returned to the chief priests and the Prushim,
and they said to them, “Why did you not bring Him?”

‹45› Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους,
καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

45 Ēlthon oun hoi hypēretai pros tous archiereis kai Pharisaious,
came then the servants to the chief priests and Pharisees,
kai eipon autois ekeinoi, Dia ti ouk ēgagete auton?
and said to them those ones, “Why did you not bring Him?”

---

46 ויענו המשרתים מעולם לא־דבר איש כאיש הזה׃

מו וַיַּעֲנוּ הַמְשָׁרְתִים מֵעוֹלָם לֹא־דִבֶּר אִישׁ כָּאִישׁ הַזֶּה׃

46. waya`anu ham’sharathim me`olam lo’-diber ‘ish ka’ish hazeh.

John7:46 The officers answered, “No one has ever spoken like this Man does.”

‹46› ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.

46 apekrithēsan hoi hypēretai, Oudepote elalēsen houtōs anthrōpos.
answered the servants, “Never spoke thus a man.”

---

47 ויאמרו אליהם הפרושים הכי נדחתם גם־אתם׃

מז וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַפְּרוּשִׁים הֲכִי נִדַּחְתֶּם גַּם־אַתֶּם׃

47. wayo’m’ru ‘aleyhem haP’rushim haki nidach’tem gam-‘atem.

John7:47 The Prushim said to them, “Have you been too drawn away?”

‹47› ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

47 apekrithēsan oun autois hoi Pharisaioi,
answered therefore them the Pharisees,
Mē kai hymeis peplanēsthe?
“Surely not also you have been deceived?”

---

48 הגם־האמין בו איש מן־השרים או מן־הפרושים׃

מח הֲגַם־הֶאֱמִין בּוֹ אִישׁ מִן־הַשָּׂרִים אוֹ מִן־הַפְּרוּשִׁים׃

48. hagam-he’emin bo ‘ish min-hasarim ‘o min-haP’rushim.

John7:48 Have also anyone of the rulers or of the Prushim has believed in Him?”

‹48› μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

48 mē tis ek tōn archontōn episteusen eis auton ē ek tōn Pharisaiōn?
“Surely not any of the rulers believed in Him, or of the Pharisees?”

---

49 רק ההמון הזה אשר אינם ידעים את־התורה ארורים המה׃

מט רַק הֶהָמוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־הַתּוֹרָה אֲרוּרִים הֵמָּה׃

49. raq hehamon hazeh ‘asher ‘eynam yod’`im ‘eth-haTorah ‘arurim hemah.

John7:49 “It is only this crowd of people who do not know the Law. They are cursed.”

‹49› ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.

49 alla ho ochlos houtos ho mē ginōskōn ton nomon eparatoi eisin.
But this crowd not knowing the law is cursed.

---

50 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤒𐤃𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌:

נ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נַקְדִּימוֹן אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו בַּלָּיְלָה
וְהוּא הָיָה אֶחָד מֵהֶם׃

50. wayo'mer 'aleyhem Naq'dimon 'asher-ba' 'elayu balaay'lah
w'hu' hayah 'echad mehem.

John7:50 Naqdimon, who went to Him by night and he was one of them, said to them,

‹50› λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον,
εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,

50 legei Nikodēmos pros autous,
says Nicodemus to them,
ho elthōn pros auton [to] proteron, heis ōn ex autōn,
"The one having come to Him earlier, being one of them,"

---

51 𐤄𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤐𐤈 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤕𐤇𐤒𐤓𐤄𐤅
𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄:

נא הֲכִי תִשְׁפֹּט תּוֹרָתֵנוּ אִישׁ בְּטֶרֶם תַּחְקְרֵהוּ
לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה׃

51. haki thish'pot Torathenu 'ish b'terem tach'q'rehu lada`ath 'eth-'asher `asah.

John7:51 "Does our Law judge a man before investigating to know what he has done?"

‹51› Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ
καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

51 Mē ho nomos hēmōn krinei ton anthrōpon ean mē akousȩ̄ prōton par' autou
"Surely not our law judges the man unless it hears first from him
kai gnō̧ ti poiei?
and knows what he does?"

---

52 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤃𐤓𐤔-𐤍𐤀
𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤒𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋:

נב וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲגַם־אַתָּה מִן־הַגָּלִיל דְּרָשׁ־נָא
וּרְאֵה כִּי לֹא־קָם נָבִיא מִן־הַגָּלִיל׃

52. waya`anu wayo'm'ru 'elayu hagam-'atah min-haGalil d'rash-na'
ur'eh ki lo'-qam nabi' min-haGalil.

John7:52 They answered and said unto him, "Are you also from the Galil?
Please go search, and see that no prophet arises from the Galil."

‹52› ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;
ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.

52 apekrithēsan kai eipan autō̧, Mē kai sy ek tēs Galilaias ei?
They answered and said to him, "Surely not also you from Galilee are?
eraunēson kai ide hoti ek tēs Galilaias prophētēs ouk egeiretai.

Search and see that from Galilee a prophet does not arise.”

וילכו איש איש לביתו: 53

נג וַיֵּלְכוּ אִישׁ אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

53. wayel’ku ‘ish ‘ish l’beytho.

John7:53 [Each man went to his house.

[[‹53› Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

53 Kai eporeuthēsan hekastos eis ton oikon autou,

And they went each one to his house,

Chapter 8

ויהושע הלך אל-הר הזיתים: John8:1

א וְיָהוּשֻׁעַ הָלַךְ אֶל־הַר הַזֵּיתִים׃

1. w’Yahushuà hala’k ‘el-har HaZeythim.

John8:1 But יהושע went to the Mount of the Zeythim (Olives).

‹8:1› Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

1 Iēsous de eporeuthē eis to Oros tōn Elaiōn.

But Yahushua went to the mount of Olives.

ויהי בבקר ויבא עוד אל-המקדש 2
וכל-העם באו אליו וישב וילמדם:

ב וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיָּבֹא עוֹד אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וְכָל־הָעָם בָּאוּ אֵלָיו וַיֵּשֶׁב וַיְלַמְּדֵם׃

2. way’hi baboqer wayabo’ `od ‘el-haMiq’dash
w’kal-ha`am ba’u ‘elayu wayesheb way’lam’dem.

John8:2 And it came to pass in the morning, He entered into the Temple again.
All of the people came to Him, and He sat down and taught them.

‹2› Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερὸν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

2 Orthrou de palin paregeneto eis to hieron kai pas ho laos ērcheto

And at dawn again He came into the temple and all the people were coming

pros auton, kai kathisas edidasken autous.

to Him, and having sat He was teaching them.

ויביאו הספרים והפרושים לפניו אשה אשר נתפשה 3
והיא נאפת ויעמידוה בתוך:

ג וַיָּבִיאוּ הַסּוֹפְרִים וְהַפְּרוּשִׁים לְפָנָיו אִשָּׁה אֲשֶׁר נִתְפְּשָׂה
וְהִיא נֹאֶפֶת וַיַּעֲמִידוּהָ בַּתָּוֶךְ׃

3. wayabi’u hasoph’rim w’haP’rushim l’phanayu ‘ishah
‘asher nith’p’sah w’hi’ no’apheth waya`amiduah batawe’k.

John8:3 The scribes and the Prushim brought before Him a woman who committed adultery and she was caught, and they stood her in the middle.

‹3› ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα
ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

3 agousin de hoi grammateis kai hoi Pharisaioi gynaika epi moicheią kateilēmmenēn,
And lead the scribes and the Pharisees a woman in adultery having been caught,

kai stēsantes autēn en mesō̧
and having stood her in the midst

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤕𐤐𐤔𐤄 𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤍𐤀𐤅𐤐𐤄:

ד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מוֹרֶה הָאִשָּׁה הַזֹּאת נִתְפְּשָׂה עַל מַעֲשֵׂה נִאוּפָה׃

4. wayo'm'ru 'elayu Moreh ha'ishah hazo'th nith'p'sah `al ma`aseh ni'uphah.

John8:4 they said to Him, "Teacher,
this woman was captured because of an act of adultery."

‹4› λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται
ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

4 legousin autō̧, Didaskale, hautē hē gynē kateilēptai
They say to Him, "Teacher, this woman has been caught

ep' autophōrō̧ moicheuomenē;
in the act of committing adultery;"

---

5 𐤅𐤌𐤔𐤄 𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤎𐤒𐤋 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓:

ה וּמֹשֶׁה צִוָּנוּ בַתּוֹרָה לִסְקֹל נָשִׁים כָּאֵלֶּה וְאַתָּה מַה־תֹּאמַר׃

5. uMosheh tsiuanu baTorah lis'qol nashim ka'eleh w'atah mah-to'mar.

John8:5 "Mosheh commanded us in the Law to stone women like these.
But what do You say?"

‹5› ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις;

5 en de tō̧ nomō̧ hēmin Mōusēs eneteilato tas toiautas lithazein.
"Now in our law Moses commanded to stone such women.

sy oun ti legeis?
You therefore what do you say?"

---

6 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤎𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤈𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤕𐤊𐤅𐤐𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤒𐤏:

ו וְהֵם לְנַסּוֹת אֹתוֹ דִּבְּרוּ־זֹאת לִמְצֹא עָלָיו שִׂטְנָה
וַיִּתְכּוֹפֵף יָהוּשֻׁעַ לְמַטָּה וַיְתָו בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־הַקַּרְקַע׃

**6. w'hem l'nasoth 'otho dib'ru-zo'th lim'tso' `alayu sit'nah
wayith'kopheph Yahushuà l'matah way'thaw b'ets'ba`o `al-haqar'qa`.**

John8:6 They said this to test Him, to find an accusation against Him.
𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 bent down and wrote with His finger on the ground.

‹6› τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.

6 touto de elegon peirazontes auton,

But this they were saying testing Him,

hina echōsin katēgorein autou.

that they might have something to accuse Him.

ho de Iēsous katō kuuas tō̧ daktylō̧ kategraphen eis tēn gēn.

But Yahushua having stooped down with His finger was writing in the ground.

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤇𐤐 𐤌𐤐𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤄-𐤁𐤄 𐤀𐤁𐤍 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:

ז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הוֹסִיפוּ לִשְׁאֹל אֹתוֹ וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִי בָכֶם חַף מִפֶּשַׁע הוּא יַדֶּה־בָּהּ אֶבֶן בָּרִאשׁוֹנָה׃

7. way'hi ka'asher hosiphu lish'ol 'otho wayisa' 'eth-`eynayu
wayo'mer 'aleyhem mi bakem chaph mipesha` hu' yadeh-bah 'eben bari'shonah.

John8:7 And it came to pass when they asked Him once more, He lifted His eyes
and said to them, "Who among you is innocent of transgression?
Let him cast at her the first stone."

<7> ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον.

7 hōs de epemenon erōtōntes auton, anekuuen kai eipen autois,

But as they were remaining questioning Him, He stood up and said to them,

Ho anamartētos hymōn prōtos ep' autēn baletō lithon.

"the one without sin of among you first at her let him throw a stone."

---

8 𐤅𐤉𐤕𐤊𐤅𐤐𐤐 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤒𐤏:

ח וַיִּתְכּוֹפֵף שֵׁנִית לְמָטָּה וַיְתָו עַל־הַקַּרְקַע׃

8. wayith'kopheph shenith l'matah way'thaw `al-haqar'qa`.

John8:8 He bent down the second time and wrote on the ground.

<8> καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

8 kai palin katakuuas egraphen eis tēn gēn.

And again having stooped down he was writing in the ground.

---

9 𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤌 𐤍𐤒𐤐𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤇𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊:

ט הֵם שָׁמְעוּ וְלִבָּם נֹקְפָם וַיֵּצְאוּ אֶחָד אֶחָד הָחֵל מִן־הַזְּקֵנִים
וְעַד הָאַחֲרוֹנִים וַיִּוָּתֵר יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ וְהָאִשָּׁה עֹמֶדֶת בַּתָּוֶךְ׃

9. hem sham'`u w'libam noq'pham wayets'u 'echad 'echad hachel min-haz'qenim
w'`ad ha'acharonim wayiuather Yahushuà l'bado w'ha'ishah `omedeth batawe'k.

John8:9 They heard, and their heart struck them.
They went out one by one, beginning with the older ones, down to the last.
and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 alone remained and the woman was standing in the middle.

<9> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

9 hoi de akousantes exērchonto heis kath' heis arxamenoi

And the ones having heard were departing one by one having begun

apo tōn presbyterōn kai kateleiphthē monos kai hē gynē en mesō̧ ousa.
from the older ones, and he was left alone and the woman in the midst being.

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤋𐤕𐤉
𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤔𐤈𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤄𐤓𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤀𐤉𐤔:

י וַיִּשָּׂא יָהוּשֻׁעַ אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ בִּלְתִּי הָאִשָּׁה
לְבַדָּהּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִשָּׁה אֵיפֹה שֹׂטְנַיִךְ הֲהִרְשִׁיעֵךְ אִישׁ׃

10. wayisa' Yahushuà 'eth-`eynayu wayar' ki-'eyn 'ish bil'ti ha'ishah l'badah
wayo'mer 'eleyah 'ishah 'eyphoh st'nayi'k hahir'shi`a'k 'ish.

John8:10 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 lifted His eyes and saw that there was no one but the woman alone.
He said to her, "Woman, where are your accuers? Does anyone condemn you?"

‹10› ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν;
10 anakuuas de ho Iēsous eipen autę̄,
And having stood up Yahushua said to her,
Gynai, pou eisin? oudeis se katekrinen?
"Woman, where are they? No one condemned you?"

---

11 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀
𐤀𐤓𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤋𐤊𐤉 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤀𐤋 𐤕𐤇𐤈𐤀𐤉 𐤏𐤅𐤃:

יא וַתֹּאמֶר לֹא אֶחָד אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר לָכֵן גַּם־אֲנִי לֹא
אַרְשִׁיעֵךְ לְכִי לְדַרְכֵּךְ וְאַל תֶּחֶטְאִי עוֹד׃

11. wato'mer lo' 'echad 'Adoni
wayo'mer laken gam-'ani lo' 'ar'shi`e'k l'ki l'dar'ke'k w'al techet'i `od.

John8:11 She said, "No one, My Adon (Master)." He said,
"Then I shall not condemn you, either. Go on the way, and do not sin anymore.]"

‹11› ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς,
Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.]]
11 hē de eipen, Oudeis, kyrie. eipen de ho Iēsous,
And she said, "No one, Master, and said Yahushua,
Oude egō se katakrinō; poreuou, [kai] apo tou nyn mēketi hamartane.P̄
"Neither do I condemn you; Go, and from the now on no longer sin."

---

12 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤔𐤊𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅:

יב וַיֹּסֶף יָהוּשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אֲנִי אוֹר הָעוֹלָם
כָּל־הַהֹלֵךְ אַחֲרַי לֹא יִתְהַלֵּךְ בַּחֲשֵׁכָה כִּי־אוֹר הַחַיִּים יִהְיֶה־לּוֹ׃

12. wayoseph Yahushuà way'daber 'aleyhem le'mor 'ani 'or ha`olam
kal-hahole'k 'acharay lo' yith'hale'k bachashekah ki-'or hachayim yih'yeh-lo.

John8:12 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 spoke to them once more, saying, "I am the Light of the world;
Anyone who follows after Me shall not walk in the darkness,
for he shall have the Light of life."

‹12› Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου·

ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ’ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
12 Palin oun autois elalēsen ho Iēsous legōn, Egō eimi to phōs tou kosmou;
Then again to them spoke Yahushua saying, I am the Light of the world;
ho akolouthōn emoi ou mē peripatēsę en tę skotią,
the one following me shall never walk in the darkness,
all’ hexei to phōs tēs zōēs.
but shall have the Light of life.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 13
𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤃𐤅𐤕𐤊 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤄 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤄:
יג וַיֹּאמְרוּ הַפְּרוּשִׁים
עַל־נַפְשְׁךָ אַתָּה מֵעִיד עֵדוּתְךָ אֵינֶנָּה נֶאֱמָנָה׃

13. wayo’m’ru haP’rushim `al-naph’sh’ak ‘atah me`id `eduth’ak ‘eynenah ne’emanah.

John8:13 The Prushim said, “You are testifying about Yourself;
Your testimony is not trustworthy.”

‹13› εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς·
ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
13 eipon oun autō̧ hoi Pharisaioi, Sy peri seautou martyreis;
said therefore to Him the Pharisees, “You about Yourself testify;
hē martyria sou ouk estin alēthēs.
Your testimony is not true.”

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤐 𐤀𐤌-𐤀𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤉 14
𐤏𐤃𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤕 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤊:
יד וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַף אִם־אָעִיד עַל־נַפְשִׁי
עֵדוּתִי אֱמֶת יַעַן אֲשֶׁר־יָדַעְתִּי מֵאַיִן בָּאתִי וְאָנָה אֲנִי הֹלֵךְ
וְאַתֶּם לֹא יְדַעְתֶּם מֵאַיִן בָּאתִי וְאָנָה אֵלֵךְ׃

**14. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem ‘aph ‘im-‘a`id `al-naph’shi `eduthi ‘emeth
ya`an ‘asher-yada`’ti me’ayin ba’thi w’anah ‘ani hole’k
w’atem lo’ y’da`’tem me’ayin ba’thi w’anah ‘ele’k.**

John8:14 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to them, “Even if I testify about Myself,
My testimony is true, since I know where I came from and where I am going
But you do not know where I come from and where I am going.”

‹14› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω·
ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
14 apekrithē Iēsous kai eipen autois, Kan egō martyrō peri emautou,
answered Yahushua and said to them, “Even if I testify about Myself,
alēthēs estin hē martyria mou, hoti oida pothen ēlthon
true is My testimony, because I know from where I came
kai pou hypagō; hymeis de ouk oidate pothen erchomai ē pou hypagō.
and where I go. But you do not know from where I come or where I go.”

אתם לפי הבשר תשפטו ואני לא אשפט איש: 15

טו אַתֶּם לְפִי הַבָּשָׂר תִּשְׁפֹּטוּ וַאֲנִי לֹא אֶשְׁפֹּט אִישׁ׃

15. ‘atem l’phi habasar tish’potu wa’ani lo’ ‘esh’pot ‘ish.

John8:15 “You judge according to the flesh, but I do not judge anyone.”

‹15› ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

15 hymeis kata tēn sarka krinete, egō ou krinō oudena.

“You according to the flesh judge I do not judge anyone.”

וכי אשפט אנכי משפטי אמת כי לא לבדי אני 16
כי אם-אני והאב אשר שלחני:

טז וְכִי אֶשְׁפֹּט אָנֹכִי מִשְׁפָּטִי אֱמֶת כִּי לֹא לְבַדִּי אָנִי
כִּי אִם־אֲנִי וְהָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

16. w’ki ‘esh’pot ‘anoki mish’pati ‘emeth
ki lo’ l’badi ‘ani ki ‘im-‘ani w’ha’Ab ‘asher sh’lachani.

John8:16 “And if I do judge, My judgment is true
because it is not I alone, but I and the Father who sent Me.”

‹16› καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν,
ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

16 kai ean krinō de egō, hē krisis hē emē alēthinē estin,

“Even if judge but I, My judgment is true,

hoti monos ouk eimi, all’ egō kai ho pempsas me patēr.

because I am not alone but I and the One having sent Me, the Father.”

וגם בתורתכם כתוב כי עדות שני אנשים נאמנה היא: 17

יז וְגַם בְּתוֹרַתְכֶם כָּתוּב כִּי עֵדוּת שְׁנֵי אֲנָשִׁים נֶאֱמָנָה הִיא׃

17. w’gam b’thorath’kem kathub ki `eduth sh’ney ‘anashim ne’emanah hi’.

John8:17 “In your law it is also written that the testimony of two men is trustworthy.”

‹17› καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται
ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

17 kai en tō̧ nomō̧ de tō̧ hymeterō̧ gegraptai hoti duo anthrōpōn hē martyria alēthēs estin.

“Even in law and your it has been written that of two men the testimony is true.”

אני הוא המעיד עלי וגם-האב אשר שלחני יעידני: 18

יח אֲנִי הוּא הַמֵּעִיד עָלַי וְגַם־הָאָב אֲשֶׁר שְׁלָחַנִי יְעִידֵנִי׃

18. ‘ani hu’ hame`id `alay w’gam-ha’ab ‘asher sh’lachani y’`ideni.

John8:18 “I am He who testifies about Myself,
and the Father who sent Me testifies about Me.”

‹18› ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

18 egō eimi ho martyrōn peri emautou

“I am the one testifying about myself

kai martyrei peri emou ho pempsas me patēr.

and testifies about Me the One having sent Me, the Father.”

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤉
𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉
𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌:

יטוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אָבִיךָ אַיּוֹ וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ גַּם־אֹתִי
גַּם אֶת־אָבִי לֹא יְדַעְתֶּם וְלוּ יְדַעְתֶּם אֹתִי
כִּי עַתָּה גַּם אֶת־אָבִי יְדַעְתֶּם׃

19. wayo’m’ru ‘elayu ‘Abiak ‘ayo waya`an Yahushuà gam-‘othi gam ‘eth-‘Abi lo’ y’da`’tem w’lu y’da`’tem ‘othi ki `atah gam ‘eth-‘Abi y’da`’tem.

John8:19 They said to Him, “Where is Your Father?”
𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 answered, “You do know either Me or My Father. If only you knew Me, you would also know My Father.”

‹19› ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.

19 elegon oun autō̧, Pou estin ho patēr sou? apekrithē Iēsous,

They were saying therefore to Him, “Where is Your Father?”

Oute eme oidate oute ton patera mou;

answered Yahushua, “Neither Me you know nor My Father;

ei eme ȩ̄deite, kai ton patera mou an ȩ̄deite.

if you had known Me, also My Father you would have known.”

---

20 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤁𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤏𐤕𐤅:

ככִּדְבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר בְּבֵית הָאוֹצָר בְּלַמְּדוֹ בַּמִּקְדָּשׁ
וְלֹא־תְפָשׂוֹ אִישׁ כִּי לֹא־בָא עִתּוֹ׃

20. kad’barim ha’eleh diber b’beyth ha’otsar b’lam’do bamiq’dash w’lo’-th’phaso ‘ish ki lo’-ba’ `ito.

John8:20 He spoke words like this in the chamber of treasury, as He taught in the Temple. But no one captured Him because His time had not come.

‹20› Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ·
καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

20 Tauta ta hrēmata elalēsen en tō̧ gazophylakiō̧ didaskōn en tō̧ hierō̧;

These words He spoke in the treasury while teaching in the temple;

kai oudeis epiasen auton, hoti oupō elēlythei hē hōra autou.

and no one arrested Him, because not yet had come His hour.

---

21 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤌𐤆𐤄
𐤅𐤕𐤁𐤒𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊
𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀:

כאוַיּוֹסֶף יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי הֹלֵךְ מִזֶּה

וּתְבַקְשׁוּנִי וּבְחַטַּאתְכֶם תָּמוּתוּ אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הֹלֵךְ
שָׁמָּה אַתֶּם לֹא־תוּכְלוּ לָבוֹא׃

21. wayoseph Yahushuà wayo'mer 'aleyhem 'ani hole'k mizeh uth'baq'shuni ub'chata'th'kem tamuthu 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'atem lo'-thuk'lu labo'.

John8:21 Once more, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "I go from here, and you shall seek Me, and shall die in your sin; where I am going there, you shall be not able to come."

‹21› Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με,
καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

21 Eipen oun palin autois, Egō hypagō kai zētēsete me,
He said therefore again to them, "I go away and you shall seek Me,
kai en tę̄ hamartią hymōn apothaneisthe; hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein.
and in your sin you shall die. Where I go away you are not able to come."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤏𐤑𐤌𐤅 22
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀:

כב וַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הֲיְאַבֵּד עַצְמוֹ
כִּי אָמַר אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה אַתֶּם לֹא־תוּכְלוּ לָבוֹא׃

22. wayo'm'ru haYahudim hay'abed `ats'mo ki 'amar 'el-'asher 'ani hole'k shamah 'atem lo'-thuk'lu labo'.

John8:22 The Yahudim said, "Shall He destroy Himself?
For He said, 'Where I am going there, you shall not able to come?'"

‹22› ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν,
ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

22 elegon oun hoi Ioudaioi, Mēti apoktenei heauton,
were saying therefore the Jews "Surely He shall not kill Himself,
hoti legei, Hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein?
because he says, 'Where I go away you are not able to come?'"

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤇𐤕𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 23
𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם הִנְּכֶם מִן־הַתַּחְתּוֹנִים וַאֲנִי מִן־הָעֶלְיוֹנִים
אַתֶּם מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה וַאֲנִי אֵינֶנִּי מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה׃

23. wayo'mer 'aleyhem 'atem hin'kem min-hatach'tonim wa'ani min-ha`el'yonim 'atem min-ha`olam hazeh wa'ani 'eyneni min-ha`olam hazeh.

John8:23 And He said to them, "You are from below, I am from above.
You are from this world, but I am not from this world."

‹23› καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί·
ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

23 kai elegen autois, Hymeis ek tōn katō este,
And He was saying to them, "You of the things below are,
egō ek tōn anō eimi; hymeis ek toutou tou kosmou este, egō ouk eimi ek tou kosmou toutou.

I of the things above am. You of this world are, I am not of this world.”

---

24 לכן אמרתי לכם כי תמותו בחטאיכם כי אם־לא תאמינו
כי־אני הוא בחטאיכם תמותו:

כדלָכֵן אָמַרְתִּי לָכֶם כִּי תָמוּתוּ בַּחֲטָאֵיכֶם כִּי אִם־לֹא תַאֲמִינוּ
כִּי־אֲנִי הוּא בַּחֲטָאֵיכֶם תָּמוּתוּ׃

24. laken ‘amar’ti lakem ki thamuthu bachata’eykem
ki ‘im-lo’ tha’aminu ki-‘ani hu’ bachata’eykem tamuthu.

John8:24 “Therefore I said to you that you shall die in your sins.
For if you do not believe that I am He, you shall die in your sins.”

‹24› εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν·
ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

24 eipon oun hymin hoti apothaneisthe en tais hamartiais hymōn;
I said therefore to you that you shall die in your sins.
ean gar mē pisteusēte hoti egō eimi, apothaneisthe en tais hamartiais hymōn.
For if you do not believe that I am He, you shall die in your sins.”

---

25 ויאמרו אליו מי־זה אתה
ויאמר אליהם יהושע אשר גם מראש דברתי לכם:

כהוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִי־זֶה אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר גַּם מֵרֹאשׁ דִּבַּרְתִּי לָכֶם׃

25. wayo’m’ru ‘elayu mi-zeh ‘atah
wayo’mer ‘aleyhem Yahushuà ‘asher gam mero’sh dibar’ti lakem.

John8:25 They said to Him, Who are You?
יהושע said to them, “What have I even speak to you from the beginning?”

‹25› ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ;
εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;

25 elegon oun autǭ, Sy tis ei? eipen autois ho Iēsous,
They were saying therefore to Him, “You who are?” said to them Yahushua,
Tēn archēn ho ti kai lalō hymin?
“at all why even should speak to you?”

---

26 רבות עמי לדבר ולשפט עליכם אכן שלחי נאמן הוא
ואשר שמעתי ממנו אתו אדבר אל־העולם:

כורַבּוֹת עִמִּי לְדַבֵּר וְלִשְׁפֹּט עֲלֵיכֶם אָכֵן שֹׁלְחִי נֶאֱמָן הוּא
וַאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִמֶּנּוּ אֹתוֹ אֲדַבֵּר אֶל־הָעוֹלָם׃

26. raboth `imi l’daber w’lish’pot `aleykem ‘aken shol’chi ne’eman hu’ wa’asher shama`’ti mimeenu ‘otho ‘adaber ‘el-ha`olam.

John8:26 “I have many things to say and to judge against you. Surely the One who sent Me is trustworthy. What I have heard from Him, these I shall speak to the world.”

‹26› πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν, ἀλλ’ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν,
κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

26 polla echō peri hymōn lalein kai krinein, all' ho pempsas me

"Many things I have about you to speak and to judge, but the One having sent Me

alēthēs estin, kagō ha ēkousa par' autou tauta lalō eis ton kosmon.

is true, and I what I heard from Him these things I speak in the world."

---

27 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כז וְהֵם לֹא הֵבִינוּ כִּי עַל־הָאָב אָמַר אֲלֵיהֶם׃

27. w'hem lo' hebinu ki `al-ha'Ab 'amar 'aleyhem.

John8:27 They did not understood that He was talking to them about the Father.

‹27› οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

27 ouk egnōsan hoti ton patera autois elegen.

They did not know that of the Father He was speaking to them.

---

28 𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤏𐤕 𐤕𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤍𐤐𐤔𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤃𐤁𐤓:

כח אָז אָמַר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵת תְּנַשְּׂאוּ אֶת־בֶּן־הָאָדָם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי הוּא וְכִי אֵינֶנִּי עֹשֶׂה דָבָר מִנַּפְשִׁי
כִּי אִם־כַּאֲשֶׁר לִמְּדַנִי אָבִי אֵלֶּה אֲדַבֵּר׃

28. 'az 'amar lahem Yahushuà b'`eth t'nas'u 'eth-Ben-ha'Adam wida`'tem ki-'ani hu' w'ki 'eyneni `oseh dabar minaph'shi ki 'im-ka'asher lim'dani 'Abi 'eleh 'adaber.

John8:28 Then 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "At the time you lift up the Son of Man
you shall know that I am He, and that I do not do anything of Myself.
But as the Father has taught Me these things, so I speak."

‹28› εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν,
ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.

28 eipen oun [autois] ho Iēsous, Hotan huyōsēte ton huion tou anthrōpou,

said therefore to them Yahushua, "When you lift up the Son of Man,

tote gnōsesthe hoti egō eimi, kai ap' emautou poiō ouden,

then you shall know that I am He, and from Myself I do nothing,

alla kathōs edidaxen me ho patēr tauta lalō.

but as taught Me the Father these things I speak."

---

29 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤁 𐤋𐤀 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤃
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃:

כט וַאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי הוּא עִמָּדִי הָאָב לֹא עֲזָבַנִי לְבָדָד
כִּי אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינָיו אֲנִי עֹשֶׂה תָמִיד׃

**29. wa'asher shalach 'othi hu' `imadi ha'Ab lo' `azabani l'badad
ki 'eth-hatob b'`eynayu 'ani `oseh tamid.**

John8:29 "And The one who sent Me is with Me; the Father has not abandoned Me alone.
For I always do the things what is good in His eyes."

‹29› καὶ ὁ πέμψας με μετ’ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον,
ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

29 kai ho pempsas me met’ emou estin; ouk aphēken me monon,
“And the One having sent me with me is. He did not leave me alone,

hoti egō ta aresta autῳ poiō pantote.
because I the things pleasing to him do always.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌: 30

לוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ זֹאת וַיַּאֲמִינוּ בוֹ רַבִּים:

30. way’hi b’dab’ro zo’th waya’aminu bo rabbim .

John8:30 And it came to pass when He spoke this, many believed in Him.

‹30› Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

30 Tauta autou lalountos polloi episteusan eis auton.
These things as He was saying, many believed in Him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤅 31
𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉:

לאוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־הַיָּהוּדִים הַמַּאֲמִינִים בּוֹ
אִם־תַּעַמְדוּ בִּדְבָרִי בֶּאֱמֶת תַּלְמִידִים אַתֶּם לִי:

31. wayo’mer Yahushuà ‘el-haYahudim hama’aminim bo
‘im-ta`am’du bid’bari be’emeth tal’midim ‘atem li.

John8:31 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 said to the Yahudim who believed in Him,
“If you truly stay in My word, you are the disciples of Mine”.

‹31› Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους,
Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε

31 Elegen oun ho Iēsous pros tous pepisteukotas autῳ Ioudaious,
was saying therefore Yahushua to the having believed in Him Jews,

Ean hymeis meinēte en tῳ logῳ tῳ emῳ, alēthōs mathētai mou este
“If you remain in My word, truly My disciples you are.”

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤓𐤅𐤕: 32

לבוִידַעְתֶּם אֶת הָאֱמֶת וְהָאֱמֶת תּוֹצִיאֲכֶם לְחֵרוּת:

32. wida`’tem ‘eth ha’emeth w’ha’emeth totsi’akem l’cheruth.

John8:32 “You shall know the truth, and the truth shall bring you out to freedom.”

‹32› καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

32 kai gnōsesthe tēn alētheian, kai hē alētheia eleutherōsei hymas.
“And you shall know the truth, and the truth shall free you.”

𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 33
𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤅𐤓𐤉𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤅:

לגוַיַּעֲנוּ אֹתוֹ זֶרַע אַבְרָהָם אֲנַחְנוּ וּמִיָּמֵינוּ לֹא־הָיִינוּ

לְאִישׁ לַעֲבָדִים וְאֵיכָה תֹּאמַר בְּנֵי חוֹרִין תִּהְיוּ׃

33. waya`anu 'otho zera` 'Ab'raham 'aanach'nu
umiameynu lo'-hayinu l'ish la`abadim w'eykah tho'mar b'ney chorin tih'yu.

John8:33 They answered Him, "We are the offspring of Abraham,
and in our days we have never been enslaved to anyone.
Why do You say, 'You shall become sons of freedom?'"

‹33› ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν
καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

33 apekrithēsan pros auton, Sperma Abraam esmen
They gave answer to Him, "The seed of Abraham we are
kai oudeni dedouleukamen pōpote;
and to no one have been enslaved ever,
pōs sy legeis hoti Eleutheroi genēsesthe?
how do you say, free men you shall become?"

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤈𐤀 𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤇𐤈𐤀:

לד וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ
אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כָּל־עֹשֶׂה חֵטְא עֶבֶד הוּא לַחֵטְא׃

34. waya`an 'otham Yahushuà 'amen 'amen 'ani 'omer lakem
kal-`oseh chet' `ebed hu' lachet'.

John8:34 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered them,
"Truly, truly, I say to you, anyone who commits sin is the servant of sin."

‹34› ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.

34 apekrithē autois ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin
answered them Yahushua, "Truly, truly I say to you
hoti pas ho poiōn tēn hamartian doulos estin tēs hamartias.
that everyone doing sin a servant is of sin."

---

35 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤍 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

לה וְהָעֶבֶד לֹא־יִשְׁכֹּן בַּבַּיִת לְעוֹלָם הַבֵּן יִשְׁכֹּן לְעוֹלָם׃

35. w'ha`ebed lo'-yish'kon babayith l'`olam haben yish'kon l'`olam.

John8:35 "Now the servant does not reside in the house forever.
The son shall reside forever."

‹35› ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

35 ho de doulos ou menei en tę oikią eis ton aiōna,
"But the servant does not remain in the household in the age.
ho huios menei eis ton aiōna.
The son remains into the age."

---

36 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤄𐤁𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤅𐤓𐤉𐤍 𐤇𐤐𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤅:

לו לָכֵן אִם־הַבֵּן יַעֲשֶׂה אֶתְכֶם בְּנֵי חוֹרִין חָפְשִׁים בֶּאֱמֶת תִּהְיוּ׃

36. laken 'im-haben ya`aseh 'eth'kem b'ney chorin chaph'shim be'emeth tih'yu.

John8:36 "So if the Son makes you sons of freedom, you shall truly be free."

‹36› ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

36 ean oun ho huios hymas eleutherōsę̄, ontōs eleutheroi esesthe.

If therefore the son frees you, really free men you shall be.

---

37 ידעתי כי-זרע אברהם אתם אבל אתם מבקשים להמיתני
כי דברי לא-יכן בתוכם:

לז יָדַעְתִּי כִּי־זֶרַע אַבְרָהָם אַתֶּם אֲבָל אַתֶּם מְבַקְשִׁים לַהֲמִיתֵנִי
כִּי דְבָרִי לֹא־יִכֹּן בְּתוֹכְכֶם׃

**37. yada`'ti ki-zera` 'Ab'raham 'atem 'abal 'atem m'baq'shim lahamitheni
ki d'bari lo'-yikon b'thokakem.**

John8:37 "I know that you are offspring of Abraham, but you are seeking
to put Me to death, because My word shall no be established among you."

‹37› οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,
ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

37 oida hoti sperma Abraam este; alla zēteite me apokteinai,

I know that seed of Abraham you are; but you seek to kill Me,

hoti ho logos ho emos ou chōrei en hymin.

because My word has no place in you."

---

38 אני מדבר את אשר ראיתי אצל אבי
ואתם עשים את אשר ראיתם אצל אביכם:

לח אֲנִי מְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר רָאִיתִי אֵצֶל אָבִי
וְאַתֶּם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֵצֶל אֲבִיכֶם׃

**38. 'ani m'daber 'eth 'asher ra'ithi 'etsel 'Abi
w'atem `osim 'eth 'asher r'ithem 'etsel 'abikem.**

John8:38 "I speak of what I have seen with My Father,
and you do what you have seen with your father."

‹38› ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ·
καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

38 ha egō heōraka para tō̧ patri lalō;

The things I have seen with the Father I speak.

kai hymeis oun ha ēkousate para tou patros poieite.

And you therefore the things you heard from your father you do.

---

39 ויענו ויאמרו אליו אבינו הוא אברהם ויאמר אליהם
יהושע לו הייתם בני אברהם כמעשי אברהם עשיתם:

לט וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אָבִינוּ הוּא אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יְהוֹשֻׁעַ לוּ הֱיִיתֶם בְּנֵי אַבְרָהָם כְּמַעֲשֵׂי אַבְרָהָם עֲשִׂיתֶם׃

39. waya`anu wayo'm'ru 'elayu 'abinu hu' 'Ab'raham wayo'mer 'aleyhem Yahushuà lu heyithem b'ney 'Ab'raham k'ma`asey 'Ab'raham `asithem.

John8:39 They answered and said to Him, "Our father is Abraham." יהושע said to them, "If you are sons of Abraham's, you would have done the deeds of Abraham."

‹39› Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν.
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε·
39 Apekrithēsan kai eipan autō̢, Ho patēr hēmōn Abraam estin.
They answered and said to Him, "Our father is Abraham.
legei autois ho Iēsous, Ei tekna tou Abraam este,
says to them Yahushua, "If children of Abraham you are,
ta erga tou Abraam epoieite;
the works of Abraham you would have been doing."

---

40 ועתה אתם מבקשים להמיתני אני האיש אשר דברתי
אליכם האמת אשר שמעתי מעם האלהים אברהם לא עשה כזאת:

מ וְעַתָּה אַתֶּם מְבַקְשִׁים לַהֲמִיתֵנִי אֲנִי הָאִישׁ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם
הָאֱמֶת אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵעִם הָאֱלֹהִים אַבְרָהָם לֹא עָשָׂה כָּזֹאת׃

40. w'`atah 'atem m'baq'shim lahamitheni 'ani ha'ish 'asher dibar'ti 'aleykem ha'emeth 'asher shama`'ti me`im ha'Elohim 'Ab'raham lo' `asah kazo'th.

John8:40 "But now you are seeking to put Me to death, I, a man who has spoken the truth to you, which I heard from the Elohim. Abraham did not do this."

‹40› νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.
40 nyn de zēteite me apokteinai anthrōpon hos tēn alētheian hymin lelalēka
But now you are seeking to kill Me, a man who the truth has told you,
hēn ēkousa para tou theou; touto Abraam ouk epoiēsen.
which I heard from the Elohim. This Abraham did not do.

---

41 את-מעשי אביכם אתם עשים ויאמרו אליו לא ילדי
זנונים אנחנו יש-לנו אב אחד הוא האלהים:

מא אֶת־מַעֲשֵׂי אֲבִיכֶם אַתֶּם עֹשִׂים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא יַלְדֵי
זְנוּנִים אֲנַחְנוּ יֶשׁ־לָנוּ אָב אֶחָד הוּא הָאֱלֹהִים׃

41. 'eth-ma`asey 'abikem 'atem `osim
wayo'm'ru 'elayu lo' yal'dey z'nunim 'anach'nu yesh-lanu 'Ab 'echad hu' ha'Elohim.

John8:41 "You are doing the deeds of your father." They said to Him, "We are not children of immorality. We have one Father, who is the Elohim."

‹41› ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν.
εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.
41 hymeis poieite ta erga tou patros hymōn. eipan [oun] autō̢,
"You are doing the works of your father." said therefore to Him,
Hēmeis ek porneias ou gegennēmetha; hena patera echomen ton theon.
"We are of fornication have not been born. One Father we have, the Elohim."

---

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤍-𐤋𐤀-𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤊-𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

מב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ לוּ הָיָה אֱלֹהִים אֲבִיכֶם
כִּי־עַתָּה אֲהַבְתֶּם אֹתִי כִּי אָנֹכִי יָצָאתִי
וּבָאתִי מֵאֵת הָאֱלֹהִים הֵן־לֹא־מִמֶּנִּי בָּאתִי אַךְ־הוּא שְׁלָחָנִי׃

42. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà lu hayah 'Elohim 'Abikem ki-`atah 'ahab'tem 'othi ki 'anoki yatsa'thi uba'thi me'eth ha'Elohim hen-lo'-mimeni ba'thi 'a'k-hu' sh'lachani.

John8:42 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 said to them, "If only Elohim were your Father!
For then you would love Me, because I have gone forth and come from the Elohim.
Yes, I did not come from Myself, but He sent Me."

<42> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ,
ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα,
ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

42 eipen autois ho Iēsous, Ei ho theos patēr hymōn ēn ēgapate an eme,

said to them Yahushua, "If Elohim your Father was, you would have loved Me,

egō gar ek tou theou exēlthon kai hēkō;

for I from the Elohim came forth and I come.

oude gar ap' emautou elēlytha, all' ekeinos me apesteilen.

For not from Myself I have come, but that One sent Me."

---

43 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉:

מג מַדּוּעַ לֹא תֵדְעוּ לְשׁוֹנִי יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־תוּכְלוּן לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבָרִי׃

43. madu`a lo' thed'`u l'shoni ya`an 'asher lo'-thuk'lun lish'mo` 'eth-d'bari.

John8:43 "Why do you not know My tongue?
It is because you are not able to hear My word."

<43> διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε;
ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

43 dia ti tēn lalian tēn emēn ou ginōskete?

"Why My speech you do not recognize?

hoti ou dynasthe akouein ton logon ton emon.

Because you are not able to hear My word."

---

44 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤌
𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤅𐤑𐤇 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤃 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤅
𐤌𐤃𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤔𐤒𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤋𐤁𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤒𐤓:

מד אַתֶּם מֵאֵת אֲבִיכֶם הַשָּׂטָן וְלַעֲשׂוֹת אֶת־תַּאֲוֹת אֲבִיכֶם חֲפַצְתֶּם
הוּא רוצח היה מרֹאשׁ וּבאמת לֹא עמד כי אמת אין־בּוֹ

מִדֵּי דַבְּרוֹ שֶׁקֶר יְדַבֵּר מִלִּבּוֹ כִּי־מְשַׁקֵּר הוּא וַאֲבִי הַשָּׁקֶר׃

44. 'atem me'eth 'abikem hasatan w'la`asoth 'eth-ta'aoth 'abikem chaphats'tem hu' rotseach hayah mero'sh uba'emeth lo' `amad ki 'emeth 'eyn-bo midey dab'ro sheqer y'daber milibo ki-m'shaqer hu' wa'abi hashaqer.

John8:44 "You are from your father, the satan, and you desire to carry the craving out of your father. He was a murderer from the beginning, and does not stand in the truth because he does not have truth in him. Whenever he speaks a deception, he speaks from his heart, because he is a deceiver and the father of deception."

‹44› ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

44 hymeis ek tou patros tou diabolou este
"You of the father the devil are
kai tas epithymias tou patros hymōn thelete poiein.
and the desire of your father you want to do.
ekeinos anthrōpoktonos ēn ap' archēs kai en tę alētheią ouk estēken,
That one was a manslayer from the beginning and in the truth has not stood,
hoti ouk estin alētheia en autǫ. hotan lalę to pseudos,
because truth is not in him. When he speaks the lie,
ek tōn idiōn lalei, hoti pseustēs estin kai ho patēr autou.
of his own things he speaks, because he is a liar and the father of it."

---

45 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤉:

מה וַאֲנִי יַעַן דִּבְּרִי הָאֱמֶת לֹא תַאֲמִינוּ לִי׃

45. wa'ani ya`an dab'ri ha'emeth lo' tha'aminu li.

John8:45 "But since My word is true, you shall not believe Me."

‹45› ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

45 egō de hoti tēn alētheian legō, ou pisteuete moi.
"But I because the truth speak, you do not believe Me."

---

46 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤅𐤍 𐤉𐤅𐤊𐤉𐤇𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤉:

מו מִי בָכֶם עַל־עָוֹן יוֹכִיחֵנִי
וְאִם־אֱמֶת דִּבַּרְתִּי מַדּוּעַ לֹא־תַאֲמִינוּ לִי׃

46. mi bakem `al-`aon yokicheni w'im-'emeth dibar'ti madu`a lo'-tha'aminu li.

John8:46 "Who among you shall rebuke Me concerning iniquity? If I have spoken the truth, why shall you not believe Me?"

‹46› τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας;
εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

46 tis ex hymōn elegchei me peri hamartias?
"Who among you expose Me concerning sin?

ei alētheian legō, dia ti hymeis ou pisteuete moi?
If I speak truth, why you do not believe Me?”

---

47 אשר מאת האלהים הוא ישמע את־דברי האלהים
ואתם לא שמעתם באשר אינכם מאת האלהים:

מז אֲשֶׁר מֵאֵת הָאֱלֹהִים הוּא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים
וְאַתֶּם לֹא שְׁמַעְתֶּם בַּאֲשֶׁר אֵינְכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

47. ‘asher me’eth ha’Elohim hu’ yish’ma` ‘eth-dib’rey ha’Elohim
w’atem lo’ sh’ma`’tem ba’asher ‘eyn’kem me’eth ha’Elohim.

John8:47 “Whoever is from the Elohim shall hear the words of the Elohim.
You have not hear them, because you are not from the Elohim.”

‹47› ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει·
διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

47 ho ōn ek tou theou ta hrēmata tou theou akouei;
“The one being from the Elohim the words of the Elohim hears.

dia touto hymeis ouk akouete, hoti ek tou theou ouk este.
Therefore you do not hear, because of the Elohim you are not.”

---

48 אז יענו היהודים ויאמרו אליו הלא הטבנו אשר דברנו
כי שמרוני אתה ושד בך:

מח אָז יַעֲנוּ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא הֵטַבְנוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ
כִּי שֹׁמְרוֹנִי אַתָּה וְשֵׁד בָּךְ׃

48. ‘az ya`anu haYahudim wayo’m’ru ‘elayu
halo’ hetab’nu ‘asher dibar’nu ki Shom’roni ‘atah w’shed b’ak.

John8:48 Then the Yahudim answered and said to Him,
“Have we not done well that says that You are a Shomroni with a demon in you?”

‹48› Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

48 Apekrithēsan hoi Ioudaioi kai eipan autō̧,
answered the Jews and said to Him,

Ou kalōs legomen hēmeis hoti Samaritēs ei sy kai daimonion echeis?
“Not rightly say did we that a Samaritan You are and you have a demon?”

---

49 ויען יהושע שד אין־בי רק את־אבי אני מכבד
ואתם תבזוני:

מט וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ שֵׁד אֵין־בִּי רַק אֶת־אָבִי אֲנִי מְכַבֵּד
וְאַתֶּם תִּבְזוּנִי׃

49. waya`an Yahushuà shed ‘eyn-bi raq ‘eth-‘Abi ‘ani m’kabed w’atem tib’zuni.

John8:49 יהושע answered, “There is no demon in Me.
I only bring honor to My Father, but you show contempt for Me.”

‹49› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

49 apekrithē Iēsous, Egō daimonion ouk echō,
answered Yahushua, “I do not have a demon,
alla timō ton patera mou, kai hymeis atimazete me.
but I honor My Father, and you dishonor Me.”

אכן לא אדרש את-כבודי יש אחד אשר ידרש וישפט: 50

נ אָכֵן לֹא אֶדְרֹשׁ אֶת־כְּבוֹדִי יֵשׁ אֶחָד אֲשֶׁר יִדְרֹשׁ וְיִשְׁפֹּט׃

50. ‘aken lo’ ‘ed’rsh ‘eth-k’bodi yesh ‘echad ‘asher yid’rsh w’yish’pot.

John8:50 “Surely I do not search for My own glory.
There is One who shall search and judge.”

‹50› ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

50 egō de ou zētō tēn doxan mou; estin ho zētōn kai krinōn.
“But I do not seek My glory. There is the One seeking and judging.”

אמן אמן אני אמר לכם אם-ישמר איש את-דברי לא 51
יראה-מות לנצח:

נא אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם־יִשְׁמֹר אִישׁ אֶת־דְּבָרִי לֹא
יִרְאֶה־מָוֶת לָנֶצַח׃

**51. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ‘im-yish’mor ‘ish
‘eth-d’bari lo’ yir’eh-maweth lanetsach.**

John8:51 “Truly, truly, I say to you, if anyone shall keep My word,
he shall not see death at all eternity.”

‹51› ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ,
θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

51 amēn amēn legō hymin, ean tis ton emon logon tērēsę̄,
“Truly, truly” I say to you, “if anyone My words keeps,
thanaton ou mē theōrēsę̄ eis ton aiōna.
death he shall never see into the age.”

ויאמרו אליו היהודים עתה ידענו כי-שד בך הן אברהם 52
והנביאים מתו ואתה אמרת אם-ישמר איש
את-דברי לא יטעם-מות לנצח:

נב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְּהוּדִים עַתָּה יָדַעְנוּ כִּי־שֵׁד בְּךָ הֵן אַבְרָהָם
וְהַנְּבִיאִים מֵתוּ וְאַתָּה אָמַרְתָּ אִם־יִשְׁמֹר אִישׁ
אֶת־דְּבָרִי לֹא יִטְעַם־מָוֶת לָנֶצַח׃

**52. wayo’m’ru ‘elayu haYahudim `atah yada`’nu ki-shed b’ak hen ‘Ab’raham
w’han’bi’im methu w’atah ‘amar’at ‘im-yish’mor ‘ish
‘eth-d’bari lo’ yit’`am-maweth lanetsach.**

John8:52 The Yahudim said to Him, “Now we know that there is a demon in you.
See, Abraham and the prophets died, but You said, ‘If a man keeps My word,
he shall not taste of death at all eternity.’”

‹52› εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ,
οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

52 eipon [oun] autō̧ hoi Ioudaioi, Nyn egnōkamen hoti daimonion echeis.
said therefore to Him the Jews, "Now we have known that You have a demon.
Abraam apethanen kai hoi prophētai, kai sy legeis,
Abraham died and the prophets, and You say,
Ean tis ton logon mou tērēsȩ̄, ou mē geusētai thanatou eis ton aiōna.
'If anyone My word keeps, he shall never taste death into the age.'"

---

53 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕 𐤂𐤌-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅 𐤌𐤄-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤑𐤌𐤊:
נג הֲגָדוֹל אַתָּה מֵאַבְרָהָם אָבִינוּ
אֲשֶׁר מֵת גַּם־הַנְּבִיאִים מֵתוּ מַה־תַּעֲשֶׂה עַצְמֶךָ׃

53. hagadol 'atah me'Ab'raham 'abinu
'asher meth gam-han'bi'im methu mah-ta`aseh `ats'meak.

John8:53 "Are You greater than Abraham our father who died?
Even the prophets died. What are You making Yourself?"

‹53› μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν;
καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;

53 mē sy meizōn ei tou patros hēmōn Abraam, hostis apethanen?
"Surely not You are greater than our father, Abraham, who died?
kai hoi prophētai apethanon; tina seauton poieis?
And the prophets died; whom do You make Yourself?"

---

54 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤀𐤉𐤍
𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:
נד וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ אִם־אֲנִי מְכַבֵּד אֶת־נַפְשִׁי כְּבוֹדִי מֵאָיִן
אָבִי הוּא הַמְכַבֵּד אֹתִי אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ לוֹ הוּא אֱלֹהֵינוּ׃

54. waya`an Yahushuà 'im-'ani m'kabed 'eth-naph'shi k'bodi me'ayin
'Abi hu' ham'kabed 'othi 'asher to'm'ru lo hu' 'Eloheynu.

John8:54 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered, "If I glory to Myself, My glory is nothing.
My Father is the One who glorifies Me, of whom you say, 'He is our El."
‹54› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν·
ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,

54 apekrithē Iēsous, Ean egō doxasō emauton, hē doxa mou ouden estin;
answered Yahushua, "If I glorify Myself, My glory is nothing;
estin ho patēr mou ho doxazōn me, hon hymeis legete hoti theos hēmōn estin,
is My father the one glorifying Me, whom you say that our El he is."

---

55 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏
𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤒𐤓 𐤊𐤌𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤁𐤋 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉:
נה וְלֹא יְדַעְתֶּם אֹתוֹ וַאֲנִי יָדַעְתִּי וְאִם־אָמַרְתִּי אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ

אֹתוֹ אֶהְיֶה מְשַׁקֵּר כְּמוֹכֶם אֲבָל יְדַעְתִּיו וְאֶת־דְּבָרוֹ שָׁמָרְתִּי׃

55. w'lo' y'da`'tem 'otho wa'ani yada`'ti w'im-'amar'ti 'eyneni yode`a 'otho 'eh'yeh m'shaqer k'mokem 'abal y'da`'tiu w'eth-d'baro shamar'ti.

John8:55 "But you do not know Him. I do know Him and if I said I do not know Him, I shall be a deceiver like you. But I know Him and I have kept His word."

‹55› καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

55 kai ouk egnōkate auton, egō de oida auton.

"And you have not known Him, but I have known Him.

kan eipō hoti ouk oida auton,

Even if I say that I have not known Him,

esomai homoios hymin pseustēs; alla oida auton kai ton logon autou tērō.

I shall be like you, a liar. But I know Him and His word I keep."

---

56 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤔 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇:

נו אַבְרָהָם אֲבִיכֶם שָׂשׂ לִרְאוֹת אֶת־יוֹמִי וַיַּרְא וַיִּשְׂמָח׃

56. 'Ab'raham 'Abikem sas lir'oth 'eth-yomi wayar' wayis'mach.

John8:56 "Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad."

‹56› Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.

56 Abraam ho patēr hymōn ēgalliasato hina idę̄ tēn hēmeran tēn emēn,

"Abraham, your father was glad that he could see My day,

kai eiden kai echarē.

and he saw it and rejoiced."

---

57 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤍-𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕:

נז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְּהוּדִים לֹא בֶן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה אַתָּה
וְאֶת־אַבְרָהָם רָאִיתָ׃

57. wayo'm'ru 'elayu haYahudim lo' ben-chamishim shanah 'atah w'eth-'Ab'raham ra'iath.

John8:57 "The Yahudim said to Him, You are not fifty years old. and You have seen Abraham?"

‹57› εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

57 eipon oun hoi Ioudaioi pros auton,

said therefore the Jews to Him

Pentēkonta etē oupō echeis kai Abraam heōrakas?

"Fifty years not yet you possess and Abraham you have seen?"

---

58 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉:

נחוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ
אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בְּטֶרֶם הֱיוֹת אַבְרָהָם אֲנִי הָיִיתִי׃

58. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà
'amen 'amen 'ani 'omer lakem b'terem heyoth 'Ab'raham 'ani hayithi.

John8:58 יהושע said to them, "Truly, truly, I say to you,
before the existence of Abraham, I was."

‹58› εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

58 eipen autois Iēsous, Amēn amēn legō hymin,
said to them, Yahushua, "Truly, truly I say to you,
prin Abraam genesthai egō eimi.
'Before Abraham came into being I am."

---

59 אז ירימו אבנים לרגם אתו ויהושע התעלם
ויצא מן-המקדש ויעבר בתוכם עבור וחלוף:

נטאָז יָרִימוּ אֲבָנִים לִרְגֹּם אֹתוֹ וִיָהוּשֻׁעַ הִתְעַלָּם
וַיֵּצֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיַּעֲבֹר בְּתוֹכָם עָבוֹר וְחָלוֹף׃

59. 'az yarimu 'abanim lir'gom 'otho w'Yahushuà hith'`alam
wayetse' min-hamiq'dash waya`abor b'thokam `abor w'chaloph.

John8:59 By then they were lifting stones to throw at Him,
but יהושע hid Himself and went out of the Temple.
He passed through the midst of them, passing and further away.

‹59› ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν.
Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

59 ēran oun lithous hina balōsin ep' auton;
Then they took up stones that they might throw at Him,
Iēsous de ekrybē kai exēlthen ek tou hierou.
but Yahushua was hidden and departed out of the temple.

Chapter 9

John9:1 ויהי בעברו וירא איש והוא עור מיום הולדו:

אוַיְהִי בְּעָבְרוֹ וַיַּרְא אִישׁ וְהוּא עִוֵּר מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃

1. way'hi b'`ab'ro wayar' 'ish w'hu' `iuer miyom hiual'do.

John9:1 And it came to pass while passing through,
He saw a man who was blind from the day of his birth.

‹9:1› Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

1 Kai paragōn eiden anthrōpon typhlon ek genetēs.
And passing along he saw a man blind from birth.

---

2 וישאלו אתו תלמידיו לאמר רבי מי החטא הוא
או ילדיו כי יולד עור:

בוַיִּשְׁאָלוּ אֹתוֹ תַּלְמִידָיו לֵאמֹר רַבִּי מִי הַחֹטֶא הוּא

אוֹ יֹלְדָיו כִּי נוֹלַד עִוֵּר׃

2. wayish'alu 'otho tal'midayu le'mor Rabbi mi hachote' hu' 'o yol'dayu ki nolad `iuer.

John9:2 And His disciples asked Him, saying, "Rabbi, who is the sinner?
Is it he or his parents, since he was born blind?"

‹2› καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί,
τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

2 kai ērōtēsan auton hoi mathētai autou legontes, Hrabbi, tis hēmarten, houtos
And asked Him His disciples saying, "Rabbi, Who sinned, this man
ē hoi goneis autou, hina typhlos gennēthę̄?
or his parents, that blind he was born

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤈𐤀
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤋𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤂𐤋𐤅-𐤁𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉-𐤀𐤋:

גוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ לֹא הוּא חָטָא
וְלֹא יוֹלְדָיו אַךְ לְמַעַן יִגָּלוּ־בוֹ מַעַלְלֵי־אֵל׃

3. waya`an Yahushuà lo' hu' chata' w'lo' yol'dayu
'a'k l'ma`an yigalu-bo ma`al'ley-'El.

John9:3 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered, "Neither he sinned, nor did his parents,
but it was so that the works of El may be revealed in him."

‹3› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ,
ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

3 apekrithē Iēsous, Oute houtos hēmarten oute hoi goneis autou,
answered Yahushua, "Neither this man sinned nor his parents,
all' hina phanerōthę̄ ta erga tou theou en autǭ.
but that may be manifested the works of the Elohim in him."

---

4 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

דעָלַי לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂי שֹׁלְחִי בְּעוֹד יוֹם יָבוֹא הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר־בּוֹ לֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲשׂוֹת׃

4. `alay la`asoth ma`asey shol'chi b'`od yom yabo' halay'lah
'asher-bo lo'-yakol 'ish la`asoth.

John9:4 "I must do the deeds of the One who sent Me while it is still day.
The night shall come when no one shall be able to work in it."

‹4› ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·
ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

4 hēmas dei ergazesthai ta erga tou pempsantos me
"It is necessary for us to work the works of the One having sent Me
heōs hēmera estin; erchetai nyx hote oudeis dynatai ergazesthai.
while it is day. comes night when no one is able to work."

---

5 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤍𐤉:

הבְּעוֹדֶנִּי בָּעוֹלָם אוֹר הָעוֹלָם אָנִי׃

5. b'`odeni ba`olam 'or ha`olam 'ani.

John9:5 "While I am still in the world, I am the Light of the world."

‹5› ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

5 hotan en tō̧ kosmō̧ ō, phōs eimi tou kosmou.

"When in the world I am, Light I am of the world."

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤈𐤉𐤈 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤅𐤒
𐤅𐤉𐤌𐤓𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤉𐤈 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤓:

ווַיְהִי כְּדַבְּרוֹ זֹאת וַיָּרָק עַל־הָאָרֶץ וַיַּעַשׂ טִיט מִן־הָרוֹק
וַיִּמְרַח אֶת־הַטִּיט עַל־עֵינֵי הָעִוֵּר׃

6. way'hi k'dab'ro zo'th wayaraq `al-ha'arets waya`as tit min-haroq
wayim'rach 'eth-hatit `al-`eyney ha`iuer.

John9:6 And it came to pass when He had spoken this, He spat upon the ground,
and made clay of the spittle, and applied the clay on the eyes of the blind man,

‹6› ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος
καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς

6 tauta eipōn eptysen chamai

These things having said, He spat on the ground

kai epoiēsen pēlon ek tou ptysmatos kai epechrisen autou ton pēlon epi tous ophthalmous

and he made clay out of the spittle, and he anointed his the clay on eyes,

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊 𐤅𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤋𐤊
𐤅𐤉𐤓𐤇𐤑 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤅𐤕:

זוַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ וּרְחַץ בִּבְרֵכַת הַשִּׁלֹּחַ הוּא שָׁלוּחַ וַיֵּלֶךְ
וַיִּרְחַץ וַיָּבֹא וְעֵינָיו רֹאוֹת׃

7. wayo'mer 'elayu le'k ur'chats bib'rekath haShiloach hu' Shaluach
wayele'k wayir'chats wayabo' w'`eynayu ro'oth.

John9:7 He said to him, "Go, wash in the pool of Shiloach" (which means, sent).
He went and washed, and came back with seeing eyes.

‹7› καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται
Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.

7 kai eipen autō̧, Hypage nipsai eis tēn kolymbēthran tou Silōam (ho hermēneuetai

and said to him, "Go to wash in the pool of Siloam which is translated

Apestalmenos). apēlthen oun kai enipsato kai ēlthen blepōn.

having been sent. He went therefore and washed and came seeing.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤊𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤔𐤀𐤋 𐤑𐤃𐤒𐤄:

חוַיֹּאמְרוּ שְׁכֵנָיו וַאֲשֶׁר רָאוּ אֹתוֹ לְפָנִים
כִּי־עִוֵּר הוּא הֲלֹא הוּא הַיֹּשֵׁב וְשֹׁאֵל צְדָקָה׃

8. wayo'm'ru sh'kenayu wa'asher ra'u 'otho l'phanim
ki-`iuer hu' halo' hu' haysheb w'sho'el ts'daqah.

John9:8 His neighbors and those who saw that he was a blind before said,
"Is not he that sits and ask for charity?"

‹8› Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον,
Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

8 Hoi oun geitones kai hoi theōrountes auton to proteron hoti prosaitēs ēn
Therefore the neighbors and the ones seeing him formerly that a beggar he was
elegon, Ouch houtos estin ho kathēmenos kai prosaitōn?
were saying, "Not is this man the one sitting and begging?"

---

9 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤉-𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤊-𐤃𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀:

ט אֵלֶּה אָמְרוּ כִּי־זֶה הוּא וְאֵלֶּה אָמְרוּ אַךְ־דּוֹמֶה לוֹ
וְהוּא אָמַר אֲנִי הוּא׃

9. 'eleh 'am'ru ki-zeh hu' w'eleh 'am'ru 'a'k-domeh lo w'hu' 'amar 'ani hu'.

John9:9 Some said, "This is He." Others said, "But he is like him."
He said, "I am the One."

‹9› ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν.
ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.

9 alloi elegon hoti Houtos estin, alloi elegon, Ouchi, alla homoios autǭ estin.
Some were saying "This is He;" others were saying, "No, but like him he is."
ekeinos elegen hoti Egō eimi.
That one was saying "I am He."

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤐𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֵיךְ נִפְקְחוּ עֵינֶיךָ׃

10. wayo'm'ru 'elayu w'ey'k niph'q'chu `eyneyak.

John9:10 They said to him, "How were your eyes opened?"

‹10› ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

10 elegon oun autǭ, Pōs [oun] ēneǭchthēsan sou hoi ophthalmoi?
They were saying therefore to him, "How, then, were opened your eyes?"

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤉𐤈
𐤅𐤉𐤌𐤓𐤇 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤊 𐤅𐤓𐤇𐤑 𐤁𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤇
𐤅𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤇𐤑 𐤅𐤕𐤐𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉:

יא וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אִישׁ אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ יָהוּשֻׁעַ עָשָׂה טִיט
וַיִּמְרַח עַל־עֵינַי וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵךְ וּרְחַץ בִּבְרֵכַת הַשִּׁלֹחַ
וָאֵלֵךְ וָאֶרְחַץ וַתִּפָּקַחְנָה עֵינָי׃

11. waya`an wayo'mer 'ish 'asher-niq'ra' sh'mo Yahushuà `asah tit
wayim'rach `al-`eynay wayo'mer 'elay le'k ur'chats bib'rekath haShiloach
wa'ele'k wa'er'chats watipaqach'nah `eynay.

John9:11 He answered and said, “A man who is called His name of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 made clay
and smeared it on my eyes and said to me, ‘Go to the pool of Shiloach.’
I went and washed, and my eyes were opened!”

‹11› ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

11 apekrithē ekeinos, Ho anthrōpos ho legomenos Iēsous pēlon epoiēsen
answered that man, “The man, the one being called Yahushua made clay
kai epechrisen mou tous ophthalmous kai eipen moi hoti Hypage eis ton Silōam kai nipsai;
and anointed my eyes and said to me, “Go to Siloam and wash.”
apelthōn oun kai nipsamenos aneblepsa.
“Having gone therefore and having washed I saw.”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉: 12

יב וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאַיּוֹ וַיֹּאמֶר לֹא יָדָעְתִּי׃

12. wayo’m’ru ‘elayu w’ayo wayo’mer lo’ yada`’ti.

John9:12 They said to him, “Where is He?” He said, “I do not know.”

‹12› καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα.

12 kai eipan autō̧, Pou estin ekeinos? legei, Ouk oida.
And they said to him, “Where is that One?” He said, “I do not know.”

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌: 13

יג וַיָּבִיאוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִוֵּר לְפָנִים אֶל־הַפְּרוּשִׁים׃

13. wayabi’u ‘eth-ha’ish ‘asher hayah `iuer l’phanim ‘el-haP’rushim.

John9:13 They brought the man who had previously been blind to the Prushim.

‹13› Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν.

13 Agousin auton pros tous Pharisaious ton pote typhlon.
They lead him to the Pharisees, the once blind man.

𐤅𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄-𐤁𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤉𐤈 14
𐤅𐤉𐤐𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕:

יד וְהַיּוֹם אֲשֶׁר עָשָׂה־בּוֹ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַטִּיט
וַיִּפְקַח אֶת־עֵינָיו הָיָה יוֹם הַשַּׁבָּת׃

14 w’hayom ‘asher `asah-bo Yahushuà ‘eth-hatit
wayiph’qach ‘eth-`eynayu hayah yom haShabbat.

John9:14 The day on which 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had made the clay
and opened his eyes it was the day of a Shabbat.

‹14› ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

14 ēn de sabbaton en hȩ̄ hēmera̧ ton pēlon epoiēsen ho Iēsous
Now it was a Sabbath during which day the clay made Yahushua
kai aneōxen autou tous ophthalmous.

and opened his eyes.

𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤐𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 15
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤈𐤉𐤈 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤇𐤑 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤄:

טו וַיּוֹסִיפוּ לִשְׁאֹל אֹתוֹ גַּם־הַפְּרוּשִׁים אֵיךְ נִפְקְחוּ עֵינָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טִיט שָׂם עַל־עֵינַי וָאֶרְחַץ וְהִנְנִי רֹאֶה׃

15. wayosiphu lish'ol 'otho gam-haP'rushim 'ey'k niph'q'chu `eynayu
wayo'mer 'aleyhem tit sam `al-`eynay wa'er'chats w'hin'ni ro'eh.

John9:15 The Prushim also askied him once more how his eyes were opened.
He said to them, "He placed clay on my eyes, and I washed them, and behold, I see."

‹15› πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω.

15 palin oun ērōtōn auton kai hoi Pharisaioi pōs aneblepsen.
Then again were asking him also the Pharisees how he saw.

ho de eipen autois, Pēlon epethēken mou epi tous ophthalmous, kai enipsamēn, kai blepō.
And he said to them, "Clay He placed on my eyes, and I washed, and I see."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤆𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 16
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤊𐤋
𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉-𐤌𐤇𐤋𐤒𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌:

טז וַיֹּאמְרוּ מִקְצָת הַפְּרוּשִׁים זֶה הָאִישׁ לֹא מֵאֵת אֱלֹהִים הוּא
כִּי לֹא־יִשְׁמֹר אֶת־הַשַּׁבָּת וַאֲחֵרִים אָמְרוּ אֵיכָה יוּכַל
אִישׁ חֹטֵא לַעֲשׂוֹת אֹתוֹת כָּאֵלֶּה וַתְּהִי־מַחְלֹקֶת בֵּינֵיהֶם׃

16. wayo'm'ru miq'tsath haP'rushim zeh ha'ish lo' me'eth 'Elohim hu'
ki lo'-yish'mor 'eth-haShabbat wa'acherim 'am'ru 'eykah yukal 'ish chote' la`asoth
'othoth ka'eleh wat'hi-machaloqeth beyneyhem.

John9:16 A few of the Pharisees said, "This man is not from Elohim,
because He does not keep the Shabbat." Others said, "How would a sinful man be able to do such signs?" And there was a dispute among them.

‹16› ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

16 elegon oun ek tōn Pharisaiōn tines, Ouk estin houtos para theou ho anthrōpos,
Therefore were saying of the Pharisees some, "Is not this from Elohim man,

hoti to sabbaton ou tērei. alloi [de] elegon,
because the Sabbath he does not keep. But others were saying,

Pōs dynatai anthrōpos hamartōlos toiauta sēmeia poiein?
"How is able a man who is a sinner such signs to do?"

kai schisma ēn en autois.
And a division was among them.

𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 17
𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤒𐤇 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤀:

יזוַיּוֹסִיפוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעִוֵּר וְאַתָּה מַה־תֹּאמַר לוֹ
כִּי פָקַח עֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר נָבִיא הוּא׃

17. wayosiphu wayo'm'ru 'el-ha`iuer w'atah mah-to'mar lo
ki phaqach `eyneyak wayo'mer nabi' hu'.

John9:17 Once more, they said to the blind man, "What do you say of Him,
since He opened your eyes? And he said, "He is a prophet."

‹17› λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ,
ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.
17 legousin oun tῳ typhlῳ palin, Ti sy legeis peri autou,
They say therefore to the blind man again, "What do you say about Him,
hoti ēneῳxen sou tous ophthalmous? ho de eipen hoti Prophētēs estin.
because He opened your eyes?" And he said, "He is a prophet."

---

18 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤄
𐤅𐤀𐤓𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤏𐤃-𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤋𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤓𐤐𐤀:

יחוְלֹא־הֶאֱמִינוּ הַיְּהוּדִים כִּי עִוֵּר הָיָה
וְאֹרוּ עֵינָיו עַד־אֲשֶׁר קָרְאוּ אֶל־יוֹלְדֵי הַנִּרְפָּא׃

18. w'lo'-he'eminu haYahudim ki `iuer hayah
w'oru `eynayu `ad-'asher qar'u 'el-yol'dey hanir'pa'.

John9:18 The Yahudim did not believe that he had been blind
and his eyes were enlightened until they called for the parents of the one who was healed.

‹18› Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς
καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος
18 Ouk episteusan oun hoi Ioudaioi peri autou hoti ēn typhlos
did not believe therefore the Jews about him that he was blind
kai aneblepsen heōs hotou ephōnēsan tous goneis autou tou anablepsantos
and saw until they called his parents, the one having seen,

---

19 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤏𐤅𐤓
𐤅𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤕𐤄:

יטוַיִּשְׁאֲלוּ אֹתָם לֵאמֹר הֲזֶה בִּנְכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם נוֹלַד עִוֵּר
וְאֵיכָה הוּא רֹאֶה עָתָּה׃

19. wayish'alu 'otham le'mor hazeh bin'kem 'asher 'amaar'tem nolad `iuer
w'eykah hu' ro'eh `atah.

John9:19 They asked them, saying, "Is this your son whom you said was born blind?
How does he see now?"

‹19› καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν,
ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;
19 kai ērōtēsan autous legontes, Houtos estin ho huios hymōn,
and asked them saying, "This is your son,
hon hymeis legete hoti typhlos egennēthē? pōs oun blepei arti?

whom you say that blind he was born? How therefore does he see now?”

ויענו אתם יולדיו ויאמרו ידענו כי זה הוא בננו 20
וכי נולד עור:

כ וַיַּעֲנוּ אֹתָם יוֹלְדָיו וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ כִּי זֶה הוּא בְּנֵנוּ
וְכִי נוֹלַד עִוֵּר׃

20. waya`anu ‘otham yol’dayu wayo’m’ru yada`’nu ki zeh hu’ b’nenu w’ki nolad `iuer.

John9:20 His parents answered them and said,
“We know that this is our son and that he was born blind.”

‹20› ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἴδαμεν
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

20 apekrithēsan oun hoi goneis autou kai eipan,
answered Therefore his parents and said

Oidamen hoti houtos estin ho huios hēmōn kai hoti typhlos egennēthē;
“We know that this man is our son and that he was born blind;”

אבל לא ידענו איך הוא ראה עתה ולא ידענו מי 21
פקח את-עיניו הלא בן-דעת הוא שאלו את-פיהו
והוא יגיד מה-היה לו:

כא אֲבָל לֹא יָדַעְנוּ אֵיךְ הוּא רֹאֶה עַתָּה וְלֹא יָדַעְנוּ מִי
פָּקַח אֶת־עֵינָיו הֲלֹא בֶן־דַּעַת הוּא שַׁאֲלוּ אֶת־פִּיהוּ
וְהוּא יַגִּיד מֶה־הָיָה לוֹ׃

21. ‘abal lo’ yada`’nu ‘ey’k hu’ ro’eh `atah w’lo’ yada`’nu mi phaqach ‘eth-`eynayu halo’ ben-da`ath hu’ sha’alu ‘eth-pihu w’hu’ yagid meh-hayah lo.

John9:21 “But we do not know how he sees now, and we do not know who opened his eyes. Is he not a knowledgable son? Ask his mouth, and he shall tell you what happened to him.”

‹21› πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

21 pōs de nyn blepei ouk oidamen,
“But how now he sees we do not know,

ē tis ēnoixen autou tous ophthalmous hēmeis ouk oidamen;
“or who opened his eyes we do not know.

auton erōtēsate, hēlikian echei, autos peri heautou lalēsei.
Ask him, he is of age; he about himself shall speak.”

כזאת דברו יולדיו מיראתם את-היהודים כי היהודים 22
כבר נועצו לנדות את-כל-אשר יודה כי הוא המשיח:

כב כָּזֹאת דִּבְּרוּ יוֹלְדָיו מִיִּרְאָתָם אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי הַיְּהוּדִים
כְּבָר נוֹעֲצוּ לְנַדּוֹת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר יוֹדֶה כִּי הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

22. kazo’th dib’ru yol’dayu miir’atham ‘eth-haYahudim ki haYahudim k’bar no`atsu l’nadoth ‘eth-kal-‘asher yodeh ki hu’ haMashiyach.

John9:22 His parents spoke like this due to their fear of the Yahudim, since the Yahudim already determined to ostracize anyone who would admit that He is the Mashiyach.

‹22› ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους·
ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι
ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

22 tauta eipan hoi goneis autou hoti ephobounto tous Ioudaious;
these things said his parents because they were fearing the Jews,
ēdē gar synetetheinto hoi Ioudaioi hina ean tis auton homologēsē̜
for already had agreed the Jews that if anyone confessed Him
Christon, aposynagōgos genētai.
to be the Anointed One, he would be put away from the synagogue.

---

23 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤅𐤋𐤃𐤉𐤅 𐤁𐤍-𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤄𐤅:

כג עַל־כֵּן אָמְרוּ יוֹלְדָיו בֶּן־דַּעַת הוּא שַׁאֲלוּ אֶת־פִּיהוּ׃

23. `al-ken 'am'ru yol'dayu ben-da`ath hu' sha'alu 'eth-pihu.

John9:23 For this reason his parents said, "He is a knowledgable son; ask his mouth."

‹23› διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

23 dia touto hoi goneis autou eipan hoti Hēlikian echei, auton eperōtēsate.
Therefore his parents said, "He is of age, ask him."

---

24 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤕𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤇𐤈𐤀 𐤄𐤅𐤀:

כד וַיִּקְרְאוּ שֵׁנִית לָאִישׁ אֲשֶׁר הָיָה עִוֵּר וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
תֵּן כָּבוֹד לֵאלֹהִים אֲנַחְנוּ יָדַעְנוּ כִּי־הָאִישׁ הַזֶּה חֹטֵא הוּא׃

24. wayiq'r'u shenith la'ish 'asher hayah `iuer wayo'm'ru 'elayu
ten kabod l'Elohim 'anach'nu yada`'nu ki-ha'ish hazeh chote' hu'.

John9:24 They asked the man who had been blind a second time.
They said to him, "Give glory to Elohim. We know that this man is a sinner."

‹24› Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ,
Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.

24 Ephōnēsan oun ton anthrōpon ek deuterou hos ēn typhlos kai eipan autō̜,
They called therefore the man a second time who was blind and said to him,
Dos doxan tō̜ theō̜; hēmeis oidamen hoti houtos ho anthrōpos hamartōlos estin.
"Give glory to the Elohim, we know that this man is a sinner."

---

25 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤇𐤈𐤀 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉
𐤊𐤉 𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤄:

כה וַיַּעַן וַיֹּאמַר אִם־חֹטֵא הָאִישׁ לֹא יָדַעְתִּי אַחַת יָדַעְתִּי
כִּי עִוֵּר הָיִיתִי וְעַתָּה הִנְנִי רֹאֶה׃

25. waya`an wayo'mar 'im-chote' ha'ish lo' yada`'ti 'achath yada`'ti
ki `iuer hayithi w'`atah hin'ni ro'eh.

John9:25 He answered and said, "If the man is a sinner, I do not know.

The one thing I know is that I was blind, now I see!”

‹25› ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα·
ἓν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

25 apekrithē oun ekeinos, Ei hamartōlos estin ouk oida;

answered Therefore that man, “If he is a sinner I do not know.

hen oida hoti typhlos ōn arti blepō.

One thing I know that being blind now I see.”

---

26 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤄-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤊 𐤐𐤒𐤇 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

כו וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עוֹד מֶה־עָשָׂה לָּךְ אֵיךְ פָּקַח עֵינֶיךָ׃

26. wayo'm'ru 'elayu `od meh-`asah l'ak 'ey'k paqach `eyneyak.

John9:26 They said to him, “What else did He do to you? How did He open your eyes?”

‹26› εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;

26 eipon oun autō̧, Ti epoiēsen soi?

They said therefore to him, “What did He do to you?

pōs ēnoixen sou tous ophthalmous?

How did he open your eyes?”

---

27 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌
𐤅𐤌𐤄-𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤄𐤕𐤇𐤐𐤑𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:

כז וַיַּעַן אֹתָם כְּבָר אָמַרְתִּי לָכֶם הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם
וּמַה־לָּכֶם לִשְׁמֹעַ שֵׁנִית הֲתַחְפְּצוּ גַּם־אַתֶּם לִהְיוֹת תַּלְמִידָיו׃

27. waya`an 'otham k'bar 'amar'ti lakem halo' sh'ma`'tem
umah-lakem lish'mo`a shenith hathach'p'tsu gam-'atem lih'yoth tal'midayu.

John9:27 He answered them, “I have already told you. Did you not hear?
Why do you want to hear it a second time? Do you also want to become His disciples?”

‹27› ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε·
τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

27 apekrithē autois, Eipon hymin ēdē kai ouk ēkousate;

He answered them, “I told you already and you did not listen.

ti palin thelete akouein?

Why again do you want to hear it?

mē kai hymeis thelete autou mathētai genesthai?

Surely not also you want his disciples to become?”

---

28 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤔𐤋-𐤌𐤔𐤄:

כח וַיְחָרְפוּ אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אַתָּה תַלְמִידוֹ
וַאֲנַחְנוּ תַּלְמִידָיו שֶׁל־מֹשֶׁה׃

28. way'charaphu 'otho wayo'm'ru 'atah thal'mido
wa'anach'nu tal'midayu shel-Mosheh.

John9:28 They became angry at him and said, “You are His disciple! We are the disciples of Mosheh!”

‹28› καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου,
ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·

28 kai eloidorēsan auton kai eipon, Sy mathētēs ei ekeinou,
And they reviled him and said, “You are a disciple of that man,
hēmeis de tou Mōuseōs esmen mathētai;
but we of Moses are disciples.”

29 אנחנו יודעים כי אל-משה דבר האלהים
ואת-זה לא ידענו מאין הוא:

כט אֲנַחְנוּ יוֹדְעִים כִּי אֶל־מֹשֶׁה דִּבֶּר הָאֱלֹהִים
וְאֶת־זֶה לֹא יָדַעְנוּ מֵאַיִן הוּא׃

29. ‘anach’nu yod’`im ki ‘el-Mosheh diber ha’Elohim
w’eth-zeh lo’ yada`’nu me’ayin hu’.

John9:29 “We know that the Elohim spoke to Mosheh,
but this One, we do not know where He is from.”

‹29› ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός,
τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

29 hēmeis oidamen hoti Mōusei lelalēken ho theos,
We know that to Moses has spoken the Elohim,
touton de ouk oidamen pothen estin.
“but this man we do not know from where he is.”

30 ויען האיש ויאמר אליהם דבר נפלא הוא
אשר אתם לא ידעתם מאין הוא והוא פקח את-עיני:

ל וַיַּעַן הָאִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם דָּבָר נִפְלָא הוּא
אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יְדַעְתֶּם מֵאַיִן הוּא וְהוּא פָּקַח אֶת־עֵינָי׃

30. waya`an ha’ish wayo’mer ‘aleyhem dabar niph’la’ hu’
‘asher ‘atem lo’ y’da`’tem me’ayin hu’ w’hu’ phaqach ‘eth-`eynay.

John9:30 The man answered and said to them, “This is a marvellous thing,
that you do not know where He is from, and yet He opened my eyes!”

‹30› ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν,
ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.

30 apekrithē ho anthrōpos kai eipen autois, En toutō̧ gar to thaumaston estin,
answered The man and said to them, “In this for the thing is,
hoti hymeis ouk oidate pothen estin, kai ēnoixen mou tous ophthalmous.
that you do not know from where he is, and he opened my eyes.”

31 והנה ידענו כי את-החטאים לא-ישמע אל
כי אם-את-ירא אלהים ועשה רצונו אתו ישמע:

לא וְהִנֵּה יָדַעְנוּ כִּי אֶת־הַחַטָּאִים לֹא־יִשְׁמַע אֵל
כִּי אִם־אֶת־יְרֵא אֱלֹהִים וְעֹשֶׂה רְצוֹנוֹ אֹתוֹ יִשְׁמָע׃

31. w'hinneh yada`'nu ki 'eth-hachata'im lo'-yish'ma` 'El
ki 'im-'eth-y're' 'Elohim w'`oseh r'tsono 'otho yish'ma`.

John9:31 "Behold, we know that it is not sinners that El hears;
but if one is who fears Elohim and does His will, this is whom He hears."

‹31› οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ
καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.

31 oidamen hoti hamartōlōn ho theos ouk akouei,
"We know that sinners Elohim does not listen to,
all' ean tis theosebēs ę kai to thelēma autou poię toutou akouei.
but if anyone is Elohim fearing and his will does this one he hears."

---

32 מעולם לא נשמע אשר־פקח איש עיני עור מרחם׃

לב מֵעוֹלָם לֹא נִשְׁמַע אֲשֶׁר־פָּקַח אִישׁ עֵינֵי עִוֵּר מֵרָחֶם׃

32. me`olam lo' nish'ma` 'asher-paqach 'ish `eyney `iuer merachem.

John9:32 "From of old it has never been heard
that anyone opened the eyes of one that born blind."

‹32› ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

32 ek tou aiōnos ouk ēkousthē
"From the age it was not heard
hoti ēneǫxen tis ophthalmous typhlou gegennēmenou;
that anyone opened the eyes of a blind man having been born thus."

---

33 לולא היה זה מאת אלהים לא היה יכל לעשות מאומה׃

לג לוּלֵא הָיָה זֶה מֵאֵת אֱלֹהִים לֹא הָיָה יָכֹל לַעֲשׂוֹת מְאוּמָה׃

33. lule' hayah zeh me'eth 'Elohim lo' hayah yakol la`asoth m'umah.

John9:33 "If this Man were not from Elohim, He would not be able to do anything."

‹33› εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

33 ei mē ēn houtos para theou, ouk ēdynato poiein ouden.
"If not was this man from Elohim, he would not be able to do anything."

---

34 ויענו ויאמרו אליו הן בחטאים נולדת כלך
ואתה תלמדנו ויהדפהו החוצה׃

לד וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֵן בַּחֲטָאִים נוֹלַדְתָּ כֻּלְּךָ
וְאַתָּה תְלַמְּדֵנוּ וַיֶּהְדְּפֻהוּ הַחוּצָה׃

34. waya`anu wayo'm'ru 'elayu hen bachata'im nolad'at kula'k
w'atah th'lam'denu wayeh'd'phuhu hachutsah.

John9:34 They answered and said unto him, "Look, you were born entirely in sins!
And are you teaching us?" So they put him out.

‹34› ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος
καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

34 apekrithēsan kai eipan autǫ, En hamartiais sy egennēthēs holos
They answered and said to him, "In sins you were born totally

kai sy didaskeis hēmas? kai exebalon auton exō.
and you teach us?" And they threw him out.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤄𐤃𐤐𐤄𐤅 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤂𐤔𐤄𐤅 35
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌:

לה וַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ כִּי הֲדָפֻהוּ הַחוּצָה וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲתַאֲמִין בְּבֶן־הָאָדָם׃

35. wayish'ma` Yahushuà ki hadaphuhu hachutsah wayiph'g'shehu
wayo'mer 'elayu hatha'amin b'Ben-ha'Adam.

John9:35 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 heard that they had cast him out, and when He had found him,
He said unto him, "Do you believe in the Son of Man?"

‹35› Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν,
Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;
35 Ēkousen Iēsous hoti exebalon auton exō kai heurōn auton eipen,
heard Yahushua that they threw him out and having found him said,
Sy pisteueis eis ton huion tou anthrōpou?
"Do you believe in the Son of Man?"

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀-𐤆𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤅: 36

לו וַיַּעַן וַיֹּאמַר מִי הוּא־זֶה אֲדֹנִי וְאַאֲמִין בּוֹ׃

36. waya`an wayo'mar mi hu'-zeh 'Adoni w'a'amin bo.

John9:36 He answered and said, "Who is He, My Adon (Master),
that I may believe in Him?"

‹36› ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;
36 apekrithē ekeinos kai eipen, Kai tis estin, kyrie, hina pisteusō eis auton?
answered that man and said, "and Who is He, Master, that I may believe in Him?"

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍-𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤅 37
𐤅𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤄 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀:

לז וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הֵן־רָאִיתָ אֹתוֹ
וְהַמְדַבֵּר אֵלֶיךָ הִנֵּה זֶה הוּא׃

37. wayo'mer 'elayu Yahushuà hen-ra'itah 'otho w'ham'daber 'eleyak hinneh zeh hu'.

John9:37 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Look, you have seen Him;
Behold, He is the One speaking to you."

‹37› εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.
37 eipen autō̧ ho Iēsous,
said to him Yahushua,
Kai heōrakas auton kai ho lalōn meta sou ekeinos estin.
"Both you have seen him and the One speaking with you is that one."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤅: 38

לח וַיֹּאמֶר אֲנִי מַאֲמִין אֲדֹנִי וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃

38. wayo'mer 'ani ma'amin 'Adoni wayish'tachu lo.

John9:38 And he said, "My Adon, I believe." And he bowed down to Him.

‹38› ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

38 ho de ephē, Pisteuō kyrie; kai prosekynēsen autō̧.

And he said, "I believe, Master;" and he worshiped Him.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤃𐤉𐤍 39
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌:

לטוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֲנִי בָּאתִי לָעוֹלָם הַזֶּה לָדִין
לְמַעַן יִרְאוּ הָעִוְרִים וְהָרֹאִים יִהְיוּ לְעִוְרִים׃

39. wayo'mer Yahushuà 'ani ba'thi la`olam hazeh ladin
l'ma`an yir'u ha`iw'rim w'haro'im yih'yu l'`iw'rim.

John9:39 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said, "For judgment I came into this world
so that those who are blind shall see, and those who see shall become blind."

‹39› καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον,
ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

39 kai eipen ho Iēsous, Eis krima egō eis ton kosmon touton ēlthon,

And said Yahushua, "For judgment I into this world came,

hina hoi mē blepontes blepōsin kai hoi blepontes typhloi genōntai.

that the ones not seeing may see and the ones seeing may become blind."

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 40
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌:

מוַאֲשֶׁר הָיוּ עִמּוֹ מִן־הַפְּרוּשִׁים שָׁמְעוּ דְבָרָיו
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲגַם אֲנַחְנוּ עִוְרִים׃

40. wa'asher hayu `imo min-haP'rushim sham'`u d'barayu
wayo'm'ru 'elayu hagam 'anach'nu `iw'rim.

John9:40 Those who were with Him from the Pharisees heard His things
and said to Him, "Are we not blind also?"

‹40› Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες
καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

40 Ēkousan ek tōn Pharisaiōn tauta hoi met' autou ontes

some of the Pharisees these things the ones with him being

kai eipon autō̧, Mē kai hēmeis typhloi esmen?

heard and they said to Him, "Surely not also we are blind?

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤇𐤈𐤀 41
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤐𐤒𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊𐤌:

מאוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לוּ הֱיִיתֶם עִוְרִים לֹא־הָיָה בָכֶם חֵטְא
וְעַתָּה אֲמַרְתֶּם פִּקְחִים אֲנַחְנוּ וְתַעֲמֹד חַטַּאתְכֶם׃

41. wayo'mer 'aleyhem lu heyithem `iw'rim lo'-hayah bakem chet'
w'`atah 'amar'tem piq'chim 'anach'nu w'tha`amod chata'th'kem.

John9:41 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them,
“If you were blind, sin would have not be in you.
But now that you have said, ‘We see,’ your sin remains.”

‹41› εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν·
νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

41 eipen autois ho Iēsous, Ei typhloi ēte, ouk an eichete hamartian;
said to them Yahushua, “If blind ones you were you would not have sin;
nyn de legete hoti Blepomen, hē hamartia hymōn menei.
but now since you say, ‘We see, your sin remains.”

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (22th sidrot) - John 10 - 12

John10:1 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓
𐤀𐤋-𐤌𐤊𐤋𐤀 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤂𐤍𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤐𐤓𐤉𐤑:

א אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר
אֶל־מִכְלָא הַצֹּאן כִּי אִם־יַעֲלֶה בְּדֶרֶךְ אַחֵר גַּנָּב הוּא וּפָרִיץ׃

**1. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ‘ish ‘asher lo’-yabo’ dere’k hasha`ar
‘el-mik’la’ hatso’n ki ‘im-ya`aleh b’dere’k ‘acher ganab hu’ upharits.**

John10:1 “Truly, truly, I say to you, “He who does not enter through the gate
into the fold of the sheep, but climbs in another way, that one is a thief and a robber.”

‹10:1› Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν
τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής·

1 Amēn amēn legō hymin, ho mē eiserchomenos dia tēs thyras eis tēn aulēn
“Truly, truly I say to you, the one not entering through the door into the fold
tōn probatōn alla anabainōn allachothen ekeinos kleptēs estin kai lēstēs;
“of the sheep but going up another way that one is a thief and a robber.”

---

2 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤑𐤀𐤍:

ב וַאֲשֶׁר יָבוֹא דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר הוּא רֹעֵה הַצֹּאן׃

2. wa’asher yabo’ derek hasha`ar hu’ ro`eh hatso’n.

John10:2 “The one who enters through the gate is a shepherd of the sheep.”

‹2› ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.

2 ho de eiserchomenos dia tēs thyras poimēn estin tōn probatōn.
“But the one entering through the door is a shepherd of the sheep”

---

3 𐤋𐤅 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤕-𐤒𐤋𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌:

ג לוֹ יִפְתַּח שֹׁמֵר הַפֶּתַח וְהַצֹּאן אֶת־קֹלוֹ תִּשְׁמַעְנָה
וְהוּא לְצֹאנוֹ בְּשֵׁם יִקְרָא וְיוֹצִיאֵם׃

3. lo yiph’tach shomer hapethach w’hatso’n ‘eth-qolo thish’ma`’nah

w'hu' l'tso'no b'shem yiq'ra' w'yotsi'em.

John10:3 "The guard shall open the door for him, and the sheep shall hear His voice. He shall call his sheep by name and brings them out."

‹3› τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει
καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

3 toutǭ ho thyrōros anoigei, kai ta probata tēs phōnēs autou akouei
to this one the doorkeeper opens, and the sheep His voice hear
kai ta idia probata phōnei kat' onoma kai exagei auta.
and his own sheep he calls by name and leads out them.

---

4 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤍
𐤅𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤄𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤅:

דוְאַחֲרֵי הוֹצִיאוֹ אֶת־צֹאנוֹ יַעֲבֹר לִפְנֵיהֶן
וְהַצֹּאן הֹלְכוֹת אַחֲרָיו כִּי יָדְעוּ אֶת־קוֹלוֹ׃

4. w'acharey hotsi'o 'eth-tso'no ya`abor liph'neyhen
w'hatso'n hol'koth 'acharayu ki yad'`u 'eth-qolo.

John10:4 "After he brings out his sheep, he shall pass ahead of their presence with the sheep following after him because they know his voice."

‹4› ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται,
καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

4 hotan ta idia panta ekbalę̄, emprosthen autōn poreuetai,
"When his own all he puts forth, before them he goes,
kai ta probata autǭ akolouthei, hoti oidasin tēn phōnēn autou;
and the sheep follow him, because they know his voice;"

---

5 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤆𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤕𐤁𐤓𐤇𐤍𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅:

הוְאַחֲרֵי זָר לֹא תֵלַכְנָה כִּי אִם תִּבְרַחְנָה מִפָּנָיו
אֶת־קוֹל הַזָּרִים לֹא יָדָעוּ׃

5. w'acharey zar lo' thelak'nah ki 'im tib'rach'nah mipanayu
'eth-qol hazarim lo' yada`u.

John10:5 "After they shall not follow a stranger, but shall flee from his presence because they do not know the voice of strangers."

‹5› ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

5 allotriǭ de ou mē akolouthēsousin, alla pheuxontai ap' autou,
"But a stranger they shall never follow but shall flee from him,
hoti ouk oidasin tōn allotriōn tēn phōnēn.
because they do not know the voice of strangers."

---

6 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

ו הַמָּשָׁל הַזֶּה דִּבֶּר יָהוּשֻׁעַ בְּאָזְנֵיהֶם
וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם׃

6. hamashal hazeh diber Yahushuà b'az'neyhem
w'hemah lo' yad'`u mah hadabar 'asher diber 'aleyhem.

John10:6 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 spoke this parable in their ears,
and they did not know what the word was that He spoke to them.

‹6› Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

6 Tautēn tēn paroimian eipen autois ho Iēsous,
This similitude told them Yahushua,
ekeinoi de ouk egnōsan tina ēn
but those men did not understand what things they were
ha elalei autois.
which he was speaking to them.

---

7 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤑𐤀𐤍:

ז וַיֹּוסֶף יָהוּשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֲנִי הוּא פֶּתַח הַצֹּאן׃

7. wayoseph Yahushuà way'daber 'aleyhem
'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'ani hu' pethach hatso'n.

John10:7 Once more, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 spoke to them,
"Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep."

‹7› Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

7 Eipen oun palin ho Iēsous, Amēn amēn legō hymin
said therefore again Yahushua, "Truly, truly I say to you
hoti egō eimi hē thyra tōn probatōn.
that I am the door of the sheep."

---

8 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤐𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤒𐤅𐤋𐤌:

ח כֹּל אֲשֶׁר בָּאוּ לְפָנַי גַּנָּבִים הֵמָּה וּפָרִיצִים
וְהַצֹּאן לֹא־שָׁמְעוּ לְקוֹלָם׃

8. kol 'asher ba'u l'phanay ganabim hemah upharitsim w'hatso'n lo'-sham'`u l'qolam.

John10:8 "All who came before Me as they are thieves and robbers,
and the sheep did not hear them."

‹8› πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί,
ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

8 pantes hosoi ēlthon [pro emou] kleptai eisin kai lęstai,
"All who came before Me are thieves and robbers;

all’ ouk ēkousan autōn ta probata.
but did not listen to them the sheep.”

---

9 אנכי הפתח איש כי-יבוא בי יושע
ובצאתו ובבואו ימצא מרעה:

ט אָנֹכִי הַפָּתַח אִישׁ כִּי־יָבוֹא בִי יִוָּשֵׁעַ
וּבְצֵאתוֹ וּבְבוֹאוֹ יִמְצָא מִרְעֶה׃

9. ‘anoki hapathach ‘ish ki-yabo’ bi yiuashe`a ub’tse’tho ub’bo’o yim’tsa’ mir’`eh.

John10:9 “I am the door; if anyone enters by Me, he shall be saved,
and when he goes in or when he comes out, he shall find pasture.”

‹9› ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι’ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται
καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.

9 egō eimi hē thyra; di’ emou ean tis eiselthę sōthēsetai
“I am the door; through Me if anyone enters he shall be saved
kai eiseleusetai kai exeleusetai kai nomēn heurēsei.
and shall go in and shall go out and shall find pasture.”

---

10 הגנב לא יבוא כי אם-לגנוב ולהרוג ולאבד
ואני באתי להביא להם חיים ומלא ספקם:

י הַגַּנָּב לֹא יָבוֹא כִּי אִם־לִגְנוֹב וְלַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד
וַאֲנִי בָאתִי לְהָבִיא לָהֶם חַיִּים וּמְלֹא סִפְקָם׃

10. haganab lo’ yabo’ ki ‘im-lig’nob w’laharog ul’abed
wa’ani ba’thi l’habi’ lahem chayim um’lo’ siph’qam.

John10:10 “The thief does not enter except to steal, to kill and to destroy.
But I have come to bring them life and the fullness of their sufficiency.”

‹10› ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ·
ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

10 ho kleptēs ouk erchetai ei mē hina klepsę kai thysę kai apolesę;
“The thief does not come except in order that he may steal and kill and destroy.
egō ēlthon hina zōēn echōsin kai perisson echōsin.
I came that life they may have and that may have it abundantly.”

---

11 אנכי הוא הרעה הטוב
הרעה הטוב יתן את-נפשו בעד צאנו:

יא אָנֹכִי הוּא הָרֹעֶה הַטּוֹב
הָרֹעֶה הַטּוֹב יִתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ בְּעַד צֹאנוֹ׃

11. ‘anoki hu’ haro`eh hatob haro`eh hatob yiten ‘eth-naph’sho b’`ad tso’no.

John10:11 “I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for His sheep.”

‹11› Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός.
ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

11 Egō eimi ho poimēn ho kalos;

“I am the shepherd, the good one.

ho poimēn ho kalos tēn psychēn autou tithēsin hyper tōn probatōn;

The shepherd, the good one, His life lays down for the sheep.”

---

12 𐤅𐤄𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤋𐤀-𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉-𐤁𐤀 𐤄𐤆𐤀𐤁
𐤅𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤍𐤎 𐤅𐤄𐤆𐤀𐤁 𐤉𐤇𐤈𐤐 𐤅𐤄𐤐𐤉𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤀𐤍:

יב וְהַשָּׂכִיר אֲשֶׁר לֹא רֹעֶה הוּא
וְהַצֹּאן לֹא־צֹאנוֹ הוּא יִרְאֶה כִּי־בָא הַזְּאֵב
וְעָזַב אֶת־הַצֹּאן וָנָס וְהַזְּאֵב יַחֲטֹף וְהֵפִיץ אֶת־הַצֹּאן׃

12. w’hasakir ‘asher lo’ ro`eh hu’ w’hatso’n lo’-tso’no hu’ yir’eh ki-ba’ haz’eb
w’`azab ‘eth-hatso’n wanas w’haz’eb yachatoph w’hephits ‘eth-hatso’n.

John10:12 “The hired worker is not a shepherd, and the sheep is not His sheep;
He shall see that the wolf has come and abandon the sheep and flee.
Thend the wolf shall snatch and scatter the sheep.”

‹12› ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει -
καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει -

12 ho misthōtos kai ouk ōn poimēn, hou ouk estin ta probata idia,
“The hird man also not being a shepherd, of whom is not the sheep his own,
theōrei ton lykon erchomenon kai aphiēsin ta probata kai pheugei -
sees the wolf coming and leaves the sheep and flees
kai ho lykos harpazei auta kai skorpizei -
and the wolf seizes them and scatters them.”

---

13 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤉𐤍𐤅𐤎 𐤊𐤉 𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤀𐤂 𐤋𐤑𐤀𐤍:

יג הַשָּׂכִיר יָנוּס כִּי שָׂכִיר הוּא וְלֹא יִדְאַג לַצֹּאן׃

13. hasakir yanus ki sakir hu’ w’lo’ yid’ag latso’n.

John10:13 “The hired worker shall flee because he is a hired worker
and is not concerned for the sheep.”

‹13› ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

13 hoti misthōtos estin kai ou melei autō̧ peri tōn probatōn.
“Because he is a hird man and it does not matter to him about the sheep.”

---

14 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤉 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉:

יד אֲנִי הָרֹעֶה הַטּוֹב וְיָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־לִי וְנוֹדַעְתִּי לַאֲשֶׁר לִי׃

14. ‘ani haro`eh hatob w’yada`’ti ‘eth ‘asher-li w’noda`’ti la’asher li.

John10:14 “I am the good shepherd, and I know what is Mine,
and I am known to those who are Mine,”

‹14› Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,

14 Egō eimi ho poimēn ho kalos kai ginōskō ta ema kai ginōskousi me ta ema,
“I am the shepherd, the good one, and I know Mine and know me Mine.”

כאשר האב ידע אתי ואני ידעתי את-האב 15
ואת-נפשי אתן בעד הצאן:

טו כַּאֲשֶׁר הָאָב יֹדֵעַ אֹתִי וַאֲנִי יָדַעְתִּי אֶת־הָאָב
וְאֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּעַד הַצֹּאן׃

15. ka'asher ha'Ab yode`a 'othi wa'ani yada`'ti 'eth-ha'Ab
w'eth-naph'shi 'eten b'`ad hatso'n.

John10:15 "just as the Father knows Me and I know the Father
and I lay down My life for the sheep."

‹15› καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα,
καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

15 kathōs ginōskei me ho patēr kagō ginōskō ton patera,
"Just as knows Me the Father and I know the Father,
kai tēn psychēn mou tithēmi hyper tōn probatōn.
so also My life I lay down for the sheep."

וצאן אחרות יש-לי אשר אינן מן-המכלה הזאת ועלי 16
לנהל גם-אתן ותשמענה קולי והיה עדר אחד ורעה אחד:

טז וְצֹאן אֲחֵרוֹת יֶשׁ־לִי אֲשֶׁר אֵינָן מִן־הַמִּכְלָה הַזֹּאת וְעָלַי
לְנַהֵל גַּם־אֹתָן וְתִשְׁמַעְנָה קוֹלִי וְהָיָה עֵדֶר אֶחָד וְרֹעֶה אֶחָד׃

16. w'tso'n 'acheroth yesh-li 'asher 'eynan min-hamik'lah hazo'th w'`alay l'nahel
gam-'othan w'thish'ma`'nah qoli w'hayah `eder 'echad w'ro`eh 'echad.

John10:16 "I have other sheep, which are not of this fold, and I must lead them as well.
They shall hear My voice, and they shall be one flock and one shepherd."

‹16› καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με
ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

16 kai alla probata echō ha ouk estin ek tēs aulēs tautēs;
"And other sheep I have which are not of this fold;
kakeina dei me agagein kai tēs phōnēs mou akousousin,
those also it is necessary for Me to bring, and My voice they shall hear,
kai genēsontai mia poimnē, heis poimēn.
and they shall become one flock with one shepherd."

על-כן אהב אתי אבי 17
כי את-נפשי אתן למען אשוב ואקחה:

יז עַל־כֵּן אֹהֵב אֹתִי אָבִי
כִּי אֶת־נַפְשִׁי אֶתֵּן לְמַעַן אָשׁוּב וְאֶקָּחֶהָ׃

17. `al-ken 'oheb 'othi 'Abi ki 'eth-naph'shi 'eten l'ma`an 'ashub w'eqacheah.

John10:17 "Therefore, the Father loves Me,
for I lay down My life so that I may return and take it."

‹17› διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου,
ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

17 dia touto me ho patēr agapą hoti egō tithēmi tēn psychēn mou, hina palin labō autēn.
“Therefore Me the Father loves because I lay down My life, that again I make it.”

---

18 ואיש לא יקחנה מאתי
כי אם-אני מעצמי אתננה יש-בידי לתת אתה
ובידי לשוב לקחתה המצוה הזאת קבלתי מעם אבי:

יח וְאִישׁ לֹא יִקָּחֶנָּה מֵאִתִּי
כִּי אִם־אֲנִי מֵעַצְמִי אֶתְּנֶנָּה יֶשׁ־בְּיָדִי לָתֵת אֹתָהּ
וּבְיָדִי לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ הַמִּצְוָה הַזֹּאת קִבַּלְתִּי מֵעִם אָבִי׃

18. w’ish lo’ yiqachenah me’iti ki ‘im-‘ani me`ats’mi ‘et’nenah yesh-b’yadi latheth ‘othah ub’yadi lashub l’qach’tah hamits’wah hazo’th qibal’ti me`im ‘Abi.

John10:18 “No one shall take it from Me, but I shall lay it down of Myself.
It is in My hand to lay it down, and it is in My hand to return and take it.
I have received this commandment from My Father.”

‹18› οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ’ ἐμοῦ, ἀλλ’ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ’ ἐμαυτοῦ.
ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν·
ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.
18 oudeis airei autēn ap’ emou, all’ egō tithēmi autēn ap’ emautou.
“No one takes it from Me, but I lay down it from Myself.
exousian echō theinai autēn, kai exousian echō palin labein autēn;
I have authority to lay down it, and I have authority again to receive it;
tautēn tēn entolēn elabon para tou patros mou.
this command I received from My Father.”

---

19 ותהי מחלקת גם-בפעם הזאת בין היהודים
על-הדברים האלה:

יט וַתְּהִי מַחֲלֹקֶת גַּם־בַּפַּעַם הַזֹּאת בֵּין הַיְּהוּדִים
עַל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

19. wat’hi machaloqeth gam-bapa`am hazo’th beyn haYahudim `al-had’barim ha’eleh.

John10:19 This time as well a controversey started among the Yahudim over these words.

‹19› Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.
19 Schisma palin egeneto en tois Ioudaiois dia tous logous toutous.
A division again there was among the Jews because of these words.

---

20 ויאמרו רבים מהם שד בו ומשגע הוא למה תשמעו אליו:

כ וַיֹּאמְרוּ רַבִּים מֵהֶם שֵׁד בּוֹ וּמְשֻׁגָּע הוּא לָמָּה תִּשְׁמְעוּ אֵלָיו׃

20. wayo’m’ru rabbim mehem shed bo um’shuga` hu’ lamah thish’m’`u ‘elayu.

John10:20 Many of them said, “A demon is in Him and He is mad!
Why do you listen to Him?”

‹20› ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

20 elegon de polloi ex autōn, Daimonion echei kai mainetai;

And were saying many of them, "He has a demon and He is mad.

ti autou akouete?

Why do you listen to Him?"

---

21 ואחרים אמרו דבריו אינם כדברי איש
אשר שד בו היוכל שד לפקח עיני עורים:

כא וַאֲחֵרִים אָמְרוּ דְבָרָיו אֵינָם כְּדִבְרֵי אִישׁ
אֲשֶׁר שֵׁד בּוֹ הֲיוּכַל שֵׁד לְפְקֹחַ עֵינֵי עִוְרִים:

21. wa'acherim 'am'ru d'barayu 'eynam k'dib'rey 'ish
'asher shed bo hayukal shed liph'qoach `eyney `iw'rim.

John10:21 Others said, "His words are not like the word of a man
in whom there is a demon. Is a demon able to open the eyes of the blind?"

‹21› ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου·
μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

21 alloi elegon, Tauta ta hrēmata ouk estin daimonizomenou;

Others said, "These words are not of one being demon-possessed.

mē daimonion dynatai typhlōn ophthalmous anoixai?

Surely not a demon is able of a blind man eyes to open?"

---

22 ויהי חנכה בירושלם והעת סתיו:

כב וַיְהִי חֲנֻכָּה בִּירוּשָׁלַם וְהָעֵת סְתָיו:

22. way'hi Chanukkah biYrushalam w'ha`eth s'thayu.

John10:22 It was Chanukkah (the Feast of the Dedication) at Yerushalam,
and it was the time of winter;

‹22› Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, χειμὼν ἦν,

22 Egeneto tote ta egkainia en tois Hierosolymois,

There was then the feast of Dedication among the ones in Jerusalem.

cheimōn ēn,

It was winter,

---

23 ויהושע מתהלך במקדש באולם של-שלמה:

כג וְיָהוּשֻׁעַ מִתְהַלֵּךְ בַּמִּקְדָּשׁ בְּאוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה:

23. w'Yahushuà mith'hale'k baMiq'dash b'ulam shel-Sh'lomoh.

John10:23 יהושע was walking in the Temple in the portico of Shelomoh.

‹23› καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.

23 kai periepatei ho Iēsous en tō̧ hierō̧ en tȩ̄ stoa̧ tou Solomōnos.

and was walking around Yahushua in the temple of the porch of Solomon.

---

24 ויסבו אתו היהודים ויאמרו אליו עד-אנה תתלה
את-נפשנו אם-המשיח אתה הגד-לנו בגלוי:

כד וַיָּסֹבּוּ אֹתוֹ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עַד־אָנָה תַּתְלֶה

אֶת־נַפְשֵׁנוּ אִם־הַמָּשִׁיחַ אַתָּה אֱמָר־נָא וְנִשְׁמְעָה בְאָזְנֵינוּ׃

24. wayasobu 'otho haYahudim wayo'm'ru 'elayu `ad-'anah tath'leh 'eth-naph'shenu 'im-haMashiyach 'atah 'emar-na' w'nish'm'`ah b'az'neynu.

John10:24 The Yahudim surrounded Him, and said to Him,
"How long shall You keep our lives in suspense?
If You are the Mashiyach, say it now so we can hear with our own ears!"

‹24› ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ,
Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.
24 ekyklōsan oun auton hoi Ioudaioi kai elegon autǭ,
Then encircled Him the Jews and were saying to Him,
Heōs pote tēn psychēn hēmōn aireis? ei sy ei ho Christos, eipe hēmin parrēsią.
"Until our soul hold in suspense? If You are the Anointed One, tell us openly."

25 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤉
𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤔𐤌 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉:

כה וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ הֵן הִגַּדְתִּי אֲלֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה בְּשֵׁם אָבִי הֵם יָעִידוּ עָלָי׃

25. waya`an 'otham Yahushuà hen higad'ti 'aleykem w'lo' he'eman'tem bi hama`asim 'asher-'ani `oseh b'shem 'Abi hem ya`idu `alay.

John10:25 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered them, "I have told you, but you did not believe Me.
The works that I do in the name of My Father they testify of Me."

‹25› ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε·
τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·
25 apekrithē autois ho Iēsous, Eipon hymin kai ou pisteuete;
answered them Yahushua, "I told you and you do not believe.
ta erga ha egō poiō en tǭ onomati tou patros mou tauta martyrei peri emou;
The works which I do in the name of My Father these testify about Me,"

26 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

כו וְאַתֶּם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי לֹא מִצֹּאנִי אַתֶּם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם׃

26. w'atem lo' tha'aminu ki lo' mitso'ni 'atem ka'asher 'amar'ti lakem.

John10:26 "But you did not believe because you are not of My sheep,
just as I have said to you."

‹26› ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
26 alla hymeis ou pisteuete, hoti ouk este ek tōn probatōn tōn emōn.
"but you do not believe, because you are not of My sheep."

27 𐤑𐤀𐤍𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤕𐤋𐤊𐤍𐤄:

כז צֹאנִי תִּשְׁמַעְנָה אֶת־קוֹלִי וַאֲנִי יְדַעְתִּין וְאַחֲרַי תֵּלַכְנָה׃

27. tso'ni tish'ma`'nah 'eth-qoli wa'ani y'da`'tin w'acharay telak'nah.

John10:27 "My sheep hear My voice, and I know them, and they follow after Me."

‹27› τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,

27 ta probata ta ema tēs phōnēs mou akouousin, kagō ginōskō auta kai akolouthousin moi,

“My sheep My voice hear, and I know them and they follow Me,”

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤍 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤑𐤇 28
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤈𐤐 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤌𐤉𐤃𐤉:

כחוַאֲנִי אֶתֵּן לָהֶן חַיֵּי עוֹלָם וְלֹא תֹאבַדְנָה לָנֶצַח
וְאִישׁ לֹא־יַחֲטֹף אֶתְהֶן מִיָּדִי׃

28. wa’ani ‘eten lahen chayey `olam w’lo’ tho’bad’nah lanetsach
w’ish lo’-yachatoph ‘eth’hen miadi.

John10:28 I give eternal life to them, and they shall not perish for all eternity.
No one shall snatch them out of My hand.”

‹28› κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

28 kagō didōmi autois zōēn aiōnion kai ou mē apolōntai eis ton aiōna

“and I give to them eternal life and they shall never perish into the age,

kai ouch harpasei tis auta ek tēs cheiros mou.

and shall not snatch anyone them out of My hand.”

𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤍 𐤋𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤊𐤋 29
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤈𐤐 𐤀𐤕𐤄𐤍 𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤁:

כטהָאָב אֲשֶׁר נְתָנָן לִי גָּדוֹל הוּא עַל־כֹּל
וְאִישׁ לֹא־יַחֲטֹף אֶתְהֶן מִיַּד הָאָב׃

29. ha’Ab ‘asher n’thanan li gadol hu’ `al-kol
w’ish lo’-yachatoph ‘eth’hen miyad ha’Ab.

John10:29 “The Father who has given them to Me is greater than all;
therefore, no one shall snatch them out of the hand of the Father.”

‹29› ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν,
καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.

29 ho patēr mou ho dedōken moi pantōn meizon estin,

“My Father that which has given Me greater than all is,

kai oudeis dynatai harpazein ek tēs cheiros tou patros.

and no one is able to snatch out of the hand of the Father.”

𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅: 30

לאֲנִי וְאָבִי אֶחָד אֲנָחְנוּ׃

30. ‘ani w’Abi ‘echad ‘anach’nu.

John10:30 “I and My Father: We are one.”

‹30› ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

30 egō kai ho patēr hen esmen.

I and the Father are one.”

---

31 אז ירימו היהודים אבנים כפעם-בפעם לסקלו:

לא אָז יָרִימוּ הַיְּהוּדִים אֲבָנִים כְּפַעַם־בְּפַעַם לְסָקְלוֹ׃

31. ‘az yarimu haYahudim ‘abanim k’pha`am-b’pha`am l’saq’lo.

John10:31 Then the Yahudim picked up stones again as before to stone Him.

‹31› ’Εβάστασαν πάλιν λίθους οἱ ’Ιουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

31 Ebastasan palin lithous hoi Ioudaioi hina lithasōsin auton.

Again took up stones the Jews that they might stone Him.

---

32 ויען אתם יהושע מעשים טובים רבים הראיתי
אתכם מאת אבי מה המעשה אשר עליו תסקלני:

לב וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ מַעֲשִׂים טוֹבִים רַבִּים הֶרְאֵיתִי
אֶתְכֶם מֵאֵת אָבִי מַה הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָלָיו תִּסְקְלֻנִי׃

32. waya`an ‘otham Yahushuà ma`asim tobim rabbim her’eythi ‘eth’kem me’eth ‘Abi mah hama`aseh ‘asher `alayu tis’q’luni.

John10:32 יהושע answered them, “I showed you many good works from the Father. What work which is of them do you stone Me?”

‹32› ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ’Ιησοῦς, Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;

32 apekrithē autois ho Iēsous, Polla erga kala edeixa hymin ek tou patros;

answered them Yahushua, “Many good works I showed you from the Father;

dia poion autōn ergon eme lithazete?

because of which work of them do you stone Me?”

---

33 ויענו היהודים אתו לאמר על-מעשה טוב לא נסקל אתך
כי אם-על-גדפך את-אלהים ועל-אשר אדם אתה
ותעש עצמך אלהים:

לג וַיַּעֲנוּ הַיְּהוּדִים אֹתוֹ לֵאמֹר עַל־מַעֲשֶׂה טוֹב לֹא נִסְקֹל אֹתְךָ
כִּי אִם־עַל־גַּדֶּפְךָ אֶת־אֱלֹהִים וְעַל־אֲשֶׁר אָדָם אַתָּה
וַתַּעַשׂ עַצְמְךָ אֱלֹהִים׃

33. waya`anu haYahudim ‘otho le’mor `al-ma`aseh tob lo’ nis’qol ‘otha’k ki ‘im-`al-gadeph’ak ‘eth-‘Elohim w’`al-‘asher ‘adam ‘atah wata`as `ats’m’ak ‘Elohim.

John10:33 The Yahudim answered Him, “We do not stone You on account of a good work,
but on account of your blasphemy of Elohim,
and in that You, being a man, make Yourself Elohim.”

‹33› ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ’Ιουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

33 apekrithēsan autǭ hoi Ioudaioi, Peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri blasphēmias,

answered Him the Jews, “For a good work we do not stone You but for blasphemy,

kai hoti sy anthrōpos ōn poieis seauton theon.

and because you being a man make yourself Elohim.

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌:

לד וַיַּעַן אֹתָם יָהוּשֻׁעַ הֲלֹא כָתוּב בְּתוֹרַתְכֶם אֲנִי אָמַרְתִּי
אֱלֹהִים אַתֶּם׃

34. waya`an 'otham Yahushuà halo' kathub
b'Thorath'kem 'ani 'amar'ti 'elohim 'atem.

John10:34 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered them,
"Is it not been written in your Law, I have said, 'You are elohim'?"

‹34› ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς,
Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε;

34 apekrithē autois [ho] Iēsous, Ouk estin gegrammenon en tǭ nomǭ hymōn hoti Egō eipa,
answered them Yahushua, "Has it not been written in your law, I said,
Theoi este?
'You are elohim (mighty ones)?'"

---

35 𐤄𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤉 𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤐𐤓:

לה הֵן יִקָּרֵא אֱלֹהִים לְמִי שֶׁהָיָה דְּבַר הָאֱלֹהִים אֲלֵיהֶם
וְהַכָּתוּב לֹא־יוּפָר׃

35. hen yiqare' 'elohim l'mi shehayah d'bar ha'Elohim 'aleyhem
w'haKathub lo'-yuphar.

John10:35 "See, one to whom the word of the Elohim comes is called elohim."
and the Scripture cannot be violated."

‹35› εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

35 ei ekeinous eipen theous pros hous ho logos tou theou egeneto,
"If those ones he called Elohim, to whom the word of the Elohim came
kai ou dynatai lythēnai hē graphē,
and is not able to be abolished the Scripture"

---

36 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤄𐤀𐤁
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤂𐤃𐤐 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉:

לו וְאֵיךְ תֹּאמְרוּ לַאֲשֶׁר קִדְּשׁוֹ הָאָב
וַיִּשְׁלָחֵהוּ לָעוֹלָם מְגַדֵּף אַתָּה יַעַן אָמַרְתִּי בֶּן־אֱלֹהִים אָנִי׃

36. w'ey'k to'm'ru la'asher qid'sho ha'Ab wayish'lachehu la`olam m'gadeph 'atah
ya`an 'amar'ti ben-'Elohim 'ani.

John10:36 How do you say to the one that the Father sanctified and sent to the world,
'You are a blasphemer,' because I said, 'I am the Son of Elohim?'"

‹36› ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;

36 hon ho patēr hēgiasen kai apesteilen eis ton kosmon hymeis legete

of him whom the Father sanctified and sent into the world do you say

hoti Blasphēmeis, hoti eipon, Huios tou theou eimi?

that he basphemes, because I said, Son of Elohim I am?

𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤉: 37

לז אִם־לֹא אֶעֱשֶׂה אֶת־מַעֲשֵׂי אָבִי אַל־תַּאֲמִינוּ לִי׃

37. ‘im-lo’ ‘e`eseh ‘eth-ma`asey ‘Abi ‘al-ta’aminu li.

John10:37 “If I do not do the works of My Father, do not believe Me;”

‹37› εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

37 ei ou poiō ta erga tou patros mou, mē pisteuete moi;

“If I do not perform the works of My Father, do not believe Me;”

𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤂𐤌 𐤀𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤔𐤉 38
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤅:

לח וְאִם־עֹשֶׂה אֲנִי גַּם אִם לֹא־תַאֲמִינוּ לִי הַאֲמִינוּ לְמַעֲשָׂי
לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ כִּי־בִי הָאָב וַאֲנִי בוֹ׃

38. w’im-`oseh ‘ani gam ‘im lo’-tha’aminu li ha’aminu l’ma`asay
l’ma`an ted’`u w’tha’aminu ki-bi ha’Ab wa’ani bo.

John10:38 If I do, though you do not believe Me, believe My works,
so that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him.”

‹38› εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε,
ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.

38 ei de poiō, kan emoi mē pisteuēte, tois ergois pisteuete, hina gnōte

“But if I do, even if Me you do not believe, the works believe, that you may know

kai ginōskēte hoti en emoi ho patēr kagō en tō̜ patri.

and may continue to know that in Me the Father is and I in the Father.”

𐤀𐤆 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤉𐤃𐤌: 39

לט אָז יָשׁוּבוּ וִיבַקְשׁוּ לְתָפְשׂוֹ וַיִּמָּלֵט מִיָּדָם׃

39. ‘az yashubu wibaq’shu l’thaph’so wayimalet miadam.

John10:39 Therefore they were seeking again to seize Him,
but He escaped from their hand.

‹39› ’Εζήτουν [οὖν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

39 Ezētoun [oun] auton palin piasai, kai exēlthen ek tēs cheiros autōn.

They were seeking therefore Him again to seize, and He went out from their hand.

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 40
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌:

מ וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב אֶל־עֵבֶר הַיַּרְדֵּן אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הִטְבִּיל־שָׁם יְהוֹחָנָן בַּתְּחִלָּה וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

40. wayele’k wayashab ‘el-`eber haYar’den ‘el-hamaqom
‘asher hit’bil-sham Yahuchanan bat’chilah wayesheb sham.

John10:40 He left and returned to the other side of the Yarden, to the place
where Yahuchanan was immersing at first there, and He stayed there.

‹40› Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον
ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

40 Kai apēlthen palin peran tou Iordanou eis ton topon
And he went away again across the Jordan to the place
hopou ēn Iōannēs to prōton baptizōn kai emeinen ekei.
where John was at first baptizing and he remained there.

---

41 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕
𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤀:

מאוַיָּבֹאוּ אֵלָיו רַבִּים וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה יָהוּחָנָן לֹא־עָשָׂה אוֹת
אֲבָל כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוּחָנָן עַל־הָאִישׁ הַזֶּה אֱמֶת הוּא׃

41. wayabo'u 'elayu rabbim wayo'm'ru hinneh Yahuchanan lo'-`asah 'oth
'abal kal-'asher diber Yahuchanan `al-ha'ish hazeh 'emeth hu'.

John10:41 Many came to Him and said, "Behold, Yahuchanan did not perform a sign,
but all that Yahuchanan spoke about this man is true."

‹41› καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.

41 kai polloi ēlthon pros auton kai elegon hoti Iōannēs men sēmeion epoiēsen ouden,
And many came to Him and were saying, "John indeed sign did No,
panta de hosa eipen Iōannēs peri toutou alēthē ēn.
but everything whichever John said about this Man was true."

---

42 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

מבוַיַּאֲמִינוּ בוֹ רַבִּים בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

42. waya'aminu bo rabbim bamaqom hahu'.

John10:42 Many believed in Him in that place.

‹42› καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

42 kai polloi episteusan eis auton ekei.
And many believed in Him there.

Chapter 11

John11:1 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤅𐤋𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤐𐤓 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄:

אוַיְהִי אִישׁ חוֹלֶה
וְהוּא לַעְזָר מִבֵּית־הִינִי כְּפַר מִרְיָם וּמָרְתָא אֲחוֹתָהּ׃

1. way'hi 'ish choleh w'hu' La`'zar miBeyth-Hini k'phar Mir'yam uMar'tha' 'achothah.

John11:1 There was a sick man, Lazar from Beyth Hini,
the village of Miryam and her sister Martha.

‹11:1› Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

1 Ēn de tis asthenōn, Lazaros apo Bēthanias,

Now there was a certain one being sick, Lazarus from Bethany,

ek tēs kōmēs Marias kai Marthas tēs adelphēs autēs.

of the village of Mary and Martha her sister.

---

2 היא מרים אשר את-האדון במרקחת
ותנגב את-רגליו בשערותיה ולעזר אחיה הוא חלה:

בהִיא מִרְיָם אֲשֶׁר אֶת־הָאָדוֹן בְּמִרְקַחַת
וַתְּנַגֵּב אֶת־רַגְלָיו בְּשַׂעֲרוֹתֶיהָ וְלַעְזָר אָחִיהָ הוּא חָלָה׃

2. hi' Mir'yam 'asher 'eth-ha'Adon b'mir'qachath
wat'nageb 'eth-rag'layu b'sa`arotheyah w'La`'zar 'achiah hu' chalah.

John11:2 This was Miryam who applied the Adon (Master) with ointment,
and wiped His feet dry with her hair. Lazar her brother was sick.

‹2› ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ
καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

2 ēn de Mariam hē aleipsasa ton kyrion myrō̧

Now it was Mary the one having anointed the Master with ointment

kai ekmaxasa tous podas autou tais thrixin autēs, hēs ho adelphos Lazaros ēsthenei.

and having wiped His feet with her hairs, whose brother Lazarus was sick.

---

3 ותשלחנה אחיותיו אליו לאמר אדני הנה
אשר אהבת חלה הוא:

גוַתִּשְׁלַחְנָה אַחְיוֹתָיו אֵלָיו לֵאמֹר אֲדֹנִי הִנֵּה
אֲשֶׁר אָהַבְתָּ חֹלֶה הוּא׃

3. watish'lach'nah 'ach'yothayu 'elayu le'mor 'Adoni hinneh 'asher 'ahab'at choleh hu'.

John11:3 His sisters sent for Him, saying, "My Adon, behold, he whom You love is sick!"

‹3› ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

3 apesteilan oun hai adelphai pros auton legousai, Kyrie,

sent therefore the sisters to Him saying, "Master,

ide hon phileis asthenei.

Look, the one whom You are fond of is sick."

---

4 וישמע יהושע ויאמר המחלה הזאת לא למות היא
כי אם-לכבוד האלהים למען יכבד-בה בן-האלהים:

דוַיִּשְׁמַע יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הַמַּחֲלָה הַזֹּאת לֹא לַמָּוֶת הִיא
כִּי אִם־לִכְבוֹד הָאֱלֹהִים לְמַעַן יִכָּבֶד־בָּהּ בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

4. wayish'ma` Yahushuà wayo'mar hamachalah hazo'th lo' lamaweth hi'
ki 'im-lik'bod ha'Elohim l'ma`an yikabed-bah ben-ha'Elohim.

John11:4 יהושע heard this and said, "This sickness is not for death. Rather, it is
for the glory of the Elohim, so that the Son of the Elohim may be glorified in it."

<4> ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον
ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.

4 akousas de ho Iēsous eipen, Hautē hē astheneia ouk estin pros thanaton
And having heard this Yahushua said, “This sickness is not to death
all’ hyper tēs doxēs tou theou,
but for the glory of the Elohim
hina doxasthę̄ ho huios tou theou di’ autēs.
that may be glorified the Son of the Elohim through it.”

:𐤓𐤆𐤏𐤋-𐤕𐤀𐤅 𐤄𐤕𐤅𐤇𐤀-𐤕𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤓𐤌 𐤕𐤀 𐤁𐤄𐤀 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉𐤅 5

ה וְיָהוּשֻׁעַ אָהֵב אֶת מָרְתָא וְאֶת־אֲחוֹתָהּ וְאֶת־לַעְזָר׃

5. w’Yahushuà ‘aheb ‘eth Mar’tha’ w’eth-‘achothah w’eth-La`’zar.

John11:5 Now OWYAZY loved Martha and her sister and Lazar.

<5> ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

5 ēgapa de ho Iēsous tēn Marthan kai tēn adelphēn autēs kai ton Lazaron.
Now loved Yahushua Martha and her sister and Lazarus.

𐤄𐤌𐤄𐤌𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤇 𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤌𐤔𐤊𐤅 6
:𐤌𐤔 𐤀𐤅𐤄-𐤓𐤔𐤀 𐤌𐤅𐤒𐤌𐤁 𐤌𐤉𐤌𐤅𐤉 𐤁𐤔𐤉𐤅

ו וּכְשָׁמְעוֹ כִּי חָלָה וַיִּתְמַהְמַהּ
וַיֵּשֶׁב יוֹמַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־הוּא שָׁם׃

6. uk’sham’`u ki chalah wayith’mah’mah
wayesheb yomayim bamaqom ‘asher-hu’ sham.

John11:6 When He heard that he was sick, He delayed
and remained for two days in the place where He was there.

<6> ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας,

6 hōs oun ēkousen hoti asthenei,
When therefore he heard that he is sick,
tote men emeinen en hę̄ ēn topę̄ duo hēmeras,
then he remained in in which he was the place two days.

:𐤄𐤃𐤅𐤄𐤉 𐤑𐤓𐤀-𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤅𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤌𐤋𐤕𐤋 𐤓𐤌𐤀 𐤍𐤊-𐤉𐤓𐤇𐤀𐤌𐤅 7

ז וּמֵאַחֲרֵי־כֵן אָמַר לְתַלְמִידָיו לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃

7. ume’acharey-ken ‘amar l’thal’midayu l’ku w’nashubah ‘el-‘erets Yahudah.

John11:7 Afterward He said to His disciples,
“Come, and let us return to the land of Yahudah.”

<7> ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

7 epeita meta touto legei tois mathētais, Agōmen eis tēn Ioudaian palin.
Then after this He says to the disciples, “Let us go into Judea again.”

𐤌𐤉𐤃𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤒𐤁 𐤄𐤆 𐤄𐤕𐤏 𐤉𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤌𐤋𐤕 𐤅𐤉𐤋𐤀 𐤅𐤓𐤌𐤀𐤉𐤅 8
:𐤄𐤌𐤔 𐤁𐤅𐤔𐤕 𐤄𐤕𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤒𐤎𐤋

חוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו רַבִּי עַתָּה זֶה בִּקְשׁוּ הַיָּהוּדִים לְסָקְלְךָ
וְאַתָּה תָּשׁוּב שָׁמָּה׃

8. wayo'm'ru 'elayu tal'midayu Rabbi `atah zeh biq'shu haYahudim l'saq'l'ak w'atah tashub shamah.

John11:8 His disciples said to Him, "Rabbi, just now the Yahudim were seeking to stone You. And You would go back there?"

‹8› λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι,
καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

8 legousin autǭ hoi mathētai, Hrabbi, nyn ezētoun se lithasai hoi Ioudaioi,
say to Him the disciples, "Rabbi, just now were seeking to stone you the Jews,
kai palin hypageis ekei?
and again you go there?"

---

9 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤉𐤌-𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄:
טוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ הֲלֹא שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁעוֹת לַיּוֹם
אִישׁ כִּי־יֵלֵךְ בַּיּוֹם לֹא יִכָּשֵׁל כִּי יִרְאֶה אוֹר הָעוֹלָם הַזֶּה׃

9. waya`an Yahushuà halo' sh'teym-`esh'reh sha`oth layom 'ish ki-yele'k bayom lo' yikashel ki yir'eh 'or ha`olam hazeh.

John11:9 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 answered, "Are there not twelve hours in the day? If anyone walks by day, he shall not stumble, because he sees the light of this world."

‹9› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας;
ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

9 apekrithē Iēsous, Ouchi dōdeka hōrai eisin tēs hēmeras?
answered Yahushua, "Not twelve hours are there of the day?
ean tis peripatę̄ en tę̄ hēmerą, ou proskoptei,
If anyone walks around in the day, he does not stumble,
hoti to phōs tou kosmou toutou blepei;
because the light of this world he sees."

---

10 𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤅:
יוְהַהֹלֵךְ בַּלַּיְלָה יִכָּשֵׁל כִּי הָאוֹר אֵינֶנּוּ בּוֹ׃

10. w'hahole'k balay'lah yikashel ki ha'or 'eynenu bo.

John11:10 "The one who walks in the night shall stumble, because the light is not in him."

‹10› ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

10 ean de tis peripatę̄ en tę̄ nykti, proskoptei,
"But if anyone walks around during the night, he stumbles,
hoti to phōs ouk estin en autǭ.
because the light is not in him."

---

11 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤍 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤉𐤓𐤍𐤅:

יא וְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ כָּזֹאת אָמַר אֲלֵיהֶם לַעְזָר יְדִידֵנוּ יָשֵׁן הוּא
וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לְמַעַן אֲעִירֶנּוּ׃

11. w'acharey dab'ro kazo'th 'amar 'aleyhem La`'zar y'didenu yashen hu'
w'anoki hole'k l'ma`an 'a`irenu.

John11:11 After He spoke like this that He said to them,
"Our friend Lazar is asleep. I am going so that I may wake him."

‹11› ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται·
ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

11 tauta eipen, kai meta touto legei autois, Lazaros
These things He said, and after this He says to them, "Lazarus,
ho philos hēmōn kekoimētai; alla poreuomai hina exypnisō auton.
our friend has fallen asleep, but I am going that I may awaken him."

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤐𐤀 𐤋𐤅:

יב וַיֹּאמְרוּ תַלְמִידָיו אֲדֹנִי אִם־יָשֵׁן הוּא יִרְפָּא לוֹ׃

12. wayo'm'ru tal'midayu 'Adoni 'im-yashen hu' yir'pa' lo.

John11:12 His disciples said to Him, "My Adon, if he is sleeping, he shall recover."

‹12› εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.

12 eipan oun hoi mathētai autō̧, Kyrie,
said therefore the disciples to Him, "Master,
ei kekoimētai sōthēsetai.
if he has fallen asleep, he shall be healed."

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤇𐤔𐤁𐤅
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤄 𐤃𐤁𐤓:

יג וְיָהוּשֻׁעַ דִּבֶּר עַל־מוֹתוֹ וְהֵמָּה חָשְׁבוּ
כִּי עַל־מְנוּחַת הַשֵּׁנָה דִּבֵּר׃

13. w'Yahushuà diber `al-motho w'hemah chash'bu ki `al-m'nuchath hashenah diber.

John11:13 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was speaking about his death,
but they thought that He was speaking about sleeping for rest.

‹13› εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ,
ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

13 eirēkei de ho Iēsous peri tou thanatou autou,
But had spoken Yahushua about his death,
ekeinoi de edoxan hoti peri tēs koimēseōs tou hypnou legei.
but those men supposed that about the rest of sleep he speaks.

---

14 𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤐𐤅𐤓𐤔 𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤌𐤕:

יד אָז אָמַר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם מְפוֹרָשׁ לַעְזָר מֵת׃

14. 'az 'amar Yahushuà 'aleyhem m'phorash La`'zar meth.

John11:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them plainly, "Lazar is dead."

‹14› τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,

14 tote oun eipen autois ho Iēsous parrēsią, Lazaros apethanen,

Then therefore told them Yahushua plainly, “Lazarus died,”

---

15 𐤅𐤔𐤌𐤇 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤎𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅:

טו וְשָׂמֵחַ אֲנִי בִּגְלַלְכֶם כִּי לֹא־הָיִיתִי שָׁם לְמַעַן תַּאֲמִינוּ
וְעַתָּה נִסְעָה וְנֵלְכָה אֵלָיו׃

15. w’sameach ‘ani big’lal’kem ki lo’-hayithi sham l’ma`an ta’aminu
w’`atah nis’`ah w’nel’kah ‘elayu.

John 11:15 “I am glad for your sake that I was not there,
so that you may believe. And now, let us travel and go to him.”

‹15› καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ·
ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

15 kai chairō di’ hymas hina pisteusēte, hoti ouk ēmēn ekei;

“and I rejoice because of you that you may believe, that I was not there;

alla agōmen pros auton.

but let us go to him.”

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤕𐤅𐤌𐤀 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤃𐤉𐤃𐤅𐤌𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤉𐤅
𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤅:

טז וַיֹּאמֶר תּוֹמָא הַנִּקְרָא דִידוּמוֹס אֶל־הַתַּלְמִידִים חֲבֵרָיו
נֵלְכָה גַם־אֲנַחְנוּ לְמַעַן נָמוּת עִמּוֹ׃

16. wayo’mer Toma’ haniq’ra’ Dydumos ‘el-hatal’midim chaberayu
nel’kah gam-‘anach’nu l’ma`an namuth `imo.

John11:16 Therefore Toma, who is called Didumos, said to his fellow disciples,
“Let us also go, so that we may die with Him.”

‹16› εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς,
Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ.

16 eipen oun Thōmas ho legomenos Didymos tois symmathētais,

said therefore Thomas, the one being called Didymus, to the fellow disciples,

Agōmen kai hēmeis hina apothanōmen met’ autou.

“Let us go also that we may die with Him.”

---

17 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤁 𐤁𐤒𐤁𐤓:

יז וַיָּבֹא יָהוֹשֻׁעַ וַיִּמְצָאֵהוּ זֶה אַרְבָּעָה יָמִים שֹׁכֵב בַּקָּבֶר׃

17. wayabo’ Yahushuà wayim’tsa’ehu zeh ‘ar’ba`ah yamim shokeb baqaber.

John11:17 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came and found him, who had been lying four days in the tomb.

‹17› Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

17 Elthōn oun ho Iēsous heuren auton tessaras ēdē hēmeras

Having come therefore Yahushua found him already four days

echonta en tō mnēmeiō.

having been in the tomb.

ובית-היני קרוב לירושלם כדרך חמש עשרה ריס: 18

יחוּבֵית־הִינִי קָרוֹב לִירוּשָׁלַם כְּדֶרֶךְ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה רִיס:

18. uBeyth-Hini qarob liYrushalam k'dere'k chamesh `eshioreh ris.

John11:18 Beyth Hini was near Yerushalam; about fifteen stadion away;

‹18› ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

18 ēn de hē Bēthania eggys tōn Hierosolymōn hōs apo stadiōn dekapente.

Now was Bethany near Jerusalem about away stadia fifteen.

ורבים מן-היהודים באו בית-מרתא 19
ומרים לנחם אתהן על-אחיהן:

יטוְרַבִּים מִן־הַיְּהוּדִים בָּאוּ בֵּית־מָרְתָא
וּמִרְיָם לְנַחֵם אֶתְהֶן עַל־אֲחִיהֶן:

19. w'rabbim min-haYahudim ba'u beyth-Mar'tha'
uMir'yam l'nachem 'eth'hen `al-'achihen.

John11:19 Many of the Yahudim came to the house of Martha and Miryam to console them regarding their brother.

‹19› πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

19 polloi de ek tōn Ioudaiōn elēlytheisan pros tēn Marthan kai Mariam

And many of the Jews had come to Martha and Mary

hina paramythēsōntai autas peri tou adelphou.

that they might console them about their brother.

ויהי כשמע מרתא כי בא יהושע ותצא לקראתו 20
ומרים יושבת בבית:

כוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ מָרְתָא כִּי בָא יָהוּשֻׁעַ וַתֵּצֵא לִקְרָאתוֹ
וּמִרְיָם יוֹשֶׁבֶת בַּבָּיִת:

20. way'hi kish'mo`a Mar'tha' ki ba' Yahushuà
watetse' liq'ra'tho uMir'yam yoshebeth babayith.

John11:20 And it came to pass when Martha heard that יהושע had come, she went out to greet Him, but Miryam remained in the house.

‹20› ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

20 hē oun Martha hōs ēkousen hoti Iēsous erchetai hypēntēsen autō̢;

Therefore Martha when she heard that Yahushua comes met Him;

Mariam de en tō̢ oikō̢ ekathezeto.

but Mary in the house was sitting,

ותאמר מרתא אל-יהושע 21
אדני לו היית פה כי-לא מת אחי:

כא וַתֹּאמֶר מָרְתָא אֶל־יָהוּשֻׁעַ
אֲדֹנִי לוּ הָיִיתָ פֹּה כִּי־אָז לֹא־מֵת אָחִי׃

21. wato'mer Mar'tha' 'el-Yahushuà 'Adoni lu hayitah poh ki-'az lo'-meth 'achi.

John11:21 Martha said to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
My Adon (Master), if only You had been here! For then my brother would not have died.

‹21› εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε,
εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·

21 eipen oun hē Martha pros ton Iēsoun, Kyrie,
said therefore Martha to Yahushua, "Master,

ei ēs hōde ouk an apethanen ho adelphos mou;
if you were here would not have died my brother;

---

22 𐤅𐤂𐤌־𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כב וְגַם־עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי כָל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַל מֵאֵת אֱלֹהִים
יִתֶּן לְךָ אֱלֹהִים׃

22. w'gam-`atah yada`'ti ki kal-'asher tish'al me'eth 'Elohim yiten l'ak 'Elohim.

John11:22 "Even now I know, that whatever You ask of Elohim,
Elohim shall give You."

‹22› [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.

22 [alla] kai nyn oida hoti
but even now I know that

hosa an aitēsę ton theon dōsei soi ho theos.
whatever You ask Elohim shall give You Elohim.

---

23 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌:

כג ןַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ אָחִיךְ קוּם יָקוּם׃

23. nayo'mer 'eleyah Yahushuà 'achi'k qom yaqum.

John11:23 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to her, "Your brother shall rise again."

‹23› λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

23 legei autę ho Iēsous, Anastēsetai ho adelphos sou.
says to her Yahushua, "shall rise again your brother."

---

24 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉
𐤊𐤉 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤕𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍:

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו מָרְתָא יָדַעְתִּי
כִּי יָקוּם בַּתְּקוּמָה בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

24. wato'mer 'elayu Mar'tha' yada`'ti ki yaqum bat'qumah bayom ha'acharon.

John11:24 Martha said to Him,
"I know that he shall rise at the resurrection on the last day."

‹24› λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα,
Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

24 legei autǭ hē Martha,
says to Him Martha,

Oida hoti anastēsetai en tę anastasei en tę eschatę hēmerą.
“I know that he shall rise in the resurrection on the last day.”

---

25 ויאמר אליה יהושע אנכי התקומה
והחיים המאמין בי יחיה גם כי-ימות:

כהוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ אָנֹכִי הַתְּקוּמָה
וְהַחַיִּים הַמַּאֲמִין בִּי יִחְיֶה גַּם כִּי־יָמוּת׃

25. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'anoki hat'qumah
w'hachayim hama'amin bi yich'yeh gam ki-yamuth.

John11:25 יהושע said to her, “I am the resurrection and the life.
The one who believes in Me shall live even if he dies.”

‹25› εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή·
ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,

25 eipen autę ho Iēsous, Egō eimi hē anastasis kai hē zōē;
said to her Yahushua, “I am the resurrection and the life;

ho pisteuōn eis eme kan apothanę zēsetai,
the one believing in Me even if he should die shall live,”

---

26 וכל-החי אשר יאמין-בי לא-ימות לעולם
התאמיני לדבר הזה:

כווְכָל־הַחַי אֲשֶׁר יַאֲמִין־בִּי לֹא־יָמוּת לְעוֹלָם
הֲתַאֲמִינִי לַדָּבָר הַזֶּה׃

26. w'kal-hachay 'asher ya'amin-bi lo'-yamuth l'`olam hatha'amini ladabar hazeh.

John11:26 “Anyone who lives and believes in Me shall never die at all.
Do you believe this Word?”

‹26› καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα.
πιστεύεις τοῦτο;

26 kai pas ho zōn kai pisteuōn eis eme ou mē apothanę eis ton aiōna;
“and everyone living and believing in Me never dies into the age.

pisteueis touto?
Do you beleve this?”

---

27 ותאמר אליו כן אדני האמנתי
כי-אתה המשיח בן-האלהים הבא לעולם:

כזוַתֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנִי הֶאֱמַנְתִּי
כִּי־אַתָּה הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים הַבָּא לָעוֹלָם׃

27. wato'mer 'elayu ken 'Adoni he'eman'ti ki-'atah haMashiyach ben-ha'Elohim haba' la`olam.

John11:27 She said to Him, “Yes, My Adon (Master). I have believed
that You are the Mashiyach, the Son of the Elohim who has come to the world.”

‹27› λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε,
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

27 legei autǭ, Nai kyrie, egō pepisteuka hoti sy ei ho Christos
She says to Him, “Yes, Master, I have believed that you are the Anointed One,
ho huios tou theou ho eis ton kosmon erchomenos.
the Son of the Elohim, the One into the world coming.”

---

28 𐤆𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤄 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤐𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊:

כחזֹאת דִּבְּרָה וְהָלְכָה וְקָרְאָה לְמִרְיָם אֲחוֹתָהּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר
הִנֵּה הַמּוֹרֶה פֹּה וְהוּא קֹרֵא לָךְ׃

**28. zo’th dib’rah w’hal’kah w’qar’ah l’Mir’yam ‘achothah basether le’mor
hinneh haMoreh poh w’hu’ qore’ la’k.**

John11:28 Having said this, she went and called her sister Miryam privately,
saying, “Behold, the Teacher is here and He is calling for you.”

‹28› Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς
λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

28 Kai touto eipousa apēlthen kai ephōnēsen Mariam tēn adelphēn autēs lathrą eipousa,
And this having said she departed and called Mary her sister secretly having said,
Ho didaskalos parestin kai phōnei se.
“The teacher is here and calls you.”

---

29 𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤅𐤕𐤒𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅:

כטהִיא שָׁמְעָה וַתָּקָם וַתָּבֹא אֵלָיו׃

29. hi’ sham’`ah wataqam watabo’ ‘elayu.

John11:29 When she heard this, she arose and came to Him.

‹29› ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν.

29 ekeinē de hōs ēkousen ēgerthē tachy kai ērcheto pros auton;
And that woman when she heard arose quickly and was coming to Him.

---

30 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤐𐤓 𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤂𐤔𐤕𐤅-𐤔𐤌 𐤌𐤓𐤕𐤀:

לוְיָהוּשֻׁעַ טֶרֶם יָבֹא אֶל־הַכְּפָר כִּי־עוֹדֶנּוּ עֹמֵד בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר פְּגָשַׁתּוּ־שָׁם מָרְתָא׃

**30. w’Yahushuà terem yabo’ ‘el-hak’phar ki-`odenu `omed bamaqom
‘asher p’gashatu-sham Mar’tha’.**

John11:30 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had not yet come into the village,
but was still standing in the place where Martha met Him there.

‹30› οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ’ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ
ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

30 oupō de elēlythei ho Iēsous eis tēn kōmēn,
Now not yet had come Yahushua into the village,
all’ ēn eti en tō̧ topō̧ hopou hypēntēsen autō̧ hē Martha.
but he was still in the place where met Him Martha.

---

31 והיהודים אשר-באו אל-ביתה לנחמה כראותם את-מרים
כי-קמה פתאם ותצא הלכו אחריה
כי אמרו הלכה אל-הקבר לבכות שמה:

לא וְהַיָּהוּדִים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֶל־בֵּיתָהּ לְנַחֲמָהּ כִּרְאוֹתָם אֶת־מִרְיָם
כִּי־קָמָה פִּתְאֹם וַתֵּצֵא הָלְכוּ אַחֲרֶיהָ
כִּי אָמְרוּ הָלְכָה אֶל־הַקֶּבֶר לִבְכּוֹת שָׁמָּה׃

31. w’haYahudim ‘asher-ba’u ‘el-beythah l’nachamah kir’otham ‘eth-Mir’yam
ki-qamah phith’om watetse’ hal’ku ‘achareyah
ki ‘am’ru hal’kah ‘el-haqeber l’b’koth shamah.

John11:31 When the Yahudim who had come to her house to console her
saw that Miryam had risen suddenly and had gone out, they followed after her.
supposing that she was going to the tomb to weep there.

<31> οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ’ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν,
ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

31 hoi oun Ioudaioi hoi ontes met’ autēs en tȩ̄ oikią
Therefore the Jews, the ones being with her in the house
kai paramythoumenoi autēn, idontes tēn Mariam hoti tacheōs anestē
and consoling her, having seen Mary that quickly she rose up
kai exēlthen, ēkolouthēsan autȩ̄ doxantes
and went up, followed her, having supposed
hoti hypagei eis to mnēmeion hina klausȩ̄ ekei.
that she is going to the tomb that she might weep there.

---

32 ותבא מרים אל-המקום אשר יהושע עמד שם
ותרא אתו ותפל לרגליו ותאמר לו אדני לו היית פה
כי-אז לא-מת אחי:

לב וַתָּבֹא מִרְיָם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ עֹמֵד שָׁם
וַתֵּרֶא אֹתוֹ וַתִּפֹּל לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי לוּ הָיִיתָ פֹּה
כִּי־אָז לֹא־מֵת אָחִי׃

32. watabo’ Mir’yam ‘el-hamaqom ‘asher Yahushuà `omed sham watere’ ‘otho watipol
l’rag’layu wato’mer lo ‘Adoni lu hayitah poh ki-‘az lo’-meth ‘achi.

John11:32 Miryam came to the place where יהושע was standing there.
she saw Him, and fell at His feet, said to Him,
“My Adon, if only You had been here, my brother would not have died.”

<32> ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

32 hē oun Mariam hōs ēlthen hopou ēn Iēsous idousa auton

Therefore Mary when she came where Yahushua was seeing Him

epesen autou pros tous podas legousa autō̧,

she fell at His feet, saying to Him,

Kyrie, ei ēs hōde ouk an mou apethanen ho adelphos.

“Master, if you were here would not my having died brother.

---

33 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤊𐤉𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤆𐤏𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤃:

לגוַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוּשֻׁעַ אֹתָהּ בֹּכִיָּה וְגַם־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אִתָּהּ בֹּכִים וַתִּזְעֹם רוּחוֹ וַיְהִי מַרְעִיד׃

33. way’hi kir’oth Yahushuà ‘othah bokiah w’gam-haYahudim ‘asher-ba’u ‘itah bokim watiz’`om rucho way’hi mar’`id.

John11:33 And it came to pass when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw her weeping and the Yahudim who had come with her weeping as well, His spirit became indignant, and he trembled.

‹33› Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν

33 Iēsous oun hōs eiden autēn klaiousan kai tous synelthontas autȩ̄

Therefore Yahushua when he saw her weeping and the having come with her

Ioudaious klaiontas, enebrimēsato tō̧ pneumati kai etaraxen heauton

Jews weeping, was deeply moved in His Spirit and was troubled in Myself

---

34 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤅𐤓𐤀𐤄:

לדוַיֹּאמֶר אֵיפֹה הִנַּחְתֶּם אֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲדֹנִי בֹּא וּרְאֵה׃

34. wayo’mer ‘eyphoh hinach’tem ‘otho wayo’m’ru ‘elayu ‘Adoni bo’ ur’eh.

John11:34 He said, “Where have you laid him?”
They said to Him, “My Adon, come and see.”

‹34› καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

34 kai eipen, Pou tetheikate auton?

and said, “Where have you placed him?”

legousin autō̧, Kyrie, erchou kai ide.

They said to Him, “Master, come and see.”

---

35 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

להוַיֵּבְךְּ יָהוּשֻׁעַ׃

35. wayeb’k Yahushuà.

John11:35 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 wept.

‹35› ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

35 edakrysen ho Iēsous.

Shed tears Yahushua.

---

36 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤅:

לווַיֹּאמְרוּ הַיְּהוּדִים הִנֵּה מָה רַבָּה הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבוֹ׃

36. wayo'm'ru haYahudim hinneh mah rabbah ha'ahabah 'asher 'ahebo.

John11:36 The Yahudim were saying, "Behold, how great is the love that He had for him!"

‹36› ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

36 elegon oun hoi Ioudaioi, Ide pōs ephilei auton.

were saying therefore the Jews, "See how fond He was of him."

---

37 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤐𐤒𐤇 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤌-𐤉𐤊𐤋
𐤋𐤇𐤔𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤌𐤅𐤕:

לזוְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ הַפֹּקֵחַ עֵינֵי הָעִוֵּר הֲלֹא גַּם־יָכֹל לַחֲשֹׂךְ אֹתוֹ מִמָּוֶת׃

37. w'yesh 'asher 'am'ru hapoqeach `eyney ha`iuer halo' gam-yakol lachas'k 'otho mimaweth.

John11:37 But there were some who said,
"Is not One who opens the eyes of the blind also able to prevent him from dying?"

‹37› τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

37 tines de ex autōn eipan, Ouk edynato houtos ho anoixas

But some of them said, "was not able this Man, the One having opened

tous ophthalmous tou typhlou poiēsai hina kai houtos mē apothanē?

the eyes of the blind man, to bring it about that even this Man should not die?"

---

38 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤄𐤆𐤏𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤌𐤁𐤅𐤀𐤄:

לחוַיּוֹסֶף עוֹד יָהוּשֻׁעַ לְהִזָּעֵם בְּרוּחוֹ וַיָּבֹא אֶל־הַקָּבֶר וְהוּא מְעָרָה וְאֶבֶן עַל־מְבוֹאָהּ׃

38. wayoseph `od Yahushuà l'hiza`em b'rucho wayabo' 'el-haqeber w'hu' m'`arah w'eben `al-m'bo'ah.

John11:38 Once more, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 grew indignant in His spirit and came to the tomb, which was a cave with a stone over its entrance.

‹38› Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

38 Iēsous oun palin embrimōmenos en heautō erchetai eis to mnēmeion;

Yahushua therefore again being deeply moved within Himself comes to the tomb.

ēn de spēlaion kai lithos epekeito ep' autō.

Now it was a cave, and a stone was lying across it.

---

39 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤔 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤅:

לטוַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ שְׂאוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר אֵלָיו מָרְתָא אֲחוֹת הַמֵּת אֲדֹנִי הִנֵּה כְּבָר בָּאַשׁ כִּי־אַרְבָּעָה יָמִים לוֹ׃

39. wayo'mer Yahushuà s'u 'eth-ha'eben me`aleyah wato'mer 'elayu Mar'tha' 'achoth hameth 'Adoni hinneh k'bar ba'ash ki-'ar'ba`ah yamim lo.

John11:39 יהושע said, "Remove the stone from it."
Martha, the sister of the deceased, said to Him,
"My Adon, behold, already he smells, for he has been dead four days."

‹39› λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

39 legei ho Iēsous, Arate ton lithon. legei autō̧ hē adelphē tou teteleutēkotos
says Yahushua, "Lift the stone." says to Him the sister of the one having died,
Martha, Kyrie, ēdē ozei, tetartaios gar estin.
namely Martha, "Master, already he smells, for the fourth day it is."

ויאמר אליה יהושע הלא אמרתי לך 40
כי אם־תאמיני תחזי את־כבוד האלהים:

מוַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ הֲלֹא אָמַרְתִּי לָךְ
כִּי אִם־תַּאֲמִינִי תֶּחֱזִי אֶת־כְּבוֹד הָאֱלֹהִים׃

40. wayo'mer 'eleyah Yahushuà halo' 'amar'ti l'ak
ki 'im-ta'amini techazi 'eth-k'bod ha'Elohim.

John11:40 יהושע said to her, "Did I not tell you that if you believe,
you shall behold the glory of the Elohim?"

‹40› λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

40 legei autȩ̄ ho Iēsous,
says to her Yahushua,
Ouk eipon soi hoti ean pisteusȩ̄s opsȩ̄ tēn doxan tou theou?
"Did I not tell you that if you believed you shall see the glory of the Elohim?"

וישאו את־האבן אשר המת הושם שם ויהושע נשא 41
את־עיניו למרום ויאמר אודך אבי כי עניתני:

מאוַיִּשְׂאוּ אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר הַמֵּת הוּשַּׂם שָׁם וִיהוֹשֻׁעַ נָשָׂא
אֶת־עֵינָיו לַמָּרוֹם וַיֹּאמַר אוֹדְךָ אָבִי כִּי עֲנִיתָנִי׃

41. wayis'u 'eth-ha'eben 'asher hameth husam sham w'Yahushuà nasa' 'eth-`eynayu lamarom wayo'mar 'od'ak 'Abi ki `anithani.

John11:41 They removed the stone where the deceased was placed there,
and יהושע lifted His eyes high, and said, "I thank You, My Father,
for You have answered Me."

‹41› ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω
καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

41 ēran oun ton lithon. ho de Iēsous ēren tous ophthalmous anō
Therefore they lifted the stone. And Yahushua lifted his eyes up
kai eipen, Pater, eucharistō soi hoti ēkousas mou.
and said, "Father, I thank You that You heard Me."

ואני ידעתי כי תענני תמיד ואולם בעבור העם הזה 42

𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤍𐤉:

מב וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי תַעֲנֵנִי תָּמִיד וְאוּלָם בַּעֲבוּר הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתַי דִּבַּרְתִּי לְמַעַן יַאֲמִינוּ בִי כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי:

42. wa'ani yada`'ti ki tha`aneni tamid w'ulam ba`abur ha`am hazeh 'asher s'bibothay dibar'ti l'ma`an ya'aminu bi ki 'atah sh'lach'tani.

John11:42 "I knew that You always answer Me; however, on account of these people who are around Me, I have spoken so that they shall believe in Me, that You sent Me."

<42> ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον
τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

42 egō de ēdein hoti pantote mou akoueis, alla dia ton ochlon
"And I knew that always Me you hear, but because of the crowd
ton periestōta eipon, hina pisteusōsin hoti sy me apesteilas.
having stood around I said it, that they may believe that You sent Me."

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤒𐤅𐤌 𐤑𐤀: 43

מג וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל לַעְזָר קוּם צֵא:

43. way'hi k'kalotho l'daber wayiq'ra' b'qol gadol La`'zar qum tse'.

John11:43 And it came to pass when He finished speaking, He called out in a loud voice, "Lazar, arise! Come out!"

<43> καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

43 kai tauta eipōn phōnȩ̄ megalȩ̄ ekraugasen, Lazare, deuro exō.
And these things having said, with great voice He cried out, "Lazarus, come out."

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤓𐤅𐤊𐤕 𐤁𐤕𐤊𐤓𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤅𐤈𐤉𐤌 44
𐤁𐤎𐤅𐤃𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅:

מד וַיֵּצֵא הַמֵּת וְיָדָיו וְרַגְלָיו כְּרוּכֹת בְּתַכְרִיכִין וּפָנָיו לוּטִים
בְּסוּדָר וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ הַתִּירוּ אֹתוֹ וְיֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ:

44. wayetse' hameth w'yadayu w'rag'layu k'rukoth b'thak'rikin uphanayu lutim b'sudar wayo'mer 'aleyhem Yahushuà hatiru 'otho w'yele'k l'dar'ko.

John11:44 The deceased came out, his hands and feet wrapped in burial garments and his face covered with a headscarf. 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "Release him, and let him go on his way."

<44> ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

44 exēlthen ho tethnēkōs dedemenos tous podas
came out the one having died having been bound his feet
kai tas cheiras keiriais,
and his hands with grave clothes,
kai hē opsis autou soudariō̧ periededeto.
and his face with a face cloth had been bound around.
legei autois ho Iēsous, Lysate auton kai aphete auton hypagein.

says to them Yahushua, “Untie him and allow him to go.”

ורבים מן-היהודים אשר באו אל-מרים 45
בראותם את-אשר עשה יהושע האמינו בו:

מה וְרַבִּים מִן־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־מִרְיָם
בִּרְאוֹתָם אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ הֶאֱמִינוּ בוֹ׃

45. w’rabbim min-haYahudim ‘asher ba’u ‘el-Mir’yam
bir’otham ‘eth-‘asher `asah Yahushuà he’eminu bo.

John11:45 When many of the Yahudim who had come to Miryam
saw what יהושע did, they believed in Him.

‹45› Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ
καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

45 Polloi oun ek tōn Ioudaiōn hoi elthontes pros tēn Mariam
Many therefore of the Jews, the ones having come to Mary

kai theasamenoi ha epoiēsen, episteusan eis auton;
and having seen the things which He did, believed in Him;

ויש אשר הלכו אל-הפרושים 46
ויגידו להם את-אשר עשה יהושע:

מו וְיֵשׁ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֶל־הַפְּרוּשִׁים
וַיַּגִּידוּ לָהֶם אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ׃

46. w’yesh ‘asher hal’ku ‘el-haPrushim wayagidu lahem ‘eth-‘asher `asah Yahushuà.

John11:46 There were some of them who went to the Prushim
and told them what יהושע had done.

‹46› τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους
καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.

46 tines de ex autōn apēlthon pros tous Pharisaious
But some of them went away to the Pharisees

kai eipan autois ha epoiēsen Iēsous.
and told them the things which Yahushua did.

אז יקהילו ראשי הכהנים והפרושים את-סנהדרין 47
ויאמרו מה-נעשה כי האיש הלזה עשה אתות הרבה:

מז אָז יַקְהִילוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים אֶת־סַנְהֶדְרִין
וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי הָאִישׁ הַלָּזֶה עֹשֶׂה אֹתוֹת הַרְבֵּה׃

47. ‘az yaq’hilu ra’shey hakohanim w’haP’rushim ‘eth-san’hed’rin
wayo’m’ru mah-na`aseh ki ha’ish halazeh `oseh ‘othoth har’beh.

John11:47 Then the chief priests and the Prushim assembled a council,
and said, “What shall we do? For this man does many signs!”

‹47› συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον
καὶ ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;

47 synēgagon oun hoi archiereis kai hoi Pharisaioi synedrion
assembled therefore The chief priests and the Pharisees a Sanhedrin (council)
kai elegon, Ti poioumen hoti houtos ho anthrōpos polla poiei sēmeia?
and were saying, "What are we doing, for this man is doing many signs?"

---

48 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤋𐤀𐤄𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤓𐤅𐤌𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤍𐤅:

מח אִם־לֹא נִכְלָאֵהוּ כֻּלָּם יַאֲמִינוּ בוֹ וּבָאוּ הָרוֹמִיִּים
וְלָקְחוּ גַּם אֶת־אַדְמָתֵנוּ וְגַם אֶת־עַמֵּנוּ׃

48. 'im-lo' nik'la'ehu kulam ya'aminu bo uba'u haRomyim
w'laq'chu gam 'eth-'ad'mathenu w'gam 'eth-`amenu.

John11:48 "If we do not restrain Him, all of them shall believe in Him,
and the Romyim shall come and take both our land and our people!"

‹48› ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν,
καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

48 ean aphōmen auton houtōs, pantes pisteusousin eis auton, kai eleusontai hoi Hrōmaioi
"If we leave Him thus, all men shall believe in Him, and shall come the Romans
kai arousin hēmōn kai ton topon kai to ethnos.
and shall take of us both the holy place and the nation."

---

49 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤉𐤐𐤀 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓:

מט וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם
וְהוּא קַיָּפָא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל בַּשָּׁנָה הַהִיא אַתֶּם לֹא־תֵדְעוּ דָבָר׃

49. wayo'mer 'aleyhem 'echad mehem w'hu' Qayapha' hakohen hagadol
bashanah hahi' 'atem lo'-thed'`u dabar.

John11:49 One of them, Qayapha, who was high priest that year, said to them,
"You do not know anything."

‹49› εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς,
Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

49 heis de tis ex autōn Kaiaphas, archiereus ōn tou eniautou ekeinou,
One but a certain of them, Caiaphas, being high priest that year,
eipen autois, Hymeis ouk oidate ouden,
said to them, "You do not know anything,"

---

50 𐤀𐤐 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃
𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤌𐤀𐤁𐤃 𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤋𐤅:

נ אַף לֹא־תִתְבּוֹנְנוּ כִּי טוֹב לָנוּ מוּת אִישׁ אֶחָד
בְּעַד הַגּוֹי מֵאֲבֹד הָעָם כֻּלּוֹ׃

50. 'aph lo'-thith'bonanu ki tob lanu muth 'ish 'echad
b'`ad hagoy me'abod ha`am kulo.

John11:50 "You do not even understand that the death of one man on the behalf of the nation is better for us than the destruction of the entire people.”

<50> οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ
καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

50 oude logizesthe hoti sympherei hymin hina heis anthrōpos apothanę
“**Nor do you reckon that it is better for you that one man should die**

hyper tou laou kai mē holon to ethnos apolētai.
on behalf of the people and not all the nation should perish.”

ולא מלבו דבר הדבר הזה כי היה הכהן הגדול 51
בשנה ההיא וינבא אשר ימות יהושע בעד העם:

נא וְלֹא מִלִּבּוֹ דִּבֶּר הַדָּבָר הַזֶּה כִּי הָיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
בַּשָּׁנָה הַהִיא וַיִּנָּבֵא אֲשֶׁר יָמוּת יְהוֹשֻׁעַ בְּעַד הָעָם׃

51. w’lo’ milibo diber hadabar hazeh ki hayah hakohen hagadol bashanah hahi’ wayinabe’ ‘asher yamuth Yahushuà b’`ad ha`am.

John11:51 He did not speak this word of His own heart. For he was the high priest that year and was prophesying that יהושע would die on the behalf of the people.

<51> τοῦτο δὲ ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου
ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

51 touto de aph’ heautou ouk eipen, alla archiereus ōn tou eniautou ekeinou
“**But this from Himself he did not say, but being high priest that year**

eprophēteusen hoti emellen Iēsous apothnęskein hyper tou ethnous,
he prophesied that Yahushua was about to die on behalf of the nation,”

ולא-בעד העם לבדו כי גם-לקבץ את-בני 52
האלהים המפזרים והיו לאחדים:

נב וְלֹא־בְעַד הָעָם לְבַדּוֹ כִּי גַם־לְקַבֵּץ אֶת־בְּנֵי
הָאֱלֹהִים הַמְפֻזָּרִים וְהָיוּ לַאֲחָדִים׃

52. w’lo’-b’`ad ha`am l’bado ki gam-l’qabets ‘eth-b’ney ha’Elohim ham’phuzarim w’hayu la’achadim.

John11:52 “And it was not on behalf of the nation alone,
but also to gather the scattered sons of the Elohim that they may become one.”

<52> καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ’ ἵνα
καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

52 kai ouch hyper tou ethnous monon all’ hina kai ta tekna tou theou
“**and not on behalf of the nation only but that also the children of the Elohim,**

ta dieskorpismena synagagē eis hen.
the ones having been scattered, He may gather into one.”

ויועצו יחדו להמיתו מהיום ההוא והלאה: 53

נג וַיִּוָּעֲצוּ יַחְדָּו לַהֲמִיתוֹ מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה׃

53. wayiua`atsu yach’daw lahamitho mehayom hahu’ wahal’ah.

John11:53 They deliberated together to put Him to death from that day on.

<53> ἀπ’ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

53 ap’ ekeinēs oun tēs hēmeras ebouleusanto hina apokteinōsin auton.

From that therefore day they took counsel that they might kill Him.

על-כן לא-התהלך יהושע עוד בתוך היהודים לעיני העם 54
כי אם-סר משם אל-הארץ הקרובה למדבר אל-עיר עפרים
ויגר-שם עם-תלמידיו:

נד עַל־כֵּן לֹא־הִתְהַלֵּךְ יָהוּשֻׁעַ עוֹד בְּתוֹךְ הַיְּהוּדִים לְעֵינֵי הָעָם
כִּי אִם־סָר מִשָּׁם אֶל־הָאָרֶץ הַקְּרוֹבָה לַמִּדְבָּר אֶל־עִיר עֶפְרַיִם
וַיָּגָר־שָׁם עִם־תַּלְמִידָיו׃

54. `al-ken lo’-hith’hale’k Yahushuà `od b’tho’k haYahudim l’`eyney ha`am
ki ‘im-sar misham ‘el-ha’arets haq’robah lamid’bar ‘el-`ir `Eph’rayim
wayagar-sham `im-tal’midayu.

John11:54 Therefore יהושע no longer walked among the Yahudim
in the eyes of the people. Instead, He departed from there to the land near the wilderness,
to a city called Ephrayim, and He dwelled there with His disciples.

<54> Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις,
ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ
λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

54 Ho oun Iēsous ouketi parrēsią periepatei en tois Ioudaiois,

Therefore Yahushua no longer openly was walking among the Jews,

alla apēlthen ekeithen eis tēn chōran eggys tēs erēmou,

but He went away from there into the country near the wilderness,

eis Ephraim legomenēn polin, kakei emeinen meta tōn mathētōn.

into Ephraim being called a city, and there He remained with the disciples.

ויקרבו ימי הפסח ליהודים 55
ועם-רב עלו מן-הארץ ירושלימה לפני הפסח להתקדש:

נה וַיִּקְרְבוּ יְמֵי הַפֶּסַח לַיְּהוּדִים
וְעַם־רַב עָלוּ מִן־הָאָרֶץ יְרוּשָׁלַיְמָה לִפְנֵי הַפֶּסַח לְהִתְקַדֵּשׁ׃

55. wayiq’r’bu y’mey haPesach laYahudim
w’`am-rab `alu min-ha’arets Y’rushalay’mah liph’ney haPesach l’hith’qadesh.

John11:55 The days of the Passover of the Yahudim drew near, and many people went up
from the land to Yerushalayim before the Passover to sanctify themselves.

<55> Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ
εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

55 Ēn de eggys to pascha tōn Ioudaiōn, kai anebēsan polloi eis Hierosolyma

Now was near the Passover of the Jews, and went up many to Jerusalem

ek tēs chōras pro tou pascha hina hagnisōsin heautous.

from the country before the Passover that they might purify themselves.

ויבקשו את-יהושע ויהי הם עמדים בבית המקדש 56
וידברו איש אל-רעהו מה-תאמרו הכי יבוא אל-החג:

נו וַיְבַקְשׁוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיְהִי הֵם עֹמְדִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ
וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מַה־תֹּאמְרוּ הֲכִי יָבוֹא אֶל־הֶחָג׃

56. way'baq'shu 'eth-Yahushuà way'hi hem `om'dim b'beyth haMiq'dash
way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu mah-to'm'ru haki yabo' 'el-hechag.

John11:56 They were seeking יהושע and it came to pass
that they were standing in the house of the Temple.
They said to one another, "What do you say? Shall He come to the feast?"

‹56› ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες,
Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

56 ezētoun oun ton Iēsoun
They were seeking therefore Yahushua
kai elegon met' allēlōn en tō̢ hierō̢ hestēkotes,
and were speaking with one another while in the temple having stood,
Ti dokei hymin? hoti ou mē elthē̢ eis tēn heortēn?
"What does it appear to you? Surely He shall not come to the feast?"

---

57 וראשי הכהנים והפרושים גזרו גזרה אשר אם-ידע
איש את-מקומו יודיענו למען יתפשהו:

נז וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים גָּזְרוּ גְזֵרָה אֲשֶׁר אִם־יֵדַע
אִישׁ אֶת־מְקוֹמוֹ יוֹדִיעֶנּוּ לְמַעַן יִתְפְּשֻׂהוּ׃

57. w'ra'shey hakohanim w'haP'rushim gaz'ru g'zerah
'asher 'im-yeda` 'ish 'eth-m'qomo yodi`enu l'ma`an yith'p'shuohu.

John11:57 The chief priests and the Prushim issued a decree that if anyone knew
His whereabouts he must make it known so that they could capture Him.

‹57› δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς
ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

57 dedōkeisan de hoi archiereis kai hoi Pharisaioi entolas hina ean tis gnō̢
Now had given the chief priests and the Pharisees commands that if anyone knew
pou estin mēnysē̢, hopōs piasōsin auton.
where He is, he should reveal it so that they might arrest Him.

Chapter 12

John12:1 וששת ימים לפני חג-הפסח בא יהושע לבית היני
מקום לעזר אשר העיר מעם המתים:

א וְשֵׁשֶׁת יָמִים לִפְנֵי חַג־הַפֶּסַח בָּא יָהוּשֻׁעַ לְבֵית הִינִי
מְקוֹם לַעְזָר אֲשֶׁר הֵעִיר מֵעִם הַמֵּתִים׃

1. w'shesheth yamim liph'ney Chag-haPesach ba' Yahushuà l'Beyth Hini m'qom La`'zar
'asher he`ir me`im hamethim.

John12:1, Six days before the Feast of Passover, יהושע came to Beyth Hini,
the place of Lazar whom He had awakened from the dead.

‹12:1› Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

1 Ho oun Iēsous pro hex hēmerōn tou pascha ēlthen eis Bēthanian,

Then Yahushua before six days the Passover came into Bethany,

hopou ēn Lazaros, hon ēgeiren ek nekrōn Iēsous.

where Lazarus was, whom raised from the dead Yahushua.

𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤌𐤔𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤌𐤓𐤕𐤀 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤕 2
𐤅𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅:

ב וַיַּעֲשׂוּ־לוֹ שָׁם מִשְׁתֶּה בָּעֶרֶב וּמָרְתָא מְשָׁרֶתֶת
וְלַעְזָר אֶחָד מִן־הַמְסֻבִּים אִתּוֹ׃

2. waya`aso-lo sham mish'teh ba`areb uMar'tha' m'sharetheth
w'La`'zar 'echad min-ham'subim 'ito.

John12:2 They made a feast for Him there in the evening. Martha was serving,
and Lazar was one of those reclining with Him.

‹2› ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει,
ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

2 epoiēsan oun autō̧ deipnon ekei, kai hē Martha diēkonei,

Then they made Him a supper there, and Martha was serving,

ho de Lazaros heis ēn ek tōn anakeimenōn syn autō̧.

and Lazarus was one of the ones reclining with Him.

𐤅𐤕𐤒𐤇 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤒𐤇𐤕 𐤍𐤓𐤃 𐤆𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤈𐤓𐤀 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤔𐤒𐤋𐤄 3
𐤅𐤕𐤎𐤊 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤕𐤂𐤍𐤁 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤉𐤇 𐤄𐤌𐤓𐤒𐤇𐤕:

ג וַתִּקַּח מִרְיָם מִרְקַחַת נֵרְדְּ זַךְ וְיָקָר מְאֹד לִטְרָא אַחַת מִשְׁקָלָהּ
וַתָּסֶךְ אֶת־רַגְלֵי יְהוֹשֻׁעַ וַתְּגַנֵּב אֶת־רַגְלָיו בְּשַׂעֲרוֹתֶיהָ
וְהַבַּיִת יִמָּלֵא רֵיחַ הַמִּרְקַחַת׃

3. watiqach Mir'yam mir'qachath ner'd' za'k w'yaqar m'od lit'ra' 'achath mish'qalah
watasa'k 'eth-rag'ley Yahushuà wat'ganeb 'eth-rag'layu b'sa`arotheyah
w'habayith yimale' reyach hamir'qachath.

John12:3 Miryam took pure, very expensive nard perfume, one litra in weight.
She applied it to the feet of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and wiped His feet dry with her hair.
The house was filled with the scent of the perfume.

‹3› ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

3 hē oun Mariam labousa litran myrou nardou pistikēs polytimou

Then Mary, having taken a pound of ointment spikenard of genuine, expensive,

ēleipsen tous podas tou Iēsou kai exemaxen tais thrixin autēs tous podas autou;

anointed the feet of Yahushua and wiped off with her hairs His feet;

hē de oikia eplērōthē ek tēs osmēs tou myrou.

and the house was filled with the odor of the ointment.

ויאמר אחד מתלמידיו הוא יהודה בן-שמעון איש קריות 4
:אשר ימסר אתו

דוַיֹּאמֶר אֶחָד מִתַּלְמִידָיו הוּא יְהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת
אֲשֶׁר יִמְסֹר אֹתוֹ׃

4. wayo'mer 'echad mital'midayu hu' Yahudah ben-Shim'`on 'Ish Q'rioth
'asher yim'sor 'otho.

John12:4 One of His disciples, Yahudah (Judas) the son of Shimeon Ish Qerioth
who would betray Him, said,

‹4› λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι,

4 legei de Ioudas ho Iskariōtēs heis [ek] tōn mathētōn autou, ho mellōn auton paradidonai,
And says Judas Iscariot, one of His disciples, the one being about to betray Him,

---

:מדוע לא-נמכרה המרקחת בשלש מאות דינר ונתן לעניים 5

:המַדּוּעַ לֹא־נִמְכְּרָה הַמִּרְקַחַת בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת דִּינָר וְנִתַּן לָעֲנִיִּים

5. madu`a lo'-nim'k'rah hamir'qachath bish'losh me'oth dinar w'nitan la`aniim.

John12:5 "Why was the perfume not sold for three hundred denar and given to the poor?"

‹5› Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

5 Dia ti touto to myron ouk eprathē triakosiōn dēnariōn
"Why was this ointment not sold for three hundred denarii

kai edothē ptōchois?
and given to poor people?"

והוא לא-דבר זאת מחמלתו על-העניים כי גנב היה 6
:וכיס הכסף בידו ונשא מאשר ישימו בו

ווְהוּא לֹא־דִבֶּר זֹאת מֵחֶמְלָתוֹ עַל־הָעֲנִיִּים כִּי גַנָּב הָיָה
וְכִיס הַכֶּסֶף בְּיָדוֹ וְנָשָׂא מֵאֲשֶׁר יָשִׂימוּ בוֹ׃

6. w'hu' lo'-diber zo'th mechem'latho `al-ha`aniim
ki ganab hayah w'kis hakeseph b'yado w'nasha' me'asher yasimu bo.

John12:6 He did not say this out of His compassion for the poor, but because he was
a thief. The money purse was in his hand and he took from what they placed into it.

‹6› εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν
καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

6 eipen de touto ouch hoti peri tōn ptōchōn emelen autǭ,
But he said this not because about the poor it mattered to Him,

all' hoti kleptēs ēn kai to glōssokomon
but because he was a thief and the money box

echōn ta ballomena ebastazen.
having the things being put in it he was removing.

:ויאמר ישוע הניחה-לה ליום קבורתי צפנה זאת 7

ז וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ הַנִּיחָה־לָּה לְיוֹם קְבוּרָתִי צָפְנָה זֹּאת׃

7. wayo'mer Yahushuà haneychah-lah l'yom q'burathi tsaph'nah zo'th.

John12:7 יהושע said, "Leave her alone. She has hidden this for the day of My burial."

‹7› εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες αὐτήν,
ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·
7 eipen oun ho Iēsous, Aphes autēn,
said therefore Yahushua, "Let her be,
hina eis tēn hēmeran tou entaphiasmou mou tērēsę auto;
that for the day of My burial she may keep it."

---

8 כי העניים תמיד עמכם ואני אינני תמיד עמכם׃

ח כִּי הָעֲנִיִּים תָּמִיד עִמָּכֶם וַאֲנִי אֵינֶנִּי תָּמִיד עִמָּכֶם׃

8. ki ha`aniim tamid `imakem wa'ani 'eyneni thamid `imakem.

John12:8 "For the poor shall always be with you, but I shall not always be with you."

‹8› τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.
8 tous ptōchous gar pantote echete meth' heautōn, eme de ou pantote echete.
"The poor for always you have with yourselves, but Me not always do you have."

---

9 וישמעו עם-רב ביהודה כי-הוא שם
ויבאו לא-בעבור יהושע לבדו כי גם-לראות את-לעזר
אשר העירו מעם המתים׃

ט וַיִּשְׁמְעוּ עַם־רַב בִּיהוּדָה כִּי־הוּא שָׁם
וַיָּבֹאוּ לֹא־בַעֲבוּר יָהוּשֻׁעַ לְבַדּוֹ כִּי גַם־לִרְאוֹת אֶת־לַעְזָר
אֲשֶׁר הֱעִירוֹ מֵעִם הַמֵּתִים׃

9. wayish'm'`u `am-rab biYahudah ki-hu' sham wayabo'u lo'-ba`abur Yahushuà l'bado ki gam-lir'oth 'eth-La`'zar 'asher he`iro me`im hamethim.

John12:9 Many people in Yahudim heard that He was there. They came not
on the account of יהושע only, but also to see Lazar, whom He raised from the dead.

‹9› Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν καὶ ἦλθον οὐ
διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.
9 Egnō oun [ho] ochlos polys ek tōn Ioudaiōn hoti ekei estin
knew therefore the great crowd of the Jews that there he was,
kai ēlthon ou dia ton Iēsoun monon,
and they came not because of Yahushua only,
all' hina kai ton Lazaron idōsin hon ēgeiren ek nekrōn.
but that also Lazarus they may see whom He raised from the dead.

---

10 וראשי הכהנים התיעצו להרג את-לעזר׃

י וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִתְיָעֲצוּ לַהֲרֹג אֶת־לַעְזָר׃

10. w'ra'shey hakohanim hith'ya`atsu laharog 'eth-La`'zar.

John12:10 The chief priests decided to put Lazar to death as well.

‹10› ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,
10 ebouleusanto de hoi archiereis hina kai ton Lazaron apokteinōsin,
But took counsel the chief priests that also Lazarus they might kill,

---

11 𐤊𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

יא כִּי בִגְלָלוֹ בָּאוּ שָׁמָּה רַבִּים מִן־הַיְּהוּדִים
וַיַּאֲמִינוּ בְּיָהוּשֻׁעַ׃

11. ki big'lalo ba'u shamah rabbim min-haYahudim waya'aminu b'Yahushuà.

John12:11 For many of the Yahudim had come there on His account
and believed in 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹11› ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.
11 hoti polloi di' auton hypēgon tōn Ioudaiōn
because many on account of Him were going away of the Jews
kai episteuon eis ton Iēsoun.
and were believing in Yahushua.

---

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤊𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤇𐤂 𐤄𐤇𐤂
𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יב וַיְהִי מִמָּחֳרָת כִּשְׁמוֹעַ הָמוֹן רָב אֲשֶׁר בָּאוּ לָחֹג הֶחָג
כִּי־יָבֹא יָהוּשֻׁעַ יְרוּשָׁלָם׃

12. way'hi mimacharath kish'mo`a hamon rab 'asher ba'u lachog hechag
ki-yabo' Yahushuà Y'rushalayim.

John12:12 And it came to pass on the next day, when a large crowd who came to celebrate the feast when they heard that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 had come to Yerushalayim,

‹12› Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν,
ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα
12 Tē epaurion ho ochlos polys ho elthōn eis tēn heortēn,
On the next day the great crowd, the one having come to the feast,
akousantes hoti erchetai ho Iēsous eis Hierosolyma
having heard that is coming Yahushua to Jerusalem,

---

13 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤅𐤔𐤏-𐤍𐤀 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יג וַיִּקְחוּ בְיָדָם כַּפּוֹת תְּמָרִים וַיֵּצְאוּ לִקְרָאתוֹ
וַיָּרִיעוּ לֵאמֹר הוֹשַׁע־נָא בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יָהוָּה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

13. wayiq'chu b'yadam kapoth t'marim wayets'u liq'ra'tho
wayari`u le'mor Hosa`-na' baru'k haba' b'shem Yahúwah Mele'k Yis'ra'El.

John12:13 they took the branches of the palm trees in their hands
and went out to greet Him. They shouted, saying, "Hosa na!
Blessed is the One who comes in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, even the King of Yisra'El."

‹13› ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον,

Ὡσαννά·εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,
[καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.
13 elabon ta baia tōn phoinikōn kai exēlthon eis hypantēsin autō̧
took the branches of the palm trees and went out to a meeting with Him
kai ekraugazon, Hōsanna; eulogēmenos ho erchomenos
and were crying out, "Hosanna having been blessed is the One coming
en onomati kyriou, [kai] ho basileus tou Israēl.
in the name of YHWH even the King of Israel,"

וימצא יהושע עיר אחד וירכב עליו ככתוב: 14
ידוַיִּמְצָא יָהוּשֻׁעַ עַיִר אֶחָד וַיִּרְכַּב עָלָיו כַּכָּתוּב׃
14. wayim'tsa' Yahushuà `ayir 'echad wayir'kab `alayu kakathub.

John12:14 יהושע found a certain donkey colt and rode on it. As it is written,

‹14› εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον,
14 heurōn de ho Iēsous onarion ekathisen ep' auto,
and having found Yahushua a young donkey, he sat on it,
kathōs estin gegrammenon
just as it has been written,

אל-תראי בת-ציון הנה 15
מלכך יבוא לך רכב על-עיר בן-אתנות:
טואַל־תִּרְאִי בַּת־צִיּוֹן הִנֵּה
מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ רֹכֵב עַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃
15. 'al-tir'i bath-Tsion hinneh Mal'ke'k yabo' l'ak rokeb `al-`ayir ben-'athonoth.

John12:15 "Do not fear, daughter of Tsion.
Behold, your King shall come to you, seated on a colt, the young of a donkey."

‹15› Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται,
καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.
15 Mē phobou, thygatēr Siōn; idou ho basileus sou erchetai,
"Do not fear, daughter of Zion; Look, your King is coming,
kathēmenos epi pōlon onou.
sitting on a foal of a donkey."

ותלמידיו לא-הבינו בראשונה כל-זאת אך אחרי 16
אשר נתפאר יהושע זכרו כי-כן כתוב עליו וכן גם-עשו לו:
טזוְתַלְמִידָיו לֹא־הֵבִינוּ בָרִאשׁוֹנָה כָל־זֹאת אַךְ אַחֲרֵי
אֲשֶׁר נִתְפָּאַר יָהוּשֻׁעַ זָכְרוּ כִּי־כֵן כָּתוּב עָלָיו וְכֵן גַּם־עָשׂוּ לוֹ׃
16. w'thal'midayu lo'-hebinu bari'shonah kal-zo'th 'a'k 'acharey 'asher nith'pa'ar Yahushuà zak'ru ki-ken kathub `alayu w'ken gam-`asu lo.

John12:16 His disciples did not understand all of this at first,
but after יהושע was glorified, they remembered that this was written of Him,
and that is also what they had done to Him.

‹16› ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ’ ὅτε ἐδοξάσθη ’Ιησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ’ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

16 tauta ouk egnōsan autou hoi mathētai to prōton,
These things did not understand His disciples at first,
all’ hote edoxasthē Iēsous tote emnēsthēsan
but when Yahushua was glorified then they remembered
hoti tauta ēn ep’ autǭ gegrammena
that these things had been with respect to Him written
kai tauta epoiēsan autǭ.
and these things they did to Him.

---

17 ויעידו הרבים אשר היו אצלו בקראו אל-לעזר לצאת
מן-הקבר ויער אתו מעם המתים:

יז וַיָּעִידוּ הָרַבִּים אֲשֶׁר הָיוּ אֶצְלוֹ בִּקָרְאוֹ אֶל־לַעְזָר לָצֵאת
מִן־הַקָּבֶר וַיָּעַר אֹתוֹ מֵעִם הַמֵּתִים:

17. waya`idu harabbim ‘asher hayu ‘ets’lo b’qar’o ‘el-La`’zar latse’th min-haqaber waya`ar ‘otho me`im hamethim.

John12:17 The multitudes who were with Him bore witness that He had called to Lazar to come out from the tomb and awakened him from among the dead.

‹17› ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

17 emartyrei oun ho ochlos ho ōn met’ autou
were testifying therefore the crowd, the one being with Him
hote ton Lazaron ephōnēsen ek tou mnēmeiou kai ēgeiren auton ek nekrōn.
when Lazarus He called out of the tomb and raised him from the dead.

---

18 על-כן המון העם יצא לקראתו כי שמעו
אשר עשה את-האות הזה:

יח עַל־כֵּן הֲמוֹן הָעָם יָצָא לִקְרָאתוֹ כִּי שָׁמְעוּ
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָאוֹת הַזֶּה:

18. `al-ken hamon ha`am yatsa’ liq’ra’tho ki sham’`u ‘asher `asah ‘eth-ha’oth hazeh.

John12:18 For this reason the crowd of people went out to greet Him, because they heard that He had done this sign.

‹18› διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος,
ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

18 dia touto [kai] hypēntēsen autǭ ho ochlos,
Therefore also met Him the crowd
hoti ēkousan touto auton pepoiēkenai to sēmeion.
because they heard this Him to have done a sign.

---

19 והפרושים דברו איש את-אחיו לאמר הראיתם
כי הועיל לא תועילו הנה כל-העולם נמשך אחריו:

יט וְהַפְּרוּשִׁים דִּבְּרוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר הַרְאִיתֶם
כִּי הוֹעֵיל לֹא תוֹעִילוּ הִנֵּה כָל־הָעוֹלָם נִמְשַׁךְ אַחֲרָיו׃

19. w'haP'rushim dib'ru 'ish 'eth-'achiu le'mor har'ithem ki ho`eyl lo' tho`ilu hinneh kal-ha`olam nim'sha'k 'acharayu.

John12:19 The Prushim spoke to one another, saying, "Do you see that
you shall surely not succeed? Behold, the entire world is drawn after Him!"

‹19› οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν·
ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

19 hoi oun Pharisaioi eipan pros heautous, Theōreite hoti ouk ōpheleite ouden;
Therefore the Pharisees said to themselves, "See that you do not gain anything.

ide ho kosmos opisō autou apēlthen.
Look, the world after Him went."

---

20 ובתוך העלים להשתחות בחג אנשים יונים:

כ וּבְתוֹךְ הָעֹלִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֶּחָג אֲנָשִׁים יְוָנִים׃

20. ub'tho'k ha`olim l'hish'tachaoth bechag 'anashim Y'wanim.

John12:20 Among those who were going up to worship at the feast
were some men of Yewanim (Greeks).

‹20› Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

20 Ēsan de Hellēnes tines ek tōn anabainontōn
Now there were some Greeks among the ones going up

hina proskynēsōsin en tę heortę;
that they might worship at the feast.

---

21 ויקרבו אל־פילפוס איש בית־צידה אשר בארץ הגליל
וישאלו ממנו לאמר אדני חפצנו לראות את־יהושע:

כא וַיִּקְרְבוּ אֶל־פִּילִפּוֹס אִישׁ בֵּית־צַיְדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֲדֹנִי חָפַצְנוּ לִרְאוֹת אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

21. wayiq'r'bu 'el-Pilippos 'ish Beyth-Tsay'dah 'asher b'arets haGalil wayish'alu mimenu le'mor 'Adoni chaphats'nu lir'oth 'eth-Yahushuà.

John12:21 They approached Pilippos, the man of Beyth Tsaidah which is in the land
of the Galil, and they asked him, saying, "My Adon (Master), we wish to see יהושע."

‹21› οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἠρώτων
αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

21 houtoi oun prosēlthon Philippō tō apo Bēthsaida tēs Galilaias,
These ones therefore approached Philip from Bethsaida of Galilee,

kai ērōtōn auton legontes, Kyrie, thelomen ton Iēsoun idein.
and were asking him saying, "Master, we want to see Yahushua."

---

22 ויבא פילפוס ויגד אל־אנדרי
ואנדרי ופילפוס הגידו אל־יהושע:

כב וַיָּבֹא פִּילִפּוֹס וַיַּגֵּד אֶל־אַנְדְרָי

וְאַנְדְרַי וּפִילִפּוֹס הִגִּידוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ׃

22. wayabo' Philippos wayaged 'el-'An'd'ray
w'An'd'ray uPilippus higidu 'el-Yahushuà.

John12:22 Philipos came and told Andray,
and Andray and Philipus came and told יהושע.

‹22› ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, ἔρχεται Ἀνδρέας
καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.

22 erchetai ho Philippos kai legei tō Andreą, erchetai Andreas
comes Philip and tells Andrew, comes Andrew

kai Philippos kai legousin tō Iēsou.
and Philip and they tell Yahushua.

ויען אותם יהושע ויאמר באה השעה שיפאר בן-האדם: 23

כג וַיַּעַן אוֹתָם יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר בָּאָה הַשָּׁעָה שֶׁיְּפֹאַר בֶּן־הָאָדָם׃

23. waya`an 'otham Yahushuà wayo'mar ba'ah hasha`ah sheyipho'ar Ben-ha'Adam.

John12:23 And יהושע answered them, saying,
"The hour has come for the Son of Man to be glorified."

‹23› ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων,
Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

23 ho de Iēsous apokrinetai autois legōn,
And Yahushua answers them, saying,

Elēlythen hē hōra hina doxasthę̄ ho huios tou anthrōpou.
"has come The hour that may be glorified the Son of Man."

אמן אמן אני אמר לכם אם לא-תפל החטה אל-תוך 24
האדמה ומתה תשאר לבדה וכאשר מתה תעשה פרי הרבה:

כד אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אִם לֹא־תִפֹּל הַחִטָּה אֶל־תּוֹךְ
הָאֲדָמָה וּמֵתָה תִּשָּׁאֵר לְבַדָּהּ וְכַאֲשֶׁר מֵתָה תַּעֲשֶׂה פְּרִי הַרְבֵּה׃

24. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'im lo'-thipol hachitah 'el-to'k ha'adamah
umethah tisha'er l'badah w'ka'asher methah ta`aseh p'ri har'beh.

John12:24 "Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth
and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit."

‹24› ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ,
αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

24 amēn amēn legō hymin, ean mē ho kokkos tou sitou pesōn
"Truly, truly I say to you, unless the grain of wheat having fallen

eis tēn gēn apothanę̄, autos monos menei; ean de apothanę̄, polyn karpon pherei.
into the ground dies, it remain alone. But if it dies, much fruit it bears."

האהב את-נפשו יאבדנה 25
והשנא את-נפשו בעולם הזה ישמרנה לחיי נצח:

כה הָאֹהֵב אֶת־נַפְשׁוֹ יְאַבְּדֶנָּה

וְהַשֹּׂנֵא אֶת־נַפְשׁוֹ בָּעוֹלָם הַזֶּה יִנְצְרֶהָ לְחַיֵּי נֶצַח׃

25. ha'oheb 'eth-naph'sho y'ab'denah
w'hasne' 'eth-naph'sho ba`olam hazeh yin'ts'reah l'chayey netsach.

John12:25 "The one who loves his life loses it,
and he who hates his life in this world shall preserve it for everlasting life."

‹25› ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν,
καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

25 ho philōn tēn psychēn autou apolluei autēn,
"The one being fond of his life loses it,
kai ho misōn tēn psychēn autou en tō̧ kosmō̧ toutō̧ eis zōēn aiōnion phylaxei autēn.
and the one hating his life in this world into life eternal shall keep it."

ואיש כי חפץ לשרתני ילך אחרי ובאשר אהיה שם 26
יהיה גם-משרתי ואשר ישרתני יכבדנו אבי:

כו וְאִישׁ כִּי חָפֵץ לְשָׁרְתֵנִי יֵלֵךְ אַחֲרָי וּבַאֲשֶׁר אֶהְיֶה שָׁם
יִהְיֶה גַּם־מְשָׁרְתִי וַאֲשֶׁר יְשָׁרְתֵנִי יְכַבְּדֶנּוּ אָבִי׃

26. w'ish ki chaphets l'sharatheni yele'k 'acharay uba'asher 'eh'yeh sham yih'yeh
gam-m'sharathi wa'asher y'sharatheni y'kab'denu 'Abi.

John12:26 "If anyone deserve to serve Me shall follow after Me, and where I am,
there My servant shall be also. One who serves Me bring honor to the Father."

‹26› ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ
καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

26 ean emoi tis diakonȩ̄, emoi akoloutheitō, kai hopou eimi egō ekei
"If Me anyone serves, let him follow Me, and where I am there
kai ho diakonos ho emos estai; ean tis emoi diakonȩ̄ timēsei auton ho patēr.
also My servant shall be. If anyone serves Me, shall honor him the Father."

עתה נבהלה נפשי ומה אמר הצילני אבי מן-השעה 27
הזאת אך על-כן הגעתי לשעה הזאת:

כז עַתָּה נִבְהֲלָה נַפְשִׁי וּמָה אֹמַר הַצִּילֵנִי אָבִי מִן־הַשָּׁעָה
הַזֹּאת אַךְ עַל־כֵּן הִגַּעְתִּי לַשָּׁעָה הַזֹּאת׃

27. `atah nib'halah naph'shi umah 'omar hatsileni
'Abi min-hasha`ah hazo'th 'a'k `al-ken higa`'ti lasha`ah hazo'th.

John12:27 "Now My soul has become troubled. What shall I say?
My Father, rescue Me from this hour? But for this reason I came to this hour."

‹27› Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω;
Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

27 Nyn hē psychē mou tetaraktai, kai ti eipō?
"Now My soul has been troubled, and what may I say?
Pater, sōson me ek tēs hōras tautēs? alla dia touto ēlthon eis tēn hōran tautēn.
Father save Me from this hour? But because of this I came to this hour."

𐤀𐤁𐤉 𐤐𐤀𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤀𐤓𐤕𐤉 28
𐤅𐤀𐤐𐤀𐤓 𐤏𐤅𐤃:

כח אָבִי פָּאֵר אֶת־שְׁמֶךָ וַיֵּצֵא קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם אֹמֵר פֵּאַרְתִּי
וַאֲפָאֵר עוֹד׃

**28. 'Abi pa'er 'eth-sh'meak wayetse' qol min-hashamayim 'omer pe'ar'ti
wa'apha'er `od.**

John12:28 "My Father, glorify Your name!" A voice came forth from the heavens, saying,
"I have glorified it, and I shall glorify it again."

‹28› πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.
ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

28 pater, doxason sou to onoma. ēlthen oun phōnē ek tou ouranou,
"Father, glorify Your name. came Therefore a voice out of the heavens,

Kai edoxasa kai palin doxasō.
both I glorified it and again I shall glory it."

𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤏𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤏 29
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅:

כט וְהָעָם הָעֹמְדִים שָׁמָּה שָׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ רַעַם נִשְׁמָע
וַאֲחֵרִים אָמְרוּ מַלְאָךְ דִּבֶּר אִתּוֹ׃

**29. w'ha`am ha`om'dim shamah sham'`u wayo'm'ru ra`am nish'ma`
wa'acherim 'am'ru mal'a'k diber 'ito.**

John12:29 The people standing there heard and said, "It is thundering,"
but others said, "A messenger spoke to Him!"

‹29› ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι,
ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

29 ho oun ochlos ho hestōs kai akousas elegen
Therefore the crowd, the one having stood and heaving heard, were saying,

brontēn gegonenai, alloi elegon, Aggelos autō̧ lelalēken.
"Thunder has happened; others were saying, an angel has spoken to Him."

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 30
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤌𐤏𐤍𐤊𐤌:

ל וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר לֹא הָיָה הַקּוֹל הַזֶּה לְמַעֲנִי
כִּי אִם־לְמַעַנְכֶם׃

30. waya`an Yahushuà wayo'mar lo' hayah haqol hazeh l'ma`ani ki 'im-l'ma`an'kem.

John12:30 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said, "This voice was not for My sake,
but for your sake."

‹30› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

30 apekrithē Iēsous kai eipen,
answered Yahushua and said,

Ou di' eme hē phōnē hautē gegonen alla di' hymas.

"Not because of Me this voice has come but because of you."

---

31 עתה העולם הזה נדון עתה ישלך שר העולם הזה חוצה:

לא עַתָּה הָעוֹלָם הַזֶּה נִדּוֹן עַתָּה יֻשְׁלַךְ שַׂר הָעוֹלָם הַזֶּה חוּצָה׃

31. `atah ha`olam hazeh nidon `atah yush'la'k sar ha`olam hazeh chutsah.

John12:31 "Now is the judgment of this world,
now the ruler of this world shall be cast out."

‹31› νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου,
νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

31 nyn krisis estin tou kosmou toutou, nyn ho archōn tou kosmou toutou ekblēthēsetai exō;

"Now judgment is of this world, now the ruler of this world shall be cast out;"

---

32 ואני בהנשאי מעל-הארץ אמשך כלם אלי:

לב וַאֲנִי בְּהִנָּשְׂאִי מֵעַל־הָאָרֶץ אֶמְשֹׁךְ כֻּלָּם אֵלָי׃

32. wa'ani b'hinas'i me`al-ha'arets 'em'sho'k kulam 'elay.

John12:32 "But I, if I am lifted up above the earth, shall draw all of them to Myself."

‹32› κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

32 kagō ean huyōthō ek tēs gēs, pantas helkysō pros emauton.

"and I if am lifted up from the earth, I shall draw all men to Myself."

---

33 וזאת דבר לרמוז אי-זה המות אשר ימות:

לג וְזֹאת דִּבֶּר לִרְמוֹז אֵי־זֶה הַמָּוֶת אֲשֶׁר יָמוּת׃

33. w'zo'th diber lir'moz 'ey-zeh hamaweth 'asher yamuth.

John12:33 He spoke this to allude to the type of death by which He would die.

‹33› τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.

33 touto de elegen sēmainōn poiō̧ thanatō̧ ēmellen apothnȩ̄skein.

And this He was saying "Signifying by what kind of death He was about to die."

---

34 ויענו אתו העם ויאמרו אנחנו שמענו מן התורה
כי המשיח יכון לעולם ואיך אמרת בן-האדם צריך להנשא
ומי בן-האדם ההוא:

לד וַיַּעֲנוּ אֹתוֹ הָעָם וַיֹּאמְרוּ אֲנַחְנוּ שָׁמַעְנוּ מִן הַתּוֹרָה
כִּי הַמָּשִׁיחַ יִכּוֹן לְעוֹלָם וְאֵיךְ אָמַרְתָּ בֶּן־הָאָדָם צָרִיךְ לְהִנָּשֵׂא
וּמִי בֶּן־הָאָדָם הַהוּא׃

**34. waya`anu 'otho ha`am wayo'm'ru 'anach'nu shama`'nu min haTorah
ki haMashiyach yikon l'`olam w'ey'k 'amar'ta Ben-ha'Adam tsari'k l'hinase'
umi Ben-ha'Adam hahu'.**

John12:34 The people answered Him and said, "We have heard from the Law
that the Mashiyach shall be established forever. How can You say that the Son of Man
must be lifted up, and who is this Son of Man?"

‹34› ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου

ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ
ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

34 apekrithē oun autǭ ho ochlos, Hēmeis ēkousamen ek tou nomou
Then answered Him the crowd, "We heard from the law
hoti ho Christos menei eis ton aiōna,
that the Anointed One remains into the age,
kai pōs legeis sy hoti dei huyōthēnai ton huion tou anthrōpou?
and how do you say that it is necessary for to be lifted up the Son of Man?
tis estin houtos ho huios tou anthrōpou?
Who is this one, the Son of Man?"

---

35 ויאמר אליהם יהושע אך-למצער יהיה האור עמכם
התהלכו בעוד לכם האור פן-ישופכם חשך
וההלך בחשך לא ידע אנה הוא הלך:

להוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ אַךְ־לִמְצְעָר יִהְיֶה הָאוֹר עִמָּכֶם
הִתְהַלְּכוּ בְּעוֹד לָכֶם הָאוֹר פֶּן־יְשׁוּפְכֶם חֹשֶׁךְ
וְהַהֹלֵךְ בַּחֹשֶׁךְ לֹא יֵדַע אָנָה הוּא הֹלֵךְ׃

35. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'a'k-l'mits'`ar yih'yeh ha'or `imakem hith'hal'ku
b'`od lakem ha'or pen-y'shuph'kem choshe'k
w'hahole'k bachoshe'k lo' yeda` 'anah hu' hole'k.

John12:35 יהושע said to them, "the Light shall be with you only for a little while.
Walk while you still have the Light, lest darkness shall overtake you;
The one who walks in the darkness does not know where he is going."

‹35› εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν.
περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ·
καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

35 eipen oun autois ho Iēsous, Eti mikron chronon to phōs en hymin estin.
said therefore them Yahushua "Yet a little time the light among you is.
peripateite hōs to phōs echete, hina mē skotia hymas katalabę̄;
Walk while the light you have, lest darkness overtakes you;
kai ho peripatōn en tę̄ skotią ouk oiden pou hypagei.
and the one walking in the darkness does not know where he is going."

---

36 בעוד לכם האור האמינו באור למען תהיו בני האור
את-הדברים האלה דבר יהושע וילך ויסתר מפניהם:

לובְּעוֹד לָכֶם הָאוֹר הַאֲמִינוּ בָאוֹר לְמַעַן תִּהְיוּ בְּנֵי הָאוֹר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יָהוּשֻׁעַ וַיֵּלֶךְ וַיִּסָּתֵר מִפְּנֵיהֶם׃

36. b'`od lakem ha'or ha'aminu ba'or l'ma`an tih'yu b'ney ha'or
'eth-had'barim ha'eleh diber Yahushuà wayele'k wayisather mip'neyhem.

John12:36 "While you still have the Light, believe in the Light,
so that you may become sons of the Light."
יהושע spoke these words and went and was hidden from their presence.

‹36› ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε.

Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.
36 hōs to phōs echete, pisteuete eis to phōs,
"While the light you have, believe in the Light,
hina huioi phōtos genēsthe.
that sons of Light you may become."
Tauta elalēsen Iēsous, kai apelthōn ekrybē ap' autōn.
These things spoke Yahushua, and having gone away, He was hidden from them.

---

37 רבים האתות אשר עשה לעיניהם
ובכל־זאת לא האמינו בו:
לז רַבִּים הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵיהֶם
וּבְכָל־זֹאת לֹא הֶאֱמִינוּ בּוֹ׃
37. rabbim ha'othoth 'asher `asah l'`eyneyhem ub'kal-zo'th lo' he'eminu bo.

John12:37 There were many signs that He did in their eyes,
but despite this they did not believie in Him.

<37> Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,
37 Tosauta de autou sēmeia pepoiēkotos emprosthen autōn
Though so many signs He having done before them
ouk episteuon eis auton,
they were not believing in Him,

---

38 למלאת דבר ישעיהו הנביא אשר אמר יהוה מי
האמין לשמעתנו וזרוע יהוה על־מי נגלתה:
לח לְמַלֹּאת דְּבַר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֲשֶׁר אָמַר יָהוָּה מִי הֶאֱמִין
לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יָהוָּה עַל־מִי נִגְלָתָה׃
38. l'malo'th d'bar Y'sha`'Yahu hanabi' 'asher 'amar Yahúwah mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

John12:38 This was to fulfill the word of YeshaYahu the prophet that יהוה said,
"Who has believed our report? And to whom was the arm of יהוה revelated?"

<38> ἵνα ὁ λόγος Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν,
Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;
38 hina ho logos Ēsaiou tou prophētou plērōthę hon eipen,
that the word of Isaiah the prophet may be fulfilled which said,
Kyrie, tis episteusen tę akoę hēmōn?
"YHWH, who believe our report?
kai ho brachiōn kyriou tini apekalyphthē?
And the arms of YHWH to whom was it revealed?"

---

39 על־כן לא יכלו להאמין כי עוד אמר ישעיהו:
לט עַל־כֵּן לֹא יָכְלוּ לְהַאֲמִין כִּי עוֹד אָמַר יְשַׁעְיָהוּ׃
39. `al-ken lo' yak'lu l'ha'amin ki `od 'amar Y'sha`'Yahu.

John12:39 For this reason they were not able to believe, because again YeshaYahu said,

‹39› διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἠσαΐας,
39 dia touto ouk ēdynanto pisteuein, hoti palin eipen Ēsaias,
"Therefore they were not able to believe, because again said Isaiah,"

---

40 השע עיניהם והשמין לבבם פן־יראו בעיניהם
ולבבם יבין ושבו ורפאתי להם׃
מ הֵשַׁע עֵינֵיהֶם וְהִשְׁמֵין לְבָבָם פֶּן־יִרְאוּ בְּעֵינֵיהֶם
וּלְבָבָם יָבִין וְשָׁבוּ וְרָפָּאתִי לָהֶם׃
40. hesha` `eyneyhem w'hish'min l'babam pen-yir'u b'`eyneyhem
ul'babam yabin w'shabu w'rapha'thi lahem.

John12:40 "He has blinded their eyes and He hardened their hearts,
or else they may see with their eyes and their hearts may understand
and they may return and they shall be healed."

‹40› Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν,
ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν,
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
40 Tetyphlōken autōn tous ophthalmous kai epōrōsen autōn tēn kardian,
"he has blinded their eyes and hardened their heart,
hina mē idōsin tois ophthalmois kai noēsōsin tę kardią
that they might not see with the eyes and understand with the heart
kai straphōsin, kai iasomai autous.
and might turn and I shall cure them."

---

41 כזאת דבר ישעיהו בראותו את־תפארתו וינבא עליו׃
מא כָּזֹאת דִּבֶּר יְשַׁעְיָהוּ בִּרְאוֹתוֹ אֶת־תִּפְאַרְתּוֹ וַיִּנָּבֵא עָלָיו׃
41. kazo'th diber Y'sha`'Yahu bir'otho 'eth-tiph'ar'to wayinabe' `alayu.

John12:41 YeshaYahu spoke like this when he saw His glory and prophesied about Him.

‹41› ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.
41 tauta eipen Ēsaias hoti eiden tēn doxan autou, kai elalēsen peri autou.
These things Isaiah spoke because he saw His glory, and he spoke of Him.

---

42 אולם גם מן־השרים האמינו־בו רבים אך בגלל הפרושים
לא הודו למען אשר־לא ינדו׃
מב אוּלָם גַּם מִן־הַשָּׂרִים הֶאֱמִינוּ־בוֹ רַבִּים אַךְ בִּגְלַל הַפְּרוּשִׁים
לֹא הוֹדוּ לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא יְנֻדּוּ׃
42. 'ulam gam min-hasarim he'eminu-bo rabbim
'a'k big'lal haP'rushim lo' hodu l'ma`an 'asher-lo' y'nudu.

John12:42 However, even many of the rulers believed in Him;
but on account of the Prushim they did not admit it,
so that they would be not be banished.

‹42› ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται·

42 homōs mentoi kai ek tōn archontōn polloi episteusan eis auton,
Nevertheless however even of the rulers many believed in Him,
alla dia tous Pharisaious ouch hōmologoun
but because of the Pharisees they were not confessing Him
hina mē aposynagōgoi genōntai;
lest put away from the synagogue they should become;

𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤁𐤉𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 43

מג כִּי כְּבוֹד אֲנָשִׁים חָבִיב עֲלֵיהֶם מִכְּבוֹד הָאֱלֹהִים:

43. ki k'bod 'anashim chabib `aleyhem mik'bod ha'Elohim.

John12:43 "For they loved the glory of men to them more than the glory of the Elohim."

‹43› ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

43 ēgapēsan gar tēn doxan tōn anthrōpōn mallon ēper tēn doxan tou theou.
"For they loved the glory of men more than the glory of the Elohim."

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤉 𐤋𐤀-𐤁𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 44
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤉:

מד וַיִּקְרָא יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמַר הַמַּאֲמִין בִּי לֹא־בִי הוּא מַאֲמִין
כִּי אִם־בַּשֹּׁלֵחַ אֹתִי:

44. wayiq'ra' Yahushuà wayo'mar hama'amin bi lo'-bi hu' ma'amin
ki 'im-basholeach 'othi.

John12:44 And 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 called out and said,
"The one who believes in Me, does not believe in Me but the One who sent Me."

‹44› Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν,
Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,

44 Iēsous de ekraxen kai eipen,
But Yahushua cried out and said,
Ho pisteuōn eis eme ou pisteuei eis eme alla eis ton pempsanta me,
"The one believing in Me does not believe in Me but in the One having sent Me."

𐤅𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤇𐤉: 45

מה וְהָרֹאֶה אֹתִי הוּא רֹאֶה אֶת־שֹׁלְחִי:

45. w'haro'eh 'othi hu' ro'eh 'eth-shol'chi.

John12:45 "The one who sees Me sees the One who sent Me."

‹45› καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

45 kai ho theōrōn eme theōrei ton pempsanta me.
"And the One seeing Me sees the One having sent Me."

𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 46
𐤁𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤊:

מו אֲנִי בָּאתִי אֶל־הָעוֹלָם לִהְיוֹת אוֹר לְמַעַן כָּל־הַמַּאֲמִין
בִּי לֹא יֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ׃

46. 'ani ba'thi 'el-ha`olam lih'yoth 'or l'ma`an kal-ham'amin bi lo' yesheb bachshe'k.

John12:46 "I have come into the world to be Light
so that everyone who believes in Me shall not dwell in darkness."

‹46› ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα,
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

46 egō phōs eis ton kosmon elēlytha,
"I a Light into the world have come,
hina pas ho pisteuōn eis eme en tę skotią mē meinę.
that everyone believing in Me in the darkness may not remain."

---

47 והשמע את-דברי ולא ישמרם אני לא אשפט אתו
כי לא-באתי לשפט את-העולם כי אם-להושיע את-העולם:

מז וְהַשֹּׁמֵעַ אֶת־דְּבָרַי וְלֹא יִשְׁמְרֵם אֲנִי לֹא אֶשְׁפֹּט אֹתוֹ
כִּי לֹא־בָאתִי לִשְׁפֹּט אֶת־הָעוֹלָם כִּי אִם־לְהוֹשִׁיעַ אֶת־הָעוֹלָם׃

47. w'hashome`a 'eth-d'baray w'lo' yish'm'rem 'ani lo' 'esh'pot 'otho ki lo'-ba'thi lish'pot 'eth-ha`olam ki 'im-l'hoshi`a 'eth-ha`olam.

John12:47 "The one who hears My words and does not keep them, it is not I
that shall judge them, because I have not come to judge the world but to save the world."

‹47› καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν·
οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

47 kai ean tis mou akousę tōn hrēmatōn kai mē phylaxę, egō ou krinō auton;
"And if anyone hears My words and does not keep them, I do not judge him.
ou gar ēlthon hina krinō ton kosmon, all' hina sōsō ton kosmon.
For I did not come that I may judge the world, but that I may save the world."

---

48 ואיש אשר יבזני ולא יקח אמרי יש אחד אשר-ידין
אתו הדבר אשר דברתי הוא ידין אתו ביום האחרון:

מח וְאִישׁ אֲשֶׁר יִבְזֵנִי וְלֹא יִקַּח אֲמָרַי יֵשׁ אֶחָד אֲשֶׁר־יָדִין
אֹתוֹ הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי הוּא יָדִין אֹתוֹ בַּיּוֹם הָאַחֲרוֹן׃

48. w'ish 'asher yib'zeni w'lo' yiqach 'amaray yesh 'echad 'asher-yadin 'otho hadabar 'asher dibar'ti hu' yadin 'otho bayom ha'acharon.

John12:48 "He who rejects Me and does not receive My sayings, there is One
who shall judge him: the Word that I have spoken shall judge him on the last day."

‹48› ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν·
ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

48 ho athetōn eme kai mē lambanōn ta hrēmata mou echei ton krinonta auton;
"The one setting Me aside and not receiving My words has the One judging him.
ho logos hon elalēsa ekeinos krinei auton en tę eschatę hēmerą.
The Word which I spoke, that shall judge him on the last day."

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤋𐤁𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤉 49
:𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤁𐤓

מט כִּי אֲנִי לֹא מִלִּבִּי דִּבַּרְתִּי כִּי אִם־אָבִי הַשֹּׁלֵחַ אֹתִי הוּא
צִוַּנִי אֶת־אֲשֶׁר אֹמַר וְאֶת־אֲשֶׁר אֲדַבֵּר:

49. ki 'ani lo' milibi dibar'ti ki 'im-'Abi hasholeach 'othi hu' tsiuani
'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'omar w'eth-'asher 'adaber.

John12:49 "For I have not spoken from My heart; rather, My Father Himself who sent Me commanded Me what to say and what I should speak."

‹49› ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,
ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.

49 hoti egō ex emautou ouk elalēsa, all' ho pempsas me
"Because I of Myself did not speak, but the One having sent Me,
patēr autos moi entolēn dedōken ti eipō kai ti lalēsō.
the Father He to Me a command has given what I may say and what I may speak."

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤁𐤓 50
:𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓

נ וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי מִצְוָתוֹ חַיֵּי עוֹלָם לָכֵן כָּל־אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
כַּאֲשֶׁר אָמַר אֵלַי אָבִי כֵּן אֲנִי מְדַבֵּר:

50. wa'ani yada`'ti ki mits'watho chayey `olam
laken kal-'asher 'adaber ka'asher 'amar 'elay 'Abi ken 'ani m'daber.

John12:50 "I know that His commandment is eternal life;
thus, in all that I speak, just as My Father has said to Me, so I speak."

‹50› καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν.
ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

50 kai oida hoti hē entolē autou zōē aiōnios estin.
"And I know that His command life eternal is.
ha oun egō lalō, kathōs eirēken moi ho patēr, houtōs lalō.
What things therefore I speak, as has spoken to My Father so I speak."

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (23th sidrot) - John 13 - 18

𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤂 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤊𐤔𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 John13:1
𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤔𐤏𐤕𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉𐤅
:𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤍 𐤀𐤄𐤁𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤒𐤑

א וְלִפְנֵי חַג הַפֶּסַח כְּשֶׁיָּדַע יְהוֹשֻׁעַ
כִּי בָאָה שַׁעְתּוֹ לַעֲבֹר מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה אֶל־אָבִיו
כַּאֲשֶׁר אָהַב אֶת בְּחִירָיו אֲשֶׁר בָּעוֹלָם כֵּן אֲהֵבָם עַד־הַקֵּץ:

1. w'liph'ney Chag haPesach k'sheyada` Yahushuà
ki ba'ah sha`'to la`abor min-ha`olam hazeh 'el-'Abiu

ka'asher 'ahab 'eth b'chirayu 'asher ba`olam ken 'ahebam `ad-haqets.

John13:1 Before the Feast of the Passover, when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew
that His hour had come to depart out of this world to His Father,
just as He loved His chosen ones who were in the world, so did He love them to the end.

‹13:1› Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα
ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα,
ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

1 Pro de tēs heortēs tou pascha eidōs ho Iēsous hoti ēlthen autou hē hōra
Now before the feast of the Passover, having known Yahushua that came His hour
hina metabę̄ ek tou kosmou toutou pros ton patera,
that He should pass from the world to the Father,
agapēsas tous idious tous en tō̧ kosmō̧ eis telos ēgapēsen autous.
having loved His own in the world, to the end He loved them.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤎𐤏𐤅𐤃𐤕 𐤄𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤍𐤕𐤍
𐤁𐤋𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤓𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤎𐤓𐤅:

בוַיְהִי בִּסְעוּדַת הָעֶרֶב וְהַשָּׂטָן נָתַן
בְּלֵב יְהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת לְמָסְרוֹ׃

2. way'hi bis'`udath ha`ereb w'hasatan nathan
b'leb Yahudah ben-Shim'`on 'Ish Q'rioth l'mas'ro.

John13:2 And it came to pass at the evening meal, the satan placed it
in the heart of Yahudah the son of Shimeon Ish Qarioth to betray Him.

‹2› καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος
εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

2 kai deipnou ginomenou, tou diabolou ēdē beblēkotos
And supper taking place, the devil already having put
eis tēn kardian hina paradoi auton Ioudas Simōnos Iskariōtou,
into the heart that he should betray Him of Judas son of Simon of Iscariot,

---

3 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤁𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤅𐤁:

גוַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ כִּי נָתַן אָבִיו אֶת־הַכֹּל בְּיָדוֹ
וְכִי מֵאֵת אֱלֹהִים בָּא וְאֶל־אֱלֹהִים יָשׁוּב׃

3. wayeda` Yahushuà ki nathan 'Abiu 'eth-hakol b'yado
w'ki me'eth 'Elohim ba' w'el-'Elohim yashub.

John13:3 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew that His Father had given everything into His hand,
and that He had come forth from Elohim, and He would return to Elohim,

‹3› εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας
καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

3 eidōs hoti panta edōken autō̧ ho patēr eis tas cheiras
And Yahushua having known that all things gave Him the Father into His hands
kai hoti apo theou exēlthen kai pros ton theon hypagei,
and that from Elohim He came forth and to Elohim is going,

ויקם מעל השלחן ויפשט את-בגדיו ויקח מטפחת ויחגרה: 4

דוַיָּקָם מֵעַל הַשֻּׁלְחָן וַיִּפְשֹׁט אֶת־בְּגָדָיו וַיִּקַּח מִטְפַּחַת וַיְחַגְּרֶהָ׃

4. wayaqam me`al hashul'chan wayiph'shat 'eth-b'gadayu
wayiqach mit'pachath way'ch'g'reah.

John13:4 He rose from the table and stripped off His garments,
and took a towel and wrapped His waist.

‹4› ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια
καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·

4 egeiretai ek tou deipnou kai tithēsin ta himatia
He rises from the supper and puts aside His garments
kai labōn lention diezōsen heauton;
and having taken a towel He girded Himself.

ואחר יצק מים בכיור ויחל לרחץ את-רגלי תלמידיו 5
ולנגב במטפחת אשר-הוא חגור בה:

הוְאַחַר יָצַק מַיִם בַּכִּיּוֹר וַיָּחֶל לִרְחֹץ אֶת־רַגְלֵי תַלְמִידָיו
וּלְנַגֵּב בַּמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־הוּא חָגוּר בָּהּ׃

5. w'achar yatsaq mayim bakior wayachel lir'chots 'eth-rag'ley thal'midayu
ul'nageb bamit'pachath 'asher-hu' chagur bah.

John13:5 After He poured water into a basin, and began to wash the feet of His disciples
and to wipe them dry with the towel that He had wrapped around Him.

‹5› εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν
καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

5 eita ballei hydōr eis ton niptēra kai ērxato niptein tous podas tōn mathētōn
Then He puts water into the basin and began to wash the feets of the disciples
kai ekmassein tō̧ lentiō̧ hō̧ ēn diezōsmenos.
and to wipe them with the towel with which He had girded Himself.

ויגש אל-שמעון פטרוס 6
והוא אמר אליו אדני האתה תרחץ את-רגלי:

ווַיִּגַּשׁ אֶל־שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס
וְהוּא אָמַר אֵלָיו אֲדֹנִי הַאַתָּה תִּרְחַץ אֶת־רַגְלָי׃

6. wayigash 'el-Shim'`on Pet'ros
w'hu' 'amar 'elayu 'Adoni ha'atah tir'chats 'eth-rag'lay.

John13:6 So He approached Shimeon Petros (Kepha)
and he said to Him, "My Adon (Master), are You going to wash my feet?"

‹6› ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ, Κύριε,
σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

6 erchetai oun pros Simōna Petron; legei autō̧, Kyrie, sy mou nipteis tous podas?
He comes, then to Simon Peter. He says to him, "Master, You wash my feet?"

7 ויען יהושע ויאמר אליו את
אשר אני עשה אינך ידע כעת ואחרי-כן תדע:

זוַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵת
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אֵינְךָ יֹדֵעַ כָּעֵת וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּדָע׃

7. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu 'eth
'asher 'ani `oseh 'eyn'ak yode`a ka`eth w'acharey-ken teda`.

John13:7 יהושע answered and said to him,
"You do not know what I am doing now, but afterward you shall know."

‹7› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

7 apekrithē Iēsous kai eipen autō̧, Ho egō poiō sy ouk oidas arti,
answered Yahushua and said to him, "What I am doing you do not know now,

gnōsę̄ de meta tauta.
but you shall understand after these things."

---

8 ויאמר אליו פטרוס לא-תרחץ את-רגלי לעולם
ויען אתו יהושע אם-לא ארחץ אתך אין לך חלק עמי:

חוַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס לֹא־תִרְחַץ אֶת־רַגְלַי לְעוֹלָם
וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ אִם־לֹא אֶרְחַץ אֹתְךָ אֵין לְךָ חֵלֶק עִמִּי׃

8. wayo'mer 'elayu Pet'ros lo'-thir'chats 'eth-rag'lay l'`olam
waya`an 'otho Yahushuà 'im-lo' 'er'chats 'oth'ak 'eyn l'ak cheleq `imi.

John13:8 Petros (Kepha) said to Him, "You shall never wash my feet!"
יהושע answered him, "If I do not wash you, you have no portion with Me."

‹8› λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

8 legei autō̧ Petros, Ou mē nipsę̄s mou tous podas eis ton aiōna.
says to Him "Peter never shall You wash my feet into the age."

apekrithē Iēsous autō̧, Ean mē nipsō se, ouk echeis meros met' emou.
Yahushua answered him, "Unless I wash you, you do not have a share with Me."

---

9 ויאמר אליו שמעון פטרוס אדני לא את-רגלי לבד
כי גם את-ידי ואת-ראשי:

טוַיֹּאמֶר אֵלָיו שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אֲדֹנִי לֹא אֶת־רַגְלַי לְבָד
כִּי גַּם אֶת־יָדַי וְאֶת־רֹאשִׁי׃

9. wayo'mer 'elayu Shim'`on Pet'ros 'Adoni lo' 'eth-rag'lay l'bad
ki gam 'eth-yaday w'eth-ro'shi.

John13:9 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, "My Adon, then not only my feet
but also my hands and my head!"

‹9› λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ
καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

9 legei autō̧ Simōn Petros, Kyrie,

says to Him Simon Peter, Master,

mē tous podas mou monon alla kai tas cheiras kai tēn kephalēn.

"Not my feet only but also my hands and my head."

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤓𐤇𐤑 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤋𐤓𐤇𐤑 𐤏𐤅𐤃
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤅 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤊 𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤊𐤌:

יוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ הַמְרֻחָץ אֵין־לוֹ לִרְחֹץ עוֹד
כִּי אִם־אֶת־רַגְלָיו כִּי כֻלּוֹ טָהוֹר הוּא
וְאַתֶּם טְהוֹרִים אַךְ לֹא כֻלְּכֶם׃

10. wayo'mer 'elayu Yahushuà ham'ruachts 'eyn-lo lir'chots `od ki 'im-'eth-rag'layu ki kulo tahor hu' w'atem t'horim 'a'k lo' kul'kem.

John13:10 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "One who is washed does not have to wash except his feet, but is entirely clean. You are clean, although not everyone of you."

‹10› λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

10 legei autῳ ho Iēsous,

says to him Yahushua,

Ho leloumenos ouk echei chreian ei mē tous podas nipsasthai,

"the one having been bathed does not have need except his feet to wash,

all' estin katharos holos; kai hymeis katharoi este, all' ouchi pantes.

but is clean wholly; and you are clean, but not all."

11 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤉 𐤉𐤌𐤎𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓𐤉𐤌:

יאכִּי יָדַע מִי יִמְסְרֵיהוּ עַל־כֵּן אָמַר לֹא כֻלְּכֶם טְהוֹרִים׃

11. ki yada` mi yim's'reyhu `al-ken 'amar lo' kul'kem t'horim.

John13:11 For He knew who would betray Him;
for this reason He said, "Not everyone of you is clean."

‹11› ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν·
διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

11 ēdei gar ton paradidonta auton; dia touto eipen hoti Ouchi pantes katharoi este.

For He knew the one betraying Him; therefore He said, "Not all are clean."

12 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤇𐤑 𐤀𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁
𐤋𐤄𐤎𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

יבוַיְהִי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־רָחַץ אֶת רַגְלֵיהֶם וַיִּלְבַּשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיָּשָׁב
לְהָסֵב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲיְדַעְתֶּם מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃

12. way'hi 'acharey 'asher-rachats 'eth rag'leyhem wayil'bash 'eth-b'gadayu wayashab l'haseb wayo'mer 'aleyhem hay'da`'tem mah hadabar 'asher `asithi lakem.

John13:12 And it came to pass after that He washed their feet, He put on His garments and came back to recline. He said to them,
"Do you know what it is that I have done for you?"

‹12› Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

12 Hote oun enipsen tous podas autōn [kai] elaben ta himatia autou
When therefore He washed their feet and took His garments

kai anepesen palin, eipen autois, Ginōskete ti pepoiēka hymin?
and reclined again, He said to them, “Do you know what I have done to you?”

---

13 אתם קראים-לי מורה ואדון והיטבתם אשר דברתם
:כי-אני הוא

יג אַתֶּם קֹרְאִים־לִי מוֹרֶה וְאָדוֹן וְהֵיטַבְתֶּם אֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
כִּי־אֲנִי הוּא׃

13. ‘atem qor’im-li Moreh w’Adon w’heytab’tem ‘asher dibar’tem ki-‘ani hu’.

John13:13 “You call Me Teacher and Adon (Master),
and you do well that you say for I am.”

‹13› ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

13 hymeis phōneite me Ho didaskalos kai Ho kyrios, kai kalōs legete, eimi gar.
“You call me the Teacher and the Master and well you say for I am.”

---

14 לכן אם-אני המורה והאדון רחצתי את-רגליכם
:גם-אתם חיבים לרחץ איש את-רגלי אחיו

יד לָכֵן אִם־אֲנִי הַמּוֹרֶה וְהָאָדוֹן רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלֵיכֶם
גַּם־אַתֶּם חַיָּבִים לִרְחֹץ אִישׁ אֶת־רַגְלֵי אָחִיו׃

**14. laken ‘im-‘ani haMoreh w’ha’Adon rachats’ti ‘eth-rag’leykem
gam-‘atem chayabim lir’chots ‘ish ‘eth-rag’ley ‘achiu.**

John13:14 “Therefore if I, the Teacher and the Adon, have washed your feet,
you also are obligated to wash one another’s feet.”

‹14› εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος,
καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

14 ei oun egō enipsa hymōn tous podas ho kyrios kai ho didaskalos,
“If therefore I washed your feet being the Master and the Teacher,

kai hymeis opheilete allēlōn niptein tous podas;
You also ought of one another to wash the feet.”

---

15 כי מופת נתתי לכם למען תעשו גם-אתם
:כאשר עשיתי לכם

טו כִּי מוֹפֵת נָתַתִּי לָכֶם לְמַעַן תַּעֲשׂוּ גַּם־אַתֶּם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם׃

15. ki mopheth nathati lakem l’ma`an ta`asho gam-‘atem ka’asher `asithi lakem.

John13:15 “For I give you an example so that you too shall do what I have done for you.”

‹15› ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

15 hypodeigma gar edōka hymin hina kathōs egō epoiēsa hymin kai hymeis poiēte.

“For an example I have you that as I did to you also you may do.”

---

16 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤔𐤋𐤇𐤅:

טז אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדֹנָיו
וְאֵין הַשָּׁלִיחַ גָּדוֹל מִשֹּׁלְחוֹ׃

16. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer lakem ‘eyn ha`ebed gadol me’adonayu
w’eyn hashaliach gadol mishol’cho.

John13:16 “Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master,
nor is the one who is sent greater than the one who sent him.”

‹16› ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ
οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

16 amēn amēn legō hymin, ouk estin doulos meizōn tou kyriou autou
“Truly, truly I say to you a servant is not greater than his Master,
oude apostolos meizōn tou pempsantos auton.
nor a sent One greater than the One having sent Him.”

---

17 𐤀𐤌-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤍:

יז אִם־יְדַעְתֶּם זֹאת אַשְׁרֵיכֶם בַּעֲשׂוֹתְכֶם כֵּן׃

17. ‘im-y’da`’tem zo’th ‘ash’reykem ba`ashooth’kem ken.

John13:17 “If you know this, you are blessed if you do them so.”

‹17› εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

17 ei tauta oidate, makarioi este ean poiēte auta.
“If these things you know, you are blessed if you do them.”

---

18 𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉
𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤏𐤋𐤉 𐤏𐤒𐤁:

יח לֹא עַל־כֻּלְּכֶם דִּבַּרְתִּי יוֹדֵעַ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
בָהֶם אַךְ לְמַעַן יִמָּלֵא הַכָּתוּב אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃

18. lo’ `al-kul’kem dibar’ti yode`a ‘ani ‘eth-‘asher bachar’ti bahem
‘a’k l’ma`an yimale’ haKathub ‘okel lach’mi hig’dil `alay `aqeb.

John13:18 “I was not speaking about all of you. I know whom of you I have chosen;
but it is so that the Scripture may be fulfilled,
‘He who eats My bread has lifted up his heel against Me.’”

‹18› οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ’ ἵνα ἡ γραφὴ
πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ’ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

18 ou peri pantōn hymōn legō; egō oida tinas exelexamēn;
“Not about all of you I speak (I know whom I chose);
all’ hina hē graphē plērōthę̄, Ho trōgōn mou ton arton epēren
but that the Scripture may be fulfilled, the one eating my bread lifted up
ep’ eme tēn pternan autou.
against Me his heel.”

19 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤀
𐤅𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀:

יט מֵעַתָּה אֲנִי אֹמֵר לָכֶם בְּטֶרֶם הֱיוֹתָהּ לְמַעַן תָּבֹא
וְהֶאֱמַנְתֶּם כִּי אֲנִי הוּא:

**19. me`atah 'ani 'omer lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo'
w'he'eman'tem ki 'ani hu'.**

John13:19 "From now on I am telling you before it happens
so that it may come and you shall believe that I am He."

‹19› ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,
ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.

19 ap' arti legō hymin pro tou genesthai,
From now on I tell you before the occurrence,
hina pisteusēte hotan genētai hoti egō eimi.
that you may believe when it occurs that I am He.

---

20 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤇𐤉:

כ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי כָל־הַמְקַבֵּל אֵת
אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֵהוּ אֹתִי מְקַבֵּל וְהַמְקַבֵּל אֹתִי מְקַבֵּל אֶת־שֹׁלְחִי:

**20. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki kal-ham'qabel 'eth 'asher 'esh'lachehu
'othi m'qabel w'ham'qabel 'othi m'qabel 'eth-shol'chi.**

John13:20 "Truly, truly, I say to you that whoever receives whomever I send,
receives Me. And he who receives Me receives the One who sent Me."

‹20› ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,
ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

20 amēn amēn legō hymin, ho lambanōn an tina pempsō eme lambanei,
"Truly, truly I say to you the one receiving whomever I may send receive Me,
ho de eme lambanōn lambanei ton pempsanta me.
and the one receiving Me receives the One having sent Me."

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤄𐤋 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤌 𐤉𐤌𐤎𐤓𐤍𐤉:

כא וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּשֻׁעַ לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבָּהֵל בְּרוּחוֹ
וַיָּעַד וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אֶחָד מִכֶּם יְמַסְרֵנִי:

**21. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber had'barim ha'eleh wayibahel b'rucho
waya`ad wayo'mer 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki 'echad mikem yim's'reni.**

John13:21 And it came to pass when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 finished speaking these things,
He was troubled in His spirit, and testified. He said, "Truly, truly, I say to you
that one of you shall betray Me."

‹21› Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν
καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

21 Tauta eipōn [ho] Iēsous etarachthē tō̧ pneumati kai emartyrēsen
These things having said, Yahushua was troubled in his Spirit and He testified
kai eipen, Amēn amēn legō hymin hoti heis ex hymōn paradōsei me.
and said, "Truly, truly I say to you that one of you shall betray Me."

𐤅𐤉𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤅 22
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤃𐤁𐤓:

כב וַיַּבִּיטוּ תַלְמִידָיו וַיִּתְמְהוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כִּי נָבוֹכוּ וְלֹא
יָדְעוּ עַל־מִי דִבֵּר׃

22. wayabitu thal'midayu wayith'm'hu 'ish 'el-re`ehu ki naboku
w'lo' yad'`u `al-mi diber.

John13:22 His disciples stared and expressed amazement to one another,
because they were confused and did not know of whom He was speaking about.

‹22› ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

22 eblepon eis allēlous hoi mathētai aporoumenoi
were looking at one another The disciples, being uncertain
peri tinos legei.
about whom He speaks.

𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤌𐤎𐤁 𐤏𐤋-𐤇𐤉𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏: 23

כג וְאֶחָד מִתַּלְמִידָיו אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ אֲהֵבוֹ מֵסֵב עַל־חֵיק יָהוּשֻׁעַ׃

23. w'echad mital'midayu 'asher Yahushuà 'ahebo meseb `al-cheyq Yahushuà.

John13:23 One of His disciples, whom 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 loved, was reclining on 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏's lap.

‹23› ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ,
ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

23 ēn anakeimenos heis ek tōn mathētōn autou en tō̧ kolpō̧ tou Iēsou,
was reclining One of His disciples on the bosom of Yahushua,
hon ēgapa ho Iēsous;
whom loved Yahushua.

𐤅𐤉𐤓𐤌𐤆-𐤋𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤄 24
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅:

כד וַיִּרְמָז־לוֹ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס לִדְרֹשׁ מִי־הוּא זֶה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלָיו׃

24. wayir'maz-lo Shim'`on Pet'ros lid'ros mi-hu' zeh 'asher diber `alayu.

John13:24 So Shimeon Petros (Kepha) hinted to him to find out
whom he was the one that He was speaking about.

‹24› νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

24 neuei oun toutō̧ Simōn Petros pythesthai tis an eiē
nods therefore to this one Simon Peter to ask who it may be
peri hou legei.
about whom He speaks.

𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀: 25

כהוַיִּפֹּל עַל־לֵב יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי מִי הוּא׃

25. wayiphol `al-leb Yahushuà wayo'mer 'elayu 'Adoni mi hu'.

John13:25 He fell upon the heart of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and said to Him, "My Adon, who is it?"

‹25› ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ,
Κύριε, τίς ἐστιν;

25 anapesōn oun ekeinos houtōs epi to stēthos tou Iēsou legei autō̧,
Having leaned back, then that one thus on the breast of Yahushua says to Him,
Kyrie, tis estin?
"Master, who is it?"

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤄 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤈𐤁𐤋 𐤐𐤓𐤅𐤎𐤕𐤉 𐤋𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤅 26
𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤅𐤎𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤓𐤉𐤅𐤕:

כווַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ הִנֵּה זֶה הוּא אֲשֶׁר־אֶטְבֹּל פְּרוּסָתִי לְתִתָּה לוֹ
וַיִּטְבֹּל אֶת־פְּרוּסָתוֹ וַיִּתֵּן אֶל־יָהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קְרִיּוֹת׃

26. waya`an Yahushuà hinneh zeh hu' 'asher-'et'bol p'rusathi l'thitah lo wayit'bol 'eth-p'rusatho wayiten 'el-Yahudah ben-Shim'`on 'Ish Q'rioth.

John13:26 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered, "Behold, it is the one for whom I shall dip my piece and give it to him." He dipped his piece and gave it to Yahudah,
the son of Shimeon Ish Qerioth.

‹26› ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ.
βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

26 apokrinetai [ho] Iēsous, Ekeinos estin hō̧ egō bapsō to psōmion
answered Yahushua, that one it is to whom I shall dip the morsel
kai dōsō autō̧. bapsas oun to psōmion [lambanei
and shall give to him. Having dipped therefore the morsel he takes
kai] didōsin Iouda̧ Simōnos Iskariōtou.
and gives to Judas the son of Simon of Iscariot.

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤋𐤏𐤅 𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤋-𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕 27
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤄𐤓𐤄:

כזוְאַחֲרֵי בִלְעוֹ בָּא הַשָּׂטָן אֶל־קִרְבּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה עֲשֵׂה מְהֵרָה׃

27. w'acharey bil'`o ba' hasatan 'el-qir'bo wayo'mer 'elayu Yahushuà 'eth 'asher-ta`aseh `aseh m'herah.

John13:27 After he swallowed it, the satan came within him.
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "What you shall do, do quickly."

‹27› καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.

27 kai meta to psōmion tote eisēlthen eis ekeinon ho Satanas.
And after the morsel then entered into that man Satan.

legei oun autō ho Iēsous, Ho poieis poiēson tachion.
says therefore to him Yahushua, that "Which you do do quickly."

𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤎𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤆𐤀𐤕: 28

כח וּמִן־הַמְסֻבִּים לֹא־יָדַע אִישׁ עַל־מֶה דִּבֶּר אֵלָיו כָּזֹאת׃

28. umin-ham'subim lo'-yada` 'ish `al-meh diber 'elayu kazo'th.

John13:28 Among those who were reclining not one knew
for what purpose He had speaking this to him.

‹28› τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

28 touto [de] oudeis egnō tōn anakeimenōn pros ti eipen autō;
But this no one knew of the ones reclining for what purpose He spoke to him.

𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤒𐤍𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤑𐤓𐤊𐤉 29
𐤄𐤇𐤂 𐤀𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤉𐤎 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

כט כִּי יֵשׁ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ כִּי־אָמַר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ קְנֵה־לָנוּ צָרְכֵי
הֶחָג אוֹ לָתֵת לָאֶבְיוֹנִים יַעַן אֲשֶׁר כִּיס הַכֶּסֶף בְּיַד יָהוּדָה׃

29. ki yesh 'asher chash'bu ki-'amar 'elayu Yahushuà q'neh-lanu tsar'key hechag 'o latheth la'eb'yonim ya`an 'asher kis hakeseph b'yad Yahudah.

John13:29 For there were some who thought that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him,
"Buy us what we need for the feast, or that to give to the poor,
since the money purse was in Yahudah's hand."

‹29› τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

29 tines gar edokoun, epei to glōssokomon eichen Ioudas,
For some were thinking, since the money box had Judeas,
hoti legei autō [ho] Iēsous, Agorason hōn chreian echomen eis tēn heortēn,
that says to him Yahushua, "Buy the things which we have need for the feast,
ē tois ptōchois hina ti dō.
or to the poor that something he should give."

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤒𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤅𐤎𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 30
𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤄:

ל וְהוּא בְּקַחְתּוֹ אֶת־פְּרוּסַת הַלֶּחֶם מִהֵר לָצֵאת הַחוּצָה
וְלַיְלָה הָיָה׃

30. w'hu' b'qach'to 'eth-p'rusath halechem miher latse'th hachutsah w'lay'lah hayah.

John13:30 He, after taking the piece of bread, hurried to go out outside. and it was night.

‹30› λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

30 labōn oun to psōmion ekeinos exēlthen euthys.
having taken therefore the morsel that man went out immediately;
ēn de nyx.
and it was night.

---

31 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤁𐤅:

לא הוּא יָצָא וְיָהוּשֻׁעַ אָמַר עַתָּה נִתְפָּאַר בֶּן־הָאָדָם
וְהָאֱלֹהִים נִתְפָּאַר בּוֹ׃

31. hu' yatsa' w'Yahushuà 'amar `atah nith'pa'ar Ben-ha'Adam
w'ha'Elohim nith'pa'ar bo.

John13:31 He went out and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said,
"Now is the Son of Man is glorified, and the Elohim is glorified in Him."

‹31› Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·

31 Hote oun exēlthen, legei Iēsous, Nyn edoxasthē ho huios tou anthrōpou,
When therefore he went out, Yahushua says, "Now was glorified the Son of Man,
kai ho theos edoxasthē en autǭ;
and Elohim was glorified in Him."

---

32 𐤄𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤁𐤅 𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤐𐤀𐤓𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤅
𐤅𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤉𐤐𐤀𐤓𐤄𐤅:

לב הֵן הָאֱלֹהִים נִתְפָּאַר בּוֹ וְגַם יְפָאֲרֵנוּ הָאֱלֹהִים בְּעַצְמוֹ
וּבִמְהֵרָה יְפָאֲרֵהוּ׃

32. hen ha'Elohim nith'pa'ar bo w'gam y'pa'arenu ha'Elohim b'`ats'mo ubim'herah y'pha'arehu.

John13:32 "Yes, the Elohim is glorified in Him and the Elohim shall also glorify Him in Himself, and shall glorify Him immediately."

‹32› [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,]
καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

32 [ei ho theos edoxasthē en autǭ] kai ho theos doxasei auton en autǭ,
"If Elohim was glorified in Him, both Elohim shall glorify Him in Himself
kai euthys doxasei auton.
and immediately He shall glorify Him."

---

33 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤃-𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤆𐤏𐤓 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤅𐤍𐤉
𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤋𐤀
𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤕𐤄:

לג בָּנַי עוֹד־מְעַט מִזְעָר אֶהְיֶה עִמָּכֶם אַתֶּם תְּבַקְשׁוּנִי
וְכַאֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶל־הַיְּהוּדִים כִּי אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ לֹא
תוּכְלוּ לָבוֹא שָׁמָּה כֵּן אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם עַתָּה׃

33. banay `od-m'`at miz'`ar 'eh'yeh `imakem 'atem t'baq'shuni
w'ka'asher 'amar'ti 'el-haYahudim ki 'el-'asher 'ani hole'k
lo' thuk'lu labo' shamah ken 'ani 'omer 'aleykem `atah.

John13:33 "My sons, yet a little while I am with you. You shall seek Me,
and as I have said to the Yahudim, 'Where I am going you are not able to come there.'

I also say to you now.”

‹33› τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον
τοῖς ’Ιουδαίοις ὅτι ῞Οπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

33 teknia, eti mikron meth’ hymōn eimi; zētēsete me,
“Children, yet a little while with you I am; you shall seek Me,

kai kathōs eipon tois Ioudaiois
and as I said to the Jews,

hoti Hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein, kai hymin legō arti.
‘Where I go away you are not able to come also to you I say now.’”

---

34 מצוה חדשה אני נתן לכם אשר תאהבו אטש את-אחיו
כאשר אהבתי אתכם כן גם-אתם איש את-אחיו תאהבון:

לד מִצְוָה חֲדָשָׁה אֲנִי נֹתֵן לָכֶם אֲשֶׁר תְּאֱהָבוּ אִטשׁ אֶת־אָחִיו
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי אֶתְכֶם כֵּן גַּם־אַתֶּם אִישׁ אֶת־אָחִיו תֶּאֱהָבוּן׃

34. mits’wah chadashah ‘ani nothen lakem ‘asher t’ehabu ‘itsh ‘eth-‘achiu
ka’asher ‘ahab’ti ‘eth’kem ken gam-‘atem ‘ish ‘eth-‘achiu te’ehabun.

John13:34 “I am giving to you a new commandment: that you love one another.
As I have loved you, so you must love one another.”

‹34› ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

34 entolēn kainēn didōmi hymin, hina agapate allēlous,
“A new command I give to you, that you love one another

kathōs ēgapēsa hymas hina kai hymeis agapate allēlous.
as I loved you that also you love one another.”

---

35 בזאת ידעו כלם כי תלמידים אתם
לי תשכן אהבה ביניכם:

לה בְּזֹאת יֵדְעוּ כֻלָּם כִּי תַלְמִידִים אַתֶּם
לִי תִּשְׁכֹּן אַהֲבָה בֵּינֵיכֶם׃

35. bazo’th yed’`u kulam ki thal’midim ‘atem li tish’kon ‘ahabah beyneykem.

John13:35 “With this all of them shall know that you are My disciples:
if love dwells among you.”

‹35› ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε,
ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

35 en toutō gnōsontai pantes hoti emoi mathētai este,
“By this shall know all men that My disciples you are,

ean agapēn echēte en allēlois.
if love you have among one another.”

---

36 ויאמר אליו פטרוס אדני אנה תלך ויען אתו יהושע
אל-אשר אני הולך שמה לא-תוכל עתה ללכת אחרי
ואחרי-כן תלך אחרי:

לווַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲדֹנִי אָנָה תֵלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ
אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תוּכַל עַתָּה לָלֶכֶת אַחֲרָי
וְאַחֲרֵי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי׃

36. wayo'mer 'elayu Pet'ros 'Adoni 'anah thele'k waya`an 'otho Yahushuà 'el-'asher 'ani hole'k shamah lo'-thukal `atah laleketh 'acharay w'acharey-ken tele'k 'acharay.

John13:36 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, My Adon (Master),
where are You going?" 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered him, "Where I am going,
you are not able to follow after Me now. Later you shall follow after Me."

‹36› Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

36 Legei autῷ Simōn Petros, Kyrie, pou hypageis?
says to Him Simon Peter, "Master, where do you go?"

apekrithē [autῷ] Iēsous, Hopou hypagō ou dynasai moi nyn akolouthēsai,
answered him Yahushua, "Where I go you are not able me now to follow,

akolouthēseis de hysteron.
but you shall follow later."

---

37 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤋𐤊𐤕
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤍-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤏𐤃-𐤍𐤐𐤔𐤊:

לזוַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס מַדּוּעַ לֹא־אוּכַל עַתָּה לָלֶכֶת
אַחֲרֶיךָ הֵן־נַפְשִׁי אֶתֵּן בְּעַד־נַפְשֶׁךָ׃

37. wayo'mer 'elayu Pet'ros mado` lo'-'ukal `atah laleketh 'achareyak hen-nap'shi 'eten b'`ad-naph'sheak.

John13:37 Petros (Kepha) said to Him, "Why am I not able to follow after You now?
I would give my life on behalf of Your life."

‹37› λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι;
τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

37 legei autῷ ho Petros, Kyrie, dia ti ou dynamai soi akolouthēsai arti?
says to Him, Peter, "Master, why am I not able to follow you now?

tēn psychēn mou hyper sou thēsō.
My life for You I shall lay down."

---

38 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤕𐤕𐤍 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤁𐤏𐤃 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍
𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤋 𐤕𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌:

לחוַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ הֲתִתֵּן נַפְשְׁךָ בְּעַד נַפְשִׁי אָמֵן אָמֵן
אֲנִי אֹמֵר בְּטֶרֶם יִקְרָא הַתַּרְנְגֹל תְּכַחֵשׁ בִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים׃

38. waya`an 'otho Yahushuà hathiten naph'sh'ak b'`ad naph'shi 'amen 'amen 'ani 'omer b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p'`amim.

John13:38 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered him, "Would you give your life on behalf of My life?
Truly, truly, I say to you, before a rooster crows, you shall disown Me three times."

‹38› ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις;

ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

38 apokrinetai Iēsous, Tēn psychēn sou hyper emou thēseis?

answered Yahushua, "Your life for Me shall you lay down?

amēn amēn legō soi, ou mē alektōr phōnēsȩ̄ heōs hou arnēsȩ̄ me tris.

Truly, truly I say to you, never shall a cock crow until you deny Me three times."

Chapter 14

אל-יבהל לבבכם האמינו באלהים וגם בי האמינו: John14:1

א אַל־יִבָּהֵל לְבַבְכֶם הַאֲמִינוּ בֵּאלֹהִים וְגַם בִּי הַאֲמִינוּ׃

1. 'al-yibahel l'bab'kem ha'aminu b'Elohim w'gam bi ha'aminu.

John14:1 "Do not let your heart be troubled. Believe in Elohim and believe in Me as well."

‹14:1› Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεὸν
καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

1 Mē tarassesthō hymōn hē kardia; pisteuete eis ton theon kai eis eme pisteuete.

"Let not be troubled your heart; you believe in Elohim, also in Me believe."

---

2 בבית אבי מדורות רבים
ואם-לא כן הייתי אומר לכם הנני הלך להכין לכם מקום:

ב בְּבֵית אָבִי מְדוֹרוֹת רַבִּים
וְאִם־לֹא כֵן הָיִיתִי אוֹמֵר לָכֶם הִנְנִי הֹלֵךְ לְהָכִין לָכֶם מָקוֹם׃

2. b'beyth 'Abi m'doroth rabbim
w'im-lo' ken hayithi 'omer lakem hin'ni hole'k l'hakin lakem maqom.

John14:2 "In My Father's house are many dwelling places.
if it were not so, I would have told you. Behold, I go to prepare a place for you."

‹2› ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν·
εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;

2 en tȩ̄ oikią tou patros mou monai pollai eisin;

"In the house of My Father many rooms there are;

ei de mē, eipon an hymin hoti poreuomai hetoimasai topon hymin?

but if not, would I have told you that I go to prepare a place for you?"

---

3 והיה כי-הלכתי והכינותי לכם מקום שוב אשוב
ולקחתי אתכם אלי למען תהיו גם-אתם באשר אני שם:

ג וְהָיָה כִּי־הָלַכְתִּי וַהֲכִינוֹתִי לָכֶם מָקוֹם שׁוּב אָשׁוּב
וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֵלַי לְמַעַן תִּהְיוּ גַּם־אַתֶּם בַּאֲשֶׁר אֲנִי שָׁם׃

3. w'hayah ki-halak'ti wahakinothi lakem maqom shob 'ashub
w'laqach'ti 'eth'kem 'elay l'ma`an tih'yu gam-'atem ba'asher 'ani sham.

John14:3 "And it came to pass if I go and prepare a place for you, I shall surely return
and take you to Me so that you shall also be where I am there."

‹3› καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι
καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

3 kai ean poreuthō kai hetoimasō topon hymin, palin erchomai

and if I go and prepare a place for you, again I am coming

kai paralēmpsomai hymas pros emauton, hina hopou eimi egō kai hymeis ēte.

and shall receive you to Myself, that where I am also you may be.”

---

4 וידעתם אנה אני הולך ואת-הדרך ידעתם׃

דוִידַעְתֶּם אָנָה אֲנִי הוֹלֵךְ וְאֶת־הַדֶּרֶךְ יְדַעְתֶּם׃

4. wida`'tem 'anah 'ani hole'k w'eth-hadere'k y'da`'tem.

John14:4 “You know where I am going and you know the way.”

‹4› καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

4 kai hopou [egō] hypagō oidate tēn hodon.

And where I go you know the way.

---

5 ויאמר אליו תומא אדני לא ידענו אנה אתה הלך
ואיככה נדע את-הדרך׃

הוַיֹּאמֶר אֵלָיו תּוֹמָא אֲדֹנִי לֹא יָדַעְנוּ אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ
וְאֵיכָכָה נֵדַע אֶת־הַדֶּרֶךְ׃

**5. wayo'mer 'elayu Toma' 'Adoni lo' yada`'nu 'anah 'atah hole'k
w'eykakah neda` 'eth-hadere'k.**

John14:5 Toma said to Him, “My Adon (Master), we do not know where You are going. How could we know the way?”

‹5› Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις·
πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

5 Legei autǭ Thōmas, Kyrie, ouk oidamen pou hypageis;

says to Him Thomas, “Master, we do not know where you go;

pōs dynametha tēn hodon eidenai?

how are we able the way to know?”

---

6 ויאמר אליו יהושע אנכי הדרך והאמת והחיים
לא-יבא איש אל-האב בלתי על-ידי׃

ווַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אָנֹכִי הַדֶּרֶךְ וְהָאֱמֶת וְהַחַיִּים
לֹא־יָבֹא אִישׁ אֶל־הָאָב בִּלְתִּי עַל־יָדִי׃

**6. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'anoki hadere'k w'ha'emeth w'hachayim
lo'-yabo' 'ish 'el-ha'Ab bil'ti `al-yadi.**

John14:6 יהושע said to him, “I am the way, and the truth, and the life.
No one shall come to the Father except by Me.”

‹6› λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή·
οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

6 legei autǭ [ho] Iēsous, Egō eimi hē hodos kai hē alētheia kai hē zōē;

says to him Yahushua, “I am the way and the truth and the life;

oudeis erchetai pros ton patera ei mē di' emou.

no one comes to the Father except through Me.”

---

7 𐤋𐤅-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤅𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤂𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅:

ז לוּ־יְדַעְתֶּם אֹתִי גַּם אֶת־אָבִי יְדַעְתֶּם
וּמֵעַתָּה יְדַעְתֶּם אֹתוֹ וְגַם רְאִיתֶם אֹתוֹ׃

7. lu-y'da`'tem 'othi gam 'eth-'Abi y'da`'tem ume`atah y'da`'tem 'otho
w'gam r'ithem 'otho.

John14:7 "If you only know Me, you would also know My Father.
From now on you know Him, and have also seen Him."

‹7› εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε.
καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

7 ei egnōkate me, kai ton patera mou gnōsesthe;
"If you have known Me, also My Father you shall know;
kai ap' arti ginōskete auton kai heōrakate auton.
and from now on you know Him and have seen Him."

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤍𐤅:

ח וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילִפּוֹס אֲדֹנִי הַרְאֵנוּ נָא אֶת־הָאָב וְדַי לָנוּ׃

8. wayo'mer 'elayu Pilippos 'Adoni har'enu na' 'eth-ha'Ab w'day lanu.

John14:8 Philippos said to Him, "My Adon, please show us the Father,
and it shall be sufficient for us."

‹8› λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

8 legei autō Philippos, Kyrie, deixon hēmin ton patera, kai arkei hēmin.
says to Him Philip, "Master, show us the Father, and it is enough for us."

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤆𐤄 𐤊𐤌𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤄𐤈𐤓𐤌 𐤕𐤃𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁
𐤅𐤋𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁:

ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ זֶה כַּמָּה יָמִים אָנֹכִי אִתְּכֶם
וְאַתָּה פִּילִפּוֹס הֲטֶרֶם תֵּדָעֵנִי הָרֹאֶה אֹתִי רָאָה אֶת־הָאָב
וְלָמָּה־זֶּה תֹּאמַר הַרְאֵנוּ אֶת־הָאָב׃

9. wayo'mer 'elayu Yahushuà zeh kamah yamim 'anoki 'it'kem
w'atah Philipos haterem teda`eni haro'eh 'othi ra'ah 'eth-ha'Ab
w'lamah-zeh tho'mar har'enu 'eth-ha'Ab.

John14:9 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "I have been with you for so many days,
and you, Philippos, have not known Me yet? He who has seen Me has seen the Father.
Why can you say, 'Show us the Father'?"

‹9› λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι
καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα·
πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

9 legei autō ho Iēsous, Tosoutō chronō meth' hymōn eimi kai ouk egnōkas me,
says to him Yahushua, "So long a time with you I am and you have not known Me,

Philippe? ho heōrakōs eme heōraken ton patera;
Philip? The One having seen Me has seen the Father;
pōs sy legeis, Deixon hēmin ton patera?
how do you say, show us the Father?"

𐤄𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 10
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤌𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌:

י הַאֵינְךָ מַאֲמִין כִּי אָנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם לֹא־מִנַּפְשִׁי אָנֹכִי דֹבֵר
כִּי אָבִי הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבִּי הוּא עֹשֶׂה אֶת־הַמַּעֲשִׂים׃

10. ha'eyn'ak ma'amin ki 'anoki b'Abi w'Abi bi had'barim 'asher 'adaber 'aleykem lo'-minaph'shi 'anoki dober ki 'Abi hashoken b'qir'bi hu' `oseh 'eth-hama`asim.

John14:10 "Do you not believe that I am in My Father, and My Father is in Me?
The words that I speak to you I am not speaking from Myself.
For My Father who dwells within Me does the works."

‹10› οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

10 ou pisteueis hoti egō en tῳ patri kai ho patēr en emoi estin?
"Do you not believe that I am in the Father and the Father in Me is?
ta hrēmata ha egō legō hymin ap' emautou ou lalō,
The words which I speak to you from Myself I do not speak,
ho de patēr en emoi menōn poiei ta erga autou.
but the Father in Me abiding does His works."

𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤉 11
𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌:

יא הַאֲמִינוּ לִי כִּי־אָנֹכִי בְּאָבִי וְאָבִי בִּי
וְאִם־לֹא הַאֲמִינוּ לִי בִּגְלַל הַמַּעֲשִׂים׃

11. ha'aminu li ki-'anoki b'Abi w'Abi bi w'im-lo' ha'aminu li big'lal hama`asim.

John14:11 "Believe Me that I am in My Father and My Father is in Me.
If not, believe Me on account of the works."

‹11› πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί·
εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

11 pisteuete moi hoti egō en tῳ patri kai ho patēr en emoi;
"Believe Me that I am in the Father and the Father in Me;
ei de mē, dia ta erga auta pisteuete.
but if not, because of the works themselves believe."

𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 12
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉:

יב אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם הַמַּאֲמִין בִּי יַעֲשֶׂה גַּם־הוּא

אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה וּגְדֹלוֹת מֵאֵלֶּה יַעֲשֶׂה אֶל־אָבִי׃

12. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi ya`aseh gam-hu' 'eth-hama`asim 'asher 'anoki `oseh ug'doloth me'eleh ya`aseh 'el-'Abi.

John14:12 "Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me,
he shall also do the works that I do and shall do greater things than these
because I am going to My Father."

‹12› ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος
ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·

12 amēn amēn legō hymin, ho pisteuōn eis eme ta erga
"Truly, truly I say to you, the one believing in Me the works
ha egō poiō kakeinos poiēsei kai meizona toutōn poiēsei,
which I do also that one shall do and greater than these he shall do,
hoti egō pros ton patera poreuomai;
because I to the Father am going."

---

13 וכל-אשר תשאלו בשמי אעשנו יכבד האב בבנו:

יג וְכָל־אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ בִּשְׁמִי אֶעֱשֶׂנּוּ יְכֻבַּד הָאָב בִּבְנוֹ׃

13. w'kal-'asher tish'alu bish'mi 'e`esenu y'kubad ha'Ab bib'no.

John14:13 "Whatever you ask in My name I shall do,
so that the Father may be glorified in the Son."

‹13› καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω,
ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·

13 kai ho ti an aitēsēte en tō̧ onomati mou touto poiēsō,
"And whatever you ask in My name this shall I do,
hina doxasthȩ̄ ho patēr en tō̧ huiō̧;
that may be glorified the Father in the Son;"

---

14 כי-תשאלו דבר בשמי אני אעשנו:

יד כִּי־תִשְׁאֲלוּ דָבָר בִּשְׁמִי אֲנִי אֶעֱשֶׂנּוּ׃

14. ki-tish'alu dabar bish'mi 'ani 'e`esenu.

John14:14 "If you ask Me for something in My name, I shall do it."

‹14› ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

14 ean ti aitēsēte me en tō̧ onomati mou egō poiēsō.
"If anything you ask Me in My name I shall do it."

---

15 אם-אהבתם אתי את-מצותי תשמרו:

טו אִם־אֲהַבְתֶּם אֹתִי אֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמֹרוּ׃

15. 'im-'ahab'tem 'othi 'eth-mits'othay tish'moru.

John14:15 "If you love Me, you shall keep My commandments."

‹15› Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

15 Ean agapate me, tas entolas tas emas tērēsete;
"If you love Me, My commands you shall keep;"

---

16 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤓𐤒𐤋𐤉𐤈 𐤀𐤇𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤍𐤑𐤇:

טז וַאֲנִי אֶשְׁאֲלָה מֵאָבִי וְהוּא יִתֵּן לָכֶם פְּרַקְלִיט אַחֵר
אֲשֶׁר־יִשְׁכֹּן אִתְּכֶם לָנֶצַח׃

16. wa'ani 'esh'alah me'Abi w'hu' yiten lakem p'raq'lit 'acher
'asher-yish'kon 'it'kem lanetsach.

John14:16 "As for Me, I shall ask My Father, and He shall give you another advocate
who shall dwell with you for all eternity,"

‹16› κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν,
ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ,

16 kagō erōtēsō ton patera kai allon paraklēton dōsei hymin,
"And I shall ask the Father and another encourager He shall give you,
hina meth' hymōn eis ton aiōna ē,
that with you into the age He may be,"

---

17 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤂𐤅 𐤁𐤀𐤔𐤓
𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅
𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:

יז אֶת־רוּחַ הָאֱמֶת אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל הָעוֹלָם לְהַשִּׂיגוֹ בַּאֲשֶׁר
לֹא יִרְאֵהוּ וְלֹא יֵדָעֵהוּ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֹתוֹ
כִּי־הוּא שֹׁכֵן אִתְּכֶם וְיִהְיֶה בְּקִרְבְּכֶם׃

17. 'eth-Ruach ha'emeth 'asher lo'-yakol ha`olam l'hasigo ba'asher lo' yir'ehu
w'lo' yeda`ehu w'atem y'da`'tem 'otho ki-hu' shoken 'it'kem w'yih'yeh b'qir'b'kem.

John14:17 "the Spirit of truth, whom the world shall not be able to grasp,
since they shall neither see nor know Him. But you know Him
because He dwells with you and shall be within you."

‹17› τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ
οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

17 to pneuma tēs alētheias, ho ho kosmos ou dynatai labein,
The Spirit of truth, which the world is not able to receive,
hoti ou theōrei auto oude ginōskei; hymeis ginōskete auto,
because it does not see it nor know it you know it,
hoti par' hymin menei kai en hymin estai.
because with you He remains and in you He shall be."

---

18 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤆𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

יח לֹא אֶעֶזְבְכֶם יְתוֹמִים אָבוֹאָה אֲלֵיכֶם׃

18. lo' 'e`ezab'kem y'thomim 'abo'ah 'aleykem.

John14:18 "I shall not abandon you as orphans; I shall come to you."

‹18› Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

18 Ouk aphēsō hymas orphanous, erchomai pros hymas.
"I shall not leave you orphans, I am coming to you."

עוד מעט והעולם לא יוסיף לראות אתי 19
ואתם תראוני כי חי אני וגם-אתם חיה תחיו:

יט עוֹד מְעַט וְהָעוֹלָם לֹא יוֹסִיף לִרְאוֹת אֹתִי
וְאַתֶּם תִּרְאוּנִי כִּי חַי אֲנִי וְגַם־אַתֶּם חָיֹה תִחְיוּ׃

19. `od m'`at w'ha`olam lo' yosiph lir'oth 'othi w'atem tir'uni
ki chay 'ani w'gam-'atem chayoh thich'yu.

John14:19 "A little while longer and the world shall see Me no more.
But you shall see Me because I live, you shall also surely live."

‹19› ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

19 eti mikron kai ho kosmos me ouketi theōrei, hymeis de theōreite me,
"Yet a little time and the world Me no longer sees, but you see Me;

hoti egō zō kai hymeis zēsete.
because I live also you shall live."

והיה ביום ההוא ידוע תדעו כי-אני באבי 20
ואתם בי ואני בכם:

כ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי־אֲנִי בְּאָבִי
וְאַתֶּם בִּי וַאֲנִי בָּכֶם׃

20. w'hayah bayom hahu' yadu`a ted'`u ki-'ani b'Abi w'atem bi wa'ani bakem.

John14:20 "It comes to pass on that day you shall surely know that I am in My Father,
and you in Me, and I in you."

‹20› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου
καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

20 en ekeinę tę hēmeraą gnōsesthe hymeis hoti egō en tǭ patri mou
"On that day you shall know that I am in My Father

kai hymeis en emoi kagō en hymin.
and you in Me and I am in you."

מי אשר מצותי אתו וישמר אתן הוא אשר אהב אתי 21
ואהבי אהוב לאבי ואני אהבהו ואליו אתודע:

כא מִי אֲשֶׁר מִצְוֹתַי אִתּוֹ וַיִּשְׁמֹר אֹתָן הוּא אֲשֶׁר אָהַב אֹתִי
וְאֹהֲבִי אָהוּב לְאָבִי וַאֲנִי אֹהֲבֵהוּ וְאֵלָיו אֶתְוַדָּע׃

21. mi 'asher mits'othay 'ito wayish'mor 'othan hu' 'asher 'ahab 'othi
w'ohabi 'ahub l'Abi wa'ani 'ohabehu w'elayu 'eth'wada`.

John14:21 "He who My commandments with him and has kept them is the one
who has loved Me. And he who loves Me is loved by My Father,
and I shall love him and shall make Myself known to him."

‹21› ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με·

ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν
καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

21 ho echōn tas entolas mou kai tērōn autas ekeinos estin ho agapōn me;
“The one having My commands and keeping them that one is the one living Me;
ho de agapōn me agapēthēsetai hypo tou patros mou, kagō agapēsō auton
and the one loving Me shall be loved by My Father, and I shall love him
kai emphanisō autǭ emauton.
and shall manifest Myself to him.”

---

22 ויאמר אליו יהודה והוא לא איש קריות אדני מה-לך
כי תחפץ להתודע אלינו ולא לעולם:

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה וְהוּא לֹא אִישׁ קְרִיּוֹת אֲדֹנִי מַה־לְּךָ
כִּי תַחְפֹּץ לְהִתְוַדַּע אֵלֵינוּ וְלֹא לָעוֹלָם׃

22. wayo’mer ‘elayu Yahudah w’hu’ lo’ ‘Ish Q’rioth ‘Adoni
mah-l’ak ki thach’pots l’hith’wada` ‘eleynu w’lo’ la`olam.

John14:22 Yahudah, not the one from Ish Qerioth, said to Him, “My Adon,
why do You desire to make Yourself known to us but not to the world?”

‹22› Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε,
[καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

22 Legei autǭ Ioudas, ouch ho Iskariōtēs, Kyrie, [kai] ti gegonen
says to Him Judas, “Not Iscariot, Master, and what has occurred
hoti hēmin melleis emphanizein seauton kai ouchi tǭ kosmǭ?
that to us You are about to manifest Yourself and not the world?”

---

23 ויען יהושע ויאמר אליו איש
כי יאהבני ישמר את-דברי ואבי יאהב אתו
ונבואה אליו ונשים מעונתנו אצלו:

כג וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִישׁ
כִּי יֶאֱהָבַנִי יִשְׁמֹר אֶת־דְּבָרִי וְאָבִי יֶאֱהַב אֹתוֹ
וְנָבוֹאָה אֵלָיו וְנָשִׂים מְעוֹנָתֵנוּ אֶצְלוֹ׃

23. waya`an Yahushuà wayo’mer ‘elayu ‘ish ki ye’ehabani yish’mor ‘eth-d’bari
w’Abi ye’ehab ‘otho w’nabo’ah ‘elayu w’nasim m’`onathenu ‘ets’lo.

John14:23 יהושע answered and said to him, “If anyone loves Me,
he shall keep My word. My Father shall love him
and We shall come to him and make Our habitation with him.”

‹23› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει,
καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα
καὶ μονὴν παρ’ αὐτῷ ποιησόμεθα.

23 apekrithē Iēsous kai eipen autǭ, Ean tis agapą me ton logon mou tērēsei
answered Yahushua and said to him, “If anyone loves Me My word he shall keep
kai ho patēr mou agapēsei auton kai pros auton eleusometha
and My Father shall love him and to him we shall come

kai monēn par' autǭ poiēsometha.
and a dwelling place with him we shall make."

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤄𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓 24
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤔𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤔𐤋-𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉:

כד וַאֲשֶׁר לֹא יֶאֱהָבַנִי הוּא לֹא יִשְׁמֹר אֶת־דְּבָרִי וְהַדָּבָר
אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם לֹא־שֶׁלִּי הוּא כִּי אִם־שֶׁל־אָבִי אֲשֶׁר שְׁלָחָנִי׃

24. wa'asher lo' ye'ehabani hu' lo' yish'mor 'eth-d'bari
w'hadabar 'asher sh'ma`'tem lo'-sheli hu' ki 'im-shel-'Abi 'asher sh'lachani.

John14:24 "Who does not love Me shall not keep My word,
and the Word that you have heard is not of Mine, but of the Father who sent Me."

‹24› ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ·
καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

24 ho mē agapōn me tous logous mou ou tērei;
"The one not loving Me, My words does not keep

kai ho logos hon akouete ouk estin emos alla tou pempsantos me patros.
and the Word which you hear is not mine but of the having sent me Father."

𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌: 25

כה אֶת־אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּעוֹד הֱיוֹתִי עִמָּכֶם׃

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem b'`od heyothi `imakem.

John14:25 "I have spoken these things to you while I am still with you."

‹25› Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

25 Tauta lelalēka hymin par' hymin menōn;
"These things I have told you with you while abiding;"

𐤅𐤄𐤐𐤓𐤒𐤋𐤉𐤈 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤉 26
𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

כו וְהַפְּרַקְלִיט רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁלַח אָבִי בִּשְׁמִי
הוּא יְלַמֶּדְכֶם אֶת־כֹּל וְיַזְכִּיר אֶת־כֹּל אֲשֶׁר־הִגַּדְתִּי לָכֶם׃

26. w'hap'raq'lit Ruach haQodesh 'asher-yish'lach 'Abi bish'mi
hu' y'lamed'kem 'eth-kol w'yaz'kir 'eth-kol 'asher-higad'ti lakem.

John14:26 "But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father shall send in My name,
He shall teach you everything and remind all that I said to you."

‹26› ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου,
ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

26 ho de paraklētos, to pneuma to hagion ho pempsei ho patēr en tǭ onomati mou,
but the encourager the Spirit Holy, which shall send the Father in My name,

ekeinos hymas didaxei panta kai hypomnēsei hymas panta
that one shall teach you all things and shall remind you of all things

ha eipon hymin [egō].
which told you I."

---

27 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤍𐤉𐤇𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤅𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍
𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤄𐤋 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤇𐤕:

כז שָׁלוֹם אֲנִיחַן לָכֶם אֶת־שְׁלוֹמִי אֶתֵּן לָכֶם לֹא כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
הָעוֹלָם אָנֹכִי נֹתֵן לָכֶם אַל־יִבָּהֵל לְבַבְכֶם וְאַל־יֵחָת׃

27. shalom 'anichn lakem 'eth-sh'lomi 'eten lakem
lo' ka'asher yiten ha`olam 'anoki nothen lakem 'al-yibahel l'bab'kem w'al-yechath.

John14:27 "I leave peace for you. I give you My peace. I do not give to you
as the world gives. Do not let your heart be troubled, nor let it be afraid."

‹27› Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

27 Eirēnēn aphiēmi hymin, eirēnēn tēn emēn didōmi hymin;
"Peace I leave to you, My peace I give to you;
ou kathōs ho kosmos didōsin egō didōmi hymin.
not as the world gives I give to you.
mē tarassesthō hymōn hē kardia mēde deiliatō.
Let not be troubled your heart nor let it be cowardly."

---

28 𐤄𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤋𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤄𐤂𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤉:

כח הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם כִּי אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֵלֵךְ וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם
לוּ אֲהַבְתֶּם אֹתִי כִּי־עַתָּה תִּשְׂמְחוּ בְּהַגִּידִי לָכֶם
כִּי־הֹלֵךְ אֲנִי אֶל־הָאָב כִּי אָבִי גָּדוֹל מִמֶּנִּי׃

28. halo' sh'ma`'tem ki 'amar'ti 'aleykem 'ele'k w'ashubah 'aleykem lu 'ahab'tem 'othi
ki-`atah this'm'chu b'hagidi lakem ki-hole'k 'ani 'el-ha'Ab ki 'Abi gadol mimeni.

John14:28 "Did you not hear Me that I said to you, 'I go, and I shall return to you?'
If only you loved Me, for then you would rejoice when I tell you that I go to the Father,
because My Father is greater than I am."

‹28› ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με
ἐχάρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.

28 ēkousate hoti egō eipon hymin, Hypagō kai erchomai pros hymas.
"You heard that I told you, I am going and I am coming to you.
ei ēgapate me echarēte an hoti poreuomai pros ton patera,
If you were loving Me you would have rejoiced because I go to the Father
hoti ho patēr meizōn mou estin.
for the Father greater than Me is.

---

29 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤀
𐤅𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

כט וְעַתָּה הִנֵּה הִגַּדְתִּי זֹאת לָכֶם בְּטֶרֶם הֱיוֹתָהּ לְמַעַן תָּבֹא
וְתַאֲמִינוּ׃

29. w'`atah hinneh higad'ti zo'th lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo' w'tha'aminu.

John14:29 "Now, behold, I have told you this before it happens
so that when it comes, you shall believe."

‹29› καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

29 kai nyn eirēka hymin prin genesthai,
"And now I have told you before it happens,
hina hotan genētai pisteusēte.
that when it happens you may believe."

---

30 𐤋𐤀־𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀 𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤁𐤉 𐤀𐤉𐤍־𐤋𐤅 𐤊𐤋:

לֹא־אַרְבֶּה עוֹד אֲמָרִים עִמָּכֶם כִּי הִנֵּה בָא שַׂר הָעוֹלָם הַזֶּה
וּבִי אֵין־לוֹ כֹּל׃

30. lo'-'ar'beh `od 'amarim `imakem ki hinneh ba' sar ha`olam hazeh ubi 'eyn-lo kol.

John14:30 "I shall not speak much further with you
because, behold, the ruler of this world is coming. He has nothing in Me,"

‹30› οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

30 ouketi polla lalēsō meth' hymōn,
"No longer many things I shall speak with you,
erchetai gar ho tou kosmou archōn; kai en emoi ouk echei ouden,
for is coming the of the world ruler; and in Me he does not have anything."

---

31 𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕־𐤀𐤁𐤉
𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤊𐤍 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤌𐤆𐤄:

אַךְ לְמַעַן יֵדַע הָעוֹלָם כִּי אֹהֵב אֲנִי אֶת־אָבִי
וְכַאֲשֶׁר צִוַּנִי אָבִי כֵּן אֶעֱשֶׂה קוּמוּ וְנֵלְכָה מִזֶּה׃

**31. 'a'k l'ma`an yeda` ha`olam ki 'oheb 'ani 'eth-'Abi
w'ka'asher tsiuani 'Abi ken 'e`eseh qumu w'nel'kah mizeh.**

John14:31 "but it is so that the world may know that I love My Father
and that as My Father commanded Me, so I am doing. Arise, and let us go from here."

‹31› ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,
καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

31 all' hina gnǭ ho kosmos hoti agapō ton patera,
"But in order that may know the world that I love the Father,
kai kathōs eneteilato moi ho patēr, houtōs poiō. Egeiresthe, agōmen enteuthen.
and as commanded Me the Father, so I do. Arise, let us go from here."

Chapter 15

John15:1 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤊𐤓𐤌:

א אָנֹכִי הַגֶּפֶן הָאֲמִתִּית וְאָבִי הוּא הַכֹּרֵם׃

1. 'anoki hagephen ha'amitith w'Abi hu' hakorem.

John15:1 "I am the true vine, and My Father is the vinedresser."

‹15:1› Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

1 Egō eimi hē ampelos hē alēthinē, kai ho patēr mou ho geōrgos estin.

I am the vine, the true one, and My Father the vinedresser is.

כל-שריג בי אשר איננו עשה-פרי יסירנו 2
ואשר יעשה פרי יטהרנו להרבות את-פריו:

ב כָּל־שָׂרִיג בִּי אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה־פְּרִי יְסִירֶנּוּ
וַאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פְּרִי יְטַהֲרֶנּוּ לְהַרְבּוֹת אֶת־פִּרְיוֹ׃

2. kal-sarig bi 'asher 'eynenu `oseh-p'ri y'sirenu
wa'asher ya`aseh ph'ri y'taharenu l'har'both 'eth-pir'yo.

John15:2 "He shall remove every branch in Me that does not produce fruit,
but whatever produces fruit He shall purify, to make its fruit abundant."

‹2› πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό,
καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

2 pan klēma en emoi mē pheron karpon airei auto,
Every branch in Me not bearing fruit he takes it,
kai pan to karpon pheron kathairei auto hina karpon pleiona pherȩ̄.
and every branch bearing fruit he prunes it that much fruit it may bear.

אתם כבר מטהרים בעבור דברי אשר דברתי אליכם: 3

ג אַתֶּם כְּבָר מְטֹהָרִים בַּעֲבוּר דְּבָרִי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם׃

3. 'atem k'bar m'toharim ba`abur d'bari 'asher dibar'ti 'aleykem.

John15:3 "You are already purified through the Word that I have spoken to you."

‹3› ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·

3 ēdē hymeis katharoi este dia ton logon hon lelalēka hymin;
"already You are clean because of the Word which I have spoken to you;

עמדו-בי ואני בכם כאשר השריג בל-יעשה פרי 4
מאליו אם-לא יעמד בגפן כן גם-אתם אם-לא תעמדו בי:

ד עִמְדוּ־בִי וַאֲנִי בָּכֶם כַּאֲשֶׁר הַשָּׂרִיג בַּל־יַעֲשֶׂה פְּרִי
מֵאֵלָיו אִם־לֹא יַעֲמֹד בַּגֶּפֶן כֵּן גַּם־אַתֶּם אִם־לֹא תַעַמְדוּ בִּי׃

4. `im'du-bi wa'ani bakem ka'asher hasarig bal-ya`aseh ph'ri me'elayu
'im-lo' ya`amod bagephen ken gam-'atem 'im-lo' tha`am'du bi.

John15:4 "Abide in Me, and I in you. Just as the branch does not produce fruit on its own if it does not abide in the vine, it is the same for you if you do not abide in Me."

‹4› μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

4 meinate en emoi, kagō en hymin.

"Remain in Me, and I in you.

kathōs to klēma ou dynatai karpon pherein aph' heautou

As the branch is not able to bear fruit from itself

ean mē menę en tę ampelǭ, houtōs oude hymeis ean mē en emoi menēte.

unless it remains on the vine, so neither you unless in Me you remain."

---

5 אנכי הוא הגפן ואתם השריגים העמד בי ואני בו
הוא יעשה-פרי לרב כי בלעדי לא תוכלון עשות דבר:

ה אָנֹכִי הוּא הַגֶּפֶן וְאַתֶּם הַשָּׂרִיגִים הָעֹמֵד בִּי וַאֲנִי בוֹ הוּא
יַעֲשֶׂה־פְּרִי לָרֹב כִּי בִלְעָדַי לֹא תוּכְלוּן עֲשׂוֹת דָּבָר׃

5. 'anoki hu' hagephen w'atem hasarigim ha`omed bi wa'ani bo hu' ya`aseh-p'ri larob ki bil'`aday lo' thuk'lun `asoth dabar.

John15:5 "I am the vine, you are the branches.
One who abides in Me and I in him shall produce fruit in abundance.
For without from Me, you shall not be able to do anything."

<5> ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

5 egō eimi hē ampelos, hymeis ta klēmata. ho menōn en emoi

"I am the vine, you are the branches. The one remaining in Me

kagō en autǭ houtos pherei karpon polyn,

and I in him this one bears much fruit,

hoti chōris emou ou dynasthe poiein ouden.

because apart from Me you are not able to do anything."

---

6 איש אשר לא יעמד בי השלך החוצה כשריג וייבש
וילקטום וישליכום אל-תוך האש והיה לבער:

ו אִישׁ אֲשֶׁר לֹא יַעֲמֹד בִּי הֻשְׁלַךְ הַחוּצָה כַּשָּׂרִיג וַיִּבָשׁ
וְיִלְקְטוּם וְיַשְׁלִיכוּם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְהָיָה לְבָעֵר׃

6. 'ish 'asher lo' ya`amod bi hush'la'k hachutsah kasarig wayibash w'yil'q'tum w'yash'likum 'el-to'k ha'esh w'hayah l'ba`er.

John15:6 "One who does not abide in Me shall be cast outside like a branch and wither.
They shall gather them and cast them into the midst of the fire, and it shall be consumed."

<6> ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

6 ean mē tis menę en emoi, eblēthē exō hōs to klēma kai exēranthē

"Unless someone remains in Me, he is cast out as the branch and is dried up

kai synagousin auta kai eis to pyr ballousin kai kaietai.

and they gathered them and into the fire they throw them and they are burned."

---

7 אם-תעמדו בי ודברי יהיו בכם
ככל-מה-שתחפצו אז שאלו ויעשה לכם:

ז אִם־תַּעַמְדוּ בִּי וּדְבָרַי יִהְיוּ בָכֶם

כְּכָל־מַה־שֶּׁחֲפַצְתֶּם אָז תִּשְׁאֲלוּ וְיֵעָשֶׂה לָכֶם׃

7. 'im-ta`am'du bi ud'baray yih'yu bakem k'kal-mah-shechaphats'tem 'az tish'alu w'ye`aseh lakem.

John15:7 "If you abide in Me, and My words are in you,
then ask according to whatever you wish, and it shall be done for you."

‹7› ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε,
καὶ γενήσεται ὑμῖν.

7 ean meinēte en emoi kai ta hrēmata mou en hymin meinę̄, ho ean thelēte aitēsasthe,
"If you remain in Me and My words in you remain, whatever you want ask,
kai genēsetai hymin.
and it shall be done for you."

---

8 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤐𐤓𐤉 𐤋𐤓𐤁
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌:

ח בְּזֹאת נִכְבַּד אָבִי בַּעֲשׂוֹתְכֶם פְּרִי לָרֹב
וִהְיִיתֶם לִי לְתַלְמִידִים׃

8. b'zo'th nik'bad 'Abi ba`ashooth'kem p'ri larob wih'yithem li l'thal'midim.

John15:8 "With this My Father is glorified,
when you produce fruit in abundance, and you shall become disciples to Me."

‹8› ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου,
ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

8 en toutō̧ edoxasthē ho patēr mou,
"By this is glorified My Father,
hina karpon polyn pherēte kai genēsthe emoi mathētai.
that much fruit you bear and you be to Me disciples."

---

9 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉:

ט כַּאֲשֶׁר אֲהֵבַנִי אָבִי אָהַבְתִּי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי
וְאַתֶּם עִמְדוּ בְּאַהֲבָתִי׃

9. ka'asher 'ahebani 'Abi 'ahab'ti 'eth'kem gam-'ani w'atem `im'du b'ahabathi.

John15:9 "Just as My Father has loved Me, I have loved you as well.
As for you, abide in My love."

‹9› καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

9 kathōs ēgapēsen me ho patēr, kagō hymas ēgapēsa; meinate en tę̄ agapę̄ tę̄ emę̄.
"As loved Me the Father so I loved you; remain in My love."

---

10 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤕𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤅:

י אִם־תִּשְׁמְרוּ אֶת־מִצְוֹתַי תַּעַמְדוּ בְּאַהֲבָתִי
כַּאֲשֶׁר שָׁמַרְתִּי גַּם־אֲנִי אֶת־מִצְוֹת אָבִי וְעָמַדְתִּי בְּאַהֲבָתוֹ׃

10. ‘im-tish’m’ru ‘eth-mits’othay ta`am’du b’ahabathi
ka’asher shamar’ti gam-‘ani ‘eth-mits’oth ‘Abi w’`amad’ti b’ahabatho.

John15:10 “If you keep My commandments, you shall abide in My love;
just as I have kept My Father’s commandments and abide in His love.”

‹10› ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

10 ean tas entolas mou tērēsēte, meneite en tę agapę mou,
“If My commands you keep, you shall remain in My love,
kathōs egō tas entolas tou patros mou tetērēka kai menō autou en tę agapę.
as I the commands of My Father have kept and I remain in His Love.”

---

11 את-אלה דברתי אליכם בעבור תשכן שמחתי בכם
ותהיה שמחתכם שלמה:

יא אֶת־אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בַּעֲבוּר תִּשְׁכֹּן שִׂמְחָתִי בָּכֶם
וְתִהְיֶה שִׂמְחַתְכֶם שְׁלֵמָה׃

11. ‘eth-‘eleh dibar’ti ‘aleykem ba`abur tish’kon sim’chathi bakem
w’thih’yeh sim’chath’kem sh’lemah.

John15:11 “I have spoken these things to you so that My joy shall dwell with you
and your joy may be made full.”

‹11› Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

11 Tauta lelalēka hymin hina hē chara hē emē en hymin ę
“These things I have spoken to you that My joy in you may be
kai hē chara hymōn plērōthę.
and your joy may be made full.”

---

12 הנה-זאת מצותי אשר תההבון איש את-אחיו
כאשר אהבתיכם:

יב הִנֵּה־זֹאת מִצְוָתִי אֲשֶׁר תְּהֶהָבוּן אִישׁ אֶת־אָחִיו
כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּיכֶם׃

12. hinneh-zo’th mits’wathi ‘asher tehehabun ‘ish ‘eth-‘achiu ka’asher ‘ahab’tikem.

John15:12 “Behold, this is My commandment:
that you love one another as I have loved you.”

‹12› αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.

12 hautē estin hē entolē hē emē, hina agapate allēlous kathōs ēgapēsa hymas.
“This is My command, that you love one another as I loved you.”

---

13 אין אהבה רבה מאהבת הנותן נפשו בעד ידידיו:

יג אֵין אַהֲבָה רַבָּה מֵאַהֲבַת הַנּוֹתֵן נַפְשׁוֹ בְּעַד יְדִידָיו׃

13. ‘eyn ‘ahabah rabbah me’ahabath hanothen naph’sho b’`ad y’didayu.

John15:13 “There is no love greater than the love of one who gives his life
on behalf of his companions.”

‹13› μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει,

ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

13 meizona tautēs agapēn oudeis echei,

“Greater love this has no one,

hina tis tēn psychēn autou thē̢ hyper tōn philōn autou.

that someone his life he lay down for his friends.”

ואתם אם־תעשו את אשר־אני מצוה אתכם ידידי אתם: 14

יד וְאַתֶּם אִם־תַּעֲשׂוּ אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם יְדִידַי אַתֶּם׃

14. w’atem ‘im-ta`aso ‘eth ‘asher-‘ani m’tsaueh ‘eth’kem y’diday ‘atem.

John15:14 “As for you, if you do what I command you, you are My companions.”

‹14› ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

14 hymeis philoi mou este ean poiēte ha egō entellomai hymin.

You my friend are if you do the things which I command you.

לא־אקרא לכם עוד עבדים כי העבד איננו ידע 15
את־אשר יעשה אדניו ואמרתי ידידי אתם
כי כל־אשר שמעתי מאת אבי הודעתי אתכם:

טו לֹא־אֶקְרָא לָכֶם עוֹד עֲבָדִים כִּי הָעֶבֶד אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ
אֶת־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֲדֹנָיו וְאָמַרְתִּי יְדִידַי אַתֶּם
כִּי כָל־אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אָבִי הוֹדַעְתִּי אֶתְכֶם׃

15. lo’-‘eq’ra’ lakem `od `abadim ki ha`ebed ‘eynenu yode`a
‘eth-‘asher ya`aseh ‘adonayu w’amar’ti y’diday ‘atem
ki kal-‘asher shama`’ti me’eth ‘Abi hoda`’ti ‘eth’kem.

John15:15 “I shall no longer call you servants, for the servant does not know
what his master shall do. But I said you are My companions
because I have made known to you all that I have heard from My Father.”

‹15› οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος·
ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

15 ouketi legō hymas doulous, hoti ho doulos ouk oiden

“No longer do I call you servants, because the servant does not know

ti poiei autou ho kyrios; hymas de eirēka philous,

what does his Master; but you I have called friends,

hoti panta ha ēkousa para tou patros mou egnōrisa hymin.

because all things which I heard from My Father I made known to you.”

לא אתם בחרתם בי כי אם־אנכי בחרתי בכם 16
והפקדתי אתכם ללכת ולעשות פרי ופריכם יקום
והיה כל אשר תשאלו מאבי בשמי יתן לכם:

טז לֹא אַתֶּם בְּחַרְתֶּם בִּי כִּי אִם־אָנֹכִי בָּחַרְתִּי בָכֶם
וְהִפְקַדְתִּי אֶתְכֶם לָלֶכֶת וְלַעֲשׂוֹת פְּרִי וּפֶרְיְכֶם יָקוּם
וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ מֵאָבִי בִּשְׁמִי יִתֵּן לָכֶם׃

16. lo’ ‘atem b’char’tem bi ki ‘im-‘anoki bachar’ti bakem

w'hiph'qad'ti 'eth'kem laleketh w'la`asoth peri upher'y'kem yaqum
w'hayah kol 'asher tish'alu me'Abi bish'mi yiten lakem.

John15:16 "You did not choose Me; rather, it is I who chose you.
I have charged you to go and produce fruit, and your fruit shall endure.
There is all that you ask from My Father in My name He shall give to you."

‹16› οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς
ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ,
ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.
16 ouch hymeis me exelexasthe, all' egō exelexamēn hymas kai ethēka hymas
"Not you chose Me, but I chose you and appoint you
hina hymeis hypagēte kai karpon pherēte kai ho karpos hymōn menę̄,
that you go and bear fruit and your fruit remains
hina ho ti an aitēsēte ton patera en tę̄ onomati mou dę̄ hymin.
that whatever you ask the Father in My name he may give to you."

:אחיו-את איש תאהבון למען אתכם מצוה אנכי אלה-את 17
יז אֶת־אֵלֶּה אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן תְּאֶהָבוּן אִישׁ אֶת־אָחִיו׃
17. 'eth-'eleh 'anoki m'tsaueh 'eth'kem l'ma`an te'ehabun 'ish 'eth-'achiu.

John15:17 "I command you these things so that you shall love one another."

‹17› ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
17 tauta entellomai hymin, hina agapate allēlous.
"These things I command you, that you love one another."

:ראשונה שנא אתי כי דעו אתכם שנא העולם-אם 18
יח אִם־הָעוֹלָם שֹׂנֵא אֶתְכֶם דְּעוּ כִּי אֹתִי שָׂנֵא רִאשׁוֹנָה׃
18. 'im-ha`olam sne' 'eth'kem d'`u ki 'othi sane' ri'shonah.

John15:18 "If the world hates you, know that it hated Me first."

‹18› Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.
18 Ei ho kosmos hymas misei, ginōskete hoti eme prōton hymōn memisēken.
"If the world hates you, know that Me before you it has hated."

את אהב העולם היה הייתם העולם-מן אלו 19
העולם-מן אינכם-כי ויען לו-אשר
:אתכם ישנא העולם לכן העולם-מן אתכם בחרתי-אם כי
יט אִלּוּ מִן־הָעוֹלָם הֱיִיתֶם הָיָה הָעוֹלָם אֹהֵב אֵת
אֲשֶׁר־לוֹ וְיַעַן כִּי־אֵינְכֶם מִן־הָעוֹלָם
כִּי אִם־בָּחַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעוֹלָם לָכֵן הָעוֹלָם יִשְׂנָא אֶתְכֶם׃
19. 'ilu min-ha`olam heyithem hayah ha`olam 'oheb 'eth 'asher-lo
w'ya`an ki-'eyn'kem min-ha`olam ki 'im-bachar'ti 'eth'kem min-ha`olam
laken ha`olam yis'na' 'eth'kem.

John15:19 "If you were of the world, there was the world that have loved what it has.
Since you are not from the world, but rather I chose you out of the world,

therefore the world hates you.”

‹19› εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

19 ei ek tou kosmou ēte, ho kosmos an to idion ephilei;
“If of the world you were, the world would its own have loved;
hoti de ek tou kosmou ouk este, all’ egō exelexamēn hymas ek tou kosmou,
but because from the world you are not, but I chose you out of the world,
dia touto misei hymas ho kosmos.
therefore hates you the world.”

---

20 𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤌𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤌-𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅
𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅:

כ זִכְרוּ אֶת־דְּבָרִי אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא גָדוֹל
הָעֶבֶד מֵאֲדֹנָיו אִם־רָדְפוּ אֹתִי גַּם־אֶתְכֶם יִרְדֹּפוּ
אִם־שָׁמְרוּ אֶת־דְּבָרִי גַּם אֶת־דְּבַרְכֶם יִשְׁמֹרוּ׃

20. zik’ru ‘eth-d’bari ‘asher dibariti ‘aleykem le’mor lo’ gadol ha`ebed me’adonayu ‘im-rad’phu ‘othi gam-‘eth’kem yir’dophu ‘im-sham’ru ‘eth-d’bari gam ‘eth-d’bar’kem yish’moru.

John15:20 “Remember My word that I spoke to you, saying, ‘A servant is not greater than his master.’ If they pursued Me, they shall pursue you as well.
if they had kept My word, they would also keep your word.”

‹20› μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν,
Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·
εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

20 mnēmoneuete tou logou hou egō eipon hymin, Ouk estin doulos meizōn
“Remember the saying which I told you, a servant is not greater
tou kyriou autou. ei eme ediōxan, kai hymas diōxousin;
than his master. If Me they persecuted, also you they shall persecute;
ei ton logon mou etērēsan, kai ton hymeteron tērēsousin.
if My word they kept, also yours they shall keep.”

---

21 𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤔𐤌𐤉
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤋𐤇𐤉:

כא אֲבָל כָּל־זֹאת יַעֲשׂוּ לָכֶם בַּעֲבוּר שְׁמִי
כִּי לֹא־יָדְעוּ אֶת־שֹׁלְחִי׃

21. ‘abal kal-zo’th ya`aso lakem ba`abur sh’mi ki lo’-yad’`u ‘eth-shol’chi.

John15:21 “But they shall do all of this to you on account of My name,
for they did not know the One who sent Me.”

‹21› ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου,
ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.

21 alla tauta panta poiēsousin eis hymas dia to onoma mou,

“But all these things they shall do to you on account of My name,
hoti ouk oidasin ton pempsanta me.
because they do not know the One having sent Me.”

---

22 לולא באתי ודברתי אליכם לא-היה בהם חטא
ועתה לא יוכלון להתנצל על-חטאתם:

כב לוּלֵא בָאתִי וְדִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לֹא־הָיָה בָּהֶם חֵטְא
וְעַתָּה לֹא יוּכְלוּן לְהִתְנַצֵּל עַל־חַטֹּאתָם׃

22. lule’ ba’thi w’dibar’ti ‘aleykem lo’-hayah bahem chet’
w’`atah lo’ yuk’lun l’hith’natsel `al-chato’tham.

John15:22 “If I had not come and spoken to you, there would be no sin in them,
but now they shall not be able to escape on account of their sin.”

‹22› εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν·
νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

22 ei mē ēlthon kai elalēsa autois, hamartian ouk eichosan;
“If I do not come and speak to them, they would not have sin;
nyn de prophasin ouk echousin peri tēs hamartias autōn.
but now a cloak they do not have around their sin.”

---

23 השנא אתי ישנא גם-את-אבי:

כג הַשֹּׂנֵא אֹתִי יִשְׂנָא גַּם־אֶת־אָבִי׃

23. hasne’ ‘othi yis’na’ gam-‘eth-‘Abi.

John15:23 “One who hates Me shall also hate My Father.”

‹23› ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

23 ho eme misōn kai ton patera mou misei.
“The one hating Me also My Father hates.”

---

24 לולא עשיתי בתוכם את-המעשים אשר לא עשה איש אחר
לא-היה בהם חטא ועתה ראו וישנאו גם-אתי גם-את-אבי:

כד לוּלֵא עָשִׂיתִי בְתוֹכָם אֶת־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא עָשָׂה אִישׁ אַחֵר
לֹא־הָיָה בָּהֶם חֵטְא וְעַתָּה רָאוּ וַיִּשְׂנְאוּ גַּם־אֹתִי גַּם־אֶת־אָבִי׃

24. lule’ `asithi b’thokam ‘eth-hama`asim ‘asher lo’ `asah ‘ish ‘acher lo’-hayah bahem chet’ w’`atah ra’u wayis’n’u gam-‘othi gam-‘eth-‘Abi.

John15:24 “If I had not done the works among them that no other man has done,
there would not be sin in them, but now they have seen and hate both Me and My Father.”

‹24› εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

24 ei ta erga mē epoiēsa en autois ha oudeis allos epoiēsen,
“Of the works I did not do among them which no other man did,
hamartian ouk eichosan; nyn de kai heōrakasin
they would not have sin; but now both they have seen
kai memisēkasin kai eme kai ton patera mou.

and they have hated both Me and My Father.”

---

25 אך למלאת דבר-הכתוב בתורתם שנאת חנם שנאוני:

כה אַךְ לְמַלֹּאת דְּבַר־הַכָּתוּב בְּתוֹרָתָם שִׂנְאַת חִנָּם שְׂנֵאוּנִי:

25. ‘a’k l’mal’th d’bar-haKathub b’Thoratham sin’ath chinam s’ne’uni.

John15:25 “But this is to fulfill the Word that is written in their Law,
‘They have hated Me without a cause.’”

‹25› ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
ὅτι ’Εμίσησάν με δωρεάν.

25 all’ hina plērōthē ho logos ho en tō nomō autōn gegrammenos
“But that may be fulfilled the Word in the their law having been written,

hoti Emisēsan me dōrean.
they hated Me without cause.”

---

26 ובבוא הפרקליט אשר אשלח לכם מאת אבי
רוח האמת היוצא מאת אבי הוא יעיד עלי:

כו וּבְבוֹא הַפְּרַקְלִיט אֲשֶׁר אֶשְׁלַח לָכֶם מֵאֵת אָבִי
רוּחַ הָאֱמֶת הַיּוֹצֵא מֵאֵת אָבִי הוּא יָעִיד עָלָי:

**26. ub’bo’ hap’raq’lit ‘asher ‘esh’lach lakem me’eth ‘Abi
ruach ha’emeth hayotse’ me’eth ‘Abi hu’ ya`id `alay.**

John15:26 “When the Advocate comes whom I shall send to you from My Father,
the Spirit of truth who comes forth from My Father shall testify about Me”.

‹26› Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς
ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

26 Hotan elthē ho paraklētos hon egō pempsō hymin para tou patros, to pneuma
“When comes the Encourger whom I shall send to you from the Father, the Spirit

tēs alētheias ho para tou patros ekporeuetai, ekeinos martyrēsei peri emou;
of truth, which from the Father proceeds, that one shall testify about Me.”

---

27 וגם-אתם תעידו כי מראש הייתם עמדי:

כז וְגַם־אַתֶּם תָּעִידוּ כִּי מֵרֹאשׁ הֱיִיתֶם עִמָּדִי:

27. w’gam-‘atem ta`idu ki mero’sh heyithem `imadi.

John15:27 You shall also testify, because you have been with Me from the beginning.”

‹27› καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε.

27 kai hymeis de martyreite, hoti ap’ archēs met’ emou este.
“Also you and testify, because from the beginning with Me you are.”

Chapter 16

John16:1 את אלה דברתי אליכם למען לא תכשלו:

א אֶת אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לְמַעַן לֹא תִכָּשֵׁלוּ:

1. ‘eth ‘eleh dibar’ti ‘aleykem l’ma`an lo’ thikashelu.

John16:1 “I have spoken these things to you so that you should not stumble.”

‹16:1› Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

1 Tauta lelalēka hymin hina mē skandalisthēte.

These things I have spoken to you that you not be caused to stumble.

---

2 הנה ינדו אתכם ואף באה שעה אשר כל-הרג
אתכם ידמה לעשות עבודה לאלהים:

ב הִנֵּה יְנַדּוּ אֶתְכֶם וְאַף בָּאָה שָׁעָה אֲשֶׁר כָּל־הֹרֵג
אֶתְכֶם יְדַמֶּה לַעֲשׂוֹת עֲבוֹדָה לֵאלֹהִים׃

2. hinneh y’nadu ‘eth’kem
w’aph ba’ah sha`ah ‘asher kal-horeg ‘eth’kem y’dameh la`asoth `abodah l’Elohim.

John16:2 “Behold, they shall banish you, and the hour is even coming when everyone who kills you shall imagine he is performing the service of Elohim.”

‹2› ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα
ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.

2 aposynagōgous poiēsousin hymas; all’ erchetai hōra

“Away from the synagogues they shall put you; but comes an hour

hina pas ho apokteinas hymas doxē latreian prospherein tō theō.

that everyone having killed you may suppose to offer service to Elohim.”

---

3 ואת-אלה יעשו לכם יען גם-את-אבי וגם-אתי לא ידעו:

ג וְאֶת־אֵלֶּה יַעֲשׂוּ לָכֶם יַעַן גַּם־אֶת־אָבִי וְגַם־אֹתִי לֹא יָדָעוּ׃

3. w’eth-‘eleh ya`aso lakem ya`an gam-‘eth-‘Abi w’gam-‘othi lo’ yada`u.

John16:3 “They shall do these things to you because they do not known either My Father or Me.”

‹3› καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

3 kai tauta poiēsousin hoti ouk egnōsan ton patera oude eme.

And these things they shall do because they did not know the Father nor Me.

---

4 אבל הגדתי לכם את-אלה למען אשר-תזכרו בבא השעה
כי אנכי דברתי אליכם ומראש לא-דברתי אליכם כאלה
כי הייתי עמכם:

ד אֲבָל הִגַּדְתִּי לָכֶם אֶת־אֵלֶּה לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּזְכְּרוּ בְּבֹא הַשָּׁעָה
כִּי אָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם וּמֵרֹאשׁ לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם כָּאֵלֶּה
כִּי הָיִיתִי עִמָּכֶם׃

4. ‘abal higad’ti lakem ‘eth-‘eleh l’ma`an ‘asher-tiz’k’ru b’bo’ hasha`ah
ki ‘anoki dibar’ti ‘aleykem umero’sh lo’-dibar’ti ‘aleykem ka’eleh ki hayithi `imakem.

John16:4 “But I have told you these things so that when the hour comes you shall remember that I have spoken to you. I did not speak to you like this from the beginning, because I was with you.”

‹4› ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν

ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην.
4 alla tauta lelalēka hymin hina hotan elthę̄ hē hōra autōn
But these things I have spoken to you that when comes their hour
mnēmoneuēte autōn hoti egō eipon hymin.
you might remember them that I told you.
Tauta de hymin ex archēs ouk eipon, hoti meth’ hymōn ēmēn.
But these things to you from the beginning I did not say, because with you I was.

---

5 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤔𐤋𐤇𐤉
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤀𐤋𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤄 𐤕𐤋𐤊:
ה וְעַתָּה הֹלֵךְ אָנֹכִי אֶל־שֹׁלְחִי
וְלֹא יִשְׁאָלֵנִי אִישׁ מִכֶּם אָנָה תֵּלֵךְ׃
5. w’`atah hole’k ‘anoki ‘el-shol’chi w’lo’ yish’aleni ‘ish mikem ‘anah thele’k.

John16:5 “But now I go to the One who sent Me,
and none of you asks Me, ‘Where are You going?’”

‹5› νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;
5 nyn de hypagō pros ton pempsanta me,
“But now I am going to the One having sent Me
kai oudeis ex hymōn erōtą̄ me, Pou hypageis?
and none of you asks Me, where are you going?”

---

6 𐤅𐤏𐤑𐤁𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:
ו וְעַצֶּבֶת מָלְאָה לְבַבְכֶם עַל־דִּבְרֵי אֶת־אֵלֶּה אֲלֵיכֶם׃
6. w’`atsebeth mal’ah l’bab’kem `al-dab’ri ‘eth-‘eleh ‘aleykem.

John16:6 “Grief has filled your heart on account my speaking these things to you.”

‹6› ἀλλ’ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.
6 all’ hoti tauta lelalēka hymin hē lypē peplērōken hymōn tēn kardian.
“But because I have spoken these things to you sorrow has filled your heart.”

---

7 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤊-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤀𐤋𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤒𐤋𐤉𐤈 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤇𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:
ז אוּלָם אֱמֶת אַגִּיד לָכֶם כִּי לֶכְתִּי אַךְ־טוֹב לָכֶם כִּי אִם־לֹא
אֵלֵךְ לֹא־יָבֹא אֲלֵיכֶם הַפְּרַקְלִיט וְאִם־הָלַכְתִּי אֲשַׁלְּחֶהוּ אֲלֵיכֶם׃
7. ‘ulam ‘emeth ‘agid lakem ki lek’ti ‘a’k-tob lakem
ki ‘im-lo’ ‘ele’k lo’-yabo’ ‘aleykem hap’raq’lit w’im-halak’ti ‘esh’lachehu ‘aleykem.

John16:7 “However, I tell you the truth that my going is only good for you.
For if I do not go, the Advocate shall not come to you, but if I go, I shall send Him to you.”

‹7› ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.
ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς·
ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
7 all’ egō tēn alētheian legō hymin, sympherei hymin hina egō apelthō.
“But I the truth tell you, it is better for you that I go away.

ean gar mē apelthō, ho paraklētos ouk eleusetai pros hymas;

For if I do not go away, the Encourager shall not come to you;

ean de poreuthō, pempsō auton pros hymas.

but if I go, I shall send him to you."

---

8 והיה כי־יבא והוכיח את־העולם על־דבר החטא
והצדק והמשפט:

ח וְהָיָה כִּי־יָבֹא וְהוֹכִיחַ אֶת־הָעוֹלָם עַל־דְּבַר הַחֵטְא
וְהַצֶּדֶק וְהַמִּשְׁפָּט׃

8. w'hayah ki-yabo' w'hokiach 'eth-ha`olam `al-d'bar hachet' w'hatsedeq w'hamish'pat.

John16:8 "And it is when He comes, He shall rebuke the world concerning sin, righteousness, and justice:"

‹8› καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας
καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

8 kai elthōn ekeinos elegxei ton kosmon peri hamartias

"And having come that one shall expose the world concerning sin

kai peri dikaiosynēs kai peri kriseōs;

and concerning righteousness and concerning judgment."

---

9 על־החטא כי לא־האמינו בי:

ט עַל־הַחֵטְא כִּי לֹא־הֶאֱמִינוּ בִּי׃

9. `al-hachet' ki lo'-he'eminu bi.

John16:9 "regarding sin, for they did not believe in Me;"

‹9› περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

9 peri hamartias men, hoti ou pisteuousin eis eme;

"Concerning sin, because they do not believe in Me;"

---

10 ועל־הצדק כי אלך אל־אבי ולא תוסיפו לראות אתי:

י וְעַל־הַצֶּדֶק כִּי אֵלֵךְ אֶל־אָבִי וְלֹא תוֹסִיפוּ לִרְאוֹת אֹתִי׃

10. w'`al-hatsedeq ki 'ele'k 'el-'Abi w'lo' thosiphu lir'oth 'othi.

John16:10 "regarding righteousness,
for I shall go to My Father and you shall no longer see Me;"

‹10› περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

10 peri dikaiosynēs de, hoti pros ton patera hypagō

"concerning righteousness, because to the Father I go

kai ouketi theōreite me;

and no longer do you see Me;"

---

11 ועל־המשפט כי נדון שר העולם הזה:

יא וְעַל־הַמִּשְׁפָּט כִּי נִדּוֹן שַׂר הָעוֹלָם הַזֶּה׃

11. w'`al-hamish'pat ki nidon sar ha`olam hazeh.

John16:11 “regarding justice, for the ruler of this world is judged.”

‹11› περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

11 peri de kriseōs, hoti ho archōn tou kosmou toutou kekritai.
“concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.”

---

12 𐤏𐤅𐤃 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅𐤍 𐤔𐤀𐤕 𐤏𐤕𐤄:

יב עוד רַבּוֹת לִי לְהַגִּיד לָכֶם אַךְ לֹא־תוּכְלוּן שְׂאֵת עָתָּה:

12. `od rabboth li l’hagid lakem ‘a’k lo’-thuk’lun s’eth `atah.

John16:12 “I still have many things to tell you, but you shall not be able to bear it now.”

‹12› Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ’ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

12 Eti polla echō hymin legein, all’ ou dynasthe bastazein arti;
“Yet many things I have to tell you, but you are not able to bear them now;”

---

13 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀
𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤀𐤕𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌:

יג וְרוּחַ הָאֱמֶת בְּבֹאוֹ הוּא יַדְרִיךְ אֶתְכֶם אֶל־הָאֱמֶת כֻּלָּהּ כִּי לֹא
יְדַבֵּר מֵעַצְמוֹ כִּי אִם־אֲשֶׁר יִשְׁמַע יְדַבֵּר וְהָאֹתִיּוֹת יַגִּיד לָכֶם:

13. w’Ruach ha’emeth b’bo’o hu’ yad’ri’k ‘eth’kem ‘el-ha’emeth kulah
ki lo’ y’daber me`ats’mo ki ‘im-‘asher yish’ma` y’daber w’ha’othioth yagid lakem.

John16:13 “When the Spirit of truth comes He shall guide you into the entire truth.
For He shall not speak from Himself; rather He shall speak what He hears
and tell you what is to come.”

‹13› ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς
ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ’ ἑαυτοῦ, ἀλλ’ ὅσα ἀκούσει λαλήσει
καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

13 hotan de elthę ekeinos, to pneuma tēs alētheias, hodēgēsei hymas en tę alētheią pasę;
“But when has come that one, the Spirit of truth, He shall give you in every truth;
ou gar lalēsei aph’ heautou, all’ hosa akousei lalēsei
for not shall He speak from Himself, but what things He shall hear He shall speak,
kai ta erchomena anaggelei hymin.
and the thing coming He shall announce to you.”

---

14 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤐𐤀𐤓𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤉 𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌:

יד הוּא יְפָאֲרֵנִי כִּי מִשֶּׁלִּי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם:

14. hu’ y’pha’areni ki misheli yiqach w’yagid lakem.

John16:14 “He shall glorify Me, for He shall take from what is Mine and tell you.”

‹14› ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

14 ekeinos eme doxasei, hoti ek tou emou lēmpsetai
“That one shall glorify Me, because of Mine He shall receive
kai anaggelei hymin.
and shall announce it to you.”

---

15 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉 𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉
𐤊𐤉 𐤌𐤔𐤋𐤉 𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌:

טו כֹּל אֲשֶׁר לְאָבִי לִי הוּא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
כִּי מִשֶּׁלִּי יִקַּח וְיַגִּיד לָכֶם׃

15. kol 'asher l'Abi li hu' `al-ken 'amar'ti ki misheli yiqach w'yagid lakem.

John16:15 "Everything that is My Father's is Mine.
Therefore I said that He shall take from what is Mine and tell you."

‹15› πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν·
διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

15 panta hosa echei ho patēr ema estin;
"All things which has the Father are Mine;
dia touto eipon hoti ek tou emou lambanei kai anaggelei hymin.
therefore I said that of Mine He receives and shall announce it to you."

---

16 𐤄𐤍-𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤅𐤃-𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤕𐤇𐤆𐤅𐤍𐤉
(𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉):

טז הֵן־מְעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד־מְעַט וְתֶחֱזוּנִי
(כִּי־אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־אָבִי)׃

16. hen-m'`at w'lo' thir'uni w'`od-m'`at w'thechezuni (ki-'ani hole'k 'el-'Abi).

John16:16 "In a little while, and you shall not see Me, but a little longer
and you shall behold Me { for I am going to My Father."}

‹16› Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

16 Mikron kai ouketi theōreite me,
"A little time and no longer you see Me,
kai palin mikron kai opsesthe me.
and again a little time and you shall see Me."

---

17 𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤍𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤍-𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤅𐤃-𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤕𐤇𐤆𐤅𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤉:

יז וּמִקְּצָת תַּלְמִידָיו נִדְבְּרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר
מַה אָמְרוּ אֵלֵינוּ הֵן־מְעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד־מְעַט וְתֶחֱזוּנִי
וְאָמְרוּ אֲנִי הֹלֵךְ אֶל־אָבִי׃

17. umiq'tsath tal'midayu nid'b'ru 'ish 'el-'achiu le'mor mah 'am'ro 'eleynu hen-m'`at w'lo' thir'uni w'`od-m'`at w'thechezuni w'am'ro 'ani hole'k 'el-'Abi.

John16:17 A few of His disciples discussed this with one another, saying,
"What is He saying to us, 'In a little while you shall not see Me, but a little longer
and you shall behold Me,' and, saying, 'I am going to My Father'?"

‹17› εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν,
Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

17 eipan oun ek tōn mathētōn autou pros allēlous,

said therefore some of His disciples to one another,

Ti estin touto ho legei hēmin, Mikron kai ou theōreite me,

what is this which He says to us, a little time and you do not see Me,

kai palin mikron kai opsesthe me? kai, Hoti hypagō pros ton patera?

and again a little time and you shall see Me? And, because I go to the Father?

---

18 ויאמרו מה אמרו מעט לא ידענו מה-דבר:

יחוַיֹּאמְרוּ מָה אָמְרוֹ מְעַט לֹא יָדַעְנוּ מַה־דִּבֵּר׃

18. wayo'm'ru mah 'am'ro m'`at lo' yada`'nu mah-diber.

John16:18 They said, "What is He saying, 'A little while'?
We do not know what He was speaking about."

‹18› ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο [ὃ λέγει] τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.

18 elegon oun, Ti estin touto [ho legei] to mikron?

They were saying therefore, "What is this which He says, the little time?

ouk oidamen ti lalei.

We do not know what He says."

---

19 וידע יהושע כי עם-לבבם לשאל אתו
ויאמר אליהם העל הדבר הזה תדרשו זה את-זה
כי אמרתי הן-מעט ולא תראוני ועוד-מעט ותחזוני:

יטוַיֵּדַע יָהוּשֻׁעַ כִּי עִם־לְבָבָם לִשְׁאֹל אֹתוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַעַל הַדָּבָר הַזֶּה תִּדְרְשׁוּ זֶה אֶת־זֶה
כִּי אָמַרְתִּי הֵן־מְעַט וְלֹא תִרְאוּנִי וְעוֹד־מְעַט וְתֶחֱזוּנִי׃

19. wayeda` Yahushuà ki `im-l'babam lish'ol 'otho
wayo'mer 'aleyhem ha`al hadabar hazeh tid'r'shu zeh 'eth-zeh
ki 'amar'ti hen-m'`at w'lo' thir'uni w'`od-m'`at w'thechezuni.

John16:19 יהושע knew that it was in their hearts to question Him,
and said to them, "Is this the matter that you are inquiring of each other, that I said,
'In a little while you shall not see Me, but a little longer and you shall behold Me'?"

‹19› ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με,
καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

19 egnō [ho] Iēsous hoti ēthelon auton erōtan, kai eipen autois,

knew Yahushua that they were wanting to ask Him, and He said to them,

Peri toutou zēteite met' allēlōn hoti eipon, Mikron

about this you inquire with one another that I said, a little time

kai ou theōreite me, kai palin mikron kai opsesthe me?

and you do not see Me, and again a little time and you shall see Me?

---

20 אמן אמן אני אמר לכם כי אתם תבכו ותיללו
והעולם ישמח הן-אתם תעצבו אך עצבכם יהפך לששון:

כ אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי אַתֶּם תִּבְכּוּ וּתְיֵלִילוּ
וְהָעוֹלָם יִשְׂמָח הֵן־אַתֶּם תֵּעָצֵבוּ אָכֵן עָצְבְּכֶם יֵהָפֵךְ לְשָׂשׂוֹן׃

20. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki 'atem tib'ku uth'yelilu
w'ha`olam yis'mach hen-'atem te`ats'bu 'aken `ats'b'kem yehaphe'k l'shashon.

John16:20 "Truly, truly, I say to you that you shall weep and wail,
and the world shall rejoice. Yes, you shall grieve; but your grief shall be turned to joy."

‹20› ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται·
ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

20 amēn amēn legō hymin hoti klausete kai thrēnēsete hymeis,
"Truly, truly I say to you that shall weep and shall mourn you,
ho de kosmos charēsetai; hymeis lypēthēsesthe,
but the world shall rejoice. You shall be grieved,
all' hē lypē hymōn eis charan genēsetai.
but your grief into joy shall become."

---

21 האשה כי תקריב ללדת עצב לה כי מלאו ימיה
ואחרי לדתה את-הילד לא-תזכר עוד את-עצבונה
והיא שמחה כי-אדם נולד לעולם:

כא הָאִשָּׁה כִּי תַקְרִיב לָלֶדֶת עֶצֶב לָהּ כִּי מָלְאוּ יָמֶיהָ
וְאַחֲרֵי לִדְתָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד לֹא־תִזְכֹּר עוֹד אֶת־עִצְּבוֹנָהּ
וְהִיא שְׂמֵחָה כִּי־אָדָם נוֹלַד לָעוֹלָם׃

21. ha'ishah ki thaq'rib laledeth `etseb lah ki mal'u yameyah w'acharey lid'tah
'eth-hayeled lo'-thiz'kor `od 'eth-`its'bonah w'hi' s'mechah ki-'adam nolad la`olam.

John16:21 "The woman that is about to give birth has pain in her
because her days are fulfilled, but after she gives birth to the child she no longer
remembers her pain; she is joyous because a man was born into the world."

‹21› ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·
ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως
διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

21 hē gynē hotan tiktę̄ lypēn echei, hoti ēlthen hē hōra autēs;
"The woman when she gives birth has grief, because has come her hour;
hotan de gennēsę̄ to paidion, ouketi mnēmoneuei tēs thlipseōs
but when she gives birth to the child, no longer she remembers the affliction
dia tēn charan hoti egennēthē anthrōpos eis ton kosmon.
because of the joy that was born a man into the world."

---

22 וגם-אתם כעת תתעצבו ואני אשוב אראה אתכם
וששׂ לבכם ואין-מסיר שמחתכם מכם:

כב וְגַם־אַתֶּם כָּעֵת תִּתְעַצָּבוּ וַאֲנִי אָשׁוּב אֶרְאֶה אֶתְכֶם
וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְאֵין־מֵסִיר שִׂמְחַתְכֶם מִכֶּם׃

22. w'gam-'atem ka`eth tith'`atsabu wa'ani 'ashub 'er'eh 'eth'kem
w'sas lib'kem w'eyn-mesir sim'chath'kem mikem.

John16:22 "You, too, shall now be grieving, but I shall return and see you,
and your heart shall rejoice, and nothing shall take your joy away from you."

‹22› καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς,
καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.
22 kai hymeis oun nyn men lypēn echete; palin de opsomai hymas,
And you therefore now have grief; but again I shall see you
kai charēsetai hymōn hē kardia, kai tēn charan hymōn oudeis airei aph' hymōn.
and shall rejoice your heart, and your joy no one takes from you.

---

23 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌:
כג וּבַיּוֹם הַהוּא לֹא תִשְׁאָלוּנִי דָּבָר אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָכֶם
כִּי כָל־אֲשֶׁר תִּשְׁאֲלוּ מֵאֵת אָבִי בִּשְׁמִי יִתֵּן לָכֶם׃

23. ubayom hahu' lo' thish'aluni dabar
'amen 'amen 'ani 'omer lakem ki kal-'asher tish'alu me'eth 'Abi bish'mi yiten lakem.

John16:23 "On that day, you shall not ask Me about anything. Truly, truly, I say to you
that all that you ask of My Father in My name, He shall give you."

‹23› καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν.
ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.
23 kai en ekeinę tę hēmerą eme ouk erōtēsete ouden. amēn amēn legō hymin,
"And on that day you shall not ask me anything. Truly, truly I say to you,
an ti aitēsēte ton patera en tō onomati mou dōsei hymin.
whatever you ask the Father in My name He shall give it to you."

---

24 𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤔𐤀𐤋𐤕𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤋𐤅
𐤅𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤇𐤕𐤊𐤌:
כד עַד־עַתָּה לֹא־שְׁאֶלְתֶּם דָּבָר בִּשְׁמִי שַׁאֲלוּ
וְתִקְחוּ לְמַעַן תִּמָּלֵא שִׂמְחַתְכֶם׃

24. `ad-`atah lo'-sh'el'tem dabar bish'mi sha'alu
w'thiq'chu l'ma`an timale' sim'chath'kem.

John16:24 "Until now you have not asked for anything in My name.
Ask and you shall receive so that your joy shall be filled."

‹24› ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου·
αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
24 heōs arti ouk ętēsate ouden en tō onomati mou;
"Until now you did not ask anything in My name;
aiteite kai lēmpsesthe, hina hē chara hymōn ę peplērōmenē.
ask and you shall receive, that your joy may be fulfilled."

---

25 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤏𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌

כי אם-ברור אדבר לכם על-דבר אבי:

כה אֶת־אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בִּמְשָׁלִים
וְהִנֵּה שָׁעָה בָאָה וְלֹא אֲדַבֵּר עוֹד אֲלֵיכֶם בִּמְשָׁלִים
כִּי אִם־בָּרוּר אֲדַבֵּר לָכֶם עַל־דְּבַר אָבִי:

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem bim'shalim w'hinneh sha`ah ba'ah
w'lo' 'adaber `od 'aleykem bim'shalim ki 'im-barur 'adaber lakem `al-d'bar 'Abi.

John16:25 "I have spoken these things to you in parables,
but the hour is coming when I shall no longer speak to you in parables.
Rather, I shall speak to you clearly regarding My Father."

‹25› Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι
ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

25 Tauta en paroimiais lelalēka hymin; erchetai hōra
"These things in similitudes I have spoken to you; comes an hour
hote ouketi en paroimiais lalēsō hymin,
when no longer in similitudes I shall speak to you,
alla parrēsią peri tou patros apaggelō hymin.
but plainly concerning the Father I shall announce to you."

---

26 ביום ההוא תשאלו בשמי
ואינני אמר לכם אשר אני אעתיר לאבי בעדכם:

כו בַּיּוֹם הַהוּא תִּשְׁאֲלוּ בִּשְׁמִי
וְאֵינֶנִּי אֹמֵר לָכֶם אֲשֶׁר אֲנִי אַעְתִּיר לְאָבִי בַּעַדְכֶם:

26. bayom hahu' tish'alu bish'mi
w'eyneni 'omer lakem 'asher 'ani 'a`'tir l'Abi ba`ad'kem.

John16:26 "On that day you shall ask in My name,
and I shall not say to you that I shall implore My Father on your behalf."

‹26› ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε,
καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

26 en ekeinę tę hēmerą en tō onomati mou aitēsesthe,
"On that day, in My name you shall ask,
kai ou legō hymin hoti egō erōtēsō ton patera peri hymōn;
and I do not say to you that I shall ask the Father concerning you."

---

27 כי-אבי גם-הוא אהב אתכם עקב אשר אהבתוני
והאמנתם כי-מאת אלהים יצאתי:

כז כִּי־אָבִי גַּם־הוּא אֹהֵב אֶתְכֶם עֵקֶב אֲשֶׁר אֲהַבְתּוּנִי
וְהֶאֱמַנְתֶּם כִּי־מֵאֵת אֱלֹהִים יָצָאתִי:

27. ki-'Abi gam-hu' 'oheb 'eth'kem `eqeb 'asher 'ahab'tuni
w'he'eman'tem ki-me'eth 'Elohim yatsa'thi.

John16:27 "For My Father also loves you because you have loved Me
and you have believed that I came forth from Elohim."

‹27› αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε
καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.

27 autos gar ho patēr philei hymas, hoti hymeis eme pephilēkate
“Himself for the Father is fond of you, because you have been fond of Me

kai pepisteukate hoti egō para [tou] theou exēlthon.
and have believed that I from Elohim came forth.”

מאת האב יצאתי ואבא לעולם אשובה אסור מן-העולם 28
ואלך אל-אבי:

כח מֵאֵת הָאָב יָצָאתִי וָאָבֹא לָעוֹלָם אֲשׁוּבָה אָסוּר מִן־הָעוֹלָם
וְאֵלֵךְ אֶל־אָבִי׃

**28. me’eth ha’Ab yatsa’thi wa’abo’ la`olam ‘ashubah ‘asur min-ha`olam
w’ele’k ‘el-‘Abi.**

John16:28 “I have came forth from My Father and come to the world.
Once again, I shall depart from the world and go to My Father.”

‹28› ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον·
πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

28 exēlthon para tou patros kai elēlytha eis ton kosmon;
“I came from the Father and I have come into the world;

palin aphiēmi ton kosmon kai poreuomai pros ton patera.
again I leave the world and go to the Father.”

ויאמרו אליו תלמידיו הנה כעת ברור תמלל 29
ולא תמשל משל:

כט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תַּלְמִידָיו הִנֵּה כָעֵת בָּרוּר תְּמַלֵּל
וְלֹא תִמְשֹׁל מָשָׁל׃

29. wayo’m’ru ‘elayu tal’midayu hinneh ka`eth barur t’malel w’lo’ thim’shol mashal.

John16:29 His disciples said to Him, “Behold, now You are talking plainly
and not making parables.”

‹29› Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς
καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

29 Legousin hoi mathētai autou, Ide nyn en parrēsią laleis
say His disciples, “See, now in plainness you speak

kai paroimian oudemian legeis.
and similitudes no longer do you speak.”

עתה ידענו כי-כל ידעת ולא תצטרך 30
אשר ישאלך איש בזאת נאמין כי מאת אלהים יצאת:

ל עַתָּה יָדַעְנוּ כִּי־כֹל יָדַעְתָּ וְלֹא תִצְטָרֵךְ
אֲשֶׁר יִשְׁאָלְךָ אִישׁ בְּזֹאת נַאֲמִין כִּי מֵאֵת אֱלֹהִים יָצָאתָ׃

**30. `atah yada`’nu ki-kol yada`’ta w’lo’ thits’tare’k ‘asher yish’al’ak ‘ish
bazo’th na’amin ki me’eth ‘Elohim yatsa’ath.**

John16:30 "Now we know that You know everything and have no need
for anyone to question You. We believe in this, that You have come forth from Elohim."

‹30› νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ·
ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

30 nyn oidamen hoti oidas panta
"Now we know that you know all things
kai ou chreian echeis hina tis se erōtą;
and no need you have that anyone question you;
en toutō̧ pisteuomen hoti apo theou exēlthes.
by this we believe that from Elohim you came forth."

---

31 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

לא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַתָּה תַּאֲמִינוּ׃

31. waya`an Yahushuà wayo'mer 'aleyhem `atah tha'aminu.

John16:31 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 answered and said to them, "Now you believe."

‹31› ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε;

31 apekrithē autois Iēsous, Arti pisteuete?
answered them Yahushua, "Now do you believe?"

---

32 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤏𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤆𐤄 𐤄𐤂𐤉𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤕𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤉:

לב הִנֵּה שָׁעָה בָאָה וְעַתָּה זֶה הִגִּיעָה וּנְפֹצוֹתֶם אִישׁ לְבֵיתוֹ
וְאֹתִי תַעַזְבוּ לְבַדִּי וְאֵינֶנִּי לְבַדִּי כִּי אָבִי עִמָּדִי׃

32. hinneh sha`ah ba'ah w'`atah zeh higi`ah un'photsothem 'ish l'beytho w'othi tha`az'bu l'badi w'eyneni l'badi ki 'Abi `imadi.

John16:32 "Behold, the hour is coming and has now arrived
when each one shall be scattered to his own house. You shall abandon Me alone,
yet I shall be not alone because My Father is with Me."

‹32› ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος
εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.

32 idou erchetai hōra kai elēlythen hina skorpisthēte hekastos
"Look, is coming an hour and has come that you are scattered each one
eis ta idia kame monon aphēte; kai ouk eimi monos,
to his own and Me you leave alone; and I am not alone,
hoti ho patēr met' emou estin.
because the Father with Me is."

---

33 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤉
𐤑𐤓𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤊-𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤑𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

לג אֶת־אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם לְמַעַן יִהְיֶה־לָּכֶם שָׁלוֹם בִּי
צָרָה לָכֶם בָּעוֹלָם אַךְ־יַאֲמֵץ לְבַבְכֶם אֲנִי נִצַּחְתִּי אֶת־הָעוֹלָם׃

33. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem l'ma`an yih'yeh-lakem shalom bi tsarah lakem ba`olam 'a'k-ya'amets l'bab'kem 'ani nitsach'ti 'eth-ha`olam.

John16:33 “I have spoken these things to you so that you have peace in Me.
You have trouble in the world, but let your heart be brave; I have overcome the world.”

‹33› ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε·
ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

33 tauta lelalēka hymin hina en emoi eirēnēn echēte;
“These things I have spoken to you that in Me you may have peace;
en tō̧ kosmō̧ thlipsin echete, alla tharseite, egō nenikēka ton kosmon.
in the world you have affliction, but be cheerful, I have conquered the world.”

Chapter 17

את-אלה דבר יהושע וישא עיניו השמימה John17:1
ויאמר אבי הנה-באה השעה פאר את-בנך למען יפארך גם-בנך:

א אֶת־אֵלֶּה דִּבֶּר יָהוּשֻׁעַ וַיִּשָּׂא עֵינָיו הַשָּׁמַיְמָה וַיֹּאמַר
אָבִי הִנֵּה־בָאָה הַשָּׁעָה פָּאֵר אֶת־בִּנְךָ לְמַעַן יְפָאֶרְךָ גַּם־בְּנֶךָ׃

1. ‘eth-‘eleh diber Yahushuà wayisa’ `eynayu hashamay’mah wayo’mar ‘Abi hinneh-ba’ah hasha`ah pa’er ‘eth-bin’k l’ma`an y’pha’er’k gam-b’ne’k.

John17:1 יהושע spoke these things; then He lifted His eyes
toward the heavens and said, “My Father, the hour has come.
Glorify Your Son so that Your Son may also glorify You,”

‹17:1› Ταῦτα ἐλάλησεν ’Ιησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

1 Tauta elalēsen Iēsous, kai eparas tous ophthalmous autou eis ton ouranon
these things said Yahushua, and having lifted up His eyes to the heavens
eipen, Pater, elēlythen hē hōra; doxason sou ton huion, hina ho huios doxasȩ̄ se,
said, “Father, has come the hour; glorify Your Son, that the Son may glorify You;”

כאשר נתת לו השלטן על-כל-בשר 2
למען יתן חיי עולם לכל אשר-נתת לו:

ב כַּאֲשֶׁר נָתַתָּ לוֹ הַשָּׁלְטָן עַל־כָּל־בָּשָׂר
לְמַעַן יִתֵּן חַיֵּי עוֹלָם לְכֹל אֲשֶׁר־נָתַתָּ לוֹ׃

**2. ka’asher nathaat lo hashal’tan `al-kal-basar
l’ma`an yiten chayey `olam l’kol ‘asher-nathaat lo.**

John17:2 “just as You have given Him authority over all flesh
so that He may give eternal life to all those whom You have given Him.”

‹2› καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός,
ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

2 kathōs edōkas autō̧ exousian pasēs sarkos,
as You gave Him authority over all flesh,
hina pan ho dedōkas autō̧ dōsȩ̄ autois zōēn aiōnion.
that to all which You have given Him He may give to them eternal life.”

ואלה הם חיי העולם לדעת אתך כי אתה האלהים לבדך 3

𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕:

גוְאֵלֶּה הֵם חַיֵּי הָעוֹלָם לָדַעַת אֹתְךָ כִּי אַתָּה הָאֱלֹהִים לְבַדֶּךָ
וְאֶת־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ׃

3. w'eleh hem chayey ha`olam lada`ath 'oth'ak ki 'atah ha'Elohim l'bade'k
w'eth-Yahushuà haMashiyach 'asher shalach'at.

John17:3 "This is eternal life to know You, that You alone are the Elohim,
and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, whom You have sent."

‹3› αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν
καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

3 hautē de estin hē aiōnios zōē hina ginōskōsin se ton monon alēthinon theon
"And this is eternal life, that they may known You the only true Elohim

kai hon apesteilas Iēsoun Christon.
and He whom You sent, Yahushua the Anointed One."

---

4 𐤀𐤍𐤉 𐤐𐤀𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

דאֲנִי פֵּאַרְתִּיךָ בָּאָרֶץ כִּלִּיתִי מְלַאכְתְּךָ אֲשֶׁר צִוִּיתַנִי לַעֲשׂוֹת׃

4. 'ani pe'ar'tiak ba'arets kilithi m'la'k't'ak 'asher tsiuithani la`asoth.

John17:4 "I glorified You on the earth.
I have completed Your work that You have commanded Me to do."

‹4› ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

4 egō se edoxasa epi tēs gēs to ergon teleiōsas
"I glorified You on the earth, the work having finished

ho dedōkas moi hina poiēsō;
which You have given Me that I should do."

---

5 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤐𐤀𐤓𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤁𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤏𐤌𐤊 𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

הוְעַתָּה פַּאֲרֵנִי אַתָּה אָבִי עִמְּךָ בַּכָּבוֹד
אֲשֶׁר הָיָה־לִּי עִמְּךָ טֶרֶם הֱיוֹת הָעוֹלָם׃

5. w'`atah pha'areni 'atah 'Abi `imeak bakabod
'asher hayah-li `im'ak terem heyoth ha`olam.

John17:5 "Now You glorify Me, My Father, with Yourself, with the glory
that I had with You before the world existed."

‹5› καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ,
παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

5 kai nyn doxason me sy, pater, para seautō tē doxē
"And now glorify Me You, Father, along with Yourself with the glory

hē eichon pro tou ton kosmon einai para soi.
which I was having before the world was with You."

---

6 𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤊 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤊
𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤍𐤑𐤓𐤅:

ו אֶת שִׁמְךָ הוֹדַעְתִּי לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מִתּוֹךְ
הָעוֹלָם לְךָ הָיוּ וְלִי נָתַתָּ אֹתָם וְאֶת־דְּבָרְךָ נָצָרוּ׃

6. ‘eth shim’ak hoda`’ti lib’ney ha’adam ‘asher nathaat li mito’k ha`olam l’ak hayu w’li nathaat ‘otham w’eth-d’bar’ak natsaru.

John17:6 “I have manifested Your name to the men whom You gave Me out of the world; they were Yours and You gave them to Me, and they have kept Your word.”

‹6› ’Εφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

6 Ephanerōsa sou to onoma tois anthrōpois hous edōkas moi ek tou kosmou.
“I manifested Your name to the men whom You gave to Me out of the world.
soi ēsan kamoi autous edōkas kai ton logon sou tetērēkan.
They were Yours and to Me You gave them and Your word they have kept.”

---

7 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤅𐤀:
ז וְעַתָּה יָדְעוּ כִּי־כֹל אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי מֵעִמְּךָ הוּא׃

7. w’`atah yad’`u ki-kol ‘asher nathaat li me`im’ak hu’.

John17:7 “Now they know that all whatsoever You have given Me is from Yourself.”

‹7› νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

7 nyn egnōkan hoti panta
“Now they have known that all things
hosa dedōkas moi para sou eisin;
whatsoever You have given to Me from You are;”

---

8 𐤊𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤒𐤁𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤍𐤉:
ח כִּי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי נָתַתִּי לָהֶם וְהֵם קִבְּלוּם
וַיַּכִּירוּ בֶּאֱמֶת כִּי מֵעִמְּךָ יָצָאתִי וַיַּאֲמִינוּ כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי׃

8. ki had’barim ‘asher nathaat li nathati lahem w’hem qib’lum wayakiru be’emeth ki me`imaak yatsa’thi waya’aminu ki ‘atah sh’lach’tani.

John17:8 “For the words that You gave Me I have given to them.
They have received them and truly recognized that I came forth from You,
and they believe that You sent Me.”

‹8› ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

8 hoti ta hrēmata ha edōkas moi dedōka autois, kai autoi elabon
“because the words which You gave Me I have given to them, and they received
kai egnōsan alēthōs hoti para sou exēlthon, kai episteusan hoti sy me apesteilas.
and knew truly that from You I came forth, and they believed that You sent Me.”

---

9 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤃𐤌 𐤀𐤏𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤏𐤕𐤉𐤓
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤄:
ט אֲנִי בַּעֲדָם אַעְתִּיר לְךָ לֹא בְּעַד הָעוֹלָם אַעְתִּיר

כִּי אִם־בְּעַד אֵלֶּה אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי כִּי־לְךָ הֵמָּה׃

9. ‘ani ba`adam ‘a`’tir l’ak lo’ b’`ad ha`olam ‘a`’tir
ki ‘im-b’`ad ‘eleh ‘asher nathaat li ki-l’ak hemah.

John17:9 “I shall implore You on their behalf. **I shall not implore on behalf of the world,**
but rather on behalf of those that You have given to Me, for they are Yours.”

‹9› ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ
ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,

9 egō peri autōn erōtō, ou peri tou kosmou erōtō
“I concerning them ask; not concerning the world I ask

alla peri hōn dedōkas moi, hoti soi eisin,
but concerning the ones You have given Me, because they are yours,”

𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉 𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤔𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤉 𐤅𐤍𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤌: 10

יוְכָל־אֲשֶׁר לִי לְךָ הוּא וְשֶׁלְּךָ שֶׁלִּי וְנִתְפָּאַרְתִּי בָּהֶם׃

10. w’kal-‘asher li l’ak hu’ w’shel’ak sheli w’nith’pa’ar’ti bahem.

John17:10 “All that is Mine is Yours, and what is of Yours is of Mine,
and I have been glorified in them.”

‹10› καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

10 kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema,
“and things of Mine all are Yours and the things of Yours Mine,

kai dedoxasmai en autois.
and I have been glorified in them.”

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤌𐤄 11
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤍𐤑𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤊
𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤅:

יאוַאֲנִי אֵינֶנִּי עוֹד בָּעוֹלָם וְהֵם בָּעוֹלָם הֵמָּה
וַאֲנִי בָּא אֵלֶיךָ אָבִי הַקָּדוֹשׁ נְצֹר אֹתָם בְּשִׁמְךָ
אֶת־אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי לְמַעַן יִהְיוּ אֶחָד כָּמוֹנוּ׃

11. wa’ani ‘eyneni `od ba`olam w’hem ba`olam hemah
wa’ani ba’ ‘eleyak ‘Abi haqadosh n’tsor ‘otham b’shim’ak
‘eth-‘asher nathaat li l’ma`an yih’yu ‘echad kamonu.

John17:11 “I am no longer in the world, yet they are in the world,
and I am coming to You, My holy Father. Protect them in Your name
which You have given to Me, that they may be one as We are.”

‹11› καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,
κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς
ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

11 kai ouketi eimi en tō̧ kosmō̧, kai autoi en tō̧ kosmō̧ eisin,
“And no longer I am in the world, and they in the world are,

kagō pros se erchomai. Pater hagie, tērēson autous en tō̧ onomati sou
and I to You are coming. Holy Father, keep them in Your Name

hǭ dedōkas moi, hina ōsin hen kathōs hēmeis.
which You have given Me, that they may be one as We are.”

---

12 בהיותי עמהם בעולם אני נצרתי אתם בשמך
את-אשר נתתם לי שמרתי ולא-אבד מהם איש
זולתי בן-האבדון למלאת דבר הכתוב:

יב בִּהְיוֹתִי עִמָּהֶם בָּעוֹלָם אֲנִי נָצַרְתִּי אֹתָם בְּשִׁמְךָ
אֶת־אֲשֶׁר נְתַתָּם לִי שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָבַד מֵהֶם אִישׁ
זוּלָתִי בֶּן־הָאֲבַדּוֹן לְמַלֹּאת דְּבַר הַכָּתוּב׃

12. bih'yothi `imahem ba`olam 'ani natsar'ti 'otham bish'meak 'eth-'asher n'thatam li shamar'ti w'lo'-'abad mehem 'ish zulathi ben-ha'abadon l'mal'th d'bar haKathub.

John17:12 “While I was with them in the world, I protected them in Your name.
I have kept what You have given Me, and not one of them has perished
except the son of perdition, to fulfill the word of the Scripture.”

‹12› ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,
καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,
ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

12 hote ēmēn met' autōn egō etēroun autous en tǭ onomati sou
“When I was with them I was keeping them in Your name
hǭ dedōkas moi, kai ephylaxa, kai oudeis ex autōn apōleto
which You have given Me, and I kept watch, and none of them perished
ei mē ho huios tēs apōleias, hina hē graphē plērōthę̄.
except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.”

---

13 ועתה הנני בא אליך ואת-אלה אני מדבר בעולם
למען תמלא להם שמחתי בקרבם:

יג וְעַתָּה הִנְנִי בָא אֵלֶיךָ וְאֶת־אֵלֶּה אֲנִי מְדַבֵּר בָּעוֹלָם
לְמַעַן תִּמָּלֵא לָהֶם שִׂמְחָתִי בְּקִרְבָּם׃

13. w'`atah hin'ni ba' 'eleyak w'eth-'eleh 'ani m'daber ba`olam
l'ma`an timale' lahem sim'chathi b'qir'bam.

John17:13 “Now, behold, I come to You, and I am speaking these things in the world
so that they may have My joy fulfilled withn them.”

‹13› νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ
ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

13 nyn de pros se erchomai kai tauta lalō en tǭ kosmǭ
“And now to You I am coming and these things I speak in the world
hina echōsin tēn charan tēn emēn peplērōmenēn en heautois.
that they may have My joy having been fulfilled in themselves.”

---

14 אני נתתי להם את-דברך והעולם שנא אתם יען
כי לא מן-העולם המה כאשר גם-אני לא מן-העולם אני:

יד אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־דְּבָרְךָ וְהָעוֹלָם שָׂנֵא אֹתָם יַעַן

כִּי לֹא מִן־הָעוֹלָם הֵם כַּאֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי לֹא מִן־הָעוֹלָם אָנִי׃

14. 'ani nathati lahem 'eth-d'bar'ak w'ha`olam sane' 'otham ya`an ki lo' min-ha`olam hem ka'asher gam-'anoki lo' min-ha`olam 'ani.

John17:14 "I have given them Your word, but the world hates them since they are not of the world, just as also I am not of the world."

‹14› ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

14 egō dedōka autois ton logon sou kai ho kosmos emisēsen autous,
"I have given to them Your Word and the world hated them,
hoti ouk eisin ek tou kosmou kathōs egō ouk eimi ek tou kosmou.
because they are not of the world just as I am not of the world."

---

15 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤇𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤓𐤒 𐤔𐤕𐤑𐤓𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤏:

טו וְלֹא אַעְתִּיר לְךָ
אֲשֶׁר תִּקָּחֵם מִן־הָעוֹלָם רַק שֶׁתִּצְּרֵם מִן־הָרָע׃

15. w'lo' 'a`'tir l'ak 'asher tiqachem min-ha`olam raq shetits'rem min-hara`.

John17:15 "I shall not implore You that You take them from the world, but only that You would guard them from what is evil."

‹15› οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου,
ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

15 ouk erōtō hina arēş autous ek tou kosmou,
"I do not ask that You take them out of the world,
all' hina tērēsēş autous ek tou ponērou.
but that You keep them from the evil one."

---

16 𐤋𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

טז לֹא מִן־הָעוֹלָם הֵם כַּאֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי אֵינֶנִּי מִן־הָעוֹלָם׃

16. lo' min-ha`olam hem ka'asher gam-'anoki 'eyneni min-ha`olam.

John17:16 "They are not from the world, just as also I am not from the world."

‹16› ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

16 ek tou kosmou ouk eisin kathōs egō ouk eimi ek tou kosmou.
"Of the world they are not just as I am not of the world."

---

17 𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤃𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤌𐤕:

יז קַדֵּשׁ אֹתָם בַּאֲמִתֶּךָ דְּבָרְךָ אֱמֶת׃

17. qadesh 'otham ba'amiteak d'bar'ak 'emeth.

John17:17 "Sanctify them with Your truth; Your word is truth."

‹17› ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

17 hagiason autous en tę alētheią; ho logos ho sos alētheia estin.
"Sanctify them in the truth; Your Word is truth."

---

18 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉
𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

יח כַּאֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ אֹתִי אֶל־הָעוֹלָם כֵּן גַּם־אֲנִי
שָׁלַחְתִּי אֹתָם אֶל־הָעוֹלָם׃

18. ka'asher 'atah shalach'at 'othi 'el-ha`olam
ken gam-'ani shalach'ti 'otham 'el-ha`olam.

John17:18 "Just as You have sent Me to the world, so I have also sent them to the world."

‹18› καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·
18 kathōs eme apesteilas eis ton kosmon, kagō apesteila autous eis ton kosmon;
"As You sent Me into the world, so also I sent them into the world;"

---

19 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤒𐤃𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤏𐤃𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤕:

יט וַאֲנִי מַקְדִּישׁ אֶת־נַפְשִׁי בַּעֲדָם
לְמַעַן יִהְיוּ גַּם־הֵם מְקֻדָּשִׁים בֶּאֱמֶת׃

19. wa'ani maq'dish 'eth-naph'shi ba`adam
l'ma`an yih'yu gam-hem m'qudashim be'emeth.

John17:19 "I sanctify Myself on their behalf
so that they may also be sanctified with the truth."

‹19› καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.
19 kai hyper autōn [egō] hagiazō emauton,
"And for them I sanctify Myself,
hina ōsin kai autoi hēgiasmenoi en alētheią.
that may have been also they sanctified in truth."

---

20 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤁𐤃 𐤁𐤏𐤃-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤊 𐤊𐤉
𐤀𐤌-𐤂𐤌-𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤌:

כ אוּלָם לֹא לְבַד בְּעַד־אֵלֶּה אָנֹכִי מַעְתִּיר לְךָ כִּי
אִם־גַּם־בְּעַד הַמַּאֲמִינִים בִּי עַל־פִּי דְבָרָם׃

20. 'ulam lo' l'bad b'`ad-'eleh 'anoki ma`'tir l'ak
ki 'im-gam-b'`ad hama'aminim bi `al-pi d'baram.

John17:20 "However, I implore you not only on their behalf,
but also on behalf of those who believe in Me through the mouth of their word,"

‹20› Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον,
ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,
20 Ou peri toutōn de erōtō monon,
"Not concerning these however do I ask only,
alla kai peri tōn pisteuontōn dia tou logou autōn eis eme,
but also concerning the ones believing because their word in Me."

---

21 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤊
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤍𐤉:

כא לְמַעַן יִהְיוּ כֻלָּם אֶחָד כַּאֲשֶׁר אַתָּה אָבִי בִּי וַאֲנִי בָּךְ
וְהָיוּ גַם־הֵמָּה בָּנוּ כְּאֶחָד לְמַעַן יַאֲמִין הָעוֹלָם כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי׃

**21. l'ma`an yih'yu kulam 'echad ka'asher 'atah 'Abi bi 'atah wa'ani b'ak
w'hayu gam-hemah banu k'echad l'ma`an ya'amin ha`olam ki 'atah sh'lach'tani.**

John17:21 "so that they may all be one, just as You, My Father,
You are in Me and I am in You. May they also be in Us as one,
so that the world may believe that You sent Me."

‹21› ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί,
ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

21 hina pantes hen ōsin, kathōs sy, pater, en emoi kagō en soi,
"That all may be one, as You, Father, in Me are and I in You,
hina kai autoi en hēmin ōsin, hina ho kosmos pisteuę hoti sy me apesteilas.
that also they in Us may be, that the world may believe that You sent Me."

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕 𐤋𐤉 22
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤃:

כב וַאֲנִי נָתַתִּי לָהֶם אֶת־הַכָּבוֹד אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי
לְמַעַן יִהְיוּ אֶחָד כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ אֶחָד׃

**22. wa'ani nathati lahem 'eth-hakabod 'asher nathaat li
l'ma`an yih'yu 'echad ka'asher 'anach'nu 'echad.**

John17:22 "I gave them the glory that You have given Me
so that they may be one just as We are one."

‹22› κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν·

22 kagō tēn doxan hēn dedōkas moi dedōka autois,
"And I the glory which You have given Me I have given them,
hina ōsin hen kathōs hēmeis hen;
that they may be one just as We are one."

𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 23
𐤉𐤃𐤏 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤍𐤉:

כג אֲנִי בָהֶם וְאַתָּה בִּי לְמַעַן יִהְיוּ מְשֻׁלָּמִים לְאֶחָד וּלְמַעַן
יֵדַע הָעוֹלָם כִּי אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי וְאָהַבְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתָּנִי׃

**23. 'ani bahem w'atah bi l'ma`an yih'yu mush'lamim l'echad
ul'ma`an yeda` ha`olam ki 'atah sh'lach'tani w'ahab'at 'otham ka'asher 'ahab'tani.**

John17:23 "I am in them and You are in Me, so that they may be perfected in one and
so that the world may know that You sent Me and loved them just as You have loved Me."

‹23› ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ
ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

23 egō en autois kai sy en emoi, hina ōsin teteleiōmenoi eis hen,
"I in them, and You in Me, that they may be perfected into one,
hina ginōskę ho kosmos hoti sy me apesteilas kai ēgapēsas autous kathōs eme ēgapēsas.
that may know the world that You sent Me and loved them just as You loved Me."

---

24 אבי אשר נתתם לי רצוני שיהיו עמדי
באשר אהיה אני למען יחזו בכבודי
אשר נתת לי כי אהבתני לפני מוסדות עולם:

כד אָבִי אֲשֶׁר נְתַתָּם לִי רְצוֹנִי שֶׁיִּהְיוּ עִמָּדִי
בַּאֲשֶׁר אֶהְיֶה אָנִי לְמַעַן יֶחֱזוּ בִּכְבוֹדִי
אֲשֶׁר נָתַתָּ לִּי כִּי אֲהַבְתַּנִי לִפְנֵי מוֹסְדוֹת עוֹלָם:

24. 'Abi 'asher n'thatam li r'tsoni sheyih'yu `imadi ba'asher 'eh'yeh 'ani l'ma`an yechezu bik'bodi 'asher nathaat li ki 'ahab'tani liph'ney mos'doth `olam.

John17:24 "My Father who gave them to Me, it is My will that they be with Me
where I shall be, so that they may behold My glory that You have given Me,
for You have loved Me before the foundations of the world."

‹24› Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ' ἐμοῦ,
ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με
πρὸ καταβολῆς κόσμου.

24 Pater, ho dedōkas moi, thelō hina
"Father, as to that which You have given Me, I desire that
hopou eimi egō kakeinoi ōsin met' emou, hina theōrōsin tēn doxan tēn emēn,
where I am those also may be with Me, that they may see My glory
hēn dedōkas moi hoti ēgapēsas me
which You have given Me because You loved Me
pro katabolēs kosmou.
before the foundation of the world."

---

25 אבי הצדיק הן העולם לא ידעך ואני ידעתיך
ואלה הכירו אשר אתה שלחתני:

כה אָבִי הַצַּדִּיק הֵן הָעוֹלָם לֹא יְדָעֲךָ וַאֲנִי יְדַעְתִּיךָ
וְאֵלֶּה הִכִּירוּ אֲשֶׁר אַתָּה שְׁלַחְתָּנִי:

25. 'Abi hatsadiq hen ha`olam lo' y'da`aak wa'ani y'da`'tiak w'eleh hikiru 'asher 'atah sh'lach'tani.

John17:25 "Indeed, My righteous Father, the world does not know You.
But I know You, and these have recognized that You sent Me."

‹25› πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων,
καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας·

25 pater dikaie, kai ho kosmos se ouk egnō, egō de se egnōn,
"Righteous Father, indeed the world did not know You, but I knew You,
kai houtoi egnōsan hoti sy me apesteilas;
and these ones knew that You sent Me;"

---

26 ואני הודעתים את-שמך ואוסיף להודיעם
למען תהיה-בם האהבה אשר אהבתני וגם אני אהיה בהם:

כו וַאֲנִי הוֹדַעְתִּים אֶת־שִׁמְךָ וְאוֹסִיף לְהוֹדִיעָם

לְמַעַן תִּהְיֶה־בָּם הָאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהַבְתָּנִי וְגַם אֲנִי אֶהְיֶה בָּהֶם׃

26. wa'ani hoda``tim 'eth-shim'ak w'osiph l'hodi`am
l'ma`an tih'yeh-bam ha'ahabah 'asher 'ahab'tani w'gam 'ani 'eh'yeh bahem.

John17:26 I have made Your name known to them
and shall continue to make it known to them so that the love
with which You loved Me may be in them, and I shall also be in them."

‹26› καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω,
ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

26 kai egnōrisa autois to onoma sou kai gnōrisō,
"and I made known to them Your name and shall make it known

hina hē agapē hēn ēgapēsas me en autois ę kagō en autois.
that the love with which You loved Me in them may be and I in them."

Chapter 18

ויהי ככלות יהושע לדבר את־הדברים האלה John18:1
ויצא החוצה עם־תלמידיו אל־עבר לנחל קדרון
ושם היה גן ויבא בו הוא ותלמידיו׃

אוַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּצֵא הַחוּצָה עִם־תַּלְמִידָיו אֶל־עֵבֶר לְנַחַל קִדְרוֹן
וְשָׁם הָיָה גַּן וַיָּבֹא בוֹ הוּא וְתַלְמִידָיו׃

1. way'hi k'kaloth Yahushuà l'daber 'eth-had'barim ha'eleh
wayetse' hachutsah `im-tal'midayu 'el-`eber l'Nachal Qid'ron
w'sham hayah gan wayabo' bo hu' w'thal'midayu.

John18:1 And it came to pass when יהושע finished speaking these words,
He went outside with His disciples to other side of the Nachal Qidron,
where there was a garden. He entered it with His disciples.

‹18:1› Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

1 Tauta eipōn Iēsous exēlthen syn tois mathētais autou
These things having said Yahushua went out with His disciples

peran tou cheimarrou tou Kedrōn hopou ēn kēpos,
across the ravine, Kidron, where there was a garden,

eis hon eisēlthen autos kai hoi mathētai autou.
into which He entered and His disciples.

וגם־יהודה מוסרו ידע את־המקום 2
כי־פעמים רבות נועד שמה יהושע עם־תלמידיו׃

בוְגַם־יְהוּדָה מוֹסְרוֹ יָדַע אֶת־הַמָּקוֹם
כִּי־פְעָמִים רַבּוֹת נוֹעַד שָׁמָּה יְהוֹשֻׁעַ עִם־תַּלְמִידָיו׃

2. w'gam-Yahudah mos'ro yada` 'eth-hamaqom
ki-ph'`amim rabboth no`ad shamah Yahushuà `im-tal'midayu.

John18:2 Yahudah, His betrayer, also knew of the place
since many times 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 met there with His disciples.

‹2› ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον,
ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

2 ēdei de kai Ioudas ho paradidous auton ton topon,
Now knew also Judas the one betraying Him the place,
hoti pollakis synēchthē Iēsous ekei meta tōn mathētōn autou.
because often Yahushua gathered there with His disciples.

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤋𐤐𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤍𐤔𐤒:

גוַיִּקַּח יְהוּדָה אֶת־הַגְּדוּד וּמְשָׁרְתִים מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְהַפְּרוּשִׁים וַיָּבֹא שָׁמָּה בְּנֵרוֹת וּבְלַפִּידִים וּבִכְלֵי־נָשֶׁק׃

**3. wayiqach Yahudah ‘eth-hag’dud um’shar’thim me’eth ra’shey hakohanim
w’haP’rushim wayabo’ shamah b’neroth ub’lapidim ubik’ley-nasheq.**

John18:3 Yahudah brought the regiment and servants from the chief priests
and the Prushim and came there with lamps and torches and weapons.

‹3› ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων
καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

3 ho oun Ioudas labōn tēn speiran kai ek tōn archiereōn
Then Judas, having taken the band of soldiers and of the chief priests
kai ek tōn Pharisaiōn hypēretas erchetai ekei meta phanōn kai lampadōn kai hoplōn.
and of the Pharisees servants, comes there with lanterns and lamps and weapons.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤅:

דוְיָהוּשֻׁעַ יָדַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו וַיֵּצֵא
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי תְבַקֵּשׁוּ׃

**4. w’Yahushuà yada` ‘eth kal-‘asher yabo’ `alayu wayetse’
wayo’mer ‘aleyhem ‘eth-mi th’baqeshu.**

John18:4 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew all that would come upon Him.
He went out and said to them, “Whom are you seeking?”

‹4› Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς,
Τίνα ζητεῖτε;

4 Iēsous oun eidōs panta ta erchomena ep’ auton exēlthen
Yahushua therefore having known everything coming upon Him, went out
kai legei autois, Tina zēteite?
and says to them, “Whom do you seek?”

---

5 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤑𐤋𐤌:

הוַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

יָהוּשֻׁעַ אֲנִי הוּא וְגַם־יְהוּדָה מוֹסְרוֹ עָמַד אֶצְלָם:

5. waya`anu wayo'm'ru 'eth-Yahushuà haNats'ri
wayo'mer 'aleyhem Yahushuà 'ani hu' w'gam-Yahudah mos'ro `amad 'ets'lam.

John18:5 They answered and said, "𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri." 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them,
"I am He." Yahudah, His betrayer, also stood by them.

‹5› ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι.
εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

5 apekrithēsan autō̧, Iēsoun ton Nazōraion. legei autois, Egō eimi.
They answered Him, Yahushua the Nazarene. He says to them, "I am He."
heistēkei de kai Ioudas ho paradidous auton met' autōn.
Now had stood also Judas, the one betraying Him, with them.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄:

ו וַיְהִי בֶּאֱמֹר יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיהֶם אֲנִי הוּא וַיִּסֹּגוּ אָחוֹר וַיִּפְּלוּ אָרְצָה:

6. way'hi be'emor Yahushuà 'aleyhem 'ani hu' wayisogu 'achor wayip'lu 'ar'tsah.

John18:6 And it came to pass when He said to them, "I am He",
they turned backward and fell to the ground.

‹6› ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

6 hōs oun eipen autois, Egō eimi,
When therefore He told them, "I am He,"
apēlthon eis ta opisō kai epesan chamai.
they withdrew backward and fell to the ground.

---

7 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉:

ז וַיֹּסֶף וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶת־מִי תְבַקֵּשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי:

7. wayoseph wayo'mer 'aleyhem 'eth-mi th'baqeshu
wayo'm'ru 'eth-Yahushuà haNats'ri.

John18:7 Once more He said to them, "Whom are you seeking?"
They said, "𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri."

‹7› πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε;
οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

7 palin oun epērōtēsen autous, Tina zēteite?
Again therefore He questioned them, "Whom do you seek?"
hoi de eipan, Iēsoun ton Nazōraion.
And they said, "Yahushua the Nazrene."

---

8 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤍
𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤉 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅:

ח וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר הֲלֹא אָמַרְתִּי לָכֶם אֲנִי הוּא לָכֵן

אִם־אֹתִי תְּבַקְשׁוּ הַנִּיחוּ לָאֵלֶּה וְיֵלֵכוּ׃

**8. waya`an Yahushuà wayo'mer halo' 'amar'ti lakem 'ani hu'
laken 'im-'othi th'baq'shu hanichu la'eleh w'yeleku.**

John18:8 יהושע answered and said, "Did I not tell you? I am He.
Thus, if you are seeking Me, leave these alone and go."

‹8› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι.
εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

8 apekrithē Iēsous, Eipon hymin hoti egō eimi;
answered Yahushua, "I told you that I am He;

ei oun eme zēteite, aphete toutous hypagein;
if therefore you seek Me, let these men go away;"

---

9 למלאת הדבר אשר דבר אשר נתתם לי מאלה
לא-אבד לי אף-אחד:

ט לְמַלֹּאת הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר אֲשֶׁר נְתַתָּם לִי מֵאֵלֶּה
לֹא־אָבַד לִי אַף־אֶחָד׃

9. l'mal'th hadabar 'asher diber 'asher n'thatam li me'eleh lo'-'abad li 'aph-'echad.

John18:9 This was to fulfill the Word that He spoke,
"Of those whom You have given to Me, not even one of these has perished."

‹9› ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι
Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

9 hina plērōthę̄ ho logos hon eipen hoti
"That may be fulfilled the Word which said,

Hous dedōkas moi ouk apōlesa ex autōn oudena.
'Those whom you have given Me. I did not lose of them anymore'"

---

10 ולשמעון פטרוס חרב וישלפה ויך את-עבד הכהן הגדול
ויקצץ את-אזנו הימנית ושם העבד מלכוס:

י וּלְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס חֶרֶב וַיִּשְׁלְפָהּ וַיַּךְ אֶת־עֶבֶד הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיְקַצֵּץ אֶת־אָזְנוֹ הַיְמָנִית וְשֵׁם הָעֶבֶד מַלְכּוֹס׃

**10. ul'Shim'`on Pet'ros chereb wayish'l'phah waya'k 'eth-`ebed hakohen hagadol
way'qatsets 'eth-'az'no hay'manith w'shem ha`ebed Mal'kos.**

John18:10 Shimeon Petros (Kepha) had a sword. He drew it and struck the servant
of the high priest and cut off his right ear. The name of the servant was Malkos.

‹10› Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν
καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν·
ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

10 Simōn oun Petros echōn machairan heilkysen autēn
Then Simon Peter having a sword drew it

kai epaisen ton tou archiereōs doulon
and struck the of the high priest servant

kai apekopsen autou to ōtarion to dexion; ēn de onoma tǭ doulǭ Malchos.

and cut off his ear right; and was the name to the servant Malchus.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤔𐤁 𐤇𐤓𐤁𐤊 𐤀𐤋-𐤍𐤃𐤍𐤄 11
𐤄𐤋𐤀-𐤀𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤀𐤁𐤉:

יא וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־פֶּטְרוֹס הָשֵׁב חַרְבְּךָ אֶל־נְדָנָהּ
הֲלֹא־אֶשְׁתֶּה אֶת־הַכּוֹס אֲשֶׁר נָתַן־לִי אָבִי׃

11. wayo'mer Yahushuà 'el-Pet'ros hasheb char'b'ak 'el-n'danah
halo'-'esh'teh 'eth-hakos 'asher nathan-li 'Abi.

John18:11 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to Petros (Kepha), "Return your sword to its sheath.
Shall I not drink the cup that My Father has given Me?"

‹11› εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην·
τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;

11 eipen oun ho Iēsous tō̧ Petrō̧, Bale tēn machairan eis tēn thēkēn;
said therefore Yahushua to Peter, "Put the sword into the sheath;

to potērion ho dedōken moi ho patēr ou mē piō auto?
the cup which was given Me the Father should I never drink it?"

𐤀𐤆 𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 12
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤓𐤄𐤅:

יב אָז תָּפְשׂוּ הַגְּדוּד וְשַׂר הָאֶלֶף וּמְשָׁרְתֵי הַיְּהוּדִים
אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיַּאַסְרֻהוּ׃

12. 'az taph'so hag'dud w'sar ha'eleph um'sharathey haYahudim
'eth-Yahushuà waya'as'ruhu.

John18:12 Then the regiment and the captain
and the officers of the Yahudim captured 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and bound Him,

‹12› Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος
καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν

12 Hē oun speira kai ho chiliarchos
Then the band of soldiers and the commander of the cohort

kai hoi hypēretai tōn Ioudaiōn synelabon ton Iēsoun kai edēsan auton
and the servants of the Jews took Yahushua and bound Him

𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤇𐤍𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤅𐤕𐤍 𐤒𐤉𐤐𐤀 13
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤔 𐤁𐤊𐤄𐤍𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀:

יג וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּרִאשׁוֹנָה אֶל־חָנָן כִּי הוּא הָיָה חוֹתֵן קַיָּפָא
אֲשֶׁר שִׁמֵּשׁ בִּכְהֻנָּה גְדוֹלָה בַּשָּׁנָה הַהִיא׃

13. wayolikuhu bari'shonah 'el-Chanan ki hu' hayah chothen Qayapha'
'asher shimesh bik'hunah g'dolah bashanah hahi'.

John18:13 First they led Him to Chanan, for he was the father-in-law of Qayapha,
who served as high priest that year.

‹13› καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα,
ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·

13 kai ēgagon pros Hannan prōton; ēn gar pentheros tou Kaiapha,
and led Him to Annas first; for he was the father in law of Caiaphas,

hos ēn archiereus tou eniautou ekeinou;
who was high priest that year.

---

14 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤉𐤐𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤈𐤅𐤁
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌:

יד הוּא קַיָּפָא אֲשֶׁר יָעַץ אֶת־הַיְּהוּדִים לֵאמֹר טוֹב
אֲשֶׁר אִישׁ־אֶחָד יֹאבַד בְּעַד כָּל־הָעָם׃

14. hu' Qayapha' 'asher ya`ats 'eth-haYahudim le'mor tob
'asher 'ish-'echad yo'bad b'`ad kal-ha`am.

John18:14 This was the Qayapha who advised the Yahudim, saying,
"It is better that one man should perish on behalf of the entire people."

‹14› ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις
ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

14 ēn de Kaiaphas ho symbouleusas tois Ioudaiois
Now it was Caiaphas, the one having given counsel to the Jews

hoti sympherei hena anthrōpon apothanein hyper tou laou.
that "it is better for one man to die for the people."

---

15 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤇𐤑𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋:

טו וְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְתַלְמִיד אַחֵר הָלְכוּ אַחֲרֵי יָהוּשֻׁעַ
וְהַתַּלְמִיד הַהוּא הָיָה נוֹדָע לַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּבֹא עִם־יָהוּשֻׁעַ לַחֲצַר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

15. w'Shim'`on Pet'ros w'thal'mid 'acher hal'ku 'acharey Yahushuà w'hatal'mid hahu'
hayah noda` lakohen hagadol wayabo' `im-Yahushuà lachatsar hakohen hagadol.

John18:15 Shimeon Petros (Kepha) and another disciple followed 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.
That disciple was known by the high priest
and came with 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 to the courtyard of the high priest.

‹15› Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής.
ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ
εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,

15 Ēkolouthei de tō̧ Iēsou Simōn Petros kai allos mathētēs.
were following now Yahushua Simon Peter and another disciple.

ho de mathētēs ekeinos ēn gnōstos tō̧ archierei
And that disciple was known to the high priest,

kai syneisēlthen tō̧ Iēsou eis tēn aulēn tou archiereōs,
and he entered with Yahushua into the court of the high priest,

---

16 𐤅𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤍𐤅𐤃𐤏
𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤏𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄:

טז וּפֶטְרוֹס עָמַד מִחוּץ לַשָּׁעַר וַיֵּצֵא הַתַּלְמִיד הָאַחֵר הַנּוֹדָע
לַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיְדַבֵּר אֶל־הַשֹּׁעֶרֶת וַיָּבֵא אֶת־פֶּטְרוֹס הַבָּיְתָה׃

16. uPhet'ros `amad michuts lasha`ar wayetse' hatal'mid ha'acher hanoda`
lakohen hagadol way'daber 'el-hasho`ereth wayabe' 'eth-Pet'ros habay'thah.

John18:16 Phetros (Kepha) stood outside at the door. The other disciple
that was known by the high priest went out and spoke to the doorkeeper
and brought Petros (Kepha) in the house.

<16> ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.

16 ho de Petros heistēkei pros tę̄ thyrą̄ exō.
but Peter had stood at the door outside.

exēlthen oun ho mathētēs ho allos ho gnōstos tou archiereōs
went out therefore the disciple other, the one known to the high priest,

kai eipen tę̄ thyrōrǭ kai eisēgagen ton Petron.
and spoke to the doorkeeper and brought in Peter.

---

17 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄
𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀:

יז וַתֹּאמֶר הָאָמָה הַשֹּׁעֶרֶת אֶל־פֶּטְרוֹס הֲלֹא גַם־אַתָּה
מִתַּלְמִידֵי הָאִישׁ הַזֶּה וַיֹּאמֶר לֹא׃

17. wato'mer ha'amah hasho`ereth 'el-Pet'ros
halo' gam-'atah mital'midey ha'ish hazeh wayo'mer lo'.

John18:17 The maidservant who kept the door said to Petros (Kepha),
"Are you not also one of this man's disciples?" He said, "No."

<17> λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.

17 legei oun tǭ Petrǭ hē paidiskē hē thyrōros,
says therefore to Peter the maid, the doorkeeper

Mē kai sy ek tōn mathētōn ei tou anthrōpou toutou? legei ekeinos, Ouk eimi.
surely not also you of the disciples are of this man? says that one, "I am not."

---

18 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤃𐤋𐤉𐤒𐤅 𐤀𐤔 𐤂𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤓
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤇𐤌𐤌𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤌𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤇𐤌𐤌𐤌:

יח וְהָעֲבָדִים וְהַמְשָׁרְתִים הִדְלִיקוּ אֵשׁ גֶּחָלִים מִפְּנֵי הַקֹּר
וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְחַמָּמוּ וְגַם־פֶּטְרוֹס עֹמֵד עִמָּם וּמִתְחַמֵּם׃

18. w'ha`abadim w'ham'sharathim hid'liqu 'esh gechalim mip'ney haqor
waya`am'du wayith'chamamu w'gam-Pet'ros `omed `imam umith'chamem.

John18:18 The servants and the officers were standing there,
kindled a fire of coals due to the presence of cold, and they stood and warmed themselves.
Petros (Kepha) also was standing with them and warming himself.

<18> εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

18 heistēkeisan de hoi douloi kai hoi hypēretai anthrakian pepoiēkotes,
And had stood the servants and the officers a fire having been made,
hoti psychos ēn, kai ethermainonto;
for it was cold, and they were warming themselves;
ēn de kai ho Petros met' autōn hestōs kai thermainomenos.
and was also Peter with them having stood and warming himself.

---

19 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤋-𐤋𐤒𐤇𐤅:
יט וַיִּשְׁאַל הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־יָהוּשֻׁעַ עַל־תַּלְמִידָיו וְעַל־לִקְחוֹ׃
19. wayish'al hakohen hagadol 'eth-Yahushuà `al-tal'midayu w'`al-liq'cho.

John18:19 The high priest asked 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 about His disciples and about His teaching.

‹19› Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.
19 Ho oun archiereus ērōtēsen ton Iēsoun peri tōn mathētōn autou
Then the high priest questioned Yahushua about His disciples
kai peri tēs didachēs autou.
and about His teaching.

---

20 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤎𐤕𐤓:
כ וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָנֹכִי דִּבַּרְתִּי בְּאָזְנֵי כָל־הָעוֹלָם
וְתָמִיד לִמַּדְתִּי בְּבֵית כְּנֶסֶת וּבְבֵית הַמִּקְדָּשׁ
אֲשֶׁר כָּל־הַיָּהוּדִים נִקְהָלִים שָׁמָּה וְלֹא־דִבַּרְתִּי דָבָר בַּסָּתֶר׃
20. waya`an Yahushuà wayo'mer 'elayu 'anoki dibar'ti b'az'ney kal-ha`olam
w'thamid limad'ti b'beyth k'neseth ub'beyth haMiq'dash
'asher kal-haYahudim niq'halim shamah w'lo'-dibar'ti dabar basather.

John18:20 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered and said to him, "I have spoken in the ears
of the entire world. I have always taught in the house of synagogues
and in the house of the Temple, where all the Yahudim assemble there,
and I have not spoken anything in secret."

‹20› ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε
ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν
κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.
20 apekrithē autǭ Iēsous, Egō parrēsią lelalēka tǭ kosmǭ,
answered him Yahushua, "I in public view have spoken to the world;
egō pantote edidaxa en synagōgę̄ kai en tǭ hierǭ,
I always taught in a synagogue and in the temple,
hopou pantes hoi Ioudaioi synerchontai, kai en kryptǭ elalēsa ouden.
where all the Jews come together, and in secret I spoke nothing."

---

21 𐤅𐤌𐤄-𐤕𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤕𐤉 𐤔𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤄-𐤔𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤄𐤍𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉:

כא וּמַה־תִּשְׁאַל אֹתִי שְׁאַל־נָא אֶת־הַשֹּׁמְעִים מַה־שֶּׁדִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם
הִנָּם יוֹדְעִים אֶת־אֲשֶׁר אָמָרְתִּי׃

21. umah-tish'al 'othi sh'al-na' 'eth-hashom'`im mah-shedibar'ti 'aleyhem
hinam yod'`im 'eth-'asher 'amar'ti.

John18:21 "Why are you asking Me? Just ask those who heard
what I spoke to them; behold, they know what I have said."

‹21› τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς·
ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

21 ti me erōtas? erōtēson tous akēkootas ti elalēsa autois;
"Why do you question Me? Question the ones having heard what I spoke to them.

ide houtoi oidasin ha eipon egō.
Look, these ones know what things I said."

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤊 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋:

כב וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיַּךְ אַחַד הַמְשָׁרְתִים הָעֹמֵד שָׁמָּה אֶת־יָהוּשֻׁעַ עַל־הַלְּחִי
וַיֹּאמַר הֲכָזֹאת תַּעֲנֶה אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

22. way'hi k'dab'ro had'barim ha'eleh
waya'k 'achad ham'sharathim ha`omed shamah 'eth-Yahushuà `al-hal'chi
wayo'mar hakazo'th ta`aneh 'eth-hakohen hagadol.

John18:22 And it came to pass when He spoken these words, one of the servants standing
there struck 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 on the cheek. He said, "Is this how You answer the high priest?"

‹22› ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν
ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

22 tauta de autou eipontos heis parestēkōs tōn hypēretōn
But these things He having said, one having stood nearby of the servants

edōken hrapisma tō̧ Iēsou eipōn, Houtōs apokrinę̄ tō̧ archierei?
gave a blow to Yahushua, having said, "Thus do you answer the high priest?"

---

23 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌-𐤓𐤏𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤃 𐤓𐤏𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤌-𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤕𐤊𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤉:

כג וַיַּעַן אוֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ אִם־רָעָה דִּבַּרְתִּי הַגֵּד רָעָתִי
וְאִם־טוֹב מַדּוּעַ תַּכֶּה לְחָיָי׃

23. waya`an 'otho Yahushuà 'im-ra`ah dibar'ti haged ra`athi
w'im-tob madu`a takeh l'chayay.

John18:23 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered him, "If I have spoken wrongly, tell Me My wrong,
but if it was good, why did you strike My cheek?"

‹23› ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·
εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

23 apekrithē autō̧ Iēsous, Ei kakōs elalēsa martyrēson peri tou kakou;

answered him Yahushua, "If I spoke badly testify about the bad;

ei de kalōs, ti me dereis?

but if good, why do you beat Me?"

:וישלחהו חנן אסור באזיקים אל-קיפא הכהן הגדול 24

כד וַיְשַׁלְּחֵהוּ חָנָן אָסוּר בַּאֲזִיקִּים אֶל־קַיָּפָא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

24. way'shal'chehu Chanan 'asur ba'aziqim 'el-Qayapha' hakohen hagadol.

John18:24 Chanan sent Him bound in chains, to Qayapha the high priest.

‹24› ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

24 apesteilen oun auton ho Hannas dedemenon pros Kaiaphan ton archierea.

sent then Him Annas, having been bound, to Caiaphas the high priest.

ושמעון פטרוס עמד ומתחמם ויאמרו אליו הלא 25
:גם-אתה מתלמידיו ויכחש ויאמר לא

כה וְשִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס עֹמֵד וּמִתְחַמֵּם וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲלֹא
גַּם־אַתָּה מִתַּלְמִידָיו וַיְכַחֵשׁ וַיֹּאמֶר לֹא׃

25. w'Shim'`on Pet'ros `omed umith'chamem wayo'm'ru 'elayu halo' gam-'atah mital'midayu way'kachesh wayo'mer lo'.

John18:25 Now Shimeon Petros (Kepha) was standing and warming himself. They said to him, "Are you not also one of His disciples? He denied it, and said, "No."

‹25› Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ,
Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί.

25 Ēn de Simōn Petros hestōs kai thermainomenos.

Now was Simon Peter having stood and warming himself.

eipon oun autō̧, Mē kai sy ek tōn mathētōn autou ei?

They said therefore to Him, "Surely not also You of His disciples are?

ērnēsato ekeinos kai eipen, Ouk eimi.

Denied that one and said, "I am not."

ויאמר איש מעבדי הכהן הגדול והוא מודע לאשר 26
:קצץ פטרוס את-אזנו הלא ראיתיך עמו בגן

כו וַיֹּאמֶר אִישׁ מֵעַבְדֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְהוּא מוֹדַע לַאֲשֶׁר
קִצֵּץ פֶּטְרוֹס אֶת־אָזְנוֹ הֲלֹא רְאִיתִיךָ עִמּוֹ בַּגָּן׃

**26. wayo'mer 'ish me`ab'dey hakohen hagadol w'hu' moda`
la'asher qitsets Pet'ros 'eth-'az'no halo' r'ithiak `imo bagan.**

John18:26 A man who was one of the servants of the high priest, a relative of the one whose ear Petros (Kepha) had cut off, said, "Did I not see you with Him in the garden?"

‹26› λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν
Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

26 legei heis ek tōn doulōn tou archiereōs, syggenēs ōn

says One of the servants of the high priest, being a relative of him

hou apekopsen Petros to ōtion, Ouk egō se eidon en tę kēpę met' autou?
of whom Peter cut off his ear, "Did I not see you in the garden with Him?"

---

27 𐤅𐤉𐤎𐤐 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔 𐤅𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤕𐤓𐤍𐤂𐤅𐤋:

כז וַיֹּסֶף פֶּטְרוֹס וַיְכַחֵשׁ וּפִתְאֹם קָרָא הַתַּרְנְגוֹל׃

27. wayoseph Pet'ros way'kachesh uphith'om qara' hatar'n'gol.

John18:27 Once more, Petros (Kepha) denied it. Suddenly the rooster called.

‹27› πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

27 palin oun ērnēsato Petros, kai eutheōs alektōr ephōnēsen.
Again therefore denied Peter, and immediately a cock crowed.

---

28 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤄𐤔𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤒𐤉𐤐𐤀
𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤍𐤎𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤎𐤇:

כח וַיְהִי בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּם וַיּוֹלִיכוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ מִבֵּית קַיָּפָא
אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וְהֵמָּה לֹא נִכְנְסוּ שָׁמָּה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא־יִטַּמְּאוּ כִּי אִם־יֹאכְלוּ אֶת־הַפָּסַח׃

28. way'hi baboqer hash'kem wayoliku 'eth-Yahushuà
mibeyth Qayapha' 'el-beyth hamish'pat w'hemah lo' nik'n'su shamah
l'ma`an 'asher lo'-yitam'u ki 'im-yo'k'lu 'eth-haPesach.

John18:28 And it came to pass as early in the morning, they led 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
from the house of Qayapha to the house of the justice. But they did not enter there
so that they would not become impure but could eat the Passover.

‹28› Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον·
ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.

28 Agousin oun ton Iēsoun apo tou Kaiapha eis to praitōrion; ēn de prōi;
led therefore Yahushua from Caiaphas to the Praetorium; and it was early;

kai autoi ouk eisēlthon eis to praitōrion,
And they did not enter into the Praetorium,

hina mē mianthōsin alla phagōsin to pascha.
lest they should be defiled but might eat the Passover.

---

29 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄:

כט וַיֵּצֵא פִּילָטוֹס אֲלֵיהֶם וַיֹּאמַר מַה־תַּאֲשִׁימוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה׃

29. wayetse' Philatos 'aleyhem wayo'mar mah-ta'ashimu 'eth-ha'ish hazeh.

John18:29 Philatos came out to them and said, "Why are you condemning this Man?"

‹29› ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν,
Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

29 exēlthen oun ho Pilatos exō pros autous kai phēsin,
went forth therefore Pilate outside to them and says,

Tina katēgorian pherete [kata] tou anthrōpou toutou?

"What accusation do you bring against this man?"

---

30 ויענו ויאמרו אליו לולא היה זה עשה רע
כי עתה לא הסגרנהו אליך:

ל וַיַּעֲנוּ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לוּלֵא הָיָה זֶה עֹשֶׂה רָע
כִּי עַתָּה לֹא הִסְגַּרְנֻהוּ אֵלֶיךָ׃

30. waya`anu wayo'm'ru 'elayu lule' hayah zeh `oseh ra`
ki `atah lo' his'gar'nuhu 'eleyak.

John18:30 They answered and said to him,
"If He were not an evildoer, we would surely not have delivered Him to you."

‹30› ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν,
οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

30 apekrithēsan kai eipan autǭ, Ei mē ēn houtos kakon poiōn,
They answered and said to him, "Unless this man was doing evil,

ouk an soi paredōkamen auton.
would not we have delivered to you Him.

---

31 ויאמר אליהם פילטוס קחו אתו אתם ושפטהו כתורתכם
ויאמרו אליו היהודים אין-לנו רשות להמית איש:

לא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס קְחוּ אֹתוֹ אַתֶּם וְשָׁפְטֻהוּ כְּתוֹרַתְכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְּהוּדִים אֵין־לָנוּ רְשׁוּת לְהָמִית אִישׁ׃

31. wayo'mer 'aleyhem Pilatos q'chu 'otho 'atem w'shiph'tuhu k'thorath'kem
wayo'm'ru 'elayu haYahudim 'eyn-lanu r'shuth l'hamith 'ish.

John18:31 Pilatos said to them, "Take Him yourselves,
and judge Him according to your law. The Yahudim said to him,
"It is not lawful for us to put a man to death,"

‹31› εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

31 eipen oun autois ho Pilatos, Labete auton hymeis kai kata ton nomon hymōn
said therefore to them Pilate, "Take Him you and according to your law

krinate auton. eipon autǭ hoi Ioudaioi, Hēmin ouk exestin apokteinai oudena;
judge Him." said to him the Jews, "For us it is not lawful to kill anyone"

---

32 למלאת דבר יהושע
אשר דבר לרמז אי-זו מיתה סופו למות:

לב לְמַלֹּאת דְּבַר יָהוּשֻׁעַ
אֲשֶׁר דִּבֵּר לִרְמֹז אֵי־זוֹ מִיתָה סוֹפוֹ לָמוּת׃

32. l'mal'th d'bar Yahushuà 'asher diber lir'moz 'ey-zo mithah sopho lamuth.

John18:32 This was to fulfill the Word of יהושע that He spoke
alluding to what death He would ultimately die.

‹32› ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ
ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

32 hina ho logos tou Iēsou plērōthę̄
that the Word of Yahushua may be fulfilled
hon eipen sēmainōn poiǭ thanatǭ ēmellen apothnę̄skein.
which He said signifying by what death he was about to die.

---

33 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:
לג וַיָּשָׁב פִּילָטוֹס אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה הוּא מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃
33. wayashab Pilatos ‘el-beyth hamish’pat wayiq’ra’ ‘el-Yahushuà
wayo’mer ‘elayu ha’atah hu’ Mele’k haYahudim.

John18:33 Pilatos returned to the house of the justice, and called for 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.
He said to Him, “Are You the King of the Yahudim?”

‹33› Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν ’Ιησοῦν
καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν ’Ιουδαίων;
33 Eisēlthen oun palin eis to praitōrion ho Pilatos kai ephōnēsen ton Iēsoun
Therefore entered again into the Praetorium Pilate and called Yahushua
kai eipen autǭ, Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn?
and said to him, “You are the king of the Jews?”

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤁𐤊 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅-𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉:
לד וַיַּעַן אֹתוֹ יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר הֲמִלִּבְּךָ תְּדַבֵּר זֹאת
אוֹ אֲחֵרִים הִגִּידוּ־לְךָ עָלָי׃
34. waya`an ‘otho Yahushuà le’mor hamilib’ak t’daber zo’th
‘o ‘acherim higidu-l’ak `alay.

John18:34 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 answered him, saying, “Are you speaking this from your heart,
or did others tell you about Me?”

‹34› ἀπεκρίθη ’Ιησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;
34 apekrithē Iēsous, Apo seautou sy touto legeis ē alloi eipon soi peri emou?
Yahushua answered, “From yourself you say this or others told you about Me?”

---

35 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤊
𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕:
לה וַיֹּאמֶר פִּילָטוֹס הֲכִי אָנֹכִי יָהוּדִי הֲלֹא עַמְּךָ
וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים הִסְגִּירוּךָ אֵלַי מֶה עָשִׂיתָ׃
35. wayo’mer Pilatos haki ‘anoki Yahudi halo’ `am’ak
w’ra’shey hakohanim his’giruak ‘elay meh `asiath.

John18:35 Pilatos said, “Am I a Yahudi?
Did Your people and the chief priests not hand You over to me. What have You done?”

‹35› ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ ’Ιουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

35 apekrithē ho Pilatos, Mēti egō Ioudaios eimi? to ethnos to son
Pilate answered, “Surely not I am a Jew? Your nation
kai hoi archiereis paredōkan se emoi; ti epoiēsas?
and the chief priests delivered You to me. What did you do?”

36 ויען יהושע ויאמר מלכותי איננה מן-העולם הזה
לו-היתה מלכותי מן-העולם הזה כי אז נלחמו לי משרתי
לבלתי המסר ביד היהודים אבל עתה מלכותי איננה מפה:
לו וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ וַיֹּאמֶר מַלְכוּתִי אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה
לוּ־הָיְתָה מַלְכוּתִי מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה כִּי אָז נִלְחֲמוּ לִי מְשָׁרְתַי
לְבִלְתִּי הִמָּסֵר בְּיַד הַיְּהוּדִים אֲבָל עַתָּה מַלְכוּתִי אֵינֶנָּה מִפֹּה׃
36. waya`an Yahushuà wayo’mer mal’kuthi ‘eynenah min-ha`olam hazeh
lu-hay’thah mal’kuthi min-ha`olam hazeh ki ‘az nil’chamu li m’sharathay
l’bil’ti himaser b’yad haYahudim ‘abal `atah mal’kuthi ‘eynenah mipoh.

John18:36 יהושע answered and said, “My kingdom is not from this world.
If My kingdom had been from this world, then My servants would fight for Me
without the message by hand of the Yahudim, but now My kingdom is not from here.”

‹36› ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἂν]
ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.
36 apekrithē Iēsous, Hē basileia hē emē ouk estin ek tou kosmou toutou;
Yahushua answered, “My kingdom is not of this world;
ei ek tou kosmou toutou ēn hē basileia hē emē, hoi hypēretai hoi emoi ēgōnizonto [an],
if of this world was My kingdom, My servants would have fought,
hina mē paradothō tois Ioudaiois; nyn de hē basileia hē emē ouk estin enteuthen.
that I should not be delivered to the Jews; but now My kingdom is not from here.”

37 ויאמר אליו פילטוס אם-כן אפוא מלך אתה
ויען יהושע לאמר אתה אמרת כי-מלך אנכי לזאת נולדתי
ולזאת באתי בעולם להעיד לאמת
כל-אשר הוא מן-האמת ישמע בקולי:
לז וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אִם־כֵּן אֵפוֹא מֶלֶךְ אָתָּה
וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר אַתָּה אָמַרְתָּ כִּי־מֶלֶךְ אָנֹכִי לָזֹאת נוֹלַדְתִּי
וְלָזֹאת בָּאתִי בָעוֹלָם לְהָעִיד לָאֱמֶת
כָּל־אֲשֶׁר הוּא מִן־הָאֱמֶת יִשְׁמַע בְּקוֹלִי׃
37. wayo’mer ‘elayu Pilatos ‘im-ken ‘epho’ mele’k ‘atah waya`an Yahushuà le’mor
‘atah ‘amar’at ki-mele’k ‘anoki lazo’th nolad’ti w’lazo’th ba’thi ba`olam l’ha`id
la’emeth kal-‘asher hu’ min-ha’emeth yish’ma` b’qoli.

John18:37 Pilate said to Him, “If so, then You are a king?” יהושע answered, saying,
“You said that I am a king. For this I was born and for this I have come into the world:
to testify to the truth. Whoever is from the truth shall listen to My voice.”

‹37› εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς,

Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι
καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·
πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

37 eipen oun autō̧ ho Pilatos, Oukoun basileus ei sy? apekrithē ho Iēsous,
said therefore to Him Pilate, "So a king are You?" answered Yahushua,

Sy legeis hoti basileus eimi. egō eis touto gegennēmai
"You say that I am a king. I for this have been born

kai eis touto elēlytha eis ton kosmon, hina martyrēsō tȩ̄ alētheią̄;
and for this have come into the world, that I mighty testify to the truth;

pas ho ōn ek tēs alētheias akouei mou tēs phōnēs.
everyone being of the truth hears My voice."

---

38 ויאמר אליו פילטוס מה היא האמת
ואחרי דברו זאת יצא שנית אל-היהודים
ויאמר אליהם אני לא-מצאתי בו כל-עון:

לחוַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס מָה הִיא הָאֱמֶת וְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ זֹאת יָצָא
שֵׁנִית אֶל־הַיְּהוּדִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנִי לֹא־מָצָאתִי בוֹ כָּל־עָוֺן׃

38. wayo'mer 'elayu Pilatos mah hi' ha'emeth w'acharey dab'ro zo'th yatsa' shenith 'el-haYahudim wayo'mer 'aleyhem 'ani lo'-matsa'thi bo kal-`aon.

John18:38 Pilatos said to Him, "What is truth? After he spoke this, he went out
a second time to the Yahudim and said to them, "I have not found in Him any iniquity."

‹38› λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

38 legei autō̧ ho Pilatos, Ti estin alētheia?
says to Him Pilate, "What is truth?"

Kai touto eipōn palin exēlthen pros tous Ioudaious
And this having said, again he went out to the Jews

kai legei autois, Egō oudemian heuriskō en autō̧ aitian.
and says to them, "I find not any in Him fault."

---

39 הן מנהג הוא לכם שאשלח לכם איש אחד חפשי בפסח
רצונכם שאשלח לכם את-מלך היהודים:

לטהֵן מִנְהַג הוּא לָכֶם שֶׁאֲשַׁלַּח לָכֶם אִישׁ אֶחָד חָפְשִׁי בַּפָּסַח
רְצוֹנְכֶם שֶׁאֲשַׁלַּח לָכֶם אֶת־מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

39. hen min'hag hu' lakem she'ashalach lakem 'ish 'echad chaph'shi baPasach r'tson'kem she'ashalach lakem 'eth-Mele'k haYahudim.

John18:39 "Indeed, it is your custom to send away one man free for you on Passover.
Is your will for me to send you the King of the Yahudim?"

‹39› ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα·
βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

39 estin de synētheia hymin hina hena apolysō hymin en tō̧ pascha;
"But there is a custom for you that one I may release to you during the Passover.

boulesthe oun apolysō hymin ton basilea tōn Ioudaiōn?

Do you want therefore that I release to you the King of the Jews?”

𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋𐤀 40
𐤀𐤕-𐤁𐤓-𐤀𐤁𐤀 𐤅𐤁𐤓-𐤀𐤁𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤃𐤃:

מוַיּוֹסִיפוּ וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר לֹא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֶלָּא אֶת־בַּר־אַבָּא
וּבַר־אַבָּא הָיָה שֹׁדֵד׃

**40. wayosiphu wayits’`aqu le’mor lo’ ‘eth-ha’ish hazeh ‘ela’ ‘eth-Bar-‘aba’
uBar-‘aba’ hayah shoded.**

John18:40 Once more, they yelled, saying, “Not this Man, but Bar Abba!
Barabbas was a raider.”

‹40› ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν.
ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

40 ekraugasan oun palin legontes, Mē touton alla ton Barabban.

They cried out therefore again saying, “Not this man but Barbabbas

ēn de ho Barabbas lēstēs.

was now Barbabbas a revolutionary.”

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (24th sidrot) - John 19 - 21

𐤀𐤆 𐤋𐤒𐤇 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤉𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌: John19:1

אאָז לָקַח פִּילָטוֹס אֶת־יָהוּשֻׁעַ וַיְיַסְּרֵהוּ בַּשּׁוֹטִים׃

1. ‘az laqach Pilatos ‘eth-Yahushuà way’yas’rehu bashotim.

John19:1 Then Pilatos took 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and had Him flogged with whips.

‹19:1› Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.

1 Tote oun elaben ho Pilatos ton Iēsoun kai emastigōsen.

Then therefore took Pilate Yahushua and scourged Him.

𐤅𐤉𐤔𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤒𐤑𐤉𐤌 2
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤈𐤄𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍:

בוַיִּשְׂרְגוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא עֲטֶרֶת קֹצִים
וַיָּשִׂימוּ עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּעַטֻהוּ לְבוּשׁ אַרְגָּמָן׃

**2. way’saragu ‘an’shey hatsaba’ `atereth qotsim
wayashimu `al-ro’sho waya`atuhu l’bush ‘ar’gaman.**

John19:2 The soldiers wove a crown of thorns
and placed it on His head and wrapped Him in a purple garment.

‹2› καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ
καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν

2 kai hoi stratiōtai plexantes stephanon ex akanthōn epethēkan autou tę kephalę,

And the soldiers having woven a wreath out the thorns put it on His head,

kai himation porphyroun periebalon auton

and a purple garment threw around Him,

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤉:

גוַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְךָ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים וַיַּכֻּהוּ עַל־הַלֶּחִי׃

3. wayo'm'ru Shalom l'ak Melek haYahudim wayakuhu `al-halechi.

John19:3 They said, "Peace to You, King of the Yahudim!"
and struck Him on the cheek.

‹3› καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·
καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.

3 kai ērchonto pros auton kai elegon, Chaire ho basileus tōn Ioudaiōn;
And they were coming to Him and were saying, "Hail, the King of the Jews."
kai edidosan autō̧ hrapismata.
And they were giving Him blows.

---

4 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀
𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤍:

דוַיֵּצֵא פִילָטוֹס עוֹד הַחוּצָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנְנִי מוֹצִיא
אֹתוֹ אֲלֵיכֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי לֹא־מָצָאתִי בוֹ כָּל־עָוֹן׃

4. wayetse' Philatos `od hachutsah wayo'mer 'aleyhem hin'ni motsi' 'otho 'aleykem l'ma`an ted'`u ki lo'-matsa'thi bo kal-`aon.

John19:4 Philatos went outside again and said to them, "Behold, I am bringing Him to you so that you shall know that I have not found any iniquity in Him."

‹4› Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω,
ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

4 Kai exēlthen palin exō ho Pilatos kai legei autois, Ide
And went forth again outside Pilate and says to them, "Look,
agō hymin auton exō, hina gnōte hoti oudemian aitian heuriskō en autō̧.
I bring to you Him out, that you may know that not any fault I find in Him."

---

5 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌:

הוִיהוֹשֻׁעַ יָצָא הַחוּץ וְעָלָיו עֲטֶרֶת הַקֹּצִים וּלְבוּשׁ הָאַרְגָּמָן
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הִנֵּה הָאָדָם׃

5. w'Yahushuà yatsa' hachuts w'`alayu `atereth haqotsim ul'bush ha'ar'gaman wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh ha'Adam.

John19:5 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came outside with the crown of thorns and purple garment upon Him.
Pilatos said to them, "Behold, the Man!"

‹5› ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν
ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.

5 exēlthen oun ho Iēsous exō, phorōn ton akanthinon stephanon
came forth therefore Yahushua outside, wearing the thorny wreath
kai to porphyroun himation. kai legei autois, Idou ho anthrōpos.
and the purple garment. And he said to them, "See the Man."

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 6
𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤄𐤑𐤋𐤁 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎
𐤒𐤇𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤉𐤁𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤅 𐤀𐤔𐤌𐤄:

ווַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאֻהוּ רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים
וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר הַצְלֵב הַצְלֵב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס
קָחֻהוּ אַתֶּם וְהַצְלִיבֻהוּ כִּי אָנֹכִי לֹא־מָצָאתִי בוֹ אַשְׁמָה׃

6. way'hi ka'asher ra'uhu ra'shey hakohanim w'ham'sharathim
wayits'`aqu le'mor hats'leb hats'leb wayo'mer 'aleyhem Pilatos qachuhu 'atem
w'hats'libuhu ki 'anoki lo'-matsa'thi bo 'ash'mah.

John19:6 And it came to pass when the chief priests and the officers saw Him,
they cried out saying, “Crucify, crucify!” Pilatos said to them, “Take you Him
and crucify Him, for I have not found guilt in Him.”

‹6› ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες,
Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

6 hote oun eidon auton hoi archiereis kai hoi hypēretai ekraugasan legontes,
When therefore saw Him the chief priests and the servants they cried out saying,
Staurōson staurōson. legei autois ho Pilatos, Labete auton hymeis
“Crucify, crucify.” says to them Pilate, “Take Him you
kai staurōsate; egō gar ouch heuriskō en autῳ aitian.
and you crucify, for I do not find in Him fault,”

𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 7
𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤁-𐤌𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉-𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

זוַיַּעֲנוּ הַיְּהוּדִים וַיֹּאמְרוּ תּוֹרָה יֶשׁ־לָנוּ
וְעַל־פִּי תוֹרָתֵנוּ חַיָּב־מִיתָה הוּא כִּי־עָשָׂה עַצְמוֹ בֶּן־אֱלֹהִים׃

7. waya`anu haYahudim wayo'm'ru torah yesh-lanu
w'`al-pi thorathenu chayab-mithah hu' ki-`asah `ats'mo Ben-'Elohim.

John19:7 The Yahudim answered and said, “We have a law, and by the mouth of our law
He is liable for death because He made Himself the Son of Elohim.”

‹7› ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν
καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

7 apekrithēsan autῳ hoi Ioudaioi, Hēmeis nomon echomen kai kata ton nomon
answered him the Jews, “We have a law and according to the law
opheilei apothanein, hoti huion theou heauton epoiēsen.
He ought to die, because the Son of Elohim He made Himself.”

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤋𐤓𐤀 𐤏𐤅𐤃: 8

חוַיְהִי כִּשְׁמֹעַ פִּילָטוֹס אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאסֶף לֵרֹא עוֹד׃

8. way'hi kish'mo`a Pilatos 'eth-hadabar hazeh wayo'seph lero' `od.

John19:8 And it came to pass when Pilate heard this word, he became even more afraid.

‹8› Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,
8 Hote oun ēkousen ho Pilatos touton ton logon, mallon ephobēthē,
When therefore heard Pilate this word, he was afraid even more,

---

וישב ויבא אל-בית המשפט ויאמר אל-יהושע מאין אתה 9
ולא-השיבו יהושע דבר:

ט וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ מֵאַיִן אָתָּה
וְלֹא־הֱשִׁיבוֹ יָהוּשֻׁעַ דָּבָר׃

9. wayashab wayabo' 'el-beyth hamish'pat
wayo'mer 'el-Yahushuà me'ayin 'atah w'lo'-heshibo Yahushuà dabar.

John19:9 He came back again to the house of justice and said to יהושע,
"Where are You from?" But יהושע did not answer him a word.

‹9› καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ;
ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.
9 kai eisēlthen eis to praitōrion palin kai legei tō̧ Iēsou,
and he entered into the Praetorium again and says to Yahushua,
Pothen ei sy? ho de Iēsous apokrisin ouk edōken autō̧.
"From where are You?" But Yahushua an answer did not give him.

ויאמר אליו פילטוס אלי לא תדבר הלא ידעת 10
כי יש-לאל ידי לצלבך ויש-לאל ידי לשלחך:

י וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס אֵלַי לֹא תְדַבֵּר הֲלֹא יָדַעְתָּ
כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לִצְלָבְךָ וְיֶשׁ־לְאֵל יָדִי לְשַׁלְּחֶךָ׃

10. wayo'mer 'elayu Pilatos 'elay lo' th'daber halo' yada`'at
ki yesh-l'el yadi lits'lab'ak w'yesh-l'el yadi l'shal'che.

John19:10 Pilatos said to Him, "You do not speak to me? Do You not know
that it is in my hand to crucify You, and it is in my hand to send You away?"

‹10› λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς;
οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;
10 legei oun autō̧ ho Pilatos, Emoi ou laleis? ouk oidas
says therefore to Him Pilate, "To me You do not speak? Do you not know
hoti exousian echō apolysai se kai exousian echō staurōsai se?
that I have authority to free You and I have authority to crucify You?"

ויען יהושע לאמר לא היתה-לך רשות עלי לולא 11
נתן-לך מלמעלה לכן עון המסגיר אתי אליך גדול מעונך:

יא וַיַּעַן יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא הָיְתָה־לְּךָ רְשׁוּת עָלַי לוּלֵא
נִתַּן־לְךָ מִלְמָעְלָה לָכֵן עֲוֹן הַמַּסְגִּיר אֹתִי אֵלֶיךָ גָּדוֹל מֵעֲוֹנֶךָ׃

11. waya`an Yahushuà le'mor lo' hay'thah-l'ak r'shuth `alay
lule' nitan-l'ak mil'ma`'lah laken `aon hamas'gir 'othi 'eleyak gadol me`aoneak.

John19:11 יהושע answered, saying, "You would have no authority over Me
if it had not been given you from above. Thus, the iniquity of the one who turned Me

to you is the greater than your iniquity.”

‹11› ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν
δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

11 apekrithē [autǭ] Iēsous, Ouk eiches exousian kat’ emou oudemian
answered him Yahushua, “You do not have authority against Me at all
ei mē ēn dedomenon soi anōthen;
except it had been given to you from above;
dia touto ho paradous me soi meizona hamartian echei.
therefore, the one having delivered Me to you greater sin has.”

---

12 𐤀𐤆 𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤋𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤀𐤄𐤁 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤌𐤓𐤃 𐤁𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤄𐤅𐤀:

יב אָז יְבַקֵּשׁ פִּילָטוֹס לְשַׁלְּחוֹ וְהַיְּהוּדִים קָרְאוּ
וַיֹּאמְרוּ אִם־תְּשַׁלַּח אֶת־זֶה אֵינְךָ אֹהֵב לְקֵיסָר
כִּי כָל־הָעֹשֶׂה עַצְמוֹ מֶלֶךְ מֹרֵד בְּקֵיסָר הוּא׃

12. ‘az y’baqesh Pilatos l’shal’cho w’haYahudim qar’u wayo’m’ru ‘im-t’shalach ‘eth-zeh ‘eyn’ak ‘oheb l’Qeysar ki kal-ha`oseh `ats’mo mele’k mored b’Qeysar hu’.

John19:12 Then Pilate sought to send Him away, but the Yahudim called out
and said, “If you send this One away, you are not a friend of Qeysar.
For whoever makes himself king is a rebel against Qeysar.”

‹12› ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν
λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος·
πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

12 ek toutou ho Pilatos ezētei apolysai auton; hoi de Ioudaioi ekraugasan
From this incident Pilate began seeking to free Him; But the Jews cried out
legontes, Ean touton apolysēs, ouk ei philos tou Kaisaros;
saying, “If this Man you free, you are not a friend of Caesar;
pas ho basilea heauton poiōn antilegei tǭ Kaisari.
everyone a king making himself speaks against Caesar.”

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤓𐤑𐤐𐤄 𐤅𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤂𐤁𐤕𐤀:

יג וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ פִּילָטוֹס אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הוֹצִיא אֶת־יָהוּשֻׁעַ
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט בַּמָּקוֹם הַנִּקְרָא רִצְפָּה וּבִלְשׁוֹנָם גַּבְּתָא׃

13. way’hi kish’mo`a Pilatos ‘eth-hadabar hazeh hotsi’ ‘eth-Yahushuà wayesheb `al-kise’ hamish’pat bamaqom haniq’ra’ rits’phah ubil’shonam Gabb’tha’.

John19:13 And it came to pass when Pilate heard these words, he brought 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 out
and sat on the judgment seat in the place that is called “Pavement,”
or in their language, Gabbetha.

‹13› Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν
καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.

13 Ho oun Pilatos akousas tōn logōn toutōn ēgagen exō ton Iēsoun

Therefore Pilate having heard these words led out Yahushua

kai ekathisen epi bēmatos eis topon legomenon Lithostrōton,

and he sat upon a tribunal in a place being called the pavement,

Hebraisti de Gabbatha.

but in Hebrew, Gabbatha.

והעת ערב פסח וכשעה הששית ויאמר אל-היהודים 14
הנה מלככם והם זעקו טול טול צלב אתו:

יד וְהָעֵת עֶרֶב פֶּסַח וְכַשָּׁעָה הַשִּׁשִּׁית וַיֹּאמֶר אֶל־הַיְּהוּדִים
הִנֵּה מַלְכְּכֶם וְהֵם זָעֲקוּ טוּל טוּל צְלֹב אֹתוֹ׃

14. w'ha`eth `ereb Pesach w'kasha`ah hashishith
wayo'mer 'el-haYahudim hinneh Mal'k'kem w'hem za`aqu tul tul ts'lob 'otho.

John19:14 It was the time of the evening of the Passover and about the sixth hour.
He said to the Yahudim, "Behold your King."
But they shouted, "Take, take, crucify Him!"

‹14› ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

14 ēn de paraskeuē tou pascha, hōra ēn hōs hektē.

Now it was the preparation day of the Passover, hour it was about the sixth.

kai legei tois Ioudaiois, Ide ho basileus hymōn.

And he says to the Jews, "Behold your King."

ויאמר אליהם פילטוס הצלב אצלב את-מלככם ויענו 15
ראשי הכהנים אין-לנו מלך כי אם-קיסר:

טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס הֲצָלֹב אֶצְלֹב אֶת־מַלְכְּכֶם וַיַּעֲנוּ
רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֵין־לָנוּ מֶלֶךְ כִּי אִם־קֵיסָר׃

15. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hatsalob 'ets'lob 'eth-Mal'k'kem
waya`anu ra'shey hakohanim 'eyn-lanu mele'k ki 'im-Qeysar.

John19:15 Pilate said to them, "Should I really crucify your King?"
The chief priests answered, "We have no king but Qeysar."

‹15› ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν.
λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω;
ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

15 ekraugasan oun ekeinoi, Aron aron, staurōson auton.

cried out therefore these ones, "Away, away, crucify Him."

legei autois ho Pilatos, Ton basilea hymōn staurōsō?

says to them Pilate, "Your king shall I crucify?"

apekrithēsan hoi archiereis, Ouk echomen basilea ei mē Kaisara.

anwered the chief priests, "We do not have a king except Caesar."

אז מסרו אליהם להצלב ויקחו את-יהושע ויוליכהו: 16

טז אָז מְסָרוֹ אֲלֵיהֶם לְהִצָּלֵב וַיִּקְחוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיּוֹלִיכֻהוּ׃

16. ‘az m’saro ‘aleyhem l’hitsaleb wayiq’chu ‘eth-Yahushuà wayolikuhu.

John19:16 Then he handed Him over to them to be crucified.
They took יהושע, and led Him away.

‹16› τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.
Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν,

16 tote oun paredōken auton autois hina staurōthę̄.
Then therefore he delivered Him to them that he should be crucified.

Parelabon oun ton Iēsoun,
They took therefore Yahushua,

---

17 וישא את-צלובו ויצא אל-המקום הנקרא מקום הגלגלת
ובלשונם גלגלתא:

יזוַיִּשָּׂא אֶת־צְלוּבוֹ וַיֵּצֵא אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא מְקוֹם הַגֻּלְגֹּלֶת
וּבִלְשׁוֹנָם גָּלְגָּלְתָּא׃

17. wayisa’ ‘eth-ts’lubo wayetse’ ‘el-hamaqom haniq’ra’ m’qom hagul’goleth ubil’shonam Gal’gal’ta’.

John19:17 He carried His crucifixion and went out to the place that was called “the Place of the Skull,” or in their language, Golgalta.

‹17› καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,

17 kai bastazōn heautǭ ton stauron exēlthen eis ton legomenon
and carrying by himself the cross He went out to the place being called

Kraniou Topon, ho legetai Hebraisti Golgotha,
the place of the skull, which is called in Hebrew Golgotha,

---

18 ויצלבו אתו שמה ושני אנשים אחרים עמו מזה אחד
ומזה אחד ויהושע בתוכ:

יחוַיִּצְלְבוּ אֹתוֹ שָׁמָּה וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים אֲחֵרִים עִמּוֹ מִזֶּה אֶחָד
וּמִזֶּה אֶחָד וִיהוֹשֻׁעַ בַּתָּוֶךְ׃

18. wayits’l’bu ‘otho shamah ush’ney ‘anashim ‘acherim `imo mizeh ‘echad umizeh ‘echad w’Yahushuà batawe’k.

John19:18 they crucified Him there and two other men with Him, one on each side, and יהושע in the middle.

‹18› ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν,
μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

18 hopou auton estaurōsan kai met’ autou allous duo enteuthen kai enteuthen,
where Him they crucified and with Him two others on this side and on that,

meson de ton Iēsoun.
and in the middle Yahushua.

---

19 ופילטוס כתב על-לוח וישם על-הצלוב
וזה-דבר מכתבו יהושע הנצרי מלך היהודים:

יט וּפִילָטוֹס כָּתַב עַל־לוּחַ וַיָּשֶׂם עַל־הַצְּלוּב
וְזֶה־דְּבַר מִכְתָּבוֹ יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

19. uPhilatos kathab `al-luach wayasem `al-hats'lub
w'zeh-d'bar mik'tabo Yahushuà haNats'ri Mele'k haYahudim.

John19:19 Pilatos wrote a tablet and placed it over the crucifixion.
This was the wording of its inscription: "𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri, King of the Yahudim."

‹19› ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·
ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

19 egrapsen de kai titlon ho Pilatos kai ethēken epi tou staurou;
And wrote also a title Pilate and placed it upon the cross;
ēn de gegrammenon, Iēsous ho Nazōraios ho basileus tōn Ioudaiōn.
and it had been written, "Yahushua the Nazarene the King of the Jews."

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤑𐤋𐤁-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤄𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤅𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤓𐤅𐤌𐤉𐤕:

כ וִיהוּדִים רַבִּים קָרְאוּ אֶת־הַמִּכְתָּב הַזֶּה כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נִצְלַב־שָׁם יָהוּשֻׁעַ קָרוֹב אֶל־הָעִיר
וְהַמִּכְתָּב כָּתוּב עִבְרִית וִיוָנִית וְרוֹמִית׃

20. wiYahudim rabbim qar'u 'eth-hamik'tab hazeh ki hamaqom 'asher nits'lab-sham
Yahushuà qarob 'el-ha`ir w'hamik'tab kathub `Ib'rith wiYewanith w'Romith.

John19:20 Many Yahudim read this inscription, because the place
where 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was crucified was close to the city.
The inscription was written in Ibrith (Hebrew), Yewanith (Greek), and Romith (Latin).

‹20› τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων,
ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς·
καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

20 touton oun ton titlon polloi anegnōsan tōn Ioudaiōn,
This therefore title many read of the Jews,
hoti eggys ēn ho topos tēs poleōs hopou estaurōthē ho Iēsous;
because near was the place the city where was crucified Yahushua;
kai ēn gegrammenon Hebraisti, Hrōmaisti, Hellēnisti.
and it had been written in Hebrew, in Latin, and in Greek.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤕𐤊𐤕𐤁
𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

כא וַיֹּאמְרוּ רָאשֵׁי כֹּהֲנֵי הַיְּהוּדִים אֶל־פִּילָטוֹס אַל־נָא תִּכְתֹּב
מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים כִּי אִם־אֲשֶׁר אָמַר אֲנִי מֶלֶךְ הַיְּהוּדִים׃

21. wayo'm'ru ra'shey kohaney haYahudim 'el-Pilatos 'al-na' thik'tob
Mele'k haYahudim ki 'im-'asher 'amar 'ani Mele'k haYahudim.

John19:21 The chief priests of the Yahudim said to Pilatos, "Please do not write, King of the Yahudim," but rather, "He said, 'I am King of the Yahudim.'"

‹21› ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

21 elegon oun tǭ Pilatǭ hoi archiereis tōn Ioudaiōn, Mē graphe,
were saying Therefore to Pilate the chief priests of the Jews, "Do not write,
Ho basileus tōn Ioudaiōn, all' hoti ekeinos eipen, Basileus eimi tōn Ioudaiōn.
the King of the Jews," but that that one said, "King I am of the Jews."

ויען פילטוס ויאמר את־אשר כתבתי כתבתי: 22

כב וַיַּעַן פִּילָטוֹס וַיֹּאמַר אֶת־אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי כָּתָבְתִּי׃

22. waya`an Pilatos wayo'mar 'eth-'asher kathab'ti kathab'ti.

John19:22 Pilatos answered and said, "I have written what I have written."

‹22› ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα, γέγραφα.

22 apekrithē ho Pilatos, Ho gegrapha, gegrapha.
answered Pilate, "What I have written, I have written."

ויהי כאשר צלבו אנשי הצבא את־יהושע 23
ויקחו את־בגדיו ויחלקום לארבעה חלקים חלק לאיש
וגם את־כתנתו והכתנת לא־היתה תפורה
כי אם־מעשה ארג מפיה ועד־קצה:

כג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְבוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־יָהוּשֻׁעַ
וַיִּקְחוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיְחַלְּקוּם לְאַרְבָּעָה חֲלָקִים חֵלֶק לְאִישׁ
וְגַם אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ וְהַכֻּתֹּנֶת לֹא־הָיְתָה תְפוּרָה
כִּי אִם־מַעֲשֵׂה אֹרֵג מִפִּיהָ וְעַד־קָצֶהָ׃

23. way'hi ka'asher tsal'bu 'an'shey hatsaba' 'eth-Yahushuà wayiq'chu 'eth-b'gadayu way'chal'qum l'ar'ba`ah chalaqim cheleq l'ish w'gam 'eth-kutan'to w'hakutoneth lo'-hay'thah th'phurah ki 'im-ma`aseh 'oreg mipiah w'`ad-qatseah.

John19:23 And it came to pass when the men of army had crucified יהושע,
they took His garments and divided them into four parts, a part for each man
as well as his tunic. Now the tunic was not stitched,
but it was the work of a weaver from its opening to its end.

‹23› Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα.
ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

23 Hoi oun stratiōtai hote estaurōsan ton Iēsoun, elabon ta himatia autou
Therefore the soldiers when they crucified Yahushua, took His garments
kai epoiēsan tessara merē, hekastǭ stratiōtę meros, kai ton chitōna.
and made four parts, to each soldier a part, and the tunic.
ēn de ho chitōn araphos, ek tōn anōthen hyphantos di' holou.
Now was the tunic seamless, from the top woven through the whole.

ויאמרו איש אל־אחיו אל־נא נקרעה לקרעים 24

𐤊𐤉-𐤍𐤐𐤉𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤋𐤌𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅
𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤉𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀:
כד וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אַל־נָא נִקְרָעֶהָ לִקְרָעִים
כִּי־נַפִּיל עָלֶיהָ גּוֹרָל לְמִי תִהְיֶה לְמַלֹּאת דְּבַר הַכָּתוּב יְחַלְּקוּ
בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גוֹרָל וַיַּעֲשׂוּ־כֵן אַנְשֵׁי הַצָּבָא׃

24. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'al-na' niq'ra`eah liq'ra`im
ki-napil `aleyah goral l'mi thih'yeh l'mal'th d'bar haKathub y'chal'qu b'gaday lahem
w'`al-l'bushi yapilu goral waya`aso-ken 'an'shey hatsaba'.

John19:24 They said to one another, "Please let us not tear it to pieces,
but let us cast lots over it to decide whose it shall be."
This was to fulfill the Word of the Scripture that was written,
"They shall divide My clothing among them, and over My garment they shall cast lots."
Thus the men of army did these things.

‹24› εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν
περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ λέγουσα],
Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.
Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

24 eipan oun pros allēlous, Mē schisōmen auton,
They said therefore to one another, "Let us not split it,
alla lachōmen peri autou tinos estai;
but let us cast lots for it of whose it shall be;"
hina hē graphē plērōthę̄ [hē legousa],
that the Scripture might be fulfilled the one saying,
Diemerisanto ta himatia mou heautois kai epi ton himatismon mou ebalon klēron.
They divided My garments for themselves and for My clothing they threw lots.
Hoi men oun stratiōtai tauta epoiēsan.
The therefore soldiers did these things.

𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤑𐤋𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤌𐤅 25
𐤅𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤅 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤕 𐤒𐤋𐤅𐤐𐤎 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕:
כה וְעַל־יַד צְלוּב יָהוּשֻׁעַ עָמְדוּ אִמּוֹ
וַאֲחוֹת אִמּוֹ מִרְיָם אֵשֶׁת קְלוֹפָּס וּמִרְיָם הַמַּגְדָּלִית׃

25. w'`al-yad ts'lub Yahushuà `am'do 'imo
wa'achoth 'imo Mir'yam 'esheth Q'lophas uMir'yam haMag'dalith.

John19:25 Near the surface of the crucifixion of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 stood His mother,
and His mother's sister, Miryam the wife of Qlophas, and Miryam haMagdalene.

‹25› εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

25 heistēkeisan de para tō̧ staurō̧ tou Iēsou hē mētēr autou
But there had stood beside the cross of Yahushua His mother
kai hē adelphē tēs mētros autou, Maria hē tou Klōpa kai Maria hē Magdalēnē.
and the sister of His mother Mary the wife of Clopas, and May Magdalene.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤑𐤋𐤅 26
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤊:

כו וַיַּרְא יָהוּשֻׁעַ אֶת־אִמּוֹ וְאֶת־תַּלְמִידוֹ אֲשֶׁר אָהַב עֹמְדִים אֶצְלוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־אִמּוֹ אִשָּׁה הִנֵּה בְּנֵךְ׃

26. wayar’ Yahushuà ‘eth-‘imo w’eth-tal’mido ‘asher ‘ahab `om’dim ‘ets’lo
wayo’mer ‘el-‘imo ‘ishah hinneh b’neak.

John19:26 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 saw His mother and His disciple whom He loved standing by him,
He said to His mother, “Woman, behold, Your son!”

‹26› ’Ιησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα,
λέγει τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

26 Iēsous oun idōn tēn mētera kai ton mathētēn parestōta
Yahushua therefore having seen his mother and the disciple having stood by
hon ēgapa, legei tȩ̄ mētri, Gynai, ide ho huios sou.
whom He was loving, says to his mother, “Woman, behold your Son.”

𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤊 27
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

כז וְאַחַר אָמַר אֶל־תַּלְמִידוֹ הִנֵּה אִמֵּךְ
וּמִן־הַשָּׁעָה הַהִיא אָסַף אֹתָהּ הַתַּלְמִיד אֶל־בֵּיתוֹ׃

27. w’achar ‘amar ‘el-tal’mido hinneh ‘imeak
umin-hasha`ah hahi’ ‘asaph ‘othah hatal’mid ‘el-beytho.

John19:27 After that, He said to His disciple, “Behold, your mother.”
From that hour the disciple took her into his house.

‹27› εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου.
καὶ ἀπ’ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

27 eita legei tō̧ mathētȩ̄, Ide hē mētēr sou.
Then He says to the disciple, “behold your mother,”
kai ap’ ekeinēs tēs hōras elaben ho mathētēs autēn eis ta idia.
and from that hour took the disciple her into his own care.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 28
𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤊𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤌𐤀𐤕𐤉:

כח וַיְהִי מֵאַחֲרֵי־כֵן כַּאֲשֶׁר יָדַע יָהוּשֻׁעַ
כִּי כְבָר נַעֲשָׂה הַכֹּל לְמַעַן יְמַלֵּא הַכָּתוּב כֻּלּוֹ אָמַר צָמֵאתִי׃

28. way’hi me’acharey-ken ka’asher yada` Yahushuà
ki k’bar na`asah hakol l’ma`an yimale’ haKathub kulo ‘amar tsame’thi.

John19:28 And it came to pass afterward, when 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 knew that everything
was already done, so that the Scripture may be entirely fulfilled, he said, “I am thirsty.”

‹28› Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ ’Ιησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται,
ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.

28 Meta touto eidōs ho Iēsous hoti ēdē panta tetelestai,

After this, having known Yahushua that already everything has been completed,

hina teleiōthę hē graphē, legei, Dipsō.

that may be fulfilled the Scripture, He says, "I thirst."

ושם-כלי מלא חמץ ויטבלו ספוג בחמץ 29
וישימו על-אזוב ויקריבו אל-פיו:

כט וְשָׁם־כְּלִי מָלֵא חֹמֶץ וַיִּטְבְּלוּ סְפוֹג בַּחֹמֶץ
וַיָּשִׂימוּ עַל־אֵזוֹב וַיַּקְרִיבוּ אֶל־פִּיו׃

29. w'sham-k'li male' chomets wayit'b'lu s'phog bachomets
wayasimu `al-'ezob wayaq'ribu 'el-piu.

John19:29 A vessel was there, filled with vinegar, so they dipped a sponge in the vinegar and placed it on some hyssop and brought it near His mouth.

‹29› σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν·
σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

29 skeuos ekeito oxous meston; spoggon oun meston tou oxous

A vessel was set full of vinegar; then a sponge full of vinegar

hyssōpǭ perithentes prosēnegkan autou tǭ stomati.

having been wrapped around a hyssop branch they brought it to His mouth.

ויקח יהושע את-החמץ ויאמר כלה ויט את-ראשו 30
ותצא רוחו:

ל וַיִּקַּח יָהוּשֻׁעַ אֶת־הַחֹמֶץ וַיֹּאמֶר כֻּלָּה וַיֵּט אֶת־רֹאשׁוֹ
וַתֵּצֵא רוּחוֹ׃

30. wayiqach Yahushuà 'eth-hachomets wayo'mer kulah
wayet 'eth-ro'sho watetse' Rucho.

John19:30 יהושע took the vinegar and He said, "Finished."
Then He tilted His head and His spirit departed.

‹30› ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται,
καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

30 hote oun elaben to oxos [ho] Iēsous eipen,

When therefore received the vinegar Yahushua, he said,

Tetelestai, kai klinas tēn kephalēn paredōken to pneuma.

"It has been accomplished," and having bowed His head He gave up His spirit.

והיהודים אמרו לא ילינו הפגרים על-הצלוב ביום השבת 31
כי-ערב שבת היה וגדול יום השבת ההוא
וישאלו מן-פילטוס לשבר את-שוקיהם ולהוריד אתם:

לא וְהַיְּהוּדִים אָמְרוּ לֹא יָלִינוּ הַפְּגָרִים עַל־הַצְּלוּב בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
כִּי־עֶרֶב שַׁבָּת הָיָה וְגָדוֹל יוֹם הַשַּׁבָּת הַהוּא
וַיִּשְׁאֲלוּ מִן־פִּילָטוֹס לְשַׁבֵּר אֶת־שׁוֹקֵיהֶם וּלְהוֹרִיד אֹתָם׃

31. w'haYahudim 'am'ru lo' yalinu hap'garim `al-hats'lub b'yom haShabbat
ki-`ereb Shabbat hayah w'gadol yom haShabbat hahu'

wayish'alu min-Pilatos l'shaber 'eth-shoqeyhem ul'horid 'otham.

John19:31 The Yahudim said, the corpses should not remain on the crucifixion on the day of Shabbat, since it was the evening of Shabbat, and that day of Shabbat was significiant. So they requested for Pilatos to break their legs and to taken them down.

‹31› Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ
τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου,
ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

31 Hoi oun Ioudaioi, epei paraskeuē ēn,
Therefore the Jews, since it was the preparation day,
hina mē meinę̄ epi tou staurou ta sōmata en tō̦ sabbatō̦,
that may not stay upon the cross the bodies during the Sabbath,
ēn gar megalē hē hēmera ekeinou tou sabbatou,
for was great the day of that Sabbath,
ērōtēsan ton Pilaton hina kateagōsin autōn ta skelē kai arthōsin.
they asked Pilate that might be broken their legs and taken away.

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤒𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤃 32
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤒𐤉 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤑𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅:

לב וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיְשַׁבְּרוּ אֶת־שׁוֹקֵי הָאֶחָד
וְאֶת־שׁוֹקֵי הַשֵּׁנִי הַנִּצְלָבִים עִמּוֹ׃

32. wayabo'u 'an'shey hatsaba' way'shab'ru 'eth-shoqey ha'echad
w'eth-shoqey hasheni hanits'labim `imo.

John19:32 The military men came and broke the legs of the first one and then the legs of the second who was crucified with Him.

‹32› ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη
καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

32 ēlthon oun hoi stratiōtai kai tou men prōtou kateaxan ta skelē
Therefore came the soldiers and of the first man broke the legs
kai tou allou tou systaurōthentos autō̦;
and of the other having been crucified with Him;

𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤒𐤉𐤅: 33

לג וַיָּבֹאוּ אֶל־יָהוּשֻׁעַ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה מֵת וְלֹא שִׁבְּרוּ אֶת־שׁוֹקָיו׃

33. wayabo'u 'el-Yahushuà wayir'u w'hinneh meth w'lo' shib'ru 'eth-shoqayu.

John19:33 They came to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and saw and beheld that He was dead, so they did not break His legs.

‹33› ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα,
οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

33 epi de ton Iēsoun elthontes hōs eidon ēdē auton tethnēkota,
But upon having come to Yahushua, when they saw that already He has died,
ou kateaxan autou ta skelē,
they did not break His legs,

𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤃𐤒𐤓𐤅 𐤁𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤁𐤑𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤌: 34

לד וְאֶחָד מֵאַנְשֵׁי הַצָּבָא דְקָרוֹ בַחֲנִית בְּצִדוֹ וַיֵּצֵא דָם וָמָיִם׃

34. w'echad me'an'shey hatsaba' d'qaro bachanith b'tsido wayetse' dam wamayim.

John19:34 One of the military men thrust Him through with a spear in His side
and blood and water came forth.

‹34› ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν,
καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

34 all' heis tōn stratiōtōn logchȩ̄ autou tēn pleuran enyxen,
but one of the soldiers with a spear His side pierced,
kai exēlthen euthys haima kai hydōr.
and immediately out came blood and water.

𐤅𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤅𐤏𐤃𐤅𐤕𐤅 𐤒𐤉𐤌𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤕 35
𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

לה וְהָרֹאֶה זֹאת הֵעִיד וְעֵדוּתוֹ קַיֶּמֶת וְהוּא יוֹדֵעַ כִּי אֱמֶת
יַגִּיד לְמַעַן גַּם־אַתֶּם תַּאֲמִינוּ׃

**35. w'haro'eh zo'th he`id w'`edutho qayameth w'hu' yode`a
ki 'emeth yagid l'ma`an gam-'atem ta'aminu.**

John19:35 The one who saw this testified, and his testimony endures,
and he knows that he tells the truth so that you also shall believe.

‹35› καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία,
καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

35 kai ho heōrakōs memartyrēken, kai alēthinē autou estin hē martyria,
And the one having seen this has testified, and true is his testimony,
kai ekeinos oiden hoti alēthē legei, hina kai hymeis pisteu[s]ēte.
and that one knows that truly he speaks, that also you may believe.

𐤊𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤅𐤏𐤑𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤅: 36

לו כִּי זֹאת הָיְתָה לְמַלֹּאת הַכָּתוּב וְעֶצֶם לֹא־תִשָּׁבְרוּ בוֹ׃

36. ki zo'th hay'thah l'mal'th haKathub w'`etsem lo'-thish'b'ru bo.

John19:36 For this was to fulfill the Scripture, "A bone shall not be broken of Him."

‹36› ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

36 egeneto gar tauta hina hē graphē plērōthȩ̄,
For happened these things that the Scripture might be fulfilled,
Ostoun ou syntribēsetai autou.
"a bone shall not be broken of Him."

𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤒𐤓𐤅: 37

לז וְעוֹד כָּתוּב אַחֵר אֹמֵר וְהִבִּיטוּ אֵלָיו אֵת אֲשֶׁר דָּקָרוּ׃

37. w'`od kathub 'acher 'omer w'hibitu 'elayu 'eth 'asher daqaru.

John19:37 Yet another verse of Scripture says,
"They shall look intently to Him at whom they thrust through."

<37> καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

37 kai palin hetera graphē legei, Opsontai eis hon exekentēsan.

And again a different Scripture says, “They shall look at Him whom they pierced.”

ואחר בא יוסף הרמתי והוא תלמיד יהושע בסתר מפני 38
היהודים וישאל מאת פילטוס אשר יתנהו לשאת את-גופת
יהושע וינח לו פילטוס ויבא וישא את-גופת יהושע:

לחוְאַחַר בָּא יוֹסֵף הָרָמָתִי וְהוּא תַּלְמִיד יָהוּשֻׁעַ בַּסֵּתֶר מִפְּנֵי
הַיָּהוּדִים וַיִּשְׁאַל מֵאֵת פִּילָטוֹס אֲשֶׁר יִתְּנֵהוּ לָשֵׂאת אֶת־גוּפַת
יָהוּשֻׁעַ וַיַּנַּח לוֹ פִּילָטוֹס וַיָּבֹא וַיִּשָּׂא אֶת־גוּפַת יָהוּשֻׁעַ׃

38. w'achar ba' Yoseph HaRamathi w'hu' tal'mid Yahushuà basether mip'ney haYahudim wayish'al me'eth Pilatos 'asher yit'nehu lase'th 'eth-guphath Yahushuà wayanach lo Pilatos wayabo' wayisa' 'eth-guphath Yahushuà.

John19:38 After this Yoseph of HaRamathi came. He was a disciple of יהושע secretly on account of the Yahudim, and he requested for Pilatos that he permit him to take the body of יהושע. Pilatos allowed him, so he came and took the body of יהושע.

<38> Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

38 Meta de tauta ērōtēsen ton Pilaton Iōsēph [ho] apo Harimathaias,

Now after these things asked Pilate Joseph from Arimathea,

ōn mathētēs tou Iēsou kekrymmenos de dia ton phobon tōn Ioudaiōn,

being a disciple of Yahushua secretly but because of the fear of the Jews,

hina arę̄ to sōma tou Iēsou; kai epetrepsen ho Pilatos.

that he might take the body of Yahushua; and allowed it Pilate.

ēlthen oun kai ēren to sōma autou.

He came therefore and took His body.

ויבא גם-נקדימון אשר בא-לפנים בלילה אל-יהושע 39
ויבא תערבת מר-ואהלות כמאה ליטרין:

לטוַיָּבֹא גַּם־נַקְדִּימוֹן אֲשֶׁר בָּא־לְפָנִים בַּלַּיְלָה אֶל־יָהוּשֻׁעַ
וַיָּבֵא תַּעֲרֹבֶת מֹר־וַאֲהָלוֹת כְּמֵאָה לִיטְרִין׃

39. wayabo' gam-Naq'dimon 'asher ba'-l'phanim balay'lah 'el-Yahushuà wayabe' tha`arobeth mor-wa'ahaloth k'me'ah lit'rin.

John19:39 Naqdimon, also came, who earlier had come to יהושע at night, and he brought a mixture of myrrh and aloes, about one hundred litras.

<39> ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

39 ēlthen de kai Nikodēmos, ho elthōn pros auton nyktos to prōton,

And came also Nicodemus, the one having come to Him during the night at first,

pherōn migma smyrnēs kai aloēs hōs litras hekaton.

bearing a mixture of myrrh and aloes about one hundred pounds.

𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤐𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤇𐤕𐤋𐤅𐤄 𐤁𐤕𐤊𐤓𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤏𐤌-𐤄𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 40
𐤊𐤌𐤍𐤄𐤂 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤉𐤄𐤌:

מ וַיִּקְחוּ אֶת־גּוּפַת יָהוּשֻׁעַ וַיְחַתְּלוּהָ בְּתַכְרִיכִין עִם־הַבְּשָׂמִים
כְּמִנְהַג הַיְּהוּדִים לִקְבֹּר אֶת־מֵתֵיהֶם׃

40. wayiq'chu 'eth-guphath Yahushuà way'chat'luah b'thak'rikin `im-hab'samim k'min'hag haYahudim liq'bor 'eth-metheyhem.

John19:40 They took the body of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and wrapped it in burial garments
with the spices according to the custom of the Yahudim for burying the dead.

<40> ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων,
καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

40 elabon oun to sōma tou Iēsou kai edēsan auto othonioi
They took therefore the body of Yahushua and bound it in linen cloths

meta tōn arōmatōn, kathōs ethos estin tois Ioudaiois entaphiazein.
with spices, as is the custom with the Jews to bury.

𐤅𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤑𐤋𐤁 𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤍 𐤅𐤁𐤂𐤍 𐤒𐤁𐤓 𐤇𐤃𐤔 41
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤇 𐤁𐤅 𐤌𐤕 𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄:

מא וּבַמָּקוֹם אֲשֶׁר נִצְלַב הָיָה גַן וּבַגַּן קֶבֶר חָדָשׁ
אֲשֶׁר לֹא־הֻנַּח בּוֹ מֵת עַד־הֵנָּה׃

41. ubamaqom 'asher nits'lab hayah gan ubagan qeber chadash 'asher lo'-hunach bo meth `ad-henah.

John19:41 In the place where He was crucified there was a garden,
and in the garden was a new tomb in which no dead person had been placed in it until then.

<41> ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος,
καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·

41 ēn de en tō̧ topō̧ hopou estaurōthē kēpos,
Now there was in the place where He was crucified a garden,

kai en tō̧ kēpō̧ mnēmeion kainon en hō̧ oudepō oudeis ēn tetheimenos;
and in the garden a new tomb in which never yet anyone had been placed.

𐤔𐤌 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉-𐤏𐤓𐤁 𐤔𐤁𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 42
𐤅𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤒𐤓𐤅𐤁:

מב שָׁם שָׂמוּ אֶת־יָהוּשֻׁעַ כִּי־עֶרֶב שַׁבָּת הָיָה לַיְּהוּדִים
וְהַקֶּבֶר קָרוֹב׃

42. sham samu 'eth-Yahushuà ki-`ereb Shabbat hayah laYahudim w'haqeber qarob.

John19:42 They laid 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 there because it was the evening of Shabbat
for the Yahudim, and the tomb was nearby.

<42> ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων,
ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

42 ekei oun dia tēn paraskeuēn tōn Ioudaiōn,
There therefore, because of the preparation of the Jews,

hoti eggys ēn to mnēmeion, ethēkan ton Iēsoun.
because near was the tomb, they placed Yahushua.

Chapter 20

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤕𐤁𐤀 John20:1
𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤒𐤁𐤓:

אוַיְהִי בְּאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לִפְנוֹת הַבֹּקֶר בְּעוֹד חֹשֶׁךְ וַתָּבֹא מִרְיָם
הַמַּגְדָּלִית אֶל־הַקָּבֶר וַתֵּרֶא וְהִנֵּה־הָאֶבֶן מוּסָרָה מֵעַל הַקָּבֶר׃

1. way'hi b'echad baShabbatot liph'noth haboqer b'`od chshe'k watabo' Mir'yam HaMag'dalith 'el-haqaber watere' w'hinneh-ha'eben musarah me`al haqaber.

John20:1 And it came to pass on the one of the Shabbats as it turned toward morning,
while it was still dark, Miryam HaMagdalith came to the tomb and saw
and beheld that the stone was removed from the tomb.

‹20:1› Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι
οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

1 Tę̄ de mią tōn sabbatōn Maria hē Magdalēnē erchetai prōi skotias eti ousēs
Now on the one of the Sabbaths Mary Magdalene comes early, dark still it being,
eis to mnēmeion kai blepei ton lithon ērmenon ek tou mnēmeiou.
to the tomb and sees the stone having been taken from the tomb.

---

2 𐤅𐤕𐤓𐤑 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤇𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤌𐤒𐤁𐤓𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤄𐤅:

בוַתָּרָץ וַתָּבֹא אֶל־שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְאֶל־הַתַּלְמִיד הָאַחֵר
אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ אֲהֵבוֹ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִנֵּה נָשְׂאוּ אֶת־הָאָדוֹן מִקִּבְרוֹ
וְלֹא יָדַעְנוּ אֵיפֹה הִנִּיחֻהוּ׃

2. watarats watabo' 'el-Shim'`on Pet'ros w'el-hatal'mid ha'acher 'asher Yahushuà 'ahebo wato'mer 'aleyhem hineh nas'u 'eth-ha'Adon miqib'ro w'lo' yada`'nu 'eyphoh hinichuhu.

John20:2 She ran and came to Shimeon Petros (Kepha) and to the other disciple
whom 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 loved and said to them, "They have taken the Adon (Master)
from the tomb, and we do not know where they have put Him."

‹2› τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον
καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς,
Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

2 trechei oun kai erchetai pros Simōna Petron kai pros ton allon mathētēn
She runs therefore and comes to Simon Peter and to the other disciple
hon ephilei ho Iēsous kai legei autois, Ēran ton kyrion
whom was being fond of Yahushua and says to them, "They took the Master
ek tou mnēmeiou, kai ouk oidamen pou ethēkan auton.
from the tomb, and we do not know where they placed Him.

3 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓:

גוַיֵּצֵא פֶּטְרוֹס וְהַתַּלְמִיד הָאַחֵר וַיֵּלְכוּ אֶל־הַקָּבֶר׃

3. wayetse' Phet'ros w'hatal'mid ha'acher wayel'ku 'el-haqaber.

John20:3 Phetros (Kepha) left along with the other disciple and they went to the tomb.

‹3› ’Εξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

3 Exēlthen oun ho Petros kai ho allos mathētēs,

went forth therefore Peter and the other disciple,

kai ērchonto eis to mnēmeion.

and they were coming to the tomb.

---

4 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤑𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤓𐤅𐤑
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓:

דוַיָּרוּצוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וַיְמַהֵר הַתַּלְמִיד הָאַחֵר לָרוּץ
וַיַּעֲבֹר אֶת־פֶּטְרוֹס וַיָּבֹא רִאשׁוֹנָה אֶל־הַקָּבֶר׃

4. wayarutsu sh'neyhem yach'daw way'maher hatal'mid ha'acher laruts waya`abor 'eth-Pet'ros wayabo' ri'shonah 'el-haqaber.

John20:4 Both of them ran together, but the other disciple ran faster,
passed Petros (Kepha), and came to the tomb first.

‹4› ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου
καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

4 etrechon de hoi duo homou; kai ho allos mathētēs proedramen tachion

And were running the two together; and the other disciple ran ahead faster

tou Petrou kai ēlthen prōtos eis to mnēmeion,

than Peter and came first to the tomb,

---

5 𐤅𐤉𐤔𐤒𐤐 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤊𐤓𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤍𐤎:

הוַיַּשְׁקֵף אֶל־תּוֹכוֹ וַיַּרְא אֶת־הַתַּכְרִיכִין מֻנָּחִים וְלֹא נִכְנָס׃

5. wayash'qeph 'el-toko wayar' 'eth-hatak'rikin munachim w'lo' nik'nas.

John20:5 He peered inside and saw the burial garments lying there but he did not enter.

‹5› καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

5 kai parakuuas blepei keimena ta othonia, ou mentoi eisēlthen.

and having stooped down he saw lying the linen cloths, not however he entered.

---

6 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤊𐤍𐤎 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤊𐤓𐤉𐤊𐤉𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤉𐤌:

ווַיָּבֹא שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס אַחֲרָיו וְהוּא נִכְנַס אֶל־הַקָּבֶר
וַיַּרְא אֶת־הַתַּכְרִיכִין מֻנָּחִים׃

6. wayabo' Shim'`on Pet'ros 'acharayu w'hu' nik'nas 'el-haqaber
wayar' 'eth-hatak'rikin munachim.

John20:6 Shimeon Petros (Kepha) came after him. He entered into the tomb
and saw the burial garments lying there.

‹6› ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον,
καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

6 erchetai oun kai Simōn Petros akolouthōn autǭ kai eisēlthen eis to mnēmeion,
Then comes also Simon Peter following him and he entered into the tomb,
kai theōrei ta othonia keimena,
and he saw the linen cloths lying,

---

7 והסודר אשר היתה על-ראשו איננה מנחת אצל התכריכין
כי אם-מקפלת לבדה במקום אחד:

ז וְהַסּוּדָר אֲשֶׁר הָיְתָה עַל־רֹאשׁוֹ אֵינֶנָּה מֻנַּחַת אֵצֶל הַתַּכְרִיכִין
כִּי אִם־מְקֻפֶּלֶת לְבַדָּהּ בְּמָקוֹם אֶחָד׃

**7. w'hasudar 'asher hay'thah `al-ro'sho 'eynenah munachath 'etsel hatak'rikin
ki 'im-m'qupeleth l'badah b'maqom 'echad.**

John20:7 The scarf that had been on His head was not lying beside the burial garments;
instead, it was folded up by itself in a place.

‹7› καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον
ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.

7 kai to soudarion, ho ēn epi tēs kephalēs autou, ou meta tōn othoniōn keimenon
and the face cloth, which was upon His head, not with the linen cloths lying
alla chōris entetyligmenon eis hena topon.
but apart, having been folded up in one place.

---

8 והתלמיד האחר אשר בא ראשונה אל-הקבר גם-הוא נכנס
וירא ויאמן:

ח וְהַתַּלְמִיד הָאַחֵר אֲשֶׁר בָּא רִאשׁוֹנָה אֶל־הַקֶּבֶר גַּם־הוּא נִכְנָס
וַיַּרְא וַיַּאֲמֵן׃

**8. w'hatal'mid ha'acher 'asher ba' ri'shonah 'el-haqaber gam-hu' nik'nas
wayar' waya'amen.**

John20:8 The other disciple who came to the tomb first and he also entered.
He saw and believed.

‹8› τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον
καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·

8 tote oun eisēlthen kai ho allos mathētēs ho elthōn prōtos
Then therefore entered also the other disciple, the one having come first
eis to mnēmeion kai eiden kai episteusen;
to the tomb, and he saw and believed,

---

9 כי עדן לא-הבינו את-הכתוב אשר קום יקום מעם המתים:

ט כִּי עֲדֶן לֹא־הֵבִינוּ אֶת־הַכָּתוּב אֲשֶׁר קוֹם יָקוּם מֵעִם הַמֵּתִים׃

9. ki `aden lo'-hebinu 'eth-haKathub 'asher qom yaqum me`im hamethim.

John20:9 For they did not yet understand the Scripture,
that He would surely rise from among the dead.

‹9› οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.
9 oudepō gar ędeisan tēn graphēn
for not yet they knew the Scripture
hoti dei auton ek nekrōn anastēnai.
that it is necessary for Him from the dead to rise up.

𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤌: 10
י וַיָּשׁוּבוּ הַתַּלְמִידִים וַיֵּלְכוּ אֶל־בֵּיתָם׃

10. wayashubu hatal'midim wayel'ku 'el-beytham.

John20:10 The disciples returned and went to their houses.

‹10› ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.
10 apēlthon oun palin pros autous hoi mathētai.
Then went away again to their own places the disciples.

𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤅𐤊𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤁𐤊𐤅𐤕𐤄 11
𐤅𐤕𐤔𐤒𐤐 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤒𐤁𐤓:
יא וּמִרְיָם עָמְדָה מִחוּץ לַקֶּבֶר וְהִיא בוֹכִיָּה וַיְהִי בִּבְכוֹתָהּ
וַתַּשְׁקֵף אֶל־תּוֹךְ הַקָּבֶר׃

11. uMir'yam `am'dah michuts laqeber w'hi' bokiah way'hi bib'kothah
watash'qeph 'el-to'k haqaber.

John20:11 Miryam stood outside the tomb and she wept,
and it happened as she wept she peered into the tomb.

‹11› Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν,
παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον
11 Maria de heistēkei pros tę mnēmeię exō klaiousa.
Now Mary had stood at the tomb outside weeping.
hōs oun eklaien, parekuuen eis to mnēmeion
Then as she was weeping, she stooped into the tomb

𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 12
𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤐𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤅𐤕𐤉𐤅:
יב וַתֵּרֶא שְׁנֵי מַלְאָכִים לְבוּשֵׁי לְבָנִים יֹשְׁבִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
שָׂמוּ שָׁם אֶת־גּוּפַת יָהוּשֻׁעַ אֶחָד מֵרַאֲשׁוֹתָיו וְאֶחָד מֵרַגְלוֹתָיו׃

12. watere' sh'ney mal'akim l'bushey l'banim ysh'bim bamaqom 'asher samu sham
'eth-guphath Yahushuà 'echad m'ra'ashothayu w'echad mar'g'lothayu.

John20:12 She saw two messengers wearing white sitting in the place
where they had put the body of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 there, one at its head and one at its foot.

‹12› καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους,
ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
12 kai theōrei duo aggelous en leukois kathezomenous, hena pros tę kephalę
and saw two angels in white sitting, one at the head
kai hena pros tois posin, hopou ekeito to sōma tou Iēsou.

and one at the feet, where was lying the body of Yahushua.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤁𐤊𐤉 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 13
𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤆𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤄𐤅:

יג וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אִשָּׁה לָמָה תִבְכִּי וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כִּי נָשְׂאוּ מִזֶּה אֶת־אֲדֹנִי וְלֹא יָדַעְתִּי אֵיפֹה הִנִּיחֻהוּ׃

13. wayo'm'ru 'eleyah 'ishah lameh thib'ki wato'mer 'aleyhem
ki nas'u mizeh 'eth-'Adoni w'lo' yada`'ti 'eyphoh hinichuhu.

John20:13 They said to her, "Woman, why are you weeping?"
She said to them, "Because they have taken My Adon away from here
and I do not know where they put Him."

‹13› καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις;
λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

13 kai legousin autę ekeinoi, Gynai, ti klaieis? legei autois
And say to her those ones, "Woman, why do you weep?" She said to them,
hoti Ēran ton kyrion mou, kai ouk oida pou ethēkan auton.
"They took my Master, and I do not know where they placed Him."

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤕𐤐𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄 14
𐤅𐤕𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀:

יד וַיְהִי כְּכַלּוֹתָהּ לְדַבֵּר זֹאת וַתֵּפֶן אַחֲרֶיהָ וַתֵּרֶא
וְהִנֵּה יָהוּשֻׁעַ עֹמֵד וְלֹא יָדְעָה כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא׃

14. way'hi k'kalothah l'daber zo'th watephen 'achareyah watere'
w'hinneh Yahushuà `omed w'lo' yad'`ah ki Yahushuà hu'.

John20:14 And it came to pass when she finished saying this, she turned behind her
and saw and beheld 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 standing there, but she did not know that He was 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹14› ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

14 tauta eipousa estraphē eis ta opisō,
These things having said she turned back around,
kai theōrei ton Iēsoun hestōta, kai ouk ędei hoti Iēsous estin.
and she saw Yahushua having stood, and did not know that it was Yahushua.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤁𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤕𐤁𐤒𐤔𐤉 15
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤄𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤂𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤄
𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤆𐤄 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤄𐤍𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤌:

טו וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ אִשָּׁה לָמָה תִבְכִּי אֶת־מִי תְבַקֵּשִׁי
וְהִיא חֲשָׁבַתְהוּ לְשֹׁמֵר הַגָּן וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי אִם־אַתָּה
נְשָׂאתָ אֹתוֹ מִזֶּה הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הִנַּחְתּוֹ וּלְקַחְתִּיו מִשָּׁם׃

15. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'ishah lameh thib'ki 'eth-mi th'baqeshi w'hi'
chashabat'hu l'shomer hagan wato'mer 'elayu 'Adoni 'im-'atah nasa'tah 'otho mizeh
hagidah-na' li 'eyphoh hinach'to ul'qach'tiu misham.

John20:15 יהושע said to her, "Woman, why are you weeping?
Whom are you seeking?" She thought Him to be the guard of the garden,
so she said to Him, "My Adon, if you have carried Him from here,
please tell me where you have laid Him, and I shall take Him from there."

‹15› λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς;
ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν,
εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

15 legei autę Iēsous, Gynai, ti klaieis? tina zēteis?
says to her Yahushua, "Woman, why do you weep? Whom do you seek?
ekeinē dokousa hoti ho kēpouros estin legei autǭ, Kyrie,
That one supposing that the gardener he was says to him, "Master,
ei sy ebastasas auton, eipe moi pou ethēkas auton, kagō auton arō.
if you carried away Him, tell me where you placed Him, and I shall take Him."

---

16 ויאמר אליה יהושע מרים ותפן
ותאמר אליו רבוני הוא מורה:

טז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ מִרְיָם וַתֵּפֶן
וַתֹּאמֶר אֵלָיו רַבּוּנִי הוּא מוֹרֶה׃

16. wayo'mer 'eleyah Yahushuà Mir'yam watephen
wato'mer 'elayu Rabbuni hu' Moreh.

John20:16 יהושע said to her, "Miryam,"
and she turned and said to Him, "Rabbuni!" that is, "Teacher."

‹16› λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί,
Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).

16 legei autę Iēsous, Mariam. strapheisa ekeinē legei autǭ Hebraisti,
says to her Yahushua, "Mary, having turned that woman says to Him in Hebrew,
Rabbouni (ho legetai Didaskale).
"Rabbi," (which means Teacher).

---

17 ויאמר אליה יהושע אל-תגעי בי כי עוד לא
עליתי אל-אבי ולכי-נא אל-אחי והגידי להם
אני עלה אל-אבי ואביכם ואל-אלהי ואלהיכם:

יז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יָהוּשֻׁעַ אַל־תִּגְּעִי בִּי כִּי עוֹד לֹא
עָלִיתִי אֶל־אָבִי וּלְכִי־נָא אֶל־אַחַי וְהַגִּידִי לָהֶם
אֲנִי עֹלֶה אֶל־אָבִי וַאֲבִיכֶם וְאֶל־אֱלֹהַי וֵאלֹהֵיכֶם׃

17. wayo'mer 'eleyah Yahushuà 'al-tig'`i bi ki `od lo' `alithi 'el-'Abi ul'ki-na' 'el-'achay w'hagidi lahem 'ani `oleh 'el-'Abi wa'Abikem w'el-'Elohay w'Eloheykem.

John20:17 יהושע said to her, "Do not touch Me, for I have still not ascended
to My Father. Please go to My brothers and tell them,
'I am ascending to My Father and your Father, and to My El and your El.'"

‹17› λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα·
πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου

καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

17 legei autę Iēsous, Mē mou haptou, oupō gar anabebēka
says to her Yahushua, "Stop touching Me, for not yet I have ascended

pros ton patera; poreuou de pros tous adelphous mou kai eipe autois,
to the Father; but go to My brothers and tell them,

Anabainō pros ton patera mou kai patera hymōn kai theon mou kai theon hymōn.
I ascend to the My Father and your Father and My El and your El."

---

18 ותבא מרים המגדלית ותספר אל-התלמידים את
אשר-ראתה את-האדון וכזאת דבר אליה:

יחוַתָּבֹא מִרְיָם הַמַּגְדָּלִית וַתְּסַפֵּר אֶל־הַתַּלְמִידִים אֵת
אֲשֶׁר־רָאֲתָה אֶת־הָאָדוֹן וְכָזֹאת דִּבֶּר אֵלֶיהָ׃

18. watabo' Mir'yam haMag'dalith wat'saper 'el-hatal'midim
'eth 'asher-ra'athah 'eth-ha'Adon w'kazo'th diber 'eleyah.

John20:18 Miryam HaMagdalith came and told the disciples about whom
she had seen the Adon and what He had spoken this to her.

‹18› ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς
ὅτι Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

18 erchetai Mariam hē Magdalēnē aggellousa tois mathētais
comes Mary Magdalene announcing to the disciples,

hoti Heōraka ton kyrion, kai tauta eipen autę.
"I have seen the Master," and these things He said to her.

---

19 ויהי ביום ההוא והוא אחד בשבתות לעת-ערב כאשר
נסגרו דלתות הבית אשר-נקבצו שם התלמידים מיראת
היהודים ויבא יהושע ויעמד ביניהם
ויאמר אליהם שלום לכם:

יטוַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְהוּא אֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת לְעֵת־עֶרֶב כַּאֲשֶׁר
נִסְגְּרוּ דַּלְתוֹת הַבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְבְּצוּ שָׁם הַתַּלְמִידִים מִיִּרְאַת
הַיְּהוּדִים וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ וַיַּעֲמֹד בֵּינֵיהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם׃

19. way'hi bayom hahu' w'hu' 'echad baShabbatot l'`eth-`ereb ka'asher nis'g'ru
dal'thoth habayith 'asher-niq'b'tsu sham hatal'midim miir'ath haYahudim
wayabo' Yahushuà waya`amod beyneyhem wayo'mer 'aleyhem Shalom lakem.

John20:19 And it came to pass on that day, which was the one of the Shabbats,
at the time of the evening, when the doors were closed in the house
where the disciples were there, for fear of the Yahudim,
יהושע came and stood among them and said to them, "Peace be with you."

‹19› Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.

19 Ousēs oun opsias tę hēmeraą ekeinę tę mią sabbatōn

Being therefore evening that day, the one of the Sabbaths,

kai tōn thyrōn kekleismenōn hopou ēsan hoi mathētai

and the doors having been shut where were the disciples

dia ton phobon tōn Ioudaiōn, ēlthen ho Iēsous kai estē eis to meson

because of the fear of the Jews, came Yahushua and stood in the midst

kai legei autois, Eirēnē hymin.

and said to them, “Peace to you.”

---

20 ואחרי דברו זאת הראם את־ידיו
ואת־צדו וישמחו התלמידים בראותם את־האדון:

כוְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ זֹאת הֶרְאָם אֶת־יָדָיו
וְאֶת־צִדּוֹ וַיִּשְׂמְחוּ הַתַּלְמִידִים בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאָדוֹן׃

20. w’acharey dab’ro zo’th her’am ‘eth-yadayu w’eth-tsido
wayis’m’chu hatal’midim bir’otham ‘eth-ha’Adon.

John20:20 After saying this, He showed them His hands and His side,
and the disciples rejoiced when they saw the Adon.

‹20› καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.
ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

20 kai touto eipōn edeixen tas cheiras kai tēn pleuran autois.

And having said this He showed His hands and His side to them.

echarēsan oun hoi mathētai idontes ton kyrion.

Rejoiced therefore the disciples at having seen the Master.

---

21 ויסף יהושע ויאמר אליהם שלום לכם כאשר שלח
אתי האב כן אנכי שלח אתכם:

כאוַיֹּסֶף יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׁלוֹם לָכֶם כַּאֲשֶׁר שָׁלַח אֹתִי
הָאָב כֵּן אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֶתְכֶם׃

21. wayoseph Yahushuà wayo’mer ‘aleyhem Shalom lakem
ka’asher shalach ‘othi ha’Ab ken ‘anoki sholeach ‘eth’kem.

John20:21 Once more, יהושע said to them,
“Peace be with you. Just as the Father has sent Me, so I am sending you.”

‹21› εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν·
καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

21 eipen oun autois [ho Iēsous] palin, Eirēnē hymin;

said therefore to them Yahushua again, “Peace to you,

kathōs apestalken me ho patēr, kagō pempō hymas.

as has sent Me the Father, so also I sent you.”

---

22 ואחרי דברו זאת ויפח בהם
ויאמר אליהם קחו לכם את־רוח הקדש:

כבוְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ זֹאת וַיִּפַּח בָּהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם קְחוּ לָכֶם אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

22. w'acharey dab'ro zo'th wayipach bahem
wayo'mer 'aleyhem q'chu lakem 'eth-Ruach haQodesh.

John20:22 After saying this, He breathed on them
and said to them, “Take for yourself the Holy Spirit.”

‹22› καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

22 kai touto eipōn enephysēsen kai legei autois,

And having said this He breathed on them and says to them,

Labete pneuma hagion;

“Receive the Holy Spirit.”

---

23 והיה כל-אשר תסלחו לחטאתם ונסלח להם
ואשר תאשימו יאשמו:

כג וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר תִּסְלְחוּ לְחַטֹּאתָם וְנִסְלַח לָהֶם
וַאֲשֶׁר תַּאֲשִׁימוּ יֶאְשָׁמוּ׃

23. w'hayah kal-'asher tis'l'chu l'chato'tham w'nis'lach lahem
wa'asher ta'ashimu ye'shamu.

John20:23 “And it shall be that all those whose sins you forgive shall be forgiven
to them, and those whom you condemn shall be condemned.”

‹23› ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

23 an tinōn aphēte tas hamartias apheōntai autois,

“Of whomever you forgive the sins they have been forgiven to them;

an tinōn kratēte kekratēntai.

of whomever you hold they have been held.”

---

24 ותומא אחד משנים העשר הנקרא דידומוס
לא-היה בתוכם כבוא יהושע:

כד וְתוֹמָא אֶחָד מִשְּׁנֵים הֶעָשָׂר הַנִּקְרָא דִידוּמוֹס
לֹא־הָיָה בְּתוֹכָם כְּבוֹא יָהוּשֻׁעַ׃

24. w'Thoma' 'echad mish'neym he`asar haniq'ra' Didumos
lo'-hayah b'thokam k'bo' Yahushuà.

John20:24 Thoma who is called Didumos, one of the twelve,
had not been in their midst when יהושע entered.

‹24› Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος,
οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

24 Thōmas de heis ek tōn dōdeka, ho legomenos Didymos,

But Thomas, one of the twelve, the one being called Didymus,

ouk ēn met’ autōn hote ēlthen Iēsous.

was not with them when came Yahushua.

---

25 ויגידו לו התלמידים הנשארים לאמר ראה ראינו
את-האדון ויאמר אליהם אם-לא אראה בידיו את-רשם
המסמרות ואשים את-אצבעי במקום המסמרות
ואשים את-ידי בצדו לא אאמין:

כה וַיַּגִּידוּ לוֹ הַתַּלְמִידִים הַנִּשְׁאָרִים לֵאמֹר רָאֹה רָאִינוּ
אֶת־הָאָדוֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אִם־לֹא אֶרְאֶה בְיָדָיו אֶת־רֹשֶׁם
הַמַּסְמְרוֹת וְאָשִׂים אֶת־אֶצְבָּעִי בִּמְקוֹם הַמַּסְמְרוֹת
וְאָשִׂים אֶת־יָדִי בְּצִדּוֹ לֹא אַאֲמִין׃

25. wayagidu lo hatal'midim hanish'arim le'mor ra'oh ra'inu 'eth-ha'Adon
wayo'mer 'aleyhem 'im-lo' 'er'eh b'yadayu 'eth-rshem hamas'm'roth
w'asim 'eth-'ets'ba`i bim'qom hamas'm'roth w'asim 'eth-yadi b'tsido lo' 'a'amin.

John20:25 The rest of the disciples told him about it, saying "We have surely seen
the Adon!" He said to them, "If I see the wound marks of the nails in His hands,
put my finger on the place of the nails, and put my hand on His side, I shall not believe."

‹25› ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν κύριον.
ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων
καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων
καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

25 elegon oun autō̜ hoi alloi mathētai, Heōrakamen ton kyrion.
Therefore were saying to Him the other disciples, "We have seen the Master."
ho de eipen autois, Ean mē idō en tais chersin autou ton typon tōn hēlōn
But He said to them, "Unless I see in His hands the mark of the nails
kai balō ton daktylon mou eis ton typon tōn hēlōn
and I put my finger into the place of the nails
kai balō mou tēn cheira eis tēn pleuran autou, ou mē pisteusō.
and I put my hand into His side, I shall never believe."

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤔𐤌𐤍𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕
𐤅𐤕𐤅𐤌𐤀 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤄𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤌𐤎𐤂𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤌:

כו וַיְהִי מִקְצֵה שְׁמֹנַת יָמִים וְתַלְמִידָיו שֵׁנִית בַּבַּיִת
וְתוֹמָא עִמָּהֶם וַיָּבֹא יָהוּשֻׁעַ וְהַדְּלָתוֹת מְסֻגָּרוֹת
וַיַּעֲמֹד בֵּינֵיהֶם וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם׃

26. way'hi miq'tseh sh'monath yamim w'thal'midayu shenith babayith
w'Thoma' `imahem wayabo' Yahushuà w'had'lathoth m'sugaroth
waya`amod beyneyhem wayo'mer Shalom lakem.

John20:26 And it came to pass at the end of eight days, His disciples were in the house
a second time and Thoma was with them, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 entered, and yet the doors were closed.
He stood among them and said, "Peace to you."

‹26› Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων
καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν.

26 Kai meth' hēmeras oktō palin ēsan esō hoi mathētai autou kai Thōmas met' autōn.
And after eight days again were inside His disciples and Thomas with them.
erchetai ho Iēsous tōn thyrōn kekleismenōn kai estē eis to meson

comes Yahushua the doors having been shut and stood in the midst

kai eipen, Eirēnē hymin.

and said, “Peace to you.”

ואחר אמר אל-תומא שלח אצבעך הנה וראה את-ידי 27
ושלח את-ידך הנה ושים בצדי ואל-תהי מחסר אמונה
כי אם-מאמין:

כזוְאַחַר אָמַר אֶל־תּוֹמָא שְׁלַח אֶצְבָּעֲךָ הֵנָּה וּרְאֵה אֶת־יָדַי
וּשְׁלַח אֶת־יָדְךָ הֵנָּה וְשִׂים בְּצִדִּי וְאַל־תְּהִי מְחֻסַּר אֱמוּנָה
כִּי אִם־מַאֲמִין׃

27. w’achar ‘amar ‘el-Toma’ sh’lach ‘ets’ba`aak henah ur’eh ‘eth-yaday
ush’lach ‘eth-yad’ak henah w’sim b’tsidi w’al-t’hi m’chusar ‘emunah ki ‘im-ma’amin.

John20:27 After that, He said to Thoma, “Extend your finger here, and look at My hands.
Reach your hand here and place it into My side.
Do not let your faith be lacking, but rather believe.”

‹27› εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου
καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου,
καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

27 eita legei tō̧ Thōma̧, Phere ton daktylon sou hōde kai ide tas cheiras mou,
Then He says to Thomas, “Bring your finger here and see My hands
kai phere tēn cheira sou kai bale eis tēn pleuran mou,
and bring your hand and put it into My side,
kai mē ginou apistos alla pistos.
and do not become faithless but faithful.”

ויען תומא ויאמר אליו אדני ואלהי: 28

כחוַיַּעַן תּוֹמָא וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי וֵאלֹהָי׃

28. waya`an Toma’ wayo’mer ‘elayu ‘Adoni w’Elohay.

John20:28 Toma answered and said to Him, “My Adon and my El!”

‹28› ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

28 apekrithē Thōmas kai eipen autō̧, Ho kyrios mou kai ho theos mou.
answered Thomas and said to Him, “My master and My El.”

ויאמר אליו יהושע יען ראית אתי האמנת 29
אשרי המאמינים ואינם ראים:

כטוַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ יַעַן רָאִיתָ אֹתִי הֶאֱמָנְתָּ
אַשְׁרֵי הַמַּאֲמִינִים וְאֵינָם רֹאִים׃

29. wayo’mer ‘elayu Yahushuà ya`an ra’itah ‘othi he’eman’at
‘ash’rey hama’aminim w’eynam ro’im.

John20:29 יהושע said to him, “Because you have seen Me, you believe.
Blessed are they who believe yet do not see!”

‹29› λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας;

μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

29 legei autǫ ho Iēsous, Hoti heōrakas me pepisteukas?

says to him Yahushua, "Because you have seen Me have you believed?

makarioi hoi mē idontes kai pisteusantes.

Blessed are the ones not having seen and having believed."

---

30 והנה גם־אתות אחרים רבים עשה יהושע לעיני תלמידיו
אשר לא־נכתבו בספר הזה:

לוְהִנֵּה גַּם־אֹתוֹת אֲחֵרִים רַבִּים עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ לְעֵינֵי תַלְמִידָיו
אֲשֶׁר לֹא־נִכְתְּבוּ בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃

30. w'hinneh gam-'othoth 'acherim rabbim `asah Yahushuà l'`eyney thal'midayu 'asher lo'-nik't'bu basepher hazeh.

John20:30 Behold יהושע also performed many other signs
in the eyes of His disciples that were not written in this scroll.

‹30› Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς
ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

30 Polla men oun kai alla sēmeia epoiēsen ho Iēsous enōpion tōn mathētōn [autou],

Many therefore also other signs did Yahushua before His disciples,

ha ouk estin gegrammena en tǫ bibliǫ toutǫ;

which have not been written in this scroll.

---

31 ואלה נכתבו למען תאמינו כי יהושע הוא המשיח
בן־אלהים ולמען יהיו לכם חיים בשמו באמונתכם:

לאוְאֵלֶּה נִכְתְּבוּ לְמַעַן תַּאֲמִינוּ כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ
בֶּן־אֱלֹהִים וּלְמַעַן יִהְיוּ לָכֶם חַיִּים בִּשְׁמוֹ בֶּאֱמוּנַתְכֶם׃

31. w'eleh nik't'bu l'ma`an ta'aminu ki Yahushuà hu' haMashiyach ben-'Elohim ul'ma`an yih'yu lakem chayim bish'mo be'emunath'kem.

John20:31 Yet these were written so that you would believe
that יהושע is the Mashiyach, the Son of Elohim,
and so that in your faith you would have life in His name.

‹31› ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

31 tauta de gegraptai hina pisteu[s]ēte

But these things have been written that you might believe

hoti Iēsous estin ho Christos ho huios tou theou,

that Yahushua is the Anointed One, the Son of Elohim,

kai hina pisteuontes zōēn echēte en tǫ onomati autou.

and that believing, you may have life in His name.

Chapter 21

John21:1 ויהי אחרי־כן ויסף יהושע להראות אל־תלמידיו
על־ים טבריה וזה־דבר הראותו אליהם:

א וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֹּסֶף יָהוֹשֻׁעַ לְהֵרָאוֹת אֶל־תַּלְמִידָיו
עַל־יָם טִיבַרְיָה וְזֶה־דְּבַר הֵרָאוֹתוֹ אֲלֵיהֶם׃

1. way'hi 'acharey-ken wayoseph Yahushuà l'hera'oth 'el-tal'midayu
`al-yam Tibar'Yah w'zeh-d'bar hera'otho 'aleyhem.

John21:1 And it came to pass afterward things 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 appeared once more
to His disciples by the Sea of TiberYah, and this is the account of His appearance to them:

‹21:1› Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως.

1 Meta tauta ephanerōsen heauton palin ho Iēsous tois mathētais
After these things manifested Himself again Yahushua to the disciples

epi tēs thalassēs tēs Tiberiados; ephanerōsen de houtōs.
at the sea of Tiberias; now He was manifested thus.

---

2 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤕𐤅𐤌𐤀 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤃𐤉𐤃𐤅𐤌𐤅𐤎
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤀𐤋 𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤆𐤁𐤃𐤉
𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅:

ב שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וְתוֹמָא הַנִּקְרָא דִידוּמוֹס
וּנְתַנְאֵל מִקָּנָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל וּבְנֵי זַבְדַּי
וְעוֹד שְׁנַיִם אֲחֵרִים מִתַּלְמִידָיו יָשְׁבוּ יַחְדָּו׃

2. Shim'`on Pet'ros w'Thoma' haniq'ra' Didumos uN'than'El miQanah 'asher b'erets haGalil ub'ney Zab'day w'`od sh'nayim 'acherim mital'midayu yash'bu yach'daw.

John21:2 Shimeon Petros (Kepha), and Thoma who is called Didumos,
Nethana'El from Qanah which is in the land of the Galil, the sons of Zabday,
and two more of His other disciples were sitting together.

‹2› ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

2 ēsan homou Simōn Petros kai Thōmas ho legomenos Didymos
There were together Simon Peter and Thomas the one being called Didymus

kai Nathanaēl ho apo Kana tēs Galilaias kai hoi tou Zebedaiou
and Nathanael the one from Cana of Galilee and the sons of Zebedee

kai alloi ek tōn mathētōn autou duo.
and others of His disciples two.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤅𐤂
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤊𐤃𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀:

ג וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס הִנְנִי הֹלֵךְ לָדוּג
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו גַּם־אֲנַחְנוּ נֵלֵךְ עִמָּךְ וַיֵּצְאוּ
וַיֵּרְדוּ בָּאֳנִיָּה וְלֹא לָכְדוּ מְאוּמָה בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

3. wayo'mer 'aleyhem Shim'`on Pet'ros hin'ni hole'k ladug
wayo'm'ru 'elayu gam-'anach'nu nele'k `ima'k wayets'u

wayer'du ba'aniah w'lo' lak'du m'umah balay'lah hahu'.

John21:3 Shimeon Petros (Kepha) said to them, "Behold, I am going to fish.
They said to him, "We shall also go with you." So they went out and got down
into the boat, but they did not catch anything that night.

‹3› λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ,
Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον,
καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

3 legei autois Simōn Petros, Hypagō halieuein.
says to them Simon Peter, "I am going to fish."

legousin autῳ, Erchometha kai hēmeis syn soi. exēlthon
They say to him, "are coming also We with you." They went forth

kai enebēsan eis to ploion, kai en ekeinῃ tῃ nykti epiasan ouden.
and embarked into the boat, and during that night they caught nothing.

---

4 הבקר אור ויהושע עמד על-שפת הים
והתלמידים לא ידעו כי יהושע הוא:

ד הַבֹּקֶר אוֹר וְיָהוּשֻׁעַ עָמַד עַל־שְׂפַת הַיָּם
וְהַתַּלְמִידִים לֹא יָדְעוּ כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא׃

**4. haboqer 'or w'Yahushuà `amad `al-s'phath hayam
w'hatal'midim lo' yad'`u ki Yahushuà hu'.**

John21:4 At the morning light יהושע was standing on the seashore,
but His disciples did not know that He was יהושע.

‹4› πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν, οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ
μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

4 prōias de ēdē genomenēs estē Iēsous eis ton aigialon,
Now early morning already having come, stood Yahushua on the shore;

ou mentoi ῃdeisan hoi mathētai hoti Iēsous estin.
not however had realized the disciples that it was Yahushua.

---

5 ויאמר אליהם יהושע בני היש-לכם דבר לאכל
ויאמרו לא:

ה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ בָּנַי הֲיֵשׁ־לָכֶם דָּבָר לֶאֱכֹל
וַיֹּאמְרוּ לֹא׃

5. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà banay hayesh-lakem dabar le'ekol wayo'm'ru lo'.

John21:5 יהושע said to them, "My sons, do you have anything to eat?"
They said, "No."

‹5› λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε;
ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὔ.

5 legei oun autois [ho] Iēsous, Paidia, mē ti prosphagion echete?
says therefore to them Yahushua, "Children, surely not any fish you have?

apekrithēsan autῳ, Ou.
They answered Him, "No."

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤄𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤔𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤓𐤁 𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌:

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלִיכוּ הַמִּכְמֹרֶת מִימִין לָאֳנִיָּה וְתִמְצָאוּ
וַיַּשְׁלִיכוּ וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לִמְשֹׁךְ אֹתָהּ מֵרֹב הַדָּגִים׃

**6. wayo'mer lahem hash'liku hamik'moreth mimin la'aniah w'thim'tsa'u
wayash'liku w'lo'-yak'lu `od lim'sho'k 'othah merob hadagim.**

John21:6 He said to them, "Cast the net on the right side of the boat
and you shall find some." They cast it, and they were no longer able to draw it
in due to the multitude of fish.

<6> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον,
καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον
ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

6 ho de eipen autois, Balete eis ta dexia merē tou ploiou to diktuon,
And he said to them, "Throw to the right side of the boat the net,
kai heurēsete. ebalon oun,
and you shall find fish they threw it therefore,
kai ouketi auto helkysai ischuon apo tou plēthous tōn ichthyōn.
and no longer it to draw were they strong enough from the multitude of the fish."

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤇𐤂𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤉𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤐𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌:

ז וַיֹּאמֶר הַתַּלְמִיד הַהוּא אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אֲהֵבוֹ אֶל־פֶּטְרוֹס
הִנֵּה־הָאָדוֹן וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס כִּי הוּא הָאָדוֹן
וַיַּחְגֹּר אֶת־מְעִילוֹ כִּי עֵירוֹם הָיָה וַיִּתְנַפֵּל אֶל־הַיָּם׃

**7. wayo'mer hatal'mid hahu' 'asher Yahushuà 'ahebo 'el-Pet'ros hinneh-ha'Adon
way'hi kish'mo`a Shim'`on Pet'ros ki hu' ha'Adon wayach'gor 'eth-m'`ilo
ki `eyrom hayah wayith'napel 'el-hayam.**

John21:7 That disciple whom 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 loved said to Petros (Kepha),
"Behold, the Adon (Master)." And it came pass when Shimeon Petros (Kepha) heard
that it was the Adon he wrapped his cloak around his waist because he was naked
and threw himself into the sea.

<7> λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν.
Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ
γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,

7 legei oun ho mathētēs ekeinos hon ēgapa ho Iēsous tō̧ Petrō̧,
says therefore that disciple whom was loving Yahushua to Peter,
Ho kyrios estin. Simōn oun Petros akousas hoti ho kyrios estin
"The Master it is." Therefore Simon Peter, having heard that the Master it is,
ton ependytēn diezōsato, ēn gar gymnos,
the outer garment tied around himself, for he was unclothed,
kai ebalen heauton eis tēn thalassan,
and threw himself into the sea.

8 𐤅𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤎𐤐𐤉𐤍𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤓𐤇𐤉𐤒𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤌𐤔𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤌-𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌:

ח וְהַתַּלְמִידִים הַנִּשְׁאָרִים בָּאוּ בַּסְּפִינָה
כִּי לֹא הִרְחִיקוּ מִן־הַיַּבָּשָׁה כִּי אִם־כְּמָאתַיִם אַמָּה
וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־הַמִּכְמֹרֶת עִם־הַדָּגִים׃

8. w'hatal'midim hanish'arim ba'u bas'phinah ki lo' hir'chiqu min-hayabashah ki 'im-k'ma'thayim 'amah wayim'sh'ku 'eth-hamik'moreth `im-hadagim.

John21:8 The rest of the disciples came in the boat since they were not far from the land, but about two hundred cubits and they drew the net with fishes.

‹8› οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς
ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

8 hoi de alloi mathētai tǭ ploiariǭ ēlthon, ou gar ēsan makran apo tēs gēs
But the other disciples in the boat came, not for they were far from the land
alla hōs apo pēchōn diakosiōn, syrontes to diktuon tōn ichthyōn.
but about from two hundred cubits, dragging the net of the fish.

---

9 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤂𐤇𐤋𐤉-𐤀𐤔 𐤏𐤓𐤅𐤊𐤉𐤌
𐤅𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋:

ט וַיְהִי בַּעֲלוֹתָם אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ עֲרוּכִים
וְדָגִים עֲלֵיהֶם וְלֶחֶם לֶאֱכֹל׃

9. way'hi ba`alotham 'el-hayabashah wayir'u w'hinneh gachaley-'esh `arukim w'dagim `aleyhem w'lechem le'ekol.

John21:9 And it came to pass when they came up to the land, they saw
and beheld that there were a fire of coals arranged with fish on them, and bread to eat.

‹9› ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην
καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

9 hōs oun apebēsan eis tēn gēn blepousin anthrakian keimenēn
When therefore they disembarked onto the land they see a charcoal fire lying
kai opsarion epikeimenon kai arton.
and fish lying upon it and bread.

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤃𐤕𐤌 𐤏𐤕𐤄:

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יָהוּשֻׁעַ הָבִיאוּ מִן־הַדָּגִים אֲשֶׁר לְכַדְתֶּם עָתָּה׃

10. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà habi'u min-hadagim 'asher l'kad'tem `atah.

John21:10 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."

‹10› λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

10 legei autois ho Iēsous, Enegkate apo tōn opsariōn hōn epiasate nyn.
says to them Yahushua, "Bring from the fish which you caught now."

---

11 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤌𐤔𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤁𐤔𐤄

𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤃𐤂𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤒𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤌𐤊𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤐-𐤊𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅:

יא וַיַּעַל שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס וַיִּמְשֹׁךְ אֶת־הַמִּכְמֹרֶת אֶל־הַיַּבָּשָׁה
וְהִיא מְלֵאָה דָּגִים גְּדוֹלִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁלֹשָׁה וְלֹא נִקְרְעָה הַמִּכְמֹרֶת אַף־כִּי רַבִּים הָיוּ׃

11. waya`al Shim'`on Pet'ros wayim'sho'k 'eth-hamik'moreth 'el-hayabashah
w'hi' m'le'ah dagim g'dolim me'ah wachamishim ush'lshah
w'lo' niq'r'`ah hamik'moreth 'aph-ki rabbim hayu.

John21:11 Shimeon Petros (Kepha) came up and drew the net onto land.
It was full of large fish, one hundred and fifty-three and yet the net was not torn
even though there were so many.

‹11› ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

11 anebē oun Simōn Petros kai heilkysen to diktuon eis tēn gēn meston ichthyōn megalōn
went up therefore Simon Peter and dragged the net onto the land full of large fish,
hekaton pentēkonta triōn; kai tosoutōn ontōn ouk eschisthē to diktuon.
a hundred and fifty three; and though being so many did not split the net.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤓𐤅-𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בְּרוּ־לָחֶם
וְאֵין אִישׁ מִן־הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר מְלָאוֹ לִבּוֹ לִשְׁאֹל מִי אָתָּה
כִּי יָדְעוּ אֲשֶׁר הוּא הָאָדוֹן׃

12. wayo'mer 'aleyhem Yahushuà bo'u b'ru-lachem w'eyn 'ish min-hatal'midim 'asher m'la'o libo lish'ol mi 'atah ki yad'`u 'asher hu' ha'Adon.

John21:12 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to them, “Come and eat bread.” But there was not one of
His disciples whose heart filled him to ask, “Who are You?”
For they knew that He was the Adon.

‹12› λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.

12 legei autois ho Iēsous, Deute aristēsate.
says to them Yahushua, “Come eat breakfast.”
oudeis de etolma tōn mathētōn exetasai auton, Sy tis ei?
Now not one was daring of the disciples to ask Him, “You who are?
eidotes hoti ho kyrios estin.
Having known that the Master it is.”

---

13 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤂𐤉𐤌:

יג וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקַּח אֶת־הַלֶּחֶם וַיִּתֵּן לָהֶם וְאֶת־הַדָּגִים׃

13. wayabo' Yahushuà wayiqach 'eth-halechem wayiten lahem w'eth-hadagim.

John21:13 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came and took the bread and gave it and the fish to them.

‹13› ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς,
καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

13 erchetai Iēsous kai lambanei ton arton kai didōsin autois, kai to opsarion homoiōs.
comes Yahushua and takes the bread and gives to them, and the fish likewise.

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅 14
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

יד וְזֹאת הַפַּעַם הַשְּׁלִישִׁית אֲשֶׁר־נִרְאָה יָהוּשֻׁעַ אֶל־תַּלְמִידָיו
אַחֲרֵי קוּמוֹ מֵעִם הַמֵּתִים׃

**14. w'zo'th hapa`am hash'lishith 'asher-nir'ah Yahushuà 'el-tal'midayu
'acharey qumo me`im hamethim.**

John21:14 This is the third time that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 appeared to His disciples
after He rose from the dead.

‹14› τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

14 touto ēdē triton ephanerōthē Iēsous tois mathētais
This was now the third time Yahushua was manifested to the disciples

egertheis ek nekrōn.
having been raised from the dead.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 15
𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤕𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤈𐤋𐤀𐤉:

טו וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלָם וַיֹּאמֶר יָהוּשֻׁעַ אֶל־שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס
שִׁמְעוֹן בֶּן־יָהוּחָנָן הֲתֶאֱהַב אֹתִי יוֹתֵר מֵאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן
אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֲהַבְתִּיךָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְעֵה אֶת־טְלָאָי׃

**15. way'hi 'acharey 'ak'lam wayo'mer Yahushuà 'el-Shim'`on Pet'ros
Shim'`on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi yother me'eleh wayo'mer 'elayu
ken 'Adoni 'atah yada`'at ki 'ahab'tiak wayo'mer 'elayu r'`eh 'eth-t'la'ay.**

John21:15 And it came to pass after they had eaten, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said
to Shimeon Petros (Kepha), "Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me more than
these?" He said to Him, "Yes, My Adon. You know that I love You."
He said to him, "Shepherd My lambs."

‹15› Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς,
Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ,
Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

15 Hote oun ēristēsan legei tǭ Simōni Petrǭ ho Iēsous, Simōn Iōannou,
Then when they ate says to Simon Peter Yahushua, "Simon son of John,

agapąs me pleon toutōn? legei autǭ, Nai, kyrie,
do you love Me more than these ones?" He says to Him, "Yes, Master,

sy oidas hoti philō se. legei autǭ, Boske ta arnia mou.
You know that I am fond of You." He says to him, "Feed My lambs."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤕𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕𐤉 16
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤄𐤂 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉:

טז וַיֹּאמֶר אֵלָיו עוֹד הַפַּעַם שִׁמְעוֹן בֶּן־יָהוּחָנָן הֲתֶאֱהַב אֹתִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֵּן אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֲהַבְתִּיךָ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו נְהַג אֶת־צֹאנִי׃

16. wayo'mer 'elayu `od hapa`am Shim'`on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi wayo'mer 'elayu ken 'Adoni 'atah yada`'ta ki 'ahab'tiak wayo'mer 'elayu n'hag 'eth-tso'ni.

John21:16 He said to him again a second time, "Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me?" He said to Him, Yes, My Adon. You know that I love You."
He said to him, "Guard My sheep."

‹16› λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με;
λέγει αὐτῷ, Ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

16 legei autō̧ palin deuteron, Simōn Iōannou, agapą̄s me?
says to him again a second time, "Simon son of John, do you love Me?"

legei autō̧, Nai, kyrie, sy oidas hoti philō se.
He says to Him, "Yes, Master, You know that I am fond of You."

legei autō̧, Poimaine ta probata mou.
He says to him, "Shepherd My sheep."

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤕𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕𐤉 17
𐤅𐤉𐤕𐤏𐤑𐤁 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤕𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤓𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤑𐤀𐤍𐤉:

יז וַיֹּאמֶר אֵלָיו פַּעַם שְׁלִישִׁית שִׁמְעוֹן בֶּן־יָהוּחָנָן הֲתֶאֱהַב אֹתִי
וַיִּתְעַצֵּב פֶּטְרוֹס כִּי־אָמַר אֵלָיו בַּשְּׁלִישִׁית הֲתֶאֱהַב אֹתִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי אֶת־כֹּל אַתָּה יוֹדֵעַ וְיָדַעְתָּ כִּי אֲהַבְתִּיךָ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ רְעֵה אֶת־צֹאנִי׃

17. wayo'mer 'elayu pa`am sh'lishith Shim'`on ben-Yahuchanan hathe'ehab 'othi
wayith'`atseb Pet'ros ki-'amar 'elayu bash'lishith hathe'ehab 'othi
wayo'mer 'elayu 'Adoni 'eth-kol 'atah yode`a w'yada`'at ki 'ahab'tiak
wayo'mer 'elayu Yahushuà r'`eh 'eth-tso'ni.

John21:17 He said to him a third time, "Shimeon, son of Yahuchanan, do you love Me?"
Petros (Kepha) was grieved that He said to him, "Do you love Me" a third time,
so he said to Him, "My Adon, You know everything, and You know that I love You."
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 said to him, "Shepherd My sheep."

‹17› λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος
ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας,
σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

17 legei autō̧ to triton, Simōn Iōannou, phileis me?

He says to him the third time, “Simon son of John, are you fond of Me?”

elypēthē ho Petros hoti eipen autῳ to triton, Phileis me?

was grieved Peter because He said to him the third time, are you fond of Me?

kai legei autῳ, Kyrie, panta sy oidas, sy ginōskeis

And he says to Him, “Master, all things You know, You know

hoti philō se. legei autῳ [ho Iēsous], Boske ta probata mou.

that I am fond of You.” Says to him Yahushua, “Feed My sheep.”

---

18 אמן אמן אני אמר לך בהיתך צעיר לימים אתה חגרת
עצמך ותלך אל-אשר חפצת וכאשר תזקן ופרשת כפיך
ואחר יחגרך ונשאך אל-אשר לא תחפץ׃

יח אָמֵן אָמֵן אֲנִי אֹמֵר לָךְ בִּהְיֹתְךָ צָעִיר לְיָמִים אַתָּה חָגַרְתָּ
עַצְמְךָ וַתֵּלֶךְ אֶל־אֲשֶׁר חָפַצְתָּ וְכַאֲשֶׁר תִּזְקַן וּפָרַשְׂתָּ כַּפֶּיךָ
וְאַחֵר יַחֲגָרְךָ וּנְשָׂאֲךָ אֶל־אֲשֶׁר לֹא תֶחְפָּץ׃

18. ‘amen ‘amen ‘ani ‘omer la’k bih’yoth’ak tsa`ir l’yamim ‘atah chagar’at `ats’m’ak
watele’k ‘el-‘asher chaphats’at w’ka’asher tiz’qan upharas’at kapeyak
w’acher yachagar’ak un’sa’aak ‘el-‘asher lo’ thech’pats.

John21:18 “Truly, truly, I say to you, when you were young in days,
you wrapped your belt around yourself and went wherever you desired.
But when you grow old, you shall spread out your palms
and someone shall wrap your belt, and carry you where you do not desire to go.”

<18> ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν
καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου,
καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

18 amēn amēn legō soi, hote ēs neōteros, ezōnnues seauton

“Truly, truly I say to you, when you were young, you were girding yourself

kai periepateis hopou ētheles; hotan de gērasēς,

and were walking where you wanted; but when you grow old,

ekteneis tas cheiras sou, kai allos se zōsei

you shall extend your hands, and another shall gird you

kai oisei hopou ou theleis.

and carry you where you do not wish to go.”

---

19 וכל-זאת דבר לרמז על-מיתתו אשר יכבד-בה
את-האלהים ויהי ככלותו לדבר ויאמר אליו לך אחרי׃

יט וְכָל־זֹאת דִּבֶּר לִרְמֹז עַל־מִיתָתוֹ אֲשֶׁר יְכַבֶּד־בָּהּ
אֶת־הָאֱלֹהִים וַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אַחֲרָי׃

19. w’kal-zo’th diber lir’moz `al-mithatho ‘asher y’kabed-bah ‘eth-ha’Elohim
way’hi k’kalotho l’daber wayo’mer ‘elayu le’k ‘acharay.

John21:19 He spoke all this to allude to His death by which He should glorify the Elohim.
And it came to pass when He finished speaking, He said to him, “Follow after Me.”

<19> τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν.
καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

19 touto de eipen sēmainōn poiῳ thanatῳ doxasei ton theon.

And this He said signifying “By what death He shall glorify the Elohim.

kai touto eipōn legei autῳ, Akolouthei moi.

And having said this, He says to him, “Follow Me.”

---

20 𐤅𐤉𐤐𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤎𐤏𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀-𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤎𐤓:

כוַיִּפֶן פֶּטְרוֹס וַיַּרְא אֶת־הַתַּלְמִיד אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ
אֲהֵבוֹ הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם וְהוּא אֲשֶׁר נָפַל עַל־לִבּוֹ בַּסְּעוּדָה
וְגַם־אָמַר אֲדֹנִי מִי הוּא־זֶה אֲשֶׁר יִמְסְרֶךָ׃

20. wayiphen Pet’ros wayar’ ‘eth-hatal’mid
‘asher Yahushuà ‘ahebo hole’k ‘achareyhem w’hu’ ‘asher naphal `al-libo bas’`udah
w’gam-‘amar ‘Adoni mi hu’-zeh ‘asher yim’s’rea.

John21:20 Petros (Kepha) turned and saw the disciple
whom OWYAZ loved following after them, the one also who fell upon His heart
at the meal and then said, “My Adon, who is it that shall betray You?”

‹20› ’Επιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ ’Ιησοῦς ἀκολουθοῦντα,
ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ
καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

20 Epistrapheis ho Petros blepei ton mathētēn hon ēgapa ho Iēsous akolouthounta,

having turned Peter sees the disciple whom was loving Yahushua following,

hos kai anepesen en tῳ deipnῳ epi to stēthos autou

who also reclined during the supper upon His breast

kai eipen, Kyrie, tis estin ho paradidous se?

and said, “Master, who is the one betraying You?”

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤆𐤄 𐤌𐤄-𐤋𐤅:

כאוַיְהִי בִּרְאוֹת אֹתוֹ פֶּטְרוֹס
וַיֹּאמֶר אֶל־יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנִי וְזֶה מַה־לּוֹ׃

21. way’hi bir’oth ‘otho Pet’ros wayo’mer ‘el-Yahushuà ‘Adoni w’zeh mah-lo.

John21:21 And it came to pass when Petros (Kepha) saw Him, said to OWYAZ,
“My Adon, and this one what shall become of him?”

‹21› τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ ’Ιησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί;

21 touton oun idōn ho Petros legei tῳ Iēsou,

This one then having seen Peter says to Yahushua,

Kyrie, houtos de ti?

“Master, this man and what about?”

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌-𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤉
𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓𐤉:

כב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יָהוּשֻׁעַ אִם־רְצוֹנִי שֶׁיִּשָּׁאֵר עַד־בֹּאִי מַה־לָּךְ
וְלָזֹאת אַתָּה לֵךְ אַחֲרָי׃

**22. wayo'mer 'elayu Yahushuà 'im-r'tsoni sheyisha'er `ad-bo'i mah-l'ak
w'lazo'th 'atah le'k 'acharay.**

John21:22 יהושע said to him, "If it is My will that he remain until I come,
what is it to you? You follow after Me!"

‹22› λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
σύ μοι ἀκολούθει.

22 legei autǭ ho Iēsous, Ean auton thelō menein heōs erchomai, ti pros se?
says to him Yahushua, "If I want him to remain until I come, what is that to you?

sy moi akolouthei.
You follow Me."

---

23 על-כן יצא הדבר הזה בין האחים שהתלמיד ההוא
לא ימות ויהושע לא-אמר-לו כי לא-ימות אבל אמר
אם-חפצי כי-ישאר עד-באי מה-זה לך:

כג עַל־כֵּן יָצָא הַדָּבָר הַזֶּה בֵּין הָאַחִים שֶׁהַתַּלְמִיד הַהוּא
לֹא יָמוּת וִיהוּשֻׁעַ לֹא אָמַר־לוֹ כִּי לֹא־יָמוּת אֲבָל אָמַר
אִם־חֶפְצִי כִּי־יִשָּׁאֵר עַד־בֹּאִי מַה־זֶּה לָּךְ׃

**23. `al-ken yatsa' hadabar hazeh beyn ha'achim shehatal'mid hahu' lo' yamuth
w'Yahushuà lo' 'amar-lo ki lo'-yamuth 'abal 'amar 'im-cheph'tsi
ki-yisha'er `ad-bo'i mah-zeh la'k.**

John21:23 Therefore this word went out among the brothers
that this disciple would not die. Yet יהושע did not say to him that he would not die;
rather, He said, "If it is My desire that he remain until I come, what is this to you?"

‹23› ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος
οὐκ ἀποθνῄσκει· οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνῄσκει ἀλλ',
Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι[, τί πρὸς σέ];

23 exēlthen oun houtos ho logos eis tous adelphous
went out therefore this one saying to the brothers

hoti ho mathētēs ekeinos ouk apothnęskei;
that that disciple would not die."

ouk eipen de autǭ ho Iēsous hoti ouk apothnęskei allḫ,
But did not tell him Yahushua that he would not die but,

Ean auton thelō menein heōs erchomai[, ti pros se]?
if I want him to remain until I come, what is that to you?"

---

24 זה הוא התלמיד המעיד על-אלה ואשר כתב כל-זאת
וידענו כי עדותו אמת:

כד זֶה הוּא הַתַּלְמִיד הַמֵּעִיד עַל־אֵלֶּה וַאֲשֶׁר כָּתַב כָּל־זֹאת
וְיָדַעְנוּ כִּי עֵדוּתוֹ אֱמֶת׃

24. zeh hu' hatal'mid hame`id `al-'eleh wa'asher kathab kal-zo'th

w'yada`'nu ki `edutho 'emeth.

John21:24 This is the disciple who testifies about these things and who wrote all this, and we know that his testimony is true.

‹24› Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

24 Houtos estin ho mathētēs ho martyrōn peri toutōn

This is the disciple, the one testifying about these things

kai ho grapsas tauta, kai oidamen hoti alēthēs autou hē martyria estin.

and the one having written these things, and we know that true His testimony is.

---

25 𐤅𐤉𐤔 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤔𐤂𐤌-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤋𐤅
𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤕𐤁𐤅 :(𐤀𐤌𐤍)

כהוְיֵשׁ עוֹד מַעֲשִׂים רַבִּים אֲחֵרִים אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוּשֻׁעַ
וְאִם־יִכָּתְבוּ כֻּלָּם לְאַחַד אֶחָד אֲדַמֶּה שֶׁגַּם־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ
לֹא יָכִיל אֶת־הַסְּפָרִים אֲשֶׁר יִכָּתֵבוּ :(אָמֵן)

25. w'yesh `od ma`asim rabbim 'acherim 'asher `asah Yahushuà
w'im-yikath'bu kulam l'achad 'echad 'adameh shegam-ha`olam kulo lo' yakil
'eth-has'pharim 'asher yikathebu ('Amen).

John21:25 And there are many more other deeds that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 did, and if they were all written one by one man, I imagine that even the whole world could not contain the scrolls that would be written. Amen.

‹25› Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

25 Estin de kai alla polla ha epoiēsen ho Iēsous,

And there are also many other things which did Yahushua,

hatina ean graphētai kath' hen,

which if they are written one by one,

oud' auton oimai ton kosmon chōrēsai ta graphomena biblia.

not itself I think the world to have room for the scrolls being written.

Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (25th sidrot) - Acts 1 - 6

𐤁𐤌𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤕𐤀𐤅𐤐𐤉𐤋𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤊𐤋 Acts1:1
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤋𐤌𐤃:

א בְּמַאֲמָר הָרִאשׁוֹן כָּתַבְתִּי תְּאוֹפִילוֹס עַל־כֹּל
אֲשֶׁר הֵחֵל יָהוּשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וּלְלַמֵּד׃

1. b'ma'amar hari'shon kathab'ti T'ophilos `al-kol
'asher hechel Yahushuà la`asoth ul'lamed.

Acts1:1 I composed the first account, Teophilos, about all
that 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 began both to do and to teach,

‹1:1› Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε,
ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

1 Ton men prōton logon epoiēsamēn peri pantōn, ō Theophile,
The first word I made about everything, O Theophilus,
hōn ērxato ho Iēsous poiein te kai didaskein
which began Yahushua both to do and to teach,

𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤋𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤑𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 2
𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤄𐤌:

ב עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר לֻקַּח לַמָּרוֹם אַחֲרֵי צַוֹּתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
אֶת־הַשְּׁלִיחִים אֲשֶׁר־בָּחַר בָּהֶם׃

2. `ad-hayom 'asher luqach lamarom 'acharey tsauotho
b'Ruach haQodesh 'eth-hash'lichim 'asher-bachar bahem.

Acts1:2 until the day when He was taken up to the heaven,
after He had given orders by the Holy Spirit to the apostles whom He had chosen of them.

‹2› ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις
διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη·

2 achri hēs hēmeras enteilamenos tois apostolois
until the day having given orders to the apostles
dia pneumatos hagiou hous exelexato anelēmphthē;
through the Holy Spirit who He chose, He was taken up.

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤍𐤅𐤕𐤅 3
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ג וַאֲשֶׁר גַּם־הִתְיַצֵּב לָהֶם בְּאֹתוֹת רַבּוֹת אַחֲרֵי עֱנוּתוֹ
וַיֵּרָא אֲלֵיהֶם אַרְבָּעִים יוֹם וַיְדַבֵּר עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

3. wa'asher gam-hith'yatseb lahem b'othoth rabboth 'acharey `unotho
wayera' 'aleyhem 'ar'ba`im yom way'daber `al-mal'kuth ha'Elohim.

Acts1:3 To whom He also presented Himself alive to them after His suffering,

by many proofs, being seen of them forty days
and speaking concerning the kingdom of the Elohim.

‹3› οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,
δι’ ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

3 hois kai parestēsen heauton zōnta meta to pathein auton
To whom also He presented Himself living, after He died,
en pollois tekmēriois, di’ hēmerōn tesserakonta optanomenos autois
by many proofs, during forty days appearing to them
kai legōn ta peri tēs basileias tou theou;
and saying things concerning the kingdom of the Elohim.

---

4 ובאכלו עמהם צוה אתם לבלתי סור מירושלם
ולהוחיל להבטחת האב אשר שמעתם ממני:

ד וּבְאָכְלוֹ עִמָּהֶם צִוָּה אֹתָם לְבִלְתִּי סוּר מִירוּשָׁלַם
וּלְהוֹחִיל לְהַבְטָחַת הָאָב אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מִמֶּנִּי׃

4. ub’ak’lo `imahem tsiuah ‘otham l’bil’ti sur miYrushalam
ul’hochil l’hab’tachath ha’Ab ‘asher sh’ma`’tem mimeni.

Acts1:4 While they ate together, He commanded them not to depart from Yerushalam,
but to wait for the promise of the Father, which you have heard from Me.

‹4› καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι
ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,

4 kai synalizomenos parēggeilen autois apo Hierosolymōn
And while eating together He gave instructions to them from Jerusalem
mē chōrizesthai, alla perimenein tēn epaggelian tou patros hēn ēkousate mou,
not to depart, but to wait for the promise of the Father which you heard from Me,

---

5 כי יהוחנן הטביל במים
ואתם תטבלו ברוח הקדש בקרוב אחרי הימים האלה:

ה כִּי יְהוֹחָנָן הִטְבִּיל בַּמָּיִם
וְאַתֶּם תִּטָּבְלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּקָרוֹב אַחֲרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה׃

5. ki Yahuchanan hit’bil bamayim
w’atem titab’lu b’Ruach haQodesh b’qarob ‘acharey hayamim ha’eleh.

Acts1:5 “for Yahuchanan immersed with water,
but you shall be immersed with the Holy Spirit after these days from now.”

‹5› ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,
ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

5 hoti Iōannēs men ebaptisen hydati,
“because John on the one hand baptized with water,
hymeis de en pneumati baptisthēsesthe hagiō ou meta pollas tautas hēmeras.
but you in Spirit shall be baptized the Holy not after these many days.”

---

6 ויהי בהתאספם יחדו וישאלהו לאמר

𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤁 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ו וַיְהִי בְּהִתְאַסְּפָם יַחְדָּו וַיִּשְׁאָלֻהוּ לֵאמֹר
אֲדֹנֵינוּ הֲתָשִׁיב בָּעֵת הַזֹּאת אֶת־הַמַּלְכוּת לְיִשְׂרָאֵל׃

6. way'hi b'hith'as'pham yach'daw wayish'aluhu le'mor
'Adoneynu hathashib ba`eth hazo'th 'eth-hamal'kuth l'Yis'ra'El.

Acts1:6 And it came to pass when they had come together, they were asking Him, saying,
"Our Adon (Master), is it at this time You are restoring the kingdom to Yisra'El?

‹6› Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,
Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

6 Hoi men oun synelthontes ērōtōn auton legontes,
The ones then having come together were questioning Him saying,

Kyrie, ei en tō̧ chronō̧ toutō̧ apokathistaneis tēn basileian tō̧ Israēl?
"Master, if in this time You are restoring the kingdom to Israel?"

---

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤌𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤏 𐤄𐤀𐤁 𐤁𐤔𐤋𐤈𐤍𐤅 𐤔𐤋:

ז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא לָכֶם לָדַעַת הָעִתִּים וְהַזְּמַנִּים
אֲשֶׁר קָבַע הָאָב בְּשִׁלְטָנוֹ שֶׁל׃

7. wayo'mer 'aleyhem lo' lakem lada`ath ha`itim w'haz'manim
'asher qaba` ha'Ab b'shil'tano shel.

Acts1:7 He said to them, "It is not for you to know times or seasons
which the Father has put in His own authority."

‹7› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς
οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

7 eipen de pros autous, Ouch hymōn estin gnōnai chronous ē kairous
But He said to them, not for you is it to know times or seasons

hous ho patēr etheto en tȩ̄ idią exousią,
which the Father has set by His own authority,

---

8 𐤀𐤁𐤋 𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉
𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤅𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ח אֲבָל תִּשְׂאוּ גְבוּרָה בְּבוֹא עֲלֵיכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וִהְיִיתֶם עֵדַי
בִּירוּשָׁלַיִם וּבְכָל יְהוּדָה וּבְשׁוֹמְרוֹן וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

8. 'abal tis'u g'burah b'bo' `aleykem Ruach haQodesh wih'yithem `eday
biYrushalam ub'kal Yahudah ub'Shom'ron w'`ad-q'tseh ha'arets.

Acts1:8 "but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you;
and you shall be My witnesses both in Yerushalam, and in all Yahudah and in Shomron,
and to the end of the earth."

‹8› ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ
καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

8 alla lēmpsesthe dynamin epelthontos tou hagiou pneumatos eph' hymas

"but you shall receive power having come the Holy Spirit upon you

kai esesthe mou martyres en te Ierousalēm kai [en] pasę tę Ioudaią

and you shall be my witnesses in both Jerusalem and in all Judea

kai Samareią kai heōs eschatou tēs gēs.

and Samaria and as far as the end of the earth."

---

9 ויהי ככלותו לדבר זאת העלה והם ראים
וישאהו ענן מנגד עיניהם:

טוַיְהִי כְּכַלּוֹתוֹ לְדַבֵּר זֹאת הֹעֲלָה וְהֵם רֹאִים
וַיִּשָּׂאֵהוּ עָנָן מִנֶּגֶד עֵינֵיהֶם׃

9. way'hi k'kalotho l'daber zo'th ho`alah w'hem ro'im
wayisa'ehu `anan mineged `eyneyhem.

Acts1:9 And it came to pass as He finished speaking these things,
while they were looking on, He was lifted up and a cloud received Him from their sight.

‹9› καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη
καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

9 kai tauta eipōn blepontōn autōn epērthē,

And these things having said, while they were looking He was taken up,

kai nephelē hypelaben auton apo tōn ophthalmōn autōn.

and a cloud took up Him from their eyes.

---

10 ויביטו אחריו השמים בעלותו
והנה שני אנשים לבושי בדים נצבים עליהם:

יוַיַּבִּיטוּ אַחֲרָיו הַשָּׁמַיִם בַּעֲלוֹתוֹ
וְהִנֵּה שְׁנֵי אֲנָשִׁים לְבוּשֵׁי בַדִּים נִצָּבִים עֲלֵיהֶם׃

10. wayabitu 'acharayu hashamayim ba`alotho
w'hinneh sh'ney 'anashim l'bushey badim nitsabim `aleyhem.

Acts1:10 And as they were looking after Him into the heavens while He was going,
behold, two men in white clothing stood by them.

‹10› καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ,
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,

10 kai hōs atenizontes ēsan eis ton ouranon poreuomenou autou,

And as they were looking intently into the heavens He going,

kai idou andres duo pareistēkeisan autois en esthēsesi leukais,

and behold two men had been present with them in white clothing,

---

11 ויאמרו אנשי הגליל מה-תעמדו ועיניכם לשמים זה
יהושע אשר הועלה מעליכם השמים בוא יבוא כאשר
ראיתם אתו עלה לשמים:

יאוַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הַגָּלִיל מַה־תַּעַמְדוּ וְעֵינֵיכֶם לַשָּׁמַיִם זֶה
יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר הוּעֲלָה מֵעֲלֵיכֶם הַשָּׁמַיִם בּוֹא יָבוֹא כַּאֲשֶׁר

רְאִיתֶם אֹתוֹ עֹלֶה לַמָּרוֹם׃

**11. wayo'm'ru 'an'shey haGalil mah-ta`am'du w'`eyneykem lashamayim
zeh Yahushuà 'asher ho`alah me`aleykem hashamayim bo' yabo'
ka'asher r'ithem 'otho `oleh lamarom.**

Acts1:11 They also said, "Men of the Galil, why do you stand looking into the heavens?
This 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, who has been taken up from you into the heavens,
shall come in the same way as you saw Him go into the heaven.

‹11› οἳ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;
οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται
ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

11 hoi kai eipan, Andres Galilaioi, ti hestēkate [em]blepontes eis ton ouranon?
who also said "Men of Galilee, why have you stood looking into the heavens?
houtos ho Iēsous ho analēmphtheis aph' hymōn eis ton ouranon
This Yahushua, the One having been taken up from you into the heavens,
houtōs eleusetai hon tropon etheasasthe auton poreuomenon eis ton ouranon.
thus shall come in which manner you saw Him going into the heavens."

---

12 𐤅𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤇𐤅𐤌 𐤔𐤁𐤕:

יבוַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ יְרוּשָׁלַיְמָה מִן־הָהָר הַנִּקְרָא הַר הַזֵּיתִים
וְהוּא קָרוֹב לִירוּשָׁלַיִם כְּדֶרֶךְ תְּחוּם שַׁבָּת׃

**12. wayiph'nu wayel'ku Y'rushalay'mah min-hahar haniq'ra' har HaZeythim
w'hu' qarob liYrushalam k'dere'k t'chum Shabbat.**

Acts1:12 They returned and went to Yerushalayim from the mount being called
the mountain of HaZeythim, which is near Yerushalam, as the way of a Shabbat domain.

‹12› Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,
ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.

12 Tote hypestrepsan eis Ierousalēm apo orous tou kaloumenou Elaiōnos,
Then they returned to Jerusalem from the mountain being called of Olives,
ho estin eggys Ierousalēm sabbatou echon hodon.
which is near Jerusalem of a sabbath being situated a journey,

---

13 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅-𐤁𐤄 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤃𐤓𐤉 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤕𐤅𐤌𐤀 𐤁𐤓-𐤕𐤋𐤌𐤉
𐤅𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤐𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤍𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤍-𐤉𐤏𐤒𐤁:

יגוַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ פֶּטְרוֹס
וְיַעֲקֹב וְיָהוּחָנָן וְאַנְדְּרַי פִּילִפּוֹס וְתוֹמָא בַּר־תַּלְמַי
וּמַתִּתְיָהוּ יַעֲקֹב בֶּן־חַלְפַי וְשִׁמְעוֹן הַקַּנָּא וִיהוּדָה בֶּן־יַעֲקֹב׃

**13. wayabo'u ha`irah waya`alu 'el-ha`aliah 'asher yash'bu-bah Pet'ros
w'Ya`aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray Philippos w'Thoma' Bar-tal'may
uMattith'Yahu Ya`aqob ben-Chal'phay w'Shim'`on haQana' wiYahudah ben-Ya`aqob.**

Acts1:13 When they came in the city, they went up to the upper room

where they were staying; that is, Petros (Kepha) and Yahuchanan and Ya'aqob
and Andray, Philippos and Thoma, Bartholomew and MattithYahu,
Ya'aqob the son of Chalphay, and Shimeon the Qana, and Yahudah the son of Ya'aqob.

‹13› καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος
καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος
καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

13 kai hote eisēlthon, eis to hyperǭon anebēsan hou ēsan katamenontes,
and when they entered, into the upstairs they went up where they were staying,
ho te Petros kai Iōannēs kai Iakōbos kai Andreas, Philippos kai Thōmas,
both Peter and John and James, and Andrew, Philip and Thomas,
Bartholomaios kai Maththaios, Iakōbos Halphaiou kai Simōn ho zēlōtēs
Bartholomew and Matthe, James the son of Alphaeus and Simon the Zealot
kai Ioudas Iakōbou.
and Judas the son of James.

---

14 𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤁𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤏𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤅:

יד כָּל אֵלֶּה הָיוּ שֹׁקְדִים יַחְדָּו בְּלֵב אֶחָד בִּתְפִלָּה
וּבְתַחֲנוּנִים הֵם וְהַנָּשִׁים עִם מִרְיָם אֵם יָהוּשֻׁעַ וְעִם־אֶחָיו׃

14. kal 'eleh hayu shoq'dim yach'daw b'leb 'echad bith'philah
ub'thachanunim hem w'hanashim `im Mir'yam 'em Yahushuà w'`im-'echayu.

Acts1:14 All these were continuing together with one heart in prayer,
and in supplication. They were the women with Miryam the mother of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
and with His brothers.

‹14› οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν
καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

14 houtoi pantes ēsan proskarterountes homothymadon tę̄ proseuchę̄ syn gynaixin
These all were devoting themselves with one mind to prayer with the women
kai Mariam tę̄ mētri tou Iēsou kai tois adelphois autou.
and Mary the mother of Yahushua and His brothes.

---

15 𐤅𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤒𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃 𐤊𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

טו וּבַיָּמִים הָהֵם קָם פֶּטְרוֹס בְּתוֹךְ הָאַחִים
וּמִסְפַּר שְׁמוֹת הַנִּקְהָלִים יַחַד כְּמֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיֹּאמַר׃

15. ubayamim hahem qam Pet'ros b'tho'k ha'achim
umis'par sh'moth haniq'halim yachad k'me'ah w'`es'rim wayo'mar.

Acts1:15 In those days Petros (Kepha) stood up in the midst of the brothers,
(the number of names of crowd together were about one hundred and twenty), and said,

‹15› Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν·
ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι·

15 Kai en tais hēmerais tautais anastas Petros en mesǭ tōn adelphōn eipen;
And in these days having arisen Peter in the midst of the brothers said:

ēn te ochlos onomatōn epi to auto hōsei hekaton eikosi;
And was the crowd of names at the same place about a hundred and twenty.

אנשים אחים צריך היה שימלא הכתוב הזה 16
אשר רוח הקדש דבר מקדם בפי דוד על-יהודה
אשר היה למוליך את-תפשי יהושע:

טז אֲנָשִׁים אַחִים צָרִיךְ הָיָה שֶׁיִּמָּלֵא הַכָּתוּב הַזֶּה
אֲשֶׁר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ דִּבֵּר מִקֶּדֶם בְּפִי דָוִד עַל־יְהוּדָה
אֲשֶׁר הָיָה לְמוֹלִיךְ אֶת־תֹּפְשֵׂי יָהוּשֻׁעַ׃

16. ‘anashim ‘achim tsari’k hayah sheyimale’ haKathub hazeh
‘asher Ruach haQodesh diber miqedem b’phi Dawid `al-Yahudah
‘asher hayah l’moli’k ‘eth-toph’sey Yahushuà.

Acts1:16 Men and brothers, this Scripture must be fulfilled,
which the Holy Spirit spoke before by the mouth of Dawid concerning Yahudah,
who became a guide to those who seized יהושע,

‹16› Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν,
16 Andres adelphoi, edei plērōthēnai tēn graphēn
Men, brothers, it was necessary to be fulfilled the Scripture
hēn proeipen to pneuma to hagion dia stomatos Dauid peri Iouda
which foretold the Spirit Holy through the mouth of David concerning Judas,
tou genomenou hodēgou tois syllabousin Iēsoun,
the one having become a guide to the ones having seized Yahushua,

---

כי-היה נמנה אתנו וזכה בגורל השרות הזה: 17

יז כִּי־הָיָה נִמְנֶה אִתָּנוּ וְזָכָה בְּגוֹרַל הַשֵּׁרוּת הַזֶּה׃

17. ki-hayah nim’neh ‘itanu w’zakah b’goral hasheruth hazeh.

Acts1:17 because He was numbered with us and received His share in this service.

‹17› ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης.
17 hoti katērithmēmenos ēn en hēmin kai elachen ton klēron tēs diakonias tautēs.
For He had been numbered among us and He received the portion of this ministry.

והנה הוא קנה לו שדה בשכר הרשעה 18
ויפל על-פניו ארצה ויבקע בתוך וישפכו כל-מעיו:

יח וְהִנֵּה הוּא קָנָה לוֹ שָׂדֶה בִּשְׂכַר הָרִשְׁעָה
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּבָּקַע בְּתָוֶךְ וַיִּשָּׁפְכוּ כָּל־מֵעָיו׃

18. w’hinneh hu’ qanah lo sadeh bis’kar harish’`ah
wayipol `al-panayu ‘ar’tsah wayibaqa` batawe’k wayishaph’ku kal-me`ayu.

Acts1:18 Behold, this one purchased a field with the wages of the unrighteousness,
and falling on the head on the ground, he burst open in the middle
and all his intestines gushed out.

‹18› Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ·

18 Houtos men oun ektēsato chōrion ek misthou tēs adikias

This one therefore acquired a field out of the reward of unrighteousness

kai prēnēs genomenos elakēsen mesos

and having fallen headlong He burst open in the middle

kai exechythē panta ta splagchna autou;

and was poured out all the inward parts of him.

---

19 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤐𐤕𐤌
𐤋𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤒𐤋 𐤃𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤃𐤄 𐤄𐤃𐤌:

יטוְנוֹדַע הַדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּקָּרֵא בִּשְׂפָתָם
לַשָּׂדֶה הַהוּא חֲקַל דְּמָא הוּא שְׂדֵה הַדָּם׃

19. w'noda` hadabar hazeh l'kal-yosh'bey Y'rushalayim
wayiqare' bis'phatham lasadeh hahu' Chaqal d'ma' hu' s'deh hadam.

Acts1:19 This word became known to all who were living in Yerushalam,
so that in their own language that field was called Chaqaldama, that is, Field of Blood.

‹19› καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι
τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἁκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος.

19 kai gnōston egeneto pasi tois katoikousin Ierousalēm,

And it became known to all the ones inhabiting Jerusalem,

hōste klēthēnai to chōrion ekeino tę idią dialektō autōn Hakeldamach,

so as to be called that field in their own language of them, Akeldama,

tout' estin Chōrion Haimatos.

that is, a field of blood.

---

20 𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤕𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤄𐤉-𐤈𐤉𐤓𐤕𐤅 𐤍𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤅 𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤇𐤓:

כ כִּי כָתוּב בְּסֵפֶר תְּהִלִּים תְּהִי־טִירָתוֹ נְשַׁמָּה
וְאַל־יְהִי בָהּ יֹשֵׁב וְאוֹמֵר פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃

20. ki kathub b'sepher T'hillim t'hi-tiratho n'shamah
w'al-y'hi bah ysheb w'omer p'qudatho yiqach 'acher.

Acts1:20 For it is written in the scroll of Thellim (Psalms), "Let his dwelling lie waste,
and Let no one dwell in it and says, Let another take his office."

‹20› Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

20 Gegraptai gar en biblō psalmōn, Genēthētō hē epaulis autou erēmos

For it has been written in the scroll of Psalms, "Let become His residence desolate

kai mē estō ho katoikōn en autę, kai, Tēn episkopēn autou labetō heteros.

and let not be the one dwelling in it, and, his office let receive another."

---

21 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤔𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤅𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅:

כאוְעַל־כֵּן צָרִיךְ שֶׁאֶחָד מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אִתָּנוּ

כׇּל־יְמֵי אֲשֶׁר אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ יוֹצֵא וָבָא לְפָנֵינוּ׃

21. w'`al-ken tsari'k she'echad min-ha'anashim 'asher hith'hal'ku 'itanu kal-y'mey 'asher 'Adoneynu Yahushuà yotse' waba' l'phaneynu.

Acts1:21 Therefore it is necessary that one of the men who have accompanied us all the days that our Adon (Master) יהושע went in and went out among us.

‹21› δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

21 dei oun tōn synelthontōn hēmin andrōn en panti

It is necessary therefore that the having accomplishanied us men during all

chronō hō eisēlthen kai exēlthen eph' hēmas ho kyrios Iēsous,

the time in which went in and went out among us the Master Yahushua,

---

22 החל מטבילת יהוחנן עד-יום הלקחו מאתנו יהיה עמנו
לעד תחיתו מן-המתים:

כב הָחֵל מִטְּבִילַת יָהוּחָנָן עַד־יוֹם הִלָּקְחוֹ מֵאִתָּנוּ יִהְיֶה עִמָּנוּ
לְעֵד תְּחִיָּתוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

22. hachel mit'bilath Yahuchanan
`ad-yom hilaq'cho me'itanu yih'yeh `imanu l'`ed t'chiatho min-hamethim.

Acts1:22 "beginning with the immersion of Yahuchanan
until the day when He was taken up from us,
one of these should become a witness with us of His resurrection from the death."

‹22› ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων.

22 arxamenos apo tou baptismatos Iōannou heōs tēs hēmeras hēs anelēmphthē

having begun from the baptism of John until the day when He was taken up

aph' hēmōn, martyra tēs anastaseōs autou syn hēmin genesthai hena toutōn.

from us, a witness of His resurrection with us to become one of these.

---

23 ויעמידו שנים את-יוסף הנקרא בר-שבא
והוא מכנה יוסטוס ואת מתתיהו:

כג וַיַּעֲמִידוּ שְׁנַיִם אֶת־יוֹסֵף הַנִּקְרָא בַּר־שַׁבָּא
וְהוּא מְכֻנֶּה יוּסְטוֹס וְאֵת מַתִּתְיָהוּ׃

23. waya`amidu sh'nayim 'eth-Yoseph haniq'ra' Bar-Shabba'
w'hu' m'kuneh Yus'tos w'eth Mattith'Yahu.

Acts1:23 They put forward two: Yoseph called Bar Shabba who was also called Yustos, and MattithiYahu.

‹23› καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.

23 kai estēsan duo, Iōsēph ton kaloumenon Barsabban,

And they put forward two men Joseph the one being called Barsabbas,

hos epeklēthē Ioustos, kai Maththian.

who was also called Justus, and Matthias.

---

24 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤁𐤁𐤅𐤕
𐤄𐤓𐤀𐤄-𐤍𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤅:

כד וַיִּתְפַּלְלוּ וַיֹּאמְרוּ אַתָּה יְהוָה הַיּוֹדֵעַ כָּל־הַלְּבָבוֹת
הַרְאֵה־נָא מִן־הַשְּׁנַיִם הָאֵלֶּה אֶת־הָאֶחָד אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בּוֹ׃

24. wayith'pal'lu wayo'm'ru 'atah Yahúwah hayode`a kal-hal'baboth
har'eh-na' min-hash'nayim ha'eleh 'eth-ha'echad 'asher bachar'at bo.

Acts1:24 They prayed and said, "You, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who know the hearts of all,
please show which one of these two You have chosen,"

‹24› καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνῶστα πάντων,
ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα

24 kai proseuxamenoi eipan, Sy kyrie kardiognōsta pantōn, anadeixon
And having prayed they said, "You, Master, knower of the hearts of all, reveal.

hon exelexō ek toutōn tōn duo hena
Whom you chose of these two, one"

---

25 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤄𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤔𐤋𐤅:

כה לָקַחַת אֶת־גּוֹרַל הַשֵּׁרוּת הַזֶּה וְהַשְּׁלִיחוּת
אֲשֶׁר עָבַר מִמֶּנָּה יְהוּדָה לַהֲלֹךְ אֶל־מְקוֹמוֹ שֶׁלּוֹ׃

25. laqachath 'eth-goral hasheruth hazeh
w'hash'lichuth 'asher `abar mimenah Yahudah lahalo'k 'el-m'qomo shelo.

Acts1:25 "to receive the share of this service
and apostleship from which Yahudah turned aside to go to his own place."

‹25› λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης
καὶ ἀποστολῆς ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

25 labein ton topon tēs diakonias tautēs
"to take the place of this ministry

kai apostolēs, aph' hēs parebē Ioudas poreuthēnai eis ton topon ton idion.
and apostleship, from which turned aside Judas to go to place his own."

---

26 𐤅𐤉𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤏𐤋-𐤌𐤕𐤕𐤉𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤇 𐤀𐤋-𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌:

כו וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־מַתִּתְיָהוּ
וַיִּסָּפַח אֶל־עַשְׁתֵּי עָשָׂר הַשְּׁלִיחִים׃

26. wayapilu goraloth wayipol hagoral `al-Mattith'Yahu
wayisaphach 'el-`ash'tey `asar hash'lichim.

Acts1:26 They cast their lots and the lot fell on MattithYahu.
and he was numbered with the eleven apostles.

‹26› καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν
καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα ἀποστόλων.

26 kai edōkan klērous autois kai epesen ho klēros epi Maththian

And they cast lots for them and fell the lot to Matthias

kai sygkatepsēphisthē meta tōn hendeka apostolōn.

and he was numbered with the eleven apostles.

Chapter 2

וביום מלאת שבעת השבעות נאספו כלם לב אחד: Acts2:1

אוּבְיוֹם מְלֹאת שִׁבְעַת הַשָּׁבֻעוֹת נֶאֶסְפוּ כֻלָּם לֵב אֶחָד׃

1. ub'yom m'lo'th shib'`ath haShabu`oth ne'es'phu kulam leb 'echad.

Acts2:1 On the day of Shabuoth, after seven complete Shabbats,
all of them were collected with one heart.

‹2:1› Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

1 Kai en tō symplēroustai tēn hēmeran tēs pentēkostēs

And in the fulfilling of the day of Pentecost

ēsan pantes homou epi to auto

they were all together at the same place.

2 ויהי קול רעש מן-השמים פתאם כקול רוח סערה
וימלא את-כל-הבית אשר הם ישבים בו:

בוַיְהִי קוֹל רַעַשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם פִּתְאֹם כְּקוֹל רוּחַ סְעָרָה
וַיְמַלֵּא אֶת־כָּל־הַבַּיִת אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים בּוֹ׃

**2. way'hi qol ra`ash min-hashamayim pith'om k'qol ruach s'`arah
way'male' 'eth-kal-habayith 'asher hem ysh'bim bo.**

Acts2:2 Suddenly there came a sound from the heavens like a violent rushing wind,
and it filled all the house where they were sitting in it.

‹2› καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι

2 kai egeneto aphnō ek tou ouranou ēchos hōsper pheromenēs

And there was suddenly from the heavens a sound like the rushing

pnoēs biaias kai eplērōsen holon ton oikon hou ēsan kathēmenoi;

of a violent wind and it filled the whole house where they were sitting.

3 ותראינה אליהם לשנות מתפרדות במראה אש
ותנוח אחת אחת על כל-אחד מהם:

גוַתֵּרָאֶינָה אֲלֵיהֶם לְשֹׁנוֹת מִתְפָּרְדוֹת בְּמַרְאֵה אֵשׁ
וַתָּנוּחַ אַחַת אַחַת עַל כָּל־אֶחָד מֵהֶם׃

**3. watera'eynah 'aleyhem l'shonoth mith'par'doth b'mar'eh 'esh
watanuach 'achath 'achath `al kal-'echad mehem.**

Acts2:3 There appeared to them divided tongues in the appearance of fire,
and it sat one by one upon each one of them.

‹3› καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς
καὶ ἐκάθισεν ἐφ’ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,

3 kai ōphthēsan autois diamerizomenai glōssai hōsei pyros
And appeared to them tongues being divided as fire
kai ekathisen eph’ hena hekaston autōn,
and it sat on each one of them,

---

4 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤎𐤐𐤓:

ד וַיִּמָּלְאוּ כֻלָּם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיָּחֵלּוּ לְדַבֵּר בִּלְשֹׁנוֹת אֲחֵרוֹת
כַּאֲשֶׁר נְתָנָם הָרוּחַ לְסַפֵּר׃

4. wayimal’u kulam Ruach haQodesh wayachelu l’daber bil’shonoth ‘acheroth ka’asher n’thanam haRuach l’saper.

Acts2:4 And they were all filled with the Holy Spirit
and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them to speak.

‹4› καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις
καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

4 kai eplēsthēsan pantes pneumatos hagiou kai ērxanto lalein heterais glōssais
and all were filled with the Holy Spirit and they began to speak in other languages
kathōs to pneuma edidou apophtheggesthai autois.
as the Spirit was giving the ability to speak to them.

---

5 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤋-𐤂𐤅𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

ה וּבִירוּשָׁלַיִם שָׁכְנוּ יְהוּדִים יִרְאֵי אֱלֹהִים מִבֵּין כָּל־גּוֹי
אֲשֶׁר תַּחַת כָּל הַשָּׁמָיִם׃

5. ubiYrushalam shak’nu Yahudim yir’ey ‘Elohim mibeyn kal-goy ‘asher tachath kal hashamayim.

Acts2:5 There were Yahudim dwelling in Yerushalam, the fearful ones of the Elohim
from every nation under the heavens.

‹5› Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

5 Ēsan de eis Ierousalēm katoikountes Ioudaioi,
Now there were in Jerusalem Jews living,
andres eulabeis apo pantos ethnous tōn hypo ton ouranon.
devout men from all the nations under the heavens.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤓𐤏𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤏𐤌-𐤓𐤁
𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤐𐤕 𐤀𐤓𐤑𐤅:

ו וַיְהִי בִּהְיוֹת קוֹל הָרַעַשׁ הַהוּא וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב
וַיִּהְיוּ נְבֻכִים כִּי כָל־אִישׁ שֹׁמֵעַ אֹתָם מְדַבְּרִים כִּשְׂפַת אַרְצוֹ׃

6. way’hi bih’yoth qol hara`ash hahu’ wayiqab’tsu `am-rab

wayih'yu n'bukim ki kal-'ish shome`a 'otham m'dab'rim kis'phath 'ar'tso.

Acts2:6 And it occured when this sound came to be, the people of crowd came together,
and were confused because each one of them heard them speak in his country language.

‹6› γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

6 genomenēs de tēs phōnēs tautēs synēlthen to plēthos kai synechythē,
And having happened this sound, assembled the multitude and it was confused,
hoti ēkouon heis hekastos tę idią dialektǭ lalountōn autōn.
because they were hearing each one in his own language them speaking.

𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 7
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤄𐤌𐤄:

ז וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ וַיִּתְמְהוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
הִנֵּה הַמְדַבְּרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא כֻלָּם בְּנֵי הַגָּלִיל הֵמָּה׃

**7. wayish'tomamu wayith'm'hu wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu
hinneh ham'dab'rim ha'eleh halo' kulam b'ney haGalil hemah.**

Acts2:7 They were amazed and marveled, saying one to another,
“Behold, are they not all these who are speaking the sons of the Galil?”

‹7› ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες,
Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

7 existanto de kai ethaumazon legontes,
And they were amazed and were marveling saying,
Ouch idou hapantes houtoi eisin hoi lalountes Galilaioi?
“Not behold, all these are speaking Galileans?”

𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤔𐤐𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤍𐤅: 8

ח וְאֵיךְ שֹׁמְעִים אֲנַחְנוּ אֹתָם אִישׁ כִּשְׂפַת־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ׃

8. w'ey'k shom'`im 'anach'nu 'otham 'ish kis'phath-'erets molad'tenu.

Acts2:8 “How is it that we each hear them
in our country language in which we were born?”

‹8› καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

8 kai pōs hēmeis akouomen hekastos tę idią dialektǭ hēmōn en hę egennēthēmen?
“And how are hearing we each in his own language of us in which we were born?”

𐤐𐤓𐤕𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤉𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 9
𐤅𐤒𐤐𐤅𐤃𐤒𐤉𐤄 𐤐𐤍𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤎𐤉𐤀:

ט פַּרְתִּיִּים וּמָדִים וְעֵילָמִים וְיֹשְׁבֵי אֲרַם נַהֲרַיִם יְהוּדָה
וְקַפּוֹדְקִיָּה פָּנְטוֹס וְאַסְיָא׃

**9. Par'tiim uMadim w'`Eylamim w'ysh'bey 'Aram naharayim
Yahudah w'Qappod'qiah Pan'tos w'As'ya'.**

Acts2:9 “Parthians and Madim and Eylamites, and the dwellers in Aram Naharayim,
Yahudah and Qappodoqiah, Pantos and Asia,

‹9› Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν,
Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

9 Parthoi kai Mēdoi kai Elamitai kai hoi katoikountes tēn Mesopotamian,
“Parthians and Medes and Elamites, and the ones living in Mesopotamia,
Ioudaian te kai Kappadokian, Ponton kai tēn Asian,
both Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

פרוגיא ופמפוליא מצרים וחבל לוב אשר על-יד קוריני 10
והבאים מרומי יהודים וגרים:

י פְּרוּגְיָא וּפַמְפּוּלְיָא מִצְרַיִם וְחֶבֶל לוּב אֲשֶׁר עַל־יַד קוּרִינִי
וְהַבָּאִים מֵרוֹמִי יְהוּדִים וְגֵרִים׃

10. P’rug’ya’ uPham’pul’ya’ Mits’rayim w’chebel Libya
‘asher `al-yad Qurini w’haba’im meRomi Yahudim w’gerim.

Acts2:10 Phrugya and Phampulya, Mtsrayim and the districts of Libya
which was at the surface of Qurini, and visitors from Romi, both Yahudim and converts,

‹10› Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς
κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,

10 Phrygian te kai Pamphylian, Aigypton kai ta merē tēs Libyēs
Both Phrygia and Pamphylia, Egypt and the regions of Libya
tēs kata Kyrēnēn, kai hoi epidēmountes Hrōmaioi,
toward Cyreme, and the visiting Romans,

כרתים וערבים הנה אנחנו שמעים אתם מספרים 11
בלשונתינו גדלות האלהים:

יא כְּרֵתִים וַעֲרָבִים הִנֵּה אֲנַחְנוּ שֹׁמְעִים אֹתָם מְסַפְּרִים
בִּלְשׁוֹנֹתֵינוּ גְּדֻלּוֹת הָאֱלֹהִים׃

11. K’rethim w’`Ar’bim hinneh ‘anach’nu shom’`im ‘otham m’sap’rim
bil’shonotheynu g’duloth ha’Elohim.

Acts2:11 Krethim and Arabians, behold,
we do hear them in our own tongues speaking of the great deeds of the Elohim.”

‹11› Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες,
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

11 Ioudaioi te kai prosēlytoi, Krētes kai Arabes, akouomen lalountōn autōn
both Jews and Proselytes, Cretans and Arabs, we hear them speaking
tais hēmeterais glōssais ta megaleia tou theou.
in other languages the mighty acts of the Elohim.”

ויתמהו כלם ויבהלו ויאמרו איש אל-אחיו מה-זאת: 12

יב וַיִּתְמְהוּ כֻלָּם וַיִּבָּהֲלוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מַה־זֹּאת׃

12. wayith’m’hu kulam wayibahelu wayo’m’ru ‘ish ‘el-‘achiu mah-zo’th.

Acts2:12 They are all amazed and were puzzled, saying to one another,
“What does this mean?”

‹12› ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες,
Τί θέλει τοῦτο εἶναι;

12 existanto de pantes kai diēporoun, allos pros allon legontes,
And were amazed all and were perplexed, one to another saying,
Ti thelei touto einai?
"What can this mean?"

𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤂𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤀𐤉 𐤏𐤎𐤉𐤎 𐤄𐤌𐤄: 13

יג וַאֲחֵרִים לָעֲגוּ וַיֹּאמְרוּ כִּי־מְלֵאֵי עָסִיס הֵמָּה׃

13. wa'acherim la`agu wayo'm'ru ki-m'le'ey `asis hemah.

Acts2:13 But others were mocking and saying, "They are full of sweet wine."

‹13› ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.

13 heteroi de diachleuazontes elegon hoti Gleukous memestōmenoi eisin.
But others mocking were saying "Of sweet wine they have been filled."

𐤀𐤆 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤅 14
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤏 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉:

יד אָז יַעֲמֹד פֶּטְרוֹס וְעַשְׁתֵּי הֶעָשָׂר עִמּוֹ וַיִּשָּׂא אֶת־קוֹלוֹ
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אַנְשֵׁי יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם כֻּלָּם זֹאת יָדֹעַ תֵּדְעוּ וְהַאֲזִינוּ אֶל־דְּבָרָי׃

14. 'az ya`amod Pet'ros w'`ash'tey he`asar `imo wayisa' 'eth-qolo way'daber 'aleyhem le'mor 'an'shey Yahudah w'ysh'bey Y'rushalayim kulam zo'th yado`a ted'`u w'ha'azinu 'el-d'baray.

Acts2:14 But Petros (Kepha), standing up with him the eleven,
raised his voice and declared to them: "Men of Yahudah and all of those dwelling
in Yerushalayim, let this be known to you and listen to my words."

‹14› Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ
καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες,
τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

14 Statheis de ho Petros syn tois hendeka epēren tēn phōnēn autou
And having stood Peter with the eleven, he lifted up his voice
kai apephthegxato autois, Andres Ioudaioi kai hoi katoikountes Ierousalēm pantes,
and he declared to them, "Men, Jews, and the ones inhabiting Jerusalem all,
touto hymin gnōston estō kai enōtisasthe ta hrēmata mou.
this to you let it be known and give ear to my words."

𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 15
𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤕𐤄:

טו כִּי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה לֹא שִׁכּוֹרִים הֵמָּה כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
כִּי שָׁלֹשׁ שָׁעוֹת בַּיּוֹם עַתָּה׃

15. ki ha'anashim ha'eleh lo' shikorim hemah

ka'asher 'amar'tem ki shalsh sha`oth bayom `atah.

Acts2:15 "For these men: they are not drunk, as you say,
since it is the third hour of the day now."

‹15› οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν,
ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,

15 ou gar hōs hymeis hypolambanete houtoi methuousin, estin gar hōra tritē tēs hēmeras,
"For not as you suppose these ones are drunk, for it is the third hour of the day,"

---

16 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤅𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

טז וְהוּא הָאָמוּר עַל־יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא׃

16. w'hu' ha'amur `al-y'dey Yo'El hanabi'.

Acts2:16 "This is what was spoken by the hand of the prophet Yo'El:"

‹16› ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,

16 alla touto estin to eirēmenon dia tou prophētou Iōēl,
"But this is the thing having been spoken by the prophet Joel,"

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤐𐤊 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤉
𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤋𐤌𐤅𐤍:

יז וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם אֱלֹהִים אֶשְׁפֹּךְ אֶת־רוּחִי
עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וּבַחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ וְזִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן׃

17. w'hayah ba'acharith hayamim n'um 'Elohim 'esh'po'k 'eth-Ruchi `al-kal-basar
w'nib'u b'neykem ub'notheykem ubachureykem chez'yonoth yir'u
w'ziq'neykem chalomoth yachalomun.

Acts2:17 "It shall be in the last days," says Elohim, "that I shall pour forth of My Spirit
on all flesh. Your sons and your daughters shall prophesy,
and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams,"

‹17› Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,ἐκχεῶ
ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶνκαὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

17 Kai estai en tais eschatais hēmerais, legei ho theos,
"and it shall be in the last days," says Elohim,

ekcheō apo tou pneumatos mou epi pasan sarka,
"I shall pour out from My Spirit on all flesh,

kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn
and shall prophesy your sons and your daughters

kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai
and your young men shall see visions

kai hoi presbyteroi hymōn enypniois enypniasthēsontai;
and your elders shall dream dreams."

18 𐤅𐤂𐤌 𐤏𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉
𐤅𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤐𐤊 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤅𐤍𐤁𐤀𐤅:

יח וְגַם עַל־עֲבָדַי
וְעַל־שְׁפָחוֹתַי בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי וְנִבָּאוּ׃

18. w'gam `al-`abaday w'`al-shiph'chothay bayamim hahemah
'esh'po'k 'eth-Ruchi w'niba'u.

Acts2:18 "even on My servants and on my handmaidens,
I shall pour out in those days of My Spirit and they shall prophesy."

‹18› καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν.

18 kai ge epi tous doulous mou kai epi tas doulas mou en tais hēmerais ekeinais
"Even upon my male servants and upon the female servants in those days
ekcheō apo tou pneumatos mou, kai prophēteusousin.
I shall pour out from My Spirit, and they shall prophesy."

---

19 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋
𐤅𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤔 𐤅𐤕𐤉𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤍:

יט וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְאוֹתוֹת בָּאָרֶץ מִתָּחַת דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת עָשָׁן׃

19. w'nathati moph'thim bashamayim mima`al w'othoth ba'arets mitachath dam
wa'esh w'thim'roth `ashan.

Acts2:19 "I shall give wonders in the the heavens above and signs in the earth beneath:
blood, and fire, and vapor of smoke."

‹19› καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνωκαὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω,
αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ·

19 kai dōsō terata en tō ouranō anō kai sēmeia epi tēs gēs katō,
"And I shall give wonders in the heavens above and signs on the earth below,
haima kai pyr kai atmida kapnou;
blood and fire and a vapor of smoke."

---

20 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤇𐤔𐤊
𐤅𐤄𐤉𐤓𐤇 𐤋𐤃𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀:

כ הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ
וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃

20. hashemesh yehaphe'k l'chshek
w'hayareach l'dam liph'ney bo' yom Yahúwah hagadol w'hanora'.

Acts2:20 "The sun shall be turned into darkness and the moon into blood,
before the coming of the great and splendid day of 𐤉𐤄𐤅𐤄."

‹20› ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα,
πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ.

20 ho hēlios metastraphēsetai eis skotos kai hē selēnē eis haima,

The sun shall be transformed into darkness and the moon into blood,

prin elthein hēmeran kyriou tēn megalēn kai epiphanē.

before to come day of the Master the great and glorious."

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤋𐤈: 21

כא וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם־יָהוָּה יִמָּלֵט׃

21. w'hayah kol 'asher-yiq'ra' b'shem-Yahúwah yimalet.

Acts2:21 "It shall be that everyone who calls on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be saved."

‹21› καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

21 kai estai pas hos an epikalesētai to onoma kyriou

"And it shall be that everyone whoever calls upon the name of YHWH

sōthēsetai.

shall be saved."

𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 22
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤅𐤕𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌:

כב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר נֶאֱמַן לָכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים בִּגְבוּרוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְאֹתוֹת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה עַל־יָדוֹ בְּתוֹכְכֶם כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם גַּם־אַתֶּם׃

22. 'an'shey Yis'ra'El shim'`u had'barim ha'eleh Yahushuà haNats'ri ha'ish
'asher ne'eman lakem me'eth ha'Elohim big'buroth ub'moph'thim ub'othoth
'asher ha'Elohim `asah `al-yado b'thokakem ka'asher y'da`'tem gam-'atem.

Acts2:22 "Men of Yisra'El, listen to these words: 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri, a man
that is attested to you by the Elohim with miracles and with wonders and with signs
which the Elohim performed through His hand in your midst,
just as you yourselves also know,"

‹22› Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,
ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι
καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,

22 Andres Israēlitai, akousate tous logous toutous; Iēsoun ton Nazōraion,

Men Israelites, listen to these words: Yahushua the Nazarene,

andra apodedeigmenon apo tou theou eis hymas dynamesi

a man having been attested by the Elohim to you with miracles

kai terasi kai sēmeiois hois epoiēsen di' autou ho theos

and wonders and signs which did through Him the Elohim

en mesǭ hymōn kathōs autoi oidate,

in the midst of you just as yourselves you know,

𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤍𐤌𐤎𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤇𐤓𐤑𐤄 23
𐤅𐤉𐤃𐤉𐤏𐤕𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤒𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤕𐤌:

כג אֹתוֹ הַנִּמְסָר עַל־פִּי עֲצַת הָאֱלֹהִים הַנֶּחֱרָצָה

וִידִיעָתוֹ מִקֶּדֶם לְקַחְתֶּם וּבִידֵי רְשָׁעִים הוֹקַעְתֶּם וַהֲרַגְתֶּם׃

23. ‘otho hanim’sar `al-pi `atsath ha’Elohim hanecheratsah
widi`atho miqedem l’qach’tem ubidey r’sha`im hoqa`’tem waharag’tem.

Acts2:23 “this One, delivered over by the mouth of the predetermined counsel
of the Elohim and His foreknowledge, You have taken through the hands of lawless men,
denounced and put to death.”

‹23› τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον
διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,
23 touton tę̄ hōrismenę̄ boulę̄
this One by the having been determined purpose
kai prognōsei tou theou ekdoton dia cheiros anomōn
and foreknowledge of the Elohim was delivered up by the hand of lawless men,
prospēxantes aneilate,
having nailed Him to the cross you killed Him,

𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤁𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤕 24
𐤋𐤐𐤉 𐤔𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤅:
כד וֵאלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים בְּהַתִּירוֹ אֶת־חֶבְלֵי הַמָּוֶת
לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה בְיָדוֹ לְהַחֲזִיק בּוֹ׃

24. w’Elohim heqimo min-hamethim b’hatiro ‘eth-cheb’ley hamaweth
l’phi shell’ hayah b’yado l’hachaziq bo.

Acts2:24 Elohim raised Him up from the dead, having loosed the pangs of death,
because it was impossible for His hand to hold by it.

‹24› ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου,
καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.
24 hon ho theos anestēsen lysas tas ōdinas tou thanatou,
whom Elohim raised having destroyed the birth pains of death,
kathoti ouk ēn dynaton krateisthai auton hyp’ autou;
because it was not possible for Him to be held by it.

𐤊𐤉-𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃 25
𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤋-𐤀𐤌𐤅𐤈:
כה כִּי־דָוִד אֹמֵר עָלָיו שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד
כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּוֹט׃

25. ki-Dawid ‘omer `alayu shiuithi Yahúwah l’neg’di thamid ki mimini bal-‘emot.

Acts2:25 “For David says of Him, I foresaw 𐤉𐤄𐤅𐤄 always in My presence,
because He is at My right hand, in order that I shall not be shaken.”

‹25› Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν, Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ.
25 Dauid gar legei eis auton, Proorōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,
“For David says of Him, I was foreseeing YHWH before me always,
hoti ek dexiōn mou estin hina mē saleuthō.

because on My right He is that I may not be shaken."

𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤇 𐤋𐤁𐤉 𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤐-𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤁𐤈𐤇: 26

כו לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח׃

26. laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.

Acts2:26 "Therefore my heart rejoiced, and my tongue was exulted;
although my flesh also shall dwell in surety,"

‹26› διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

26 dia touto ēuphranthē hē kardia mou kai ēgalliasato hē glōssa mou,
"Therefore, was cheered up my heart and exulted my tongue,
eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep' elpidi,
and in addition also my body shall live in hope,"

𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤆𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍 𐤇𐤎𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤇𐤕: 27

כז כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃

27. ki lo'-tha`azob naph'shi liSh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Acts2:27 "because You shall not leave my soul in Sheol (the grave),
nor shall You give Your kindness to see corruption."

‹27› ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

27 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hą̄dēn
"because you shall not abandon my soul to destruction
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.
nor shall you give Your holy one to see corruption."

𐤕𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤇𐤅𐤕 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤌𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊: 28

כח תּוֹדִיעֵנִי אָרְחוֹת חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ׃

28. todi`eni 'ar'choth chayim sba` s'machoth 'eth-paneyak.

Acts2:28 "You have made known to me the ways of life,
You shall fill me with joy in Your presence."

‹28› ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

28 egnōrisas moi hodous zōēs,
You made known to me the ways of life,
plērōseis me euphrosynēs meta tou prosōpou sou.
you shall fill me with joy with Your presence."

𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌 𐤋𐤁𐤁𐤉 29
𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤕 𐤅𐤍𐤒𐤁𐤓 𐤅𐤒𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כט אֲנָשִׁים אַחִים הַנִּיחוּ לִי וַאֲדַבְּרָה אֲלֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עִם לְבָבִי
דָּוִד אָבִינוּ מֵת וְנִקְבַּר וּקְבוּרָתוֹ אִתָּנוּ הִיא עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

29. 'anashim 'achim hanichu li wa'adab'rah 'aleykem ka'asher `im l'babi Dawid 'abinu meth w'niq'bar uq'buratho 'itanu hi' `ad-hayom hazeh.

Acts2:29 “Men and brothers, let me freely speak unto you as with the heart of
the patriarch Dawid that he died and was buried, and his tomb is with us to this day.”

‹29› Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου
Δαυὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς
ἡμέρας ταύτης.

29 Andres adelphoi, exon eipein meta parrēsias pros hymas
“Men, brothers, it is permitted to speak with confidence to you
peri tou patriarchou Dauid hoti kai eteleutēsen kai etaphē,
about the patriarch David that also he died and was buried,
kai to mnēma autou estin en hēmin achri tēs hēmeras tautēs.
and his tomb is with us until this day.”

---

30 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
(𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤊𐤐𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤓)
𐤌𐤐𐤓𐤉 𐤇𐤋𐤑𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅:

ל וְהוּא נָבִיא וְיֹדֵעַ אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ הָאֱלֹהִים
(לְהָקִים אֶת הַמָּשִׁיחַ כְּפִי הַבָּשָׂר)
מִפְּרִי חֲלָצָיו לְהוֹשִׁיבוֹ עַל־כִּסְאוֹ:

30. w’hu’ nabi’ w’yode`a ‘eth-hash’bu`ah ‘asher nish’ba` lo ha’Elohim
(l’haqim ‘eth haMashiyach k’phi habasar) mip’ri chalatsayu l’hoshibo `al-kis’o.

Acts2:30 “Being a prophet, then, and knowing that the Elohim had sworn with an oath
to Him that of the fruit of his loins, according to the flesh,
he would raise up the Mashiyach to sit on His throne,”

‹30› προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς
ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,

30 prophētēs oun hyparchōn, kai eidōs hoti horkǭ ōmosen autǭ
“Therefore a prophet being, and having known that with an oath swore to him
ho theos ek karpou tēs osphuos autou kathisai epi ton thronon autou,
the Elohim from the fruit of his loins to sit upon His throne,”

---

31 𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤇𐤆𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤕𐤒𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤏𐤆𐤁𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤇𐤕:

לא לָכֵן בַּחֲזוֹתוֹ לְמֵרָחוֹק דִּבֶּר עַל־תְּקוּמַת הַמָּשִׁיחַ
כִּי לֹא־נֶעֶזְבָה נַפְשׁוֹ לִשְׁאוֹל וְגַם־בְּשָׂרוֹ לֹא־רָאָה שָׁחַת:

31. laken bachazotho l’merachoq diber `al-t’qumath haMashiyach
ki lo’-ne`ez’bah naph’sho liSh’ol w’gam-b’saro lo’-ra’ah shachath.

Acts2:31 “therefore, foreseeing from a distance he spoke
concerning the resurrection of the Mashiyach, that His soul was neither left
in Sheol (the grave) nor also did His flesh see corruption.”

‹31› προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι
οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.

31 proidōn elalēsen peri tēs anastaseōs tou Christou hoti

“having foreseen it he spoke about the resurrection of the Anointed One

oute egkateleiphthē eis hądēn oute hē sarx autou eiden diaphthoran.

neither was he abandoned to destruction nor his body saw corruption.”

הוא יהושע אשר הקים אלהים מן-המתים 32
ואנחנו כלנו עדיו:

לב הוּא יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר הֵקִים אֱלֹהִים מִן־הַמֵּתִים
וַאֲנַחְנוּ כֻלָּנוּ עֵדָיו׃

32. hu’ Yahushuà ‘asher heqim ‘Elohim min-hamethim wa’anach’nu kulanu `edayu.

Acts2:32 “Elohim raised up this יהושע from the dead, of which we are all witnesses.”

‹32› τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες·

32 touton ton Iēsoun anestēsen ho theos, hou pantes hēmeis esmen martyres;

“This Yahushua raised the Elohim, of which we all are witnesses.”

ועתה אחרי הנשאו בימין האלהים לקח מאת אביו 33
את-הבטחת רוח הקדש וישפך את-אשר אתם ראים ושמעים:

לג וְעַתָּה אַחֲרֵי הִנָּשְׂאוֹ בִּימִין הָאֱלֹהִים לָקַח מֵאֵת אָבִיו
אֶת־הַבְטָחַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּשְׁפֹּךְ אֶת־אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים וְשֹׁמְעִים׃

33. w’`atah ‘acharey hinas’o bimin ha’Elohim laqach me’eth ‘abiu
‘eth-hab’tachath Ruach haQodesh wayish’po’k ‘eth-‘asher ‘atem ro’im w’shom’`im.

Acts2:33 “Therefore having been exalted to the right hand of the Elohim,
and having received from the Father the promise of the Holy Spirit,
He has poured forth this which you now see and hear.”

‹33› τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε.

33 tę dexią oun tou theou huyōtheis,

“To the right then of the Elohim having been exalted,

tēn te epaggelian tou pneumatos tou hagiou labōn para tou patros,

and the promise of the Spirit Holy having received from the Father,

execheen touto ho hymeis [kai] blepete kai akouete.

He poured out this which you also see and hear.”

כי דוד לא עלה השמימה 34
והנה הוא אמר נאם-יהוה לאדני שב לימיני:

לד כִּי דָוִד לֹא עָלָה הַשָּׁמָיְמָה
וְהִנֵּה הוּא אֹמֵר נְאֻם־יָהוָּה לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי׃

34. ki Dawid lo’ `alah hashamay’mah
w’hinneh hu’ ‘omer n’um-Yahúwah l’Adoni sheb limini.

Acts2:34 “For David did not ascend into the heavens,
but, behold, he himself says: ‘יהוה said to My Adon (Master), Sit at My right hand,’”

‹34› οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός,
Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

34 ou gar Dauid anebē eis tous ouranous, legei de autos,
“For not David ascended into the heavens, but says he,
Eipen [ho] kyrios tō̧ kyriō̧ mou, Kathou ek dexiōn mou,
‘said YHWH to My Master, sit down at My right,’”

---

35 עד־אשית איביך הדם לרגליך׃

לה עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

35. `ad-‘ashith ‘oy’beyak hadom l’rag’leyak.

Acts2:35 “Until I make Your enemies a footstool for Your feet.”

‹35› ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

35 heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.
“until I make your enemies a footstool of your feet.”

---

36 לכן ידע־נא בית־ישראל כלו ברור
כי האלהים שם את־יהושע זה אשר צלבתם לאדון ולמשיח׃

לו לָכֵן יֵדַע־נָא בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֻּלּוֹ בָּרוּר
כִּי הָאֱלֹהִים שָׂם אֶת־יָהוּשֻׁעַ זֶה אֲשֶׁר צְלַבְתֶּם לְאָדוֹן וּלְמָשִׁיחַ׃

36. laken yeda`-na’ beyth-Yis’ra’El kulo barur
ki ha’Elohim sam ‘eth-Yahushuà zeh ‘asher ts’lab’tem l’Adon ul’Mashiyach.

Acts2:36 “Therefore let all the house of Yisra’El know for certain that the Elohim
has made this יהושע whom you crucified, both Adon and the Mashiyach.”

‹36› ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν
καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

36 asphalōs oun ginōsketō pas oikos Israēl hoti kai kyrion auton
“Therefore assuredly let know all the house of Israel that both Master him
kai Christon epoiēsen ho theos, touton ton Iēsoun hon hymeis estaurōsate.
and the Anointed One made the Elohim, this Yahushua whom you crucified.”

---

37 ויהי כשמעם התעצבו אל־לבם ויאמרו אל־פטרוס
ואל־שאר השליחים אנשים אחים מה־נעשה׃

לז וַיְהִי כְּשָׁמְעָם הִתְעַצְּבוּ אֶל־לִבָּם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פֶּטְרוֹס
וְאֶל־שְׁאָר הַשְּׁלִיחִים אֲנָשִׁים אַחִים מַה־נַּעֲשֶׂה׃

37. way’hi k’sham’`am hith’`ats’bu ‘el-libam wayo’m’ru ‘el-Pet’ros
w’el-sh’ar hash’lichim ‘anashim ‘achim mah-na`aseh.

Acts2:37 And it came to pass when they heard this, they were pierced to the heart,
and said to Petros (Kepha) and the rest of the apostles,
“Men and brothers, what shall we do?”

‹37› Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον
καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

37 Akousantes de katenygēsan tēn kardian eipon te pros ton Petron
And having heard this they were pierced in the heart and they said to Peter
kai tous loipous apostolous, Ti poiēsōmen, andres adelphoi?

and the other apostles, “What should we do, men, brothers?”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 38
𐤅𐤄𐤈𐤁𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

לחוַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֲלֵיהֶם שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם
וְהִטָּבְלוּ כָּל־אִישׁ מִכֶּם לְשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לִסְלִיחַת חַטָּאֵיכֶם
וְקִבַּלְתֶּם אֶת־מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

38. wayo'mer Pet'ros 'aleyhem shubu midar'keykem
w'hitab'lu kal-'ish mikem l'shem Yahushuà haMashiyach lis'lichath chata'eykem
w'qibal'tem 'eth-mat'nath Ruach haQodesh.

Acts2:38 Petros (Kepha) said to them, “Repent from your ways,
and each one of you be immersed in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach
for the forgiveness of your sins. And you shall receive the gift of the Holy Spirit.”

‹38› Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,]
καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

38 Petros de pros autous, Metanoēsate, [phēsin,] kai baptisthētō hekastos hymōn
And Peter said to them, “Repent”, he says, “Let be baptized each of you
epi tῷ onomati Iēsou Christou eis aphesin tōn hamartiōn hymōn
in the name of Yahushua the Anointed One and for the forgiveness of your sins
kai lēmpsesthe tēn dōrean tou hagiou pneumatos.
and you shall receive the gift of the Holy Spirit.”

𐤊𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 39
𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤓𐤇𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌:

לטכִּי לָכֶם הַהַבְטָחָה וְלִבְנֵיכֶם
וּלְכֹל הָרְחוֹקִים לְכָל־אֲשֶׁר קֹרֵא יְהוָּה אֱלֹהֵינוּ לָהֶם׃

39. ki lakem hahab'tachah w'lib'neykem
ul'kol har'choqim l'kal-'asher qore' Yahúwah 'Eloheynu lahem.

Acts2:39 “For the promise is to you and to your children,
and to all who are far off, to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El shall call to Himself.”

‹39› ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν
καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

39 hymin gar estin hē epaggelia kai tois teknois hymōn
“For to you is the promise and to your children
kai pasin tois eis makran, hosous an proskalesētai kyrios ho theos hēmōn.
and to all the ones at a distance, as many as may call to YHWH our El.”

𐤅𐤉𐤏𐤃 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤄𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 40
𐤅𐤉𐤆𐤄𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤍𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤏𐤒𐤔 𐤄𐤆𐤄:

מוַיָּעַד עוֹד בָּהֶם בִּדְבָרִים אֲחֵרִים הַרְבֵּה

וַיַּזְהִירֵם לֵאמֹר הִמָּלְטוּ נָא מִן־הַדּוֹר הָעִקֵּשׁ הַזֶּה׃

40. waya`ad `od bahem bid'barim 'acherim har'beh
wayaz'hirem le'mor himal'tu na' min-hador ha`iqesh hazeh.

Acts2:40 And with many other words he earnestly witnessed
and urged them, saying, “Be saved from this crooked generation.”

‹40› ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων,
Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

40 heterois te logois pleiosin diemartyrato kai parekalei autous legōn,
And with other words many He testified and was appealing to them saying,
Sōthēte apo tēs geneas tēs skolias tautēs.
“Be saved from generation crooked this.”

ויקבלו את-דברו בשמחה ויטבלו 41
וביום ההוא נוספו כשלשת אלפי נפש:

מא וַיְקַבְּלוּ אֶת־דְּבָרוֹ בְּשִׂמְחָה וַיִּטָּבֵלוּ
וּבַיּוֹם הַהוּא נוֹסְפוּ כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי נָפֶשׁ׃

41. way'qab'lu 'eth-d'baro b'sim'chah wayitabelu
ubayom hahu' nos'phu kish'lsheth 'al'phey naphesh.

Acts2:41 Then those who had received his word with joy were immersed;
and that day there were added about three thousand souls.

‹41› οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν
καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

41 hoi men oun apodexamenoi ton logon autou ebaptisthēsan
The ones then having welcomed His Word were baptized
kai prosetethēsan en tę hēmerą ekeinę psychai hōsei trischiliai.
and there were added in that day souls about three thousand.

ויהיו שקדים על-תורת השליחים ועל-ההתחברות 42
ועל-בציעת הלחם ועל-התפלה:

מב וַיִּהְיוּ שֹׁקְדִים עַל־תּוֹרַת הַשְּׁלִיחִים וְעַל־הַהִתְחַבְּרוּת
וְעַל־בְּצִיעַת הַלֶּחֶם וְעַל־הַתְּפִלָּה׃

42. wayih'yu shoq'dim `al-torath hash'lichim w'`al-hahith'chab'ruth
w'`al-b'tsi`ath halechem w'`al-hat'philah.

Acts2:42 They were continuing steadfastly in the teaching of the apostles
and in the fellowship, and in the breaking of bread, and in the prayer.

‹42› ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ,
τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

42 ēsan de proskarterountes tę didachę tōn apostolōn
And they were devoting themselves to the teaching of the apostles
kai tę koinōnią, tę klasei tou artou kai tais proseuchais.
and to the fellowship, the breaking of bread, and to prayers.

𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤍𐤏𐤔𐤅 43
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 (𐤅𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤌):

מג וַתִּפֹּל אֵימָה עַל־כָּל־נֶפֶשׁ וּמוֹפְתִים רַבִּים וְאֹתוֹת נַעֲשׂוּ
עַל־יְדֵי הַשְּׁלִיחִים בִּירוּשָׁלַםִ (וְאֵימָה גְּדוֹלָה הָיְתָה עַל־כֻּלָּם):

43. watipol 'eymah `al-kal-nephesh umoph'thim rabbim w'othoth na`aso `al-y'dey hash'lichim biYrushalam (w'eymah g'dolah hay'thah `al-kulam).

Acts2:43 And fear came upon every soul, and many wonders and signs were being done through the hands of the apostles at Yerushalam. (And great fear came upon all men.)

‹43› Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα
καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

43 Egineto de pasē psychē phobos, polla te terata

And was occurring in every soul awe, and many wonders

kai sēmeia dia tōn apostolōn egineto.

and signs through the apostles were being performed.

𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤀𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤇𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤊𐤋𐤌: 44

מד וְכָל־הַמַּאֲמִינִים הִתְאַחֲדוּ יָחַד
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הָיָה לְנַחֲלַת כֻּלָּם:

44. w'kal-hama'aminim hith'achadu yachad
w'kal-'asher lahem hayah l'nachalath kulam.

Acts2:44 And all those who believed were united together
and had all which were to them to the inheritance of them all.

‹44› πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ

44 pantes de hoi pisteuontes ēsan epi to auto

And all the ones believing were at the same place

kai eichon hapanta koina

and they were having all things in common,

𐤅𐤉𐤌𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤊𐤅𐤔𐤌 45
𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤃𐤉 𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓𐤅:

מה וַיִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֻזָּתָם וְאֶת־רְכוּשָׁם
וַיְחַלְּקוּ לְכֻלָּם לְאִישׁ אִישׁ דֵּי מַחְסוֹרוֹ:

45. wayim'k'ru 'eth-'achuzatham w'eth-r'kusham
way'chal'qu l'kulam l'ish 'ish dey mach'soro.

Acts2:45 They sold their possessions and their property,
and divide them among all of them, as every man has enough of his absence.

‹45› καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν·

45 kai ta ktēmata kai tas hyparxeis epipraskon

and the properties and the possessions they were selling

kai diemerizon auta pasin kathoti an tis chreian eichen;

and were distributing these things to everyone as someone had need.

ויום יום היו שקדים להיות במקדש לב אחד 46
ויבצעו את-הלחם בבית בבית:

מו וְיוֹם יוֹם הָיוּ שֹׁקְדִים לִהְיוֹת בַּמִּקְדָּשׁ לֵב אֶחָד
וַיִּבְצְעוּ אֶת־הַלֶּחֶם בַּבַּיִת בַּבָּיִת׃

46. w'yom yom hayu shoq'dim lih'yoth baMiq'dash leb 'echad
wayib'ts'`u 'eth-halechem babayith babayith.

Acts2:46 Day by day they were keeping watch to be with one heart in the Temple,
and breaking bread from house to house,

‹46› καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε
κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας

46 kath' hēmeran te proskarterountes homothymadon en tō̧ hierō̧,
And day by day devoting themselves with one mind in the temple,
klōntes te kat' oikon arton, metelambanon trophēs en agalliasei
and breaking from house to house bread, they were sharing food with exultation
kai aphelotēti kardias,
and simplicity of heart,

ויאכלו מזונם בגילה ובתם לבב 47
וישבחו את-האלהים וימצאו חן בעיני כל-העם
והאדון הוסיף יום יום על-העדה את-הנושעים:

מז וַיֹּאכְלוּ מְזוֹנָם בְּגִילָה וּבְתֹם לֵבָב
וַיְשַׁבְּחוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיִּמְצְאוּ חֵן בְּעֵינֵי כָל־הָעָם
וְהָאָדוֹן הוֹסִיף יוֹם יוֹם עַל־הָעֵדָה אֶת־הַנּוֹשָׁעִים׃

47. wayo'k'lu m'zonam b'gilah ub'thom lebab way'shab'chu 'eth-ha'Elohim
wayim'ts'u chen b'`eyney kal-ha`am w'ha'Adon hosiph yom yom
`al-ha`edah 'eth-hanosha`im.

Acts2:47 they ate their food with gladness and with simplicity of heart,
praising the Elohim and finding favor in the presence of all the people.
The Adon (Master) added to the assembly those who were being saved, day by day.

‹47› αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

47 ainountes ton theon kai echontes charin pros holon ton laon.
praising the Elohim and having favor with all the people,
ho de kyrios prosetithei tous sō̧zomenous kath' hēmeran epi to auto.
and YHWH was adding to the ones being saved day by day in the same place.

Chapter 3

ופטרוס ויוחנן היו עלים יחדו אל-המקדש Acts3:1
לתפלת המנחה בשעה התשיעית:

א וּפֶטְרוֹס וְיָהוּחָנָן הָיוּ עֹלִים יַחְדָּו אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
לִתְפִלַּת הַמִּנְחָה בַּשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית׃

**1. uPhet'ros w'Yahuchanan hayu `olim yach'daw 'el-haMiq'dash
lith'philath hamin'chah basha`ah hat'shi`ith.**

Acts3:1 And Phetros (Kepha) and Yahuchanan were going up together
to the Temple at the ninth hour of prayer to lead.

‹3:1› Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν
ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην.

1 Petros de kai Iōannēs anebainon eis to hieron epi tēn hōran tēs proseuchēs tēn enatēn.
Now Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer the ninth.

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤐𐤎𐤇 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤀𐤌𐤅 𐤄𐤅𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤁𐤄𐤅 2
𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤋𐤔𐤀𐤋
𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔:

ב וְאִישׁ אֶחָד פִּסֵּחַ מִבֶּטֶן אִמּוֹ הוּבָא שָׁמָּה אֲשֶׁר הוֹשִׁיבֻהוּ
יוֹם יוֹם לִפְנֵי שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ הַנִּקְרָא שַׁעַר הַמְּהֻדָּר לִשְׁאֹל
מַתָּנוֹת מֵאֵת בָּאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃

**2. w'ish 'echad piseach mibeten 'imo huba' shamah 'asher hoshibuhu yom yom
liph'ney sha`ar haMiq'dash haniq'ra' sha`ar ham'hudar lish'ol matanoth
me'eth ba'ey haMiq'dash.**

Acts3:2 A certain man, lame from his mother's womb, was carried there,
whom they laid every day at the gate of the Temple which is called beautiful gate,
to ask alms of those entering into the Temple.

‹2› καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο,
ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν·

2 kai tis anēr chōlos ek koilias mētros autou hyparchōn ebastazeto,
And a certain man lame from the womb of his mother being, was being carried,
hon etithoun kath' hēmeran pros tēn thyran tou hierou
whom they were putting day by day at the door of the temple,
tēn legomenēn Hōraian tou aitein eleēmosynēn para tōn eisporeuomenōn eis to hieron;
the one being called beautiful to beg alms from the ones entering into the temple;

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 3
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤑𐤃𐤒𐤄:

ג וַיְהִי כִּרְאֹתוֹ אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן בָּאִים אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וַיְבַקֵּשׁ מֵאִתָּם צְדָקָה׃

**3. way'hi kir'otho 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan ba'im 'el-haMiq'dash
way'baqesh me'itam ts'daqah.**

Acts3:3 And it came to pass when he saw Petros (Kepha) and Yahuchanan about to go
into the Temple, he asked from them alms.

‹3› ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.

3 hos idōn Petron kai Iōannēn mellontas eisienai eis to hieron,
who having seen Peter and John being about to enter into the temple,
ērōta eleēmosynēn labein.
was begging to receive alms.

𐤅𐤉𐤎𐤕𐤊𐤋-𐤁𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅: 4

ד וַיִּסְתַּכֶּל־בּוֹ פֶּטְרוֹס וְגַם־יָהוּחָנָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבִּיטָה אֵלֵינוּ׃

4. wayis'takel-bo Pet'ros w'gam-Yahuchanan wayo'mer 'elayu habitah 'eleynu.

Acts3:4 Petros (Kepha) and also Yahuchanan, looking steadfastly at him
and said, "Look at us."

‹4› ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

4 atenisas de Petros eis auton syn tō̧ Iōannȩ̄ eipen, Blepson eis hēmas.
But having gazed Peter at him with John he said, "Look at us."

𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤕𐤍𐤄: 5

ה וַיָּשֶׂם פָּנָיו אֲלֵיהֶם וַיְקַו לָקַחַת מֵאִתָּם מַתָּנָה׃

5. wayasem panayu 'aleyhem way'qaw laqachath me'itam matanah.

Acts3:5 He gave heed unto them, expecting to receive something from them.

‹5› ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.

5 ho de epeichen autois prosdokōn ti par' autōn labein.
And he was paying attention to them expecting something from them to receive.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤕𐤅 6
𐤀𐤕𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊:

ו וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס כֶּסֶף וְזָהָב אֵין־לִי וַאֲשֶׁר בְּיָדִי אֹתוֹ
אֶתְּנֶנּוּ לְךָ בְּשֵׁם־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנָּצְרִי קוּם הִתְהַלֵּךְ׃

6. wayo'mer Pet'ros keseph w'zahab 'eyn-li wa'asher b'yadi 'otho 'et'nenu la'k b'shem-Yahushuà haMashiyach haNats'ri qum hith'hale'k.

Acts3:6 But Petros (Kepha) said,
"I do not have silver and gold, but what I do possess this in my hands for you:
In the name of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach the Natsri, rise up and walk!"

‹6› εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει.

6 eipen de Petros, Argyrion kai chrysion ouch hyparchei moi,
And said Peter, "Silver and gold is not possessed by me,
ho de echō touto soi didōmi; en tō̧ onomati Iēsou Christou
but what I have, this I give to you: in the name of Yahushua the Anointed One,
tou Nazōraiou [egeire kai] peripatei.
the Nazarene get up and walk."

𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤉𐤌𐤄𐤅 7

𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤎𐤋𐤉𐤅:

זוַיֹּאחֶז בְּיַד יְמִינוֹ וַיְקִימֵהוּ
וַיֶּחֶזְקוּ פִּתְאֹם רַגְלָיו וְקַרְסֻלָּיו׃

7. wayo'chez b'yad y'mino way'qimehu wayechez'qu phith'om rag'layu w'qar'sullayu.

Acts3:7 And taking him by the right hand, he lifted him up,
and suddenly his feet and his ankles were strengthened.

‹7› καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν·
παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,

7 kai piasas auton tēs dexias cheiros ēgeiren auton;
And having grasped him by the right hand He raised up Him.
parachrēma de estereōthēsan hai baseis autou kai ta sphydra,
And immediately were strengthened his feet and the ankles.

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 8
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤃𐤋𐤂 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

חוַיָּקָם עַל רַגְלָיו וַיְהַלֵּךְ וַיָּבֹא אִתָּם אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
וְהוּא מִתְהַלֵּךְ וּמְדַלֵּג וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

8. wayaqam `al rag'layu way'hale'k wayabo' 'itam 'el-haMiq'dash
w'hu' mith'hale'k um'daleg um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:8 He stood on his feet and walked, and went in with them into the Temple,
and he walked and leaped and praised the Elohim.

‹8› καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν
περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

8 kai exallomenos estē kai periepatei kai eisēlthen syn autois
And leaping up he stood and was walking around and he entered with them
eis to hieron peripatōn kai hallomenos kai ainōn ton theon.
into the temple walking and leaping and praised the Elohim.

𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 9

טוַיִּרְאֻהוּ כָּל־הָעָם מִתְהַלֵּךְ וּמְשַׁבֵּחַ אֶת־הָאֱלֹהִים׃

9. wayir'ehu kal-ha`am mith'hale'k um'shabeach 'eth-ha'Elohim.

Acts3:9 All the people saw him walking and praising the Elohim.

‹9› καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν·

9 kai eiden pas ho laos auton peripatounta kai ainounta ton theon;
And saw all the people him walking and praising the Elohim.

𐤅𐤉𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 10
𐤄𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤅𐤍 𐤏𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅:

יוַיַּכִּירוּ אוֹתוֹ כִּי הוּא הַיֹּשֵׁב לִשְׁאֹל צְדָקָה בְּשַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַמְהֻדָּר וַיִּמָּלְאוּ שַׁמָּה וְתִמָּהוֹן עַל הַנַּעֲשָׂה לוֹ׃

10. wayakiru 'otho ki hu' haysheb lish'ol ts'daqah b'sha`ar haMiq'dash ham'hudar

wayimal'u shamah w'thimahon `al hana`asah lo.

Acts3:10 and they were taking note of him as being the one who sat
at the beautiful gate of the Temple to beg for alms,
and they were filled wonder and amazement at what had happened to him.

‹10› ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος
ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους
καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

10 epeginōskon de auton hoti autos ēn ho pros tēn eleēmosynēn kathēmenos
And they recognized him that he was the one for alms sitting
epi tę Hōraią Pylę tou hierou kai eplēsthēsan thambous
and the beautiful gate of the temple and they were filled with wonder
kai ekstaseōs epi tǭ symbebēkoti autǭ.
and amazement at the thing having happened to him.

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤁𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤑 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤋-𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅:

יא וַיְהִי הוּא מַחֲזִיק בְּפֶטְרוֹס וּבְיָהוֹחָנָן וַיָּרָץ אֲלֵיהֶם
כָּל־הָעָם אֶל־הָאוּלָם הַנִּקְרָא אוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁתּוֹמֵמוּ׃

11. way'hi hu' machaziq b'Phet'ros ub'Yahuchanan wayarats 'aleyhem kal-ha`am 'el-ha'ulam haniq'ra' 'ulam shel-Sh'lomoh wayish'tomemu.

Acts3:11 And it came to pass while he was clinging to Phetros (Kepha) and Yahuchanan,
all the people ran together to them in the porch that is called the porch of Shelomoh
and they were astonished.

‹11› Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς
πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

11 Kratountos de autou ton Petron kai ton Iōannēn synedramen pas ho laos
Now while holding him, Peter and John ran together all the people
pros autous epi tę stoą tę kaloumenę Solomōntos ekthamboi.
to them at the portico the one being called of Solomon, utterly astonished.

---

12 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤄
𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤌𐤄-𐤕𐤎𐤕𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤋𐤅
𐤁𐤊𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤄𐤋𐤊:

יב וַיַּרְא פֶּטְרוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מָה
אַתֶּם תְּמֵהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וּמַה־תִּסְתַּכְּלוּ בָּנוּ כְּאִלּוּ
בְּכֹחֵנוּ וּבַחֲסִידוּתֵנוּ הוּא מְהַלֵּךְ׃

12. wayar' Pet'ros waya`an wayo'mer 'el-ha`am
'an'shey Yis'ra'El mah 'atem t'mehim `al-hadabar hazeh
umah-tis'tak'lu banu k'ilu b'kochenu ubachasiduthenu hu' m'hale'k.

Acts3:12 Petros (Kepha) saw it and he responded to the people,
"Men of Yisra'El, why are you amazed at this word? Or why do you gaze at us,
as though by our own power or by our reverence we had made him walk?"

‹12› ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται,
τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε
ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
12 idōn de ho Petros apekrinato pros ton laon, Andres Israēlitai
And having seen this Peter answered to the people, men, Israelities,
ti thaumazete epi toutō̧ ē hēmin ti atenizete
"Why are you marveling at this or at us "Why are you gazing
hōs idią dynamei ē eusebeią pepoiēkosin tou peripatein auton?
as if by our own power or holiness having made him to walk?"

---

13 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋𐤄𐤉
𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤐𐤀𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤎𐤓𐤕𐤌
𐤅𐤊𐤇𐤔𐤕𐤌 𐤁𐤅 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤊𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤍 𐤋𐤐𐤈𐤓𐤅:
יג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ הוּא פֵּאֵר אֶת־עַבְדּוֹ יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר אַתֶּם מְסַרְתֶּם
וְכִחַשְׁתֶּם בּוֹ בִּפְנֵי פִּילָטוֹס כְּשֶׁהָיָה דָן לְפָטְרוֹ׃
13. 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob 'Elohey 'abotheynu hu' pe'er 'eth-`ab'do Yahushuà 'asher 'atem m'sar'tem w'kichash'tem bo biph'ney Philatos k'shehayah dan l'phat'ro.

Acts3:13 "The El of Abraham, the El of Yitschaq and the El of Ya'aqob,
the El of our fathers, has glorified His servant 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉, the one whom you delivered up
and denied in the presence of Pilatus, when he had decided to release Him."

‹13› ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε
κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·
13 ho theos Abraam kai [ho theos] Isaak kai [ho theos] Iakōb, ho theos tōn paterōn hēmōn,
"The El of Abraham and the El of Isaac and the El of Jacob, the El of our fathers,
edoxasen ton paida autou Iēsoun, hon hymeis men paredōkate
glorified his servant Yahushua, whom you delivered over
kai ērnēsasthe kata prosōpon Pilatou, krinantos ekeinou apoluein;
and denied in the presence of Pilate, having decided that other one to release."

---

14 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤇𐤔𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤅𐤁𐤑𐤃𐤉𐤒
𐤅𐤔𐤀𐤋𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤑𐤇 𐤁𐤁𐤒𐤔𐤕𐤊𐤌:
יד אֲבָל אַתֶּם כִּחַשְׁתֶּם בַּקָּדוֹשׁ וּבַצַּדִּיק
וּשְׁאֶלְתֶּם כִּי־יִנָּתֵן לָכֶם אִישׁ רֹצֵחַ בְּבַקָּשַׁתְכֶם׃
14. 'abal 'atem kichash'tem baqadosh ubatsadiq
ush'el'tem ki-yinathen lakem 'ish rotseach b'baqashath'kem.

Acts3:14 "But you denied the Holy and Righteous One,
and asked that a man, a murderer, to be granted to you at your request."

‹14› ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε
καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,

14 hymeis de ton hagion kai dikaion ērnēsasthe,
“But you the holy and righteous one denied,
kai ētēsasthe andra phonea charisthēnai hymin,
and you requested a man, a murderer to be granted to you,”

---

15 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤃𐤉𐤅:

טו וְאֶת־שַׂר הַחַיִּים הֲמִתֶּם אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֵקִים מִן־הַמֵּתִים
וַאֲנַחְנוּ עֵדָיו׃

15. w’eth-sar hachayim hamitem ‘asher ha’Elohim heqim min-hamethim wa’anach’nu `edayu.

Acts3:15 “But you killed the Ruler of life, whom the Elohim raised from the dead,
of whom we are witnesses.”

‹15› τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

15 ton de archēgon tēs zōēs apekteinate,
“but the author of life you killed,
hon ho theos ēgeiren ek nekrōn, hou hēmeis martyres esmen.
whom the Elohim raised from the dead, of whom we are witnesses.”

---

16 𐤅𐤏𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤔𐤌𐤅 𐤇𐤆𐤒 𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤊𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤄𐤏𐤋𐤕𐤄-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤊𐤄
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤊𐤌:

טז וְעַל אֱמוּנַת שְׁמוֹ חִזַּק שְׁמוֹ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים
וּמַכִּירִים וֶאֱמוּנָתֵנוּ בוֹ הֶעֶלְתָה־לּוֹ אֶת־הָאֲרֻכָה
הַזֹּאת לְעֵינֵי כֻלְּכֶם׃

16. w’`al ‘emunath sh’mo chizaq sh’mo ‘eth-ha’ish hazeh ‘asher ‘atem ro’im umakirim we’emunathenu bo he`el’thah-lo ‘eth-ha’arukah hazo’th l’`eyney kul’kem.

Acts3:16 By faith in His name, His name has made this man strong,
whom you see and know, and the faith which is by Him has given Him this perfect healing
in the presence of you all.

‹16› καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι’ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ
τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

16 kai epi tē pistei tou onomatos autou touton hon theōreite
And on the basis of the faith in His name, this One whom you see
kai oidate, estereōsen to onoma autou, kai hē pistis hē di’ autou
and know, made strong His name, and the faith through Him
edōken autō tēn holoklērian tautēn apenanti pantōn hymōn.
gave to Him this wholeness before all of you.

---

17 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌
𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌:

יז וְעַתָּה אַחַי יֹדֵעַ אֲנִי כִּי בִבְלִי־דַעַת עֲשִׂיתֶם
גַּם־אַתֶּם גַּם־רָאשֵׁיכֶם׃

17. w'`atah 'achay yode`a 'ani ki bib'li-da`ath `asithem gam-'atem gam-ra'sheykem.

Acts3:17 "And now, brothers, I know that you acted without knowledge also,
as your rulers did also."

‹17› καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

17 kai nyn, adelphoi, oida hoti kata agnoian epraxate,
"And now, brothers, I know that without ignorance you acted,
hōsper kai hoi archontes hymōn;
as also your authorities."

---

18 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤄 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤐𐤉 𐤊𐤋-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יח וְהָאֱלֹהִים כָּכָה מִלֵּא אֵת אֲשֶׁר הִגִּיד מִקֶּדֶם בְּפִי כָל־נְבִיאָיו
כִּי יְעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ׃

**18. w'ha'Elohim kakah mile' 'eth 'asher higid miqedem b'phi kal-n'bi'ayu
ki y'`uneh haMashiyach.**

Acts3:18 But thus the Elohim has filled what He had announced beforehand
through the mouth of all the prophets, that the Mashiyach was to suffer.

‹18› ὁ δὲ θεός, ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν
παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.

18 ho de theos ha prokatēggeilen
But the Elohim, the things which he announced beforehand
dia stomatos pantōn tōn prophētōn
through the mouth of all the prophets
pathein ton Christon autou, eplērōsen houtōs.
that to suffer the Anointed One of Him He fulfilled thus.

---

19 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤅𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤇𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤊𐤌:

יט לָכֵן הִנָּחֲמוּ וְשׁוּבוּ וְיִמָּחוּ חֲטָאֵיכֶם׃

19. laken hinachamu w'shubu w'yimachu chata'eykem.

Acts3:19 "Therefore repent and turn back, for the blotting out of your sins,"

‹19› μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

19 metanoēsate oun kai epistrepsate eis to exaleiphthēnai hymōn tas hamartias,
"Therefore, repent and turn in order that to be removed of you the sins,"

---

20 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤌𐤉 𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇
𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤃𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כ לְמַעַן אֲשֶׁר־יָבֹאוּ יְמֵי רְוָחָה מִלִּפְנֵי יְהוָה וְיִשְׁלַח
אֶת־אֲשֶׁר יְעָדוֹ לָכֶם מִקֶּדֶם אֶת־יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

20. l'ma`an 'asher-yabo'u y'mey r'wachah miliph'ney Yahúwah
w'yish'lach 'eth-'asher y'`ado lakem miqedem 'eth-Yahushuà haMashiyach.

Acts3:20 "in order that days of refreshing might come from the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and that He sends 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, appointed beforehead for you,"

‹20› ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου
καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν,
20 hopōs an elthōsin kairoi anapsyxeōs apo prosōpou tou kyriou
"in order that may come times of rest from the presence of YHWH
kai aposteilȩ̄ ton prokecheirismenon hymin
and he may send the one having been proclaimed beforehand to you,
Christon, Iēsoun,
the Anointed One, Yahushua,"

---

21 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤔𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤏𐤃-𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤅𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤒𐤅𐤍𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤉-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤅 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

כא אֲשֶׁר צָרִיךְ שֶׁיְּקַבְּלוּ אֹתוֹ הַשָּׁמַיִם
עַד־יְמֵי שׁוּב כָּל־הַדְּבָרִים לְתִקּוּנָם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הָאֱלֹהִים בְּפִי־נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים מִימֵי עוֹלָם׃

21. 'asher tsari'k shey'qab'lu 'otho hashamayim `ad-y'mey shub kal-had'barim
l'thiqunam ka'asher diber ha'Elohim b'phi-n'bi'ayu haq'doshim mimey `olam.

Acts3:21 "whom the heavens needs to receive it until the days of restoration of all things,
of which the Elohim spoke by the mouth of His holy prophets from the days of old."

‹21› ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων
ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
21 hon dei ouranon men dexasthai achri chronōn apokatastaseōs
"whom it is necessary for the heavens to receive until the times of restoration
pantōn hōn elalēsen ho theos dia stomatos tōn hagiōn
of all things of which spoke the Elohim through the mouth of the holy
ap' aiōnos autou prophētōn.
from the age of him prophets."

---

22 𐤄𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

כב הֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אֲבוֹתֵינוּ נָבִיא יָקִים לָכֶם יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם
מִקֶּרֶב אֲחֵיכֶם כָּמֹנִי אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן כְּכֹל אֲשֶׁר יְדַבֵּר אֲלֵיכֶם׃

22. hen Mosheh 'amar 'el-'abotheynu nabi' yaqim lakem Yahúwah 'Eloheykem
miqereb 'acheykem kamoni 'elayu tish'ma`un k'kol 'asher y'daber 'aleykem.

Acts3:22 "Moshe truly said unto the fathers,
𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall raise up for you a Prophet like me from your brothers.
You shall give heed to Him according to everything He says to you."

‹22› Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

22 Mōusēs men eipen hoti Prophētēn hymin anastēsei kyrios ho theos hymōn

“Moses indeed said A prophet for you shall raise up YHWH your El

ek tōn adelphōn hymōn hōs eme;

from your brothers like me.

autou akousesthe kata panta hosa an lalēsę pros hymas.

You shall listen to him according to everything whatever he may speak to you.”

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀 23
𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤌𐤉𐤄:

כג וְהָיָה כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע אֶל־הַנָּבִיא הַהוּא
וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ׃

23. w’hayah kal-hanephesh ‘asher lo’ thish’ma` ‘el-hanabi’ hahu’
w’nik’r’thah me`ameyah.

Acts3:23 “And it shall be that every soul who does not heed that Prophet
shall be utterly destroyed from among the people.”

‹23› ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

23 estai de pasa psychē hētis ean mē akousę tou prophētou ekeinou

“And it shall be that every soul whoever does not listen to that prophet

exolethreuthēsetai ek tou laou.

shall be utterly destroyed from the people.”

𐤅𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤀𐤋 24
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

כד וְגַם כָּל־הַנְּבִיאִים מִשְּׁמוּאֵל
וַאֲשֶׁר נִבְּאוּ אַחֲרָיו כֻּלָּם הִגִּידוּ מֵרֹאשׁ אֶת־הַיָּמִים הָאֵלֶּה׃

24. w’gam kal-han’bi’im miSh’mu’El
wa’asher nib’u ‘acharayu kulam higidu mero’sh ‘eth-hayamim ha’eleh.

Acts3:24 “Likewise, all the prophets who have spoken, from Shemu’El
and those that follow after, have announced from the beginning of these days.”

‹24› καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

24 kai pantes de hoi prophētai apo Samouēl kai tōn kathexēs

“And also all the prophets from Samuel and the successors of him

hosoi elalēsan kai katēggeilan tas hēmeras tautas.

as many as spoke also announced this day.”

𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 25
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤍𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

כה אַתֶּם בְּנֵי הַנְּבִיאִים וּבְנֵי הַבְּרִית

אֲשֶׁר כָּרַת הָאֱלֹהִים עִם־אֲבוֹתֵינוּ בְּאָמְרוֹ אֶל־אַבְרָהָם
וְנִבְרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה׃

**25. 'atem b'ney han'bi'im ub'ney hab'rith 'asher karath ha'Elohim `im-'abotheynu
b'am'ro 'el-'Ab'raham w'nib'r'ku b'zar'`aak kol mish'p'choth ha'adamah.**

Acts3:25 "You are the sons of the prophets and the sons of the covenant
which the Elohim made with our fathers, saying to Abraham,
'And in your seed all the families of the earth shall be blessed.'"

‹25› ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο
ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ,
Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

25 hymeis este hoi huioi tōn prophētōn kai tēs diathēkēs
"You are the sons of the prophets and of the covenant
hēs dietheto ho theos pros tous pateras hymōn legōn pros Abraam,
which decreed the Elohim to your fathers saying to Abraham,
Kai en tō̜ spermati sou [en]eulogēthēsontai pasai hai patriai tēs gēs.
and in your seed shall be blessed all the families of the earth."

---

26 לכם בראשונה העמיד האלהים את-עבדו יהושע
וישלחהו לברך אתכם בשובכם איש מרע מעלליכם:

כו לָכֶם בָּרִאשׁוֹנָה הֶעֱמִיד הָאֱלֹהִים אֶת־עַבְדּוֹ יָהוּשֻׁעַ
וַיִּשְׁלָחֵהוּ לְבָרֵךְ אֶתְכֶם בְּשׁוּבְכֶם אִישׁ מֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃

**26. lakem bari'shonah he`emid ha'Elohim 'eth-`ab'do Yahushuà
wayish'lachehu l'barek 'eth'kem b'shub'kem 'ish mero`a ma`al'leykem.**

Acts3:26 "To you first, the Elohim raised up His Servant יהושע
and sent Him to bless you, by turning each one of you from your wicked ways."

‹26› ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα
ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

26 hymin prōton anastēsas ho theos ton paida autou apesteilen auton
"to you first having raised the Elohim His servant He sent Him
eulogounta hymas en tō̜ apostrephein hekaston apo tōn ponēriōn hymōn.
blessing you by the turning away each one from the wicked ways of you."

Chapter 4

Acts4:1 ויהי בדברם אל-העם ויקומו עליהם הכהנים
ונגיד המקדש והצדוקים:

א וַיְהִי בְּדַבְּרָם אֶל־הָעָם וַיָּקוּמוּ עֲלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים
וּנְגִיד הַמִּקְדָּשׁ וְהַצַּדּוּקִים׃

**1. way'hi b'dab'ram 'el-ha`am wayaqumu `aleyhem hakohanim
un'gid haMiq'dash w'haTsadduqim.**

Acts4:1 And it came to pass as they were speaking to the people, the priests
and the captain of the Temple and the Tsadduqim came upon them.

‹4:1› Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς
καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

1 Lalountōn de autōn pros ton laon epestēsan autois hoi hiereis
Now while were speaking they to the people, approached them the priests

kai ho stratēgos tou hierou kai hoi Saddoukaioi,
and the captain of the temple and the Sadduccess,

כי-חרה להם על-אשר למדו את-העם 2
והגידו את-תחית המתים ביהושע:

בכִּי־חָרָה לָהֶם עַל־אֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־הָעָם
וְהִגִּידוּ אֶת־תְּחִיַּת הַמֵּתִים בְּיָהוּשֻׁעַ׃

**2. ki-charah lahem `al-'asher lim'du 'eth-ha`am
w'higidu 'eth-t'chiath hamethim b'Yahushuà.**

Acts4:2 While they were being grieved because they taught the people
and announced the resurrection from the dead in יהושע.

‹2› διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν
καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,

2 diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon
being greatly annoyed because they teach the people

kai kataggellein en tῷ Iēsou tēn anastasin tēn ek nekrōn,
and announce by Yahushua the resurrection from the dead,

וישלחו ידם בהם ויניחום במשמר למחרת היום ההוא 3
כי היה ערב:

גוַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בָּהֶם וַיַּנִּיחוּם בְּמִשְׁמָר לְמָחֳרַת הַיּוֹם הַהוּא
כִּי הָיָה עָרֶב׃

**3. wayish'l'chu yadam bahem wayanichum bamish'mar
l'macharath hayom hahu' ki hayah `areb.**

Acts4:3 They laid hands on them and put them in jail
until the following after that day, for it was already evening.

‹3› καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον·
ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη

3 kai epebalon autois tas cheiras kai ethento eis tērēsin eis tēn aurion;
and they laid on them their hands and put them in jail into the next day.

ēn gar hespera ēdē.
For it was evening already.

ורבים מהשמעים את-הדבר האמינו 4
ויהי מספרם כחמשת אלפים איש:

דוְרַבִּים מֵהַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר הֶאֱמִינוּ
וַיְהִי מִסְפָּרָם כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ׃

4. w'rabbim mehashom'`im 'eth-hadabar he'eminu

way'hi mis'param kachamesheth 'alaphim 'ish.

Acts4:4 But many of those who had heard the word believed,
and the number of the men came to be about five thousand.

‹4› πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.

4 polloi de tōn akousantōn ton logon episteusan,
And many of the ones having listened to the word believed,
kai egenēthē [ho] arithmos tōn andrōn [hōs] chiliades pente.
and become the number of the men about five thousand.

ויהי ממחרת ויקהלו שריהם ראשיהם 5
וזקניהם וסופריהם ירושלם:

ה וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקָּהֲלוּ שָׂרֵיהֶם רָאשֵׁיהֶם
וְזִקְנֵיהֶם וְסוֹפְרֵיהֶם יְרוּשָׁלָם:

5. way'hi mimacharath wayiqahalu sareyhem ra'sheyhem
w'ziq'neyhem w'soph'reyhem Y'rushalayim.

Acts4:5 And it came to be, on the morrow, that the rulers and the leaders
and the elders and the scribes assembled in Yerushalam,

‹5› Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ,

5 Egeneto de epi tēn aurion synachthēnai autōn tous archontas
And it came about on the next day to be assembled of them the rulers
kai tous presbyterous kai tous grammateis en Ierousalēm,
and the elders and the scribes in Jerusalem.

וחנן הכהן הגדול וקיפא ויוחנן ואלכסנדרוס 6
וכל אשר ממשפחת הכהן הגדול:

ו וְחָנָן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְקַיָּפָא וְיָהוּחָנָן וְאֲלֶכְסַנְדְּרוֹס
וְכֹל אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

6. w'Chanan hakohen hagadol w'Qayapha' w'Yahuchanan
w'Alek'san'd'ros w'kol 'asher mimish'pachath hakohen hagadol.

Acts4:6 and Chanan the high priest, and Qayapha and Yahuchanan
and Aleksandros, and all who were of the kindred of the high priests.

‹6› καὶ Ἅννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος
καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

6 kai Hannas ho archiereus kai Kaiaphas kai Iōannēs kai Alexandros
And Annas the high priest and Caiaphas and John and Alexander
kai hosoi ēsan ek genous archieratikou,
and as many as were of high priestly descent,

ויעמידו בתוך אתם וישאלום לאמר באי-זה כח 7
ובאי-זה שם עשיתם זאת:

זוַיַּעֲמִידוּ אֹתָם בְּתָוֶךְ וַיִּשְׁאָלוּם לֵאמֹר בְּאֵי־זֶה כֹּחַ
וּבְאֵי־זֶה שֵׁם עֲשִׂיתֶם זֹאת׃

**7. waya`amidu 'otham batawe'k wayish'alum le'mor
b'ey-zeh koach ub'ey-zeh shem `asithem zo'th.**

Acts4:7 And having placed them in the middle, they asked them, saying,
"By what power, or in what name, have you done this?"

‹7› καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο,
Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

7 kai stēsantes autous en tō mesō epynthanonto,
and having placed them in the midst they were inquiring,

En poią dynamei ē en poiō onomati epoiēsate touto hymeis?
by what power or by what name did this you?

---

8 וימלא פטרוס רוח הקדש ויאמר אליהם שמעוני ראשי העם
וזקני ישראל:

חוַיִּמָּלֵא פֶּטְרוֹס רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמָעוּנִי רָאשֵׁי הָעָם
וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**8. wayimale' Pet'ros Ruach haQodesh wayo'mer 'aleyhem sh'ma`uni ra'shey ha`am
w'ziq'ney Yis'ra'El.**

Acts4:8 Then Petros (Kepha), filled with the Holy Spirit, said to them,
"Hear, rulers of the people and elders of YisraEl,"

‹8› τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,

8 tote Petros plēstheis pneumatos hagiou eipen pros autous,
Then Peter having been filled with the Holy Spirit said to them,

Archontes tou laou kai presbyteroi,
"Rulers of the people and elders,"

---

9 אם־אנחנו נחקר היום על־הטובה אשר עשינו לאיש חולה
ושאלתם במה זה נושע:

טאִם־אֲנַחְנוּ נֶחְקָר הַיּוֹם עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְאִישׁ חוֹלֶה
וּשְׁאֶלְתֶּם בַּמֶּה זֶה נוֹשָׁע׃

**9. 'im-'anach'nu nechaqer hayom `al-hatobah 'asher `asinu l'ish choleh
ush'el'tem bameh zeh nosha`.**

Acts4:9 "if today we are examined for a good thing that happened to the sick man,
that you asked us by what means this man was healed,"

‹9› εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς
ἐν τίνι οὗτος σέσωται,

9 ei hēmeis sēmeron anakrinometha epi euergesią
"if we today are being examined on account of the kindness shown

anthrōpou asthenous en tini houtos sesōtai, to a handicapped man, by what means this one has been healed,”

יודע לכלכם ולכל-עם ישראל כי-בשם יהושע המשיח 10
הנצרי אשר צלבתם ואשר האלהים הקימו מן-המתים
בשמו עמד האיש הזה בריא לפניכם:

יִוָּדַע לְכֻלְּכֶם וּלְכָל־עַם יִשְׂרָאֵל כִּי־בְשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ י
הַנָּצְרִי אֲשֶׁר צְלַבְתֶּם וַאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים
בִּשְׁמוֹ עֹמֵד הָאִישׁ הַזֶּה בָּרִיא לִפְנֵיכֶם׃

10. yiuada` l’kul’kem ul’kal-`am Yis’ra’El
ki-b’shem Yahushuà haMashiyach haNats’ri ‘asher ts’lab’tem
wa’asher ha’Elohim heqimo min-hamethim bish’mo `omed ha’ish hazeh bari’
liph’neykem.

Acts4:10 “let it be known to all of you and to all the people of Yisra’El,
that by the name of יהושע the Mashiyach the Natsri, whom you crucified,
whom the Elohim raised from the dead by His name this man stands before you healthy.”

‹10› γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ
ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε,
ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

10 gnōston estō pasin hymin kai panti tō̧ laō̧ Israēl
“let it be known to all you and to all the people of Israel

hoti en tō̧ onomati Iēsou Christou tou Nazōraiou
that in the name of Yahushua the Anointed One the Nazarene

hon hymeis estaurōsate, hon ho theos ēgeiren ek nekrōn,
whom you crucified, whom the Elohim raised from the dead,

en toutō̧ houtos parestēken enōpion hymōn hygiēs.
by this name this one has stood before you healthy.

והוא האבן אשר מאסתם אתם הבונים ותהי לראש פנה: 11

וְהוּא הָאֶבֶן אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם אַתֶּם הַבּוֹנִים וַתְּהִי לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ יא

11. w’hu’ ha’eben ‘asher m’as’tem ‘atem habonim wat’hi l’ro’sh pinah.

Acts4:11 “This is the stone which was rejected by you the builders,
which has became the chief of the corner stone.”

‹11› οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ’ ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων,
ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας.

11 houtos estin ho lithos ho exouthenētheis hyph’ hymōn tōn oikodomōn,
“This is the stone having been rejected by you the ones building,

ho genomenos eis kephalēn gōnias.
the one having become the head of the corner.”

ואין הישועה באחר 12
כי לא נתן תחת השמים שם אחר לבני אדם אשר-בו נושע:

וְאֵין הַיְשׁוּעָה בְּאַחֵר יב

כִּי לֹא נִתַּן תַּחַת הַשָּׁמַיִם שֵׁם אַחֵר לִבְנֵי אָדָם אֲשֶׁר־בּוֹ נִוָּשֵׁעַ׃

12. w'eyn hay'shu`ah b'acher
ki lo' nitan tachath hashamayim shem 'acher lib'ney 'adam 'asher-bo niuashe`a.

Acts4:12 And there is no salvation in anyone else, for there is no other name
under the heavens that has been given among the sons of men
by which we need to be saved."

‹12› καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν
ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

12 kai ouk estin en allǭ oudeni hē sōtēria,
"And there is not in any other salvation,
oude gar onoma estin heteron hypo ton ouranon to dedomenon
no for name there is other under the heavens having been given
en anthrōpois en hǭ dei sōthēnai hēmas.
among men by which it is necessary for us to be saved."

---

13 ויהי כאשר ראו את-אמץ לב פטרוס ויהוחנן והבינו
כי הדיוטות המה ולא בעלי-חכמה ויתמהו והם הכירו
כי היו הולכים עם-יהושע:

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאוּ אֶת־אֹמֶץ לֵב פֶּטְרוֹס וְיָהוּחָנָן וְהֵבִינוּ
כִּי הֶדְיוֹטוֹת הֵמָּה וְלֹא בַעֲלֵי־חָכְמָה וַיִּתְמָהוּ וְהֵם הִכִּירוּ
כִּי הָיוּ הוֹלְכִים עִם־יָהוּשֻׁעַ׃

13. way'hi ka'asher ra'u 'eth-'omets leb Pet'ros w'Yahuchanan w'hibinu
ki hed'yototh hemah w'lo' ba`aley-chak'mah wayith'mahu
w'hem hikiru ki hayu hol'kim `im-Yahushuà.

Acts4:13 And it came to pass as they observed the courage of heart of Petros (Kepha)
and Yahuchanan, and understood that they were uneducated and not with wisdom,
they were amazed. They recognized them that they had been gone with יהושע.

‹13› Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου
καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται,
ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν,

13 Theōrountes de tēn tou Petrou parrēsian kai Iōannou kai katalabomenoi
And observing the confidence of Peter and John and having perceived
hoti anthrōpoi agrammatoi eisin kai idiōtai,
that uneducated men they are and untrained.
ethaumazon epeginōskon te autous hoti syn tǭ Iēsou ēsan,
They were marveling and were recognizing them that with Yahushua they were,

---

14 אבל בראותם את האיש הנרפא עמד אצלם
לא מצאו לדבר נגדם דבר:

יד אֲבָל בִּרְאוֹתָם אֶת הָאִישׁ הַנִּרְפָּא עֹמֵד אֶצְלָם
לֹא מָצְאוּ לְדַבֵּר נֶגְדָּם דָּבָר׃

14. 'abal bir'otham 'eth ha'ish hanir'pa' `omed 'ets'lam

lo' mats'u l'daber neg'dam dabar.

Acts4:14 But when they saw the man who had been healed standing with them,
they could not find anything to say against it.

‹14› τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον
οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.

14 ton te anthrōpon blepontes syn autois hestōta ton tetherapeumenon
the and man seeing with them having stood, the one having been healed,
ouden eichon anteipein.
they had nothing to say in reply.

---

15 ויצוו אתם לצאת חוצה מסנהדרין ויתיעצו יחדו:

טו וַיְצַוּוּ אֹתָם לָצֵאת חוּצָה מִסַּנְהֶדְרִין וַיִּתְיָעֲצוּ יַחְדָּו׃

15. way'tsauu 'otham latse'th chutsah misan'hed'rin wayith'ya`atsu yach'daw.

Acts4:15 But when they had commanded them to go out of the Council,
they consulted themselves,

‹15› κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους

15 keleusantes de autous exō tou synedriou apelthein
And having commanded them outside the council to depart,
syneballon pros allēlous
they were conferring with one another

---

16 ויאמרו מה-נעשה לאנשים האלה הנה אות גלוי
נעשה על-ידיהם וגם-מפרסם לכל-ישבי ירושלם
ולא נוכל לכחש בו:

טז וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הִנֵּה אוֹת גָּלוּי
נַעֲשָׂה עַל־יְדֵיהֶם וְגַם־מְפֻרְסָם לְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
וְלֹא נוּכַל לְכַחֵשׁ בּוֹ׃

16. wayo'm'ru mah-na`aseh la'anashim ha'eleh
hinneh 'oth galuy na`asah `al-y'deyhem w'gam-m'phur'sam
l'kal-ysh'bey Y'rushalayim w'lo' nukal l'kachesh bo.

Acts4:16 saying, What shall we do with these men?
Behold, that an visible sign has been done by their hands is well known also to all who live
in Yerushalam, and we are not able to deny it.

‹16› λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις;
ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερὸν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι·

16 legontes Ti poiēsōmen tois anthrōpois toutois?
saying “What should we do with these men?
hoti men gar gnōston sēmeion gegonen di' autōn
For that indeed a remarkable sign has occurred through them,
pasin tois katoikousin Ierousalēm phaneron kai ou dynametha arneisthai;
to all the ones inhabiting Jerusalem is clear and we are not able to deny it.”

אך למען לא-ירבה הדבר בעם 17
ויפרץ נגערה-בם לבלתי דבר עוד לכל-אדם בשם הזה:

יז אַךְ לְמַעַן לֹא־יִרְבֶּה הַדָּבָר בָּעָם
וְיִפְרֹץ נִגְעֲרָה־בָּם לְבִלְתִּי דַבֵּר עוֹד לְכָל־אָדָם בַּשֵּׁם הַזֶּה׃

17. 'a'k l'ma`an lo'-yir'beh hadabar ba`am
w'yiph'rots nig'`arah-bam l'bil'ti daber `od l'kal-'adam bashem hazeh.

Acts4:17 "But in order that the word shall not spread among the people,
let us strongly threaten them not to speak any further to any man in this name."

‹17› ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαὸν
ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
17 all' hina mē epi pleion dianemēthę̄ eis ton laon
"But lest further it may be spread to the people,
apeilēsōmetha autois mēketi lalein epi tǭ onomati toutǭ mēdeni anthrōpōn.
we may warn them to speak no longer in this name to any man."

ויקראו אתם ויצוום אשר לא-ידברו דבר 18
ולא ילמדו בשם יהושע:

יח וַיִּקְרְאוּ אֹתָם וַיְצַוּוּם אֲשֶׁר לֹא־יְדַבְּרוּ דָבָר
וְלֹא יְלַמְּדוּ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ׃

18. wayiq'r'u 'otham way'tsauum 'asher lo'-y'dab'ru dabar
w'lo' y'lam'du b'shem Yahushuà.

Acts4:18 They had called them and commanded them that they do not speak a word
nor teach in the name of יהושע.

‹18› καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι
μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
18 kai kalesantes autous parēggeilan to katholou mē phtheggesthai
And having called them, they gave orders at all not to speak
mēde didaskein epi tǭ onomati tou Iēsou.
nor to teach in the name of Yahushua.

ויענו פטרוס ויהוחנן ויאמרו אליהם הנכון הוא 19
לפני האלהים שמע לכם יתר משמע לאלהים שפטו אתם:

יט וַיַּעֲנוּ פֶּטְרוֹס וְיָהוּחָנָן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הֲנָכוֹן הוּא
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים שְׁמֹעַ לָכֶם יֹתֵר מִשְּׁמֹעַ לֵאלֹהִים שִׁפְטוּ אַתֶּם׃

19. waya`anu Pet'ros w'Yahuchanan wayo'm'ru 'aleyhem hanakon hu'
liph'ney ha'Elohim sh'mo`a lakem yother mish'mo`a l'Elohim shiph'tu 'atem.

Acts4:19 But Petros (Kepha) and Yahuchanan answered and said to them,
"Whether it is right in the sight of the Elohim to listen to you
rather than to listen to Elohim, you be the judge."

‹19› ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς,
Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·

19 ho de Petros kai Iōannēs apokrithentes eipon pros autous,

But Peter and John having answered said to them,

Ei dikaion estin enōpion tou theou hymōn akouein mallon

“If it is right before the Elohim to listen to you rather

ē tou theou, krinate;

than the Elohim, you decide.”

---

20 כי לא נוכל אנחנו לחדל לדבר את אשר ראינו ושמענו:

כ כִּי לֹא נוּכַל אֲנַחְנוּ לַחֲדֹל לְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר רָאִינוּ וְשָׁמָעְנוּ׃

20. ki lo’ nukal ‘anach’nu lachadol l’daber ‘eth ‘asher ra’inu w’shama`’nu.

Acts4:20 “For we are not able to stop speaking about what we saw and heard.”

‹20› οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

20 ou dynametha gar hēmeis ha eidamen kai ēkousamen mē lalein.

“are not able For we what we saw and heard not to speak.”

---

21 ויוסיפו לגער־בם ויפטרו אתם באשר
לא־מצאו דבר לענוש אתם מפני העם
כי כלם מהללים את־האלהים על־הנעשה:

כא וַיּוֹסִיפוּ לִגְעָר־בָּם וַיִּפְטְרוּ אֹתָם בַּאֲשֶׁר
לֹא־מָצְאוּ דָבָר לַעֲנוֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵי הָעָם
כִּי כֻלָּם מְהַלְלִים אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־הַנַּעֲשָׂה׃

21. wayosiphu lig’`ar-bam wayiph’t’ru ‘otham ba’asher lo’-mats’u dabar la`anosh ‘otham mip’ney ha`am ki kulam m’halalim ‘eth-ha’Elohim `al-hana`asah.

Acts4:21 They continued to threaten them and freed them
for they did not find anything to punish them in the presence of the people,
because they were all praising the Elohim for what had done.

‹21› οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

21 hoi de prosapeilēsamenoi apelysan autous, mēden heuriskontes to

And having threatened them further, they release them, finding nothing

pōs kolasōntai autous, dia ton laon,

how they might punish them, because of the people,

hoti pantes edoxazon ton theon epi tō gegonoti;

because all were glorifying the Elohim on account of the thing having happened.

---

22 כי בן־ארבעים שנה ומעלה היה האיש ההוא
אשר נעשה־עמו אות הרפואה הזאת:

כב כִּי בֶן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וָמַעְלָה הָיָה הָאִישׁ הַהוּא
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה־עִמּוֹ אוֹת הָרְפוּאָה הַזֹּאת׃

**22. ki ben-‘ar’ba`im shanah wama`’lah hayah ha’ish hahu’
‘asher na`asah-`imo ‘oth har’phu’ah hazo’th.**

Acts4:22 for that man was more than forty years old on whom this sign of healing had been done with him.

‹22› ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωπος
ἐφ’ ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

22 etōn gar ēn pleionōn tesserakonta ho anthrōpos
For of years was more than forty the man
eph’ hon gegonei to sēmeion touto tēs iaseōs.
upon whom had happened this sign of healing.

ואחרי הפטרם באו אל-אחיהם ויספרו להם את אשר 23
אמרו אליהם ראשי הכהנים והזקנים:

כגוְאַחֲרֵי הִפָּטְרָם בָּאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם וַיְסַפְּרוּ לָהֶם אֵת אֲשֶׁר
אָמְרוּ אֲלֵיהֶם רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְּקֵנִים׃

23. w’acharey hipat’ram ba’u ‘el-‘acheyhem
way’sap’ru lahem ‘eth ‘asher ‘am’ru ‘aleyhem ra’shey hakohanim w’haz’qenim.

Acts4:23 After they had been released, they came to their brothers
and reported to them that the chief priests and the elders had said to them.

‹23› Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους
καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.

23 Apolythentes de ēlthon pros tous idious
And after having been released they came to their own people
kai apēggeilan hosa pros autous hoi archiereis kai hoi presbyteroi eipan.
and reported what things to them the chief priests and the elders said.

ויהי כאשר שמעו את-זאת וישאו את-קולם בלב 24
אחד לאלהים ויאמרו אדני אתה האל העשה את-השמים
ואת-הארץ ואת-הים ואת-כל אשר-בם:

כדוַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־זֹאת וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם בְּלֵב
אֶחָד לֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי אַתָּה הָאֵל הָעֹשֶׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל אֲשֶׁר־בָּם׃

24. way’hi ka’asher sham’`u ‘eth-zo’th wayis’u ‘eth-qolam b’leb ‘echad l’Elohim
wayo’m’ru ‘Adonay ‘atah ha’El ha`oseh ‘eth-hashamayim w’eth-ha’arets
w’eth-hayam w’eth-kal ‘asher-bam.

Acts4:24 And it came to pass when they heard this, they lifted their voices in one heart
to Elohim and said, “O My Adon (Master), You are the El who made the heavens
and the earth and the sea, and all that is in them,”

‹24› οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα,
σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

24 hoi de akousantes homothymadon ēran phōnēn pros ton theon
And having heard, with one mind they lifted their voice to the Elohim
kai eipan, Despota, sy ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn
and said, “Master, You the one having made the heavens and the earth
kai tēn thalassan kai panta ta en autois,

and the sea and all the things in them,”

---

25 אשר אמרת בפי עבדך דוד (אבינו ברוח הקדש)
למה רגשו גוים ולאמים יהגו ריק:

כה אֲשֶׁר אָמַרְתָּ בְּפִי עַבְדְּךָ דָוִד (אָבִינוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ)
לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ רִיק:

**25. ‘asher ‘amar’at b’phi `ab’d’ak Dawid (‘abinu b’Ruach haQodesh)
lamah rag’shu goyim ul’umim yeh’gu riq.**

Acts4:25 who by the mouth of our father Dawid Your servant by the Holy Spirit
have said, “Why did the gentiles rage, and the people plot worthless things?”

‹25› ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ παιδός σου εἰπών,
Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

25 ho tou patros hēmōn dia pneumatos hagiou stomatos Dauid paidos sou
“the one our Father through Spirit the Holy by the mouth of David your servant
eipōn, Hinati ephruaxan ethnē kai laoi emeletēsan kena?
having spoken, “Why raged the nations and the people imagined empty things?”

---

26 יתיצבו מלכי ארץ ורוזנים נוסדו יחד
על-יהוה ועל-משיחו:

כו יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ יָחַד
עַל־יָהוָּה וְעַל־מְשִׁיחוֹ:

26. yith’yats’bu mal’key ‘erets w’roz’nim nos’du yachad `al-Yahúwah w’`al-M’shicho.

Acts4:26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together
against יהוה and against His Mashiyach.

‹26› παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.

26 parestēsan hoi basileis tēs gēs kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto
took their stand The kings of the earth and the rulers assembled together
kata tou kyriou kai kata tou Christou autou.
against YHWH and against His Anointed One.

---

27 כי אמנם נוסדו (בעיר הזאת) הורדוס
ופנטיוס פילטוס עם-הגוים
ולאמי ישראל על-יהושע עבדך הקדוש אשר משחת:

כז כִּי אָמְנָם נוֹסְדוּ (בָּעִיר הַזֹּאת) הוֹרְדוֹס
וּפָנְטִיוֹס פִּילָטוֹס עִם־הַגּוֹיִם
וּלְאֻמֵּי יִשְׂרָאֵל עַל־יָהוּשֻׁעַ עַבְדְּךָ הַקָּדוֹשׁ אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ:

**27. ki ‘am’nam nos’du (ba`ir hazo’th) Hor’dos uPhan’tios Pilatos `im-hagoyim ul’umey
Yis’ra’El `al-Yahushuà `ab’d’ak haqadosh ‘asher mashach’at.**

Acts4:27 For truly, in this city there were gathered together against Your Holy servant
יהושע, whom You anointed, both Hordos and Phantios Pilatos,

with the gentiles and the peoples of Yisra'El

<27> συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου
Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

27 synēchthēsan gar ep' alētheias en tē polei tautē epi ton hagion paida sou Iēsoun
For were assembled in truth in this city against Your holy servant, Yahushua,
hon echrisas, Hērōdēs te kai Pontios Pilatos syn ethnesin
whom You anointed, both Herod and Pontius Pilate with the gentiles
kai laois Israēl,
and the people of Israel,

---

28 לעשות את אשר ידך ועצתך מקדם גזרה להיות:

כח לַעֲשׂוֹת אֵת אֲשֶׁר יָדְךָ וַעֲצָתְךָ מִקֶּדֶם גָּזְרָה לִהְיוֹת׃

28. la`asoth 'eth 'asher yad'ak wa`atsath'ak miqedem gaz'rah lih'yoth.

Acts4:28 to do whatever Your hand and Your purpose destined before to be done.

<28> ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι.

28 poiēsai hosa hē cheir sou kai hē boulē [sou] proōrisen genesthai.
to do whatever Your hand and Your will predestined to occur.

---

29 ועתה אדני ראה את-גערתם
ותן לעבדיך לדבר את-דברך בכל-אמץ לבם:

כט וְעַתָּה אֲדֹנָי רְאֵה אֶת־גַּעֲרָתָם
וְתֵן לַעֲבָדֶיךָ לְדַבֵּר אֶת־דְּבָרְךָ בְּכָל־אֹמֶץ לִבָּם׃

29. w'`atah 'Adonay r'eh 'eth-ga`aratham
w'then la`abadeyak l'daber 'eth-d'bar'ak b'kal-'omets libam.

Acts4:29 And now, My Adon, look on their threats,
and give to Your servants to speak Your word with all the courage of their hearts,

<29> καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν
καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,

29 kai ta nyn, kyrie, epide epi tas apeilas autōn
And now, Master, look upon their threats
kai dos tois doulois sou meta parrēsias pasēs lalein ton logon sou,
and give to your servants with all boldness to speak your word,

---

30 בנטתך את-ידך למרפא ולתת אתות
ומופתים בשם יהושע עבדך הקדוש:

ל בִּנְטֹתְךָ אֶת־יָדְךָ לְמַרְפֵּא וְלָתֵת אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ עַבְדְּךָ הַקָּדוֹשׁ׃

30. bin'toth'ak 'eth-yad'ak l'mar'pe' w'latheth 'othoth
umoph'thim b'shem Yahushuà `ab'd'ak haqadosh.

Acts4:30 by stretching out Your hand for healing, and giving signs
and wonders through the name of Your holy servant יהושע.

<30> ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα

καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

30 en tō̧ tēn cheira [sou] ekteinein se eis iasin kai sēmeia

while your hand you stretch out for healing and signs

kai terata ginesthai dia tou onomatos tou hagiou paidos sou Iēsou.

and wonders to occur through the name of Your holy servant, Yahushua.

---

31 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤏 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤁:

לאוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְפַּלְלוּ וַיִּנַּע הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר הָיוּ נִקְהָלִים שָׁם וַיִּמָּלְאוּ כֻלָּם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיְדַבְּרוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּאֹמֶץ לֵבָב׃

31. way'hi ka'asher hith'palalu wayana` hamaqom 'asher hayu niq'halim sham wayimal'u kulam Ruach haQodesh way'dab'ru 'eth-d'bar ha'Elohim b'omets lebab.

Acts4:31 And it came to pass when they had prayed, the place where they came together was shaken there, and they were all filled with the Holy Spirit and they spoke the Word of the Elohim with the courage of heart.

‹31› καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

31 kai deēthentōn autōn esaleuthē ho topos en hō̧ ēsan synēgmenoi,

And after they having prayed was shaken the place in which they had assembled,

kai eplēsthēsan hapantes tou hagiou pneumatos

and everyone was filled with the Holy Spirit

kai elaloun ton logon tou theou meta parrēsias.

and they were speaking the word of the ELohim with boldness.

---

32 𐤅𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤊𐤋𐤌:

לבוּקְהַל הַמַּאֲמִינִים הָיָה לָהֶם לֵב אֶחָד וְנֶפֶשׁ אַחַת
וְאֵין אִישׁ מֵהֶם אוֹמֵר עַל־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לִי הוּא
כִּי הַכֹּל הָיָה לָהֶם לְנַחֲלַת כֻּלָּם׃

32. uq'hal hama'aminim hayah lahem leb 'echad w'nephesh 'achath w'eyn 'ish mehem 'omer `al-'asher b'yado li hu' ki hakol hayah lahem l'nachalath kulam.

Acts4:32 And the congregation of those who believed were of one heart and one soul. And no one of them said that he has everying in his hand, but they had all in common.

‹32› Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

32 Tou de plēthous tōn pisteusantōn ēn kardia kai psychē mia,

Now the number of the ones having believed were heart and soul one in,

kai oude heis ti tōn hyparchontōn autō̧ elegen

and not one any of the possessions belonging to him was saying that

idion einai all’ ēn autois hapanta koina.
it was his own, but was to them everything in common.

---

33 ובגבורה רבה יעידו השליחים על-תקומת האדון יהושע
וחסד גדול היה על כלם:

לג וּבִגְבוּרָה רַבָּה יָעִידוּ הַשְּׁלִיחִים עַל־תְּקוּמַת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
וְחֶסֶד גָּדוֹל הָיָה עַל כֻּלָּם׃

33. ubig’burah rabbah ya`idu hash’lichim `al-t’qumath ha’Adon Yahushuà
w’chesed gadol hayah `al kulam.

Acts4:33 And with great power the apostles were giving witness to the resurrection
of the Adon יהושע, and great grace was upon them all.

‹33› καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ
κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

33 kai dynamei megalē apedidoun to martyrion hoi apostoloi tēs anastaseōs
And with great power were giving testimony the apostles of the resurrection

tou kyriou Iēsou, charis te megalē ēn epi pantas autous.
of the Master Yahushua, Grace and Great was upon them all.

---

34 כי לא-היה בהם חסר דבר כי כל-בעלי שדות
ובתים מכרו אתם ויביאו את-כסף מחירם:

לד כִּי לֹא־הָיָה בָהֶם חָסֵר דָּבָר כִּי כָל־בַּעֲלֵי שָׂדוֹת
וּבָתִּים מָכְרוּ אֹתָם וַיָּבִיאוּ אֶת־כֶּסֶף מְחִירָם׃

34. ki lo’-hayah bahem chasar dabar
ki kal-ba`aley sadoth ubatim mak’ru ‘otham wayabi’u ‘eth-keseph m’chiram.

Acts4:34 For there was no man among them that lacked, for all who were owners of land
or houses would sell them and brought the prices of the things that were sold,

‹34› οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον,
πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων

34 oude gar endeēs tis ēn en autois;
For not needy was anyone, among them;

hosoi gar ktētores chōriōn ē oikiōn hypērchon, pōlountes
for as many as owners of lands or houses were, selling them,

epheron tas timas tōn pipraskomenōn
they were bringing the proceeds of the things being sold

---

35 וישימהו לרגלי השליחים ויתן לכל-איש ואיש די
מחסרו:

לה וַיְשִׂימֻהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים וַיֻּתַּן לְכָל־אִישׁ וָאִישׁ דֵּי מַחְסֹרוֹ׃

35. way’simuhu l’rag’ley hash’lichim wayutan l’kal-‘ish wa’ish dey mach’soro.

Acts4:35 and laid them at the feet of the apostles,
and they distributed to each man as anyone had need.

‹35› καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων,

διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.
35 kai etithoun para tous podas tōn apostolōn,
and were placing them at the feet of the apostles,
diedideto de hekastō kathoti an tis chreian eichen.
and they were distributing to each one as anyone would need need.

---

36 ויוסף אשר כנוהו השליחים בשם בר-נבא פרושו
בן-הנחמה איש לבית לוי אשר נולד בארץ קיפרוס:
לו וְיוֹסֵף אֲשֶׁר כִּנּוּהוּ הַשְּׁלִיחִים בְּשֵׁם בַּר־נַבָּא פֵּרוּשׁוֹ
בֶּן־הַנֶּחָמָה אִישׁ לְבֵית לֵוִי אֲשֶׁר נוֹלַד בְּאֶרֶץ קִיפְרוֹס:
36. w'Yoseph 'asher kinuhu hash'lichim b'shem Bar-Naba'
perusho ben-hanechamah 'ish l'beyth Lewi 'asher nolad b'erets Qiph'ros.

Acts4:36 And Yoseph, who was called by the name of Bar Naba by the apostles
which translated means, Son of Encouragement, the man of the house of Lewi
which was born in the country of Qiphros,

‹36› Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων,
ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,
36 Iōsēph de ho epiklētheis Barnabas apo tōn apostolōn,
And Joseph, the one having been named Barnabas by the apostles,
ho estin methermēneuomenon huios paraklēseōs, Leuitēs,
which being translated means "Son of Encouragement, a Levite,
Kyprios tō genei,
of Cyprus by nationality,

---

37 גם-לו היה שדה וימכרהו ויבא את-הכסף
וישימהו לרגלי השליחים:
לז גַּם־לוֹ הָיָה שָׂדֶה וַיִּמְכְּרֵהוּ וַיָּבֵא אֶת־הַכֶּסֶף
וַיְשִׂימֵהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים:
37. gam-lo hayah sadeh wayim'k'rehu wayabe' 'eth-hakeseph
way'simehu l'rag'ley hash'lichim.

Acts4:37 even he had a field and he sold it and brought the proceeds
and laid it at the feet of the apostles.

‹37› ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα
καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
37 hyparchontos autō agrou pōlēsas ēnegken to chrēma
belonging to him a field, having sold it he brought the money
kai ethēken pros tous podas tōn apostolōn.
and laid it at the feet of the apostles.

Chapter 5

Acts5:1 ואיש אחד ושמו חנניה ואשתו שפירה מכר את-אחזתו:
א וְאִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה וְאִשְׁתּוֹ שַׁפִּירָה מָכַר אֶת־אֲחֻזָּתוֹ:

1. w'ish 'echad ush'mo Chanan'Yah w'ish'to Shappirah makar 'eth-'achuzatho.

Acts5:1 But a certain man named ChananYah,
with his wife Shapphirah, sold a possession,

‹5:1› Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα
1 Anēr de tis Hananias onomati syn Sapphirę tę gynaiki autou epōlēsen ktēma
Man and a certain Ananias by name with Sapphira his wife sold property

---

ויקח מן-המחיר ויסתר ואשתו ידעת גם-היא 2
וחלק אחד הביא וישם לרגלי השליחים:

בוַיִּקַּח מִן־הַמְּחִיר וַיַּסְתֵּר וְאִשְׁתּוֹ יֹדַעַת גַּם־הִיא
וְחֵלֶק אֶחָד הֵבִיא וַיָּשֶׂם לְרַגְלֵי הַשְּׁלִיחִים׃

2. wayiqach min-ham'chir wayas'ter w'ish'to yoda`ath gam-hi'
w'cheleq 'echad hebi' wayasem l'rag'ley hash'lichim.

Acts5:2 and he took from the price and hid it, his wife also being aware of it,
and brought a certain part and laid it at the feet of the apostles.

‹2› καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός,
καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.
2 kai enosphisato apo tēs timēs, syneiduiēs kai tēs gynaikos,
and he misappropriated from the price, having known also the wife,
kai enegkas meros ti para tous podas tōn apostolōn ethēken.
and having brought a certain part at the feet of the apostles he laid it.

ויאמר פטרוס חנניה למה זה מלא השטן את-לבבך 3
לשקר לרוח הקדש ולהסתיר ממחיר השדה:

גוַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס חֲנַנְיָה לָמָּה זֶּה מִלֵּא הַשָּׂטָן אֶת־לְבָבְךָ
לְשַׁקֵּר לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְהַסְתִּיר מִמְּחִיר הַשָּׂדֶה׃

3. wayo'mer Pet'ros Chanan'Yah lamah zeh mile' hasatan 'eth-l'bab'ak l'shaqer
l'Ruach haQodesh ul'has'tir mim'chir hasadeh.

Acts5:3 But Petros (Kepha) said, "ChananYah, why has the satan filled your heart to lie
to the Holy Spirit and to keep back from the price of the land?"

‹3› εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;
3 eipen de ho Petros, Hanania, dia ti eplērōsen ho Satanas tēn kardian sou,
But said Peter, "Ananias, why filled Satan your heart,
pseusasthai se to pneuma to hagion kai nosphisasthai apo tēs timēs tou chōriou?
that you lied to the Spirit Holy and misappropriated from the price of the land?"

הלא שלך היה טרם המכרו וגם-אחרי נמכר היה בידך 4
ולמה שמת על-לבבך הדבר הזה לא שקרת לבני אדם
כי אם-לאלהים:

דהֲלֹא שֶׁלְּךָ הָיָה טֶרֶם הִמָּכְרוֹ וְגַם־אַחֲרֵי נִמְכַּר הָיָה בְיָדֶךָ

וְלָמָּה שַׂמְתְּ עַל־לְבָבְךָ הַדָּבָר הַזֶּה לֹא שִׁקַּרְתְּ לִבְנֵי אָדָם
כִּי אִם־לֵאלֹהִים׃

4. halo' shel'ak hayah terem himak'ro w'gam-'acharey nim'kar hayah b'yadeak
w'lamah sam'at `al-l'bab'ak hadabar hazeh lo' shiqar'at lib'ney 'adam
ki 'im-l'Elohim.

Acts5:4 "While it remained, was it not your own? and after it was sold,
was it not under your control? Why is it that you have conceived this deed in your heart?
You have not lied to the sons of men but to Elohim.

‹4› οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν;
τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

4 ouchi menon soi emenen
"Not while remaining with you it was remaining
kai prathen en tę̄ sę̄ exousią hypērchen?
and having been sold in your authority it was?
ti hoti ethou en tę̄ kardią sou to pragma touto? ouk epseusō anthrōpois alla tǭ theǭ.
Why was put in your heart this deed? You did not lie to men but to the Elohim."

𐤅𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤅𐤏 5
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌:
הוְכִשְׁמֹעַ חֲנַנְיָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָפַל אַרְצָה וַיִּגְוָע
וַתְּהִי יִרְאָה גְדוֹלָה עַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים׃

5. w'kish'mo`a Chanan'Yah 'eth-had'barim ha'eleh naphal 'ar'tsah
wayig'wa` wat'hi yir'ah g'dolah `al kal-hashom'`im.

Acts5:5 And as he heard these words, ChananYah fell down to the ground
and breathed his last. And great fear came upon all who heard of this.

‹5› ἀκούων δὲ ὁ Ἁνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν,
καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.

5 akouōn de ho Hananias tous logous toutous pesōn exepsyxen,
And hearing Ananias these words having fallen down, he died,
kai egeneto phobos megas epi pantas tous akouontas.
and there came great fear upon all the ones listening.

𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅: 6
ווַיָּקוּמוּ הַצְּעִירִים וַיַּאַסְפוּ אֹתוֹ וַיִּשָּׂאֻהוּ הַחוּצָה וַיִּקְבְּרֻהוּ׃

6. wayaqumu hats'`irim waya'as'phu 'otho wayisa'uhu hachutsah wayiq'b'ruhu.

Acts5:6 The young men arose and wrapped him up, and carried him out and buried him.

‹6› ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

6 anastantes de hoi neōteroi synesteilan auton
And having arisen, the young men wrapped up him
kai exenegkantes ethapsan.
and having carried him out they buried him.

ויהי כמשלש שעות ותבא אשתו 7
והיא לא ידעה את אשר נעשה:

זוַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ שָׁעוֹת וַתָּבֹא אִשְׁתּוֹ
וְהִיא לֹא יָדְעָה אֵת אֲשֶׁר נַעֲשָׂה׃

7. way'hi k'mish'lsh sha`oth watabo' 'ish'to w'hi' lo' yad'`ah 'eth 'asher na`asah.

Acts5:7 and it came to be about three hours later,
and his wife came in and she did not know what had happened.

<7> Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν.

7 Egeneto de hōs hōrōn triōn diastēma
And there was about hours three an interval of
kai hē gynē autou mē eiduia to gegonos eisēlthen.
and his wife not having known the thing having happened, entered.

ויען פטרוס ויאמר אליה אמרי-לי הבמחיר הזה 8
מכרתם את-השדה ותאמר הן במחיר הזה:

חוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִמְרִי־לִי הֲבַמְּחִיר הַזֶּה
מְכַרְתֶּם אֶת־הַשָּׂדֶה וַתֹּאמֶר הֵן בַּמְּחִיר הַזֶּה׃

8. waya`an Pet'ros wayo'mer 'eleyah 'im'ri-li habam'chir hazeh m'kar'tem 'eth-hasadeh wato'mer hen bam'chir hazeh.

Acts5:8 And Petros (Kepha) answered and said to her,
"Tell me whether you sold the land for this price? And she said, "Yes, for this price."

<8> ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε;
ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου.

8 apekrithē de pros autēn Petros,
And having answered to her Peter said,
Eipe moi, ei tosoutou to chōrion apedosthe? hē de eipen, Nai, tosoutou.
"Tell me, if for so much the land you sold?" And she said, "Yes, for so much."

ויאמר פטרוס אליה למה-זה נועצתם לנסות את-רוח יהוה 9
הנה בפתח רגלי המקברים את-אישך ונשאו אתך החוצה:

טוַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס אֵלֶיהָ לָמָּה־זֶּה נוֹעַצְתֶּם לְנַסּוֹת אֶת־רוּחַ יָהוּה
הִנֵּה בְּפֶתַח רַגְלֵי הַמְקַבְּרִים אֶת־אִישֵׁךְ וְנָשְׂאוּ אֹתָךְ הַחוּצָה׃

9. wayo'mer Pet'ros 'eleyah lamah-zeh no`ats'tem l'nasoth 'eth-Ruach Yahúwah hinneh bapethach rag'ley ham'qab'rim 'eth-'ishe'k w'nas'u 'otha'k hachutsah.

Acts5:9 Then Petros (Kepha) said to her, "Why is it that you have agreed
to put the Spirit of יהוה to the test? Behold, the feet of those who have buried
your husband are at the door, and they shall carry you out."

<9> ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου;
ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε.

9 ho de Petros pros autēn, Ti hoti synephōnēthē hymin peirasai to pneuma kyriou?

And Peter to her, “Why was it agreed by you to test the Spirit of YHWH?
idou hoi podes tōn thapsantōn ton andra sou epi tę thyrą
Behold the feet of the ones having buried your husband are at the door
kai exoisousin se.
and they shall carry out you.”

ותפל פתאם לרגליו ותגוע והנערים באו והנה מתה 10
ויׂשאוה החוצה ויקברוה אצל אישה:

י וַתִּפֹּל פִּתְאֹם לְרַגְלָיו וַתִּגְוַע וְהַנְּעָרִים בָּאוּ וְהִנֵּה מֵתָה
וַיִּשָּׂאוּהָ הַחוּצָה וַיִּקְבְּרוּהָ אֵצֶל אִישָׁהּ׃

10. watipol pith'om l'rag'layu watig'wa` w'han'`arim ba'u
w'hinneh methah wayisa'uah hachutsah wayiq'b'ruah 'etsel 'ishah.

Acts5:10 And immediately she fell at his feet and breathed her last.
And the young men came in and, behold, she is dead, and they carried her out
and buried her beside her husband.

‹10› ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,

10 epesen de parachrēma pros tous podas autou kai exepsyxen;
And she fell immediately at his feet and died.
eiselthontes de hoi neaniskoi heuron autēn nekran
And having entered the young men they found her dead
kai exenegkantes ethapsan pros ton andra autēs,
and having carried her out, they buried her with her husband,

---

ותהי יראה גדולה על כל-הקהל 11
ועל כל-השמעים את-אלה:

יא וַתְּהִי יִרְאָה גְדוֹלָה עַל כָּל־הַקָּהָל
וְעַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־אֵלֶּה׃

11. wat'hi yir'ah g'dolah `al kal-haqahal w'`al kal-hashom'`im 'eth-'eleh.

Acts5:11 And great fear came over the whole assembly,
and over all who heard of these things.

‹11› καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

11 kai egeneto phobos megas eph' holēn tēn ekklēsian
And there came great fear upon the whole assembly
kai epi pantas tous akouontas tauta.
and upon all the ones hearing these things.

ויעשו אתות ומופתים רבים בקרב העם על-ידי השליחים 12
וכלם נאספו לב אחד באולם של-שלמה:

יב וַיֵּעָשׂוּ אֹתוֹת וּמוֹפְתִים רַבִּים בְּקֶרֶב הָעָם עַל־יְדֵי הַשְּׁלִיחִים
וְכֻלָּם נֶאֱסְפוּ לֵב אֶחָד בְּאוּלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה׃

12. waye`aso 'othoth umoph'thim rabbim b'qereb ha`am `al-y'dey hash'lichim
w'kulam ne'es'phu leb 'echad b'ulam shel-Sh'lomoh.

Acts5:12 Through the hands of the apostles many signs and wonders were done
among the people. And they were gathered all with one heart in the porch of Shelomoh.

‹12› Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ.
καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος,

12 Dia de tōn cheirōn tōn apostolōn egineto sēmeia
Now by the hands of the apostles were being performed signs

kai terata polla en tō̧ laō̧;
and wonders many among the people.

kai ēsan homothymadon hapantes en tȩ̄ Stoa̧ Solomōntos,
And were with one mind everyone in the portico of Solomon,

---

13 ומן-האחרים אין איש אשר מלאו לבו להלות עליהם
והעם הוקיר אתם:

יג וּמִן־הָאֲחֵרִים אֵין אִישׁ אֲשֶׁר מִלָּאוֹ לִבּוֹ לְהִלָּוֹת עֲלֵיהֶם
וְהָעָם הוֹקִיר אֹתָם׃

13. umin-ha'acherim 'eyn 'ish 'asher m'la'o libo l'hilaoth `aleyhem
w'ha`am hoqir 'otham.

Acts5:13 But of the others no one that filled out his heart to join with them,
but the people esteemed them.

‹13› τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς,
ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός.

13 tōn de loipōn oudeis etolma kollasthai autois,
but of the rest no one was daring to associate with them,

all' emegalynen autous ho laos;
but were exalting them the people.

---

14 ועוד נספחו מאמינים אל-האדון אנשים ונשים הרבה מאד:

יד וְעוֹד נִסְפְּחוּ מַאֲמִינִים אֶל־הָאָדוֹן אֲנָשִׁים וְנָשִׁים הַרְבֵּה מְאֹד׃

14. w'`od nis'p'chu ma'aminim 'el-ha'Adon 'anashim w'nashim har'beh m'od.

Acts5:14 More believers were added to the Adon (Master),
very much of both men and women,

‹14› μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

14 mallon de prosetithento pisteuontes tō̧ kyriō̧,
And more were being added ones believing in the Master,

plēthē andrōn te kai gynaikōn,
multitudes of both men and women,

---

15 עד כי-נשאו את-החולים אל-הרחבות
ושימום על-מטות ומשכבות למען
אשר ילך פטרוס ונגע אך-צלו על-אחד מהם:

טו עַד כִּי־נָשְׂאוּ אֶת־הַחוֹלִים אֶל־הָרְחֹבוֹת

וַיְשִׂימוּם עַל־מִטּוֹת וּמִשְׁכָּבוֹת לְמַעַן
אֲשֶׁר יֵלֵךְ פֶּטְרוֹס וְנָפַל אַךְ־צִלּוֹ עַל־אֶחָד מֵהֶם׃

15. `ad ki-nas'u 'eth-hacholim 'el-har'choboth way'simum `al-mitoth umish'kaboth l'ma`an 'asher yele'k Pet'ros w'naphal 'a'k-tsilo `al-'echad mehem.

Acts5:15 until that they brought the sick out into the streets
and laid them on beds and couches, so that at least the shadow of Petros (Kepha),
passing by, might fall on one of them.

‹15› ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν.

15 hōste kai eis tas plateias ekpherein tous astheneis kai tithenai epi klinariōn
so as even into the streets to carry out the sick and to put them on beds
kai krabattōn, hina erchomenou Petrou kan hē skia episkiasę tini autōn.
and mats, that coming, of Peter at least the shadow might fall upon some of them.

---

16 וגם-המון-עם הערים אשר מסביב נקבצו ירושלם מביאים
את-החולים ואת-הנלחצים מרוחות טמאות וירפאו כלם:

טז וְגַם־הֲמוֹן־עַם הֶעָרִים אֲשֶׁר מִסָּבִיב נִקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם מְבִיאִים
אֶת־הַחוֹלִים וְאֶת־הַנִּלְחָצִים מְרוּחוֹת טְמֵאוֹת וַיֵּרָפְאוּ כֻּלָּם׃

16. w'gam-hamon-`am he`arim 'asher misabib niq'b'tsu Y'rushalayim m'bi'im 'eth-hacholim w'eth-hanil'chatsim meruchoth t'me'oth wayeraph'u kulam.

Acts5:16 Also the people of the cities which were round about Yerushalam were gathered,
bringing sick ones and those who were troubled by spirits of impurity,
and they were all healed.

‹16› συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλὴμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

16 synērcheto de kai to plēthos tōn perix poleōn Ierousalēm
And was assembling also the multitude of the cities surrounding Jerusalem
pherontes astheneis kai ochloumenous hypo pneumatōn akathartōn,
carrying the sick and the ones being tormented by unclean spirits,
hoitines etherapeuonto hapantes.
who all were being healed.

---

17 ויקם הכהן הגדול וכל אשר אתו
והם אנשי כת הצדוקים וימלאו קנאה:

יז וַיָּקָם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל אֲשֶׁר אִתּוֹ
וְהֵם אַנְשֵׁי כַּת הַצַּדּוּקִים וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה׃

17. wayaqam hakohen hagadol w'kol 'asher 'ito w'hem 'an'shey kath haTsadduqim wayimal'u qin'ah.

Acts5:17 But the high priest rose up, and all that were with him,
and they are of the sect of the Tsadduqim, and they were filled with jealousy.

‹17› Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

17 Anastas de ho archiereus kai pantes hoi syn autō̧,
And having arisen the high priest and all the ones with him
hē ousa hairesis tōn Saddoukaiōn, eplēsthēsan zēlou
(being the sect of the Sadducees), they were filled with jealousy

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅-𐤉𐤃 𐤁𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤏𐤉𐤓:

יחוַיִּשְׁלְחוּ־יָד בַּשְּׁלִיחִים וַיִּתְּנוּם בְּמִשְׁמָר אֲשֶׁר לָעִיר׃

18. wayish'l'chu-yad bash'lichim wayit'num b'mish'mar 'asher la`ir.

Acts5:18 They laid hands on the apostles and put them in the guard which was in the city.

‹18› καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους
καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

18 kai epebalon tas cheiras epi tous apostolous kai ethento autous en tērēsei dēmosią.
and laid their hands upon the apostles and put them in the public jail.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤊𐤋𐤀
𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יטוַיְהִי בַּלַּיְלָה וַיִּפְתַּח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־דַּלְתֵי בֵּית־הַכֶּלֶא
וַיּוֹצִיאֵם לֵאמֹר׃

**19. way'hi balay'lah wayiph'tach mal'a'k Yahúwah 'eth-dal'they beyth-hakele'
wayotsi'em le'mor.**

Acts5:19 And it came to pass at the night a messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 opened the gates
of the house of prison, and brought them out he said,

‹19› ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς
ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν,

19 aggelos de kyriou dia nyktos anoixas tas thyras tēs phylakēs
And an angel of YHWH during the night having opened the doors of the prison
exagagōn te autous eipen,
and having led out them said,

---

20 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

כלְכוּ וְהִתְיַצְּבוּ בַּמִּקְדָּשׁ
וְדַבְּרוּ אֶל־הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַחַיִּים הָאֵלֶּה׃

**20. l'ku w'hith'yats'bu baMiq'dash
w'dab'ru 'el-ha`am 'eth-kal-dib'rey hachayim ha'eleh.**

Acts5:20 "Go and stand in the Temple and speak to the people all the words of this life."

‹20› Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε
ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

20 Poreuesthe kai stathentes laleite en tō̧ hierō̧ tō̧ laō̧ panta ta hrēmata tēs zōēs tautēs.
"Go and having stood, speak in the temple to the people all the words of this life."

---

21 𐤅𐤄𐤌 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓

𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤌:

כא וְהֵם כְּשָׁמְעָם אֶת־זֹאת בָּאוּ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ בִּהְיוֹת הַבֹּקֶר
וַיְלַמְּדוּ שָׁם וַיָּבֹא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַאֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּקְרְאוּ אֶל־סַנְהֶדְרִין וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־בֵּית הָאֲסוּרִים לְהָבִיא אֹתָם׃

**21. w'hem k'sham'`am 'eth-zo'th ba'u 'el-hamiq'dash bih'yoth haboqer
way'lam'du sham wayabo' hakohen hagadol wa'asher 'ito wayiq'r'u 'el-San'hed'rin
w'el-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El wayish'l'chu 'el-beyth ha'asurim l'habi' 'otham.**

Acts5:21 When they heard this, they entered into the temple being in the morning
and were teaching there. But the high priest and those with him came
and called the Council together, with all the elders of the sons of Yisra'El,
and sent to the house of prison for them to be brought.

‹21› ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον
καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν
εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

21 akousantes de eisēlthon hypo ton orthron eis to hieron kai edidaskon.
And having heard they entered about daybreak into the temple and were teaching.

Paragenomenos de ho archiereus kai hoi syn autǭ
And having come the high priest and the ones with him,

synekalesan to synedrion kai pasan tēn gerousian tōn huiōn Israēl
they called together the council and all the assembly of elders of the sons of Israel

kai apesteilan eis to desmōtērion achthēnai autous.
and they sent to the jail for the prisoners to be brought to them.

---

22 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀
𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כב וַיֵּלְכוּ הַמְשָׁרְתִים וְלֹא מְצָאוּם בְּבֵית הַכֶּלֶא
וַיָּשׁוּבוּ וַיַּגִּידוּ לֵאמֹר׃

**22. wayel'ku ham'shar'thim w'lo' m'tsa'um b'beyth hakele'
wayashubu wayagidu le'mor.**

Acts5:22 But the officers came and did not find them in the house of prison,
and they went back and reported it, saying,

‹22› οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ·
ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

22 hoi de paragenomenoi hypēretai ouch heuron autous en tę̄ phylakę̄;
But the servants having come did not find them in the prison.

anastrepsantes de apēggeilan
And having returned they reported these things

---

23 𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤂𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤎𐤂𐤓
𐤅𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤍𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤀𐤃𐤌:

כג בָּאנוּ וְהִנֵּה בֵּית הָאֲסוּרִים סָגוּר וּמְסֻגָּר
וְהַשֹּׁמְרִים עֹמְדִים עַל־הַפָּתַח וַנִּפְתַּח וְלֹא מָצָאנוּ בוֹ אָדָם׃

23. ba'nu w'hinneh beyth ha'asurim sagur um'sugar
w'hashom'rim `om'dim `al-hapathach waniph'tach w'lo' matsa'nu bo 'adam.

Acts5:23 We found and behold the house of prison shut in all safely
and the guards standing at the doors. But having opened them, we did not find one in it.

‹23› λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ
καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.

23 legontes hoti To desmōtērion heuromen kekleismenon en pasē asphaleią
saying, “The jail we found having been closed with all security
kai tous phylakas hestōtas epi tōn thyrōn,
and the guards having stood at the doors,
anoixantes de esō oudena heuromen.
but having opened it, inside we found no one.

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤁𐤅𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤄-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕:

כד וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ נְגִיד הַמִּקְדָּשׁ וְרָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּהְיוּ נְבוֹכִים עֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־תִּהְיֶה זֹאת׃

24. way'hi kish'mo`a n'gid haMiq'dash w'ra'shey hakohanim 'eth-had'barim ha'eleh
wayih'yu n'bokim `aleyhem wayo'm'ru mah-tih'yeh zo'th.

Acts5:24 And it came to pass when the captain of the Temple and the chief priests heard
these words, they were puzzled about them and wondered what this might be.

‹24› ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς,
διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

24 hōs de ēkousan tous logous toutous ho te stratēgos tou hierou
And when they heard these words both the captain of the temple
kai hoi archiereis, diēporoun peri autōn ti an genoito touto.
and the chief priests, were perplexed about them, what this might come to be.

---

25 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤋𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌:

כה וְאִישׁ אֶחָד בָּא וַיַּגֵּד לָהֶם לֵאמֹר הִנֵּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בַּמִּשְׁמָר עֹמְדִים הֵם בַּמִּקְדָּשׁ וּמְלַמְּדִים אֶת־הָעָם׃

25. w'ish 'echad ba' wayaged lahem le'mor hinneh ha'anashim
'asher sam'tem bamish'mar `om'dim hem baMiq'dash um'lam'dim 'eth-ha`am.

Acts5:25 But one man came and reported to them, saying, “Behold, The men
whom you put in the prison are standing in the Temple and teaching the people!”

‹25› παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ ἄνδρες

οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.
25 paragenomenos de tis apēggeilen autois hoti Idou hoi andres
And having come someone reported to them, “Behold the men
hous ethesthe en tę̄ phylakę̄ eisin en tō̧ hierō̧ hestōtes
whom you put in the prison are in the temple having stood
kai didaskontes ton laon.
and teaching the people.”

---

26 וילך שמה הנגיד ומשרתיו ויקחם אך-לא בחזקה
כי יראו מפני העם פן יסקלום:
כו וַיֵּלֶךְ שָׁמָּה הַנָּגִיד וּמְשָׁרְתָיו וַיִּקָּחֵם אַךְ־לֹא בְחָזְקָה
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי הָעָם פֶּן יִסְקְלוּם׃

26. wayele’k shamah hanagid um’shar’thayu wayiqachem ‘a’k-lo’ b’chaz’qah
ki yar’u mip’ney ha`am pen yis’q’lum.

Acts5:26 Then the captain went with the officers there and brought them, but not with force, for they feared in the presence of the people, lest they should be stoned.

‹26› τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἦγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.
26 tote apelthōn ho stratēgos syn tois hypēretais
Then having departed, the captain of the temple with the servants
ēgen autous ou meta bias, ephobounto gar ton laon
were leading them not with force, for they feared the people
mē lithasthōsin.
lest they should be stoned.

---

27 ויביאו אתם ויעמידום לפני סנהדרין
וישאלם הכהן הגדול לאמר:
כז וַיָּבִיאוּ אֹתָם וַיַּעֲמִידוּם לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין
וַיִּשְׁאָלֵם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃

27. wayabi’u ‘otham waya`amidum liph’ney san’hed’rin
wayish’alem hakohen hagadol le’mor.

Acts5:27 And having brought them, they put them before the Council and the high priests asked them, saying,

‹27› Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ.
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς
27 Agagontes de autous estēsan en tō̧ synedriō̧.
And having brought them, they stood in the council.
kai epērōtēsen autous ho archiereus
And questioned them the high priest

---

28 הלא צוה צוינו עליכם לבלתי למד בשם הזה
והנה מלאתם את-ירושלם תורתכם

ותחפצו להביא עלינו את-דמי האיש הזה:

כח הֲלֹא צַוֹּה צִוִּינוּ עֲלֵיכֶם לְבִלְתִּי לַמֵּד בַּשֵּׁם הַזֶּה
וְהִנֵּה מִלֵּאתֶם אֶת־יְרוּשָׁלַיִם תּוֹרַתְכֶם
וַתַּחְפְּצוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ אֶת־דְּמֵי הָאִישׁ הַזֶּה׃

28. halo' tsauoh tsiuinu `aleykem l'bil'ti lamed bashem hazeh w'hinneh mile'them 'eth-Y'rushalayim torath'kem w'thach'p'tsu l'habi' `aleynu 'eth-d'mey ha'ish hazeh.

Acts5:28 “Did we not strictly command you not to teach in this Name?
Behold, you have filled Yerushalayim with your teaching
and intend to bring the blood of this Man upon us.”

‹28› λέγων, [Οὐ] παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν
καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

28 legōn, [Ou] paraggelia parēggeilamen hymin mē didaskein epi tō̧ onomati toutō̧,
saying, “Did we not with a strict command charge you not to teach in this name,
kai idou peplērōkate tēn Ierousalēm tēs didachēs hymōn
and behold, you have filled Jerusalem with your teaching
kai boulesthe epagagein eph’ hēmas to haima tou anthrōpou toutou.
and are determined to bring upon us the blood of this Man.”

---

29 ויען פטרוס והשליחים ויאמרו הלא עלינו להקשיב
בקול אלהים מהקשיב בקול בני אדם:

כט וַיַּעַן פֶּטְרוֹס וְהַשְּׁלִיחִים וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא עָלֵינוּ לְהַקְשִׁיב
בְּקוֹל אֱלֹהִים מֵהַקְשִׁיב בְּקוֹל בְּנֵי אָדָם׃

**29. waya`an Pet'ros w'hash'lichim
wayo'm'ru halo' `aleynu l'haq'shib b'qol 'Elohim mehaq'shib b'qol b'ney 'adam.**

Acts5:29 And Petros (Kepha) and the apostles answered and said,
“Are we not to obey in the voice of Elohim than to obey in the voice of the sons of men?”

‹29› ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν,
Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

29 apokritheis de Petros kai hoi apostoloi eipan,
And having answered, Peter and the apostles said,
Peitharchein dei theō̧ mallon ē anthrōpois.
“It is necessary to obey Elohim rather than men.”

---

30 אלהי אבותינו הקים את-יהושע אשר שלחתם ידכם בו
ותתלו אותו על-העץ:

ל אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֵקִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם יֶדְכֶם בּוֹ
וַתִּתְלוּ אוֹתוֹ עַל־הָעֵץ׃

**30. 'Elohey 'abotheynu heqim 'eth-Yahushuà
'asher sh'lach'tem yed'kem bo watith'lu 'otho `al-ha`ets.**

Acts5:30 “The El of our fathers raised up יהושע

whom you laid hands on Him and hanged on a tree.”

<30> ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν
ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·

30 ho theos tōn paterōn hēmōn ēgeiren Iēsoun
“The El of our fathers raised Yahushua
hon hymeis diecheirisasthe kremasantes epi xylou;
whom you killed having hung on a tree.”

את-זה נשא האלהים בימינו לשר 31
ולמושיע לתת-תשובה לישראל וסליחת החטאים:

לא אֶת־זֶה נָשָׂא הָאֱלֹהִים בִּימִינוֹ לְשַׂר
וּלְמוֹשִׁיעַ לָתֵת־תְּשׁוּבָה לְיִשְׂרָאֵל וּסְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

31. ‘eth-zeh nise’ ha’Elohim bimino l’sar ul’moshi`a
latheth-t’shubah l’Yis’ra’El us’lichath hachata’im.

Acts5:31 “The one had the Elohim exalted to His right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to Yisra’El, and forgiveness of sins.”

<31> τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

31 touton ho theos archēgon kai sōtēra huyōsen tę dexią autou
This one, the Elohim as a prince and savior exalted to His right
[tou] dounai metanoian tō Israēl kai aphesin hamartiōn.
to grant repentance to Israel and forgiveness of sins.

ואנחנו עדיו על-אלה וגם-רוח הקדש 32
אשר נתן אותו האלהים לשמעים בקולו:

לב וַאֲנַחְנוּ עֵדָיו עַל־אֵלֶּה וְגַם־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר נָתַן אוֹתוֹ הָאֱלֹהִים לַשֹּׁמְעִים בְּקוֹלוֹ׃

32. wa’anach’nu `edayu `al-‘eleh w’gam-Ruach haQodesh
‘asher nathan ‘otho ha’Elohim lashom’`im b’qolo.

Acts5:32 “And we are His witnesses of these matters, and so also is the Holy Spirit, whom the Elohim has given to those who obey Him in His voice.”

<32> καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

32 kai hēmeis esmen martyres tōn hrēmatōn toutōn kai to pneuma to hagion
“And we are witnesses of these matters and the Spirit Holy
ho edōken ho theos tois peitharchousin autō.
which gave the Elohim to the ones obeying Him.”

ויהי כשמעם ויגע בם עד נפש ויתיעצו להרוג אתם: 33

לג וַיְהִי כְּשָׁמְעָם וַיִּגַּע בָּם עַד נֶפֶשׁ וַיִּתְיָעֲצוּ לַהֲרוֹג אֹתָם׃

33. way’hi k’sham’`am wayiga` bam `ad naphesh wayith’ya`atsu laharog ‘otham.

Acts5:33 And it came to pass when they heard this, they were cut through the soul and intended to kill them.

‹33› Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

33 Hoi de akousantes dieprionto

And the ones having heard were infuriated

kai eboulonto anelein autous.

and were deciding to do away with them.

ויקם בסנהדרין אחד מן-הפרושים גמליאל שמו 34
והוא מורה התורה מכבד בעיני כל-העם
ויצו להוציא את-השליחים החוצה לזמן מעט:

לדוַיָּקָם בְּסַנְהֶדְרִין אֶחָד מִן־הַפְּרוּשִׁים גַּמְלִיאֵל שְׁמוֹ
וְהוּא מוֹרֵה הַתּוֹרָה מְכֻבָּד בְּעֵינֵי כָל־הָעָם
וַיְצַו לְהוֹצִיא אֶת־הַשְּׁלִיחִים הַחוּצָה לִזְמַן מְעָט׃

**34. wayaqam b'San'hed'rin 'echad min-haP'rushim Gam'li'El sh'mo
w'hu' moreh haTorah m'kubad b'`eyney kal-ha`am way'tsaw l'hotsi'
'eth-hash'lichim hachutsah liz'man m'`at.**

Acts5:34 But a certain one of the Prushim named Gamali'El stood up in the Council,
for he is a teacher of the Law, is respected by the eyes of all the people,
and ordered them to put the apostles outside for a little while.

‹34› ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι

34 anastas de tis en tō̧ synedriō̧ Pharisaios onomati Gamaliēl,

But having arisen a certain in the council Pharisee by name Gamaliel,

nomodidaskalos timios panti tō̧ laō̧,

a teacher of the law. Respected by all the people,

ekeleusen exō brachy tous anthrōpous poiēsai

commanded outside for a little while the men to put

ויאמר אלהם אנשי ישראל השמרו לכם מפני 35
האנשים האלה במה-שתעשו להם:

להוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִפְּנֵי הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה בְּמַה־שֶּׁתַּעֲשׂוּ לָהֶם׃

**35. wayo'mer 'aleyhem 'an'shey Yis'ra'El hisham'ru lakem
mip'ney ha'anashim ha'eleh b'mah-sheta`aso lahem.**

Acts5:35 He said to them, "Men of Yisra'El, take heed to yourselves
what you intend to do in the presence of these men."

‹35› εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

35 eipen te pros autous, Andres Israēlitai, prosechete heautois

and said to them, "Men, Israelites, pay attention to yourselves

epi tois anthrōpois toutois ti mellete prassein.

with these men what you are about to do."

36 𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤒𐤌 𐤕𐤅𐤃𐤎 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅
𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤒𐤅-𐤁𐤅 𐤊𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤓𐤃𐤅 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤍:

לו כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה קָם תּוֹדָס וַיִּתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ
כְּאַחַד הַגְּדוֹלִים וַיִּדְבְּקוּ־בוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֵּהָרֵג וַיִּתְפָּרְדוּ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֵלָיו וַיִּהְיוּ לְאָיִן׃

36. ki liph'ney hayamim ha'eleh qam Todas wayiten 'eth-naph'sho k'achad hag'dolim wayid'b'qu-bo k'ar'ba` me'oth 'ish wayehareg wayith'par'du kol 'asher-sham'`u 'elayu wayih'yu l'ayin.

Acts5:36 For before these days Todas rose up, claiming himself as one.
The great number of men about four hundred, joined with him.
He was slain, and all who followed him were dispersed and came to naught.

‹36› πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν,
ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων·
ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

36 pro gar toutōn tōn hēmerōn anestē Theudas legōn einai tina heauton,
For before these days arose Theudas saying to be someone himself,

hǭ proseklithē andrōn arithmos hōs tetrakosiōn;
to whom were associated a number of men, about four hundred;

hos anęrethē, kai pantes hosoi epeithonto autǭ dielythēsan
who was done away with, and all as many as were obeying Him were dispersed

kai egenonto eis ouden.
and it came to nothing.

---

37 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤒𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃 𐤅𐤉𐤎𐤕 𐤏𐤌 𐤓𐤁
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤄𐤓𐤂 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤍𐤐𐤑𐤅:

לז וְאַחֲרָיו קָם יְהוּדָה הַגְּלִילִי בִּימֵי הַמִּפְקָד וַיָּסֶת עַם רָב
אַחֲרָיו וְגַם־הוּא נֶהֱרַג וְכֹל אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֵלָיו נָפֹצוּ׃

37. w'acharayu qam Yahudah haG'lili bimey hamiph'qad wayaseth `am rab 'acharayu w'gam-hu' neherag w'kol 'asher-sham'`u 'elayu naphotsu.

Acts5:37 After him, Yahudah of the Galil rose up in the days of the census,
and drew away many people after him; he also perished,
and all who obeyed him were scattered.

‹37› μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς
καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο
καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

37 meta touton anestē Ioudas ho Galilaios en tais hēmerais tēs apographēs
After this arose Judas the Galilean in the days of the census

kai apestēsen laon opisō autou; kakeinos apōleto
and misled the people to follow after him. And that one perished

kai pantes hosoi epeithonto autǭ dieskorpisthēsan.
and all as many as were obeying Him were scattered.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤌 38
𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤑𐤄
𐤅𐤄𐤐𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤐𐤓:

לחוְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם חִדְלוּ לָכֶם
מִן־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְהַנִּיחוּ לָהֶם כִּי הָעֵצָה
וְהַפְּעֻלָּה הַזֹּאת אִם־מֵאֵת אָדָם הִיא תֻּפָר׃

38. w'`atah 'ani 'omer 'aleykem chid'lu lakem min-ha'anashim ha'eleh
w'hanichu lahem ki ha`etsah w'hap'`ulah hazo'th 'im-me'eth 'adam hi' tuphar.

Acts5:38 And now I say to you, "Stay away from them of these men and leave them alone,
because if this plan or this work is of men, it shall be overthrown,"

‹38› καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς·
ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,

38 kai ta nyn legō hymin, apostēte apo tōn anthrōpōn toutōn kai aphete autous;
And now I say to you, "Stay away from these men and leave them alone.
hoti ean ę̄ ex anthrōpōn hē boulē hautē ē to ergon touto, katalythēsetai,
Because if it is of men this plan or this matter, it shall be overthrown."

𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤐𐤓 𐤀𐤕𐤄 39
𐤐𐤍-𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤍𐤋𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לטוְאִם־מֵאֵת הָאֱלֹהִים הִיא לֹא תוּכְלוּ לְהָפֵר אֹתָה
פֶּן־תִּמָּצְאוּ נִלְחָמִים אֶת־הָאֱלֹהִים׃

39. w'im-me'eth ha'Elohim hi' lo' thuk'lu l'hapher 'othah
pen-timats'u nil'chamim 'eth-ha'Elohim.

Acts5:39 "but if it is of the Elohim, you shall not be able to overthrow them,
lest you may even be found fight against the Elohim."

‹39› εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς,
μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ

39 ei de ek theou estin, ou dynēsesthe katalysai autous, mēpote
"But if from Elohim it is, you are not able to overthrow them lest
kai theomachoi heurethēte. epeisthēsan de autō̧
also you may be found opposing Elohim." And they were persuaded by him

---

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤒𐤅 𐤀𐤕𐤌 40
𐤅𐤉𐤑𐤅𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤐𐤈𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

מוַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו וַיִּקְרְאוּ אֶת־הַשְּׁלִיחִים וַיַּלְקוּ אֹתָם
וַיְצַוּוּ אֲשֶׁר לֹא יְדַבְּרוּ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ וַיִּפְטְרוּ אוֹתָם׃

40. wayish'm'`u 'elayu wayiq'r'u 'eth-hash'lichim wayal'qu 'otham
way'tsauu 'asher lo' y'dab'ru b'shem Yahushuà wayiph't'ru 'otham.

Acts5:40 They listened to him, and having called the apostles, beating them,
they commanded that they should not speak in the Name of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, and let them go.

‹40› καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν.

40 kai proskalesamenoi tous apostolous deirantes

and having called together the apostles, and having beat them

parēggeilan mē lalein epi tǭ onomati tou Iēsou kai apelysan.

they warned them not to speak in the name of Yahushua and they released them.

---

41 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍
𐤏𐤋-𐤊𐤉 𐤆𐤊𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤋𐤌𐤄:

מא וַיֵּצְאוּ שְׂמֵחִים מִלִּפְנֵי סַנְהֶדְרִין
עַל־כִּי זָכוּ לָשֵׂאת עַל־שְׁמוֹ כְּלִמָּה:

41. wayets'u sh'mechim miliph'ney San'hed'rin `al-ki zaku lase'th `al-sh'mo k'limah.

Acts5:41 Then indeed they went rejoicing from the presence of the Council,
because they had been counted worthy to suffer shame for His name.

‹41› Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου,
ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι,

41 Hoi men oun eporeuonto chairontes apo prosōpou tou synedriou

Therefore they were going rejoicing from the presence of the council

hoti katēxiōthēsan hyper tou onomatos atimasthēnai,

that they were considered worthy for the name to suffer shame,

---

42 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤁𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

מב וְלֹא חָדְלוּ כָּל־יוֹם לְלַמֵּד בַּמִּקְדָּשׁ
וּבַבָּתִּים וּלְבַשֵּׂר אֶת־בְּשׂוֹרַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

**42. w'lo' chad'lu kal-yom l'lamed bamiq'dash ubabatim
ul'baser 'eth-b'sorath Yahushuà haMashiyach.**

Acts5:42 And every day, in the temple and from house to house,
they ceased not to teach and to bring the Good News: 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹42› πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες
καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

42 pasan te hēmeran en tǭ hierǭ kai kat' oikon ouk epauonto didaskontes

and every day in the temple and from house to house they did not stop teaching

kai euaggelizomenoi ton Christon Iēsoun.

and preaching the Anointed One Yahushua.

Chapter 6

Acts6:1 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤕𐤋𐤅𐤍𐤕
𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤌𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤍 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤇𐤕𐤍:

א בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר רָבוּ הַתַּלְמִידִים הָיְתָה תְּלוּנַּת
הַיְּהוּדִים הַיְּוָנִים עַל־הָעִבְרִיִּים עַל־אֲשֶׁר הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם

מֵאַלְמְנוֹתֵיהֶם לְבִלְתִּי־תֵת לָהֶן יוֹם יוֹם אֶת־אֲרוּחָתָן׃

1. bayamim hahem ka'asher rabu hatal'midim hay'thah t'lunath haYahudim haY'wanim `al-ha`lb'riim `al-'asher he`'limu `eyneyhem me'al'm'notheyhem l'bil'ti-theth lahen yom yom 'eth-'aruachthan.

Acts6:1 And in those days as the disciples increased, there arose a grumbling of the Hellenistic Yahudim against the Hebrews, on which their widows were being overlooked of their eyes as they are undervalued during the daily distribution.

‹6:1› Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

1 En de tais hēmerais tautais plēthynontōn tōn mathētōn egeneto goggysmos
Now in these days of being increased the disciples, there was a complain

tōn Hellēnistōn pros tous Hebraious, hoti paretheōrounto
by the Hellenists against the Hebrews, that were being overlooked

en tę diakonią tę kathēmerinę hai chērai autōn.
in the support daily their widows.

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀-𐤍𐤀𐤅𐤄 2
𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤍𐤏𐤆𐤁 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅𐤕:

ב וַיִּקְרְאוּ שְׁנֵים הֶעָשָׂר אֶת־הֲמוֹן הַתַּלְמִידִים וַיֹּאמְרוּ לֹא־נָאוֶה
לָנוּ כִּי נַעֲזֹב אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים וּנְשַׁמֵּשׁ אֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת׃

2. wayiq'r'u sh'neym he`asar 'eth-hamon hatal'midim wayo'm'ru lo'-na'weh lanu ki na`azob 'eth-d'bar ha'Elohim un'shamesh 'eth-hashul'chanoth.

Acts6:2 The twelve summoned the multitude of the disciples and said, "It is not desirable for us to neglect the Word of the Elohim and serve the tables."

‹2› προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν,
Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

2 proskalesamenoi de hoi dōdeka to plēthos tōn mathētōn eipan,
Having called together and the twelve the multitude of the disciples said,

Ouk areston estin hēmas kataleipsantas ton logon tou theou
"Not desirable is it for us having neglected the Word of the Elohim

diakonein trapezais.
to serve tables."

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤁𐤓𐤅-𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌 𐤈𐤅𐤁 3
𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤒𐤉𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤍𐤉𐤍 𐤄𐤆𐤄:

ג לָכֵן אַחַי בְּרוּ־לָכֶם שִׁבְעָה אֲנָשִׁים מִקִּרְבְּכֶם אֲשֶׁר שֵׁם טוֹב
לָהֶם וּמְלֵאִים רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְחָכְמָה וְנַפְקִידֵם עַל־הָעִנְיָן הַזֶּה׃

3. laken 'achay b'ru-lakem shib'`ah 'anashim miqir'b'kem 'asher shem tob lahem um'le'im Ruach haQodesh w'chak'mah w'naph'qidem `al-ha`in'yan hazeh.

Acts6:3 "Therefore, brothers, you examine from among you seven men which was good reputation to them, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we shall appoint for this duty,"

‹3› ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά,
πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης,
3 episkepsasthe de, adelphoi, andras ex hymōn martyroumenous hepta,
“But select, brothers, men among you seven being well spoken of,
plēreis pneumatos kai sophias, hous katastēsomen epi tēs chreias tautēs,
full of the spirit and wisdom whom we shall appoint over this duty,”

𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤔𐤒𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤅𐤔 𐤄𐤃𐤁𐤓: 4

דוַאֲנַחְנוּ נִשְׁקֹד עַל־הַתְּפִלָּה וְעַל־שִׁמּוּשׁ הַדָּבָר׃

4. wa’anach’nu nish’qod `al-hat’philah w’`al-shimush hadabar.

Acts6:4 “but we shall give ourselves continually to prayer
and to the ministry of the Word.”

‹4› ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.
4 hēmeis de tę̄ proseuchę̄ kai tę̄ diakonią tou logou proskarterēsomen.
“but we to prayer and to the service of the Word shall be devoted.”

𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎 5
𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤅𐤊𐤅𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤉𐤒𐤍𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤈𐤉𐤌𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤌𐤍𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤉𐤒𐤋𐤎 𐤂𐤓 𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀:

הוַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן וַיִּבְחֲרוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס
אִישׁ מָלֵא אֱמוּנָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־פִילִפּוֹס
וְאֶת־פְּרוֹכוֹרוֹס וְאֶת־נִיקָנוֹר וְאֶת־טִימוֹן
וְאֶת־פַּרְמְנָס וְאֶת־נִיקְלָס גֵּר אַנְטְיוֹכְיָא׃

5. wayitab hadabar liph’ney kal-hehamon wayib’charu ‘eth-‘iS’t’phanos ‘ish male’ ‘emunah w’Ruach haQodesh w’eth-Philippos w’eth-P’rokoros w’eth-Niqanor w’eth-Timon w’eth-Par’m’nas w’eth-Niq’las ger ‘An’t’yok’ya’.

Acts6:5 The word pleased the entire crowd. And they chose Stephanos,
a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philippos, Prokoros, Niqanor,
Timon, Parmenas and Niqolas, a proselyte from Antiokya,

‹5› καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα
πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον
καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,
5 kai ēresen ho logos enōpion pantos tou plēthous
And pleased the Word before all the multitude
kai exelexanto Stephanon, andra plērēs pisteōs
and they chose Stephen, a man full of faith
kai pneumatos hagiou, kai Philippon kai Prochoron kai Nikanora
and the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor
kai Timōna kai Parmenan kai Nikolaon prosēlyton Antiochea,
and Timon and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch,

את-אלה העמידו לפני השליחים 6
ויתפללו ויסמכו את-ידיהם עליהם:

ו אֶת־אֵלֶּה הֶעֱמִידוּ לִפְנֵי הַשְּׁלִיחִים
וַיִּתְפַּלֲלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם׃

6. 'eth-'eleh he`emidu liph'ney hash'lichim
wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem.

Acts6:6 and these they placed before the apostles.
When they had prayed, they laid their hands on them.

‹6› οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων,
καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

6 hous estēsan enōpion tōn apostolōn,
whom they placed before the apostles,
kai proseuxamenoi epethēkan autois tas cheiras.
and having prayed they laid upon them their hands.

ויהי דבר האלהים הולך וגדל 7
וירב מספר התלמידים בירושלים עד-מאד
וגם-המון רב מן-הכהנים הטו את-לבם אל-האמונה:

ז וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים הוֹלֵךְ וְגָדֵל
וַיִּרֶב מִסְפַּר הַתַּלְמִידִים בִּירוּשָׁלַיִם עַד־מְאֹד
וְגַם־הָמוֹן רַב מִן־הַכֹּהֲנִים הִטּוּ אֶת־לִבָּם אֶל־הָאֱמוּנָה׃

7. way'hi d'bar ha'Elohim hole'k w'gadel wayireb mis'par hatal'midim biYrushalam
`ad-m'od w'gam-hamon rab min-hakohanim hitu 'eth-libam 'el-ha'emunah.

Acts6:7 The Word of the Elohim increased, and grew up
and the number of the disciples multiplied in Yerushalam very much,
and also a great crowd of the priests cut their hearts to the faith.

‹7› Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν
Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

7 Kai ho logos tou theou ēuxanen
And the Word of the Elohim was increasing
kai eplēthyneto ho arithmos tōn mathētōn en Ierousalēm sphodra,
and was being multiplied the number of the disciples in Jerusalem greatly,
polys te ochlos tōn hiereōn hypēkouon tē pistei.
and a great crowd of the priests were obeying the faith.

ואסטפנוס מלא חסד וגבורה ויעש אתות 8
ומופתים גדולים בקרב העם:

ח וְאִסְטְפָנוֹס מָלֵא חֶסֶד וּגְבוּרָה וַיַּעַשׂ אֹתוֹת
וּמוֹפְתִים גְּדוֹלִים בְּקֶרֶב הָעָם׃

8. w'iS't'phanos male' chesed ug'burah waya`as 'othoth
umoph'thim g'dolim b'qereb ha`am.

Acts6:8 And Stephanos, filled with grace and power, did great wonders
and signs among the people.

‹8› Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα
καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

8 Stephanos de plērēs charitos kai dynameōs epoiei terata
And Stephen, full of grace and power was performing wonders
kai sēmeia megala en tō̧ laō̧.
and great signs among the people.

---

9 ויקומו אנשים מבית-הכנסת הנקרא על-שם הליברטינים
ושל-קורינים ואלכסנדריים ומן-בני קיליקיא
ואסיא ויתוכחו עם-אסטפנוס:

ט וַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים מִבֵּית־הַכְּנֶסֶת הַנִּקְרָא עַל־שֵׁם הַלִּיבֶּרְטִינִים
וְשֶׁל־קוּרִינִים וַאֲלֶכְסַנְדְּרִיִּים וּמִן־בְּנֵי קִילִיקְיָא
וְאַסְיָא וַיִּתְוַכְּחוּ עִם־אִסְטְפָנוֹס׃

**9. wayaqumu 'anashim mibeyth-hak'neseth haniq'ra' `al-shem haliber'tinim
w'shel-Qurinim wa'Alek'san'd'riim umin-b'ney Qiliq'ya' w'As'ya'
wayith' wak'chu `im-'iS't'phanos.**

Acts6:9 And some of men from the house of the Synagogue,
which was called the name of the Freedmen, and of Qurinim and Aleksandrim,
and those from the sons of Qiliqya and Asia, rose up, disputing with Stephanos.

‹9› ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων
καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας
καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ,

9 anestēsan de tines tōn ek tēs synagōgēs
But having arisen some of the ones from the synagogue,
tēs legomenēs Libertinōn kai Kyrēnaiōn kai Alexandreōn
being called freedmen and Cyrenians and Alexandrians
kai tōn apo Kilikias kai Asias syzētountes tō̧ Stephanō̧,
and the ones from Cilcia and Asia debating with Stephen,

---

10 ולא יכלו עמד לנגד החכמה והרוח אשר-דבר בו:

י וְלֹא יָכְלוּ עֲמֹד לְנֶגֶד הַחָכְמָה וְהָרוּחַ אֲשֶׁר־דִּבֶּר בּוֹ׃

10. w'lo' yak'lu `amod l'neged hachak'mah w'haRuach 'asher-diber bo.

Acts6:10 But they were not able to stand in contradiction of the wisdom
and the Spirit which he spoke.

‹10› καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

10 kai ouk ischuon antistēnai tȩ̄ sophia̧
and they were not able to contradict the wisdom
kai tō̧ pneumati hō̧ elalei.
and the spirit with which he was speaking.

---

11 ויסיתו בו אנשים לאמר שמענו אתו מדבר גדופים

במשה ובאלהים:

יא וַיְּסִיתוּ בוֹ אֲנָשִׁים לֵאמֹר שָׁמַעְנוּ אֹתוֹ מְדַבֵּר גִּדּוּפִים
בְּמֹשֶׁה וּבֵאלֹהִים׃

11. wayasithu bo 'anashim le'mor shama`'nu 'otho m'daber giduphim
b'Mosheh ub'Elohim.

Acts6:11 Then they secretly induced men to say,
"We have heard him speak blasphemous words against Mosheh and against Elohim."

‹11› τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ
λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·

11 tote hypebalon andras legontas hoti Akēkoamen autou lalountos
Then they secretly instigated men saying "We have heard him speaking
hrēmata blasphēma eis Mōusēn kai ton theon;
blasphemous words against Moses and Elohim."

12 ויעוררו את-העם ואת-הזקנים והספרים
ויקומו עליו ויחטפהו ויביאהו לפני סנהדרין:

יב וַיְעוֹרְרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים
וַיָּקוּמוּ עָלָיו וַיַּחְטְפֻהוּ וַיְבִיאֻהוּ לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין׃

12. way'`or'ru 'eth-ha`am w'eth-haz'qenim w'hasoph'rim
wayaqumu `alayu wayach't'phuhu way'bi'uhu liph'ney San'hed'rin.

Acts6:12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes,
so they came upon him, seized him, and brought him before the Council.

‹12› συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς
καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

12 synekinēsan te ton laon kai tous presbyterous kai tous grammateis,
And they aroused the people and the elders and the scribes,
kai epistantes synērpasan auton
and they came upon him and they seized him
kai ēgagon eis to synedrion,
and they brought him to the council.

13 ויעמידו עדי שקר אשר אמרו האיש הזה איננו חדל
להטיח דברים נגד מקום הקדש הזה ונגד התורה:

יג וַיַּעֲמִידוּ עֵדֵי שֶׁקֶר אֲשֶׁר אָמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ חָדֵל
לְהָטִיחַ דְּבָרִים נֶגֶד מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה וְנֶגֶד הַתּוֹרָה׃

13. waya`amidu `edey shaqer 'asher 'am'ru ha'ish hazeh 'eynenu chadel l'hatiach
d'barim neged m'qom haqodesh hazeh w'neged haTorah.

Acts6:13 They presented false witnesses who said,
"This man ceases not to speak words against this holy place and against the Law."

‹13› ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται
λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου·

13 estēsan te martyras pseudeis legontas, Ho anthrōpos houtos ou pauetai lalōn hrēmata
And they set up false witnesses saying, “This man is no stopping speaking words
kata tou topou tou hagiou [toutou] kai tou nomou;
against place holy this and the law.”

---

14 כי שמענהו אמר זה יהושע הנצרי יתץ את-המקום הזה
וישנה את-החקים אשר מסר-לנו משה:

יד כִּי שְׁמַעֲנֻהוּ אֹמֵר זֶה יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי יִתֹּץ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וִישַׁנֶּה אֶת־הַחֻקִּים אֲשֶׁר מָסַר־לָנוּ מֹשֶׁה׃

14. ki sh’ma`anuhu ‘omer zeh Yahushuà haNats’ri yitots ‘eth-hamaqom hazeh
wishanneh ‘eth-hachuqim ‘asher masar-lanu Mosheh.

Acts6:14 for we have heard him saying that “this Natsri, יהושע, shall overthrow
this place and shall change the customs which Mosheh handed down to us.”

‹14› ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

14 akēkoamen gar autou legontos hoti Iēsous ho Nazōraios
For we have heard him saying that “Yahushua the Nazarene
houtos katalysei ton topon touton kai allaxei ta ethē
this shall destroy this place and shall change the customs
ha paredōken hēmin Mōusēs.
which handed down to us Moses.”

---

15 ויסתכלו בו כל-הישבים בסנהדרין
ויראו והנה פניו כפני מלאך אלהים:

טו וַיִּסְתַּכְּלוּ בוֹ כָּל־הַיֹּשְׁבִים בְּסַנְהֶדְרִין
וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה פָנָיו כִּפְנֵי מַלְאַךְ אֱלֹהִים׃

15. wayis’tak’lu bo kal-haysh’bim b’san’hed’rin
wayir’u w’hinneh phanayu kiph’ney mal’a’k ‘Elohim.

Acts6:15 And looking steadfastly on him, all who were sitting in the Council
and they saw and beheld his face like the face of a messenger.

‹15› καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.

15 kai atenisantes eis auton pantes hoi kathezomenoi
And having looked intently at him all the ones sitting
en tō synedriō eidon to prosōpon autou hōsei prosōpon aggelou.
in the council saw his face like the face of an angel.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (26th sidrot) - Acts 7 - 10

Acts7:1 ויאמר הכהן הגדול האמת דברם:

א וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל הַאֱמֶת דְּבָרָם׃

1. wayo'mer hakohen hagadol ha'emeth d'baram.

Acts7:1 The high priest said, "Are these words of truth?"

‹7:1› Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει;

1 Eipen de ho archiereus, Ei tauta houtōs echei?
And said the high priest, "If these things thus it is?"

---

2 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤍𐤓𐤀𐤄
𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤓𐤍:

בוַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אַחִים וְאָבוֹת שִׁמְעוּ אֱלֹהֵי הַכָּבוֹד נִרְאָה
אֶל־אַבְרָהָם אָבִינוּ בִּהְיוֹתוֹ בַּאֲרַם נַהֲרִים טֶרֶם יֵשֶׁב בְּחָרָן:

2. waya`an wayo'mer 'anashim 'achim w'aboth sh'ma`u 'Elohey hakabod nir'ah
'el-'Ab'raham 'abinu bih'yotho ba'Aram Naharayim terem yesheb b'Charan.

Acts7:2 He answered and said, "Men, brothers and fathers, listen:
The El of glory appeared to our father Abraham when he was in Aram Naharayim,
before he dwelt in Charan,"

‹2› ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε.
Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι
ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν

2 ho de ephē, Andres adelphoi kai pateres, akousate. Ho theos tēs doxēs ōphthē
And he said, "Men, brothers and fathers, listen, the El of glory appeared
tῷ patri hēmōn Abraam onti en tῇ Mesopotamią prin ē katoikēsai auton en Charran
to our father Abraham while being in Mesopotamia before he lived in Haran"

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊-𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤅𐤌𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤊
𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤀:

גוַיֹּאמֶר אֵלָיו לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
וּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶ:

3. wayo'mer 'elayu le'k-l'ak me'ar'ts'ak umimolad'teak
ubo' 'el-ha'arets 'asher 'ar'ea.

Acts7:3 and said to him, "Come you from your land and from your relatives,
and come into the land that I shall show you."

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου,
καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

3 kai eipen pros auton, Exelthe ek tēs gēs sou kai [ek] tēs syggeneias sou,
and he said to him, "Depart from your land and from your relatives,
kai deuro eis tēn gēn hēn an soi deixō.
and come to the land whichever I may show you."

---

4 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤓𐤍 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓𐤅
𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌:

דוַיֵּצֵא מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וַיֵּשֶׁב בְּחָרָן וְאַחֲרֵי מוֹת אָבִיו הֶעֱבִיר

אֹתוֹ מִשָּׁם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

4. wayetse' me'erets Kas'dim wayesheb b'Charan w'acharey moth 'abiu he`ebir 'otho
misham 'el-ha'arets hazo'th 'asher 'atem ysh'bim bah kayom hazeh.

Acts7:4 Then he came out of the land of the Kasdim and dwelt in Charan.
From there, after the death of his father, he removed him to this land
in which you dwell in it as of this day.

‹4› τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν.
κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν
εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,

4 tote exelthōn ek gēs Chaldaiōn katǫkēsen en Charran.
Then having departed from the land of the Chaldeans he settled in Haran.
kakeithen meta to apothanein ton patera autou metǫkisen auton
And from there after the death of his father, he resettled him
eis tēn gēn tautēn eis hēn hymeis nyn katoikeite,
in this land in which we now are living,

---

5 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅 𐤁𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤐-𐤋𐤀 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋
𐤅𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤋𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤍:

הוְלֹא נָתַן לוֹ בָּהּ נַחֲלָה אַף־לֹא מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
וַיִּבְטַח לְתִתָּהּ לַאֲחֻזָּה לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּטֶרֶם הָיָה־לוֹ בֵּן׃

5. w'lo' nathan lo bah nachalah 'aph-lo' mid'ra'k kaph-ragel
wayab'tach l'thitah la'achuzah lo ul'zar'`o 'acharayu b'terem hayah-lo ben.

Acts7:5 He gave him no inheritance in it, not even to a step of a sole of a foot,
But He promised to give it to Him as a possession, and to His descendants after Him,
when as yet He had no son,

‹5› καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδὸς
καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.

5 kai ouk edōken autǫ klēronomian en autę oude bēma podos
and He did not give to Him an inheritance in it nor the step of a foot
kai epēggeilato dounai autǫ eis kataschesin autēn
and He promised to give to Him for a possession it
kai tǫ spermati autou met' auton, ouk ontos autǫ teknou.
and to His seed after Him, not being to Him a child.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤂𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤄:

וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים כִּי־גֵר יִהְיֶה זַרְעוֹ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃

6. wayo'mer lo 'Elohim ki-ger yih'yeh zar'`o b'erets lo' lahem
wa`abadum w'`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Acts7:6 Elohim spoke with him saying, "that His seed shall be a sojourner
in a foreign land that are not to them, and they shall enslave them

and they shall mistreat them for four hundred years.”

‹6› ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ
καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια·

6 elalēsen de houtōs ho theos hoti estai to sperma autou paroikon en gę̄ allotrią
And spoke thus Elohim, “that shall be His seed a stranger in another’s land
kai doulōsousin auto kai kakōsousin etē tetrakosia;
and they shall enslave them and they shall mistreat them four hundred years.”

---

7 וגם את-הגוי אשר יעבדו דן אנכי אמר אלהים
ואחרי-כן יצאו ויעבדוני במקום הזה:

ז וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי אָמַר אֱלֹהִים
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ וְיַעַבְדוּנִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃

7. w’gam ‘eth-hagoy ‘asher ya`abodu dan ‘anoki ‘amar ‘Elohim
w’acharey-ken yets’u w’ya`ab’duni bamaqom hazeh.

Acts7:7 “Also the nation to which they shall be enslaved, I shall judge,” said Elohim,
“and after that they shall come out and serve Me in this place.”

‹7› καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

7 kai to ethnos hǭ ean douleusousin krinō egō,
“And the nation in whichever they shall serve as servants I shall judge.”
ho theos eipen, kai meta tauta exeleusontai
The Elohim said, “And after these things they shall come out
kai latreusousin moi en tǭ topǭ toutǭ.
and shall serve Me in this place.”

---

8 ויתן-לו את-ברית המילה וכן הוליד את-יצחק
וימל אתו ביום השמיני ויצחק הוליד את-יעקב
ויעקב הוליד את-שנים עשר האבות:

ח וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־בְּרִית הַמִּילָה וְכֵן הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק
וַיָּמָל אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְיִצְחָק הוֹלִיד אֶת־יַעֲקֹב
וְיַעֲקֹב הוֹלִיד אֶת־שְׁנֵים עָשָׂר הָאָבוֹת׃

8. wayiten-lo ‘eth-b’rith hamilah w’ken holid ‘eth-Yits’chaq
wayamal ‘otho bayom hash’mini w’Yits’chaq holid ‘eth-Ya`aqob
w’Ya`aqob holid ‘eth-sh’neym `asar ha’aboth.

Acts7:8 He gave him the covenant of circumcision.
And so Abraham brought forth Yitschaq and circumcised him on the eighth day.
And Isaac brought forth Ya’aqob and Ya’aqob brought forth the twelve fathers.

‹8› καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ
καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ,
καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

8 kai edōken autǭ diathēkēn peritomēs;
And he gave to him a covenant of circumcision.

kai houtōs egennēsen ton Isaak kai perietemen auton tę hēmerą tę ogdoę,

And thus he became the father of Isaac and circumcised him on the day eighth,

kai Isaak ton Iakōb, kai Iakōb tous dōdeka patriarchas.

and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs.

---

9 ויקנאו האבות ביוסף וימכרו אותו מצרימה
ואלהים היה עמו:

טוַיְקַנְאוּ הָאָבוֹת בְּיוֹסֵף וַיִּמְכְּרוּ אוֹתוֹ מִצְרָיְמָה
וֵאלֹהִים הָיָה עִמּוֹ׃

9. way'qan'u ha'aboth b'Yoseph wayim'k'ru 'otho Mits'ray'mah w'Elohim hayah `imo.

Acts7:9 The fathers became jealous of Yoseph and sold him into Mitsrayim.
But Elohim was with him,

‹9› Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον.
καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ

9 Kai hoi patriarchai zēlōsantes ton Iōsēph apedonto eis Aigypton;

And the patriarchs having been jealous of Joseph sold him into Egypt.

kai ēn ho theos met' autou

And was the Elohim with him,

---

10 ויצילהו מכל-צרותיו ויתן-לו חן וחכמה לפני פרעה
מלך מצרים וישימהו שליט על-מצרים ועל כל-ביתו:

יוַיַּצִּילֵהוּ מִכָּל־צָרוֹתָיו וַיִּתֶּן־לוֹ חֵן וְחָכְמָה לִפְנֵי פַּרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיְשִׂימֵהוּ שַׁלִּיט עַל־מִצְרַיִם וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ׃

10. wayatsilehu mikal-tsarothayu wayiten-lo chen w'chak'mah liph'ney Phar'`oh mele'k Mits'rayim way'simehu shalit `al-Mits'rayim w'`al kal-beytho.

Acts7:10 and delivered him from all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Mitsrayim. He appointed him governor over Mitsrayim and all his household.

‹10› καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν
καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον
ἐπ' Αἴγυπτον καὶ [ἐφ'] ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

10 kai exeilato auton ek pasōn tōn thlipseōn autou kai edōken autǭ charin

and He delivered him from all his tribulations and gave to him grace

kai sophian enantion Pharaō basileōs Aigyptou

and wisdom before Pharaoh, king of Egypt,

kai katestēsen auton hēgoumenon ep' Aigypton kai [ephh] holon ton oikon autou.

and he appointed him the one ruling over Egypt and over his whole house.

---

11 ויהי רעב על-כל-ארץ מצרים וכנען וצרה גדולה
ואבותינו לא-מצאו אכל:

יאוַיְהִי רָעָב עַל־כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּכְנַעַן וְצָרָה גְדוֹלָה
וַאֲבוֹתֵינוּ לֹא־מָצְאוּ אֹכֶל׃

11. way'hi ra`ab `al-kal-'erets Mits'rayim uK'na`an w'tsarah g'dolah
wa'abotheynu lo'-mats'u 'okel.

Acts7:11 Then a famine and great affliction came over all the land of Mitsrayim
and Kanaan, and our fathers found no food.

‹11› ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη,
καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

11 ēlthen de limos eph' holēn tēn Aigypton kai Chanaan kai thlipsis megalē,
Now came a famine over all Egypt and Canaan and great tribulation,
kai ouch ēuriskon chortasmata hoi pateres hēmōn.
and were not finding food our fathers.

---

12 וישמע יעקב כי יש-שבר במצרים
וישלח-שמה את-אבותינו בפעם הראשונה:

יב וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם
וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ בַּפַּעַם הָרִאשׁוֹנָה׃

12. wayish'ma` Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim
wayish'lach-shamah 'eth-'abotheynu bapa`am hari'shonah.

Acts7:12 After Ya'aqob heard that there was sustenance in Mitsrayim,
he sent our fathers there the first time,

‹12› ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία
εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.

12 akousas de Iakōb onta sitia eis Aigypton exapesteilen tous pateras hēmōn prōton;
And having heard Jacob, wheat being in Egypt, he sent out our fathers first.

---

13 ובפעם השנית התודע יוסף אל-אחיו
ומולדת יוסף נגלתה לפרעה:

יג וּבַפַּעַם הַשֵּׁנִית הִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וּמוֹלֶדֶת יוֹסֵף נִגְלְתָה לְפַרְעֹה׃

13. ubapa`am hashenith hith'wada` Yoseph 'el-'echayu
umoledeth Yoseph nig'l'thah l'Phar'`oh.

Acts7:13 and on the second time Yoseph was made known to his brothers,
and Yoseph's nationality became known to Pharaoh.

‹13› καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.

13 kai en tō̧ deuterō̧ anegnōristhē Iōsēph tois adelphois autou
And on the second visit was made known again Joseph to his brothers
kai phaneron egeneto tō̧ Pharaō to genos [tou] Iōsēph.
and became manifest to Pharaoh the family of Joseph.

---

14 וישלח יוסף ויקרא ליעקב אביו
ולכל-משפחתו בשבעים וחמש נפש:

יד וַיִּשְׁלַח יוֹסֵף וַיִּקְרָא לְיַעֲקֹב אָבִיו

וּלְכָל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁבְעִים וְחָמֵשׁ נָפֶשׁ׃

14. wayish'lach Yoseph wayiq'ra' l'Ya`aqob 'abiu
ul'kal-mish'pach'to shib'`im w'chamesh naphesh.

Acts7:14 Yoseph sent and called Ya'aqob his father
and all his family, seventy-five souls.

‹14› ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

14 aposteilas de Iōsēph metekalesato Iakōb ton patera autou
And having sent, Joseph summoned Jacob, his father,
kai pasan tēn syggeneian en psychais hebdomēkonta pente.
and all the relatives, in souls seventy-five.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:

טו וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרָיְמָה וַיָּמָת הוּא וַאֲבוֹתֵינוּ׃

15. wayered Ya`aqob Mits'ray'mah wayamath hu' wa'abotheynu.

Acts7:15 And Ya'aqob went down to Egypt, and he and our fathers died.

‹15› καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

15 kai katebē Iakōb eis Aigypton. kai eteleutēsen autos kai hoi pateres hēmōn,
And came down Jacob to Egypt and he died and our fathers,

---

16 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤍𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤎𐤐𐤅 𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉 𐤔𐤊𐤌:

טז וַיּוּבְאוּ שְׁכֶמָה וַיּוּשְׂמוּ בַקֶּבֶר
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכַסְפּוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם׃

16. wayub'u Sh'kemah wayus'mu baqeber
'asher qanah 'Ab'raham b'kas'po miyad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem.

Acts7:16 They were brought over to Shekem and laid in the tomb that Abraham
bought with his money from the sons of Chamor the father in Shekem.

‹16› καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι
ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμὼρ ἐν Συχέμ.

16 kai metetethēsan eis Sychem kai etethēsan en tō mnēmati
and they were brought back to Shechem and were placed in the tomb
hō ōnēsato Abraam timēs argyriou para tōn huiōn Hemmōr en Sychem.
which Abraham bought for a sum of silver from the son of Hamor in Shechem.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבָה עֵת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם
וַיִּגְדַּל הָעָם וַיִּרֶב בְּמִצְרָיִם׃

17. way'hi ka'asher qar'bah `eth hash'bu`ah 'asher nish'ba` 'Elohim l'Ab'raham
wayig'dal ha`am wayireb b'Mits'rayim.

Acts7:17 And it came to pass as the time of the promise drew near
which Elohim had worn to Abraham, the people increased and multiplied in Mitsrayim,

‹17› Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ,
ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ

17 Kathōs de ēggizen ho chronos tēs epaggelias hēs hōmologēsen ho theos
Now as was drawing near the time of the promise which promised Elohim
tō Abraam, ēuxēsen ho laos kai eplēthynthē en Aigyptō
to Abraham, grew the people and werw multiplied in Egypt

𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤒𐤌 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤎𐤐: 18
יח עַד כִּי־קָם מֶלֶךְ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף׃

18. `ad ki-qam mele'k 'acher 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

Acts7:18 until another king arose who did not know Yoseph.

‹18› ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.
18 achri hou anestē basileus heteros [ep' Aigypton] hos ouk ēdei ton Iōsēph.
until arose another king over Egypt who had not known Joseph.

𐤅𐤆𐤄 𐤄𐤕𐤇𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 19
𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕𐤌:
יט וְזֶה הִתְחַכֵּם לְמִשְׁפַּחְתֵּנוּ וַיָּרַע לַאֲבוֹתֵינוּ
לְהַשְׁלִיךְ אֶת־עֹלְלֵיהֶם אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לְבִלְתִּי הַחֲיוֹתָם׃

19. w'zeh hith'chakem l'mish'pach'tenu wayara` la'abotheynu
l'hash'li'k 'eth-`olaleyhem 'el-p'ney hasadeh l'bil'ti hachayotham.

Acts7:19 He plotted against our kindred and mistreated our fathers,
making them to cast out their young males, to the surface of the field,
so that they should not live.

‹19› οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν]
τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι.

19 houtos katasophisamenos to genos hēmōn ekakōsen tous pateras [hēmōn]
This one having taken advantage of our nation mistreated our fathers
tou poiein ta brephē ektheta autōn eis to mē zōogoneisthai.
to make infants of them exposed in order not to keep them alive.

𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 20
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤇𐤉𐤌:
כ בָּעֵת הַהִיא נוֹלַד מֹשֶׁה וַיְהִי־טוֹב לֵאלֹהִים
וַיְהִי אָמוּן בְּבֵית אָבִיו שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃

20. ba`eth hahi' nolad Mosheh
way'hi-tob l'Elohim way'hi 'amun b'beyth 'abiu sh'lshah y'rachim.

Acts7:20 At this time Mosheh was born, and he was well-pleasing to Elohim,
and he was reared three months in the house of his father.

‹20› ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ·

ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός,

20 en hō kairō egennēthē Mōusēs, kai ēn asteios tō theō;

In which time was born Moses, and he was well pleasing to Elohim;

hos anetraphē mēnas treis en tō oikō tou patros,

who was murtured for three months in the house of his father,

---

21 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤎𐤐𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤕-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤕𐤂𐤃𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤍:

כא וְכַאֲשֶׁר הֻשְׁלַךְ אָסְפָה אֹתוֹ בַּת־פַּרְעֹה וַתְּגַדְּלֵהוּ לָהּ לְבֵן׃

21. w'ka'asher hush'la'k 'as'phah 'otho bath-Par'`oh wat'gad'lehu lah l'ben.

Acts7:21 But after he was exposed, Pharaoh's daughter took him up
and reared him as her son for herself.

‹21› ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ
καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.

21 ektethentos de autou aneilato auton hē thygatēr Pharaō

and having been exposed him, took up him the daughter of Pharaoh

kai anethrepsato auton heautē eis huion.

and she raised him for herself as a son.

---

22 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌:

כב וַיְלֻמַּד מֹשֶׁה בְּכָל־חָכְמַת מִצְרָיִם
וַיְהִי גִּבּוֹר בִּדְבָרִים וּבְמַעֲשִׂים׃

22. way'lumad Mosheh b'kal-chak'math Mits'rayim
way'hi gibor bid'barim ub'ma`asim.

Acts7:22 Mosheh was instructed in all the wisdom of the Mitsrayim,
and was mighty in words and deeds.

‹22› καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων,
ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.

22 kai epaideuthē Mōusēs [en] pasē sophia Aigyptiōn,

And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians,

ēn de dynatos en logois kai ergois autou.

and he was powerful in words and his deeds.

---

23 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤀𐤕-𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤒𐤃
𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כג וּבִמְלֹאת־לוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה עָלָה עַל־לִבּוֹ לִפְקֹד
אֶת־אֶחָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

23. ubim'lo'th-lo 'ar'ba`im shanah `alah `al-libo liph'qod 'eth-'echayu b'ney Yis'ra'El.

Acts7:23 But when he was full forty years old,
it came into his heart to visit his brothers, the sons of Yisra'El.

‹23› Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταετὴς χρόνος,
ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

23 Hōs de eplērouto autō̧ tesserakontaetēs chronos,
But when was fulfilled in him forty years time,
anebē epi tēn kardian autou episkepsasthai tous adelphous autou tous huious Israēl.
arose upon his heart to visit his brothers, the sons of Israel.

---

24 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤄 𐤇𐤍𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤍𐤒𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤁𐤄𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉:
כד וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד מֻכֶּה חִנָּם וַיּוֹשַׁע לוֹ
וַיִּקֹּם נִקְמַת הַמֻּכֶּה בְּהַכּוֹתוֹ אֶת־הַמִּצְרִי׃
24. wayar' 'ish 'echad mukeh chinam wayosha` lo
wayiqom niq'math hamukeh b'hakotho 'eth-haMits'ri.

Acts7:24 And seeing one of them being wronged unjustly,
he defended him and took vengeance for the oppressed by striking down the Mitsri.

‹24› καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο
καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.
24 kai idōn tina adikoumenon ēmynato kai epoiēsen
And having seen someone being treated unjustly, he retaliated and brought
ekdikēsin tō̧ kataponoumenō̧ pataxas ton Aigyption.
justice for the one being oppressed, having struck down the Egyptian.

---

25 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤍𐤅:
כה וַיַּחְשֹׁב בִּלְבָבוֹ כִּי יָבִינוּ אֶחָיו
אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ יִתֵּן הָאֱלֹהִים לָהֶם תְּשׁוּעָה וְהֵם לֹא הֵבִינוּ׃
25. wayachashob bil'babo ki yabinu 'echayu
'asher `al-yado yiten ha'Elohim lahem t'shu`ah w'hem lo' hebinu.

Acts7:25 He thought in his heart that his brothers would understand
that the Elohim would give them deliverance by his hand, but they did not understand.

‹25› ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ]
ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.
25 enomizen de synienai tous adelphous [autou] hoti ho theos
Now he was thinking to understand his brothers that the Elohim
dia cheiros autou didōsin sōtērian autois; hoi de ou synēkan.
by his hand is giving salvation to them. But they did not understand.

---

26 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤍𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤊𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅:
כו וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיָּבֹא בְּתוֹכָם וְהֵם נִצִּים
וַיְבַקֵּשׁ לַעֲשׂוֹת שָׁלוֹם בֵּינֵיהֶם לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים אַתֶּם
וְלָמָּה תַכּוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

26. way'hi bayom hasheni wayabo' b'thokam w'hem nitsim way'baqesh la`asoth shalom beyneyhem le'mor 'anashim 'achim 'atem w'lamah thaku 'ish 'eth-'achiu.

Acts7:26 And it came to pass on the second day he came among them
as they were fighting, and he requested to make them in peace among them,
saying, "Men, you are brothers, why do you wrong one another?"

‹26› τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς
εἰρήνην εἰπών, Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

26 tȩ̄ te epiousȩ̄ hēmera̧ ōphthē autois machomenois
And on the next day he appeared to them as they were fighting

kai synēllassen autous eis eirēnēn eipōn,
and was reconciling them to peace having said,

Andres, adelphoi este; hinati adikeite allēlous?
"Men, you are brothers. Why are you injuring one another?"

---

27 𐤅𐤄𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤄𐤃𐤐𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤓 𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

כז וְהַמַּכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ הֲדָפוֹ לֵאמֹר
מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ׃

27. w'hamakeh 'eth-re`ehu hadapho le'mor mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aleynu.

Acts7:27 But he who was wronging his neighbor pushed him away, saying,
"Who made you a ruler and judge over us?"

‹27› ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών,
Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν;

27 ho de adikōn ton plēsion apōsato auton eipōn,
But the one injuring his neighbor pushed aside him having said,

Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?
"Who appointed you ruler and judge over us?"

---

28 𐤄𐤋𐤄𐤓𐤂𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤂𐤕 𐤀𐤕𐤌𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉:

כח הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶתְמֹל אֶת־הַמִּצְרִי׃

28. hal'har'geni 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth'mol 'eth-haMits'ri.

Acts7:28 "Are you saying to kill me, as you killed the Mitsri yesterday?"

‹28› μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;

28 mē anelein me sy theleis
"Do not kill me you wish

hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?
in the same manner as you killed yesterday the Egyptian?"

---

29 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤂𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤔𐤌 𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌:

כט וַיִּבְרַח מֹשֶׁה עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְהִי־גֵר בְּאֶרֶץ מִדְיָן
וַיּוֹלֶד שָׁם שְׁנֵי בָנִים׃

29. wayib'rach Mosheh `al-hadabar hazeh way'hi-ger b'erets Mid'yan

wayoled sham sh'ney banim.

Acts7:29 At this saying, Mosheh fled and became a sojourner in the land of Midyan,
where he fathered two sons.

‹29› ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ,
οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.

29 ephygen de Mōusēs en tō̧ logō̧ toutō̧ kai egeneto paroikos en gȩ̄ Madiam,
And fled Moses at this word and became a stranger in the land of Midian,
hou egennēsen huious duo.
where he became the father of two sons.

---

30 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤁𐤕-𐤀𐤔 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤎𐤍𐤄:

לוּבִמְלֹאת אַרְבָּעִים שָׁנָה נִרְאָה אֵלָיו מַלְאַךְ
בְּמִדְבַּר הַר סִינַי בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה׃

30. ubim'lo'th 'ar'ba`im shanah nir'ah 'elayu mal'a'k
b'mid'bar har Sinay b'labath-'esh mito'k has'neh.

Acts7:30 After forty years were completed, a messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared to him
in the flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.

‹30› Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ
ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.

30 Kai plērōthentōn etōn tesserakonta ōphthē autō̧ en tȩ̄ erēmō̧
And having been fulfilled forty years, appeared to him in the desert
tou orous Sina aggelos en phlogi pyros batou.
of the mountain Sinai, an angel in the flame of a thorn bush of fire.

---

31 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤁𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤅:

לאוַיַּרְא מֹשֶׁה וַיִּתְמַהּ עַל־הַמַּרְאֶה וּבְסוּרוֹ לִרְאוֹת
וַיְהִי־קוֹל יְהוָה אֵלָיו׃

31. wayar' Mosheh wayith'mah `al-hamar'eh ub'suro lir'oth
way'hi-qol Yahúwah 'elayu.

Acts7:31 Mosheh, seeing it, marveled at the sight,
and in his turn to behold it, the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to him,

‹31› ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὅραμα,
προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου,

31 ho de Mōusēs idōn ethaumazen to horama,
And Moses having seen this and amazed at the vision,
proserchomenou de autou katanoēsai egeneto phōnē kyriou,
and approaching it to look more closely, came the voice of YHWH.

---

32 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤑𐤇𐤒
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤈:

לב אָנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב וַיֶּחֱרַד מֹשֶׁה וַיִּירָא מֵהַבִּיט׃

32. 'anoki 'Elohey 'abotheyak 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob wayecherad Mosheh wayira' mehabit.

Acts7:32 I am the El of your fathers, the El of Abraham and the El of Yitschaq
and the El of Ya'aqob. Mosheh trembled and would not venture to look.

‹32› Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.
ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

32 Egō ho theos tōn paterōn sou, ho theos Abraam kai Isaak kai Iakōb.

"I am the El of our fathers, the El of Abraham and Isaac and Jacob."

entromos de genomenos Mōusēs ouk etolma katanoēsai.

But trembling having become Moses he was not daring to look.

---

33 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋 𐤍𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤅𐤌𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤌𐤕-𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤅𐤀:

לג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה שַׁל נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא׃

33. wayo'mer 'elayu Yahúwah shal n'`aleyak me`al rag'leyak ki hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.

Acts7:33 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to him, "Take off the sandals from your feet,
for the place on which you stand on it and it is holy ground."

‹33› εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος
ἐφ' ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

33 eipen de autō̧ ho kyrios, Lyson to hypodēma tōn podōn sou,

And said to him YHWH, "Untie the sandal of your feet,

ho gar topos eph' hō̧ hestēkas gē hagia estin.

for the place on which you have stood ground holy is."

---

34 𐤓𐤀𐤄 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤀𐤒𐤕𐤌
𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤃 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄:

לד רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־נַאֲקָתָם
שָׁמַעְתִּי וָאֵרֵד לְהַצִּילָם וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ מִצְרָיְמָה׃

34. ra'oh ra'ithi 'eth-`ani `ami 'asher b'Mits'rayim w'eth-na'aqatham shama`'ti wa'ered l'hatsilam w'`atah l'kah w'esh'lachak Mits'ray'mah.

Acts7:34 "I have certainly seen the evil treatment of My people who are in Mitsrayim,
and I have heard their groaning, and have come down to deliver them.
Come now, let Me send you to Mitsrayim."

‹34› ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς·
καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

34 idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō̧

"Having seen, I saw the mistreatment of My people in Egypt
kai tou stenagmou autōn ēkousa, kai katebēn exelesthai autous;
and the groaning of them I heard, and I came down to deliver them.
kai nyn deuro aposteilō se eis Aigypton.
And now come, that I may send you to Egypt."

---

35 הוא משה אשר כחשו-בו לאמר מי שמך לשר ושפט אתו
שלח האלהים לשר וגאל ביד המלאך הנראה אליו בסנה:

לה הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר כִּחֲשׁוּ־בוֹ לֵאמֹר מִי שָׂמְךָ לְשַׂר וְשֹׁפֵט אֹתוֹ
שָׁלַח הָאֱלֹהִים לְשַׂר וְגֹאֵל בְּיַד הַמַּלְאָךְ הַנִּרְאָה אֵלָיו בַּסְּנֶה׃

35. hu' Mosheh 'asher kichashu-bo le'mor mi sam'ak l'sar w'shophet 'otho
shalach ha'Elohim l'sar w'go'el b'yad hamal'a'k hanir'eh 'elayu bas'neh.

Acts7:35 This Mosheh whom they disowned, saying, "Who made you a ruler and a judge?
is the one whom the Elohim sent to be a ruler and a deliverer
by the hand of the messenger who appeared to him in the bush."

‹35› Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα
καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα
καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.
35 Touton ton Mōusēn, hon ērnēsanto eipontes, Tis se katestēsen archonta kai dikastēn?
This Moses, whom they denied having said, "Who appointed you ruler and judge?
touton ho theos [kai] archonta kai lytrōtēn apestalken
This one the Elohim both a ruler and redeemer has sent
syn cheiri aggelou tou ophthentos autǭ en tę̄ batǭ.
with the hand of the angel having appeared to him in the thorn bush."

---

36 והוא הוציאם ויעש אתות ומפתים בארץ מצרים
ובים-סוף ובמדבר ארבעים שנה:

לו וְהוּא הוֹצִיאָם וַיַּעַשׂ אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבְיַם־סוּף וּבַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

36. w'hu' hotsi'am waya`as 'othoth umoph'thim b'erets Mits'rayim ub'yam-suph
ubamid'bar 'ar'ba`im shanah.

Acts7:36 This one led them out, after he had done wonders and signs
in the land of Mitsrayim and in the Red Sea and in the wilderness forty years.

‹36› οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν
Ἐρυθρᾷ Θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα.
36 houtos exēgagen autous poiēsas terata kai sēmeia en gę̄ Aigyptǭ
"This one led out them having done wonders and signs in the land of Egypt
kai en Erythrą Thalassę̄ kai en tę̄ erēmǭ etē tesserakonta.
and in the red sea and in the desert forty years."

---

37 הוא משה אשר אמר אל-בני ישראל נביא מקרב
אחיכם יקים לכם יהוה אלהיכם אליו תשמעון:

לז הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָבִיא מִקֶּרֶב

אֲחֵיכֶם כָּמֹנִי יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

37. hu' Mosheh 'asher 'amar 'el-b'ney Yis'ra'El nabi' miqereb 'acheykem
kamoni yaqim lakem Yahúwah 'Eloheykem 'elayu tish'ma`un.

Acts7:37 This is that Mosheh who said to the sons of Yisra'El,
"𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall raise up for you a Prophet like me from your brothers.
You shall hear from Him."

‹37› οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ,
Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

37 houtos estin ho Mōusēs ho eipas tois huiois Israēl,
This is the Moshes the one having said to the sons of Israel,
Prophētēn hymin anastēsei ho theos ek tōn adelphōn hymōn hōs eme.
"a Prophet for you shall raise up the Elohim from your brothers like Me."

---

38 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤁𐤄𐤓 𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤍𐤅:
לח הוּא אֲשֶׁר הָיָה בַקָּהָל בַּמִּדְבָּר עִם־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר אֵלָיו
בְּהַר סִינַי וְעִם־אֲבוֹתֵינוּ וַאֲשֶׁר קִבֵּל דְּבָרִים חַיִּים לָתֵת לָנוּ׃

38. hu' 'asher hayah baqahal bamid'bar `im-hamal'a'k hadober 'elayu b'har Sinay
w'`im-'abotheynu wa'asher qibel d'barim chayim latheth lanu.

Acts7:38 "This is he who was in the assembly in the wilderness
with the messenger who spoke to him on Mount Sinay,
and with our fathers, who received the living words to give to us,"

‹38› οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ
λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν,
ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

38 houtos estin ho genomenos en tę ekklēsią en tę erēmǫ
"This is the one having been in the assembly in the desert
meta tou aggelou tou lalountos autǫ en tǫ orei Sina
with the angel speaking to him at the mountain of Sinai
kai tōn paterōn hēmōn, hos edexato logia zōnta dounai hēmin,
and our fathers, who received living words to give to us."

---

39 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤀𐤎𐤅 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤐𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌𐤄:
לט הוּא אֲשֶׁר אֲבוֹתֵינוּ לֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיִּמְאֲסוּ אֹתוֹ
וּלְבָבָם פָּנָה מִצְרָיְמָה׃

39. hu' 'asher 'abotheynu lo' 'abu lish'mo`a lo
wayim'asu 'otho ul'babam panah Mits'ray'mah.

Acts7:39 "unto whom our fathers would not become obedient to him,
but repudiated him, and in their hearts, they turned back to Mitsrayim,"

‹39› ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπώσαντο
καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

39 hō ouk ēthelēsan hypēkooi genesthai hoi pateres hēmōn,
"To whom did not want to become obedient our fathers,

alla apōsanto kai estraphēsan en tais kardiais autōn eis Aigypton,
but they pushed him aside and turned away in their hearts to Egypt."

ויאמרו אל-אהרון עשה-לנו אלהים אשר ילכו לפנינו 40
כי זה משה אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו מה-היה לו:

מוַיֹּאמְרוּ אֶל־אַהֲרֹן עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי זֶה מֹשֶׁה אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

40. wayo'm'ru 'el-'Aharon `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu
ki zeh Mosheh 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`'nu meh-hayah lo.

Acts7:40 saying to Aharon, "Make for us mighty ones who shall go before us, for this Mosheh who led us out of the land of Mitsrayim, we do not know what has become of him."

‹40› εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

40 eipontes tō̧ Aarōn, Poiēson hēmin theous hoi proporeusontai hēmōn;
having said to Aaron, "Make for us mighty ones who shall go on before us.

ho gar Mōusēs houtos, hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou,
For this Moses, who led out us from the land of Egypt,

ouk oidamen ti egeneto autō̧.
we do not know what happened to him."

ויעשו עגל בימים ההם ויזבחו זבחים לאליל 41
וישמחו במעשה ידיהם:

מאוַיַּעֲשׂוּ עֵגֶל בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים לָאֱלִיל
וַיִּשְׂמְחוּ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃

41. waya`aso `egel bayamim hahem wayiz'b'chu z'bachim la'elil
wayis'm'chu b'ma`aseh y'deyhem.

Acts7:41 They made a calf in those days, and brought an offering to the idol, and were rejoicing in the works of their hands.

‹41› καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

41 kai emoschopoiēsan en tais hēmerais ekeinais kai anēgagon thysian tō̧ eidōlō̧
"And they made a calf in those days and brought an offering to the idol

kai euphrainonto en tois ergois tōn cheirōn autōn.
and were taking delight in the works of their thands."

ויפן מהם האלהים ויתנם לעבד את-צבא השמים 42
ככתוב בספר הנביאים הזבחים
ומנחה הגשתם-לי במדבר ארבעים שנה בית ישראל:

מבוַיִּפֶן מֵהֶם הָאֱלֹהִים וַיִּתְּנֵם לַעֲבֹד אֶת־צְבָא הַשָּׁמַיִם
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר הַנְּבִיאִים הַזְּבָחִים

וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל:

42. wayiphen mehem ha'Elohim wayit'nem la`abod 'eth-ts'ba' hashamayim kakathub b'sepher han'bi'im haz'bachim umin'chah higash'tem-li bamid'bar 'ar'ba`im shanah beyth Yis'ra'El.

Acts7:42 So the Elohim turned from them and gave them up to serve the host of the heavens, as it is written in the scroll of the prophets, "Did you bring slaughtered beasts and sacrifices to Me forty years in the wilderness, O house of Yisra'El?"

‹42› ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,Μὴ σφάγια
καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

42 estrepsen de ho theos kai paredōken autous latreuein
"But turned away the Elohim and handed over them to serve
tę stratią tou ouranou kathōs gegraptai en biblō tōn prophētōn,
the army of the heavens just as it has been written in the scroll of the prophets,
Mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi etē tesserakonta
not sacrifices and offering did you bring to Me forty years
en tę erēmō, oikos Israēl?
in the desert, house of Israel, did you?"

---

43 ונשאתם את סכת מלכם ואת-כוכב אלהיכם רמפן הצלמים
אשר עשיתם להשתחות להם והגליתי אתכם מהלאה לבבל:

מג וּנְשָׂאתֶם אֵת סֻכַּת מִלְכֹּם וְאֶת־כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם רֶמְפָן הַצְּלָמִים
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְבָבֶל:

43. un'sa'them 'eth sukkath Mil'kom w'eth-kokab 'eloheykem Ram'phan hats'lamim 'asher `asithem l'hish'tachaoth lahem w'hig'leythi 'eth'kem mehal'ah l'Babel.

Acts7:43 "You took up the tabernacle of Mikom, and the star of your mighty one Romphan, the images which you made to worship them.
I shall remove you from beyond Babel."

‹43› καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς,
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

43 kai anelabete tēn skēnēn tou Moloch kai to astron tou theou [hymōn] Hraiphan,
"And you took up the tent of Moloch and the stars of your mighty one Rephan,
tous typous hous epoiēsate proskynein autois,
the image which you made to worship them,
kai metoikiō hymas epekeina Babylōnos.
and I shall deport you beyond Babylon."

---

44 משכן העדות היה לאבותינו במדבר אשר עשה משה
כתבנית אשר ראה כאשר צוה אתו המדבר אליו:

מד מִשְׁכַּן הָעֵדוּת הָיָה לַאֲבוֹתֵינוּ בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה
כְּתַבְנִית אֲשֶׁר רָאָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ הַמְדַבֵּר אֵלָיו:

44. mish'kan ha`eduth hayah la'abotheynu bamid'bar

'asher `asah Mosheh katab'nith 'asher ra'ah ka'asher tsiuah 'otho ham'daber 'elayu.

Acts7:44 The tabernacle of witness was with our fathers in the wilderness,
as He commanded who spoke with Moshe in which he make it according to the pattern
which he had seen,

‹44› Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει·
44 Hē skēnē tou martyriou ēn tois patrasin hēmōn en tę erēmę
The tent of witness was to our fathers in the desert
kathōs dietaxato ho lalōn tę Mōusę poiēsai autēn
just as commanded the one speaking to Moses to make it
kata ton typon hon heōrakei;
according to the pattern which he had seen;

---

45 ואבותינו לקחהו וגם-הביאהו אתם הם
ויהושע ברשתם את-ארצות הגוים
אשר גרש אתם אלהים מפני אבותינו עד-ימי דוד׃
מהוַאֲבוֹתֵינוּ לְקָחֻהוּ וְגַם־הֱבִיאֻהוּ אִתָּם הֵם
וִיהוֹשֻׁעַ בְּרִשְׁתָּם אֶת־אַרְצוֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר גֵּרַשׁ אֹתָם אֱלֹהִים מִפְּנֵי אֲבוֹתֵינוּ עַד־יְמֵי דָוִד׃
**45. wa'abotheynu l'qachuhu w'gam-hebi'uhu 'itam hem
wiYahushuà b'rish'tam 'eth-'ar'tsoth hagoyim 'asher gerash 'otham 'Elohim
mip'ney 'abotheynu `ad-y'mey Dawid.**

Acts7:45 which also our fathers having received it in turn, also brought with Yahushua
(Joshua) with them into the land possessed by the gentiles whom Elohim drove out them
before the presence of our fathers, unto the days of Dawid.

‹45› ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ
ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων
ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,
45 hēn kai eisēgagon diadexamenoi hoi pateres hēmōn meta Iēsou
which also they brought in, having received it in turn our fathers with Joshua
en tę kataschesei tōn ethnōn, hōn exōsen ho theos
in taking possession of the land of the gentiles, whom drove out Elohim
apo prosōpou tōn paterōn hēmōn heōs tōn hēmerōn Dauid,
from the presence of our fathers until the days of David,

---

46 והוא מצא חן בעיני אלהים
וישאל למצא משכנות לאלהי יעקב׃
מווְהוּא מָצָא חֵן בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
וַיִּשְׁאַל לִמְצֹא מִשְׁכָּנוֹת לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
**46. w'hu' matsa' chen b'`eyney 'Elohim
wayish'al lim'tso' mish'kanoth l'Elohey Ya`aqob.**

Acts7:46 Who found favour in the sight of Elohim,
and asked that he might find a dwelling place for the El of Ya'aqob,

‹46› ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.

46 hos heuren charin enōpion tou theou

who found grace before Elohim

kai ētēsato heurein skēnōma tō oikō Iakōb.

and he asked to find a dwelling place for the house of Jacob.”

---

47 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤕:

מז וּשְׁלֹמֹה בָּנָה־לוֹ בָּיִת׃

47. uSh'lomoh banah-lo bayith.

Acts7:47 but Solomon built a house for Him.

‹47› Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

47 Solomōn de oikodomēsen autō oikon.

“And Solomon built for him a house.”

---

48 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

מח אֲבָל הָעֶלְיוֹן לֹא יִשְׁכֹּן בְּהֵיכָלוֹת מַעֲשֵׂי יָדָיִם
כַּאֲשֶׁר אָמַר הַנָּבִיא׃

48. 'abal ha`El'yon lo' yish'kon b'heykaloth ma`asey yadayim ka'asher 'amar hanabi'.

Acts7:48 However, the Elyon (Most High) does not dwell in dwellings made with hands, as the prophet says:

‹48› ἀλλ’ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

48 all' ouch ho huuistos en cheiropoiētois katoikei,

But not the Most High in a place made by human hands dwells,

kathōs ho prophētēs legei,

just as the prophet says,

---

49 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤀𐤉 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤃𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓
𐤕𐤁𐤍𐤅-𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕𐤉:

מט הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי אָמַר יָהוָה וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

49. hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-li 'amar Yahúwah w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Acts7:49 The heavens is My throne, and the earth is the footstool of My feet. What house shall you build for Me? Says 𐤉𐤄𐤅𐤄, “or what is the place of My rest?”

‹49› Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

49 Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;

“The heavens is My throne, and the earth is the footstool of My feet.

poion oikon oikodomēsete moi, legei kyrios,

What kind of house shall you build for Me, says YHWH,

ē tis topos tēs katapauseōs mou?
or what place of rest is there for Me?”

---

50 הלא את-כל-אלה ידי-עשתה:

נ הֲלֹא אֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי־עָשָׂתָה׃

50. halo’ ‘eth-kal-‘eleh yadi-`asathah.

Acts7:50 “Has My hand not made all these things?”

‹50› οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;
50 ouchi hē cheir mou epoiēsen tauta panta?
“Did not My hand make all these things?”

---

51 קשי ערף וערלי לב ואזנים ממרים הייתם תמיד
ברוח הקדש כאבותיכם גם-אתם:

נא קְשֵׁי עֹרֶף וְעַרְלֵי לֵב וְאָזְנַיִם מַמְרִים הֱיִיתֶם תָּמִיד
בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲבוֹתֵיכֶם גַּם־אַתֶּם׃

51. q’shey `oreph w’`ar’ley leb w’az’nayim mam’rim heyithem tamid b’Ruach haQodesh ka’abotheykem gam-‘atem.

Acts7:51 “You are stiff-necked and uncircumcised in heart and ears!
You always resist the Holy Spirit, as your fathers did, you also do.”

‹51› Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν,
ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.
51 Sklērotrachēloi kai aperitmētoi kardiais kai tois ōsin,
“You stiff-necked people and uncircumcised of heart and ears,
hymeis aei tō̧ pneumati tō̧ hagiō̧ antipiptete hōs hoi pateres hymōn kai hymeis.
you always the Spirit Holy resist, like your fathers so also are you.”

---

52 מי מהנביאים אשר לא רדפוהו אבותיכם אף-המיתו
את המבשרים מקדם ביאת הצדיק אשר עתה הייתם
אתם מוסריו ומרצחיו:

נב מִי מֵהַנְּבִיאִים אֲשֶׁר לֹא רְדָפוּהוּ אֲבוֹתֵיכֶם אַף־הֵמִיתוּ
אֶת הַמְבַשְּׂרִים מִקֶּדֶם בִּיאַת הַצַּדִּיק אֲשֶׁר עַתָּה הֱיִיתֶם
אַתֶּם מוֹסְרָיו וּמְרַצְּחָיו׃

52. mi mehan’bi’im ‘asher lo’ r’daphuhu ‘abotheykem ‘aph-hemithu ‘eth ham’bas’rim miqedem bi’ath hatsadiq ‘asher `atah heyithem ‘atem mos’rayu um’rats’chayu.

Acts7:52 “Which of the prophets that your fathers have not persecuted?
They even killed those who before announced about the coming of the Righteous One,
whose betrayers and murderers you have now become,”

‹52› τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου,
οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,
52 tina tōn prophētōn ouk ediōxan hoi pateres hymōn?

"Which of the prophets did not persecute your fathers?

kai apekteinan tous prokataggeilantas

And they killed the ones having announced beforehand

peri tēs eleuseōs tou dikaiou, hou nyn hymeis prodotai

about the coming of the righteous one, of whom now you betrayers

kai phoneis egenesthe,

and murderers became,"

---

53 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤄:

נג אַתֶּם אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת־הַתּוֹרָה עַל־יְדֵי מַלְאֲכוֹת הַמַּלְאָכִים
וְלֹא שְׁמַרְתֶּם אוֹתָהּ׃

53. 'atem 'asher qibal'tem 'eth-haTorah `al-y'dey mal'akoth hamal'akim
w'lo' sh'mar'tem 'othah.

Acts7:53 "you who received the law by the hand of the works of messenger,
and have not kept it."

<53> οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

53 hoitines elabete ton nomon eis diatagas aggelōn kai ouk ephylaxate.

"who received the law by directions of angels and you did not keep it."

---

54 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤄𐤌 𐤏𐤃 𐤍𐤐𐤔
𐤅𐤉𐤇𐤓𐤒𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

נד וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־אֵלֶּה וַיִּגַּע בָּהֶם עַד נָפֶשׁ
וַיַּחַרְקוּ עָלָיו שִׁנֵּיהֶם׃

54. way'hi k'sham'`am 'eth-'eleh wayiga` bahem `ad naphesh
wayachar'qu `alayu shineyhem.

Acts7:54 And it came to pass when they heard this,
they were filled with anger within the soul, and they gnashed their teeth against him.

<54> Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν
καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.

54 Akouontes de tauta dieprionto tais kardiais autōn

"And hearing these things they were infuriated in their hearts

kai ebrychon tous odontas ep' auton.

and they were grinding their teeth at him."

---

55 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤍𐤑𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

נה וְהוּא מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיַּבֵּט הַשָּׁמַיְמָה
וַיַּרְא אֶת־כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת־יְהוֹשֻׁעַ נִצָּב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

55. w'hu' male' Ruach haQodesh wayabet hashamay'mah
wayar' 'eth-k'bod 'Elohim w'eth-Yahushuà nitsab limin ha'Elohim.

Acts7:55 But he, being full of the Holy Spirit, looked steadily into the heavens and saw the glory of Elohim, and יהושע standing at the right hand of the Elohim,

‹55› ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ

55 hyparchōn de plērēs pneumatos hagiou atenisas eis ton ouranon eiden
“But being full of the Holy Spirit and having gazed into the heavens, he saw
doxan theou kai Iēsoun hestōta ek dexiōn tou theou.
the glory of Elohim and Yahushua having stood at the right of the Elohim.”

---

56 ויאמר הנני ראה את-השמים נפתחים
ואת בן-האדם נצב לימין האלהים:

נו וַיֹּאמַר הִנְנִי רֹאֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים
וְאֶת בֶּן־הָאָדָם נִצָּב לִימִין הָאֱלֹהִים׃

56. wayo’mer hin’ni ro’eh ‘eth-hashamayim niph’tachim
w’eth Ben-ha’Adam nitsab limin ha’Elohim.

Acts7:56 and he said, “Behold! I see the heavens opened
and the Son of Man standing at the right hand of the Elohim.”

‹56› καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους
καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.

56 kai eipen, Idou theōrō tous ouranous diēnoigmenous
And he said, “Behold I see the heavens having been opened
kai ton huion tou anthrōpou ek dexiōn hestōta tou theou.
and the Son of Man at the right having stood of the Elohim.”

---

57 ויזעקו קול גדול ויאטמו את-אזניהם
ויתנפלו עליו כלם יחד:

נז וַיִּזְעֲקוּ קוֹל גָּדוֹל וַיַּאַטְמוּ אֶת־אָזְנֵיהֶם
וַיִּתְנַפְּלוּ עָלָיו כֻּלָּם יָחַד׃

57. wayiz’`aqu qol gadol waya’at’mu ‘eth-‘az’neyhem
wayith’nap’lu `alayu kulam yachad.

Acts7:57 Then they cried out with a loud voice, and covered their ears,
and all of them rushed upon him together.

‹57› κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν
καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ’ αὐτὸν

57 kraxantes de phōnę̄ megalę̄ syneschon ta ōta autōn
And having cried out with a loud voice they shut their ears
kai hōrmēsan homothymadon ep’ auton
and they rushed down with one impulse upon him

---

58 וידחפהו חוצה לעיר ויסקלו אתו באבנים והעדים
פשטו את-בגדיהם לרגלי בחור אחד ושמו שאול:

נח וַיִּדְחָפֻהוּ חוּצָה לָעִיר וַיִּסְקְלוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וְהָעֵדִים
פָּשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם לְרַגְלֵי בָּחוּר אֶחָד וּשְׁמוֹ שָׁאוּל׃

58. wayid'chaphuhu chutsah la`ir wayis'q'lu 'otho ba'abanim
w'ha`edim pash'tu 'eth-big'deyhem l'rag'ley bachur 'echad ush'mo Sha'ul.

Acts7:58 And they threw him out of the city and stoned him with stones.
The witnesses laid down their garments at the feet of a certain young man named Shaul.

‹58› καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου,

58 kai ekbalontes exō tēs poleōs elithoboloun.
and having driven him out outside the city, they were stoning him.
kai hoi martyres apethento ta himatia autōn
And the witnesses took off their garments
para tous podas neaniou kaloumenou Saulou,
at the feet of a young man being called Saul,

---

59 𐤅𐤉𐤎𐤒𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤔𐤅𐤏
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤉:
נטוַיִּסְקְלוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס וְהוּא מְשַׁוֵּעַ
וְאֹמֵר אֲדֹנִי יָהוּשֻׁעַ קַבֵּל אֶת־רוּחִי׃

59. wayis'q'lu 'eth-'iS't'phanos w'hu' m'shaue`a
w'omer 'Adoni Yahushuà qabel 'eth-ruchi.

Acts7:59 They were stoning Stephanos as he was calling
and saying, "My Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, receive my spirit."

‹59› καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον
καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.

59 kai elithoboloun ton Stephanon epikaloumenon kai legonta,
and they were stoning Stephen, and he calling upon Elohim and saying,
Kyrie Iēsou, dexai to pneuma mou.
"Master Yahushua, receive my spirit."

---

60 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤓
𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤍:
סוַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל יָהוָּה אַל־תִּשְׁמֹר
לָהֶם אֶת־הַחֵטְא הַזֶּה וַיְהִי אַחֲרֵי דַבְּרוֹ כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּישָׁן׃

60. wayik'ra` `al-bir'kayu wayiz'`aq qol gadol Yahúwah 'al-tish'mor lahem
'eth-hachet' hazeh way'hi 'acharey dab'ro kadabar hazeh wayishan.

Acts7:60 And kneeling on his knees, he cried out with a loud voice,
"𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, do not hold this sin against them.
And it came to pass after his words, as he had said this, he fell asleep.

‹60› θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε,
μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

60 theis de ta gonata ekraxen phōnę̄ megalę̄, Kyrie,
And having fallen on the knees, he cried out in a loud voice, "Master,
mē stēsę̄s autois tautēn tēn hamartian. kai touto eipōn ekoimēthē.
may you not place against them this sin." And this having said, he fell asleep.

Chapter 8

Acts8:1 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤂𐤌־𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤑𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤂𐤕𐤅
𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤃𐤉𐤐𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋־𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤑𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤍־𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌:

א וְשָׁאוּל גַּם־הוּא הָיָה רֹצֶה בַּהֲרֵגָתוֹ
וַתְּהִי בַּיּוֹם הַהוּא רְדִיפָה גְדוֹלָה עַל־הַקְּהִילָּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיָּפֻצוּ כֻלָּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֹׁמְרוֹן לְבַד מִן־הַשְּׁלִיחִים:

1. w'Sha'ul gam-hu' hayah rotseh baharegatho
wat'hi bayom hahu' r'diphah g'dolah `al-haq'hilah 'asher biYrushalam
wayaphutsu kulam b'`arey Yahudah w'Shom'ron l'bad min-hash'lichim.

Acts8:1 Shaul was also consenting unto his death. And on that day a great persecution began against the assembly which was in Yerushalam, and all of them were scattered throughout the regions of Yahudah and Shomron, apart from the apostles.

‹8:1› Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.

1 Saulos de ēn syneudokōn tę̄ anairesei autou.
And Saul was giving approval to his murder.

Egeneto de en ekeinę̄ tę̄ hēmerą diōgmos megas epi tēn ekklēsian tēn
And there came about in that day a great persecution against the assembly

en Hierosolymois, pantes de diesparēsan kata tas chōras tēs Ioudaias
in Jerusalem, and everyone was scattered throughout the regions of Judea

kai Samareias plēn tōn apostolōn.
and Samaria except the apostles.

---

2 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤐𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋:

ב וַאֲנָשִׁים יִרְאֵי אֱלֹהִים נָשְׂאוּ אֶת־אִסְטְפָנוֹס וַיִּקְבְּרֻהוּ
וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו מִסְפֵּד גָּדוֹל:

2. wa'anashim yir'ey 'Elohim nas'u 'eth-'iS't'phanos
wayiq'b'ruhu wayis'p'du `alayu mis'ped gadol.

Acts8:2 Some devout men buried Stephanos, and made a great lamentation over him.

‹2› συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς
καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.

2 synekomisan de ton Stephanon andres eulabeis kai epoiēsan kopeton megan ep' autǭ.
buried and Stephen men devout and they made loud lamentation over him.

---

3 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕־𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤈𐤈 𐤁𐤁𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤇𐤁 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤂𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤀:

ג וְשָׁאוּל הֶחֱרִיב אֶת־הַקְּהִילָּה וַיְשׁוֹטֵט בַּבָּתִּים

וַיִּסְחַב מִשָּׁם אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וַיַּסְגִּירֵם לַכֶּלֶא׃

3. w'Sha'ul hecherib 'eth-haq'hilah way'shotet babatim
wayis'chab misham 'anashim w'nashim wayas'girem lakele'.

Acts8:3 But Shaul was ravaging the assembly, entering house after house,
and dragging from there men and women and he delivered them in prison.

‹3› Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος,
σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

3 Saulos de elymaineto tēn ekklēsian kata tous oikous eisporeuomenos,
But Saul was destroying the assembly house by house entering
syrōn te andras kai gynaikas paredidou eis phylakēn.
dragging both men and women, he was delivering them to jail.

---

4 𐤅𐤄𐤍𐤐𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓:

ד וְהַנְּפוֹצִים עָבְרוּ בָּאָרֶץ וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַדָּבָר׃

4. w'han'photsim `ab'ru ba'arets way'bas'ru 'eth-hadabar.

Acts8:4 Then those wbo had been scattered went into the land and preached the Word.

‹4› Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

4 Hoi men oun diasparentes diēlthon euaggelizomenoi ton logon.
The ones therefore having been scattered, went about preaching the Word.

---

5 𐤅𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤆 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ה וּפִילִפּוֹס יָרַד אֶל־עִיר שֹׁמְרוֹן וַיַּכְרֵז לָהֶם אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

5. uPhilippos yarad 'el-`ir Shom'ron wayak'rez lahem 'eth-haMashiyach.

Acts8:5 Philipos went down to the city of Shomron
and preached to them concerning the Mashiyach.

‹5› Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας
ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.

5 Philippos de katelthōn eis [tēn] polin tēs Samareias
Now Philip having gone down to the city of Samaria
ekēryssen autois ton Christon.
was preaching to them the Anointed One.

---

6 𐤅𐤉𐤒𐤔𐤁 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤌
𐤅𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄:

ו וַיַּקְשֵׁב הֲמוֹן הָעָם לֵב אֶחָד אֶל־אִמְרֵי פִילִפּוֹס בְּשָׁמְעָם
וּבִרְאוֹתָם אֶת־הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

6. wayaq'sheb hamon ha`am leb 'echad 'el-'im'rey Philipos b'shom'`am
ubir'otham 'eth-ha'othoth 'asher `asah.

Acts8:6 The crowd of the people with one heart listen to what was said by Philippos,
as they heard and as they saw the signs which he did.

‹6› προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ
ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

6 proseichon de hoi ochloi tois legomenois hypo tou Philippou
And were paying attention the crowds to the things being said by Philip
homothymadon en tō̧ akouein autous kai blepein ta sēmeia ha epoiei;
with one accord while they hear him and see the signs which he was doing.

---

7 כי רבים היו אחוזי רוחות הטמאה והרוחות יצאו מהם
צעקות בקול גדול ורבים נכי אברים ופסחים ונרפאו:

ז כִּי רַבִּים הָיוּ אֲחוּזֵי רוּחוֹת הַטֻּמְאָה וְהָרוּחוֹת יָצְאוּ מֵהֶם
צֹעֲקוֹת בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים נְכֵי אֵבָרִים וּפִסְחִים וְנִרְפָּאוּ׃

7. ki rabbim hayu 'achuzey ruchoth hatum'ah w'haruchoth yats'u mehem tso`aqoth b'qoth gadol w'rabbim n'key 'ebarim uphis'chim w'nir'pa'u.

Acts8:7 For many of them were possessed by impure spirits
and their spirits were coming out of them shouting with a loud voice,
and many were paralyzed and the lame were healed.

‹7› πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο,
πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν·

7 polloi gar tōn echontōn pneumata akatharta boōnta phōnȩ̄ megalȩ̄
For many of the ones having unclean spirits, crying out with a loud voice,
exērchonto, polloi de paralelymenoi kai chōloi etherapeuthēsan;
were coming out, and many having been paralyzed and lame ones were healed.

---

8 ותהי שמחה גדולה בעיר ההיא:

ח וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה בָּעִיר הַהִיא׃

8. wat'hi sim'chah g'dolah ba`ir hahi'.

Acts8:8 So there came to be great joy in that city.

‹8› ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

8 egeneto de pollē chara en tȩ̄ polei ekeinȩ̄.
And there was great joy in that city.

---

9 ואיש אחד ושמו שמעון היה מלפנים בעיר מכשף
ומבהיל את-עם שמרון באמרו על-נפשו כי גדול הוא:

ט וְאִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן הָיָה מִלְּפָנִים בָּעִיר מְכַשֵּׁף
וּמַבְהִיל אֶת־עַם שֹׁמְרוֹן בְּאָמְרוֹ עַל־נַפְשׁוֹ כִּי גָדוֹל הוּא׃

9. w'ish 'echad ush'mo Shim'`on hayah mil'phanim ba`ir m'kasheph umab'hil 'eth-`am Shom'ron b'am'ro `al-naph'sho ki gadol hu'.

Acts8:9 Now there was a man named Shimeon, who formerly was practicing magic
in the city and astonishing the people of Shomron, when he said of his soul, "this is great."

‹9› Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων
καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν,

9 Anēr de tis onomati Simōn prouperchen en tȩ̄ polei mageuōn
man Now a certain by name Simon was previously in the city practicing magic
kai existanōn to ethnos tēs Samareias, legōn einai tina heauton megan,

and astonishing the people of Samaria, saying to be himself someone great,

---

𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤒𐤈𐤍𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 10
𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

יוְכֻלָּם הִקְשִׁיבוּ אֵלָיו מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם לֵאמֹר
זֶה הוּא גְּבוּרַת הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלָה׃

10. w'kulam hiq'shibu 'elayu miq'tanam w'`ad-g'dolam le'mor
zeh hu' g'burath ha'Elohim hag'dolah.

Acts8:10 to whom they all were giving attention to him, from the least to the greatest, saying, "This one is the power of the Elohim, whish is great."

‹10› ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες,
Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη.

10 hō proseichon pantes apo mikrou heōs megalou legontes,
to whom were paying attention everyone from the small to the great saying,

Houtos estin hē dynamis tou theou hē kaloumenē Megalē.
"This is the power of the Elohim being called great."

𐤅𐤉𐤒𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 11
𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤌𐤁𐤄𐤉𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤔𐤐𐤉𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

יאוַיַּקְשִׁיבוּ אֵלָיו עַל־הֱיוֹתוֹ מַבְהִיל אוֹתָם בִּכְשָׁפָיו יָמִים רַבִּים׃

11. wayaq'shibu 'elayu `al-heyotho mab'hil 'otham bik'shaphayu yamim rabbim .

Acts8:11 And they were giving heed to him,
because for many days he had amazed them with his magic.

‹11› προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

11 proseichon de autō dia to hikanō chronō
And they were paying attention to him because he for a long time

tais mageiais exestakenai autous.
by the magic tricks to have astonished them.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤁𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 12
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌:

יבוַיְהִי כַּאֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ לְפִילִפּוֹס בְּבַשְּׂרוֹ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וְאֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַיִּטָּבְלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים׃

12. way'hi ka'asher he'eminu l'Philippos b'bas'ro 'eth-mal'kuth ha'Elohim
w'eth-shem Yahushuà haMashiyach wayitab'lu 'anashim w'nashim.

Acts8:12 And it came to pass when they believed Philippos as he brought the good news about the kingdom of the Elohim and the Name of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
both men and women were immersed.

‹12› ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ
καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

12 hote de episteusan tō Philippō euaggelizomenō peri tēs basileias tou theou
But when they believed Philip preaching about the kingdom of the Elohim

kai tou onomatos Iēsou Christou,

and the name Yahushua the Anointed One,

ebaptizonto andres te kai gynaikes.

were being baptized both men and women.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤒 𐤁𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 13
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄:

יג וַיַּאֲמֵן שִׁמְעוֹן גַּם־הוּא וַיִּטָּבֵל וַיִּדְבַּק בְּפִילִפּוֹס
וַיַּרְא אֶת־הָאֹתוֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ וַיִּתְמָה:

13. waya'amen Shim'`on gam-hu' wayitabel wayid'baq b'Philippos
wayar' 'eth-ha'othoth w'hamoph'thim hag'dolim 'asher na`aso wayith'mah.

Acts8:13 Shimeon himself also believed. When he was immersed, he continued
with Philippos, observed the signs and the great miracles which took place, he was amazed.

‹13› ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ,
θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.

13 ho de Simōn kai autos episteusen kai baptistheis ēn proskarterōn tō̧ Philippō̧,

And Simon himself also believed and having been baptized he was following Philip,

theōrōn te sēmeia kai dynameis megalas ginomenas existato.

and seeing signs and great miracles being done, he was amazed.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤉-𐤒𐤁𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 14
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

יד וַיִּשְׁמְעוּ הַשְּׁלִיחִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַיִם כִּי־קִבְּלָה שֹׁמְרוֹן
אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יָהוּחָנָן:

14. wayish'm'`u hash'lichim 'asher biYrushalam ki-qib'lah Shom'ron
'eth-d'bar ha'Elohim wayish'l'chu 'aleyhem 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan.

Acts8:14 When the apostles who were at Yerushalam heard that Shomron had received
the Word of the Elohim, they sent Petros (Kepha) and Yahuchanan to them,

‹14› Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,

14 Akousantes de hoi en Hierosolymois apostoloi hoti dedektai hē Samareia

And having heard the in Jerusalem apostles that has accepted Samaria

ton logon tou theou, apesteilan pros autous Petron kai Iōannēn,

the Word of the Elohim, they sent to them Peter and John,

𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔: 15

טו וַיֵּרְדוּ שָׁמָּה וַיִּתְפַּלְלוּ בַּעֲדָם אֲשֶׁר יְקַבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

15. wayer'du shamah wayith'palalu ba`adam 'asher y'qab'lu 'eth-Ruach haQodesh.

Acts8:15 who, when they had come down, prayed for them
that they shall receive the Holy Spirit.

‹15› οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον·

15 hoitines katabantes proseūxanto peri autōn hopōs labōsin pneuma hagion;

who having come down, prayed for them that they might receive the Holy Spirit.

---

16 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤀-𐤑𐤋𐤇𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤌 𐤓𐤒-𐤍𐤈𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

טז כִּי הָרוּחַ לֹא־צָלְחָה עַד־עַתָּה עַל־אֶחָד מֵהֶם
וְהֵם רַק־נִטְבָּלִים לְשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

16. ki haRuach lo'-tsal'chah `ad-`atah `al-'echad mehem
w'hem raq-nit'balim l'shem ha'Adon Yahushuà.

Acts8:16 For the Spirit had not fallen on one of them until now,
but they had only been immersed in the Name of the Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹16› οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός,
μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

16 oudepō gar ēn ep' oudeni autōn epipeptōkos,
For not yet had He upon anyone of them fallen,
monon de bebaptismenoi hypērchon eis to onoma tou kyriou Iēsou.
but only they had been baptized in the name of the Master Yahushua.

---

17 𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

יז וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם וַיְקַבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17. wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'qab'lu 'eth-Ruach haQodesh.

Acts8:17 Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

‹17› τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

17 tote epetithesan tas cheiras ep' autous
Then they were laying their hands upon them
kai elambanon pneuma hagion.
and they were receiving the Holy Spirit.

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤁𐤎𐤌𐤉𐤊𐤕 𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤐:

יח וַיְהִי בִּרְאוֹת שִׁמְעוֹן כִּי נִתַּן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
בִּסְמִיכַת יְדֵי הַשְּׁלִיחִים וַיָּבֵא לִפְנֵיהֶם כָּסֶף׃

18. way'hi bir'oth Shim'`on ki nitan Ruach haQodesh
bis'mikath y'dey hash'lichim wayabe' liph'neyhem kaseph.

Acts8:18 And it came to pass when Shimeon saw that the Holy Spirit was given
through the laying on of the hands of the apostles,
he offered silver in the presence of them,

‹18› ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

18 idōn de ho Simōn hoti dia tēs epitheseōs tōn cheirōn tōn apostolōn
And having seen Simon that through the laying of the hands of the apostles
didotai to pneuma, prosēnegken autois chrēmata
is given the Spirit, he brought to them money

19 ויאמר תנו-נא גם-לי שלטן כשלטן הזה אשר יקבל
את-רוח הקדש כל אשר-אשים עליו את-ידי:

יט וַיֹּאמַר תְּנוּ־נָא גַּם־לִי שָׁלְטָן כְּשָׁלְטָן הַזֶּה אֲשֶׁר יְקַבֵּל
אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כֹּל אֲשֶׁר־אָשִׂים עָלָיו אֶת־יָדָי׃

19. wayo'mar t'nu-na' gam-li shal'tan kashal'tan hazeh
'asher y'qabel 'eth-Ruach haQodesh kol 'asher-'asim `alayu 'eth-yaday.

Acts8:19 saying, "Please give this authority to me too,
whomever I lay my hands on him, so that he shall receive the Holy Spirit.

‹19› λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην
ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

19 legōn Dote kamoi tēn exousian tautēn
saying, "Give me also this authority
hina hō ean epithō tas cheiras lambanē pneuma hagion.
that whomever I may lay my hands he may receive the Holy Spirit."

---

20 ויאמר אליו פטרוס כספך יהי אתך לאבדון יען
אשר אמרת לקנות במחיר את-מתת האלהים:

כ וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס כַּסְפְּךָ יְהִי אִתְּךָ לַאֲבַדּוֹן יַעַן
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִקְנוֹת בִּמְחִיר אֶת־מַתַּת הָאֱלֹהִים׃

20. wayo'mer 'elayu Pet'ros kas'p'ak y'hi 'it'ak la'abadon
ya`an 'asher 'amar'at liq'noth bim'chir 'eth-matath ha'Elohim.

Acts8:20 But Petros (Kepha) said to him, "May your silver be with you for destruction,
because you said to buy the gift of the Elohim at a price!"

‹20› Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν
ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

20 Petros de eipen pros auton, To argyrion sou syn soi eiē eis apōleian
But Peter said to him, "Your silver with you may it be to destruction
hoti tēn dōrean tou theou enomisas dia chrēmatōn ktasthai.
because the gift of the Elohim you thought by money to acquire."

---

21 אין-לך חלק וגורל בדבר הזה
כי לבבך איננו ישר לפני האלהים:

כא אֵין־לְךָ חֵלֶק וְגוֹרָל בַּדָּבָר הַזֶּה
כִּי לְבָבְךָ אֵינֶנּוּ יָשָׁר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

21. 'eyn-l'ak cheleq w'goral badabar hazeh
ki l'bab'ak 'eynenu yashar liph'ney ha'Elohim.

Acts8:21 "You have neither part nor lot in this matter,
for your heart is not right before the Elohim."

‹21› οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,
ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.

21 ouk estin soi meris oude klēros en tō logō toutō,

“There is not to you a part nor share in this matter,
hē gar kardia sou ouk estin eutheia enanti tou theou.
for your heart is not upright before the Elohim.”

ועתה שוב מרעתך זאת והתחננ אל-האלהים אולי 22
תסלח לך מזמת לבבך:

כב וְעַתָּה שׁוּב מֵרָעָתְךָ זֹאת וְהִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים אוּלַי
תִּסָּלַח לְךָ מְזִמַּת לְבָבֶךָ:

22. w’`atah shub mera`ath’ak zo’th
w’hith’chanen ‘el-ha’Elohim ‘ulay tisalach l’ak m’zimath l’babeak.

Acts8:22 “Repent therefore of this wickedness of yours, and plead with the Elohim,
if perhaps the intention of your heart may be forgiven you.”

‹22› μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης
καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου,

22 metanoēson oun apo tēs kakias sou tautēs kai deēthēti tou kyriou
“Therefore repent of your wickedness this and pray to YHWH
ei ara aphethēsetai soi hē epinoia tēs kardias sou,
if perhaps shall be forgiven you the intent of your heart,”

כי-ראה אנכי כי-באת בידי מרורת רוש וחרצבות רשע: 23

כג כִּי־רֹאֶה אָנֹכִי כִּי־בָאתָ בִּידֵי מְרוֹרַת רוֹשׁ וְחַרְצֻבּוֹת רָשַׁע:

23. ki-ro’eh ‘anoki ki-ba’tah bidey m’rorath rosh w’char’tsuboth rasha`.

Acts8:23 “For I see that you come by the hand positioned by bitterness
and bound by unrighteousness.”

‹23› εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

23 eis gar cholēn pikrias kai syndesmon adikias horō se onta.
“For in bitter gall and the bond of unrighteousness I see you being.”

ויענ שמעונ ויאמר העתירו אתמ בעדי אל-יהוה 24
לבלתי-בוא עלי דבר מכל אשר אמרתמ:

כד וַיַּעַן שִׁמְעוֹן וַיֹּאמַר הַעְתִּירוּ אַתֶּם בַּעֲדִי אֶל־יָהוָּה
לְבִלְתִּי־בוֹא עָלַי דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם:

24. waya`an Shim’`on wayo’mar ha`’tiru ‘atem ba`adi ‘el-Yahúwah
l’bil’ti-bo’ `alay dabar mikol ‘asher ‘amar’tem.

Acts8:24 But Shimeon answered and said, “Plead yourselves to יהוה for me,
so that none of all the words that you have said come upon me.”

‹24› ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον
ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ’ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

24 apokritheis de ho Simōn eipen, Deēthēte hymeis hyper emou pros ton kyrion
And having answered Simon said, “You pray for me to YHWH
hopōs mēden epelthę ep’ eme hōn eirēkate.
that nothing may come upon me of which you have spoken.”

𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 25
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍𐤉𐤌:

כהוְהֵמָּה הֵעִידוּ וְדִבְּרוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ יְרוּשָׁלַםִ
וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בִּכְפָרִים רַבִּים אֲשֶׁר לַשֹּׁמְרוֹנִים׃

25. w'hemah he`idu w'dib'ru 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu Y'rushalayim way'bas'ru 'eth-hab'sorah bik'pharim rabbim 'asher laShom'ronim.

Acts8:25 Then after they had testified and spoken the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, they returned to Yerushalayim, bringing the good news in many villages which were of the Shomronim.

‹25› Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

25 Hoi men oun diamartyramenoi kai lalēsantes
The ones then having testified and spoken
ton logon tou kyriou hypestrephon eis Hierosolyma,
the Word of YHWH were returning to Jerusalem,
pollas te kōmas tōn Samaritōn euēggelizonto.
and to many villages of the Samaritans were preaching the good news.

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤄𐤍𐤂𐤁𐤄 26
𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤕 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤆𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤇𐤓𐤁𐤄:

כווַיְדַבֵּר מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־פִּילִפּוֹס לֵאמֹר קוּם לֵךְ הַנֶּגְבָּה
עַל־הַדֶּרֶךְ הַיֹּרֶדֶת מִירוּשָׁלַםִ עַזָּתָה וְהִיא חֲרֵבָה׃

26. way'daber mal'a'k-Yahúwah 'el-Philippos le'mor qum le'k haneg'bah `al-hadere'k hayoredeth miYrushalam `Azzathah w'hi' charebah.

Acts8:26 But a messenger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Philippos saying, "Arise and go toward the south to the road which goes down from Yerushalam to Azzah." This is desert.

‹26› Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων,
Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν
ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

26 Aggelos de kyriou elalēsen pros Philippon legōn,
And an angel of YHWH spoke to Philip saying,
Anastēthi kai poreuou kata mesēmbrian epi tēn hodon
"Get up and go toward the south on the road
tēn katabainousan apo Ierousalēm eis Gazan, hautē estin erēmos.
going down from Jerusalem to Gaza, this is desert."

𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤅𐤔𐤉 𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤅𐤔𐤋𐤉𐤈 𐤋𐤒𐤍𐤃𐤒 𐤌𐤋𐤊𐤕-𐤊𐤅𐤔 27
𐤅𐤌𐤌𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤂𐤍𐤆𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕:

כזוַיָּקָם וַיֵּלַךְ וְהִנֵּה אִישׁ כּוּשִׁי סָרִיס וְשַׁלִּיט לְקַנְדַּק מַלְכַּת־כּוּשׁ
וּמְמֻנֶּה עַל־כָּל־גְּנָזֶיהָ אֲשֶׁר עָלָה אֶל־יְרוּשָׁלַםִ לְהִשְׁתַּחֲוֹת׃

27. wayaqam wayela'k w'hinneh 'ish Kushi saris w'shalit l'Qan'daq mal'kath-Kush um'muneh `al-kal-g'nazeyah 'asher `alah 'el-Y'rushalayim l'hish'tachaoth.

Acts8:27 And he arose and went, and, behold, a man of Kushi, an eunuch,

a court official of Qandaq, queen of Kush, who was in charge of all her treasure,
who had come to Yerushalayim to worship,

‹27› καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης
βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς,
ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,

27 kai anastas eporeuthē; kai idou anēr Aithiops eunouchos
And having arisen, he went. And behold an Ethiopian man, a eunuch,
dynastēs Kandakēs basilissēs Aithiopōn,
a court official of Candace, queen of the Ethiopians,
hos ēn epi pasēs tēs gazēs autēs, hos elēlythei proskynēsōn eis Ierousalēm,
who was over all her treasury, who had come worshiping to Jerusalem,

28 ויהי בשובו והוא ישב על-מרכבתו
וקרא בספר ישעיהו הנביא:

כחוַיְהִי בְשׁוּבוֹ וְהוּא יֹשֵׁב עַל־מֶרְכַּבְתּוֹ
וְקֹרֵא בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא׃

28. way'hi b'shubu w'hu' yosheb `al-mer'kab'to w'qore' b'sepher Y'sha`'Yahu hanabi'.

Acts8:28 And it came to pass while he returned, he sat in his chariot
and was reading the scroll of YeshaYahu the prophet.

‹28› ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ
καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἠσαΐαν.

28 ēn te hypostrephōn kai kathēmenos epi tou harmatos autou
and he was returning and sitting in his chariot
kai aneginōsken ton prophētēn Ēsaian.
and he was reading the prophet Isaiah.

29 ויאמר הרוח אל-פילפוס גשה והלוה על-המרכבה הזאת:

כטוַיֹּאמֶר הָרוּחַ אֶל־פִּילִפּוֹס גְּשָׁה וְהִלָּוֵה עַל־הַמֶּרְכָּבָה הַזֹּאת׃

29. wayo'mer haRuach 'el-Philippos g'shah w'hilaweh `al-hamer'kabah hazo'th.

Acts8:29 Then the Spirit said to Philippos, "Go near and join him in this chariot."

‹29› εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.

29 eipen de to pneuma tō̧ Philippō̧, Proselthe kai kollēthēti tō̧ harmati toutō̧.
And said the Spirit to Philip, "Approach and join this chariot."

30 וירץ פילפוס אליה וישמע אתו קרא בספר
ישעיהו הנביא ויאמר הגם תבין את-אשר אתה קורא:

לוַיָּרָץ פִּילִפּוֹס אֵלֶיהָ וַיִּשְׁמַע אֹתוֹ קֹרֵא בְּסֵפֶר
יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר הֲגַם תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר אַתָּה קוֹרֵא׃

30. wayarats Philipos 'eleyah wayish'ma` 'otho qore' b'sepher Y'sha`'Yahu hanabi'
wayo'mer hagam tabin 'eth-'asher 'atah qore'.

Acts8:30 Philippos ran to him and heard him reading the scroll of YeshaYahu
the prophet, and also he said, "Do you understand what you are reading?"

‹30› προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος
Ἠσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν, Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

30 prosdramōn de ho Philippos ēkousen autou anaginōskontos Ēsaian ton prophētēn
And having run Philip heard him reading Isaiah the prophet

kai eipen, Ara ge ginōskeis ha anaginōskeis?
and he said, “Then do you understand what you are reading?”

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤓𐤍𐤉 31
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤉𐤐𐤅𐤎 𐤋𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤑𐤋𐤅:

לאוַיֹּאמֶר וְאֵיכָכָה אוּכַל וְאֵין אִישׁ אֲשֶׁר יוֹרֵנִי
וַיְבַקֵּשׁ מֵאֵת פִּילִפּוֹס לַעֲלוֹת וְלַשֶׁבֶת אֶצְלוֹ׃

31. wayo’mer w’eykakah ‘ukal w’eyn ‘ish ‘asher yoreni
way’baqesh me’eth Philippos la`aloth w’lashebeth ‘ets’lo.

Acts8:31 And he said, “How am I able, unless someone that guides me?”
And he called Philippos near to come up and to sit with him.

‹31› ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με;
παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

31 ho de eipen, Pōs gar an dynaimēn ean mē tis hodēgēsei me?
And he said, “How then might I be able unless someone shall guide me?

parekalesen te ton Philippon anabanta kathisai syn autǭ.
And he invited Philip having come up to sit with him.

𐤅𐤆𐤄 𐤏𐤍𐤉𐤍 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤊𐤔𐤄 𐤋𐤈𐤁𐤇 𐤉𐤅𐤁𐤋 32
𐤅𐤊𐤓𐤇𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤅𐤆𐤆𐤉𐤄 𐤍𐤀𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤐𐤉𐤅:

לבוְזֶה עִנְיַן הַכָּתוּב אֲשֶׁר קָרָא כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל
וּכְרָחֵל לִפְנֵי גּוֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא־יִפְתַּח פִּיו׃

32. w’zeh `in’yan haKathub ‘asher qara’ kaseh latebach yubal
uk’rachel liph’ney goz’zeyah ne’elamah w’lo’-yiph’tach piu.

Acts8:32 And the passage of Scripture which he was reading was this,
“He was led as a sheep to slaughter, and as a lamb before its shearer is silent,
so He does not open His mouth.”

‹32› ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη·
Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,
οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

32 hē de periochē tēs graphēs hēn aneginōsken ēn hautē;
Now the passage of the Scripture which he was reading was this:

Hōs probaton epi sphagēn ēchthē
“As a sheep to the slaughter he was led

kai hōs amnos enantion tou keirantos auton aphōnos,
and as a lamb before the one having sheared it is silent,

houtōs ouk anoigei to stoma autou.
so he does not open his mouth.”

---

33 𐤁𐤏𐤑𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤋𐤒𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤇𐤇
𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤆𐤓𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤅:

לג בָּעֹצֶר מִשְׁפָּטוֹ לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיָּיו:

33. ba`otser mish'pato luqach w'eth-doro mi y'socheach ki nig'z'ru me'erets chayayu.

Acts8:33 In humiliation He was taken away from His judgment.
Who shall declare His generation? For His life was taken from the earth.

‹33› Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη·
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

33 En tē̜ tapeinōsei [autou] hē krisis autou ērthē;
“In his humiliation, his judgment was taken away.
tēn genean autou tis diēgēsetai? hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou.
His descendants who shall tell? Because is taken away from the earth his life.”

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤉
𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓:

לד וַיַּעַן הַסָּרִיס וַיֹּאמֶר אֶל־פִּילִפּוֹס אֶשְׁאֲלָה מִמְּךָ עַל־מִי
הַנָּבִיא מְדַבֵּר אֶת־זֹאת עַל־נַפְשׁוֹ אוֹ עַל־אִישׁ אַחֵר:

34. waya`an hasaris wayo'mer 'el-Philippos 'esh'alah mim'ak `al-mi hanabi' m'daber 'eth-zo'th `al-naph'sho 'o `al-'ish 'acher.

Acts8:34 The eunuch answered and said to Philippos, “I ask you,
about whom does the prophet say this, about himself or about someone else?”

‹34› Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

34 Apokritheis de ho eunouchos tō̜ Philippō̜ eipen, Deomai sou,
And having answered, the eunuch to Philip said, “Ask you,
peri tinos ho prophētēs legei touto? peri heautou ē peri heterou tinos?
about whom the prophet says this? about himself or about some other person?”

---

35 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לה וַיִּפְתַּח פִּילִפּוֹס אֶת־פִּיו וַיָּחֶל מִן־הַכָּתוּב הַזֶּה
וַיְבַשֵּׂר אוֹתוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ:

35. wayiph'tach Philippos 'eth-piu wayachel min-haKathub hazeh
way'baser 'otho 'eth-Yahushuà.

Acts8:35 Philippos opened his mouth,
and he began at this Scripture and he preached concerning 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 to him.

‹35› ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

35 anoixas de ho Philippos to stoma autou
And having opened, Philip, his mouth

kai arxamenos apo tēs graphēs tautēs euēggelisato autῷ ton Iēsoun.
and having begun from this Scripture, he preached to him Yahushua.

---

36 ויהי בעברם בדרך ויבאו אל-מקום מים
ויאמר הסריס הנה-מים מה-ימנעני מהטבל:

לו וַיְהִי בְּעָבְרָם בַּדֶּרֶךְ וַיָּבֹאוּ אֶל־מְקוֹם מָיִם
וַיֹּאמֶר הַסָּרִיס הִנֵּה־מַיִם מַה־יִּמְנָעֵנִי מֵהִטָּבֵל׃

36. way'hi b'`ab'ram badere'k wayabo'u 'el-m'qom mayim
wayo'mer hasaris hinneh-mayim mah-yim'na`eni mehitabel.

Acts8:36 And it came to pass as they were going on the road, they came to a place of water. The eunuch said, “Behold, water! What hinders me from being immersed?”

‹36› ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ,
καί φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

36 hōs de eporeuonto kata tēn hodon, ēlthon epi ti hydōr,
Now as they were going along the road, they came upon some water,
kai phēsin ho eunouchos, Idou hydōr; ti kōluei me baptisthēnai?
and says the eunuch, “Behold, water. What prevents me to be baptized?”

---

37 (ויאמר פילפוס אם-מאמין אתה בכל-לבבך מתר-לך ויען
ויאמר אני מאמין כי יהושע המשיח בן-האלהים הוא):

לז (וַיֹּאמֶר פִּילִפּוֹס אִם־מַאֲמִין אַתָּה בְּכָל־לְבָבְךָ מֻתָּר־לָךְ
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֲנִי מַאֲמִין כִּי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא)׃

37. (wayo'mer Philippos 'im-ma'amin 'atah b'kal-l'bab'ak mutar-l'ak
waya`an wayo'mer 'ani ma'amin ki Yahushuà haMashiyach Ben-ha'Elohim hu').

Acts8:37 [And Philippos said, “If you believe with all your heart, it is permitted.”
And he answered and said, I believe
that יהושע the Mashiyach is the Son of the Elohim.]”

‹37› εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

37 eipe de ho Philippos, Ei pioteueis ex olēs tēs kardias, exeotin. apokritheis
said And Philip, “if you believe from all the heart, it is lawful.” answering
de eipe, Pioteuō ton huion tou Theou einai ton Iēsoun Christos.
And he said, “I believe the Son of the Elohim to be Yahushua the Anointed One.”

---

38 ויצו להעמיד את-המרכבה
וירדו שניהם אל-תוך המים פילפוס והסריס ויטבל אותו:

לח וַיְצַו לְהַעֲמִיד אֶת־הַמֶּרְכָּבָה
וַיֵּרְדוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַמַּיִם פִּילִפּוֹס וְהַסָּרִיס וַיַּטְבֵּל אוֹתוֹ׃

38. way'tsaw l'ha`amid 'eth-hamer'kabah
wayer'du sh'neyhem 'el-tok hamayim Philippos w'hasaris wayat'bel 'otho.

Acts8:38 He commanded the chariot to stand still.
And both Philippos and the eunuch went down into the water. He immersed him.

‹38› καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ,
ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

38 kai ekeleusen stēnai to harma, kai katebēsan amphoteroi eis to hydōr,
And he commanded to stand the chariot, and went down both into the water,
ho te Philippos kai ho eunouchos, kai ebaptisen auton.
both Philip and the eunuch, and he baptized him.

---

39 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎
𐤅𐤄𐤎𐤓𐤉𐤎 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤔𐤌𐤇:

לט וַיְהִי כִּי עָלוּ מִן־הַמַּיִם וַיִּשָּׂא רוּחַ יָהוָּה אֶת־פִּילִפּוֹס
וְהַסָּרִיס לֹא רָאָהוּ עוֹד וַיֵּלֶךְ לְדַרְכּוֹ שָׂמֵחַ׃

**39. way'hi ki `alu min-hamayim wayisa' ruach Yahúwah 'eth-Philippos
w'hasaris lo' ra'ahu `od wayele'k l'dar'ko sameach.**

Acts8:39 And it came to pass when they came up out of the water,
the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 snatched Philippos away, and the eunuch saw him no more,
for he went on his way rejoicing.

‹39› ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

39 hote de anebēsan ek tou hydatos, pneuma kyriou hērpasen ton Philippon
and when they came up from the water, the Spirit of YHWH took away Philip
kai ouk eiden auton ouketi ho eunouchos; eporeueto gar tēn hodon autou chairōn.
and did not see him any longer the eunuch for he was going his way rejoicing.

---

40 𐤅𐤐𐤉𐤋𐤐𐤅𐤎 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄:

מ וּפִילִפּוֹס נִמְצָא בְאַשְׁדּוֹד וַיַּעֲבֹר
וַיְבַשֵּׂר בְּכָל־הֶעָרִים עַד־בֹּאוֹ לְקֵיסַרְיָה׃

**40. uPhilippos nim'tsa' b'Ash'dod waya`abor
way'baser b'kal-he`arim `ad-bo'o l'Qeysar'iah.**

Acts8:40 Philippos was found at Ashdod and passed through,
he brought the good news in all the cities until he came to QeysariYah.

‹40› Φίλιππος δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο
τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

40 Philippos de heurethē eis Azōton; kai dierchomenos
But Philip was found in Azotus, and passing through
euēggelizeto tas poleis pasas heōs tou elthein auton eis Kaisareian.
he was preaching the good news the cities to all until he came to Caesarea.

Chapter 9

Acts9:1 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤐𐤇 𐤆𐤏𐤌 𐤅𐤓𐤑𐤇 𐤏𐤋-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋:

אוְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ יְפֵחַ זַעַם וָרֶצַח עַל־תַּלְמִידֵי הָאָדוֹן
וַיָּבֹא אֶל־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל׃

1. w'Sha'ul `odenu y'pheach za`am waretsach `al-tal'midey ha'Adon
wayabo' 'el-hakohen hagadol.

Acts9:1 But Shaul, still breathing threats and murder
against the disciples of the Adon (Master), went to the high priest,

‹9:1› Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου,
προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

1 Ho de Saulos eti empneōn apeilēs kai phonou eis tous mathētas tou kyriou,
Now Saul, still breathing a threat even of murder to the disciples of the Master,
proselthōn tō̧ archierei
having approaching the high priest,

𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤀𐤋-𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 2
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤎𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤀𐤅 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

בוַיִּשְׁאַל מֵאִתּוֹ מִכְתָּבִים לְדַמֶּשֶׂק אֶל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת לְמַעַן
אֲשֶׁר יֶאֱסֹר אֶת־אֲשֶׁר יִמְצָא אֹחֲזִים בַּדֶּרֶךְ הַהִיא אֲנָשִׁים
אוֹ נָשִׁים וִיבִיאֵם יְרוּשָׁלָם׃

2. wayish'al me'ito mik'tabim l'Dameseq 'el-batey k'nesioth l'ma`an 'asher ye'esor 'eth-'asher yim'tsa' 'ochazim badere'k hahi' 'anashim 'o nashim wibi'em Y'rushalayim.

Acts9:2 and asked from him letters to the houses of congregations at Damascus,
so that if he found any belonging who were of this way, men or women,
he might bring them bound to Yerushalayim.

‹2› ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς,
ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,
δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ.

2 ētēsato par' autou epistolas eis Damaskon pros tas synagōgas,
He requested from him letters to Damascus to the synagogues,
hopōs ean tinas heurȩ̄ tēs hodou ontas, andras te kai gynaikas,
that if someone he should find of the way being, both men and women,
dedemenous agagȩ̄ eis Ierousalēm.
having been bound he may lead them to Jerusalem.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤒𐤓𐤁 𐤋𐤃𐤌𐤔𐤒 3
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤍𐤂𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤀𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

גוַיְהִי הוּא הֹלֵךְ וְקָרֵב לְדַמֶּשֶׂק
וְהִנֵּה פִּתְאֹם נָגַהּ עָלָיו מִסָּבִיב אוֹר מִן־הַשָּׁמָיִם׃

3. way'hi hu' hole'k w'qareb l'Dameseq
w'hinneh phith'om nagah `alayu misabib 'or min-hashamayim.

Acts9:3 And it came to pass as he traveled and came near Damascus, And behold, suddenly a light flashed around him from the heavens.

‹3› ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ,
ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

3 en de tō poreuesthai egeneto auton eggizein tē Damaskō,
Now as he goes, it came about that he comes near Damascus,
exaiphnēs te auton periēstrapsen phōs ek tou ouranou
and suddenly shone around him a light from the heavens

---

4 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤓𐤃𐤐𐤍𐤉:

ד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלָיו שָׁאוּל
שָׁאוּל לָמָה תִּרְדְּפֵנִי:

4. wayipol 'ar'tsah wayish'ma` qol midaber 'elayu Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheni.

Acts9:4 He fell to the ground and heard a voice saying to him,
"Shaul, Shaul, why do you persecute Me?"

‹4› καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ,
Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

4 kai pesōn epi tēn gēn ēkousen phōnēn legousan autō,
and having fallen on the ground he heard a voice saying to him,
Saoul Saoul, ti me diōkeis?
"Saul, Saul, Why are you persecuting Me?"

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤅𐤃𐤐 (𐤒𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤏𐤈 𐤁𐤃𐤓𐤁𐤍𐤅𐤕:

ה וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן אָנֹכִי יָהוּשֻׁעַ
אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף (קָשֶׁה לְּךָ לִבְעֹט בַּדָּרְבֹנוֹת:

**5. wayo'mer mi 'atah 'Adoni wayo'mer ha'Adon 'anoki Yahushuà
'asher 'atah rodeph (qasheh l'ak lib'`ot badar'bonoth.**

Acts9:5 And he said, Who are You, My Adon?
And the Adon said, "I am 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 whom you are persecute,
It is hard for you to kick against the stakes."

‹5› εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

5 eipen de, Tis ei, kyrie? ho de,
And he said, "Who are you, Master?
Egō eimi Iēsous hon sy diōkeis;
And He said, "I am Yahushua whom you are persecuting.

---

6 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤓𐤃 𐤅𐤍𐤁𐤏𐤕 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤌𐤄-𐤕𐤇𐤐𐤑 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤍
𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍) 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

ו וְהוּא חָרֵד וְנִבְעַת וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי מַה־תַּחְפֹּץ וְאֶעֱשֶׂה וַיַּעַן
הָאָדוֹן) קוּם לֵךְ הָעִירָה וְיֵאָמֶר לְךָ אֶת־אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת:

6. w'hu' chared w'nib'`ath wayo'mer 'Adoni mah-tach'pots w'e`eseh

waya`an ha'Adon) qum le'k ha`irah w'ye'amer l'ak 'eth-'asher `aleyak la`asoth.

Acts9:6 He, trembling and being astonished, said, My Adon,
what shall You have me to do?" And the Adon answered),
"Arise, and go into the city, and you shall be told what you have to do."

<6> ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν.

6 alla anastēthi kai eiselthe eis tēn polin,
But get up and enter into the city,
kai lalēthēsetai soi ho ti se dei poiein.
and it shall be told to you what it is necessary for you to do.

---

7 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤍𐤀𐤋𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅:

ז וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתּוֹ עָמְדוּ נֶאֱלָמִים
כִּי שָׁמְעוּ אֶת־הַקּוֹל וְאִישׁ לֹא הִבִּיטוּ׃

7. w'ha'anashim 'asher hal'ku 'ito `am'du ne'elamim
ki sham'`u 'eth-haqol w'ish lo' hibitu.

Acts9:7 The men who traveled with him stood speechless
because they heard the voice but the man was not visible to them.

<7> οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί,
ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.

7 hoi de andres hoi synodeuontes autō heistēkeisan eneoi,
And the men traveling with him had stood speechless,
akouontes men tēs phōnēs mēdena de theōrountes.
hearing the voice but no one seeing.

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤁𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤉𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤋𐤃𐤌𐤔𐤒:

ח וַיָּקָם שָׁאוּל מִן־הָאָרֶץ וּבְפָתְחוֹ אֶת־עֵינָיו לֹא רָאָה אִישׁ
וַיַּחֲזִיקוּ בְיָדוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ לְדַמָּשֶׂק׃

8. wayaqam Sha'ul min-ha'arets ub'phath'cho 'eth-`eynayu lo' ra'ah 'ish
wayachaziqu b'yado wayolikuhu l'Damaseq.

Acts9:8 Shaul arose from the ground, but when his eyes were opened, he saw no one.
And leading him by the hand they brought him into Damaseq.

<8> ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν
ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

8 ēgerthē de Saulos apo tēs gēs,
And was raised Saul from the ground,
aneōgmenōn de tōn ophthalmōn autou ouden eblepen;
and having been opened his eyes he was seeing nothing.
cheiragōgountes de auton eisēgagon eis Damaskon.
And being led by the hand, they brought him into Damascus.

---

9 𐤅𐤕𐤇𐤔𐤊𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤄:

טוַתֶּחְשַׁכְנָה עֵינָיו מֵרְאוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה׃

9. watech'shak'nah `eynayu mer'oth sh'loseth yamim w'lo' 'akal w'lo' shathah.

Acts9:9 His eyes was prepared for three days without sight,
and did not eat and did not drink.

‹9› καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

9 kai ēn hēmeras treis mē blepōn, kai ouk ephagen oude epien.

And he was three days not seeing, and did not eat nor drink.

---

10 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤇𐤆𐤄 𐤇𐤍𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉:

יוְתַלְמִיד אֶחָד הָיָה בְדַמֶּשֶׂק חֲנַנְיָה שְׁמוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הָאָדוֹן בְּמַחֲזֶה חֲנַנְיָה וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃

10. w'thal'mid 'echad hayah b'Dameseq Chanan'Yah sh'mo wayo'mer 'elayu ha'Adon bamachazeh Chanan'Yah wayo'mer hin'ni 'Adoni.

Acts9:10 There was a certain disciple at Dameseq, by name ChananYah.
The Adon said unto him in a vision, "ChananYah." He said, "Behold, I am, My Adon."

‹10› Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἁνανίας,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, Ἁνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.

10 Ēn de tis mathētēs en Damaskō onomati Hananias,

Now there was a certain disciple in Damascus by name Ananias,

kai eipen pros auton en horamati ho kyrios, Hanania.

And spoke to him in a vision the Master, Ananias.

ho de eipen, Idou egō, kyrie.

And he said, "Behold, I am here, Master."

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤅𐤔𐤀𐤋
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤈𐤓𐤎𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋:

יאוַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן קוּם לֵךְ אֶל־הָרְחוֹב הַנִּקְרָא הַיָּשָׁר וּשְׁאַל
בְּבֵית יְהוּדָה לְאִישׁ טַרְסִי וּשְׁמוֹ שָׁאוּל כִּי הִנֵּה־הוּא מִתְפַּלֵּל׃

11. wayo'mer 'elayu ha'Adon qum le'k 'el-har'chob haniq'ra' hayashar ush'al b'beyth Yahudah l'ish Tar'si ush'mo Sha'ul ki hinneh-hu' mith'palel.

Acts9:11 And the Adon said to him, "Arise and go to the street called Straight,
and seek in the house of Yahudah for a man of Tarsus named Shaul,
for behold, he is praying,"

‹11› ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην
Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα·
ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται

11 ho de kyrios pros auton, Anastas poreuthēti epi tēn hrymēn tēn kaloumenēn Eutheian

And the Master said to him, "Having arisen, go to the street being called straight

kai zētēson en oikią Iouda Saulon onomati Tarsea;

and seek in the house of Judas Saul by name a man from Tarsus.

idou gar proseuchetai

For behold he is praying

---

12 וירא במחזה והנה־איש ושמו חנניה בא החדרה
וישם עליו את־ידו למען ישוב ויראה:

יבוַיַּרְא בַּמַּחֲזֶה וְהִנֵּה־אִישׁ וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה בָּא הַחַדְרָה
וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־יָדוֹ לְמַעַן יָשׁוּב וְיִרְאֶה׃

12. wayar' bamachazeh w'hinneh-'ish ush'mo Chanan'Yah ba' hachad'rah wayasem `alayu 'eth-yado l'ma`an yashub w'yir'eh.

Acts9:12 "and has seen in a vision, behold, a man named ChananYah coming in the instillation and laying his hands on him, so that he may see again."

<12> καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὁράματι] Ἁνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ.

12 kai eiden andra [en horamati] Hananian onomati eiselthonta
and he saw a man in a vision Ananias by name having entered
kai epithenta autǭ [tas] cheiras hopōs anablepsę̄.
and having placed upon him his hands that he may see again.

---

13 ויען חנניה ויאמר אדני שמעתי רבים מספרים
על־האיש הזה כמה רעות עשה לקדושיך בירושלם:

יגוַיַּעַן חֲנַנְיָה וַיֹּאמַר אֲדֹנִי שָׁמַעְתִּי רַבִּים מְסַפְּרִים
עַל־הָאִישׁ הַזֶּה כַּמָּה רָעוֹת עָשָׂה לִקְדוֹשֶׁיךָ בִּירוּשָׁלָםִ׃

13. waya`an Chanan'Yah wayo'mar 'Adoni shama`'ti rabbim m'sap'rim `al-ha'ish hazeh kamah ra`oth `asah liq'dosheyak biYrushalam.

Acts9:13 ChananYah answered and said, "My Adon, I have heard from many numbers about this man, how much evil he did to Your sanctified ones at Yerushalam,"

<13> ἀπεκρίθη δὲ Ἁνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ·

13 apekrithē de Hananias, Kyrie, ēkousa apo pollōn peri tou andros toutou
And answered Ananias, "Master, I heard from many about this man
hosa kaka tois hagiois sou epoiēsen en Ierousalēm;
how many evil things to your saints he did in Jerusalem."

---

14 וגם־פה רשות יש־לו מאת ראשי הכהנים לאסר
את־כל־הקראים בשמך:

ידוְגַם־פֹּה רְשׁוּת יֶשׁ־לוֹ מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים לֶאֱסֹר
אֶת־כָּל־הַקֹּרְאִים בִּשְׁמֶךָ׃

14. w'gam-poh r'shuth yesh-lo me'eth ra'shey hakohanim le'esor 'eth-kal-haqor'im bish'meak.

Acts9:14 "and here even he has authority from the chief priests to bind all those calling on Your name."

<14> καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων
δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

14 kai hōde echei exousian para tōn archiereōn
“And here he has authority from the chief priests
dēsai pantas tous epikaloumenous to onoma sou.
to bind all the ones calling upon Your name.”

ויאמר אליו האדון לך כי־כלי חפץ הוא לי לשאת 15
את־שמי לפני גוים ומלכים ולפני בני ישראל:

טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאָדוֹן לֵךְ כִּי־כְלִי חֵפֶץ הוּא לִי לָשֵׂאת
אֶת־שְׁמִי לִפְנֵי גּוֹיִם וּמְלָכִים וְלִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. wayo’mer ‘elayu ha’Adon le’k ki-k’li chephets hu’ li lase’th ‘eth-sh’mi liph’ney goyim um’lakim w’liph’ney b’ney Yis’ra’El.

Acts9:15 But the Adon said to him, “Go, for he is a chosen vessel unto Me,
to bear My name before the gentiles and kings and before the sons of Yisra’El”;

‹15› εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·
15 eipen de pros auton ho kyrios, Poreuou, hoti skeuos eklogēs estin moi houtos
But said to him the Master, “Go, for a chosen instrument is to me this one
tou bastasai to onoma mou enōpion ethnōn te kai basileōn huiōn te Israēl;
to carry My name before both gentiles and kings and the sons of Israel.”

כי אני אראהו כמה יש־לו לסבל למען שמי: 16

טז כִּי אֲנִי אַרְאֵהוּ כַּמָּה יֶשׁ־לוֹ לִסְבֹּל לְמַעַן שְׁמִי׃

16. ki ‘ani ‘ar’ehu kamah yesh-lo lis’bol l’ma`an sh’mi.

Acts9:16 “for I shall show him how much he has to suffer because of My name.”

‹16› ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.
16 egō gar hypodeixō autą̄ hosa dei auton
“For I shall show to him how much it is necessary for him
hyper tou onomatos mou pathein.
on behalf of My name to suffer.”

וילך חנניה ויבא הביתה וישם את־ידיו עליו 17
ויאמר שאול אחי האדון יהושע הנראה אליך בדרך
אשר־באת בה שלחני למען תפקחנה עיניך ותמלא רוח הקדש:

יז וַיֵּלֶךְ חֲנַנְיָה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיָּשֶׂם אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיֹּאמַר
שָׁאוּל אָחִי הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ
בָּהּ שְׁלָחַנִי לְמַעַן תִּפָּקַחְנָה עֵינֶיךָ וְתִמָּלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17. wayele’k Chanan’Yah wayabo’ habay’thah wayasem ‘eth-yadayu `alayu wayo’mar Sha’ul ‘achi ha’Adon Yahushuà hanir’eh ‘eleyak badere’k ‘asher-ba’tah bah sh’lachani l’ma`an tipaqach’nah `eyneyak w’thimale’ Ruach haQodesh.

Acts9:17 So ChananYah departed and went into the house,
and after laying his hands on him said, “Brother Shaul, the Adon יהושע,

who appeared to you on the road by which you were coming,
has sent me so that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit.

‹17› Ἀπῆλθεν δὲ Ἁνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου.

17 Apēlthen de Hananias kai eisēlthen eis tēn oikian kai epitheis ep’ auton
And departed Ananias and entered into the house and having placed upon him
tas cheiras eipen, Saoul adelphe, ho kyrios apestalken me,
his hands, he said, “Brother Saul, the Master has sent me,
Iēsous ho ophtheis soi en tę hodǫ hę ērchou,
Yahushua the one having appeared to you on the road by which you were coming,
hopōs anablepsęs kai plēsthęs pneumatos hagiou.
that you may see again and may be filled with the Holy Spirit.”

---

18 𐤅𐤊𐤓𐤂𐤏 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤅 𐤒𐤔𐤒𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤐𐤒𐤇𐤍𐤄 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤁𐤋:

יח וּכְרֶגַע נָפְלוּ מֵעַל עֵינָיו כְּמוֹ קַשְׂקַשִּׂים
וַתִּפָּקַחְנָה פִּתְאֹם וַיָּקָם וַיִּטָּבֵל:

18. uk’rega` naph’lu me`al `eynayu k’mo qas’qasim
watipaqach’nah pith’om wayaqam wayitabel.

Acts9:18 Immediately there fell from his eyes as it were scales,
and he receiveded his sight suddenly, and he got up and was immersed.

‹18› καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες,
ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη

18 kai eutheōs apepesan autou apo tōn ophthalmōn hōs lepides,
And immediately fell from his eyes something like scales,
aneblepsen te kai anastas ebaptisthē
and he saw again and having arisen he was baptized

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤃𐤌𐤔𐤒:

יט וַיֹּאכַל לֶחֶם וַיֶּחֱזַק
וַיֵּשֶׁב שָׁאוּל יָמִים אֲחָדִים עִם־הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק:

19. wayo’kal lechem wayechezaq
wayesheb Sha’ul yamim ‘achadim `im-hatal’midim ‘asher b’Damaseq.

Acts9:19 He received food and he was strengthened.
Shaul sat down with the disciples who were at Damaseq some days.

‹19› καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς

19 kai labōn trophēn enischysen.
and having received food, he regained strength.
Egeneto de meta tōn en Damaskǭ mathētōn hēmeras tinas
Now he was with the in Damascus disciples some days,

---

20 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

כ וַיְמַהֵר וַיִּקְרָא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת אֶת־יָהוּשֻׁעַ לֵאמֹר
כִּי־הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא׃

20. way'maher wayiq'ra' b'batey k'nesioth 'eth-Yahushuà le'mor
ki-hu' Ben-ha'Elohim hu'.

Acts9:20 and immediately he proclaimed 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 in the houses of synagogues, saying,
for "He is the Son of the Elohim."

‹20› καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

20 kai eutheōs en tais synagōgais ekēryssen ton Iēsoun
and immediately in the synagogues he was preaching Yahushua,

hoti houtos estin ho huios tou theou.
that this one is the Son of the Elohim.

---

21 𐤅𐤉𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤀𐤉 𐤄𐤔𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌:

כא וַיִּתְמְהוּ כָּל־הַשֹּׁמְעִים וַיֹּאמְרוּ הֲלֹא זֶה הוּא
אֲשֶׁר הֶאֱבִיד בִּירוּשָׁלַםִ אֶת־קֹרְאֵי הַשֵּׁם הַזֶּה
וּלְמַעַן זֹאת בָּא הֵנָּה לַהֲבִיאָם אֲסוּרִים לִפְנֵי רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים׃

21. wayith'm'hu kal-hashom'`im wayo'm'ru halo' zeh hu'
'asher he'ebid biYrushalam 'eth-qor'ey hashem hazeh
ul'ma`an zo'th ba' henah lahabi'am 'asurim liph'ney ra'shey hakohanim.

Acts9:21 All who heard him were amazed, and said, "Is this not he
who destroyed those calling on this Name in Yerushalam, and has come here for this,
to take them bound before the chief priests?"

‹21› ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας
εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο,
καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

21 existanto de pantes hoi akouontes kai elegon,
And were astonished all the ones listening and they were saying,

Ouch houtos estin ho porthēsas eis Ierousalēm
"Not this one is the one having destroyed in Jerusalem

tous epikaloumenous to onoma touto, kai hōde eis touto elēlythei
the ones calling upon this name, and here for this reason he had come

hina dedemenous autous agagē epi tous archiereis?
that having bound them he might lead them to the chief priest?"

---

22 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉
𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤁𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇𐤅 𐤊𐤉-𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כב וְשָׁאוּל הָיָה הוֹלֵךְ וְחָזֵק וַיָּהָם אֶת־הַיָּהוּדִים יֹשְׁבֵי
דַמֶּשֶׂק בְּהוֹכִיחוֹ כִּי־זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

22. w'Sha'ul hayah hole'k w'chazeq
wayaham 'eth-haYahudim yosh'bey Dameseq b'hokicho ki-zeh hu' haMashiyach.

Acts9:22 But Shaul was growing stronger and was confounding the Yahudim
who dwelt in Dameseq by proving that this is the Mashiyach.

‹22› Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν [τοὺς] Ἰουδαίους
τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

22 Saulos de mallon enedynamouto kai synechynnen [tous] Ioudaious
But Saul even more was being strengthened and was confounding the Jews,
tous katoikountas en Damaskǭ symbibazōn hoti houtos estin ho Christos.
the ones dwelling in Damascus, demonstrating that this one is the Anointed One.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤊𐤅-𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

כג וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּוָּעֲצוּ הַיָּהוּדִים יַחְדָּו לַהֲמִיתוֹ׃

23. way'hi ki-'ar'ku-lo sham hayamim wayiua`atsu haYahudim yach'daw lahamitho.

Acts9:23 And it came to pass after many days increased to him there,
the Yahudim plotted together to kill him,

‹23› Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν·

23 Hōs de eplērounto hēmerai hikanai, synebouleusanto hoi Ioudaioi anelein auton;
But when were fulfilled many days, plotted the Jews to kill him.

---

24 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌
𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

כד וַיִּוָּדַע לְשָׁאוּל אָרְבָּם וְהֵמָּה שָׁמְרוּ אֶת־הַשְּׁעָרִים יוֹמָם
וָלַיְלָה לַהֲמִיתוֹ׃

24. wayiuada` l'Sha'ul 'ar'bam w'hemah sham'ru 'eth-hash'`arim yomam
walay'lah lahamitho.

Acts9:24 But their plot became known to Shaul.
They were closely watching the gates day and night, to kill him.

‹24› ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν.
παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν·

24 egnōsthē de tǭ Saulǭ hē epiboulē autōn. paretērounto de
But was made known to Saul their plot and they were watching
kai tas pylas hēmeras te kai nyktos hopōs auton anelōsin;
also the gates both day and night that him they might kill.

---

25 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤁𐤎𐤋 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄:

כה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ הַתַּלְמִידִים לַיְלָה וַיּוֹרִידֻהוּ בַסַּל בְּעַד הַחוֹמָה׃

25. wayiq'chu 'otho hatal'midim lay'lah wayoriduhu basal b'`ad hachomah.

Acts9:25 But his disciples took him by night,
and let him down through the wall lowering him in a basket.

‹25› λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς
διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

25 labontes de hoi mathētai autou nyktos
Having taken but his disciples during the night
dia tou teichous kathēkan auton chalasantes en spyridi.
through the wall they led down him having lowered him in a basket.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 26
𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤅𐤀:

כו וַיְהִי כְּבוֹא שָׁאוּל יְרוּשָׁלַיְמָה וַיְבַקֵּשׁ לְהִלָּוֹת אֶל־הַתַּלְמִידִים
וַיִּירְאוּ כֻלָּם מִפָּנָיו וְלֹא הֶאֱמִינוּ כִּי־תַלְמִיד הוּא׃

26. way'hi k'bo' Sha'ul Y'rushalay'mah way'baqesh l'hilaoth 'el-hatal'midim
wayir'u kulam mipanayu w'lo' he'eminu ki-tal'mid hu'.

Acts9:26 And it came to pass when Shaul came to Yerushalayim,
he tried to join with the disciples, but they were all afraid of his presence,
not believing that he was a disciple.

‹26› Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς,
καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής.

26 Paragenomenos de eis Ierousalēm epeirazen kollasthai tois mathētais,
And having arrived in Jerusalem he was trying to be associated with the disciples,
kai pantes ephobounto auton mē pisteuontes hoti estin mathētēs.
and all were afraid of him not believing that he is a disciple.

---

27 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤌
𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤁𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כז וַיִּקַּח אֹתוֹ בַּר־נַבָּא וַיְבִיאֵהוּ אֶל־הַשְּׁלִיחִים וַיְסַפֵּר לָהֶם
אֵת אֲשֶׁר־רָאָה בַדֶּרֶךְ אֶת־הָאָדוֹן וְכִי הוּא דִּבֶּר אֵלָיו
וַאֲשֶׁר הִשְׁמִיעַ בְּאֹמֶץ לִבּוֹ בְּדַמֶּשֶׂק אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ׃

27. wayiqach 'otho Bar-naba' way'bi'ehu 'el-hash'lichim
way'saper lahem 'eth 'asher-ra'ah badere'k 'eth-ha'Adon w'ki hu' diber 'elayu
wa'asher hish'mi`a b'omets libo b'Dameseq 'eth-shem Yahushuà.

Acts9:27 But Bar Naba took him and brought him to the apostles and described to them
how he had seen the Master on the road, and that He had talked to him,
and how at Damascus he had spoken out with his heart boldly in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹27› Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο
αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ
ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

27 Barnabas de epilabomenos auton ēgagen pros tous apostolous
But Barnabas having taken hold of him brought him to the apostles

kai diēgēsato autois pōs en tę hodǭ eiden ton kyrion kai hoti elalēsen autǭ,
and told them how on the road he saw the Master and that he spoke to him,
kai pōs en Damaskǭ eparrēsiasato en tǭ onomati tou Iēsou.
and how in Daemascus he spoke boldly in the name of Yahushua.

ויהי אתם יוצא ובא בירושלם 28
:ויקרא באמץ לבו בשם האדון יהושע

כחוַיְהִי אִתָּם יוֹצֵא וָבָא בִּירוּשָׁלַםִ
וַיִּקְרָא בְּאֹמֶץ לִבּוֹ בְּשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ:

28. way'hi 'itam yotse' waba' biYrushalam
wayiq'ra' b'omets libo b'shem ha'Adon Yahushuà.

Acts9:28 And he was with them, coming in and going out at Yerushalam,
speaking out boldly in the Name of the Adon.

‹28› καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ,
παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,

28 kai ēn met' autōn eisporeuomenos kai ekporeuomenos eis Ierousalēm,
And he was with them entering and exiting in Jerusalem,
parrēsiazomenos en tǭ onomati tou kyriou,
speaking boldly in the name of YHWH,

וידבר ויתוכח גם עם-היהודים היונים 29
:והם זממו להמיתו

כטוַיְדַבֵּר וַיִּתְוַכַּח גַּם עִם־הַיְּהוּדִים הַיְּוָנִים וְהֵם זָמְמוּ לַהֲמִיתוֹ:

29. way'daber wayith'wakach gam `im-haYahudim haY'wanim
w'hem zamamu lahamitho.

Acts9:29 He was speaking and also arguing with the Yahudim the Yewanim (Greeks),
but they plotted to kill him.

‹29› ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς,
οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.

29 elalei te kai synezētei pros tous Hellēnistas,
and he was speaking and debating with the Hellenists,
hoi de epecheiroun anelein auton.
and they were attempting to kill him.

וישמעו האחים ויורידו אתו לקיסריה 30
:וישלחהו אל-טרסוס

לוַיִּשְׁמְעוּ הָאַחִים וַיּוֹרִידוּ אֹתוֹ לְקֵיסַרְיָה וַיְשַׁלְּחֻהוּ אֶל־טַרְסוֹס:

30. wayish'm'`u ha'achim wayoridu 'otho l'Qeysar'Yah way'shal'chuhu 'el-Tar'sos.

Acts9:30 And when the brothers learned of this,
they brought him down to QeysarYah and sent him out to Tarsos.

‹30› ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν
καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

30 epignontes de hoi adelphoi katēgagon auton eis Kaisareian
But having learned of this, the brothers brought down him to Caesarea
kai exapesteilan auton eis Tarson.
and sent out him to Tarsus.

---

31 ויהי שלום לקהלות בכל-מקמות יהודה והגליל
ושמרון ותבנינה ותתהלכנה ביראת האדון
ותרבינה בנחמת רוח הקדש:
לאוַיְהִי שָׁלוֹם לַקְּהִלּוֹת בְּכָל־מְקֹמוֹת יְהוּדָה וְהַגָּלִיל
וְשֹׁמְרוֹן וַתִּבָּנֶינָה וַתִּתְהַלַּכְנָה בְּיִרְאַת הָאָדוֹן
וַתִּרְבֶּינָה בְּנֶחָמַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃
**31. way'hi shalom laq'hiloth b'kal-m'qomoth Yahudah w'haGalil
w'Shom'ron watibaneynah watith'halak'nah b'yir'ath ha'Adon
watir'beynah b'nechamath Ruach haQodesh.**

Acts9:31 And it came to pass that the assembly throughout all the places of Yahudah and the Galil and Shomron had peace and were multiplied, being built up and walking in the reverence of the Adon and in the consolation of the Holy Spirit.

‹31› Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας
καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου
καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.
31 Hē men oun ekklēsia kath' holēs tēs Ioudaias kai Galilaias kai Samareias
The then assembly throughout all of Judea and Galilee and Samaria
eichen eirēnēn oikodomoumenē kai poreuomenē tῷ phobῳ tou kyriou
had peace, being built up and going on in the fear of YHWH
kai tῇ paraklēsei tou hagiou pneumatos eplēthyneto.
and in the comfort of the Holy Spirit it was increasing.

---

32 ויהי בסבב פטרוס בכל-המקמות
וירד גם אל-הקדושים אשר ישבו בלד:
לבוַיְהִי בְּסֹבֵב פֶּטְרוֹס בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת
וַיֵּרֶד גַּם אֶל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּלֹד׃
32. way'hi bis'bob Pet'ros b'kal-ham'qomoth wayered gam 'el-haq'doshim 'asher yash'bu b'Lod.

Acts9:32 And it came to pass, as Petros (Kepha) was passing through all the places, he came down also to the sanctified ones who were dwelling at Lod.

‹32› Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν
καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα.
32 Egeneto de Petron dierchomenon dia pantōn katelthein
Now it came about that Peter passing through all areas to come down
kai pros tous hagious tous katoikountas Lydda.
also to the saints, the ones dwelling in Lydda.

---

33 וימצא-שם איש שמו אניס

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤋־𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤆𐤄 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤊𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌:

לגוַיִּמְצָא־שָׁם אִישׁ שְׁמוֹ אֲנִיַּס
וְהוּא שֹׁכֵב עַל־מִשְׁכָּבוֹ זֶה שְׁמֹנֶה שָׁנִים וְהוּא נְכֵה אֵבָרִים:

33. wayim’tsa’-sham ‘ish sh’mo ‘Anias
w’hu’ shokeb `al-mish’kabo zeh sh’moneh shanim w’hu’ n’keh ‘ebarim.

Acts9:33 There he found a certain man named Anias,
which was laying on his bed for these eight years and he was paralyzed.

‹33› εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον
ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.

33 heuren de ekei anthrōpon tina onomati Ainean ex etōn oktō katakeimenon
And he found there a certain man by name Aeneas, of years eight laying

epi krabattou, hos ēn paralelymenos.
on a mat, who had been paralyzed.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤍𐤉𐤎 𐤓𐤐𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤒𐤅𐤌 34
𐤄𐤑𐤏 𐤀𐤕 𐤌𐤈𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤊𐤓𐤂𐤏:

לדוַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲנִיַּס רְפָאֲךָ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ קוּם
הַצָּע אֶת מִטָּתְךָ אַתָּה וַיָּקָם כְּרָגַע:

34. wayo’mer ‘elayu Pet’ros ‘Anias r’pha’aak Yahushuà haMashiyach qum hatsa`
‘eth mitath’ak ‘atah wayaqam k’raga`.

Acts9:34 Petros (Kepha) said to him, Anias, “𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 the Mashiyach heals you!
Rise up and you make your bed.” And immediately he rose up.

‹34› καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ
στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

34 kai eipen autō̧ ho Petros, Ainea, iatai se Iēsous Christos;
And said to him Peter, “Aeneas, heals you Yahushua the Anointed One

anastēthi kai strōson seautō̧. kai eutheōs anestē.
get up and make your bed for yourself.” And immediately he got up.

𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤋־𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤃 𐤅𐤄𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍: 35

להוַיִּרְאוּ אוֹתוֹ כָּל־יֹשְׁבֵי לֹד וְהַשָּׁרוֹן וַיִּפְנוּ אֶל־הָאָדוֹן:

35. wayir’u ‘otho kal-ysh’bey Lod w’haSharon wayiph’nu ‘el-ha’Adon.

Acts9:35 And all those dwelling at Lod and Sharon saw him and turned to the Adon.

‹35› καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα
καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

35 kai eidan auton pantes hoi katoikountes Lydda kai ton Sarōna,
And saw him all the ones dwelling in Lydda and Sharon,

hoitines epestrepsan epi ton kyrion.
who turned to the Master.

𐤅𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤈𐤁𐤉𐤕𐤀 𐤕𐤓𐤂𐤅𐤌𐤅 𐤑𐤁𐤉𐤄 36
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤕𐤄:

לו וְתַלְמִידָה בְּיָפוֹ וּשְׁמָהּ טָבִיתָא תַּרְגּוּמוֹ צְבִיָּה
וְהִיא מְלֵאָה מַעֲשִׂים טוֹבִים וּצְדָקוֹת אֲשֶׁר עָשָׂתָה׃

36. w'thal'midah b'Yapho ush'mah Tabitha' tar'gumo Ts'biYah
w'hi' m'le'ah ma`asim tobim uts'daqoth 'asher `asathah.

Acts9:36 And in Yapho there was a certain disciple named Tabitha
(which by interpretation is called TsebiYah); this woman was abounding
with deeds of kindness and charity which she did.

<36> Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη
λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

36 En Ioppē de tis ēn mathētria onomati Tabitha,
In Joppa now there was a certain disciple by name Tabitha,

hē diermēneuomenē legetai Dorkas;
which being translated means, Dorcas,

hautē ēn plērēs ergōn agathōn kai eleēmosynōn hōn epoiei.
this one was full of good works and of almsgiving which she was doing.

---

37 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤅𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤕
𐤅𐤉𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄:

לז וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַתֶּחֱלֶה וַתָּמֹת
וַיִּרְחֲצוּ אֹתָהּ וַיְשִׂימוּהָ בַּעֲלִיָּה׃

37. way'hi bayamim hahem watecheleh watamoth
wayir'chatsu 'othah way'simuah ba`aliah.

Acts9:37 And it came to pass in those days, that she fell sick and died.
And they had washed her and they laid her in an upper room.

<37> ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν·
λούσαντες δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερῴῳ.

37 egeneto de en tais hēmerais ekeinais asthenēsasan autēn apothanein;
And it came about in those days having become sick this one died.

lousantes de ethēkan [autēn] en hyperǭǭ.
And having washed her they put this one in the upper story.

---

38 𐤅𐤋𐤃 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅-𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤑𐤋 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

לח וְלֹד קְרוֹבָה הִיא לְיָפוֹ וַיִּשְׁמְעוּ הַתַּלְמִידִים
כִּי פֶטְרוֹס שָׁם וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו שְׁנֵי אֲנָשִׁים
וַיִּפְצְרוּ־בוֹ לְבִלְתִּי הֶעָצֵל לַעֲבֹר אֲלֵיהֶם׃

38. w'Lod q'robah hi' l'Yapho wayish'm'`u hatal'midim ki Phet'ros sham wayish'l'chu 'elayu sh'ney 'anashim wayiph'ts'ru-bo l'bil'ti he`atsel la`abor 'aleyhem.

Acts9:38 Lod was near Yapho and the disciples, having heard that Petros (Kepha)
was there, sent two men to him, urging him, not to delay in coming to them.

‹38› ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι
Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες,
Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν.

38 eggys de ousēs Lyddas tę̄ Ioppę̄ hoi mathētai akousantes hoti Petros estin en autę̄

And near being Lydda to Joppa, the disciples having heard that Peter is in it,

apesteilan duo andras pros auton parakalountes,

they sent two men to him summoning him,

Mē oknēsę̄s dielthein heōs hēmōn.

that he may not hesitate to come to us.

ויקם פטרוס וילך אתם ובבאו העלהו אל-העליה 39
ותגשנה אליו כל-האלמנות בוכיות ומראות לו את הכתנת
ואת הבגדים אשר עשתה צביה בעודה עמהן:

לטוַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיֵּלֶךְ אִתָּם וּבְבֹאוֹ הֶעֱלֻהוּ אֶל־הָעֲלִיָּה
וַתִּגַּשְׁנָה אֵלָיו כָּל־הָאַלְמָנוֹת בּוֹכִיּוֹת וּמַרְאוֹת לוֹ אֵת הַכֻּתֳּנֹת
וְאֵת הַבְּגָדִים אֲשֶׁר עָשְׂתָה צְבִיָּה בְּעוֹדָהּ עִמָּהֶן׃

**39. wayaqam Pet'ros wayele'k 'itam ub'bo'o he`eluhu 'el-ha`aliah
watigash'nah 'elayu kal-ha'al'manoth bokioth umar'oth lo 'eth hakutanoth
w'eth hab'gadim 'asher `as'thah Ts'biYah b'`odah `imahen.**

Acts9:39 And Petros (Kepha) rose up and went with them. And when he arrived, they brought him into the upper room. All the widows stood beside him, weeping and showing him the inner garments and the outer garments that TsebiYah made while she was with them.

‹39› ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον
εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι
καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

39 anastas de Petros synēlthen autois;

And having arisen Peter went with them;

hon paragenomenon anēgagon eis to hyperǭon

whom having arrived they brought up into the upper story

kai parestēsan autǭ pasai hai chērai klaiousai kai epideiknymenai chitōnas

and stood beside him all the widows crying and showing the shirts

kai himatia hosa epoiei met' autōn ousa hē Dorkas.

and garments as many as was making with them while being Dorcas.

ויוצא פטרוס את-כלם החוצה ויכרע על-ברכיו 40
ויתפלל ויפן אל-גויתה ויאמר טביתא קומי
ותפתח את-עיניה ותרא את-פטרוס ותתעודד:

מוַיּוֹצֵא פֶּטְרוֹס אֶת־כֻּלָּם הַחוּצָה וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל וַיִּפֶן אֶל־גְּוִיָּתָהּ וַיֹּאמֶר טָבִיתָא קוּמִי
וַתִּפְתַּח אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־פֶּטְרוֹס וַתִּתְעוֹדָד׃

**40. wayotse' Phet'ros 'eth-kulam hachutsah wayik'ra` `al-bir'kayu
wayith'palel wayiphen 'el-g'wiathah wayo'mer Tabitha' qumi**

watiph'tach 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Phet'ros watith'`odad.

Acts9:40 But Petros (Kepha) sent them all out and knelt down on his knees and prayed.
and turning to the body, he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes,
and seeing Petros (Kepha), she sat up.

‹40› ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο
καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι.
ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.

40 ekbalōn de exō pantas ho Petros kai theis ta gonata
And having put out outside everyone Peter, and having fallen on his knees,
proseūxato kai epistrepsas pros to sōma eipen, Tabitha, anastēthi.
he prayed and having turned to the body he said, "Tabitha, get up."
hē de ēnoixen tous ophthalmous autēs, kai idousa ton Petron anekathisen.
And she opened her eyes, and having seen Peter she sat up.

---

41 וישלח ידו ויקם אתה ויקרא את-הקדושים
ואת-האלמנות ויעמד אתה חיה לפניהם:

מא וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיָּקֶם אֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־הַקְּדוֹשִׁים
וְאֶת־הָאַלְמָנוֹת וַיַּעֲמֵד אֹתָהּ חַיָּה לִפְנֵיהֶם׃

41. wayish'lach yado wayaqem 'othah wayiq'ra' 'eth-haq'doshim
w'eth-ha'al'manoth waya`amed 'othah chayah liph'neyhem.

Acts9:41 he gave her his hand and lifted her up.
And calling the sanctified ones and widows, he presented her alive in their presence.

‹41› δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν·
φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.

41 dous de autę cheira anestēsen autēn;
And having given to her his hand he raised up her.
phōnēsas de tous hagious kai tas chēras parestēsen autēn zōsan.
And having called the saints and the widows he presented her living.

---

42 ויודע הדבר בכל-יפו ויאמינו רבים באדון:

מב וַיִּוָּדַע הַדָּבָר בְּכָל־יָפוֹ וַיַּאֲמִינוּ רַבִּים בָּאָדוֹן׃

42. wayiuada` hadabar b'kal-Yapho waya'aminu rabbim ba'Adon.

Acts9:42 The word became known all over Yapho, and many believed in the Adon.

‹42› γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης
καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.

42 gnōston de egeneto kath' holēs tēs Ioppēs, kai episteusan polloi epi ton kyrion.
Known and it became throughout all Joppa, and many believed on the Master.

---

43 ויואל לשבת ביפו ימים רבים עם-בורסי אחד
ושמו שמעון:

מג וַיּוֹאֶל לָשֶׁבֶת בְּיָפוֹ יָמִים רַבִּים עִם־בּוּרְסִי אֶחָד
וּשְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

43. wayo'el lashebeth b'Yapho yamim rabbim `im-bur'si 'echad ush'mo Shim'`on.

Acts9:43 And it came to pass, that he stayed for many days in Yapho
with one tanner named Shimeon.

‹43› Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

43 Egeneto de hēmeras hikanas meinai en Ioppę̄
And it came about many days he remained in Joppa

para tini Simōni byrsei.
with a certain Simon, a tanner.

Chapter 10

ואיש היה בקיסריה ושמו קרניליוס Acts10:1
שר-מאה מן-הגדוד הנקרא האיטלקי:

אוְאִישׁ הָיָה בְּקֵיסַרְיָה וּשְׁמוֹ קָרְנֵילִיּוֹס
שַׂר־מֵאָה מִן־הַגְּדוּד הַנִּקְרָא הָאִיטַלְקִי׃

1. w'ish hayah b'Qeysar'Yah ush'mo Qar'neylios
sar-me'ah min-hag'dud haniq'ra' ha'Iytal'qi.

Acts10:1 Now there was a certain man at QeysarYah named Qarneylios,
a centurion of the band was called the Italian regiment,

‹10:1› Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος,
ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

1 Anēr de tis en Kaisareią onomati Kornēlios,
man Now a certain in Caesarea by name Cornelius

hekatontarchēs ek speirēs tēs kaloumenēs Italikēs,
a centurion from the cohort being called the Italian,

---

2 והוא חסיד וירא אלהים עם-כל-בני ביתו
ועשה צדקות הרבה לעם ומתפלל תמיד לאלהים:

בוְהוּא חָסִיד וִירֵא אֱלֹהִים עִם־כָּל־בְּנֵי בֵיתוֹ
וְעֹשֶׂה צְדָקוֹת הַרְבֵּה לָעָם וּמִתְפַּלֵּל תָּמִיד לֵאלֹהִים׃

2. w'hu' chasid wire' 'Elohim `im-kal-b'ney beytho
w'`oseh ts'daqoth har'beh la`am umith'palel tamid l'Elohim.

Acts10:2 he dedicated, and feared Elohim with all the son of his house,
doing many alms among the people and prayed to Elohim continually.

‹2› εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,

2 eusebēs kai phoboumenos ton theon syn panti tō̧ oikō̧ autou,
devout and fearing the Elohim with all his house,

poiōn eleēmosynas pollas tō̧ laō̧ kai deomenos tou theou dia pantos,
practicing much charitable giving to the people and praying to the Elohim always,

---

3 ויהי היום כשעה התשיעית ביום
והנה מלאך אלהים בא אליו במחזה ויאמר קרניליוס:

גוַיְהִי הַיּוֹם כְּשָׁעָה הַתְּשִׁיעִית לַיּוֹם
וְהִנֵּה מַלְאַךְ אֱלֹהִים בָּא אֵלָיו בְּמַחֲזֶה וַיֹּאמֶר קָרְנֵילְיוֹס׃

3. way'hi hayom kasha`ah hat'shi`ith layom
w'hinneh mal'a'k 'Elohim ba' 'elayu b'machazeh wayo'mer Qar'neylios.

Acts10:3 And it came to pass about the ninth hour of the day he clearly saw
in a vision a messenger of Elohim who came to him and said, "Qarneylios!"

‹3› εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας
ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε.

3 eiden en horamati phanerōs hōsei peri hōran enatēn tēs hēmeras
he saw in a vision clearly about around the ninth hour of the day
aggelon tou theou eiselthonta pros auton kai eiponta autǭ, Kornēlie.
an angel of the Elohim having come to him and having said to him, Cornelius.

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤈 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤐𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤅 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

דוַיַּבֵּט אֵלָיו וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־זֶּה אֲדֹנִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו תְּפִלּוֹתֶיךָ וְצִדְקוֹתֶיךָ עָלוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

4. wayabet 'elayu wayira' wayo'mer mah-zeh 'Adoni wayo'mer 'elayu t'philotheyak
w'tsid'qotheyak `alu l'zikaron liph'ney ha'Elohim.

Acts10:4 He looked intently on him and he was afraid, and said,
"What is it, My Adon (master)?" And he said to him, "Your prayers
and your alms have come up for a remembrance before the Elohim."

‹4› ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστιν, κύριε;
εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.

4 ho de atenisas autǭ kai emphobos genomenos eipen,
And having looked intently at him and having become afraid he said,
Ti estin, kyrie? eipen de autǭ, Hai proseuchai sou
"What is it, Master?" And he said to him, "Your prayers
kai hai eleēmosynai sou anebēsan eis mnēmosynon emprosthen tou theou.
and your charitable giving went up for a memorial offering before the Elohim."

---

5 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤋𐤇-𐤋𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤐𐤅
𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎:

הוְעַתָּה שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים אֶל־יָפוֹ
וְהָבֵא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

5. w'`atah sh'lach-l'ak 'anashim 'el-Yapho
w'habe' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts10:5 Now you send men to Yapho and bring to them Shimeon,
who is called Phetros (Kepha).

‹5› καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην

καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·

5 kai nyn pempson andras eis Ioppēn

And now send some men to Joppa

kai metapempsai Simōna tina hos epikaleitai Petros;

and send for a certain Simon who is also called Peter.

הוא מתגורר עם-בורסי אחד שמעון שמו אשר ביתו 6
על-יד הים הוא יאמר לך את-אשר עליך לעשות:

וְהוּא מִתְגּוֹרֵר עִם־בּוּרְסִי אֶחָד שִׁמְעוֹן שְׁמוֹ אֲשֶׁר בֵּיתוֹ
עַל־יַד הַיָּם הוּא יֹאמַר לְךָ אֶת־אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃

6. hu' mith'gorer `im-bur'si 'echad Shim'`on sh'mo 'asher beytho `al-yad hayam hu' yo'mar l'ak 'eth-'asher `aleyak la`asoth.

Acts10:6 "He is staying with a tanner named one Shimeon, whose house is by the seaside." He shall say to you what you ought to do.

‹6› οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

6 houtos xenizetai para tini Simōni byrsei,

"This one is staying with a certain Simon, a tanner,

hǭ estin oikia para thalassan.

to whom is a house by the sea."

וילך-לו המלאך הדבר אל-קרניליוס ויקרא אל-שנים 7
מעבדי ביתו ואל-איש מלחמה אחד ירא אלהים
מן-העמדים תמיד לפניו לשרתו:

זוַיֵּלֶךְ־לוֹ הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר אֶל־קָרְנֵילְיוֹס וַיִּקְרָא אֶל־שְׁנַיִם
מֵעַבְדֵי בֵיתוֹ וְאֶל־אִישׁ מִלְחָמָה אֶחָד יְרֵא אֱלֹהִים
מִן־הָעֹמְדִים תָּמִיד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ׃

7. wayele'k-lo hamal'a'k hadober 'el-Qar'neylios wayiq'ra' 'el-sh'nayim me`ab'dey beytho w'el-'ish mil'chamah 'echad y're' 'Elohim min-ha`om'dim tamid l'phanayu l'sharatho.

Acts10:7 When the messenger who spoke to Qarneylios went away, he called to two of the servants of his house and to a man of war, a certain devout of Elohim from among those standing up who waited on his presence continually.

‹7› ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ

7 hōs de apēlthen ho aggelos ho lalōn autǭ, phōnēsas

And as departed the angel, the one speaking to him, having called

duo tōn oiketōn kai stratiōtēn eusebē tōn proskarterountōn autǭ

two household servants and a devout soldier of the ones waiting upon him

---

ויספר להם את כל הדברים וישלחם אל-יפו: 8

חוַיְסַפֵּר לָהֶם אֶת כָּל הַדְּבָרִים וַיִּשְׁלָחֵם אֶל־יָפוֹ׃

8. way'saper lahem 'eth kal had'barim wayish'lachem 'el-Yapho.

Acts10:8 And having explained everything to them, he sent them to Yapho.

‹8› καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.
8 kai exēgēsamenos hapanta autois apesteilen autous eis tēn Ioppēn.
and having explained everything to them, he sent them to Joppa.

---

9 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤂 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤊𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤔𐤔𐤉𐤕:
טוַיְהִי מִמָּחֳרָת וְהֵמָּה הֹלְכִים בַּדֶּרֶךְ
וּקְרֵבִים לָעִיר וַיַּעַל פֶּטְרוֹס עַל־הַגָּג לְהִתְפַּלֵּל כְּשָׁעָה הַשִּׁשִּׁית׃
9. way'hi mimacharath w'hemah hol'kim badere'k
uq'rebim la`ir waya`al Pet'ros `al-hagag l'hith'palel kasha`ah hashishith.

Acts10:9 And it came to pass on the morrow, as they were beaten on their way
and drew near the city, Petros (Kepha) went up on the roof to pray, about the sixth hour.

‹9› Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων,
ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.
9 Tę de epaurion, hodoiporountōn ekeinōn kai tę polei
Now on the next day, as those ones traveling and in the city
eggizontōn anebē Petros epi to dōma proseuxasthai peri hōran hektēn.
drawing near, went up Peter onto the roof to pray around the sixth hour.

---

10 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤅 𐤋𐤈𐤏𐤌-𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤁𐤄𐤊𐤉𐤍𐤌 𐤋𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤓𐤃𐤌𐤄:
י וְהוּא רָעֵב וַיִּתְאָו לִטְעָם־לָחֶם
וּבַהֲכִינָם לוֹ נָפְלָה עָלָיו תַּרְדֵּמָה׃
10. w'hu' ra`eb wayith'aw lit'`am-lachem ubahakinam lo naph'lah `alayu tar'demah.

Acts10:10 He was hungry and desired to eat the bread.
But while they were preparing for him, a stupor fell over him.

‹10› ἐγένετο δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι.
παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις
10 egeneto de prospeinos kai ēthelen geusasthai.
And he became hungry and was wanting to partake of a meal.
paraskeuazontōn de autōn egeneto ep' auton ekstasis
And while making preparations they were, there came over him a trance

---

11 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤃𐤌𐤅𐤕
𐤌𐤈𐤐𐤇𐤕-𐤁𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤒𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:
יאוַיַּרְא אֶת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וְהִנֵּה־כְלִי יֹרֵד אֵלָיו כִּדְמוּת
מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוֹלָה וַיּוּרַד קָשׁוּר בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹתָיו עַל־הָאָרֶץ׃
11. wayar' 'eth hashamayim niph'tachim w'hinneh-k'li yored 'elayu kid'muth
mit'pachath-bad g'dolah wayurad qashur b'ar'ba` kan'phothayu `al-ha'arets.

Acts10:11 He saw the heavens opened, and, behold, an object descending to him
like a great sheet-cloth figure, going down tied by four corners to the earth.

‹11› καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

11 kai theōrei ton ouranon aneōgmenon kai katabainon skeuos ti
and he sees the heavens having been opened and coming down a certain object
hōs othonēn megalēn tessarsin archais kathiemenon epi tēs gēs,
like a large linen cloth by four corners being let down upon the ground,

---

12 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤊𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤓𐤌𐤔 𐤅𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

יב וּבְתוֹכוֹ מִכָּל־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ וְחַיָּה וָרֶמֶשׁ וְעוֹף הַשָּׁמָיִם:

12. ub'thoko mikal-behemath ha'arets w'chayah waremes w'`oph hashamayim.

Acts10:12 There were inside it of all four-footed creatures of the earth
and creeping creatures and birds of the heavens.

‹12› ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

12 en hō hypērchen panta ta tetrapoda kai herpeta tēs gēs
in which were all the four-footed animals and reptiles of the earth
kai peteina tou ouranou.
and birds of the heavens.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤈𐤁𐤇 𐤅𐤀𐤊𐤋:

יג וַיְהִי־קוֹל אֵלָיו לֵאמֹר קוּם פֶּטְרוֹס טְבַח וֶאֱכֹל:

13. way'hi-qol 'elayu le'mor qum Pet'ros t'bach we'ekol.

Acts10:13 A voice came to him, saying, "Rise up, Petros (Kepha), slay and eat!"

‹13› καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

13 kai egeneto phōnē pros auton, Anastas, Petre, thyson kai phage.
And there came a voice to him, "Having arisen, Peter, kill and eat."

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤐𐤂𐤅𐤋 𐤅𐤈𐤌𐤀:

יד וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס חָלִילָה לִּי אֲדֹנִי
כִּי מֵעוֹלָם לֹא אָכַלְתִּי כָּל־פִּגּוּל וְטָמֵא:

14. wayo'mer Pet'ros chalilah li 'Adoni ki me`olam lo' 'akal'ti kal-pigul w'tame'.

Acts10:14 But Petros (Kepha) said, "By no means, My Adon (Master),
for I have never eaten anything unholy and unclean."

‹14› ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε,
ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

14 ho de Petros eipen, Mēdamōs, kyrie,
But Peter said, "By no means, Master,
hoti oudepote ephagon pan koinon kai akatharton.
because never did I eat all things common and unclean."

---

15 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤏𐤅𐤃 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤌𐤀𐤍𐤅:

טו וַיְהִי־עוֹד קוֹל אֵלָיו פַּעַם שֵׁנִית לֵאמֹר
אֶת־אֲשֶׁר טִהַר הָאֱלֹהִים אַתָּה אַל־תְּטַמְּאֶנּוּ׃

15. way'hi-`od qol 'elayu pa`am shenith le'mor
'eth-'asher tihar ha'Elohim 'atah 'al-t'tam'enu.

Acts10:15 Again a voice came to him a second time, saying,
"What the Elohim has cleansed you do not consider unclean."

‹15› καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.

15 kai phōnē palin ek deuterou pros auton,
And the voice again for a second time came to him,

Ha ho theos ekatharisen sy mē koinou.
"What the Elohim made clean, you do not declare unclean."

---

16 𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤋𐤉 𐤔𐤁 𐤅𐤄𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄:

טז וְכֵן הָיָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְהַכְּלִי שָׁב וְהֹעֲלָה הַשָּׁמָיְמָה׃

16. w'ken hayah shalsh p'`amim w'hak'li shab w'ho`alah hashamay'mah.

Acts10:16 This took place three times, and the vessel was taken back to the heavens.

‹16› τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρὶς καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

16 touto de egeneto epi tris
And this happened on three occasions

kai euthys anelēmphthē to skeuos eis ton ouranon.
and immediately was taken up the object into the heavens.

---

17 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤕𐤐𐤏𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤔𐤀𐤋𐤅
𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤕𐤇:

יז וַיְהִי בְּהִתְפָּעֵם רוּחַ פֶּטְרוֹס עַל־הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאָה
וְהִנֵּה הָאֲנָשִׁים הַשְּׁלוּחִים מֵאֵת קָרְנֵילְיוֹס שָׁאֲלוּ
לְבֵית שִׁמְעוֹן וַיַּעַמְדוּ עַל־הַפָּתַח׃

17. way'hi b'hith'pa`em ruach Pet'ros `al-hamar'eh 'asher ra'ah w'hinneh ha'anashim hash'luchim me'eth Qar'neylios sha'alu l'beyth Shim'`on waya`am'du `al-hapathach.

Acts10:17 And it came to pass while Petros (Kepha) was doubting within himself
about the vision which he had seen, behold, the men who had been sent by Qarneylios,
having asked for the house of Shimeon, stood at the gate,

‹17› Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν,
ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες
τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

17 Hōs de en heautō diēporei ho Petros ti an eiē to horama
Now as within himself was perplexed Peter what might be the vision

ho eiden, idou hoi andres hoi apestalmenoi hypo tou Kornēliou
which he saw, behold the men having been sent by Cornelius

dierōtēsantes tēn oikian tou Simōnos epestēsan epi ton pylōna,

having found by inquiring the house of Simon, they stood at the gate,

---

:פטרוס המכנה שמעון שם מתגורר היש וידרשו ויקראו 18

יחוַיִּקְרְאוּ וַיִּדְרְשׁוּ הֲיֵשׁ מִתְגּוֹרֵר שָׁם שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

18. wayiq'r'u wayid'r'shu hayesh mith'gorer sham Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts10:18 and calling out, they enquired whether Shimeon,
who was called Phetros (Kepha), was staying there.

‹18› καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος
Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

18 kai phōnēsantes epynthanonto
and having called they were asking

ei Simōn ho epikaloumenos Petros enthade xenizetai.
if Simon, the one being called Peter is staying here.

---

19 ופטרוס עודנו חשב עם-לבבו על-המראה
:והרוח אמר אליו הנה שלשה אנשים מבקשים אותך

יטוּפֶטְרוֹס עוֹדֶנּוּ חֹשֵׁב עִם־לְבָבוֹ עַל־הַמַּרְאֶה
וְהָרוּחַ אָמַר אֵלָיו הִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים מְבַקְשִׁים אוֹתָךְ׃

19. uPhet'ros `odenu chsheb `im-l'babo `al-hamar'eh
w'haRuach 'amar 'elayu hineh sh'lshah 'anashim m'baq'shim 'otha'k.

Acts10:19 And Petros (Kepha) was still thinking with his heart about the vision,
the Spirit said to him, "Behold, three men are looking for you."

‹19› τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα,
Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε,

19 tou de Petrou dienthymoumenou peri tou horamatos eipen [autō̧] to pneuma,
Now as Peter, reflecting on the vision, said to him the spirit,

Idou andres treis zētountes se,
"Behold, men are three looking for you,"

---

20 לכן קום רד ולכה-נא אתם ואל-תחשב חשבנות רבים
:כי אנכי שלחתים

כלָכֵן קוּם רֵד וּלְכָה־נָּא אִתָּם וְאַל־תַּחְשֹׁב חִשְׁבֹּנוֹת רַבִּים
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּים׃

20. laken qum red ul'kah-na' 'itam w'al-tach'shob chish'bonoth rabbim
ki 'anoki sh'lach'tim.

Acts10:20 "But rise up, go down and please go with them, not doubting many accounts,
for I have sent them."

‹20› ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος
ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

20 alla anastas katabēthi kai poreuou syn autois mēden diakrinomenos
"but having arisen go down and go with them without hesitating

hoti egō apestalka autous.

because I have sent them.”

---

21 ויירד פטרוס אל-האנשים (הנשלחים אליו מאת קרניליוס)
ויאמר אנכי האיש אשר אתם מבקשים למה-זה באתם הנה:

כא וַיֵּרֶד פֶּטְרוֹס אֶל־הָאֲנָשִׁים (הַנִּשְׁלָחִים אֵלָיו מֵאֵת קָרְנֵילְיוֹס)
וַיֹּאמַר אָנֹכִי הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתֶּם מְבַקְשִׁים לָמָּה־זֶּה בָּאתֶם הֵנָּה׃

**21. wayered Pet’ros ‘el-ha’anashim (hanish’lachim ‘elayu me’eth Qar’neylios)
wayo’mar ‘anoki ha’ish ‘asher ‘atem m’baq’shim lamah-zeh ba’them hennah.**

Acts10:21 So Petros (Kepha) went down to the men (which were sent unto him
from Qarneylios) and said, “Behold, I am the man whom you seek.
Why is this reason that you have come here?”

‹21› καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε·
τίς ἡ αἰτία δι’ ἣν πάρεστε;

21 katabas de Petros pros tous andras eipen,
And having come down Peter to the men he said,

Idou egō eimi hon zēteite;
“Behold I am whom you are seeking.

tis hē aitia di’ hēn pareste?
What is the reason for which you are present?

---

22 ויאמרו קרניליוס שר-מאה איש צדיק וירא אלהים
ולו שם-טוב בכל-עם היהודים צוה על-פי מלאך קדוש
לקרא לך אל-ביתו ולשמע דברים מפיך:

כב וַיֹּאמְרוּ קָרְנֵילְיוֹס שַׂר־מֵאָה אִישׁ צַדִּיק וִירֵא אֱלֹהִים
וְלוֹ שֵׁם־טוֹב בְּכָל־עַם הַיְהוּדִים צֻוָּה עַל־פִּי מַלְאָךְ קָדוֹשׁ
לִקְרֹא לְךָ אֶל־בֵּיתוֹ וְלִשְׁמֹעַ דְּבָרִים מִפִּיךָ׃

**22. wayo’m’ru Qar’neylios sar-me’ah ‘ish tsadiq wire’ ‘Elohim
w’lo shem-tob b’kal-`am haYahudim tsuuah `al-pi mal’a’k qadosh
liq’ro’ l’ak ‘el-beytho w’lish’mo`a d’barim mipiak.**

Acts10:22 They said, “Qarneylios, a centurion, a righteous man
and one who reveres Elohim and it is good name by the entire nation of the Yahudah,
was instructed by the mouth of a holy messenger to send for you to his house
and to hear words from your mouth.”

‹22› οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν,
μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου
ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

22 hoi de eipan, Kornēlios hekatontarchēs, anēr dikaios
and they said, “Cornelius, a certurion, a righteous man

kai phoboumenos ton theon martyroumenos te hypo holou tou ethnous tōn Ioudaiōn,
and fearing the Elohim and being well spoken of by all the nation of the Jews,

echrēmatisthē hypo aggelou hagiou metapempsasthai se eis ton oikon autou
was directed by a holy angel to summon you to his house

kai akousai hrēmata para sou.

and to hear words from you.

---

23 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤑𐤀
𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤐𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤌𐤅:

כג וַיִּקְרָא אֹתָם אֵלָיו וַיַּאַסְפֵם הַבָּיְתָה וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא
פֶּטְרוֹס אִתָּם וּמִקְצָת הָאַחִים אֲשֶׁר בְּיָפוֹ הָלְכוּ עִמּוֹ׃

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu waya'as'phem habay'thah way'hi mimacharath wayetse' Phet'ros 'itam umiq'tsath ha'achim 'asher b'Yapho hal'ku `imo.

Acts10:23 So he invited them in to him and received them to his house.
And it came to pass on the morrow Petros (Kepha) got up and went away with them,
and some of the brothers who were from Yapho went with him.

‹23› εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς
ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

23 eiskalesamenos oun autous exenisen.

Therefore having invited in them, he received them as guests.

Tȩ̄ de epaurion anastas exēlthen syn autois

And on the next day, having arisen he went out with them,

kai tines tōn adelphōn tōn apo Ioppēs synēlthon autō̧.

and some of the brothers of the ones from Joppa accompanied him.

---

24 𐤅𐤋𐤌𐤇𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤌𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤏𐤌𐤅
𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤉𐤃𐤏𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅:

כד וּלְמָחֳרָתוֹ בָּאוּ אֶל־קֵיסַרְיָה וְקָרְנֶילִיוֹס מְחַכֶּה לָהֶם וְעִמּוֹ
בְּנֵי מִשְׁפַּחְתּוֹ וּקְרוֹבָיו וּמְיֻדָּעָיו הַנִּקְהָלִים אֵלָיו׃

24. ul'macharatho ba'u 'el-Qeysar'iah w'Qar'neylios m'chakeh lahem w'`imo b'ney mish'pach'to uq'robayu um'yuda`ayu haniq'halim 'elayu.

Acts10:24 On the morrow he came into QeysariYah. And Qarneylios was waiting
for them and with him sons of his family and his relatives
while being assembled the information with them.

‹24› τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν
αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

24 tȩ̄ de epaurion eisēlthen eis tēn Kaisareian; ho de Kornēlios ēn prosdokōn autous

And on the next day he entered into Caesarea, and Cornelius was expecting them,

sygkalesamenos tous syggeneis autou kai tous anagkaious philous.

having called together his relatives and the close friends.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅:

כה וַיְהִי כְּבוֹא פֶּטְרוֹס וַיֵּצֵא קָרְנֶילִיוֹס לִקְרָאתוֹ
וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו וַיִּשְׁתָּחוּ׃

25. way'hi k'bo' Phet'ros wayetse' Qar'neylios liq'ra'tho wayipol l'rag'layu wayish'tachu.

Acts10:25 And it came to pass when Phetros (Kepha) entered,
Qarneylios came out to meet him and fell down at his feet and worshiped him.

‹25› ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον,
συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.

25 hōs de egeneto tou eiselthein ton Petron,
Now when it came about that entered Peter
synantēsas autō̧ ho Kornēlios pesōn epi tous podas prosekynēsen.
having met him Cornelius having fallen at his feet worshiped him.

ויקם אותו פטרוס ויאמר קום כי גם־אני אנוש אנכי: 26

כווַיָּקֶם אוֹתוֹ פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר קוּם כִּי גַּם־אֲנִי אֱנוֹשׁ אָנֹכִי:

26. wayaqem 'otho Phet'ros wayo'mer qum ki gam-'ani 'enosh 'anoki.

Acts10:26 But Petros (Kepha) raised him up, saying,
"Stand up that I myself am also a man."

‹26› ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

26 ho de Petros ēgeiren auton legōn, Anastēthi; kai egō autos anthrōpos eimi.
But Peter raised up him saying, "Stand up. I also myself am a man. "

וידבר אתו ויבא הביתה וימצא רבים נאספים שמה: 27

כזוַיְדַבֵּר אִתּוֹ וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּמְצָא רַבִּים נֶאֱסָפִים שָׁמָּה:

27. way'daber 'ito wayabo' habay'thah wayim'tsa' rabbim ne'esaphim shamah.

Acts10:27 He spoke with him and he went in the house
and found many that were come together there.

‹27› καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς,

27 kai synomilōn autō̧ eisēlthen kai heuriskei synelēlythotas pollous,
And talking with him he entered and found many having assembled,

---

ויאמר אליהם אתם ידעתם 28
כי־אסור הוא לאיש יהודי להלות ולקרב אל־נכרי
ואתי הורה אלהים לבלתי אמר חל או־טמא על־כל־אדם:

כחוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
כִּי־אָסוּר הוּא לְאִישׁ יְהוּדִי לְהִלָּוֹת וְלִקְרֹב אֶל־נָכְרִי
וְאֹתִי הוֹרָה אֱלֹהִים לְבִלְתִּי אֱמֹר חֹל אוֹ־טָמֵא עַל־כָּל־אָדָם:

28. wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`'tem ki-'asur hu' l'ish Yahudi l'hilaoth
w'liq'rob 'el-nak'ri w'othi horah 'Elohim l'bil'ti 'emor chol 'o-tame' `al-kal-'adam.

Acts10:28 He said to them, "You know how unlawful it is for a man
who is a Yahudi to associate with a foreigner or to visit him.
But Elohim has shown me that I should not call any man unholy or unclean."

‹28› ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε
ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ·
κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

28 ephē te pros autous, Hymeis epistasthe hōs athemiton estin andri Ioudaiō̧

and he said to them, “You know that it is unlawful for a Jewish man
kollasthai ē proserchesthai allophylō; kamoi ho theos edeixen
to associate with or to approach a foreigner. And to me the Elohim showed
mēdena koinon ē akatharton legein anthrōpon;
no one common or unclean to call a man.”

---

29 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤍𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤋𐤊
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤀𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤄-𐤆𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉:

כטוּבַעֲבוּר זֹאת כַּאֲשֶׁר נִקְרֵאתִי לֹא נִמְנַעְתִּי מֵהֲלֹךְ
וְעַתָּה אֶשְׁאָלְכֶם עַל־מַה־זֶּה קְרָאתֶם לִי׃

**29. uba`abur zo'th ka'asher niq're'thi lo' nim'na`'ti mehalo'k
w'`atah 'esh'al'kem `al-mah-zeh q'ra'them li.**

Acts10:29 “For that was when I was called without hesitation, I was sent for.
So I ask for what was this reason that you have sent for me.”

‹29› διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς.
πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;
29 dio kai anantirrētōs ēlthon metapemphtheis.
“Therefore also raising no objections I came having been summoned.
pynthanomai oun tini logō metepempsasthe me?
Therefore I ask for what reason you summoned me?”

---

30 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤑𐤌 𐤏𐤃-𐤄𐤔𐤏𐤄
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤔𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤑𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤆𐤄𐤓:

לוַיֹּאמֶר קָרְנֵילִיוֹס זֶה אַרְבָּעָה יָמִים הָיִיתִי צָם עַד־הַשָּׁעָה
הַזֹּאת וּבַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית הִתְפַּלַּלְתִּי בְּתוֹךְ בֵּיתִי
וְהִנֵּה־אִישׁ נִצָּב לְפָנַי בִּלְבוּשׁ זֹהַר׃

**30. wayo'mer Qar'neylios zeh 'ar'ba`ah yamim hayithi tsam
`ad-hasha`ah hazo'th ubasha`ah hat'shi`ith hith'palal'ti b'tho'k beythi
w'hinneh-'ish nitsab l'phanay bil'bush zohar.**

Acts10:30 Qarneylios said, “These four days I was fasting until this hour, at the ninth
hour I prayed inside my house, and behold, a man stood before me in shining garments,”

‹30› καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας
ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου,
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ
30 kai ho Kornēlios ephē, Apo tetartēs hēmeras mechri tautēs tēs hōras ēmēn tēn enatēn
And Cornelius said, “From the fourth day until this hour I was at the ninth
proseuchomenos en tō oikō mou, kai idou anēr estē enōpion mou en esthēti lamprą
praying in my house, and behold a man stood before me in shining clothing”

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤕𐤊
𐤅𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לא וַיֹּאמַר קָרְנֵילִיּוֹס נִשְׁמְעָה תְפִלָּתְךָ
וְצִדְקוֹתֶיךָ הָיוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

31. wayo'mar Qar'neylios nish'm'`ah th'philath'ak
w'tsid'qotheyak hayu l'zikaron liph'ney ha'Elohim.

Acts10:31 and he said, "Qarneylios, your prayer has been heard,
and your alms were remembered before the Elohim."

‹31› καὶ φησίν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ
καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

31 kai phēsin, Kornēlie, eisēkousthē sou hē proseuchē
and he says, "Cornelius, was heard your prayer

kai hai eleēmosynai sou emnēsthēsan enōpion tou theou.
and your charitable giving are remembered before the Elohim."

---

32 ועתה שלח אל-יפו וקרא אליך את-שמעון המכנה
פטרוס מתגורר הוא בבית שמעון הבורסי על-הים
(אשר בבואו ידבר-לך):

לב וְעַתָּה שְׁלַח אֶל־יָפוֹ וּקְרָא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה
פֶּטְרוֹס מִתְגּוֹרֵר הוּא בְּבֵית שִׁמְעוֹן הַבּוּרְסִי עַל־הַיָּם
(אֲשֶׁר בְּבוֹאוֹ יְדַבֶּר־לָךְ):

32. w'`atah sh'lach 'el-Yapho uq'ra' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros
mith'gorer hu' b'beyth Shim'`on habur'si `al-hayam ('asher b'bo'o y'daber-l'ak).

Acts10:32 "Now send to Yapho and you call Shimeon, who is also called Petros (Kepha).
He is staying at the house of Shimeon the tanner by the sea.
(who, when he comes, shall speak to you).

‹32› πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος,
οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.

32 pempson oun eis Ioppēn kai metakalesai Simōna hos epikaleitai Petros,
Therefore, send to Joppa and summon Simon who is called Peter,

houtos xenizetai en oikią Simōnos byrseōs para thalassan.
"this one is staying in the house of Simon, the tanner by the sea."

---

33 ואמהר ואשלח אליך ואתה היטבת לעשות
אשר-באת אלי והננו כלנו פה לפני האלהים
לשמע את-כל-אשר צוית ביהוה:

לג וָאֲמַהֵר וָאֶשְׁלַח אֵלֶיךָ וְאַתָּה הֵיטַבְתָּ לַעֲשׂוֹת
אֲשֶׁר־בָּאתָ אֵלָי וְהִנְנוּ כֻּלָּנוּ פֹּה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
לִשְׁמֹעַ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צֻוֵּיתָ בַּיָהטָה:

33. wa'amaher wa'esh'lach 'eleyak w'atah heytab'at la`asoth
'asher-ba'tah 'elay w'hin'nu kulanu phoh liph'ney ha'Elohim lish'mo`a
'eth-kal-'asher tsuueytah bayahtah.

Acts10:33 "So I sent to you immediately, and you have done well to do what come to you.

Now, we are all here present before the Elohim to hear all
that you have been commanded by the Master.”

‹33› ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος.
νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα
τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

33 exautēs oun epempsa pros se, sy te kalōs epoiēsas paragenomenos.
“Therefore at once I sent for you, and you did well having come.
nyn oun pantes hēmeis enōpion tou theou paresmen akousai panta
Therefore now all we before the Elohim are present to hear all
ta prostetagmena soi hypo tou kyriou.
the things having been commanded to you by YHWH.”

---

34 ויפתח פטרוס את-פיו ויאמר עתה ידעתי באמת
כי האלהים איננו נשא פנים:

לד וַיִּפְתַּח פֶּטְרוֹס אֶת־פִּיו וַיֹּאמַר עַתָּה יָדַעְתִּי בֶּאֱמֶת
כִּי הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ נֹשֵׂא פָנִים׃

**34. wayiph’tach Pet’ros ‘eth-piu wayo’mar `atah yada`’ti be’emeth
ki ha’Elohim ‘eynenu nose’ phanim.**

Acts10:34 Opening his mouth, Petros (Kepha) said, “Now I know in a truth
that the Elohim is not one to show partiality,”

‹34› Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι
ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός,

34 Anoixas de Petros to stoma eipen, Ep’ alētheias katalambanomai
And having opened Peter his mouth, he said, “Truly, I understand
hoti ouk estin prosōpolēmptēs ho theos,
that is not one to show partiality the Elohim,”

---

35 כי אם-בכל-עם ועם הירא אותו
ועשה צדק רצוי הוא לפניו:

לה כִּי אִם־בְּכָל־עַם וָעָם הַיָּרֵא אוֹתוֹ
וְעֹשֶׂה צֶדֶק רָצוּי הוּא לְפָנָיו׃

35. ki ‘im-b’kal-`am wa`am hayare’ ‘otho w’`oseh tsedeq ratsuy hu’ l’phanayu.

Acts10:35 “but among all people, he who fears Him
and he does what is right is accepted before His presence.”

‹35› ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν
καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.

35 all’ en panti ethnei ho phoboumenos auton
“but in every nation the one fearing Him
kai ergazomenos dikaiosynēn dektos autῳ estin.
and working righteousness acceptable to Him is.”

---

36 וישלח את-דברו לבני ישראל
ויבשר את-השלום על-ידי ישוע המשיח והוא אדון הכל:

לו וַיִּשְׁלַח אֶת־דְּבָרוֹ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְבַשֵּׂר אֶת־הַשָּׁלוֹם עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְהוּא אֲדוֹן הַכֹּל:

36. wayish'lach 'eth-d'baro lib'ney Yis'ra'El
way'baser 'eth-hashalom `al-y'dey Yahushuà haMashiyach w'hu' 'Adon hakol.

Acts10:36 "He sent the Word to the sons of Yisra'El,
Preaching the good news: peace through 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach! He is Adon of all."

‹36› τὸν λόγον [ὃν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,

36 ton logon [hon] apesteilen tois huiois Israēl euaggelizomenos eirēnēn
"The word which he sent to the sons of Israel preaching peace
dia Iēsou Christou, houtos estin pantōn kyrios,
through Yahushua the Anointed One, this one is Master of all,"

---

37 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤇𐤋
𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍:

לז אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַנַּעֲשֶׂה בְּכָל־יָהוּדָה הָחֵל
מִן־הַגָּלִיל אַחֲרֵי הַטְּבִילָה אֲשֶׁר־קָרָא אֹתָהּ יָהוּחָנָן:

37. 'atem y'da`'tem 'eth-hadabar hana`aseh b'kal-Yahudah hachel min-haGalil
'acharey hat'bilah 'asher-qara' 'othah Yahuchanan.

Acts10:37 "You know that the Word came to be throughout all Yahudah,
beginning from the Galil after the immersion which Yahuchanan proclaimed to you:"

‹37› ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθʼ ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

37 hymeis oidate to genomenon hrēma kath' holēs tēs Ioudaias,
"you know the thing having happened throughout all Judea,
arxamenos apo tēs Galilaias meta to baptisma ho ekēryxen Iōannēs,
having begun from Galilee after the baptism which John preached,"

---

38 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤔𐤇 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔
𐤅𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤓𐤐𐤀 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌
𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅:

לח אֵת אֲשֶׁר־מָשַׁח הָאֱלֹהִים אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וּבִגְבוּרָה וַיַּעֲבֹר בָּאָרֶץ עֹשֶׂה חֶסֶד וְרֹפֵא אֶת־כָּל־הַנִּכְבָּשִׁים
תַּחַת יַד הַשָּׂטָן כִּי הָאֱלֹהִים הָיָה עִמּוֹ:

38. 'eth 'asher-mashach ha'Elohim 'eth-Yahushuà haNats'ri b'Ruach haQodesh
ubig'burah waya`abor ba'arets `oseh chesed
w'rophe' 'eth-kal-hanik'bashim tachath yad hasatan ki ha'Elohim hayah `imo.

Acts10:38 "how the Elohim anointed 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri with the Holy Spirit
and with power. He went around the land doing good and healing all who were oppressed
by the power of the devil, for the Elohim was with Him."

‹38› Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει,
ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους
ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ.

38 Iēsoun ton apo Nazareth, hōs echrisen auton ho theos
“Yahushua, the one from Nazareth, how anointed him the Elohim
pneumati hagiῳ kai dynamei, hos diēlthen euergetōn kai iōmenos pantas
with the Holy Spirit and with power, who went about doing good and healing all
tous katadynasteuomenous hypo tou diabolou, hoti ho theos ēn met’ autou.
the ones being oppressed by the devil, because the Elohim was with him.”

---

39 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤅𐤒𐤉𐤏𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑:

לט וַאֲנַחְנוּ עֵדִים עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּאֶרֶץ הַיְהוּדִים
וּבִירוּשָׁלִַם וַאֲשֶׁר הֱמִתֻהוּ בְּהוֹקִיעָם אֹתוֹ עַל־הָעֵץ:

**39. wa’anach’nu `edim `al-kal-‘asher `asah b’erets haYahudim ubiYrushalam
wa’asher hemithuhu b’hoqi`am ‘otho `al-ha`ets.**

Acts10:39 “We are witnesses of all that He did, both in the land of the Yahudim
and in Yerushalam, whom they even put Him to death by hanging Him on a tree.”

‹39› καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν]
Ἰερουσαλήμ. ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,

39 kai hēmeis martyres pantōn hōn epoiēsen en te tę chōrą tōn Ioudaiōn
“And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews
kai [en] Ierousalēm. hon kai aneilan kremasantes epi xylou,
and in Jerusalem; whom also they killed having hung him on a tree,”

---

40 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉
𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤂𐤋𐤅𐤉:

מ אוֹתוֹ הֵקִים הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּתְּנֵהוּ לְהֵרָאוֹת בְּגָלוּי:

40. ‘otho heqim ha’Elohim bayom hash’lishi wayit’nehu l’hera’oth b’galuy.

Acts10:40 “The Elohim raised Him up on the third day
and allowed Him to be seen openly,”

‹40› τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

40 touton ho theos ēgeiren [en] tę tritę hēmerą kai edōken auton emphanē genesthai,
“this one the Elohim raised up on the third day and granted to him to be visible,”

---

41 𐤋𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤓
𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

מא לֹא לְכָל־הָעָם כִּי אִם־לָנוּ הָעֵדִים אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים בָּחַר
בָּהֶם מֵרֹאשׁ אֲשֶׁר אָכַלְנוּ וְשָׁתִינוּ אִתּוֹ אַחֲרֵי קוּמוֹ מִן־הַמֵּתִים:

**41. lo’ l’kal-ha`am ki ‘im-lanu ha`edim ‘asher ha’Elohim bachar bahem mero’sh
‘asher ‘akal’nu w’shathinu ‘ito ‘acharey qumo min-hamethim.**

Acts10:41 “not to all the people, but to us as the witnesses,

that those having been chosen from the beginning for them by the Elohim,
who ate and drank with Him after He arose from the dead.”

‹41› οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ,
ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ
μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

41 ou panti tō̧ laō̧ alla martysin tois prokecheirotonēmenois
“not to all the people but to witnesses having been chosen beforehand
hypo tou theou, hēmin, hoitines synephagomen kai synepiomen autō̧
by the Elohim, to us who ate together and drank together with Him
meta to anastēnai auton ek nekrōn;
after He rose again from the dead.”

---

42 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤏𐤉𐤃
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤐𐤈 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:
מב וַיְצַו אֹתָנוּ לְהַשְׁמִיעַ לָעָם וּלְהָעִיד
כִּי אֹתוֹ שָׂם הָאֱלֹהִים לְשׁוֹפֵט הַחַיִּים וְהַמֵּתִים׃

42. way’tsaw ‘othanu l’hash’mi`a la`am ul’ha`id
ki ‘otho sam ha’Elohim l’shophet hachayim w’hamethim.

Acts10:42 “And He commanded us to preach to the people, and to testify
that it is the One who was appointed by the Elohim as Judge of the living and the dead.”

‹42› καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν.

42 kai parēggeilen hēmin kēryxai tō̧ laō̧ kai diamartyrasthai
“And he commanded us to preach to the people and to testify
hoti houtos estin ho hōrismenos
that this One is the one having been appointed
hypo tou theou kritēs zōntōn kai nekrōn.
by the Elohim as Judge of the living and the dead.”

---

43 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤅:
מג וְעָלָיו כָּל־הַנְּבִיאִים מְעִידִים
כִּי יְקַבְּלוּ סְלִיחַת הַחֲטָאִים בִּשְׁמוֹ כָּל־הַמַּאֲמִינִים בּוֹ׃

43. w’`alayu kal-han’bi’im m’`idim
ki y’qab’lu s’lichath hachata’im bish’mo kal-hama’aminim bo.

Acts10:43 “To this One all the prophets bear witness,
that through His name, everyone who believes in Him receives forgiveness of sins.”

‹43› τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν
διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

43 toutō̧ pantes hoi prophētai martyrousin aphesin hamartiōn labein
“To this one all the prophets bear witness, forgiveness of sins to receive
dia tou onomatos autou panta ton pisteuonta eis auton.
through His name everyone believing in Him.”

---

44 ופטרוס עודנו מדבר הדברים האלה
ורוח הקדש צלחה על כל-השמעים את-הדבר:

מד וּפֶטְרוֹס עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ צָלְחָה עַל כָּל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־הַדָּבָר׃

44. uPhet'ros `odenu m'daber had'barim ha'eleh
w'Ruach haQodesh tsal'chah `al kal-hashom'`im 'eth-hadabar.

Acts10:44 While Petros (Kepha) was still speaking these words,
the Holy Spirit fell upon all those hearing the Word.

‹44› Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

44 Eti lalountos tou Petrou ta hrēmata tauta epepesen
While still speaking Peter these words fell

to pneuma to hagion epi pantas tous akouontas ton logon.
the Spirit Holy upon all the ones hearing the Word.

---

45 והמאמינים המולים אשר באו את-פטרוס תמהו
כי-מתנת רוח הקדש נשפכה גם על-הגוים:

מה וְהַמַּאֲמִינִים הַמּוּלִים אֲשֶׁר בָּאוּ אֶת־פֶּטְרוֹס תָּמְהוּ
כִּי־מַתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִשְׁפְּכָה גַּם עַל־הַגּוֹיִם׃

45. w'hama'aminim hamulim 'asher ba'u 'eth-Pet'ros tam'hu
ki-mat'nath Ruach haQodesh nish'p'kah gam `al-hagoyim.

Acts10:45 The believers of the circumcision who came with Petros (Kepha) were amazed,
because the gift of the Holy Spirit had been poured out on the gentiles also,

‹45› καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται·

45 kai exestēsan hoi ek peritomēs pistoi hosoi synēlthan tō̧ Petrō̧,
And were amazed the of circumcison faithful as many as accompanied Peter,

hoti kai epi ta ethnē hē dōrea tou hagiou pneumatos ekkechytai;
that also upon the gentiles the gift of the Holy Spirit has been poured out.

---

46 כי שמעו אתם ממללים בלשנות ומגדלים את-האלהים:

מו כִּי שָׁמְעוּ אֹתָם מְמַלְלִים בִּלְשֹׁנוֹת וּמְגַדְּלִים אֶת־הָאֱלֹהִים׃

46. ki sham'`u 'otham m'malalim bil'shonoth um'gad'lim 'eth-ha'Elohim.

Acts10:46 for they were hearing them speaking with tongues and extolling the Elohim.

‹46› ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν.
τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,

46 ēkouon gar autōn lalountōn glōssais kai megalynontōn ton theon.
For they were hearing them speaking of tongues and exalting the Elohim.

tote apekrithē Petros,
Then they answered Peter,

ויען פטרוס ויאמר היוכל איש למנע את-המים מטבל 47
את-אלה אשר קבלו את-רוח הקדש גם-הם כמנו:

מזוַיַּעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמַר הֲיוּכַל אִישׁ לִמְנֹעַ אֶת־הַמַּיִם מִטְּבֹל
אֶת־אֵלֶּה אֲשֶׁר קִבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ גַּם־הֵם כָּמֹנוּ׃

47. waya`an Pet'ros wayo'mar hayukal 'ish lim'no`a 'eth-hamayim mit'bol 'eth-'eleh 'asher qib'lu 'eth-Ruach haQodesh gam-hem kamonu.

Acts10:47 Then Petros (Kepha) answered and said "Is anyone able to forbid the water from the immersion for these who have received the Holy Spirit, even we are like Him?"

‹47› Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;
47 Mēti to hydōr dynatai kōlysai tis tou mē baptisthēnai toutous,
"Surely not the water is able to refuse anyone not to be baptized these,
hoitines to pneuma to hagion elabon hōs kai hēmeis?
who the Spirit Holy received as also we?"

ויצו בשם האדון לטבל אתם 48
ויבקשו ממנו לשבת אתם ימים אחדים:

מחוַיְצַו בְּשֵׁם הָאָדוֹן לִטְבֹּל אֹתָם
וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם יָמִים אֲחָדִים׃

48. way'tsaw b'shem ha'Adon lit'bol 'otham
way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam yamim 'achadim.

Acts10:48 And he commanded them to be immersed in the Name of the Adon.
Then they asked him to remain with them for a few days.

‹48› προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι.
τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
48 prosetaxen de autous en tō̧ onomati Iēsou Christou
And he commanded them in the name of Yahushua the Anointed One
baptisthēnai. tote ērōtēsan auton epimeinai hēmeras tinas.
to be baptized. Then they asked him to remain some days.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (27th sidrot) - Acts 11 - 15

וישמעו השליחים והאחים אשר ביהודה Acts11:1
כי-קבלו גם-הגוים את-דבר האלהים:

אוַיִּשְׁמְעוּ הַשְּׁלִיחִים וְהָאַחִים אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
כִּי־קִבְּלוּ גַּם־הַגּוֹיִם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

1. wayish'm'`u hash'lichim w'ha'achim 'asher biYahudah
ki-qib'lu gam-hagoyim 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts11:1 The apostles and the brothers who were throughout Yahudah heard that the gentiles also received the Word of the Elohim.

<11:1> Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

1 Ēkousan de hoi apostoloi kai hoi adelphoi hoi ontes kata tēn Ioudaian
And heard the apostles and the brothers the ones being throughout Judea
hoti kai ta ethnē edexanto ton logon tou theou.
that also the gentiles received the Word of the Elohim.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤄 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר עָלָה פֶּטְרוֹס יְרוּשָׁלַםִ
וַיָּרִיבוּ עִמּוֹ הַמּוּלִים לֵאמֹר׃

2. way'hi ka'asher `alah Phet'ros Y'rushalayim wayaribu `imo hamulim le'mor.

Acts11:2 And it came to pass when Phetros (Kepha) came up to Yerushalayim,
they that were of the circumcision contended with him, saying,

<2> ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

2 hote de anebē Petros eis Ierousalēm,
But when went up Peter to Jerusalem,
diekrinonto pros auton hoi ek peritomēs
were taking issue with him the ones of the circumcision

---

3 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤓𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤕 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤇𐤌:

ג אֶל־אֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם עָרְלָה בָּאתָ וְתֹאכַל אִתָּם לָחֶם׃

3. 'el-'anashim 'asher-lahem `ar'lah ba'tah w'to'kal 'itam lachem.

Acts11:3 "You went in to the men which were to them uncircumcised
and ate the bread with them."

<3> λέγοντες ὅτι Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

3 legontes hoti Eisēlthes pros andras akrobystian echontas
saying, "You entered to a house men uncircumcised having
kai synephages autois.
and you ate with them."

---

4 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤎𐤃𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ד וַיָּחֶל פֶּטְרוֹס וַיְסַפֵּר לָהֶם כְּסֵדֶר אֶת־אֲשֶׁר קָרָהוּ לֵאמֹר׃

4. wayachel Pet'ros way'saper lahem k'seder 'eth-'asher qarahu le'mor.

Acts11:4 But Petros (Kepha) began and explained unto them,
as usual what happened, saying,

<4> ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,

4 arxamenos de Petros exetitheto autois kathexēs legōn,
And having begun, Peter was explaining to them in order saying,

---

5 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤌𐤓𐤀𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤊𐤋𐤉 𐤊𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤈𐤐𐤇𐤕-𐤁𐤃 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤅𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤀 𐤏𐤃𐤉:

ה מִתְפַּלֵּל הָיִיתִי בְּעִיר יָפוֹ וָאֵרָדֵם וָאֵרֶא מַרְאֶה
וְהִנֵּה־כְלִי כִּדְמוּת מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוֹלָה יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתּוּרַד בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹתֶיהָ וַתָּבֹא עָדָי׃

**5. mith'palel hayithi b'`ir Yapho wa'eradam wa'ere' mar'eh
w'hinneh-k'li kid'muth mit'pachath-bad g'dolah yored min-hashamayim
waturad b'ar'ba` kan'photheyah watabo' `aday.**

Acts11:5 "I was in the city of Yapho praying and fell asleep and I saw a vision, behold,
an object descending like a great sheet-cloth figure, lowered by four corners
from the heavens, and it came even to me."

‹5› Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα,
καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.

5 Egō ēmēn en polei Ioppē proseuchomenos kai eidon en ekstasei horama,
"I was in the city of Joppa praying and I saw in a trance a vision,
katabainon skeuos ti hōs othonēn megalēn tessarsin archais
coming down a certain object like a large linen cloth by four corners
kathiemenēn ek tou ouranou, kai ēlthen achri emou;
being let down from the heavens, and it came up to me."

---

6 והסתכלתי בה ואבין וארא את-בהמת הארץ
ואת-החיה ורמש האדמה ועוף השמים:

ו וְהִסְתַּכַּלְתִּי בָהּ וָאָבִין וָאֵרֶא אֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ
וְאֶת־הַחַיָּה וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְעוֹף הַשָּׁמָיִם׃

**6. w'his'takal'ti bah wa'abin wa'ere' 'eth-behemath ha'arets
w'eth-hachayah w'remes ha'adamah w'`oph hashamayim.**

Acts11:6 "Having looked into it and I perceived and I saw the four-footed beasts
of the earth, and the wild beasts and the creeping creatures and the birds of the heavens."

‹6› εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς
καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

6 eis hēn atenisas katenooun kai eidon ta tetrapoda
"into which having gazed I was observing and I saw four-footed animals
tēs gēs kai ta thēria kai ta herpeta kai ta peteina tou ouranou.
of the earth and beasts and reptiles and birds of the heavens."

---

7 ואשמע גם-קול מדבר אלי קום פטרוס טבח ואכל:

ז וָאֶשְׁמַע גַּם־קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי קוּם פֶּטְרוֹס טְבַח וֶאֱכֹל׃

7. wa'esh'ma` gam-qol midaber 'elay qum Pet'ros t'bach we'ekol.

Acts11:7 I also heard a voice speaking to me, "Rise up, Petros (Kepha); slay and eat."

‹7› ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

7 ēkousa de kai phōnēs legousēs moi, Anastas, Petre, thyson kai phage.
And I heard also a voice saying to me, "Having arisen, Peter, kill and eat."

ואמר חלילה לי אדני כי כל-פגול 8
וטמא לא-בא בפי-מעולם:

חוָאֹמַר חָלִילָה לִּי אֲדֹנִי כִּי כָל־פִּגּוּל
וְטָמֵא לֹא־בָא בְּפִי־מֵעוֹלָם׃

8. wa'omar chalilah li 'Adoni ki kal-pigul w'tame' lo'-ba' b'phi-me`olam.

Acts11:8 But I said, "By no means, My Adon (Master),
for whatever is unholy or unclean has never entered into my mouth."

‹8› εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν
ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

8 eipon de, Mēdamōs, kyrie, hoti koinon
But I said, "By no means, Master, because common
ē akatharton oudepote eisēlthen eis to stoma mou.
or unclean things never entered into my stomach."

ויענני הקול שנית מן-השמים 9
ויאמר את-אשר טהר האלהים אתה אל-תטמאנו:

טוַיַּעֲנֵנִי הַקּוֹל שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמֶר אֶת־אֲשֶׁר טִהַר הָאֱלֹהִים אַתָּה אַל־תְּטַמְּאֶנּוּ׃

9. waya`aneni haqol shenith min-hashamayim
wayo'mar 'eth-'asher tihar ha'Elohim 'atah 'al-t'tam'enu.

Acts11:9 The voice answered me a second time from the heavens,
"What the Elohim has cleansed, you do not consider common."

‹9› ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.

9 apekrithē de phōnē ek deuterou ek tou ouranou,
And answered the voice for a second time from the heavens,
Ha ho theos ekatharisen sy mē koinou.
"What the Elohim made clean you do not declare unclean."

וכן היה שלש פעמים והכל שב והעלה השמימה: 10

יוְכֵן הָיָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וְהַכֹּל שָׁב וְהֹעֲלָה הַשָּׁמָיְמָה׃

10. w'ken hayah shalsh p'`amim w'hakol shab w'ho`alah hashamay'mah.

Acts11:10 "This took place three times, and all were drawn up again into the heavens."

‹10› τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν.

10 touto de egeneto epi tris,
"And this happened on three occasions,
kai anespasthē palin hapanta eis ton ouranon.
and was pulled up again everything into the heavens."

והנה כרגע שלשה אנשים עמדים על פתח הבית 11
אשר אנכי שם והמה שלוחים אלי מקיסריה:

יא וְהִנֵּה כְרֶגַע שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹמְדִים עַל פֶּתַח הַבַּיִת
אֲשֶׁר אָנֹכִי שָׁם וְהֵמָּה שְׁלוּחִים אֵלַי מִקֵּיסַרְיָה׃

11. w'hinneh k'rega` sh'lshah 'anashim `om'dim `al pethach habayith
'asher 'anoki sham w'hemah sh'luchim 'elay miQeysar'Yah.

Acts11:11 Behold, immediately three men stood at the opening of the house
in which I was there, they having been sent to me from QeysariYah.

‹11› καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμεν,
ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

11 kai idou exautēs treis andres epestēsan epi tēn oikian en hē ēmen,

And behold at once three men stood at the house in which we were,

apestalmenoi apo Kaisareias pros me.

having been sent from Caesarea to me.

---

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤌-𐤔𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔:

יב וַיֹּאמֶר אֵלַי הָרוּחַ לָלֶכֶת אִתָּם וּלְבִלְתִּי הִתְמַהְמֵהַּ
וַיֵּלְכוּ אִתִּי גַּם־שֵׁשֶׁת הָאַחִים הָאֵלֶּה וַנָּבוֹא אֶל־בֵּית הָאִישׁ׃

12. wayo'mer 'elay haRuach laleketh 'itam ul'bil'ti hith'mah'meah
wayel'ku 'iti gam-shesheth ha'achim ha'eleh wanabo' 'el-beyth ha'ish.

Acts11:12 The Spirit said to me to go with them without misgivings.
These six brothers also went with me, and we came into the man's house.

‹12› εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα.
ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.

12 eipen de to pneuma moi synelthein autois mēden diakrinanta.

And said the Spirit to me to accompany them without making a distinction.

ēlthon de syn emoi kai hoi hex adelphoi houtoi

And came with me also six brothers these

kai eisēlthomen eis ton oikon tou andros.

and we entered into the house of the man.

---

13 𐤅𐤉𐤂𐤃-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤍𐤑𐤁 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤉𐤐𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎:

יג וַיַּגֶּד־לָנוּ אֵת אֲשֶׁר־רָאָה הַמַּלְאָךְ נִצָּב בְּבֵיתוֹ וְאֹמֵר אֵלָיו
שְׁלַח אֶל־יָפוֹ אֲנָשִׁים וּקְרָא אֵלֶיךָ אֶת־שִׁמְעוֹן הַמְכֻנֶּה פֶּטְרוֹס׃

13. wayaged-lanu 'eth 'asher-ra'ah hamal'a'k nitsab b'beytho w'omer 'elayu sh'lach
'el-Yapho 'anashim uq'ra' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.

Acts11:13 And he told us how he had seen the messenger standing in his house,
who said to him, "Send men to Yapho and you call for Shimeon,
who is also called Phetros (Kepha),"

‹13› ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν [τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα
καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι

Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

13 apēggeilen de hēmin pōs eiden [ton] aggelon en tō̧ oikō̧ autou stathenta

And he reported to us how he saw the angel in his house having stood

kai eiponta, Aposteilon eis Ioppēn kai metapempsai Simōna ton epikaloumenon Petron,

and having said, “Send to Joppa and summon Simon, the one being called Peter,”

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤊: 14

יד וְהוּא יְדַבֵּר אֵלֶיךָ דְּבָרִים אֲשֶׁר תִּוָּשַׁע בָּהֶם אַתָּה וְכָל־בֵּיתֶךָ׃

14. w'hu' y'daber 'eleyak d'barim 'asher tiuasha` bahem 'atah w'kal-beytheak.

Acts11:14 “and he shall speak words to you by which you shall be saved,
you and all your household.”

‹14› ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου.

14 hos lalēsei hrēmata pros se en hois sōthēsȩ̄ sy kai pas ho oikos sou.

“who shall speak words to you by which shall be saved you and all your house.”

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤑𐤋𐤇𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 15
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤋𐤇𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤇𐤉𐤋𐤄:

טו וְכַאֲשֶׁר הַחִילּוֹתִי לְדַבֵּר צָלְחָה עֲלֵיהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר צָלְחָה עָלֵינוּ בַּתְּחִילָּה׃

**15. w'ka'asher hachilothi l'daber tsal'chah `aleyhem Ruach haQodesh
ka'asher tsal'chah `aleynu bat'chilah.**

Acts11:15 And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them
just as He did upon us at the beginning.

‹15› ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

15 en de tō̧ arxasthai me lalein epepesen to pneuma to hagion ep’ autous

And as I began to speak fell the Spirit Holy upon them

hōsper kai eph’ hēmas en archȩ̄.

just as also upon us in the beginning.

𐤅𐤀𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋 𐤁𐤌𐤉𐤌 16
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤈𐤁𐤋𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

טז וָאֶזְכֹּר אֶת דְּבַר הָאָדוֹן אֲשֶׁר אָמַר יָהוּחָנָן הִטְבִּיל בַּמַּיִם
וְאַתֶּם תִּטָּבְלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**16. wa'ez'kor 'eth d'bar ha'Adon 'asher 'amar Yahuchanan hit'bil bamayim
w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh.**

Acts11:16 I remembered the Word of the Adon, how He said,
“Yahuchanan immersed with water, but you shall be immersed with the Holy Spirit.”

‹16› ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

16 emnēsthēn de tou hrēmatos tou kyriou hōs elegen,

And I remembered the Word of YHWH how he was saying,

Iōannēs men ebaptisen hydati, hymeis de baptisthēsesthe en pneumati hagiō̧.
"John baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.

---

17 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤌-𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤏𐤑𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יז וְעַתָּה אִם־מַתָּנָה אַחַת נָתַן הָאֱלֹהִים לָהֶם וְלָנוּ הַמַּאֲמִינִים
בָּאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִי אָנֹכִי כִּי אֶעֱצֹר לֵאלֹהִים׃

17. w'`atah 'im-matanah 'achath nathan ha'Elohim lahem
w'lanu hama'aminim ba'Adon Yahushuà haMashiyach mi 'anoki ki 'e`etsor l'Elohim.

Acts11:17 "So if the Elohim gave to them the same gift
as He gave to us having believed in the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
how was I that I am able to hinder Elohim?"

<17> εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν
ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν;

17 ei oun tēn isēn dōrean edōken autois ho theos
"If then the same gift gave to them the Elohim
hōs kai hēmin pisteusasin epi ton kyrion Iēsoun Christon,
as also to us having believed on the Master Yahushua the Anointed One,
egō tis ēmēn dynatos kōlysai ton theon?
I to be who was able to hinder the Elohim?"

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤉𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌:

יח וַיְהִי כְּשָׁמְעָם זֹאת וַיַּחֲרִישׁוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמְרוּ אָכֵן גַּם־לַגּוֹיִם נָתַן הָאֱלֹהִים הַתְּשׁוּבָה לַחַיִּים׃

18. way'hi k'sham'`am zo'th wayacharishu way'halalu 'eth-ha'Elohim
wayo'm'ru 'aken gam-lagoyim nathan ha'Elohim hat'shubah lachayim.

Acts11:18 And it came to pass when they heard this,
they were silent, and praised the Elohim, saying,
"Then the Elohim has indeed also given to the gentiles, the repentance unto life."

<18> ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες,
Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

18 akousantes de tauta hēsychasan kai edoxasan ton theon
And having heard these things they remained silent and glorified the Elohim
legontes, Ara kai tois ethnesin ho theos tēn metanoian eis zōēn edōken.
saying, "Then also to the gentiles the Elohim repentance to life gave."

---

19 𐤅𐤄𐤍𐤐𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤑𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤅𐤃𐤕 𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎 𐤄𐤋𐤊𐤅
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤃-𐤐𐤍𐤉𐤒𐤉𐤀 𐤅𐤒𐤐𐤓𐤉𐤎𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀
𐤅𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃:

יט וְהַנְּפוֹצִים מִפְּנֵי הַצָּרָה אֲשֶׁר הָיְתָה עַל־אוֹדֹת אִסְטְפָנוֹס הָלְכוּ

וָבָאוּ עַד־פִּינוּקְיָא וְקִיפְּרוֹס וְאַנְטְיוֹכְיָא
וְלֹא דִּבְּרוּ אֶת־הַדָּבָר כִּי אִם־אֶל־הַיְּהוּדִים לְבַדָּם׃

19. w'han'photsim mip'ney hatsarah 'asher hay'thah `al-'odoth 'iS't'phanos hal'ku
waba'u `ad-Pinuq'ya' w'Qiph'ros w'An't'yok'ya' w'lo' dib'ru 'eth-hadabar
ki 'im-'el-haYahudim l'badam.

Acts11:19 Then, they who were scattered from the presence of persecution
that were on their own with Stephanos, went and passed through Pinuqya and Qiphros
and Antiokya, speaking the word to no one except to the Yahudim only.

‹19› Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης
ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου
καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

19 Hoi men oun diasparentes apo tēs thlipseōs
The ones then, having been scattered from the tribulation
tēs genomenēs epi Stephanǭ diēlthon heōs Phoinikēs kai Kyprou
of the thing having happened to Stephen, came to Phoenicia and Cyprus
kai Antiocheias mēdeni lalountes ton logon ei mē monon Ioudaiois.
and Antioch, to no one speaking the word except only to Jews.

---

20 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤒𐤉𐤐𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כוַיְהִי בְתוֹכָם אֲנָשֵׁי קִיפְּרוֹס וְקוּרִינִי אֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
וַיְדַבְּרוּ גַּם־אֶל־הַיְּוָנִים וַיְבַשְּׂרוּ אֹתָם אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

20. way'hi b'thokam 'an'shey Qiph'ros w'Qurini 'asher ba'u 'el-'An't'yok'ya'
way'dab'ru gam-'el-haY'wanim way'bas'ru 'otham 'eth-ha'Adon Yahushuà.

Acts11:20 But there were some of them, men of Qiphros and Qurini,
who came to Antiokya and spake to the Yewanim (Greeks) also,
they preaching the Master 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹20› ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς
Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.

20 ēsan de tines ex autōn andres Kyprioi kai Kyrēnaioi,
And there were some of them men of Cyprus and Cyrene,
hoitines elthontes eis Antiocheian elaloun
who having come to Antioch were speaking
kai pros tous Hellēnistas euaggelizomenoi ton kyrion Iēsoun.
also to the Hellenists preaching the Master Yahushua.

---

21 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

כאוַתְּהִי עִמָּהֶם יַד־יָהֻוָה וְרַבִּים הֶאֱמִינוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־הָאָדוֹן׃

21. wat'hi `imahem yad-Yahúwah w'rabbim he'eminu wayashubu 'el-ha'Adon.

Acts11:21 The hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was with them,
and a great number having believed turned to the Adon (Master).

‹21› καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ’ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς
ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.
21 kai ēn cheir kyriou met’ autōn,
And was the hand of the Master with them,
polys te arithmos ho pisteusas epestrepsen epi ton kyrion.
and a large number having believed turned to the Master.

---

22 ויׁשמע הדבר באזני הקהילה אׁשר בירוׁשלם
ויׁשלחו את-בר-נבא אל-אנטיוכיא:
כב וַיִּשָּׁמַע הַדָּבָר בְּאָזְנֵי הַקְּהִילָּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־בַּר־נַבָּא אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃
22. wayishama` hadabar b’az’ney haq’hilah ‘asher biYrushalam
wayish’l’chu ‘eth-Bar-Naba’ ‘el-‘An’t’yok’ya’.

Acts11:22 The Word was heard in the ears of the assembly
which was at Yerushalam, and they sent Bar Naba to Antiokya.

‹22› ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἰερουσαλὴμ
περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας.
22 ēkousthē de ho logos eis ta ōta tēs ekklēsias tēs ousēs en Ierousalēm
And was heard the report in the ears of the assembly, the one being in Jerusalem,
peri autōn kai exapesteilan Barnaban [dielthein] heōs Antiocheias;
about them and they sent out Barnabas to go to Antioch;

---

23 ויבא ׁשמה ויׁשמח כראתו את-חסד האלהים
ויזהר את-כלם לדבקה באדון בלב נכון:
כג וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיִּשְׂמַח כִּרְאֹתוֹ אֶת־חֶסֶד הָאֱלֹהִים
וַיְזַהֵר אֶת־כֻּלָּם לְדָבְקָה בָּאָדוֹן בְּלֵב נָכוֹן׃
23. wayabo’ shamah wayis’mach kir’otho ‘eth-chesed ha’Elohim
wayaz’her ‘eth-kulam l’dab’qah ba’Adon b’leb nakon.

Acts11:23 He came there and was glad to see the grace of the Elohim,
and encouraged them all, that with purpose of heart to cling to the Adon.

‹23› ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη
καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,
23 hos paragenomenos kai idōn tēn charin [tēn] tou theou, echarē
who having come and having seen the grace of the Elohim, rejoiced
kai parekalei pantas tę̄ prothesei tēs kardias prosmenein tǭ kyriǭ,
and was encouraging everyone devoted of heart to remain to the Master,

---

24 כי איׁש טוב היה ומלא רוח הקדׁש ואמונה
ויאספו לאדון עם רב:
כד כִּי אִישׁ טוֹב הָיָה וּמָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וֶאֱמוּנָה
וַיֵּאָסְפוּ לָאָדוֹן עַם רָב׃
24. ki ‘ish tob hayah umale’ Ruach haQodesh we’emunah

waye'as'phu la'Adon `am rab.

Acts11:24 Because he was a good man, and filled with the Holy Spirit and with faith.
Large number of people were added to the Adon.

‹24› ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως.
καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.

24 hoti ēn anēr agathos kai plērēs pneumatos hagiou kai pisteōs.
because he was a good man and full of the Holy Spirit and faith.

kai prosetethē ochlos hikanos tō̧ kyriō̧.
And was added a large crowd to the Master.

---

25 וילך בר-נבא משם אל-טרסוס לבקש את-שאול
וימצא אתו ויביאהו אל-אנטיוכיא:

כהוַיֵּלֶךְ בַּר־נַבָּא מִשָּׁם אֶל־טַרְסוֹס לְבַקֵּשׁ אֶת־שָׁאוּל
וַיִּמְצָא אֹתוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃

25. wayele'k Bar-Naba' misham 'el-Tar'sos l'baqesh 'eth-Sha'ul
wayim'tsa' 'otho way'bi'ehu 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:25 And Bar Naba left from there for Tarsus to seek Shaul,
and having found him, he brought him to Antiokya.

‹25› ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,

25 exēlthen de eis Tarson anazētēsai Saulon,
And he left for Tarsus to look for Saul,

---

26 ויהיו ישבים יחד בקהילה שנה תמימה ומלמדים עם רב
אז הוחל באנטיוכיא לקרא את-התלמידים בשם משיחיים:

כווַיִּהְיוּ יֹשְׁבִים יַחַד בַּקְּהִילָּה שָׁנָה תְמִימָה וּמְלַמְּדִים עַם רָב
אָז הוּחַל בְּאַנְטְיוֹכְיָא לִקְרֹא אֶת־הַתַּלְמִידִים בְּשֵׁם מְשִׁיחִיִּים׃

26. wayih'yu ysh'bim yachad baq'hilah shanah th'mimah um'lam'dim `am rab 'az huchal b'An't'yok'ya' liq'ro' 'eth-hatal'midim b'shem M'shiyachyim.

Acts11:26 It came to be that for an entire year they came together with the assembly
and taught large people so the disciples were called
by name of Mashiyachyim (Messianic followers) beginning in Antiokya.

‹26› καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς
καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν,
χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

26 kai heurōn ēgagen eis Antiocheian. egeneto de autois
and having found him he brought him to Antioch. And it came about for them

kai eniauton holon synachthēnai en tę̄ ekklēsią kai didaxai ochlon hikanon,
also an entire year to be assembled in the assembly and to teach a large crowd,

chrēmatisai te prōtōs en Antiocheią tous mathētas Christianous.
and to call first in Antioch the disciples Messianics.

---

27 ויהי בימים ההם
וירדו נביאים מירושלם אל-אנטיוכיא:

כזוַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיֵּרְדוּ נְבִיאִים מִירוּשָׁלִַם אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃

27. way'hi bayamim hahem wayer'du n'bi'im miYrushalam 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:27 And it came to pass in these days some prophets came down
from Yerushalam to Antiokya.

‹27› Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον
ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.

27 En tautais de tais hēmerais katēlthon apo Hierosolymōn prophētai eis Antiocheian.
In these now days came down from Jerusalem prophets to Antioch.

---

28 ויקם אחד מהם ושמו אגבוס ויגד על-פי הרוח
כי רעב גדול יבוא על-כל-ישבי תבל
ויהי-כן בימי קלודיוס:

כחוַיָּקָם אֶחָד מֵהֶם וּשְׁמוֹ אֲגָבוֹס וַיַּגֵּד עַל־פִּי הָרוּחַ
כִּי רָעָב גָּדוֹל יָבוֹא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל
וַיְהִי־כֵן בִּימֵי קְלוֹדְיוֹס׃

**28. wayaqam 'echad mehem ush'mo 'Agabos wayaged `al-pi haRuach
ki ra`ab gadol yabo' `al-kal-ysh'bey thebel way'hi-ken bimey Q'lod'yos.**

Acts11:28 One of them named Agabos stood up and indicated by the presence the Spirit
that there was going to be a great famine on all the inhabitants of the world.
And this took place in the days of Qelodyos.

‹28› ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἅγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν
μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.

28 anastas de heis ex autōn onomati Hagabos esēmanen dia tou pneumatos
And having arisen one of them by name Agabus indicated through the Spirit
limon megalēn mellein esesthai eph' holēn tēn oikoumenēn,
a great famine to be about to be on all the inhabited earth,
hētis egeneto epi Klaudiou.
which occurred during the time of Claudius.

---

29 ויועצו התלמידים לשלח איש איש
כאשר תשיג ידו לעזרת האחים הישבים ביהודה:

כטוַיִּוָּעֲצוּ הַתַּלְמִידִים לִשְׁלֹחַ אִישׁ אִישׁ
כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ לְעֶזְרַת הָאַחִים הַיֹּשְׁבִים בִּיהוּדָה׃

**29. wayiua`atsu hatal'midim lish'loach 'ish 'ish
ka'asher tasig yado l'`ez'rath ha'achim haysh'bim biYahudah.**

Acts11:29 Then the disciples decided to send every man according to his ability
for the relief of the brothers dwelling in Yahudah.

‹29› τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν
εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς·

29 tōn de mathētōn, kathōs euporeito tis, hōrisan hekastos autōn
Now of the disciples, as any having means determined each of them

eis diakonian pempsai tois katoikousin en tę̄ Ioudaią adelphois;
for support to send to the dwelling in Judea brothers;

---

30 וכן גם-עשו וישלחו אל-הזקנים על-ידי בר-נבא ושאול:

ל וְכֵן גַּם־עָשׂוּ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַזְּקֵנִים עַל־יְדֵי בַּר־נַבָּא וְשָׁאוּל׃

30. w'ken gam-`aso wayish'l'chu 'el-haz'qenim `al-y'dey Bar-naba' w'Sha'ul.

Acts11:30 This they also did and sent it to the elders by the hands of Bar Naba and Shaul.

‹30› ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

30 ho kai epoiēsan aposteilantes pros tous presbyterous dia cheiros Barnaba kai Saulou.
which also they did having sent to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

Chapter 12

Acts12:1 בעת ההיא שלח המלך הורדוס את-ידו להרע לאנשים מן-הקהל:

א בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ הוֹרְדוֹס אֶת־יָדוֹ לְהָרַע לַאֲנָשִׁים מִן־הַקָּהָל׃

1. ba`eth hahi' shalach hamele'k Hor'dos 'eth-yado l'hara` la'anashim min-haqahal.

Acts12:1 And about that time Hordos the king put forth his hands to do evil
to some of them from the assembly.

‹12:1› Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν
Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

1 Kat' ekeinon de ton kairon epebalen
During that now time laid on
Hērōdēs ho basileus tas cheiras kakōsai tinas tōn apo tēs ekklēsias.
Herod the king his hands to harm some of the ones from the assembly.

---

2 וימת את-יעקב אחי יהוחנן בחרב:

ב וַיָּמֶת אֶת־יַעֲקֹב אֲחִי יָהוֹחָנָן בֶּחָרֶב׃

2. wayameth 'eth-Ya`aqob 'achi Yahuchanan bechareb.

Acts12:2 And he had Ya'aqob (James) the brother of Yahuchanan put to death
with a sword.

‹2› ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.

2 aneilen de Iakōbon ton adelphon Iōannou machairę̄.
And he killed James the brother of John with a sword.

---

3 וירא כי-טוב הדבר בעיני היהודים
ויוסף לתפש גם-את-פטרוס והימים ימי חג-המצות:

ג וַיַּרְא כִּי־טוֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַיְּהוּדִים
וַיּוֹסֶף לִתְפֹּשׂ גַּם־אֶת־פֶּטְרוֹס וְהַיָּמִים יְמֵי חַג־הַמַּצּוֹת׃

3. wayar' ki-tob hadabar b'`eyney haYahudim wayoseph lith'pos gam-'eth-Pet'ros

w'hayamim y'mey Chag-haMatsoth.

Acts12:3 Seeing that it was pleasing to the eyes of the Yahudim,
he proceeded further to arrest Petros (Kepha) also.
The days were the days of the Feast of the Unleavened Bread.

‹3› ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν
καὶ Πέτρον, - ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων -

3 idōn de hoti areston estin tois Ioudaiois, prosetheto syllabein
And having seen that it is pleasing to the Jews, he proceeded to arrest
kai Petron, - ēsan de [hai] hēmerai tōn azymōn -
also Peter, and these things were during the days of the unleavened bread

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓
𐤅𐤉𐤌𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤔𐤋-𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤌𐤓𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌:

ד וַיֹּאחֶז אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ בְּמִשְׁמָר
וַיִּמְסְרֵהוּ לְאַרְבַּע מַחְלְקוֹת שֶׁל־אַרְבָּעָה אַנְשֵׁי צָבָא לְשָׁמְרוֹ
כִּי אָמַר לְהַעֲלוֹתוֹ אַחֲרֵי הַפֶּסַח לִפְנֵי הָעָם׃

4. wayo'chez 'otho wayit'nehu b'mish'mar
wayim's'rehu l'ar'ba` mach'l'qoth shel-'ar'ba`ah 'an'shey tsaba' l'sham'ro
ki 'amar l'ha`alotho 'acharey haPesach liph'ney ha`am.

Acts12:4 He had seized him, he put him in prison, and delivered him
to four squads of the four military men to guard him
so that it was intended to bring him after the Passover before the people.

‹4› ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις στρατιωτῶν
φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

4 hon kai piasas etheto eis phylakēn,
whom also having seized he put in prison,
paradous tessarsin tetradiois stratiōtōn phylassein auton,
having handed him over to four squads of four soldiers to guard him,
boulomenos meta to pascha anagagein auton tō̧ laō̧.
intending after the Passover to bring him before the people.

---

5 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓
𐤅𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤅 𐤁𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ה פֶּטְרוֹס הָיָה עָצוּר בְּמִשְׁמָר
וְהַקְּהִילָּה הֶעְתִּירָה בַעֲדוֹ בְּחָזְקָה אֶל־הָאֱלֹהִים׃

5. Pet'ros hayah `atsur b'mish'mar
w'haq'hilah he`'tirah ba`ado b'chaz'qah 'el-ha'Elohim.

Acts12:5 So Petros (Kepha) was indeed kept in prison,
but the prayer was earnestly made by the assembly on his behalf to the Elohim.

‹5› ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ·
προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

5 ho men oun Petros etēreito en tę phylakę;

Therefore Peter was being kept in the prison.

proseuchē de ēn ektenōs ginomenē hypo tēs ekklēsias pros ton theon peri autou.

But prayer was earnestly being made by the assembly to the Elohim for him.

ויהי בלילה אשר אמר הורדוס להביאו מחר לדין 6
ויישן פטרוס בין־שני אנשי צבא
והוא אסור בשנים זקים ושמרי הפתח שמרים את־המשמר:

ו וַיְהִי בַלַּיְלָה אֲשֶׁר אָמַר הוֹרְדוֹס לַהֲבִיאוֹ מָחָר לְדִין
וַיִּישַׁן פֶּטְרוֹס בֵּין־שְׁנֵי אַנְשֵׁי צָבָא
וְהוּא אָסוּר בִּשְׁנַיִם זִקִּים וְשֹׁמְרֵי הַפֶּתַח שֹׁמְרִים אֶת־הַמִּשְׁמָר׃

6. way'hi balay'lah 'asher 'amar Hor'dos lahabi'o machar l'din
wayishan Pet'ros beyn-sh'ney 'an'shey tsaba' w'hu' 'asur bish'nayim ziqim
w'shom'rey hapethach shom'rim 'eth-hamish'mar.

Acts12:6 And it came to pass on that night when Hordos said to bring him out tomorrow to justice, Petros (Kepha) was sleeping between two military men and he was bound with two chains, and the guards before the door were keeping the prison.

<6> Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν.

6 Hote de ēmellen proagagein auton ho Hērǫdēs, tę nykti ekeinę

But when was about to lead out him Herod, in that night

ēn ho Petros koimōmenos metaxy duo stratiōtōn dedemenos halysesin dysin

was Peter sleeping between two soldiers having been bound with two chains,

phylakes te pro tēs thyras etēroun tēn phylakēn.

and guards before the door were keeping watch over the prison.

והנה מלאך יהוה נצב עליו ואור נגה בחדר 7
ויספק על־ירך פטרוס ויעירהו לאמר קום מהרה
ויפלו מוסרותיו מעל ידיו:

ז וְהִנֵּה מַלְאַךְ יָהוָּה נִצָּב עָלָיו וְאוֹר נָגַהּ בַּחֶדֶר
וַיִּסְפֹּק עַל־יֶרֶךְ פֶּטְרוֹס וַיְעִירֵהוּ לֵאמֹר קוּם מְהֵרָה
וַיִּפְּלוּ מוֹסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו׃

7. w'hinneh mal'a'k Yahúwah nitsab `alayu w'or nagah bacheder wayis'poq `al-yere'k Pet'ros way'`irehu le'mor qum m'herah wayip'lu mos'rothayu me`al yadayu.

Acts12:7 Behold, a messenger of יהוה stood by him and a light shone in the chamber. He struck on the side of Petros (Kepha) and woke him up, saying, "Get up quickly." And his chains fell off his hands.

<7> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

7 kai idou aggelos kyriou epestē kai phōs elampsen en tǫ oikēmati;

And behold an angel of the Master approached and light shone in the room.

pataxas de tēn pleuran tou Petrou ēgeiren auton legōn,

And having struck the side of Peter he raised up him saying,

Anasta en tachei. kai exepesan autou hai halyseis ek tōn cheirōn.

"Get up with quickness." And fell off of him the chains from his hands.

ויאמר אליו המלאך חגר מתניך והנעל את-רגליך 8
ויעש כן ויאמר אליו עטה מעילך ולך אחרי:

חוַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמַּלְאָךְ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְהַנְעֵל אֶת־רַגְלֶיךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲטֵה מְעִילְךָ וְלֵךְ אַחֲרָי׃

8. wayo'mer 'elayu hamal'a'k chagor math'neyak w'han'`el 'eth-rag'leyak waya`as ken wayo'mer 'elayu `ateh m'`il'ak w'le'k 'acharay.

Acts12:8 The messenger said to him, "Gird your sandals and put on your feet." And he did so. And he said to him, "Put on your garment and follow after me."

‹8› εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

8 eipen de ho aggelos pros auton, Zōsai kai hypodēsai ta sandalia sou. epoiēsen de houtōs.

And said the angel to him, "Put your belt on and tie your sandals." And he did so.

kai legei autǭ, Peribalou to himation sou kai akolouthei moi.

And he said to him, "Put on your garment and follow me."

ויצא וילך אחריו ולא ידע אם-אמת הוא הנעשה-לו 9
על-ידי המלאך כי כמראה היה בעיניו:

טוַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וְלֹא יָדַע אִם־אֱמֶת הוּא הַנַּעֲשֶׂה־לּוֹ
עַל־יְדֵי הַמַּלְאָךְ כִּי כְּמַרְאֶה הָיָה בְּעֵינָיו׃

9. wayetse' wayele'k 'acharayu w'lo' yada` 'im-'emeth hu' hana`aseh-lo `al-y'dey hamal'a'k ki k'mar'eh hayah b'`eynayu.

Acts12:9 He went out and followed after him, and he did not know if that was done by him by the hand of the messenger was true, but like a vision he was in his eyes.

‹9› καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν.

9 kai exelthōn ēkolouthei kai ouk ǫdei

And having gone out, he was following him and he had not known

hoti alēthes estin to ginomenon dia tou aggelou;

that real is the thing happening through the angel.

edokei de horama blepein.

But he was thinking to see a vision.

ויעברו דרך המשמרת הראשונה והשניה ויבאו עד-שער 10
הברזל אשר יצאו בו העירה ויפתח השער לפניהם מאליו
ויצאו החוצה ויעברו רחוב אחד ויעל המלאך מעליו פתאם:

יוַיַּעַבְרוּ דֶּרֶךְ הַמִּשְׁמֶרֶת הָרִאשׁוֹנָה וְהַשְּׁנִיָּה וַיָּבֹאוּ עַד־שַׁעַר

הַבַּרְזֶל אֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ הָעִירָה וַיִּפָּתַח הַשַּׁעַר לִפְנֵיהֶם מֵאֵלָיו
וַיֵּצְאוּ הַחוּצָה וַיַּעַבְרוּ רְחוֹב אֶחָד וַיַּעַל הַמַּלְאָךְ מֵעָלָיו פִּתְאֹם׃

10. waya`ab'ru dere'k hamish'mereth hari'shonah w'hash'niah wayabo'u `ad-sha`ar habar'zel 'asher yets'u bo ha`irah wayipathach hasha`ar liph'neyhem me'elayu wayets'u hachutsah waya`ab'ru r'chob 'echad waya`al hamal'a'k me`alayu pith'om.

Acts12:10 When they had passed through the first and second guard posts, they came to the iron gate that leads by it into the city, which opened before them by itself. They went out and went down one street, and immediately the messenger withdrew from him.

‹10› διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ’ αὐτοῦ.

10 dielthontes de prōtēn phylakēn kai deuteran ēlthan
And having gone through the first guard and the second they came
epi tēn pylēn tēn sidēran tēn pherousan eis tēn polin, hētis automatē ēnoigē autois
upon the gate iron leading to the city, which by itself was opened to them
kai exelthontes proēlthon hrymēn mian,
and having gone out they went along one street
kai eutheōs apestē ho aggelos ap' autou.
and immediately went away the angel from him.

---

11 ויהי בשוב דעתו עליו ויאמר פטרוס עתה זה ידעתי
באמת כי האלהים שלח את-מלאכו
ויפלטני מיד הורדוס ומכל-מזימת עם היהודים:

יאוַיְהִי בְּשׁוּב דַּעְתּוֹ עָלָיו וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס עַתָּה זֶה יָדַעְתִּי בֶאֱמֶת
כִּי הָאֱלֹהִים שָׁלַח אֶת־מַלְאָכוֹ
וַיְפַלְּטֵנִי מִיַּד הוֹרְדוֹס וּמִכָּל־מְזִמַּת עַם הַיְּהוּדִים׃

11. way'hi b'shub da`'to `alayu wayo'mer Pet'ros `atah zeh yada`'ti be'emeth ki ha'Elohim shalach 'eth-mal'ako way'phal'teni miyad Hor'dos umikal-m'zimath `am haYahudim.

Acts12:11 And it came to pass when he returned his understanding to himself, Petros (Kepha) said, "Now I truly know this that the Elohim has sent forth His messenger and rescued me from the hand of Hordos and from all the expectation of the people of the Yahudim.

‹11› καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

11 kai ho Petros en heautō̧ genomenos eipen, Nyn oida alēthōs
And Peter to himself having come said, Now I know truly
hoti exapesteilen [ho] kyrios ton aggelon autou kai exeilato me ek cheiros Hērō̧dou
that sent out the Master His angel and delivered me from the hand of Herod
kai pasēs tēs prosdokias tou laou tōn Ioudaiōn.
and from all the expectation of the people of the Jews.

𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤔𐤁 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀 𐤏𐤃-𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 12
𐤄𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤌𐤓𐤒𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤄𐤋𐤅-𐤔𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃:

יב הוּא חשֵׁב כָּזֹאת וְהוּא בָא עַד־בֵּית מִרְיָם אֵם יְהוֹחָנָן
הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס אֲשֶׁר נִקְהֲלוּ־שָׁם רַבִּים וְהֵם מִתְפַּלְלִים יָחַד׃

12. hu' chsheb kazo'th w'hu' ba' `ad-beyth Mir'yam 'em Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos 'asher niq'halu-sham rabbim w'hem mith'palalim yachad.

Acts12:12 After he realized this, he went to the house of Miryam,
the mother of Yahuchanan who was called Marqos,
where many were gathered there and they prayed together.

‹12› συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

12 synidōn te ēlthen epi tēn oikian tēs Marias tēs mētros Iōannou
And having realized this he came upon the house of Mary, the mother of John,
tou epikaloumenou Markou, hou ēsan hikanoi synēthroismenoi
the one being called Mark, where they were many having been assembled
kai proseuchomenoi.
and praying.

𐤅𐤉𐤃𐤐𐤒 𐤏𐤋-𐤃𐤋𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤅𐤕𐤂𐤔 𐤍𐤏𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤓𐤅𐤃𐤉: 13

יג וַיִּדְפֹּק עַל־דֶּלֶת הַשַּׁעַר וַתִּגַּשׁ נַעֲרָה לְהַקְשִׁיב וּשְׁמָהּ רוֹדִי׃

13. wayid'poq `al-deleth hasha`ar watigash na`arah l'haq'shib ush'mah Rodi.

Acts12:13 When he knocked at the door of the gate,
a young girl named Rodi came to listen.

‹13› κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος
προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη,

13 krousantos de autou tēn thyran tou pylōnos
And having knocked he on the door of the gate,
prosēlthen paidiskē hypakousai onomati Hrodē,
approached a servant girl to listen by name Rhoda,

𐤅𐤕𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤐𐤕𐤇𐤄 𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤋𐤕 𐤄𐤔𐤏𐤓 14
𐤅𐤕𐤓𐤑 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤕𐤂𐤃 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤕𐤇:

יד וַתַּכֵּר אֶת־קוֹל פֶּטְרוֹס וּמִשִּׂמְחָתָהּ לֹא־פָתְחָה לוֹ אֶת־דֶּלֶת
הַשַּׁעַר וַתָּרָץ הַבַּיְתָה וַתַּגֵּד לָהֶם כִּי־פֶטְרוֹס עֹמֵד עַל־הַפָּתַח׃

14. wataker 'eth-qol Pet'ros umisim'chathah lo'-phath'chah lo 'eth-deleth hasha`ar watarats habay'thah wataged lahem ki-Phet'ros `omed `al-hapathach.

Acts12:14 When she recognized Petros (Kepha)'s voice, she did not open the door
of the gate to him because of her joy, but ran to the house and spoke to them
that Petros (Kepha) stood at the gate.

‹14› καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

14 kai epignousa tēn phōnēn tou Petrou apo tēs charas ouk ēnoixen ton pylōna,

and having recognized the voice of Peter, from joy she did not open the gate,
eisdramousa de apēggeilen hestanai ton Petron pro tou pylōnos.
but having run inside, she reported that has stood Peter at the gate.

ויאמרו אליה משגעת את והיא מתאמצת כי־כן הדבר 15
ויאמרו מלאכו הוא:

טו וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ מְשֻׁגַּעַת אַתְּ וְהִיא מִתְאַמֶּצֶת כִּי־כֵן הַדָּבָר
וַיֹּאמְרוּ מַלְאָכוֹ הוּא׃

15. wayo'm'ru 'eleyah m'shuga`ath 'at' w'hi' mith'ametseth ki-ken hadabar wayo'm'ru mal'ako hu'.

Acts12:15 They said to her, You are mad! But she kept insisting that the word was so. Then they said, "It is his messenger."

‹15› οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

15 hoi de pros autēn eipan, Mainē̜.
But the ones there to her said, You are out of your mind.
hē de diischyrizeto houtōs echein. hoi de elegon, Ho aggelos estin autou.
But she kept insisting it to be so. But they were saying, "the angels it is of him."

ופטרוס דפק עוד ויפתחו ויראהו ויתמהו: 16

טז וּפֶטְרוֹס דֹּפֵק עוֹד וַיִּפְתְּחוּ וַיִּרְאֻהוּ וַיִּתְמָהוּ׃

16. uPhet'ros dopheq `od wayiph't'chu wayir'uhu wayith'mahu.

Acts12:16 Phetros (Kepha) continued knocking, and having opened the door, they saw him and were amazed.

‹16› ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

16 ho de Petros epemenen krouōn;
But Peter was continuing mocking.
anoixantes de eidan auton kai exestēsan.
And having opened the gate they saw him and were amazed.

וירמז להם בידו לחשות ויספר להם אשר־הוציאו 17
האדון מן־המשמר ויאמר הגידו את־זאת ליעקב
ולאחים ויצא וילך־לו למקום אחר:

יז וַיִּרְמֹז לָהֶם בְּיָדוֹ לַחֲשׁוֹת וַיְסַפֵּר לָהֶם אֲשֶׁר־הוֹצִיאוֹ
הָאָדוֹן מִן־הַמִּשְׁמָר וַיֹּאמֶר הַגִּידוּ אֶת־זֹאת לְיַעֲקֹב
וְלָאַחִים וַיֵּצֵא וַיֵּלֶךְ־לוֹ לְמָקוֹם אַחֵר׃

17. wayir'moz lahem b'yado lachashoth way'saper lahem 'asher-hotsi'o ha'Adon min-hamish'mar wayo'mer hagidu 'eth-zo'th l'Ya`aqob w'la'achim wayetse' wayele'k-lo l'maqom 'acher.

Acts12:17 And motioning to them with his hand to be silent, he told to them how the Adon (Master) brought him out of the prison. And he said, "Report these things to Ya'aqob (James) and to the brothers." Then he left and he went to another place.

<17> κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς]
πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

17 kataseisas de autois tę̄ cheiri sigan diēgēsato [autois]
And having motioned to them with his hand to be silent, he told them
pōs ho kyrios auton exēgagen ek tēs phylakēs eipen te,
how the Master led out him from the prison and said,
Apaggeilate Iakōbǭ kai tois adelphois tauta.
“Report to James and to the brothers these things.”
kai exelthōn eporeuthē eis heteron topon.
And having gone out, he went to another place.

---

18 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤌𐤁𐤅𐤊𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅:

יח הַבֹּקֶר אוֹר וּמְבוּכָה רַבָּה הָיְתָה בֵּין אַנְשֵׁי הַצָּבָא עַל־פֶּטְרוֹס
וַיֹּאמְרוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃

18. haboqer ‘or um’bukah rabbah hay’thah beyn ‘an’shey hatsaba’ `al-Pet’ros wayo’m’ru meh-hayah lo.

Acts12:18 After the light became the morning, there was a great uproar
among the military men on Petros (Kepha) and they said what had become of him.

<18> Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος
ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

18 Genomenēs de hēmeras ēn tarachos ouk oligos en tois stratiōtais
Now having become day, there was commotion not little among the soldiers
ti ara ho Petros egeneto.
what then become of Peter.

---

19 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎
𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤇𐤒𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌:

יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אוֹתוֹ הוֹרְדוֹס
וְלֹא מְצָאוֹ חָקַר אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיְצַו לְהוֹצִיאָם לַמָּוֶת
וַיֵּרֶד מִיהוּדָה אֶל־קֵיסַרְיָה וַיֵּשֶׁב שָׁם׃

19. way’hi ka’asher biqesh ‘otho Hor’dos w’lo’ m’tsa’o chaqar ‘eth-hashom’rim way’tsaw l’hotsi’am lamaweth wayered miYahudah ‘el-Qeysar’iYah wayesheb sham.

Acts12:19 And it came to pass when Hordos had searched for him and did not find him,
he examined the guards and ordered them to be led away to put to death.
Then he went down from Yahudah to QeysariYah and stayed there.

<19> Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν
ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

19 Hērǭdēs de epizētēsas auton kai mē heurōn,
Now Herod having sought after him and not having found them,

anakrinas tous phylakas ekeleusen apachthēnai,

having questioned the guards, commanded them to be led away to execution

kai katelthōn apo tēs Ioudaias eis Kaisareian dietriben.

and having come down from Judea to Caesarea, he was staying there.

והורדוס אז נטר את-בני-צור וצידון 20
ויבאו אליו לב אחד ויפתו את-בלסטוס אשר על-חדר המלך
ויבקשו שלום יען לקחו מחית ארצותם מארץ המלך:

כ וְהוֹרְדוֹס אָז נֹטֵר אֶת־בְּנֵי־צוֹר וְצִידוֹן
וַיָּבֹאוּ אֵלָיו לֵב אֶחָד וַיְפַתּוּ אֶת־בְּלַסְטוֹס אֲשֶׁר עַל־חֲדַר הַמֶּלֶךְ
וַיְבַקְשׁוּ שָׁלוֹם יַעַן לָקְחוּ מִחְיַת אַרְצוֹתָם מֵאֶרֶץ הַמֶּלֶךְ׃

20. w'Hor'dos 'az noter 'eth-b'ney-Tsor w'Tsidon
wayabo'u 'elayu leb 'echad way'phatu 'eth-B'las'tos 'asher `al-chadar hamele'k
way'baq'shu shalom ya`an laq'chu mich'yath 'ar'tsotham me'erets hamele'k.

Acts12:20 Then Hordos was very angry with the sons of Tsor and Tsidon,
but with one heart they came to him, and persuaded Blastos
which was over the chamber of the king, they were asking for peace,
because the provision of their country was fed by the king's country.

<20> Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτὸν
καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως,
ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

20 Ēn de thymomachōn Tyriois kai Sidōniois;

Now he was very angry with the Tyrians and the Sidonians.

homothymadon de parēsan pros auton

And with one mind they were coming to him

kai peisantes Blaston, ton epi tou koitōnos tou basileōs,

and having won over Blastus, the one over the bedroom of the king,

ētounto eirēnēn dia to trephesthai autōn tēn chōran apo tēs basilikēs.

they were requesting peace because to be fed their country by the royal country.

ויהי ביום המועד וילבש הורדוס לבוש מלכות 21
וישב על-כסא המשפט ויטף אליהם אמרתו:

כא וַיְהִי בַּיּוֹם הַמּוּעָד וַיִּלְבַּשׁ הוֹרְדוֹס לְבוּשׁ מַלְכוּת
וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וַיַּטֵּף אֲלֵיהֶם אִמְרָתוֹ׃

21. way'hi bayom hamu`ad wayil'bash Hor'dos l'bush mal'kuth
wayesheb `al-kise' hamish'pat wayateph 'aleyhem 'im'ratho.

Acts12:21 And it came to pass on an appointed day Hordos, having put on
the clothes of the kingdom, sat upon his throne of justice and his saying came to them.

<21> τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν
[καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς,

21 taktę de hēmerą ho Hērǫdēs endysamenos esthēta basilikēn

Now on the appointed day, Herod, having clothed himself with royal clothing

[kai] kathisas epi tou bēmatos

and having sat down on the judgment seat,

edēmēgorei pros autous,

was delivering a public address to them.

---

22 ויריעו לו העם לאמר קול אלהים הוא ולא קול אדם:

כב וַיָּרִיעוּ לוֹ הָעָם לֵאמֹר קוֹל אֱלֹהִים הוּא וְלֹא קוֹל אָדָם׃

22. wayari`u lo ha`am le'mor qol 'Elohim hu' w'lo' qol 'adam.

Acts12:22 The people were crying to him, saying, “It is the voice of Elohim
and not the voice of a man!”

‹22› ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

22 ho de dēmos epephōnei, Theou phōnē kai ouk anthrōpou.

And the crowd was crying out, the voice of Elohim and not of man.

---

23 ויכהו מלאך־יהוה פתאם עקב אשר לא־נתן כבוד לאלהים
ויאכלהו תולעים וימת:

כג וַיַּכֵּהוּ מַלְאַךְ־יָהוָּה פִּתְאֹם עֵקֶב אֲשֶׁר לֹא־נָתַן כָּבוֹד לֵאלֹהִים
וַיֹּאכְלֻהוּ תוֹלָעִים וַיָּמֹת׃

**23. wayakehu mal'a'k-Yahúwah pith'om `eqeb 'asher lo'-nathan kabod l'Elohim
wayo'k'luhu thola`im wayamoth.**

Acts12:23 Suddenly a messenger of יהוה smote him, because he did not give
the glory to Elohim, and he was eaten by worms and he died.

‹23› παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου
ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

23 parachrēma de epataxen auton aggelos kyriou

And immediately struck him an angel of the Master

anth’ hōn ouk edōken tēn doxan tō̧ theō̧,

because he did not give the glory to Elohim,

kai genomenos skōlēkobrōtos exepsyxen.

and having become eaten with worms he died.

---

24 ודבר אלהים הולך ורב:

כד וּדְבַר אֱלֹהִים הוֹלֵךְ וָרָב׃

24. ud'bar 'Elohim hole'k warab.

Acts12:24 The Word of Elohim continued and increased.

‹24› Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο.

24 Ho de logos tou theou ēuxanen kai eplēthyneto.

And the Word of the Elohim was growing and was increasing.

---

25 וישובו בר־נבא ושאול מירושלם אחרי כלותם את־השמוש
ויקחו אתם את־יהוחנן המכנה מרקוס:

כה וַיָּשׁוּבוּ בַּר־נַבָּא וְשָׁאוּל מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי כַּלּוֹתָם אֶת־הַשִּׁמּוּשׁ
וַיִּקְחוּ אִתָּם אֶת־יָהוּחָנָן הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס׃

25. wayashubu Bar-Naba' w'Sha'ul miYrushalam 'acharey kalotham 'eth-hashimush wayiq'chu 'itam 'eth-Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos.

Acts12:25 Bar Naba and Shaul returned from Yerushalam after they had completed their service. They took with them Yahuchanan, who was also called Marqos.

‹25› Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

25 Barnabas de kai Saulos hypestrepsan eis Ierousalēm
And Barnabas and Saul returned to Jerusalem,

plērōsantes tēn diakonian,
having completed the raising of support,

symparalabontes Iōannēn ton epiklēthenta Markon.
having taken along John, the one having been called Mark.

Chapter 13

Acts13:1 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤒𐤄𐤉𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤍𐤉𐤂𐤓 𐤅𐤋𐤅𐤒𐤉𐤅𐤎
𐤄𐤒𐤅𐤓𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤍𐤇𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤃𐤋 𐤏𐤌-𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅𐤎 𐤔𐤓-𐤄𐤓𐤁𐤏 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤋:

אוַאֲנָשִׁים נְבִיאִים וּמְלַמְּדִים הָיוּ בַּקְּהִילָּה
אֲשֶׁר בְּאַנְטְיוֹכְיָא בַּר־נַבָּא וְשִׁמְעוֹן הַנִּקְרָא נִיגַר וְלוּקְיוֹס
הַקּוּרִינִי וּמְנַחֵם אֲשֶׁר גֻּדַּל עִם־הוֹרְדוֹס שַׂר־הָרֹבַע וְשָׁאוּל׃

1. wa'anashim n'bi'im um'lam'dim hayu baq'hilah 'asher b'An't'yok'ya' Bar-Naba' w'Shim'`on haniq'ra' Nigar w'Luq'yos haQurini uM'nachem 'asher gudal `im-Hor'dos sar-haroba` w'Sha'ul.

Acts13:1 And in the assembly, that was at Antiokya there were men, prophets and teachers: Bar Naba, and Shimeon who was called Nigar, and Luqyos of Qurini, and Manachem who had been brought up with Herod the tetrarch, and Shaul.

‹13:1› Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

1 Ēsan de en Antiocheią kata tēn ousan ekklēsian prophētai kai didaskaloi
Now there were in Antioch among the existing assembly, prophets and teachers,

ho te Barnabas kai Symeōn ho kaloumenos Niger, kai Loukios ho Kyrēnaios,
both Barnabas and Simeon, the one being called Niger, and Lucius, the Cyrenian,

Manaēn te Hērǭdou tou tetraarchou syntrophos kai Saulos.
and Manaen, of Herod the Tetrarch the foster brother, and Saul.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤑𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋𐤅
𐤋𐤉 𐤀𐤕 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤄:

בוַיְהִי בְּשָׁרֲתָם בְּשֵׁם יָהוָּה וּבְצוּמָם וַיֹּאמֶר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַבְדִּילוּ
לִי אֶת בַּר־נַבָּא וְאֶת־שָׁאוּל לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר קְרָאתִים לָהּ׃

2. way'hi b'sharatham b'shem Yahúwah ub'tsumam wayo'mer Ruach haQodesh hab'dilu li 'eth Bar-Naba' w'eth-Sha'ul lam'la'kah 'asher q'ra'thim lah.

Acts13:2 And it came to pass as they were doing service to the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and as they were fasting, the Holy Spirit said,
"Set apart for Me Bar Naba and Shaul for the work to which I have called them."

‹2› λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

2 leitourgountōn de autōn tō̜ kyriō̜ kai nēsteuontōn eipen to pneuma to hagion,
And ministering they to the Master and fasting, said the Spirit Holy,

Aphorisate dē moi ton Barnaban kai Saulon eis to ergon ho proskeklēmai autous.
set apart then for Me Barnabas and Saul to the work for which I have called them.

---

3 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅𐤌:

ג וַיָּצוּמוּ וַיִּתְפַּלֲלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עֲלֵיהֶם וַיְשַׁלְּחוּם׃

3. wayatsumu wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'shal'chum.

Acts13:3 Then having fasted and prayed, having laid their hands on them,
they sent them away.

‹3› τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι
καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

3 tote nēsteusantes kai proseuxamenoi
Then having fasted and having prayed

kai epithentes tas cheiras autois apelysan.
and having laid their hands upon them they sent them away.

---

4 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤎𐤋𐤅𐤒𐤉𐤀
𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤐𐤓𐤅𐤎:

ד וְהֵמָּה הַשְּׁלוּחִים עַל־יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ יָרְדוּ אֶל־סְלוּקְיָא
וּמִשָּׁם בָּאוּ בָּאֳנִיָּה אֶל־קִיפְּרוֹס׃

4. w'hemah hash'luchim `al-y'dey Ruach haQodesh yar'du 'el-S'luq'ya'
umisham ba'u ba'aniah 'el-Qiph'ros.

Acts13:4 So they, having been sent out by the hand of the Holy Spirit,
they went down to Seluqya and from there they came on the ship to Qiphros.

‹4› Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν,
ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον

4 Autoi men oun ekpemphthentes hypo tou hagiou pneumatos katēlthon eis Seleukeian,
They then having been sent out by the Holy Spirit went down to Seleucia,

ekeithen te apepleusan eis Kypron,
and from there they sailed away to Cyrus,

---

5 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤎𐤋𐤌𐤉𐤎 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤕𐤉
𐤄𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤂𐤌-𐤉𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤓𐤕:

ה וַיָּבֹאוּ אֶל־עִיר סְלָמִיס וַיַּגִּידוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבָתֵּי
הַכְּנֵסִיּוֹת אֲשֶׁר לַיָּהוּדִים וַיְהִי לָהֶם גַּם־יָהוּחָנָן לִמְשָׁרֵת׃

5. wayabo'u 'el-`ir S'lamis wayagidu 'eth-d'bar ha'Elohim b'batey hak'nesioth

'asher laYahudim way'hi lahem gam-Yahuchanan lim'shareth.

Acts13:5 And having come into Salamis, they preached the Word of the Elohim
in the houses of the synagogues which were of the Yahudim;
and they also had Yahuchanan as an attendant.

‹5› καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς
τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

5 kai genomenoi en Salamini katēggellon ton logon tou theou
and having been in Salamis, they were proclaiming the Word of the Elohim
en tais synagōgais tōn Ioudaiōn. eichon de kai Iōannēn hypēretēn.
in the synagogues of the Jews. And they had also John (Mark) as an assistant.

---

6 ויעברו בכל-האי עד-פפוס וימצאו איש מכשף אחד
נביא-שקר איש יהודי ושמו בר-יהושע:

ו וַיַּעַבְרוּ בְּכָל־הָאִי עַד־פָּפוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶחָד
נְבִיא־שֶׁקֶר אִישׁ יְהוּדִי וּשְׁמוֹ בַּר־יָהוּשֻׁעַ:

6. waya`ab'ru b'kal-ha'i `ad-Paphos
wayim'ts'u 'ish m'kasheph 'echad n'bi'-sheqer 'ish Yahudi ush'mo Bar-Yahushuà.

Acts13:6 And having passed through the whole island as far as Paphos,
they found a certain man, magician, a false prophet, a Yahudi man,
whose name was Bar-יהושע,

‹6› διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ

6 dielthontes de holēn tēn nēson achri Paphou heuron
And having passed through the whole land as far as Paphos they found
andra tina magon pseudoprophētēn Ioudaion hō onoma Bariēsou
a certain man a magician, a Jewish false prophet to whom was the name Bariesou

---

7 אשר היה עם-סרגיוס פולוס שר המדינה איש נבון
והוא קרא אליו את-בר-נבא ואת-שאול
ויתאו לשמע את-דבר האלהים:

ז אֲשֶׁר הָיָה עִם־סֶרְגְּיוֹס פּוֹלוֹס שַׂר הַמְּדִינָה אִישׁ נָבוֹן
וְהוּא קָרָא אֵלָיו אֶת־בַּר־נַבָּא וְאֶת־שָׁאוּל
וַיִּתְאָו לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים:

7. 'asher hayah `im-Ser'gios Polos sar ham'dinah 'ish nabon w'hu' qara' 'elayu
'eth-Bar-Naba' w'eth-Sha'ul wayith'aw lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts13:7 who was with the minister of proconsul, Sergios Polos, a man of intelligence.
This man, having called for Bar Naba and Shaul,
earnestly sought to hear the Word of the Elohim.

‹7› ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος
Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

7 hos ēn syn tō anthypatō Sergiō Paulō, andri synetō.
who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man.

houtos proskalesamenos Barnaban
This one having summoned Barnabas
kai Saulon epezētēsen akousai ton logon tou theou;
and Saul sought to hear the Word of the Elohim.

---

8 ויעמד לנגדם אלימא המכשף כי-זה פרוש שמו
ויבקש להטות את-השר מן-האמונה:

ח וַיַּעֲמֹד לְנֶגְדָּם אֱלִימָא הַמְכַשֵּׁף כִּי־זֶה פֵּרוּשׁ שְׁמוֹ
וַיְבַקֵּשׁ לְהַטּוֹת אֶת־הַשַּׂר מִן־הָאֱמוּנָה׃

8. waya`amod l'neg'dam 'Alima' ham'kasheph ki-zeh perush sh'mo
way'baqesh l'hatoth 'eth-hasar min-ha'emunah.

Acts13:8 But Alimas the magician (for so his name is translated) stood against them,
seeking to turn the proconsul away from the faith.

‹8› ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,
οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

8 anthistato de autois Elymas ho magos, houtōs gar methermēneuetai to onoma autou,
But was opposing them Elymas, the magician, for thus is translated his name,
zētōn diastrepsai ton anthypaton apo tēs pisteōs.
seeking to turn away the proconsul from the faith.

---

9 ושאול הנקרא גם-פולוס מלא רוח הקדש ויסתכל בו:

ט וְשָׁאוּל הַנִּקְרָא גַּם־פּוֹלוֹס מָלֵא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּסְתַּכֵּל בּוֹ׃

9. w'Sha'ul haniq'ra' gam-Polos male' Ruach haQodesh wayis'takel bo.

Acts13:9 But Shaul, who was also known as Polos, filled with the Holy Spirit,
looked intently on him,

‹9› Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν

9 Saulos de, ho kai Paulos, plēstheis pneumatos hagiou
But Saul, the one and Paul, having been filled with the Holy Spirit,
atenisas eis auton
and gazed at him,

---

10 ויאמר אתה המלא כל-מרמה וכל-עולה בן-בליעל
ושונא כל-צדק הלא תחדל לסלף את-דרכי יהוה הישרים:

י וַיֹּאמַר אַתָּה הַמָּלֵא כָּל־מִרְמָה וְכָל־עַוְלָה בֶּן־בְּלִיַּעַל
וְשׂוֹנֵא כָל־צֶדֶק הֲלֹא תֶחְדַּל לְסַלֵּף אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה הַיְשָׁרִים׃

10. wayo'mer 'atah hamale' kal-mir'mah w'kal-`aw'lah ben-b'lia`al
w'sone' kal-tsedeq halo' thech'dal l'saleph 'eth-dar'key Yahúwah hay'sharim.

Acts13:10 and said, "You filled with all deceit and all recklessness,
you son of the devil, you enemy of all righteousness, shall you not cease
to make crooked the straight ways of יהוה?"

‹10› εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,

ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;
10 eipen, Ō plērēs pantos dolou kai pasēs hrąḍiourgias, huie diabolou,
said, O man full of all deceit and all fraud, son of the devil,
echthre pasēs dikaiosynēs,
enemy of all righteousness,
ou pausę̄ diastrephōn tas hodous [tou] kyriou tas eutheias?
shall you not stop making crooked the paths of YHWH striaght ?

---

11 ועתה הנה יד-יהוה בך והיית עור ולא תראה
את-השמש עד-עת מועד ותפל עליו פתאם אפלה
וחשכה ויפן הנה והנה ויבקש איש להוליכו בידו:

יא וְעַתָּה הִנֵּה יַד־יְהוָה בְּךָ וְהָיִיתָ עִוֵּר וְלֹא תִרְאֶה
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ עַד־עֵת מוֹעֵד וַתִּפֹּל עָלָיו פִּתְאֹם אֲפֵלָה
וַחֲשֵׁכָה וַיִּפֶן הֵנָּה וָהֵנָּה וַיְבַקֵּשׁ אִישׁ לְהוֹלִיכוֹ בְיָדוֹ׃

11. w'`atah hinneh yad-Yahúwah b'ak w'hayitah `iuer
w'lo' thir'eh 'eth-hashemesh `ad-`eth mo`ed watipol `alayu pith'om 'aphelah
wachashekah wayiphen henah wahenah way'baqesh 'ish l'holiko b'yado.

Acts13:11 Now, behold, the hand of יהוה is upon you, and you shall be blind
and not seeing the sun for a time. And immediately a mist and a darkness fell upon him,
and he went around here and there, seeking someone to lead him by his hand.

‹11› καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σὲ καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων
τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς
καὶ σκότος καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
11 kai nyn idou cheir kyriou epi se kai esę̄ typhlos
And now behold the hand of YHWH is on you and you shall be blind
mē blepōn ton hēlion achri kairou. parachrēma te epesen ep' auton achlys
not seeing the sun for a while. And immediately fell on him mistiness
kai skotos kai periagōn ezētei cheiragōgous.
and darkness and going about, he was seeking leaders to guide him.

---

12 והשר כאשר ראה את-אשר נעשה האמין
וישתומם על-תורת האדון:

יב וְהַשַּׂר כַּאֲשֶׁר רָאָה אֶת־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה הֶאֱמִין
וַיִּשְׁתּוֹמֵם עַל־תּוֹרַת הָאָדוֹן׃

12. w'hasar ka'asher ra'ah 'eth-'asher na`asah he'emin
wayish'tomem `al-torath ha'Adon.

Acts13:12 The minister believed when he saw what took place,
being astonished at the teaching of the Adon.

‹12› τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν ἐκπλησσόμενος
ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
12 tote idōn ho anthypatos to gegonos episteusen
Then having seen the pronconsul the thing having happened, he believed,

ekplēssomenos epi tę didachę tou kyriou.
being amazed at the teaching of the Master.

ויצאו פולוס והאנשים אשר אתו מפפוס וירדו באניה 13
ויבאו אל-פרגי אשר בפמפוליא ושם נפרד יהוחנן מעליהם
וישב ירושלם:

יג וַיֵּצְאוּ פּוֹלוֹס וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ מִפָּפוֹס וַיֵּרְדוּ בָּאֳנִיָּה
וַיָּבֹאוּ אֶל־פֶּרְגִּי אֲשֶׁר בְּפַמְפּוּלְיָא וְשָׁם נִפְרַד יָהוּחָנָן מֵעֲלֵיהֶם
וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָם׃

13. wayets'u Polos w'ha'anashim 'asher 'ito miPaphos
wayer'du ba'aniah wayabo'u 'el-Per'gi 'asher b'Pham'pul'ya'
w'sham niph'rad Yahuchanan me`aleyhem wayashab Y'rushalayim.

Acts13:13 Polos (Shaul) and the people that were with him went outside from Paphos
and they went down on the ship and came to Pergi that were in Pamphylia.
Yahuchanan, departing there from them, returned to Yerushalam.

‹13› Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας, Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

13 Anachthentes de apo tēs Paphou hoi peri Paulon ēlthon
Now having put out to sea from Paphos the ones around Paul came
eis Pergēn tēs Pamphylias; Iōannēs de apochōrēsas ap' autōn
to Perga of Pamphylia. But John (Mark) having gone away from them,
hypestrepsen eis Hierosolyma.
returned to Jerusalem.

והמה נסעו מפרגי ויבאו אל-אנטיוכיא 14
אשר בפיסדיא ויבאו אל-בית הכנסת ביום השבת וישבו:

יד וְהֵמָּה נָסְעוּ מִפֶּרְגִּי וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
אֲשֶׁר בְּפִיסִדְיָא וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּשֵׁבוּ׃

14. w'hemah nas'`u miPer'gi wayabo'u 'el-'An't'yok'ya'
'asher b'Phisid'ya' wayabo'u 'el-beyth hak'neseth b'yom haShabbat wayeshebu.

Acts13:14 But they, passing through from Pergi, came to Antiokya that was in Phisidya,
and they went into the house of the synagogue on the day of the Shabbat and sat down.

‹14› αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ [εἰσ]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

14 autoi de dielthontes apo tēs Pergēs paregenonto eis Antiocheian tēn Pisidian,
But they having gone on from Perga came to Antioch in Pisidia,
kai [eis]elthontes eis tēn synagōgēn tę hēmerą tōn sabbatōn ekathisan.
and having entered into the synagogue of the day of the Shabbat, they sat down.

ויהי אחר קריאת התורה והנביאים 15
וישלחו אליהם ראשי הכנסת לאמר אנשים
אחים אם-יש לכם דבר-מוסר לעם דברו:

טו וַיְהִי אַחַר קְרִיאַת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים
וַיִּשְׁלְחוּ אֲלֵיהֶם רָאשֵׁי הַכְּנֶסֶת לֵאמֹר אֲנָשִׁים
אַחִים אִם־יֵשׁ לָכֶם דְּבַר־מוּסָר לָעָם דַּבֵּרוּ׃

15. way'hi 'achar q'ri'ath haTorah w'han'bi'im wayish'l'chu 'aleyhem ra'shey hak'neseth le'mor 'anashim 'achim 'im-yesh lakem d'bar-musar la`am daberu.

Acts13:15 And it came to pass after the reading of the Law and the Prophets,
the rulers of the synagogue sent to them, saying, "You men and brothers,
if you have any word of encouragement for the people, speak it."

‹15› μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ
ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί,
εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

15 meta de tēn anagnōsin tou nomou kai tōn prophētōn
And after the reading of the law and the prophets,
apesteilan hoi archisynagōgoi pros autous legontes, Andres adelphoi,
sent the rulers of the synagogue to them saying, Men, brothers,
ei tis estin en hymin logos paraklēseōs pros ton laon, legete.
if there is any among you word of encouragement to the people, say it.

---

16 ויקם פולוס וינף ידו ויאמר אנשי ישראל
ויראי אלהים שמעו:

טז וַיָּקָם פּוֹלוֹס וַיָּנֶף יָדוֹ וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל
וְיִרְאֵי אֱלֹהִים שְׁמָעוּ׃

16. wayaqam Polos wayaneph yado wayo'mar 'an'shey Yis'ra'El w'yir'ey 'Elohim sh'ma`u.

Acts13:16 Polos (Shaul), standing up, and motioning with his hand said,
"Men of Yisra'El, and you who fear Elohim, listen."

‹16› ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν·
Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.

16 anastas de Paulos kai kataseisas tę cheiri eipen;
And having arisen Paul and having motioned with his hand he said:
Andres Israēlitai kai hoi phoboumenoi ton theon, akousate.
Men, Israelites and the ones fearing Elohim, listen.

---

17 אלהי העם הזה אלהי ישראל בחר באבותינו
וירוממ את־העם בהיותם גרים בארץ מצרים
ובזרוע רמה הוציאם משם:

יז אֱלֹהֵי הָעָם הַזֶּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּחַר בַּאֲבוֹתֵינוּ
וַיְרוֹמֵם אֶת־הָעָם בִּהְיוֹתָם גֵּרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּבִזְרוֹעַ רָמָה הוֹצִיאָם מִשָּׁם׃

17. 'Elohey ha`am hazeh 'Elohey Yis'ra'El bachar ba'abotheynu way'romem 'eth-ha`am bih'yotham gerim b'erets Mits'rayim ubiz'ro`a ramah hotsi'am misham.

Acts13:17 The El of this people, the El of Yisra'El chose our fathers,
and exalted the people while being their stay in the land of Mitsrayim,
and with an uplifted arm He led them out from there.

‹17› ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν
καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

17 ho theos tou laou toutou Israēl exelexato tous pateras hēmōn,
 The Elohim of this people Israel chose our fathers,
kai ton laon huyōsen en tē̢ paroikia̢ en gē̢ Aigyptou
 and the people He made great in their sojourn in the land of Egypt
kai meta brachionos huyēlou exēgagen autous ex autēs,
 and with an uplifted arm he led out them out of it,

---

18 ויׂשא אתם ויכלכלם במדבר כארבעים שנה:

יח וַיִּשָּׂא אֹתָם וַיְכַלְכְּלֵם בַּמִּדְבָּר כְּאַרְבָּעִים שָׁנָה׃

18. wayisa' 'otham way'kal'k'lem bamid'bar k'ar'ba`im shanah.

Acts13:18 Now a time of about forty years He brought them
and sustained them in the wilderness.

‹18› καὶ ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

18 kai hōs tesserakontaetē chronon etropophorēsen autous en tē̢ erēmō̢
 and about forty years time he put up with them in the desert,

---

19 וישמד שבעה גוים בארץ כנען
ויחלק את־ארצם להם לנחלה:

יט וַיַּשְׁמֵד שִׁבְעָה גוֹיִם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיְחַלֵּק אֶת־אַרְצָם לָהֶם לְנַחֲלָה׃

19. wayash'med shib'`ah goyim b'erets K'na`an
way'chaleq 'eth-'ar'tsam lahem l'nachalah.

Acts13:19 And having destroyed seven nations in the land of Kenaan,
He gave their land to them as an inheritance.

‹19› καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν

19 kai kathelōn ethnē hepta en gē̢ Chanaan
 and having destroyed seven nations in the land of Canaan,
kateklēronomēsen tēn gēn autōn
 he gave as an inheritance their land

---

20 ואחרי־כן נתן להם שפטים כארבע מאות
וחמשים שנה עד־ימי שמואל הנביא:

כ וְאַחֲרֵי־כֵן נָתַן לָהֶם שֹׁפְטִים כְּאַרְבַּע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה עַד־יְמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא׃

20. w'acharey-ken nathan lahem shoph'tim k'ar'ba` me'oth
wachamishim shanah `ad-y'mey Sh'mu'El hanabi'.

Acts13:20 After that He gave them judges about four hundred and fifty years,
until the days of Shemu'El the prophet.

‹20› ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα.
καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου.

20 hōs etesin tetrakosiois kai pentēkonta.
about years four hundred and fifty.

kai meta tauta edōken kritas heōs Samouēl [tou] prophētou.
And after these things he gave judges until Samuel the prophet.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤍-𐤒𐤉𐤔
𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

כא וַיִּשְׁאֲלוּ מֶלֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם אֱלֹהִים אֶת־שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
אִישׁ מִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִן אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

**21. wayish'alu mele'k wayiten lahem 'Elohim 'eth-Sha'ul ben-Qish
'ish mishebet Bin'yamin 'ar'ba`im shanah.**

Acts13:21 But then they asked for a king, and Elohim gave them Shaul the son of Qish,
a man of the tribe of Benyamin, for forty years.

‹21› κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς,
ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα,

21 kakeithen ētēsanto basilea kai edōken autois ho theos ton Saoul huion Kis,
And then they asked for a king and gave to them the Elohim Saul, the son of Kish,

andra ek phylēs Beniamin, etē tesserakonta,
a man from the tribe of Benjamin, forty years,

---

22 𐤅𐤊𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤃𐤅𐤃
𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤉:

כב וְכַהֲסִירוֹ אוֹתוֹ וַיָּקֶם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם
אֲשֶׁר גַּם־הֵעִיד עָלָיו לֵאמֹר מָצָאתִי דָוִד
אֶת־בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כִּלְבָבִי וְהוּא יַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצִי׃

**22. w'kahasiro 'otho wayaqem 'eth-Dawid l'mele'k `aleyhem 'asher gam-he`id `alayu
le'mor matsa'thi Dawid 'eth-ben-Yishay 'ish kil'babi w'hu' ya`aseh 'eth-kal-cheph'tsi.**

Acts13:22 And having removed him, He raised up for them Dawid as the king,
to whom also He testified to them, saying, "I have found Dawid the son of Yishay,
a man after My heart, and he shall do all My will."

‹22› καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ
καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα
κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

22 kai metastēsas auton ēgeiren ton Dauid autois eis basilea
and after having removed him, he raised up David to them for a king

hō̧ kai eipen martyrēsas, Heuron Dauid ton tou Iessai,
to whom also he said having spoken favorably, I found David the son of Jesse,

andra kata tēn kardian mou, hos poiēsei panta ta thelēmata mou.
a man in accordance with My own heart, who shall do all My will.

---

23 ומזרעו הקים האלהים כפי ההבטחה
גואל לישראל את-יהושע:

כג וּמִזַּרְעוֹ הֵקִים הָאֱלֹהִים כְּפִי הַהַבְטָחָה
גּוֹאֵל לְיִשְׂרָאֵל אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

23. umizar'`o heqim ha'Elohim k'phi hahab'tachah go'el l'Yis'ra'El 'eth-Yahushuà.

Acts13:23 From His seed it was established, according to His mouth of the promise,
the Elohim has brought to Yisra'El a Savior, יהושע,

‹23› τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος
κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,

23 toutou ho theos apo tou spermatos
Of this one, the Elohim, from the seed

kat' epaggelian ēgagen tō̧ Israēl sōtēra Iēsoun,
according to the promise, brought to Israel a Savior, Yahushua,

---

24 אשר לפני בואו קדם יהוחנן
לקרא את-טבילת התשובה אל-כל-עם ישראל:

כד אֲשֶׁר לִפְנֵי בוֹאוֹ קִדֵּם יָהוּחָנָן
לִקְרֹא אֶת־טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה אֶל־כָּל־עַם יִשְׂרָאֵל׃

24. 'asher liph'ney bo'o qidem Yahuchanan
liq'ro' 'eth-t'bilath hat'shubah 'el-kal-`am Yis'ra'El.

Acts13:24 after Yahuchanan had preached to read a immersion of repentance
to all the people of Yisra'El, before His coming.

‹24› προκηρύξαντος Ἰωάννου
πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.

24 prokēryxantos Iōannou pro prosōpou tēs eisodou autou
having previously proclaimed John before the presence of his entrance,

baptisma metanoias panti tō̧ laō̧ Israēl.
a baptism of repentance to all the people of Israel.

---

25 ויהי ככלות יהוחנן את-מרוצתו
ויאמר למי תחשבוני לא אני הוא כי הנה הוא-בא אחרי
ואני נקלתי מהתיר את-נעלי רגליו:

כה וַיְהִי כְּכַלּוֹת יָהוּחָנָן אֶת־מְרוּצָתוֹ
וַיֹּאמֶר לְמִי תַּחְשְׁבוּנִי לֹא אֲנִי הוּא כִּי הִנֵּה הוּא־בָא אַחֲרַי
וַאֲנִי נְקַלֹּתִי מֵהַתִּיר אֶת־נַעֲלֵי רַגְלָיו׃

25. way'hi k'kaloth Yahuchanan 'eth-m'rutsatho wayo'mer l'mi tach'sh'buni lo' 'ani hu' ki hinneh hu'-ba' 'acharay wa'ani n'qalthi mehatir 'eth-na`aley rag'layu.

Acts13:25 And it came to pass as Yahuchanan fulfilled his course, he said,

“Who do you suppose that I am? I am not He. But behold, one is coming
after me the sandals of whose feet I am not worthy to loose.”

‹25› ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν,
Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ·
ἀλλ’ ἰδοὺ ἔρχεται μετ’ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.

25 hōs de eplērou Iōannēs ton dromon, elegen,
Now when was completing John the course, he was saying,
Ti eme hyponoeite einai? ouk eimi egō; all’ idou erchetai met’ eme
What do you suppose me to be? Am not He I. But behold he comes after me
hou ouk eimi axios to hypodēma tōn podōn lysai.
of whom I am not worthy the sandal of the feet to untie.

---

26 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כו אֲנָשִׁים אַחִים בְּנֵי מִשְׁפַּחַת אַבְרָהָם וְיִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר
בְּקִרְבְּכֶם לָכֶם שָׁלוּחַ דְּבַר הַיְשׁוּעָה הַזֹּאת׃

26. ‘anashim ‘achim b’ney mish’pachath ‘Ab’raham
w’yir’ey ‘Elohim ‘asher b’qir’b’kem lakem shaluach d’bar hay’shu`ah hazo’th.

Acts13:26 Men and brothers, sons of Abraham’s family,
and those among you who fear Elohim, to us the Word of this salvation has been sent.

‹26› Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν,
ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

26 Andres adelphoi, huioi genous Abraam kai hoi en hymin
Men, brothers, sons of the family of Abraham and the ones among you
phoboumenoi ton theon, hēmin ho logos tēs sōtērias tautēs exapestalē.
fearing Elohim, to us the Word of this salvation was sent out.

---

27 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤐𐤈𐤄𐤅
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤕:

כז כִּי־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַיִם וְרָאשֵׁיהֶם יַעַן
אֲשֶׁר לֹא הִכִּירֻהוּ מִלְאוּ בְּמִשְׁפָּטָם אֲשֶׁר שְׁפָטֻהוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים הַנִּקְרָאִים בְּכָל־שַׁבָּת׃

27. ki-ysh’bey Y’rushalayim w’ra’sheyhem ya`an ‘asher lo’ hikiruhu mil’u
b’mish’patam ‘asher sh’phatuhu ‘eth-dib’rey han’bi’im haniq’ra’im b’kal-Shabbat.

Acts13:27 For those dwelling in Yerushalayim, and their rulers,
because they did not know Him, which were read the words of the prophets
that were called every Shabbat, have filled them in the judgment.

‹27› οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον
ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς
κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

27 hoi gar katoikountes en Ierousalēm

For the ones dwelling in Jerusalem

kai hoi archontes autōn touton agnoēsantes kai tas phōnas tōn prophētōn tas

and their rulers not having known this one and the voices of the prophets

kata pan sabbaton anaginōskomenas krinantes eplērōsan,

every Sabbath being read, having judged, they fulfilled these words,

---

𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤅-𐤁𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕 28
𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅:

כח וְאַף כִּי־לֹא מָצְאוּ־בוֹ מִשְׁפַּט־מָוֶת
שָׁאֲלוּ מֵאֵת פִּילָטוֹס לַהֲמִיתוֹ׃

28. w'aph ki-lo' mats'u-bo mish'pat-maweth sha'alu me'eth Pilatos lahamitho.

Acts13:28 even though they did not find a cause for death in Him,
they asked by Pilatos that He should be put to death.

‹28› καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

28 kai mēdemian aitian thanatou heurontes

and without a reason for death having found,

ēţēsanto Pilaton anairethēnai auton.

they asked Pilate that he be done away with.

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 29
𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤑 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤁𐤓:

כט וְכַאֲשֶׁר הִשְׁלִימוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים עָלָיו הוֹרִידוּ
אוֹתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּנִּיחֻהוּ בַּקָּבֶר׃

29. w'ka'asher hish'limu 'eth-kal-had'barim hak'thubim `alayu horidu 'otho min-ha`ets wayanichuhu baqaber.

Acts13:29 When they had accomplished all the written words concerning Him,
taking Him down from the tree, they laid Him in a tomb.

‹29› ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα,
καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

29 hōs de etelesan panta ta peri autou gegrammena,

And when they finished all the things about him having been written,

kathelontes apo tou xylou ethēkan eis mnēmeion.

having taken him down from the tree, they put him into a tomb.

𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌: 30

ל אֲבָל הָאֱלֹהִים הֱקִימוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

30. 'abal ha'Elohim heqimo min-hamethim.

Acts13:30 But the Elohim raised Him from the dead;

‹30› ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

30 ho de theos ēgeiren auton ek nekrōn,

But Elohim raised up Him from the dead,

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 31

𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌:

לא וַיֵּרָא יָמִים רַבִּים אֶל־הָעֹלִים אִתּוֹ מִן־הַגָּלִיל יְרוּשָׁלָיְמָה
וְהֵמָּה עַתָּה עֵדָיו אֶל־הָעָם׃

**31. wayera' yamim rabbim 'el-ha`olim 'ito min-haGalil Y'rushalay'mah
w'hemah `atah `edayu 'el-ha`am.**

Acts13:31 He was seen for many days by those who came up with Him
from Galil to Yerushalayim, and they were now His witnesses to the people.

‹31› ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

31 hos ōphthē epi hēmeras pleious tois synanabasin autō̧ apo tēs Galilaias
who was seen over many days to the ones having come up with Him from Galilee

eis Ierousalēm, hoitines [nyn] eisin martyres autou pros ton laon.
to Jerusalem, who now are His witnesses to the people.

---

32 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤋𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

לב וְגַם אֲנַחְנוּ מְבַשְּׂרִים אֶתְכֶם אֶת־בְּשׂוֹרַת הַהַבְטָחָה
אֲשֶׁר הָיְתָה לַאֲבוֹתֵינוּ כִּי אֹתָהּ קִיֵּם הָאֱלֹהִים
לִבְנֵינוּ בַּהֲקִימוֹ אֶת־יָהוּשֻׁעַ׃

**32. w'gam 'anach'nu m'bas'rim 'eth'kem 'eth-b'sorath hahab'tachah 'asher hay'thah
la'abotheynu ki 'othah qiem ha'Elohim l'baneynu bahaqimo 'eth-Yahushuà.**

Acts13:32 Also we preach to you the good news, the promise
which was made to our fathers, that the Elohim has filled this to our children,
in establishing 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹32› καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,

32 kai hēmeis hymas euaggelizometha tēn pros tous pateras epaggelian genomenēn,
And we are preaching to you the to the fathers promise having come,

---

33 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤌𐤆𐤌𐤅𐤓 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉𐤊:

לג כַּכָּתוּב בַּמִּזְמוֹר הַשֵּׁנִי בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃

33. kakathub baMiz'mor hasheni b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tiak.

Acts13:33 as it is also written in the second Psalm, "You are My son;
Today I have brought You forth."

‹33› ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν]
ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ,
Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

33 hoti tautēn ho theos ekpeplērōken tois teknois [autōn] hēmin
that these things the Elohim has fulfilled for their children, for us

anastēsas Iēsoun hōs kai en tō̧ psalmō̧ gegraptai tō̧ deuterō̧,
having raised Yahushua, as also in the psalm it has been written second,

Huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se.
My son you are, today have become a Father to you.

---

34 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤁 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤔𐤇𐤕
𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌:
לד וְעַל־הֲקִימוֹ אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים לְבִלְתִּי שׁוּב עוֹד לַשָּׁחַת
כֹּה אָמַר אֶתֵּן לָכֶם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃
34. w'`al-haqimo 'otho min-hamethim l'bil'ti shub `od lashachath
koh 'amar 'eten lakem chas'dey Dawid hane'emanim.

Acts13:34 And that He raised Him up from the dead, no more to return to corruption,
He has said thus, "I shall give you the trustworthy kindnesses of Dawid."

‹34› ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν,
οὕτως εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

34 hoti de anestēsen auton ek nekrōn mēketi mellonta hypostrephein eis diaphthoran,
And that He raised Him from the dead no longer being about to return to decay,
houtōs eirēken hoti Dōsō hymin ta hosia Dauid ta pista.
thus he has said, I shall give to you the decrees of David trusthworthy.

---

35 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍 𐤇𐤎𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤇𐤕:
לה עַל־כֵּן אֹמֵר גַּם־בְּמָקוֹם אַחֵר לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת׃
35. `al-ken 'omer gam-b'Maqom 'acher lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Acts13:35 Therefore He also says in another Psalm,
"You shall not give Your kindness to see corruption."

‹35› διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

35 dioti kai en heterō̧ legei,
Therefore also in another psalm he says,
Ou dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.
you shall not permit your holy one to experience decay.

---

36 𐤊𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤁𐤃𐤅𐤓𐤅 𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤅𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤇𐤕:
לו כִּי דָוִד בְּדוֹרוֹ שֵׁרֵת אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֵף אֶל־אֲבֹתָיו וַיַּרְא אֶת־הַשָּׁחַת׃
36. ki Dawid b'doro shereth 'eth-`atsath ha'Elohim wayig'wa`
waye'aseph 'el-'abothayu wayar' 'eth-hashachath.

Acts13:36 For Dawid, indeed, having served by the counsel of the Elohim
in his generation, fell asleep, was buried with his fathers and saw corruption.

‹36› Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη
καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν·

36 Dauid men gar idią geneą hypēretēsas tę̄ tou theou boulę̄
David for, in his own generation having served by the will of the Eohim,
ekoimēthē kai prosetethē pros tous pateras autou kai eiden diaphthoran;

fell asleep and he was gathered to his fathers and he experienced decay.

---

37 ואשר האלהים הקים אותו הוא לא־ראה השחת׃

לזוַאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הֵקִים אוֹתוֹ הוּא לֹא־רָאָה הַשָּׁחַת׃

37. wa'asher ha'Elohim heqim 'otho hu' lo'-ra'ah hashachath.

Acts13:37 but He whom the Elohim raised up Him saw no corruption.

‹37› ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.

37 hon de ho theos ēgeiren, ouk eiden diaphthoran.

But whom Elohim raised, did not experience decay.

---

38 לכן אנשים אחים יודע לכם
כי על־ידי־זה תקרא לכם סליחת החטאים׃

לחלָכֵן אֲנָשִׁים אַחִים יִוָּדַע לָכֶם
כִּי עַל־יְדֵי־זֶה תִּקָּרֵא לָכֶם סְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

38. laken 'anashim 'achim yiuada` lakem
ki `al-y'dey-zeh tiqare' lakem s'lichath hachata'im.

Acts13:38 Therefore let it be known to you, men and brothers,
that through this One forgiveness of sins is proclaimed to you,

‹38› γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται[, καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι,

38 gnōston oun estō hymin, andres adelphoi,

known Therefore let it be to you, Men, brothers,

hoti dia toutou hymin aphesis hamartiōn kataggelletai[,

that through this one to you forgiveness of sins is proclaimed,

kai] apo pantōn hōn ouk ēdynēthēte en nomō̧ Mōuseōs dikaiōthēnai

and from all things of which you were not able by the law of Moses to be justified,

---

39 וכל־המאמין יצדק בו לכל
אשר לא־יכלתם להצטדק ממנו בתורת משה׃

לטוְכָל־הַמַּאֲמִין יִצְדַּק בּוֹ לְכֹל
אֲשֶׁר לֹא־יְכָלְתֶּם לְהִצְטַדֵּק מִמֶּנּוּ בְּתוֹרַת מֹשֶׁה׃

39. w'kal-hama'amin yits'daq bo l'kol
'asher lo'-y'kal'tem l'hits'tadeq mimenu b'Thorath Mosheh.

Acts13:39 and by Him everyone who believes is justified from all things,
from which you were not be able to be justified yourself by the Law of Mosheh.

‹39› ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

39 en toutō̧ pas ho pisteuōn dikaioutai.

by this one everyone believing is justified.

---

40 לכן השמרו לכם פן־יבוא עליכם הנאמר בנביאים׃

מלָכֵן הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יָבוֹא עֲלֵיכֶם הַנֶּאֱמָר בַּנְּבִיאִים׃

40. laken hisham'ru lakem pen-yabo' `aleykem hane'emar ban'bi'im.

Acts13:40 Therefore take heed yourself,
lest what was said in the Prophets may come upon you:

‹40› βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις,

40 blepete oun mē epelthę̄ to eirēmenon
Be careful then that may not come upon you the thing having been spoken
en tois prophētais,
by the prophets,

---

41 ראו בגדים והתמהו ושמו כי-פעל פעל אני בימיכם פעל
אשר לא תאמינו כי-יספר לכם:

מא רְאוּ בֹּגְדִים וְהִתַּמְּהוּ וָשֹׁמּוּ כִּי־פֹעַל פֹּעֵל אֲנִי בִּימֵיכֶם פֹּעַל
אֲשֶׁר לֹא תַאֲמִינוּ כִּי־יְסֻפַּר לָכֶם׃

41. r'u bog'dim w'hitam'hu washomu ki-pho`al po`el 'ani bimeykem po`al
'asher lo' tha'aminu ki-y'supar lakem.

Acts13:41 Behold, you scoffers, marvel, and perish, for I work a work in your days,
a work which you shall not believe if someone tells it to you.

‹41› Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,
ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

41 Idete, hoi kataphronētai, kai thaumasate kai aphanisthēte,
Look, scoffers, and marvel and perish,
hoti ergon ergazomai egō en tais hēmerais hymōn,
because a work I am working in your days,
ergon ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai hymin.
a work which you may by no means believe if someone should tell you.

---

42 ויהי בצאתם (מבית הכנסת)
ויבקשו מהם לדבר אליהם את-הדברים האלה בשבת הבאה:

מב וַיְהִי בְּצֵאתָם (מִבֵּית הַכְּנֶסֶת)
וַיְבַקְשׁוּ מֵהֶם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בַּשַּׁבָּת הַבָּאָה׃

42. way'hi b'tse'tham (mibeyth hak'neseth)
way'baq'shu mehem l'daber 'aleyhem 'eth-had'barim ha'eleh baShabbat haba'ah.

Acts13:42 And it came to pass when they went out (of the house of the synagogue),
they besought from them to be spoken these words to them on the next Shabbat.

‹42› Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον
λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

42 Exiontōn de autōn parekaloun eis to metaxy sabbaton
And going out them, they were begging for the next Sabbath
lalēthēnai autois ta hrēmata tauta.
to be spoken to them these words.

---

43 ובהפרד הקהל איש מרעהו רבים מן-היהודים
ומגרי הצדק הלכו אחרי פולוס ובר-נבא

והמה דברו על-לבם ויזהירום לעמד בחסד האלהים:

מג וּבְהִפָּרֵד הַקָּהָל אִישׁ מֵרֵעֵהוּ רַבִּים מִן־הַיָּהוּדִים
וּמִגֵּרֵי הַצֶּדֶק הָלְכוּ אַחֲרֵי פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא
וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עַל־לִבָּם וַיַּזְהִירוּם לַעֲמֹד בְּחֶסֶד הָאֱלֹהִים׃

43. ub'hipared haqahal 'ish mere`ehu rabbim min-haYahudim
umigerey hatsedeq hal'ku 'acharey Pholos uBar-Naba'
w'hemah dib'ru `al-libam wayaz'hirum la`amod b'chesed ha'Elohim.

Acts13:43 When the synagogue separated each other from the other,
many of the Yahudim and of the righteous proselytes followed after Pholos (Shaul)
and Bar Naba, that they spoke to their hearts and were urging them to continue
in the grace of the Elohim.

‹43› λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων
καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ,
οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.

43 lytheisēs de tēs synagōgēs ēkolouthēsan polloi tōn Ioudaiōn
And having broken up the gathering, followed many of the Jews
kai tōn sebomenōn prosēlytōn tō̧ Paulō̧ kai tō̧ Barnaba̧, hoitines proslalountes autois
and of the worshipping proselytes Paul and Barnabas, who speaking to them,
epeithon autous prosmenein tȩ̄ chariti tou theou.
were convincing them to remain in the grace of the Elohim.

---

44 ובשבת השנית נקהלה כמעט כל-העיר
לשמע את-דבר יהוה:

מד וּבַשַּׁבָּת הַשֵּׁנִית נִקְהֲלָה כִּמְעַט כָּל־הָעִיר
לִשְׁמֹעַ אֶת־דְּבַר יָהוָּה׃

44. ubaShabbat hashenith niq'halah kim'`at kal-ha`ir lish'mo`a 'eth-d'bar Yahúwah.

Acts13:44 On the second Shabbat almost all the city gathered
to hear the Word of יהוה.

‹44› Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη
ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

44 Tō̧ de erchomenō̧ sabbatō̧ schedon pasa hē polis synēchthē
Now on the coming Sabbath nearly all the city was assembled
akousai ton logon tou kyriou.
to hear the Word of YHWH.

---

45 ויהי בראות היהודים את-המון העם וימלאו קנאה
ויכחישו את-דברי פולוס הכחש וגדף:

מה וַיְהִי כִּרְאוֹת הַיָּהוּדִים אֶת־הֲמוֹן הָעָם וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה
וַיַּכְחִישׁוּ אֶת־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס הַכְחֵשׁ וְגַדֵּף׃

45. way'hi kir'oth haYahudim 'eth-hamon ha`am wayimal'u qin'ah
wayak'chishu 'eth-dib'rey Pholos hak'chesh w'gadeph.

Acts13:45 And it came to pass when the Yahudim saw the crowd of the people, they were filled with jealousy and denied the words of Pholos (Shaul), denying and reproaching.

‹45› ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου
καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.

45 idontes de hoi Ioudaioi tous ochlous eplēsthēsan zēlou
Having seen and the Jews the crowd, they were filled with jealousy
kai antelegon tois hypo Paulou laloumenois blasphēmountes.
and were contradicting the things by Paul being spoken, blaspeming.

---

46 אז יענו פולוס ובר-נבא בפניהם לאמר בדין היה
להשמיע אתכם את-דבר האלהים בראשונה ועתה אחרי
אשר-מאסתם אותו ודנתם על עצמכם שאינכם זכאים
לחיי עולם לכן הננו פנים אל-הגוים׃

מו אָז יַעֲנוּ פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא בִּפְנֵיהֶם לֵאמֹר בְּדִין הָיָה
לְהַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בָּרִאשׁוֹנָה וְעַתָּה אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־מְאַסְתֶּם אוֹתוֹ וְדַנְתֶּם עַל עַצְמְכֶם שֶׁאֵינְכֶם זַכָּאִים
לְחַיֵּי עוֹלָם לָכֵן הִנְנוּ פֹּנִים אֶל־הַגּוֹיִם׃

46. ‘az ya`anu Polos uBar-Naba’ biph’neyhem le’mor b’din hayah l’hash’mi`a ‘eth’kem ‘eth-d’bar ha’Elohim bari’shonah w’`atah ‘acharey ‘asher-m’as’tem ‘otho w’dan’tem `al `ats’m’kem she’eyn’kem zaka’im l’chayey `olam laken hin’nu phonim ‘el-hagoyim.

Acts13:46 But Polos (Shaul) and Bar Naba spoke out in their faces and said, “It was in judgment that the Word of the Elohim should be spoken to you first, now after that you thrust it away, and you discussed about yourselves that were not worthy of everlasting life, then, behold, we turn to the gentiles.

‹46› παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον
πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν
καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

46 parrēsiasamenoi te ho Paulos kai ho Barnabas eipan,
And having spoken boldly Paul and Barnabas said,
Hymin ēn anagkaion prōton lalēthēnai ton logon tou theou;
to you it was necessary first to be spoken the Word of the Elohim
epeidē apōtheisthe auton kai ouk axious krinete heautous tēs aiōniou zōēs,
since you reject it and not worthy do you judge yourselves of eternal life,
idou strephometha eis ta ethnē.
behold we are turning to the gentiles.

---

47 כי כן אמר לנו יהוה נתתיך לאור גוים
להיות ישועתי עד-קצה הארץ׃

מז כִּי כֵן אָמַר לָנוּ יְהוָה נְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

**47. ki ken ‘amar lanu Yahúwah n’thatiak l’or goyim
lih’yoth y’shu`athi `ad-q’tseh ha’arets.**

Acts13:47 For so 𐤉𐤄𐤅𐤄 has commanded us, I have appointed you as a light to the gentiles, that you should be for salvation unto the ends of the earth.

‹47› οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν
τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

47 houtōs gar entetaltai hēmin ho kyrios, Tetheika se eis phōs
For thus has commanded us YHWH, I have appointed you for a light
ethnōn tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.
to the gentiles that you be for salvation unto the end of the earth.

---

48 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤆𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

מח וַיִּשְׁמְעוּ הַגּוֹיִם וַיִּשְׂמְחוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־דְּבַר יָהוָּה
וַיַּאֲמִינוּ כֹּל אֲשֶׁר הָיוּ מְזֻמָּנִים לְחַיֵּי עוֹלָם׃

48. wayish'm'`u hagoyim wayis'm'chu way'halalu 'eth-d'bar Yahúwah waya'aminu kol 'asher hayu m'zumanim l'chayey `olam.

Acts13:48 When the gentiles heard this, they were glad and praised the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄. All that had been appointed to everlasting life believed.

‹48› ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου
καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

48 akouonta de ta ethnē echairon kai edoxazon
Now hearing this, the gentiles were rejoicing and were glorifying
ton logon tou kyriou kai episteusan hosoi ēsan tetagmenoi eis zōēn aiōnion;
the Word of YHWH and as many as believed had been appointed to eternal life.

---

49 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤑 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌:

מט וַיִּפְרֹץ דְּבַר־יָהוָּה בְּכָל־הַמָּקוֹם׃

49. wayiph'rots d'bar-Yahúwah b'kal-hamaqom.

Acts13:49 The Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was being spread throughout the entire country.

‹49› διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

49 diephereto de ho logos tou kyriou di' holēs tēs chōras.
And was spreading the Word of YHWH through the entire region.

---

50 𐤅𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤎𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤒𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤑𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤅𐤓𐤓𐤅 𐤓𐤃𐤉𐤐𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀
𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤋𐤌:

נ וְהַיָּהוּדִים הֵסִיתוּ אֶת־הַנָּשִׁים הַחֲסִידוֹת וְהַיְקָרוֹת
וְאֶת־אֲצִילֵי הָעִיר וַיְעוֹרְרוּ רְדִיפָה עַל־פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא
וַיְגָרְשׁוּם מִגְּבוּלָם׃

50. w'haYahudim hesithu 'eth-hanashim hachasidoth w'hay'qaroth w'eth-'atsiley ha`ir way'`oraru r'diphah `al-Polos uBar-Naba' way'garashum mig'bulam.

Acts13:50 But the Yahudim stirred up the devout women of prominence

and the chief men of the city, and raised up a persecution against Polos (Shaul)
and Bar Naba, and threw them out of their borders.

‹50› οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας
καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν
καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

50 hoi de Ioudaioi parōtrynan tas sebomenas gynaikas tas euschēmonas
But the Jews aroused the worshiping women prominent
kai tous prōtous tēs poleōs kai epēgeiran diōgmon
and the leading men of the city and they instigated a persecution
epi ton Paulon kai Barnaban kai exebalon autous apo tōn horiōn autōn.
against Paul and Barnabas and they drove out them from their boundaries.

והמה נערו עליהם את־העפר מעל רגליהם וילכו לאיקניון׃ 51
נא וְהֵמָּה נִעֲרוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הֶעָפָר מֵעַל רַגְלֵיהֶם וַיֵּלְכוּ לְאִיקָנְיוֹן׃
51. w'hemah ni`aru `aleyhem 'eth-he`aphar me`al rag'leyhem wayel'ku l'Iyqan'yon.

Acts13:51 But they shook off the dust of their feet against them, and went to Iqanyon.

‹51› οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον,
51 hoi de ektinaxamenoi ton koniorton tōn podōn ep' autous ēlthon eis Ikonion,
And having shaken off the dust of the feet against them they came to Iconium,

---

והתלמידים מלאו שמחה ורוח הקדש׃ 52
נב וְהַתַּלְמִידִים מָלְאוּ שִׂמְחָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃
52. w'hatal'midim mal'u sim'chah w'Ruach haQodesh.

Acts13:52 The disciples were filled with joy and the Holy Spirit.

‹52› οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
52 hoi te mathētai eplērounto charas kai pneumatos hagiou.
and the disciples were being filled with joy and the Holy Spirit.

Chapter 14

ויהי באיקניון ויבאו יחדו אל־בית הכנסת Acts14:1
אשר ליהודים וידברו־שם עד
כי־האמין המון רב מן־היהודים ומן־היונים׃
א וַיְהִי בְּאִיקָנְיוֹן וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת אֲשֶׁר לַיְּהוּדִים
וַיְדַבְּרוּ־שָׁם עַד כִּי־הֶאֱמִין הָמוֹן רָב מִן־הַיְּהוּדִים וּמִן־הַיְּוָנִים׃
1. way'hi b'liqan'yon wayabo'u yach'daw 'el-beyth hak'neseth 'asher laYahudim
way'dab'ru-sham `ad ki-he'emin hamon rab min-haYahudim umin-haY'wanim.

Acts14:1 And it came to pass in Iiqanyan that they entered together into the house
of the synagogue which was of the Yahudim, and spoke there
so that a great number of both of Yahudim and of Yewanim (Greeks) believed.

‹14:1› Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι

Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

1 Egeneto de en Ikoniō̧ kata to auto eiselthein autous
Now it came about in Iconium that together entered they
eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn kai lalēsai houtōs
into the synagogue of the Jews and to speak thus
hōste pisteusai Ioudaiōn te kai Hellēnōn poly plēthos.
so that to believe both Jews and Greeks a great multitude.

והיהודים אשר לא האמינו עוררו 2
והכעיסו את-נפשות הגוים על-האחים:

ב וְהַיָּהוּדִים אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ עוֹרְרוּ
וְהִכְעִיסוּ אֶת־נַפְשׁוֹת הַגּוֹיִם עַל־הָאַחִים׃

2. w'haYahudim 'asher lo' he'eminu `oraru
w'hik'`isu 'eth-naph'shoth hagoyim `al-ha'achim.

Acts14:2 But the Yahudim who did not believe stirred up the souls of the gentiles
and embittered them against the brothers.

‹2› οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν
καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

2 hoi de apeithēsantes Ioudaioi epēgeiran
And the Jews having disobeyed, aroused
kai ekakōsan tas psychas tōn ethnōn kata tōn adelphōn.
and made angry the souls of the gentiles against the brothers.

וישבו-שם ימים רבים וילמדו ומעזם יהוה המעיד 3
על-דבר חסדו בעשותו על-ידם אותות ומופתים:

ג וַיֵּשְׁבוּ־שָׁם יָמִים רַבִּים וַיְלַמְּדוּ וּמָעֻזָּם יָהוָּה הַמֵּעִיד
עַל־דְּבַר חַסְדּוֹ בַּעֲשׂוֹתוֹ עַל־יָדָם אֹתוֹת וּמוֹפְתִים׃

3. wayesh'bu-sham yamim rabbim way'lamedu uma`uzam Yahúwah hame`id
`al-d'bar chas'do ba`asotho `al-yadam 'othoth umoph'thim.

Acts14:3 So they remained many days there, learned and the wrath of יהוה
that attests to the Word of His grace in doing so by their hands,
with signs and with wonders.

‹3› ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι
ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ,
διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

3 hikanon men oun chronon dietripsan parrēsiazomenoi epi tō̧ kyriō̧
A long therefore time they spent speaking boldly for YHWH,
tō̧ martyrounti [epi] tō̧ logō̧ tēs charitos autou, didonti sēmeia
witnessing to the Word of His grace, and granting signs
kai terata ginesthai dia tōn cheirōn autōn.
and wonders to happen by their hands.

ויחלק המון העיר לחצי חצים היה אחרי היהודים 4

𐤅𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌:

דוַיֵּחָלֵק הֲמוֹן הָעִיר לַחֲצִי חֶצְיָם הָיָה אַחֲרֵי הַיָּהוּדִים
וְחֶצְיָם אַחֲרֵי הַשְּׁלִיחִים׃

4. wayechaleq hamon ha`ir lachetsi chets'yam hayah 'acharey haYahudim
w'chets'yam 'acharey hash'lichim.

Acts14:4 The crowd of the city was divided, and some sided were with the Yahudim,
and some with the apostles.

‹4› ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις,
οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

4 eschisthē de to plēthos tēs poleōs, kai hoi men ēsan syn tois Ioudaiois,
And was divided the multitude of the city, and some were with the Jews,
hoi de syn tois apostolois.
but others with the apostles.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤓𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 5
𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤏𐤋𐤋 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤎𐤒𐤋𐤌:

הוַיְהִי כִּי רָגְשׁוּ הַגּוֹיִם וְהַיָּהוּדִים הֵמָּה
וְרָאשֵׁיהֶם לְהִתְעַלֵּל בָּהֶם וּלְסָקְלָם׃

5. way'hi ki rag'shu hagoyim w'haYahudim hemah
w'ra'sheyhem l'hith'`alel bahem ul'saq'lam.

Acts14:5 But when an attempt was made by them, the gentiles and the Yahudim
with their rulers, to mistreat them and to stone them,

‹5› ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων
σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

5 hōs de egeneto hormē tōn ethnōn te kai Ioudaiōn
And when came an attempt the gentiles by both and the Jews
syn tois archousin autōn hybrisai kai lithobolēsai autous,
with their rulers to mistreat and to stone them.

𐤅𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤋𐤅𐤒𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤋𐤅𐤎𐤈𐤓𐤀 6
𐤅𐤃𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤍:

ווַיִּוָּדַע לָהֶם וַיִּמָּלְטוּ לְעָרֵי לוּקוֹנְיָא אֶל־לוּסְטְרָא
וְדֶרְבִּי וּסְבִיבוֹתָן׃

6. wayiuada` lahem wayimal'tu l'`arey Luqon'ya' 'el-Lus't'ra' w'Der'bi us'bibothan.

Acts14:6 they became aware of it and fled to the cities of Luqonya, Lustra and Derbi,
and the surrounding country.

‹6› συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν
καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

6 synidontes katephygon eis tas poleis tēs Lykaonias Lystran
Having become aware of this they fled to the cities of Lycaonia, Lystra,
kai Derbēn kai tēn perichōron,

and Derbe and the surrounding countrywide,

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓𐤅-𐤔𐤌 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄:

זוַיְבַשְׂרוּ־שָׁם הַבְּשׂוֹרָה:

7. way'bas'ru-sham hab'sorah.

Acts14:7 They were preaching the good news there.

‹7› κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

7 kakei euaggelizomenoi ēsan.

and there they were preaching the good news.

---

8 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤊𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤅𐤎𐤈𐤓𐤀 𐤉𐤔𐤁 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤐𐤎𐤇 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅:

חוְאִישׁ נְכֵה רַגְלַיִם בְּלוּסְטְרָא יֹשֵׁב תַּחְתָּיו פִּסֵּחַ מִבֶּטֶן אִמּוֹ
וְלֹא הִלֵּךְ מִיָּמָיו:

8. w'ish n'keh rag'layim b'Lus't'ra' ysheb tach'tayu piseach mibeten 'imo
w'lo' hile'k miyamayu.

Acts14:8 In Lustra there was sitting underneath a certain man, disabled in his feet,
lame from his mother's womb, who had not walked during all his days.

‹8› Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο,
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

8 Kai tis anēr adynatos en Lystrois tois posin ekathēto,

And a certain man without strength in Lystra in his feet was sitting,

chōlos ek koilias mētros autou, hos oudepote periepatēsen.

lame from the womb of his mother, who never walked.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤎𐤕𐤊𐤋 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀
𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤏:

טוַיִּשְׁמַע אֶת־פּוֹלוֹס מְדַבֵּר וְהוּא הִסְתַּכֵּל בּוֹ וַיַּרְא
כִּי־אֱמוּנָה בוֹ לְהִוָּשֵׁעַ:

9. wayish'ma` 'eth-Polos m'daber w'hu' his'takel bo wayar' ki-'emunah bo l'hiuashe`a.

Acts14:9 This one heard Polos (Shaul) speaking, who looking intently at him
and seeing that he had faith to be healed,

‹9› οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ
καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,

9 houtos ēkousen tou Paulou lalountos; hos atenisas autō̧

This one heard Paul speaking; who having gazed at him

kai idōn hoti echei pistin tou sōthēnai,

and having seen that he has faith to be restored to health,

---

10 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤊𐤍 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤋𐤂 𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊:

יוַיֹּאמֶר בְּקוֹל גָּדוֹל עֲמֹד הָכֵן עַל־רַגְלֶיךָ וַיְדַלֵּג וַיִּתְהַלָּךְ:

10. wayo'mer b'qol gadol `amod haken `al-rag'leyak way'daleg wayith'hala'k.

Acts14:10 said with a loud voice, “Stand upright on your feet!”
And he leaped up and walked.

‹10› εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός.
καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει.

10 eipen megalę̄ phōnę̄, Anastēthi epi tous podas sou orthos.
he said in a loud voice, Stand up on your feet upright.

kai hēlato kai periepatei.
And he jumped up and was walking around.

---

11 והמון העם ראו את אשר עשה פולוס וישאו את-קולם
וידברו בלשון לוקונית לאמר האלהים ירדו אלינו
בדמות אנשים:

יאוַהֲמוֹן הָעָם רָאוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה פּוֹלוֹס וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם
וַיְדַבְּרוּ בִּלְשׁוֹן לוּקוֹנִית לֵאמֹר הָאֱלֹהִים יָרְדוּ אֵלֵינוּ
בִּדְמוּת אֲנָשִׁים׃

11. wahamon ha`am ra’u ‘eth ‘asher `asah Pholos wayis’u ‘eth-qolam
way’dab’ru b’lashon Luqonith le’mor ha’elohim yar’du ‘eleynu bid’muth ‘anashim.

Acts14:11 When the crowd of people saw what Pholos (Shaul) had done,
they lifted up their voices, speaking in the Luqonith language, saying,
“The might ones in the form of men have come down to us.”

‹11› οἵ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ
λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,

11 hoi te ochloi idontes ho epoiēsen Paulos epēran tēn phōnēn autōn
And the crowds having seen what Paul did raised up their voice

Lykaonisti legontes, Hoi theoi homoiōthentes anthrōpois
in the Lycaonian dialect saying, The mighty ones, having been made like men,

katebēsan pros hēmas,
came down to us,

---

12 ויקראו לבר-נבא יפיטר
ולפולוס קראו הרמיס באשר הוא ראש המדברים:

יבוַיִּקְרְאוּ לְבַר־נַבָּא יֻפִּיטֶר
וּלְפּוֹלוֹס קָרְאוּ הֶרְמִיס בַּאֲשֶׁר הוּא רֹאשׁ הַמְדַבְּרִים׃

12. wayiq’r’u l’Bar-Naba’ Yupiter ul’Pholos qar’u Her’mis
ba’asher hu’ ro’sh ham’dab’rim.

Acts14:12 They called Bar Naba, Yupiter, and called Pholos (Shaul), Hermis,
because he was the chief speaker.

‹12› ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν,
ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

12 ekaloun te ton Barnaban Dia, ton de Paulon Hermēn,
and they were calling Barnabas, Zeus, and Paul, Hermes,

epeidē autos ēn ho hēgoumenos tou logou.

since he was the one leading the speech.

13 וכהן בית-יפיטר לפני העיר בא השערה בשורים
ובעטרות ויחפץ לזבח הוא והמון העם:

יג וְכֹהֵן בֵּית־יֻפִּיטֶר לִפְנֵי הָעִיר בָּא הַשַּׁעְרָה בִּשְׁוָרִים
וּבַעֲטָרוֹת וַיַּחְפֹּץ לִזְבֹּחַ הוּא וַהֲמוֹן הָעָם׃

13. w'kohen beyth-Yupiter liph'ney ha`ir ba' hasha`'rah bish'warim
uba`ataroth wayach'pots liz'boach hu' wahamon ha`am.

Acts14:13 The priest of the house of Yupiter, being in front of the city, brought oxen and wreaths to the gates, and he wanted to offer sacrifice with the crowd of the people.

‹13› ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους
καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.

13 ho te hiereus tou Dios tou ontos pro tēs poleōs taurous kai stemmata
And the priest of Zeus being outside the city, bulls and flower wreaths

epi tous pylōnas enegkas syn tois ochlois ēthelen thuein.
to the gates having brought, with the crowds was wanting to offer a sacrifice.

14 ויהי כשמע זאת השליחים פולוס ובר נבא
ויקרעו את-בגדיהם וירוצו אל-תוך-העם:

יד וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ זֹאת הַשְּׁלִיחִים פּוֹלוֹס וּבַר נַבָּא
וַיִּקְרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם וַיָּרוּצוּ אֶל־תּוֹךְ־הָעָם׃

14. way'hi kish'mo`a zo'th hash'lichim Polos uBar Naba'
wayiq'r'`u 'eth-big'deyhem wayarutsu 'el-to'k-ha`am.

Acts14:14 And it came to pass when the apostles Bar Naba and Polos (Shaul) heard this, they tore their garments and ran into the people, crying out

‹14› ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος
διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

14 akousantes de hoi apostoloi Barnabas kai Paulos,
But having heard this, the apostles, Barnabas and Paul,

diarrēxantes ta himatia autōn exepēdēsan eis ton ochlon krazontes
having torn their garments, rushed out into the crowd

15 ויצעקו ויאמרו אנשים למה תעשו כזאת גם-אנחנו
בני-אדם חלשים כמוכם ונבשרה אתכם למען תשובו
מן-הבליכם אלה אל-אלהים חיים אשר עשה
את-השמים ואת-הארץ ואת-הים ואת-כל-אשר-בם:

טו וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁים לָמָּה תַעֲשׂוּ כָּזֹאת גַּם־אֲנַחְנוּ
בְּנֵי־אָדָם חַלָּשִׁים כְּמוֹכֶם וּנְבַשְּׂרָה אֶתְכֶם לְמַעַן תָּשׁוּבוּ
מִן־הַבְלֵיכֶם אֵלֶּה אֶל־אֱלֹהִים חַיִּים אֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם׃

15. wayits'`aqu wayo'm'ru 'anashim lamah ta`aso kazo'th gam-'anach'nu b'ney-'adam chalashim k'mokem un'bas'rah 'eth'kem l'ma`an tashubu min-hab'leykem 'eleh 'el-'Elohim chayim 'asher `asah 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam.

Acts14:15 crying out and saying, "Men, why are you doing this? We are also sons of men, passionate like yourselves, bringing the good news to you that you should turn from these worthless matters to a living Elohim, who made the heavens and the earth and the sea, and all that is in them,"

‹15› καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν
ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν
ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

15 kai legontes, Andres, ti tauta poieite?
and saying, Men, why are you doing these things?
kai hēmeis homoiopatheis esmen hymin anthrōpoi euaggelizomenoi hymas
We also of the same nature as are you men preaching to you
apo toutōn tōn mataiōn epistrephein epi theon zōnta, hos epoiēsen ton ouranon
from these worthless things to turn to the living Elohim, who made the heavens
kai tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois;
and the earth and the sea and all the things in them;

---

16 ואשר בדרות קדם הניח לכל-הגוים ללכת בדרכיהם:

טז וַאֲשֶׁר בְּדֹרוֹת קֶדֶם הִנִּיחַ לְכָל־הַגּוֹיִם לָלֶכֶת בְּדַרְכֵיהֶם׃

16. wa'asher b'doroth qedem hiniach l'kal-hagoyim laleketh b'dar'keyhem.

Acts14:16 "who in past generations allowed all the nations to go in their own ways,"

‹16› ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν
πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

16 hos en tais parōchēmenais geneais eiasen panta ta ethnē poreuesthai tais hodois autōn;
who in the generations having passed by allowed all the nations to go their ways.

---

17 וגם לא-חדל להעיד על-עצמו וייטב לנו בתתו מטר
מן-השמים ועתות שבע וימלא לבותינו מזון וששון:

יז וְגַם לֹא־חָדַל לְהָעִיד עַל־עַצְמוֹ וַיֵּיטֶב לָנוּ בְּתִתּוֹ מָטָר
מִן־הַשָּׁמַיִם וְעִתּוֹת שָׂבָע וַיְמַלֵּא לִבּוֹתֵינוּ מָזוֹן וְשָׂשׂוֹן׃

17. w'gam lo'-chadal l'ha`id `al-`ats'mo wayeyteb lanu b'thito matar min-hashamayim w'`itoth saba` way'male' libotheynu mazon w'sason.

Acts14:17 "though, indeed, He did not leave about Himself without a testimony, doing good, giving us rain from the heavens and fruit-bearing seasons, filling our hearts with food and gladness."

‹17› καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς
καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

17 kaitoi ouk amartyron auton aphēken agathourgōn,
And yet not without witness did he leave himself doing good,

ouranothen hymin huetous didous kai kairous karpophorous,

from the heavens to you giving rains and seasons of bearing fruit,

empiplōn trophēs kai euphrosynēs tas kardias hymōn.

filling with food and with joy your hearts.

ואף בדברים האלה ברב עמל מנעו את-העם מזבח להם: 18

יחוְאַף בַּדְבָרִים הָאֵלֶּה בְּרֹב עָמָל מָנְעוּ אֶת־הָעָם מִזְּבֹחַ לָהֶם׃

18. w'aph bad'barim ha'eleh b'rob `amal man'`u 'eth-ha`am miz'boach lahem.

Acts14:18 Even with these words,
with great labor they restrained the people from offering to them.

‹18› καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

18 kai tauta legontes

And these things saying,

molis katepausan tous ochlous tou mē thuein autois.

With difficulty they restrained the crowds not to offer sacrifice to them.

ויבאו שמה יהודים מן-אנטיוכיא ומן-איקניון 19
ויסיתו את-העם וירגמו את-פולוס באבנים
ויסחבהו חוצה לעיר כי חשבהו למת:

יטוַיָּבֹאוּ שָׁמָּה יְהוּדִים מִן־אַנְטְיוֹכְיָא וּמִן־אִיקָנְיוֹן
וַיְסִיתוּ אֶת־הָעָם וַיִּרְגְּמוּ אֶת־פּוֹלוֹס בָּאֲבָנִים
וַיִּסְחָבֻהוּ חוּצָה לָעִיר כִּי חֲשָׁבֻהוּ לָמֵת׃

**19. wayabo'u shamah Yahudim min-'An't'yok'ya' umin-'Iyqan'yon
wayasithu 'eth-ha`am wayir'g'mu 'eth-Polos ba'abanim
wayis'chabuhu chutsah la`ir ki chashabuhu l'meth.**

Acts14:19 But Yahudim came there from Antiokya and from Iqonyon,
and persuaded the people, they stoned Polos (Shaul) with stones
and dragged him out of the city so that they thought him to be dead.

‹19› Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.

19 Epēlthan de apo Antiocheias kai Ikoniou Ioudaioi kai peisantes tous ochlous

And came from Antioch and Iconium Jews, and having won over the crowds

kai lithasantes ton Paulon esyron exō tēs poleōs,

and having stoned Paul, they were dragging him outside the city,

nomizontes auton tethnēkenai.

thinking him to have died.

ויסבו אתו התלמידים ויקם ויבא העירה 20
וממחרת יצא אל-דרבי הוא ובר-נבא:

כוַיָּסֹבּוּ אֹתוֹ הַתַּלְמִידִים וַיָּקָם וַיָּבֹא הָעִירָה
וּמִמָּחֳרָת יָצָא אֶל־דֶּרְבִּי הוּא וּבַר־נַבָּא׃

**20. wayasobu 'otho hatal'midim wayaqam wayabo' ha`irah
umimacharath yatsa' 'el-Der'bi hu' uBar-Naba'.**

Acts14:20 But while the disciples gathered around him, he rose up and went into the city. And on the morrow he went away with Bar Naba to Derbi.

‹20› κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾷ εἰς Δέρβην.

20 kyklōsantōn de tōn mathētōn auton anastas eisēlthen eis tēn polin.
Having surrounded and after his disciples, having arisen, he entered into the city.
kai tę epaurion exēlthen syn tō Barnabą eis Derbēn.
And on the next day he went out with Barnabas to Debre.

𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃𐤌 21
𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤋-𐤋𐤅𐤎𐤈𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤉𐤒𐤍𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀:

כא וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בָּעִיר הַהִיא וְאַחֲרֵי הַעֲמִידָם
תַּלְמִידִים הַרְבֵּה שָׁבוּ אֶל־לוּסְטְרָא וְאִיקָנְיוֹן וְאַנְטְיוֹכְיָא׃

21. way'bas'ru 'eth-hab'sorah ba`ir hahi' w'acharey ha`amidam tal'midim har'beh shabu 'el-Lus't'ra' w'lyqan'yon w'An't'yok'ya'.

Acts14:21 And having brought the good news to that city, and having instructed many disciples, they returned to Lustra and to Iqanyon and to Antiokya,

‹21› Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν

21 Euaggelisamenoi te tēn polin ekeinēn kai mathēteusantes hikanous
Having preached the good news in that city and having made disciples many,
hypestrepsan eis tēn Lystran kai eis Ikonion kai eis Antiocheian
they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch,

𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤄𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 22
𐤅𐤊𐤉 𐤓𐤒-𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤅𐤀 𐤍𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כב וַיְחַזְּקוּ אֶת־לֵב הַתַּלְמִידִים וַיַּזְהִירוּ אֹתָם לַעֲמֹד בָּאֱמוּנָה
וְכִי רַק־בְּצָרוֹת רַבּוֹת בּוֹא נָבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

22. way'chaz'qu 'eth-leb hatal'midim wayaz'hiru 'otham la`amod ba'emunah w'ki raq-b'tsaroth rabboth bo' nabo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Acts14:22 strengthening the heart of the disciples,
encouraging them to continue in the faith, and saying,
"that, it is only by much tribulation we have to enter into the kingdom of the Elohim."

‹22› ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει
καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

22 epistērizontes tas psychas tōn mathētōn, parakalountes emmenein tę pistei
strengthening the souls of the disciples, encouraging them to remain in the faith
kai hoti dia pollōn thlipseōn dei hēmas eiselthein
and that through many tribulations it is necessary for us to enter
eis tēn basileian tou theou.
into the kingdom of the Elohim.

𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤒𐤄𐤋𐤄 23

𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤑𐤅𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤒𐤉𐤃𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅:

כג וַיִּבְחֲרוּ לָהֶם זְקֵנִים בְּכָל־קְהִלָּה וּקְהִלָּה
וַיִּתְפַּלְלוּ וַיָּצוּמוּ וַיַּפְקִידוּם בְּיַד הָאָדוֹן אֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ בוֹ׃

23. wayib'charu lahem z'qenim b'kal-q'hilah uq'hilah
wayith'palalu wayatsumu wayaph'qidum b'yad ha'Adon 'asher he'eminu bo.

Acts14:23 They had appointed elders in every assembly and assembly
and had prayed with fasting and they committed them to the hand of the Adon (Master)
in whom they had believed.

‹23› χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους,
προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

23 cheirotonēsantes de autois kat' ekklēsian presbyterous, proseuxamenoi
And having elected for them in every assembly elders, having prayed
meta nēsteiōn parethento autous tῷ kyriῷ eis hon pepisteukeisan.
with fastings, they commended them to YHWH in whom they had believed.

𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤐𐤉𐤎𐤃𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤌𐤐𐤅𐤋𐤉𐤀: 24

כד וַיַּעַבְרוּ בְּפִיסִדְיָא וַיָּבֹאוּ אֶל־פַּמְפּוּלְיָא׃

24. waya`ab'ru b'Phisid'ya' wayabo'u 'el-Pam'pul'ya'.

Acts14:24 And having passed through Phisidya, they came to Pampulya.

‹24› καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν

24 kai dielthontes tēn Pisidian ēlthon eis tēn Pamphylian
And having gone through Pisidia, they came to Pamphylia

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤐𐤓𐤂𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤈𐤋𐤉𐤀: 25

כה וַיַּשְׁמִיעוּ אֶת־דְּבַר יָהוָה בְּפֶרְגִּי וַיֵּרְדוּ אֶל־אַטַּלְיָא׃

25. wayash'mi`u 'eth-d'bar Yahúwah b'Pher'gi wayer'du 'el-'Attal'ya'.

Acts14:25 And having spoken the Word in Phergi, they went down to Attalya.

‹25› καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν

25 kai lalēsantes en Pergē ton logon katebēsan eis Attaleian
and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia

---

𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 26
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤎𐤓𐤅-𐤔𐤌 𐤋𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤄:

כו וּמִשָּׁם בָּאוּ בָּאֳנִיָּה אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
אֲשֶׁר נִמְסְרוּ־שָׁם לְחֶסֶד אֱלֹהִים עַל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר כִּלּוּ אֹתָהּ׃

26. umisham ba'u ba'aniah 'el-'An't'yok'ya'
'asher nim's'ru-sham l'chesed 'Elohim `al-ham'la'kah 'asher kilu 'othah.

Acts14:26 From there they came on the boat to Antiokya, where they had been committed
there to the grace of Elohim for the work that they had completed.

‹26› κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν,
ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

26 kakeithen apepleusan eis Antiocheian,
and from there they sailed away to Antioch,
hothen ēsan paradedomenoi tē chariti tou theou
from which they had been commended to the grace of the Elohim
eis to ergon ho eplērōsan.
to the work which they finished.

---

27 ויבאו ויקהילו את-העדה ויגידו את כל-אשר עשה
אתם האלהים ואת אשר-פתח לגוים פתח האמונה:
כזוַיָּבֹאוּ וַיַּקְהִילוּ אֶת־הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
אִתָּם הָאֱלֹהִים וְאֵת אֲשֶׁר־פָּתַח לַגּוֹיִם פֶּתַח הָאֱמוּנָה׃

27. wayabo'u wayaq'hilu 'eth-ha`edah wayagidu 'eth kal-'asher `asah 'itam ha'Elohim w'eth 'asher-pathach lagoyim pethach ha'emunah.

Acts14:27 And having arrived and having gathered together the assembly,
they related all that the Elohim had done with them,
and that He had opened a door of faith to the gentiles.

‹27› παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

27 paragenomenoi de kai synagagontes tēn ekklēsian anēggellon
And having come and having assembled the assembly they were reporting
hosa epoiēsen ho theos met' autōn
what things did the Elohim with them
kai hoti ēnoixen tois ethnesin thyran pisteōs.
and that he opened for the gentiles a door of faith.

---

28 וישבו שם עם-התלמידים ימים לא מעט:
כחוַיֵּשְׁבוּ שָׁם עִם־הַתַּלְמִידִים יָמִים לֹא מְעָט׃

28. wayesh'bu sham `im-hatal'midim yamim lo' m'`at.

Acts14:28 They remained there with the disciples not a few days.

‹28› διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

28 dietribon de chronon ouk oligon syn tois mathētais.
And they were spending time not a little with the disciples.

Chapter 15

Acts15:1 וירדו אנשים מיהודה והם מורים את-האחים לאמר
אם-לא תמולו כדת משה לא תושעון:
אוַיֵּרְדוּ אֲנָשִׁים מִיהוּדָה וְהֵם מוֹרִים אֶת־הָאַחִים לֵאמֹר
אִם־לֹא תִמּוֹלוּ כְּדַת מֹשֶׁה לֹא תִוָּשֵׁעוּן׃

1. wayer'du 'anashim miYahudah w'hem morim 'eth-ha'achim le'mor 'im-lo' thimolu k'dath Mosheh lo' tiuashe`un.

Acts15:1 And certain men came down from Yahudah and they were teaching the brothers, saying, "Unless you are circumcised according to the custom of Mosheh, you cannot be saved.”

‹15:1› Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς
ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

1 Kai tines katelthontes apo tēs Ioudaias edidaskon tous adelphous
And some having come down from Judea were teaching the brothers
hoti Ean mē peritmēthēte tō ethei tō Mōuseōs, ou dynasthe sōthēnai.
if you are not circumcised by the custom of Moses, you are not able to be saved.

ויהי ריב ומחלקת רבה לפולוס ולבר־נבא עמהם 2
ויגזרו שיעלו פולוס ובר־נבא ואחרים מהם לירושלים
אל־השליחים והזקנים על השאלה הזאת׃

בוַיְהִי רִיב וּמַחֲלֹקֶת רַבָּה לְפּוֹלוֹס וּלְבַר־נַבָּא עִמָּהֶם
וַיִּגְזְרוּ שֶׁיַּעֲלוּ פּוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא וַאֲחֵרִים מֵהֶם לִירוּשָׁלַיִם
אֶל־הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים עַל הַשְּׁאֵלָה הַזֹּאת׃

2. way'hi rib umachaloqeth rabbah l'Pholos ul'Bar-Naba' `imahem wayig'z'ru sheya`alu Polos uBar-Naba' wa'acherim mehem liYrushalam 'el-hash'lichim w'haz'qenim `al hash'elah hazo'th.

Acts15:2 So when Pholos (Shaul) and Bar Naba had great dissension
and debated with them, they arranged that Polos (Shaul) and Bar Naba
and some others of them that they went up to Yerushalam to the apostles
and the elders concerning this question.

‹2› γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἰερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

2 genomenēs de staseōs kai zētēseōs ouk oligēs tō Paulō
Now having happened a dispute and a debate of no little proportion by Paul
kai tō Barnabą pros autous etaxan anabainein Paulon kai Barnaban
and Barnabas with them, they appointed to go up Paul and Barnabas
kai tinas allous ex autōn pros tous apostolous kai presbyterous
and some others from them to the apostles and elders
eis Ierousalēm peri tou zētēmatos toutou.
in Jerusalem concerning this issue.

ותלוה אתם הקהלה ויעברו את־פינוקיא ואת־שמרון והם 3
מספרים את־תשובת הגוים וישמחו כל־האחים שמחה גדולה׃

גוַתְּלַוֶּה אֹתָם הַקְּהִלָּה וַיַּעַבְרוּ אֶת־פִּינוּקְיָא וְאֶת־שֹׁמְרוֹן וְהֵם
מְסַפְּרִים אֶת־תְּשׁוּבַת הַגּוֹיִם וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־הָאַחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

3. wat'laueh 'otham haq'hilah waya`ab'ru 'eth-Pinuq'ya' w'eth-Shom'ron w'hem m'sap'rim 'eth-t'shubath hagoyim wayis'm'chu kal-ha'achim sim'chah g'dolah.

Acts15:3 So, being accompanied them by the assembly, they passed through Pinuqya
and Shomron, relating the conversion of the gentiles.
And they were causing great joy to all the brothers.

‹3› Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν τε Φοινίκην
καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν
καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

3 Hoi men oun propemphthentes hypo tēs ekklēsias
Then having been sent on their way by the assembly,
diērchonto tēn te Phoinikēn kai Samareian ekdiēgoumenoi
they were passing through both Phoenicia and Samaria telling in detail
tēn epistrophēn tōn ethnōn kai epoioun charan megalēn pasin tois adelphois.
the conversion of the gentiles and they were bringing great joy to all the brothers.

---

4 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤀𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤄𐤌:

דוַיְהִי כְּבֹאָם יְרוּשָׁלַיִם וַיְקֻבְּלוּ אֹתָם הַקְּהִלָּה וְהַשְּׁלִיחִים
וְהַזְּקֵנִים וַיַּגִּידוּ לָהֶם אֶת־אֲשֶׁר הִגְדִּיל הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עִמָּהֶם׃

4. way'hi k'bo'am Y'rushalayim way'qab'lu 'otham haq'hilah w'hash'lichim
w'haz'qenim wayagidu lahem 'eth-'asher hig'dil ha'Elohim la`asoth `imahem.

Acts15:4 And it came to pass when they arrived at Yerushalayim,
they were received by the assembly and the apostles and the elders.
And they reported that the Elohim increased to do with them.

‹4› παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας
καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν
μετ' αὐτῶν.

4 paragenomenoi de eis Ierousalēm paredechthēsan apo tēs ekklēsias
And having come to Jerusalem, they were received by the assembly
kai tōn apostolōn kai tōn presbyterōn,
and the apostles and the elders,
anēggeilan te hosa ho theos epoiēsen met' autōn.
and they reported what things the Elohim did with them.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤑𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄:

הוַיָּקוּמוּ אֲנָשִׁים מַאֲמִינִים מִכַּת הַפְּרוּשִׁים
וַיֹּאמְרוּ לָמוּל אֹתָם וּלְצַוֹּתָם לִשְׁמֹר אֶת־תּוֹרַת מֹשֶׁה׃

5. wayaqumu 'anashim ma'aminim mikath haP'rushim
wayo'm'ru lamul 'otham ul'tsauotham lish'mor 'eth-Torath Mosheh.

Acts15:5 Some men of the sect of the Prushim who had believed rose up, saying,
"It is necessary to circumcise them and to direct them to keep the Law of Mosheh."

‹5› ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες
λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

5 exanestēsan de tines tōn apo tēs haireseōs tōn Pharisaiōn pepisteukotes
But rose up some of the ones from the sect of the Pharisees having believed
legontes hoti dei peritemnein autous
saying that it is necessary to circumcise them

paraggellein te tērein ton nomon Mōuseōs.

and to command them to keep the law of Moses.

ויקהלו השליחים והזקנים לעין בדבר הזה: 6

ו וַיִּקָּהֲלוּ הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים לְעַיֵּן בַּדָּבָר הַזֶּה׃

6. wayiqahalu hash'lichim w'haz'qenim l'`ayen badabar hazeh.

Acts15:6 The apostles and the elders came together to look into this matter.

‹6› Συνήχθησάν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

6 Synēchthēsan te hoi apostoloi kai hoi presbyteroi idein peri tou logou toutou.

And were gathered together the apostles and the elders to see about this matter.

ויהי ברבות המחלקת ויקם פטרוס ויאמר אליהם אנשים 7
אחים אתם ידעתם כי מימים ראשונים בי בחר האלהים
מכלנו לשמע הגוים מפי את-דבר הבשורה ויאמינו:

ז וַיְהִי בִּרְבוֹת הַמַּחֲלֹקֶת וַיָּקָם פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים
אַחִים אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי מִיָּמִים רִאשֹׁנִים בִּי בָּחַר הָאֱלֹהִים
מִכֻּלָּנוּ לִשְׁמֹעַ הַגּוֹיִם מִפִּי אֶת־דְּבַר הַבְּשׂוֹרָה וְיַאֲמִינוּ׃

7. way'hi bir'both hamachaloqeth wayaqam Pet'ros wayo'mer 'aleyhem 'anashim 'achim 'atem y'da`'tem ki miyamim ri'shonim bi bachar ha'Elohim mikulanu lish'mo`a hagoyim mipi 'eth-d'bar hab'sorah w'ya'aminu.

Acts15:7 After there had been much debate, Petros (Kepha) rose up and said to them, "Men and brothers, you know that in the first days the Elohim chose among all of you, that by my mouth the gentiles should hear the Word of the good news and believe."

‹7› πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.

7 pollēs de zētēseōs genomenēs anastas Petros eipen pros autous,

And after much discussion having taken place, having arisen, Peter said to them,

Andres adelphoi, hymeis epistasthe hoti aph' hēmerōn archaiōn en hymin

Men, brothers, you know that from days of old among you

exelexato ho theos dia tou stomatos mou

chose the Elohim through my mouth

akousai ta ethnē ton logon tou euaggeliou kai pisteusai;

to hear the gentiles the Word of the good news and to believe.

והאלהים ידע הלבבות העיד עליהם בתתו גם-להם 8
את-רוח הקדש כאשר נתן לנו:

ח וְהָאֱלֹהִים יֹדֵעַ הַלְּבָבוֹת הֵעִיד עֲלֵיהֶם בְּתִתּוֹ גַּם־לָהֶם
אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָנוּ׃

8. w'ha'Elohim yode`a hal'baboth he`id `aleyhem b'thito gam-lahem 'eth-Ruach haQodesh ka'asher nathan lanu.

Acts15:8 And the Elohim, who knows the heart, testified to them giving to them the Holy Spirit, just as He also did to us,

‹8› καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς
δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν

8 kai ho kardiognōstēs theos emartyrēsen autois
And the knower of hearts, the Elohim, bore witness to them

dous to pneuma to hagion kathōs kai hēmin
having given the Spirit Holy just as also to us,

---

9 ולא הבדיל ביננו וביניהם
כי טהר את-לבבם על-ידי האמונה:

ט וְלֹא הִבְדִּיל בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיהֶם
כִּי טִהַר אֶת־לְבָבָם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה׃

9. w'lo' hib'dil beyneynu ubeyneyhem ki tihar 'eth-l'babam `al-y'dey ha'emunah.

Acts15:9 and made no distinction between us and them,
cleansing their hearts by the power of faith.

‹9› καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε
καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν.

9 kai outhen diekrinen metaxy hēmōn te
and he differentiated nothing between both us

kai autōn, tȩ̄ pistei katharisas tas kardias autōn.
and them, by faith having cleansed their hearts.

---

10 ועתה מה-תנסו את-האלהים לשום על על-צוארי
התלמידים אשר גם-אבותינו גם אנחנו לא יכלנו לשאת:

י וְעַתָּה מַה־תְּנַסּוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לָשׂוּם עֹל עַל־צַוְּארֵי
הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר גַּם־אֲבוֹתֵינוּ גַּם אֲנַחְנוּ לֹא יָכֹלְנוּ לָשֵׂאת׃

10. w'`atah mah-t'nasu 'eth-ha'Elohim lasom `ol `al-tsau'rey hatal'midim 'asher gam-'abotheynu gam 'anach'nu lo' yakol'nu lase'th.

Acts15:10 “Now then, why do you try the Elohim by putting a yoke upon the neck
of the disciples which also our fathers also we have been not able to bear?”

‹10› νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν
οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

10 nyn oun ti peirazete ton theon epitheinai zygon epi ton trachēlon
Therefore now why are you testing the Elohim to lay a yoke upon the neck

tōn mathētōn hon oute hoi pateres hēmōn oute hēmeis ischysamen bastasai?
of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?

---

11 אבל מאמינים אנחנו
כי בחסד יהושע המשיח אדנינו נושע כמוהם כמונו:

יא אֲבָל מַאֲמִינִים אֲנַחְנוּ
כִּי בְחֶסֶד יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ נִוָּשֵׁעַ כְּמוֹהֶם כָּמוֹנוּ׃

11. ‘abal ma’aminim ‘anach’nu ki b’chesed Yahushuà haMashiyach ‘Adoneynu niuashe`a k’mohem kamonu.

Acts15:11 But we believe that through the grace of יהושע the Mashiyach our Adon (Master), we are saved even as they.

‹11› ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ’ ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

11 alla dia tēs charitos tou kyriou Iēsou pisteuomen sōthēnai

But by the grace of the Master Yahushua we believe to be saved

kath’ hon tropon kakeinoi.

in the same way as those also.

---

12 ויחרישו כל-הקהל וישמעו אל-בר-נבא
ואל-פולוס מספרים את-האותות והמופתים
אשר הרבה האלהים לעשות על-ידיהם בקרב הגוים:

יב וַיַּחֲרִישׁוּ כָּל־הַקָּהָל וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־בַּר־נַבָּא
וְאֶל־פּוֹלוֹס מְסַפְּרִים אֶת־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים
אֲשֶׁר הִרְבָּה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עַל־יְדֵיהֶם בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם׃

12. wayacharishu kal-haqahal wayish’m’`u ‘el-Bar-naba’ w’el-Polos m’sap’rim ‘eth-ha’othoth w’hamoph’thim ‘asher hir’bah ha’Elohim la`asoth `al-y’deyhem b’qereb hagoyim.

Acts15:12 All the assembly was silent, and they were listening to Bar Naba and to Polos (Shaul) that they were declaring how many signs and wonders the Elohim had done through their hands among the gentiles.

‹12› Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι’ αὐτῶν.

12 Esigēsen de pan to plēthos, kai ēkouon Barnaba kai Paulou

And was silent all the multitude, and they were listening to Barnabas and Paul

exēgoumenōn hosa epoiēsen ho theos sēmeia kai terata

describing what did the Elohim signs and wonders

en tois ethnesin di’ autōn.

among the gentiles through them.

---

13 ויכלו לדבר ויען יעקב ויאמר אנשים אחים שמעו אלי:

יג וַיְכַלּוּ לְדַבֵּר וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַחִים שִׁמְעוּ אֵלָי׃

13. way’kalu l’daber waya`an Ya`aqob wayo’mar ‘anashim ‘achim shim’`u ‘elay.

Acts15:13 After they had stopped speaking, Ya’aqob answered, saying, “Men and brothers, listen to me.”

‹13› Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

13 Meta de to sigēsai autous apekrithē Iakōbos legōn, Andres adelphoi, akousate mou.

And after they kept silent, James answered, saying, Men, brothers, listen to me.

---

14 שמעון ספר את-אשר ראה האלהים בתחלה לקחת עם

𐤋𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

יד שִׁמְעוֹן סִפֵּר אֶת־אֲשֶׁר רָאָה הָאֱלֹהִים בַּתְּחִלָּה
לָקַחַת עַם לִשְׁמוֹ מִבֵּין הַגּוֹיִם׃

**14. Shim'`on siper 'eth-'asher ra'ah ha'Elohim bat'chilah
laqachath `am lish'mo mibeyn hagoyim.**

Acts15:14 Shimeon has declared how the Elohim at first saw to take
among the sons of the gentiles for His name.

‹14› Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο
λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

14 Symeōn exēgēsato kathōs prōton ho theos epeskepsato
Simon explained how first the Elohim concerned Himself

labein ex ethnōn laon tō̧ onomati autou.
to receive from the gentiles, a people for His name.

---

15 𐤅𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤎𐤊𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁:

טו וְלָזֹאת מַסְכִּימִים דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים כַּכָּתוּב׃

15. w'lazo'th mas'kimim dib'rey han'bi'im kakathub.

Acts15:15 The words of the Prophets agree with this, as it is written,

‹15› καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται,

15 kai toutō̧ symphōnousin hoi logoi tōn prophētōn, kathōs gegraptai,
And with this agreement the words of the prophets. Just as it has been written,

---

16 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤀𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤎𐤊𐤕 𐤃𐤅𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤐𐤋𐤕
𐤅𐤄𐤓𐤎𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤀𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤕𐤉𐤄:

טז אַחֲרֵי־כֵן אָשׁוּב וְאָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד הַנֹּפֶלֶת
וַהֲרִסוֹתֶיהָ אָקִים וּבְנִיתִיהָ׃

**16. 'acharey-ken 'ashub w'aqim 'eth-sukkath Dawid hanopheleth
waharisotheyah 'aqim ub'nithiah.**

Acts15:16 "After this I shall return and I shall rebuild the tabernacle of Dawid
which has fallen, and I shall rebuild its ruins, and I shall restore it,"

‹16› Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν
καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

16 Meta tauta anastrepsō kai anoikodomēsō tēn skēnēn Dauid
After these things I shall return and I shall rebuild the tent of David

tēn peptōkuian kai ta kateskammena autēs anoikodomēsō
the one having fallen and the things having been torn down of it I shall rebuild

kai anorthōsō autēn,
and I shall restore it,

---

17 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄:

יז לְמַעַן יִדְרְשׁוּ שְׁאֵרִית אָדָם אֶת־יָהוָּה וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יָהוָּה עֹשֵׂה כָל־אֵלֶּה׃

17. l'ma`an yid'r'shu sh'erith 'adam 'eth-Yahúwah
w'kal-hagoyim 'asher niq'ra' sh'mi `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Acts15:17 "so that the remnant of mankind may seek 𐤉𐤄𐤅𐤄, even all the gentiles
on whom My name has been called on them, said 𐤉𐤄𐤅𐤄, who is doing all this,"

‹17› ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον
καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,
λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα

17 hopōs an ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn ton kyrion
so that might seek out the ones remaining of men, YHWH
kai panta ta ethnē eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous,
and all the gentiles, upon whom has been invoked My name over them,
legei kyrios poiōn tauta
says YHWH doing these things

---

18 𐤍𐤅𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅:
יח נוֹדָעִים לֵאלֹהִים מֵעוֹלָם כָּל־מַעֲשָׂיו׃

18. noda`im l'Elohim me`olam kal-ma`asayu.

Acts15:18 "known unto Elohim are all his works from of old."

‹18› γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.

18 gnōsta ap' aiōnos.
known from the ages.

---

19 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤍 𐤔𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤇𐤌𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
וְעַל־כֵּן אֲנִי דָן שֶׁלֹּא לְהַחֲמִיר עַל־הַשָּׁבִים מִן־הַגּוֹיִם לֵאלֹהִים׃
יט

19. w'`al-ken 'ani dan shel' l'hachamir `al-hashabim min-hagoyim l'Elohim.

Acts15:19 "Therefore I judge that we should not trouble those
from among the gentiles who are turning to Elohim."

‹19› διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,

19 dio egō krinō mē parenochlein tois apo tōn ethnōn epistrephousin
Therefore, I decide not to trouble the ones from the gentiles turning
epi ton theon,
to the Elohim,

---

20 𐤓𐤒 𐤋𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤌𐤈𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤇𐤍𐤒 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌:
כ רַק לִכְתֹּב אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְחֲקוּ מִטֻּמְאוֹת הָאֱלִילִים
וּמִן־הַזְּנוּת וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן־הַדָּם׃

20. raq lik'tob 'aleyhem 'asher yir'chaqu mitum'oth ha'elilim

umin-haz'nuth umib'sar hanechenaq umin-hadam.

Acts15:20 but that we write to them that they abstain from the defilements of idols
and from fornication and from what is strangled and from blood.

‹20› ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων
καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

20 alla episteilai autois tou apechesthai tōn alisgēmatōn tōn eidōlōn
but to write to them to keep away from the pollution of idols
kai tēs porneias kai tou pniktou kai tou haimatos.
and of sexual immorality and of the thing strangled and of blood.

---

21 𐤊𐤉 𐤌𐤃𐤓𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤔-𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤃𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤌𐤃𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕:

כא כִּי מִדֹּרֹת עוֹלָם יֶשׁ־לְמֹשֶׁה דֹּרְשִׁים בְּכָל־עִיר וָעִיר
וּמִדֵּי שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ יִקָּרֵא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת׃

21. ki midoroth `olam yesh-l'Mosheh dor'shim b'kal-`ir wa`ir
umidey Shabbat b'Shabbato yiqare' b'batey k'nesioth.

Acts15:21 For Mosheh from ancient generations has, in every city, those proclaiming him,
since being read in the houses of synagogues from the day of Shabbat to Shabbat.

‹21› Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν
ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

21 Mōusēs gar ek geneōn archaiōn kata polin tous kēryssontas auton echei
For Moses, from ancient generations in every city the ones preaching him has
en tais synagōgais kata pan sabbaton anaginōskomenos.
in the synagogues on every Sabbath being read.

---

22 𐤅𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋
𐤋𐤁𐤇𐤓 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 𐤏𐤌-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎
𐤅𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤊𐤍𐤄 𐤁𐤓-𐤔𐤁𐤀
𐤅𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤔𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌:

כב וַיִּיטַב בְּעֵינֵי הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים וּבְעֵינֵי כָל־הַקָּהָל
לִבְחֹר מֵהֶם אֲנָשִׁים לִשְׁלֹחַ אֹתָם אֶל־אַנְטִיוֹכְיָא עִם־פּוֹלוֹס
וּבַר־נַבָּא אֶת־יְהוּדָה הַמְכֻנֶּה בַּר־שַׁבָּא
וְאֶת־סִילָא אַנְשֵׁי־שֵׁם בְּתוֹךְ הָאַחִים׃

22. wayitab b'`eyney hash'lichim w'haz'qenim ub'`eyney kal-haqahal lib'chor
mehem 'anashim lish'loach 'otham 'el-'An't'yok'ya' `im-Polos uBar-naba'
'eth-Yahudah ham'kuneh Bar-shaba' w'eth-Sila' 'an'shey-shem b'tho'k ha'achim.

Acts15:22 Then it seemed good in the eyes of the apostles and the elders,
with the whole assembly, to choose men from among them to send them to Antiokya
with Polos (Shaul) and Bar naba Yahudah (Judah) being called Bar shaba, and Sila,
leading men among the brothers,

‹22› Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾷ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

22 Tote edoxe tois apostolois kai tois presbyterois syn holę tę ekklēsią

Then it seemed good to the apostles and the elders with the entire assembly,

eklexamenous andras ex autōn pempsai eis Antiocheian syn tō Paulō kai Barnabą,

having chosen men from them to send to Antioch with Paul and Barnabas,

Ioudan ton kaloumenon Barsabban kai Silan, andras hēgoumenous en tois adelphois,

Judas, the one being called Barsabbas and Silas, leading men among the brothers,

---

23 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤎𐤅𐤓𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀:

כג וַיִּכְתְּבוּ וַיִּשְׁלְחוּ עַל־יָדָם לֵאמֹר אֲנַחְנוּ הַשְּׁלִיחִים
וְהַזְּקֵנִים וְהָאַחִים שֹׁאֲלִים שְׁלוֹם הָאַחִים
אֲשֶׁר מִן־הַגּוֹיִם בְּאַנְטְיוֹכְיָא וּבְסוּרְיָא וּבְקִילִיקְיָא׃

23. wayik't'bu wayish'l'chu `al-yadam le'mor 'anach'nu hash'lichim
w'haz'qenim w'ha'achim sho'alim sh'lom ha'achim 'asher min-hagoyim
b'An't'yok'ya' ub'Sur'ya' ub'Qiliq'ya'.

Acts15:23 and they wrote and sent by their hands, saying,
We, the apostles and the elders and the brothers asked for peace unto the brothers
which are of the gentiles in Antiokya and in Surya and in Qiliqya.

‹23› γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

23 grapsantes dia cheiros autōn, Hoi apostoloi kai hoi presbyteroi

having written with their hand, the apostles and the elders,

adelphoi tois kata tēn Antiocheian kai Syrian

brothers, to the throughout Antioch and Syria

kai Kilikian adelphois tois ex ethnōn chairein.

and Cilicia brothers, the ones of the gentiles, greetings.

---

24 𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤁𐤋𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤌𐤒𐤋𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 (𐤁𐤀𐤌𐤓𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤅𐤋
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄) 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤑𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

כד יַעַן וּבְיַעַן שָׁמַעְנוּ כִּי יָצְאוּ מֵאִתָּנוּ מְבַלְבְּלִים אֶתְכֶם
וּמְקַלְקְלִים נַפְשֹׁתֵיכֶם בִּדְבָרִים (בְּאָמְרָם לָכֶם לְהִמּוֹל
וְלִשְׁמֹר אֶת־הַתּוֹרָה) אֲשֶׁר לֹא צִוִּינוּ אוֹתָם׃

24. ya`an ub'ya`an shama`'nu ki yats'u me'itanu m'bal'b'lim 'eth'kem
um'qal'q'lim naph'shotheykem bid'barim
(b'am'ram lakem l'himol w'lish'mor 'eth-haTorah) 'asher lo' tsiuinu 'otham.

Acts15:24 Since we have heard that some which went out from us have disturbed you with their words, subverting your souls, (saying to you to circumcise and to keep the Law):
to whom we did not give them orders,

‹24› Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξελθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

24 Epeidē ēkousamen hoti tines ex hēmōn [exelthontes] etaraxan hymas logois

Since we heard that some from us having come out commanded you with words,

anaskeuazontes tas psychas hymōn hois ou diesteilametha,

unsettling your souls to whom we did not give orders,

25 לכן טוב בעיני כלנו יחדו לבחר אנשים לשלח
אליכם עם בר-נבא ופולוס חביבינו:

כה לָכֵן טוֹב בְּעֵינֵי כֻּלָּנוּ יַחְדָּו לִבְחֹר אֲנָשִׁים לִשְׁלֹחַ
אֲלֵיכֶם עִם בַּר־נַבָּא וּפוֹלוֹס חֲבִיבֵינוּ׃

25. laken tob b'`eyney kulanu yach'daw lib'chor 'anashim lish'loach
'aleykem `im Bar-Naba' uPholos chabibeynu.

Acts15:25 so it seemed good in our eyes that we were all together
to select men to send to you with our beloved Bar Naba and Pholos (Shaul),

‹25› ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ,

25 edoxen hēmin genomenois homothymadon eklexamenois andras pempsai

it seemed good to us having become of one mind having chosen men to send

pros hymas syn tois agapētois hēmōn Barnabą kai Paulǭ,

to you with our beloved, Barnabas and Paul,

26 בני אדם אשר מסרו נפשם על-שם אדנינו יהושע המשיח:

כו בְּנֵי אָדָם אֲשֶׁר מָסְרוּ נַפְשָׁם עַל־שֵׁם אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

26. b'ney 'adam 'asher mas'ru naph'sham
`al-shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Acts15:26 sons of men who have handed over their lives
for the Name of our Adon (Master) יהושע the Mashiyach.

‹26› ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

26 anthrōpois paradedōkosi tas psychas autōn

men having handed over their lives

hyper tou onomatos tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.

for the name of our Master, Yahushua the Anointed One.

27 על-כן שלחנו את-יהודה ואת-סילא
והמה יגידו זאת בפיהם:

כז עַל־כֵּן שָׁלַחְנוּ אֶת־יָהוּדָה וְאֶת־סִילָא
וְהֵמָּה יַגִּידוּ זֹאת בְּפִיהֶם׃

27. `al-ken shalach'nu 'eth-Yahudah w'eth-Sila' w'hemah yagidu zo'th b'phihem.

Acts15:27 Therefore we have sent Yahudah and Sila,
and they shall also report this in their mouths.

‹27› ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν
καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

27 apestalkamen oun Ioudan kai Silan
Therefore we have sent Judas and Silas

kai autous dia logou apaggellontas ta auta.
and they, by word of mouth reporting the same things.

𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 28
𐤌𐤔𐤀 𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

כח כִּי טוֹב לִפְנֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְפָנֵינוּ לְבִלְתִּי שׂוּם עֲלֵיכֶם
מַשָּׂא אַחֵר לְבַד מִן הַדְּבָרִים הַצְּרִיכִים הָאֵלֶּה׃

28. ki tob liph'ney Ruach haQodesh ul'phaneynu
l'bil'ti som `aleykem masa' 'acher l'bad min had'barim hats'rikim ha'eleh.

Acts15:28 For it seemed good before the Holy Spirit and before us,
not to lay upon you another burden alone than these necessary things.

‹28› ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ
καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες,

28 edoxen gar tō̧ pneumati tō̧ hagiō̧
For it seemed good to the Spirit the Holy

kai hēmin mēden pleon epititesthai hymin baros plēn toutōn tōn epanagkes,
and to us no more to lay upon you burden except these, the necessary things,

---

𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤇𐤒𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤌 29
𐤅𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤍𐤒 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅
𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤌:

כט אֲשֶׁר תִּרְחֲקוּ מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וּמִן־הַדָּם
וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן־הַזְּנוּת אִם־מֵאֵלֶּה תִּשָּׁמְרוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם תֵּיטִיבוּ לַעֲשׂוֹת וְשָׁלוֹם לָכֶם׃

29. 'asher tir'chaqu mizib'chey 'elilim umin-hadam umib'sar hanechenaq
umin-haz'nuth 'im-me'eleh tish'm'ru 'eth-naph'shotheykem teytibu la`asoth
w'shalom lakem.

Acts15:29 that you abstain from things sacrificed to idols and from blood
and from bodily strangled and from prostitution. If you keep yourselves free
from these, you shall do well. Peace be upon you.

‹29› ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας,
ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἔρρωσθε.

29 apechesthai eidōlothytōn kai haimatos kai pniktōn
to keep away from meat sacrificed to idols and blood and strangled things

kai porneias, ex hōn diatērountes heautous eu praxete.
and sexual immorality, from which keeping yourselves you shall do well.

Errōsthe.
Good-bye.

30 והאנשים שלחו ויבאו אל-אנטיוכיא
ויקהילו את-העם ויתנו להם את-האגרת:

לוְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא
וַיַּקְהִילוּ אֶת־הָעָם וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־הָאִגֶּרֶת׃

30. w'ha'anashim shul'chu wayabo'u 'el-'An't'yok'ya'
wayaq'hilu 'eth-ha`am wayit'nu lahem 'eth-ha'igareth.

Acts15:30 They, therefore, being sent off, went to Antiokya;
and having gathered the people together, they delivered the letter.

‹30› Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν,
καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.
30 Hoi men oun apolythentes katēlthon eis Antiocheian,
Therefore having been dismissed, they went down to Antioch,
kai synagagontes to plēthos epedōkan tēn epistolēn.
and having gathered together the multitude they delivered the letter.

---

31 ויקראו אתה וישמחו על-הנחמה:

לאוַיִּקְרְאוּ אֹתָהּ וַיִּשְׂמְחוּ עַל־הַנֶּחָמָה׃

31. wayiq'r'u 'othah wayis'm'chu `al-hanechamah.

Acts15:31 And having read it, they rejoiced over its encouragement.

‹31› ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.
31 anagnontes de echarēsan epi tę paraklēsei.
And having read it, they rejoiced at the exhortation.

---

32 ויהודה וסילא אשר גם-הם נביאים נחמו האחים
בדברים רבים ויחזקום:

לבוִיהוּדָה וְסִילָא אֲשֶׁר גַּם־הֵם נְבִיאִים נִחֲמוּ הָאַחִים
בִּדְבָרִים רַבִּים וַיְחַזְּקוּם׃

32. wiYahudah w'Sila' 'asher gam-hem n'bi'im nichamu ha'achim
bid'barim rabbim way'chaz'qum.

Acts15:32 Yahudah and Sila, also being themselves prophets,
exhorted the brothers with many words, and strengthened them.

‹32› Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες
διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,
32 Ioudas te kai Silas kai autoi prophētai ontes
Both Judas and Silas, also themselves being prophets,
dia logou pollou parekalesan tous adelphous kai epestērixan,
with many words comforted the brothers and strengthened them,

---

33 ויהיו שם ימים אחדים
וישלחום האחים בשלום אל שלחיהם:

לגוַיִּהְיוּ שָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיְשַׁלְּחוּם הָאַחִים בְּשָׁלוֹם אֶל שֹׁלְחֵיהֶם׃

33. wayih'yu sham yamim 'achadim

way'shal'chum ha'achim b'shalom 'el shol'cheyhem.

Acts15:33 They were there for a few days, and they were sent back in peace
from the brothers to those who had sent them out.

‹33› ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης
ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.

33 poiēsantes de chronon apelythēsan met' eirēnēs
and having spent time, they were dismissed with peace

apo tōn adelphōn pros tous aposteilantas autous.
from the brothers to the ones having sent them.

---

34 (וייטב בעיני סילא לשבת שם):

לד (וַיִּיטַב בְּעֵינֵי סִילָא לָשֶׁבֶת שָׁם):

34. (wayitab b'`eyney Sila' lashebeth sham).

Acts15:34 [But it seemed good in the eyes of Sila to remain there.]

‹34› ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

33 edose de tῷ Sila epimeiainai autou.
But it seemed good to Sila to remain there.

---

35 ופולוס ובר-נבא ישבו באנטיוכיא וילמדו
ויבשרו את-דבר יהוה המה וגם-רבים אחרים עמם:

לה וּפוֹלוֹס וּבַר־נַבָּא יָשְׁבוּ בְּאַנְטְיוֹכְיָא וַיְלַמְּדוּ
וַיְבַשְּׂרוּ אֶת־דְּבַר יָהוָה הֵמָּה וְגַם־רַבִּים אֲחֵרִים עִמָּם:

35. uPholos uBar-Naba' yash'bu b'An't'yok'ya' way'lam'du
way'bas'ru 'eth-d'bar Yahúwah hemah w'gam-rabbim 'acherim `imam.

Acts15:35 But Pholos (Shaul) and Bar Naba stayed in Antiokya and taught.
They confirmed the word of יהוה, and also many others with them.

‹35› Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες
καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

35 Paulos de kai Barnabas dietribon en Antiocheią didaskontes
And Paul and Barnabas were staying in Antioch teaching

kai euaggelizomenoi meta kai heterōn pollōn ton logon tou kyriou.
and preaching with also many others the Word of YHWH.

---

36 ויהי מקץ ימים ויאמר פולוס אל-בר-נבא לכה
ונשובה ונפקדה את-אחינו בכל-עיר
ועיר אשר קראנו-שם את-דבר יהוה ונראה מה המה:

לו וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֶל־בַּר־נַבָּא לְכָה
וְנָשׁוּבָה וְנִפְקְדָה אֶת־אַחֵינוּ בְּכָל־עִיר
וָעִיר אֲשֶׁר קָרָאנוּ־שָׁם אֶת־דְּבַר יָהוָה וְנִרְאֶה מַה הֵמָּה:

36. way'hi miqets yamim wayo'mer Polos 'el-Bar-Naba' l'kah
w'nashubah w'niph'q'dah 'eth-'acheynu b'kal-`ir
wa`ir 'asher qara'nu-sham 'eth-d'bar Yahúwah w'nir'eh mah hemah.

Acts15:36 And it came to pass after some days Polos (Shaul) said to Bar Naba,
“Let us return and visit the brothers in every city
in which we proclaimed the Word of יהוה, and see how they are.”

‹36› Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος,
Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν
ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πῶς ἔχουσιν.

36 Meta de tinas hēmeras eipen pros Barnaban Paulos,
And after some days, said to Barnabas Paul,
Epistrepsantes dē episkepsōmetha tous adelphous kata polin pasan
having returned then let us visit the brothers throughout every city
en hais katēggeilamen ton logon tou kyriou pōs echousin.
in which we proclaimed the Word of YHWH to see how they are.

---

37 ובר־נבא יעץ לקחת אתם את־יהוחנן המכנה מרקוס:

לז וּבַר־נַבָּא יָעַץ לָקַחַת אִתָּם אֶת־יָהוּחָנָן הַמְכֻנֶּה מַרְקוֹס׃

37. uBar-Naba’ ya`ats laqachath ‘itam ‘eth-Yahuchanan ham’kuneh Mar’qos.

Acts15:37 Bar Naba advised to take along with them Yahuchanan, being called Marqos.

‹37› Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν
καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον·

37 Barnabas de ebouleto symparalabein kai ton Iōannēn ton kaloumenon Markon;
And Barnabas was deciding to take along also John, the one being called Mark.

---

38 אך פולוס לא אבה לקחת אתם את־האיש
אשר סר מעליהם בפמפוליא ולא־הלך אתם במלאכתם:

לח אַךְ פּוּלוֹס לֹא אָבָה לָקַחַת אִתָּם אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּפַמְפּוּלְיָא וְלֹא־הָלַךְ אִתָּם בִּמְלַאכְתָּם׃

38. ‘a’k Polos lo’ ‘abah laqachath ‘itam ‘eth-ha’ish
‘asher sar me`aleyhem b’Pham’pul’ya’ w’lo’-hala’k ‘itam bim’la’k’tam.

Acts15:38 But Polos (Shaul) did not want to take with them the one
who withdrew from them in Phampulya and had not gone with them to the work.

‹38› Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας
καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.

38 Paulos de ēxiou, ton apostanta ap’ autōn apo Pamphylias
But Paul was insisting, the one having withdrawn from them from Pamphlia
kai mē synelthonta autois eis to ergon mē symparalambanein touton.
and not having gone with them to the work not to take along this one.

---

39 ויהי־רגז עד אשר נפרדו איש מאחיו
ויקח בר־נבא את־מרקוס ויסע באניה אל־קיפרוס:

לט וַיְהִי־רֹגֶז עַד אֲשֶׁר נִפְרְדוּ אִישׁ מֵאָחִיו
וַיִּקַּח בַּר־נַבָּא אֶת־מַרְקוֹס וַיִּסַּע בָּאֳנִיָּה אֶל־קִיפְּרוֹס׃

39. way’hi-rogez `ad ‘asher niph’r’du ‘ish me’achiu

wayiqach Bar-Naba' 'eth-Mar'qos wayisa` ba'aniah 'el-Qiph'ros.

Acts15:39 A sharp disagreement came to be so that they parted from one another.
Bar Naba took Marqos and went on a ship to Qiphros.

‹39› ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων,
τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,

39 egeneto de paroxysmos hōste apochōristhēnai autous
And there was a sharp disagreement so that they were separated
ap' allēlōn, ton te Barnaban paralabonta ton Markon ekpleusai eis Kypron,
from one another, and Barnabas having taken Mark, to sail away to Cyprus,

---

40 𐤅𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤇𐤓-𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤋𐤀
𐤅𐤉𐤌𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀:

מ וּפוֹלוֹס בָּחַר־לוֹ אֶת־סִילָא
וַיִּמְסְרֻהוּ הָאַחִים אֶל־חֶסֶד יְהוָה וַיֵּצֵא׃

40. uPholos bachar-lo 'eth-Sila' wayim's'ruhu ha'achim 'el-chesed Yahúwah wayetse'.

Acts15:40 But Pholos (Shaul) chose him Sila
and the brothers went off and commended to the grace of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹40› Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς
τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.

40 Paulos de epilexamenos Silan exēlthen paradotheis
and Paul having chosen Silas departed, having been commended
tē chariti tou kyriou hypo tōn adelphōn.
to the grace of YHWH by the brothers.

---

41 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤎𐤅𐤓𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕:

מא וַיַּעֲבֹר בְּסוּרְיָא וּבְקִילִיקְיָא וַיְחַזֵּק אֶת־הַקְּהִלּוֹת׃

41. waya`abor b'Sur'ya' ub'Qiliq'ya' way'chazeq 'eth-haq'hiloth.

Acts15:41 He went through Surya and Qiliqya, strengthening the assemblies.

‹41› διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

41 diērcheto de tēn Syrian kai [tēn] Kilikian epistērizōn tas ekklēsias.
And he was traveling through Syria and Cilcia strengthened the assemblies.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (28th sidrot) - Acts 16 - 20

Acts16:1 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤃𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤋𐤅𐤎𐤈𐤓𐤀
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤕 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤍𐤉:

א וַיָּבֹא אֶל־דֶּרְבִּי וְאֶל־לוּסְטְרָא
וְהִנֵּה תַלְמִיד אֶחָד שָׁם וּשְׁמוֹ טִימוֹתִיּוֹס
וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה יְהוּדִית מַאֲמִינָה וְאָבִיו יְוָנִי׃

1. wayabo' 'el-Der'bi w'el-Lus't'ra' w'hinneh tal'mid 'echad sham
ush'mo Timothios w'hu' ben-'ishah Yahudith ma'aminah w'abiu Y'wani.

Acts16:1 Then he came to Derbi and to Lustra.
And, behold, a certain disciple was there, named Timothios, and he was the son
of a Yahudith (Jewish) woman who believed, but his father was a Yewani (Greek)

‹16:1› Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν
ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,

1 Katēntēsen de [kai] eis Derbēn kai eis Lystran.
And he arrived also in Derbe and in Lystra.
kai idou mathētēs tis ēn ekei onomati Timotheos,
And behold a certain disciple was there by name Timothy,
huios gynaikos Ioudaias pistēs, patros de Hellēnos,
the son woman Jewish of a faithful, but whose father was Greek,

---

ויהי-לו שם טוב בקרב האחים אשר בלוסתרא ובאיקניון: 2

בוַיְהִי־לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאַחִים אֲשֶׁר בְּלוּסְתְּרָא וּבְאִיקָנְיוֹן׃

2. way'hi-lo shem tob b'qereb ha'achim 'asher b'Lus't'ra' ub'lyqan'yon.

Acts16:2 There was a good name to him among the brothers
who were in Lustra and Iqanyon.

‹2› ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

2 hos emartyreito hypo tōn en Lystrois kai Ikoniō̧ adelphōn.
who was well spoken of by the in Lystra and Iconium brothers.

בו בחר פולוס לצאת אתו ויקח וימל אתו למען היהודים 3
אשר במקמות ההם כי כלם ידעו את-אביו כי יוני הוא:

גבּוֹ בָחַר פּוֹלוֹס לָצֵאת אִתּוֹ וַיִּקַּח וַיָּמָל אֹתוֹ לְמַעַן הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בִּמְקֹמוֹת הָהֵם כִּי כֻלָּם יָדְעוּ אֶת־אָבִיו כִּי יְוָנִי הוּא׃

3. bo bachar Polos latse'th 'ito wayiqach wayamal 'otho l'ma`an haYahudim
'asher bam'qomoth hahem ki kulam yad'`u 'eth-'abiu ki Y'wani hu'.

Acts16:3 Polos (Shaul) chose him to go with him; and he took him
and circumcised him because of the Jews who were in those places,
for all of them knew his father that he was a Yewani (Greek).

‹3› τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν
διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις·
ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.

3 touton ēthelēsen ho Paulos syn autō̧ exelthein, kai labōn
This one wanted Paul with him to go out, having taken him,
perietemen auton dia tous Ioudaious tous ontas en tois topois ekeinois;
he circumcised him because of the Jews being in those places.
ȩ̄deisan gar hapantes hoti Hellēn ho patēr autou hypērchen.
For had known everyone that Greek his father was.

ויעברו בערים וימסרו לשמר את-החקים 4
אשר גזרו השליחים והזקנים בירושלים:

ד וַיַּעַבְרוּ בְּעָרִים וַיִּמְסְרוּ לִשְׁמֹר אֶת־הַחֻקִּים
אֲשֶׁר גָּזְרוּ הַשְּׁלִיחִים וְהַזְּקֵנִים בִּירוּשָׁלָם׃

4. waya`ab'ru b'`arim wayim's'ru lish'mor 'eth-hachuqim
'asher gaz'ru hash'lichim w'haz'qenim biYrushalam.

Acts16:4 And as they went through the cities, they delivered them the regulations to keep,
which were decided by the apostles and the elders in Yerushalam.

‹4› ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα
τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.

4 hōs de dieporeuonto tas poleis,
And as they were traveling through the cities,
paredidosan autois phylassein ta dogmata ta kekrimena
they were passing on to them to keep the commandments having been decided
hypo tōn apostolōn kai presbyterōn tōn en Hierosolymois.
by the apostles and elders in Jerusalem.

---

5 והקהילות התחזקו באמונה ותרבינה מיום אל-יום:
ה וְהַקְּהִילוֹת הִתְחַזְּקוּ בָאֱמוּנָה וַתִּרְבֶּינָה מִיּוֹם אֶל־יוֹם׃

5. w'haq'hiloth hith'chaz'qu ba'emunah watir'beynah miyom 'el-yom.

Acts16:5 Then, indeed, the assemblies were strengthened in the faith,
and multiplied from day to day.

‹5› αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει
καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

5 hai men oun ekklēsiai estereounto tę pistei
The assembles therefore were growing in the faith
kai eperisseuon tō̧ arithmō̧ kath' hēmeran.
and were increasing in number daily.

---

6 ויעברו בפרוגיא ובארץ גלטיא
כי מנעם רוח הקדש מהשמיע את-הדבר באסיא:
ו וַיַּעַבְרוּ בִּפְרוּגְיָא וּבְאֶרֶץ גָּלַטְיָא
כִּי מְנָעָם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵהַשְׁמִיעַ אֶת־הַדָּבָר בְּאַסְיָא׃

6. waya`ab'ru biPh'rug'ya' ub'erets Galat'ya'
ki m'na`am Ruach haQodesh mehash'mi`a 'eth-hadabar b'As'ya'.

Acts16:6 They passed through the Phrygya and through the country of Galatya,
for it had been forbidden by the Holy Spirit from hearing the word in Asia;

‹6› Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν
κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ·

6 Diēlthon de tēn Phrygian kai Galatikēn chōran
And they traveled through the Phrygian and Galatian country
kōlythentes hypo tou hagiou pneumatos lalēsai ton logon en tę Asią;
having been prevented by the Holy Spirit to speak the Word in Asia.

---

7 𐤅𐤊𐤁𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤅𐤎𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅𐤍𐤉𐤀
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

ז וּכְבֹאָם אֶל־מוּסְיָא הוֹאִילוּ לָלֶכֶת אֶל־בִּיתוּנְיָא
וְלֹא־הִנִּיחַ לָהֶם רוּחַ יָהוּשֻׁעַ׃

7. uk'bo'am 'el-Mus'ya' ho'ilu laleketh 'el-Bithun'ya' w'lo'-hiniach lahem Ruach Yahushuà.

Acts16:7 When they came to Musya, they tried to go into Bithunya,
but the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 did not permit them.

‹7› ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,
καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·

7 elthontes de kata tēn Mysian epeirazon eis tēn Bithynian poreuthēnai,
And having come to Mysia, they were trying toward Bithynia to go,
kai ouk eiasen autous to pneuma Iēsou;
and did not permit them the Spirit of Yahushua.

---

8 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤎𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤈𐤓𐤅𐤀𐤎:

ח וַיַּחְלְפוּ אֶת־מוּסְיָא וַיֵּרְדוּ אֶל־טְרוֹאָס׃

8. wayach'l'phu 'eth-Mus'ya' wayer'du 'el-T'ro'as.

Acts16:8 And having passed by Mysia, they came down to Troas.

‹8› παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα.

8 parelthontes de tēn Mysian katebēsan eis Trōada.
And having passed through Mysia they came down to Troas.

---

9 𐤅𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍 𐤍𐤑𐤁
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤍𐤅:

ט וְחָזוֹן נִרְאָה אֶל־פּוֹלוֹס בַּלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ מַקְדּוֹן נִצָּב
וְהוּא מְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר עֲבֹר אֶל־מַקְדּוֹנְיָא וְעָזְרֵנוּ׃

**9. w'chazon nir'ah 'el-Polos balay'lah w'hinneh-'ish Maq'don nitsab
w'hu' m'baqesh mimenu le'mor `abor 'el-Maq'don'ya' w'`az'renu.**

Acts16:9 A vision appeared to Polos (Shaul) in the night:
behold, a man of Maqdon was standing and begging to him, and saying,
"Come over to Maqdonya and help us."

‹9› καὶ ὅραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις ἦν ἑστὼς
καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

9 kai horama dia [tēs] nyktos tō Paulō ōphthē,
And a vision during the night appeared to Paul,
anēr Makedōn tis ēn hestōs kai parakalōn auton kai legōn,
man Macedonian a certain had been standing and was begging him and saying,
Diabas eis Makedonian boēthēson hēmin.
Having come over to Macedonia, help us.

---

10 𐤅𐤊𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤅𐤍𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅

כי האלהים קרא לנו ללכת שמה לבשר אתם הבשורה:

י וְכִרְאֹתוֹ אֶת־הֶחָזוֹן וַנְּבַקֵּשׁ לָלֶכֶת אֶל־מַקְדּוֹנְיָא כִּי יָדַעְנוּ
כִּי הָאֱלֹהִים קָרָא לָנוּ לָלֶכֶת שָׁמָּה לְבַשֵּׂר אֹתָם הַבְּשׂוֹרָה׃

10. w'kir'otho 'eth-hechazon wan'baqesh laleketh 'el-Maq'don'ya'
ki yada`'nu ki ha'Elohim qara' lanu laleketh shamah l'baser 'otham hab'sorah.

Acts16:10 When he had seen the vision, immediately we sought to go into Maqdonya,
because we knew that the Elohim had called us to go there to preach the gospel to them.

‹10› ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν
συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

10 hōs de to horama eiden, eutheōs ezētēsamen exelthein eis Makedonian
And when the vision he saw, immediately we sought to go out to Macedonia
symbibazontes hoti proskeklētai hēmas ho theos euaggelisasthai autous.
concluding that has called us the Elohim to preach the good news to them.

---

11 ונצא מן-טרואס ונרד באניה
ונבא דרך ישרה אל-סמותרקיא וממחרת אל-נפוליס:

יא וַנֵּצֵא מִן־טְרוֹאָס וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה
וַנָּבֹא דֶּרֶךְ יְשָׁרָה אֶל־סָמוֹתְרַקְיָא וּמִמָּחֳרָת אֶל־נַפּוֹלִיס׃

11. wanetse' min-T'ro'as wanered ba'aniah
wanabo' dere'k y'sharah 'el-Samoth'raq'ya' umimacharath 'el-Napolis.

Acts16:11 Therefore, sailing from Troas and went down on the ship,
we ran a straight path to Samothraqya, and on the morrow to Napolis,

‹11› Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην,
τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν

11 Anachthentes de apo Trǭados euthydromēsamen eis Samothrąkēn,
And having set sail from Troas, we ran a straight course to Samothrace,
tę de epiousę eis Nean Polin
and on the next day to Neapolis

---

12 ומשם אל-פילפי היא הראשנה לערי הפלך של-מקדוניא
וקלוניא היתה ונשב בעיר הזאת ימים אחדים:

יב וּמִשָּׁם אֶל־פִּילִפִּי הִיא הָרִאשֹׁנָה לְעָרֵי הַפֶּלֶךְ שֶׁל־מַקְדּוֹנְיָא
וְקָלוֹנְיָא הָיְתָה וַנֵּשֶׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמִים אֲחָדִים׃

12. umisham 'el-Philippi hi' hari'shonah l'`arey hapele'k shel-Maq'don'ya' uq'lon'ya'
hay'thah wanesheb ba`ir hazo'th yamim 'achadim.

Acts16:12 and from there to Philippi, which is a leading city of the district of Maqdonya,
It was a colony. We stayed in this city for some days.

‹12› κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη[s] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις,
κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.

12 kakeithen eis Philippous, hētis estin prōtē[s] meridos tēs Makedonias polis,
and from there to Philippi, which is a prominent of the district of Macedonia city,

kolōnia. ēmen de en tautę tę polei diatribontes hēmeras tinas.
a colony, and we were in this city staying some days.

𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 13
𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤕𐤐𐤉𐤋𐤄 𐤊𐤌𐤍𐤄𐤂𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤅𐤍𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤄:

יג וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יָצָאנוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־יַד הַנָּהָר אֲשֶׁר־שָׁם
מְקוֹם תְּפִילָּה כְּמִנְהָגָם וַנֵּשֶׁב וַנְּדַבֵּר אֶל־הַנָּשִׁים הַנִּקְהָלוֹת שָׁמָּה׃

13. ub'yom haShabbat yatsa'nu 'el-michuts la`ir 'el-yad hanahar 'asher-sham m'qom t'philah k'min'hagam wanesheb wan'daber 'el-hanashim haniq'haloth shamah.

Acts16:13 And on the day of the Shabbat we went outside the gate to the side of a river,
where there were a place of prayer as was their custom.
And having sat down we were speaking to the women who met there.

‹13› τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ
ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν.

13 tę te hēmerą tōn sabbatōn exēlthomen exō tēs pylēs para potamon
And on the day of the Sabbaths we went out outside the gate beside a river

hou enomizomen proseuchēn einai,
where we were supposing to be a place of prayer,

kai kathisantes elaloumen tais synelthousais gynaixin.
and having sat down, we were speaking with the women having assembled.

𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤅𐤃𐤉𐤀 𐤌𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 𐤌𐤏𐤉𐤓 14
𐤕𐤉𐤀𐤈𐤉𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁
𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎:

יד וְאִשָּׁה יִרְאַת אֱלֹהִים וּשְׁמָהּ לוּדְיָא מֹכֶרֶת אַרְגָּמָן מֵעִיר
תִּיאֲטִירָא שָׁמְעָה וַיִּפְתַּח יָהוָּה אֶת־לִבָּהּ לְהַקְשִׁיב
אֶל־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס׃

14. w'ishah yir'ath 'Elohim ush'mah Lud'ya' mokereth 'ar'gaman me`ir Ti'atira' sham'`ah wayiph'tach Yahúwah 'eth-libah l'haq'shib 'el-dib'rey Pholos.

Acts16:14 A woman named Ludya, from the city of Tiatira, a seller of purple,
a worshiper of Elohim, was hearing, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 opened her heart to listen
to the words of Pholos (Shaul).

‹14› καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων
σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν
προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

14 kai tis gynē onomati Lydia, porphyropōlis
And a certain woman, by name Lydia, a dealer in purple cloth

poleōs Thuateirōn sebomenē ton theon, ēkouen,
of the city of Thyatira, worshiping the Elohim, was listening,

hēs ho kyrios diēnoixen tēn kardian prosechein tois laloumenois
of whom YHWH opened the heart to pay attention to the things being spoken

hypo tou Paulou.
by Paul.

ותטבל היא ובני ביתה ותבקש ממנו לאמר 15
אם-נאמנת לאדון אנכי בעיניכם באו-נא
אל-ביתי ושבו-בו ותפצר בנו:

טו וַתִּטָּבֵל הִיא וּבְנֵי בֵיתָהּ וַתְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר
אִם־נֶאֱמֶנֶת לָאָדוֹן אָנֹכִי בְּעֵינֵיכֶם בֹּאוּ־נָא
אֶל־בֵּיתִי וּשְׁבוּ־בוֹ וַתִּפְצַר בָּנוּ׃

15. watitabel hi' ub'ney beythah wat'baqesh mimenu le'mor 'im-ne'emeneth la'Adon 'anoki b'`eyneykem bo'u-na' 'el-beythi ush'bu-bo watiph'tsar banu.

Acts16:15 When she was immersed, and her household sons, she begged us, saying,
"If you believe me in your eyes to the Adon (Master), please come to my house
and stay in it." And she pleaded on us.

‹15› ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα,
Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε·
καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

15 hōs de ebaptisthē kai ho oikos autēs, parekalesen legousa,
And when she was baptized and her house, she begged us saying,
Ei kekrikate me pistēn tō̧ kyriō̧ einai, eiselthontes eis ton oikon mou menete;
if you have judged me faithful to YHWH to be, having entered into my house stay.
kai parebiasato hēmas.
And she prevailed upon us.

ויהי בלכתנו למקום התפלה ותפגע-בנו שפחה בעלת אוב 16
והיא עשתה הון-רב לאדניה בקסמיה:

טז וַיְהִי בְּלֶכְתֵּנוּ לִמְקוֹם הַתְּפִלָּה וַתִּפְגַּע־בָּנוּ שִׁפְחָה בַּעֲלַת אוֹב
וְהִיא עָשְׂתָה הוֹן־רַב לַאדֹנֶיהָ בְּקִסָמֶיהָ׃

16. way'hi b'lek'tenu lim'qom hat'philah watiph'ga`-banu shiph'chah ba`alath 'ob w'hi' `as'thah hon-rab l'adoneyah biq'sameyah.

Acts16:16 It came to be, as we went to the place of prayer,
that a certain damsel possessed with the spirit of divination met to us,
who brought her masters much profit by her charms.

‹16› Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν
εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν,
ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

16 Egeneto de poreuomenōn hēmōn eis tēn proseuchēn paidiskēn tina
And it came about when we going to the place of prayer that a certain damsel
echousan pneuma pythōna hypantēsai hēmin,
having a spirit of the Python came out to meet us,
hētis ergasian pollēn pareichen tois kyriois autēs manteuomenē.
who much profit was bringing to her masters by prophesying.

ותלך אחרי פולוס ואחרינו הלוך וקורא לאמר האנשים 17
האלה עבדי אל עליון והם מורים אתנו דרך הישועה:

יזוַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי פּוֹלוֹס וְאַחֲרֵינוּ הָלוֹךְ וְקָרוֹא לֵאמֹר הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה עַבְדֵי אֵל עֶלְיוֹן וְהֵם מוֹרִים אֹתָנוּ דֶּרֶךְ הַיְשׁוּעָה׃

17. watele'k 'acharey Pholos w'achareynu halo'k w'qaro' le'mor ha'anashim ha'eleh `ab'dey 'El `El'yon w'hem morim 'othanu dere'k hay'shu`ah.

Acts16:17 Having followed after Pholos (Shaul) and after us going back, and cried, saying, "These men are the servants of El, Elyon (Most High), who proclaim to us the way of salvation."

‹17› αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

17 hautē katakolouthousa tō̧ Paulō̧ kai hēmin ekrazen legousa,
This one, following Paul and us, was crying out saying,
Houtoi hoi anthrōpoi douloi tou theou tou huuistou eisin,
These men servants of the Elohim, Most High are,
hoitines kataggellousin hymin hodon sōtērias.
who are proclaiming to you the way of salvation.

---

18 וכן עשתה ימים רבים וירע בעיני פולוס הדבר הזה
ויפן ויאמר אל-הרוח אנכי מצוך בשם יהושע המשיח
לצאת ממנה ויצא בשעה ההיא:

יחוְכֵן עָשְׂתָה יָמִים רַבִּים וַיֵּרַע בְּעֵינֵי פּוֹלוֹס הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּפֶן וַיֹּאמֶר אֶל־הָרוּחַ אָנֹכִי מְצַוְּךָ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
לָצֵאת מִמֶּנָּה וַיֵּצֵא בַּשָּׁעָה הַהִיא׃

18. w'ken `as'thah yamim rabbim wayera` b'`eyney Pholos hadabar hazeh wayiphen wayo'mer 'el-haruach 'anoki m'tsau'ak b'shem Yahushuà haMashiyach latse'th mimenah wayetse' basha`ah hahi'.

Acts16:18 She was doing this for many days. But Pholos (Shaul) saw this thing in his eyes, and turned and said to the spirit, "I command you in the name of יהושע the Mashiyach to come out of her!" And it came out at the same hour.

‹18› τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

18 touto de epoiei epi pollas hēmeras. diaponētheis de Paulos
And this she was doing for many days. But having become annoyed Paul
kai epistrepsas tō̧ pneumati eipen,
and having turned, to the spirit he said,
Paraggellō soi en onomati Iēsou Christou exelthein ap' autēs;
Command you in the name of Yahushua the Anointed One to come out from her.
kai exēlthen autȩ̄ tȩ̄ hōra̧.
And it came out in the same hour.

---

19 ויראו אדניה כי אבדה תקות בצעם ויתפשו את-פולוס
ואת-סילא ויסחבום אל-הרחוב לפני זקני העיר:

יט וַיִּרְאוּ אֲדֹנֶיהָ כִּי אָבְדָה תוֹחֶלֶת בִּצְעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־פּוֹלוֹס
וְאֶת־סִילָא וַיִּסְחָבוּם אֶל־הָרְחוֹב לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃

19. wayir'u 'adoneyah ki 'ab'dah tocheleth bits'`am
wayith'p'so 'eth-Polos w'eth-Sila' wayis'chabum 'el-har'chob liph'ney ziq'ney ha`ir.

Acts16:19 But when her masters saw that the hope of their gains was gone,
they seized Polos (Shaul) and Sila and dragged them into the market place
before the elders of the city.

‹19› ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,
ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας
19 idontes de hoi kyrioi autēs hoti exēlthen hē elpis tēs ergasias autōn,
And having seen her masters that went out the hope of their profit,
epilabomenoi ton Paulon kai ton Silan heilkysan eis tēn agoran
having seized Paul and Silas. They dragged them into the marketplace
epi tous archontas
before the authorities

---

20 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤅𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤊𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:
כ וַיְבִיאוּם אֶל־הַשָּׂרִים וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עֹכְרִים
אֶת־עִירֵנוּ וְהֵם יָהוּדִים׃

20. way'bi'um 'el-hasarim
wayo'm'ru ha'anashim ha'eleh `ok'rim 'eth-`irenu w'hem Yahudim.

Acts16:20 And having brought them to the captains,
they said, "These men being Yahudim, are disturbing our city,"

‹20› καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν,
Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,
20 kai prosagagontes autous tois stratēgois eipan,
and having brought them to the chief magistrates they said,
Houtoi hoi anthrōpoi ektarassousin hēmōn tēn polin, Ioudaioi hyparchontes,
These men are disturbing our city, being Jews,

---

21 𐤅𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤀𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤁𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤓𐤅𐤌𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:
כא וּמוֹדִיעִים חֻקּוֹת אֲשֶׁר לֹא־נָאוָה לָנוּ לְקַבְּלָם וְלַעֲשֹׂתָם
כִּי רוֹמִיִּים אֲנָחְנוּ׃

21. umodi`im chuqoth 'asher lo'-na'wah lanu l'qab'lam
w'la`astham ki Romyim 'anach'nu.

Acts16:21 "and they proclaim practices which it is not right for us to receive nor to do,
that we are Romyim (Romans)."

‹21› καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι
οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν.

21 kai kataggellousin ethē ha ouk exestin hēmin paradechesthai
and they are proclaiming customs which it is not permitted for us to accept
oude poiein Hrōmaiois ousin.
nor to do, being Romans.

---

22 ויקם גם-העם עליהם והשרים קרעו את-בגדיהם מעליהם
ויצוו להכותם בשוטים:

כב וַיָּקָם גַּם־הָעָם עֲלֵיהֶם וְהַשָּׂרִים קָרְעוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם מֵעֲלֵיהֶם
וַיְצַוּוּ לְהַכּוֹתָם בַּשּׁוֹטִים׃

22. wayaqam gam-ha`am `aleyhem w'hasarim qar'`u 'eth-big'deyhem me`aleyhem way'tsauu l'hakotham bashotim.

Acts16:22 The people also rose up together against them, and the captains
tore their robes over them and commanded them to be beaten with rods.

‹22› καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν
καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν,
22 kai synepestē ho ochlos kat' autōn kai hoi stratēgoi
And rose up together the crowd against them and the chief magistrates
perirēxantes autōn ta himatia ekeleuon hrabdizein,
having torn off their garments, were commanding to beat them,

---

23 ויהי אחרי הכות אתם מכה רבה ויתנום במשמר
ויצוו את-שומר האסורים לשמרם היטב:

כג וַיְהִי אַחֲרֵי הַכּוֹת אֹתָם מַכָּה רַבָּה וַיִּתְּנוּם בַּמִּשְׁמָר
וַיְצַוּוּ אֶת־שׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים לְשָׁמְרָם הֵיטֵב׃

23. way'hi 'acharey hakoth 'otham makah rabbah wayit'num bamish'mar way'tsauu 'eth-shomer ha'asurim l'sham'ram heyteb.

Acts16:23 And it came to pass after they had struck them with many blows,
they threw them into prison, commanding the prison guard to preserve them safely,

‹23› πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν
παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.
23 pollas te epithentes autois plēgas ebalon eis phylakēn
many and having inflicted upon them blows, they threw them into prison
paraggeilantes tō̧ desmophylaki asphalōs tērein autous.
having ordered the jailer to guard securely them.

---

24 והוא כאשר צוה כן עשה ויניחם בחדר המשמר הפנימי
וישם את-רגליהם בסד:

כד וְהוּא כַּאֲשֶׁר צֻוָּה כֵּן עָשָׂה וַיַּנִּיחֵם בַּחֶדֶר הַמִּשְׁמָר הַפְּנִימִי
וַיָּשֶׂם אֶת־רַגְלֵיהֶם בַּסָּד׃

24. w'hu' ka'asher tsuuah ken `asah wayanichem bachadar hamish'mar hap'nimi wayasem 'eth-rag'leyhem basad.

Acts16:24 and he, as having received such a command, put them into the inner guard room and fastened their feet in the stocks.

‹24› ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.

24 hos paraggelian toiautēn labōn ebalen autous eis tēn esōteran phylakēn

Who, such an order having received threw them into the inner prison

kai tous podas ēsphalisato autōn eis to xylon.

and their feet he fastened in the stock.

---

25 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤎𐤉𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤆𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤔𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

כה וַיְהִי כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וּפוֹלוֹס וְסִילָא מִתְפַּלְּלִים
וּמְזַמְּרִים לֵאלֹהִים וְהָאֲסוּרִים מַקְשִׁיבִים אֲלֵיהֶם׃

25. way'hi kachatsoth halay'lah uPholos w'Sila' mith'pal'lim
um'zam'rim l'Elohim w'ha'asurim maq'shibim 'aleyhem.

Acts16:25 And it came to pass about midnight Pholos (Shaul) and Sila were praying and singing songs to Elohim, and the prisoners were listening to them.

‹25› Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

25 Kata de to mesonyktion Paulos kai Silas proseuchomenoi hymnoun

And about midnight Paul and Silas were praying and were singing hymns

ton theon, epēkroōnto de autōn hoi desmioi;

to the Elohim, and were listening to them the prisoners.

---

26 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋𐤀
𐤅𐤕𐤐𐤕𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕 𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤕𐤒𐤅:

כו וְהִנֵּה רַעַשׁ גָּדוֹל פִּתְאֹם וַיָּזֻעוּ מוֹסְדוֹת בֵּית הַכֶּלֶא
וַתִּפָּתַחְנָה כָּל־הַדְּלָתוֹת וּמוֹסֵרוֹת כֻּלָּם נִתָּקוּ׃

26. w'hinneh ra`ash gadol pith'om wayazu`u mos'doth beyth hakele'
watipathach'nah kal-had'lathoth umos'roth kulam nitaqu.

Acts16:26 Behold, suddenly a great earthquake took place, so that the foundations of the house of prison were shaken, and immediately all the doors were opened and all came loose.

‹26› ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἠνεῴχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.

26 aphnō de seismos egeneto megas hōste saleuthēnai

And suddenly earthquake there came a great so as to be shaken

ta themelia tou desmōtēriou; ēneōchthēsan de parachrēma hai thyrai pasai

the foundations of the jail. And were opened immediately the doors all

kai pantōn ta desma anethē.

and of everyone the chains were unfastened.

---

27 𐤅𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤔𐤍𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤐 𐤇𐤓𐤁𐤅

ויבקש לאבד עצמו כי-אמר ברחו האסורים:

כז וְשׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים נֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ וַיַּרְא
וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הַמִּשְׁמָר נִפְתָּחוֹת וַיִּשְׁלֹף חַרְבּוֹ
וַיְבַקֵּשׁ לְאַבֵּד עַצְמוֹ כִּי־אָמַר בָּרְחוּ הָאֲסוּרִים׃

27. w'shomer ha'asurim ne`or mish'natho wayar'
w'hinneh dal'thoth hamish'mar niph'tachoth wayish'loph char'bo
way'baqesh l'abed `ats'mo ki-'amar bar'chu ha'asurim.

Acts16:27 The keeper of the prison awoke from his sleep and saw
and beheld the guard doors opened, he drew his sword and was about to kill himself,
that he thought they had escaped from the prison.

‹27› ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

27 exypnos de genomenos ho desmophylax
And awake having become the jailer
kai idōn aneōgmenas tas thyras tēs phylakēs,
and having seen having been opened the doors of the prison,
spasamenos [tēn] machairan ēmellen heauton anairein
having drawn the sword he was about to kill himself
nomizōn ekpepheugenai tous desmious.
thinking to have run away the prisoners.

---

28 ויקרא פולוס בקול גדול לאמר אל-תעש לך רעה
כי-הנה אנחנו כלנו:

כח וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר אַל־תַּעַשׂ לְךָ רָעָה
כִּי־הִנֵּה אֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ׃

28. wayiq'ra' Pholos b'qol gadol le'mor 'al-ta`as l'ak ra`ah
ki-hinneh 'anach'nu kulanu.

Acts16:28 But Pholos (Shaul) called with a loud voice, saying,
"Do not commit evil yourself, for, behold, we are all here!"

‹28› ἐφώνησεν δὲ μεγάλῃ φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων,
Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

28 ephōnēsen de megalę phōnę [ho] Paulos legōn,
But shouted with a loud voice Paul saying,
Mēden praxęs seautō̧ kakon, hapantes gar esmen enthade.
Nothing of do to yourself harm, all for we are here.

---

29 וישאל נרות וידלג החרדה והוא מרעיד
ויפל לרגלי פולוס וסילא:

כט וַיִּשְׁאַל נֵרוֹת וַיְדַלֵּג הַחֶדְרָה וְהוּא מַרְעִיד
וַיִּפֹּל לְרַגְלֵי פוֹלוֹס וְסִילָא׃

29. wayish'al neroth way'daleg hached'rah w'hu' mar'`id

wayipol l'rag'ley Pholos w'Sila'.

Acts16:29 And asking for a light, he leaped into the room,
and he trembled and fell upon the feet of Pholos (Shaul) and Sila,

‹29› αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν
καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ
29 aitēsas de phōta eisepēdēsen
And having asked for lights, he rushed in
kai entromos genomenos prosepesen tǭ Paulǭ kai [tǭ] Silą,
and trembling having become, he fell down before Paul and Silas,

---

ויוציאם ויאמר אדני מה אעשה ואושע: 30
לוַיּוֹצִיאֵם וַיֹּאמַר אֲדֹנַי מָה אֶעֱשֶׂה וְאִוָּשֵׁעַ׃
30. wayotsi'em wayo'mar 'Adonay mah 'e`eseh w'iuashe`a.

Acts16:30 and having led them out, he said,
"My Adon (Master), what do I have to do to be saved?"

‹30› καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
30 kai proagagōn autous exō ephē,
and having led them outside he said,
Kyrioi, ti me dei poiein hina sōthō?
Master, what is it necessary for me to do that I may be saved?

ויאמרו האמן באדון יהושע המשיח ותושע אתה וביתך: 31
לאוַיֹּאמְרוּ הַאֲמֵן בָּאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְתִוָּשַׁע אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
31. wayo'm'ru ha'amen ba'Adon Yahushuà haMashiyach w'thiuasha` 'atah ubeytheak.

Acts16:31 They said, "Believe in the Adon יהושע the Mashiyach,
and you shall be saved, you and your household."

‹31› οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.
31 hoi de eipan, Pisteuson epi ton kyrion Iēsoun
And they said, Believe on the Master Yahushua
kai sōthēsę sy kai ho oikos sou.
and you shall be saved and your house.

ויגידו-לו את-דבר יהוה ולכל אשר בביתו: 32
לבוַיַּגִּידוּ־לוֹ אֶת־דְּבַר יְהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ׃
32. wayagidu-lo 'eth-d'bar Yahúwah ul'kol 'asher b'beytho.

Acts16:32 And they spoke the Word of יהוה to him
and to all who were in his house.

‹32› καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
32 kai elalēsan autǭ ton logon tou kyriou syn pasin tois en tę oikią autou.
And they spoke to him the Word of YHWH with all the ones in his house.

ויקחם בלילה בשעה ההיא וירחץ את-חבורתיהם 33
ויטבל הוא וכל-אשר-לו:

לגוַיִּקָּחֵם בַּלַּיְלָה בַּשָּׁעָה הַהִיא וַיִּרְחַץ אֶת־חַבּוּרֹתֵיהֶם
וַיִּטָּבֵל הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ׃

33. wayiqachem balay'lah basha`ah hahi' wayir'chats 'eth-chaburotheyhem
wayitabel hu' w'kal-'asher-lo.

Acts16:33 And taking them in that hour of the night, he washed their wounds,
and immediately he was immersed, he and all that were his.

‹33› καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν,
καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

33 kai paralabōn autous en ekeinē tē hōra tēs nyktos elousen apo tōn plēgōn,
And having taken them in that hour of the night, he washed from the wounds,
kai ebaptisthē autos kai hoi autou pantes parachrēma,
and he was baptized and the ones of him all at once,

---

34 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊 𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤏𐤌-𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

לדוַיַּעֲלֵם אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעֲרֹךְ שֻׁלְחָן לִפְנֵיהֶם
וַיָּגֶל עִם־כָּל־בֵּיתוֹ כִּי מַאֲמִין הָיָה בֵּאלֹהִים׃

34. waya`alem 'el-beytho waya`arok shul'chan liph'neyhem
wayagel `im-kal-beytho ki ma'amin hayah b'Elohim.

Acts16:34 And having brought them into his house, he set the table before them,
and rejoiced with his whole household, so that they had believed in Elohim.

‹34› ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν
καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.

34 anagagōn te autous eis ton oikon parethēken trapezan,
and having led them to the house he set before them a table,
kai ēgalliasato panoikei pepisteukōs tō theō.
and he was overjoyed with the whole household having believed in Elohim.

---

35 𐤅𐤁𐤄𐤉𐤕 𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤅𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌:

להוּבִהְיוֹת הַבֹּקֶר שָׁלְחוּ הַשָּׂרִים אֶת־הַשּׁוֹטְרִים לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

35. ubih'yoth haboqer shal'chu hasarim 'eth-hashot'rim le'mor
shalach 'eth-ha'anashim hahem.

Acts16:35 Now when the morning came, the authorities sent their policemen, saying,
"Release those men."

‹35› Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες,
Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

35 Hēmeras de genomenēs apesteilan hoi stratēgoi tous hrabdouchous legontes,
And day having become, sent the magistrates the policemen saying,
Apolyson tous anthrōpous ekeinous.

Release those men.

𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 36
𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤄𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤈𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌:

לו וַיַּגֵּד שֹׁמֵר הָאֲסוּרִים לְפוֹלוֹס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר
שָׁלְחוּ הַשָּׂרִים לִפְטֹר אֶתְכֶם וְעַתָּה צְאוּ וּלְכוּ בְשָׁלוֹם׃

36. wayaged shomer ha'asurim l'Pholos 'eth-had'barim ha'eleh le'mor
shal'chu hasarim liph'tor 'eth'kem w'`atah ts'u ul'ku b'shalom.

Acts16:36 And the keeper of the prison reported these words to Pholos (Shaul), saying, “The captains have sent to release you. Therefore come out now and go in peace.”

‹36› ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

36 apēggeilen de ho desmophylax tous logous [toutous] pros ton Paulon
And reported the jailer these words to Paul,

hoti Apestalkan hoi stratēgoi hina apolythēte;
have sent the magistrates that you may be released.

nyn oun exelthontes poreuesthe en eirēnę.
Now therefore having gone out, go in peace.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤊𐤄 𐤄𐤊𐤅𐤍𐤅 𐤍𐤂𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤋𐤀-𐤃𐤉𐤍 37
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤌𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅𐤍𐤅:

לז וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֲלֵיהֶם הַכֵּה הִכּוּנוּ נֶגֶד כָּל־הָעָם בְּלֹא־דִין
וּמִשְׁפָּט וַאֲנַחְנוּ אֲנָשִׁים רוֹמִיִּים וַיַּשְׁלִיכוּ אֹתָנוּ בְּמִשְׁמָר
וְעַתָּה בַּסֵּתֶר יְגָרְשׁוּנוּ אַל־נָא כִּי אִם־יָבֹאוּ הֵמָּה וְיוֹצִיאוּנוּ׃

37. wayo'mer Polos 'aleyhem hakeh hikunu neged kal-ha`am b'lo'-din
umish'pat wa'anach'nu 'anashim Romiim wayash'liku 'othanu bamish'mar
w'`atah basether y'garashunu 'al-na' ki 'im-yabo'o hemah w'yotsi'unu.

Acts16:37 But Polos (Shaul) said to them, “They have beaten us in all the people without trial, men, being Romiim (Romans). They have thrown us into prison, and now do they throw us out secretly? No indeed!
But let them come themselves and bring us out.”

‹37› ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν, καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

37 ho de Paulos ephē pros autous, Deirantes hēmas dēmosią akatakritous,
But Paul said to them, Having beaten us in public uncondemned,

anthrōpous Hrōmaious hyparchontas, ebalan eis phylakēn,
Roman men being, they threw us into prison,

kai nyn lathrą hēmas ekballousin?
and now secretly us they are sending out?

ou gar, alla elthontes autoi hēmas exagagetōsan.
No indeed, but having come themselves let them lead out us.

---

38 ויגידו השטרים לשרים את-הדברים האלה
ויהי כשמעם כי-רומיים הם וייראו:

לחוַיַּגִּידוּ הַשֹּׁטְרִים לַשָּׂרִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיְהִי כְּשָׁמְעָם כִּי־רוֹמִיִּים הֵם וַיִּירָאוּ׃

38. wayagidu hashot'rim lasarim 'eth-had'barim ha'eleh
way'hi k'sham'`am ki-Romiim hem wayira'u.

Acts16:38 The policemen reported these words to the authorities.
It came to pass when they heard that they were Romiim, they were afraid.

‹38› ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.
ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν,

38 apēggeilan de tois stratēgois hoi hrabdouchoi ta hrēmata tauta.
And reported to the magistrates the policemen these words.
ephobēthēsan de akousantes hoti Hrōmaioi eisin,
And they were afraid having heard that they are Romans,

---

39 ויבאו ויחלו פניהם ויוציאום
וישאלו מהם לצאת מן-העיר:

לטוַיָּבֹאוּ וַיְחַלּוּ פְנֵיהֶם וַיּוֹצִיאוּם וַיִּשְׁאֲלוּ מֵהֶם לָצֵאת מִן־הָעִיר׃

39. wayabo'u way'chalu ph'neyhem wayotsi'um wayish'alu mehem latse'th min-ha`ir.

Acts16:39 they came and pleaded with them, and they brought them out,
and they asked them to leave from the city.

‹39› καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς
καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.

39 kai elthontes parekalesan autous
and having come, they begged them
kai exagagontes ērōtōn apelthein apo tēs poleōs.
and having brought them out, they were askng them to depart from the city.

---

40 ויצאו מן-המשמר ויבאו אל-בית לודיא
ויראו את-האחים ויזהירום וילכו לדרכם:

מוַיֵּצְאוּ מִן־הַמִּשְׁמָר וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית לוּדְיָא
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאַחִים וַיַּזְהִירוּם וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם׃

40. wayets'u min-hamish'mar wayabo'u 'el-beyth Lud'ya'
wayir'u 'eth-ha'achim wayaz'hirum wayel'ku l'dar'kam.

Acts16:40 They left out of the prison and entered into the house of Ludya,
and seeing the brothers, they encouraged them, and went on their way.

‹40› ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν
καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

40 exelthontes de apo tēs phylakēs eisēlthon pros tēn Lydian
And having come out from the prison they came to Lydia
kai idontes parekalesan tous adelphous kai exēlthan.

and having seen them, they encouraged the brothers and went out.

Chapter 17

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤐𐤐𐤅𐤋𐤉𐤎 𐤅𐤁𐤀𐤐𐤋𐤅𐤍𐤉𐤀 Acts17:1
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉 𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

אוַיְהִי אַחֲרֵי עָבְרָם בְּאַמְפִּפּוֹלִיס וּבְאַפֹּלוֹנְיָא
וַיָּבֹאוּ אֶל־תַּסְלוֹנִיקִי וְשָׁם בֵּית כְּנֶסֶת לַיָּהוּדִים׃

1. way'hi 'acharey `ab'ram b'Am'phipolis ub'Apolon'ya'
wayabo'u 'el-Tas'loniqi w'sham beyth k'neseth laYahudim.

Acts17:1 And it came to pass after having passed through Amphipolis
and through Apolonya, they came to Tasloniqi,
where there was the house of the synagogue of the Yahudim.

‹17:1› Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν
ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων.

1 Diodeusantes de tēn Amphipolin kai tēn Apollōnian
Now having passed through Amphipolis and Apollonia,
ēlthon eis Thessalonikēn hopou ēn synagōgē tōn Ioudaiōn.
they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

𐤅𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤍𐤊𐤍𐤎 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈𐤅 2
𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤊𐤇 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤓𐤀𐤅𐤕:

בוּפוֹלוֹס נִכְנַס אֲלֵיהֶם כְּמִשְׁפָּטוֹ
וְשָׁלֹשׁ שַׁבָּתוֹת הִתְוַכַּח עִמָּהֶם מִן־הַמִּקְרָאוֹת׃

2. uPholos nik'nas 'aleyhem k'mish'pato
w'shalsh Shabbatoth hith'wakach `imahem min-haMiq'ra'oth.

Acts17:2 And according to his practice, Pholos (Shaul) went to them,
and for three Shabbats was reasoning with them from the Scriptures,

‹2› κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς
καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

2 kata de to eiōthos tō̧ Paulō̧ eisēlthen pros autous
And according to the custom with Paul, he came to them
kai epi sabbata tria dielexato autois apo tōn graphōn,
and on three Sabbaths he preached to them from the Scriptures,

---

𐤐𐤕𐤅𐤇 𐤅𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 3
𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌:

גפָּתוֹחַ וְהוֹכֵחַ לָהֶם כִּי־צָרִיךְ הָיָה שֶׁיְּעֻנֶּה הַמָּשִׁיחַ
וְיָקוּם מִן־הַמֵּתִים וְהוּא הַמָּשִׁיחַ יָהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר אֲנִי מַגִּיד לָכֶם׃

3. pathoach w'hokeach lahem ki-tsari'k hayah shey'`uneh haMashiyach
w'yaqum min-hamethim w'hu' haMashiyach Yahushuà 'asher 'ani magid lakem.

Acts17:3 explaining and proving to them that the Mashiyach was necessary to suffer

and rise again from the dead, and saying,
“He is the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 whom I am proclaiming to you.”

‹3› διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι
ἐκ νεκρῶν καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς [ὁ] Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

3 dianoigōn kai paratithemenos hoti ton Christon edei pathein
explaining and demonstrating that the Anointed One it was necessary for to suffer
kai anastēnai ek nekrōn kai hoti houtos estin ho Christos [ho] Iēsous
and to rise from the dead and that this one is the Anointed One, Yahushua,
hon egō kataggellō hymin.
whom I am proclaiming to you.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤑𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤐𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤎𐤉𐤋𐤀 𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤓𐤀𐤉
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁 𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤅𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤌𐤏𐤈:

דוַיַּאֲמִינוּ מִקְצָתָם וַיִּסָּפְחוּ עַל־פּוּלוֹס וְסִילָא וְגַם־יִרְאֵי
אֱלֹהִים מִן־הַיְּוָנִים לָרֹב וְגַם־נָשִׁים חֲשׁוּבוֹת לֹא־מְעָט׃

**4. waya’aminu miq’tsatham wayisaph’chu `al-Polos w’Sila’
w’gam-yir’ey ‘Elohim min-haY’wanim larob w’gam-nashim chashuboth lo’-m’`at.**

Acts17:4 And some of them believed and consorted with Polos (Shaul) and Sila,
and also a large number of the Yewanim (Greeks) feared Elohim
and also not a few of the leading women.

‹4› καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

4 kai tines ex autōn epeisthēsan kai proseklērōthēsan tō̧ Paulō̧ kai tō̧ Silą,
And some of them were persuaded and were joined to Paul and Silas,
tōn te sebomenōn Hellēnōn plēthos poly,
both of the worshiping Greeks a great multitude,
gynaikōn te tōn prōtōn ouk oligai.
women and of the prominent not a few.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤍𐤀𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉
𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤍 𐤄𐤔𐤅𐤒 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤎𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌:

הוַיְקַנְאוּ הַסּוֹרְרִים שֶׁהַיְּהוּדִים וַיִּקְחוּ לָהֶם אַנְשֵׁי
בְּלִיַּעַל מִן הַשּׁוּק וַיְקַבְּצוּ הָמוֹן וַיָּהֹמּוּ אֶת־הָעִיר
וַיָּסֹבּוּ עַל־בֵּית יָסוֹן וַיְבַקְשׁוּ לְהוֹצִיאָם אֶל־הָעָם׃

**5. way’qan’u hasorarim shehaYahudim wayiq’chu lahem ‘an’shey b’lia`al
min hashuq way’qab’tsu hamon wayahomu ‘eth-ha`ir
wayasobu `al-beyth Yason way’baq’shu l’hotsi’am ‘el-ha`am.**

Acts17:5 But the rebellious of the Yahudim were jealous and took some of them,
the wicked men from the market place, gathered a mob and set the city in an uproar,
and turned upon the house of Yason, and were seeking to bring them out to the people.

‹5› Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων

ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν
καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

5 Zēlōsantes de hoi Ioudaioi kai proslabomenoi
And having become jealous, the Jews and having taken
tōn agoraiōn andras tinas ponērous kai ochlopoiēsantes
of the people of the market men some evil and having formed a mob,
ethoryboun tēn polin kai epistantes
they were throwing into an uproar the city and having stood beside
tē oikią Iasonos ezētoun autous proagagein eis ton dēmon;
the house of Jason they were seeking to bring them to the crowd.

---

6 ולא-מצאו אותם ויסחבו את-יסון
ואנשים מן-האחים לפני ראשי העיר ויצעקו לאמר
הנה המדיחים את-כל-ישבי תבל באו גם-הלום:

ו וְלֹא־מָצְאוּ אוֹתָם וַיִּסְחֲבוּ אֶת־יָסוֹן
וַאֲנָשִׁים מִן־הָאַחִים לִפְנֵי רָאשֵׁי הָעִיר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר
הִנֵּה הַמַּדִּיחִים אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל בָּאוּ גַּם־הֲלוֹם׃

**6. w'lo'-mats'u 'otham wayis'chabu 'eth-Yason wa'anashim
min-ha'achim liph'ney ra'shey ha`ir wayits'`aqu le'emor
hinneh hamadichim 'eth-kal-ysh'bey thebel ba'u gam-halom.**

Acts17:6 But not finding them, they dragged Yason and some men of the brothers
before the city authorities, crying out, saying,
"Behold, they have turned all the inhabitants of the world have come here too,"

‹6› μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας
βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

6 mē heurontes de autous esyron Iasona kai tinas adelphous
not having found But them, they were dragging Jason and some brothers
epi tous politarchas boōntes hoti Hoi tēn oikoumenēn anastatōsantes houtoi
to the city authorities shouting the world having troubled these ones
kai enthade pareisin,
and here are present,

---

7 ויסון אסף אתם אל-ביתו והם כלם אינם עשים
את-דתי קיסר באמרם יש-מלך אחר והוא יהושע:

ז וְיָסוֹן אָסַף אֹתָם אֶל־בֵּיתוֹ וְהֵם כֻּלָּם אֵינָם עֹשִׂים
אֶת־דָּתֵי קֵיסַר בְּאָמְרָם יֵשׁ־מֶלֶךְ אַחֵר וְהוּא יָהוּשֻׁעַ׃

**7. w'Yason 'asaph 'otham 'el-beytho w'hem kulam 'eynam `osim 'eth-dathey Qeysar
b'am'ram yesh-mele'k 'acher w'hu' Yahushuà.**

Acts17:7 whom Yason has received them into his house. And they all acted contrary
to the decrees of Qeysar, saying "There is another king, that is יהושע."

‹7› οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
πράσσουσι βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

7 hous hypodedektai Iasōn; kai houtoi pantes apenanti tōn dogmatōn Kaisaros
whom Jason has received. And all these ones against the decrees of Caesar
prassousi basilea heteron legontes einai Iēsoun.
are acting another king saying to be Yahushua.

8 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕:

חוַיַּחֲרִידוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־רָאשֵׁי הָעִיר אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־זֹאת׃

8. wayacharidu 'eth-ha`am w'eth-ra'shey ha`ir 'asher sham'`u 'eth-zo'th.

Acts17:8 They troubled the crowd and the city authorities who heard these things.

‹8› ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,
8 etaraxan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta,
And they stirred up the crowd, and the city authorities hearing these things,

9 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤎𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇𐤅𐤌:

טוַיִּקְחוּ עֵרָבוֹן מִידֵי יָסוֹן וּמִידֵי הַנִּשְׁאָרִים וַיְשַׁלְּחוּם׃

9. wayiq'chu `erabon midey Yason umidey hanish'arim way'shal'chum.

Acts17:9 And when they had received a pledge from the hand of Yason
and from the hand of those who stayed, they released them.

‹9› καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.
9 kai labontes to hikanon para tou Iasonos kai tōn loipōn apelysan autous.
and having taken the bond money from Jason and the rest, they released them.

10 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤋𐤀 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤓𐤅𐤀𐤄
𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕-𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

יוְהָאַחִים מִהֲרוּ לְהוֹלִיךְ אֶת־פּוֹלוֹס וְאֶת־סִילָא לַיְלָה לִבְרוֹאָה
וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה וַיֵּלְכוּ לְבֵית־הַכְּנֶסֶת לַיָּהוּדִים׃

10. w'ha'achim miharu l'holi'k 'eth-Polos w'eth-Sila' lay'lah liB'ro'ah
wayabo'u shamah wayel'ku l'beyth-hak'neseth laYahudim.

Acts17:10 The brothers immediately sent Polos (Shaul) and Sila away by night to Beroah,
and they came there and they went into the house of the synagogue of the Yahudim.

‹10› Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν.
10 Hoi de adelphoi eutheōs dia nyktos exepempsan ton te Paulon kai ton Silan
And the brothers immediately during the night sent out both Paul and Silas
eis Beroian, hoitines paragenomenoi eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn apēesan.
to Berea, who having arrived, into the synagogue of the Jews were going.

11 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁 𐤅𐤉𐤇𐤒𐤓𐤅 𐤁𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤌-𐤊𐤃𐤁𐤓𐤌 𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤀:

יאוְהֵם הָיוּ נְדִיבֵי רוּחַ מֵאַנְשֵׁי תַסְלוֹנִיקִי וַיְקַבְּלוּ אֶת־הַדָּבָר
בְּכָל־לֵב וַיַּחְקְרוּ בַּכְּתוּבִים יוֹם יוֹם לָדַעַת אִם־כִּדְבָרָם כֵּן הוּא׃

11. w'hem hayu n'dibey ruach me'an'shey Thas'loniqi way'qab'lu 'eth-hadabar

b'kal-leb wayach'q'ru bak'thubim yom yom lada`ath 'im-kid'baram ken hu'.

Acts17:11 Now these were generous in the Spirit than those in Thasaloniqi,
for they received the Word wholeheartedly, examining the Scriptures daily
to see if as they say, it was so.

‹11› οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον
μετὰ πάσης προθυμίας καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

11 houtoi de ēsan eugenesteroi tōn en Thessalonikē,

But these were more noble-minded than the ones in Thessalonica,

hoitines edexanto ton logon meta pasēs prothymias

who received the word with all readiness,

kath' hēmeran anakrinontes tas graphas ei echoi tauta houtōs.

daily examining the Scriptures if these things might be so.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤒𐤓𐤅𐤕 12
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤌𐤏𐤈:

יבוַיַּאֲמִינוּ רַבִּים מֵהֶם וְגַם מִן־הַנָּשִׁים הַיְּוָנִיּוֹת הַיְקָרוֹת
וּמִן־הָאֲנָשִׁים לֹא־מְעָט׃

12. waya'aminu rabbim mehem w'gam min-hanashim haY'wanioth hay'qaroth
umin-ha'anashim lo'-m'`at.

Acts17:12 Then many of them believed, and also not a few of the decent women
which were the Yewanioth (Greek women), and of men.

‹12› πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν
καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.

12 polloi men oun ex autōn episteusan kai tōn Hellēnidōn gynaikōn tōn euschēmonōn

Many therefore of them believed and of the Greek women prominent

kai andrōn ouk oligoi.

and men not a few believed.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉 13
𐤊𐤉-𐤂𐤌-𐤁𐤁𐤓𐤅𐤀𐤄 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤓𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤂𐤌-𐤔𐤌𐤄:

יגוַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר מִתַּסְלוֹנִיקִי
כִּי־גַם־בִּבְרוֹאָה פּוֹלוֹס מַשְׁמִיעַ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ
וַיְעֹרְרוּ אֶת־הָעָם גַּם־שָׁמָּה׃

13. way'hi ka'asher sham'`u haYahudim 'asher miTas'loniqi ki-gam-biB'ro'ah Polos
mash'mi`a 'eth-d'bar 'Elohim wayabo'u way'`oraru 'eth-ha`am gam-shamah.

Acts17:13 And it came to pass when the Yahudim which were of Tasloniqi heard
that also the Word of Elohim was proclaimed by Polos (Shaul) in Broah,
they came there also and stirred up the people.

‹13› Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης Ἰουδαῖοι ὅτι
καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ,
ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους.

13 Hōs de egnōsan hoi apo tēs Thessalonikēs Ioudaioi hoti
But when realized the from Thessalonica Jews that
kai en tę Beroią katēggelē hypo tou Paulou ho logos tou theou,
also in Berea was proclaimed by Paul the Word of the Elohim,
ēlthon kakei saleuontes kai tarassontes tous ochlous.
they came there also agitating and stirring up the crowds.

---

14 וימהרו האחים וישלחו את-פולוס ללכת עד-הים
וסילא וטימותיוס נשארו שם:

ידוַיְמַהֲרוּ הָאַחִים וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־פּוֹלוֹס לָלֶכֶת עַד־הַיָּם
וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׁאֲרוּ שָׁם׃

**14. way'maharu ha'achim way'shal'chu 'eth-Polos laleketh `ad-hayam
w'Sila' w'Timothios nish'aru sham.**

Acts17:14 Then immediately the brothers sent Polos (Shaul) away, to go to the sea,
but both Sila and Timothios stayed there.

‹14› εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι
ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.
14 eutheōs de tote ton Paulon exapesteilan hoi adelphoi poreuesthai heōs epi tēn thalassan,
And immediately then Paul sent away the brothers to go as far as to the sea,
hypemeinan te ho te Silas kai ho Timotheos ekei.
and remained both Silas and Timothy there.

---

15 והמלוים את-פולוס הוליכהו עד-אתינס ושם צוה אתם
להגיד לסילא וטימותיוס כי יבאו אליו במהרה וילכו:

טווְהַמְלַוִּים אֶת־פּוֹלוֹס הוֹלִיכֻהוּ עַד־אַתִּינַס וְשָׁם צִוָּה אֹתָם
לְהַגִּיד לְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס כִּי יָבֹאוּ אֵלָיו בִּמְהֵרָה וַיֵּלֵכוּ׃

**15. w'ham'lauim 'eth-Polos holikuhu `ad-'Atinas w'sham tsiuah 'otham l'hagid l'Sila'
w'Timothios ki yabo'u 'elayu bim'herah wayeleku.**

Acts17:15 And those who escorted Polos (Shaul) brought him to Atinas. There
he command them to tell Sila and Timothios that they come to him quickly, they departed.

‹15› οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν
πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξῄεσαν.
15 hoi de kathistanontes ton Paulon ēgagon heōs Athēnōn,
Now the ones escorting Paul brought him as far as Athens,
kai labontes entolēn pros ton Silan kai ton Timotheon
and having received a command to Silas and Timothy
hina hōs tachista elthōsin pros auton exęesan.
that as quickly as possible they may come to him, they were departing.

---

16 ויהי כאשר חכה להם פולוס באתינס
וירא והנה העיר מלאה אלילים ותתחמץ רוחו בקרבו:

טזוַיְהִי כַּאֲשֶׁר חִכָּה לָהֶם פּוֹלוֹס בְּאַתִּינַס

וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעִיר מְלֵאָה אֱלִילִים וַתִּתְחַמֵּץ רוּחוֹ בְּקִרְבּוֹ׃

16. way'hi ka'asher chikah lahem Polos b'Atinas
wayar' w'hinneh ha`ir m'le'ah 'elilim watith'chamets rucho b'qir'bo.

Acts17:16 And it came to pass while Polos (Shaul) was waiting for them at Atinas,
his spirit was stirred up within him when he saw and beheld the city was full of idols.

‹16› Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου παρωξύνετο
τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν.

16 En de tais Athēnais ekdechomenou autous tou Paulou parōxyneto
And in Athens awaiting them, Paul, was being aroused
to pneuma autou en autō̧ theōrountos kateidōlon ousan tēn polin.
his spirit within him observing that full of idols being the city.

---

17 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤏𐤌-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤌-𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤔𐤅𐤒 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤍𐤒𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅:

יז עַל־כֵּן דִּבֶּר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת עִם־הַיְּהוּדִים וְעִם־יִרְאֵי אֱלֹהִים
וּבַשּׁוּק יוֹם יוֹם עִם־הַנִּקְרִים אֵלָיו׃

17. `al-ken diber b'beyth hak'neseth `im-haYahudim w'`im-yir'ey 'Elohim
ubashuq yom yom `im-haniq'rim 'elayu.

Acts17:17 Therefore, indeed, he was reasoning in the house of the synagogue
with the Yahudim and with them fearing Elohim, and in the market place day by day
with those who met with him there.

‹17› διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις
καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

17 dielegeto men oun en tȩ̄ synagōgȩ̄ tois Ioudaiois
He was arguing therefore in the synagogue with the Jews
kai tois sebomenois kai en tȩ̄ agora̧ kata pasan hēmeran
and with the ones worshiping and in the marketplace every day
pros tous paratygchanontas.
to the ones happening to be there.

---

18 𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤄𐤐𐤉𐤋𐤅𐤎𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤐𐤉𐤒𐤅𐤓𐤅𐤎
𐤅𐤌𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤎𐤈𐤅𐤀 𐤄𐤕𐤂𐤓𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤌𐤄-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤐𐤈𐤐𐤈 𐤄𐤋𐤆 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤃𐤌𐤄 𐤔𐤄𐤅𐤀
𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤍𐤊𐤓 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤇𐤉𐤄:

יח וְגַם־מִקְצָת הַפִּילוֹסוֹפִים מִתַּלְמִידֵי בֵּית אֲפִּיקוּרוֹס
וּמִתַּלְמִידֵי בֵּית הָאִסְטְוָא הִתְגָּרוּ בוֹ וְיֵשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ
מַה־יֹּאמַר הַמְפַטְפֵּט הַלָּז וַאֲחֵרִים אֹמְרִים כִּמְדֻמֶּה שֶׁהוּא
מַגִּיד אֱלֹהֵי נֵכָר כִּי־בִשַּׂר אֹתָם אֶת־יָהוּשֻׁעַ וְאֶת הַתְּחִיָּה׃

18. w'gam-miq'tsath haphilosophim mital'midey beyth 'Apiqoros
umital'midey beyth ha'Is't'wa' hith'garu bo w'yesh 'asher 'am'ru
mah-yo'mar ham'phat'pet halaz wa'acherim 'om'rim kim'dumeh
shehu' magid 'elohey nekar ki-bisar 'otham 'eth-Yahushuà w'eth hat'chiah.

Acts17:18 And also some of the philosophers of the students of the house of Apiqoros
and of the students of the house of the Istewa were conversing with him.
Some said “What would this babbler say?” and others said,
“As it seems that he was a proclaimer of strange mighty ones,
because he brought the good news to them: 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and the resurrection.”

‹18› τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ,
καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων
δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.

18 tines de kai tōn Epikoureiōn kai Stoikōn philosophōn
And some also of the Epicureans and Stoic philosophers
syneballon autῷ, kai tines elegon,
were conversing with him, and some were saying,
Ti an theloi ho spermologos houtos legein? hoi de, Xenōn daimoniōn dokei
what might wish this babbler to say? And others said, of strange deities he seems
kataggeleus einai, hoti ton Iēsoun kai tēn anastasin euēggelizeto.
to be proclaimer, because Yahushua and the resurrection he was preaching.

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆𐤅𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤌
𐤀𐤓𐤉𐤅𐤐𐤂𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤋𐤌𐤃:

יט וַיֹּאחֲזוּהוּ וַיְבִיאֻהוּ אֶל־גִּבְעַת הַמִּשְׁפָּט הַנִּקְרָאָה בְּשֵׁם
אַרְיוֹפָגוֹס וַיֹּאמְרוּ הֲנוּכַל לָדַעַת מָה הַתּוֹרָה הַחֲדָשָׁה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתָּה מְלַמֵּד׃

19. wayo'chazuhu way'bi'uhu 'el-gib'`ath hamish'pat haniq'ra'ah b'shem 'Ar'yophagos
wayo'm'ru hanukal lada`ath mah haTorah hachadashah hazo'th
'asher 'atah m'lamed.

Acts17:19 So they laid hold of him and brought him to the hill of the justice
that was called by the name of the Areopagus, saying,
“Are we able to know what this new law is of which you are speaking?”

‹19› ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες,
Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;

19 epilabomenoi te autou epi ton Areion Pagon ēgagon legontes,
And having taken hold of him to the Areopagus they brought him saying,
Dynametha gnōnai tis hē kainē hautē hē hypo sou laloumenē didachē?
Are we able to know what this new by you is being spoken teaching?

---

20 𐤊𐤉-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄 𐤄𐤌:

כ כִּי־דְבָרִים זָרִים אַתָּה מֵבִיא בְּאָזְנֵינוּ
וַחֲפֵצִים אֲנַחְנוּ לָדַעַת מָה הֵם׃

20. ki-d'barim zarim 'atah mebi' b'az'neynu
wachaphetsim 'anach'nu lada`ath mah hem.

Acts17:20 “For you are bringing some strange words to our ears.

We want to know what these mean.”

‹20› ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.

20 xenizonta gar tina eisphereis eis tas akoas hēmōn;

Surprising things for some you bring to our hearing.

boulometha oun gnōnai tina thelei tauta einai.

Therefore we desire to know what wishes these things to mean.

---

21 כי האתיניים כלם וגם הנכרים הגרים שם לא פנו
כי אם-לספר חדשות או לשמע:

כא כִּי הָאַתִּינִיים כֻּלָּם וְגַם הַנָּכְרִים הַגָּרִים שָׁם לֹא פָּנוּ
כִּי אִם־לְסַפֵּר חֲדָשׁוֹת אוֹ לִשְׁמֹעַ׃

21. ki ha'Atinim kulam w'gam hanak'rim hagarim sham lo' phanu
ki 'im-l'saper chadashoth 'o lish'mo`a.

Acts17:21 For all the Atinim and also the strangers who dwelling there
did not turn but to speak or to hear what is new.

‹21› Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι
εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.

21 Athēnaioi de pantes kai hoi epidēmountes xenoi eis ouden heteron

Athenians now all and the strangers visiting for nothing different

ēukairoun ē legein ti ē akouein ti kainoteron.

were finding opporunity than to say something or to hear something newer.

---

22 ויעמד פולוס בתוך הועד של השפטים ויאמר אנשי
אתינס הנני ראה בכל כי יראי אלוהות אתם מאד:

כב וַיַּעֲמֹד פּוֹלוֹס בְּתוֹךְ הַוַּעַד שֶׁל הַשֹּׁפְטִים וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי
אַתִּינַס הִנְנִי רֹאֶה בַּכֹּל כִּי יִרְאֵי אֱלוֹהוֹת אַתֶּם מְאֹד׃

22. waya`amod Polos b'tho'k haua`ad shel hashoph'tim
wayo'mar 'an'shey 'Atinas hin'ni ro'eh bakol ki yir'ey 'elohoth 'atem m'od.

Acts17:22 Polos (Shaul) stood in the midst of the committee of the ranks
and said, “Men of Atinas, behold, I see that you fear the mighty ones in all.”

‹22› Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.

22 Statheis de [ho] Paulos en mesō̧ tou Areiou Pagou ephē, Andres Athēnaioi,

And having stood Paul in the middle of the Areopagus he said, Men, Athenians,

kata panta hōs deisidaimonesterous hymas theōrō.

with respect to everything how very religious I observe you to be.

---

23 כי אני עבר ומתבונן אל-עבדות אלהיכם
והנה מזבח אחד כתוב עליו לאל הנעלם
ועתה את-אשר עבדתם ואינכם ידעים אתו אני מגיד לכם:

כג כִּי אֲנִי עֹבֵר וּמִתְבּוֹנֵן אֶל־עֲבֹדוֹת אֱלֹהֵיכֶם

וְהִנֵּה מִזְבֵּחַ אֶחָד כָּתוּב עָלָיו לָאֵל הַנֶּעְלָם
וְעַתָּה אֶת־אֲשֶׁר עֲבַדְתֶּם וְאֵינְכֶם יֹדְעִים אֹתוֹ אֲנִי מַגִּיד לָכֶם׃

23. ki ‘ani `ober umith’bonen ‘el-`abodoth ‘eloheykem
w’hinneh miz’beach ‘echad kathub `alayu la’el hane`’lam
w’`atah ‘eth-‘asher `abad’tem w’eyn’kem yod’`im ‘otho ‘ani magid lakem.

Acts17:23 For while I was passing through and observing upon the works
of your mighty ones, I beheld one altar was written on it: to an unknown mighty one.
Now that which you have worked, and that you did not know Him, I proclaim to you.

‹23› διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον
καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε,
τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

23 dierchomenos gar kai anatheōrōn ta sebasmata hymōn
For passing through and looking carefully at your objects of worship,

heuron kai bōmon en hō̧ epegegrapto, Agnōstō̧ theō̧.
I found also an altar on which had been inscribed, to the unknown mighty one.

ho oun agnoountes eusebeite, touto egō kataggellō hymin.
Thereore what not knowing you worship, this I proclaim to you.

---

24 𐤄𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤊𐤍
𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑:

כד הָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הָעוֹלָם וְכֹל אֲשֶׁר־בּוֹ לֹא יִשְׁכֹּן
בְּהֵיכָלוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיִם כִּי הוּא אֲדוֹן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ׃

24. ha’El ‘asher `asah ‘eth-ha`olam w’kol ‘asher-bo
lo’ yish’kon b’heykaloth ma`aseh yadayim ki hu’ ‘Adon hashamayim w’ha’arets.

Acts17:24 “The El who made the world and all that is in it, since He is Adon (Master)
of the heavens and the earth, does not dwell in the temples made with hands.”

‹24› ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ
καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ

24 ho theos ho poiēsas ton kosmon kai panta ta en autō̧,
The Elohim, the One having made the world and all the things in it,

houtos ouranou kai gēs hyparchōn kyrios
this One of the heavens and the earth being Master

ouk en cheiropoiētois naois katoikei
not in temples made by human hands dwells

---

25 𐤂𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅𐤄𐤅 𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤉𐤑𐤈𐤓𐤊 𐤋𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

כה גַּם־לֹא יְשָׁרְתוּהוּ יְדֵי בְנֵי־אָדָם כְּאִלּוּ יִצְטָרֵךְ לְדָבָר
כִּי הוּא הַנֹּתֵן לַכֹּל חַיִּים וּנְשָׁמָה וְכָל־דָּבָר׃

25. gam-lo’ y’sharathuhu y’dey b’ney-‘adam k’ilu yits’tare’k l’dabar
ki hu’ hanothen lakol chayim un’shamah w’kal-dabar.

Acts17:25 “nor is He served with the hands of the sons of men, as if needing anything, since He gives to all life and breath and all things.”

‹25› οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος,
αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

25 oude hypo cheirōn anthrōpinōn therapeuetai prosdeomenos tinos,
nor by human hands is served as if being in need of something,
autos didous pasi zōēn kai pnoēn kai ta panta;
he giving to all life and breath and all these things.

---

26 וישב כל-עממי בני-אדם מדם אחד על-כל-פני
האדמה ויצב זמנים קבועים וגבולות מושבם:

כו וַיּוֹשֶׁב כָּל־עַמְמֵי בְנֵי־אָדָם מִדָּם אֶחָד עַל־כָּל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וַיַּצֵּב זְמַנִּים קְבוּעִים וּגְבוּלוֹת מוֹשָׁבָם׃

26. wayosheb kal-`am'mey b'ney-'adam midam 'echad `al-kal-p'ney ha'adamah wayatseb z'manim q'bu`im ug'buloth moshabam.

Acts17:26 “All the people of sons of men of one blood dwell on all the surface of the earth, having set the appointed times and the boundaries of their habitation,”

‹26› ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου
τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν

26 epoiēsen te ex henos pan ethnos anthrōpōn katoikein epi pantos prosōpou tēs gēs,
And he made from one every nation of men to dwell on all the face of the earth,
horisas prostetagmenous kairous
having set the having been determined seasons
kai tas horothesias tēs katoikias autōn
and the fixed boundaries of their habitations

---

27 למען יבקשו את-האלהים אולי ימששהו וימצאהו אף
כי-איננו רחוק מכל-אחד ממנו:

כז לְמַעַן יְבַקְשׁוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אוּלַי יְמַשְׁשֻׁהוּ וְיִמְצָאֻהוּ אַף
כִּי־אֵינֶנּוּ רָחוֹק מִכָּל־אֶחָד מִמֶּנּוּ׃

27. l'ma`an y'baq'shu 'eth-ha'Elohim 'ulay y'mash'shuhu w'yim'tsa'uhu 'aph ki-'eynenu rachoq mikal-'echad mimenu.

Acts17:27 “so that they would seek the Elohim, if perhaps they would reach out for Him and find Him, though He is not far from each one of us.”

‹27› ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν,
καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

27 zētein ton theon, ei ara ge psēlaphēseian auton kai heuroien,
to seek the Elohim, if perhaps they might grope for him and might find him,
kai ge ou makran apo henos hekastou hēmōn hyparchonta.
though nor far from each one of us being.

---

28 כי-בו אנחנו חיים ומתנועעים וקימים כאשר גם
במשורריכם יש אמרים כי-לי-ילדיו אנחנו:

כח כִּי־בוֹ אֲנַחְנוּ חַיִּים וּמִתְנוֹעֲעִים וְקַיָּמִים כַּאֲשֶׁר גַּם
בִּמְשׁוֹרְרֵיכֶם יֵשׁ אֹמְרִים כִּי־יְלִידָיו אֲנָחְנוּ׃

28. ki-bo 'anach'nu chayim umith'no`a`im w'qayamim
ka'asher gam bim'shorareykem yesh 'om'rim ki-y'lidayu 'anach'nu.

Acts17:28 "For in Him we live and move and stand,
as also some of your own poets have said, 'For we also are His offspring.'"

‹28› Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς
καί τινες τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

28 En autῷ gar zōmen kai kinoumetha kai esmen,
In Him for we live and move and are,
hōs kai tines tōn kath' hymas poiētōn eirēkasin, Tou gar kai genos esmen.
as also some of the among you poets have said, for of him also we are offspring.

---

29 והנה בהיותנו ילידי האלהים לא-נכון לנו לחשב
שהאלהות דומה לזהב או לכסף או לאבן מעשה חרש
ומחשבת בני אדם:

כט וְהִנֵּה בִּהְיוֹתֵנוּ יְלִידֵי הָאֱלֹהִים לֹא־נָכוֹן לָנוּ לַחְשֹׁב
שֶׁהָאֱלָהוּת דּוֹמָה לַזָּהָב אוֹ לַכֶּסֶף אוֹ לָאֶבֶן מַעֲשֵׂה חָרָשׁ
וּמַחֲשֶׁבֶת בְּנֵי אָדָם׃

29. w'hinneh bih'yothenu y'lidey ha'Elohim lo'-nakon lanu lachashob sheha'Elahuth domah lazahab 'o lakeseph 'o la'aben ma`aseh charash umachashebeth b'ney 'adam.

Acts17:29 "Behold, then, since we are the offspring of the Elohim,
we ought not to think that the Elahuth (the El of invisibility) is like gold or silver or stone,
the work of craftsman and thought of the sons of men."

‹29› γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ,
χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

29 genos oun hyparchontes tou theou ouk opheilomen nomizein chrysῷ
Offspring therefore being of the Elohim, we ought not to think with gold
ē argyrῷ ē lithῷ, charagmati technēs kai enthymēseōs anthrōpou,
or silver or stone, an image formed by the skull and thought of man,
to theion einai homoion.
the divine to be like.

---

30 לכן עתה אחרי עבר אלהים על-דרות הסכלות מצוה
הוא את-כל-בני האדם בכל-אפסי-ארץ לשוב אליו:

ל לָכֵן עַתָּה אַחֲרֵי עֲבֹר אֱלֹהִים עַל־דֹּרוֹת הַסִּכְלוּת מְצַוֶּה
הוּא אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם בְּכָל־אַפְסֵי־אֶרֶץ לָשׁוּב אֵלָיו׃

30. laken `atah 'acharey `abor 'Elohim `al-doroth hasik'luth m'tsaueh hu'
'eth-kal-b'ney ha'adam b'kal-'aph'sey-'erets lashub 'elayu.

Acts17:30 "Therefore, now that Elohim has passed over the generations of ignorance.
He commanded all sons of men in all the ends of earth to return to Him,"

<30> τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός,
τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,
30 tous men oun chronous tēs agnoias hyperidōn ho theos,
So the times then of ignorance having overlooked the Elohim,
ta nyn paraggellei tois anthrōpois pantas pantachou metanoein,
now he proclaims to all men everywhere to repent,

יען אשר קבע-יום לשפט תבל בצדק על-ידי איש אשר 31
הפקידו ויתן אות להאמין לכלם בהקימו אתו מן-המתים:
לאיַעַן אֲשֶׁר קָבַע־יוֹם לִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק עַל־יְדֵי אִישׁ אֲשֶׁר
הִפְקִידוֹ וַיִּתֵּן אוֹת לְהַאֲמִין לְכֻלָּם בַּהֲקִימוֹ אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים׃
31. ya`an 'asher qaba`-yom lish'pot tebel b'tsedeq `al-y'dey 'ish
'asher hiph'qido wayiten 'oth l'ha'amin l'kulam bahaqimo 'otho min-hamethim.

Acts17:31 "because He has fixed a day on which He shall judge the world
in righteousness by the hands of man whom He has appointed, having given a sign
to believe unto all men by raising Him from the dead."

<31> καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,
ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
31 kathoti estēsen hēmeran en hę mellei krinein tēn oikoumenēn en dikaiosynę
because he set a day in which he is able to judge the world in righteousness
en andri hō hōrisen, pistin paraschōn pasin anastēsas auton
by a man whom he appointed, having furnished proof to all by having raised Him
ek nekrōn.
from the dead.

וכאשר שמעו תחית מתים אלה הלעיגו לו 32
ואלה אמרו לדבר הזה נשמעך זמן אחר:
לבוְכַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ תְּחִיַּת מֵתִים אֵלֶּה הִלְעִיגוּ לוֹ
וְאֵלֶּה אָמְרוּ לַדָּבָר הַזֶּה נִשְׁמָעֲךָ זְמַן אַחֵר׃
32. w'ka'asher sham'`u t'chiath methim 'eleh hil'`igu lo
w'eleh 'am'ru ladabar hazeh nish'ma`aak z'man 'acher.

Acts17:32 When they heard of the resurrection of the dead, some mocked at him,
but others said, We shall hear you other time concerning this matter.

<32> Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν,
Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
32 Akousantes de anastasin nekrōn hoi men echleuazon,
And having heard of the resurrection of the dead some were mocking him,
hoi de eipan, Akousometha sou peri toutou kai palin.
but others said, we shall listen to you about this also again.

ובכן יצא פולוס מתוכם: 33
לגוּבְכֵן יָצָא פּוֹלוֹס מִתּוֹכָם׃
33. ub'ken yatsa' Pholos mitokam.

Acts17:33 So Pholos (Shaul) went out from among them.

‹33› οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

33 houtōs ho Paulos exēlthen ek mesou autōn.

Thus Paul went out from the midst of them.

ומקצתם דבקו בו ויאמינו ובהם דיונוסיוס מן-השפטים 34
של-אריופגוס ואשה אחת דמריס שמה ועוד אחרים עמהם:

לד וּמִקְצָתָם דָּבְקוּ בוֹ וַיַּאֲמִינוּ וּבָהֶם דִּיוֹנוּסְיוֹס מִן־הַשֹּׁפְטִים
שֶׁל־אַרְיוֹפָּגוֹס וְאִשָּׁה אַחַת דָּמָרִיס שְׁמָהּ וְעוֹד אֲחֵרִים עִמָּהֶם׃

34. umiq'tsatham dab'qu bo waya'aminu ubahem Dionus'yos min-hashoph'tim shel-'Ar'yophagos w'ishah 'achath Damaris sh'mah w'`od 'acherim `imahem.

Acts17:34 But some of men joined him and believed, among them Dionusyos from the ranks of Areyopagos and one woman named Damaris and more others with them.

‹34› τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς
καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

34 tines de andres kollēthentes autǭ episteusan,

And some men having been joined to him believed,

en hois kai Dionysios ho Areopagitēs

among whom are both Dionysius, the Areopagite,

kai gynē onomati Damaris kai heteroi syn autois.

and a woman by name Damaris and others with them.

Chapter 18

ויהי אחר הדברים האלה ויצא פולוס מאתינס Acts18:1
ויבא אל-קורנתוס:

א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּצֵא פּוֹלוֹס מֵאַתִּינַס
וַיָּבֹא אֶל־קוֹרִנְתּוֹס׃

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh wayetse' Pholos me'Atinas wayabo' 'el-Qorin'tos.

Acts18:1 And it came to pass after these things Pholos (Shaul) departed from Athinas and went to Qorintos.

‹18:1› Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.

1 Meta tauta chōristheis ek tōn Athēnōn ēlthen eis Korinthon.

After these things, having left from Athens, he came to Corinth.

וימצא יהודי אחד מולדתו פונטוס ושמו עקילס 2
אשר בא מקרוב מן-איטליא הוא ופריסקלה אשתו מפני
אשר צוה קלודיוס את-כל-היהודים לסור מעיר רומי:

ב וַיִּמְצָא יְהוּדִי אֶחָד מוֹלַדְתּוֹ פּוֹנְטוֹס וּשְׁמוֹ עֲקִילַס
אֲשֶׁר בָּא מִקָּרוֹב מִן־אִיטַלְיָא הוּא וּפְרִיסְקִלָּה אִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי
אֲשֶׁר צִוָּה קְלוֹדְיוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים לָסוּר מֵעִיר רוֹמִי׃

**2. wayim'tsa' Yahudi 'echad molad'to Phon'tos ush'mo `Aqilas
'asher ba' miqarob min-'Iytal'ya' hu' uPh'ris'q'lah 'ish'to
mip'ney 'asher tsiuah Q'lod'yos 'eth-kal-haYahudim lasur me`ir Romi.**

Acts18:2 He found a certain Yahudi named Aqilas, his native land of Phontos,
in which he had recently come from Italya with his wife Priskilla,
because of that Qelodyos had commanded all the Yahudim to depart from a city of Romi.

‹2› καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως
ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι
Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς

2 kai heurōn tina Ioudaion onomati Akylan,
And having found a certain Jew by name Aguila,
Pontikon tō̜ genei, prosphatōs elēlythota apo tēs Italias
of Pontius by birth, recently having come from Italy
kai Priskillan gynaika autou dia to diatetachenai Klaudion
and Priscilla his wife because of the thing to have commanded Claudius
chōrizesthai pantas tous Ioudaious apo tēs Hrōmēs, prosēlthen autois,
that to leave all the Jews from Rome, he approached them,

---

3 ויגש אליהם כי בני אמנות אחת הם וישב אתם
ויעש במלאכה ואמנותם עשים יריעות אהלים:
גוַיִּגַּשׁ אֲלֵיהֶם כִּי בְּנֵי אֻמָּנוּת אַחַת הֵם וַיֵּשֶׁב אִתָּם
וַיַּעַשׂ בִּמְלָאכָה וְאֻמָּנוּתָם עֹשִׂים יְרִיעוֹת אֹהָלִים׃

**3. wayigash 'aleyhem ki b'ney 'umanuth 'achath hem wayesheb 'itam waya`as
bim'la'kah w'umanutham `osim y'ri`oth 'ohalim.**

Acts18:3 He came to them, and because they were the sons of the same trade,
he stayed with them and they did in the work, and their trade made tent sheets.

‹3› καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ' αὐτοῖς, καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ
σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

3 kai dia to homotechnon einai emenen par' autois
and because of the same trade to be, he was staying with them
kai ērgazeto; ēsan gar skēnopoioi tē̜ technē̜.
and he was working; for they were tentmakers by trade.

---

4 וידבר בבית הכנסת בכל-שבת ושבת
ויוכח אל-היהודים ואל-היונים:
דוַיְדַבֵּר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת בְּכָל־שַׁבָּת וְשַׁבָּת
וַיּוֹכַח אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל־הַיְּוָנִים׃

**4. way'daber b'beyth hak'neseth b'kal-Shabbat w'Shabbat
wayokach 'el-haYahudim w'el-haY'wanim.**

Acts18:4 And he was reasoning in the house of the synagogue every Shabbat and Shabbat
and convinced Yahudim and Greeks.

‹4› διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθέν τε Ἰουδαίους
καὶ Ἕλληνας.

4 dielegeto de en tē synagōgē kata pan sabbaton,
And he was debating in the synagogue every Sabbath,
epeithen te Ioudaious kai Hellēnas.
and he was convincing Jews and Greeks.

---

5 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤎𐤉𐤋𐤀 𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤌𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤕𐤀𐤌𐤑
𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
הוּכְבוֹא סִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס מִמַּקְּדוֹנְיָא פּוֹלוֹס מִתְאַמֵּץ בַּדָּבָר
לְהָעִיד אֶל־הַיְּהוּדִים כִּי יָהוֹשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ׃
5. uk'bo' Sila' w'Timothios miMaq'don'ya' Polos mith'amets badabar
l'ha`id 'el-haYahudim ki Yahushuà hu' haMashiyach.

Acts18:5 And when Sila and Timothios were come from Maqedonya,
Polos (Shaul) was pressed by the Word, and testified to the Yahudim
that He was 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

<5> Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
5 Hōs de katēlthon apo tēs Makedonias ho te Silas kai ho Timotheos, syneicheto
Now when came down from Macedonia both Silas and Timothy, was occupied
tō logō ho Paulos, diamartyromenos tois Ioudaiois einai ton Christon, Iēsoun.
with the word Paul, testifying to the Jews to be the Anointed One, Yahushua.

---

6 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤂𐤃𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤏𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤃𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤒𐤉 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤊𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:
ווַיְהִי כִּי הִמְרוּ וְגִדְּפוּ וַיְנַעֵר אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
דִּמְכֶם בְּרָאשֵׁיכֶם וְאָנֹכִי נָקִי מֵעַתָּה אֵלְכָה־לִּי אֶל־הַגּוֹיִם׃
6. way'hi ki him'ru w'gid'phu way'na`er 'eth-b'gadayu wayo'mer 'aleyhem
dim'kem b'ra'sheykem w'anoki naqi me`atah 'el'kah-li 'el-hagoyim.

Acts18:6 And it came to pass when they resisted and blasphemed,
he shook his garments and said to them, "Your blood be upon your heads!
I am clean. From now on I shall go to the gentiles."

<6> ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν·
καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.
6 antitassomenōn de autōn kai blasphēmountōn ektinaxamenos ta himatia
Opposing but when they and blaspheming, having shaken out the garments,
eipen pros autous, To haima hymōn epi tēn kephalēn hymōn;
he said to them, Your blood be upon your head;
katharos egō; apo tou nyn eis ta ethnē poreusomai.
I am clean. From now on to the gentiles I shall go.

---

7 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤎𐤈𐤅𐤎
𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤎𐤌𐤅𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕:
זוַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיָּבֹא אֶל־בֵּית אִישׁ וּשְׁמוֹ יוּסְטוֹס

וְהָאִישׁ יְרֵא אֱלֹהִים וּבֵיתוֹ סָמוּךְ לְבֵית הַכְּנֶסֶת׃

7. wayele'k misham wayabo' 'el-beyth 'ish ush'mo Yus'tos
w'ha'ish y're' 'Elohim ubeytho samu'k l'beyth hak'neseth.

Acts18:7 And he left from there and went to the house of a man named Yustos,
and the man was afraid of Elohim, whose house was next to the house of the synagogue.

‹7› καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου ’Ιούστου
σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

7 kai metabas ekeithen eisēlthen eis oikian tinos
And having passed over from there, he entered into the house of a certain man
onomati Titiou Ioustou sebomenou ton theon,
by name Titius Justus, worshiping the Elohim,
hou hē oikia ēn synomorousa tę̄ synagōgę̄.
whose house was bordering on the synagogue.

---

8 וקריספוס ראש הכנסת האמין באדון הוא וכל-ביתו
וגם קורנתים רבים שמעו ויאמינו ויטבלו׃

ח וּקְרִיסְפּוֹס רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת הֶאֱמִין בָּאָדוֹן הוּא וְכָל־בֵּיתוֹ
וְגַם קוֹרִנְתִּים רַבִּים שָׁמְעוּ וַיַּאֲמִינוּ וַיִּטָּבֵלוּ׃

8. uQ'ris'pos ro'sh hak'neseth he'emin ba'Adon hu' w'kal-beytho
w'gam Qorin'tim rabbim sham'`u waya'aminu wayitabelu.

Acts18:8 Qerispos, the ruler of the synagogue and he believed in the Adon (Master)
and all his household. And also many of the Qorinetim heard and believed
and were immersed.

‹8› Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

8 Krispos de ho archisynagōgos episteusen tō̜ kyriō̜ syn holō̜ tō̜ oikō̜ autou,
And Crispus, the synagogue leader, believed in the Master with his entire house,
kai polloi tōn Korinthiōn akouontes episteuon kai ebaptizonto.
and many of the Corinthians hearing were believing and were being baptized.

---

9 ודבר האדון היה אל-פולוס במחזה בלילה לאמר
אל-תירא כי אם-דבר ואל-תחשה׃

ט וּדְבַר הָאָדוֹן הָיָה אֶל־פּוֹלוֹס בְּמַחֲזֶה בַּלַּיְלָה לֵאמֹר
אַל־תִּירָא כִּי אִם־דַּבֵּר וְאַל־תֶּחֱשֶׁה׃

9. ud'bar ha'Adon hayah 'el-Polos bamachazeh balay'lah le'mor
'al-tira' ki 'im-daber w'al-techesheh.

Acts18:9 And the Adon (Master) was speaking to Polos (Shaul) in the night by a vision,
saying, “Do not be afraid, but speak and do not be silent”,

‹9› εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι’ ὁράματος τῷ Παύλῳ,
Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,

9 eipen de ho kyrios en nykti di’ horamatos tō̜ Paulō̜, Mē phobou,
And said the Master in the night through a vision to Paul, Do not fear,

alla lalei kai mē siōpēsȩs,
but speak and do not keep silent,

---

10 כי-עמך אנכי ואיש אל-יגע בך להרע לך
כי-עם רב לי בעיר הזאת:

י כִּי־עִמְּךָ אָנֹכִי וְאִישׁ אַל־יִגַּע בְּךָ לְהָרַע לָךְ
כִּי־עַם רַב לִי בָּעִיר הַזֹּאת׃

10. ki-`im'ak 'anoki w'ish 'al-yiga` b'ak l'hara` la'k ki-`am rab li ba`ir hazo'th.

Acts18:10 "for I am with you, and no one shall attack you to do you evil,
for I have many people in this city."

‹10› διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε,
διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

10 dioti egō eimi meta sou kai oudeis epithēsetai soi tou kakōsai se,
for I am with you and no one shall attack you to harm you,
dioti laos esti moi polys en tȩ polei tautȩ.
for people it is to me many in this city.

---

11 וישב שם שנה וששה חדשים
וילמד בקרבם את-דבר האלהים:

יא וַיֵּשֶׁב שָׁם שָׁנָה וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וַיְלַמֵּד בְּקִרְבָּם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

**11. wayesheb sham shanah w'shishah chadashim
way'lamed b'qir'bam 'eth-d'bar ha'Elohim.**

Acts18:11 And he remained there a year and six months,
teaching the Word of the Elohim among them.

‹11› Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

11 Ekathisen de eniauton kai mēnas hex didaskōn en autois ton logon tou theou.
And he sat a year and six months teaching among them the Word of the Elohim.

---

12 ויהי בהיות גליון שר מדינת אכיא ויקומו
היהודים כלם יחדו על-פולוס ויביאהו לפני-כסא המשפט:

יב וַיְהִי בִּהְיוֹת גַּלְיוֹן שַׂר מְדִינַת אֲכַיָא וַיָּקוּמוּ
הַיְּהוּדִים כֻּלָּם יַחְדָּו עַל־פּוֹלוֹס וַיְבִיאֻהוּ לִפְנֵי־כִסֵּא הַמִּשְׁפָּט׃

**12. way'hi bih'yoth Gallion sar m'dinath 'Akaya' wayaqumu haYahudim kulam
yach'daw `al-Polos way'bi'uhu liph'ney-kise' hamish'pat.**

Acts18:12 And it came to pass while Gallion was the governer of province of Akaya,
the Yahudim with all of them together rose up against Polos (Shaul)
and brought him before the judgment seat,

‹12› Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας
κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα

12 Galliōnos de anthypatou ontos tēs Achaias katepestēsan homothymadon hoi Ioudaioi
And Gallio, being proconsul of Achaia, rose up with one accord the Jews

tō Paulō kai ēgagon auton epi to bēma,
against Paul and they brought him before the judgment seat

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤎𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤀 𐤊𐤕𐤅𐤓𐤄:

יגוַיֹּאמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה מֵסִית אֶת־בְּנֵי הָאָדָם לַעֲבֹד
אֶת־הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא כַתּוֹרָה׃

13. wayo'm'ru ha'ish hazeh mesith 'eth-b'ney ha'adam
la`abod 'eth-ha'Elohim shel' kaTorah.

Acts18:13 saying, "This man persuades the sons of men to worship the Elohim
contrary to the Law."

‹13› λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει
οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.

13 legontes hoti Para ton nomon anapeithei houtos tous anthrōpous sebesthai ton theon.
saying, against the law this one persuades men to worship the Elohim.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤀𐤊-𐤁𐤒𐤔 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤂𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤅-𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤐𐤔𐤏 𐤀𐤅-𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈:

ידוַיְהִי אַךְ־בִּקֵּשׁ פּוֹלוֹס לִפְתֹּחַ אֶת־פִּיו וְגַלִּיוֹן הִקְדִּימוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־הַיָּהוּדִים לוּ־הָיָה דְבַר־פֶּשַׁע אוֹ־נְבָלָה יָהוּדִים
כִּי־עַתָּה נָשָׂאתִי פְּנֵיכֶם כַּמִּשְׁפָּט׃

14. way'hi 'a'k-biqesh Polos liph'toach 'eth-piu w'Gallion hiq'dimo
wayo'mer 'el-haYahudim lu-hayah d'bar-pesha` 'o-n'balah Yahudim
ki-`atah nasa'thi ph'neykem kamish'pat.

Acts18:14 And it came to pass as Polos (Shaul) was about to open his mouth,
Gallion the redeemer said to the Yahudim, "If it were a matter of wrongdoing
or wicked lewdness, O Yahudim, for now I should bear in front of you as the judgment."

‹14› μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων
πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν,
ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν,

14 mellontos de tou Paulou anoigein to stoma eipen ho Galliōn pros tous Ioudaious,
Being about and Paul to open the mouth, spoke Gallio to the Jews,

Ei men ēn adikēma ti ē hrą̄diourgēma ponēron, ō Ioudaioi,
If it was some wrong or evil crime, O Jews,

kata logon an aneschomēn hymōn;
reasonably might put up with you.

---

15 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤌-𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤃𐤕 𐤔𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤉𐤍-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤄:

טואֲבָל אִם־הִיא שְׁאֵלָה עַל־מִלִּין וְשֵׁמוֹת וְהַדָּת שֶׁלָּכֶם רְאוּ אַתֶּם
וַאֲנִי לֹא אֶהְיֶה שֹׁפֵט בֵּין־דְּבָרִים כָּאֵלֶּה׃

15. 'abal 'im-hi' sh'elah `al-milin w'shemoth w'hadath shelakem r'u 'atem wa'ani lo' 'eh'yeh shophet beyn-d'barim ka'eleh.

Acts18:15 "But if it is a question of words and names and the law which is among you, see to it yourselves, for I shall not be a judge among these matters."

‹15› εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων
καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.

15 ei de zētēmata estin peri logou kai onomatōn kai nomou tou kath' hymas,
But if it is questions about a word and names and law your,
opsesthe autoi; kritēs egō toutōn ou boulomai einai.
you shall see to it for yourselves. I a judge of these things do not intend to be.

---

16 ויגרש אתם מלפני כסא המשפט:

טז וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מִלִּפְנֵי כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט׃

16. way'garesh 'otham miliph'ney kise' hamish'pat.

Acts18:16 And he drove them away from the presence of the judgment seat.

‹16› καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.

16 kai apēlasen autous apo tou bēmatos.
And he drove away them from the judgment seat.

---

17 ויאחזו כל-היונים את-סוסתנים ראש הכנסת
ויכוהו לפני-כסא המשפט וגליון לא-שת לבו גם-לזאת:

יז וַיֹּאחֲזוּ כָל־הַיְּוָנִים אֶת־סוֹסְתְּנִים רֹאשׁ הַכְּנֶסֶת
וַיַּכּוּהוּ לִפְנֵי־כִסֵּא הַמִּשְׁפָּט וְגַלִּיוֹן לֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃

17. wayo'chazu kal-haY'wanim 'eth-Sos't'nis ro'sh hak'neseth wayakuhu liph'ney-kise' hamish'pat w'Galion lo'-shath libo gam-lazo'th.

Acts18:17 And all the Yawanim (Greeks) took hold of Sostenis, the leader of the synagogue, and beat him in front of the judgment seat. But Gallion showed no concern to these things too.

‹17› ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον
ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

17 epilabomenoi de pantes Sōsthenēn ton archisynagōgon
Having seized but everyone Sosthenes, the synagogue leader,
etypton emprosthen tou bēmatos;
they were beating him before the judgment seat,
kai ouden toutōn tō̧ Galliōni emelen.
and none of these things to Gallio was a concern.

---

18 ופולוס ישב שם עוד ימים רבים ויפטר מן-האחים
וירד באניה ללכת אל-סוריא ואתו פריסקלה ועקילס
ויגלח את-ראשו בקנכרי כי נדר עליו:

יח וּפוֹלוֹס יָשַׁב שָׁם עוֹד יָמִים רַבִּים וַיִּפָּטֵר מִן־הָאַחִים
וַיֵּרֶד בָּאֳנִיָּה לָלֶכֶת אֶל־סוּרְיָא וְאִתּוֹ פְּרִיסְקִלָּה וַעֲקִילַס

וַיְגַלַּח אֶת־רֹאשׁוֹ בְּקַנְכְּרֵי כִּי נֶדֶר עָלָיו׃

18. uPholos yashab sham `od yamim rabbim wayipater min-ha'achim wayered ba'aniah laleketh 'el-Sur'ya' w'ito P'ris'q'lah wa`Aqilas way'galach 'eth-ro'sho b'Qan'k'ray ki neder `alayu.

Acts18:18 Pholos (Shaul), having stayed there many days longer, having taken of the brothers, went down on the boat to go to Surya, and Prisqlah and Aqilas were with him. And he shaved his head in Qankray, that he had sworn to Him.

‹18› Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα
καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν.

18 Ho de Paulos eti prosmeinas hēmeras hikanas tois adelphois
But Paul still having remained a number of days, to the brothers
apotaxamenos exeplei eis tēn Syrian, kai syn autō̧ Priskilla
having said good-bye, he was sailing away to Syria, and with him Priscilla
kai Akylas, keiramenos en Kegchreais tēn kephalēn, eichen gar euchēn.
and Aquila, having shaved in Cenchrea his head, for he had taken a vow.

---

19 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤌 𐤔𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

יטוַיָּבֹאוּ אֶל־אֶפֶסוֹס וַיַּנִּיחֵם שָׁם וְהוּא הָלַךְ לְבֵית הַכְּנֶסֶת
וַיְדַבֵּר עִם־הַיְּהוּדִים׃

19. wayabo'u 'el-'Ephesos wayanichem sham w'hu' hala'k l'beyth hak'neseth way'daber `im-haYahudim.

Acts18:19 They came to Ephesos, and he left them there.
Now he himself went into the house of the synagogue and reasoned with the Yahudim.

‹19› κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

19 katēntēsan de eis Epheson, kakeinous katelipen autou,
And they arrived in Ephesus, and those he left there,
autos de eiselthōn eis tēn synagōgēn dielexato tois Ioudaiois.
but he having entered into the synagogue debated with the Jews.

---

20 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤉 𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄:

כוַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לְהַאֲרִיךְ יְמֵי שִׁבְתּוֹ אִתָּם וְלֹא אָבָה׃

20. way'baq'shu mimenu l'ha'ari'k y'mey shib'to 'itam w'lo' 'abah.

Acts18:20 When they asked him to stay for a longer time with them, he did not consent,

‹20› ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν,

20 erōtōntōn de autōn epi pleiona chronon meinai ouk epeneusen,
Asking him and when they for a longer time to stay, he did not give his consent,

---

21 𐤊𐤉 𐤍𐤐𐤈𐤓 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤉𐤁 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤂 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤂 𐤄𐤁𐤀
𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤀𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤑𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤍-𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎:

כא כִּי נִפְטַר מֵהֶם וַיֹּאמֶר חַיָּב אֲנִי לָחֹג אֶת־הֶחָג הַבָּא
בִּירוּשָׁלַיִם וְאַחֲרֵי־כֵן אָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אִם־יִרְצֶה יָהוָה
וַיֵּלֶךְ בָּאֳנִיָּה מִן־אֶפֶסוֹס׃

21. ki niph'tar mehem wayo'mer chayab 'ani lachog 'eth-hechag haba' biYrushalam
w'acharey-ken 'ashubah 'aleykem 'im-yir'tseh Yahúwah
wayele'k ba'aniah min-'Ephesos.

Acts18:21 but took leave of them, saying, "I am fond to keep the comng feast
in Yerushalam, but after that I shall return to you if 𐤉𐤄𐤅𐤄 wills,
he went to a boat from Ephesos.

‹21› ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος,
ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

21 alla apotaxamenos kai eipōn, Palin anakampsō pros hymas
but having said good-bye and having said, I shall return again to you
tou theou thelontos, anēchthē apo tēs Ephesou,
the Elohim willing, he set sail from Ephesus,

---

22 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤄𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀:

כב וַיָּבֹא אֶל־קֵיסַרְיָה וַיַּעַל וַיִּשְׁאַל לִשְׁלוֹם הַקְּהִלָּה
וַיֵּרֶד אֶל־אַנְטְיוֹכְיָא׃

22. wayabo' 'el-Qeysar'Yah waya`al wayish'al lish'lom haq'hilah
wayered 'el-'An't'yok'ya'.

Acts18:22 When he came at QeysariYah, he went up and asked for the peace
of the assembly, and went down to Antiokya.

‹22› καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς
καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.

22 kai katelthōn eis Kaisareian, anabas
and having come down to Caesarea, and having gone up
kai aspasamenos tēn ekklēsian, katebē eis Antiocheian,
and having greeted the assembly, he went down to Antioch,

---

23 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤎𐤏𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤋𐤈𐤉𐤀 𐤅𐤐𐤓𐤅𐤂𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌:

כג וַיֵּשֶׁב שָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו
וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ גָּלַטְיָא וּפְרוּגְיָא וַיְחַזֵּק אֶת־כָּל־הַתַּלְמִידִים׃

23. wayesheb sham yamim 'achadim wayele'k l'masa`ayu
waya`abor b'erets Galat'ya' uPh'rug'ya' way'chazeq 'eth-kal-hatal'midim.

Acts18:23 And having spent some days there, he went forth on his journey
and passed through the country of Galatya and Phrugya, strengthening all the disciples.

‹23› καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν
καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

23 kai poiēsas chronon tina exēlthen, dierchomenos kathexēs

and having spent some time he went out, passing through in order

tēn Galatikēn chōran kai Phrygian, epistērizōn pantas tous mathētas.

the Galatian country and Phrygia, strengthening all the disciples.

---

24 ויהודי אחד מולדתו אלכסנדריא ושמו אפולוס בא
אל-אפסוס והאיש איש דברים וגדול במקרא:

כד וִיהוּדִי אֶחָד מוֹלַדְתּוֹ אֲלֶכְסַנְדְּרִיָּא וּשְׁמוֹ אַפּוֹלוֹס בָּא
אֶל־אֶפֶסוֹס וְהָאִישׁ אִישׁ דְּבָרִים וְגָדוֹל בַּמִּקְרָא׃

24. wiYahudi 'echad molad'to 'Alek'san'd'ria' ush'mo 'Apolos ba' 'el-'Ephesos w'ha'ish 'ish d'barim w'gadol baMiq'ra'.

Acts18:24 And a certain Yahudi named Apolos was in his native land of Aleksandria, and the man was the man of the words and mighty in the Scriptures, and came to Ephesos.

‹24› Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

24 Ioudaios de tis Apollōs onomati, Alexandreus tō̧ genei,

Jew Now a certain, Apollos by name, an Aleandrian by birth,

anēr logios, katēntēsen eis Epheson, dynatos ōn en tais graphais.

a learned man, arrived in Ephesus, being strong in the Scriptures.

---

25 הוא היה מלמד דרך האדון והוא מדבר כחם רוחו ומלמד
היטב את-דברי יהושע ולא ידע כי אם-טבילת יהוחנן לבדה:

כה הוּא הָיָה מְלֻמָּד דֶּרֶךְ הָאָדוֹן וְהוּא מְדַבֵּר כְּחֹם רוּחוֹ וּמְלַמֵּד
הֵיטֵב אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹשֻׁעַ וְלֹא יָדַע כִּי אִם־טְבִילַת יָהוּחָנָן לְבַדָּהּ׃

25. hu' hayah m'lumad dere'k ha'Adon w'hu' m'daber k'chom rucho um'lamed heyteb 'eth-dib'rey Yahushuà w'lo' yada` ki 'im-t'bilath Yahuchanan l'badah.

Acts18:25 This man had been instructed in the Way of the Adon (Master). And being fervent in his spirit, he was speaking and teaching diligently the words of יהושע, and he knew nothing except the immersion of Yahuchanan only.

‹25› οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

25 houtos ēn katēchēmenos tēn hodon tou kyriou

This one had been taught the way of the Master

kai zeōn tō̧ pneumati elalei kai edidasken akribōs ta

and burning in spirit he was speaking and teaching accurately the things

peri tou Iēsou, epistamenos monon to baptisma Iōannou;

about Yahushua, being acquainted with only the baptism of John.

---

26 והוא החל לקרא בבית הכנסת באמץ לבו
וישמעו אתו עקילס ופריסקלה ויקחהו אליהם
ויוסיפו להורות את-דרך האלהים באר היטב:

כו וְהוּא הֵחֵל לִקְרֹא בְּבֵית הַכְּנֶסֶת בְּאֹמֶץ לִבּוֹ

וַיִּשְׁמְעוּ אֹתוֹ עֲקִילַס וּפְרִיסְקִלָּה וַיִּקָּחֻהוּ אֲלֵיהֶם
וַיּוֹסִיפוּ לְהוֹרוֹתוֹ אֶת־דֶּרֶךְ הָאֱלֹהִים בַּאֵר הֵיטֵב׃

**26. w'hu' hechel liq'ro' b'beyth hak'neseth b'omets libo
wayish'm'`u 'otho `Aqilas uPh'ris'q'lah wayiqachuhu 'aleyhem
wayosiphu l'horotho 'eth-dere'k ha'Elohim ba'er heyteb.**

Acts18:26 He began to speak out in the house of the synagogue with the boldness of his heart. And when Phrisqlah and Aqilas heard him, they took him and continued to instruct him the Way of the Elohim more accurately.

‹26› οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ.
ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν
καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ].

26 houtos te ērxato parrēsiazesthai en tę̄ synagōgę̄.
And this one began to speak boldly in the synagogue.
akousantes de autou Priskilla kai Akylas proselabonto auton
And having heard him Priscilla and Aquila took him
kai akribesteron autǭ exethento tēn hodon [tou theou].
and more accurately explained to him the way of the Elohim.

---

27 𐤅𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤀𐤊𐤉𐤀 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤓𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤇𐤎𐤃:

כז וַיַּחְפֹּץ לָלֶכֶת לַאֲכַיָא וַיִּכְתְּבוּ הָאַחִים אֶל־הַתַּלְמִידִים
וַיְעֹרְרוּ אֹתָם לְקַבְּלוֹ וַיָּבֹא שָׁמָּה
וַיַּעֲזֹר הַרְבֵּה לַמַּאֲמִינִים עַל־יְדֵי הֶחָסֶד׃

27. wayach'pots laleketh la'Akaya' wayik't'bu ha'achim 'el-hatal'midim way'`oraru 'otham l'qab'lo wayabo' shamah waya`azor har'beh lama'aminim `al-y'dey hechased.

Acts18:27 And when he intended to go to Akaya,
the brothers, having encouraged him, wrote to the disciples to receive him,
who, having arrived there, greatly helped those who believed through grace,

‹27› βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν,
προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν,
ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·

27 boulomenou de autou dielthein eis tēn Achaian, protrepsamenoi
And desiring he to go to Achaia, having been encourged,
hoi adelphoi egrapsan tois mathētais apodexasthai auton,
the brothers wrote to the disciples to welcome him,
hos paragenomenos synebaleto poly tois pepisteukosin dia tēs charitos;
who having come he helped greatly the ones having believed through grace.

---

28 𐤊𐤉-𐤁𐤊𐤋-𐤊𐤇𐤅 𐤄𐤕𐤅𐤊𐤇 𐤏𐤌-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤀𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כח כִּי־בְכָל־כֹּחוֹ הִתְוַכַּח עִם־הַיְּהוּדִים לִפְנֵי כָל־הָעָם

וַיַּרְאֵם מִן־הַמִּקְרָאוֹת כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

28. ki-b'kal-kocho hith'wakach `im-haYahudim liph'ney kal-ha`am wayar'em min-haMiq'ra'oth ki Yahushuà hu' haMashiyach.

Acts18:28 for in all his might he quarreled with the Jews in the front of all the people, showing from the Scriptures that יהושע was the Mashiyach.

‹28› εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

28 eutonōs gar tois Ioudaiois diakatēlegcheto dēmosią epideiknys

For powerfully the Jews he was refuting in public, showing

dia tōn graphōn einai ton Christon Iēsoun.

through the Scriptures to be the Anointed One, Yahushua.

Chapter 19

ויהי בהיות אפולוס בקורנתוס ויעבר פולוס Acts19:1
במדינות העליונת וירד אל-אפסוס וימצא-שם תלמידים:

אוַיְהִי בִּהְיוֹת אֲפּוֹלוֹס בְּקוֹרִנְתּוֹס וַיַּעֲבֹר פּוֹלוֹס
בַּמְּדִינוֹת הָעֶלְיוֹנֹת וַיֵּרֶד אֶל־אֶפֶסוֹס וַיִּמְצָא־שָׁם תַּלְמִידִים׃

1. way'hi bih'yoth 'Appolos b'Qorin'tos waya`abor Polos bam'dinoth ha`el'yonoth wayered 'el-'Ephesos wayim'tsa'-sham tal'midim.

Acts19:1 It came to be, while Appolos was at Qorintos, that Polos (Shaul) having passed through the upper countries, came to Ephesos, and found some disciples.

‹19:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητὰς

1 Egeneto de en tō ton Apollō einai en Korinthō Paulon dielthonta

And it came about while Apollos was in Corinth, Paul having traveled through

ta anōterika merē [kat]elthein eis Epheson kai heurein tinas mathētas

the upper regions, to come down to Ephesus and to find some disciples,

---

2 ויאמר אליהם הנתנה בכם רוח הקדש אחרי אשר האמנתם
ויאמרו אליו אף לא שמענו כי יש רוח הקדש:

בוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲנִתְּנָה בָכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֶאֱמַנְתֶּם
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַף לֹא שָׁמַעְנוּ כִּי יֵשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

2. wayo'mer 'aleyhem hanit'nah bakem Ruach haQodesh 'acharey 'asher he'eman'tem wayo'm'ru 'elayu 'aph lo' shama`'nu ki yesh Ruach haQodesh.

Acts19:2 He said to them, "Did you receive the Holy Spirit after that you believed?" And they said to him, "No, we have not even heard that there is the Holy Spirit."

‹2› εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.

2 eipen te pros autous, Ei pneuma hagion elabete pisteusantes?

and he said to them, If the Holy Spirit you received having believed?

hoi de pros auton, All' oud' ei pneuma hagion estin ēkousamen.

But they said to him, but not if a Holy Spirit there is we heard.

ויאמר אליהם על-מה אפוא הטבלתם ויאמרו טבילת יהוחנן׃ 3

גוַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַל־מָה אֵפוֹא הָטְבַּלְתֶּם וַיֹּאמְרוּ טְבִילַת יָהוּחָנָן׃

3. wayo'mer 'aleyhem `al-mah 'epho' hat'bal'tem wayo'm'ru t'bilath Yahuchanan.

Acts19:3 And he said to them, "Into what then were you immersed?"
And they said, "Into Yahuchanan's immersion."

‹3› εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

3 eipen te, Eis ti oun ebaptisthēte?

And he said, into what then were you baptized?

hoi de eipan, Eis to Iōannou baptisma.

And they said into the baptism of John.

ויאמר פולוס יהוחנן הטביל טבילת התשובה ואמר 4
אל-העם שיאמינו באשר יבוא אחריו והוא המשיח יהושע׃

דוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס יָהוּחָנָן הִטְבִּיל טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה וְאָמַר
אֶל־הָעָם שֶׁיַּאֲמִינוּ בַּאֲשֶׁר יָבוֹא אַחֲרָיו וְהוּא הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

4. wayo'mer Polos Yahuchanan hit'bil t'bilath hat'shubah w'amar 'el-ha`am sheya'aminu ba'asher yabo' 'acharayu w'hu' haMashiyach Yahushuà.

Acts19:4 Polos (Shaul) said, "Yahuchanan indeed immersed with the immersion of repentance, saying to the people to believe in the One who is coming after him, that is, in the Mashiyach יהושע."

‹4› εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ' ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

4 eipen de Paulos, Iōannēs ebaptisen baptisma metanoias tō̧ laō̧ legōn

And said Paul, John baptized with a baptism of repentance to the people saying,

eis ton erchomenon met' auton hina pisteusōsin, tout' estin eis ton Iēsoun.

In the one coming after Him that they should believe, this means in Yahushua.

ויהי כשמעם את-הדבר הזה ויטבלו בשם יהושע האדון׃ 5

הוַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּטָּבְלוּ בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן׃

5. way'hi k'sham'`am 'eth-hadabar hazeh wayitab'lu b'shem Yahushuà ha'Adon.

Acts19:5 And it came to pass when they heard this word,
they were immersed in the Name of the Adon (Master) יהושע.

‹5› ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

5 akousantes de ebaptisthēsan eis to onoma tou kyriou Iēsou,

And having heard this they were baptized in the name of the Master Yahushua,

---

ויסמך פולוס ידיו עליהם ותבא רוח הקדש 6
וימללו בלשנות ויתנבאו׃

ווַיִּסְמֹךְ פּוֹלוֹס יָדָיו עֲלֵיהֶם וַתָּבֹא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
וַיְמַלֲלוּ בִלְשֹׁנוֹת וַיִּתְנַבָּאוּ׃

6. wayis'mo'k Polos yadayu `aleyhem watabo' `aleyhem Ruach haQodesh way'malalu bil'shonoth wayith'naba'u.

Acts19:6 And when Polos (Shaul) had laid his hands upon them,
the Holy Spirit came on them, and they were speaking in tongues and prophesied.

‹6› καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

6 kai epithentos autois tou Paulou [tas] cheiras ēlthe to pneuma to hagion ep' autous,
and having placed upon them Paul his hands, came the Spirit Holy upon them,
elaloun te glōssais kai eprophēteuon.
and they were speaking tongues and were prophesying.

---

7 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤊𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤔:
ז וְכֻלָּם כִּשְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ:

7. w'kulam kish'neym `asar 'ish.

Acts19:7 There were all of them about twelve men.

‹7› ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

7 ēsan de hoi pantes andres hōsei dōdeka.
and were all the men about twelve.

---

8 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤍𐤎𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀-𐤔𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤅
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤌 𐤊𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤈 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤌 𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
ח וַיָּבֹא אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת וַיִּקְרָא־שָׁם בְּאֹמֶץ לִבּוֹ
וַיְדַבֵּר עִמָּם כִּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיֵּט אֶת־לִבָּם אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

8. wayabo' 'el-beyth hak'neseth wayiq'ra'-sham b'omets libo way'daber `imam kish'lshah chadashim wayat 'eth-libam 'el-mal'kuth ha'Elohim.

Acts19:8 And he entered into the house of the synagogue
and reasoned there with the boldness of his heart and spoke with them for three months,
persuading their hearts concerning the kingdom of the Elohim.

‹8› Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

8 Eiselthōn de eis tēn synagōgēn eparrēsiazeto epi mēnas treis
And having entered into the synagogue he was speaking boldly over three months
dialegomenos kai peithōn [ta] peri tēs basileias tou theou.
debating and persuading concerning the things of the kingdom of the Elohim.

---

9 𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕𐤌 𐤄𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤎𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤉𐤎𐤓 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤃𐤋 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌
𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤈𐤅𐤓𐤍𐤅𐤎:
ט וּמִקְצָתָם הִקְשׁוּ אֶת־לְבָבָם וְלֹא הֶאֱמִינוּ
וַיְדַבְּרוּ סָרָה עַל־הַדֶּרֶךְ הַהוּא לִפְנֵי הַקָּהָל וַיָּסַר מֵהֶם

וַיִּבְדֵּל מִתּוֹכָם אֶת־הַתַּלְמִידִים וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם יוֹם יוֹם
בְּבֵית הַמִּדְרָשׁ אֲשֶׁר לְטוּרְנוּס׃

9. umiq'tsatham hiq'shu 'eth-l'babam w'lo' he'eminu
way'dab'ru sarah `al-hadere'k hahu' liph'ney haqahal
wayasar mehem wayab'del mitokam 'eth-hatal'midim
way'daber 'aleyhem yom yom b'beyth hamid'rash 'asher l'Tur'nus.

Acts19:9 But when some of them hardened their hearts and did not believe, speaking evil of that Way before the assembly, he withdrew from them and separated the disciples from them, reasoning with them daily in the house of the school which were at Tyrannus.

‹9› ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν
ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς
καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

9 hōs de tines esklērynonto kai ēpeithoun kakologountes tēn hodon
But when some were being hardened and were disobeying speaking evil of the way
enōpion tou plēthous, apostas ap' autōn
before the multitude, having withdrawn from them.
aphōrisen tous mathētas kath' hēmeran dialegomenos en tę̄ scholę̄ Tyrannou.
He took the disciples, daily debating in the school of Tyrannus.

---

10 𐤅𐤊𐤍 𐤊𐤔𐤍𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

י וְכֵן כִּשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי אַסְיָא הַיְּהוּדִים
וְהַיְּוָנִים אֶת־דְּבַר יְהוֹשֻׁעַ הָאָדוֹן׃

10. w'ken kish'nathayim yamim wayish'm'`u kal-ysh'bey 'As'ya' haYahudim
w'haY'wanim 'eth-d'bar Yahushuà ha'Adon.

Acts19:10 This took place for two years, so that all who lived in Asya heard the Word of 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 the Adon (Master), both the Yahudim and the Yewanim (Greeks).

‹10› τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν
ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

10 touto de egeneto epi etē duo, hōste pantas tous katoikountas tēn Asian
And this happened over two years, so that all the ones inhabiting Asia
akousai ton logon tou kyriou, Ioudaious te kai Hellēnas.
to hear the Word of YHWH, both Jews and Greeks.

---

11 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎:

יא וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה גְּבוּרוֹת גְּדֹלוֹת עַל־יְדֵי פּוֹלוֹס׃

11. w'ha'Elohim `asah g'buroth g'doloth `al-y'dey Pholos.

Acts19:11 The Elohim performed mighty greatness by the hands of Pholos (Shaul),

‹11› Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

11 Dynameis te ou tas tychousas ho theos
And miracles not the ones having commonly occurred the Elohim
epoiei dia tōn cheirōn Paulou,

performed by the hands of Paul,

עד להניח סודרים וחגרת מעל-עור בשרו על-החולים 12
ויסורו מהם תחלאיהם וגם-הרוחות הרעות יצאו:

יב עַד לְהָנִיחַ סוּדָרִים וַחֲגֹרֹת מֵעַל־עוֹר בְּשָׂרוֹ עַל־הַחוֹלִים
וְיָסוּרוּ מֵהֶם תַּחֲלֻאֵיהֶם וְגַם־הָרוּחוֹת הָרָעוֹת יָצָאוּ׃

12. `ad l'haniach sudarim wachagoroth me`al-`or b'saro `al-hacholim wayasuru mehem tachalu'eyhem w'gam-haruchoth hara`oth yatsa'u.

Acts19:12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from the skin of his body to the sick, and the diseases departed from them and also the evil spirits went out.

‹12› ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι
ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι
ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

12 hōste kai epi tous asthenountas apopheresthai apo tou chrōtos autou
so that also upon the ones being sick to be taken away from his skin
soudaria ē simikinthia kai apallassesthai ap' autōn tas nosous,
handerchiefs or aprons and to be taken away from them the diseases,
ta te pneumata ta ponēra ekporeuesthai.
and the spirits evil to go out.

ואנשים מן-היהודים נבוני לחש וסבבים בארץ הואילו 13
להזכיר את-שם יהושע האדון על-אחוזי הרוחות הרעות
לאמר משביע אני אתכם ביהושע אשר פולוס קרא בשמו:

יג וַאֲנָשִׁים מִן־הַיְּהוּדִים נְבוֹנֵי לַחַשׁ וְסֹבְבִים בָּאָרֶץ הוֹאִילוּ
לְהַזְכִּיר אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן עַל־אֲחוּזֵי הָרוּחוֹת הָרָעוֹת
לֵאמֹר מַשְׁבִּיעַ אֲנִי אֶתְכֶם בְּיָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר פּוֹלוֹס קֹרֵא בִשְׁמוֹ׃

13. wa'anashim min-haYahudim n'boney lachash w'sobabim ba'arets ho'ilu l'haz'kir 'eth-shem Yahushuà ha'Adon `al-'achuzey haruchoth hara`oth le'mor mash'bi`a 'ani 'eth'kem b'Yahushuà 'asher Polos qore' bish'mo.

Acts19:13 But certain men of the wise Yahudim whispered and turned around the country agreeing to mention the Name of the Adon יהושע over those were gripped with the wicked spirits, saying, "I exorcise you by יהושע whom Polos (Shaul) preaches in His name."

‹13› ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν
ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες,
Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.

13 epecheirēsan de tines kai tōn perierchomenōn Ioudaiōn exorkistōn
And attempted also some of the ones going around, Jewish exorcists,
onomazein epi tous echontas ta pneumata ta ponēra to onoma tou kyriou Iēsou
to name over the ones having spirits evil the name of the Master Yahushua
legontes, Horkizō hymas ton Iēsoun hon Paulos kēryssei.
saying, I command you by Yahushua whom Paul preaches.

---

14 והעשים הדבר הזה שבעת בני סקוה
היהודי מגדולי הכהנים:

יד וְהָעֹשִׂים הַדָּבָר הַזֶּה שִׁבְעַת בְּנֵי סְקֵוָה
הַיְּהוּדִי מִגְּדוֹלֵי הַכֹּהֲנִים׃

14. w'ha`osim hadabar hazeh shib'`ath b'ney S'qewah haYahudi mig'doley hakohanim.

Acts19:14 There were seven sons of a certain Seqewah, a Yahudi chief priest,
who were doing this word.

‹14› ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.

14 ēsan de tinos Skeua Ioudaiou archiereōs hepta huioi touto poiountes.
and there were of a certain Sceva, a Jewish chief priest, seven sons doing this.

---

15 ויען הרוח ויאמר את-יהושע אני מכיר
ואת-פולוס אני ידע ואתם מי אתם:

טו וַיַּעַן הָרוּחַ וַיֹּאמַר אֶת־יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי מַכִּיר
וְאֶת־פּוֹלוֹס אֲנִי יֹדֵעַ וְאַתֶּם מִי אַתֶּם׃

15. waya`an haruach wayo'mar 'eth-Yahushuà 'ani makir
w'eth-Polos 'ani yode`a w'atem mi 'atem.

Acts19:15 And the evil spirit answered and said, "I recognize יהושע,
and I know Polos (Shaul), but you, who are you?"

‹15› ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω
καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

15 apokrithen de to pneuma to ponēron eipen autois,
And having answered the spirit evil said to them,
Ton [men] Iēsoun ginōskō kai ton Paulon epistamai, hymeis de tines este?
I know Yahushua and with Paul I am acquainted, but you, who are you?

---

16 ויתנפל עליהם בעל הרוח הרעה ויגבר עליהם
ויכבשם וינוסו מן-הבית ההוא עירמים ופצועים:

טז וַיִּתְנַפֵּל עֲלֵיהֶם בַּעַל הָרוּחַ הָרָעָה וַיִּגְבַּר עֲלֵיהֶם
וַיִּכְבְּשֵׁם וַיָּנוּסוּ מִן־הַבַּיִת הַהוּא עֵירֻמִּים וּפְצוּעִים׃

16. wayith'napel `aleyhem ba`al haruach hara`ah wayig'bar `aleyhem
wayik'b'shem wayanusu min-habayith hahu' `eyrumim uph'tsu`im.

Acts19:16 And the man in whom the wicked spirit was leaped on them and overpowered
them and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

‹16› καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν,
κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ' αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

16 kai ephalomenos ho anthrōpos ep' autous en hῳ ēn to pneuma to ponēron,
And having leaped the man upon them in whom was the spirit evil,
katakyrieusas amphoterōn ischysen kat' autōn hōste gymnous
having subdued all, he overpowered against them so that naked

kai tetraumatismenous ekphygein ek tou oikou ekeinou.
and having been wounded to flee from that house.

𐤅𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 17
𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤐𐤇𐤃 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

יזוַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְכָל־הַיְּהוּדִים וְהַיְּוָנִים יֹשְׁבֵי אֶפֶסוֹס
וַיִּפֹּל פַּחַד עַל־כֻּלָּם וַיִּגְדַּל שֵׁם הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ׃

17. wayiuada` hadabar l'kal-haYahudim w'haY'wanim ysh'bey 'Ephesos
wayipol pachad `al-kulam wayig'dal shem ha'Adon Yahushuà.

Acts19:17 This became known to all, both the Yahudim and the Yewanim,
who lived in Ephesos; and fear fell upon them all
and the Name of the Adon 𐤏𐤅𐤔𐤄𐤉 became stronger.

‹17› τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε
καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον καὶ ἐπέπεσεν φόβος
ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

17 touto de egeneto gnōston pasin Ioudaiois te kai Hellēsin tois katoikousin tēn Epheson,
And this became known to all the Jews and also the Greeks inhabiting Ephesus,
kai epepesen phobos epi pantas autous
and fear fell upon all of them
kai emegalyneto to onoma tou kyriou Iēsou.
and they were exalting the name of the Master Yahushua.

𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤅𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤃𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅: 18

יחוְרַבִּים מִן־הַמַּאֲמִינִים בָּאוּ וַיִּתְוַדּוּ וַיּוֹדִיעוּ אֶת־אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

18. w'rabbim min-hama'aminim ba'u wayith'wadu wayodi`u 'eth-'asher `aso.

Acts19:18 Many of those who had believed came, confessing
and they shall know what they have done.

‹18› πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι
καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

18 polloi te tōn pepisteukotōn ērchonto exomologoumenoi
And many of the ones having believed were coming confessing
kai anaggellontes tas praxeis autōn.
and disclosing their actions.

𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤒𐤅 𐤁𐤄𐤁𐤋𐤉 𐤊𐤔𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 19
𐤀𐤕-𐤎𐤐𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤔 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋
𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤉𐤓𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤌𐤔 𐤓𐤁𐤅 𐤃𐤉𐤍𐤓𐤉𐤌:

יטוְרַבִּים אֲשֶׁר עָשְׂקוּ בְּהַבְלֵי כְשָׁפִים הֵבִיאוּ
אֶת־סִפְרֵיהֶם וַיִּשְׂרְפוּם בָּאֵשׁ לְעֵינֵי כֹל
וַיְחַשְּׁבוּ אֶת־מְחִירָם וְהִנֵּה הוּא חָמֵשׁ רִבּוֹ דִּינָרִים׃

19. w'rabbim 'asher `as'qu b'hab'ley k'shaphim hebi'u 'eth-siph'reyhem
wayis'r'phum ba'esh l'`eyney kol way'chash'bu 'eth-m'chiram

w'hinneh hu' chamesh ribo dinarim.

Acts19:19 And many of those who practiced in vanity of magic brought their scrolls
and burned them with the fire in the sight of all. And they reckoned up their value
and it amounted to five myriads of dinars.

‹19› ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων
συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων,
καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

19 hikanoi de tōn ta perierga praxantōn synenegkantes
And a number of the ones having practiced magic, having brought together
tas biblous katekaion enōpion pantōn; kai synepsēphisan tas timas autōn
the scrolls, were burning them before everyone. And they added up their price
kai heuron argyriou myriadas pente.
and they found it to be of silver fifty thousand pieces.

𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤇𐤆𐤒: 20

כ וּדְבַר יָהוָּה גָּבַר מְאֹד וַיֵּלֶךְ הָלֹךְ וְחָזֵק׃

20. ud'bar Yahúwah gabar m'od wayele'k halo'k w'chazeq.

Acts19:20 So the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was very great and went really strong.

‹20› Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.

20 Houtōs kata kratos tou kyriou ho logos ēuxanen kai ischuen.
So powerfully of YHWH the Word was growing and was becoming strong.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤅 21
𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤊𐤉𐤀 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤄 𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤌𐤉:

כא וַיְהִי כִּכְלוֹת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּוָּעֵץ פּוֹלוֹס בְּרוּחוֹ
לַעֲבֹר בְּתוֹךְ מַקְדּוֹנְיָא וַאֲכַיָּא לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַם
וַיֹּאמֶר אַחֲרֵי הֱיוֹתִי שָׁמָּה רָאֹה אֶרְאֶה גַּם אֶת־רוֹמִי׃

21. way'hi kik'loth had'barim ha'eleh wayiua`ats Polos b'rucho
la`abor b'tho'k Maq'don'ya' wa'Akaya' laleketh Y'rushalayim
wayo'mer 'acharey heyothi shamah ra'oh 'er'eh gam 'eth-Romi.

Acts19:21 And it came to pass after these things had been completed,
Polos (Shaul) was advised in the Spirit, when he had passed through Maqedonya
and Akaya, to go to Yerushalam, saying, "After I have been there, I have to see Romi too."

‹21› Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν
τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

21 Hōs de eplērōthē tauta, etheto ho Paulos en tō̧ pneumati
And when were fulfilled these things, resolved Paul in the Spirit,
dielthōn tēn Makedonian kai Achaian poreuesthai eis Hierosolyma eipōn
having traveled through Macedonia and Achaia to go to Jerusalem having said
hoti Meta to genesthai me ekei dei me kai Hrōmēn idein.
after I am there, it is necessary for me also to see Rome.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 22
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤎𐤉𐤀:

כב וַיִּשְׁלַח שְׁנַיִם מִן־הַמְּשָׁרְתִים אֹתוֹ אֶל־מַקְדּוֹנְיָא אֶת־טִימוֹתִיּוֹס
וְאֶת אֲרִסְטוֹס וְהוּא עָשָׂה עוֹד יָמִים בְּאַסְיָא׃

**22. wayish'lach sh'nayim min-ham'shar'thim 'otho 'el-Maq'don'ya'
'eth-Timothios w'eth 'Aris'tos w'hu' `asah `od yamim b'As'ya'.**

Acts19:22 And having sent into Maqedonya two of those who assisting him,
Timotheos and Aristos, he himself remaineded in Asya for the days.

‹22› ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον
καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

22 aposteilas de eis tēn Makedonian duo tōn diakonountōn autō̧, Timotheon
And having sent to Macedonia two of the ones serving with him, Timothy

kai Eraston, autos epeschen chronon eis tēn Asian.
and Erastus, he stayed awhile in Asia.

𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤕 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄: 23

כג וַתְּהִי בָּעֵת הַהִיא מְהוּמָה גְדוֹלָה עַל־אֹדוֹת דֶּרֶךְ יָהוָּה׃

23. wat'hi ba`eth hahi' m'humah g'dolah `al-'odoth dere'k Yahúwah.

Acts19:23 About that time there came to be great disturbance
concerning the Way of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

23 Egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tēs hodou.
Now there was during that time disturbance no small concerning the way.

𐤊𐤉-𐤑𐤅𐤓𐤐 𐤊𐤎𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤃𐤌𐤈𐤓𐤉𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤊𐤋𐤉 𐤊𐤎𐤐 24
𐤔𐤋-𐤀𐤓𐤈𐤌𐤉𐤎 𐤄𐤌𐤑𐤉𐤀 𐤋𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤓 𐤄𐤓𐤁𐤄:

כד כִּי־צוֹרֵף כֶּסֶף אֶחָד דְּמַטְרִיּוֹס שְׁמוֹ עֹשֶׂה הֵיכְלֵי כֶסֶף
שֶׁל־אַרְטְמִיס הִמְצִיא לֶחָרָשִׁים שָׂכָר הַרְבֵּה׃

**24. ki-tsoreph keseph 'echad D'mat'rios sh'mo `oseh heyk'ley keseph shel-'Ar't'mis
him'tsi' lecharashim sakar har'beh.**

Acts19:24 For a certain man named Dematrios, a silversmith,
who made silver shrines of Artemis, afforded great profits to the craftsmen,

‹24› Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος
παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν,

24 Dēmētrios gar tis onomati, argyrokopos,
Demetrius for a certain one by name, A silversmith,

poiōn naous argyrous Artemidos pareicheto tois technitais ouk oligēn ergasian,
making silver shrines of Artemis, was providing for the craftsmen no small profit,

---

𐤅𐤉𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤏𐤎𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 25
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤋:

כה וַיַּקְהֵל אֹתָם וְאֶת־יֶתֶר הָעֹסְקִים בַּמְּלָאכָה הַהִיא
וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַתֶּם יֹדְעִים כִּי מִן־הַמְּלָאכָה הַזֹּאת עָשִׂינוּ חָיִל׃

25. wayaq'hel 'otham w'eth-yether ha`os'qim bam'la'kah hahi'
wayo'mar 'anashim 'atem yod'`im ki min-ham'la'kah hazo'th `asinu chayil.

Acts19:25 He assembled them together, with the remainder of the workmen
of similar trades, and said, "Men, you know that we did our prosperity upon this trade."

‹25› οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,
Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστιν

25 hous synathroisas kai tous peri ta toiauta ergatas eipen,
whom having assembled also the occupied with such things workmen he said,

Andres, epistasthe hoti ek tautēs tēs ergasias hē euporia hēmin estin
Men, you know that from this trade prosperity to us is,

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 𐤋𐤁𐤃𐤄 26
𐤊𐤉-𐤂𐤌 𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤁𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤊𐤋𐤄 𐤆𐤄 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤐𐤕𐤄
𐤅𐤄𐤃𐤉𐤇 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤌:

כו וְאַתֶּם רֹאִים וְשֹׁמְעִים אֲשֶׁר לֹא בְאֶפֶסוֹס לְבַדָּהּ
כִּי־גַם כִּמְעַט בְּאַסְיָא כֻּלָּהּ זֶה פּוֹלוֹס פִּתָּה
וְהִדִּיחַ הֲמוֹן עַם־רָב לֵאמֹר לֹא־אֱלֹהִים אֵלֶּה הַנַּעֲשִׂים בְּיָדָיִם׃

26. w'atem ro'im w'shom'`im 'asher lo' b'Ephesos l'badah
ki-gam kim'`at b'As'ya' kulah zeh Pholos pitah w'hidiach hamon `am-rab
le'mor lo'-'elohim 'eleh hana`asim b'yadayim.

Acts19:26 You see and hear that not only in Ephesos, but also in almost all of Asya,
this Pholos (Shaul) has persuaded and turned away a large crowd of the people,
saying that they are not mighty ones which are made with hands.

‹26› καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν
πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων
ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

26 kai theōreite kai akouete hoti ou monon Ephesou alla schedon pasēs tēs Asias
and you see and hear that not only of Ephesus but in almost all of Asia

ho Paulos houtos peisas metestēsen hikanon ochlon legōn
this Paul having persuaded some, turned away a large crowd saying

hoti ouk eisin theoi hoi dia cheirōn ginomenoi.
that are not the mighty ones the things with hands being made.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈 𐤅𐤇𐤋𐤒𐤍𐤅 𐤆𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤆 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤊𐤋 27
𐤀𐤓𐤈𐤌𐤉𐤎 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤕𐤊𐤋𐤄 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋-𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤁𐤋 𐤌𐤊𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤄:

כז וְעַתָּה עוֹד מְעַט וְחֶלְקֵנוּ זֶה יִהְיֶה לָבוּז וְגַם־הֵיכַל
אַרְטְמִיס הַמְּלֶכֶת הַגְּדוֹלָה יֵחָשֵׁב לְאַיִן וְתִכְלֶה תִפְאַרְתָּהּ
אֲשֶׁר כָּל־אַסְיָא וְכָל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל מְכַבְּדִים אוֹתָהּ׃

27. w'`atah `od m'`at w'chel'qenu zeh yih'yeh l'buz
w'gam-heykal 'Ar't'mis ham'leketh hag'dolah yechasheb l'ayin
w'thik'leh thiph'ar'tah 'asher kal-'As'ya' w'kal-yosh'bey thebel m'kab'dim 'othah.

Acts19:27 And now more little is that this trade of ours in danger of coming to rejection, but also the temple of the great female mighty one Artemis shall be regarded as worthless and her splendor whom all of Asia and all the inhabitants the world worship her.

‹27› οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ
καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε
καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

27 ou monon de touto kindyneuei hēmin to meros eis apelegmon elthein
Not only and this is a danger to us the part into disrepute to come,
alla kai to tēs megalēs theas Artemidos hieron
but also of the great female mighty one Artemis temple
eis outhen logisthēnai, mellein te kai kathaireisthai
as nothing to be considered, and to be about also to suffer the loss
tēs megaleiotētos autēs hēn holē hē Asia kai hē oikoumenē sebetai.
of her majesty which all Asia and the world worship.

---

28 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤈𐤌𐤉𐤎 𐤔𐤋 𐤄𐤀𐤐𐤎𐤉𐤌:

כח וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־דְּבָרָיו וַיִּמָּלְאוּ חֵמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ
גְּדוֹלָה אַרְטְמִיס שֶׁל הָאֶפֶסִים׃

28. way'hi k'sham'`am 'eth-d'barayu wayimal'u chemah wayits'`aqu
wayo'm'ru g'dolah 'Ar't'mis shel ha'Ephesim.

Acts19:28 And it came to pass when they heard his words and they were filled with rage and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesim!"

‹28› Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες,
Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

28 Akousantes de kai genomenoi plēreis thymou ekrazon legontes,
And having listened and having become full of anger they were crying out saying,
Megalē hē Artemis Ephesiōn.
Great is Artemis of the Ephesians.

---

29 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤅𐤊𐤄
𐤅𐤉𐤎𐤏𐤓𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤕𐤀𐤈𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤈𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤉𐤅𐤎
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤎𐤈𐤓𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤌𐤎𐤏𐤉𐤅:

כט וַתִּמָּלֵא כָל־הָעִיר מְבוּכָה
וַיִּסְעֲרוּ כֻלָּם יַחְדָּו אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן וַיַּחְטְפוּ אִתָּם אֶת־גָּיוֹס
וְאֶת־אֲרִסְטַרְכוֹס וְהֵם מַקְדּוֹנִים וַחֲבֵרִים לְפוֹלוֹס בְּמַסָּעָיו׃

29. watimale' kal-ha`ir m'bukah wayis'`aru kulam yach'daw 'el-hate'at'ron
wayach't'phu 'itam 'eth-Gayos w'eth-'Aris'tar'kos w'hem Maq'donim
wachaberim l'Pholos b'masa`ayu.

Acts19:29 And the entire city was filled with the confusion, and all of them rushed together into the theatre and they seized Gaios and Aristarkos and they were of Maqedonim and the companions of Pholos (Shaul) in his travels.

‹29› καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.

29 kai eplēsthē hē polis tēs sygchyseōs, hōrmēsan te homothymadon
And was filled the city with confusion, and they rushed with one impulse
eis to theatron synarpasantes Gaion kai Aristarchon Makedonas,
into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, Macedonians,
synekdēmous Paulou.
traveling companions of Paul.

---

30 ויאל פולוס לבוא אל-תוך העם ולא-הניחו לו התלמידים:

לוַיֹּאֶל פּוֹלוֹס לָבוֹא אֶל־תּוֹךְ הָעָם וְלֹא־הִנִּיחוּ לוֹ הַתַּלְמִידִים׃

30. wayo'el Polos labo' 'el-tok ha`am w'lo'-hinichu lo hatal'midim.

Acts19:30 And Polos (Shaul) desired to go in among the people, the disciples would not let him.

‹30› Παύλου δὲ βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί·

30 Paulou de boulomenou eiselthein eis ton dēmon ouk eiōn auton hoi mathētai;
And Paul desiring to enter into the assembly, were not allowing him the disciples.

---

31 וגם-מקצת ראשי אסיא אשר היו אהביו שלחו אליו
ויזהירו אתו אשר לא-ימלאהו לבו לבוא אל-התאטרון:

לאוְגַם־מִקְצָת רָאשֵׁי אַסְיָא אֲשֶׁר הָיוּ אֹהֲבָיו שָׁלְחוּ אֵלָיו
וַיַּזְהִירוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר לֹא־יְמַלְאֵהוּ לִבּוֹ לָבוֹא אֶל־הַתֵּאַטְרוֹן׃

31. w'gam-miq'tsath ra'shey 'As'ya' 'asher hayu 'ohabayu shal'chu 'elayu wayaz'hiru 'otho 'asher lo'-yim'la'ehu libo labo' 'el-hate'at'ron.

Acts19:31 Also some of the chiefs of Asya who were his friends sent to him and he was warned that he shall not filled with his heart to come into the theater.

‹31› τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

31 tines de kai tōn Asiarchōn, ontes autō̧ philoi, pempsantes pros auton
And some also of the Asiarchs, being to him friends, having sent to him,
parekaloun mē dounai heauton eis to theatron.
were beggng him not to give himself to the theater.

---

32 ויצעקו-שם אלה בכה ואלה בכה כי מבוכה גדולה
היתה בקהל ורבם לא ידעו על-מה-זה נאספו:

לבוַיִּצְעֲקוּ־שָׁם אֵלֶּה בְּכֹה וְאֵלֶּה בְּכֹה כִּי מְבוּכָה גְדוֹלָה
הָיְתָה בַקָּהָל וְרֻבָּם לֹא יָדְעוּ עַל־מַה־זֶּה נֶאֱסָפוּ׃

32. wayits'`aqu-sham 'eleh b'koh w'eleh b'koh ki m'bukah g'dolah hay'thah baqahal w'rubam lo' yad'`u `al-mah-zeh ne'esaphu.

Acts19:32 Then they screamed there, others cried and others cried,
because there was great confusion in the assembly
and many of them did not know this was what they had gathered.

‹32› ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη
καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν.

32 alloi men oun allo ti ekrazon;
Others then something different were crying out.
ēn gar hē ekklēsia sygkechymenē
For had the assembly been confused
kai hoi pleious ouk ę̄deisan tinos heneka synelēlytheisan.
and the majority had not known why they had assembled.

---

33 וימשכו מתוך ההמון את-אלכסנדרוס
והיהודים דחו אתו עד-צאתו וינף אלכסנדרוס
את-ידו ויבקש להצטדק לפני העם:

לג וַיִּמְשְׁכוּ מִתּוֹךְ הֶהָמוֹן אֶת־אֲלֶכְּסַנְדְּרוֹס
וְהַיְּהוּדִים דָּחוּ אֹתוֹ עַד־צֵאתוֹ וַיָּנֶף אֲלֶכְּסַנְדְּרוֹס
אֶת־יָדוֹ וַיְבַקֵּשׁ לְהִצְטַדֵּק לִפְנֵי הָעָם׃

**33. wayim'sh'ku mito'k hehamon 'eth-'Alek'san'd'ros w'haYahudim dachu 'otho
`ad-tse'tho wayaneph 'Alek'san'd'ros 'eth-yado
way'baqesh l'hits'tadeq liph'ney ha`am.**

Acts19:33 And they drew Aleksandros out of the crowd,
the Yahudim rejected him until he left. Aleksandros motioned with his hand,
and wanted to be justified before the people.

‹33› ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων·
ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

33 ek de tou ochlou synebibasan Alexandron,
And from the crowd they prompted Alexander,
probalontōn auton tōn Ioudaiōn; ho de Alexandros kataseisas tēn cheira
having brought forward him the Jews. And Alexander, having waved his hand
ēthelen apologeisthai tę̄ dēmę̄.
was wanting to defend himself to the assembly.

---

34 והמה כהכירם כי-הוא יהודי נשאו כלם קולם
ויצעקו כשתי שעות לאמר גדולה ארטמיס של-האפסים:

לד וְהֵמָּה כְּהַכִּירָם כִּי־הוּא יְהוּדִי נָשְׂאוּ כֻלָּם קוֹלָם
וַיִּצְעֲקוּ כִּשְׁתֵּי שָׁעוֹת לֵאמֹר גְּדוֹלָה אַרְטְמִיס שֶׁל־הָאֶפֶסִים׃

**34. w'hemah k'hakiram ki-hu' Yahudi nas'u kulam qolam
wayits'`aqu kish'tey sha`oth le'mor g'dolah 'Ar't'mis shel-ha'Ephesim.**

Acts19:34 But when they recognized that he was a Yahudi, all of them with a voice
cried out for about two hours, saying, “Great is Artemis of the Ephesim!”

‹34› ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

34 epignontes de hoti Ioudaios estin, phōnē egeneto mia ek pantōn
But having known that he is a Jew, voice there was one from everyone

hōs epi hōras duo krazontōn, Megalē hē Artemis Ephesiōn.
for about two hours crying out, Great is Artemis of the Ephesians.

ויהס סופר העיר את-העם ויאמר אנשי אפסוס מי האיש 35
אשר לא ידע כי העיר אפסוס סכנת להיכל
של-ארטמיס המלכת הגדולה ולצלמה היורד מן-השמים:

להוַיַּהַס סוֹפֵר הָעִיר אֶת־הָעָם וַיֹּאמַר אַנְשֵׁי אֶפֶסוֹס מִי הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא יֵדַע כִּי הָעִיר אֶפֶסוֹס סֹכֶנֶת לְהֵיכָל
שֶׁל־אַרְטְמִיס הַמְּלֶכֶת הַגְּדוֹלָה וּלְצַלְמָהּ הַיּוֹרֵד מִן־הַשָּׁמָיִם׃

35. wayahas sopher ha`ir 'eth-ha`am wayo'mar 'an'shey 'Ephesos mi ha'ish 'asher lo' yeda` ki ha`ir 'Ephesos sokeneth l'heykal shel-'Ar't'mis ham'leketh hag'dolah ul'tsal'mah hayored min-hashamayim.

Acts19:35 The city clerk, calmed the crowd, said, "Men of Ephesus,
what man is there who does not know that the city of the Ephesians is the guardian
of the temple of Artemis the great female mighty one, and of her image
which fell down from the heavens?"

‹35› καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι,
τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον
οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;

35 katasteilas de ho grammateus ton ochlon phēsin, Andres Ephesioi,
Having restrained and the town clerk the crowd says, Men, Ephesians,

tis gar estin anthrōpōn hos ou ginōskei tēn Ephesiōn polin
who indeed is there of men who does not known the Ephesian city

neōkoron ousan tēs megalēs Artemidos
as being the guardian of the temple of the great Artemis

kai tou diopetous?
and of the image fallen from the heavens?

ויען אשר אין לכחש בדברים האלה נאה 36
לכם להיות שקטים ולא עשים דבר נמהר:

לווַיַּעַן אֲשֶׁר אֵין לְכַחֵשׁ בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָאֶה
לָכֶם לִהְיוֹת שֹׁקְטִים וְלֹא עֹשִׂים דָּבָר נִמְהָר׃

36. waya`an 'asher 'eyn l'kachesh bad'barim ha'eleh na'eh lakem lih'yoth shoq'tim w'lo' `osim dabar nim'har.

Acts19:36 And he answered, "then if these things are not to be denied,
it is fitting for you to be calm and doing nothing rash."

‹36› ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

36 anantirrētōn oun ontōn toutōn deon estin hymas

Undeniable, therefore being these things, it is necessary for you

katestalmenous hyparchein kai mēden propetes prassein.

having become calm to be, and nothing reckless to do.

---

37 כי הבאתם את-האנשים האלה
אשר לא גזלי-קדשים הם אף-לא מגדפי מלכתכם:

לז כִּי הֲבֵאתֶם אֶת־הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר לֹא גֹזְלֵי־קֳדָשִׁים הֵם אַף־לֹא מְגַדְּפֵי מַלְכַּתְכֶם׃

37. ki habe'them 'eth-ha'anashim ha'eleh
'asher lo' goz'ley-qadashim hem 'aph-lo' m'gad'phey mal'kath'kem.

Acts19:37 "For you have brought these men here
that they are neither robbers of temples nor also blasphemers of our female mighty one."

‹37› ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους
οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.

37 ēgagete gar tous andras toutous oute hierosylous

For you brought these men here neither temple robbers

oute blasphēmountas tēn theon hēmōn.

nor blaspheming our El.

---

38 לכן אם-לדמטריוס ולחרשים
אשר אתו דבר-ריב עם-איש הנה ימי בית-דין לנו
ושרי מדינה ויביאו אליהם את-ריבם:

לח לָכֵן אִם־לְדֶמֶטְרִיּוֹס וְלֶחָרָשִׁים
אֲשֶׁר אִתּוֹ דְּבַר־רִיב עִם־אִישׁ הִנֵּה יְמֵי בֵית־דִּין לָנוּ
וְשָׂרֵי מְדִינָה וְיָבִיאוּ אֲלֵיהֶם אֶת־רִיבָם׃

38. laken 'im-liD'mat'rios w'lecharashim 'asher 'ito d'bar-rib `im-'ish hinneh y'mey beyth-din lanu w'sarey m'dinah w'yabi'u 'aleyhem 'eth-ribam.

Acts19:38 If truly then Dematrios and the craftsmen who are with him have a matter of complaint against any man, behold, the days of the house of court for us are open and there are governors of province. They brought charges unto them.

‹38› εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα λόγον,
ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.

38 ei men oun Dēmētrios kai hoi syn autō̧ technitai echousi pros tina

If therefore Demetrius and the with him craftsmen having against anyone

logon, agoraioi agontai kai anthypatoi eisin,

a complaint, courts are in session and there are proconsuls,

egkaleitōsan allēlois.

let them bring charges against one another.

---

39 ואם-תבקשו דבר אחר שפוט ישפט בעדה הנקהלה כדת:

לט וְאִם־תְּבַקְשׁוּ דָּבָר אַחֵר שָׁפוֹט יִשָּׁפֵט בָּעֵדָה הַנִּקְהָלָה כַּדָּת׃

39. w'im-t'baq'shu dabar 'acher shaphot yishaphet ba`edah haniq'halah kadath.

Acts19:39 **And if you ask for something else to be judged it shall be settled in the lawful assembly as religiously observant.**

‹39› εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

39 **ei de ti peraiterō epizēteite, en tę̄ ennomǭ ekklēsią epilythēsetai.**

And if anything further you seek, in the lawful assembly it shall be settled.

---

40 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤎𐤊𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤃𐤍𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤃 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤃𐤉𐤍
𐤅𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

מ וְעוֹד כִּי בָּאִים אֲנַחְנוּ לִידֵי סַכָּנָה לִהְיוֹת נִדֹּנִים
עַל־הַמֶּרֶד בִּגְלַל מַעֲשֵׂה הַיּוֹם הַזֶּה וְדָבָר אֵין לָנוּ לָתֵת דִּין
וְחֶשְׁבּוֹן עַל־הַמְּהוּמָה הַזֹּאת׃

40. w'`od ki ba'im 'anach'nu lidey sakanah lih'yoth nidonim `al-hamered
big'lal ma`aseh hayom hazeh w'dabar 'eyn lanu latheth din
w'chesh'bon `al-ham'humah hazo'th.

Acts19:40 **For we come more in the danger to being sentenced in question**
for this day's events, there is no cause whereby we give the judgment
and an account of this concourse.

‹40› καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον
περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

40 **kai gar kindyneuomen egkaleisthai staseōs peri tēs sēmeron,**

For indeed we are in danger to be charged with an uprising concerning today,

mēdenos aitiou hyparchontos peri hou [ou] dynēsometha apodounai logon

nothing of a reason being about which we shall not be able to render an account

peri tēs systrophēs tautēs.

concerning this commotion.

kai tauta eipōn apelysen tēn ekklēsian.

And these things having said, he dismissed the assembly.

---

41 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤄𐤋:

מא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְשַׁלַּח אֶת־הַקָּהָל׃

41. way'hi ka'asher kilah l'daber kad'barim ha'eleh way'shalach 'eth-haqahal.

Acts19:41 **And it came to pass when it was completed to speak these words,**
he dismissed the assembly.

Chapter 20

Acts20:1 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤒𐤈𐤄 𐤄𐤌𐤄𐤅𐤌𐤄 𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀:

א וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר שָׁקְטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לְתַלְמִידִים

וַיְבָרֲכֵם וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְמַקְדּוֹנְיָא׃

1. w'acharey 'asher shaq'tah ham'humah qara' Pholos latal'midim
way'barakem wayetse' laleketh l'Maq'don'ya'.

Acts20:1 After that, the uproar had ceased, Pholos (Shaul) called for the disciples,
and when he had embraced them, he went away to go to Maqedonya.

‹20:1› Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς
καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.

1 Meta de to pausasthai ton thorybon metapempsamenos ho Paulos tous mathētas
And after had ended the uproar having summoned Pul the disciples

kai parakalesas, aspasamenos
and having exhorted them, and having said good-by,

exēlthen poreuesthai eis Makedonian.
he departed to go to Macedonia.

---

2 ויעבר במדינות ההן ויזהר אתם בדברים רבים
ויבא אל-ארץ יון׃

בוַיַּעֲבֹר בַּמְּדִינוֹת הָהֵן וַיַּזְהֵר אֹתָם בִּדְבָרִים רַבִּים
וַיָּבֹא אֶל־אֶרֶץ יָוָן׃

2. waya`abor bam'dinoth hahen wayaz'her 'otham bid'barim rabbim
wayabo' 'el-'erets Yawan.

Acts20:2 And having gone through those countries,
and having encouraged them with many words, he came to the land of Yawan (Greece).

‹2› διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα
καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα

2 dielthōn de ta merē ekeina
And having traveled through those regions

kai parakalesas autous logǭ pollǭ ēlthen eis tēn Hellada
and having exhorted them with many words, he came to Greece

---

3 וישב שם שלשה חדשים ויהי באמרו ללכת אל-סוריא
ויארבו-לו היהודים ויועץ לשוב דרך מקדוניא׃

גוַיֵּשֶׁב שָׁם שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְהִי בְּאָמְרוֹ לָלֶכֶת אֶל־סוּרְיָא
וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ הַיְּהוּדִים וַיִּוָּעַץ לָשׁוּב דֶּרֶךְ מַקְדּוֹנְיָא׃

3. wayesheb sham sh'loshah chadashim way'hi b'am'ro laleketh 'el-Sur'ya'
waye'er'bu-lo haYahudim wayiua`ats lashub dere'k Maq'don'ya'.

Acts20:3 He spent there three months. And it came to pass when they said to go to Surya,
he was advised to return through Maqedonya,
as a plot was formed against him by the Yahudim.

‹3› ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι
ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

3 poiēsas te mēnas treis; genomenēs epiboulēs autǭ
and having spent three months there, having become a plot against him

hypo tōn Ioudaiōn mellonti anagesthai eis tēn Syrian,
by the Jews being about to set sail for Syria,
egeneto gnōmēs tou hypostrephein dia Makedonias.
he was of a mind to return through Macedonia.

---

4 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤃 𐤋𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤎𐤅𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 (𐤁𐤍-𐤐𐤅𐤓𐤅𐤎) 𐤄𐤁𐤓𐤅𐤀𐤉
𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤎𐤈𐤓𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤎𐤒𐤅𐤍𐤃𐤅𐤎 𐤅𐤂𐤉𐤅𐤎 𐤄𐤃𐤓𐤁𐤉
𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤅𐤌𐤍-𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤈𐤅𐤊𐤉𐤒𐤅𐤎 𐤅𐤈𐤓𐤅𐤐𐤉𐤌𐤅𐤎:
דוַיֵּלְכוּ אִתּוֹ עַד לְאַסְיָא סוֹפַּטְרוֹס (בֶּן־פּוּרוֹס) הַבְּרוֹאִי
וּמִן־הַתַּסְלוֹנִיקִים אֲרִסְטַרְכוֹס וּסְקוֹנְדוֹס וְגָיוֹס הַדֶּרְבִּי
וְטִימוֹתִיּוֹס וּמִן־אַסְיָא טוּכִיקוֹס וּטְרוֹפִימוֹס׃

4. wayel'ku 'ito `ad l'As'ya' Sophat'ros (ben-Puros) haB'ro'i
umin-haTas'loniqim 'Aris'tar'kos uS'qon'dos w'Gayos haDer'bi
w'Timothios umin-'As'ya' Tukiqos uT'rophimos.

Acts20:4 They went with him as far as to Asya: Sophatros, the son of Puros, the Beroi,
and Aristarkos and Seqondos of the Tasloniqim, and Gaius the Derbi,
and Timothios, and Tukiqos and Trophimos of Asya.

‹4› συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος.

4 syneipeto de autō̧ Sōpatros Pyrrou Beroiaios,
And were accompanying him, Sopater the son of Pyrrhus, the Berean
Thessalonikeōn de Aristarchos kai Sekoundos, kai Gaios Derbaios
and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus, and Gaius, of Derbe
kai Timotheos, Asianoi de Tychikos kai Trophimos.
and Timothy, and the Asians, Tychicus and Trophimus.

---

5 𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤓𐤅𐤀𐤎:
הוְהֵם הָלְכוּ לְפָנֵינוּ וַיּוֹחִילוּ לָנוּ בִּטְרוֹאָס׃

5. w'hem hal'ku l'phaneynu wayochilu lanu biT'ro'as.

Acts20:5 And they walked ahead of us and were waiting for us at Troas.

‹5› οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι,

5 houtoi de proelthontes emenon hēmas en Trō̧adi,
And these having gone ahead were waiting for us in Troas,

---

6 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤐𐤉𐤋𐤐𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤂-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤒𐤑 𐤇𐤌𐤔𐤄
𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤈𐤓𐤅𐤀𐤎 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:
ווַאֲנַחְנוּ יָצָאנוּ מִן־פִילִפִּי אַחֲרֵי יְמֵי חַג־הַמַּצּוֹת וּמִקֵּץ חֲמִשָּׁה
יָמִים בָּאנוּ בָּאֳנִיָּה אֲלֵיהֶם אֶל־טְרוֹאָס וַנֵּשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים׃

6. wa'anach'nu yatsa'nu min-Philippi 'acharey y'mey Chag-haMatsoth
umiqets chamishah yamim ba'nu ba'aniah 'aleyhem 'el-T'ro'as
wanesheb sham shib'`ath yamim.

Acts20:6 We left from Philippi after the days of the Feast of the Unleavened Bread,

and came on the boat to them at Troas at the end of five days,
and there we stayed seven days.

‹6› ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων
καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε,
ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

6 hēmeis de exepleusamen meta tas hēmeras tōn azymōn apo Philippōn
and we sailed away after the days of the Unleavened bread feast from Philippi,
kai ēlthomen pros autous eis tēn Trǭada achri hēmerōn pente,
and we came to them in Troas within five days,
hopou dietripsamen hēmeras hepta.
where we stayed seven days.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤑𐤏 𐤄𐤋𐤇𐤌 7
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤌𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤃-𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄:

ז וַיְהִי בְּאֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת כַּאֲשֶׁר נֶאֶסְפוּ הַתַּלְמִידִים לִבְצֹעַ הַלֶּחֶם
וַיְדַבֵּר אִתָּם פּוֹלוֹס כִּי־אָמַר לָלֶכֶת מִשָּׁם לְמָחֳרַת הַיּוֹם
וַיַּאֲרֵךְ הַדָּבָר עַד־חֲצוֹת הַלָּיְלָה׃

7. way'hi b'echad baShabbatot ka'asher ne'es'phu hatal'midim lib'tso`a halechem
way'daber 'itam Polos ki-'amar laleketh misham l'macharath hayom
waya'are'k hadabar `ad-chatsoth halay'lah.

Acts20:7 And it came to pass on the one of the Shabbatot,
when the disciples were gathered to break bread,
Polos (Shaul) spoke to them that he said to go the following day from there,
and he was extending the Word until midnight.

‹7› Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον,
ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον,
παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

7 En de tę̄ mią̄ tōn sabbatōn synēgmenōn hēmōn klasai arton,
And on one of the Sabbaths having been assembled us to break bread,
ho Paulos dielegeto autois mellōn exienai tę̄ epaurion,
Paul was lecturing them being about to depart on the next day,
pareteinen te ton logon mechri mesonyktiou.
and was extending the message until midnight.

𐤅𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤃𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤍𐤅 𐤔𐤌: 8

ח וְנֵרוֹת רַבִּים דּ׳לְקִים בָּעֲלִיָּה אֲשֶׁר נֶאֱסַפְנוּ שָׁם׃

8. w'neroth rabbim dol'qim ba`aliah 'asher ne'esaph'nu sham.

Acts20:8 There were many lamps in the upper room where they were gathered there.

‹8› ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.

8 ēsan de lampades hikanai en tǭ hyperǭǭ hou ēmen synēgmenoi.
And there were a number of lamps in the upper story where we had assembled.

9 ובחור אחד אבטוכוס שמו ישב בחלון
וירדם בהאריך פולוס את-אמרתו ותגבר עליו שנתו
ויפל מהמדור השלישי למטה וישאהו והוא מת:

ט וּבָחוּר אֶחָד אַבְטוּכוֹס שְׁמוֹ יֹשֵׁב בַּחַלּוֹן
וַיֵּרָדֵם בְּהַאֲרִיךְ פּוֹלוֹס אֶת־אִמְרָתוֹ וַתִּגְבַּר עָלָיו שְׁנָתוֹ
וַיִּפֹּל מֵהַמָּדוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְמַטָּה וַיִּשָּׂאֻהוּ וְהוּא מֵת׃

9. ubachur 'echad 'Ab'tukos sh'mo yosheb bachalon
wayeradem b'ha'ari'ak Polos 'eth-'im'ratho watig'bar `alayu sh'natho
wayipol mehamador hash'lishi l'matah wayisa'uhu w'hu' meth.

Acts20:9 And there was a certain young man, by name Abtukos, was sitting
on the window sill, being overpowered by a deep sleep. As Polos (Shaul) had his sayings,
he was overcome by his sleep and fell down from the third floor
and he was picked up dead.

‹9› καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος,
καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

9 kathezomenos de tis neanias onomati Eutychos epi tēs thyridos,
And sitting a certain young man by name Eutychus on the window sill,
katapheromenos hypnō bathei dialegomenou tou Paulou epi pleion,
being overcome by a deep sleep, lecturing Paul for a long time,
katenechtheis apo tou hypnou epesen apo tou tristegou katō
having been overcome from sleep he fell from the third story downards
kai ērthē nekros.
and was picked up dead.

---

10 וירד פולוס ויגהר עליו ויחבקהו
ויאמר אל-תבהלו כי נשמתו בו:

י וַיֵּרֶד פּוֹלוֹס וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְחַבְּקֵהוּ
וַיֹּאמֶר אַל־תִּבָּהֲלוּ כִּי נִשְׁמָתוֹ בּוֹ׃

10. wayered Polos wayig'har `alayu way'chab'qehu
wayo'mer 'al-tibahalu ki nish'matho bo.

Acts20:10 And Polos (Shaul) went down and fell upon him, and after embracing him,
he said, "Do not be troubled, for his soul is in him."

‹10› καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε,
ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.

10 katabas de ho Paulos epepesen autō kai symperilabōn eipen,
And having come down Paul fell upon him and having embraced him he said,
Mē thorybeisthe, hē gar psychē autou en autō estin.
Do not be troubled, for his life in him is.

---

11 ואחר עלה ויבצע הלחם ויטעם
וירב לשיח אתם עד-אור הבקר ויצא ללכת לדרכו:

יא וְאַחַר עָלָה וַיִּבְצַע הַלֶּחֶם וַיִּטְעַם
וַיֶּרֶב לָשִׂיחַ אִתָּם עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ׃

11. w'achar `alah wayib'tsa` halechem wayit'`am
wayereb lasiach 'itam `ad-'or haboqer wayetse' laleketh l'dar'ko.

Acts20:11 Then going up again, and having broken the bread and eaten,
he talked a lecture with them until the morning light, and he set out to go on his way.

‹11› ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος
ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

11 anabas de kai klasas ton arton
And having gone up and having broken the bread
kai geusamenos eph' hikanon te homilēsas achri augēs,
and having partaken of it, for a considerable time and having spoken until dawn,
houtōs exēlthen.
thus he departed.

𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤇𐤉 𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃: 12

יב וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־הַנַּעַר חָי וַיְנֻחֲמוּ עַד־מְאֹד׃

12. w'hem hebi'u 'eth-hana`ar chay way'nuchamu `ad-m'od.

Acts20:12 They brought the young man alive, and were comforted very much.

‹12› ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

12 ēgagon de ton paida zōnta kai pareklēthēsan ou metriōs.
And they led away the young man living and they were comforted not moderately.

𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤒𐤃𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤎𐤅𐤎𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕-𐤔𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤅 13
𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

יג וַאֲנַחְנוּ קִדַּמְנוּ לָרֶדֶת בָּאֳנִיָּה וַנַּעֲבֹר אַסּוֹסָה לָקַחַת־שָׁם אִתָּנוּ
אֶת־פּוֹלוֹס כִּי־כֵן צִוָּה וְהוּא אֹמֵר לָלֶכֶת שָׁמָּה בְּרַגְלָיו׃

13. wa'anach'nu qidam'nu laredeth ba'aniah wana`abor 'Assosah laqachath-sham
'itanu 'eth-Polos ki-ken tsiuah w'hu' 'omer laleketh shamah b'rag'layu.

Acts20:13 And we, proceded to come down to the ship, passed to Assos,
to take Polos (Shaul) there with them, for so he had arranged,
saying himself to go there on foot.

‹13› Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
ἐπὶ τὴν Ἆσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον·
οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

13 Hēmeis de proelthontes epi to ploion anēchthēmen epi tēn Asson
And we having gone ahead to the boat set sail for Assos,
ekeithen mellontes analambanein ton Paulon;
from there intending to take along Paul.
houtōs gar diatetagmenos ēn mellōn autos pezeuein.
For thus he had arranged it intending himself to travel by land.

---

14 ויפגש אתנו באסוס ונקח אתו ונבא אל-מיטוליני:

יד וַיִּפְגֹּשׁ אֹתָנוּ בְּאַסּוֹס וַנִּקַּח אֹתוֹ וַנָּבֹא אֶל־מִיטוּלִינִי׃

14. wayiph'gosh 'othanu b'Assos waniqach 'otho wanabo' 'el-Mitulini.

Acts20:14 And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitulini.

‹14› ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον,
ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην,
14 hōs de syneballen hēmin eis tēn Asson,
And when he was meeting us in Assos,
analabontes auton ēlthomen eis Mitylēnēn,
having taken along him we came to Mitylene,

---

15 ומשם יצאנו באניה ונפגע ממחרת אל-מול כיוס
וביום השלישי עברנו אל סמוס ונלן בטרוגוליון
ולמחרתו באנו אל-מיליטוס:

טו וּמִשָּׁם יָצָאנוּ בָּאֳנִיָּה וַנִּפְגַּע מִמָּחֳרַת אֶל־מוּל כִּיּוֹס
וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי עָבַרְנוּ אֶל סָמוֹס וַנָּלֶן בִּטְרוֹגוּלְיוֹן
וּלְמָחֳרָתוֹ בָּאנוּ אֶל־מִילִיטוֹס׃

15. umisham yatsa'nu ba'aniah waniph'ga` mimacharath 'el-mul Kios
ubayom hash'lishi `abar'nu 'el Samos wanalen biT'rogul'yon
ul'macharatho ba'nu 'el-Militos.

Acts20:15 from there we left on the boat, we arrived the morrow opposite Kios;
and the next day we crossed over to Samos and remained at Trogulyon.
And the morrow we came to Militos.

‹15› κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου,
τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον.
15 kakeithen apopleusantes tę̄ epiousę̄ katēntēsamen antikrys Chiou,
and from there having sailed away on the next day we arrived opposite Chios,
tę̄ de heterą parebalomen eis Samon,
and on the next day we crossed over to Samos,
tę̄ de echomenę̄ ēlthomen eis Milēton.
and on the following day we came to Miletus.

---

16 כי-פולוס אמר לעבר מעל-פני
אפסוס לבלתי הצטרך להתמהמה באסיא
כי אץ אולי יוכל לבוא לחג השבועות ירושלם:

טז כִּי־פוֹלוֹס אָמַר לַעֲבֹר מֵעַל־פְּנֵי
אֶפֶסוֹס לְבִלְתִּי הִצְטָרֵךְ לְהִתְמַהְמֵהַּ בְּאַסְיָא
כִּי אָץ אוּלַי יוּכַל לָבוֹא לְחַג הַשָּׁבוּעוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃

16. ki-Pholos 'amar la`abor me`al-p'ney 'Ephesos l'bil'ti hits'tare'k l'hith'mah'meah
b'As'ya' ki 'ats 'ulay yukal labo' l'Chag haShabu`oth Y'rushalayim.

Acts20:16 For Pholos (Shaul) had said to sail over the surface of Ephesos so that he would not have to spend time in Asya; for he was hurrying to be in Yerushalam, if possible, on the Feast of the Shabuoth (Pentecost).

‹16› κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

16 kekrikei gar ho Paulos parapleusai tēn Epheson, hopōs mē genētai autō̧
For had decided Paul to sail past Ephesus, so as it would not be to him
chronotribēsai en tȩ̄ Asią; espeuden gar ei dynaton
to spend time in Asia. For he was hurrying if possible
eiē autō̧ tēn hēmeran tēs pentēkostēs genesthai eis Hierosolyma.
it might be to him the day of Pentecost to come in Jerusalem.

---

17 𐤅𐤌𐤌𐤉𐤋𐤉𐤈𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋-𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤄:

יז וּמִמִּילִיטוֹס שָׁלַח אֶל־אֶפְסוֹס וַיִּקְרָא אֶת־זִקְנֵי הַקְּהִילָּה׃

17. umiMilitos shalach ‘el-‘Eph’sos wayiq’ra’ ‘eth-ziq’ney haq’hilah.

Acts20:17 From Militos he sent to Ephesos and called for the elders of the assembly.

‹17› Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

17 Apo de tēs Milētou pempsas eis Epheson
And from Miletus, having sent to Ephesus,
metekalesato tous presbyterous tēs ekklēsias.
he summoned the elders of the assembly,

---

18 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉
𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤊𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤎𐤉𐤀:

יח וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר הָיִיתִי
עִמָּכֶם בְּכָל־עֵת לְמִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלִי בְּאַסְיָא׃

18. wayabo’u ‘elayu wayo’mer lahem ‘atem y’da`’tem ‘eth ‘asher hayithi `imakem b’kal-`eth l’min-hayom hari’shon ‘asher dar’kah rag’li b’As’ya’.

Acts20:18 And when they had come to him, he said to them,
“You know, from the first day that I set foot in Asya, how I was with you at all time,”

‹18› ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ’ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ’ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,

18 hōs de paregenonto pros auton eipen autois, Hymeis epistasthe, apo prōtēs hēmeras
and when they came to him he said to them, you know, from the first day
aph’ hēs epebēn eis tēn Asian pōs meth’ hymōn ton panta chronon egenomēn,
from which I set foot in Asia, how with you the entire time I was,

---

19 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤏𐤍𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤌𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤁𐤌𐤎𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤍𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

יט אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֶת־הָאָדוֹן בַּעֲנָוָה וּבִדְמָעוֹת הַרְבֵּה
וּבְמַסּוֹת הַמֹּצְאוֹת אֹתִי בְּנִכְלֵי הַיְּהוּדִים׃

**19. 'asher `abad'ti 'eth-ha'Adon ba`anawah ubid'ma`oth har'beh
ub'masoth hamots'oth 'othi b'nik'ley haYahudim.**

Acts20:19 "that serves the Adon (Master) with all humility and with many tears
and with trials which came upon me through the plots of the Yahudim,"

‹19› δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων
καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων,

19 douleuōn tǭ kyriǭ meta pasēs tapeinophrosynēs kai dakryōn
serving YHWH with all humility and tears

kai peirasmōn tōn symbantōn moi en tais epiboulais tōn Ioudaiōn,
and trials, having happened to me by the plots of the Jews,

ולא-כחדתי מכם כל-דבר תועלת והגדתיו לכם 20
ולמדתי אתכם ברבים ובכל-בית ובית:

כ וְלֹא־כִחַדְתִּי מִכֶּם כָּל־דְּבַר תּוֹעֶלֶת וְהִגַּדְתִּיו לָכֶם
וְלִמַּדְתִּי אֶתְכֶם בָּרַבִּים וּבְכָל־בַּיִת וָבָיִת׃

**20. w'lo'-kichad'ti mikem kal-d'bar to`eleth w'higad'tiu lakem
w'limad'ti 'eth'kem barabbim ub'kal-bayith wabayith.**

Acts20:20 "as I kept back none from you anything that was profitable,
but proclaimed it to you, and taught you in public and from every house to house,"

‹20› ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν
καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους,

20 hōs ouden hypesteilamēn tōn sympherontōn tou mē anaggeilai hymin
how I kept back nothing of the things being profitable not to disclose to you

kai didaxai hymas dēmosią kai kat' oikous,
and to teach you in public and from house to house,

ואזהר היהודים והיונים על-התשובה לאלהים 21
ועל האמונה באדנינו יהושע המשיח:

כא וָאַזְהֵר הַיְּהוּדִים וְהַיְּוָנִים עַל־הַתְּשׁוּבָה לֵאלֹהִים
וְעַל הָאֱמוּנָה בַּאֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**21. wa'az'her haYahudim w'haY'wanim `al-hat'shubah l'Elohim
w'`al ha'emunah ba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

Acts20:21 "witnessing to both the Yahudim and the Yewanim (Greeks)
of repentance toward Elohim and of faith in our Adon (Master) יהושע the Mashiyach."

‹21› διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν
καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν.

21 diamartyromenos Ioudaiois te kai Hellēsin tēn eis theon metanoian
testifying both to Jews and Greeks toward Elohim repentance

kai pistin eis ton kyrion hēmōn Iēsoun.
and faith in our Master Yahushua.

ועתה הנני הלך ירושלם ואני אסיר הרוח 22
ולא ידע מה-יקרני שם:

כב וְעַתָּה הִנְנִי הֹלֵךְ יְרוּשָׁלַם וַאֲנִי אָסִיר הָרוּחַ
וְלֹא אֵדַע מַה־יִּקְרֵנִי שָׁם׃

**22. w'`atah hin'ni hole'k Y'rushalayim wa'ani 'asir haruach
w'lo' 'eda` mah-yiq'reni sham.**

Acts20:22 "And now, behold, I go to Yerushalayim and I bound in the Spirit
not knowing what shall happen to me there,"

‹22› καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ
τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

22 kai nyn idou dedemenos egō tō̜ pneumati poreuomai eis Ierousalēm
And now behold I, having been bound by the Spirit am going to Jerusalem

ta en autē̜ synantēsonta moi mē eidōs,
the things in it going to happen to me not having known,

---

23 𐤀𐤐𐤎 𐤊𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤍𐤊𐤅𐤍𐤅 𐤋𐤉:

כג אֶפֶס כִּי־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵעִיד בְּכָל־עִיר וָעִיר לֵאמֹר
כִּי־מוֹסֵרוֹת וְצָרוֹת נְכוֹנוּ לִי׃

**23. 'ephes ki-Ruach haQodesh me`id b'kal-`ir wa`ir
le'mor ki-moseroth w'tsaroth nakonu li.**

Acts20:23 "except that the Holy Spirit witnesses in every city and city,
saying that bonds and afflictions are waiting for me.

‹23› πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον
ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.

23 plēn hoti to pneuma to hagion kata polin diamartyretai moi legon
except that the Spirit Holy in every city testifies to men saying

hoti desma kai thlipseis me menousin.
that bonds and tribulations are waiting for me.

---

24 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤅𐤔 𐤋𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤐𐤔𐤉
𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤅𐤑𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤋𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כד וְאָנֹכִי לֹא אָחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם־נַפְשִׁי
לֹא יָקְרָה בְּעֵינָי מִכַּלּוֹת בְּשִׂמְחָה אֶת־מְרוּצָתִי
וְאֶת־הַשֵּׁרוּת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
לְהָעִיד עַל־בְּשׂוֹרַת חֶסֶד אֱלֹהִים׃

**24. w'anoki lo' 'achush l'achath mehenah w'gam-naph'shi lo' yaq'rah b'`eynay
mikaloth b'sim'chah 'eth-m'rutsathi w'eth-hasheruth 'asher qibal'ti me'eth ha'Adon
Yahushuà l'ha`id `al-b'sorath chesed 'Elohim.**

Acts20:24 "But I do not make one of the enjoyable things

and also my soul not going to happen in my eyes, so that I may finish my course with joy,
and the service which I received from the Adon (Master) יהושע,
to testify about the good news of the grace of Elohim.”

‹24› ἀλλ’ οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ
ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

24 all’ oudenos logou poioumai tēn psychēn timian emautō̧
But of no account do I make my life valuable to myself

hōs teleiōsai ton dromon mou kai tēn diakonian
so as to finish my course and the ministry

hēn elabon para tou kyriou Iēsou,
which I receive from the Master Yahushua,

diamartyrasthai to euaggelion tēs charitos tou theou.
to bear witness to the good news of the grace of the Elohim.

---

25 ועתה הנה אנכי ידע כי אתם כלכם
אשר התהלכתי בקרבכם הלוך והשמע את-מלכות יהוה
כי לא-תוסיפו עוד ראות פני:

כה וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי יֹדֵעַ כִּי אַתֶּם כֻּלְּכֶם
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי בְּקִרְבְּכֶם הָלוֹךְ וְהַשְׁמֵעַ אֶת־מַלְכוּת יָהוָּה
כִּי לֹא־תוֹסִיפוּ עוֹד רְאוֹת פָּנָי׃

25. w’`atah hinneh ‘anoki yode`a ki ‘atem kul’kem ‘asher hith’halak’ti b’qir’b’kem halo’k w’hash’me`a ‘eth-mal’kuth Yahúwah ki lo’-thosiphu `od r’oth panay.

Acts20:25 “And now, behold, I know that you all of them, among whom I have walked
around among you proclaiming the kingdom of יהוה,
because you shall not continue any more to see my face.”

‹25› Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες
ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν.

25 Kai nyn idou egō oida hoti ouketi opsesthe to prosōpon mou hymeis pantes
And now behold I know that no longer shall you see my face, all of you

en hois diēlthon kēryssōn tēn basileian.
among whom I went about preaching the kingdom.

---

26 על-כן מעיד אני בכם היום הזה
כי-נקי אנכי מדמי כלכם:

כו עַל־כֵּן מֵעִיד אֲנִי בָכֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי־נָקִי אָנֹכִי מִדְּמֵי כֻּלְּכֶם׃

26. `al-ken me`id ‘ani bakem hayom hazeh ki-naqi ‘anoki mid’mey kul’kem.

Acts20:26 “Therefore, I witness to you this day
that I am innocent of the blood of all men.”

‹26› διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι
ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·

26 dioti martyromai hymin en tę sēmeron hēmerą
Therefore I testify to you on this very day today
hoti katharos eimi apo tou haimatos pantōn;
that I am innocent of the blood of all.

---

27 כי לא כחדתי מהגיד לכם את-עצת האלהים כלה:

כז כִּי לֹא כִחַדְתִּי מֵהַגִּיד לָכֶם אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים כֻּלָּהּ׃

27. ki lo' kichad'ti mehagid lakem 'eth-`atsath ha'Elohim kulah.

Acts20:27 For I did not keep back from declaring to you all the counsel of the Elohim.

‹27› οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.
27 ou gar hypesteilamēn tou mē anaggeilai pasan tēn boulēn tou theou hymin.
For I did not shrink back from not to disclose all the will of the Elohim to you.

---

28 לכן שמרו את-נפשותיכם ואת-כל-העדר
אשר בו הקים אתכם רוח הקדש לפקידים לרעות את-עדת
האדון אשר קנה-לו בדמו שלו:

כח לָכֵן שִׁמְרוּ אֶת־נַפְשֹׁותֵיכֶם וְאֶת־כָּל־הָעֵדֶר
אֲשֶׁר בֹּו הֵקִים אֶתְכֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ לִפְקִידִים לִרְעֹות אֶת־עֲדַת
הָאָדֹון אֲשֶׁר קָנָה־לֹו בְּדָמֹו שֶׁלֹּו׃

28. laken shim'ru 'eth-naph'shotheykem w'eth-kal-ha`eder 'asher bo heqim 'eth'kem Ruach haQodesh liph'qidim lir'`oth 'eth-`adath ha'Adon 'asher qanah-lo b'damo shelo.

Acts20:28 “Therefore take heed to yourselves and to all the flock,
among which the Holy Spirit has made you as overseers, to shepherd the assembly
of the Adon (Master) which He purchased with His own blood.”

‹28› προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα
τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,
ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.
28 prosechete heautois kai panti tō poimniō,
Pay attention to yourselves and to all the flock,
en hō hymas to pneuma to hagion etheto episkopous
in which you the Spirit Holy placed as overseas,
poimainein tēn ekklēsian tou theou, hēn periepoiēsato dia tou haimatos tou idiou.
to shepherd the assembly of the Elohim, which we purchased with blood His own.

---

29 כי ידע אני אשר אחרי צאתי יבואו
בתוככם זאבים עזים אשר לא-יחוסו על-העדר:

כט כִּי יֹדֵעַ אֲנִי אֲשֶׁר אַחֲרֵי צֵאתִי יָבֹואוּ
בְתֹוכְכֶם זְאֵבִים עַזִּים אֲשֶׁר לֹא־יָחוּסוּ עַל־הָעֵדֶר׃

29. ki yode`a 'ani 'asher 'acharey tse'thi yabo'u
b'thokakem z'ebim `azim 'asher lo'-yachusu `al-ha`eder.

Acts20:29 “For I know that after my departure savage wolves shall come in among you,
that shall not spare the flock.”

‹29› ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς
μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,

29 egō oida hoti eiseleusontai meta tēn aphixin mou lykoi bareis eis hymas
I know that shall come in after my departure savage wolves among you

mē pheidomenoi tou poimniou,
not sparing the flock,

𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤕𐤄𐤐𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤈𐤅𐤕 30
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃𐤉𐤌:

לוְגַם־מִקִּרְבְּכֶם יָקוּמוּ אֲנָשִׁים דֹּבְרֵי תַהְפֻּכוֹת לְהַטּוֹת
אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַתַּלְמִידִים׃

30. w’gam-miqir’b’kem yaqumu ‘anashim dob’rey thah’pukoth l’hatoth
‘achareyhem ‘eth-hatal’midim.

Acts20:30 “Also from among yourselves men shall arise,
turning over words, to draw away the disciples after them.”

‹30› καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες
διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

30 kai ex hymōn autōn anastēsontai andres lalountes
and from you yourselves shall rise up men speaking things

diestrammena tou apospan tous mathētas opisō autōn.
having been perverted to draw away the disciples after them.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤌 31
𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤇𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤌𐤏𐤄:

לאעַל־כֵּן שְׁקֹדוּ וְזִכְרוּ כִּי שָׁלֹשׁ שָׁנִים יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא חָדַלְתִּי לְדַבֵּר עַל־לֵב כָּל־אֶחָד מִכֶּם בְּדִמְעָה׃

31. `al-ken sh’qodu w’zik’ru ki shalosh shanim yomam walay’lah
lo’ chadal’ti l’daber `al-leb kal-‘echad mikem b’dim’`ah.

Acts20:31 “Therefore watch, remembering for three years day and night,
I did not cease to warn on the heart of each one of you with tears.”

‹31› διὸ γρηγορεῖτε μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν
οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

31 dio grēgoreite mnēmoneuontes hoti trietian nykta kai hēmeran
Therefore, be alert, having remembered that three years, night and day,

ouk epausamēn meta dakryōn nouthetōn hena hekaston.
I did not stop with tears admonishing each one of you.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤏𐤆𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 32
𐤄𐤏𐤆 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

לבוְעַתָּה אַחַי אֶעֱזָבְכֶם לֵאלֹהִים וְלִדְבַר חַסְדּוֹ אֲשֶׁר־לוֹ
הָעֹז לִבְנוֹת אֶתְכֶם וְלָתֵת לָכֶם נַחֲלָה בְּקֶרֶב כָּל־הַמְקֻדָּשִׁים׃

32. w'`atah 'achay 'e`ezab'kem l'Elohim w'lid'bar chas'do 'asher-lo ha`oz lib'noth 'eth'kem w'latheth lakem nachalah b'qereb kal-ham'qudashim.

Acts20:32 "And now, brothers, I commend you to Elohim and to the Word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those having been sanctified."

‹32› καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

32 kai ta nyn paratithemai hymas tō theō kai tō logō tēs charitos autou, tō dynamenō
And now commend you to Elohim and to the Word of His grace being able

oikodomēsai kai dounai tēn klēronomian en tois hēgiasmenois pasin.
to build and to give the inheritance among the ones having sanctified all.

לא חמדתי כסף איש או זהבו או לבושו: 33

לג לֹא חָמַדְתִּי כֶּסֶף אִישׁ אוֹ זְהָבוֹ אוֹ לְבוּשׁוֹ׃

33. lo' chamad'ti keseph 'ish 'o z'habo 'o l'busho.

Acts20:33 "I have coveted no one's silver or gold or garments."

‹33› ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·

33 argyriou ē chrysiou ē himatismou oudenos epethymēsa;
Silver or gold or the clothing of no one did I long for.

ואתם ידעתם כי-ידי אלה עשו בעד צרכי 34
ובעד צרכי ההלכים אתי:

לד וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי־יָדַי אֵלֶּה עָשׂוּ בְּעַד צְרָכַי
וּבְעַד צָרְכֵי הַהֹלְכִים אִתִּי׃

34. w'atem y'da`'tem ki-yaday 'eleh `aso b'`ad ts'rakay ub'`ad tsar'key hahol'kim 'iti.

Acts20:34 "You yourselves know that these hands supplied for my needs and for the needs of the ones walking with me."

‹34› αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου
καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.

34 autoi ginōskete hoti tais chreiais mou
yourselves You know that for my needs

kai tois ousin met' emou hypēretēsan hai cheires hautai.
and the ones being with me, served these hands.

ובכל הראיתי אתכם כי כן עלינו לעמל לתמך 35
בעמל ידינו את-החלשים ולזכר את-דברי האדון יהושע
כי-הוא אמר טוב אשר-תתן משתקח:

לה וּבַכֹּל הֶרְאֵיתִי אֶתְכֶם כִּי כֵן עָלֵינוּ לַעֲמֹל לִתְמֹךְ
בַּעֲמַל יָדֵינוּ אֶת־הַחַלָּשִׁים וְלִזְכֹּר אֶת־דִּבְרֵי הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
כִּי־הוּא אָמַר טוֹב אֲשֶׁר־תִּתֵּן מִשֶּׁתִּקָּח׃

35. ubakol her'eythi 'eth'kem ki ken `aleynu la`amol lith'mo'k ba`amal yadeynu 'eth-hachalashim w'liz'kor 'eth-dib'rey ha'Adon Yahushuà

ki-hu’ ‘amar tob ‘asher-titen mishetiqach.

Acts20:35 “In everything I showed you that thus you ought to support the weak with our hands by laboring. And remember the words of the Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, that He Himself said, ‘It is good that to give than to receive.’”

<35> πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

35 panta hypedeixa hymin hoti houtōs kopiōntas dei antilambanesthai tōn asthenountōn,
Everyone I show to you that thus working hard it is necessary to help the weak,
mnēmoneuein te tōn logōn tou kyriou Iēsou hoti autos eipen,
and to remember the words of the Master Yahushua that He said,
Makarion estin mallon didonai ē lambanein.
Blessed it is more to give than to receive.

---

36 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕־𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤓𐤏 𐤏𐤋־𐤁𐤓𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤏𐤌־𐤊𐤋𐤌:

לו וְאַחֲרֵי דַבְּרוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַע עַל־בִּרְכָּיו
וַיִּתְפַּלֵּל עִם־כֻּלָּם׃

36. w’acharey dab’ro ‘eth-had’barim ha’eleh kara` `al-bir’kayu wayith’palel `im-kulam.

Acts20:36 When he had said these things, he knelt down on his knees and prayed with them all.

<36> Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

36 Kai tauta eipōn theis ta gonata autou syn pasin autois proseuxato.
And these things having said, having bent his knees, with them all he prayed.

---

37 𐤅𐤉𐤁𐤊𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋־𐤑𐤅𐤀𐤓𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤍𐤔𐤒𐤅 𐤋𐤅:

לז וַיִּבְכּוּ כֻלָּם בְּכִי גָדוֹל
וַיִּפְּלוּ עַל־צַוְּארֵי פּוֹלוֹס וַיְנַשְּׁקוּ לוֹ׃

37. wayib’ku kulam b’ki gadol wayip’lu `al-tsau’rey Pholos way’nash’qu lo.

Acts20:37 And they all wept great weeping and fell on Pholos (Shaul)’s neck, and kissed him,

<37> ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

37 hikanos de klauthmos egeneto pantōn
And much crying there was of everyone
kai epipesontes epi ton trachēlon tou Paulou katephiloun auton,
and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him.

---

38 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤄𐤕𐤏𐤑𐤁𐤅 𐤏𐤋־𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤋𐤀־𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤅𐤄𐤅 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄:

לח וּבְיוֹתֵר הִתְעַצְּבוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר
כִּי לֹא־יוֹסִיפוּ עוֹד לִרְאוֹת פָּנָיו וַיְלַוֻּהוּ אֶל־הָאֳנִיָּה׃

38. ub'yother hith'`ats'bu `al-hadabar 'asher diber
ki lo'-yosiphu `od lir'oth panayu way'lauuhu 'el-ha'aniah.

Acts20:38 grieved much over the word which he had spoken,
that they would not see his face again. And they were accompanying him to the ship.

‹38› ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

38 odynōmenoi malista epi tō logō hō eirēkei hoti ouketi
Grieving above all at the word in which he had said that no longer
mellousin to prosōpon autou theōrein. proepempon de auton eis to ploion.
they were about his face to see. And they were accompanying him to the boat.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (29th sidrot) - Acts 21 - 24

ויהי כאשר נפרדנו מהם וירד באניה ונבוא דרך Acts21:1
ישרה אל-קוס וממחרת אל-רודוס ומשם אל-פטרה:

א וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִפְרַדְנוּ מֵהֶם וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וַנָּבוֹא דֶּרֶךְ
יְשָׁרָה אֶל־קוֹס וּמִמָּחֳרָת אֶל־רוֹדוֹס וּמִשָּׁם אֶל־פַּטָּרָה׃

1. way'hi ka'asher niph'rad'nu mehem wanered ba'aniah
wanabo' dere'k y'sharah 'el-Qos umimacharath 'el-Rodos umisham 'el-Patarah.

Acts21:1 And it came to pass, when we had separated from them and went down to a boat,
we came a straight course to Qos and the morrow to Rodos and from there to Patarah.

‹21:1› Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες
ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόδον κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα,

1 Hōs de egeneto anachthēnai hēmas apospasthentas ap' autōn,
And when it came about that we set sail, having parted from them,
euthydromēsantes ēlthomen eis tēn Kō,
having run a straight course, we came to Cos,
tē de hexēs eis tēn Hrodon kakeithen eis Patara;
and on the next day to Rhodes and from there to Patara.

---

2 שם מצאנו אניה עברת אל-פינוקיא ונרד-בה ונעבר:

ב שָׁם מָצָאנוּ אֳנִיָּה עֹבֶרֶת אֶל־פִּינוּקְיָא וַנֵּרֶד־בָּהּ וַנַּעֲבֹר׃

2. sham matsa'nu 'aniah `obereth 'el-Pinuq'ya' wanered-bah wana`abor.

Acts21:2 There we found a ship passing over to Pinuqya, we came down in it and set sail.

‹2› καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.

2 kai heurontes ploion diaperōn eis Phoinikēn epibantes anēchthēmen.
And having found a boat crossing over to Phoenicia, having embarked we set sail.

3 ונרא את-פני קיפרוס והיא משמאלנו ונעבר מעליה
אל-סוריא ונגיע אל-צור כי-שמה יוציאו את-משא האניה:

גוַנֵּרֶא אֶת־פְּנֵי קִיפְרוֹס וְהִיא מִשְּׂמֹאלֵנוּ וַנַּעֲבֹר מֵעָלֶיהָ
אֶל־סוּרְיָא וַנַּגִּיעַ אֶל־צוֹר כִּי־שָׁמָּה יוֹצִיאוּ אֶת־מַשָּׂא הָאֳנִיָּה׃

3. wanere' 'eth-p'ney Qiph'ros w'hi' mis'mo'lenu wana`abor me`aleyah 'el-Sur'ya'
wanagi`a 'el-Tsor ki-shamah yotsi'u 'eth-masa' ha'aniah.

Acts21:3 We saw the surface of Qiphros, and passed it on the left, we passed over it
to Surya and landed at Tsor; for the ship was to unload its cargo there.

‹3› ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν
εἰς Συρίαν καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον·
ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

3 anaphanantes de tēn Kypron
And having come within sight of Cyprus
kai katalipontes autēn euōnymon epleomen eis Syrian
and having left behind it on the left we were sailing to Syria
kai katēlthomen eis Tyron; ekeise gar to ploion ēn apophortizomenon ton gomon.
and we arrived in Tyre. For there the boat was unloading the cargo.

---

4 ונמצא את-התלמידים ונשב שם שבעת ימים
והם אמרו אל-פולוס על-פי הרוח לבלתי עלות ירושלם:

דוַנִּמְצָא אֶת־הַתַּלְמִידִים וַנֵּשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים
וְהֵם אָמְרוּ אֶל־פּוּלוֹס עַל־פִּי הָרוּחַ לְבִלְתִּי עֲלוֹת יְרוּשָׁלַםִ׃

4. wanim'tsa' 'eth-hatal'midim wanesheb sham shib'`ath yamim
w'hem 'am'ru 'el-Polos `al-pi haRuach l'bil'ti `aloth Y'rushalayim.

Acts21:4 And having found the disciples, we remained there seven days.
And they said to Polos (Shaul) through the Spirit not to go up to Yerushalayim.

‹4› ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά,
οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

4 aneurontes de tous mathētas epemeinamen autou hēmeras hepta,
And after having searched for the disciples, we stayed there seven days,
hoitines tō̧ Paulō̧ elegon dia tou pneumatos mē epibainein eis Hierosolyma.
who were telling Paul by the Spirit not to go up to Jerusalem.

---

5 ויהי במלאת לנו הימים ונצא ללכת לדרכנו
והם כלם מלוים אתנו עם-נשיהם ועם-טפם עד-מחוץ לעיר
ונכרע על-ברכינו על-חוף הים ונתפלל:

הוַיְהִי בִּמְלֹאת לָנוּ הַיָּמִים וַנֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכֵּנוּ
וְהֵם כֻּלָּם מְלַוִּים אֹתָנוּ עִם־נְשֵׁיהֶם וְעִם־טַפָּם עַד־מִחוּץ לָעִיר
וַנִּכְרַע עַל־בִּרְכֵּינוּ עַל־חוֹף הַיָּם וַנִּתְפַּלָּל׃

5. way'hi bim'lo'th lanu hayamim wanetse' laleketh l'dar'kenu
w'hem kulam m'lauim 'othanu `im-n'sheyhem w'`im-tapam `ad-michuts la`ir

wanik’ra` `al-bir’keynu `al-choph hayam wanith’palal.

Acts21:5 When it came to pass that our days there were ended, we left
and went on our way, and they all, accompanying us, with wives and with children,
until we were out of the city. And kneeling down on our knees on the seashore, we prayed.

‹5› ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα
προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως,
καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι

21:5 hote de egeneto hēmas exartisai tas hēmeras, exelthontes
But when it came about to be finished for us the days. Having gone out,
eporeuometha propempontōn hēmas pantōn syn gynaixi kai teknois
we were going, accompanying us everyone with wives and children
heōs exō tēs poleōs, kai thentes ta gonata epi ton aigialon proseuxamenoi
as far as outside the city, and having bent the knees on the beach, having prayed.

𐤅𐤍𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤍𐤓𐤃 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅: 6

ו וַנְּבָרֶךְ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה וְהֵמָּה שָׁבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ׃

6. wan’bare’k ‘ish ‘eth-re`ehu wanered ba’aniah w’hemah shabu ‘ish l’beytho.

Acts21:6 And we embraced one another, we went down on the ship,
and every man returned to his house.

‹6› ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον,
ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

6 apēspasametha allēlous kai anebēmen eis to ploion,
We said good-bye to one another and we embarked into the boat,
ekeinoi de hypestrepsan eis ta idia.
and those ones returned to their own houses.

𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤓𐤃 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤏𐤊𐤅 7
𐤅𐤍𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃:

ז וַאֲנַחְנוּ כִּלִּינוּ אֶת־דֶּרֶךְ הַיָּם וַנֵּרֶד מִצּוֹר אֶל־עַכּוֹ
וַנִּשְׁאַל לִשְׁלוֹם הָאַחִים וַנֵּשֶׁב אִתָּם יוֹם אֶחָד׃

7. wa’anach’nu kilinu ‘eth-dere’k hayam wanered miTsor ‘el-`Akko
wanish’al lish’lom ha’achim wanesheb ‘itam yom ‘echad.

Acts21:7 When we had finished through the sea from Tsor, we came at Akko.
And having asked in peace the brothers, we stayed with them for one day.

‹7› Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα
καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ’ αὐτοῖς.

7 Hēmeis de ton ploun dianysantes apo Tyrou katēntēsamen eis Ptolemaida
And we, the voyage having completed from Tyre, arrived in Ptolemais
kai aspasamenoi tous adelphous emeinamen hēmeran mian par’ autois.
and having greeted the brothers we stayed one day with them.

𐤅𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤍𐤎𐤏𐤍𐤅 (𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤅) 8
𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤉𐤋𐤉𐤐𐤅𐤎 𐤄𐤌𐤁𐤔𐤓

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤅:

חוּמִמָּחֳרָת נָסַעְנוּ (פּוֹלוֹס וַאֲשֶׁר אִתּוֹ)
וַנָּבֹא אֶל־קֵיסַרְיָה וַנֵּלֶךְ אֶל־בֵּית פִילִפּוֹס הַמְבַשֵּׂר
אֲשֶׁר הוּא אֶחָד מִן־הַשִּׁבְעָה וַנֵּשֶׁב עִמּוֹ׃

8. umimacharath nasa`'nu (Polos wa'asher 'ito) wanabo' 'el-Qeysar'Yah
wanele'k 'el-beyth Philippos ham'baser 'asher hu' 'echad min-hashib'`ah
wanesheb `imo.

Acts21:8 On the morrow we left (Polos [Shaul] and that were with them),
and came to QeysariYah, and went into the house of Philippos the evangelist,
who was one of the seven, and we stayed with him.

‹8› τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες
εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.

8 tȩ̄ de epaurion exelthontes ēlthomen eis Kaisareian
And on the next day, having gone out, we came to Caesarea
kai eiselthontes eis ton oikon Philippou tou euaggelistou,
and having entered into the house of Philip, the evangelist,
ontos ek tōn hepta, emeinamen par' autō̧.
being one of the seven, we stayed with him.

---

9 𐤅𐤋𐤅 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅𐤕:

טוְלוֹ אַרְבַּע בָּנוֹת בְּתוּלוֹת מִתְנַבְּאוֹת׃

9. w'lo 'ar'ba` banoth b'thuloth mith'nab'oth.

Acts21:9 Now this had four virgin daughters who prophesied.

‹9› τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.

9 toutō̧ de ēsan thygateres tessares parthenoi prophēteuousai.
And to this one there were four daughters, virgins, prophesying.

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤂𐤁𐤅𐤎:

יוַיְהִי בִּהְיוֹתֵנוּ שָׁם יָמִים רַבִּים
וַיֵּרֶד נָבִיא אֶחָד מִיהוּדָה וּשְׁמוֹ אֲגָבוֹס׃

10. way'hi bih'yothenu sham yamim rabbim
wayered nabi' 'echad miYahudah ush'mo 'Agabos.

Acts21:10 And it came to pass as we were staying there for many days,
a certain prophet named Agabos came down from Yahudah.

‹10› ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους κατῆλθέν τις
ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἅγαβος,

10 epimenontōn de hēmeras pleious katēlthen tis
And remaining many days came down a certain one
apo tēs Ioudaias prophētēs onomati Hagabos,
from the Jews, a prophet by name Agabus,

11 ויבא אצלנו ויקח את-אזור פולוס ויאסר-בו
את-ידיו ואת-רגליו ויאמר כה אמר רוח הקדש
ככה יאסרו היהודים בירושלם את-האיש
אשר-לו האזור הזה ויסגירהו בידי הגוים:

יא וַיָּבֹא אֶצְלֵנוּ וַיִּקַּח אֶת־אֵזוֹר פּוֹלוֹס וַיֶּאְסָר־בּוֹ
אֶת־יָדָיו וְאֶת־רַגְלָיו וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
כָּכָה יַאַסְרוּ הַיְּהוּדִים בִּירוּשָׁלַיִם אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־לוֹ הָאֵזוֹר הַזֶּה וְיַסְגִּירֻהוּ בִּידֵי הַגּוֹיִם׃

11. wayabo' 'ets'lenu wayiqach 'eth-'ezor Polos waye'sar-bo 'eth-yadayu
w'eth-rag'layu wayo'mer koh 'amar Ruach haQodesh kakah ya'as'ru haYahudim
biYrushalam 'eth-ha'ish 'asher-lo ha'ezor hazeh w'yas'giruhu bidey hagoyim.

Acts21:11 And having come to us, he took the girdle of Polos (Shaul)
and bound in him his hands and his feet, and said, "Thus says the Holy Spirit,
'Thus the Yahudim at Yerushalam shall bind the man who owns this girdle
and deliver him into the hands of the gentiles.'"

‹11› καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου,
δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν,
Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη,
οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

11 kai elthōn pros hēmas kai aras tēn zōnēn tou Paulou,
and having come to us and having taken the belt of Paul,
dēsas heautou tous podas kai tas cheiras eipen,
having bound of himself the feet and the hands he said,
Tade legei to pneuma to hagion, Ton andra hou estin hē zōnē hautē,
these things says the Spirit Holy, the man of whom is this belt,
houtōs dēsousin en Ierousalēm hoi Ioudaioi
thus shall bind in Jerusalem the Jews
kai paradōsousin eis cheiras ethnōn.
and shall deliver him into the hands of the gentiles.

---

12 ויהי כאשר שמענו את-הדבר הזה ונבקש ממנו אנחנו
ואנשי המקום אשר לא-יעלה ירושלם:

יב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַנְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ אֲנַחְנוּ
וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה יְרוּשָׁלַםִ׃

12. way'hi ka'asher shama`'nu 'eth-hadabar hazeh
wan'baqesh mimenu 'anach'nu w'an'shey hamaqom 'asher lo'-ya`aleh Y'rushalayim.

Acts21:12 And it came to pass when we had heard these things,
we begged him and those from that place that they do not go up to Yerushalyiam.

‹12› ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε
καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ.

12 hōs de ēkousamen tauta, parekaloumen hēmeis te
And when we heard these things, we were begging him both we

kai hoi entopioi tou mē anabainein auton eis Ierousalēm.
and the local residents not to go up him to Jerusalem.

---

13 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤊𐤅
𐤅𐤕𐤌𐤎𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉-𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤀𐤎𐤓
𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

יג וַיַּעַן פּוֹלוֹס וַיֹּאמַר מַה־לָּכֶם כִּי תִבְכּוּ
וְתָמֵסּוּ אֶת־לְבָבִי וַאֲנִי הִנְנִי־נָכוֹן לְהֵאָסֵר
וְגַם־לָמוּת בִּירוּשָׁלַיִם בַּעֲבוּר שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הָאָדוֹן׃

**13. waya`an Polos wayo'mar mah-lakem ki thib'ku w'thamesu 'eth-l'babi
wa'ani hin'ni-nakon l'he'aser w'gam-lamuth biYrushalam
ba`abur shem Yahushuà ha'Adon.**

Acts21:13 Then Polos (Shaul) answered, "What do you mean that by weeping
and breaking my heart? For I am ready to be bound,
but even to die at Yerushalam for the name of the Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏."

‹13› τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες
καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ
καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

13 tote apekrithē ho Paulos, Ti poieite klaiontes kai synthryptontes mou tēn kardian?
Then answered Paul, What are you doing weeping and breaking my heart?
egō gar ou monon dethēnai alla kai apothanein eis Ierousalēm
For I not only to be bound but also to die in Jerusalem
hetoimōs echō hyper tou onomatos tou kyriou Iēsou.
am perpared for the name of the Master Yahushua.

---

14 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤍𐤓𐤐 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤄:

יד וְלֹא־אָבָה שְׁמֹעַ וַנִּרֶף מִמֶּנּוּ וַנֹּאמַר רְצוֹן יָהוָּה יֵעָשֶׂה׃

14. w'lo'-'abah sh'mo`a wanireph mimenu wano'mar r'tson Yahúwah ye`aseh.

Acts21:14 And he is not willing to listen, we remained silent, saying,
"Let the will of 𐤉𐤄𐤅𐤄 be done."

‹14› μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω.

14 mē peithomenou de autou hēsychasamen eipontes,
Not persuading and him, we remained silent having said,
Tou kyriou to thelēma ginesthō.
of the Master the will let be done.

---

15 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤋 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

טו וְאַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נָשָׂאנוּ אֶת־כֵּלֵינוּ וַנַּעַל יְרוּשָׁלַםִ׃

15. w'acharey hayamim hahem nasa'nu 'eth-keleynu wana`al Y'rushalayim.

Acts21:15 After these days, we carried our vessels and went up to Yerushalayim.

‹15› Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα·
21:15 Meta de tas hēmeras tautas episkeuasamenoi anebainomen eis Hierosolyma;

And after these days having made preparations, we were going up to Jerusalem.

וילכו אתנו גם-תלמידים מקיסריה 16
ויביאו אתנו ללון בבית-איש קיפרוסי ושמו מנסון
והוא תלמיד מימים רבים:

טז וַיֵּלְכוּ אִתָּנוּ גַּם־תַּלְמִידִים מִקֵּיסַרְיָה
וַיְבִיאוּ אֹתָנוּ לָלוּן בְּבֵית־אִישׁ קִיפְרוֹסִי וּשְׁמוֹ מְנָסוֹן
וְהוּא תַלְמִיד מִיָּמִים רַבִּים׃

16. wayel'ku 'itanu gam-tal'midim miQeysar'Yah wayabi'u 'othanu lalun b'beyth-'ish Qiph'rosi ush'mo M'nason w'hu' thal'mid miyamim rabbim.

Acts21:16 And also some of the disciples from QeysariYah went with us
and brought them to stay in the house of a man of Qiphrosi named Mnason,
and he was a disciple for many days.

‹16› συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν,
ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.

16 synēlthon de kai tōn mathētōn apo Kaisareias syn hēmin,
And traveled also some of the disciples from Caesarea with us,
agontes par' hō̧ xenisthōmen Mnasōni tini Kypriō̧,
bringing one with whom we mighty stay, Mnason, a certain a Cyprian,
archaiō̧ mathētȩ̄.
a disciple of long standing.

ויהי כבאנו ירושלם ויקבלו אתנו האחים בשמחה: 17

יז וַיְהִי כְּבֹאֵנוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיְקַבְּלוּ אֹתָנוּ הָאַחִים בְּשִׂמְחָה׃

17. way'hi k'bo'enu Y'rushalayim way'qab'lu 'othanu ha'achim b'sim'chah.

Acts21:17 And it came to pass when we had arrived in Yerushalayim,
the brothers received us with joy.

‹17› Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.

17 Genomenōn de hēmōn eis Hierosolyma asmenōs apedexanto hēmas hoi adelphoi.
and having come us to Jerusalem, gladly welcomed us the brothers.

וממחרת היום נכנס פולוס עמנו אל-יעקב 18
ויבאו שמה כל-הזקנים:

יח וּמִמָּחֳרַת הַיּוֹם נִכְנַס פּוֹלוֹס עִמָּנוּ אֶל־יַעֲקֹב
וַיָּבֹאוּ שָׁמָּה כָּל־הַזְּקֵנִים׃

18. umimacharath hayom nik'nas Polos `imanu 'el-Ya`aqob wayabo'u shamah kal-haz'qenim.

Acts21:18 And on the following day Polos (Shaul) went in with us to Ya'aqob,
and all the elders came there.

‹18› τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον,
πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.

18 tȩ̄ de epiousȩ̄ eisȩ̄ei ho Paulos syn hēmin pros Iakōbon,

And on the following day was going in Paul with us to James,

pantes te paregenonto hoi presbyteroi.

and all came the elders.

---

19 וישאל להם לשלום ויספר אחת לאחת את
אשר עשה האלהים לגוים בשרותו:

יטוַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיְסַפֵּר אַחַת לְאַחַת אֵת
אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים לַגּוֹיִם בְּשֵׁרוּתוֹ׃

19. wayish'al lahem l'shalom way'saper 'achath l'achath 'eth
'asher `asah ha'Elohim lagoyim b'sherutho.

Acts21:19 And having greeted them, he was relating one by one
which the Elohim had done among the gentiles through his service.

‹19› καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον,
ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.

19 kai aspasamenos autous exēgeito kath' hen hekaston,

And having greeted them he was explaining one by one,

hōn epoiēsen ho theos en tois ethnesin dia tēs diakonias autou.

of what things did the Elohim among the gentiles through his ministry.

---

20 וישמעו ויהללו את-האלהים ויאמרו אליו הנך ראה
כמה רבוא יהודים באו להאמין וכלם מקנאים לתורה:
אחינו

כוַיִּשְׁמְעוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנְּךָ רֹאֶה
אָחִינוּ כַּמָּה רִבּוֹא יְהוּדִים בָּאוּ לְהַאֲמִין וְכֻלָּם מְקַנְּאִים לַתּוֹרָה׃

20. wayish'm'`u way'halalu 'eth-ha'Elohim wayo'm'ru 'elayu hin'ak ro'eh 'achinu
kamah ribo' Yahudim ba'u l'ha'amin w'kulam m'qan'im laTorah.

Acts21:20 And when they heard it, they praised the Elohim.
And they said to him, "You see, brother, how many myriads of the Yahudim
came to believe, and they are all zealous for the Law."

‹20› οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἶπόν τε αὐτῷ,
Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων
καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·

20 hoi de akousantes edoxazon ton theon eipon te autō̧,

And the ones having heard were glorifying the Elohim and they said to him,

Theōreis, adelphe, posai myriades eisin en tois Ioudaiois tōn pepisteukotōn

You see, brother, how many thousands there are among the Jews having believed

kai pantes zēlōtai tou nomou hyparchousin;

and all zealots of the law are.

---

21 והם שמעו עליך לאמר תלמד את-כל-היהודים
אשר בקרב הגוים לסור ממשה באמרך שאינם
חיבים למול את-בניהם ולא ללכת בחקות התורה:

כאוְהֵם שָׁמְעוּ עָלֶיךָ לֵאמֹר תְּלַמֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים

אֲשֶׁר בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם לָסוּר מֵאַחֲרֵי מֹשֶׁה בְּאָמְרְךָ שֶׁאֵינָם
חַיָּבִים לָמוּל אֶת־בְּנֵיהֶם וְלֹא לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת הַתּוֹרָה׃

**21. w'hem sham'`u `aleyak le'mor t'lamed 'eth-kal-haYahudim
'asher b'qereb hagoyim lasur me'acharey Mosheh b'am'r'ak she'eynam chayabim
lamul 'eth-b'neyhem w'lo' laleketh b'chuqoth haTorah.**

Acts21:21 They have been told about you, saying, "You teach all the Yahudim
who are among the gentiles to forsake from following after Mosheh,
by saying 'that they ought not to circumcise their sons
nor to walk according to the customs of the Law.'"

‹21› κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς
κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα
μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.

21 katēchēthēsan de peri sou hoti apostasian didaskeis apo Mōuseōs
And they were informed about you that you teach apostasy from Moses

tous kata ta ethnē pantas Ioudaious legōn mē peritemnein autous
the ones living among the gentiles all Jews, telling not to circumcise them,

ta tekna mēde tois ethesin peripatein.
their children, nor in the customs to walk.

ועתה מה-לעשות הנה יאסף הקהל כי ישמעו כי-באת: 22
כב וְעַתָּה מַה־לַּעֲשׂוֹת הִנֵּה יֵאָסֵף הַקָּהָל כִּי יִשְׁמְעוּ כִּי־בָאתָ׃

22. w'`atah mah-la`asoth hinneh ye'aseph haqahal ki yish'm'`u ki-ba'ath.

Acts21:22 "What, then, is to be done?
Behold, the multitude shall gather, for they shall hear that you have come."

‹22› τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.

22 ti oun estin? pantōs akousontai hoti elēlythas.
What then is to be done? Certainly they shall hear that you have come.

לכן אשר נאמר אליך אתו עשה: 23
כג לָכֵן אֲשֶׁר נֹאמַר אֵלֶיךָ אֹתוֹ עֲשֵׂה׃

23. laken 'asher no'mar 'eleyak 'otho `aseh.

Acts21:23 "So do this, what we speak to you."

‹23› τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν·
εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ’ ἑαυτῶν.

23 touto oun poiēson ho soi legomen;
This therefore do which we tell you.

eisin hēmin andres tessares euchēn echontes eph' heautōn.
There are with us four men having a vow upon themselves.

הנה ארבעה אנשים אתנו אשר נזירות עליהם 24
ואתה קח אתם והטהר אתם והוצא עליהם את-הוצאת התגלחת
וידעו כל כי-שמע אשר שמעו עליך
וכי-אתה הולך בחקות התורה:

כד הִנֵּה אַרְבָּעָה אֲנָשִׁים אִתָּנוּ אֲשֶׁר נְזִירוּת עֲלֵיהֶם
וְאַתָּה קַח אֹתָם וְהִטָּהֵר אִתָּם וְהוֹצֵא עֲלֵיהֶם אֶת־הוֹצָאַת הַתִּגְלַחַת
וְיָדְעוּ כֻלָּם כִּי־שֵׁמַע שָׁוְא שָׁמְעוּ עָלֶיךָ
וְגַם־אַתָּה הוֹלֵךְ בְּחֻקּוֹת הַתּוֹרָה׃

24. hinneh 'ar'ba`ah 'anashim 'itanu 'asher N'ziruth `aleyhem
w'atah qach 'otham w'hitaher 'itam w'hotse' `aleyhem 'eth-hotsa'ath hatig'lachath
w'yad'`u kulam ki-shema` shaw' sham'`u `aleyak
w'gam-'atah hole'k b'chuqoth haTorah.

Acts21:24 "Behold, we have four men with us which have a Naziruth (Nazirite) vow
on them. You take them and purify yourself with them, and spend on them
so that they shave their heads. And they all know that they had heard what they heard
vainly about you but also you walk in the customs of the Law."

‹24› τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα
ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν
ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.

24 toutous paralabōn hagnisthēti syn autois kai dapanēson ep' autois
Having taken these purify yourself with them and spend money on them
hina xyrēsontai tēn kephalēn, kai gnōsontai pantes
that they shall shave their heads, and everyone shall know
hoti hōn katēchēntai peri sou ouden estin
that of which they have been informed about you there is nothing
alla stoicheis kai autos phylassōn ton nomon.
but you are in agreement also yourself with keeping the law.

---

25 ועל-דבר המאמינים מן-הגוים כתבנו וגזרנו
אשר לא ישמרו דבר מן-הדברים ההם רק אשר ישמרו
מזבחי אלילים ומן-הדם ומבשר הנחנק ומן-הזנות:

כה וְעַל־דְּבַר הַמַּאֲמִינִים מִן־הַגּוֹיִם כָּתַבְנוּ וְגָזַרְנוּ
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרוּ דָּבָר מִן־הַדְּבָרִים הָהֵם רַק אֲשֶׁר יִשָּׁמְרוּ
מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וּמִן־הַדָּם וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן־הַזְּנוּת׃

25. w'`al-d'bar hama'aminim min-hagoyim kathab'nu w'gazar'nu
'asher lo' yish'm'ru dabar min-had'barim hahem raq 'asher yisham'ru
mizib'chey 'elilim umin-hadam umib'sar hanechenaq umin-haz'nuth.

Acts21:25 "On the word of the believers concerning the gentiles, we have written
and decided that they should not keep themselves anything of their things only
that they should abstain from things sacrificed to idols and from blood
and from what is strangled and from fornication."

‹25› περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες
φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

25 peri de tōn pepisteukotōn ethnōn hēmeis epesteilamen krinantes
And concerning the gentiles having believed, we wrote, having decided
phylassesthai autous to te eidōlothyton kai haima

that they avoid both the meat offered to idols and blood

kai pnikton kai porneian.

and strangled things and sexual immorality.

ויקח פולוס את־האנשים ויטהר אתם וממחרת בא 26
אל־המקדש ויגד כי־מלאו ימי טהרתם
עד כי־הקרב קרבן כל־אחד מהם:

כווַיִּקַּח פּוֹלוֹס אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּטָּהֵר אִתָּם וּמִמָּחֳרַת בָּא
אֶל־הַמִּקְדָּשׁ וַיַּגֵּד כִּי־מָלְאוּ יְמֵי טָהֳרָתָם
עַד כִּי־הָקְרַב קָרְבָּן כָּל־אֶחָד מֵהֶם׃

26. wayiqach Polos 'eth-ha'anashim wayitaher 'itam
umimacharath ba' 'el-hamiq'dash wayaged ki-mal'u y'mey taharatham
`ad ki-haq'rab qar'ban kal-'echad mehem.

Acts21:26 Then Polos (Shaul) took the men on the next day and having been cleansed
with them, went into the temple to announce that the days of their purity were completed
until the sacrifice was offered for each one of them.

‹26› τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθείς,
εἰσῄει εἰς τὸ ἱερὸν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ
ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

26 tote ho Paulos paralabōn tous andras tę̄ echomenę̄ hēmerą syn autois
Then Paul having taken the men on the following day, with them

hagnistheis eisę̄ei eis to hieron diaggellōn
having been purified he was entered into the temple giving notice

tēn ekplērōsin tōn hēmerōn tou hagnismou
of the completion of the days of the purification

heōs hou prosēnechthē hyper henos hekastou autōn hē prosphora.
until was offered for each one of them the offering.

ויהי כמלאת שבעת הימים והיהודים אשר מאסיא 27
ראו אתו במקדש ויעוררו את־כל־ההמון וישלחו ידם בו:

כזוַיְהִי כִּמְלֹאת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר מֵאַסְיָא רָאוּ
אֹתוֹ בַּמִּקְדָּשׁ וַיְעוֹרְרוּ אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן וַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בּוֹ׃

27. way'hi kim'lo'th shib'`ath hayamim w'haYahudim 'asher me'As'ya'
ra'u 'otho bamiq'dash way'`oraru 'eth-kal-hehamon wayish'l'chu yadam bo.

Acts21:27 And it came to pass when the seven days were almost ended,
the Yahudim which were from Asia, seeing him in the temple,
were stirring up all the crowd and they laid hands on him,

‹27› Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι
θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον
καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας

27 Hōs de emellon hai hepta hēmerai synteleisthai, hoi apo tēs Asias Ioudaioi
Now when were about the seven days to be completed, the from Asia Jews

theasamenoi auton en tǭ hierǭ syncheon panta ton ochlon having seen him in the temple were stirring up all the crowd

kai epebalon ep' auton tas cheiras

and they laid on him their hands

𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤆𐤓𐤅 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 28
𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔
𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤆𐤄:

כחוַיִּזְעֲקוּ לֵאמֹר אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עֲזֹרוּ זֶה הוּא הָאִישׁ אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵי כָּל־אָדָם וּבְכָל־הָאָרֶץ יְדַבֵּר סָרָה עַל־הָעָם הַזֶּה
וְעַל הַתּוֹרָה וְעַל הַמָּקוֹם הַזֶּה וְגַם־הֵבִיא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ
אֲנָשִׁים יְוָנִים וַיְחַלֵּל אֶת־הַמָּקוֹם הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה׃

28. wayiz'`aqu le'mor 'an'shey Yis'ra'El `azoru zeh hu' ha'ish 'asher b'az'ney kal-'adam ub'kal-ha'arets y'daber sarah `al-ha`am hazeh w'`al haTorah w'`al hamaqom hazeh w'gam-hebi' 'el-hamiq'dash 'anashim Y'wanim way'chalel 'eth-hamaqom haqadosh hazeh.

Acts21:28 crying out, saying, "Men of Yisra'El, help! This is the man, who in the ears of all men and in the whole country, is speaking with contempt against this people and against the Law and against this place. And besides, he has also brought men of Yewanim (Greeks) into the temple and has defiled this holy place.

‹28› κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.

28 krazontes, Andres Israēlitai, boētheite; houtos estin ho anthrōpos ho kata tou laou

crying out, men, Isaelities, help us! This one is the man against the people

kai tou nomou kai tou topou toutou pantas pantachę didaskōn, eti te

and the law and this place, everyone everywhere teaching, and in addition

kai Hellēnas eisēgagen eis to hieron kai kekoinōken ton hagion topon touton.

also he brought Greeks into the temple and has defiled Holy place this.

𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤈𐤓𐤅𐤐𐤉𐤌𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤐𐤎𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤅 29
𐤅𐤎𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔:

כטכִּי הָיוּ רֹאִים אֶת־טְרוֹפִימוֹס הָאֶפְסִי בָּעִיר אִתּוֹ
וּסְבוּרִים שֶׁפּוֹלוֹס הֵבִיא אֹתוֹ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ׃

29. ki hayu ro'im 'eth-T'rophimos ha'Ephesi ba`ir 'ito us'burim shePolos hebi' 'otho 'el-hamiq'dash.

Acts21:29 For they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him, and they thought that Polos (Shaul) had brought him into the temple.

‹29› ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

29 ēsan gar proeōrakotes Trophimon ton Ephesion en tę polei syn autǫ,

For they had previously seen Trophimus, the Ephesian in the city with him,

hon enomizon hoti eis to hieron eisēgagen ho Paulos.
whom they were supposing that into the temple brought Paul.

---

30 ותהם כל-העיר וירץ העם ויקהלו ויאחזו את-פולוס
ויסחבהו אל-מחוץ למקדש וכרגע סגרו הדלתות:

לוַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר וַיָּרָץ הָעָם וַיִּקָּהֲלוּ וַיֹּאחֲזוּ אֶת־פּוֹלוֹס
וַיִּסְחָבֻהוּ אֶל־מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ וּכְרֶגַע סֻגְּרוּ הַדְּלָתוֹת׃

30. watehom kal-ha`ir wayarats ha`am wayiqahalu wayo'chazu 'eth-Polos
wayis'chabuhu 'el-michuts lamiq'dash uk'rega` sug'ru had'lathoth.

Acts21:30 And the entire city was provoked, and the people rushed together,
and seized Polos (Shaul), they dragged him out of the temple,
and immediately the doors were shut.

‹30› ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ
Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

30 ekinēthē te hē polis holē kai egeneto syndromē tou laou,
And was aroused the whole city and there was a running together of the people,
kai epilabomenoi tou Paulou heilkon auton exō tou hierou
and having seized Paul they were dragging him outside the temple
kai eutheōs ekleisthēsan hai thyrai.
and immediately were shut the doors.

---

31 והמה מבקשים להמיתו והשמועה באה אל-שר האלף
של-הגדוד כי ירושלים נבוכה כלה:

לאוְהֵמָּה מְבַקְשִׁים לַהֲמִיתוֹ וְהַשְּׁמוּעָה בָּאָה אֶל־שַׂר הָאֶלֶף
שֶׁל־הַגְּדוּד כִּי יְרוּשָׁלַיִם נְבוֹכָה כֻלָּהּ׃

31. w'hemah m'baq'shim lahamitho
w'hash'mu`ah ba'ah 'el-sar ha'eleph shel-hag'dud ki Y'rushalayim nabokah kulah.

Acts21:31 While they were seeking to kill him,
a report came to the chief captain of the squad that all Yerushalayim was in confusion.

‹31› ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι
ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ.

31 zētountōn te auton apokteinai anebē phasis tō̧ chiliarchō̧ tēs speirēs
And while seeking to kill him a report went up to the commander of the cohort
hoti holē sygchynnetai Ierousalēm.
that all Jerusalem is in confusion;

---

32 וימהר ויקח אתו אנשי צבא ושרי מאות
וירץ אליהם ויהי כראותם את-שר האלף
ואת-אנשי הצבא ויחדלו להכות את-פולוס:

לבוַיְמַהֵר וַיִּקַּח אִתּוֹ אַנְשֵׁי צָבָא וְשָׂרֵי מֵאוֹת
וַיָּרָץ אֲלֵיהֶם וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אֶת־שַׂר הָאֶלֶף
וְאֶת־אַנְשֵׁי הַצָּבָא וַיֶּחְדְּלוּ לְהַכּוֹת אֶת־פּוֹלוֹס׃

32. way'maher wayiqach 'ito 'an'shey tsaba' w'sarey me'oth
wayarats 'aleyhem way'hi kir'otham 'eth-sar ha'eleph
w'eth-'an'shey hatsaba' wayach'd'lu l'hakoth 'eth-Polos.

Acts21:32 At once he took military men with him and captain of hundreds
and ran down to them. And it came to pass when they saw the chief captain
and the military men, they stopped beating Polos (Shaul).

‹32› ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς,
οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.

32 hos exautēs paralabōn stratiōtas kai hekatontarchas katedramen ep' autous,
who at once having taken soldiers and centurions, ran down to them,
hoi de idontes ton chiliarchon kai tous stratiōtas epausanto typtontes ton Paulon.
and having seen the commander and the soldiers, they stopped beating Paul.

ויגש שר-האלף ויחזק-בו ויצו לאסרו בנחשתים 33
וישאל מי זה ומה מעשהו:

לג וַיִּגַּשׁ שַׂר־הָאֶלֶף וַיַּחֲזֶק־בּוֹ וַיְצַו לְאָסְרוֹ בִּנְחֻשְׁתָּיִם
וַיִּשְׁאַל מִי זֶה וּמָה מַעֲשֵׂהוּ׃

33. wayigash sar-ha'eleph wayachazeq-bo way'tsaw l'as'ro bin'chush'tayim
wayish'al mi zeh umah ma`asehu.

Acts21:33 Then the chief captain came up and took hold of him, and ordered him
to be bound with two chains; and he demanded who he was and what he had done.

‹33› τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί,
καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.

33 tote eggisas ho chiliarchos epelabeto autou
Then having come near the commander took hold of him
kai ekeleusen dethēnai halysesi dysi,
and ordered him to be bound with two chains,
kai epynthaneto tis eiē kai ti estin pepoiēkōs.
and he was inquiring who he might be and what he has done.

ויען העם ויאמרו אלה בכה ואלה בכה ולא יכל 34
לדעת דבר ברור מרב השאון ויצו להוליכו אל-המצד:

לד וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה בְּכֹה וְאֵלֶּה בְּכֹה וְלֹא יָכֹל
לָדַעַת דָּבָר בָּרוּר מֵרֹב הַשָּׁאוֹן וַיְצַו לְהוֹלִיכוֹ אֶל־הַמְּצָד׃

34. waya`an ha`am wayo'm'ru 'eleh b'koh w'eleh b'koh w'lo' yakol lada`ath dabar
barur merob hasha'on way'tsaw l'holiko 'el-ham'tsad.

Acts21:34 And the people answered and said, "These wept and these wept."
And not being able to know something clear from most of the noise,
he commanded him to lead him into the barracks.

‹34› ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι
τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

34 alloi de allo ti epephōnoun en tǭ ochlǭ.
And others something different were shouting in a crowd.

mē dynamenou de autou gnōnai to asphales
Not being able and he to know something definite
dia ton thorybon ekeleusen agesthai auton eis tēn parembolēn.
because of the noise, ordered him to be brought into the barracks.

ויהי כבואו עד-המעלות 35
וישאהו אנשי הצבא מפני חמת העם:
להוַיְהִי כְּבוֹאוֹ עַד־הַמַּעֲלוֹת
וַיִּשָּׂאֻהוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא מִפְּנֵי חֲמַת הָעָם׃

35. way'hi k'bo'o `ad-hama`aloth
wayisa'uhu 'an'shey hatsaba' mip'ney chamath ha`am.

Acts21:35 And it came to pass when he came to the stairs,
he was carried by the military men because of the violence of the people.

‹35› ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν
ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,
35 hote de egeneto epi tous anabathmous, synebē bastazesthai auton hypo tōn stratiōtōn
And when he was on the steps, it came about that he is carried by the soldiers
dia tēn bian tou ochlou,
because of the violence of the crowd.

כי-עם רב הלך אחריו והם צעקים ואמרים השמד אתו: 36
לוכִּי־עַם רָב הֹלֵךְ אַחֲרָיו וְהֵם צֹעֲקִים וְאֹמְרִים הַשְׁמֵד אֹתוֹ׃

36. ki-`am rab hole'k 'acharayu w'hem tso`aqim w'om'rim hash'med 'otho.

Acts21:36 for the multitude of the people followed after him,
and they shouted and said, "Destroy him!"

‹36› ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.
36 ēkolouthei gar to plēthos tou laou krazontes, Aire auton.
For were following the multitude of the people crying out, Take away him!

וכאשר הקריב פולוס להאסף אל-המצד ויאמר אל-שר 37
האלף התניח לי לדבר אליך דבר ויאמר התשמע יונית:
לזוְכַאֲשֶׁר הִקְרִיב פּוֹלוֹס לְהֵאָסֵף אֶל־הַמְּצָד וַיֹּאמֶר אֶל־שַׂר
הָאֶלֶף הֲתַנִּיחַ לִי לְדַבֵּר אֵלֶיךָ דָּבָר וַיֹּאמֶר הֲתִשְׁמַע יְוָנִית׃

37. w'ka'asher hiq'rib Polos l'he'aseph 'el-ham'tsad wayo'mer 'el-sar ha'eleph
hathaniach li l'daber 'eleyak dabar wayo'mer hathish'ma` Y'wanith.

Acts21:37 As Polos (Shaul) was about to be brought into the barracks,
he said to the chief captain, "Let me go to talk something to you?"
And he said, "Do you know Yewanith (Greek)?"

‹37› Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ,
Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;
37 Mellōn te eisagesthai eis tēn parembolēn ho Paulos legei tō̧ chiliarchō̧,
And being about to be brought into the barracks Paul says to the commander,

Ei exestin moi eipein ti pros se?

If it is permissible for me to say something to you?

ho de ephē, Hellēnisti ginōskeis?

And he said, Do you know Greek?

---

38 הלא המצרי אתה אשר לפני הימים האלה העיר מרד
והוציא המדברה ארבעת אלפים אנשי דמים:

לח הֲלֹא הַמִּצְרִי אַתָּה אֲשֶׁר לִפְנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה הֵעִיר מֶרֶד
וְהוֹצִיא הַמִּדְבָּרָה אַרְבַּעַת אֲלָפִים אַנְשֵׁי דָמִים׃

38. halo' haMits'ri 'atah 'asher liph'ney hayamim ha'eleh he`ir mered w'hotsi' hamid'barah 'ar'ba`ath 'alaphim 'an'shey damim.

Acts21:38 "Are you not the Mitsri which before these days the city of rebellion and led the four thousand men of the assassins out into the wilderness?"

‹38› οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

38 ouk ara sy ei ho Aigyptios ho pro toutōn tōn hēmerōn anastatōsas

Not then you are the Egyptian before these days having raised a revolt

kai exagagōn eis tēn erēmon tous tetrakischilious andras tōn sikariōn?

and having led out into the desert the four thousand men of the assasins?

---

39 ויאמר פולוס איש יהודי אנכי מטרסוס
אזרח בעיר בעלת שם אשר בקיליקיא
ואשאלה מאתך הניחה לי ואדבר אל-העם:

לט וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אִישׁ יְהוּדִי אָנֹכִי מִטַּרְסוֹס
אֶזְרָח בְּעִיר בַּעֲלַת שֵׁם אֲשֶׁר בְּקִילִיקְיָא
וְאֶשְׁאֲלָה מֵאִתְּךָ הַנִּיחָה לִּי וַאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם׃

39. wayo'mer Polos 'ish Yahudi 'anoki miTar'sos 'ez'rach b'`ir ba`alath shem 'asher b'Qiliq'ya' w'esh'alah me'it'ak hanichah li wa'adaber 'el-ha`am.

Acts21:39 But Polos (Shaul) said, "I am a Yahudi man from Tarsos, citizen in a city with a forbidden name which was in Qiliqya, and I ask from you, allow me and should speak to the people."

‹39› εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.

39 eipen de ho Paulos, Egō anthrōpos men eimi Ioudaios, Tarseus tēs Kilikias,

And said Paul, I a man am a Jew from Tarsus of Cilicia,

ouk asēmou poleōs politēs; deomai de sou,

not of an insignificant city, a citizen. And I ask you,

epitrepson moi lalēsai pros ton laon.

Allow me to speak to the people.

---

40 וינח לו ויעמד פולוס על-המעלות וינף ידו אל-העם
ותהי דממה רבה וידבר בלשון עברית ויאמר:

מוַיַּנַּח לוֹ וַיַּעֲמֹד פּוֹלוֹס עַל־הַמַּעֲלוֹת וַיָּנֶף יָדוֹ אֶל־הָעָם
וַתְּהִי דְּמָמָה רַבָּה וַיְדַבֵּר בְּלָשׁוֹן עִבְרִית וַיֹּאמַר׃

40. wayanach lo waya`amod Polos `al-hama`aloth wayaneph yado 'el-ha`am
wat'hi d'mamah rabbah way'daber b'lashon `Ib'rith wayo'mar.

Acts21:40 And having given him permission, Polos (Shaul), standing on the stairs
motioned with his hand to the people. And when there was a great silence,
he spoke in the Hebrew language, saying,

‹40› ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ
τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων,

40 epitrepsantos de autou ho Paulos hestōs epi tōn anabathmōn kateseisen
Having permitted it and he, Paul, having stood on the steps motioned
tę̄ cheiri tǭ laǭ. pollēs de sigēs genomenēs
and his hand to the people. And a great silence having come,
prosephōnēsen tę̄ Hebraidi dialektǭ legōn,
he addressed them in the Hebrew language saying,

Chapter 22

Acts22:1 𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌:

אאַחַי וַאֲבוֹתָי שִׁמְעוּ־נָא וַאֲדַבְּרָה וְאֶצְטַדֵּק לִפְנֵיכֶם׃

1. 'achay wa'abothay shim'`u-na' wa'adab'rah w'ets'tadeq liph'neykem.

Acts22:1 "My brothers and my fathers, please hear and spoke and I am right before you."

‹22:1› Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

1 Andres adelphoi kai pateres, akousate mou tēs pros hymas nyni apologias.
Men, brothers, and fathers, listen to my to you now defense.

---

2 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤇𐤔𐤅𐤕:

בוַיְהִי כְּשָׁמְעָם כִּי הוּא מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּלָשׁוֹן עִבְרִית
וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲשׁוֹת׃

2. way'hi k'sham'`am ki hu' m'daber 'aleyhem b'lashon `Ib'rith
wayosiphu `od lachashoth.

Acts22:2 And it came to pass when they heard that he spoke to them
in the Hebrew language, they kept even greater silence.

‹2› ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς,
μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,

2 akousantes de hoti tę̄ Hebraidi dialektǭ
And having heard that in the Hebrew language
prosephōnei autois mallon pareschon hēsychian. kai phēsin,
he was addressing them they became even more quiet, and he says,

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤈𐤓𐤎𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀 𐤌𐤅𐤋𐤃𐤕𐤉
𐤅𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤂𐤌𐤋𐤉𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤍𐤅

𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤒𐤃𐤅𐤒𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤍𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤅𐤊𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:

גוַיֹּאמַר אִישׁ־יְהוּדִי אָנֹכִי טַרְסוֹס אֲשֶׁר בְּקִילִיקְיָא מוֹלַדְתִּי
וּבָעִיר הַזֹּאת גָּדַלְתִּי לְרַגְלֵי גַּמְלִיאֵל וְלֻמַּדְתִּי תּוֹרָתֵנוּ
לְכָל־דִּקְדּוּקֶיהָ וָאֱהִי מְקַנֵּא לֵאלֹהִים כְּמוֹכֶם כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃

**3. wayo'mar 'ish-Yahudi 'anoki Tar'sos 'asher b'Qiliq'ya' molad'ti
uba`ir hazo'th gadal'ti l'rag'ley Gam'li'El w'lumad'ti Thorathenu l'kal-diq'duqeyah
wa'ehi m'qane' l'Elohim k'mokem kul'kem hayom.**

Acts22:3 He said, "I am indeed a Yahudi man, having been born in Tarsos of Qiliqya,
but brought up in this city, at the feet of Gamali'El, and having been instructed
according to all exactness of our Law, being ardent for Elohim just as you all are today.

‹3› Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος
δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν
τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον·

3 Egō eimi anēr Ioudaios, gegennēmenos en Tarsǭ tēs Kilikias,
I am a Jewish man, having been born in Tarsus of Cilicia,
anatethrammenos de en tę̄ polei tautę̄,
But having been brought up in this city
para tous podas Gamaliēl pepaideumenos kata akribeian
at the feet of Gamaliel having been educated according to the strictness
tou patrǭou nomou, zēlōtēs hyparchōn tou theou kathōs pantes hymeis este sēmeron;
of the law of our fathers, being zealous for Elohim just as all you are today;

𐤅𐤀𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤆𐤉 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤃-𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤀𐤎𐤓 4
𐤅𐤌𐤎𐤂𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌:

דוָאֶרְדֹּף אֶת־אֹחֲזֵי הַדֶּרֶךְ הַהִיא עַד־מָוֶת וָאֱהִי אֹסֵר
וּמַסְגִּיר לַכֶּלֶא אֲנָשִׁים וְנָשִׁים׃

**4. wa'aradeph 'eth-'ochazey hadere'k hahi' `ad-maweth wa'ehi 'oser
umas'gir lakele' 'anashim w'nashim.**

Acts22:4 I shall purse the strongholds of that Way to the death, binding
and delivering up into the prison both men and women,

‹4› ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου δεσμεύων
καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

4 hos tautēn tēn hodon ediōxa achri thanatou desmeuōn
who this way persecuted even to death, binding
kai paradidous eis phylakas andras te kai gynaikas,
and delivering to prison both men and women,

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤉𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 5
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤄𐤌 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤌𐤔𐤒
𐤋𐤀𐤎𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤎𐤓𐤅:

הכַּאֲשֶׁר גַּם־יָעִיד עָלַי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכָל־בֵּית הַזְּקֵנִים

אֲשֶׁר מֵהֶם קִבַּלְתִּי מִכְתָּבִים וָאֵלֵךְ אֶל־הָאַחִים לְדַמֶּשֶׂק
לֶאֱסֹר אַף־אֶת־הַנִּמְצָאִים שָׁמָּה וּלְהֲבִיאָם יְרוּשָׁלַיִם לְמַעַן יִוָּסֵרוּ׃

5. ka'asher gam-ya`id `alay hakohen hagadol w'kal-beyth haz'qenim
'asher mehem qibal'ti mik'tabim wa'ele'k 'el-ha'achim l'Dameseq le'esor
'aph-'eth-hanim'ts'im shamah ul'habi'am Y'rushalayim l'ma`an yiuaseru.

Acts22:5 as also the high priest testified to me and all the house of the elders,
from whom I received letters to the brothers, and went to Dameseq
to arrest even those who were present there to bring them to Yerushalayim,
so that they may be punished.

‹5› ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ’ ὧν
καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην,
ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

5 hōs kai ho archiereus martyrei moi kai pan to presbyterion,
even as the high priest testifies to me and all the council of elders,
par' hōn kai epistolas dexamenos pros tous adelphous eis Damaskon eporeuomēn,
from whom also letters having received to the brothers in Damascus I was going,
axōn kai tous ekeise ontas dedemenous eis Ierousalēm
leading away also the ones being there having been bound to Jerusalem
hina timōrēthōsin.
that they might be punished.

ויהי כעת צהרים ואנכי הלך וקרב לדמשק 6
:והנה אור גדול מן-השמים נגה עלי מסביב

ו וַיְהִי כְּעֵת צָהֳרַיִם וְאָנֹכִי הֹלֵךְ וְקָרֵב לְדַמֶּשֶׂק
וְהִנֵּה אוֹר גָּדוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם נָגַהּ עָלַי מִסָּבִיב׃

6. way'hi k'`eth tsaharayim w'anoki hole'k w'qareb l'Dameseq
w'hinneh 'or gadol min-hashamayim nagah `alay misabib.

Acts22:6 But it came to pass, as I was journeying, and came near unto Damascus
about noontime, behold, there was a great light shining from the heavens all around me,

‹6› Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν
ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ,

6 Egeneto de moi poreuomenō kai eggizonti tē Damaskō
And it happened to me while traveling and drawing near to Damascus
peri mesēmbrian exaiphnēs ek tou ouranou periastrapsai phōs hikanon peri eme,
about midday, suddenly from the heavens to shine a very bright light around me,

---

ואפל ארצה ואשמע קול מדבר אלי לאמר 7
:שאול שאול למה תרדפני

ז וָאֶפֹּל אָרְצָה וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר
שָׁאוּל שָׁאוּל לָמָּה תִרְדְּפֵנִי׃

7. wa'epolo 'ar'tsah wa'esh'ma` qol midaber 'elay le'mor
Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheni.

Acts22:7 and I fell to the ground and heard a voice speaking to me, saying,
“Shaul, Shaul, why are you persecuting Me?”

‹7› ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι,
Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις;

7 epesa te eis to edaphos kai ēkousa phōnēs legousēs moi,
and I fell to the ground and I heard a voice saying to me,
Saoul Saoul, ti me diōkeis?
Saul, Saul, why are you persecuting Me?

---

8 𐤅𐤀𐤏𐤍 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤅𐤃𐤐:

חוָאַעַן וָאֹמַר מִי אַתָּה אֲדֹנִי
וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲנִי יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף׃

8. wa’a`an wa’omar mi ‘atah ‘Adoni
wayo’mer ‘elay ‘ani Yahushuà haNats’ri ‘asher ‘atah rodeph.

Acts22:8 And I answered and said, “Who are You, My Adon (Master)?”
And He said to me, “I am 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Natsri, whom you are persecuting.”

‹8› ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρός με,
Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.

8 egō de apekrithēn, Tis ei, kyrie? eipen te pros me,
And I answered, Who are you, Master? And He said to me,
Egō eimi Iēsous ho Nazōraios hon sy diōkeis.
I am Yahushua, the Nazarene, whom you are persecuting.

---

9 𐤅𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋
𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅:

טוְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי רָאוּ אֶת־הָאוֹר וַיִּירָאוּ וְאֶת־קוֹל
הַמְדַבֵּר אֵלַי לֹא שָׁמֵעוּ׃

9. w’ha’anashim ‘asher ‘iti ra’u ‘eth-ha’or wayira’u
w’eth-qol ham’daber ‘elay lo’ shame`u.

Acts22:9 And those who were with me saw the light and were afraid,
but they did not understand the voice of the One who was speaking to me.

‹9› οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν
οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

9 hoi de syn emoi ontes to men phōs etheasanto
And the ones with me being, the Light saw,
tēn de phōnēn ouk ēkousan tou lalountos moi.
but the voice they did not hear speaking to me.

---

10 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄-𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊
𐤀𐤋-𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤔𐤌 𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

יוָאֹמַר מָה־אֶעֱשֶׂה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָאָדוֹן קוּם לֵךְ

אֶל־דַּמֶּשֶׂק וְשָׁם יֻגַּד לְךָ אֶת־כֹּל אֲשֶׁר צֻוֵּיתָ לַעֲשׂוֹת׃

10. wa'omar mah-'e`eseh 'Adoni wayo'mer 'elay ha'Adon qum le'k 'el-Dameseq
w'sham yugad l'ak 'eth-kol 'asher tsuueyat la`asoth.

Acts22:10 And I said, "What shall I do, my Adon?" And the Adon said to me,
"Rise up and go into Damascus, and there you shall be told all
that you are commanded to do."

‹10› εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς πορεύου
εἰς Δαμασκὸν κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

10 eipon de, Ti poiēsō, kyrie? ho de kyrios eipen pros me,
And I said, What may I do, Master? And the Master said to me,
Anastas poreuou eis Damaskon kakei soi lalēthēsetai
Having arisen, go into Damascus and there to you it shall be told
peri pantōn hōn tetaktai soi poiēsai.
about everything which has been appointed for you to do.

ואני לא-יכלתי לראות מפני זהר האור ההוא ויחזיקו 11
האנשים אשר אתי בידי ויוליכוני ואבא לדמשק:

יא וַאֲנִי לֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת מִפְּנֵי זֹהַר הָאוֹר הַהוּא
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי בְּיָדִי וַיּוֹלִיכוּנִי וָאָבֹא לְדַמָּשֶׂק׃

11. wa'ani lo'-yakol'ti lir'oth mip'ney zohar ha'or hahu'
wayachaziqu ha'anashim 'asher 'iti b'yadi wayolikuni wa'abo' l'Damaseq.

Acts22:11 And as I was not able to see because of the brightness of that light,
the men who were with me held me by my hand and led me and I came into Damascus.

‹11› ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

11 hōs de ouk eneblepon apo tēs doxēs tou phōtos ekeinou,
And because I was not seeing from the glory of that Light,
cheiragōgoumenos hypo tōn synontōn moi ēlthon eis Damaskon.
being led by the hand by the ones being with me, I came to Damascus.

ושם איש ירא אלהים כפי התורה ושמו חנניה 12
אשר קנה לו שם טוב בקרב כל-היהודים הישבים שם:

יב וְשָׁם אִישׁ יְרֵא אֱלֹהִים כְּפִי הַתּוֹרָה וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה
אֲשֶׁר קָנָה לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם׃

12. w'sham 'ish y're' 'Elohim k'phi haTorah ush'mo Chanan'Yah
'asher qanah lo shem tob b'qereb kal-haYahudim haysh'bim sham.

Acts22:12 And there was a man feared Elohim according to the Law,
and his name was ChananYah, which made him a good name
among all the Yahudim dwelling there,

‹12› Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον,
μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,

12 Hananias de tis, anēr eulabēs kata ton nomon,

Ananias and a certain, a devout man according to the law,
martyroumenos hypo pantōn tōn katoikountōn Ioudaiōn,
being well spoken of by all the Jews living there.

---

13 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤉𐤂𐤔 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤀𐤇𐤉 𐤐𐤒𐤇 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤐𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄𐤅:

יג וַיָּבֹא אֵלַי וַיִּגַּשׁ וַיֹּאמֶר אֵלַי שָׁאוּל אָחִי פְּקַח עֵינֶיךָ
וּבַשָּׁעָה הַהִיא נִפְקְחוּ עֵינַי וָאֶרְאֵהוּ׃

13. wayabo' 'elay wayigash wayo'mer 'elay Sha'ul 'achi p'qach `eyneyak
ubasha`ah hahi' niph'q'chu `eynay wa'er'ehu.

Acts22:13 and he came to me, and stood by and said to me,
"Brother Shaul, receive your eyes!" And at the same hour my eyes opened and I saw him.

<13> ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
13 elthōn pros me kai epistas eipen moi, Saoul adelphe,
Having come to me and having stood by, he said to me, Brother Saul,
anablepson. kagō autę tę hōrą aneblepsa eis auton.
receive your sight, and I this hour looked up at him.

---

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤊 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤅:

יד וַיֹּאמַר אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בָּחַר בְּךָ לָדַעַת אֶת־רְצוֹנוֹ
וְלִרְאוֹת אֶת־הַצַּדִּיק וְלִשְׁמֹעַ קוֹל מִפִּיהוּ׃

14. wayo'mar 'Elohey 'abotheynu bachar b'ak lada`ath 'eth-r'tsono
w'lir'oth 'eth-hatsadiq w'lish'mo`a qol mipihu.

Acts22:14 And he said, "The El of our fathers has appointed you to know His will
and to see the Righteous One and to hear the voice from His mouth."

<14> ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι
τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
14 ho de eipen, Ho theos tōn paterōn hēmōn proecheirisato se gnōnai to thelēma autou
And he said, The El of our fathers appointed you to know His will
kai idein ton dikaion kai akousai phōnēn ek tou stomatos autou,
and to see the righteous one and to hear a call from His mouth,

---

15 𐤊𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤍𐤂𐤃 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

טו כִּי תִהְיֶה־לּוֹ לְעֵד עַל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאִיתָ
וְשָׁמַעְתָּ נֶגֶד כָּל־בְּנֵי אָדָם׃

15. ki thih'yeh-lo l'`ed `al-had'barim 'asher ra'itah
w'shama`'at neged kal-b'ney 'adam.

Acts22:15 "For you shall be a witness to Him on the words of what you have seen
and you have heard against all sons of men."

‹15› ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.
15 hoti esē martys autō pros pantas anthrōpous hōn heōrakas kai ēkousas.
because you shall be a witness to Him to all men of what you have seen and heard.

---

16 ועתה למה תתמהמה קום והטבל
והתרחץ מחטאתיך בקראך בשם האדון:
טז וְעַתָּה לָמָּה תִּתְמַהְמֵהַּ קוּם וְהִטָּבֵל
וְהִתְרַחֵץ מֵחַטֹּאתֶיךָ בְּקָרְאֲךָ בְּשֵׁם הָאָדוֹן׃
16. w'`atah lamah thith'mah'meah qum w'hitabel
w'hith'rachets mechato'theyak b'qar'aak b'shem ha'Adon.

Acts22:16 "Now why do you delay? Rise up and be immersed,
and wash away your sins, by calling on the name of the Adon (Master).

‹16› καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι
καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
16 kai nyn ti melleis? anastas baptisai
And now what do you intend to do? Having arisen, be baptized
kai apolousai tas hamartias sou epikalesamenos to onoma autou.
and wash away your sins, having called upon His name.

---

17 ויהי בשובי אל־ירושלים
ואתפלל במקדש ותהי עלי יד־יהוה:
יז וַיְהִי בְּשׁוּבִי אֶל־יְרוּשָׁלַיִם
וָאֶתְפַּלֵּל בַּמִּקְדָּשׁ וַתְּהִי עָלַי יַד־יְהוָה׃
17. way'hi b'shubi 'el-Y'rushalayim
wa'eth'palel bamiq'dash wat'hi `alay yad-Yahúwah.

Acts22:17 It came to be when I returned to Yerushalayim
and while I prayed in the temple, the hand of יהוה came upon me,

‹17› Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ
καὶ προσευχομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει
17 Egeneto de moi hypostrepsanti eis Ierousalēm
And it happened to me having returned to Jerusalem
kai proseuchomenou mou en tō hierō genesthai me en ekstasei
and as I was praying in the temple that I came to be in a trance.

---

18 וארא אותו מדבר אלי חושה צא במהרה מירושלם
כי לא־יקבלו את־עדותך עלי:
יח וָאֵרֶא אוֹתוֹ מְדַבֵּר אֵלַי חוּשָׁה צֵא בִּמְהֵרָה מִירוּשָׁלַם
כִּי לֹא־יְקַבְּלוּ אֶת־עֵדוּתְךָ עָלָי׃
18. wa'ere' 'otho m'daber 'elay chushah tse' bim'herah miYrushalam
ki lo'-y'qab'lu 'eth-`eduth'ak `alay.

Acts22:18 and I saw Him saying to me, "Make haste, and get out of Yerushalam quickly,
because they shall not receive your testimony concerning Me."

‹18› καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

18 kai idein auton legonta moi, Speuson kai exelthe en tachei ex Ierousalēm,
And to see Him saying to me, Hurry and get out quickly from Jerusalem,
dioti ou paradexontai sou martyrian peri emou.
because they shall not receive your testimony concerning Me.

---

19 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤋𐤀
𐤅𐤄𐤋𐤒𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤊:

יטוָאֹמַר אֲדֹנִי הֲלֹא הֵם יוֹדְעִים אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלַכְתִּי אֶל־הַכֶּלֶא
וְהִלְקֵיתִי בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת אֶת הַמַּאֲמִינִים בָּךְ׃

19. wa'omar 'Adoni halo' hem yod'`im 'eth 'asher-hish'lak'ti 'el-hakele'
w'hil'qeythi b'batey k'nesioth 'eth hama'aminim ba'k.

Acts22:19 And I said, "My Adon, they know that I was throwing into prison
and beating those in the houses of synagogues who believed on You."

‹19› κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων
καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ,

19 kagō eipon, Kyrie, autoi epistantai hoti egō ēmēn phylakizōn
And I said, Master, they know themselves that I was imprisoning
kai derōn kata tas synagōgas tous pisteuontas epi se,
and beating throughout the synagogues the ones believing on You,

---

20 𐤅𐤁𐤄𐤔𐤐𐤊 𐤃𐤌-𐤀𐤎𐤈𐤐𐤍𐤅𐤎 𐤏𐤃𐤊 𐤀𐤐-𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤔𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤐𐤑 𐤁𐤄𐤓𐤂𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤅𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤄𐤓𐤂𐤉𐤅:

כוּבְהִשָּׁפֵךְ דַּם־אִסְטְפָנוֹס עֵדֶךָ אַף־אֲנִי עָמַדְתִּי שָׁם
וַאֲנִי חָפֵץ בַּהֲרֵגָתוֹ וְשׁוֹמֵר אֶת־בִּגְדֵי הֹרְגָיו׃

20. ub'hishaphe'k dam-'iS't'phanos `edeak 'aph-'ani `amad'ti sham
wa'ani chaphets baharegatho w'shomer 'eth-big'dey hor'gayu.

Acts22:20 And when the blood of Your witness Stephanos was shed,
I also was standing there, and I was consenting unto his death,
and guarding the coats of them that slew him.

‹20› καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην
ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

20 kai hote exechynneto to haima Stephanou tou martyros sou,
and when was being poured out the blood of Stephen, your witness,
kai autos ēmēn ephestōs kai syneudokōn
also myself I had been standing by and agreeing
kai phylassōn ta himatia tōn anairountōn auton.
and protecting the garments of the ones killing him.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤀𐤔𐤋𐤇:

כאוַיֹּאמֶר אֵלַי לֵךְ כִּי אֲנִי אֶל הַגּוֹיִם עַד־לְמֶרְחוֹק אֲשַׁלְּחֶ׃

21. wayo'mer 'elay le'k ki 'ani 'el hagoyim `ad-l'merachoq 'ashall'cheah.

Acts22:21 And He said to me, “Go! For I shall send you till far away to the gentiles.”

‹21› καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

21 kai eipen pros me, Poreuou, hoti egō eis ethnē makran exapostelō se.

And he said to me, Go, because I to the gentiles far away I shall send out you.

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤃-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤄𐤔𐤌𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤆𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤇𐤉𐤄:

כב וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו עַד־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׂאוּ אֶת־קוֹלָם וַיֹּאמְרוּ
הַשְׁמֵד אִישׁ כָּזֶה מֵעַל הָאֲדָמָה כִּי לֹא רָאוּי לוֹ שֶׁיִּחְיֶה׃

22. wayish’m’`u ‘elayu `ad-hadabar hazeh wayis’u ‘eth-qolam
wayo’m’ru hash’med ‘ish kazeh me`al ha’adamah ki lo’ ra’uy lo sheyich’yeh.

Acts22:22 They were listening to him up to this word, and then they lifted up their voices, saying, “Destroy a man like this from the earth, for it is not worthy of him to live!”

‹22› Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

22 Ēkouon de autou achri toutou tou logou kai epēran tēn phōnēn autōn

And they were listening to him up to this word and they lifted up their voice

legontes, Aire apo tēs gēs ton toiouton, ou gar kathēken auton zēn.

saying, Take away from the earth such a one, for it was not fitting for him to live.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤑𐤏𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤆𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄:

כג וַיְהִי בִּהְיוֹתָם צֹעֲקִים וּמַשְׁלִיכִים אֶת־בִּגְדֵיהֶם מֵעֲלֵיהֶם
וְזֹרְקִים עָפָר הַשָּׁמָיְמָה׃

23. way’hi bih’yotham tso`aqim umash’likim ‘eth-big’deyhem me`aleyhem
w’zor’qim `aphar hashamay’mah.

Acts22:23 And it came to pass as they were crying out
and throwing their garments over them and tossing dust into the heavens,

‹23› κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια
καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

23 kraugazontōn te autōn kai hriptountōn ta himatia

And crying out they and throwing off their garments

kai koniorton ballontōn eis ton aera,

and throwing dust into the air,

---

24 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤋𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤃 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤁𐤃𐤒 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤏 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כד וַיְצַו שַׂר הָאֶלֶף לְהוֹלִיכוֹ אֶל־הַמְּצָד וַיֹּאמֶר לְהַלְקוֹת אֹתוֹ
וְלִבְדֹּק לְמַעַן יֵדַע מַדּוּעַ עָלָיו הַצְּעָקָה הַזֹּאת׃

24. way’tsaw sar ha’eleph l’holiko ‘el-ham’tsad wayo’mer l’hal’qoth ‘otho
w’lib’doq l’ma`an yeda` madu`a `alayu hats’`aqah hazo’th.

Acts22:24 and the chief commander ordered to bring him into the barracks,
and said that he should be examined with strips
so that he might know why they was crying thus to him.

‹24› ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν,
εἴπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι’ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

24 ekeleusen ho chiliarchos eisagesthai auton eis tēn parembolēn,
ordered the commander to be brought him into the barracks,
eipas mastixin anetazesthai auton
having said with whips to be examined him
hina epignō di’ hēn aitian houtōs epephōnoun autō.
that he may know for what reason they were shouting thus to him.

ויהי כאשר אסרו אתו להכותו ברצועות 25
ויאמר אל-שר המאה העמד עליו האף רשיון
לכם להכות איש רומי בלא-דין ובלא משפט:

כהוַיְהִי כַּאֲשֶׁר אָסְרוּ אֹתוֹ לְהַכּוֹתוֹ בִּרְצוּעוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־שַׂר הַמֵּאָה הָעֹמֵד עָלָיו הַאַף רִשְׁיוֹן
לָכֶם לְהַכּוֹת אִישׁ רוֹמִי בְּלֹא־דִין וּבְלֹא מִשְׁפָּט׃

25. way’hi ka’asher ‘as’ru ‘otho l’hakotho bir’tsu`oth wayo’mer ‘el-sar hame’ah ha`omed `alayu ha’aph rish’yon lakem l’hakoth ‘ish Romi b’lo’-din ub’lo’ mish’pat.

Acts22:25 And it came to pass when they stretched out him to beat him with straps,
and he said to the captain centurion who was standing by, “Is it although permitted for you
to whip a man who is a Romi (Roman) without judgment and without trial?”

‹25› ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον
ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

25 hōs de proeteinan auton tois himasin, eipen pros ton hestōta
And when they stretched out him with the straps, said to the centurion
hekatontarchon ho Paulos, Ei anthrōpon Hrōmaion kai akatakriton
having stood by Paul, if a man is a Roman and uncondemned,
exestin hymin mastizein?
it is lawful for you to whip him?

וישמע שר המאה את-הדבר הזה וילך ויגד לשר האלף 26
לאמר ראה מה-תעשה כי האיש הזה רומי הוא:

כווַיִּשְׁמַע שַׂר הַמֵּאָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיֵּלֶךְ וַיַּגֵּד לְשַׂר הָאֶלֶף
לֵאמֹר רְאֵה מַה־תַּעֲשֶׂה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה רוֹמִי הוּא׃

26. wayish’ma` sar hame’ah ‘eth-hadabar hazeh wayele’k wayaged l’sar ha’eleph le’mor r’eh mah-ta`aseh ki ha’ish hazeh Romi hu’.

Acts22:26 When the chief centurion heard this word, he went to the chief commander
and told him, saying, “What are you about to do? For this man is a Romi (Roman)”.

‹26› ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί
μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.

26 akousas de ho hekatontarchēs proselthōn tō̧ chiliarchō̧ apēggeilen
And having heard this, the centurion having approached the commander reported
legōn, Ti melleis poiein? ho gar anthrōpos houtos Hrōmaios estin.
saying, What are you about to do? For this man is a Roman.

---

27 ויבא שר-האלף ויאמר הגד-לי הרומי אתה ויאמר רומי:

כזוַיָּבֹא שַׂר־הָאֶלֶף וַיֹּאמַר הַגֶּד־לִי הֲרוֹמִי אַתָּה וַיֹּאמֶר רוֹמִי׃

27. wayabo' sar-ha'eleph wayo'mar haged-li haRomi 'atah wayo'mer Romi.

Acts22:27 The chief commander came and said to him,
"Tell me, are you a Romi?" And he said, "Yes."

‹27› προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ,
Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.

27 proselthōn de ho chiliarchos eipen autō̧,
And having approached the commander said to him,
Lege moi, sy Hrōmaios ei? ho de ephē, Nai.
Tell me, you a Roman are? And he said, Yes.

---

28 ויען שר האלף אני בכסף רב קניתי לי משפט
האזרחות הזאת ויאמר פולוס ואני ילדתי בה:

כחוַיַּעַן שַׂר הָאֶלֶף אֲנִי בְּכֶסֶף רַב קָנִיתִי לִי מִשְׁפַּט
הָאֶזְרָחוּת הַזֹּאת וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס וַאֲנִי יֻלַּדְתִּי בָהּ׃

28. waya`an sar ha'eleph 'ani b'keseph rab qanithi li mish'pat ha'ez'rachuth hazo'th wayo'mer Polos wa'ani yulad'ti bah.

Acts22:28 The chief commander answered, "I acquired it with this citizenship trial with a large sum of money." And Polos (Shaul) said, "But I was free born in it."

‹28› ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

28 apekrithē de ho chiliarchos, Egō pollou kephalaiou
And answered the commander, I with a large sum of money
tēn politeian tautēn ektēsamēn. ho de Paulos ephē, Egō de kai gegennēmai.
this citizenship acquired, and Paul said, But I indeed have been born a citizen.

---

29 אז הרפו ממנו האנשים אשר באו לבדקו
ושר האלף ירא מאד כי-אסר אותו והוא רומי:

כטאָז הִרְפּוּ מִמֶּנּוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ לְבָדְקוֹ
וְשַׂר הָאֶלֶף יָרֵא מְאֹד כִּי־אָסַר אוֹתוֹ וְהוּא רוֹמִי׃

29. 'az hir'pu mimenu ha'anashim 'asher ba'u l'bad'qo
w'sar ha'eleph yare' m'od ki-'asar 'otho w'hu' Romi.

Acts22:29 Then those withdrew from him who came to examine him.
And the chief commander also was afraid greatly after he found out that he was a Romi, and because he had bound him.

‹29› εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν,

καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.
29 eutheōs oun apestēsan ap’ autou hoi mellontes auton anetazein,
Immediately then withdrew from him the ones being about to examine him,
kai ho chiliarchos de ephobēthē epignous hoti Hrōmaios estin
also the commander, and he was afraid having learned that he is a Roman
kai hoti auton ēn dedekōs.
and that him he had bound.

ויבט ממחרת בקש לדעת ברור על-מה היהודים מחיבים אותו 30
ויתר מוסרותיו ויצו להביא את-ראשי הכהנים
ואת כל-הסנהדרין ויורד את-פולוס ויעמידהו לפניהם:

ל וּמִמָּחֳרָת בִּקֵּשׁ לָדַעַת בָּרוּר עַל־מֶה הַיְּהוּדִים מְחַיְּבִים אוֹתוֹ
וַיַּתֵּר מוֹסְרוֹתָיו וַיְצַו לְהָבִיא אֶת־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים
וְאֶת כָּל־הַסַּנְהֶדְרִין וַיּוֹרֶד אֶת־פּוֹלוֹס וַיַּעֲמִידֵהוּ לִפְנֵיהֶם׃

30. umimacharath biqesh lada`ath barur `al-meh haYahudim m’chay’bim ‘otho
wayater mos’rothayu way’tsaw l’habi’ ‘eth-ra’shey hakohanim
w’eth kal-hasan’hed’rin wayored ‘eth-Polos waya`amidehu liph’neyhem.

Acts22:30 And on the morrow, intending to know for certain why he had been accused
by the Yahudim, he released his chains and ordered the chief priests
and all the council to bring, and brought Polos (Shaul) down and put him before them.

‹30› Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
30 Tę̄ de epaurion boulomenos gnōnai to asphales, to ti katēgoreitai
And on the next day desiring to know something definite, Why he is accused
hypo tōn Ioudaiōn, elysen auton kai ekeleusen synelthein tous archiereis
by the Jews, he released him and ordered to be assembled the chief priests
kai pan to synedrion, kai katagagōn ton Paulon estēsen eis autous.
and all the council, and having brought down Paul, he set him before them.

Chapter 23

ויבט פולוס בסנהדרין ויאמר אנשים אחים בתמת Acts23:1
לבבי התהלכתי לפני אלהים עד היום הזה:

א וַיַּבֵּט פּוֹלוֹס בַּסַּנְהֶדְרִין וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים אַחִים בְּתֻמַּת
לְבָבִי הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי אֱלֹהִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

1. wayabet Polos basan’hed’rin wayo’mar
‘anashim ‘achim b’thumath l’babi hith’halak’ti liph’ney ‘Elohim `ad hayom hazeh.

Acts23:1 Polos (Shaul), looking intently at the council, said, “Men and brothers,
I have walked in the completion of my heart before Elohim up to this day.”

‹23:1› ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί,
ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

1 atenisas de ho Paulos tō̧ synedriō̧ eipen, Andres adelphoi,
And having gazed Paul at the council, he said, Men, brothers,
egō pasȩ̄ syneidēsei agathȩ̄ pepoliteumai tō̧ theō̧ achri tautēs tēs hēmeras.
I in all good conscience I have living before the Elohim until this day,

---

2 ויצו חנניה הכהן הגדול את-העמדים עליו להכותו על-פיו:

ב וַיְצַו חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת־הָעֹמְדִים עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ עַל־פִּיו׃

2. way'tsaw Chanan'Yah hakohen hagadol 'eth-ha`om'dim `alayu l'hakotho `al-piu.

Acts23:2 The high priest ChananYah commanded those standing
beside him to strike him on the mouth.

‹2› ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

2 ho de archiereus Hananias epetaxen tois parestōsin autō̧
and the high priest Ananias ordered the ones having stood by him
typtein autou to stoma.
to strike his mouth.

---

3 ויאמר אליו פולוס עתיד אלהים להכותך
הקיר המסיד האמנם ישב אתה לדין אתי כתורה
ואתה מצוה להכותי שלא כתורה:

ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו פּוֹלוֹס עָתִיד אֱלֹהִים לְהַכּוֹתְךָ
הַקִּיר הַמְסֻיָּד הַאֻמְנָם יֹשֵׁב אַתָּה לָדִין אֹתִי כַּתּוֹרָה
וְאַתָּה מְצַוֶּה לְהַכּוֹתִי שֶׁלֹּא כַתּוֹרָה׃

3. wayo'mer 'elayu Polos `athid 'Elohim l'hakoth'ak haqir ham'suyad ha'um'nam ysheb 'atah ladin 'othi kaTorah w'atah m'tsaueh l'hakothi shelo' kaTorah.

Acts23:3 Then Polos (Shaul) said to him, "Elohim is going to strike you,
you whitewashed wall! Do you truly sit to judge me according to the Law,
and do you command to strike me contrary to the Law?"

‹3› τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

3 tote ho Paulos pros auton eipen, Typtein se mellei ho theos,
Then Paul to him said, To strike you, you is about the Elohim
toiche kekoniamene; kai sy kathȩ̄ krinōn me kata ton nomon
wall having been whitewashed. And you sit judging me according to the law
kai paranomōn keleueis me typtesthai?
and violating the law do you command me to be hit?

---

4 ויאמרו העמדים שם את-הכהן הגדול לאלהים תחרף:

ד וַיֹּאמְרוּ הָעֹמְדִים שָׁם אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאלֹהִים תְּחָרֵף׃

4. wayo'm'ru ha`om'dim sham 'eth-hakohen hagadol l'Elohim t'chareph.

Acts23:4 But the bystanders said there, "Do you revile Elohim's high priest?"

‹4› οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;

4 hoi de parestōtes eipan, Ton archierea tou theou loidoreis?

And the ones having stood by said, the high priest of the Elohim do you revile?

---

5 ויאמר פולוס אחי לא ידעתי אשר הוא הכהן הגדול
כי כתוב נשיא בעמך לא תאר:

הוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אַחַי לֹא יָדַעְתִּי אֲשֶׁר הוּא הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
כִּי כָתוּב נָשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר׃

5. wayo'mer Polos 'achay lo' yada`'ti 'asher hu' hakohen hagadol
ki kathub nasi' b'`am'ak lo' tha'or.

Acts23:5 And Polos (Shaul) said, "I was not aware, brothers, that he was high priest;
for it is written, You shall not speak evil of a ruler of Your people."

‹5› ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς·
γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

5 ephē te ho Paulos, Ouk ēdein, adelphoi, hoti estin archiereus;
And said Paul, I had not known, brothers, that he is the high priest.
gegraptai gar hoti Archonta tou laou sou ouk ereis kakōs.
For it has been written, a ruler of Your people you shall not speak evil of.

---

6 ופולוס ידע כי מקצתם צדוקים ומקצתם פרושים
ויקרא באזני סנהדרין לאמר אנשים אחים פרוש
בן-פרוש אנכי ועל-תקות המתים ותחיתם אני נדון:

ווּפוֹלוֹס יָדַע כִּי מִקְצָתָם צַדּוּקִים וּמִקְצָתָם פְּרוּשִׁים
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי סַנְהֶדְרִין לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים פָּרוּשׁ
בֶּן־פָּרוּשׁ אָנֹכִי וְעַל־תִּקְוַת הַמֵּתִים וּתְחִיָּתָם אֲנִי נָדוֹן׃

6. uPholos yada` ki miq'tsatham Tsadduqim umiq'tsatham P'rushim
wayiq'ra' b'az'ney san'hed'rin le'mor 'anashim 'achim Parush ben-Parush
'anoki w'`al-tiq'wath hamethim uth'chiatham 'ani nadon.

Acts23:6 But perceiving that some of them were Tsadduqim and some of them Prushim,
Polos (Shaul) cried out in the ears of the council, saying, "Men and brothers,
I am a Parush, a son of Parush; I am being judged
concerning the hope and resurrection of the dead!"

‹6› Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον
Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι,
υἱὸς Φαρισαίων, περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι.

6 Gnous de ho Paulos hoti to hen meros estin Saddoukaiōn to de heteron Pharisaiōn
And having known Paul that one party is of Sadducees and the other Pharisees,
ekrazen en tō synedriō, Andres adelphoi, egō Pharisaios eimi,
he was crying out in the council, Men, brothers, I am a Pharisee,
huios Pharisaiōn; peri elpidos
the son of Pharisees; cncerning the hope
kai anastaseōs nekrōn [egō] krinomai.
and the resurrection of the dead I am being judged.

---

7 ובדברו הזה היה ריב בין הצדוקים

𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤄𐤌𐤅𐤍:

ז וּבְדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה הָיָה רִיב בֵּין הַצַּדּוּקִים
וּבֵין הַפְּרוּשִׁים וַיֵּחָלֵק הֶהָמוֹן׃

7. ub'dab'ro hadabar hazeh hayah rib beyn haTsadduqim
ubeyn haP'rushim wayechaleq hehamon.

Acts23:7 When he spoke this word, there came a dissension between the Prushim
and the Tsadduqim. And the assembly was divided.

‹7› τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων
καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

7 touto de autou eipontos egeneto stasis tōn Pharisaiōn

Now this he having said, there came about a dispute of the Pharisees

kai Saddoukaiōn kai eschisthē to plēthos.

and Sadducees and was divided the multitude.

---

8 𐤊𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌:

ח כִּי הַצַּדּוּקִים אֹמְרִים אֵין תְּחִיָּה וְאֵין מַלְאָךְ וָרוּחַ
וְהַפְּרוּשִׁים מוֹדִים בִּשְׁנֵיהֶם׃

8. ki haTsadduqim 'om'rim 'eyn t'chiah w'eyn mal'a'k waruach
w'haP'rushim modim bish'neyhem.

Acts23:8 For the Tsadduqim say that there is no resurrection, nor messenger, nor spirit,
but the Pharisees admit in both.

‹8› Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα,
Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.

8 Saddoukaioi men gar legousin mē einai anastasin mēte aggelon mēte pneuma,

Sadducees for say not to be a resurrection nor an angel nor a spirit,

Pharisaioi de homologousin ta amphotera.

but Pharisees acknowledge all these things.

---

9 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤊𐤕 𐤄𐤐𐤓𐤅𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤅𐤊𐤇𐤅-𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤏 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤌-𐤓𐤅𐤇 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊 (𐤀𐤋-𐤍𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌):

ט וַתְּהִי הֲמֻלָּה גְדוֹלָה וַיָּקוּמוּ הַסּוֹפְרִים אֲשֶׁר מִכַּת הַפְּרוּשִׁים
וַיִּתְוַכְּחוּ־לֵאמֹר לֹא־מָצָאנוּ דָבָר רַע בָּאִישׁ הַזֶּה
וְאִם־רוּחַ דִּבֶּר אֵלָיו אוֹ מַלְאָךְ (אַל־נִלָּחֲמָה בֵּאלֹהִים)׃

9. wat'hi hamulah g'dolah wayaqumu hasoph'rim 'asher mikath haP'rushim
wayith'wak'chu-le'mor lo'-matsa'nu dabar ra` ba'ish hazeh
w'im-ruach diber 'elayu 'o mal'a'k ('al-nilachamah b'Elohim).

Acts23:9 And there occurred a great uproar. And some of the scribes
which was of the party of the Prushim rose up and argued, saying,
“We have not found anything wrong with this man.

And if a spirit or a messenger has spoken to him, let us not fight against Elohim?”

‹9› ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους
τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν
ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;

9 egeneto de kraugē megalē, kai anastantes tines tōn grammateōn tou merous
And there was a loud cry, and having arisen some of the scribes of the parties
tōn Pharisaiōn diemachonto legontes, Ouden kakon heuriskomen
of the Pharisees, were arguing vigorously saying, nothing evil do we find
en tō̧ anthrōpō̧ toutō̧; ei de pneuma elalēsen autō̧ ē aggelos?
in this man. And what if a spirit spoke to him or an angel?

---

10 והריב הולך וחזק ושר-האלף ירא
פן-ישסעו את-פולוס ויצו את-אנשי הצבא לרדת
ולחטף אתו מתוכם ולהביאו אל-המצד:

י וְהָרִיב הוֹלֵךְ וְחָזֵק וְשַׂר־הָאֶלֶף יָרֵא
פֶּן־יְשַׁסְּעוּ אֶת־פּוֹלוֹס וַיְצַו אֶת־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לָרֶדֶת
וְלַחֲטֹף אֹתוֹ מִתּוֹכָם וּלְהֲבִיאוֹ אֶל־הַמְּצָד׃

**10. w’harib hole’k w’chazeq w’sar-ha’eleph yare’ pen-y’shas’`u ‘eth-Polos
way’tsaw ‘eth-‘an’shey hatsaba’ laredeth w’lachatoph ‘otho mitokam
ul’habi’o ‘el-ham’tsad.**

Acts23:10 And a great dissension having come, the chief commander, fearing
lest Polos (Shaul) would be torn to pieces and they commanded the military men
to go down and to take him away from their midst, and to bring him into the barracks.

‹10› Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίαρχος
μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ’ αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν
ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

10 Pollēs de ginomenēs staseōs phobētheis ho chiliarchos
Much and coming about dissension, having been afraid the commander
mē diaspasthȩ̄ ho Paulos hyp’ autōn ekeleusen to strateuma kataban
lest may be torn to pieces Paul by them, he ordered the troops having gone down
harpasai auton ek mesou autōn agein te eis tēn parembolēn.
to take away him from the midst of them and to bring him into the barracks.

---

11 והאדון נצב עליו בלילה ההוא ויאמר חזק פולוס
כי כאשר העידות לי בירושלים כן העד תעיד ברומי:

יא וְהָאָדוֹן נִצָּב עָלָיו בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר חֲזַק פּוֹלוֹס
כִּי כַּאֲשֶׁר הַעִידוֹתָ לִּי בִּירוּשָׁלַיִם כֵּן הָעֵד תָּעִיד בְּרוֹמִי׃

**11. w’ha’Adon nitsab `alayu balay’lah hahu’ wayo’mer chazaq Polos
ki ka’asher ha`idotah li biYrushalam ken ha`ed ta`id b’Romi.**

Acts23:11 But on the following night, the Adon (Master) stood by him
and said, “Take courage, Polos (Shaul), for as you have testified of Me in Yerushalam,
so you testify the witness at Romi too.”

‹11› Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει· ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

11 Tȩ̄ de epiousȩ̄ nykti epistas autō̧ ho kyrios eipen, Tharsei;

And on the following night having stood by him the Master said, Be courageous.

hōs gar diemartyrō ta peri emou eis Ierousalēm,

For as you testified about the things of me in Jerusalem,

houtō se dei kai eis Hrōmēn martyrēsai.

thus it is necessary for you also in Rome to testify.

ויהי לפנות הבקר ויתחברו היהודים ויאסרו אסר 12
על-נפשם אם יאכלו ואם ישתו עד אם-יהרגו את-פולוס:

יב וַיְהִי לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַיִּתְחַבְּרוּ הַיְּהוּדִים וַיַּאַסְרוּ אִסָּר
עַל־נַפְשָׁם אִם יֹאכְלוּ וְאִם יִשְׁתּוּ עַד אִם־יַהַרְגוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

12. way'hi liph'noth haboqer wayith'chab'ru haYahudim waya'as'ru 'isar `al-naph'sham 'im yo'k'lu w'im yish'tu `ad 'im-yahar'gu 'eth-Polos.

Acts23:12 And it was to turn the morning, the Yahudim formed a conspiracy and they bound themselves by an oath for their lives, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Polos (Shaul).

‹12› Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

12 Genomenēs de hēmeras poiēsantes systrophēn hoi Ioudaioi

Now having become day, having formed a conspiracy the Jews,

anethematisan heautous legontes mēte phagein mēte piein

they bound with an oath themselves saying Neither to eat nor drink

heōs hou apokteinōsin ton Paulon.

until they may kill Paul.

והבאים באלה הזאת היו יותר מארבעים איש: 13

יג וְהַבָּאִים בָּאָלָה הַזֹּאת הָיוּ יוֹתֵר מֵאַרְבָּעִים אִישׁ׃

13. w'haba'im ba'alah hazo'th hayu yother me'ar'ba`im 'ish.

Acts23:13 And those making this conspiracy were more than forty men.

‹13› ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,

13 ēsan de pleious tesserakonta hoi tautēn tēn synōmosian poiēsamenoi,

Now there were more than forty the ones this plot having formed,

---

ויגשו אל-ראשי הכהנים ואל הזקנים לאמר 14
אסר אסרנו על-נפשנו לבלתי טעם מאומה
עד אם-הרגנו את-פולוס:

יד וַיִּגְּשׁוּ אֶל־רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֶל הַזְּקֵנִים לֵאמֹר
אִסָּר אָסַרְנוּ עַל־נַפְשֵׁנוּ לְבִלְתִּי טְעֹם מְאוּמָה
עַד אִם־הָרַגְנוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

14. wayig'shu 'el-ra'shey hakohanim w'el haz'qenim le'mor

'isar 'asar'nu `al-naph'shenu l'bil'ti t'`om m'umah `ad 'im-harag'nu 'eth-Polos.

Acts23:14 They came to the chief priests and the elders and said, "We have bound under an oath for our lives, not to taste anything until we have killed Polos (Shaul)."

‹14› οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν,
Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι
ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

14 hoitines proselthontes tois archiereusin kai tois presbyterois eipan,
who having approached the chief priests and the elders said,
Anathemati anethematisamen heautous mēdenos geusasthai
With an oath we bound ourselves, of nothing to taste
heōs hou apokteinōmen ton Paulon.
until we may kill Paul.

---

15 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤀𐤕-𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤉𐤅𐤓𐤉𐤃𐤄𐤅 𐤌𐤇𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤕𐤇𐤐𐤑𐤅 𐤋𐤇𐤒𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤈𐤁
𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤊𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

טו וְעַתָּה הוֹדִיעוּ־נָא אַתֶּם וְסַנְהֶדְרִין אֶת־שַׂר הָאֶלֶף
וַיוֹרִידֻהוּ מָחָר אֲלֵיכֶם כְּאִלּוּ תַחְפְּצוּ לַחְקֹר עָלָיו הֵיטֵב
וַאֲנַחְנוּ נְכוֹנִים לַהֲמִיתוֹ בְּטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיכֶם׃

15. w'`atah hodi`u-na' 'atem w'san'hed'rin 'eth-sar ha'eleph
wayoridehu machar 'aleykem k'ilu thach'p'tsu lachaqor `alayu heyteb
wa'anach'nu n'konim lahamitho b'terem yiq'rab 'aleykem.

Acts23:15 Now, then, you, with the council, inform the chief commander to have him brought down to you tomorrow, as intending to examine his conduct truly concerning him. And we are prepared to slay him before he drew near to you.

‹15› νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν
εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ·
ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

15 nyn oun hymeis emphanisate tō̧ chiliarchō̧ syn tō̧ synedriō̧
Now therefore you notify the commander with the council
hopōs katagagȩ̄ auton eis hymas
so that he may bring down him to you,
hōs mellontas diaginōskein akribesteron ta peri autou;
as intending to determine more accurately the things concerning him.
hēmeis de pro tou eggisai auton hetoimoi esmen tou anelein auton.
And we before he draws near are ready to kill him.

---

16 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤁𐤌
𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤃 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎:

טז וַיִּשְׁמַע בֶּן־אֲחוֹת פּוֹלוֹס אֶת־אָרְבָּם
וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא אֶל־הַמְּצָד וַיַּגֵּד לְפוֹלוֹס׃

16. wayish'ma` ben-'achoth Polos 'eth-'ar'bam
wayele'k wayabo' 'el-ham'tsad wayaged l'Pholos.

Acts23:16 And when the son of Polos (Shaul)'s sister heard of their ambush,
he went and entered into the barracks and told Pholos (Shaul).

‹16› Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.

16 Akousas de ho huios tēs adelphēs Paulou tēn enedran paragenomenos
Now having heard the son of the sister of Paul the ambush, having come
kai eiselthōn eis tēn parembolēn apēggeilen tǭ Paulǭ.
and having entered into the barracks he reported this to Paul.

ויקרא פולוס לאחד משרי המאות ויאמר אליו קח 17
את-הבחור הזה אל-שר האלף כי-דבר לו להודיעו:

יזוַיִּקְרָא פּוֹלוֹס לְאֶחָד מִשָּׂרֵי הַמֵּאוֹת וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח
אֶת־הַבָּחוּר הַזֶּה אֶל־שַׂר הָאֶלֶף כִּי־דָבָר לוֹ לְהוֹדִיעוֹ׃

17. wayiq'ra' Pholos l'echad misarey hame'oth
wayo'mer 'elayu qach 'eth-habachur hazeh 'el-sar ha'eleph ki-dabar lo l'hodi`o.

Acts23:17 Pholos (Shaul) called one of the chief centurions and said to him,
Lead this young man to the chief commander, for he has something to report to him.

‹17› προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη,
Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ.

17 proskalesamenos de ho Paulos hena tōn hekatontarchōn ephē,
Having summoned and Paul one of the centurions said,
Ton neanian touton apagage pros ton chiliarchon, echei gar apaggeilai ti autǭ.
This young man bring to the commander, for he has something to report to him.

ויביאהו אל-שר האלף ויאמר פולוס האסיר 18
קראני אליו ויבקש ממני להביא אליך
את-הבחור הזה כי-דבר לו להגיד לך:

יחוַיְבִיאֵהוּ אֶל־שַׂר הָאֶלֶף וַיֹּאמַר פּוֹלוֹס הָאָסִיר
קְרָאַנִי אֵלָיו וַיְבַקֵּשׁ מִמֶּנִּי לְהָבִיא אֵלֶיךָ
אֶת־הַבָּחוּר הַזֶּה כִּי־דָבָר לוֹ לְהַגִּיד לָךְ׃

18. way'bi'ehu 'el-sar ha'eleph wayo'mar Polos ha'asir q'ra'ani 'elayu
way'baqesh mimeni l'habi' 'eleyak 'eth-habachur hazeh ki-dabar lo l'hagid l'ak.

Acts23:18 He indeed then took him and led him to the chief commander and said,
"Polos (Shaul) the prisoner called me to him and asked me to bring this young man
to you that he has something to tell you."

‹18› ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν,
Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον
ἀγαγεῖν πρὸς σὲ ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.

18 ho men oun paralabōn auton ēgagen pros ton chiliarchon kai phēsin,
Therefore having taken him, he brought him to the commander and he says,
Ho desmios Paulos proskalesamenos me ērōtēsen touton ton neaniskon agagein pros se,
The prisoner Paul having summoned me asked me this young man to bring to you,

echonta ti lalēsai soi.

having something to say to you.

ויאחז שר האלף בידו ויסר עמו לבדו 19
ויאמר אליו מה הדבר אשר תודיעני:

יטוַיֹּאחֶז שַׂר הָאֶלֶף בְּיָדוֹ וַיָּסַר עִמּוֹ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר תּוֹדִיעֵנִי׃

19. wayo'chez sar ha'eleph b'yado wayasar `imo l'bado
wayo'mer 'elayu mah hadabar 'asher todi`eni.

Acts23:19 The chief commander, having taken him by his hand and stepping aside privately, asked him, "What is the word that you have to report to me?"

‹19› ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας
κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;

19 epilabomenos de tēs cheiros autou ho chiliarchos kai anachōrēsas

And having grasped his hand of him, the commander, and having withdrawn

kat' idian epynthaneto, Ti estin ho echeis apaggeilai moi?

privately he was inquiring, what is it which you have to report to me?

ויאמר כי-נועצו היהודים יחדו לבקש 20
ממך להוריד את-פולוס מחר לפני סנהדרין
כאלו חפצים לדעת היטב את-ענינו:

כוַיֹּאמַר כִּי־נוֹעֲצוּ הַיְּהוּדִים יַחְדָּו לְבַקֵּשׁ
מִמְּךָ לְהוֹרִיד אֶת־פּוֹלוֹס מָחָר לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין
כְּאִלּוּ חֲפֵצִים לָדַעַת הֵיטֵב אֶת־עִנְיָנוֹ׃

20. wayo'mar ki-no`atsu haYahudim yach'daw l'baqesh mim'ak l'horid 'eth-Polos
machar liph'ney san'hed'rin k'ilu chaphetsim lada`ath heyteb 'eth-`in'yano.

Acts23:20 And he said that, "The Yahudim have agreed together to ask you
to bring Polos (Shaul) down tomorrow before the council,
such as intending to inquire well about his matter."

‹20› εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον
καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

20 eipen de hoti Hoi Ioudaioi synethento tou erōtēsai se

And he said, The Jews agreed to ask you

hopōs aurion ton Paulon katagagēṣ eis to synedrion

so that tomorrow Paul may be brought down to the council

hōs mellon ti akribesteron pynthanesthai peri autou.

as intending something more accurate to inquire concerning him.

ואתה אל-תשמע להם כי ארבים לו מהם יותר 21
מארבעים איש אשר אסרו על-נפשם לבלתי אכל
ושתות עד אם-המיתהו והמה עתה עמדים ומחכים לדברך:

כאוְאַתָּה אַל־תִּשְׁמַע לָהֶם כִּי אֹרְבִים לוֹ מֵהֶם יוֹתֵר

מֵאַרְבָּעִים אִישׁ אֲשֶׁר אָסְרוּ אִסָּר עַל־נַפְשָׁם לְבִלְתִּי אֲכֹל
וּשְׁתוֹת עַד אִם־הֱמִיתֻהוּ וְהֵמָּה עַתָּה עֹמְדִים וּמְחַכִּים לִדְבָרֶךָ׃

21. w'atah 'al-tish'ma` lahem ki 'or'bim lo mehem yother me'ar'ba`im 'ish 'asher 'as'ru 'isar `al-naph'sham l'bil'ti 'akol ush'thoth `ad 'im-hemithuhu w'hemah `atah `om'dim um'chakim lid'bareak.

Acts23:21 "Therefore, do not listen to him, for more than forty of them are lying in wait for him, men who have bound under an oath for their lives not to eat nor drink until they have killed him. And now they stand and wait to talk to you."

‹21› σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

21 sy oun mē peisthēs autois;
Therefore you should not be persuaded by them.
enedreuousin gar auton ex autōn andres pleious tesserakonta,
For they are lying in wait for him, of them men more than forty,
hoitines anethematisan heautous mēte phagein mēte piein heōs hou
who took an oath upon themselves neither to eat nor to drink until
anelōsin auton, kai nyn eisin hetoimoi prosdechomenoi tēn apo sou epaggelian.
they may kill him, and now they are ready, anticipating the from you promise.

וישלח שר-האלף את-הבחור ויצו עליו 22
אשר לא יגיד לאיש כי גלה-לו את-הדבר הזה׃

כב וַיְשַׁלַּח שַׂר־הָאֶלֶף אֶת־הַבָּחוּר וַיְצַו עָלָיו
אֲשֶׁר לֹא יַגִּיד לְאִישׁ כִּי גִּלָּה־לּוֹ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

22. way'shalach sar-ha'eleph 'eth-habachur way'tsaw `alayu 'asher lo' yagid l'ish ki gilah-lo 'eth-hadabar hazeh.

Acts23:22 Then the chief commander dismissed the young man, having commanded him that, "Tell no one that you have reported me of these things."

‹22› ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με.

22 ho men oun chiliarchos apelyse ton neaniskon paraggeilas
The therefore commander dismissed the young man having given orders
mēdeni eklalēsai hoti tauta enephanisas pros me.
to tell no one that you reported these things to me.

ויקרא לשני שרי מאות ויאמר החלצו מאתכם 23
אנשי-צבא מאתים ללכת לקיסריה ופרשים שבעים
ומשכי קשת מאתים סוף-השעה השלישית בלילה׃

כג וַיִּקְרָא לִשְׁנֵי שָׂרֵי מֵאוֹת וַיֹּאמַר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם
אַנְשֵׁי־צָבָא מָאתַיִם לָלֶכֶת לְקֵיסַרְיָה וּפָרָשִׁים שִׁבְעִים
וּמֹשְׁכֵי קֶשֶׁת מָאתַיִם סוֹף־הַשָּׁעָה הַשְּׁלִישִׁית בַּלָּיְלָה׃

23. wayiq'ra' lish'ney sarey me'oth wayo'mar hechal'tsu me'it'kem 'an'shey-tsaba'

ma’thayim laleketh l’Qeysar’iYah upharashim shib’`im
umsh’key qesheth ma’thayim soph-hasha`ah hash’lishith balay’lah.

Acts23:23 And he called to two of the captains of hundreds and said,
“Get from you military men two hundred ready at the end of the third hour of the night
to go to QeysariYah, with seventy horsemen and two hundred bow archers,”

‹23› Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν,
Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας,
καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,
23 Kai proskalesamenos duo [tinas] tōn hekatontarchōn eipen,
And having summoned a certain two of the centurions he said,
Hetoimasate stratiōtas diakosious, hopōs poreuthōsin heōs Kaisareias,
Prepare two hundred soldiers, so that they may go to Caesarea,
kai hippeis hebdomēkonta kai dexiolabous diakosious apo tritēs hōras tēs nyktos,
and seventy horsemen and two hundred bowmen from the third hour of the night,

---

24 ובהמות יכינו להרכיב את-פולוס למען הביאו שלם
אל-פיליכס ההגמון:
כד וּבְהֵמוֹת יָכִינוּ לְהַרְכִּיב אֶת־פּוּלוֹס לְמַעַן הֲבִיאוֹ שָׁלֵם
אֶל־פִּילִיכַס הַהֶגְמוֹן׃
24. ub’hemoth yakinu l’har’kib ‘eth-Polos l’ma`an habi’o shalem
‘el-Philikas haheg’mon.

Acts23:24 “and prepare beasts, to put on Polos (Shaul)
for the sake of and bringing him safely to Philikas the governor.”

‹24› κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον
διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,
24 ktēnē te parastēsai hina epibibasantes ton Paulon
and animals to stand by that having put on Paul,
diasōsōsi pros Phēlika ton hēgemona,
they may bring him safely to Felix the governor,

---

25 ויכתב אגרת ובה כדברים האלה:
כה וַיִּכְתֹּב אִגֶּרֶת וּבָהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
25. wayik’tob ‘igereth ubah kad’barim ha’eleh.

Acts23:25 And he wrote a letter containing these things:

‹25› γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον·
25 grapsas epistolēn echousan ton typon touton;
having written a letter having this form:

---

26 קלודיוס לוסיאס לפיליכס ההגמון האדיר שלום:
כו קְלוֹדְיוֹס לוּסִיאַס לְפִילִיכַס הַהֶגְמוֹן הָאַדִּיר שָׁלוֹם׃
26. Q’lod’yos Lusi’as l’Philikas haheg’mon ha’adir shalom.

Acts23:26 Qelodyos Lusias, to the most excellent governor Philikas, greetings.

‹26› Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

26 Klaudios Lysias tō̧ kratistō̧ hēgemoni Phēliki chairein.

Claudius Lysias, to the most excellent governor, Felix, greetings.

𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅 27
𐤅𐤀𐤁𐤀 𐤏𐤌-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤈𐤄𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤊𐤉-𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀:

כז אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה תָּפְשׂוּ הַיָּהוּדִים וַיְבַקְשׁוּ הֲמִיתוֹ
וָאָבֹא עִם־אַנְשֵׁי הַצָּבָא וָאֲפַלְּטֵהוּ מִתּוֹכָם בְּשָׁמְעִי כִּי־רוֹמִי הוּא׃

27. 'eth-ha'ish hazeh taph'so haYahudim way'baq'shu hamitho
wa'abo' `im-'an'shey hatsaba' wa'aphal'tehu mitokam b'sham'`i ki-Romi hu'.

Acts23:27 “This man, having been seized by the Yahudim and being about
to be killed by them, I came with the military men and rescued him out of them,
having learned that he was a Romi.”

‹27› Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ’ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.

27 Ton andra touton syllēmphthenta hypo tōn Ioudaiōn

This man having been sezied by the Jews

kai mellonta anaireisthai hyp’ autōn epistas

and being about to be killed by them, having approached

syn tō̧ strateumati exeilamēn mathōn hoti Hrōmaios estin.

with the soldiers, I delivered him having learned that he is a Roman.

𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤔𐤈𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 28
𐤄𐤅𐤓𐤃𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤎𐤍𐤄𐤃𐤓𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤄𐤌:

כח וּבַאֲשֶׁר חָפַצְתִּי לָדַעַת עַל־מֶה שָּׂטְנוּ אֹתוֹ
הוֹרַדְתִּיו אֶל־סַנְהֶדְרִין שֶׁלָּהֶם׃

28. uba'asher chaphats'ti lada`ath `al-meh sat'nu 'otho horad'tiu
'el-san'hed'rin shelahem.

Acts23:28 As for what I wanted to know about what they accused him,
I brought him down to the council which were of them.

‹28› βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ,
κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

28 boulomenos te epignōnai tēn aitian di’ hēn enekaloun autō̧

And desiring to know the cause for which they were accusing him,

katēgagon eis to synedrion autōn

I brought him down to the council of them,

𐤅𐤀𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤔𐤈𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤋𐤅𐤕 𐤃𐤕𐤌 29
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤍𐤔𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕:

כט וָאֵדַע כִּי־שָׂטְנוּ אֹתוֹ עַל־דִּבְרֵי שְׁאֵלוֹת דָּתָם
וְלֹא עַל־דָּבָר אֲשֶׁר יִהְיֶה עָנְשׁוֹ עָלָיו מִיתָה אוֹ מוֹסֵרוֹת׃

29. wa'eda` ki-sat'nu 'otho `al-dib'rey she'eloth datham

w'lo' `al-dabar 'asher yih'yeh `an'sho `alayu mithah 'o moseroth.

Acts23:29 "and I found out that he was accused concerning words of questions
of their law, but not on anything that should be his punishment
for his death or imprisonment."

‹29› ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν,
μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.

29 hon heuron egkaloumenon peri zētēmatōn tou nomou autōn,
whom I found being accused about issue of their law,
mēden de axion thanatou ē desmōn echonta egklēma.
and nothing worthy of death or of bonds having a charge.

---

30 ועתה הנה הגד-לי שהיהודים מתנכלים באיש הזה
ואשלחהו אליך מיד וגם את-שטניו צויתי לבוא ולהגיש
שטנתם לפניך ואתה שלום:

ל וְעַתָּה הִנֵּה הֻגַּד־לִי שֶׁהַיָּהוּדִים מִתְנַכְּלִים בָּאִישׁ הַזֶּה
וָאֶשְׁלָחֵהוּ אֵלֶיךָ מִיָּד וְגַם אֶת־שֹׂטְנָיו צִוֵּיתִי לָבוֹא וּלְהַגִּישׁ
שִׂטְנָתָם לְפָנֶיךָ וְאַתָּה שָׁלוֹם׃

**30. w'`atah hinneh hugad-li shehaYahudim mith'nak'lim ba'ish hazeh
wa'esh'lachehu 'eleyak miad w'gam 'eth-st'nayu tsiueythi labo'
ul'hagish sit'natham l'phaneyak w'atah shalom.**

Acts23:30 Now, behold, when it was told me that the Yahudim plotted against this man,
I sent him to you immediately, also having commanding his accusers to come
and to submit before you the charges against him. And you, peace.

‹30› μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σὲ
παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.

30 mēnytheisēs de moi epiboulēs eis ton andra esesthai,
And having been revealed to me a plot against the man to be,
exautēs epempsa pros se paraggeilas
immediately I sent him to you, having given orders
kai tois katēgorois legein [ta] pros auton epi sou.
also to the accusers to speak these things against him to you.

---

31 ויקחו אנשי הצבא את-פולוס כאשר צוו
ויביאהו לילה אל-אנטפטריס:

לא וַיִּקְחוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־פּוֹלוֹס כַּאֲשֶׁר צֻוּוּ
וַיְבִיאֻהוּ לַיְלָה אֶל־אַנְטִפַּטְרִיס׃

**31. wayiq'chu 'an'shey hatsaba' 'eth-Polos ka'asher tsuuu
way'bi'uhu lay'lah 'el-'An'tipat'ris.**

Acts23:31 So the military men, as they were commanded,
took Polos (Shaul) and brought him by night to Antipatris.

‹31› Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς
ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,

31 Hoi men oun stratiōtai kata to diatetagmenon autois
The soldiers therefore according to the thing having been commanded them,
analabontes ton Paulon ēgagon dia nyktos eis tēn Antipatrida,
having taken along Paul, brought him during the night to Antipatris,

---

ומממחרת הניחו את-הפרשים ללכת אתו וישובו למצד׃ 32

לב וּמִמָּחֳרָת הִנִּיחוּ אֶת־הַפָּרָשִׁים לָלֶכֶת אִתּוֹ וַיָּשׁוּבוּ לַמְּצָד׃

32. umimacharath hinichu 'eth-haparashim laleketh 'ito wayashubu lam'tsad.

Acts23:32 On the morrow, leaving the horsemen to go on with him,
they returned to the barracks.

‹32› τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι
σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·
32 tę̄ de epaurion easantes tous hippeis aperchesthai syn autǭ
and on the next day having allowed the horsemen to depart with him,
hypestrepsan eis tēn parembolēn;
they returned to the barracks.

ואלה באו אל-קיסריה ויתנו את-האגרת בידי ההגמון 33
ויעמידו לפניו גם את-פולוס׃

לג וְאֵלֶּה בָּאוּ אֶל־קֵיסַרְיָה וַיִּתְּנוּ אֶת־הָאִגֶּרֶת בִּידֵי הַהֶגְמוֹן
וַיַּעֲמִידוּ לְפָנָיו גַּם אֶת־פּוּלוֹס׃

33. w'eleh ba'u 'el-Qeysar'iYah wayit'nu 'eth-ha'igereth bidey haheg'mon
waya`amidu l'phanayu gam 'eth-Polos.

Acts23:33 When these had come to QeysariYah and delivered the letter
in the hands of the governor, they also presented Polos (Shaul) before him.

‹33› οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ
ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
33 hoitines eiselthontes eis tēn Kaisareian
Who having entered into Caesarea
kai anadontes tēn epistolēn tǭ hēgemoni parestēsan kai ton Paulon autǭ.
and having delivered the letter to the governor, they presented also Paul to him.

ויהי כקרא ההגמון את-האגרת וישאל לדעת מאי-זה 34
מדינה הוא ויהי כשמעו כי-הוא מקיליקיא ויאמר׃

לד וַיְהִי כִּקְרֹא הַהֶגְמוֹן אֶת־הָאִגֶּרֶת וַיִּשְׁאַל לָדַעַת מֵאֵי־זֹה
מְדִינָה הוּא וַיְהִי כְּשָׁמְעוֹ כִּי־הוּא מִקִּילִיקְיָא וַיֹּאמַר׃

34. way'hi kiq'ro' haheg'mon 'eth-ha'igereth wayish'al lada`ath me'ey-zoh m'dinah
hu' way'hi k'sham'`o ki-hu' miQiliq'ya' wayo'mar.

Acts23:34 And it came to pass when the governor had read the letter,
he asked to know from this country he was, and it came to pass when he learned
that he was from Qiliqya, and he said,

‹34› ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,

34 anagnous de kai eperōtēsas ek poias eparcheias estin,

And having read and having asked from what province he is,

kai pythomenos hoti apo Kilikias,

and having learned that he was from Cilicia,

אשמע את-דבריך בבוא גם-שטניך הנה 35
:ויצו לשמרו בבית המשפט אשר להורדוס

לה אֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ בְּבוֹא גַם־שֹׂטְנֶיךָ הֵנָּה
וַיְצַו לְשָׁמְרוֹ בְּבֵית הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר לְהוֹרְדוֹס׃

35. 'esh'ma` 'eth-d'bareyak b'bo' gam-st'neyak henah
way'tsaw l'sham'ro b'beyth hamish'pat 'asher l'Hor'dos.

Acts23:35 "I shall hear your words after your accusers arrive here also.
And he commanded to keep him in the house of the court which was of Hordos."

‹35› Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται·
κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

35 Diakousomai sou, ephē, hotan kai hoi katēgoroi sou paragenōntai;

I shall give a hearing to you. He said, When also your accusers arrive;

keleusas en tῳ praitōriῳ tou Hērῳdou phylassesthai auton.

having commanded in the Praetorium of Herod to be guarded him.

Chapter 24

ויהי אחרי חמשת ימים וירד חנניה הכהן הגדול Acts24:1
ואתו הזקנים ואיש דברים אחד טרטלוס שמו
:ויודיעו את-ההגמון את-דבר ריבם עם-פולוס

א וַיְהִי אַחֲרֵי חֲמֵשֶׁת יָמִים וַיֵּרֶד חֲנַנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאִתּוֹ הַזְּקֵנִים וְאִישׁ דְּבָרִים אֶחָד טַרְטֻלּוֹס שְׁמוֹ
וַיּוֹדִיעוּ אֶת־הַהֶגְמוֹן אֶת־דְּבַר רִיבָם עִם־פּוֹלוֹס׃

1. way'hi 'acharey chamesheth yamim wayered Chanan'Yah hakohen hagadol
w'ito haz'qenim w'ish d'barim 'echad Tar'tullos sh'mo
wayodi`u 'eth-haheg'mon 'eth-d'bar ribam `im-Polos.

Acts24:1 And it came to pass after five days the high priest ChananYah came down,
with the elders, with a certain speaker named Tartullos. And they brought charges
before the governor against Polos (Shaul).

‹24:1› Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἁνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν
καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

1 Meta de pente hēmeras katebē ho archiereus Hananias meta presbyterōn tinōn

And after five days came down the high priest Ananias with some elders

kai hrētoros Tertyllou tinos, hoitines enephanisan tῳ hēgemoni

and an orator a certain Tertullus, who explained to the governor the charges

kata tou Paulou.

against Paul.

ויהי כאשר קראו-לו ויחל טרטלוס לחיב אתו ויאמר: 2

ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְאוּ־לוֹ וַיָּחֶל טַרְטֻלּוֹס לְחַיֵּב אֹתוֹ וַיֹּאמַר׃

2. way'hi ka'asher qar'u-lo wayachel Tar'tullos l'chayeb 'otho wayo'mar.

Acts24:2 And it came to pass when he was called upon,
Tartullos began to accuse him, saying,

‹2› κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων,
Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ
διὰ τῆς σῆς προνοίας,

2 klēthentos de autou ērxato katēgorein ho Tertyllos legōn,
And having called him, began to accuse him Tertullus, saying,

Pollēs eirēnēs tygchanontes dia sou
much peace having attained through you

kai diorthōmatōn ginomenōn tō̧ ethnei toutō̧ dia tēs sēs pronoias,
and reforms coming to this nation by your foresight,

על-ידך פיליכס האדיר ישבנו בשלום רב 3
ותקנות רבות נעשו לעם הזה בהשגחתך
על-אלה אנחנו מודים לך בכל-פנים ובכל-מקום:

ג עַל־יָדְךָ פִּילִיכַס הָאַדִּיר יָשַׁבְנוּ בְּשָׁלוֹם רָב
וְתַקָּנוֹת רַבּוֹת נַעֲשׂוּ לָעָם הַזֶּה בְּהַשְׁגָּחָתֶךָ
עַל־אֵלֶּה אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ בְּכָל־פָּנִים וּבְכָל־מָקוֹם׃

3. `al-yad'ak Philikas ha'adir yashab'nu b'shalom rab
w'thaqanoth rabboth na`aso la`am hazeh b'hash'gachatheak
`al-'eleh 'anach'nu modim l'ak b'kal-panim ub'kal-maqom.

Acts24:3 "By your power of Philikas the mighty, we dwell in great peace,
and great dealings are made to this people under your protection,
on these, we thank you in all cases and in all places."

‹3› πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

3 pantȩ̄ te kai pantachou apodechometha, kratiste Phēlix,
both in every way and everywhere we acknowledge this, most excellent Felix,

meta pasēs eucharistias.
with all gratitude.

ולא אוגיעך הרבה על-כן יהיו דברינו מעטים 4
ואתחנן אליך שתשמענו כחמלתך:

ד וְלֹא אוֹגִיעֲךָ הַרְבֵּה עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֵינוּ מְעַטִּים
וְאֶתְחַנֵּן אֵלֶיךָ שֶׁתִּשְׁמָעֵנוּ כְּחֶמְלָתֶךָ׃

4. w'lo' 'ogi`aak har'beh `al-ken yih'yu d'bareynu m'`atim
w'eth'chanen 'eleyak shetish'ma`enu k'chem'latheak.

Acts24:4 "But I shall not hinder you much, therefore, our words shall be few
and I beg you that you hear us briefly in your gentleness."

<4> ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω,
παρακαλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

4 hina de mē epi pleion se egkoptō,
But in order that not any longer I may detain you,
parakalō akousai se hēmōn syntomōs tę̄ sę̄ epieikeią.
I beg you to hear us briefly in your kindness.

5 𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤒𐤈𐤁 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤄 𐤌𐤃𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍
𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤕 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉𐤌:

ה כִּי מָצָאנוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כְּקֶטֶב וּמְגָרֶה מִדְיָנִים בֵּין
כָּל־הַיְּהוּדִים עַל־פְּנֵי תֵבֵל וְהוּא רֹאשׁ כַּת הַנָּצְרִים׃

5. ki matsa'nu 'eth-ha'ish hazeh k'qeteb um'gareh mid'yanim beyn kal-haYahudim `al-p'ney thebel w'hu' ro'sh kath haNats'rim.

Acts24:5 "For we have found this man a plague, who stirs up dissension among all the Yahudim over the surface of the world, and he is a head of the sect of the Natsrim."

<5> εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

5 heurontes gar ton andra touton loimon kai kinounta staseis pasin tois Ioudaiois
For having found this man troublesome and inciting riots among all the Jews
tois kata tēn oikoumenēn prōtostatēn te tēs tōn Nazōraiōn haireseōs,
throughout the world, and a leader of the of the Nazarenes sect,

6 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤍𐤎𐤄 𐤋𐤇𐤋𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤍𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤅𐤕𐤅
(𐤅𐤍𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤍𐤅:

ו וְהוּא גַם־נִסָּה לְחַלֵּל אֶת־הַמִּקְדָּשׁ וַנִּתְפֹּשׂ אוֹתוֹ
(וַנַּחְפֹּץ לְשָׁפְטוֹ עַל־פִּי תוֹרָתֵנוּ׃

6. w'hu' gam-nisah l'chalel 'eth-hamiq'dash wanith'pos 'otho (wanach'pots l'shaph'to `al-pi Thorathenu.

Acts24:6 "And he even tried to desecrate the temple, and then we seized him and [we wanted to judge him according to our Law."

<6> ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,
καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν.

6 hos kai to hieron epeirasen bebēlōsai hon kai ekratēsamen,
who also the temple tried to desecrate whom also we apprehended,
kai kata ton hēmeteron nomon ēthelēsamen krinein.
and according to our law we would have judged him.

7 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤅𐤎𐤉𐤀𐤎 𐤔𐤓-𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤁𐤓𐤁-𐤊𐤇 𐤅𐤉𐤇𐤈𐤐𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅:

ז וַיָּבֹא עָלֵינוּ לוּסִיאָס שַׂר־הָאֶלֶף בְּרָב־כֹּחַ וַיַּחְטְפֵהוּ מִיָּדֵינוּ׃

7. wayabo' `aleynu Lusi'as sar-ha'eleph b'rab-koach wayach't'phehu miyadeynu.

Acts24:7 But Lusias the chief commander came upon us, and with much violence took him out of our hands,

‹7› παρελθών δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε, κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεται ἔπί σέ·

7 parelthōnde Lysias ho chiliarchos meta polēs bias
But the chief captain Lysias came and with great violence
ek tōn cheirōn ēmōn apēgage, keleusas tous katēgorous autou erchetai epi se.
took him out of our hands, commanding his accusers to come before you.

---

8 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤈𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊)
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤇𐤒𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤇𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅:

חוַיְצַו אֶת־שֹׂטְנָיו אֲשֶׁר יָבֹאוּ לְפָנֶיךָ)
וְאַתָּה כִּי־תַחֲקֹר אֹתוֹ תּוּכַל לָדַעַת מִפִּיהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם אֲנַחְנוּ מְחַיְּבִים אֹתוֹ׃

8. way'tsaw 'eth-st'nayu 'asher yabo'u l'phaneyak)
w'atah ki-tachaqor 'otho tukal lada`ath mipihu 'eth kal-had'barim ha'eleh
'asher `aleyhem 'anach'nu m'chay'bim 'otho.

Acts24:8 ordering his accusers that they shall come before you.]
By examining him yourself shall be able to know from his mouth,
all these matters which is of him, we accuse him.

‹8› παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

8 par' hou dynēsę autos anakrinas
from who you shall be able yourself having examined him
peri pantōn toutōn epignōnai hōn hēmeis katēgoroumen autou.
concerning all these things to find out of what we accuse him.

---

9 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤀:

טוַיְמַלְאוּ הַיְּהוּדִים אֶת־דְּבָרָיו לֵאמֹר כִּי־כֵן הוּא׃

9. way'mal'u haYahudim 'eth-d'barayu le'mor ki-ken hu'.

Acts24:9 The Yahudim agreed with his words, saying that thus it was.

‹9› συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

9 synepethento de kai hoi Ioudaioi phaskontes tauta houtōs echein.
And joined in the attack also the Jews saying these things to be so.

---

10 𐤅𐤉𐤓𐤌𐤆 𐤄𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓
𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤆𐤄 𐤊𐤌𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤅𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉
𐤌𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤏𐤋-𐤏𐤍𐤉𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤉 𐤁𐤈𐤅𐤇:

יוַיִּרְמֹז הַהֶגְמוֹן לְפוֹלוֹס לְדַבֵּר וַיַּעַן וַיֹּאמַר יַעַן אֲשֶׁר
יָדַעְתִּי כִּי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים שׁוֹפֵט אַתָּה לָעָם הַזֶּה הִנְנִי
מִצְטַדֵּק עַל־עִנְיָנַי וְלִבִּי בָּטוּחַ׃

10. wayir'moz haheg'mon l'Pholos l'daber waya`an
wayo'mar ya`an 'asher yada`'ti ki zeh kameh shanim shophet 'atah

la`am hazeh hin'ni mits'tadeq `al-`in'yanay w'libi batuach.

Acts24:10 When the governor had nodded for Pholos (Shaul) to speak, he answered,
saying, "Since that I know that for many years you have been a judge to this nation,
behold, I am apologizing for my concern and my heart is sure,"

‹10› Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν,
Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ
περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

10 Apekrithē te ho Paulos neusantos autῳ tou hēgemonos legein,
And answered Paul, having nodded to him the governor to speak,
Ek pollōn etōn onta se kritēn tῳ ethnei toutῳ epistamenos
that for many years you being a judge to this nation knowing,
euthymōs ta peri emautou apologoumai
cheerfully the things concerning me I make my defense,

---

11 אתה תוכל לדעת אשר לא עברו יותר משנים עשר יום
מעת עלותי ירושלים להשתחות:

יא אַתָּה תוּכַל לָדַעַת אֲשֶׁר לֹא עָבְרוּ יוֹתֵר מִשְּׁנֵים עָשָׂר יוֹם
מֵעֵת עֲלוֹתִי יְרוּשָׁלַיִם לְהִשְׁתַּחֲוֹת׃

11. 'atah thukal lada`ath 'asher lo' `ab'ru yother mish'neym `asar yom
me`eth `alothi Y'rushalayim l'hish'tachaoth.

Acts24:11 "seeing you are able to understand, that it did not pass more than twelve days
since I went up to Yerushalayim to worship."

‹11› δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα
ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ.

11 dynamenou sou epignōnai hoti ou pleious eisin moi hēmerai dōdeka
you being able to learn that not more than there are to me days twelve
aph' hēs anebēn proskynēsōn eis Ierousalēm.
from which I went up worshiping to Jerusalem.

---

12 ולא במקדש מצאוני מתוכח עם-איש
או-מעורר מהומה בעם ולא בבתי כנסיות ולא בעיר:

יב וְלֹא בַמִּקְדָּשׁ מְצָאוּנִי מִתְוַכֵּחַ עִם־אִישׁ
אוֹ־מְעוֹרֵר מְהוּמָה בָּעָם וְלֹא בְּבָתֵּי כְנֵסִיּוֹת וְלֹא בָעִיר׃

12. w'lo' bamiq'dash m'tsa'uni mith'wakeach `im-'ish
'o-m'`orer m'humah ba`am w'lo' b'batey k'nesioth w'lo' ba`ir.

Acts24:12 "And they neither found me in the temple, disputing with anyone,
nor stirring up what was in the people, neither in the houses of the synagogues,
nor in the city."

‹12› καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα
ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,

12 kai oute en tῳ hierῳ heuron me pros tina dialegomenon ē epistasin
And neither in the temple did they find me with anyone conversing or a gathering

poiounta ochlou oute en tais synagōgais oute kata tēn polin,

making of the crowd nor in the synagogues nor throughout the city,

---

13 𐤂𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤄-𐤔𐤌𐤇𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤉:

יג גַּם אֵין לָהֶם רְאָיָה לְמַה־שֶּׁמְּחַיְּבִים אֹתִי׃

13. gam 'eyn lahem r'ayah l'mah-shem'chay'bim 'othi.

Acts24:13 “They also have no proof of what they are accusing me.”

‹13› οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.

13 oude parastēsai dynantai soi peri

nor are they able to prove to you concerning the things

hōn nyni katēgorousin mou.

of which now they are accusing me.

---

14 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤄𐤉𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤌 𐤊𐤕 𐤁𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅
𐤁𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

יד אֲבָל אֶת־זֹאת מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּי בַּדֶּרֶךְ הַהִיא
אֲשֶׁר יִקְרָאוּהָ בְּשֵׁם כַּת בָּהּ אֲנִי עֹבֵד אֶת־אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
בְּהַאֲמִינִי בְּכָל־הַכָּתוּב בַּתּוֹרָה וּבַנְּבִיאִים׃

**14. 'abal 'eth-zo'th modeh 'ani l'phaneyak ki badere'k hahi'
'asher yiq'ra'uah b'shem kath bah 'ani `obed 'eth-'Elohey 'abotheynu
b'ha'amini b'kal-haKathub baTorah uban'bi'im.**

Acts24:14 “But this I confess in the presence of you, that according to that way which they call in the name of a sect in which I serve the El of our fathers, believing in everything that is written in the Law and in the Prophets,”

‹14› ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν,
οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον
καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

14 homologō de touto soi hoti kata tēn hodon hēn legousin hairesin,

But I confess this to you that according to the way which they call a sect,

houtōs latreuō tō̧ patrō̧ō̧ theō̧ pisteuōn pasi tois kata ton nomon

thus I serve the ancestral Elohim, believing in all the things according to the law

kai tois en tois prophētais gegrammenois,

and the things in the prophets having been written,

---

15 𐤅𐤀𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤊𐤅-𐤋𐤄:

טו וַאֲקַוֶּה לֵאלֹהִים כִּי עֲתִידָה לִהְיוֹת תְּחִיַּת הַמֵּתִים
לַצַּדִּיקִים וְלָרְשָׁעִים אֲשֶׁר גַּם־הֵם יְחַכּוּ־לָהּ׃

**15. wa'aqaueh l'Elohim ki `athidah lih'yoth t'chiath hamethim latsadiqim
w'lar'sha`im 'asher gam-hem y'chaku-lah.**

Acts24:15 “having a hope in Elohim, which they themselves also wait for it, that there is to be a resurrection of the dead, both of the righteous and of the wicked.”

‹15› ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται,
ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

15 elpida echōn eis ton theon hēn kai autoi houtoi prosdechontai,
having hope toward the Elohim, which also these ones themselves anticipate,
anastasin mellein esesthai dikaiōn te kai adikōn.
a resurrection to be about to be of both the righteous and the unrighteous.

---

16 לכן אני עמל להיות תמים-לב עם אלהים ואדם תמיד:

טז לָכֵן אֲנִי עָמֵל לִהְיוֹת תְּמִים־לֵב עִם אֱלֹהִים וְאָדָם תָּמִיד׃

16. laken ‘ani `amel lih’yoth t’mim-leb `im ‘Elohim w’adam tamid.

Acts24:16 “In this, I exercise myself to have an upright heart
toward Elohim and men always.”

‹16› ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν
καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

16 en toutǭ kai autos askō aproskopon syneidēsin echein
By this also myself I do my best a blameless conscience to have
pros ton theon kai tous anthrōpous dia pantos.
toward Elohim and men always.

---

17 ומקץ שנים רבות באתי להביא נדבות לעמי
ולהקריב קרבנות:

יז וּמִקֵּץ שָׁנִים רַבּוֹת בָּאתִי לְהָבִיא נְדָבוֹת לְעַמִּי
וּלְהַקְרִיב קָרְבָּנוֹת׃

17. umiqets shanim rabboth ba’thi l’habi’ n’daboth l’`ami ul’haq’rib qar’banoth.

Acts24:17 “And after many years I came to bring alms to my people
and to offer offerings,”

‹17› δι’ ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας ποιήσων
εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,

17 di’ etōn de pleionōn eleēmosynas poiēsōn
After years now many bringing alms
eis to ethnos mou paregenomēn kai prosphoras,
to my nation I came and made sacrifices,

---

18 ובאלה מצאוני אנשים יהודים מאסיא אחרי הטהרי
במקדש לא בהמון-עם ולא במהומה:

יח וּבָאֵלֶּה מְצָאוּנִי אֲנָשִׁים יְהוּדִים מֵאַסְיָא אַחֲרֵי הִטַּהֲרִי בַּמִּקְדָּשׁ
לֹא בַהֲמוֹן־עָם וְלֹא בִמְהוּמָה׃

**18. uba’eleh m’tsa’uni ‘anashim Yahudim me’As’ya’ ‘acharey hitahari bamiq’dash
lo’ bahamon-`am w’lo’ bim’humah.**

Acts24:18 “in these, the men of Yahudim (Jews) from Asya found me after my purification
in the temple, neither in the crowd of people nor in the disturbance.”

‹18› ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,

18 en hais heuron me hēgnismenon en tō̧ hierō̧
in which they found me having been purified in the temple,
ou meta ochlou oude meta thorybou,
not with a crown nor with a uproar,

אשר עליהם היה לעמד-פה לפניך 19
ולענות בי אם-יש להם דבר ריב עלי:

יט אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם הָיָה לַעֲמָד־פֹּה לְפָנֶיךָ
וְלַעֲנוֹת בִּי אִם־יֵשׁ לָהֶם דְּבַר רִיב עָלָי׃

19. ‘asher `aleyhem hayah la`amad-poh l’phaneyak
w’la`anoth bi ‘im-yesh lahem d’bar rib `alay.

Acts24:19 “which they had to stand present before you and to answer me
if they should have argumentative words against me.”

‹19› τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας ’Ιουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι
καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.

19 tines de apo tēs Asias Ioudaioi, hous edei epi sou pareinai
but some from Asia Jews, who it was necessary before you to be present
kai katēgorein ei ti echoien pros eme.
and to make accusation if something they might have against me.

או אלה בעצמם יגידו-נא מה-מצאו בי עול בעמדי 20
לפני סנהדרין:

כ אוֹ אֵלֶּה בְּעַצְמָם יַגִּידוּ־נָא מַה־מָּצְאוּ בִי עָוֶל בְּעָמְדִי
לִפְנֵי סַנְהֶדְרִין׃

20. ‘o ‘eleh b’`ats’mam yagidu-na’ mah-mats’u bi `awel b’`am’di liph’ney san’hed’rin.

Acts24:20 “Or those who by themselves shall say, ‘Please, what they found any
wrongdoing in me when I stood before the council,’”

‹20› ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,

20 ē autoi houtoi eipatōsan ti heuron adikēma
Or these themselves, let them say what crime they found
stantos mou epi tou synedriou,
when having stood me before the council,

בלתי אם-הדבר האחד הזה אשר קראתי בעמדי 21
בתוכם כי על-תחית המתים אני נדון היום לפניכם:

כא בִּלְתִּי אִם־הַדָּבָר הָאֶחָד הַזֶּה אֲשֶׁר קָרָאתִי בְּעָמְדִי
בְּתוֹכָם כִּי עַל־תְּחִיַּת הַמֵּתִים אֲנִי נִדּוֹן הַיּוֹם לִפְנֵיכֶם׃

21. bil’thi ‘im-hadabar ha’echad hazeh ‘asher qara’thi b’`am’di b’thokam
ki `al-t’chiath hamethim ‘ani nidon hayom liph’neykem.

Acts24:21 “else if this one word which I shouted out while standing among them,
for concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today.”

‹21› ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.

21 ē peri mias tautēs phōnēs hēs ekekraxa en autois hestōs
unless about this one declaration which I cried out among them having stood,
hoti Peri anastaseōs nekrōn egō krinomai sēmeron eph’ hymōn.
concerning the resurrection of the dead I am being judged today by you.

---

22 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤐𐤉𐤋𐤉𐤊𐤎 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓
𐤀𐤕-𐤃𐤉𐤍𐤌 𐤋𐤏𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤊𐤉 𐤏𐤍𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤈𐤁
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤃𐤕 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤅𐤎𐤉𐤀𐤎 𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤊𐤌:

כב וַיְהִי כְּשְׁמֹעַ פִּילִיכַס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲבֵר
אֶת־דִּינָם לְעֵת אַחֶרֶת כִּי עִנְיְנֵי הַדֶּרֶךְ הַזֹּאת נוֹדְעוּ לוֹ הֵיטֵב
וַיֹּאמֶר בְּרֶדֶת אֵלַי לוּסִיאַס שַׂר הָאֶלֶף אֶשְׁפֹּט מִשְׁפַּטְכֶם׃

22. way’hi kish’mo`a Philikas ‘eth-had’barim ha’eleh
waya`aber ‘eth-dinam l’`eth ‘achereth ki `in’y’ney hadere’k hazo’th nod’`u lo heyteb
wayo’mer b’redeth ‘elay Lusi’as sar ha’eleph ‘esh’pot mish’pat’kem.

Acts24:22 And it came to pass when Philikas heard these things, he shall pass judgment to another time that matter in this way, he knew them well saying, “When Lusias the chief commander comes down to me, I shall judge your judgment.”

‹22› Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ εἴπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς·

22 Anebaleto de autous ho Phēlix, akribesteron eidōs ta
Adjourned and them Fleix, having known more accurately the things
peri tēs hodou eipas, Hotan Lysias ho chiliarchos katabę̄,
about the way, having said, when Lysias, the commander, comes down,
diagnōsomai ta kath’ hymas;
I shall decide the things relating to you.

---

23 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓
𐤅𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤅 𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤍𐤏 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤉𐤃𐤏𐤉𐤅
𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅:

כג וַיְצַו אֶת־שַׂר הַמֵּאָה לָשׂוּם אֶת־פּוֹלוֹס בַּמִּשְׁמָר
וְלָתֶת־לוֹ רְוָחָה וּלְבִלְתִּי מְנֹעַ אִישׁ מִמְּיֻדָּעָיו
מְשָׁרֵת אוֹתוֹ וּמִבּוֹא אֵלָיו׃

23. way’tsaw ‘eth-sar hame’ah lasom ‘eth-Polos bamish’mar w’latheth-lo r’wachah
ul’bil’ti m’no`a ‘ish mim’yuda`ayu mishareth ‘otho umibo’ ‘elayu.

Acts24:23 Then he ordered the chief centurion to keep Polos (Shaul) in the guard
and to give him liberty, and not to forbid any of his friends from serving him
and from coming to him.

‹23› διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

23 diataxamenos tō̧ hekatontarchę̄ tēreisthai auton echein te anesin

Having given orders to the centurion to guard him and to have some freedom

kai mēdena kōluein tōn idiōn autou hypēretein autǭ.

and to prevent no one of his own to serve him.

𐤀𐤅𐤄 𐤐𐤉𐤋𐤉𐤊𐤎 𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 24
𐤅𐤃𐤓𐤅𐤎𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇:

כד וְאַחֲרֵי יָמִים אֲחָדִים בָּא פִּילִיכַס הוּא
וּדְרוּסִלָּה אִשְׁתּוֹ וְהִיא יְהוּדִית וַיִּשְׁלַח לִקְרֹא לְפּוֹלוֹס
וַיִּשְׁמַע אֵלָיו עַל־דְּבַר הָאֱמוּנָה בַּמָּשִׁיחַ׃

24. w'acharey yamim 'achadim ba' Philikas hu' uD'rusilah 'ish'to w'hi' Yahudith wayish'lach liq'ro' l'Pholos wayish'ma` 'elayu `al-d'bar ha'emunah baMashiyach.

Acts24:24 And after some days Philikas came with his wife Drusilla
and she was a Yahudith (Jewess), and sent to call Pholos (Shaul)
and he listened to him speak about the Word of the faith in the Mashiyach.

‹24› Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ
τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον
καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.

24 Meta de hēmeras tinas paragenomenos ho Phēlix syn Drousillę

And after some days, having arrived Felix with Drusilla,

tę idią gynaiki ousę Ioudaią metepempsato ton Paulon

his own wife, being a Jewess, he summoned Paul

kai ēkousen autou peri tēs eis Christon Iēsoun pisteōs.

and he listened to him concerning in the Anointed One Yahushua faith.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤓𐤉𐤔𐤅𐤕 25
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤓𐤃 𐤐𐤉𐤋𐤉𐤊𐤎 𐤅𐤉𐤏𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊-𐤍𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤔𐤀𐤐𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤊:

כה וַיְהִי כְּדַבְּרוֹ עַל־הַצֶּדֶק וְעַל־הַפְּרִישׁוּת
וְעַל־הַדִּין הֶעָתִיד לָבוֹא וַיֶּחֱרַד פִּילִיכַס וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר לֶךְ־נָא עַתָּה וְלִכְשֶׁאֶפְנֶה אָשׁוּב לִקְרֹא־לָךְ׃

25. way'hi k'dab'ro `al-hatsedeq w'`al-hap'rishuth w'`al-hadin he`athid labo' wayecherad Philikas waya`an wayo'mar le'k-na' `atah w'lik'she'eph'neh 'ashub liq'ro'-l'ak.

Acts24:25 And it came to pass as he reasoned on righteousness, and on being set apart,
and about the future judgment to come, Philikas became frightened and answered,
and said, "Please go away for the present time. And when I return I shall call you again."

‹25› διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας
καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη,
Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,

25 dialegomenou de autou peri dikaiosynēs kai egkrateias

Conversing and he about righteousness and self-control

kai tou krimatos tou mellontos emphobos genomenos ho Phēlix apekrithē,

and of the judgment coming, having become afraid Felix answered,

To nyn echon poreuou, kairon de metalabōn metakalesomai se,

for the present, go, time and having found, I shall send for you.

---

26 והוא מקוה לפולוס כי יתן־לו שחד למען יתירהו
ובעבור זה קרא לו פעמים הרבה וידבר עמו:

כו וְהוּא מְקַוֶּה לְפוֹלוֹס כִּי יִתֶּן־לוֹ שֹׁחַד לְמַעַן יַתִּירֵהוּ
וּבַעֲבוּר זֶה קָרָא לוֹ פְּעָמִים הַרְבֵּה וַיְדַבֵּר עִמּוֹ׃

26. w'hu' m'qaueh l'Pholos ki yiten-lo shochad l'ma`an yatirehu
uba`abur zeh qara' lo p'`amim har'beh way'daber `imo.

Acts24:26 He was hoping for Pholos (Shaul) that he should give him a present,
that for this he might release him. And for this he called for him many times
and spoke to him.

‹26› ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου·
διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

26 hama kai elpizōn hoti chrēmata dothēsetai autō̧ hypo tou Paulou;

At the same time also hoping that money shall be given to him by Paul.

dio kai pyknoteron auton metapempomenos hōmilei autō̧.

Therefore also more frequently sending for him he was conversing with him.

---

27 ויהי מקץ שנתים ימים ויקם פרקיוס פסטוס תחת
פיליכס ופיליכס חפץ להראות חסד אל־היהודים
ולא התיר את־פולוס מבית האסורים:

כז וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וַיָּקָם פַּרְקִיּוֹס פֶּסְטוֹס תַּחַת
פִּילִיכַס וּפִילִיכַס חָפֵץ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל־הַיָּהוּדִים
וְלֹא הִתִּיר אֶת־פּוֹלוֹס מִבֵּית הָאֲסוּרִים׃

27. way'hi miqets sh'nathayim yamim wayaqam Par'qios Pes'tos tachath Philikas
uPhilikas chaphets l'har'oth chesed 'el-haYahudim
w'lo' hitir 'eth-Polos mibeyth ha'asurim.

Acts24:27 And it came to pass after two years of days, Parqios Pestos arose
under Philikas, and Philikas wanted to show kindness to the Yahudim,
and he did not remove Polos (Shaul) from the house of the prison.

‹27› Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον,
θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις
ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

27 Dietias de plērōtheisēs elaben diadochon ho Phēlix Porkion Phēston,

And two years having passed received a successor Felix, Porcius Festus,

thelōn te charita katathesthai tois Ioudaiois ho Phēlix katelipe ton Paulon dedemenon.

and wanting to grand a favor to the Jews, Felix left Paul having been bound.

Chapter 25

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤉𐤍𐤄 Acts25:1
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤍 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:
אוַיָּבֹא פֶּסְטוֹס אֶל־הַמְּדִינָה
וַיַּעַל אַחֲרֵי שְׁלֹשֶׁת יָמִים מִקֵּיסְרִין לִירוּשָׁלָם׃

1. wayabo' Phes'tos 'el-ham'dinah
waya`al 'acharey sh'loseth yamim miQeys'rin liYrushalam.

Acts25:1 Phestos therefore, having come to the province,
after three days he went up from Qeysarin to Yerushalam.

‹25:1› Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη
εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας,

1 Phēstos oun epibas tę̄ eparcheią meta treis hēmeras
Therefore Festus having arrived in the province, after three days,
anebē eis Hierosolyma apo Kaisareias,
he went up to Jerusalem from Caesara,

---

2 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤄𐤅
𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤁𐤌 𐤏𐤌-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎:
בוְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְרָאשֵׁי הַיָּהוּדִים הוֹדִיעֻהוּ
אֶת־רִיבָם עִם־פּוֹלוֹס׃

2. w'hakohen hagadol w'ra'shey haYahudim hodi`uhu 'eth-ribam `im-Polos.

Acts25:2 And the high priests and the chief men of the Yahudim explained to him
of their disputes against Polos (Shaul),

‹2› ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων
κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτὸν

2 enephanisan te autō̧ hoi archiereis kai hoi prōtoi tōn Ioudaiōn
and explained to him the chief priests and the leaing men of the Jews
kata tou Paulou kai parekaloun auton
(the charges) against Paul and they were begging him

---

3 𐤅𐤉𐤐𐤑𐤓𐤅-𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤕𐤍𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊:
גוַיִּפְצְרוּ־בוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּהֶם לַהֲבִיאוֹ יְרוּשָׁלַם
וְהֵמָּה מִתְנַכְּלִים אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ בַּדָּרֶךְ׃

3. wayiph'ts'ru-bo wayish'alu mimenu la`asoth chesed `imahem lahabi'o Y'rushalayim
w'hemah mith'nak'lim 'otho lahamitho badare'k.

Acts25:3 and they chastened him, and they asked him to do kindness with them,
to bring him to Yerushalam and they made a plot for him to kill him on the way).

‹3› αἰτούμενοι χάριν κατ’ αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ,
ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

3 aitoumenoi charin kat’ autou hopōs metapempsētai auton eis Ierousalēm,
asking a favor of him so that he might summon him to Jerusalem,
enedran poiountes anelein auton kata tēn hodon.
while forming a plot to kill him along the way.

---

4 ויגד להם פסטוס כי-עצור פולוס קיסריה
וגם-הוא ישוב שמה בקרוב:

ד וַיַּגֵּד לָהֶם פֶּסְטוֹס כִּי־עָצוּר פּוֹלוֹס קֵיסַרְיָה
וְגַם־הוּא יָשׁוּב שָׁמָּה בְּקָרוֹב׃

4. wayaged lahem Pes’tos ki-`atsur Polos Qeysar’iYah
w’gam-hu’ yashub shamah b’qarob.

Acts25:4 Then Pestos answered to them that Polos (Shaul) should be kept at QeysariYah and also he himself was about to depart shortly there.

‹4› ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον
εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

4 ho men oun Phēstos apekrithē tēreisthai ton Paulon eis Kaisareian,
Therefore Festus answered to be kept Paul in Caesarea,
heauton de mellein en tachei ekporeuesthai;
and he himself to intend quickly to go out there.

---

5 ויאמר לכן ירדו אתי העצומים שבכם
ואם-יש מאום באיש הזה יענו בו:

ה וַיֹּאמֶר לָכֵן יֵרְדוּ אִתִּי הָעֲצוּמִים שֶׁבָּכֶם
וְאִם־יֵשׁ מְאוּם בָּאִישׁ הַזֶּה יַעֲנוּ בוֹ׃

5. wayo’mer laken yer’du ‘iti ha`atsumim shebakem
w’im-yesh m’um ba’ish hazeh ya`anu bo.

Acts25:5 “Therefore”, he said, “let them who have authority that is among you, come down with me, and if there is any fault about this man, let them prosecute him.”

‹5› Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες
εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

5 Hoi oun en hymin, phēsin, dynatoi sygkatabantes
Therefore, among you, he says, the prominent men having come down with me
ei ti estin en tō̢ andri atopon katēgoreitōsan autou.
if anything is with the man wrong let them bring charges against him.

---

6 וישב בתוכם לא יותר מימים שמנה או עשרה
וירד אל-קיסרין וממחרת ישב על-כסא המשפט
ויצו להביא את-פולוס:

ו וַיֵּשֶׁב בְּתוֹכָם לֹא יוֹתֵר מִיָּמִים שְׁמֹנָה אוֹ עֲשָׂרָה
וַיֵּרֶד אֶל־קֵיסַרְיָן וּמִמָּחֳרָת יָשַׁב עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט
וַיְצַו לְהָבִיא אֶת־פּוֹלוֹס׃

6. wayesheb b'thokam lo' yother miyamim sh'monah 'o `asarah wayered 'el-Qeys'rin umimacharath yashab `al-kise' hamish'pat way'tsaw l'habi' 'eth-Polos.

Acts25:6 And having dwelt among them no more than eight or ten days,
he went down to Qeysarin. And on the morrow he sat on the judgment seat,
and he commanded Polos (Shaul) to be brought.

‹6› Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

6 Diatripsas de en autois hēmeras ou pleious oktō ē deka,
And having stayed with them days no more than eight or ten,
katabas eis Kaisareian, tę̄ epaurion kathisas
having come down to Caesarea, on the next day having sat
epi tou bēmatos ekeleusen ton Paulon achthēnai.
on the judgment seat, he ordered Paul to be brought.

---

7 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤎𐤁𐤁𐤄𐤅
𐤅𐤉𐤀𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕
𐤅𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍:

ז הוּא בָא וְהַיָּהוּדִים אֲשֶׁר יָרְדוּ מִירוּשָׁלִַם סְבָבֻהוּ
וַיַּאֲשִׁימוּ אֶת־פּוֹלוֹס אֲשָׁמוֹת רַבּוֹת
וְקָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ לְהָבִיא רְאָיָה עֲלֵיהֶן׃

7. hu' ba' w'haYahudim 'asher yar'du miYrushalam s'babuhu
waya'ashimu 'eth-Polos 'ashamoth raboth
w'qashoth 'asher lo'-yak'lu l'habi' r'ayah `aleyhen.

Acts25:7 When he had come, the Yahudim who had come down
from Yerushalam stood around him, accusing Polos (Shaul) of many and grievous
accusations, which they could not bring forth proof of him.

‹7› παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι,

7 paragenomenou de autou periestēsan auton hoi apo Hierosolymōn
Having arrived, and after he, stood around him the from Jerusalem
katabebēkotes Ioudaioi polla
having come down Jews, many
kai barea aitiōmata katapherontes ha ouk ischuon apodeixai,
and serious charges bringing against him which they were not able to prove,

---

8 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤋𐤃𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤉𐤎𐤓:

ח וְהוּא הִצְטַדֵּק לֵאמֹר לֹא־חָטָאתִי בִּמְאוּמָה לֹא לְדָת הַיָּהוּדִים
וְלֹא לַמִּקְדָּשׁ וְלֹא לְקֵיסָר׃

8. w'hu' hits'tadeq le'mor lo'-chata'thi bim'umah lo' l'dath haYahudim
w'lo' lamiq'dash w'lo' l'Qeysar.

Acts25:8 while he justified himself by saying, "I have not sinned in no way
against the Law of the Yahudim nor against the temple nor against Qeysar.

‹8› τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν ’Ιουδαίων
οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

8 tou Paulou apologoumenou hoti Oute eis ton nomon tōn Ioudaiōn
Paul defending himself saying, Neither against the law of the Jews,
oute eis to hieron oute eis Kaisara ti hēmarton.
nor against the temple, nor against Caesar having I sinned against anything.

ופסטוס בחפצו להראות חסד אל-היהודים 9
ויען את-פולוס ויאמר התחפץ לעלות
ירושלים להשפט על-אלה לפני שמה:

ט וּפֶסְטוֹס בְּחֶפְצוֹ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל־הַיְּהוּדִים
וַיַּעַן אֶת־פּוֹלוֹס וַיֹּאמַר הֲתַחְפֹּץ לַעֲלוֹת
יְרוּשָׁלַיִם לְהִשָּׁפֵט עַל־אֵלֶּה לְפָנַי שָׁמָּה׃

**9. uPhes'tos b'cheph'tso l'har'oth chesed 'el-haYahudim waya`an 'eth-Polos
wayo'mar hathach'pots la`aloth Y'rushalayim l'hishaphet `al-'eleh l'phanay shamah.**

Acts25:9 But Festus, in his desire to show kindness to the Yahudim,
answering Polos (Shaul) said, "Are you willing to go up to Yerushalayim,
and be judged before me on these things?"

‹9› ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς ’Ιουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ
εἶπεν, Θέλεις εἰς ‘Ιεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ’ ἐμοῦ;

9 ho Phēstos de thelōn tois Ioudaiois charin katathesthai apokritheis tō̧ Paulō̧ eipen,
And Festus wanting for the Jews to grant a favor having answered Paul, said,
Theleis eis Hierosolyma anabas ekei
Do you want to Jerusalem having gone up there
peri toutōn krithēnai ep' emou?
concerning these things to be judged by me?

ויאמר פולוס לפני כסא משפטו של-קיסר אני עמד ושם 10
אהיה נדון לא הרעתי ליהודים כאשר ידעת היטב גם-אתה:

י וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס לִפְנֵי כִּסֵּא מִשְׁפָּטוֹ שֶׁל־קֵיסַר אֲנִי עֹמֵד וְשָׁם
אֶהְיֶה נִדּוֹן לֹא הֲרֵעֹתִי לַיְּהוּדִים כַּאֲשֶׁר יָדַעְתָּ הֵיטֵב גַּם־אָתָּה׃

**10. wayo'mer Polos liph'ney kise' mish'pato shel-Qeysar 'ani `omed
w'sham 'eh'yeh nidon lo' hare`othi laYahudim ka'asher yada`'at heyteb gam-'atah.**

Acts25:10 And Polos (Shaul) said, "I am standing before the judgment seat of Qeysar,
where I should be judged. I did not reproach the Yahudim, as you also know well."

‹10› εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, ’Επὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι.
’Ιουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

10 eipen de ho Paulos, Epi tou bēmatos Kaisaros hestōs eimi,
And said Paul, Before the judgment seat of Caesar I have stood,
hou me dei krinesthai.
where it is necessary for me to be judged.
Ioudaious ouden ēdikēsa hōs kai sy kallion epiginōskeis.

Jews no I wronged as also you very well know.

𐤀𐤌-𐤄𐤓𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤔-𐤁𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤋-𐤀𐤇𐤔𐤊 𐤍𐤐𐤔𐤉 11
𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀
𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤎𐤂𐤉𐤓𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤃𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤋𐤃𐤉𐤍𐤉:

יא אִם־הֲרֵעֹתִי וְיֶשׁ־בִּי דְּבַר מִשְׁפַּט־מָוֶת בַּל־אֶחְשֹׂךְ נַפְשִׁי
מִמָּוֶת וְאִם־אֵין־בִּי דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר הֵם עֹנִים בִּי אִישׁ לֹא
יוּכַל לְהַסְגִּירֵנִי אֶל־יָדָם אֶת־קֵיסַר אֲנִי קוֹרֵא לְדִינִי׃

11. 'im-hare`othi w'yesh-bi d'bar mish'pat-maweth bal-'ech's'k naph'shi mimaweth w'im-'eyn-bi dabar mikol 'asher hem `onim bi 'ish lo' yukal l'has'gireni 'el-yadam 'eth-Qeysar 'ani qore' l'dini.

Acts25:11 "If indeed I do wrong, and there is in me word of judgment,
the death of my soul, I do not refuse to die. But if there is nothing in me,
of all that they accuse me, no one is able to turn me over into their hands.
I call Qeysar to my judgment."

‹11› εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

11 ei men oun adikō kai axion thanatou pepracha ti,
If then I do wrong and worthy of death I have done anything,
ou paraitoumai to apothanein; ei de ouden estin
I do not refuse to die. But if there is nothing of the things
hōn houtoi katēgorousin mou, oudeis me dynatai autois charisasthai;
which these ones accuse me, no one me is able to them to hand over.
Kaisara epikaloumai.
I appeal to Caesar.

𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤏𐤌-𐤉𐤅𐤏𐤑𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 12
𐤀𐤕-𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓 𐤕𐤋𐤊:

יב וַיִּוָּעַץ פֶּסְטוֹס עִם־יוֹעֲצָיו וַיַּעַן אֹתוֹ לֵאמֹר
אֶת־קֵיסַר קָרָאתָ אֶל־קֵיסַר תֵּלֵךְ׃

12. wayiwa`ats Pes'tos `im-yo`atsayu waya`an 'otho le'mor 'eth-Qeysar qara'ath 'el-Qeysar tele'k.

Acts25:12 Then Pestos, having talked with his council, answered him, saying,
"You have appealed to Caesar? You shall go to Caesar."

‹12› τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

12 tote ho Phēstos syllalēsas meta tou symbouliou apekrithē,
Then Festus having talked with the council answered,
Kaisara epikeklēsai, epi Kaisara poreusę̄.
to Caesar you have appealed, to Caesar you shall go.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤅 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤍𐤉𐤒𐤄 13

𐤀𐤋-𐤒𐤉𐤎𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

יג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֵּרְדוּ אַגְרִפַּס הַמֶּלֶךְ וּבֶרְנִיקָה
אֶל־קֵיסַרְיָה לִשְׁאֹל לְפֶסְטוֹס לְשָׁלוֹם׃

13. way'hi miqets yamim wayer'du 'Ag'rippas hamele'k
uBer'niqah 'el-Qeysar'yah lish'ol l'Phes'tos l'shalom.

Acts25:13 And it came to pass, that after a few days king Agrippas
and Berniqah went down at QeysariYah to ask Phestos for peace.

‹13› Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς
καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.

13 Hēmerōn de diagenomenōn tinōn Agrippas ho basileus
days now after having passed some, Agrippa, the king,
kai Bernikē katēntēsan eis Kaisareian aspasamenoi ton Phēston.
and Bernice arrived in Caesar having paid their respect to Festus.

---

14 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤊𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤓𐤉𐤁 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤎𐤅𐤓
𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤉𐤋𐤉𐤊𐤎 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

יד וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ לָהֶם הַיָּמִים שָׁם
וַיְסַפֵּר פֶּסְטוֹס לַמֶּלֶךְ אֶת־רִיב פּוֹלוֹס לֵאמֹר הִנֵּה אִישׁ אָסוּר
בַּמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר פִּילִיכַס הִשְׁאִירוֹ אַחֲרָיו׃

14. way'hi ki-'ar'ku lahem hayamim sham way'saper Pes'tos lamele'k 'eth-rib Polos
le'mor hinneh 'ish 'asur bamaqom hazeh 'asher Pilikas hish'iro 'acharayu.

Acts25:14 And it came to pass when the days were long there for them,
Pestos laid Polos (Shaul)'s case before the king, saying, "Behold, there is a man in this place
whom Pelikas left behind his prisoner after him,"

‹14› ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ
κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,

14 hōs de pleious hēmeras dietribon ekei,
And while many days they were spending there,
ho Phēstos tō̜ basilei anetheto ta kata ton Paulon legōn,
Festus to the king laid out the things with respect to Paul saying,
Anēr tis estin kataleleimmenos hypo Phēlikos desmios,
a certain man has been left behind by Felix, a prisoner,

---

15 𐤅𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉
𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤅𐤃𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤓𐤔𐤉𐤏𐤅:

טו וּבִהְיוֹתִי בִּירוּשָׁלַיִם דִּבְּרוּ אֵלַי רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי
הַיְּהוּדִים עַל־אוֹדוֹתָיו וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנִי לְהַרְשִׁיעוֹ׃

15. ubih'yothi biYrushalam dib'ru 'elay ra'shey hakohanim
w'ziq'ney haYahudim `al-'odothayu way'baq'shu mimeni l'har'shi`u.

Acts25:15 and when I was at Yerushalam, the chief priests and the elders of the Yahudim on his own merits spoke to me, asking me to convict him.

‹15› περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ καταδίκην.

15 peri hou genomenou mou eis Hierosolyma enephanisan hoi archiereis
about whom, I having gone to Jerusalem, made known the chief priests
kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn aitoumenoi kat’ autou katadikēn.
and the elders of the Jews requesting against him a sentence of condemnation.

ואמר אליהם כי אין דרך הרומיים להסגיר איש בטרם 16
יעמד הנטען בפני טעניו ונתן־לו מקום להצטדק מן־השטנה:

טזוָאֹמַר אֲלֵיהֶם כִּי אֵין דֶּרֶךְ הָרוֹמִיִּים לְהַסְגִּיר אִישׁ בְּטֶרֶם
יַעֲמֹד הַנִּטְעָן בִּפְנֵי טֹעֲנָיו וְנִתַּן־לוֹ מָקוֹם לְהִצְטַדֵּק מִן־הַשִּׂטְנָה׃

16. wa’omar ‘aleyhem ki ‘eyn dere’k haRomiim l’has’gir ‘ish b’terem ya`amod hanit’`an biph’ney to`anayu w’nitan-lo maqom l’hits’tadeq min-hasit’nah.

Acts25:16 To them I say, “that it is not the custom of the Romiim to hand over any man to destruction, before the accuser can stand face to face and give him a place to justify concerning the charges against him.”

‹16› πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

16 pros hous apekrithēn hoti ouk estin ethos Hrōmaiois charizesthai tina anthrōpon
to whom I answered that it is not a custom with Romans to have over any man,
prin ē ho katēgoroumenos kata prosōpon echoi tous katēgorous
before the one being accused face to face should have the accusers
topon te apologias laboi peri tou egklēmatos.
and an opportunity for a defense might receive concerning the accusation.

ולכן כאשר באו הנה חשתי ולא התמהמהתי כי ממחרת 17
היום ישבתי על־כסא המשפט ואצוה להביא את־האיש:

יזוְלָכֵן כַּאֲשֶׁר בָּאוּ הֵנָּה חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמַהְתִּי כִּי מִמָּחֳרַת
הַיּוֹם יָשַׁבְתִּי עַל־כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וָאֲצַוֶּה לְהָבִיא אֶת־הָאִישׁ׃

17. w’laken ka’asher ba’u henah chash’ti w’lo’ hith’mah’mah’ti ki mimacharath hayom yashab’ti `al-kise’ hamish’pat wa’atsaueh l’habi’ ‘eth-ha’ish.

Acts25:17 “Therefore, as a prisoner, I came here, I did not delay, because on the next day I sat on the judgment seat and commanded the man to be brought in.”

‹17› συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

17 synelthontōn oun [autōn] enthade anabolēn mēdemian poiēsamenos tȩ̄ hexēs
Having assembled therefore they here, no delay having made, on the next day
kathisas epi tou bēmatos ekeleusa achthēnai ton andra;
having sat down on the judgment seat I ordered to be brought the man.

ויעמדו שטניו 18
ולא-הגידו עליו דבר רע ממה-שחשדתיו בו:

יחוַיַּעַמְדוּ שֹׂטְנָיו
וְלֹא־הִגִּידוּ עָלָיו דָּבָר רָע מִמַּה־שֶּׁחֲשַׁדְתִּיו בּוֹ׃

18. waya`am'du st'nayu w'lo'-higidu `alayu dabar ra` mimah-shechashad'tiu bo.

Acts25:18 When the accusers stood up, they brought nothing against him worse than what I suspected him of,

‹18› περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον
ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,

18 peri hou stathentes hoi katēgoroi oudemian aitian epheron
About whom, having been standing the accusers no charge were bringing
hōn egō hypenooun ponērōn,
of which I was suspecting evil things,

ורק היו להם דברי ריבת עליו בענין עבודת אלהיהם 19
ועל-מת אחד יהושע שמו אשר אמר עליו פולוס כי הוא חי:

יטוְרַק הָיוּ לָהֶם דִּבְרֵי רִיבֹת עָלָיו בְּעִנְיַן עֲבוֹדַת אֱלֹהֵיהֶם
וְעַל־מֵת אֶחָד יָהוּשֻׁעַ שְׁמוֹ אֲשֶׁר אָמַר עָלָיו פּוֹלוֹס כִּי הוּא חָי׃

19. w'raq hayu lahem dib'rey riboth `alayu b'`in'yan `abodath 'Eloheyhem w'`al-meth 'echad Yahushuà sh'mo 'asher 'amar `alayu Polos ki hu' chay.

Acts25:19 but they had some words about him in the matter of his work for their El, and on the one whose name יהושע died, which Polos (Shaul) said about Him, that He is alive.

‹19› ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν
καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

19 zētēmata de tina peri tēs idias deisidaimonias eichon pros auton
issues but certain about their own religion they had against him
kai peri tinos Iēsou tethnēkotos hon ephasken ho Paulos zēn.
and about a certain Yahushua having died, whom was saying Paul to live.

ויפלא ממני הדבר הזה למשפט 20
ואמר החפץ אתה ללכת ירושלים ולהשפט שם על-אלה:

כוַיִּפָּלֵא מִמֶּנִּי הַדָּבָר הַזֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאֹמַר הֶחָפֵץ אַתָּה
לָלֶכֶת יְרוּשָׁלַיִם וּלְהִשָּׁפֵט שָׁם עַל־אֵלֶּה׃

20. wayipale' mimeni hadabar hazeh lamish'pat wa'omar hechaphets 'atah laleketh Y'rushalayim ul'hishaphet sham `al-'eleh.

Acts25:20 And this word amazed me at the trial and I asked whether he was willing to go to Yerushalayim and to be judged there concerning these matters.

‹20› ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι
εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

20 aporoumenos de egō tēn peri toutōn zētēsin elegon

being uncertain But I about the investigation of these things, was saying

ei bouloito poreuesthai eis Hierosolyma

if he might wish to go to Jerusalem

kakei krinesthai peri toutōn.

and there to be judged concerning these things.

ויׁשאל פולוס להניחו במשמר עד-צאת משפטו מלפני 21
אגוסטוס ואצוה לשמרו עד-אשר אשלח אתו אל-קיסר:

כא וַיִּשְׁאַל פּוֹלוֹס לְהַנִּיחוֹ בַּמִּשְׁמָר עַד־צֵאת מִשְׁפָּטוֹ מִלִּפְנֵי
אֲגוּסְטוֹס וָאֲצַוֶּה לְשָׁמְרוֹ עַד־אֲשֶׁר אֶשְׁלַח אֹתוֹ אֶל־קֵיסָר׃

21. wayish'al Polos l'hanicho bamish'mar `ad-tse'th mish'pato miliph'ney 'Agus'tos wa'atsaueh l'sham'ro `ad-'asher 'esh'lach 'otho 'el-Qeysar.

Acts25:21 But when Polos (Shaul) appealed to be kept in the prison until the end of his trial before Agustos, I commanded to keep him until I send him to Qeysar.

<21> τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

21 tou de Paulou epikalesamenou tērēthēnai auton eis tēn tou Sebastou diagnōsin,

But Paul having appealed that he be kept for the of the emperor decision,

ekeleusa tēreisthai auton heōs hou anapempsō auton pros Kaisara.

I ordered how to be kept until I may send him to Caesar.

ויאמר אגרפס אל-פסטוס גם-אני חפץ לשמע את-האיש 22
ויאמר מחר תשמענו:

כב וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פֶּסְטוֹס גַּם־אֲנִי חָפֵץ לִשְׁמֹעַ אֶת־הָאִישׁ
וַיֹּאמֶר מָחָר תִּשְׁמָעֶנּוּ׃

22. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Pes'tos gam-'ani chaphets lish'mo`a 'eth-ha'ish wayo'mer machar tish'ma`enu.

Acts25:22 Then Agrippas said to Pestos, I also would like to hear the man myself. And he said, "Tomorrow, you shall hear him."

<22> Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

22 Agrippas de pros ton Phēston, Eboulomēn kai autos tou anthrōpou akousai.

And Agrippa said to Festus, I was desiring also myself the man to hear.

Aurion, phēsin, akousę autou.

Tomorrow, he says, You shall hear him.

ויהי ממחרת כבוא אגרפס וברניקה בהוד גדול 23
ויבאו אל-אלם המשמעת המה ושרי האלף
ונגידי העיר ויצו פסטוס ויביאו את-פולוס:

כג וַיְהִי מִמָּחֳרָת כְּבוֹא אַגְרִפַּס וּבֶרְנִיקָה בְּהוֹד גָּדוֹל
וַיָּבֹאוּ אֶל־אֻלָם הַמִּשְׁמַעַת הֵמָּה וְשָׂרֵי הָאֶלֶף וּנְגִידֵי הָעִיר
וַיְצַו פֶּסְטוֹס וַיָּבִיאוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

23. way'hi mimacharath k'bo' 'Ag'rippas uBer'niqah b'hod gadol
wayabo'u 'el-'ulam hamish'ma`ath hemah w'sarey ha'eleph
un'gidey ha`ir way'tsaw Pes'tos wayabi'u 'eth-Polos.

Acts25:23 And it came to pass on the morrow when Agrippa came,
and Berniqah with great magnificence, and they entered into the place of hearing
with the chief commanders and the prominent men of the city, at the command of Pestos,
Polos (Shaul) was brought in.

‹23› Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς
φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς
κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

23 Tȩ̄ oun epaurion elthontos tou Agrippa kai tēs Bernikēs
Then on the next day, having come Agrippa and Bernice
meta pollēs phantasias kai eiselthontōn eis to akroatērion
with great pageantry and having entered into the auditorium
syn te chiliarchois kai andrasin tois kat' exochēn tēs poleōs
with both commanders and men the prominent of the city
kai keleusantos tou Phēstou ēchthē ho Paulos.
and having given orders Festus, was brought Paul.

---

24 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤄𐤍𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤅 𐤐𐤂𐤏𐤅-𐤁𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤂𐤌-𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤐𐤄 𐤅𐤉𐤆𐤏𐤒𐤅 𐤔𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤅 𐤔𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃:

כד וַיֹּאמֶר פֶּסְטוֹס אַגְרִפַּס הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אִתָּם פֹּה אִתָּנוּ הִנְּכֶם רֹאִים אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ פָּגְעוּ־בִי כָּל־הֲמוֹן הַיְּהוּדִים גַּם־בִּירוּשָׁלַיִם
וְגַם־פֹּה וַיִּזְעֲקוּ שֶׁלֹּא רָאוּי לוֹ שֶׁיִּחְיֶה עוֹד׃

24. wayo'mer Pes'tos 'Ag'rippas hamele'k w'kal-ha'anashim 'asher 'atem poh 'itanu
hin'kem ro'im 'eth-ha'ish 'asher ba`aburo pag'`u-bi kal-hamon haYahudim
gam-biYrushalam w'gam-poh wayiz'`aqu shel' ra'uy lo sheyich'yeh `od.

Acts25:24 Pestos said, "King Agrippa, and all the men that are present with us here,
you see the man whom for that all the people of the Yahudim appealed to me,
both at Yerushalam and here, shouting that he did not deserve to live any longer."

‹24› καί φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες,
θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι
ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.

24 kai phēsin ho Phēstos, Agrippa basileu kai pantes hoi symparontes hēmin
And says Festus, and king Agrippa and all the being present together with us,
andres, theōreite touton peri hou hapan to plēthos tōn Ioudaiōn enetychon moi
Men, you see this one about whom all the multitude of the Jews appealed to me
en te Hierosolymois kai enthade boōntes
in both Jerusalem and here crying out
mē dein auton zēn mēketi.
that it is not fitting for him to live any longer.

25 ואני כאשר הכרתי בו שלא-עשה דבר שיהיה עליו חיב
מיתה וגם-הוא קרא את-אגוסטוס לדינו יעצתי
לשלח אתו שמה:

כהוַאֲנִי כַּאֲשֶׁר הִכַּרְתִּי בוֹ שֶׁלֹּא־עָשָׂה דָבָר שֶׁיִּהְיֶה עָלָיו
חַיָּב מִיתָה וְגַם־הוּא קָרָא אֶת־אֲגוּסְטוֹס לְדִינוֹ יָעַצְתִּי
לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ שָׁמָּה׃

25. wa'ani ka'asher hikar'ti bo shel'-`asah dabar sheyih'yeh `alayu chayab mithah w'gam-hu' qara' 'eth-'Agus'tos l'dino ya`ats'ti lish'loach 'otho shamah.

Acts25:25 But I, when I knew that he had not done anything that he would have worthy of death and that he himself called Agustos to justice, decided to send him there.

‹25› ἐγὼ δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι,
αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

25 egō de katelabomēn mēden axion auton thanatou peprachenai,
But I found nothing worthy him of death to have done,
autou de toutou epikalesamenou ton Sebaston ekrina pempein.
but himself this one having appealed to the emperor, I decided to send him.

---

26 אך אין-לי לכתב עליו דבר נכון לאדנינו ובעבור
זאת הביאתיו לפניכם וביותר לפניך המלך אגרפס
למען יחקר וידעתי מה אכתב:

כואַךְ אֵין־לִי לִכְתֹּב עָלָיו דָּבָר נָכוֹן לַאֲדֹנֵינוּ וּבַעֲבוּר
זֹאת הֲבִיאֹתִיו לִפְנֵיכֶם וּבְיוֹתֵר לְפָנֶיךָ הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס
לְמַעַן יֵחָקֵר וְיָדַעְתִּי מָה אֶכְתֹּב׃

26. 'a'k 'eyn-li lik'tob `alayu dabar nakon la'adoneynu uba`abur zo'th habi'othiu liph'neykem ub'yother l'phaneyak hamele'k 'Ag'rippas l'ma`an yechaqer w'yada`'ti mah 'ek'tob.

Acts25:26 But I have none to write definite thing about him to my master.
For that I have brought this one before you and more before you, King Agrippas,
for the sake of the investigation, I knew what I was writing.

‹26› περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω,
διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,
βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·

26 peri hou asphales ti grapsai tō kyriō ouk echō,
About whom something definite to write to the Master I do not have,
dio proēgagon auton eph' hymōn kai malista epi sou, basileu Agrippa,
therefore I brought forward him before you and above all before you, King Agrippa,
hopōs tēs anakriseōs genomenēs schō ti grapsō;
so that the investigation having happened, I may have something I may write.

---

27 כי לא-יתכן בעיני לשלוח אסיר
ולא הודיע גם את-עלילות הדברים אשר-שמו לו:

כז כִּי לֹא־יִתָּכֵן בְּעֵינַי לִשְׁלוֹחַ אָסִיר
וְלֹא אוֹדִיעַ גַּם אֶת־עֲלִילֹת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־שָׂמוּ לוֹ׃

27. ki lo'-yitaken b'`eynay lish'loach 'asir
w'lo' 'odi`a gam 'eth-`aliloth had'barim 'asher-samu lo.

Acts25:27 For it is impossible for my sight in sending a prisoner
and I shall not announce also the plot of things which they have given to him.

‹27› ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

27 alogon gar moi dokei pemponta desmion
For unreasonable it seems to me sending a prisoner

mē kai tas kat' autou aitias sēmanai.
not also the against him charges to report.

Chapter 26

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎 𐤀𐤋-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤃 Acts26:1
𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤀𐤆 𐤉𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤈 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓:

א וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פּוֹלוֹס נִתַּן־לְךָ לְדַבֵּר בְּעַד
נַפְשֶׁךָ אָז יִצְטַדֵּק פּוֹלוֹס וַיּוֹשֶׁט אֶת־יָדוֹ וַיֹּאמַר׃

1. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Polos nitan-l'ak l'daber b'`ad naph'sheak
'az yits'tadeq Polos wayoshet 'eth-yado wayo'mar.

Acts26:1 Agrippa said to Polos (Shaul), You are permitted to speak for your soul.
Then Polos (Shaul) begged and stretched out his hand and said,

‹26:1› Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν.
τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο,

1 Agrippas de pros ton Paulon ephē, Epitrepetai soi peri seautou legein.
And Agrippa to Paul said, It is permitted for you concerning yourselves to speak.

tote ho Paulos ekteinas tēn cheira apelogeito,
Then Paul having stretched out his hand, was making his defense,

---

𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤂𐤓𐤐𐤎 𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤄𐤉𐤅𐤌 2
𐤏𐤋-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤈𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:

ב מֵאֲשֶׁר אֲנִי נַפְשִׁי הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס כִּי לְפָנֶיךָ אֶצְטַדֵּק הַיּוֹם
עַל־כֹּל אֲשֶׁר־טֹעֲנִים עָלַי הַיְּהוּדִים׃

2. m'asher 'ani naph'shi hamele'k 'Ag'rippas ki l'phaneyak 'ets'tadeq hayom
`al-kol 'asher-to`anim `alay haYahudim.

Acts26:2 "For all the things of which I am accused by the Yahudim,
I consider my soul, king Agrippas, that before you I shall be justified today,"

‹2› Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι

2 Peri pantōn hōn egkaloumai hypo Ioudaiōn, basileu Agrippa,
concerning everything of which I am being accused by the Jews, King Agrippa,

hēgēmai emauton makarion

I have considered myself fortunate

epi sou mellōn sēmeron apologeisthai

before you intending today to make my defense.

כי אתה ידע היטב כל-המנהגים והשאלות אשר בין 3
היהודים ועל-כן אשאלה מאתך לשמע אתי כארך רוחך:

ג כִּי אַתָּה יֹדֵעַ הֵיטֵב כָּל־הַמִּנְהָגִים וְהַשְּׁאֵלוֹת אֲשֶׁר בֵּין
הַיָּהוּדִים וְעַל־כֵּן אֶשְׁאֲלָה מֵאִתְּךָ לִשְׁמֹעַ אֹתִי כְּאֹרֶךְ רוּחֶךָ׃

3. ki 'atah yode`a heyteb kal-hamin'hagim w'hash'eloth 'asher beyn haYahudim w'`al-ken 'esh'alah me'it'ak lish'mo`a 'othi k'ore'k rucheak.

Acts26:3 "because you know all the customs well and questions that are among the Yahudim. Therefore I ask of you to listen to me as long as your spirit is."

‹3› μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

3 malista gnōstēn onta se pantōn tōn kata Ioudaious ethōn te kai zētēmatōn,

Most of all an expert being you of all of the Jews customs both and issues.

dio deomai makrothymōs akousai mou.

Therefore, I beg you patiently to listen to me.

הנה דרכי מנעורי אשר התהלכתי-בה מאז בתוך עמי 4
ובירושלם ידעים אותה כל-היהודים:

ד הִנֵּה דַּרְכִּי מִנְּעוּרַי אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי־בָהּ מֵאָז בְּתוֹךְ עַמִּי
וּבִירוּשָׁלַםִ יֹדְעִים אוֹתָהּ כָּל־הַיָּהוּדִים׃

4. hinneh dar'ki min'`uray 'asher hith'halak'ti-bah me'az b'tho'k `ami ubiYrushalam yod'`im 'othah kal-haYahudim.

Acts26:4 "Behold, my way of life from my youth, which I have been walking around it since then among my people and in Yerushalam, all Yahudim know it,"

‹4› Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι

4 Tēn men oun biōsin mou [tēn] ek neotētos tēn ap' archēs

So the manner of life then of me from my youth from the beginning

genomenēn en tō̧ ethnei mou en te Hierosolymois isasi pantes [hoi] Ioudaioi

having been in my nation and in Jerusalem have known all the Jews,

---

כי מימים ראשונים ידעוני אם-ירצו להעיד 5
כי כפרוש התנהגתי על-פי הכת המקפדת ביותר בעבודתנו:

ה כִּי מִיָּמִים רִאשֹׁנִים יְדָעוּנִי אִם־יִרְצוּ לְהָעִיד
כִּי כְּפָרוּשׁ הִתְנַהַגְתִּי עַל־פִּי הַכַּת הַמְקֻפֶּדֶת בְּיוֹתֵר בַּעֲבוֹדָתֵנוּ׃

5. ki miyamim ri'shonim y'da`uni 'im-yir'tsu l'ha`id ki k'Pharush hith'nahag'ti `al-pi hakath hamaq'pedeth b'yother ba`abodathenu.

Acts26:5 "since they have known me from the beginning of the days, if they are willing to testify, that I lived as a Pharush according to the most strictest sect in our work.”

<5> προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν,
ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

5 proginōskontes me anōthen, ean thelōsi martyrein,
previously knowing me for a long time, if they are willing to testify,
hoti kata tēn akribestatēn hairesin tēs hēmeteras thrēskeias ezēsa Pharisaios.
that according to the most strict sect of our religion I live as a Pharisee.

ועתה אני עמד להשפט על-תקות ההבטחה 6
אשר הבטיחה האלהים את-אבותינו:

ו וְעַתָּה אֲנִי עֹמֵד לְהִשָּׁפֵט עַל־תִּקְוַת הַהַבְטָחָה
אֲשֶׁר הִבְטִיחָה הָאֱלֹהִים אֶת־אֲבוֹתֵינוּ׃

6. w'`atah 'ani `omed l'hishaphet `al-tiq'wath hahab'tachah 'asher hib'tichah ha'Elohim 'eth-'abotheynu.

Acts26:6 “And now I stand and am judged for the hope of the promise
which the Elohim promised to our fathers,”

<6> καὶ νῦν ἐπ’ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος,

6 kai nyn ep’ elpidi tēs eis tous pateras hēmōn epaggelias genomenēs
And now on the hope of the to our fathers promise having been made
hypo tou theou hestēka krinomenos,
by the Elohim I have stood being judged,

ואשר שנים עשר שבטינו מיחלים להגיע לה בעבדם 7
את-יהוה תמיד יומם ולילה על-דבר התקוה הזאת
המלך אגרפס היהודים מבקשים לחיבני:

ז וַאֲשֶׁר שְׁנֵים עָשָׂר שִׁבְטֵינוּ מְיַחֲלִים לְהַגִּיעַ לָהּ בְּעָבְדָם
אֶת־יָהוָּה תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־דְּבַר הַתִּקְוָה הַזֹּאת
הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס הַיְּהוּדִים מְבַקְשִׁים לְחַיְּבֵנִי׃

7. wa'asher sh'neym `asar sh'bateynu m'yachalim l'hagi`a lah b'`ab'dam 'eth-Yahúwah tamid yomam walay'lah `al-d'bar hatiq'wah hazo'th hamele'k 'Ag'rippas haYahudim m'baq'shim l'chay'beni.

Acts26:7 “to which our twelve tribes hope to attain to it, in serving יהוה always
day and night. And for the word of this hope, O King Agrippas,
the Yahudim are requesting for my affection.”

<7> εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει
καταντῆσαι, περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.

7 eis hēn to dōdekaphylon hēmōn en ekteneią nykta
to which the twelve tribes of us with earnestness night
kai hēmeran latreuon elpizei katantēsai,
and day worshiping, hopes to attain,
peri hēs elpidos egkaloumai hypo Ioudaiōn, basileu.

about which hope I am being accused by the Jews, O King.

---

8 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤉𐤐𐤋𐤀 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤕𐤉𐤌:

ח מַדּוּעַ יִפָּלֵא בְּעֵינֵיכֶם כִּי הָאֱלֹהִים יְחַיֶּה מֵתִים׃

8. madu`a yipale' b'`eyneykem ki ha'Elohim y'chayeh methim.

Acts26:8 "Why is it marvelous in your eyes that the Elohim does raise the dead?"

‹8› τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

8 ti apiston krinetai par' hymin ei ho theos nekrous egeirei?

Why is it considered unbelievable by you if the Elohim raises the dead?

---

9 𐤄𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤅𐤍 𐤋𐤑𐤓𐤓
𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤑𐤓𐤉 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃:

ט הֵן לְפָנִים אֲנִי חָשַׁבְתִּי לְדָבָר הָגוּן לִצְרֹר
אֶת־שֵׁם יָהוּשֻׁעַ הַנָּצְרִי עַד־מְאֹד׃

9. hen l'phanim 'ani chashab'ti l'dabar hagun lits'ror
'eth-shem Yahushuà haNats'ri `ad-m'od.

Acts26:9 "Behold, in the times, I thought of speaking that I had decent things very much to cluster against the Name of 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 the Natsri."

‹9› ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου
δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι,

9 egō men oun edoxa emautō̧ pros to onoma Iēsou tou Nazōraiou

I therefore thought to myself against the name of Yahushua, the Nazarene,

dein polla enantia praxai,

it is necessary many hostile things to do,

---

10 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤂𐤌-𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤎𐤂𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤌 𐤄𐤅𐤓𐤂𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤑𐤉𐤕𐤉:

י כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בִּירוּשָׁלַם
וְגַם־קְדוֹשִׁים רַבִּים אֲנִי הִסְגַּרְתִּי לְבָתֵּי כְלָאִים בָּרְשׁוּת
אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְעִם הוֹרְגֵיהֶם רָצִיתִי׃

10. ka'asher `asithi biYrushalam w'gam-q'doshim rabbim 'ani his'gar'ti l'batey k'la'im bar'shuth 'asher qibal'ti me'eth ra'shey hakohanim w'`im hor'geyhem ratsithi.

Acts26:10 "When I did in Yerushalam and also I locked up many of the sanctified ones in the houses of the prisons, with the permission that I had received from the chief priests. And when they were put to death, I intented to do against them."

‹10› ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ
ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν
λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.

10 ho kai epoiēsa en Hierosolymois, kai pollous te tōn hagiōn egō en phylakais katekleisa

which also I do in Jerusalem, and many of the saints I in prisons locked up,

tēn para tōn archiereōn exousian labōn anairoumenōn
from the chief priests authority having received being killed,

te autōn katēnegka psēphon.
and they I cast a vote.

---

11 ובכל-בתי כנסיות יסרתי אתם פעמים רבות
ואנסתים לגדף ואתהוללה בם עד מאד
וארדפם עד-לערים אשר חוצה לארץ:

יא וּבְכָל־בָּתֵּי כְנֵסִיּוֹת יִסַּרְתִּי אֹתָם פְּעָמִים רַבּוֹת
וַאֲנַסְתִּים לְגַדֵּף וָאֶתְהוֹלֲלָה בָּם עַד מְאֹד
וָאֶרְדְּפֵם עַד־לֶעָרִים אֲשֶׁר חוּצָה לָאָרֶץ׃

11. ub'kal-batey k'nisioth yisar'ti 'otham p'`amim rabboth wa'anas'tim l'gadeph wa'eth'holalah bam `ad m'od wa'er'd'phem `ad-le`arim 'asher chutsah la'arets.

Acts26:11 "And I punished them many times in all the houses of the synagogues,
I compelled them to blaspheme. And being exceedingly enraged against them,
I persecuted them up to the cities that cross into the land."

‹11› καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

11 kai kata pasas tas synagōgas pollakis timōrōn autous
And throughout all the synagogues, often punishing them,

ēnagkazon blasphēmein perissōs te emmainomenos autois
I was forcing them to blaspheme and even more being enraged at them,

ediōkon heōs kai eis tas exō poleis.
I was perecuting as far as even to the cities outside.

---

12 ויהי בלכתי על-הדבר הזה
לדמשק ברשות ראשי הכהנים ובמצותם:

יב וַיְהִי בְּלֶכְתִּי עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
לְדַמֶּשֶׂק בִּרְשׁוּת רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וּבְמִצְוָתָם׃

12. way'hi b'lek'ti `al-hadabar hazeh l'Damaseq bir'shuth ra'shey hakohanim ub'mitsawatham.

Acts26:12 "And it came to pass when I went over this thing to Damaseq
with the authority from the chief priests and with their commission,"

‹12› Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας
καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων

12 En hois poreuomenos eis tēn Damaskon met' exousias
In which traveling to Damascus with authority

kai epitropēs tēs tōn archiereōn
and permission of the chief priests, at

---

13 וארא אדני המלך לעת צהרים בדרך והנה אור צח
מזהר השמש אשר משמים נגה מסביב עלי ועל ההלכים אתי:

יג וָאֵרֶא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְעֵת צָהֳרַיִם בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אוֹר צַח
מִזֹּהַר הַשֶּׁמֶשׁ אֲשֶׁר מִשָּׁמַיִם נָגַהּ מִסָּבִיב עָלַי וְעַל הַהֹלְכִים אִתִּי׃

13. wa'ere' 'Adoni haMele'k l'`eth tsaharayim badare'k w'hinneh 'or tsach mizohar hashemesh 'asher mishamayim nagah misabib `alay w'`al hahol'kim 'iti.

Acts26:13 "And I saw My Adon (Master) at the time of midday on the way, and behold, there was a clear light, brighter than the sun, that were from the heavens shining around about me and on those who were journeying with me."

‹13› ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.

13 hēmeras mesēs kata tēn hodon eidon, basileu, ouranothen hyper tēn lamprotēta
mid day along the way I saw, O King from the heavens, beyond the brilliance
tou hēliou perilampsan me phōs kai tous syn emoi poreuomenous.
of the sun, having shone around me a light and the ones with me traveling.

14 ונפל כלנו ארצה ואשמע קול מדבר אלי בלשון עברית
לאמר שאול שאול למה תרדפני קשה לך לבעט בדרבנות:

יד וַנִּפֹּל כֻּלָּנוּ אַרְצָה וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר אֵלַי בִּלְשׁוֹן עִבְרִית
לֵאמֹר שָׁאוּל שָׁאוּל לָמָּה תִּרְדְּפֵנִי קָשֶׁה לְךָ לִבְעֹט בַּדָּרְבֹנוֹת׃

14. wanipol kulanu 'ar'tsah wa'esh'ma` qol m'daber 'elay b'lashon `Ib'rith le'mor Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheni qasheh l'ak lib'`ot badar'bonoth.

Acts26:14 "And when we had all fallen to the ground, I heard a voice speaking to me, in the Hebrew language, saying, 'Shaul, Shaul, why are you persecuting Me? It is hard for you to kick against the goads.'"

‹14› πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

14 pantōn te katapesontōn hēmōn eis tēn gēn ēkousa phōnēn legousan pros me
And all of us having gallen down to the ground, I heard a voice saying to me
tę̄ Hebraidi dialektō̧, Saoul Saoul, ti me diōkeis?
in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you persecuting Me?
sklēron soi pros kentra laktizein.
It is hard for you against the prod to kick.

15 ואמר מי אתה אדני ויאמר אנכי יהושע אשר אתה רדף:

טו וָאֹמַר מִי אַתָּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר אַתָּה רֹדֵף׃

15. wa'omar mi 'atah 'Adoni wayo'mer 'anoki Yahushuà 'asher 'atah rodeph.

Acts26:15 "And I said, 'Who are You, My Adon?'
And He said, 'I am יהושע whom you are persecuting.'"

‹15› ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

15 egō de eipa, Tis ei, kyrie? ho de kyrios eipen,
And I said, Who are you, Master? And the Master said,
Egō eimi Iēsous hon sy diōkeis.
I am Yahushua whom you are persecuting.

אבל קום ועמד על-רגליך כי בעבור זאת 16
נראיתי אליך בעבור אבחר בך למשרת
ולעד הדברים אשר ראית ואשר אראא:

טז אֲבָל קוּם וַעֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ כִּי בַּעֲבוּר זֹאת
נִרְאֵיתִי אֵלֶיךָ בַּעֲבוּר אֶבְחַר בְּךָ לִמְשָׁרֵת
וּלְעֵד הַדְּבָרִים אֲשֶׁר רָאִיתָ וַאֲשֶׁר אֵרָאֶה:

16. ‘abal qum wa`amod `al-rag’leyak ki ba`abur zo’th nir’eythi ‘eleyak
ba`abur ‘eb’char b’ak lim’shareth ul’`ed had’barim ‘asher ra’itah wa’asher ‘ar’e.

Acts26:16 “But rise up, and stand on your feet, for this purpose I have appeared to you,
for I shall choose you as a minister and as a witness of the things which you have seen
and which I shall reveal to you”,

‹16› ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,
προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,
16 alla anastēthi kai stēthi epi tous podas sou; eis touto gar ōphthēn soi,
But get up and stand on your feet. For this purpose then, I appeared to you,
procheirisasthai se hypēretēn kai martyra hōn te eides [me]
to appoint you a servant and witness both of things in which you saw me
hōn te ophthēsomai soi,
and the things in which I shall appear to you,

בהצילי אותך מן-העם ומן-הגוים אשר אשלחך עתה אליהם: 17

יז בְּהַצִּילִי אוֹתְךָ מִן־הָעָם וּמִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲשַׁלֵּחֲךָ עַתָּה אֲלֵיהֶם:

17. b’hatsili ‘oth’ak min-ha`am umin-hagoyim ‘asher ‘esh’lachaak `atah ‘aleyhem.

Acts26:17 “by delivering you from the people and from the gentiles
that I shall send unto you now,”

‹17› ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε
17 exairoumenos se ek tou laou kai ek tōn ethnōn eis hous egō apostellō se
delivering you from the people and from the gentiles, t.o whom I am sending you,

---

לפקח את-עיניהם למען ישובו מחשך לאור 18
ומיד השטן אל-האלהים והאמינו ונסלח לחטאתם
והיתה להם הנחלה בתוך המקדשים:

יח לִפְקֹחַ אֶת־עֵינֵיהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ מֵחֹשֶׁךְ לָאוֹר
וּמִיַּד הַשָּׂטָן אֶל־הָאֱלֹהִים וְהֶאֱמִינוּ וְנִסְלַח לְחַטֹּאתָם
וְהָיְתָה לָהֶם הַנַּחֲלָה בְּתוֹךְ הַמְקֻדָּשִׁים:

18. liph’qoach ‘eth-`eyneyhem l’ma`an yashubu mechshe’k l’or
um’yad hasatan ‘el-ha’Elohim w’he’eminu w’nis’lach l’chato’tham
w’hay’thah lahem hanachalah b’tho’k ham’qudashim.

Acts26:18 “to open their eyes so that they may turn from darkness to light
and from the dominion of the satan to the Elohim, that they may receive forgiveness of sins
and an inheritance among those who have been inside the sanctified ones by faith in Me.”

‹18› ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς
καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

18 anoixai ophthalmous autōn, tou epistrepsai apo skotous eis phōs
to open their eyes, to turn them from the darkness to the light
kai tēs exousias tou Satana epi ton theon, tou labein autous aphesin hamartiōn
and the authority of the Satan to the Elohim, that they receive forgiveness of sins
kai klēron en tois hēgiasmenois pistei tę eis eme.
and a share among the ones having been sanctified by faith in Me.

---

19 על-כן המלך אגרפס לא המריתי את-המראה
אשר ראיתי מן-השמים:

יט עַל־כֵּן הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס לֹא הִמְרֵיתִי אֶת־הַמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי מִן־הַשָּׁמָיִם׃

19. `al-ken hamele'k 'Ag'rippas lo' him'reythi 'eth-hamar'eh
'asher ra'ithi min-hashamayim.

Acts26:19 “Therefore, King Agrippas, I did not defy the sight
which I saw from the heavens,”

‹19› Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ
19 Hothen, basileu Agrippa, ouk egenomēn apeithēs tę ouraniǫ optasią
From which, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,

---

20 כי אם-קראתי ראשונה לישבי דמשק וירושלים
ובכל-ארץ יהודה וגם לגוים לאמר הנחמו ושובו
אל-האלהים ועשו מעשים ראוים לתשובה:

כ כִּי אִם־קָרָאתִי רִאשׁוֹנָה לְיֹשְׁבֵי דַמֶּשֶׂק וִירוּשָׁלַיִם
וּבְכָל־אֶרֶץ יְהוּדָה וְגַם לַגּוֹיִם לֵאמֹר הִנָּחֲמוּ וְשׁוּבוּ
אֶל־הָאֱלֹהִים וַעֲשׂוּ מַעֲשִׂים רְאוּיִם לַתְּשׁוּבָה׃

20. ki 'im-qara'thi ri'shonah l'ysh'bey Dameseq wiYrushalam
ub'kal-'erets Yahudah w'gam lagoyim le'mor hinachamu
w'shubu 'el-ha'Elohim wa`aso ma`asim r'uyim lat'shubah.

Acts26:20 “but declared first unto the inhabitants of Damaseq, and Yerushalam
and then throughout all the land of Yahudah, and even to the gentiles, saying,
‘they should repent and turn to the Elohim, and do works worthy of repentance.’”

‹20› ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις,
πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν
καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

20 alla tois en Damaskǫ prōton te kai Hierosolymois,
but to the ones in Damascus first also in Jerusalem,
pasan te tēn chōran tēs Ioudaias kai tois ethnesin apēggellon metanoein
and all the region of Judea and to the gentiles I was announcing to repent
kai epistrephein epi ton theon, axia tēs metanoias erga prassontas.
and to turn to the Elohim, worth of repentance works doing.

21 ובגלל הדבר הזה תפשו אתי היהודים במקדש
ויבקשו להמיתני:

כא וּבִגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה תָּפְשׂוּ אֹתִי הַיְּהוּדִים בַּמִּקְדָּשׁ
וַיְבַקְשׁוּ לַהֲמִיתֵנִי׃

21. ubig'lal hadabar hazeh taph'so 'othi haYahudim bamiq'dash
way'baq'shu lahamitheni.

Acts26:21 "And because this word the Yahudim seized me in the temple
and sought to kill me."

‹21› ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα]
ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

21 heneka toutōn me Ioudaioi syllabomenoi [onta]
Because of these things me the Jews having seized being
en tō̧ hierō̧ epeirōnto diacheirisasthai.
in the temple were trying to kill me.

---

22 והאלהים היה בעזרי ועד-היום הזה עמד אני
ומעיד לפני קטן וגדול ואינני מדבר דבר זולתי הדברים
אשר הגידו הנביאים ומשה כי-עתידים המה לבא:

כב וְהָאֱלֹהִים הָיָה בְעֶזְרִי וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה עֹמֵד אֲנִי
וּמֵעִיד לִפְנֵי קָטֹן וְגָדוֹל וְאֵינֶנִּי מְדַבֵּר דָּבָר זוּלָתִי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הִגִּידוּ הַנְּבִיאִים וּמשֶׁה כִּי־עֲתִידִים הֵמָּה לָבֹא׃

22. w'ha'Elohim hayah b'`ez'ri w'`ad-hayom hazeh `omed 'ani ume`id liph'ney qaton
w'gadol w'eyneni m'daber dabar zulathi had'barim
'asher higidu han'bi'im uMosheh ki-`athidim hemah labo'.

Acts26:22 "And the Elohim is in my help, and to this day I have stood
and testifies before me both to small and great, and I spoke nothing other than the words
which the Prophets and Mosheh said that they are destined to come"

‹22› ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα
μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν
μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

22 epikourias oun tychōn tēs apo tou theou achri tēs hēmeras tautēs
Help, then, having obtained from the Elohim, up to this day
hestēka martyromenos mikrō̧ te kai megalō̧ ouden ektos legōn
I have stood witnessing both to small and great nothing except saying
hōn te hoi prophētai elalēsan mellontōn ginesthai kai Mōusēs,
What things both the prophets said being about to happen and Moses,

---

23 שעתיד המשיח להענות
ולקום ראשון מן-המתים להפיץ אור בעם ובגוים:

כג שֶׁעָתִיד הַמָּשִׁיחַ לְהֵעָנוֹת
וְלָקוּם רִאשׁוֹן מִן־הַמֵּתִים לְהָפִיץ אוֹר בָּעָם וּבַגּוֹיִם׃

23. she`athid haMashiyach l'he`anoth
w'laqum ri'shon min-hamethim l'haphits 'or ba`am ubagoyim.

Acts26:23 that the planned event (suffering) of the Mashiyach to be fulfilled
and to rise first from the dead to proclaim light both to the people and to the gentiles.

‹23› εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει
καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

23 ei pathētos ho Christos, ei prōtos ex anastaseōs nekrōn
if subject to suffering the Anointed One, if first by a resurrection of the dead

phōs mellei kataggellein tῳ te laῳ kai tois ethnesin.
a light is about to announce both to the people and to the gentiles.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤑𐤈𐤃𐤒 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 24
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤊 𐤌𐤔𐤕𐤂𐤏 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤓𐤁 𐤄𐤋𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤂𐤏𐤅𐤍:

כדוַיְהִי הוּא מִצְטַדֵּק בָּזֹאת וַיִּקְרָא פֶּסְטוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל
לֵאמֹר הִנְּךָ מִשְׁתַּגֵּעַ פּוֹלוֹס רֹב הַלִּמּוּד הֱבִיאֲךָ לִידֵי שִׁגָּעוֹן׃

24. way'hi hu' mits'tadeq bazo'th wayiq'ra' Phes'tos b'qol gadol le'mor hin'ak
mish'tage`a Polos rob halimud hebi'aak lidey shiga`on.

Acts26:24 And it came to pass while he was saying in this in his defense,
Phestos said in a loud voice, saying, "Polos (Shaul), you are mad!
Much learning is bringing you to madness."

‹24› Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν,
Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

24 Tauta de autou apologoumenou ho Phēstos megalῃ tῃ phōnῃ phēsin,
And these things, he, saying in his defense, Festus in a loud voice says,

Mainῃ, Paule; ta polla se grammata eis manian peritrepei.
You are insane, Paul. The greatness of your learning to insanity is turning you.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤂𐤏 𐤐𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤃𐤉𐤓 25
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤈𐤏𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤏:

כהוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֵינֶנִּי מְשֻׁגָּע פֶּסְטוֹס הָאַדִּיר
כִּי אִם־דִּבְרֵי אֱמֶת וָטַעַם אַבִּיעַ׃

25. wayo'mer Polos 'eyneni m'shuga` Pes'tos ha'adir
ki 'im-dib'rey 'emeth wata`am 'abi`a.

Acts26:25 But Polos (Shaul) said, "I am not maddening, most excellent Pestos,
but I tell you the words of sober truth."

‹25› ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας
καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

25 ho de Paulos, Ou mainomai, phēsin, kratiste Phēste,
But Paul, I am not insane. He says, Most excellent Festus,

alla alētheias kai sōphrosynēs hrēmata apophtheggomai.
but true and reasonable words I am speaking.

𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤁𐤈𐤇𐤅𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 26

כי אחשב שלא־נעלם ממנו דבר מן־הדברים האלה
כי לא־בקרן זוית נעשתה זאת:

כו כִּי הַמֶּלֶךְ יוֹדֵעַ אֶת־אֵלֶּה וְעַל־זֹאת בְּבִטָּחוֹן אֲנִי מְדַבֵּר אֵלָיו
כִּי אֶחְשֹׁב שֶׁלֹּא־נֶעְלַם מִמֶּנּוּ דָּבָר מִן־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי לֹא־בְקֶרֶן זָוִית נֶעֶשְׂתָה זֹאת׃

26. ki hamele'k yode`a 'eth-'eleh w'`al-zo'th b'bitachon 'ani m'daber 'elayu
ki 'ech'shob shel'-ne`'lam mimenu dabar min-had'barim ha'eleh
ki lo'-b'qeren zawith ne`es'thah zo'th.

Acts26:26 "For the king knows these matters, and for this I speak to him with confidence,
because I think that not one of these things have disappeared from him,
for this is not done in a corner of the corner."

‹26› ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ, λανθάνειν γὰρ αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο.

26 epistatai gar peri toutōn ho basileus pros hon kai parrēsiazomenos lalō,
For knows about these matters the king to whom also speaking freely I speak,
lanthanein gar auton [ti] toutōn ou peithomai outhen;
for to escape notice of him something of these things I am not persuaded at all.
ou gar estin en gōnią pepragmenon touto.
Not for has in a corner been done this.

---

27 המלך אגריפס המאמין אתה בנביאים ידעתי
כי מאמין אתה:

כז הַמֶּלֶךְ אַגְרִפַּס הֲמַאֲמִין אַתָּה בַּנְּבִיאִים יָדַעְתִּי
כִּי מַאֲמִין אַתָּה׃

27. hamele'k 'Ag'rippas hama'amin 'atah ban'bi'im yada`'ti ki ma'amin 'atah.

Acts26:27 "King Agrippas, do you believe the Prophets? I know that you do believe."

‹27› πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

27 pisteueis, basileu Agrippa, tois prophētais? oida hoti pisteueis.
Do you believe, King Agrippa, in the prophets? I know that you believe.

---

28 ויאמר אגריפס אל־פולוס עוד מעט ופתיתני להיות נצרי:

כח וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פּוֹלוֹס עוֹד מְעַט וּפִתִּיתַנִי לִהְיוֹת נָצְרִי׃

28. wayo'mer 'Ag'rippas 'el-Polos `od m'`at uphitithani lih'yoth Nats'ri.

Acts26:28 Agrippas said to Polos (Shaul),
"In a short time you shall persuade me to become a Natsri."

‹28› ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.

28 ho de Agrippas pros ton Paulon,
And Agrippa said to Paul,
En oligō me peitheis Christianon poiēsai.
In a little while you are persuading me, to make me a Messanic follower.

29 ויאמר אבקשה מאלהים אשר בקרוב או ברחוק לא אתה
כי-גם לבדך כי-גם כל-השמעים אותי יהיו
כמוני זולתי המוסרות האלה:

כטוַיֹּאמֶר אֲבַקְשָׁה מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּקָרוֹב אוֹ בְרָחוֹק לֹא אַתָּה
כִּי־גַם לְבַדְּךָ כִּי־גַם כָּל־הַשֹּׁמְעִים אוֹתִי יִהְיוּ
כָּמוֹנִי זוּלָתִי הַמּוֹסֵרוֹת הָאֵלֶּה׃

**29. wayo'mer 'abaq'shah me'Elohim 'asher b'qarob 'o b'rachoq lo' 'atah
ki-gam l'bad'ak ki-gam kal-hashom'`im 'othi yih'yu
kamoni zulathi hamoseroth ha'eleh.**

Acts26:29 And he said, "I shall ask the Elohim,
that whether in a short time or you are not far away, but also all who hear me today,
might become such as I also am, except for these chains."

‹29› ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ
καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος
καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

29 ho de Paulos, Euxaimēn an tō theō kai en oligō
But Paul, would pray to the Elohim that both in a little while
kai en megalō ou monon se alla kai pantas tous akouontas mou sēmeron
and in a great while not only you, but also all the ones listening to Me today,
genesthai toioutous hopoios kai egō eimi parektos tōn desmōn toutōn.
that such ones become of what sort also I am apart from these chains.

---

30 ויהי בדברו הדבר הזה ויקם המלך
וההגמון וברניקה והישבים אתם:

לוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ
וְהַהֶגְמוֹן וּבֶרְנִיקָה וְהַיֹּשְׁבִים אִתָּם׃

**30. way'hi b'dab'ro hadabar hazeh wayaqam hamaele'k
w'haheg'mon uBer'niqah w'haysh'bim 'itam.**

Acts26:30 And it came to pass when he spoke this word, the king stood up,
as well as the governor and Berniqah, and those who were sitting with them,

‹30› Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,
30 Anestē te ho basileus kai ho hēgemōn hē te Bernikē kai hoi sygkathēmenoi autois,
arose both the king and the governor and Bernice and the ones sitting with them,

---

31 ויבאו החדרה וידברו איש אל-רעהו לאמר האיש
הזה לא-עשה דבר אשר יהיה עליו חיב מיתה או מוסרות:

לאוַיָּבֹאוּ הַחַדְרָה וַיְדַבְּרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֵאמֹר הָאִישׁ
הַזֶּה לֹא־עָשָׂה דָבָר אֲשֶׁר יִהְיֶה עָלָיו חַיַּב מִיתָה אוֹ מוֹסֵרוֹת׃

**31. wayabo'u hachad'rah way'dab'ru 'ish 'el-re`ehu le'mor
ha'ish hazeh lo'-`asah dabar 'asher yih'yeh `alayu chayab mithah 'o moseroth.**

Acts26:31 and when they came aside, they spoke to one another, saying,

“This man has not done anything which he shall be worthy of death or chains.”

‹31› καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες
ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιόν [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.

31 kai anachōrēsantes elaloun pros allēlous legontes
and having withdrawn, they were speaking to one another saying
hoti Ouden thanatou ē desmōn axion [ti] prassei ho anthrōpos houtos.
Not do of death or chains worthy anything does man this.

---

32 ויאמר אגרפס אל-פסטוס האיש הזה יוכל לצאת
חפשי לולא קרא את-קיסר לדינו:

לב וַיֹּאמֶר אַגְרִפַּס אֶל־פֶּסְטוֹס הָאִישׁ הַזֶּה יוּכַל לָצֵאת
חָפְשִׁי לוּלֵא קָרָא אֶת־קֵיסַר לְדִינוֹ׃

32. wayo’mer ‘Ag’rippas ‘el-Pes’tos
ha’ish hazeh yukal latse’th chaph’shi lule’ qara’ ‘eth-Qeysar l’dino.

Acts26:32 And Agrippas said to Pestos,
“This man might have been gone out free if he had not called Qeysar to justice.”

‹32› Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη,
Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

32 Agrippas de tō̧ Phēstō̧ ephē, Apolelysthai edynato ho anthrōpos houtos
And Agrippa to Festus said, To have been released was able man this
ei mē epekeklēto Kaisara.
if he had not appealed to Caesar.

Chapter 27

וכאשר נגמר דיננו לעבר באניה אל-איטליא Acts27:1
מסרו את-פולוס ומקצת אסירים אחרים אל-שר המאה
לגדוד אגוסטוס ושמו יוליוס:

א וְכַאֲשֶׁר נִגְמַר דִּינֵנוּ לַעֲבֹר בָּאֳנִיָּה אֶל־אִיטַלְיָא
מָסְרוּ אֶת־פּוֹלוֹס וּמִקְצָת אֲסִירִים אֲחֵרִים אֶל־שַׂר הַמֵּאָה
לִגְדוּד אֲגוּסְטוֹס וּשְׁמוֹ יוּלְיוֹס׃

1. w’ka’asher nig’mar dinenu la`abor ba’aniah ‘el-‘Iytal’ya’ mas’ru ‘eth-Polos
umiq’tsath ‘asirim ‘acherim ‘el-sar hame’ah lig’dud ‘Agus’tos ush’mo Yulios.

Acts27:1 When the law was decided to sail with the ship for Iytalya,
they delivered Polos (Shaul) and some other prisoners to a chief centurion
to Agustos the regiment named Yulios.

‹27:1› Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον
καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.

1 Hōs de ekrithē tou apoplein hēmas eis tēn Italian,
And when it was decided that we set sail to Italy,
paredidoun ton te Paulon kai tinas heterous desmōtas
they were handing over both Paul and some other prisoners

hekatontarchę onomati Iouliō speirēs Sebastēs.
to a centurion by name Julius of the imperial cohort.

ונרד באניה אדרמטית נכונה ללכת על-פני חוף אסיא 2
ונעבר הימה ויהי אתנו ארסטרכוס מקדון מן-תסלוניקי:

ב וַנֵּרֶד בָּאֳנִיָּה אַדְרַמְטִית נְכוֹנָה לָלֶכֶת עַל־פְּנֵי חוֹף אַסְיָא
וַנַּעֲבֹר הַיָּמָּה וַיְהִי אִתָּנוּ אֲרִסְטַרְכוֹס מַקְדּוֹן מִן־תַּסְלוֹנִיקִי׃

2. wanered ba'aniah 'Ad'ramitith n'konah laleketh `al-p'ney choph 'As'ya'
wana`abor hayamah way'hi 'itanu 'Aris'tar'kos Maq'don min-Tas'loniqi.

Acts27:2 And having embarking in an Adramittian ship that was about to sail
along the surface of the coast of Asya, and passed through the sea.
And there was with us Aristarkos, a Maqedon of Tasloniqi.

‹2› ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως.

2 epibantes de ploiō Adramyttēnō mellonti plein
And having embarked in an adramyttium ship being about to sail
eis tous kata tēn Asian topous anēchthēmen
to along the coast of Asia places we set sail,
ontos syn hēmin Aristarchou Makedonos Thessalonikeōs.
being with us Aristarchus a Macedonian of Thessalonica.

וממחרת הגענו לצידון ויוליוס עשה חסד עם-פולוס 3
וינח לו ללכת אל-מידעיו למען ישיבו נפשו:

ג וּמִמָּחֳרָת הִגַּעְנוּ לְצִידוֹן וְיוּלִיוֹס עָשָׂה חֶסֶד עִם־פּוֹלוֹס
וַיִּנַּח לוֹ לָלֶכֶת אֶל־מְיֻדָּעָיו לְמַעַן יָשִׁיבוּ נַפְשׁוֹ׃

3. umimacharath higa`'nu l'Tsidon w'Yulios `asah chesed `im-Polos
wayanach lo laleketh 'el-m'yuda`ayu l'ma`an yashibu naph'shw.

Acts27:3 And on the morrow we landed at Tsidon. And Yulios did with Polos (Shaul)
kindly and allowed him to go to his knowledge for the sake of his soul to care.

‹3› τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

3 tę te heterą katēchthēmen eis Sidōna, philanthrōpōs te ho Ioulios tō Paulō
And on another day we put in at a harbor in Sidon, kindly and Julius Paul
chrēsamenos epetrepsen pros tous philous poreuthenti epimeleias tychein.
having treated permitted him to the friends having gone to obtain care.

ונלך משם ונעבר בסביבות קיפרוס כי הרוחות היו לנגדנו: 4

ד וַנֵּלֶךְ מִשָּׁם וַנַּעֲבֹר בִּסְבִיבוֹת קִיפְּרוֹס כִּי הָרוּחוֹת הָיוּ לְנֶגְדֵּנוּ׃

4. wanele'k misham wana`abor bis'biboth Qiph'ros ki haruchoth hayu l'neg'denu.

Acts27:4 From there we put out to sea and sailed under the shelter of Qiphros
because the winds were against us.

‹4› κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

4 kakeithen anachthentes hypepleusamen tēn Kypron

And from there having out to sea we sailed to one side of Cyrus

dia to tous anemous einai enantious,

because the winds to be contrary,

ונעבר את-הים אשר לפני קיליקיא ופמפוליא ונבא 5
:אל-מורא אשר בלוקיא

הוַנַּעֲבֹר אֶת־הַיָּם אֲשֶׁר לִפְנֵי קִילִיקְיָא וּפַמְפּוּלְיָא וַנָּבֹא
אֶל־מוּרָא אֲשֶׁר בְּלוּקְיָא׃

5. wana`abor 'eth-hayam 'asher liph'ney Qiliq'ya' uPham'pul'ya' wanabo' 'el-Myra' 'asher b'Luq'ya'.

Acts27:5 When we had sailed through the sea that was along the coast of Qiliqya and Phampulya, we landed at Myra that was in Luqya.

‹5› τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

5 to te pelagos to kata tēn Kilikian kai Pamphylian diapleusantes

and the open sea along the coast of Cilicia and Pamphylia having sailed through,

katēlthomen eis Myra tēs Lykias.

we came down to Myra of Lycia.

וימצא-שם שר המאה אניה אלכסנדרית באה לאיטליא 6
:ויעבירנו אל-תוכה

ווַיִּמְצָא־שָׁם שַׂר הַמֵּאָה אֳנִיָּה אֲלֶכְסַנְדְּרִית בָּאָה לְאִיטַלְיָא
וַיַּעֲבִירֵנוּ אֶל־תּוֹכָהּ׃

6. wayim'tsa'-sham sar hame'ah 'aniah 'Alek'san'd'rith ba'ah l'Ital'ya' waya`abirenu 'el-tokah.

Acts27:6 And there the chief centurion found an Aleksandrith ship sailing for Italya, and he put us on board.

‹6› κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

6 kakei heurōn ho hekatontarchēs ploion Alexandrinon

And there having found the centurion an Alexandrian ship

pleon eis tēn Italian enebibasen hēmas eis auto.

sailing to Italy, he put on board us in it.

והאניה הלכה בכבדות ימים רבים ואחרי אשר יגענו 7
ובאנו אל-מול קנידוס לא הניחנו הרוח לחתר
:אל-היבשה ונעבר מצד קריטי על-פני הר סלמוני

זוְהָאֳנִיָּה הָלְכָה בִּכְבֵדוּת יָמִים רַבִּים וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר יָגַעְנוּ
וּבָאנוּ אֶל־מוּל קְנִידוֹס לֹא הִנִּיחָנוּ הָרוּחַ לַחְתֹּר

אֶל־הַיַּבָּשָׁה וַנַּעֲבֹר מִצַּד קְרֵיטִי עַל־פְּנֵי הַר סַלְמוֹנִי׃

**7. w'ha'aniah hal'kah bik'beduth yamim rabbim w'acharey 'asher yaga`'nu
uba'nu 'el-mul Q'nidos lo' hinichanu haruach lach'tor 'el-hayabashah
wana`abor mitsad Q'reyti `al-p'ney har Sal'moni.**

Acts27:7 And the ship went heavily many days, and after that we arrived
and came into the surface of Qinidos, the wind was not able to come into the land,
we passed from a critical point of Qreyti, over the surface of the mountain Salmoni;

‹7› ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον,
μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,
7 en hikanais de hēmerais bradyploountes kai molis genomenoi
In many but days sailing slowly and with difficulty having come
kata tēn Knidon, mē proseōntos hēmas tou anemou
along the coast of Cnidus, not permitting to go farther us the wind,
hypepleusamen tēn Krētēn kata Salmōnēn,
we sailed to one side of Crete across from Samone,

---

8 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤒𐤋𐤉
𐤋𐤉𐤌𐤍𐤎 𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤅 𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤎𐤉𐤀:

חוְאַחֲרֵי אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בִּתְלָאוֹת בָּאנוּ לְמָקוֹם אֶחָד קָלִי
לִימֶנֶס שְׁמוֹ וּקְרוֹבָה לוֹ עִיר וּשְׁמָהּ לַסִּיָא׃

**8. w'acharey 'asher `abar'nu bith'la'oth ba'nu l'maqom 'echad qali limenes sh'mo
uq'robah lo `ir wsh'mah Lasia'.**

Acts27:8 And after that we had gone thru hardships,
we came to one place named Fair Havens, and a city called Lasia was nearby.

‹8› μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν
εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ᾧ ἐγγὺς πόλις ἦν Λασαία.
8 molis te paralegomenoi autēn ēlthomen
And with difficulty sailing past it we came
eis topon tina kaloumenon Kalous Limenas hō̧ eggys polis ēn Lasaia.
to a certain place being called fair havens, near to which was the city Lasea.

---

9 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤉𐤏𐤄 𐤏𐤕 𐤄𐤎𐤊𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤑𐤅𐤌 𐤊𐤁𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤆𐤄𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎:

טוַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים הִגִּיעָה עֵת הַסַּכָּנָה לְיֹרְדֵי הַיָּם
כִּי גַם־הַצּוֹם כְּבָר עָבָר וַיַּזְהֵר אֹתָם פּוֹלוֹס׃

**9. way'hi miqets yamim rabbim higi`ah `eth hasakanah l'yor'dey hayam
ki gam-hatsom k'bar `abar wayaz'her 'otham Polos.**

Acts27:9 And it came to pass that many days later, the time of the danger came to the sea,
for even the fast was already over, Polos (Shaul) counseled them,

‹9› Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς
διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρῄνει ὁ Παῦλος
9 Hikanou de chronou diagenomenou kai ontos ēdē episphalous tou ploos

And considerate time having passed and being already unsafe for a voyage
dia to kai tēn nēsteian ēdē parelēlythenai parę̄nei ho Paulos
because of also the fast already to have gone by, was recommending Paul

---

10 ויאמר אליהם אנשים ראה אני
כי הליכתנו תהיה אד-זדון ונזק גדול לא למשא
ולאניה לבד כי אם-גם לנפשותינו:

י וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים רֹאֶה אֲנִי כִּי הֲלִיכָתֵנוּ תִּהְיֶה אַד־זָדוֹן
וְנֶזֶק גָּדוֹל לֹא לַמַּשָּׂא וְלָאֳנִיָּה לְבַד כִּי אִם־גַּם לְנַפְשׁוֹתֵינוּ׃

10. wayo'mer 'aleyhem 'anashim ro'eh 'ani ki halikathenu tih'yeh 'a'k-zadon
w'nezeq gadol lo' lamasa' w'la'aniah l'bad ki 'im-gam l'naph'shotheynu.

Acts27:10 saying to them, "Men, I see that the voyage shall be with damage
and great loss, not only of the cargo and of the ship, but also of our souls."

‹10› λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον
τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

10 legōn autois, Andres, theōrō hoti meta hybreōs
saying to them, Men, I see that with hardship

kai pollēs zēmias ou monon tou phortiou
and much loss, not only of the cargo

kai tou ploiou alla kai tōn psychōn hēmōn mellein esesthai ton ploun.
and the ship, but also our lives are about to be the voyage.

---

11 ושר המאה שמע אל-רב החבל ואל-בעל האניה
ואל-דברי פולוס לא שמע:

יא וְשַׂר הַמֵּאָה שָׁמַע אֶל־רַב הַחֹבֵל וְאֶל־בַּעַל הָאֳנִיָּה
וְאֶל־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס לֹא שָׁמָע׃

11. w'sar hame'ah shama` 'el-rab hachobel w'el-ba`al ha'aniah
w'el-dib'rey Pholos lo' shama`.

Acts27:11 And the chief centurion hearkened to the multitude of the pilot,
and to the owner of the ship, and to the words of Pholos (Shaul), he did not hear.

‹11› ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ
καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.

11 ho de hekatontarchēs tō̧ kybernētę̄ kai tō̧ nauklērō̧ mallon epeitheto
But the centurion by the pilot and the owner was persuaded rather

ē tois hypo Paulou legomenois.
than the things by Paul being spoken.

---

12 ובאשר החוף לא טוב לעמד-בו בימי הסתו יעצו
הרבים לעבר משם ואולי יוכלו להגיע לפניכס
ולישב שם בימי הסתו והוא נמל בקריטי
פנה לדרום מערב ולצפון מערבה:

יב וּבַאֲשֶׁר הַחוֹף לֹא טוֹב לַעֲמָד־בּוֹ בִּימֵי הַסְּתָו יָעֲצוּ

הָרַבִּים לַעֲבֹר מִשָּׁם כִּי אָמְרוּ אוּלַי נוּכַל הַגִּיעַ לְפֵינִיכַּס
וְיָשַׁבְנוּ שָׁם בִּימֵי הַסְּתָו וְהוּא חוֹף בִּקְרֵיטִי
פּוֹנֶה לִפְאַת דָּרוֹם מַעֲרָבָה וְלִפְאַת צָפוֹן מַעֲרָבָה:

12. uba'asher hachoph lo' tob la`amad-bo bimey has'thaw ya`atsu harabbim
la`abor misham ki 'am'ru 'ulay nukal hagi`a l'Pheynikas w'yashab'nu sham
bimey has'thaw w'hu' choph biQ'reyti poneh liph'ath darom ma`arabah
w'liph'ath tsaphon ma`arabah.

Acts27:12 Because of the harbor, it was not suitable to stand at it in the days of the winter,
the many were advised to put off from there, that said if somehow,
they were able to reach to Pheynikas, it was a harbor in Qreyti, facing southwest side
and facing northwest, and spend there in the days of the winter.

‹12› ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο
βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα
παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

12 aneuthetou de tou limenos hyparchontos pros paracheimasian
But unfavorably situated the port being for spending the winter,
hoi pleiones ethento boulēn anachthēnai ekeithen,
the majority made a decision to set sail from there,
ei pōs dynainto katantēsantes eis Phoinika paracheimasai
if somehow they might be able having arrived in Phoenix to spend the winter in
limena tēs Krētēs bleponta kata liba kai kata chōron.
a harbor of Crete facing toward the southwest and toward the northwest.

---

13 ורוח נשבת לאט מן-הדרום והם חשבים שתצלח עצתם
ויעלו העוגין ויעברו לעמת שפת אי קריטי:

יג וְרוּחַ נֹשֶׁבֶת לְאַט מִן־הַדָּרוֹם וְהֵם חֹשְׁבִים שֶׁתִּצְלַח עֲצָתָם
וַיַּעֲלוּ הָעוֹגִין וַיַּעַבְרוּ לְעֻמַּת שְׂפַת אִי קְרֵיטִי:

13. w'ruach nshebeth l'at min-hadarom w'hem chsh'bim shetits'lach `atsatham
waya`alu ha`ogin waya`ab'ru l'`umath s'phath 'i Q'reyti.

Acts27:13 And a wind slowly blew from the south and they thought that their advice
shall succeed, they lifted the anchor and passed to the border close by Qreyti.

‹13› Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,
ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

13 Hypopneusantos de notou doxantes tēs protheseōs
And having blown gently a south wind, having though the purpose
kekratēkenai, arantes asson parelegonto tēn Krētēn.
to have attained, having raised anchor they were sailing past close by Crete.

---

14 וכמעט אחר כן ותפגע באי רוח נחשל
אשר אוריקלידון יקרא לה:

יד וְכִמְעַט אַחַר כֵּן וַתִּפְגַּע בָּאִי רוּחַ נַחֲשֹׁל
אֲשֶׁר אֲוְרִיקְלִידוֹן יִקָּרֵא לָהּ:

14. w'kim'`at 'achar ken watiph'ga` ba'i ruach nachashol 'asher 'aw'riq'lidon Yiqare' lah.

Acts27:14 And almost after that, and a stormy head wind rushed down from it, that it is called Northeaster.

‹14› μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων·

14 met' ou poly de ebalen kat' autēs

After not much time but rushed down against it

anemos typhōnikos ho kaloumenos Eurakylōn;

a hurricane force wind the one being called, the northeastern;

---

15 ותטרף האניה ולא-יכלה לעמד נגד הרוח
ונרף ידינו ממנה ונדף:

טו וַתְּטֹרַף הָאֳנִיָּה וְלֹא־יָכְלָה לַעֲמֹד נֶגֶד הָרוּחַ
וַנֶּרֶף יָדֵינוּ מִמֶּנָּה וַנִּנָּדֵף׃

15. wat'toraph ha'aniah w'lo'-yak'lah la`amod neged haruach
wanereph yadeynu mimenah waninadeph.

Acts27:15 and the ship was caught and was not able to stand against the wind, and the wave of our hands was out of it, and was swamped.

‹15› συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου

καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

15 synarpasthentos de tou ploiou kai mē dynamenou

And having been caught in it, the ship, and not being able

antophthalmein tō̧ anemō̧ epidontes epherometha.

to directly face the wind, having given up, we allowed ourselves to drift along.

---

16 ותרץ האניה אל-עבר אי-קטן קלודה שמו
וכמעט לא יכלנו לאחז העברה:

טז וַתָּרָץ הָאֳנִיָּה אֶל־עֵבֶר אִי־קָטֹן קְלוֹדָה שְׁמוֹ
וְכִמְעַט לֹא יָכֹלְנוּ לֶאֱחֹז הָעֲבָרָה׃

16. watarats ha'aniah 'el-`eber 'i-qaton Q'lodah sh'mo
w'kim'`at lo' yakol'nu le'echoz ha`abarah.

Acts27:16 And the ship ran into a small island named Qelodah, and we were hardly able to control the small boat.

‹16› νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον

Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

16 nēsion de ti hypodramontes kaloumenon Kauda

Little island and a certain having run to one side of being called Cauda,

ischysamen molis perikrateis genesthai tēs skaphēs,

we were able with difficulty to get under control the lifeboat,

---

17 ואחרי משכם אותה אליהם הביאו לעזרתם כל-אשר
השיגה ידם ויחבשו את-דפני האניה ומיראתם פן-יפלו
אל-בין רכסי החול הורידו את הקלעים ונעבר הלאה:

יז וְאַחֲרֵי מָשְׁכָם אוֹתָהּ אֲלֵיהֶם הֵבִיאוּ לְעֶזְרָתָם כָּל־אֲשֶׁר
הִשִׂיגָה יָדָם וַיַּחְבְּשׁוּ אֶת־דָּפְנֵי הָאֳנִיָּה וּמִיִּרְאָתָם פֶּן־יִפְּלוּ
אֶל־בֵּין רֻכְסֵי הַחוֹל הוֹרִידוּ אֶת הַקְּלָעִים וַנַּעֲבֹר הָלְאָה׃

**17. w'acharey mash'kam 'othah 'aleyhem hebi'u l'`ez'ratham kal-'asher hisigah yadam
wayach'b'shu 'eth-daph'ney ha'aniah umiir'atham
pen-yip'lu 'el-beyn ruk'sey hachol horidu 'eth haq'la`im wana`abor hal'ah.**

Acts27:17 After they had lifted it to them, they brought to their aid whatever
they had reached by their hands and they clasped the handrails of the ship.
And fearing lest they should fall into the sand ridges lowered the piles, and passed onward.

‹17› ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον,
φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

17 hēn arantes boētheiais echrōnto hypozōnnyntes
which having lifted it up, they were using supports, passing them underneath

to ploion, phoboumenoi te mē eis tēn Syrtin ekpesōsin,
the ship, and fearing lest on the shallows of Syrtis they might run aground,

chalasantes to skeuos, houtōs epheronto.
having let down the equipment, thus they were being driven along.

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤎𐤏𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤎𐤏𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤌𐤌𐤇𐤓𐤕 𐤄𐤈𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌:

יח וַיְהִי הַסַּעַר הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עָלֵינוּ
וּמִמָּחֳרָת הֵטִילוּ אֶת־הַמַּשָּׂא אֶל־הַיָּם׃

**18. way'hi hasa`ar hole'k w'so`er `aleynu
umimacharath hetilu 'eth-hamasa' 'el-hayam.**

Acts27:18 And it came to pass that the storm came and it was storming over us,
and on the morrow they threw the goods into the sea.

‹18› σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο

18 sphodrōs de cheimazomenōn hēmōn
Violently and being tossed we

tȩ̄ hexēs ekbolēn epoiounto
on the next day they were throwing the cargo overboard,

---

19 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤄𐤈𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌:

יט וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הֵטִילוּ בִּידֵיהֶם אֶת־כְּלֵי הָאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם׃

19. ubayom hash'lishi hetilu bideyhem 'eth-k'ley ha'aniah 'el-hayam.

Acts27:19 and on the third day they threw
with their hands the vessels of the ship into the sea.

‹19› καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.

19 kai tȩ̄ tritȩ̄ autocheires
and on the third day, with their own hands,

tēn skeuēn tou ploiou erripsan.
the equipment of the boat they threw out.

20 ויהי ימים רבים גם-השמש גם-הכוכבים לא נראו
והסערה חזקה עלינו עד-מאד ותכרת ממנו כל-תקוה:

כ וַיְהִי יָמִים רַבִּים גַּם־הַשֶּׁמֶשׁ גַּם־הַכּוֹכָבִים לֹא נִרְאוּ
וְהַסְּעָרָה חֲזָקָה עָלֵינוּ עַד־מְאֹד וַתִּכָּרֵת מִמֶּנּוּ כָּל־תִּקְוָה׃

20. way'hi yamim rabbim gam-hashemesh gam-hakokabim lo' nir'u
w'has'`arah chaz'qah `aleynu `ad-m'od watikareth mimenu kal-tiq'wah.

Acts27:20 And it came to pass that there was also many days, even the sun,
and the stars were not seen, and the storm was very strong upon us, all hope fell upon it.

‹20› μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς.

20 mēte de hēliou mēte astrōn epiphainontōn epi pleionas hēmeras,
And neither sun nor stars appearing over many days
cheimōnos te ouk oligou epikeimenou,
and stormy weather not a little assailing us,
loipon periȩ̄reito elpis pasa tou sǭzesthai hēmas.
finally was being abandoned all hope for us to be saved.

21 ופולוס עמד בתוכם אחרי הארכם בצום
ויאמר אנשים לו שמעתם אלי ולא יצאתם מקריטי
כי אז לא קרנו הנזק הזה במריכם:

כא וּפוֹלוֹס עָמַד בְּתוֹכָם אַחֲרֵי הַאֲרִיכָם בַּצּוֹם
וַיֹּאמַר אֲנָשִׁים לוּ שְׁמַעְתֶּם אֵלַי וְלֹא יְצָאתֶם מִקְּרֵיטִי
כִּי אָז לֹא קְרָנוּ הַנֶּזֶק הַזֶּה בְּמֶרְיְכֶם׃

21. uPholos `amad b'thokam 'acharey ha'arikam batsom
wayo'mar 'anashim lu sh'ma`'tem 'elay w'lo' y'tsa'them miQ'reyti
ki 'az lo' qaranu hanezeq hazeh b'mer'y'kem.

Acts27:21 And Pholos (Shaul) stood in their midst after the continued fast,
and said, "Men, if you had heard unto me, and had not come out of Qreyti,
then this damage shall not have been glorified in their length."

‹21› Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν, Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

21 Pollēs te asitias hyparchousēs tote statheis ho Paulos
And after much loss of appetite having, then having stood up Paul
en mesǭ autōn eipen, Edei men, ō andres, peitharchēsantas moi
in the midst of them said, it was necessary, O men, having obeyed me
mē anagesthai apo tēs Krētēs kerdēsai te tēn hybrin tautēn kai tēn zēmian.
not to put out to sea from Crete and to spare yourselves this hardship and loss.

22 ועתה אני אמר אליכם חזקו ואמצו
כי לא-תאבד נפש מכם בלתי האניה לבדה:

כב וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם חִזְקוּ וְאִמְצוּ
כִּי לֹא־תֹאבַד נֶפֶשׁ מִכֶּם בִּלְתִּי הָאֳנִיָּה לְבַדָּהּ׃

22. w'`atah 'ani 'omer 'aleykem chiz'qu w'im'tsu
ki lo'-tho'bad nephesh mikem bil'ti ha'aniah l'badah.

Acts27:22 "And now I say to you, "Strengthen and persevere:
for you shall not lose a soul of you, neither the ship alone."

‹22› καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν·
ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

22 kai ta nyn parainō hymas euthymein; apobolē
And now I advise you to be courageous loss
gar psychēs oudemia estai ex hymōn plēn tou ploiou.
for of life no there shall be of you except the ship.

---

23 כי-בלילה הזה נצב עלי מלאך האלהים
אשר-לו אנכי ואשר אני עבד אתו:

כג כִּי־בַלַּיְלָה הַזֶּה נִצַּב עָלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־לוֹ אָנֹכִי וַאֲשֶׁר אֲנִי עֹבֵד אֹתוֹ׃

23. ki-balay'lah hazeh nitsab `alay mal'a'k ha'Elohim
'asher-lo 'anoki wa'asher 'ani `obed 'otho.

Acts27:23 For this night a messenger of the Elohim stood against me,
to whom I was, and to whom I was working on it,

‹23› παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγὼ] ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος

23 parestē gar moi tautę tę nykti tou theou,
For stood by me during this night, of the Elohim
hou eimi [egō] hǭ kai latreuō, aggelos
of whom I am, whom also I serve, an angel

---

24 ויאמר אל-תירא פולוס עוד עמוד תעמד לפני קיסר
ועתה הנה נתן-לך האלהים את-כל-ההלכים אתך באניה:

כד וַיֹּאמַר אַל־תִּירָא פּוֹלוֹס עוֹד עָמוֹד תַּעֲמֹד לִפְנֵי קֵיסָר
וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן־לְךָ הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אִתְּךָ בָּאֳנִיָּה׃

24. wayo'mar 'al-tira' Pholos `od `amod ta`amod liph'ney Qeysar
w'`atah hinneh nathan-l'ak ha'Elohim 'eth-kal-hahol'kim 'it'ak ba'aniah.

Acts27:24 saying, "Do not be afraid, Pholos (Shaul), yet, it is necessary to stand
before Qeysar. And now, behold, the Elohim has given you all those who are sailing
with you on the ship."

‹24› λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε, Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι,
καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.

24 legōn, Mē phobou, Paule, Kaisari se dei parastēnai,
saying, Do not be afraid, Paul, Caesar you it is necessary for to stand before,
kai idou kecharistai soi ho theos pantas tous pleontas meta sou.
and behold has given to you the Elohim all the ones sailing with you.

---

25 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉:

כה עַל־כֵּן אֲנָשִׁים חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי מַאֲמִין אֲנִי לֵאלֹהִים
כִּי־כֵן יִהְיֶה כַּאֲשֶׁר נֶאֱמַר אֵלָי׃

25. `al-ken 'anashim chiz'qu w'im'tsu ki ma'amin 'ani l'Elohim
ki-ken yih'yeh ka'asher ne'emar 'elay.

Acts27:25 "Therefore, strengthen and adopt it,
for I believe in the Elohim that it shall be so as it was spoken to me."

‹25› διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες·
πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.

25 dio euthymeite, andres; pisteuō gar tō̧ theō̧
Therefore be cheerful, men, for I believe the Elohim

hoti houtōs estai kath' hon tropon lelalētai moi.
that it shall be so in every way in which it has been spoken to me.

---

26 𐤀𐤊 𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤍𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤀𐤉𐤉𐤌:

כו אַךְ הָשְׁלֵךְ נֻשְׁלַךְ אֶל־אַחַד הָאִיִּים׃

26. 'a'k hash'le'k nush'la'k 'el-'achad ha'iim.

Acts27:26 "However, run aground into a certain island."

‹26› εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

26 eis nēson de tina dei hēmas ekpesein.
Onto island but a certain it is necessary for us to run aground.

---

27 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤉𐤋 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤋𐤈𐤋𐤈𐤅𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤓𐤉𐤄
𐤊𐤇𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤁𐤔𐤕:

כז וַיְהִי כְּבוֹא לֵיל אַרְבָּעָה עָשָׂר לְטִלְטוּלֵנוּ בְּיַם אַדְרִיָּה
כַּחֲצוֹת הַלַּיְלָה וַיַּחְשְׁבוּ הַמַּלָּחִים כִּי־קָרְבָה לָהֶם יַבָּשֶׁת׃

27. way'hi k'bo' leyl 'ar'ba`ah `asar l'til'tulenu b'yam 'Ad'riah kachatsoth halay'lah
wayach'sh'bu hamalachim ki-qar'bah lahem yabasheth.

Acts27:27 And it came to pass when the fourteenth night came,
as we were driven up and down in the Adriatic Sea,
about midnight the sailors would think that they were approaching some land.

‹27› Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ,
κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

27 Hōs de tessareskaidekatē nyx egeneto diapheromenōn hēmōn
Now when the fourteenth night came while we being driven about

en tō̧ Adria̧, kata meson tēs nyktos
in the Adriatic sea, toward the middle of the night,

hypenooun hoi nautai prosagein tina autois chōran.
were supposing the sailors to be approaching some land.

---

28 ויורידו את-האנך וימצאו עמק הים עשרים קומה ויעברו
מעט ויורידו את-האנך שנית וימצאו קומות חמש עשרה:

כחוַיּוֹרִידוּ אֶת־הָאֲנָךְ וַיִּמְצְאוּ עֹמֶק הַיָּם עֶשְׂרִים קוֹמָה וַיַּעַבְרוּ
מְעַט וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָאֲנָךְ שֵׁנִית וַיִּמְצְאוּ קוֹמוֹת חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה׃

28. wayoridu 'eth-ha'ana'k wayim'ts'u `omeq hayam `es'rim qomah
waya`ab'ru m'`at wayoridu 'eth-ha'ana'k shenith wayim'ts'u qomoth chamesh `es'reh.

Acts27:28 And they took the soundings, and found the valley of the sea twenty fathoms.
And they passed a little, they took another sounding, and found to be fifteen fathoms.

‹28› καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες
καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·

28 kai bolisantes heuron orguias eikosi, brachy
And having taken soundings they found twenty fathoms, and a little farther
de diastēsantes kai palin bolisantes heuron orguias dekapente;
having sailed and again having taken soundings they found fifteen fathoms.

---

29 ויראו פן-יפגעו בשני הסלעים וישליכו מעל-אחורי
האניה ארבעה עוגינים אל-הים ויכספו לאור היום:

כטוַיִּירְאוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בִּשְׁנֵי הַסְּלָעִים וַיַּשְׁלִיכוּ מֵעַל־אֲחוֹרֵי
הָאֳנִיָּה אַרְבָּעָה עוֹגִינִים אֶל־הַיָּם וַיִּכְסְפוּ לָאוֹר הַיּוֹם׃

29. wayir'u pen-yiph'g'`u b'shiney has'la`im wayash'liku me`al-'achorey ha'aniah
'ar'ba`ah `oginim 'el-hayam wayik's'phu l'or hayom.

Acts27:29 Fearing lest we should run around on the two rocks, and cast over the back
of the ship four anchors to the sea, and sprinkled them for the daylight.

‹29› φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,
ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

29 phoboumenoi te mē pou kata tracheis topous ekpesōmen,
And fearing lest somehow against the rough places we might run aground,
ek prymnēs hripsantes agkyras tessaras ēuchonto hēmeran genesthai.
off the stern having thrown four anchors, they were praying for it to become day.

---

30 והמלחים בקשו לברח מן-האניה
ויורידו את-העברה אל-הים באמרם
כי יש את-נפשם לשלח עוגינים גם-מראש האניה:

לוְהַמַּלָּחִים בִּקְשׁוּ לִבְרֹחַ מִן־הָאֳנִיָּה
וַיּוֹרִידוּ אֶת־הָעֲבָרָה אֶל־הַיָּם בְּאָמְרָם
כִּי יֵשׁ אֶת־נַפְשָׁם לְשַׁלֵּחַ עוֹגִינִים גַּם־מֵרֹאשׁ הָאֳנִיָּה׃

30. w'hamalachim biq'shu lib'roach min-ha'aniah
wayoridu 'eth-ha`abarah 'el-hayam b'am'ram ki yesh 'eth-naph'sham
l'shaleach `oginim gam-mero'sh ha'aniah.

Acts27:30 And when the sailors were trying to escape from the ship
and brought down the boat into the sea, saying that they had their lives

to send out the anchors also from the head of the ship.

‹30› τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην
εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,
30 tōn de nautōn zētountōn phygein ek tou ploiou kai chalasantōn tēn skaphēn
Now the sailors seeking to flee from the ship and having let down the lifeboat
eis tēn thalassan prophasei hōs ek prǭrēs agkyras mellontōn ekteinein,
into the sea pretending as though from the bow anchors intending to cast out,

---

31 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤌-𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤍𐤑𐤋:
לאוַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֶל־שַׂר הַמֵּאָה וְאֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא לֵאמֹר
אִם־הֵם לֹא־יַעַמְדוּ עִתָּנוּ בָּאֳנִיָּה לֹא תוּכְלוּ אַתֶּם לְהִנָּצֵל׃
**31. wayo'mer Polos 'el-sar hame'ah w'el-'an'shey hatsaba' le'mor
'im-hem lo'-ya`am'du `itanu ba'aniah lo' thuk'lu 'atem l'hinatsel.**

Acts27:31 Polos (Shaul) said to the chief centurion and to the military men, saying,
"If they do not remain with us on the ship, you shall not be able to be saved."

‹31› εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις,
Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
31 eipen ho Paulos tǭ hekatontarchę kai tois stratiōtais,
said Paul to the centurion and to the soldiers,
Ean mē houtoi meinōsin en tǭ ploiǭ, hymeis sōthēnai ou dynasthe.
unless these remain in the boat, you to be saved are not able.

---

32 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤑𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤁𐤀 𐤀𐤕-𐤇𐤁𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅𐤄 𐤋𐤍𐤐𐤅𐤋:
לבוַיְקַצְּצוּ אַנְשֵׁי הַצָּבָא אֶת־חַבְלֵי הָעֲבָרָה וַיִּתְּנוּהָ לִנְפּוֹל׃
32. way'qats'tsu 'an'shey hatsaba' 'eth-chab'ley ha`abarah wayit'nuah lin'pol.

Acts27:32 Then the military men cut off the ropes of the boat and let it fall off.

‹32› τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης
καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
32 tote apekopsan hoi stratiōtai ta schoinia tēs skaphēs kai eiasan autēn ekpesein.
Then cut off the soldiers the ropes of the lifeboat and let it fall away.

---

33 𐤅𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤌𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤈𐤏𐤌-𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤊𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤈𐤏𐤌𐤕𐤌 𐤋𐤇𐤌:
לגוְהַבֹּקֶר טֶרֶם יֵאוֹר וַיְבַקֵּשׁ פּוֹלוֹס מִכֻּלָּם לִטְעָם־לֶחֶם לֵאמֹר
הַיּוֹם יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר אֲשֶׁר חִכִּיתֶם בַּצּוֹם וְלֹא טְעַמְתֶּם לָחֶם׃
**33. w'haboqer terem ye'or way'baqesh Polos mikulam lit'`am-lechem le'mor
hayom yom 'ar'ba`ah `asar 'asher chikithem batsom w'lo' t'`am'tem lachem.**

Acts27:33 The morning was not yet clear, Polos (Shaul) was encouraging them all
to take some bread, saying, "Today is the fourteenth day which you have continued
with fasting, and you have not taken bread."

‹33› Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ

Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι.

33 Achri de hou hēmera ēmellen ginesthai, parekalei ho Paulos hapantas

Now until day was about to come, was encouraging Paul everyone

metalabein trophēs legōn, Tessareskaidekatēn sēmeron hēmeran

to take food saying, Today is the fourteenth day

prosdokōntes asitoi diateleite mēthen proslabomenoi.

waiting without eating you are continuing, having taken nothing.

---

34 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤈𐤏𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤔𐤏𐤓𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤑𐤄:

לד עַל־כֵּן קֹרֵא אֲנִי אֶתְכֶם לִטְעֹם לֶחֶם כִּי הוּא לִתְשׁוּעַתְכֶם
כִּי אִישׁ מִכֶּם לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אָרְצָה׃

34. `al-ken qore' 'ani 'eth'kem lit'`om lechem ki hu' lith'shu`ath'kem
ki 'ish mikem lo'-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah.

Acts27:34 “Therefore I encourage you to take some food, for this is for your preservation, since not a hair shall fall from the head of any of you to the ground.”

‹34› διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.

34 dio parakalō hymas metalabein trophēs;

Therefore, I encourage you to take food;

touto gar pros tēs hymeteras sōtērias hyparchei,

this then for your deliverance is,

oudenos gar hymōn thrix apo tēs kephalēs apoleitai.

for of no one of you a hair from the head shall be lost.

---

35 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤉𐤇𐤋 𐤋𐤀𐤊𐤋:

לה הוּא דִבֶּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהוּא לָקַח אֶת־הַלֶּחֶם
וַיּוֹדֶה לֵאלֹהִים לִפְנֵי כֻלָּם וַיִּבְצַע וַיָּחֶל לֶאֱכֹל׃

35. hu' diber 'eth-had'barim ha'eleh w'hu' laqach 'eth-halechem
wayodeh l'Elohim liph'ney kulam wayib'tsa` wayachel le'ekol.

Acts27:35 He said these words and he took the bread,
and thanked Elohim before of all of them, and he broke it and began to eat.

‹35› εἴπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

35 eipas de tauta kai labōn arton

And having said these things, and having taken bread,

eucharistēsen tō̧ theō̧ enōpion pantōn kai klasas ērxato esthiein.

he gave thanks to the Elohim before all and having broken it he began to eat.

---

36 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤈𐤏𐤌𐤅-𐤀𐤊𐤋 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄:

לו וַיֶּאֱמַץ לֵב כֻּלָּם וַיִּטְעֲמוּ־אֹכֶל גַּם־הֵמָּה׃

36. waye'emats leb kulam wayit'`amu-'okel gam-hemah.

Acts27:36 And all of them were encouraged in the heart and they also took food.

<36> εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.

36 euthymoi de genomenoi pantes kai autoi proselabonto trophēs.

Encouraged and having become everyone they also took food.

𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔: 37

לז וַאֲנַחְנוּ כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה מָאתַיִם וְשִׁבְעִים וָשֵׁשׁ׃

37. wa'anach'nu kal-nephesh 'asher ba'aniah ma'thayim w'shib'`im washesh.

Acts27:37 All of men were in the ship were two hundred and seventy-six souls.

<37> ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ.

37 ēmetha de hai pasai psychai en tō ploiō diakosiai hebdomēkonta hex.

Now were all the souls in the ship two hundred and seventy-six.

𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤋𐤅 𐤌𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 38
𐤅𐤉𐤈𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤃𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤌:

לח וַיֹּאכְלוּ לְשָׂבְעָה וַיָּקֵלּוּ מֵעַל־הָאֳנִיָּה
וַיָּטִילוּ אֶת־הַצֵּדָה אֶל־הַיָּם׃

38. wayo'k'lu l'sab'`ah wayaqelu me`al-ha'aniah wayatilu 'eth-hatsedah 'el-hayam.

Acts27:38 And they ate for satiation,
they wailed off the ship by throwing out the wheat into the sea.

<38> κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

38 koresthentes de trophēs ekouphizon to ploion

And having eaten enough food, they were lightening the ship

ekballomenoi ton siton eis tēn thalassan.

by throwing overboard the wheat into the sea.

𐤄𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤁𐤋 𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤌𐤐𐤓𐤑 39
𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤅𐤐 𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤋𐤍𐤄𐤂 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅:

לט הַבֹּקֶר אוֹר וְהֵם לֹא הִכִּירוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲבָל רָאוּ כְּמִפְרַץ
הַיָּם וְחוֹף לוֹ וַיִּוָּעֲצוּ לְנַהֵג אֵלָיו אֶת־הָאֳנִיָּה אִם־יוּכָלוּ׃

39. haboqer 'or w'hem lo' hikiru 'eth-ha'arets 'abal ra'u k'miph'rats hayam w'choph lo wayiua`atsu l'naheg 'elayu 'eth-ha'aniah 'im-yukalu.

Acts27:39 The morning became light, and they did not recognize the land,
but they saw it as the seashore of the sea, and the shore of it and he advised him
to drive the ship to him if they could.

<39> Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

39 Hote de hēmera egeneto, tēn gēn ouk epeginōskon, kolpon

And when it became day, the land they were not recognizing bay

de tina katenoouun echonta aigialon eis hon ebouleuonto
but a certain they were noticing having a shore onto which they were desiring
ei dynainto exōsai to ploion.
if they might be able to run aground the ship.

𐤅𐤉𐤂𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤂𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅𐤌 𐤋𐤉𐤌 40
𐤅𐤉𐤕𐤉𐤓𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤌𐤉𐤕𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤍𐤄𐤉𐤂 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤐𐤓𐤔
𐤄𐤕𐤓𐤍 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤐:
מוַיְגַדְּעוּ אֶת־הָעֹוגִינִים וַיַּעַזְבוּם לַיָּם
וַיַּתִּירוּ גַּם־אֶת־מֵיתְרֵי הַמַּנְהִיג וַיִּפְרְשׂוּ מִפְרַשׂ
הַתֹּרֶן אֶל־פְּנֵי הָרוּחַ וַיְבַקְשׁוּ לָבֹא אֶל־הַחוֹף׃
40. way'gad'`u 'eth-ha`oginim waya`az'bum layam
wayatiru gam-'eth-meyth'rey haman'hig wayiph'r'so miph'ras hatoren
'el-p'ney haruach way'baq'shu labo' 'el-hachoph.

Acts27:40 And having cast off the anchors, they left them in the sea
and also they loosened the ropes of the rudders. And the sail of the horn spread out
to the appearance of the wind, they sought to come to the shore.

‹40› καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν,
ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων
καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
40 kai tas agkyras perielontes eiōn eis tēn thalassan,
And the anchors having cast off they were leaving in the sea,
hama anentes tas zeuktērias tōn pēdaliōn
at the same time having loosened the ropes of the rudders
kai eparantes ton artemōna tē̜ pneousē̜ kateichon eis ton aigialon.
and having raised the sail to the breeze, they were steering toward the shore.

𐤅𐤉𐤐𐤂𐤏𐤅 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤃𐤁𐤒-𐤁𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤄 41
𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤅𐤏 𐤅𐤀𐤇𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤄𐤂𐤋𐤉𐤌:
מאוַיִּפְגְּעוּ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר הַיָּם מִשְּׁנֵי עֲבָרָיו וַתִּדְבַּק־בּוֹ הָאֳנִיָּה
וַתַּעֲמֹד רֹאשָׁהּ לֹא יָנוּעַ וַאֲחוֹרֶיהָ נִשְׁבְּרוּ מִשְּׁאוֹן הַגַּלִּים׃
41. wayiph'g'`u b'maqom 'asher hayam mish'ney `abarayu watid'baq-bo ha'aniah
wata`amod ro'shah lo' yino`a wa'achoreyah nish'b'ru mish'on hagalim.

Acts27:41 And falling into a place where the sea was on two channels, the ship stuck to it,
and stood its head and not moving, but the stern was broken by the force of the waves.

‹41› περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν καὶ ἡ μὲν πρῷρα
ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
41 peripesontes de eis topon dithalasson epekeilan tēn naun
But having fallen into a place between two seas, they ran aground the ship
kai hē men prō̜ra ereisasa emeinen asaleutos,
and while the bow having stuck remained immovable,
hē de prymna elueto hypo tēs bias [tōn kymatōn].
the stern was being destroyed by the force of the waves.

---

42 ותהי עצת אנשי הצבא להמית את-האסירים
פן-ישחה איש מהם ונמלט:

מב וַתְּהִי עֲצַת אַנְשֵׁי הַצָּבָא לְהָמִית אֶת־הָאֲסִירִים
פֶּן־יִשְׂחֶה אִישׁ מֵהֶם וְנִמְלָט׃

42. wat'hi `atsath 'an'shey hatsaba' l'hamith 'eth-ha'asirim
pen-yis'cheh 'ish mehem w'nim'lat.

Acts27:42 There was the plan of the military men to kill the prisoners,
lest any of them should swim away and escape.

‹42› τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ.

42 tōn de stratiōtōn boulē egeneto hina tous desmōtas apokteinōsin,
Of the now soldiers the plan was that the prisoners they should kill,
mē tis ekkolymbēsas diaphygę̄;
lest anyone having swum away should escape.

---

43 ושר המאה חפץ להציל את-פולוס ויניא את-עצתם
ויאמר הידע לשחות ירד ויעבר ליבשה בראשנה
והנשארים אלה על-קרשים ואלה על-שברי האניה:

מג וְשַׂר הַמֵּאָה חָפֵץ לְהַצִּיל אֶת־פּוֹלוֹס וַיָּנֶא אֶת־עֲצָתָם
וַיֹּאמַר הַיֹּדֵעַ לִשְׂחוֹת יֵרֵד וְיַעֲבֹר לַיַּבָּשָׁה בָּרִאשֹׁנָה
וְהַנִּשְׁאָרִים אֵלֶּה עַל־קְרָשִׁים וְאֵלֶּה עַל־שִׁבְרֵי הָאֳנִיָּה׃

43. w'sar hame'ah chaphets l'hatsil 'eth-Polos wayane' 'eth-`atsatham
wayo'mar hayode`a lis'choth yered w'ya`abor layabashah bari'shonah
w'hanish'arim 'eleh `al-q'rashim w'eleh `al-shib'rey ha'aniah.

Acts27:43 But the chief centurion wanted to save Polos (Shaul),
and he kept their advice, and commanded that the knowledge of the swim went down,
and passed over to the land at the beginning, and those that remained were on the boards,
and these were on the fragments of the ship.

‹43› ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν
Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε
τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι

43 ho de hekatontarchēs boulomenos diasōsai ton Paulon ekōlysen autous tou boulēmatos,
But the centurion desiring to save Paul, kept them from carrying out the plan,
ekeleusen te tous dynamenous kolymban aporipsantas
and he ordered the ones being able to swim having thrown themselves overboard
prōtous epi tēn gēn exienai
first, upon the land to go out

---

44 ויהי-כן וימלטו כלם אל-היבשה:

מד וַיְהִי־כֵן וַיִּמָּלְטוּ כֻלָּם אֶל־הַיַּבָּשָׁה׃

44. way'hi-ken wayimal'tu kulam 'el-hayabashah.

Acts27:44 And so it came to be that all of them were brought safely to the land.

<44> καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου. καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

44 kai tous loipous hous men epi sanisin, hous de epi tinōn tōn apo tou ploiou.

and the rest, some on boards, others on some of the things from the ship,

kai houtōs egeneto pantas diasōthēnai epi tēn gēn.

and so it came about everyone to be brought safely onto the land.

Chapter 28

Acts28:1 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤋𐤈𐤍𐤅 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤉 𐤌𐤋𐤉𐤈𐤉:

א וְכַאֲשֶׁר נִמְלַטְנוּ נוֹדַע לָנוּ כִּי־שֵׁם הָאִי מְלִיטִי׃

1. w'ka'asher nim'lat'nu noda` lanu ki-shem ha'i M'liti.

Acts28:1 When they had come to safety,
they then learned that the name of the island was Meliti.

<28:1> Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

1 Kai diasōthentes tote epegnōmen hoti Melitē

And having been brought safely through, then we found out that Malta,

hē nēsos kaleitai.

the island is called.

---

2 𐤅𐤄𐤋𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤈𐤅 𐤇𐤎𐤃𐤌 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤔
𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤓:

ב וְהַלֹּעֲזִים לֹא הִמְעִיטוּ חַסְדָּם עִמָּנוּ כִּי־בִעֲרוּ אֵשׁ
וַיַּאַסְפוּ אֶת־כֻּלָּנוּ אֲלֵיהֶם מִפְּנֵי הַגֶּשֶׁם הַיּוֹרֵד וּמִפְּנֵי הַקֹּר׃

**2. w'halo`azim lo' him'`itu chas'dam `imanu ki-bi`aru 'esh
waya'as'phu 'eth-kulanu 'aleyhem mip'ney hageshem hayored umip'ney haqor.**

Acts28:2 The foreigners did not diminish kindness with us, because they kindled fire,
And they gathered all of us against them because of the rain that was falling
and because of the cold.

<2> οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

2 hoi te barbaroi pareichon ou tēn tychousan philanthrōpian hēmin,

And the foreigners were showing not the ordinary kindness to us,

hapsantes gar pyran proselabonto pantas hēmas

for having lit a fire they welcomed us all

dia ton hueton ton ephestōta kai dia to psychos.

because of the rain having set in and because of the cold.

---

3 𐤅𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤎𐤐 𐤋𐤅 𐤏𐤓𐤌𐤕 𐤒𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤒𐤃
𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤐𐤏𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤉𐤃𐤅:

ג וּפוֹלוֹס אָסַף לוֹ עֲרֵמַת קֹצִים וַיָּשֶׂם עַל־הַמּוֹקֵד

וַיֵּצֵא אֶפְעֶה מִפְּנֵי הַחֹם וַיֹּאחֶז בְּיָדוֹ׃

3. uPholos 'asaph lo `aremath qotsim wayasem `al-hamoqed wayetse' 'eph'`eh mip'ney hachom wayo'chez b'yado.

Acts28:3 But Pholos (Shaul) gathered a bundle of sticks to himself and laid them
on the bonfire, a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand.

‹3› συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν,
ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

3 systrepsantos de tou Paulou phryganōn ti plēthos

And having gathered Paul of sticks a certain number

kai epithentos epi tēn pyran,

and having placed them on the fire,

echidna apo tēs thermēs exelthousa kathēpsen tēs cheiros autou.

a viper from the heat having come out fastened onto his hand.

---

4 ויראו הלעזים את-השרץ תלוי על-ידו
ויאמרו איש אל-רעהו אכן רצח האיש הזה
הנמלט מן-הים ורוח נקם לא-הניח לו לחיות:

דוַיִּרְאוּ הַלֹּעֲזִים אֶת־הַשֶּׁרֶץ תָּלוּי עַל־יָדוֹ
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ אָכֵן רֹצֵחַ הָאִישׁ הַזֶּה
הַנִּמְלָט מִן־הַיָּם וְרוּחַ נָקָם לֹא־הִנִּיחַ לוֹ לִחְיוֹת׃

4. wayir'u halo`azim 'eth-hasherets taluy `al-yado wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu 'aken rotsech ha'ish hazeh hanim'lat min-hayam w'ruach naqam lo'-hiniach lo lich'yoth.

Acts28:4 And the foreigners saw the creature hanging from his hand,
they said to each another, "This man is certainly a murderer,
whom, though saved from the sea, the spirit of vengeance did not let him to live."

‹4› ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ,
πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα
ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

4 hōs de eidon hoi barbaroi kremamenon to thērion ek tēs cheiros autou,

And when saw the foreigners hanging the creature from his hand,

pros allēlous elegon, Pantōs phoneus estin ho anthrōpos houtos

to one another they were saying, surely is a murderer this man

hon diasōthenta ek tēs thalassēs hē dikē zēn ouk eiasen.

whom having been brought safely from the sea, justice to live do not allow.

---

5 וינער השרץ מעל ידו אל-תוך האש ולא-הרע לו:

הוַיְנַעֵר הַשֶּׁרֶץ מֵעַל יָדוֹ אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְלֹא־הֵרַע לוֹ׃

5. way'na`er hasherets me`al yado 'el-to'k ha'esh w'lo'-hera` lo.

Acts28:5 Then, he shook the creature out of his hand in the middle of the fire
and it was no harm to him.

‹5› ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,

5 ho men oun apotinaxas to thērion eis to pyr epathen ouden kakon,

Then having shaken off the creature into the fire, he suffered no ill effects,

---

𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤁𐤄 𐤂𐤅𐤐𐤅 𐤀𐤅-𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤕 𐤐𐤕𐤀𐤌 6
𐤅𐤉𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤔 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤒𐤓𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤎𐤅𐤍
𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤁𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

ו וְהֵם הוֹחִילוּ לוֹ אֲשֶׁר יִצְבֶּה גוּפוֹ אוֹ־יִפֹּל מֵת פִּתְאֹם
וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה לֹא־קָרָהוּ כָּל־אָסוֹן
וַיֵּהָפֵךְ לִבָּם וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים הוּא׃

6. w'hem hochilu lo 'asher yits'beh gupho 'o-yipol meth pith'om wayachilu `ad-bosh w'hinneh lo'-qarahu kal-'ason wayehaphe'k libam wayo'm'ru 'elohim hu'.

Acts28:6 But they were expecting of him that his body would swell up or suddenly fall down dead, they waited for a long time and behold, there was no disaster happened at all to him, their hearts are turned away and said that he was a mighty one.

‹6› οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.
ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον
εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.

6 hoi de prosedokōn auton mellein pimprasthai ē katapiptein aphnō nekron.
but they were expecting him to be about to swell up or to fall down suddenly dead.

epi poly de autōn prosdokōntōn kai theōrountōn mēden atopon eis auton
For a long time but they expecting and observing nothing unusual to him

ginomenon metabalomenoi elegon auton einai theon.
happening, having changed their minds they were saying him to be a mighty one.

𐤅𐤁𐤎𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤀𐤉 7
𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤐𐤅𐤁𐤋𐤉𐤅𐤎 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤊𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤅𐤁𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ז וּבִסְבִיבֵי הַמָּקוֹם הַהוּא שָׂדוֹת אֲשֶׁר לְרֹאשׁ אַנְשֵׁי הָאִי
וּשְׁמוֹ פּוֹבְלִיּוֹס הוּא הֵבִיא אֹתָנוּ לְבֵיתוֹ
וַיְכַלְכֵּל אֹתָנוּ בְּטוּבוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

7. ubis'bibey hamaqom hahu' sadoth 'asher l'ro'sh 'an'shey ha'i ush'mo Phob'lios hu' hebi' 'othanu l'beytho way'kal'kel 'othanu b'tubo sh'lsheth yamim.

Acts28:7 Now in the neighborhood of that place were fields that were to the head of men of the island, named Phoblios, who brought us to his house and entertained us in his goodness for three days.

‹7› Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

7 En de tois peri ton topon ekeinon hypērchen chōria
Now in the neighborhoods around that place were lands belonging

tō prōtō tēs nēsou onomati Popliō,
to the leading man of the island by name Publius,

hos anadexamenos hēmas treis hēmeras philophronōs exenisen.
who have welcomed us, three days hospitably he entertained us.

---

8 ואבי פובליוס נופל למשכב בקדחת ובמחלה המעים
ויבא אליו פולוס ויתפלל וישם עליו את-ידיו וירפאהו:

ח וַאֲבִי פּוּבְלִיּוֹס נוֹפֵל לְמִשְׁכָּב בַּקַּדַּחַת וּבְמַחֲלֵה הַמֵּעָיִם
וַיָּבֹא אֵלָיו פּוֹלוֹס וַיִּתְפַּלֵּל וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־יָדָיו וַיִּרְפָּאֵהוּ׃

8. wa'abi Phob'lios nophel l'mish'kab baqadachath ub'machaleh hame`ayim
wayabo' 'elayu Polos wayith'palel wayasem `alayu 'eth-yadayu wayir'pa'ehu.

Acts28:8 And it happened that the father of Phoblios fell with sickness, with fever
and in the disease of the lower instestine. Polos (Shaul) went in to him and prayed,
and he laid his hands on him and healed him.

‹8› ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς
καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν
καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

8 egeneto de ton patera tou Popliou pyretois
And it came about that the father of Publius with fevers
kai dysenteriǭ synechomenon katakeisthai, pros hon ho Paulos eiselthōn
and dysentery suffering to be lying down, to whom Paul, having approached
kai proseuxamenos epitheis tas cheiras autǭ iasato auton.
and having prayed, having laid his hands on him, he healed him.

---

9 ואחרי-כן באו גם-החלים האחרים אשר באי וירפאו:

ט וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ גַּם־הַחֹלִים הָאֲחֵרִים אֲשֶׁר בָּאִי וַיֵּרָפֵאוּ׃

9. w'acharey-ken ba'u gam-hacholim ha'acherim 'asher ba'i wayeraphe'u.

Acts28:9 Afterward the others who had diseases on the island also came and were healed.

‹9› τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας
προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,

9 toutou de genomenou kai hoi loipoi hoi en tę̄ nēsǭ echontes astheneias
And this having happend also the rest on the island having illnesses
prosērchonto kai etherapeuonto,
were approaching him and were being healed,

---

10 ויכבדנו כבוד גדול ובלכתנו משם ספקו לנו די צרכנו:

י וַיְכַבְּדֻנוּ כָּבוֹד גָּדוֹל וּבְלֶכְתֵּנוּ מִשָּׁם סִפְּקוּ לָנוּ דֵּי צָרְכֵּנוּ׃

10. way'kab'dunu kabod gadol ub'lek'tenu misham sip'qu l'nu dey tsar'kenu.

Acts28:10 They honored us with great honors,
and when we left from there, they provided for us enough food.

‹10› οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς
καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

10 hoi kai pollais timais etimēsan hēmas
who also with many honors they honored us
kai anagomenois epethento ta pros tas chreias.
and while being put out to sea, they gave us the things for our needs.

ואחרי שלשת חדשים עברנו משם באניה אלכסנדרית 11
אשר עמדה באי בימי הסתו ואות דגלה התאומים:

יא וְאַחֲרֵי שְׁלֹשֶׁת חֳדָשִׁים עָבַרְנוּ מִשָּׁם בָּאֳנִיָּה אֲלֶכְסַנְדְּרִית
אֲשֶׁר עָמְדָה בָּאִי בִּימֵי הַסְּתָו וְאוֹת דִּגְלָהּ הַתְּאוֹמִים׃

11. w'acharey sh'lsheth chadashim `abar'nu misham ba'aniah 'Alek'san'd'rith
'asher `am'dah ba'i bimey has'thaw w'oth dig'lah hat'omim.

Acts28:11 After three months we passed by from there on an Aleksandrith ship
that was standing at the island during the days of the winter
and the insignia was the twin flag.

‹11› Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,
Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.

11 Meta de treis mēnas anēchthēmen en ploiǭ parakecheimakoti
And after three months we set sail in a ship, having spent the winter
en tę̄ nēsǭ, Alexandrinǭ, parasēmǭ Dioskourois.
on the island, an Alexandrian ship, marked by the insignia of the twin brothers.

ונבא אל-סרקוסא ונשב-שם שלשת ימים: 12

יב וַנָּבֹא אֶל־סַרְקוּסָא וַנֵּשֶׁב־שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

12. wanabo' 'el-Sar'qusa' wanesheb-sham sh'lsheth yamim.

Acts28:12 And having landed at Sarqusa, we stayed there for three days.

‹12› καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,

12 kai katachthentes eis Syrakousas epemeinamen hēmeras treis,
And having put in at Syracuse, we stayed three days,

משם סבנו ונבא אל-רגיון ובנשב רוח דרומית 13
ביום המחרת באנו ביום השני אל-פוטיולי:

יג מִשָּׁם סַבֹּנוּ וַנָּבֹא אֶל־רֶגְיוֹן וּבִנְשֹׁב רוּחַ דְּרוֹמִית
בְּיוֹם הַמָּחֳרָת בָּאנוּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי אֶל־פּוֹטִיוֹלִי׃

13. misham sabonu wanabo' 'el-Reg'yon
ubin'shob ruach d'romith b'yom hamacharath ba'nu bayom hasheni 'el-Potioli.

Acts28:13 From there we went around and arrived at Regyon.
And after the next day the south wind blew, and on the second day we came to Potioli.

‹13› ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον.
καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,

13 hothen perielontes katēntēsamen eis Hrēgion.
from which having gone around we arrived at Rhegium
kai meta mian hēmeran epigenomenou notou
and after one day, having come up a southwest wind
deuteraioi ēlthomen eis Potiolous,
on the second day, we came to Puteoli,

ומשם מצאנו אחים ויבקשו ממנו לשבת אתם שבעת ימים 14

ובכן הלכנו אל-רומי:

יד וְשָׁם מָצָאנוּ אַחִים וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לָשֶׁבֶת אִתָּם שִׁבְעַת יָמִים
וּבְכֵן הָלַכְנוּ אֶל־רוֹמִי:

14. w'sham matsa'nu 'achim way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam shib'`ath yamim ub'ken halak'nu 'el-Romi.

Acts28:14 There we found some brothers, and they invited us to stay with them for seven days. And so we went to Romi.

‹14› οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν.

14 hou heurontes adelphous pareklēthēmen par' autois epimeinai hēmeras hepta;

where having found brothers, we were invited by them to stay seven days;

kai houtōs eis tēn Hrōmēn ēlthamen.

and thus to Rome we came.

---

15 וישמעו האחים כי-באים אנחנו
ויצאו משם לקראתנו עד לשוק אפיוס ועד לשלשת החניות
וירא אתם פולוס ויודה לאלהים ויתחזק:

טו וַיִּשְׁמְעוּ הָאַחִים כִּי־בָאִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם לִקְרָאתֵנוּ עַד לְשׁוּק אַפִּיוֹס וְעַד לִשְׁלֹשֶׁת הַחֲנֻיוֹת
וַיַּרְא אֹתָם פּוֹלוֹס וַיּוֹדֶה לֵאלֹהִים וַיִּתְחַזָּק:

15. wayish'm'`u ha'achim ki-ba'im 'anach'nu wayets'u misham liq'ra'thenu `ad l'shuq 'Appios w'`ad lish'lsheth hachanuyoth wayar' 'otham Polos wayodeh l'Elohim wayith'chazaq.

Acts28:15 And when the brothers they heard became we came and they came from there to meet us until the market of Appios and until the three taverns.
When Polos (Shaul) saw them, he thanked Elohim and took courage.

‹15› κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν
εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν,
οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

15 kakeithen hoi adelphoi akousantes ta peri hēmōn ēlthan

And from there the brothers having heard the things about us came

eis apantēsin hēmin achri Appiou Phorou kai Triōn Tabernōn,

to a meeting with us as far as the forum of Appius and the three taverns,

hous idōn ho Paulos eucharistēsas tῷ theῷ elabe tharsos.

whom having seen Paul, and having given thanks to Elohim he took courage.

---

16 ואחר באנו אל-רומי
(העביר שר המאה את-האסירים אל-שר הצבא ו)
לפולוס הניחו לשבת לבדו עם-איש הצבא השמרו אתו:

טז וְאַחַר בֹּאֵנוּ אֶל־רוֹמִי
(הֶעֱבִיר שַׂר הַמֵּאָה אֶת־הָאֲסִירִים אֶל־שַׂר הַצָּבָא וּ)

לְפּוֹלוֹס הִנִּיחוּ לָשֶׁבֶת לְבַדּוֹ עִם־אִישׁ הַצָּבָא הַשֹּׁמֵר אוֹתוֹ׃

16. w'achar bo'enu 'el-Romi (he`ebir sar hame'ah 'eth-ha'asirim 'el-sar hatsaba' u) l'Pholos hinichu lashebeth l'bado `im-'ish hatsaba' hashomer 'otho.

Acts28:16 When we came to Romi, the captain of centurion delivered the prisoners
to the captain of guard, but Pholos (Shaul) was allowed to stay alone
with the soldier who was guarding him.

‹16› Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην,
ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

16 Hote de eisēlthomen eis Hrōmēn,
Now when we entered into Rome,
epetrapē tǭ Paulǭ menein kath' heauton syn tǭ phylassonti auton stratiōtę.
it was permitted to Paul to remain by himself with the guarding him soldier.

---

17 ויהי מקץ שלשת ימים ויקרא פולוס אליו את־ראשי
היהודים ויקהלו אליו ויאמר אליהם אנשים אחים לא
מעלתי מעל בעמנו ובחקות אבותינו
ויאסרוני בירושלים וימסרוני לידי הרומיים׃

יז וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס אֵלָיו אֶת־רָאשֵׁי הַיְּהוּדִים וַיִּקָּהֲלוּ אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים אַחִים לֹא מָעַלְתִּי מַעַל בְּעַמֵּנוּ
וּבְחֻקּוֹת אֲבוֹתֵינוּ וַיַּאַסְרוּנִי בִּירוּשָׁלַיִם וַיִּמְסְרוּנִי לִידֵי הָרוֹמִיִּים׃

17. way'hi miqets sh'lsheth yamim wayiq'ra' Pholos 'elayu 'eth-ra'shey haYahudim wayeqahalu 'elayu wayo'mer 'aleyhem 'anashim 'achim lo' ma`al'ti ma`al b'`amenu ub'chuqoth 'abotheynu waya'as'runi biYrushalam wayim's'runi lidey haRomiim.

Acts28:17 And it came to pass after three days Pholos (Shaul) called the leaders
of the Yahudim to him. And when they assembled with him, he said to them,
"Men and brothers, I have not lifted over our people, and in the customs of our fathers,
and I was delivered as a prisoner from Yerushalam into the hands of the Romiim.

‹17› Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,

17 Egeneto de meta hēmeras treis sygkalesasthai auton tous ontas
And it came about after three days that he called together the ones being
tōn Ioudaiōn prōtous; synelthontōn de autōn elegen pros autous,
prominent Jews. Having assembled and they, he was saying to them,
Egō, andres adelphoi, ouden enantion poiēsas tǭ laǭ
I, men, brothers, nothing opposed having done to the people
ē tois ethesi tois patrǭois desmios ex Hierosolymōn
or to the customs ancestral, a prisoner from Jerusalem,
paredothēn eis tas cheiras tōn Hrōmaiōn,
I was delivered into the hands of the Romans,

להתירני אמרו אתי חקרם אחרי והם 18
כי לא-מצאו לי משפט-מות:

יח וְהֵם אַחֲרֵי חָקְרָם אֹתִי אָמְרוּ לְהַתִּירֵנִי
כִּי לֹא־מָצְאוּ לִי מִשְׁפַּט־מָוֶת׃

18. w'hem 'acharey chaq'ram 'othi 'am'ru l'hatireni ki lo'-mats'u li mish'pat-maweth.

Acts28:18 And after they had examined me, they said to let me go
because they did not find me a death sentence.

‹18› οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι
διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.

18 hoitines anakrinantes me eboulonto apolysai

who, having examined me, were desiring to release me

dia to mēdemian aitian thanatou hyparchein en emoi;

because no reason for death to be found in me.

לדיני את-קיסר לקרא מכרח ואהי קמו-בי והיהודים 19
ואין בלבבי לשטון את-עמי:

יט וְהַיְּהוּדִים קָמוּ־בִי וָאֱהִי מֻכְרָח לִקְרֹא אֶת־קֵיסַר לְדִינִי
וְאֵין בִּלְבָבִי לִשְׂטֹן אֶת־עַמִּי׃

19. w'haYahudim qamu-bi wa'ehi muk'rach liq'ro' 'eth-Qeysar l'dini
w'eyn bil'babi lis'ton 'eth-`ami.

Acts28:19 But the Yahudim rose up against me, I was forced to call Qeysar
for my judgment, and I had no heart to accuse my people.

‹19› ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα
οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.

19 antilegontōn de tōn Ioudaiōn ēnagkasthēn epikalesasthai Kaisara

But when speaking against this the Jews, I was forced to appeal to Caesar,

ouch hōs tou ethnous mou echōn ti katēgorein.

not as if my nation having anything to accuse me.

עמכם ולדבר לראותכם לכם קראתי זאת ובעבור 20
כי בגלל תקות ישראל אסור אני בכבל הזה:

כ וּבַעֲבוּר זֹאת קָרָאתִי לָכֶם לִרְאוֹתְכֶם וּלְדַבֵּר עִמָּכֶם
כִּי בִּגְלַל תִּקְוַת יִשְׂרָאֵל אָסוּר אֲנִי בַּכֶּבֶל הַזֶּה׃

20. uba`abur zo'th qara'thi lakem lir'oth'kem ul'daber `imakem
ki big'lal tiq'wath Yis'ra'El 'asur 'ani bakebel hazeh.

Acts28:20 For this reason, I called you to see you and to speak with you,
because on the sake of the hope of Yisra'El I am bound with this chain.

‹20› διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι,
ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

20 dia tautēn oun tēn aitian parekalesa hymas idein

On account of this therefore reason I summoned you to see you

kai proslalēsai, heneken gar tēs elpidos tou Israēl
and to speak with you, for the sake, then, of the hope of Israel,
tēn halysin tautēn perikeimai.
this chain I am wearing.

ויאמרו אליו לא נתנו לנו אגרות מארץ יהודה 21
על-אדותיך ולא-בא הנה אחד מן-האחים
אשר הגיד או-דבר עליך דבר רע:

כאוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא נִתְּנוּ לָנוּ אִגְּרוֹת מֵאֶרֶץ יָהוּדָה
עַל־אֹדוֹתֶיךָ וְלֹא־בָא הֵנָּה אֶחָד מִן־הָאַחִים
אֲשֶׁר הִגִּיד אוֹ־דִבֶּר עָלֶיךָ דָּבָר רָע׃

21. wayo'm'ru 'elayu lo' nit'nu lanu 'ig'roth me'erets Yahudah `al-'odotheyak
w'lo'-ba' henah 'echad min-ha'achim 'asher higid 'o-diber `aleyak dabar ra`.

Acts28:21 They said to him, "We have neither received letters from the land of Yahudah
concerning your own, nor have any of the brothers come here
that they reported or spoke anything bad about you."

‹21› οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα
ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι
περὶ σοῦ πονηρόν.

21 hoi de pros auton eipan, Hēmeis oute grammata peri sou edexametha
And to him they said, we neither letters about you received
apo tēs Ioudaias oute paragenomenos tis tōn adelphōn apēggeilen
from Judea nor having arrived, has anyone of the brothers reported
ē elalēsen ti peri sou ponēron.
or spoken anything about you evil.

אמנם חפצים אנחנו לשמע את-אשר בלבבך 22
כי נודע לנו אשר בכל מקום יריבו אל-הכת הזאת:

כבאָמְנָם חֲפֵצִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ
כִּי נוֹדַע לָנוּ אֲשֶׁר בְּכָל מָקוֹם יָרִיבוּ אֶל־הַכַּת הַזֹּאת׃

22. 'am'nam chaphetsim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-'asher bil'babeak
ki noda` lanu 'asher b'kal maqom yaribu 'el-hakath hazo'th.

Acts28:22 "Truly, we desire to hear what is in your heart
for concerning this sect, it is known to us that it is spoken against all the places."

‹22› ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς,
περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

22 axioumen de para sou akousai ha phroneis,
But we desire from you to hear what you think,
peri men gar tēs haireseōs tautēs gnōston hēmin estin hoti pantachou antilegetai.
about for sect this known to us it is that everywhere it is spoken against.

וישימו לו מועד ויבאו אליו רבים אל-מלונו 23
ויעד בהם ויבאר את-מלכות אלהים ויוכח להם עניני

יהושע מתורת משה ומן-הנביאים מבקר עד-ערב:

כג וַיָּשִׂימוּ לוֹ מוֹעֵד וַיָּבֹאוּ אֵלָיו רַבִּים אֶל־מְלוֹנוֹ וַיָּעַד
בָּהֶם וַיְבָאֵר אֶת־מַלְכוּת אֱלֹהִים וַיּוֹכַח לָהֶם עִנְיְנֵי יָהוּשֻׁעַ
מִתּוֹרַת מֹשֶׁה וּמִן־הַנְּבִיאִים מִבֹּקֶר עַד־עָרֶב׃

23. wayasimu lo mo`ed wayabo'u 'elayu rabbim 'el-m'lono
waya`ad bahem way'ba'er 'eth-mal'kuth 'Elohim wayokach lahem `in'y'ney
Yahushuà miTorath Mosheh umin-han'bi'im miboqer `ad-`areb.

Acts28:23 And they had set a appointment for him, many came to him at his lodging
and he set them, and explained the kingdom of Elohim
and the matters of יהושע were proved to them,
from both the Law of Mosheh and from the Prophets, from morning until evening.

‹23› Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

23 Taxamenoi de autō̧ hēmeran ēlthon pros auton eis tēn xenian pleiones
And having set for him a day, came to him in the guest room many,
hois exetitheto diamartyromenos tēn basileian tou theou
to whom he was explaining, testifying about the kingdom of Elohim,
peithōn te autous peri tou Iēsou apo te tou nomou Mōuseōs
and persuading them about Yahushua from both the Law of Moses
kai tōn prophētōn, apo prōi heōs hesperas.
and the prophets, from morning until evening.

---

24 ויש אשר שמעו אל-דבריו ויש אשר לא האמינו:

כד וְיֵשׁ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרָיו וְיֵשׁ אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ׃

24. w'yesh 'asher sham'`u 'el-d'barayu w'yesh 'asher lo' he'eminu.

Acts28:24 There were those who heard of his words,
but there were some who believed not.

‹24› καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίστουν·

24 kai hoi men epeithonto tois legomenois,
And some were being persuaded by the things being said,
hoi de ēpistoun;
others were not believing.

---

25 ויהי כי חלקו בדעתם ויפנו וילכו לדרכם
ופולוס מדבר רק הדבר הזה היטב דבר רוח הקדש
לאבותינו בפי ישעיהו הנביא לאמר:

כה וַיְהִי כִּי חָלְקוּ בְדַעְתָּם וַיִּפְנוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם
וּפוֹלוֹס מְדַבֵּר רַק הַדָּבָר הַזֶּה הֵיטֵב דִּבֶּר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ
לַאֲבוֹתֵינוּ בְּפִי יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

25. way'hi ki chal'qu b'da`'tam wayiph'nu wayel'ku l'dar'kam
uPholos m'daber raq hadabar hazeh heyteb diber Ruach haQodesh

la'abotheynu b'phi Y'sha`'Yahu hanabi' le'mor.

Acts28:25 And it was because they were divided in their minds and they turned away
and went on their way, and Pholos (Shaul) spoke only this word, the Holy Spirit
rightly spoke by the mouth of YeshaYahu the prophet to your fathers, saying,

‹25› ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν,
ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν
διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

25 asymphōnoi de ontes pros allēlous apeluonto
And at variance being toward one another, they were dismissed,
eipontos tou Paulou hrēma hen, hoti Kalōs to pneuma to hagion elalēsen
having said Paul one word, rightly the Spirit Holy spoke
dia Ēsaiou tou prophētou pros tous pateras hymōn
through Isaiah the prophet to your fathers

לך ואמרת לעם הזה שמעו שמוע ואל-תבינו 26
וראו ראו ואל-תדעו:

כו לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ
וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

26. le'k w'amar'at la`am hazeh shim'`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Acts28:26 "Go and say to this people, 'Hearing you shall hear,
but shall not understand; and seeing you shall see, but shall not perceive,'"

‹26› λέγων, Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν,
Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

26 legōn Poreuthēti pros ton laon touton kai eipon,
saying Go to this people and say,
Akoę akousete kai ou mē synēte
in hearing you shall hear and yet by no means understand,
kai blepontes blepsete kai ou mē idēte;
and seeing, you shall see and yet by no means perceive.

כי שמן לב העם הזה ואזניו כבדו 27
ואת-עיניו השע פן-יראה בעיניו ובאזניו ישמע
ולבבו יבין ושב ורפאתיו:

כז כִּי שָׁמֵן לֵב הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו כָּבְדוּ
וְאֶת־עֵינָיו הֵשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע
וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָאתִיו׃

27. ki shamen leb ha`am hazeh w'az'nayu kab'du w'eth-`enayu hesha` pen-yir'eh b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin w'shab ur'pha'thiu.

Acts28:27 "for the heart of this people is hardened,
and their ears are heavy, and they have closed their eyes;
lest they should see with their eyes, and hear with their ears,
and understand with their heart and return, and I should heal them."

<27> ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

27 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou

For has become dull the heart of this people

kai tois ōsin bareōs ēkousan kai tous ophthalmous autōn ekammysan;

and with their ears with difficulty they hear and their eyes they closed;

mēpote idōsin tois ophthalmois kai tois ōsin akousōsin

otherwise they may see with their eyes and with their ears may hear

kai tę kardią synōsin kai epistrepsōsin,

and with their heart they may understand and they may turn,

kai iasomai autous.

and I shall heal them.

---

28 𐤋𐤊𐤍 𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅:

כח לָכֵן דְּעוּ כִּי אֶל־הַגּוֹיִם נִשְׁלְחָה תְּשׁוּעַת אֱלֹהִים
וְהֵמָּה יִשְׁמָעוּ׃

28. laken d'`u ki 'el-hagoyim nish'l'chah t'shu`ath 'Elohim w'hemah yish'ma`u.

Acts28:28 "Therefore let it be known that the salvation of Elohim
has been sent to the gentiles, and they shall listen."

<28> γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

28 gnōston oun estō hymin hoti tois ethnesin apestalē

Known therefore let it be to you that to the gentiles was sent

touto to sōtērion tou theou; autoi kai akousontai.

this salvation of the Elohim. And they shall listen.

---

29 (𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤅𐤊𐤇𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤌-𐤓𐤏𐤄𐤅):

כט (וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ זֹאת וַיַּעַבְרוּ מֵעָלָיו הַיְּהוּדִים
וַיִּתְוַכְּחוּ הַרְבֵּה אִישׁ עִם־רֵעֵהוּ)׃

29. (way'hi b'dab'ro zo'th waya`ab'ru me`alayu haYahudim wayith'wak'chu har'beh 'ish `im-re`ehu).

Acts28:29 And it came to pass when he had spoken these words,
the Yahudim went away and many men argued among themselves.

<29> καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόνος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι,
πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

29 kai tauta auton eiponos, apēlthon oi Ioudaioi,

And when he had said these things, the Jews went away,

pollēn echontes en eautois suzētēsin.

having argued great among themselves.

---

30 ופולוס ישב שנתים ימים בביתו אשר שכר-לו
ויקבל את כל-הבאים אליו:

לופולוס יָשַׁב שְׁנָתַיִם יָמִים בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר שָׂכַר־לוֹ
וַיְקַבֵּל אֵת כָּל־הַבָּאִים אֵלָיו׃

30. uPholos yashab sh'nathayim yamim b'beytho 'asher sakar-lo
way'qabel 'eth kal-haba'im 'elayu.

Acts28:30 And Pholos (Shaul) stayed two years of days in his house
that was rented to him, and was receiving all who came to him,

‹30› 'Ενέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι
καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

30 Enemeinen de dietian holēn en idiō misthōmati
And he remained an entire two years in his own rented house

kai apedecheto pantas tous eisporeuomenous pros auton,
and was welcoming all the ones coming to him,

---

31 ויקרא את-מלכות האלהים וילמד את-דרכי
יהושע המשיח אדנינו בלי כל-פחד ואין מנע:

לאוַיִּקְרָא אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וַיְלַמֵּד אֶת־דַּרְכֵי
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ בְּלִי כָל־פַּחַד וְאֵין מֹנֵעַ׃

31. wayiq'ra' 'eth-mal'kuth ha'Elohim way'lamed 'eth-dar'key Yahushuà haMashiyach
'Adoneynu b'li kal-pachad w'eyn mone`a.

Acts28:31 preaching the kingdom of the Elohim and teaching the ways of
our Adon (Master) יהושע the Mashiyach, without any fear and not hindered.

‹31› κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου 'Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

31 kēryssōn tēn basileian tou theou kai didaskōn ta
preaching the kingdom of the Elohim and teaching the things

peri tou kyriou Iēsou Christou
concerning the Master Yahushua the Anointed One

meta pasēs parrēsias akōlytōs.
with all openness without hindrance.

Sepher Romyim (Romans)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (31th sidrot) - Rom 1 - 7

פולוס עבד יהושע המשיח מקרא להיות שליח Rom1:1
ונבדל לבשורת אלהים:

אפּוֹלוֹס עֶבֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מְקֹרָא לִהְיוֹת שָׁלִיחַ
וְנִבְדָּל לִבְשׂוֹרַת אֱלֹהִים׃

1. Polos `ebed Yahushuà haMashiyach m'qora' lih'yoth shaliach
w'nib'dal lib'sorath 'Elohim.

Rom1:1 Polos (Shaul), a servant of יהושע the Mashiyach, called to be an apostle
and set apart to the good news of Elohim,

‹1:1› Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,

1 Paulos doulos Christou Iēsou,
Paul, a servant of the Anointed One Yahushua,
klētos apostolos aphōrismenos eis euaggelion theou,
a called apostle having been set apart for the gospel of Elohim,

---

2 אשר הבטיח אתה מראש על-ידי נביאיו בכתבי הקדש:

באֲשֶׁר הִבְטִיחַ אֹתָהּ מֵרֹאשׁ עַל־יְדֵי נְבִיאָיו בְּכִתְבֵי הַקֹּדֶשׁ׃

2. 'asher hib'tiach 'othah mero'sh `al-y'dey n'bi'ayu b'kith'bey haqodesh.

Rom1:2 which He promised in advance through His prophets in the Holy Scriptures,

‹2› ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις

2 ho proepēggeilato dia tōn prophētōn autou en graphais hagiais
which He promised before through his prophets in Scriptures holy

---

3 על-דבר בנו אשר מזרע דוד לפי הבשר:

געַל־דְּבַר בְּנוֹ אֲשֶׁר מִזֶּרַע דָּוִד לְפִי הַבָּשָׂר׃

3. `al-d'bar b'no 'asher mizera` Dawid l'phi habasar.

Rom1:3 concerning the Word of His Son, who came of a seed of Dawid
according to the flesh,

‹3› περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,

3 peri tou huiou autou tou genomenou ek spermatos Dauid kata sarka,
concerning His Son having come from the seed of David according to flesh,

---

4 אשר הוכן לבן-האלהים בגבורה לפי רוח הקדשה
בתחיתו מבין המתים הוא יהושע המשיח אדנינו:

דאֲשֶׁר הוּכַן לְבֶן־הָאֱלֹהִים בִּגְבוּרָה לְפִי רוּחַ הַקְּדֻשָּׁה
בִּתְחִיָּתוֹ מִבֵּין הַמֵּתִים הוּא יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ׃

4. 'asher hukan l'Ben-ha'Elohim big'burah l'phi Ruach haq'dushah bith'chiatho

mibeyn hamethim hu' Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu.

Rom1:4 who was prepared the Son of the Elohim with power by the resurrection
from the dead, according to the Spirit of sanctification,
He was 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach our Adon (Master),

‹4› τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης
ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,

4 tou horisthentos huiou theou en dynamei kata pneuma
having been designated Son of the Elohim in power according to a Spirit
hagiōsynēs ex anastaseōs nekrōn,
of sanctification by a resurrection of dead ones,
Iēsou Christou tou kyriou hēmōn,
Yahushua the Anointed One our Master,

𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤎𐤃 5
𐤅𐤔𐤋𐤉𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤅:

ה אֲשֶׁר־עַל־יָדוֹ נִתַּן לָנוּ חֶסֶד
וּשְׁלִיחוּת לְהָקִים מִשְׁמַעַת הָאֱמוּנָה בְּכָל־הַגּוֹיִם לְמַעַן שְׁמוֹ׃

**5. 'asher-`al-yado nitan lanu chesed ush'lichuth l'haqim
mish'ma`ath ha'emunah b'kal-hagoyim l'ma`an sh'mo.**

Rom1:5 which is by His hand, we have received the grace and apostleship to bring
about the obedience of faith among all the gentiles for the sake of His name,

‹5› δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως
ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

5 di' hou elabomen charin kai apostolēn eis hypakoēn pisteōs
through whom we received grace and apostleship for obedience of faith
en pasin tois ethnesin hyper tou onomatos autou,
among all the nations on behalf of His name,

𐤅𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇: 6

ו וְבְתוֹכָם הִנְּכֶם גַּם־אַתֶּם קְרוּאֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

6. w'b'thokam hin'kem gam-'atem q'ru'ey Yahushuà haMashiyach.

Rom1:6 among whom you also are called of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹6› ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

6 en hois este kai hymeis klētoi Iēsou Christou,
among whom are also you called ones of Yahushua the Anointed One,

---

𐤊𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 7
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ז כָּל־יְדִידֵי הָאֱלֹהִים וּמְקֹרָאִים לִהְיוֹת קְדוֹשִׁים
אֲשֶׁר בְּרוֹמִי חֶסֶד וְשָׁלוֹם לָכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ

וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

7. kal-y'didey ha'Elohim um'qora'im lih'yoth q'doshim 'asher b'Romi chesed
w'shalom lakem me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Rom1:7 To all who are in Romi, beloved of Elohim, called to be sanctified ones:
Grace and peace to you from the Elohim our Father
and our Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹7› πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις,
χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 pasin tois ousin en Hrōmē agapētois theou,
to all the ones being in Rome, loved ones of the Elohim,
klētois hagiois, charis hymin kai eirēnē
called ones, sanctified ones, grace to you and peace
apo theou patros hēmōn kai kyriou Iēsou Christou.
from the Elohim our Father and the Master Yahushua the Anointed One.

---

8 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

ח בָּרִאשֹׁנָה מוֹדֶה אֲנִי לֵאלֹהַי בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עַל־כֻּלְּכֶם
אֲשֶׁר אֱמוּנַתְכֶם מוּדַעַת בְּכָל־הָעוֹלָם׃

8. bari'shonah modeh 'ani l'Elohay b'Yahushuà haMashiyach `al-kul'kem
'asher 'emunath'kem muda`ath b'kal-ha`olam.

Rom1:8 First, I thank my El of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach for you all,
that your faith is being proclaimed throughout the whole world.

‹8› Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν
ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

8 Prōton men eucharistō tō theō mou dia Iēsou Christou peri pantōn hymōn
First, I thank my El through Yahushua the Anointed One concerning all of you
hoti hē pistis hymōn kataggelletai en holō tō kosmō.
because your faith is being proclaimed in all the world.

---

9 𐤊𐤉 𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤁𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌:

ט כִּי עֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹבֵד אֹתוֹ בְּרוּחִי בִּבְשׂוֹרַת בְּנוֹ
כִּי תָמִיד אֲנִי מַזְכִּיר אֶתְכֶם׃

9. ki `ed ha'Elohim 'asher 'ani `obed 'otho b'ruchi bib'sorath b'no
ki thamid 'ani maz'kir 'eth'kem.

Rom1:9 For the Elohim is my witness, whom I serve Him with my spirit
in the good news of His Son, because I always mention of you.

‹9› μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι

9 martys gar mou estin ho theos, hō latreuō en tō pneumati mou
witness For my is the Elohim, whom I serve in my spirit

en tō euaggeliō tou huiou autou, hōs adialeiptōs mneian hymōn poioumai
in the gospel of His Son, how unceasingly mention of you I make

---

10 ומתחננן אני בכל-עת בתפילותי
אשר אצליח לבוא אליכם רק-הפעם בחפץ האלהים:
י וּמִתְחַנֵּן אֲנִי בְּכָל־עֵת בִּתְפִלּוֹתַי
אֲשֶׁר אַצְלִיחַ לָבוֹא אֲלֵיכֶם רַק־הַפַּעַם בְּחֵפֶץ הָאֱלֹהִים׃

10. umith'chanen 'ani b'kal-`eth bith'philothay
'asher 'ats'liach labo' 'aleykem raq-hapa`am b'chephets ha'Elohim.

Rom1:10 And I request at all times in my prayers that I shall succeed
in coming to you only this time with the will of the Elohim.

<10> πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος
εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

10 pantote epi tōn proseuchōn mou deomenos ei pōs ēdē pote
always at my prayers requesting if somehow now at some time

euodōthēsomai en tō thelēmati tou theou elthein pros hymas.
I shall make my way by the will of the Elohim to come to you.

---

11 כי כלתה נפשי לראותכם
ולהאציל אליכם מתת רוח למען חזק לבבכם:
יא כִּי כָלְתָה נַפְשִׁי לִרְאוֹתְכֶם
וּלְהַאֲצִיל אֲלֵיכֶם מַתַּת רוּחַ לְמַעַן חַזֵּק לִבְּכֶם׃

11. ki kal'thah naph'shi lir'oth'kem ul'ha'atsil 'aleykem matath ruach
l'ma`an chazeq lib'kem.

Rom1:11 For my soul is to see you and to grant to you a gift of spirit,
for your heart is strengthened,

<11> ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν
εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

11 epipothō gar idein hymas, hina ti metadō charisma hymin pneumatikon
For I long to see you, that some I may impart gift to you spiritual

eis to stērichthēnai hymas,
to the end you may be established,

---

12 להתנחם עמכם אני באמונתכם ואתם באמונתי:
יב לְהִתְנַחֵם עִמָּכֶם אֲנִי בֶּאֱמוּנַתְכֶם וְאַתֶּם בֶּאֱמוּנָתִי׃

12. l'hith'nachem `imakem 'ani be'emunath'kem w'atem be'emunathi.

Rom1:12 that is, to be encouraged together among you,
I am in your faith and you are in my faith.

<12> τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν
διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

12 touto de estin symparaklēthēnai en hymin
that is to be encouraged together while among you

dia tēs en allēlois pisteōs hymōn te kai emou.
through the in one another faith yours both and mine.

ולא־אכחד מכם אחי כי־פעמים רבות שמתי 13
על־לבי לבוא אליכם להיות לי פרי גם־בכם כמו
ביתר הגוים ולא־עלתה בידי עד־הנה׃

יג וְלֹא־אֲכַחֵד מִכֶּם אַחַי כִּי־פְעָמִים רַבּוֹת שַׂמְתִּי
עַל־לִבִּי לָבוֹא אֲלֵיכֶם לִהְיוֹת לִי פְּרִי גַּם־בָּכֶם כְּמוֹ
בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם וְלֹא־עָלְתָה בְּיָדִי עַד־הֵנָּה׃

13. w'lo'-'akached mikem 'achay ki-ph'`amim raboth sam'ti `al-libi labo' 'aleykem lih'yoth li ph'ri gam-bakem k'mo b'yether hagoyim w'lo'-`al'thah b'yadi `ad-henah.

Rom1:13 And I shall not deny you, my brothers, that many times I have put my heart to come to you, that I may have fruit among you also, even as among the rest of the gentiles. And I have not gone up with my hands until now.

‹13› οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ
καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

13 ou thelō de hymas agnoein, adelphoi, hoti pollakis proethemēn elthein pros hymas,
not I wish now you to be unaware, brothers, that often I planned to come to you,
kai ekōlythēn achri tou deuro, hina tina karpon schō
and was hindered until the present, that some fruit I may have
kai en hymin kathōs kai en tois loipois ethnesin.
also among you even as also among the remaining nations.

מחיב אנכי ליונים וללעזים גם לחכמים ולפתאים׃ 14

יד מְחֻיָּב אָנֹכִי לַיְּוָנִים וְלַלֹּעֲזִים גַּם לַחֲכָמִים וְלַפְּתָאִים׃

14. m'chuyab 'anoki laY'wanim w'lal`azim gam lachakamim w'lap'tha'im.

Rom1:14 I am debtor both to Greeks and to barbarians, both to the wise and to the foolish.

‹14› Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί,

14 Hellēsin te kai barbarois, sophois te kai anoētois opheiletēs eimi,
Both to Greeks and to foreigners, both to wise and to unintelligent I am a debtor,

---

לכן נדבני לבי להשמיע את־הבשורה גם־אתכם בני רומי׃ 15

טו לָכֵן נְדָבַנִי לִבִּי לְהַשְׁמִיעַ אֶת־הַבְּשׂוֹרָה גַּם־אֶתְכֶם בְּנֵי רוֹמִי׃

15. laken n'dabani libi l'hash'mi`a 'eth-hab'sorah gam-'eth'kem b'ney Romi.

Rom1:15 Therefore I am grateful to my heart to proclaim the good news also to you, the sons of Romi.

‹15› οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

15 houtōs to kat' eme prothymon kai hymin tois en Hrōmę̄ euaggelisasthai.
so as far as depends on me I am eager also to you the ones in Rome to preach.

כי אינני בוש מבשורת המשיח אשר גבורת אלהים 16

𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤉𐤅𐤍𐤉:

טז כִּי אֵינֶנִּי בוֹשׁ מִבְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר גְּבוּרַת אֱלֹהִים
הִיא לִתְשׁוּעָה לְכָל־הַמַּאֲמִין לַיְּהוּדִי רִאשֹׁנָה וְגַם־לַיְּוָנִי׃

16. ki ‘eyneni bosh mib’sorath haMashiyach
‘asher g’burath ‘Elohim hi’ lith’shu`ah l’kal-hama’amin laYahudi ri’shonah
w’gam-laY’wani.

Rom1:16 For I am not ashamed of the good news of the Mashiyach,
for it is the power of Elohim, for salvation to everyone who believes,
to the Yahudi first and also to the Yewani.

‹16› Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις
γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.
16 Ou gar epaischynomai to euaggelion, dynamis gar theou estin
For not I am ashamed of the good news, for the power of the Elohim it is
eis sōtērian panti tō̧ pisteuonti, Ioudaiō̧ te prōton kai Hellēni.
unto salvation to everyone believing, both to Jew first and to Greek.

---

17 𐤊𐤉-𐤁𐤄 𐤍𐤂𐤋𐤕𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄:

יז כִּי־בָהּ נִגְלְתָה צִדְקַת אֱלֹהִים מֵאֱמוּנָה אֶל־אֱמוּנָה כַּכָּתוּב
וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃

17. ki-bah nig’l’thah tsid’qath ‘Elohim me’emunah ‘el-‘emunah kakathub
w’tsadiq be’emunatho yich’yeh.

Rom1:17 For in it the righteousness of Elohim is revealed from faith to faith,
as it is written, “But the righteous shall live by faith.”

‹17› δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν,
καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.
17 dikaiosynē gar theou en autō̧ apokalyptetai ek pisteōs eis pistin,
For the righteousness of the Elohim in it is revealed from faith to faith,
kathōs gegraptai, Ho de dikaios ek pisteōs zēsetai.
as it has been written, but the righteous man by faith shall live.

---

18 𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤓𐤔𐤏𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤏𐤅𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤑𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤄:

יח כִּי נִגְלָה חֲרוֹן אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם עַל כָּל־רִשְׁעַת בְּנֵי אָדָם
וְעַוְלָתָם אֲשֶׁר יַעַצְרוּ אֶת־הָאֱמֶת בְּעַוְלָה׃

18. ki nig’lah charon ‘Elohim min-hashamayim `al kal-rish’`ath b’ney ‘adam
w’`aw’latham ‘asher ya`ats’ru ‘eth-ha’emeth b’`aw’lah.

Rom1:18 For the wrath of Elohim is revealed from the heavens against all wickedness
of sons of men and their unrighteousness who suppress the truth in unrighteousness,

‹18› Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν
καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

18 Apokalyptetai gar orgē theou ap’ ouranou epi pasan asebeian
is revealed For wrath the Elohim’s from the heavens against all unholiness
kai adikian anthrōpōn tōn tēn alētheian en adikią katechontōn,
and unrighteousness of men the truth in unrighteousness repressing,

---

19 יען אשר דעת האלהים גלויה בקרבם
כי האלהים גלה להם:

יט יַעַן אֲשֶׁר דַּעַת הָאֱלֹהִים גְּלוּיָה בְּקִרְבָּם
כִּי הָאֱלֹהִים גִּלָּה לָהֶם׃

19. ya`an ‘asher da`ath ha’Elohim g’luyah b’qir’bam ki ha’Elohim gilah lahem.

Rom1:19 for that the knowledge of the Elohim is manifest among them,
for the Elohim has revealed to them.

‹19› διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς·
ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.
19 dioti to gnōston tou theou phaneron estin en autois;
because that which may be known of about the Elohim is manifest among them;
ho theos gar autois ephanerōsen.
the Elohim For to them manifested it.

---

20 כי מהותו הנעלמה היא כחו תודע במעשיו
ותראה בהם גבורתו הנצחית ואלהותו מעת נברא העולם
עד-אשר אין להם פתחון פה להתנצל:

כ כִּי מַהוּתוֹ הַנַּעֲלָמָה הִיא כֹּחוֹ תִּוָּדַע בְּמַעֲשָׂיו
וְתֵרָאֶה בָהֶם גְּבוּרָתוֹ הַנִּצְחִית וֵאלָהוּתוֹ מֵעֵת נִבְרָא הָעוֹלָם
עַד־אֲשֶׁר אֵין לָהֶם פִּתְחוֹן פֶּה לְהִתְנַצֵּל׃

20. ki mahutho hana`alamah hi’ kocho tiuada` b’ma`asayu
w’thera’eh bahem g’buratho hanits’chith we’lahutho me`eth nib’ra’ ha`olam
`ad-‘asher ‘eyn lahem pith’chon peh l’hith’natsel.

Rom1:20 For from the time of the creation of the world, His invisible attributes are
His knowledgable dominion of His actions and you shall see in them His eternal power
and mightiness because there is no opening of the mouth for them to apologize,

‹20› τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται,
ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,
20 ta gar aorata autou apo ktiseōs kosmou tois poiēmasin
For the invisible things of Him from creation the world’s by the things made
nooumena kathoratai, hē te aidios autou dynamis
being understood are clearly seen, both His everlasting power
kai theiotēs, eis to einai autous anapologētous,
and divinity, for them to be without excuse,

---

21 כי הכירו את-האלהים ולא-כבדהו כאלהים
וגם-לא הודו לו כי אם-הלכו אחרי ההבל
במועצותיהם ויחשך לבם הנבער:

כא כִּי הִכִּירוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא־כִבְּדֻהוּ כֵּאלֹהִים
וְגַם־לֹא הוֹדוּ לוֹ כִּי אִם־הָלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם וַיֶּחְשַׁךְ לִבָּם הַנִּבְעָר׃

**21. ki hikiru 'eth-ha'Elohim w'lo'-kib'duhu k'Elohim w'gam-lo' hodu lo
ki 'im-hal'ku 'acharey hahebel b'mo`atsotheyhem wayech'sha'k libam hanib'`ar.**

Rom1:21 because they knew the Elohim and were not afraid of Him as Elohim
nor also give thanks to Him but they followed after the vanities in their imaginations,
and their ignorant heart was darkened.

‹21› διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ'
ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία.

21 dioti gnontes ton theon ouch hōs theon edoxasan
because having known the Elohim not as the Elohim they glorified Him
ē ēucharistēsan, all' emataiōthēsan en tois dialogismois autōn
nor thanked Him, but became vain in their reasonings
kai eskotisthē hē asynetos autōn kardia.
and was darkened senseless their heart.

---

22 ובאמרם חכמים אנחנו היו לכסילים:
כב וּבְאָמְרָם חֲכָמִים אֲנַחְנוּ הָיוּ לִכְסִילִים׃

22. ub'am'ram chakamim 'anach'nu hayu lik'silim.

Rom1:22 According to the sayings of the wise men, they were fools,

‹22› φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν

22 phaskontes einai sophoi emōranthēsan
professing to be wise they became foolish,

---

23 וימירו את־כבוד האלהים אשר הוא חי
וקים בדמות צלם אדם אשר הוא כלה והולך צלם כל־עוף
והולך על־ארבע ורמש האדמה:
כג וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הוּא חַי
וְקַיָּם בִּדְמוּת צֶלֶם אָדָם אֲשֶׁר הוּא כָלֶה וְהוֹלֵךְ צֶלֶם כָּל־עוֹף
וְהוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה׃

**23. wayamiru 'eth-k'bod ha'Elohim 'asher hu' chay w'qayam bid'muth tselem 'adam
'asher hu' kaleh w'hole'k tselem kal-`oph w'hole'k `al-'ar'ba` w'remes ha'adamah.**

Rom1:23 and turned the glory of the Elohim, which He lives,
and formed into the likeness of the image of a man who are corruptible
and of the image of all birds go and go on all four-footed beasts and reptiles on the earth.

‹23› καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος
φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

23 kai ēllaxan tēn doxan tou aphthartou theou en homoiōmati eikonos
and changed the glory of the incorruptible Elohim into a likeness of an image
phthartou anthrōpou kai peteinōn kai tetrapodōn kai herpetōn.

of corruptible man and birds and quadrupeds and reptiles.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤁𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤌 24
𐤋𐤍𐤁𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤓𐤏𐤄𐤅:

כד עַל־כֵּן גַּם־הָאֱלֹהִים נְתָנָם לַטֻּמְאָה בְּתַאֲוֹת לִבָּם
לְנַבֵּל גְּוִיּוֹתֵיהֶם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃

24. `al-ken gam-ha'Elohim n'thanam latum'ah b'tha'aoth libam
l'nabel g'wiotheyhem 'ish b're`ehu.

Rom1:24 Therefore, the Elohim also gave them up to impurity in the lusts of their hearts, to dishonor their bodies, a man with the other,

‹24› Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν
εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς·

24 Dio paredōken autous ho theos en tais epithymiais tōn kardiōn autōn
Therefore gave over them the Elohim in the lusts of their hearts
eis akatharsian tou atimazesthai ta sōmata autōn en autois;
to impurity to be dishonored their bodies among themselves;

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤔𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤊𐤁𐤃𐤅 25
𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤁𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍:

כה אֲשֶׁר הֵמִירוּ אֲמִתּוֹ שֶׁל הָאֱלֹהִים בַּשָּׁקֶר וַיְכַבְּדוּ
אֶת־הַבְּרִיָּה לְעָבְדָהּ תַּחַת בֹּרְאָהּ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָמִים אָמֵן׃

25. 'asher hemiru 'amito shel ha'Elohim bashaqer
way'kab'du 'eth-hab'riah l'`ab'dah tachath bor'ah ham'bora'k l'`olamim 'Amen.

Rom1:25 who have converted the truth of the Elohim into a lie, and respected the creature for their work rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.

‹25› οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει
καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα,
ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

25 hoitines metēllaxan tēn alētheian tou theou en tō̧ pseudei
who changed the truth of the Elohim into the lie
kai esebasthēsan kai elatreusan tȩ̄ ktisei para ton ktisanta,
and worship and served the creature rather than the one having created,
hos estin eulogētos eis tous aiōnas, amēn.
who is blessed into the ages, Amen.

𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 26
𐤄𐤇𐤋𐤉𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤔𐤋𐤀 𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤓𐤑:

כו בַּעֲבוּר זֹאת נְתָנָם הָאֱלֹהִים לְתַאֲוֹת בּוּשָׁה כִּי־נְשֵׁיהֶם
הֶחֱלִיפוּ אֶת־דֶּרֶךְ אֶרֶץ בְּשֶׁלֹּא כְּדֶרֶךְ אָרֶץ׃

26. ba`abur zo'th n'thanam ha'Elohim l'tha'aoth bushah ki-n'sheyhem hecheliphu
'eth-dere'k 'erets b'shel' k'dere'k 'arets.

Rom1:26 For this reason the Elohim gave them over to passions of shame.

For their women exchanged the way of the nature
into that was not as the way of the nature,

‹26› διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας,
αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,
26 dia touto paredōken autous ho theos eis pathē atimias,
Because of this gave over them the Elohim to passions of dishonor,
hai te gar thēleiai autōn metēllaxan tēn physikēn chrēsin
the even for females of them changed the natural function
eis tēn para physin,
into that contrary to nature,

---

27 וכן גם-הזכרים עזבו דרך גבר באשה
ויחמו זה בזה בתאותם ויעשו תועבה זכר עם-זכר
ויקחו שכר משובתם הראוי להם בעצם גופם:
כז וְכֵן גַּם־הַזְּכָרִים עָזְבוּ דֶּרֶךְ גֶּבֶר בְּאִשָּׁה
וַיֵּחַמּוּ זֶה בָּזֶה בְּתַאֲוָתָם וַיַּעֲשׂוּ תוֹעֵבָה זָכָר עִם־זָכָר
וַיִּקְחוּ שְׂכַר מְשׁוּבָתָם הָרָאוּי לָהֶם בְּעֶצֶם גּוּפָם:
27. w'ken gam-haz'karim `az'bu dere'k geber b'ishah
wayechamu zeh bazeh b'tha'awatham waya`asu tho`ebah zakar `im-zakar
wayiq'chu s'kar m'shubatham hara'uy lahem b'`etsem gupham.

Rom1:27 and likewise also the men abandoned the natural use of the woman
and burned in their lust toward one another, men with men committing abomination,
and receiving back the recompence of their proper duty in themselves, in their very bodies.

‹27› ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν
ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην
κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν
ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
27 homoiōs te kai hoi arsenes aphentes tēn physikēn chrēsin tēs thēleias exekauthēsan
and likewise also the males having left the natural function of the female burned
en tę̄ orexei autōn eis allēlous, arsenes en arsesin tēn aschēmosynēn
in their craving toward one another, males with males the indecent act
katergazomenoi kai tēn antimisthian hēn edei tēs planēs autōn
performing and the retribution which was their due because of their error
en heautois apolambanontes.
in themselves receiving back.

---

28 וכאשר מאסו דעת אלהים
נתנם האלהים בידי דעה נמאסה לעשות את אשר-לא יעשה:
כח וְכַאֲשֶׁר מָאֲסוּ דַּעַת אֱלֹהִים
נְתָנָם הָאֱלֹהִים בִּידֵי דֵעָה נִמְאָסָה לַעֲשׂוֹת אֵת אֲשֶׁר־לֹא יֵעָשֶׂה:
28. w'ka'asher ma'asu da`ath 'Elohim
n'thanam ha'Elohim bidey de`ah nim'asah la`asoth 'eth 'asher-lo' ye`aseh.

Rom1:28 And as they despised the knowledge of Elohim, the Elohim gave them over to a worthless mind, to do what is not proper,

‹28› καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,
παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
28 kai kathōs ouk edokimasan ton theon echein en epignōsei,
And as they did not approve to hold the Elohim in their knowledge,
paredōken autous ho theos eis adokimon noun,
gave over them the Elohim to a disapproved mind,
poiein ta mē kathēkonta,
to do the things not being proper,

𐤅𐤉𐤓𐤁 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤌 𐤊𐤋-𐤇𐤌𐤎 𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤔𐤏 𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤀𐤅𐤍 29
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤓𐤑𐤇 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤅𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤐𐤊𐤅𐤕:
כטוַיִּרֶב בְּקִרְבָּם כָּל־חָמָס זְנוּת וָרֶשַׁע בֶּצַע וָאָוֶן
וַיִּמָּלְאוּ קִנְאָה וָרֶצַח וּמְרִיבָה וּמִרְמָה וְתַהְפֻּכוֹת׃
29. wayireb b'qir'bam kal-chamas z'nuth waresha` betsa` wa'awen
wayimal'u qin'ah waretsach um'ribah umir'mah w'thah'pukoth.

Rom1:29 having been filled with all wickedness of prostitution, wickedness, greed, evil;
filled with jealousy, murder, strife, deceit; whisperers,

‹29› πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ,
μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστὰς
29 peplērōmenous pasę adikią ponērią pleonexią kakią,
having been filled with all unrighteousness, wickedness, greediness, evil,
mestous phthonou phonou eridos dolou kakoētheias, psithyristas
full of envy, murder, strife, deceit, malice, whisperers,

𐤄𐤋𐤊𐤉 𐤓𐤊𐤉𐤋 𐤅𐤌𐤋𐤔𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤃𐤉𐤌 30
𐤅𐤌𐤕𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌:
להֹלְכֵי רָכִיל וּמַלְשִׁינִים שֹׂנְאֵי אֱלֹהִים וְגֵאִים וְזֵדִים
וּמִתְהֹלְלִים וְחֹשְׁבֵי אָוֶן וְלֹא שֹׁמְעִים בְּקוֹל אֲבוֹתָם׃
30. hol'key rakil umal'shinim sn'ey 'Elohim w'ge'im w'zedim umith'holalim
w'chsh'bey 'awen w'lo' shom'`im b'qol 'abotham.

Rom1:30 the ways of slander, transforming haters of Elohim, insolent,
arrogant, boastful, inventors of evil, do not listen to the voice to their fathers,

‹30› καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας,
ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
30 katalalous theostygeis hybristas hyperēphanous,
backbiters, the Elohim-haters, insolent, arrogant,
alazonas, epheuretas kakōn, goneusin apeitheis,
boasters, inventors of bad things, to parents disobedient,

𐤍𐤁𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤈𐤓𐤉 𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤇𐤌𐤍𐤉𐤌: 31
לאנִבְעָרִים מִדַּעַת וּבֹגְדִים אַכְזָרִים נֹטְרֵי שִׂנְאָה וְלֹא רַחֲמָנִים׃

31. nib'`arim mida`ath ubog'dim 'ak'zarim not'rey sin'ah w'lo' rachamanim.

Rom1:31 ignorant from knowledge, cruel clothing, bearing hatred, not compassionate;

‹31› ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας·

31 asynetous asynthetous astorgous aneleēmonas;

senseless, faithless, unaffectionate, merciless;

---

32 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤕־𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉־𐤏𐤔𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉־𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤁𐤃 𐤔𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕־𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤌־𐤓𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌:

לב יוֹדְעִים הֵמָּה אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהִים כִּי־עֹשֵׂי אֵלֶּה בְּנֵי־מָוֶת הֵם
וְלֹא לְבַד שֶׁיַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה כִּי גַם־רוֹצִים בְּעֹשֵׂיהֶם׃

32. yod'`im hemah 'eth-mish'pat 'Elohim ki-`osey 'eleh b'ney-maweth hem
w'lo' l'bad sheya`asu 'eth-'eleh ki gam-rotsim b'`oseyhem.

Rom1:32 who, though they know the judgment of Elohim,
that those who practice such deserve sons of death, not only do the same,
but also approve of those who practice them.

‹32› οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

32 hoitines to dikaiōma tou theou epignontes

who the just requirements of the Elohim knowing

hoti hoi ta toiauta prassontes axioi thanatou eisin,

that the ones such things practicing worthy of death are,

ou monon auta poiousin alla kai syneudokousin tois prassousin.

not only do them but also approve of the ones practicing them.

Chapter 2

Rom2:1 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤋־𐤁𐤍־𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤃𐤍 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤊 𐤄𐤕𐤍𐤑𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤁𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤕־𐤇𐤁𐤓𐤊 𐤕𐤇𐤉𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤃𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅:

א לָכֵן כָּל־בֶּן־הָאָדָם הַדָּן אֵין לְךָ הִתְנַצְּלוּת כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר
תָּדִין אֶת־חֲבֵרְךָ תְּחַיֵּב נַפְשְׁךָ בַּאֲשֶׁר אַתָּה הַדָּן תַּעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

1. laken kal-ben-ha'adam hadan 'eyn l'ak hith'nats'luth ki badabar 'asher tadin
'eth-chaber'ak t'chayeb naph'sh'ak ba'asher 'atah hadan ta`aseh k'ma`asehu.

Rom2:1 Therefore, every son of man who judges, you are without excuse,
for in the matter which you judge your friend, you condemn your soul,
since you who judge do as he did.

‹2:1› Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων·
ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.

1 Dio anapologētos ei, ō anthrōpe pas ho krinōn;

Wherefore inexcusable you are, O man everyone judging;

en hō̧ gar krineis ton heteron, seauton katakrineis,

in what for you judge the other, yourself you condemn;

ta gar auta prasseis ho krinōn.

for the same thing you practice, the one judging.

וידענו כי-משפט אלהים משפט אמת על-עשי אלה: 2

בוְיָדַעְנוּ כִּי־מִשְׁפַּט אֱלֹהִים מִשְׁפַּט אֱמֶת עַל־עֹשֵׂי אֵלֶּה׃

2. w'yada`'nu ki-mish'pat 'Elohim mish'pat 'emeth `al-`osey 'eleh.

Rom2:2 And we know that the judgment of Elohim is a judgement of truth
against them that do these things.

‹2› οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν
κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

2 oidamen de hoti to krima tou theou estin
But we know that the judgment of the Elohim is
kata alētheian epi tous ta toiauta prassontas.
according to truth upon the ones such things practicing.

ואתה בן-אדם הדן את אשר-פעלו כאלה 3
ואתה עשה כמעשיהם התאמר להמלט ממשפט האלהים:

גוְאַתָּה בֶן־אָדָם הַדָּן אֵת אֲשֶׁר־פָּעֲלוּ כָּאֵלֶּה
וְאַתָּה עֹשֶׂה כְמַעֲשֵׂיהֶם הֲתֹאמַר לְהִמָּלֵט מִמִּשְׁפַּט הָאֱלֹהִים׃

3. w'atah ben-'adam hadan 'eth 'asher-pa`alu ka'eleh
w'atah `oseh k'ma`aseyhem hatho'mar l'himalet mimish'pat ha'Elohim.

Rom2:3 And you are the son of man who judges what they have done such things
and you do as they did the saying, to escape from the judgment of the Elohim?

‹3› λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας
καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;

3 logizę de touto, ō anthrōpe ho krinōn tous ta toiauta prassontas
And do you reckon this O man, the ones judging the ones such things practicing
kai poiōn auta, hoti sy ekpheuxę to krima tou theou?
and doing them, that you shall escape the judgment of the Elohim?

או תבוז לרוב טובו ולחמלתו ולארך רוחו ולא תדע 4
כי-טובת האלהים מביאה אתך לידי תשובה:

דאוֹ תָבוּז לְרוֹב טוּבוֹ וּלְחֶמְלָתוֹ וּלְאֹרֶךְ רוּחוֹ וְלֹא תֵדַע
כִּי־טוֹבַת הָאֱלֹהִים מְבִיאָה אֹתְךָ לִידֵי תְשׁוּבָה׃

4. 'o thabuz l'rob tubo ul'chem'latho ul'ore'k rucho w'lo' theda`
ki-tobath ha'Elohim m'bi'ah 'oth'ak lidey th'shubah.

Rom2:4 Or do you despise the riches of His kindness and of His tolerance
and of His patience, not knowing that the kindness of the Elohim leads you to repentance?

‹4› ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας
καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

4 ē tou ploutou tēs chrēstotētos autou kai tēs anochēs kai tēs makrothymias
Or the riches of his kindness and the forebearance and the longsuffering
kataphroneis, agnoōn hoti to chrēston tou theou
Do you scorn, not realizing that the kindness of the Elohim

eis metanoian se agei?
to repentance you leads?

---

5 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤄𐤌𐤌𐤀𐤍 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤑𐤁𐤓 𐤋𐤊 𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤌
𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤑𐤃𐤒𐤅:

ה וּבִקְשִׁי לְבָבְךָ הַמְמָאֵן לָשׁוּב תִּצְבֹּר לְךָ עֶבְרָה לְיוֹם
עֶבְרַת הָאֱלֹהִים וְהִגָּלוֹת מִשְׁפַּט צִדְקוֹ:

5. ubiq'shi l'bab'ak ham'ma'en lashub tits'bor l'ak `eb'rah l'yom `eb'rath ha'Elohim w'higaloth mish'pat tsid'qo.

Rom2:5 And according of the hardness of your heart refuse to return,
you are accumulating wrath for yourself in the day of wrath
and revelation of the righteous judgment of the Elohim,

‹5› κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ

5 kata de tēn sklērotēta sou kai ametanoēton kardian thēsaurizeis
But according to the hardness of you and unrepentant heart you store up
seautǭ orgēn en hēmerą orgēs
for yourself wrath in a day of wrath
kai apokaluueōs dikaiokrisias tou theou
and revelation of the righteous judgment of the Elohim,

---

6 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅:

ו אֲשֶׁר יְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ:

6. 'asher y'shalem l'ish k'ma`asehu.

Rom2:6 who shall recompense to the man according to his deeds:

‹6› ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

6 hos apodōsei hekastǭ kata ta erga autou;
who shall recompense to each man according to his works;

---

7 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤔𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤔𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤃
𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤓:

ז חַיֵּי עוֹלָם לַשֹּׁקְדִים לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְשֹׁחֲרֵי כָבוֹד
וְהָדָר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עֹבֵר:

7. chayey `olam lashoq'dim la`asoth hatob w'shocharey kabod w'hadar 'asher 'eynenu `ober.

Rom2:7 everlasting life to those who by perseverance in doing good work
seek for grace and honor which is not corruptibility;

‹7› τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν
καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον,

7 tois men kath' hypomonēn ergou agathou doxan kai timēn
To the ones on one hand by endurance work of in good glory and honor
kai aphtharsian zētousin zōēn aiōnion,

and incorruptibility seeking, life eternal,

---

8 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤕
𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤋𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤓𐤅𐤍-𐤀𐤐 𐤅𐤇𐤌𐤄:

ח וְעַל־בְּנֵי הַמְּרִי וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ לָאֱמֶת
כִּי אִם שָׁמְעוּ־לָעַוְלָה עֲלֵיהֶם חֲרוֹן־אַף וְחֵמָה׃

8. w'`al-b'ney ham'ri wa'asher lo'-sham'`u la'emeth
ki 'im sham'`u-la`aw'lah `aleyhem charon-'aph w'chemah.

Rom2:8 but against the sons of rebellion, and that they did not obey the truth,
but that they obey to the unrighteousness of them, fierce wrath and displeasure.

‹8› τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας
καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός.

8 tois de ex eritheias kai apeithousi tē alētheią
to the ones on the other hand being selfish and disobedying the truth
peithomenois de tē adikią orgē kai thymos.
but being obedient to unrighteousness, wrath and anger,

---

9 𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤒𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄
𐤅𐤂𐤌-𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉:

ט צָרָה וּמְצוּקָה עַל־כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם עֹשֶׂה הָרָע עַל־הַיָּהוּדִי
בַּתְּחִלָּה וְגַם־עַל־הַיְּוָנִי׃

9. tsarah um'tsuqah `al-kal-nephesh 'adam `oseh hara`
`al-haYahudi bat'chilah w'gam-`al-haY'wani.

Rom2:9 There shall be tribulation and distress for every soul of man who does evil,
to the Yahudi first and also to the Yewani,

‹9› θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν,
Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

9 thlipsis kai stenochōria epi pasan psychēn anthrōpou tou katergazomenou to kakon,
affliction and distress on every soul of man working the evil,
Ioudaiou te prōton kai Hellēnos;
both of Jew first and of Greek;

---

10 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄
𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤉𐤅𐤍𐤉:

י וְכָבוֹד וְהָדָר וְשָׁלוֹם לְכָל־עֹשֶׂה הַטּוֹב לַיָּהוּדִי בַּתְּחִלָּה
וְגַם לַיְּוָנִי׃

10. w'kabod w'hadar w'shalom l'kal-`oseh hatob laYahudi bat'chilah w'gam laY'wani.

Rom2:10 but glory and honor and peace to everyone who does good,
to the Yahudi in the beginning and also to the Yewani.

‹10› δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν,
Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

10 doxa de kai timē kai eirēnē panti tō̧ ergazomenō̧ to agathon,

but glory and honor and peace to everyone working the good,

Ioudaiō̧ te prōton kai Hellēni;

both to Jew first and to Greek;

---

11 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יא כִּי אֵין מַשֹּׂא פָּנִים עִם־הָאֱלֹהִים:

11. ki 'eyn mas' phanim `im-ha'Elohim.

Rom2:11 For there is no respect of faces with the Elohim.

‹11› οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.

11 ou gar estin prosōpolēmpsia para tō̧ theō̧.

Not for there is respect of persons with the Elohim.

---

12 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤂𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤉-𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤈𐤅:

יב כִּי כָל־אֲשֶׁר חָטְאוּ וְאֵין לָהֶם תּוֹרָה גַּם בִּבְלִי־תוֹרָה יֹאבֵדוּ
וַאֲשֶׁר חָטְאוּ וְלָהֶם תּוֹרָה עַל־פִּי הַתּוֹרָה יִשָּׁפֵטוּ:

12. ki kal-'asher chat'u w'eyn lahem Torah gam bib'li-Thorah yo'bedu
wa'asher chat'u w'lahem Torah `al-pi haTorah yishaphetu.

Rom2:12 For all who have sinned and they do not have the Law shall also perish without the Law, and who have sinned and they have the Law shall be judged according to the Law.

‹12› ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται,
καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·

12 hosoi gar anomōs hēmarton, anomōs kai apolountai,

For as many as without Law sinned, without Law also shall perish,

kai hosoi en nomō̧ hēmarton, dia nomou krithēsontai;

and as many as in under Law sinned, by Law shall be judged;

---

13 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤌 𐤉𐤑𐤃𐤒𐤅:

יג כִּי לֹא שֹׁמְעֵי הַתּוֹרָה צַדִּיקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
כִּי אִם־עֹשֵׂי הַתּוֹרָה הֵם יִצְדָּקוּ:

13. ki lo' shom'`ey haTorah tsadiqim liph'ney ha'Elohim
ki 'im-`osey haTorah hem yits'daqu.

Rom2:13 for not the ones who hear the Law are righteous in the sight of the Elohim, but they who do the Law shall be righteous.

‹13› οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ [τῷ] θεῷ,
ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.

13 ou gar hoi akroatai nomou dikaioi para [tō̧] theō̧,

for not the hearers of Law are just with the Elohim,

all' hoi poiētai nomou dikaiōthēsontai.

but the doers of Law shall be justified.

כי הגוים אשר אין-להם תורה בעשותם כדברי התורה 14
מאליהם גם-באין תורה הם תורה לנפשם:

יד כִּי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם תּוֹרָה בַּעֲשׂוֹתָם כְּדִבְרֵי הַתּוֹרָה
מֵאֲלֵיהֶם גַּם־בְּאֵין תּוֹרָה הֵם תּוֹרָה לְנַפְשָׁם׃

14. **ki hagoyim 'asher 'eyn-lahem Torah ba`asotham k'dib'rey haTorah me'aleyhem gam-b'eyn Torah hem Torah l'naph'sham.**

Rom2:14 For the gentiles who do not have the Law in doing according to the words
of the Law for themselves, also without the Law, they are a Law to their souls,

‹14› ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν,
οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·

14 hotan gar ethnē ta mē nomon echonta physei
For when the gentiles not having the Law by nature

ta tou nomou poiōsin, houtoi nomon mē echontes heautois eisin nomos;
the things of the Law practice, these a Law not having to themselves are a Law;

בהראותם מעשה התורה כתוב על-לבם ודעתם מעידה בהם 15
ומחשבותם בקרבם מחיבות זאת את-זאת או מזכות:

טו בְּהַרְאוֹתָם מַעֲשֵׂה הַתּוֹרָה כָּתוּב עַל־לִבָּם וְדַעְתָּם מְעִידָה בָהֶם
וּמַחְשְׁבוֹתָם בְּקִרְבָּם מְחַיְּבוֹת זֹאת אֶת־זֹאת אוֹ מְזַכּוֹת׃

15. **b'har'otham ma`aseh haTorah kathub `al-libam w'da`'tam m'`idah bahem umach'sh'botham b'qir'bam m'chay'both zo'th 'eth-zo'th 'o m'zakoth.**

Rom2:15 when they show the work of the Law written on their hearts,
and their conscience testifies to them and their thoughts between themselves
accusing this or that or defending,

‹15› οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν
κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

15 hoitines endeiknyntai to ergon tou nomou grapton en tais kardiais autōn,
who demonstrate the work of the Law written in their hearts,

symmartyrousēs autōn tēs syneidēseōs
bearing joint witness their conscience

kai metaxy allēlōn tōn logismōn katēgorountōn ē kai apologoumenōn,
and between one another their thoughts accusing or even defending,

---

ביום אשר ישפט האלהים את-כל-תעלמות בני האדם 16
ביד יהושע המשיח כפי בשורתי:

טז בְּיוֹם אֲשֶׁר יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־תַּעֲלֻמוֹת בְּנֵי הָאָדָם
בְּיַד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ כְּפִי בְּשׂוֹרָתִי׃

16. **b'yom 'asher yish'pot ha'Elohim 'eth-kal-ta`alumoth b'ney ha'adam b'yad Yahushuà haMashiyach k'phi b'sorathi.**

Rom2:16 on the day when the Elohim shall judge all the secrets of the sons of men
through 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, according to my good news.

‹16› ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

16 en hēmerą hote krinei ho theos ta krypta tōn anthrōpōn
in a day when judges the Elohim the hidden things of men,

kata to euaggelion mou dia Christou Iēsou.
according to the gospel of me, through the Anointed One Yahushua.

---

17 𐤄𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤍𐤔𐤏𐤍𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤅𐤕𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יז הֵן אַתָּה נִקְרָא בְּשֵׁם יָהוּדִי וְנִשְׁעַנְתָּ עַל־הַתּוֹרָה
וְתִתְהַלֵּל בֵּאלֹהִים׃

17. hen 'atah niq'ra' b'shem Yahudi w'nish'`an'at `al-haTorah w'thith'halel b'Elohim.

Rom2:17 See, you are called by the name of a Yahudi
and rely upon the Law and boast in Elohim,

‹17› Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ

17 Ei de sy Ioudaios eponomazę kai epanapauę nomǫ kai kauchasai en theǫ
But if you a Jew are called and rely upon the Law and and boast in Elohim,

---

18 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤍-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤓𐤏 𐤁𐤄𐤔𐤊𐤉𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄:

יח וְיָדַעְתָּ אֶת־רְצוֹנוֹ וְתָבִין בֵּין־טוֹב לָרָע בְּהַשְׂכִּילְךָ בַּתּוֹרָה׃

18. w'yada`'at 'eth-r'tsono w'thabin beyn-tob lara` b'has'kil'ak baTorah.

Rom2:18 and know His will and understand between good and evil being instructed
out of the Law,

‹18› καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα
καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

18 kai ginōskeis to thelēma kai dokimazeis ta diapheronta katēchoumenos ek tou nomou,
and know the will and approve the things excelling being instructed from the Law,

---

19 𐤅𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤔𐤊:

יט וּבָטַחְתָּ בְנַפְשְׁךָ לִהְיוֹת מוֹלִיךְ הָעִוְרִים וְאוֹר לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ׃

19. ubatach'at b'naph'sh'ak lih'yoth moli'k ha`iw'rim w'or la'asher bachshe'k.

Rom2:19 and are trusting in your souls to be a guide of the blind,
a light of those who are in darkness,

‹19› πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

19 pepoithas te seauton hodēgon einai typhlōn,
and having confidence yourself a guide to be of blind ones,

phōs tōn en skotei,
a light of the ones in darkness,

---

20 𐤀𐤌𐤍 𐤋𐤇𐤎𐤓𐤉 𐤋𐤁 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤐𐤕𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔 𐤋𐤊 𐤑𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤃𐤏

והאמת בתורה:

כ אֹמֵן לְחַסְרֵי לֵב וּמוֹרֵה הַפְּתָאִים וְיֵשׁ לְךָ צוּרַת הַמַּדָּע
וְהָאֱמֶת בַּתּוֹרָה:

**20. 'omen l'chas'rey leb umoreh hap'tha'im w'yesh l'ak tsurath hamada`
w'ha'emeth baTorah.**

Rom2:20 a instructor of the foolish ones in heart and a teacher of the babes,
and you have the doctrine of knowledge and of the truth in the Law.

‹20› παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως
καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·

20 paideutēn aphronōn, didaskalon nēpiōn,
an instructor of foolish ones, a teacher of babes,
echonta tēn morphōsin tēs gnōseōs kai tēs alētheias en tō̧ nomō̧;
having the embodiment of knowledge and of the truth in the Law.

---

21 ואתה התורה אחרים
ונפשך לא תורה התאמר לא תגנב והנך גנב:

כא וְאַתָּה הַתּוֹרֶה אֲחֵרִים
וְנַפְשְׁךָ לֹא תוֹרֶה הַתֹּאמַר לֹא תִגְנֹב וְהִנְּךָ גֹּנֵב:

**21. w'atah hathoreh 'acherim w'naph'sh'ak lo' thoreh hatho'mar lo' thig'nob
w'hin'ak goneb.**

Rom2:21 You, then, who teach another, do you not teach yourself?
You who preach that one shall not steal, do you steal?

‹21› ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις;
ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

21 ho oun didaskōn heteron seauton ou didaskeis?
Therefore the one teaching another yourself do you not teach?
ho kēryssōn mē kleptein klepteis?
The one proclaiming not to steal do you steal?

---

22 התאמר לא תנאף ואתה נאף תשקץ את-האלילים
ואתה גזל את-הקדשים:

כב הַתֹּאמַר לֹא תִנְאָף וְאַתָּה נֹאֵף תְּשַׁקֵּץ אֶת־הָאֱלִילִים
וְאַתָּה גֹּזֵל אֶת־הַקֳּדָשִׁים:

**22. hatho'mar lo' thin'aph w'atah no'eph t'shaqets 'eth-ha'elilim
w'atah gozel 'eth-haqadashim.**

Rom2:22 You who say, do not commit adultery, do you commit adultery?
You who abhor idols, do you rob temples?

‹22› ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;

22 ho legōn mē moicheuein moicheueis?
The one saying not to commit adultery do you commit adultery?
ho bdelyssomenos ta eidōla hierosyleis?

The one aborring the idols do you plunder temples?

---

23 𐤕𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤍𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

כג תִּתְהַלֵּל בַּתּוֹרָה וַתְּנַבֵּל אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעָבְרְךָ אֶת־הַתּוֹרָה׃

23. tith'halel baTorah wat'nabel 'eth-ha'Elohim b'`ab'r'ak 'eth-haTorah.

Rom2:23 You who boast in the Law, through your breaking the Law,
do you dishonor the Elohim?

‹23› ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·

23 hos en nomō kauchasai, dia tēs parabaseōs tou nomou ton theon atimazeis;
Who in the Law boast, through transgression of the Law dishonor the Elohim.

---

24 𐤊𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁:

כד כִּי בִּגְלַלְכֶם שֵׁם הָאֱלֹהִים מְחֻלָּל בַּגּוֹיִם כַּכָּתוּב׃

24. ki big'lal'kem shem ha'Elohim m'chulal bagoyim kakathub.

Rom2:24 For the name of the Elohim is blasphemed among the gentiles
because of you, as it is written.

‹24› τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
καθὼς γέγραπται.

24 to gar onoma tou theou di' hymas blasphēmeitai en tois ethnesin,
For the name of the Elohim because of you is blasphemed among the nations,
kathōs gegraptai.
as it has been written.

---

25 𐤄𐤍 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤁𐤋
𐤀𐤌-𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤉𐤋𐤕𐤊 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤓𐤋𐤄:

כה הֵן הַמִּילָה תוֹעִיל אִם־תִּשְׁמֹר אֶת־הַתּוֹרָה אֲבָל
אִם־עֹבֵר אַתָּה אֶת־הַתּוֹרָה מִילָתְךָ הָיְתָה־לְּךָ לְעָרְלָה׃

25. hen hamilah tho`il 'im-tish'mor 'eth-haTorah
'abal 'im-`ober 'atah 'eth-haTorah milath'ak hay'thah-l'ak l'`ar'lah.

Rom2:25 For circumcision indeed profits if you practice the Law, but if you are
a transgressor of the Law, your circumcision has become uncircumcision to you.

‹25› περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς·
ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

25 peritomē men gar ōphelei ean nomon prassēs;
Circumcision indeed for profits if the Law you practice;
ean de parabatēs nomou ēs,
but if a transgressor of Law you are,
hē peritomē sou akrobystia gegonen.
your circumcision uncircumcision has become.

---

26 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤋 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤅
𐤏𐤓𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤌𐤉𐤋𐤄:

כו וְאִם־יִשְׁמֹר הֶעָרֵל אֶת־מִשְׁפְּטֵי הַתּוֹרָה הֲלֹא תֵחָשֶׁב־לוֹ
עָרְלָתוֹ לְמִילָה׃

**26. w'im-yish'mor he`arel 'eth-mish'p'tey haTorah halo' thechasheb-lo
`ar'latho l'milah.**

Rom2:26 So, if the uncircumcised one keeps the judgment of the Law,
shall not his uncircumcision be considered to him for circumcision?

‹26› ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ,
οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;

26 ean oun hē akrobystia ta dikaiōmata tou nomou phylassȩ̄,
If therefore the uncircumcision the just requirements of the Law keeps,
ouch hē akrobystia autou eis peritomēn logisthēsetai?
shall not his uncircumcision for circumcision be accounted?

---

27 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤋 𐤌𐤋𐤃𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕𐤊
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤊 𐤄𐤊𐤕𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

כז וְהֶעָרֵל מִלֵּדָה הַמְקַיֵּם אֶת־הַתּוֹרָה הוּא יִשְׁפֹּט אֹתְךָ
אֲשֶׁר־לְךָ הַכְּתָב וְהַמִּילָה וְעָבַרְתָּ אֶת־הַתּוֹרָה׃

**27. w'he`arel miledah ham'qayem 'eth-haTorah hu' yish'pot 'oth'ak
'asher-l'ak hak'thab w'hamilah w'`abar'at 'eth-haTorah.**

Rom2:27 And the uncircumcised from its nature, if he fulfill the Law, shall he judge you,
for you who have written and being circumcised you have transgressed the Law?

‹27› καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος
καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

27 kai krinei hē ek physeōs akrobystia ton nomon telousa se ton
And shall judge the by nature uncircumcision the Law keeping you the
dia grammatos kai peritomēs parabatēn nomou.
by letter and circumcision transgressor of Law.

---

28 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤌𐤑𐤉𐤍 𐤋𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉
𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄:

כח כִּי לֹא־הַמְצֻיָּן לְמַרְאֵה עֵינַיִם הוּא הַיְּהוּדִי
וְלֹא הָאוֹת הַנִּרְאָה בַבָּשָׂר הִיא הַמִּילָה׃

**28. ki lo'-ham'tsuyan l'mar'eh `eynayim hu' haYahudi
w'lo' ha'oth hanir'ah babasar hi' hamilah.**

Rom2:28 For he is not a Yahudi who is the indicator in appearance of the eyes seen
nor it is a circumcision that is the visible signal in the flesh.

‹28› οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,

28 ou gar ho en tō̧ phanerō̧ Ioudaios estin oude hē en tō̧ phanerō̧ en sarki peritomē,
For not the outwardly Jew he is nor the outwardly in flesh circumcison,

---

29 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤅𐤊𐤅 𐤔𐤋 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉
𐤅𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤋𐤁 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤐𐤉 𐤄𐤊𐤕𐤁

𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כט כִּי אִם־תּוֹכוֹ שֶׁל אָדָם הוּא יָהוּדִי
וּמִילָה הִיא בַּלֵּב כְּפִי הָרוּחַ וְלֹא כְּפִי הַכְּתָב
אֲשֶׁר־לֹא מִבְּנֵי אָדָם תְּהִלָּתוֹ כִּי אִם־מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

29. ki 'im-toko shel 'adam hu' Yahudi umilah hi' baleb k'phi haRuach
w'lo' k'phi hak'thab 'asher-lo' mib'ney 'adam t'hilatho ki 'im-me'eth ha'Elohim.

Rom2:29 But he is a Yahudi who is the interior of man and it is a circumcision
which is of the heart, in the Spirit, and not as it is written,
that His praise is not from the sons of men, but from the Elohim.

‹29› ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι,
οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

29 all' ho en tō kryptō Ioudaios, kai peritomē kardias en pneumati ou grammati,
but the inwardly Jew is, and circumcision is of heart in spirit not letter,
hou ho epainos ouk ex anthrōpōn all' ek tou theou.
whose praise is not from men but from the Elohim.

Chapter 3

Rom3:1 𐤀𐤌 𐤊𐤍 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤕𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤅𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄:

א אִם כֵּן מַה־הוּא יִתְרוֹן הַיָּהוּדִי וּמַה־הִיא תּוֹעֶלֶת הַמִּילָה׃

1. 'im ken mah-hu' yith'ron haYahudi umah-hi' to`eleth hamilah.

Rom3:1 If so, what is the advantage of the Yahudi?
Or what is the benefit of the circumcision?

‹3:1› Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

1 Ti oun to perisson tou Ioudaiou ē tis hē ōpheleia tēs peritomēs?
What then is the advantage of the Jew, or what the profit of circumcision?

---

2 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤔𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ב הַרְבֵּה מִכָּל־פָּנִים תְּחִלָּתוֹ שֶׁבְּיָדָם הָפְקְדוּ דִּבְרֵי אֱלֹהִים׃

2. har'beh mikal-panim t'chilatho sheb'yadam haph'q'du dib'rey 'Elohim.

Rom3:2 Much in every way!
The beginning that is in their hands, that they were entrusted with the words of Elohim.

‹2› πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

2 poly kata panta tropon. prōton men
Much according to every way, first indeed
[gar] hoti episteuthēsan ta logia tou theou.
for that they were entrusted with the oracles of Elohim.

---

3 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤒𐤑𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅
𐤌𐤄-𐤁𐤊𐤊 𐤄𐤉𐤁𐤈𐤋 𐤇𐤎𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ג וְאִם־מִקְצָתָם לֹא הֶאֱמִינוּ

מַה־בְּכָךְ הַיְבַטֵּל חֶסְרוֹן אֱמוּנָתָם אֶת־אֱמוּנַת אֱלֹהִים׃

3. w'im-miq'tsatham lo' he'eminu
mah-b'ka'k hay'batel ches'ron 'emunatham 'eth-'emunath 'Elohim.

Rom3:3 If some of them did not believe what it was in so doing,
shall the unbelief of their faith nullify the faithfulness of Elohim?

‹3› τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες,
μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;

3 ti gar? ei ēpistēsan tines,
For what? If some disbelieved,
mē hē apistia autōn tēn pistin tou theou katargēsei?
surely not the unbelief of them the faithfulness of Elohim shall nullify?

---

4 חלילה אבל האל הוא הנאמן וכל-האדם כזב
ככתוב למען תצדק בדברך תזכה בשפטך:

ד חָלִילָה אֲבָל הָאֵל הוּא הַנֶּאֱמָן וְכָל־הָאָדָם כֹּזֵב
כַּכָּתוּב לְמַעַן תִּצְדַּק בִּדְבָרֶךְ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךְ׃

4. chalilah 'abal ha'El hu' hane'eman w'kal-ha'adam kozeb
kakathub l'ma`an tits'daq bid'bareak tiz'keh b'shaph'teak.

Rom3:4 May it never be! But let the El be true, and every man a liar, as it is written
for the sake of the justification in Your words, and You prevail in Your judgment.

‹4› μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,
καθὼς γέγραπται,Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου
καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

4 mē genoito; ginesthō de ho theos alēthēs,
May it never be; let be but the Elohim true,
pas de anthrōpos pseustēs, kathōs gegraptai, Hopōs an dikaiōthēş
and every man a liar, as it has been written, so as You may be justified
en tois logois sou kai nikēseis en tō̧ krinesthai se.
in Your sayings and shall be victor in the judgment of You.

---

5 ואם-עולתנו תודיע את-צדקת האלהים מה-נאמר היש-עול
באלהים המשלח חרון אפו כדבר בני-אדם אני מדבר:

ה וְאִם־עַוְלָתֵנוּ תּוֹדִיעַ אֶת־צִדְקַת הָאֱלֹהִים מַה־נֹּאמַר הֲיֵשׁ־עָוֶל
בֵּאלֹהִים הַמְשַׁלֵּחַ חֲרוֹן אַפּוֹ כְּדַבֵּר בְּנֵי־אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר׃

5. w'im-`aw'lathenu todi`a 'eth-tsid'qath ha'Elohim mah-no'mar
hayesh-`awel b'Elohim ham'shaleach charon 'apo k'daber b'ney-'adam 'ani m'daber.

Rom3:5 But if our unrighteousness establishes the righteousness of the Elohim,
what shall we say? Is there the unrighteousness in Elohim who is inficting the fierce wrath?
I speak after the manner of the sons of men.

‹5› εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν;
μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.

5 ei de hē adikia hēmōn theou dikaiosynēn synistēsin,

But if the unrighteousness of us of the Elohim the righteousness commends,

ti eroumen? mē adikos ho theos ho epipherōn tēn orgēn?

what shall we say? Is surely not unrighteous Elohim the one inflicting wrath?

kata anthrōpon legō.

According to man, I speak.

חלילה שאם-כן איך ישפט האלהים את-העולם: 6

ו חָלִילָה שֶׁאִם־כֵּן אֵיךְ יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים אֶת־הָעוֹלָם׃

6. chalilah she'im-ken 'ey'k yish'pot ha'Elohim 'eth-ha`olam.

Rom3:6 May it never be! If so, how shall the Elohim judge the world?

‹6› μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;

6 mē genoito; epei pōs krinei ho theos ton kosmon?

May it not be; otherwise how shall judge the Elohim the world?

כי אם-בכזבי תרבה ותפרץ אמתו של אלהים לתהלה לו 7
למה אשפט עוד כחוטא:

ז כִּי אִם־בְּכָזְבִי תִּרְבֶּה וְתִפְרֹץ אֲמִתּוֹ שֶׁל אֱלֹהִים לִתְהִלָּה לוֹ
לָמָּה אֶשָּׁפֵט עוֹד כְּחוֹטֵא׃

**7. ki 'im-b'kaz'bi tir'beh w'thiph'rots 'amito shel 'Elohim lith'hilah lo
lamah 'eshaphet `od k'chote'.**

Rom3:7 For if through my lie has increased, the truth of Elohim shall burst forth into His glory to me, why am I also still judged as a sinner?

‹7› εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;

7 ei de hē alētheia tou theou en tō̧ emō̧ pseusmati eperisseusen eis tēn doxan autou,

But if the truth of Elohim by my lie abounded to His glory,

ti eti kagō hōs hamartōlos krinomai?

why still also as a sinner am I judged?

ולמה לא נעשה כדבר מחרפינו ומוציאי דבה עלינו 8
כאלו אמרים אנחנו נעשה הרע למען יבא הטוב אלה הם
אשר עליהם יבא דינם בצדק:

ח וְלָמָּה לֹא נַעֲשֶׂה כִּדְבַר מְחָרְפֵינוּ וּמוֹצִיאֵי דִבָּה עָלֵינוּ
כְּאִלּוּ אֹמְרִים אֲנַחְנוּ נַעֲשֶׂה הָרַע לְמַעַן יָבֹא הַטּוֹב אֵלֶּה הֵם
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם יָבֹא דִּינָם בְּצֶדֶק׃

**8. w'lamah lo' na`aseh kid'bar m'charapheynu
umotsi'ey dibah `aleynu k'ilu 'om'rim 'anach'nu na`aseh hara`
l'ma`an yabo' hatob 'eleh hem 'asher `aleyhem yabo' dinam b'tsedeq.**

Rom3:8 And why not say as the words of slanderousness and they get slander out against us, as if we say, Let us do evil that good may come? These are the ones for which their judgment shall bring them to justice.

‹8› καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

8 kai mē kathōs blasphēmoumetha kai kathōs phasin tines hēmas legein

And not as we are slanderously charged and as some affirm us to say,

hoti Poiēsōmen ta kaka, hina elthȩ̄ ta agatha?

Let us practice bad things, that may come good things

hōn to krima endikon estin.

whose judgment is deserved.

---

9 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤔־𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤉𐤕𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄
𐤊𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤊𐤇𐤍𐤅 𐤔𐤂𐤌־𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤂𐤌־𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀:

ט וְעַתָּה מָה הֲיֶשׁ־לָנוּ מַעֲלָה יְתֵרָה לֹא בִּמְאוּמָה
כְּבָר הוֹכַחְנוּ שֶׁגַּם־הַיְּהוּדִים גַּם־הַיְּוָנִים כֻּלָּם תַּחַת הַחֵטְא׃

9. w'`atah mah hayesh-lanu ma`alah y'therah lo' bim'umah
k'bar hokach'nu shegam-haYahudim gam-haY'wanim kulam tachath hachet'.

Rom3:9 What then? Are we bringing up abundantly? Not at all,
for we have already charged that both the Yahudim and the Yewanim are all under sin;

‹9› Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως·
προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,

9 Ti oun? proechometha? ou pantōs;

What then? Do we excel? Not at all?

proȩ̄tiasametha gar Ioudaious te kai Hellēnas pantas hyph' hamartian einai,

For we have before charged both Jews and Greeks all under sin to be,

---

10 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤉𐤍 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤉𐤍 𐤂𐤌־𐤀𐤇𐤃:

י כַּכָּתוּב אֵין צַדִּיק אֵין גַּם־אֶחָד׃

10. kakathub 'eyn tsadiq 'eyn gam-'echad.

Rom3:10 as it is written, There is none righteous, not even one!

‹10› καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,

10 kathōs gegraptai hoti Ouk estin dikaios oude heis,

as it has been written, there is not a righteous man not one,

---

11 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤀𐤉𐤍־𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤕־𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יא אֵין מַשְׂכִּיל אֵין־דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃

11. 'eyn mas'kil 'eyn-doresh 'eth-'Elohim.

Rom3:11 There is none that understands, nor that seeks after Elohim;

‹11› οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

11 ouk estin ho syniōn, ouk estin ho ekzētōn ton theon.

There is not the one understanding, there is not the one seeking Elohim.

---

12 𐤄𐤊𐤋 𐤎𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤍𐤀𐤋𐤇𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤔𐤄־𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤉𐤍 𐤂𐤌־𐤀𐤇𐤃:

יב הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃

12. hakol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Rom3:12 They all have turned aside together, they have become worthless.
There is none who does good, there is not even one.

‹12› πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν·
οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ἑνός.
12 pantes exeklinan hama ēchreōthēsan;
All turned away, together they became useless;
ouk estin ho poiōn chrēstotēta, [ouk estin] heōs henos.
there is not the one doing good, there is not so much as one.

13 𐤒𐤁𐤓 𐤐𐤕𐤅𐤇 𐤂𐤓𐤅𐤍𐤌 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤉𐤇𐤋𐤉𐤒𐤅𐤍 𐤇𐤌𐤕 𐤏𐤊𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤇𐤕 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌𐤅:
יג קֶבֶר פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ׃
13. qeber pathuach g'ronam l'shonam yachaliqun
chamath `ak'shub tachath s'phatheymo.

Rom3:13 Their throat is an open grave, with their tongues they have deceived,
the poison of asps is under their lips,

‹13› τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν,
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·
13 taphos aneǭgmenos ho larygx autōn, tais glōssais autōn
A grave having been opened is their throat, with their tongues
edoliousan, ios aspidōn hypo ta cheilē autōn;
they were working deceit, poison of asps is under their lips;

14 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤀 𐤅𐤌𐤓𐤓𐤅𐤕:
יד אֲשֶׁר אָלָה פִּיהֶם מָלֵא וּמְרֹרוֹת׃
14. 'asher 'alah pihem male' um'roroth.

Rom3:14 whose mouths are full of cursing and bitterness;

‹14› ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει,
14 hōn to stoma aras kai pikrias gemei,
whose mouth of cursing and bitterness is full,

15 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤔𐤐𐤊-𐤃𐤌:
טו רַגְלֵיהֶם יְמַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־דָּם׃
15. rag'leyhem y'maharu lish'pa'k-dam.

Rom3:15 their feet are swift to shed blood,

‹15› ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,
15 oxeis hoi podes autōn ekcheai haima,
swift are their feet to shed blood,

16 𐤔𐤃 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕𐤌:
טז שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם׃
16. shod washeber bim'silotham.

Rom3:16 destruction and misery are in their paths, ‹16› σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

16 syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn,

ruin and misery are in their paths,

---

17 ודרך שלום לא ידעו:

יז וְדֶרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ:

17. w'dere'k shalom lo' yada`u.

Rom3:17 and the way of peace they have not known.

‹17› καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

17 kai hodon eirēnēs ouk egnōsan.

and the way of peace they did not know.

---

18 אין פחד אלהים לנגד עיניהם:

יח אֵין פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינֵיהֶם:

18. 'eyn pachad 'Elohim l'neged `eyneyhem.

Rom3:18 There is no fear of Elohim before their eyes.

‹18› οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

18 ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autōn.

There is not a fear of Elohim before their eyes.

---

19 ואנחנו ידענו כי כל-מה-שאמרה התורה
מדברת לאלה שעול התורה עליהם כדי שיסכר כל-פה
ויהי כל-העולם חיב לפני אלהים:

יט וַאֲנַחְנוּ יָדַעְנוּ כִּי כָל־מַה־שֶּׁאָמְרָה הַתּוֹרָה
מְדַבֶּרֶת לָאֵלֶּה שֶׁעוֹל הַתּוֹרָה עֲלֵיהֶם כְּדֵי שֶׁיִּסָּכֵר כָּל־פֶּה
וִיהִי כָל־הָעוֹלָם חַיָּב לִפְנֵי אֱלֹהִים:

19. wa'anach'nu yada`'nu ki kal-mah-she'am'rah haTorah m'dabereth la'eleh she`ol haTorah `aleyhem k'dey sheyisaker kal-peh wihi kal-ha`olam chayab liph'ney 'Elohim.

Rom3:19 And we know that whatever the Law says that,
it speaks to those whom the yoke of the Law is based on them,
so that every mouth may be closed and all the world may become accountable to Elohim.

‹19› Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ,
ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·

19 Oidamen de hoti hosa ho nomos legei tois en tō̧ nomō̧ lalei,

But we know that whatever the Law says to the ones in under the Law it speaks,

hina pan stoma phragȩ̄

that every mouth may be stopped

kai hypodikos genētai pas ho kosmos tō̧ theō̧;

and under judgment may come all the world by Elohim;

---

20 מפני שממעשי התורה לא-יצדק לפניו כל-בשר
כי על-ידי התורה דעת החטא:

כ מִפְּנֵי שֶׁמִּמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא־יִצְדַּק לְפָנָיו כָּל־בָּשָׂר
כִּי עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה דַּעַת הַחֵטְא׃

20. mip'ney shemima`asey haTorah lo'-yits'daq l'phanayu kal-basar
ki `al-y'dey haTorah da`ath hachet'.

Rom3:20 because by the works of the Law every flesh shall be not justified in His sight,
for through the Law has the knowledge of sin.

‹20› διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ,
διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

20 dioti ex ergōn nomou ou dikaiōthēsetai pasa sarx enōpion autou,
because by works of law not shall be justified all flesh before him,

dia gar nomou epignōsis hamartias.
for through law is full recognition of sin.

---

21 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤋𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤋𐤀𐤅𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

כא וְעַתָּה בִּבְלִי תוֹרָה צִדְקַת אֱלֹהִים יָצְאָה לָאוֹר
אֲשֶׁר הֵעִידוּ עָלֶיהָ הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים׃

21. w'`atah bib'li Thorah tsid'qath 'Elohim yats'ah la'or
'asher he`idu `aleyah haTorah w'han'bi'im.

Rom3:21 But now, without the Law the righteousness of Elohim has come out into light,
which the Law and the prophets are testified about them,

‹21› Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη
ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

21 Nyni de chōris nomou dikaiosynē theou pephanerōtai
But now apart from Law a righteousness of Elohim has been manifested,

martyroumenē hypo tou nomou kai tōn prophētōn,
being attested to by the Law and the prophets,

---

22 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤋-𐤊𐤋
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋:

כב וְהִיא צִדְקַת אֱלֹהִים בֶּאֱמוּנַת יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֶל־כֹּל
וְעַל־כֹּל אֲשֶׁר הֶאֱמִינוּ בוֹ כִּי אֵין לְהַבְדִּיל׃

22. w'hi' tsid'qath 'Elohim be'emunath Yahushuà haMashiyach 'el-kol
w'`al-kol 'asher he'eminu bo ki 'eyn l'hab'dil.

Rom3:22 and it is the righteousness of Elohim through faith of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach
to all, and on all that believe in Him. For there is no distinction,

‹22› δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας.
οὐ γάρ ἐστιν διαστολή,

22 dikaiosynē de theou dia pisteōs Iēsou Christou
a righteousness of Elohim through faith of Yahushua the Anointed One

eis pantas tous pisteuontas. ou gar estin diastolē, to all the ones believing. No for there is distinction,

---

𐤊𐤉-𐤊𐤋𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤅𐤇𐤎𐤓𐤉-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄: 23

כג כִּי־כֻלָּם חָטְאוּ וְחַסְרֵי־כְבוֹד אֱלֹהִים הֵמָּה׃

23. ki-kulam chata'u w'chas'rey-k'bod 'Elohim hemah.

Rom3:23 for they have all sinned and they fall short of the glory of Elohim,

‹23› πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ

23 pantes gar hēmarton kai hysterountai tēs doxēs tou theou

for all sinned and come short of the glory of Elohim,

𐤅𐤍𐤑𐤃𐤒𐤅 𐤇𐤍𐤌 𐤁𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤐𐤃𐤅𐤕 24
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כד וְנִצְדְּקוּ חִנָּם בְּחַסְדּוֹ עַל־יְדֵי הַפְּדוּת
אֲשֶׁר הָיְתָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

24. w'nits'd'qu chinam b'chas'do `al-y'dey hap'duth
'asher hay'thah baMashiyach Yahushuà.

Rom3:24 being justified as a gift by His grace through the redemption
which is in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹24› δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι
διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

24 dikaioumenoi dōrean tȩ̄ autou chariti

being justified freely by His grace

dia tēs apolytrōseōs tēs en Christō̧ Iēsou;

through the redemption in the Anointed One Yahushua;

𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 25
𐤁𐤃𐤌𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤇𐤌𐤋𐤕𐤅:

כה אֲשֶׁר שָׂמוֹ הָאֱלֹהִים לְפָנֵינוּ לְכַפֹּרֶת עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה
בְּדָמוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־צִדְקָתוֹ אַחֲרֵי
אֲשֶׁר הֶעֱבִיר אֶת־הַחֲטָאִים הָרִאשֹׁנִים בְּעֵת חֶמְלָתוֹ׃

25. 'asher samo ha'Elohim l'phaneynu l'kaporeth
`al-y'dey ha'emunah b'damo l'har'oth 'eth-tsid'qatho
'acharey 'asher he`ebir 'eth-hachata'im hari'shonim b'`eth chem'latho.

Rom3:25 whose name the Elohim is before us as an atonement, through the faith
in His blood, to demonstrate His righteousness after that He passed over the sins
that had taken place before at the time of His compassion,

‹25› ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς
ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

25 hon proetheto ho theos hilastērion dia [tēs] pisteōs

whom displayed the Elohim as a propitiation through the faith

en tō̧ autou haimati eis endeixin tēs dikaiosynēs autou in His blood in a display of His righteousness

dia tēn paresin tōn progegonotōn hamartēmatōn

because of the passing by of the having previously occurred sins

---

𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤅𐤀 26
𐤅𐤌𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כו לְהַרְאוֹת אֶת־צִדְקָתוֹ בָּעֵת הַזֹּאת כִּי צַדִּיק הוּא
וּמַצְדִּיק אֶת־בֶּן־אֱמוּנַת יָהוּשֻׁעַ׃

**26. l'har'oth 'eth-tsid'qatho ba`eth hazo'th ki tsadiq hu'
umats'diq 'eth-ben-'emunath Yahushuà.**

Rom3:26 to demonstrate His righteousness at the present time,
that He is righteous and He justifies the Son of faith in 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹26› ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ,
εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

26 en tę anochę tou theou, pros tēn endeixin tēs dikaiosynēs autou

in the forebearance of the Elohim, for the display of His righteousness of him

en tō nyn kairō, eis to einai auton dikaion

in the present time, for Him to be just

kai dikaiounta ton ek pisteōs Iēsou.

and justifying the one of faith of in Yahushua.

𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤀𐤉𐤄 𐤕𐤄𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤉𐤆𐤅 27
𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

כז וּבְכֵן אַיֵּה תְּהִלַּת הַמִּתְהַלֵּל הֲלֹא אָבָדָה וְעַל־יְדֵי אֵיזוֹ
תּוֹרָה הַעַל־יְדֵי־תוֹרַת הַמַּעֲשִׂים לֹא כִּי עַל־יְדֵי תּוֹרַת הָאֱמוּנָה׃

**27. ub'ken 'ayeh t'hilath hamith'halel halo' 'abadah w'`al-y'dey 'eyzu thorah
ha`al-y'dey-thorath hama`asim lo' ki `al-y'dey torath ha'emunah.**

Rom3:27 Well, where is the doctrine of the deeds that is not lost, and by what Law?
By the Law of works? No, but by a Law of faith.

‹27› Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου;
τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

27 Pou oun hē kauchēsis? exekleisthē. dia poiou nomou?

Where therefore is the boasting? It was excluded, through what Law?

tōn ergōn? ouchi, alla dia nomou pisteōs.

Of works? No, but through a Law of faith.

𐤋𐤊𐤍 𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤔𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤁𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤄: 28

כח לָכֵן דָּנִים אֲנַחְנוּ שֶׁבֶּאֱמוּנָה יִצְדַּק הָאָדָם בִּבְלִי מַעֲשֵׂי תוֹרָה׃

28. laken danim 'anach'nu shebe'emunah yits'daq ha'adam bib'li ma`asey Thorah.

Rom3:28 Therefore, we consider that a man is justified that is by faith
without the works of the Law.

‹28› λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

28 logizometha gar dikaiousthai pistei anthrōpon chōris ergōn nomou.
For we consider to be justified by faith a man apart from works of Law.

𐤀𐤅 𐤄𐤓𐤒 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 29
𐤀𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

כט אוֹ הֲרַק אֱלֹהֵי הַיְּהוּדִים הָאֱלֹהִים הֲלֹא גַּם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
אָכֵן גַּם־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הוּא׃

29. ‘o haraq ‘Elohey haYahudim ha’Elohim halo’ gam ‘Elohey haGoyim
‘aken gam-‘Elohey hagoyim hu’.

Rom3:29 Or is He the El of the Yahudim only? Is He not the El of gentiles also?
Yes, He is the El of gentiles also,

‹29› ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,
29 ē Ioudaiōn ho theos monon? ouchi kai ethnōn? nai kai ethnōn,
Or of Jews is He the Elohim only? Not also of gentiles? Yes also of gentiles,

---

𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 30
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

ל כִּי אֶחָד הָאֱלֹהִים הַמַּצְדִּיק אֶת־הַמּוּלִים מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה
וְאֶת־הָעֲרֵלִים עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה׃

30. ki ‘echad ha’Elohim hamats’diq ‘eth-hamulim mito’k ha’emunah
w’eth-ha`arelim `al-y’dey ha’emunah.

Rom3:30 since the Elohim is one who shall justify the circumcised out of the faith
and the uncircumcised through the faith.

‹30› εἴπερ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως
καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
30 eiper heis ho theos hos dikaiōsei peritomēn ek pisteōs
since one Elohim there is who shall justify the circumcision by faith
kai akrobystian dia tēs pisteōs.
and uncircumcision through faith.

𐤄𐤌𐤁𐤈𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 31
𐤀𐤊 𐤌𐤒𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

לא הַמְבַטְּלִים אֵפוֹא אֲנַחְנוּ אֶת־הַתּוֹרָה עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה חָלִילָה
אַךְ מְקַיְּמִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַתּוֹרָה׃

31. ham’bat’lim ‘epho’ ‘anach’nu ‘eth-haTorah `al-y’dey ha’emunah chalilah
‘a’k m’qay’mim ‘anach’nu ‘eth-haTorah.

Rom3:31 Do we then nullify the Law through the faith? May it never be!
Yes, we establish the Law.

‹31› νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.
31 nomon oun katargoumen dia tēs pisteōs? mē genoito;
The Law therefore do we annul through faith? May it not be.

alla nomon histanomen.

Rather the Law we confirm.

Chapter 4

ומה־נאמר אפוא על־אברהם אבינו מה־זה השיג לפי הבשר: Rom4:1

א וּמַה־נֹּאמַר אֵפוֹא עַל־אַבְרָהָם אָבִינוּ מַה־זֶּה הִשִּׂיג לְפִי הַבָּשָׂר׃

1. umah-no'mar 'epho' `al-'Ab'raham 'abinu mah-zeh hisig l'phi habasar.

Rom4:1 What, then, shall we say of Abraham, our father, what he achieved, according to the flesh?

‹4:1› Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;

1 Ti oun eroumen heurēkenai Abraam ton propatora hēmōn

What then shall we say to have discovered Abraham our forefather

kata sarka?

according to flesh?

כי אם־נצדק אברהם מתוך המעשים לו התהילה אבל לא לפני האלהים: 2

ב כִּי אִם־נִצְדַּק אַבְרָהָם מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים לוֹ הַתְּהִלָּה אֲבָל לֹא לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

2. ki 'im-nits'daq 'Ab'raham mito'k hama`asim lo hat'hilah 'abal lo' liph'ney ha'Elohim.

Rom4:2 For if Abraham was justified out of the works, he had the glory but not before the Elohim.

‹2› εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν.

2 ei gar Abraam ex ergōn edikaiōthē, echei kauchēma, all' ou pros theon.

For if Abraham by works was justified, he has a boast, but not toward Elohim.

כי מה אמר הכתוב והאמן אברהם ביהוה ויחשבה לו צדקה: 3

ג כִּי מָה אָמַר הַכָּתוּב וְהֶאֱמִן אַבְרָהָם בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃

3. ki mah 'amar haKathub w'he'emin 'Ab'raham baYahúwah wayach'sh'beah lo ts'daqah.

Rom4:3 For what does the Scripture say? Abraham believed in יהוה, and it was credited to him for righteousness.

‹3› τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

3 ti gar hē graphē legei? Episteusen de Abraam tō̧ theō̧

For what the Scriptures says? Believed and Abraham Elohim,

kai elogisthē autō̧ eis dikaiosynēn.

and it was accounted to him for righteousness.

---

4 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤐𐤏𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤅 𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤇𐤅𐤁𐤄:

ד הִנֵּה הַפֹּעֵל לֹא־יֵחָשֵׁב לוֹ שְׂכָרוֹ לְפִי הֶחָסֶד
כִּי אִם־לְפִי הַחוֹבָה׃

4. hinneh hapo`el lo'-yechasheb lo s'karo l'phi hechased ki 'im-l'phi hachobah.

Rom4:4 Behold, the one working has his reward not credited according to a grace,
but according to the debt.

‹4› τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα,

4 tō̧ de ergazomenō̧ ho misthos ou logizetai
Now to the one working the reward not is accounted

kata charin alla kata opheilēma,
according to grace but according to debt,

---

5 𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤐𐤏𐤋
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤌𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤕𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤅 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄:

ה אֲבָל לַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּעֵל
כִּי אִם־מַאֲמִין בְּמַצְדִּיק אֶת־הָרָשָׁע אֱמוּנָתוֹ תֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה׃

**5. 'abal la'asher 'eynenu pho`el
ki 'im-ma'amin bamats'diq 'eth-harasha` 'emunatho techasheb lo lits'daqah.**

Rom4:5 But to the one who does not work,
but believes in Him who justifies the wicked, his faith is credited to him as righteousness,

‹5› τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ
λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην·

5 tō̧ de mē ergazomenō̧ pisteuonti de epi ton dikaiounta
but to the one not working but believing on the One justifying

ton asebē logizetai hē pistis autou eis dikaiosynēn;
the unholy is accounted his faith for righteousness;

---

6 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤃𐤅𐤃 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤔𐤁-𐤋𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤋𐤀 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤅:

ו כַּאֲשֶׁר גַּם־דָּוִד מְאַשֵּׁר אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים יַחְשָׁב־לוֹ צְדָקָה בְּלֹא מַעֲשִׂים בְּאָמְרוֹ׃

**6. ka'asher gam-Dawid m'asher 'eth-ha'adam
'asher ha'Elohim yach'shab-lo ts'daqah b'lo' ma`asim b'am'ro.**

Rom4:6 even as Dawid speaks of the man
to whom the Elohim credits righteousness to him without works, as he says:

‹6› καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου
ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων,

6 kathaper kai Dauid legei ton makarismon tou anthrōpou
even as also David speaks of the blessedness of the man

hō̧ ho theos logizetai dikaiosynēn chōris ergōn, to whom the Elohim accounts righteousness apart from works,

---

7 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤍𐤔𐤅𐤉-𐤐𐤔𐤏 𐤊𐤎𐤅𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤄:

ז אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה:

7. 'ash'rey n'suy-pesha` k'suy chata'ah.

Rom4:7 Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, and whose sins are covered.

‹7› Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

7 Makarioi hōn aphethēsan hai anomiai

They are blessed of whom were forgiven the lawless deeds

kai hōn epekalyphthēsan hai hamartiai;

and of whom were covered over the sins.

---

8 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤍:

ח אַשְׁרֵי אָדָם לֹא־יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֺן:

8. 'ash'rey 'adam lo'-yach'shob Yahúwah lo `aon.

Rom4:8 Blessed is the man to whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall not consider his iniquity.

‹8› μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.

8 makarios anēr hou ou mē logisētai kyrios hamartian.

Blessed is a man of whom never YHWH would account sin.

---

9 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤄𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤅-𐤂𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤋𐤄
𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤍𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄:

ט וּבְכֵן הָאִשּׁוּר הַזֶּה הַעַל־הַמִּילָה הוּא אוֹ־גַם עַל־הָעָרְלָה
הֲלֹא אָמַרְנוּ כִּי לְאַבְרָהָם נֶחְשְׁבָה אֱמוּנָתוֹ לִצְדָקָה:

9. ub'ken ha'ishur hazeh ha`al-hamilah hu' 'o-gam `al-ha`ar'lah
halo' 'amar'nu ki l'Ab'raham nech'sh'bah 'emunatho lits'daqah.

Rom4:9 Is this blessing then upon the circumcised, or even upon the uncircumcised?
Did we not say that, his faith was credited unto Abraham for righteousness?

‹9› ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν;
λέγομεν γάρ, Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

9 ho makarismos oun houtos epi tēn peritomēn

blessedness therefore is this upon the circumcision

ē kai epi tēn akrobystian? legomen gar,

or also upon the uncircumcision? For we say,

Elogisthē tō̧ Abraam hē pistis eis dikaiosynēn.

was accounted to Abraham his faith for righteousness.

---

10 𐤅𐤀𐤉𐤌𐤕𐤉 𐤍𐤇𐤔𐤁𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤍𐤌𐤅𐤋 𐤀𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤏𐤓𐤋 𐤄𐤍
𐤋𐤀 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤍𐤌𐤅𐤋 𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤏𐤓𐤋:

י וְאֵימָתַי נֶחְשְׁבָה־לּוֹ בִּהְיוֹתוֹ נִמּוֹל אוֹ בְּעוֹדֶנּוּ עָרֵל הֵן
לֹא בִּהְיוֹתוֹ נִמּוֹל כִּי אִם בְּעוֹדֶנּוּ עָרֵל:

10. w'eymathay nech'sh'bah-lo bih'yotho nimol 'o b'`odenu `arel

hen lo' bih'yotho nimol ki 'im b'`odenu `arel.

Rom4: 10 And when was then it credited to him?
While he was circumcised, or while he was uncircumcised?
Not while he was circumcised, but while he was uncircumcised;

‹10› πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ;
οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ·

10 pōs oun elogisthē? en peritomę̄ onti ē en akrobystią
How then was it accounted? In circumcision being or in uncircumcision?
ouk en peritomę̄ all' en akrobystią
Not in circumcision but in uncircumcision

𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤇𐤅𐤕𐤌 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 11
𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤓𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤁 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤌
𐤏𐤓𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤔𐤁 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤐-𐤋𐤄𐤌:

יא וְאוֹת הַמִּילָה נִתַּן לוֹ לְחוֹתַם צִדְקַת הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר
הָיְתָה־לּוֹ וְהוּא עָרֵל לִהְיוֹת לְאָב לְכָל־אֲשֶׁר יַאֲמִינוּ וְהֵם
עֲרֵלִים לְמַעַן תֵּחָשֵׁב הַצְּדָקָה אַף־לָהֶם׃

11. w'oth hamilah nitan lo l'chotham tsid'qath ha'emunah 'asher hay'thah-lo
w'hu' `arel lih'yoth l'ab l'kal-'asher ya'aminu
w'hem `arelim l'ma`an techasheb hats'daqah 'aph-lahem.

Rom4:11 and he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith
which he was uncircumcised, for him to be the father of all those who believe
through uncircumcision, for righteousness to be credited to them also,

‹11› καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς
ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων
δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην,

11 kai sēmeion elaben peritomēs sphragida tēs dikaiosynēs tēs pisteōs
and a sign he received of circumcision a seal of the righteousness of his faith
tēs en tę̄ akrobystią, eis to einai auton patera pantōn tōn pisteuontōn
while in uncircumcision, for him to be a father of all the ones believing
di' akrobystias, eis to logisthēnai [kai] autois [tēn] dikaiosynēn,
through uncircumcision. For to be accounted also to them the righteousness,

---

𐤅𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤁 𐤂𐤌-𐤋𐤌𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤊-𐤋𐤀 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤀𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤅𐤋𐤉𐤌 12
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤂𐤌-𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤒𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤅
𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤏𐤓𐤋:

יב וְלִהְיוֹת לְאָב גַּם־לַמּוּלִים אַךְ־לֹא לַאֲשֶׁר אֵינָם אֶלָּא נִמּוֹלִים
כִּי אִם־גַּם־הֹלְכִים בְּעִקְּבוֹת הָאֱמוּנָה שֶׁהָיְתָה־לּוֹ
לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּעוֹדֶנּוּ עָרֵל׃

12. w'lih'yoth l'ab gam-lamulim 'a'k-lo' la'asher 'eynam 'ela' nimolim
ki 'im-gam-hol'kim b'`iq'both ha'emunah shehay'thah-lo l'Ab'raham 'abinu
b'`odenu `arel.

Rom4:12 and to be the father of circumcision but also not only to those who are
of the circumcision, but who also walk in the steps of the faith
that is of our father Abraham while he was uncircumcised.

‹12› καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν
τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

12 kai patera peritomēs tois ouk ek peritomēs monon
and a father of circumcision to the ones not of circumcision only
alla kai tois stoichousin tois ichnesin tēs
but also to the ones keeping in step with the steps of the while
en akrobystią pisteōs tou patros hēmōn Abraam.
in uncircumcision faith of our father Abraham.

---

13 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌
𐤀𐤅 𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤓𐤔 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

יג כִּי לֹא עַל־יְדֵי תוֹרָה הָיְתָה הַהַבְטָחָה לְאַבְרָהָם
אוֹ לְזַרְעוֹ לִהְיוֹת יֹרֵשׁ הָעוֹלָם כִּי אִם־עַל־יְדֵי צִדְקַת הָאֱמוּנָה׃

13. ki lo' `al-y'dey Thorah hay'thah hahab'tachah l'Ab'raham
'o l'zar'`o lih'yoth yoresh ha`olam ki 'im-`al-y'dey tsid'qath ha'emunah.

Rom4:13 For the promise to Abraham or to his descendants that he should be the heir
of the world was not through the Law, but through the righteousness of faith.

‹13› Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ,
τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.

13 Ou gar dia nomou hē epaggelia tō̧ Abraam ē tō̧ spermati autou,
For not through Law was the promise to Abraham or to his seed,
to klēronomon auton einai kosmou, alla dia dikaiosynēs pisteōs.
that heir he should be of the world, but through a righteousness of faith.

---

14 𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤒
𐤅𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄 𐤁𐤈𐤋𐤄:

יד כִּי אִלּוּ הָיְתָה הַיְרֻשָּׁה לִבְנֵי־הַתּוֹרָה הָאֱמוּנָה תִּהְיֶה לָרִיק
וְהַהַבְטָחָה בְּטֵלָה׃

14. ki 'ilu hay'thah hay'rushah lib'ney-haTorah
ha'emunah tih'yeh lariq w'hahab'tachah b'telah.

Rom4:14 For if they which are of the sons of the Law are heirs,
faith has been made void and the promise is nullified,

‹14› εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις
καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·

14 ei gar hoi ek nomou klēronomoi, kekenōtai hē pistis
For if the are of Law heirs, has been made void faith
kai katērgētai hē epaggelia;
and has been nullified the promise;

---

15 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤒𐤑𐤐 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤓𐤄:

טו יַעַן אֲשֶׁר הַתּוֹרָה מְבִיאָה קֶצֶף כִּי בְּאֵין תּוֹרָה אֵין עֲבֵרָה׃

15. ya`an 'asher haTorah m'bi'ah qatseph ki b'eyn Torah 'eyn `aberah.

Rom4:15 for that the Law brings wrath,
but where there is no Law, there is no transgression.

‹15› ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις.

15 ho gar nomos orgēn katergazetai
for the Law works wrath

hou de ouk estin nomos oude parabasis.
but where there is not a Law, neither is there transgression.

---

16 על-כן מאמונה למען תהיה לפי-חסד בעבור
אשר תכון ההבטחה לכל הזרע לא לבני התורה לבדם
כי-גם לבני אמונת אברהם אשר הוא אב לכלנו:

טז עַל־כֵּן מֵאֱמוּנָה לְמַעַן תִּהְיֶה לְפִי־חֶסֶד בַּעֲבוּר
אֲשֶׁר תִּכּוֹן הַהַבְטָחָה לְכָל הַזֶּרַע לֹא לִבְנֵי הַתּוֹרָה לְבַדָּם
כִּי־גַם לִבְנֵי אֱמוּנַת אַבְרָהָם אֲשֶׁר הוּא אָב לְכֻלָּנוּ׃

16. `al-ken me'emunah l'ma`an tih'yeh l'phi-chesed ba`abur 'asher tikon hahab'tachah l'kal hazara` lo' lib'ney haTorah l'badam ki-gam lib'ney 'emunath 'Ab'raham 'asher hu' 'ab l'kulanu.

Rom4:16 Therefore it is by faith, in order that it may be in according to grace,
for that the promise shall be made certain to all the descendants, not only to the sons
of the Law, but also to the sons of the faith of Abraham, who is the father of us all,

‹16› διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

16 dia touto ek pisteōs, hina kata charin, eis to einai bebaian
It is therefore of faith, that according to grace it may be, for to be sure

tēn epaggelian panti tō̧ spermati, ou tō̧ ek tou nomou monon
the promise to all the seed, not to the seed of the Law only

alla kai tō̧ ek pisteōs Abraam, hos estin patēr pantōn hēmōn,
but also to the seed of the faith of Abraham, who is father of us all,

---

17 ככתוב כי אב-המון גוים נתתיך והוא האמין
כי נגד פניו אלהים המחיה את-המתים
והקורא למה-שלא-היה כמו הוה:

יז כַּכָּתוּב כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ וְהוּא הֶאֱמִין כִּי נֶגֶד פָּנָיו
אֱלֹהִים הַמְחַיֶּה אֶת־הַמֵּתִים וְהַקּוֹרֵא לְמַה־שֶּׁלֹּא־הָיָה כְּמוֹ הֹוֶה׃

17. kakathub ki 'ab-hamon goyim n'thatiak w'hu' he'emin ki neged panayu 'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethim w'haqore' l'mah-shelo'-hayah k'mo hoeh.

Rom4:17 as it is written that, I have made you a father of many nations
in the presence of Him whom he believed that, even Elohim,
who gives life to the dead and calls of what was that is not as it exists.

‹17› καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ
ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

17 kathōs gegraptai hoti Patera pollōn ethnōn tetheika se,
as it has been written, a father of many nations I have appointed you,
katenanti hou episteusen theou tou zōopoiountos tous nekrous
before whom he believed Elohim the one making alive the dead ones
kai kalountos ta mē onta hōs onta;
and calling the things not being as being;

---

18 𐤁𐤀𐤐𐤎 𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤁 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤅 𐤔𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤆𐤓𐤏𐤊:

יח בְּאֶפֶס תִּקְוָה הֶאֱמִין בְּתִקְוָה לְמַעַן
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃

18. b'ephes tiq'wah he'emin b'thiq'wah l'ma`an
'asher yih'yeh l'ab hamon goyim k'mo shene'emar koh yih'yeh zar'`eak.

Rom4:18 Besides hope against hope he believed, for the sake that he should become
a father of many nations, according to what was said, "So shall your seed be."

‹18› ὃς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν
πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου,

18 hos par' elpida ep' elpidi episteusen eis to genesthai auton patera
who beyond hope on hope believed that he should become a father
pollōn ethnōn kata to eirēmenon, Houtōs estai to sperma sou,
of many nations according to the thing having been spoken, so shall be your seed,

---

19 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤐𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤕
𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤁𐤍-𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤓𐤇𐤌 𐤔𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤄:

יט וְלֹא רָפְתָה אֱמוּנָתוֹ בְּהִתְבּוֹנְנוֹ אֶל־בְּשָׂרוֹ אֲשֶׁר הָיָה כַמֵּת
בִּהְיוֹתוֹ כְּבֶן־מְאַת שָׁנָה וְאֶל־רֶחֶם שָׂרָה אֲשֶׁר בָּלָה׃

19. w'lo' raph'thah 'emunatho b'hith'bonano 'el-b'saro
'asher hayah kameth bih'yotho k'ben-m'ath shanah w'el-rechem Sarah 'asher balah.

Rom4:19 And his faith was not dimnished by looking at his own body,
who had been like dead to be as the son of the hundred years old,
and of the womb of Sarah which was the deadness;

‹19› καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νενεκρωμένον,
ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·

19 kai mē asthenēsas tę pistei katenoēsen to heautou sōma [ēdē]
and not having weakened in faith he considered his own body already
nenekrōmenon, hekatontaetēs pou hyparchōn,
having been dead, one hundred years old about being,
kai tēn nekrōsin tēs mētras Sarras;
and the deadness of the womb of Sarah;

---

20 𐤅𐤋𐤀-𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤎𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כ וְלֹא־חָלַק לִבּוֹ בְּהַבְטָחַת הָאֱלֹהִים כִּמְחֻסַּר אֱמוּנָה
כִּי אִם־הִתְחַזֵּק בֶּאֱמוּנָתוֹ וַיִּתֵּן כָּבוֹד לֵאלֹהִים׃

20. w'lo'-chalaq libo b'hab'tachath ha'Elohim kim'chusar 'emunah
ki 'im-hith'chazeq be'emunatho wayiten kabod l'Elohim.

Rom4:20 He did not waver his heart at the promise of the Elohim,
that he lacked faith, but was strengthened in his faith, giving glory to Elohim,

‹20› εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ
ἀλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ

20 eis de tēn epaggelian tou theou ou diekrithē tę̄ apistią̄
but at the promise of the Elohim he did not waver in unbelief,
all' enedynamōthē tę̄ pistei, dous doxan tō̧ theō̧
but was empowered by faith, giving glory to Elohim

---

21 𐤅𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤈𐤉𐤇 𐤂𐤌-𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕𐤅:

כא וְנַפְשׁוֹ יֹדַעַת מְאֹד כִּי אֶת־אֲשֶׁר הִבְטִיחַ גַּם־יָכֹל לַעֲשׂוֹתוֹ׃

21. w'naph'sho yoda`ath m'od ki 'eth-'asher hib'tiach gam-yakol la`asotho.

Rom4:21 and his soul knew very much that what He had promised He was able also to do.

‹21› καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.

21 kai plērophorētheis hoti ho epēggeltai dynatos estin kai poiēsai.
and having been fully persuaded that what he has promised he is able also to do.

---

22 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤍𐤇𐤔𐤁𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄:

כב עַל־כֵּן גַּם־נֶחְשְׁבָה־לּוֹ לִצְדָקָה׃

22. `al-ken gam-nech'sh'bah-lo lits'daqah.

Rom4:22 Therefore it was also credited to him as righteousness.

‹22› διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

22 dio [kai] elogisthē autō̧ eis dikaiosynēn.
Wherefore also it was accounted to him for righteousness.

---

23 𐤅𐤋𐤀-𐤋𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤃 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤔𐤍𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤋𐤅:

כג וְלֹא־לְמַעֲנוֹ לְבַד כָּתוּב הַדָּבָר הַזֶּה שֶׁנֶּחְשְׁבָה לּוֹ׃

23. w'lo'-l'ma`ano l'bad kathub hadabar hazeh shenech'sh'bah lo.

Rom4:23 And it is not for his sake only was this word written that it was credited to him,

‹23› Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ

23 Ouk egraphē de di' auton monon hoti elogisthē autō̧
Not it was written now because of him only that it was accounted to him

---

24 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤂𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤕𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤍𐤅
𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤉 𐤔𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

כד כִּי אִם־גַּם לְמַעֲנֵנוּ אֲשֶׁר עֲתִידָה לְהֵחָשֵׁב לָנוּ

הַמַּאֲמִינִים בְּמִי שֶׁהֵעִיר אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ מִן־הַמֵּתִים׃

24. ki 'im-gam l'ma`anenu 'asher `athidah l'hechasheb lanu hama'aminim b'mi shehe`ir 'eth-Yahushuà 'Adoneynu min-hamethim.

Rom4:24 but for our sake also, to whom it shall be credited,
as those who believe in Him who raised יהושע our Adon from the dead,

‹24› ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι,
τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

24 alla kai di' hēmas, hois mellei logizesthai, tois pisteuousin
but also because of us, to whom it is about to be accounted, to the ones believing

epi ton egeiranta Iēsoun ton kyrion hēmōn ek nekrōn,
on the one having raised Yahushua our Master from the dead ones,

---

25 אשר נמסר בעבור פשעינו ונעור לבעבור צדקנו:

כה אֲשֶׁר נִמְסַר בַּעֲבוּר פְּשָׁעֵינוּ וְנֵעוֹר לְבַעֲבוּר צִדְקֵנוּ׃

25. 'asher nim'sar ba`abur p'sha`eynu w'ne`or l'ba`abur tsad'qenu.

Rom4:25 He who was delivered over because of our transgressions,
and was raised because of our justification.

‹25› ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

25 hos paredothē dia ta paraptōmata hēmōn
who was given over to death because of our trespasses

kai ēgerthē dia tēn dikaiōsin hēmōn.
and was raised because of our justification.

Chapter 5

Rom5:1 לכן אחרי נצדקנו באמונה שלום לנו
עם-האלהים באדנינו יהושע המשיח:

א לָכֵן אַחֲרֵי נִצְדַּקְנוּ בָּאֱמוּנָה שָׁלוֹם לָנוּ
עִם־הָאֱלֹהִים בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

1. laken 'acharey nits'daq'nu ba'emunah shalom lanu `im-ha'Elohim ba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Rom5:1 Therefore, after we were justified in faith, we have peace
with the Elohim through our Adon (Master) יהושע the Mashiyach,

‹5:1› Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν
πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

1 Dikaiōthentes oun ek pisteōs eirēnēn echomen pros ton theon
Having been justified therefore by faith peace we have toward the Elohim

dia tou kyriou hēmōn Iēsou Christou
through our Master Yahushua the Anointed One

---

2 אשר בידו מצאנו באמונה גם-מבוא החסד הזה
אשר אנחנו עמדים בו ונתהלל בתקות כבוד האלהים:

ב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מָצָאנוּ בָאֱמוּנָה גַּם־מְבוֹא הַחֶסֶד הַזֶּה
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹמְדִים בּוֹ וְנִתְהַלֵּל בְּתִקְוַת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים׃

2. 'asher b'yado matsa'nu ba'emunah gam-m'bo' hachesed hazeh
'asher 'anach'nu `om'dim bo w'nith'halel b'thiq'wath k'bod ha'Elohim.

Rom5:2 in whose hand we found in faith also the introduction of this grace,
in which we stand, and we exult in the hope of the glory of the Elohim.

‹2› δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην
ἐν ᾗ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.

2 di' hou kai tēn prosagōgēn eschēkamen [tę̄ pistei] eis tēn charin tautēn
through whom also the access we have had by faith into this grace
en hę̄ hestēkamen kai kauchōmetha ep' elpidi tēs doxēs tou theou.
in which we stand and boast on hope of the glory of the Elohim.

---

3 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤀 𐤔𐤍𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅
𐤊𐤉-𐤄𐤑𐤓𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕:

ג וְלֹא־עוֹד אֶלָּא שֶׁנִּתְהַלֵּל בַּצָּרוֹת מִפְּנֵי שֶׁיָּדַעְנוּ
כִּי־הַצָּרָה מְבִיאָה לִידֵי סַבְלָנוּת׃

3. w'lo'-`od 'ela' shenith'halel batsaroth mip'ney sheyada`'nu
ki-hatsarah m'bi'ah lidey sab'lanuth.

Rom5:3 And not the more, but that we exult in tribulations
because we know that the tribulation brings about endurance;

‹3› οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν,
εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

3 ou monon de, alla kai kauchōmetha en tais thlipsesin,
Not only so and, but also we boast in tribulations,
eidotes hoti hē thlipsis hypomonēn katergazetai,
knowing that tribulation endurance produces,

---

4 𐤅𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄 𐤁𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍
𐤅𐤏𐤌𐤉𐤃𐤄 𐤁𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤒𐤅𐤄:

ד וְסַבְלָנוּת לִידֵי עֲמִידָה בְנִסָּיוֹן
וַעֲמִידָה בְנִסָּיוֹן לִידֵי תִקְוָה׃

4. w'sab'lanuth lidey `amidah b'nisayon wa`amidah b'nisayon lidey thiq'wah.

Rom5:4 and endurance about steadfastness in experience;
and steadfastness in experience about hope.

‹4› ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.

4 hē de hypomonē dokimēn, hē de dokimē elpida.
and endurance approvedness, and approvedness hope.

---

5 𐤅𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤔 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤑𐤒𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅:

ה וְתִקְוָה הִיא לֹא תָבִישׁ כִּי הוּצְקָה בִּלְבָבֵנוּ אַהֲבַת אֱלֹהִים
עַל־יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַנִּתָּן לָנוּ׃

5. w'thiq'wah hi' lo' thabish ki huts'qah bil'babenu 'ahabath 'Elohim
`al-y'dey Ruach haQodesh hanitan lanu.

Rom5:5 and hope does not disappoint, because the love of Elohim has been poured out within our hearts through the Holy Spirit who was given to us.

‹5› ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

5 hē de elpis ou kataischynei, hoti hē agapē tou theou ekkechytai
And hope does not put to shame, because the love of Elohim has been poured out
en tais kardiais hēmōn dia pneumatos hagiou tou dothentos hēmin.
in our hearts through the Holy Spirit having been given to us.

---

6 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤕 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌:
ו כִּי הַמָּשִׁיחַ בְּעוֹדֵנוּ חַלָּשִׁים מֵת בְּעִתּוֹ בְּעַד הָרְשָׁעִים׃

6. ki haMashiyach b'`odenu chalashim meth b'`ito b'`ad har'sha`im.

Rom5:6 For while we were still weak, at its time the Mashiyach died for the wicked.

‹6› ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

6 eti gar Christos ontōn hēmōn asthenōn eti
For the Anointed One when we were still weak,
kata kairon hyper asebōn apethanen.
in due time on behalf of unholy ones died.

---

7 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒
𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤐𐤔𐤓 𐤔𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤈𐤅𐤁:
ז לֹא בִמְהֵרָה יָמוּת אִישׁ בְּעַד הַצַּדִּיק
אֲבָל אֶפְשַׁר שֶׁיִּשָּׂאֵהוּ לִבּוֹ לָמוּת בְּעַד הַטּוֹב׃

7. lo' bim'herah yamuth 'ish b'`ad hatsadiq
'abal 'eph'shar sheyisa'ehu libo lamuth b'`ad hatob.

Rom5:7 No man would die soon for a righteous one,
but it is possible that his heart may be willing to die for the good man.

‹7› μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται·
ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·

7 molis gar hyper dikaiou tis apothaneitai;
For scarcely on behalf of a righteous man anyone shall die;
hyper gar tou agathou tacha tis kai tolmą apothanein;
for on behalf of the good man perhaps someone even dares to die;

---

8 𐤅𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤕 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:
ח וּבָזֹאת הוֹדִיעַ הָאֱלֹהִים אֶת־אַהֲבָתוֹ אֵלֵינוּ

אֲשֶׁר מָשִׁיחַ מֵת בַּעֲדֵנוּ וַאֲנַחְנוּ עוֹד חַטָּאִים׃

8. ubazo'th hodi`a ha'Elohim 'eth-'ahabatho 'eleynu
'asher Mashiyach meth ba`adenu wa'anach'nu `od chata'im.

Rom5:8 By this the Elohim demonstrates His love for us,
that we were yet sinners, Mashiyach died for us.

‹8› συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός,
ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

8 synistēsin de tēn heautou agapēn eis hēmas ho theos,
demonstrates but His own love to us the Elohim,
hoti eti hamartōlōn ontōn hēmōn Christos hyper hēmōn apethanen.
that still sinners being we the Anointed One on behalf of us died.

---

9 ועתה אשר נצדקנו בדמו על אחת כמה וכמה
שנושע בו מן-הקצף:

ט וְעַתָּה אֲשֶׁר נִצְדַּקְנוּ בְּדָמוֹ עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה
שֶׁנִּוָּשַׁע בּוֹ מִן־הַקָּצֶף׃

9. w'`atah 'asher nits'daq'nu b'damo `al 'achath kamah w'kamah
sheniuasha` bo min-haqatseph.

Rom5:9 Now that we have been justified by His blood, on the One much more
that we shall be saved from the wrath through Him.

‹9› πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα
δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

9 pollǭ oun mallon dikaiōthentes nyn en tǭ haimati autou sōthēsometha
By much then rather having been justified now in His blood we shall be saved
di' autou apo tēs orgēs.
through Him from the wrath.

---

10 כי הנה הרצינו לאלהים במות בנו בהיותנו איבים אף
כי-נושע עתה בחייו אחרי אשר הרצינו:

י כִּי הִנֵּה הֻרְצֵינוּ לֵאלֹהִים בְּמוֹת בְּנוֹ בִּהְיוֹתֵנוּ אֹיְבִים אַף
כִּי־נִוָּשַׁע עַתָּה בְּחַיָּיו אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻרְצֵינוּ׃

10. ki hinneh hur'tsinu l'Elohim b'moth b'no bih'yothenu 'oy'bim
'aph ki-niuasha` `atah b'chayayu 'acharey 'asher hur'tsinu.

Rom5:10 For, behold, we have given to Elohim through the death of His Son,
because we were the enemies even though we shall be saved now by His life
after that we have been reconciled.

‹10› εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

10 ei gar echthroi ontes katēllagēmen tǭ theǭ dia tou thanatou tou huiou autou,
For if enemies being we were reconciled to Elohim through the death of His Son,
pollǭ mallon katallagentes sōthēsometha en tę̄ zōę̄ autou;
by much rather having been reconciled we shall be saved in His life.

ולא-עוד אלא שמתהללים אנחנו באלהים על-יד 11
אדנינו יהושע המשיח אשר בו עתה היה לנו הרצוי:

יא וְלֹא־עוֹד אֶלָּא שֶׁמִּתְהַלְלִים אֲנַחְנוּ בֵּאלֹהִים עַל־יַד
אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בּוֹ עַתָּה הָיָה לָנוּ הָרִצּוּי׃

11. w'lo'-`od 'ela' shemith'halalim 'anach'nu b'Elohim
`al-yad 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach 'asher bo `atah hayah lanu haritsuy.

Rom5:11 And nothing more, but we who are boasting in Elohim in the hand
of our Adon (Master) יהושע the Mashiyach, in whom we now have the desire.

‹11› οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ
διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

11 ou monon de, alla kai kauchōmenoi en tō̧ theō̧
Not only so and, but also boasting in Elohim

dia tou kyriou hēmōn Iēsou Christou
through our Master Yahushua the Anointed One

di' hou nyn tēn katallagēn elabomen.
through whom now the reconciliation we received.

לכן כאשר על-ידי אדם אחד בא החטא לעולם 12
והמות בעקב החטא וכן עבר המות על-כל-בני אדם מפני
אשר כלם חטאו:

יב לָכֵן כַּאֲשֶׁר עַל־יְדֵי אָדָם אֶחָד בָּא הַחֵטְא לָעוֹלָם
וְהַמָּוֶת בְּעֵקֶב הַחֵטְא וְכֵן עָבַר הַמָּוֶת עַל־כָּל־בְּנֵי אָדָם מִפְּנֵי
אֲשֶׁר כֻּלָּם חָטָאוּ׃

12. laken ka'asher `al-y'dey 'adam 'echad ba' hachet' la`olam
w'hamaweth b'`eqeb hachet' w'ken `abar hamaweth `al-kal-b'ney 'adam
mip'ney 'asher kulam chata'u.

Rom5:12 Therefore, when through one man sin came to the world, and death was
in the result of sin, and so death passed over all sons of men, because that they all sinned,

‹12› Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν
καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν,
ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·

12 Dia touto hōsper di' henos anthrōpou hē hamartia eis ton kosmon eisēlthen
Therefore as through one man sin into the world entered

kai dia tēs hamartias ho thanatos, kai houtōs eis pantas anthrōpous ho thanatos diēlthen,
and through sin death, so also to all men death came,

eph' hō̧ pantes hēmarton;
inasmuch as all sinned;

כי לפני מתן תורה היה כבר חטא בעולם אלא שלא 13
יחשב חטא באין תורה:

יג כִּי לִפְנֵי מַתַּן תּוֹרָה הָיָה כְּבָר חֵטְא בָּעוֹלָם אֶלָּא שֶׁלֹּא

יֵחָשֵׁב חֵטְא בְּאֵין תּוֹרָה:

13. ki liph'ney matan Torah k'bar hayah chet' ba`olam
'ela' shel' yechasheb chet' b'eyn Torah.

Rom5:13 for before the Law was given, sin was already in the world,
but sin is not accounted when there is no Law.

‹13› ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ,
ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,

13 achri gar nomou hamartia ēn en kosmō̧,
For until Law sin was in the world,

hamartia de ouk ellogeitai mē ontos nomou,
but sin is not accounted when there is not a Law,

---

14 אף על-פי כן משל המות מאדם עד-משה גם
על-אותם שלא חטאו כפשעו של-אדם הראשון
אשר בדמותו הוא העתיד לבוא:

יד אַף עַל־פִּי כֵן מָשַׁל הַמָּוֶת מֵאָדָם עַד־מֹשֶׁה גַּם
עַל־אוֹתָם שֶׁלֹּא חָטְאוּ כְּפִשְׁעוֹ שֶׁל־אָדָם הָרִאשׁוֹן
אֲשֶׁר בִּדְמוּתוֹ הוּא הֶעָתִיד לָבוֹא:

14. 'aph `al-pi ken mashal hamaweth me'Adam `ad-Mosheh gam `al-'otham
shel' chat'u k'phish'`o shel-'Adam hari'shon 'asher bid'mutho hu' he`athid labo'.

Rom5:14 Although according to this, death reigned from Adam until Mosheh,
even over those who had not sinned in the likeness of the transgression of Adam,
which is in His image of Him who is to come.

‹14› ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως
καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ
ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.

14 alla ebasileusen ho thanatos apo Adam mechri Mōuseōs
but regined death from Adam until Moses

kai epi tous mē hamartēsantas epi tō̧ homoiōmati
even over the ones not having sinned on in the likeness

tēs parabaseōs Adam hos estin typos tou mellontos.
of the transgression of Adam who is a type of the one coming.

---

15 אבל לא כפשע המתנה כי הנה בפשע האחד מתו הרבים
אף כי-חסד אלהים ומתנתו רבו לרבים בחסד
האדם האחד יהושע המשיח:

טו אֲבָל לֹא כַפֶּשַׁע הַמַּתָּנָה כִּי הִנֵּה בְּפֶשַׁע הָאֶחָד מֵתוּ הָרַבִּים
אַף כִּי־חֶסֶד אֱלֹהִים וּמַתְּנָתוֹ רַבּוּ לָרַבִּים בְּחֶסֶד
הָאָדָם הָאֶחָד יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

15. 'abal lo' kapesha` hamatanah ki hinneh b'phesha` ha'echad methu harabbim
'aph ki-chesed 'Elohim umat'natho rabu larabbim

b'chesed ha'adam ha'echad Yahushuà haMashiyach.

Rom5:15 But the gift is not like the trespass. For, behold, in one trespass
the many died, much more that the grace of Elohim and His gift was multiplied
for many by the grace of the one Man, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹15› Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

15 All' ouch hōs to paraptōma, houtōs kai to charisma;
But not as the trespass, so also the gift;
ei gar tō̧ tou henos paraptōmati hoi polloi apethanon,
for if by the of the one man trespass the many died,
pollō̧ mallon hē charis tou theou kai hē dōrea en chariti tȩ̄ tou henos anthrōpou
by much rather the grace of Elohim and the gift in grace of the One man
Iēsou Christou eis tous pollous eperisseusen.
Yahushua the Anointed One to the many abounded.

---

16 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤇𐤈𐤀
𐤊𐤉 𐤄𐤃𐤉𐤍 𐤁𐤀 𐤌𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤉𐤁 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤉𐤀
𐤋𐤆𐤊𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

טז וְאֵין הַמַּתָּנָה כַּדָּבָר שֶׁהָיָה עַל־יְדֵי אֶחָד שֶׁחָטָא
כִּי הַדִּין בָּא מֵאֶחָד לְחַיֵּב וּמַתְּנַת הַחֶסֶד הִיא
לְזַכּוֹת מִפְּשָׁעִים רַבִּים׃

16. w'eyn hamatanah kadabar shehayah `al-y'dey 'echad shechata'
ki hadin ba' me'echad l'chayeb umat'nath hachesed hi' l'zakoth mip'sha`im rabbim.

Rom5:16 The gift is not as a thing that came through the one who sinned
because the judgment came from one to the other
but the gift of grace is to justify many trespassers.

‹16› καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

16 kai ouch hōs di' henos hamartēsantos to dōrēma;
And not as through one man having sinned is the gift;
to men gar krima ex henos eis katakrima,
the on one hand for judgment was from one trespass resulting in judgment,
to de charisma ek pollōn paraptōmatōn eis dikaiōma.
on the other the gift follows from many trespasses resulting in justification.

---

17 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤐𐤔𐤏 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤐
𐤊𐤉-𐤌𐤒𐤁𐤋𐤉 𐤔𐤐𐤏𐤕 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤉𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יז כִּי אִם־בְּפֶשַׁע הָאֶחָד מָלַךְ הַמָּוֶת עַל־יְדֵי הָאֶחָד אַף
כִּי־מְקַבְּלֵי שִׁפְעַת הַחֶסֶד וּמַתְּנַת הַצְּדָקָה יִמְלְכוּ בַחַיִּים
עַל־יְדֵי הָאֶחָד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**17. ki 'im-b'phesha` ha'echad mala'k hamaweth `al-y'dey ha'echad 'aph
ki-m'qab'ley shiph'`ath hachesed umat'nath hats'daqah yim'l'ku
bachayim `al-y'dey ha'echad Yahushuà haMashiyach.**

Rom5:17 For if by the trespass of the one, the death reigned through the one,
much more those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness
shall reign in life through the One, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹17› εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός,
πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης
λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

17 ei gar tō̧ tou henos paraptōmati ho thanatos ebasileusen dia tou henos,
For if by the of the one man trespass death reigned through the one man,
pollō̧ mallon hoi tēn perisseian tēs charitos
by much rather the ones the abundance of the grace
kai tēs dōreas tēs dikaiosynēs lambanontes en zōȩ̄ basileusousin
and of the gift of righteousness receiving in life shall reign
dia tou henos Iēsou Christou.
through the One man Yahushua the Anointed One.

---

18 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤐𐤔𐤏 𐤀𐤇𐤃 𐤍𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤍 𐤁𐤆𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤉𐤆𐤊𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌:

יח לָכֵן כַּאֲשֶׁר בְּפֶשַׁע אֶחָד נֶאְשְׁמוּ כָּל־בְּנֵי־אָדָם
כֵּן בִּזְכוּת אַחַת יִזְכּוּ כָל־בְּנֵי־אָדָם לַחַיִּים׃

**18. laken ka'asher b'phesha` 'echad ne'sh'mu kal-b'ney-'adam
ken biz'kuth 'achath yiz'ku kal-b'ney-'adam chayim.**

Rom5:18 Therefore, as through one trespass, all sons of men are charged
even so through one righteousness act, all sons of men shall be given life.

‹18› Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·

18 Ara oun hōs di' henos paraptōmatos eis pantas anthrōpous eis katakrima,
So then as through one trespass for all men resulting in judgment,
houtōs kai di' henos dikaiōmatos eis pantas anthrōpous eis dikaiōsin zōēs;
so also through one righteous act to all men resulting in justification of life.

---

19 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤍
𐤁𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌:

יט כִּי כַּאֲשֶׁר בִּמְרִי הָאָדָם הָאֶחָד הָיוּ הָרַבִּים לְחַטָּאִים כֵּן
בְּמִשְׁמַעַת הָאֶחָד יִהְיוּ הָרַבִּים לְצַדִּיקִים׃

**19. ki ka'asher bim'ri ha'adam ha'echad hayu harabbim l'chata'im
ken b'mish'ma`ath ha'echad yih'yu harabbim l'tsadiqim.**

Rom5:19 For as through the one man's disobedience the many were made sinners,
even so through the obedience of the One the many shall be made righteous.

‹19› ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ
κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι

καταστα θήσονται οἱ πολλοί.

19 hōsper gar dia tēs parakoēs tou henos anthrōpou hamartōloi katestathēsan hoi polloi,
For as through the disobedience of the one man sinners were made the many,
houtōs kai dia tēs hypakoēs tou henos dikaioi katastathēsontai hoi polloi.
so also through the obedience of the One man righteous shall be made the many.

---

20 𐤅𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤍𐤊𐤍𐤎𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤐𐤔𐤏
𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤏𐤃𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤇𐤎𐤃:

כ וְהַתּוֹרָה נִכְנְסָה לְמַעַן יִרְבֶּה הַפָּשַׁע
וּבַאֲשֶׁר רָבָה הַחֵטְא עָדַף עָלָיו הֶחָסֶד׃

20. w'haTorah nik'n'sah l'ma`an yir'beh hapasha`
uba'asher rabbah hachet' `adaph `alayu hechased.

Rom5:20 The Law entered in order to multiply the trespass.
And for the sake of sin increased, grace exceeded it,

‹20› νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα·
οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

20 nomos de pareisēlthen, hina pleonasę̄ to paraptōma;
But the Law entered that should increase the trespass;
hou de epleonasen hē hamartia, hypereperisseusen hē charis,
but where increased sin, more increased grace,

---

21 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄:

כא לְמַעַן יִמְלֹךְ הַחֶסֶד עַל־יְדֵי הַצְּדָקָה לְחַיֵּי עוֹלָם בְּיָהוּשֻׁעַ
הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ כַּאֲשֶׁר מָלַךְ הַחֵטְא בַּמָּוֶת עַד־הֵנָּה׃

21. l'ma`an yim'lo'k hachesed `al-y'dey hats'daqah l'chayey `olam b'Yahushuà
haMashiyach 'Adoneynu ka'asher mala'k hachet' bamaweth `ad-henah.

Rom5:21 as sin reigned in death until now, even so grace would reign through
righteousness for eternal life in 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach our Adon (Master).

‹21› ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ
διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

21 hina hōsper ebasileusen hē hamartia en tō̧ thanatō̧,
that just as reigned sin in death,
houtōs kai hē charis basileusę̄ dia dikaiosynēs
so also grace may reign through righteousness resulting
eis zōēn aiōnion dia Iēsou Christou tou kyriou hēmōn.
in life eternal through Yahushua the Anointed One our Master.

Chapter 6

Rom6:1 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤌𐤄-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤇𐤎𐤃:

א אִם־כֵּן מַה־נֹּאמַר הֲנַעֲמֹד בַּחֵטְא לְמַעַן יִרְבֶּה הַחָסֶד׃

1. 'im-ken mah-no'mar hana`amod bachet' l'ma`an yir'beh hechased.

Rom6:1 What, then, shall we say? Shall we continue in sin so that grace may increase?

‹6:1› Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

1 Ti oun eroumen? epimenōmen tę hamartią, hina hē charis pleonasę?

What then shall we say? Should we continue in sin, that grace may increase?

𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤅: 2

ב חָלִילָה לָּנוּ כִּי מַתְנוּ לַחֵטְא וְאֵיךְ נוֹסִיף לִחְיוֹת בּוֹ׃

2. chalilah lanu ki math'nu lachet' w'ey'k nosiph lich'yoth bo.

Rom6:2 May it never be! How shall we who died to sin increase to live in it?

‹2› μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

2 mē genoito. hoitines apethanomen tę hamartią, pōs eti zēsomen en autę?

May it never be. Who we died to sin, how still shall we live in it?

𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 3
𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤈𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤍𐤈𐤁𐤋𐤍𐤅:

ג אוֹ הַאֵינְכֶם יֹדְעִים
כִּי כֻלָּנוּ הַנִּטְבָּלִים לַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לְמוֹתוֹ נִטְבָּלְנוּ׃

3. 'o ha'eyn'kem yod'`im ki kulanu hanit'balim
laMashiyach Yahushuà l'motho nit'bal'nu.

Rom6:3 Or do you not know that many of us who have been immersed
into Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 have been immersed into His death?

‹3› ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν,
εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;

3 ē agnoeite hoti, hosoi ebaptisthēmen

Or are you ignorant that as many as were baptized

eis Christon Iēsoun, eis ton thanaton autou ebaptisthēmen?

into the Anointed One Yahushua, into His death were baptized?

𐤋𐤊𐤍 𐤍𐤒𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤌 4
𐤌𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤍𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤁:

ד לָכֵן נִקְבַּרְנוּ עִמּוֹ בַּטְבִילָה לַמָּוֶת לְמַעַן נִתְהַלֵּךְ בְּחַיִּים
מְחֻדָּשִׁים כַּאֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים עַל־יְדֵי כְּבוֹד הָאָב׃

4. laken niq'bar'nu `imo bat'bilah lamaweth l'ma`an nith'hale'k b'chayim
m'chudashim ka'asher haMashiyach ne`or min-hamethim `al-y'dey k'bod ha'Ab.

Rom6:4 Therefore we have been buried with Him through the immersion into death,
as the Mashiyach was raised from the dead through the glory of the Father,
so that we also might walk in newness of life.

‹4› συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον,
ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός,
οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

4 synetaphēmen oun autǫ dia tou baptismatos eis ton thanaton, hina

Therefore we were buried with Him through the baptism into death, that
hōsper ēgerthē Christos ek nekrōn
just as was raised the Anointed One from dead ones
dia tēs doxēs tou patros, houtōs kai hēmeis en kainotēti zōēs peripatēsōmen.
through the glory of the Father, so also we in newness of life may walk.

---

5 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤃𐤁𐤒𐤍𐤅 𐤁𐤃𐤌𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤅𐤕𐤅
𐤀𐤊𐤍 𐤃𐤁𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤌-𐤋𐤕𐤇𐤉𐤕𐤅:
הכִּי אִם־נִדְבַּקְנוּ בִּדְמְיוֹן מוֹתוֹ
אָכֵן דְּבוּקִים נִהְיֶה גַּם־לִתְחִיָּתוֹ:

5. ki 'im-nid'baq'nu b'dim'yon motho 'aken d'buqim nih'yeh gam-lith'chiatho.

Rom6:5 For if we have been planted together in the likeness of His death,
certainly we shall be also the likenesses into His resurrection,

<5> εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ,
ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·
5 ei gar symphytoi gegonamen tō̧ homoiōmati tou thanatou autou,
For if we have grown together in the likeness of His death,
alla kai tēs anastaseōs esometha;
yet so also of His resurrection we shall be;

---

6 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤍𐤑𐤋𐤁 𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤅
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤈𐤀:
ובַּאֲשֶׁר יֹדְעִים אֲנַחְנוּ כִּי־נִצְלַב עִמּוֹ הָאָדָם הַיָּשָׁן אֲשֶׁר בָּנוּ
לְמַעַן יֹאבַד גּוּף הַחֵטְא וְלֹא נִהְיֶה עוֹד עֲבָדִים לַחֵטְא:

6. ba'asher yod'`im 'anach'nu ki-nits'lab `imo ha'adam hayashan 'asher banu l'ma`an yo'bad guph hachet' w'lo' nih'yeh `od `abadim lachet'.

Rom6:6 As we know that the old man, who was with us, was crucified with Him,
so that the body of sin should be abolished, and we should no longer be servants to sin.

<6> τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη,
ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·
6 touto ginōskontes hoti ho palaios hēmōn anthrōpos synestaurōthē,
This knowing that old our humanity was crucified with Him,
hina katargēthȩ̄ to sōma tēs hamartias, tou mēketi douleuein hēmas tȩ̄ hamartia̧;
that may be made ineffective the body of sin, that no longer should serve we sin;

---

7 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤕 𐤍𐤒𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤈𐤀:
זכִּי הַמֵּת נִקָּה מִן־הַחֵטְא:

7. ki hameth niqah min-hachet'.

Rom6:7 for the dead has been justified from sin.

<7> ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
7 ho gar apothanōn dedikaiōtai apo tēs hamartias.
for the one having died has been justified from sin.

---

8 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤍𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤊𐤉-𐤂𐤌-𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅:

ח וְהִנֵּה אִם־מַתְנוּ עִם־הַמָּשִׁיחַ נַאֲמִין כִּי־גַם־נִחְיֶה עִמּוֹ׃

8. w'hinneh 'im-math'nu `im-haMashiyach na'amin ki-gam-nich'yeh `imo.

Rom6:8 Behold, if we died with the Mashiyach, we believe that we shall also live with Him,

‹8› εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,

8 ei de apethanomen syn Christō̧, pisteuomen hoti kai syzēsomen autō̧,

But if we died with the Anointed One, we believe that also we shall live with Him,

---

9 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤋𐤈-𐤁𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤅𐤕:

ט בַּאֲשֶׁר יָדַעְנוּ כִּי הַמָּשִׁיחַ אַחֲרֵי אֲשֶׁר נֵעוֹר מִן־הַמֵּתִים
לֹא יָמוּת עוֹד וְלֹא יִשְׁלַט־בּוֹ עוֹד הַמָּוֶת׃

**9. ba'asher yada`'nu ki haMashiyach 'acharey 'asher ne`or
min-hamethim lo' yamuth `od w'lo' yish'lat-bo `od hamaweth.**

Rom6:9 for we know that the Mashiyach after that He had been raised from the dead,
would no longer die, and that death would no longer reign over Him.

‹9› εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει,
θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.

9 eidotes hoti Christos egertheis ek nekrōn ouketi apothnȩ̄skei,

knowing that the Anointed One having been raised from dead ones no more dies,

thanatos autou ouketi kyrieuei.

death Him no more lords it over.

---

10 𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕 𐤌𐤕 𐤋𐤇𐤈𐤀 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤉 𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

י כִּי אֲשֶׁר מֵת מֵת לַחֵטְא פַּעַם אֶחָד וַאֲשֶׁר חַי חַי הוּא לֵאלֹהִים׃

10. ki 'asher meth meth lachet' pa`am 'echad wa'asher chay chay hu' l'Elohim.

Rom6:10 For He that died, He died to sin one time and who lives, He lives to Elohim.

‹10› ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.

10 ho gar apethanen, tȩ̄ hamartia̧ apethanen ephapax; ho de zȩ̄, zȩ̄ tō̧ theō̧.

For in that he died, to sin He died once; but in that He lives, He lives to Elohim,

---

11 𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤈𐤀
𐤅𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

יא וְכֵן גַּם־אַתֶּם הֱיוּ בְּעֵינֵיכֶם כְּמֵתִים לַחֵטְא
וְחַיִּים לֵאלֹהִים בְּמָשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

**11. w'ken gam-'atem heyu b'`eyneykem k'methim lachet'
w'chayim l'Elohim baMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.**

Rom6:11 So you were also in your eyes as dead to sin,
and live to Elohim in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 our Adon (Master).

‹11› οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

11 houtōs kai hymeis logizesthe heautous [einai] nekrous men tę̄ hamartią̄
so also you account yourselves to be dead ones indeed to sin
zōntas de tō̧ theō̧ en Christō̧ Iēsou.
but living to the Elohim in the Anointed One Yahushua.

---

12 אם-כן אפוא אל-תשלט החטאת בגופכם
אשר ימות להטות לבבכם אחרי תאותיו:

יב אִם־כֵּן אֵפוֹא אַל־תִּשְׁלַט הַחַטָּאת בְּגוּפְכֶם
אֲשֶׁר יָמוּת לְהַטּוֹת לְבַבְכֶם אַחֲרֵי תַאֲוֹתָיו:

12. **‘im-ken ‘epho’ ‘al-tish’lat hachata’th b’guph’kem**
‘asher yamuth l’hatoth l’bab’kem ‘acharey tha’aothayu.

Rom6:12 If so, then do not rule over sin in your body
that shall die to obey your heart after your lusts,

‹12› Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι
εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

12 Mē oun basileuetō hē hamartia en tō̧ thnētō̧ hymōn sōmati
Not therefore Let reign sin in mortal your body
eis to hypakouein tais epithymiais autou,
so as to obey the lust of it,

---

13 ואל-תתנו את-אבריכם להיות לכלי-עול לחטא אבל
תנו עצמכם לאלהים כחיים מעם המתים
ואבריכם לכלי צדקה לאלהים:

יג וְאַל־תִּתְּנוּ אֶת־אֵבְרֵיכֶם לִהְיוֹת לִכְלֵי־עָוֶל לַחֵטְא אֲבָל
תְּנוּ עַצְמְכֶם לֵאלֹהִים כְּחַיִּים מֵעִם הַמֵּתִים
וְאֵבְרֵיכֶם לִכְלֵי צְדָקָה לֵאלֹהִים:

13. **w’al-tit’nu ‘eth-‘ebareykem lih’yoth lik’ley-`awel lachet’ ‘abal t’nu `ats’m’kem l’Elohim kachayim me`im hamethim w’ebareykem lik’ley ts’daqah l’Elohim.**

Rom6:13 Do not let your members to become as instruments of unrighteousness to sin,
but present yourselves to Elohim as live from the dead
and your members as instruments of righteousness to Elohim.

‹13› μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.

13 mēde paristanete ta melē hymōn hopla adikias tę̄ hamartią̄,
neither present your members as tools of unrighteousness to sin,
alla parastēsate heautous tō̧ theō̧ hōsei ek nekrōn zōntas
but present yourselves to Elohim as out from dead ones living
kai ta melē hymōn hopla dikaiosynēs tō̧ theō̧.
and your members as tools of righteousness to Elohim.

---

14 כי החטא לא ישתרר עוד עליכם
כי אינכם תחת התורה כי אם-תחת החסד:

יד כִּי הַחֵטְא לֹא יִשְׂתָּרֵר עוֹד עֲלֵיכֶם
מִפְּנֵי שֶׁאֵינְכֶם תַּחַת הַתּוֹרָה כִּי אִם־תַּחַת הֶחָסֶד׃

14. ki hachet' lo' yis'tarer `od `aleykem mip'ney she'eyn'kem tachath haTorah
ki 'im-tachath hechased.

Rom6:14 For the sin shall no longer rule over you
because you are not under the Law but under the grace.

‹14› ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
14 hamartia gar hymōn ou kyrieusei; ou gar este hypo nomon alla hypo charin.
For sin you shall not lord it over; not for you are under Law but under grace.

---

15 ועתה הנחטא מפני שאין אנחנו תחת התורה
כי אם־תחת החסד חלילה:

טו וְעַתָּה הֲנֶחֱטָא מִפְּנֵי שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ תַּחַת הַתּוֹרָה
כִּי אִם־תַּחַת הֶחָסֶד חָלִילָה׃

15. w'`atah hanecheta' mip'ney she'eyn 'anach'nu tachath haTorah
ki 'im-tachath hechased chalilah.

Rom6:15 Now we sin because we are not under the Law but under grace? May it never be!

‹15› Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.
15 Ti oun? hamartēsōmen, hoti ouk esmen hypo nomon alla hypo charin?
What then? May we sin, because we are not under Law but under grace?
mē genoito.
May it never be.

---

16 הלא ידעתם כי אשר תתנו נפשכם לו להיות עבדיו
לסור למשמעתו עבדים אתם לו לשמע בקולו
אם־לחטא אלי־מות אם־למשמעת אלי־צדקה:

טז הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי אֲשֶׁר תִּתְּנוּ נַפְשְׁכֶם לוֹ לִהְיוֹת עֲבָדָיו
לָסוּר לְמִשְׁמַעְתּוֹ עֲבָדִים אַתֶּם לוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלוֹ
אִם־לַחֵטְא אֱלֵי־מָוֶת אִם־לְמִשְׁמַעַת אֱלֵי־צְדָקָה׃

16. halo' y'da`'tem ki 'asher tit'nu naph'sh'kem lo lih'yoth `abadayu lasur
l'mish'ma`'to `abadim 'atem lo lish'mo`a b'qolo 'im-lachet' 'eley-maweth
'im-lamish'ma`ath 'eley-ts'daqah.

Rom6:16 Do you not know that when you present your souls to him to be his servants,
to turn aside to his words, you are servants to him to hear in his voice
whether of sin to death, or of obedience of righteousness?

‹16› οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν,
δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;
16 ouk oidate hoti hō paristanete heautous doulous eis hypakoēn,
Do you not know that to whom you present yourselves servants for obedience,
douloi este hō hypakouete, ētoi hamartias eis thanaton
His servant you are whom you obey, whether of sin resulting in death

ē hypakoēs eis dikaiosynēn?
or obedience resulting in righteousness?

אבל תודת לאלהים כי־הייתם עבדי החטא 17
ואחר שמעתם בכל־לבבכם לצורת הלקח אשר חנכתם בה:

יז אֲבָל תּוֹדֹת לֵאלֹהִים כִּי־הֱיִיתֶם עַבְדֵי הַחֵטְא
וְאַחַר שְׁמַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם לְצוּרַת הַלֶּקַח אֲשֶׁר חֻנַּכְתֶּם בָּהּ׃

17. 'abal todoth l'Elohim ki-heyithem `ab'dey hachet'
w'achar sh'ma`'tem b'kal-l'bab'kem l'tsurath haleqach 'asher chunak'tem bah.

Rom6:17 But thanks to Elohim that you were servants of sin, and then you have heard with all your heart to the form of the teaching that you were entrusted,

‹17› χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας
ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,
17 charis de tō theō hoti ēte douloi tēs hamartias hypēkousate de
But thanks be to Elohim that you used to be servants of sin but you obeyed
ek kardias eis hon paredothēte typon didachēs,
from the heart to which you were committed the pattern of teaching.

שחררתם מידי החטא לכן השתעבדתם לצדקה: 18

יח שֻׁחֲרַרְתֶּם מִידֵי הַחֵטְא לָכֵן הִשְׁתַּעְבַּדְתֶּם לַצְּדָקָה׃

18. shucharar'tem midey hachet' laken hish'ta`'bad'tem lats'daqah.

Rom6:18 and you have been freed from the hands of sin,
so you have became servants to righteousness.

‹18› ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
18 eleutherōthentes de apo tēs hamartias edoulōthēte tȩ̄ dikaiosynȩ̄.
and having been freed from sin you were enslaved to righteousness.

כדרך בני־אדם אני מדבר מפני בשרכם החלוש 19
כי כאשר לפנים הכינותם את־אבריכם לעבודת
הטמאה והרשע להרשיע כן עתה הכינו
את־אבריכם לעבודת הצדקה להתקדש:

יט כְּדֶרֶךְ בְּנֵי־אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר מִפְּנֵי בְּשַׂרְכֶם הֶחָלוּשׁ
כִּי כַּאֲשֶׁר לְפָנִים הֲכִינוֹתֶם אֶת־אֵבָרֵיכֶם לַעֲבוֹדַת
הַטֻּמְאָה וְהָרֶשַׁע לְהַרְשִׁיעַ כֵּן עַתָּה הָכִינוּ
אֶת־אֵבָרֵיכֶם לַעֲבוֹדַת הַצְּדָקָה לְהִתְקַדֵּשׁ׃

19. k'dere'k b'ney-'adam 'ani m'daber mip'ney b'sar'kem hechalush ki ka'asher l'phanim hakinothem 'eth-'ebareykem la`abodath hatum'ah w'haresha` l'har'shi`a ken `atah hakinu 'eth-'ebareykem la`abodath hats'daqah l'hith'qadesh.

Rom6:19 I speak in the way of the sons of men because of the weakness of your flesh.
For when in the past you have presented your members as servants of uncleanness,
and of lawlessness, resulting in lawlessness, so now present your members
as servants of righteousness, resulting in holiness.

‹19› ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε
τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν,
οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

19 anthrōpinon legō dia tēn astheneian tēs sarkos hymōn.
Humanly I speak because of the weakness of your flesh.
hōsper gar parestēsate ta melē hymōn doula tę̄ akatharsią
For just as you presented your members servants to impurity
kai tę̄ anomią eis tēn anomian, houtōs nyn parastēsate ta melē hymōn
and to lawlessness resulting in lawlessness so now present your members
doula tę̄ dikaiosynę̄ eis hagiasmon.
servants to righteousness resulting in sanctification.

---

20 כי-בעת היותכם עבדי החטא חפשים הייתם מן-הצדקה:

כ כִּי־בְעֵת הֱיוֹתְכֶם עַבְדֵי הַחֵטְא חָפְשִׁים הֱיִיתֶם מִן־הַצְּדָקָה׃

20. ki-b'`eth heyoth'kem `ab'dey hachet' chaph'shim heyithem min-hats'daqah.

Rom6:20 For at the time you were servants of sin, you were free from righteousness.

‹20› ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

20 hote gar douloi ēte tēs hamartias, eleutheroi ēte tę̄ dikaiosynę̄.
For when servants you were of sin, free ones you were to righteousness.

---

21 ומה אפוא הפרי שהיה לכם אז מן-המעשים
אשר עתה תבשו מהם כי אחריתם המות:

כא וּמָה אֵפוֹא הַפְּרִי שֶׁהָיָה לָכֶם אָז מִן־הַמַּעֲשִׂים
אֲשֶׁר עַתָּה תֵבֹשׁוּ מֵהֶם כִּי אַחֲרִיתָם הַמָּוֶת׃

**21. umah 'epho' hap'ri shehayah lakem 'az min-hama`asim
'asher `atah thebshu mehem ki 'acharitham hamaweth.**

Rom6:21 So what fruit, therefore, did you have then, from your acts
which now you are ashamed of? For their end is death.

‹21› τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε,
τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.

21 tina oun karpon eichete tote? eph' hois nyn epaischynesthe,
Therefore what fruit had you then? Over which things now you are ashamed,
to gar telos ekeinōn thanatos.
for the result of those things is death.

---

22 אכן עתה בהיותכם משחררים מידי החטא ומשעבדים
לאלהים יש לכם פריכם לקדשה ואחריתו חיי עולם:

כב אָכֵן עַתָּה בִּהְיוֹתְכֶם מְשֻׁחְרָרִים מִידֵי הַחֵטְא וּמְשֻׁעְבָּדִים
לֵאלֹהִים יֵשׁ לָכֶם פֶּרְיְכֶם לִקְדֻשָּׁה וְאַחֲרִיתוֹ חַיֵּי עוֹלָם׃

**22. 'aken `atah bih'yoth'kem m'shuchrarim midey hachet'
um'shu`'badim l'Elohim yesh lakem per'y'kem liq'dushah w'acharitho chayey `olam.**

Rom6:22 But now that you have been freed from the hands of sin and become servants to Elohim, you have your fruit resulting in holiness, and your end is eternal life.

‹22› νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ
ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

22 nyni de eleutherōthentes apo tēs hamartias doulōthentes de tō̧ theō̧
But now having been freed from sin and having been enslaved to Elohim
echete ton karpon hymōn eis hagiasmon, to de telos zōēn aiōnion.
you have your fruit resulting in sanctification, and the result life eternal.

---

23 𐤊𐤉-𐤔𐤊𐤓 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀
𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

כג כִּי־שְׂכַר הַחֵטְא הוּא הַמָּוֶת וּמַתְּנַת חֶסֶד אֱלֹהִים הִיא
חַיֵּי הָעוֹלָמִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

23. ki-s'kar hachet' hu' hamaweth umat'nath chesed 'Elohim hi' chayey ha`olamim baMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

Rom6:23 For the wages of sin is death, but the gift of the grace of Elohim is eternal life
in the Mashiyach 𐤏𐤅𐤔𐤄𐤉 our Adon (Master).

‹23› τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

23 ta gar opsōnia tēs hamartias thanatos, to de charisma tou theou zōē aiōnios
For the wages of sin is death, but the free gift of Elohim is life eternal
en Christō̧ Iēsou tō̧ kyriō̧ hēmōn.
in the Anointed One Yahushua our Master.

Chapter 7

Rom7:1 𐤀𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤃𐤏𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤉
𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤕𐤔𐤋𐤈 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤅:

א אוֹ הֲלֹא יְדַעְתֶּם אַחַי כִּי לְיֹדְעֵי הַתּוֹרָה אֲנִי
מְדַבֵּר כִּי הַתּוֹרָה תִּשְׁלַט עַל־הָאָדָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

1. 'o halo' y'da`'tem 'echay ki l'yod'`ey haTorah 'ani m'daber
ki haTorah tish'lat `al-ha'adam kal-y'mey chayayu.

Rom7:1 Or do you not know, brothers, for I speak to those knowing the Law,
that the Law rules over a man all the days of his life?

‹7:1› Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ,
ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;

1 Ē agnoeite, adelphoi, ginōskousin gar nomon lalō,
Or are you ignorant, brothers, for to ones knowing the Law I speak,
hoti ho nomos kyrieuei tou anthrōpou eph' hoson chronon zȩ̄?
that the Law lords it over the person over such time as He lives?

---

2 𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤍 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤆𐤒𐤅𐤒𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤅
𐤅𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤈𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤋𐤄:

ב כִּי אֵשֶׁת אִישׁ מִן הַתּוֹרָה זְקוּקָה לְבַעְלָהּ בְּחַיָּיו
וּבְמוֹת בַּעְלָהּ פְּטוּרָה הִיא מִדִּין בַּעְלָהּ׃

2. ki 'esheth 'ish min haTorah z'quqah l'ba`'lah b'chayayu
ub'moth ba`'lah p'turah hi' midin ba`'lah.

Rom7:2 For the married woman has bound by the Law to her husband while he is living,
but if her husband dies, she is released from the Law of her husband.

‹2› ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ·
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

2 hē gar hypandros gynē tǭ zōnti andri dedetai nomǭ;
For the woman married to the living husband has been bound by Law;

ean de apothanę̄ ho anēr, katērgētai apo tou nomou tou andros.
but if dies the husband, she has been released from the Law of the husband.

---

3 ועל-כן אם-תהיה לאיש אחר בחיי בעלה נאפת יקרא
לה ובמות בעלה חפשית היא מן-התורה
ואיננה נאפת בהיותה לאיש אחר:

ג וְעַל־כֵּן אִם־תִּהְיֶה לְאִישׁ אַחֵר בְּחַיֵּי בַעְלָהּ נֹאֶפֶת יִקָּרֵא
לָהּ וּבְמוֹת בַּעְלָהּ חָפְשִׁית הִיא מִן־הַתּוֹרָה
וְאֵינֶנָּה נֹאֶפֶת בִּהְיוֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר׃

3. w'`al-ken 'im-tih'yeh l'ish 'acher b'chayey ba`'lah no'epheth yiqare' lah ub'moth ba`'lah chaph'shith hi' min-haTorah w'eynenah no'epheth bih'yothah l'ish 'acher.

Rom7:3 Therefore, while her husband lives, if she becomes to another man's,
she shall be called an adulteress, but if her husband dies, she is free from the Law,
so that she is not an adulteress because she becomes to another man's.

‹3› ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ·
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου,
τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.

3 ara oun zōntos tou andros moichalis chrēmatisei
So then while lives the husband an adulteress she shall be called

ean genētai andri heterǭ; ean de apothanę̄ ho anēr, eleuthera estin
if she becomes joined to a different husband; but if dies the husband, free she is

apo tou nomou, tou mē einai autēn moichalida genomenēn andri heterǭ.
from the Law, not is she an adulteress having been joined to a different husband.

---

4 וכן אחי גם-אתם הייתם כמתים לתורה
בגוית המשיח להיות לאחר לאשר נעור
מן-המתים למען נעשה-פרי לאלהים:

ד וְכֵן אַחַי גַּם־אַתֶּם הֱיִיתֶם כַּמֵּתִים לַתּוֹרָה
בִּגְוִיַּת הַמָּשִׁיחַ לִהְיוֹת לְאַחֵר לַאֲשֶׁר נֵעוֹר
מִן־הַמֵּתִים לְמַעַן נַעֲשֶׂה־פְּרִי לֵאלֹהִים׃

4. w'ken 'achay gam-'atem heyithem kamethim laTorah big'wiath haMashiyach

lih'yoth l'acher la'asher ne`or min-hamethim l'ma`an na`aseh-p'ri l'Elohim.

Rom7:4 Therefore, my brothers, you also were to die to the Law
through the body of the Mashiyach, to become to another one,
to Him who was raised from the dead, so that we should bear fruit to Elohim.

‹4› ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ
τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ,
τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

4 hōste, adelphoi mou, kai hymeis ethanatōthēte tō̧ nomō̧
So that, my brothers, also you were put to death to the Law
dia tou sōmatos tou Christou, eis to genesthai hymas heterō̧,
through the body of the Anointed One, for to be joined you to a different one,
tō̧ ek nekrōn egerthenti,
to the one from dead ones having been raised,
hina karpophorēsōmen tō̧ theō̧.
that we may bear fruit to Elohim.

---

5 𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤅𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤏𐤅𐤓𐤓𐤅
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤐𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤁𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤐𐤓𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤕:

ה כִּי בְּעֵת הֱיוֹתֵנוּ בַּבָּשָׂר תְּשׁוּקוֹת הַחֲטָאִים אֲשֶׁר הִתְעוֹרְרוּ
עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה הָיוּ פֹּעֲלוֹת בְּאֵבָרֵינוּ לַעֲשׂוֹת פְּרִי לַמָּוֶת׃

**5. ki b'`eth heyothenu babasar t'shuqoth hachata'im 'asher hith'`oraru
`al-y'dey haTorah hayu pho`aloth b'ebareynu la`asoth p'ri lamaweth.**

Rom7:5 For at the time we were in the flesh, the passions of sins, which were working
through the Law, were working in our members to bear fruit to death.

‹5› ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ
διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

5 hote gar ēmen en tȩ̄ sarki, ta pathēmata tōn hamartiōn ta
For when we were in the flesh, the passions of sins
dia tou nomou enērgeito en tois melesin hēmōn, eis to karpophorēsai tō̧ thanatō̧;
through the Law were working in our members, so as to bear fruit to death;

---

6 𐤀𐤁𐤋 𐤏𐤕𐤄 𐤐𐤈𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤆𐤒𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤏𐤁𐤃
𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤉 𐤇𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤐𐤉-𐤉𐤔𐤍 𐤄𐤊𐤕𐤁:

ו אֲבָל עַתָּה פְּטוּרִים אֲנַחְנוּ מִן־הַתּוֹרָה
כִּי מַתְנוּ לַאֲשֶׁר הָיִינוּ זְקוּקִים לוֹ לְמַעַן נַעֲבֹד
מֵעַתָּה לְפִי חִדּוּשׁ הָרוּחַ וְלֹא לְפִי־יֹשֶׁן הַכְּתָב׃

**6. 'abal `atah p'turim 'anach'nu min-haTorah ki math'nu la'asher hayinu z'quqim lo
l'ma`an na`abod me`atah l'phi chidush haRuach w'lo' l'phi-yshen hak'thab.**

Rom7:6 But now we have been released from the Law, because we have died to what
we were held by it, so that from now on we should serve according to newness of the Spirit
and not according to oldness of the writing.

‹6› νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα,
ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

6 nyni de katērgēthēmen apo tou nomou apothanontes
but now we were released from the Law having died to that
en hō kateichometha, hōste douleuein hēmas en kainotēti pneumatos
in which we were being held, so as we serve in newness of Spirit
kai ou palaiotēti grammatos.
and not in oldness of letter.

---

7 אמ-כנ הנאמר שהתורה חטא היא חלילה אלא לא
ידעתי את-החטא בלתי על-ידי התורה כי לא-הייתי
יודע החמוד לולי אמרה התורה לא תחמד:

ז אִם־כֵּן הֲנֹאמַר שֶׁהַתּוֹרָה חֵטְא הִיא חָלִילָה אֶלָּא לֹא
יָדַעְתִּי אֶת־הַחֵטְא בִּלְתִּי עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה כִּי לֹא־הָיִיתִי
יוֹדֵעַ הַחִמּוּד לוּלֵי אָמְרָה הַתּוֹרָה לֹא תַחְמֹד׃

7. ‘im-ken hano’mar shehaTorah chet’ hi’ chalilah
‘ela’ lo’ yada`’ti ‘eth-hachet’ bil’ti `al-y’dey haTorah
ki lo’-hayithi yode`a hachimud luley ‘am’rah haTorah lo’ thach’mod.

Rom7:7 If so, it is said that the Law sinned, Let it not be!
But I did not know sin except through the Law, because I would not have known
the covetousness if the Law had not said, “You shall not covet.”

‹7› Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο·
ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου·
τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις.

7 Ti oun eroumen? ho nomos hamartia? mē genoito;
What then shall we say? Is the Law sin? May it never be.
alla tēn hamartian ouk egnōn ei mē dia nomou;
But sin I did not know except through Law;
tēn te gar epithymian ouk ēdein ei mē ho nomos elegen, Ouk epithymēseis.
for also lust I was not knowing except the Law was saying, Not you shall lust.

---

8 והחטא מצא לו סבה במצוה לעורר בקרבי כל-חמוד
כי מבלעדי התורה החטא מת הוא:

ח וְהַחֵטְא מָצָא לוֹ סִבָּה בַּמִּצְוָה לְעוֹרֵר בְּקִרְבִּי כָּל־חִמּוּד
כִּי מִבַּלְעֲדֵי הַתּוֹרָה הַחֵטְא מֵת הוּא׃

8. w’hachet’ matsa’ lo sibah bamits’wah l’`orer b’qir’bi kal-chimud
ki mibal’`adey haTorah hachet’ meth hu’.

Rom7:8 But sin, finding reason in me through the commandment,
worked within me all covetousness. For without the Law sin is dead.

‹8› ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν
ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

8 aphormēn de labousa hē hamartia dia tēs entolēs kateirgasato en emoi

Opportunity but having taken sin through the commandment produced in me

pasan epithymian; chōris gar nomou hamartia nekra.

every kind of lust; for without Law sin is dead.

---

9 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤇𐤉 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤅𐤊𐤔𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤄𐤇𐤈𐤀:

טוַאֲנִי הָיִיתִי חַי מִלְּפָנִים בְּלֹא תוֹרָה
וּכְשֶׁבָּאָה הַמִּצְוָה וַיְחִי הַחֵטְא׃

9. wa'ani hayithi chay mil'phanim b'lo' Thorah
uk'sheba'ah hamits'wah way'chi hachet'.

Rom7:9 I was alive in formerly without the Law,
but when the commandment came, sin lived,

‹9› ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

9 egō de ezōn chōris nomou pote,

And I was living without Law once,

elthousēs de tēs entolēs hē hamartia anezēsen,

having come but the commandment sin revived,

---

10 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤔𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤕:

יוַאֲנִי מַתִּי וְנִמְצָא שֶׁהַמִּצְוָה אֲשֶׁר נִתְּנָה לַחַיִּים הָיְתָה לִּי לַמָּוֶת׃

10. wa'ani mati w'nim'tsa' shehamits'wah
'asher nit'nah lachayim hay'thah li lamaweth.

Rom7:10 and I died. And it was found that the commandment
that gave in life to me had to die.

‹10› ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον·

10 egō de apethanon kai heurethē moi hē entolē hē eis zōēn,

and I died, and it was discovered by me that the commandment for lfie

hautē eis thanaton;

this was for death.

---

11 𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤎𐤁𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤕𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤕𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤄:

יאכִּי־מָצָא הַחֵטְא סִבָּה בַּמִּצְוָה לְהַתְעוֹת אֹתִי וַיְמִיתֵנִי עַל־יָדָהּ׃

11. ki-matsa' hachet' sibah bamits'wah l'hath'`oth 'othi way'mitheni `al-yadah.

Rom7:11 for sin, finding reason through the commandment, deceived me,
and killed me through it.

‹11› ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με
καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

11 hē gar hamartia aphormēn labousa dia tēs entolēs exēpatēsen me

For sin opportunity taking through the commandment deceived me

kai di' autēs apekteinen.

and through it killed me.

12 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤒𐤃𐤅𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤈𐤅𐤁𐤄:

יב וּבְכֵן הַתּוֹרָה הִיא קְדוֹשָׁה וְהַמִּצְוָה קְדוֹשָׁה וִישָׁרָה וְטוֹבָה׃

12. ub'ken haTorah hi' q'doshah w'hamits'wah q'doshah wisharah w'tobah.

Rom7:12 So that the Law is holy, and the commandment is holy and honest and good.

‹12› ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

12 hōste ho men nomos hagios kai hē entolē hagia kai dikaia kai agathē.

So the Law is holy and the commandment holy and just and good.

---

13 𐤄𐤊𐤉 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤀 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤊𐤃𐤉
𐤔𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤊𐤃𐤉 𐤔𐤉𐤄𐤉𐤄
𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤉𐤕𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄:

יג הֲכִי הַטּוֹבָה הָיְתָה־לִּי לַמָּוֶת חָלִילָה אֶלָּא הַחֵטְא כְּדֵי
שֶׁיֵּרָאֶה הַחֵטְא בַּהֲבִיאוֹ לִי הַמָּוֶת מִן־הַטּוֹבָה כְּדֵי שֶׁיִּהְיֶה
הַחֵטְא לַחֲטָאָה יְתֵרָה עַל־יְדֵי הַמִּצְוָה׃

13. haki hatobah hay'thah-li lamaweth chalilah 'ela' hachet'
k'dey sheyera'eh hachet' bahabi'o li hamaweth min-hatobah
k'dey sheyih'yeh hachet' lachata'ah y'therah `al-y'dey hamits'wah.

Rom7:13 Then, has that which is good become death to me? Let it not be!
But the sin, so that sin might be manifest, was working death in me through what is good,
so that sin through the commandment might become exceedingly sinful.

‹13› Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία,
ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον,
ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

13 To oun agathon emoi egeneto thanatos? mē genoito; alla hē hamartia,
Then the good to me became death? May it never be. But sin,
hina phanę̄ hamartia, dia tou agathou moi katergazomenē thanaton,
that it may be shown as sin, through the good to me working death
hina genētai kath' hyperbolēn hamartōlos hē hamartia dia tēs entolēs.
that might become exceedingly sinful sin through the commandment.

---

14 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤔𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤔𐤓
𐤅𐤍𐤌𐤊𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤄𐤇𐤈𐤀:

יד כִּי יֹדְעִים אֲנַחְנוּ שֶׁהַתּוֹרָה רוּחָנִית וַאֲנִי בָּשָׂר
וְנִמְכָּר בְּיַד־הַחֵטְא׃

14. ki yod'`im 'anach'nu shehaTorah ruachnith wa'ani basar w'nim'kar b'yad-hachet'.

Rom7:14 For we know that the Law is spiritual, but I am of flesh, sold through the sin.

‹14› οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν,
ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

14 oidamen gar hoti ho nomos pneumatikos estin,
For we know that the Law spiritual is,

egō de sarkinos eimi pepramenos hypo tēn hamartian.
but I am carnal having been sold under sin.

כי את־אשר אני פעל לא ידעתי כי אינני עשה את 15
אשר־אני רצה בו כי אם־אשר שנאתי אתו אני עשה׃

טו כִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲנִי פֹּעֵל לֹא יָדַעְתִּי כִּי אֵינֶנִּי עֹשֶׂה אֵת
אֲשֶׁר־אֲנִי רֹצֶה בּוֹ כִּי אִם־אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי אֹתוֹ אֲנִי עֹשֶׂה׃

15. ki ‘eth-‘asher ‘ani pho`el lo’ yada`’ti ki ‘eyneni `oseh ‘eth ‘asher-‘ani rotseh bo ki ‘im-‘asher sane’thi ‘otho ‘ani `oseh.

Rom7:15 For that what I work, I do not know.
For I do not do what I desire in it, but what I hate it, that I do.

‹15› ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω·
οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ’ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

15 ho gar katergazomai ou ginōskō;
For what work I do not know;
ou gar ho thelō touto prassō, all’ ho misō touto poiō.
for not what I want this I do. But what I hate this I do.

ובעשותי את אשר לא־רציתי הנני מודה 16
כי התורה טובה היא׃

טז וּבַעֲשׂוֹתִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־רָצִיתִי הִנְנִי מוֹדֶה
כִּי הַתּוֹרָה טוֹבָה הִיא׃

16. uba`asothi ‘eth ‘asher lo’-ratsithi hin’ni modeh ki haTorah tobah hi’.

Rom7:16 And when I do what I do not want, behold, I admit that the Law is good.

‹16› εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

16 ei de ho ou thelō touto poiō, symphēmi tō̧ nomō̧ hoti kalos.
Now if what I do not want this I do, I agree with the Law that it is good.

ועתה לא־אני עוד הפעל אתו כי אם־החטא השכן בקרבי׃ 17

יז וְעַתָּה לֹא־אֲנִי עוֹד הַפֹּעֵל אֹתוֹ כִּי אִם־הַחֵטְא הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבִּי׃

17. w’`atah lo’-‘ani `od hapo`el ‘otho ki ‘im-hachet’ hashoken b’qir’bi.

Rom7:17 Now, it is no longer I that work it, but the sin which dwells within me.

‹17› νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

17 nyni de ouketi egō katergazomai auto alla hē oikousa en emoi hamartia.
But now no longer I work it but the dwelling in me sin.

כי ידעתי אשר־בי בבשרי לא ישכן טוב 18
כי רצה אני לעשות הטוב ולא אמצא׃

יח כִּי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר־בִּי בִּבְשָׂרִי לֹא יִשְׁכֹּן טוֹב
כִּי רֹצֶה אֲנִי לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְלֹא אֶמְצָא׃

18. ki yada`’ti ‘asher-bi bib’sari lo’ yish’kon tob

ki rotseh 'ani la`asoth hatob w'lo' 'em'tsa'.

Rom7:18 For I know that in me, that is in my flesh, dwells no good.
Because I wanted to do what is good and I would not find.

‹18› οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν·
τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·

18 oida gar hoti ouk oikei en emoi, tout' estin en tę sarki mou, agathon;
For I know that not dwells in me, that is in my flesh, anything good;
to gar thelein parakeitai moi, to de katergazesthai to kalon ou;
for to will is present with me, but to work the good is not.

---

19 כי אינני עשה הטוב אשר-אני רצה כי אם-הרע
אשר אינני רצה אותו אני עשה:

יט כִּי אֵינֶנִּי עֹשֶׂה הַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי רֹצֶה כִּי אִם־הָרַע
אֲשֶׁר אֵינֶנִּי רֹצֶה אוֹתוֹ אֲנִי עֹשֶׂה׃

19. ki 'eyneni `oseh hatob 'asher-'ani rotseh ki 'im-hara`
'asher 'eyneni rotseh 'otho 'ani `oseh.

Rom7:19 For I do not do the good which I desire,
but the evil that I do not want it, that I do.

‹19› οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

19 ou gar ho thelō poiō agathon,
For I do not do the I want to do good,
alla ho ou thelō kakon touto prassō.
but what I do not want to do this evil I practice.

---

20 ואם את-אשר לא-רציתי אני עשה לא-עוד אני הפעל
כי אם-החטא השכן בקרבי:

כ וְאִם אֶת־אֲשֶׁר לֹא־רָצִיתִי אֲנִי עֹשֶׂה לֹא־עוֹד אֲנִי הַפֹּעֵל
כִּי אִם־הַחֵטְא הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבִּי׃

20. w'im 'eth-'asher lo'-ratsithi 'ani `oseh lo'-`od 'ani hapo`el
ki 'im-hachet' hashoken b'qir'bi.

Rom7:20 And if I do that I do not want, it is no longer I who work,
but the sin dwelling within me.

‹20› εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ,
οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

20 ei de ho ou thelō [egō] touto poiō,
But if what I do not want I this do,
ouketi egō katergazomai auto alla hē oikousa en emoi hamartia.
no longer I work it but the dwelling in me sin.

---

21 ובכן מצא-אני בי זה החק אנכי רצה לעשות הטוב
ודבק-בי הרע:

כא וּבְכֵן מֹצֵא־אֲנִי בִי זֶה הַחֹק אָנֹכִי רֹצֶה לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב

וְדָבַק־בִּי הָרָע׃

21. ub'ken motse'-'ani bi zeh hachoq 'anoki rotseh la`asoth hatob w'dabaq-bi hara`.

Rom7:21 I find then the law, this, when I want to do good, that evil is present with me.

‹21› Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,
ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

21 Heuriskō ara ton nomon, tō̧ thelonti emoi poiein to kalon,
I find then the law, the one wanting to me to do the good,
hoti emoi to kakon parakeitai;
that to me the evil is present.

---

22 𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤐𐤍𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כב כִּי לְפִי הָאָדָם הַפְּנִימִי חָפַצְתִּי בְּתוֹרַת אֱלֹהִים׃

22. ki l'phi ha'adam hap'nimi chaphats'ti b'Thorath 'Elohim.

Rom7:22 For I delight in the Law of Elohim according to the inner man,

‹22› συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

22 synēdomai gar tō̧ nomō̧ tou theou kata ton esō anthrōpon,
For I delight in the Law of Elohim with respect to the inner man,

---

23 𐤀𐤁𐤋 𐤓𐤀𐤄-𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤒 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤇𐤒-𐤔𐤊𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤉 𐤋𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤁𐤓𐤉:

כג אֲבָל רֹאֶה־אֲנִי בְּאֵבָרַי חֹק אַחֵר הַלֹּחֵם לְחָק־שִׂכְלִי
וְיוֹלִיכֵנִי שְׁבִי לְתוֹרַת הַחֵטְא אֲשֶׁר בְּאֵבָרָי׃

23. 'abal ro'eh-'ani b'ebaray choq 'acher halchem l'chaq-sik'li
w'yolikeni sh'bi l'thorath hachet' 'asher b'ebaray.

Rom7:23 but I see a different law in the members, waging war against the law of my mind and bringing me a prisoner of the law of sin which is in my members.

‹23› βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ
τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι
ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

23 blepō de heteron nomon en tois melesin mou antistrateuomenon tō̧ nomō̧ tou noos mou
but I see a different law in my members warring against the law of my mind
kai aichmalōtizonta me en tō̧ nomō̧ tēs hamartias tō̧ onti en tois melesin mou.
and capturing me by the law of sin being in my members.

---

24 𐤀𐤅𐤉-𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤄:

כד אוֹי־לִי הָאָדָם הֶעָנִי מִי יַצִּילֵנִי מִגּוּף הַמָּוֶת הַזֶּה׃

24. 'oy-li ha'adam he`ani mi yatsileni miguph hamaweth hazeh.

Rom7:24 Woe to me the man who shall save me from the body of this death?

‹24› ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

24 talaipōros egō anthrōpos; tis me hrysetai ek tou sōmatos tou thanatou toutou?
miserable I am man; who shall rescue me from the body of this death?

---

25 אברכה את-האלהים ביהושע המשיח אדנינו:

כה אֲבָרְכָה אֶת־הָאֱלֹהִים בִּיהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ׃

25. ‘abar’kah ‘eth-ha’Elohim b’Yahushuà haMashiyach ‘Adoneynu.

Rom7:25 I shall bless the Elohim through יהושע the Mashiyach our Adon (Master)!

‹25› χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ ’Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

25 charis de tō̧ theō̧ dia Iēsou Christou tou kyriou hēmōn.

But thanks to the Elohim through Yahushua the Anointed One our Master.

---

26 ובכן בשכלי הנני עבד לתורת האלהים ובבשרי
אני עבד לתורת החטא:

כו וּבְכֵן בְּשִׂכְלִי הִנְנִי עֶבֶד לְתוֹרַת הָאֱלֹהִים וּבִבְשָׂרִי
אֲנִי עֶבֶד לְתוֹרַת הַחֵטְא׃

26. ub’ken b’sik’li hin’ni `ebed l’Thorath ha’Elohim
ubib’sari ‘ani `ebed l’Thorath hachet’.

So in the mind, I hereby serve the Law of the Elohim,
and with my flesh I serve the Law of sin.

ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

ara oun autos egō tō̧ men noi douleuō nomō̧ theou

So then I myself with the on one hand mind serve the Law of the Elohim

tȩ̄ de sarki nomō̧ hamartias.

with the on the other flesh the Law of sin.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (32th sidrot) - Rom 8 - 12

Rom8:1 על-כן עתה אין-אשמה באלה אשר הם במשיח
יהושע (המתהלכים שלא כבשר אלא לפי הרוח):

א עַל־כֵּן עַתָּה אֵין־אַשְׁמָה בָּאֵלֶּה אֲשֶׁר הֵם בַּמָּשִׁיחַ
יָהוּשֻׁעַ (הַמִּתְהַלְּכִים שֶׁלֹּא כַבָּשָׂר אֶלָּא לְפִי הָרוּחַ)׃

1. `al-ken `atah ‘eyn-‘ash’mah ba’eleh ‘asher hem baMashiyach Yahushuà (hamith’hal’kim shel’ kabasar ‘ela’ l’phi haRuach).

Rom8:1 There is, then, now no condemnation for those in which they are in the Mashiyach יהושע, who do not walk after the flesh, but according to the Spirit.

‹8:1› Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ ’Ιησοῦ.

1 Ouden ara nyn katakrima tois en Christō̧ Iēsou;

No then there is now condemnation to the ones in the Anointed One Yahushua.

---

2 כי תורת רוח החיים אשר במשיח יהושע הוציאה
אתי לחפשי מתורת החטא והמות:

ב כִּי תוֹרַת רוּחַ הַחַיִּים אֲשֶׁר בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ הוֹצִיאָה

אֹתִי לְחָפְשִׁי מִתּוֹרַת הַחֵטְא וְהַמָּוֶת׃

2. ki Thorath Ruach hachayim 'asher baMashiyach Yahushuà hotsi'ah 'othi lachaph'shi miTorath hachet' w'hamaweth.

Rom8:2 For the Law of the Spirit of life which in the Mashiyach יהושע
has released me to free from the Law of sin and of death.

‹2› ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν με
ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

2 ho gar nomos tou pneumatos tēs zōēs en Christō̧ Iēsou ēleutherōsen me
For the law of the Spirit of life in the Anointed One Yahushua freed me
apo tou nomou tēs hamartias kai tou thanatou.
from the law of sin and of death.

---

3 כי מה-שלא יכלה התורה לעשות מפני שנחלש כחה
על-ידי הבשר אתו עשה האלהים בשלחו את-בנו
בדמיון בשר החטא ובעד החטא וירשיע את-החטא בבשר:

ג כִּי מַה־שֶּׁלֹּא יָכְלָה הַתּוֹרָה לַעֲשׂוֹת מִפְּנֵי שֶׁנֶּחֱלַשׁ כֹּחָהּ
עַל־יְדֵי הַבָּשָׂר אֹתוֹ עָשָׂה הָאֱלֹהִים בְּשָׁלְחוֹ אֶת־בְּנוֹ
בִּדְמְיוֹן בְּשַׂר הַחֵטְא וּבְעַד הַחֵטְא וַיַּרְשִׁיעַ אֶת־הַחֵטְא בַּבָּשָׂר׃

3. ki mah-shel' yak'lah haTorah la`asoth mip'ney shenechelash kochah `al-y'dey habasar 'otho `asah ha'Elohim b'shal'cho 'eth-b'no b'dim'yon b'sar hachet' ub'`ad hachet' wayar'shi`a 'eth-hachet' babasar.

Rom8:3 For what the Law could not do, because of that the strength was weakened
through the flesh with which the Elohim had made Him by sending His Son
in the likeness of flesh of sin and concerning sin, He condemned sin in the flesh,

‹3› τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός,
ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας
καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

3 to gar adynaton tou nomou en hō̧ ēsthenei dia tēs sarkos,
For what was impossible for the law to do, in that it was weakened by the flesh,
ho theos ton heautou huion pempsas en homoiōmati sarkos hamartias
the Elohim did his own son by having sent in the likeness of flesh of sin,
kai peri hamartias katekrinen tēn hamartian en tȩ̄ sarki,
and concerning sin he condemned sin in the flesh,

---

4 כדי שתקים צדקת התורה בנו ההלכים לא-כדרך
הבשר כי אם-לפי הרוח:

ד כְּדֵי שֶׁתְּקֻיַּם צִדְקַת הַתּוֹרָה בָּנוּ הַהֹלְכִים לֹא־כְדֶרֶךְ
הַבָּשָׂר כִּי אִם־לְפִי הָרוּחַ׃

4. k'dey shet'quyam tsid'qath haTorah banu hahol'kim lo'-k'dere'k habasar ki 'im-l'phi haRuach.

Rom8:4 so that the righteousness of the Law should be fulfilled in us
who do not walk in the way of the flesh but according to the Spirit.

<4> ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν
τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

4 hina to dikaiōma tou nomou plērōthę̄ en hēmin
 that the righteous requirements of the law may be fulfilled in us
tois mē kata sarka peripatousin alla kata pneuma.
 the ones not according to flesh walking but according to Spirit.

---

5 כי בני הבשר יהגו בדברי הבשר ובני הרוח בדברי הרוח:

ה כִּי בְּנֵי הַבָּשָׂר יֶהְגּוּ בְּדִבְרֵי הַבָּשָׂר וּבְנֵי הָרוּחַ בְּדִבְרֵי הָרוּחַ׃

5. ki b'ney habasar yeh'gu b'dib'rey habasar ub'ney haRuach b'dib'rey haRuach.

Rom8:5 For the sons of the flesh shall speak according to the words of the flesh,
but the sons of the Spirit according to the words of the Spirit.

<5> οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν,
οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

5 hoi gar kata sarka ontes ta tēs sarkos phronousin,
 For the ones according to flesh being the things of the flesh think about,
hoi de kata pneuma ta tou pneumatos.
 but the ones according to Spirit the things of the Spirit.

---

6 כי-מחשבת הבשר היא המות
ומחשבת הרוח היא החיים והשלום:

ו כִּי־מַחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר הִיא הַמָּוֶת
וּמַחֲשֶׁבֶת הָרוּחַ הִיא הַחַיִּים וְהַשָּׁלוֹם׃

6. ki-machashebeth habasar hi' hamaweth
umachashebeth haRuach hi' hachayim w'hashalom.

Rom8:6 For the mind of the flesh is death,
and the mind of the Spirit is life and peace,

<6> τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος,
τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·

6 to gar phronēma tēs sarkos thanatos,
 For the mind of belonging to the flesh is death,
to de phronēma tou pneumatos zōē kai eirēnē;
 but the mind of belonging to the Spirit is life and peace.

---

7 מפני שמחשבת הבשר רק שנאת אלהים היא באשר לא
תשתעבד לתורת האלהים ואף לא תוכל:

ז מִפְּנֵי שֶׁמַּחֲשֶׁבֶת הַבָּשָׂר רַק שִׂנְאַת אֱלֹהִים הִיא בַּאֲשֶׁר לֹא
תִשְׁתַּעְבֵּד לְתוֹרַת הָאֱלֹהִים וְאַף לֹא תוּכָל׃

7. mip'ney shemachashebeth habasar raq sin'ath 'Elohim
hi' ba'asher lo' thish'ta`'bed l'Thorath ha'Elohim w'aph lo' thukal.

Rom8:7 because of that the mind of the flesh is only hatred of Elohim,
is as you shall not be enslaved to the Law of the Elohim and indeed it is not able,

<7> διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν,
τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·
7 dioti to phronēma tēs sarkos echthra eis theon,
Because the mind of belonging to the flesh is enmity against Elohim,
tō gar nomō tou theou ouch hypotassetai, oude gar dynatai;
and to the law of the Elohim it is not subject, for neither can't be.

---

8 כל-אשר בבשר יסודם לא יוכלו להיות רצוים לאלהים:
ח כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּשָׂר יְסוֹדָם לֹא יוּכְלוּ לִהְיוֹת רְצוּיִם לֵאלֹהִים׃
8. kal-'asher babasar y'sodam lo' yuk'lu lih'yoth r'tsuyim l'Elohim.

Rom8:8 all that are in the flesh of their foundation can not be desired by Elohim.

<8> οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
8 hoi de en sarki ontes theō aresai ou dynantai.
And the ones in the flesh being Elohim to please not are able.

---

9 ואתם אינכם בבשר כי אם-ברוח אם-אמנם רוח האלהים
שכן בקרבכם כי מי שאין-בו רוח המשיח הוא איננו שלו:
ט וְאַתֶּם אֵינְכֶם בַּבָּשָׂר כִּי אִם־בָּרוּחַ אִם־אָמְנָם רוּחַ הָאֱלֹהִים
שֹׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם כִּי מִי שֶׁאֵין־בּוֹ רוּחַ הַמָּשִׁיחַ הוּא אֵינֶנּוּ שֶׁלּוֹ׃
9. w'atem 'eyn'kem babasar ki 'im-baRuach 'im-'am'nam Ruach ha'Elohim shoken b'qir'b'kem ki mi she'eyn-bo Ruach haMashiyach hu' 'eynenu shelo.

Rom8:9 But you are not in the flesh but in the Spirit,
if indeed the Spirit of the Elohim dwells within you.
And if anyone that does not have the Spirit of the Mashiyach, he is not of Him.

<9> ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν.
εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.
9 hymeis de ouk este en sarki alla en pneumati,
But you are not in the flesh but in Spirit,
eiper pneuma theou oikei en hymin.
since the Spirit of the Elohim dwells in you
ei de tis pneuma Christou ouk echei, houtos ouk estin autou.
but if anyone the Spirit of the Anointed One does not have, this one is not of Him.

---

10 ואם-המשיח בקרבכם הגוף מת בגלל החטא
והרוח חיים בגלל הצדקה:
י וְאִם־הַמָּשִׁיחַ בְּקִרְבְּכֶם הַגּוּף מֵת בִּגְלַל הַחֵטְא
וְהָרוּחַ חַיִּים בִּגְלַל הַצְּדָקָה׃
10. w'im-haMashiyach b'qir'b'kem haguph meth big'lal hachet'
w'haruach chayim big'lal hats'daqah.

Rom8:10 If the Mashiyach is within you, the body is dead on account of sin,
but the Spirit is alive on account of righteousness.

<10> εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν

διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

10 ei de Christos en hymin, to men sōma nekron

And if the Anointed One is in you, the on one hand body is dead

dia hamartian to de pneuma zōē dia dikaiosynēn.

because of sin the on the other spirit of life because of righteousness

---

11 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤔𐤋 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤌
𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤉𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤄𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:

יא וְאִם־יִשְׁכֹּן בְּקִרְבְּכֶם רוּחוֹ שֶׁל הַמֵּעִיר אֶת־יָהוּשֻׁעַ
מִן־הַמֵּתִים הַמֵּעִיר אֶת־הַמָּשִׁיחַ מִן־הַמֵּתִים הוּא גַּם
אֶת־גְּוִיּוֹתֵיכֶם הַמֵּתוֹת יְחַיֶּה עַל־יְדֵי רוּחוֹ הַשֹּׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם׃

11. w'im-yish'kon b'qir'b'kem Rucho shel hame`ir 'eth-Yahushuà min-hamethim
hame`ir 'eth-haMashiyach min-hamethim hu' gam
'eth-g'wiotheykem hamethoth y'chayeh `al-y'dey Rucho hashoken b'qir'b'kem.

Rom8:11 And if the Spirit of Him who raised 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 from the dead dwells within you,
He who raised the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 from the dead shall also give life
to your mortal bodies through His Spirit who dwells within you.

<11> εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν,
ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν
διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.

11 ei de to pneuma tou egeirantos ton Iēsoun ek nekrōn oikei en hymin,

and if the Spirit of the one having raised Yahushua from dead ones dwells in you,

ho egeiras Christon ek nekrōn zōopoiēsei

the one having raised the Anointed One from dead ones shall make alive

kai ta thnēta sōmata hymōn dia tou enoikountos autou pneumatos en hymin.

also the mortal bodies of you through indwelling His Spirit in you.

---

12 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤇𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤓:

יב לָכֵן אַחַי חַיָּבִים אֲנַחְנוּ לֹא לַבָּשָׂר לִחְיוֹת לְפִי הַבָּשָׂר׃

12. laken 'achay chayabim 'anach'nu lo' labasar lich'yoth l'phi habasar.

Rom8:12 So then, brothers, we are debtors, not to the flesh to live according to the flesh.

<12> Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν,

12 Ara oun, adelphoi, opheiletai esmen ou tę sarki tou kata sarka zēn,

So then, brothers, debtors we are not to the flesh according to flesh to live.

---

13 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤕𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤇𐤉𐤄 𐤕𐤇𐤉𐤅:

יג כִּי אִם־תִּחְיוּ לְפִי הַבָּשָׂר מוֹת תְּמֻתוּן
וְאִם־עַל־יְדֵי הָרוּחַ תָּמִיתוּ אֶת־מַעַלְלֵי הַבָּשָׂר חָיֹה תִחְיוּ׃

13. ki 'im-tich'yu l'phi habasar moth t'muthun
w'im-`al-y'dey haruach tamithu 'eth-ma`al'ley habasar chayoh thich'yu.

Rom8:13 for if you are living according to the flesh, you are going to die;
and if by the Spirit you are put to death the deeds of the body, you shall live.

‹13› εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν·
εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

13 ei gar kata sarka zēte, mellete apothnę̄skein;
For if according to flesh you live, you are destined to die;
ei de pneumati tas praxeis tou sōmatos thanatoute, zēsesthe.
but if by the Spirit the practices of the body you put to death, you shall live.

---

14 𐤊𐤉־𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤄𐤂𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄:

יד כִּי־כֹל אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים יְנַהֲגֵם בְּנֵי אֱלֹהִים הֵמָּה׃

14. ki-kol 'asher Ruach 'Elohim y'nahagem b'ney 'Elohim hemah.

Rom8:14 For all who are led by the Spirit of Elohim, these are sons of Elohim.

‹14› ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν.

14 hosoi gar pneumati theou agontai, houtoi huioi theou eisin.
For as many as by the Spirit of the Elohim are led, these sons of the Elohim are.

---

15 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤏𐤁𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤌־𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌
𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤅 𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅:

טו כִּי לֹא קִבַּלְתֶּם רוּחַ עַבְדוּת לָשׁוּב לְיִרְאָ כִּי אִם־קִבַּלְתֶּם
רוּחַ מִשְׁפַּט בָּנִים אֲשֶׁר בּוֹ קֹרְאִים אֲנַחְנוּ אַבָּא אָבִינוּ׃

15. ki lo' qibal'tem ruach `ab'duth lashub liro'
ki 'im-qibal'tem ruach mish'pat banim 'asher bo qor'im 'anach'nu 'Aba' 'Abinu.

Rom8:15 For you have not received the spirit of bondage to turn to fear,
but you have received a Spirit of adoption as sons by which we cry out, Abba! Our Father!

‹15› οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον
ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ πατήρ.

15 ou gar elabete pneuma douleias palin eis phobon
For not you received a spirit of bondage again to fear
alla elabete pneuma huiothesias en hō̧ krazomen, Abba ho patēr.
but you received a Spirit of sonship in by which we cry, Abba Father.

---

16 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤉־𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

טז וְהָרוּחַ הַהוּא מֵעִיד בְּרוּחֵנוּ כִּי־בְנֵי אֱלֹהִים אֲנָחְנוּ׃

16. w'haRuach hahu' me`id b'ruchenu ki-b'ney 'Elohim 'anach'nu.

Rom8:16 The Spirit Himself testifies with our Spirit that we are sons of Elohim,

‹16› αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.

16 auto to pneuma symmartyrei tō̧ pneumati hēmōn hoti esmen tekna theou.
itself the Spirit witnesses with our Spirit that we are children of the Elohim.

---

17 𐤅𐤀𐤌־𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤂𐤌־𐤉𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤔𐤉 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤀𐤌־𐤍𐤕𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤂𐤌־𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤊𐤁𐤃:

יז וְאִם־בָּנִים אֲנַחְנוּ גַּם־יֹרְשִׁים נִהְיֶה יֹרְשֵׁי נַחֲלַת אֱלֹהִים
וְחַבְרֵי הַמָּשִׁיחַ בִּירֻשָּׁה אִם־נִתְעַנֶּה אִתּוֹ לְמַעַן גַּם־אִתּוֹ נְכֻבָּד׃

17. w'im-banim 'anach'nu gam-yor'shim nih'yeh yor'shey nachalath 'Elohim
w'chab'rey haMashiyach birushah 'im-nith'`aneh 'ito l'ma`an gam-'ito n'kubad.

Rom8:17 and if we are the sons, we also shall inherit; we are the heirs of the inheritance
of Elohim, and the members of the Mashiyach of the inheritance,
if we suffer with Him so that we may also be glorified with Him.

‹17› εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ,
εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

17 ei de tekna, kai klēronomoi; klēronomoi men theou,
And if children, also heirs; heirs on one hand of Elohim,
sygklēronomoi de Christou, eiper sympaschomen
co-heirs on the other of the Anointed One, if indeed we suffer with Him
hina kai syndoxasthōmen.
that also we may be glorified with him.

---

18 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤏𐤍𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤆𐤌𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤔𐤒𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤍𐤂𐤃
𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

יח כִּי אֹמֵר אֲנִי שֶׁעִנּוּיֵי הַזְּמַן הַזֶּה אֵינָם שְׁקוּלִים כְּנֶגֶד
הַכָּבוֹד הַבָּא לְהִגָּלוֹת עָלֵינוּ׃

18. ki 'omer 'ani she`inuyey haz'man hazeh 'eynam sh'qulim k'neged
hakabod haba' l'higaloth `aleynu.

Rom8:18 For I have said that the sufferings of this present time are not worthy
to be compared with the coming glory to be revealed to us.

‹18› Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν
δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

18 Logizomai gar hoti ouk axia ta pathēmata tou nyn kairou
For I reckon that are not worthy the sufferings of the present time
pros tēn mellousan doxan apokalyphthēnai eis hēmas.
to be compared with the coming glory to be revealed to us.

---

19 𐤊𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤕𐤏𐤓𐤂 𐤅𐤕𐤑𐤐𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤂𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יט כִּי הַבְּרִיאָה תַּעֲרֹג וּתְצַפֶּה לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יִתְגַּלּוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים׃

19. ki hab'ri'ah ta`arog uth'tsapeh lamo`ed 'asher yith'galu b'ney ha'Elohim.

Rom8:19 For the earnest expectation of the creation waits
for the appointed time that the sons of the Elohim shall be revealed.

‹19› ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται.

19 hē gar apokaradokia tēs ktiseōs tēn apokaluuin
For the anxious expectation of the creation the unveiling
tōn huiōn tou theou apekdechetai.
of the sons of the Elohim is eagerly expecting.

---

20 כי-נכנעה הבריאה להבל לא מרצונה
כי אם-למען המכניע אתה ולא באין תקוה:

כ כִּי־נִכְנְעָה הַבְּרִיאָה לַהֶבֶל לֹא מֵרְצוֹנָהּ
כִּי אִם־לְמַעַן הַמַּכְנִיעַ אֹתָהּ וְלֹא בְּאֵין תִּקְוָה׃

20. ki-nik'n'`ah hab'ri'ah lahebel lo' mer'tsonah
ki 'im-l'ma`an hamak'ni`a 'othah w'lo' b'eyn tiq'wah.

Rom8:20 For the creation was subjected to vanity, not from willingness,
but because of Him who subjected it, not in the absence of hope,

‹20› τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη,
οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ’ ἐλπίδι
20 tȩ̄ gar mataiotēti hē ktisis hypetagē,
For to vanity the creation was subjected,
ouch hekousa alla dia ton hypotaxanta, eph’ helpidi
not willingly, but because of the one having subjected it, in hope

---

21 כי הבריאה גם-היא תצא מעבדות הכליון אל-חרות
כבוד בני האלהים:

כא כִּי הַבְּרִיאָה גַּם־הִיא תֵּצֵא מֵעַבְדוּת הַכִּלָּיוֹן אֶל־חֵרוּת
כְּבוֹד בְּנֵי הָאֱלֹהִים׃

21. ki hab'ri'ah gam-hi' thetse' me`ab'duth hakilayon
'el-cheruth k'bod b'ney ha'Elohim.

Rom8:21 that the creation itself also shall be delivered from its bondage to corruption
into the freedom of the glory of the sons of the Elohim.

‹21› ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς
εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.
21 hoti kai autē hē ktisis eleutherōthēsetai apo tēs douleias tēs phthoras
that even itself the creation shall be freed form the slavery of corruption
eis tēn eleutherian tēs doxēs tōn teknōn tou theou.
into the freedom of the glory of the children of the Elohim.

---

22 כי ידענו אשר הבריאה כלה תאנח ותחיל עד-הנה:

כב כִּי יָדַעְנוּ אֲשֶׁר הַבְּרִיאָה כֻּלָּהּ תֵּאָנַח וְתָחִיל עַד־הֵנָּה׃

22. ki yada`'nu 'asher hab'ri'ah kulah te'anach w'thachil `ad-henah.

Rom8:22 For we know that the whole creation groans
and travails the pain together until now.

‹22› οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·
22 oidamen gar hoti pasa hē ktisis systenazei
For we know that all the creation groans together
kai synōdinei achri tou nyn;
and travails in pain together until now;

23 ולא-עוד אלא שגם-אנחנו אף על פי שיש-לנו בכורי
הרוח נאנח בנפשנו ונחכה למשפט הבנים לפדות גויתנו:

כג וְלֹא־עוֹד אֶלָּא שֶׁגַּם־אֲנַחְנוּ אַף עַל פִּי שֶׁיֶּשׁ־לָנוּ בִּכּוּרֵי
הָרוּחַ נֶאֱנַח בְּנַפְשֵׁנוּ וּנְחַכֶּה לְמִשְׁפַּט הַבָּנִים לִפְדוּת גְּוִיָּתֵנוּ׃

23. w'lo'-`od 'ela' shegam-'anach'nu 'aph `al pi sheyesh-lanu bikurey haRuach ne'anach b'naph'shenu un'chakeh l'mish'pat habanim liph'duth g'wiathenu.

Rom8:23 And not only this, but that also we, although according to the mouth that we have the first fruits of the Spirit, groan within our souls, waiting eagerly for our adoption as sons, the redemption of our bodies.

‹23› οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

23 ou monon de, alla kai autoi tēn aparchēn tou pneumatos echontes,
not only so and but also ourselves the firstfruits of the Spirit having
hēmeis kai autoi en heautois stenazomen huiothesian apekdechomenoi,
we also ourselves in ourselves groan eagerly expecting sonship,
tēn apolytrōsin tou sōmatos hēmōn.
the redemption of our body.

---

24 כי נושענו בתקוה אבל התקוה הנראה לעינים איננה תקוה
כי איך ייחל איש לדבר אשר-הוא ראה:

כד כִּי נוֹשַׁעְנוּ בַתִּקְוָה אֲבָל הַתִּקְוָה הַנִּרְאָה לָעֵינַיִם אֵינֶנָּה תִקְוָה
כִּי אֵיךְ יְיַחֵל אִישׁ לַדָּבָר אֲשֶׁר־הוּא רֹאֶה׃

24. ki nosha`'nu batiq'wah 'abal hatiq'wah hanir'ah la`eynayim 'eynenah thiq'wah ki 'ey'k y'yachel 'ish ladabar 'asher-hu' ro'eh.

Rom8:24 For we have been saved in hope, but hope that is seen by the eyes is not hope; for how does a man hope for the word which he sees?

‹24› τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;

24 tȩ̄ gar elpidi esōthēmen; elpis de blepomenē ouk estin elpis;
For with this hope we are saved; but hope being seen is not hope;
ho gar blepei tis elpizei?
for what anyone sees why does he hope for it?

---

25 אלא אם-נקוה למה-שלא ראינהו נחכה לו ונוחיל:

כה אֶלָּא אִם־נְקַוֶּה לְמַה־שֶּׁלֹּא רְאִינֻהוּ נְחַכֶּה לוֹ וְנוֹחִיל׃

25. 'ela' 'im-n'qaueh l'mah-shel' r'inuhu n'chakeh lo w'nochil.

Rom8:25 But if we hope for what we do not see, we wait eagerly for it.

‹25› εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

25 ei de ho ou blepomen elpizomen, di' hypomonēs apekdechometha.
But if what we do not see we hope for, through patience we eagerly expect it.

ולכן גם-הרוח תמך אתנו בחלשותינו כי לא ידענו להתפלל 26
כראוי אכן הרוח הוא מפגיע בעדנו באנחות עמקות מדבר:

כו וְכֵן גַּם־הָרוּחַ תֹּמֵךְ אֹתָנוּ בְּחֻלְשׁוּתֵינוּ כִּי לֹא יָדַעְנוּ לְהִתְפַּלֵּל
כָּרָאוּי אָכֵן הָרוּחַ הוּא מַפְגִּיעַ בַּעֲדֵנוּ בַּאֲנָחוֹת עֲמֻקּוֹת מִדַּבֵּר׃

26. w'ken gam-haRuach tome'k 'othanu b'chul'shutheynu ki lo' yada`'nu l'hith'palel
kara'uy 'aken haRuach hu' maph'gi`a ba`adenu ba'anachoth `amuqoth midaber.

Rom8:26 Likewise the Spirit also helps our weakness. For we do not know what to pray as we should, but the Spirit Himself pleads for us with deep groanings we speak.

‹26› Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν·
τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν,
ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις·

26 Hōsautōs de kai to pneuma synantilambanetai tę astheneią hēmōn;
And in like manner also the Spirit joins in to help our weakness;
to gar ti proseuxōmetha katho dei ouk oidamen,
for what we should pray as is necessary we do not know,
alla auto to pneuma hyperentygchanei stenagmois alalētois;
but itself the Spirit intercedes on our behalf with groanings unexpressed;

והחקר לבבות יודע את-מחשבות הרוח 27
כי כרצון האלהים יפגיע בעד הקדושים:

כז וְהַחֹקֵר לְבָבוֹת יוֹדֵעַ אֶת־מַחְשְׁבוֹת הָרוּחַ
כִּי כִּרְצוֹן הָאֱלֹהִים יַפְגִּיעַ בְּעַד הַקְּדוֹשִׁים׃

27. w'hachoqer l'baboth yode`a 'eth-mach'sh'both haRuach
ki kir'tson ha'Elohim yaph'gi`a b'`ad haq'doshim.

Rom8:27 He who searches the hearts knows what the mind of the Spirit is, because He intercedes for the sanctified ones according to the will of the Elohim.

‹27› ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος,
ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

27 ho de eraunōn tas kardias oiden ti to phronēma tou pneumatos,
but the One searching the hearts knows what is the mind of the Spirit,
hoti kata theon entygchanei hyper hagiōn.
because according to the Elohim He intercedes on behalf of sanctified ones.

והנה ידענו כי אהבי אלהים הקרואים בעצתו הכל 28
יעזר לטוב להם:

כח וְהִנֵּה יָדַעְנוּ כִּי אֹהֲבֵי אֱלֹהִים הַקְּרוּאִים בַּעֲצָתוֹ הַכֹּל
יַעֲזֹר לְטוֹב לָהֶם׃

28. w'hinneh yada`'nu ki 'ohabey 'Elohim haq'ru'im
ba`atsatho hakol ya`azor l'tob lahem.

Rom8:28 And behold, we know that all things to work together for good to those who love Elohim, to those who are called according to His purpose.

‹28› οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν,
τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

28 oidamen de hoti tois agapōsin ton theon panta synergei
And we know that to the ones loving the Elohim all things He works together
eis agathon, tois kata prothesin klētois ousin.
for good, to the ones according to His purpose called being.

כי את אשר ידעם מקדם אתם גם-יעד להיות דומים 29
לצלם בנו למען יהיה הבכור בתוך אחים רבים:

כטכִּי אֵת אֲשֶׁר יְדָעָם מִקֶּדֶם אֹתָם גַּם־יָעַד לִהְיוֹת דּוֹמִים
לְצֶלֶם בְּנוֹ לְמַעַן יִהְיֶה הַבְּכוֹר בְּתוֹךְ אַחִים רַבִּים׃

29. ki 'eth 'asher y'da`am miqedem 'otham gam-ya`ad lih'yoth domim l'tselem b'no l'ma`an yih'yeh hab'kor b'tho'k 'achim rabbim .

Rom8:29 For what He foreknew them, He also predestined to become conformed
to the image of His Son, so that He becomes the firstborn within many brothers.

‹29› ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

29 hoti hous proegnō, kai proōrisen symmorphous
Because whom He foreknew, also He presdestined to be conformed
tēs eikonos tou huiou autou, eis to einai auton prōtotokon en pollois adelphois;
to the image of His Son for him to be firstborn among many brothers;

ואת אשר-יעד מקדם אתם גם-קרא ואת-אשר קרא 30
אתם גם-הצדיק ואת אשר הצדיק אתם גם פאר:

לוְאֵת אֲשֶׁר־יָעַד מִקֶּדֶם אֹתָם גַּם־קָרָא וְאֶת־אֲשֶׁר קָרָא
אֹתָם גַּם־הִצְדִּיק וְאֵת אֲשֶׁר הִצְדִּיק אֹתָם גַּם פֵּאֵר׃

30. w'eth 'asher-ya`ad miqedem 'otham gam-qara'
w'eth-'asher qara' 'otham gam-hits'diq w'eth 'asher hits'diq 'otham gam pe'er.

Rom8:30 and whom He predestined, them He also called, and whom He called,
them He also justified. And whom He justified, them He also glorified.

‹30› οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν·
καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

30 hous de proōrisen, toutous kai ekalesen; kai hous ekalesen,
and whom He predestined these also He called; and whom He called,
toutous kai edikaiōsen; hous de edikaiōsen, toutous kai edoxasen.
these also He justified; and whom He justified, these also He glorified.

ועתה מה-נאמר על-זאת אם-האלהים לנו מי יריב אתנו: 31

לאוְעַתָּה מַה־נֹּאמַר עַל־זֹאת אִם־הָאֱלֹהִים לָנוּ מִי יָרִיב אִתָּנוּ׃

31. w'`atah mah-no'mar `al-zo'th 'im-ha'Elohim lanu mi yarib 'itanu.

Rom8:31 What then shall we say to these things?
If the Elohim is for us, who shall compete with us?

‹31› Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ’ ἡμῶν;

31 Ti oun eroumen pros tauta? ei ho theos hyper hēmōn, tis kath’ hēmōn?

What then shall we say to these things? If the Elohim is for us, who against us?

אשר-על-בנו שלו לא חס 32
כי אם-נתנו בעד כלנו הלא יתן לנו עמו את-הכל:

לב אֲשֶׁר־עַל־בְּנוֹ שֶׁלּוֹ לֹא חָס
כִּי אִם־נְתָנוֹ בְּעַד כֻּלָּנוּ הֲלֹא יִתֵּן לָנוּ עִמּוֹ אֶת־הַכֹּל׃

32. ‘asher-`al-b’no shelo lo’ chas
ki ‘im-n’thano b’`ad kulanu halo’ yiten lanu `imo ‘eth-hakol.

Rom8:32 He who did not spare His own Son, but delivered Him up on behalf of us all,
how shall He not, along with Him give us all things?

‹32› ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν,
πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;

32 hos ge tou idiou huiou ouk epheisato alla hyper hēmōn pantōn paredōken auton,

Who indeed His own Son did not spare but on behalf of us all gave Him up,

pōs ouchi kai syn autῷ ta panta hēmin charisetai?

how not also with Him all things to us shall He freely give?

מי יענה בבחירי אלהים הן אלהים הוא המצדיק: 33

לג מִי יַעֲנֶה בִּבְחִירֵי אֱלֹהִים הֵן אֱלֹהִים הוּא הַמַּצְדִּיק׃

33. mi ya`aneh bib’chirey ‘Elohim hen ‘Elohim hu’ hamats’diq.

Rom8:33 Who shall bring a charge against the chosen ones of Elohim?
Elohim is the One who justifies.

‹33› τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαιῶν·

33 tis egkalesei kata eklektōn theou?

Who shall bring a charge against chosen ones of Elohim?

theos ho dikaiōn;

Elohim is the One justifying.

ומי-הוא יאשימם הן המשיח אשר מת ואשר נעור 34
מעם המתים הוא מימין האלהים והוא יפגיע בעדנו:

לד וּמִי־הוּא יַאֲשִׁימֵם הֵן הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר מֵת וַאֲשֶׁר נֵעוֹר
מֵעִם הַמֵּתִים הוּא מִימִין הָאֱלֹהִים וְהוּא יַפְגִּיעַ בַּעֲדֵנוּ׃

34. umi-hu’ ya’ashimem hen haMashiyach ‘asher meth
wa’asher ne`or me`im hamethim hu’ mimin ha’Elohim w’hu’ yaph’gi`a ba`adenu.

Rom8:34 Who is the One who is condemning? It is the Mashiyach יהושע who died,
and who was raised from the dead, who is at the right hand of the Elohim,
who also intercedes for us.

‹34› τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [’Ιησοῦς] ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς,
ὅς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὅς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.

34 tis ho katakrinōn?

Who is the One condemning?
Christos [ḫIēsous] ho apothanōn,
The Anointed One Yahushua is the One having died,
mallon de egertheis, hos kai estin en dexią tou theou,
but rather having been raised, who also is at the right hand of the Elohim,
hos kai entygchanei hyper hēmōn.
who also intercedes on behalf of us.

---

35 מי יפרידנו מאהבת האלהים הצרה או מצוקה או
משטמה או רעב אם-עריה או סכנה או-חרב:
לה מִי יַפְרִידֵנוּ מֵאַהֲבַת הָאֱלֹהִים הַצָּרָה אוֹ מְצוּקָה אוֹ
מַשְׂטֵמָה אוֹ רָעָב אִם־עֶרְיָה אוֹ סַכָּנָה אוֹ־חָרֶב׃
35. mi yaph'ridenu me'ahabath ha'Elohim
hatsarah 'o m'tsuqah 'o mas'temah 'o ra`ab 'im-`er'yah 'o sakanah 'o-chareb.

Rom8:35 Who shall separate us from the love of the Elohim?
Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

‹35› τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ;
θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;
35 tis hēmas chōrisei apo tēs agapēs tou Christou?
Who shall separate us from the love of the Anointed One?
thlipsis ē stenochōria ē diōgmos ē limos ē gymnotēs ē kindynos ē machaira?
Tribulation or distress or persecution or famine or nakedness or peril or sword?

---

36 ככתוב כי-עליך הרגנו כל-היום נחשבנו כצאן טבחה:
לו כַּכָּתוּב כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה׃
36. kakathub ki-`aleyak horag'nu kal-hayom nech'shab'nu k'tso'n tib'chah.

Rom8:36 As it is written, For we are killed all the day,
we were considered as sheep for slaughter.

‹36› καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.
36 kathōs gegraptai hoti Heneken sou thanatoumetha holēn tēn hēmeran,
As it has been written, For the sake of you we are being put to death all the day,
elogisthēmen hōs probata sphagēs.
we were considered as sheep for slaughter.

---

37 אבל בכל-אלה גברנו מאד על-ידי האהב אתנו:
לז אֲבָל בְּכָל־אֵלֶּה גָּבַרְנוּ מְאֹד עַל־יְדֵי הָאֹהֵב אֹתָנוּ׃
37. 'abal b'kal-'eleh gabar'nu m'od `al-y'dey ha'oheb 'othanu.

Rom8:37 But in all these things we overwhelmingly conquer through Him who loved us.

‹37› ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
37 all' en toutois pasin hypernikōmen dia tou agapēsantos hēmas.
But in all these things we more than conquer through the One having loved us.

ובטוח אני שלא המות ולא החיים 38
לא מלאכים ולא שררות ולא גבורות לא ההוה ולא העתיד:

לחוּבָטוּחַ אֲנִי שֶׁלֹּא הַמָּוֶת וְלֹא הַחַיִּים
לֹא מַלְאָכִים וְלֹא שְׂרָרוֹת וְלֹא גְּבוּרוֹת לֹא הַהֹוֶה וְלֹא הֶעָתִיד׃

38. ubatuach 'ani shel' hamaweth w'lo' hachayim lo' mal'akim
w'lo' s'raroth w'lo' g'buroth lo' hahoeh w'lo' he`athid.

Rom8:38 And I am certain that neither death, nor life, nor messengers,
nor principalities, nor powers, nor the present nor the future,

‹38› πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι
οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

38 pepeismai gar hoti oute thanatos oute zōē oute aggeloi
For I have been persuaded that neither death nor life nor angels

oute archai oute enestōta oute mellonta oute dynameis
nor rulers nor things present nor things coming nor powers

לא הרום ולא העמק ולא כל-בריה יוכלו להפרידנו 39
מאהבת האלהים אשר היא במשיח יהושע אדנינו:

לטלֹא הָרוֹם וְלֹא הָעֹמֶק וְלֹא כָל־בְּרִיָּה יוּכְלוּ לְהַפְרִידֵנוּ
מֵאַהֲבַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִיא בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

39. lo' harom w'lo' ha`omeq w'lo' kal-b'riah yuk'lu l'haph'ridenu
me'ahabath ha'Elohim 'asher hi' baMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

Rom8:39 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us
from the love of the Elohim, which is in the Mashiyach יהושע our Adon (Master).

‹39› οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι
ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

39 oute huyōma oute bathos oute tis ktisis hetera dynēsetai hēmas chōrisai
nor height nor depth nor any other creature shall be able us to separate

apo tēs agapēs tou theou tēs en Christō̧ Iēsou tō̧ kyriō̧ hēmōn.
from the love of the Elohim in the Anointed One Yahushua my Master.

Chapter 9

אמת אני מדבר במשיח ולא אשקר Rom9:1
ודעתי מעידה לי ברוח הקדש:

אאֱמֶת אֲנִי מְדַבֵּר בַּמָּשִׁיחַ וְלֹא אֲשַׁקֵּר
וְדַעְתִּי מְעִידָה לִּי בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

1. 'emeth 'ani m'daber baMashiyach w'lo' 'ashaqer
w'da`'ti m'`idah li b'Ruach haQodesh.

Rom9:1 I am telling the truth in the Mashiyach, I am not lying,
my conscience testifies with me in the Holy Spirit,

‹9:1› Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,

1 Alētheian legō en Christǭ, ou pseudomai, symmartyrousēs moi

Truth I speak in the Anointed One, I do not lie, witnessing with me

tēs syneidēseōs mou en pneumati hagiǭ,

my conscience in the Holy Spirit,

---

2 𐤊𐤉-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤑𐤁𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤒𐤑 𐤋𐤃𐤀𐤁𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤉:

ב כִּי־גָדוֹל עִצְּבוֹנִי וְאֵין־קֵץ לְדַאֲבוֹן לִבִּי׃

2. ki-gadol `its'boni w'eyn-qets l'da'abon libi.

Rom9:2 for great is my sorrow, and there is no end to the grief of my heart.

‹2› ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.

2 hoti lypē moi estin megalē kai adialeiptos odynē tę̄ kardią mou.

that grief to me there is great and unceasing pain in my heart.

---

3 𐤊𐤉 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤓𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤏𐤃 𐤀𐤇𐤉
𐤔𐤀𐤓𐤉 𐤅𐤁𐤔𐤓𐤉:

ג כִּי מִי־יִתֵּן הֱיוֹתִי אֲנִי לְחֵרֶם מִן־הַמָּשִׁיחַ בְּעַד אַחַי
שְׁאֵרִי וּבְשָׂרִי׃

3. ki mi-yiten heyothi 'ani l'cherem min-haMashiyach b'`ad 'achay sh'eri ub'sari.

Rom9:3 For who shall give that I were accursed from the Mashiyach
for the sake of my brothers, my kinsmen according to the flesh,

‹3› ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ
ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,

3 ēuchomēn gar anathema einai autos egō apo tou Christou

For I was praying a curse to be myself I separated from the Anointed One

hyper tōn adelphōn mou tōn syggenōn mou kata sarka,

on behalf of my brothers my kinsmen according to flesh,

---

4 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃
𐤅𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤕𐤍 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕:

ד אֲשֶׁר הֵם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָהֶם מִשְׁפַּט הַבָּנִים וְהַכָּבוֹד
וְהַבְּרִיתוֹת וּמַתַּן הַתּוֹרָה וְהָעֲבוֹדָה וְהַהַבְטָחוֹת׃

**4. 'asher hem b'ney Yis'ra'El w'lahem mish'pat habanim
w'hakabod w'hab'rithoth umatan haTorah w'ha`abodah w'hahab'tachoth.**

Rom9:4 whom they are the sons of Yisra'El and to them belongs the adoption of sons,
and the glory and the covenants and the giving of the Law
and the temple service and the promises,

‹4› οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία
καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

4 hoitines eisin Israēlitai, hōn hē huiothesia kai hē doxa kai hai diathēkai

who are Israelities, of whom the sonship and the glory and the covenants

kai hē nomothesia kai hē latreia kai hai epaggeliai, of the receiving of the Law and the temple service and the promises,

---

5 𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤄𐤌 𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤐𐤉 𐤁𐤔𐤓𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤋 𐤌𐤁𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍:

ה וְלָהֶם הָאָבוֹת וּמֵהֶם יָצָא הַמָּשִׁיחַ לְפִי בְשָׂרוֹ
אֲשֶׁר־הוּא אֱלֹהִים עַל־הַכֹּל מְבֹרָךְ לְעוֹלָמִים אָמֵן׃

5. w'lahem ha'aboth umehem yatsa' haMashiyach l'phi b'saro
'asher-hu' 'Elohim `al-hakol m'bora'k l'`olamim 'Amen.

Rom9:5 to whom are the fathers, and from whom is according his flesh
the Mashiyach came, who is over all, Elohim blessed forever. Amen.

<5> ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα,
ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

5 hōn hoi pateres kai ex hōn ho Christos to kata sarka,
of whom the fathers and out of whom the Anointed One according to flesh,

ho ōn epi pantōn theos eulogētos eis tous aiōnas, amēn.
the one being over all Elohim blessed into the ages, Amen.

---

6 𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤀 𐤔𐤍𐤐𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤌𐤄:

ו אֲבָל לֹא שֶׁנָּפַל דְּבַר אֱלֹהִים אַרְצָה כִּי לֹא־כֹל
אֲשֶׁר מִיִּשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃

6. 'abal lo' shenaphal d'bar 'Elohim 'ar'tsah
ki lo'-kol 'asher miYis'ra'El Yis'ra'El hemah.

Rom9:6 But it is not that the Word of Elohim fell upon the land.
For they are not all Yisra'El who are of Yisra'El;

<6> Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραήλ·

6 Ouch hoion de hoti ekpeptōken ho logos tou theou.
Not however that has failed the Word of Elohim

ou gar pantes hoi ex Israēl houtoi Israēl;
for not all the ones of Israel are Israel;

---

7 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤄𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤆𐤓𐤏:

ז וְלֹא מִפְּנֵי שֶׁהֵם זֶרַע אַבְרָהָם כֻּלָּם בָּנִים
כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃

7. w'lo' mip'ney shehem zera` 'Ab'raham kulam banim
ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Rom9:7 nor are they all soms because that they are Abraham's descendants,
but, In Yitschaq (Issac) your descendants shall be called.

<7> οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραὰμ πάντες τέκνα, ἀλλ',
Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.

7 oud’ hoti eisin sperma Abraam pantes tekna,

neither because they are seed of Abraham are they all children,

allḫ, En Isaak klēthēsetai soi sperma.

but, in Isaac shall be called your seed.

כלומר לא בני-הבשר המה בני האלהים 8
כי אם-בני ההבטחה הם הנחשבים לזרע:

חכְּלוֹמַר לֹא בְנֵי־הַבָּשָׂר הֵמָּה בְּנֵי הָאֱלֹהִים
כִּי אִם־בְּנֵי הַהַבְטָחָה הֵם הַנֶּחֱשָׁבִים לְזָרַע׃

8. k’lomar lo’ b’ney-habasar hemah b’ney ha’Elohim
ki ‘im-b’ney hahab’tachah hem hanecheshabim l’zara`.

Rom9:8 That is, these are not the sons of the flesh, these are the sons of the Elohim,
but for the sons of the promise, they are regarded as descendants.

‹8› τοῦτ’ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ
ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.

8 tout’ estin, ou ta tekna tēs sarkos tauta tekna tou theou

This is not the children of the flesh are children of the Elohim

alla ta tekna tēs epaggelias logizetai eis sperma.

but the children of the promise are considered for a seed.

כי-דבר ההבטחה הוא מה-שנאמר למועד אשוב ולשרה בן: 9

טכִּי־דְבַר הַהַבְטָחָה הוּא מַה־שֶּׁנֶּאֱמַר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב וּלְשָׂרָה בֵּן׃

9. ki-d’bar hahab’tachah hu’ mah-shene’emar lamo`ed ‘ashub ul’Sarah ben.

Rom9:9 For the Word of promise is what is said, At the time I shall come,
and Sarah shall have a son.

‹9› ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος,
Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

9 epaggelias gar ho logos houtos,

Of promise for the Word this is,

Kata ton kairon touton eleusomai kai estai tę Sarrą huios.

according to this time I shall come and there shall be to Sarah a son.

ולא-עוד אלא שהיה גם-ברבקה 10
והיא הרה לאחד ליצחק אבינו:

יוְלֹא־עוֹד אֶלָּא שֶׁהָיָה גַּם־בְּרִבְקָה
וְהִיא הָרָה לְאֶחָד לְיִצְחָק אָבִינוּ׃

10. w’lo’-`od ‘ela’ shehayah gam-b’Rib’qah w’hi’ harah l’echad l’Yits’chaq ‘abinu.

Rom9:10 And not only this, but that there was Ribqah also,
when she had conceived by one, our father Yitschaq (Isaac).

‹10› οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα,
Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

10 ou monon de, alla kai Hrebekka ex henos koitēn echousa, Isaak tou patros hēmōn;

Not only so and, but also Rebecca of one man conceiving, Isaac our father;

---

11 כי בטרם ילדו בניה ועוד לא־עשו טוב או־רע למען
תקום עצת האלהים כפי בחירתו לא מתוך מעשים
כי אם־כרצון הקרא:

יא כִּי בְּטֶרֶם יֻלְּדוּ בָנֶיהָ וְעוֹד לֹא־עָשׂוּ טוֹב אוֹ־רָע לְמַעַן
תָּקוּם עֲצַת הָאֱלֹהִים כְּפִי בְחִירָתוֹ לֹא מִתּוֹךְ מַעֲשִׂים
כִּי אִם־כִּרְצוֹן הַקֹּרֵא׃

11. ki b'terem yul'du baneyah w'`od lo'-`asu tob 'o-ra` l'ma`an taqum `atsath ha'Elohim k'phi b'chiratho lo' mito'k ma`asim ki 'im-kir'tson haqore'.

Rom9:11 That before her son were not yet born and had not done anything good or bad, so that the purpose of the Elohim according to His choice would stand, not out of works but as the will of Him who calls,

‹11› μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον,
ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ,

11 mēpō gar gennēthentōn mēde praxantōn ti agathon ē phaulon,
for not yet having been born nor practicing anything good or bad,
hina hē kat' eklogēn prothesis tou theou menę̄,
that the according to selection purpose of the Elohim might remain,

---

12 נאמר לה כי־רב יעבד צעיר:

יב נֶאֱמַר לָהּ כִּי־רַב יַעֲבֹד צָעִיר׃

12. ne'emar lah ki-rab ya`abod tsa`ir.

Rom9:12 it was said to her, The older shall serve the younger.

‹12› οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος,
ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,

12 ouk ex ergōn all' ek tou kalountos,
not of works but of the One calling,
errethē autę̄ hoti Ho meizōn douleusei tō̧ elassoni,
it was said to her, the greater one shall serve the lesser one;

---

13 ככתוב ואהב את־יעקב ואת־עשו שנאתי:

יג כַּכָּתוּב וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי׃

13. kakathub wa'ohab 'eth-Ya`aqob w'eth-`Esaw sane'thi.

Rom9:13 As it is written, Ya'aqob (Jacob) I have loved, but Esau I have hated.

‹13› καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.

13 kathōs gegraptai, Ton Iakōb ēgapēsa, ton de Ēsau emisēsa.
Even as it has been written, Jacob I loved, but Esau I hated.

---

14 אם־כן הנאמר שיש־עול באלהים חלילה:

יד אִם־כֵּן הֲנֹאמַר שֶׁיֵּשׁ־עָוֶל בֵּאלֹהִים חָלִילָה׃

14. 'im-ken hano'mar sheyesh-`awel b'Elohim chalilah.

Rom9:14 If then, it is said that there is a burden on Elohim? Let it not be!

‹14› Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο.

14 Ti oun eroumen? mē adikia para tǭ theǭ?

What then shall we say? Surely there is not unrighteousness with Elohim?

mē genoito;

May it never be.

---

15 כי למשה אמר וחנתי את־אשר אחן
ורחמתי את־אשר ארחם:

טו כִּי לְמֹשֶׁה אָמַר וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן
וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם׃

15. ki l'Mosheh 'amar w'chanothi 'eth-'asher 'achon w'richam'ti 'eth-'asher 'arachem.

Rom9:15 For He says to Mosheh, I shall have mercy on whom I have mercy,
and I shall have compassion on whom I have compassion.

‹15› τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

15 tǭ Mōusei gar legei, Eleēsō hon an eleō

For to Moses he says, I shall have mercy on whomever I have mercy,

kai oiktirēsō hon an oiktirō.

and I shall have compassion on whomever I have compassion.

---

16 ועל־כן אין הדבר לא־ביד הרצה
ולא־ביד הרץ כי אם־ביד האלהים המרחם:

טז וְעַל־כֵּן אֵין הַדָּבָר לֹא־בְיַד הָרֹצֶה
וְלֹא־בְיַד הָרָץ כִּי אִם־בְּיַד הָאֱלֹהִים הַמְרַחֵם׃

16. w'`al-ken 'eyn hadabar lo'-b'yad harotseh w'lo'-b'yad harats
ki 'im-b'yad ha'Elohim ham'rachem.

Rom9:16 Therefore, the Word is not in the hands of him who is wanting, nor in the hands of him who is running, but in the hands of the Elohim who show His mercy.

‹16› ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.

16 ara oun ou tou thelontos oude tou trechontos

So then it is not of the one desiring nor of the one running

alla tou eleōntos theou.

but of the One having mercy, Elohim.

---

17 כי־כן הכתוב אמר לפרעה בעבור זאת העמדתיך
בעבור הראתך את־כחי ולמען ספר שמי בכל־הארץ:

יז כִּי־כֵן הַכָּתוּב אֹמֵר לְפַרְעֹה בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ
בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃

17. ki-ken haKathub 'omer l'Phar'`oh ba`abur zo'th he`emad'tiak
ba`abur har'oth'ak 'eth-kochi ul'ma`an saper sh'mi b'kal-ha'arets.

Rom9:17 For the Scripture says to Pharaoh, For this I have raised you for I demonstrate

My power in you, and for the sake of My name be proclaimed in all the earth.

‹17› λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

17 legei gar hē graphē tō̧ Pharaō hoti

For says the Scripture to Pharaoh,

Eis auto touto exēgeira se hopōs endeixōmai en soi tēn dynamin mou

For this very thing I raised up you, so that I may demonstrate in you My power

kai hopōs diaggelȩ̄ to onoma mou en pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄.

and so as may be declared My name in all the earth.

:ויודע בזה שמי שיחפץ יחננו ומי שיחפץ יקשה לבו 18

יחוְיִוָּדַע בָּזֶה שֶׁמִּי שֶׁיַּחְפֹּץ יְחָנֶּנוּ וּמִי שֶׁיַּחְפֹּץ יַקְשֶׁה לִבּוֹ׃

18. w'yiuada` bazeh shemi sheyach'pots y'chunenu umi sheyach'pots yaq'sheh libo.

Rom9:18 He knows this that whom He pleases have mercy,
and whom He pleases shall hardens his heart.

‹18› ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

18 ara oun hon thelei eleei, hon de thelei sklērynei.

So then on whom He wills He has mercy, and whom He wills He hardens.

:ואם תאמר למה־זה יפקד עון כי נגד רצונו מי יתיצב 19

יטוְאִם תֹּאמַר לָמָּה־זֶּה יִפְקֹד עָוֹן כִּי נֶגֶד רְצוֹנוֹ מִי יִתְיַצָּב׃

19. w'im to'mar lamah-zeh yiph'qod `aon ki neged r'tsono mi yith'yatsab.

Rom9:19 If you say, Why does this find fault? For it is against His will who has resisted?

‹19› Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί [οὖν] ἔτι μέμφεται;
τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;

19 Ereis moi oun, Ti [oun] eti memphetai?

You say to me therefore, why then still He finds fault?

tō̧ gar boulēmati autou tis anthestēken?

For His intention who has resisted?

אבל בן־אדם מי אתה כי תריב את־האלהים 20
:היאמר יצר ליצרו מדוע ככה עשיתני

כאֲבָל בֶּן־אָדָם מִי אַתָּה כִּי תָרִיב אֶת־הָאֱלֹהִים
הֲיֹאמַר יֵצֶר לְיֹצְרוֹ מַדּוּעַ כָּכָה עֲשִׂיתָנִי׃

20. 'abal ben-'adam mi 'atah
ki tharib 'eth-ha'Elohim hayo'mar yetser l'yots'ro madu`a kakah `asithani.

Rom9:20 But, O son of man, who are you, who talks back to the Elohim?
Shall that which is formed say to the molder, Why did you make me like this?

‹20› ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ;
μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως;

20 ō anthrōpe, menounge sy tis ei ho antapokrinomenos tō̧ theō̧?

O man, rather you who are the one replying against the Elohim?

mē erei to plasma tō̧ plasanti,
Surely not shall say the thing formed to the one having formed it,
Ti me epoiēsas houtōs?
why did you make me so?

אם-אין רשות ליצר על-החמר 21
לעשות הגלם האחד כלי כבוד או כלי קלון:

כא אִם־אֵין רְשׁוּת לַיֹּצֵר עַל־הַחֹמֶר
לַעֲשׂוֹת הַגֹּלֶם הָאֶחָד כְּלִי כָבוֹד אוֹ כְּלִי קָלוֹן׃

21. 'im-'eyn r'shuth layotser `al-hachomer
la`asoth hagolem ha'echad k'li kabod 'o k'li qalon.

Rom9:21 If there is no right to produce have authority over the clay,
from the same lump to make one vessel of honor or vessel of dishonor?

‹21› ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

21 ē ouk echei exousian ho kerameus tou pēlou ek tou autou phyramatos poiēsai
Or has not the right the potter of the clay out of the same lump to make
ho men eis timēn skeuos ho de eis atimian?
this for honor able use vessel and that for dishonor able use?

ומה אפוא אם-האלהים החפץ להראות זעמו ולהודיע 22
גבורתו נשא בכל-ארך רוחו את-כלי הזעם הנכונים לאבדון:

כב וּמָה אֵפוֹא אִם־הָאֱלֹהִים הֶחָפֵץ לְהַרְאוֹת זַעְמוֹ וּלְהוֹדִיעַ
גְּבוּרָתוֹ נָשָׂא בְּכָל־אֹרֶךְ רוּחוֹ אֶת־כְּלֵי הַזַּעַם הַנְּכוֹנִים לַאֲבַדּוֹן׃

22. umah 'epho' 'im-ha'Elohim hechaphets l'har'oth za`'mo ul'hodi`a g'buratho nasa'
b'kal-'ore'k rucho 'eth-k'ley haza`am han'konim la'abaddon.

Rom9:22 So what if the Elohim, wanting to show His wrath and to make His power known,
endured with much patience of His spirit vessels of wrath prepared for destruction?

‹22› εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

22 ei de thelōn ho theos endeixasthai tēn orgēn
But what if wanting the Elohim to demonstrate His wrath
kai gnōrisai to dynaton autou ēnegken en pollȩ̄ makrothymia̧ skeuē orgēs
and to make know His power endured with much longsuffering vessels of wrath
katērtismena eis apōleian,
having been prepared for destruction,

להודיע גם-את-עשר כבודו בכלי החנינה 23

אשר הכין לכבוד:

כג לְהוֹדִיעַ גַּם־אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹדוֹ בִּכְלֵי הַחֲנִינָה
אֲשֶׁר הֵכִין לְכָבוֹד׃

23. l'hodi`a gam-'eth-`sher k'bodo bik'ley hachaninah 'asher hekin l'kabod.

Rom9:23 and that He might make known also the riches of His glory
upon the vessels of mercy, which He had prepared for glory,

‹23› καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους
ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν;

23 kai hina gnōrisē ton plouton tēs doxēs autou epi skeuē eleous
so that He might make known the riches of His glory on vessels of mercy
ha proētoimasen eis doxan?
which He prepared beforehand for glory?

𐤅𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤌 24
:𐤊𐤉 𐤀𐤐 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌

כד וְהֵם אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר קְרָאָנוּ לֹא מִן־הַיָּהוּדִים לְבַדָּם
כִּי אַף מִן־הַגּוֹיִם׃

**24. w'hem 'anach'nu 'asher q'ra'anu lo' min-haYahudim l'badam
ki 'aph min-hagoyim.**

Rom9:24 even we, whom He called, are not only us of the Yahudim,
but also of the gentiles.

‹24› οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,

24 hous kai ekalesen hēmas ou monon ex Ioudaiōn alla kai ex ethnōn,
Among whom also He called us, not only from Jews but also from gentiles,

---

:𐤊𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤋𐤀-𐤏𐤌𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤋𐤋𐤀-𐤓𐤇𐤌𐤄 𐤓𐤇𐤌𐤄 25

כה כְּאָמְרוֹ בְּהוֹשֵׁעַ אֶקְרָא לְלֹא־עַמִּי עַמִּי וּלְלֹא־רֻחָמָה רֻחָמָה׃

25. k'am'ro b'Hoshe`a 'eq'ra' l'lo'-`ami `ami ul'lo'-ruachmah ruachmah.

Rom9:25 As He says in Hoshea, I shall call upon those who were not My people,
My people, and upon those who were not mercy, mercy.

‹25› ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου
καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

25 hōs kai en tō Hōsēe legei, Kalesō ton ou laon mou laon mou
as also in Hosea He says, I shall call not My people My people
kai tēn ouk ēgapēmenēn ēgapēmenēn;
and the one not having been loved having been beloved.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤓 26
:𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤇𐤉

כו וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר
לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃

**26. w'hayah bim'qom 'asher-ye'amer lahem
lo'-`ami 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.**

Rom9:26 And it shall be that in the place where it was said to them,
You are not My people, they shall be called sons of the living El.

‹26› καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς, Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

26 kai estai en tō̧ topō̧ hou errethē autois, Ou laos mou hymeis,

And it shall be in the place where it was said to them, Not My people you are,

ekei klēthēsontai huioi theou zōntos.

there they shall be called sons of a living Elohim.

וישעיהו קרא על־ישראל כי אם־יהיה מספר בני 27
:(ישראל כחול הים שאר ישוב בו (כליון חרוץ שוטף צדקה

כזוִישַׁעְיָהוּ קֹרֵא עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יִהְיֶה מִסְפַּר בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ (כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה):

27. wiYsha`'Yahu qore' `al-Yis'ra'El ki 'im-yih'yeh mis'par b'ney Yis'ra'El k'chol hayam sh'ar yashub bo (kilayon charuts shoteph ts'daqah).

Rom9:27 YeshaYahu cries out on behalf of Yisra'El, Though the number of the sons of Yisra'El be as the sand of the sea, it is the remnant that shall be saved in it. for he shall finish the work, and cut it short in righteousness,

‹27› Ἠσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·

27 Ēsaias de krazei hyper tou Israēl, Ean ȩ̄ ho arithmos tōn huiōn Israēl

And Isaiah cries on behalf of Israel, if be the number of the sons of Israel

hōs hē ammos tēs thalassēs, to hypoleimma sōthēsetai;

as the sand of the sea the remnant shall be saved;

:כי כלה ונחרצה אדני עשה בקרב הארץ 28

כחכִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי עֹשֶׂה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

28. ki kalah w'necheratsah 'Adonay `oseh b'qereb ha'arets.

Rom9:28 For Adonay (Master) has done in the midst of the earth, thoroughly and determinedly.

‹28› λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

28 logon gar syntelōn

The word for finishing it

kai syntemnōn poiēsei kyrios epi tēs gēs.

and cutting it short shall execute the Master on the earth.

וכאשר אמר ישעיהו לפני מזה לולי יהוה צבאות 29
:הותיר לנו שריד כמעט כסדם היינו לעמרה דמינו

כטוְכַאֲשֶׁר אָמַר יְשַׁעְיָהוּ לִפְנֵי מִזֶּה לוּלֵי יָהוָּה צְבָאוֹת
הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעַט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ:

29. w'ka'asher 'amar Y'sha`'Yahu liph'ney mizeh luley Yahúwah Ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'`at kiS'dom hayinu la`Amorah daminu.

Rom9:29 And as YeshaYahu said before that, if יהוה of hosts had left us a remnant, we would almost have been like Sodom, and we would have been made unto Amorah.

‹29› καὶ καθὼς προείρηκεν Ἠσαΐας, Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

29 kai kathōs proeirēken Ēsaias, Ei mē kyrios Sabaōth
And as Isaiah has said before, except, the Master of Sabaoth (hosts)
egkatelipen hēmin sperma, hōs Sodoma an egenēthēmen
left to us a seed, as Sodom we would have become
kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.
and as Gomorrah we would have been made like.

---

30 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄
𐤄𐤔𐤉𐤂𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

ל וְעַתָּה הֲנֹאמַר שֶׁהַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי הַצְּדָקָה
הִשִּׂיגוּ אֶת־הַצְּדָקָה הִיא הַצְּדָקָה אֲשֶׁר מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה׃

30. w'`atah hano'mar shehagoyim 'asher lo' rad'phu 'acharey hats'daqah
hisigu 'eth-hats'daqah hi' hats'daqah 'asher mito'k ha'emunah.

Rom9:30 Now, shall we say that the gentiles, who did not pursue after righteousness, achieved righteousness, even it is the righteousness which is out of faith?

‹30› Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,

30 Ti oun eroumen? hoti ethnē ta mē diōkonta dikaiosynēn
What then shall we say? That gentiles not pursuing righteousness
katelaben dikaiosynēn, dikaiosynēn de tēn ek pisteōs,
attained righteousness, and a righteousness by faith?

---

31 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤂𐤉𐤏:

לא וְיִשְׂרָאֵל בְּרָדְפוֹ תּוֹרַת צְדָקָה לְתוֹרַת הַצְּדָקָה לֹא הִגִּיעַ׃

31. w'Yis'ra'El b'rad'pho Torath ts'daqah l'Thorath hats'daqah lo' higi`a.

Rom9:31 But Yisra'El, pursuing a Law of righteousness,
did not arrive at the Law of righteousness.

‹31› Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.

31 Israēl de diōkōn nomon dikaiosynēs eis nomon ouk ephthasen.
But Israel pursing a Law of righteous to that Law did not arrive.

---

32 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤃𐤓𐤔𐤅𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤍𐤂𐤐𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤍 𐤍𐤂𐤐:

לב וְעַל־מָה עַל־אֲשֶׁר־לֹא מֵאֱמוּנָה דְּרָשׁוּהָ
כִּי אִם־מִמַּעֲשִׂים כִּי הִתְנַגְּפוּ בְּאֶבֶן נֶגֶף׃

32. w'`al-mah `al-'asher-lo' me'emunah d'rashuah
ki 'im-mima`asim ki hith'nag'phu b'eben nageph.

Rom9:32 For what? Because they did not pursue it by faith, but as it were by works.
For they stumbled at the Stone of stumbling.

‹32› διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων·
προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

32 dia ti? hoti ouk ek pisteōs all’ hōs ex ergōn;
Why? Because it was not by faith but as by works;
prosekopsan tō lithō tou proskommatos,
they stumbled at the stone of stumbling,

ככתוב הנני יסד בציון אבן נגף וצור מכשול 33
וכל-המאמין בו לא יבוש:

לגכַּכָּתוּב הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן נֶגֶף וְצוּר מִכְשׁוֹל
וְכָל־הַמַּאֲמִין בּוֹ לֹא יֵבוֹשׁ׃

33. kakathub hin’ni yisad b’Tsion ‘eben negeph w’tsur mik’shol
w’kal-hama’amin bo lo’ yebosh.

Rom9:33 As it is written, Behold, I lay in Tsion a Stone of stumbling
and a Rock of offense, and everyone who believes in Him shall not be put to shame.

‹33› καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος
καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

33 kathōs gegraptai, Idou tithēmi en Siōn lithon proskommatos
as it has been written, Behold I place in Zion a stone of stumbling
kai petran skandalou, kai ho pisteuōn ep’ autō ou kataischynthēsetai.
and a rock of offense, and the one believing on him shall not be put to shame.

Chapter 10

אחי חפץ לבבי ותפילתי לאלהים בעד ישראל Rom10:1
אשר יושעו:

אאֶחָי חֵפֶץ לְבָבִי וּתְפִילָּתִי לֵאלֹהִים בְּעַד יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִוָּשֵׁעוּ׃

1. ‘echay chephets l’babi uth’philathi l’Elohim b’`ad Yis’ra’El ‘asher yiuashe`u.

Rom10:1 My brothers, the desire of my heart and my prayer to Elohim is for Yisra’El
which is for the salvation.

‹10:1› Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας
καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.

1 Adelphoi, hē men eudokia tēs emēs kardias
Brothers, the good pleasure of my heart
kai hē deēsis pros ton theon hyper autōn eis sōtērian.
and the supplication to Elohim on behalf of them is for salvation.

כי מעיד אני עליהם שמקנאים לאלהים אבל לא-בדעת: 2
בכִּי מֵעִיד אֲנִי עֲלֵיהֶם שֶׁמְּקַנְּאִים לֵאלֹהִים אֲבָל לֹא־בְדָעַת׃

2. ki me`id ‘ani `aleyhem shem’qan’im l’Elohim ‘abal lo’-b’da`ath.

Rom10:2 For I bear witness about them that they have a zeal for Elohim,
but not in according to knowledge.

‹2› μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ’ οὐ κατ’ ἐπίγνωσιν·

2 martyrō gar autois hoti zēlon theou echousin
For I bear witness to them that a zeal for Elohim they have,
all’ ou kat’ epignōsin;
but not according to knowledge;

---

3 כי את-צדקת אלהים לא ידעו ויבקשו להקים
את-צדקתם ולצדקת אלהים לא נכנעו:

ג כִּי אֶת־צִדְקַת אֱלֹהִים לֹא יָדְעוּ וַיְבַקְשׁוּ לְהָקִים
אֶת־צִדְקָתָם וּלְצִדְקַת אֱלֹהִים לֹא נִכְנָעוּ׃

3. ki ‘eth-tsid’qath ‘Elohim lo’ yada`u way’baq’shu l’haqim ‘eth-tsid’qatham ul’tsid’qath ‘Elohim lo’ nik’na`u.

Rom10:3 For not knowing the righteousness of Elohim and seeking to establish their own righteousness, they did not subject themselves to the righteousness of Elohim.

‹3› ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·

3 agnoountes gar tēn tou theou dikaiosynēn
For being ignorant of the righteousness of Elohim
kai tēn idian [dikaiosynēn] zētountes stēsai,
and their own righteousness seeking to establish,
tę̄ dikaiosynę̄ tou theou ouch hypetagēsan;
to the righteousness of Elohim they did not submit;

---

4 כי המשיח סוף התורה לצדקה לכל-המאמין בו:

ד כִּי הַמָּשִׁיחַ סוֹף הַתּוֹרָה לִצְדָקָה לְכָל־הַמַּאֲמִין בּוֹ׃

4. ki haMashiyach soph haTorah lits’daqah l’kal-hama’amin bo.

Rom10:4 For the Mashiyach is the end of the Law resulting unto righteousness to everyone who believes in Him.

‹4› τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.

4 telos gar nomou Christos
end for of Law the Anointed One is resulting
eis dikaiosynēn panti tę̄ pisteuonti.
in righteousness to everyone believing.

---

5 כי-משה כתב על-דבר הצדקה מתוך התורה
אשר יעשה אתם האדם וחי בהם:

ה כִּי־מֹשֶׁה כָּתַב עַל־דְּבַר הַצְּדָקָה מִתּוֹךְ הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

5. ki-Mosheh kathab `al-d’bar hats’daqah mito’k haTorah ‘asher ya`aseh ‘otham ha’adam wachay bahem.

Rom10:5 For Mosheh writes on the words of the righteousness which is from within of the Law, that the man which does them shall live in them.

‹5› Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

5 Mōusēs gar graphei tēn dikaiosynēn tēn ek [tou] nomou

For Moses writes of the righteousness of the Law

hoti ho poiēsas auta anthrōpos zēsetai en autois.

that the having done these things man shall live in them.

---

6 𐤅𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊
𐤌𐤉-𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ו וְהַצְּדָקָה אֲשֶׁר מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה אֹמֶרֶת אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ
מִי־יַעֲלֶה הַשָּׁמַיְמָה לְהוֹרִיד אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

6. w'hats'daqah 'asher mito'k ha'emunah 'omereth
'al-to'mar bil'bab'ak mi-ya`aleh hashamay'mah l'horid 'eth-haMashiyach.

Rom10:6 But the righteousness which is from within the faith speaks in this way,
Do not say in your heart, Who shall ascend into the heavens?
That is, to bring the Mashiyach down;

‹6› ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·

6 hē de ek pisteōs dikaiosynē houtōs legei, Mē eipēs en tē kardia sou,

But the of faith righteousness thus speaks, Do not say in your heart,

Tis anabēsetai eis ton ouranon? tout' estin Christon katagagein;

who shall ascend into the heavens? This is the Anointed One to bring down;

---

7 𐤀𐤅 𐤌𐤉 𐤉𐤓𐤃 𐤋𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

ז אוֹ מִי יֵרֵד לִתְהוֹם לְהַעֲלוֹת אֶת־הַמָּשִׁיחַ מִן־הַמֵּתִים׃

7. 'o mi yered lith'hom l'ha`aloth 'eth-haMashiyach min-hamethim.

Rom10:7 or who shall descend into the abyss?
That is, to bring the Mashiyach up from the dead.

‹7› ἤ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

7 ē, Tis katabēsetai eis tēn abysson?

Or, who shall descend into the abyss?

tout' estin Christon ek nekrōn anagagein.

This is the Anointed One from dead ones to bring up,

---

8 𐤀𐤁𐤋 𐤌𐤄-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤐𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌:

ח אֲבָל מַה־תֹּאמַר קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר בְּפִיךָ
וּבִלְבָבֶךָ הוּא דְּבַר הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מְבַשְּׂרִים׃

8. 'abal mah-to'mar qarob 'eleyak hadabar b'phiyak
ubil'babeak hu' d'bar ha'emunah 'asher 'anach'nu m'bas'rim.

Rom10:8 But what does it say? The Word is near you, in your mouth
and in your heart that is, the Word of faith which we are preaching,

‹8› ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου

καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ’ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
8 alla ti legei? Eggys sou to hrēma estin en tō̧ stomati sou
but what does it say? Near you the Word is in your mouth
kai en tȩ̄ kardią sou, tout’ estin to hrēma tēs pisteōs ho kēryssomen.
and in your heart, this is the Word of faith which we preach.

9 כי אם-בפיך תודה שיהושע הוא האדון
ותאמין בלבבך שהאלהים העירו מן-המתים תושע:
טכִּי אִם־בְּפִיךָ תּוֹדֶה שֶׁיָּהוּשֻׁעַ הוּא הָאָדוֹן
וְתַאֲמִין בִּלְבָבְךָ שֶׁהָאֱלֹהִים הֱעִירוֹ מִן־הַמֵּתִים תִּוָּשֵׁעַ׃

9. ki ‘im-b’phiyak thodeh sheYahushuà hu’ ha’Adon
w’tha’amin bil’bab’ak sheha’Elohim he`iro min-hamethim tiuashe`a.

Rom10:9 that if you confess with your mouth that He is 𐤏𐤅𐤔𐤄𐤉 the Adon (Master),
and believe in your heart that the Elohim raised Him from the dead, you shall be saved;

‹9› ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν
καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·
9 hoti ean homologēsēs en tō̧ stomati sou kyrion Iēsoun kai pisteusȩ̄s
Because if you confess with your mouth the Master Yahushua and you believe
en tȩ̄ kardią sou hoti ho theos auton ēgeiren ek nekrōn, sōthēsȩ̄;
in your heart that the Elohim raised Him from dead ones, you shall be saved.

10 כי בלבבו יאמין האדם והיתה לו לצדקה
ובפיהו יודה והיתה-לו לישועה:
יכִּי בִלְבָבוֹ יַאֲמִין הָאָדָם וְהָיְתָה לוֹ לִצְדָקָה
וּבְפִיהוּ יוֹדֶה וְהָיְתָה־לּוֹ לִישׁוּעָה׃

10. ki bil’babo ya’amin ha’adam w’hay’thah lo lits’daqah
ub’phihu yodeh w’hay’thah-lo lishu`ah.

Rom10:10 for in his heart a man believes and he shall be for righteousness,
and with the mouth he confesses and he shall be for salvation.

‹10› καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.
10 kardią gar pisteuetai eis dikaiosynēn,
For with the heart one believes resulting in righteousness,
stomati de homologeitai eis sōtērian.
and with the mouth one confesses resulting in salvation.

11 כי הכתוב אמר כל-המאמין בו לא יבוש:
יאכִּי הַכָּתוּב אֹמֵר כָּל־הַמַּאֲמִין בּוֹ לֹא יֵבוֹשׁ׃

11. ki haKathub ‘omer kal-hama’amin bo lo’ yebosh.

Rom10:11 For the Scripture says, Whoever believes in Him shall not be put to shame.

‹11› λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
11 legei gar hē graphē, Pas ho pisteuōn ep’ autō̧ ou kataischynthēsetai.
For says the Scripture, everyone believing on Him shall not be put to shame.

---

12 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤐𐤓𐤔 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤊𐤋𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤀𐤉𐤅:

יב וְאֵין הַפְּרֵשׁ בֵּין הַיְּהוּדִי לַיְּוָנִי כִּי אָדוֹן אֶחָד לְכֻלָּם
וְהוּא עָשִׁיר לְכָל־קֹרְאָיו׃

12. w'eyn haph'resh beyn haYahudi laY'wani ki 'Adon 'echad l'kulam
w'hu' `ashir l'kal-qor'ayu.

Rom10:12 And there is no difference between the Yahudi and the Yewani,
for the same Adon (Master) over all of them is rich to all that call on Him.

‹12› οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος,
ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

12 ou gar estin diastolē Ioudaiou te kai Hellēnos,
No for there is difference between Jew and Greek,
ho gar autos kyrios pantōn, ploutōn eis pantas tous epikaloumenous auton;
for the same Master of all is being rich to all the ones calling on Him;

---

13 𐤊𐤉-𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤋𐤈:

יג כִּי־כֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יָהוָּה יִמָּלֵט׃

13. ki-kol 'asher-yiq'ra' b'shem Yahúwah yimalet.

Rom10:13 for whoever shall call on the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be saved.

‹13› Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

13 Pas gar hos an epikalesētai to onoma kyriou sōthēsetai.
For everyone whoever calls on the name of the Master shall be saved.

---

14 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅
𐤁𐤌𐤉 𐤔𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤂𐤉𐤃:

יד וְעַתָּה אֵיךְ יִקְרְאוּ אֶל־אֲשֶׁר לֹא־הֶאֱמִינוּ בוֹ וְאֵיךְ יַאֲמִינוּ
בְּמִי שֶׁלֹּא שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעוֹ וְאֵיךְ יִשְׁמְעוּ וְאֵין מַגִּיד׃

14. w'`atah 'ey'k yiq'r'u 'el-'asher lo'-he'eminu bo
w'ey'k ya'aminu b'mi shel' sham'`u 'eth-shim'`o w'ey'k yish'm'`u w'eyn magid.

Rom10:14 And now how shall they call on Him in whom they have not believed?
How shall they believe in Him of whom they have not heard His voice?
And how shall they hear without a preacher?

‹14› Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν;
πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;

14 Pōs oun epikalesōntai eis hon ouk episteusan?
How then may they call on one in whom they did not believe?
pōs de pisteusōsin hou ouk ēkousan?
And how may they believe Him of whom they did not hear?
pōs de akousōsin chōris kēryssontos?
And how may they hear without one preaching?

15 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌
𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤌𐤄-𐤍𐤀𐤅𐤅 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤈𐤅𐤁:

טו וְאֵיךְ יַגִּידוּ כִּי אִם־שְׁלוּחִים
כַּכָּתוּב מַה־נָּאווּ רַגְלֵי מְבַשֵּׂר שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב׃

15. w'ey'k yagidu ki 'im-sh'luchim
kakathub mah-na'wu rag'ley m'baser shalom m'baser tob.

Rom10:15 How shall they preach if they are not sent?
As it has been written, How pleasant are the feet of those who bring the good news
of peace, and who bring the good news of the good!

‹15› πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται,
Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά.

15 pōs de kēryxōsin ean mē apostalōsin? kathōs gegraptai,
And how may they preach if they are not sent? As it has been written,

Hōs hōraioi hoi podes tōn euaggelizomenōn [ta] agatha.
how beautiful the feet of the ones proclaiming good news of good things.

---

16 𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤀-𐤊𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤌𐤏𐤕𐤍𐤅:

טז אֲבָל לֹא־כֻלָּם שָׁמְעוּ לְקוֹל הַבְּשׂוֹרָה
כִּי יְשַׁעְיָהוּ אָמַר יָהוָֹה מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ׃

16. 'abal lo'-kulam sham'`u l'qol hab'sorah
ki Y'sha`'Yahu 'amar Yahúwah mi he'emin lish'mu`athenu.

Rom10:16 But all of them did not hear the sound of the good news.
For YeshaYahu says, 𐤉𐤄𐤅𐤄, who has believed our report?

‹16› Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ.
Ἠσαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

16 All' ou pantes hypēkousan tō euaggeliō.
But not all obeyed the good news.

Ēsaias gar legei, Kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn?
For Isaiah says, YHWH, who believed our report?

---

17 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤄 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יז אִם־כֵּן הָאֱמוּנָה בָּאָה מִתּוֹךְ הַשְּׁמוּעָה
וְהַשְּׁמוּעָה עַל־יְדֵי דְּבַר־הַמָּשִׁיחַ׃

17. 'im-ken ha'emunah ba'ah mito'k hash'mu`ah
w'hash'mu`ah `al-y'dey d'bar-haMashiyach.

Rom10:17 If so, the faith comes from within the hearing,
and hearing through the Word of the Mashiyach.

‹17› ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

17 ara hē pistis ex akoēs,
Then faith comes from hearing,
hē de akoē dia hrēmatos Christou.
and hearing through the Word of the Anointed One.

ואמר הכי לא שמעו אמנם בכל-הארץ יצא קום 18
ובקצה תבל מליהם:

יחוְאֹמַר הֲכִי לֹא שָׁמֵעוּ אָמְנָם בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם
וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם׃

18. w'omar haki lo' shame`u 'am'nam b'kal-ha'arets yatsa' qauam
ubiq'tseh thebel mileyhem.

Rom10:18 But I say, The most they did not hear? Truly, their voice went out
to all the earth, and their words to the ends of the world.

‹18› ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν
ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
18 alla legō, mē ouk ēkousan? menounge,
But I say, Did they not hear? Indeed they did,
Eis pasan tēn gēn exēlthen ho phthoggos autōn
into all the earth went out their voice
kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta hrēmata autōn.
and to the ends of the inhabited world their words,

ואמר הכי ישראל לא ידע הנה-כבר משה אמר אני 19
אקניאכם בלא-עם בגוי נבל אכעיסכם:

יטוְאֹמַר הֲכִי יִשְׂרָאֵל לֹא יָדָע הִנֵּה־כְבָר מֹשֶׁה אָמַר אֲנִי
אַקְנִיאֲכֶם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסְכֶם׃

19. w'omar haki Yis'ra'El lo' yada` hinneh-k'bar Mosheh 'amar 'ani 'aq'ni'akem
b'lo'-`am b'goy nabal 'ak'`is'kem.

Rom10:19 But I say, Did Yisra'El not know the most? Behold, Mosheh already says,
I shall provoke you to jealousy by those who are not a people,
by a foolish nation I shall anger you.

‹19› ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει,
Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.
19 alla legō, mē Israēl ouk egnō? prōtos Mōusēs legei, Egō parazēlōsō hymas
But I say, Did Israel not know? First Moses says, I shall provoke to jealousy you
ep' ouk ethnei, ep' ethnei asynetō̧ parorgiō hymas.
by one not a nation by a nation without understanding I shall anger you.

וישעיהו מלאו לבו לאמר נמצאתי ללא בקשני 20
נדרשתי ללוא שאלו:

כוִישַׁעְיָהוּ מְלָאוֹ לִבּוֹ לֵאמֹר נִמְצֵאתִי לְלֹא בְקָשֻׁנִי
נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שְׁאָלוּ׃

20. wiYsha`'Yahu m'la'o libo le'mor nim'tse'thi l'lo' biq'shuni nid'rash'ti l'lo' sha'alu.

Rom10:20 And YeshaYahu filled with his heart saying, I was found
of those not seeking Me, I was made manifest to those not asking for Me.

‹20› Ἠσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὑρέθην [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν,
ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

20 Ēsaias de apotolmą kai legei, Heurethēn [en] tois eme mē zētousin,
But Isaiah is very bold and says, I was found by the ones Me not seeking,
emphanēs egenomēn tois eme mē eperōtōsin.
became manifest to the ones Me not asking for.

ועל-ישראל הוא אמר פרשתי ידי כל-היום אל-עם 21
סורר ומרה:

כא וְעַל־יִשְׂרָאֵל הוּא אֹמֵר פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם
סוֹרֵר וּמוֹרֶה׃

21. w'`al-Yis'ra'El hu' 'omer peras'ti yaday kal-hayom 'el-`am sorer umoreh.

Rom10:21 And to Yisra'El He says,
All the day I have stretched out My hands to a disobedient and obstinate people.

‹21› πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου
πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

21 pros de ton Israēl legei,
But to Israel He says,
Holēn tēn hēmeran exepetasa tas cheiras mou pros laon apeithounta kai antilegonta.
All the day I reached out My hands toward a people disobeying and opposing.

Chapter 11

ובכן אמר אני הזנח האלהים את-עמו חלילה Rom11:1
כי גם-אנכי ישראלי מזרע אברהם למטה בנימין:

א וּבְכֵן אֹמֵר אֲנִי הֲזָנַח הָאֱלֹהִים אֶת־עַמּוֹ חָלִילָה
כִּי גַם־אָנֹכִי יִשְׂרְאֵלִי מִזֶּרַע אַבְרָהָם לְמַטֵּה בִנְיָמִין׃

1. ub'ken 'omer 'ani hazanach ha'Elohim 'eth-`amo chalilah
ki gam-'anoki Yis'ra'Eli mizera` 'Ab'raham l'mateh Bin'yamin.

Rom11:1 I say then, Has the Elohim abandoned His people? Let it not be!
For I too am an Yisra'Eli, of the seed of Abraham, of the tribe of Benyamin.

‹11:1› Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο·
καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

1 Legō oun, mē apōsato ho theos ton laon autou? mē genoito;
I say then, surely did not put away the Elohim His people? May it never be;
kai gar egō Israēlitēs eimi, ek spermatos Abraam, phylēs Beniamin.
for also I an Israelite am, from the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

לא-הזנח האלהים את-עמו אשר ידעו מקדם הלא 2
תדעו את-אשר הכתוב באליהו והוא צעק

אל-האלהים על-ישראל לאמר:

ב לֹא־זָנַח הָאֱלֹהִים אֶת־עַמּוֹ אֲשֶׁר יְדָעוֹ מִקֶּדֶם הֲלֹא
תֵדְעוּ אֶת־אֲשֶׁר הַכָּתוּב אֹמֵר בְּאֵלִיָּהוּ וְהוּא צֹעֵק
אֶל־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר׃

2. lo'-zanach ha'Elohim 'eth-`amo 'asher y'da`o miqedem halo' thed'`u
'eth-'asher hakathub 'omer b'EliYahu w'hu' tso`eq 'el-ha'Elohim `al-Yis'ra'El le'mor.

Rom11:2 The Elohim has not rejected His people whom He knew beforehand.
Or do you not know what the Scripture says of EliYahu,
how he pleads with the Elohim against Yisra'El, saying,

‹2› οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω.
ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;

2 ouk apōsato ho theos ton laon autou hon proegnō.
did not put away the Elohim His people whom he foreknew.

ē ouk oidate en Ēlią ti legei hē graphē,
Or do you not know in Elijah what says The Scripture,

hōs entygchanei tō theō kata tou Israēl?
how he pleads with the Elohim against Israel?

---

3 יהוה את-נביאיך הרגו ואת-מזבחתיך הרסו
ואותר אני לבדי ויבקשו את-נפשי:

ג יְהוָה אֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ
וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי׃

3. Yahúwah 'eth-n'bi'eyak har'gu w'eth-miz'b'chotheyak harasu
wa'iuather 'ani l'badi way'baq'shu 'eth-naph'shi.

Rom11:3 יהוה, they have killed your prophets, they have torn down your altars,
and I alone am left, and they are seeking my soul.

‹3› Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν,
κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.

3 Kyrie, tous prophētas sou apekteinan, ta thysiastēria sou kateskapsan,
Master, your prophets they killed, your altars they dug down,

kagō hypeleiphthēn monos kai zētousin tēn psychēn mou.
and I was left behind alone and they seek my life.

---

4 ומה-ענה אתו דבר אלהים השארתי לי שבעת אלפים
איש אשר לא-כרעו לבעל:

ד וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ דְּבַר אֱלֹהִים הִשְׁאַרְתִּי לִי שִׁבְעַת אֲלָפִים
אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבָּעַל׃

4. umeh-`anah 'otho d'bar 'Elohim hish'ar'ti li shib'`ath 'alaphim 'ish
'asher lo'-kar'`u laBa`al.

Rom11:4 And what does the Word of Elohim say to him?
I have kept for Myself seven thousand men who did not kneel to Baal.

‹4› ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός;
Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

4 alla ti legei autō̧ ho chrēmatismos?
But what says to him the divine answer?

Katelipon emautō̧ heptakischilious andras, hoitines ouk ekampsan gony tȩ̄ Baal.
I reserved for Myself seven thousand men, who did not bow a knee to Baal.

---

5 𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤔𐤀𐤓𐤄 𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤊𐤁𐤇𐤉𐤓𐤕 𐤄𐤇𐤎𐤃:

ה וְכֵן גַּם־בְּיָמֵינוּ נִשְׁאֲרָה שְׁאֵרִית כִּבְחִירַת הֶחָסֶד:

5. w'ken gam-b'yameynu nish'arah sh'erith kib'chirath hechased.

Rom11:5 So also in our days a remnant remains
according to the gracious choice.

‹5› οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·

5 houtōs oun kai en tō̧ nyn kairō̧ leimma
So then also in the present time a remnant stays

kat' eklogēn charitos gegonen;
according to a selection of grace has come into being.

---

6 𐤅𐤀𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅-𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤎𐤃
(𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅-𐤏𐤅𐤃 𐤇𐤎𐤃
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤄):

ו וְאִם עַל־יְדֵי הַחֶסֶד לֹא הָיְתָה מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים
כִּי אִם־כֵּן הַחֶסֶד אֵינֶנּוּ־עוֹד חָסֶד
(וְאִם־הָיְתָה מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים אֵינֶנּוּ־עוֹד חֶסֶד
כִּי אִם־כֵּן הַמַּעֲשֶׂה יֶחְדַּל לִהְיוֹת מַעֲשֶׂה):

**6. w'im `al-y'dey hachesed lo' hay'thah mito'k hama`asim
ki 'im-ken hachesed 'eynenu-`od chased (w'im-hay'thah mito'k hama`asim
'eynenu-`od chesed ki 'im-ken hama`aseh yech'dal lih'yoth ma`aseh).**

Rom11:6 And if it is by the grace, it is not from within the works,
otherwise the grace is no longer grace. And if it is from within the works,
then it is no more grace, otherwise the works cease to be a work.

‹6› εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.

6 ei de chariti, ouketi ex ergōn, epei hē charis ouketi ginetai charis.
But if by grace, no more of works, since grace no more becomes grace.

---

7 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤒𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤉𐤂 𐤓𐤒
𐤄𐤍𐤁𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤉𐤂𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤌:

ז וְעַתָּה מַה־הוּא אֵת אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ יִשְׂרָאֵל לֹא הִשִּׂיג רַק
הַנִּבְחָרִים הֵם הִשִּׂיגוּ וְהָאֲחֵרִים הִשְׁמִינוּ לְבָבָם:

7. w'`atah mah-hu' 'eth 'asher-biqesh Yis'ra'El lo' hisig raq hanib'charim hem hisigu w'ha'acherim hish'minu l'babam.

Rom11:7 Now what is it? Yisra'El has not obtained what it seeks,
but only those who are elected obtain it, and the rest are hardened in their hearts.

<7> τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν·
οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

7 ti oun? ho epizētei Israēl, touto ouk epetychen,
What then? What Israel is seeking this it did not obtain,
hē de eklogē epetychen; hoi de loipoi epōrōthēsan,
but the elect obtained it. And the rest were hardened,

8 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤓𐤃𐤌𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ח כַּכָּתוּב נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים רוּחַ תַּרְדֵּמָה עֵינַיִם לֹא לִרְאוֹת
וְאָזְנַיִם לֹא לִשְׁמֹעַ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. kakathub nathan lahem ha'Elohim ruach tar'demah
`eynayim lo' lir'oth w'az'nayim lo' lish'mo`a `ad-hayom hazeh.

Rom11:8 As it is written, the Elohim has given them a spirit of deep sleep,
eyes not to see and ears not to hear, unto this day.

<8> καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

8 kathōs gegraptai, Edōken autois ho theos pneuma katanyxeōs,
as it has been written, gave to them the Elohim a spirit of deep sleep,
ophthalmous tou mē blepein kai ōta tou mē akouein, heōs tēs sēmeron hēmeras.
eyes not to see and ears not to hear, until this very day.

9 𐤅𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤌 𐤋𐤐𐤇 𐤅𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤒𐤔 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌:

ט וְדָוִד אֹמֵר יְהִי שֻׁלְחָנָם לְפַח וּלְרֶשֶׁת וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשִׁלּוּמִים לָהֶם׃

9. w'Dawid 'omer y'hi shul'chanam l'phach ul'resheth ul'moqesh ul'shilumim lahem.

Rom11:9 And Dawid says, Let their table become for a snare and for a trap,
and for a stumbling block and for a recompense to them.

<9> καὶ Δαυὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν
καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,

9 kai Dauid legei, Genēthētō hē trapeza autōn eis pagida kai eis thēran
And David says, Let become their table for a snare and for a net
kai eis skandalon kai eis antapodoma autois,
and for a trap and for a retribution to them,

10 𐤕𐤇𐤔𐤊𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤏𐤃:

י תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃

10. tech'shak'nah `eyneyhem mer'oth umath'neyhem tamid ham'`ad.

Rom11:10 Let their eyes be darkened not to see, and let bend their backs always.

‹10› σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

10 skotisthētōsan hoi ophthalmoi autōn tou mē blepein
let be darkened their eyes not to see
kai ton nōton autōn dia pantos sygkampson.
and their back continually let bend.

ועתה אני אמר הנכשלו למען יפלו חלילה 11
כי בפשעם באה הישועה לגוים למען הקניאם:

יא וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר הֲנִכְשְׁלוּ לְמַעַן יִפֹּלוּ חָלִילָה
כִּי בְּפִשְׁעָם בָּאָה הַיְשׁוּעָה לַגּוֹיִם לְמַעַן הַקְנִיאָם:

11. w'`atah 'ani 'omer hanik'sh'lu l'ma`an yipolu chalilah
ki b'phish'`am ba'ah hay'shu`ah lagoyim l'ma`an haq'ni'am.

Rom11:11 I say now, Have they stumbled in order to fall? Let it not be!
But by their transgression salvation has come to the gentiles, for the sake of their jealousy.

‹11› Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο·
ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.

11 Legō oun, mē eptaisan hina pesōsin? mē genoito;
I say then, surely they did not stumble that they might fall? May it never be.
alla tō̧ autōn paraptōmati hē sōtēria tois ethnesin
But by their trespass the salvation came to the gentiles,
eis to parazēlōsai autous.
so as to provoke to jealousy them.

ואם-פשעם היה לעשר העולם 12
ונזקם לעשר הגוים מלאם על-אחת כמה וכמה:

יב וְאִם־פִּשְׁעָם הָיָה לְעֹשֶׁר הָעוֹלָם
וְנִזְקָם לְעֹשֶׁר הַגּוֹיִם מְלֹאָם עַל־אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה:

12. w'im-pish'`am hayah l'`sher ha`olam
w'niz'qam l'`sher hagoyim m'lo'am `al-'achath kamah w'kamah.

Rom11:12 Now if their transgression is to riches of the world
and their failure is to riches of the gentiles, the fulfillment is one by one more and more!

‹12› εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου
καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

12 ei de to paraptōma autōn ploutos kosmou
Now if their trespass means riches of the world
kai to hēttēma autōn ploutos ethnōn, posō̧ mallon to plērōma autōn.
and their failure means riches of the gentiles, by how much more their fullness.

ואליכם הגוים אני מדבר 13
כי בהיותי שליח לגוים את-שרותי אכבד:

יג וַאֲלֵיכֶם הַגּוֹיִם אֲנִי מְדַבֵּר

וּכְפִי הֱיוֹתִי שָׁלִיחַ לַגּוֹיִם אֶת־שֵׁרוּתִי אֲכַבֵּד׃

13. wa'aleykem hagoyim 'ani m'daber
uk'phi heyothi shaliach lagoyim 'eth-sheruthi 'akabed.

Rom11:13 For I am speaking to you, the gentiles,
and according to my mouth I am an apostle of gentiles, I glorify my ministry,

‹13› Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν·
ἐφ’ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,
13 Hymin de legō tois ethnesin; eph' hoson men oun eimi egō ethnōn
Now to you I speak, the gentiles; inasmuch as therefore am I of the gentiles
apostolos, tēn diakonian mou doxazō,
an apostle, my ministry I glorify.

---

14 אולי אוכל להקניא את בני-עמי ולהושיע מקצתם:
יד אוּלַי אוּכַל לְהַקְנִיא אֶת בְּנֵי־עַמִּי וּלְהוֹשִׁיעַ מִקְצָתָם׃
14. 'ulay 'ukal l'haq'ni' 'eth b'ney-`ami ul'hoshi`a miq'tsatham.

Rom11:14 perhaps I may be to provoke the sons of my people to jealousy,
and to save some of them.

‹14› εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.
14 ei pōs parazēlōsō mou tēn sarka
If somehow I may provoke to jealousy those of my flesh
kai sōsō tinas ex autōn.
and may save some of them.

---

15 כי אם-דחיתם רצוי לעולם
מה-אפוא תהיה אספתם הלא חיים מן-המתים:
טו כִּי אִם־דְּחִיָּתָם רִצּוּי לָעוֹלָם
מָה־אֵפוֹא תִּהְיֶה אֲסֵפָתָם הֲלֹא חַיִּים מִן־הַמֵּתִים׃
15. ki 'im-d'chiatham ritsuy la`olam
mah-'epho' tih'yeh 'asephatham halo' chayim min-hamethim.

Rom11:15 For if their rejection is the reconciliation of the world,
therefore, what shall their acceptance be if not, life from the dead ones?

‹15› εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου,
τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
15 ei gar hē apobolē autōn katallagē kosmou,
For if the casting away of them brings the reconciliation of the world,
tis hē proslēmpsis ei mē zōē ek nekrōn?
what shall mean their acceptance if not life from dead ones?

---

16 ואם-התרומה קדש העסה כמוה
ואם-השרש קדש הענפים כמוהו:
טז וְאִם־הַתְּרוּמָה קֹדֶשׁ הָעִסָּה כָּמוֹהָ

וְאִם־הַשֹּׁרֶשׁ קֹדֶשׁ הָעֲנָפִים קֹדֶשׁ כָּמוֹהוּ׃

16. w'im-hat'rumah qodesh ha`isah qodesh kamoah
w'im-hashoresh qodesh ha`anaphim qodesh kamohu.

Rom11:16 For, if the firstfruit be holy, the lump is holy like Him;
and if the root is holy, the branches are holy like Him.

‹16› εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

16 ei de hē aparchē hagia, kai to phyrama;
Now if the firstfruit is holy, also the lump;
kai ei hē hriza hagia, kai hoi kladoi.
and if the root is holy, also the branches.

---

17 𐤅𐤊𐤉 𐤍𐤒𐤐𐤅 𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤄𐤏𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤆𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤏𐤓 𐤄𐤓𐤊𐤁𐤕 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤇𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤔𐤓𐤔 𐤄𐤆𐤉𐤕 𐤅𐤋𐤃𐤔𐤍𐤅:

יז וְכִי נִקְּפוּ מִקְצָת הָעֲנָפִים וְאַתָּה זֵית הַיַּעַר הֻרְכַּבְתָּ תַחְתֵּיהֶם
וְנִתְחַבַּרְתָּ לְשֹׁרֶשׁ הַזַּיִת וּלְדִשְׁנוֹ׃

17. w'ki niq'phu miq'tsath ha`anaphim w'atah zeyth haya`ar hur'kab'at thach'teyhem
w'nith'chabar'at l'shoresh hazayith ul'dish'no.

Rom11:17 But if some of the branches were broken off, and you,
being a wild olive, were grafted in among them
and connected to the root of the olive tree and to its soil,

‹17› Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης
ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

17 Ei de tines tōn kladōn exeklasthēsan,
But if some of the branches were broken off,
sy de agrielaios ōn enekentristhēs en autois
and you being a wild olive tree were grafted in among them
kai sygkoinōnos tēs hrizēs tēs piotētos tēs elaias egenou,
and a partaker of the root of the fatness of the olive tree became,

---

18 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤃𐤏 𐤔𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀
𐤕𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤓𐤔 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤔𐤓𐤔 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕𐤊:

יח אַל־תִּתְפָּאֵר עַל־הָעֲנָפִים וְאִם־תִּתְפָּאֵר דַּע שֶׁאַתָּה לֹא
תִשָּׂא אֶת־הַשֹּׁרֶשׁ כִּי אִם־הַשֹּׁרֶשׁ נֹשֵׂא אוֹתָךְ׃

18. 'al-tith'pa'er `al-ha`anaphim w'im-tith'pa'er da` sha'atah lo' thisa' 'eth-hashoresh
ki 'im-hashoresh nose' 'otha'k.

Rom11:18 do not boast against the branches. And if you boast,
know that you shall not bear the root, but the root bears you.

‹18› μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων·
εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

18 mē katakauchō tōn kladōn; ei de katakauchasai
do not boast of the branches; but if you boast,
ou sy tēn hrizan bastazeis alla hē hriza se.

not you the root bear but the root you.

---

19 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤀 𐤍𐤒𐤐𐤅 𐤄𐤏𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤓𐤊𐤁 𐤀𐤍𐤉:

יט וְכִי תֹאמַר הֲלֹא נִקְּפוּ הָעֲנָפִים לְמַעַן אֶרְכַּב אָנִי:

19. w'ki tho'mar halo' niq'phu ha`anaphim l'ma`an 'ur'kab 'ani.

Rom11:19 If you shall say, That is, the branches shall break so that I might be grafted in.

‹19› ἐρεῖς οὖν, ’Εξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

19 ereis oun, Exeklasthēsan kladoi hina egō egkentristhō.

You shall say then, were broken off branches that I might be grafted in.

---

20 𐤊𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤒𐤐𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤊 𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤂𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤀:

כ כֵּן הַדָּבָר הֵמָּה נִקְּפוּ עַל־אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ
וְאַתָּה הִנְּךָ קַיָּם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה אַל־תִּתְגָּאֶה כִּי אִם־יְרָא:

20. ken hadabar hemah niq'phu `al-'asher lo' he'eminu
w'atah hin'ak qayam `al-y'dey ha'emunah 'al-tith'ga'eh ki 'im-y'ra'.

Rom11:20 Yes, the thing that they were broken off in which they did not believe,
and you stand by the faith. Do not be proud, but fear.

‹20› καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας.
μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ·

20 kalōs; tę̄ apistią exeklasthēsan, sy de tę̄ pistei hestēkas.

You say well; for unbelief they were broken off, but you by faith have stood.

mē huyēla phronei alla phobou;

Not high things mind but fear;

---

21 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤇𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤑
𐤅𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤅𐤎 𐤂𐤌-𐤏𐤋𐤉𐤊:

כא כִּי הִנֵּה הָאֱלֹהִים לֹא־חָס עַל־הָעֲנָפִים הַנּוֹלָדִים מִן־הָעֵץ
וְאוּלַי לֹא־יָחוּס גַּם־עָלֶיךָ:

21. ki hinneh ha'Elohim lo'-chas `al-ha`anaphim hanoladim min-ha`ets
w'ulay lo'-yachus gam-`aleyak.

Rom11:21 for behold, the Elohim did not spare the natural branches of the tree,
perhaps He shall not spare you also.

‹21› εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, [μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται.

21 ei gar ho theos tōn kata physin kladōn ouk epheisato,

For if the Elohim the according to natural branches did not spare,

[mē pōs] oude sou pheisetai.

perhaps neither you shall He spare.

---

22 𐤋𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤄-𐤍𐤀 𐤈𐤅𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤏𐤌𐤅 𐤆𐤏𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤈𐤅𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤈𐤅𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤊𐤓𐤕:

כב לָכֵן רְאֵה־נָא טוּבַת אֱלֹהִים וְזַעְמוֹ זַעְמוֹ עַל־הַנֹּפְלִים

וְעָלֶיךָ טוֹבָתוֹ אִם־תַּעֲמֹד בְּטוֹבָתוֹ וְאִם־אַיִן גַּם־אַתָּה תִּכָּרֵת׃

22. laken r'eh-na' tobath 'Elohim w'za`'mo za`'mo `al-hanoph'lim
w'`aleyak tobatho 'im-ta`amod b'tobatho w'im-'ayin gam-'atah thikareth.

Rom11:22 See then the goodness and sharpness of Elohim: on those who fell sharpness,
but to you, His goodness, if you continue in His goodness,
and if not, you also shall be cut off.

‹22› ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία,
ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

22 ide oun chrēstotēta kai apotomian theou;
See then the kindness and severity of Elohim;
epi men tous pesontas apotomia, epi de se chrēstotēs theou,
on the ones having fallen severity, but on you the kindness of Elohim,
ean epimenēs tē chrēstotēti, epei kai sy ekkopēsē.
if you continue in His kindness. Grace otherwise also you shall be cut off.

---

23 וגם-המה אם-לא יעמדו במרים ירכבו
כי-יכל האלהים לשוב להרכיבם:

כג וְגַם־הֵמָּה אִם־לֹא יַעַמְדוּ בְּמִרְיָם יֻרְכָּבוּ
כִּי־יָכֹל הָאֱלֹהִים לָשׁוּב לְהַרְכִּיבָם׃

23. w'gam-hemah 'im-lo' ya`am'du b'mir'yam yur'kabu
ki-yakol ha'Elohim lashub l'har'kibam.

Rom11:23 And they also, if they do not continue in their unbelief, shall be grafted in,
for the Elohim is able to graft them in again.

‹23› κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται·
δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

23 kakeinoi de, ean mē epimenōsin tē apistią,
And those ones also, if they do not continue in unbelief,
egkentristhēsontai; dynatos gar estin ho theos palin egkentrisai autous.
shall be grafted in; able for is the Elohim again to engraft them.

---

24 הן אתה נגזרת מעץ אשר בטבעו זית יער
והרכבת שלא כטבע בזית טוב על-אחת כמה
וכמה שירכבו אלה כטבעם בזית אשר יצאו ממנו:

כד הֵן אַתָּה נִגְזַרְתָּ מֵעֵץ אֲשֶׁר בְּטִבְעוֹ זֵית יָעַר
וְהֻרְכַּבְתָּ שֶׁלֹּא כְטֶבַע בְּזַיִת טוֹב עַל־אַחַת כַּמָּה
וְכַמָּה שֶׁיֻּרְכְּבוּ אֵלֶּה כְּטִבְעָם בַּזַּיִת אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנּוּ׃

24. hen 'atah nig'zar'at me`ets 'asher b'tib'`o zeyth ya`ar
w'hur'kab'at shel' k'teba` b'zayith tob `al-'achath kamah
w'kamah sheyur'k'bu 'eleh k'tib'`am bazayith 'asher yats'u mimenu.

Rom11:24 For if you were cut off from the tree that is by nature a wild olive tree,
and were grafted contrary to nature into a good olive tree, one by one more and more
that these shall be grafted like their nature in the olive tree which they came out of it?

‹24› εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου
καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον,
πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.

24 ei gar sy ek tēs kata physin exekopēs agrielaiou
        For if you from the according to nature were cut olive tree
kai para physin enekentristhēs eis kallielaion,
        and against nature were engrafted into a cultivated olive tree,
posǭ mallon houtoi hoi kata physin
        by how much more these ones according to nature
egkentristhēsontai tę̄ idią elaią.
        shall be grafted into their own olive tree.

---

25 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤆𐤄 𐤐𐤍-𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤈𐤌𐤈𐤅𐤌 𐤄𐤋𐤁 𐤋𐤌𐤒𐤑𐤕𐤅 𐤏𐤃
𐤊𐤉-𐤉𐤊𐤍𐤎 𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

כהכִּי לֹא־אֲכַחֵד מִכֶּם אַחַי אֶת־הַסּוֹד הַזֶּה פֶּן־תִּהְיוּ חֲכָמִים
בְּעֵינֵיכֶם שֶׁיִּשְׂרָאֵל בָּא לִידֵי טִמְטוּם הַלֵּב לְמִקְצָתוֹ עַד
כִּי־יִכָּנֵס מְלֹא הַגּוֹיִם׃

25. ki lo'-'akached mikem 'achay 'eth-hasod hazeh pen-tih'yu chakamim b'`eyneykem sheYis'ra'El ba' lidey tim'tum haleb l'miq'tsatho `ad ki-yikkanes m'lo' hagoyim.

Rom11:25 For I shall not want you to be ignorant, my brothers, of this secret,
lest you shall be wise in your eyes, that Yisra'El comes to the stupidity of the heart
for some of it, until the fullness of the gentiles has come in.

‹25› Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο,
ἵνα μὴ ἦτε [παρ'] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις
ἀπὸ μέρους τῷ 'Ισραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ

25 Ou gar thelō hymas agnoein, adelphoi, to mystērion touto,
        For I do not want you to be ignorant brothers, of this ministry,
hina mē ēte [parh̲] heautois phronimoi, hoti pōrōsis apo merous tǭ Israēl
        lest you be in yourselves wise, that hardness in part to Israel
gegonen achris hou to plērōma tōn ethnōn eiselthę̄,
        has happened until the fullness of the gentiles comes in.

---

26 𐤅𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤅𐤁𐤀 𐤋𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤅𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤐𐤔𐤏 𐤌𐤉𐤏𐤒𐤁:

כווְכֵן כָּל־יִשְׂרָאֵל יִוָּשַׁע כַּכָּתוּב וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל
וְיָשִׁיב פֶּשַׁע מִיַּעֲקֹב׃

**26. w'ken kal-Yis'ra'El yiuashe`a kakathub uba' l'Tsion go'el
w'yashib pesha` miYa`aqob.**

Rom11:26 and so all Yisra'El shall be saved, as it is written, The Deliverer shall come
from Tsion, He shall turn away unrighteousness from Ya'aqob (Jacob),

‹26› καὶ οὕτως πᾶς 'Ισραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται,

῞Ηξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.

26 kai houtōs pas Israēl sōthēsetai; kathōs gegraptai, Hēxei ek Siōn

And so all Israel shall be saved; as it has been written, shall come out of Zion

ho hruomenos, apostrepsei asebeias apo Iakōb;

the One delivering, He shall turn away unrighteousness from Jacob.

---

27 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤏𐤅𐤍𐤌:

כז וְזֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר אֶכְרֹת אִתָּם כִּי אֶסְלַח לַעֲוֺנָם׃

27. w'zo'th b'rithi 'asher 'ek'roth 'itam ki 'es'lach la`aonam.

Rom11:27 and this is My covenant which I have cut off with them,
when I take away their sins.

‹27› καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

27 kai hautē autois hē par' emou diathēkē, hotan aphelōmai tas hamartias autōn.

And this to them is the from me covenant, when I take away their sins.

---

28 𐤄𐤍 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤁𐤂𐤋𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤁𐤇𐤉𐤓𐤄 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕:

כח הֵן בִּדְבַר הַבְּשׂוֹרָה אֹיְבִים הֵם בִּגְלַלְכֶם
וּבִדְבַר הַבְּחִירָה חֲבִיבִים הֵם בִּגְלַל הָאָבוֹת׃

28. hen bid'bar hab'sorah 'oy'bim hem big'lal'kem
ubid'bar hab'chirah chabibim hem big'lal ha'aboth.

Rom11:28 Now, according to the good news and they are the enemies because of you,
but concerning according to the election, they are beloved for the sake of the fathers.

‹28› κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,
κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

28 kata men to euaggelion echthroi di' hymas,

According to the good news they are enemies because of you,

kata de tēn eklogēn agapētoi dia tous pateras;

but according to the election they are beloved because of the fathers;

---

29 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤒𐤓𐤉𐤀𐤕𐤅:

כט כִּי לֹא־יִנָּחֵם הָאֱלֹהִים עַל־מַתְּנוֹתָיו וְלֹא עַל־קְרִיאָתוֹ׃

29. ki lo'-yinachem ha'Elohim `al-mat'nothayu w'lo' `al-q'ri'atho.

Rom11:29 For the Elohim shall not console Himself with His gifts, nor with His calling.

‹29› ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.

29 ametamelēta gar ta charismata kai hē klēsis tou theou.

for are irrevocable the free gifts and the calling of the Elohim.

---

30 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤐𐤉
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤇𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋-𐤀𐤋𐤄:

ל כִּי כַּאֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם מִלְּפָנִים מַמְרִים הֱיִיתֶם אֶת־פִּי

אֱלֹהִים וְעַתָּה הוּחַנְתֶּם בְּמִרְיָם שֶׁל־אֵלֶּה׃

30. ki ka'asher gam-'atem mil'phanim mam'rim heyithem 'eth-pi 'Elohim
w'`atah huchan'tem b'mir'yam shel-'eleh.

Rom11:30 For when, even you were formerly disobedient to the mouth of Elohim,
but now you have received mercy through the disobedience of them.

‹30› ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

30 hōsper gar hymeis pote ēpeithēsate tō̧ theō̧,
For just as you once disobeyed the Elohim,
nyn de ēleēthēte tȩ̄ toutōn apeitheią,
but now you received mercy by the of these ones disobedience,

---

31 כן גם-אלה עתה ממרים למען יחנו גם-הם
על-ידי חנינתכם:

לא כֵּן גַּם־אֵלֶּה עַתָּה מַמְרִים לְמַעַן יֻחַנּוּ גַּם־הֵם
עַל־יְדֵי חֲנִינַתְכֶם׃

31. ken gam-'eleh `atah mam'rim l'ma`an yuchanu gam-hem
`al-y'dey chaninath'kem.

Rom11:31 so these were also now disobedient,
that through the compassion to you they also may be shown mercy.

‹31› οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει,
ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν.

31 houtōs kai houtoi nyn ēpeithēsan tō̧ hymeterō̧ eleei,
so also these ones now were disobedient to what was for you mercy,
hina kai autoi [nyn] eleēthōsin;
that also they now may receive mercy.

---

32 כי-האלהים הסגיר את-כלם למרי למען יחן את-כלם:

לב כִּי־הָאֱלֹהִים הִסְגִּיר אֶת־כֻּלָּם לַמֶּרִי לְמַעַן יָחֹן אֶת־כֻּלָּם׃

32. ki-ha'Elohim his'gir 'eth-kulam lameri l'ma`an yachon 'eth-kulam.

Rom11:32 For the Elohim has shut them all up in disobedience
so that He may show mercy to all of them.

‹32› συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.

32 synekleisen gar ho theos tous pantas eis apeitheian, hina tous pantas eleēsę̄.
consigned for the Elohim all in disobedience, that to all He may show mercy,

---

33 מה-עמק עשר חכמת אלהים
ועשר דעתו משפטיו מי יחקר ודרכיו מי ימצא:

לג מֶה־עֹמֶק עֹשֶׁר חָכְמַת אֱלֹהִים
וְעֹשֶׁר דַּעְתּוֹ מִשְׁפָּטָיו מִי יַחְקֹר וּדְרָכָיו מִי יִמְצָא׃

33. meh-`amoq `sher chak'math 'Elohim
w'`sher da`'to mish'patayu mi yach'qor ud'rakayu mi yim'tsa'.

Rom11:33 Oh, the depth of the wealth of the wisdom of Elohim and the wealth of
His knowledge! How unsearchable are His judgments and how untraceable are His ways!

‹33› Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ·
ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

33 Ō bathos ploutou kai sophias kai gnōseōs theou;
O the depth of the riches and of the wisdom and knowledge of Elohim;
hōs anexeraunēta ta krimata autou kai anexichniastoi hai hodoi autou.
how unsearachable His judgments and untraceable His ways.

𐤊𐤉 𐤌𐤉-𐤕𐤊𐤍 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤑𐤕𐤅 𐤉𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤅: 34
לד כִּי מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃

34. ki mi-thiken 'eth-Ruach Yahúwah w'ish `atsatho yodi`enu.

Rom11:34 For who has prepared the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and His counselor shall inform us?

‹34› Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

34 Tis gar egnō noun kyriou? ē tis symboulos autou egeneto?
For who knew the mind of YHWH? Or who His counselor became?

𐤀𐤅 𐤌𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤅: 35
לה אוֹ מִי הִקְדִּים אֹתוֹ בְּדָבָר וִישֻׁלַּם לוֹ׃

35. 'o mi hiq'dim 'otho b'dabar wishulam lo.

Rom11:35 Or who has first given to Him regarding to the Word,
it shall be given back to Him?

‹35› ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

35 ē tis proedōken autō̧, kai antapodothēsetai autō̧?
Or who previously gave to Him and it shall be repaid to Him?

𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤋 36
𐤅𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍:
לו הֲלֹא מִמֶּנּוּ הַכֹּל וְעַל־יָדוֹ הַכֹּל וְאֵלָיו הַכֹּל
וְלוֹ הַכָּבוֹד לְעוֹלָמִים אָמֵן׃

36. halo' mimenu hakol w'`al-yado hakol w'elayu hakol
w'lo hakabod l'`olamim 'Amen.

Rom11:36 That is from Him all things, and by His hands all, and to Him all,
and even to Him the glory forever. Amen.

‹36› ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα·
αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

36 hoti ex autou kai di' autou kai eis auton ta panta;
because from Him and through Him and to Him are all things;
autō̧ hē doxa eis tous aiōnas, amēn.
to Him be the glory into the ages, Amen.

Chapter 12

ועתה הנני מעורר אתכם אחי ברחמי אלהים Rom12:1
אשר תגישו את־גויותיכם קרבן חי וקדוש
ונרצה לאלהים והיתה זאת עבודתכם השכלית:

א וְעַתָּה הִנְנִי מְעוֹרֵר אֶתְכֶם אַחַי בְּרַחֲמֵי אֱלֹהִים
אֲשֶׁר תַּגִּישׁוּ אֶת־גְּוִיּוֹתֵיכֶם קָרְבָּן חַי וְקָדוֹשׁ
וְנִרְצֶה לֵאלֹהִים וְהָיְתָה זֹאת עֲבוֹדַתְכֶם הַשִּׂכְלִית:

1. w'`atah hin'ni m'`orer 'eth'kem 'achay b'rachamey 'Elohim
'asher tagishu 'eth-g'wiotheykem qar'ban chay w'qadosh
w'nir'tseh l'Elohim w'hay'thah zo'th `abodath'kem hasik'lith.

Rom12:1 Now, behold, I urge you, my brothers, by the mercy of Elohim,
who present your bodies a living and holy sacrifice, acceptable to Elohim,
and this is your intellectual service.

‹12:1› Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·

1 Parakalō oun hymas, adelphoi, dia tōn oiktirmōn tou theou
Therefore I urge you, brothers, through the compassions of Elohim
parastēsai ta sōmata hymōn thysian zōsan hagian euareston tῳ theῳ,
to present your bodies a sacrifice living holy, well-pleasing to Elohim,
tēn logikēn latreian hymōn;
which is the spiritual service of you;

---

2 ואל־תדמו לעולם הזה כי אם־התחלפו להיות לכם לב
חדש לבחן מה־הוא רצון האלהים הטוב והנחמד והשלם:

ב וְאַל־תִּדַּמּוּ לָעוֹלָם הַזֶּה כִּי אִם־הִתְחַלְּפוּ לִהְיוֹת לָכֶם לֵב
חָדָשׁ לִבְחֹן מַה־הוּא רְצוֹן הָאֱלֹהִים הַטּוֹב וְהַנֶּחְמָד וְהַשָּׁלֵם:

2. w'al-tidamu la`olam hazeh ki 'im-hith'chal'phu lih'yoth lakem leb chadash
lib'chon mah-hu' r'tson ha'Elohim hatob w'hanech'mad w'hashalem.

Rom12:2 And do not be conformed to this world, but be transformed
by the renewing of your heart for you, so that you may prove
what the will of the Elohim is, that which is good and acceptable and perfect will.

‹2› καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,
ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς
τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

2 kai mē syschēmatizesthe tῳ aiōni toutῳ,
and do not be conformed to this age,
alla metamorphousthe tῃ anakainōsei tou noos eis to dokimazein hymas
but be transformed by the renewing of your mind for you to prove
ti to thelēma tou theou, to agathon kai euareston kai teleion.
what is the will of the Elohim, the good and well-pleasing and perfect will.

---

3 כי על־פי החסד הנתן לי אמר אני לכל־איש בכם
לבלתי רום־לבו למעלה מן־הראוי כי אם־יהיה צנוע

𐤁𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ג כִּי עַל־פִּי הַחֶסֶד הַנִּתָּן לִי אֹמֵר אֲנִי לְכָל־אִישׁ בָּכֶם
לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ לְמַעְלָה מִן־הָרָאוּי כִּי אִם־יְהִי צָנוּעַ
בְּמַחְשְׁבוֹתָיו כְּמִדַּת הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר־חָלַק לוֹ הָאֱלֹהִים׃

3. ki `al-pi hachesed hanitan li
'omer 'ani l'kal-'ish bakem l'bil'ti rum-l'babo l'ma`'lah min-hara'uy
ki 'im-y'hi tsanu`a b'mach'sh'bothayu k'midath ha'emunah 'asher-chalaq lo
ha'Elohim.

Rom12:3 For I say, through the grace given to me, to every man who is among you
not to render his heart above than worthy, for if he is humble in his thoughts,
as the measure of faith which the Elohim has given to each.

‹3› Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι
ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν,
ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

3 Legō gar dia tēs charitos tēs dotheisēs moi panti tō̧ onti
For I say through the grace having been given to me to everyone being
en hymin mē hyperphronein par' ho dei phronein
among you, not to think more highly beyond what is necessary to think
alla phronein eis to sōphronein, hekastō̧
but to think so as to be sober-minded, to each
hōs ho theos emerisen metron pisteōs.
as the Elohim apportioned a measure of faith.

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤅𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤔𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤔 𐤀𐤇𐤃:

ד כִּי כַּאֲשֶׁר בְּגוּף אֶחָד יֶשׁ־לָנוּ אֵבָרִים הַרְבֵּה
וְלֹא כָל־הָאֵבָרִים יְשַׁמְּשׁוּ שִׁמּוּשׁ אֶחָד׃

4. ki ka'asher b'guph 'echad yesh-lanu 'ebarim har'beh
w'lo' kal-ha'ebarim y'sham'shu shimush 'echad.

Rom12:4 For as we have many members in one body
and all the members do not use the same purpose,

‹4› καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν,
τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,

4 kathaper gar en heni sōmati polla melē echomen,
For as in one body many members we have,
ta de melē panta ou tēn autēn echei praxin,
the and members all not the same have action,

---

5 𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤂𐤅𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤓 𐤋𐤇𐤁𐤓𐤅:

ה כֵּן אֲנַחְנוּ הָרַבִּים גּוּף אֶחָד בַּמָּשִׁיחַ

וְכָל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ אֵבָר לַחֲבֵרוֹ׃

5. ken 'anach'nu harabbim guph 'echad baMashiyach
w'kal-'echad w'echad mimenu 'ebar lachabero.

Rom12:5 so we, who are many, are one body in the Mashiyach,
and every one and one of them a member to his member.

<5> οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη.

5 houtōs hoi polloi hen sōma esmen en Christǭ,
so we the many one body are in the Anointed One,
to de kath' heis allēlōn melē.
and each one members of one another.

---

6 𐤅𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤊𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅
𐤀𐤌-𐤍𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤄𐤉 𐤊𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:
ו וְיֶשׁ־לָנוּ מַתָּנוֹת שׁוֹנוֹת כַּחֶסֶד הַנִּתָּן לָנוּ
אִם־נְבוּאָה הִיא תְּהִי כְּמִדַּת הָאֱמוּנָה׃

6. w'yesh-lanu matanoth shonoth kachesed hanitan lanu
'im-n'bu'ah hi' t'hi k'midath ha'emunah.

Rom12:6 And we have different gifts according to the grace given to us,
whether it is the prophecy according to the proportion of the faith;

<6> ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα,
εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

6 echontes de charismata kata tēn charin tēn dotheisan hēmin diaphora,
And having gifts according to the grace having been given to us offering,
eite prophēteian kata tēn analogian tēs pisteōs,
whether prophecy according to the proportion of the faith,

---

7 𐤅𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤅𐤔 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤏𐤎𐤒 𐤁𐤔𐤌𐤅𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤅𐤓𐤀𐤕𐤅:
ז וְאִם־שִׁמּוּשׁ לְאִישׁ יַעֲסֹק בְּשִׁמּוּשׁוֹ וְאִם־מוֹרֶה בְּהוֹרָאָתוֹ׃

7. w'im-shimush l'ish ya`asoq b'shimusho w'im-moreh b'hora'atho.

Rom12:7 if the man serves, he deals in his serving; or if he teaches in his teaching;

<7> εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

7 eite diakonian en tę diakonią, eite ho didaskōn en tę didaskalią,
or ministry in the ministry, or the one teaching in the teaching,

---

8 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕𐤅 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤍 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤌-𐤋𐤁𐤁
𐤅𐤄𐤌𐤍𐤄𐤉𐤂 𐤁𐤔𐤒𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤄𐤂𐤌𐤋 𐤇𐤎𐤃 𐤁𐤎𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤅𐤕:
ח וְאִם־מוֹכִיחַ בְּתוֹכַחְתּוֹ הַנּוֹתֵן יַעֲשֶׂה בְּתָם־לֵבָב
וְהַמַּנְהִיג בִּשְׁקִידָה וְהַגּוֹמֵל חֶסֶד בְּסֵבֶר פָּנִים יָפוֹת׃

8. w'im-mokiach b'thokach'to hanothen ya`aseh b'tham-lebab
w'haman'hig bish'qidah w'hagomel chesed b'seber panim yaphoth.

Rom12:8 and if he who encourages, in his encouragement; he who gives,
let their heart be done in sincerity; he who leads in diligence;

he who shows mercy in expectation of facial joyousness.

‹8› εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι,
ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.

8 eite ho parakalōn en tę paraklēsei;
or the one encouraging in the encouragement;
ho metadidous en haplotēti, ho proistamenos en spoudę,
the one contributing with generosity, the one governing in diligence,
ho eleōn en hilarotēti.
the one showing mercy in cheerfulness.

אהבתכם תהי בלי חנפה שנאו את־הרע ודבקו בטוב: 9

ט אַהֲבַתְכֶם תְּהִי בְּלִי חֲנֻפָּה שִׂנְאוּ אֶת־הָרַע וְדִבְקוּ בַּטּוֹב׃

9. ‘ahabath’kem t’hi b’li chanupah sin’u ‘eth-hara` w’dib’qu batob.

Rom12:9 Let your love be without hypocrisy. Abhor what is evil; cling to what is good.

‹9› Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

9 Hē agapē anypokritos. apostygountes to ponēron, kollōmenoi tǭ agathǭ,
Let love be unhypocritical abhorring the evil, clinging to the good,

---

אהבו את־אחיכם מחבבים זה את־זה הקדימו איש 10
את־רעהו לנהוג בו כבוד:

י אֶהֱבוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מְחַבְּבִים זֶה אֶת־זֶה הַקְדִּימוּ אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ לִנְהוֹג בּוֹ כָּבוֹד׃

10. ‘ehebu ‘eth-‘acheykem m’chab’bim zeh ‘eth-zeh haq’dimu ‘ish
‘eth-re`ehu lin’hog bo kabod.

Rom12:10 Love your brother, tenderly loving towards one other,
each one preceded each other to respect him in honor;

‹10› τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

10 tę philadelphią eis allēlous philostorgoi, tę timę allēlous proēgoumenoi,
with brotherly love to one another loving dearly, in honor one another preferring,

---

שקדו ואל־תעצלו התלהבו ברוח והיו עבדים לאדון: 11

יא שִׁקְדוּ וְאַל־תֵּעָצֵלוּ הִתְלַהֲבוּ בָּרוּחַ וִהְיוּ עֲבָדִים לָאָדוֹן׃

11. shiq’du w’al-te`atselu hith’lahabu baruach wih’yu `abadim la’Adon.

Rom12:11 Be diligent and be not slothful, enthusiastic in the Spirit
and be the servant to the Adon (Master);

‹11› τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,

11 tę spoudę mē oknēroi, tǭ pneumati zeontes, tǭ kyriǭ douleuontes,
in zeal not lazy, in Spirit burning, the Master serving,

שמחו בתקוה הוחילו בצרה שקדו על־התפלה: 12

יב שִׂמְחוּ בַתִּקְוָה הוֹחִילוּ בַּצָּרָה שִׁקְדוּ עַל־הַתְּפִלָּה׃

12. sim’chu batiq’wah hochilu batsarah shiq’du `al-hat’philah.

Rom12:12 rejoicing in hope, enduring in tribulation, diligently in prayer;

‹12› τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
12 tę̄ elpidi chairontes, tę̄ thlipsei hypomenontes, tę̄ proseuchę̄ proskarterountes,
in hope rejoicing, in tribulation enduring, in prayer persevering,

13 התנדבו צרכי הקדושים רדפו להכניס ארחים:
יג הִתְנַדְּבוּ צָרְכֵי הַקְּדוֹשִׁים רִדְפוּ לְהַכְנִיס אֹרְחִים׃

13. hith'nad'bu tsar'key haq'doshim rid'phu l'hak'nis 'or'chim.

Rom12:13 contributing to the needs of the sanctified ones; pursuing to bring in guests.

‹13› ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
13 tais chreiais tōn hagiōn koinōnountes, tēn philoxenian diōkontes.
to the needs of the sanctified ones contributing, hospitality seeking.

14 ברכו את־רדפיכם ברכו ואל־תקללו:
יד בָּרֲכוּ אֶת־רֹדְפֵיכֶם בָּרֲכוּ וְאַל־תְּקַלֵּלוּ׃

14. baraku 'eth-rod'pheykem baraku w'al-t'qalelu.

Rom12:14 Bless those persecuting you; bless and do not curse.

‹14› εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
14 eulogeite tous diōkontas [hymas], eulogeite kai mē katarasthe.
Bless the ones persecuting you, bless and do not curse.

15 שמחו עם־השמחים ובכו עם־הבכים:
טו שִׂמְחוּ עִם־הַשְּׂמֵחִים וּבְכוּ עִם־הַבֹּכִים׃

15. sim'chu `im-has'mechim ub'ku `im-habokim.

Rom12:15 Rejoice with those who rejoice, and weep with those who weep.

‹15› χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
15 chairein meta chairontōn, klaiein meta klaiontōn.
Rejoice with rejoicing ones, weep with weeping ones.

16 לב אחד יהי לכלכם אל־תהלכו בגדלות
כי אם־התנהגו עם־השפלים אל־תהיו חכמים בעיניכם:
טז לֵב אֶחָד יְהִי לְכֻלְּכֶם אַל־תְּהַלְּכוּ בִּגְדֹלוֹת
כִּי אִם־הִתְנַהֲגוּ עִם־הַשְּׁפָלִים אַל־תִּהְיוּ חֲכָמִים בְּעֵינֵיכֶם׃

16. leb 'echad y'hi l'kul'kem 'al-t'hal'ku big'doloth
ki 'im-hith'nahagu `im-hash'phalim 'al-tih'yu chakamim b'`eyneykem.

Rom12:16 The same heart shall be for all of you. Do not walk in greatness,
but associate with the lowly. Do not be wise in your eyes.

‹16› τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.
16 to auto eis allēlous phronountes, mē ta huyēla phronountes
The same thing toward one another thinking, not the high things thinking

alla tois tapeinois synapagomenoi. mē ginesthe phronimoi par’ heautois.
but to the humble things being willing to go. Do not become wise with yourselves.

---

17 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤋𐤌𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤓𐤏𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤏𐤄
𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌:

יז אַל־תְּשַׁלְּמוּ לְאִישׁ רָעָה תַּחַת רָעָה
דִּרְשׁוּ הַטּוֹב בְּעֵינֵי כָּל־אָדָם׃

17. ‘al-t’shal’mu l’ish ra`ah tachath ra`ah dir’shu hatob b’`eyney kal-‘adam.

Rom12:17 Do not repay evil for evil to anyone.
Seek what is right in the eyes of all men.

‹17› μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες,
προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

17 mēdeni kakon anti kakou apodidontes,
To no one evil for evil returning,
pronooumenoi kala enōpion pantōn anthrōpōn;
taking forethought for good things before all men;

---

18 𐤀𐤌-𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤉𐤃𐤊𐤌
𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤏𐤌-𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌:

יח אִם־תּוּכְלוּ כְּכָל־אֲשֶׁר תִּמְצָא יֶדְכֶם
יְהִי לָכֶם שָׁלוֹם עִם־כָּל־אָדָם׃

18. ‘im-tuk’lu k’kal-‘asher tim’tsa’ yed’kem y’hi lakem shalom `im-kal-‘adam.

Rom12:18 If you are willing as much as you find your hand,
you may have peace with all men.

‹18› εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·

18 ei dynaton to ex hymōn, meta pantōn anthrōpōn eirēneuontes;
if possible as far as it depends on you, with all men living in peace;

---

19 𐤀𐤋-𐤕𐤍𐤒𐤌𐤅 𐤍𐤒𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤓𐤅𐤍-𐤀𐤐
𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤋𐤉 𐤍𐤒𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יט אַל־תִּנָּקְמוּ נָקָם יְדִידַי כִּי אִם־תְּנוּ מָקוֹם לַחֲרוֹן־אָף
כִּי כָתוּב לִי נָקָם וְשִׁלֵּם אָמַר יְהוָה׃

**19. ‘al-tinaq’mu naqam y’diday ki ‘im-t’nu maqom lacharon-‘aph
ki kathub li naqam w’shilem ‘amar Yahúwah.**

Rom12:19 Do not seek vengeance for yourselves, my beloved, but to give place
to the fierce wrath, for it has been written, Vengeance is Mine; I shall repay, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹19› μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ,
’Εμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.

19 mē heautous ekdikountes, agapētoi, alla dote topon tę orgę,
not avenging yourselves, beloved, but give place to the wrath,
gegraptai gar, Emoi ekdikēsis, egō antapodōsō, legei kyrios.

for it has been written, vengeance is mine, I shall repay, says YHWH.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤓𐤏𐤁 𐤔𐤍𐤀𐤊 𐤄𐤀𐤊𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤑𐤌𐤀 𐤄𐤔𐤒𐤄𐤅 𐤌𐤉𐤌 20
𐤊𐤉 𐤂𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅:

כ לָכֵן אִם־רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִילֵהוּ לֶחֶם וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָיִם
כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ׃

20. laken 'im-ra`eb sna'aak ha'akilehu lechem w'im-tsame' hash'qehu mayim
ki gechalim 'atah chotheh `al-ro'sho.

Rom12:20 Therefore, if your enemy hungers, feed him bread; if he thirsts,
give him drink a water, for in so doing you shall heap coals of fire on his head.

‹20› ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν·
τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

20 alla ean peiną ho echthros sou, psōmize auton; ean dipsą, potize auton;
But if hungers your enemy, feed him; if he thirsts give him a drink;
touto gar poiōn anthrakas pyros sōreuseis epi tēn kephalēn autou.
for this doing coals of fire you shall heap upon his head.

𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤉𐤊𐤁𐤔𐤊 𐤄𐤓𐤏 𐤊𐤁𐤅𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤈𐤅𐤁: 21

כא אַל־נָא יִכְבָּשְׁךָ הָרָע כְּבוֹשׁ אַתָּה אֶת־הָרַע בַּטּוֹב׃

21. 'al-na' yik'bash'ak hara` k'bosh 'atah 'eth-hara` batob.

Rom12:21 Please, do not be conquered by evil, but you conquer evil with good.

‹21› μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

21 mē nikō hypo tou kakou alla nika en tǭ agathǭ to kakon.
Be not conquered by the evil but conquer with the good the evil.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (33th sidrot) - Rom 13 - 16

𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤕𐤊𐤍𐤏 𐤋𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤄𐤓𐤔𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤕 Rom13:1
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤔𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤌𐤍𐤅:

א כָּל־נֶפֶשׁ תִּכָּנַע לִגְדֻלַּת הָרָשֻׁיּוֹת כִּי־אֵין רָשׁוּת כִּי אִם־מֵאֵת
הָאֱלֹהִים וְהָרָשֻׁיּוֹת הַנִּמְצָאוֹת עַל־יַד אֱלֹהִים נִתְמָנּוּ׃

1. kal-nephesh tikana` lig'dulath harashuyoth ki-'eyn rashuth
ki 'im-me'eth ha'Elohim w'harashuyoth hanim'tsa'oth `al-yad 'Elohim nith'manu.

Rom13:1 Let every soul be subject to the higher authorities. For there is no authority
but of the Elohim, and the powers that exist are appointed by the hand of Elohim.

‹13:1› Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω.
οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.

1 Pasa psychē exousiais hyperechousais hypotassesthō. ou gar estin exousia
Every person authorities to superior let be subject. Not for there is authority
ei mē hypo theou, hai de ousai hypo theou tetagmenai eisin;
except by Elohim, and the existing ones by Elohim have been appointed;

---

2 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌 𐤋𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤍𐤌:

ב לָכֵן כָּל־הַמִּתְקוֹמֵם לָרָשׁוּת מַמְרֶה אֶת־פִּי הָאֱלֹהִים
וְהַמַּמְרִים יִשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנָם׃

**2. laken kal-hamith'qomem larashuth mam'reh 'eth-pi ha'Elohim
w'hamam'rim yis'u 'eth-`aonam.**

Rom13:2 Therefore whoever opposes the authority is the disobedent
to the ordinance of the Elohim, and those who are disobedient shall bear their judgment.

‹2› ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν,
οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.

2 hōste ho antitassomenos tę̄ exousią tę̄ tou theou diatagę̄ anthestēken,
Therefore the one opposing the authority of the Elohim ordinance has opposed,

hoi de anthestēkotes heautois krima lēmpsontai.
and the ones having opposed to themselves judgment shall receive.

---

3 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤐𐤇𐤃 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤈𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤋 𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤓𐤏
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤓𐤑𐤅𐤍𐤊 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤇 𐤌𐤀𐤕𐤄:

ג כִּי אֵין פַּחַד הַשַּׁלִּיטִים עַל עֹשֵׂי הַטּוֹב כִּי אִם־עַל עֹשֵׂי הָרָע
וְעַל־כֵּן אִם־רְצוֹנְךָ שֶׁלֹּא תִירָא מִן־הָרָשׁוּת עֲשֵׂה הַטּוֹב
וְהָיָה־לְּךָ שֶׁבַח מֵאִתָּהּ׃

**3. ki 'eyn pachad hashalitim `al `osey hatob ki 'im-`al `osey hara` w'`al-ken
'im-r'tson'ak shel' thira' min-harashuth `aseh hatob w'hayah-l'ak shebach me'itah.**

Rom13:3 For there is no fear of the rulers for doing good, but for doing evil.
Therefore, if you want not to be afraid of the authority? Do what is good,
and you shall have praise from it,

‹3› οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ.
θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν· τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

3 hoi gar archontes ouk eisin phobos tō̧ agathō̧ ergō̧ alla tō̧ kakō̧.
For the rulers are not a terror to the good work but to the evil.

theleis de mē phobeisthai tēn exousian;
And do you want not to fear the authority;

to agathon poiei, kai hexeis epainon ex autēs;
the good do, and you shall have praise from it;

---

4 𐤊𐤉 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤌-𐤄𐤓𐤏 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤀
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤇𐤍𐤌 𐤇𐤂𐤓𐤕-𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤀 𐤊𐤉-𐤌𐤔𐤓𐤕𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤀
𐤋𐤔𐤋𐤌 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤔𐤐𐤊 𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋 𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤓𐤏:

ד כִּי מְשָׁרֶתֶת אֱלֹהִים הִיא לְטוֹב לָךְ אֲבָל אִם־הָרַע תַּעֲשֶׂה יְרָא
כִּי לֹא לְחִנָּם חֲגֻרַת־חֶרֶב הִיא כִּי־מְשָׁרֶתֶת אֱלֹהִים הִיא

לְשַׁלֵּם גְּמוּל וְלִשְׁפֹּךְ חֵמָה עַל עֹשֵׂי הָרָע:

4. ki m'sharetheth 'Elohim hi' l'tob l'ak 'abal 'im-hara` ta`aseh y'ra'
ki lo' l'chinam chagurath-chereb hi' ki-m'sharetheth 'Elohim hi' l'shalem g'mul
w'lish'po'k chemah `al `osey hara`.

Rom13:4 for it is a servant of Elohim to you for good.
But if you do what is evil, be afraid, for it does not bear the sword in vain.
For it is a servant of Elohim to pay a reward to execute wrath on the one who practices evil.

‹4› θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ·
οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος
εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

4 theou gar diakonos estin soi eis to agathon.
of Elohim for a servant he is to you for the good.

ean de to kakon poiēs, phobou; ou gar eikē tēn machairan phorei;
But if evil you do, fear; for not in vain the sword he bears;

theou gar diakonos estin ekdikos eis orgēn tō to kakon prassonti.
of Elohim for a servant he is, an avenger for wrath to the one practicing evil.

---

5 על-כן עלינו להכנע לא בעבור הקצף בלבד
כי-גם מדעת חובתנו:

העַל־כֵּן עָלֵינוּ לְהִכָּנֵעַ לֹא בַּעֲבוּר הַקֶּצֶף בִּלְבַד
כִּי־גַם מִדַּעַת חוֹבָתֵנוּ:

5. `al-ken `aleynu l'hikane`a lo' ba`abur haqetseph bil'bad
ki-gam mida`ath chobathenu.

Rom13:5 Therefore, it is for us to surrender,
not only because of the wrath, but also from the knowledge of our conscience.

‹5› διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

5 dio anagkē hypotassesthai, ou monon
Therefore it is necessary to be subject, not only

dia tēn orgēn alla kai dia tēn syneidēsin.
because of wrath but also because of conscience.

---

6 על-כן נתנים אתם את-המס
כי משרתי אלהים הם עמדים לזאת על משמרתם:

ועַל־כֵּן נֹתְנִים אַתֶּם אֶת־הַמָּס
כִּי מְשָׁרְתֵי אֱלֹהִים הֵם עֹמְדִים לָזֹאת עַל מִשְׁמַרְתָּם:

6. `al-ken noth'nim 'atem 'eth-hamas
ki m'sharathey 'Elohim hem `om'dim lazo'th `al mish'mar'tam.

Rom13:6 Therefore, you also pay taxes,
for they are the servants of Elohim standing for this on their watch.

‹6› διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε·
λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

6 dia touto gar kai phorous teleite;

Because of this for also taxes you pay;
leitourgoi gar theou eisin eis auto touto proskarterountes.
for public servants of Elohim they are for this very thing attending continually.

---

7 לכן תנו לכל-איש מה-שאתם חיבים לו המס
לאשר-לו המס והמכס לאשר-לו המכס והמורא
לאשר-לו המורא והכבוד לאשר-לו הכבוד:

ז לָכֵן תְּנוּ לְכָל־אִישׁ מַה־שֶּׁאַתֶּם חַיָּבִים לוֹ הַמַּס
לַאֲשֶׁר־לוֹ הַמַּס וְהַמֶּכֶס לַאֲשֶׁר־לוֹ הַמֶּכֶס וְהַמּוֹרָא
לַאֲשֶׁר־לוֹ הַמּוֹרָא וְהַכָּבוֹד לַאֲשֶׁר־לוֹ הַכָּבוֹד׃

**7. laken t'nu l'kal-'ish mah-she'atem chayabim lo hamas la'asher-lo hamas
w'hamekes la'asher-lo hamekes w'hamora' la'asher-lo hamora'
w'hakabod la'asher-lo hakabod.**

Rom13:7 Give therefore to all men what you have due to them:
tax to whom tax to them, customs to whom customs to them;
fear to whom fear to them, honor to whom honor to them.

<7> ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον,
τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.
7 apodote pasin tas opheilas, tǭ ton phoron ton phoron,
Give to all men their dues, to the one requiring tax give the tax,
tǭ to telos to telos, tǭ ton phobon ton phobon,
to the one the revenue the revenue, to the one the fear the fear,
tǭ tēn timēn tēn timēn.
to the one the honor the honor.

---

8 ואל-תהיו חיבים לאיש דבר זולתי אהבת איש את-רעהו
כי האהב את-חברו קים את-התורה:

ח וְאַל־תִּהְיוּ חַיָּבִים לְאִישׁ דָּבָר זוּלָתִי אַהֲבַת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
כִּי הָאֹהֵב אֶת־חֲבֵרוֹ קִיֵּם אֶת־הַתּוֹרָה׃

**8. w'al-tih'yu chayabim l'ish dabar zulathi 'ahabath 'ish 'eth-re`ehu
ki ha'oheb 'eth-chabero qiem 'eth-haTorah.**

Rom13:8 You are not to owe to a man anything, except to love one another,
for he who loves his friend has fulfilled the Law.

<8> Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν·
ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.
8 Mēdeni mēden opheilete ei mē to allēlous agapan;
To no one anything owe, except one another to love;
ho gar agapōn ton heteron nomon peplērōken.
for the one loving the other the Law has fulfilled.

---

9 כי מצות לא תנאף לא תרצח לא תגנב לא תענה עד
שקר לא תחמד עם כל-מצות אחרות כלן הנה בכלל
המאמר הזה ואהבת לרעך כמוך:

טכִּי מִצְוֺת לֹא תִנְאָף לֹא תִרְצָח לֹא תִגְנֹב לֹא תַעֲנֶה עֵד
שָׁקֶר לֹא תַחְמֹד עִם כָּל־מִצְוֺת אֲחֵרוֹת כֻּלָּן הֵנָּה בִּכְלָל
הַמַּאֲמָר הַזֶּה וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃

9. ki mits'oth lo' thin'aph lo' thir'tsach lo' thig'nob lo' tha`aneh `ed sheqer lo' thach'mod `im kal-mits'oth 'acheroth kulan henah bik'lal hama'amar hazeh w'ahab'at l're`aak kamoak.

Rom13:9 For this commandment, You shall not commit adultery, you shall not murder,
you shall not steal, you shall not bear false witness, you shall not covet,
and if there is any other commandment, all of them are here in this complete saying,
You shall love your neighbor as yourself.

‹9› τὸ γὰρ Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις,
καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται
[ἐν τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

9 to gar Ou moicheuseis, Ou phoneuseis, Ou klepseis,
For you shall not commit adultery, you shall not murder, you shall not steal,
Ouk epithymēseis, kai ei tis hetera entolē, en tō̧ logō̧ toutō̧
you shall not covet, and if there is any other commandment, in this word
anakephalaioutai [en tō̧] Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.
it is summed up, in this, you shall love your neighbor as yourself.

---

10 האהבה לא תרע לרע על-כן האהבה קיום התורה כלה:

יהָאַהֲבָה לֹא תָרַע לָרֵעַ עַל־כֵּן הָאַהֲבָה קִיּוּם הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ׃

10. ha'ahabah lo' thara` lare` `al-ken ha'ahabah qium haTorah kulah.

Rom13:10 The Love does not wrong to a neighbor.
Therefore the Love has fulfilled the Law of all.

‹10› ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

10 hē agapē tō̧ plēsion kakon ouk ergazetai;
The Love to the neighbor evil does not work;
plērōma oun nomou hē agapē.
is a fulfillment therefore of the Law the Love.

---

11 וכזאת עשו מפני שאתם ידעים את-השעה
כי-כבר עת להקיץ מן-השנה כי ישועתנו
קרובה עתה מהיום אשר באנו להאמין:

יא וְכָזֹאת עָשׂוּ מִפְּנֵי שֶׁאַתֶּם יֹדְעִים אֶת־הַשָּׁעָה
כִּי־כְבָר עֵת לְהָקִיץ מִן־הַשֵּׁנָה כִּי יְשׁוּעָתֵנוּ
קְרוֹבָה עַתָּה מֵהַיּוֹם אֲשֶׁר בָּאנוּ לְהַאֲמִין׃

11. w'kazo'th `asu mip'ney she'atem yod'`im 'eth-hasha`ah ki-k'bar `eth l'haqits min-hashenah ki y'shu`athenu q'robah `atah mehayom 'asher ba'nu l'ha'amin.

Rom13:11 They did like this because that you know the hour,
for it is already time to wake up from the sleep;
for our salvation is now near from the day that we came to believe.

‹11› Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι,
νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

11 Kai touto eidotes ton kairon, hoti hōra ēdē hymas ex hypnou
And this, knowing the time, that the hour already is for you out of sleep
egerthēnai, nyn gar eggyteron hēmōn hē sōtēria ē hote episteusamen.
to be awakened, for now is nearer our salvation than when we believed.

הלילה חלף והיום קרב 12
לכן נסירה-נא את-מעשי החשך ונלבשה את-כלי נשק האור:

יב הַלַּיְלָה חָלַף וְהַיּוֹם קָרֵב
לָכֵן נָסִירָה־נָּא אֶת־מַעֲשֵׂי הַחֹשֶׁךְ וְנִלְבְּשָׁה אֶת־כְּלֵי נֶשֶׁק הָאוֹר:

12. halay'lah chalaph w'hayom qareb
laken nasirah-na' 'eth-ma`asey hachshe'k w'nil'b'shah 'eth-k'ley nesheq ha'or.

Rom13:12 The night passed, and the day is near. Therefore please let us put off
the works of darkness and put on the armor weapons of light.

‹12› ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν.
ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

12 hē nyx proekopsen hē de hēmera ēggiken. Apothōmetha
The night has advanced and the day has drawn near. Let us put away
oun ta erga tou skotous, endysōmetha [de] ta hopla tou phōtos.
therefore the works of darkness, and let us put on the weapons of the light.

וכהתהלך באור היום נתהלכה בצניעות לא בזוללות 13
ובשכרון ולא בגילוי עריות ועשות זמה
ולא במריבה וקנאה:

יג וּכְהִתְהַלֵּךְ בְּאוֹר הַיּוֹם נִתְהַלְּכָה בִּצְנִיעוּת לֹא בְזוֹלְלוּת
וּבְשִׁכָּרוֹן וְלֹא בְּגִילּוּי עֲרָיוֹת וַעֲשׂוֹת זִמָּה
וְלֹא בִּמְרִיבָה וְקִנְאָה:

13. uk'hith'hale'k b'or hayom nith'hal'kah bits'ni`uth lo' b'zolaluth ub'shikaron
w'lo' b'giluy `arayoth wa`asoth zimah w'lo' bim'ribah w'qin'ah.

Rom13:13 As walking in the light of the day we walk modestly, not in carousing
and in drunkenness, not in sexual immortality and doing lewdness, not in strife and envy.

‹13› ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν,
μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,

13 hōs en hēmerą euschēmonōs peripatēsōmen, mē kōmois kai methais,
As in the day decently let us walk, not in orgies and drunkenness,
mē koitais kai aselgeiais, mē eridi kai zēlǭ,
not in sexual immorality and debauchery, not in strife and jealousy,

---

כי אם-לבשו את-האדון יהושע המשיח 14
ודאגו לבשרכם אל-לא להגביר התאות:

יד כִּי אִם־לִבְשׁוּ אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וְדַאֲגוּ לִבְשַׂרְכֶם אַךְ־לֹא לְהַגְבִּיר הַתַּאֲוֹת׃

14. ki 'im-lib'shu 'eth-ha'Adon Yahushuà haMashiyach
w'da'agu lib'sar'kem 'a'k-lo' l'hag'bir hata'aoth.

Rom13:14 But put on the Adon (Master) יהושע the Mashiyach,
and we take care of our flesh but not to increase its lusts.

‹14› ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν
καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

14 alla endysasthe ton kyrion Iēsoun Christon
but put on the Master Yahushua the Anointed One

kai tēs sarkos pronoian mē poieisthe eis epithymias.
and concerning the flesh forethought do not give for fulfilling its lusts.

Chapter 14

Rom14:1 ואת-החלוש באמונה אותו קבלו
ולא לדין את-המחשבות:

א וְאֶת־הֶחָלוּשׁ בָּאֱמוּנָה אוֹתוֹ קַבֵּלוּ
וְלֹא לָדִין אֶת־הַמַּחֲשָׁבוֹת׃

1. w'eth-hechalush ba'emunah 'otho qabelu w'lo' ladin 'eth-hamachashaboth.

Rom14:1 And the weak in faith they receive you, but not to judge the thoughts.

‹14:1› Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε,
μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

1 Ton de asthenounta tȩ̄ pistei proslambanesthe, mē eis diakriseis dialogismōn.
Now the one being weak in the faith receive, not with a view to passing judgment.

---

2 יש מאמין שמתר לאכל כל-דבר והחלוש לא יאכל
כי אם-ירק:

ב יֵשׁ מַאֲמִין שֶׁמֻּתָּר לֶאֱכֹל כָּל־דָּבָר וְהֶחָלוּשׁ לֹא יֹאכַל
כִּי אִם־יָרָק׃

2. yesh ma'amin shemutar le'ekol kal-dabar w'hechalush lo' yo'kal ki 'im-yaraq.

Rom14:2 There is a believer that it is permissible to eat all things
that the weak shall not eat, but vegetables.

‹2› ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

2 hos men pisteuei phagein panta, ho de asthenōn lachana esthiei.
One man indeed believes to eat all things, but the one being weak vegetables eats.

---

3 האכל אל-יבז את-אשר לא יאכל
ואשר לא יאכל אל-ידין את-האכל כי-קבל אתו האלהים:

ג הָאֹכֵל אַל־יִבֶז אֶת־אֲשֶׁר לֹא יֹאכֵל

וַאֲשֶׁר לֹא יֹאכַל אַל־יָדִין אֶת־הָאֹכֵל כִּי־קִבֵּל אֹתוֹ הָאֱלֹהִים׃

3. ha'okel 'al-yibez 'eth-'asher lo' yo'kel
wa'asher lo' yo'kal 'al-yadin 'eth-ha'okel ki-qibel 'otho ha'Elohim.

Rom14:3 Let not him that eats despise him who does not eat,
and let not him which eats not judge him that eats, for the Elohim has received him.

‹3› ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω,
ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

3 ho esthiōn ton mē esthionta mē exoutheneitō,
The one eating the one not eating not let despise,
ho de mē esthiōn ton esthionta mē krinetō,
and the one not eating the one eating let him not judge,
ho theos gar auton proselabeto.
for the Elohim received him.

---

4 מי אתה כי תדין עבד שאינו שלך הן לאדניו הוא
אם יקום ואם יפל אבל יוקם כי-יכל האלהים להקימו:

ד מִי אַתָּה כִּי תָדִין עֶבֶד שֶׁאֵינוֹ שֶׁלָּךְ הֵן לַאֲדֹנָיו הוּא אִם יָקוּם
וְאִם יִפֹּל אֲבָל יוּקַם כִּי־יָכֹל הָאֱלֹהִים לַהֲקִימוֹ׃

4. mi 'atah ki thadin `ebed she'eyno shel'ak hen la'adonayu hu' 'im yaqum
w'im yipol 'abal yuqam ki-yakol ha'Elohim lahaqimo.

Rom14:4 Who are you that judges the servant who is not that is yours?
He is his own master, whether he shall rise or fall, but he shall stand,
for the Elohim is able to make him stand.

‹4› σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην;
τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν.

4 sy tis ei ho krinōn allotrion oiketēn?
You who are the one judging belonging to another a household servant?
tō idiō kyriō stēkei ē piptei; stathēsetai de,
To his own master he stands or falls; but he shall be upheld,
dynatei gar ho kyrios stēsai auton.
is able for the Master to make him stand.

---

5 יש מבדיל בין-יום ליום ויש
אשר כל-הימים דמים בעיניו יהי כל-איש נכון בדעתו:

ה יֵשׁ מַבְדִּיל בֵּין־יוֹם לָיוֹם וְיֵשׁ
אֲשֶׁר כָּל־הַיָּמִים דֹּמִים בְּעֵינָיו יְהִי כָל־אִישׁ נָכוֹן בְּדַעְתּוֹ׃

5. yesh mab'dil beyn-yom layom w'yesh
'asher kal-hayamim domim b'`eynayu y'hi kal-'ish nakon b'da`'to.

Rom14:5 There is a difference between the day and the day, and there shall be bloodshed
in which all days are in his eyes. Every man shall be right in his knowledge.

‹5› ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν·
ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.

5 hos men [gar] krinei hēmeran par’ hēmeran, hos de krinei pasan hēmeran;

One man for esteems a day above a day, but another esteems every day;

hekastos en tῷ idiῷ noi plērophoreisthō.

each man in his own mind let him be convinced.

---

6 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤊𐤋
𐤋𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤊𐤋
𐤋𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ו הַשֹּׁמֵר אֶת־הַיּוֹם לְקַדְּשׁוֹ שֹׁמֵר אֹתוֹ לָאָדוֹן
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ שֹׁמֵר לָאָדוֹן אֵינֶנּוּ שֹׁמֵר הָאֹכֶל אֹכֵל
לְשֵׁם הָאָדוֹן כִּי מוֹדֶה הוּא לֵאלֹהִים וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אֹכֵל
לְשֵׁם הָאָדוֹן אֵינֶנּוּ אֹכֵל וּמוֹדֶה הוּא לֵאלֹהִים׃

6. hashomer ‘eth-hayom l’qad’sho shomer ‘otho la’Adon wa’asher ‘eynenu shomer la’Adon ‘eynenu shomer ha’okel ‘okel l’shem ha’Adon ki modeh hu’ l’Elohim wa’asher ‘eynenu ‘okel l’shem ha’Adon ‘eynenu ‘okel umodeh hu’ l’Elohim.

Rom14:6 He who keeps the day to sanctify it and keeps it to the Adon (Master), and he who does not keep to the Adon, he does not keep the food, but he eats in the name of the Adon, for he gives thanks to the Elohim. And he who does not eats in the name of the Adon he does not eat, and he gives thanks to the Elohim.

<6> ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

6 ho phronōn tēn hēmeran kyriῷ phronei;

The one regarding the day to the Master regards it.

kai ho esthiōn kyriῷ esthiei, eucharistei gar tῷ theῷ;

And the one eating to the Master he eats, and he gives thanks to Elohim;

kai ho mē esthiōn kyriῷ ouk esthiei

and the one not eating to the Master he does not eat

kai eucharistei tῷ theῷ.

and gives thanks to the Elohim.

---

7 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤇𐤉 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤕 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤅:

ז כִּי אֵין־אִישׁ מִמֶּנּוּ חַי לְנַפְשׁוֹ וְאֵין אִישׁ מֵת לְנַפְשׁוֹ׃

7. ki ‘eyn-‘ish mimenu chay l’naph’sho w’eyn ‘ish meth l’naph’sho.

Rom14:7 For no one of us lives for himself, and no one dies for himself,

<7> οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει·

7 oudeis gar hēmōn heautῷ zῇ kai oudeis heautῷ apothnῄskei;

For no one of us to himself lives and no one to himself dies;

---

8 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤌 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤊𐤍
𐤁𐤉𐤍 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤅:

ח כִּי אִם־נִחְיֶה נִחְיֶה לָאָדוֹן וְאִם נָמוּת נָמוּת לָאָדוֹן לָכֵן

בֵּין חַיִּים וּבֵין מֵתִים לָאָדוֹן הִנֵּנוּ׃

8. ki 'im-nich'yeh nich'yeh la'Adon w'im namuth namuth la'Adon
laken beyn chayim ubeyn methim la'Adon hinenu.

Rom14:8 for if we live, we shall live to the Adon (Master), or if we die,
we shall die to the Adon. Therefore, whether we live or we die, we are to the Adon.

‹8› ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.

8 ean te gar zōmen, tō̧ kyriō̧ zōmen, ean te apothnȩ̄skōmen, tō̧ kyriō̧ apothnȩ̄skomen.
For whether we live, to the Master we live, or if we die, to the Master we die.
ean te oun zōmen ean te apothnȩ̄skōmen, tou kyriou esmen.
Whether therefore we live or if we die, the Master's we are.

כי בעבור זאת מת המשיח (ויקם) ויחי 9
למען יהיה אדון גם על-המתים גם על-החיים:

טכִּי בַּעֲבוּר זֹאת מֵת הַמָּשִׁיחַ (וַיָּקָם) וַיֶּחִי
לְמַעַן יִהְיֶה אָדוֹן גַּם עַל־הַמֵּתִים גַּם עַל־הַחַיִּים׃

9. ki ba`abur zo'th meth haMashiyach (wayaqam) wayechi
l'ma`an yih'yeh 'Adon gam `al-hamethim gam `al-hachayim.

Rom14:9 For to this end the Mashiyach died, and rose up, and lived,
so that He should be Adon (Master) both of the dead and of the living.

‹9› εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

9 eis touto gar Christos apethanen kai ezēsen,
For this for the Anointed One died and lived,
hina kai nekrōn kai zōntōn kyrieusȩ̄.
that both of dead ones and of living ones he might be Master.

ואתה מה-לך כי תדין את-אחיך ומה-לך כי תבוז 10
לאחיך הלא כלנו עתידים לעמד לפני כסא דין אלהים:

יוְאַתָּה מַה־לְּךָ כִּי תָדִין אֶת־אָחִיךָ וּמַה־לְּךָ כִּי תָבוּז
לְאָחִיךָ הֲלֹא כֻלָּנוּ עֲתִידִים לַעֲמֹד לִפְנֵי כִסֵּא דִּין אֱלֹהִים׃

10. w'atah mah-l'ak ki thadin 'eth-'achiak umah-l'ak
ki thabuz l'achiak halo' kulanu `athidim la`amod liph'ney kise' din 'Elohim.

Rom14:10 But you, why are you that judge your brother?
Or why are you that you despise your brother?
Not all of us are prepared to stand in the presence of the judgment seat of Elohim.

‹10› σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ,

10 sy de ti krineis ton adelphon sou? ē kai sy ti exoutheneis ton adelphon sou?
You and why do judge your brother? Or indeed you why despise your brother?
pantes gar parastēsometha tō̧ bēmati tou theou,
For all we shall stand before the judgment seat of Elohim,

כי כתוב חי־אני נאם־יהוה כי לי תכרע כל־ברך 11
וכל־לשון תודה לאלהים׃

יא כִּי כָתוּב חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי לִי תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ
וְכָל־לָשׁוֹן תּוֹדֶה לֵאלֹהִים׃

11. ki kathub chay-'ani n'um-Yahúwah ki li tik'ra` kal-bere'k
w'kal-lashon todeh l'Elohim.

Rom14:11 For it is written, As I live, says יהוה, Every knee shall bow to Me,
and every tongue shall thank to the Elohim.

‹11› γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ
καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.

11 gegraptai gar, Zō egō, legei kyrios, hoti emoi kampsei pan gony

For it has been written, I live, says YHWH, that to me shall bend every knee

kai pasa glōssa exomologēsetai tō̧ theō̧.

and every tongue shall confess to Elohim.

הנה כל־אחד ממנו על־נפשו יתן חשבון לאלהים׃ 12

יב הִנֵּה כָל־אֶחָד מִמֶּנּוּ עַל־נַפְשׁוֹ יִתֵּן חֶשְׁבּוֹן לֵאלֹהִים׃

12. hinneh kal-'echad mimenu `al-naph'sho yiten chesh'bon l'Elohim.

Rom14:12 Behold, every one of us shall give an account of his soul to Elohim.

‹12› ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].

12 ara [oun] hekastos hēmōn peri heautou logon dōsei [tō̧ theō̧].

So then each one of us concerning himself account shall give to Elohim.

לכן אל־נדין עוד איש את־רעהו כי אם־זה יהי 13
דינכם שלא־יתן איש לפני אחיו מכשול או מוקש׃

יג לָכֵן אַל־נָדִין עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ כִּי אִם־זֶה יְהִי
דִּינְכֶם שֶׁלֹּא־יִתֵּן אִישׁ לִפְנֵי אָחִיו מִכְשׁוֹל אוֹ מוֹקֵשׁ׃

13. laken 'al-nadin `od 'ish 'eth-re`ehu
ki 'im-zeh y'hi din'kem shel'-yiten 'ish liph'ney 'achiu mik'shol 'o moqesh.

Rom14:13 Therefore let us not judge one another any longer,
but this shall be your judgment that no man shall give
in the presence of his brother a stumbling block or an obstacle.

‹13› Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν·
ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

13 Mēketi oun allēlous krinōmen;

No longer therefore one another let us judge;

alla touto krinate mallon, to mē tithenai proskomma tō̧ adelphō̧ ē skandalon.

but judge this rather, not to put a stumblig block to one's brother or a trap.

אני ידעתי וברור הדבר לי באדון ישוע כי־אין 14
טמא בפני עצמו ורק־טמא הוא למי שיחשבנו לו לטמא׃

יד אֲנִי יָדַעְתִּי וּבָרוּר לִי הַדָּבָר בָּאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ כִּי־אֵין
טָמֵא בִּפְנֵי עַצְמוֹ וְרַק־טָמֵא הוּא לְמִי שֶׁיַּחְשְׁבֶנּוּ לוֹ לְטָמֵא׃

14. 'ani yada`'ti ubarur li hadabar ba'Adon Yahushuà
ki-'eyn tame' biph'ney `ats'mo w'raq-tame' hu' l'mi sheyach'sh'benu lo l'tame'.

Rom14:14 I know and I am persuaded in the Word of the Adon (Master) יהושע
that it is not impure in the presence of its own.
And only the impure to whom that we regard, to him it is unclean.

‹14› οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ
ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.

14 oida kai pepeismai en kyriō̧ Iēsou
I know and have been persuaded in the Master Yahushua

hoti ouden koinon di' heautou, ei mē tō̧ logizomenō̧
that nothing is common through itself, except to the one counting

ti koinon einai, ekeinō̧ koinon.
anything common to be, to that man it is common.

---

15 ואם־יעצב אחיך על־דבר מאכל אינך הלך דרך
אהבה אל־נא תאבד באכלך את־אשר בעדו מת המשיח׃

טו וְאִם־יֵעָצֵב אָחִיךָ עַל־דְּבַר מַאֲכָל אֵינְךָ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ
אַהֲבָה אַל־נָא תְאַבֵּד בְּאָכְלְךָ אֶת־אֲשֶׁר בַּעֲדוֹ מֵת הַמָּשִׁיחַ׃

15. w'im-ye`atseb 'achiak `al-d'bar ma'akal 'eyn'ak hole'k dere'k 'achawah
'al-na' th'abed b'ak'l'ak 'eth-'asher ba`ado meth haMashiyach.

Rom14:15 And if your brother is grieved on the word of food, you are no longer walking
the way of Love. Do not ruin when you have eaten which the Mashiyach died for him.

‹15› εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς·
μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

15 ei gar dia brōma ho adelphos sou lypeitai,
For if because of food your brother is grieved,

ouketi kata agapēn peripateis;
no longer according to Love you walk;

mē tō̧ brōmati sou ekeinon apollue hyper hou Christos apethanen.
not by your food that man ruin on behalf of whom the Anointed One died.

---

16 לכן הזהרו פן־יהיה טובכם לגדופים׃

טז לָכֵן הִזָּהֲרוּ פֶּן־יִהְיֶה טוּבְכֶם לְגִדּוּפִים׃

16. laken hizaheru pen-yih'yeh tub'kem l'giduphim.

Rom14:16 Therefore be cautious lest it shall be your good to the blasphemies;

‹16› μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

16 mē blasphēmeisthō oun hymōn to agathon.
Let not be spoken against therefore your good.

---

17 כי־מלכות האלהים איננה אכילה ושתיה

𐤊𐤉-𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

יזכִּי־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים אֵינֶנָּה אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה
כִּי־צְדָקָה הִיא וְשָׁלוֹם וְשִׂמְחָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17. ki-mal'kuth ha'Elohim 'eynenah 'akilah ush'thiah
ki-ts'daqah hi' w'shalom w'sim'chah b'Ruach haQodesh.

Rom14:17 for the kingdom of the Elohim is not eating and drinking,
but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.

‹17› οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις
ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·

17 ou gar estin hē basileia tou theou brōsis kai posis
For not is the kingdom of the Elohim eating and drinking
alla dikaiosynē kai eirēnē kai chara en pneumati hagiō;
but righteous and peace and joy in the Spirit Holy;

---

18 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤓𐤑𐤅𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤇𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌:

יחוְהָעֹבֵד בָּאֵלֶּה אֶת־הַמָּשִׁיחַ רָצוּי הוּא לֵאלֹהִים
וּבָחוּן לָאֲנָשִׁים׃

18. w'ha`obed ba'eleh 'eth-haMashiyach ratsuy hu' l'Elohim ubachun la'anashim.

Rom14:18 And the one serves the Mashiyach in these and he is well-plesaing to Elohim
and approved by men.

‹18› ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ
καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

18 ho gar en toutō douleuōn tō Christō euarestos tō theō
for the one in this serving the Anointed One is well pleasing to Elohim
kai dokimos tois anthrōpois.
and approved by men.

---

19 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤓𐤃𐤐𐤄-𐤍𐤀 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤊𐤅𐤍𐤍 𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅:

יטוְעַתָּה נִרְדְּפָה־נָּא דַּרְכֵי שָׁלוֹם
וַאֲשֶׁר נְכוֹנֵן בּוֹ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

19. w'`atah nir'd'phah-na' dar'key shalom wa'asher n'konen bo 'ish 'eth-re`ehu.

Rom14:19 And now I am persecuted the way of peace
and in which the building up for one another.

‹19› ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

19 ara oun ta tēs eirēnēs diōkōmen
So then the things of peace let us pursue
kai ta tēs oikodomēs tēs eis allēlous.
and the things of building up for one another.

𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤍 20
𐤄𐤊𐤋 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤅𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤋:

כ אַל־תַּהֲרוֹס אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים עַל־דְּבַר מַאֲכָל הֵן
הַכֹּל טָהוֹר וְרַע הוּא לָאָדָם אֲשֶׁר יֹאכְלֶנּוּ לְמִכְשֹׁל׃

20. 'al-taharos 'eth-ma`aseh ha'Elohim `al-d'bar ma'akal hen hakol tahor
w'ra` hu' la'adam 'asher yo'kalenu l'mik'shol.

Rom14:20 Do not destroy the work of the Elohim on the word of food.
Everything indeed is clean but it is evil for the man who eats with stumbling block.

‹20› μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ.
πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

20 mē heneken brōmatos katalue to ergon tou theou.
Not for the sake of food destroy the work of the Elohim.

panta men kathara, alla kakon tǭ anthrōpǭ tǭ dia proskommatos esthionti.
All things indeed are clean, but evil to the man who by causes stumbling eating.

𐤈𐤅𐤁 𐤔𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤕𐤄 𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓 21
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍𐤂𐤐-𐤁𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤊𐤔𐤋 𐤅𐤋𐤐𐤅𐤒𐤄:

כא טוֹב שֶׁלֹּא־תֹאכַל בָּשָׂר וְלֹא־תִשְׁתֶּה יַיִן וְלֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר
אֲשֶׁר יִתְנַגֶּף־בּוֹ אָחִיךָ וְהָיָה לוֹ לְמִכְשֹׁל וּלְפוּקָה׃

21. tob shel'-tho'kal basar w'lo'-thish'teh yayin w'lo'-tha`aseh dabar
'asher yith'nageph-bo 'achiak w'hayah lo l'mik'shol ul'phuqah.

Rom14:21 It is good not to eat meat nor to drink wine, nor to do anything
by which your brother stumbles. And he had a stumbling block and a poke.

‹21› καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον
μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.

21 kalon to mē phagein krea mēde piein oinon
It is good not to eat flesh nor to drink wine

mēde en hǭ ho adelphos sou proskoptei.
nor anything by which your brother stumbles.

𐤀𐤌 𐤉𐤔 𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤕𐤄𐤉-𐤋𐤊 𐤋𐤁𐤃𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓𐤉 22
𐤄𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤊𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤁𐤅 𐤍𐤒𐤐𐤅:

כב אִם יֵשׁ לְךָ אֱמוּנָה תְּהִי־לְךָ לְבַדְּךָ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים אַשְׁרֵי
הָעֹשֶׂה הַכָּשֵׁר בְּעֵינָיו וְאֵין לִבּוֹ נֹקְפוֹ׃

22. 'im yesh l'ak 'emunah t'hi-l'ak l'bad'ak liph'ney ha'Elohim
'ash'rey ha`oseh hakasher b'`eynayu w'eyn libo noq'pho.

Rom14:22 If you have the faith, you shall be alone in the presence of the Elohim.
Blessed is he who does what is fit in his eyes, and his heart is not beaten.

‹22› σὺ πίστιν [ἣν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·

22 sy pistin [hēn] echeis kata seauton eche enōpion tou theou.
You the faith which have by yourself have before the Elohim.

makarios ho mē krinōn heauton en hō̧ dokimazei;
Blessed the one not judging himself in what he approves;

---

23 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤐𐤒 𐤋𐤅 𐤁𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤍𐤀𐤔𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤈𐤀 𐤄𐤅𐤀:

כגוַאֲשֶׁר סָפֵק לוֹ בְּאָכְלוֹ נֶאְשָׁם כִּי לֹא עָשָׂה מֵאֱמוּנָה
וְכָל־הַנַּעֲשֶׂה שֶׁלֹּא מֵאֱמוּנָה חֵטְא הוּא׃

23. wa'asher sapheq lo b'ak'lo ne'sham ki lo' `asah me'emunah
w'kal-hana`aseh shel' me'emunah chet' hu'.

Rom14:23 But he who is doubtful of eating is condemned,
because he does not do his faith, and all that is done without faith is sin.

‹23› ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως·
πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

23 ho de diakrinomenos ean phagȩ̄ katakekritai
But the one being doubtful if he eats has been condemned

hoti ouk ek pisteōs; pan de ho ouk ek pisteōs hamartia estin.
because it is not out of faith; and all which is not out of faith is sin.

Chapter 15

Rom15:1 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤇𐤋𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤋-𐤍𐤁𐤒𐤔 𐤄𐤍𐤀𐤕 𐤏𐤑𐤌𐤍𐤅:

אוַאֲנַחְנוּ הַחֲזָקִים עָלֵינוּ לָשֵׂאת חֶלְשׁוֹת הָרָפִים
וְאַל־נְבַקֵּשׁ הֲנָאַת עַצְמֵנוּ׃

1. wa'anach'nu hachazaqim `aleynu lase'th chul'shoth haraphim
w'al-n'baqesh hana'ath `ats'menu.

Rom15:1 And we are the strong ones ought to bear the infirmities of the weak
and do not seek pleasure in ourselves.

‹15:1› Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν
καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

1 Opheilomen de hēmeis hoi dynatoi ta asthenēmata tōn adynatōn bastazein
ought Now we the strong the weaknesses of the ones not strong to bear,

kai mē heautois areskein.
and not ourselves to please.

---

2 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤄𐤍𐤀𐤕 𐤇𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤕𐤊𐤅𐤍𐤍:

בכִּי כָל־אֶחָד מִמֶּנּוּ יְבַקֵּשׁ הֲנָאַת חֲבֵרוֹ לְטוֹב לוֹ לְמַעַן יִתְכּוֹנָן׃

2. ki kal-'echad mimenu y'baqesh hana'ath chabero l'tob lo l'ma`an yith'konan.

Rom15:2 For each one of us seek the pleasure of his neighbor for his good,
in order to build him up.

‹2› ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

2 hekastos hēmōn tō̧ plēsion aresketō eis to agathon pros oikodomēn;

Each one of us the neighbor let him please for good with a view to building up;

כי גם-המשיח לא בקש הנאת עצמו 3
אלא ככתוב חרפות חורפיך נפלו עלי:

ג כִּי גַם־הַמָּשִׁיחַ לֹא בִקֵּשׁ הֲנָאַת עַצְמוֹ
אֶלָּא כַכָּתוּב חֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי:

3. ki gam-haMashiyach lo' biqesh hana'ath `ats'mo
'ela' kakathub cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.

Rom15:3 For even the Mashiyach did not ask the pleasure for Himself,
but as it is written, The reproaches of those who reproached you fell on Me.

‹3› καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν·
ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

3 kai gar ho Christos ouch heautō̧ ēresen;

For even the Anointed One not Himself pleased;

alla kathōs gegraptai, Hoi oneidismoi tōn oneidizontōn se epepesan ep' eme.

but as it has been written, the reproaches of the ones reproaching you fell on Me.

כי כל-אשר נכתב מלפנים נכתב ללמדנו 4
למען תהיה-לנו תקוה בסבלנות ובתנחומות הכתובים:

ד כִּי כָל־אֲשֶׁר נִכְתַּב מִלְּפָנִים נִכְתָּב לְלַמְּדֵנוּ
לְמַעַן תִּהְיֶה־לָּנוּ תִקְוָה בְּסַבְלָנוּת וּבְתַנְחוּמוֹת הַכְּתוּבִים:

4. ki kal-'asher nik'tab mil'phanim nik'tab l'lam'denu
l'ma`an tih'yeh-lanu thiq'wah b'sab'lanuth ub'than'chumoth haK'thubim.

Rom15:4 For whatever was written before was written to teach us,
so that through patience and through the consolation of the Scriptures we might have hope.

‹4› ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη,
ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

4 hosa gar proegraphē, eis tēn hēmeteran didaskalian egraphē,

For whatever things were written before, for our teaching were written,

hina dia tēs hypomonēs kai dia tēs paraklēseōs

that through endurance and through the encouragement

tōn graphōn tēn elpida echōmen.

of the Scriptures hope we may have.

ואלהי הסבלנות והנחמה הוא יתן והייתם כלכם לב אחד 5
כרצון המשיח יהושע:

ה וֵאלֹהֵי הַסַּבְלָנוּת וְהַנֶּחָמָה הוּא יִתֵּן וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם לֵב אֶחָד
כִּרְצוֹן הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ:

5. w'Elohey hasab'lanuth w'hanechamah hu' yiten wih'yithem kul'kem leb 'echad
kir'tson haMashiyach Yahushuà.

Rom15:5 And the El of patience and consolation shall give,
and all of you shall be one heart, according to the will of the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹5› ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν
ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

5 ho de theos tēs hypomonēs kai tēs paraklēseōs dǭē hymin to auto
Now the El of endurance and encouragement give to you the same thing

phronein en allēlois kata Christon Iēsoun,
think among one another according to the Anointed One Yahushua,

---

6 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤁𐤐𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ו אֲשֶׁר תְּכַבְּדוּ בְּנֶפֶשׁ אַחַת וּבְפֶה אֶחָד אֶת־הָאֱלֹהִים
אָבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**6. 'asher t'kab'du b'nephesh 'achath ub'pheh 'echad 'eth-ha'Elohim
'Abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

Rom15:6 that with one mind and with one mouth you may glorify the Elohim,
even the Father of our Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹6› ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν
καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

6 hina homothymadon en heni stomati doxazēte ton theon
that with one accord and with one mouth you may glorify the Elohim

kai patera tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.
and Father of our Master Yahushua the Anointed One.

---

7 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤒𐤁𐤋𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ז עַל־כֵּן קַבְּלוּ־נָא אִישׁ אֶת־אָחִיו
כַּאֲשֶׁר גַּם־הַמָּשִׁיחַ קִבֵּל אֹתָנוּ לִכְבוֹד הָאֱלֹהִים׃

**7. `al-ken qab'lu-na' 'ish 'eth-'achiu
ka'asher gam-haMashiyach qibel 'othanu lik'bod ha'Elohim.**

Rom15:7 Therefore, receive each other as his brother,
as the Mashiyach also received us to the glory of the Elohim.

‹7› Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους,
καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.

7 Dio proslambanesthe allēlous,
Wherefore receive one another,

kathōs kai ho Christos proselabeto hymas eis doxan tou theou.
as also the Anointed One received you to the glory of the Elohim.

---

8 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤍𐤌𐤅𐤋𐤉𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤔𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤅𐤕:

ח וַאֲנִי אֹמֵר כִּי יָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ נוֹלַד לִהְיוֹת מְשָׁרֵת הַנִּמּוֹלִים

לְמַעַן אֲמִתּוֹ שֶׁל הָאֱלֹהִים לְקַיֵּם אֶת־הַהַבְטָחוֹת אֲשֶׁר לָאָבוֹת׃

8. wa'ani 'omer ki Yahushuà haMashiyach nolad lih'yoth m'shareth hanimolim l'ma`an 'amito shel ha'Elohim l'qayem 'eth-hahab'tachoth 'asher la'aboth.

Rom15:8 And I say that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach was born to be the servant
of the circumcision for the sake of the truth of the Elohim to fulfill the promises
which is given to the fathers,

‹8› λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ,
εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

8 legō gar Christon diakonon gegenēsthai peritomēs
For I say the Anointed One to have become a servant of the circumcision
hyper alētheias theou,
on behalf of the truthfulness of the Elohim,
eis to bebaiōsai tas epaggelias tōn paterōn,
so as to confirm the promises of the fathers,

---

9 𐤅𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤆𐤌𐤓𐤄:

ט וְהַגּוֹיִם הֵמָּה יְכַבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים לְמַעַן רַחֲמָיו כַּכָּתוּב
עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃

9. w'hagoyim hemah y'kab'du 'eth-ha'Elohim l'ma`an rachamayu kakathub `al-ken 'od'ak bagoyim ul'shim'ak 'azamerah.

Rom15:9 and they, the gentiles, glorify the Elohim for the sake of His mercy,
as it is written, Therefore I shall praise You among the gentiles,
and I shall sing to Your name.

‹9› τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται,
Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

9 ta de ethnē hyper eleous doxasai ton theon, kathōs gegraptai,
And the gentiles for His mercy to glorify the Elohim, as it has been written,
Dia touto exomologēsomai soi en ethnesin
Therefore I shall give praise to You among the gentiles
kai tō̧ onomati sou psalō.
and to Your name I shall sing praise.

---

10 𐤅𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅:

י וְאוֹמֵר הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ׃

10. w'omer har'ninu goyim `amo.

Rom15:10 And again he says, Rejoice, O gentiles, with His people.

‹10› καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

10 kai palin legei, Euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou.
And again he says, Rejoice, gentiles, with His people.

---

11 𐤅𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤇𐤅𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤌𐤉𐤌:

יא וְאוֹמֵר הַלְלוּ אֶת־יָהוָּה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃

11. w'omer halalu 'eth-Yahúwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.

Rom15:11 And again, says, Praise 𐤉𐤄𐤅𐤄 all you gentiles, and praise Him, all you peoples.

‹11› καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον
καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

11 kai palin, Aineite, panta ta ethnē, ton kyrion,
And again, praise, all the gentiles YHWH,
kai epainesatōsan auton pantes hoi laoi.
and let praise Him all the peoples.

---

12 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤓𐤔 𐤉𐤔𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤀 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤅:

יב וִישַׁעְיָהוּ אֹמֵר וְהָיָה שֹׁרֶשׁ יִשַׁי
אֲשֶׁר עֹמֵד לִנְשִׂיא עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יְקַוּוּ׃

12. wiYsha`'Yahu 'omer w'hayah shoresh Yishay
'asher `omed lin'si' `amim 'elayu goyim y'qauu.

Rom15:12 And again YeshaYahu (Isaiah) says, There shall be a root of Yishay (Jesse), and He who arises to reign over the people, on Him the gentiles shall hope.

‹12› καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει, Ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ
καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

12 kai palin Ēsaias legei, Estai hē hriza tou Iessai
And again Isaiah says, There shall be the root of Jesse
kai ho anistamenos archein ethnōn, ep' autǭ ethnē elpiousin.
even the one rising up to rule gentiles on Him gentiles shall hope.

---

13 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤃𐤐 𐤕𐤒𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

יג וֵאלֹהֵי הַתִּקְוָה הוּא יְמַלֵּא אֶתְכֶם כָּל־שִׂמְחָה וְשָׁלוֹם בָּאֱמוּנָה
לְמַעַן תֶּעְדַּף תִּקְוַתְכֶם בִּגְבוּרַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

13. w'Elohey hatiq'wah hu' y'male' 'eth'kem kal-sim'chah w'shalom ba'emunah
l'ma`an te`'daph tiq'wath'kem big'burath Ruach haQodesh.

Rom15:13 And He is the El of hope that fills you with all joy and peace in faith, for you shall abound in hope by the power of the Holy Spirit.

‹13› ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν,
εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

13 ho de theos tēs elpidos plērōsai hymas pasēs charas kai eirēnēs en tǭ pisteuein,
Now may the El of hope fill you with all joy and peace in believing,
eis to perisseuein hymas en tę elpidi en dynamei pneumatos hagiou.
for you to abound in hope by the power of the Spirit Holy.

---

14 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤉 𐤌𐤁𐤈𐤇 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅:

יד וְהִנֵּה אַחַי מֻבְטָח אֲנִי בָּכֶם כִּי מְלֵאֵי אַהֲבַת חֶסֶד אַתֶּם
וּמְמֻלָּאִים כָּל־דַּעַת וְיֹדְעִים לְהוֹכִיחַ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

14. w'hinneh 'achay mub'tach 'ani bakem ki m'le'ey 'ahabath chesed 'atem
um'mula'im kal-da`ath w'yod'`im l'hokiach 'ish 'eth-re`ehu.

Rom15:14 And, behold, I am persuaded concerning you, my brothers, that you too
are filled of love of kindness, fulfill all knowledge and know how to admonish one another.

‹14› Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι
καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως,
δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

14 Pepeismai de, adelphoi mou, kai autos egō peri hymōn hoti
And I have been persuaded, my brothers, even I myself concerning you that
kai autoi mestoi este agathōsynēs, peplērōmenoi pasēs [tēs] gnōseōs,
also yourselves are full of goodness, having been filled with all knowledge,
dynamenoi kai allēlous nouthetein.
being able also one another to admonish.

---

15 𐤀𐤐-𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤆𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤈 𐤋𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄
𐤊𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טו אַף־עַל־פִּי כֵן הֵעַזְתִּי מְעַט לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם הֵנָּה וָהֵנָּה
כְּמַזְכִּיר אֶתְכֶם עַל־פִּי הַחֶסֶד הַנָּתוּן לִי מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

15. 'aph-`al-pi ken he`az'ti m'`at lik'tob 'aleykem henah
wahenah k'maz'kir 'eth'kem `al-pi hachesed hanathun li me'eth ha'Elohim.

Rom15:15 Nevertheless, I have written the more boldly to you here and there
as reminding you, according to the grace that was given to me from the Elohim,

‹15› τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνῄσκων ὑμᾶς
διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ

15 tolmēroteron de egrapsa hymin apo merous hōs epanamimnęskōn hymas
But boldly I wrote to you in part as reminding you
dia tēn charin tēn dotheisan moi hypo tou theou
on account of the grace having been given to me from the Elohim

---

16 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤄𐤍 𐤁𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤑𐤅𐤉 𐤅𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

טז לִהְיוֹת מְשָׁרֵת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לַגּוֹיִם וּלְכַהֵן בִּבְשׂוֹרַת
הָאֱלֹהִים לְמַעַן יִהְיֶה קָרְבַּן הַגּוֹיִם רָצוּי וּמְקֻדָּשׁ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

16. lih'yoth m'shareth Yahushuà haMashiyach lagoyim ul'kahen bib'sorath ha'Elohim
l'ma`an yih'yeh qar'ban hagoyim ratsuy um'qudash b'Ruach haQodesh.

Rom15:16 to be a servant of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach to the gentiles,
and to serve in the good news of the Elohim,
so that the offering of the gentiles would be acceptable and sanctified by the Holy Spirit.

‹16› εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,

ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται
ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

16 eis to einai me leitourgon Christou Iēsou eis ta ethnē,
for me to be a servant of the Anointed One Yahushua to the gentiles,
hierourgounta to euaggelion tou theou,
administering in sacred service the good news of the Elohim,
hina genētai hē prosphora tōn ethnōn euprosdektos,
that may be the offering of the gentiles acceptable,
hēgiasmenē en pneumati hagiǭ.
having been sanctified by the Spirit Holy.

---

17 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤔-𐤋𐤉 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤏𐤍𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יז עַל־כֵּן יֶשׁ־לִי לְהִתְהַלֵּל בַּמָּשִׁיחַ יְהוּשֻׁעַ בְּעִנְיְנֵי הָאֱלֹהִים:

17. `al-ken yesh-li l'hith'halel baMashiyach Yahushuà b'`in'y'ney ha'Elohim.

Rom15:17 Therefore I have to boast in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
in the matters of the Elohim.

‹17› ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·

17 echō oun [tēn] kauchēsin en Christǭ Iēsou ta
I have therefore my boasting in the Anointed One Yahushua
pros ton theon;
as to the things pertaining to the Elohim;

---

18 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤏𐤆 𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤉𐤃𐤉
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤈𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤋𐤁 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤎𐤅𐤓 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕𐤅:

יח כִּי לֹא־אָעֵז פָּנַי לְדַבֵּר דָּבָר זוּלָתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הַמָּשִׁיחַ בְּיָדִי
לְמַעַן הַטּוֹת בְּאֹמֶר וּבְמַעֲשֶׂה אֶת־לֵב הַגּוֹיִם לָסוּר לְמִשְׁמַעְתּוֹ:

**18. ki lo'-'a`ez panay l'daber dabar zulathi 'asher `asah haMashiyach b'yadi
l'ma`an hatoth b'omer ub'ma`aseh 'eth-leb hagoyim lasur l'mish'ma`'to.**

Rom15:18 For my mouth shall not dare to speak anything
except what the Mashiyach has done by my hand, for the sake of saying
by word and by work, to turn the heart of the gentiles to His senses,

‹18› οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς
δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,

18 ou gar tolmēsō ti lalein hōn ou kateirgasato
For not I shall dare anything to speak of the things which did not work out
Christos di' emou eis hypakoēn ethnōn, logǭ kai ergǭ,
the Anointed One through me for obedience of gentiles, in word and work,

---

19 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄
𐤅𐤏𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤅𐤓𐤉𐤒𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יט בִּגְבוּרַת אֹתוֹת וּמוֹפְתִים
וּבִגְבוּרַת רוּחַ אֱלֹהִים עַד־כִּי מִירוּשָׁלַיִם וּסְבִיבוֹתֶיהָ

וְעַד לְאִלּוּרִיקוֹן מִלֵּאתִי אֶת־בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

19. big'burath 'othoth umoph'thim ubig'burath Ruach 'Elohim `ad-ki miY'rushalam us'bibotheyah w'`ad Lilluriqon mile'thi 'eth-b'sorath haMashiyach.

Rom15:19 in the power of signs and wonders, and in the power of the Spirit of Elohim,
so that from Yerushalam and its surroundings
as far as Lilluriqon I have fully preached the good news of the Mashiyach.

‹19› ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ]·
ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

19 en dynamei sēmeiōn kai teratōn, en dynamei pneumatos [theou];
by power of signs and wonders, by power of the Spirit of Elohim;
hōste me apo Ierousalēm kai kyklō̧ mechri tou Illyrikou
so as for me, from Jerusalem and around unto Illyricum,
peplērōkenai to euaggelion tou Christou,
I have fully proclaimed the good news of the Anointed One,

---

20 𐤁𐤄𐤔𐤕𐤃𐤋𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤒𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌
𐤊𐤁𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤔𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:

כ בְּהִשְׁתַּדְּלִי לְהַגִּיד אֶת־הַבְּשׂוֹרָה לֹא בִּמְקֹמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם
כְּבָר נִקְרָא שֵׁם הַמָּשִׁיחַ שֶׁלֹּא אֶבְנֶה עַל־יְסוֹד אֲחֵרִים׃

20. b'hish'tad'li l'hagid 'eth-hab'sorah lo' bim'qomoth 'asher-sham k'bar niq'ra' shem haMashiyach shel' 'eb'neh `al-y'sod 'acherim.

Rom15:20 When I have strived to preach the good news, not in the places
where the name of the Mashiyach was already called there,
that I should not build on another man's foundation.

‹20› οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός,
ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

20 houtōs de philotimoumenon euaggelizesthai ouch hopou ōnomasthē Christos,
and so aspiring to preach the good news not where the Anointed One was named,
hina mē ep' allotrion themelion oikodomō,
that not on another's foundation might build,

---

21 𐤀𐤋𐤀 𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤅:

כא אֶלָּא כַּכָּתוּב אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ
וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

21. 'ela' kakathub 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'`u hith'bonanu.

Rom15:21 but as it is written, To whom it was not announced concerning Him,
they shall see, and those that have not heard shall understand.

‹21› ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

21 alla kathōs gegraptai, Hois ouk anēggelē

but as it has been written, The ones to whom it was not announced

peri autou opsontai, kai hoi ouk akēkoasin synēsousin.

concerning Him shall see; and the ones who have not heard shall understand.

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤂𐤋𐤋𐤅 𐤍𐤏𐤑𐤓𐤕𐤉 𐤐𐤏𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌: 22

כב וְהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר־בִּגְלָלוֹ נֶעֱצַרְתִּי פַּעַם וּשְׁתַּיִם מִבּוֹא אֲלֵיכֶם׃

22. w'hu' hadabar 'asher-big'lalo ne`etsar'ti pa`am ush'tayim mibo' 'aleykem.

Rom15:22 For the word that is from the scroll also I have been hindered two times
from coming to you;

<22> Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

22 Dio kai enekoptomēn ta polla tou elthein pros hymas;

Therefore also I was being hindered greatly to come to you;

𐤀𐤁𐤋 𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 23
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤆𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕:

כג אֲבָל עַתָּה שֶׁאֵין־לִי עוֹד מָקוֹם בַּגְּלִילוֹת הָאֵלֶּה
וַאֲנִי נִכְסָף לָבֹא אֲלֵיכֶם זֶה שָׁנִים רַבּוֹת׃

**23. 'abal `atah she'eyn-li `od maqom bag'liloth ha'eleh
wa'ani nik'saph labo' 'aleykem zeh shanim rabboth.**

Rom15:23 but now that I have no more place in these regions,
and I longed to come to you for these many years,

<23> νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις,
ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,

23 nyni de mēketi topon echōn en tois klimasi toutois,

but now no longer having a place in these regions,

epipothian de echōn tou elthein pros hymas apo pollōn etōn,

a desire but having to come to you for several years,

𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤎𐤐𐤌𐤉𐤀 𐤊𐤉 𐤌𐤒𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕𐤊𐤌 24
𐤁𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:

כד אָבוֹא אֲלֵיכֶם בְּלֶכְתִּי לְאִסְפַּמְיָא כִּי מְקַוֶּה אָנֹכִי לִרְאוֹתְכֶם
בְּעָבְרִי וְאַתֶּם תְּשַׁלְּחוּנִי שָׁמָּה וְאֶשְׂבְּעָה מְעַט מִכֶּם בָּרִאשׁוֹנָה׃

**24. 'abo' 'aleykem b'lek'ti l'Is'pam'ya' ki m'qaueh 'anoki lir'oth'kem b'`ab'ri
w'atem t'shal'chuni shamah w'es'b'`ah m'`at mikem bari'shonah.**

Rom15:24 I shall come to you as I go to Ispamya (Spain), for I hope to see you in my past,
and you shall send me there, and I may be filled with a few of you for the first time.

<24> ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς
καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.

24 hōs an poreuōmai eis tēn Spanian; elpizō gar diaporeuomenos

whenever I take a journey to Spain; for I am hoping while traveling through

theasasthai hymas kai hyph' hymōn propemphthēnai ekei ean hymōn prōton

to see you and by you to be sent onward from there if with you first

apo merous emplēsthō.
in part I may be filled.

---

25 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤆𐤅𐤓 𐤋𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌:

כה אָמְנָם עַתָּה אֵלְכָה יְרוּשָׁלַיְמָה לַעֲזוֹר לַקְּדוֹשִׁים:

25. ‘am’nam `atah ‘el’kah Y’rushalay’mah la`azor laq’doshim.

Rom15:25 Truly now, I go unto Yerushalam to help the sanctified ones.

‹25› νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.

25 nyni de poreuomai eis Ierousalēm diakonōn tois hagiois.
But now I am going to Jerusalem ministering to the sanctified ones.

---

26 𐤊𐤉 𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤅𐤀𐤊𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤕𐤓𐤌 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤄
𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כו כִּי מַקְדּוֹנְיָא וַאֲכַיָא הוֹאִילוּ לִתְרֹם תְּרוּמָה
לְאֶבְיוֹנֵי הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם:

26. ki Maq’don’ya’ wa’Akaya’ ho’ilu lith’rom t’rumah
l’eb’yoney haq’doshim ‘asher biYrushalam.

Rom15:26 For Maqedonya and Akaya have been pleased to contribute contribution
for the poor of the sanctified ones who were in Yerushalam.

‹26› εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.

26 eudokēsan gar Makedonia kai Achaia koinōnian tina poiēsasthai
were pleased for Macedonia and Achaia contribution some to make
eis tous ptōchous tōn hagiōn tōn en Ierousalēm.
for the poor of the sanctified ones in Jerusalem.

---

27 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤐-𐤌𐤇𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤄
𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤕𐤌𐤊𐤌 𐤂𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤐:

כז כִּי הוֹאִילוּ וְאַף־מְחֻיָּבִים הֵם לָהֶם הִנֵּה
לַגּוֹיִם הָיָה חֵלֶק בְּדִבְרֵי הָרוּחַ אֲשֶׁר לָהֶם
וַהֲלֹא עֲלֵיהֶם לְתָמְכָם גַּם בְּדִבְרֵי הַגּוּף:

27. ki ho’ilu w’aph-m’chuyabim hem lahem hinneh lagoyim hayah cheleq b’dib’rey
haruach ‘asher lahem wahalo’ `aleyhem l’tham’kam gam b’dib’rey haguph.

Rom15:27 For they were pleased, and even they owe them, behold, to the gentiles,
and they were partakers of the spiritual words which were to them
their duty is also to serve them in the carnal things.

‹27› εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

27 eudokēsan gar kai opheiletai eisin autōn;
For they were pleased and debtors they are of them;

ei gar tois pneumatikois autōn ekoinōnēsan ta ethnē, opheilousin
for if in the spiritual things of them shared the gentiles, they ought
kai en tois sarkikois leitourgēsai autois.
also in the material things to give service to them.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤔𐤂𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕־𐤆𐤀𐤕 28
𐤅𐤇𐤕𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤆 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤎𐤐𐤌𐤉𐤀:

כח לָכֵן כְּשֶׁגָּמַרְתִּי אֶת־זֹאת
וְחָתַמְתִּי לָהֶם הַפְּרִי הַזֶּה אָז אֶעְבְּרָה דֶּרֶךְ אַרְצְכֶם לְאִסְפַּמְיָא׃

28. laken k'shegamar'ti 'eth-zo'th
w'chatham'ti lahem hap'ri hazeh 'az 'e`'b'rah dere'k 'ar'ts'kem l'Is'pam'ya'.

Rom15:28 Therefore, when I finished this, and have sealed to them this fruit,
so I shall pass on by the way of your land to Ispamya.

‹28› τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,
ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν·

28 touto oun epitelesas kai sphragisamenos autois ton karpon touton,
This therefore having completed and having sealed to them this fruit,
apeleusomai di' hymōn eis Spanian;
I shall go through you to Spain.

𐤅𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤁𐤀𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤁𐤅𐤀 29
𐤁𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤊𐤕𐤄 𐤔𐤋־𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כט וְיוֹדֵעַ אָנֹכִי כִּי בְּבֹאִי אֲלֵיכֶם אָבוֹא
בִּמְלֹא בִּרְכָתָהּ שֶׁל־בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

29. w'yode`a 'anoki ki b'bo'i 'aleykem 'abo'
bim'lo' bir'kathah shel-b'sorath haMashiyach.

Rom15:29 I know that when I come to you,
I shall come in the fullness of the blessing of the good news of the Mashiyach.

‹29› οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

29 oida de hoti erchomenos pros hymas
And I know that coming to you
en plērōmati eulogias Christou eleusomai.
in the fullness of the blessing of the Anointed One I shall come.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤓𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 30
𐤅𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤄𐤏𐤕𐤉𐤓𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ל וַאֲנִי מְעוֹרֵר אֶתְכֶם אַחַי בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וּבְאַהֲבַת הָרוּחַ לְהִתְחַזֵּק עִמִּי בְּהַעְתִּירְכֶם בַּעֲדִי אֶל־הָאֱלֹהִים׃

30. wa'ani m'`orer 'eth'kem 'achay ba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
ub'ahabath haruach l'hith'chazeq `imi b'ha`'tir'kem ba`adi 'el-ha'Elohim.

Rom15:30 Now I urge you, brothers, by our Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach
and in the love of the Spirit, to strive together with me in your prayers

to the Elohim for me,

‹30› Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς[, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι
ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,

30 Parakalō de hymas[, adelphoi,] dia tou kyriou hēmōn Iēsou Christou
Now I urge you, brothers through our Master Yahushua the Anointed One
kai dia tēs agapēs tou pneumatos synagōnisasthai moi
and through the love of the Spirit to strive together with me
en tais proseuchais hyper emou pros ton theon,
in your prayers on behalf of me before the Elohim,

---

31 למען אשר אנצל מהסוררים בארץ יהודה ויערב
על-הקדושים שמושי לשם ירושלם:

לאלְמַעַן אֲשֶׁר אֶנָּצֵל מֵהַסּוֹרְרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְיֶעֱרַב
עַל־הַקְּדוֹשִׁים שִׁמּוּשִׁי לְשֵׁם יְרוּשָׁלִָם׃

31. l'ma`an 'asher 'enatsel mehasorarim b'erets Yahudah
w'ye`erab `al-haq'doshim shimushi l'shem Y'rushalayim.

Rom15:31 for the sake of that I may be rescued from those who are disobedient
in the land of Yahudah, and that my service for the name of Yerushalam
may be accepted by the sanctified ones.

‹31› ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,

31 hina hrysthō apo tōn apeithountōn en tę Ioudaią
that I may be rescued from the ones disobeying in Judea
kai hē diakonia mou hē eis Ierousalēm euprosdektos tois hagiois genētai,
and my service for Jerusalem acceptable to the sanctified ones may be.

---

32 ואשר אבוא אליכם בשמחה ברצון אלהים ואנפש עמכם:

לבוַאֲשֶׁר אָבוֹא אֲלֵיכֶם בְּשִׂמְחָה בִּרְצוֹן אֱלֹהִים וְאֶנָּפֵשׁ עִמָּכֶם׃

32. wa'asher 'abo' 'aleykem b'sim'chah bir'tson 'Elohim w'enaphesh `imakem.

Rom15:32 that I may come to you with joy through the will of Elohim,
and may be refreshed with you.

‹32› ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

32 hina en charą elthōn pros hymas dia thelēmatos theou synanapausōmai hymin.
that in joy having coming to you through the will of Elohim I may rest with you.

---

33 ואלהי השלום עם-כלכם אמן:

לגוֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

33. w'Elohey hashalom `im-kul'kem 'Amen.

Rom15:33 Now the El of peace be with you all. Amen.

‹33› ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.

33 ho de theos tēs eirēnēs meta pantōn hymōn, amēn.

Now the El of peace be with you all, Amen.

Chapter 16

Rom16:1 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤕-𐤐𐤅𐤁𐤉 𐤀𐤇𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅
𐤔𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤔𐤌𐤔𐤕 𐤄𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤍𐤊𐤓𐤉:

א וְהִנְנִי מַזְכִּיר לָכֶם לְטוֹב אֶת־פּוּבִי אֲחוֹתֵנוּ
שֶׁהִיא מְשַׁמֶּשֶׁת הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בְּקַנְכְּרָי׃

**1. w'hin'ni maz'kir lakem l'tob 'eth-Pubi 'achotheynu shehi'
m'shamesheth haq'hilah 'asher b'Qan'k'ray.**

Rom16:1 And I hereby commend to you to the good of our sister Pubi,
that she is a servant of the assembly which is at Qankray,

‹16:1› Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν
[καὶ] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

1 Synistēmi de hymin Phoibēn tēn adelphēn hēmōn, ousan
Now I commend to you Phoebe our sister, being
[kai] diakonon tēs ekklēsias tēs en Kegchreais,
also a deacon of the assembly in Cenchrea,

---

2 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤁𐤋𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤕𐤌𐤊𐤅 𐤁𐤄 𐤋𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤑𐤈𐤓𐤊 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤕 𐤋𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤉:

ב אֲשֶׁר תְּקַבְּלוּהָ בַּאֲדֹנֵינוּ כָּרָאוּי לַקְּדוֹשִׁים וְתִתְמְכוּ בָהּ לְכֹל
אֲשֶׁר־תִּצְטָרֵךְ לָכֶם כִּי־גַם־הִיא הָיְתָה עֹזֶרֶת לָרַבִּים וְגַם לְנַפְשִׁי׃

**2. 'asher t'qab'luah ba'Adoneynu kara'uy laq'doshim w'thith'm'ku bah l'kol
'asher-tits'tare'k lakem ki-gam-hi' hay'thah `ozereth larabbim w'gam l'naph'shi.**

Rom16:2 that you receive her in our Adon (Master) as worthy of the sanctified ones,
and you shall support her in whatever she may need of you.
For she too has been a helper of many, and also of my soul.

‹2› ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων
καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι·
καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

2 hina autēn prosdexēsthe en kyriō̧ axiōs tōn hagiōn
that you may receive her in the Master as befits the holy ones
kai parastēte autȩ̄ en hō̧ an hymōn chrȩ̄zȩ̄ pragmati;
and may stand by her in whatever of you she may need matter;
kai gar autē prostatis pollōn egenēthē kai emou autou.
for indeed she a helper of many became and of myself.

---

3 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤐𐤓𐤉𐤎𐤒𐤋𐤀
𐤅𐤏𐤒𐤉𐤋𐤎 𐤔𐤄𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

ג שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם פְּרִיסְקִלָּא
וַעֲקִילָס שֶׁהֵם חַבְרֵי בַּעֲבוֹדַת הַמָּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ׃

3. sha'alu lish'lom P'ris'q'la'
wa`Aqilas shehem chaberay ba`abodath haMashiyach Yahushuà.

Rom16:3 Ask for peace of Prisqla and Aqilas, that they are my fellow workers
in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹3› Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

3 Aspasasthe Priskan kai Akylan tous synergous mou en Christǭ Iēsou,
Greet Prisca and Aquila my co-workers in the Anointed One Yahushua,

---

4 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤑𐤅𐤀𐤓𐤌 𐤁𐤏𐤃 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤌 𐤕𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

ד אֲשֶׁר נָתְנוּ אֶת־צַוָּארָם בְּעַד נַפְשִׁי וְלֹא־אֲנִי לְבַדִּי אוֹדֶה לָהֶם
כִּי גַּם־כָּל־קְהִלּוֹת הַגּוֹיִם וְגַם לַקְּהִלָּה בְּבֵיתָם תִּשְׁאֲלוּ לְשָׁלוֹם׃

4. 'asher nath'nu 'eth-tsaua'ram b'`ad naph'shi w'lo'-'ani l'badi 'odeh lahem
ki gam-kal-q'hiloth hagoyim w'gam laq'hilah b'beytham tish'alu l'shalom.

Rom16:4 who have given their necks for my soul and not for me alone, I shall thank them,
but also all the assemblies of the gentiles and also to the assemblies
in their houses shall seek for peace,

‹4› οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν,
οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,

4 hoitines hyper tēs psychēs mou ton heautōn trachēlon hypethēkan,
who on behalf of my life their own necks risked,
hois ouk egō monos eucharistō alla kai pasai hai ekklēsiai tōn ethnōn,
to whom not I only give thanks but also all the assembles of the gentiles,

---

5 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤐𐤉𐤍𐤈𐤅𐤎 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇:

ה שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אֲפֵּינְטוֹס חֲבִיבִי שֶׁהוּא רֵאשִׁית אַסְיָא לַמָּשִׁיחַ׃

5. sha'alu lish'lom 'Apeyn'tos chabibi shehu' re'shith 'As'ya' laMashiyach.

Rom16:5 ask for peace of Apeyntos, my beloved,
that he is the first-fruts of Asya to the Mashiyach.

‹5› καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου,
ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.

5 kai tēn kat' oikon autōn ekklēsian. aspasasthe Epaineton ton agapēton mou,
and greet in their house assembly. Greet Epaenetus my beloved,
hos estin aparchē tēs Asias eis Christon.
who is firstfruit of Asia for the Anointed One.

---

6 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤏𐤌𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤋 𐤓𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤊𐤌:

ו שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם מִרְיָם שֶׁעָמְלָה עָמָל רַב בַּעֲבוּרְכֶם׃

6. sha'alu lish'lom Mir'yam she`am'lah `amal rab ba`abur'kem.

Rom16:6 Ask for peace of Miryam, who worked much labor for you.

‹6› ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

6 aspasasthe Marian, hētis polla ekopiasen eis hymas.

Greet Mary, who greatly labored for you.

---

7 שאלו לשלום אנדרוניקוס ויוניס קרובי ואשר היו
אסורים אתי ולהם שם בשליחים ולפני היו במשיח:

ז שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אַנְדְּרוֹנִיקוֹס וְיוּנְיָס קְרוֹבַי וַאֲשֶׁר הָיוּ
אֲסוּרִים אִתִּי וְלָהֶם שֵׁם בַּשְּׁלִיחִים וּלְפָנַי הָיוּ בַּמָּשִׁיחַ׃

7. sha'alu lish'lom 'An'd'roniqos w'Yun'yas q'robay
wa'asher hayu 'asurim 'iti w'lahem shem bash'lichim ul'phanay hayu baMashiyach.

Rom16:7 Ask for peace of Androniqos and Yunyas, my kinsmen
who are my ethical prisoners, and they were there among the apostles
and have been in the Mashiyach before me.

‹7› ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους
μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.

7 aspasasthe Andronikon kai Iounian tous syggeneis mou kai synaichmalōtous mou,
Greet Andronicus and Junia my kinsmen and my fellow-prisoners,

hoitines eisin episēmoi en tois apostolois,
who are notably among the apostles,

hoi kai pro emou gegonan en Christō̧.
who also before me have been in the Mashiyach.

---

8 שאלו לשלום אמפליאס חביבי באדנינו:

ח שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אַמְפְּלִיאָס חֲבִיבִי בַּאֲדֹנֵינוּ׃

8. sha'alu lish'lom 'Am'p'li'as chabibi ba'Adoneynu.

Rom16:8 Ask for peace of Amplias, my beloved in our Adon (Master).

‹8› ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.

8 aspasasthe Ampliaton ton agapēton mou en kyriō̧.
Greet Ampliatus my beloved in the Master.

---

9 שאלו לשלום אורבנוס חברנו בעבודת המשיח
ולשלום אסטכיס חביבי:

ט שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אוּרְבָּנוֹס חֲבֵרֵנוּ בַּעֲבֹדַת הַמָּשִׁיחַ
וְלִשְׁלוֹם אִסְטַכִּיס חֲבִיבִי׃

9. sha'alu lish'lom 'Ur'banos chaberenu ba`abodath haMashiyach
w'lish'lom 'iS'takis chabibi.

Rom16:9 Ask for peace of Urbanos, our fellow worker in the Mashiyach,
and for peace of Stakis my beloved.

‹9› ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ
καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.

9 aspasasthe Ourbanon ton synergon hēmōn en Christō̧ kai Stachyn ton agapēton mou.
Greet Urbanus our co-worker in the Anointed One and Stachys my beloved.

---

10 שאלו לשלום אפליס הבחון במשיח

𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤔𐤋-𐤀𐤓𐤉𐤎𐤈𐤅𐤁𐤋𐤅𐤎:

י שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אַפֶּלִיס הַבָּחוּן בַּמָּשִׁיחַ
שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם בְּנֵי־בֵיתוֹ שֶׁל־אֲרִיסְטוֹבְלוֹס׃

10. sha'alu lish'lom 'Apallis habachun baMashiyach
sha'alu lish'lom b'ney-beytho shel-'Aris'tob'los.

Rom16:10 Ask for peace of Apallis, the approved one in the Mashiyach.
Ask for peace of the sons of the house of Aristoblos.

‹10› ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ.
ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

10 aspasasthe Apellēn ton dokimon en Christō̧.
Greet Apelles the approved one in the Anointed One.
aspasasthe tous ek tōn Aristoboulou.
Greet the ones of the household of Artistobulus.

---

11 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤓𐤅𐤃𐤉𐤅𐤍 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉
𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤔𐤋-𐤍𐤓𐤒𐤉𐤎𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

יא שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם הוֹרוֹדִיּוֹן קְרוֹבִי
שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם בְּנֵי־בֵיתוֹ שֶׁל־נַרְקִיסוֹס אֲשֶׁר־הֵם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

11. sha'alu lish'lom Horodion q'robi
sha'alu lish'lom b'ney-beytho shel-Nar'qisos 'asher-hem ba'Adoneynu.

Rom16:11 Ask for peace of Horodion, my kinsman.
Ask for peace of the sons of the house of Narqisos, that they are in our Adon (Master).

‹11› ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου.
ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.

11 aspasasthe Hērō̧diōna ton syggenē mou.
Greet Herodion my kinsman.
aspasasthe tous ek tōn Narkissou tous ontas en kyriō̧.
Greet the ones of the household of Narcissus the ones being in the Master.

---

12 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤈𐤓𐤅𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤈𐤓𐤅𐤐𐤎𐤄 𐤄𐤏𐤌𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤐𐤓𐤎𐤉𐤎 𐤄𐤇𐤁𐤉𐤁𐤄 𐤔𐤏𐤌𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤋 𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

יב שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם טְרוּפֵינָה וּטְרוּפָסָה הָעֲמֵלוֹת בַּאֲדֹנֵינוּ
שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם פַּרְסִיס הַחֲבִיבָה שֶׁעָמְלָה עָמָל רַב בַּאֲדֹנֵינוּ׃

12. sha'alu lish'lom T'rupheynah uT'ruphasah ha`ameloth ba'Adoneynu
sha'alu lish'lom Par'sis hachabibah she`am'lah `amal rab ba'Adoneynu.

Rom16:12 Ask for peace of Trupheynah and Truphasah, workers in our Adon (Master).
Ask for peace of Parsis the beloved, who has laboured much labor in our Adon.

‹12› ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.
ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

12 aspasasthe Tryphainan kai Tryphōsan tas kopiōsas en kyriō̧.
Greet Tryphaena and Tryphosa the ones laboring in the Master.

aspasasthe Persida tēn agapētēn, hētis polla ekopiasen en kyriō.

Greet Persis the beloved, who greatly labored in the Master.

שאלו לשלום רופוס הנבחר באדנינו 13
ולשלום אמו שהיא כאם לי:

יג שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם רוּפוֹס הַנִּבְחָר בַּאֲדֹנֵינוּ
וְלִשְׁלוֹם אִמּוֹ שֶׁהִיא כְּאֵם לִי׃

13. sha'alu lish'lom Ruphos hanib'char ba'Adoneynu w'lish'lom 'imo shehi' k'em li.

Rom16:13 Ask for peace of Ruphos, a chosen one in our Adon,
and for peace of his mother that she is like to me.

‹13› ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

13 aspasasthe Hrouphon ton eklekton en kyriō kai tēn mētera autou kai emou.

Greet Rufus the chosen one in the Master and the mother of him and of me.

שאלו לשלום אסונקריטוס ופליגון והרמס ופטרובס 14
והרמיס והאחים אשר אתם:

יד שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם אֲסוּנְקְרִיטוֹס וּפְלֵיגוֹן וְהֶרְמָס וּפַטְרוֹבָס
וְהֶרְמִיס וְהָאַחִים אֲשֶׁר אִתָּם׃

**14. sha'alu lish'lom 'Asun'q'ritos uPh'leygon w'Her'mas uPhat'robas
w'Her'mis w'ha'achim 'asher 'itam.**

Rom16:14 Ask for peace of Asunqritos, Phleygon, Hermes, Phatrobas,
Hermis and the brothers who were with them.

‹14› ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν,
Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

14 aspasasthe Asygkriton, Phlegonta, Hermēn, Patroban, Herman,

Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobsa, Hermas,

kai tous syn autois adelphous.

and the with them brothers.

שאלו לשלום פילולוגוס ויוליא נירוס 15
ואחותו ואולומפס וכל-הקדושים אשר אתם:

טו שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם פִּילוֹלוֹגוֹס וְיוּלְיָא נִירְוַס
וַאֲחוֹתוֹ וְאוֹלוּמְפָּס וְכָל־הַקְּדוֹשִׁים אֲשֶׁר אִתָּם׃

**15. sha'alu lish'lom Pilologos w'Yul'ya' Nir'was wa'achotho w'Olum'pas
w'kal-haq'doshim 'asher 'itam.**

Rom16:15 Ask for peace of Philologos and Yulya, Nerwas and his sister, and Olympas,
and all the sanctified ones who are with them.

‹15› ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ,
καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

15 aspasasthe Philologon kai Ioulian, Nērea kai tēn adelphēn autou,

Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister,

kai Olympan, kai tous syn autois pantas hagious.
and Olympas, and the with them all sanctified ones.

---

16 שאלו איש לרעהו לשלום בנשיקה הקדושה
קהלות המשיח שאלות לשלומכם:

טז שַׁאֲלוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם בִּנְשִׁיקָה הַקְּדוֹשָׁה
קְהִלּוֹת הַמָּשִׁיחַ שֹׁאֲלוֹת לִשְׁלוֹמְכֶם׃

16. sha'alu 'ish l're`ehu l'shalom ban'shiqah haq'doshah
q'hiloth haMashiyach sho'aloth lish'lom'kem.

Rom16:16 Ask one another for peace with a holy kiss.
The assemblies of the Mashiyach ask for peace of you.

‹16› Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

16 Aspasasthe allēlous en philēmati hagiō.
Greet one another with a holy kiss.

Aspazontai hymas hai ekklēsiai pasai tou Christou.
Greet you the assemblies all of the Anointed One.

---

17 ואני מזהיר אתכם אחי לשום פניכם במשלחי מדנים
ומכשולים שלא כלקח אשר למדתם וסורו מהם:

יז וַאֲנִי מַזְהִיר אֶתְכֶם אַחַי לָשׂוּם פְּנֵיכֶם בִּמְשַׁלְּחֵי מְדָנִים
וּמִכְשׁוֹלִים שֶׁלֹּא כַלֶּקַח אֲשֶׁר לְמַדְתֶּם וְסוּרוּ מֵהֶם׃

17. wa'ani maz'hir 'eth'kem 'achay lasum p'neykem bim'shal'chey m'danim
umik'sholim shel' kaleqach 'asher l'mad'tem w'suru mehem.

Rom16:17 Now I urge you, my brothers, to watch out your presence
for those who cause divisions and stumblings and obstacles that are not as the teaching
which you learned, and walked away from them.

‹17› Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα
παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ᾽ αὐτῶν·

17 Parakalō de hymas, adelphoi, skopein tous tas dichostasias
Now I urge you, brothers to watch the ones the divisions

kai ta skandala para tēn didachēn hēn hymeis emathete poiountas,
and the obstacles against the teaching which you learned making,

kai ekklinete ap' autōn;
and turn away from them;

---

18 כי אנשים כאלה אינם עבדים את־אדנינו
יהושע המשיח כי אם־את־כרשם ובאמרי נעם
ושפת חלקות יתעו את־לב הפתאים:

יח כִּי אֲנָשִׁים כָּאֵלֶּה אֵינָם עֹבְדִים אֶת־אֲדֹנֵינוּ
יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ כִּי אִם־אֶת־כְּרֵשָׂם וּבְאִמְרֵי נֹעַם

וּשְׂפַת חֲלָקוֹת יַתְעוּ אֶת־לֵב הַפְּתָאִים׃

18. ki 'anashim ka'eleh 'eynam `ob'dim 'eth-'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
ki 'im-'eth-k'resam ub'im'rey no`am us'phath chalaqoth yath'`u 'eth-leb hap'tha'im.

Rom16:18 For such men are not servants to our Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach
but their own belly, and by smooth words and flattery speech
they deceive the hearts of the simple.

‹18› οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ,
καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

18 hoi gar toioutoi tō̧ kyriō̧ hēmōn Christō̧ ou douleuousin alla tȩ̄ heautōn koilia̧,
for such men our Master, the Anointed One do not serve but their own belly,

kai dia tēs chrēstologias kai eulogias exapatōsin tas kardias tōn akakōn.
and through smooth speech and praise deceive the hearts of the simple.

---

19 𐤊𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕𐤊𐤌 𐤍𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤋𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤀𐤁𐤋 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤈𐤉𐤁 𐤅𐤕𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤓𐤏:

יט כִּי מִשְׁמַעְתְּכֶם נוֹדַעַת לַכֹּל לָכֵן אֲנִי שָׂמֵחַ עֲלֵיכֶם
אֲבָל רְצוֹנִי שֶׁתִּהְיוּ חֲכָמִים לְהֵטִיב וּתְמִימִים לְבִלְתִּי הָרֵעַ׃

19. ki mish'ma`'t'kem noda`ath lakol laken 'ani sameach `aleykem
'abal r'tsoni shetih'yu chakamim l'hetib uth'mimim l'bil'ti hare`a.

Rom16:19 For your obedience has reached to all. Therefore, I rejoice concerning you,
but I want you that you be wise as to what is good and innocent other than what is evil.

‹19› ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω,
θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

19 hē gar hymōn hypakoē eis pantas aphiketo; eph' hymin oun chairō,
For news of your obedience to all men reached; concerning you therefore I rejoice,

thelō de hymas sophous einai eis to agathon, akeraious de eis to kakon.
but I want you wise to be to the good, and pure to the evil.

---

20 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤊𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤏𐤌𐤊𐤌:

כ וֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם הוּא יְדַכֵּא אֶת־הַשָּׂטָן בִּמְהֵרָה תַּחַת רַגְלֵיכֶם
חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עִמָּכֶם׃

20. w'Elohey hashalom hu' y'dake' 'eth-hasatan bim'herah tachath rag'leykem
chesed 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach `imakem.

Rom16:20 The El of peace shall crush hasatan under your feet shortly.
The grace of our Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach be with you.

‹20› ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει.
ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

20 ho de theos tēs eirēnēs syntripsei ton Satanan hypo tous podas hymōn en tachei.
Now the El of peace shall crush Satan under your feet soon.

hē charis tou kyriou hēmōn Iēsou meth' hymōn.
The grace of our Master Yahushua be with you.

טימותיוס חברי ולוקיוס ויסון 21
וסוספטרוס קרובי שאלים לשלומכם:

כא טִימוֹתִיּוֹס חֲבֵרִי וְלוּקִיּוֹס וְיָסוֹן
וְסוֹסְפַּטְרוֹס קְרוֹבַי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

21. Timothios chaberi w'Luq'yos w'Yason w'Sos'pat'ros q'robay sho'alim lish'lom'kem.

Rom16:21 Timothios my fellow worker ask for your peace,
and so do Luqyos and Yason and Sosipatros, my kinsmen.

‹21› Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου
καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

21 Aspazetai hymas Timotheos ho synergos mou
Greets you Timothy my co-worker,
kai Loukios kai Iasōn kai Sōsipatros hoi syggeneis mou.
and Lucius and Jason and Sosipater my kinsmen.

אני טרטיוס הכותב את-האגרת הזאת 22
שאל לשלומכם באדנינו:

כב אֲנִי טַרְטִיּוֹס הַכּוֹתֵב אֶת־הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת
שֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

22. 'ani Tar'tios hakotheb 'eth-ha'igereth hazo'th sho'el lish'lom'kem ba'Adoneynu.

Rom16:22 I, Tertius, who write this letter, ask for your peace in our Adon.

‹22› ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.

22 aspazomai hymas egō Tertios ho grapsas tēn epistolēn en kyriō.
Greet you I Tertius the one having written the epistle in the Master.

גיוס המארח אותי ואת כל-הקהלה שאל לשלומכם 23
ארסטוס סכן העיר וקורטוס אחינו שאלים לשלומכם:

כג גָּיוֹס הַמְאָרֵחַ אוֹתִי וְאֵת כָּל־הַקְּהִלָּה שֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם
אֲרַסְטוֹס סֹכֵן הָעִיר וּקְוַרְטוֹס אָחִינוּ שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

23. Gayos ham'areach 'othi w'eth kal-haq'hilah sho'el lish'lom'kem 'Aras'tos soken ha`ir uQ'war'tos 'achinu sho'alim lish'lom'kem.

Rom16:23 Gayos, the host to me and to the whole assembly, ask for your peace.
Arastos, the city treasurer ask for your safety, and Quartos, the brother.

‹23› ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας.
ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

23 aspazetai hymas Gaios ho xenos mou kai holēs tēs ekklēsias.
Greets you Gaius my host and all the assembly.
aspazetai hymas Erastos ho oikonomos tēs poleōs kai Kouartos ho adelphos.
Greets you Erastus the treasurer of the city and Quartus the brother.

חסד אדנינו ישוע המשיח עם-כלכם אמן: 24

כד חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

24. chesed 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach `im-kul'kem 'Amen.

Rom16:24 [The grace of our Adon (Master) יהושע the Mashiyach be with you all. Amen.]

‹24› Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν.

24 Ē charis tou kuriou ēmōn Iēson Christon meta pantēn umēn amēn.

The grace of our Master, Yahushua the Anointed One, with all you. Amen.

ואשר יכל לחזק אתכם כבשורתי וכקריאת יהושע המשיח 25
כפי גלוי הסוד אשר-היה מכסה מימות עולם:

כה וַאֲשֶׁר יָכֹל לְחַזֵּק אֶתְכֶם כִּבְשׂוֹרָתִי וְכִקְרִיאַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
כְּפִי גִּלּוּי הַסּוֹד אֲשֶׁר־הָיָה מְכֻסֶּה מִימוֹת עוֹלָם׃

25. wa'asher yakol l'chazeq 'eth'kem kib'sorathi w'kiq'ri'ath Yahushuà haMashiyach k'phi giluy hasod 'asher-hayah m'kuseh mimoth `olam.

Rom16:25 And to Him who is able to establish you according to my good news and according to the preaching of יהושע the Mashiyach, according to the revelation of the secret which was covered from the ancient times,

[‹25› Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

[25 Tō̧ de dynamenō̧ hymas stērixai kata to euaggelion mou

Now to the one being able to establish you according to my good news

kai to kērygma Iēsou Christou, kata apokaluuin

and the proclamation of Yahushua the Anointed One, according to the revelation

mystēriou chronois aiōniois sesigēmenou,

of the mystery in times eternal having been kept secret,

ועתה נתפרסם ונודע על-ידי כתבי הנביאים כמצות 26
אלהי עולם לכל הגוים להביאם למשמעת האמונה:

כו וְעַתָּה נִתְפַּרְסֵם וְנוֹדַע עַל־יְדֵי כִּתְבֵי הַנְּבִיאִים כְּמִצְוַת
אֱלֹהֵי עוֹלָם לְכָל הַגּוֹיִם לַהֲבִיאָם לְמִשְׁמַעַת הָאֱמוּנָה׃

26. w'`atah nith'par'sem w'noda` `al-y'dey kith'bey han'bi'im k'mits'wath 'Elohey `olam l'kal hagoyim lahabi'am l'mish'ma`ath ha'emunah.

Rom16:26 but now was manifested, and known by means of the writings of the prophets, according to the commandment of the El of eternity, to all the nations, leading to obedience of faith;

‹26› φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

26 phanerōthentos de nyn dia te graphōn prophētikōn

manifested but now and through prophetic Scriptures

kat' epitagēn tou aiōniou theou eis hypakoēn pisteōs

according to a command of the eternal Elohim for obedience of faith

eis panta ta ethnē gnōristhentos,

to all the gentiles having been made known,

---

27 האלהים החכם האחד לו הכבוד
ביהושע המשיח לעולמים אמן:

כז הָאֱלֹהִים הֶחָכָם הָאֶחָד לוֹ הַכָּבוֹד
בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְעוֹלָמִים אָמֵן:

27. ha'Elohim hechakam ha'echad lo hakabod
b'Yahushuà haMashiyach l'`olamim 'Amen.

Rom16:27 The Elohim the One wise One has the glory
in יהושע the Mashiyach forever. Amen.

‹27› μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.]

27 monǭ sophǭ theǭ, dia Iēsou Christou,
only wise to the Elohim, through Yahushua the Anointed One,

hǭ hē doxa eis tous aiōnas, amēn.]
to whom be the glory into the ages, Amen.

Sepher Aleph Qorintim (1 Corinthians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (34th sidrot) - 1Cor 1 - 9

𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 1Cor1:1
𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤅𐤎𐤕𐤍𐤉𐤎 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅:

א פּוֹלוֹס שָׁלִיחַ מְקֹרָא שֶׁל־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
בִּרְצוֹן אֱלֹהִים וְסוֹסְתְּנִיס אָחִינוּ׃

1. Polos shaliach m'qora' shel-Yahushuà haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Sos't'nis 'achinu.

1Cor1:1 Polos (Shaul) is called as an apostle of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach by the will of Elohim, and Sostenis our brother,

‹1:1› Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς

1 Paulos klētos apostolos Christou Iēsou
Paul a called apostle of the Anointed One Yahushua
dia thelēmatos theou kai Sōsthenēs ho adelphos
through the will of the Elohim and Sosthenes the brother

𐤀𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤅𐤓𐤍𐤕𐤅𐤎 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 2
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤍𐤅:

ב אֶל־קְהִלַּת אֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּקוֹרִנְתּוֹס לַמְקֻדָּשִׁים בַּמָּשִׁיחַ
יָהוּשֻׁעַ הַקְּדֹשִׁים הַקְּרוּאִים עִם כָּל־הַקֹּרְאִים בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּכָל־מָקוֹם שֶׁלָּהֶם וְשֶׁלָּנוּ׃

2. 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorin'tos lam'qudashim baMashiyach Yahushuà haq'dshim haq'ru'im `im kal-haqor'im b'shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach b'kal-maqom shelahem w'shelanu.

1Cor1:2 To the assembly of Elohim which is at Qorintos, to those who are sanctified in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, called the sanctified one, with all those calling on the name of our Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach in all places that is to them and that is to us:

‹2› τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν·

2 tę̄ ekklēsią tou theou tę̄ ousę̄ en Korinthǭ,
to the assembly of Elohim existing in Corinth,
hēgiasmenois en Christǭ Iēsou, klētois hagiois,
to ones having been sanctified in the Anointed One Yahushua, the called saints,
syn pasin tois epikaloumenois to onoma tou kyriou hēmōn Iēsou Christou
with all the ones calling on the name of our Master Yahushua the Anointed One
en panti topǭ, autōn kai hēmōn;

in every place, theirs and ours;

---

3 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ג חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

**3. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu
wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

1Cor1:3 Grace to you and peace from Elohim our Father
and our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹3› χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn
Grace to you and peace form the Elohim our Father

kai kyriou Iēsou Christou.
and the Master Yahushua the Anointed One.

---

4 𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

ד אוֹדֶה לֵאלֹהַי בַּעֲבוּרְכֶם בְּכָל־עֵת עַל־חֶסֶד הָאֱלֹהִים
הַנִּתָּן לָכֶם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ:

**4. 'odeh l'Elohay ba`abur'kem b'kal-`eth `al-chesed ha'Elohim
hanitan lakem baMashiyach Yahushuà.**

1Cor1:4 I thank my El for you at any time for the grace of the Elohim
which was given to you in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹4› Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ
τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

4 Eucharistō tō theō mou pantote peri hymōn epi tē chariti tou theou
I give thanks to my El always concerning you for the grace of the Elohim

tē dotheisē hymin en Christō Iēsou,
having been given to you in the Anointed One Yahushua,

---

5 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤓𐤕𐤌-𐤁𐤅 𐤁𐤊𐤋 𐤁𐤃𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤃𐤏𐤕:

ה אֲשֶׁר עֲשַׁרְתֶּם־בּוֹ בַּכֹּל בְּדִבּוּר וּבְדָעַת:

5. 'asher `ashar'tem-bo bakol b'dibur ub'da`ath.

1Cor1:5 that in Him you were enriched in all in speech and in knowledge,

‹5› ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

5 hoti en panti eploutisthēte en autō, en panti logō kai pasē gnōsei,
that in everything you were enriched in Him, in all expression, and all knowledge,

---

6 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤁𐤊𐤌:

ו בַּאֲשֶׁר עֵדוּת הַמָּשִׁיחַ הִתְחַזְּקָה בָּכֶם:

6. ba'asher `eduth haMashiyach hith'chaz'qah bakem.

1Cor1:6 as the testimony of the Mashiyach was confirmed in you,

<6> καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,
6 kathōs to martyrion tou Christou ebebaiōthē en hymin,
even as the testimony of the Anointed One was confirmed in you,

---

7 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤇𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤕𐤍 𐤄𐤇𐤎𐤃
𐤅𐤄𐤍𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
ז עַד אֲשֶׁר־לֹא חֲסַרְתֶּם כָּל־מַתַּן הֶחָסֶד
וְהִנְּכֶם מְחַכִּים לְהִתְגַּלּוּת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃
7. `ad 'asher-lo' chasar'tem kal-matan hechased
w'hin'kem m'chakim l'hith'galuth 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Cor1:7 until you are not lacking in any gift of grace,
awaiting eagerly the revelation of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,

<7> ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι
ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·
7 hōste hymas mē hystereisthai en mēdeni charismati
so that you are not lacking in any gift,
apekdechomenous tēn apokaluuin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou;
awaiting the revelation of our Master Yahushua the Anointed One;

---

8 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤂𐤌-𐤉𐤊𐤅𐤍𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤕 𐤒𐤑
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤒𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
ח וְהוּא גַּם־יְכוֹנֵן אֶתְכֶם עַד־עֵת קֵץ
לִהְיוֹת נְקִיִּים בְּיוֹם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃
8. w'hu' gam-y'konen 'eth'kem `ad-`eth qets
lih'yoth n'qiim b'yom 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Cor1:8 who shall also confirm you to the end,
to be blameless in the day of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

<8> ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ].
8 hos kai bebaiōsei hymas heōs telous anegklētous
who also shall confirm you to the end, unreprovable
en tę hēmerą tou kyriou hēmōn Iēsou [Christou].
in the day of our Master Yahushua the Anointed One.

---

9 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤅 𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌
𐤋𐤇𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:
ט נֶאֱמָן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עַל־פִּיו נִקְרֵאתֶם
לְחֶבְרַת בְּנוֹ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ׃
9. ne'eman ha'Elohim 'asher `al-piu niq're'them
l'cheb'rath b'no Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu.

1Cor1:9 Faithful is the Elohim according to His mouth which you were called into fellowship with His Son, יהושע the Mashiyach our Adon.

‹9› πιστὸς ὁ θεός, δι’ οὗ ἐκλήθητε
εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

9 pistos ho theos di’ hou eklēthēte
        Faithful is the Elohim through whom you were called
eis koinōnian tou huiou autou Iēsou Christou tou kyriou hēmōn.
        into the fellowship of His Son Yahushua the Anointed One our Master.

---

10 והנני מזהיר אתכם אחי בשם אדנינו יהושע המשיח
להיות כלכם פה אחד ולא תהיינה מחלקות ביניכם
כי אם-תכוננו יחד בלב אחד ובעצה אחת:

י וְהִנְנִי מַזְהִיר אֶתְכֶם אַחַי בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
לִהְיוֹת כֻּלְּכֶם פֶּה אֶחָד וְלֹא תִהְיֶינָה מַחֲלֹקוֹת בֵּינֵיכֶם
כִּי אִם־תִּכּוֹנְנוּ יַחַד בְּלֵב אֶחָד וּבְעֵצָה אֶחָת׃

**10. w’hin’ni maz’hir ‘eth’kem ‘achay b’shem ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach
lih’yoth kul’kem peh ‘echad w’lo’ tih’yeynah machaloqoth beyneykem
ki ‘im-tikonanu yachad b’leb ‘echad ub’`etsah ‘echath.**

1Cor1:10 Now I hereby exhort you, my brothers, by the name of our Adon יהושע
the Mashiyach, to be all of you here at once and there shall be no divisions among you,
but you prepare together with one heart and with one counsel.

‹10› Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα,
ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

10 Parakalō de hymas, adelphoi,
        Now I exhort you, brothers,
dia tou onomatos tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
        through the name of our Master Yahushua the Anointed One,
hina to auto legēte pantes kai mē ᾖ en hymin schismata,
        that the same thing you all speak and not be among you divisions,
ēte de katērtismenoi en tῷ autῷ noi kai en tῇ autῇ gnōmῃ.
        but you may be united in the same mind and in the same thought.

---

11 כי בני-בית כלואה הגידו לי עליכם אחי
כי מריבות ביניכם:

יא כִּי בְנֵי־בֵית כְּלוֹאָה הִגִּידוּ לִי עֲלֵיכֶם אֶחָי
כִּי מְרִיבוֹת בֵּינֵיכֶם׃

11. ki b’ney-beyth K’lo’ah higidu li `aleykem ‘echay ki m’riboth beyneykem.

1Cor1:11 For the sons of a house of Keloah, I have been informed concerning you,
my brothers, that there are strifes among you.

‹11› ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου,
ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.

11 edēlōthē gar moi peri hymōn, adelphoi mou,

For it was made clear to me about you, my brothers
hypo tōn Chloēs hoti erides en hymin eisin.
by the ones of Chloe that strifes among you there are.

---

12 וזאת אני אמר מפני שאיש איש מכם אמר אני לפולוס
ואני לאפולוס ואני לכיפא ואני למשיח הנני:

יב וְזֹאת אֲנִי אֹמֵר מִפְּנֵי שֶׁאִישׁ אִישׁ מִכֶּם אֹמֵר אֲנִי לְפּוֹלוֹס
וַאֲנִי לְאַפּוֹלוֹס וַאֲנִי לְכֵיפָא וַאֲנִי לַמָּשִׁיחַ הִנֵּנִי׃

**12. w'zo'th 'ani 'omer mip'ney she'ish 'ish mikem 'omer 'ani l'Pholos
wa'ani l'Apolos wa'ani l'Keypha' wa'ani laMashiyach hineni.**

1Cor1:12 And I say this, because of that each one of you is saying, I of Pholos (Shaul),
or I of Apolos, or I of Keypha, or I of the Mashiyach, I am.

‹12› λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου,
Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

12 legō de touto, hoti hekastos hymōn legei, Egō men eimi Paulou,
Now I say this, because each of you says, I am of Paul,
Egō de Apollō, Egō de Kēpha, Egō de Christou.
but I of Apollos, but I of Cephas, but I of the Anointed One;

---

13 הכי חלק המשיח הכי פולוס נצלב בעדכם
אם לשם פולוס נטבלתם:

יג הֲכִי חֻלַּק הַמָּשִׁיחַ הֲכִי פּוֹלוֹס נִצְלַב בַּעַדְכֶם
אִם לְשֵׁם פּוֹלוֹס נִטְבַּלְתֶּם׃

**13. haki chulaq haMashiyach haki Pholos nits'lab ba`ad'kem
'im l'shem Polos nit'bal'tem.**

1Cor1:13 Has the Mashiyach been divided, is it? Was Pholos (Shaul) crucified for you,
is it? Or were you immersed in the name of Polos (Shaul)?

‹13› μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν,
ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

13 memeristai ho Christos? mē Paulos estaurōthē hyper hymōn,
has been divided the Anointed One? Surely not Paul was crucified for you,
ē eis to onoma Paulou ebaptisthēte?
or in the name of Paul were you baptized?

---

14 אודה לאלהים שלא טבלתי איש מכם
בלתי קרספוס וגיוס:

יד אוֹדֶה לֵאלֹהִים שֶׁלֹּא טָבַלְתִּי אִישׁ מִכֶּם
בִּלְתִּי קְרִסְפּוֹס וְגָיוֹס׃

14. 'odeh l'Elohim shel' tabal'ti 'ish mikem bil'ti Q'ris'pos w'Gayos.

1Cor1:14 I thank Elohim that I immersed not one of you except Qrispos and Gayos,

‹14› εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον, 14 eucharistō [tō̧ theō̧] hoti oudena hymōn ebaptisa ei mē Krispon kai Gaion,

I thank Elohim that not one of you I baptized except Crispus and Gaius,

---

פן-יאמרו כי-לשמי טבלתי: 15

טו פֶּן־יֹאמְרוּ כִּי־לִשְׁמִי טָבָלְתִּי׃

15. pen-yo'm'ru ki-lish'mi tabal'ti.

1Cor1:15 Lest they say that you were immersed in my name.

‹15› ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε.

15 hina mē tis eipȩ̄ hoti eis to emon onoma ebaptisthēte.

Lest anyone should say that in my name you were baptized.

וטבלתי גם את-בני-בית אסטפנוס 16
ומלבד אלה לא אדע אם-טבלתי איש אחר:

טז וְטָבַלְתִּי גַּם אֶת־בְּנֵי־בֵית אִסְטְפָנוֹס
וּמִלְּבַד אֵלֶּה לֹא אֵדַע אִם־טָבַלְתִּי אִישׁ אַחֵר׃

16. w'tabal'ti gam 'eth-b'ney-beyth 'iS't'phanos
umil'bad 'eleh lo' 'eda` 'im-tabal'ti 'ish 'acher.

1Cor1:16 And I also immersed the sons of the house of Stephanos;
besides these, I shall not know whether I have immersed any other.

‹16› ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

16 ebaptisa de kai ton Stephana oikon,

Now I baptized also Stephanas household,

loipon ouk oida ei tina allon ebaptisa.

as to the rest I do not know if any other I baptized.

כי לא שלחני המשיח לטבול כי אם-לבשר 17
לא-בחכמת דברים למען אשר לא-יהיה צלוב המשיח לריק:

יז כִּי לֹא שְׁלָחַנִי הַמָּשִׁיחַ לִטְבּוֹל כִּי אִם־לְבַשֵּׂר
לֹא־בְחָכְמַת דְּבָרִים לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה צְלוּב הַמָּשִׁיחַ לָרִיק׃

17. ki lo' sh'lachani haMashiyach lit'bol ki 'im-l'baser
lo'-b'chak'math d'barim l'ma`an 'asher lo'-yih'yeh ts'lub haMashiyach lariq.

1Cor1:17 For the Mashiyach did not send me to immerse,
but to preach the good news, not with wisdom of words,
so that the crucifixion of the Mashiyach should not be made nullified.

‹17› οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι,
οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

17 ou gar apesteilen me Christos baptizein alla euaggelizesthai,

Not for sent me the Anointed One to baptize but to preach the good news,

ouk en sophią logou,

not by wisdom of speech,

hina mē kenōthȩ̄ ho stauros tou Christou.

lest be emptied of its power the crucifixion of the Anointed One.

𐤊𐤉-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁 𐤎𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤁𐤃𐤉𐤌 18
𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤅𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יח כִּי־דְבַר הַצְּלוּב סִכְלוּת הוּא לָאֹבְדִים
אֲבָל לָנוּ הַנּוֹשָׁעִים גְּבוּרַת אֱלֹהִים׃

18. ki-d'bar hats'lub sik'luth hu' la'ob'dim 'abal lanu hanosha`im g'burath 'Elohim.

1Cor1:18 For the Word of the crucifixion is foolishness to those who are perishing,
but to us who are being saved it is the power of Elohim.

‹18› Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν,
τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν.

18 Ho logos gar ho tou staurou tois men apollymenois mōria estin,
The message for the crucifixion to the ones perishing is senseless.
tois de sǭzomenois hēmin dynamis theou estin.
But to us being saved the power of Elohim it is.

𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤀𐤁𐤃 𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤕 𐤍𐤁𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤎𐤕𐤉𐤓: 19

יט כִּי־כֵן כָּתוּב אֲאַבֵּד חָכְמַת חֲכָמִים וּבִינַת נְבוֹנִים אַסְתִּיר׃

19. ki-ken kathub 'a'abed chak'math chakamim ubinath n'bonim 'as'tir.

1Cor1:19 For it has been written, I shall destroy the wisdom of the wise,
and the understanding of the intelligent I shall put aside.

‹19› γέγραπται γάρ, Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν
καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

19 gegraptai gar, Apolō tēn sophian tōn sophōn
For it has been written, I shall destroy the wisdom of the wise ones
kai tēn synesin tōn synetōn athetēsō.
and the understanding of the intelligent I shall set aside.

𐤀𐤉𐤄 𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤉𐤄 𐤃𐤓𐤔 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 20
𐤄𐤋𐤀 𐤎𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כ אַיֵּה חָכָם אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה דֹּרֵשׁ הָעוֹלָם הַזֶּה
הֲלֹא סִכֵּל הָאֱלֹהִים אֶת־חָכְמַת הָעוֹלָם הַזֶּה׃

20. 'ayeh chakam 'ayeh sopher 'ayeh doresh ha`olam hazeh
halo' sikel ha'Elohim 'eth-chak'math ha`olam hazeh.

1Cor1:20 Where is the wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age?
Has not Elohim made foolish the wisdom of this world?

‹20› ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου;
οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;

20 pou sophos? pou grammateus? pou syzētētēs tou aiōnos toutou?
Where is the wise man? Where is the scribe? Where is the debator of this age?
ouchi emōranen ho theos tēn sophian tou kosmou? average
Did not make foolish the Elohim the wisdom of the world?

---

21 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏
𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤁𐤎𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌:

כא כִּי אַחֲרֵי אֲשֶׁר בְּחָכְמַת הָאֱלֹהִים לֹא יָדַע
הָעוֹלָם אֶת־הָאֱלֹהִים בְּחָכְמָה הָיָה רָצוֹן מִלְּפָנָיו
לְהוֹשִׁיעַ בְּסִכְלוּת הַקְּרִיאָה אֶת הַמַּאֲמִינִים׃

21. ki 'acharey 'asher b'chak'math ha'Elohim lo' yada` ha`olam 'eth-ha'Elohim
b'chak'mah hayah ratson mil'phanayu l'hoshi`a
b'sik'luth haq'ri'ah 'eth hama'aminim.

1Cor1:21 For after that in the wisdom of the Elohim
the world with its wisdom did not know the Elohim, there was a desire before Him
through the foolishness of the proclamation to save those who believe.

‹21› ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν,
εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας·

21 epeidē gar en tę sophią tou theou ouk egnō ho kosmos
For since by the wisdom of the Elohim did not know the world
dia tēs sophias ton theon, eudokēsen ho theos
through its wisdom the Elohim, was pleased the Elohim
dia tēs mōrias tou kērygmatos sōsai tous pisteuontas;
through the foolishness of the proclamation to save the ones believing;

---

22 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤄:

כב כִּי הַיָּהוּדִים שֹׁאֲלִים לָהֶם אוֹת וְהַיְּוָנִים מְבַקְשִׁים חָכְמָה׃

22. ki haYahudim sho'alim lahem 'oth w'haY'wanim m'baq'shim chak'mah.

1Cor1:22 For the Yahudim ask them a sign and the Yewanim seek wisdom,

‹22› ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,

22 epeidē kai Ioudaioi sēmeia aitousin kai Hellēnes sophian zētousin,
since indeed Jews ask signs and Greeks seek wisdom,

---

23 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁 𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤎𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌:

כג וַאֲנַחְנוּ מַשְׁמִיעִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ הַצָּלוּב מִכְשׁוֹל לַיָּהוּדִים
וְסִכְלוּת לַיְּוָנִים׃

23. wa'anach'nu mash'mi`im 'eth-haMashiyach hatsalub mik'shol laYahudim
w'sik'luth laY'wanim.

1Cor1:23 but we proclaim the Mashiyach who was crucified, to the Yahudim
a stumbling block and to the Yewanim (Greeks) foolishness,

‹23› ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον,
Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,

23 hēmeis de kēryssomen Christon estaurōmenon,
but we proclaim the Anointed One having been crucified,

Ioudaiois men skandalon, ethnesin de mōrian,
the Jews an offense, to gentiles foolishness,

אבל למקראים בין מיהודים בין מיונים את־המשיח 24
אשר הוא גבורת אלהים וחכמת אלהים׃

כד אֲבָל לַמְּקֹרָאִים בֵּין מִיְּהוּדִים בֵּין מִיְּוָנִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הוּא גְּבוּרַת אֱלֹהִים וְחָכְמַת אֱלֹהִים׃

24. 'abal lam'qora'im beyn miYahudim beyn miYuanim 'eth-haMashiyach
'asher hu' g'burath 'Elohim w'chak'math 'Elohim.

1Cor1:24 but to those who are called, among the Yahudim
and among the Yuanim (Greeks), it is the Mashiyach
that is the power of Elohim and the wisdom of Elohim.

‹24› αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς,
Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν·

24 autois de tois klētois, Ioudaiois te kai Hellēsin,
but to them the called ones, both to Jews and to Greeks,

Christon theou dynamin kai theou sophian;
the Anointed One, Elohim's power and Elohim's wisdom.

יען כי סכלות האל חכמה היא מאדם 25
וחלשת האל חזקה היא מאדם׃

כה יַעַן כִּי סִכְלוּת הָאֵל חָכְמָה הִיא מֵאָדָם
וְחֻלְשַׁת הָאֵל חֲזָקָה הִיא מֵאָדָם׃

25. ya`an ki sik'luth ha'El chakamah hi' me'adam
w'chul'shath ha'El chazaqah hi' me'adam.

1Cor1:25 Because the foolishness of the El is wiser than men,
and the weakness of the El is stronger than men.

‹25› ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν
καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

25 hoti to mōron tou theou sophōteron tōn anthrōpōn estin
Because the foolishness of the Elohim wiser than men is

kai to asthenes tou theou ischyroteron tōn anthrōpōn.
and the weakness of the Elohim is stronger than men.

כי ראו־נא אחי את־קריאתכם שלא רבים החכמים 26
מן־הבשר לא רבים השליטים לא רבים רמי היחש׃

כו כִּי רְאוּ־נָא אַחַי אֶת־קְרִיאַתְכֶם שֶׁלֹּא רַבִּים הַחֲכָמִים
מִן־הַבָּשָׂר לֹא רַבִּים הַשַּׁלִּיטִים לֹא רַבִּים רָמֵי הַיָּחַשׂ׃

26. ki r'u-na' 'achay 'eth-q'ri'ath'kem shel' rabbim hachakamim min-habasar
lo' rabbim hashalitim lo' rabbim ramey hayachas.

1Cor1:26 For look at your calling, my brothers, that there were not many wise
according to the flesh, not many mighty, not many noble birth.

‹26› Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα,
οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·

26 Blepete gar tēn klēsin hymōn, adelphoi, hoti ou polloi sophoi kata sarka,
For you see your calling, brothers, that not many wise men according to flesh,

ou polloi dynatoi, ou polloi eugeneis;
not many powerful men, not many well-born;

כי אם-בסכל שבעולם בחר האל למען ביש את-החכמים 27
ובחלוש שבעולם בחר האל למען ביש את-החזק:

כז כִּי אִם־בַּסָּכָל שֶׁבָּעוֹלָם בָּחַר הָאֵל לְמַעַן בַּיֵּשׁ אֶת־הַחֲכָמִים
וּבֶחָלוּשׁ שֶׁבָּעוֹלָם בָּחַר הָאֵל לְמַעַן בַּיֵּשׁ אֶת־הֶחָזָק׃

27. ki 'im-basakal sheba`olam bachar ha'El l'ma`an bayesh 'eth-hachakamim
ubechalush sheba`olam bachar ha'El l'ma`an bayesh 'eth-hechazaq.

1Cor1:27 but in the foolishness that is of the world the El has chosen
to put to shame the wise, and in the weakness that is of the world the El has chosen
to put to shame the strong,

‹27› ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς,
καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

27 alla ta mōra tou kosmou exelexato ho theos,
but the foolish things of the world chose the Elohim,

hina kataischynē tous sophous,
that He might shame the wise men,

kai ta asthenē tou kosmou exelexato ho theos,
and the weak things of the world chose the Elohim,

hina kataischynē ta ischyra,
that He might shame the strong ones,

ובדלת העולם בחר האל ובנמאס ובאשר כאין 28
למען בטל את אשר ישנו:

כח וּבְדַלַּת הָעוֹלָם בָּחַר הָאֵל וּבַנִּמְאָס וּבַאֲשֶׁר כְּאָיִן
לְמַעַן בַּטֵּל אֵת אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ׃

28. ub'dalath ha`olam bachar ha'El ubanim'as
uba'asher k'ayin l'ma`an batel 'eth 'asher yesh'no.

1Cor1:28 and the El has chosen to the low-born of the world and to the despised,
the ones that are not, so that He may nullify the ones that there are,

‹28› καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός,
τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

28 kai ta agenē tou kosmou kai ta exouthenēmena exelexato
and the low-born of the world and the things having been despised chose

ho theos, ta mē onta, hina ta onta katargēsē,
the Elohim, the things not being, that the things being He might nullify,

---

כדי שלא-יתהלל לפניו כל-בשר: 29

כט כְּדֵי שֶׁלֹּא־יִתְהַלֵּל לְפָנָיו כָּל־בָּשָׂר:

29. k'dey shel'-yith'halel l'phanayu kal-basar.

1Cor1:29 so that no flesh at all should boast in His presence.

‹29› ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

29 hopōs mē kauchēsētai pasa sarx enōpion tou theou.

so that not may boast any flesh before the Elohim.

---

30 ומִמנו אתם במשיח יהושע אשר היה לנו לחכמה
מאת האלהים ולצדקה ולקדשה ולפדיום:

ל וּמִמֶּנּוּ אַתֶּם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר הָיָה לָנוּ לְחָכְמָה
מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְלִצְדָקָה וְלִקְדֻשָּׁה וּלְפִדְיוֹם:

30. umimenu 'atem baMashiyach Yahushuà 'asher hayah lanu l'chak'mah me'eth ha'Elohim w'lits'daqah w'liq'dushah ul'phid'yom.

1Cor1:30 But of Him you are in the Mashiyach יהושע, who became to us wisdom from the Elohim, and righteousness and sanctification, and redemption,

‹30› ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,

30 ex autou de hymeis este en Christō̧ Iēsou, hos egenēthē sophia hēmin

of Him But you are in the Anointed One Yahushua, who became wisdom to us

apo theou, dikaiosynē te kai hagiasmos kai apolytrōsis,

from the Elohim, both righteousness and sanctification and redemption,

---

31 ויהי ככתוב המתהלל יתהלל ביהוה:

לא וִיהִי כַּכָּתוּב הַמִּתְהַלֵּל יִתְהַלֵּל בַּיהוָה:

31. wihi kakathub hamith'halel yith'halel baYahúwah.

1Cor1:31 and it came to pass, just as it is written, Let him who boasts, boast in יהוה.

‹31› ἵνα καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

31 hina kathōs gegraptai, Ho kauchōmenos en kyriō̧ kauchasthō.

that according as it has been written, the one boasting YHWH let him boast.

Chapter 2

1Cor2:1 וגם אנכי בבאי אליכם אחי לא באתי בגאות הדבור
והחכמה להגיד לכם את-עדות האלהים:

א וְגַם אָנֹכִי בְּבֹאִי אֲלֵיכֶם אַחַי לֹא בָאתִי בְּגֵאוּת הַדִּבּוּר
וְהַחָכְמָה לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־עֵדוּת הָאֱלֹהִים:

1. w'gam 'anoki b'bo'i 'aleykem 'achay lo' ba'thi b'ge'uth hadibur w'hachak'mah l'hagid lakem 'eth-`eduth ha'Elohim.

1Cor2:1 And also, when I came to you, my brothers, I did not come with superiority of words or of wisdom to proclaim to you the testimony of the Elohim.

‹2:1› Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ’ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ.

1 Kagō elthōn pros hymas, adelphoi, ēlthon ou kath’ hyperochēn logou
And I having come to you, brothers, came not according to excellence of speech
ē sophias kataggellōn hymin to mystērion tou theou.
or of wisdom announcing to you the mystery of the Elohim.

---

2 𐤊𐤉 𐤋𐤀־𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓
𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌־𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤑𐤋𐤁:

ב כִּי לֹא־אָמַרְתִּי לָדַעַת בְּתוֹכְכֶם דָּבָר
בִּלְתִּי אִם־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְהוּא הַנִּצְלָב׃

2. ki lo’-‘amar’ti lada`ath b’thokakem dabar
bil’ti ‘im-Yahushuà haMashiyach w’hu’ hanits’lab.

1Cor2:2 For I have not said to know anything among you
except 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, and He was crucified.

‹2› οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

2 ou gar ekrina ti eidenai en hymin ei mē Iēsoun Christon
Not for I decided anything to know among you except Yahushua the Anointed One
kai touton estaurōmenon.
and this one having been crucified.

---

3 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤋𐤇𐤋𐤄 𐤓𐤁𐤄:

ג וָאֱהִי עִמָּכֶם בַּחֻלְשָׁה וּבְיִרְאָה וּבְחַלְחָלָה רַבָּה׃

3. wa’ehi `imakem b’chul’shah ub’yir’ah ub’chal’chalah rabbah.

1Cor2:3 And I was with you in weakness and in fear and in much trembling,

‹3› κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

3 kagō en astheneią kai en phobǭ kai en tromǭ pollǭ egenomēn pros hymas,
And I in weakness and in fear and in much trembling was with you,

---

4 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤒𐤓𐤉𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤐𐤕𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤁𐤍𐤉־𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌־𐤁𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄:

ד וּדְבָרִי וּקְרִיאָתִי לֹא לְפַתּוֹת בְּאִמְרֵי חָכְמַת בְּנֵי־אָדָם
כִּי אִם־בְּתוֹכַחַת הָרוּחַ וְהַגְּבוּרָה׃

4. ud’bari uq’ri’athi lo’ l’phatoth b’im’rey chak’math b’ney-‘adam
ki ‘im-b’thokachath haRuach w’hag’burah.

1Cor2:4 and my words and my preaching were not with persuasiveness of words
of the sons of man’s wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,

‹4› καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[ς] σοφίας [λόγοις] ἀλλ’ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως,

4 kai ho logos mou kai to kērygma mou ouk en peithoi[s] sophias [logois]
and my speech and my proclamation was not in persuasive words of wisdom

all’ en apodeixei pneumatos kai dynameōs,
but in demonstration of the Spirit and power,

---

5 למען אשר לא-תהיה אמונתכם בחכמת בני אדם
כי אם-בגבורת אלהים:

ה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־תִהְיֶה אֱמוּנַתְכֶם בְּחָכְמַת בְּנֵי אָדָם
כִּי אִם־בִּגְבוּרַת אֱלֹהִים׃

5. l’ma`an ‘asher lo’-thih’yeh ‘emunath’kem b’chak’math b’ney ‘adam ki ‘im-big’burath ‘Elohim.

1Cor2:5 in order that your faith should not be in the wisdom of the sons of men,
but in the power of Elohim.

‹5› ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ’ ἐν δυνάμει θεοῦ.

5 hina hē pistis hymōn mē ē̜ en sophią anthrōpōn all’ en dynamei theou.
that your faith may not be in the wisdom of men but in the power of Elohim.

---

6 אבל חכמה אנחנו מדברים בקרב השלמים לא חכמת
העולם הזה גם-לא של-שרי העולם הזה אשר יאבדו:

ו אֲבָל חָכְמָה אֲנַחְנוּ מְדַבְּרִים בְּקֶרֶב הַשְּׁלֵמִים לֹא חָכְמַת
הָעוֹלָם הַזֶּה גַּם־לֹא שֶׁל־שָׂרֵי הָעוֹלָם הַזֶּה אֲשֶׁר יֹאבֵדוּ׃

6. ‘abal chak’mah ‘anach’nu m’dab’rim b’qereb hash’lemim
lo’ chak’math ha`olam hazeh gam-lo’ shel-sarey ha`olam hazeh ‘asher yo’bedu.

1Cor2:6 But we do speak wisdom among them that are of the wholeness is
not the wisdom of this world, also not of the rulers of this world that are brought to nought.

‹6› Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου
οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

6 Sophian de laloumen en tois teleiois, sophian de ou tou aiōnos toutou
But wisdom we speak among the mature, yet a wisdom not of this age
oude tōn archontōn tou aiōnos toutou tōn katargoumenōn;
neither of the rulers of this age, the ones being brought to nothing;

---

7 כי אם-נדבר בסוד חכמת האלהים הנסתרה
אשר האלהים יעדה לכבודנו לפני ימות עולם:

ז כִּי אִם־נְדַבֵּר בְּסוֹד חָכְמַת הָאֱלֹהִים הַנִּסְתָּרָה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים יְעָדָהּ לִכְבוֹדֵנוּ לִפְנֵי יְמוֹת עוֹלָם׃

7. ki ‘im-n’daber basod chak’math ha’Elohim hanis’tarah
‘asher ha’Elohim y’`adah lik’bodenu liph’ney y’moth `olam.

1Cor2:7 but we speak the wisdom of the Elohim in secret, having been hidden
which the Elohim predestined before the days of the world to our glory,

‹7› ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην,
ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,

7 alla laloumen theou sophian en mystēriō̜, tēn apokekrymmenēn,
but we speak the Elohim’s wisdom in a mystery having been hidden,

hēn proōrisen ho theos pro tōn aiōnōn eis doxan hēmōn;
which predestined the Elohim before the ages for our glory;

---

8 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤑𐤋𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃:

ח אֲשֶׁר לֹא יְדָעָהּ אִישׁ מִשָּׂרֵי הָעוֹלָם הַזֶּה
כִּי אִלּוּ יְדָעוּהָ לֹא צָלְבוּ אֶת־אֲדוֹן הַכָּבוֹד׃

8. 'asher lo' y'da`ah 'ish misarey ha`olam hazeh
ki 'ilu y'da`uah lo' tsal'bu 'eth-'Adon hakabod.

1Cor2:8 which not one of the rulers of this world knew,
for if they had known, they would not have crucified the Adon (Master) of glory.

‹8› ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν·
εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

8 hēn oudeis tōn archontōn tou aiōnos toutou egnōken,
which not one of the rulers of this age has known,
ei gar egnōsan, ouk an ton kyrion tēs doxēs estaurōsan.
for if they knew, not would the Master of glory they crucified.

---

9 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤉𐤍 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤆𐤍 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉𐤅:

ט כִּי אִם־כַּכָּתוּב אֲשֶׁר־עַיִן לֹא רָאֲתָה וְאֹזֶן לֹא שָׁמְעָה
וְלֹא עָלָה עַל־לֵב אָדָם אֵת אֲשֶׁר־הֵכִין הָאֱלֹהִים לְאֹהֲבָיו׃

9. ki 'im-kakathub 'asher-`ayin lo' ra'athah w'ozen lo' sham'`ah
w'lo' `alah `al-leb 'adam 'eth 'asher-hekin ha'Elohim l'ohabayu.

1Cor2:9 But as it is written, Things which the eye has not seen and the ear has not heard,
nor have entered the heart of man what the Elohim has prepared for those who love Him.

‹9› ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν
καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

9 alla kathōs gegraptai, Ha ophthalmos ouk eiden kai ous ouk ēkousen
But even as it has been written, Things which eye did not see and ear did not hear
kai epi kardian anthrōpou ouk anebē, ha hētoimasen ho theos
and in heart of man did not come up, the things prepared the Elohim
tois agapōsin auton.
for the ones loving Him.

---

10 𐤅𐤋𐤍𐤅 𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤅𐤒𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤌𐤒𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

י וְלָנוּ גִּלָּה הָאֱלֹהִים בְּרוּחוֹ
כִּי הָרוּחַ חוֹקֵר אֶת־הַכֹּל גַּם אֶת־מַעֲמַקֵּי הָאֱלֹהִים׃

10. w'lanu gilah ha'Elohim b'Rucho
ki haRuach choqer 'eth-hakol gam 'eth-ma`amaqey ha'Elohim.

1Cor2:10 And to us the Elohim has revealed them through His Spirit.

For the Spirit searches all things, even the depths of the Elohim.

‹10› ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος·
τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.

10 hēmin de apekaluuen ho theos dia tou pneumatos;
But to us revealed them the Elohim through the Spirit;
to gar pneuma panta erauną, kai ta bathē tou theou.
for the Spirit all things searches, even the deep things of the Elohim.

כי מי הוא מבני אדם ידע את אשר באדם 11
כי אם-רוח האדם אשר בקרבו וכן אין איש ידע את
אשר באלהים כי אם-רוח האלהים:

יא כִּי מִי הוּא מִבְּנֵי אָדָם יֹדֵעַ אֵת אֲשֶׁר בָּאָדָם
כִּי אִם־רוּחַ הָאָדָם אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ וְכֵן אֵין אִישׁ יֹדֵעַ אֵת
אֲשֶׁר בֵּאלֹהִים כִּי אִם־רוּחַ הָאֱלֹהִים׃

11. ki mi hu' mib'ney 'adam yode`a 'eth 'asher ba'adam ki 'im-ruach ha'adam 'asher b'qir'bo w'ken 'eyn 'ish yode`a 'eth 'asher b'Elohim ki 'im-Ruach ha'Elohim.

1Cor2:11 For who among men knows that of a man
except the spirit of the man that is within him?
So also, that of Elohim no one has known, except the Spirit of the Elohim.

‹11› τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου
τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

11 tis gar oiden anthrōpōn ta tou anthrōpou ei mē to pneuma tou anthrōpou to en autō̧?
For who of men knows the things of a man except the spirit of man in him?
houtōs kai ta tou theou oudeis egnōken
So also the things of the Elohim no one has known
ei mē to pneuma tou theou.
except the Spirit of the Elohim.

ואנחנו לא לקחנו את-רוח העולם כי אם-הרוח מאת 12
האלהים למען נדע את-אשר נתן לנו מאת האלהים בחסדו:

יב וַאֲנַחְנוּ לֹא לָקַחְנוּ אֶת־רוּחַ הָעוֹלָם כִּי אִם־הָרוּחַ מֵאֵת
הָאֱלֹהִים לְמַעַן נֵדַע אֶת־אֲשֶׁר נִתַּן לָנוּ מֵאֵת הָאֱלֹהִים בְּחַסְדּוֹ׃

12. wa'anach'nu lo' laqach'nu 'eth-ruach ha`olam ki 'im-haRuach me'eth ha'Elohim l'ma`an neda` 'eth-'asher nitan lanu me'eth ha'Elohim b'chas'do.

1Cor2:12 And we have received, not the spirit of the world, but the Spirit who is
from the Elohim, so that we may know what is given to us by the Elohim by His grace,

‹12› ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ,
ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν·

12 hēmeis de ou to pneuma tou kosmou elabomen alla to pneuma to ek tou theou,
Now we not the spirit of the world received but the Spirit from the Elohim,
hina eidōmen ta hypo tou theou charisthenta hēmin;
that we may know the things by the Elohim having been freely given to us;

---

13 𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤌𐤃 𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤕𐤋𐤌𐤃
𐤅𐤍𐤁𐤀𐤓 𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉𐤉𐤌:

יג וְאֶת־זֹאת לֹא נוֹצִיא בְּלָשׁוֹן אֲשֶׁר תְּלַמֵּד חָכְמַת בְּנֵי אָדָם
כִּי אִם־בְּלָשׁוֹן אֲשֶׁר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ תְּלַמֵּד
וּנְבָאֵר רוּחָנִיּוֹת בִּדְבָרִים רוּחָנִיִּים:

13. w'eth-zo'th lo' notsi' b'lashon 'asher t'lamed chak'math b'ney 'adam
ki 'im-b'lashon 'asher Ruach haQodesh t'lamed
un'ba'er ruachnioth bid'barim ruachnim.

1Cor2:13 and we shall not speak this, in a language that shall teach the wisdom
of the sons of men, but in the language that the Holy Spirit teaches
and explains spirituality in spiritual words.

‹13› ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις
ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

13 ha kai laloumen ouk en didaktois anthrōpinēs sophias logois
which things also we speak not in taught by human wisdom words
all' en didaktois pneumatos, pneumatikois pneumatika sygkrinontes.
but in words taught by the Spirit, with spiritual things spiritual things matching.

---

14 𐤄𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤈𐤁𐤏𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤁𐤋
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤌𐤄 𐤎𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤍𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤄 𐤍𐤃𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤓𐤅𐤇:

יד הֵן הָאָדָם הַטִּבְעִי אֵינֶנּוּ מְקַבֵּל
אֶת־דִּבְרֵי רוּחַ אֱלֹהִים כִּי־הֵמָּה סִכְלוּת לוֹ
וְלֹא יוּכַל לַהֲבִינָם בַּאֲשֶׁר הֵמָּה נְדוֹנִים בְּדֶרֶךְ הָרוּחַ:

14. hen ha'adam hatib'`i 'eynenu m'qabel 'eth-dib'rey Ruach 'Elohim
ki-hemah sik'luth lo w'lo' yukal lahabinam ba'asher hemah n'donim b'dere'k haruach.

1Cor2:14 But a natural man does not receive the words of the Spirit of Elohim,
for they are foolishness to him, and he is not able to understand
what they are discussing in the way of the Spirit.

‹14› ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ·
μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστιν καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.

14 psychikos de anthrōpos ou dechetai ta tou pneumatos tou theou,
But a natural man does not receive the things of the Spirit of the Elohim,
mōria gar autῳ estin, kai ou dynatai gnōnai,
for foolishness to him they are, and He is not able to know them,
hoti pneumatikōs anakrinetai;
because they are discerned spiritually;

---

15 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔:

טו אֲבָל הָאָדָם הָרוּחָנִי יָדִין הַכֹּל וְאוֹתוֹ לֹא־יָדִין אִישׁ:

15. ‘abal ha’adam haruachni yadin hakol w’otho lo’-yadin ‘ish.

1Cor2:15 But the spiritual man discerns all things, and he is not discerned by anyone.

‹15› ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ’ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

15 ho de pneumatikos anakrinei [ta] panta, autos de hyp’ oudenos anakrinetai.

now the spiritual man discerns all things but he is by no one is discerned.

כי מי-תכן את-רוח יהוה ומי יודיענו 16
ואנחנו הנה יש-לנו רוח המשיח:

טזכִּי מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וּמִי יוֹדִיעֶנּוּ
וַאֲנַחְנוּ הִנֵּה יֶשׁ־לָנוּ רוּחַ הַמָּשִׁיחַ׃

16. ki mi-thiken ‘eth-Ruach Yahúwah umi yodi`enu
wa’anach’nu hinneh yesh-lanu Ruach haMashiyach.

1Cor2:16 For who has designed the Spirit of יהוה, and who shall instruct us?
And here we are: we have the Spirit of the Mashiyach.

‹16› τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν;
ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

16 tis gar egnō noun kyriou, hos symbibasei auton?

For who knew the mind of YHWH, who shall instruct him?

hēmeis de noun Christou echomen.

But we the mind of the Anointed One have.

Chapter 3

ואני לא יכלתי לדבר עמכם אחי כדבר עם אנשי רוח 1Cor3:1
כי אם כדבר עם אנשי בשר כדבר עם עוללים במשיח:

אוַאֲנִי לֹא יָכֹלְתִּי לְדַבֵּר עִמָּכֶם אַחַי כְּדַבֵּר עִם אַנְשֵׁי רוּחַ
כִּי אִם כְּדַבֵּר עִם אַנְשֵׁי בָשָׂר כְּדַבֵּר עִם עוֹלָלִים בַּמָּשִׁיחַ׃

1. wa’ani lo’ yakol’ti l’daber `imakem ‘achay k’daber `im ‘an’shey ruach
ki ‘im k’daber `im ‘an’shey basar k’daber `im `olalim baMashiyach.

1Cor3:1 And I, my brothers, was not able to speak to you as the words to spiritual men,
but as the words to the fleshly men, as the words to babies in the Mashiyach.

‹3:1› Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς
ἀλλ’ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

1 Kagō, adelphoi, ouk ēdynēthēn lalēsai hymin hōs pneumatikois

And I, brothers, was not able to speak to you as to spiritual men

all’ hōs sarkinois, hōs nēpiois en Christō̧.

but as to carnal men, as to infants in the Anointed One.

חלב השקיתי אתכם ולא-מאכל כי עדין לא הייתם יכולים
2
וגם-עתה אינכם יכולים כי עודכם של-הבשר:

בחָלָב הִשְׁקֵיתִי אֶתְכֶם וְלֹא־מַאֲכָל כִּי עֲדַיִן לֹא הֱיִיתֶם יְכוֹלִים

וְגַם־עַתָּה אֵינְכֶם יְכוֹלִים כִּי עוֹדְכֶם שֶׁל־הַבָּשָׂר׃

2. chalab hish’qeythi ‘eth’kem w’lo’-ma’akal ki `adayin lo’ heyithem y’kolim w’gam-`atah ‘eyn’kem y’kolim ki `od’kem shel-habasar.

1Cor3:2 I fed you with milk, and not with solid food, for still you were not able to receive it,
and even now you are not able for you are still of the flesh.

‹2› γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ’ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,

2 gala hymas epotisa, ou brōma, oupō gar edynasthe.

milk I gave you to drink, not solid food, not yet for you were able to receive it

all’ oude eti nyn dynasthe,

But neither yet now are you able,

---

3 כי באשר קנאה ביניכם ומריבה
ומחלקות הלא של-הבשר אתם ונהגים מנהג בני אדם:

ג כִּי בַּאֲשֶׁר קִנְאָה בֵּינֵיכֶם וּמְרִיבָה
וּמַחֲלֹקוֹת הֲלֹא שֶׁל־הַבָּשָׂר אַתֶּם וְנֹהֲגִים מִנְהַג בְּנֵי אָדָם׃

3. ki ba’asher qin’ah beyneykem um’ribah umachaloqoth halo’ shel-habasar ‘atem w’nohagim min’hag b’ney ‘adam.

1Cor3:3 For since there is jealousy, and strife, and divisions among you,
are you not of the flesh, and walk according to the custom of the sons of men?

‹3› ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις,
οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

3 eti gar sarkikoi este. hopou gar en hymin zēlos kai eris,

for still carnal you are. For since among you there is jealousy and strife,

ouchi sarkikoi este kai kata anthrōpon peripateite?

not carnal are you and according to a human standard walk?

---

4 הן באמר זה אני לפולוס
וזה אני לאפולוס הלא של-הבשר אתם:

ד הֵן בְּאֱמֹר זֶה אֲנִי לְפוֹלוֹס
וְזֶה אֲנִי לְאַפּוֹלוֹס הֲלֹא שֶׁל־הַבָּשָׂר אַתֶּם׃

4. hen be’emor zeh ‘ani l’Pholos w’zeh ‘ani l’Apolos halo’ shel-habasar ‘atem.

1Cor3:4 For when one says, I am of Pholos (Shaul),
and another, I am of Apollos, are you not of the flesh?

‹4› ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ,
Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε;

4 hotan gar legē tis, Egō men eimi Paulou, heteros de,

For whenever says anyone, I am of Paul, but another,

Egō Apollō, ouk anthrōpoi este?

I of Apollos, not men are you?

---

5 כי מי אפוא פולוס ומי-הוא אפולוס אם-משרתים אשר על-ידם
באתם להאמין איש איש כמתנת האדון נתן לו:

ה מִי אֶפוֹא פּוֹלוֹס וּמִי־הוּא אַפּוֹלוֹס אַךְ־מְשָׁרְתִים אֲשֶׁר עַל־יָדָם
בָּאתֶם לְהַאֲמִין אִישׁ אִישׁ כְּמַתְּנַת הָאָדוֹן אֲשֶׁר נָתַן לוֹ׃

5. mi 'epho' Pholos umi-hu' 'Apolos 'a'k-m'sharathim
'asher `al-yadam ba'them l'ha'amin 'ish 'ish k'mat'nath ha'Adon 'asher nathan lo.

1Cor3:5 What then is Pholos (Shaul), and what is Apollos,
but servants by the hands whom you came to believe each one,
as the gift of the Adon (Master) that is given to him?

‹5› τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος;
διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.

5 ti oun estin Apollōs? ti de estin Paulos?
What then is Apollos? And what is Paul?
diakonoi di' hōn episteusate, kai hekastǭ hōs ho kyrios edōken.
Ministers through whom you believed, even as to each one the Master gave.

---

6 אני נטעתי ואפולוס השקה והאלהים הוא הצמיח:
ו אֲנִי נָטַעְתִּי וְאַפּוֹלוֹס הִשְׁקָה וְהָאֱלֹהִים הוּא הִצְמִיחַ׃

6. 'ani nata`'ti w'Apolos hish'qah w'ha'Elohim hu' hits'miach.

1Cor3:6 I planted, Apollos watered, but the Elohim gave the increase.

‹6› ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν·

6 egō ephyteusa, Apollōs epotisen, alla ho theos ēuxanen;
I planted, Apollos watered, but the Elohim was giving growth;

---

7 על-כן הנטע כאין והמשקה כאין כי אם-אלהים המצמיח:
ז עַל־כֵּן הַנֹּטֵעַ כְּאַיִן וְהַמַּשְׁקֶה כְּאָיִן כִּי אִם־אֱלֹהִים הַמַּצְמִיחַ׃

7. `al-ken hanote`a k'ayin w'hamash'qeh k'ayin ki 'im-'Elohim hamats'miach.

1Cor3:7 Therefore, neither he who plants nor he who waters,
but Elohim who gives the growth.

‹7› ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε ὁ ποτίζων ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.

7 hōste oute ho phyteuōn estin ti oute ho potizōn
so that neither the one planting is anything, nor the one watering
all' ho auxanōn theos.
but the one giving growth, Elohim.

---

8 והנטע והמשקה כאחד המה
וכל-איש יקבל את-שכרו כפי עמלו:
ח וְהַנֹּטֵעַ וְהַמַּשְׁקֶה כְּאֶחָד הֵמָּה
וְכָל־אִישׁ יְקַבֵּל אֶת־שְׂכָרוֹ כְּפִי עֲמָלוֹ׃

8. w'hanote`a w'hamash'qeh k'echad hemah
w'kal-'ish y'qabel 'eth-s'karo k'phi `amalo.

1Cor3:8 And he who plants and he who waters and they are as one,
and every man shall receive his own reward according to his own labor.

‹8› ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν,
ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον·

8 ho phyteuōn de kai ho potizōn hen eisin,
The one planting now and the one watering are one,
hekastos de ton idion misthon lēmpsetai kata ton idion kopon;
and each one his own reward shall receive according to his own labor;

---

9 כי עזרים לאלהים במלאכתו אנחנו שדה אלהים אתם
בנין אלהים אתם:

טכִּי עֹזְרִים לֵאלֹהִים בִּמְלַאכְתּוֹ אֲנָחְנוּ שְׂדֵה אֱלֹהִים אַתֶּם
בִּנְיַן אֱלֹהִים אַתֶּם׃

9. ki `oz'rim l'Elohim bim'la'k'to 'anach'nu s'deh 'Elohim 'atem bin'yan 'Elohim 'atem.

1Cor3:9 For we are Elohim's fellow workers; you are the field of Elohim,
you are the building of Elohim.

‹9› θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί, θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

9 theou gar esmen synergoi, theou geōrgion, theou oikodomē este.
For of the Elohim we are co-workers, Elohim's farm, Elohim's building you are.

---

10 ואני כפי חסד אלהים הנתן לי כאמן חכם שתי יסוד
ואחר בונה עליו אך-ירא כל-איש איך הוא-בנה עליו:

יוַאֲנִי כְּפִי חֶסֶד אֱלֹהִים הַנִּתָּן לִי כְּאָמָּן חָכָם שַׁתִּי יְסוֹד
וְאַחֵר בּוֹנֶה עָלָיו אַךְ־יֵרֶא כָל־אִישׁ אֵיךְ הוּא־בֹנֶה עָלָיו׃

**10. wa'ani k'phi chesed 'Elohim hanitan li k'aman chakam shati y'sod
w'acher boneh `alayu 'a'k-yere' kal-'ish 'ey'k hu'-boneh `alayu.**

1Cor3:10 according to the grace of Elohim which was given to me,
like a wise master builder I laid a foundation, and another is building on it.
But let each man take heed how he builds on it.

‹10› Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον
ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.

10 Kata tēn charin tou theou tēn dotheisan moi
According to the grace of the Elohim having been given to me
hōs sophos architektōn themelion ethēka, allos de epoikodomei.
as a wise builder, a foundation I laid, and another builds on it.
hekastos de blepetō pōs epoikodomei.
But each one let him beware how he builds on it.

---

11 כי לא-יוכל איש לשית יסוד אחר זולתי המוסד
שהוא יהושע המשיח:

יאכִּי לֹא־יוּכַל אִישׁ לָשִׁית יְסוֹד אַחֵר זוּלָתִי הַמּוּסָד
שֶׁהוּא יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

11. ki lo'-yukal 'ish lashith y'sod 'acher zulathi hamusad shehu' Yahushuà haMashiyach.

1Cor3:11 For no man is able to lay any other foundation except that which is laid, that He is יהושע the Mashiyach.

‹11› θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον,
ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.

11 themelion gar allon oudeis dynatai theinai para ton keimenon,
Foundation for other no one is able to lay beside the one being laid,
hos estin Iēsous Christos.
who is Yahushua the Anointed One,

ואם־יבנה הבונה על־היסוד הזה זהב או כסף 12
או אבנים יקרות או־עץ או חציר או קש:

יב וְאִם־יִבְנֶה הַבּוֹנֶה עַל־הַיְסוֹד הַזֶּה זָהָב אוֹ כֶסֶף
אוֹ אֲבָנִים יְקָרוֹת אוֹ־עֵץ אוֹ חָצִיר אוֹ קַשׁ׃

12. w'im-yib'neh haboneh `al-hay'sod hazeh zahab 'o keseph
'o 'abanim y'qaroth 'o-`ets 'o chatsir 'o qash.

1Cor3:12 And if the builder builds on the foundation with gold, or silver,
or precious stones, or wood, or hay, or straw,

‹12› εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον,
λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

12 ei de tis epoikodomei epi ton themelion chryson, argyron,
but if anyone builds on the foundation gold, silver,
lithous timious, xyla, chorton, kalamēn,
precious stones, wood, hay, stubble,

יגלה מעשה כל־איש כי־היום הוא יבררהו 13
כי־באש יראה ומה־מעשה כל־איש ואיש האש תבחננו:

יג יְגָּלֶה מַעֲשֵׂה כָל־אִישׁ כִּי־הַיּוֹם הוּא יְבָרְרֵהוּ
כִּי־בָאֵשׁ יֵרָאֶה וּמַה־מַּעֲשֵׂה כָּל־אִישׁ וָאִישׁ הָאֵשׁ תִּבְחָנֶנּוּ׃

13. yigaleh ma`aseh kal-'ish ki-hayom hu' y'bararehu
ki-ba'esh yera'eh umah-ma`aseh kal-'ish wa'ish ha'esh tib'chanenu.

1Cor3:13 each man's work shall be revealed, for the day shall show it up
because it is revealed by fire. And the fire shall test each man's work of what sort it is.

‹13› ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ
ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει.

13 hekastou to ergon phaneron genēsetai, hē gar hēmera dēlōsei,
of each one the work shall become manifest, for the day shall make it clear,
hoti en pyri apokalyptetai;
because by fire it is revealed;
kai hekastou to ergon hopoion estin to pyr [auto] dokimasei.
and of each one the work of what kind it is the fire itself shall test.

אם־יעמד מעשה איש אשר בנה עליו יקבל שכרו: 14

יד אִם־יַעֲמֹד מַעֲשֵׂה אִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה עָלָיו יְקַבֵּל שְׂכָרוֹ׃

14. 'im-ya`amod ma`aseh 'ish 'asher banah `alayu y'qabel s'karo.

1Cor3:14 If any man's work which he has built on it remains, he shall receive a reward.

‹14› εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται·
14 ei tinos to ergon menei ho epoikodomēsen, misthon lēmpsetai;
If anyone's work shall remain which he built on it a reward he shall receive;

---

15 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤓𐤐 𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤉𐤐𐤎𐤉𐤃𐤍𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤊 𐤊𐤀𐤅𐤃 𐤌𐤑𐤋 𐤌𐤀𐤔:
טו וְאִם־יִשָּׂרֵף מַעֲשֵׂהוּ יַפְסִידֶנּוּ
וְהוּא יִוָּשֵׁעַ אַךְ כְּאוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ׃

15. w'im-yisareph ma`asehu yaph'sidenu w'hu' yiuashe`a 'a'k k'ud mutsal me'esh.

1Cor3:15 If his work is burned up, he shall suffer loss;
but he himself shall be saved, but like a shadow from fire.

‹15› εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται,
αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.
15 ei tinos to ergon katakaēsetai, zēmiōthēsetai,
if anyone's work shall be consumed, he shall suffer loss,
autos de sōthēsetai, houtōs de hōs dia pyros.
himself but he shall be saved, yet so as through fire.

---

16 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:
טז הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי הֵיכַל אֱלֹהִים אַתֶּם
וְרוּחַ אֱלֹהִים שֹׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם׃

16. halo' y'da`'tem ki heykal 'Elohim 'atem w'Ruach 'Elohim shoken b'qir'b'kem.

1Cor3:16 Do you not know that you are a temple of Elohim
and that the Spirit of Elohim dwells within you?

‹16› οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;
16 ouk oidate hoti naos theou este
Do you not know that a sanctuary of the Elohim you are
kai to pneuma tou theou oikei en hymin?
and the Spirit of the Elohim dwells in you?

---

17 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤊𐤋𐤅:
יז וְאִישׁ אֲשֶׁר יַשְׁחִית אֶת־הֵיכַל אֱלֹהִים הָאֱלֹהִים יַשְׁחִית אֹתוֹ
כִּי הֵיכַל אֱלֹהִים קָדוֹשׁ וְאַתֶּם הֵיכָלוֹ׃

**17. w'ish 'asher yash'chith 'eth-heykal 'Elohim ha'Elohim yash'chith 'otho
ki heykal 'Elohim qadosh w'atem heykalo.**

1Cor3:17 And a man that destroys the temple of Elohim, the Elohim shall destroy him,
for the temple of Elohim is holy, and His temple you are.

‹17› εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός·
ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

17 ei tis ton naon tou theou phtheirei, phtherei
If anyone the sanctuary of Elohim attempts to destroy, shall destroy
touton ho theos; ho gar naos tou theou hagios estin, hoitines este hymeis.
this man the Elohim; for the sanctuary of the Elohim holy is, who are you.

---

18 אל-ישיא איש נפשו מי אשר חכם יחשב בעולם
הזה יהי לסכל למען יחכם:

יח אַל־יַשִּׁיא אִישׁ נַפְשׁוֹ מִי אֲשֶׁר חָכָם יֵחָשֵׁב בָּעוֹלָם הַזֶּה
יְהִי לְסָכָל לְמַעַן יֶחְכָּם׃

18. 'al-yasi' 'ish naph'sho mi 'asher chakam yechasheb ba`olam hazeh
y'hi l'sakal l'ma`an yech'kam.

1Cor3:18 Let no man deceive himself. He who is wise shall be considerd in this world,
let him become foolish so that he might become wise.

‹18› Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ,
μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

18 Mēdeis heauton exapatatō; ei tis dokei sophos einai en hymin en tǭ aiōni toutǭ,
No one himself let deceive; if anyone supposes to be wise among you in this age,
mōros genesthō, hina genētai sophos.
foolish let him become, that he may become wise.

---

19 כי-חכמת העולם הזה סכלות לפני האלהים
ככתוב לכד חכמים בערמם:

יט כִּי־חָכְמַת הָעוֹלָם הַזֶּה סִכְלוּת לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
כַּכָּתוּב לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם׃

19. ki-chak'math ha`olam hazeh sik'luth liph'ney ha'Elohim
kakathub loked chakamim b'`ar'mam.

1Cor3:19 For the wisdom of this world is foolishness before the Elohim.
For it has been written, He catches the wise in their craftiness,

‹19› ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ,
Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

19 hē gar sophia tou kosmou toutou mōria para tǭ theǭ estin.
For the wisdom of this world foolishness with the Elohim is.
gegraptai gar, Ho drassomenos tous sophous en tę̄ panourgią autōn;
For it has been written, He is the one catching the wise in their craftiness.

---

20 ועוד כתוב יהוה ידע מחשבות חכמים כי המה הבל:

כ וְעוֹד כָּתוּב יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת חֲכָמִים כִּי הֵמָּה הָבֶל׃

20. w'`od kathub Yahúwah yode`a mach'sh'both chakamim ki hemah habel.

1Cor3:20 and again, it has been written, יהוה knows the thoughts of the wise,
that they are vanity.

‹20› καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

20 kai palin, Kyrios ginōskei tous dialogismous tōn sophōn hoti eisin mataioi.

And again, the Master knows the reasonings of the wise that they are vain.

---

21 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤊𐤌:

כא עַל־כֵּן אַל־יִתְהַלֵּל אִישׁ בְּאָדָם כִּי הַכֹּל הוּא שֶׁלָּכֶם׃

21. `al-ken 'al-yith'halel 'ish b'adam ki hakol hu' shelakem.

1Cor3:21 Therefore let no one boast in men. For everthing is that belongs to you,

‹21› ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,

21 hōste mēdeis kauchasthō en anthrōpois; panta gar hymōn estin,

So let no one boast in men; for all things yours are.

---

22 𐤀𐤌-𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤌-𐤀𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤌-𐤊𐤉𐤐𐤀 𐤀𐤌-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤌-𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤄𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤊𐤌:

כב אִם־פּוֹלוֹס אִם־אַפּוֹלוֹס וְאִם־כֵּיפָא אִם־הָעוֹלָם אִם־הַחַיִּים
וְאִם־הַמָּוֶת אִם־הַהֹוֶה וְאִם־הֶעָתִיד הַכֹּל הוּא שֶׁלָּכֶם׃

22. 'im-Polos 'im-'Apolos w'im-Keypha' 'im-ha`olam 'im-hachayim
w'im-hamaweth 'im-hahoeh w'im-he`athid hakol hu' shelakem.

1Cor3:22 whether Polos (Shaul) or Apolos or Keypha or the world or life or death
or things present or things to come; everything is that belongs to you.

‹22› εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν,

22 eite Paulos eite Apollōs eite Kēphas, eite kosmos eite zōē eite thanatos,

Whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death,

eite enestōta eite mellonta; panta hymōn,

or things present or things coming; all things are yours,

---

23 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤔𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כג וְאַתֶּם שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ וְהַמָּשִׁיחַ שֶׁל־אֱלֹהִים׃

23. w'atem shel-haMashiyach w'haMashiyach shel-'Elohim.

1Cor3:23 And you belong to the Mashiyach; and the Mashiyach belongs to Elohim.

‹23› ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

23 hymeis de Christou, Christos de theou.

and you are the Anointed One's, and the Anointed One is the Elohim's.

Chapter 4

1Cor4:1 𐤊𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤎𐤊𐤍𐤉 𐤓𐤆𐤉 𐤀𐤋 𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤔𐤁-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤍𐤅:

א כִּמְשָׁרְתֵי הַמָּשִׁיחַ וְסֹכְנֵי רָזֵי אֵל כֵּן יֵחָשֵׁב־אִישׁ אֹתָנוּ׃

1. kim'sharathey haMashiyach w'sok'ney razey 'El ken yachashab-'ish 'othanu.

1Cor4:1 So he shall be considered a man with us,
as the servants of the Mashiyach and stewards of the mysteries of El.

‹4:1› Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ
καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.

1 Houtōs hēmas logizesthō anthrōpos hōs hypēretas Christou
So us let account a man as attendants of the Anointed One

kai oikonomous mystēriōn theou.
and stewards of mysteries of Elohim.

---

2 ולזה עוד יבקש מן-הסכנים להמצא נאמן:

ב וְלָזֶה עוֹד יְבֻקַּשׁ מִן־הַסֹּכְנִים לְהִמָּצֵא נֶאֱמָן׃

2. w'lazeh `od y'buqash min-hasok'nim l'himatse' ne'eman.

1Cor4:2 For this case, moreover, it is sought in stewards to be found faithful.

‹2› ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

2 hōde loipon zēteitai en tois oikonomois, hina pistos tis heurethę̄.
Furthermore, it is sought in stewards that faithful one be found

---

3 ואני נקלה היא בעיני שאתם דנים אתי
או-יום דין של-בני אדם גם-אני לא אדין נפשי:

ג וַאֲנִי נְקַלָּה הִיא בְּעֵינַי שֶׁאַתֶּם דָּנִים אֹתִי
אוֹ־יוֹם דִּין שֶׁל־בְּנֵי אָדָם גַּם־אֲנִי לֹא אָדִין נַפְשִׁי׃

**3. wa'ani n'qalah hi' b'`eynay she'atem danim 'othi
'o-yom din shel-b'ney 'adam gam-'ani lo' 'adin naph'shi.**

1Cor4:3 But I find it easy in my eyes that you should judge me,
or the day of judgment of the sons of men. But not even myself I judge.

‹3› ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας·
ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.

3 emoi de eis elachiston estin, hina hyph' hymōn anakrithō
me but to a very small thing it is that by you I am judged

ē hypo anthrōpinēs hēmeras; all' oude emauton anakrinō.
or by a human day of judgment; but not myself I judge.

---

4 כי אינני יודע בנפשי מאומה רע ובכל-זאת לא אצדק
כי האדון הוא הדן אתי:

ד כִּי אֵינֶנִּי יוֹדֵעַ בְּנַפְשִׁי מְאוּמָה רָע וּבְכָל־זֹאת לֹא אֶצְדָּק
כִּי הָאָדוֹן הוּא הַדָּן אֹתִי׃

**4. ki 'eyneni yode`a b'naph'shi m'umah ra` ub'kal-zo'th lo' 'ets'daq
ki ha'Adon hu' hadan 'othi.**

1Cor4:4 For I do not know anything wrong against my soul, in all I am not justified by this,
but He who examines me is the Adon (Master).

‹4› οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι,
ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν.

4 ouden gar emautō̧ synoida, all' ouk en toutō̧ dedikaiōmai,
Of nothing for against myself I am conscious, but not in this have I been justified,

ho de anakrinōn me kyrios estin.
but the one judging me is YHWH.

על-כן אל-תשפטו דבר לפני עתו עד כי-יבוא האדון 5
והוא יוציא לאור את-תעלמות החשך ויגלה את-מזמות
הלבבות ואז תהיה תהלה לכל-איש מאת האלהים:

ה עַל־כֵּן אַל־תִּשְׁפְּטוּ דָבָר לִפְנֵי עִתּוֹ עַד כִּי־יָבוֹא הָאָדוֹן
וְהוּא יוֹצִיא לָאוֹר אֶת־תַּעֲלֻמוֹת הַחֹשֶׁךְ וִיגַלֶּה אֶת־מְזִמּוֹת
הַלְּבָבוֹת וְאָז תְּהִיֶה תְהִלָּה לְכָל־אִישׁ מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

5. `al-ken 'al-tish'p'tu dabar liph'ney `ito `ad ki-yabo' ha'Adon
w'hu' yotsi' la'or 'eth-ta`alumoth hachshe'k wigaleh 'eth-m'zimoth hal'baboth
w'az tih'yeh th'hilah l'kal-'ish me'eth ha'Elohim.

1Cor4:5 Therefore do not judge anything before its time, until the Adon comes,
and He shall bring to light what is hidden in the darkness and shall reveal
the motives of the hearts; and then every man shall have the praise from the Elohim.

‹5› ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος,
ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν·
καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

5 hōste mē pro kairou ti krinete heōs an elthę ho kyrios,
So as not before the time anyone judge until comes the Master,
hos kai phōtisei ta krypta tou skotous
who both shall bring to light the hidden things of the darkness
kai phanerōsei tas boulas tōn kardiōn;
and manifest the motives of the hearts;
kai tote ho epainos genēsetai hekastō apo tou theou.
and then the praise shall be to each one from the Elohim.

ואת-זאת אחי הסבתי על-עצמי 6
ועל-אפולוס בעבורכם למען תלמדו בנו שלא-יתגדל איש
על-מה-שכתוב פן-תתגאו איש בשם איש לנגד רעהו:

ו וְאֶת־זֹאת אַחַי הֲסִבֹּתִי עַל־עַצְמִי
וְעַל־אַפּוֹלוֹס בַּעֲבוּרְכֶם לְמַעַן תִּלְמְדוּ בָנוּ שֶׁלֹּא־יִתְגַּדֵּל אִישׁ
עַל־מַה־שֶּׁכָּתוּב פֶּן־תִּתְגָּאוּ אִישׁ בְּשֵׁם אִישׁ לְנֶגֶד רֵעֵהוּ׃

6. w'eth-zo'th 'achay hasibothi `al-`ats'mi w'`al-'Apolos ba`abur'kem
l'ma`an til'm'du banu shel'-yith'gadel 'ish `al-mah-shekathub
pen-tith'ga'u 'ish b'shem 'ish l'neged re`ehu.

1Cor4:6 And these things, my brothers, I have turned on myself and Apolos for your sakes,
so that you may teach us that no one should grow up over that what is written,
lest anyone shall be puffed up for the name of a man against the other.

‹6› Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς,
ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται,
ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

6 Tauta de, adelphoi, meteschēmatisa eis emauton
Now these things, brothers, I made into a figure of speech with respect to myself
kai Apollōn di' hymas, hina en hēmin mathēte to Mē hyper ha
and Apollos for you, that by us you may learn not to go beyond what things
gegraptai, hina mē heis hyper tou henos physiousthe kata tou heterou.
have been written, lest one for the one you are puffed up against the other.

---

7 כי מי הפליא אותך ומה בידך ולא נתן לך
ואם-נתן לך למה תתהלל כמי שלא נתן לו:
ז כִּי מִי הִפְלִיא אוֹתְךָ וּמֶה בְּיָדְךָ וְלֹא נִתַּן לָךְ
וְאִם־נִתַּן לְךָ לָמָּה תִתְהַלֵּל כְּמִי שֶׁלֹּא נִתַּן לוֹ׃

7. ki mi hiph'li' 'oth'ak umeh b'yad'ak w'lo' nitan l'ak
w'im-nitan l'ak lamah thith'halel k'mi shel' nitan lo.

1Cor4:7 For who astonished you? What is in your hand, and he did not give to you?
And if he gave to you, why do you boast as if you had not given to him?

<7> τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες;
εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;
7 tis gar se diakrinei? ti de echeis ho ouk elabes?
For who distinguishes you? And what do you have which you did not receive?
ei de kai elabes, ti kauchasai hōs mē labōn?
And if indeed you received it, why do you boast as not having received it?

---

8 הן כבר שבעתם כבר עשרתם ובלעדינו מלכתם
ולו מלכתם למען נמלך אתכם גם-אנחנו:
ח הֵן כְּבָר שְׂבַעְתֶּם כְּבָר עֲשַׁרְתֶּם וּבִלְעָדֵינוּ מְלַכְתֶּם
וְלוּ מְלַכְתֶּם לְמַעַן נִמְלֹךְ אִתְּכֶם גַּם־אֲנָחְנוּ׃

8. hen k'bar s'baa`'tem k'bar `ashar'tem ubil'`adeynu m'lak'tem
w'lu m'lak'tem l'ma`an nim'lo'k 'it'kem gam-'anach'nu.

1Cor4:8 You have already satisfied, you have already enriched and,
you have reigned without us! and if only, you reign so that we also might reign with you!

<8> ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε·
καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.
8 ēdē kekoresmenoi este, ēdē eploutēsate, chōris hēmōn
Already you have been satiated, already you became rich, without us
ebasileusate; kai ophelon ge ebasileusate hina
you became kings; and I would that really you became kings that
kai hēmeis hymin symbasileusōmen.
also we might become kings with you.

---

9 כי אמר אני שהאלהים הציג אתנו
השליחים שפלי השפלים כבני-תמותה
כי היינו לראוה לעולם גם-למלאכים גם-לבני אדם:
ט כִּי אֹמֵר אֲנִי שֶׁהָאֱלֹהִים הִצִּיג אֹתָנוּ

הַשְּׁלִיחִים שִׁפְלֵי הַשְּׁפָלִים כִּבְנֵי־תְמוּתָה
כִּי הָיִינוּ לְרַאֲוָה לָעוֹלָם גַּם־לַמַּלְאָכִים גַּם־לִבְנֵי אָדָם׃

9. ki 'omer 'ani sheha'Elohim hitsig 'othanu hash'lichim shiph'ley hash'phalim kib'ney-th'muthah ki hayinu l'ra'awah la`olam gam-lamal'akim gam-lib'ney 'adam.

1Cor4:9 For I say that the Elohim has shown us the apostles that were the last humility,
as sons condemned to death, because we have become a spectacle to the world,
both to the messengers and to the sons of men.

‹9› δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους,
ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

9 dokō gar, ho theos hēmas tous apostolous eschatous apedeixen hōs epithanatious,
For I think the Elohim us the apostles last showed forth as condemned to death,
hoti theatron egenēthēmen tō̧ kosmō̧ kai aggelois kai anthrōpois.
because a spectacle we became to the world both to angels and to men.

---

10 אנחנו סכלים למען המשיח ואתם חכמים במשיח
אנחנו חלשים ואתם גבורים אתם נכבדים ואנחנו נקלים:

י אֲנַחְנוּ סְכָלִים לְמַעַן הַמָּשִׁיחַ וְאַתֶּם חֲכָמִים בַּמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ
חַלָּשִׁים וְאַתֶּם גִּבּוֹרִים אַתֶּם נִכְבָּדִים וַאֲנַחְנוּ נִקְלִים׃

10. 'anach'nu s'kalim l'ma`an haMashiyach w'atem chakamim baMashiyach 'anach'nu chalashim w'atem giborim 'atem nik'badim wa'anach'nu niq'lim.

1Cor4:10 We are fools for the sake of the Mashiyach,
but you are wise in the Mashiyach! We are weak, but you are strong!
You are honorable, but we are dishonored.

‹10› ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ·
ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

10 hēmeis mōroi dia Christon, hymeis de phronimoi en Christō̧;
We are fools because of the Anointed One, but you are wise in the Anointed One;
hēmeis astheneis, hymeis de ischyroi; hymeis endoxoi, hēmeis de atimoi.
we are weak, but you strong; you are honorable, but we are dishonorable.

---

11 ועד-השעה הזאת הננו רעבים גם-צמאים וערמים
ומכים באגרף ואין מנוח לנו:

יא וְעַד־הַשָּׁעָה הַזֹּאת הִנְנוּ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים וַעֲרֻמִּים
וּמֻכִּים בְּאֶגְרֹף וְאֵין מָנוֹחַ לָנוּ׃

11. w'`ad-hasha`ah hazo'th hin'nu r'`ebim gam-ts'me'im wa`arumim umukim b'eg'roph w'eyn manoach lanu.

1Cor4:11 Until this present hour we are both hungry and thirsty, and are naked,
and are beaten with a fist, and there is no rest for us;

‹11› ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν
καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

11 achri tēs arti hōras kai peinōmen kai dipsōmen
Until the present hour both we hunger and thirst

kai gymniteuomen kai kolaphizometha kai astatoumen
and are naked and are beaten and are unsettled

ויגעים אנחנו בעמל ידינו מקללים אותנו 12
ונברך מחרפים אתנו ונסבל:

יב וִיגֵעִים אֲנַחְנוּ בַּעֲמַל יָדֵינוּ מְקַלְלִים אוֹתָנוּ
וּנְבָרֵךְ מְחָרְפִים אֹתָנוּ וְנִסְבֹּל׃

12. wige`im 'anach'nu ba`amal yadeynu m'qal'lim 'othanu
un'bare'k m'char'phim 'othanu w'nis'bol.

1Cor4:12 and we are weary with the labor of our hands.
And we are reviled, we bless our enemies with us and we suffer;

‹12› καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν·
λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

12 kai kopiōmen ergazomenoi tais idiais chersin;
and we labor working with our own hands;

loidoroumenoi eulogoumen, diōkomenoi anechometha,
being reviled we bless, being persecuted we bear it,

גדפו אתנו ונתחנן ונהי כגללי העולם 13
ולסחי לכלם עד-היום הזה:

יג גִּדְּפוּ אֹתָנוּ וְנִתְחַנָּן וַנְּהִי כְּגֶלֲלֵי הָעוֹלָם
וְלִסְחִי לְכֻלָּם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃

13. gid'phu 'othanu w'nith'chanan wan'hi k'gelaley ha`olam
w'lis'chi l'kulam `ad-hayom hazeh.

1Cor4:13 We are defamed, we implore. We have been made as the filth of the world,
the expiation of all of them, even until this day.

‹13› δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν,
πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

13 dysphēmoumenoi parakaloumen hōs perikatharmata tou kosmou egenēthēmen,
being defamed we implore; as offscourings of the world we became,

pantōn peripsēma heōs arti.
the refuse of all things until now.

ולא כתבתי הדברים האלה לביש אתכם 14
כי אם-מזהיר אני אתכם כבני האהובים:

יד וְלֹא כָתַבְתִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְבַיֵּשׁ אֶתְכֶם
כִּי אִם־מַזְהִיר אֲנִי אֶתְכֶם כְּבָנַי הָאֲהוּבִים׃

14. w'lo' kathab'ti had'barim ha'eleh l'bayesh 'eth'kem
ki 'im-maz'hir 'ani 'eth'kem k'banay ha'ahubim.

1Cor4:14 I do not write these words to shame you, but as my beloved children I warn you.

‹14› Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ’ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ[ν].

14 Ouk entrepōn hymas graphō tauta all’ hōs tekna mou agapēta nouthetō[n].
Not shaming you I write these things but as my children beloved admonishing.

כי גם-אם-היו לכם רבבות אמנים במשיח 15
אין לכם אבות רבים כי אנכי ילדתי
אתכם ביהושע המשיח על-ידי הבשורה:

טו כִּי גַּם־אִם־הָיוּ לָכֶם רִבְבוֹת אֹמְנִים בַּמָּשִׁיחַ
אֵין לָכֶם אָבוֹת רַבִּים כִּי אָנֹכִי יָלַדְתִּי
אֶתְכֶם בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עַל־יְדֵי הַבְּשׂוֹרָה׃

15. ki gam-‘im-hayu lakem ribaboth ‘om’nim baMashiyach ‘eyn lakem ‘aboth rabbim ki ‘anoki yalad’ti ‘eth’kem b’Yahushuà haMashiyach `al-y’dey hab’sorah.

1Cor4:15 because even if you have ten thousand instructors in the Mashiyach,
yet you would not have many fathers, for in the Mashiyach יהושע
I have begotten you through the good news.

‹15› ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ ἀλλ’ οὐ πολλοὺς πατέρας·
ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

15 ean gar myrious paidagōgous echēte en Christǭ
For though ten thousand guides you have in the Anointed One

all’ ou pollous pateras; en gar Christǭ Iēsou
but not many fathers; for in the Anointed One Yahushua

dia tou euaggeliou egō hymas egennēsa.
through the good news I begot you.

על-כן אני מבקש מכם ללכת בעקבותי: 16

טז עַל־כֵּן אֲנִי מְבַקֵּשׁ מִכֶּם לָלֶכֶת בְּעִקְּבוֹתָי׃

16. `al-ken ‘ani m’baqesh mikem laleketh b’`iq’bothay.

1Cor4:16 Therefore I ask you to follow in my footsteps.

‹16› παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

16 parakalō oun hymas, mimētai mou ginesthe.
Therefore I encourage you, imitators of me became.

ובעבור זאת שלחתי אליכם את-טימותיוס בני האהוב 17
והנאמן באדון והוא יזכיר לכם את-דרכי במשיח
כאשר מלמד אנכי בכל-מקום בכל-קהלה וקהלה:

יז וּבַעֲבוּר זֹאת שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת־טִימוֹתִיוֹס בְּנִי הָאָהוּב
וְהַנֶּאֱמָן בָּאָדוֹן וְהוּא יַזְכִּיר לָכֶם אֶת־דְּרָכַי בַּמָּשִׁיחַ
כַּאֲשֶׁר מְלַמֵּד אָנֹכִי בְּכָל־מָקוֹם בְּכָל־קְהִלָּה וּקְהִלָּה׃

17. uba`abur zo’th shalach’ti ‘aleykem ‘eth-Timothios b’ni ha’ahub w’hane’eman ba’Adon w’hu’ yaz’kir lakem ‘eth-d’rakay baMashiyach ka’asher m’lamed ‘anoki b’kal-maqom b’kal-q’hilah uq’hilah.

1Cor4:17 For this reason I have sent to you Timothy my beloved and faithful son
in the Adon (Master), and he shall remind you of my ways in the Mashiyach,

as I teach in every place in every assembly and assembly.

‹17› διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν
καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ],
καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

17 dia touto epempsa hymin Timotheon, hos estin mou teknon agapēton
Because of this I sent to you Timothy, who is my child beloved
kai piston en kyriō̧, hos hymas anamnēsei tas hodous mou tas
and trustworthy in the Master, who shall remind you of my ways
en Christō̧ [ẖIēsou], kathōs pantachou en pasȩ̄ ekklēsią didaskō.
in the Anointed One Yahushua, even as everywhere in every assembly I teach.

---

18 𐤄𐤍-𐤉𐤔 𐤌𐤕𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌׃

יח הֶן־יֵשׁ מִתְנַשְּׂאִים כְּאִלּוּ לֹא־אָבוֹא אֲלֵיכֶם׃

18. hen-yesh mith'nas'im k'ilu lo'-'abo' 'aleykem.

1Cor4:18 Now some are puffed up, as though I were not coming to you.

‹18› ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·

18 hōs mē erchomenou de mou pros hymas ephysiōthēsan tines;
As to not coming now my to you some were puffed up;

---

19 𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤆𐤌𐤍 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤑𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤕𐤂𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤌׃

יט אֲבָל בּוֹא אָבוֹא אֲלֵיכֶם בִּזְמַן קָרוֹב אִם־יִרְצֶה יָהוָּה
וְלֹא אֶת־דִּבְרֵי הַמִּתְגָּאִים אֵדְעָה כִּי אִם־אֶת־גְּבוּרָתָם׃

19. 'abal bo' 'abo' 'aleykem biz'man qarob 'im-yir'tseh Yahúwah
w'lo' 'eth-dib'rey hamith'ga'im 'eda`ah ki 'im-'eth-g'buratham.

1Cor4:19 But I shall come to you in close time, if 𐤉𐤄𐤅𐤄 wills,
and I shall know, not the words of those who are puffed up, but their power.

‹19› ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ,
καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν·

19 eleusomai de tacheōs pros hymas, ean ho kyrios thelēsȩ̄, kai gnōsomai ou ton logon
But I shall come shortly to you, if YHWH wills, and I shall find out not the speech
tōn pephysiōmenōn alla tēn dynamin;
of the ones having been puffed up but the power;

---

20 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤍 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄׃

כ כִּי לֹא בִּדְבַר שְׂפָתַיִם תִּכֹּן מַלְכוּת הָאֱלֹהִים כִּי אִם־בִּגְבוּרָה׃

20. ki lo' bid'bar s'phathayim tikon mal'kuth ha'Elohim ki 'im-bag'burah.

1Cor4:20 For it is not with words to the lips that the kingdom of the Elohim is designed,
but in power.

‹20› οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει.

20 ou gar en logō̧ hē basileia tou theou all' en dynamei.
For not in speech is the kingdom of the Elohim but in power.

21 ומה־אתם רוצים האבוא אליכם בשבט
אם באהבה וברוח ענוה:

כא וּמָה־אַתֶּם רוֹצִים הֶאָבוֹא אֲלֵיכֶם בַּשֵּׁבֶט
אִם בְּאַהֲבָה וּבְרוּחַ עֲנָוָה׃

21. umah-'atem rotsim he'abo' 'aleykem bashebet 'im b'ahabah ub'ruach `anawah.

1Cor4:21 What do you want to come to you with a rod,
or with love and a spirit of meekness?

‹21› τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος;

21 ti thelete? en hrabdō elthō pros hymas
What do you want? With a rod should I come to you
ē en agapē pneumati te prautētos?
or in love and a spirit of meekness?

Chapter 5

1Cor5:1 הקול נשמע בכל־מקום שזנות ביניכם וזנות
אשר אין כמוה בגוים עד־שיקח איש את־אשת אביו:

א הַקּוֹל נִשְׁמַע בְּכָל־מָקוֹם שֶׁזְּנוּת בֵּינֵיכֶם וּזְנוּת
אֲשֶׁר אֵין כָּמוֹהָ בַּגּוֹיִם עַד־שֶׁיִּקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו׃

1. haqol nish'ma` b'kal-maqom shez'nuth beyneykem uz'nuth
'asher 'eyn kamoah bagoyim `ad-sheyiqach 'ish 'eth-'esheth 'abiu.

1Cor5:1 The voice is heard in every place that there is prostitution among you,
and prostitution that is not like among the gentiles, until that one takes his father's wife.

‹5:1› Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

5:1 Holōs akouetai en hymin porneia, kai toiautē porneia
Actually is reported among you fornication, and such fornication
hētis oude en tois ethnesin, hōste gynaika tina tou patros echein.
which is not even among the gentiles, so that wife one of the father to have.

---

2 ואתם מתגאים תחת
אשר תתאבלו להסיר מקרבכם עשה המעשה הזה:

ב וְאַתֶּם מִתְגָּאִים תַּחַת
אֲשֶׁר תִּתְאַבָּלוּ לְהָסִיר מִקִּרְבְּכֶם עֹשֵׂה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה׃

2. w'atem mith'ga'im tachath
'asher tith'abalu l'hasir miqir'b'kem `oseh hama`aseh hazeh.

1Cor5:2 You have been boasted under that which you shall grieve
to remove from your midst, do this deed.

‹2› καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστὲ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε,
ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας;

2 kai hymeis pephysiōmenoi este kai ouchi mallon epenthēsate,
And you have been puffed up and not rather grieved,
hina arthę ek mesou hymōn ho to ergon touto praxas?
that should be taken from the midst of you the one this deed having done?

---

3 ואנכי הרחוק מכם בגופי וקרוב ברוחי כבר דנתי
כאלו הייתי אצלכם על-האיש אשר-עשה כדבר הזה:

ג וְאָנֹכִי הָרָחוֹק מִכֶּם בְּגוּפִי וְקָרוֹב בְּרוּחִי כְּבָר דַּנְתִּי
כְּאִלּוּ הָיִיתִי אֶצְלְכֶם עַל־הָאִישׁ אֲשֶׁר־עָשָׂה כַּדָּבָר הַזֶּה׃

3. w'anoki harachoq mikem b'guphi w'qarob b'ruchi
k'bar dan'ti k'ilu hayithi 'ets'l'kem `al-ha'ish 'asher-`asah kadabar hazeh.

1Cor5:3 For I, indeed, as absent from you in my body but present in spirit,
have already judged, as though I were running out against the man who did this word.

‹3› ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι,
ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον·

3 egō men gar, apōn tō̧ sōmati parōn de tō̧ pneumati,
I indeed for, being absent in my body but being present in my spirit,
ēdē kekrika hōs parōn ton houtōs touto katergasamenon;
already have I judged, as being present, the one so having done this thing.

---

4 בשם אדנינו יהושע המשיח בהקהלכם יחד
ורוחי אתכם עם-גבורת אדנינו יהושע המשיח:

ד בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּהִקָּהֶלְכֶם יַחַד
וְרוּחִי אִתְּכֶם עִם־גְּבוּרַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

4. b'shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach b'hiqahel'kem yachad
w'ruchi 'it'kem `im-g'burath 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Cor5:4 In the Name of our Adon (Master) יהושע the Mashiyach,
when you are gathered together, and I am with you,
my spirit, with the power of our Adon יהושע the Mashiyach,

‹4› ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν
καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,

4 en tō̧ onomati tou kyriou [hēmōn] Iēsou synachthentōn hymōn
In the name of our Master Yahushua having been gathered together you
kai tou emou pneumatos syn tę̄ dynamei tou kyriou hēmōn Iēsou,
and my spirit with the power of our Master Yahushua,

---

5 למסר את-האיש ההוא לשטן לאבד את-הבשר
למען יושע הרוח ביום האדון יהושע:

ה לִמְסֹר אֶת־הָאִישׁ הַהוּא לַשָּׂטָן לְאַבֵּד אֶת־הַבָּשָׂר
לְמַעַן יִוָּשַׁע הָרוּחַ בְּיוֹם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

5. lim'sor 'eth-ha'ish hahu' lasatan l'abed 'eth-habasar
l'ma`an yiuasha` haruach b'yom ha'Adon Yahushuà.

1Cor5:5 To deliver such a one over to hasatan for the destruction of the flesh,
so that the spirit may be saved in the day of the Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹5› παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός,
ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.

5 paradounai ton toiouton tō̧ Satana̧ eis olethron tēs sarkos,
to hand over such a person to Satan for destruction of the flesh,

hina to pneuma sōthȩ̄ en tȩ̄ hēmera̧ tou kyriou.
that his spirit may be saved in the day of the Master.

𐤋𐤀-𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 6
𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤈 𐤔𐤀𐤓 𐤌𐤇𐤌𐤑 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤎𐤄:

ו לֹא־טוֹב הִתְהַלֶּלְכֶם הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי מְעַט שְׂאֹר מְחַמֵּץ אֶת־כָּל־הָעִסָּה׃

6. lo'-tob hith'halel'kem halo' y'da`'tem ki m'`at s'or m'chamets 'eth-kal-ha`isah.

1Cor5:6 Your boasting is not good.
Do you not know that a little leaven leavens the whole lump?

‹6› Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

6 Ou kalon to kauchēma hymōn.
Not good is the boast of you.

ouk oidate hoti mikra zymē holon to phyrama zymoi?
Do you not know that a little leaven all the mixture leavens?

𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤔𐤍 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤎𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤄𐤋𐤀 𐤋𐤇𐤌 7
𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤋𐤍𐤅 𐤐𐤎𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ז בַּעֲרוּ אֶת־הַשְּׂאוֹר הַיָּשָׁן לְמַעַן תִּהְיוּ עִסָּה חֲדָשָׁה הֲלֹא לֶחֶם
מַצּוֹת אַתֶּם כִּי גַם־לָנוּ פִּסְחֵנוּ הַנִּזְבָּח בַּעֲדֵנוּ הוּא הַמָּשִׁיחַ׃

7. ba`aru 'eth-has'or hayashan l'ma`an tih'yu `isah chadashah halo' lechem matsoth 'atem ki gam-lanu phis'chenu haniz'bach ba`adenu hu' haMashiyach.

1Cor5:7 Purge out the old leaven so that you are a new lump and the unleavened bread.
For our Passover is sacrificed also for us, for He is the Mashiyach with us.

‹7› ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι·
καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.

7 ekkatharate tēn palaian zymēn, hina ēte neon phyrama,
Purge out the old leaven, that you may be a new mixture,

kathōs este azymoi;
as you are really unleavened;

kai gar to pascha hēmōn etythē Christos.
for indeed our Passover Lamb was sacrificed, the Anointed One.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤍𐤇𐤂𐤄-𐤍𐤀 𐤄𐤇𐤂 𐤋𐤀-𐤁𐤔𐤀𐤓 𐤉𐤔𐤍 8
𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤔𐤀𐤓 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤓𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤕:

ח עַל־כֵּן נָחֹגָּה־נָּא הֶחָג לֹא־בִשְׂאֹר יָשָׁן

וְלֹא־בִשְׂאֹר רָעָה וָרֶשַׁע כִּי אִם־בְּמַצּוֹת הַתֹּם וְהָאֱמֶת׃

**8. `al-ken nachogah-na' hechag lo'-bis'or yashan
w'lo'-bis'or ra`ah waresha` ki 'im-b'matsoth hatom w'ha'emeth.**

1Cor5:8 Therefore let us celebrate the feast, not with old leaven, nor with the leaven
of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.

‹8› ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας
καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

8 hōste heortazōmen mē en zymę palaią mēde en zymę kakias
So let us keep the feast not with old leaven nor with leaven of malice

kai ponērias all' en azymois eilikrineias kai alētheias.
and evil but with unleavened bread of sincerity and truth.

𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤂𐤓𐤕 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤏𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤍𐤉𐤌: 9
ט כָּתַבְתִּי לָכֶם בָּאִגֶּרֶת שֶׁלֹּא תִתְעָרְבוּ עִם־הַזֹּנִים׃

9. kathab'ti lakem ba'igereth shel' thith'`arabu `im-hazonim.

1Cor5:9 I wrote to you in a letter that you shall not be mixed with fornicators;

‹9› Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

9 Egrapsa hymin en tę epistolę mē synanamignysthai pornois,
I wrote to you in the epistle not to mix with fornicators,

𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤑𐤏𐤉 𐤁𐤑𐤏 10
𐤅𐤂𐤆𐤋𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤎𐤅𐤐𐤊𐤌 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:
י וְאֵין־דַּעְתִּי עַל־הַזֹּנִים בָּעוֹלָם אוֹ עַל־בֹּצְעֵי בֶצַע
וְגַזְלָנִים וְעֹבְדֵי אֱלִילִים כִּי אִם־כֵּן סוֹפְכֶם לָצֵאת מִן־הָעוֹלָם׃

**10. w'eyn-da`'ti `al-hazonim ba`olam 'o `al-bots'`ey betsa`
w'gaz'lanim w'`ob'dey 'elilim ki 'im-ken soph'kem latse'th min-ha`olam.**

1Cor5:10 And I did not mean with the fornicators of this world, or with the greed of gain,
and swindlers, or worshipers of idols, since then you would need to go out of the world.

‹10› οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις
καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.

10 ou pantōs tois pornois tou kosmou toutou
not meaning complete dissociation from the fornicators of this world

ē tois pleonektais kai harpaxin ē eidōlolatrais, epei ōpheilete
or the greedy and swindlers or idolaters, since you would have

ara ek tou kosmou exelthein.
then from the world to go out.

𐤀𐤊-𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤕𐤏𐤓𐤁 𐤏𐤌-𐤌𐤉 𐤔𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤇 11
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤍𐤄 𐤀𐤅-𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏 𐤀𐤅-𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤌𐤂𐤃𐤐
𐤀𐤅 𐤎𐤁𐤀 𐤀𐤅 𐤂𐤆𐤋𐤍 𐤅𐤀𐤊 𐤋𐤀 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤆𐤄:
יא אַךְ־זֹאת כָּתַבְתִּי לָכֶם לְבִלְתִּי הִתְעָרֵב עִם־מִי שֶׁנִּקְרָא אָח

וְהוּא זֹנֶה אוֹ־בֹצֵעַ בֶּצַע אוֹ־עֹבֵד אֱלִילִים אוֹ מְגַדֵּף
אוֹ סֹבֵא אוֹ גַזְלָן וְאַף לֹא לֶאֱכֹל עִם־הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּזֶה׃

11. ‘a’k-zo’th kathab’ti lakem l’bil’ti hith’`areb `im-mi sheniq’ra’ ‘ach
w’hu’ zoneh ‘o-botse`a betsa` ‘o-`obed ‘elilim ‘o m’gadeph ‘o sobe’ ‘o gaz’lan
w’aph lo’ le’ekol `im-ha’ish ‘asher kazeh.

1Cor5:11 But I have written this to you not to be mixed with anyone
that is called a brother be a fornicator, or greedy man of gain, or an worshiper of idols,
or a reviler, or a drunkard, or a swindler with such not to eat with the man who is like this.

‹11› νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος
ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ,
τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

11 nyn de egrapsa hymin mē synanamignysthai ean tis adelphos onomazomenos
But now I wrote to you not to mix with if any brothers he is being called
ȩ̄ pornos ē pleonektēs ē eidōlolatrēs ē loidoros ē methysos ē harpax,
a fornicator or a greedy man or an idolater or a reviler or a drunkard or a swindler,
tō̧ toioutō̧ mēde synesthiein.
with such a man not to eat.

---

12 𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕:

יב כִּי מַה־לִּי לִשְׁפֹּט אֶת־אֲשֶׁר
בַּחוּץ הֲלֹא תִשְׁפְּטוּ אֵת אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃

12. ki mah-li lish’pot ‘eth-‘asher bachuts halo’ thish’p’tu ‘eth ‘asher babayith.

1Cor5:12 For what is it that I have to judge what is without?
Do you not judge what is in the house?

‹12› τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;

12 ti gar moi tous exō krinein? ouchi tous esō hymeis krinete?
For what is it to me the ones outside to judge? Not the ones within you judge?

---

13 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤐𐤈𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:

יג וַאֲשֶׁר בַּחוּץ הָאֱלֹהִים יִשְׁפְּטֵם
וְאַתֶּם תְּבַעֲרוּ אֶת־הָרַע מִקִּרְבְּכֶם׃

21. wa’asher bachuts ha’Elohim yish’p’tem w’atem t’ba`aru ‘eth-hara` miqir’b’kem.

1Cor5:13 And when you are outside of the Elohim, you shall be judged,
and you shall remove the wicked one out of your midst.

‹13› τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

13 tous de exō ho theos krinei.
But the ones outside the Elohim shall judge.
exarate ton ponēron ex hymōn autōn.
Remove the evil man from yourselves.

Chapter 6

היריב איש מכם עם-רעהו ויזיד להביא דינו 1Cor6:1
לפני הרשעים ולא לפני הקדשים:

א הֲיָרִיב אִישׁ מִכֶּם עִם־רֵעֵהוּ וְיָזִיד לְהָבִיא דִינוֹ
לִפְנֵי הָרְשָׁעִים וְלֹא לִפְנֵי הַקְּדֹשִׁים׃

1. hayarib 'ish mikem `im-re`ehu w'yazid l'habi' dino l'ph'ney har'sha`im
w'lo' liph'ney haq'dshim.

1Cor6:1 The adversary is that one of you against another,
and act willfully to bring the law before the wicked and not before the holy ones?

‹6:1› Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων
καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

1 Tolmą tis hymōn pragma echōn pros ton heteron krinesthai
Dares anyone of you having a dispute with the other to be judged
epi tōn adikōn kai ouchi epi tōn hagiōn?
before the unrighteous and not before the saints?

הלא ידעתם כי הקדשים ידינו את-העולם ואם-העולם 2
ידון על-ידכם הלא ראוים אתם לדין דינים קלים:

ב הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי הַקְּדֹשִׁים יָדִינוּ אֶת־הָעוֹלָם וְאִם־הָעוֹלָם
יִדּוֹן עַל־יֶדְכֶם הֲלֹא רְאוּיִם אַתֶּם לָדִין דִּינִים קַלִּים׃

2. halo' y'da`'tem ki haq'dosim yadinu 'eth-ha`olam
w'im-ha`olam yidon `al-yed'kem halo' r'uyim 'atem ladin dinim qalim.

1Cor6:2 Do you not know that the holy ones shall judge the world?
If the world is judged by your hands, are you unworthy to judge the smallest matters?

‹2› ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν;
καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

2 ē ouk oidate hoti hoi hagioi ton kosmon krinousin?
Or do you not know that the saints the world shall judge?
kai ei en hymin krinetai ho kosmos,
And if by you is judged the world,
anaxioi este kritēriōn elachistōn?
are you incompetent judges of the smallest matters?

הלא ידעתם כי נדין דין-המלאכים אף כי-דיני ממונות: 3

ג הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי נָדִין דִּין־הַמַּלְאָכִים אַף כִּי־דִינֵי מָמוֹנוֹת׃

3. halo' y'da`'tem ki nadin din-hamal'akim 'aph ki-diney mamonoth.

1Cor6:3 Do you not know that we contend with judgment on the messengers,
even though the laws of the finance?

‹3› οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε βιωτικά;

3 ouk oidate hoti aggelous krinoumen,

Do you not know that angels we shall judge,
mētige biōtika?
not to mention the things of this life?

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤔𐤉𐤔-𐤋𐤊𐤌 𐤃𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤅𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤁𐤉𐤌 4
𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤌𐤀𐤎 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤋𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌:
ד וְאַתֶּם כְּשֶׁיֵּשׁ־לָכֶם דִּינֵי מָמוֹנוֹת מוֹשִׁיבִים
אַתֶּם אֶת־הַנִּמְאָס בַּקָּהָל לְשֹׁפְטִים עֲלֵיכֶם׃

4. w'atem k'sheyesh-lakem diney mamonoth moshibim
'atem 'eth-hanim'as baqahal l'shoph'tim `aleykem.

1Cor6:4 And you, when is that you have the laws of finance, sit with them,
you appointed them with the assembly to judge you?

‹4› βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
τούτους καθίζετε;

4 biōtika men oun kritēria ean echēte, tous exouthenēmenous
Concerning things of this life then a case if you have, being little esteemed
en tę̄ ekklēsią, toutous kathizete?
by the assembly such ones how could you appoint as judges?

𐤋𐤁𐤔𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 5
𐤄𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤌 𐤇𐤊𐤌 𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅:
ה לְבָשְׁתְּכֶם אֲנִי אֹמֵר אֶת־זֹאת
הֲכִי אֵין בָּכֶם חָכָם יֹדֵעַ לְהוֹכִיחַ בֵּין אִישׁ לְאָחִיו׃

5. l'bash't'kem 'ani 'omer 'eth-zo'th
haki 'eyn bakem chakam yode`a l'hokiach beyn 'ish l'achiu.

1Cor6:5 I say this to your shame. Is there not among you a wise one
know how to prove between him and his brother,

‹5› πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός,
ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;

5 pros entropēn hymin legō. houtōs ouk eni en hymin oudeis sophos
To your shame I speak. Thus is there not among you not even one wise man
hos dynēsetai diakrinai ana meson tou adelphou autou?
who shall be able to make judgment between his brothers?

𐤊𐤉 𐤀𐤇 𐤁𐤀 𐤋𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤉-𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌: 6
ו כִּי אָח בָּא לַדִּין עִם־אָחִיו וּבָא לִפְנֵי בְלִי־מַאֲמִינִים׃

6. ki 'ach ba' ladin `im-'achiu uba' liph'ney b'li-ma'aminim.

1Cor6:6 but brother comes to judgment with his brother, and comes before unbelievers?

‹6› ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

6 alla adelphos meta adelphou krinetai kai touto epi apistōn?
But brother with brother is judged and this before unbelievers?

𐤀𐤊-𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤉𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤕𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤆𐤄 𐤏𐤌-𐤆𐤄 7

ולמה לא תבחרו להיות מן-העלובים ואינם עולבים
ומן-העשוקים ואינם עושקים:

ז אַף־זֹאת יְרִידָה הִיא לָכֶם שֶׁתָּרִיבוּ זֶה עִם־זֶה
וְלָמָּה לֹא תִבְחֲרוּ לִהְיוֹת מִן־הָעֲלוּבִים וְאֵינָם עוֹלְבִים
וּמִן־הָעֲשׁוּקִים וְאֵינָם עוֹשְׁקִים׃

7. 'aph-zo'th y'ridah hi' lakem shetaribu zeh `im-zeh w'lamah lo' thib'charu lih'yoth min-ha`alubim w'eynam `ol'bim umin-ha`ashuqim w'eynam `osh'qim.

1Cor6:7 Even though it is a fault with you, that you quarrel with one with another.
Why do you not choose to be among the wretched and not the afflicted
and among the oppressed, and not the oppressors?

<7> ἤδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν.
διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

7 ēdē men [oun] holōs hēttēma hymin estin hoti krimata echete
Already therefore altogether a defeat for you it is that you have lawsuits
meth' heautōn. dia ti ouchi mallon adikeisthe? dia ti ouchi mallon apostereisthe?
with one another. Why not rather be wronged? Why not rather be cheated?

---

8 אבל עולבים אתם ועשקים אף את-אחיכם:

ח אֲבָל עוֹלְבִים אַתֶּם וְעֹשְׁקִים אַף אֶת־אֲחֵיכֶם׃

8. 'abal `ol'bim 'atem w'`sh'qim 'aph 'eth-'acheykem.

1Cor6:8 But you do wrong and cheat, and even to your brothers.

<8> ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.

8 alla hymeis adikeite kai apostereite, kai touto adelphous.
But you do wrong and cheat, and this to your brothers.

---

9 הלא ידעתם כי הרשעים לא יירשו את-מלכות האלהים
אל-תשיאו נפשותיכם לא הזנים לא עבדי אלילים
לא המנאפים ולא הקדשים ולא השכבים את-זכר:

ט הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי הָרְשָׁעִים לֹא יִירְשׁוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
אַל־תַּשִּׁיאוּ נַפְשׁוֹתֵיכֶם לֹא הַזֹּנִים לֹא עֹבְדֵי אֱלִילִים
לֹא הַמְנָאֲפִים וְלֹא הַקְּדֵשִׁים וְלֹא הַשֹּׁכְבִים אֶת־זָכָר׃

9. halo' y'da`'tem ki har'sha`im lo' yir'shu 'eth-mal'kuth ha'Elohim 'al-tasi'u naph'shotheykem lo' hazonim lo' `ob'dey 'elilim lo' ham'na'aphim w'lo' haq'deshim w'lo' hashok'bim 'eth-zakar.

1Cor6:9 Do you not know that the unrighteous shall not inherit the kingdom
of the Elohim? Do not be deceived your souls. Neither fornicators,
nor worshipers of idols, nor the profane ones, nor the holy ones, nor the lying men,

<9> ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε·
οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται

9 ē ouk oidate hoti adikoi theou basileian
Or do you not know that the unrighteous ones the Elohim's kingdom

ou klēronomēsousin? mē planasthe; oute pornoi oute eidōlolatrai
shall not inherit? Be not deceived; neither fornicators nor idolaters

oute moichoi oute malakoi oute arsenokoitai
nor adulterers nor effeminate nor homosexuals

---

10 לא הגנבים ולא-בצעי בצע לא הסבאים ולא המגדפים
ולא הגזלנים כל-אלה לא יירשו את-מלכות האלהים:

י לֹא הַגַּנָּבִים וְלֹא־בֹצְעֵי בֶצַע לֹא הַסֹּבְאִים וְלֹא הַמְגַדְּפִים
וְלֹא הַגַּזְלָנִים כָּל־אֵלֶּה לֹא יִירְשׁוּ אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

10. lo' haganabim w'lo'-bots'`ey betsa` lo' hasob'im w'lo' ham'gad'phim w'lo' hagaz'lanim kal-'eleh lo' yir'shu 'eth-mal'kuth ha'Elohim.

1Cor6:10 nor thieves, nor greedy man of gain, nor drunkards, nor revilers,
nor swindlers, all these shall not inherit the kingdom of the Elohim.

‹10› οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι,
οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.

10 oute kleptai oute pleonektai, ou methysoi, ou loidoroi,
nor thieves nor greedy ones nor drunkards nor revilers

ouch harpages basileian theou klēronomēsousin.
nor swindlers the kingdom of the Elohim shall inherit.

---

11 וכאלה לפנים היו מקצתכם אבל רחצתם אבל קדשתם
אבל הצדקתם בשם האדון יהושע וברוח אלהינו:

יא וְכָאֵלֶּה לְפָנִים הָיוּ מִקְצַתְכֶם אֲבָל רְחַצְתֶּם אֲבָל קֻדַּשְׁתֶּם
אֲבָל הָצְדַקְתֶּם בְּשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ וּבְרוּחַ אֱלֹהֵינוּ׃

11. w'ka'eleh l'phanim hayu miq'tsath'kem 'abal ruachts'tem 'abal qudash'tem 'abal hats'daq'tem b'shem ha'Adon Yahushuà ub'Ruach 'Eloheynu.

1Cor6:11 Such were some of you in front of you, but you were washed,
but you were sanctified, but you were justified in the name of the Adon (Master)
יהושע the Mashiyach and in the Spirit of our El.

‹11› καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

11 kai tauta tines ēte; alla apelousasthe, alla hēgiasthēte,
And these things some of you were; but you were washed, but you were sanctified,

alla edikaiōthēte en tῳ onomati tou kyriou Iēsou Christou
but you were justified in the name of the Master Yahushua the Anointed One

kai en tῳ pneumati tou theou hēmōn.
and in the Spirit of our El.

---

12 הכל רשות לי אבל לא כל-דבר מועיל
הכל רשות לי אבל לא ישעבדני דבר:

יב הַכֹּל רְשׁוּת לִי אֲבָל לֹא כָל־דָּבָר מוֹעִיל
הַכֹּל רְשׁוּת לִי אֲבָל לֹא יְשַׁעְבְּדֵנִי דָבָר׃

12. hakol r'shuth li 'abal lo' kal-dabar mo`il
hakol r'shuth li 'abal lo' y'sha``b'deni dabar.

1Cor6:12 All things are permitted to me, but not all things are useful.
All things are permitted for me, but I shall not be mastered by anything.

‹12› Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει·
πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ’ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

12 Panta moi exestin all’ ou panta sympherei.
All things to me are lawful but not all things benefical.
panta moi exestin all’ ouk egō exousiasthēsomai hypo tinos.
All things to me are lawful but not I shall be mastered by anything.

---

13 המאכל לכרש והכרש למאכל והאלהים את-זה ואת-זה
יכלה והגוף אל-יהי לזנות כי אם-לאדון והאדון לגוף:

יג הַמַּאֲכָל לַכְּרֵשׂ וְהַכְּרֵשׂ לַמַּאֲכָל וְהָאֱלֹהִים אֶת־זֶה וְאֶת־זֶה
יְכַלֶּה וְהַגּוּף אַל־יְהִי לַזְּנוּת כִּי אִם־לָאָדוֹן וְהָאָדוֹן לַגּוּף׃

13. hama'akal lak'res w'hak'res lama'akal w'ha'Elohim 'eth-zeh w'eth-zeh y'kaleh
w'haguph 'al-y'hi laz'nuth ki 'im-la'Adon w'ha'Adon laguph.

1Cor6:13 Food is for the stomach and the stomach is for food,
but the Elohim shall destroy both this and them. And the body is not for fornication,
but for the Adon, and the Adon is for the body.

‹13› τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς
καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ,
καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·

13 ta brōmata tę̄ koilią kai hē koilia tois brōmasin, ho de theos
Foods for the stomach and the stomach for foods, but the Elohim
kai tautēn kai tauta katargēsei. to de sōma ou tę̄ porneią
both this and these shall destroy, but the body is not for fornication
alla tǭ kyrią̄, kai ho kyrios tǭ sōmati;
but for the Master, and the Master for the body,

---

14 והאלהים העיר גם את-אדנינו ויעיר גם-אתכם בגבורתו:

יד וְהָאֱלֹהִים הֵעִיר גַּם אֶת־אֲדֹנֵינוּ וְיָעִיר גַּם־אֶתְכֶם בִּגְבוּרָתוֹ׃

14. w'ha'Elohim he`ir gam 'eth-'Adoneynu w'ya`ir gam-'eth'kem big'buratho.

1Cor6:14 Now the Elohim has not only raised our Adon (Master),
but shall also raise us up through His power.

‹14› ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

14 ho de theos kai ton kyrion ēgeiren
and the Elohim both the Master raised up
kai hēmas exegerei dia tēs dynameōs autou.
and also us shall raise up through His power.

---

15 הלא ידעתם כי גופתיכם אברי המשיח המה האקח
את-אברי המשיח ואעשה אתם לאברי זונה חלילה:

טו הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי גּוּפֹתֵיכֶם אֵבְרֵי הַמָּשִׁיחַ הֵמָּה הַאֶקַּח
אֶת־אֵבְרֵי הַמָּשִׁיחַ וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם לְאֵבְרֵי זוֹנָה חָלִילָה׃

15. halo' y'da`'tem ki guphotheykem 'ebarey haMashiyach
hemah ha'eqach 'eth-'ebarey haMashiyach w'e`eseh 'otham l'ebarey zonah chalilah.

1Cor6:15 Do you not know that your bodies are members of the Mashiyach?
Shall they then take away the members of the Mashiyach
and make them members of a prostitute? May it never be!

‹15› οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν;
ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

15 ouk oidate hoti ta sōmata hymōn melē Christou estin?
Do you not know that your bodies members of the Anointed One are?
aras oun ta melē tou Christou
Having taken then the members of the Anointed One
poiēsō pornēs melē? mē genoito.
should I make them members of a prostitute? May it never be.

---

16 או הלא ידעתם כי הדבק בזונה גוף אחד הוא עמה
כי הכתוב אמר והיו שניהם לבשר אחד:

טז אוֹ הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי הַדָּבֵק בַּזּוֹנָה גּוּף אֶחָד הוּא עִמָּהּ
כִּי הַכָּתוּב אֹמֵר וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד׃

16. 'o halo' y'da`'tem ki hadabeq bazonah guph 'echad hu' `imah
ki hakathub 'omer w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad.

1Cor6:16 Or do you not know that the one who joins himself to a prostitute is one body with her? For it is written He says, The two shall become one flesh.

‹16› [ἢ] οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν;
Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

16 [ē] ouk oidate hoti ho kollōmenos tę pornę hen sōma estin?
Or do you not know that the one joining himself to a prostitute one body is?
Esontai gar, phēsin, hoi duo eis sarka mian.
Shall be for it says the two into flesh one.

---

17 אבל הדבק באדון רוח אחד הוא עמו:

יז אֲבָל הַדָּבֵק בָּאָדוֹן רוּחַ אֶחָד הוּא עִמּוֹ׃

17. 'abal hadabeq ba'Adon Ruach 'echad hu' `imo.

1Cor6:17 But the one who joins himself to the Adon (Master) is one Spirit with Him.

‹17› ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν.

17 ho de kollōmenos tǭ kyriǭ hen pneuma estin.
But the one joining himself to the Master one Spirit is.

---

18 רחקו מן-הזנות כל-חטא אשר-יחטא האדם מחוץ
לגופו הוא והזונה חטא בעצמו גופו:

יח רַחֲקוּ מִן־הַזְּנוּת כָּל־חֵטְא אֲשֶׁר־יֶחֱטָא הָאָדָם מִחוּץ

לְגוּפוֹ הוּא וְהַזּוֹנֶה חֹטֵא בְּעֶצֶם גּוּפוֹ׃

18. rachaqu min-haz'nuth kal-chet' 'asher-yecheta' ha'adam michuts l'gupho hu' w'hazoneh chote' b'`etsem gupho.

1Cor6:18 Keep away from the fornication. Every sin that a man commits is outside the body, but he that commits fornication sins against his own body.

‹18› φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

18 pheugete tēn porneian. pan hamartēma ho ean poiēsē anthrōpos
Flee the fornication. Every sin whichever a man may do,
ektos tou sōmatos estin; ho de porneuōn eis to idion sōma hamartanei.
outside the body is; but the one fornicating against his own body sins.

---

19 או הלא-ידעתם כי גופכם הוא היכל רוח הקדש השכן
בקרבכם אשר היה לכם מאת האלהים ולא-שלכם אתם:

יט אוֹ הֲלֹא־יְדַעְתֶּם כִּי גוּפְכֶם הוּא הֵיכַל רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַשֹּׁכֵן
בְּקִרְבְּכֶם אֲשֶׁר הָיָה לָכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְלֹא־שֶׁלָּכֶם אַתֶּם׃

19. 'o halo'-y'da`'tem ki guph'kem hu' heykal Ruach haQodesh hashoken b'qir'b'kem 'asher hayah lakem me'eth ha'Elohim w'lo'-shelakem 'atem.

1Cor6:19 Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit dwelling in you, whom you have from the Elohim, and that you are not that is of your own?

‹19› ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;

19 ē ouk oidate hoti to sōma hymōn naos tou en hymin hagiou pneumatos estin
Or do you not know that your body a sanctuary of the in you Holy Spirit is,
hou echete apo theou, kai ouk este heautōn?
whom you have from the Elohim, and you are not your own?

---

20 כי במחיר נקניתם על-כן כבדו את-האלהים בגופכם
(וברוחכם אשר לאלהים המה):

כ כִּי בִמְחִיר נִקְנֵיתֶם עַל־כֵּן כַּבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים בְּגוּפְכֶם
(וּבְרוּחֲכֶם אֲשֶׁר לֵאלֹהִים הֵמָּה)׃

20. ki bim'chir niq'neythem `al-ken kab'du 'eth-ha'Elohim b'guph'kem (ub'ruachkem 'asher l'Elohim hemah).

1Cor6:20 For you have been bought with a price:
therefore glorify the Elohim in your body (and in your spirit, which they are in Elohim).

‹20› ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

20 ēgorasthēte gar timēs; doxasate dē ton theon en tō̧ sōmati hymōn.
For you were bought with a price; glorify then the Elohim in your body.

Chapter 7

1Cor7:1 ולענין אשר כתבתם אלי הנה טוב

𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤏 𐤁𐤀𐤔𐤄:

א וּלְעִנְיַן אֲשֶׁר כְּתַבְתֶּם אֵלַי הִנֵּה טוֹב
לְאָדָם שֶׁלֹּא יִגַּע בְּאִשָּׁה:

1. ul'`in'yan 'asher k'thab'tem 'elay hinneh tob l'adam shel' yiga` b'ishah.

1Cor7:1 And to that manner which you wrote unto me,
behold, it is good for a man not to touch a woman.

‹7:1› Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·

1 Peri de hōn egrapsate
Now concerning things of which you wrote,
kalon anthrōpǭ gynaikos mē haptesthai;
it is good for a man a woman not to touch;

2 𐤀𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤄:

ב אַךְ מִפְּנֵי הַזְּנוּת תְּהִי לְכָל־אִישׁ אִשְׁתּוֹ וִיהִי לְכָל־אִשָּׁה בַּעְלָהּ:

2. 'a'k mip'ney haz'nuth t'hi l'kal-'ish 'ish'to wihi l'kal-'ishah ba`'lah.

1Cor7:2 But because of the fornication, let every man have his own wife,
and each woman is to have her own husband.

‹2› διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω
καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.

2 dia de tas porneias hekastos tēn heautou gynaika echetō
But because of the acts of fornication each man his own wife let him have
kai hekastē ton idion andra echetō.
and each woman her own husband let her have.

3 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤉 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤉𐤃𐤉 𐤇𐤅𐤁𐤕𐤅 𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤕𐤅
𐤅𐤊𐤌𐤅-𐤊𐤍 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤌 𐤁𐤏𐤋𐤄:

ג הָאִישׁ יְהִי יוֹצֵא יְדֵי חוֹבָתוֹ עִם אִשְׁתּוֹ
וּכְמוֹ־כֵן הָאִשָּׁה עִם בַּעְלָהּ:

3. ha'ish y'hi yotse' y'dey chobatho `im 'ish'to uk'mo-ken ha'ishah `im ba`'lah.

1Cor7:3 Let the husband render to his wife by his duty,
and so also the wife to her husband.

‹3› τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

3 tę̄ gynaiki ho anēr tēn opheilēn apodidotō,
To the wife the husband the debt let render,
homoiōs de kai hē gynē tǭ andri.
and likewise also the wife to the husband.

4 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤂𐤅𐤐𐤄 𐤁𐤓𐤔𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤊𐤌𐤅-𐤊𐤍 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤍 𐤂𐤅𐤐𐤅 𐤁𐤓𐤔𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤕𐤅:

ד הָאִשָּׁה אֵין גּוּפָהּ בִּרְשׁוּתָהּ אֶלָּא בִּרְשׁוּת בַּעְלָהּ
וּכְמוֹ־כֵן הָאִישׁ אֵין גּוּפוֹ בִּרְשׁוּתוֹ אֶלָּא בִּרְשׁוּת אִשְׁתּוֹ:

4. ha'ishah 'eyn guphah bir'shuthah 'ela' bir'shuth ba`'lah
uk'mo-ken ha'ish 'eyn gupho bir'shutho 'ela' bir'shuth 'ish'to.

1Cor7:4 The wife does not have in her authority of her own body,
but in the authority of her husband. And so also the husband does not have
in his authority of his own body, but in the authority of his wife.

‹4› ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ,
ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.

4 hē gynē tou idiou sōmatos ouk exousiazei alla ho anēr, homoiōs
The wife over her own body does not have authority but the husband, likewise
de kai ho anēr tou idiou sōmatos ouk exousiazei alla hē gynē.
also the husband of his own body does not have authority but the wife does.

---

5 𐤀𐤋-𐤕𐤐𐤓𐤃𐤅 𐤆𐤄 𐤌𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤌𐤃𐤏𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤐𐤉
𐤔𐤏𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤅𐤃 (𐤁𐤕𐤏𐤍𐤉𐤕 𐤅) 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤅𐤁𐤅
𐤅𐤕𐤕𐤀𐤇𐤃𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤍𐤎𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤁𐤐𐤓𐤉𐤑𐤅𐤕𐤊𐤌:

ה אַל־תִּפָּרְדוּ זֶה מִזֶּה כִּי אִם מִדַּעַת שְׁנֵיכֶם לְפִי
שָׁעָה לַעֲמוֹד (בְּתַעֲנִית וּ) בִּתְפִלָּה וְתָשׁוּבוּ
וְתִתְאַחֲדוּ פֶּן־יְנַסֶּה אֶתְכֶם הַשָּׂטָן בִּפְרִיצוּתְכֶם׃

5. 'al-tipar'du zeh mizeh ki 'im mida`ath sh'neykem l'phi sha`ah la`amod
(b'tha`anith u) bith'philah w'thashubu w'thith'achadu
pen-y'naseh 'eth'kem hasatan biph'ritsuth'kem.

1Cor7:5 Do not break apart one from another, but if by knowledge both of you
according to a time being to stand yourselves in fasting and in prayer,
and let them come together and let them unite,
lest hasatan tempt you because of your lack of self-control.

‹5› μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν,
ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε,
ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

5 mē apostereite allēlous, ei mēti an ek symphōnou pros kairon,
Do not deprive each other, unless by agreement for a time,
hina scholasēte tę̄ proseuchę̄ kai palin epi to auto ēte,
that you may devote yourselves to prayer and again together you may be,
hina mē peirazę̄ hymas ho Satanas dia tēn akrasian hymōn.
lest tempt you Satan because of the lack of self-control of you.

---

6 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤑𐤅𐤄:

ו וַאֲנִי אֹמֵר זֹאת בְּדֶרֶךְ רְשׁוּת וְלֹא בְּדֶרֶךְ מִצְוָה׃

6. wa'ani 'omer zo'th b'dere'k r'shuth w'lo' b'dere'k mits'wah.

1Cor7:6 And I say this by the way of concession and not by the way of command.

‹6› τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ’ ἐπιταγήν.

6 touto de legō kata syggnōmēn ou kat' epitagēn.
But this I say according to concession, not according to command.

𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤌𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 7
𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤌𐤕𐤍𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤄 𐤁𐤊𐤄 𐤅𐤆𐤄 𐤁𐤊𐤄:

ז כִּי מִי יִתֵּן וְהָיָה כָל־אָדָם כָּמֹנִי אֲבָל כָּל־אָדָם
יֶשׁ־לוֹ מַתְּנָתוֹ מֵאֵת הָאֱלֹהִים זֶה בְּכֹה וְזֶה בְּכֹה׃

7. ki mi yiten w'hayah kal-'adam kamoni
'abal kal-'adam yesh-lo mat'natho me'eth ha'Elohim zeh b'koh w'zeh b'koh.

1Cor7:7 For I wish that all men were even as I myself am. But every man has his own gift from the Elohim, one after this manner, and another after that.

‹7› θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν·
ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.

7 thelō de pantas anthrōpous einai hōs kai emauton;
But I wish all men to be as even myself;
alla hekastos idion echei charisma ek theou, ho men houtōs, ho de houtōs.
but each man has his own gift from Elohim, one this, and another that.

𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤐𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 8
𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤊𐤊𐤄 𐤊𐤌𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉:

ח וְאֶל־הַפְּנוּיִם וְאֶל־הָאַלְמָנוֹת אֹמֵר אֲנִי
כִּי־טוֹב לָהֶם לַעֲמֹד כָּכָה כְּמוֹ גַם־אָנִי׃

8. w'el-hap'nuyim w'el-ha'al'manoth 'omer 'ani
ki-tob lahem la`amod kakah k'mo gam-'ani.

1Cor7:8 And I say to the unmarried and to the widows
that it is good for them to stand like this even as I.

‹8› Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ·

8 Legō de tois agamois kai tais chērais,
But I say to the unmarried men and to the widows,
kalon autois ean meinōsin hōs kagō;
it is goor for them if they remain as I also;

𐤀𐤊 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤓𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅 9
𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤅𐤈 𐤀𐤇𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤄:

ט אַךְ אִם־לֹא יוּכְלוּ לִכְבֹּשׁ אֶת־יִצְרָם יִשָּׂאוּ
כִּי־טוֹבִים נִשּׂוּאִין מֵאִישׁ לָהוּט אַחַר עֲבֵרָה׃

9. 'a'k 'im-lo' yuk'lu lik'bsh 'eth-yits'ram yis'u
ki-tobim nisu'in me'ish lahut 'achar `aberah.

1Cor7:9 But if they are not able to contain, let them marry,
for it is better to marry than a man to burn with passion.

‹9› εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν,
κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

9 ei de ouk egkrateuontai, gamēsatōsan,
But if they do not have self-control, let them marry,

kreitton gar estin gamēsai ē pyrousthai.
for better it is to marry than to burn with passion.

𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤔𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤏𐤑𐤌𐤉 10
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤀-𐤕𐤐𐤓𐤔 𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤁𐤏𐤋𐤄:

י וְעַל־הַנְּשׂוּאִים אֲנִי מְצַוֶּה וְלֹא מֵעַצְמִי
כִּי אִם־מִדַּעַת הָאָדוֹן שֶׁלֹּא־תִפְרֹשׁ אִשָּׁה מִבַּעְלָהּ׃

10. w'`al-han'so 'im 'ani m'tsaueh w'lo' me`ats'mi
ki 'im-mida`ath ha'Adon shel'-thiph'rsh 'ishah miba`'lah.

1Cor7:10 But to the married I command, yet not of myself, but by the knowledge of the Adon (Master), that the wife should not depart from her husband.

‹10› τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος,
γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι,

10 tois de gegamēkosin paraggellō, ouk egō alla ho kyrios,
But to the ones having married I charge, not I but the Master,

gynaika apo andros mē chōristhēnai
a wife from her husband not to be separated

𐤅𐤀𐤌-𐤐𐤓𐤔 𐤕𐤐𐤓𐤔 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤕𐤔𐤁 𐤁𐤋𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅 𐤕𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤄 11
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅:

יא וְאִם־פָּרשׁ תִּפְרֹשׁ מִמֶּנּוּ תֵּשֵׁב בְּלֹא אִישׁ אוֹ תִתְרַצֶּה לְבַעְלָהּ
וְאִישׁ אַל־יְשַׁלַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ׃

11. w'im-parsh thiph'ros mimenu tesheb b'lo' 'ish 'o thith'ratseh l'ba`'lah
w'ish 'al-y'shalach 'eth-'ish'to.

1Cor7:11 (But if she is indeed separated from him, let her remain without a man, or be reconciled to her husband), and let not the man put away his wife.

‹11› - ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω, -
καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

11 - ean de kai chōristhę̄, menetō agamos
but if indeed she is separated, let her remain unmarried

ē tō̧ andri katallagētō, - kai andra gynaika mē aphienai.
or to the husband reconciled, and a husband his wife not to leave.

𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤀 𐤌𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤇 12
𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤑𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤋𐤇𐤍𐤄:

יב וְאֶל־הָאֲחֵרִים אֹמֵר אֲנִי שֶׁלֹּא מִדַּעַת הָאָדוֹן כִּי־תִהְיֶה לְאָח
אִשָּׁה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה מַאֲמִינָה וּרְצוֹנָהּ שֶׁתַּעֲמֹד עִמּוֹ אַל־יְשַׁלְּחֶנָּה׃

12. w'el-ha'acherim 'omer 'ani shel' mida`ath ha'Adon ki-thih'yeh l'ach 'ishah
'asher 'eynenah ma'aminah ur'tsonah sheta`amod `imo 'al-y'shal'chenah.

1Cor7:12 And to the rest I say, not from the knowledge of the Adon (Master), that if any brother has a wife who is an unbeliever, and she consents that she stands with him, let him not put her away.

‹12› Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα
ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·

12 Tois de loipois legō egō ouch ho kyrios; ei tis adelphos gynaika echei apiston
But to the rest say I, not the Master: if any brother wife has an unbelieving

kai hautē syneudokei oikein met᾽ autou, mē aphietō autēn;
and she is willing to live with him, let him not leave her;

---

13 𐤅𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍
𐤅𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤔𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅:

יג וְאֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַאֲמִין
וּרְצוֹנוֹ שֶׁיֵּשֵׁב עִמָּהּ אַל־תַּעַזְבֶנּוּ׃

13. w'esheth 'ish 'asher 'eynenu ma'amin ur'tsono sheyesheb `imah 'al-ta`az'benu.

1Cor7:13 And a wife has the man who does not believe,
and he consents that he dwells with her, let her not leave him.

‹13› καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον
καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.

13 kai gynē ei tis echei andra apiston,
and if a wife has an unbelieving husband,

kai houtos syneudokei oikein met᾽ autēs, mē aphietō ton andra.
and this man is willing to dwell with her, let her not leave her husband.

---

14 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤉𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤄 𐤕𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤊𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄:

יד כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַאֲמִין יְקֻדַּשׁ בָּאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה
אֲשֶׁר אֵינֶנָּה מַאֲמִינָה תְּקֻדַּשׁ בָּאִישׁ שֶׁאִם־לֹא
כֵּן הַדָּבָר בְּנֵיכֶם טְמֵאִים וְעַתָּה קְדוֹשִׁים הֵמָּה׃

14. ki ha'ish 'asher 'eynenu ma'amin yiqadesh ba'ishah w'ha'ishah
'asher 'eynenah ma'aminah tiqadesh ba'ish
she'im-lo' ken hadabar b'neykem t'me'im w'`atah q'doshim hemah.

1Cor7:14 For the man who does not believe is sanctified by his wife,
and the wife who does not believe is sanctified by the man.
If this is not so, then your children are unclean, but now they are holy.

‹14› ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος
ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.

14 hēgiastai gar ho anēr ho apistos en tę gynaiki
Has been sanctified for the husband unbelieving by the wife

kai hēgiastai hē gynē hē apistos en tō̧ adelphō̧;
and has been sanctified the wife unbelieving by the brother;

epei ara ta tekna hymōn akatharta estin, nyn de hagia estin.
otherwise your children impure are, but now they are holy.

---

15 𐤅𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤌 𐤁𐤀 𐤋𐤐𐤓𐤔 𐤉𐤐𐤓𐤔 𐤅𐤄𐤀𐤇 𐤀𐤅

𐤄𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤆𐤒𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טו וּמִי שֶׁאֵינֶנּוּ מַאֲמִין אִם בָּא לִפְרשׁ יִפְרשׁ וְהָאָח אוֹ
הָאָחוֹת אֵינָם זְקוּקִים לָאֵלֶּה וַאֲנַחְנוּ לְשָׁלוֹם קְרָאָנוּ הָאֱלֹהִים׃

15. umi she'eynenu ma'amin 'im ba' liph'rsh yiph'rsh w'ha'ach
'o ha'achoth 'eynam z'quqim la'eleh wa'anach'nu l'shalom q'ra'anu ha'Elohim.

1Cor7:15 And whoever that does not believe if he comes to separate,
let him separate himself. A brother or the sister has not been enslaves in such matters.
But the Elohim has called us to peace.

‹15› εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ
ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός.

15 ei de ho apistos chōrizetai, chōrizesthō;
But if the unbelieving one separates himself, let him separate;
ou dedoulōtai ho adelphos ē hē adelphē en tois toioutois;
has not been enslaved the brother or the sister in such matters;
en de eirēnę keklēken hymas ho theos.
but in peace has called you the Elohim.

---

16 𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤕𐤃𐤏𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤅𐤔𐤉𐤏𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔
𐤅𐤌𐤄-𐤕𐤃𐤏 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤌-𐤕𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄:

טז כִּי מַה־תֵּדְעִי אַתְּ הָאִשָּׁה אִם־תּוֹשִׁיעִי אֶת־הָאִישׁ
וּמַה־תֵּדַע אַתָּה הָאִישׁ אִם־תּוֹשִׁיעַ אֶת־הָאִשָּׁה׃

16. ki mah-ted'`i 'at' ha'ishah 'im-toshi`i 'eth-ha'ish
umah-teda` 'atah ha'ish 'im-toshi`a 'eth-ha'ishah.

1Cor7:16 For what do you know, the wife, if you shall save your man?
Or what do you know, the man, if you shall save your wife?

‹16› τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις;
ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

16 ti gar oidas, gynai, ei ton andra sōseis?
For what do you know, wife, if your husband you shall save?
ē ti oidas, aner, ei tēn gynaika sōseis?
Or what do you know, husband, if your wife you shall save?

---

17 𐤓𐤒 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤐𐤉 𐤌𐤄-𐤔𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤐𐤉 𐤌𐤄-𐤔𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤍-𐤌𐤕𐤒𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕:

יז רַק יִתְהַלֵּךְ כָּל־אִישׁ כְּפִי מַה־שֶּׁחָלַק לוֹ הָאֱלֹהִים
וּכְפִי מַה־שֶּׁקָּרָא אֹתוֹ הָאָדוֹן וְכֵן־מְתַקֵּן אֲנִי בְּכָל־הַקְּהִלּוֹת׃

17. raq yith'hale'k kal-'ish k'phi mah-shechalaq lo ha'Elohim
uk'phi mah-sheqara' 'otho ha'Adon w'ken-m'thaqen 'ani b'kal-haq'hiloth.

1Cor7:17 Only every man shall walk according to what is that the Elohim has distributed
to him, and according to what is that the Adon has called him,
so I direct in all the assemblies.

‹17› Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω.
καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

17 Ei mē hekastǭ hōs emerisen ho kyrios, hekaston hōs keklēken ho theos,
only to each one as assigned the Master, each one as has called the Elohim,
houtōs peripateitō. kai houtōs en tais ekklēsiais pasais diatassomai.
so let him walk. And so in the assemblies all I order.

𐤀𐤌-𐤍𐤌𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤌𐤔𐤊 𐤋𐤅 𐤏𐤓𐤋𐤄 18
𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤓𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤌𐤅𐤋:

יח אִם־נִמוֹל הַמְקֹרָא אַל־יִמְשֹׁךְ לוֹ עָרְלָה
וְאִם־עָרֵל הוּא אַל־יִמוֹל׃

18. ‘im-nimol ham’qora’ ‘al-yim’sho’k lo `ar’lah w’im-`arel hu’ ‘al-yimol.

1Cor7:18 If anyone called being circumcised, let him not become uncircumcised.
If he is uncircumcised, he is not circumcised.

‹18› περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω·
ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω.

18 peritetmēmenos tis eklēthē, mē epispasthō;
If having been circumcised anyone was called, let him not conceal it.
en akrobystią keklētai tis? mē peritemnesthō.
In uncircumcision has anyone been called; let him not be circumcised.

𐤀𐤉𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤄𐤏𐤓𐤋𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤁𐤄 19
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יט אֵין־הַמִּילָה נֶחְשְׁבָה וְאֵין־הָעָרְלָה נֶחְשָׁבָה
כִּי אִם־לִשְׁמֹר מִצְוֹת הָאֱלֹהִים׃

**19. ‘eyn-hamilah nech’sh’bah w’eyn-ha`ar’lah nech’shabah
ki ‘im-lish’mor mits’oth ha’Elohim.**

1Cor7:19 Circumcision is not considered, and uncircumcision is not considered,
but to keep the commandments of the Elohim.

‹19› ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν,
ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.

19 hē peritomē ouden estin kai hē akrobystia ouden estin,
Circumcision nothing is and uncircumcision nothing is,
alla tērēsis entolōn theou.
but keeping the commandments of the Elohim.

𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤅 𐤔𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃: 20

כ אִישׁ אִישׁ בְּמִשְׁמַרְתּוֹ שֶׁמִּתּוֹכָה נִקְרָא בָּהּ יַעֲמֹד׃

20. ‘ish ‘ish b’mish’mar’to shemitokah niq’ra’ bah ya`amod.

1Cor7:20 Let each one remain in his position that is from within he is called.

‹20› ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.

20 hekastos en tę klēsei hę eklēthē, en tautę menetō.
Each one in the calling in which he was called, in this let him remain.

𐤀𐤌-𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤊 21
𐤀𐤋𐤀 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤉𐤂 𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤋𐤇𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤆𐤄:
כא אִם־נִקְרֵאתָ וְאַתָּה עֶבֶד עַל־יֵרַע בְּעֵינֶךָ
אֶלָּא אִם־תַּשִּׂיג יָדְךָ לָצֵאת לַחָפְשִׁי בְּחַר בָּזֶה׃
21. 'im-niq're'tah w'atah `ebed `al-yera` b'`eyneak
'ela' 'im-tasig yad'ak latse'th lachaph'shi b'char bazeh.

1Cor7:21 If you are called, you are a servant. Do not be fear in your eyes,
but if you get your hands to go free, select in this.

‹21› δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι μελέτω·
ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.
21 doulos eklēthēs? mē soi meletō;
While a servant were you called, not to you let it matter;
all' ei kai dynasai eleutheros genesthai, mallon chrēsai.
but if indeed you are able to become free, rather make use of it.

𐤊𐤉-𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤁𐤃 𐤌𐤔𐤇𐤓𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 22
𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤇𐤐𐤔𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇:
כב כִּי־הַקָּרוּא בָאָדוֹן בִּהְיוֹתוֹ עֶבֶד מְשֻׁחְרָר הוּא לָאָדוֹן
וְכֵן הַקָּרוּא בִּהְיוֹתוֹ חָפְשִׁי עֶבֶד הוּא לַמָּשִׁיחַ׃
22. ki-haqaru' ba'Adon bih'yotho `ebed m'shucharar hu' la'Adon
w'ken haqaru' bih'yotho chaph'shi `ebed hu' laMashiyach.

1Cor7:22 For he who is called by the Adon while being a servant, he is the freed man
of the Adon. Likewise he who is called while being free, he is the servant of the Mashiyach.

‹22› ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν,
ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.
22 ho gar en kyriō klētheis doulos
For the one in the Master having been called while a servant
apeleutheros kyriou estin, homoiōs
a freedman of the Master is, likewise
ho eleutheros klētheis doulos estin Christou.
the one having been called while a freedman a servant is of the Anointed One.

𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤍𐤒𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌: 23
כג בִּמְחִיר נִקְנֵיתֶם אַל־תִּהְיוּ עֲבָדִים לִבְנֵי־אָדָם׃
23. bim'chir niq'neythem 'al-tih'yu `abadim lib'ney-'adam.

1Cor7:23 At a price you are bought, you shall not be servants of sons of men.

‹23› τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.
23 timēs ēgorasthēte; mē ginesthe douloi anthrōpōn.
With a price you were bought; do not become servants of men.

---

24 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕
𐤔𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כדאַחַי אִישׁ אִישׁ בַּמִּשְׁמֶרֶת
שֶׁמִּתּוֹכָהּ נִקְרָא בָהּ יַעֲמֹד לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

24. 'achay 'ish 'ish bamish'mereth shemitokah niq'ra' bah ya`amod liph'ney ha'Elohim.

1Cor7:24 My brothers, let each one in his position
that is from within he is called stand before the Elohim.

‹24› ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῷ.

24 hekastos en hō eklēthē, adelphoi,
Each one in what position he was called, brothers,
en toutō menetō para theō.
in this let him remain with the Elohim.

---

25 𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤁𐤕𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤓𐤒
𐤀𐤇𐤅𐤄 𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤍𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤀𐤌𐤍:

כהוְעַל־דְּבַר הַבְּתוּלוֹת אֵין־לִי מִצְוָה מִפִּי הָאָדוֹן רַק
אֲחַוֶּה דַעְתִּי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־חַנַּנִי הָאָדוֹן לִהְיוֹת נֶאֱמָן׃

25. w'`al-d'bar hab'thuloth 'eyn-li mits'wah mipi ha'Adon
raq 'achaueh da`'ti 'acharey 'asher-chanani ha'Adon lih'yoth ne'eman.

1Cor7:25 Now concerning the words of the virgins I have no commandment
from the Adon, only I follow my counsel after that is the mercy of the Adon to be faithful.

‹25› Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω,
γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.

25 Peri de tōn parthenōn epitagēn kyriou ouk echō,
Now concerning the maidens, a commandment of the Master I do not have,
gnōmēn de didōmi hōs ēleēmenos hypo kyriou pistos einai.
but an opinion I give as having been shown mercy by the Master to be faithful.

---

26 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤑𐤓𐤄 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄
𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤊𐤊:

כווַאֲנִי אֹמֵר כִּי־טוֹב לָאָדָם מִפְּנֵי הַצָּרָה הַקְּרוֹבָה
כִּי־טוֹב לוֹ לַעֲמֹד כָּךְ׃

26. wa'ani 'omer ki-tob la'adam mip'ney hatsarah haq'robah ki-tob lo la`amod ka'k.

1Cor7:26 I say that it is good for a man because of the coming distress,
that it is good for him to remain as he is.

‹26› Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην,
ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

26 Nomizō oun touto kalon hyparchein dia tēn enestōsan anagkēn,
I consider then this to be good because of the present necessity,
hoti kalon anthrōpō to houtōs einai.

that it is good for a man so to be.

---

27 אם-זקוק אתה לאשה אל-תבקש להפטר
ואם-נפטרת אל-תבקש אשה:

כז אִם־זָקוּק אַתָּה לְאִשָּׁה אַל־תְּבַקֵּשׁ לְהִפָּטֵר
וְאִם־נִפְטַרְתָּ אַל־תְּבַקֵּשׁ אִשָּׁה׃

27. ‘im-zaquq ‘atah l’ishah ‘al-t’baqesh l’hipater w’im-niph’tar’at ‘al-t’baqesh ‘ishah.

1Cor7:27 If you have been bound to a wife, do not seek to get rid of it.
And if you are dismissed, do not seek a wife.

‹27› δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα.

27 dedesai gynaiki, mē zētei lysin;
If you have been bound to a wife, do not seek separation;
lelysai apo gynaikos, mē zētei gynaika.
if you have been freed from a wife, do not seek a wife.

---

28 וגם כי-תקח אשה אין בך חטא והבתולה כי-תהיה לאיש
אין בה חטא אבל יבאום צרות בבשרם ואני חס עליכם:

כח וְגַם כִּי־תִקַּח אִשָּׁה אֵין בְּךָ חֵטְא וְהַבְּתוּלָה כִּי־תִהְיֶה לְאִישׁ
אֵין בָּהּ חֵטְא אֲבָל יְבֹאוּם צָרוֹת בִּבְשָׂרָם וַאֲנִי חָס עֲלֵיכֶם׃

**28. w’gam ki-tiqach ‘ishah ‘eyn b’ak chet’ w’hab’thulah
ki-thih’yeh l’ish ‘eyn bah chet’ ‘abal y’bo’um tsaroth bib’saram wa’ani chas `aleykem.**

1Cor7:28 And even if you marry a woman, there is no sin in you,
and a virgin, for the man shall have no sin in her,
but shall bring trouble in their flesh, and I shall spare you.

‹28› ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν·
θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

28 ean de kai gamēsęs, ouch hēmartes; kai ean gēmę hē parthenos,
But if indeed you marry, you did not sin; and if marries the virgin,
ouch hēmarten. thlipsin de tę sarki hexousin hoi toioutoi,
she did not sin. But affliction in the flesh shall have such ones,
egō de hymōn pheidomai.
but I am trying to spare you.

---

29 וזאת אני אמר אחי כי השעה דחוקה
מעתה על-כן יהיו הנשואים כאלו אין-להם נשים:

כט וְזֹאת אֲנִי אֹמֵר אַחַי כִּי הַשָּׁעָה דְּחוּקָה
מֵעַתָּה עַל־כֵּן יִהְיוּ הַנְּשׂוּאִים כְּאִלּוּ אֵין־לָהֶם נָשִׁים׃

**29. w’zo’th ‘ani ‘omer ‘achay ki hasha`ah d’chuqah
me`atah `al-ken yih’yu han’su’im k’ilu ‘eyn-lahem nashim.**

1Cor7:29 And this I say, my brothers, that is the time has been shortened,
so that from now on the married should be as though they have no wives,

‹29› τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν·

τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν

29 touto de phēmi, adelphoi, ho kairos synestalmenos estin;

But this I say, brothers, the time has been shortened;

to loipon, hina kai hoi echontes gynaikas hōs mē echontes ōsin,

from now on, that both the ones having wives as not having may be,

---

30 𐤅𐤄𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤔𐤌𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤒𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤍-𐤒𐤍𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤌:

ל וְהַבֹּכִים כְּאֵינָם בֹּכִים וְהַשְּׂמֵחִים כְּאֵינָם שְׂמֵחִים
וְהַקּוֹנִים כְּאִלּוּ אֵין־קִנְיָן בְּיָדָם׃

30. w'habokim k'eynam bokim w'has'mechim k'eynam s'mechim
w'haqonim k'ilu 'eyn-qin'yan b'yadam.

1Cor7:30 and those who weep, as though they did not weep;
and those who rejoice, as though they did not rejoice;
and those who buy, as though they did not possess in their hands,

‹30› καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες
καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

30 kai hoi klaiontes hōs mē klaiontes kai hoi chairontes hōs mē chairontes

and the ones weeping as not weeping and the ones rejoicing as not rejoicing

kai hoi agorazontes hōs mē katechontes,

and the ones buying as not possessing,

---

31 𐤅𐤄𐤍𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤑𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄:

לא וְהַנֶּהֱנִים מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה כְּאִלּוּ אֵין לָהֶם הֲנָאָה מִמֶּנּוּ
כִּי תַעֲבֹר צוּרַת הָעוֹלָם הַזֶּה׃

31. w'hanehenim min-ha`olam hazeh k'ilu 'eyn lahem hana'ah mimenu
ki tha`abor tsurath ha`olam hazeh.

1Cor7:31 and those who use things of this world, as though they are not dependent on them. For the form of this world is passing away.

‹31› καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι·
παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

31 kai hoi chrōmenoi ton kosmon hōs mē katachrōmenoi;

and the ones using the world as not fully using it;

paragei gar to schēma tou kosmou toutou.

for is passing away the present form of this world.

---

32 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤈𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤀𐤔𐤄
𐤈𐤓𐤅𐤃 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

לב וַאֲנִי רְצוֹנִי שֶׁלֹּא תִהְיוּ נִטְרָדִים מִי שֶׁאֵין־לוֹ אִשָּׁה טָרוּד
בַּאֲשֶׁר לָאָדוֹן אֵיךְ יִיטַב בְּעֵינֵי הָאָדוֹן׃

32. wa'ani r'tsoni shel' thih'yu nit'radim mi she'eyn-lo 'ishah tarud ba'asher la'Adon

'ey'k yitab b'`eyney ha'Adon.

1Cor7:32 But I want you to be without concern. One who has no wife is concerned about that of the Adon (Master), how he may please in the eyes of the Adon.

‹32› θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι.
ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ·
32 thelō de hymas amerimnous einai. ho agamos merimną
But I desire you to be free from care. The unmarried man cares for
ta tou kyriou, pōs aresę̄ tō̦ kyriō̦;
the things of the Master, how he may please the Master,

---

33 𐤅𐤁𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤄 𐤈𐤓𐤅𐤃 𐤁𐤇𐤐𐤑𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤉𐤊 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤁𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤌:
לג וּבַעַל אִשָּׁה טָרוּד בְּחֶפְצֵי הָעוֹלָם אֵיךְ יִיטַב בְּעֵינֵי הָאִשָּׁה
וְאֵין לִבּוֹ תָּמִים׃
33. uba`al 'ishah tarud b'cheph'tsey ha`olam 'ey'k yitab b'`eyney ha'ishah
w'eyn libo tamim.

1Cor7:33 But the husband of a woman is concerned about the belongings of the world, how he may please in the eyes of his wife and his heart is not complete.

‹33› ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,
33 ho de gamēsas merimną ta tou kosmou,
but the one having married cares for the things of the world,
pōs aresę̄ tę̄ gynaiki,
how he may please his wife,

---

34 𐤅𐤀𐤔𐤄 𐤐𐤍𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤈𐤓𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤅𐤔𐤄 𐤂𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤐𐤄 𐤂𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤄
𐤅𐤁𐤏𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤏𐤋 𐤈𐤓𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤇𐤐𐤑𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤈𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤄:
לד וְאִשָּׁה פְּנוּיָה וּבְתוּלָה טְרוּדָה בַּאֲשֶׁר לָאָדוֹן
וְלִהְיוֹת קְדוֹשָׁה גַּם בְּגוּפָהּ גַּם בְּרוּחָהּ
וּבְעוּלַת בַּעַל טְרוּדָה הִיא בְּחֶפְצֵי הָעוֹלָם שֶׁתִּיטַב בְּעֵינֵי בַעְלָהּ׃
34. w'ishah ph'nuyah ub'thulah t'rudah ba'asher la'Adon
w'lih'yoth q'doshah gam b'guphah gam b'ruchah
ub'`ulath ba`al t'rudah hi' b'cheph'tsey ha`olam shetitab b'`eyney ba`'lah.

1Cor7:34 A unmarried woman and the virgin is concerned about that of the Adon, that she may be holy both in her body and in her spirit. But she who is married to the husband is concerned about the belongings of the world, how she may please in the eyes of her husband.

‹34› καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,
ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι·
ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
34 kai memeristai. kai hē gynē hē agamos
and he has been distracted. Both the woman unmarried

kai hē parthenos merimną ta tou kyriou, hina ę hagia

and the virgin care for the things of the Master that she may be holy

kai tō sōmati kai tō pneumati; hē de gamēsasa merimną

both the body and the spirit; but the woman having married cares

ta tou kosmou, pōs aresę tō andri.

for the things of the world, how she may please her husband.

וכן אני אמר לטוב לכם ולא להשליך פח עליכם 35
כי אם-להנהגה טובה ולמען תהיו נכונים תמיד
לקראת האדון באין מעצור:

לה וְכֵן אֲנִי אֹמֵר לְטוֹב לָכֶם וְלֹא לְהַשְׁלִיךְ פַּח עֲלֵיכֶם
כִּי אִם־לְהַנְהָגָה טוֹבָה וּלְמַעַן תִּהְיוּ נְכוֹנִים תָּמִיד
לִקְרַאת הָאָדוֹן בְּאֵין מַעְצוֹר׃

35. w'ken 'ani 'omer l'tob lakem w'lo' l'hash'li'k pach `aleykem ki 'im-l'han'hagah tobah ul'ma`an tih'yu n'konim tamid liq'ra'th ha'Adon b'eyn ma`'tsor.

1Cor7:35 This I say, Good for you, and not to cast a snare on you, but for good leadership, and for that you shall always be ready to call out to the Adon without distraction.

‹35› τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

35 touto de pros to hymōn autōn symphoron legō,

Now this for your own profit I speak,

ouch hina brochon hymin epibalō alla pros to euschēmon

not that a noose may put on you but I speak with respect to what is proper

kai euparedron tō kyriō aperispastōs.

and constant service to the Master in an undistracted way.

וכי-יאמר איש שהוא עשה בבתו הבתולה שלא כהגן 36
אם-יעבר עליה פרקה ודבר צרך הוא אז יעשה לה
כרצונו אין בו חטא ישיאנה:

לו וְכִי־יֹאמַר אִישׁ שֶׁהוּא עֹשֶׂה בְּבִתּוֹ הַבְּתוּלָה שֶׁלֹּא כְהֹגֶן
אִם־יַעֲבֹר עָלֶיהָ פִּרְקָהּ וּדְבַר צֹרֶךְ הוּא אָז יַעֲשֶׂה לָּהּ
כִּרְצוֹנוֹ אֵין בּוֹ חֵטְא יַשִּׂיאֶנָּה׃

36. w'ki-yo'mar 'ish shehu' `oseh b'bito hab'thulah shel' k'hogen 'im-ya`abor `aleyah pir'qah ud'bar tsore'k hu' 'az ya`aseh lah kir'tsono 'eyn bo chet' yasi'enah.

1Cor7:36 And if a man says that he did in his virgin daughter, not as protection,
if she passes her time, so he needs something to do for her as he wants,
he does not sin; let her marry.

‹36› Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν.

36 Ei de tis aschēmonein epi tēn parthenon autou nomizei,

But if anyone to behave improperly toward his virgin thinks,

ean ę hyperakmos, kai houtōs opheilei ginesthai,

if she is past her prime, and thus it has to be,
ho thelei poieitō, ouch hamartanei, gameitōsan.
what he desires let him do, he does not sin, let them marry.

𐤅𐤌𐤉 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤓𐤇 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 37
𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤂𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕 𐤁𐤕𐤅 𐤄𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄:
לז וּמִי שֶׁהוּא נָכוֹן בְּלִבּוֹ וְאֵינֶנּוּ מֻכְרָח כִּי אִם־יָכֹל לַעֲשׂוֹת
כִּרְצוֹנוֹ וְגָמַר בְּלִבּוֹ לִשְׁמֹר אֶת בִּתּוֹ הַבְּתוּלָה טוֹב הוּא עֹשֶׂה׃
37. umi shehu' nakon b'libo w'eynenu muk'rach ki 'im-yakol la`asoth kir'tsono
w'gamar b'libo lish'mor 'eth bito hab'thulah tob hu' `oseh.

1Cor7:37 But he who stands steadfast in his heart is not forced that if he can do
as he wants and decides this in his heart to keep his daughter virgin, he shall do well.

<37> ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην,
ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν
ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει.
37 hos de hestēken en tę̄ kardią autou hedraios mē echōn anagkēn,
But who has stood in his heart firm, not having the need,
exousian de echei peri tou idiou thelēmatos kai touto kekriken
but mastery has concerning his own desire, and this he has decided
en tę̄ idią kardią, tērein tēn heautou parthenon, kalōs poiēsei.
in his own heart, to keep her, his own woman, a virgin, he does well.

𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁 38
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤉𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤅:
לח לָכֵן הַמַּשִּׂיא אֹתָהּ עֹשֶׂה טוֹב
וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַשִּׂיא עֹשֶׂה טוֹב מִמֶּנּוּ׃
38. laken hamasi' 'othah `oseh tob wa'asher 'eynenu masi' `oseh tob mimenu.

1Cor7:38 Therefore he who gives her in marriage does well,
and he who does not give her in marriage shall do well than him.

<38> ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων
κρεῖσσον ποιήσει.
38 hōste kai ho gamizōn tēn heautou parthenon kalōs poiei
So then both the one marrying his own virgin does well
kai ho mē gamizōn kreisson poiēsei.
and the one not marrying shall do better.

𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤆𐤒𐤅𐤒𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤌𐤍 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉 𐤅𐤊𐤔𐤌𐤕 39
𐤁𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤕𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤄𐤍𐤔𐤀 𐤋𐤌𐤉 𐤔𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤔𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍:
לט הָאִשָּׁה זְקוּקָה לְבַעְלָהּ מִן־הַתּוֹרָה כָּל־זְמַן שֶׁהוּא חַי וּכְשֶׁמֵּת
בַּעְלָהּ מֻתֶּרֶת הִיא לְהִנָּשֵׂא לְמִי שֶׁתִּרְצֶה וּבִלְבַד שֶׁתִּהְיֶה בָּאָדוֹן׃
39. ha'ishah z'quqah l'ba`'lah min-haTorah kal-z'man shehu' chay
uk'shemeth ba`'lah mutereth hi' l'hinase' l'mi shetir'tseh ubil'bad shetih'yeh ba'Adon.

1Cor7:39 A woman is bound to her husband by the Law every time that he lives,
and when her husband is dead, she is allowed to be married to whom she wishes,
only that she is in the Adon.

‹39› Γυνὴ δέδεται ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς·
ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.

39 Gynē dedetai eph’ hoson chronon zę̄ ho anēr autēs;
A wife has been bound for so long a time as lives her husband;
ean de koimēthę̄ ho anēr, eleuthera estin hǭ thelei gamēthēnai,
but if should sleep her husband, free she is to whom she desires to be married,
monon en kyriǭ.
only in the Master.

𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤐𐤍𐤅𐤉𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤓 40
𐤊𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤁𐤉:

מ וְאַשְׁרֶיהָ אִם־תַּעֲמֹד פְּנוּיָה זֹאת דַּעְתִּי וְאֹמַר
כִּי רוּחַ אֱלֹהִים גַּם־בִּי׃

40. w’ash’reyah ‘im-ta`amod p’nuyah zo’th da`’ti w’omar ki ruach ‘Elohim gam-bi.

1Cor7:40 But she is better off if she remains as she is unmarried, this is my knowledge.
And I say that I also have the Spirit of Elohim in me.

‹40› μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην·
δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

40 makariōtera de estin ean houtōs meinę̄, kata tēn emēn gnōmēn;
But more blessed she is if so she remains, according to my opinion;
dokō de kagō pneuma theou echein.
and I consider myself also the Spirit of Elohim to have.

Chapter 8

𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤔𐤊𐤋𐤍𐤅 1Cor8:1
𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤃𐤏𐤕 𐤕𐤂𐤁𐤉𐤄 𐤋𐤁 𐤅𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤁𐤅𐤍𐤄:

א וְעַל־דְּבַר זִבְחֵי הָאֱלִילִים יָדַעְנוּ שֶׁכֻּלָּנוּ
יֶשׁ־לָנוּ דַעַת הַדַּעַת תַּגְבִּיהַּ לֵב וְהָאַהֲבָה הִיא הַבּוֹנָה׃

1. w’`al-d’bar zib’chey ha’elilim yada`’nu shekulanu yesh-lanu da`ath hada`ath tag’biah leb w’ha’ahabah hi’ habonah.

1Cor8:1 Now concerning the matter of the sacrifices of idols we know
that all of us have our knowledge. Knowledge puffs up the heart, but love builds up.

‹8:1› Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν.
ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ·

1 Peri de tōn eidōlothytōn, oidamen hoti pantes gnōsin echomen.
Now concerning the idolatrous sacrifices, we know that all knowledge we have.
hē gnōsis physioi, hē de agapē oikodomei;
Knowledge puffs up, but love edifies;

---

2 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤅:

ב הָאֹמֵר שֶׁהוּא יֹדֵעַ דָּבָר עוֹדֶנּוּ לֹא־יָדַע כַּאֲשֶׁר רָאוּי לוֹ׃

2. ha'omer shehu' yode`a dabar `odenu lo'-yada` ka'asher ra'uy lo.

1Cor8:2 If he says that he knows anything, he does not yet know when he deserves it.

‹2› εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι·

2 ei tis dokei egnōkenai ti,

if anyone thinks to have known anything,

oupō egnō kathōs dei gnōnai;

not yet he knew as it is necessary to know;

---

3 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤅:

ג אֲבָל הָאֹהֵב אֶת־הָאֱלֹהִים הוּא נוֹדַע לוֹ׃

3. 'abal ha'oheb 'eth-ha'Elohim hu' noda` lo.

1Cor8:3 but he loves the Elohim, this one is known by Him.

‹3› εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ’ αὐτοῦ.

3 ei de tis agapą ton theon, houtos egnōstai hyp' autou.

but if anyone loves the Elohim, this one has been known by him.

---

4 𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤊𐤉𐤋𐤕 𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅
𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤋 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤃:

ד וְעַל־דְּבַר אֲכִילַת זִבְחֵי הָאֱלִילִים יָדַעְנוּ
כִּי־אֵין אֱלִיל בָּעוֹלָם וְאֵין אֱלֹהִים בִּלְתִּי אֶחָד׃

**4. w'`al-d'bar 'akilath zib'chey ha'eelilim yada`'nu
ki-'eyn 'elil ba`olam w'eyn 'elohim bil'ti 'echad.**

1Cor8:4 And concerning the word of the eating of the sacrifices of idols, we know that there are no idols in the world, and there are no mighty ones but one.

‹4› Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς.

4 Peri tēs brōseōs oun tōn eidōlothytōn, oidamen

Concerning the eating therefore of the idolatrous sacrifices, we know

hoti ouden eidōlon en kosmǭ, kai hoti oudeis theos ei mē heis.

that an idol is nothing in the world and that there are no mighty ones except one.

---

5 𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤉𐤔 𐤌𐤉 𐤔𐤍𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍-𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍-𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

ה וְאַף כִּי־יֵשׁ מִי שֶׁנִּקְרָאִים אֱלֹהִים בֵּין־בַּשָּׁמַיִם בֵּין־בָּאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יֵשׁ אֱלֹהִים רַבִּים וַאֲדֹנִים רַבִּים׃

**5. w'aph ki-yesh mi sheniq'ra'im 'elohim beyn-bashamayim beyn-ba'arets
ka'asher yesh 'elohim rabbim wa'adonim rabbim .**

1Cor8:5 For even if there are those who are called mighty ones whether in the heavens or on earth, when there are many mighty ones and many masters,

‹5› καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς,
ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

5 kai gar eiper eisin legomenoi theoi eite en ouranō̧
For even if there are ones being called mighty ones either in the heavens
eite epi gēs, hōsper eisin theoi polloi kai kyrioi polloi,
or on the earth, even as there are the mighty ones many and masters many,

---

6 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤓𐤒-𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅:

ו אָמְנָם לָנוּ רַק־אֵל אֶחָד הָאָב אֲשֶׁר הַכֹּל מִמֶּנּוּ וַאֲנַחְנוּ אֵלָיו
וְאָדוֹן אֶחָד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר הַכֹּל עַל־יָדוֹ וַאֲנַחְנוּ עַל־יָדוֹ׃

6. 'am'nam lanu raq-'El 'echad ha'Ab 'asher hakol mimenu wa'anach'nu 'elayu
w'Adon 'echad Yahushuà haMashiyach 'asher hakol `al-yado wa'anach'nu `al-yado.

1Cor8:6 Indeed, we have only one El, the Father from whom all things come from Him
and we are to Him, and one Adon (Master), 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
by whom are all things created by His hands, and we by His hands.

‹6› ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν,
καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

6 all' hēmin heis theos ho patēr ex hou ta panta kai hēmeis eis auton,
yet to us there is one Elohim the father of whom are all things are we in Him,
kai heis kyrios Iēsous Christos di' hou ta panta
and one Master Yahushua the Anointed One through whom are all things
kai hēmeis di' autou.
and we through Him.

---

7 𐤀𐤊 𐤋𐤀 𐤁𐤊𐤋𐤌 𐤄𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤉𐤔 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤊𐤋 𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤋 𐤅𐤋𐤁𐤌 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤔 𐤉𐤕𐤂𐤀𐤋:

ז אַךְ לֹא בְכֻלָּם הַדָּעַת כִּי יֵשׁ זֹכְרִים עוֹד אֶת־הָאֱלִיל
וְאֹכְלִים כְּאֹכֶל זֶבַח אֱלִיל וְלִבָּם הֶחָלוּשׁ יִתְגָּאָל׃

7. 'a'k lo' b'kulam hada`ath ki yesh zok'rim `od 'eth-ha'elil
w'ok'lim ke'ekol zebach 'elil w'libam hechalush yith'ga'al.

1Cor8:7 But not in all of them have the knowledge that there are males who are still
the idols, and eat as an eater of the sacrifice of an idol, and their weak hearts are defiled.

‹7› Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς
εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

7 All' ouk en pasin hē gnōsis;
But there is not in all men this knowledge;
tines de tę̄ synētheią heōs arti tou eidōlou hōs eidōlothyton
but some being accustomed until now to the idol as an idolatrous sacrifice
esthiousin, kai hē syneidēsis autōn asthenēs ousa molynetai.
eat food, and their conscience being weak is defiled.

---

8 𐤅𐤄𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌

כי אם־נאכל אין־לנו יתרון ואם־לא נאכל לא נגרע:

ח וְהַמַּאֲכָל לֹא יְקָרֵב אֹתָנוּ לֵאלֹהִים
כִּי אִם־נֹאכַל אֵין־לָנוּ יִתְרוֹן וְאִם־לֹא נֹאכַל לֹא נִגָּרֵעַ׃

8. w'hama'akal lo' y'qareb 'othanu l'Elohim
ki 'im-no'kal 'eyn-lanu yith'ron w'im-lo' no'kal lo' nigare`a.

1Cor8:8 And the food shall not bring us closer to Elohim,
but if we eat, we do not abound, and if we do not eat, we do not diminish.

‹8› βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ·
οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν.

8 brōma de hēmas ou parastēsei tō̧ theō̧;
But food us shall not commend to Elohim;

oute ean mē phagōmen hysteroumetha, oute ean phagōmen perisseuomen.
neither if we do not eat are we lacking, nor if we eat are we better.

---

9 אבל הזהרו פן־יהיה אתו הרשיון שלכם למכשל לחלשים:

ט אֲבָל הִזָּהֲרוּ פֶּן־יִהְיֶה אֹתוֹ הָרִשְׁיוֹן שֶׁלָּכֶם לְמִכְשֹׁל לַחַלָּשִׁים׃

9. 'abal hizaheru pen-yih'yeh 'otho harish'yon shelakem l'mik'shol lachalashim.

1Cor8:9 But take heed lest this right of yours shall become that are to yours
as a stumbling block to those who are weak.

‹9› βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.

9 blepete de mē pōs hē exousia hymōn
But beware lest somehow right of you

hautē proskomma genētai tois asthenesin.
this a stumbling block becomes to the weak ones.

---

10 כי הראה אתך אשר לך הדעת מסב בבית אלילים
הלא החלש יעז ברוחו לאכל מזבחי אלילים:

י כִּי הָרֹאֶה אֹתְךָ אֲשֶׁר לְךָ הַדַּעַת מֵסֵב בְּבֵית אֱלִילִים
הֲלֹא הַחַלָּשׁ יָעֹז בְּרוּחוֹ לֶאֱכֹל מִזִּבְחֵי אֱלִילִים׃

10. ki haro'eh 'oth'ak 'asher l'ak hada`ath meseb b'beyth 'elilim
halo' hachalash ya`oz b'rucho le'ekol mizib'chey 'elilim.

1Cor8:10 For if any anyone sees you who have knowledge eating in a house of an idol,
shall not the weak be built up in his spirit, to eat things to the sacrifices of idols?

‹10› ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

10 ean gar tis idȩ̄ se ton echonta gnōsin
For if anyone sees you, the one having knowledge,

en eidōleiō̧ katakeimenon, ouchi hē syneidēsis autou asthenous
in an idol's temple reclining not his conscience weak

ontos oikodomēthēsetai eis to ta eidōlothyta esthiein?
being shall be bolstered so as the idolatrous sacrifices to eat?

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤃𐤏𐤕𐤊 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤇𐤋𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יא וְיֹאבַד עַל־יְדֵי דַעְתְּךָ אָחִיךָ הַחַלָּשׁ אֲשֶׁר לְמַעֲנוֹ מֵת הַמָּשִׁיחַ׃

11. w'yo'bad `al-y'dey da`'t'ak 'achiak hachalash 'asher l'ma`ano meth haMashiyach.

1Cor8:11 For through your knowledge shall the weak brother perish,
for whom the Mashiyach died.

‹11› ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

11 apollytai gar ho asthenōn en tę sę gnōsei,
Is being destroyed for the one being weak by your knowledge,
ho adelphos di' hon Christos apethanen.
the brother for the sake of whom the Anointed One died.

---

12 𐤅𐤀𐤌-𐤊𐤊𐤄 𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤕𐤊𐤀𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇𐤌 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤔 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

יב וְאִם־כָּכָה תֶּחֶטְאוּ לַאֲחֵיכֶם
וְתַכְאִיבוּ אֶת־רוּחָם הֶחָלוּשׁ לַמָּשִׁיחַ אַתֶּם חֹטְאִים׃

**12. w'im-kakah techet'u la'acheykem
w'thak'ibu 'eth-ruachm hechalush laMashiyach 'atem chot'im.**

1Cor8:12 If you sin in this way against the brothers
and wounding their spirits being weak, you sin against the Mashiyach.

‹12› οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς
καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

12 houtōs de hamartanontes eis tous adelphous
And this sinning against the brothers
kai typtontes autōn tēn syneidēsin asthenousan eis Christon hamartanete.
and wounding their conscience being weak, against the Anointed One you sin.

---

13 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤌𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤊𐤔𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤓
𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤐𐤍-𐤀𐤊𐤔𐤉𐤋 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉:

יג עַל־כֵּן אִם־מַאֲכָלִי מַכְשִׁיל אֶת־אָחִי לֹא־אֹכַל בָּשָׂר
לְעוֹלָם פֶּן־אַכְשִׁיל אֶת־אָחִי׃

**13. `al-ken 'im-ma'akali mak'shil 'eth-'achi lo'-'okal basar l'`olam
pen-'ak'shil 'eth-'achi.**

1Cor8:13 Therefore, if food causes my brother to stumble, I shall not eat meat for ever,
lest I shall cause my brother to stumble.

‹13› διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα,
ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

13 dioper ei brōma skandalizei ton adelphon mou, ou mē phagō krea
Therefore if food causes to stumble my brother, never should eat meat
eis ton aiōna, hina mē ton adelphon mou skandalisō.
into the age, lest my brother I cause to stumble.

Chapter 9

טהלא שליח אנכי הלא חפשי אנכי הלא 1Cor9:1
ראיתי את־יהושע המשיח אדנינו הלא פעלי אתם באדנינו:

אטהֲלֹא שָׁלִיחַ אָנֹכִי הֲלֹא חָפְשִׁי אָנֹכִי הֲלֹא
רָאִיתִי אֶת־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הֲלֹא פָּעֳלִי אַתֶּם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

1. thalo' shaliach 'anoki halo' chaph'shi 'anoki halo' ra'ithi 'eth-Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu halo' pa`ali 'atem ba'Adoneynu.

1Cor9:1 Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen יהושע the Mashiyach our Adon (Master)? Are you not my work in our Adon?

‹9:1› Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος;
οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

1 Ouk eimi eleutheros? ouk eimi apostolos?
Am I not free? Am I not an apostle?
ouchi Iēsoun ton kyrion hēmōn heōraka? ou to ergon mou hymeis este en kyriō̧?
Not Yahushua our Master have I seen? Not my work you are in the Master?

ואם־אינני שליח לאחרים לכם שליח אני 2
כי חותם שליחותי אתם באדנינו:

בוְאִם־אֵינֶנִּי שָׁלִיחַ לַאֲחֵרִים לָכֶם שָׁלִיחַ אָנִי
כִּי חוֹתַם שְׁלִיחוּתִי אַתֶּם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

**2. w'im-'eyneni shaliach la'acherim lakem shaliach 'ani
ki chotham sh'lichuthi 'atem ba'Adoneynu.**

1Cor9:2 If I am not an apostle, at others, I am an apostle to you.
For you are the seal of my apostleship in our Adon.

‹2› εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι·
ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.

2 ei allois ouk eimi apostolos, alla ge hymin eimi;
If to others I am not an apostle, yet indeed to you I am;
hē gar sphragis mou tēs apostolēs hymeis este en kyriō̧.
for the seal of my apostleship you are in the Master.

וכנגד הדנים אותי אני אמר: 3

גוּכְנֶגֶד הַדָּנִים אוֹתִי אֲנִי אֹמֵר׃

3. uk'neged hadanim 'othi 'ani 'omer.

1Cor9:3 My defense to them who examine me is this:

‹3› Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη.

3 Hē emē apologia tois eme anakrinousin estin hautē.
My defense to the ones examining me is this.

האין רשות בידנו לאכל ולשתות: 4

ד הַאֵין רְשׁוּת בְּיָדֵנוּ לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃

4. ha'eyn r'shuth b'yadenu le'ekol w'lish'toth.

1Cor9:4 Is it not in our hands to have a right to eat and to drink?

‹4› μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν;

4 mē ouk echomen exousian phagein kai pein?

Not have we the right to eat or to drink?

---

5 𐤄𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤔𐤄
𐤊𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤌𐤅 𐤊𐤉𐤐𐤀:

ה הַאֵין רְשׁוּת בְּיָדֵנוּ לְהוֹלִיךְ עִמָּנוּ אָחוֹת לְאִשָּׁה
כַּשְּׁלִיחִים הָאֲחֵרִים וְכַאֲחֵי הָאָדוֹן וּכְמוֹ כֵיפָא׃

5. ha'aeyn r'shuth b'yadenu l'holi'k `imanu 'achoth l'ishah kash'lichim ha'acherim w'ka'achey ha'Adon uk'mo Keypha'.

1Cor9:5 Is it not in our hands to have a right to lead a sister with us a wife,
as do also the other apostles and as the brothers of the Adon and as Keypha?

‹5› μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;

5 mē ouk echomen exousian adelphēn gynaika periagein hōs kai hoi loipoi apostoloi

Not have we the right a sister a wife to take along as even the rest of the apostles

kai hoi adelphoi tou kyriou kai Kēphas?

and the brothers of the Master and Cephas?

---

6 𐤀𐤌-𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀
𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

ו אִם־לִי לְבַדִּי וּלְבַר־נַבָּא
לֹא נִתְּנָה רְשׁוּת לַחֲדֹל לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה׃

6. 'im-li l'badi ul'Bar-naba' lo' nit'nah r'shuth lachadol la`asoth m'la'kah.

1Cor9:6 If I only and Barnabas do not give a right to cease from doing work?

‹6› ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;

6 ē monos egō kai Barnabas ouk echomen exousian mē ergazesthai?

Or only I and Barnabas, have we not the right not to work?

---

7 𐤌𐤉 𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤐𐤓𐤍𐤎𐤕𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤉 𐤍𐤈𐤏 𐤊𐤓𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤅 𐤌𐤉 𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤃𐤓 𐤅𐤌𐤇𐤋𐤁 𐤄𐤏𐤃𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋:

ז מִי יָצָא בַצָּבָא וּפַרְנָסָתוֹ עָלָיו מִי נָטַע כֶּרֶם
וְלֹא יֹאכַל אֶת־פִּרְיוֹ מִי רֹעֶה עֵדֶר וּמֵחֲלֵב הָעֵדֶר לֹא יֹאכֵל׃

**7. mi yatsa' batsaba' uphar'nas'to `alayu mi nata` kerem
w'lo' yo'kal 'eth-pir'yo mi ro`eh `eder umechaleb ha`eder lo' yo'kal.**

1Cor9:7 Who goes out in the army and his livelihood on him?
Who plants a vineyard and does not eat its fruit?
Or who shepherds a flock and does not eat of the milk of the flock?

‹7› τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα
καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην
καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;

7 tis strateuetai idiois opsōniois pote?

Who serves as a soldier by his own wages at any time?

tis phyteuei ampelōna kai ton karpon autou ouk esthiei?

Who plants a vineyard and its fruit does not eat?

ē tis poimainei poimnēn kai ek tou galaktos tēs poimnēs ouk esthiei?

Or who shepherds a flock and of the milk of the flock does not eat?

---

8 𐤄𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤌-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤊𐤍:

ח הַכְדֶרֶךְ בְּנֵי אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר
כָּזֹאת הֲלֹא גַּם־הַתּוֹרָה אֹמֶרֶת כֵּן׃

8. hak'dere'k b'ney 'adam 'ani m'daber kazo'th halo' gam-haTorah 'omereth ken.

1Cor9:8 Do I speak like this as the way of a son of man?
Or does not the Law say the same too?

‹8› Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;

8 Mē kata anthrōpon tauta lalō

Surely not according to a human perspective these things I speak,

ē kai ho nomos tauta ou legei?

or also these things the law says not?

---

9 𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤎𐤌 𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤃𐤉𐤔𐤅
𐤄𐤋𐤔𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤇𐤅𐤔𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ט כִּי כָתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ
הֲלַשְּׁוָרִים חוֹשֵׁשׁ הָאֱלֹהִים׃

9. ki kathub b'Thorath Mosheh lo'-thach'som shor b'disho.
halash'warim choshesh ha'Elohim

1Cor9:9 For it is written in the Law of Mosheh, You shall not muzzle the ox
in his threshing. Is the Elohim concerned about the oxen?

‹9› ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα.
μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ

9 en gar tō̧ Mōuseōs nomō̧ gegraptai, Ou kēmōseis boun

For in the law of Moses it has been written, You shall not muzzle an ox

aloōnta. mē tōn boōn melei tō̧ theō̧

treading grain. Surely it is not the oxen that matter to the Elohim,

---

10 𐤀𐤅 𐤓𐤒-𐤋𐤌𐤏𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤊𐤍 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤍𐤅 𐤍𐤊𐤕𐤁
𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤓𐤔 𐤉𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤋𐤉-𐤕𐤒𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤃𐤔 𐤉𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤋𐤉-𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤇𐤋𐤒𐤅 𐤁𐤕𐤒𐤅𐤄:

י אוֹ רַק־לְמַעֲנֵנוּ מְדַבֵּר אָכֵן לְמַעֲנֵנוּ נִכְתַּב

כִּי הַחֹרֵשׁ יַחֲרֹשׁ אֱלֵי־תִקְוָה
וְהַדָּשׁ יָדוּשׁ אֱלֵי־תִקְוָה לָקַחַת חֶלְקוֹ בְּתִקְוָה׃

10. 'o raq-l'ma`anenu m'daber
'aken l'ma`anenu nik'tab ki hachoresh yacharos 'eley-thiq'wah
w'hadash yadush 'eley-thiq'wah laqachath chel'qo batiq'wah.

1Cor9:10 Or does He speak just for us?
Indeed, it is written for us, that he who plows should plow in hope,
and the thresher should return in hope to take his share in hope.

‹10› ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.

10 ē di' hēmas pantōs legei?
 rather because of us is it not altogether He says this?
di' hēmas gar egraphē hoti opheilei
 Because of us for it was written that ought
ep' elpidi ho arotriōn arotrian kai ho aloōn ep' elpidi tou metechein.
 on hope the one ploughing to plow, and the one threshing on hope to partake.

𐤀𐤌-𐤆𐤓𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤌 𐤏𐤍𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 11
𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤍𐤒𐤑𐤓 𐤌𐤊𐤌 𐤏𐤍𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤓:

יא אִם־זָרַעְנוּ בָכֶם עִנְיְנֵי הָרוּחַ הֲדָבָר גָּדוֹל
הוּא שֶׁנִּקְצֹר מִכֶּם עִנְיְנֵי הַבָּשָׂר׃

11. 'im-zara`'nu bakem `in'y'ney haruach hadabar gadol
hu' sheniq'tsor mikem `in'y'ney habasar.

1Cor9:11 If we sow the spiritual matters in you,
is it great thing that we reap the material matters from you?

‹11› εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν,
μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

11 ei hēmeis hymin ta pneumatika espeiramen,
 If we to you the spiritual things sowed,
mega ei hēmeis hymōn ta sarkika therisomen?
 is it a great thing if we your material things shall reap?

𐤅𐤀𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤋 12
𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋
𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤔𐤅𐤌 𐤌𐤏𐤑𐤓 𐤋𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יב וְאִם לַאֲחֵרִים יֵשׁ רְשׁוּת עֲלֵיכֶם הֲלֹא יוֹתֵר לָנוּ אֲבָל
לֹא עָשִׂינוּ כִּרְשׁוּת הַזֹּאת כִּי אִם־סָבַלְנוּ אֶת־הַכֹּל
לְבִלְתִּי־שׂוּם מַעְצֹר לִבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

12. w'im la'acherim yesh r'shuth `aleykem halo' yother lanu 'abal lo' `asinu kar'shuth hazo'th ki 'im-sabal'nu 'eth-hakol l'bil'ti-som ma`'tsor lib'sorath haMashiyach.

1Cor9:12 If others have the right over you, should we not do more?
But we have not used this right, but we endure all things

lest we shall cause any hindrance to the good news of the Mashiyach.

‹12› εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;
Ἀλλ’ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν,
ἵνα μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
12 ei alloi tēs hymōn exousias metechousin, ou mallon hēmeis?
If others over you this right have, not rather we?
All’ ouk echrēsametha tę exousią tautę, alla panta stegomen,
But we did not make use of this right, but all things we endure,
hina mē tina egkopēn dōmen tō euaggeliō tou Christou.
lest any hindrance we should give to the gospel of the Anointed One.

---

13 הלא ידעתם כי עבדי עבדת הקדש אכלים מן-הקדשים
ומשרתי המזבח לקחים חלקם במזבח:
יג הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי עֹבְדֵי עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ אֹכְלִים מִן־הַקֳּדָשִׁים
וּמְשָׁרְתֵי הַמִּזְבֵּחַ לֹקְחִים חֶלְקָם בַּמִּזְבֵּחַ׃
13. halo’ y’da`’tem ki `ob’dey `abodath haqodesh ‘ok’lim min-haqadashim
um’sharathey hamiz’beach loq’chim chel’qam bamiz’beach.

1Cor9:13 Do you not know that the servants serving the sanctuary eat from the temple,
and those servants of the altar have their share of the offerings of the altar?

‹13› οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν,
οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;
13 ouk oidate hoti hoi ta hiera ergazomenoi [ta]
Do you not know that the ones the temple services performing the things
ek tou hierou esthiousin, hoi tō thysiastēriō paredreuontes
of the temple eats. The ones the altar attending
tō thysiastēriō symmerizontai?
with the altar having their share?

---

14 כן תקן אדנינו גם-הוא שיחיו המבשרים מן-הבשורה:
יד כֵּן תִּקֵּן אֲדֹנֵינוּ גַּם־הוּא שֶׁיִּחְיוּ הַמְבַשְּׂרִים מִן־הַבְּשׂוֹרָה׃
14. ken tiqen ‘Adoneynu gam-hu’ sheyich’yu ham’bas’rim min-hab’sorah.

1Cor9:14 So also our Adon (Master) appointed those
that they proclaim the good news should live from the good news.

‹14› οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ
εὐαγγελίου ζῆν.
14 houtōs kai ho kyrios dietaxen tois to euaggelion
So also the Master appointed the ones the gospel
kataggellousin ek tou euaggeliou zēn.
proclaiming from the gospel to get their living.

---

15 ואנכי לא עשיתי כאחת מאלה וגם לא-כתבתי זאת
למען יעשה-לי כן כי-טוב לי המות
מאשר ישים איש את-תפארתי לריק:

טו וְאָנֹכִי לֹא עָשִׂיתִי כְּאַחַת מֵאֵלֶּה וְגַם לֹא־כָתַבְתִּי זֹאת
לְמַעַן יֵעָשֶׂה־לִּי כֵּן כִּי־טוֹב לִי הַמָּוֶת
מֵאֲשֶׁר יָשִׂים אִישׁ אֶת־תִּפְאַרְתִּי לָרִיק׃

15. w'anoki lo' `asithi k'achath me'eleh w'gam lo'-kathab'ti zo'th l'ma`an ye`aseh-li ken ki-tob li hamaweth me'asher yasim 'ish 'eth-tiph'ar'ti lariq.

1Cor9:15 And I did not do as one of these things, nor even did I write these things,
so that it should be dome so unto me, for it is better for me to die
than that any man should make my boasting void.

‹15› ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα,
ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ -
τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.

15 egō de ou kechrēmai oudeni toutōn. ouk egrapsa de tauta,
But I have not used any of these things. I did not write these things
hina houtōs genētai en emoi; kalon gar moi mallon apothanein
that thus it might be with me; for it is better for me rather to die
ē - to kauchēma mou oudeis kenōsei.
than that the boast of me no one shall make void.

---

16 אם־אבשר את־הבשורה אין־לי להתפאר
כי־החובה מטלת עלי ואוי לי אם־לא אבשר׃

טז אִם־אֲבַשֵּׂר אֶת־הַבְּשׂוֹרָה אֵין־לִי לְהִתְפָּאֵר
כִּי־הַחוֹבָה מֻטֶּלֶת עָלַי וְאוֹי לִי אִם־לֹא אֲבַשֵּׂר׃

**16. 'im-'abaser 'eth-hab'sorah 'eyn-li l'hith'pa'er
ki-hachobah muteleth `alay w'oy li 'im-lo' 'abaser.**

1Cor9:16 For if I bring the good news, I have nothing to boast
that the necessity is laid on me and woe is to me if I do not preach the good news.

‹16› ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα·
ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.

16 ean gar euaggelizōmai, ouk estin moi kauchēma;
For if I preach the good news there is not for me a boast;
anagkē gar moi epikeitai; ouai gar moi estin ean mē euaggelisōmai.
for necessity is laid on me; for woe to me is if I do not preach the good news.

---

17 כי אם־ברצוני אעשה יהיה־לי שכר
ואם־שלא ברצוני פקדת משמרתי היא׃

יז כִּי אִם־בִּרְצוֹנִי אֶעֱשֶׂה יִהְיֶה־לִּי שָׂכָר
וְאִם־שֶׁלֹּא בִרְצוֹנִי פְּקֻדַּת מִשְׁמַרְתִּי הִיא׃

17. ki 'im-bir'tsoni 'e`eseh yih'yeh-li sakar w'im-shel' bir'tsoni p'qudath mish'mar'ti hi'.

1Cor9:17 For if I desire this willingly, I have a reward,
but if not willingly, I am entrusted with a stewardship.

‹17› εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι·

17 ei gar hekōn touto prassō, misthon echō;
For if willingly I do this, a reward I have;
ei de akōn, oikonomian pepisteumai;
but if unwillingly, a stewardship I have been entrusted with.

ועתה מה-שכרי הלא שאבשר בשורת המשיח בלא-מחיר 18
לבלתי השתמש להנאת עצמי ברשות הנתן--לי בבשורה:
יחוְעַתָּה מַה־שְּׂכָרִי הֲלֹא שֶׁאֲבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ בְּלֹא־מְחִיר
לְבִלְתִּי הִשְׁתַּמֵּשׁ לַהֲנָאַת עַצְמִי בָּרְשׁוּת הַנִּתָּן־לִי בַּבְּשׂוֹרָה׃
18. w’`atah mah-s’kari halo’ she’abaser b’sorath haMashiyach b’lo’-m’chir
l’bil’ti hish’tamesh lahana’ath `ats’mi bar’shuth hanitan-li bab’sorah.

1Cor9:18 And now what is my reward? It is, that when I shall bring the good news
of the Mashiyach without charge, so as not to make full use myself for pleasure
with authority given to you in the good news.

<18> τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον
εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
18 tis oun mou estin ho misthos? hina euaggelizomenos adapanon
What then is my reward? that in preaching the good news without charge
thēsō to euaggelion eis to mē katachrēsasthai tę̄ exousią mou en tō̧ euaggeliō̧.
I may make the good news so as not to make full use of my right in the gospel.

כי בהיותי חפשי מכל עשיתי עצמי עבד לכל-אדם 19
לקנות את-הרבים:
יטכִּי בִּהְיוֹתִי חָפְשִׁי מִכֹּל עָשִׂיתִי עַצְמִי עֶבֶד לְכָל־אָדָם
לִקְנוֹת אֶת־הָרַבִּים׃
19. ki bih’yothi chaph’shi mikol `asithi `ats’mi `ebed l’kal-‘adam
liq’noth ‘eth-harabbim.

1Cor9:19 For though I am free from all, I have made myself a servant to every man,
so that I might win the more.

<19> ’Ελεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα,
ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·
19 Eleutheros gar ōn ek pantōn pasin emauton edoulōsa,
Free for being from all men, to all men I enslaved myself,
hina tous pleionas kerdēsō;
that the more I might gain;

ואהי ליהודים כיהודי לקנות היהודים אשר הם 20
תחת התורה להם הייתי כמי שתחת התורה אף כי-אני
אינני תחת התורה למען קנות אותם שהם תחת התורה:
כוָאֱהִי לַיְּהוּדִים כִּיהוּדִי לִקְנוֹת הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר הֵם תַּחַת
הַתּוֹרָה לָהֶם הָיִיתִי כְּמִי שֶׁתַּחַת הַתּוֹרָה אַף כִּי־אֲנִי אֵינֶנִּי
תַּחַת הַתּוֹרָה לְמַעַן קְנוֹת אוֹתָם שֶׁהֵם תַּחַת הַתּוֹרָה׃

20. wa'ehi laYahudim kiYahudi liq'noth haYahudim
'asher hem tachath haTorah lahem hayithi k'mi shetachath haTorah 'aph
ki-'ani 'eyneni tachath haTorah l'ma`an q'noth 'otham shehem tachath haTorah.

1Cor9:20 To the Yahudim I became as a Yahudi, so that I might win the Yahudim
that they are under the Law and I am to them as that is under the Law, even though
I am not under the Law, so that I might win those that they are under the Law.

‹20› καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·
τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

20 kai egenomēn tois Ioudaiois hōs Ioudaios, hina Ioudaious kerdēsō;
and I became to the Jews as a Jew, that Jews I might gain;
tois hypo nomon hōs hypo nomon, mē ōn autos hypo nomon,
to the ones under law as under law, not being myself under law,
hina tous hypo nomon kerdēsō;
that the ones under law I might gain;

---

21 𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤐
𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤔𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤒𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤔𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤕𐤅𐤓𐤄:

כא לְאֹתָם שֶׁאֵין לָהֶם תּוֹרָה הָיִיתִי כְּמִי שֶׁאֵין לוֹ תּוֹרָה אַף
עַל־פִּי שֶׁאֵינֶנִּי בְּלֹא־תוֹרַת אֱלֹהִים
כִּי־תוֹרַת הַמָּשִׁיחַ תּוֹרָתִי לְמַעַן קְנוֹת אוֹתָם שֶׁאֵין לָהֶם תּוֹרָה׃

21. l'otham she'eyn lahem Torah hayithi k'mi she'eyn lo Torah
'aph `al-pi she'eyneni b'lo'-Thorath 'Elohim ki-Thorath haMashiyach Torathi
l'ma`an q'noth 'otham she'eyn lahem Torah.

1Cor9:21 to them who are to them without Law, as that is without Law to them,
even though that I am not without the Law of Elohim because the Law of the Mashiyach is
my law, so that I might win those who are to them without Law.

‹21› τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ,
ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους·

21 tois anomois hōs anomos, mē ōn anomos theou
to the ones without law as without law, not being without the law of the Elohim
all' ennomos Christou, hina kerdanō tous anomous;
but within the law of the Anointed One, that I may gain the ones without law;

---

22 𐤅𐤋𐤇𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤇𐤋𐤔 𐤋𐤒𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤋
𐤋𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌:

כב וְלַחֲלָשִׁים הָיִיתִי כְּחַלָּשׁ לִקְנוֹת אֶת־הַחֲלָשִׁים הַכֹּל
לְכֻלָּם נִהְיֵיתִי לְמַעַן אוֹשִׁיעַ אֲחָדִים עַל כָּל־פָּנִים׃

22. w'lachalashim hayithi k'chalash liq'noth 'eth-hachalashim hakol l'kulam nih'yeythi
l'ma`an 'oshi`a 'achadim `al kal-panim.

1Cor9:22 To the weak I became as weak, so as to win the weak.
I have become all things to all of them, so as to save some by all means.

‹22› ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

22 egenomēn tois asthenesin asthenēs, hina tous astheneis kerdēsō;
I became to the weak ones weak, that the weak ones I might gain;
tois pasin gegona panta, hina pantōs tinas sōsō.
to all men I have become all things, that by all means I might save some.

---

23 ואת־זאת אני עשה בעבור הבשורה למען יהיה חלקי בה:

כג וְאֶת־זֹאת אֲנִי עֹשֶׂה בַּעֲבוּר הַבְּשׂוֹרָה לְמַעַן יִהְיֶה חֶלְקִי בָּהּ׃

23. w'eth-zo'th 'ani `oseh ba`abur hab'sorah l'ma`an yih'yeh chel'qi bah.

1Cor9:23 And this I do for the sake of the good news,
so that I may become a fellow partaker with it.

‹23› πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

23 panta de poiō dia to euaggelion, hina sygkoinōnos autou genōmai.
And all things I do because of the gospel, that a fellow partner of it and become.

---

24 הלא ידעתם כי־הרצים באצטדיון כלם רצים
ואחד יזכה בשכר הנצחון כן רוצו למען תזכו בו:

כד הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי־הָרָצִים בָּאִצְטַדְיוֹן כֻּלָּם רָצִים
וְאֶחָד יִזְכֶּה בִּשְׂכַר הַנִּצָּחוֹן כֵּן רוּצוּ לְמַעַן תִּזְכּוּ בוֹ׃

24. halo' y'da`'tem ki-haratsim ba'its'tad'yon kulam ratsim
w'echad yiz'keh bis'kar hanitsachon ken rutsu l'ma`an tiz'ku bo.

1Cor9:24 Do you not know that those who run in an arena all of them run,
and one receives the victory prize? So run, that you may win it.

‹24› Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν,
εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε.

24 Ouk oidate hoti hoi en stadiǭ trechontes pantes men trechousin,
Do you not know that the ones in a racecourse running all indeed run,
heis de lambanei to brabeion? houtōs trechete hina katalabēte.
but one receives the prize? So run that you may obtain it.

---

25 וכל־העמד להתגושש ינזר מכל־דבר המה לקחת
כתר נפסד ואנחנו לקחת כתר אשר איננו נפסד:

כה וְכָל־הָעֹמֵד לְהִתְגּוֹשֵׁשׁ יִנָּזֵר מִכָּל־דָּבָר הֵמָּה לָקַחַת
כֶּתֶר נִפְסָד וַאֲנַחְנוּ לָקַחַת כֶּתֶר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ נִפְסָד׃

25. w'kal-ha`omed l'hith'goshesh yinazer mikal-dabar hemah laqachath
kether niph'sad wa'anach'nu laqachath kether 'asher 'eynenu niph'sad.

1Cor9:25 Anyone who stand up to struggle shall be alienated from all things.
They take a perishable wreath in which we are not perishable.

‹25› πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται,
ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.

25 pas de ho agōnizomenos panta egkrateuetai,

And everyone competing in the games in all things exercises self-control,
ekeinoi men oun hina phtharton stephanon labōsin,
those ones therefore that a perishable wreath they may receive,
hēmeis de aphtharton.
but we are imperishable.

לכן הנני רץ לא כמו בחשכה הנני נלחם לא כהולם רוח: 26
כו לָכֵן הִנְנִי רָץ לֹא כְּמוֹ בַחֲשֵׁכָה הִנְנִי נִלְחָם לֹא כְּהוֹלֵם רוּחַ׃
26. laken hin'ni rats lo' k'mo bachashekah hin'ni nil'cham lo' k'holem ruach.

1Cor9:26 Therefore I am running, not like in the darkness,
I am fighting not like the pounding spirit.

‹26› ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων·
26 egō toinyn houtōs trechō hōs ouk adēlōs, houtōs pykteuō hōs ouk aera derōn;
I therefore so run as not with uncertainty, so I box as not beating the air;

כי אם-אדכא את-גופי 27
ואשעבדנו שלא-אהיה אני הקורא לאחרים נאלח בעצמי:
כז כִּי אִם־אֲדַכֵּא אֶת־גּוּפִי
וַאֲשַׁעְבְּדֶנּוּ שֶׁלֹּא־אֶהְיֶה אֲנִי הַקּוֹרֵא לַאֲחֵרִים נֶאֱלָח בְּעַצְמִי׃
27. ki 'im-'adake' 'eth-guphi
wa'asha`'b'denu shel'-'eh'yeh 'ani haqore' la'acherim ne'elach b'`ats'mi.

1Cor9:27 but I discipline my body and bring it into subjection,
that I shall not be, when I have preached to others, I myself shall be disqualified.

‹27› ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα
καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.
27 alla hypōpiazō mou to sōma kai doulagōgō,
But I treat roughly my body and make it my servant,
mē pōs allois kēryxas autos adokimos genōmai.
lest to others having preaching myself disqualified I may become.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (35th sidrot) - 1Cor 10 - 16

ולא אכחד מכם אחי שאבותינו היו כלם תחת הענן 1Cor10:1
וכלם עברו בתוך הים:
א וְלֹא אֲכַחֵד מִכֶּם אֶחָי שֶׁאֲבוֹתֵינוּ הָיוּ כֻלָּם תַּחַת הֶעָנָן
וְכֻלָּם עָבְרוּ בְּתוֹךְ הַיָּם׃
1. w'lo' 'akached mikem 'echay she'abotheynu hayu kulam tachath he`anan
w'kulam `ab'ru b'tho'k hayam.

1Cor10:1 And I do not want you to be ignorant, my brothers,
that our fathers were all of them under the cloud and all of them passed through the sea;

‹10:1› Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον

1 Ou thelō gar hymas agnoein, adelphoi, hoti hoi pateres hēmōn pantes
I do not want for you to be ignorant, brothers, that our fathers all

hypo tēn nephelēn ēsan kai pantes dia tēs thalassēs diēlthon
under the cloud were and all through the sea passed

---

2 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤈𐤁𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤌:

ב וְכֻלָּם נִטְבְּלוּ לְמֹשֶׁה בֶּעָנָן וּבַיָּם׃

2. w'kulam nit'b'lu l'Mosheh be`anan ubayam.

1Cor10:2 and all of them were immersed into Mosheh in the cloud and in the sea;

‹2› καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ

2 kai pantes eis ton Mōusēn ebaptisthēsan en tę nephelę kai en tę thalassę
and all into Moses were baptized in the cloud and in the sea

---

3 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉:

ג וְכֻלָּם אָכְלוּ מַאֲכָל אֶחָד רוּחָנִי׃

3. w'kulam 'ak'lu ma'akal 'echad ruachni.

1Cor10:3 and all of them ate the same spiritual food;

‹3› καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον

3 kai pantes to auto pneumatikon brōma ephagon
and all the same spiritual food ate

---

4 𐤅𐤊𐤋𐤌 𐤔𐤕𐤅 𐤌𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤇𐤃 𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤔𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ד וְכֻלָּם שָׁתוּ מַשְׁקֶה אֶחָד רוּחָנִי
כִּי שָׁתוּ מִן־הַצּוּר הָרוּחָנִי הַהֹלֵךְ עִמָּהֶם וְהַצּוּר הַהוּא הַמָּשִׁיחַ׃

4. w'kulam shathu mash'qeh 'echad ruachni
ki shathu min-hatsur haruachni hahole'k `imahem w'hatsur hahu' haMashiyach.

1Cor10:4 and all of all drank the same spiritual drink, for they drank from a spiritual rock that went with them; and that rock was the Mashiyach.

‹4› καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα·
ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός.

4 kai pantes to auto pneumatikon epion poma; epinon gar
all the same spiritual drank drink; for they were drinking

ek pneumatikēs akolouthousēs petras, hē petra de ēn ho Christos.
and from a spiritual rock following them. The rock and was the Anointed One.

---

5 𐤀𐤁𐤋 𐤓𐤁𐤌 𐤋𐤀 𐤓𐤑𐤄 𐤁𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤂𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

ה אֲבָל רֻבָּם לֹא רָצָה בָם הָאֱלֹהִים וּפִגְרֵיהֶם נָפְלוּ בַמִּדְבָּר׃

5. 'abal rubbam lo' ratsah bam ha'Elohim uphig'reyhem naph'lu bamid'bar.

1Cor10:5 But with the multitude of them the Elohim was not pleased, for their wounds fell in the wilderness.

<5> ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός,
κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

5 all’ ouk en tois pleiosin autōn eudokēsen ho theos,
But not with the majority of them was pleased the Elohim,
katestrōthēsan gar en tę erēmǫ.
for they were strewn about in the wilderness.

וכל-זאת היתה-לנו למופת לבלתי התאות לרעה 6
כאשר התאוו גם-המה:

ו וְכָל־זֹאת הָיְתָה־לָּנוּ לְמוֹפֵת לְבִלְתִּי הִתְאַוֹּת לְרָעָה
כַּאֲשֶׁר הִתְאַוּוּ גַּם־הֵמָּה׃

6. w’kal-zo’th hay’thah-lanu l’mopheth l’bil’ti hith’auoth l’ra`ah
ka’asher hith’auu gam-hemah.

1Cor10:6 And all these things were the examples for us,
so that we should not lust after evil, as they were indeed lusted.

<6> ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν,
καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

6 tauta de typoi hēmōn egenēthēsan,
Now these things as examples of us occurred,
eis to mē einai hēmas epithymētas kakōn, kathōs kakeinoi epethymēsan.
for not to be us ones desiring after evil things, as also those ones desired.

ולא תהיו עבדי אלילים כאשר היו מקצתם כמו שכתוב 7
וישב העם לאכל ושתו ויקמו לצחק:

ז וְלֹא תִהְיוּ עֹבְדֵי אֱלִילִים כַּאֲשֶׁר הָיוּ מִקְצָתָם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב
וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק׃

7. w’lo’ thih’yu `ob’dey ‘elilim ka’asher hayu miq’tsatham k’mo shekathub
wayesheb ha`am le’ekol w’shatho wayaqumu l’tsacheq.

1Cor10:7 Do not be idol worshippers, as some of them were;
as it is written, The people sat down to eat and drink, and stood up to play.

<7> μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε καθώς τινες αὐτῶν,
ὥσπερ γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

7 mēde eidōlolatrai ginesthe kathōs tines autōn, hōsper gegraptai,
Neither idolaters should you become, as some of them, as it has been written,
Ekathisen ho laos phagein kai pein kai anestēsan paizein.
sat down the people to eat and to drink and stood up to play.

ולא-נהיה זנים כאשר זנו מקצתם 8
ויפלו ביום אחד שלשה ועשרים אלף איש:

ח וְלֹא־נִהְיֶה זֹנִים כַּאֲשֶׁר זָנוּ מִקְצָתָם
וַיִּפְּלוּ בְּיוֹם אֶחָד שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ׃

8. w'lo'-nih'yeh zonim ka'asher zanu miq'tsatham
wayip'lu b'yom 'echad sh'loshah w'`es'rim 'eleph 'ish.

1Cor10:8 Neither should we commit fornication, as some of them did,
and twenty-three thousand men fell in one day.

‹8› μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν
καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.

8 mēde porneuōmen kathōs tines autōn eporneusan
Neither let us commit fornication as some of them committed fornication

kai epesan mią hēmerą eikosi treis chiliades.
and fell in one day twenty-three thousand.

---

9 ולא-ננסה את-המשיח כאשר נסוהו מקצתם
ויאבדום הנחשים:

ט וְלֹא־נְנַסֶּה אֶת־הַמָּשִׁיחַ כַּאֲשֶׁר נִסּוּהוּ מִקְצָתָם
וַיְאַבְּדוּם הַנְּחָשִׁים׃

9. w'lo'-n'naseh 'eth-haMashiyach ka'asher nisuhu miq'tsatham
way'ab'dum han'chashim.

1Cor10:9 Neither let us tempt the Mashiyach, as some of them tempted,
and were destroyed by the serpents.

‹9› μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν
καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο.

9 mēde ekpeirazōmen ton Christon, kathōs tines autōn epeirasan
Neither let us tempt the Anointed One, as some of them tempted

kai hypo tōn opheōn apōllynto.
and by the serpents were being destroyed.

---

10 גם-לא תלינו כאשר הלינו מקצתם וימותו ביד המשחית:

י גַּם־לֹא תַלִּינוּ כַּאֲשֶׁר הִלִּינוּ מִקְצָתָם וַיָּמוּתוּ בְּיַד הַמַּשְׁחִית׃

10. gam-lo' thalinu ka'asher hilinu miq'tsatham wayamuthu b'yad hamash'chith.

1Cor10:10 nor grumble, even as some of them grumbled,
and were destroyed by the hand of the destroyer.

‹10› μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

10 mēde goggyzete, kathaper tines autōn egoggysan
Neither murmur, even as some of them murmured,

kai apōlonto hypo tou olothreutou.
and they were destroyed by the destroyer.

---

11 כל-זאת מצאתם להיות למופת ותכתב למוסר לנו
אשר-הגיעו אלינו קצי עולמים:

יא כָּל־זֹאת מְצָאָתַם לִהְיוֹת לְמוֹפֵת וַתִּכָּתֵב לְמוּסָר לָנוּ
אֲשֶׁר־הִגִּיעוּ אֵלֵינוּ קִצֵּי עוֹלָמִים׃

11. kal-zo'th m'tsa'atham lih'yoth l'mopheth
watikatheb l'musar lanu 'asher-higi`u 'eleynu qitsey `olamim.

1Cor10:11 All these things you found to be as examples, and they were written to us as an admonition, on whom the ends of the ages have come to us.

‹11› ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν,
εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.

11 tauta de typikōs synebainen ekeinois, egraphē de
Now these things as examples happened to those ones. But it was written
pros nouthesian hēmōn, eis hous ta telē tōn aiōnōn katēntēken.
for our admonition, to whom the ends of the ages have come.

---

12 לכן האמר בנפשו אני עמד ירא פן-יפול:
יב לָכֵן הָאֹמֵר בְּנַפְשׁוֹ אֲנִי עֹמֵד יְרֵא פֶּן־יִפּוֹל׃

12. laken ha'omer b'naph'sho 'ani `omed yere' pen-yipol.

1Cor10:12 So he says to himself, I stand and take heed lest he falls.

‹12› ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ.

12 hōste ho dokōn hestanai blepetō mē pesę.
So then the one assuming to have stood take heed lest he should fall.

---

13 עדין לא-בא עליכם נסיון בלתי
כדרך בני-אדם כי-נאמן הוא האלהים
אשר לא יניח לנסות אתכם יותר על כחכם
כי אם-יתן עם-הנסיון גם-אחריתו כדי שתוכלו שאת:

יג עֲדַיִן לֹא־בָא עֲלֵיכֶם נִסָּיוֹן בִּלְתִּי
כְּדֶרֶךְ בְּנֵי־אָדָם כִּי־נֶאֱמָן הוּא הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא יַנִּיחַ לְנַסּוֹת אֶתְכֶם יוֹתֵר עַל כֹּחֲכֶם
כִּי אִם־יִתֵּן עִם־הַנִּסָּיוֹן גַּם־אַחֲרִיתוֹ כְּדֵי שֶׁתּוּכְלוּ שְׂאֵת׃

13. `adayin lo'-ba' `aleykem nisayon bil'ti k'dere'k b'ney-'adam
ki-ne'eman hu' ha'Elohim 'asher lo' yaniach l'nasoth 'eth'kem yother `al kochakem
ki 'im-yiten `im-hanisayon gam-'acharitho k'dey shetuk'lu s'eth.

1Cor10:13 Yet no temptation has come upon you except in the way of the sons of men, because He is the faithful Elohim, who shall not allow you to be tempted beyond what you are able, but with the temptation shall make the way of escape also, so that you shall be able to endure that.

‹13› πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος·
πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν
τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

13 peirasmos hymas ouk eilēphen ei mē anthrōpinos;
A temptation you has not taken except that which is human;
pistos de ho theos, hos ouk easei hymas peirasthēnai
but faithful is the Elohim, who shall not let you to be tempted
hyper ho dynasthe alla poiēsei syn tǭ peirasmǭ

beyond what you are able but shall make with the temptation

kai tēn ekbasin tou dynasthai hypenegkein.

also the way out for you to be able to endure.

על-כן חביבי רחקו מעבודת אלילים: 14

יד עַל־כֵּן חֲבִיבַי רַחֲקוּ מֵעֲבוֹדַת אֱלִילִים׃

14. `al-ken chabibay rachaqu me`abodath 'elilim.

1Cor10:14 Therefore, my beloved, flee from a work of idols.

‹14› Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

14 Dioper, agapētoi mou, pheugete apo tēs eidōlolatrias.

Therefore, my beloved, flee from idolatry.

כדבר אל-נבונים אני מדבר ואתם בינו את אשר אמר: 15

טו כְּדַבֵּר אֶל־נְבוֹנִים אֲנִי מְדַבֵּר וְאַתֶּם בִּינוּ אֵת אֲשֶׁר אֹמַר׃

15. k'daber 'el-n'bonim 'ani m'daber w'atem binu 'eth 'asher 'omar.

1Cor10:15 As the saying I speak to the wise men, you judge what I say.

‹15› ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὅ φημι.

15 hōs phronimois legō; krinate hymeis ho phēmi.

As to thoughtful men I speak; you judge what I say.

כוס של-ברכה אשר אנחנו מברכים עליו הלא הוא 16
מחבר אתנו לדמו של-המשיח והלחם
אשר אנחנו בצעים הלא הוא מחבר אתנו לגופו של-המשיח:

טז כּוֹס שֶׁל־בְּרָכָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מְבָרְכִים עָלָיו הֲלֹא הוּא
מְחַבֵּר אֹתָנוּ לְדָמוֹ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ וְהַלֶּחֶם
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בֹּצְעִים הֲלֹא הוּא מְחַבֵּר אֹתָנוּ לְגוּפוֹ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ׃

16. kos shel-b'rakah 'asher 'anach'nu m'barakim `alayu
halo' hu' m'chaber 'othanu l'damo shel-haMashiyach w'halechem 'asher 'anach'nu
bots'`im halo' hu' m'chaber 'othanu l'gupho shel-haMashiyach.

1Cor10:16 The cup of blessing which we bless Him, is it not a sharing to us
in the blood of the Mashiyach? And the bread that we break, is it not a sharing to us
in the body of the Mashiyach?

‹16› τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος
τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;

16 to potērion tēs eulogias ho eulogoumen,

The cup of blessing which we bless,

ouchi koinōnia estin tou haimatos tou Christou?

not a sharing is it of the blood of the Anointed One?

ton arton hon klōmen, ouchi koinōnia tou sōmatos tou Christou estin?

The bread which we break, not a sharing of the body of the Anointed One is it?

כי-לחם אחד הוא לכן גוף אחד אנחנו הרבים 17
מפני שחלק לכלנו בלחם האחד:

יז כִּי־לֶחֶם אֶחָד הוּא לָכֵן גּוּף אֶחָד אֲנַחְנוּ הָרַבִּים
מִפְּנֵי שֶׁחֵלֶק לְכֻלָּנוּ בַּלֶּחֶם הָאֶחָד׃

17. ki-lechem 'echad hu' laken guph 'echad 'anach'nu harabbim
mip'ney secheleq l'kulanu balechem ha'echad.

1Cor10:17 For it is one Bread therefore for one Body, we are the many,
because all of us partake of the one Bread.

‹17› ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν,
οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.
17 hoti heis artos, hen sōma hoi polloi esmen,
Because one bread, one body we the many are,
hoi gar pantes ek tou henos artou metechomen.
for all of the one bread we partake.

---

18 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤓
𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤌𐤄:
יח הַבִּיטוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל שֶׁלְּפִי הַבָּשָׂר
הֲלֹא אֹכְלֵי הַזְּבָחִים חַבְרֵי הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה׃

18. habitu 'el-Yis'ra'El shel'phi habasar
halo' 'ok'ley haz'bachim chab'rey hamiz'beach hemah.

1Cor10:18 Look at Yisra'El, that is according to the flesh:
are not those, who eat the sacrifices, the partakers of the altar?

‹18› βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα·
οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν;
18 blepete ton Israēl kata sarka; ouch hoi esthiontes
Look at Israel according to the flesh; not the ones eating
tas thysias koinōnoi tou thysiastēriou eisin?
the sacrifices partakers of the altar are?

---

19 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓
𐤄𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤔 𐤁𐤀𐤋𐤉𐤋 𐤀𐤌-𐤉𐤔 𐤌𐤌𐤔 𐤁𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌:
יט וְעַתָּה מָה אֹמַר
הֲיֵשׁ מַמָּשׁ בָּאֱלִיל אִם־יֵשׁ מַמָּשׁ בְּזִבְחֵי אֱלִילִים׃

19. w'`atah mah 'omar hayesh mamash ba'elil 'im-yesh mamash b'zib'chey 'elilim.

1Cor10:19 Now what do I say that there is really the idol?
Or there are really an idol worshipers?

‹19› τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν ἢ ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν;
19 ti oun phēmi?
What then am I saying?
hoti eidōlothyton ti estin ē hoti eidōlon ti estin?
That an idolatrous sacrifice is anything or that an idol is anything?

---

20 𐤀𐤋𐤀 𐤊𐤉-𐤔𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤃𐤉𐤌:

כ אֶלָּא מַה־שֶּׁיִּזְבְּחוּ הַגּוֹיִם לַשֵּׁדִים הֵם זְבָחִים וְלֹא לֵאלֹהִים
וַאֲנִי אֵין רְצוֹנִי שֶׁתִּהְיוּ חֲבֵרִים לַשֵּׁדִים׃

20. 'ela' mah-sheyiz'b'chu hagoyim lashedim hem zob'chim
w'lo' l'Elohim wa'ani 'eyn r'tsoni shetih'yu chaberim lashedim.

1Cor10:20 No, but what is that the gentiles should sacrifice to demons that they have the sacrifices and not to Elohim, and I do not want that you become sharers with demons.

‹20› ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ [θύουσιν]·
οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.

20 all' hoti ha thuousin, daimoniois kai ou theō̧
But that the thing which they sacrifice, to demons and not to Elohim
[thuousin]; ou thelō de hymas koinōnous tōn daimoniōn ginesthai.
they sacrifice; I do not want you sharers of the demons to become.

---

21 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤇𐤍 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌:

כא לֹא תוּכְלוּ לִשְׁתּוֹת כּוֹס אֲדֹנֵינוּ וְכוֹס הַשֵּׁדִים יָחַד
וְלֹא יִהְיֶה חֵלֶק לָכֶם בְּשֻׁלְחַן אֲדֹנֵינוּ וּבְשֻׁלְחַן הַשֵּׁדִים׃

21. lo' thuk'lu lish'toth kos 'Adoneynu w'kos hashedim yachad
w'lo' yih'yeh cheleq lakem b'shul'chan 'Adoneynu ub'shul'chan hashedim.

1Cor10:21 You shall not be able to drink the cup of our Adon (Master) and the cup of demons together and you shall not be partaken of the table of our Adon and of the table of demons.

‹21› οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων,
οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

21 ou dynasthe potērion kyriou pinein kai potērion daimoniōn,
You are not able the cup of the Master to drink and the cup of demons,
ou dynasthe trapezēs kyriou metechein kai trapezēs daimoniōn.
you are not able the Master's table to partake of and a table of demons.

---

22 𐤄𐤍𐤏𐤆 𐤋𐤄𐤒𐤍𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤊𐤉 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅:

כב הֲנָעֵז לְהַקְנִיא אֶת־אֲדֹנֵינוּ הֲכִי חֲזָקִים אֲנַחְנוּ מִמֶּנּוּ׃

22. hana`ez l'haq'ni' 'eth-'Adoneynu haki chazaqim 'anach'nu mimenu.

1Cor10:22 Do we provoke our Adon to jealousy? We are not stronger than He?

‹22› ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

22 ē parazēloumen ton kyrion? mē ischyroteroi autou esmen?
Or do we make jealous the Master? Surely not stronger than He are we?

---

23 𐤄𐤊𐤋 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤉 𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤄𐤊𐤋 𐤓𐤔𐤅𐤕
𐤋𐤉 𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤅𐤍𐤄:

כג הַכֹּל רְשׁוּת לִי אֲבָל לֹא כָל־דָּבָר מוֹעִיל הַכֹּל רְשׁוּת

לִי אֲבָל לֹא כָל־דָּבָר בֹּנֶה׃

23. hakol r'shuth li 'abal lo' kal-dabar mo`il hakol r'shuth li 'abal lo' kal-dabar boneh.

1Cor10:23 All things are lawful, but not all things are profitable.
All things are lawful for me, but not all things build up.

‹23› Πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει·
πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

23 Panta exestin all' ou panta sympherei;
All things are lawful but not all things are benefical;
panta exestin all' ou panta oikodomei.
all things are lawful but not all things edify.

---

24 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅:

כד אִישׁ אַל־יְבַקֵּשׁ דָּבָר לְעַצְמוֹ כִּי אִם־לְרֵעֵהוּ׃

24. 'ish 'al-y'baqesh dabar l'`ats'mo ki 'im-l're`ehu.

1Cor10:24 Let no one seek his own thing, but for his neighbor.

‹24› μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.

24 mēdeis to heautou zēteitō alla to tou heterou.
No one his own thing good let seek but the thing good of the other.

---

25 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤌𐤊𐤓 𐤁𐤔𐤅𐤒 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤒𐤓𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤔𐤋 𐤄𐤋𐤁:

כה כָּל־הַנִּמְכָּר בַּשּׁוּק אֹתוֹ תֹּאכֵלוּ
וְאַל־תַּחְקְרוּ מִפְּנֵי מִכְשֹׁל הַלֵּב׃

25. kal-hanim'kar bashuq 'otho tho'kelu w'al-tach'q'ru mip'ney mik'shol haleb.

1Cor10:25 Whatsoever is sold in the meat market,
that eat, asking no question because of the conscience;

‹25› Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες
διὰ τὴν συνείδησιν·

25 Pan to en makellō pōloumenon esthiete
Everything in a meat market being sold eat
mēden anakrinontes dia tēn syneidēsin;
without raising questions because of conscience;

---

26 𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤋𐤅𐤀𐤄:

כו כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ׃

26. ki laYahúwah ha'arets um'lo'ah.

1Cor10:26 For the earth belongs to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and the fulness of it.

‹26› τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

26 tou kyriou gar hē gē kai to plērōma autēs.
of YHWH for is the earth and the fullness of it.

27 ואם-יקרא אתכם איש מאשר אינם מאמינים
ורצונכם ללכת אליו אכול תאכלו מכל אשר-ישימו לפניכם
ואל-תחקרו מפני מכשול הלב:

כז וְאִם־יִקְרָא אֶתְכֶם אִישׁ מֵאֲשֶׁר אֵינָם מַאֲמִינִים
וּרְצוֹנְכֶם לָלֶכֶת אֵלָיו אָכוֹל תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־יָשִׂימוּ לִפְנֵיכֶם
וְאַל־תַּחְקְרוּ מִפְּנֵי מִכְשׁוֹל הַלֵּב׃

**27. w'im-yiq'ra' 'eth'kem 'ish me'asher 'eynam ma'aminim
ur'tson'kem laleketh 'elayu 'akol to'k'lu mikol 'asher-yasimu liph'neykem
w'al-tach'q'ru mip'ney mik'shol haleb.**

1Cor10:27 If any man shall call you that shall not believe, and you shall want to go to him,
you eat, eat from all that they may put before you, and do not inquire
against the conscience of the heart.

‹27› εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι,
πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

27 ei tis kalei hymas tōn apistōn kai thelete poreuesthai, pan
If anyone invites you of the unbelievers and you want to go, everything
to paratithemenon hymin esthiete mēden anakrinontes dia tēn syneidēsin.
being set before you eat without raising questions because of conscience.

---

28 וכי-יאמר לכם איש זה הוא זבח אלילים
אל-תאכלו מפני אתו המודיע ומפני מכשול הלב
(כי ליהוה הארץ ומלואה):

כח וְכִי־יֹאמַר לָכֶם אִישׁ זֶה הוּא זֶבַח אֱלִילִים
אַל־תֹּאכְלוּ מִפְּנֵי אֹתוֹ הַמּוֹדִיעַ וּמִפְּנֵי מִכְשׁוֹל הַלֵּב
(כִּי לַיָהוָּה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ)׃

**28. w'ki-yo'mar lakem 'ish zeh hu' zebach 'elilim 'al-to'k'lu mip'ney 'otho hamodi`a
umip'ney mik'shol haleb (ki laYahúwah ha'arets um'lo'ah).**

1Cor10:28 And if anyone says to you, This was a sacrifice to idols, do not eat it,
for the sake of the one who revealed you, and because of the conscience of the heart
for the earth belongs to יהוה, and the fullness thereof.

‹28› ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν,
μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν·

28 ean de tis hymin eipę̄, Touto hierothyton estin,
But if anyone should say to you, this is offered in sacrifice,
mē esthiete di' ekeinon ton mēnysanta kai tēn syneidēsin;
do not eat because of that man having revealed it and because of conscience;

---

29 והלב שאני אמר לא לבך כי אם-לב רעך
כי למה-זה תדון חרותי על-ידי לב האחר:

כט וְהַלֵּב שֶׁאֲנִי אֹמֵר לֹא לִבְּךָ כִּי אִם־לֵב רֵעֲךָ

כִּי לָמָּה־זֶּה תִּדּוֹן חֵרוּתִי עַל־יְדֵי לֵב הָאַחֵר׃

29. w'haleb she'ani 'omer lo' lib'ak ki 'im-leb re`eak
ki lamah-zeh tidon cheruthi `al-y'dey leb ha'acher.

1Cor10:29 And the heart that I say not your heart, but of the other.
for why shall this my freedom be judged by another man's heart?

‹29› συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου.
ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

29 syneidēsin de legō ouchi tēn heautou alla tēn tou heterou.
conscience but I say not the of himself but the conscience of the other man.

hinati gar hē eleutheria mou krinetai hypo allēs syneidēseōs?
For why my freedom is judged by another's conscience?

30 ואם־אכל אני בברכה
למה יצא לי שם רע על־הדבר שאני מברך עליו׃

לוְאִם־אֹכֵל אֲנִי בִּבְרָכָה
לָמָּה יֵצֵא לִי שֵׁם רַע עַל־הַדָּבָר שֶׁאֲנִי מְבָרֵךְ עָלָיו׃

30. w'im-'okel 'ani bib'rakah
lamah yetse' li shem ra` `al-hadabar she'ani m'bare'k `alayu.

1Cor10:30 If I eat, I shall be blessed,
why I am spoken an evil name over the thing which I bless them?

‹30› εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

30 ei egō chariti metechō, ti blasphēmoumai hyper hou egō eucharistō?
If I with thanksgiving partake, why am I blamed for what I give thanks for?

31 לכן אם תאכלו ואם־תשתו או־תעשו דבר
עשו הכל לכבוד אלהים׃

לאלָכֵן אִם תֹּאכְלוּ וְאִם־תִּשְׁתּוּ אוֹ־תַעֲשׂוּ דָבָר
עֲשׂוּ הַכֹּל לִכְבוֹד אֱלֹהִים׃

31. laken 'im to'k'lu w'im-tish'tu 'o-tha`aso dabar `aso hakol lik'bod 'Elohim.

1Cor10:31 Therefore, if you eat and if you drink or you do something,
do everything to the glory of Elohim.

‹31› εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.

31 eite oun esthiete eite pinete eite ti poieite,
Whether therefore you eat or you drink or whatever you do,

panta eis doxan theou poieite.
all things to the glory of Elohim do.

32 ואל־תתנו מכשל לא ליהודים ולא ליונים
ולא לקהלת אלהים׃

לבוְאַל־תִּתְּנוּ מִכְשֹׁל לֹא לַיְּהוּדִים וְלֹא לַיְּוָנִים
וְלֹא לִקְהִלַּת אֱלֹהִים׃

32. w'al-tit'nu mik'shol lo' laYahudim w'lo' laY'wanim w'lo' liq'hilath 'Elohim.

1Cor10:32 Do not give from offence, neither to Yahudim nor to Yewanim
nor to the assembly of Elohim,

‹32› ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,

32 aproskopoi kai Ioudaiois ginesthe kai Hellēsin kai tȩ̄ ekklēsia̧ tou theou,

Without offense both to Jews be and to Greeks and to the assembly of Elohim,

---

33 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤓𐤑𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤋 𐤁𐤊𐤋
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤕𐤅𐤏𐤋𐤕 𐤏𐤑𐤌𐤉 𐤊𐤉-𐤀𐤌 𐤕𐤅𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤏𐤅:

לג כַּאֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ לִהְיוֹת רָצוּי לַכֹּל בַּכֹּל
וְלֹא אֲבַקֵּשׁ תּוֹעֶלֶת עַצְמִי כִּי־אִם תּוֹעֶלֶת הָרַבִּים לְמַעַן יִוָּשֵׁעוּ׃

33. ka'asher gam-'anoki m'baqesh lih'yoth ratsuy lakol bakol
w'lo' 'abaqesh to`eleth `ats'mi ki-'im to`eleth harabbim l'ma`an yiuashe`u.

1Cor10:33 as I also want to be desirable to all men in all things, and I shall not seek
my own advantage, but the advantage of the many, that they may be saved.

‹33› καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον
ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.

33 kathōs kagō panta pasin areskō mē zētōn to emautou symphoron

Even as I also in all things all men please, not seeking my own advantage

alla to tōn pollōn, hina sōthōsin.

but that of the many, that they may be saved.

Chapter 11

1Cor11:1 𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤏𐤒𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤏𐤒𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

א לְכוּ בְּעִקְּבוֹתַי כַּאֲשֶׁר גַּם־אֲנִי הֹלֵךְ בְּעִקְּבוֹת הַמָּשִׁיחַ׃

1. l'ku b'`iq'bothay ka'asher gam-'ani hole'k b'`iq'both haMashiyach.

1Cor11:1 Follow in my footsteps, as I also go in my footsteps of the Mashiyach.

‹11:1› μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

1 mimētai mou ginesthe kathōs kagō Christou.

Imitators of me become as I also am of the Anointed One.

---

2 𐤅𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤔𐤆𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤋
𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

ב וְעַל־זֹאת אֲנִי מְשַׁבֵּחַ אֶתְכֶם אַחַי שֶׁזְּכַרְתֶּם אֹתִי בַּכֹּל
לִשְׁמֹר אֶת־הַקַּבָּלוֹת כַּאֲשֶׁר מָסַרְתִּי לָכֶם׃

2. w'`al-zo'th 'ani m'shabeach 'eth'kem 'echay shez'kar'tem 'othi bakol
lish'mor 'eth-haqabaloth ka'asher masar'ti lakem.

1Cor11:2 Therefore I praise you, my brothers, that you remember me in everything
and keep the traditions as I delivered them to you.

‹2› Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καί, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε.

2 Epainō de hymas hoti panta mou memnēsthe kai,

Now I praise you that in all things you have remembered me and,

kathōs paredōka hymin, tas paradoseis katechete.

just as I handed them over to you, the traditions you hold fast.

---

3 ורצוני שתהיו ידעים שראש כל-איש המשיח
וראש האשה האיש וראש המשיח הוא האלהים:

ג וּרְצוֹנִי שֶׁתִּהְיוּ יֹדְעִים שֶׁרֹאשׁ כָּל־אִישׁ הַמָּשִׁיחַ
וְרֹאשׁ הָאִשָּׁה הָאִישׁ וְרֹאשׁ הַמָּשִׁיחַ הוּא הָאֱלֹהִים׃

3. ur'tsoni shetih'yu yod'`im shero'sh kal-'ish haMashiyach
w'ro'sh ha'ishah ha'ish w'ro'sh haMashiyach hu' ha'Elohim.

1Cor11:3 And I want you to know that the Mashiyach is the head of every man,
and the man is the head of a woman, and the Elohim is the head of the Mashiyach.

‹3› θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν,
κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

3 thelō de hymas eidenai hoti pantos andros hē kephalē ho Christos estin,

But I want you to know that of every man the head the Anointed One is,

kephalē de gynaikos ho anēr,

and the head of a woman is the man,

kephalē de tou Christou ho theos.

and the head of the Anointed One is the Elohim.

---

4 כל-איש אשר יתפלל או יתנבא
וראשו מכסה מנול הוא את-ראשו:

ד כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל אוֹ יִתְנַבֵּא
וְרֹאשׁוֹ מְכֻסֶּה מְנַוֵּל הוּא אֶת־רֹאשׁוֹ׃

4. kal-'ish 'asher yith'palel 'o yith'nabe' w'ro'sho m'kuseh m'nauel hu' 'eth-ro'sho.

1Cor11:4 Every man who prays or prophesies, and his head is covered,
he brings shame to his head.

‹4› πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς
ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

4 pas anēr proseuchomenos ē prophēteuōn kata kephalēs

Every man praying or prophesying down over his head

echōn kataischynei tēn kephalēn autou.

having anything shames his head.

---

5 וכל-אשה אשר תתפלל או תתנבא וראשה פרוע
את-ראשה היא מנולת כי שוה היא למגלחה:

ה וְכָל־אִשָּׁה אֲשֶׁר תִּתְפַּלֵּל אוֹ תִתְנַבֵּא וְרֹאשָׁהּ פָּרוּעַ
אֶת־רֹאשָׁהּ הִיא מְנֻוֶּלֶת כִּי שָׁוָה הִיא לִמְגֻלָּחָה׃

5. w'kal-'ishah 'asher tith'palel 'o thith'nabe' w'ro'shah paru`a

‘eth-ro’shah hi’ m’naualeth ki shawah hi’ lim’gulachah.

1Cor11:5 And every woman, who prays or prophesies with her uncovered head
brings shame to her head, for she is for on a level with her whose head is shaved.

‹5› πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ
καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

5 pasa de gynē proseuchomenē ē prophēteuousa akatakalyptǭ tę̄ kephalę̄
But every woman praying or prophesying uncovered with her head

kataischynei tēn kephalēn autēs; hen gar estin kai to auto tę̄ exyrēmenę̄.
shames her head ; one for it is and the same with having been shaved.

---

6 כי האשה אם-לא תתכסה גם תתגלח
ואם-בזיון הוא לאשה לגז או לגלח את-שערה תתכסה:

ו כִּי הָאִשָּׁה אִם־לֹא תִתְכַּסֶּה גַּם תִּתְגַּלָּח
וְאִם־בִּזָּיוֹן הוּא לָאִשָּׁה לָגֹז אוֹ לְגַלֵּחַ אֶת־שְׂעָרָהּ תִּתְכַּסֶּה׃

6. ki ha’ishah ‘im-lo’ thith’kaseh gam tith’galach
w’im-bizayon hu’ la’ishah lagoz ‘o l’galeach ‘eth-s’`arah tith’kaseh.

1Cor11:6 For if a woman is not covered, shall also be shorn.
But if it is shameful for a woman to be her hair shorn or to be shaved,
let her be covered.

‹6› εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω·
εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

6 ei gar ou katakalyptetai gynē, kai keirasthō;
For if is not covered a woman, also let her be shorn;

ei de aischron gynaiki to keirasthai
but since it is shameful for a woman to be shorn

ē xyrasthai, katakalyptesthō.
or to be shaved, let her be covered.

---

7 אמנם האיש איננו חיב לכסות את-ראשו
כי הוא צלם אלהים וכבודו והאשה היא כבוד האיש:

ז אָמְנָם הָאִישׁ אֵינֶנּוּ חַיָּב לְכַסּוֹת אֶת־רֹאשׁוֹ
כִּי הוּא צֶלֶם אֱלֹהִים וּכְבוֹדוֹ וְהָאִשָּׁה הִיא כְּבוֹד הָאִישׁ׃

7. ‘am’nam ha’ish ‘eynenu chayab l’kasoth ‘eth-ro’sho ki hu’ tselem ‘Elohim uk’bodo
w’ha’ishah hi’ k’bod ha’ish.

1Cor11:7 Indeed, a man ought not to have his head covered,
since he is the likeness of Elohim and His glory; but the woman is the glory of man.

‹7› ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν
καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.

7 anēr men gar ouk opheilei katakalyptesthai tēn kephalēn eikōn
A man indeed for ought not to be covered on the head the image

kai doxa theou hyparchōn; hē gynē de doxa andros estin.
and glory of Elohim being; the woman but the glory of a man is.

8 כי אין־האיש מן־האשה כי אם־האשה מן־האיש:

ח כִּי אֵין־הָאִישׁ מִן־הָאִשָּׁה כִּי אִם־הָאִשָּׁה מִן־הָאִישׁ׃

8. ki 'eyn-ha'ish min-ha'ishah ki 'im-ha'ishah min-ha'ish.

1Cor11:8 For the man is not from the woman, but the woman from the man.

‹8› οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

8 ou gar estin anēr ek gynaikos alla gynē ex andros;

For not is man of woman but woman of man;

---

9 גם־לא־נברא האיש בעבור האשה
כי אם־האשה בעבור האיש:

ט גַּם־לֹא־נִבְרָא הָאִישׁ בַּעֲבוּר הָאִשָּׁה
כִּי אִם־הָאִשָּׁה בַּעֲבוּר הָאִישׁ׃

9. gam-lo'-nib'ra' ha'ish ba`abur ha'ishah ki 'im-ha'ishah ba`abur ha'ish.

1Cor11:9 Also, the man was not created for the woman, but the woman is for the man.

‹9› καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

9 kai gar ouk ektisthē anēr dia tēn gynaika,

For also not was created man because of the woman,

alla gynē dia ton andra.

but woman because of the man.

---

10 על־כן האשה חיבת להיות אות משמעתה
על־ראשה בעבור המלאכים:

י עַל־כֵּן הָאִשָּׁה חַיֶּבֶת לִהְיוֹת אוֹת מִשְׁמַעְתָּהּ
עַל־רֹאשָׁהּ בַּעֲבוּר הַמַּלְאָכִים׃

**10. `al-ken ha'ishah chayebeth lih'yoth 'oth mish'ma`'tah
`al-ro'shah ba`abur hamal'akim.**

1Cor11:10 Therefore the woman ought to have a sign of authority on her head,
because of the messengers.

‹10› διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

10 dia touto opheilei hē gynē exousian echein epi tēs kephalēs

Because of this ought the woman authority to have on the head

dia tous aggelous.

because of the angels.

---

11 אבל אין האיש בלא אשה ואין האשה בלא איש באדון:

יא אֲבָל אֵין הָאִישׁ בְּלֹא אִשָּׁה וְאֵין הָאִשָּׁה בְּלֹא אִישׁ בָּאָדוֹן׃

11. 'abal 'eyn ha'ish b'lo' 'ishah w'eyn ha'ishah b'lo' 'ish ba'Adon.

1Cor11:11 Nevertheless neither is the man without woman,
neither is the woman without the man, in the Adon (Master).

‹11› πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ·

11 plēn oute gynē chōris andros oute anēr chōris gynaikos en kyriō̧;

However neither is woman without man nor man without woman in the Master.

---

12 כי כאשר האשה מן-האיש כן גם-האיש על-ידי האשה
וכל-אלה מאלהים:

יב כִּי כַּאֲשֶׁר הָאִשָּׁה מִן־הָאִישׁ כֵּן גַּם־הָאִישׁ עַל־יְדֵי הָאִשָּׁה
וְכָל־אֵלֶּה מֵאֱלֹהִים׃

12. ki ka'asher ha'ishah min-ha'ish ken gam-ha'ish `al-y'dey ha'ishah
w'kal-'eleh me'Elohim.

1Cor11:12 For as the woman is from the man, so also the man is through the woman.
But all these things are from the Elohim.

‹12› ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός·
τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.

12 hōsper gar hē gynē ek tou andros, houtōs kai ho anēr dia tēs gynaikos;
For just as the woman is of the man, so also is the man through the woman;

ta de panta ek tou theou.
but all things are of the Elohim.

---

13 שפטו-נא בנפשכם הנאוה לאשה להתפלל
אל-האלהים וראשה מגלה:

יג שִׁפְטוּ־נָא בְנַפְשְׁכֶם הֲנָאֲוָה לְאִשָּׁה לְהִתְפַּלֵּל
אֶל־הָאֱלֹהִים וְרֹאשָׁהּ מְגֻלָּה׃

13. shiph'tu-na' b'naph'sh'kem
hana'awah l'ishah l'hith'palel 'el-ha'Elohim w'ro'shah m'gulah.

1Cor11:13 Judge for yourselves:
is it proper for a woman to pray to the Elohim with her head uncovered?

‹13› ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε·
πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;

13 en hymin autois krinate; prepon estin gynaika akatakalypton tǭ theǭ proseuchesthai?
Among yourselves judge; is it fitting for a woman uncovered to Elohim to pray?

---

14 והלא תלמדו מנוהג שבעולם כי איש
אשר יגדל פרע שער ראשו חרפה היא לו:

יד וַהֲלֹא תִלְמְדוּ מִנּוֹהַג שֶׁבָּעוֹלָם כִּי אִישׁ
אֲשֶׁר יְגַדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ חֶרְפָּה הִיא לוֹ׃

14. wahalo' thil'm'du minohag sheba`olam ki 'ish
'asher y'gadel pera` s'`ar ro'sho cher'pah hi' lo.

1Cor11:14 Does not you learn from the custom that is in the world,
that a man who grows long hair, it is his head dishonored to him,

‹14› οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν,

14 oude hē physis autē didaskei hymas hoti anēr men
Does not nature herself teach you that a man

ean komą atimia autǭ estin,

if wears long hair a dishonor to him it is?

---

15 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤕𐤂𐤃𐤋 𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤐𐤀𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤄
𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄 𐤄𐤔𐤏𐤓 𐤋𐤑𐤍𐤉𐤐:

טו אֲבָל הָאִשָּׁה כִּי תְגַדֵּל שְׂעָרָהּ פְּאֵר הוּא לָהּ
כִּי־נִתַּן לָהּ הַשֵּׂעָר לְצָנִיף׃

15. 'abal ha'ishah ki th'gadel s'`arah p'er hu' lah ki-nitan lah hase`ar l'tsaniph.

1Cor11:15 but if a woman grows the hair, it is a glory to her,
because the hair is given to her for a covering.

‹15› γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν;
ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται [αὐτῇ].

15 gynē de ean komą doxa autę estin?
A woman but if wears long hair a glory to her it is?

hoti hē komē anti peribolaiou dedotai [autę].
instead of a covering has been given to her.

---

16 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤀 𐤆𐤅 𐤃𐤓𐤊𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤊 𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טז וְאִם־יֶאֱהַב אִישׁ לָרִיב לֹא זוּ דַּרְכֵּנוּ
וְלֹא דֶרֶךְ קְהִלּוֹת הָאֱלֹהִים׃

16. w'im-ye'ehab 'ish larib lo' zu dar'kenu w'lo' dere'k q'hiloth ha'Elohim.

1Cor11:16 But if anyone loves to be contentious, this is not our way,
nor is it the way of the assemblies of the Elohim.

‹16› Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν
οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.

16 Ei de tis dokei philoneikos einai, hēmeis toiautēn synētheian ouk echomen
But if anyone thinks to be contentious, we such a custom do not have,

oude hai ekklēsiai tou theou.
neither the assemblies of the Elohim.

---

17 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤉𐤇𐤃 𐤋𐤀 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤓𐤏𐤄:

יז וְהִנֵּה בְּצַוֺּתִי אֶת־זֹאת לֹא אוּכַל לְשַׁבֵּחַ אֶתְכֶם
עַל־אֲשֶׁר תֵּאָסְפוּ יַחַד לֹא לְטוֹבָה כִּי אִם־לְרָעָה׃

17. w'hinneh b'tsauothi 'eth-zo'th lo' 'ukal l'shabeach 'eth'kem
`al-'asher te'as'phu yachad lo' l'tobah ki 'im-l'ra`ah.

1Cor11:17 And behold, in giving this, I shall not be able to praise you,
since you come together not for the better but for the worse.

‹17› Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον
ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε.

17 Touto de paraggellōn ouk epainō
This that follows but in giving charge I give not praise

hoti ouk eis to kreisson alla eis to hēsson synerchesthe.
because not for the better but for the worse you come together.

𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤔𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤔𐤕𐤅𐤏𐤃𐤅 𐤁𐤒𐤄𐤋 18
𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍:

יח כִּי שָׁמַעְתִּי שֶׁיֵּשׁ מַחֲלֹקוֹת בֵּינֵיכֶם כְּשֶׁתִּוָּעֲדוּ בַּקָּהָל
וּמִקְצָת הַדָּבָר אֲנִי מַאֲמִין׃

18. ki shama`'ti sheyesh machaloqoth beyneykem k'shetiua`adu baqahal umiq'tsath hadabar 'ani ma'amin.

1Cor11:18 because I heard that there were divisions among you,
when they were documented in an assembly, there are some of the words I believe.

‹18› πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα
ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω.

18 prōton men gar synerchomenōn hymōn en ekklēsią akouō schismata
First indeed for when you come together in an assembly I hear divisions

en hymin hyparchein kai meros ti pisteuō.
among you to exist and partly I believe it.

𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤕 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 19
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤊𐤌:

יט כִּי כִּתּוֹת צְרִיכוֹת לִהְיוֹת בֵּינֵיכֶם
לְמַעַן יִוָּדְעוּ הַנֶּאֱמָנִים שֶׁבָּכֶם׃

19. ki kitoth ts'rikoth lih'yoth beyneykem l'ma`an yiuad'`u hane'emanim shebakem.

1Cor11:19 For there has to be the sects even among you,
that the approved ones might be revealed that are among you.

‹19› δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι,
ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

19 dei gar kai haireseis en hymin einai,
For it is necessary also for sects among you to be

hina [kai] hoi dokimoi phaneroi genōntai en hymin.
that also the approved ones manifest may become among you.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤉𐤇𐤃 𐤀𐤉𐤍-𐤆𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤎𐤏𐤅𐤃𐤕𐤅 𐤔𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍: 20

כ וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר תֵּאָסְפוּ יַחַד אֵין־זֶה לֶאֱכֹל סְעוּדָתוֹ שֶׁל־הָאָדוֹן׃

20. w'`atah ka'asher te'as'phu yachad 'eyn-zeh le'ekol s'`udatho shel-ha'Adon.

1Cor11:20 And now, when you gather together, it is not to eat the supper of the Adon.

‹20› Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·

20 Synerchomenōn oun hymōn
Coming together therefore your

epi to auto ouk estin kyriakon deipnon phagein;
into one place is it not the supper of Master you eat;

---

21 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤒𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤎𐤏𐤅𐤃𐤕𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤊𐤉𐤋𐤄
𐤅𐤆𐤄 𐤉𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤆𐤄 𐤉𐤔𐤕𐤊𐤓:

כא כִּי כָל־אֶחָד מַקְדִּים לָקַחַת סְעוּדָתוֹ בִּשְׁעַת הָאֲכִילָה
וְזֶה יִרְעַב וְזֶה יִשְׁתַּכָּר׃

21. ki kal-'echad maq'dim laqachath s'`udatho b'sha`ath ha'akilah
w'zeh yir'`ab w'zeh yish'takar.

1Cor11:21 For when you eat, each one takes his supper in the time of eating
and one is hungry and another is drunk.

‹21› ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν,
καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.

21 hekastos gar to idion deipnon prolambanei en tō̜ phagein,
For each one his own supper takes first in eating,

kai hos men peina̜ hos de methuei.
and one hungers and one is drunk.

---

22 𐤄𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤆𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤅 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤆𐤅
𐤀𐤕-𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤌𐤄
𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤁𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤁𐤇:

כב הֲכִי אֵין לָכֶם בָּתִּים לֶאֱכֹל וְזִשְׁתּוֹת אוֹ הֲתָבוּזוּ
אֶת־קְהַל אֱלֹהִים וּתְבַיְּשׁוּ אֶת־מִי שֶׁאֵין־לוֹ מָה
אֹמַר לָכֶם הַעַל־זֹאת אֲשַׁבֵּחַ אֶתְכֶם אֵינֶנִּי מְשַׁבֵּחַ׃

22. haki 'eyn lakem batim le'ekol w'zish'toth 'o hathabuzu 'eth-q'hal 'Elohim
uth'bay'shu 'eth-mi she'eyn-lo mah 'omar lakem ha`al-zo'th 'ashabeach 'eth'kem
'eyneni m'shabeach.

1Cor11:22 Do you have no houses to eat and drink in? Or do you despise the assembly
of Elohim and you shall be ashamed of those who have nothing? What shall I say to you?
Shall I praise you? In this I shall not praise you?

‹22› μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν;
ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας;
τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

22 mē gar oikias ouk echete eis to esthiein kai pinein?
For houses do you not have in which to eat and to drink?

ē tēs ekklēsias tou theou kataphroneite
Or the assembly of the Elohim do you despise

kai kataischynete tous mē echontas? ti eipō hymin?
and do you shame the ones not having? What should I say to you?

epainesō hymas? en toutō̜ ouk epainō.
Shall I praise you? In this I do not praise you.

---

23 𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤌𐤎𐤓 𐤁𐤅 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤌:

כג כִּי־כֵן קִבַּלְתִּי אֲנִי מִן־הָאָדוֹן וּמָסַרְתִּי לָכֶם
כִּי הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ בַּלַּיְלָה אֲשֶׁר־נִמְסַר בּוֹ לָקַח אֶת־הַלָּחֶם׃

23. ki-ken qibal'ti 'ani min-ha'Adon umasar'ti lakem
ki ha'Adon Yahushuà balay'lah 'asher-nim'sar bo laqach 'eth-halachem.

1Cor11:23 Therefore I received from the Adon, and I delivered to you
that the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 in the night of which He was delivered up took bread,

‹23› Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν,
ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον

23 Egō gar parelabon apo tou kyriou, ho kai paredōka hymin,
For I received from the Master that which also I passed on to you,
hoti ho kyrios Iēsous en tę nykti hę paredideto elaben arton
that the Master Yahushua in the night in which he was being betrayed took bread

---

𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤑𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 24
𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤆𐤄 𐤂𐤅𐤐𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤉:

כד וַיְבָרֶךְ וַיִּבְצַע וַיֹּאמַר
קְחוּ אִכְלוּ זֶה גּוּפִי הַנִּבְצָע בַּעַדְכֶם עֲשׂוּ־זֹאת לְזִכְרִי׃

24. way'bare'k wayib'tsa` wayo'mar
q'chu 'ik'lu zeh guphi hanib'tsa` ba`ad'kem `aso-zo'th l'zik'ri.

1Cor11:24 and having given thanks, He broke it and said, "Take, eat,
this is My body, which is broken for you; do this in remembrance of Me."

‹24› καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν·
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

24 kai eucharistēsas eklasen kai eipen, Touto mou estin to sōma to hyper hymōn;
and having given thanks He broke it and said, This is My body on behalf of you;
touto poieite eis tēn emēn anamnēsin.
This do in My remembrance.

𐤅𐤊𐤌𐤅-𐤊𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤎𐤏𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤆𐤀𐤕 25
𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤁𐤃𐤌𐤉 𐤏𐤔𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤆𐤊𐤓𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤌𐤍 𐤔𐤕𐤔𐤕𐤅:

כה וּכְמוֹ־כֵן אֶת־הַכּוֹס אַחַר הַסְּעוּדָה וַיֹּאמַר הַכּוֹס הַזֹּאת
הִיא הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה בְּדָמִי עֲשׂוּ־זֹאת לְזִכְרִי בְּכָל־זְמַן שֶׁתִּשְׁתּוּ׃

25. uk'mo-ken 'eth-hakos 'achar has'`udah wayo'mar hakos hazo'th hi' hab'rith
hachadashah b'dami `aso -zo'th l'zik'ri b'kal-z'man shetish'tu.

1Cor11:25 In like manner also the cup after the supper, and said,
"This cup is the new covenant in My blood.
Do this in remembrance of Me at all time that you drink it."

‹25› ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων,
Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι·
τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

25 hōsautōs kai to potērion meta to deipnēsai legōn,

In like manner also the cup after the eating of supper saying,

Touto to potērion hē kainē diathēkē estin en tῷ emῷ haimati;

This cup the new covenant is in My blood;

touto poieite, hosakis ean pinēte, eis tēn emēn anamnēsin.

this do as often as you drink in My remembrance.

---

26 כי בכל-זמן שתאכלו את-הלחם הזה ותשתו את-הכוס
הזאת הזכר תזכירו את-מות אדנינו עד כי יבוא:

כו כִּי בְּכָל־זְמַן שֶׁתֹּאכְלוּ אֶת־הַלֶּחֶם הַזֶּה וְתִשְׁתּוּ אֶת־הַכּוֹס
הַזֹּאת הַזְכֵּר תַּזְכִּירוּ אֶת־מוֹת אֲדֹנֵינוּ עַד כִּי יָבוֹא׃

26. ki b'kal-z'man sheto'k'lu 'eth-halechem hazeh
w'thish'tu 'eth-hakos hazo'th haz'ker taz'kiru 'eth-moth 'Adoneynu `ad ki yabo'.

1Cor11:26 For at all time that you eat this bread and drink this cup,
remind the remembrance of the death of our Adon until He comes.

‹26› ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε,
τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἔλθῃ.

26 hosakis gar ean esthiēte ton arton touton kai to potērion pinēte,

For as often as you eat this bread and the cup to drink,

ton thanaton tou kyriou kataggellete achris hou elthę.

the truth of the Master you proclaim until He comes.

---

27 לכן מי שיאכל מן-הלחם הזה או-ישתה מכוס האדון
שלא כראוי יאשם לגוף אדנינו ולדמו:

כז לָכֵן מִי שֶׁיֹּאכַל מִן־הַלֶּחֶם הַזֶּה אוֹ־יִשְׁתֶּה מִכּוֹס הָאָדוֹן
שֶׁלֹּא כָרָאוּי יֶאְשַׁם לְגוּף אֲדֹנֵינוּ וּלְדָמוֹ׃

27. laken mi sheyo'kal min-halechem hazeh 'o-yish'teh mikos ha'Adon
shel' kara'uy ye'sham l'guph 'Adoneynu ul'damo.

1Cor11:27 Therefore he who eats from this bread or drinks from the cup of the Adon
unworthily shall be guilty of the body of our Adon and of His blood.

‹27› Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως,
ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.

27 Hōste hos an esthię ton arton ē pinę to potērion tou kyriou anaxiōs,

So whoever eats the bread or drinks the cup of the Master unworthily,

enochos estai tou sōmatos kai tou haimatos tou kyriou.

guilty shall be of the body and of the blood of the Master.

---

28 יבחן האיש את-נפשו ואז יאכל מן-הלחם וישתה מן-הכוס:

כח יִבְחַן הָאִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְאָז יֹאכַל מִן־הַלֶּחֶם וְיִשְׁתֶּה מִן־הַכּוֹס׃

28. yib'chan ha'ish 'eth-naph'sho w'az yo'kal min-halechem w'yish'teh min-hakos.

1Cor11:28 But let a man examine himself,
and so let him eat of the bread and drink of the cup.

‹28› δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

28 dokimazetō de anthrōpos heauton
Let examine but a man himself
kai houtōs ek tou artou esthietō kai ek tou potēriou pinetō;
and so of the bread let him eat and of the cup let him drink;

---

29 כי האכל והשתה שלא כראוי אכל
ושתה דין לנפשו לפי שלא־הפלה את־גוף האדון:

כטכִּי הָאֹכֵל וְהַשֹּׁתֶה שֶׁלֹּא כָרָאוּי אֹכֵל
וְשֹׁתֶה דִּין לְנַפְשׁוֹ לְפִי שֶׁלֹּא־הִפְלָה אֶת־גּוּף הָאָדוֹן׃

29. ki ha'okel w'hashotheh shel' kara'uy 'okel
w'shotheh din l'naph'sho l'phi shel'-hiph'lah 'eth-guph ha'Adon.

1Cor11:29 For the one who eats and drinks unworthily, eats
and drinks judgment to himself, by not discerning the body of the Adon.

‹29› ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.

29 ho gar esthiōn kai pinōn krima heautō̧ esthiei
For the one eating and drinking judgment to himself eats
kai pinei mē diakrinōn to sōma.
and drinks when not discerning the body.

---

30 בגלל הדבר הזה יש־בכם חולים וחלשים רבים
והרבה ישנו המות:

לבִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה יֵשׁ־בָּכֶם חוֹלִים וְחַלָּשִׁים רַבִּים
וְהַרְבֵּה יָשְׁנוּ הַמָּוֶת׃

30. big'lal hadabar hazeh yesh-bakem cholim w'chalashim rabbim
w'har'beh yash'nu hamaweth.

1Cor11:30 Because this word, there are many among you sick and weak,
and there is much asleep to death.

‹30› διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

30 dia touto en hymin polloi astheneis kai arrōstoi kai koimōntai hikanoi.
Because of this among you many are weak and sick and a number are asleep.

---

31 כי אם־נבחן את־נפשנו לא נהיה נדונים:

לאכִּי אִם־נִבְחַן אֶת־נַפְשֵׁנוּ לֹא נִהְיֶה נִדּוֹנִים׃

31. ki 'im-nib'chan 'eth-naph'shenu lo' nih'yeh nidonim.

1Cor11:31 For if we were examining ourselves, we should not be judged.

‹31› εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

31 ei de heautous diekrinomen, ouk an ekrinometha;
But if we were judging ourselves, we would not be judged;

---

32 וכשאנו נדונים נוסר על־יד האדון

כדי שלא נחיב עם-העולם:

לב וּכְשֶׁאָנוּ נִדּוֹנִים נְוָּסֵר עַל־יַד הָאָדוֹן
כְּדֵי שֶׁלֹּא נְחֻיַּב עִם־הָעוֹלָם׃

32. uk'she'anu nidonim niuaser `al-yad ha'Adon k'dey shel' n'chuyab `im-ha`olam.

1Cor11:32 But when we are judged, we are disciplined by the Adon,
so that we shall not be condemned with the world.

<32> κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα,
ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

32 krinomenoi de hypo [tou] kyriou paideuometha,
But being judged by the Master we are being disciplined,
hina mē syn tō̧ kosmō̧ katakrithōmen.
that not with the world would we be condemned.

---

33 על-כן אחי בהועדכם יחד לאכל המתינו זה לזה:

לג עַל־כֵּן אַחַי בְּהִוָּעֶדְכֶם יַחַד לֶאֱכֹל הַמְתִּינוּ זֶה לָזֶה׃

33. `al-ken 'achay b'hiua`ed'kem yachad le'ekol ham'tinu zeh lazeh.

1Cor11:33 So then, my brothers, when you come together to eat, wait for one another.

<33> ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

33 hōste, adelphoi mou, synerchomenoi eis to phagein allēlous ekdechesthe.
So then my brothers, when coming together to eat wait for one another.

---

34 וכי-ירעב איש יאכל בביתו פן-תועדו לאשמה
ויתר הדברים אתקן בבאי:

לד וְכִי־יִרְעַב אִישׁ יֹאכַל בְּבֵיתוֹ פֶּן־תִּוָּעֲדוּ לְאַשְׁמָה
וְיֶתֶר הַדְּבָרִים אֲתַקֵּן בְּבֹאִי׃

**34. w'ki-yir'`ab 'ish yo'kal b'beytho pen-tiua`adu l'ash'mah
w'yether had'barim 'athaqen b'bo'i.**

1Cor11:34 If anyone is hungry, let him eat in his house, lest you shall come together
for guilt. And the rest of the matters I shall arrange when I come.

<34> εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε.
Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

34 ei tis peiną̄, en oikō̧ esthietō, hina mē eis krima synerchēsthe.
If anyone hungers, in his house let him eat, lest for judgment you come together.
Ta de loipa hōs an elthō diataxomai.
And the remaining matters whenever I come I shall set in order.

Chapter 12

1Cor12:1 ובענין מתנות הרוח אחי לא-אכחד מכם דבר:

א וּבְעִנְיַן מַתְּנוֹת הָרוּחַ אֶחָי לֹא־אֲכַחֵד מִכֶּם דָּבָר׃

1. ub'`in'yan mat'noth haruach 'echay lo'-'akached mikem dabar.

1Cor12:1 And concerning the matter of the spiritual gifts, my brothers,
I do not want you to be ignorant of anything.

‹12:1› Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

1 Peri de tōn pneumatikōn, adelphoi, ou thelō hymas agnoein.
Now concerning the spiritual things, brothers, I do not want you to be ignorant.

---

2 𐤄𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤍𐤌𐤔𐤊𐤕𐤌׃
ב הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי לְפָנִים גּוֹיִם הֱיִיתֶם
וְאַחֲרֵי הָאֱלִילִים הָאִלְּמִים הוּבַלְתֶּם וְגַם נִמְשַׁכְתֶּם׃

2. halo' y'da``tem ki l'phanim goyim heyithem
w'acharey ha'elilim ha'il'mim hubal'tem w'gam nim'shak'tem.

1Cor12:2 Did you know that you were formerly gentiles,
you were led after the silent idols, even as you were carried away.

‹2› Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

2 Oidate hoti hote ethnē ēte pros ta eidōla ta aphōna
You know that when you were gentiles to the idols mute
hōs an ēgesthe apagomenoi.
whenever you were being led you were being carried away.

---

3 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤇𐤓𐤌 𐤅𐤂𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔׃
ג לָכֵן אוֹדִיעַ אֶתְכֶם כִּי אֵין אִישׁ דֹּבֵר בְּרוּחַ אֱלֹהִים
וְיֹאמַר לְיָהוּשֻׁעַ חֵרֶם וְגַם לֹא יִקְרָא אִישׁ לְיָהוּשֻׁעַ אָדוֹן
בִּלְתִּי אִם־בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

3. laken 'odi` 'eth'kem ki 'eyn 'ish dober b'Ruach 'Elohim w'yo'mar l'Yahushuà cherem
w'gam lo' yiq'ra' 'ish l'Yahushuà 'Adon bil'ti 'im-b'Ruach haQodesh.

1Cor12:3 Therefore I make known to you that there is no one speaking
by the Spirit of Elohim says, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 is accursed, and even no one can say,
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 is Adon (Master), except by the Holy Spirit.

‹3› διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς,
καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

3 dio gnōrizō hymin hoti oudeis en pneumati theou
Wherefore I make known to you that no one by the Spirit of Elohim
lalōn legei, Anathema Iēsous, kai oudeis dynatai eipein,
speaking says, A curse is Yahushua, and no one is able to say,
Kyrios Iēsous, ei mē en pneumati hagiō̧.
Master Yahushua, except by the Holy Spirit.

---

4 𐤅𐤄𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤅𐤇׃
ד וְהַמַּתָּנוֹת שֹׁנוֹת אֲבָל אֶחָד הוּא הָרוּחַ׃

4. w’hamatanoth shonoth ‘abal ‘echad hu’ haRuach.

1Cor12:4 And there are different kinds of gifts, but the Spirit is the same.

‹4› Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·

4 Diaireseis de charismatōn eisin, to de auto pneuma;
Different kinds of gifts there are, but the same Spirit;

---

5 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

ה וְשֹׁנִים הַשִּׁמּוּשִׁים וְאֶחָד הוּא הָאָדוֹן׃

5. w’shonim hashimushim w’echad hu’ ha’Adon.

1Cor12:5 And there are different kinds of ministries, and the Adon is the same.

‹5› καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·

5 kai diaireseis diakoniōn eisin, kai ho autos kyrios;
and different kinds of ministries there are, and the same Master;

---

6 𐤅𐤄𐤐𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤐𐤏𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤁𐤊𐤋:

ו וְהַפְּעֻלּוֹת שֹׁנוֹת אֲבָל הָאֱלֹהִים אֶחָד
וְהוּא הַפֹּעֵל אֶת־הַכֹּל בַּכֹּל׃

6. w’hap’`uloth shonoth ‘abal ha’Elohim ‘echad w’hu’ hapo`el ‘eth-hakol bakol.

1Cor12:6 There are different kinds of works,
but the Elohim is the same and He works all things in all.

‹6› καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

6 kai diaireseis energēmatōn eisin,
and different kinds of operations there are,
ho de autos theos ho energōn ta panta en pasin.
but the same Elohim working all things in all.

---

7 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤄𐤕𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋:

ז וּלְכָל־אִישׁ וָאִישׁ נִתְּנָה הִתְגַּלּוּת הָרוּחַ לְהוֹעִיל׃

7. ul’kal-‘ish wa’ish nit’nah hith’galuth haRuach l’ho`il.

1Cor12:7 And to each one and one is given the manifestation of the Spirit to be useful.

‹7› ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

7 hekastō̧ de didotai hē phanerōsis tou pneumatos pros to sympheron.
But to each is given the manifestation of the Spirit for profit.

---

8 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤃𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄
𐤅𐤋𐤀𐤇𐤓 𐤃𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤐𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤄𐤅𐤀:

ח כִּי הָאֶחָד נִתַּן־לוֹ עַל־יְדֵי הָרוּחַ דִּבּוּר הַחָכְמָה
וּלְאַחֵר דִּבּוּר הַדַּעַת כְּפִי הָרוּחַ הַהוּא׃

8. ki ha’echad nitan-lo `al-y’dey haRuach dibur hachak’mah
ul’achar dibur hada`ath k’phi haRuach hahu’.

1Cor12:8 For the One gives to him the word of wisdom through the Spirit,
and to another the word of knowledge according to the same Spirit;

‹8› ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας,
ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,

8 hǭ men gar dia tou pneumatos didotai logos sophias,
 To one for through the Spirit is given a word of wisdom,
allǭ de logos gnōseōs kata to auto pneuma,
 and to another a word of knowledge according to the same Spirit,

---

לאחר האמונה ברוח ההוא 9
ולאחר מתנות הרפאות ברוח ההוא:

ט לְאַחֵר הָאֱמוּנָה בָּרוּחַ הַהוּא
וּלְאַחֵר מַתְּנוֹת הָרְפֻאוֹת בָּרוּחַ הַהוּא:

9. l'acher ha'emunah baRuach hahu' ul'acher mat'noth har'phu'oth baRuach hahu'.

1Cor12:9 to another faith by the same Spirit,
and to another gifts of healings by the same Spirit,

‹9› ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι,
ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι,

9 heterǭ pistis en tǭ autǭ pneumati,
 to another faith by the same Spirit,
allǭ de charismata iamatōn en tǭ heni pneumati,
 and to another gifts of healings by the one Spirit,

ולאחר לפעל גבורות ולאחר נבואה ולאחר להבחין 10
בין הרוחות ולאחר מיני לשנות ולאחר באור לשנות:

י וּלְאַחֵר לִפְעֹל גְּבוּרוֹת וּלְאַחֵר נְבוּאָה וּלְאַחֵר לְהַבְחִין
בֵּין הָרוּחוֹת וּלְאַחֵר מִינֵי לְשֹׁנוֹת וּלְאַחֵר בֵּאוּר לְשֹׁנוֹת:

10. ul'acher liph'`ol g'buroth ul'acher n'bu'ah ul'acher l'hab'chin beyn haruchoth ul'acher miney l'shonoth ul'acher bi'ur l'shonoth.

1Cor12:10 and to another the operation of powers, and to another prophecy,
and to another to discern between the spirits, to another various kinds of tongues,
and to another the interpretation of tongues.

‹10› ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ [δὲ] προφητεία,
ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν·

10 allǭ de energēmata dynameōn, allǭ [de] prophēteia,
 and to another the workings of miraculous powers, and to another prophecy,
allǭ [de] diakriseis pneumatōn, heterǭ genē glōssōn,
 and to another discernings of spirits, to another kinds of tongues,
allǭ de hermēneia glōssōn;
 and to another interpretation of tongues;

וכל־אלה יפעל הרוח האחד ההוא החלק לאיש כרצונו: 11

יא וְכָל־אֵלֶּה יִפְעַל הָרוּחַ הָאֶחָד הַהוּא הַחֹלֵק לְאִישׁ כִּרְצוֹנוֹ׃

11. w'kal-'eleh yiph'`al haRuach ha'echad hahu' hacholeq l'ish kir'tsono.

1Cor12:11 And one and the same Spirit works all these things,
distributing to each one according to His will.

‹11› πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν
καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

11 panta de tauta energei to hen kai to auto pneuma
all these things works the one and the same Spirit,
diairoun idią hekastǭ kathōs bouletai.
distributing individually to each one as He determines.

---

12 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤀𐤐
𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤂𐤅𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤍 𐤂𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יב כִּי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף אֶחָד וּבוֹ אֵבָרִים הַרְבֵּה וְכָל־אֵבְרֵי הַגּוּף אַף
כִּי־רַבִּים הֵם כֻּלָּם גּוּף אֶחָד כֵּן גַּם הַמָּשִׁיחַ׃

**12. ki ka'asher haguph 'echad ubo 'ebarim har'beh
w'kal-'ebarey haguph 'aph ki-rabbim hem kulam guph 'echad ken gam haMashiyach.**

1Cor12:12 For as the body is one and has many members,
and all the members of the body, though they are many
and all of them are in one body, so also is the Mashiyach.

‹12› Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει,
πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·

12 Kathaper gar to sōma hen estin kai melē polla echei,
For even as the body is one and many members has,
panta de ta melē tou sōmatos polla onta hen estin sōma, houtōs kai ho Christos;
all the members of the body being many are one body, so also the Anointed One;

---

13 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤇𐤃 𐤍𐤈𐤁𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤂𐤅𐤐
𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤅𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤔𐤒𐤉𐤍𐤅:

יג כִּי בְּרוּחַ אֶחָד נִטְבַּלְנוּ כֻּלָּנוּ לְגוּף
אֶחָד אִם־יְהוּדִים וְאִם־יְוָנִים אִם־עֲבָדִים
וְאִם־בְּנֵי חוֹרִין וְכֻלָּנוּ לְרוּחַ אֶחָד הָשְׁקֵינוּ׃

**13. ki b'Ruach 'echad nit'bal'nu kulanu l'guph 'echad 'im-Yahudim w'im-Y'wanim
'im-`abadim w'im-b'ney chorin w'kulanu l'Ruach 'echad hash'qinu.**

1Cor12:13 For by one Spirit we were all immersed into one body,
whether Yahudim or Yewanim, whether servants or sons of free men,
and we were all made to drink of one Spirit.

‹13› καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι
εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

13 kai gar en heni pneumati hēmeis pantes eis hen sōma ebaptisthēmen,

For also in one Spirit we all into one body were baptized,

eite Ioudaioi eite Hellēnes eite douloi eite eleutheroi,

whether Jews or Greeks, whether servants or free men,

kai pantes hen pneuma epotisthēmen.

and all one Spirit we were given to drink.

𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤓𐤁𐤉𐤌: 14

יד כִּי גַם־הַגּוּף לֹא אֵבָר אֶחָד הוּא כִּי אִם־רַבִּים׃

14. ki gam-haguph lo' 'ebar 'echad hu' ki 'im-rabbim .

1Cor12:14 For even the body is not one member, but many.

‹14› καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά.

14 kai gar to sōma ouk estin hen melos alla polla.

For also the body is not one member but many.

𐤀𐤌-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤓𐤂𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤐 15
𐤄𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤉𐤀:

טו אִם־תֹּאמַר הָרֶגֶל לֹא יָד אֲנִי עַל־כֵּן אֵינֶנִּי מִן־הַגּוּף
הֲלָזֹאת לֹא מִן־הַגּוּף הִיא׃

15. 'im-to'mar haregel lo' yad 'ani `al-ken 'eyneni min-haguph
halazo'th lo' min-haguph hi'.

1Cor12:15 If the foot says, I am not a hand, therefore I am not of the body,
is it on that account not of the body?

‹15› ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος,
οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

15 ean eipȩ̄ ho pous, Hoti ouk eimi cheir, ouk eimi ek tou sōmatos,

If says the foot, because I am not a hand, not am I of the body,

ou para touto ouk estin ek tou sōmatos?

not for this reason would it cease to be of the body.

𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤆𐤍 𐤋𐤀 𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤐 16
𐤄𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤉𐤀:

טז וְאִם־תֹּאמַר הָאֹזֶן לֹא עַיִן אֲנִי עַל־כֵּן אֵינֶנִּי מִן־הַגּוּף
הֲלָזֹאת לֹא מִן־הַגּוּף הִיא׃

16. w'im-to'mar ha'ozen lo' `ayin 'ani `al-ken 'eyneni min-haguph
halazo'th lo' min-haguph hi'.

1Cor12:16 And if the ear says, I am not an eye, therefore I am not of the body,
is it on that account not of the body?

‹16› καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος,
οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

16 kai ean eipȩ̄ to ous, Hoti ouk eimi ophthalmos, ouk eimi ek tou sōmatos,

And if says the ear because I am not an eye, not am I of the body,

ou para touto ouk estin ek tou sōmatos;

not for this reason would it cease to be of the body?

---

17 אם-הגוף כלו יהיה עין איה השמע
ואם-כלו שמע איה הריח:

יז אִם־הַגּוּף כֻּלּוֹ יִהְיֶה עַיִן אַיֵּה הַשָּׁמַע
וְאִם־כֻּלּוֹ שֶׁמַע אַיֵּה הָרֵיחַ׃

17. ‘im-haguph kulo yih’yeh `ayin ‘ayeh hashama` w’im-kulo shema` ‘ayeh hareyach.

1Cor12:17 If the whole body were an eye, where would be the hearing?
If the whole were hearing, where would be the smelling?

‹17› εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

17 ei holon to sōma ophthalmos, pou hē akoē?
If all the body was an eye, where would be the hearing?

ei holon akoē, pou hē osphrēsis?
If all hearing, where would be the smelling?

---

18 ועתה האלהים שת את-האברים כל-אחד
ואחד מהם בגוף כפי רצונו:

יח וְעַתָּה הָאֱלֹהִים שָׁת אֶת־הָאֵבָרִים כָּל־אֶחָד
וְאֶחָד מֵהֶם בַּגּוּף כְּפִי רְצוֹנוֹ׃

18. w’`atah ha’Elohim shath ‘eth-ha’ebarim kal-‘echad w’echad mehem baguph k’phi r’tsono.

1Cor12: 18 But now the Elohim has placed the members,
each one as one of them in the body, according to His will.

‹18› νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

18 nyni de ho theos etheto ta melē, hen hekaston autōn en tō sōmati kathōs ēthelēsen.
But now the Elohim set the members, each one of them in the body as he wanted.

---

19 ואלו-היו כלם אבר אחד איה הגוף:

יט וְאִלּוּ־הָיוּ כֻלָּם אֵבָר אֶחָד אַיֵּה הַגּוּף׃

19. w’ilu-hayu kulam ‘ebar ‘echad ‘ayeh haguph.

1Cor12:19 If they were all one member, where would the body be?

‹19› εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

19 ei de ēn ta panta hen melos, pou to sōma?
And if were all one member, where would be the body?

---

20 הנה רבים הם האברים והגוף אחד:

כ הִנֵּה רַבִּים הֵם הָאֵבָרִים וְהַגּוּף אֶחָד׃

20. hinneh rabbim hem ha’ebarim w’haguph ‘echad.

1Cor12:20 But now they are many members, but one body.

‹20› νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.

20 nyn de polla men melē, hen de sōma.

But now many members, but one body.

21 𐤄𐤏𐤉𐤍 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤋𐤀 𐤀𐤑𐤈𐤓𐤊 𐤋𐤊 𐤅𐤂𐤌-𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤋-𐤄𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤑𐤈𐤓𐤊 𐤋𐤊𐤍:

כא הָעַיִן לֹא־תוּכַל דַּבֵּר אֶל־הַיָּד לֵאמֹר
לֹא אֶצְטָרֵךְ לָךְ וְגַם־הָרֹאשׁ לֹא־יוּכַל דַּבֵּר
אֶל־הָרַגְלַיִם לֵאמֹר לֹא אֶצְטָרֵךְ לָכֶן׃

21. ha`ayin lo'-thukal daber 'el-hayad le'mor lo' 'ets'tare'k l'ak
w'gam-haro'sh lo'-yukal daber 'el-harag'layim le'mor lo' 'ets'tare'k laken.

1Cor12:21 And the eye is not be able to say to the hand, saying, I do not need you,
or again the head is not be able to say to the feet, saying, I do not need you.

<21> οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν σου οὐκ ἔχω,
ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·

21 ou dynatai de ho ophthalmos eipein tȩ̄ cheiri, Chreian sou ouk echō,
Is not able and the eye to say to the hand, need of you I do not have,
ē palin hē kephalē tois posin, Chreian hymōn ouk echō;
or again the head to the feet, need of you I do not have;

22 𐤊𐤉 𐤋𐤄𐤐𐤊 𐤀𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤐
𐤄𐤍𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤕𐤓:

כב כִּי לְהֶפֶךְ אֵבָרֵי הַגּוּף
הַנִּרְאִים רָפִים צְרִיכִים אָנוּ לָהֶם בְּיוֹתֵר׃

22. ki l'hephe'k 'ebarey haguph hanir'im raphim ts'rikim 'anu lahem b'yother.

1Cor12:22 But on the contrary, the members of the body which are visible to be weaker
are necessary for us to them most.

<22> ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος
ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,

22 alla pollō̧ mallon ta dokounta melē tou sōmatos asthenestera hyparchein anagkaia estin,
but much rather the appearing members of the body weaker to be necessary are,

23 𐤅𐤄𐤍𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤐 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤋𐤁𐤉𐤔 𐤉𐤕𐤓 𐤊𐤁𐤅𐤃
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤏𐤃𐤉𐤌:

כג וְהַנִּרְאִים לָנוּ נִקְלִים בַּגּוּף אֹתָם נַלְבִּישׁ יֶתֶר כָּבוֹד
וַאֲשֶׁר לְבֹשֶׁת לָנוּ מַרְבִּים אֲנַחְנוּ אֶת עֶדְיָם׃

23. w'hanir'im lanu niq'lim baguph 'otham nal'bish yether kabod
wa'asher l'bsheth lanu mar'bim 'anach'nu 'eth `ed'yam.

1Cor12:23 And they seem to us as being inferior in the body, we wear more honor
as you wear to us that we have more abundant witnesses,

<23> καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

23 kai ha dokoumen atimotera einai tou sōmatos toutois timēn

and those which we think dishonorable to be of the body of these honor

perissoteran peritithemen kai ta aschēmona hēmōn euschēmosynēn perissoteran echei,

more abundant we clothe, and the shameful parts of us greater prominence have,

---

כי האברים ההגונים אשר בנו אין צרך לתת כבוד להם 24
וכן מזג האלהים את הגוף לתת כבוד יותר לגרוע:

כד כִּי הָאֵבָרִים הַהֲגוּנִים אֲשֶׁר בָּנוּ אֵין צֹרֶךְ לָתֵת כָּבוֹד לָהֶם
וְכֵן מָזַג הָאֱלֹהִים אֶת הַגּוּף לָתֵת כָּבוֹד יוֹתֵר לַגָּרוּעַ׃

24. ki ha'ebarim hahagunim 'asher banu 'eyn tsore'k latheth kabod lahem
w'ken mazag ha'Elohim 'eth haguph latheth kabod yother lagaru`a.

1Cor12:24 whereas the comely members that have no need of us are
to give the honor to them. But the Elohim has tempered the body together
to give more abundant honor to that which lacks it,

‹24› τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει.
ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δοὺς τιμήν,

24 ta de euschēmona hēmōn ou chreian echei.

But the comely members of us no need have.

alla ho theos synekerasen to sōma

But the Elohim combined the members of the body,

tō hysteroumenō perissoteran dous timēn,

to the lacking member giving more abundant honor,

כדי שלא-תהיה מחלקת בגוף 25
כי אם-ידאגו כל-האברים יחד זה לזה:

כה כְּדֵי שֶׁלֹּא־תִהְיֶה מַחֲלֹקֶת בַּגּוּף
כִּי אִם־יִדְאֲגוּ כָּל־הָאֵבָרִים יַחַד זֶה לָזֶה׃

25. k'dey shel'-thih'yeh machaloqeth baguph
ki 'im-yid'agu kal-ha'ebarim yachad zeh lazeh.

1Cor12:25 so that there shall be no division in the body,
but that all the members should care of the same for one another together.

‹25› ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.

25 hina mē ē schisma en tō sōmati

lest there be division in the body,

alla to auto hyper allēlōn merimnōsin ta melē.

but the same for one another should care the members.

ואם-יכאב אבר אחד יכאבו אתו כל-האברים 26
ואם-יכבד אבר אחד ישמחו אתו כל-האברים:

כו וְאִם־יִכְאַב אֵבָר אֶחָד יִכְאֲבוּ אִתּוֹ כָּל־הָאֵבָרִים
וְאִם־יְכֻבַּד אֵבָר אֶחָד יִשְׂמְחוּ אִתּוֹ כָּל־הָאֵבָרִים׃

26. w'im-yik'ab 'ebar 'echad yik'abu 'ito kal-ha'ebarim
w'im-y'kubad 'ebar 'echad yis'm'chu 'ito kal-ha'ebarim.

1Cor12:26 And if one member suffers, all the members suffer with it;
or if one member is honored, all the members rejoice with it.

‹26› καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη·
εἴτε δοξάζεται [ἓν] μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

26 kai eite paschei hen melos, sympaschei panta ta melē;
And whether suffers one member, suffers with it all the members;

eite doxazetai [hen] melos, sygchairei panta ta melē.
or is honored one member, rejoices with it all the members.

ואתם גוף המשיח אתם ואבריו כל-אחד לפי חלקו: 27

כז וְאַתֶּם גּוּף הַמָּשִׁיחַ אַתֶּם וְאֵבָרָיו כָּל־אֶחָד לְפִי חֶלְקוֹ׃

27. w'atem guph haMashiyach 'atem w'ebarayu kal-'echad l'phi chel'qo.

1Cor12:27 Now you are the body of the Mashiyach,
you and the members, each one according to his share.

‹27› Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

27 Hymeis de este sōma Christou kai melē ek merous.
Now you are the body of the Anointed One and members in part.

ומהם שם האלהים בקהל ראשונה לשליחים ושנית 28
לנביאים ושלישית למלמדים ויתן גבורות אף-מתנות
הרפאות ותמיכות והנהגות ומיני לשנות:

כח וּמֵהֶם שָׂם הָאֱלֹהִים בַּקָּהָל רִאשׁוֹנָה לִשְׁלִיחִים וְשֵׁנִית
לִנְבִיאִים וּשְׁלִישִׁית לִמְלַמְּדִים וַיִּתֵּן גְּבוּרוֹת אַף־מַתְּנוֹת
הָרְפֻאוֹת וּתְמִיכוֹת וְהַנְהָגוֹת וּמִינֵי לְשֹׁנוֹת׃

28. umehem sam ha'Elohim baqahal ri'shonah lish'lichim w'shenith lin'bi'im
ush'lishith lim'lam'dim wayiten g'buroth 'aph-mat'noth har'phu'oth
uth'mikoth w'han'hagoth uminey l'shonoth.

1Cor12:28 And from there the Elohim has set these in the assembly, first to apostles,
and second to prophets, and third to teachers, and He gives workers of miracles,
even gifts of healings, and helpers, ministrations, and kinds of tongues.

‹28› καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους,
δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,
ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

28 kai hous men etheto ho theos en tę ekklēsią prōton apostolous,
And some placed the Elohim in the assembly first apostles,

deuteron prophētas, triton didaskalous, epeita dynameis,
second prophets, third teachers, then those having works of miracles,

epeita charismata iamatōn, antilēmpseis, kybernēseis, genē glōssōn.
then gifts of healing, helpful deeds, administrations, kinds of tongues.

הכלם שליחים אם-כלם נביאים 29
או כלם מלמדים הכלם עשי גבורות:

כט הֲכֻלָּם שְׁלִיחִים אִם־כֻּלָּם נְבִיאִים
או כֻלָּם מְלַמְּדִים הֲכֻלָּם עֹשֵׂי גְבוּרוֹת:

29. hakulam sh'lichim 'im-kulam n'bi'im 'o kulam m'lam'dim hakulam `osey g'buroth.

1Cor12:29 All of them are apostles? Whether all of them are not prophets?
or all of them are teachers? All of them are workers of miracles?

‹29› μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται;
μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

29 mē pantes apostoloi? mē pantes prophētai?
Surely not all apostles are? Surely not all prophets are?
mē pantes didaskaloi? mē pantes dynameis?
Surely not all teachers are? Surely not all workers of miracles are?

---

30 הלכלם מתנות רפאות הכלם מדברים
בלשנות הכלם מבארי לשנות:

ל הַלְכֻלָּם מַתְּנוֹת רְפֻאוֹת הֲכֻלָּם מְדַבְּרִים
בִּלְשֹׁנוֹת הֲכֻלָּם מְבָאֲרֵי לְשֹׁנוֹת:

30. hal'kulam mat'noth r'phu'oth hakulam m'dab'rim
bil'shonoth hakulam m'ba'arey l'shonoth.

1Cor12:30 Do all of them have gifts of healings? Do all of them speak with tongues?
Do all of them interpret?

‹30› μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν;
μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;

30 mē pantes charismata echousin iamatōn?
Surely not all have gifts of healing?
mē pantes glōssais lalousin? mē pantes diermēneuousin?
Surely not all speak in tongues? Surely not all interpret?

---

31 ואתם השתדלו להשיג המתנות הטובות ביותר
ואני הנני מורה אתכם דרך נעלה על-כלנה:

לא וְאַתֶּם הִשְׁתַּדְּלוּ לְהַשִּׂיג הַמַּתָּנוֹת הַטּוֹבוֹת בְּיוֹתֵר
וַאֲנִי הִנְנִי מוֹרֶה אֶתְכֶם דֶּרֶךְ נַעֲלָה עַל־כֻּלָּנָה:

31. w'atem hish'tad'lu l'hasig hamatanoth hatoboth b'yother
wa'ani hin'ni moreh 'eth'kem dere'k na`alah `al-kulanah.

1Cor12:31 But you earnestly seek the good gifts extremely
and I hereby am teaching you an excellent way for all.

‹31› ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.
Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

31 zēloute de ta charismata ta meizona.
But you earnestly desire the gifts greater.
Kai eti kath' hyperbolēn hodon hymin deiknymi.
And yet beyond comparison a way to you I show.

Chapter 13

𐤀𐤌-𐤁𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤁𐤓 1Cor13:1
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤅 𐤊𐤑𐤋𐤑𐤋 𐤕𐤓𐤅𐤏𐤄:

א אִם־בִּלְשׁוֹנוֹת אֲנָשִׁים וּמַלְאָכִים אֲדַבֵּר
וְאֵין־בִּי אַהֲבָה הָיִיתִי כִּנְחֹשֶׁת הֹמָה אוֹ כְּצִלְצַל תְּרוּעָה׃

1. 'im-bil'shonoth 'anashim umal'akim 'adaber
w'eyn-bi 'ahabah hayithi kin'chsheth homah 'o k'tsil'tsal t'ru`ah.

1Cor13:1 If I speak with the tongues of men and of messengers,
but do not have love in me, I have become as sounding brass, or as a tinking cymbal.

‹13:1› Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων,
ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

1 Ean tais glōssais tōn anthrōpōn lalō kai tōn aggelōn,
If in the tongues of men I speak and of angels,
agapēn de mē echō, gegona chalkos ēchōn ē kymbalon alalazon.
but love I do not have, I have become a sounding brass (gong) or clanging cymbal.

𐤅𐤀𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤍𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤏 𐤊𐤋-𐤄𐤎𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤏𐤕 2
𐤅𐤀𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤃 𐤋𐤄𐤏𐤕𐤉𐤒 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤉𐤍:

ב וְאִם תִּהְיֶה־לִּי נְבוּאָה וְאֵדַע כָּל־הַסּוֹדוֹת וְכָל־הַדָּעַת
וְאִם תִּהְיֶה־לִּי אֱמוּנָה רַבָּה עַד לְהַעְתִּיק הָרִים מִמְּקוֹמָם
וְאֵין־בִּי הָאַהֲבָה הָיִיתִי כְּאָיִן׃

2. w'im tih'yeh-li n'bu'ah w'eda` kal-hasodoth w'kal-hada`ath w'im tih'yeh-li 'emunah rabah `ad l'ha`'tiq harim mim'qomam w'eyn-bi ha'ahabah hayithi k'ayin.

1Cor13:2 If I have a prophecy and I shall know all the secrets and all knowledge,
and if I have great faith, so as to remove mountains from their places,
but do not have love in me, I was like nothing.

‹2› καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν
καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.

2 kai ean echō prophēteian kai eidō ta mystēria panta kai pasan tēn gnōsin
And if I have prophecy and know the mysteries all and all the knowledge
kai ean echō pasan tēn pistin hōste orē methistanai,
and if I have all the faith so as to remove mountains,
agapēn de mē echō, outhen eimi.
but love I do not have, nothing I am.

𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤇𐤋𐤒 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤐𐤉 𐤋𐤔𐤓𐤐𐤄 3
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤏𐤉𐤋𐤍𐤉:

ג וְאִם־אֲחַלֵּק אֶת־כָּל־הוֹנִי וְאִם־אֶתֵּן אֶת־גּוּפִי לִשְׂרֵפָה

וְאֵין־בִּי הָאַהֲבָה כָּל־זֹאת לֹא תוֹעִילֵנִי׃

3. w'im-'achaleq 'eth-kal-honi w'im-'eten 'eth-guphi lis'rephah
w'eyn-bi ha'ahabah kal-zo'th lo' tho`ileni.

1Cor13:3 And if I give out all my possessions, and if I give over my body to be burned,
do not have love, all this shall not help me.

‹3› κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου
ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

3 kan psōmisō panta ta hyparchonta mou kai ean paradō to sōma mou
And if I give away all my possessions and if I give over my body
hina kauchēsōmai, agapēn de mē echō, ouden ōpheloumai.
that I may boast, but love I do not have, nothing have gained.

---

4 האהבה מארכת-אף ועשה חסד האהבה לא תקנא
האהבה לא תתפאר ולא תתרוממ:

ד הָאַהֲבָה מַאֲרֶכֶת־אַף וְעֹשָׂה חֶסֶד הָאַהֲבָה לֹא תְקַנֵּא
הָאַהֲבָה לֹא תִתְפָּאֵר וְלֹא תִתְרוֹמָם׃

4. ha'ahabah ma'areketh-'aph w'`osah chased ha'ahabah lo' th'qane'
ha'ahabah lo' thith'pa'er w'lo' thith'romam.

1Cor13:4 Love is even patience and the kindness of love is not envied,
love does not brag and is not puffed up,

‹4› Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη,
οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

4 Hē agapē makrothymei, chrēsteuetai hē agapē, ou zēloi,
Love suffers long, is kind love, is not jealous,
[hē agapē] ou perpereuetai, ou physioutai,
love does not brag, is not puffed up,

---

5 לא תעשה דבר-תפלה ולא-תבקש את אשר-לה
ולא תתמרמר ולא תחשב הרעה:

ה לֹא תַעֲשֶׂה דְּבַר־תִּפְלָה וְלֹא־תְבַקֵּשׁ אֵת אֲשֶׁר־לָהּ
וְלֹא תִתְמַרְמַר וְלֹא תַחְשֹׁב הָרָעָה׃

5. lo' tha`aseh d'bar-tiph'lah w'lo'-th'baqesh 'eth 'asher-lah
w'lo' thith'mar'mar w'lo' thachashob hara`ah.

1Cor13:5 does nothing to cause shame;
it does not seek what is for its own, is not provoked, reckons no evil,

‹5› οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

5 ouk aschēmonei, ou zētei ta heautēs,
does not behave disgracefully, does not seek the things of itself,
ou paroxynetai, ou logizetai to kakon,
is not provoked, does not keep record of wrongs,

---

6 לא תשמח בעולה כי עמ-האמת תשמח:

ו לֹא תִשְׂמַח בָּעַוְלָה כִּי עִם־הָאֱמֶת תִּשְׂמָח:

6. lo' this'mach ba`aw'lah ki `im-ha'emeth tis'mach.

1Cor13:6 does not rejoice over the unrighteousness, but rejoices in the truth,

‹6› οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

6 ou chairei epi tę̄ adikią, sygchairei de tę̄ alētheią;

does not rejoice over unrighteousness, but rejoices with the truth;

---

7 את-כל תשא את-כל תאמין את-כל תקוה ואת-כל תסבל:

ז אֶת־כֹּל תִּשָּׂא אֶת־כֹּל תַּאֲמִין אֶת־כֹּל תְּקַוֶּה וְאֶת־כֹּל תִּסְבֹּל:

7. 'eth-kol tisa' 'eth-kol ta'amin 'eth-kol t'qaueh w'eth-kol tis'bol.

1Cor13:7 bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

‹7› πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

7 panta stegei, panta pisteuei, panta elpizei, panta hypomenei.

all things covers, all things believes, all things hopes, all things endures.

---

8 האהבה לא-תבל לעולם אבל הנבואות תבטלנה
והלשנות תכלינה והדעת תבטל:

ח הָאַהֲבָה לֹא־תִבֹּל לְעוֹלָם אֲבָל הַנְּבוּאוֹת תִּבָּטַלְנָה
וְהַלְּשֹׁנוֹת תִּכְלֶינָה וְהַדַּעַת תִּבָּטֵל:

**8. ha'ahabah lo'-thibol l'`olam 'abal han'bu'oth tibatal'nah
w'hal'shonoth tik'leynah w'hada`ath tibatel.**

1Cor13:8 Love shall not fail forever but the prophecies shall be done away; or tongues shall cease; knowledge shall be done away.

‹8› Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

8 Hē agapē oudepote piptei; eite de prophēteiai, katargēthēsontai;

Love never fails; but whether prophecies, they shall be abolished;

eite glōssai, pausontai; eite gnōsis, katargēthēsetai.

or tongues, they shall cease, or knowledge, it shall be abolished.

---

9 כי-קצת הוא שידענו וקצת הוא שנבאנו:

ט כִּי־קְצָת הוּא שֶׁיָּדַעְנוּ וּקְצָת הוּא שֶׁנִּבֵּאנוּ:

9. ki-q'tsath hu' sheyada`'nu uq'tsath hu' shenibe'nu.

1Cor13:9 For it is in part that we know and it is in part that we prophesy.

‹9› ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·

9 ek merous gar ginōskomen kai ek merous prophēteuomen;

In part for we know and in part we prophesy;

---

10 וכבוא התמים אז עבור תעבר הקצת:

י וּכְבוֹא הַתָּמִים אָז עָבוֹר תַּעֲבֹר הַקְּצָת:

10. uk'bo' hatamim 'az `abor ta`abor haq'tsath.

1Cor13:10 But when the completion comes, then that which is in part shall be done away.

‹10› ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

10 hotan de elthȩ̄ to teleion, to ek merous katargēthēsetai.
But when comes the completion, the thing in part shall be abolished.

---

11 כאשר הייתי עולל כעולל דברתי כעולל הגיתי
כעולל חשבתי וכאשר הייתי לאיש הסירתי דברי העולל:

יא כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עוֹלֵל כְּעוֹלֵל דִּבַּרְתִּי כְּעוֹלֵל הָגִיתִי
כְּעוֹלֵל חָשַׁבְתִּי וְכַאֲשֶׁר הָיִיתִי לְאִישׁ הֲסִירֹתִי דִּבְרֵי הָעוֹלֵל׃

11. ka'asher hayithi `olel k'`olel dibar'ti k'`olel hagithi k'`olel chashab'ti
w'ka'asher hayithi l'ish hasirothi dib'rey ha`olel.

1Cor13:11 When I was a child, I spoke like a child, I understand like a child,
I thought like a child; when I became a man, I did away with the things of the childhood.

‹11› ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,
ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

11 hote ēmēn nēpios, elaloun hōs nēpios,
When I was a child, I used to speak like a child,
ephronoun hōs nēpios, elogizomēn hōs nēpios;
I used to think like a child, I used to reason like a child;
hote gegona anēr, katērgēka ta tou nēpiou.
when I have become a man, I have abolished the things of the child.

---

12 כי כעת מביטים אנחנו במראה ובחידות
ואז פנים אל-פנים כעת יודע אני קצתו
ואז כאשר נודעתי אדע אף-אני:

יב כִּי כָעֵת מַבִּיטִים אֲנַחְנוּ בְּמַרְאָה וּבְחִידוֹת
וְאָז פָּנִים אֶל־פָּנִים כָּעֵת יוֹדֵעַ אֲנִי קְצָתוֹ
וְאָז כַּאֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֵדַע אַף־אָנִי׃

12. ki ka`eth mabitim 'anach'nu b'mar'ah ub'chidoth w'az panim 'el-panim.
ka`eth yode`a 'ani q'tsatho w'az ka'asher noda`'ti 'eda` 'aph-'ani.

1Cor13:12 For now we see at the mirror and in the riddles and then face to face.
Now I know in part, but then when I shall know, as I also have been known.

‹12› βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
πρόσωπον·
ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

12 blepomen gar arti di' esoptrou en ainigmati, tote de prosōpon pros prosōpon;
For we see still through a mirror indistinctly, but then face to face;
arti ginōskō ek merous, tote de epignōsomai kathōs kai epegnōsthēn.
yet I know in part, but then I shall fully know even as also I was fully known,

---

13 ועתה שלש-אלה עמדנה האמונה והתקוה והאהבה
והגדולה שבהן היא האהבה:

יג וְעַתָּה שְׁלָשׁ־אֵלֶּה תַּעֲמֹדְנָה הָאֱמוּנָה וְהַתִּקְוָה וְהָאַהֲבָה
וְהַגְּדוֹלָה שֶׁבָּהֶן הִיא הָאַהֲבָה׃

14. w'`atah sh'lash-'eleh tha`amod'nah ha'emunah w'hatiq'wah w'ha'ahabah
w'hag'dolah shebahen hi' ha'ahabah.

1Cor13:13 Now these three shall stand faith, hope, love.
But the greatest that is among them is love.

‹13› νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

13 nyni de menei pistis, elpis, agapē, ta tria tauta; meizōn de toutōn hē agapē.
But now remains faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.

Chapter 14

1Cor14:1 𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤃𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤂 𐤌𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤔𐤕𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅:

א רִדְפוּ אַחֲרֵי הָאַהֲבָה וְהִשְׁתַּדְּלוּ לְהַשִּׂיג מַתְּנוֹת הָרוּחַ
וּבְיוֹתֵר שֶׁתִּתְנַבָּאוּ׃

1. rid'phu 'acharey ha'ahabah w'hish'tad'lu l'hasig mat'noth haruach
ub'yother shetith'naba'u.

1Cor14:1 Pursue after love and earnestly seek the spiritual gifts,
but rather that you may prophesy.

‹14:1› Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

1 Diōkete tēn agapēn, zēloute de ta pneumatika
Pursue love, and eagerly desire the spiritual things,
mallon de hina prophēteuēte.
but rather that you may prophesy.

---

2 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤅𐤃𐤅𐤕:

ב כִּי הַמְדַבֵּר בְּלָשׁוֹן אֵינֶנּוּ מְדַבֵּר לְאָדָם כִּי אִם־לֵאלֹהִים
כִּי אֵין־אִישׁ שֹׁמְעוֹ וּבָרוּחַ הוּא מְדַבֵּר סוֹדוֹת׃

2. ki ham'daber b'lashon 'eynenu m'daber l'adam ki 'im-l'Elohim
ki 'eyn-'ish shom'`o ubaruach hu' m'daber sodoth.

1Cor14:2 For one who speaks in a tongue does not speak to men but to Elohim,
for no one understands, but in the Spirit he speaks mysteries.

‹2› ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ·
οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

2 ho gar lalōn glōssē ouk anthrōpois lalei alla theō;
for the one speaking in a tongue not to men speaks but to Elohim;
oudeis gar akouei, pneumati de lalei mystēria;
for no one hears, but in spirit he speaks mysteries;

---

3 𐤅𐤄𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤎𐤓𐤌 𐤅𐤋𐤍𐤇𐤌𐤌:

ג וְהַמִּתְנַבֵּא הוּא מְדַבֵּר לִבְנֵי אָדָם לִבְנוֹתָם וּלְיַסְּרָם וּלְנַחֲמָם׃

3. w'hamith'nabe' hu' m'daber lib'ney 'adam lib'notham ul'yas'ram wl'nachamam.

1Cor14:3 But he who prophesies speaks to the sons of men for edification
and for encouragement and for consolation.

‹3› ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

3 ho de prophēteuōn anthrōpois lalei oikodomēn
But the one prophesying to men speaks for edification
kai paraklēsin kai paramythian.
and encouragement and consolation.

---

4 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤃𐤄:

ד הַמְדַבֵּר בְּלָשׁוֹן בּוֹנֶה אֶת־נַפְשׁוֹ וְהַמִּתְנַבֵּא בּוֹנֶה אֶת־הָעֵדָה׃

4. ham'daber b'lashon boneh 'eth-naph'sho w'hamith'nabe' boneh 'eth-ha`edah.

1Cor14:4 He who speaks in a tongue edifies himself,
but he who prophesies edifies the assembly.

‹4› ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

4 ho lalōn glōssę heauton oikodomei;
The one speaking in a tongue edifies himself;
ho de prophēteuōn ekklēsian oikodomei.
but the one prophesying an assembly edifies.

---

5 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤉𐤅𐤕𐤓
𐤊𐤉 𐤕𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤁𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤐𐤓𐤔 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤏𐤃𐤄:

ה וּמִי יִתֵּן וְכֻלְּכֶם תְּדַבְּרוּ בִּלְשֹׁנוֹת וּבְיוֹתֵר
כִּי תִתְנַבָּאוּ כִּי גָדוֹל הַמִּתְנַבֵּא מִן־הַמְדַבֵּר
בִּלְשֹׁנוֹת בִּלְתִּי אִם־יְפָרֵשׁ לְמַעַן תִּבָּנֶה הָעֵדָה׃

**5. umi yiten w'kul'kem t'dab'ru bil'shonoth ub'yother ki thith'naba'u
ki gadol hamith'nabe' min-ham'daber bil'shonoth bil'ti 'im-y'pharesh
l'ma`an tibaneh ha`edah.**

1Cor14:5 Now what I give is that you all speak in tongues, but rather
that you might prophesy, for he who prophesies is greater than one who speaks
in tongues, unless he interprets, so that the assembly may receive edifying.

‹5› θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·
μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ,
ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

5 thelō de pantas hymas lalein glōssais, mallon de hina prophēteuēte;
Now I desire all of you to speak in tongues, but rather that you may prophesy;
meizōn de ho prophēteuōn ē ho lalōn glōssais ektos
now greater is the one prophesying than the one speaking in tongues
ei mē diermēneuę, hina hē ekklēsia oikodomēn labę.
unless he interprets, that the assembly edification may receive.

---

6 ועתה אחי כי-אבוא אליכם
ואדבר בלשנות מה-אועיל לכם אם-לא אדבר
אליכם בחזון או בדעת או בנבואה או בהוראה:

ו וְעַתָּה אַחַי כִּי־אָבוֹא אֲלֵיכֶם
וַאֲדַבֵּר בִּלְשֹׁנוֹת מָה־אוֹעִיל לָכֶם אִם־לֹא אֲדַבֵּר
אֲלֵיכֶם בְּחָזוֹן אוֹ בְדַעַת אוֹ בִנְבוּאָה אוֹ בְהוֹרָאָה׃

6. w'`atah 'achay ki-'abo' 'aleykem wa'adaber bil'shonoth mah-'o`il lakem
'im-lo' 'adaber 'aleykem b'chazon 'o b'da`ath 'o bin'bu'ah 'o b'hora'ah.

1Cor14:6 But now, my brothers, if I come to you speaking in tongues,
what shall I profit you unless I speak to you either by way of revelation
or of knowledge or of prophecy or of teaching?

<6> Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω
ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν] διδαχῇ;

6 Nyn de, adelphoi, ean elthō pros hymas glōssais lalōn,
But now, brothers, if I come to you in tongues speaking,
ti hymas ōphelēsō ean mē hymin lalēsō ē en apokaluuei
what shall I benefit you, except I speak to you either with a revealation
ē en gnōsei ē en prophēteią ē [en] didachę?
or with knowledge or with a prophecy or with a teaching?

---

7 הלא מה-שאין בו רוח חיים ונתן קול חליל או כנור
אם-לא ישמיעו קלות אשר תוכל האזן להבחין איכה
יודע מה-יזמר ומה-ינגן:

ז הֲלֹא מַה־שֶּׁאֵין בּוֹ רוּחַ חַיִּים וְנֹתֵן קוֹל חָלִיל אוֹ כִנּוֹר
אִם־לֹא יַשְׁמִיעוּ קֹלוֹת אֲשֶׁר תּוּכַל הָאֹזֶן לְהַבְחִין אֵיכָה
יִוָּדַע מַה־יְּזֻמַּר וּמַה־יְּנֻגָּן׃

7. halo' mah-she'eyn bo ruach chayim w'nothen qol chalil 'o kinor 'im-lo' yash'mi`u
qoloth 'asher tukal ha'ozen l'hab'chin 'eykah yiuada` mah-y'zumar umah-y'nugan.

1Cor14:7 Nevertheless, what is that which has no spirit of life, and gives the voice
of flute or harp, if they do not make a distinction, which he is able to listen, to discern
how shall it be known what is being played on the flute or what is being harped?

<7> ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν
τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

7 homōs ta apsycha phōnēn didonta, eite aulos eite kithara,
Even lifeless things giving a sound, whether flute or harp,
ean diastolēn tois phthoggois mē dǭ,
if a distinction in the notes they do not give,
pōs gnōsthēsetai to auloumenon ē to kitharizomenon?
how shall it be known what is being played on the flute or what is being harped?

---

8 גם השופר אם-לא יתן קולו קול ברור מי יחלץ למלחמה:

ח גַּם הַשּׁוֹפָר אִם־לֹא יִתֵּן קוֹלוֹ קוֹל בָּרוּר מִי יֵחָלֵץ לַמִּלְחָמָה׃

8. gam hashophar 'im-lo' yiten qolo qol barur mi yechalets lamil'chamah.

1Cor14:8 Even if the trumpet does not give an indistinct sound,
who shall prepare himself for battle?

‹8› καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

8 kai gar ean adēlon salpigx phōnēn dō̧, tis paraskeuasetai eis polemon?

For indeed if an unclear a trumpet call gives, who shall prepare himself for battle?

---

9 כן גם־אתם אם לא־תוציאו בלשונכם דבור מפרש
איכה יודע המדבר הלא תהיו כמדברים לרוח:

ט כֵּן גַּם־אַתֶּם אִם לֹא־תוֹצִיאוּ בִלְשׁוֹנְכֶם דִּבּוּר מְפֹרָשׁ
אֵיכָה יִוָּדַע הַמְדֻבָּר הֲלֹא תִהְיוּ כִּמְדַבְּרִים לָרוּחַ׃

9. ken gam-'atem 'im lo'-thotsi'u bil'shon'kem dibur m'phoraash
'eykah yiuada` ham'dubar halo' thih'yu kim'dab'rim laruach.

1Cor14:9 So also you, if you shall not utter by the tongue a word easy to be understood,
how shall it be known what is spoken? For you would not be speaking like the Spirit.

‹9› οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε,
πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

9 houtōs kai hymeis dia tēs glōssēs ean mē eusēmon logon dōte,

So also you by your tongue unless an intelligible message give,

pōs gnōsthēsetai to laloumenon?

how shall it be known the thing being said?

esesthe gar eis aera lalountes.

For you shall be into the air speaking.

---

10 הן כמה מיני לשנות יש בעולם ואין־אחת מהן בלי קול:

י הֵן כַּמָּה מִינֵי לְשֹׁנוֹת יֵשׁ בָּעוֹלָם וְאֵין־אַחַת מֵהֶן בְּלִי קוֹל׃

10. hen kamah miney l'shonoth yesh ba`olam w'eyn-'achath mehen b'li qol.

1Cor14:10 They are so many of kinds of tongues in the world,
and none of them is without the voice.

‹10› τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον·

10 tosauta ei tychoi genē phōnōn eisin en kosmō̧

So many, it may be, kinds of languages there are in the world,

kai ouden aphōnon;

and not one is meaningless;

---

11 לכן אם־אינני ידע פשר הקול אהיה כלעז בעיני המדבר
והמדבר יהיה כלעז בעיני:

יא לָכֵן אִם־אֵינֶנִּי יֹדֵעַ פֵּשֶׁר הַקּוֹל אֶהְיֶה כְלֹעֵז בְּעֵינֵי הַמְדַבֵּר
וְהַמְדַבֵּר יִהְיֶה כְלֹעֵז בְּעֵינָי׃

11. laken 'im-'eyneni yode`a pesher haqol 'eh'yeh k'lo`ez b'`eyney ham'daber
w'ham'daber yih'yeh k'lo`ez b'`eynay.

1Cor14:11 If then I do not know the meaning of the voice,
I shall be as a foreigner in my eyes of the one who speaks,
and the one who speaks shall be as a foreigner in my eyes.

‹11› ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς,
ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

11 ean oun mē eidō tēn dynamin tēs phōnēs,
If therefore I do not know the meaning of the voice,
esomai tῷ lalounti barbaros
I shall be to the one speaking a foreigner
kai ho lalōn en emoi barbaros.
and the one speaking with me a foreigner.

כן גם-אתם לפי שמתאוים אתם לכחות רוחניות 12
בקשו להעדיף במה-שיבנה את-העדה:

יב כֵּן גַּם־אַתֶּם לְפִי שֶׁמִּתְאַוִּים אַתֶּם לְכֹחוֹת רוּחָנִיּוֹת
בַּקְּשׁוּ לְהַעְדִּיף בְּמַה־שֶּׁיִּבְנֶה אֶת־הָעֵדָה׃

12. ken gam-'atem l'phi shemith'auim 'atem l'kochoth ruachnioth baq'shu l'ha`'diph b'mah-sheyib'neh 'eth-ha`edah.

1Cor14:12 So also you, according to what you are zealous for spiritual gifts,
seek to abound for what is that edifies the assembly.

‹12› οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων,
πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

12 houtōs kai hymeis, epei zēlōtai este pneumatōn,
So also you, since zealous you are of spiritual things,
pros tēn oikodomēn tēs ekklēsias zēteite hina perisseuēte.
for the edification of the assembly be zealous that you may abound.

על-כן יתפלל המדבר בלשון וגם יפרשנה: 13

יג עַל־כֵּן יִתְפַּלֵּל הַמְדַבֵּר בְּלָשׁוֹן וְגַם יְפָרְשֶׁנָּה׃

13. `al-ken yith'palel ham'daber b'lashon w'gam y'pharashenah.

1Cor14:13 Therefore let one who speaks in a tongue pray that he may also interpret.

‹13› διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

13 dio ho lalōn glōssē proseuchesthō hina diermēneuē.
Therefore the one speaking in a tongue let him pray that he may interpret.

כי אם-אתפלל בלשון רוחי מתפלל ושכלי איננו עשה פרי: 14

יד כִּי אִם־אֶתְפַּלֵּל בְּלָשׁוֹן רוּחִי מִתְפַּלֵּל וְשִׂכְלִי אֵינֶנּוּ עֹשֶׂה פְּרִי׃

14. ki 'im-'eth'palel b'lashon ruchi mith'palel w'sik'li 'eynenu `oseh peri.

1Cor14:14 For if I pray in a tongue, my spirit prays, and my mind has not yielded fruit.

‹14› ἐὰν [γὰρ] προσεύχωμαι γλώσσῃ,
τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.

14 ean [gar] proseuchōmai glōssē, to pneuma mou proseuchetai,

For if I pray in a tongue, my spirit prays,
ho de nous mou akarpos estin.
but my mind is unfruitful.

ועתה מה־אעשה אתפללה ברוחי 15
ואתפללה גם־בשכלי אזמרה ברוחי ואזמרה גם־בשכלי:

טו וְעַתָּה מָה־אֶעֱשֶׂה אֶתְפַּלְּלָה בְרוּחִי
וְאֶתְפַּלְּלָה גַּם־בְּשִׂכְלִי אֲזַמְּרָה בְרוּחִי וַאֲזַמְּרָה גַּם־בְּשִׂכְלִי׃

15. w'`atah mah-'e`eseh 'eth'palalah b'ruchi w'eth'palalah gam-b'sik'li 'azam'rah b'ruchi wa'azam'rah gam-b'sik'li.

1Cor14:15 Now what I shall do? I shall pray in my spirit, and I shall also pray in the mind. I shall sing with the spirit and I shall also sing with the mind.

‹15› τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.

15 ti oun estin? proseuxomai tō̧ pneumati, proseuxomai de kai tō̧ noi;
What then is this? I shall pray with my spirit, and I shall pray also with my mind;
psalō tō̧ pneumati, psalō de kai tō̧ noi.
I shall sing with my spirit, and I shall sing also with my mind.

כי אם־תברך ברוח איך יענה מי שהוא נתון במקום 16
ההדיוטות אמן אחר ברכתך והוא איננו ידע מה אתה אמר:

טז כִּי אִם־תְּבָרֵךְ בָּרוּחַ אֵיךְ יַעֲנֶה מִי שֶׁהוּא נָתוּן בִּמְקוֹם
הַהֶדְיוֹטוֹת אָמֵן אַחַר בִּרְכָתְךָ וְהוּא אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מָה אַתָּה אֹמֵר׃

16. ki 'im-t'bare'k baruach 'ey'k ya`aneh mi shehu' nathun bim'qom hahed'yototh 'Amen 'achar bir'katheak w'hu' 'eynenu yode`a mah 'atah 'omer.

1Cor14:16 Otherwise, if you bless with the spirit,
how shall the one answer that he fills up in the place of the unlearned Amen
after your giving of thanks, since he does not know what you are saying?

‹16› ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·

16 epei ean eulogȩ̄s [en] pneumati,
Otherwise if you praise in your spirit,
ho anaplērōn ton topon tou idiōtou pōs erei to Amēn
the one occupying the place of the uninstructed how shall say the Amen
epi tȩ̄ sȩ̄ eucharistią? epeidē ti legeis ouk oiden;
at your giving of thanks? Since what you say he does not know;

הן אתה תברך כראוי אבל רעך לא יבנה: 17

יז הֵן אַתָּה תְּבָרֵךְ כָּרָאוּי אֲבָל רֵעֲךָ לֹא יִבָּנֶה׃

17. hen 'atah th'bare'k kara'uy 'abal re`aak lo' yibaneh.

1Cor14:17 For you shall bless truly, but the other is not edified.

‹17› σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

17 sy men gar kalōs eucharisteis all’ ho heteros ouk oikodomeitai.
you indeed for well give thanks but the other man is not being edified.

---

18 אודה לאלהי שיותר מכלכם אני מדבר בלשנות:
יח אוֹדֶה לֵאלֹהַי שֶׁיּוֹתֵר מִכֻּלְּכֶם אֲנִי מְדַבֵּר בִּלְשֹׁנוֹת׃

18. ‘odeh l’Elohay sheyother mikul’kem ‘ani m’daber bil’shonoth.

1Cor14:18 I thank my El that I speak in tongues more than you all,

‹18› εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ·
18 eucharistō tō̧ theō̧, pantōn hymōn mallon glōssais lalō;
I thank the Elohim, all of you more than in tongues I speak;

---

19 אכן בקהל אבחר לדבר חמש מלין בשכלי
כדי להורת גם את־האחרים מלדבר רבבות מלין בלשון:
יט אָכֵן בַּקָּהָל אֶבְחַר לְדַבֵּר חָמֵשׁ מִלִּין בְּשִׂכְלִי
כְּדֵי לְהוֹרֹת גַּם אֶת־הָאֲחֵרִים מִלְּדַבֵּר רִבֲבוֹת מִלִּין בְּלָשׁוֹן׃

19. ‘aken baqahal ‘eb’char l’daber chamesh milin b’sik’li
k’dey l’horoth gam ‘eth-ha’acherim mil’daber ribaboth milin b’lashon.

1Cor14:19 Indeed, in the assembly I choose to speak five words in my mind
in order to instruct others also to speak ten thousands of words in a tongue.

‹19› ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι,
ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.
19 alla en ekklēsią thelō pente logous tō̧ noi mou lalēsai,
but in an assembly I want five words with my mind to speak,
hina kai allous katēchēsō, ē myrious logous en glōssȩ̄.
that also others I may instruct, rather than speak ten thousand words in a tongue.

---

20 אחי אל־תהיו כקטנים בבינה
אלא היו תינוקות לרעה ושלמים בבינה:
כ אַחַי אַל־תִּהְיוּ כִקְטַנִּים בַּבִּינָה
אֶלָּא הֱיוּ תִינוֹקוֹת לָרָעָה וּשְׁלֵמִים בַּבִּינָה׃

20. ‘achay ‘al-tih’yu kiq’tanim babinah
‘ela’ heyu thinoqoth lara`ah ush’lemim babinah.

1Cor14:20 My brothers, do not be as children in understanding,
but in evil be children, and in understanding be mature.

‹20› Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε,
ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε.
20 Adelphoi, mē paidia ginesthe tais phresin alla tȩ̄ kakią nēpiazete,
Brothers, not children be in your minds, but as to malice be childlike,
tais de phresin teleioi ginesthe.
and in your understanding become mature.

---

21 הן כתוב בתורה כי־בלעגי שפה ובלשון אחרת אדבר

אל-העם הזה וגם בזאת לא-אבו שמע-לי אמר יהוה:

כא הֵן כָּתוּב בַּתּוֹרָה כִּי־בְלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת אֲדַבֵּר
אֶל־הָעָם הַזֶּה וְגַם בְּזֹאת לֹא־אָבוּ שְׁמֹעַ־לִי אָמַר יְהוָה׃

21. hen kathub baTorah ki-b'la`agey saphah ub'lashon 'achereth 'adaber 'el-ha`am hazeh w'gam b'zo'th lo'-'abu sh'mo`a-li 'amar Yahúwah.

1Cor14:21 It is written in the Law that with the language of mockery and by other tongues I shall speak to this people, and by this too they would not listen to Me, says יהוה.

‹21› ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος.

21 en tō̧ nomō̧ gegraptai hoti En heteroglōssois kai en cheilesin heterōn
In the law it has been written in other tongues and with lips of others
lalēsō tō̧ laō̧ toutō̧ kai oud' houtōs eisakousontai mou, legei kyrios.
I shall speak to this people even not so shall they hear me, says YHWH.

---

22 לכן הלשנות לא למאמינים הנה אות
כי אם-למחסרי אמונה אבל הנבואה איננה
למחסרי אמונה כי אם-למאמינים:

כב לָכֵן הַלְּשֹׁנוֹת לֹא לַמַּאֲמִינִים הֵנָּה אוֹת
כִּי אִם־לִמְחֻסְּרֵי אֱמוּנָה אֲבָל הַנְּבוּאָה אֵינֶנָּה
לִמְחֻסְּרֵי אֱמוּנָה כִּי אִם־לַמַּאֲמִינִים׃

22. laken hal'shonoth lo' lama'aminim henah 'oth ki 'im-lim'chus'rey 'emunah 'abal han'bu'ah 'eynenah lim'chus'rey 'emunah ki 'im-lama'aminim.

1Cor14:22 So then the tongues are here for a sign, not to those who believe but to those who lack faith; but prophecy is not for those who lack faith but for those who believe.

‹22› ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

22 hōste hai glōssai eis sēmeion eisin ou tois pisteuousin
So then the tongues for a sign are not to the ones believing
alla tois apistois, hē de prophēteia ou tois apistois
but to the unbelievers, but prophecy is not to the unbelievers
alla tois pisteuousin.
but to the ones believing.

---

23 והנה אם-תקהל כל-העדה יחד
וכלם מדברים בלשנות ויבואו הדיוטות או
מחסרי אמונה הלא יאמרו שמשגעים אתם:

כג וְהִנֵּה אִם־תִּקָּהֵל כָּל־הָעֵדָה יַחַד
וְכֻלָּם מְדַבְּרִים בִּלְשֹׁנוֹת וְיָבוֹאוּ הֶדְיוֹטוֹת אוֹ
מְחֻסְּרֵי אֱמוּנָה הֲלֹא יֹאמְרוּ שֶׁמְּשֻׁגָּעִים אַתֶּם׃

23. w'hinneh 'im-tiqahel kal-ha`edah yachad w'kulam m'dab'rim bil'shonoth

w'yabo'u hed'yototh 'o m'chus'rey 'emunah halo' yo'm'ru shem'shuga`im 'atem.

1Cor14:23 And behold, if all the assembly comes together and all of them speak in tongues, and unlearned men or those who lack faith enter, shall they not say that you are mad?

‹23› Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

23 Ean oun synelthę hē ekklēsia holē epi to auto kai pantes lalōsin glōssais,

If therefore comes the assembly whole together and all speak in tongues,

eiselthōsin de idiōtai ē apistoi,

and enters unlearned ones or unbelievers,

ouk erousin hoti mainesthe?

shall they not say that you are out of your minds?

---

24 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤍𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤎𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤀𐤅 𐤄𐤃𐤉𐤅𐤈 𐤉𐤅𐤊𐤇 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤊𐤋𐤌:

כד אֲבָל אִם־יִתְנַבְּאוּ כֻלָּם וּבָא אִישׁ מְחֻסַּר אֱמוּנָה
אוֹ הֶדְיוֹט יוּכַח עַל־יְדֵי כֻלָּם וְיִדּוֹן עַל־יְדֵי כֻלָּם׃

24. 'abal 'im-yith'nab'u kulam uba' 'ish m'chusar 'emunah 'o hed'yot yiuakach `al-y'dey kulam w'yidon `al-y'dey kulam.

1Cor14:24 But if all of them prophesy, and those who lack faith or an unlearned man enters, he is convicted by all of them, he is judged by all of them;

‹24› ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

24 ean de pantes prophēteuōsin, eiselthę de tis apistos ē idiōtēs,

But if all prophesy, and enter some unbeliever or unlearned one,

elegchetai hypo pantōn, anakrinetai hypo pantōn,

he is convicted by all, he is judged by all,

---

25 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤉𐤂𐤋𐤅 𐤕𐤏𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄
𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:

כה וּבְכֵן יִגָּלוּ תַּעֲלֻמוֹת לְבָבוֹ וְיִפֹּל עַל־פָּנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה
לֵאלֹהִים וְיַעֲנֶה וְיֹאמַר בֶּאֱמֶת הָאֱלֹהִים בְּקִרְבְּכֶם׃

25. ub'ken yigalu ta`alumoth l'babo w'yipol `al-panayu w'yish'tachaweh l'Elohim w'ya`aneh w'yo'mar be'emeth ha'Elohim b'qir'b'kem.

1Cor14:25 And thus the secrets of his heart are revealed. And so he shall fall on his face and he shall worship Elohim, and answered saying that the Elohim is truly among you.

‹25› τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι Ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν.

25 ta krypta tēs kardias autou phanera ginetai,

the hidden things of his heart become manifest,

kai houtōs pesōn epi prosōpon proskynēsei tę theę apaggellōn

and so having fallen on his face he shall worship Elohim, declaring,

hoti Ontōs ho theos en hymin estin.

really the Elohim among you is.

ועתה מה-לעשות אחי בהקהלכם יחד כל-אחד ואחד 26
מכם יש-לו מזמור יש-לו הוראה יש-לו לשון יש-לו
חזון יש-לו באור וכל יעשה להבנותכם:

כו וְעַתָּה מַה־לַּעֲשׂוֹת אֶחָי בְּהִקָּהֶלְכֶם יַחַד כָּל־אֶחָד וְאֶחָד
מִכֶּם יֶשׁ־לוֹ מִזְמוֹר יֶשׁ־לוֹ הוֹרָאָה יֶשׁ־לוֹ לָשׁוֹן יֶשׁ־לוֹ
חָזוֹן יֶשׁ־לוֹ בֵּאוּר וְכֹל יֵעָשֶׂה לְהִבָּנוֹתְכֶם׃

**26. w'`atah mah-la`asoth 'echay b'hiqahel'kem yachad kal-'echad
w'echad mikem yesh-lo miz'mor yesh-lo hora'ah yesh-lo lashon
yesh-lo chazon yesh-lo bi'ur w'kol ye`aseh l'hibanoth'kem.**

1Cor14:26 And now, what shall my brothers do with your assembly?
Every one and each of them has a psalm to him, he has a teaching, he has a revelation,
he has a tongue, he has an interpretation. Let all things be done for edification.

‹26› Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει,
ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

26 Ti oun estin, adelphoi? hotan synerchēsthe, hekastos psalmon echei,
What then is it, brothers? When you come together, each one a psalm has,
didachēn echei, apokaluuin echei, glōssan echei, hermēneian echei;
a teaching has, a revelation has, a tongue has, an interpretation has;
panta pros oikodomēn ginesthō.
all things for edification let be.

כי-ידבר איש בלשון יהיו המדברים שנים שנים 27
או שלשה ולא יותר וזה אחר זה ואחד יפרש:

כז כִּי־יְדַבֵּר אִישׁ בְּלָשׁוֹן יִהְיוּ הַמְדַבְּרִים שְׁנַיִם שְׁנַיִם אוֹ
שְׁלֹשָׁה וְלֹא יוֹתֵר וְזֶה אַחַר זֶה וְאֶחָד יְפָרֵשׁ׃

**27. ki-y'daber 'ish b'lashon yih'yu ham'dab'rim sh'nayim sh'nayim 'o sh'loshah
w'lo' yother w'zeh 'achar zeh w'echad y'pharesh.**

1Cor14:27 If anyone speaks in a tongue, let it be spoken two by two or three,
and no more and one after another and let one interpret.

‹27› εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος,
καὶ εἷς διερμηνευέτω·

27 eite glōssē tis lalei, kata duo ē to pleiston treis
If in a tongue anyone speaks, by two or the most three,
kai ana meros, kai heis diermēneuetō;
and in turn, and let one interpret;

ואם-אין מפרש אז ידם בקהל וידבר לנפשו ולאלהים: 28

כח וְאִם־אֵין מְפָרֵשׁ אָז יִדֹּם בַּקָּהָל וִידַבֵּר לְנַפְשׁוֹ וְלֵאלֹהִים׃

28. w'im-'eyn m'pharesh 'az yidom baqahal widaber l'naph'sho w'l'Elohim.

1Cor14:28 And if there is no interpreter, then let him silent in an assembly,
and let him speak to himself and to Elohim.

‹28› ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ.

28 ean de mē ȩ̄ diermēneutēs, sigatō en ekklēsią,
but if there is not an interpreter, let him be silent in an assembly,
heautō̧ de laleitō kai tō̧ theō̧.
and to himself let him speak and to Elohim.

---

29 והנביאים הם ידברו שנים או שלשה והאחרים יבחנו:

כט וְהַנְּבִיאִים הֵם יְדַבְּרוּ שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה וְהָאֲחֵרִים יִבְחָנוּ׃

29. w'han'bi'im hem y'dab'ru sh'nayim 'o sh'losah w'ha'acherim yib'chanu.

1Cor14:29 They are two or three prophets that speak, and let the others discern.

‹29› προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·

29 prophētai de duo ē treis laleitōsan kai hoi alloi diakrinetōsan;
And prophets two or three let them speak and the others let discern;

---

30 וכי נגלה חזון לאחר מן-הישבים שם ידם הראשון:

ל וְכִי נִגְלָה חָזוֹן לְאַחֵר מִן־הַיֹּשְׁבִים שָׁם יִדֹּם הָרִאשׁוֹן׃

30. w'ki nig'lah chazon l'acher min-hayos'bim sham yidom hari'shon.

1Cor14:30 And if there should be a revelation to another of those who sit down there,
let the first one silent.

‹30› ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

30 ean de allō̧ apokalyphthȩ̄ kathēmenō̧, ho prōtos sigatō.
But if something is revealed to another sitting by, the first let be silent.

---

31 כי תוכלו להתנבא כלכם זה אחר זה
למען ילמדו כלם וכלם יזהרו:

לא כִּי תוּכְלוּ לְהִתְנַבֵּא כֻּלְּכֶם זֶה אַחַר זֶה
לְמַעַן יִלְמְדוּ כֻּלָּם וְכֻלָּם יֻזְהָרוּ׃

31. ki thuk'lu l'hith'nabe' kul'kem zeh 'achar zeh
l'ma`an yil'm'du kulam w'kulam yuz'haru.

1Cor14:31 For you are able to prophesy all of you, one by one,
so that all of them may learn and all of them may be encouraged.

‹31› δύνασθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν,
ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.

31 dynasthe gar kath' hena pantes prophēteuein,
For you are able one by one all to prophesy,
hina pantes manthanōsin kai pantes parakalōntai.
that all may learn and all may be encouraged.

---

32 ורוחות הנביאים ברשות הנביאים המה:

לב וְרוּחוֹת הַנְּבִיאִים בִּרְשׁוּת הַנְּבִיאִים הֵמָּה׃

32. w'ruchoth han'bi'im bir'shuth han'bi'im hemah.

1Cor14:32 And they are the spirits of prophets in the authority of the prophets;

‹32› καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται,

32 kai pneumata prophētōn prophētais hypotassetai,

And the spirits of prophets to prophets are subject,

---

33 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤁𐤅𐤊𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

לג כִּי לֹא אֱלֹהֵי מְבוּכָה הָאֱלֹהִים
כִּי אִם־אֱלֹהֵי הַשָּׁלוֹם כַּאֲשֶׁר בְּכָל־קְהִלּוֹת הַקְּדֹשִׁים׃

33. ki lo' 'Elohey m'bukah ha'Elohim ki 'im-'Elohey hashalom ka'asher b'kal-q'hiloth haq'dshim.

1Cor14:33 for the Elohim is not the El of confusion but the El of peace, as in all the assemblies of the holy ones.

‹33› οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης.
Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων

33 ou gar estin akatastasias ho theos alla eirēnēs.

not for He is of confusion the Elohim but of peace.

Hōs en pasais tais ekklēsiais tōn hagiōn

As in all the assemblies of the saints,

---

34 𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤍𐤎𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤔𐤕𐤒𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤍 𐤓𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤄𐤊𐤍𐤏 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

לד נְשֵׁיכֶם בַּכְּנֵסִיּוֹת תִּשְׁתֹּקְנָה כִּי לֹא־נִתְּנָה לָהֶן רְשׁוּת לְדַבֵּר
כִּי אִם־לְהִכָּנֵעַ כַּאֲשֶׁר אָמְרָה הַתּוֹרָה׃

34. n'sheykem bak'nesioth tish'toq'nah ki lo'-nit'nah lahen r'shuth l'daber ki 'im-l'hikane`a ka'asher 'am'rah haTorah.

1Cor14:34 Let your women keep silence in the assemblies, for it is not permitted to them to speak, but let them subject themselves, as the Law says.

‹34› αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

34 hai gynaikes en tais ekklēsiais sigatōsan; ou gar epitrepetai

the women in the assemblies let be silent; not for it is permitted

autais lalein, alla hypotassesthōsan, kathōs kai ho nomos legei.

to them to speak, but let them be submissive, as also the law says.

---

35 𐤅𐤀𐤌-𐤇𐤐𐤑𐤍 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤃𐤁𐤓 𐤕𐤔𐤀𐤋𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤍
𐤊𐤉-𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤒𐤄𐤋:

לה וְאִם־חֶפְצָן לִלְמֹד דָּבָר תִּשְׁאַלְנָה אֶת־בַּעְלֵיהֶן בְּבֵיתָן
כִּי־חֶרְפָּה הִיא לַנָּשִׁים לְדַבֵּר בַּקָּהָל׃

35. w'im-cheph'tsan lil'mod dabar tish'al'nah 'eth-ba`'leyhen b'beythan ki-cher'pah hi' lanashim l'daber baqahal.

1Cor14:35 If they desire to learn anything, let them ask their own husbands at their houses; for it is improper for a woman to speak in an assembly.

<35> εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.

35 ei de ti mathein thelousin, en oikō̧ tous idious andras eperōtatōsan;

And if anything to learn they desire, in their house own husbands let them ask.

aischron gar estin gynaiki lalein en ekklēsią.

For a shame it is for a woman to speak in an assembly.

---

36 או המכם יצא דבר אלהים אם-אליכם לבדכם הגיע:

לו אוֹ הֲמִכֶּם יָצָא דְּבַר אֱלֹהִים אִם־אֲלֵיכֶם לְבַדְּכֶם הִגִּיעַ׃

36. 'o hamikem yatsa' d'bar 'Elohim 'im-'aleykem l'bad'kem higi`a.

1Cor14:36 Or did the word of Elohim go out from you?
Or did it reach only to you?

<36> ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

36 ē aph' hymōn ho logos tou theou exēlthen, ē eis hymas monous katēntēsen?

Or from you the word of Elohim went forth, or to you only did it reach?

---

37 אם יאמר איש שהוא נביא או-איש הרוח בין יבין את
אשר-אני כתב לכם כי-מצות האדון הנה:

לז אִם יֹאמַר אִישׁ שֶׁהוּא נָבִיא אוֹ־אִישׁ הָרוּחַ בִּין יָבִין אֵת
אֲשֶׁר־אֲנִי כֹּתֵב לָכֶם כִּי־מִצְוֹת הָאָדוֹן הֵנָּה׃

37. 'im yo'mar 'ish shehu' nabi' 'o-'ish haruach bin yabin 'eth
'asher-'ani kotheb lakem ki-mits'oth ha'Adon henah.

1Cor14:37 If anyone thinks that he is a prophet or spiritual man, let him recognize that I have written to you that they are a commandment of the Adon (Master) here.

<37> Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή·

37 Ei tis dokei prophētēs einai ē pneumatikos,

If anyone thinks to be a prophet or a spiritual man,

epiginōsketō ha graphō hymin

let him fully known the things I write to you

hoti kyriou estin entolē;

that of the Master they are a commandment;

---

38 ומי אשר לא ידע אל-ידע:

לח וּמִי אֲשֶׁר לֹא יָדַע אַל־יֵדָע׃

38. umi 'asher lo' yada` 'al-yeda`.

1Cor14:38 And if anyone does not recognize this, he is not recognized.

<38> εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.

38 ei de tis agnoei, agnoeitai.

but if anyone does not recognize this, he is not recognized.

---

39 לכן אחי השתדלו להתנבא ואל-תכלאו מלדבר בלשנות:

לט לָכֵן אַחַי הִשְׁתַּדְּלוּ לְהִתְנַבֵּא וְאַל־תִּכְלְאוּ מִלְדַבֵּר בִּלְשֹׁנוֹת׃

39. laken ‘achay hish’tad’lu l’hith’nabe’ w’al-tik’l’u mil’daber bil’shonoth.

1Cor14:39 Therefore, my brothers, earnestly seek to prophesy,
and do not forbid to speak in tongues.

‹39› ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν
καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις·

39 hōste, adelphoi [mou], zēloute to prophēteuein,
So then, my brothers, earnestly desire to prophesy,
kai to lalein mē kōluete glōssais;
and to speak do not forbid in tongues;

---

40 הכל יעשה כהגן וכשורה:
מ הַכֹּל יֵעָשֶׂה כַּהֹגֶן וְכַשּׁוּרָה׃

40. hakol ye`aseh kahogen w’kashurah.

1Cor14:40 Let all things be done decently and in an orderly manner.

‹40› πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

40 panta de euschēmonōs kai kata taxin ginesthō.
all things but decently and according to order let be done.

Chapter 15

1Cor15:1 ואני מזכירכם אחי את-הבשורה
אשר בשרתי אתכם ואתם קבלתם ועמדתם בה:
א וַאֲנִי מַזְכִּירְכֶם אַחַי אֶת־הַבְּשׂוֹרָה
אֲשֶׁר בִּשַּׂרְתִּי אֶתְכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וַעֲמַדְתֶּם בָּהּ׃

**1. wa’ani maz’kir’kem ‘achay ‘eth-hab’shoorah ‘asher bisar’ti ‘eth’kem
w’atem qibal’tem wa`amad’tem bah.**

1Cor15:1 But I make known to you, my brothers, the good news which I preached to you,
which also you received, in which also you stand,

‹15:1› Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν,
ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,

1 Gnōrizō de hymin, adelphoi, to euaggelion ho euēggelisamēn hymin,
Now I make known to you, brothers, the good news which I preached to you,
ho kai parelabete, en hō̧ kai hestēkate,
which also you received, in which also you have stood,

---

2 וגם תושעו בה אם-תחזיקו בדבר
אשר בשרתי אתכם רק אם לא-האמנתם לשוא:
ב וְגַם תִּוָּשְׁעוּ בָהּ אִם־תַּחֲזִיקוּ בַדָּבָר
אֲשֶׁר בִּשַּׂרְתִּי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם לַשָּׁוְא׃

**2. w’gam tiuash’`u bah ‘im-tachaziqu badabar
‘asher bisar’ti ‘eth’kem raq ‘im lo’-he’eman’tem lashaw’.**

1Cor15:2 through which also you are saved, if you hold fast the word
which I preached to you, unless you believed in vain.

<2> δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε,
ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.

2 di’ hou kai sǭzesthe, tini logǭ euēggelisamēn hymin
through which also you are saved, with what word I preached to you
ei katechete, ektos ei mē eikę̄ episteusate.
if provided you hold it fast, unless in vain you believed.

---

3 כי ראשית כל-דבר מסרתי לכם מה-שקבלתי
כי-המשיח מת לכפר על-חטאתינו ככתוב:
ג כִּי רֵאשִׁית כָּל־דָּבָר מָסַרְתִּי לָכֶם מַה־שֶּׁקִּבַּלְתִּי
כִּי־הַמָּשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ כַּכָּתוּב׃

**3. ki re’shith kal-dabar masar’ti lakem mah-sheqibal’ti
ki-haMashiyach meth l’kaper `al-chato’theynu kakathub.**

1Cor15:3 For first of all things I delivered to you that which I have received,
that the Mashiyach died to atone for our sins according to the Scriptures,

<3> παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον,
ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφὰς

3 paredōka gar hymin en prōtois, ho kai parelabon,
For I handed on to you among the first things, that which also I received,
hoti Christos apethanen hyper tōn hamartiōn hēmōn kata tas graphas
that the Anointed One died for our sins according to the Scriptures,

---

4 ונקבר והוקם ביום השלישי ככתוב:
ד וְנִקְבַּר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּכָּתוּב׃

4. w’niq’bar w’huqam bayom hash’lishi kakathub.

1Cor15:4 and He was buried, and He was raised on the third day
according to the Scriptures,

<4> καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφὰς

4 kai hoti etaphē kai hoti egēgertai tę̄ hēmerą tę̄ tritę̄
and that He was buried and that He was raised on the day third
kata tas graphas
according to the Scriptures

---

5 ונראה אל-כיפא ואחריו אל-שנים העשר:
ה וְנִרְאָה אֶל־כֵּיפָא וְאַחֲרָיו אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר׃

5. w’nir’ah ‘el-Keypha’ w’acharayu ‘el-sh’neym he`asar.

1Cor15:5 and He was seen by Keypha, after him to the twelve.

<5> καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ εἶτα τοῖς δώδεκα·

5 kai hoti ōphthē Kēphą eita tois dōdeka;
and that He was seen by Cephas then by the twelve;

6 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤇𐤌𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤇𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁𐤌 𐤏𐤅𐤃𐤌 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤑𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤍𐤅:

ו וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה לְיוֹתֵר מֵחֲמֵשׁ מֵאוֹת אַחִים כְּאֶחָד
אֲשֶׁר רֻבָּם עוֹדָם בַּחַיִּים וּמִקְצָתָם יָשֵׁנוּ׃

6. w'acharey-ken nir'ah l'yother mechamesh me'oth 'achim k'echad
'asher rubbam `odam bachayim umiq'tsatham yashenu.

1Cor15:6 After that He was seen by over more than five hundred brothers at one time,
of whom many ones remain until now, but some of them have fallen asleep;

‹6› ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ,
ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν·

6 epeita ōphthē epanō pentakosiois adelphois ephapax,
afterward He was seen by over five hundred brothers at one time,
ex hōn hoi pleiones menousin heōs arti, tines de ekoimēthēsan;
of whom the majority remain until now, but some fell asleep;

---

7 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌:

ז וְאַחֲרֵי־כֵן נִרְאָה אֶל־יַעֲקֹב וְאַחֲרָיו אֶל־כָּל־הַשְּׁלִיחִים׃

7. w'acharey-ken nir'ah 'el-Ya`aqob w'acharayu 'el-kal-hash'lichim.

1Cor15:7 after that He was seen by Ya'aqob, after him by all the apostles;

‹7› ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

7 epeita ōphthē Iakōbǭ, eita tois apostolois pasin;
afterward He was seen by James, then by the apostles all;

---

8 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤍𐤐𐤋:

ח וְאַחֲרֵי כֻלָּם נִרְאָה גַּם־אֵלַי הַדֹּמֶה לְנָפֶל׃

8. w'acharey kulam nir'ah gam-'elay hadomeh l'naphel.

1Cor15:8 and after all of them, He was seen by me also, as if to one born prematurely.

‹8› ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.

8 eschaton de pantōn hōsperei tǭ ektrōmati ōphthē kamoi.
and last of all even as if to one untimely born He was seen by me also.

---

9 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤈𐤍𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤋𐤉𐤇
𐤊𐤉-𐤓𐤃𐤐𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤒𐤄𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ט כִּי אֲנִי הַצָּעִיר בַּשְּׁלִיחִים וְקָטֹנְתִּי מֵהִקָּרֵא שָׁלִיחַ
כִּי־רָדַפְתִּי אֶת־קְהַל הָאֱלֹהִים׃

9. ki 'ani hatsa`ir bash'lichim w'qaton'ti mehiqare' shaliach
ki-radaph'ti 'eth-q'hal ha'Elohim.

1Cor15:9 For I am the least of the apostles, and unworthy of being called an apostle,
because I persecuted the assembly of the Elohim.

‹9› Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ·

9 Egō gar eimi ho elachistos tōn apostolōn hos ouk eimi hikanos kaleisthai apostolos,

For I am the least of the apostles, who is not qualified to be called an apostle,

dioti ediōxa tēn ekklēsian tou theou;

because I persecuted the assembly of the Elohim;

---

10 אבל בחסד אלהים הייתי מה-שהייתי
וחסדו עלי לא-היה לריק כי-יותר מכלם עמלתי
ולא אני כי-אם-חסד אלהים אשר עמדי:

י אֲבָל בְּחֶסֶד אֱלֹהִים הָיִיתִי מַה־שֶּׁהָיִיתִי
וְחַסְדּוֹ עָלַי לֹא־הָיָה לָרִיק כִּי־יוֹתֵר מִכֻּלָּם עָמַלְתִּי
וְלֹא אֲנִי כִּי־אִם־חֶסֶד אֱלֹהִים אֲשֶׁר עִמָּדִי׃

**10. 'abal b'chesed 'Elohim hayithi mah-shehayithi w'chas'do `alay lo'-hayah lariq
ki-yother mikulam `amal'ti w'lo' 'ani ki-'im-chesed 'Elohim 'asher `imadi.**

1Cor15:10 But by the grace of Elohim I am who is that I am,
and His grace upon me was not in vain; but I labored even more than all of them,
yet not I, but the grace of Elohim which was with me.

‹10› χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη,
ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα,
οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί.

10 chariti de theou eimi ho eimi, kai hē charis autou hē eis eme ou kenē egenēthē,

but by the grace of Elohim I am what I am, and His grace to me not in vain was,

alla perissoteron autōn pantōn ekopiasa,

but more abundantly than them all I labored,

ouk egō de alla hē charis tou theou [hē] syn emoi.

not I yet but the grace of Elohim with me.

---

11 והנה גם-אני גם-המה ככה משמיעים וככה האמנתם:

יא וְהִנֵּה גַּם־אֲנִי גַּם־הֵמָּה כָּכָה מַשְׁמִיעִים וְכָכָה הֶאֱמַנְתֶּם׃

11. w'hinneh gam-'ani gam-hemah kakah mash'mi`im w'kakah he'eman'tem.

1Cor15:11 Here too I am, also they, so we preach and so you believed.

‹11› εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

11 eite oun egō eite ekeinoi, houtōs kēryssomen kai houtōs episteusate.

Whether therefore I or those ones, so we preach and so you believed.

---

12 ואם-הגד כי-הוקם המשיח מן-המתים
איך יאמרו אנשים מכם אין תחיה למתים:

יב וְאִם־הֻגַּד כִּי־הוּקַם הַמָּשִׁיחַ מִן־הַמֵּתִים
אֵיךְ יֹאמְרוּ אֲנָשִׁים מִכֶּם אֵין תְּחִיָּה לַמֵּתִים׃

**12. w'im-hugad ki-huqam haMashiyach min-hamethim
'ey'k yo'm'ru 'anashim mikem 'eyn t'chiah lamethim.**

1Cor15:12 And if the Mashiyach is preached, that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?

‹12› Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται,
πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

12 Ei de Christos kēryssetai hoti ek nekrōn egēgertai,
And if the Anointed One is being preached that from the dead He has been raised,
pōs legousin en hymin tines hoti anastasis nekrōn ouk estin?
how say among you some that a resurrection of dead persons there is not?

---

13 𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤒𐤌:

יג אִם־אֵין תְּחִיָּה לַמֵּתִים גַּם־הַמָּשִׁיחַ לֹא הוּקָם׃

13. ‘im-‘eyn t’chiah lamethim gam-haMashiyach lo’ huqam.

1Cor15:13 And if there is no resurrection of the dead,
not even the Mashiyach has been raised.

‹13› εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

13 ei de anastasis nekrōn ouk estin,
And if a resurrection of dead persons there is not
oude Christos egēgertai;
neither the Anointed One has been raised;

---

14 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤒𐤌 𐤓𐤉𐤒 𐤔𐤌𐤅𐤏𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤓𐤉𐤒 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌:

יד וְאִם־הַמָּשִׁיחַ לֹא הוּקָם רִיק שְׁמוּעָתֵנוּ וְרִיק אֱמוּנַתְכֶם׃

14. w’im-haMashiyach lo’ huqam riq sh’mu`athenu w’riq ‘emunath’kem.

1Cor15:14 And if the Mashiyach has not been raised,
then our preaching is vain, your faith also is vain.

‹14› εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα
[καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν·

14 ei de Christos ouk egēgertai, kenon ara
and if the Anointed One has not been raised, in vain then
[kai] to kērygma hēmōn, kenē kai hē pistis hymōn;
also is our preaching, in vain also our faith;

---

15 𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤔𐤏𐤃𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤏𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤄𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤌 𐤊𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅:

טו וְגַם־נִמְצָא שֶׁעֵדֵי שֶׁקֶר אֲנַחְנוּ לֵאלֹהִים יַעַן
אֲשֶׁר־הֵעִידֹנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים כִּי הֵקִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ
וְהוּא לֹא הֱקִימוֹ אִם כֵּן הַדָּבָר שֶׁהַמֵּתִים לֹא יָקוּמוּ׃

15. w’gam-nim’tsa’ she`edey sheqer ‘anach’nu l’Elohim
ya`an ‘asher-ha`idonu ‘eth-ha’Elohim ki heqim ‘eth-haMashiyach
w’hu’ lo’ heqimo ‘im ken hadabar shehamethim lo’ yaqumu.

1Cor15:15 And we are also found that we are false witnesses of Elohim,
because we witnessed of the Elohim that He raised the Mashiyach,

that He did not raise, if then the word was that the dead are not raised.

‹15› εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ,
ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν,
ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.
15 heuriskometha de kai pseudomartyres tou theou,
And we are found also false witnesses of Elohim,
hoti emartyrēsamen kata tou theou hoti ēgeiren ton Christon,
because we witnessed as to the Elohim that He raised the Anointed One,
hon ouk ēgeiren eiper ara nekroi ouk egeirontai.
whom He did not raise if then dead persons are not raised.

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤀 𐤒𐤌: 16
טז כִּי אִם־הַמֵּתִים לֹא יָקוּמוּ גַּם־הַמָּשִׁיחַ לֹא קָם׃
16. ki 'im-hamethim lo' yaqumu gam-haMashiyach lo' qam.

1Cor15:16 For if the dead are not raised, not even the Mashiyach has been raised.

‹16› εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·
16 ei gar nekroi ouk egeirontai, oude Christos egēgertai;
For if dead persons are not raised, neither the Anointed One has been raised.

𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤀 𐤒𐤌 𐤄𐤁𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤃𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌: 17
יז וְאִם־הַמָּשִׁיחַ לֹא קָם הֶבֶל אֱמוּנַתְכֶם וְעוֹדְכֶם בְּחַטֹּאתֵיכֶם׃
17. w'im-haMashiyach lo' qam hebel 'emunath'kem w'`od'kem b'chato'theykem.

1Cor15:17 And if the Mashiyach has not been raised, your faith is worthless,
you are still in your sins!

‹17› εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν,
ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
17 ei de Christos ouk egēgertai, mataia hē pistis hymōn,
And if the Anointed One has not been raised futile is your faith,
eti este en tais hamartiais hymōn,
you are still in your sins,

𐤀𐤌-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤁𐤃𐤅: 18
יח אִם־כֵּן גַּם־הַיְשֵׁנִים בַּמָּשִׁיחַ אָבָדוּ׃
18. 'im-ken gam-hay'shenim baMashiyach 'abadu.

1Cor15:18 Then also those who have fallen asleep in the Mashiyach have perished.

‹18› ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.
18 ara kai hoi koimēthentes en Christῳ apōlonto.
then also the ones having fallen asleep in the Anointed One perished.

𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 19
:𐤀𐤌𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅
יט וְאִם־בַּחַיִּים הָאֵלֶּה בִּלְבַד בֹּטְחִים אֲנַחְנוּ בַּמָּשִׁיחַ

אֲמֵלָלִים מִכָּל־אָדָם אֲנָחְנוּ׃

**19. w'im-bachayim ha'eleh bil'bad bot'chim 'anach'nu baMashiyach
'amelalim mikal-'adam 'anach'nu.**

1Cor15:19 If, in this life only, we have hoped in the Mashiyach,
we are of all men most miserable.

‹19› εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον,
ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

19 ei en tę zōę tautę en Christō ēlpikotes esmen monon,
If in this life in the Anointed One we have hoped only,
eleeinoteroi pantōn anthrōpōn esmen.
to be pitied more than all men we are

---

20 אבל עתה המשיח הוקם מן-המתים ראשית הישנים:

כ אֲבָל עַתָּה הַמָּשִׁיחַ הוּקַם מִן־הַמֵּתִים רֵאשִׁית הַיְשֵׁנִים׃

20. 'abal `atah haMashiyach huqam min-hamethim re'shith hay'shenim.

1Cor15:20 But now the Mashiyach has been raised from the dead,
the first fruits of those who are asleep.

‹20› Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.

20 Nyni de Christos egēgertai ek nekrōn
but now the Anointed One has been raised from the dead
aparchē tōn kekoimēmenōn.
the firstfruits of the ones having fallen asleep.

---

21 כי אחרי אשר-בא המות
על-ידי אדם גם-תחית המתים באה על-ידי אדם:

כא כִּי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הַמָּוֶת
עַל־יְדֵי אָדָם גַּם־תְּחִיַּת הַמֵּתִים בָּאָה עַל־יְדֵי אָדָם׃

**21. ki 'acharey 'asher-ba' hamaweth
`al-y'dey 'adam gam-t'chiath hamethim ba'ah `al-y'dey 'adam.**

1Cor15:21 For after that by a man came death,
by a man also came the resurrection of the dead.

‹21› ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

21 epeidē gar di' anthrōpou thanatos,
For since through a man came death,
kai di' anthrōpou anastasis nekrōn.
also through a man came a resurrection of dead persons.

---

22 כי כאשר באדם הראשון מתים כלם כן יחיו כלם במשיח:

כב כִּי כַּאֲשֶׁר בָּאָדָם הָרִאשׁוֹן מֵתִים כֻּלָּם כֵּן יִחְיוּ כֻּלָּם בַּמָּשִׁיחַ׃

22. ki ka'asher ba'Adam hari'shon methim kulam ken yich'yu kulam baMashiyach.

1Cor15:22 For as in first Adam all of them die,
so in the Mashiyach all of them shall be made alive.

‹22› ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν, οὕτως
καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται.

22 hōsper gar en tǭ Adam pantes apothnēǫskousin,
For as in Adam all die,
houtōs kai en tǭ Christǭ pantes zǭopoiēthēsontai.
so also in the Anointed One all shall be made alive.

וכל-אחד ואחד בסדרו ראשית כלם המשיח 23
ואחרי-כן אתם שהם למשיח בבואו:

כג וְכָל־אֶחָד וְאֶחָד בְּסִדְרוֹ רֵאשִׁית כֻּלָּם הַמָּשִׁיחַ
וְאַחֲרֵי־כֵן אֹתָם שֶׁהֵם לַמָּשִׁיחַ בְּבוֹאוֹ׃

23. w'kal-'echad w'echad b'sid'ro re'shith kulam haMashiyach
w'acharey-ken 'otham shehem laMashiyach b'bo'o.

1Cor15:23 But each one and every one in his order: of all of them, the Mashiyach
the first fruits, after that those who are the ones of the Mashiyach at His coming,

‹23› ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός,
ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,

23 hekastos de en tǭ idiǭ tagmati; aparchē Christos,
But each one in his own order; the firstfruits, the Anointed One,
epeita hoi tou Christou en tē̦ parousią autou,
afterward the ones of the Anointed One in His coming,

ואחרי כן הקץ כשימסר את-המלכות לאלהים האב 24
אחרי השביתו כל-משרה וכל-שלטן וגבורה:

כד וְאַחֲרֵי כֵן הַקֵּץ כְּשֶׁיִּמְסֹר אֶת־הַמַּלְכוּת לֵאלֹהִים הָאָב
אַחֲרֵי הַשְׁבִּיתוֹ כָּל־מִשְׂרָה וְכָל־שָׁלְטָן וּגְבוּרָה׃

24. w'acharey ken haqets k'sheyim'sor 'eth-hamal'kuth l'Elohim ha'Ab
'acharey hash'bitho kal-mis'rah w'kal-shal'tan ug'burah.

1Cor15:24 and after that, the end shall come, when He delivers the kingdom
to Elohim the Father, after He has abolished all rule and all authority and power.

‹24› εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί,
ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

24 eita to telos, hotan paradidǭ tēn basileian tǭ theǭ kai patri,
then the end, when He gives over the kingdom of Elohim even the Father
hotan katargēsē̦ pasan archēn kai pasan exousian kai dynamin.
when He abolishes all rule and all authority and power.

כי-הוא מלך ימלך עד 25
כי-ישית את-כל-איביו תחת רגליו:

כה כִּי־הוּא מָלֹךְ יִמְלֹךְ עַד
כִּי־יָשִׁית אֶת־כָּל־אֹיְבָיו תַּחַת רַגְלָיו׃

25. ki-hu' malo'k yim'lo'k `ad ki-yashith 'eth-kal-'oy'bayu tachath rag'layu.

1Cor15:25 For He has to reign until He has put all His enemies under His feet.

‹25› δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

25 dei gar auton basileuein achri hou thē pantas tous echthrous hypo tous podas autou.
For it is necessary for him to reign until He puts all his enemies under His feet.

---

26 ואחרון האיבים אשר יכחד הוא המות:

כו וְאַחֲרוֹן הָאֹיְבִים אֲשֶׁר יִכָּחֵד הוּא הַמָּוֶת׃

26. w'acharon ha'oy'bim 'asher yikached hu' hamaweth.

1Cor15:26 The last of the enemies that shall be abolished is the death.

‹26› ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·

26 eschatos echthros katargeitai ho thanatos;
The last enemy being abolished is death;

---

27 כי-כל שת תחת רגליו ובאמרו כל הושת תחתיו
ברור הוא שהשת כל תחתיו איננו בכלל:

כז כִּי־כֹל שָׁת תַּחַת רַגְלָיו וּבְאָמְרוֹ כֹּל הוּשַׁת תַּחְתָּיו
בָּרוּר הוּא שֶׁהַשָּׁת כֹּל תַּחְתָּיו אֵינֶנּוּ בַּכְּלָל׃

27. ki-kol shath tachath rag'layu
ub'am'ro kol hushath tach'tayu barur hu' shehashath kol tach'tayu 'eynenu bak'lal.

1Cor15:27 For He has put all things under His feet. But when He says, All things are put under Him, it is clear that He who put all things under Him that are not completely.

‹27› πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ
ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

27 panta gar hypetaxen hypo tous podas autou.
For all things He subjected under His feet.

hotan de eipē hoti panta hypotetaktai,
But when He says that all things have been subjected,

dēlon hoti ektos tou hypotaxantos autǭ ta panta.
it is clear that He is expected, the One having subjected to him all things.

---

28 וכאשר יושת הכל תחתיו אז יושת הבן גם-הוא תחת
השת-כל תחתיו למען יהיה האלהים הכל בכל:

כח וְכַאֲשֶׁר יוּשַׁת הַכֹּל תַּחְתָּיו אָז יוּשַׁת הַבֵּן גַּם־הוּא תַּחַת
הַשָּׁת־כֹּל תַּחְתָּיו לְמַעַן יִהְיֶה הָאֱלֹהִים הַכֹּל בַּכֹּל׃

28. w'ka'asher yushath hakol tach'tayu 'az yushath haben gam-hu'
tachath hashath-kol tach'tayu l'ma`an yih'yeh ha'Elohim hakol bakol.

1Cor15:28 And when all things are put under Him, then the Son also Himself
is put under Him that put all things under Him, so that the Elohim may be all in all.

‹28› ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ
ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς [τὰ] πάντα ἐν πᾶσιν.

28 hotan de hypotagę̄ autǭ ta panta,

But when are subjected to Him all things,

tote [kai] autos ho huios hypotagēsetai tǭ hypotaxanti autǭ

then also Himself the Son shall be subjected to the One having subjected to Him

ta panta, hina ę̄ ho theos [ta] panta en pasin.

all things, that may be the Elohim all things in all.

---

29 כי מה-יעשו הנטבלים בעד המתים אם-אמת הוא
שהמתים לא-יקומו למה-זה יטבלו בעד המתים:

כט כִּי מַה־יַּעֲשׂוּ הַנִּטְבָּלִים בְּעַד הַמֵּתִים אִם־אֱמֶת הוּא
שֶׁהַמֵּתִים לֹא־יָקוּמוּ לָמָּה־זֶּה יִטָּבְלוּ בְּעַד הַמֵּתִים׃

29. ki mah-ya`aso hanit'balim b'`ad hamethim
'im-'emeth hu' shehamethim lo'-yaqumu lamah-zeh yitab'lu b'`ad hamethim.

1Cor15:29 For what shall they do who are immersed for the dead?
If it is true that the dead shall not be raised, why then are they immersed for the dead?

‹29› Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;
εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;

29 Epei ti poiēsousin hoi baptizomenoi hyper tōn nekrōn?

Otherwise what shall they do, the ones being baptized on behalf of the dead?

ei holōs nekroi ouk egeirontai,

If really dead perosns are not raised,

ti kai baptizontai hyper autōn?

why indeed are they baptized on behalf of them?

---

30 ולמה זה מסתכנים אנחנו בכל-שעה:

ל וְלָמָּה זֶּה מִסְתַּכְּנִים אֲנַחְנוּ בְּכָל־שָׁעָה׃

30. w'lamah zeh mis'tak'nim 'anach'nu b'kal-sha`ah.

1Cor15:30 Why is this that we are in danger every hour?

‹30› τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

30 ti kai hēmeis kindyneuomen pasan hōran?

Why also are we in danger every hour?

---

31 בתהלתכם אשר יש-לי במשיח יהושע אדנינו
מעיד אני עלי אם-לא מת אני בכל-יום ויום:

לא בִּתְהִלַּתְכֶם אֲשֶׁר יֶשׁ־לִי בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ
מֵעִיד אֲנִי עָלַי אִם־לֹא מֵת אֲנִי בְּכָל־יוֹם וָיוֹם׃

31. bith'hilath'kem 'asher yesh-li baMashiyach Yahushuà 'Adoneynu
me`id 'ani `alay 'im-lo' meth 'ani b'kal-yom wayom.

1Cor15:31 By your boasting , my brothers, which I have in the Mashiyach יהושע
our Adon (Master), I testify for myself if I do not die by every day and day.

‹31› καθ' ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, [ἀδελφοί,]
ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

31 kath’ hēmeran apothnęskō, nē tēn hymeteran kauchēsin, [adelphoi,]
Daily I die, I swear by your boasting, brothers,
hēn echō en Christǭ Iēsou tǭ kyriǭ hēmōn.
which I have in the Anointed One Yahushua our Master.

---

32 אם-כדרך כל-אדם נלחמתי עם-החיות הרעות
באפסוס מה-היא תועלתי אם-המתים לא יקומו נאכלה
ונשתה כי-מחר נמות:

לב אִם־כְּדֶרֶךְ כָּל־אָדָם נִלְחַמְתִּי עִם־הַחַיּוֹת הָרָעוֹת
בְּאֶפְסוֹס מַה־הִיא תּוֹעַלְתִּי אִם־הַמֵּתִים לֹא יָקוּמוּ נֹאכְלָה
וְנִשְׁתֶּה כִּי־מָחָר נָמוּת׃

32. ‘im-k’dere’k kal-‘adam nil’cham’ti `im-hachayoth hara`oth b’Eph’sos
mah-hi’ tho`al’ti ‘im-hamethim lo’ yaqumu no’k’lah w’nish’teh ki-machar namuth.

1Cor15:32 If from the manner of all men I have fought with the evil beasts at Ephesos,
what does it profit me? If the dead are not raised, Let us eat and drink,
for tomorrow we die.

‹32› εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος;
εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν.
32 ei kata anthrōpon ethēriomachēsa en Ephesǭ, ti moi to ophelos?
If as a mere man I fought with wild beasts in Ephesus, what is to me the benefit?
ei nekroi ouk egeirontai, Phagōmen kai piōmen, aurion gar apothnęskomen.
If dead persons are not raised, let us eat and let us drink, for tomorrow we die.

---

33 אל-נא תתעו נפשותיכם חברת
אנשים רעים תשחית מדות טבות:

לג אַל־נָא תַּתְעוּ נַפְשׁוֹתֵיכֶם חֶבְרַת
אֲנָשִׁים רָעִים תַּשְׁחִית מִדּוֹת טֹבוֹת׃

33. ‘al-na’ tath’`u naph’shotheykem
cheb’rath ‘anashim ra`im tash’chith midoth toboth.

1Cor15:33 Do not let your souls go astray; Evil company of people corrupts good manners.

‹33› μὴ πλανᾶσθε· Φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.
33 mē planasthe; Phtheirousin ēthē chrēsta homiliai kakai.
Do not be deceived; corrupt morals good companionships bad.

---

34 הקיצו במישרים ואל-תחטאו כי-יש אנשים
אשר אין-בהם דעת אלהים אני אמר זאת לבשתכם:

לד הָקִיצוּ בְּמֵישָׁרִים וְאַל־תֶּחֱטָאוּ כִּי־יֵשׁ אֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם דַּעַת אֱלֹהִים אֲנִי אֹמֵר זֹאת לְבָשְׁתְּכֶם׃

34. haqitsu b’meysharim w’al-techeta’u ki-yesh ‘anashim
‘asher ‘eyn-bahem da`ath ‘Elohim ‘ani ‘omer zo’th l’bash’t’kem.

1Cor15:34 Wake up to soberness, live straightly, and sin not,
for there are men who have no knowledge of Elohim in them. I speak this to your shame.

‹34› ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν,
πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.

34 eknēpsate dikaiōs kai mē hamartanete,

Come to your senses, live righteously, and stop sinning,

agnōsian gar theou tines echousin, pros entropēn hymin lalō.

an ignorance for of Elohim some have, to your shame speak this.

---

35 וכי-יאמר איש איך יקומו המתים וכשישובו מה-גופם:

לה וְכִי־יֹאמַר אִישׁ אֵיךְ יָקוּמוּ הַמֵּתִים וּכְשֶׁיָּשׁוּבוּ מַה־גּוּפָם׃

35. w'ki-yo'mar 'ish 'ey'k yaqumu hamethim uk'sheyashubu mah-gupham.

1Cor15:35 But someone shall say, How are the dead raised?
And with what body do they come?

‹35› Ἀλλὰ ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

35 Alla erei tis, Pōs egeirontai hoi nekroi?

But someone shall say, How are raised the dead?

poiō̧ de sōmati erchontai?

And with what kind of body do they come?

---

36 אתה הסכל הן מה-שתזרע לא יחיה בלתי אם-ימות:

לו אַתָּה הַסָּכָל הֵן מַה־שֶּׁתִּזְרַע לֹא יִחְיֶה בִּלְתִּי אִם־יָמוּת׃

36. 'atah hasakal hen mah-shetiz'ra` lo' yich'yeh bil'ti 'im-yamuth.

1Cor15:36 You the fool! They are what you sow that is not made alive unless it dies.

‹36› ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·

36 aphrōn, sy ho speireis, ou zō̧opoieitai ean mē apothanę̄;

Foolish man, what you sow, is not made alive unless it dies;

---

37 וכשתזרע אינך זרע את-הגוף אשר יהיה
כי אם-גרגר ערם של-חטה או של-אחד הזרעים:

לז וּכְשֶׁתִּזְרַע אֵינְךָ זֹרֵעַ אֶת־הַגּוּף אֲשֶׁר יִהְיֶה
כִּי אִם־גַּרְגַּר עָרֹם שֶׁל־חִטָּה אוֹ שֶׁל־אַחַד הַזְּרָעִים׃

**37. uk'shetiz'ra` 'eyn'ak zore`a 'eth-haguph 'asher yih'yeh
ki 'im-gar'gar `arom shel-chitah 'o shel-'achad haz'ra`im.**

1Cor15:37 and as to what you sow, you shall not sow the body that shall be,
but a bare grain of wheat or of some other grain.

‹37› καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις
ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν·

37 kai ho speireis, ou to sōma to genēsomenon speireis

and what you sow, not the body going to become you sow

alla gymnon kokkon ei tychoi sitou ē tinos tōn loipōn;

but a bare grain perhaps of wheat or some of the other grains;

---

38 והאלהים יתן-לו גוף כרצונו

𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤐𐤅 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄𐤅:

לחוְהָאֱלֹהִים יִתֶּן־לוֹ גּוּף כִּרְצוֹנוֹ
וּלְכָל־זֶרַע וְזֶרַע אֶת־גּוּפוֹ לְמִינֵהוּ׃

38. w'ha'Elohim yiten-lo guph kir'tsono ul'kal-zera` w'zera` 'eth-gupho l'minehu.

1Cor15:38 But the Elohim gives it a body as He wants,
and to each seed, the seeds a body of its own.

‹38› ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν,
καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.

38 ho de theos didōsin autǭ sōma kathōs ēthelēsen,
but the Elohim gives to it a body as He wanted,
kai hekastǭ tōn spermatōn idion sōma.
and to each of the seeds its own body.

---

39 𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤓
𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤂𐤄 𐤅𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤅𐤐:

לטלֹא כָל־הַבָּשָׂר בָּשָׂר אֶחָד כִּי מִין אַחֵר הוּא
בְּשַׂר הָאָדָם וּמִין אַחֵר בְּשַׂר הַבְּהֵמָה
וּמִין אַחֵר בְּשַׂר הַדָּגָה וּמִין אַחֵר בְּשַׂר הָעוֹף׃

**39. lo' kal-habasar basar 'echad ki min 'acher hu' b'sar ha'adam
umin 'acher b'sar hab'hemah umin 'acher b'sar hadagah umin 'acher b'sar ha`oph.**

1Cor15:39 All flesh is not the same flesh, but there is one kind of flesh of men,
and another kind of flesh of beasts, and another kind of flesh of birds,
and another kind of fish.

‹39› οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων,
ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.

39 ou pasa sarx hē autē sarx alla allē men anthrōpōn,
Not all flesh is the same flesh but there is another of men,
allē de sarx ktēnōn, allē de sarx ptēnōn, allē de ichthyōn.
and another flesh of animals, and another flesh of birds, and another of fishes.

---

40 𐤅𐤉𐤔 𐤂𐤅𐤐𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤅𐤐𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤂𐤅𐤐𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤂𐤅𐤐𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤀𐤓𐤑:

מוְיֵשׁ גּוּפוֹת שֶׁבַּשָּׁמַיִם וְגוּפוֹת שֶׁבָּאָרֶץ אֲבָל אַחֵר הוּא
כְּבוֹד הַגּוּפוֹת שֶׁבַּשָּׁמַיִם וְאַחֵר הוּא כְּבוֹד הַגּוּפוֹת שֶׁבָּאָרֶץ׃

**40. w'yesh guphoth shebashamayim w'guphoth sheba'arets 'abal 'acher hu'
k'bod haguphoth shebashamayim w'acher hu' k'bod haguphoth sheba'arets.**

1Cor15:40 There are bodies which are in the heavens and bodies which are in the earth,
but there is one for the glory of the bodies which are in the heavens,
and there is another for the glory of the bodies which are in the earth.

‹40› καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια·

ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.

40 kai sōmata epourania, kai sōmata epigeia;

And there are bodies heavenly, and bodies earthly;

alla hetera men hē tōn epouraniōn doxa, hetera de hē tōn epigeiōn.

but different is the of the heavenly glory, and different the glory of the earthly.

---

41 אחר הוא כבוד השמש ואחר הוא כבוד הירח
ואחר הוא כבוד הכוכבים כי-כוכב מכוכב שנה לכבוד:

מא אַחֵר הוּא כְּבוֹד הַשֶּׁמֶשׁ וְאַחֵר הוּא כְּבוֹד הַיָּרֵחַ
וְאַחֵר הוּא כְּבוֹד הַכּוֹכָבִים כִּי־כוֹכָב מִכּוֹכָב שֹׁנֶה לְכָבוֹד׃

41. 'acher hu' k'bod hashemesh w'acher hu' k'bod hayareach
w'acher hu' k'bod hakokabim ki-kokab mikokab shoneh l'kabod.

1Cor15:41 There is one glory of the sun, and there is another glory of the moon,
and there is another glory of the stars; for star differs from star in glory.

‹41› ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων·
ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

41 allē doxa hēliou, kai allē doxa selēnēs,

There is another glory of the sun, and another glory of the moon,

kai allē doxa asterōn; astēr gar asteros diapherei en doxę.

and another glory of the stars; for star from star differs in glory.

---

42 וכן תחית המתים הזריעה לכליון והתקומה לחיי עד:

מב וְכֵן תְּחִיַּת הַמֵּתִים הַזְּרִיעָה לְכִלָּיוֹן וְהַתְּקוּמָה לְחַיֵּי עַד׃

42. w'ken t'chiath hamethim haz'ri`ah l'kilayon w'hat'qumah l'chayey `ad.

1Cor15:42 So also is the resurrection of the dead.
It is sown in corruption, it is raised in eternal incorruption;

‹42› Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

42 Houtōs kai hē anastasis tōn nekrōn.

So also is the resurrection of the dead.

speiretai en phthorą, egeiretai en aphtharsią;

It is sown with perishability, it is raised with imperishability;

---

43 יזרע בבזיון ויקום בכבוד יזרע בחלשה ויקום בגבורה:

מג יִזָּרַע בְּבִזָּיוֹן וְיָקוּם בְּכָבוֹד יִזָּרַע בְּחֻלְשָׁה וְיָקוּם בִּגְבוּרָה׃

43. yizara` b'bizayon w'yaqum b'kabod yizara` b'chul'shah w'yaqum big'burah.

1Cor15:43 it is sown in dishonor, it is raised in glory;
it is sown in weakness, it is raised in power;

‹43› σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ·
σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

43 speiretai en atimią, egeiretai en doxę;

it is sown in dishonor, it is raised in glory;

speiretai en astheneią, egeiretai en dynamei;
it is sown in weakness, it is raised in power;

---

44 𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤂𐤅𐤐 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤂𐤅𐤐 𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉
𐤀𐤌-𐤉𐤔 𐤂𐤅𐤐 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤂𐤌 𐤉𐤔 𐤂𐤅𐤐 𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉:

מד יִזָּרַע גּוּף נַפְשִׁי וְיָקוּם גּוּף רוּחָנִי
אִם־יֵשׁ גּוּף נַפְשִׁי גַּם יֵשׁ גּוּף רוּחָנִי׃

44. yizara` guph naph'shi w'yaqum guph ruachni
'im-yesh guph naph'shi gam yesh guph ruachni.

1Cor15:44 it is sown a natural body, it is raised a spiritual body.
If there is a natural body, there is also a spiritual body.

‹44› σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.
εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.

44 speiretai sōma psychikon, egeiretai sōma pneumatikon.
it is sown a natural body, it is raised a spiritual body.

ei estin sōma psychikon, estin kai pneumatikon.
If there is a natural body, there is also a spiritual one.

---

45 𐤅𐤊𐤍 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤉𐤄
𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤇𐤉𐤄:

מה וְכֵן כָּתוּב וַיְהִי הָאָדָם אָדָם הָרִאשׁוֹן לְנֶפֶשׁ חַיָּה
אָדָם הָאַחֲרוֹן לְרוּחַ מְחַיָּה׃

45. w'ken kathub way'hi ha'adam 'Adam hari'shon l'nephesh chayah
'Adam ha'acharon l'ruach m'chayah.

1Cor15:45 So it is written, The first man, Adam, was made a living soul.
The last Adam was made a life-giving spirit.

‹45› οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν,
ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν.

45 houtōs kai gegraptai, Egeneto ho prōtos anthrōpos Adam eis psychēn zōsan,
So also it has been written, became the first man Adam soul a living,

ho eschatos Adam eis pneuma zǭopoioun.
the last Adam became a life-giving-spirit.

---

46 𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤀 𐤔𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤀 𐤔𐤋-𐤄𐤍𐤐𐤔
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤔𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤇:

מו אֲבָל לֹא שֶׁל־הָרוּחַ הִיא הָרִאשׁוֹנָה אֶלָּא שֶׁל־הַנֶּפֶשׁ
וְאַחֲרֵי־כֵן שֶׁל־הָרוּחַ׃

46. 'abal lo' shel-haruach hi' hari'shonah 'ela' shel-hanaphesh
w'acharey-ken shel-haruach.

1Cor15:46 However, it is not of the first spiritual,
but of the soul, and afterward of the spiritual.

‹46› ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

46 all’ ou prōton to pneumatikon alla to psychikon, epeita to pneumatikon.
But not first is the spiritual body but the natural, afterward the spiritual.

---

47 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋-𐤏𐤐𐤓
𐤅𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

מז הָאָדָם הָרִאשׁוֹן מִן־הָאֲדָמָה הוּא שֶׁל־עָפָר
וְהָאָדָם הַשֵּׁנִי הוּא הָאָדוֹן מִן־הַשָּׁמָיִם׃

47. ha’adam hari’shon min-ha’adamah hu’ shel-`aphar
w’ha’adam hasheni hu’ ha’Adon min-hashamayim.

1Cor15:47 It is the first man from the earth of dust (earthly);
the second man is the Adon (Master) from the heavens.

‹47› ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.

47 ho prōtos anthrōpos ek gēs choikos, ho deuteros anthrōpos ex ouranou.
The first man is out of earth, made of dust, the second man is out of the heavens.

---

48 𐤅𐤊𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤊𐤍 𐤌𐤃𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓
𐤔𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤌 𐤅𐤊𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤍 𐤌𐤃𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌:

מח וּכְמִדַּת הָאֶחָד שֶׁהוּא שֶׁל־עָפָר כֵּן מִדַּת כָּל־אֲשֶׁר
שֶׁל־עָפָר הֵם וּכְמִדַּת הָאֶחָד שֶׁהוּא שֶׁל־הַשָּׁמַיִם
כֵּן מִדַּת כָּל־אֲשֶׁר שֶׁל־הַשָּׁמַיִם הֵם׃

48. uk’midath ha’echad shehu’ shel-`aphar ken midath
kal-‘asher shel-`aphar hem uk’midath ha’echad shehu’ shel-hashamayim
ken midath kal-‘asher shel-hashamayim hem.

1Cor15:48 As it is one measure that is of dust (earthly),
so the measure is all they have which is of dust; as it is the measure that is of the heavens,
so the measure is all they have which is of the heavens.

‹48› οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος,
τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·

48 hoios ho choikos, toioutoi kai hoi choikoi,
As the man of dust, such also are the men of dust,
kai hoios ho epouranios toioutoi kai hoi epouranioi;
and as the heavenly man such also are the heavenly ones;

---

49 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤔𐤍𐤅 𐤑𐤋𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋-𐤏𐤐𐤓 𐤊𐤍 𐤍𐤋𐤁𐤔
𐤂𐤌-𐤑𐤋𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

מט וְכַאֲשֶׁר לָבַשְׁנוּ צֶלֶם הָאָדָם שֶׁהוּא שֶׁל־עָפָר כֵּן נִלְבַּשׁ
גַּם־צֶלֶם הָאָדָם שֶׁהוּא שֶׁל־הַשָּׁמָיִם׃

49. w’ka’asher labash’nu tselem ha’adam shehu’ shel-`aphar
ken nil’bash gam-tselem ha’adam shehu’ shel-hashamayim.

1Cor15:49 And as we have borne the likeness of the man that is of dust
so we shall also bear the likeness of the man that is of the heavens.

‹49› καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν
καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.
49 kai kathōs ephoresamen tēn eikona tou choikou,
and as we bore the image of the man of dust,
phoresomen kai tēn eikona tou epouraniou.
we shall bear also the image of the heavenly man.

---

50 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤉 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤓
𐤅𐤃𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤓𐤔 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤄:
נ וְזֹאת אֲנִי אֹמֵר אַחַי כִּי־בָשָׂר
וָדָם לֹא־יוּכַל לָרֶשֶׁת אֶת־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים
וַאֲשֶׁר יִכְלֶה לֹא יִירַשׁ אֵת אֲשֶׁר לֹא־יִכְלֶה׃
50. w'zo'th 'ani 'omer 'achay ki-basar wadam lo'-yukal laresheth 'eth-mal'kuth ha'Elohim wa'asher yik'leh lo' yirash 'eth 'asher lo'-yik'leh.

1Cor15:50 And I say this, my brothers,
that flesh and blood is not able to inherit the kingdom of the Elohim,
and that which is perishable does not inherit which is not perishable.

‹50› Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ
κληρονομῆσαι οὐ δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.
50 Touto de phēmi, adelphoi, hoti sarx kai haima basileian theou
Now this I say, brothers, that flesh and blood the kingdom of the Elohim
klēronomēsai ou dynatai oude hē phthora tēn aphtharsian klēronomei.
to inherit are not able, neither the perishable the imperishable inherits.

---

51 𐤄𐤍𐤄 𐤎𐤅𐤃 𐤀𐤂𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤉𐤔𐤍 𐤄𐤌𐤅𐤕
𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤇𐤋𐤐:
נא הִנֵּה סוֹד אֲגַלֶּה לָכֶם אֲנַחְנוּ לֹא כֻלָּנוּ נִישַׁן הַמָּוֶת
אֲבָל כֻּלָּנוּ נִתְחַלָּף׃
51. hinneh sod 'agaleh lakem 'anach'nu lo' kulanu nishan hamaweth 'abal kulanu nith'chalaph.

1Cor15:51 Behold, I reveal to you a mystery: we, all of us, shall not sleep death,
but we, all of us, shall be changed,

‹51› ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα,
πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,
51 idou mystērion hymin legō; pantes ou koimēthēsometha,
Behold a mystery to you I speak; all we shall not sleep,
pantes de allagēsometha,
but all we shall be changed,

---

52 𐤁𐤓𐤂𐤏 𐤀𐤇𐤃 𐤊𐤄𐤓𐤐 𐤏𐤉𐤍 𐤊𐤕𐤒𐤏 𐤄𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍
𐤊𐤉 𐤉𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤉 𐤊𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤕𐤇𐤋𐤐:

נב בְּרֶגַע אֶחָד כְּהֶרֶף עַיִן כִּתְקֹעַ הַשּׁוֹפָר הָאַחֲרוֹן
כִּי יִתָּקַע בַּשּׁוֹפָר וְהַמֵּתִים יִחְיוּ בְּלִי כִלָּיוֹן וַאֲנַחְנוּ נִתְחַלָּף׃

52. b'rega` 'echad k'hereph `ayin kith'qo`a hashophar ha'acharon
ki yitaqa` bashophar w'hamethim yich'yu b'li kilayon wa'anach'nu nith'chalaph.

1Cor15:52 in one moment, as a wink of an eye, as the sound of the last trumpet.
For the trumpet shall sound, and the dead shall be raised imperishable,
and we shall be changed.

<52> ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι·
σαλπίσει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

52 en atomō, en hripē ophthalmou, en tē eschatē salpiggi; salpisei gar
in a moment, in a wink of an eye, in the last trumpet; for a trumpet shall sound,
kai hoi nekroi egerthēsontai aphthartoi kai hēmeis allagēsometha.
and the dead shall be raised imperishable, and we shall be changed.

---

53 כי מה-שעתה סופו לכליון ילבש אל-כליון
ומה-שעתה סופו למות ילבש אל-מות:

נג כִּי מַה־שֶּׁעַתָּה סוֹפוֹ לְכִלָּיוֹן יִלְבַּשׁ אַל־כִּלָּיוֹן
וּמַה־שֶּׁעַתָּה סוֹפוֹ לָמוּת יִלְבַּשׁ אַל־מָוֶת׃

53. ki mah-she`atah sopho l'kilayon yil'bash 'al-kilayon
umah-she`atah sopho lamuth yil'bash 'al-maweth.

1Cor15:53 For what is now that his end of perishability is put on imperishability,
and what is now that his end of mortality is put on immortality.

<53> δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

53 dei gar to phtharton touto endysasthai aphtharsian
For it is necessary for this perishable nature to put on the imperishable
kai to thnēton touto endysasthai athanasian.
and this mortal nature to put on the immortal.

---

54 ומה-שעתה סופו לכליון כשילבש אל-כליון
ומה-שעתה סופו למות כשילבש אל-מות
אז יבא דבר-הכתוב בלע המות לנצח:

נד וּמַה־שֶּׁעַתָּה סוֹפוֹ לְכִלָּיוֹן כְּשֶׁיִּלְבַּשׁ אַל־כִּלָּיוֹן
וּמַה־שֶּׁעַתָּה סוֹפוֹ לַמָּוֶת כְּשֶׁיִּלְבַּשׁ אַל־מָוֶת
אָז יָבֹא דְּבַר־הַכָּתוּב בֻּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח׃

54. umah-she`atah sopho l'kilayon k'sheyil'bash 'al-kilayon
umah-she`atah sopho lamaweth k'sheyil'bash 'al-maweth
'az yabo' d'bar-hakathub bula` hamaweth lanetsach.

1Cor15:54 And what is now that his end of perishability that as to put on imperishability,
and what is now that his end of mortality that as to put on immortality,
then the word that is written, Death is swallowed up for eternity.

‹54› ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.

54 hotan de to phtharton touto endysētai aphtharsian
But when this perishable nature puts on the imperishable
kai to thnēton touto endysētai athanasian, tote genēsetai ho logos
and this mortal nature puts on the immortal, then shall come to pass the word
ho gegrammenos, Katepothē ho thanatos eis nikos.
having been written, is swallowed up Death in victory.

---

55 𐤀𐤉𐤄 𐤏𐤒𐤑𐤊 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤄 𐤍𐤑𐤇𐤅𐤍𐤊 𐤔𐤀𐤅𐤋:

נה אַיֵּה עָקְצְךָ הַמָּוֶת אַיֵּה נִצְחוֹנֵךְ שְׁאוֹל:

55. 'ayeh `aq'ts'ak hamaweth 'ayeh nits'chone'k Sh'ol.

1Cor15:55 Where is your sting of death? Where is your victory of Sheol?

‹55› ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;

55 pou sou, thanate, to nikos? pou sou, thanate, to kentron?
Where of you, O death, is the victory? Where of you, O death, is the sting?

---

56 𐤏𐤒𐤑 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤅𐤊𐤇 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

נו עֹקֶץ הַמָּוֶת הוּא הַחֵטְא וְכֹחַ הַחֵטְא הִיא הַתּוֹרָה:

56. `oqets hamaweth hu' hachet' w'koach hachet' hi' haTorah.

1Cor15:56 The sting of death is sin, and the power of sin is the Law.

‹56› τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος·

56 to de kentron tou thanatou hē hamartia, hē de dynamis tēs hamartias ho nomos;
Now the sting of death is sin, and the power of sin is the law;

---

57 𐤀𐤁𐤋 𐤕𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤍𐤑𐤇𐤅𐤍
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

נז אֲבָל תּוֹדוֹת לֵאלֹהִים אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ הַנִּצָּחוֹן
עַל־יְדֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

57. 'abal todoth l'Elohim 'asher nathan-lanu hanitsachon
`al-y'dey 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Cor15:57 but thanks be to Elohim, who gives us the victory
through our Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹57› τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

57 tō de theō charis tō didonti hēmin to nikos
But thanks be to Elohim, the One giving us the victory
dia tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.
through our Master Yahushua the Anointed One.

---

58 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤕𐤊𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤋-𐤕𐤌𐤅𐤈𐤅
𐤅𐤄𐤏𐤃𐤉𐤐𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤋𐤓𐤉𐤒 𐤏𐤌𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

נח עַל־כֵּן אַחַי חֲבִיבַי הִתְכּוֹנְנוּ בַּל־תִּמּוֹטוּ
וְהַעְדִּיפוּ בְּכָל־עֵת בְּמַעֲשֵׂה אֲדֹנֵינוּ מִפְּנֵי שֶׁיֹּדְעִים אַתֶּם
כִּי־לֹא לָרִיק עֲמַלְכֶם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

58. `al-ken 'achay chabibay hith'konanu bal-timotu w'ha`'diphu b'kal-`eth
b'ma`aseh 'Adoneynu mip'ney sheyod'`im 'atem ki-lo' lariq `amal'kem ba'Adoneynu.

1Cor15:58 Therefore, my beloved brothers, be steadfast, immovable,
in all abounding in the work of our Adon, in the presence that you know that
your labor is not in vain in our Adon.

‹58› Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες
ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

58 Hōste, adelphoi mou agapētoi, hedraioi ginesthe,
So then, my brothers beloved, be steadfast ones,
ametakinētoi, perisseuontes en tō ergō tou kyriou pantote,
immovable ones, abounding in the work of the Master always,
eidotes hoti ho kopos hymōn ouk estin kenos en kyriō.
knowing that your labor is not in vain in the Master.

Chapter 16

𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 1Cor16:1
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤍𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤋𐤈𐤉𐤀 𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌:

א וְעַל־דְּבַר גִּבּוּי הַצְּדָקָה לְעֶזְרַת הַקְּדוֹשִׁים
כַּאֲשֶׁר תִּקַּנְתִּי לַקְּהִלּוֹת אֲשֶׁר בְּגָלַטְיָא כֵּן תַּעֲשׂוּ גַּם־אַתֶּם׃

1. w'`al-d'bar gibuy hats'daqah l'`ez'rath haq'doshim
ka'asher tiqan'ti laq'hiloth 'asher b'Galat'ya' ken ta`aso gam-'atem.

1Cor16:1 And concerning the word to the collection of the righteousness
to help the holy ones, as I directed for the assemblies which are of Galatya, so do you also.

‹16:1› Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

1 Peri de tēs logeias tēs eis tous hagious
Now concerning the collection for the saints,
hōsper dietaxa tais ekklēsiais tēs Galatias, houtōs kai hymeis poiēsate.
as I directed the assemblies of Galatia, so also do you.

𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤉𐤂 2
𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤍𐤉𐤇 𐤀𐤑𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤑𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤁𐤑 𐤏𐤅𐤃:

ב בְּכָל־אֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת אִישׁ אִישׁ מִכֶּם כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יָדוֹ יַנִּיחַ אֶצְלוֹ וְיֶאֱצֹר לְמַעַן אֲשֶׁר אָבֹא וְלֹא יְקֻבַּץ עוֹד׃

2. b'kal-'echad baShabbatot 'ish 'ish mikem ka'asher tasig yado yaniach 'ets'lo
w'ye'etsor l'ma`an 'asher 'abo' w'lo' yiqabets `od.

1Cor16:2 On the one of the Shabbats each one of you when you reach his hand,

he shall leave it to him and he may prosper,
so that there shall be no collections again when I come.

‹2› κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ’ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων
ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται.

2 kata mian sabbatou hekastos hymōn par’ heautῷ
On the one of the Sabbaths each of you by himself at house
tithetō thēsaurizōn ho ti ean euodōtai,
set something aside, storing up whatever he may have prospered in,
hina mē hotan elthō tote logeiai ginōntai.
lest when I come there should be collections.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 3
𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤀𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤁𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

גוַאֲנִי אָבֹא וַאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ נֶאֱמָנִים
אֶשְׁלַח אֹתָם עִם־אִגְּרוֹת לְהָבִיא אֶת־נִדְבַתְכֶם לִירוּשָׁלָם׃

3. wa’ani ‘abo’ wa’asher tim’ts’u ne’emanim
‘esh’lach ‘otham `im-‘ig’roth l’habi’ ‘eth-nid’bath’kem liYrushalam.

1Cor16:3 And when I come, you find my faithful ones,
I shall send them with letters to bring your gift to Yerushalam;

‹3› ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε,
δι’ ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ·

3 hotan de paragenōmai, hous ean dokimasēte,
And when I arrive, whomever you approve,
di’ epistolōn toutous pempsō apenegkein tēn charin hymōn eis Ierousalēm;
with letters these ones I shall send to carry your gift to Jerusalem;

𐤅𐤀𐤌-𐤇𐤔𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤉 𐤉𐤋𐤊𐤅: 4

דוְאִם־חָשׁוּב הוּא שֶׁאֵלֵךְ גַּם אָנִי אִתִּי יֵלֵכוּ׃

4. w’im-chashub hu’ she’ele’k gam ‘ani ‘iti yeleku.

1Cor16:4 and if it is fitting that I go also, they shall go with me.

‹4› ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.

4 ean de axion ῇ tou kame poreuesthai, syn emoi poreusontai.
And if it is fitting for me also to go, with me they shall go.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 5
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄:

הוַאֲנִי אָבֹא אֲלֵיכֶם אַחֲרֵי עָבְרִי אֶת־מַקְדּוֹנְיָא
כִּי אֶת־מַקְדּוֹנְיָא אֶעֱבֹרָה׃

5. wa’ani ‘abo’ ‘aleykem ‘acharey `ab’ri ‘eth-Maq’don’ya’
ki ‘eth-Maq’don’ya’ ‘e`eborah.

1Cor16:5 And I shall come to you after I pass through Maqedonya,
for I am passing through Maqedonya;

<5> Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,

5 Eleusomai de pros hymas hotan Makedonian dielthō;

And I shall come to you whenever I pass through Macedonia;

Makedonian gar dierchomai,

for Macedonia I am passing through,

---

6 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤅
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤊 𐤔𐤌𐤄:

ו וְאוּלַי אֵשֵׁב עִמָּכֶם יָמִים אֲחָדִים אוֹ כָּל־יְמֵי הַסְּתָו
לְמַעַן תְּלַוֻּנִי אֶל־אֲשֶׁר אֵלֵךְ שָׁמָּה:

6. w'ulay 'esheb `imakem yamim 'achadim 'o kal-y'mey has'thaw
l'ma`an t'lauuni 'el-'asher 'ele'k shamah.

1Cor16:6 and perhaps I shall stay with you for a few days, or all the days of the winter,
so that you may send me to that I may go there.

<6> πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω,
ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι.

6 pros hymas de tychon paramenō ē kai paracheimasō,

with you and possibly I shall stay or even spend the winter

hina hymeis me propempsēte hou ean poreuōmai.

that you may send me forward whereever I may go.

---

7 𐤊𐤉 𐤊𐤏𐤕 𐤀𐤉𐤍 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤑𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז כִּי כָעֵת אֵין רְצוֹנִי שֶׁאֶרְאֶה אֶתְכֶם כְּעֹבֵר בְּתוֹכְכֶם
כִּי־אֲקַוֶּה לָשֶׁבֶת אֶצְלְכֶם יָמִים אִם־יִתֵּן יְהוָה:

7. ki ka`eth 'eyn r'tsoni she'er'eh 'eth'kem k'`ober b'thokakem
ki-'aqaueh lashebeth 'ets'l'kem yamim 'im-yiten Yahúwah.

1Cor16:7 For at the time I do not want that I see you as in the past within you;
for I hope to remain with you in your days, if 𐤉𐤄𐤅𐤄 permits.

<7> οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν,
ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ.

7 ou thelō gar hymas arti en parodę idein,

I do not want for you now in passing to see,

elpizō gar chronon tina epimeinai pros hymas ean ho kyrios epitrepsę.

for I hope time some to remain with you if YHWH permits.

---

8 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 𐤏𐤃-𐤇𐤂 𐤄𐤔𐤁𐤅𐤏𐤅𐤕:

ח אֲבָל אֵשֵׁב בְּאֶפְסוֹס עַד־חַג הַשָּׁבוּעוֹת:

8. 'abal 'esheb b'Eph'sos `ad-Chag haShabbu`oth.

1Cor16:8 But I shall remain in Ephesus until the Feast of Shabbuoth (Pentecost);

<8> ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·

8 epimenō de en Ephesę heōs tēs pentēkostēs;

But I shall remain in Ephesus until Penetcost;

כי-נפתח לי פתח גדול ורב-פעלים והמתקוממים רבים: 9

ט כִּי־נִפְתַּח לִי פֶּתַח גָּדוֹל וְרַב־פְּעָלִים וְהַמִּתְקוֹמְמִים רַבִּים׃

9. ki-niph'tach li pethach gadol w'rab-p'`alim w'hamith'qomamim rabbim .

1Cor16:9 for a great door for effective service has opened to me,
and there are many adversaries.

<9> θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

9 thyra gar moi aneῳgen megalē kai energēs,
Door for to me has opened a great and effective,
kai antikeimenoi polloi.
and there are many opposing ones.

וכי יבוא אליכם טימותיוס ראו-נא שיהיה עמכם 10
בלי פחד כי-מלאכת יהוה הוא עשה כמוני:

י וְכִי יָבוֹא אֲלֵיכֶם טִימוֹתִיּוֹס רְאוּ־נָא שֶׁיִּהְיֶה עִמָּכֶם
בְּלִי פַחַד כִּי־מְלֶאכֶת יָהוָה הוּא עֹשֶׂה כָּמוֹנִי׃

**10. w'ki yabo' 'aleykem Timothios r'u-na' sheyih'yeh `imakem b'li phachad
ki-m'le'keth Yahúwah hu' `oseh kamoni.**

1Cor16:10 Now if Timothios comes to you, see that he is with you without fear,
for he works the work of יהוה, as I am.

<10> Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε, ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς·
τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ·

10 Ean de elthῃ Timotheos, blepete, hina aphobōs genētai pros hymas;
Now if Timothy comes, see that without fear he may be with you;
to gar ergon kyriou ergazetai hōs kagō;
for the work of YHWH he works as I also;

על-כן איש אל-יבז אתו ושלחהו בשלום למען יבא אלי 11
כי אחכה-לו אני והאחים:

יא עַל־כֵּן אִישׁ אַל־יָבֶז אֹתוֹ וְשַׁלְּחֻהוּ בְשָׁלוֹם לְמַעַן יָבֹא אֵלָי
כִּי אֲחַכֶּה־לּוֹ אֲנִי וְהָאַחִים׃

**11. `al-ken 'ish 'al-yibez 'otho w'shal'chuhu b'shalom l'ma`an yabo' 'elay
ki 'achakeh-lo 'ani w'ha'achim.**

1Cor16:11 Therefore let no one despise him. And send him forward in peace,
so that he comes to me; for I expect him with the brothers.

<11> μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ,
ἵνα ἔλθῃ πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

11 mē tis oun auton exouthenēsῃ. propempsate de auton en eirēnῃ,
Let not anyone therefore despise him. Send forward but him in peace,
hina elthῃ pros me; ekdechomai gar auton meta tōn adelphōn.
that he may come to me; for I am waiting for him with the brothers.

ואפולוס אחינו הפצרתי־בו לבוא אליכם עם־האחים 12
ולא־רצה לבוא עתה ויבוא כשיעלה בידו׃

יב וְאַפּוּלוֹס אָחִינוּ הִפְצַרְתִּי־בוֹ לָבוֹא אֲלֵיכֶם עִם־הָאַחִים
וְלֹא־רָצָה לָבוֹא עַתָּה וְיָבוֹא כְּשֶׁיַּעֲלֶה בְיָדוֹ׃

12. w'Apolos 'achinu hiph'tsar'ti-bo labo' 'aleykem `im-ha'achim
w'lo'-ratsah labo' `atah w'yabo' k'sheya`aleh b'yado.

1Cor16:12 And concerning Apolos our brother, I strongly urged him to come to you
with the brothers, but he did not want to come now,
but he shall come when is that he succeeds in his hand.

‹12› Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν,
ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ·
ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

12 Peri de Apollō tou adelphou, polla parekalesa auton,
Now concerning Apollos the brother, greatly I urged him,
hina elthē pros hymas meta tōn adelphōn; kai pantōs ouk ēn thelēma
that he would come to you with the brothers; and altogether it was not his desire
hina nyn elthē; eleusetai de hotan eukairēsē.
that he should come now; but he shall come whenever he has an opportunity.

שקדו ועמדו באמונה התאששו והתחזקו׃ 13

יג שִׁקְדוּ וְעִמְדוּ בָּאֱמוּנָה הִתְאֹשְׁשׁוּ וְהִתְחַזָּקוּ׃

13. shiq'du w'`im'du ba'emunah hith'osashu w'hith'chazaqu.

1Cor16:13 Be diligent, stand in the faith, and be men, be strong.

‹13› Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

13 Grēgoreite, stēkete en tē pistei, andrizesthe, krataiousthe.
Watch, stand firm in the faith, be men, be strong.

וכל־דבריכם יעשו באהבה׃ 14

יד וְכָל־דִּבְרֵיכֶם יֵעָשׂוּ בְּאַהֲבָה׃

14. w'kal-dib'reykem ye`aso b'ahabah.

1Cor16:14 Let all your words be done with love.

‹14› πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

14 panta hymōn en agapē ginesthō.
All things your in love let be done.

ואבקשה מכם אחי הלא ידעתם את־בית אסטפנס 15
שהוא ראשית אכיא ויתנו נפשם לשרות הקדשים׃

טו וַאֲבַקְשָׁה מִכֶּם אַחַי הֲלֹא יְדַעְתֶּם אֶת־בֵּית אִסְטְפָנָס
שֶׁהוּא רֵאשִׁית אֲכַיָא וַיִּתְּנוּ נַפְשָׁם לְשֵׁרוּת הַקְּדֹשִׁים׃

15. wa'abaq'shah mikem 'achay halo' y'da`'tem 'eth-beyth 'iS't'phanas
shehu' re'shith 'Akaya' wayit'nu naph'sham l'sheruth haq'dosim.

1Cor16:15 Now I urge you, my brothers, you did not know the household of Stephanas,
that they were the first fruits of Akaya, and that they gave themselves
for the service of the holy ones,

‹15› Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ,
ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

15 Parakalō de hymas, adelphoi; oidate tēn oikian Stephana,
Now I urge you, brothers you know the household of Stephanas

hoti estin aparchē tēs Achaias
that it is the firstfruits of Achaia

kai eis diakonian tois hagiois etaxan heautous;
and that into a ministry for the saints they put themselves

לכן הכנעו גם-אתם מפני האנשים ההם 16
ומפני-כל-אשר יעבד ויעמל עמהם:

טז לָכֵן הִכָּנְעוּ גַם־אַתֶּם מִפְּנֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם
וּמִפְּנֵי־כָל־אֲשֶׁר יַעֲבֹד וְיַעֲמֹל עִמָּהֶם׃

16. laken hikan'`u gam-'atem mip'ney ha'anashim hahem
umip'ney-kal-'asher ya`abod w'ya`amol `imahem.

1Cor16:16 therefore you also have yielded to them in the presence of those men
and in the presence of everyone who labor and work with us.

‹16› ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις
καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

16 hina kai hymeis hypotassēsthe tois toioutois
that also you may be submissive to such ones

kai panti tō̧ synergounti kai kopiōnti.
and to everyone joining in the work and laboring.

והנני שמח בביאת אסטפנס ופרטונטוס ואכיקוס 17
כי המה מלאו את-חסרנכם:

יז וְהִנְנִי שָׂמֵחַ בְּבִיאַת אִסְטְפָנָס וּפָרְטוּנָטוֹס וַאֲכַיְקוֹס
כִּי הֵמָּה מִלְאוּ אֶת־חֶסְרֹנְכֶם׃

17. w'hin'ni sameach b'bi'ath 'iS't'phanas uPhar'tunatos wa'Akay'qos
ki hemah mil'u 'eth-ches'ron'kem.

1Cor16:17 Here I am rejoice in the coming of Stephanas and Phartunatos and Akayqos,
because they were filled what was lacking on your part.

‹17› χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ,
ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·

17 chairō de epi tȩ̄ parousia̧ Stephana kai Phortounatou kai Achaikou,
Now I rejoice at the coming of Stephanas and of Fortunatus and of Achaicus,

hoti to hymeteron hysterēma houtoi aneplērōsan;
because your deficiency these men filled up;

ויניחו את-רוחי ואת-רוחכם על-כן הכירו האנשים ההם: 18

יח וַיָּנִיחוּ אֶת־רוּחִי וְאֶת־רוּחֲכֶם עַל־כֵּן הַכִּירוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

18. wayanichu 'eth-ruchi w'eth-ruachkem `al-ken hakiru ha'anashim hahem.

1Cor16:18 For they have refreshed my spirit and your spirits.
Therefore give recognition to such men.

‹18› ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

18 anepausan gar to emon pneuma kai to hymōn. epiginōskete oun tous toioutous.
For they refreshed my spirit and yours. Give recognition therefore to such men.

---

19 הקהלות אשר באסיא שאלות לשלומכם עקילס ופרסקלא
וגם-הקהלה אשר בביתם מרבים לשאל לשלומכם באדון:

יט הַקְּהִלּוֹת אֲשֶׁר בְּאַסְיָא שֹׁאֲלוֹת לִשְׁלוֹמְכֶם עֲקִילַס וּפְרִסְקָלָא
וְגַם־הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בְּבֵיתָם מַרְבִּים לִשְׁאֹל לִשְׁלוֹמְכֶם בָּאָדוֹן׃

19. haq'hiloth 'asher b'As'ya' sho'aloth lish'lom'kem `Aqilas uPh'ris'q'la' w'gam-haq'hilah 'asher b'beytham mar'bim lish'ol lish'lom'kem ba'Adon.

1Cor16:19 The assemblies that are of Asya ask for your peace. Aqila and Phrisqela ask for your peace heartily in the Adon, also with the assembly that is in their house.

‹19› Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς
ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

19 Aspazontai hymas hai ekklēsiai tēs Asias. aspazetai hymas en kyriō̧ polla Akylas
Greet you the assemblies of Asia. Greet you in the Master heartily Aquila

kai Priska syn tȩ̄ kat' oikon autōn ekklēsia̧.
and Prisca with the in their house assembly.

---

20 האחים כלם שאלים לשלומכם שאלו לשלום איש את-רעהו
בנשיקה הקדושה:

כ הָאַחִים כֻּלָּם שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם שַׁאֲלוּ לְשָׁלוֹם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
בִּנְשִׁיקָה הַקְּדוֹשָׁה׃

20. ha'achim kulam sho'alim lish'lom'kem sha'alu l'shalom 'ish 'eth-re`ehu ban'shiqah haq'doshah.

1Cor16:20 All of them, the brothers, ask for your peace.
Ask for peace one another with a holy kiss.

‹20› ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

20 aspazontai hymas hoi adelphoi pantes. Aspasasthe allēlous en philēmati hagiō̧.
Greet you the brothers all. Greet one another with a holy kiss.

---

21 שאל לשלומכם בכתב ידי אני פולוס:

כא שֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם בִּכְתָב יָדִי אֲנִי פּוֹלוֹס׃

21. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos.

1Cor16:21 Ask for your peace is in writing by my hand, I am Pholos (Shaul).

‹21› Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

21 Ho aspasmos tȩ̄ emȩ̄ cheiri Paulou.

21 The greeting with my own hand Paul's.

𐤌𐤉 𐤔𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤇𐤓𐤌 𐤌𐤓𐤍 𐤀𐤕𐤀: 22

כב מִי שֶׁלֹּא יֶאֱהַב אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ יָחֳרָם מָרַן אֲתָא:

22. mi shel' ye'ehab 'eth-ha'Adon Yahushuà haMashiyach yacharam Maran 'atha'.

1Cor16:22 Whoever does not love the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, he is to be accursed. Maranatha.

‹22› εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαραν αθα.

22 ei tis ou philei ton kyrion, ētō anathema. Maran atha.

If anyone does not love the Master, let him be a curse. Our master comes.

𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌: 23

כג חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ יְהִי עִמָּכֶם:

23. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu y'hi `imakem.

1Cor16:23 The grace of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 be with you.

‹23› ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

23 hē charis tou kyriou Iēsou meth' hymōn.

The grace of the Master Yahushua be with you.

𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤍: 24

כד וְאַהֲבָתִי אֶת־כֻּלְּכֶם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אָמֵן:

24. w'ahabathi 'eth-kul'kem baMashiyach Yahushuà 'Amen.

1Cor16:24 My love be with you all in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏. Amen.

‹24› ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

24 hē agapē mou meta pantōn hymōn en Christō̧ Iēsou.

My love be with you all in the Anointed One Yahushua.

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (36th sidrot) - 2Cor 1 - 6

פולוס שליח יהושע המשיח ברצון אלהים 2Cor1:1
וטימותיוס אחינו אל-קהלת אלהים
אשר בקורנתוס עם כל-הקדשים אשר באכיא:

אפּוֹלוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בִּרְצוֹן אֱלֹהִים
וְטִימוֹתִיּוֹס אָחִינוּ אֶל־קְהִלַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר בְּקוֹרִנְתּוֹס עִם כָּל־הַקְּדֹשִׁים אֲשֶׁר בַּאֲכָיָא׃

1. Polos sh'liach Yahushùa haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorin'tos `im kal-haq'dshim 'asher ba'Akaya'.

2Cor1:1 Polos (Shaul), an apostle of the Mashiyach יהושע by the will of Elohim,
and Timothios our brother, To the assembly of Elohim
which is at Qorintos with all the saints who are in Akaya:

‹1:1› Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ
ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou
Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim
kai Timotheos ho adelphos, tę̄ ekklēsią tou theou tę̄ ousę̄ en Korinthǭ
and Timothy the brother, to the assembly of the Elohim being in Corinth
syn tois hagiois pasin tois ousin en holę̄ tę̄ Achaią,
with the saints all being in all Achaia,

חסד לכם ושלום מאת האלהים אבינו 2
ואדנינו יהושע המשיח:

ב חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushùa haMashiyach.

2Cor1:2 Grace to you and peace from the Elohim our Father
and our Adon (Master) יהושע the Mashiyach.

‹2› χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn
grace to you and peace from the Elohim our Father
kai kyriou Iēsou Christou.
and Master Yahushua the Anointed One.

ברוך האלהים ואבי אדנינו יהושע המשיח אב 3
הרחמים ואלהי כל-נחמה:

ג בָּרוּךְ הָאֱלֹהִים וַאֲבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אַב הָרַחֲמִים
וֵאלֹהֵי כָּל־נֶחָמָה׃

3. baru'k ha'Elohim wa'Abi 'Adoneynu Yahushùa haMashiyach 'Ab harachamim w'Elohey kal-nechamah.

2Cor1:3 Blessed be the Elohim and my Father of our Adon יהושע the Mashiyach,
the Father of the mercies and the El of all comfort,

‹3› Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

3 Eulogētos ho theos kai patēr tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
Blessed be the Elohim and Father of our Master Yahushua the Anointed One,
ho patēr tōn oiktirmōn kai theos pasēs paraklēseōs,
the Father of compassions and Elohim of all encouragement,

---

4 המנחם אתנו בכל-לחצנו למען נחם הנלחצים
כל-לחץ בנחמה אשר אנחנו מנחמים מאת האלהים:

ד הַמְנַחֵם אֹתָנוּ בְּכָל־לַחֲצֵנוּ לְמַעַן נַחֵם הַנִּלְחָצִים
כָּל־לַחַץ בַּנֶּחָמָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מְנֻחָמִים מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

4. ham'nachem 'othanu b'kal-lachatsenu l'ma`an nachem hanil'chatsim kal-lachats banechamah 'asher 'anach'nu m'nuchamim me'eth ha'Elohim.

2Cor1:4 who is comforting us in all our affliction so that we comfort
the ones who are afflicted in any affliction with the comfort
with which we ourselves are comforted by the Elohim.

‹4› ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

4 ho parakalōn hēmas epi pasę tę thlipsei hēmōn
the one encouraging us with respect to all the affliction of us
eis to dynasthai hēmas parakalein tous en pasę thlipsei
so as to enable us to encourage the ones being in every affliction
dia tēs paraklēseōs hēs parakaloumetha autoi hypo tou theou.
through the encouragement by which we ourselves are encouraged by the Elohim.

---

5 כי כרב ענויי המשיח בנו
כן תרבה נחמתנו על-ידי המשיח:

ה כִּי כְּרֹב עִנּוּיֵי הַמָּשִׁיחַ בָּנוּ
כֵּן תִּרְבֶּה נֶחָמָתֵנוּ עַל־יְדֵי הַמָּשִׁיחַ׃

5. ki k'rob `inuyey haMashiyach banu
ken tir'beh nechamathenu `al-y'dey haMashiyach.

2Cor1:5 For as the sufferings of the Mashiyach are multiplied in us,
so our comfort also is increased by the Mashiyach.

‹5› ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς,
οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

5 hoti kathōs perisseuei ta pathēmata tou Christou eis hēmas,
Because as abound the sufferings of the Anointed One to us,
houtōs dia tou Christou perisseuei kai hē paraklēsis hēmōn.
so through the Anointed One abounds also the encouragement of us.

---

6 ואם-נלחצים אנחנו נלחץ בעבור נחמתכם וישועתכם
ואם-מנחמים אנחנו ננחם בעבור נחמתכם כדי שתאריכו
גם-אתם נפשכם בענותכם הענויים אשר מענים אנחנו:

ו וְאִם־נִלְחָצִים אֲנַחְנוּ נִלָחֵץ בַּעֲבוּר נֶחָמַתְכֶם וִישׁוּעַתְכֶם
וְאִם־מְנֻחָמִים אֲנַחְנוּ נְנֻחַם בַּעֲבוּר נֶחָמַתְכֶם כְּדֵי שֶׁתַּאֲרִיכוּ
גַּם־אַתֶּם נַפְשְׁכֶם בְּעֱנוּתְכֶם הָעִנּוּיִים אֲשֶׁר מְעֻנִּים אֲנָחְנוּ:

6. w'im-nil'chatsim 'anach'nu nilachets ba`abur nechamath'kem wishu`ath'kem
w'im-m'nuchamim 'anach'nu n'nucham ba`abur nechamath'kem k'dey sheta'ariku
gam-'atem naph'sh'kem b'`unoth'kem ha`inuyim 'asher m'`unim 'anach'nu.

2Cor1:6 But if we are afflicted, the affliction is for your comfort and your salvation,
or if we are comforted, we shall be comforted, it is for your comfort in order
that you shall also prolong your souls with the endurance of the sufferings which we suffer,

‹6› εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε
παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν
αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

6 eite de thlibometha, hyper tēs hymōn paraklēseōs kai sōtērias;
Now whether we are being afflicted, it is for your encouragement and salvation;
eite parakaloumetha, hyper tēs hymōn paraklēseōs tēs energoumenēs
or if we are being encourged, it is for your encouragement producing
en hypomonȩ̄ tōn autōn pathēmatōn hōn kai hēmeis paschomen.
in you an endurance of the same sufferings which also we suffer.

---

7 ונכון לבנו בטוח עליכם וידענו
כי כאשר ענויינו ענוייכם כן נחמתנו נחמתכם:

ז וְנָכוֹן לִבֵּנוּ בָּטוּחַ עֲלֵיכֶם וְיָדַעְנוּ
כִּי כַּאֲשֶׁר עִנּוּיֵינוּ עִנּוּיֵיכֶם כֵּן נֶחָמָתֵנוּ נֶחָמַתְכֶם:

7. w'nakon libenu batuach `aleykem w'yada`'nu
ki ka'asher `inuyeynu `inuyeykem ken nechamathenu nechamath'kem.

2Cor1:7 and it is true to our hearts that is stedfast for you and we know that
as you are sharers of our sufferings, so also you are sharers of our comfort.

‹7› καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων,
οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

7 kai hē elpis hēmōn bebaia hyper hymōn eidotes hoti hōs koinōnoi este tōn pathēmatōn,
And our hope is firm for us, knowing that as sharers you are of the sufferings,
houtōs kai tēs paraklēseōs.
so also of the encouragement.

---

8 כי לא-נכחד מכם אחי את-צרתנו אשר מצאתנו באסיא

𐤋𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤌𐤔𐤀 𐤊𐤁𐤃 𐤊𐤁𐤃𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤍𐤅𐤀𐤔𐤍𐤅 𐤌𐤇𐤉𐤉𐤍𐤅:

חכִּי לֹא־נְכַחֵד מִכֶּם אַחַי אֶת־צָרָתֵנוּ אֲשֶׁר מְצָאַתְנוּ בְּאַסְיָא
לִמְאֹד כְּמַשָּׂא כָבֵד כָּבְדָה מִמֶּנּוּ עַד כִּי־נוֹאַשְׁנוּ מֵחַיֵּינוּ׃

8. ki lo'-n'kached mikem 'achay 'eth-tsarathenu 'asher m'tsa'ath'nu b'As'ya'
lim'od k'masa' kabed kab'dah mimenu `ad ki-no'ash'nu mechayeynu.

2Cor1:8 For we do not want you to be ignorant, my brothers, of our affliction
which we have found in Asya, as we were burdened, exceedingly, beyond our power,
so that we despaired even of life.

‹8› Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν
ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

8 Ou gar thelomen hymas agnoein, adelphoi,
For not we want you to be ignorant, brothers,
hyper tēs thlipseōs hēmōn tēs genomenēs en tę̄ Asią,
as to our affliction having happened in Asia,
hoti kath' hyperbolēn hyper dynamin ebarēthēmen
that excessively beyond our power we were burdened
hōste exaporēthēnai hēmas kai tou zēn;
causing us to despair even to live.

---

9 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤓𐤑𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤍𐤁𐤈𐤇
𐤁𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

טוַאֲנַחְנוּ בִּלְבָבֵנוּ חָרַצְנוּ לָנוּ אֶת־הַמָּוֶת לְמַעַן אֲשֶׁר־לֹא נִבְטַח
בְּנַפְשֵׁנוּ כִּי אִם־בֵּאלֹהִים הַמְחַיֶּה אֶת־הַמֵּתִים׃

9. wa'anach'nu bil'babenu charats'nu lanu 'eth-hamaweth
l'ma`an 'asher-lo' nib'tach b'naph'shenu ki 'im-b'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethim.

2Cor1:9 And we, in our hearts, had the sentence of death within ourselves,
for the sake of that we should not trust in ourselves, but in Elohim who raises the dead,

‹9› ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν,
ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

9 alla autoi en heautois to apokrima tou thanatou eschēkamen,
But we ourselves in ourselves the sentence of death have had,
hina mē pepoithotes ōmen eph' heautois
that not have trust we should on ourselves
all' epi tō̧ theō̧ tō̧ egeironti tous nekrous;
but on the Elohim, the one raising the dead;

---

10 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤇𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤌𐤑𐤉𐤋
𐤅𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅:

יאֲשֶׁר הִצִּילָנוּ מִן־הַמִּיתָה הַחֲמוּרָה הַזֹּאת וְעוֹדֶנּוּ מַצִּיל
וְלוֹ אֲנַחְנוּ מְקַוִּים שֶׁיּוֹסִיף לְהַצִּילֵנוּ׃

10. 'asher hitsilanu min-hamithah hachamurah hazo'th

w'`odenu matsil w'lo 'anach'nu m'qauim sheyosiph l'hatsilenu.

2Cor1:10 who delivered us from this grave of death,
and does still deliver and in whom we trust that He shall continue to deliver us,

‹10› ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται,
εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται,
10 hos ek tēlikoutou thanatou errysato hēmas kai hrysetai,
who out of so great a death delivered us and shall deliver,
eis hon ēlpikamen [hoti] kai eti hrysetai,
in whom we have hoped that also yet he shall deliver,

---

11 בעזרכם גם-אתם אתנו בתפלתכם למען יודו רבים
בעבורנו על-מתנת החסד שהיתה לנו על-ידי רבים:
יא בַּעֲזָרְכֶם גַּם־אַתֶּם אִתָּנוּ בִּתְפִלַּתְכֶם לְמַעַן יוֹדוּ רַבִּים
בַּעֲבוּרֵנוּ עַל־מַתְּנַת הַחֶסֶד שֶׁהָיְתָה לָּנוּ עַל־יְדֵי רַבִּים׃
11. ba`azar'kem gam-'atem 'othanu bith'philath'kem l'ma`an yodu rabbim
ba`aburenu `al-mat'nath hachesed shehay'thah lanu `al-y'dey rabbim.

2Cor1:11 When you also are helping together in prayer for us,
so that many thank for us for the gift of the grace that are upon us through many.

‹11› συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,
ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.
11 synypourgountōn kai hymōn hyper hēmōn tę deēsei,
laboring together also you for us by supplicaiton,
hina ek pollōn prosōpōn to eis hēmas charisma dia pollōn eucharistēthę hyper hēmōn.
that by many persons for the to us gift through many thanks may be given for us.

---

12 כי זאת היא תהלתנו אשר לבנו יעיד בנו כי בתם
וישר לפני אלהים התהלכנו בעולם אף
כי-אתכם לא-בחכמת הבשר כי אם-בחסד אלהים:
יב כִּי זֹאת הִיא תְּהִלָּתֵנוּ אֲשֶׁר לִבֵּנוּ יָעִיד בָּנוּ כִּי בְּתֹם
וְיֹשֶׁר לִפְנֵי אֱלֹהִים הִתְהַלַּכְנוּ בָּעוֹלָם אַף
כִּי־אִתְּכֶם לֹא־בְחָכְמַת הַבָּשָׂר כִּי אִם־בְּחֶסֶד אֱלֹהִים׃
12. ki zo'th hi' t'hilathenu 'asher libenu ya`id banu ki b'thom
w'ysher liph'ney 'Elohim hith'halak'nu ba`olam 'aph ki-'it'kem
lo'-b'chak'math habasar ki 'im-b'chesed 'Elohim.

2Cor1:12 For this is our boasting which our hearts shall bear witness to us,
that in simplicity and sincerity before Elohim, we have conducted ourselves in the world,
and even though you are not in the wisdom of the flesh, but in the grace of Elohim.

‹12› Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,
ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι
θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.
12 Hē gar kauchēsis hēmōn hautē estin, to martyrion tēs syneidēseōs hēmōn,
For the boasting of us is this, the testimony of the conscience of us,

hoti en haplotēti kai eilikrineią tou theou, [kai] ouk en sophią sarkikę
because in simplicity and sincerity of the Elohim, and not in wisdom fleshly
all' en chariti theou, anestraphēmen en tō̧ kosmō̧,
but in the grace of Elohim, we conducted ourselves in the world,
perissoterōs de pros hymas.
and more especially toward you.

כי לא-נכתב לכם כי אם-מה-שאתם קראים וגם-מבינים: 13
יג כִּי לֹא־נִכְתֹּב לָכֶם כִּי אִם־מַה־שֶּׁאַתֶּם קֹרְאִים וְגַם־מְבִינִים׃
13. ki lo'-nik'tob lakem ki 'im-mah-she'atem qor'im w'gam-m'binim.

2Cor1:13 For it is not written to you that is what you read and also understand.
Now I trust you that you shall acknowledge until the end,

‹13› οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε·
ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,
13 ou gar alla graphomen hymin all' ē ha anaginōskete ē kai epiginōskete;
Not for other things we write to you than what you read or also know;
elpizō de hoti heōs telous epignōsesthe,
and I hope that to the end you shall know fully,

ובטוח אני בכם שידעתם אתנו מעט 14
ואף-תדעו עד-תכלית כי אנחנו תהלתכם
כאשר גם-אתם תהלתנו ביום אדנינו יהושע:
יד וּבָטוּחַ אֲנִי בָּכֶם שֶׁיְּדַעְתֶּם אֹתָנוּ מְעַט
וְאַף־תֵּדְעוּ עַד־תַּכְלִית כִּי אֲנַחְנוּ תְּהִלַּתְכֶם
כַּאֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם תְּהִלָּתֵנוּ בְּיוֹם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ׃
14. ubatuach 'ani bakem shey'da`'tem 'othanu m'`at
w'aph-ted'`u `ad-tak'lith ki 'anach'nu t'hilath'kem
ka'asher gam-'atem t'hilathenu b'yom 'Adoneynu Yahushùa.

2Cor1:14 And I am sure that you have known us a little,
and even you have understood us in part, that we are your boast,
as you also have boasted in the day of our Adon יהושע.

‹14› καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ
καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.
14 kathōs kai epegnōte hēmas apo merous, hoti kauchēma hymōn esmen kathaper
as also you knew us in part, because boast your we are even as
kai hymeis hēmōn en tę̄ hēmerą tou kyriou [hēmōn] Iēsou.
also you ours in the day of our Master Yahushua.

ובבטחון הזה חפצתי לבוא אליכם ראשנה 15
ולמען תקבלו טובה כפולה:
טו וּבְבִטָּחוֹן הַזֶּה חָפַצְתִּי לָבוֹא אֲלֵיכֶם רִאשֹׁנָה
וּלְמַעַן תְּקַבְּלוּ טוֹבָה כְּפוּלָה׃

15. ubabitachon hazeh chaphats'ti labo' 'aleykem ri'shonah
ul'ma`an t'qab'lu tobah k'phulah.

2Cor1:15 And with this confidence I intended to come to you at first,
so that you might received a favor doubly,

‹15› Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν,
ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,
15 Kai tautę tę pepoithēsei eboulomēn proteron pros hymas elthein,
And with this confidence I planned previously to you to come,
hina deuteran charin schēte,
that a second favor you might have,

---

16 לעבר בתוככם אל-מקדוניא ולשוב ממקדוניא אליכם
ואתם תשלחוני אל-ארץ יהודה:
טז לַעֲבֹר בְּתוֹכְכֶם אֶל־מַקְדּוֹנְיָא וְלָשׁוּב מִמַּקְדּוֹנְיָא אֲלֵיכֶם
וְאַתֶּם תְּשַׁלְּחוּנִי אֶל־אֶרֶץ יָהוּדָה׃
16. la`abor b'thokakem 'el-Maq'don'ya'
w'lashub miMaq'don'ya' 'aleykem w'atem t'shal'chuni 'el-'erets Yahudah.

2Cor1:16 And to pass through you into Maqedonya,
and from Maqedonya to come to you, and you shall send me into the land of Yahudah.

‹16› καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν
πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.
16 kai di' hymōn dielthein eis Makedonian kai palin apo Makedonias
and through you to pass through into Macedonia and again from Macedonia
elthein pros hymas kai hyph' hymōn propemphthēnai eis tēn Ioudaian.
to come to you and by you to be sent on to Judea.

---

17 ועתה היתה עצתי נמהרה או יעצתי לפי הבשר
את-אשר יעצתי והיה אצלי פעם הן הן ופעם לא לא:
יז וְעַתָּה הֶהָיְתָה עֲצָתִי נִמְהָרָה אוֹ יָעַצְתִּי לְפִי הַבָּשָׂר
אֶת־אֲשֶׁר יָעַצְתִּי וְהָיָה אֶצְלִי פַּעַם הֵן הֵן וּפַעַם לֹא לֹא׃
17. w'`atah hehay'thah `atsathi nim'harah 'o ya`ats'ti l'phi habasar
'eth-'asher ya`ats'ti w'hayah 'ets'li pa`am hen hen upha`am lo' lo'.

2Cor1:17 And now my advice was to do it lightly? Or do I advise according to the flesh,
what I had advised, and it was with me once yes, yes and once no, no?

‹17› τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην;
ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ;
17 touto oun boulomenos mēti ara tę elaphrią echrēsamēn?
This therefore planning surely not then do I act with ficklesness?
ē ha bouleuomai kata sarka bouleuomai,
Or the things which I plan, according to the flesh do I plan,
hina ę par' emoi to Nai nai kai to Ou ou?
that there may be with me the Yes Yes and the No No?

---

18 אכן נאמן האלהים כי-דברנו אליכם לא היה הן ולא:

יח אָכֵן נֶאֱמָן הָאֱלֹהִים כִּי־דְבָרֵנוּ אֲלֵיכֶם לֹא הָיָה הֵן וָלֹא׃

18. ‘aken ne’eman ha’Elohim ki-d’barenu ‘aleykem lo’ hayah hen walo’.

2Cor1:18 But the Elohim is faithful, that our word to you is not yes and no.

‹18› πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὔ.

18 pistos de ho theos hoti ho logos hēmōn ho pros hymas ouk estin Nai kai Ou.

But faithful is the Elohim that our word to you is not Yes and No.

---

19 כי בן-האלהים יהושע המשיח הנקרא בתוככם
על-ידינו על-ידי ועל-ידי סלונוס
וטימותיוס הוא לא היה הן ולא כי-היה בו הן בלבד:

יט כִּי בֶן־הָאֱלֹהִים יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנִּקְרָא בְּתוֹכְכֶם
עַל־יָדֵינוּ עַל־יָדִי וְעַל־יְדֵי סִלְוָנוֹס
וְטִימוֹתִיּוֹס הוּא לֹא הָיָה הֵן וָלֹא כִּי־הָיָה בוֹ הֵן בִּלְבָד׃

19. ki Ben-ha’Elohim Yahushùa haMashiyach haniq’ra’ b’thokakem
`al-yadeynu `al-yadi w’`al-y’dey Sil’wanos w’Timothios hu’ lo’ hayah hen
walo’ ki-hayah bo hen bil’bad.

2Cor1:19 For the Son of the Elohim, the Mashiyach יהושע, who was preached
among you by our hands by my hand and through Silwanos and Timothios
was not yes and no, but is yes in Him only.

‹19› ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι’ ἡμῶν κηρυχθείς, δι’ ἐμοῦ
καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὔ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.

19 ho tou theou gar huios Iēsous Christos ho en hymin di’ hēmōn

The of the Elohim for son, Yahushua the Anointed One, the one among you by us

kērychtheis, di’ emou kai Silouanou kai Timotheou,

having been preached, through me and Silvanus and Timothy,

ouk egeneto Nai kai Ou alla Nai en autō gegonen.

was not Yes and No but Yes in him it has always been.

---

20 כי כל-הבטחות האלהים כלן בו היו הן
ובו היו אמן לכבוד האלהים על-ידינו:

כ כִּי כָל־הַבְטָחוֹת הָאֱלֹהִים כֻּלָּן בּוֹ הָיוּ הֵן
וּבוֹ הָיוּ אָמֵן לִכְבוֹד הָאֱלֹהִים עַל־יָדֵינוּ׃

20. ki kal-hab’tachoth ha’Elohim kulan bo hayu hen
ubo hayu ‘Amen lik’bod ha’Elohim `al-yadeynu.

2Cor1:20 For all the promises of the Elohim were all in Him they are yes,
and through Him is Amen to the glory of the Elohim through our hands.

‹20› ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί·
διὸ καὶ δι’ αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν.

20 hosai gar epaggeliai theou, en autō to Nai;

For as many promises of the Elohim there are, in Him is the Yes;

dio kai di’ autou to Amēn tō̧ theō̧ pros doxan di’ hēmōn.
wherefore also through Him the Amen to the Elohim for glory through us.

---

21 והאלהים הוא המכונן אותנו אתכם במשיח ואשר משחנו:
כא וְהָאֱלֹהִים הוּא הַמְכוֹנֵן אוֹתָנוּ אִתְּכֶם בַּמָּשִׁיחַ וַאֲשֶׁר מְשָׁחָנוּ:
21. w’ha’Elohim hu’ ham’konen ‘othanu ‘it’kem baMashiyach wa’asher m’shachanu.

2Cor1:21 And He is the One who establishes us with you in the Mashiyach
and that has anointed us is the Elohim,

‹21› ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,
21 ho de bebaiōn hēmas syn hymin eis Christon
But the one establishing us with you in the Anointed One
kai chrisas hēmas theos,
and having anointing us is the Elohim,

---

22 הוא גם־חתמנו ואת־רוחו נתן בלבנו לערבון:
כב הוּא גַּם־חֲתָמָנוּ וְאֶת־רוּחוֹ נָתַן בְּלִבֵּנוּ לְעֵרָבוֹן:
22. hu’ gam-chathamanu w’eth-Rucho nathan b’libenu l’`erabon.

2Cor1:22 who also sealed us and gave the Spirit in our hearts as a pledge.

‹22› ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος
ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
22 ho kai sphragisamenos hēmas
the one also having sealed us
kai dous ton arrabōna tou pneumatos en tais kardiais hēmōn.
and having given the earnest of the Spirit in our hearts.

---

23 ואני את־אלהים אקרא להיות עד לנפשי
כי מחמלתי עליכם לא־באתי עד־הנה לקורנתוס:
כג וַאֲנִי אֶת־אֱלֹהִים אֶקְרָא לִהְיוֹת עֵד לְנַפְשִׁי
כִּי מֵחֶמְלָתִי עֲלֵיכֶם לֹא־בָאתִי עַד־הֵנָּה לְקוֹרִנְתּוֹס:
23. wa’ani ‘eth-’Elohim ‘eq’ra’ lih’yoth `ed l’naph’shi
ki mechem’lathi `aleykem lo’-ba’thi `ad-henah l’Qorin’tos.

2Cor1:23 And I call Elohim to be a witness upon my soul,
that to spare you I did not come as yet to Qorintos.

‹23› Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν,
ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.
23 Egō de martyra ton theon epikaloumai epi tēn emēn psychēn,
Now I as a witness Elohim call upon to my soul,
hoti pheidomenos hymōn ouketi ēlthon eis Korinthon.
that sparing you no longer I came to Corinth.

---

24 לא שמשלים אנחנו באמונתכם
כי אם־עזרים לשמחתכם כי עמדתם באמונה:

כד לֹא שֶׁמְּשְׁלִים אֲנַחְנוּ בֶּאֱמוּנַתְכֶם
כִּי אִם־עֹזְרִים לְשִׂמְחַתְכֶם כִּי עֲמַדְתֶּם בָּאֱמוּנָה׃

24. lo' shemsh'lim 'anach'nu be'emunath'kem
ki 'im-`oz'rim l'sim'chath'kem ki `amad'tem ba'emunah.

2Cor1:24 Not that we rule over your faith,
but we are helpers of your joy; for in faith you stand.

‹24› οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν·
τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

24 ouch hoti kyrieuomen hymōn tēs pisteōs alla synergoi esmen tēs charas hymōn;
Not that we lord it over your faith but co-workers we are of your joy;
tę gar pistei hestēkate.
for faith you have stood.

Chapter 2

ואני גמרתי בלבי לבלתי שוב־עוד אליכם בעצבת׃ 2Cor2:1
אוַאֲנִי גָּמַרְתִּי בְלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוּב־עוֹד אֲלֵיכֶם בְּעַצֶּבֶת׃

1. wa'ani gamar'ti b'libi l'bil'ti shub-`od 'aleykem b'`atsabeth.

2Cor2:1 But I decided in my heart, not to come to you in sadness again.

‹2:1› ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

1 ekrina gar emautō touto to mē palin en lypę pros hymas elthein.
For I decided this in myself not again in grief to you to come.

---

2 כי אם־אני אעציבכם מי אפוא ישמחני בלתי
אם־הנעצב על־ידי׃
בכִּי אִם־אֲנִי אַעֲצִיבְכֶם מִי אֵפוֹא יְשַׂמְּחֵנִי בִּלְתִּי
אִם־הַנֶּעְצָב עַל־יָדִי׃

2. ki 'im-'ani 'a`atsib'kem mi 'epho' y'sam'cheni bil'ti 'im-hane`'tsab `al-yadi.

2Cor2:2 For if I make you sad, then, who makes me glad
except the one who is made sad by me?

‹2› εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

2 ei gar egō lypō hymas, kai tis ho euphrainōn me
For if I grieve you, then who is the one cheering me
ei mē ho lypoumenos ex emou?
except the one being grieved by me?

---

3 וזאת כתבתי לכם פן־אבא והיה־לי עצב מאתם
אשר היה־לי לשמח עליהם ובטח אני בכלכם
ששמחתי היא שמחת כלכם׃
גוְזֹאת כָּתַבְתִּי לָכֶם פֶּן־אָבֹא וְהָיָה־לִּי עֶצֶב מֵאֹתָם
אֲשֶׁר הָיָה־לִי לִשְׂמֹחַ עֲלֵיהֶם וּבֹטֵחַ אֲנִי בְּכֻלְּכֶם

שֶׁשִּׂמְחָתִי הִיא שִׂמְחַת כֻּלְּכֶם׃

3. w'zo'th kathab'ti lakem pen-'abo' w'hayah-li `etseeb me'otham 'asher hayah-li lis'moach `aleyhem uboteach 'ani b'kul'kem shesim'chathi hi' sim'chath kul'kem.

2Cor2:3 And I write this to you, lest, when I came, I should have the sadness of them, which I had to rejoice with you, and I trust in you all that my joy is the joy of you all.

<3> καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

3 kai egrapsa touto auto, hina mē elthōn lypēn schō

And I wrote this very thing, lest having come, grief I should have

aph' hōn edei me chairein, pepoithōs

from those of whom it was needful for me to have joy, having confidence

epi pantas hymas hoti hē emē chara pantōn hymōn estin.

in you all that my joy all of you is that.

כי מרב צרה ומצוקת לבי כתבתי לכם 4
ובדמעות הרבה ולא להעציבכם רק למען
תדעו האהבה היתרה אשר אהבתי אתכם:

דכִּי מֵרֹב צָרָה וּמְצוּקַת לִבִּי כָּתַבְתִּי לָכֶם
וּבְדְמָעוֹת הַרְבֵּה וְלֹא לְהַעֲצִיבְכֶם רַק לְמַעַן
תֵּדְעוּ הָאַהֲבָה הַיְתֵרָה אֲשֶׁר אָהַבְתִּי אֶתְכֶם׃

4. ki merob tsarah um'tsuqath libi kathab'ti lakem ubid'ma`oth har'beh w'lo' l'ha`atsib'kem raq l'ma`an ted'`u ha'ahabah hay'therah 'asher 'ahab'ti 'eth'kem.

2Cor2:4 For out of much affliction and distress of heart I wrote to you, and in many tears, and not to sadden you, only that you may know the love which I have loved you.

<4> ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

4 ek gar pollēs thlipseōs kai synochēs kardias egrapsa hymin

For out of much affliction and distress of heart I wrote to you

dia pollōn dakryōn, ouch hina lypēthēte alla tēn agapēn

with many tears, not that you should be grieved but the love

hina gnōte hēn echō perissoterōs eis hymas.

that you may know which I have more abundantly for you.

ואם-העציב איש לא-אתי העציב אלא כלכם 5
ושלא-אפריז על-המדה אמר מקצתכם:

הוְאִם־הֶעֱצִיב אִישׁ לֹא־אֹתִי הֶעֱצִיב אֶלָּא כֻּלְּכֶם
וְשֶׁלֹּא־אַפְרִיז עַל־הַמִּדָּה אֹמַר מִקְצַתְכֶם׃

5. w'im-he`etsib 'ish lo'-'othi he`etsib 'ela' kul'kem w'shel'-'aph'riz `al-hamidah 'omar miq'tsath'kem.

2Cor2:5 But if anyone has caused sadness, he has not made me sad, but all of you and I shall not exaggerate in part, some of you say.

‹5› Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν,
ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

5 Ei de tis lelypēken, ouk eme lelypēken, alla apo merous,
Now if anyone has caused grief, not me he has grieved, but in part,
hina mē epibarō, pantas hymas.
lest I be too severe on you all.

---

6 𐤅𐤃𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤕𐤅𐤊𐤇𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤐𐤉 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌:

ו וְדַיּוֹ לְאֹתוֹ הָאִישׁ הַתּוֹכֵחָה הַהִיא מִפִּי הָרַבִּים:

6. w'dayo l'otho ha'ish hatokechah hahi' mipi harabbim.

2Cor2:6 Sufficient for such a man is this punishment by many,

‹6› ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

6 hikanon tō̧ toioutō̧ hē epitimia hautē hē hypo tōn pleionōn,
Sufficient to such a man was this punishment by the majority,

---

7 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤋𐤄𐤐𐤊 𐤕𐤎𐤋𐤇𐤅 𐤅𐤕𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤊𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤋𐤏 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤑𐤁𐤅𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤓𐤁 𐤄𐤅𐤀:

ז וּבְכֵן לְהֶפֶךְ תִּסְלְחוּ וּתְנַחֲמוּ כְּדֵי שֶׁלֹּא יְבֻלַּע הָאִישׁ בְּעִצְּבוֹנוֹ
כִּי רַב הוּא:

**7. ub'ken l'hephe'k tis'l'chu uth'nachamu k'dey shel' y'bula` ha'ish b'`its'bono
ki rab hu'.**

2Cor2:7 so that on the contrary you should forgive him and comfort him,
otherwise the man should be swallowed up by sadness that it is excessive.

‹7› ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,
μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

7 hōste tounantion mallon hymas charisasthai kai parakalesai,
so that on the contrary rather you ought to forgive and encourage him,
mē pōs tȩ̄ perissoterą lypȩ̄ katapothȩ̄ ho toioutos.
lest with more abundant grief may be swallowed up such a one.

---

8 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤁𐤒𐤔𐤄 𐤌𐤊𐤌 𐤔𐤕𐤕𐤉𐤏𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤄:

ח עַל־כֵּן אֲבַקְשָׁה מִכֶּם שֶׁתִּתְיָעֲצוּ לְהַרְאוֹתוֹ אַהֲבָה:

8. `al-ken 'abaq'shah mikem shetith'ya`atsu l'har'otho 'ahabah.

2Cor2:8 Therefore I urge you that you confirm your love to him.

‹8› διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

8 dio parakalō hymas kyrōsai eis auton agapēn;
Therefore I urge you to confirm to him your love;

---

9 𐤊𐤉 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤕𐤌𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤁𐤊𐤋 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍:

ט כִּי לָזֹאת כָּתַבְתִּי לְמַעַן אֵדַע אֶת־תֻּמַּתְכֶם אִם־בַּכֹּל תִּשְׁמָעוּן:

9. ki lazo'th kathab'ti l'ma`an 'eda` 'eth-tumath'kem 'im-bakol tish'ma`un.

2Cor2:9 For to this purpose I wrote that I may know your truth, if you are obedient in all.

‹9› εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.
9 eis touto gar kai egrapsa, hina gnō tēn dokimēn hymōn,
to this end for also I wrote, that I may know the proof of you,
ei eis panta hypēkooi este.
if in all things you are obedient.

ואיש אשר תסלחו לו אסלח-לו גם-אני כי גם-אם-אנכי 10
סלחתי לאיש סלחתי לו למענכם לפני המשיח:
יוְאִישׁ אֲשֶׁר תִּסְלְחוּ לוֹ אֶסְלַח־לוֹ גַּם־אָנִי כִּי גַם אִם־אָנֹכִי
סָלַחְתִּי לָאִישׁ סָלַחְתִּי לוֹ לְמַעַנְכֶם לִפְנֵי הַמָּשִׁיחַ:
10. w'ish 'asher tis'l'chu lo 'es'lach-lo gam-'ani
ki gam 'im-'anoki salach'ti la'ish salach'ti lo l'ma`an'kem liph'ney haMashiyach.

2Cor2:10 And if you forgive anyone, I forgive him also. For even if I have forgiven anyone, I have forgiven him for your sakes in the presence of the Mashiyach,

‹10› ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι,
εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,
10 hō de ti charizesthe, kagō; kai gar egō ho kecharismai,
Now to whom anything you forgive, I also; for indeed I what have forgiven,
ei ti kecharismai, di' hymas
if anything I have forgiven, it is because of you,
en prosōpō Christou,
in the person of the Anointed One,

פן-יונה אתנו השטן כי לא-נעלמו מאתנו מזמותיו: 11
יאפֶּן־יוֹנֶה אֹתָנוּ הַשָּׂטָן כִּי לֹא־נֶעֶלְמוּ מֵאִתָּנוּ מְזִמּוֹתָיו:
11. pen-yoneh 'othanu hasatan ki lo'-ne`el'mu me'itanu m'zimothayu.

2Cor2:11 lest hasatan should take advantage of us, for we are not ignorant of his designs.

‹11› ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
11 hina mē pleonektēthōmen hypo tou Satana; ou gar autou ta noēmata agnooumen.
lest we should be outsmarted by Satan; for not of his designs are we ignorant.

ואני בבאי לטרואס לבשר בשורת המשיח 12
אף כי-נפתח-לי פתח באדנינו:
יבוַאֲנִי בְּבֹאִי לִטְרוֹאָס לְבַשֵּׂר בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ
אַף כִּי־נִפְתַּח־לִי פֶּתַח בַּאֲדֹנֵינוּ:
12. wa'ani b'bo'i liT'ro'as l'baser b'sorath haMashiyach
'aph ki-niph'tach-li phethach ba'Adoneynu.

2Cor2:12 And when I came to Troas to proclaim the good news of the Mashiyach and even though a door was opened for me by our Adon (Master),

‹12› Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ,
12 Elthōn de eis tēn Trōada eis to euaggelion tou Christou

But having come to Troas for the gospel of the Anointed One

kai thyras moi aneǭgmenēs en kyriǭ,

and a door to me having been opened by the Master,

---

13 לא-היתה רוחה לרוחי כי לא-מצאתי שם את-טיטוס אחי
ונפטרתי מהם ויצאתי ללכת אל-מקדוניא:

יג לֹא־הָיְתָה רְוָחָה לְרוּחִי כִּי לֹא־מָצָאתִי שָׁם אֶת־טִיטוֹס אָחִי
וְנִפְטַרְתִּי מֵהֶם וְיָצָאתִי לָלֶכֶת אֶל־מַקְדֹּנְיָא׃

13. lo'-hay'thah r'wachah l'ruchi ki lo'-matsa'thi sham 'eth-Titos 'achi
w'niph'tar'ti mehem w'yatsa'thi laleketh 'el-Maq'don'ya'.

2Cor2:13 I had no rest in my spirit, because I did not find Titos my brother there.
And taking my leave of them, I went to go to Maqedonya.

‹13› οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου,
ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

13 ouk eschēka anesin tǭ pneumati mou tǭ mē heurein me Titon ton adelphon mou,

did not have rest in my spirit when I was not able to find Titus, my brother,

alla apotaxamenos autois exēlthon eis Makedonian.

but having said farewell to them I departed into Macedonia.

---

14 אבל תודות לאלהים הנתן לנו תשועה במשיח בכל-עת
ומפיץ על-ידינו את-ריח דעתו בכל-מקום:

יד אֲבָל תּוֹדוֹת לֵאלֹהִים הַנֹּתֵן לָנוּ תְּשׁוּעָה בַּמָּשִׁיחַ בְּכָל־עֵת
וּמֵפִיץ עַל־יָדֵינוּ אֶת־רֵיחַ דַּעְתּוֹ בְּכָל־מָקוֹם׃

14. 'abal todoth l'Elohim hanothen lanu t'shu`ah baMashiyach b'kal-`eth
umephits `al-yadeynu 'eth-reyach da`'to b'kal-maqom.

2Cor2:14 But thanks be to Elohim, who gives us salvation in the Mashiyach at all times,
and manifests through our hands the fragrance of His knowledge in every place.

‹14› Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ
καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

14 Tǭ de theǭ charis tǭ pantote thriambeuonti hēmas en tǭ Christǭ

But thanks to Elohim, the one always leading us in triumph in the Anointed One

kai tēn osmēn tēs gnōseōs autou phanerounti di' hēmōn en panti topǭ;

and the fragrance of the knowledge of him manifesting through us in every place;

---

15 כי-ריח ניחח של-המשיח אנחנו לאלהים בתוך הנושעים
ובתוך האבדים:

טו כִּי־רֵיחַ נִיחֹחַ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ לֵאלֹהִים בְּתוֹךְ הַנּוֹשָׁעִים
וּבְתוֹךְ הָאֹבְדִים׃

15. ki-reyach nichoach shel-haMashiyach 'anach'nu l'Elohim
b'tho'k hanosha`im ub'tho'k ha'ob'dim.

2Cor2:15 Because we are blessed of a fragrance of the Mashiyach to Elohim
among the ones who are being saved and among the ones who are perishing.

‹15› ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

15 hoti Christou euōdia esmen tō̧ theō̧

because of the Anointed One an aroma we are to Elohim

en tois sō̧zomenois kai en tois apollymenois,

among the ones being saved and among the ones perishing,

𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤉𐤇 𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤉𐤇 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 16
𐤅𐤌𐤉-𐤆𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤊:

טז לָאֵלֶּה רֵיחַ מָוֶת לַמָּוֶת וְלָאֵלֶּה רֵיחַ חַיִּים לַחַיִּים
וּמִי־זֶה רָאוּי לְכָךְ׃

16. la'eleh reyach maweth lamaweth w'la'eleh reyach chayim lachayim
umi-zeh ra'uy l'ka'k.

2Cor2:16 To the one the fragrance of death to death, to the other the frangrance life to life.
And who deserves for these things?

‹16› οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν.
καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

16 hois men osmē ek thanatou eis thanaton,

to the latter ones a fragrance of death unto death,

hois de osmē ek zōēs eis zōēn.

but to the former ones a fragrance of life unto life.

kai pros tauta tis hikanos?

And with respect to doing these things, who is competent?

𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤃𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤎𐤇𐤅𐤓𐤄 17
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤁 𐤅𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇:

יז כִּי אֵין מִדָּתֵנוּ כְּמִדַּת הָרַבִּים הָעֹשִׂים דְּבַר הָאֱלֹהִים סְחוֹרָה
כִּי אִם־מִתּוֹךְ יֹשֶׁר הַלֵּב וּמֵאֱלֹהִים לִפְנֵי אֱלֹהִים נְדַבֵּר בַּמָּשִׁיחַ׃

17. ki 'eyn midathenu k'midath harabbim ha`osim d'bar ha'Elohim s'chorah
ki 'im-mito'k ysher haleb ume'Elohim liph'ney 'Elohim n'daber baMashiyach.

2Cor2:17 For there is not as the many others from our faiths,
doing the merchandise of the Word of the Elohim, but from sincerity of the heart
from Elohim, we speak in the Mashiyach in the sight of Elohim.

‹17› οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

17 ou gar esmen hōs hoi polloi kapēleuontes ton logon tou theou,

Not for we are as the many, peddling the Word of the Elohim,

all' hōs ex eilikrineias, all' hōs ek theou katenanti theou

but as from sincerity, but as from Elohim, before Elohim,

en Christō̧ laloumen.

in the Anointed One we speak.

Chapter 3

2Cor3:1 𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤔𐤁𐤇 𐤏𐤑𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤌-𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅
𐤊𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤌 𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤇:

א הֲנָחֵל עוֹד לְשַׁבֵּחַ עַצְמֵנוּ הַאִם־צְרִיכִים אֲנַחְנוּ
כַּאֲחֵרִים לְאִגְּרוֹת אֲלֵיכֶם אוֹ מִכֶּם מַזְכִּירוֹת אֹתָנוּ לְשַׁבֵּחַ׃

1. hanachel `od l'shabeach `ats'menu ha'im-ts'rikim 'anach'nu ka'acherim
l'ig'roth 'aleykem 'o mikem maz'kiroth 'othanu lashebach.

2Cor3:1 Are we beginning to commend ourselves again?
Do we, as others, need for bonds to you, or from you letters of commendation to us?

‹3:1› Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν;
ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

1 Archometha palin heautous synistanein?
Do we begin again ourselves to commend?

ē mē chrēzomen hōs tines systatikōn epistolōn pros hymas ē ex hymōn?
Or surely we do not need, as some do, commendatory letters to you or from you?

---

2 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤂𐤓𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌:

ב אַתֶּם אִגַּרְתֵּנוּ הַכְּתוּבָה בִּלְבָבֵנוּ וְנוֹדָעָה וְנִקְרָאָה לְכָל־אָדָם׃

2. 'atem 'igar'tenu hak'thubah bil'babenu w'noda`ah w'niq'ra'ah l'kal-'adam.

2Cor3:2 You are our written letter in our hearts, known and read by all men,

‹2› ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη
καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

2 hē epistolē hēmōn hymeis este, eggegrammenē en tais kardiais hēmōn,
Our letter you are, having been written in our hearts,

ginōskomenē kai anaginōskomenē hypo pantōn anthrōpōn,
being known and being read by all men,

---

3 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤅𐤏 𐤔𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤂𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤏𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤓𐤅𐤕𐤍𐤅
𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤋𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤍 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤋𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤔𐤓 𐤋𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤋𐤁:

ג כִּי בְיָדוּעַ שֶׁאַתֶּם אִגֶּרֶת הַמָּשִׁיחַ עֲרוּכָה עַל־יְדֵי שֵׁרוּתֵנוּ
כְּתוּבָה לֹא בִדְיוֹ כִּי אִם־בְּרוּחַ אֱלֹהִים חַיִּים
וְלֹא עַל־לוּחוֹת אֶבֶן כִּי אִם־עַל־לוּחוֹת בָּשָׂר לוּחוֹת הַלֵּב׃

3. ki b'yadu`a she'atem 'igereth haMashiyach `arukah
`al-y'dey sheruthenu k'thubah lo' bid'yo ki 'im-b'Ruach 'Elohim chayim
w'lo' `al-luchoth 'eben ki 'im-`al-luchoth basar luchoth haleb.

2Cor3:3 for it is known that you are a letter of the Mashiyach,
prepared through our service, written not with ink but by the Spirit of the living Elohim,
not on tablets of stone but on fleshly tablets, and tablets of the heart.

‹3› φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν,
ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος,
οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ’ ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.

3 phaneroumenoi hoti este epistolē Christou
being manifested that you are a letter of the Anointed One
diakonētheisa hyph’ hēmōn,
having been cared for by us,
eggegrammenē ou melani alla pneumati theou zōntos,
having been written not with ink but with the Spirit of a living Elohim,
ouk en plaxin lithinais all’ en plaxin kardiais sarkinais.
not in tablets of stone but in tablets which are hearts of flesh.

---

4 𐤅𐤆𐤄 𐤁𐤈𐤇𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
ד וְזֶה בִּטְחוֹנֵנוּ עַל־יְדֵי הַמָּשִׁיחַ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃
4. w’zeh bit’chonenu `al-y’dey haMashiyach liph’ney ha’Elohim.

2Cor3:4 Such confidence we have through the Mashiyach in the presence of the Elohim.

‹4› Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.
4 Pepoithēsin de toiautēn echomen dia tou Christou pros ton theon.
Confidence and such we have through the Anointed One toward the Elohim.

---

5 𐤋𐤀-𐤔𐤊𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤑𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤃𐤉𐤍 𐤊𐤉 𐤊𐤔𐤓𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
ה לֹא־שֶׁכְּשֵׁרִים אֲנַחְנוּ מֵעַצְמֵנוּ לָדִין כִּי כִּשְׁרוֹנֵנוּ מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃
5. lo’-shek’sherim ‘anach’nu me`ats’menu ladin ki kish’ronenu me’eth ha’Elohim.

2Cor3:5 Not that we are competent in ourselves to consider,
but our competence is from the Elohim,

‹5› οὐχ ὅτι ἀφ’ ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν,
ἀλλ’ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
5 ouch hoti aph’ heautōn hikanoi esmen logisasthai ti hōs ex heautōn,
Not that from ourselves we are competent to consider anything as of ourselves,
all’ hē hikanotēs hēmōn ek tou theou,
but the competence of us is from the Elohim,

---

6 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤊𐤔𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤋𐤀
𐤔𐤋-𐤄𐤀𐤅𐤕𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤀 𐤔𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤉-𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤇𐤉𐤄:
ו וְהוּא הִכְשִׁיר אֹתָנוּ לִמְשָׁרְתֵי בְּרִית חֲדָשָׁה לֹא
שֶׁל־הָאוֹתִיּוֹת אֶלָּא שֶׁל־הָרוּחַ כִּי־הָאוֹת תָּמִית וְהָרוּחַ יְחַיֶּה׃
6. w’hu’ hik’shir ‘othanu lim’sharathey b’rith chadashah lo’ shel-ha’othioth
‘ela’ shel-haRuach ki-ha’oth tamith w’haRuach y’chayeh.

2Cor3:6 who prepared us for the servants of a new covenant,
not of the letter but of the Spirit, for the letter kills but the Spirit gives life.

‹6› ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος·
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.
6 hos kai hikanōsen hēmas diakonous kainēs diathēkēs, ou grammatos
who also made us competent as ministers of a new covenant, not of letter
alla pneumatos; to gar gramma apoktennei, to de pneuma zōopoiei.
but of spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

---

7 ואם-שרות המות החרות באותיות על-האבן נראה
בכבוד עד-שלא יכלו בני ישראל להביט
אל-פני משה מפני כבוד פניו הבטל:

ז וְאִם־שֵׁרוּת הַמָּוֶת הֶחָרוּת בְּאוֹתִיּוֹת עַל־הָאֶבֶן נִרְאָה
בְּכָבוֹד עַד־שֶׁלֹּא יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַבִּיט
אֶל־פְּנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי כְּבוֹד פָּנָיו הַבָּטֵל׃

7. w'im-sheruth hamaweth hecharuth b'othioth `al-ha'eben nir'ah b'kabod
`ad-shel' yak'lu b'ney Yis'ra'El l'habit 'el-p'ney Mosheh
mip'ney k'bod panayu habatel.

2Cor3:7 But if the ministry of death, in letters engraved on stones, is seen with glory,
so that the sons of Yisra'El are not able to look intently at the face of Mosheh
because of the glory of his face which vanished away,

‹7› Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις
ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

7 Ei de hē diakonia tou thanatou en grammasin entetypōmenē lithois egenēthē
Now if the ministry of death in letters having been engraved in stones came
en doxȩ̄, hōste mē dynasthai atenisai tous huious Israēl eis to prosōpon Mōuseōs
with glory, so that are not able to gaze the sons of Israel into the face of Moses
dia tēn doxan tou prosōpou autou tēn katargoumenēn,
because of the glory of his face, the glory which is fading,

---

8 כבוד שרות הרוח כמה יגדל כבודו:

ח כְּבוֹד שֵׁרוּת הָרוּחַ כַּמָּה יִגְדַּל כְּבוֹדוֹ׃

8. k'bod sheruth haRuach kamah yig'dal k'bodo.

2Cor3:8 how shall the ministry of the Spirit grow His glory?

‹8› πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
8 pōs ouchi mallon hē diakonia tou pneumatos estai en doxȩ̄?
how not rather the ministry of the Spirit shall be in glory?

---

9 כי אם-השרות אשר לחיב כבוד הוא השרות
אשר לזכות כמה יעדף בכבוד:

ט כִּי אִם־הַשֵּׁרוּת אֲשֶׁר לְחַיֵּב כָּבוֹד הוּא הַשֵּׁרוּת
אֲשֶׁר לְזַכּוֹת כַּמָּה יֶעְדַּף בְּכָבוֹד׃

9. ki 'im-hasheruth 'asher l'chayeb kabod hu' hasheruth
'asher l'zakoth kamah ye`'daph b'kabod.

2Cor3:9 For if the ministry which is of condemnation has glory,
the ministry which is of righteousness exceed much more in glory.

‹9› εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα,
πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.

9 ei gar tę diakonią tēs katakriseōs doxa,
For if the ministry of condemnation is glory,
pollō mallon perisseuei hē diakonia tēs dikaiosynēs doxę.
much rather abounds the ministry of righteousness in glory.

---

10 כי אף-מה-שנתן בכבוד כמדה ההיא כבודו כאין
לעמת הכבוד הנעלה הזה:

י כִּי אַף־מַה־שֶּׁנִּתַּן בְּכָבוֹד כַּמִּדָּה הַהִיא כְּבוֹדוֹ כְּאַיִן
לְעֻמַּת הַכָּבוֹד הַנַּעֲלֶה הַזֶּה׃

10. ki 'aph-mah-shenitan b'kabod kamidah hahi' k'bodo k'ayin
l'`umath hakabod hana`aleh hazeh.

2Cor3:10 For indeed what is that gives glory, as such respect has no glory
on account of this surpassing glory.

‹10› καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον
ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

10 kai gar ou dedoxastai to dedoxasmenon
For indeed has not been glorified the thing having been glorified
en toutō tō merei heineken tēs hyperballousēs doxēs.
in this respect, on account of the surpassing glory.

---

11 כי אם-הדבר הבטל יש-לו חלק בכבוד הדבר הקים
על-אחת כמה וכמה:

יא כִּי אִם־הַדָּבָר הַבָּטֵל יֶשׁ־לוֹ חֵלֶק בְּכָבוֹד הַדָּבָר הַקַּיָּם
עַל־אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה׃

11. ki 'im-hadabar habatel yesh-lo cheleq b'kabod hadabar haqayam
`al-'achath kamah w'kamah.

2Cor3:11 For if the thing which is being annulled was the part of it through glory,
the thing remains much more in one.

‹11› εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

11 ei gar to katargoumenon dia doxēs,
For if the thing which now is fading away came with glory,
pollō mallon to menon en doxę.
much more the thing remaining is in glory.

---

12 על-כן בהיות לנו תקוה כתקוה הזאת פתחון פה רב לנו:

יב עַל־כֵּן בִּהְיוֹת לָנוּ תִּקְוָה כַּתִּקְוָה הַזֹּאת פִּתְחוֹן פֶּה רַב לָנוּ׃

12. `al-ken bih'yoth lanu tiq'wah katiq'wah hazo'th pith'chon peh rab lanu.

2Cor3:12 Therefore as we have a hope, for this hope we have a great boldness of speech,

‹12› Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα

12 Echontes oun toiautēn elpida pollę parrēsią chrōmetha
Having therefore such hope, with much boldness we act,

ולא כמשה אשר נתן מסוה על-פניו 13
פן-יביטו בני ישראל אל-סוף מה-ששופו להבטל:

יג וְלֹא כְמשֶׁה אֲשֶׁר נָתַן מַסְוֶה עַל־פָּנָיו
פֶּן־יַבִּיטוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־סוֹף מַה־שֶּׁסּוֹפוֹ לְהִבָּטֵל׃

13. w'lo' k'Mosheh 'asher nathan mas'weh `al-panayu
pen-yabitu b'ney Yis'ra'El 'el-soph mah-shesopho l'hibatel.

2Cor3:13 and are not like Mosheh, who put a veil over his face so that the sons of Yisra'El would not look steaditly to the end of what was its end to be abolished.

‹13› καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

13 kai ou kathaper Mōusēs etithei kalymma epi to prosōpon autou
and are not as Moses who was putting a veil over his face

pros to mē atenisai tous huious Israēl eis to telos tou katargoumenou.
so that were not able to see the sons of Israel the end of the thing fading away.

אבל נטמטמו דעותיהם כי עד-היום 14
הזה בקראם הברית הישנה נשאר המסוה ההוא
ולא-גלה עליה כי לא יוסר כי אם-במשיח:

יד אֲבָל נִטַמְטְמוּ דֵעוֹתֵיהֶם כִּי עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה בְּקָרְאָם הַבְּרִית הַיְשָׁנָה נִשְׁאָר הַמַּסְוֶה הַהוּא
וְלֹא־גֻלָּה עָלֶיהָ כִּי לֹא יוּסַר כִּי אִם־בַּמָּשִׁיחַ׃

14. 'abal nitam't'mu de`otheyhem ki `ad-hayom hazeh b'qar'am hab'rith hay'shanah
nish'ar hamas'weh hahu' w'lo'-gulah `aleyah ki lo' yusar ki 'im-baMashiyach.

2Cor3:14 But their minds were hardened, for until this day
when the old covenant is being read, that same veil remains and it is not lifted,
because it is not removed but in the Mashiyach.

‹14› ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ
κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον
ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται·

14 alla epōrōthē ta noēmata autōn. achri gar tēs sēmeron hēmeras to auto kalymma
But were hardened their thoughts. For until the present day the same veil

epi tę̄ anagnōsei tēs palaias diathēkēs menei, mē anakalyptomenon
at the reading of the old covenant remains, not being unveiled,

hoti en Christę̄ katargeitai;
because in the Anointed One it is being abolished.

עד-היום הזה הם קראים את-משה והמסוה מנח על-לבם: 15

טו עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הֵם קֹרְאִים אֶת־משֶׁה וְהַמַּסְוֶה מֻנָּח עַל־לִבָּם׃

15. `ad-hayom hazeh hem qor'im 'eth-Mosheh w'hamas'weh munach `al-libam.

2Cor3:15 But until this day, they have read Mosheh and a veil lies on their heart.

‹15› ἀλλ’ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς,
κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

15 all’ heōs sēmeron hēnika an anaginōskētai Mōusēs,
But until today whenever Moses is being read,
kalymma epi tēn kardian autōn keitai;
a veil on their heart lies;

𐤀𐤊 𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤅𐤁𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤅𐤎𐤓 𐤄𐤌𐤎𐤅𐤄: 16

טז אַךְ בְּעֵת שׁוּבָם אֶל־הָאָדוֹן יוּסַר הַמַּסְוֶה׃

16. ‘a’k b’`eth shubam ‘el-ha’Adon yusar hamas’weh.

2Cor3:16 but at the time it shall turn to the Adon (Master), the veil is taken away.

‹16› ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

16 hēnika de ean epistrepsē pros kyrion, periaireitai to kalymma.
but whenever one turns to the Master is taken away the veil.

𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤔𐤌 𐤇𐤓𐤅𐤕: 17

יז הָאָדוֹן הוּא הָרוּחַ וּבַאֲשֶׁר רוּחַ הָאָדוֹן שָׁם חֵרוּת׃

17. ha’Adon hu’ haRuach uba’asher Ruach ha’Adon sham cheruth.

2Cor3:17 Now the Adon is the Spirit,
and where the Spirit of the Adon is, there is freedom.

‹17› ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

17 ho de kyrios to pneuma estin;
Now the Master the Spirit is;
hou de to pneuma kyriou, eleutheria.
and where the Spirit of the Master is, there is freedom.

𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 18
𐤅𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤏𐤑𐤌 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃
𐤊𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤕𐤇𐤋𐤐 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤅𐤇:

יח וַאֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ רֹאִים בְּמַרְאָה אֶת־כְּבוֹד הָאָדוֹן
וּפָנֵינוּ מְגֻלִּים וְנִתְהַפֵּךְ לְעֶצֶם דְּמוּת הַהִיא מִכָּבוֹד לְכָבוֹד
כְּמִי שֶׁמִּתְחַלֵּף מֵאֵת אֲדוֹן הָרוּחַ׃

18. wa’anach’nu kulanu ro’im bamar’ah ‘eth-k’bod ha’Adon uphaneynu m’gulim
w’nith’hape’k l’`etsem d’muth hahi’ mikabod l’kabod
k’mi shemith’chaleph me’eth ‘Adon haRuach.

2Cor3:18 But we all, with unveiled faces, see as in a mirror the glory of the Adon,
and we are being transformed into the same likeness from glory to glory,
as which is changed from the Adon, the Spirit.

‹18› ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

18 hēmeis de pantes anakekalymmenō prosōpō tēn doxan kyriou

Now we all, with a face having been unveiled, the glory of the Master
katoptrizomenoi tēn autēn eikona metamorphoumetha
seeing reflected in a mirror, into the same image are being transformed
apo doxēs eis doxan kathaper apo kyriou pneumatos.
from glory to glory, even as from the Master, the Spirit.

Chapter 4

:על-כן בהיות לנו השרות הזה כאשר חננו לא נחת 2Cor4:1

א עַל־כֵּן בִּהְיוֹת לָנוּ הַשֵּׁרוּת הַזֶּה כַּאֲשֶׁר חֻנַּנוּ לֹא נֵחָת׃

1. `al-ken bih'yoth lanu hasheruth hazeh ka'asher chunanu lo' nechath.

2Cor4:1 Therefore when we have this ministry,
even as we received mercy, we do not lose heart,

‹4:1› Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν

1 Dia touto, echontes tēn diakonian tautēn kathōs ēleēthēmen, ouk egkakoumen
Therefore, having this ministry as we received mercy, we do not lost heart,

---

כי מאסנו בסתרי בשת שלא להתנהג כמנהג ערמה 2
ולא לעקם את-דבר האלהים אלא נגלינו נגד דעת כל-בני
:אדם לפני האלהים בהראות האמת

ב כִּי מָאַסְנוּ בְּסִתְרֵי בֹשֶׁת שֶׁלֹּא לְהִתְנַהֵג כְּמִנְהַג עָרְמָה
וְלֹא לְעַקֵּם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶלָּא נִגְלִינוּ נֶגֶד דַּעַת כָּל־בְּנֵי
אָדָם לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּהַרְאוֹת הָאֱמֶת׃

**2. ki ma'as'nu b'sith'rey b'sheth shel' l'hith'naheg k'min'hag `ar'mah
w'lo' l'`aqem 'eth-d'bar ha'Elohim 'ela' nig'linu neged da`ath kal-b'ney 'adam
liph'ney ha'Elohim b'har'oth ha'emeth.**

2Cor4:2 but we have renounced the secrets of dishonesty, not walking in the custom
of a heap nor falsifying the Word of the Elohim, but by the manifestation of truth
revealing against the knowledge of every son of man in the sight of the Elohim.

‹2› ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ
μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες
ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

2 alla apeipametha ta krypta tēs aischynēs, mē peripatountes en panourgią
but we renounced the hidden things of shame, not going about with cunning
mēde dolountes ton logon tou theou alla tę phanerōsei tēs alētheias
nor falsifying the Word of the Elohim but by the manifestation of the truth
synistanontes heautous pros pasan syneidēsin anthrōpōn enōpion tou theou.
presenting ourselves to every conscience of men before the Elohim.

:ואם-נעלמה בשורתנו נעלמה היא מן-האבדים 3

ג וְאִם־נֶעֱלָמָה בְּשׂוֹרָתֵנוּ נֶעֱלָמָה הִיא מִן־הָאֹבְדִים׃

3. w'im-ne`elamah b'sorathenu ne`elamah hi' min-ha'ob'dim.

2Cor4:3 And if our good news has been veiled, it has been veiled to them that are perishing,

‹3› εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν,
ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,

3 ei de kai estin kekalymmenon to euaggelion hēmōn,
But if indeed has been hidden our good news,

en tois apollymenois estin kekalymmenon,
among the ones perishing it has been hidden,

---

4 אשר אל העולם הזה עור בהם את-מחשבות
חסרי האמונה לבלתי זרח להם נגה בשורת
כבוד המשיח אשר הוא צלם האלהים:

ד אֲשֶׁר אֵל הָעוֹלָם הַזֶּה עִוֵּר בָּהֶם אֶת־מַחְשְׁבוֹת
חַסְרֵי הָאֱמוּנָה לְבִלְתִּי זְרֹחַ לָהֶם נֹגַהּ בְּשׂוֹרַת
כְּבוֹד הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים׃

4. ‘asher ‘el ha`olam hazeh `iuer bahem ‘eth-mach’sh’both chas’rey ha’emunah l’bil’ti z’roach lahem nogah b’sorath k’bod haMashiyach ‘asher hu’ tselem ha’Elohim.

2Cor4:4 in whom the mighty one of this world has blinded the thoughts of
those who lack faith, so that the light of the glorious good news of the Mashiyach,
who is the likeness of the Elohim, should not shine on them.

‹4› ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων
εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ,
ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

4 en hois ho theos tou aiōnos toutou etyphlōsen ta noēmata tōn apistōn
in whose case the Elohim of this age blinded the thoughts of the ones unbelieving

eis to mē augasai ton phōtismon tou euaggeliou
so as not to shine forth the illumination of the good news

tēs doxēs tou Christou, hos estin eikōn tou theou.
of the glory of the Anointed One, who is the image of the Elohim.

---

5 כי לא אתנו מכריזים אנחנו כי אם-את-המשיח
יהושע לאמר הוא האדון ואנחנו עבדיכם למען יהושע:

ה כִּי לֹא אֹתָנוּ מַכְרִיזִים אֲנַחְנוּ כִּי אִם־אֶת־הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ
לֵאמֹר הוּא הָאָדוֹן וַאֲנַחְנוּ עַבְדֵיכֶם לְמַעַן יָהוּשֻׁעַ׃

5. ki lo’ ‘othanu mak’rizim ‘anach’nu ki ‘im-’eth-haMashiyach Yahushùa le’mor hu’ ha’Adon wa’anach’nu `ab’deykem l’ma`an Yahushùa.

2Cor4:5 For we do not preach ourselves but the Mashiyach יהושע, saying
He is the Adon (Master), and ourselves as your servants for the sake of יהושע.

‹5› οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

5 ou gar heautous kēryssomen alla Iēsoun Christon kyrion,
For not ourselves we preach but Yahushua the Anointed One the Master,

heautous de doulous hymōn dia Iēsoun.
ourselves servants of you because of Yahushua.

---

6 כי האלהים אשר אמר ויפע אור מחשך הוא הופיע
בלבנו להפיץ אור דעת כבוד האלהים אשר בפני המשיח:

ו כִּי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר וַיֹּפַע אוֹר מֵחֹשֶׁךְ הוּא הוֹפִיעַ
בְּלִבֵּנוּ לְהָפִיץ אוֹר דַּעַת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּפְנֵי הַמָּשִׁיחַ:

6. ki ha'Elohim 'asher 'amar wayopha` 'or mechshe'k hu' hophi`a b'libenu
l'haphits 'or da`ath k'bod ha'Elohim 'asher biph'ney haMashiyach.

2Cor4:6 For the Elohim, who said, Light shall shine out of darkness,
is the One who has shone in our hearts to give the Light of the knowledge
of the glory of the Elohim which is in the presence of the Mashiyach.

‹6› ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

6 hoti ho theos ho eipōn, Ek skotous phōs lampsei,
Because the Elohim, the one having spoken, out of darkness light shall shine,
hos elampsen en tais kardiais hēmōn pros phōtismon tēs gnōseōs
is He who shone in our hearts for an illumination of the knowledge
tēs doxēs tou theou en prosōpō̧ [ẖIēsou] Christou.
of the glory of the Elohim in the face of Yahushua the Anointed One.

---

7 והאוצר הזה לנו בכלי חרש
למען אשר-תהיה הגבורה היתרה לאלהים ולא מאתנו:

ז וְהָאוֹצָר הַזֶּה לָנוּ בִּכְלֵי חָרֶשׂ
לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּהְיֶה הַגְּבוּרָה הַיְתֵרָה לֵאלֹהִים וְלֹא מֵאִתָּנוּ:

7. w'ha'otsar hazeh lanu bik'ley chares
l'ma`an 'asher-tih'yeh hag'burah hay'therah l'Elohim w'lo' me'itanu.

2Cor4:7 And we have this treasure in earthen vessels,
so that the excellence of the power shall be of Elohim and not from us.

‹7› Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν,
ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν·

7 Echomen de ton thēsauron touton en ostrakinois skeuesin,
Now we have this treasure in earthen vessels,
hina hē hyperbolē tēs dynameōs ȩ̄ tou theou kai mē ex hēmōn;
that the excellence of the power may be of Elohim and not of us;

---

8 נלחצים אנחנו בכל ולא נדכאים דאגים ולא נואשים:

ח נִלְחָצִים אֲנַחְנוּ בַּכֹּל וְלֹא נִדְכָּאִים דֹּאֲגִים וְלֹא נוֹאָשִׁים:

8. nil'chatsim 'anach'nu bakol w'lo' nid'ka'im do'agim w'lo' no'ashim.

2Cor4:8 as we are oppressed in every side, but not crushed; being perplexed,
but not in despair;

‹8› ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ’ οὐ στενοχωρούμενοι,
ἀπορούμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐξαπορούμενοι,

8 en panti thlibomenoi all’ ou stenochōroumenoi, aporoumenoi

by every side being oppressed but not being crushed, being perplexed
all’ ouk exaporoumenoi,
but not despairing,

---

9 𐤍𐤓𐤃𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤈𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤃𐤉𐤌:

ט נִרְדָּפִים וְלֹא נְטוּשִׁים מֻשְׁלָכִים וְלֹא אֹבְדִים:

9. nir’daphim w’lo’ n’tushim mush’lakim w’lo’ ‘ob’dim.

2Cor4:9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not destroyed;

‹9› διωκόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ’ οὐκ ἀπολλύμενοι,
9 diōkomenoi all’ ouk egkataleipomenoi, kataballomenoi all’ ouk apollymenoi,
being persecuted but not being forsaken, being cast down but not being destroyed,

---

10 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤌𐤉𐤕𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤂𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤇𐤉𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅:

י וְנֹשְׂאִים בְּכָל־עֵת מִיתַת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ בִּגְוִיָּתֵנוּ
לְמַעַן יִגָּלוּ גַּם־חַיֵּי יָהוּשֻׁעַ בִּגְוִיָּתֵנוּ:

10. w’nos’im b’kal-`eth mithath ha’Adon Yahushùa big’wiathenu
l’ma`an yigalu gam-chayey Yahushùa big’wiathenu.

2Cor4:10 and at all times we bearing the death of the Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
in our body so that the life of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 also may be manifested in our body.

‹10› πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες,
ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.
10 pantote tēn nekrōsin tou Iēsou en tō sōmati peripherontes,
always the dying of Yahushua in my body bearing about,
hina kai hē zōē tou Iēsou en tō sōmati hēmōn phanerōthē.
that also the life of Yahushua in our body might be manifested.

---

11 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤂𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤇𐤉𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤁𐤔𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤌𐤅𐤕𐤄:

יא כִּי אֲנַחְנוּ הַחַיִּים מְסוּרִים תָּמִיד לַמָּוֶת בַּעֲבוּר יָהוּשֻׁעַ
לְמַעַן יִגָּלוּ גַּם־חַיֵּי יָהוּשֻׁעַ בִּבְשָׂרֵנוּ בְּשַׂר הַתְּמוּתָה:

11. ki ‘anach’nu hachayim m’surim tamid lamaweth ba`abur Yahushùa
l’ma`an yigalu gam-chayey Yahushùa bib’sarenu b’sar hat’muthah.

2Cor4:11 For we the ones living, are always delivered to death for the sake of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
so that the life of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 also may be manifested in our flesh, the flesh of mortality.

‹11› ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν,
ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.
11 aei gar hēmeis hoi zōntes eis thanaton paradidometha dia Iēsoun,
For always we, the ones living, to death are being given over because of Yahushua,
hina kai hē zōē tou Iēsou phanerōthē en tē thnētē sarki hēmōn.
that also the life of Yahushua may be manifested in the mortal flesh of us.

---

12 𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤅𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌:

יב לָכֵן בָּנוּ יֶאֱמַץ הַמָּוֶת וּבָכֶם הַחַיִּים׃

12. laken banu ye'emats hamaweth ubakem hachayim.

2Cor4:12 Therefore the death works in us, but the life in you.

‹12› ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

12 hōste ho thanatos en hēmin energeitai, hē de zōē en hymin.

So then death in us works, but life in you.

---

13 ובהיות לנו הרוח ההוא של-האמונה כדבר הכתוב
האמנתי כי-אדבר גם-אנחנו נאמין ועל-כן נדבר:

יג וּבִהְיוֹת לָנוּ הָרוּחַ הַהוּא שֶׁל־הָאֱמוּנָה כַּדָּבָר הַכָּתוּב
הֶאֱמַנְתִּי כִּי־אֲדַבֵּר גַּם־אֲנַחְנוּ נַאֲמִין וְעַל־כֵּן נְדַבֵּר׃

13. ubih'yoth lanu haruach hahu' shel-ha'emunah kadabar hakathub
he'eman'ti ki-'adaber gam-'anach'nu na'amin w'`al-ken n'daber.

2Cor4:13 But we have the same Spirit of faith, according to what has beem written,
I believed, that I spoke, we also believe, therefore we speak,

‹13› ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον,
Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

13 echontes de to auto pneuma tēs pisteōs kata to gegrammenon,
And having the same Spirit of faith according to the thing having been written,

Episteusa, dio elalēsa, kai hēmeis pisteuomen, dio kai laloumen,
I believed, therefore I spoke, both we believe, and therefore we speak,

---

14 באשר ידענו כי המעיר את-האדון יהושע יעיר
גם-אתנו עם-יהושע ויעמידנו עמכם:

יד בַּאֲשֶׁר יָדַעְנוּ כִּי הַמֵּעִיר אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ יָעִיר
גַּם־אֹתָנוּ עִם־יָהוּשֻׁעַ וְיַעֲמִידֵנוּ עִמָּכֶם׃

14. ba'asher yada`'nu ki hame`ir 'eth-ha'Adon Yahushùa ya`ir gam-'othanu
`im-Yahushùa w'ya`amidenu `imakem.

2Cor4:14 for we know that He who raised the Adon (Master) יהושע shall raise us
also with יהושע and shall set us up with you.

‹14› εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ
καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

14 eidotes hoti ho egeiras ton kyrion Iēsoun kai hēmas
knowing that the One having raised the Master Yahushua also us

syn Iēsou egerei kai parastēsei syn hymin.
with Yahushua shall raise and shall present us with you.

---

15 כי כל-זאת למענכם למען אשר-ירבה החסד על-ידי רבים
ותפרץ התודה לכבוד האלהים:

טו כִּי כָל־זֹאת לְמַעַנְכֶם לְמַעַן אֲשֶׁר־יִרְבֶּה הַחֶסֶד עַל־יְדֵי רַבִּים
וְתִפְרֹץ הַתּוֹדָה לִכְבוֹד הָאֱלֹהִים׃

15. ki kal-zo'th l'ma`an'kem l'ma`an 'asher-yir'beh hachesed `al-y'dey rabbim w'thiph'rots hatodah lik'bod ha'Elohim.

2Cor4:15 For all this is for your sake, so that the grace shall be multiplied through many, and the thanksgiving cause to overflow to the glory of the Elohim.

‹15› τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα
διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

15 ta gar panta di' hymas, hina hē charis pleonasasa
For all things are because of you, that the grace, having increased

dia tōn pleionōn tēn eucharistian perisseusę eis tēn doxan tou theou.
through the many, the thanksgiving may increase to the glory of the Elohim.

---

16 על-כן לא נחת ואף אם-יכלה בנו האדם החיצון הנה
האדם הפנימי יתחדש יום יום:

טז עַל־כֵּן לֹא נֵחַת וְאַף אִם־יִכְלֶה בָנוּ הָאָדָם הַחִיצוֹן הִנֵּה
הָאָדָם הַפְּנִימִי יִתְחַדֵּשׁ יוֹם יוֹם׃

16. `al-ken lo' nechath w'aph 'im-yik'leh banu ha'adam hachitson hinneh ha'adam hap'nimi yith'chadesh yom yom.

2Cor4:16 Therefore we do not lost heart, but though our outer man is decaying, yet the inner man is being renewed day by day.

‹16› Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,
ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

16 Dio ouk egkakoumen, all' ei kai ho exō hēmōn anthrōpos diaphtheiretai,
Therefore we do not lose heart, but if indeed our outward man is being decayed,

all' ho esō hēmōn anakainoutai hēmerą kai hēmerą.
yet our inward man is being renewed day by day.

---

17 כי לחצנו שהוא קל ואינו אלא לרגע יביא לנו
כבוד עולמים גדול ורב עד-למאד:

יז כִּי לַחֲצֵנוּ שֶׁהוּא קַל וְאֵינוֹ אֶלָּא לְרֶגַע יָבִיא לָנוּ כְּבוֹד
עוֹלָמִים גָּדוֹל וָרָב עַד־לִמְאֹד׃

17. ki lachatsenu shehu' qal w'eyno 'ela' l'raga` yabi' lanu k'bod `olamim gadol warab `ad-lim'od.

2Cor4:17 For our affliction, that it is light and is not but for a moment, shall bring for us great and everlasting glory and more excess to much excees.

‹17› τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

17 to gar parautika elaphron tēs thlipseōs hēmōn
For the present lightness of our affliction

kath' hyperbolēn eis hyperbolēn aiōnion baros doxēs katergazetai hēmin,
from excess unto more excess an eternal weight of glory works out for us,

---

18 באשר לא נצפה אל-הדברים הנראים
כי אם-אל-אשר אינם נראים כי הנראים לשעה המה

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤍𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤒𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

יח בַּאֲשֶׁר לֹא נְצַפֶּה אֶל־הַדְּבָרִים הַנִּרְאִים
כִּי אִם־אֶל־אֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים כִּי הַנִּרְאִים לְשָׁעָה הֵמָּה
וַאֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים קַיָּמִים לְעוֹלָם׃

18. ba'asher lo' n'tsapeh 'el-had'barim hanir'im ki 'im-'el-'asher 'eynam nir'im ki hanir'im l'sha`ah hemah wa'asher 'eynam nir'im qayamim l'`olam.

2Cor4:18 As we are not looking on the things what is seen, but on what is not seen.
For they are what is seen for temporal time, but what is not seen continue for ever.

‹18› μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα·
τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

18 mē skopountōn hēmōn ta blepomena alla ta mē blepomena;
while not looking at we are the things being seen but the things not being seen;
ta gar blepomena proskaira, ta de mē blepomena aiōnia.
for the things being seen are temporary, but the things not being seen are eternal.

Chapter 5

2Cor5:1 𐤄𐤍 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤄𐤓𐤎 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤄𐤋𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤍 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

א הֵן יָדַעְנוּ כִּי בְּהֵרָס בֵּית אָהֳלֵנוּ
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ יֶשׁ־לָנוּ בִּנְיָן מֵאֵת הָאֱלֹהִים בַּיִת
אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַעֲשֵׂה יָדַיִם וְהוּא קַיָּם לְעוֹלָם בַּשָּׁמָיִם׃

1. hen yada`'nu ki behares beyth 'ahalenu 'asher ba'arets yesh-lanu bin'yan me'eth ha'Elohim bayith 'asher 'eynenu ma`aseh yadayim w'hu' qayam l'`olam bashamayim.

2Cor5:1 For we know that if our tent of the house which is on the land is torn down,
we have a building from the Elohim, a house which is not made of hands,
and it continues for ever in the heavens.

‹5:1› Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ,
οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Oidamen gar hoti ean hē epigeios hēmōn oikia tou skēnous katalythę̄,
For we know that if our earthly house of our tabernacle is destroyed,
oikodomēn ek theou echomen,
a building from the Elohim we have,
oikian acheiropoiēton aiōnion en tois ouranois.
a house not made with hands eternal in the heavens.

---

2 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤍𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤊𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤏𐤈𐤐 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

ב כִּי גַם־עַתָּה נֶאֱנָחִים וְנִכְסָפִים אֲנַחְנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּבֵיתֵנוּ
אֲשֶׁר מִן־הַשָּׁמָיִם׃

2. ki gam-`atah ne'enachim w'nik'saphim 'anach'nu l'hith'`ateph b'beythenu 'asher min-hashamayim.

2Cor5:2 For even now we groan, we are longing to be clothed with our house which is from the heavens.

‹2› καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ
ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

2 kai gar en toutō̧ stenazomen to oikētērion hēmōn to
For indeed in this we groan, our dwelling
ex ouranou ependysasthai epipothountes,
from the heavens to be clothed with longing,

---

3 ובלבד שאחרי לבשנהו לא נמצא ערמים:

ג וּבִלְבַד שֶׁאַחֲרֵי לְבַשְׁנֻהוּ לֹא נִמָּצֵא עֲרֻמִּים׃

3. ubil'bad she'acharey l'bash'nuhu lo' nimatse' `arumim.

2Cor5:3 If indeed that is after we are being clothed, we shall not be found naked.

‹3› εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

3 ei ge kai ekdysamenoi ou gymnoi heurethēsometha.
if indeed having been unclothed not naked we shall be found.

---

4 כי באהלנו זה נאנח תחת המשא מתאוים להתעטף
ולא לפשט למען יבלע המות על-ידי החיים:

ד כִּי בְּאָהֳלֵנוּ זֶה נֵאָנַח תַּחַת הַמַּשָּׂא מִתְאַוִּים לְהִתְעַטֵּף
וְלֹא לִפְשֹׁט לְמַעַן יְבֻלַּע הַמָּוֶת עַל־יְדֵי הַחַיִּים׃

4. ki b'ahalenu zeh ne'anach tachath hamasa' mith'auim l'hith'`ateph w'lo' liph'shot l'ma`an y'bula` hamaweth `al-y'dey hachayim.

2Cor5:4 For in this tent we groan under the burden, not to be unclothed,
but we want to be clothed, so that the death shall be swallowed up by the life.

‹4› καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν
ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

4 kai gar hoi ontes en tō̧ skēnei stenazomen baroumenoi,
For indeed the ones being in the tabernacle we groan, being burdened,
eph' hō̧ ou thelomen ekdysasthai all' ependysasthai,
inasmuch as we do not want to be unclothed but to be clothed,
hina katapothȩ̄ to thnēton hypo tēs zōēs.
that may be swallowed up the mortal by the life.

---

5 ואלהים תקן אתנו לכך אשר גם-נתן לנו את-רוחו לערבון:

ה וֵאלֹהִים תִּקֵּן אֹתָנוּ לְכָךְ אֲשֶׁר גַּם־נָתַן לָנוּ אֶת־רוּחוֹ לְעֵרָבוֹן׃

5. w'Elohim tiqen 'othanu l'ka'k 'asher gam-nathan lanu 'eth-Rucho l'`erabon.

2Cor5:5 Now He who has prepared us to that is Elohim,
who also has given to us His Spirit as a pledge.

‹5› ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

5 ho de katergasamenos hēmas eis auto touto theos,

Now the one having made us for this very thing is Elohim,

ho dous hēmin ton arrabōna tou pneumatos.

the One having given to us the earnest of the Spirit.

לכן בטוחים אנחנו בכל-עת וידעים 6
כי כל-עוד שמושבנו בגוף רחוקים אנחנו מן-האדון:

ולָכֵן בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ בְּכָל־עֵת וְיֹדְעִים
כִּי כָל־עוֹד שֶׁמּוֹשָׁבֵנוּ בַּגּוּף רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִן־הָאָדוֹן׃

6. laken b'tuchim 'anach'nu b'kal-`eth
w'yod'`im ki kal-`od shemoshabenu baguph r'choqim 'anach'nu min-ha'Adon.

2Cor5:6 Therefore, we are confident at all times, knowing that all the more that our seat in the body we are distant from the Adon (Master)

‹6› Θαρροῦντες οὖν πάντοτε
καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου·

6 Tharrountes oun pantote kai eidotes hoti endēmountes

Being confident therefore always and knowing that being at home

en tō̧ sōmati ekdēmoumen apo tou kyriou;

in the body we are away from home when away from the Master;

כי באמונה נתהלך ולא בראות עינים: 7

זכִּי בֶאֱמוּנָה נִתְהַלֵּךְ וְלֹא בִּרְאוּת עֵינָיִם׃

7. ki be'emunah nith'hale'k w'lo' bir'uth `eynayim.

2Cor5:7 for we walk by faith, not by seeing eyes

‹7› διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους·

7 dia pisteōs gar peripatoumen, ou dia eidous;

by faith for we walk, not by sight;

אבל בטוחים אנחנו והטוב בעינינו להתרחק מן-הגוף 8
ולהיות קרובים אל-האדון:

חאֲבָל בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ וְהַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ לְהִתְרַחֵק מִן־הַגּוּף
וְלִהְיוֹת קְרוֹבִים אֶל־הָאָדוֹן׃

8. 'abal b'tuchim 'anach'nu w'hatob b'`eyneynu l'hith'racheq min-haguph
w'lih'yoth q'robim 'el-ha'Adon.

2Cor5:8 but we are confident and it is good in our eyes to be absent from the body and to be close to the Adon.

‹8› θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος
καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

8 tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdēmēsai ek tou sōmatos

we are confident then and are pleased rather to leave home out from our body

kai endēmēsai pros ton kyrion.

and to be at home with the Master.

ולכן אם-קרובים אנחנו 9
אם-רחוקים נשתדל למצא חן בעיניו:

טוְלָכֵן אִם־קְרוֹבִים אֲנַחְנוּ
אִם־רְחוֹקִים נִשְׁתַּדֵּל לִמְצֹא חֵן בְּעֵינָיו׃

9. w'laken 'im-q'robim 'anach'nu 'im-r'choqim nish'tadel lim'tso' chen b'`eynayu.

2Cor5:9 Therefore, whether we are close, or we are distant,
we shall strive to find grace in His eyes.

‹9› διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες,
εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

9 dio kai philotimoumetha, eite endēmountes eite ekdēmountes,
Therefore also we are aspiring, whether being home or being away from home,
euarestoi autǭ einai.
wellpleasing to him to be.

כי כלנו עתידים להראות לפני כסא-דין המשיח 10
למען ישא איש כפעלו בחיי גופו אם-טוב ואם-רע:

יכִּי כֻלָּנוּ עֲתִידִים לְהֵרָאוֹת לִפְנֵי כִסֵּא־דִין הַמָּשִׁיחַ
לְמַעַן יִשָּׂא אִישׁ כְּפָעֳלוֹ בְּחַיֵּי גוּפוֹ אִם־טוֹב וְאִם־רָע׃

**10. ki kulanu `athidim l'hera'oth liph'ney kise'-din haMashiyach
l'ma`an yisa' 'ish k'pha`alo b'chayey gupho 'im-tob w'im-ra`.**

2Cor5:10 For all of us are prepared to appear before the judgment seat of the Mashiyach,
in order each one may be recompensed in the life of his body,
according to what he has done, whether good or bad.

‹10› τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ,
ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

10 tous gar pantas hēmas phanerōthēnai dei emprosthen tou bēmatos
For all of us to be revealed it is necessary for before the judgment seat
tou Christou, hina komisētai hekastos ta
of the Anointed One, that each one may be recompensed for the things done
dia tou sōmatos pros ha epraxen, eite agathon eite phaulon.
through the body according to what things we practised, whether good or bad.

ועתה יען אשר יראת אדני לנגד עינינו נדבר 11
על-לב בני אדם ולאלהים אנחנו גלוים
ואקוה כי-גלוים אנחנו גם במדעכם:

יאוְעַתָּה יַעַן אֲשֶׁר יִרְאַת אֲדֹנָי לְנֶגֶד עֵינֵינוּ נְדַבֵּר
עַל־לֵב בְּנֵי אָדָם וְלֵאלֹהִים אֲנַחְנוּ גְלוּיִם
וַאֲקַוֶּה כִּי־גְלוּיִם אֲנַחְנוּ גַּם בְּמַדָּעֲכֶם׃

11. w'`atah ya`an 'asher yir'ath 'Adonay l'neged `eyneynu n'daber `al-leb b'ney 'adam w'l'Elohim 'anach'nu g'luyim wa'aqaueh ki-g'luyim 'anach'nu gam b'mada`akem.

2Cor5:11 And now, when the fear of my Adon (Master) is before our eyes,
we speak to the hearts of the sons of men, and to Elohim, we are made manifest,
and I hope that we are made manifest also in your consciences.

‹11› Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

11 Eidotes oun ton phobon tou kyriou anthrōpous peithomen,
	Knowing therefore the fear of the Master we persuade men,
theǭ de pephanerōmetha;
	and to Elohim we have been made manifest;
elpizō de kai en tais syneidēsesin hymōn pephanerōsthai.
	and I hope also in the consciences of you to have been made manifest.

כי אין אנחנו משתבחים שנית לפניכם כי אם ממציאים 12
לכם מקום להתפאר בנו כנגד המתפארים בפניהם ולא בלבם:

יב כִּי אֵין אֲנַחְנוּ מִשְׁתַּבְּחִים שֵׁנִית לִפְנֵיכֶם כִּי אִם מַמְצִיאִים
לָכֶם מָקוֹם לְהִתְפָּאֵר בָּנוּ כְּנֶגֶד הַמִּתְפָּאֲרִים בִּפְנֵיהֶם וְלֹא בְלִבָּם׃

12. ki 'eyn 'anach'nu mish'tab'chim shenith liph'neykem ki 'im mam'tsi'im lakem maqom l'hith'pa'er banu k'neged hamith'pa'arim biph'neyhem w'lo' b'libam.

2Cor5:12 For we do not commend again in your presence but give you an occasion
to boast on our behalf, in order that you oppose those boasting in appearance
and not in heart.

‹12› οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

12 ou palin heautous synistanomen hymin alla aphormēn didontes hymin
	Not again we commend ourselves to you but an opportunity giving to you
kauchēmatos hyper hēmōn, hina echēte pros tous
	of a boast on behalf of us, that you may have such toward the ones
en prosōpǭ kauchōmenous kai mē en kardią.
	in appearance boasting and not in heart.

כי אם-השתגענו השתגענו לאלהים 13
ואם-השכלנו השכלנו לכם:

יג כִּי אִם־הִשְׁתַּגַּעְנוּ הִשְׁתַּגַּעְנוּ לֵאלֹהִים
וְאִם־הִשְׂכַּלְנוּ הִשְׂכַּלְנוּ לָכֶם׃

13. ki 'im-hish'taga`'nu hish'taga`'nu l'Elohim w'im-his'kal'nu his'kal'nu lakem.

2Cor5:13 For whether we are beside ourselves, we are beside ourselves to Elohim,
or whether we are in our minds, we are in our minds to you.

‹13› εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

13 eite gar exestēmen, theǭ;
	For whether we were besides ourselves, it was to Elohim;
eite sōphronoumen, hymin.
	or we were in our right mind, it was from you.

---

14 כי־אחוזי אהבת המשיח אנחנו הדנים
שאם־מת אחד בעד כלם כלם מתו׃

יד כִּי־אֲחוּזֵי אַהֲבַת הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ הַדָּנִים
שֶׁאִם־מֵת אֶחָד בְּעַד כֻּלָּם כֻּלָּם מֵתוּ׃

14. ki-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadanim
she'im-meth 'echad b'`ad kulam kulam methu.

2Cor5:14 For the love of the Mashiyach constraints us, having judged this:
that if One died for all of us, then all of us died;

‹14› ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο,
ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

14 hē gar agapē tou Christou synechei hēmas, krinantas touto,
For the love of the Messeiah controls us, having judged this,
hoti heis hyper pantōn apethanen, ara hoi pantes apethanon;
that One on behalf of all died, then all died;

---

15 ובעד כלם מת למען לא־יחיו החיים עוד לנפשם
כי אם־לאשר מת וקם בעדם׃

טו וּבְעַד כֻּלָּם מֵת לְמַעַן לֹא־יִחְיוּ הַחַיִּים עוֹד לְנַפְשָׁם
כִּי אִם־לַאֲשֶׁר מֵת וְקָם בַּעֲדָם׃

15. ub'`ad kulam meth l'ma`an lo'-yich'yu hachayim `od l'naph'sham
ki 'im-la'asher meth w'qam ba`adam.

2Cor5:15 and He died for all of us, so that they shall no longer live the life for themselves,
but for Him who died and rose again for the men.

‹15› καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν
ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

15 kai hyper pantōn apethanen, hina hoi zōntes mēketi heautois zōsin
and on behalf of all he died, that the ones living no longer to themselves may live
alla tō hyper autōn apothanonti kai egerthenti.
but to the one on behalf of them having died and having been raised.

---

16 לכן מעתה אנחנו לא־נדע איש מן־הבשר
וגם אם־ידענו את־המשיח מן־הבשר מעתה לא־נדעהו עוד׃

טז לָכֵן מֵעַתָּה אֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע אִישׁ מִן־הַבָּשָׂר
וְגַם אִם־יָדַעְנוּ אֶת־הַמָּשִׁיחַ מִן־הַבָּשָׂר מֵעַתָּה לֹא־נֵדָעֵהוּ עוֹד׃

16. laken me`atah 'anach'nu lo'-neda` 'ish min-habasar
w'gam 'im-yada`'nu 'eth-haMashiyach min-habasar me`atah lo'-neda`ehu `od.

2Cor5:16 Therefore from now on we recognize no one according to the flesh.
And even though we have known the Mashiyach according to the flesh,
from now on we no longer know him.

‹16› Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα·
εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

16 Hōste hēmeis apo tou nyn oudena oidamen kata sarka;
So that we from now on know no one according to flesh;
ei kai egnōkamen kata sarka Christon,
if indeed we have known according to flesh the Anointed One,
alla nyn ouketi ginōskomen.
but now no longer we know him thus.

לכן מי שהוא במשיח בריה חדשה הוא הראשנות עברו 17
הנה (הכל) נעשו חדשות:

יזלָכֵן מִי שֶׁהוּא בַּמָּשִׁיחַ בְּרִיָּה חֲדָשָׁה הוּא הָרִאשֹׁנוֹת עָבָרוּ
הִנֵּה (הַכֹּל) נַעֲשׂוּ חֲדָשׁוֹת׃

17. laken mi shehu' baMashiyach b'riah chadashah hu' hari'shonoth `abaru
hinneh (hakol) na`aso chadashoth.

2Cor5:17 Therefore who is that he is in the Mashiyach, he is a new creature;
the old things passed away, behold, all things become new.

‹17› ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά·
17 hōste ei tis en Christō, kainē ktisis;
So that if anyone is in the Anointed One He is a new creation;
ta archaia parēlthen, idou gegonen kaina;
the old things passed away, behold he has become new.

והכל מאת האלהים המרצה אתנו לעצמו 18
על-ידי יהושע המשיח ויתן-לנו שרות הרצוי:

יחוְהַכֹּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים הַמְרַצֶּה אֹתָנוּ לְעַצְמוֹ
עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַיִּתֶּן־לָנוּ שֵׁרוּת הָרִצּוּי׃

18. w'hakol me'eth ha'Elohim ham'ratseh 'othanu l'`ats'mo
`al-y'dey Yahushùa haMashiyach wayiten-lanu sheruth haritsuy.

2Cor5:18 And all is from the Elohim, who reconciled us to Himself
through יהושע the Mashiyach and gave us the ministry of reconciliation,

‹18› τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ
διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,
18 ta de panta ek tou theou tou katallaxantos hēmas heautō
And all things are of the Elohim the One having reconciled us to Himself
dia Christou kai dontos hēmin tēn diakonian tēs katallagēs,
through the Anointed One and having given to us the ministry of reconciliation,

יען אשר אלהים היה במשיח מרצה את-העולם לעצמו 19
ולא-חשב להם את-פשעיהם וישם בנו את-דבר הרצוי:

יטיַעַן אֲשֶׁר אֱלֹהִים הָיָה בַּמָּשִׁיחַ מְרַצֶּה אֶת־הָעוֹלָם לְעַצְמוֹ
וְלֹא־חָשַׁב לָהֶם אֶת־פִּשְׁעֵיהֶם וַיָּשֶׂם בָּנוּ אֶת־דְּבַר הָרִצּוּי׃

19. ya`an 'asher 'Elohim hayah baMashiyach m'ratseh 'eth-ha`olam l'`ats'mo
w'lo'-chashab lahem 'eth-pish'`eyhem wayasem banu 'eth-d'bar haritsuy.

2Cor5:19 since that Elohim was in the Mashiyach reconciling the world to Himself,
not counting their trespasses against them,
and He has committed to us the word of reconciliation.

‹19› ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς
τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

19 hōs hoti theos ēn en Christō̧ kosmon katallassōn heautō̧,
that is that Elohim was in the Anointed One the world reconciling to himself,
mē logizomenos autois ta paraptōmata autōn kai themenos
not reckoning to them the trespasses of them and having put
en hēmin ton logon tēs katallagēs.
in us the message of reconciliation.

20 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤌𐤋𐤉𐤑𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤆𐤄𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤍𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤕𐤊𐤐𐤓𐤅-𐤍𐤀 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כ וּבְכֵן מְלִיצֵי הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ וְהָאֱלֹהִים מַזְהִיר אֶתְכֶם
עַל־יָדֵנוּ נְבַקֵּשׁ מִכֶּם בְּעַד הַמָּשִׁיחַ הִתְכַּפְּרוּ־נָא לֵאלֹהִים׃

20. ub'ken m'litsey haMashiyach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hir 'eth'kem `al-yadenu n'baqesh mikem b'`ad haMashiyach hith'kap'ru-na' l'Elohim.

2Cor5:20 Therefore, we are ambassadors for the Mashiyach, and the Elohim was pleading you through our hands. We ask you on behalf of the Mashiyach, be reconciled to Elohim.

‹20› ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν·
δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

20 hyper Christou oun presbeuomen
On behalf of the Anointed One therefore we are ambassadors
hōs tou theou parakalountos di' hēmōn;
as if the Elohim were entreating through us;
deometha hyper Christou, katallagēte tō̧ theō̧.
we ask on behalf of the Anointed One, be reconciled to Elohim.

21 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏 𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כא כִּי אֶת־אֲשֶׁר לֹא־יָדַע חֲטָאָה אֹתוֹ עָשָׂה לַחֲטָאָה בַּעֲדֵנוּ
לְמַעַן נִהְיֶה־בּוֹ אֲנַחְנוּ לְצִדְקַת אֱלֹהִים׃

21. ki 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho `asah lachata'ah ba`adenu l'ma`an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.

2Cor5:21 For He who know no sin for us did Him to be the sin for us,
so that we might become the righteousness of Elohim in Him.

‹21› τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν,
ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

21 ton mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen,
The one not knowing sin on behalf of us sin he made,
hina hēmeis genōmetha dikaiosynē theou en autō̧.
that we might become the righteousness of Elohim in Him.

Chapter 6

ואנחנו כעזרים לו נזהירה אתכם שלא 2Cor6:1
תקבלו חסד אלהים והיה לריק:

אוַאֲנַחְנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ נַזְהִירָה אֶתְכֶם שֶׁלֹּא
תְּקַבְּלוּ חֶסֶד אֱלֹהִים וְהָיָה לָרִיק׃

1. wa'anach'nu k'`oz'rim lo
naz'hirah 'eth'kem shel' th'qab'lu chesed 'Elohim w'hayah lariq.

2Cor6:1 We, as workers together with Him,
urge you not to receive the grace of Elohim and be in vain.

‹6:1› Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

1 Synergountes de kai parakaloumen mē
As ones working together with him, also we urge not

eis kenon tēn charin tou theou dexasthai hymas;
in vain the grace of Elohim to receive you;

כי הוא אומר בעת רצון עניתיך וביום ישועה עזרתיך 2
הנה עתה עת רצון הנה עתה יום ישועה:

בכִּי הוּא אוֹמֵר בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ
הִנֵּה עַתָּה עֵת רָצוֹן הִנֵּה עַתָּה יוֹם יְשׁוּעָה׃

2. ki hu' 'omer b'`eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak
hinneh `atah `eth ratson hinneh `atah yom y'shu`ah.

2Cor6:2 for He says, at the acceptable time I heard you, and on the day of salvation
I helped you. Behold, now is the acceptable time, behold, now is the day of salvation.

‹2› λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.
ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·

2 legei gar, Kairō dektō epēkousa sou kai en hēmerą sōtērias
For he says, in a time acceptable I heard you and in a day of salvation

eboēthēsa soi. idou nyn kairos euprosdektos, idou nyn hēmera sōtērias;
I helped you. Behold now is a time acceptable, behold now is a day of salvation;

ואין אנחנו נתנים מכשול במאומה פן-יהיה שרותנו לנאצה: 3

גוְאֵין אֲנַחְנוּ נֹתְנִים מִכְשׁוֹל בִּמְאוּמָה פֶּן־יִהְיֶה שֵׁרוּתֵנוּ לִנְאָצָה׃

3. w'eyn 'anach'nu noth'nim mik'shol bim'umah pen-yih'yeh sheruthenu lin'atsah.

2Cor6:3 Let us give no offence in anything, lest our ministry shall be blamed,

‹3› μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

3 mēdemian en mēdeni didontes proskopēn, hina mē mōmēthę hē diakonia,
not in anything giving a cause for stumbling, lest be blamed the ministry,

---

כי אם-נראה בכל-דבר כמשרתי אלהים 4

בסבלנות רבה בלחץ ובצרות ובמצוקות:
ד כִּי אִם־נֶרְאֶה בְּכָל־דָּבָר כִּמְשָׁרְתֵי אֱלֹהִים
בְּסַבְלָנוּת רַבָּה בְּלַחַץ וּבְצָרוֹת וּבִמְצוּקוֹת׃
**4. ki 'im-nera'eh b'kal-dabar kim'sharathey 'Elohim
b'sab'lanuth rabbah b'lachats ub'tsaroth ubim'tsuqoth.**

2Cor6:4 but in everything we present ourselves as servants of Elohim,
in much endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,

<4> ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,
4 all' en panti synistantes heautous hōs theou diakonoi,
but in everything presenting ourselves as Elohim's servants,
en hypomonę̄ pollę̄, en thlipsesin, en anagkais, en stenochōriais,
in much endurance in afflictions, in hardships, in distresses,

---

5 במכות ובמוסרות ובמהומות בתלאות בשקידות ובצומות:
ה בְּמַכּוֹת וּבְמוֹסְרוֹת וּבִמְהוּמוֹת בִּתְלָאוֹת בִּשְׁקִידוֹת וּבְצוֹמוֹת׃
5. b'makoth ub'mos'roth ubim'humoth bith'la'oth bish'qidoth ub'tsomoth.

2Cor6:5 in beatings, in imprisonments, in disturbances, in toils, in watchings, in fastings,

<5> ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,
5 en plēgais, en phylakais, en akatastasiais, en kopois, en agrypniais, en nēsteiais,
in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings,

---

6 בטהרה ובדעת ובארך רוח ובחסד
וברוח הקדש ובאהבה לא צבועה:
ו בְּטָהֳרָה וּבְדַעַת וּבְאֹרֶךְ רוּחַ וּבְחֶסֶד
וּבְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאַהֲבָה לֹא צְבוּעָה׃
**6. b'taharah ub'da`ath ub'ore'k ruach ub'chesed
ub'Ruach haQodesh ub'ahabah lo' ts'bu`ah.**

2Cor6:6 in purity, in knowledge, in patience, in kindness,
in the Holy Spirit, by love unfeigned,

<6> ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,
ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,
6 en hagnotēti, en gnōsei, en makrothymią, en chrēstotēti,
in purity, in knowledge, in longsuffering, in kindness,
en pneumati hagiō̧, en agapę̄ anypokritō̧,
in the Holy Spirit, in love unhypocritical,

---

7 בדבר האמת ובגבורת אלהים
בכלי הצדקה לימין ולשמאל:
ז בִּדְבַר הָאֱמֶת וּבִגְבוּרַת אֱלֹהִים

בִּכְלֵי נֶשֶׁק הַצְּדָקָה מִיָּמִין וּמִשְּׂמֹאל׃

7. bid'bar ha'emeth ubig'burath 'Elohim bik'li nesheq hats'daqah miamin umis'mo'l.

2Cor6:7 in the Word of truth, in the power of Elohim;
by the weapons of righteousness on the right hand and on the left,

‹7› ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ·
διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

7 en logō alētheias, en dynamei theou;
in the Word of truth, in the power of Elohim;
dia tōn hoplōn tēs dikaiosynēs tōn dexiōn kai aristerōn,
through the weapons of righteousness of the right hand and of the left,

---

8 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤁𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤔𐤌-𐤓𐤏 𐤅𐤁𐤔𐤌-𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤌𐤕𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌:

ח בִּכְבוֹד וּבְקָלוֹן בְּשֵׁם־רַע וּבְשֵׁם־טוֹב כְּמַתְעִים וְנֶאֱמָנִים׃

8. b'kabod ub'qalon b'shem-ra` ub'shem-tob k'math'`im w'ne'emanim.

2Cor6:8 by glory and by dishonor, through evil name and good name;
as deceivers and yet true;

‹8› διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

8 dia doxēs kai atimias, dia dysphēmias kai euphēmias;
through honor and dishonor, through ill repute and good repute;
hōs planoi kai alētheis,
as deceivers and yet true,

---

9 𐤊𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤉𐤃𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤉𐤃𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤉𐤎𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤅𐤌𐤕𐤉𐤌:

ט כְּאֵינָם יְדוּעִים וְגַם־יְדוּעִים כְּמֵתִים
וְהִנְנוּ חַיִּים כִּמְיֻסָּרִים וְלֹא מוּמָתִים׃

9. k'eynam y'du`im w'gam-y'du`im k'methim
w'hin'nu chayim kim'yusarim w'lo' mumathim.

2Cor6:9 as not known yet we are well-known, as dying, behold, we live;
as chastened yet not put to death,

‹9› ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες
καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

9 hōs agnooumenoi kai epiginōskomenoi, hōs apothnęskontes
as being unknown and yet being well-known, as dying
kai idou zōmen, hōs paideuomenoi kai mē thanatoumenoi,
and behold we live, as being punished and not being put to death,

---

10 𐤊𐤍𐤏𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤔𐤌𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌-𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤋:

י כְּנֶעֱצָבִים וּבְכָל־עֵת שְׂמֵחִים כְּרָשִׁים
וּמַעֲשִׁירֵי רַבִּים כְּמִי שֶׁאֵין־לָהֶם־מְאוּמָה וְיֵשׁ לָהֶם כֹּל׃

10. k'ne`etsabim ub'kal-`eth s'mechim k'rashim

uma`ashirey rabbim k’mi she’eyn-lahem-m’umah w’yesh lahem kol.

2Cor6:10 as sorrowful yet at all times rejoicing, as poor yet making many rich,
as one who has nothing and yet they have all things.

‹10› ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες,
ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

10 hōs lypoumenoi aei de chairontes, hōs ptōchoi pollous de ploutizontes,
as being grieved but always rejoicing, as poor many but enriching,
hōs mēden echontes kai panta katechontes.
as having nothing and yet all things possessing.

פינו פתוח לכם אנשי קורנתוס ורחב לבנו: 11
יא פִּינוּ פָּתוּחַ לָכֶם אַנְשֵׁי קוֹרִנְתּוֹס וְרָחַב לִבֵּנוּ׃

11. pinu pathuach lakem ‘an’shey Qorin’tos w’rachab libenu.

2Cor6:11 Our mouth has spoken openly to you,
O men of Qorintos, our heart is wide open.

‹11› Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·

11 To stoma hēmōn aneōgen pros hymas, Korinthioi, hē kardia hēmōn peplatyntai;
Our mouth has opened to you, Corinthians, our hearts has been enlarged;

לא-צר לכם המקום בנו אך-צר המקום במעיכם: 12
יב לֹא־צַר לָכֶם הַמָּקוֹם בָּנוּ אַךְ־צַר הַמָּקוֹם בִּמְעֵיכֶם׃

12. lo’-tsar lakem hamaqom banu ‘a’k-tsar hamaqom bim’`eykem.

2Cor6:12 The place is not narrow for you but the place is narrow in your midst.

You are not restrained by us, but you are restrained in your bowels.

‹12› οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

12 ou stenochōreisthe en hēmin, stenochōreisthe de en tois splagchnois hymōn;
you are not being restricted by us, but you are restricted in your bowels;

והיה זה גמולי כדבר אל-בנים אנכי מדבר 13
אם-תרחיבו לבבכם גם-אתם:
יג וְהָיָה זֶה גְּמוּלִי כְּדַבֵּר אֶל־בָּנִים אָנֹכִי מְדַבֵּר
אִם־תַּרְחִיבוּ לְבַבְכֶם גַּם־אַתֶּם׃

13. w’hayah zeh g’muli k’daber ‘el-banim ‘anoki m’daber
‘im-tar’chibu l’bab’kem gam-‘atem.

2Cor6:13 But it shall be my reward as a word I speak to sons
if you extend to your hearts also.

‹13› τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

13 tēn de autēn antimisthian, hōs teknois legō, platynthēte kai hymeis.
Now in the same kind of exchange, as to children I speak, be enlarged also you.

אל-תהיו משכים בעל עם-חסרי אמונה 14
כי אי-זה חברה לצדקה עם-העולה ומה-לאור את-החשך:

יד אַל־תִּהְיוּ מִשְׁכִּים בְּעֹל עִם־חַסְרֵי אֱמוּנָה
כִּי אֵי־זוֹ חֶבְרָה לַצְּדָקָה עִם־הָעַוְלָה וּמַה־לָּאוֹר אֶת־הַחֹשֶׁךְ׃

14. 'al-tih'yu msh'kim b'`ol `im-chas'rey 'emunah
ki 'ey-zoh cheb'rah lats'daqah `im-ha`aw'lah umah-la'or 'eth-hachshe'k.

2Cor6:14 Do not be unequally yoked with the lack of believers.
For what partnership have righteousness or lawlessness,
or what fellowship has light with darkness?

‹14› Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·
τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

14 Mē ginesthe heterozygountes apistois;
Do not become unequally yoked with unbelievers;
tis gar metochē dikaiosynę kai anomią
for what partnership have righteousness and lawlessness
ē tis koinōnia phōti pros skotos?
or what fellowship has light with darkness?

---

15 𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤄𐤎𐤊𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤏𐤌-𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋
𐤀𐤅 𐤌𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤏𐤌-𐤔𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍:

טו אֵי־זֹה הַסְכָּמָה לַמָּשִׁיחַ עִם־בְּלִיַּעַל
אוֹ מֶה חֵלֶק הַמַּאֲמִין עִם־שֶׁאֵינֶנּוּ מַאֲמִין׃

15. 'ey-zoh has'kamah laMashiyach `im-B'lia`al
'o meh cheleq hama'amin `im-she'eynenu ma'amin.

2Cor6:15 And what harmony has the Mashiyach with Beliaal,
or what part has the believer with who is not an believer?

‹15› τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

15 tis de symphōnēsis Christou pros Beliar,
And what harmony of the Anointed One with Belair,
ē tis meris pistǫ meta apistou?
or what part has a believer with an unbeliever?

---

16 𐤅𐤀𐤉-𐤆𐤄 𐤒𐤔𐤓 𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤅 𐤔𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤌:

טז וְאֵי־זֶה קֶשֶׁר יֵשׁ לְהֵיכַל אֱלֹהִים עִם־הָאֱלִילִים
כִּי־אַתֶּם הֵיכַל אֱלֹהִים חַיִּים כְּמוֹ שֶׁאָמַר הָאֱלֹהִים וְשָׁכַנְתִּי
וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵם יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

16. w'ey-zeh qesher yesh l'heykal 'Elohim `im-ha'elilim
ki-'atem heykal 'Elohim chayim k'mo she'amar ha'Elohim w'shakan'ti
w'hith'halak'ti b'thokam w'hayithi lahem l'Elohim w'hem yih'yu-li la`am.

2Cor6:16 Or what agreement has the temple of Elohim with idols?
For we are the temple of the living the Elohim, as Elohim said, I shall dwell in them
and walk among them; and I shall be Elohim to them, and they shall be My people.

‹16› τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;
ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς
καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.

16 tis de sygkatathesis naō̧ theou meta eidōlōn?
And what agreement has a sanctuary of Elohim with idols?
hēmeis gar naos theou esmen zōntos, kathōs eipen ho theos hoti
For we a sanctuary the Elohim are of a living, as said Elohim,
Enoikēsō en autois kai emperipatēsō
I shall dwell in them and I shall walk among them,
kai esomai autōn theos kai autoi esontai mou laos.
and I shall be their Elohim and they shall be my people.

---

17 על-כן צאו מתוכם והברו נאם-יהוה וטמא אל-תגעו
ואני אקבץ אתכם:

יז עַל־כֵּן צְאוּ מִתּוֹכָם וְהִבָּרוּ נְאֻם־יָהוָּה וְטָמֵא אַל־תִּגָּעוּ
וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶתְכֶם׃

17. `al-ken ts'u mitokam w'hibaru n'um-Yahúwah w'tame' 'al-tiga`u
wa'ani 'aqabets 'eth'kem.

2Cor6:17 Therefore, come out from their midst and be separate, says יהוה.
And do not touch what is unclean; and I shall receive you.

‹17› διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος,
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς

17 dio exelthate ek mesou autōn kai aphoristhēte, legei kyrios,
Therefore come out from the midst of them and be separated, says YHWH,
kai akathartou mē haptesthe; kagō eisdexomai hymas
and an unclean thing do not touch; and I shall receive you

---

18 והייתי לכם לאב ואתם תהיו-לי לבנים
ולבנות נאם-יהוה צבאות:

יח וְהָיִיתִי לָכֶם לְאָב וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְבָנִים
וּלְבָנוֹת נְאֻם־יָהוָּה צְבָאוֹת׃

18. w'hayithi lakem l'ab w'atem tih'yu-li l'banim ul'banoth n'um-Yahúwah Ts'ba'oth.

2Cor6:18 And I shall be a Father to you, and you shall be sons and daughters to Me,
says יהוה Almighty.

‹18› καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς
καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

18 kai esomai hymin eis patera kai hymeis esesthe moi eis huious kai thygateras,
and I shall be to you a Father and you shall be to Me sons and daughters,
legei kyrios pantokratōr.
says YHWH the Almighty.

Chapter 7

2Cor7:1 𐤋𐤊𐤍 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤍𐤅
𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤀𐤕 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

א לָכֵן חֲבִיבַי בִּהְיוֹת לָנוּ הַהַבְטָחוֹת הָאֵלֶּה נְטַהֲרָה אֶת־עַצְמֵנוּ
מִכָּל־חֶלְאַת בָּשָׂר וָרוּחַ לְהַשְׁלִים קְדֻשָּׁתֵנוּ בְּיִרְאַת אֱלֹהִים׃

1. laken chabibay bih'yoth lanu hahab'tachoth ha'eleh n'taharah 'eth-`ats'menu mikal-chel'ath basar waruach l'hash'lim q'dushathenu b'yir'ath 'Elohim.

2Cor7:1 Therefore, when we have these promises, my beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

‹7:1› ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

1 tautas oun echontes tas epaggelias, agapētoi,
These therefore having promises, beloved,
katharisōmen heautous apo pantos molysmou sarkos
let us cleanse ourselves from every defilement of flesh
kai pneumatos, epiteluntes hagiōsynēn en phobō theou.
and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

---

2 𐤕𐤍𐤅-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌
𐤋𐤀 𐤇𐤌𐤎𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤇𐤁𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤒𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔:

ב תְּנוּ־לָנוּ מָקוֹם בִּלְבַבְכֶם
לֹא חָמַסְנוּ אִישׁ לֹא חִבַּלְנוּ אִישׁ לֹא עָשַׁקְנוּ אִישׁ׃

2. t'nu-lanu maqom bil'bab'kem lo' chamas'nu 'ish lo' chibal'nu 'ish lo' `ashaq'nu 'ish.

**2Cor7:2 Give room for us in your hearts, we wronged no one,
we corrupted no one, we took advantage of no one.**

‹2› Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν,
οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

2 Chōrēsate hēmas; oudena ēdikēsamen, oudena ephtheiramen, oudena epleonektēsamen.
Make room for us; no one we wronged, no one we ruined, no one we exploited.

---

3 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤇𐤉𐤁
𐤊𐤉 𐤊𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤔𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤃 𐤅𐤋𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤉𐤇𐤃:

ג אֵינֶנִּי מְדַבֵּר לְחַיֵּב
כִּי כְבָר אָמַרְתִּי שֶׁאַתֶּם בְּלִבֵּנוּ לָמוּת יַחַד וְלִחְיוֹת יָחַד׃

**3. 'eyneni m'daber l'chayeb
ki k'bar 'amar'ti she'atem b'libenu lamuth yachad w'lich'yoth yachad.**

**2Cor7:3 I do not speak this to condemn,
for I have said before that you are in our hearts to die together and to live together.**

‹3› πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω·
προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

3 pros katakrisin ou legō; proeirēka gar hoti en tais kardiais hēmōn
As to condemnaiton I do not speak; for I have said before that in our hearts
este eis to synapothanein kai syzēn.
you are so far to die with you and to live with you.

רב בטחוני עליכם רבה תהלתי בכם 4
מלאתי נחמה שבעתי שמחות בכל־צרתנו:

ד רַב בִּטְחוֹנִי עֲלֵיכֶם רַבָּה תְּהִלָּתִי בָּכֶם
מָלֵאתִי נֶחָמָה שָׂבַעְתִּי שְׂמָחוֹת בְּכָל־צָרָתֵנוּ׃

4. rab bit'choni `aleykem rabbah t'hilathi bakem
male'thi nechamah saba`'ti s'machoth b'kal-tsarathenu.

2Cor7:4 Great is my confidence in you; great is my boasting on your behalf.
I am filled with comfort; I am overflowing with joy in all our affliction.

‹4› πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·
πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.
4 pollē moi parrēsia pros hymas, pollē moi kauchēsis hyper hymōn;
I have much boldness toward you, I have much boasting on behalf of you;
peplērōmai tę paraklēsei,
I have been filled with encouragement,
hyperperisseuomai tę charą epi pasę tę thlipsei hēmōn.
I am filled to overflowing with joy at all our affliction.

כי גם־בבאנו אל־מקדוניא לא־היתה מרגעה לבשרנו 5
רק־נלחצנו בכל מחוץ מלחמות ומבית אימה:

ה כִּי גַם־בְּבֹאֵנוּ אֶל־מַקְדּוֹנְיָא לֹא־הָיְתָה מַרְגֵּעָה לִבְשָׂרֵנוּ
רַק־נִלְחַצְנוּ בַּכֹּל מִחוּץ מִלְחָמוֹת וּמִבַּיִת אֵימָה׃

5. ki gam-b'bo'enu 'el-Maq'don'ya' lo'-hay'thah mar'gee`ah lib'sarenu
raq-nil'chats'nu bakol michuts mil'chamoth umibayith 'eymah.

2Cor7:5 For even when we came into Maqedonya our flesh had no rest,
but we were afflicted on every side: battles without, fears within the house.

‹5› Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν
ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.
5 Kai gar elthontōn hēmōn eis Makedonian oudemian eschēken anesin hē sarx hēmōn
For indeed when we had come into Macedonia, no had rest our body,
all' en panti thlibomenoi; exōthen machai, esōthen phoboi.
but in every way being afflicted; outside were battles, inside, fears.

אבל האלהים המנחם את־השפלים נחם אתנו בבוא טיטוס: 6

ו אֲבָל הָאֱלֹהִים הַמְנַחֵם אֶת־הַשְּׁפָלִים נִחַם אֹתָנוּ בְּבוֹא טִיטוֹס׃

6. 'abal ha'Elohim ham'nachem 'eth-hash'phalim nicham 'othanu b'bo' Titos.

2Cor7:6 But the Elohim, who comforts the depressed, comforted us by the coming of Titos,

‹6› ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,

6 all’ ho parakalōn tous tapeinous parekalesen hēmas ho theos

But the one encouraging the lowly encouraged us the Elohim

en tę̄ parousią Titou,

by the coming of Titus,

---

7 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤀 𐤁𐤍𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤇𐤌 𐤁𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤔𐤅𐤒𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤒𐤍𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤉 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤎𐤐𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤇:

ז וְלֹא בְּבֹאוֹ בִּלְבַד אֶלָּא בַּנֶּחָמָה אֲשֶׁר נֻחַם בָּכֶם
כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת־תְּשׁוּקַתְכֶם וְאֶת־אֶבְלְכֶם
וְאֶת־קִנְאַתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לִשְׂמוֹחַ׃

7. w’lo’ b’bo’o bil’bad ‘ela’ banechamah ‘asher nucham bakem ki higid lanu ‘eth-t’shuqath’kem w’eth-‘eb’l’kem w’eth-qin’ath’kem li ub’ken hosaph’ti lis’moach.

2Cor7:7 and not only by his coming, but also by the comfort
with which he was comforted in you, as he reported to us your longing,
your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced even more.

‹7› οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει
ᾗ παρεκλήθη ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

7 ou monon de en tę̄ parousią autou alla kai en tę̄ paraklēsei

not only and by the coming of him but also by the encouragement

hę̄ pareklēthē eph’ hymin, anaggellōn hēmin tēn hymōn epipothēsin,

by which he was encouraged over you, reporting to us your longing,

ton hymōn odyrmon, ton hymōn zēlon hyper emou hōste me mallon charēnai.

your mourning, your zeal for me so that it caused me to rejoice more.

---

8 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤌-𐤄𐤏𐤑𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤂𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉
𐤌𐤕𐤇𐤓𐤈 𐤂𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤕𐤇𐤓𐤈 𐤁𐤓𐤀𐤅𐤕𐤉
𐤊𐤉-𐤄𐤀𐤂𐤓𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤏𐤑𐤉𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤐 𐤀𐤌-𐤋𐤔𐤏𐤄:

ח כִּי גַּם־אִם־הֶעֱצַבְתִּי אֶתְכֶם בְּאִגַּרְתִּי אֵינֶנִּי
מִתְחָרֵט גַּם כִּי־הָיִיתִי מִתְחָרֵט בִּרְאוֹתִי
כִּי־הָאִגֶּרֶת הַהִיא הֶעֱצִיבָה אֶתְכֶם וְאַף אִם־לְשָׁעָה׃

8. ki gam-‘im-he`etsab’ti ‘eth’kem b’igar’ti ‘eyneni mith’charet gam ki-hayithi mith’charet bir’othi ki-ha’igereth hahi’ he`etsibah ‘eth’kem w’aph ‘im-l’sha`ah.

2Cor7:8 For even if I made you sad by my letter, I do not regret it;
even if I did regret it for I see that that letter made you sad, even if for an hour.

‹8› ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην,
βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,

8 hoti ei kai elypēsa hymas en tę̄ epistolę̄ ou metamelomai;

Because if indeed I grieved you by the letter I do not regret it;

ei kai metemelomēn, blepō [gar] hoti hē epistolē ekeinē if indeed I was regretting it, for I see that that letter,

ei kai pros hōran elypēsen hymas,

if even for an hour, grieved you,

---

9 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤇 𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤑𐤁𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤑𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤍𐤏𐤑𐤁𐤕𐤌
𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤀-𐤕𐤍𐤆𐤒𐤅 𐤁𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅:

ט עַתָּה אֲנִי שָׂמֵחַ לֹא עַל־אֲשֶׁר נֶעֱצַבְתֶּם
כִּי אִם־עַל־אֲשֶׁר נֶעֱצַבְתֶּם לִתְשׁוּבָה כִּי נֶעֱצַבְתֶּם
כִּרְצוֹן אֱלֹהִים כְּדֵי שֶׁלֹּא־תִנָּזְקוּ בִּמְאוּמָה עַל־יָדֵינוּ׃

9. `atah 'ani sameach lo' `al-'asher ne`etsab'tem
ki 'im-`al-'asher ne`etsab'tem lith'shubah ki ne`etsab'tem
kir'tson 'Elohim k'dey shel'-thinaz'qu bim'umah `al-yadeynu.

2Cor7:9 I now rejoice, not that you were made sad, but that you were made sad to repentance; for you were made sad according to the will of Elohim, so that you might not suffer loss in anything through us.

‹9› νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν·
ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

9 nyn chairō, ouch hoti elypēthēte all' hoti elypēthēte eis metanoian;

now I rejoiced, not that you were grieved but that you were grieved to repentance;

elypēthēte gar kata theon,

for you were grieved according to Elohim,

hina en mēdeni zēmiōthēte ex hēmōn.

that in nothing you might suffer loss by us.

---

10 𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤑𐤁𐤕 𐤔𐤄𐤉𐤀 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤂𐤓𐤌𐤕 𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤇𐤓𐤈 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤑𐤁𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤉𐤕𐤄:

י כִּי הָעַצֶּבֶת שֶׁהִיא כִּרְצוֹן אֱלֹהִים גֹּרֶמֶת תְּשׁוּבָה לִישׁוּעָה אֲשֶׁר
אִישׁ לֹא יִתְחָרֵט עָלֶיהָ וְעַצְּבַת הָעוֹלָם מְבִיאָה לִידֵי מִיתָה׃

10. ki ha`atsebeth shehi' kir'tson 'Elohim goremeth t'shubah lishu`ah
'asher 'ish lo' yith'charet `aleyah w'`ats'bath ha`olam m'bi'ah lidey mithah.

2Cor7:10 For the sorrow that is according to the will of Elohim works repentance to salvation, which no one shall regret it but the sorrow of the world leads to death.

‹10› ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται·
ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

10 hē gar kata theon lypē metanoian eis sōtērian

The for according to Elohim grief repentance to salvation

ametameléton ergazetai; hē de tou kosmou lypē thanaton katergazetai.

not to be regretted works; the but of the world grief death works out.

---

11 𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤏𐤑𐤁𐤕𐤌 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤆𐤓𐤉𐤆𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤕𐤍𐤑𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤂𐤆
𐤅𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤔𐤅𐤒𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤒𐤌𐤄

𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤊𐤇𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤍𐤒𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀:

יא כִּי רְאוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־נֶעֱצַבְתֶּם כִּרְצוֹן אֱלֹהִים כַּמָּה הֵבִיא
אֶתְכֶם לִידֵי זְרִיזוּת וְלִידֵי הִתְנַצְּלוּת וְלִידֵי רֹגֶז
וְלִידֵי יִרְאָה וְלִידֵי תְשׁוּקָה וְלִידֵי קִנְאָה וְלִידֵי נְקָמָה
וּבַכֹּל הוֹכַחְתֶּם כִּי־נְקִיִּים אַתֶּם בַּדָּבָר הַהוּא׃

**11. ki r'u-na' 'eth 'asher-ne`etsab'tem kir'tson 'Elohim kamah hebi' 'eth'kem
lidey z'rizuth w'lidey hith'nats'luth w'lidey rogez w'lidey yir'ah w'lidey th'shuqah
w'lidey qin'ah w'lidey n'qamah ubakol hokach'tem ki-n'qiim 'atem badabar hahu'.**

2Cor7:11 For you see now what you have been saddened according to the will of Elohim.
How much He wrought in you for eagerness, and for defense, for indignation,
for fear, for longing, for zeal, for vengeance!
And in everything you presented yourselves that you are pure in this matter.

‹11› ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο
ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον,
ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν.
ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.

11 idou gar auto touto to kata theon lypēthēnai posēn kateirgasato
For behold this same thing according to Elohim to be grieved, what it produced
hymin spoudēn, alla apologian, alla aganaktēsin, alla phobon,
in you diligence, but what defense, but what indignation, but what fear,
alla epipothēsin, alla zēlon, alla ekdikēsin.
but what longing, but what zeal, but what vengeance,
en panti synestēsate heautous hagnous einai tō̧ pragmati.
in everything you presented yourselves to be pure in the matter.

12 𐤋𐤊𐤍 𐤂𐤌 𐤀𐤌-𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓
𐤄𐤏𐤋𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤍𐤏𐤋𐤁 𐤓𐤒 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤂𐤋𐤄
𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤆𐤓𐤉𐤆𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יב לָכֵן גַּם אִם־כָּתַבְתִּי לָכֶם לֹא כָתַבְתִּי בַּעֲבוּר
הָעֹלֵב וְלֹא בַּעֲבוּר הַנֶּעֱלָב רַק לְמַעַן תִּגָּלֶה
בְּתוֹכְכֶם זְרִיזוּת שֶׁלָּכֶם בַּעֲדֵנוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

**12. laken gam 'im-kathab'ti lakem lo' kathab'ti ba`abur ha`oleb
w'lo' ba`abur hane`elab raq l'ma`an tigaleh b'thokakem z'rizuth shelakem
ba`adenu liph'ney ha'Elohim.**

2Cor7:12 Therefore, even, if I wrote to you, I did not write for the sake of the offender
nor for the sake of the one offended, only that to reveal in your midst, the earnestness
that was in you for our behalf in the sight of the Elohim.

‹12› ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος
οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν
ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

12 ara ei kai egrapsa hymin, ouch heneken

Then if indeed I wrote to you, it was not for the sake of

tou adikēsantos oude heneken tou adikēthentos

the one having done wrong nor for the sake of the one having wronged,

all’ heneken tou phanerōthēnai tēn spoudēn hymōn tēn hyper hēmōn

but for the sake of being made manifest your zeal for us

pros hymas enōpion tou theou.

to you before the Elohim.

ובעבור־זאת נחמנו בנחמתכם ועוד שמחה יתרה היתה 13
לנו בשמחת טיטוס כי־הונח דעתו על־ידי כלכם:

יג וּבַעֲבוּר־זֹאת נִחַמְנוּ בְּנֶחָמַתְכֶם וְעוֹד שִׂמְחָה יְתֵרָה הָיְתָה
לָנוּ בְּשִׂמְחַת טִיטוֹס כִּי־הוּנַח דַּעְתּוֹ עַל־יְדֵי כֻּלְּכֶם׃

13. uba`abur-zo’th nucham’nu b’nechamath’kem w’`od sim’chah y’therah hay’thah lanu b’sim’chath Titos ki-hunach da`’to `al-y’dey kul’kem.

2Cor7:13 For this reason we were comforted in our comfort,
and we are exceedingly more rejoiced for the joy of Titos,
because his spirit has been refreshed by you all.

‹13› διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. ’Επὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

13 dia touto parakeklēmetha.

Therefore we have been encouraged.

Epi de tę paraklēsei hēmōn perissoterōs mallon echarēmen

But as to the encouragement of us exceedingly more we rejoiced

epi tę charą Titou, hoti anapepautai to pneuma autou apo pantōn hymōn;

at the joy of Titus, because has been set at rest his spirit from you all;

כי במה־שהתהללתי לפניו בכם לא נכלמתי 14
כי כאשר דברנו אליכם הכל באמת
כן גם־תהלתנו לפני טיטוס היתה אמת:

יד כִּי בְּמַה־שֶּׁהִתְהַלַּלְתִּי לְפָנָיו בָּכֶם לֹא נִכְלָמְתִּי
כִּי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲלֵיכֶם הַכֹּל בֶּאֱמֶת
כֵּן גַּם־תְּהִלָּתֵנוּ לִפְנֵי טִיטוֹס הָיְתָה אֱמֶת׃

14. ki b’mah-shehith’halal’ti l’phanayu bakem lo’ nik’lam’ti
ki ka’asher dibar’nu ‘aleykem hakol be’emeth
ken gam-t’hilathenu liph’ney Titos hay’thah ‘emeth.

2Cor7:14 For if in anything that I have boasted to his presence about you,
I was not put to shame; but as we spoke all things to you in truth,
so also our boasting before Titos was found truth.

‹14› ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην,
ἀλλ’ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως
καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

14 hoti ei ti autō̧ hyper hymōn kekauchēmai, ou katę̄schynthēn

because if anything to him about you I have boasted, I was not put to shame

all’ hōs panta en alētheią elalēsamen hymin,
but as all things in truth we spoke to you,
houtōs kai hē kauchēsis hēmōn hē epi Titou alētheia egenēthē.
so also the boasting of us as to Titus became truth.

---

15 𐤅𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤁𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤃𐤄:

טו וּמֵעָיו יֶהֱמוּ לָכֶם יוֹתֵר בְּזָכְרוֹ אֶת־מִשְׁמַעַת כֻּלְּכֶם וְאֵת
אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֹתוֹ בְּיִרְאָה וּבַחֲרָדָה׃

15. ume`ayu yehemu lakem yother b’zak’ro ‘eth-mish’ma`ath kul’kem
w’eth ‘asher qibal’tem ‘otho b’yir’ah ubacharadah.

2Cor7:15 His inward affection is more abundant toward you, as he remembers
the obedience of you all, how you received him with fear and with trembling.

‹15› καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομένου τὴν
πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

15 kai ta splagchna autou perissoterōs eis hymas estin anamimnęskomenou tēn pantōn
And his bowels more abundantly toward you are, remembering the all
hymōn hypakoēn, hōs meta phobou kai tromou edexasthe auton.
of you obedience, as with fear and trembling you received him.

---

16 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤇 𐤊𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤉 𐤁𐤊𐤌:

טז לָכֵן אֲנִי שָׂמֵחַ כִּי בְּכָל־דָּבָר יֶאֱמַץ לִבִּי בָּכֶם׃

16. laken ‘ani sameach ki b’kal-dabar ye’emats libi bakem.

2Cor7:16 I rejoice therefore that in all things I have confidence in my heart of you.

‹16› χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

16 chairō hoti en panti tharrō en hymin.
I rejoice that in everything I have confidence in you.

Chapter 8

2Cor8:1 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀:

א וְהִנְנוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אַחַי אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים
הַנַּעֲשָׂה בִּקְהִלּוֹת מַקְדּוֹנְיָא׃

1. w’hin’nu modi`im ‘eth’kem ‘echay ‘eth-chesed ‘Elohim hana`aseh
biq’hiloth Maq’don’ya’.

2Cor8:1 We hereby, my brothers, make known to you the grace of Elohim
which has been made in the assemblies of Maqedonya,

‹8:1› Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην
ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

1 Gnōrizomen de hymin, adelphoi, tēn charin tou theou tēn dedomenēn
Now we make known to you, brothers, the grace of Elohim having been given

en tais ekklēsiais tēs Makedonias,
among the assemblies of Macedonia,

---

2 𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤁-𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤑𐤓𐤕𐤌 𐤓𐤁𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤕𐤌
𐤅𐤔𐤐𐤋𐤅𐤕 𐤏𐤍𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤏𐤃𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤕𐤌:

ב כִּי בְּרָב־נִסְיוֹן צָרָתָם רָבְתָה שִׂמְחָתָם
וְשִׁפְלוּת עֲנִיּוּתָם הֶעְדִּיפָה לְהַרְאוֹת עֹשֶׁר תֻּמָּתָם׃

2. ki b'rab-nis'yon tsaratham rab'thah sim'chatham
w'shiph'luth `aniutham he`'diphah l'har'oth `sher tumatham.

2Cor8:2 that in a great trial of affliction the abundance of their joy
and the depth of their poverty preferred to show the riches of their generosity.

‹2› ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους
πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·

2 hoti en pollę̄ dokimę̄ thlipseōs hē perisseia tēs charas autōn
that by a great test of affliction the abundance of their joy

kai hē kata bathous ptōcheia autōn eperisseusen eis to ploutos tēs haplotētos autōn;
and the extreme depth of their poverty abounded to the riches of their generosity;

---

3 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤊𐤇𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤊𐤇𐤌 𐤄𐤕𐤍𐤃𐤁𐤅:

ג כִּי מֵעִיד אָנֹכִי אֲשֶׁר כְּכֹחָם וְיוֹתֵר מִכֹּחָם הִתְנַדָּבוּ׃

3. ki me`id 'anoki 'asher k'kocham w'yother mikocham hith'nadabu.

2Cor8:3 For I testify that according to their ability, and beyond their ability,
they gave of their own accord,

‹3› ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

3 hoti kata dynamin, martyrō,
that according to their ability, I testify,

kai para dynamin, authairetoi
and beyond their ability, of their own accord

---

4 𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤁-𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤕𐤐 𐤁𐤂𐤌𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤔𐤋𐤄𐤌
𐤋𐤏𐤆𐤓𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

ד וַיְבַקְשׁוּ מִמֶּנּוּ בְּרָב־תַּחֲנוּנִים לְהִשְׁתַּתֵּף בִּגְמִילוּת חֶסֶד שֶׁלָּהֶם
לְעֶזְרַת הַקְּדֹשִׁים׃

4. way'baq'shu mimenu b'rab-tachanunim l'hish'tateph big'miluth chesed shelahem
l'`ez'rath haq'dshim.

2Cor8:4 and requesting of us with much eagerness to participate in the complete grace
that is upon us of the ministry to the holy ones,

‹4› μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

4 meta pollēs paraklēseōs deomenoi hēmōn tēn charin
with much appeal requesting of us to receive the favor

kai tēn koinōnian tēs diakonias tēs eis tous hagious, and to participate in the contribution of the ministry to the saints,

---

ולא כאשר הוחלנו נתנו כי את-נפשם נתנו לאדון בתחלה 5
וגם-לנו ברצון האלהים:

ה וְלֹא כַּאֲשֶׁר הוּחַלְנוּ נָתְנוּ כִּי אֶת־נַפְשָׁם נָתְנוּ לָאָדוֹן בַּתְּחִלָּה
וְגַם־לָנוּ בִּרְצוֹן הָאֱלֹהִים׃

5. w'lo' ka'asher hochal'nu nathanu ki 'eth-naph'sham nath'nu la'Adon bat'chilah
w'gam-lanu bir'tson ha'Elohim.

2Cor8:5 and it was not as we had expected to give, that they gave themselves at first
to the Adon (Master), and also to us by the will of the Elohim.

‹5› καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ
καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

5 kai ou kathōs ēlpisamen all' heautous edōkan prōton tō̧ kyriō̧
and not as we hope but themselves they gave first to the Master
kai hēmin dia thelēmatos theou
and to us through the will of the Elohim

על-כן זרזנו את-טיטוס שגם-יגמר בכם 6
כאשר החל את-גמילות החסד הזאת:

ו עַל־כֵּן זֵרַזְנוּ אֶת־טִיטוֹס שֶׁגַּם־יִגְמֹר בָּכֶם
כַּאֲשֶׁר הֵחֵל אֶת־גְּמִילוּת הַחֶסֶד הַזֹּאת׃

6. `al-ken zeraz'nu 'eth-Titos shegam-yig'mor bakem
ka'asher hechel 'eth-g'miluth hachesed hazo'th.

2Cor8:6 Therefore we hastened Titos who also ended up with you
so he began to complete this act of grace.

‹6› εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως
καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

6 eis to parakalesai hēmas Titon, hina kathōs proenērxato
so that it was necessary for us to ask to Titus, that as he began before
houtōs kai epitelesę̄ eis hymas kai tēn charin tautēn.
so also he should complete among you also this act of grace.

ועתה כאשר הותרתם בכל באמונה ובדבור ובדעת 7
ובכל-זריזות ובאהבתכם אתנו כן גם-תותירו בחסד הזה:

ז וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר הוֹתַרְתֶּם בַּכֹּל בֶּאֱמוּנָה וּבְדִבּוּר וּבְדַעַת
וּבְכָל־זְרִיזוּת וּבְאַהֲבַתְכֶם אֹתָנוּ כֵּן גַּם־תּוֹתִירוּ בַּחֶסֶד הַזֶּה׃

7. w'`atah ka'asher hothar'tem bakol be'emunah ub'dibur ub'da`ath
ub'kal-z'rizuth ub'ahabath'kem 'othanu ken gam-tothiru bachesed hazeh.

2Cor8:7 But just as you abound in everything, in faith and in utterance and in knowledge
and in all earnestness and in your love to us, that you abound in this gracious work also.

‹7› ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

7 all’ hōsper en panti perisseuete, pistei kai logō̧ kai gnōsei
But just as in everything you abound, in faith and in word and in knowledge
kai pasȩ̄ spoudȩ̄ kai tȩ̄ ex hēmōn en hymin agapȩ̄,
and in all diligence and in the from us to you love,
hina kai en tautȩ̄ tȩ̄ chariti perisseuēte.
see that also in this grace you abound.

---

8 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤍 𐤊𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌־𐤋𐤁𐤇𐤍 𐤏𐤋־𐤉𐤃𐤉 𐤆𐤓𐤉𐤆𐤅𐤕
𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤀𐤄𐤁𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤌 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤀:

ח וְאֵינֶנִּי אֹמֵר כֵּן כְּמִצְוָה כִּי אִם־לִבְחֹן עַל־יְדֵי זְרִיזוּת
אֲחֵרִים אֶת־אַהֲבַתְכֶם אִם אֱמֶת הִיא׃

8. w’eyneni ‘omer ken kim’tsaueh
ki ‘im-lib’chon `al-y’dey z’rizuth ‘acherim ‘eth-‘ahabath’kem ‘im ‘emeth hi’.

2Cor8:8 I do not speak this as a command,
but I am proving through the eagerness of others by your love if it is true.

‹8› Οὐ κατ’ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς
καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·
8 Ou kat’ epitagēn legō alla dia tēs heterōn spoudēs
Not according to a command I speak, but through the of others diligence
kai to tēs hymeteras agapēs gnēsion dokimazōn;
and the of your love genuineness testing;

---

9 𐤊𐤉־𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕־𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤔𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅
𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤔 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤏𐤋־𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤉𐤔𐤅:

ט כִּי־יֹדְעִים אַתֶּם אֶת־חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ שֶׁבִּהְיוֹתוֹ
עָשִׁיר נַעֲשָׂה רָשׁ בַּעֲבוּרְכֶם לְמַעַן תַּעֲשִׁירוּ עַל־יְדֵי רִישׁוֹ׃

9. ki-yod’`im ‘atem ‘eth-chesed ‘Adoneynu Yahushùa haMashiyach
shebih’yotho `ashir na`asah rash ba`abur’kem l’ma`an ta`ashiru `al-y’dey risho.

2Cor8:9 For you know the grace of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
that being rich, yet for your sake He became poor,
so that you might become rich through His poverty.

‹9› γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὅτι δι’ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.
9 ginōskete gar tēn charin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
for you know the grace of our Master Yahushua the Anointed One,
hoti di’ hymas eptōcheusen plousios ōn,
that because of you he became poor though being rich,
hina hymeis tȩ̄ ekeinou ptōcheią ploutēsēte.
that you by the poverty of that one may become rich.

---

10 𐤅𐤌𐤇𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕־𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤕𐤌
𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤃 𐤊𐤉 𐤂𐤌־𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

י וּמְחַוֶּה אֲנִי אֶת־דַּעְתִּי כִּי טוֹב לָכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר הִקְדַּמְתֶּם בַּשָּׁנָה

שֶׁעָבְרָה לֹא לַעֲשׂוֹת בִּלְבַד כִּי גַּם־לַעֲשׂוֹת בְּחֵפֶץ לְבַבְכֶם׃

10. um'chaueh 'ani 'eth-da`'ti ki tob lakem 'acharey 'asher hiq'dam'tem bashanah she`ab'rah lo' la`asoth bil'bad ki gam-la`asoth b'chephets l'bab'kem.

2Cor8:10 I give my opinion, for this is good for you after you that it is to your advantage last year, not only to do, because also to do with the desire of your hearts.

‹10› καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει,
οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

10 kai gnōmēn en toutō̧ didōmi; touto gar hymin sympherei,
And an opinion in this I give; for this for you is profitable,
hoitines ou monon to poiēsai alla kai to thelein proenērxasthe apo perysi;
who not only the doing but also the willing you previously began from last year;

---

11 עתה השלימו את-המעשה למען כאשר התנדבתם לעשות
כן גם-תגמרו כאשר תמצא ידכם:

יא עַתָּה הַשְׁלִימוּ אֶת־הַמַּעֲשֶׂה לְמַעַן כַּאֲשֶׁר הִתְנַדַּבְתֶּם לַעֲשׂוֹת
כֵּן גַּם־תִּגְמְרוּ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יֶדְכֶם׃

11. `atah hash'limu 'eth-hama`aseh l'ma`an ka'asher hith'nadab'tem la`asoth ken gam-tig'm'ru ka'asher tim'tsa' yed'kem.

2Cor8:11 Now complete the doing of it so that as there was the readiness to do it, so also complete when you find your hand.

‹11› νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν,
οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

11 nyni de kai to poiēsai epitelesate, hopōs kathaper hē prothymia
but now also the doing complete, so just as there was the eagerness
tou thelein, houtōs kai to epitelesai ek tou echein.
of the willingness, so also the completing of what you have.

---

12 כי בהיות לאיש רוח נדיבה רצויה היא לפי מה-שיש-לו
ולא-לפי מה-שאין לו:

יב כִּי בִּהְיוֹת לְאִישׁ רוּחַ נְדִיבָה רְצוּיָה הִיא לְפִי מַה־שֶּׁיֶּשׁ־לוֹ
וְלֹא־לְפִי מַה־שֶּׁאֵין לוֹ׃

12. ki bih'yoth l'ish ruach n'dibah r'tsuyah hi' l'phi mah-sheyesh-lo w'lo'-l'phi mah-she'eyn lo.

2Cor8:12 For if there is a spirit of generosity for a man, it is acceptable according to what a man has, not according to what he does not have -

‹12› εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

12 ei gar hē prothymia prokeitai, katho ean
For if the eagerness is already present, according to whatever
echȩ̄ euprosdektos, ou katho ouk echei.
one may have it is acceptable, not according to what one does not have.

---

13 כי לא שתהיה לאחרים רוחה ולכם מחסור אלא

ימלא יתרכם בעת הזאת בשוה את-מחסורם:

יג כִּי לֹא שֶׁתִּהְיֶה לַאֲחֵרִים רְוָחָה וְלָכֶם מַחְסוֹר אֶלָּא
יְמַלֵּא יִתְרְכֶם בָּעֵת הַזֹּאת בַּשָּׁוֶה אֶת־מַחְסוֹרָם׃

13. ki lo’ shetih’yeh la’acherim r’wachah
w’lakem mach’sor ‘ela’ y’male’ yith’r’kem ba`eth hazo’th bashaweh ‘eth-mach’soram.

2Cor8:13 for it is not that is for others to have the spirit of easiness,
and there is a need for you, but shall fill up your time at this time equally with their needs.

‹13› οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις, ἀλλ’ ἐξ ἰσότητος·

13 ou gar hina allois anesis, hymin thlipsis, all’ ex isotētos;
For not that to others there be relief, and to you distress, but by equality;

---

14 למען יהיה גם-יתרם למלא מחסרכם כדי להשות:

יד לְמַעַן יִהְיֶה גַּם־יִתְרָם לְמַלֵּא מַחְסֹרְכֶם כְּדֵי לְהַשְׁוֹת׃

14. l’ma`an yih’yeh gam-yith’ram l’male’ mach’sor’kem k’dey l’hash’oth.

2Cor8:14 so that your abundance might also be to fill their need
that there may be equality;

‹14› ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,
ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

14 en tō̧ nyn kairō̧ to hymōn perisseuma eis to ekeinōn hysterēma,
during the present time your abundance for those ones lack,
hina kai to ekeinōn perisseuma genētai eis to hymōn hysterēma, hopōs genētai isotēs,
that also those ones abundance may be for your lack, so there may be equality,

---

15 ככתוב לא העדיף המרבה והממעיט לא החסיר:

טו כַּכָּתוּב לֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר׃

15. kakathub lo’ he`’diph hamar’beh w’hamam’`it lo’ hech’sir.

2Cor8:15 as it is written, He who gathered did not have too much,
and He who gathered not the little.

‹15› καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν,
καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

15 kathōs gegraptai, Ho to poly ouk epleonasen,
as it has been written, The one that gathered the much did not abound,
kai ho to oligon ouk ēlattonēsen.
and the one that gathered the little did not abound.

---

16 ותודות לאלהים הנותן גם-בלב טיטוס לשקד עליכם
כשקידה הזאת:

טז וְתוֹדוֹת לֵאלֹהִים הַנּוֹתֵן גַּם־בְּלֵב טִיטוֹס לִשְׁקֹד עֲלֵיכֶם
כַּשְּׁקִידָה הַזֹּאת׃

16. w’thodoth l’Elohim hanothen gam-b’leb Titos lish’qod `aleykem kash’qidah hazo’th.

2Cor8:16 But thanks be to Elohim who also gives in the heart of Titos to diligently bow down for you with the same earnestness.

‹16› Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

16 Charis de tō̧ theō̧ tō̧ donti tēn autēn spoudēn
But thanks be to Elohim, the One having given the same diligence

hyper hymōn en tȩ̄ kardią Titou,
for you in the heart of Titus,

---

17 כי שמע לבקשתנו ובשקידתו היתרה הלך אליכם לרצונו:

יזכִּי שָׁמַע לְבַקָּשָׁתֵנוּ וּבִשְׁקִידָתוֹ הַיְתֵרָה הָלַךְ אֲלֵיכֶם לִרְצוֹנוֹ׃

17. ki shama` l'baqashathenu ubish'qidatho hay'therah hala'k 'aleykem lir'tsono.

2Cor8:17 For he heard our encouragement, and with his extra diligence
but being more eager, he went to you of his own accord.

‹17› ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

17 hoti tēn men paraklēsin edexato, spoudaioteros
because the encouragement he received, more diligent

de hyparchōn authairetos exēlthen pros hymas.
and being of his own accord he went forth to you.

---

18 ועמו יחדו שלחנו האח
אשר יצא לו שם טוב בבשורה בכל-הקהלות:

יחוְעִמּוֹ יַחְדָּו שָׁלַחְנוּ הָאָח
אֲשֶׁר יָצָא לוֹ שֵׁם טוֹב בַּבְּשׂוֹרָה בְּכָל־הַקְּהִלּוֹת׃

18. w'`imo yach'daw shalach'nu ha'ach
'asher yatsa' lo shem tob bab'sorah b'kal-haq'hiloth.

2Cor8:18 And we sent together with him the brother
whose praise had a good name in the good news through all the assemblies;

‹18› συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

18 synepempsamen de met' autou ton adelphon
And we sent with him the brother

hou ho epainos en tō̧ euaggeliō̧ dia pasōn tōn ekklēsiōn,
whose praise in the gospel is throughout all the assemblies,

---

19 ולא עוד אלא שהקהלות גם-בחרו בו ללכת אתנו להביא
החסד הזה הגבוי על-ידינו לכבוד האדון ולאמץ לבבנו:

יטוְלֹא עוֹד אֶלָּא שֶׁהַקְּהִלּוֹת גַּם־בָּחֲרוּ בוֹ לָלֶכֶת אִתָּנוּ לְהָבִיא
הַחֶסֶד הַזֶּה הַגָּבוּי עַל־יָדֵינוּ לִכְבוֹד הָאָדוֹן וּלְאַמֵּץ לְבָבֵנוּ׃

19. w'lo' `od 'ela' shehaq'hiloth gam-bacharu bo laleketh 'itanu l'habi' hachesed hazeh hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon ul'amets l'babenu.

2Cor8:19 and not only this, but who was also chosen by the assemblies to go with us
to bring this kindness, which is administered by our hands

for the glory of the Adon, and to embrace our hearts,

‹19› οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν
συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν
πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

19 ou monon de alla kai cheirotonētheis hypo tōn ekklēsiōn
not only this and but also having been handpicked by the assemblies
synekdēmos hēmōn syn tę chariti tautę tę diakonoumenę
as a traveling companion of us with this gracious gift being administered
hyph’ hēmōn pros tēn [autou] tou kyriou doxan kai prothymian hēmōn,
by us to the himself of the Master glory and a testimony of your eagerness,

---

20 ונשמר בזאת שלא יוציא איש עלינו דבה רעה
בשפעת המתנה הזאת הגבויה על-ידינו:

כ וְנִשָּׁמֵר בָּזֹאת שֶׁלֹּא יוֹצִיא אִישׁ עָלֵינוּ דִּבָּה רָעָה
בְּשִׁפְעַת הַמַּתָּנָה הַזֹּאת הַגְּבוּיָה עַל־יָדֵינוּ׃

20. w’nishamer bazo’th shel’ yotsi’ ‘ish `aleynu dibah ra`ah
b’shiph’`ath hamatanah hazo’th hag’buyah `al-yadeynu.

2Cor8:20 Avoiding this, that no one shall bring a bad curse upon us
in this generous gift which is administred by our hands.

‹20› στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμήσηται
ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν·

20 stellomenoi touto, mē tis hēmas mōmēsētai en tę hadrotēti tautę
avoiding this, lest anyone should blame us in this abundance
tę diakonoumenę hyph’ hēmōn;
being administered by us;

---

21 כי-משגיחים אנחנו על-הטוב לא לפני האדון בלבד
אלא גם-לפני האדם:

כא כִּי־מַשְׁגִּיחִים אֲנַחְנוּ עַל־הַטּוֹב לֹא לִפְנֵי הָאָדוֹן בִּלְבָד
אֶלָּא גַּם־לִפְנֵי הָאָדָם׃

21. ki-mash’gichim ‘anach’nu `al-hatob lo’ liph’ney ha’Adon bil’bad
‘ela’ gam-liph’ney ha’adam.

2Cor8:21 for we have provided over the good things, not only in the sight of the Adon,
but also in the sight of the men.

‹21› προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

21 pronooumen gar kala ou monon enōpion kyriou alla kai enōpion anthrōpōn.
for we have regard for good things not only before the Master but also before men.

---

22 ושלחנו עמהם את-אחינו
אשר בחנו את-שקידתו פעמים רבות בדברים הרבה
ועתה הוא שקוד עוד יותר ברב בטחונו עליכם:

כב וְשָׁלַחְנוּ עִמָּהֶם אֶת־אָחִינוּ

אֲשֶׁר בְּחַנּוּ אֶת־שְׁקִידָתוֹ פְּעָמִים רַבּוֹת בִּדְבָרִים הַרְבֵּה
וְעַתָּה הוּא שָׁקוּד עוֹד יוֹתֵר בְּרֹב בִּטְחוֹנוֹ עֲלֵיכֶם׃

22. w'shalach'nu `imahem 'eth-'achinu 'asher bachanu 'eth-sh'qidatho p'`amim rabboth bid'barim har'beh w'`atah hu' shaqud `od yother b'rob bit'chono `aleykem.

2Cor8:22 And we sent with them our brothers,
who had examined his diligence many times with many things,
and now he was even more diligent in his great confidence in you.

‹22› συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν
ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα,
νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

22 synepempsamen de autois ton adelphon hēmōn
And we sent with them our brother
hon edokimasamen en pollois pollakis spoudaion onta,
whom we approved in many things many times being diligent,
nyni de poly spoudaioteron pepoithēsei pollę̄ tę̄ eis hymas.
and now being much more diligent by his great confidence in you.

---

23 𐤅𐤈𐤉𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉 𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כג וְטִיטוֹס הֲלֹא הוּא חֲבֵרִי וְעֹזְרִי בָּכֶם
וְאַחֵינוּ הֲלֹא הֵם שְׁלוּחֵי הַקְּהִלּוֹת וְתִפְאֶרֶת הַמָּשִׁיחַ׃

23. w'Titos halo' hu' chaberi w'`oz'ri bakem
w'acheynu halo' hem sh'luchey haq'hiloth w'thiph'ereth haMashiyach.

2Cor8:23 As for Titus, he is my partner and fellow worker for you. As for our brothers,
they are the messengers of the assemblies, and the glory of the Mashiyach.

‹23› εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός·
εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

23 eite hyper Titou, koinōnos emos kai eis hymas synergos;
Whether as regards Tithus, he is my partner and for you a co-worker;
eite adelphoi hēmōn, apostoloi ekklēsiōn, doxa Christou.
or our brothers, they are apostles of assemblies, the glory of the Anointed One.

---

24 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤄𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤌:

כד עַל־כֵּן הַרְאוּ וְהוֹכִיחוּ לָהֶם בִּפְנֵי הַקְּהִלּוֹת אֶת־אַהֲבַתְכֶם
וְאֶת־תְּהִלָּתֵנוּ בָּכֶם׃

24. `al-ken har'u w'hokichu lahem biph'ney haq'hiloth 'eth-'ahabath'kem
w'eth-t'hilathenu bakem.

2Cor8:24 Therefore prove to them in the presence of the assemblies your love
and our boasting on your behalf.

‹24› τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

24 tēn oun endeixin tēs agapēs hymōn kai hēmōn kauchēseōs hyper hymōn

Therefore the demonstration of your love and our basting about you

eis autous endeiknymenoi eis prosōpon tōn ekklēsiōn.

to them be displaying these in the presence of the assemblies.

Chapter 9

אמנם אין-צרך לי שאכתב אליכם 2Cor9:1
על-דבר השרות לעזרת הקדשים:

א אָמְנָם אֵין־צֹרֶךְ לִי שֶׁאֶכְתֹּב אֲלֵיכֶם
עַל־דְּבַר הַשֵּׁרוּת לְעֶזְרַת הַקְּדֹשִׁים׃

1. 'am'nam 'eyn-tsore'k li she'ek'tob 'aleykem
`al-d'bar hasheruth l'`ez'rath haq'dshim.

2Cor9:1 Indeed, it is not necessary for me that I write to you
concerning the service to assist the holy ones;

‹9:1› Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς
εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν·

1 Peri men gar tēs diakonias tēs eis tous hagious perisson moi estin to graphein hymin;

Concerning for the service for the saints superfluous for me it is to write to you;

כי ידעתי את-נדיבתכם אשר עליה אני מתהלל בכם 2
לפני אנשי מקדוניא לאמר אכיא מזמנת משנה שעברה
וקנאתכם העירה את-רוח הרבים:

ב כִּי יָדַעְתִּי אֶת־נְדִיבַתְכֶם אֲשֶׁר עָלֶיהָ אֲנִי מִתְהַלֵּל בָּכֶם
לִפְנֵי אַנְשֵׁי מַקְדּוֹנְיָא לֵאמֹר אֲכַיָא מְזֻמֶּנֶת מִשָּׁנָה שֶׁעָבְרָה
וְקִנְאַתְכֶם הֵעִירָה אֶת־רוּחַ הָרַבִּים׃

2. ki yada`'ti 'eth-n'dibath'kem 'asher `aleyah 'ani mith'halel bakem
liph'ney 'an'shey Maq'don'ya' le'mor 'Akaya' m'zumeneth mishanah she`ab'rah
w'qin'ath'kem he`irah 'eth-ruach harabbim.

2Cor9:2 for I know your eagerness, of which I boast of you to them
in the presence of men of Maqedonya, saying, that Akaya has been prepared
since last year, and your zeal has stirred up the spirit of the many.

‹2› οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,
ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.

2 oida gar tēn prothymian hymōn hēn hyper hymōn kauchōmai Makedosin,

For I know your eagerness which on behalf of you boast to Macedonians

hoti Achaia pareskeuastai apo perysi, kai to hymōn zēlos ērethisen tous pleionas.

that Achaia has been prepared since last year and your zeal stirred up the many.

אבל שלחתי את-האחים שלא תהיה תהלתנו בכם לריק 3
בדבר הזה ולמען תהיו מזמנים כאשר אמרתי:

ג אֲבָל שָׁלַחְתִּי אֶת־הָאַחִים שֶׁלֹּא תִהְיֶה תְּהִלָּתֵנוּ בָכֶם לָרִיק
בַּדָּבָר הַזֶּה וּלְמַעַן תִּהְיוּ מְזֻמָּנִים כַּאֲשֶׁר אָמָרְתִּי׃

3. 'abal shalach'ti 'eth-ha'achim shel' thih'yeh t'hilathenu bakem lariq badabar hazeh ul'ma`an tih'yu m'zumanim ka'asher 'amar'ti.

2Cor9:3 But I have sent the brothers, lest our boasting of you shall be in vain
in this matter, that, as I said, you shall be prepared,

‹3› ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,

3 epempsa de tous adelphous, hina mē to kauchēma hēmōn to hyper hymōn
And I sent the brothers, lest the boast of us on behalf of you

kenōthę̄ en tǭ merei toutǭ,
should be made empty in this respect,

hina kathōs elegon pareskeuasmenoi ēte,
that as I was saying you have been prepared,

---

4 שלא יבאו אתי אנשים ממקדוניא
ולא ימצאו אתכם מזמנים ונבוש אנחנו
ולא אמר אתם מהבטחון הזה אשר התהללנו בו:

ד שֶׁלֹּא יָבֹאוּ אִתִּי אֲנָשִׁים מִמַּקְדּוֹנְיָא
וְלֹא יִמְצְאוּ אֶתְכֶם מְזֻמָּנִים וְנֵבוֹשׁ אֲנַחְנוּ
וְלֹא אֹמַר אַתֶּם מֵהַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִתְהַלַּלְנוּ בוֹ׃

4. shel' yabo'u 'iti 'anashim miMaq'don'ya' w'lo' yim'ts'u 'eth'kem m'zumanim w'nebosh 'anach'nu w'lo' 'omar 'atem mehabitachon hazeh 'asher hith'halal'nu bo.

2Cor9:4 Lest if they come with me from Maqdonya and shall not find you prepared,
and we shall be defeated and we shall not say to you in this confidence which we rejoiced.

‹4› μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.

4 mē pōs ean elthōsin syn emoi Makedones kai heurōsin hymas aparaskeuastous
lest perhaps if should come with me Macedonians and they find you unprepared

kataischynthōmen hēmeis, hina mē legō hymeis, en tę̄ hypostasei tautę̄.
we should be ashamed, (that we should not say you), in this confidence.

---

5 על-כן ראיתי לבקש מן-האחים כי-יקדמו לבא אליכם
ויכינו את-ברכתכם המיועדה מלפנים
למען תהיה מוכנת כעין ברכה ולא כעין מתנת כילי:

ה עַל־כֵּן רָאִיתִי לְבַקֵּשׁ מִן־הָאַחִים כִּי־יְקַדְּמוּ לָבֹא אֲלֵיכֶם
וְיָכִינוּ אֶת־בִּרְכַתְכֶם הַמְיוּעָדָה מִלְּפָנִים
לְמַעַן תִּהְיֶה מוּכֶנֶת כְּעֵין בְּרָכָה וְלֹא כְּעֵין מַתְּנַת כִּילָי׃

5. `al-ken ra'ithi l'baqesh min-ha'achim ki-y'qad'mu labo' 'aleykem
w'yakinu 'eth-bir'kath'kem ham'yu`adah mil'phanim
l'ma`an tih'yeh mukeneth k'`eyn b'rakah w'lo' k'`eyn mat'nath kilay.

2Cor9:5 Therefore I saw to ask the brothers that they go forward to come to you
and arrange your promised blessing in the front of you to be prepared
as of a blessing and not as of a gift of covetousness.

‹5› ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς
καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν,
ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

5 anagkaion oun hēgēsamēn parakalesai tous adelphous,
Necessary therefore I considered it to encourage the brothers,
hina proelthōsin eis hymas kai prokatartisōsin
that they should go before to you and having arranged beforehand
tēn proepēggelmenēn eulogian hymōn,
the having been previously promised blessing gift by you,
tautēn hetoimēn einai houtōs hōs eulogian kai mē hōs pleonexian.
this gift to be ready so as to be a blessing and not as an exaction.

---

6 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤑𐤌𐤑𐤅𐤌 𐤉𐤒𐤑𐤓 𐤁𐤑𐤌𐤑𐤅𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤁𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤉𐤒𐤑𐤓 𐤁𐤁𐤓𐤊𐤅𐤕:
ו כִּי הִנֵּה הַזֹּרֵעַ בְּצִמְצוּם יִקְצֹר בְּצִמְצוּם
וְהַזֹּרֵעַ בִּבְרָכוֹת יִקְצֹר בִּבְרָכוֹת׃

6. ki hinneh hazore`a b'tsim'tsum yiq'tsor b'tsim'tsum
w'hazore`a bib'rakoth yiq'tsor bib'rakoth.

2Cor9:6 But behold, the one who sows sparingly shall also reap sparingly,
and he who sows for the blessing shall also reap on the blessing.

‹6› Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει,
καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

6 Touto de, ho speirōn pheidomenōs pheidomenōs kai therisei,
And this, the one sowing sparingly sparingly also shall reap,
kai ho speirōn ep' eulogiais ep' eulogiais kai therisei.
and the one sowing for a blessing for a blessing also shall reap.

---

7 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤅 𐤋𐤀-𐤁𐤏𐤉𐤍 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤀𐤍𐤎𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤋𐤁 𐤔𐤌𐤇 𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
ז וְכָל־אִישׁ כַּאֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ לֹא־בְעַיִן רָעָה וְלֹא לְאָנְסוֹ
כִּי הַנֹּתֵן בְּלֵב שָׂמֵחַ יֶאֱהַב אֹתוֹ אֱלֹהִים׃

7. w'kal-'ish ka'asher yid'benu libo lo'-b'`ayin ra`ah w'lo' l'an'so
ki hanothen b'leb sameach ye'ehab 'otho 'Elohim.

2Cor9:7 Each one as he has purposed in his heart, not in the evil eye nor of necessity,
for Elohim loves him, a cheerful giver, in his heart.

‹7› ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης·
ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

7 hekastos kathōs proęrētai tę kardią, mē ek lypēs
Each one as he has decided previously in his heart, not out of grief
ē ex anagkēs; hilaron gar dotēn agapą ho theos.

nor out of necessity; for a cheerful giver loves Elohim.

ואלהים יכל להשפיע עליכם חסד שיהיה לכם 8
בכל-עת די ספוקכם בכל ותותירו בכל-מעשה טוב:

ח וֵאלֹהִים יָכֹל לְהַשְׁפִּיעַ עֲלֵיכֶם חֶסֶד שֶׁיִּהְיֶה לָכֶם
בְּכָל־עֵת דֵּי סִפּוּקְכֶם בַּכֹּל וְתוֹתִירוּ בְּכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

8. w'Elohim yakol l'haash'pi`a `aleykem chesed sheyih'yeh lakem
b'kal-`eth dey sipuq'kem bakol w'thothiru b'kal-ma`aseh tob.

2Cor9:8 And Elohim is able to make all grace abound to you, so that you, at any time, having your satisfaction that is sufficient in everything, may abound to every good deed;

‹8› δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς,
ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

8 dynatei de ho theos pasan charin perisseusai eis hymas, hina en panti pantote
is able and Elohim all grace to cause to abound to you, that in everything always

pasan autarkeian echontes perisseuēte eis pan ergon agathon,
all sufficiency having you may abound to every good work,

ככתוב פזר נתן לאביונים צדקתו עמדת לעד: 9

ט כַּכָּתוּב פִּזַּר נָתַן לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

9. kakathub pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad.

2Cor9:9 as it has been written, He scattered abroad, He gave to the poor,
His righteousness remains forever.

‹9› καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9 kathōs gegraptai, Eskorpisen, edōken tois penēsin,
as it has been written, He scattered, he gave to the poor,

hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna.
his righteousness remains to the age.

והנתן זרע לזרע ולחם לאכל יתן 10
וירבה את-זרעכם ויפריא תנובות צדקתכם:

י וְהַנֹּתֵן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֶל יִתֵּן
וְיַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם וְיַפְרִיא תְּנוּבוֹת צִדְקַתְכֶם׃

10. w'hanothen zera` lazore`a w'lechem la'okel yiten
w'yar'beh 'eth-zar'`akem w'yaph'ri' t'nuboth tsid'qath'kem.

2Cor9:10 And He who supplies seed to the sower and bread for food shall supply
and multiply your seed you have sown and increase the fruit of your righteousness,

‹10› ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·

10 ho de epichorēgōn sporon tō speironti kai arton eis brōsin chorēgēsei
Now the one supplying seed to the one sowing both bread for food shall supply

kai plēthynei ton sporon hymōn kai auxēsei ta genēmata tēs dikaiosynēs hymōn;

and shall multiply your seed and shall increase the fruits of your righteousness;

---

11 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤌𐤉𐤌𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤓𐤉𐤄 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅:

יא לְמַעַן תַּעֲשִׁירוּ בַּכֹּל לְכָל־הַתְּמִימוּת
אֲשֶׁר פֹּרִיָּה תּוֹדָה לֵאלֹהִים עַל־יָדֵינוּ׃

11. l'ma`an ta`ashiru bakol l'kal-hat'mimuth 'asher poriah todah l'Elohim `al-yadeynu.

2Cor9:11 so that you shall be enriched in everything for all generosity,
which produces through our hands thanksgiving to Elohim.

‹11› ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα,
ἥτις κατεργάζεται δι’ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·

11 en panti ploutizomenoi eis pasan haplotēta,
in everything being enriched to all generosity,
hētis katergazetai di’ hēmōn eucharistian tǭ theǭ;
which produces through us thanksgiving to Elohim;

---

12 𐤊𐤉-𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤋𐤁𐤃 𐤉𐤌𐤋𐤀
𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤎𐤓𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤉𐤅𐤃𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤋 𐤔𐤓𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤆𐤄:

יב כִּי־שֵׁרוּת הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת לֹא לְבַד יְמַלֵּא
אֶת־מַחְסֹרֵי הַקְּדוֹשִׁים כִּי גַם־יוֹדוּ רַבִּים
לֵאלֹהִים בְּפֹעַל שֵׁרוּתְכֶם הַנֶּאֱמָן הַזֶּה׃

12. ki-sheruth ha`abodah hazo'th lo' l'bad y'male' 'eth-mach'sorey haq'doshim
ki gam-yodu rabbim l'Elohim b'pho`al sheruth'kem hane'eman hazeh.

2Cor9:12 For the ministry of this service is not only fulfilling the needs of the holy ones,
but also many shall give thanks to Elohim through the acts of this faithful service.

‹12› ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα
τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ·

12 hoti hē diakonia tēs leitourgias tautēs ou monon estin prosanaplērousa ta hysterēmata
because the ministry of this service not only is filling up the things lacking
tōn hagiōn, alla kai perisseuousa dia pollōn eucharistiōn tǭ theǭ;
of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to Elohim;

---

13 𐤅𐤉𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤄𐤅𐤃𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤋𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤏𐤋-𐤕𐤌𐤕 𐤇𐤁𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤌𐤌 𐤅𐤏𐤌 𐤄𐤊𐤋:

יג וִיכַבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־מִשְׁמַעַת הוֹדָאַתְכֶם
לִבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ וְעַל־תֻּמַּת חֶבְרַתְכֶם עִמָּם וְעִם הַכֹּל׃

13. wikab'du 'eth-ha'Elohim `al-mish'ma`ath hoda'ath'kem lib'sorath haMashiyach
w'`al-tumath cheb'rath'kem `imam w'`im hakol.

2Cor9:13 And they shall glorify the Elohim on the submission
to your confession of the good news of the Mashiyach
and on the generosity of your contribution to them and to all,

‹13› διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν
ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
13 dia tēs dokimēs tēs diakonias tautēs doxazontes ton theon
through the proof of this ministry glorifying the Elohim
epi tę̄ hypotagę̄ tēs homologias hymōn
on the basis of your submission of your confession
eis to euaggelion tou Christou
to the gospel of the Anointed One
kai haplotēti tēs koinōnias eis autous kai eis pantas,
and on the generosity of the contribution to them and to all men,

---

14 והם יתחננו בעדכם נכספים לכם בעבור חסד האלהים
אשר גבר עליכם:

יד וְהֵם יִתְחַנֲנוּ בַּעַדְכֶם נִכְסָפִים לָכֶם בַּעֲבוּר חֶסֶד הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר גָּבַר עֲלֵיכֶם׃

14. w'hem yith'chananu ba`ad'kem nik'saphim lakem ba`abur chesed ha'Elohim 'asher gabar `aleykem.

2Cor9:14 and by their prayer for you, who long for you
because of the surpassing grace of the Elohim that has overcome upon you.

‹14› καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς
διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.
14 kai autōn deēsei hyper hymōn epipothountōn hymas
and also their supplication for you having great affection for you
dia tēn hyperballousan charin tou theou eph' hymin.
because of the surpassing grace of the Elohim upon you.

---

15 ותודה לאלהים על-מתנתו אשר עצמה מספר:

טו וְתוֹדָה לֵאלֹהִים עַל־מַתְּנָתוֹ אֲשֶׁר עָצְמָה מִסַּפֵּר׃

15. w'thodah l'Elohim `al-mat'natho 'asher `ats'mah misaper.

2Cor9:15 Thanks be to Elohim for His gift, which is unspeakable Himself!

‹15› χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.
15 charis tō̧ theō̧ epi tę̄ anekdiēgētō̧ autou dōreą.
Thanks be to Elohim for His indescribable gift.

Chapter 10

2Cor10:1 ואני פולוס הנני מזהיר אתכם בענות המשיח וחמלתו
אשר בפניכם שפל-רוח אני בתוככם וברחקי מתאמץ עליכם:

א וַאֲנִי פּוֹלוֹס הִנְנִי מַזְהִיר אֶתְכֶם בְּעַנְוַת הַמָּשִׁיחַ וְחֶמְלָתוֹ
אֲשֶׁר בִּפְנֵיכֶם שְׁפַל־רוּחַ אֲנִי בְּתוֹכְכֶם וּבְרָחְקִי מִתְאַמֵּץ עֲלֵיכֶם׃

1. wa'ani Pholos hin'ni maz'hir 'eth'kem b'`an'wath haMashiyach w'chem'latho

'asher biph'neykem sh'phal-ruach 'ani b'thokakem ub'rachaqi mith'amets `aleykem.

2Cor10:1 Now I, Pholos (Shaul), behold, myself appeal to you by the sufferings
of the Mashiyach and His gentleness, who I am humble in the spirit
according to your appearance, among you, but in my distance I am bold toward you!

‹10:1› Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας
τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

1 Autos de egō Paulos parakalō hymas dia tēs prautētos
Myself now I Paul appeal to you through the humility
kai epieikeias tou Christou, hos kata prosōpon men tapeinos
and gentleness of the Anointed One, who according to appearance am lowly
en hymin, apōn de tharrō eis hymas;
among you, but being absent am bold toward you;

ואתחננה שלא אצטרך להתאמץ בהיותי בתוככם בבטחון 2
אשר יש-לי להתגבר-בו על-האנשים החשבים
אתנו כמתהלכים לפי הבשר:

ב וְאֶתְחַנֲנָה שֶׁלֹּא אֶצְטָרֵךְ לְהִתְאַמֵּץ בִּהְיוֹתִי בְּתוֹכְכֶם בַּבִּטָּחוֹן
אֲשֶׁר יֶשׁ־לִי לְהִתְגַּבֶּר־בּוֹ עַל־הָאֲנָשִׁים הַחשְׁבִים
אֹתָנוּ כְּמִתְהַלְּכִים לְפִי הַבָּשָׂר:

**2. w'eth'chananah shel' 'ets'tare'k l'hith'amets bih'yothi b'thokakem babitachon
'asher yesh-li l'hith'gaber-bo `al-ha'anashim hachsh'bim 'othanu
k'mith'hal'kim l'phi habasar.**

2Cor10:2 And I request being present not to be bold when being among you
with the confidence that I have to be courageous in me against some people,
who regard us as if we walked according to the flesh.

‹2› δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι
ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

2 deomai de to mē parōn tharrēsai tę̄ pepoithēsei
now I request not being present to be bold in the confidence
hę̄ logizomai tolmēsai epi tinas tous logizomenous hēmas
which I consider to be daring toward some people, the ones considering us
hōs kata sarka peripatountas.
as according to flesh walking.

הן התהלכנו בבשר ולא נלחמנו כבשר: 3

ג הֵן הִתְהַלַּכְנוּ בַּבָּשָׂר וְלֹא נִלְחַמְנוּ כַּבָּשָׂר:

3. hen hith'halak'nu babasar w'lo' nil'cham'nu kabasar.

2Cor10:3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh,

‹3› ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,

3 en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateuometha,
Though in flesh for walking, not according to flesh we war,

כי-כלי מלחמתנו לא של-הבשר הם 4

כי אם־חזקים באלהים להרס מבצרים׃

ד כִּי־כְלֵי מִלְחַמְתֵּנוּ לֹא שֶׁל־הַבָּשָׂר הֵם
כִּי אִם־חֲזָקִים בֵּאלֹהִים לַהֲרֹס מִבְצָרִים׃

4. ki-k'ley mil'cham'tenu lo' shel-habasar hem
ki 'im-chazaqim b'Elohim laharos mib'tsarim.

2Cor10:4 for the weapons of our warfare are not of the flesh,
but mighty through Elohim for the overthrow of strongholds.

‹4› τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς
καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες

4 ta gar hopla tēs strateias hēmōn ou sarkika alla dynata tǭ theǭ
for the weapons of our warfare are not fleshly but powerful through Elohim
pros kathairesin ochyrōmatōn, logismous kathairountes
to the overthrow of strongholds, overthrowing reasonings

---

5 באשר הרסים אנחנו תחבלות וכל־מרום מתנשא נגד
דעת האלהים ושובים כל־מזמה למשמעת המשיח׃

ה בַּאֲשֶׁר הֹרְסִים אֲנַחְנוּ תַּחְבֻּלוֹת וְכָל־מָרוֹם מִתְנַשֵּׂא נֶגֶד
דַּעַת הָאֱלֹהִים וְשׁוֹבִים כָּל־מְזִמָּה לְמִשְׁמַעַת הַמָּשִׁיחַ׃

5. ba'asher hor'sim 'anach'nu tach'buloth w'kal-marom mith'nase' neged da`ath
ha'Elohim w'shobim kal-m'zimah l'mish'ma`ath haMashiyach.

2Cor10:5 As we overthrow reasonings, and every the high matter rising up
against the knowledge of the Elohim, and we are taking every thought captive
to the obedience of the Mashiyach,

‹5› καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

5 kai pan huyōma epairomenon kata tēs gnōseōs tou theou,
and every high thing rising up against the knowledge of the Elohim,
kai aichmalōtizontes pan noēma eis tēn hypakoēn tou Christou,
and leading captive every thought into the obedience of the Anointed One,

---

6 ונכונים לנקם נקמה מאת כל־מרי רק אם־תשלם משמעתכם׃

ו וּנְכוֹנִים לִנְקֹם נְקָמָה מֵאֵת כָּל־מֶרִי רַק אִם־תִּשְׁלַם מִשְׁמַעְתְּכֶם׃

6. un'konim lin'qom n'qamah me'eth kal-meri raq 'im-tish'lam mish'ma`'t'kem.

2Cor10:6 and having a readiness to take revenge from all disobedience,
only if your obedience is fulfilled.

‹6› καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν,
ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

6 kai en hetoimǭ echontes ekdikēsai pasan parakoēn,
and having a readiness to avenge all disobedience,
hotan plērōthę̄ hymōn hē hypakoē.
whenever is fulfilled your obedience.

התשפטו למראה פנים איש כי יתברך בלבבו לאמר 7
למשיח אני יחזור וידין בלבבו שכשם שהוא למשיח
כן גם-אנחנו למשיח:

ז הֲתִשְׁפְּטוּ לְמַרְאֵה פָנִים אִישׁ כִּי יִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר
לַמָּשִׁיחַ אָנִי יַחֲזוֹר וְיָדִין בִּלְבָבוֹ שֶׁכְּשֵׁם שֶׁהוּא לַמָּשִׁיחַ
כֵּן גַּם־אֲנַחְנוּ לַמָּשִׁיחַ:

7. hathish'p'tu l'mar'eh phanim 'ish ki yith'bare'k bil'babo le'mor laMashiyach
'ani yachazor w'yadin bil'babo shek'shem shehu' laMashiyach ken gam-'anach'nu
laMashiyach.

2Cor10:7 His judgment is to look at the outward appearance of a man.
If he is blessed in his heart, saying to the Mashiyach, I shall return and am confident
in his heart, that just as he is of the Mashiyach, so also are we of the Mashiyach.

‹7› Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο
λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.

7 Ta kata prosōpon blepete.
The things according to appearance you look at.
ei tis pepoithen heautō̧ Christou einai, touto logizesthō
If anyone has persuaded himself of the Anointed One to be, this let him consider
palin eph' heautou, hoti kathōs autos Christou, houtōs kai hēmeis.
again as to himself, that as he is of the Anointed One, so also we are.

וגם כי-ארבה מעט להתהלל בשלטן 8
אשר נתן-לנו האדון לבנותכם ולא לשחתכם לא אבוש:

ח וְגַם כִּי־אַרְבֶּה מְעַט לְהִתְהַלֵּל בְּשָׁלְטָן
אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ הָאָדוֹן לִבְנוֹתְכֶם וְלֹא לְשַׁחֶתְכֶם לֹא אֵבוֹשׁ:

8. w'gam ki-'ar'beh m'`at l'hith'halel bashal'tan
'asher nathan-lanu ha'Adon lib'noth'kem w'lo' l'shacheth'kem lo' 'ebosh.

2Cor10:8 For even if I should boast somewhat further about our authority,
which the Adon (Master) gave for building you up and not for overthrowing you,
I shall not be put to shame,

‹8› ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν
ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

8 ean [te] gar perissoteron ti kauchēsōmai peri tēs exousias hēmōn
If even for more abundantly I should boast something about our authority,
hēs edōken ho kyrios eis oikodomēn
which gave the Anointed One for building up
kai ouk eis kathairesin hymōn, ouk aischynthēsomai.
and not for the overthrow of you, I shall not be put to shame,

למען אשר לא אראה כמאים אתכם באגרות: 9

ט לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא אֵרָאֶה כִּמְאַיֵּם אֶתְכֶם בָּאִגְּרוֹת:

9. l'ma`an 'asher lo' 'era'eh kim'ayem 'eth'kem ba'ig'roth.

2Cor10:9 for the sake of that I may not seem as if I frighten you by my letters.

‹9› ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν·
9 hina mē doxō hōs an ekphobein hymas dia tōn epistolōn;
that I may not seem as if to frighten you through my letters;

כאמרם הן האגרות חמורות וקשות אבל הוא בעצמו 10
כשהוא כנגדנו חלוש וניבו נבזה:

י כְּאָמְרָם הֵן הָאִגְּרוֹת חֲמוּרוֹת וְקָשׁוֹת אֲבָל הוּא בְעַצְמוֹ
כְּשֶׁהוּא כְנֶגְדֵּנוּ חָלוּשׁ וְנִיבוֹ נִבְזֶה:

10. **k'am'ram hen ha'ig'roth chamuroth w'qashoth**
'abal hu' b'`ats'mo k'shehu' k'neg'denu chalush w'nibo nib'zeh.

2Cor10:10 For they say, His letters are weighty and strong,
but he is of his body as that he is weak against us and his speech is contemptible.

‹10› ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί,
ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
10 hoti, Hai epistolai men, phēsin, bareiai kai ischyrai,
because, his epistles indeed, he says, are weighty and strong,
hē de parousia tou sōmatos asthenēs kai ho logos exouthenēmenos.
but the presence of his body is weak and his speech is being despised.

ידע-נא האמר כזאת שכמו שאנחנו בדבור על-ידי 11
אגרות בהיותנו רחוקים כן גם-בפעל אנחנו בהיותנו קרובים:

יא יֵדַע־נָא הָאֹמֵר כָּזֹאת שֶׁכְּמוֹ שֶׁאֲנַחְנוּ בַדִּבּוּר עַל־יְדֵי
אִגְּרוֹת בִּהְיוֹתֵנוּ רְחוֹקִים כֵּן גַּם־בְּפֹעַל אֲנַחְנוּ בִּהְיוֹתֵנוּ קְרוֹבִים:

11. **yeda`-na' ha'omer kazo'th shek'mo she'anach'nu badibur `al-y'dey 'ig'roth**
bih'yothenu r'choqim ken gam-b'pho`al 'anach'nu bih'yothenu q'robim.

2Cor10:11 Let such an one consider this saying, like what we are in word by letters
when being absent, such also in deed when we are present.

‹11› τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
11 touto logizesthō ho toioutos, hoti hoioi esmen tō̧ logō̧
This let consider such a one, that such as we are in word
di' epistolōn apontes, toioutoi kai parontes tō̧ ergō̧.
through letters being absent, such ones also we are being present in deed.

כי אל-נעז פנינו לכלל אתנו עם-האנשים המשבחים 12
נפשם או לערך אתנו להם אכן נבערו מדעת המדדים
את-נפשם בנפשם וערכים את-נפשם לנפשם:

יב כִּי אַל־נָעֵז פָּנֵינוּ לִכְלֹל אִתָּנוּ עִם־הָאֲנָשִׁים הַמְשַׁבְּחִים
נַפְשָׁם אוֹ לַעֲרֹךְ אִתָּנוּ לָהֶם אָכֵן נִבְעֲרוּ מִדַּעַת הַמֹּדְדִים
אֶת־נַפְשָׁם בְּנַפְשָׁם וְעֹרְכִים אֶת־נַפְשָׁם לְנַפְשָׁם:

12. ki 'al-na`ez paneynu lik'lol 'othanu `im-ha'anashim ham'shab'chim naph'sham 'o la`aro'k 'othanu lahem 'aken nib'`aru mida`ath hamodadim 'eth-naph'sham b'naph'sham w'`or'kim 'eth-naph'sham l'naph'sham.

2Cor10:12 For we do not dare to turn to all of us with the people commending their souls or to compare ourselves with them. Indeed, their knowledge are ignorant
when they measure their souls by their souls and compare their souls with their souls.

‹12› Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς
συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.

12 Ou gar tolmōmen egkrinai ē sygkrinai heautous
Not for dare we to classify or to compare ourselves
tisin tōn heautous synistanontōn,
with some of the ones commending themselves,
alla autoi en heautois heautous metrountes
but they among themselves measuring themselves
kai sygkrinontes heautous heautois ou syniasin.
and comparing themselves with themselves do not understand.

---

13 ואנחנו לא נתגדל לבלי-מדה כי אם-כפי מדת הגבול
אשר חלק לנו האלהים לחק להגיע גם-עדיכם:

יג וַאֲנַחְנוּ לֹא נִתְגַּדֵּל לִבְלִי־מִדָּה כִּי אִם־כְּפִי מִדַּת הַגְּבוּל
אֲשֶׁר חָלַק לָנוּ הָאֱלֹהִים לְחֹק לְהַגִּיעַ גַּם־עֲדֵיכֶם׃

13. wa'anach'nu lo' nith'gadel lib'li-midah ki 'im-k'phi midath hag'bul 'asher chalaq lanu ha'Elohim l'choq l'hagi`a gam-`adeykem.

2Cor10:13 But we shall not boast beyond the measure, but within the measure
of the sphere which the Elohim apportioned to us to get to reach even as far as you.

‹13› ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος
οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

13 hēmeis de ouk eis ta ametra kauchēsometha alla kata to metron
But we not to the things beyond measure shall boast but according to the measure
tou kanonos hou emerisen hēmin ho theos metrou,
of the sphere which apportioned to us the Elohim by a measure,
ephikesthai achri kai hymōn.
to reach as far as even you.

---

14 כי איננו כמסיגי גבול כאלו לא באנו אליכם הלא
כבר קדמנו גם-אתכם בבשורת המשיח:

יד כִּי אֵינֶנּוּ כְּמַסִּיגֵי גְבוּל כְּאִלּוּ לֹא בָאנוּ אֲלֵיכֶם הֲלֹא
כְבָר קִדַּמְנוּ גַּם־אֶתְכֶם בִּבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

14. ki 'eynenu k'masigey g'bul k'ilu lo' ba'nu 'aleykem halo' k'bar qidam'nu gam-'eth'kem bib'sorath haMashiyach.

2Cor10:14 For as we stretch not the limit as if we do not reach to you,
that even we have already preceeded you with the good news of the Mashiyach,

‹14› οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς,
ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,
14 ou gar hōs mē ephiknoumenoi eis hymas hyperekteinomen heautous,
For not as not reaching to you do we overextend ourselves,
achri gar kai hymōn ephthasamen en tō̧ euaggeliō̧ tou Christou,
for as far as even you we came with the gospel of the Anointed One,

---

15 לא נתגדל לבלי-מדה ביגיעת אחרים אבל יש-לנו תקוה
שברבות אמונתכם אנחנו נכבד בכם כפי גבולנו עד-למעלה:
טו לֹא נִתְגַּדֵּל לִבְלִי־מִדָּה בִּיגִיעַת אֲחֵרִים אֲבָל יֶשׁ־לָנוּ תִקְוָה
שֶׁבִּרְבוֹת אֱמוּנַתְכֶם אֲנַחְנוּ נְכֻבַּד בָּכֶם כְּפִי גְבוּלֵנוּ עַד־לְמָעְלָה׃
15. lo' nith'gadel lib'li-midah bigi`ath 'acherim 'abal yesh-lanu thiq'wah shebir'both 'emunath'kem 'anach'nu n'kubad bakem k'phi g'bulenu `ad-l'ma`'lah.

2Cor10:15 not boasting beyond measure in labors of others, but we have hope
that your faith is increased, that we shall be enlarged by you,
according to our sphere in abundance,

‹15› οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι
κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν
15 ouk eis ta ametra kauchōmenoi en allotriois kopois,
Not in the things beyond measure boasting in others labors,
elpida de echontes auxanomenēs tēs pisteōs hymōn en hymin
hope but having, while is growing your faith, among you
megalynthēnai kata ton kanona hēmōn eis perisseian
to be enlarged according to the sphere of us resulting in abundance,

---

16 כדי-לבשר הבשורה גם-להלאה מכם
ולא להתהלל במה-שמוכן כבר בגבול אחרים:
טז כְּדֵי־לְבַשֵּׂר הַבְּשׂוֹרָה גַּם־לְהָלְאָה מִכֶּם
וְלֹא לְהִתְהַלֵּל בְּמַה־שֶּׁמּוּכָן כְּבָר בִּגְבוּל אֲחֵרִים׃
16. k'dey-l'baser hab'sorah gam-l'hal'ah mikem
w'lo' l'hith'halel b'mah-shemukan k'bar big'bul 'acherim.

2Cor10:16 in order to preach the good news even to the regions beyond you,
and not to boast in what has been already accomplished in the sphere of another.

‹16› εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,
οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.
16 eis ta hyperekeina hymōn euaggelisasthai,
to the regions beyond you to preach good news,
ouk en allotriō̧ kanoni eis ta hetoima kauchēsasthai.
not in another's sphere as to things already done to boast.

---

17 והמתהלל יתהלל ביהוה:
יז וְהַמִּתְהַלֵּל יִתְהַלֵּל בַּיהוָה׃

17. w'hamith'halel yith'halel baYahúwah.

2Cor10:17 But he who boasts is to boast in 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

17 Ho de kauchōmenos en kyriō̧ kauchasthō;

But the one boasting, in YHWH let him boast;

---

18 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤁𐤇 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יח כִּי לֹא הַמְשַׁבֵּחַ נַפְשׁוֹ נֶאֱמָן הוּא כִּי אִם־אֲשֶׁר יְשַׁבְּחֶנּוּ יְהוָה׃

18. ki lo' ham'shabeach naph'sho ne'eman hu' ki 'im-'asher y'shab'chenu Yahúwah.

2Cor10:18 For it is not he who commends himself that is approved,
but he whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 commends.

‹18› οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος,
ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

18 ou gar ho heauton synistanōn, ekeinos estin dokimos,

For not the one himself commending, that one is approved,

alla hon ho kyrios synistēsin.

but whom YHWH commends.

Chapter 11

2Cor11:1 𐤀𐤇𐤋𐤉 𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤏𐤈 𐤀𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤐-𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤕𐤔𐤀𐤅𐤍𐤉:

א אַחֲלַי תִּשְׂאוּ מְעַט אִוַּלְתִּי וְאַף־אָמְנָם תִּשָּׂאוּנִי׃

1. 'achalay tis'u m'`at 'iual'ti w'aph-'am'nam tisa'uni.

2Cor11:1 I would that you could bear with me in a little foolishness.
But indeed, you bear with me.

‹11:1› Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

1 Ophelon aneichesthe mou mikron ti aphrosynēs;

I would that you were bearing with me in a little bit of foolishness;

alla kai anechesthe mou.

but indeed you do bear with me.

---

2 𐤊𐤉 𐤌𐤒𐤍𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤒𐤍𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤈𐤄𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ב כִּי מְקַנֵּא אֲנִי לָכֶם קִנְאַת אֱלֹהִים כִּי קִדַּשְׁתִּי אֶתְכֶם
לְאִישׁ אֶחָד לְהַעֲמִיד בְּתוּלָה טְהוֹרָה לִפְנֵי הַמָּשִׁיחַ׃

2. ki m'qane' 'ani lakem qin'ath 'Elohim
ki qidash'ti 'eth'kem l'ish 'echad l'ha`amid b'thulah t'horah liph'ney haMashiyach.

2Cor11:2 For I am jealous for you with a jealousy of Elohim; for I betrothed you
to one husband, to present you as a pure maiden before the Mashiyach.

‹2› ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην
γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·

2 zēlō gar hymas theou zēlō̧, hērmosamēn gar hymas

For I am jealous for you with a jealousy of Elohim, for I betrothed you
heni andri parthenon hagnēn parastēsai tῷ Christῷ;
to one husband, virgin a pure to present you to the Anointed One;

---

3 אבל ירא אנכי פן תשטינה מחשבותיכם מן־התמימות
אשר עם־המשיח כאשר השיא הנחש בערמתו את־חוה:

ג אֲבָל יָרֵא אָנֹכִי פֶּן תִּשְׁטֶינָה מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם מִן־הַתְּמִימוּת
אֲשֶׁר עִם־הַמָּשִׁיחַ כַּאֲשֶׁר הִשִּׁיא הַנָּחָשׁ בְּעָרְמָתוֹ אֶת־חַוָּה׃

3. ‘abal yare’ ‘anoki pen tis’teynah mach’sh’botheykem min-hat’mimuth
‘asher `im-haMashiyach ka’asher hisy’ hanachash b’`ar’matho ‘eth-Chauwah.

2Cor11:3 But I fear, lest your thoughts from the innocence that are with the Mashiyach
should be led away when the serpent deceived Chauwah (Eve) by his craftiness.

‹3› φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὕαν
ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος
[καὶ τῆς ἁγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

3 phoboumai de mē pōs, hōs ho ophis exēpatēsen Heuan
but I fear lest somehow, as the serpent deceived Eve
en tῃ panourgiᾳ autou, phtharῃ ta noēmata hymōn apo tēs haplotētos
by the cunning of him, should be led astray your thoughts from the simplicity
[kai tēs hagnotētos] tēs eis ton Christon.
and the purity in the Anointed One.

---

4 כי אם־יבא הבא ויכריז לכם יהושע אחר אשר לא
הכרזנו או אם־תקחו רוח אחר אשר לא־לקחתם
או־בשורה אחרת אשר לא־קבלתם כי אז היטב תשאהו:

ד כִּי אִם־יָבֹא הַבָּא וְיַכְרִיז לָכֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא
הִכְרַזְנוּ אוֹ אִם־תִּקְחוּ רוּחַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא־לְקַחְתֶּם
אוֹ־בְשׂוֹרָה אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־קִבַּלְתֶּם כִּי אָז הֵיטֵב תִּשָּׂאֻהוּ׃

4. ki ‘im-yabo’ haba’ w’yak’riz lakem Yahushùa ‘acher ‘asher lo’ hik’raz’nu
‘o ‘im-tiq’chu ruach ‘acher ‘asher lo’-l’qach’tem ‘o-b’sorah ‘achereth
‘asher lo’-qibal’tem ki ‘az heyteb tisa’uhu.

2Cor11:4 For if the one comes and preaches another יהושע to you
whom we have not preached, or if you receive a different spirit
which you have not received, or a different good news which you have not accepted,
because then you shall put up well.

‹4› εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
καλῶς ἀνέχεσθε.

4 ei men gar ho erchomenos allon Iēsoun kēryssei hon ouk ekēryxamen,
If indeed for the one coming another Yahushua preaches whom we did not preach,
ē pneuma heteron lambanete ho ouk elabete, ē euaggelion heteron
or a different spirit you receive which you did not receive, or a different gospel
ho ouk edexasthe, kalōs anechesthe.

which you did not receive, you put up with that well enough.

---

5 אולם אחשב אשר-אינני נפל
עד-מאד מהשליחים הגדולים כל-כך:

ה אוּלָם אֶחֱשֹׁב אֲשֶׁר־אֵינֶנִּי נֹפֵל
עַד־מְאֹד מֵהַשְּׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים כָּל־כָּךְ:

5. ‘ulam ‘echeshob ‘asher-’eyneni nophel `ad-m’od mehash’lichim hag’dolim kal-ka’k.

2Cor11:5 But I consider that I do not fall very much
from the great apostles who do so much.

<5> λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

5 logizomai gar mēden hysterēkenai tōn hyperlian apostolōn.
For I consider nothing to have come behind the super-apostles.

---

6 ואף אם-בער אנכי מדבור אינני בער מדעת אלא
בכל לכל נגלינו בפניכם:

ו וְאַף אִם־בַּעַר אָנֹכִי מִדִּבּוּר אֵינֶנִּי בַּעַר מִדָּעַת אֶלָּא
בַּכֹּל לַכֹּל נִגְלִינוּ בִּפְנֵיכֶם:

**6. w’aph ‘im-ba`ar ‘anoki midibur ‘eyneni ba`ar mida`ath
‘ela’ bakol lakol nig’linu biph’neykem.**

2Cor11:6 But even if I am unskilled in speech, yet not unskilled in knowledge.
But in every way we have manifested in all things to your presence.

<6> εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει,
ἀλλ’ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

6 ei de kai idiōtēs tō̧ logō̧, all’ ou tȩ̄ gnōsei,
But if indeed I am unskilled in speech, yet not in knowledge,
all’ en panti phanerōsantes en pasin eis hymas.
but in every way having manifested this in all things to you.

---

7 או החטאתי בהשפילי את-עצמי למען הגביהכם
כי-בשרתי אתכם את-בשורת האלהים בלא-מחיר:

ז אוֹ הֶחֱטָאתִי בְּהַשְׁפִּילִי אֶת־עַצְמִי לְמַעַן הַגְבִּיהֲכֶם
כִּי־בִשַּׂרְתִּי אֶתְכֶם אֶת־בְּשׂוֹרַת הָאֱלֹהִים בְּלֹא־מְחִיר:

**7. ‘o hechata’thi b’hash’pili ‘eth-`ats’mi l’ma`an hag’bihakem
ki-bisar’ti ‘eth’kem ‘eth-b’sorath ha’Elohim b’lo’-m’chir.**

2Cor11:7 Or do I have sinned by humbling myself in order to exalt you,
because I preached the gospel of the Elohim to you without charge?

<7> Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,
ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

7 Ē hamartian epoiēsa emauton tapeinōn hina hymeis huyōthēte,
Or a sin did I commit by humbling myself that you might be exalted,
hoti dōrean to tou theou euaggelion euēggelisamēn hymin?
because gratuitously the good news of the Elohim I proclaimed to you?

---

8 𐤌𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤍𐤈𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤍 𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤎𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤃𐤌:

ח מִקְהִלּוֹת אֲחֵרוֹת נָטַלְתִּי בְּקַחְתִּי מֵהֶן שָׂכָר לְמַעַן אֲשָׁרֶתְכֶם
וְהָיִיתִי עִמָּכֶם וָאֶחְסַר וְלֹא הֶלְאֵיתִי אָדָם׃

8. miq'hiloth 'acheroth natal'ti b'qach'ti mehen sakar
l'ma`an 'ashareth'kem w'hayithi `imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythi 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to serve you.
For the sake of your permission, I have been with you and have been lacking,
and I have not defiled anyone.

‹8› ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

8 allas ekklēsias esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian,
Other assemblies I robbed having taken wages for the of you service,

---

9 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤉 𐤃𐤉 𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓𐤉
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤀 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤌𐤓:

ט כִּי הָאַחִים הַבָּאִים מִמַּקְדּוֹנְיָא נָתְנוּ לִי דֵּי מַחְסוֹרִי
וּבְכָל־דָּבָר נִשְׁמַרְתִּי מִהְיוֹת לָכֶם לְמַשָּׂא וְעוֹד אֶשָּׁמֵר׃

9. ki ha'achim haba'im miMaq'don'ya' nath'nu li dey mach'sori
ub'kal-dabar nish'mar'ti mih'yoth lakem l'masa' w'`od 'eshamer.

2Cor11:9 for the brothers came from Maqedonya gave me enough of my needs,
and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

‹9› καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός·
τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας,
καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9 kai parōn pros hymas kai hysterētheis ou katenarkēsa outhenos;
and being present with you and having been lacking I did not burden anyone;
to gar hysterēma mou prosaneplērōsan hoi adelphoi elthontes apo Makedonias,
for my lack made up the brothers having come from Macedonia,
kai en panti abarē emauton hymin etērēsa kai tērēsō.
and in every way unburdensome myself to you I kept and I shall keep.

---

10 𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤔𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤉 𐤔𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤍𐤉
𐤕𐤄𐤋𐤕𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤂𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤊𐤉𐤀:

י אֲמִתּוֹ שֶׁל־הַמָּשִׁיחַ בִּי שֶׁלֹּא־תִכָּלֵא מִמֶּנִּי
תְּהִלָּתִי זֹאת בִּגְלִילוֹת אֲכַיָּא׃

10. 'amito shel-haMashiyach bi shel'-thikale' mimeni t'hilathi zo'th big'liloth 'Akaya'.

2Cor11:10 As the truth of the Mashiyach is in me,
this boasting of mine shall not be stopped in the regions of Akaya.

‹10› ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται
εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.

10 estin alētheia Christou en emoi hoti hē kauchēsis hautē ou phragēsetai
Is the truth of the Anointed One in me that this boasting shall not be silenced
eis eme en tois klimasin tēs Achaias.
in me in the regions of Achaia.

:יודע האלהים אתכם אהב אינני אשר העל על-מה-זה 11

יא עַל־מַה־זֶּה הַעַל אֲשֶׁר אֵינֶנִּי אֹהֵב אֶתְכֶם הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ׃

11. `al-mah-zeh ha`al 'asher 'eyneni 'oheb 'eth'kem ha'Elohim yode`a.

2Cor11:11 What is it about? Is it that I do not love you? The Elohim knows.

‹11› διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

11 dia ti? hoti ouk agapō hymas? ho theos oiden.
Why? Because I do not love you? The Elohim knows.

לבלתי לעשות אוסיף עשיתי אני אשר את אבל 12
:בו במה-שיתהללו לנו דומים שימצאו למבקשים הניח-מקום

יב אֲבָל אֵת אֲשֶׁר אֲנִי עָשִׂיתִי אוֹסִיף לַעֲשׂוֹת לְבִלְתִּי
הַנִּיחַ־מָקוֹם לַמְבַקְשִׁים שֶׁיִּמָּצְאוּ דוֹמִים לָנוּ בְּמַה־שֶּׁיִּתְהַלְלוּ בוֹ׃

12. 'abal 'eth 'asher 'ani `asithi 'osiph la`asoth l'bil'ti haniach-maqom lam'baq'shim sheyimats'u domim lanu b'mah-sheyith'halalu bo.

2Cor11:12 But what I have done, I continue to do, so that I make the occasion from those who want the occasion, so that they may be found like to us in what they boast.

‹12› Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν,
ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12 Ho de poiō, kai poiēsō, hina ekkopsō tēn aphormēn
But what I do, also I shall do, that I may cut off the opportunity
tōn thelontōn aphormēn, hina en hō̧ kauchōntai
of the ones wanting an opportunity, that in which they could boast
heurethōsin kathōs kai hēmeis.
they may be found as also we are.

עצמם עשים רמיה פעלי הם שקר שליחי כאלה אנשים כי 13
:המשיח כמלאכי

יג כִּי אֲנָשִׁים כָּאֵלֶּה שְׁלִיחֵי שֶׁקֶר הֵם פֹּעֲלֵי רְמִיָּה עֹשִׂים עַצְמָם
כְּמַלְאֲכֵי הַמָּשִׁיחַ׃

13. ki 'anashim ka'eleh sh'lichey sheqer hem po`aley r'miah
`osim `ats'mam k'mal'akey haMashiyach.

2Cor11:13 For such men are false apostles who are deceitful workers,
transforming themselves as apostles of the Mashiyach.

‹13› οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι,
μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

13 hoi gar toioutoi pseudapostoloi, ergatai dolioi,
For such ones are false apostles, deceitful workers,

metaschēmatizomenoi eis apostolous Christou.
transforming themselves into apostles of the Anointed One.

ואין לתמוה הלא השטן גם־הוא עשה עצמו כמלאך האור׃ 14

יד וְאֵין לִתְמוֹהַּ הֲלֹא הַשָּׂטָן גַּם־הוּא עָשָׂה עַצְמוֹ כְּמַלְאַךְ הָאוֹר׃

14. w'eyn lith'moah halo' hasatan gam-hu' `asah `ats'mo k'mal'a'k ha'or.

2Cor11:14 And it is no wonder that even he is hasatan that transforms himself
into a messenger of light.

‹14› καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

14 kai ou thauma; autos gar ho Satanas metaschēmatizetai eis aggelon phōtos.
And no wonder; himself for Satan transforms himself into an angel of light.

לכן לא דבר גדול הוא אם גם־משרתיו עשים עצמם 15
כמשרתי הצדק אשר אחריתם תהיה לפי מעלליהם׃

טו לָכֵן לֹא דָבָר גָּדוֹל הוּא אִם גַּם־מְשָׁרְתָיו עֹשִׂים עַצְמָם
כִּמְשָׁרְתֵי הַצֶּדֶק אֲשֶׁר אַחֲרִיתָם תִּהְיֶה לְפִי מַעַלְלֵיהֶם׃

15. laken lo' dabar gadol hu' 'im gam-m'sharathayu `osim `ats'mam
kim'sharathey hatsedeq 'asher 'acharitham tih'yeh l'phi ma`al'leyhem.

2Cor11:15 Therefore it is not great thing if his ministers also be transformed themselves
as the ministers of righteousness, whose end shall be according to their works.

‹15› οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται
ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 ou mega oun ei kai hoi diakonoi autou metaschēmatizontai
It is no great thing therefore if also his ministers transform themselves
hōs diakonoi dikaiosynēs; hōn to telos estai kata ta erga autōn.
as ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

ואשוב ואמר אל־נא יחשבני איש לסכל 16
ואף־על־פי כן כסכל קבלוני למען אתהלל מעט גם־אני׃

טז וְאָשׁוּב וְאֹמַר אַל־נָא יַחְשְׁבֵנִי אִישׁ לְסָכָל
וְאַף־עַל־פִּי כֵן כְּסָכָל קַבְּלוּנִי לְמַעַן אֶתְהַלֵּל מְעַט גַּם־אָנִי׃

16. w'ashub w'omar 'al-na' yach'sh'beni 'ish l'sakal
w'aph-`al-pi ken k'sakal qab'luni l'ma`an 'eth'halel m'`at gam-'ani.

2Cor11:16 Again I say, let no one think me to be foolish.
Or if otherwise, so receive me as foolish, so that I also may boast a little.

‹16› Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι·
εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι.

16 Palin legō, mē tis me doxē̜ aphrona einai;
Again I say, not anyone should think me foolish to be;
ei de mē ge, kan hōs aphrona dexasthe me, hina kagō mikron ti kauchēsōmai.
but if otherwise, even if as foolish, receive me; that I also a little bit may boast.

את אשר אדבר לא-כדרך האדון אנכי מדבר 17
אלא כמו בסכלות כן אעז ואתהלל:

יז אֵת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר לֹא־כְדֶרֶךְ הָאָדוֹן אָנֹכִי מְדַבֵּר
אֶלָּא כְּמוֹ בְּסִכְלוּת כֵּן אָעֹז וְאֶתְהַלָּל׃

17. 'eth 'asher 'adaber la'-k'dere'k ha'Adon 'anoki m'daber
'ela' k'mo b'sik'luth ken 'a`oz w'eth'halal.

2Cor11:17 What I speak, I speak it not as in the manner of the Adon,
but as in foolishness, in this confidence of boasting.

‹17› ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ,
ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

17 ho lalō, ou kata kyrion lalō all' hōs en aphrosynę̄,
What I speak, not according to the Master I speak but as in foolishness,
en tautę̄ tę̄ hypostasei tēs kauchēseōs.
in this confidence of boasting.

רבים מתהללים לפי הבשר לכן אתהלל גם-אני: 18

יח רַבִּים מִתְהַלְלִים לְפִי הַבָּשָׂר לָכֵן אֶתְהַלֵּל גַּם־אָנִי׃

18. rabbim mith'halalim l'phi habasar laken 'eth'halel gam-'ani.

2Cor11:18 Many boast according to the flesh, so I shall boast also.

‹18› ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

18 epei polloi kauchōntai kata sarka, kagō kauchēsomai.
Since many boast according to flesh, I also shall boast.

כי-נשאים אתם לרצונכם את-הסכלים בהיותכם חכמים: 19

יט כִּי־נֹשְׂאִים אַתֶּם לִרְצוֹנְכֶם אֶת־הַסְּכָלִים בִּהְיוֹתְכֶם חֲכָמִים׃

19. ki-nos'im 'atem lir'tson'kem 'eth-has'kalim bih'yoth'kem chakamim.

2Cor11:19 For you shall put up with the fools to your desire, because you are wise.

‹19› ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

19 hēdeōs gar anechesthe tōn aphronōn phronimoi ontes;
For gladly you put up with the fools intelligent being;

הלא תשאו כי ישעבד אתכם איש כי-יבלע 20
כי-ילכד אתכם כי-יתנשא כי-יכה אתכם על-פניכם:

כ הֲלֹא תִשְׂאוּ כִּי יְשַׁעְבֵּד אֶתְכֶם אִישׁ כִּי־יְבַלַּע
כִּי־יִלְכֹּד אֶתְכֶם כִּי־יִתְנַשֵּׂא כִּי־יַכֶּה אֶתְכֶם עַל־פְּנֵיכֶם׃

20. halo' this'u ki y'sha`'bed 'eth'kem 'ish ki-y'bala` ki-yil'kod 'eth'kem
ki-yith'nase' ki-yakeh 'eth'kem `al-p'neykem.

2Cor11:20 For you put up with it if anyone enslaves you, if anyone devours you,
if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in the face.

‹20› ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

20 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi, ei tis katesthiei,

for you put up with it if anyone brings you into bondage, if anyone devours you,

ei tis lambanei, ei tis epairetai, ei tis eis prosōpon hymas derei.

if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone in the face hits you.

---

21 לחרפתנו אני מדבר חלשים היינו
אבל בכל-אשר ירהב איש להתהלל ארהב גם-אני בסכלותי:

כא לְחֶרְפָּתֵנוּ אֲנִי מְדַבֵּר חַלָּשִׁים הָיִינוּ
אֲבָל בְּכָל־אֲשֶׁר יִרְהַב אִישׁ לְהִתְהַלֵּל אֶרְהַב גַּם־אֲנִי בְּסִכְלוּתִי׃

21. l'cher'pathenu 'ani m'daber chalashim hayinu
'abal b'kal-'asher yir'hab 'ish l'hith'halel 'er'hab gam-'ani b'sik'luthi.

2Cor11:21 I speak as concerning reproach, as that we have been weak.
But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

‹21› κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν.
ἐν ᾧ δ' ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

21 kata atimian legō, hōs hoti hēmeis ēsthenēkamen.

To my shame I speak, that in this we have been weak.

en hō d' an tis tolmą, en aphrosynę legō,

But in whatever way anyone may be daring, in foolishness I speak,

tolmō kagō.

I also am daring.

---

22 עברים הם וגם-אני ישראלים הם
וגם-אני זרע אברהם הם וגם-אני:

כב עִבְרִים הֵם וְגַם־אֲנִי יִשְׂרְאֵלִים הֵם
וְגַם־אָנִי זֶרַע אַבְרָהָם הֵם וְגַם־אָנִי׃

22. `Ib'rim hem w'gam-'ani Yis'r'Elim hem
w'gam-'ani zera` 'Ab'raham hem w'gam-'ani.

2Cor11:22 Are they Hebrews? So am I. Are they Yisra'Elim? So am I.
Are they descendants of Abraham? So am I.

‹22› Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.

22 Hebraioi eisin? kagō. Israēlitai eisin?

Hebrews are they? I also. Israelities are they?

kagō. sperma Abraam eisin? kagō.

I also. seed of Abraham are they? I also.

---

23 משרתי המשיח הם ואני כמתהולל אמר אני יותר מהם
יותר ביגיעות יותר למאד במכות יותר במוסרות
ורב פעמים במצוקות מות:

כג מְשָׁרְתֵי הַמָּשִׁיחַ הֵם וַאֲנִי כְּמִתְהוֹלֵל אֹמַר אֲנִי יוֹתֵר מֵהֶם
יוֹתֵר בִּיגִיעוֹת יוֹתֵר לִמְאֹד בְּמַכּוֹת יוֹתֵר בְּמוֹסֵרוֹת

וְרֹב פְּעָמִים בִּמְצוּקוֹת מָוֶת׃

23. m'sharathey haMashiyach hem wa'ani k'mith'holel 'omar 'ani yother
mehem yother bigi`oth yother lim'od b'makoth yother b'moseroth
w'rob p'`amim bim'tsuqoth maweth.

2Cor11:23 Are they ministers of the Mashiyach? I say as beside myself,
I am more of them, more in labors, more abundant in beating,
more in prisons many times, in distress of death.

‹23› διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

23 diakonoi Christou eisin? paraphronōn lalō, hyper egō;
Ministers of the Anointed One are they? As being out of my mind I speak, I more;
en kopois perissoterōs, en phylakais perissoterōs,
in labors more abundantly, in imprisonments more frequently,
en plēgais hyperballontōs, en thanatois pollakis.
in beatings far more, in death often.

---

24 𐤇𐤌𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤇𐤎𐤓 𐤀𐤇𐤕:

כד חָמֵשׁ פְּעָמִים לָקִיתִי עַל־יְדֵי הַיְהוּדִים אַרְבָּעִים חָסֵר אֶחָת׃

24. chamesh p'`amim laqithi `al-y'dey haYahudim 'ar'ba`im chaser 'echath.

2Cor11:24 Five times I received by the Yahudim forty lashes lacking one.

‹24› ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

24 hypo Ioudaiōn pentakis tesserakonta para mian elabon,
By Jews five times forty lashes less one I received,

---

25 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤅𐤈𐤉𐤌 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕 𐤎𐤒𐤋𐤕𐤉
𐤅𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤎𐤐𐤉𐤍𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌:

כה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים יֻסַּרְתִּי בַּשּׁוֹטִים פַּעַם אַחַת סֻקַּלְתִּי
וְשָׁלֹשׁ פְּעָמִים נִשְׁבְּרָה סְפִינָתִי וָאֱהִי בִּמְצוּלוֹת יָם לַיְלָה וָיוֹם׃

25. shalsh p'`amim yusar'ti bashotim pa`am 'achath suqal'ti
w'shalsh p'`amim nish'b'rah s'phinathi wa'ehi bim'tsuloth yam lay'lah wayom.

2Cor11:25 Three times I was beaten with rods, one time I was stoned,
three times my ship was wrecked, a night and a day I have been in the depth of the sea.

‹25› τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

25 tris erabdisthēn, hapax elithasthēn, tris
three times I was beaten with rods one time I was stoned, three times
enauagēsa, nychthēmeron en tō̧ bythō̧ pepoiēka;
I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have been;

---

26 𐤁𐤌𐤎𐤏𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤎𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤋-𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤎𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤋-𐤋𐤉𐤎𐤈𐤉𐤌
𐤁𐤎𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤎𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤊𐤍𐤅𐤕
𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤎𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤎𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤇𐤉 𐤔𐤒𐤓:

כו בְּמַסָּעוֹת רַבּוֹת בְּסַכָּנוֹת שֶׁל־נְהָרוֹת בְּסַכָּנוֹת שֶׁל־לִיסְטִים
בְּסַכָּנוֹת מִבְּנֵי־עַמִּי בְּסַכָּנוֹת מִן־הַגּוֹיִם בְּסַכָּנוֹת
בָּעִיר בְּסַכָּנוֹת בַּמִּדְבָּר בְּסַכָּנוֹת בַּיָּם בְּסַכָּנוֹת בְּקֶרֶב אַחֵי שָׁקֶר׃

**26. b'masa`oth rabboth b'sakanoth shel-n'haroth b'sakanoth shel-lis'tim
b'sakanoth mib'ney-`ami b'sakanoth min-hagoyim b'sakanoth ba`ir
b'sakanoth bamid'bar b'sakanoth bayam b'sakanoth b'qereb 'achey shaqer.**

2Cor11:26 I have been on many journeys, in dangers from rivers, in dangers from robbers,
in dangers from the sons of my people, in dangers from the gentiles,
in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers on the sea,
in dangers among false brothers;

‹26› ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν,
κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις
ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

26 hodoiporiais pollakis, kindynois potamōn, kindynois lęstōn,
in journeys often, in dangers of rivers, in dangers of robbers,
kindynois ek genous, kindynois ex ethnōn,
in dangers from my own race, in dangers from gentiles,
kindynois en polei, kindynois en erēmią,
in dangers in the city, in dangers in the wilderness,
kindynois en thalassę̄, kindynois en pseudadelphois,
in dangers in the sea, in dangers among false brothers,

---

27 𐤁𐤏𐤌𐤋 𐤅𐤁𐤕𐤋𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤒𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤓𐤏𐤁
𐤅𐤁𐤑𐤌𐤀 𐤁𐤑𐤅𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤓𐤅𐤌:

כז בְּעָמָל וּבִתְלָאָה בְּשְׁקִידוֹת הַרְבֵּה בְּרָעָב
וּבְצָמָא בְּצוֹמוֹת הַרְבֵּה בְּקָרָה וּבְעֵירוֹם׃

**27. b'`amal ubith'la'ah bish'qidoth har'beh b'ra`ab
ub'tsama' b'tsomoth har'beh b'qarah ub'`eyrom.**

2Cor11:27 I have been in weariness and in labor, in many watchings, in hunger
and in thirst, in many fastings, in cold and in nakedness,

‹27› κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει,
ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

27 kopō̧ kai mochthō̧, en agrypniais pollakis, en limō̧ kai dipsei,
in labor and toil, in watchings often, in famine and thirst,
en nēsteiais pollakis, en psychei kai gymnotēti;
in fastings often, in cold and nakedness;

---

28 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤃𐤀𐤂𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕:

כח מִלְּבַד יֶתֶר הַדְּבָרִים הַבָּאִים עָלַי יוֹם יוֹם
וְדַאֲגַת כָּל־הַקְּהִלּוֹת׃

28. mil'bad yether had'barim haba'im `alay yom yom w'da'agath kal-haq'hiloth.

2Cor11:28 Besides those things that are from without,
that which cometh on me day by day, the care of all the assemblies.

‹28› χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ’ ἡμέραν,
ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

28 chōris tōn parektos hē epistasis moi hē kath’ hēmeran,
beside the things from without the pressure to me day by day,
hē merimna pasōn tōn ekklēsiōn.
the care of all the assemblies.

---

29 𐤌𐤉 𐤉𐤇𐤋𐤔 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤋𐤔 𐤌𐤉 𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤏𐤓 𐤋𐤁𐤉:
כט מִי יֶחֱלַשׁ וַאֲנִי לֹא אֶחֱלָשׁ מִי יִכָּשֵׁל וְלֹא יִבְעַר לִבִּי׃

29. mi yechelash wa’ani lo’ ‘echelash mi yikashel w’lo’ yib’`ar libi.

2Cor11:29 Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn?

‹29› τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

29 tis asthenei kai ouk asthenō? tis skandalizetai kai ouk egō pyroumai?
Who is weak and I am not weak? Who is caused to sin and not I do burn?

---

30 𐤀𐤌-𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤀𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤇𐤋𐤔𐤕𐤉:
ל אִם־יֵשׁ לְהִתְהַלֵּל אֶתְהַלֵּל בְּחֻלְשָׁתִי׃

30. ‘im-yesh l’hith’halel ‘eth’halel b’chul’shathi.

2Cor11:30 If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

‹30› Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

30 Ei kauchasthai dei, ta tēs astheneias mou kauchēsomai.
If it is necessary to boast, the things of the weakness of me I shall boast.

---

31 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤁𐤓𐤊
𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤒𐤓:
לא הָאֱלֹהִים אֲבִי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הַמְבֹרָךְ
לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים הוּא יֹדֵעַ כִּי לֹא אֲשַׁקֵּר׃

31. ha’Elohim ‘Abi Yahushùa haMashiyach ‘Adoneynu
ham’bora’k l’`ol’mey `olamim hu’ yode`a ki lo’ ‘ashaqer.

2Cor11:31 The Elohim and my Father of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
which is blessed forever and ever, that He knows that I lie not.

‹31› ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν,
ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

31 ho theos kai patēr tou kyriou Iēsou oiden,
The Elohim and Father of the Master Yahushua knows,
ho ōn eulogētos eis tous aiōnas, hoti ou pseudomai.
the One being blessed into the ages, that I am not lying.

---

32 𐤁𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤔𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤑𐤉𐤁 𐤔𐤋-𐤀𐤓𐤈𐤎 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤃𐤌𐤔𐤒𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤕𐤐𐤔𐤍𐤉:

לב בְּדַמֶּשֶׂק שָׁמַר הַנִּצָּב שֶׁל־אֲרֶטַס הַמֶּלֶךְ אֶת־עִיר הַדַּמַּשְׂקִיִּים
וַיְבַקֵּשׁ לְתָפְשֵׂנִי׃

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'k 'eth-`ir haDamas'qiim
way'baqesh l'thaph'seni.

2Cor11:32 In Dameseq the governor of Aretas the king kept
the city of the Damasqiim and sought to find me,

‹32› ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἁρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με,

32 en Damaskō̧ ho ethnarchēs Hareta tou basileōs ephrourei
In Damascus the Ethnarch of Aretas the king was guarding

tēn polin Damaskēnōn piasai me,
the city of the Damascenes to arrest me,

---

33 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤎𐤋 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤋𐤈 𐤌𐤉𐤃𐤉𐤅:
לג וּבְעַד הַחַלּוֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסַל מֵעַל הַחוֹמָה וָאִמָּלֵט מִיָּדָיו׃

33. ub'`ad hachalon horidu 'othi b'sal me`al hachomah wa'imalet miadayu.

2Cor11:33 and through a window I was let down in a basket through the wall,
and escaped his hands.

‹33› καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους
καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

33 kai dia thyridos en sarganȩ̄ echalasthēn dia tou teichous
and through a window in a basket I was let down through the wall

kai exephygon tas cheiras autou.
and escaped his hands.

Chapter 12

2Cor12:1 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤍𐤑𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤅𐤀𐤐
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤇𐤆𐤉𐤍𐤅𐤕𐤉𐤅:
א אָמְנָם נִצְרַכְתִּי לְהִתְהַלֵּל וְאַף
כִּי לֹא יוֹעִיל אָבוֹא לְמַרְאוֹת הָאָדוֹן וְחֶזְיֹנוֹתָיו׃

1. 'am'nam nits'rak'ti l'hith'halel w'aph ki lo' yo`il 'abo' l'mar'oth ha'Adon
w'chez'yonothayu.

2Cor12:1 Indeed, I need to boast and even though it shall not help,
for I shall come to the sight of the Adon (Master) and His revelations.

‹12:1› Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας
καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.

1 Kauchasthai dei, ou sympheron men,
It is necessary for me to boast, not profitable though,

eleusomai de eis optasias kai apokalueis kyriou.
but I shall come to visions and revelations of the Master.

---

2 ידעתי איש במשיח אשר לקח עד-לרקיע
השלישי זה ארבע-עשרה שנה אם-בגוף לא ידעתי
או-מחוץ לגוף לא ידעתי האלהים יודע:

ב יָדַעְתִּי אִישׁ בַּמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר לֻקַּח עַד־לָרָקִיעַ
הַשְּׁלִישִׁי זֶה אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה אִם־בַּגּוּף לֹא יָדַעְתִּי
אוֹ־מִחוּץ לַגּוּף לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ׃

2. yada`'ti 'ish baMashiyach 'asher luqach `ad-laraqi`a hash'lishi zeh 'ar'ba`-`es'reh shanah 'im-baguph lo' yada`'ti 'o-michuts laguph lo' yada`'ti ha'Elohim yode`a.

2Cor12:2 I know a man in the Mashiyach which he took up to this third firmament
for fourteen years, whether in the body I do not know,
or outside of the body I do not know, the Elohim knows.

‹2› οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων,
εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,
ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

2 oida anthrōpon en Christǭ pro etōn dekatessarōn,
I know a man in the Anointed One before fourteen years,
eite en sōmati ouk oida, eite ektos tou sōmatos ouk oida,
whether in the body I do not know, or out of the body I do not know,
ho theos oiden, harpagenta ton toiouton heōs tritou ouranou.
the Elohim knows, having been caught away such a one to the third heaven.

---

3 והאיש ההוא אם-בגוף או-חוץ לגוף
לא ידעתי האלהים יודע:

ג וְהָאִישׁ הַהוּא אִם־בַּגּוּף אוֹ־חוּץ לַגּוּף
לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ׃

3. w'ha'ish hahu' 'im-baguph 'o-chuts laguph lo' yada`'ti ha'Elohim yode`a.

2Cor12:3 And that man, whether in the body
or outside of the body I do not know, the Elohim knows,

‹3› καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον,
εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,

3 kai oida ton toiouton anthrōpon,
And I know such a man,
eite en sōmati eite chōris tou sōmatos ouk oida, ho theos oiden,
whether in the body or outside the body I do not know, the Elohim knows,

---

4 העלה אל-הפרדס וישמע דברים נסתרים
אשר נמנע מאיש למללם:

ד הֹעֲלָה אֶל־הַפַּרְדֵּס וַיִּשְׁמַע דְּבָרִים נִסְתָּרִים
אֲשֶׁר נִמְנַע מֵאִישׁ לְמַלְּלָם׃

**4. ho`alah 'el-hapar'des wayish'ma` d'barim nis'tarim
'asher nim'na` me'ish l'malalam.**

2Cor12:4 that he was caught up into the paradise and heard inexpressible words,
that prevents from a man to speak.

‹4› ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον
καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

4 hoti hērpagē eis ton paradeison kai ēkousen arrēta hrēmata
that he was caught away into paradise and heard inexpressible words
ha ouk exon anthrōpō̧ lalēsai.
which it is not permitted for man to speak.

---

5 באיש כמוהו אתהלל אבל בעצמי
לא אתהלל זולתי בחלשותי׃

ה בְּאִישׁ כָּמוֹהוּ אֶתְהַלֵּל אֲבָל בְּעַצְמִי
לֹא אֶתְהַלֵּל זוּלָתִי בְּחֻלְשׁוֹתָי׃

5. b'ish kamohu 'eth'halel 'abal b'`ats'mi lo' 'eth'halel zulathi b'chul'shothay.

2Cor12:5 Of such an one I shall boast; but on myself I shall not boast,
except in my weaknesses.

‹5› ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι,
ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

5 hyper tou toioutou kauchēsomai, hyper de emautou ou kauchēsomai
On behalf of such a one I shall boast, but on behalf of myself I shall not boast
ei mē en tais astheneiais.
except in my weaknesses.

---

6 ואלו-חפצתי להתהלל לא-אהיה סכל לפי
שאמת אדבר אלא אתאפק שלא-יחשבני איש
יותר ממה-שיראה בי או שישמע ממני׃

ו וְאִלּוּ־חָפַצְתִּי לְהִתְהַלֵּל לֹא־אֶהְיֶה סָכָל לְפִי
שֶׁאֱמֶת אֲדַבֵּר אֶלָּא אֶתְאַפַּק שֶׁלֹּא־יַחְשְׁבֵנִי אִישׁ
יוֹתֵר מִמַּה־שֶּׁיִּרְאֶה בִּי אוֹ שֶׁיִּשְׁמַע מִמֶּנִּי׃

6. w'ilu-chaphats'ti l'hith'halel lo'-'eh'yeh sakal l'phi she'emeth 'adaber
'ela' 'eth'apaq shel'-yach'sh'beni 'ish yother mimah-sheyir'eh bi 'o sheyish'ma` mimeni.

2Cor12:6 For if I shall want to boast, I shall not be foolish, by which I shall speak the truth.
But I hold back that no one shall consider me more than that he sees me
or that he hears from me.

‹6› ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·
φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ

6 ean gar thelēsō kauchēsasthai, ouk esomai aphrōn, alētheian gar erō;
For if I desire to boast, I shall not be foolish, for truth I shall speak;
pheidomai de, mē tis eis eme logisētai
but I spare you, lest anyone to me gives credit
hyper ho blepei me ē akouei [ti] ex emou
beyond what he sees in me or hears something of me

---

7 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌 𐤁𐤓𐤁-𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤒𐤅𐤑 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤉
𐤁𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤅 𐤔𐤋-𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤋𐤄𐤊𐤕𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤂𐤓𐤅𐤐 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤓𐤅𐤌𐤌:

ז וּלְמַעַן אֲשֶׁר לֹא אֶתְרוֹמֵם בְּרָב־גֹּדֶל הַחֶזְיֹנוֹת קוֹץ נִתַּן־לִי
בִּבְשָׂרִי מַלְאָכוֹ שֶׁל־הַשָּׂטָן לְהַכֹּתֵנִי בְּאֶגְרוֹף לְמַעַן לֹא אֶתְרוֹמָם׃

7. ul'ma`an 'asher lo' 'eth'romem b'rab-godel hachez'yonoth qots nitan-li bib'sari mal'ako shel-hasatan l'hakotheni b'eg'roph l'ma`an lo' 'eth'romam.

2Cor12:7 And for the sake of which I should not be exalted
through the exceeding greatness of the revelations, there was given me a thorn in the flesh,
a messenger of hasatan to hit me with a fist, so that I should not be exalted.

‹7› καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι
σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

7 kai tȩ̄ hyperbolȩ̄ tōn apokaluueōn. dio hina mē hyperairōmai,

especially by the excees of my revelations. Therefore lest I should be too exalted,

edothē moi skolops tȩ̄ sarki, aggelos Satana,

there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan,

hina me kolaphizȩ̄, hina mē hyperairōmai.

that he might beat me, lest I should be too exalted.

---

8 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤇𐤍𐤍𐤕𐤉 𐤔𐤋𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤉:

ח עַל־זֹאת הִתְחַנַּנְתִּי שָׁלֹשׁ פְּעָמִים אֶל־הָאָדוֹן לַהֲסִירוֹ מִמֶּנִּי׃

8. `al-zo'th hith'chanan'ti shalsh p'`amim 'el-ha'Adon lahasiro mimeni.

2Cor12:8 Concerning this I pleaded the Adon three times to take it away from me.

‹8› ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.

8 hyper toutou tris ton kyrion parekalesa hina apostȩ̄ ap' emou.

As to this three times the Master I called upon that it might depart from me.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤃𐤉 𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤋𐤔𐤄 𐤕𐤔𐤋𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤇
𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤇𐤋𐤔𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤔𐤓𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ט וַיֹּאמֶר אֵלַי דַּיֶּ חַסְדִּי כִּי בַּחֻלְשָׁה תֻּשְׁלַם גְּבוּרָתִי עַל־כֵּן שָׂמַח
לִבִּי לְהִתְהַלֵּל בְּחֻלְשׁוֹתַי לְמַעַן תִּשְׁרֶה עָלַי גְּבוּרַת הַמָּשִׁיחַ׃

9. wayo'mer 'elay daeayay chas'di ki bachul'shah tush'lam g'burathi `al-ken samach libi l'hith'halel b'chul'shothay l'ma`an tish'reh `alay g'burath haMashiyach.

2Cor12:9 And He has said to me, "My grace is sufficient for you, for power is perfected
in weakness." Therefore my heart rejoiced in boasting in my weaknesses,
so that the power of the Mashiyach may dwell in me.

‹9› καὶ εἴρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται.
ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου,
ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

9 kai eirēken moi, Arkei soi hē charis mou,

And he has said to me, is sufficient for you my grace,

hē gar dynamis en astheneią teleitai.

for my power in weakness is perfected,

hēdista oun mallon kauchēsomai en tais astheneiais mou,

mostly gladly therefore rather I shall boast in my weaknesses,

hina episkēnōsę ep' eme hē dynamis tou Christou.

that might be a shelter over me the power of the Anointed One.

לכן רצתה נפשי בחלשות ובחרפות ובצרות וברדיפות 10
ובמצוקות למען המשיח כי-כאשר חלשתי אז גבור אני:

י לָכֵן רָצְתָה נַפְשִׁי בַּחֲלָשׁוֹת וּבַחֲרָפוֹת וּבְצָרוֹת וּבִרְדִיפוֹת
וּבִמְצוּקוֹת לְמַעַן הַמָּשִׁיחַ כִּי־כַאֲשֶׁר חָלַשְׁתִּי אָז גִּבּוֹר אָנִי׃

10. laken rats'thah naph'shi b'chul'shoth ubacharaphoth ub'tsaroth ubir'diphoth ubim'tsuqoth l'ma`an haMashiyach ki-ka'asher chalash'ti 'az gibor 'ani.

2Cor12:10 Therefore I desire my soul in infirmities, in reproaches, in necessities,
in persecutions, in distresses, for the sake of the Mashiyach.
For when I am weak, then I am strong.

‹10› διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς
καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

10 dio eudokō en astheneiais, en hybresin, en anagkais, en diōgmois

Wherefore I take pleasure in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions

kai stenochōriais hyper Christou; hotan gar asthenō,

and distresses on behalf of the Anointed One; for whenever I am weak,

tote dynatos eimi.

then I am powerful.

סכל הייתי בהתהללי אתם הכרחתם אתי תחת 11
אשר-היה עליכם להזכירני לשבח כי לא-נפל
אנכי מן-השליחים הגדולים עד-מאד אף כי-כאין אנכי:

יא סָכָל הָיִיתִי בְּהִתְהַלְלִי אַתֶּם הִכְרַחְתֶּם אֹתִי תַּחַת
אֲשֶׁר־הָיָה עֲלֵיכֶם לְהַזְכִּירֵנִי לָשֶׁבַח כִּי לֹא־נֹפֵל
אָנֹכִי מִן־הַשְּׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים עַד־מְאֹד אַף כִּי־כְאַיִן אָנֹכִי׃

11. sakal hayithi b'hith'halali 'atem hik'rach'them 'othi tachath 'asher-hayah `aleykem l'haz'kireni lashebach ki lo'-nophel 'anoki min-hash'lichim hag'dolim `ad-m'od 'aph ki-k'ayin 'anoki.

2Cor12:11 I have become foolish in my boasting for you compelled me under
which I ought by you to remind me of boasting
for I have not fallen from the very great apostles, even though I am not.

‹11› Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι·
οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.

11 Gegona aphrōn, hymeis me ēnagkasate. egō gar ōpheilon hyph' hymōn synistasthai;

I have become foolish, you compelled me. For I ought by you to be commended;

ouden gar hysterēsa tōn hyperlian apostolōn ei kai ouden eimi.

for in nothing I was behind the super-apostles, even if I am nothing.

---

12 הן-אותות השליח נעשו בקרבכם בכל-סבלנות באותות
ובמופתים ובגבורות:

יב הֵן־אֹתוֹת הַשָּׁלִיחַ נַעֲשׂוּ בְּקִרְבְּכֶם בְּכָל־סַבְלָנוּת בְּאֹתוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבִגְבוּרוֹת׃

**12. hen-'othoth hashaliach na`aso b'qir'b'kem b'kal-sab'lanuth b'othoth
ub'moph'thim ubig'buroth.**

2Cor12:12 Indeed, the signs of an apostle were performed among you
with all perseverance, by signs and by wonders and by mighty deeds.

‹12› τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ,
σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

12 ta men sēmeia tou apostolou kateirgasthē en hymin en pasę hypomonę,
Indeed the signs of the apostle were performed among you in all endurance,
sēmeiois te kai terasin kai dynamesin.
both by signs and wonders and works of power.

---

13 כי-במה נגרעתם מן-הקהלות האחרות אם-לא באשר
לא הלאיתי אתכם סלחו-נא לי את-העולה הזאת:

יג כִּי־בַמֶּה נִגְרַעְתֶּם מִן־הַקְּהִלּוֹת הָאֲחֵרוֹת אִם־לֹא בַּאֲשֶׁר
לֹא הֶלְאֵיתִי אֶתְכֶם סִלְחוּ־נָא לִי אֶת־הָעַוְלָה הַזֹּאת׃

**13. ki-bameh nig'ra`'tem min-haq'hiloth ha'acheroth
'im-lo' ba'asher lo' hel'eythi 'eth'kem sil'chu-na' li 'eth-ha`aw'lah hazo'th.**

2Cor12:13 For what is it that you have been taken from the other assemblies,
except that I myself was not burdensome to you? Please forgive me this wrong!

‹13› τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας,
εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

13 ti gar estin ho hēssōthēte hyper tas loipas ekklēsias,
For what is it that you were less than the rest of the assemblies,
ei mē hoti autos egō ou katenarkēsa hymōn? charisasthe moi tēn adikian tautēn.
except that I myself was not a burden on you? Forgive me this wrong.

---

14 הנני מוכן לבוא אליכם פעם שלישית ולא אלאה אתכם
כי לא אבקש את אשר לכם כי אם-אתכם כי הבנים
אינם חיבים לאצר אוצרות לאבותם כי אם-האבות לבניהם:

יד הִנְנִי מוּכָן לָבוֹא אֲלֵיכֶם פַּעַם שְׁלִישִׁית וְלֹא אַלְאֶה אֶתְכֶם
כִּי לֹא אֲבַקֵּשׁ אֵת אֲשֶׁר לָכֶם כִּי אִם־אֶתְכֶם כִּי הַבָּנִים
אֵינָם חַיָּבִים לְאֱצֹר אוֹצָרוֹת לַאֲבוֹתָם כִּי אִם־הָאָבוֹת לִבְנֵיהֶם׃

**14. hin'ni mukan labo' 'aleykem pa`am sh'lishith w'lo' 'al'eh 'eth'kem
ki lo' 'abaqesh 'eth 'asher lakem ki 'im-'eth'kem ki habanim 'eynam chayabim
le'etsor 'otsaroth la'abotham ki 'im-ha'aboth lib'neyhem.**

2Cor12:14 Behold, I am ready to come to you a third time, and I shall not make you mad,
for I do not seek what is yours, but you. For the children are not obliged

to store treasures for their parents, but the parents for their children.

‹14› Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

14 Idou triton touto hetoimōs echō elthein pros hymas,
Behold this is the third time I am ready to come to you,
kai ou katanarkēsō; ou gar zētō ta hymōn alla hymas.
and I shall not be a burden; not for I seek the things of you but you.
ou gar opheilei ta tekna tois goneusin thēsaurizein
Not for ought the children for the parents to treasure up
alla hoi goneis tois teknois.
but the parents for the children.

---

15 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤀𐤐𐤆𐤓 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤐𐤆𐤓 𐤁𐤏𐤃 𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤐
𐤀𐤌-𐤕𐤌𐤏𐤉𐤈𐤅 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤊𐤊:

טו וַאֲנִי בְּכָל־חֵפֶץ לְבָבִי אֲפַזֵּר וְגַם אֲפֻזַּר בְּעַד נַפְשׁוֹתֵיכֶם אַף
אִם־תַּמְעִיטוּ לְאַהֲבָה אֹתִי תַּחַת אַהֲבָתִי לָכֶם הַיְתֵרָה כָּל־כָּךְ׃

15. wa'ani b'kal-chephets l'babi 'aphazer w'gam 'aphuzar b'`ad naph'shotheykem 'aph 'im-tam'`itu l'ahabah 'othi tachath 'ahabathi lakem hay'therah kal-ka'k.

2Cor12:15 And with all my heart, I shall most gladly spend
and also be spend for your souls, even if I love you so much under my love for you,
of all so am I to be loved the less?

‹15› ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἧσσον ἀγαπῶμαι;

15 egō de hēdista dapanēsō kai ekdapanēthēsomai hyper tōn psychōn hymōn.
But I most gladly shall spend and shall be utterly spent for your souls.
ei perissoterōs hymas agapō[n], hēsson agapōmai?
If more abundantly I love you, am I to be loved less?

---

16 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤌-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤁𐤃𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤋𐤉
𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤋𐤊𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌:

טז אֲבָל אִם־הַדָּבָר כֵּן וַאֲנִי לֹא הִכְבַּדְתִּי עֲלֵיכֶם אוּלַי
כְּאִישׁ עָרוּם בְּמִרְמָה לָכַדְתִּי אֶתְכֶם׃

16. 'abal 'im-hadabar ken wa'ani lo' hik'bad'ti `aleykem 'ulay k'ish `arum b'mir'mah lakad'ti 'eth'kem.

2Cor12:16 But if the word is so, I did not burden you,
perhaps, as a crafty man, I caught you with deceit.

‹16› ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

16 estō de, egō ou katebarēsa hymas; alla hyparchōn panourgos dolῳ hymas elabon.
But let it be, I did not burden you; but being crafty, with deceit I took you.

---

17 𐤄𐤀𐤐 𐤄𐤅𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

יז הַאַף הוֹנֵיתִי אֶתְכֶם בְּיַד־אֶחָד מִשְּׁלוּחַי אֲלֵיכֶם׃

17. ha'aph honeythi 'eth'kem b'yad-'echad mish'luchay 'aleykem.

2Cor12:17 Did I make the advantage of you by the hand of any of whom I sent to you?

‹17› μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

17 mē tina hōn apestalka pros hymas, di' autou epleonektēsa hymas?

Surely not any of whom I have sent to you, through him did I exploit you?

---

18 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤉 𐤌𐤍-𐤈𐤉𐤈𐤅𐤎 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇 𐤄𐤄𐤅𐤍𐤄
𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤈𐤉𐤈𐤅𐤎 𐤄𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤏𐤂𐤋 𐤀𐤇𐤃:

יח בִּקַּשְׁתִּי מִן־טִיטוֹס וְשָׁלַחְתִּי אִתּוֹ אֶת־הָאָח הֲהוֹנָה
אֶתְכֶם טִיטוֹס הֲלֹא בְּרוּחַ אֶחָד הִתְהַלַּכְנוּ הֲלֹא בְּמַעְגָּל אֶחָד׃

18. biqash'ti min-Titos w'shalach'ti 'ito 'eth-ha'ach hahonah 'eth'kem Titos halo' b'ruach 'echad hith'halak'nu halo' b'ma`'gal 'echad.

2Cor12:18 I urged Titos, and I sent the brother with him. Titos did not take advantage of you? Did we not walk in the same spirit and we walk in the same steps?

‹18› παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;

18 parekalesa Titon kai synapesteila ton adelphon;

I urged Titus to go and I sent with him the brother;

mēti epleonektēsen hymas Titos?

surely did not exploit you Titus?

ou tō autō pneumati periepatēsamen? ou tois autois ichnesin?

Not by the same spirit walked we? Not in the same steps?

---

19 𐤄𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤌𐤕𐤍𐤑𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀
𐤊𐤉-𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉:

יט הַעוֹד תֹּאמְרוּ שֶׁמִּתְנַצְּלִים אֲנַחְנוּ לִפְנֵיכֶם לֹא
כִּי־לִפְנֵי הָאֱלֹהִים נְדַבֵּר בַּמָּשִׁיחַ וּלְמַעַן תִּבָּנוּ חֲבִיבָי׃

19. ha`od to'm'ru shemith'nats'lim 'anach'nu liph'neykem lo' ki-liph'ney ha'Elohim n'daber baMashiyach ul'ma`an tibanu chabibay.

2Cor12:19 Do you again think that we apologize before you, not because it is in the sight of the Elohim that we have been speaking in the Mashiyach, beloved, for your upbuilding.

‹19› Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

19 Palai dokeite hoti hymin apologoumetha.

All along are you thinking that to you we are making a defense.

katenanti theou en Christō laloumen; ta de panta, agapētoi,

Before Elohim in the Anointed One we speak; but all things, beloved,

hyper tēs hymōn oikodomēs.

are for your edification.

---

20 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤐𐤍-𐤀𐤁𐤀 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤋𐤁𐤁𐤉

ולא־אמצא לכם כלבבכם פן אמצא בכם מצה וקנאה
ורגז ומריבות ודבה רעה ורכילות וגאות ומבוכה:

כ כִּי יָרֵא אָנֹכִי פֶּן־אָבֹא וְלֹא־אֶמְצָא אֶתְכֶם כִּלְבָבִי
וְלֹא־אֶמָּצֵא לָכֶם כִּלְבַבְכֶם פֶּן אֶמְצָא בָכֶם מַצָּה וְקִנְאָה
וָרֹגֶז וּמְרִיבוֹת וְדִבָּה רָעָה וּרְכִילוּת וְגֵאוּת וּמְבוּכָה׃

**20. ki yare' 'anoki pen-'abo' w'lo'-'em'tsa' 'eth'kem kil'babi
w'lo'-'ematse' lakem kil'bab'kem pen 'em'tsa' bakem matsah
w'qin'ah warogez um'riboth w'dibah ra`ah ur'kiluth w'ge'uth um'bukah.**

2Cor12:20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you like my heart,
and I shall not be found by you like your hearts, lest I shall find in you strife,
jealousy, anger, disputes, slanders, gossip, arrogance, commotions,

‹20› φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς
κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί,
ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

20 phoboumai gar mē pōs elthōn ouch hoious thelō heurō hymas
For I fear lest perhaps having come not such as I wish I may find you
kagō heurethō hymin hoion ou thelete; mē pōs eris,
and I may be found by you such as you do not wish; lest perhaps there be strife,
zēlos, thymoi, eritheiai, katalaliai, psithyrismoi, physiōseis, akatastasiai;
jealousy, anger, factions, slander, gossip, conceit, commotions;

---

21 פן־ישפילני אלהי אצלכם בשובי לבוא
ואתאבל על־רבים אשר־חטאו כבר
ולא שבו מן־הטמאה ומן־הזנות ומן־הזמה אשר עשו:

כא פֶּן־יַשְׁפִּילֵנִי אֱלֹהַי אֶצְלְכֶם בְּשׁוּבִי לָבוֹא
וְאֶתְאַבֵּל עַל־רַבִּים אֲשֶׁר־חָטְאוּ כְבָר
וְלֹא שָׁבוּ מִן־הַטֻּמְאָה וּמִן־הַזְּנוּת וּמִן־הַזִּמָּה אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

**21. pen-yash'pileni 'Elohay 'ets'l'kem b'shubi labo' w'eth'abel `al-rabim 'asher-chat'u
k'bar w'lo' shabu min-hatum'ah umin-haz'nuth umin-hazimah 'asher `aso.**

2Cor12:21 Lest I be humiliated by my El with you when I came back,
and I may mourn over many of those who have sinned already and not repented
of the impurity, of immorality and of sensuality which they have practiced.

‹21› μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς
καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

21 mē palin elthontos mou tapeinōsę me ho theos mou pros hymas
lest again having come may make me humble my El before you
kai penthēsō pollous tōn proēmartēkotōn
and I should mourn many of the ones having sinned before
kai mē metanoēsantōn epi tę akatharsią kai porneią
and not having repented over the uncleanness and fornication
kai aselgeią hę epraxan.

and debauchery which they practised.

Chapter 13

𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤌 2Cor13:1
𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

א שְׁלִישִׁית עַתָּה אָבוֹא אֲלֵיכֶם עַל־פִּי שְׁנַיִם
עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה יָקוּם כָּל־דָּבָר׃

1. sh'lishith `atah 'abo' 'aleykem `al-pi sh'nayim `edim 'o s'lshah yaqum kal-dabar.

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.
Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

‹13:1› Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

1 Triton touto erchomai pros hymas; epi stomatos duo martyrōn
This is the third time I am coming to you; on the mouth of two witnesses
kai triōn stathēsetai pan hrēma.
and of three shall be established every word.

𐤊𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤑𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 2
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤓𐤇𐤒𐤉 𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤊𐤁𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅
𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤇𐤅𐤎 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

ב כְּבָר הִגַּדְתִּי בִּהְיוֹתִי אֶצְלְכֶם בַּפַּעַם הַשֵּׁנִית
וְעַתָּה אוֹסִיף לְהַגִּיד וְלִכְתֹּב בְּרָחְקִי מִכֶּם לְאֹתָם שֶׁכְּבָר חָטְאוּ
וּלְכֹל הַנִּשְׁאָרִים כִּי לֹא אוֹסִיף לָחוּס בְּשׁוּבִי אֲלֵיכֶם׃

2. k'bar higad'ti bih'yothi 'ets'l'kem bapa`am hashenith w'`atah 'osiph l'hagid
w'lik'tob b'rachaqi mikem l'otham shek'bar chat'u
ul'kol hanish'arim ki lo' 'osiph lachus b'shubi 'aleykem.

2Cor13:2 I have already said that I were with you for the second time
and now I shall continue to say and to write in my distance from you,
to them that have already sinned and to all those who remain,
for I shall not continue to spare when I return to you.

‹2› προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς
προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

2 proeirēka kai prolegō, hōs parōn to deuteron
I have foretold and I say beforehand, as being present the second time
kai apōn nyn, tois proēmartēkosin kai tois loipois pasin,
and being absent now, to the ones having sinned previously and to the rest all,
hoti ean elthō eis to palin ou pheisomai,
that if I come again I shall not spare,

𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤉 3
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤔 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌:

ג יַעַן אֲשֶׁר בִּקַּשְׁתֶּם לִבְחֹן אֶת־הַמָּשִׁיחַ הַמְדַבֵּר בִּי
וְהוּא אֵינֶנּוּ חַלָּשׁ לָכֶם כִּי אִם־גִּבּוֹר בְּתוֹכְכֶם׃

3. ya`an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiyach ham'daber bi
w'hu' 'eynenu chalash lakem ki 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiyach who speaks in me,
and who is not weak toward you, but mighty within you.

‹3› ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ,
ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 epei dokimēn zēteite tou en emoi lalountos Christou,
since you seek a proof in me of the Anointed One speaking,

hos eis hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin.
who toward you is not weak but is powerful in you.

---

4 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤂𐤌-𐤍𐤑𐤋𐤁 𐤁𐤇𐤋𐤔𐤄 𐤀𐤊𐤍 𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌
𐤂𐤌-𐤇𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤊𐤍 𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤊𐤌:

ד כִּי אִם־גַּם־נִצְלַב בְּחֻלְשָׁה אָכֵן חַי הוּא בִּגְבוּרַת אֱלֹהִים וְאִם
גַּם־חַלָּשִׁים בּוֹ אֲנַחְנוּ אָכֵן נִחְיֶה עִמּוֹ בִּגְבוּרַת אֱלֹהִים לְנֶגְדְּכֶם׃

4. ki 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim
w'im gam-chalashim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh `imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

2Cor13:4 For though He was crucified in weakness, yet He lives by the power of Elohim.
And if we also are weak in Him, yet we shall live with Him
by the power of Elohim toward you.

‹4› καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς
ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 kai gar estaurōthē ex astheneias,
For indeed he was crucified out of weaknesses

alla zē ek dynameōs theou. kai gar hēmeis asthenoumen en autō̧,
but he lives by the power of Elohim. For indeed we are weak in Him,

alla zēsomen syn autō̧ ek dynameōs theou eis hymas.
but we shall live with Him by the power of Elohim toward you.

---

5 𐤍𐤎𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤇𐤍𐤅
𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤌𐤊𐤌 𐤔𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤌𐤀𐤎𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌:

ה נַסּוּ־נָא אֶתְכֶם אִם־בָּאֱמוּנָה אַתֶּם עֹמְדִים הִבָּחֲנוּ
אוֹ הַאֵינְכֶם יֹדְעִים עַצְמְכֶם שֶׁיָּהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
בְּקִרְבְּכֶם אִם־לֹא נִמְאָסִים אַתֶּם׃

5. nasu-na' 'eth'kem 'im-ba'emunah 'atem `om'dim hibachanu 'o ha'eyn'kem
yod'`im `ats'm'kem sheYahushùa haMashiyach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asim 'atem.

2Cor13:5 Examine yourselves, whether you are in the faith,
you stand up to prove yourselves. Or do you not know yourselves
that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach is within you, except you are unapproved?

‹5› Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε·
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.
5 Heautous peirazete ei este en tę pistei, heautous dokimazete;
Test yourselves if you are in the faith, prove yourselves;
ē ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin?
or do you not realize yourselves that Yahsuhua the Anointed One is in you?
ei mēti adokimoi este.
Unless you are unapproved.

---

6 אבל אקוה שתדעו כי אנחנו לא נמאסים:

ו אֲבָל אֲקַוֶּה שֶׁתֵּדְעוּ כִּי אֲנַחְנוּ לֹא נִמְאָסִים׃

6. ‘abal ‘aqaueh sheted’`u ki ‘anach’nu lo’ nim’asim.

2Cor13:6 But I trust that you shall know that we are not unapproved.

‹6› ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.
6 elpizō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen adokimoi.
But I hope that you shall know that we are not unapproved.

---

7 ואני מתחנן אל-האלהים שלא-תעשו כל-רע לא למעננו
שנראה נאמנים כי אם-למענכם שתעשו אתם את-הטוב
ואנחנו נהיה כנמאסים:

ז וַאֲנִי מִתְחַנֵּן אֶל־הָאֱלֹהִים שֶׁלֹּא־תַעֲשׂוּ כָּל־רָע לֹא לְמַעֲנֵנוּ
שֶׁנֵּרָאֶה נֶאֱמָנִים כִּי אִם־לְמַעַנְכֶם שֶׁתַּעֲשׂוּ אַתֶּם אֶת־הַטּוֹב
וַאֲנַחְנוּ נִהְיֶה כִּנְמְאָסִים׃

7. wa’ani mith’chanen ‘el-ha’Elohim shelo’-tha`aso kal-ra` lo’ l’ma`anenu shenera’eh ne’emanim ki ‘im-l’ma`an’kem sheta`aso ‘atem ‘eth-hatob wa’anach’nu nih’yeh k’nim’asim.

2Cor13:7 Now I pray to the Elohim that you do no do any evil for us, not that
we should appear approved, but for you, that you may do what is right,
even though we should appear as unapproved.

‹7› εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ’ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.
7 euchometha de pros ton theon mē poiēsai hymas kakon mēden,
Now we pray to the Elohim that you do not do any evil,
ouch hina hēmeis dokimoi phanōmen, all’ hina hymeis to kalon poiēte,
not that we may appear approved, but that you the good may do,
hēmeis de hōs adokimoi ōmen.
and we as unapproved may be.

---

8 כי אין אנחנו יכולים לעשות דבר לנגד האמת
כי אם-בעד האמת:

ח כִּי אֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת דָּבָר לְנֶגֶד הָאֱמֶת
כִּי אִם־בְּעַד הָאֱמֶת׃

8. ki 'eyn 'anach'nu y'kolim la`asoth dabar l'neged ha'emeth ki 'im-b'`ad ha'emeth.

2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

‹8› οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

8 ou gar dynametha ti kata tēs alētheias alla hyper tēs alētheias.

Not for we are able to do anything against the truth but for the truth.

9 כי נשמח אם-חלשים אנחנו ואתם גבורים
ועל-זאת גם-מתפללים אנחנו על-אשר תכוננו:

ט כִּי נִשְׂמַח אִם־חַלָּשִׁים אֲנַחְנוּ וְאַתֶּם גִּבּוֹרִים
וְעַל־זֹאת גַּם־מִתְפַּלְלִים אֲנַחְנוּ עַל־אֲשֶׁר תִּכּוֹנָנוּ׃

9. ki nis'mach 'im-chalashim 'anach'nu w'atem giborim
w'`al-zo'th gam-mith'pal'lim 'anach'nu `al-'asher tikonanu.

2Cor13:9 For we rejoice when we are weak and you are strong;
this we also pray for, that you may be perfect.

‹9› χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε·
τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

9 chairomen gar hotan hēmeis asthenōmen, hymeis de dynatoi ēte;

For we rejoice when we are weak, and you are strong;

touto kai euchometha, tēn hymōn katartisin.

this also we pray, your perfection.

10 ובעבור זאת כתבתי את-אלה בעודני רחוק למען
אשר אהיה אצלכם ולא אצטרך לדבר אתכם משפטים
לפי השלטן אשר נתן לי האדון לבנות ולא להרוס:

י וּבַעֲבוּר זֹאת כָּתַבְתִּי אֶת־אֵלֶּה בְּעוֹדֶנִּי רָחוֹק לְמַעַן
אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֶצְלְכֶם וְלֹא אֶצְטָרֵךְ לְדַבֵּר אִתְּכֶם מִשְׁפָּטִים
לְפִי הַשִּׁלְטָן אֲשֶׁר נָתַן לִי הָאָדוֹן לִבְנוֹת וְלֹא לַהֲרוֹס׃

10. uba`abur zo'th kathab'ti 'eth-'eleh b'`odeni rachoq l'ma`an
'asher 'eh'yeh 'ets'l'kem w'lo' 'ets'tare'k l'daber 'it'kem mish'patim
l'phi hashal'tan 'asher nathan li ha'Adon lib'noth w'lo' laharos.

2Cor13:10 For this reason I have written these things while I am far away,
for the sake of which I shall be with you and I shall not have to speak to you with severity,
according to the authority which the Adon gave me to edification and not to destruction.

‹10› διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι
κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

10 dia touto tauta apōn graphō,

Therefore these things being absent I write,

hina parōn mē apotomōs chrēsōmai kata tēn exousian

that being present not with severity I may treat you according to the authority

hēn ho kyrios edōken moi eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin.

which the Master gave me for edification and not for destruction.

סוף דבר אחי שמחו והתכוננו התנחמו ויהי לכם לב 11
אחד אהבו השלום ואלהי האהבה והשלום יהי עמכם:

יא סוֹף דָּבָר אַחַי שִׂמְחוּ וְהִתְכּוֹנְנוּ הִתְנַחֲמוּ וִיהִי לָכֶם לֵב
אֶחָד אֶהֱבוּ הַשָּׁלוֹם וֵאלֹהֵי הָאַהֲבָה וְהַשָּׁלוֹם יְהִי עִמָּכֶם׃

11. soph dabar ‘achay sim’chu w’hith’konanu hith’nachamu wihi lakem leb ‘echad ‘ehebu hashalom w’Elohey ha’ahabah w’hashalom y’hi `imakem.

2Cor13:11 At the rest of my word, my brothers, rejoice. Be made perfec, be encouraged, you shall have one heart, love peace. And the El of love and peace shall be with you.

‹11› Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

11 Loipon, adelphoi, chairete, katartizesthe, parakaleisthe, to auto phroneite,
For the rest, brothers, rejoice, be restored, be encouraged, the same thing think,
eirēneuete, kai ho theos tēs agapēs kai eirēnēs estai meth’ hymōn.
be at peace, and the Elohim of love and peace shall be with you.

שאלו לשלום איש את־רעהו בנשיקה הקדושה 12
הקדושים כלם שאלים לשלומכם:

יב שַׁאֲלוּ לְשָׁלוֹם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בִּנְשִׁיקָה הַקְּדוֹשָׁה
הַקְּדוֹשִׁים כֻּלָּם שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

12. sha’alu l’shalom ‘ish ‘eth-re`ehu ban’shiqah haq’doshah haq’doshim kulam sho’alim lish’lom’kem.

2Cor13:12 Ask for peace one another with a holy kiss.
2Cor13:13 All of them, the holy ones, ask for your peace.

‹12› ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

12 aspasasthe allēlous en hagiō philēmati. aspazontai hymas hoi hagioi pantes.
Greet one another with a holy kiss. Greet you the saints all.

חסד האדון יהושע המשיח ואהבת האלהים 13
וחברת רוח הקדש עם־כלכם אמן:

יג חֶסֶד הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים
וְחֶבְרַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

13. chesed ha’Adon Yahushùa haMashiyach w’ahabath ha’Elohim w’cheb’rath Ruach haQodesh `im-kul’kem ‘Amen.

2Cor13:14 The grace of the Adon יהושע the Mashiyach,
and the love of the Elohim, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all. Amen.

‹13› Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

13 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou kai hē agapē tou theou
The grace of the Master Yahushua the Anointed One and the love of the Elohim
kai hē koinōnia tou hagiou pneumatos meta pantōn hymōn.
and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

Sepher Galatim (Galatians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (38th sidrot) - Gal 1 - 6

Gal1:1 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤋𐤀 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

א פּוֹלוֹס הַשָּׁלִיחַ לֹא מִבְּנֵי אָדָם
וְלֹא עַל־יְדֵי בֶן־אָדָם כִּי אִם־עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וֵאלֹהִים הָאָב אֲשֶׁר הֱעִירוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

1. Polos hashaliach lo' mib'ney 'adam w'lo' `al-y'dey ben-'adam
ki 'im-`al-y'dey Yahushuà haMashiyach w'Elohim ha'Ab 'asher he`iro min-hamethim.

Gal1:1 Polos (Shaul), an apostle (not of the sons of men nor by sons of men, but through
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach and Elohim the Father, who raised Him from the dead),

‹1:1› Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου
ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

1 Paulos apostolos ouk ap' anthrōpōn oude di' anthrōpou
Paul an apostle, not from men nor through man
alla dia Iēsou Christou
but through Yahushua the Anointed One
kai theou patros tou egeirantos auton ek nekrōn,
and Elohim the Father the One having raised Him from the dead,

---

2 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤋𐤈𐤉𐤀:

ב וְכָל־הָאַחִים אֲשֶׁר עִמָּדִי אֶל־הַקְּהִלּוֹת אֲשֶׁר בְּגָלַטְיָא׃

2. w'kal-ha'achim 'asher `imadi 'el-haq'hiloth 'asher b'Galat'ya'.

Gal1:2 and all the brothers who are with me, to the assemblies that is of Galatya:

‹2› καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,

2 kai hoi syn emoi pantes adelphoi tais ekklēsiais tēs Galatias,
and the with me all brothers to the assemblies of Galatia,

---

3 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ג חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וּמֵאֵת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

3. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu
ume'eth 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Gal1:3 Grace to you and peace from the Elohim our Father
And from the Master 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,

‹3› χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

3 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn

grace to you and peace from Elohim our Father

kai kyriou Iēsou Christou

and the Master Yahushua the Anointed One,

---

4 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤋𐤑𐤍𐤅
𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅:

ד אֲשֶׁר־נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְחַלְּצֵנוּ
מִן־הָעוֹלָם הָרָע הַזֶּה כִּרְצוֹן אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ׃

4. 'asher-nathan 'eth-naph'sho `al-chato'theynu l'chal'tsenu
min-ha`olam hara` hazeh kir'tson 'Eoheynu 'Abinu.

Gal1:4 who gave Himself for our sins so that He might rescue us
from this present evil age, according to the will of our El and our Father,

‹4› τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος
τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

4 tou dontos heauton hyper tōn hamartiōn hēmōn, hopōs exelētai hēmas

the One having given himself on behalf of our sins, so that He might rescue us out

ek tou aiōnos tou enestōtos ponērou kata to thelēma tou theou kai patros hēmōn,

of the age present evil according to the will of the Elohim, even our Father,

---

5 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍:

ה אֲשֶׁר־לוֹ הַכָּבוֹד לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

5. 'asher-lo hakabod l'`ol'mey `olamim 'Amen.

Gal1:5 to whom be the glory forever and ever. Amen.

‹5› ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

5 hō̧ hē doxa eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amēn.

to whom be the glory into the ages of the ages, Amen.

---

6 𐤕𐤌𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤉-𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤆𐤓𐤄:

ו תָּמֵהַּ אֲנִי כִּי־סַרְתֶּם מַהֵר מֵאַחֲרֵי הַקֹּרֵא אֶתְכֶם
בְּחֶסֶד הַמָּשִׁיחַ לִשְׁמֹעַ אֶל־בְּשׂוֹרָה זָרָה׃

6. tameah 'ani ki-sar'tem maher me'acharey haqore' 'eth'kem
b'chesed haMashiyach lish'mo`a 'el-b'sorah zarah.

Gal1:6 I marvel that you are so quickly turning away from Him who called you
into the grace of the Mashiyach, to hear to a different good news,

‹6› Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς
ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

6 Thaumazō hoti houtōs tacheōs metatithesthe apo tou kalesantos hymas

I marvel that so quickly you are being turned from the One having called you

en chariti [Christou] eis heteron euaggelion,

by the grace of the Anointed One to a different gospel,

והיא איננה אחרת רק יש אנשים העכרים אתכם 7
וחפצים להפך את-בשורת המשיח:

ז וְהִיא אֵינֶנָּה אַחֶרֶת רַק יֵשׁ אֲנָשִׁים הָעֹכְרִים אֶתְכֶם
וַחֲפֵצִים לַהֲפֹךְ אֶת־בְּשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

7. w'hi' 'eynenah 'achereth raq yesh 'anashim ha`ok'rim 'eth'kem
wachaphetsim lahapho'k 'eth-b'sorath haMashiyach.

Gal1:7 and it is not another, only there are some who are troubling you
and are desiring to pervert the good news of the Mashiyach.

‹7› ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς
καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

7 ho ouk estin allo, ei mē tines eisin hoi tarassontes hymas
which is not another, except there are some troubling you

kai thelontes metastrepsai to euaggelion tou Christou.
and are desiring to pervert the gospel of the Anointed One.

אבל גם-אנחנו או-מלאך מן-השמים אם-יבוא לבשר 8
אתכם בשורה מבלעדי זאת אשר בשרנו אתכם חרם יהיה:

ח אֲבָל גַּם־אֲנַחְנוּ אוֹ־מַלְאָךְ מִן־הַשָּׁמַיִם אִם־יָבוֹא לְבַשֵּׂר
אֶתְכֶם בְּשׂוֹרָה מִבַּלְעֲדֵי זֹאת אֲשֶׁר בִּשַּׂרְנוּ אֶתְכֶם חֵרֶם יִהְיֶה׃

8. 'abal gam-'anach'nu 'o-mal'a'k min-hashamayim 'im-yabo' l'baser 'eth'kem
b'sorah mibal'`adey zo'th 'asher bisar'nu 'eth'kem cherem yih'yeh.

Gal1:8 But even if we, or a messenger from the heavens, come to bring good news
to you besides for that which we have preached to you, let him be accursed!

‹8› ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν]
παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

8 alla kai ean hēmeis ē aggelos ex ouranou euaggelizētai [hymin]
But even if we or an angel from the heavens should preach a gospel to you

par' ho euēggelisametha hymin, anathema estō.
besides that which we preached to you, let him be a curse.

כאשר אמרנו כבר כן-אמר עתה עוד-הפעם איש 9
כי-יבשר אתכם בשורה מבלעדי אשר קבלתם חרם יהיה:

ט כַּאֲשֶׁר אָמַרְנוּ כְבָר כֵּן־אֹמַר עַתָּה עוֹד־הַפַּעַם אִישׁ
כִּי־יְבַשֵּׂר אֶתְכֶם בְּשׂוֹרָה מִבַּלְעֲדֵי אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם חֵרֶם יִהְיֶה׃

9. ka'asher 'amar'nu k'bar ken-'omar `atah `od-hapa`am 'ish
ki-y'baser 'eth'kem b'sorah mibal'`adey 'asher qibal'tem cherem yih'yeh.

Gal1:9 As we have said already, so I say, Now, this time again,
if anyone preach good news to you besides which you have received, let him be accursed!

‹9› ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω,
εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

9 hōs proeirēkamen kai arti palin legō,
As we have previously said, and, now again I say,
ei tis hymas euaggelizetai
if anyone preaches a gospel to you
par’ ho parelabete, anathema estō.
besides that which you received, let him be a curse.

---

10 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤌
𐤄𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤌𐤑𐤀-𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤍 𐤁𐤌𐤑𐤀𐤉 𐤇𐤍
𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

י כִּי הֲמִתְרַצֶּה אֶל־בְּנֵי אָדָם אָנֹכִי אוֹ אֶל־הָאֱלֹהִים אִם
הַמְבַקֵּשׁ אָנֹכִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי בְנֵי־אָדָם הֵן בְּמָצְאִי חֵן
בְּעֵינֵי בְנֵי־אָדָם לֹא־אֶהְיֶה עֶבֶד הַמָּשִׁיחַ׃

10. ki hamith’ratseh ‘el-b’ney ‘adam ‘anoki ‘o ‘el-ha’Elohim
‘im ham’baqesh ‘anoki lim’tso’-chen b’`eyney b’ney-‘adam
hen b’mats’i chen b’`eyney b’ney-‘adam lo’-‘eh’yeh `ebed haMashiyach.

Gal1:10 For do I now persuade the sons of men, or the Elohim? Or do I seek to find
the glory in the eyes of the sons of men? For if I still do as they find
the glory in the eyes of the sons of men, I should not be a servant of the Mashiyach.

‹10› Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν;
εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.
10 Arti gar anthrōpous peithō ē ton theon?
For now men am I trying to convince or the Elohim?
ē zētō anthrōpois areskein? ei eti anthrōpois ēreskon,
Or am I seeking to please men? If still men I were pleasing,
Christou doulos ouk an ēmēn.
the Anointed One’s servant I would not have been.

---

11 𐤅𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤀:

יא וּמוֹדִיעַ אֲנִי אֶתְכֶם אַחַי כִּי הַבְּשׂוֹרָה
אֲשֶׁר בִּשַּׂרְתִּי לֹא־לְאָדָם הִיא׃

11. umodi`a ‘ani ‘eth’kem ‘echay ki hab’sorah ‘asher bisar’ti lo’-l’adam hi’.

Gal1:11 For I make known to you, my brothers, that the good news,
which is in my minister, is not according to man.

‹11› Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί,
τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ’ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον·
11 Gnōrizō gar hymin, adelphoi, to euaggelion to euaggelisthen hyp’ emou
For I make known to you, brothers, the gospel having been preached by me,
hoti ouk estin kata anthrōpon;
that it is not according to man;

---

12 𐤊𐤉 𐤀𐤐 𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤃𐤌 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤌𐤋𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤉

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤇𐤆𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יב כִּי אַף לֹא מֵאָדָם קִבַּלְתִּיהָ וְלֹא־מְלֻמֶּדֶת הִיא לִי
כִּי אִם־בְּחֶזְיוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

12. ki ‘aph lo’ me’adam qibal’tiah w’lo’-m’lumedeth hi’ li
ki ‘im-b’chez’yon Yahushuà haMashiyach.

Gal1:12 For though I did not receive it from man, nor was I taught it,
but through a revelation of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹12› οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην
ἀλλὰ δι’ ἀποκαλύψεως ’Ιησοῦ Χριστοῦ.

12 oude gar egō para anthrōpou parelabon auto oute edidachthēn
For neither I from man received it nor was I taught it
alla di’ apokaluueōs Iēsou Christou.
but through a revelation of Yahushua the Anointed One.

---

13 𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤊𐤋𐤉𐤕 𐤓𐤃𐤉𐤐𐤄 𐤓𐤃𐤐𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤃𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤌𐤕𐤉𐤄:

יג כִּי הֲלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דַּרְכִּי מִלְּפָנִים בְּדַת הַיְּהוּדִית
וְאֵת אֲשֶׁר־תַּכְלִית רְדִיפָה רָדַפְתִּי אֶת־עֲדַת אֱלֹהִים וְהֶחֱרַמְתִּיהָ׃

13. ki halo’-sh’ma`’tem ‘eth-dar’ki mil’phanim badath haYahudith
w’eth ‘asher-tak’lith r’diphah radaph’ti ‘eth-`adath ‘Elohim w’hecheram’tiah.

Gal1:13 For you have not heard of my manner in time past
in the assembly of the Yahudith, and whose purpose of pursuit
I persecuted the assembly of Elohim and ravanged it.

‹13› ’Ηκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ ’Ιουδαϊσμῷ,
ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

13 Ēkousate gar tēn emēn anastrophēn pote en tō̧ Ioudaismō̧,
For you heard of my manner of life once in Judaism,
hoti kath’ hyperbolēn ediōkon tēn ekklēsian tou theou kai eporthoun autēn,
excessively I was preaching the assembly of Elohim and was ravaging it,

---

14 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤄𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤂𐤉𐤋𐤉
𐤁𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤒𐤍𐤀𐤕𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤋𐤒𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉:

יד וָאֱהִי הוֹלֵךְ וְחָזֵק בְּדַת הַיְּהוּדִית עַל־רַבִּים מִבְּנֵי גִילִי
בְּעַמִּי בְּקִנְאָתִי הַגְּדוֹלָה לְקַבָּלוֹת שֶׁל־אֲבוֹתָי׃

14. wa’ehi hole’k w’chazeq badath haYahudith `al-rabbim mib’ney gili
b’`ami b’qin’athi hag’dolah l’qabaloth shel-‘abothay.

Gal1:14 And I was going stronger in the assembly of the Yahudith
above many from being the son to my age, in my nation,
in my great zealousness for the traditions of my fathers.

‹14› καὶ προέκοπτον ἐν τῷ ’Ιουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου,
περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

14 kai proekopton en tō̧ Ioudaismō̧ hyper pollous synēlikiōtas en tō̧ genei mou,
and I was advancing in Judaism beyond many contemporaries in my nation,
perissoterōs zēlōtēs hyparchōn tōn patrikōn mou paradoseōn.
more abundantly being a zealot ancestral of my traditions.

---

15 𐤅𐤊𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤓𐤇𐤌 𐤀𐤌𐤉
𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤇𐤎𐤃𐤅:

טו וּכְשֶׁהָיָה רָצוֹן מִלִּפְנֵי הָאֱלֹהִים הַמַּבְדִּיל אֹתִי מֵרֶחֶם אִמִּי
וַיִּקְרָאֵנִי בְּחַסְדּוֹ׃

**15. uk'shehayah ratson miliph'ney ha'Elohim hamab'dil 'othi merechem 'imi
wayiq'ra'eni b'chas'do.**

Gal1:15 But when there was a will from the Elohim, who separated me
from the womb of my mother and called me through His grace,

‹15› ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου
καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

15 hote de eudokēsen [ho theos] ho aphorisas me
But when was pleased the Elohim, the One having separated me
ek koilias mētros mou kai kalesas dia tēs charitos autou
from the womb of my mother and having called me through His grace,

---

16 𐤋𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤁𐤔𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤆 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤏𐤑𐤕𐤉 𐤏𐤌-𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤃𐤌:

טז לְגַלּוֹת בִּי אֶת־בְּנוֹ לְמַעַן אֲבַשְּׂרֶנּוּ בַּגּוֹיִם
אָז לֹא נוֹעַצְתִּי עִם־בָּשָׂר וָדָם׃

16. l'galoth bi 'eth-b'no l'ma`an 'abas'renu bagoyim 'az lo' no`ats'ti `im-basar wadam.

Gal1:16 to reveal His Son in me so that I might preach Him among the gentiles,
so I did not consult with flesh and blood,

‹16› ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι

16 apokaluuai ton huion autou en emoi, hina euaggelizōmai auton en tois ethnesin,
to reveal His son in me, that I might preach Him among the gentiles,
eutheōs ou prosanethemēn sarki kai haimati
immediately I did not consult with flesh and blood

---

17 𐤂𐤌 𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤌𐤔𐤌 𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤃𐤌𐤔𐤒:

יז גַּם לֹא־עָלִיתִי יְרוּשָׁלַיְמָה אֶל־אֲשֶׁר הָיוּ שְׁלִיחִים לְפָנַי
כִּי אִם־הָלַכְתִּי לַעֲרָב וּמִשָּׁם שַׁבְתִּי אֶל־דַּמָּשֶׂק׃

**17. gam lo'-`alithi Y'rushalay'mah 'el-'asher hayu sh'lichim l'phanay
ki 'im-halak'ti la`Arab umisham shab'ti 'el-Damaseq.**

Gal1:17 I also did not go up to Yerushalayim to those who were apostles before me.
but I went away to Arab, and from there I returned to Damascus.

<17> οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,
ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

17 oude anēlthon eis Hierosolyma pros tous pro emou apostolous,
nor did I go up to Jerusalem to the before me apostles,
alla apēlthon eis Arabian kai palin hypestrepsa eis Damaskon.
but I went away into Arabia and again I returned to Damascus.

---

18 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤉𐤐𐤀 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤅 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌:

יח אַחֲרֵי־כֵן מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים עָלִיתִי לִירוּשָׁלַיִם
לִרְאוֹת אֶת־כֵּיפָא וָאֵשֵׁב עִמּוֹ חֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם׃

18. 'acharey-ken miqets shalsh shanim `alithi liYrushalam lir'oth 'eth-Keypha' wa'esheb `imo chamishah `asar yom.

Gal1:18 Afterwards at the end of three years I went up to Yerushalam
to become acquainted with Keypha, and remained with him fifteen days.

<18> Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν
καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε,

18 Epeita meta etē tria anēlthon eis Hierosolyma historēsai Kēphan
then after three years I went up to Jerusalem to get acquainted with Cephas
kai epemeina pros auton hēmeras dekapente,
and I stayed with him fifteen days,

---

19 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌
𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

יט וְאַחֵר מִן־הַשְּׁלִיחִים
לֹא־רָאִיתִי זוּלָתִי אֶת־יַעֲקֹב אֲחִי אֲדֹנֵינוּ׃

19. w'acher min-hash'lichim lo'-ra'ithi zulathi 'eth-Ya`aqob 'achi 'Adoneynu.

Gal1:19 And I saw no other of the apostles except Ya'aqob, the brother of our Adon.

<19> ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

19 heteron de tōn apostolōn ouk eidon ei mē Iakōbon ton adelphon tou kyriou.
but other of the apostles I did not see except James the brother of the Master.

---

20 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤆𐤁:

כ וַאֲשֶׁר אֲנִי כֹתֵב אֲלֵיכֶם הִנֵּה נֶגֶד הָאֱלֹהִים כִּי לֹא אֲכַזֵּב׃

20. wa'asher 'ani kotheb 'aleykem hinneh neged ha'Elohim ki lo' 'akazeb.

Gal1:20 And what I write to you, behold, before the Elohim that I lie not.

<20> ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

20 ha de graphō hymin, idou enōpion tou theou hoti ou pseudomai.
Now what things I write to you, Behold before the Elohim that I do not lie.

---

21 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤂𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤎𐤅𐤓𐤉𐤀 𐤅𐤒𐤉𐤋𐤉𐤒𐤉𐤀:

כא אַחֲרֵי־כֵן בָּאתִי אֶל־גְּלִילוֹת סוּרְיָא וְקִילִיקְיָא׃

21. 'acharey-ken ba'thi 'el-g'liloth Sur'ya' w'Qiliq'ya'.

Gal1:21 Afterward I went into the regions of Surya and Qiliqya.

‹21› ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας·

21 epeita ēlthon eis ta klimata tēs Syrias kai tēs Kilikias;

Then I went into the regions of Syria and of Cilicia.

---

22 וקהלות יהודה אשר במשיח הנה לא ידעו את־פני׃

כב וּקְהִלּוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בַּמָּשִׁיחַ הֵנָּה לֹא יָדְעוּ אֶת־פָּנָי׃

22. uq'hiloth Yahudah 'asher baMashiyach henah lo' yad'`u 'eth-panay.

Gal1:22 I was still not known by my face to the assemblies of Yahudah which were in the Mashiyach.

‹22› ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.

22 ēmēn de agnooumenos tō prosōpō tais ekklēsiais tēs Ioudaias tais en Christō.

but I was unknown in person by the assemblies of Judea in the Anointed One.

---

23 רק־זאת בלבד שמעו כי־הרדף אתנו מאז
עתה מבשר את־האמונה אשר החרים מלפנים׃

כג רַק־זֹאת בִּלְבַד שָׁמְעוּ כִּי־הָרֹדֵף אֹתָנוּ מֵאָז
עַתָּה מְבַשֵּׂר אֶת־הָאֱמוּנָה אֲשֶׁר הֶחֱרִים מִלְּפָנִים׃

23. raq-zo'th bil'bad sham'`u ki-harodeph 'othanu me'az `atah m'baser 'eth-ha'emunah 'asher hecherim mil'phanim.

Gal1:23 But they had only heard this, that He who persecuted us since now, preaches the faith which he once ravaged.

‹23› μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς
ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν ποτε ἐπόρθει,

23 monon de akouontes ēsan hoti Ho diōkōn hēmas

But only they were hearing, the One persecuting us

pote nyn euaggelizetai tēn pistin hēn pote eporthei,

once now is preaching the faith which once he was ravaging,

---

24 ויהללו בי את־האלהים׃

כד וַיְהַלְלוּ בִּי אֶת־הָאֱלֹהִים׃

24. way'halalu bi 'eth-ha'Elohim.

Gal1:24 And they glorified the Elohim in me.

‹24› καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

24 kai edoxazon en emoi ton theon.

and they were glorifying in me the Elohim.

Chapter 2

Gal2:1 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤌𐤒𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤁𐤕𐤉
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤌 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤈𐤉𐤈𐤅𐤎:

א אַחֲרֵי־כֵן מִקֵּץ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה שַׁבְתִּי
וְעָלִיתִי לִירוּשָׁלַיִם עִם בַּר־נַבָּא וָאֶקַּח אִתִּי גַּם אֶת־טִיטוֹס׃

1. ‘acharey-ken miqets ‘ar’ba` `es’reh shanah shab’ti w’`alithi liYrushalam
`im Bar-Naba’ wa’eqach ‘iti gam ‘eth-Titos.

Gal2:1 Afterwards at the end of fourteen years, I returned and I went up
to Yerushalam with Bar Naba and took Titos with me also.

‹2:1› Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην
εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

1 Epeita dia dekatessarōn etōn palin anebēn eis Hierosolyma meta Barnaba
Then after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas,

symparalabōn kai Titon;
having taken with me also Titus;

---

2 𐤅𐤀𐤏𐤋 𐤔𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤌𐤇𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉
𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤄𐤌
𐤐𐤍-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤒 𐤌𐤓𐤅𐤑𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤅𐤑 𐤅𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤑𐤕𐤉:

ב וָאַעַל שָׁמָּה עַל־פִּי מַחֲזֶה וְאֶת־הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר־קָרָאתִי
בַגּוֹיִם שַׂמְתִּי לִפְנֵיהֶם וְשַׂמְתִּיהָ לִפְנֵי הַחֲשׁוּבִים שֶׁבָּהֶם
פֶּן־תִּהְיֶה לָרִיק מְרוּצָתִי אֲשֶׁר אָרוּץ וַאֲשֶׁר־רַצְתִּי׃

2. wa’a`al shamah `al-pi machazeh w’eth-hab’sorah ‘asher-qara’thi bagoyim
sam’ti liph’neyhem w’sam’tiah liph’ney hachashubim shebahem
pen-tih’yeh lariq m’rutsathi ‘asher ‘aruts wa’asher-rats’ti.

Gal2:2 And I went up there according to by a revelation, and I laid before them
the good news which I preach among the gentiles, but privately before the reputation which
were among them, lest it should be in vain of my running, that I run and whom I have run.

‹2› ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν
τοῖς ἔθνεσιν, κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

2 anebēn de kata apokaluuin; kai anethemēn autois to euaggelion
yet I went up according to a revelation; and I laid before them the gospel

ho kēryssō en tois ethnesin,
which I proclaim among the gentiles,

kat’ idian de tois dokousin,
privately but to the ones seeming to be something,

mē pōs eis kenon trechō ē edramon.
lest somehow in vain I should run or did run.

---

3 𐤀𐤁𐤋 𐤂𐤌-𐤈𐤉𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤐
𐤊𐤉-𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤄𐤑𐤓𐤊 𐤋𐤄𐤌𐤅𐤋:

ג אֲבָל גַּם־טִיטוֹס אֲשֶׁר אִתִּי אַף

כִּי־יְוָנִי הוּא לֹא הֻצְרַךְ לְהִמּוֹל׃

3. ‘abal gam-Titos ‘asher ‘iti ‘aph ki-Y’wani hu’ lo’ huts’ra’k l’himol.

Gal2:3 But even Titos, who was with me, even though he was a Yewani (Greek),
that he was not compelled to be circumcised.

‹3› ἀλλ’ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι·

3 all’ oude Titos ho syn emoi, Hellēn ōn, ēnagkasthē peritmēthēnai;
But not Titus, the one with me, a Greek being, was compelled to be circumcised;

𐤋𐤓𐤂𐤋 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤕𐤂𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤒𐤓 𐤀𐤇𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉 4
:𐤄𐤏𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤅𐤕𐤍𐤅

ד מִפְּנֵי אֲחֵי הַשֶּׁקֶר הַמִּתְגַּנְּבִים בְּתוֹכֵנוּ אֲשֶׁר בָּאוּ לְרַגֵּל
אֶת־חֵרוּתֵנוּ אֲשֶׁר־לָנוּ בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְמַעַן הַעֲבִידֵנוּ׃

4. mip’ney ‘achey hasheqer hamith’gan’bim b’thokenu ‘asher ba’u l’ragel
‘eth-cheruthenu ‘asher-lanu b’Yahushuà haMashiyach l’ma`an ha`abidenu.

Gal2:4 But because of the false brothers secretly brought in,
who had sneaked in to spy out our freedom which we have in 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
that they might bring us into bondage.

‹4› διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν,

4 dia de tous pareisaktous pseudadelphous, hoitines pareisēlthon kataskopēsai
but because of the secretly brought in false brothers, who crept in to spy out

tēn eleutherian hēmōn hēn echomen en Christǭ Iēsou,
our freedom which we have in the Anointed One Yahushua,

hina hēmas katadoulōsousin,
that they might enslave us,

𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤐-𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤎𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 5
:𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤌𐤕𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤕𐤏𐤌𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍

ה וַאֲנַחְנוּ לֹא־סַרְנוּ לְמִשְׁמַעְתָּם אַף־לֹא שָׁעָה אַחַת
לְמַעַן אֲשֶׁר תַּעֲמֹד בְּקִרְבְּכֶם אֲמִתַּת הַבְּשׂוֹרָה׃

5. wa’anach’nu lo’-sar’nu l’mish’ma`’tam ‘aph-lo’ sha`ah ‘achath
l’ma`an ‘asher ta`amod b’qir’b’kem ‘amitath hab’sorah.

Gal2:5 And we did not yield in subjection, not even for a single hour,
so that the truth of the good news may stand in your midst.

‹5› οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ,
ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

5 hois oude pros hōran eixamen tę̄ hypotagę̄,
to whom not for an hour did we yield in subjection,

hina hē alētheia tou euaggeliou diameinę̄ pros hymas.
that the truth of the gospel might continue with you.

𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤅𐤔𐤔 𐤀𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤄-𐤔𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤔𐤁𐤉𐤌 6

כי האלהים לא ישא פני-איש הן לי
לא-הוסיפו החשובים כל-דבר:

ו וְהַנֶּחֱשָׁבִים לִהְיוֹת מָה הָיוּ מַה־שֶּׁהָיוּ אֵינִי חוֹשֵׁשׁ לָהֶם
כִּי הָאֱלֹהִים לֹא יִשָּׂא פְּנֵי־אִישׁ הֵן לִי
לֹא־הוֹסִיפוּ הַחֲשׁוּבִים כָּל־דָּבָר׃

6. w'hanecheshabim lih'yoth mah hayu mah-shehayu 'eyni choshesh lahem
ki ha'Elohim lo' yisa' p'ney-'ish hen li lo'-hosiphu hachashubim kal-dabar.

Gal2:6 But from those who were considered (what they were, whom I was not afraid of them, for the Elohim shall not bear the face of any man,
for they did not add to me of their reputation of all things.

‹6› ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, - ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει·
πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει -
ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

6 apo de tōn dokountōn einai ti,
But from the ones seeming to be something,
- hopoioi pote ēsan ouden moi diapherei prosōpon [ho] theos
of what kind they were once nothing to me matters; the face the Elohim
anthrōpou ou lambanei - emoi gar
of a person does not accept for to me
hoi dokountes ouden prosanethento,
the ones seeming to be something nothing added,

---

7 ותהי להפך בראותם כי-הפקדתי אני על-בשורת הערלים
כאשר הפקד כיפא על בשורת המולים:

ז וַתְּהִי לְהֶפֶךְ בִּרְאוֹתָם כִּי־הָפְקַדְתִּי אֲנִי עַל־בְּשׂוֹרַת הָעֲרֵלִים
כַּאֲשֶׁר הָפְקַד כֵּיפָא עַל בְּשׂוֹרַת הַמּוּלִים׃

7. wat'hi l'hephe'k bir'otham ki-haph'qad'ti 'ani `al-b'sorath ha`arelim
ka'asher haph'qad Keypha' `al b'sorath hamulim.

Gal2:7 But it was on the contrary, when they saw that
I had been entrusted with the good news of the uncircumcised,
just as Keypha (Peter) had been entrusted with the good news of the circumcised

‹7› ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας
καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,

7 alla tounantion idontes hoti pepisteumai to euaggelion
but on the contrary having seen that I have been entrusted with the gospel
tēs akrobystias kathōs Petros tēs peritomēs,
of the uncircumcision as Peter of the circumcision,

---

8 כי-המעיר כיפא לשלחו אל-המולים הוא-העירני
גם-אתי לשלחני אל-הגוים:

ח כִּי־הַמֵּעִיר כֵּיפָא לְשָׁלְחוֹ אֶל־הַמּוּלִים הוּא־הֶעִירַנִי

גַּם־אֹתִי לְשָׁלְחֵנִי אֶל־הַגּוֹיִם׃

8. ki-hame`ir Keypha' l'shal'cho
'el-hamulim hu'-he`irani gam-'othi l'shal'cheni 'el-hagoyim.

Gal2:8 for the One who worked in Keypha (Peter) in his apostleship
to the circumcised He who worked also in me in my apostleship to the gentiles,

‹8› ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν
καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,

8 ho gar energēsas Petrῷ eis apostolēn tēs peritomēs enērgēsen
for the one having worked in Peter for an apostleship of the circumcision worked
kai emoi eis ta ethnē,
also in me for the gentiles,

---

9 וכאשר הכירו יעקב וכיפא ויהוחנן הנחשבים כעמודים
את-החסד הנתן לי נתנו לי ולבר-נבא את-יד ימינם
ונאות כי-נלך אנחנו אל-הגוים והמה אל-המולים׃

ט וְכַאֲשֶׁר הִכִּירוּ יַעֲקֹב וְכֵיפָא וְיָהוּחָנָן הַנֶּחֱשָׁבִים כְּעַמּוּדִים
אֶת־הַחֶסֶד הַנִּתָּן לִי נָתְנוּ לִי וּלְבַר־נַבָּא אֶת־יַד יְמִינָם
וַנֵּאוֹת כִּי־נֵלֵךְ אֲנַחְנוּ אֶל־הַגּוֹיִם וְהֵמָּה אֶל־הַמּוּלִים׃

9. w'ka'asher hikiru Ya`aqob w'Keypha' w'Yahuchanan hanecheshabim
k'`amudim 'eth-hachesed hanitan li nath'nu li ul'Bar-Naba' 'eth-yad y'minam
wane'oth ki-nele'k 'anach'nu 'el-hagoyim w'hemah 'el-hamulim.

Gal2:9 and when Ya'aqob (James) and Keypha (Peter) and Yahuchanan (John),
who were considered as pillars, recognized the grace that had been given to me,
they gave me and Bar Naba the right hand of fellowship,
so that we might go to the gentiles and they to the circumcised.

‹9› καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης,
οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ
καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

9 kai gnontes tēn charin tēn dotheisan moi, Iakōbos kai Kēphas kai Iōannēs,
and realizing the grace having been given to me, James and Cephas and John,
hoi dokountes styloi einai, dexias edōkan emoi kai Barnabą
the ones seeming to be pillars, the right hands gave to me and Barnabas
koinōnias, hina hēmeis eis ta ethnē, autoi de eis tēn peritomēn;
of fellowship, that we should be for the gentiles, but they for the circumcision;

---

10 רק אם-נזכר את-האביונים והוא הדבר אשר שקדתי לעשות׃

י רַק אִם־נִזְכֹּר אֶת־הָאֶבְיוֹנִים וְהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי לַעֲשׂוֹת׃

10. raq 'im-niz'kor 'eth-ha'eb'yonim w'hu' hadabar 'asher shaqad'ti la`asoth.

Gal2:10 Only if that we should remember the poor
and It is the thing which I was eager to do.

‹10› μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

10 monon tōn ptōchōn hina mnēmoneuōmen,

only the poor that we should remember,

ho kai espoudasa auto touto poiēsai.
which also I was eager this very thing to do.

---

11 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀 𐤊𐤉𐤐𐤀 𐤋𐤀𐤍𐤈𐤉𐤅𐤊𐤉𐤀 𐤄𐤅𐤊𐤇𐤕𐤉 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤅 𐤏𐤅𐤋:

יא וְכַאֲשֶׁר בָּא כֵיפָא לְאַנְטְיוֹכְיָא הוֹכַחְתִּי דַרְכּוֹ אֶל־פָּנָיו
כִּי נִמְצָא בוֹ עָוֶל:

11. w'ka'asher ba' Keypha' l'An't'yok'ya' hokach'ti dar'ko 'el-panayu
ki nim'tsa' bo `awel.

Gal2:11 But when Keypha came to Antyokya, I proved his way to his face,
because there is an injustice found in him.

‹11› Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην,
ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

11 Hote de ēlthen Kēphas eis Antiocheian, kata prosōpon autō̧ antestēn,
But when Cephas came to Antioch, to his face I stood against him,

hoti kategnōsmenos ēn.
because he had been condemned.

---

12 𐤊𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤌-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅
𐤅𐤊𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤅𐤐𐤅𐤓𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄:

יב כִּי לִפְנֵי בֹּא אֲנָשִׁים מֵאֵת יַעֲקֹב אָכַל עִם־הַגּוֹיִם יַחְדָּו
וּכְבֹאָם הָיָה מִתְרַחֵק וּפוֹרֵשׁ מֵהֶם מִפְּנֵי יִרְאָתוֹ אֶת־בְּנֵי הַמִּילָה:

12. ki liph'ney bo' 'anashim me'eth Ya`aqob 'akal `im-hagoyim yach'daw
uk'bo'am hayah mith'racheq uphoresh mehem mip'ney yir'atho 'eth-b'ney hamilah.

Gal2:12 For before the coming of certain men from Ya'aqob,
he ate together with the gentiles, but as if he were to withdraw and separated himself
because of his fear of the sons of the circumcision.

‹12› πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν·
ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

12 pro tou gar elthein tinas apo Iakōbou meta tōn ethnōn synēsthien;
Before for came certain ones from James, with the gentiles he was eating;

hote de ēlthon, hypestellen kai aphōrizen heauton
but when they came, he was drawing back and was separating himself

phoboumenos tous ek peritomēs.
fearing the ones of the circumcision.

---

13 𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤂𐤌-𐤔𐤀𐤓 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤃
𐤊𐤉-𐤍𐤃𐤇 𐤂𐤌-𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤇𐤔𐤌:

יג וַיְכַחֲשׁוּ עִמּוֹ גַּם־שְׁאָר הַיְּהוּדִים עַד
כִּי־נִדַּח גַּם־בַּר־נַבָּא אַחֲרֵי כַחֲשָׁם:

13. way'kachashu `imo gam-sh'ar haYahudim `ad
ki-nidach gam-Bar-Naba' 'acharey kachasham.

Gal2:13 The rest of the Yahudim also joined in hypocrisy with him,
until that even Bar Naba was carried away by their hypocrisy.

‹13› καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι,
ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

13 kai synypekrithēsan autǭ [kai] hoi loipoi Ioudaioi,
And joined in pretense with him also the rest of the Jews,
hōste kai Barnabas synapēchthē autōn tę̄ hypokrisei.
so that also Barnabas was carried away with their hypocrisy.

---

14 ובראותי שלא ישרו לכת כאמתת הבשורה אמרתי
אל-כיפא באזני כלם אם-אתה היהודי כנכרי תתנהג
ולא כיהודי מדוע תכריח את-הגוים להתנהג כיהודים:

יד וּבִרְאוֹתִי שֶׁלֹּא יִשְׁרוּ לֶכֶת כַּאֲמִתַּת הַבְּשׂוֹרָה אָמַרְתִּי
אֶל־כֵּיפָא בְּאָזְנֵי כֻלָּם אִם־אַתָּה הַיְּהוּדִי כְּנָכְרִי תִתְנַהֵג
וְלֹא כִיהוּדִי מַדּוּעַ תַּכְרִיחַ אֶת־הַגּוֹיִם לְהִתְנַהֵג כַּיְּהוּדִים׃

14. ubir'othi shel' yish'ru leketh ka'amitath hab'sorah
'amar'ti 'el-Keypha' b'az'ney kulam 'im-'atah haYahudi k'nak'ri thith'naheg
w'lo' kiYahudi madu`a tak'riach 'eth-hagoyim l'hith'naheg kaYahudim.

Gal2:14 But when I saw that they did not walk straight according to the truth
of the good news, I said to Keypha in the ears of all of them, If you, being a Yahudi,
live like the foreigner and not like the Yahudim,
how do you compel the gentiles to live like Yahudim?

‹14› ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου,
εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς
καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

14 all' hote eidon hoti ouk orthopodousin
But when I saw that they did not walk correctly
pros tēn alētheian tou euaggeliou, eipon tǭ Kēphą emprosthen pantōn,
with respect to the truth of the gospel, I said to Cephas before all,
Ei sy Ioudaios hyparchōn ethnikōs kai ouchi Ioudaikōs zę̄s,
if you being a Jew as a gentile and not as a Jew live,
pōs ta ethnē anagkazeis Ioudaizein?
how the gentiles do you compel to live as Jews?

---

15 הן מזרע היהודים אנחנו ולא חטאים מן-הגוים:

טו הֵן מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאִים מִן־הַגּוֹיִם׃

15. hen mizera` haYahudim 'anach'nu w'lo' chata'im min-hagoyim.

Gal2:15 We are from the seed of the Yahudim and not from the gentiles sinners,

‹15› Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί·

15 Hēmeis physei Ioudaioi kai ouk ex ethnōn hamartōloi;
We by nature Jews and not of the gentiles sinners,

---

16 אבל מנני שיודעים אנחנו שלא-יצדק אדם מתוך

𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅
𐤄𐤀𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤃𐤒 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓:

טז אֲבָל מִפְּנֵי שֶׁיּוֹדְעִים אֲנַחְנוּ שֶׁלֹּא־יִצְדַּק אָדָם מִתּוֹךְ
מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה כִּי אִם־בֶּאֱמוּנַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ גַּם־אֲנַחְנוּ
הֶאֱמַנּוּ בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לְמַעַן נִצְדַּק מֵאֱמוּנַת הַמָּשִׁיחַ
וְלֹא מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה כִּי מִמַּעֲשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יִצְדַּק כָּל־בָּשָׂר׃

16. 'abal mip'ney sheyod'`im 'anach'nu shel'-yits'daq 'adam mito'k ma`asey haTorah ki 'im-be'emunath Yahushuà haMashiyach gam-'anach'nu he'emanu baMashiyach Yahushuà l'ma`an nits'daq me'emunath haMashiyach w'lo' mima`asey haTorah ki mima`asey haTorah lo' yits'daq kal-basar.

Gal2:16 But because we know that a man is not justified by the works of the Law
but by faith in 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, even we have believed in the Mashiyach
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, so that we may be justified by faith of the Mashiyach and not by the works
of the Law, since by the works of the Law all flesh shall not be justified.

‹16› εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου
ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν,
ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου,
ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ.

16 eidotes [de] hoti ou dikaioutai anthrōpos ex ergōn nomou
knowing that is not justified a man by works of law
ean mē dia pisteōs Iēsou Christou,
but through faith of Yahushua the Anointed One,
kai hēmeis eis Christon Iēsoun
and we in the Anointed One Yahushua
episteusamen, hina dikaiōthōmen ek pisteōs Christou
believed, that we might be justified by faith of the Anointed One
kai ouk ex ergōn nomou, hoti ex ergōn nomou ou dikaiōthēsetai pasa sarx.
and not by works of law, that by works of law shall not be justified all flesh.

---

17 𐤅𐤀𐤌 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤔𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤑𐤃𐤒 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄:

יז וְאִם נִמְצָא גַּם־אֲנַחְנוּ חַטָּאִים בְּבַקְשֵׁנוּ לְהִצָּדֵק בַּמָּשִׁיחַ
הִנֵּה הַמָּשִׁיחַ מְשָׁרֵת הַחֵטְא חָלִילָה׃

17. w'im nimatse' gam-'anach'nu chata'im b'baq'shenu l'hitsadeq baMashiyach hinneh haMashiyach m'shareth hachet' chalilah.

Gal2:17 And if we find that we are sinners in our quest to be justified in the Mashiyach,
behold, the Mashiyach then a minister of sin? Let it not be!

‹17› εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί,
ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

17 ei de zētountes dikaiōthēnai en Christō̧ heurethēmen
Now if seeking to be justified in the Anointed One

kai autoi hamartōloi,
we were found also ourselves sinners
ara Christos hamartias diakonos? mē genoito.
to be, then is the Anointed One a minister of sin? May it never be.

---

18 כי אם־אשוב ואבנה
את־אשר סתרתי אעשה את־עצמי לפשע:
יח כִּי אִם־אָשׁוּב וְאֶבְנֶה
אֶת־אֲשֶׁר סָתַרְתִּי אֶעֱשֶׂה אֶת־עַצְמִי לְפֹשֵׁעַ:

18. ki 'im-'ashub w'eb'neh 'eth-'asher sathar'ti 'e`eseh 'eth-`ats'mi l'phshe`a.

Gal2:18 For if I build again what I destroyed, I make myself a transgressor.

‹18› εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.

18 ei gar ha katelysa tauta palin oikodomō,
For if what I destroyed these things again I build,
parabatēn emauton synistanō.
a transgressor I demonstrate myself to be.

---

19 כי־מתי אני לתורה על־ידי התורה למען אחיה לאלהים:
יט כִּי־מֵתִי אֲנִי לַתּוֹרָה עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה לְמַעַן אֶחְיֶה לֵאלֹהִים:

19. ki-mati 'ani laTorah `al-y'dey haTorah l'ma`an 'ech'yeh l'Elohim.

Gal2:19 For through the Law I died to the Law, in order to live to Elohim.

‹19› ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι·

19 egō gar dia nomou nomῳ apethanon, hina theῳ zēsō.
For I through law to law died, that to Elohim I may live.
Christῳ synestaurōmai;
With the Anointed One I have been crucified;

---

20 עם־המשיח נצלבתי ואנכי לא אחיה עוד
כי אם־המשיח הוא חי בקרבי ואשר אני חי עתה בבשר חי
אני באמונת בן־אלהים אשר אהבני ויתן את־נפשו בעדי:
כ עִם־הַמָּשִׁיחַ נִצְלַבְתִּי וְאָנֹכִי לֹא אֶחְיֶה עוֹד
כִּי אִם־הַמָּשִׁיחַ הוּא חַי בְּקִרְבִּי וַאֲשֶׁר אֲנִי חַי עַתָּה בַּבָּשָׂר חַי
אֲנִי בֶּאֱמוּנַת בֶּן־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֲהֵבַנִי וַיִּתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדִי:

20. `im-haMashiyach nits'lab'ti w'anoki lo' 'ech'yeh `od ki 'im-haMashiyach hu' chay b'qir'bi wa'asher 'ani chay `atah babasar chay 'ani be'emunath Ben-'Elohim 'asher 'ahabani wayiten 'eth-naph'sho ba`adi.

Gal2:20 I have been crucified with the Mashiyach, and I no longer live, but the Mashiyach lives within me. And the life which I now live in the flesh I live by faith in the Son of Elohim, who loved me and gave Himself for me.

‹20› ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

20 zō de ouketi egō, zȩ̄ de en emoi Christos;
but I am living no longer as I, lives but in me the Anointed One;
ho de nyn zō en sarki, en pistei zō
and that which now I live in the flesh, in faith I live,
tȩ̄ tou huiou tou theou tou agapēsantos me
that of the Son of Elohim, the One having loved me
kai paradontos heauton hyper emou.
and having given himself over on behalf of me.

---

21 לא אבטל את-חסד האלהים
כי אלו יש צדקה על-ידי התורה אך לשוא מת המשיח:

כא לֹא אֲבַטֵּל אֶת־חֶסֶד הָאֱלֹהִים
כִּי אִלּוּ יֵשׁ צְדָקָה עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה אַךְ לַשָּׁוְא מֵת הַמָּשִׁיחַ׃

21. lo' 'abatel 'eth-chesed ha'Elohim
ki 'ilu yesh ts'daqah `al-y'dey haTorah 'a'k lashaw' meth haMashiyach.

Gal2:21 I do not put aside the grace of the Elohim,
for if righteousness comes through the Law, then the Mashiyach died in vain.

‹21› οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

21 ouk athetō tēn charin tou theou; ei gar dia nomou dikaiosynē,
I do not set aside the grace of the Elohim; for if through law righteousness is,
ara Christos dōrean apethanen.
then the Anointed One died for nothing.

Chapter 3

Gal3:1 אהה גלטים חסרי דעת מי התעה אתכם בכשפיו
(לבלתי שמע אל-האמת) אחרי
אשר ציר יהושע המשיח הצלוב לנגד עיניכם:

א אֲהָהּ גָּלָטִים חַסְרֵי דַעַת מִי הִתְעָה אֶתְכֶם בִּכְשָׁפָיו
(לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הָאֱמֶת) אַחֲרֵי
אֲשֶׁר צֻיַּר יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַצָּלוּב לְנֶגֶד עֵינֵיכֶם׃

1. 'ahah Galatim chas'rey da`ath mi hith'`ah 'eth'kem bik'shaphayu
(l'bil'ti sh'mo`a 'el-ha'emeth) 'acharey 'asher tsuyar Yahushuà haMashiyach
hatsalub l'neged `eyneykem.

Gal3:1 You lacking knowledge, Galatians, who has bewitched you with your mouth
(that you should not obey the truth,) before whose eyes
after that יהושע the Mashiyach was executed as having been crucified?

‹3:1› Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν,
οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος;

1 Ō anoētoi Galatai, tis hymas ebaskanen, hois kat’ ophthalmous
O senseless Galatians, who bewitched you, before whose eyes

Iēsous Christos proegraphē estaurōmenos?
Yahushua the Anointed One was openly portrayed as having been crucified?

---

2 𐤓𐤒 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤔𐤉
𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤅𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

ב רַק זֹאת אֶחְפֹּץ לִלְמֹד מִכֶּם הַאִם מִמַּעֲשֵׂי
הַתּוֹרָה קִבַּלְתֶּם אֶת־הָרוּחַ אוֹ מִשְּׁמוּעַת הָאֱמוּנָה׃

2. raq zo'th 'ech'pots lil'mod mikem ha'im mima`asey haTorah qibal'tem 'eth-haRuach 'o mish'mu`ath ha'emunah.

Gal3:2 This only I want to learn from you:
did you receive the Spirit, whether by the works of the Law, or by hearing with faith?

‹2› τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν·
ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

2 touto monon thelō mathein aph' hymōn;
This only I want to learn from you;

ex ergōn nomou to pneuma elabete ē ex akoēs pisteōs?
by works of law the spirit you received or by the hearing of faith?

---

3 𐤄𐤎𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤊𐤊 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤕𐤊𐤋𐤅 𐤁𐤁𐤔𐤓:

ג הַסְּכָלִים אַתֶּם כָּל־כָּךְ הַחִלּוֹתֶם בָּרוּחַ וְעַתָּה תְּכַלּוּ בַּבָּשָׂר׃

3. has'kalim 'atem kal-ka'k hachilothem baRuach w'`atah t'kalu babasar.

Gal3:3 Are you foolish so much? Having begun in the Spirit,
are you now being perfected by the flesh?

‹3› οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

3 houtōs anoētoi este? enarxamenoi pneumati nyn sarki
So senseless you are; having begun in the Spirit now in the flesh

epiteleisthe?
are you being perfected?

---

4 𐤄𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤉𐤒 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤋𐤓𐤉𐤒:

ד הֲכָזֹאת נַעֲנֵיתֶם לָרִיק אִם־אָמְנָם לָרִיק׃

4. hakazo'th na`aneythem lariq 'im-'am'nam lariq.

Gal3:4 Did you endure so much in vain if indeed it was in vain?

‹4› τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

4 tosauta epathete eikę, ei ge kai eikę.
So many things did you suffer in vain? If really indeed in vain.

---

5 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤐𐤉𐤒 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤐𐤏𐤋 𐤁𐤊𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤇
𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤇 𐤔𐤌𐤅𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

ה הִנֵּה הַמֵּפִיק לָכֶם אֶת־הָרוּחַ וּפֹעֵל בָּכֶם גְּבוּרוֹת הַמֹּכֹחַ
מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה הוּא עֹשֶׂה אֵלֶּה אוֹ מִכֹּחַ שְׁמוּעַת הָאֱמוּנָה׃

5. hinneh hamephiq lakem 'eth-haRuach upho`el bakem g'buroth hamikoach

ma`asey haTorah hu' `oseh 'eleh 'o mikoach sh'mu`ath ha'emunah.

Gal3:5 Behold, he supplies the Spirit to you and working
by the mighty works of power among you, you do these works of the Law,
or by the mighty hearing with faith?

‹5› ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν,
ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

5 ho oun epichorēgōn hymin to pneuma kai energōn dynameis
The one, therefore supplying to you the spirit and producing works of power
en hymin, ex ergōn nomou ē ex akoēs pisteōs?
among you, is it by works of law or by the hearing of faith?

---

6 כאשר האמין אברהם באלהים ותחשב לו לצדקה:

ו כַּאֲשֶׁר הֶאֱמִין אַבְרָהָם בֵּאלֹהִים וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה׃

6. ka'asher he'emin 'Ab'raham b'Elohim watechasheb lo lits'daqah.

Gal3:6 As Abraham believed Elohim, and it was reckoned to Him as righteousness.

‹6› καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kathōs Abraam episteusen tō theō, kai elogisthē autō eis dikaiosynēn.
As Abraham believed Elohim, and it was accounted to him for righteousness.

---

7 דעו אפוא כי-בני האמונה בני אברהם המה:

ז דְּעוּ אֵפוֹא כִּי־בְנֵי הָאֱמוּנָה בְּנֵי אַבְרָהָם הֵמָּה׃

7. d'`u 'epho' ki-b'ney ha'emunah b'ney 'Ab'raham hemah.

Gal3:7 Know therefore that the sons of faith are sons of Abraham.

‹7› Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ.

7 Ginōskete ara hoti hoi ek pisteōs, houtoi huioi eisin Abraam.
Know then that the ones of faith, these ones sons are of Abraham.

---

8 והכתוב צפה שעתיד האלהים להצדיק את-הגוים
מתוך האמונה וקדם לבשר את-אברהם לאמר
ונברכו בך כל-הגוים:

ח וְהַכָּתוּב צָפָה שֶׁעָתִיד הָאֱלֹהִים לְהַצְדִּיק אֶת־הַגּוֹיִם
מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה וְקִדֵּם לְבַשֵּׂר אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־הַגּוֹיִם׃

8. w'haKathub tsaphah she`athid ha'Elohim l'hats'diq 'eth-hagoyim mito'k ha'emunah w'qidem l'baser 'eth-'Ab'raham le'mor w'nib'r'ku b'ak kal-hagoyim.

Gal3:8 The Scripture, having foreseen that the Elohim would justify the gentiles
out of faith, preached the good news to Abraham, saying,
All the nations shall be blessed in You.

‹8› προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεός,
προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη·

8 proidousa de hē graphē hoti ek pisteōs dikaioi
Having foreseen and the Scripture that by faith would justify

ta ethnē ho theos, proeuēggelisato tō̧ Abraam
the nations of the Elohim, preached the good news before to Abraham,
hoti Eneulogēthēsontai en soi panta ta ethnē;
shall be blessed in you all the nations;

---

9 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤕𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍:
ט עַל־כֵּן יִתְבָּרֲכוּ בְּנֵי הָאֱמוּנָה עִם־אַבְרָהָם הַמַּאֲמִין׃
9. `al-ken yith'baraku b'ney ha'emunah `im-'Ab'raham hama'amin.

Gal3:9 Therefore the sons of faith shall be blessed with Abraham, the believer.

‹9› ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.
9 hōste hoi ek pisteōs eulogountai syn tō̧ pistō̧ Abraam.
so the ones of faith are blessed with the believing Abraham.

---

10 𐤊𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄
𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌:
י כִּי בְּנֵי מַעֲשֵׂי הַתּוֹרָה עֲלֵיהֶם הַקְּלָלָה
כִּי כָתוּב אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה לַעֲשׂוֹת אוֹתָם׃
10. ki b'ney ma`asey haTorah `aleyhem haq'lalah ki kathub 'arur
'asher lo'-yaqim 'eth-kal-had'barim hak'thubim b'sepher haTorah la`asoth 'otham.

Gal3:10 For the sons of the works of the Law are to them under the curse;
for it is written, Cursed is everyone who abide not in all things
which are written in the scroll of the Law, to do them.

‹10› ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι
’Επικατάρατος πᾶς
ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.
10 hosoi gar ex ergōn nomou eisin, hypo kataran eisin;
For as many as of works of law are, under a curse are;
gegraptai gar hoti Epikataratos pas hos ouk emmenei pasin
for it has been written, Cursed is everyone who does not abide by all
tois gegrammenois en tō̧ bibliō̧ tou nomou tou poiēsai auta.
the things having been written in the scroll of the law to do them.

---

11 𐤅𐤂𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤉𐤃𐤅𐤏 𐤔𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤃𐤒 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄:
יא וְגָלוּי וְיָדוּעַ שֶׁבַּתּוֹרָה לֹא־יִצְדַּק הָאָדָם לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
כִּי־צַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃
11. w'galuy w'yadu`a shebaTorah lo'-yits'daq ha'adam liph'ney ha'Elohim
ki-tsadiq be'emunatho yich'yeh.

Gal3:11 And it is known that no man is justified that is by the Law
before the Elohim is evident, for, The righteous shall live by faith.

‹11› ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον,
ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·

11 hoti de en nomō oudeis dikaioutai para tō theō dēlon,
Now that by law no one is being justified before the Elohim is clear,

hoti Ho dikaios ek pisteōs zēsetai;
because, the just by faith shall live;

והתורה לא מן-האמונה היא 12
כי אם-אשר-יעשה אתם האדם וחי בהם:

יב וְהַתּוֹרָה לֹא מִן־הָאֱמוּנָה הִיא
כִּי אִם־אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃

12. w'haTorah lo' min-ha'emunah hi'
ki 'im-'asher-ya`aseh 'otham ha'adam wachay bahem.

Gal3:12 And the Law is not of the faith, but the man that does them shall live by them.

‹12› ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

12 ho de nomos ouk estin ek pisteōs,
but the law is not of faith,

all' Ho poiēsas auta zēsetai en autois.
but, the one having done these things shall live in them.

המשיח פדנו מקללת התורה בהיותו לקללה בעדנו 13
ככתוב קללת אלהים תלוי:

יג הַמָּשִׁיחַ פְּדָנוּ מִקִּלְלַת הַתּוֹרָה בִּהְיוֹתוֹ לִקְלָלָה בַּעֲדֵנוּ
כַּכָּתוּב קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי׃

13. haMashiyach padanu miqil'lath haTorah bih'yotho liq'lalah ba`adenu
kakathub qil'lath 'Elohim taluy.

Gal3:13 The Mashiyach redeemed us from the curse of the Law, having become a curse for us, as it is written, Curse of Elohim is everyone who hangs on a tree.

‹13› Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος
ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,

13 Christos hēmas exēgorasen ek tēs kataras tou nomou genomenos
The Anointed One redeemed us from the curse of the law, having become

hyper hēmōn katara, hoti gegraptai,
on behalf of us a curse, because it has been written,

Epikataratos pas ho kremamenos epi xylou,
Cursed is everyone having hung on a tree,

למען אשר תבא ברכת אברהם במשיח יהושע על-הגוים 14
למען נקח את-הבטחת הרוח על-ידי האמונה:

יד לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא בִּרְכַּת אַבְרָהָם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ עַל־הַגּוֹיִם
לְמַעַן נִקַּח אֶת־הַבְטָחַת הָרוּחַ עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה׃

14. l'ma`an 'asher tabo' bir'kath 'Ab'raham baMashiyach Yahushuà `al-hagoyim

l'ma`an 'asher niqach 'eth-hab'tachath haRuach `al-y'dey ha'emunah.

Gal3:14 in order that in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤅𐤏 the blessing of Abraham might come to the nations, so that we might receive the promise of the Spirit through faith.

‹14› ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

14 hina eis ta ethnē hē eulogia tou Abraam

that to the nations the blessing of Abraham

genētai en Christō̧ Iēsou,

might come in the Anointed One Yahushua,

hina tēn epaggelian tou pneumatos labōmen dia tēs pisteōs.

that the promise of the spirit we might receive through faith.

---

15 𐤀𐤇𐤉 𐤊𐤃𐤓𐤊-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤐𐤉𐤋𐤅 𐤑𐤅𐤀𐤄 𐤔𐤋-𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤌-𐤌𐤒𐤉𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤐𐤓𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤄:

טו אַחַי כְּדֶרֶךְ־אָדָם אֲנִי מְדַבֵּר אֲפִלּוּ צַוָּאָה שֶׁל־בֶּן־אָדָם
אִם־מְקֻיֶּמֶת הִיא לֹא יְפֵרֶנָּה אִישׁ וְלֹא־יוֹסִיף עָלֶיהָ׃

15. 'achay k'dere'k-'adam 'ani m'daber 'aphilu tsaua'ah shel-ben-'adam 'im-m'quyemeth hi' lo' y'pherenah 'ish w'lo'-yosiph `aleyah.

Gal3:15 My brother, I speak according to the manner of men, even the covenant of a son of man, yet if it be confirmed, no man puts it aside, nor adds to it.

‹15› Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω·
ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

15 Adelphoi, kata anthrōpon legō; homōs anthrōpou kekyrōmenēn

Brothers, according to man I speak; even by man having been confirmed

diathēkēn oudeis athetei ē epidiatassetai.

a covenant no one sets aside or adds to it.

---

16 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤌𐤓 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤉𐤊
𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤀 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

טז וְהִנֵּה לְאַבְרָהָם נֶאֶמְרוּ הַהַבְטָחוֹת וּלְזַרְעוֹ וְלֹא־אָמַר וְלִזְרָעֶיךָ
כְּאִלּוּ לָרַבִּים אֶלָּא כְּאִלּוּ לְיָחִיד וּלְזַרְעֲךָ וְהוּא הַמָּשִׁיחַ׃

16. w'hinneh l'Ab'raham ne'em'ru hahab'tachoth ul'zar'`o w'lo'-'amar w'liz'ra`eyak k'ilu larabbim 'ela' k'ilu l'yachid w'l'zar'`aak w'hu' haMashiyach.

Gal3:16 Behold, the promises were spoken to Abraham and to his seed. He does not say, and to seeds, as of many, but as to One, and to your seed, that is, the Mashiyach.

‹16› τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει,
Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός,
Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.

16 tō̧ de Abraam errethēsan hai epaggeliai kai tō̧ spermati autou. ou legei,

Now to Abraham were spoken the promises and to his seed. He does not say,

Kai tois spermasin, hōs epi pollōn, all' hōs eph' henos,

and to the seeds, as concerning many, but as concerning one,

Kai tǫ spermati sou, hos estin Christos.
and to your seed, who is the Anointed One.

וזאת אני אמר כי ברית אשר קימה האלהים מאז לא 17
תוכל התורה הבאה אחרי ארבע מאות ושלשים שנה
להפר אותה ולבטל את-ההבטחה:

יז וְזֹאת אֲנִי אֹמֵר כִּי בְּרִית אֲשֶׁר קִיְּמָהּ הָאֱלֹהִים מֵאָז לֹא
תוּכַל הַתּוֹרָה הַבָּאָה אַחֲרֵי אַרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
לְהָפֵר אוֹתָהּ וּלְבַטֵּל אֶת־הַהַבְטָחָה׃

**17. w'zo'th 'ani 'omer ki b'rith 'asher qi'mah ha'Elohim
me'az lo' thukal haTorah haba'ah 'acharey 'ar'ba` me'oth
ush'lshim shanah l'hapher 'othah ul'batel 'eth-hahab'tachah.**

Gal3:17 And this I say, that the covenant, which was confirmed by the Elohim,
since it could not be the Law to come after four hundred and thirty years to annul it
and to do away with the promise.

‹17› τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια
καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

17 touto de legō; diathēkēn prokekyrōmenēn hypo tou theou
And this I say: A covenant having been previously confirmed by the Elohim
ho meta tetrakosia kai triakonta etē gegonōs nomos
the four hundred and thirty years having come into being law
ouk akyroi eis to katargēsai tēn epaggelian.
does not annul so as to abolish the promise.

כי אם-הנחלה מתוך התורה היא איננה עוד מתוך ההבטחה 18
והאלהים חנן את-אברהם על-ידי הבטחה:

יח כִּי אִם־הַנַּחֲלָה מִתּוֹךְ הַתּוֹרָה הִיא אֵינֶנָּה עוֹד מִתּוֹךְ הַהַבְטָחָה
וְהָאֱלֹהִים חָנַן אֶת־אַבְרָהָם עַל־יְדֵי הַבְטָחָה׃

**18. ki 'im-hanachalah mito'k haTorah hi' 'eynenah `od mito'k hahab'tachah
w'ha'Elohim chanan 'eth-'Ab'raham `al-y'dey hab'tachah.**

Gal3:18 For if the inheritance is of the Law, it is no longer by a promise;
but the Elohim has given it to Abraham by a promise.

‹18› εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας·
τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.

18 ei gar ek nomou hē klēronomia, ouketi ex epaggelias;
For if by law is the inheritance, it is no longer by promise;
tǫ de Abraam di' epaggelias kecharistai ho theos.
but to Abraham by promise has given it the Elohim.

אם-כן-התורה מה-היא מפני הפשעים נוספה עד 19
כי-יבוא הזרע אשר-לו ההבטחה
והיא ערוכה על-ידי המלאכים וביד מתוך:

יט אִם־כֵּן־הַתּוֹרָה מַה־הִיא מִפְּנֵי הַפְּשָׁעִים נוֹסָפָה עַד
כִּי־יָבוֹא הַזֶּרַע אֲשֶׁר־לוֹ הַהַבְטָחָה
וְהִיא עֲרוּכָה עַל־יְדֵי הַמַּלְאָכִים וּבְיַד מְתַוֵּךְ׃

19. 'im-ken-haTorah mah-hi' mip'ney hap'sha`im nosaphah `ad ki-yabo' hazera` 'asher-lo hahab'tachah w'hi' `arukah `al-y'dey hamal'akim ub'yad m'thaue'k.

Gal3:19 If so, why is it, then, the Law? It was added because of transgressions,
it was ordained through the messengers by the hand of a Mediator,
until the seed should come to whom the promise was made.

‹19› Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη,
ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

19 Ti oun ho nomos? tōn parabaseōn charin prosetethē,
Why then the law? The transgressions for the sake of it was added,
achris hou elthē to sperma hō epēggeltai, diatageis
until should come the seed to whom it has been promised, having been ordained
di' aggelōn en cheiri mesitou.
through angels by the hand of a mediator.

---

20 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤕𐤅𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤇𐤃:

כ וְאֵין מְתַוֵּךְ לְאֶחָד אֲבָל הָאֱלֹהִים הוּא אֶחָד׃

20. w'eyn m'thawey'k l'echad 'abal ha'Elohim hu' 'echad.

Gal3:20 The Mediator is not of One, but the Elohim is one.

‹20› ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.

20 ho de mesitēs henos ouk estin, ho de theos heis estin.
Now the mediator of one not is, but the Elohim is one.

---

21 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤁𐤈𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤅 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤔𐤁𐤊𐤇𐤄 𐤋𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕
𐤀𐤆 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

כא וְעַתָּה הַמְבַטֶּלֶת הַתּוֹרָה אֶת־הַבְטָחוֹת הָאֱלֹהִים חָלִילָה
כִּי אִלּוּ נִתְּנָה תוֹרָה שֶׁבְּכֹחָהּ לְהַחֲיוֹת
אָז בֶּאֱמֶת הָיְתָה הַצְּדָקָה עַל־יְדֵי הַתּוֹרָה׃

21. w'`atah ham'bateleth haTorah 'eth-hab'tachoth ha'Elohim chalilah ki 'ilu nit'nah thorah sheb'kochah l'hachayoth 'az be'emeth hay'thah hats'daqah `al-y'dey haTorah.

Gal3:21 And now the Law nullifies the promises of the Elohim? Let it not be!
For if the Law who had been given that was able to give life,
so truly righteousness would have been by the Law.

‹21› Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο.
εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη·

21 Ho oun nomos kata tōn epaggeliōn [tou theou]?
Is the law therefore against the promises of the Elohim?
mē genoito. ei gar edothē nomos ho dynamenos zōopoiēsai,

May it never be. For if a law was given being able to give life,
ontōs ek nomou an ēn hē dikaiosynē;
really by law would have been righteousness;

---

22 אבל הכתוב הסגיר את־הכל ביד החטא
למען תנתן ההבטחה אל־המאמינים באמונת יהושע המשיח:
כב אֲבָל הַכָּתוּב הִסְגִּיר אֶת־הַכֹּל בְּיַד הַחֵטְא
לְמַעַן תִּנָּתֵן הַהַבְטָחָה אֶל־הַמַּאֲמִינִים בֶּאֱמוּנַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

22. 'abal haKathub his'gir 'eth-hakol b'yad hachet'
l'ma`an tinathen hahab'tachah 'el-hama'aminim be'emunath Yahushuà haMashiyach.

Gal3:22 But the Scripture gave away all by the hand of sin, so that the promise
by faith in יהושע the Mashiyach might be given to those who believe.

‹22› ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν,
ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
22 alla synekleisen hē graphē ta panta hypo hamartian, hina hē epaggelia
but consigned the Scripture all things under sin, that the promise
ek pisteōs Iēsou Christou dothę̄ tois pisteuousin.
by faith of Yahushua the Anointed One might be given to the ones believing.

---

23 ולפני בוא האמונה שמורים
וסגורים היינו תחת התורה אלי האמונה העתידה להגלות:
כג וְלִפְנֵי בוֹא הָאֱמוּנָה שְׁמוּרִים
וּסְגוּרִים הָיִינוּ תַּחַת הַתּוֹרָה אֱלֵי הָאֱמוּנָה הָעֲתִידָה לְהִגָּלוֹת׃

23. w'liph'ney bo' ha'emunah sh'murim
us'gurim hayinu tachath haTorah 'eley ha'emunah ha`athidah l'higaloth.

Gal3:23 But before the faith came, we were being guarded under the Law,
having been shut up to the faith being about to be revealed.

‹23› Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι
εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι,
23 Pro tou de elthein tēn pistin hypo nomon ephrouroumetha sygkleiomenoi
Before but came the faith, under law we were being kept, being confined
eis tēn mellousan pistin apokalyphthēnai,
as to the faith being about to be revealed;

---

24 ובכן התורה היתה אמנת אותנו
למשיח למען נצדק באמונה:
כד וּבְכֵן הַתּוֹרָה הָיְתָה אֹמֶנֶת אוֹתָנוּ
לַמָּשִׁיחַ לְמַעַן נִצְדַּק בֶּאֱמוּנָה׃

24. ub'ken haTorah hay'thah 'omeneth 'othanu laMashiyach
l'ma`an nits'daq ba'emunah.

Gal3:24 Therefore the Law has become the tutor to lead us to the Mashiyach,
so that we may be justified by faith.

‹24› ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν,
ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

24 hōste ho nomos paidagōgos hēmōn gegonen eis Christon,
so that the law guardian our has been to lead us to the Anointed One,
hina ek pisteōs dikaiōthōmen;
that by faith we might be justified;

---

25 𐤀𐤁𐤋 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅
𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤌𐤍:

כהאֲבָל עַתָּה אַחֲרֵי אֲשֶׁר בָּאָה הָאֱמוּנָה אֵינֶנּוּ
עוֹד תַּחַת יַד הָאֹמֵן׃

25. 'abal `atah 'acharey 'asher ba'ah ha'emunah 'eynenu `od tachath yad ha'omen.

Gal3:25 But now after that faith has come, we are no longer under the hand of a tutor.

‹25› ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

25 elthousēs de tēs pisteōs ouketi hypo paidagōgon esmen.
having come but faith, no longer under a guardian we are.

---

26 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כוכִּי־אַתֶּם כֻּלְּכֶם בְּנֵי אֱלֹהִים עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

26. ki-'atem kul'kem b'ney 'Elohim `al-y'dey ha'emunah baMashiyach Yahushuà.

Gal3:26 For you are all sons of Elohim through the faith in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹26› Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

26 Pantes gar huioi theou este dia tēs pisteōs en Christō̧ Iēsou;
For all sons of Elohim you are through faith in the Anointed One Yahushua;

---

27 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤍𐤈𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כזכִּי כֻּלְּכֶם אֲשֶׁר לַמָּשִׁיחַ נִטְבַּלְתֶּם לְבַשְׁתֶּם אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

27. ki kul'kem 'asher laMashiyach nit'bal'tem l'bash'tem 'eth-haMashiyach.

Gal3:27 For all of you who were immersed
into the Mashiyach have put on the Mashiyach.

‹27› ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

27 hosoi gar eis Christon ebaptisthēte, Christon enedysasthe.
for as many as into the Anointed One were baptized put on the Anointed One.

---

28 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤍-𐤇𐤅𐤓𐤉𐤍
𐤀𐤉𐤍 𐤆𐤊𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤒𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כחוְאֵין עוֹד יָהוּדִי וְלֹא יְוָנִי אֵין עֶבֶד וְלֹא בֶן־חוֹרִין
אֵין זָכָר וְלֹא נְקֵבָה כִּי כֻּלְּכֶם אֶחָד אַתֶּם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

28. w'eyn `od Yahudi w'lo' Y'wani 'eyn `ebed w'lo' ben-chorin 'eyn zakar
w'lo' n'qebah ki kul'kem 'echad 'atem baMashiyach Yahushuà.

Gal3:28 There is no other Yahudi (Jew) and there is no Yewani (Greek),

there is no servant and there is no free son, there is no male and no female,
for you are all one in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹28› οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος,
οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

28 ouk eni Ioudaios oude Hellēn, ouk eni doulos oude eleutheros, ouk eni arsen
There is not Jew nor Greek, there is not slave nor free, there is not male
kai thēly; pantes gar hymeis heis este en Christō̧ Iēsou.
and female; for all you are one man in the Anointed One Yahushua.

29 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤐𐤉 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄:

כט וְאִם־לַמָּשִׁיחַ אַתֶּם הִנְּכֶם זֶרַע אַבְרָהָם וְיוֹרְשִׁים כְּפִי הַהַבְטָחָה׃

29. w'im-laMashiyach 'atem hin'kem zera` 'Ab'raham w'yor'shim k'phi hahab'tachah.

Gal3:29 And if you are of the Mashiyach, then you are the seed of Abraham,
heirs according to promise.

‹29› εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ,
κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

29 ei de hymeis Christou, ara tou Abraam sperma este,
And if you are the Anointed One's, then of Abraham's seed you are,
kat' epaggelian klēronomoi.
according to promise heirs.

Chapter 4

Gal4:1 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤊𐤋-𐤆𐤌𐤍 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤈𐤍 𐤀𐤐 𐤏𐤋-𐤐𐤉
𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤃𐤁𐤓:

א וַאֲנִי אֹמֵר הַיּוֹרֵשׁ כָּל־זְמַן שֶׁהוּא קָטֹן אַף עַל־פִּי
שֶׁהוּא אֲדוֹן הַכֹּל אֵין בֵּינוֹ לְעֶבֶד דָּבָר׃

**1. wa'ani 'omer hayoresh kal-z'man shehu' qaton 'aph `al-pi
shehu' 'adon hakol 'eyn beyno l'`ebed dabar.**

Gal4:1 Now I say to the heir, every time that he is a child, he has nothing between him
and a servant, although according to that he is the master of everything,

‹4:1› Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν,
οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν,

1 Legō de, eph' hoson chronon ho klēronomos nēpios estin,
Now I say, for however much time as the heir is an infant,
ouden diapherei doulou kyrios pantōn ōn,
he differs nothing from a slave, though master of all being,

2 𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃 𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤐𐤒𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤃 𐤋𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤌𐤉𐤏𐤃 𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅:

ב כִּי אִם תַּחַת יַד אֹמְנִים הוּא
וְתַחַת פְּקִידֵי הַבַּיִת עַד לַמּוֹעֵד הַמְיֻעָד לוֹ מֵאֵת אָבִיו׃

2. ki ‘im tachath yad ‘om’nim hu’
w’thachath p’qidey habayith `ad lamo`ed ham’yu`ad lo me’eth ‘abiu.

Gal4:2 but he is under the hand of guardians and under the house officials
until the time is appointed by his Father for him.

‹2› ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
2 alla hypo epitropous estin
but under guardians is
kai oikonomous achri tēs prothesmias tou patros.
and stewards until the time previously appointed by the Father.

3 𐤅𐤊𐤍-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤔𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤒𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:
ג וְכֵן־אֲנַחְנוּ בְּעוֹדֵנוּ קְטַנִּים הָיִינוּ מְשֻׁעְבָּדִים לְתִקּוּנֵי הָעוֹלָם׃
3. w’ken-‘anach’nu b’`odenu q’tanim hayinu m’shu`’badim l’thiquney ha`olam.

Gal4:3 So also we, while we were small, were enslaved to the elements of the world.

‹3› οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι,
ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι·
3 houtōs kai hēmeis, hote ēmen nēpioi,
So also we, when we were infants,
hypo ta stoicheia tou kosmou ēmetha dedoulōmenoi;
under the fundamental principles of the world we had been enslaved;

4 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤋𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤄
𐤅𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:
ד וּבִמְלֹאת הַיָּמִים שָׁלַח הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹ יְלוּד אִשָּׁה
וְנָתוּן תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה׃
4. ubim’lo’th hayamim shalach ha’Elohim ‘eth-b’no y’lud ‘ishah
w’nathun tachath yad-haTorah.

Gal4:4 But when the fullness of the days came,
the Elohim sent forth His Son to born of a woman, and was put under the hand of the Law,

‹4› ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου,
ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
4 hote de ēlthen to plērōma tou chronou, exapesteilen ho theos ton huion autou,
but when came the fullness of the time, sent forth the Elohim His son,
genomenon ek gynaikos, genomenon hypo nomon,
having come from a woman, having come under law,

5 𐤋𐤐𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤒𐤁𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌:
ה לִפְדּוֹת אֵת אֲשֶׁר הָיוּ תַּחַת יַד־הַתּוֹרָה
לְמַעַן נְקַבֵּל מִשְׁפַּט הַבָּנִים׃
5. liph’doth ‘eth ‘asher hayu tachath yad-haTorah l’ma`an n’qabel mish’pat habanim.

Gal4:5 to redeem those who were under the hand of the Law, so that we may receive the judgment of the sons.

<5> ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

5 hina tous hypo nomon exagorasȩ̄, hina tēn huiothesian apolabōmen.
that the ones under law he might redeem, that the sonship we might receive.

---

6 ויען כי-בנים אתם שלח האלהים בלבבכם את-רוח
בנו הקורא אבא אבינו:

ו וְיַעַן כִּי־בָנִים אַתֶּם שָׁלַח הָאֱלֹהִים בְּלִבַּבְכֶם אֶת־רוּחַ
בְּנוֹ הַקּוֹרֵא אַבָּא אָבִינוּ׃

6. w'ya`an ki-banim 'atem shalach ha'Elohim
bil'bab'kem 'eth-Ruach b'no haqore' 'Abba' 'Abinu.

Gal4:6 And because you are sons, the Elohim has sent forth the Spirit of His Son
into our hearts, crying, "Abba, our Father!"

<6> Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον, Αββα ὁ πατήρ.

6 Hoti de este huioi, exapesteilen ho theos to pneuma tou huiou autou
And because you are sons sent forth the Elohim the Spirit of His son
eis tas kardias hēmōn krazon, Abba ho patēr.
into our hearts crying, Abba the Father

---

7 לכן אינך עוד עבד כי אם-בן ואם-בן אתה הנך
גם-יורש נחלת האלהים על-ידי המשיח:

ז לָכֵן אֵינְךָ עוֹד עֶבֶד כִּי אִם־בֵּן וְאִם־בֵּן אַתָּה הִנְּךָ
גַּם־יוֹרֵשׁ נַחֲלַת הָאֱלֹהִים עַל־יְדֵי הַמָּשִׁיחַ׃

7. laken 'eyn'ak `od `ebed ki 'im-ben w'im-ben 'atah hin'ak
gam-yoresh nachalath ha'Elohim `al-y'dey haMashiyach.

Gal4:7 Therefore you are no longer a servant, but a son; and if a son,
you are also an heir of the inheritance of the Eohim through the Mashiyach.

<7> ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

7 hōste ouketi ei doulos alla huios;
So no longer are you a servant but a son;
ei de huios, kai klēronomos dia theou.
and if a son, also an heir through the Elohim.

---

8 הן לפנים באין-דעת אלהים עבדתם את
אשר בעצמותם אינם אלהים:

ח הֵן לְפָנִים בְּאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים עֲבַדְתֶּם אֵת
אֲשֶׁר בְּעַצְמוּתָם אֵינָם אֱלֹהִים׃

8. hen l'phanim b'eyn-da`ath 'Elohim `abad'tem 'eth
'asher b'`ats'mutham 'eynam 'elohim.

Gal4:8 Formerly when they did not know Elohim,
You served those which by nature are not mighty ones.

‹8› Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·

8 Alla tote men ouk eidotes theon

But then indeed not knowing Elohim

edouleusate tois physei mē ousin theois;

you served as slaves the ones by nature not being mighty ones;

---

9 ועתה אחרי אשר-ידעתם את-האלהים
ויותר שנודעתם לאלהים איך תשובו אל-התיקונים הרפים
והדלים ההם אשר תרצו להכנע להם כבתחלה:

טוְעַתָּה אַחֲרֵי אֲשֶׁר־יְדַעְתֶּם אֶת־הָאֱלֹהִים
וְיוֹתֵר שֶׁנּוֹדַעְתֶּם לֵאלֹהִים אֵיךְ תָּשׁוּבוּ אֶל־הַתִּיקוּנִים הָרָפִים
וְהַדַּלִּים הָהֵם אֲשֶׁר תִּרְצוּ לְהִכָּנַע לָהֶם כְּבַתְּחִלָּה׃

9. w'`atah 'acharey 'asher-y'da`'tem 'eth-ha'Elohim w'yother shenoda`'tem l'Elohim 'ey'k tashubu 'el-hatiqunim haraphim w'hadalim hahem 'asher tir'tsu l'hikane`a lahem k'bat'chilah.

Gal4:9 But now, after that you have known the Elohim, and more that you have been known by Elohim, how do you return to those weak and poor principles that you desire again to surrender yourself at the beginning?

‹9› νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

9 nyn de gnontes theon, mallon de gnōsthentes hypo theou,

but now having known the Elohim, yet rather having been known by Elohim

pōs epistrephete palin epi ta asthenē kai ptōcha stoicheia

how do you turn again to the weak and improverished fundamental principles,

hois palin anōthen douleuein thelete?

to which again anew to serve as slaves you want?

---

10 ימים אתם שמרים וחדשים ומועדים ושנים:

ייָמִים אַתֶּם שֹׁמְרִים וְחֳדָשִׁים וּמוֹעֲדִים וְשָׁנִים׃

10. yamim 'atem shom'rim wachadashim umo`adim w'shanim.

Gal4:10 You observe days and months and appointed times and years.

‹10› ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς,

10 hēmeras paratēreisthe kai mēnas kai kairous kai eniautous,

You observe days and months and seasons and years;

---

11 מתירא אני פן-יגעתי בכם לריק:

יאמִתְיָרֵא אֲנִי פֶּן־יָגַעְתִּי בָכֶם לָרִיק׃

11. mith'yare' 'ani pen-yaga`'ti bakem lariq.

Gal4:11 I fear for you, lest I have labored for you in vain.

‹11› φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

11 phoboumai hymas mē pōs eikę kekopiaka eis hymas.

I fear for you lest somehow in vain I have labored for you.

---

12 𐤄𐤉𐤅-𐤍𐤀 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤌𐤅𐤊𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉
𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄 𐤓𐤏:

יב הֱיוּ־נָא כָמוֹנִי כִּי גַם־אֲנִי כְּמוֹכֶם מִתְחַנֵּן אֲנִי לָכֶם אֶחָי
לֹא־עֲשִׂיתֶם לִי מְאוּמָה רָע׃

12. heyu-na' kamoni ki gam-'ani k'mokem mith'chanen 'ani lakem 'echay
lo'-`asithem li m'umah ra`.

Gal4:12 Be as I am, for even, like you, I beg of you, my brothers.
You have done me no wrong.

‹12› Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε·
12 Ginesthe hōs egō, hoti kagō hōs hymeis, adelphoi, deomai hymōn.
Become as I am, because I also became as you are, Brothers, I beg of you.
ouden me ēdikēsate;
In nothing you injured me;

---

13 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤋𐤔𐤕 𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤁𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:

יג אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֲשֶׁר בְּחֻלְשַׁת בְּשָׂרִי בִּשַּׂרְתִּי לָכֶם
אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בָּרִאשׁוֹנָה׃

13. 'atem y'da`'tem 'asher b'chul'shath b'sari bisar'ti lakem 'eth-hab'sorah
bari'shonah.

Gal4:13 But you know that it was through weakness of the flesh
that I preached the good news to you at the first.

‹13› οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,
13 oidate de hoti di' astheneian tēs sarkos
and you know that through weakness of the flesh
euēggelisamēn hymin to proteron,
I preached the good news to you at the first,

---

14 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤆𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤎𐤉𐤕𐤉
𐤁𐤁𐤔𐤓𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤂𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉
𐤊𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

יד וְאַתֶּם לֹא בְזִיתֶם אֶת־נִסְיוֹנִי אֲשֶׁר־נֻסֵּיתִי
בִּבְשָׂרִי וְלֹא גְעַלְתֶּם אֹתוֹ כִּי אִם־קִבַּלְתֶּם אֹתִי
כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים כְּמָשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

14. w'atem lo' b'zithem 'eth-nis'yoni 'asher-nuseythi bib'sari w'lo' g'`al'tem 'otho
ki 'im-qibal'tem 'othi k'mal'a'k 'Elohim kaMashiyach Yahushuà.

Gal4:14 And my trial which I have tested in my flesh you did not despise
and did not loathe me, but you accepted me as a messenger of Elohim,
as Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹14› καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

14 kai ton peirasmon hymōn en tē sarki mou ouk exouthenēsate oude exeptysate,

and your trial in my flesh not you despised nor loathed,

alla hōs aggelon theou edexasthe me, hōs Christon Iēsoun.

but as an angel of Elohim you received me, as the Anointed One Yahushua.

ועתה איה אשרכם הן מעיד אני עליכם 15
שאם-יכלתם הייתם נקרים את-עיניכם לתתן לי:

טו וְעַתָּה אַיֵּה אָשְׁרְכֶם הֵן מֵעִיד אֲנִי עֲלֵיכֶם
שֶׁאִם־יְכָלְתֶּם הֱיִיתֶם נֹקְרִים אֶת־עֵינֵיכֶם לְתִתָּן לִי׃

15. w'`atah 'ayeh 'ash'r'kem hen me`id 'ani `aleykem
she'im-y'kal'tem heyithem noq'rim 'eth-`eyneykem l'thitan li.

Gal4:15 And now, where then was the blessedness of them?
I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes to give to me.

‹15› ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν;
μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.

15 pou oun ho makarismos hymōn? martyrō gar hymin

Where then is your blessedness? For I testify to you

hoti ei dynaton tous ophthalmous hymōn exoryxantes edōkate moi.

that if possible your eyes having torn out you would have given them to me.

ועתה הלאיב נהייתי לכם בדברי אליכם אמת: 16

טז וְעַתָּה הַלְאֹיֵב נִהְיֵיתִי לָכֶם בְּדַבְּרִי אֲלֵיכֶם אֱמֶת׃

16. w'`atah hal'oyeb nih'yeythi lakem b'dab'ri 'aleykem 'emeth.

Gal4:16 Now, have I become the enemy to you, because I tell the truth to you?

‹16› ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

16 hōste echthros hymōn gegona alētheuōn hymin?

So that your enemy have I become speaking truth to you?

המה לא יקנאו לכם לטובה רק להפריד ביניכם 17
וביננו יחפצו למען תקנאו אתם להם:

יז הֵמָּה לֹא יְקַנְאוּ לָכֶם לְטוֹבָה רַק לְהַפְרִיד בֵּינֵיכֶם
וּבֵינֵינוּ יֶחְפָּצוּ לְמַעַן תְּקַנְאוּ אַתֶּם לָהֶם׃

17. hemah lo' y'qan'u lakem l'tobah raq l'haph'rid beyneykem
ubeyneynu yech'patsu l'ma`an t'qan'u 'atem lahem.

Gal4:17 They are not zealous to you for good,
only to separate between you and us, they desire that you may be zealous of them.

‹17› ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε·

17 zēlousin hymas ou kalōs, alla ekkleisai hymas thelousin,

They are zealous of you not well, but to exclude you they desire,

hina autous zēloute;

that you may be zealous of them;

---

18 אמנם טוב לקנא תמיד לטובה ולא בהיותי אצלכם בלבד׃

יח אָמְנָם טוֹב לְקַנֵּא תָּמִיד לְטוֹבָה וְלֹא בִּהְיוֹתִי אֶצְלְכֶם בִּלְבָד׃

18. ‘am’nam tob l’qane’ tamid l’tobah w’lo’ bih’yothi ‘ets’l’kem bil’bad.

Gal4:18 And it is indeed good to be zealous always in what is good,
and not only when I am present with you.

‹18› καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε
καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.

18 kalon de zēlousthai en kalō̧ pantote
but it is good to be zealous in a good thing always
kai mē monon en tō̧ pareinai me pros hymas.
and not only during my presence with you.

---

19 בני אשר־אני נתון שנית בחבלי לדה
עד כי־יוצר בכם המשיח׃

יט בָּנַי אֲשֶׁר־אֲנִי נָתוּן שֵׁנִית בְּחֶבְלֵי לֵדָה
עַד כִּי־יוּצַר בָּכֶם הַמָּשִׁיחַ׃

19. banay ‘asher-‘ani nathun shenith b’cheb’ley ledah
`ad ki-yutsar bakem haMashiyach.

Gal4:19 My children, with whom I am given secondly in birth pains
until the Mashiyach is formed in you,

‹19› τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·

19 tekna mou, hous palin ōdinō
My children, for whom again I suffer birth pains
mechris hou morphōthȩ̄ Christos en hymin;
until the Anointed One is formed in you;

---

20 אמנה חפצתי להיות עתה אצלכם לשנות את־קול דברי
כי נבוך אני בכם׃

כ אָמְנָה חָפַצְתִּי לִהְיוֹת עַתָּה אֶצְלְכֶם לְשַׁנּוֹת אֶת־קוֹל דְּבָרַי
כִּי נָבוֹךְ אֲנִי בָּכֶם׃

20. ‘am’nah chaphats’ti lih’yoth `atah ‘ets’l’kem l’shanoth ‘eth-qol d’bari
ki nabo’k ‘ani bakem.

Gal4:20 Indeed I desire to be present with you and to change the voice of my words,
for I am perplexed about you.

‹20› ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου,
ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

20 ēthelon de pareinai pros hymas arti
now I was desiring to be present with you just now
kai allaxai tēn phōnēn mou, hoti aporoumai en hymin.
and to change my tone, because I am perplexed in you.

אמרו לי אתם החפצים להיות תחת התורה 21
הלא שמעתם את-התורה:

כא אִמְרוּ לִי אַתֶּם הַחֲפֵצִים לִהְיוֹת תַּחַת הַתּוֹרָה
הֲלֹא שְׁמַעְתֶּם אֶת־הַתּוֹרָה׃

21. 'im'ru li 'atem hachaphetsim lih'yoth tachath haTorah
halo' sh'ma`'tem 'eth-haTorah.

Gal4:21 Tell me, you who want to be under the Law, do you not listen to the Law?

‹21› Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

21 Legete moi, hoi hypo nomon thelontes einai, ton nomon ouk akouete?
Tell me, the ones under law desiring to be the law do you not hear?

כי כתוב שני בנים היו לאברהם האחד מן-האמה 22
והשני מן-החפשיה:

כב כִּי כָתוּב שְׁנֵי בָנִים הָיוּ לְאַבְרָהָם הָאֶחָד מִן־הָאָמָה
וְהַשֵּׁנִי מִן־הַחָפְשִׁיָּה׃

22. ki kathub sh'ney banim hayu l'Ab'raham ha'echad min-ha'amah
w'hasheni min-hachaph'shiah.

Gal4:22 For it is written that Abraham had two sons,
the one by the bondwoman and the second by the free woman.

‹22› γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν,
ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

22 gegraptai gar hoti Abraam duo huious eschen,
For it has been written, Abraham two sons had,
hena ek tēs paidiskēs kai hena ek tēs eleutheras.
one of the maidservant and one of the free woman.

ובן-האמה נולד לפי הבשר ובן-החפשיה על-פי ההבטחה: 23

כג וּבֶן־הָאָמָה נוֹלַד לְפִי הַבָּשָׂר וּבֶן־הַחָפְשִׁיָּה עַל־פִּי הַהַבְטָחָה׃

23. uben-ha'amah nolad l'phi habasar uben-hachaph'shiah `al-pi hahab'tachah.

Gal4:23 But the son by the bondwoman was born according to the flesh,
and the son by the free woman through the promise.

‹23› ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται,
ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.

23 all' ho men ek tēs paidiskēs kata sarka gegennētai,
But the one of the maidservant according to flesh has been born,
ho de ek tēs eleutheras di' epaggelias.
and the one of the free woman through the promise.

והדברים הם משל כי אלה הן שתי הבריתות 24
האחת מן-הר סיני היולדת לעבדות והיא הגר:

כד וְהַדְּבָרִים הֵם מָשָׁל כִּי אֵלֶּה הֵן שְׁתֵּי הַבְּרִיתוֹת

הָאַחַת מִן־הַר סִינַי הַיּוֹלֶדֶת לְעַבְדוּת וְהִיא הָגָר׃

24. w'had'barim hem mashal ki 'eleh hen sh'tey hab'rithoth
ha'achath min-har Sinay hayoledeth l'`ab'duth w'hi' Hagar.

Gal4:24 And they are the things of a parable, for these are two covenants:
the one from mount Sinay which brings to slavery and she is Hagar.

<24> ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι,
μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ.
24 hatina estin allēgoroumena; hautai gar eisin duo diathēkai,
Which things are allegorized; for these are two covenants,
mia men apo orous Sina eis douleian gennōsa, hētis estin Hagar.
one from Mount Sinai, to slavery bringing forth, who is Hagar.

---

25 כי-סיני הוא הר בערב והוא כנגד ירושלים של-עתה
כי-בעבדות היא עם-בניה:

כה כִּי־סִינַי הוּא הַר בַּעֲרָב וְהוּא כְּנֶגֶד יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל־עַתָּה
כִּי־בְעַבְדוּת הִיא עִם־בָּנֶיהָ׃

25. ki-Sinay hu' har ba`Arab w'hu' k'neged Y'rushalayim shel-`atah
ki-b'`ab'duth hi' `im-baneyah.

Gal4:25 For Sinay is a mountain in Arab and it corresponds to the present of Yerushalam,
for she is in slavery with her children.

<25> τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ,
δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.
25 to de Hagar Sina oros estin en tę Arabią;
The now Hagar Sinai Mount is in Arabia;
systoichei de tę nyn Ierousalēm, douleuei gar meta tōn teknōn autēs.
and corresponds to the present Jerusalem, for she is in slavery with her children.

---

26 אבל ירושלים למעלה חפשיה היא והיא אם כלנו:

כו אֲבָל יְרוּשָׁלַיִם לְמַעְלָה חָפְשִׁיָּה הִיא וְהִיא אֵם כֻּלָּנוּ׃

26. 'abal Y'rushalayim l'ma`'lah chaph'shiah hi' w'hi' 'em kulanu.

Gal4:26 But the Yerushalam above is free; she is the mother of us all.

<26> ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν·
26 hē de anō Ierousalēm eleuthera estin, hētis estin mētēr hēmōn;
But the above Jerusalem is free, who is our mother;

---

27 כי כתוב רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצהלי לא-חלה
כי רבים בני-שוממה מבני בעולה:

כז כִּי כָתוּב רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה
כִּי רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה׃

27. ki kathub rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'`ulah.

Gal4:27 For it is written, Rejoice, O barren that does not bear! Break forth and shout, you do not travail! For the desolate has many more children than the sons of an husband.

‹27› γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον,
ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

27 gegraptai gar, Euphranthēti steira hē ou tiktousa,
for it has been written, Rejoice, O barren, the one not giving birth,
hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa;
break forth and shout, the one not suffering birth pains;
hoti polla ta tekna tēs erēmou mallon
because many are the children of the desolate rather
ē tēs echousēs ton andra.
than the one having the husband.

𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤅 𐤊𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄: 28

כח וַאֲנַחְנוּ אֶחָי הִנְנוּ כְּיִצְחָק בְּנֵי הַהַבְטָחָה:

28. wa'anach'nu 'echay hin'nu k'Yits'chaq b'ney hahab'tachah.

Gal4:28 And we, my brothers, behold, like Yitschaq (Isaac), are children of the promise.

‹28› ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.

28 hymeis de, adelphoi, kata Isaak epaggelias tekna este.
But you, brothers, according to Isaac, of promise children are.

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤆 𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤋𐤐𐤉-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃 29
𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤍-𐤂𐤌-𐤏𐤕𐤄:

כט וְכַאֲשֶׁר רָדַף אָז הַנּוֹלָד לְפִי־הַבָּשָׂר אֶת־הַנּוֹלָד
לְפִי הָרוּחַ כֵּן־גַּם־עָתָּה:

29. w'ka'asher radaph 'az hanolad l'phi-habasar 'eth-hanolad
l'phi haRuach ken-gam-`atah.

Gal4:29 But as he who was born according to the flesh
then persecuted him who was born according to the Spirit, so it is now also.

‹29› ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα,
οὕτως καὶ νῦν.

29 all' hōsper tote ho kata sarka gennētheis
But as then the one according to flesh having been born
ediōken ton kata pneuma, houtōs kai nyn.
was persecuting the one born according to Spirit, so also now.

𐤅𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤌𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤓𐤔 𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤄 30
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤓𐤔 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤌𐤄 𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤇𐤐𐤔𐤉𐤄:

ל וְהַכָּתוּב מַה־הוּא אֹמֵר גָּרֵשׁ הָאָמָה וְאֶת־בְּנָהּ
כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה עִם בֶּן־הַחָפְשִׁיָּה:

30. w'haKathub mah-hu' 'omer garesh ha'amah w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah `im ben-hachaph'shiah.

Gal4:30 But what does the Scripture say? Cast out the bondwoman and her son,
for the son of the bondwoman shall not inherit with the son of the free woman.

‹30› ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

30 alla ti legei hē graphē? Ekbale tēn paidiskēn kai ton huion autēs;

But what says the Scripture? Cast out the maidservant and her son;

ou gar mē klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs meta tou huiou tēs eleutheras.

for never shall inherit the son of the maidservant with the son of the free woman.

---

31 על-כן אחי לא-בני האמה אנחנו כי אם-בני החפשיה:

לא עַל־כֵּן אֶחָי לֹא־בְנֵי הָאָמָה אֲנַחְנוּ כִּי אִם־בְּנֵי הַחָפְשִׁיָּה:

31. `al-ken 'echay lo'-b'ney ha'amah 'anach'nu ki 'im-b'ney hachaph'shiah.

Gal4:31 Therefore, my brothers, we are not children of a bondwoman,
but children of the free woman.

‹31› διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

31 dio, adelphoi, ouk esmen paidiskēs tekna alla tēs eleutheras.

Therefore, brothers, we are not children of a maidservant but of the freewoman.

Chapter 5

Gal5:1 ועתה עמדו-נא בחרות אשר שחרר אתנו המשיח
ואל-תשובו להכבש בעל העבדות:

א וְעַתָּה עִמְדוּ־נָא בַּחֵרוּת אֲשֶׁר שִׁחֲרַר אֹתָנוּ הַמָּשִׁיחַ
וְאַל־תָּשׁוּבוּ לְהִכָּבֵשׁ בְּעֹל הָעַבְדוּת:

1. w'`atah `im'du-na' bacheruth 'asher shicharar 'othanu haMashiyach
w'al-tashubu l'hikabesh b'`ol ha`ab'duth.

Gal5:1 And now stand fast in the freedom with which the Mashiyach has made us free,
and shall not return to conquer with the yoke of bondage.

‹5:1› τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν·
στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

1 tę̄ eleutherią hēmas Christos ēleutherōsen;

For this freedom us the Anointed One freed;

stēkete oun kai mē palin zygǭ douleias enechesthe.

stand fast therefore and not again by a yoke of slavery be held.

---

2 הנה אני פולוס אמר לכם שאם-תמולו
לא-יועיל לכם המשיח:

ב הִנֵּה אֲנִי פּוֹלוֹס אֹמֵר לָכֶם שֶׁאִם־תִּמּוֹלוּ
לֹא־יוֹעִיל לָכֶם הַמָּשִׁיחַ:

2. hinneh 'ani Pholos 'omer lakem she'im-timolu lo'-yo`il lakem haMashiyach.

Gal5:2 Behold I, Pholos (Shaul), say to you that if you be circumcised,
the Mashiyach shall be of no benefit to you.

‹2› Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

2 Ide egō Paulos legō hymin hoti ean peritemnēsthe,
Behold I Paul say to you that if you are circumcised,
Christos hymas ouden ōphelēsei.
the Anointed One you nothing shall profit.

ומעיד אני עוד הפעם בכל-איש 3
אשר ימול שחיב הוא לשמר את-התורה כלה׃

ג וּמֵעִיד אֲנִי עוֹד הַפַּעַם בְּכָל־אִישׁ
אֲשֶׁר יִמּוֹל שֶׁחַיָּב הוּא לִשְׁמֹר אֶת־הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ׃

3. ume`id 'ani `od hapa`am b'kal-'ish
'asher yimol shechayab hu' lish'mor 'eth-haTorah kulah.

Gal5:3 And I testify again this time to every man that is circumcised,
that he is a debtor to do the entire Law.

‹3› μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ
ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

3 martyromai de palin panti anthrōpǭ peritemnomenǭ
And I testify again to every man being circumcised
hoti opheiletēs estin holon ton nomon poiēsai.
that he is a debtor whole the law to do.

נגזרתם מן-המשיח אתם המצטדקים 4
בתורה אבדתם מן-החסד׃

ד נִגְזַרְתֶּם מִן־הַמָּשִׁיחַ אַתֶּם הַמִּצְטַדְּקִים
בַּתּוֹרָה אֲבַדְתֶּם מִן־הֶחָסֶד׃

4. nig'zar'tem min-haMashiyach 'atem hamits'tad'qim
baTorah 'abad'tem min-hechased.

Gal5:4 You are derived from the Mashiyach,
you who are justified by the Law, you have fallen from the grace.

‹4› κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

4 katērgēthēte apo Christou, hoitines en nomǭ dikaiousthe,
You were estranged from the Anointed One, whoever by law are being justified
tēs charitos exepesate.
you fell from grace.

כי-אנחנו ברוח ניחל מתוך האמונה לתקות הצדקה׃ 5

ה כִּי־אֲנַחְנוּ בָּרוּחַ נְיַחֵל מִתּוֹךְ הָאֱמוּנָה לְתִקְוַת הַצְּדָקָה׃

5. ki-'anach'nu baRuach n'yachel mito'k ha'emunah l'thiq'wath hats'daqah.

Gal5:5 For we in the Spirit, by the faith eagerly wait for the hope of righteousness.

‹5› ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

5 hēmeis gar pneumati ek pisteōs elpida dikaiosynēs apekdechometha.
For we by the Spirit by faith the hope of righteousness eagerly await.

---

6 כי במשיח לא המילה תחשב ולא הערלה
כי אם-האמונה הפעלת באהבה:

ו כִּי בַמָּשִׁיחַ לֹא הַמִּילָה תֵּחָשֵׁב וְלֹא הָעָרְלָה
כִּי אִם־הָאֱמוּנָה הַפֹּעֶלֶת בְּאַהֲבָה׃

6. ki baMashiyach lo' hamilah techasheb w'lo' ha`ar'lah
ki 'im-ha'emunah hapo`eleth b'ahabah.

Gal5:6 For in the Mashiyach neither circumcision avails nor uncircumcision
but the faith working through love.

‹6› ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις
δι’ ἀγάπης ἐνεργουμένη.

6 en gar Christō̧ Iēsou oute peritomē ti ischuei
For in the Anointed One Yahushua neither circumcision is of any force

oute akrobystia alla pistis di’ agapēs energoumenē.
nor uncircumcision, but faith through love working.

---

7 היטבתם לרוץ מי חשך אתכם משמע אל-האמת:

ז הֵיטַבְתֶּם לָרוּץ מִי חָשַׂךְ אֶתְכֶם מִשְּׁמֹעַ אֶל־הָאֱמֶת׃

7. heytab'tem laruts mi chasa'k 'eth'kem mish'mo`a 'el-ha'emeth.

Gal5:7 You were runing well, who hindered you from obeying the truth?

‹7› Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

7 Etrechete kalōs; tis hymas enekopsen [tȩ̄] alētheia̧ mē peithesthai?
You were running well; who hindered you by the truth not to be persuaded?

---

8 הפתוי הזה איננו מאת הקרא אתכם:

ח הַפִּתּוּי הַזֶּה אֵינֶנּוּ מֵאֵת הַקֹּרֵא אֶתְכֶם׃

8. hapituy hazeh 'eynenu me'eth haqore' 'eth'kem.

Gal5:8 This persuasion does not comes from Him who calls you.

‹8› ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

8 hē peismonē ouk ek tou kalountos hymas.
This persuasion is not of the One calling you.

---

9 מעט שאר מחמץ את-כל-העסה:

ט מְעַט שְׂאֹר מְחַמֵּץ אֶת־כָּל־הָעִסָּה׃

9. m'`at s'or m'chamets 'eth-kal-ha`isah.

Gal5:9 A little leaven leavens all the lump.

‹9› μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

9 mikra zymē holon to phyrama zymoi.
A little leaven all the lump leavens.

---

10 מבטח אני בכם באדון כי לא תהיה רוח אחרת עמכם
והעכר אתכם ישא את-עונו יהיה מי שיהיה:

י מֻבְטָח אֲנִי בָכֶם בָּאָדוֹן כִּי לֹא תִהְיֶה רוּחַ אַחֶרֶת עִמָּכֶם
וְהָעֹכֵר אֶתְכֶם יִשָּׂא אֶת־עֲוֹנוֹ יִהְיֶה מִי שֶׁיִּהְיֶה׃

10. mub'tach 'ani bakem ba'Adon ki lo' thih'yeh ruach 'achereth `imakem
w'ha`oker 'eth'kem yisa' 'eth-`aono yih'yeh mi sheyih'yeh.

Gal5:10 I have confidence in you in the Adon (Master) that you shall have no other spirit. And he who is troubling you shall bear his judgment, it is whoever that he is.

‹10› ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε·
ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.

10 egō pepoitha eis hymas en kyriǭ hoti ouden allo phronēsete;
I have confidence in you in the Master that nothing other you shall think;
ho de tarassōn hymas bastasei to krima, hostis ean ę̄.
but the one troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤊𐤓𐤉𐤆 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤓𐤃𐤐 11
𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤁𐤈𐤋 𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁:

יא וַאֲנִי אַחַי אִם־אַכְרִיז עוֹד הַמִּילָה עַל־מָה אֶהְיֶה נִרְדָּף
הֲלֹא מְבֻטָּל מִכְשׁוֹל הַצְּלוּב׃

11. wa'ani 'achay 'im-'ak'riz `od hamilah `al-mah 'eh'yeh nir'daph
halo' m'butal mik'shol hats'lub.

Gal5:11 And I, my brothers, if I still preach circumcision, why am I still being persecuted? Then the stumbling block of the crucifixion ceased.

‹11› ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι;
ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

11 egō de, adelphoi, ei peritomēn eti kēryssō, ti eti diōkomai?
But I, brothers, if circumcision still I proclaim, why still am I being persecuted?
ara katērgētai to skandalon tou staurou.
Then has been abolished the stumbling block of the cross.

𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤄𐤌𐤃𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌: 12

יב מִי יִתֵּן וְיִכָּרְתוּ הַמַּדִּיחִים אֶתְכֶם׃

12. mi yiten w'yikar'thu hamadichim 'eth'kem.

Gal5:12 I wish that the ones troubling you shall be cut off.

‹12› ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

12 ophelon kai apokopsontai hoi anastatountes hymas.
I would that even shall emasculate themselves the ones troubling you.

𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤋𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 13
𐤄𐤇𐤓𐤅𐤕 𐤎𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤄:

יג כִּי אַתֶּם אַחַי לַחֵרוּת נִקְרֵאתֶם וּבִלְבַד שֶׁלֹּא תִהְיֶה
הַחֵרוּת סִבָּה לַבָּשָׂר אֶלָּא שֶׁתַּעַבְדוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאַהֲבָה׃

13. ki 'atem 'achay lacheruth niq're'them ubil'bad shel' thih'yeh hacheruth sibah

labasar 'ela' sheta`ab'du 'ish 'eth-re`ehu b'ahabah.

Gal5:13 For you were called to freedom, my brothers, only do not use your freedom
as an occasion for the flesh, but that serve one another through love.

‹13› Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν
εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.
13 Hymeis gar ep' eleutherią eklēthēte, adelphoi; monon mē tēn eleutherian
For you for freedom were called, brothers; only use not the freedom
eis aphormēn tę sarki, alla dia tēs agapēs douleuete allēlois.
for a pretext for the flesh, but through love serve as slaves one other,

---

14 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤋𐤅𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤋𐤓𐤏𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤊:
יד כִּי כָל־הַתּוֹרָה כְּלוּלָה בַּמִּצְוָה הָאַחַת הַזֹּאת
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ׃
14. ki kal-haTorah k'lulah bamits'wah ha'achath hazo'th w'ahab'at l're`aak kamoak.

Gal5:14 For the whole Law is fulfilled in this one commandment in this word,
You shall love your neighbor as yourself.

‹14› ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται,
ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
14 ho gar pas nomos en heni logō peplērōtai,
For the entire law in one word has been summed up
en tō Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton.
in the word, love your neighbor as yourselves.

---

15 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤌-𐤕𐤍𐤔𐤊𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤅
𐤐𐤍-𐤕𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤏𐤄𐤅:
טו אֲבָל אִם־תְּנַשְּׁכוּ וְתֹאכְלוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו רְאוּ
פֶּן־תְּכֻלּוּ אִישׁ עַל־יְדֵי רֵעֵהוּ׃
15. 'abal 'im-t'nash'ku w'tho'k'lu 'ish 'eth-'achiu r'u pen-t'kulu 'ish `al-y'dey re`ehu.

Gal5:15 But if you bite and devour one another,
take heed lest you are consumed by one another.

‹15› εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
15 ei de allēlous daknete kai katesthiete,
But if one another you bite and devour,
blepete mē hyp' allēlōn analōthēte.
beware lest by one another you are destroyed.

---

16 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤔𐤓:
טז וְהִנְנִי אֹמֵר הִתְהַלְּכוּ בְּרוּחַ וְלֹא תְמַלְּאוּ אֶת־תַּאֲוֹת הַבָּשָׂר׃
16. w'hin'ni 'omer hith'hal'ku baRuach w'lo' th'mal'u 'eth-ta'aoth habasar.

Gal5:16 Behold, I say, walk in the Spirit, and you shall not accomplish the lust of the flesh.

<16> Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

16 Legō de, pneumati peripateite

But I say, by the Spirit walk

kai epithymian sarkos ou mē telesēte.

and the lust of the flesh by no means could you perform.

כי הבשר מתאוה הפך מן-הרוח והרוח הפך 17
מן-הבשר ושניהם מתקוממים זה לזה
ובכן אין אתם עשים את אשר תחפצו:

יז כִּי הַבָּשָׂר מִתְאַוֶּה הֶפֶךְ מִן־הָרוּחַ וְהָרוּחַ הֶפֶךְ
מִן־הַבָּשָׂר וּשְׁנֵיהֶם מִתְקוֹמְמִים זֶה לָזֶה
וּבְכֵן אֵין אַתֶּם עֹשִׂים אֵת אֲשֶׁר תַּחְפֹּצוּ׃

17. ki habasar mith'aueh hephe'k min-haRuach w'haRuach hephek min-habasar ush'neyhem mith'qomamim zeh lazeh ub'ken 'eyn 'atem `osim 'eth 'asher tach'potsu.

Gal5:17 For the lust of flesh is opposite to the Spirit, and the Spirit is opposite to the flesh.
And the two of them are in opposition to one another.
So that you do not do what you desire.

<17> ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

17 hē gar sarx epithymei kata tou pneumatos, to de pneuma kata tēs sarkos,

For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh,

tauta gar allēlois antikeitai,

for these things oppose each other,

hina mē ha ean thelēte tauta poiēte.

so that not whatever you desire can these things you do.

ואם-יהיה הרוח מנהיגכם אז אינכם תחת התורה: 18

יח וְאִם־יִהְיֶה הָרוּחַ מַנְהִיגְכֶם אָז אֵינְכֶם תַּחַת הַתּוֹרָה׃

18. w'im-yih'yeh haRuach man'hig'kem 'az 'eyn'kem tachath haTorah.

Gal5:18 But if the Spirit is your leader, then you are not under the Law.

<18> εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

18 ei de pneumati agesthe, ouk este hypo nomon.

But if by the Spirit you are led, you are not under law.

ונודעים המה פעלי הבשר אשר הם נאפים זנות טמאה וזמה: 19

יט וְנוֹדָעִים הֵמָּה פָּעֳלֵי הַבָּשָׂר אֲשֶׁר הֵם נִאֻפִים זְנוּת טֻמְאָה וְזִמָּה׃

19. w'noda`im hemah pa`aley habasar 'asher hem ni'uphim z'nuth tum'ah w'zimah.

Gal5:19 Now they are known as the works of the flesh, in which they are:
immorality, impurity, sensuality,

<19> φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

19 phanera de estin ta erga tēs sarkos,

Manifest now are the works of the flesh,

hatina estin porneia, akatharsia, aselgeia,
which are fornication, impurity, licentiousness,

עבודת אלילים וכשפים איבות ומצה 20
וקנאה ורגז מריבות מחלקות וכתות:

כ עֲבוֹדַת אֱלִילִים וּכְשָׁפִים אֵיבוֹת וּמַצָּה
וְקִנְאָה וָרֹגֶז מְרִיבוֹת מַחֲלֹקוֹת וְכִתּוֹת׃

20. `abodath 'elilim uk'shaphim 'eyboth umatsah
w'qin'ah warogez m'riboth machaloqoth w'kitoth.

Gal5:20 idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, wrath, disputes, dissensions, factions,

‹20› εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις,
ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

20 eidōlolatria, pharmakeia, echthrai, eris, zēlos, thymoi, eritheiai, dichostasiai, haireseis,
idolatry, sorcery, enmities, strife, jealousy, anger, selfishness, divisions, sects,

---

עין רעה ורצח שכרון וזוללות ודומיהם אשר אמר 21
מה-שכבר אמרתי כי-עשי אלה לא ינחלו מלכות האלהים:

כא עַיִן רָעָה וָרֶצַח שִׁכָּרוֹן וְזוֹלְלוּת וְדוֹמֵיהֶם אֲשֶׁר אֹמַר
מַה־שֶּׁכְּבָר אָמַרְתִּי כִּי־עֹשֵׂי אֵלֶּה לֹא יִנְחֲלוּ מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

21. `ayin ra`ah waretsach shikaron w'zolaluth w'domeyhem 'asher 'omar
mah-shek'bar 'amar'ti ki-`osey 'eleh lo' yin'chalu mal'kuth ha'Elohim.

Gal5:21 evil eyes, murder, drunkenness, revelling, and such like: of which I said what
I have already said, that you do such things shall not inherit the kingdom of the Elohim.

‹21› φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν
καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

21 phthonoi, methai, kōmoi kai ta homoia toutois,
envyings, drunkennesses, carousings and things like these,
ha prolegō hymin kathōs proeipon hoti hoi ta toiauta
of which I tell beforehand you as I said before that the ones such things
prassontes basileian theou ou klēronomēsousin.
practising the Kingdom of Elohim shall not inherit.

ופרי הרוח הוא אהבה שמחה ושלום ארך רוח 22
ונדיבות וחסד ואמונה:

כב וּפְרִי הָרוּחַ הוּא אַהֲבָה שִׂמְחָה וְשָׁלוֹם אֹרֶךְ רוּחַ
וּנְדִיבוּת וְחֶסֶד וֶאֱמוּנָה׃

22. uph'ri haRuach hu' 'ahabah sim'chah w'shalom 'ore'k ruach un'dibuth w'chesed we'emunah.

Gal5:22 But the fruit of the Spirit is love, joy, and peace, patience,
and kindness, goodness, faithfulness,

‹22› Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις

22 Ho de karpos tou pneumatos estin agapē chara eirēnē,

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace,

makrothymia chrēstotēs agathōsynē, pistis

longsuffering, kindness, goodness, faith,

---

23 וענוה ופרישות לנגד עשי אלה אין־תורה׃

כג וַעֲנָוָה וּפְרִישׁוּת לְנֶגֶד עֹשֵׂי אֵלֶּה אֵין־תּוֹרָה׃

23. wa`anawah uph'rishuth l'neged `osey 'eleh 'eyn-Torah.

Gal5:23 gentleness, self-control; against such things there is no law.

‹23› πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.

23 prautēs egkrateia; kata tōn toioutōn ouk estin nomos.

meekness, self-control; against such things there is not a law.

---

24 ואשר הם למשיח צלבו את־בשרם עם־תשוקתיו ותאותיו׃

כד וַאֲשֶׁר הֵם לַמָּשִׁיחַ צָלְבוּ אֶת־בְּשָׂרָם עִם־תְּשׁוּקֹתָיו וְתַאֲוֹתָיו׃

24. wa'asher hem laMashiyach tsal'bu 'eth-b'saram `im-t'shuqothayu w'tha'aothayu.

Gal5:24 Now those who belong to the Mashiyach יהושע have crucified the flesh with its passions and its desires.

‹24› οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

24 hoi de tou Christou [h̲Iēsou] tēn sarka estaurōsan

But the ones of the Anointed One Yahushua the flesh crucified

syn tois pathēmasin kai tais epithymiais.

with the passions and the lusts.

---

25 אם־נחיה ברוח נתהלכה גם־ברוח׃

כה אִם־נִחְיֶה בָרוּחַ נִתְהַלְּכָה גַּם־בָּרוּחַ׃

25. 'im-nich'yeh baRuach nith'hal'kah gam-baRuach.

Gal5:25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

‹25› εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

25 ei zōmen pneumati, pneumati kai stoichōmen.

If we live by the Spirit, with the Spirit also we should be in line.

---

26 ולא נרדף אחרי כבוד־שוא להכעיס איש את־רעהו
ולקנא איש את־רעהו׃

כו וְלֹא נִרְדֹּף אַחֲרֵי כְבוֹד־שָׁוְא לְהַכְעִיס אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וּלְקַנֵּא אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

26. w'lo' nir'doph 'acharey k'bod-shaw' l'hak'`is 'ish 'eth-re`ehu
ul'qane' 'ish 'eth-re`ehu.

Gal5:26 Let us not become conceited after vain glory, provoking one another, envying one another.

‹26› μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

26 mē ginōmetha kenodoxoi, allēlous prokaloumenoi, allēlois phthonountes.

Let us not become conceited, provoking one another, envying one another.

Chapter 6

Gal6:1 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤐 𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤐𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤄
𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤒𐤉𐤌𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤏𐤍𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤁𐤀 𐤋𐤉𐤃𐤉-𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄:

א אֶחָי אַף אִם־יִתָּפֵשׂ אִישׁ מִכֶּם בַּעֲבֵרָה
אַתֶּם אַנְשֵׁי הָרוּח תְּקִימֻהוּ בְּרוּחַ עֲנָוָה
וְהִשָּׁמֵר לְנַפְשְׁךָ פֶּן־תָּבֹא לִידֵי־נִסָּיוֹן גַּם־אָתָּה׃

1. 'echay 'aph 'im-yitaphes 'ish mikem ba`aberah 'atem 'an'shey haruach
t'qimuhu b'ruach `anawah w'hishamer l'naph'sh'ak
pen-tabo' lidey-nisayon gam-'atah.

Gal6:1 My brothers, even if one of you is overtaken in the past,
you are the man in the Spirit, restore in a spirit of gentleness,
consider to yourself, lest you shall also come into temptation.

‹6:1› Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι,
ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος,
σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.

1 Adelphoi, ean kai prolēmphthę̄ anthrōpos en tini paraptōmati,
Brothers, if indeed a man is overtaken in some transgression,
hymeis hoi pneumatikoi katartizete ton toiouton en pneumati prautētos,
you the spiritual ones restore such a one in a spirit of meekness,
skopōn seauton mē kai sy peirasthę̄s.
watching out for yourself lest also you be tempted.

---

2 𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤀 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤊𐤍 𐤕𐤒𐤉𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ב שְׂאוּ אִישׁ אֶת־מַשָּׂא רֵעֵהוּ כֵּן תְּקַיְּמוּ אֶת־תּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ׃

2. s'u 'ish 'eth-masa' re`ehu ken t'qay'mu 'eth-Torath haMashiyach.

Gal6:2 Bear one another's burdens, and so you fulfill the Law of the Mashiyach.

‹2› Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

2 Allēlōn ta barē bastazete kai houtōs anaplērōsete ton nomon tou Christou.
One another's burdens bear and thus you shall fulfill the law of the Anointed One.

---

3 𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕-𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤅𐤌𐤄
𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤓𐤌𐤄:

ג כִּי הַחֹשֵׁב אֶת־עַצְמוֹ לִהְיוֹת־מָה וְאֵינֶנּוּ מְאוּמָה
אֶת־נַפְשׁוֹ הוּא מְרַמֶּה׃

3. ki hachsheb 'eth-`ats'mo lih'yoth-mah w'eynenu m'umah
'eth-naph'sho hu' m'rameh.

Gal6:3 For if he thinks himself to be somebody when he is nothing, he deceives himself.

‹3› εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.

3 ei gar dokei tis einai ti mēden ōn, phrenapatą heauton.

for if anyone thinks to be something, being nothing, he deceives himself.

---

4 𐤀𐤁𐤋 𐤉𐤁𐤇𐤍 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤆 𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤍𐤂𐤃 𐤀𐤇𐤓:

ד אֲבָל יִבְחַן כָּל־אִישׁ אֶת־מַעֲשֵׂהוּ
וְאָז לוֹ לְבַדּוֹ תִּהְיֶה תְּהִלָּתוֹ וְלֹא כְּנֶגֶד אַחֵר׃

4. ‘abal yib’chan kal-‘ish ‘eth-ma`asehu
w’az lo l’bado tih’yeh th’hilatho w’lo’ k’neged ‘acher.

Gal6:4 But let each one prove his own work,
and then he shall have his boast to himself alone, and not against another.

‹4› τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος,
καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·

4 to de ergon heautou dokimazetō hekastos,

But the work of himself let prove each man,

kai tote eis heauton monon to kauchēma hexei kai ouk eis ton heteron;

and then in himself alone the boast he shall have and not in the other man;

---

5 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤀𐤅 𐤉𐤔𐤀:

ה כִּי כָל־אִישׁ אֶת־מַשָּׂאוֹ יִשָּׂא׃

5. ki kal-‘ish ‘eth-masa’o yisa’.

Gal6:5 For each one shall bear his own burden.

‹5› ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

5 hekastos gar to idion phortion bastasei.

for each man his own load shall bear.

---

6 𐤄𐤌𐤋𐤌𐤃 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤌𐤊𐤋-𐤈𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤌𐤃𐤄𐤅:

ו הַמְלֻמָּד בַּדָּבָר יַחֲלֹק מִכָּל־טוּבוֹ לִמְלַמְּדֵהוּ׃

6. ham’lumad badabar yachaloq mikal-tubo lim’lam’dehu.

Gal6:6 Let him that is taught in the Word shares unto him that teaches
in all good things.

‹6› Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

6 Koinōneitō de ho katēchoumenos ton logon tǭ katēchounti

Let share and the one being instructed in the Word with the one instructing

en pasin agathois.

in all good things.

---

7 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤕𐤋 𐤁𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤒𐤑𐤓:

ז אַל־תִּתְעוּ אֱלֹהִים לֹא־יִתֵּן לְהָתֵל בּוֹ

כִּי אֶת־אֲשֶׁר יִזְרַע הָאָדָם אֹתוֹ יִקְצֹר׃

7. 'al-tith'`u 'Elohim lo'-yiten l'hathel bo ki 'eth-'asher yiz'ra` ha'adam 'otho yiq'tsor.

Gal6:7 Do not be afraid of Elohim, He is not given to be misled,
for whatever a man sows, that he shall reap it.

‹7› Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται.
ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

7 Mē planasthe, theos ou myktērizetai.
Do not be led astray; Elohim is not mocked.

ho gar ean speirę̄ anthrōpos, touto kai therisei;
For whatever a man sows, this also he shall reap;

---

8 כי הזרע בבשרו יקצר כליון מבשרו
והזרע ברוח יקצר מן-הרוח חיי עולם:

ח כִּי הַזֹּרֵעַ בִּבְשָׂרוֹ יִקְצֹר כִּלָּיוֹן מִבְּשָׂרוֹ
וְהַזֹּרֵעַ בָּרוּחַ יִקְצֹר מִן־הָרוּחַ חַיֵּי עוֹלָם׃

8. ki hazore`a bib'saro yiq'tsor kilayon mib'saro
w'hazore`a baRuach yiq'tsor min-haRuach chayey `olam.

Gal6:8 For the one who sows to his own flesh shall reap corruption from the flesh,
but the one who sows to the Spirit shall reap eternal life from the Spirit.

‹8› ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν,
ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

8 hoti ho speirōn eis tēn sarka heautou ek tēs sarkos therisei phthoran,
because the one sowing to the flesh of himself of the flesh shall reap corruption,

ho de speirōn eis to pneuma ek tou pneumatos therisei zōēn aiōnion.
but the one sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life eternal.

---

9 ואנחנו אל-נלאה בעשות הטוב
כי-נקצר בעתו אם-לא נרפה:

ט וַאֲנַחְנוּ אַל־נִלְאֶה בַּעֲשׂוֹת הַטּוֹב
כִּי־נִקְצֹר בְּעִתּוֹ אִם־לֹא נִרְפֶּה׃

9. wa'anach'nu 'al-nil'eh ba`asoth hatob ki-niq'tsor b'`ito 'im-lo' nir'peh.

Gal6:9 Let us not be weary in well doing, for in due season we shall reap if we faint not.

‹9› τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

9 to de kalon poiountes mē egkakōmen,
Now in well doing let us not become weary,

kairō̧ gar idiō̧ therisomen mē ekluomenoi.
time for in its own we shall reap, not fainting.

---

10 לכן כאשר תמצא ידנו נעשה-נא את-הטוב עם-כל-אדם
וביותר עם-בני אמונתנו:

י לָכֵן כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֵנוּ נַעֲשֶׂה־נָּא אֶת־הַטּוֹב עִם־כָּל־אָדָם

וּבְיוֹתֵר עִם־בְּנֵי אֱמוּנָתֵנוּ׃

10. laken ka'asher tim'tsa' yadenu na`aseh-na' 'eth-hatob `im-kal-'adam ub'yother `im-b'ney 'emunathenu.

Gal6:10 Therefore when we find our hand, please let us do good to all men, especially to the most of the children of the faith.

<10> ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

10 ara oun hōs kairon echomen, ergazōmetha to agathon pros pantas,

Therefore then as we have opportunity, we should work the good towards all,

malista de pros tous oikeious tēs pisteōs.

and especially towards the household of faith.

---

11 𐤓𐤀𐤅-𐤍𐤀 𐤌𐤄-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉:

יא רְאוּ־נָא מַה־גָּדוֹל הַמִּכְתָּב אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיָדִי׃

11. r'u-na' mah-gadol hamik'tab 'asher kathab'ti 'aleykem b'yadi.

Gal6:11 See with what large letters which I am writing to you with my own hand!

<11> Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

11 Idete pēlikois hymin grammasin egrapsa tę emę cheiri.

See with what large letters to you I wrote with my own hand.

---

12 𐤄𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤃𐤓 𐤁𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤅𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤅𐤋
𐤀𐤋𐤀 𐤊𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤏𐤋-𐤑𐤋𐤅𐤁 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יב הַחֲפֵצִים לְהִתְהַדֵּר בַּבָּשָׂר אֵין כּוֹפִים אֶתְכֶם לְהִמּוֹל
אֶלָּא כְּדֵי שֶׁלֹּא־יֵרָדְפוּ עַל־צְלוּב הַמָּשִׁיחַ׃

12. hachaphetsim l'hith'hader babasar 'eyn kophim 'eth'kem l'himol 'ela' k'dey shel'-yerad'phu `al-ts'lub haMashiyach.

Gal6:12 Those desire to boast about the flesh which is nothing,
they compel you to be circumcised, only so that they shall not be persecuted
for the crucifixion of the Mashiyach.

<12> ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται.

12 hosoi thelousin euprosōpēsai en sarki,

As many as desire to make a good showing in the flesh,

houtoi anagkazousin hymas peritemnesthai,

these compel you to be circumcised,

monon hina tō staurō tou Christou mē diōkōntai.

only that for the cross of the Anointed One they be not persecuted.

---

13 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤌𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤓𐤒 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤌𐤅𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤁𐤔𐤓𐤊𐤌:

יג כִּי גַם־הֵם הַנִּמּוֹלִים לֹא יִשְׁמְרוּ אֶת־הַתּוֹרָה רַק רְצוֹנָם
אֲשֶׁר תִּמּוֹלוּ לְמַעַן יִתְהַלְלוּ בִּבְשַׂרְכֶם׃

13. ki gam-hem hanimolim lo' yish'm'ru 'eth-haTorah raq r'tsonam
'asher timolu l'ma`an yith'halalu bib'sar'kem.

Gal6:13 For even those who are circumcised do not keep the Law,
but they desire that you are circumcised so that they may boast in your flesh.

‹13› οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχήσωνται.

13 oude gar hoi peritemnomenoi autoi nomon phylassousin
For neither the ones being circumcised themselves the law keep
alla thelousin hymas peritemnesthai, hina en tę̄ hymeterą sarki kauchēsōntai.
but they desire you to be circumcised, that in your flesh they may boast.

---

14 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤉 𐤌𐤄𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤌 𐤁𐤑𐤋𐤅𐤁 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤍𐤑𐤋𐤁-𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤑𐤋𐤁 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

יד וְאָנֹכִי חָלִילָה לִּי מֵהִתְהַלֵּל בִּלְתִּי אִם בִּצְלוּב אֲדֹנֵינוּ
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר־בּוֹ הָעוֹלָם נִצְלַב־לִי וַאֲנִי נִצְלָב לָעוֹלָם׃

14. w'anoki chalilah li mehith'halel bil'ti 'im bits'lub 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
'asher-bo ha`olam nits'lab-li wa'ani nits'lab la`olam.

Gal6:14 And for me, let it not be that I should boast,
except in the crucifixion of our Adon (Master) 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 the Mashiyach,
through which the world has been crucified to me, and I have been crucified to the world.

‹14› ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ.

14 emoi de mē genoito kauchasthai ei mē en tę̄ staurę̄ tou kyriou hēmōn
But to me may it not be to boast except in the cross of our Master,
Iēsou Christou, di' hou emoi kosmos estaurōtai kagō kosmę̄.
through whom to me the world has been crucified and I to the world.

---

15 𐤊𐤉-𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀-𐤄𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤔𐤁 𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤏𐤓𐤋𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄:

טו כִּי־בַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לֹא־הַמִּילָה תֵחָשֵׁב וְלֹא־הָעָרְלָה
כִּי אִם־הַבְּרִיאָה הַחֲדָשָׁה׃

15. ki-baMashiyach Yahushuà lo'-hamilah thechasheb w'lo'-ha`ar'lah
ki 'im-hab'ri'ah hachadashah.

Gal6:15 For in Mashiyach 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 neither is circumcision considered,
nor uncircumcision, but a new creation.

‹15› οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

15 oute gar peritomē ti estin oute akrobystia alla kainē ktisis.
For neither circumcision is anything nor uncircumcision but a new creation.

---

16 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤄𐤂𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טז וְכָל־הַנֹּהֲגִים כַּשּׁוּרָה הַזֹּאת שָׁלוֹם וְרַחֲמִים עֲלֵיהֶם

וְעַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֵאלֹהִים׃

16. w'kal-hanohagim kashurah hazo'th shalom w'rachamim `aleyhem w'`al-Yis'ra'El 'asher l'Elohim.

Gal6:16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon Yisra'El which is of Elohim.

<16> καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος
καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

16 kai hosoi tǭ kanoni toutǭ stoichēsousin, eirēnē ep' autous kai eleos

And as many as rule with this shall keep in line, peace upon them and mercy,

kai epi ton Israēl tou theou.

even upon the Israel of Elohim.

---

17 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤋𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤅𐤃
𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤇𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤀 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤕𐤉:

יז מֵעַתָּה אִישׁ אַל־יַלְאֵנִי עוֹד
כִּי אֶת־חַבּוּרוֹת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ אֲנִי נֹשֵׂא בִּגְוִיָּתִי׃

**17. me`atah 'ish 'al-yal'eni `od
ki 'eth-chaburoth ha'Adon Yahushuà 'ani nose' big'wiathi.**

Gal6:17 From now on let one trouble me no more,
for I bear on my body the marks of the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

<17> Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω·
ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

17 Tou loipou kopous moi mēdeis parechetō;

For the rest, troubles to me no one let give;

egō gar ta stigmata tou Iēsou en tǭ sōmati mou bastazō.

for I the marks of Yahushua in my body bear.

---

18 𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤌-𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤌𐤍:

יח חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ יְהִי עִם־רוּחֲכֶם אַחַי אָמֵן׃

18. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu y'hi `im-ruachkem 'echay 'Amen.

Gal6:18 The grace of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach our Adon
be with your spirit, my brothers. Amen.

<18> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

18 Hē charis tou kyriou hēmōn Iēsou Christou

The grace of our Master Yahushua the Anointed One

meta tou pneumatos hymōn, adelphoi; amēn.

be with the spirit of you, brothers; Amen.

Sepher Ephesim (Ephesians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (39th sidrot) - Eph 1 - 6

𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 Eph1:1
𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤌 (𐤁𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎) 𐤅𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

א פּוֹלוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בִּרְצוֹן אֱלֹהִים
אֶל־הַקְּדֹשִׁים הַנִּמְצָאִים (בְּאֶפְסוֹס) וּמַאֲמִינִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

1. Polos sh’liach Yahushuà haMashiyach bir’tson ‘Elohim ‘el-haq’dshim hanim’ts’im (b’Eph’sos) uma’aminim baMashiyach Yahushuà.

Eph1:1 Polos (Shaul), an apostle of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach by the will of Elohim,
to the holy ones who are located at Ephesos and who are faithful
in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹1:1› Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ ’Ιησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν ’Εφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ ’Ιησοῦ,

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou
Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim
tois hagiois tois ousin [en Ephesō̧] kai pistois en Christō̧ Iēsou,
to the saints being in Ephesus and believers in the Anointed One Yahushua,

---

2 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ב חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

2. chesed lakem w’shalom me’eth ha’Elohim ‘abinu wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Eph1:2 Grace to you and peace from the Elohim our Father
and our Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹2› χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ’Ιησοῦ Χριστοῦ.

2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn
Grace to you and peace from Elohim our Father
kai kyriou Iēsou Christou.
and Master Yahushua the Anointed One.

---

3 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤓𐤊𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇:

ג בָּרוּךְ הָאֱלֹהִים וַאֲבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בֵּרְכָנוּ
בְּכָל־בִּרְכַּת רוּחַ בַּמְּרוֹמִים בַּמָּשִׁיחַ׃

3. baru’k ha’Elohim wa’abi ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach ‘asher ber’kanu b’kal-bir’kath ruach bam’romim baMashiyach.

Eph1:3 Blessed be the Elohim and my Father of our Master 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in the Mashiyach,

‹3› Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,

3 Eulogētos ho theos kai patēr tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
Blessed be the Elohim and Father of our Master, Yahushua the Anointed One,
ho eulogēsas hēmas en pasę eulogią pneumatikę
the One having blessed us with every spiritual blessing
en tois epouraniois en Christǫ,
in the heavenlies in the Anointed One,

𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤕𐤁𐤋 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 4
𐤅𐤕𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤄:

ד כַּאֲשֶׁר בָּחַר אֹתָנוּ בוֹ לִפְנֵי מוֹסְדוֹת תֵּבֵל לִהְיוֹת קְדֹשִׁים
וּתְמִימִים לְפָנָיו בְּאַהֲבָה׃

4. ka'asher bachar 'othanu bo liph'ney mos'doth tebel lih'yoth q'dshim
uth'mimim l'phanayu b'ahabah.

Eph1:4 even as He chose us in Him before the foundation of the world,
to be the holy ones and blameless before Him in love,

‹4› καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους
καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,

4 kathōs exelexato hēmas en autǫ pro katabolēs kosmou einai hēmas hagious
even as He chose us in Him before the foundation of the world for us to be holy
kai amōmous katenōpion autou en agapę,
and blameless in the sight of Him in love,

𐤉𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤇𐤐𐤑𐤅: 5

ה יְעָדָנוּ לוֹ לְבָנִים עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ כִּרְצוֹן חֶפְצוֹ׃

5. y'`adanu lo l'banim `al-y'dey Yahushuà haMashiyach kir'tson cheph'tso.

Eph1:5 He predestined us to adoption as sons through 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach
to Himself, according to the good pleasure of His will,

‹5› προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν,
κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

5 proorisas hēmas eis huiothesian dia Iēsou Christou eis auton,
having predestined us to sonship through Yahushua the Anointed One to Himself,
kata tēn eudokian tou thelēmatos autou,
according to the good pleasure of His will,

𐤋𐤕𐤄𐤋𐤕 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤃𐤅: 6

ו לִתְהִלַּת כְּבוֹד חַסְדּוֹ אֲשֶׁר־חָנַן אֹתָנוּ בִּידִידוֹ׃

6. lith'hilath k'bod chas'do 'asher-chanan 'othanu bidido.

Eph1:6 to the praise of the glory of His grace,
which He freely bestowed on us in His beloved One.

‹6› εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἠγαπημένῳ.

6 eis epainon doxēs tēs charitos autou
to the praise of the glory of His grace
hēs echaritōsen hēmas en tǭ ēgapēmenǭ.
by which He favored us in the beloved One;

---

7 אשר־בו לנו הפדיום בדמו וסליחת הפשעים כרב חסדו:

ז אֲשֶׁר־בּוֹ לָנוּ הַפִּדְיוֹם בְּדָמוֹ וּסְלִיחַת הַפְּשָׁעִים כְּרֹב חַסְדּוֹ׃

7. ‘asher-bo lanu hapid’yom b’damo us’lichath hap’sha`im k’rob chas’do.

Eph1:7 In whom we have the redemption through His blood,
the forgiveness of our trespasses, according to the riches of His grace,

‹7› ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,
τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ

7 en hǭ echomen tēn apolytrōsin dia tou haimatos autou,
in whom we have redemption through His blood,
tēn aphesin tōn paraptōmatōn kata to ploutos tēs charitos autou
the forgiveness of trespasses, according to the wealth of His grace,

---

8 אשר בא עלינו בשפע־חכמה והשכל:

ח אֲשֶׁר בָּא עָלֵינוּ בְּשֶׁפַע־חָכְמָה וְהַשְׂכֵּל׃

8. ‘asher ba’ `aleynu b’shepha`-chak’mah w’has’kel.

Eph1:8 which He has abounded in us in all wisdom and intelligence,

‹8› ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

8 hēs eperisseusen eis hēmas, en pasę̄ sophią kai phronēsei,
which he lavished in us, in all wisdom and understanding,

---

9 והודיע אתנו את־סוד חפצו כרצונו
ועצתו מראש אשר יעץ בו:

ט וְהוֹדִיעַ אֹתָנוּ אֶת־סוֹד חֶפְצוֹ כִּרְצוֹנוֹ
וַעֲצָתוֹ מֵרֹאשׁ אֲשֶׁר יָעַץ בּוֹ׃

9. w’hodi`a ‘othanu ‘eth-sod cheph’tso kir’tsono wa`atsatho mero’sh ‘asher ya`ats bo.

Eph1:9 He made known to us the mystery of His will, according to His good pleasure
and His purpose in the beginning which He carried out in Him,

‹9› γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ,
κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

9 gnōrisas hēmin to mystērion tou thelēmatos autou,
having made known to us the mystery of His will,
kata tēn eudokian autou hēn proetheto en autǭ
according to His good pleasure which He purposed in Him

---

10 על־דבר הנהגתו במלאת הימים לקבל את־הכל
במשיח מה־שבשמים ומה־שבארץ:

י עַל־דְּבַר הַנְהָגָתוֹ בִּמְלֹאת הַיָּמִים לְקַבֵּל אֶת־הַכֹּל
בַּמָּשִׁיחַ מַה־שֶּׁבַּשָּׁמַיִם וּמַה־שֶּׁבָּאָרֶץ׃

10. `al-d'bar han'hagatho bim'lo'th hayamim l'qabel 'eth-hakol
baMashiyach mah-shebashamayim umah-sheba'arets.

Eph1:10 on the command of His leadership of the fullness of the days to receive all things
in the Mashiyach, both what are in the heavens and what are on the earth,

‹10› εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ,
τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἐν αὐτῷ.

10 eis oikonomian tou plērōmatos tōn kairōn, anakephalaiōsasthai ta panta
for a stewartship of the fullness of the times, to sum up all things
en tō̧ Christō̧, ta epi tois ouranois
in the Anointed One, the things on the heavens
kai ta epi tēs gēs en autō̧.
and the things on the earth, in Him;

---

11 ובו לקחנו נחלתנו אנחנו המיעדים לה מלפנים
במחשבת פעל הכל כעצת חפצו:

יא וּבוֹ לָקַחְנוּ נַחֲלָתֵנוּ אֲנַחְנוּ הַמְיֻעָדִים לָהּ מִלְּפָנִים
בְּמַחֲשֶׁבֶת פֹּעֵל הַכֹּל כַּעֲצַת חֶפְצוֹ׃

11. ubo laqach'nu nachalathenu 'anach'nu ham'yu`adim lah mil'phanim
b'machashebeth po`el hakol ka`atsath cheph'tso.

Eph1:11 in Him we have obtained an inheritance,
being predestined for it before the beginnings according to His purpose
who works all things according to the counsel of His will,

‹11› ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος
κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ

11 en hō̧ kai eklērōthēmen prooristhentes
in whom also we were made an inheritance, having been predestined
kata prothesin tou ta panta energountos
according to the plan of the One working all things
kata tēn boulēn tou thelēmatos autou
according to the counsel of His will,

---

12 להיות לתהלת כבודו אנחנו אשר יחלנו אל-המשיח מאז:

יב לִהְיוֹת לִתְהִלַּת כְּבוֹדוֹ אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר יִחַלְנוּ אֶל־הַמָּשִׁיחַ מֵאָז׃

12. lih'yoth lith'hilath k'bodo 'anach'nu 'asher yichal'nu 'el-haMashiyach me'az.

Eph1:12 to be the praise of His glory, that we first hoped in the Mashiyach since,

‹12› εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ Χριστῷ.

12 eis to einai hēmas eis epainon doxēs autou
for us to be to the praise of His glory,
tous proēlpikotas en tō̧ Christō̧.

the ones having previously hoped in the Anointed One;

ואשר גם־אתם שתולים בו אחרי שמעכם 13
דבר האמת את־בשורת ישועתכם ואשר בו
כשהאמנתם גם־נחתמתם ברוח ההבטחה רוח הקדש:

יג וַאֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם שְׁתוּלִים בּוֹ אַחֲרֵי שָׁמְעֲכֶם
דְּבַר הָאֱמֶת אֶת־בְּשׂוֹרַת יְשׁוּעַתְכֶם וַאֲשֶׁר בּוֹ
כְּשֶׁהֶאֱמַנְתֶּם גַּם־נֶחְתַּמְתֶּם בְּרוּחַ הַהַבְטָחָה רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

13. wa'asher gam-'atem sh'thulim bo 'acharey sham'`akem d'bar ha'emeth 'eth-b'sorath y'shu`ath'kem wa'asher bo k'shehe'eman'tem gam-nech'tam'tem b'Ruach hahab'tachah Ruach haQodesh.

Eph1:13 that you also are planted in Him, after having heard the Word of truth,
the good news of your salvation, in which when you believed that you were sealed
also with the Spirit of promise with the Holy Spirit,

‹13› ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

13 en hō kai hymeis akousantes ton logon tēs alētheias,
in whom also you, having heard the message of the truth,
to euaggelion tēs sōtērias hymōn, en hō kai pisteusantes
the good news of Your salvation, in whom also having believed
esphragisthēte tō pneumati tēs epaggelias tō hagiō,
you were sealed with the Spirit of promise the holy,

כי זה ערבון נחלתנו לפדות־לו עם סגלה לתהלת כבודו: 14

יד כִּי זֶה עֶרְבוֹן נַחֲלָתֵנוּ לִפְדּוֹת־לוֹ עַם סְגֻלָּה לִתְהִלַּת כְּבוֹדוֹ׃

14. ki zeh `er'bon nachalathenu liph'doth-lo `am s'gulah lith'hilath k'bodo.

Eph1:14 for this is the earnest of our inheritance,
until the redemption of them, the preculiar people, to the praise of His glory.

‹14› ὅ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

14 ho estin arrabōn tēs klēronomias hēmōn, eis apolytrōsin tēs peripoiēseōs,
which is an earnest of our inheritance, to the redemption of the possession,
eis epainon tēs doxēs autou.
to the praise of His glory.

בעבור זאת גם־אנכי אחרי שמעי אמונתכם 15
באדנינו יהושע והאהבה אשר־אהבתם את־כל־הקדשים:

טו בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־אָנֹכִי אַחֲרֵי שָׁמְעִי אֱמוּנַתְכֶם
בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ וְהָאַהֲבָה אֲשֶׁר־אֲהַבְתֶּם אֶת־כָּל־הַקְּדֹשִׁים׃

15. ba`abur zo'th gam-'anoki 'acharey sham'`i 'emunath'kem ba'Adoneynu Yahushuà w'ha'ahabah 'asher-'ahab'tem 'eth-kal-haq'dshim.

Eph1:15 For this reason I also, after I heard of your faith in our Adon (Master) יהושע,

and the love which you love for all the holy ones,

‹15› Διὰ τοῦτο κἀγὼ ἀκούσας τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ
καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

15 Dia touto kagō akousas tēn kath’ hymas pistin en tȩ̄ kyriȩ̄ Iēsou
Therefore I also having heard of the among you faith in the Master Yahushua
kai tēn agapēn tēn eis pantas tous hagious
and the love to all the saints,

---

16 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤃𐤋 𐤌𐤄𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤕𐤉:

טז לֹא אֶחְדַּל מְהוֹדוֹת בַּעֲבוּרְכֶם בְּהַזְכִּירִי אֶתְכֶם בִּתְפִלָּתִי׃

16. lo’ ‘ech’dal mehodoth ba`abur’kem b’haz’kiri ‘eth’kem bith’philthay.

Eph1:16 do not cease to give thanks for you, for mentioning you in my prayers,

‹16› οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

16 ou pauomai eucharistōn hyper hymōn mneian poioumenos epi tōn proseuchōn mou,
do not cease giving thanks for you making mention of you at my prayers,

---

17 𐤔𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤁𐤉
𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕𐤅:

יז שֶׁיִּתֵּן לָכֶם אֱלֹהֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲבִי
הַכָּבוֹד אֶת־רוּחַ הַחָכְמָה וְהֶחָזוֹן לָדַעַת אֹתוֹ׃

**17. sheyiten lakem ‘Elohey ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach ‘Abi hakabod
‘eth-Ruach hachak’mah w’hechazon lada`ath ‘otho.**

Eph1:17 that the El of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, my Father of glory,
may give to you a Spirit of wisdom and of revelation in the knowledge of Him.

‹17› ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης,
δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

17 hina ho theos tou kyriou hēmōn Iēsou Christou, ho patēr tēs doxēs,
that the El of our Master Yahushua the Anointed One, the Father of glory,
dōȩ̄ hymin pneuma sophias kai apokalueōs en epignōsei autou,
may give to you a Spirit of wisdom and revelation in a fuller knowledge of Him,

---

18 𐤅𐤉𐤀𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤄-𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤅𐤇𐤋𐤕 𐤒𐤓𐤉𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤌𐤄-𐤏𐤔𐤓 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

יח וְיָאֵר עֵינֵי לְבַבְכֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ מַה־הִיא תּוֹחֶלֶת קְרִיאָתוֹ
וּמַה־עֹשֶׁר כְּבוֹד נַחֲלָתוֹ בַּקְּדֹשִׁים׃

**18. w’ya’er `eyney l’bab’kem l’ma`an ted’`u mah-hi’ tocheleth q’ri’atho
umah-`sher k’bod nachalatho baq’dshim.**

Eph1:18 The eyes of your heart being enlightened, so that you shall know what is the hope
of His calling, and what are the riches of the glory of His inheritance in the holy ones,

‹18› πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν]
εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ,
τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

18 pephōtismenous tous ophthalmous tēs kardias [hymōn]
having been enlightened the eyes of your heart
eis to eidenai hymas tis estin hē elpis tēs klēseōs autou,
for you to know what is the hope of His calling,
tis ho ploutos tēs doxēs tēs klēronomias autou en tois hagiois,
what is the wealth of the glory of His inheritance in the saints,

---

ומה-יתרון גדלת גבורתו בנו המאמינים 19
כפי פעלת עצם כחו:

יט וּמַה־יִּתְרוֹן גְּדֻלַּת גְּבוּרָתוֹ בָּנוּ הַמַּאֲמִינִים
כְּפִי פְּעֻלַּת עֹצֶם כֹּחוֹ׃

19. umah-yith'ron g'dulath g'buratho banu hama'aminim
k'phi ph'`ulath `otsem kocho.

Eph1:19 and what is the surpassing greatness of His power toward us who believe, according to the working of of His might strength,

‹19› καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

19 kai ti to hyperballon megethos tēs dynameōs autou eis hēmas tous pisteuontas
and what is the surpassing greatness of His power to us the ones believing
kata tēn energeian tou kratous tēs ischuos autou.
according to the working of the might of His strength,

אשר פעל במשיח בהעיר אתו מן-המתים 20
ויושיבנו לימינו במרומים:

כ אֲשֶׁר פָּעַל בַּמָּשִׁיחַ בְּהָעִיר אֹתוֹ מִן־הַמֵּתִים
וַיּוֹשִׁיבֵנוּ לִימִינוֹ בַּמְּרוֹמִים׃

20. 'asher pa`al baMashiyach b'ha`ir 'otho min-hamethim
wayoshibenu limino bam'romim.

Eph1:20 which He wrought in the Mashiyach, when He raised Him from the dead and seated Him at His right hand in the heavenly places,

‹20› ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

20 hēn enērgēsen en tō̧ Christō̧ egeiras auton ek nekrōn
which he exerted in the Anointed One having raised Him from the dead
kai kathisas en dexią autou en tois epouraniois
and having seated Him in His right in the heavenlies

ממעל לכל-שררה ושלטן וגבורה וממשלה וכל הנקרא 21
בשם לא-בעולם הזה בלבד כי אם-גם בעולם הבא:

כא מִמַּעַל לְכָל־שְׂרָרָה וְשָׁלְטָן וּגְבוּרָה וּמֶמְשָׁלָה וְכֹל הַנִּקְרָא
בְּשֵׁם לֹא־בָעוֹלָם הַזֶּה בִּלְבַד כִּי אִם־גַּם בָּעוֹלָם הַבָּא׃

21. mima`al l'kal-s'rarah w'shal'tan ug'burah umem'shalah

w'kol haniq'ra' b'shem lo'-ba`olam hazeh bil'bad ki 'im-gam ba`olam haba'.

Eph1:21 far above all rule and authority and power and dominion,
and all that is called by name, not only in this age, but also in the age to come.

‹21› ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου, οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

21 hyperanō pasēs archēs kai exousias kai dynameōs kai kyriotētos
far above all rule and authority and power and lordship

kai pantos onomatos onomazomenou, ou monon en tǭ aiōni toutǭ alla kai en tǭ mellonti;
and every name being named, not only in this age but also in the coming one;

---

22 𐤅𐤉𐤔𐤕 𐤊𐤋 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤃𐤄:

כב וַיָּשֶׁת כֹּל תַּחַת רַגְלָיו וַיִּתֵּן אֹתוֹ לְרֹאשׁ לְכֹל אֶל־הָעֵדָה׃

22. wayasheth kol tachath rag'layu wayiten 'otho l'ro'sh l'kol 'el-ha`edah.

Eph1:22 And He put all things under His feet,
and gave Him to be the head over all things to the assembly,

‹22› καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

22 kai panta hypetaxen hypo tous podas autou
And He subordinated all things under His feet

kai auton edōken kephalēn hyper panta tę̄ ekklēsią,
and gave Him as head over all things to the assembly,

---

23 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤀 𐤂𐤅𐤐𐤅 𐤌𐤋𐤅𐤀 𐤔𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤁𐤊𐤋:

כג אֲשֶׁר הִיא גּוּפוֹ מְלוֹא שֶׁל־הַמְמַלֵּא אֶת־הַכֹּל בַּכֹּל׃

23. 'asher hi' gupho m'lo' shel-ham'male' 'eth-hakol bakol.

Eph1:23 which is His body, the fullness of Him who fills all in all.

‹23› ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

23 hētis estin to sōma autou, to plērōma tou ta panta en pasin plēroumenou.
which is His body, the fullness of the One all with all filling.

Chapter 2

Eph2:1 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤐𐤔𐤏𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌:

א גַּם־אֶתְכֶם אֲשֶׁר מֵתִים הֱיִיתֶם בְּפִשְׁעֵיכֶם וְחַטֹּאתֵיכֶם׃

1. gam-'eth'kem 'asher methim heyithem b'phish'`eykem w'chato'theykem.

Eph2:1 Even you who were dead in your trespasses and your sins,

‹2:1› Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,

1 Kai hymas ontas nekrous tois paraptōmasin kai tais hamartiais hymōn,
And you being dead in the trespasses and our sins,

---

2 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤌𐤍𐤄𐤂 𐤔𐤓
𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕 𐤄𐤀𐤅𐤉𐤓 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤐𐤏𐤋 𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤉:

ב אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתֶּם בָּהֶם כְּדוֹר הָעוֹלָם הַזֶּה כִּרְצוֹן שַׂר
מֶמְשֶׁלֶת הָאֲוִיר וְהוּא הָרוּחַ הַפֹּעֵל כָּעֵת בִּבְנֵי הַמֶּרִי׃

2. ‘asher hith’halak’tem bahem k’dor ha`olam hazeh kir’tson sar mem’sheleth ha’awir w’hu’ haruach hapo`el ka`eth bib’ney hameri.

Eph2:2 in which you walked in them in the generation of this world,
according to the desire of the prince of the power of the air
and it is the spirit now working in the sons of disobedience.

‹2› ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου,
κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος
ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

2 en hais pote periepatēsate kata ton aiōna tou kosmou toutou,
in which once you walked according to the age of this world,
kata ton archonta tēs exousias tou aeros,
according to the ruler of the authority of the air,
tou pneumatos tou nyn energountos en tois huiois tēs apeitheias;
the Spirit now working in the sons of disobedience;

---

3 וגם-אנחנו כלנו בתוכם הלכנו לפנים
בתאות הבשר לעשות חפצי בשרנו
ומחשבותינו ונהי בני-רגז בטבענו כשאר בני אדם:

ג וְגַם־אֲנַחְנוּ כֻּלָּנוּ בְּתוֹכָם הָלַכְנוּ לְפָנִים
בְּתַאֲוֺת הַבָּשָׂר לַעֲשׂוֹת חֶפְצֵי בְשָׂרֵנוּ
וּמַחְשְׁבוֹתֵינוּ וַנְּהִי בְנֵי־רֹגֶז בְּטִבְעֵנוּ כִּשְׁאָר בְּנֵי אָדָם׃

3. w’gam-‘anach’nu kulanu b’thokam halak’nu l’phanim b’tha’aoth habasar la`asoth cheph’tsey b’sarenu umach’sh’botheynu wan’hi b’ney-rogez b’tib’`enu kish’ar b’ney ‘adam.

Eph2:3 and we, also, were all of them among them, walking in times past
in the lusts of the flesh, and doing the desires of our flesh and of our mind,
and children of wrath became by our nature, like the rest of the sons of men.

‹3› ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς
ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν,
καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί·

3 en hois kai hēmeis pantes anestraphēmen pote en tais epithymiais tēs sarkos hēmōn
among whom also we all conducted ourselves once in the lusts of our flesh,
poiountes ta thelēmata tēs sarkos kai tōn dianoiōn,
performing the desires of the flesh and of the thoughts,
kai ēmetha tekna physei orgēs hōs kai hoi loipoi;
and we were by nature children of wrath as also the rest;

---

4 אבל-האלהים המלא רחמים ברב אהבתו אשר אהב אתנו:

ד אֲבָל־הָאֱלֹהִים הַמָּלֵא רַחֲמִים בְּרֹב אַהֲבָתוֹ אֲשֶׁר אָהַב אֹתָנוּ׃

4. ‘abal-ha’Elohim hamale’ rachamim b’rob ‘ahabatho ‘asher ‘ahab ‘othanu.

Eph2:4 But the Elohim, being complete in mercy,
because of His great love with which He loved us,

‹4› ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει,
διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,
4 ho de theos plousios ōn en eleei,
but the Elohim being rich in mercy,
dia tēn pollēn agapēn autou hēn ēgapēsen hēmas,
because of the great love Him with which He loved us,

---

5 אחרי היותנו מתים בפשעים
החינו עם-המשיח בחסד נושעתם:

ה אַחֲרֵי הֱיוֹתֵנוּ מֵתִים בַּפְּשָׁעִים
הֶחֱיָנוּ עִם־הַמָּשִׁיחַ בַּחֶסֶד נוֹשַׁעְתֶּם׃

**5. ‘acharey heyothenu methim bap’sha`im
hecheyanu `im-haMashiyach bachesed nosha`’tem.**

Eph2:5 even when we were dead in our transgressions,
has made us alive with the Mashiyach by grace you have been saved,

‹5› καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,
- χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι -
5 kai ontas hēmas nekrous tois paraptōmasin
even when we were dead in the trespasses,
synezōopoiēsen tō̧ Christō̧, - chariti este sesō̧smenoi -
he made us alive with the Anointed One, by grace you have been saved

---

6 ויעירנו אתו אף-הושיבנו במרומים במשיח יהושע:

ו וַיְעִירֵנוּ אִתּוֹ אַף־הוֹשִׁיבָנוּ בַּמְּרוֹמִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

6. way’`irenu ‘ito ‘aph-hoshibanu bam’romim baMashiyach Yahushuà.

Eph2:6 and raised us up with Him, even seated us with Him
in the heavenly places in the Mashiyach יהושע,

‹6› καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
6 kai synēgeiren kai synekathisen
and He raised us with Him and seated us with Him
en tois epouraniois en Christō̧ Iēsou,
in the heavenlies in the Anointed One Yahushua,

---

7 להראות בדרות הבאים את-גדלת עשר חסדו
בטובתו עלינו במשיח יהושע:

ז לְהַרְאוֹת בַּדֹּרוֹת הַבָּאִים אֶת־גְּדֻלַּת עֹשֶׁר חַסְדּוֹ
בְּטוּבָתוֹ עָלֵינוּ בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

**7. l’har’oth badoroth haba’im ‘eth-g’dulath `sher chas’do
b’tobatho `aleynu baMashiyach Yahushuà.**

Eph2:7 that He might show in the coming ages the surpassing riches of His grace in His kindness toward us in the Mashiyach יהושע.

‹7› ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον
πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ’ ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

7 hina endeixētai en tois aiōsin tois eperchomenois to hyperballon ploutos
that he might display in the age coming the surpassing wealth of
tēs charitos autou en chrēstotēti eph’ hēmas en Christǭ Iēsou.
His grace in His kindness towards us in the Anointed One Yahushua.

---

8 כי-בחסד נושעתם על-ידי האמונה ולא מידכם היתה זאת
כי-מתת אלהים היא:

ח כִּי־בַחֶסֶד נוֹשַׁעְתֶּם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה וְלֹא מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹאת
כִּי־מַתַּת אֱלֹהִים הִיא׃

8. ki-bachesed nosha`’tem `al-y’dey ha’emunah w’lo’ miyed’kem hay’thah zo’th
ki-matath ‘Elohim hi’.

Eph2:8 For by grace you have been saved through faith, and this is not of your hand,
but it is the gift of Elohim;

‹8› τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως·
καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·

8 tę gar chariti este sesǭsmenoi dia pisteōs;
For by grace you have been saved through faith;
kai touto ouk ex hymōn, theou to dōron;
and this not of yourselves, it is Elohim’s gift;

---

9 לא מתוך המעשים שלא יתהלל איש:

ט לֹא מִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים שֶׁלֹּא יִתְהַלֵּל אִישׁ׃

9. lo’ mito’k hama`asim shel’ yith’halel ‘ish.

Eph2:9 it is not out of works, so that anyone should not boast.

‹9› οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται.

9 ouk ex ergōn, hina mē tis kauchēsētai.
not of works, lest anyone should boast.

---

10 כי-פעל אלהים אנחנו נבראים במשיח יהושע למעשים
טובים אשר הכין האלהים מקדם למען נתהלך בהם:

י כִּי־פֹעַל אֱלֹהִים אֲנַחְנוּ נִבְרָאִים בְּמָשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לְמַעֲשִׂים
טוֹבִים אֲשֶׁר הֵכִין הָאֱלֹהִים מִקֶּדֶם לְמַעַן נִתְהַלֵּךְ בָּהֶם׃

10. ki-pho`al ‘Elohim ‘anach’nu nib’ra’im baMashiyach Yahushuà l’ma`asim tobim
‘asher hekin ha’Elohim miqedem l’ma`an nith’hale’k bahem.

Eph2:10 For we are the works of Elohim, created in the Mashiyach יהושע
for good works, which the Elohim prepared beforehand so that we should walk in them.

‹10› αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς
προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

10 autou gar esmen poiēma, ktisthentes en Christō̧ Iēsou
His for we are masterpiece, having been created in the Anointed One Yahushua
epi ergois agathois hois proētoimasen ho theos,
for good works which previously prepared the Elohim,
hina en autois peripatēsōmen.
that in them we should walk.

על-כן זכרו כי-אתם מתחלה הגוים בבשר הנקראים 11
ערלים בפי הנקראים בני המילה שהיא מעשה ידים בבשר:

יא עַל־כֵּן זִכְרוּ כִּי־אַתֶּם מִתְּחִלָּה הַגּוֹיִם בַּבָּשָׂר הַנִּקְרָאִים
עֲרֵלִים בְּפִי הַנִּקְרָאִים בְּנֵי הַמִּילָה שֶׁהִיא מַעֲשֵׂה יָדַיִם בַּבָּשָׂר׃

11. `al-ken zik'ru ki-'atem mit'chilah hagoyim babasar haniq'ra'im `arelim b'phi haniq'ra'im b'ney hamilah shehi' ma`aseh yadayim babasar.

Eph2:11 Therefore remember that formerly you, the gentiles in the flesh, who are called uncircumcision in the mouth of those called the sons of the circumcision,
that it is the work of the hands in the flesh,

‹11› Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί,
οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,

11 Dio mnēmoneuete hoti pote hymeis ta ethnē en sarki,
Therefore remember that once you, the gentiles in the flesh,
hoi legomenoi akrobystia hypo tēs legomenēs peritomēs
the ones being called uncircumcision by the ones being called circumcision
en sarki cheiropoiētou,
in the flesh done by hand,

כי-אתם בעת ההיא הייתם בלי משיח זרים 12
מעדת ישראל ונכרים לבריתות ההבטחה
באין תקוה ובאין לכם אלהים בעולם:

יב כִּי־אַתֶּם בָּעֵת הַהִיא הֱיִיתֶם בְּלִי מָשִׁיחַ זָרִים
מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל וְנָכְרִים לִבְרִיתוֹת הַהַבְטָחָה
בְּאֵין תִּקְוָה וּבְאֵין לָכֶם אֱלֹהִים בָּעוֹלָם׃

12. ki-'atem ba`eth hahi' heyithem b'li Mashiyach zarim me`adath Yis'ra'El w'nak'rim lib'rithoth hahab'tachah b'eyn tiq'wah ub'eyn lakem 'Elohim ba`olam.

Eph2:12 For you were at that time without the Mashiyach,
being strangers from the community of Yisra'El, and strangers to the covenants
of promise, without hope and without Elohim to you in the world.

‹12› ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ,
ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ
καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

12 hoti ēte tō̧ kairō̧ ekeinō̧ chōris Christou, apēllotriōmenoi
that you were at that time without the Anointed One, having been alienated from
tēs politeias tou Israēl kai xenoi tōn diathēkōn tēs epaggelias,
the citizenship of Israel and strangers of the covenants of the promise,

elpida mē echontes kai atheoi en tō̧ kosmō̧.
hope not having and without Elohim in the world.

---

13 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤇𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤆 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤒𐤓𐤅𐤁𐤉𐤌
𐤁𐤃𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יג וְעַתָּה בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אַתֶּם הָרְחוֹקִים מֵאָז הֱיִיתֶם קְרוֹבִים
בְּדַם הַמָּשִׁיחַ׃

13. **w'`atah b'Yahushuà haMashiyach 'atem har'choqim me'az**
heyithem q'robim b'dam haMashiyach.

Eph2:13 But now in 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, since you were far away,
you have been brought near by the blood of the Mashiyach.

‹13› νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς
ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

13 nyni de en Christō̧ Iēsou hymeis hoi pote ontes makran
But now in the Anointed One Yahushua you, the ones once being far off
egenēthēte eggys en tō̧ haimati tou Christou.
having been brought near by the blood of the Anointed One.

---

14 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤅𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤅𐤄𐤓𐤎 𐤌𐤇𐤉𐤑𐤕 𐤄𐤂𐤃𐤓:

יד כִּי הוּא שְׁלוֹמֵנוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הַשְּׁנַיִם אֶחָד וְהָרַס מְחִיצַת הַגָּדֵר׃

14. **ki hu' sh'lomenu 'asher `asah hash'nayim 'echad w'haras m'chitsath hagader.**

Eph2:14 For He is our peace, who has made the two one,
and broke down the partition of the barrier,

‹14› Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν
καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ,

14 Autos gar estin hē eirēnē hēmōn, ho poiēsas ta amphotera hen
For He is our peace, the One having made the two one
kai to mesotoichon tou phragmou lysas, tēn echthran en tȩ̄ sarki autou,
and the middle wall of the partition having broken, the hostility, in his flesh,

---

15 𐤁𐤁𐤈𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤉𐤁𐤄 𐤁𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤒𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤓𐤀
𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤔𐤋𐤅𐤌:

טו בְּבַטְּלוֹ הָאֵיבָה בִּבְשָׂרוֹ אֶת־תּוֹרַת הַמִּצְוֹת וְהַחֻקּוֹת לִבְרֹא
בְנַפְשׁוֹ אֶת־הַשְּׁנַיִם לְאָדָם אֶחָד חָדָשׁ וַיַּעַשׂ שָׁלוֹם׃

15. **b'bat'lo ha'eybah bib'saro 'eth-Torath hamits'oth w'hachuqoth lib'ro'**
b'naph'sho 'eth-hash'nayim l'adam 'echad chadash waya`as shalom.

Eph2:15 by abolishing in His flesh the hostility, which is the Law of commandments
contained in ordinances, so that in His soul He might make the two into one new man,
thus making peace,

‹15› τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας,
ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην

15 ton nomon tōn entolōn en dogmasin katargēsas,

The law of the commandments in ordinances having annulled,

hina tous duo ktisē en autō eis hena kainon anthrōpon poiōn eirēnēn

that the two he might create in himself into one new man, making peace,

16 וירצה את-שניהם בגוף אחד לאלהים על-ידי צליבתו
בהמיתו בנפשו את-האיבה:

טזוַיְרַצֶּה אֶת־שְׁנֵיהֶם בְּגוּף אֶחָד לֵאלֹהִים עַל־יְדֵי צְלִיבָתוֹ
בַּהֲמִיתוֹ בְּנַפְשׁוֹ אֶת־הָאֵיבָה׃

16. way'ratseh 'eth-sh'neyhem b'guph 'echad l'Elohim `al-y'dey ts'libatho bahamitho b'naph'sho 'eth-ha'eybah.

Eph2:16 and might reconcile them the two in one body to Elohim through the crucifixion, by His soul having destroyed the hostility.

‹16› καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.

16 kai apokatallaxē tous amphoterous en heni sōmati tō theō dia tou staurou,

and he might reconcile the two in one body to Elohim through the cross,

apokteinas tēn echthran en autō.

having killed the hostility by it.

17 ויבא ויבשר לכם שלום שלום לרחוק ולקרוב:

יזוַיָּבֹא וַיְבַשֵּׂר לָכֶם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב׃

17. wayabo' way'baser lakem shalom shalom larachoq w'laqarob.

Eph2:17 And He came and preached peace to you who were far away, and peace to those who were near.

‹17› καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·

17 kai elthōn euēggelisato eirēnēn hymin tois makran

And having come He preached peace to you, the ones far off,

kai eirēnēn tois eggys;

and peace to the ones near;

18 כי על-ידו יש לשנינו מבוא ברוח אחד אל-אבינו:

יחכִּי עַל־יָדוֹ יֵשׁ לִשְׁנֵינוּ מָבוֹא בְּרוּחַ אֶחָד אֶל־אָבִינוּ׃

18. ki `al-yado yesh lish'neynu mabo' b'Ruach 'echad 'el-'Abinu.

Eph2:18 for through Him we both have our access in one Spirit to the Father.

‹18› ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

18 hoti di' autou echomen tēn prosagōgēn hoi amphoteroi

because through Him we have the access both

en heni pneumati pros ton patera.

in one Spirit to the Father.

19 לכן אינכם עוד גרים ותושבים כי-בני-עירם של-הקדשים
ובני בית אלהים אתם:

יט לָכֵן אֵינְכֶם עוֹד גֵּרִים וְתוֹשָׁבִים כִּי־בְנֵי־עִירָם שֶׁל־הַקְּדֹשִׁים
וּבְנֵי בֵּית אֱלֹהִים אַתֶּם׃

19. laken 'eyn'kem `od gerim w'thoshabim ki-b'ney-`iram shel-haq'dshim
ub'ney beyth 'Elohim 'atem.

Eph2:19 Therefore you are no longer strangers and aliens,
but you are sons of fellow citizens with the holy ones, and are the sons of house of Elohim,

‹19› ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων
καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,

19 ara oun ouketi este xenoi kai paroikoi
Therefore then no longer are you strangers and aliens
alla este sympolitai tōn hagiōn kai oikeioi tou theou,
but you are fellow citizens of the saints and members of the household of Elohim,

---

𐤁𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 20
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤐𐤍𐤄:
כ בְּנוּיִם עַל־יְסוֹד הַשְּׁלִיחִים וְהַנְּבִיאִים
וְיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הוּא אֶבֶן הַפִּנָּה׃

20. b'nuyim `al-y'sod hash'lichim w'han'bi'im
w'Yahushuà haMashiyach hu' 'eben hapinah.

Eph2:20 having been built on the foundation of the apostles and prophets,
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach Himself being the chief corner stone,

‹20› ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων
καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,

20 epoikodomēthentes epi tō̧ themeliō̧ tōn apostolōn kai prophētōn,
having been built upon the foundation of the apostles and prophets,
ontos akrogōniaiou autou Christou Iēsou,
being the cornerstone Himself the Anointed One Yahushua,

𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤁𐤓-𐤁𐤅 𐤉𐤇𐤃 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤍 𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤃 21
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤂𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:
כא אֲשֶׁר חֻבַּר־בּוֹ יַחַד הַבִּנְיָן כֻּלּוֹ עַד
אֲשֶׁר־יִגְבַּהּ לְהֵיכַל קֹדֶשׁ לַיָהוָה׃

21. 'asher chubar-bo yachad habin'yan kulo `ad
'asher-yig'bah l'heykal qodesh laYahúwah.

Eph2:21 in whom the whole building, being fitted together,
until it was given to a holy temple in 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹21› ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,

21 en hō̧ pasa oikodomē synarmologoumenē auxei
in whom all the building being fitly joined together grows
eis naon hagion en kyriō̧,
into a holy sanctuary in YHWH,

---

22 𐤅𐤁𐤅 𐤍𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇:

כב וּבוֹ נִבְנִים גַּם־אַתֶּם לִהְיוֹת מִשְׁכַּן אֱלֹהִים בָּרוּחַ׃

22. ubo nib'nim gam-'atem lih'yoth mish'kan 'Elohim baRuach.

Eph2:22 in whom you also are being built together into a dwelling of Elohim in the Spirit.

‹22› ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

22 en hō kai hymeis synoikodomeisthe

in whom also you are being built together

eis katoikētērion tou theou en pneumati.

into a dwelling place of Elohim in Spirit.

Chapter 3

Eph3:1 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤊𐤌 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

א בַּעֲבוּר זֹאת אֲנִי פּוֹלוֹס אֲסִיר הַמָּשִׁיחַ לְמַעַנְכֶם הַגּוֹיִם׃

1. ba`abur zo'th 'ani Pholos 'asir haMashiyach l'ma`an'kem hagoyim.

Eph3:1 For this reason I, Pholos (Shaul), the prisoner of the Mashiyach for you gentiles

‹3:1› Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ]
ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν -

1 Toutou charin egō Paulos ho desmios tou Christou [ẖIēsou]

For this cause I Paul the prisoner of the Anointed One Yahushua

hyper hymōn tōn ethnōn -

for you the gentiles

---

2 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤄𐤂𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

ב כִּי־אָמְנָם שְׁמַעְתֶּם הַנְהָגַת חֶסֶד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִתַּן לִי אֲלֵיכֶם׃

2. ki-'am'nam sh'ma`'tem han'hagath chesed ha'Elohim 'asher-nitan li 'aleykem.

Eph3:2 if indeed you have heard of the stewardship of the Elohim's grace
which was given to me for you;

‹2› εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,

2 ei ge ēkousate tēn oikonomian tēs charitos tou theou

if indeed you heard of the stewardship of the grace of the Elohim

tēs dotheisēs moi eis hymas,

having been given to me for you,

---

3 𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤂𐤋𐤄-𐤋𐤉 𐤄𐤎𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤋𐤉𐤍:

ג כִּי בְחָזוֹן גֻּלָּה־לִּי הַסּוֹד אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לָכֶם בִּמְעַט מִלִּין׃

3. ki bechazon gilah-li hasod 'asher kathab'ti lakem bim'`at milin.

Eph3:3 that by revelation there was made known to me the mystery,
as I wrote for you in little brief.

‹3› [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

3 [hoti] kata apokaluuin egnōristhē moi to mystērion,

that according to revelation was made known to me the mystery,

kathōs proegrapsa en oligō,

as I wrote before in brief,

ובקראכם תוכלו להכיר את־בינתי בסוד המשיח: 4

ד וּבְקָרְאֲכֶם תּוּכְלוּ לְהַכִּיר אֶת־בִּינָתִי בְּסוֹד הַמָּשִׁיחַ׃

4. ub'qar'akem tuk'lu l'hakir 'eth-binathi b'sod haMashiyach.

Eph3:4 And in your reading you are able to understand my insight
into the mystery of the Mashiyach,

‹4› πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου
ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,

4 pros ho dynasthe anaginōskontes noēsai tēn synesin mou

as to which you are able by reading to understand my insight

en tō mystēriō tou Christou,

in the mystery of the Anointed One,

אשר בדורת הראשנים לא נודע לבני אדם 5
כאשר נגלה עתה לשליחיו הקדשים ולנביאיו ברוח:

ה אֲשֶׁר בַּדּוֹרֹת הָרִאשֹׁנִים לֹא נוֹדַע לִבְנֵי אָדָם
כַּאֲשֶׁר נִגְלָה עַתָּה לִשְׁלִיחָיו הַקְּדֹשִׁים וְלִנְבִיאָיו בָּרוּחַ׃

**5. 'asher badoroth hari'shonim lo' noda` lib'ney 'adam
ka'asher nig'lah `atah lish'lichayu haq'dshim w'lin'bi'ayu baruach.**

Eph3:5 which in other generations was not made known to the sons of men,
as it has now been revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit;

‹5› ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,

5 ho heterais geneais ouk egnōristhē tois huiois tōn anthrōpōn

which in other generations was not made known to the sons of men

hōs nyn apekalyphthē tois hagiois apostolois autou kai prophētais en pneumati,

as now it was revealed to the holy apostles of Him and prophets in the Spirit,

---

שיהיו הגוים גם־הם נחלים ובגוף אחד 6
וחברי ההבטחה במשיח יהושע על־ידי הבשרה:

ו שֶׁיִּהְיוּ הַגּוֹיִם גַּם־הֵם נֹחֲלִים וּבְגוּף אֶחָד וְחַבְרֵי
הַהַבְטָחָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ עַל־יְדֵי הַבְּשֹׂרָה׃

**6. sheyih'yu hagoyim gam-hem nochalim ub'guph 'echad
w'chab'rey hahab'tachah baMashiyach Yahushuà `al-y'dey hab'srah.**

Eph3:6 that, for the gentiles, they should be also fellow heirs of the same body,
and fellow partakers of the promise in the Mashiyach יהושע through the good news,

‹6› εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα
καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

6 einai ta ethnē sygklēronoma kai syssōma kai symmetocha

that are to be the gentiles joint-heirs and a joint-body and joint-partakers

tēs epaggelias en Christō̧ Iēsou dia tou euaggeliou,

of the promise in the Anointed One Yahushua through the good news,

---

7 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤕𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤉 𐤊𐤐𐤉 𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅:

ז אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לִמְשָׁרֵת בְּמַתְּנַת חֶסֶד אֱלֹהִים
הַנְּתוּנָה לִי כְּפִי פְּעֻלַּת גְּבוּרָתוֹ׃

7. ‘asher hayithi lah lim’shareth b’mat’nath chesed ‘Elohim
han’thunah li k’phi p’`ulath g’buratho.

Eph3:7 of which I became as a minister, according to the gift of Elohim’s grace
which was given to me according to the working of His power.

<7> οὗ ἐγενήθην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

7 hou egenēthēn diakonos kata tēn dōrean tēs charitos tou theou

of which I became a minister according to the gift of the grace of Elohim

tēs dotheisēs moi kata tēn energeian tēs dynameōs autou.

having been given to me according to the working of His power.

---

8 𐤋𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤆𐤄
𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤒𐤓:

ח לִי אֲנִי צְעִיר הַצְּעִירִים שֶׁבְּכָל־הַקְּדֹשִׁים נִתַּן הַחֶסֶד הַזֶּה
לְבַשֵּׂר בַּגּוֹיִם אֶת־עֹשֶׁר הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר רַב הוּא לְאֵין חֵקֶר׃

8. li ‘ani ts’`ir hats’`irim sheb’kal-haq’dshim nitan hachesed hazeh
l’baser bagoyim ‘eth-`sher haMashiyach ‘asher rab hu’ l’eyn cheqer.

Eph3:8 To me, I am youngest that is of all holy ones, this grace was given,
to bring the good news to the gentiles the riches of the Mashiyach
that it is not much to search,

<8> ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,
τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ

8 emoi tō̧ elachistoterō̧ pantōn hagiōn edothē hē charis hautē,

To me the less than the least of all saints was given this grace,

tois ethnesin euaggelisasthai to anexichniaston ploutos tou Christou

to the gentiles to preach the unsearachable wealth of the Anointed One

---

9 𐤅𐤋𐤄𐤀𐤉𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤄-𐤄𐤍𐤄𐤂𐤕 𐤄𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤎𐤕𐤓
𐤌𐤃𐤓𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤄𐤊𐤋 (𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇):

ט וּלְהָאִיר עֵינֵי כֹל לִרְאוֹת מַה־הַנְהָגַת הַסּוֹד הַנִּסְתָּר
מִדֹּרֹת עוֹלָם בֵּאלֹהִים יוֹצֵר הַכֹּל (עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ)׃

9. ul’ha’ir `eyney kol lir’oth mah-han’hagath hasod hanis’tar midoroth `olam
b’Elohim yotser hakol (`al-y’dey Yahushuà haMashiyach).

Eph3:9 and to enligthen the eyes of all to see what is the leadership of the mystery from the ages has been hidden in Elohim who created all things by יהושע the Mashiyach,

‹9› καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,

9 kai phōtisai [pantas] tis hē oikonomia tou mystēriou
and to enlighten all men as to what is the stewardship of the mystery
tou apokekrymmenou apo tōn aiōnōn en tῷ theῷ
having been hidden from the ages in Elohim,
tῷ ta panta ktisanti,
the One having created all things,

למען אשר תודע עתה על-ידי העדה לשרים 10
ולשליטים אשר במרומים חכמת אלהים המפליאה דרכיה:

י לְמַעַן אֲשֶׁר תִּוָּדַע עַתָּה עַל־יְדֵי הָעֵדָה לַשָּׂרִים
וְלַשַּׁלִּיטִים אֲשֶׁר בַּמְּרוֹמִים חָכְמַת אֱלֹהִים הַמַּפְלִיאָה דְּרָכֶיהָ׃

10. l'ma`an 'asher tiuada` `atah `al-y'dey ha`edah lasarim
w'lashalitim 'asher bam'romim chak'math 'Elohim hamaph'li'ah d'rakeyah.

Eph3:10 for the sake of that shall be made known now through the assembly to the rulers and to the authorities who are in the heavenly places the wisdom of Elohim that are wondrous in its ways.

‹10› ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,

10 hina gnōristhῇ nyn tais archais kai tais exousiais en tois epouraniois
that might be made known now to the rulers and the authorities in the heavenlies
dia tēs ekklēsias hē polypoikilos sophia tou theou,
through the assembly the many-faceted wisdom of Elohim,

על-פי עצת עולמים אשר יעץ במשיח יהושע אדנינו: 11

יא עַל־פִּי עֲצַת עוֹלָמִים אֲשֶׁר יָעַץ בַּמָּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

11. `al-pi `atsath `olamim 'asher ya`ats baMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

Eph3:11 According to the everlasting purpose which He carried out in the Mashiyach יהושע our Adon (Master),

‹11› κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,

11 kata prothesin tōn aiōnōn
according to the plan of the ages
hēn epoiēsen en tῷ Christῷ Iēsou tῷ kyriῷ hēmōn,
which He made in the Anointed One Yahushua our Master,

אשר בו פתחון פה לנו ומבוא בבטחה על-יד אמונתו: 12

יב אֲשֶׁר בּוֹ פִּתְחוֹן פֶּה לָנוּ וּמָבוֹא בְּבִטְחָה עַל־יַד אֱמוּנָתוֹ׃

12. 'asher bo pith'chon peh lanu umabo' b'bit'chah `al-yad 'emunatho.

Eph3:12 in whom we have our mouth open and access with confidence through His faith.

‹12› ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

12 en hō echomen tēn parrēsian kai prosagōgēn en pepoithēsei dia tēs pisteōs autou.
in whom we have boldness and access in confidence through the faith of Him.

---

13 על-כן אבקש שלא תחתו בצרותי למענכם
כי-היא תפארתכם:

יג עַל־כֵּן אֲבַקֵּשׁ שֶׁלֹּא תֵחַתּוּ בְּצָרוֹתַי לְמַעַנְכֶם
כִּי־הִיא תִּפְאַרְתְּכֶם׃

13. `al-ken 'abaqesh shel' thechatu b'tsarothay l'ma`an'kem ki-hi' tiph'ar't'kem.

Eph3:13 Therefore I ask you not to despair at my affliction for your sake,
for it is your glory.

‹13› διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν,
ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

13 dio aitoumai mē egkakein en tais thlipsesin mou hyper hymōn,
Therefore I ask you not to despair at my affliction for you,
hētis estin doxa hymōn.
which is for your glory.

14 בעבור זאת אכרעה על-ברכי

לפני אבי אדנינו יהושע המשיח:

יד בַּעֲבוּר זֹאת אֶכְרְעָה עַל־בִּרְכַּי
לִפְנֵי אָבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

14. ba`abur zo'th 'ek'r'`ah `al-bir'kay liph'ney 'abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Eph3:14 For this reason I bow my knees before my Father
of our Adon יהושע the Mashiyach,

‹14› Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα,

14 Toutou charin kamptō ta gonata mou pros ton patera,
For this cause I bend my knees to the Father,

---

15 אשר נקרא שמו על כל-משפחה שבשמים ושבארץ:

טו אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמוֹ עַל כָּל־מִשְׁפָּחָה שֶׁבַּשָּׁמַיִם וְשֶׁבָּאָרֶץ׃

15. 'asher niq'ra' sh'mo `al kal-mish'pachah shebashamayim w'sheba'arets.

Eph3:15 that His name is called upon every family that is in the heavens
and that is on earth,

‹15› ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

15 ex hou pasa patria en ouranois kai epi gēs onomazetai,
from whom every family in the heavens and on earth is named,

---

16 לתת לכם לפי-עשר כבודו שיתחזק בגבורה
על-ידי רוחו האדם הפנימי:

טז לָתֵת לָכֶם לְפִי־עֹשֶׁר כְּבוֹדוֹ שֶׁיִּתְחַזֵּק בִּגְבוּרָה

עַל־יְדֵי רוּחוֹ הָאָדָם הַפְּנִימִי׃

16. latheth lakem l'phi-`sher k'bodo sheyith'chazeq big'burah
`al-y'dey Rucho ha'adam hap'nimi.

Eph3:16 to grant you, according to the riches of His glory,
that is to be strengthened with power through His Spirit in the inner man,

‹16› ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι
διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

16 hina dǭ hymin kata to ploutos tēs doxēs autou
that He may grant you according to the wealth of His glory
dynamei krataiōthēnai dia tou pneumatos autou eis ton esō anthrōpon,
to become mightily empowered through His spirit in the inner man,

17 שישכן המשיח בלבבכם על-ידי האמונה
והייתם משרישים ומיסדים באהבה:

יז שֶׁיִּשְׁכֹּן הַמָּשִׁיחַ בִּלְבַבְכֶם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה
וִהְיִיתֶם מַשְׁרִישִׁים וּמְיֻסָּדִים בְּאַהֲבָה׃

17. sheyish'kon haMashiyach bil'bab'kem `al-y'dey ha'emunah
wih'yithem mash'rishim um'yusadim b'ahabah.

Eph3:17 that the Mashiyach shall dwell in your hearts through faith
and you shall be rooted and grounded in love,

‹17› κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
ἐν ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,

17 katoikēsai ton Christon dia tēs pisteōs en tais kardiais hymōn,
for to make his home the Anointed One through faith in your hearts,
en agapę̄ errizōmenoi kai tethemeliōmenoi,
in love having been rooted and having been founded,

18 למען תוכלו להבין ככל-הקדשים מה הרחב
והארך והעמק והגבה:

יח לְמַעַן תּוּכְלוּ לְהָבִין כְּכָל־הַקְּדֹשִׁים מֶה הָרֹחַב
וְהָאֹרֶךְ וְהָעֹמֶק וְהַגֹּבַהּ׃

18. l'ma`an tuk'lu l'habin k'kal-haq'dshim meh harochab
w'ha'ore'k w'ha`omeq w'hagobah.

Eph3:18 so that you might be able to comprehend with all the holy ones
what is the breadth and the length and the height and the depth,

‹18› ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος
καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος,

18 hina exischysēte katalabesthai syn pasin tois hagiois
that you might be extra strong to grasp together with all the saints
ti to platos kai mēkos kai huuos kai bathos,
what is the breadth and length and height and depth of His love,

---

19 וידעתם את-אהבת המשיח הנעלה על-כל-דעת
ונמלאתם את-כל-מלוא האלהים:

יט וִידַעְתֶּם אֶת־אַהֲבַת הַמָּשִׁיחַ הַנַּעֲלָה עַל־כָּל־דָּעַת
וְנִמְלֵאתֶם אֶת־כָּל־מְלוֹא הָאֱלֹהִים׃

19. wida`'tem 'eth-'ahabath haMashiyach hana`alah `al-kal-da`ath
w'nim'le'them 'eth-kal-m'lo' ha'Elohim.

Eph3:19 and to know the love of the Mashiyach which surpasses above all knowledge,
that you may be filled up to all the fullness of the Elohim.

‹19› γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ,
ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

19 gnōnai te tēn hyperballousan tēs gnōseōs agapēn tou Christou,
and to know the surpassing knowledge love of the Anointed One,
hina plērōthēte eis pan to plērōma tou theou.
that you may be filled to all the fullness of the Elohim.

---

20 והיכל להרבות גמוליו עלינו יותר מכל-משאלותינו
ומחשבותינו לפי הכח הפעל בקרבנו:

כ וְהַיָּכֹל לְהַרְבּוֹת גְּמוּלָיו עָלֵינוּ יוֹתֵר מִכָּל־מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ
וּמַחְשְׁבוֹתֵינוּ לְפִי הַכֹּחַ הַפֹּעֵל בְּקִרְבֵּנוּ׃

20. w'hayakol l'har'both g'mulayu `aleynu yother mikal-mish'alotheynu
umach'sh'botheynu l'phi hakoach hapo`el b'qir'benu.

Eph3:20 And the One who is able to increase His rewards over us more
than all what we ask or what we think, according to the power that works within us,

‹20› Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,

20 Tō de dynamenō hyper panta poiēsai hyperekperissou
Now to the One being able beyond all things to do superabundantly above
hōn aitoumetha ē nooumen kata tēn dynamin tēn energoumenēn en hēmin,
the things which we ask or think according to the power working in us,

---

21 לו הכבוד בקרב הקהל במשיח יהושע לדר
ודר עד-עולמי עולמים אמן:

כא לוֹ הַכָּבוֹד בְּקֶרֶב הַקָּהָל בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ לְדֹר
וָדֹר עַד־עוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

21. lo hakabod b'qereb haqahal baMashiyach Yahushuà
l'dor wador `ad-`ol'mey `olamim 'Amen.

Eph3:21 to Him be the glory within the assembly and in the Mashiyach יהושע
for generation and generation forever and ever. Amen.

‹21› αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς
τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων, ἀμήν.

21 autō hē doxa en tē ekklēsią kai en Christō Iēsou

to Him be the glory in the assembly and in the Anointed One Yahushua

eis pasas tas geneas tou aiōnos tōn aiōnōn, Amēn.

to all the generations of the age of the ages, Amen.

Chapter 4

על-כן אזהירכם אני האסור באדון להתהלך Eph4:1
כאשר יאתה למשמרתכם אשר נקראתם לה:

א עַל־כֵּן אַזְהִירְכֶם אֲנִי הָאָסוּר בָּאָדוֹן לְהִתְהַלֵּךְ
כַּאֲשֶׁר יָאֲתָה לְמִשְׁמַרְתְּכֶם אֲשֶׁר נִקְרֵאתֶם לָהּ׃

1. `al-ken 'az'hir'kem 'ani ha'asur ba'Adon l'hith'hale'k ka'asher ya'athah l'mish'mar't'kem 'asher niq're'them lah.

Eph4:1 Therefore I, the prisoner of the Adon (Master), implore you to walk when being worthy of the calling with which you have been called,

‹4:1› Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος
ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,

1 Parakalō oun hymas egō ho desmios

Therefore I encourage you, I the prisioner

en kyriō axiōs peripatēsai tēs klēseōs hēs eklēthēte,

in the Master, to walk worthy of the calling by which you were called,

---

2 בכל-נמיכות ועניה ובארך רוח
לשאת איש את-רעהו באהבה:

ב בְּכָל־נְמִיכוּת וַעֲנָוָה וּבְאֹרֶךְ רוּחַ
לָשֵׂאת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאַהֲבָה׃

2. b'kal-n'mikuth wa`anawah ub'ore'k ruach lase'th 'ish 'eth-re`ehu b'ahabah.

Eph4:2 with all humility and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love,

‹2› μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας,
ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

2 meta pasēs tapeinophrosynēs kai prautētos,

with all humility of mind and meekness,

meta makrothymias, anechomenoi allēlōn en agapę,

with longsuffering, forbearing one another in love,

---

3 ושקדו לשמר את-אחדות הרוח באגדת השלום:

ג וְשִׁקְדוּ לִשְׁמֹר אֶת־אַחֲדוּת הָרוּחַ בַּאֲגֻדַּת הַשָּׁלוֹם׃

3. w'shiq'du lish'mor 'eth-'achaduth haRuach ba'agudath hashalom.

Eph4:3 being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

‹3› σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης·

3 spoudazontes tērein tēn henotēta tou pneumatos en tō syndesmō tēs eirēnēs;

being eager to keep the oneness of the Spirit in the uniting bond of peace;

---

4 גוף אחד ורוח אחד כאשר גם-נקראתם
בתקות משמרתכם האחת:

ד גּוּף אֶחָד וְרוּחַ אֶחָד כַּאֲשֶׁר גַּם־נִקְרֵאתֶם
בְּתִקְוַת מִשְׁמַרְתְּכֶם הָאֶחָת׃

4. guph 'echad w'Ruach 'echad ka'asher gam-niq're'them
b'thiq'wath mish'mar't'kem ha'echath.

Eph4:4 There is one body and one Spirit, as you also were called
in one hope of your calling;

‹4› ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·

4 hen sōma kai hen pneuma,
as there is one body and one spirit,

kathōs kai eklēthēte en mią elpidi tēs klēseōs hymōn;
as also you were called in one hope of your calling;

---

5 אדון אחד אמונה אחת טבילה אחת:

ה אָדוֹן אֶחָד אֱמוּנָה אַחַת טְבִילָה אֶחָת׃

5. 'Adon 'echad 'emunah 'achath t'bilah 'echath.

Eph4:5 one Adon, one faith, one immersion,

‹5› εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα,

5 heis kyrios, mia pistis, hen baptisma,
one Master, one faith, one baptism,

---

6 אל ואב אחד לכל שהוא על-כל ואת-כל ובתוך כל:

ו אֵל וְאָב אֶחָד לַכֹּל שֶׁהוּא עַל־כֹּל וְאֶת־כֹּל וּבְתוֹךְ כֹּל׃

6. 'El w'Ab 'echad lakol shehu' `al-kol w'eth-kol ub'tho'k kol.

Eph4:6 one El and Father of all who is over all and through all and in all.

‹6› εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

6 heis theos kai patēr pantōn, ho epi pantōn kai dia pantōn kai en pasin.
one Elohim and Father of all, the one over all and through all and in all.

---

7 אבל לכל-אחד ואחד ממנו נתן החסד כמדת מתנת המשיח:

ז אֲבָל לְכָל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ נִתַּן הֶחָסֶד כְּמִדַּת מַתְּנַת הַמָּשִׁיחַ׃

7. 'abal l'kal-'echad w'echad mimenu nitan hechased
k'midath mat'nath haMashiyach.

Eph4:7 But to each one and one of us grace was given
according to the measure of the gift of the Mashiyach.

‹7› Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

7 Heni de hekastō̧ hēmōn edothē hē charis
One but to each of us was given grace

kata to metron tēs dōreas tou Christou.

according to the measure of the gift of the Anointed One.

---

8 על-כן הוא אומר עלה למרום שבה שבי ויתן מתנות לאדם׃

ח עַל־כֵּן הוּא אוֹמֵר עָלָה לַמָּרוֹם שָׁבָה שֶׁבִי וַיִּתֵּן מַתָּנוֹת לָאָדָם׃

8. `al-ken hu' 'omer `alah lamarom shabah shebi wayiten matanoth la'adam.

Eph4:8 Therefore it says, When He ascended on high, He led captivity captive,
and He gave gifts to men.

‹8› διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν,
ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

8 dio legei, Anabas eis huuos ęchmalōteusen aichmalōsian,
Wherefore it says, Having ascended to the height he led captive captivity,
edōken domata tois anthrōpois.
He gave gifts to men.

---

9 ועלה שאמר מה-הוא אם-לא שירד מקדם לתחתיות ארץ׃

ט וְעָלָה שֶׁאָמַר מַה־הוּא אִם־לֹא שֶׁיָּרַד מִקֹּדֶם לְתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃

9. w'`alah she'amar mah-hu' 'im-lo' sheyarad miqodem l'thach'tioth 'arets.

Eph4:9 Now that He ascended and said,
what is it but that He also had descended first into the lower parts of the earth?

‹9› τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς;

9 to de Anebē ti estin,
Now as to the He ascended what is it
ei mē hoti kai katebē eis ta katōtera [merē] tēs gēs?
except that also He descended into the lower parts of the earth?

---

10 הוא הירד והוא העלה למעלה מכל-השמים
למען ימלא את-הכל׃

י הוּא הַיֹּרֵד וְהוּא הָעֹלֶה לְמַעְלָה מִכָּל־הַשָּׁמַיִם
לְמַעַן יְמַלֵּא אֶת־הַכֹּל׃

10. hu' hayored w'hu' ha`oleh l'ma`'lah mikal-hashamayim
l'ma`an y'male' 'eth-hakol.

Eph4:10 He who descended is the same also that ascended up far above all the heavens,
so that He might fill all things.

‹10› ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν,
ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

10 ho katabas autos estin kai ho anabas
The One having descended is Himself also the One having ascended
hyperanō pantōn tōn ouranōn, hina plērōsę ta panta.
far above all the heavens, that He might fill all things.

---

11 והוא נתן את-אלה שליחים ואת-אלה נביאים
ואת-אלה מבשרים ואת-אלה רעים ומלמדים׃

יא וְהוּא נָתַן אֶת־אֵלֶּה שְׁלִיחִים וְאֶת־אֵלֶּה נְבִיאִים

וְאֶת־אֵלֶּה מְבַשְּׂרִים וְאֶת־אֵלֶּה רֹעִים וּמְלַמְּדִים׃

11. w'hu' nathan 'eth-'eleh sh'lichim w'eth-'eleh n'bi'im
w'eth-'eleh m'bas'rim w'eth-'eleh ro`im um'lam'dim.

Eph4:11 And He gave some as apostles, and some as prophets,
and some as evangelists, and some as pastors and teachers

‹11› καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας,
τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

11 kai autos edōken tous men apostolous, tous de prophētas,
And He gave some apostles, and some prophets,
tous de euaggelistas, tous de poimenas kai didaskalous,
and some evangelists, and some shepherds and teachers,

---

12 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤍 𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
יב לְהַשְׁלִים אֶת־הַקְּדֹשִׁים לְמַעֲשֵׂה הָעֲבוֹדָה לְבִנְיַן גּוּף הַמָּשִׁיחַ׃

12. l'hash'lim 'eth-haq'dshim l'ma`aseh ha`abodah l'bin'yan guph haMashiyach.

Eph4:12 for the perfecting of the holy ones for the work of service,
to the building up of the body of the Mashiyach,

‹12› πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας,
εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

12 pros ton katartismon tōn hagiōn eis ergon diakonias,
for the equipping of the saints to the work of ministry,
eis oikodomēn tou sōmatos tou Christou,
to the building up of the body of the Anointed One,

---

13 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤍𐤂𐤉𐤏 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤔𐤏𐤅𐤓 𐤒𐤅𐤌𐤕 𐤌𐤋𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
יג עַד כִּי־נַגִּיעַ כֻּלָּנוּ לַאֲחָדוּת הָאֱמוּנָה וְדַעַת בֶּן־הָאֱלֹהִים
כְּאִישׁ אֶחָד שָׁלֵם לְשִׁעוּר קוֹמַת מְלוֹא הַמָּשִׁיחַ׃

13. `ad ki-nagi`a kulanu l'achaduth ha'emunah
w'da`ath Ben-ha'Elohim k'ish 'echad shalem l'shi`ur qomath m'lo' haMashiyach.

Eph4:13 until we all attain to the unity of the faith,
and of the knowledge of the Son of the Elohim, to one perfect man,
to the measure of the stature of the fullness of the Mashiyach.

‹13› μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως
καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον,
εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

13 mechri katantēsōmen hoi pantes eis tēn henotēta tēs pisteōs
until we arrive all at the unity of the faith
kai tēs epignōseōs tou huiou tou theou,
and at the fuller knowledge of the Son of the Elohim,
eis andra teleion, eis metron hēlikias
at a man of complete maturity, at the measure of the stature

tou plērōmatos tou Christou,
of the fullness of the Anointed One,

---

14 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤃𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇
𐤄𐤋𐤌𐤅𐤃 𐤁𐤕𐤓𐤌𐤉𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤔𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤏𐤅𐤕:

יד וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד יְלָדִים נִגְרָשִׁים וְנִדָּפִים בְּכָל־רוּחַ
הַלִּמּוּד בְּתַרְמִית בְּנֵי אָדָם וּמֹקְשׁוֹתָם אֲשֶׁר שָׁתוּ לְהַתְעוֹת׃

14. w'lo'-nih'yeh `od y'ladim nig'rashim w'nidaphim b'kal-ruach halimud b'thar'mith b'ney 'adam umoq'shotham 'asher shathu l'hath'`oth.

Eph4:14 And we shall be no longer children, who are tossed and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of the sons of men, unto the craftiness which leads to the scheming of deception,

‹14› ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι
καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων,
ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,

14 hina mēketi ōmen nēpioi, klydōnizomenoi
that no longer we should be infants, tossed by waves
kai peripheromenoi panti anemō̧ tēs didaskalias en tę̄ kybeią tōn anthrōpōn,
and carried around by every wind of teaching, by the cunning of men,
en panourgią pros tēn methodeian tēs planēs,
with craftiness leading to the scheming of deception,

---

15 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤍𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤀𐤔:

טו כִּי אִם־נְדַבֵּר הָאֱמֶת בְּאַהֲבָה וְנִגְדְּלָה בְּכָל־דָּבָר לוֹ לַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הוּא הָרֹאשׁ׃

15. ki 'im-n'daber ha'emeth b'ahabah w'nig'd'lah b'kal-dabar lo laMashiyach 'asher hu' haro'sh.

Eph4:15 but speaking the truth in love, may grow up in all things into Him, to the Mashiyach, who is the head,

‹15› ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα,
ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός,

15 alētheuontes de en agapȩ̄ auxēsōmen eis auton ta panta,
but holding to truth in love let us grow up into Him in all things,
hos estin hē kephalē, Christos,
who is the head, the Anointed One,

---

16 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤌𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤌𐤃𐤁𐤒
𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤅𐤔 𐤊𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤊𐤇 𐤄𐤍𐤕𐤅𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤓
𐤅𐤀𐤁𐤓 𐤉𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤌𐤕 𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤄:

טז אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ כָּל־הַגּוּף הַמֶּרְכָּב וּמְדֻבָּק
בְּכָל־חִבּוּר הַשִּׁמּוּשׁ כְּמִדַּת הַכֹּחַ הַנָּתוּן לְכָל־אֵבָר

וְאֵבֶר יִרְבֶּה וְיִגְדַּל לְהַשְׁלָמַת בִּנְיָנוֹ בְּאַהֲבָה׃

16. 'asher mimenu kal-haguph hamur'kab um'dubaq b'kal-chibur hashimush
k'midath hakoach hanathun l'kal-'ebar w'ebar yir'beh
w'yig'dal l'hash'lamath bin'yano b'ahabah.

Eph4:16 from whom the whole body, being fitted and being united in every joint
that is supplied, according to the measure of the power given to every part,
the part multiplies the growth of the body for its building up in love.

‹16› ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον
διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους
τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

16 ex hou pan to sōma synarmologoumenon kai symbibazomenon
out from whom all the body being fitly joined together and being united
dia pasēs haphēs tēs epichorēgias kat' energeian
through every joint of the supply, according to the working
en metrῳ henos hekastou merous tēn auxēsin tou sōmatos poieitai
in the measure of each single part the growth of the body makes
eis oikodomēn heautou en agapῃ.
unto the building up of itself in love.

---

17 והנה זאת אני אמר ומעיד באדון כי מעתה לא־תלכו עוד
כיתר הגוים ההלכים בהבלי שכלם׃

יז וְהִנֵּה זֹאת אֲנִי אֹמֵר וּמֵעִיד בָּאָדוֹן כִּי מֵעַתָּה לֹא־תֵלְכוּ עוֹד
כְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הַהֹלְכִים בְּהַבְלֵי שִׂכְלָם׃

17. w'hinneh zo'th 'ani 'omer ume`id ba'Adon ki me`atah lo'-thel'ku `od
k'yether hagoyim hahol'kim b'hab'ley sik'lam.

Eph4:17 Behold, this I say and testify in the Adon, that from now on
you should no longer walk as the rest of the gentiles walk in the futility of their minds,

‹17› Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν,
καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

17 Touto oun legō kai martyromai en kyriῳ, mēketi hymas peripatein,
This therefore I say and testify in the Master, no longer are you to walk
kathōs kai ta ethnē peripatei en mataiotēti tou noos autōn,
as also the gentiles walk in the futility of their minds,

---

18 חשכי הדעת ומוזרים לחיי אלהים מפני אולתם אשר בהם
כי־טח מהשכיל לבבם׃

יח חֲשֻׁכֵי הַדַּעַת וּמוּזָרִים לְחַיֵּי אֱלֹהִים מִפְּנֵי אִוַּלְתָּם אֲשֶׁר בָּהֶם
כִּי־טַח מֵהַשְׂכִּיל לְבָבָם׃

18. chashukey hada`ath umuzarim l'chayey 'Elohim mip'ney 'iual'tam
'asher bahem ki-tach mehas'kil l'babam.

Eph4:18 being darkened in their understanding, being alienated from the life of Elohim
through the ignorance that is in them, because of the hardness of their hearts,

‹18› ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ
διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

18 eskotōmenoi tę̄ dianoią ontes, apēllotriōmenoi
darkened in their understanding being, having been alienated
tēs zōēs tou theou dia tēn agnoian tēn ousan en autois,
from the life of Elohim because of the ignorance existing in them,
dia tēn pōrōsin tēs kardias autōn,
because of the hardness of their hearts,

---

19 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤌
𐤋𐤆𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤋𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏:

יט אֲשֶׁר הִשְׁמִינוּ וַיִּתְּנוּ אֶת־נַפְשָׁם
לַזִּמָּה לַעֲשׂוֹת כָּל־תּוֹעֵבָה לִבְצֹעַ בָּצַע׃

**19. ‘asher hish’minu wayit’nu ‘eth-naph’sham
lazimah la`asoth kal-to`ebah lib’tso`a batsa`.**

Eph4:19 who, having become callous, have given themselves to lewdness
to work all impurity to perform greediness.

‹19› οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ
εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

19 hoitines apēlgēkotes heautous paredōkan tę̄ aselgeią
who having put away remorse gave themselves to lewdness
eis ergasian akatharsias pasēs en pleonexią.
for the practise of every kind of impurity with greediness.

---

20 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤊𐤍 𐤋𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כ וְאַתֶּם לֹא כֵן לְמַדְתֶּם אֶת־הַמָּשִׁיחַ׃

20. w’atem lo’ ken l’mad’tem ‘eth-haMashiyach.

Eph4:20 But you have not so learned the Mashiyach,

‹20› ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

20 hymeis de ouch houtōs emathete ton Christon,
But you did not so learn the Anointed One,

---

21 𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤊𐤐𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כא אִם־אָמְנָם שְׁמַעְתֶּם אֹתוֹ
וּבוֹ לֻמַּדְתֶּם כְּפִי הָאֱמֶת אֲשֶׁר בִּיהוֹשֻׁעַ׃

21. ‘im-‘am’nam sh’ma`’tem ‘otho ubo lumad’tem k’phi ha’emeth ‘asher b’Yahushuà.

Eph4:21 if indeed you have heard Him and have been taught in Him,
as truth is in 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹21› εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε,
καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

21 ei ge auton ēkousate kai en autǭ edidachthēte kathōs estin alētheia en tǭ Iēsou,

if indeed you heard Him and in Him were taught as truth is in Yahushua,

---

22 𐤋𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤐𐤔𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤍 𐤄𐤍𐤔𐤇𐤕 𐤁𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤌𐤉𐤄:

כב לָסוּר מִדַּרְכֵיכֶם הָרִאשֹׁנִים
וְלִפְשֹׁט אֶת־הָאָדָם הַיָּשָׁן הַנִּשְׁחָת בְּתַאֲוֹת רְמִיָּה׃

22. lasur midar'keykem hari'shonim
w'liph'shot 'eth-ha'adam hayashan hanish'chath b'tha'aoth r'miah.

Eph4:22 that you put off concerning your former ways and to simplify the old man,
which is being corrupted in accordance with the lusts of deceit,

‹22› ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

22 apothesthai hymas kata tēn proteran anastrophēn ton palaion anthrōpon
for you to put off as concerning the former manner of life of the old man,
ton phtheiromenon kata tas epithymias tēs apatēs,
the one being corrupted according to the lusts of deceit,

---

23 𐤋𐤄𐤕𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤊𐤋𐤊𐤌:

כג לְהִתְחַדֵּשׁ בְּרוּחַ שִׂכְלְכֶם׃

23. l'hith'chadesh b'ruach sik'l'kem.

Eph4:23 and that you be renewed in the spirit of your mind,

‹23› ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν

23 ananeousthai de tō̧ pneumati tou noos hymōn
and to be renewed by the spirit controlling your mind,

𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤍𐤁𐤓𐤀 𐤊𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤒𐤃𐤔𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤕:
24 𐤅𐤋𐤋𐤁𐤔

כד וְלִלְבֹּשׁ אֶת־הָאָדָם הֶחָדָשׁ הַנִּבְרָא כִּדְמוּת אֱלֹהִים
בִּצְדָקָה וּקְדֻשַּׁת הָאֱמֶת׃

24. w'lil'bsh 'eth-ha'adam hechadash hanib'ra' kid'muth 'Elohim bits'daqah
uq'dushath ha'emeth.

Eph4:24 and that you put on the new man, which is in the likeness of Elohim
has been created in righteousness and sanctification of the truth.

‹24› καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

4 kai endysasthai ton kainon anthrōpon ton kata theon ktisthenta
and to put on the new man, the one according to Elohim having been created
en dikaiosynę̄ kai hosiotēti tēs alētheias.
in righteousness and sanctity of the truth.

---

25 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤊𐤌 𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅:

כה עַל־כֵּן הָסִירוּ מִכֶּם אֶת־הַשֶּׁקֶר וְדַבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
כִּי אֲבָרִים אֲנַחְנוּ אִישׁ לְאָחִיו׃

25. `al-ken hasiru mikem 'eth-hasheqer w'dab'ru 'emeth 'ish 'eth-re`ehu
ki 'ebarim 'anach'nu 'ish l'achiu.

Eph4:25 Therefore, having put off the falsehood, speak truth each one with his neighbor,
for we are members of one of another.

‹25› Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ,
ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

25 Dio apothemenoi to pseudos laleite alētheian hekastos meta tou plēsion autou,
Wherefore having put off falsehood let us speak truth each one with his neighbor,
hoti esmen allēlōn melē.
because we are members one of another.

---

26 𐤓𐤂𐤆𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤏𐤋-𐤓𐤂𐤆𐤊𐤌:
כו רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ וְלֹא תָבֹא הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רָגְזְכֶם׃

26. rig'zu w'al-techeta'u w'lo' thabo' hashemesh `al-rag'z'kem.

Eph4:26 Be angry, and yet do not sin; do not let the sun go down upon your anger,

‹26› ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν,

26 orgizesthe kai mē hamartanete; ho hēlios mē epiduetō epi [tō̧] parorgismō̧ hymōn,
Be angry and do not sin; the sun not let set on your anger,

---

27 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤔𐤈𐤍:
כז וְאַל־תִּתְּנוּ מָקוֹם לַשָּׂטָן׃

27. w'al-tit'nu maqom lasatan.

Eph4:27 neither give place to the devil.

‹27› μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

27 mēde didote topon tō̧ diabolō̧.
neither give place to the devil.

---

28 𐤌𐤉 𐤔𐤂𐤍𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤎𐤐 𐤋𐤂𐤍𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤉𐤂𐤏
𐤅𐤁𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓:
כח מִי שֶׁגָּנַב אַל־יֹסֵף לִגְנֹב כִּי אִם־יִיגַע
וּבְיָדָיו יַעֲשֶׂה אֶת־הַטּוֹב לְמַעַן יִהְיֶה־לּוֹ לָתֵת לְאִישׁ מַחְסוֹר׃

28. mi sheganab 'al-yoseph lig'nob ki 'im-yiga`
ub'yadayu ya`aseh 'eth-hatob l'ma`an yih'yeh-lo latheth l'ish mach'sor.

Eph4:28 Let him that steals steal no longer, but rather let him labor,
working with his hands what is good, that he may have to give to him that needs.

‹28› ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ἰδίαις]
χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.

28 ho kleptōn mēketi kleptetō,
The one stealing no longer let him steal,

mallon de kopiatō ergazomenos tais [idiais] chersin to agathon,
but rather let him labor working with his own hands at something good,
hina echē metadidonai tō chreian echonti.
that he may have something to share with the one having need.

ולא-יצא מפיכם כל-דבר נבול כי אם-הטוב 29
והמועיל לבנות לפי הצרך למען יתן חן לשמעיו:

כטוְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם כָּל־דְּבַר נְבוּל כִּי אִם־הַטּוֹב
וְהַמּוֹעִיל לִבְנוֹת לְפִי הַצֹּרֶךְ לְמַעַן יִתֵּן חֵן לְשֹׁמְעָיו׃

29. w'lo'-yetse' mipikem kal-d'bar nibul ki 'im-hatob
w'hamo`il lib'noth l'phi hatsore'k l'ma`an yiten chen l'shom'`ayu.

Eph4:29 Let no corrupt any word proceed out of your mouth, but that which is good
to the use of building up according to the need that it may give grace to the hearers.

‹29› πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω,
ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.
29 pas logos sapros ek tou stomatos hymōn mē ekporeuesthō,
Every corrupt word from your mouth should not proceed,
alla ei tis agathos pros oikodomēn tēs chreias,
but if any good word let it be for edification in accordance with the need,
hina dō charin tois akouousin.
that it may give grace to the ones hearing.

ולא תעצבו את-רוח הקדש של-אלהים 30
אשר נחתמתם בו ליום הגאלה:

לוְלֹא תְעַצְּבוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁל־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר נֶחְתַּמְתֶּם בּוֹ לְיוֹם הַגְּאֻלָּה׃

30. w'lo' th'`ats'bu 'eth-Ruach haQodesh shel-'Elohim
'asher nech'tam'tem bo l'yom hag'ulah.

Eph4:30 Do not grieve the Holy Spirit of Elohim,
by whom you were sealed for the day of redemption.

‹30› καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ,
ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.
30 kai mē lypeite to pneuma to hagion tou theou,
And do not grieve the Spirit Holy of Elohim,
en hō esphragisthēte eis hēmeran apolytrōseōs.
by whom you were sealed for the day of redemption.

כל-מרירות וחמה ורגז וצעקה 31
וגדוף תסירו מכם עם כל-הרשעה:

לאכָּל־מְרִירוּת וְחֵמָה וָרֹגֶז וּצְעָקָה
וְגִדּוּף תָּסִירוּ מִכֶּם עִם כָּל־הָרִשְׁעָה׃

31. kal-m'riruth w'chemah warogez uts'`aqah

w'giduph tasiru mikem `im kal-harish'`ah.

Eph4:31 Let all bitterness and wrath and anger and clamor
and slander be put away from you, along with all malice.

‹31› πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ
καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

31 pasa pikria kai thymos kai orgē kai kraugē
Let all bitterness and anger and wrath and clamor
kai blasphēmia arthētō aph' hymōn syn pasē kakią.
and slander be removed from you, with all evil.

---

32 והיו טובים איש לרעהו ורחמנים
ונשאים איש לחטאת אחיו כאשר נשא לכם האלהים במשיח:

לב וִהְיוּ טוֹבִים אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְרַחֲמָנִים
וְנֹשְׂאִים אִישׁ לְחַטַּאת אָחִיו כַּאֲשֶׁר נָשָׂא לָכֶם הָאֱלֹהִים בַּמָּשִׁיחַ׃

32. wih'yu tobim 'ish l're`ehu w'rachamanim
w'nos'im 'ish l'chata'th 'achiu ka'asher nasa' lakem ha'Elohim baMashiyach.

Eph4:32 Be kind to one another, tender-hearted, forgiving each other of his sin
just as the Elohim in the Mashiyach also has forgiven you.

‹32› γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς,
καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

32 ginesthe [de] eis allēlous chrēstoi, eusplagchnoi, charizomenoi heautois,
And be to one another kind, tenderhearted, forgiving each other,
kathōs kai ho theos en Christǭ echarisato hymin.
as also the Elohim in the Anointed One forgave you.

Chapter 5

Eph5:1 ובכן לכו בדרכי האלהים כבנים חביבים:

א וּבְכֵן לְכוּ בְּדַרְכֵי הָאֱלֹהִים כְּבָנִים חֲבִיבִים׃

1. ub'ken l'ku b'dar'key ha'Elohim k'banim chabibim.

Eph5:1 Therefore walk in the ways of the Elohim, as beloved children.

‹5:1› γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ ὡς τέκνα ἀγαπητὰ

1 ginesthe oun mimētai tou theou hōs tekna agapēta
Be therefore imitators of the Elohim as beloved children

---

2 והתהלכו באהבה כאשר גם־המשיח אהב אתנו
והקריב את־נפשו בעדנו לקרבן וזבח לאלהים לריח ניחוח:

ב וְהִתְהַלְּכוּ בְּאַהֲבָה כַּאֲשֶׁר גַּם־הַמָּשִׁיחַ אָהַב אֹתָנוּ
וְהִקְרִיב אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדֵנוּ לְקָרְבָּן וָזֶבַח לֵאלֹהִים לְרֵיחַ נִיחוֹחַ׃

2. w'hith'hal'ku b'ahabah ka'asher gam-haMashiyach 'ahab 'othanu
w'hiq'rib 'eth-naph'sho ba`adenu l'qar'ban wazebach l'Elohim l'reyach nichocah.

Eph5:2 And walk in love, just as the Mashiyach also has loved you and gave Himself up for us as an offering and a sacrifice to Elohim for a fragrant aroma.

‹2› καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς
καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας.

2 kai peripateite en agapę̄, kathōs kai ho Christos ēgapēsen hēmas kai paredōken heauton
and walk in love, as also the Anointed One loved us and gave up Himself
hyper hēmōn prosphoran kai thysian tę̄ theę̄
on behalf of us as an offering and sacrifice to Elohim
eis osmēn euōdias.
for a fragrance of sweet smell.

---

3 אבל זנות וכל-טמאה ואהבת בצע בל-יזכר ביניכם
כאשר נאוה לקדשים:

ג אֱבָל זְנוּת וְכָל־טֻמְאָה וְאַהֲבַת בֶּצַע בַּל־יִזָּכֵר בֵּינֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר נָאוֶה לַקְּדֹשִׁים׃

3. ‘abal z’nuth w’kal-tum’ah w’ahabath betsa` bal-yizaker beyneykem
ka’asher na’weh laq’dshim.

Eph5:3 But fornication or all uncleanness, or love of greediness,
let it not be even be named among you, as is proper among holy ones,

‹3› πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν,
καθὼς πρέπει ἁγίοις,

3 porneia de kai akatharsia pasa ē pleonexia mēde onomazesthō en hymin,
But fornication and all impurity or greediness let it not be named among you,
kathōs prepei hagiois,
as is proper for saints,

---

4 גם-לא נבול פה ודברי סכלות ליצנות מה-שלא כהגן
כי אם-קול תודה:

ד גַּם־לֹא נִבּוּל פֶּה וְדִבְרֵי סִכְלוּת לִיצָנוּת מַה־שֶּׁלֹּא כְהֹגֶן
כִּי אִם־קוֹל תּוֹדָה׃

4. gam-lo’ nibul peh w’dib’rey sik’luth litsanuth mah-shel’ k’hogen ki ‘im-qol todah.

Eph5:4 also neither filthiness, nor foolish things, nor coarse jesting,
which are not fitting, but a voice of thanksgiving.

‹4› καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν,
ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

4 kai aischrotēs kai mōrologia ē eutrapelia, ha ouk anēken,
also indecency and foolish talking or coarse jesting, which are not fitting,
alla mallon eucharistia.
but rather thanksgiving.

---

5 כי-זאת ידע תדעו כי כל-זנה וטמא ואהב בצע אשר
עבד אלילים אין-לו חלק במלכות המשיח והאלהים:

ה כִּי־זֹאת יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי כָל־זֹנֶה וְטָמֵא וְאֹהֵב בֶּצַע אֲשֶׁר

כְּעֹבֵד אֱלִילִים אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּמַלְכוּת הַמָּשִׁיחַ וְהָאֱלֹהִים׃

5. ki-zo'th yado`a ted'`u ki kal-zoneh w'tame' w'oheb betsa`
'asher k'`obed 'elilim 'eyn-lo cheleq w'nachalah b'mal'kuth haMashiyach w'ha'Elohim.

Eph5:5 For this you know with certainty, that every fornicator,
or unclean one or lover of greediness, who is like lover of idolatry,
has no part and inheritance in the kingdom of the Mashiyach and the Elohim.

‹5› τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες, ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης,
ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.

5 touto gar iste ginōskontes, hoti pas pornos ē akathartos
For this you know by recognizing that every fornicator or impure person
ē pleonektēs, ho estin eidōlolatrēs, ouk echei klēronomian
or covetous person, that is, an idolater, does not have an inheritance
en tę̄ basileią tou Christou kai theou.
in the kingdom of the Anointed One and of the Elohim.

---

6 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤉𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤉𐤒
𐤊𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤉:
ו אַל־יַשִּׁיא אִישׁ אֶתְכֶם בְּדִבְרֵי רִיק
כִּי בִגְלַל־אֵלֶּה חֲרוֹן אֱלֹהִים יָבֹא עַל־בְּנֵי הַמֶּרִי׃

6. 'al-yasi' 'ish 'eth'kem b'dib'rey riq
ki big'lal-'eleh charon 'Elohim yabo' `al-b'ney hameri.

Eph5:6 Let no one deceive you with empty words,
for because of these things the wrath of Elohim comes upon the sons of disobedience.

‹6› Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις·
διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

6 Mēdeis hymas apatatō kenois logois; dia tauta
No one you let deceive with empty words; because of these things
gar erchetai hē orgē tou theou epi tous huious tēs apeitheias.
for comes the wrath of the Elohim upon the sons of disobedience.

---

7 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉 𐤇𐤋𐤒𐤊𐤌 𐤏𐤌𐤄𐤌:
ז עַל־כֵּן אַל־יְהִי חֶלְקְכֶם עִמָּהֶם׃

7. `al-ken 'al-y'hi chel'q'kem `imahem.

Eph5:7 Therefore do not be partakers with them;

‹7› μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν·

7 mē oun ginesthe symmetochoi autōn;
not Therefore be joint-partakers with them;

---

8 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤇𐤔𐤊
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤊𐤌 𐤀𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅-𐤍𐤀 𐤊𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤅𐤓:
ח כִּי מִלְּפָנִים הֱיִיתֶם חֹשֶׁךְ
וְעַתָּה הִנְּכֶם אוֹר בַּאֲדֹנֵינוּ הִתְהַלְּכוּ־נָא כִּבְנֵי אוֹר׃

8. ki mil'phanim heyithem chshe'k w'`atah hin'kem 'or ba'Adoneynu hith'hal'ku-na' kib'ney 'or.

Eph5:8 for you were formerly darkness, but now you are light in our Adon (Master). Walk as children of Light

‹8› ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε

8 ēte gar pote skotos, nyn de phōs en kyriǭ; hōs tekna phōtos peripateite

For you were once darkness, but now light in the Master; as children of light walk

---

9 𐤊𐤉-𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤕:

ט כִּי־פְרִי הָאוֹר כָּל־מַעֲשֵׂי חֶסֶד וְצֶדֶק וֶאֱמֶת׃

9. ki-ph'ri ha'or kal-ma`asey chesed w'tsedeq we'emeth.

Eph5:9 for the fruit of the Light is all acts of kindness and righteousness and truth,

‹9› - ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ -

9 - ho gar karpos tou phōtos en pasę̄ agathōsynę̄ kai dikaiosynę̄ kai alētheią -

for the fruit of the light is in all goodness and righteousness and truth

---

10 𐤋𐤁𐤇𐤍 𐤌𐤄-𐤄𐤓𐤑𐤅𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

י לִבְחֹן מֶה־הָרָצוּי בְּעֵינֵי אֲדֹנֵינוּ׃

10. lib'chon meh-haratsuy b'`eyney 'Adoneynu.

Eph5:10 examining what is well-pleasing in the sight of our Adon.

‹10› δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ,

10 dokimazontes ti estin euareston tǭ kyriǭ,

proving what is well-pleasing to the Master,

---

11 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤕𐤕𐤐𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤐𐤓𐤉
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤕𐤅𐤊𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌:

יא וְאַל־תִּשְׁתַּתְּפוּ בְּמַעֲשֵׂי הַחֹשֶׁךְ אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ פֶּרִי
כִּי אִם־הוֹכֵחַ תּוֹכִיחוּ אוֹתָם׃

11. w'al-tish'tat'phu b'ma`asey hachshek 'asher lo'-ya`asu pheri ki 'im-hokeach tokichu 'otham.

Eph5:11 and do not participate in the acts of darkness
that shall not be fruitful, but rather reprove them.

‹11› καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους,
μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε.

11 kai mē sygkoinōneite tois ergois tois akarpois tou skotous,

and do not participate in the works unfruitful of darkness,

mallon de kai elegchete.

but rather even expose them.

---

12 𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤔𐤄𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤋𐤎𐤐𐤓:

יב כִּי מַה־שֶּׁהֵם עֹשִׂים בַּסֵּתֶר חֶרְפָּה לְסַפֵּר׃

12. ki mah-shehem `osim basether cher'pah l'saper.

Eph5:12 For it is shameful even to speak of what is done by them in secret.

‹12› τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ’ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν,

12 ta gar kryphē ginomena
For as to the things in secret being done
hyp’ autōn aischron estin kai legein,
by them it is shameful even to speak of them,

---

13 אבל כל-זאת יגלה כשיוכח על-ידי האור
כי כל-הנגלה אור הוא:

יג אֲבָל כָּל־זֹאת יְגֻלֶּה כְּשֶׁיּוּכַח עַל־יְדֵי הָאוֹר
כִּי כָל־הַנִּגְלֶה אוֹר הוּא׃

13. ‘abal kal-zo’th y’guleh k’sheyukach `al-y’dey ha’or ki kal-hanig’leh ‘or hu’.

Eph5:13 But all this is revealed when it is proven by the Light,
for everything is revealed is light.

‹13› τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται,

13 ta de panta elegchomena hypo tou phōtos phaneroutai,
but everything being exposed by the Light becomes visible,

---

14 על-כן הוא אומר עורה הישן וקומה מן-המתים
ויאר לך המשיח:

יד עַל־כֵּן הוּא אוֹמֵר עוּרָה הַיָּשֵׁן וְקוּמָה מִן־הַמֵּתִים
וְיָאֵר לְךָ הַמָּשִׁיחַ׃

14. `al-ken hu’ ‘omer `urah hayashen w’qumah min-hamethim
w’ya’er l’ak haMashiyach.

Eph5:14 Therefore he says, Wake up, you who sleep, and arise from the dead,
and the Mashiyach shall shine on you.

‹14› πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει,
Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

14 pan gar to phaneroumenon phōs estin. dio legei, Egeire,
for every thing becoming visible is light. Therefore it says, Arise,
ho katheudōn, kai anasta ek tōn nekrōn,
the one sleeping, and rise up from the dead,
kai epiphausei soi ho Christos.
and shall shine on you the Anointed One.

---

15 ועתה ראו והזהרו שלא תתהלכו ככסילים כי אם-כחכמים:

טו וְעַתָּה רְאוּ וְהִזָּהֲרוּ שֶׁלֹּא תִתְהַלְּכוּ כִּכְסִילִים כִּי אִם־כַּחֲכָמִים׃

15. w’`atah r’u w’hizaharu shel’ thith’hal’ku kak’silim ki ‘im-kachakamim.

Eph5:15 Now see and be careful not to walk like fools but as wise men,

‹15› Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ’ ὡς σοφοί,

15 Blepete oun akribōs pōs peripateite mē hōs asophoi all’ hōs sophoi,
See therefore how carefully you walk not as unwise but as wise,

---

16 𐤌𐤅𐤒𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄:

טז מוֹקִירִים הַשָּׁעָה כִּי הַיָּמִים רָעִים הֵמָּה׃

16. moqirim hasha`ah ki hayamim ra`im hemah.

Eph5:16 redeeming the time, because they are the evil days.

‹16› ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.

16 exagorazomenoi ton kairon, hoti hai hēmerai ponērai eisin.

redeeming the time, because the days are evil.

---

17 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤇𐤎𐤓𐤉 𐤃𐤏𐤕
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤁𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

יז עַל־כֵּן אַל־תִּהְיוּ חַסְרֵי דָעַת
כִּי אִם־מְבִינִים לָדַעַת מָה רְצוֹן אֲדֹנֵינוּ׃

17. `al-ken 'al-tih'yu chas'rey da`ath ki 'im-m'binim lada`ath mah r'tson 'Adoneynu.

Eph5:17 Therefore do not be lacking of knowledge,
but understanding of knowledge of what the will of our Adon is.

‹17› διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου.

17 dia touto mē ginesthe aphrones, alla syniete ti to thelēma tou kyriou.

Therfore do not be foolish, but understand what the will of the Master is.

---

18 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤕𐤊𐤓𐤅 𐤌𐤉𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤐𐤓𐤉𐤑𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤓𐤅𐤇:

יח וְאַל־תִּשְׁתַּכְּרוּ מִיַּיִן הַמֵּבִיא לִידֵי פְּרִיצוּת
כִּי אִם־הִמָּלְאוּ רוּחַ׃

18. w'al-tish'tak'ru miyayin hamebi' lidey ph'ritsuth ki 'im-himal'u Ruach.

Eph5:18 And be not drunk with wine, in which brings to dissipation,
but be filled with the Spirit,

‹18› καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

18 kai mē methyskesthe oinō̧, en hō̧ estin asōtia,

And do not become drunk with wine, in which is dissipation,

alla plērousthe en pneumati,

but be filled in the Spirit,

---

19 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤔𐤉𐤇𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤕𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤇𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤆𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

יט וּתְהִי שִׂיחַתְכֶם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ תְּהִלּוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת
וְשִׁירוֹת רוּחָנִיּוֹת שִׁירוּ וְזַמְּרוּ לַאדֹנָי בִּלְבַבְכֶם׃

**19. uth'hi sichath'kem 'ish 'eth-re`ehu t'hiloth w'thish'bachoth
w'shiroth ruachnioth shiru w'zam'ru l'Adonay bil'bab'kem.**

Eph5:19 and there is your talk to one another in psalms and hymns and spiritual songs,
singing and making melody with your heart to my Adon;

‹19› λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,
ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

19 lalountes heautois [en] psalmois kai hymnois kai ōdais pneumatikais,
speaking to one another in Psalms and hymns and spiritual songs,

ąȩdontes kai psallontes tę̄ kardią hymōn tǭ kyrią̄,
singing and making melody in your hearts to the Master,

20 𐤅𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤋 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤁𐤔𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כ וְהוֹדוּ בְּכָל־עֵת עַל־הַכֹּל לֵאלֹהִים אָבִינוּ
בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

20. w'hodu b'kal-`eth `al-hakol l'Elohim 'Abinu
b'shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Eph5:20 always giving thanks for all things to Elohim, and our Father
in the name of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,

‹20› εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων
ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.

20 eucharistountes pantote hyper pantōn en onomati tou kyriou hēmōn
giving thanks always for all things in the name of our Master

Iēsou Christou tǭ theǭ kai patri.
Yahushua the Anointed One to the Elohim even the Father;

21 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כא הִכָּנְעוּ אִישׁ לְאָחִיו בְּיִרְאַת אֱלֹהִים׃

21. hikan'`u 'ish l'achiu b'yir'ath 'Elohim.

Eph5:21 and be subject to one another in the fear of Elohim.

‹21› Ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ,

21 Hypotassomenoi allēlois en phobǭ Christou,
being submissive to one another in the fear of the Anointed One,

22 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉𐤊𐤍 𐤊𐤌𐤅 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

כב הַנָּשִׁים הִכָּנַעְנָה לְבַעְלֵיכֶן כְּמוֹ לַאֲדֹנֵינוּ׃

22. hanashim hikana`'nah l'ba`aleyken k'mo la'Adoneynu.

Eph5:22 The wives, be subject to your own husbands, as to our Adon.

‹22› Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,

22 Hai gynaikes tois idiois andrasin hōs tǭ kyrią̄,
the wives to their own husbands as to the Master,

23 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤅𐤀-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤃𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤔𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤐:

כג כִּי הָאִישׁ הוּא־רֹאשׁ הָאִשָּׁה כַּאֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ הוּא רֹאשׁ הָעֵדָה

וְהוּא מוֹשִׁיעַ שֶׁל־הַגּוּף׃

23. ki ha'ish hu'-ro'sh ha'ishah ka'asher haMashiyach hu' ro'sh ha`edah
w'hu' moshi`a shel-haguph.

Eph5:23 For the husband is the head of the wife,
even as the Mashiyach is the head of the assembly, and He is the Savior of the body.

‹23› ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας,
αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος·

23 hoti anēr estin kephalē tēs gynaikos
because a husband is head of the wife

hōs kai ho Christos kephalē tēs ekklēsias,
as also the Anointed One is head of the assembly,

autos sōtēr tou sōmatos;
being Himself the Savior of the body.

---

24 𐤀𐤁𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤊𐤍𐤏 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤀𐤐 𐤊𐤍-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤏𐤋𐤉𐤄𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

כד אֲבָל כַּאֲשֶׁר תִּכָּנַע הָעֵדָה לַמָּשִׁיחַ
אַף כֵּן־הַנָּשִׁים לְבַעֲלֵיהֶן לְכָל־דָּבָר׃

24. 'abal ka'asher tikana` ha`edah laMashiyach
'aph ken-hanashim l'ba`aleyhen l'kal-dabar.

Eph5:24 But as the assembly is subject to the Mashiyach,
so also let the wives be to their own husbands in everything.

‹24› ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ,
οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.

24 alla hōs hē ekklēsia hypotassetai tō̧ Christō̧,
But as the assembly is submissive to the Anointed One,

houtōs kai hai gynaikes tois andrasin en panti.
so also the wives to their husbands in everything.

---

25 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤄𐤁
𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤄:

כה הָאֲנָשִׁים אֶהֱבוּ אֶת־נְשֵׁיכֶם כַּאֲשֶׁר גַּם־הַמָּשִׁיחַ אָהַב
אֶת־הָעֵדָה וַיִּתֵּן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדָהּ׃

25. ha'anashim 'ehebu 'eth-n'sheykem ka'asher gam-haMashiyach 'ahab 'eth-ha`edah
wayiten 'eth-naph'sho ba`adah.

Eph5:25 Husbands, love your wives, just as the Mashiyach also loved the assembly
and gave Himself up for her,

‹25› Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς
καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

25 Hoi andres, agapate tas gynaikas, kathōs kai ho Christos ēgapēsen tēn ekklēsian
The husbands, love the wives, as also the Anointed One loved the assembly

kai heauton paredōken hyper autēs,

and gave up Himself on behalf of her,

למען קדשה בדברו אחרי אשר-טהרה ברחיצת המים: 26

כו לְמַעַן קַדְּשָׁהּ בִּדְבָרוֹ אַחֲרֵי אֲשֶׁר־טִהֲרָה בִּרְחִיצַת הַמָּיִם׃

26. l'ma`an qad'shah bid'baro 'acharey 'asher-tiharah bir'chitsath hamayim.

Eph5:26 that He might sanctify her after that she is cleansed with the washing of water by the Word,

‹26› ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

26 hina autēn hagiasę katharisas tǭ loutrǭ tou hydatos

that He might sanctify her having cleansed her by the washing of the water

en hrēmati,

in the Word,

להקימה בכבוד לו לעדה אשר אין-בה כתם וקמט 27
וכדומה כי אם-למען תהיה קדושה ותמימה:

כז לַהֲקִימָהּ בְּכָבוֹד לוֹ לְעֵדָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ כֶּתֶם וָקֶמֶט
וּכְדוֹמֶה כִּי אִם־לְמַעַן תִּהְיֶה קְדוֹשָׁה וּתְמִימָה׃

27. lahaqimah b'kabod lo l'`edah 'asher 'eyn-bah kethem waqemet
uk'domeh ki 'im-l'ma`an tih'yeh q'doshah uth'mimah.

Eph5:27 to present to Himself for a glorious assembly,
having no spot or wrinkle or any such thing, but that it would be holy and blameless.

‹27› ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν,
μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

27 hina parastēsę autos heautǭ endoxon tēn ekklēsian, mē echousan spilon

that He might present to Himself a glorious assembly, not having spot

ē hrytida ē ti tōn toioutōn, all' hina ę hagia kai amōmos.

or wrinkle or any such things, but that she may be holy and blemishless.

כן האנשים חיבים לאהב את-נשיהם כגופם 28
כי האהב את-אשתו אהב את-עצמו:

כח כֵּן הָאֲנָשִׁים חַיָּבִים לֶאֱהֹב אֶת־נְשֵׁיהֶם כְּגוּפָם
כִּי הָאֹהֵב אֶת־אִשְׁתּוֹ אֹהֵב אֶת־עַצְמוֹ׃

28. ken ha'anashim chayabim le'ehob 'eth-n'sheyhem k'gupham
ki ha'oheb 'eth-'ish'to 'oheb 'eth-`ats'mo.

Eph5:28 So husbands ought also to love their own wives as their own bodies.
He who loves his own wife loves himself;

‹28› οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας
ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.

28 houtōs opheilousin [kai] hoi andres agapan tas heautōn gynaikas hōs ta heautōn sōmata.

So ought also the husbands to love their own wives as their own bodies.

ho agapōn tēn heautou gynaika heauton agapą.

The One loving his own wife loves Himself.

כי מעולם לא-שנא איש את-בשרו כי אם-זן ומכלכל אתו 29
כאשר גם-האדון את-עדתו:

כטכִּי מֵעוֹלָם לֹא־שָׂנֵא אִישׁ אֶת־בְּשָׂרוֹ כִּי אִם־זָן וּמְכַלְכֵּל אֹתוֹ
כַּאֲשֶׁר גַּם־הָאָדוֹן אֶת־עֲדָתוֹ׃

29. ki me`olam lo'-sane' 'ish 'eth-b'saro ki 'im-zan um'kal'kel 'otho
ka'asher gam-ha'Adon 'eth-`adatho.

Eph5:29 for no one ever hated his own flesh, but nourishes and cherishes it,
even as the Adon also does His assembly,

‹29› οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν,
καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν,

29 oudeis gar pote tēn heautou sarka emisēsen alla ektrephei kai thalpei autēn,

For no one ever his own flesh hated but nourishes and cherishes it,

kathōs kai ho Christos tēn ekklēsian,

as also the Anointed One to the assembly,

כי-אברי גופו אנחנו מבשרו ומעצמיו: 30

לכִּי־אֵבָרֵי גוּפוֹ אֲנָחְנוּ מִבְּשָׂרוֹ וּמֵעֲצָמָיו׃

30. ki-'ebarey gupho 'anach'nu mib'saro ume`atsamayu.

Eph5:30 because we are members of His body, of His flesh, and of Hisis bones.

‹30› ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ.

30 hoti melē esmen tou sōmatos autou.

because we are members of His body.

על-כן יעזב-איש את-אביו ואת-אמו ודבק באשתו 31
והיו שניהם לבשר אחד:

לאעַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ
וְהָיוּ שְׁנֵיהֶם לְבָשָׂר אֶחָד׃

31. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to
w'hayu sh'neyhem l'basar 'echad.

Eph5:31 For this reason a man shall leave his father and his mother
and shall be joined to his wife, and the two shall become one flesh.

‹31› ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα
καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

31 anti toutou kataleipsei anthrōpos [ton] patera kai [tēn] mētera

Because of this a man shall leave the father and the mother

kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou,

and shall be joined to his wife,

kai esontai hoi duo eis sarka mian.

and shall be the two one flesh.

גדול הסוד הזה ואני פותר אתו במשיח והעדה: 32

לב גָּדוֹל הַסּוֹד הַזֶּה וַאֲנִי פּוֹתֵר אֹתוֹ בַּמָּשִׁיחַ וְהָעֵדָה׃

32. gadol hasod hazeh wa'ani pother 'otho baMashiyach w'ha`edah.

Eph5:32 This mystery is great;
but I am speaking it concerning the Mashiyach and the assembly.

‹32› τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν·
ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.

32 to mystērion touto mega estin; egō de legō eis Christon kai eis tēn ekklēsian.
This mystery is great; but I speak as to the Anointed One and as to the assembly.

33 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤊𐤍𐤐𐤔𐤅
𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤆𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤏𐤋𐤄:

לג וְאוּלָם גַּם־אַתֶּם כָּל־אִישׁ מִכֶּם יֶאֱהַב אֶת־אִשְׁתּוֹ כְּנַפְשׁוֹ
וְהָאִשָּׁה הִיא תִּזָּהֵר וְתִירָא אֶת־בַּעְלָהּ׃

**33. w'ulam gam-'atem kal-'ish mikem ye'ehab 'eth-'ish'to k'naph'sho
w'ha'ishah hi' thizaher w'thira' 'eth-ba`'lah.**

Eph5:33 Nevertheless, you also, every one of you love his own wife as himself,
and for the wife, she shall be careful and she respects her husband.

‹33› πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω
ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

33 plēn kai hymeis hoi kath' hena, hekastos tēn heautou gynaika
Nevertheless also you, one by one, each his own wife
houtōs agapatō hōs heauton, hē de gynē hina phobētai ton andra.
so let love as himself, and the wife that she respects the husband.

Chapter 6

Eph6:1 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤅𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤇 𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀:

א שִׁמְעוּ בָנִים אֶל־הוֹרֵיכֶם בַּאֲדֹנֵינוּ כִּי־אֹרַח יֹשֶׁר הוּא׃

1. shim'`u banim 'el-horeykem ba'Adoneynu ki-'orach ysher hu'.

Eph6:1 Children, hear to your parents in our Adon, for this is right.

‹6:1› Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ]· τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.

1 Ta tekna, hypakouete tois goneusin hymōn [en kyriō̧]; touto gar estin dikaion.
The children, obey your parents in the Master, for this is right.

2 𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤊 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄
𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤕𐤍 𐤔𐤊𐤓𐤄 𐤁𐤑𐤃𐤄:

ב כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ זֹאת הִיא הַמִּצְוָה
הָרִאשׁוֹנָה שֶׁמַּתַּן שְׂכָרָהּ בְּצִדָּהּ׃

**2. kabed 'eth-'abiak w'eth-'imeak zo'th hi' hamits'wah hari'shonah
shematan s'karah b'tsidah.**

Eph6:2 Honor your father and your mother.

This is the first commandment that gives a reward with a promise,

‹2› τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

2 tima ton patera sou kai tēn mētera,
Honor your father and your mother
hētis estin entolē prōtē en epaggelią,
which is the first commandment with a promise,

---

3 למען ייטב לך ולמען יאריכן ימיך על-האדמה:
ג לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּלְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ עַל־הָאֲדָמָה׃

3. l'ma`an yitab l'ak ul'ma`an ya'arikun yameyak `al-ha'adamah.

Eph6:3 in order that it may be well with you,
and that your days may be prolonged on the earth.

‹3› ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

3 hina eu soi genētai kai esę makrochronios epi tēs gēs.
that well with you it may be and you shall be a long time on the earth.

---

4 ואתם האבות אל-תכעיסו את-בניכם
וגדלו אתם במוסר אדנינו ובתוכחתו:
ד וְאַתֶּם הָאָבוֹת אַל־תַּכְעִיסוּ אֶת־בְּנֵיכֶם
וְגַדְּלוּ אֹתָם בְּמוּסַר אֲדֹנֵינוּ וּבְתוֹכַחְתּוֹ׃

4. w'atem ha'aboth 'al-tak'`isu 'eth-b'neykem
w'gad'lu 'otham b'musar 'Adoneynu ub'thokach'to.

Eph6:4 And, you, fathers, do not anger your children,
but bring them up in the discipline of our Adon and in His admonition.

‹4› Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν
ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

4 Kai hoi pateres, mē parorgizete ta tekna hymōn
And the fathers, do not make angry your children
alla ektrephete auta en paideią kai nouthesią kyriou.
but nurture them in the training and admonition of the Master.

---

5 שמעו עבדים אל-אדניכם מן-הבשר ביראה ורתת
ובתם-לבבכם כשמע למשיח:
ה שִׁמְעוּ עֲבָדִים אֶל־אֲדֹנֵיכֶם מִן־הַבָּשָׂר בְּיִרְאָה וָרֶתֶת
וּבְתָם־לְבַבְכֶם כִּשְׁמֹעַ לַמָּשִׁיחַ׃

5. shim'`u `abadim 'el-'adoneykem min-habasar b'yir'ah waretheth
ub'tham-l'bab'kem kish'mo`a laMashiyach.

Eph6:5 Servants, be obedient to your masters according to the flesh,
with fear and trembling, in the sincerity of your heart, when they listen to the Mashiyach;

‹5› Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου
καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

5 Hoi douloi, hypakouete tois kata sarka kyriois meta phobou

The servants, obey the according to flesh masters with fear
kai tromou en haplotēti tēs kardias hymōn hōs tῷ Christῷ,
and trembling in singleness of your heart as to the Anointed One,

---

6 לא בעבדה שהיא למראה עינים
כמבקשים למצא חן בעיני בני-אדם
כי אם-כעבדי המשיח העשים רצון האלהים בכל-נפשם:

ו לֹא בַּעֲבֹדָה שֶׁהִיא לְמַרְאֵה עֵינַיִם
כִּמְבַקְשִׁים לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֵי בְנֵי־אָדָם
כִּי אִם־כְּעַבְדֵי הַמָּשִׁיחַ הָעֹשִׂים רְצוֹן הָאֱלֹהִים בְּכָל־נַפְשָׁם׃

**6. lo' ba`abodah shehi' l'mar'eh `eynayim
kim'baq'shim lim'tso' chen b'`eyney b'ney-'adam
ki 'im-k'`ab'dey haMashiyach ha`osim r'tson ha'Elohim b'kal-naph'sham.**

Eph6:6 not in the service which is of the sight of eyes as we seek to find favor
in the eyes of the sons of men, but as servants of the Mashiyach,
doing the will of the Elohim with all their soul.

‹6› μὴ κατ’ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι
ἀλλ’ ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς,
6 mē kat’ ophthalmodoulian hōs anthrōpareskoi
not by way of eye service as men-pleasers
all’ hōs douloi Christou poiountes to thelēma tou theou ek psychēs,
but as servants of the Anointed One doing the will of the Elohim from the soul,

---

7 לעבד בנפש חפצה את-האדון ולא בני אדם:

ז לַעֲבֹד בְּנֶפֶשׁ חֲפֵצָה אֶת־הָאָדוֹן וְלֹא בְּנֵי אָדָם׃

7. la`abod b'nephesh chaphetsah 'eth-ha'Adon w'lo' b'ney 'adam.

Eph6:7 to serve the desire with the soul, as to the Adon, and not to the sons of men,

‹7› μετ’ εὐνοίας δουλεύοντες ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,
7 met’ eunoias douleuontes hōs tῷ kyriῷ kai ouk anthrōpois,
with good will doing service as to the Master and not to men,

---

8 וידעתם כי כל-דבר טוב אשר עשה האדם ישלמנו
לו אדנינו בין שהוא-עבד ובין שהוא בן-חורין:

ח וִידַעְתֶּם כִּי כָל־דָּבָר טוֹב אֲשֶׁר עָשָׂה הָאָדָם יְשַׁלְּמֶנּוּ
לוֹ אֲדֹנֵינוּ בֵּין שֶׁהוּא־עֶבֶד וּבֵין שֶׁהוּא בֶּן־חוֹרִין׃

**8. wida`'tem ki kal-dabar tob 'asher `asah ha'adam y'shal'menu lo 'Adoneynu
beyn shehu'-`ebed ubeyn shehu' ben-chorin.**

Eph6:8 knowing that whatever good thing the man does, he shall receive back
from our Adon, whether that he is a servant or that he is the son of freedom.

‹8› εἰδότες ὅτι ἕκαστος ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν,
τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.
8 eidotes hoti hekastos ean ti poiēsῃ agathon, touto komisetai

knowing that each man whatever good thing he does, this he shall receive

para kyriou eite doulos eite eleutheros.

from the Master whether a servant or a freeman.

---

9 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤌𐤂𐤏𐤓-𐤁𐤌
𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤔 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌:
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌

ט וְאַתֶּם הָאֲדֹנִים כָּכָה תַּעֲשׂוּ גַּם־לָהֶם חִדְלוּ מִגְּעָר־בָּם
וִידַעְתֶּם כִּי גַּם־עֲלֵיכֶם יֵשׁ אָדוֹן בַּשָּׁמַיִם וְאֵין לְפָנָיו מַשֹּׂא פָּנִים׃

9. w'atem ha'adonim kakah tha`asu gam-lahem chid'lu mig'`ar-bam
wida`'tem ki gam-`aleykem yesh 'Adon bashamayim w'eyn l'phanayu mas' phanim.

Eph6:9 And, you, the masters, do the same things even to them, refrain from threatening to them, knowing that the Adon of them also is in the heavens,
and there is no respect of the faces in His presence.

‹9› Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν,
εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς
καὶ προσωποληµψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.

9 Kai hoi kyrioi, ta auta poieite pros autous, anientes tēn apeilēn,

And the masters, the same things do towards them, forbearing threatening,

eidotes hoti kai autōn kai hymōn ho kyrios estin en ouranois

knowing that both their and your Master is in the heavens

kai prosōpolēmpsia ouk estin par' autō̧.

and respect of persons there is not with Him.

---

10 𐤎𐤅𐤐 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤉 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤆 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅:

י סוֹף דָּבָר אֶחָי חִזְקוּ בַּאֲדֹנֵינוּ וּבְעֹז גְּבוּרָתוֹ׃

10. soph dabar 'echay chiz'qu ba'Adoneynu ub'`oz g'buratho.

Eph6:10 At the end of my word, my brothers, be strong in our Adon
and in the mightiness of His strength.

‹10› Τοῦ λοιποῦ, ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

10 Tou loipou, endynamousthe en kyriō̧

For the rest, be continually empowered in the Master

kai en tō̧ kratei tēs ischuos autou.

and in the might of His strength.

---

11 𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤊𐤋𐤉-𐤍𐤔𐤒 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤍𐤂𐤃 𐤍𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤈𐤍:

יא לִבְשׁוּ כְּלֵי־נֶשֶׁק אֱלֹהִים לְמַעַן תּוּכְלוּ עֲמֹד נֶגֶד נִכְלֵי הַשָּׂטָן׃

11. lib'shu k'ley-nesheq 'Elohim l'ma`an tuk'lu `amod neged nik'ley hasatan.

Eph6:11 Put on the full armor of Elohim,
so that you shall be able to stand against the schemes of the satan.

‹11› ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι
πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

11 endysasthe tēn panoplian tou theou pros to dynasthai hymas stēnai

Put on the whole armor of Elohim for you to be able to stand

pros tas methodeias tou diabolou;

against the schemes of the devil;

---

12 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤌-𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤌-𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤔𐤋𐤉𐤈𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤔𐤊𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤏𐤌-𐤄𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌:

יב כִּי לֹא עִם־בָּשָׂר וָדָם מִלְחָמָה לָנוּ כִּי עִם־שָׂרִים
וְשַׁלִּיטִים עִם־הַמֹּשְׁלִים בְּחֶשְׁכַת הָעוֹלָם הַזֶּה
עִם־הָרוּחוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר בַּמְּרוֹמִים׃

12. ki lo' `im-basar wadam mil'chamah lanu ki `im-sarim w'shalitim `im-hamsh'lim b'chesh'kath ha`olam hazeh `im-haruchoth hara`oth 'asher bam'romim.

Eph6:12 For our struggle is not against flesh and blood, but against the principalities,
against the powers, against the rulers of the darkness of this world,
against the spirits of wickedness which is in the high places.

‹12› ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς,
πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου,
πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

12 hoti ouk estin hēmin hē palē pros haima kai sarka, alla pros tas archas,
because not is to us the wrestling against blood and flesh, but against the rulers,
pros tas exousias, pros tous kosmokratoras tou skotous toutou,
against the authorities, against the world powers of this darkness,
pros ta pneumatika tēs ponērias en tois epouraniois.
against the spiritual forces of evil in the heavenlies.

---

13 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤆𐤅 𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤍𐤔𐤒 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤒𐤅𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤏 𐤅𐤋𐤌𐤋𐤀 𐤑𐤁𐤀𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤏𐤌𐤅𐤃:

יג עַל־כֵּן אֶחֱזוּ בִּכְלֵי־נֶשֶׁק אֱלֹהִים
לְמַעַן תּוּכְלוּ לָקוּם בַּיּוֹם הָרָע וּלְמַלֵּא צְבָאֲכֶם וְלַעֲמוֹד׃

13. `al-ken 'echezu bik'ley-nesheq 'Elohim
l'ma`an tuk'lu laqum bayom hara` ul'male' ts'ba'akem w'la`amod.

Eph6:13 Therefore, take up the full armor of Elohim,
so that you shall be able to withstand in the evil day, and to fulfill your deeds to stand.

‹13› διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι.

13 dia touto analabete tēn panoplian tou theou,
Therefore take up the whole armor of Elohim,
hina dynēthēte antistēnai en tę̄ hēmerą tę̄ ponērą kai hapanta katergasamenoi stēnai.
that you may be able to withstand in the day evil and having done all to stand.

---

14 𐤏𐤌𐤃𐤅-𐤍𐤀 𐤇𐤂𐤅𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤓𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤑𐤃𐤒:

יד עִמְדוּ־נָא חֲגוּרֵי הָאֱמֶת בְּמָתְנֵיכֶם וּלְבוּשִׁים שִׁרְיוֹן הַצֶּדֶק׃

14. `im'du-na' chagurey ha'emeth b'math'neykem ul'bushim shir'yon hatsedeq.

Eph6:14 Stand by the truth, having girded with your waist,
and having put on the breastplate of righteousness,

‹14› στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης

14 stēte oun perizōsamenoi tēn osphyn hymōn en alētheią
Stand therefore having girded your waist with truth
kai endysamenoi ton thōraka tēs dikaiosynēs
and having put on the breastplate of righteousness

---

15 :ורגליכם מנעלות להיות מוכנים לבשורת השלום
טו וְרַגְלֵיכֶם מֻנְעָלוֹת לִהְיוֹת מוּכָנִים לִבְשׂוֹרַת הַשָּׁלוֹם:

15. w'rag'leykem mun'`aloth lih'yoth mukanim lib'sorath hashalom.

Eph6:15 and having fitted your feet to be prepared for the good news of peace,

‹15› καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

15 kai hypodēsamenoi tous podas en hetoimasią tou euaggeliou tēs eirēnēs,
and having put shoes on the feet with the firm footing of the good news of peace,

---

16 ועל-כל-אלה תפשו את-מגן האמונה
:אשר תוכלו לכבות בו את-חצי הרשע הדלקים
טז וְעַל־כָּל־אֵלֶּה תִּפְשׂוּ אֶת־מָגֵן הָאֱמוּנָה
אֲשֶׁר תּוּכְלוּ לְכַבּוֹת בּוֹ אֶת־חִצֵּי הָרָשָׁע הַדֹּלְקִים:

16. w'`al-kal-'eleh tiph'su 'eth-magen ha'emunah
'asher tuk'lu l'kaboth bo 'eth-chitsey harasha` hadol'qim.

Eph6:16 upon all these things taking up the shield of faith
in which you shall be able to quench the flaming arrows of the wicked one.

‹16› ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως,
ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι·

16 en pasin analabontes ton thyreon tēs pisteōs,
with all these things having taken up the shield of faith,
en hō dynēsesthe panta ta belē tou ponērou [ta] pepyrōmena sbesai;
by which you shall be able all the darts of the evil one flaming to quench;

---

17 :וקחו את-כובע הישועה וחרב הרוח שהיא דבר האלהים
יז וּקְחוּ אֶת־כּוֹבַע הַיְשׁוּעָה וְחֶרֶב הָרוּחַ שֶׁהִיא דְּבַר הָאֱלֹהִים:

17. uq'chu 'eth-koba` hay'shu`ah w'chereb haRuach shehi' d'bar ha'Elohim.

Eph6:17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit,
that it is the Word of the Elohim.

‹17› καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε
καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ.

17 kai tēn perikephalaian tou sōtēriou dexasthe
and the helmet of salvation take

kai tēn machairan tou pneumatos, ho estin hrēma theou.
and the sword of the Spirit, which is the Word of the Elohim,

---

ושקדו ברוח ותחנונים בתפלה בכל־עת והתמידו 18
:הקדשים־כל בעד יחד להעתיר והתאמצו

יחוְהַתְמִידוּ בְּכָל־עֵת בִּתְפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בָּרוּחַ וְשִׁקְדוּ
וְהִתְאַמְּצוּ לְהַעְתִּיר יַחַד בְּעַד כָּל־הַקְּדֹשִׁים׃

18. w'hath'midu b'kal-`eth bith'philah w'thachanunim baRuach
w'shiq'du w'hith'am'tsu l'ha`'tir yachad b'`ad kal-haq'dshim.

Eph6:18 And continue at all times in prayer and supplication in the Spirit,
and keep watch with all perseverance and to unite together for all the holy ones,

‹18› διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι,
καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει
καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων

18 dia pasēs proseuchēs kai deēseōs proseuchomenoi en panti kairǭ en pneumati,
by means of all prayer and petition praying at every time in Spirit,
kai eis auto agrypnountes en pasę proskarterēsei
and to this very thing keep watch with all perserverance
kai deēsei peri pantōn tōn hagiōn
and petition concerning all the saints

לגלות פי בפתחי הדבר לי־ינתן למען בעדי־וגם 19
:במוסרות מליצה אני אשר הבשורה סוד־את לב באמץ

יטוְגַם־בַּעֲדִי לְמַעַן יִנָּתֶן־לִי הַדָּבָר בְּפִתְחִי פִּי לְגַלּוֹת
בְּאֹמֶץ לֵב אֶת־סוֹד הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר אֲנִי מְלִיצָה בְּמוֹסֵרוֹת׃

19. w'gam-ba`adi l'ma`an yinathen-li hadabar b'phith'chi phi l'galoth
b'omets leb 'eth-sod hab'sorah 'asher 'ani m'litsah b'moseroth.

Eph6:19 and also for me, so that the utterance may be given to me,
that I may open my mouth in courage of heart, to reveal the mystery of the good news,
for which I am an ambassador in chains,

‹19› καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου,
ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,

19 kai hyper emou, hina moi dothę logos en anoixei tou stomatos mou,
and for me, that to me may be given utterance in opening my mouth,
en parrēsią gnōrisai to mystērion tou euaggeliou,
in boldness to make known the mystery of the gospel,

:אחת ולא לדבר עלי מטל כאשר בה אדבר למען 20

כלְמַעַן אֲדַבֵּר בָּהּ כַּאֲשֶׁר מֻטָּל עָלַי לְדַבֵּר וְלֹא אֶחָת׃

20. l'ma`an 'adaber bah ka'asher mutal `alay l'daber w'lo' 'echath.

Eph6:20 that in it I may speak boldly, as it is necessary for me to speak and not once.

‹20› ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

20 hyper hou presbeuō en halysei,
on behalf of which I am an ambassador in chains,
hina en autō̧ parrēsiasōmai hōs dei me lalēsai.
that in it I may be bold as it is necessary for me to speak.

---

21 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤈𐤅𐤊𐤉𐤒𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤇 𐤄𐤇𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤊𐤋:

כא וּלְמַעַן אֲשֶׁר תֵּדְעוּ גַם־אַתֶּם אֶת־קֹרֹתַי
וְאֶת־מַעֲשָׂי הִנֵּה טוּכִיקוֹס הָאָח הֶחָבִיב
וְהַמְשָׁרֵת הַנֶּאֱמָן בַּאֲדֹנֵינוּ יַגִּיד לָכֶם הַכֹּל׃

21. ul'ma`an 'asher ted'`u gam-'atem 'eth-qorothay w'eth-ma`asay hinneh Tukiqos ha'ach hechabib w'ham'shareth hane'eman ba'Adoneynu yagid lakem hakol.

Eph6:21 Now, in order that you also may know my circumstances and my deeds,
behold, Tukiqos, the beloved brother and faithful minister in our Adon,
shall make everything known to you.

<21> Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ’ ἐμέ, τί πράσσω,
πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ,
21 Hina de eidēte kai hymeis ta kat’ eme, ti prassō,
Now that may know also you the things about me, what I am doing,
panta gnōrisei hymin Tychikos ho agapētos adelphos
all things shall make known to you Tychicus the beloved brother
kai pistos diakonos en kyriō̧,
and faithful minister in the Master,

---

22 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤕𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

כב אֲשֶׁר לָזֹאת שְׁלַחְתִּיהוּ אֲלֵיכֶם לְהוֹדִיעֲכֶם אֶת־קֹרֹתֵינוּ
וּלְמַעַן יְנַחֵם אֶת־לְבַבְכֶם׃

22. 'asher lazo'th sh'lach'tihu 'aleykem l'hodi`akem 'eth-qorotheynu ul'ma`an y'nachem 'eth-l'bab'kem.

Eph6:22 As for this same purpose, I have sent to you, to inform you about our eyesight,
and that he may console your hearts.

<22> ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν
καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.
22 hon epempsa pros hymas eis auto touto,
whom I sent to you for this very thing,
hina gnōte ta peri hēmōn kai parakalesȩ̄ tas kardias hymōn.
that you may know the things concerning us and he may encourage your hearts.

---

23 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤁
𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כג הַשָּׁלוֹם לָאַחִים וְהָאַהֲבָה עִם־הָאֱמוּנָה מֵאֵת הָאֱלֹהִים הָאָב
וּמֵאֵת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**23. hashalom la'achim w'ha'ahabah `im-ha'emunah me'eth ha'Elohim ha'Ab
ume'eth ha'Adon Yahushuà haMashiyach.**

Eph6:23 Peace be to the brothers, and the love with faith, from the Elohim the Father
and from the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹23› Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
καὶ κυρίου ’Ιησοῦ Χριστοῦ.

23 Eirēnē tois adelphois kai agapē meta pisteōs apo theou patros
Peace to the brothers and love with faith from the Elohim the Father

kai kyriou Iēsou Christou.
and Master Yahushua the Anointed One.

---

24 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤍:

כד הַחֶסֶד עִם־כָּל־הָאֹהֲבִים אֶת־אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּאַהֲבָה
אֲשֶׁר לֹא־תִכְלֶה אָמֵן׃

**24. hachesed `im-kal-ha'ohabim 'eth-'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
b'ahabah 'asher lo'-thik'leh 'Amen.**

Eph6:24 Grace be with all those who love our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach
in love which is not corruptible. Amen.

‹24› ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν ’Ιησοῦν Χριστὸν
ἐν ἀφθαρσίᾳ.

24 hē charis meta pantōn tōn agapōntōn ton kyrion hēmōn Iēsoun Christon
Grace be with all the ones loving our Master Yahushua the Anointed One

en aphtharsią.
with an incorruptible love.

Sepher Philippim (Philippians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (40th sidrot) - Phil 1- 4, Col 1 - 3

Phil1:1 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤁𐤐𐤉𐤋𐤐𐤉 𐤏𐤌-𐤄𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤔𐤉𐤌:

א פּוֹלוֹס וְטִימוֹתִיּוֹס עַבְדֵי הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֶל־כָּל־הַקְּדֹשִׁים
בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲשֶׁר הֵם בְּפִילִפִּי עִם־הַהֶגְמוֹנִים וְהַשַּׁמָּשִׁים׃

1. Polos w'Timothios `ab'dey haMashiyach Yahushuà 'el-kal-haq'dshim baMashiyach Yahushuà 'asher hem b'Philippi `im-haheg'monim w'hashamashim.

Phil1:1 Polos (Shaul) and Timothios, servants of the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
to all the holy ones in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 whom they are in Philippi,
with the bishops and the deacons:

‹1:1› Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις,

1 Paulos kai Timotheos douloi Christou Iēsou pasin tois hagiois
Paul and Timothy, servants of the Anointed One Yahushua, to all the saints
en Christō̧ Iēsou tois ousin en Philippois syn episkopois kai diakonois,
in the Anointed One Yahushua being in Philippi with the overseers and deacons.

---

2 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ב חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Phil1:2 Grace to you and peace from the Elohim our Father
and our Adon (Master) 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹2› χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn
Grace to you and peace from the Elohim our Father
kai kyriou Iēsou Christou.
and Master Yahushua the Anointed One.

---

3 𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤃𐤉 𐤆𐤊𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌:

ג אוֹדֶה לֵאלֹהַי מִדֵּי זָכְרִי אֶתְכֶם׃

3. 'odeh l'Elohay midey zak'ri 'eth'kem.

Phil1:3 I thank my El in all my remembrance of you,

‹3› Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν

3 Eucharistō tō̧ theō̧ mou epi pasȩ̄ tȩ̄ mneia̧ hymōn
I thank my El at every remembrance of you,

𐤅𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤁𐤊𐤋-𐤕𐤐𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤇𐤍𐤍 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋𐤊𐤌: 4

ד וְתָמִיד בְּכָל־תְּפִלּוֹתַי אֶתְחַנֵּן בְּשִׂמְחָה בְּעַד כֻּלְּכֶם׃

4. w'thamid b'kal-t'philothay 'eth'chanen b'sim'chah b'`ad kul'kem.

Phil1:4 always in every my prayers for you all making request with joy,

‹4› πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν,
μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

4 pantote en pasę deēsei mou hyper pantōn hymōn,
always in every supplication of me on behalf of you all,
meta charas tēn deēsin poioumenos,
with joy the supplication making,

𐤏𐤋-𐤄𐤕𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄: 5

ה עַל־הִתְחַבְּרוּתְכֶם אֶל־הַבְּשׂוֹרָה לְמִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן וְעַד־הֵנָּה׃

5. `al-hith'chab'ruth'kem 'el-hab'sorah l'min-hayom hari'shon w'`ad-henah.

Phil1:5 for your fellowship in the good news from the first day until now.

‹5› ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

5 epi tę koinōnią hymōn eis to euaggelion apo tēs prōtēs hēmeras achri tou nyn,
in view of your participation in the gospel from the first day until now,

𐤅𐤁𐤈𐤅𐤇 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤌𐤕𐤇𐤉𐤋 𐤁𐤊𐤌 6
𐤄𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤔𐤂𐤌-𐤉𐤂𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ו וּבָטוּחַ אֲנִי בַּמַּתְחִיל בָּכֶם
הַמַּעֲשֶׂה הַטּוֹב שֶׁגַּם־יִגְמְרֶנּוּ עַד־יוֹם יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

6. ubatuach 'ani bamath'chil bakem
hama`aseh hatob shegam-yig'm'renu `ad-yom Yahushuà haMashiyach.

Phil1:6 For I am confident that He has begun a good work in you,
that also shall complete it until the day of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹6› πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν
ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ·

6 pepoithōs auto touto, hoti ho enarxamenos en hymin
having become confident of this very thing, that the one having begun in you
ergon agathon epitelesei achri hēmeras Christou Iēsou;
a good work shall complete it until the day of the Anointed One Yahushua;

𐤊𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤉 𐤋𐤇𐤔𐤁 𐤋𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤔𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤉 𐤁𐤌𐤅𐤎𐤓𐤉 7
𐤅𐤁𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤇𐤎𐤃:

ז כְּרָאוּי לִי לַחֲשֹׁב לְכֻלְּכֶם בַּעֲבוּר שְׂאֵתִי אֶתְכֶם בִּלְבָבִי בְּמוֹסֵרַי
וּבְהַצְדִּיקִי וְחַזְּקִי אֶת־הַבְּשׂוֹרָה כִּי אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲבֵרַי בְּחָסֶד׃

7. kara'uy li lachashob l'kul'kem ba`abur s'ethi 'eth'kem bil'babi b'moseray
ub'hats'diqi w'chaz'qi 'eth-hab'sorah ki 'atem kul'kem chaberay bechased.

Phil1:7 Even as it is fitting for me to think this all of you, because I may bring with you in my heart, both in my bonds, and in the defense and vindication of the good news, for you all of you are partakers of grace.

‹7› καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν
διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ
καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

7 kathōs estin dikaion emoi touto phronein hyper pantōn hymōn
even as it is right for me to think this on behalf of you all
dia to echein me en tę kardią hymas, en te tois desmois mou kai en tę apologią
because have me in your heart, both in my bonds and in the defense
kai bebaiōsei tou euaggeliou sygkoinōnous mou tēs charitos pantas hymas ontas.
and vindication of the good news partakers of my grace all you being.

---

8 כי האלהים לעד לי
אשר נכספתי לכלכם באהבת יהושע המשיח:

ח כִּי הָאֱלֹהִים לְעֵד לִי
אֲשֶׁר נִכְסַפְתִּי לְכֻלְּכֶם בְּאַהֲבַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

8. ki ha'Elohim l'`ed li 'asher nik'saph'ti l'kul'kem b'ahabath Yahushuà haMashiyach.

Phil1:8 For the Elohim is my witness,
how I long for you all with the affection of יהושע the Mashiyach.

‹8› μάρτυς γάρ μου ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

8 martys gar mou ho theos hōs epipothō pantas hymas
witness For my is the Elohim how I yearn for you all
en splagchnois Christou Iēsou.
in the affections of the Anointed One Yahushua.

---

9 ועל-זאת מתפלל אנכי שעוד תרבה
ותגדל אהבתכם להשכל ולכל-דעת:

ט וְעַל־זֹאת מִתְפַּלֵּל אָנֹכִי שֶׁעוֹד תִּרְבֶּה
וְתִגְדַּל אַהֲבַתְכֶם לְהַשְׂכֵּל וּלְכָל־דָּעַת:

9. w'`al-zo'th mith'palel 'anoki she`od tir'beh
w'thig'dal 'ahabath'kem l'has'kel ul'kal-da`ath.

Phil1:9 And therefore I pray, that your love may still increase
and abound in wisdom and in all knowledge,

‹9› καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον
καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει

9 kai touto proseuchomai, hina hē agapē hymōn eti mallon
And this I pray, that your love yet more
kai mallon perisseuę en epignōsei kai pasę aisthēsei
and more may increase in deeper knowledge and all perception,

---

10 למען תדעו בין טוב לרע והייתם זכים
ובלי מכשול עד-יום המשיח:

י לְמַעַן תֵּדְעוּ בֵּין טוֹב לָרָע וִהְיִיתֶם זַכִּים
וּבְלִי מִכְשׁוֹל עַד־יוֹם הַמָּשִׁיחַ׃

10. l'ma`an ted'`u beyn tob lara` wih'yithem zakim
ub'li mik'shol `ad-yom haMashiyach.

Phil1:10 so that you shall know between good and evil, in order to be pure,
and without obstacle until the day of the Mashiyach,

‹10› εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,
ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
10 eis to dokimazein hymas ta diapheronta, hina ēte eilikrineis
for you to approve the things being superior, that you may be pure
kai aproskopoi eis hēmeran Christou,
and blameless in the day of the Anointed One,

---

11 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤕𐤄𐤋𐤕𐤅:
יא מְלֵאִים פְּרִי הַצְּדָקָה עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
לִכְבוֹד אֱלֹהִים וְלִתְהִלָּתוֹ׃

11. m'le'im p'ri hats'daqah `al-y'dey Yahushuà haMashiyach
lik'bod 'Elohim w'lith'hilatho.

Phil1:11 being filled with the fruit of righteousness through 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
to the glory of Elohim and to His praise.

‹11› πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.
11 peplērōmenoi karpon dikaiosynēs ton
having been filled with the fruit of righteousness
dia Iēsou Christou eis doxan kai epainon theou.
through Yahushua the Anointed One to the glory and praise of Elohim.

---

12 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉
𐤊𐤉 𐤌𐤄-𐤔𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤀 𐤋𐤉𐤕𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄:
יב וְהִנְנִי מוֹדִיעַ אֶתְכֶם אֶחָי
כִּי מַה־שֶּׁבָּא עָלַי לֹא בָא אֶלָּא לְיִתְרוֹן הַבְּשׂוֹרָה׃

12. w'hin'ni modi`a 'eth'kem 'echay
ki mah-sheba' `alay lo' ba' 'ela' l'yith'ron hab'sorah.

Phil1:12 Behold, I inform you, my brothers, that whatever does not only come upon me
but comes unto the advancement of the good news,

‹12› Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ
κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,
12 Ginōskein de hymas boulomai, adelphoi, hoti ta kat' eme mallon
to know now you I want, brothers, that the things concerning me even more
eis prokopēn tou euaggeliou elēlythen,

to advancement of the good news have come,

---

13 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤂𐤋𐤅 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌:

יג עַד אֲשֶׁר נִגְלוּ מוֹסְרוֹתַי בַּמָּשִׁיחַ בְּכָל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וּלְכֹל הַנִּשְׁאָרִים׃

13. `ad 'asher nig'lu mos'rothay baMashiyach b'kal-sha`ar hamele'k ul'kol hanish'arim.

Phil1:13 so that my bonds in the Mashiyach are manifest in all the king's gate,
and in all others,

‹13› ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ
καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν,

13 hōste tous desmous mou phanerous en Christō genesthai
so that my bonds manifest in the Anointed One to have become

en holō tō praitōriō kai tois loipois pasin,
in all the praetorium and to the rest all,

---

14 𐤅𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤀𐤌𐤑 𐤁𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤉-𐤐𐤇𐤃:

יד וְרֹב הָאַחִים בַּאֲדֹנֵינוּ הוֹסִיפוּ אֹמֶץ בְּמוֹסְרוֹתַי
וְהִתְחַזְּקוּ בִלְבָבָם לְדַבֵּר אֶת־הַדָּבָר בְּלִי־פָחַד׃

14. w'rob ha'achim ba'Adoneynu hosiphu 'omets b'mos'rothay
w'hith'chaz'qu bil'babam l'daber 'eth-hadabar b'li-phachad.

Phil1:14 and many of the brothers in our Adon, having increased confident
on account of my bonds, became stronger in their hearts
to speak the Word of Elohim without fear.

‹14› καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ
πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

14 kai tous pleionas tōn adelphōn en kyriō pepoithotas
and most of the brothers in the Master having become confident with respect

tois desmois mou perissoterōs tolman aphobōs ton logon lalein.
to my bonds are more readily willing to dare fearlessly the Word to speak.

---

15 𐤄𐤍 𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤓𐤉𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤓𐤉𐤁
𐤅𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤓𐤉𐤆𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤄:

טו הֵן יֵשׁ מַכְרִיזִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ מִקִּנְאָה וָרִיב
וְיֵשׁ מַכְרִיזִים מִמַּחֲשָׁבָה טוֹבָה׃

15. hen yesh mak'rizim 'eth-haMashiyach miqin'ah warib
w'yesh mak'rizim mimachashabah tobah.

Phil1:15 Some of them have the announcement of the Mashiyach from envy and strife,
and some have the announcement of good thought,

‹15› Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν,
τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

15 Tines men kai dia phthonon kai erin,
Some indeed even because of envy and strife,
tines de kai di’ eudokian ton Christon kēryssousin;
but some indeed because of good intention proclaim the Anointed One;

ואלה מאהבה באשר הם ידעים 17
כי-נתון אנכי להצדיק את-הבשורה:

יז וְאֵלֶּה מֵאַהֲבָה בַּאֲשֶׁר הֵם יֹדְעִים
כִּי־נָתוּן אָנֹכִי לְהַצְדִּיק אֶת־הַבְּשׂוֹרָה׃

17. w’eleh me’ahabah ba’asher hem yod’`im ki-nathun ‘anoki l’hats’diq ‘eth-hab’sorah.

Phil1:16 but those out of love, as they know that I am appointed
for the defense of the good news,

‹16› οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι,
16 hoi men ex agapēs, eidotes
these ones out of love, knowing
hoti eis apologian tou euaggeliou keimai,
that for a defense of the good news I am appointed,

אלה ממריבה מכריזים את-המשיח לא בלב-טהור 16
כי חשבים להוסיף צרה על-מוסרי:

טז אֵלֶּה מִמְּרִיבָה מַכְרִיזִים אֶת־הַמָּשִׁיחַ לֹא בְלֵב־טָהוֹר
כִּי חֹשְׁבִים לְהוֹסִיף צָרָה עַל־מוֹסֵרָי׃

16. ‘eleh mim’ribah mak’rizim ‘eth-haMashiyach lo’ b’leb-tahor
ki chsh’bim l’hosiph tsarah `al-moseray.

Phil1:17 those preach the Mashiyach out of contention, not in the pure heart,
because they are thinking to add trouble to my bonds.

‹17› οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς,
οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.
17 hoi de ex eritheias ton Christon kataggellousin, ouch hagnōs,
but those other ones out of rivalry preach the Anointed One, not purely,
oiomenoi thlipsin egeirein tois desmois mou.
supposing to raise up trouble as I am in my bonds.

אלא מה-בכך ובלבד שיכרז המשיח בין בעלילה 18
ובין באמת בזאת אני שמח וגם אהיה שמח:

יח אֶלָּא מַה־בְּכָךְ וּבִלְבַד שֶׁיֻּכְרַז הַמָּשִׁיחַ בֵּין בַּעֲלִילָה
וּבֵין בֶּאֱמֶת בָּזֹאת אֲנִי שָׂמֵחַ וְגַם אֶהְיֶה שָׂמֵחַ׃

18. ‘ela’ mah-b’ka’k ubil’bad sheyuk’raz haMashiyach beyn ba`alilah
ubeyn be’emeth bazo’th ‘ani sameach w’gam ‘eh’yeh samech.

Phil1:18 But what is like this? And only that the Mashiyach is proclaimed
whether in pretense or in truth, and in this I rejoice. Truly I am to rejoice,

‹18› τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ,
Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι,
18 ti gar? plēn hoti panti tropō̧, eite prophasei eite alētheią,
What then? Only that in every way, whether in pretense or in truth,
Christos kataggelletai, kai en toutō̧ chairō. alla kai charēsomai,
the Anointed One is preached, and in this I rejoice and in addition I shall rejoice.

---

19 𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤂𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤆𐤓𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יט כִּי יוֹדֵעַ אֲנִי שֶׁגַּם זֹאת תִּהְיֶה־לִּי לִישׁוּעָה בִּתְפִלַּתְכֶם
וּבְעֶזְרַת רוּחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

19. ki yode`a 'ani shegam zo'th tih'yeh-li lishu`ah bith'philath'kem
ub'`ez'rath Ruach Yahushuà haMashiyach.

Phil1:19 for I know that this, too, shall turn to my deliverance through your prayers
And through the supply of the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,

‹19› οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως
καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ
19 oida gar hoti touto moi apobēsetai eis sōtērian dia tēs hymōn deēseōs
For I know that this for me shall turn out for my deliverance through your prayers
kai epichorēgias tou pneumatos Iēsou Christou
and the bountiful supply of the Spirit of Yahushua the Anointed One

---

20 𐤅𐤀𐤅𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤀𐤒𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤅𐤔 𐤌𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤈𐤇𐤅𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤀𐤆 𐤊𐤍 𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤕𐤂𐤃𐤋
𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤂𐤅𐤐𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤇𐤉𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤅𐤕𐤉:

כ וְאוֹחִיל וַאֲקַוֶּה שֶׁלֹּא אֵבוֹשׁ מִכָּל־דָּבָר
כִּי אִם־בְּכָל־בִּטָּחוֹן כַּאֲשֶׁר מֵאָז כֵּן עַתָּה יִתְגַּדֵּל
הַמָּשִׁיחַ בְּגוּפִי אִם־בְּחַיַּי אִם־בְּמוֹתִי׃

20. w'ochil wa'aqaueh shel' 'ebosh mikal-dabar ki 'im-b'kal-bitachon
ka'asher me'az ken `atah yith'gadel haMashiyach b'guphi 'im-b'chayay 'im-b'mothi.

Phil1:20 according to the earnest expectation and my hope,
that I shall not be ashamed at all things, but that with all boldness, as always,
so now also the Mashiyach shall be magnified in my body, whether by life or by death.

‹20› κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι
ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς
ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.
20 kata tēn apokaradokian kai elpida mou, hoti en oudeni
according to the earnest expectation and my hope, that in nothing
aischynthēsomai all' en pasȩ̄ parrēsią hōs pantote kai nyn
I shall be put to shame but with all courage as always even now
megalynthēsetai Christos en tō̧ sōmati mou,
the Anointed One shall be magnified in my body,

eite dia zōēs eite dia thanatou.
whether through life or through death.

---

21 כי המשיח הוא חיי והמות רוח-לי:

כא כִּי הַמָּשִׁיחַ הוּא חַיַּי וְהַמָּוֶת רֶוַח־לִי׃

21. ki haMashiyach hu' chayay w'hamaweth rewach-li.

Phil1:21 For to me, to live is the Mashiyach and to die is gain.

<21> ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

21 emoi gar to zēn Christos kai to apothanein kerdos.
For to me to live is the Anointed One and to die is gain.

---

22 אלא אם-חיי בבשר
יוסיף-לי פרי עמלי לא אדע במה אבחר:

כב אֶלָּא אִם־חַיַּי בַּבָּשָׂר
יוֹסִיף־לִי פְּרִי עֲמָלִי לֹא אֵדַע בְּמָה אֶבְחָר׃

22. 'ela' 'im-chayay babasar yosiph-li p'ri `amali lo' 'eda` b'mah 'eb'char.

Phil1:22 But if I live in the flesh is to me a fruit of labor is added,
then I do not know what I shall choose?

<22> εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω.

22 ei de to zēn en sarki, touto moi karpos ergou,
But if it means to live in the flesh, this for me is fruit of labor,
kai ti hairēsomai ou gnōrizō.
and what I shall choose I do not know.

---

23 כי אחוז אני משני צדדים נפשי אותה להפטר
ולהיות עם-המשיח כי-זה המבחר:

כג כִּי אָחוּז אֲנִי מִשְּׁנֵי צְדָדִים נַפְשִׁי אִוְּתָה לְהִפָּטֵר
וְלִהְיוֹת עִם־הַמָּשִׁיחַ כִּי־זֶה הַמֻּבְחָר׃

**23. ki 'achuz 'ani mish'ney ts'dadim naph'shi 'iu'thah l'hipater
w'lih'yoth `im-haMashiyach ki-zeh hamub'char.**

Phil1:23 For I am hard pressed on both two sides of my soul a desire to depart
and to be with the Mashiyach, for this is much better choice,

<23> συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι
καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον·

23 synechomai de ek tōn duo, tēn epithymian echōn eis to analysai
Now I am hard pressed from two sides, the desire having to depart
kai syn Christǭ einai, pollǭ [gar] mallon kreisson;
and with the Anointed One to be, for much much better this is.

---

24 אבל עמד עוד בבשר צריך יתר בעבורכם:

כד אֲבָל עֲמֹד עוֹד בַּבָּשָׂר צָרִיךְ יֹתֵר בַּעֲבוּרְכֶם׃

24. 'abal `amod `od babasar tsari'k yother ba`abur'kem.

Phil1:24 but to remain still in the flesh is more necessary for you.

‹24› τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι’ ὑμᾶς.

24 to de epimenein [en] tē sarki anagkaioteron di’ hymas.

But to remain in the flesh is more necessary for the sake of you.

---

25 ואני בטח וידע שאותר ואעמד
עם־כלכם יחד לאמץ אתכם ולהגדיל שמחת אמונתכם:

כהוַאֲנִי בֹטֵחַ וְיֹדֵעַ שֶׁאִוָּתֵר וְאֶעֱמֹד
עִם־כֻּלְּכֶם יַחַד לְאַמֵּץ אֶתְכֶם וּלְהַגְדִּיל שִׂמְחַת אֱמוּנַתְכֶם׃

25. wa’ani boteach w’yode`a she’iuather w’e`emod `im-kul’kem yachad l’amets ‘eth’kem ul’hag’dil sim’chath ‘emunath’kem.

Phil1:25 And I, being persuaded of this, know that I shall continue
and remain with you all together to embrace you and to increase the joy of the faith,

‹25› καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν
εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

25 kai touto pepoithōs oida hoti menō

And this having been persuaded of I know that I shall remain

kai paramenō pasin hymin eis tēn hymōn prokopēn kai charan tēs pisteōs,

and shall continue with you all for your progress and joy of the faith,

---

26 למען תרבה על־ידי תהלתכם במשיח יהושע
בשובי לבוא אליכם:

כולְמַעַן תִּרְבֶּה עַל־יָדִי תְּהִלַּתְכֶם בַּמָּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ
בְּשׁוּבִי לָבוֹא אֲלֵיכֶם׃

26. l’ma`an tir’beh `al-yadi t’hilath’kem baMashiyach Yahushuà b’shubi labo’ ‘aleykem.

Phil1:26 so that your boasting may increase in my hand
in the Mashiyach יהושע through my return to come to you.

‹26› ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

26 hina to kauchēma hymōn perisseuę̄ en Christō̧ Iēsou en emoi

that your boast may increase in the Anointed One Yahushua in me

dia tēs emēs parousias palin pros hymas.

through my presence again with you.

---

27 רק התנהגו כראוי לבשורת המשיח למען אשמע עליכם
אם־בבואי לראותכם אם־בהיותי רחוק שקימים אתם ברוח
אחת ועזרים אתי נפש אחת להלחם בעד אמונת הבשורה:

כזרַק הִתְנַהֲגוּ כָּרָאוּי לִבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ לְמַעַן אֶשְׁמַע עֲלֵיכֶם
אִם־בְּבוֹאִי לִרְאוֹתְכֶם אִם־בִּהְיוֹתִי רָחוֹק שֶׁקַּיָּמִים אַתֶּם בְּרוּחַ
אַחַת וְעֹזְרִים אִתִּי נֶפֶשׁ אַחַת לְהִלָּחֵם בְּעַד אֱמוּנַת הַבְּשׂוֹרָה׃

27. raq hith'nahagu kara'uy lib'sorath haMashiyach l'ma`an 'esh'ma` `aleykem 'im-b'bo'i lir'oth'kem 'im-bih'yothi rachoq sheqayamim 'atem b'ruach 'achath w'`oz'rim 'othi nephesh 'achath l'hilachem b'`ad 'emunath hab'sorah.

Phil1:27 Only behave yourself worthily of the good news of the Mashiyach,
so that I shall hear of you whether when I come to see you or to be absent,
that you are standing firm in one Spirit, with one soul, to help me to strive together
for the faith of the good news,

‹27› Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε,
ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν,
ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου
27 Monon axiōs tou euaggeliou tou Christou politeuesthe,
Only worthily of the good news of the Anointed One conduct your citizenship,
hina eite elthōn kai idōn hymas
that whether having come and having seen you
eite apōn akouō ta peri hymōn, hoti stēkete
or being absent I may hear of the things concerning you, that you are standing
en heni pneumati, mią psychę̄ synathlountes tę̄ pistei tou euaggeliou
in one Spirit, with one soul contending for the faith of the good news

---

ואינכם חרדים מאומה מפני המתקוממים אשר זאת להם 28
אות לאבדם ולכם לישועתכם וגם-זאת מאת האלהים:
כחוְאֵינְכֶם חֲרֵדִים מְאוּמָה מִפְּנֵי הַמִּתְקוֹמְמִים אֲשֶׁר זֹאת לָהֶם
אוֹת לְאָבְדָם וְלָכֶם לִישׁוּעַתְכֶם וְגַם־זֹאת מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

28. w'eyn'kem charedim m'umah mip'ney hamith'qomamim 'asher zo'th lahem 'oth l'ab'dam w'lakem lishu`ath'kem w'gam-zo'th me'eth ha'Elohim.

Phil1:28 and you are not frigthened in anything by the ones opposing
which are to them that this is a sign of destruction, but to you for your salvation,
and this too, from the Elohim.

‹28› καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων,
ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ·
28 kai mē ptyromenoi en mēdeni hypo tōn antikeimenōn,
and not being frightened in anything by the ones opposing,
hētis estin autois endeixis apōleias, hymōn de sōtērias,
which is a proof to them of their destruction, but of your salvation,
kai touto apo theou;
and this from the Elohim;

כי-לכם נתן להתענות בעד המשיח ולא-להאמין בו בלבד: 29
כטכִּי־לָכֶם נִתַּן לְהִתְעַנּוֹת בְּעַד הַמָּשִׁיחַ וְלֹא־לְהַאֲמִין בּוֹ בִּלְבָד׃

29. ki-lakem nitan l'hith'`anoth b'`ad haMashiyach w'lo'-l'ha'amin bo bil'bad.

Phil1:29 For to you it is given to suffer for behalf of the Mashiyach,
not only to believe in Him,

‹29› ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν
ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

29 hoti hymin echaristhē to hyper Christou,
because to you it was given on behalf of the Anointed One,
ou monon to eis auton pisteuein alla kai to hyper autou paschein,
not only in Him to believe but also on behalf of Him to suffer,

---

30 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤉
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉:
לכִּי גַם־לָכֶם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר רְאִיתֶם בִּי
וַאֲשֶׁר עַתָּה שֹׁמְעִים אַתֶּם עָלָי׃

**30. ki gam-lakem hamil'chamah 'asher r'ithem bi
wa'asher `atah shom'`im 'atem `alay.**

Phil1:30 for also to you is the same struggle which you saw in me,
and which you now hear to be in me.

‹30› τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

30 ton auton agōna echontes, hoion eidete en emoi kai nyn akouete en emoi.
the same struggle having, which you saw in me and now hear to be in me.

Chapter 2

Phil2:1 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤉𐤔 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤌-𐤕𐤍𐤇𐤅𐤌𐤅𐤕
𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤌-𐤇𐤁𐤓𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤌-𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤋𐤄:
אלָכֵן אִם־יֵשׁ תּוֹכַחַת בַּמָּשִׁיחַ אִם־תַּנְחוּמוֹת
הָאַהֲבָה אִם־חֶבְרַת רוּחַ אִם־רַחֲמִים וְחֶמְלָה׃

**1. laken 'im-yesh tokachath baMashiyach 'im-tan'chumoth ha'ahabah
'im-cheb'rath Ruach 'im-rachamim w'chem'lah.**

Phil2:1 Therefore if there is an encouragement in the Mashiyach, if there is a comfort
of love, if there is a fellowship of the Spirit, if an affection and compassion,

‹2:1› Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης,
εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

1 Ei tis oun paraklēsis en Christō̧,
If there is any therefore encouragement in the Anointed One,
ei ti paramythion agapēs,
if any consolation of love,
ei tis koinōnia pneumatos, ei tis splagchna kai oiktirmoi,
if any fellowship of the Spirit, if any affection and compassions,

---

2 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌𐤅-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤁 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤃:
בהַשְׁלִימוּ־נָא אֶת־שִׂמְחָתִי בִּהְיוֹת לָכֶם לֵב אֶחָד
וְאַהֲבָה אַחַת וְנֶפֶשׁ אַחַת וְרָצוֹן אֶחָד׃

**2. hash'limu-na' 'eth-sim'chathi bih'yoth lakem leb 'echad
w'ahabah 'achath w'nephesh 'achath w'ratson 'echad.**

Phil2:2 Please make my joy complete when you have one heart,
one love, and one soul, and one mind.

‹2› πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε,
τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,

2 plērōsate mou tēn charan hina to auto phronēte,
make complete my joy that the same thing you think,
tēn autēn agapēn echontes, sympsychoi, to hen phronountes,
the same love having, as ones joined in soul, the one thing thinking,

---

ואל-תעשו דבר בדרך מריבה או כבוד שוא 3
כי אם-בשפלות רוח יחשב איש את-רעהו גדול ממנו:

ג וְאַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר בְּדֶרֶךְ מְרִיבָה אוֹ כְבוֹד שָׁוְא
כִּי אִם־בְּשִׁפְלוּת רוּחַ יַחְשֹׁב אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ גָּדוֹל מִמֶּנּוּ׃

3. w'al-ta`asu dabar b'dere'k m'ribah 'o k'bod shaw'
ki 'im-b'shiph'luth ruach yach'shob 'ish 'eth-re`ehu gadol mimenu.

Phil2:3 Do no do anything by the way of strife or vainglory;
but in the spirit of humility let each consider his neighbor greater than him.

‹3› μηδὲν κατ’ ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν
ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,

3 mēden kat’ eritheian mēde kata kenodoxian
doing nothing according to rivalry neither according to empty conceit
alla tę̄ tapeinophrosynę̄ allēlous hēgoumenoi hyperechontas heautōn,
but in humility, one another esteeming above themselves,

כל-אחד אל-ידאג לאשר-לו לבדו 4
כי אם-גם לאשר לחברו:

ד כָּל־אֶחָד אַל־יִדְאַג לַאֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ
כִּי אִם־גַּם לַאֲשֶׁר לַחֲבֵרוֹ׃

4. kal-'echad 'al-yid'ag la'asher-lo l'bado ki 'im-gam la'asher lachabero.

Phil2:4 Each one should look out not only for the things which are of him
but also for the things which are of his friends.

‹4› μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἑτέρων ἕκαστοι.

4 mē ta heautōn hekastos skopountes
not the things of themselves every person looking at,
alla [kai] ta heterōn hekastoi.
but also at the things of others each person.

כי יהי לבבכם כלבב המשיח יהושע: 5

ה כִּי יְהִי לְבַבְכֶם כִּלְבַב הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

5. ki y'hi l'bab'kem kil'bab haMashiyach Yahushuà.

Phil2:5 For your heart shall be like the heart of the Mashiyach יהושע,

‹5› τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

5 touto phroneite en hymin ho kai en Christō̧ Iēsou,
Let this thinking be in you which was also in the Anointed One Yahushua,

---

6 אשר אף כי-היה בדמות האלהים
לא-חשב לו לשלל היותו שוה לאלהים:

ו אֲשֶׁר אַף כִּי־הָיָה בִּדְמוּת הָאֱלֹהִים
לֹא־חָשַׁב לוֹ לְשָׁלָל הֱיוֹתוֹ שָׁוֶה לֵאלֹהִים׃

6. 'asher 'aph ki-hayah bid'muth ha'Elohim
lo'-chashab lo l'shalal heyotho shaweh l'Elohim.

Phil2:6 who, although He was in the form of the Elohim,
did not regard to spoil Him to be equal to Elohim,

‹6› ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,

6 hos en morphȩ̄ theou hyparchōn ouch harpagmon
who is in the form of the Elohim existing not a thing to be grasped

hēgēsato to einai isa theō̧,
did regard to be equal with Elohim,

---

7 כי אם-הפשיט את-עצמו וילבש דמות עבד
ויהי דומה לבני אדם וימצא בתכונתו כבן אדם:

ז כִּי אִם־הִפְשִׁיט אֶת־עַצְמוֹ וַיִּלְבַּשׁ דְּמוּת עֶבֶד
וַיְהִי דוֹמֶה לִבְנֵי אָדָם וַיִּמָּצֵא בִּתְכוּנָתוֹ כְּבֶן אָדָם׃

7. ki 'im-hiph'shit 'eth-`ats'mo wayil'bash d'muth `ebed
way'hi domeh lib'ney 'adam wayimatse' bith'kunatho k'ben 'adam.

Phil2:7 but emptied Himself, taking the form of a servant, and came to be
in the likeness of the sons of men, being found in His appearance as the son of a man,

‹7› ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος

7 alla heauton ekenōsen morphēn doulou labōn, en homoiōmati anthrōpōn
but He poured out Himself, the form of a servant taking, in the likeness of men

genomenos; kai schēmati heuretheis hōs anthrōpos
having been born; and having been found in appearance as a man,

---

8 וישפל את-נפשו ויכנע עד-מות עד-מיתת הצליבה:

ח וַיַּשְׁפֵּל אֶת־נַפְשׁוֹ וַיִּכָּנַע עַד־מָוֶת עַד־מִיתַת הַצְּלִיבָה׃

8. wayash'pel 'eth-naph'sho wayikana` `ad-maweth `ad-mithath hats'libah.

Phil2:8 He humbled Himself and became obedient unto death,
even the death of the crucifixion.

‹8› ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

8 etapeinōsen heauton genomenos hypēkoos mechri thanatou,
He humbled Himself having become obedient unto death,

thanatou de staurou.
and that a death of a cross.

---

9 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤂𐤁𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤃
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤔𐤌:

ט עַל־כֵּן הִגְבִּיהוֹ הָאֱלֹהִים מְאֹד
וַיִּתֶּן־לוֹ שֵׁם נַעֲלֶה עַל־כָּל־שֵׁם׃

9. `al-ken hig'biho ha'Elohim m'od wayiten-lo shem na`aleh `al-kal-shem.

Phil2:9 Therefore the Elohim greatly exalted Him,
and gave Him the Name that is above every name,

‹9› διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν
καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

9 dio kai ho theos auton hyperuyōsen
Wherefore also the Elohim exalted Him
kai echarisato autō to onoma to hyper pan onoma,
and gave to Him the Name above every name,

---

10 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤕𐤊𐤓𐤏 𐤊𐤋-𐤁𐤓𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤑:

י אֲשֶׁר בְּשֵׁם יָהוּשֻׁעַ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ
אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּמִתַּחַת לָאָרֶץ׃

10. 'asher b'shem Yahushuà tik'ra` kal- bere'k
'asher bashamayim uba'arets umitachath la'arets.

Phil2:10 so that at the Name of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 every knee should bow,
of those who are in the heavens and on earth and under the earth,

‹10› ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων
καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

10 hina en tō onomati Iēsou pan gony kampsē epouraniōn
that in the Name of Yahushua every knee should bend, of beings in heaven
kai epigeiōn kai katachthoniōn
and on earth and under the earth,

---

11 𐤅𐤊𐤋-𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤕𐤅𐤃𐤄
𐤊𐤉 𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤁:

יא וְכָל־לָשׁוֹן תּוֹדֶה
כִּי אָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לִכְבוֹד אֱלֹהִים הָאָב׃

11. w'kal-lashon todeh ki 'Adon Yahushuà haMashiyach lik'bod 'Elohim ha'Ab.

Phil2:11 and that every tongue shall confess that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach is Adon,
to the glory of Elohim the Father.

‹11› καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς
εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

11 kai pasa glōssa exomologēsētai hoti kyrios Iēsous Christos
and every tongue should confess that the Master is Yahushua the Anointed One

eis doxan theou patros.

to the glory of Elohim the Father.

---

12 𐤋𐤊𐤍 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕
𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤑𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤀-𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤕𐤓 𐤏𐤕𐤄
𐤊𐤔𐤀𐤍𐤉 𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤌𐤊𐤌 𐤕𐤉𐤂𐤏𐤅 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤃𐤄:

יב לָכֵן חֲבִיבַי כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם לִי בְּכָל־עֵת
כֵּן לֹא בִּהְיוֹתִי אֶצְלְכֶם בִּלְבָד אֶלָּא־עוֹד יֹתֵר עַתָּה
כְּשֶׁאֲנִי רָחוֹק מִכֶּם תִּיגְעוּ לִתְשׁוּעַת נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּיִרְאָה וּבִרְעָדָה׃

12. laken chabibay ka'asher sh'ma`'tem li b'kal-`eth ken lo' bih'yothi 'ets'l'kem bil'bad 'ela'-`od yother `atah k'she'ani rachoq mikem tig'`u lith'shu`ath naph'shotheykem b'yir'ah ubir'`adah.

Phil2:12 Therefore, my beloved, just as you have always obeyed.
Yes, not only when being with you, but now much more when I am far from you,
you shall work out for the salvation of your soul with fear and with trembling,

‹12› Ὥστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε,
μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου,
μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·

12 Hōste, agapētoi mou, kathōs pantote hypēkousate,
Therefore, My beloved, as always you obeyed,
mē hōs en tę̄ parousią mou monon alla nyn pollǭ mallon en tę̄ apousią mou,
not as in My presence only but now much more in My absence,
meta phobou kai tromou tēn heautōn sōtērian katergazesthe;
with fear and trembling your own salvation work out.

---

13 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤐𐤏𐤋 𐤁𐤊𐤌
𐤂𐤌-𐤋𐤇𐤐𐤑 𐤂𐤌-𐤋𐤐𐤏𐤋 𐤊𐤐𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅:

יג כִּי הָאֱלֹהִים הוּא הַפֹּעֵל בָּכֶם
גַּם־לַחְפֹּץ גַּם־לִפְעֹל כְּפִי רְצוֹנוֹ׃

13. ki ha'Elohim hu' hapo`el bakem gam-lach'pots gam-liph'`ol k'phi r'tsono.

Phil2:13 for it is the Elohim who is working in you,
both to desire and to work as His desire.

‹13› θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

13 theos gar estin ho energōn en hymin kai to thelein
For the Elohim is the One working in you both to will
kai to energein hyper tēs eudokias.
and to work on behalf of His good pleasure.

---

14 𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤋𐤀 𐤌𐤆𐤌𐤅𐤕:

יד עֲשׂוּ כָל־דָּבָר בְּלֹא תְלֻנּוֹת וּבְלֹא מְזִמּוֹת׃

14. `asu kal-dabar b'lo' th'lunoth ub'lo' m'zimoth.

Phil2:14 Do all things without grumblings and without disputings,

‹14› πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,
14 panta poieite chōris goggysmōn kai dialogismōn,
All things do without grmblings and arguments,

---

15 למען תהיו נקיים וטהורים בני אלהים
אין-מום בם בתוך דור עקש ופתלתל
אשר-תאירו ביניהם כמאורת בעולם:

טו לְמַעַן תִּהְיוּ נְקִיִּים וּטְהוֹרִים בְּנֵי אֱלֹהִים
אֵין־מוּם בָּם בְּתוֹךְ דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל
אֲשֶׁר־תָּאִירוּ בֵּינֵיהֶם כִּמְאוֹרֹת בָּעוֹלָם׃

15. l'ma`an tih'yu n'qiim ut'horim b'ney 'Elohim 'eyn-mum bam b'tho'k dor `iqesh uph'thal'tol 'asher-ta'iru beyneyhem kim'oroth ba`olam.

Phil2:15 so that you may be blameless and innocent,
the sons of Elohim without blemish in them, in the midst of a crooked
and perverse generation that is among them you shine as lights in the world,

‹15› ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
15 hina genēsthe amemptoi kai akeraioi, tekna theou amōma
that you may be blameless and pure, children of Elohim without blemish
meson geneas skolias kai diestrammenēs,
in the midst of generation crooked and having been perverted,
en hois phainesthe hōs phōstēres en kosmǭ,
among whom you shine as luminaries in the world,

---

16 מחזיקים בדבר החיים לתהלה לי ביום המשיח
אשר לא לחנם רצתי ולא לריק יגעתי:

טז מַחֲזִיקִים בִּדְבַר הַחַיִּים לִתְהִלָּה לִי בְּיוֹם הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר לֹא לְחִנָּם רַצְתִּי וְלֹא לָרִיק יָגָעְתִּי׃

16. machaziqim bid'bar hachayim lith'hilah li b'yom haMashiyach 'asher lo' l'chinam rats'ti w'lo' lariq yaga`'ti.

Phil2:16 holding on the Word of life, for a boast to me in the day of the Mashiyach,
that I have not run in vain nor labored in vain.

‹16› λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.
16 logon zōēs epechontes, eis kauchēma emoi eis hēmeran Christou,
the Word of life holding forth, for a boast to me in the day of the Anointed One,
hoti ouk eis kenon edramon oude eis kenon ekopiasa.
that not in vain I ran nor in vain labored.

---

17 אבל גם כי-אנסך על-זבח אמונתכם
ועבודת הנני שמח ושש עם-כלכם:

יז אֲבָל גַּם כִּי־אֻסַּךְ עַל־זֶבַח אֱמוּנַתְכֶם
וַעֲבוֹדָתָהּ הִנְנִי שָׂמֵחַ וְשָׂשׂ עִם־כֻּלְּכֶם׃

17. **'abal gam ki-'usa'k `al-zebach 'emunath'kem**
wa`abodathah hin'ni sameach w'sas `im-kul'kem.

Phil2:17 But even if I be offered upon the sacrifice
and service of your faith, behold, I rejoice and I rejoice with you all.

‹17› ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν,
χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

17 alla ei kai spendomai epi tę thysią
But if indeed I am poured out as a drink offering upon the sacrifice
kai leitourgią tēs pisteōs hymōn, chairō kai sygchairō pasin hymin;
and priestly service of your faith, I rejoice and rejoice together with you all;

---

18 וככה שמחו אף־אתם ושישו עמדי:
יח וְכָכָה שִׂמְחוּ אַף־אַתֶּם וְשִׂישׂוּ עִמָּדִי׃

18. **w'kakah sim'chu 'aph-'atem w'sisu `imadi.**

Phil2:18 So you too, rejoice and rejoice with me.

‹18› τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

18 to de auto kai hymeis chairete kai sygchairete moi.
and in the same way also you rejoice and rejoice together with me.

---

19 וקויתי ביהושע אדנינו לשלח אליכם במהרה
את־טימותיוס למען תנוח דעתי בהודע לי שלומכם:
יט וְקִוֵּיתִי בְּיָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ לִשְׁלֹחַ אֲלֵיכֶם בִּמְהֵרָה
אֶת־טִימוֹתִיּוֹס לְמַעַן תָּנוּחַ דַּעְתִּי בְּהִוָּדַע לִי שְׁלוֹמְכֶם׃

19. **w'qiueythi b'Yahushuà 'Adoneynu lish'loach 'aleykem bim'herah 'eth-Timothios**
l'ma`an tanuach da`'ti b'hiuada` li sh'lom'kem.

Phil2:19 But I hope in our Adon יהושע to send Timothy to you shortly,
so that I also may of good comfort, when I know your state.

‹19› Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν,
ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν.

19 Elpizō de en kyriǭ Iēsou Timotheon tacheōs pempsai hymin,
I hope in the Master Yahushua Timothy soon to send to you
hina kagō eupsychō gnous ta peri hymōn.
that I also may be cheered up knowing the things concerning you.

---

20 כי זולתו אין־אתי איש כלבבי
אשר בלב שלם ידאג לכם:
כ כִּי זוּלָתוֹ אֵין־אִתִּי אִישׁ כִּלְבָבִי
אֲשֶׁר בְּלֵב שָׁלֵם יִדְאַג לָכֶם׃

20. **ki zulatho 'eyn-'iti 'ish kil'babi 'asher b'leb shalem yid'ag lakem.**

Phil2:20 For there is no other one like me in my heart,
who, with the heart, shall take care for your welfare.

‹20› οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει·

20 oudena gar echō isopsychon, hostis gnēsiōs
For no one I have likeminded, who genuinely

ta peri hymōn merimnēsei;
the things concerning you shall care for;

𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤃𐤓𐤔𐤅 21
𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כא כִּי כֻלָּם אֶת אֲשֶׁר־לָהֶם יִדְרְשׁוּ
וְלֹא אֶת־אֲשֶׁר לְיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

21. ki kulam ‘eth ‘asher-lahem yid’rshu w’lo’ ‘eth-‘asher l’Yahushuà haMashiyach.

Phil2:21 For all of them are what they seek,
and not the things which are of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹21› οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

21 hoi pantes gar ta heautōn zētousin,
for all the things of themselves seek,

ou ta Iēsou Christou.
not the things of Yahushua the Anointed One;

𐤅𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤅𐤍 𐤄𐤅𐤀 22
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤁𐤍 𐤄𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄:

כב וְאוֹתוֹ יְדַעְתֶּם כִּי בָחוּן הוּא
אֲשֶׁר כַּבֵּן הָעֹבֵד אֶת־אָבִיו כֵּן הָיָה אִתִּי בַּעֲבוֹדַת הַבְּשׂוֹרָה׃

22. w’otho y’da`’tem ki bachun hu’
‘asher kaben ha`obed ‘eth-‘abiu ken hayah ‘iti ba`abodath hab’sorah.

Phil2:22 But you know that he has proven himself, that as a son with his father,
he has served was with me in the service of the good news.

‹22› τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε,
ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

22 tēn de dokimēn autou ginōskete,
but the proven worth of Him you know,

hoti hōs patri teknon syn emoi edouleusen eis to euaggelion.
because as a child with a father with me he served in the gospel.

𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤄-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤉: 23

כג וְאֹתוֹ אֲקַוֶּה לְשַׁלַּח אֲלֵיכֶם מַהֵר כַּאֲשֶׁר אֶרְאֶה מַה־יִּהְיֶה לִּי׃

23. w’otho ‘aqaueh lish’loach ‘aleykem maher ka’asher ‘er’eh mah-yih’yeh li.

Phil2:23 With him I hope to send to you quickly, when I see what I shall have with me.

‹23› τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·

23 touton men oun elpizō pempsai

This one therefore I hope to send

hōs an aphidō ta peri eme exautēs;

whenever I see how the things concerning me shall go immediately;

---

24 𐤅𐤁𐤈𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄:

כד וּבָטַחְתִּי בַּאֲדֹנֵינוּ אֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי אָבוֹא אֲלֵיכֶם בִּמְהֵרָה׃

24. ubatach'ti ba'Adoneynu 'asher gam-'anoki 'abo' 'aleykem bim'herah.

Phil2:24 And I trust in our Adon that I myself shall also come shortly.

‹24› πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

24 pepoitha de en kyriō hoti kai autos tacheōs eleusomai.

but I have confidence in the Master that indeed myself quickly I shall come.

---

25 𐤅𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤇𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤐𐤓𐤅𐤃𐤉𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤉
𐤅𐤏𐤆𐤓𐤉 𐤅𐤇𐤁𐤓𐤉 𐤁𐤑𐤁𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤉𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤑𐤓𐤊𐤉:

כה וְחָשַׁבְתִּי לְחוֹבָה לִי לִשְׁלֹחַ אֲלֵיכֶם אֶת־אֶפַּפְרוֹדִיטוֹס אָחִי
וְעֹזְרִי וַחֲבֵרִי בַּצָּבָא וְהוּא שְׁלִיחֲכֶם וּמְשָׁרֲתִי בְּצָרְכָּי׃

**25. w'chashab'ti l'chobah li lish'loach 'aleykem 'eth-'Epaph'roditos 'achi
w'`oz'ri wachaberi batsaba' w'hu' sh'lichakem um'sharathi bits'rakay.**

Phil2:25 But I thought it was necessary for me to send to you Epaphroditus,
my brother and my fellow worker and fellow soldier in the army,
and he was your apostle and your minister to my need,

‹25› Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν
καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον
καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

25 Anagkaion de hēgēsamēn Epaphroditon ton adelphon kai synergon

Necessary but I considered it Epaphroditus the brother and co-worker

kai systratiōtēn mou, hymōn de apostolon kai leitourgon tēs chreias mou,

and my fellow-soldier, but your apostle and priestly minister of my need,

pempsai pros hymas,

to send to you,

---

26 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤊𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤏𐤑𐤁 𐤌𐤀𐤃 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤄:

כו מִפְּנֵי שֶׁהָיָה נִכְסָף לְכֻלְּכֶם
וְנֶעְצָב מְאֹד עַל־אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם כִּי חָלָה׃

**26. mip'ney shehayah nik'saph l'kul'kem
w'ne`'tsab m'od `al-'asher sh'ma`'tem ki chalah.**

Phil2:26 since that he was longing for you all
and was very saddened because you had heard that he was sick.

‹26› ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.

26 epeidē epipothōn ēn pantas hymas kai adēmonōn,

since he was yearning after you all and was being homesick,

dioti ēkousate hoti ēsthenēsen.
because you heard that he was sick.

---

27 אמנם חלה חלה ונטה למות אבל האלהים רחם עליו ולא
עליו בלבד כי גם-עלי רחם שלא-יבוא עלי יגון על-יגון:

כז אָמְנָם חָלֹה חָלָה וְנָטָה לָמוּת אֲבָל הָאֱלֹהִים רִחַם עָלָיו וְלֹא
עָלָיו בִּלְבַד כִּי גַּם־עָלַי רִחַם שֶׁלֹּא־יָבוֹא עָלַי יָגוֹן עַל־יָגוֹן׃

27. **'am'nam chaloh chalah w'natah lamuth 'abal ha'Elohim richam `alayu**
w'lo' `alayu bil'bad ki gam-`alay richam shel'-yabo' `alay yagon `al-yagon.

Phil2:27 For indeed he was sick and was destined to death,
but the Elohim had mercy on him, and not on him only but also on me,
that no sorrow shall come upon me upon sorrow.

<27> καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν,
οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

27 kai gar ēsthenēsen paraplēsion thanatō̧; alla ho theos ēleēsen auton,
For indeed he was sick coming near to death; but the Elohim had mercy on him,

ouk auton de monon alla kai eme, hina mē lypēn epi lypēn schō.
not on him and only but also on me, lest sorrow upon sorrow I should have.

---

28 לכן מהרתי ושלחתיו אליכם למען תראהו
ותשובו לשמוח וגם-ימעט יגוני:

כח לָכֵן מִהַרְתִּי וּשְׁלַחְתִּיו אֲלֵיכֶם לְמַעַן תִּרְאֻהוּ
וְתָשׁוּבוּ לִשְׂמוֹחַ וְגַם־יִמְעַט יְגוֹנִי׃

28. **laken mihar'ti ush'lach'tiu 'aleykem l'ma`an tir'uhu**
w'thashubu lis'moach w'gam-yim'`at y'goni.

Phil2:28 Therefore I hastened and sent him so that you see him again you might rejoice,
and also to diminish my sorrow.

<28> σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτόν,
ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

28 spoudaioterōs oun epempsa auton,
More eagerly therefore I sent him,

hina idontes auton palin charēte kagō alypoteros ō.
that having seen him again you may rejoice and I may be less sorrowful.

---

29 על-כן קבלהו באדנינו בכל-שמחה והוקירו אנשים כמהו:

כט עַל־כֵּן קַבְּלֻהוּ בַּאֲדֹנֵינוּ בְּכָל־שִׂמְחָה וְהוֹקִירוּ אֲנָשִׁים כָּמֹהוּ׃

29. **`al-ken qab'luhu ba'Adoneynu b'kal-sim'chah w'hoqiru 'anashim kamohu.**

Phil2:29 Therefore, receive him in our Adon with all joy,
and hold such ones as he in esteem.

<29> προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς
καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

29 prosdechesthe oun auton en kyriō̧ meta pasēs charas kai tous toioutous entimous echete,

Therefore receive him in the Master with all joy and such ones in esteem hold,

---

30 כי בעד מעשה המשיח הגיע עד-מות ותקל נפשו בעיניו
למען ימלא את-אשר חסרתם בשרתכם אותי:

לכִּי בְּעַד מַעֲשֵׂה הַמָּשִׁיחַ הִגִּיעַ עַד־מָוֶת וַתֵּקַל נַפְשׁוֹ בְּעֵינָיו
לְמַעַן יְמַלֵּא אֶת־אֲשֶׁר חֲסַרְתֶּם בְּשָׁרֶתְכֶם אוֹתִי׃

30. ki b'`ad ma`aseh haMashiyach higi`a `ad-maweth wateqal naph'sho b'`eynayu
l'ma`an y'male' 'eth-'asher chasar'tem b'shareth'kem 'othi.

Phil2:30 because he was nigh unto death for the work of the Mashiyach,
risking his life in his eyes to fill up what was lacking in your service toward me.

‹30› ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ,
ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

30 hoti dia to ergon Christou mechri thanatou ēggisen
because on account of the work of the Anointed One to death he came near
paraboleusamenos tę psychę, hina anaplērōsę to hymōn hysterēma tēs pros me leitourgias.
having risked his life, that he mighty fill up your deficiency to me of service.

Chapter 3

Phil3:1 ועוד אחי שמחו באדנינו הן-לכתב
ולשנות לכם כזאת לא טרח הוא לי ולכם הוא לחזוק:

אוְעוֹד אַחַי שִׂמְחוּ בַּאֲדֹנֵינוּ הֵן־לִכְתֹּב
וְלִשְׁנוֹת לָכֶם כָּזֹאת לֹא טֹרַח הוּא לִי וְלָכֶם הוּא לְחִזּוּק׃

1. w'`od 'achay sim'chu ba'Adoneynu hen-lik'tob
w'lish'noth lakem kazo'th lo' torach hu' li w'lakem hu' l'chizuq.

Phil3:1 Finally, my brothers, rejoice in our Adon. To write like such things to you,
to me indeed is not troublesome, but for you it is to strengthen.

‹3:1› Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ.
τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

1 To loipon, adelphoi mou, chairete en kyriō. ta auta graphein
As to the rest, my brothers, rejoice in the Master. The same things to write
hymin emoi men ouk oknēron, hymin de asphales.
to you for me is not troublesome, but for you is a safeguard.

---

2 הזהרו מן-הכלבים הזהרו
מן-הפעלים הרעים הזהרו מן-החתוך:

בהִזָּהֲרוּ מִן־הַכְּלָבִים הִזָּהֲרוּ
מִן־הַפֹּעֲלִים הָרָעִים הִזָּהֲרוּ מִן־הַחִתּוּךְ׃

2. hizaharu min-hak'labim hizaharu min-hapo`alim hara`im hizaharu min-hachitu'k.

Phil3:2 Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the mutilation.

‹2› Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

2 Blepete tous kynas, blepete tous kakous ergatas,
Watch out for the dogs, watch out for the evil workers,
blepete tēn katatomēn.
watch out for the mutilators.

כי אנחנו בני המילה העבדים את-האלהים ברוח 3
ומתפארים במשיח יהושע ואיננו בטחים בבשר:

ג כִּי אֲנַחְנוּ בְּנֵי הַמִּילָה הָעֹבְדִים אֶת־הָאֱלֹהִים בָּרוּחַ
וּמִתְפָּאֲרִים בַּמָּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ וְאֵינֶנּוּ בֹּטְחִים בַּבָּשָׂר׃

3. ki 'anach'nu b'ney hamilah ha`ob'dim 'eth-ha'Elohim baRuach
umith'pa'arim baMashiyach Yahushuà w'eynenu bot'chim babasar.

Phil3:3 for we are the sons of the circumcision, who serve the Elohim in the Spirit,
and boasting in the Mashiyach יהושע and we have no confidence in the flesh,

‹3› ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες
καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

3 hēmeis gar esmen hē peritomē, hoi pneumati theou latreuontes
For we are the circumcision, the ones by the Spirit of Elohim worshipping
kai kauchōmenoi en Christō Iēsou
and boasting in the Anointed One Yahushua
kai ouk en sarki pepoithotes,
and not in the flesh having confidence,

אף על-פי שגם-לי יש לבטח בבשר ואם-יאמר איש 4
שיכל הוא לבטח בבשר אני על אחת כמה וכמה:

ד אַף עַל־פִּי שֶׁגַּם־לִי יֵשׁ לִבְטֹחַ בַּבָּשָׂר וְאִם־יֹאמַר אִישׁ
שֶׁיָּכֹל הוּא לִבְטֹחַ בַּבָּשָׂר אֲנִי עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה׃

4. 'aph `al-pi shegam-li yesh lib'toach babasar
w'im-yo'mar 'ish sheyakol hu' lib'toach babasar 'ani `al 'achath kamah w'kamah.

Phil3:4 even though I also might have confidence in the flesh.
If anyone else says that he could have confidence in the flesh, I am on one more and more,

‹4› καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί.
εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

4 kaiper egō echōn pepoithēsin kai en sarki.
even though I could be having confidence also in the flesh;
ei tis dokei allos pepoithenai en sarki, egō mallon;
if any thinks other person to have confidence in the flesh, I more;

שאני נמול בן-שמונת ימים מבני ישראל 5
משבט בנימין עברי מן העברים לתורה פרוש:

ה שֶׁאֲנִי נִמּוֹל בֶּן־שְׁמוֹנַת יָמִים מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִין עִבְרִי מִן הָעִבְרִים לְתוֹרָה פָּרוּשׁ׃

5. she'ani nimol ben-sh'monath yamim mib'ney Yis'ra'El mishebet Bin'yamin

`Ib'ri min ha`Ib'rim l'Thorah Parush.

Phil3:5 that I was circumcised eight days old, of the sons of Yisra'El,
of the tribe of Benyamin, a Hebrew of the Hebrews, as to the Law, a Parush,

‹5› περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν,
Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

5 peritomę̄ oktaēmeros, ek genous Israēl, phylēs Beniamin,
as to circumcision on the eighth day, of the race of Israel, the tribe of Benjamin,
Hebraios ex Hebraiōn, kata nomon Pharisaios,
a Hebrew of Hebrews, according to the law a Pharisee,

6 𐤋𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤅𐤋𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤐𐤉:

ו לְקִנְאָה רֹדֵף אֶת־הָעֵדָה וּלְצִדְקַת הַתּוֹרָה בְּלִי־דֹפִי׃

6. l'qin'ah rodeph 'eth-ha`edah ul'tsid'qath haTorah b'li-dophi.

Phil3:6 according to zeal, a persecutor of the assembly,
according to the righteousness of the Law, faultless.

‹6› κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν,
κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

6 kata zēlos diōkōn tēn ekklēsian,
according to zeal persecuting the assembly,
kata dikaiosynēn tēn en nomǭ genomenos amemptos.
according to righteousness in the law, having become blameless.

7 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉 𐤋𐤉 𐤋𐤇𐤎𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ז וְהַיִּתְרֹנוֹת הָאֵלֶּה חָשַׁבְתִּי לִי לְחֶסְרֹנוֹת לְמַעַן הַמָּשִׁיחַ׃

7. w'hayith'ronoth ha'eleh chashab'ti li l'ches'ronoth l'ma`an haMashiyach.

Phil3:7 But what things were gains to me,
those things I have considered as loss on account of the Mashiyach.

‹7› [ἀλλὰ] ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

7 [alla] hatina ēn moi kerdē, tauta hēgēmai
But what things were gains to me, these I have considered
dia ton Christon zēmian.
on account of the Anointed One loss.

8 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤎𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤏𐤌𐤕 𐤌𐤏𐤋𐤕 𐤃𐤏𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤅 𐤇𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤇𐤔𐤁𐤌 𐤋𐤎𐤇𐤉 𐤋𐤄𐤓𐤅𐤉𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤋𐤄𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤅:

ח וְגַם אֲנִי חֹשֵׁב אֶת־הַכֹּל לְחֶסְרוֹן לְעֻמַּת מַעֲלַת דַּעַת יְהוֹשֻׁעַ
הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנִי אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ חִסַּרְתִּי אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־אֵלֶּה
וָאֶחְשְׁבֵם לְסְחִי לְהַרְוִיחַ אֶת־הַמָּשִׁיחַ וּלְהִמָּצֵא בוֹ׃

8. w'gam 'ani chsheb 'eth-hakol l'ches'ron l'`umath ma`alath da`ath Yahushuà
haMashiyach 'Adoni 'asher ba`aburo chisar'ti 'eth-naph'shi mikal-'eleh
wa'ech'sh'bem lis'chi l'har'wiach 'eth-haMashiyach ul'himatse' bo.

Phil3:8 And I, also, consider all things to be loss
because of the excellence of knowledge of יהושע the Mashiyach my Adon,
for which for Him, I have lost my soul from all these things,
and consider them to distract me from the gain of the Mashiyach and to be found in Him,

‹8› ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι᾽ ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα,
ἵνα Χριστὸν κερδήσω
8 alla menounge kai hēgoumai panta zēmian einai dia
But even more so I consider all things to be loss on account
to hyperechon tēs gnōseōs Christou Iēsou tou kyriou mou,
of the excellency of the knowledge of the Anointed One Yahushua my Master,
di' hon ta panta ezēmiōthēn, kai hēgoumai skybala,
on account of whom all things I suffered loss, and I consider them refuse,
hina Christon kerdēsō
that I may gain the Anointed One

---

9 ולא תהיה-לי צדקתי מתוך התורה
כי אם-באמונת המשיח הצדקה הבאה מאת האלהים באמונה:
טוְלֹא תִהְיֶה־לִּי צִדְקָתִי מִתּוֹךְ הַתּוֹרָה
כִּי אִם־בֶּאֱמוּנַת הַמָּשִׁיחַ הַצְּדָקָה הַבָּאָה מֵאֵת הָאֱלֹהִים בֶּאֱמוּנָה׃
9. w'lo' thih'yeh-li tsid'qathi mito'k haTorah
ki 'im-be'emunath haMashiyach hats'daqah haba'ah me'eth ha'Elohim ba'emunah.

Phil3:9 and not having mine own righteousness which is of the Law,
but that which is through faith in the Mashiyach, the righteousness
which comes from the Elohim in faith,

‹9› καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου
ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,
9 kai heurethō en autǭ, mē echōn emēn dikaiosynēn tēn ek nomou
and be found in Him, not having my own righteousness the one of the law
alla tēn dia pisteōs Christou,
but the righteousness through faith of the Anointed One,
tēn ek theou dikaiosynēn epi tę̄ pistei,
the of Elohim righteousness based upon faith,

---

10 לדעת אתו ואת-גבורת תחיתו
וחברת ענויו ולהדמות למותו:
ילָדַעַת אֹתוֹ וְאֶת־גְּבוּרַת תְּחִיָּתוֹ
וְחֶבְרַת עִנּוּיָיו וּלְהִדַּמּוֹת לְמוֹתוֹ׃
10. lada`ath 'otho w'eth-g'burath t'chiatho w'cheb'rath `inuyayu ul'hidamoth l'motho.

Phil3:10 to know Him and the power of His resurrection
and the fellowship of His sufferings, and to be conformed to His death,

‹10› τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ
καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

10 tou gnōnai auton kai tēn dynamin tēs anastaseōs autou
to know Him and the power of His resurrection
kai [tēn] koinōnian [tōn] pathēmatōn autou, symmorphizomenos tῷ thanatῷ autou,
and the fellowship of His sufferings being conformed to His death,

---

11 אולי אוכל להגיע לתחית המתים:

יא אוּלַי אוּכַל לְהַגִּיעַ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים:

11. 'ulay 'ukal l'hagi`a lith'chiath hamethim.

Phil3:11 if I may be able to attain to the resurrection from the dead.

‹11› εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.
11 ei pōs katantēsō eis tēn exanastasin tēn ek nekrōn.
if somehow I may attain to the resurrection from the dead.

---

12 לא כאלו שהשגתי או שהשלמתי
אבל ארדף אולי אשיג כאשר גם־השיגני המשיח יהושע:

יב לֹא כְּאִלּוּ שֶׁהִשַּׂגְתִּי אוֹ שֶׁהָשְׁלַמְתִּי
אֲבָל אֶרְדֹּף אוּלַי אַשִּׂיג כַּאֲשֶׁר גַּם־הִשִּׂיגַנִי הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ:

12. lo' k'ilu shehisag'ti 'o shehash'lam'ti
'abal 'er'doph 'ulay 'asig ka'asher gam-hisigani haMashiyach Yahushuà.

Phil3:12 Not as though that I have already obtained or that have been already perfected,
but I pursue, if I may lay hold that for which the Mashiyach יהושע
has also laid hold of me.

‹12› Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ
καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ ['Ιησοῦ].
12 Ouch hoti ēdē elabon ē ēdē teteleiōmai,
Not that already I obtained or already have been perfected,
diōkō de ei kai katalabō,
but I pursue if indeed I may lay hold of
eph' hῷ kai katelēmphthēn hypo Christou [ẖIēsou].
that for which also I was laid hold of by the Anointed One Yahushua.

---

13 אחי אינני אמר שכבר השגתי אך־אחת דברתי
כי־שכח אני את־אשר מאחרי ואשתטח אל־אשר לפני:

יג אַחַי אֵינֶנִּי אֹמֵר שֶׁכְּבָר הִשַּׂגְתִּי אַךְ־אַחַת דִּבַּרְתִּי
כִּי־שֹׁכֵחַ אֲנִי אֶת־אֲשֶׁר מֵאַחֲרַי וְאֶשְׁתַּטֵּחַ אֶל־אֲשֶׁר לְפָנָי:

13. 'achay 'eyneni 'omer shek'bar hisag'ti 'a'k-'achath dibar'ti
ki-shokeach 'ani 'eth-'asher me'acharay w'esh'tateach 'el-'asher l'phanay.

Phil3:13 My brothers, I do not consider that I have already laid hold of it,
but one of my words: for I have forgotten what is behind me
and I am reaching out for what lies ahead,

‹13› ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι·
ἓν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

13 adelphoi, egō emauton ou logizomai kateilēphenai; hen de,
Brothers, I myself do not consider to have laid hold; but one thing,
ta men opisō epilanthanomenos tois de emprosthen epekteinomenos,
the things behind forgetting to the things and before stretching forward,

---

ואל-המטרה ארדף את-שכר הנצחון 14
אשר הוא בקריאה של-מעלה מאת האלהים במשיח יהושע:

יד וְאֶל־הַמַּטָּרָה אֶרְדֹּף אֶת־שְׂכַר הַנִּצָּחוֹן
אֲשֶׁר הוּא בַּקְּרִיאָה שֶׁל־מַעְלָה מֵאֵת הָאֱלֹהִים בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

14. w'el-hamatarah 'er'doph 'eth-s'kar hanitsachon
'asher hu' baq'ri'ah shel-ma`'lah me'eth ha'Elohim baMashiyach Yahushuà.

Phil3:14 I press on toward the goal for the reward of victory
which it is in the calling of the high level by the Elohim in the Mashiyach יהושע.

‹14› κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

14 kata skopon diōkō eis to brabeion tēs anō klēseōs tou theou
according to the goal I pursue for the prize of the high calling of the Elohim
en Christō̧ Iēsou.
in the Anointed One Yahushua.

לכן מי שהוא שלם בנו כן יחשב 15
ואם-תחשבו מחשבה אחרת גם-זאת יגלה לכם האלהים:

טו לָכֵן מִי שֶׁהוּא שָׁלֵם בָּנוּ כֵּן יַחֲשֹׁב
וְאִם־תַּחְשְׁבוּ מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת גַּם־זֹאת יְגַלֶּה לָכֶם הָאֱלֹהִים׃

15. laken mi shehu' shalem banu ken yachashob
w'im-tach'sh'bu machashabah 'achereth gam-zo'th y'galeh lakem ha'Elohim.

Phil3:15 Therefore whosoever, that would be perfect, so shall be counted to you,
and if you think another thought, the Elohim shall also reveal this to you.

‹15› Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν·
καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·

15 Hosoi oun teleioi, touto phronōmen;
Therefore as many as would be perfect, let us think this;
kai ei ti heterōs phroneite, kai touto ho theos hymin apokaluuei;
and if anything different you think, even this the Elohim shall reveal to you;

רק אחר הגענו עד-הנה אל-נט מן-הדרך: 16

טז רַק אַחַר הִגַּעְנוּ עַד־הֵנָּה אַל־נֵט מִן־הַדָּרֶךְ׃

16. raq 'achar higa`'nu `ad-henah 'al-net min-hadare'k.

Phil3:16 Only after that we may attain until now, we walk by the same rule from the way.

‹16› πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.

16 plēn eis ho ephthasamen, tō̧ autō̧ stoichein.
nevertheless to what we attained, by the same rule we are to follow.

---

17 אחי היו חברים להלכים אחרי
והביטו אל-ההלכים כן כאשר אנחנו מופת לכם:

יז אַחַי הֱיוּ חֲבֵרִים לַהֹלְכִים אַחֲרָי
וְהַבִּיטוּ אֶל־הַהֹלְכִים כֵּן כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מוֹפֵת לָכֶם׃

17. ‘achay heyu chaberim lahol’kim ‘acharay
w’habitu ‘el-hahol’kim ken ka’asher ‘anach’nu mopheth lakem.

Phil3:17 My brothers, be imitators to follow after me,
and look at those who walk so as we are the pattern for us.

‹17› Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί,
καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.

17 Symmimētai mou ginesthe, adelphoi,
Imitators together of me be, brothers,
kai skopeite tous houtō peripatountas kathōs echete typon hēmas.
and notice the ones thus walking as you have us as an example.

---

18 כי רבים ההלכים אשר אמרתי לכם פעמים רבות
ועתה גם-בבכי אני אמר כי-איבי צלוב המשיח הם:

יח כִּי רַבִּים הַהֹלְכִים אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם פְּעָמִים רַבּוֹת
וְעַתָּה גַּם־בִּבְכִי אֲנִי אֹמֵר כִּי־אֹיְבֵי צְלוּב הַמָּשִׁיחַ הֵם׃

18. ki rabbim hahol’kim ‘asher ‘amar’ti lakem p’`amim rabboth
w’`atah gam-bib’ki ‘ani ‘omer ki-‘oy’bey ts’lub haMashiyach hem.

Phil3:18 For many walkers, of whom I told you many times, and now I say you
even weeping, that they are enemies of the crucifixion of the Mashiyach,

‹18› πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν,
νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

18 polloi gar peripatousin hous pollakis elegon hymin, nyn de
For many walk of whom often I was telling you, and now
kai klaiōn legō, tous echthrous tou staurou tou Christou,
also weeping I say, they are the enemies of the cross of the Anointed One,

---

19 אשר אחריתם האבדון אשר כרסם אלהיהם
וכבודם בבשתם וקרבם הבלי חלד:

יט אֲשֶׁר אַחֲרִיתָם הָאֲבַדּוֹן אֲשֶׁר כְּרֵסָם אֱלֹהֵיהֶם
וּכְבוֹדָם בְּבָשְׁתָּם וְקִרְבָּם הַבְלֵי חָלֶד׃

19. ‘asher ‘acharitham ha’abadon ‘asher k’resam ‘eloheyhem uk’bodam b’bash’tam
w’qir’bam hab’ley chaled.

Phil3:19 whose end is destruction, which their mighty one is their belly,
and their glory is in their shame, and their innards are on earthly things vainly.

‹19› ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν,
οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

19 hōn to telos apōleia, hōn ho theos hē koilia
whose end is destruction, whose the mighty one is their belly
kai hē doxa en tę̄ aischynę̄ autōn, hoi ta epigeia phronountes.
and their glory in their shame, the ones thinking earthly things.

---

20 כי אזרחותנו בשמים היא
ומשם מחכים אנחנו למושיענו אדנינו יהושע המשיח:

כ כִּי אֶזְרָחוּתֵנוּ בַּשָּׁמַיִם הִיא
וּמִשָּׁם מְחַכִּים אֲנַחְנוּ לְמוֹשִׁיעֵנוּ אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

20. ki ‘ez’rachuthenu bashamayim hi’
umisham m’chakim ‘anach’nu l’moshi`enu ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Phil3:20 For our citizenship is in the heavens,
from there also we eagerly wait for our Savior, our Adon עשוהי the Mashiyach,

‹20› ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει,
ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,
20 hēmōn gar to politeuma en ouranois hyparchei, ex hou
For our citizenship in the heavens exists, from where
kai sōtēra apekdechometha kyrion Iēsoun Christon,
also we eagerly await a Savior, the Master Yahushua the Anointed One,

---

21 אשר יחליף את-גופנו השפל להיותו דומה לגוף כבודו
כפי-פעלת יכלתו לכבש הכל תחתיו:

כא אֲשֶׁר יַחֲלִיף אֶת־גּוּפֵנוּ הַשָּׁפֵל לִהְיוֹתוֹ דוֹמֶה לְגוּף כְּבוֹדוֹ
כְּפִי־פְעֻלַּת יְכָלְתּוֹ לִכְבֹּשׁ הַכֹּל תַּחְתָּיו׃

21. ‘asher yachaliph ‘eth-guphenu hashaphel lih’yotho domeh l’guph k’bodo
k’phi-ph’`ulath y’kal’to lik’bsh hakol tach’tayu.

Phil3:21 who shall transform our body of the humiliation to be like the body of His glory,
according to the working of His ability to subject everything under Him.

‹21› ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς
δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.
21 hos metaschēmatisei to sōma tēs tapeinōseōs hēmōn
who shall transfigure the body of our humiliation
symmorphon tǭ sōmati tēs doxēs autou
into conformity with the body of His glory
kata tēn energeian tou dynasthai auton kai hypotaxai autǭ ta panta.
according to the working of His power even to subject to Himself all things.

Chapter 4

Phil4:1 על-כן אחי החביבים והנחמדים שמחתי
ועטרת ראשי עמדו-נא כן באדנינו חביבי:

א עַל־כֵּן אַחַי הַחֲבִיבִים וְהַנֶּחְמָדִים שִׂמְחָתִי

וַעֲטֶרֶת רֹאשִׁי עִמְדוּ־נָא כֵן בַּאֲדֹנֵינוּ חֲבִיבָי׃

1. `al-ken 'achay hachabibim w'hanech'madim sim'chathi
wa`atereth ro'shi `im'du-na' ken ba'Adoneynu chabibay.

Phil4:1 Therefore, my brothers beloved and friendly, my joy and the crown of my head,
so stand firm in our Adon, my beloved.

‹4:1› Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου,
οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.

1 Hōste, adelphoi mou agapētoi kai epipothētoi, chara kai stephanos mou,
So then, my brothers, beloved and longed for, the joy and my crown,
houtōs stēkete en kyriō̢, agapētoi.
so stand firm in the Master beloved.

---

2 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤄𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤄𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤎𐤅𐤍𐤈𐤉𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤄𐤉𐤓 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤁-𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

ב אֶת־אַבְהוֹדִיָּה אֲנִי מַזְהִיר
וְאֶת־סוּנְטִיכִי אֲנִי מַזְהִיר לִהְיוֹת לֵב־אֶחָד בַּאֲדֹנֵינוּ׃

2. 'eth-'Ab'hodiYah 'ani maz'hir w'eth-Sun'tiki 'ani maz'hir
lih'yoth leb-'echad ba'Adoneynu.

Phil4:2 I urge AbhodiYah and I urge Sunetiki to be of the one heart in our Adon.

‹2› Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.

2 Euodian parakalō kai Syntychēn parakalō to auto phronein
I appeal to Euodia and I appeal to Syntyche the same thing to think
en kyriō̢.
in the Master.

---

3 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤑𐤌𐤃-𐤋𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤐-𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤁𐤒𐤔
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤉𐤂𐤏𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤏𐤌-𐤒𐤋𐤉𐤌𐤉𐤎
𐤅𐤏𐤌-𐤔𐤀𐤓 𐤕𐤌𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤉𐤇𐤃 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌:

ג וְאַתָּה חֲבֵרִי הַנִּצְמָד־לִי בֶּאֱמֶת אַף־מִמְּךָ אֲנִי מְבַקֵּשׁ
לִהְיוֹת לְעֵזֶר לְאֹתָם שֶׁיָּגְעוּ עִמָּדִי עַל־הַבְּשׂוֹרָה עִם־קְלִימִיס
וְעִם־שְׁאָר תֹּמְכַי אֲשֶׁר שְׁמוֹתָם יַחַד בְּסֵפֶר הַחַיִּים׃

3. w'atah chaberi hanits'mad-li be'emeth 'aph-mim'ak 'ani m'baqesh
lih'yoth l'`ezer l'otham sheyag'`u `imadi `al-hab'sorah `im-Q'limis
w'`im-sh'ar tom'kay 'asher sh'motham yachad b'sepher hachayim.

Phil4:3 And you, my close friend to me, although from you, I really wanted to be
of help to you, that they labored with me in the good news, with Qelimis also
and with the rest of my fellow workers, whose names together are in the scroll of life.

‹3› ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς,
αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος
καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

3 nai erōtō kai se, gnēsie syzyge, syllambanou autais,

Yes I ask also you, true yoke-fellow, assist them,

haitines en tǭ euaggeliǭ synēthlēsan moi meta kai Klēmentos

who in the gospel contended alongside me with both Clement

kai tōn loipōn synergōn mou, hōn ta onomata en biblǭ zōēs.

and the rest of my co-workers, whose names are in the book of life.

---

4 𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤇𐤅:

ד שִׂמְחוּ בַּאֲדֹנֵינוּ בְּכָל־עֵת וְעוֹד הַפַּעַם אֹמֵר אֲנִי שְׂמָחוּ׃

4. sim'chu ba'Adoneynu b'kal-`eth w'`od hapa`am 'omer 'ani s'machu.

Phil4:4 Rejoice in our Adon at any time and again I shall say, Rejoice!

‹4› Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

4 Chairete en kyriǭ pantote; palin erō, chairete.

Rejoice in the Master always; again I shall say, Rejoice.

---

5 𐤏𐤍𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤕𐤅𐤃𐤏 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

ה עַנְוַת רוּחֲכֶם תִּוָּדַע לְכָל־אִישׁ קָרֹב הוּא הָאָדוֹן׃

5. `an'wath ruachkem tiuada` l'kal-'ish qarob hu' ha'Adon.

Phil4:5 Let your spirits of gentleness be known to all men. The Adon is near.

‹5› τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς.

5 to epieikes hymōn gnōsthētō pasin anthrōpois. ho kyrios eggys.

Your reasonableness let it be known to all men. The Master is near.

---

6 𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤀𐤂𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤕𐤅𐤃𐤄
𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤌𐤔𐤀𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

ו אַל־תִּדְאָגוּ כִּי אִם־בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים עִם־תּוֹדָה
תָּבֹאנָה מִשְׁאֲלוֹתֵיכֶם לְכָל־דָּבָר לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ׃

6. 'al-tid'agu ki 'im-bith'philah ub'thachanunim
`im-todah tabo'nah mish'alotheykem l'kal-dabar liph'ney 'Eloheynu.

Phil4:6 Do not worry, but in all, by prayer and supplication, with thanksgiving,
let your requests be made known before our El.

‹6› μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ’ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν.

6 mēden merimnate, all' en panti tę̄ proseuchę̄ kai tę̄ deēsei

In nothing be anxious, but in everything by prayer and by petition

meta eucharistias ta aitēmata hymōn gnōrizesthō pros ton theon.

with thanksgiving your requests let be made known to the Elohim.

---

7 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤔𐤊𐤋 𐤉𐤍𐤑𐤓 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

ז וּשְׁלוֹם אֱלֹהִים הַנַּעֲלֶה עַל־כָּל־שֵׂכֶל יִנְצֹר אֶת־לְבַבְכֶם
וְאֶת־מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם בְּמָשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ׃

7. ush'lom 'Elohim hana`aleh `al-kal-sekel yin'tsor 'eth-l'bab'kem

w'eth-mach'sh'botheykem baMashiyach Yahushuà.

Phil4:7 And the peace of Elohim, which surpasses above all understanding,
shall guard your hearts and your thoughts in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹7› καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν
καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

7 kai hē eirēnē tou theou hē hyperechousa panta noun phrourēsei tas kardias hymōn
    And the peace of the Elohim surpassing all understanding shall guard your hearts
kai ta noēmata hymōn en Christō̧ Iēsou.
    and your thoughts in the Anointed One Yahushua.

𐤎𐤅𐤐 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤍𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤉𐤔𐤓 8
𐤅𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤑𐤃𐤒
𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤁𐤇 𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

ח סוֹף דָּבָר אַחַי כָּל־אֲשֶׁר הוּא אֱמֶת וְנִכְבָּד וְיָשָׁר
וְטָהוֹר וְנָעִים וַאֲשֶׁר שָׁמְעוּ טוֹב כָּל־מַעֲשֵׂה צֶדֶק
כָּל־מַעֲשֶׂה שֶׁבַח עַל־אֵלֶּה תָּשִׂימוּ לְבַבְכֶם׃

**8. soph dabar 'achay kal-'asher hu' 'emeth w'nik'bad w'yashar
w'tahor w'na`im wa'asher sham'`o tob kal-ma`aseh tsedeq
kal-ma`aseh shebach `al-'eleh tasimu l'bab'kem.**

Phil4:8 The rest of word, my brothers, all that is true, and honorable, and right, and pure,
and that they have heard good things if there is any deed of righteousness
and if there is any deed of praise, take your hearts.

‹8› Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά,
ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

8 To loipon, adelphoi, hosa estin alēthē, hosa semna,
    As to the rest, brothers, whatever things are true, whatever honorable,
hosa dikaia, hosa hagna, hosa prosphilē, hosa euphēma,
    whatever righteous, whatever pure, whatever lovely whatever well spoken of,
ei tis aretē kai ei tis epainos, tauta logizesthe;
    if any virtue and if any praise, these things take account of;

𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤅𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤏𐤔𐤅 9
𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌:

ט אֲשֶׁר לְמַדְתֶּם וְקִבַּלְתֶּם וּשְׁמַעְתֶּם וּרְאִיתֶם בִּי אֶת־אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ
וֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם יִהְיֶה עִמָּכֶם׃

**9. 'asher l'mad'tem w'qibal'tem ush'ma`'tem ur'ithem bi 'eth-'eleh tha`asu
w'Elohey hashalom yih'yeh `imakem.**

Phil4:9 And which things you have learned and have received and have heard
and have seen in me, practice these things, and the El of peace shall be with you.

‹9› ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί,
ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

9 ha kai emathete kai parelabete kai ēkousate kai eidete en emoi,

which things both you learned and you received and you heard and you saw in me,
tauta prassete; kai ho theos tēs eirēnēs estai meth’ hymōn.
these practise; and the Elohim of peace shall be with you.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤇𐤋𐤐𐤕𐤌 10
𐤊𐤇 𐤋𐤄𐤔𐤂𐤉𐤇 𐤏𐤋𐤉 𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤔𐤂𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌
𐤏𐤃-𐤊𐤄 𐤀𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤊𐤌:

י וַאֲנִי שָׂמַחְתִּי מְאֹד בַּאֲדֹנֵינוּ כִּי־עַתָּה הַפַּעַם הֶחֱלַפְתֶּם
כֹּחַ לְהַשְׁגִּיחַ עָלָי וְגַם־מַשְׁגִּיחִים הֱיִיתֶם
עַד־כֹּה אֶלָּא שֶׁלֹּא־עָלְתָה בְּיֶדְכֶם׃

10. wa’ani samach’ti m’od ba’Adoneynu
ki-`atah hapa`am hechelaph’tem koach l’hash’giach `alay
w’gam-mash’gichim heyithem `ad-koh ‘ela’ shel’-`al’thah b’yed’kem.

Phil4:10 But I rejoiced in our Adon greatly,
that now this time you commenced the power to watch after me,
and also you have been supervised, up to now, but you have not come up with your hand.

<10> ’Εχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν,
ἐφ’ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ.

10 Echarēn de en kyriō̧ megalōs hoti ēdē pote anethalete to hyper emou
I rejoiced in the Master greatly that now at last you blossomed anew of me so as
phronein, eph’ hō̧ kai ephroneite, ēkaireisthe de.
to think, as to whom indeed you were thinking, but were lacking opportunity.

𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓 𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤍 𐤊𐤉 𐤋𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤎𐤕𐤐𐤒 𐤁𐤌𐤄-𐤔𐤉𐤔 𐤋𐤉: 11

יא וְלֹא מִמַּחְסוֹר אֲדַבֵּר כֵּן כִּי לָמַדְתִּי לְהִסְתַּפֵּק בְּמַה־שֶּׁיֵּשׁ לִי׃

11. w’lo’ mimach’sor ‘adaber ken ki lamad’ti l’his’tapeq b’mah-sheyesh li.

Phil4:11 Yet, I shall not speak that according to lack,
because I have learned to be content in whatever state I am.

<11> οὐχ ὅτι καθ’ ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.
11 ouch hoti kath’ hysterēsin legō,
Not that according to lack I speak,
egō gar emathon en hois eimi autarkēs einai.
for I learned in whatever circumstances I am to be content.

𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤏𐤍𐤉 12
𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤄𐤅𐤕𐤉𐤓 𐤌𐤓𐤂𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤀𐤅𐤐𐤍 𐤄𐤍 𐤋𐤔𐤁𐤏 𐤄𐤍 𐤋𐤓𐤏𐤁 𐤄𐤍 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤔𐤐𐤏 𐤄𐤍 𐤋𐤇𐤎𐤓:

יב יֹדֵעַ אֲנִי לַעֲמֹד בְּעֹנִי
וְיֹדֵעַ אֲנִי לְהוֹתִיר מְרֻגָּל אֲנִי לְכָל־דָּבָר
וְאוֹפָן הֵן לִשְׂבֹּעַ הֵן לִרְעֹב הֵן לַעֲמֹד בְּשֶׁפַע הֵן לַחֲסֹר׃

12. yode`a ‘ani la`amod b’`oni w’yode`a ‘ani l’hothir mur’gal ‘ani l’kal-dabar
w’ophan hen lis’bo`a hen lir’`ob hen la`amod b’shepha` hen lachasor.

Phil4:12 I know both how to abound in the matter and I know how I leave a spy
for all things I am instructed both to be full and to be hungry,
both to abound in abundance and to have lack.

‹12› οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι,
καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

12 oida kai tapeinousthai, oida kai perisseuein; en panti
I know both to be humbled, and I know how to abound; in everything

kai en pasin memyēmai, kai chortazesthai kai peinan,
and in all things I have learned the secret, both to be filled and to hunger,

kai perisseuein kai hystereisthai;
both to abound and to have lack;

---

13 את-כל אוכל בעזרת (המשיח) הנותן לי כח:

יג אֶת־כֹּל אוּכַל בְּעֶזְרַת (הַמָּשִׁיחַ) הַנּוֹתֵן לִי כֹּחַ׃

13. ‘eth-kol ‘ukal b’`ez’rath (haMashiyach) hanothen li koach.

Phil4:13 I can do all things with the help of the Mashiyach who gives the strength to me.

‹13› πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.

13 panta ischyō en tō̧ endynamounti me.
I can do all things in the one empowering me.

---

14 אבל היטבתם לעשות בהתחברכם אלי בצרתי:

יד אֲבָל הֵיטַבְתֶּם לַעֲשׂוֹת בְּהִתְחַבֶּרְכֶם אֵלַי בְּצָרָתִי׃

14. ‘abal heytab’tem la`asoth b’hith’chaber’kem ‘elay b’tsarathi.

Phil4:14 But you did well in having become partners with me in my affliction.

‹14› πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

14 plēn kalōs epoiēsate sygkoinōnēsantes mou tȩ̄ thlipsei.
Nevertheless you did well in having become partners with me of my affliction.

---

15 וידעים גם-אתם פיליפיים שבראשית הבשורה
כצאתי ממקדוניא לא-התחברה לי אחת מן-הקהלות למשא
ומתן כי אם-אתם בלבד:

טו וְיֹדְעִים גַּם־אַתֶּם פִּילִיפִּיִּים שֶׁבְּרֵאשִׁית הַבְּשׂוֹרָה
כְּצֵאתִי מִמַּקְדּוֹנְיָא לֹא־הִתְחַבְּרָה לִי אַחַת מִן־הַקְּהִלּוֹת לְמַשָּׂא
וּמַתָּן כִּי אִם־אַתֶּם בִּלְבָד׃

15. w’yod’`im gam-‘atem Philippiyim sheb’re’shith hab’sorah k’tse’thi miMaq’don’ya’ lo’-hith’chab’rah li ‘achath min-haq’hiloth l’masa’ umatan ki ‘im-‘atem bil’bad.

Phil4:15 You also know, Philippiyim, that in the beginning of the good news,
when I went out from Maqdonya, no one of the assemblies associated with me
concerning giving and receiving but you only,

‹15› Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,
ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν
εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

15 Oidate de kai hymeis, Philippēsioi, hoti en archę̄ tou euaggeliou,
Know and also you, Philippians, that in the beginning of the gospel,
hote exēlthon apo Makedonias, oudemia moi ekklēsia ekoinōnēsen
when I went out from Macedonia, not one me assembly shared with
eis logon doseōs kai lēmpseōs ei mē hymeis monoi,
in an accounting of expenditures and receipts except you only,

---

𐤊𐤉-𐤂𐤌 𐤁𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤑𐤓𐤊𐤉 𐤐𐤏𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌: 16

טז כִּי־גַם בְּתַסְלוֹנִיקִי שְׁלַחְתֶּם לִי אֶת־צְרָכַי פַּעַם וּשְׁתָּיִם׃

16. ki-gam b'Thas'loniqi sh'lach'tem li 'eth-ts'rakay pa`am ush'tayim.

Phil4:16 for even in Thaseloniqi you sent me my needs once and twice.

‹16› ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
16 hoti kai en Thessalonikę̄ kai hapax kai dis eis tēn chreian moi epempsate.
because indeed in Thessalonica both once and twice to my need you sent.

𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕𐤍 𐤀𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤄𐤐𐤓𐤉 17
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤍𐤊𐤌:

יז לֹא שֶׁאֲבַקֵּשׁ אֶת־הַמַּתָּן אֶלָּא אֲבַקֵּשׁ הַפְּרִי
אֲשֶׁר־יִרְבֶּה בְּחֶשְׁבֹּנְכֶם׃

17. lo' she'abaqesh 'eth-hamatan 'ela' 'abaqesh hap'ri 'asher-yir'beh b'chesh'bon'kem.

Phil4:17 Not that I seek the gift, but I seek the profit which increases to your account.

‹17› οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα,
ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.
17 ouch hoti epizētō to doma, alla epizētō ton karpon ton pleonazonta eis logon hymōn.
Not that I seek the gift, but I seek the fruit increasing to the account of you.

𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤔-𐤋𐤉 𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤕𐤓 18
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤌𐤋𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤁𐤋𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤐𐤐𐤓𐤅𐤃𐤉𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤕-𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇𐤕𐤌 𐤓𐤉𐤇 𐤍𐤉𐤇𐤇 𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤑𐤅𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יח וַאֲנִי קִבַּלְתִּי אֶת־הַכֹּל וְיֶשׁ־לִי דַּי וְהוֹתֵר
וַאֲנִי נִמְלֵאתִי בְּקַבְּלִי מִידֵי אֶפַּפְרוֹדִיטוֹס אֶת־כֹּל
אֲשֶׁר־שְׁלַחְתֶּם רֵיחַ נִיחֹחַ זֶבַח עָרֵב וְרָצוּי לֵאלֹהִים׃

18. wa'ani qibal'ti 'eth-hakol w'yesh-li day w'hother
wa'ani nim'le'thi b'qab'li midey 'Epaph'roditos 'eth-kol
'asher-sh'lach'tem reyach nichoach zebach `areb w'ratsuy l'Elohim.

Phil4:18 But I received all, and I have more than enough, and I am filled
with my own hand having received from Epaphroditos all
that you had sent a fragrant aroma, an acceptable sacrifice, well-pleasing to Elohim.

‹18› ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου
τὰ παρ' ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.
18 apechō de panta kai perisseuō; peplērōmai dexamenos

But I have all things and I abound; I have been filled having received

para Epaphroditou ta par' hymōn, osmēn euōdias,

from Epaphroditus the things from you, a fragrant odor,

thysian dektēn, euareston tō̧ theō̧.

an acceptable sacrifice, well-pleasing to Elohim.

---

19 ואלהי הוא ימלא את-כל-צרככם כעשר
כבודו במשיח יהושע:

יטוֵאלֹהַי הוּא יְמַלֵּא אֶת־כָּל־צָרְכְּכֶם
כְּעֹשֶׁר כְּבוֹדוֹ בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

19. w'Elohay hu' y'male' 'eth-kal-tsar'k'kem k'`sher k'bodo baMashiyach Yahushuà.

Phil4:19 And my El shall fill all your needs
according to His wealth in glory in the Mashiyach יהושע.

‹19› ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν
κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

19 ho de theos mou plērōsei pasan chreian hymōn kata to ploutos autou

And my El shall fill every need of you according to His wealth

en doxȩ en Christō̧ Iēsou.

in glory in the Anointed One Yahushua.

---

20 ולאלהים אבינו הכבוד לעולמי עולמים אמן:

כוְלֵאלֹהִים אָבִינוּ הַכָּבוֹד לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

20. w'l'Elohim 'Abinu hakabod l'`ol'mey `olamim 'Amen.

Phil4:20 Now to Elohim and our Father be the glory forever and ever. Amen.

‹20› τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

20 tō̧ de theō̧ kai patri hēmōn hē doxa eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amēn.

Now to the Elohim and our Father be the glory in the ages of the ages, Amen.

---

21 שאלו לשלום כל-קדוש במשיח יהושע האחים
אשר עמי שאלים לשלומכם:

כאשַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם כָּל־קָדוֹשׁ בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ הָאַחִים
אֲשֶׁר עִמִּי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

**21. sha'alu lish'lom kal-qadosh bai Yahushuà ha'achim
'asher `imi sho'alim lish'lom'kem.**

Phil4:21 Ask for your peace every holy one in the Mashiyach יהושע.
The brothers, who are with you, ask for your peace.

‹21› Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

21 Aspasasthe panta hagion en Christō̧ Iēsou. aspazontai hymas hoi syn emoi adelphoi.

Greet every saint in the Anointed One Yahushua; greet you the with me brothers.

---

22 כל-הקדשים שאלים לשלומכם וביותר של-בית קיסר:

כב כָּל־הַקְּדֹשִׁים שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם וּבְיוֹתֵר שֶׁל־בֵּית קֵיסָר׃

22. kal-haq'dshim sho'alim lish'lom'kem ub'yother shel-beyth Qeysar.

Phil4:22 All the holy ones ask for your peace, but most of Qeysar's household.

‹22› ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

22 aspazontai hymas pantes hoi hagioi, malista de hoi ek tēs Kaisaros oikias.

Greet you all the saints, and especially the ones of Caesar's household.

---

23 𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤍:

כג חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִם רוּחֲכֶם אָמֵן׃

23. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im ruachkem 'Amen.

Phil4:23 The grace of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach be with your spirit. Amen.

‹23› ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

23 hē charis tou kyriou Iēsou Christou meta tou pneumatos hymōn.

The grace of the Master Yahushua the Anointed One be with your spirit.

Sepher Qolassim (Colossians)

Chapter 1

פולוס שליח יהושע המשיח ברצון אלהים Col1:1
וטימותיוס אחינו:

א פּוֹלוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בִּרְצוֹן אֱלֹהִים
וְטִימוֹתִיּוֹס אָחִינוּ׃

1. Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu.

Col1:1 Polos (Shaul), an apostle of יהושע the Mashiyach by the will of Elohim,
and Timothios our brother,

‹1:1› Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou
Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim

kai Timotheos ho adelphos
and Timothy the brother,

2 אל-הקדשים והאחים הנאמנים במשיח
אשר הם בקולסא חסד לכם ושלום מאת האלהים אבינו
ואדונינו יהושע המשיח:

ב אֶל־הַקְּדֹשִׁים וְהָאַחִים הַנֶּאֱמָנִים בַּמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הֵם בְּקוֹלַסָּא חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדוֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

2. 'el-haq'dshim w'ha'achim hane'emanim baMashiyach 'asher hem b'Qollasa' chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Col1:2 To the holy ones and faithful brothers in the Mashiyach who are at Qollasa:
Grace to you and peace from the Elohim our Father
of our Adon (Master) יהושע the Mashiyach.

‹2› τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

2 tois en Kolossais hagiois kai pistois adelphois en Christō, charis hymin
to the in Colossae saints and faithful brothers in the Anointed One, grace to you

kai eirēnē apo theou patros hēmōn.
and peace from Elohim our Father.

3 מודים אנחנו לאלהים אבי אדונינו יהושע המשיח
ונתפלל בעדכם תמיד:

ג מוֹדִים אֲנַחְנוּ לֵאלֹהִים אֲבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וְנִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם תָּמִיד׃

3. modim 'anach'nu l'Elohim 'Abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach

w'nith'palel ba`ad'kem tamid.

Col1:3 We give thanks to Elohim, my Father of our Adon יהושע the Mashiyach, praying always for you,

‹3› Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

3 Eucharistoumen tō̧ theō̧ patri tou kyriou hēmōn Iēsou Christou

We give thanks to Elohim the Father of our Master Yahushua the Anointed One,

pantote peri hymōn proseuchomenoi,

always concerning you praying,

---

4 כי שמענו אמונתכם במשיח יהושע
ואת-כל-הקדשים׃ ואהבתכם

ד כִּי שָׁמַעְנוּ אֱמוּנַתְכֶם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ
וְאַהֲבַתְכֶם אֶת־כָּל־הַקְּדֹשִׁים׃

4. ki shama`'nu 'emunath'kem baMashiyach Yahushuà
w'ahabath'kem 'eth-kal-haq'dshim.

Col1:4 since we heard of your faith in the Mashiyach יהושע
and of your love for all the holy ones;

‹4› ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

4 akousantes tēn pistin hymōn en Christō̧ Iēsou

having heard of your faith in the Anointed One Yahushua

kai tēn agapēn hēn echete eis pantas tous hagious

and the love which you have to all the saints

---

5 בעבור התקוה הצפונה לכם בשמים
ונודעה לכם מקדם בדבר-אמת של-הבשורה׃

ה בַּעֲבוּר הַתִּקְוָה הַצְּפוּנָה לָכֶם בַּשָּׁמַיִם
וְנוֹדְעָה לָכֶם מִקֶּדֶם בִּדְבַר־אֱמֶת שֶׁל־הַבְּשׂוֹרָה׃

5. ba`abur hatiq'wah hats'phunah lakem bashamayim
w'nod'`ah lakem miqedem bid'bar-'emeth shel-hab'sorah.

Col1:5 because of the hope hat is laid up for you in the heavens,
and you heard previously in the word of truth of the good news,

‹5› διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

5 dia tēn elpida tēn apokeimenēn hymin en tois ouranois,

on account of the hope being laid up for you in the heavens,

hēn proēkousate en tō̧ logō̧ tēs alētheias tou euaggeliou

which you heard before in the Word of the truth of the good news

---

6 הבאה אליכם ולכל-העולם ותפרה ותרבה גם-בתוככם
למן-היום אשר שמעתם והכרתם באמת את-חסד אלהים׃

ו הַבָּאָה אֲלֵיכֶם וּלְכָל־הָעוֹלָם וְתִפְרֶה וְתִרְבֶּה גַּם־בְּתוֹכְכֶם
לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְהִכַּרְתֶּם בֶּאֱמֶת אֶת־חֶסֶד אֱלֹהִים׃

6. haba'ah 'aleykem ul'kal-ha`olam w'thiph'reh w'thir'beh gam-b'thokakem
l'min-hayom 'asher sh'ma`'tem w'hikar'tem be'emeth 'eth-chesed 'Elohim.

Col1:6 which has come to you and to all the world, and it is bearing fruit and growing,
also within you from the day that you have heard
and have known the grace of Elohim in truth,

‹6› τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον
καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε
καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·

6 tou parontos eis hymas, kathōs kai en panti tō̧ kosmō̧ estin karpophoroumenon
coming to you, as also in all the world it is bearing fruit
kai auxanomenon kathōs kai en hymin, aph' hēs hēmeras ēkousate
and growing, as also in you, from the day in which you heard it
kai epegnōte tēn charin tou theou en alētheią;
and knew the grace of the Elohim in reality;

---

7 כאשר גם-למדתם מן-אפפרס החביב העבד עמי
אשר-הוא משרת נאמן בעדכם למשיח:

ז כַּאֲשֶׁר גַּם־לְמַדְתֶּם מִן־אֶפַּפְרָס הֶחָבִיב הָעֹבֵד עִמִּי
אֲשֶׁר־הוּא מְשָׁרֵת נֶאֱמָן בַּעַדְכֶם לַמָּשִׁיחַ׃

7. ka'asher gam-l'mad'tem min-'Epaph'ras hechabib ha`obed `imi
'asher-hu' m'shareth ne'eman ba`ad'kem laMashiyach.

Col1:7 as you also learned from Epaphras, the beloved fellow servant with you,
who is a faithful servant on your behalf to the Mashiyach,

‹7› καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν,
ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

7 kathōs emathete apo Epaphra tou agapētou syndoulou hēmōn,
as you learned from Epaphras the beloved our fellow servant,
hos estin pistos hyper hymōn diakonos tou Christou,
who is a faithful for you minister of the Anointed One,

---

8 והוא גם-הודיע אתנו את-אהבתכם ברוח:

ח וְהוּא גַּם־הוֹדִיעַ אֹתָנוּ אֶת־אַהֲבַתְכֶם בָּרוּחַ׃

8. w'hu' gam-hodi`a 'othanu 'eth-'ahabath'kem baRuach.

Col1:8 and he also informed us of your love in the Spirit.

‹8› ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

8 ho kai dēlōsas hēmin tēn hymōn agapēn en pneumati.
who also revealed to us your love in the Spirit.

---

9 בעבור זאת גם-אנחנו למן-היום אשר שמענוה
לא חדלנו להתפלל בעדכם ולבקש שתמלאו דעת

רצון האלהים בכל-חכמה ותבונה רוחנית:

ט בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־אֲנַחְנוּ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר שְׁמַעֲנוּהָ
לֹא חָדַלְנוּ לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם וּלְבַקֵּשׁ שֶׁתִּמָּלְאוּ דַעַת
רְצוֹן הָאֱלֹהִים בְּכָל־חָכְמָה וּתְבוּנָה רוּחָנִית׃

9. ba`abur zo'th gam-'anach'nu l'min-hayom 'asher sh'ma`anuah lo' chadal'nu l'hith'palel ba`ad'kem ul'baqesh shetimal'u da`ath r'tson ha'Elohim b'kal-chak'mah uth'bunah ruachnith.

Col1:9 For this reason also, from the day that we heard,
we have not ceased to pray for you and to ask that you may be filled
with the knowledge of the will of the Elohim with all spiritual wisdom and understanding,

‹9› Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παυόμεθα
ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν
τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,
9 Dia touto kai hēmeis, aph' hēs hēmeras ēkousamen, ou pauometha
Therefore we also, from the day which we heard, do not cease
hyper hymōn proseuchomenoi kai aitoumenoi, hina plērōthēte tēn epignōsin
for you praying and asking that you may be filled with the knowledge
tou thelēmatos autou en pasę sophią kai synesei pneumatikę,
of His will in all wisdom and spiritual understanding,

---

10 להתהלך כטוב בעיני האדון ובכל-חפצו
ולעשות פרי בכל-מעשה טוב ולרבות ולהוסיף לדעת אלהים:

י לְהִתְהַלֵּךְ כַּטּוֹב בְּעֵינֵי הָאָדוֹן וּבְכָל־חֶפְצוֹ
וְלַעֲשׂוֹת פְּרִי בְּכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב וְלִרְבּוֹת וּלְהוֹסִיף לָדַעַת אֱלֹהִים׃

10. l'hith'hale'k katob b'`eyney ha'Adon uk'kal-cheph'tso w'la`asoth p'ri b'kal-ma`aseh tob w'lir'both ul'hosiph lada`ath 'Elohim.

Col1:10 to walk as good in the eyes of the Adon, in every desire,
bearing fruit in every good work and increasing and adding in the knowledge of Elohim,

‹10› περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,
10 peripatēsai axiōs tou kyriou eis pasan areskeian,
to walk worthy of the Master in every way pleasing to Him,
en panti ergō agathō karpophorountes kai auxanomenoi tę epignōsei tou theou,
in every good work bearing fruit and growing in the knowledge of Elohim,

---

11 להתחזק בכל-כח כגבורת כבודו לכל-סבלנות
וארך רוח עם-שמחה:

יא לְהִתְחַזֵּק בְּכָל־כֹּחַ כִּגְבוּרַת כְּבוֹדוֹ לְכָל־סַבְלָנוּת
וְאֹרֶךְ רוּחַ עִם־שִׂמְחָה׃

11. l'hith'chazeq b'kal-koach kig'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth w'ore'k ruach `im-sim'chah.

Col1:11 being empowered with all power, according to His glorious might
for all patience and longsuffering spirit with joy,

‹11› ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ
εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

11 en pasē dynamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doxēs autou
with all power being empowered according to the might of His glory

eis pasan hypomonēn kai makrothymian. meta charas
for all endurance and long-suffering; with joy

---

12 𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤆𐤊𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤁𐤇𐤋𐤒 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅𐤓:

יב וְלָתֵת תּוֹדָה לְאָבִינוּ הַמְזַכֶּה אֹתָנוּ
בְּחֵלֶק נַחֲלַת הַקְּדֹשִׁים בָּאוֹר׃

12. w'latheth todah l'Abinu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshim ba'or.

Col1:12 giving thanks to our Father, who has fitted us
for a portion of the inheritance of the holy ones in the Light,

‹12› εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς
εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί·

12 eucharistountes tō patri tō hikanōsanti hymas
giving thanks to the Father, the One having qualified you

eis tēn merida tou klērou tōn hagiōn en tō phōti;
for the share of the allotment of the saints in the light;

---

13 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤋𐤑𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕 𐤄𐤇𐤔𐤊
𐤅𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤁𐤍-𐤀𐤄𐤁𐤕𐤅:

יג אֲשֶׁר הוּא חִלְּצָנוּ מִמֶּמְשֶׁלֶת הַחֹשֶׁךְ
וְהֶעֱבִירָנוּ לְמַלְכוּת בֶּן־אַהֲבָתוֹ׃

13. 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k
w'he`ebiranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

Col1:13 which He rescued us from the domain of darkness,
and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

‹13› ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους
καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13 hos errysato hēmas ek tēs exousias tou skotous
who rescue us from the authority of darkness

kai metestēsen eis tēn basileian tou huiou tēs agapēs autou,
and transferred us into the kingdom of the Son of His love,

---

14 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤄𐤐𐤃𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤃𐤌𐤅 𐤎𐤋𐤉𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

יד אֲשֶׁר יֶשׁ־לָנוּ בּוֹ הַפִּדְיוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחֲטָאִים׃

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'lichath hachata'im.

Col1:14 by whom we have the redemption through His blood, even the forgiveness of sins,

‹14› ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·
14 en hō echomen tēn apolytrōsin, tēn aphesin tōn hamartiōn;
in whom we have the redemption, the forgiveness of sins;

---

15 והוא צלם האלהים הנעלם ובכור כל-נברא:
טו וְהוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנֶּעְלָם וּבְכוֹר כָּל־נִבְרָא׃
15. **w'hu' tselem ha'Elohim hane`'lam ub'kor kal-nib'ra'.**

Col1:15 He is the image of the invisible Elohim, the firstborn of all creation.

‹15› ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,
15 hos estin eikōn tou theou tou aoratou, prōtotokos pasēs ktiseōs,
who is the image of the Elohim invisible, the firstborn of all creation,

---

16 כי-בו נברא כל אשר בשמים ואשר בארץ כל הנראה
וכל אשר-איננו נראה הן כסאות וממשלות הן שררות
ורשיות הכל נברא על-ידו ולמענהו:
טז כִּי־בוֹ נִבְרָא כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ כֹּל הַנִּרְאֶה
וְכֹל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נִרְאֶה הֵן כִּסְאוֹת וּמֶמְשָׁלוֹת הֵן שְׂרָרוֹת
וְרָשֻׁיּוֹת הַכֹּל נִבְרָא עַל־יָדוֹ וּלְמַעֲנֵהוּ׃
16. **ki-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh**
w'kol 'asher-'eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raroth
w'rashuyoth hakol nib'ra' `al-yado ul'ma`anehu.

Col1:16 Because in Him all things which were created, in the heavens and that which is on the earth, all that is visible, and all that is not visible, whether thrones or dominions or rulers or authorities all things have been created through His hands and for Him.

‹16› ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι·
τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·
16 hoti en autō ektisthē ta panta en tois ouranois kai epi tēs gēs,
because in Him were created all things in the heavens and on the earth,
ta horata kai ta aorata,
the visible things and the invisible things,
eite thronoi eite kyriotētes eite archai eite exousiai;
whether thrones or dominions whether rulers or authorities;
ta panta di' autou kai eis auton ektistai;
all things through Him and for Him have been created;

---

17 והוא לפני הכל והכל קים בו:
יז וְהוּא לִפְנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קַיָּם בּוֹ׃
17. **w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.**

Col1:17 He is before all things, and in Him all things exist.

‹17› καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,
17 kai autos estin pro pantōn kai ta panta en autō synestēken,

and He is before all things and all things in Him have been held together

---

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 18
𐤅𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤁𐤊𐤋:

יחוְהוּא רֹאשׁ גּוּף הָעֵדָה אֲשֶׁר הוּא רֵאשִׁית
וּבְכוֹר מֵעִם הַמֵּתִים לְמַעַן יִהְיֶה הָרִאשׁוֹן בַּכֹּל:

18. w'hu' ro'sh guph ha`edah 'asher hu' re'shith
ub'kor me`im hamethim l'ma`an yih'yeh hari'shon bakol.

Col1:18 He is the Head of the Body, the assembly; who is the beginning,
the firstborn from the dead, that He might be the first in all things.

‹18› καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας·
ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

18 kai autos estin hē kephalē tou sōmatos tēs ekklēsias; hos estin archē, prōtotokos
and He is the head of the body, the assembly; who is its beginning, the firstborn

ek tōn nekrōn, hina genētai en pasin autos prōteuōn,
from the dead, that might be in everything He holding the first place,

---

𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤅𐤀: 19

יטכִּי־כֵן הָיָה הָרָצוֹן לְשַׁכֵּן בּוֹ אֶת־כָּל הַמְּלוֹא:

19. ki-ken hayah haratson l'shaken bo 'eth-kal ham'lo'.

Col1:19 For thus in Him all the fulness was pleased to dwell,

‹19› ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

19 hoti en autǭ eudokēsen pan to plērōma katoikēsai
because in Him was pleased all the fulness to dwell

𐤅𐤋𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤅 𐤔𐤋𐤅𐤌 20
𐤁𐤃𐤌-𐤑𐤋𐤅𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

כוּלְרַצּוֹת לְעַצְמוֹ אֶת־הַכֹּל עַל־יָדוֹ בַּעֲשׂוֹתוֹ שָׁלוֹם
בְּדַם־צְלוּבוֹ עַל־יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בָּאָרֶץ הֵן אֲשֶׁר בַּשָּׁמָיִם:

20. ul'ratsoth l'`ats'mo 'eth-hakol `al-yado ba`asotho shalom b'dam-ts'lubo
`al-yado hen 'asher ba'arets hen 'asher bashamayim.

Col1:20 and through Him to reconcile all things to His hands,
by having made peace through the blood of His crucifixion, through His hands,
I say, whether things which are on the earth or things which are in the heavens.

‹20› καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ
αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 kai di' autou apokatallaxai ta panta eis auton, eirēnopoiēsas
and through Him to reconcile all things to Himself, having made peace

dia tou haimatos tou staurou autou, [di' autou]
through the blood of His cross, through Him,

eite ta epi tēs gēs eite ta en tois ouranois.
whether the things on the earth or the things in the heavens.

---

21 וגם־אתם אשר הייתם מלפנים מוזרים
ואיבים בנטות לבבכם אחרי המעשים הרעים:

כא וְגַם־אַתֶּם אֲשֶׁר הֱיִיתֶם מִלְּפָנִים מוּזָרִים
וְאֹיְבִים בִּנְטוֹת לְבַבְכֶם אַחֲרֵי הַמַּעֲשִׂים הָרָעִים׃

21. w'gam-'atem 'asher heyithem mil'phanim muzarim
w'oy'bim bin'toth l'bab'kem 'acharey hama`asim hara`im.

Col1:21 And you too, who were formerly estranged and enemies,
looked upon your heart, after evil works,

‹21› Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους
καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,

21 Kai hymas pote ontas apēllotriōmenous
And you once having alienated

kai echthrous tę̄ dianoią en tois ergois tois ponērois,
and enemies in the mind by works of evil,

---

22 עתה רצה אתכם בגוף בשרו על־ידי מותו
להעמידכם לפניו קדשים ובלי־מום ודפי:

כב עַתָּה רִצָּה אֶתְכֶם בְּגוּף בְּשָׂרוֹ עַל־יְדֵי מוֹתוֹ
לְהַעֲמִידְכֶם לְפָנָיו קְדֹשִׁים וּבְלִי־מוּם וָדֹפִי׃

22. `atah ritsah 'eth'kem b'guph b'saro `al-y'dey motho
l'ha`amid'kem l'phanayu q'dshim ub'li-mum wadophi.

Col1:22 yet He has now reconciled you in His fleshly body through His death,
to present you holy and without defect and without blemish before Him,

‹22› νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου
παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

22 nyni de apokatēllaxen en tō̧ sōmati tēs sarkos autou dia tou thanatou
yet now He reconciled in the body of His flesh through His death

parastēsai hymas hagious kai amōmous kai anegklētous katenōpion autou,
to present you holy and blameless and without reproach before Him,

---

23 אם־תעמדו מיסדים ונכונים באמונה ולא תמוטו מתוחלת
הבשורה אשר שמעתם ואשר נשמעה לכל־הנברא תחת השמים
ואשר אני פולוס הייתי לה למשרת:

כג אִם־תַּעַמְדוּ מְיֻסָּדִים וּנְכוֹנִים בָּאֱמוּנָה וְלֹא תִמּוֹטוּ מִתּוֹחֶלֶת
הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וַאֲשֶׁר נִשְׁמְעָה לְכָל־הַנִּבְרָא תַּחַת הַשָּׁמָיִם
וַאֲשֶׁר אֲנִי פוֹלוֹס הָיִיתִי לָהּ לִמְשָׁרֵת׃

23. 'im-ta`am'du m'yusadim un'konim ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth
hab'sorah 'asher sh'ma`'tem wa'asher nish'm'`ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim
wa'asher 'ani Pholos hayithi lah lim'shareth.

Col1:23 if you stand up to foundations and remain steadfast in the faith
and not moved away from the hope of the good news that you have heard,

which was proclaimed in all creation under the heavens,
and of which I, Pholos (Shaul), was a minister to you.

‹23› εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι
ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος
ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23 ei ge epimenete tę̄ pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi
if indeed you remain in the faith having been founded and established
kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euaggeliou hou ēkousate,
and not moving away from the hope of the good news which you heard,
tou kērychthentos en pasę̄ ktisei tę̄ hypo ton ouranon,
it having been proclaimed in all creation under the heavens
hou egenomēn egō Paulos diakonos.
of which became I Paul a minister.

---

24 עתה הנני שמח בעינויי אשר אני סבל למענכם ואמלא
מה-שחסר מיסורי המשיח בבשרי בעד גופו היא העדה:

כד עַתָּה הִנְנִי שָׂמֵחַ בְּעִנּוּיַי אֲשֶׁר אֲנִי סֹבֵל לְמַעַנְכֶם וַאֲמַלֵּא
מַה־שֶּׁחָסֵר מִיִּסּוּרֵי הַמָּשִׁיחַ בִּבְשָׂרִי בְּעַד גּוּפוֹ הִיא הָעֵדָה׃

**24. `atah hin'ni sameach b'`inuyay 'asher 'ani sobel l'ma`an'kem
wa'amale' mah-shechaser miisurey haMashiyach bib'sari b'`ad gupho hi' ha`edah.**

Col1:24 Now, behold, I rejoice in my sufferings which I suffer for you
and fulfill what is lacking in the afflictions of the Mashiyach
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

‹24› Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ
ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,

24 Nyn chairō en tois pathēmasin hyper hymōn
Now I rejoice in my suffering on behalf of you
kai antanaplērō ta hysterēmata tōn thlipseōn tou Christou
and I fill up the things lacking of the afflictions of the Anointed One
en tę̄ sarki mou hyper tou sōmatos autou, ho estin hē ekklēsia,
in my flesh on behalf of His body, which is the assembly,

---

25 אשר הייתי לה למשרת כפי-פקדת אלהים
אשר נתנה-לי עליכם למלאת את-דבר האלהים:

כה אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לִמְשָׁרֵת כְּפִי־פְקֻדַּת אֱלֹהִים
אֲשֶׁר נִתְּנָה־לִּי עֲלֵיכֶם לְמַלֹּאת אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

**25. 'asher hayithi lah lim'shareth k'phi-ph'qudath 'Elohim
'asher nit'nah-li `aleykem l'mal'th 'eth-d'bar ha'Elohim.**

Col1:25 of which I am a minister to you according to the stewardship of Elohim
which is given to me for you, to fulfill the Word of the Elohim,

‹25› ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ
τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

25 hēs egenomēn egō diakonos kata tēn oikonomian tou theou
of which I became a minister according to the stewardship of the Elohim
tēn dotheisan moi eis hymas plērōsai ton logon tou theou,
having been given to me for you, to complete the Word of the Elohim,

---

26 את-הסוד אשר היה נעלם מעולמים ומדור ודור
ועתה נגלה לקדושיו:

כו אֶת־הַסּוֹד אֲשֶׁר הָיָה נֶעְלָם מֵעוֹלָמִים וּמִדּוֹר וָדוֹר
וְעַתָּה נִגְלָה לִקְדוֹשָׁיו׃

26. 'eth-hasod 'asher hayah ne`'lam me`olamim umidor wador
w'`atah nig'lah liq'doshayu.

Col1:26 the mystery which has been hidden from the ages and from generation
and generation, but has now been manifested to His holy ones,

‹26› τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν -
νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

26 to mystērion to apokekrymmenon apo tōn aiōnōn kai apo tōn geneōn -
the mystery having been hidden from the ages and from the generations
nyn de ephanerōthē tois hagiois autou,
but now was made manifest to His saints,

---

27 אשר-רצה האלהים להודיעם אי-זה הוא עשר כבוד הסוד
ההוא בגוים והוא המשיח אשר בכם אשר הוא תקות הכבוד:

כז אֲשֶׁר־רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעָם אֵי־זֶה הוּא עֹשֶׁר כְּבוֹד הַסּוֹד
הַהוּא בַּגּוֹיִם וְהוּא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בָּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִּקְוַת הַכָּבוֹד׃

27. 'asher-ratsah ha'Elohim l'hodi`am 'ey-zeh hu' `sher k'bod hasod hahu' bagoyim
w'hu' haMashiyach 'asher bakem 'asher hu' tiq'wath hakabod.

Col1:27 to whom the Elohim desired to make known what are the riches
of the glory of this mystery among the gentiles,
He is the Mashiyach which is in you who is the hope of glory,

‹27› οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου
ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης·

27 hois ēthelēsen ho theos gnōrisai
to whom wanted the Elohim to make known
ti to ploutos tēs doxēs tou mystēriou toutou en tois ethnesin,
what is the wealth of the glory of this mystery among the gentiles,
ho estin Christos en hymin, hē elpis tēs doxēs;
which is the Anointed One in you, the hope of glory;

---

28 ואותו משמיעים אנחנו בהוכיחנו כל-איש
ובלמדנו כל-איש בכל-חכמה
למען העמידנו כל-איש שלם במשיח יהושע:

כח וְאוֹתוֹ מַשְׁמִיעִים אֲנַחְנוּ בְּהוֹכִיחֵנוּ כָל־אִישׁ

וּבְלַמְּדֵנוּ כָל־אִישׁ בְּכָל־חָכְמָה
לְמַעַן הַעֲמִיד כָּל־אִישׁ שָׁלֵם בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

28. w'otho mash'mi`im 'anach'nu b'hokichenu kal-'ish ub'lam'denu kal-'ish b'kal-chak'mah l'ma`an ha`amid kal-'ish shalem baMashiyach Yahushuà.

Col1:28 whom we announce in proving every man and in teaching every man
with all wisdom, so that we may present every man complete in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹28› ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ·

28 hon hēmeis kataggellomen nouthetountes panta anthrōpon
whom we announce, warning every man
kai didaskontes panta anthrōpon en pasę sophię,
and teaching every man in all wisdom,
hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō̧;
that we may present every man mature in the Anointed One;

---

29 𐤅𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤐-𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤋
𐤅𐤌𐤕𐤂𐤅𐤔𐤔 𐤊𐤐𐤉-𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤊𐤇𐤅 𐤄𐤐𐤏𐤋 𐤁𐤉 𐤁𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄:

כט וּבָזֹאת אַף־אֲנִי עָמֵל
וּמִתְגּוֹשֵׁשׁ כְּפִי־פְעֻלַּת כֹּחוֹ הַפֹּעֵל בִּי בִּגְבוּרָה׃

29. ubazo'th 'aph-'ani `amel umith'goshesh k'phi-ph'`ulath kocho hapo`el bi big'burah.

Col1:29 and with this I also labor, striving
according to the working of His power works in me mightily.

‹29› εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29 eis ho kai kopiō agōnizomenos kata tēn energeian autou tēn energoumenēn
for which also I labor, striving according to the working of Him working
en emoi en dynamei.
in me with power.

Chapter 2

Col2:1 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤔𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤋𐤅𐤃𐤒𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤁𐤔𐤓:

א הִנְנִי מוֹדִיעַ אֶתְכֶם גֹּדֶל הַקְּרָב שֶׁלִּי בַּעַדְכֶם
וּבְעַד אַנְשֵׁי לוּדְקִיָּא וּבְעַד כֹּל אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־פָּנַי בַּבָּשָׂר׃

1. hin'ni modi`a 'eth'kem godel haq'rab sheli ba`ad'kem ub'`ad 'an'shey Lud'q'ya' ub'`ad kol 'asher lo'-ra'u 'eth-panay babasar.

Col2:1 Behold, I let you to know what a great struggle I have for you
and for those who are at Ludeqeya, and for all those who have not seen my face in the flesh,

‹2:1› Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

1 Thelō gar hymas eidenai hēlikon agōna echō hyper hymōn

For I want you to know how great a struggle I have for you

kai tōn en Laodikeią kai hosoi ouch heorakan to prosōpon mou en sarki,

and the ones in Laodicea and as many as having not seen my face in the flesh,

---

2 למען ינחמו לבותם ונקשרו יחד באהבה ולכל-עשר דעת
נכונה להבין ולהשכיל סוד האלהים אבינו וסוד המשיח:

ב לְמַעַן יְנֻחֲמוּ לִבּוֹתָם וְנִקְשְׁרוּ יַחַד בְּאַהֲבָה וּלְכָל־עשֶׁר דַּעַת
נְכוֹנָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל סוֹד הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וְסוֹד הַמָּשִׁיחַ׃

2. l'ma`an y'nuchamu libotham w'niq'sh'ru yachad b'ahabah
ul'kal-`sher da`ath n'konah l'habin ul'has'kil sod ha'Elohim 'abinu w'sod haMashiyach.

Col2:2 that their hearts may be comforted, being knit together in love,
and to all riches of the full assurance of understanding, to the knowledge
of the mystery of the Elohim, our Father, and of the mystery of the Mashiyach,

‹2› ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ
καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως,
εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

2 hina paraklēthōsin hai kardiai autōn, symbibasthentes en agapę

that may be encouraged their hearts, having been united together in love

kai eis pan ploutos tēs plērophorias tēs syneseōs,

and in all wealth of the full assurance of understanding,

eis epignōsin tou mystēriou tou theou, Christou,

resulting in the knowledge of the mystery of the Elohim, namely Anointed One,

---

3 אשר גנוזים בו כל-אצרות החכמה והדעת:

ג אֲשֶׁר גְּנוּזִים בּוֹ כָּל־אֹצְרוֹת הַחָכְמָה וְהַדָּעַת׃

3. 'asher g'nuzim bo kal-'ots'roth hachak'mah w'hada`ath.

Col2:3 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

‹3› ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

3 en hō̧ eisin pantes hoi thēsauroi tēs sophias kai gnōseōs apokryphoi.

in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.

---

4 וזאת אמר אני לכם למען
אשר-לא יטעה אתכם איש בשפתי חלקות:

ד וְזֹאת אֹמֵר אֲנִי לָכֶם לְמַעַן
אֲשֶׁר־לֹא יַטְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ בְּשִׂפְתֵי חֲלָקוֹת׃

4. w'zo'th 'omer 'ani lakem
l'ma`an 'asher-lo' yat'`eh 'eth'kem 'ish b'siph'they chalaqoth.

Col2:4 And this I say to you, for that no one should deceive you with smooth lips.

‹4› Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

4 Touto legō hina mēdeis hymas paralogizētai en pithanologią.

This I say so that no one may delude you with persuasive speech.

כי גם-אם בבשרי אני רחוק מכם הנה ברוחי אני אצלכם 5
ואשמח בראתי את-מעמדכם ותקף אמונתכם במשיח:

הכִּי גַּם־אִם בִּבְשָׂרִי אֲנִי רָחוֹק מִכֶּם הִנֵּה בְרוּחִי אֲנִי אֶצְלְכֶם
וְאֶשְׂמַח בִּרְאֹתִי אֶת־מַעֲמַדְכֶם וְתֹקֶף אֱמוּנַתְכֶם בַּמָּשִׁיחַ׃

5. ki gam-'im bib'sari 'ani rachoq mikem hinneh b'ruchi 'ani 'ets'l'kem
w'es'mach bir'othi 'eth-ma`amad'kem w'thoqeph 'emunath'kem baMashiyach.

Col2:5 For even though in my flesh I am far from you, behold, I am with you in spirit, rejoicing to see your order and the stability of your faith in the Mashiyach.

‹5› εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων
καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

5 ei gar kai tē sarki apeimi, alla tō pneumati syn hymin eimi, chairōn
For if indeed in the flesh I am absent, but in the Spirit with you I am, rejoicing
kai blepōn hymōn tēn taxin kai to stereōma tēs eis Christon pisteōs hymōn.
and seeing your order and the firmness in the Anointed One faith of your.

לכן כאשר קבלתם את-המשיח את יהושע אדנינו 6
כן גם-התהלכו בו:

ולָכֵן כַּאֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת־הַמָּשִׁיחַ אֶת יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ
כֵּן גַּם־הִתְהַלְּכוּ בוֹ׃

6. laken ka'asher qibal'tem 'eth-haMashiyach 'eth Yahushuà 'Adoneynu
ken gam-hith'hal'ku bo.

Col2:6 Therefore as you have received the Mashiyach יהושע our Adon,
so also walk in Him,

‹6› Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

6 Hōs oun parelabete ton Christon Iēsoun ton kyrion, en autō̜ peripateite,
As therefore you received the Anointed One Yahushua the Master in Him walk,

---

משרישים ונבנים בו וקימים באמונה כאשר למדתם 7
ומרבים בתודה בה:

זמַשְׁרִישִׁים וְנִבְנִים בּוֹ וְקַיָּמִים בָּאֱמוּנָה כַּאֲשֶׁר לֻמַּדְתֶּם
וּמַרְבִּים בְּתוֹדָה בָּהּ׃

7. mash'rishim w'nib'nim bo w'qayamim ba'emunah
ka'asher lumad'tem umar'bim b'thodah bah.

Col2:7 having been rooted and building up in Him and establishing in your faith,
just as you were instructed, and overflowing in it with thanksgiving.

‹7› ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ
καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

7 errizōmenoi kai epoikodomoumenoi en autō̜ kai bebaioumenoi
having been rooted and being built up in Him and being firmly founded
tē̜ pistei kathōs edidachthēte, perisseuontes en eucharistią.

in the faith as you were taught, abounding in thanksgiving.

---

8 𐤄𐤆𐤄𐤓𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤅𐤋𐤋 𐤁𐤐𐤉𐤋𐤅𐤎𐤅𐤐𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤃𐤅𐤇𐤉
𐤔𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤉 𐤒𐤁𐤋𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤕𐤒𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ח הִזָּהֲרוּ פֶּן־יוֹלִיךְ אֶתְכֶם אִישׁ שׁוֹלֵל בְּפִילוֹסוֹפְיָה וּבְמַדּוּחֵי
שָׁוְא לְפִי קַבָּלַת בְּנֵי הָאָדָם וְתִקּוּנֵי הָעוֹלָם וְלֹא עַל־פִּי הַמָּשִׁיחַ׃

8. hizaharu pen-yoli'k 'eth'kem 'ish sholal b'philosoph'yah ub'maduchey
shaw' l'phi qabalath b'ney ha'adam w'thiquney ha`olam w'lo' `al-pi haMashiyach.

Col2:8 Beware lest a man shall lead you astray through the philosophy
and through vain deception, according to the tradition of sons of men,
according to the elementary matters of the world, and not according to the Mashiyach.

‹8› βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας
καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων,
κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

8 blepete mē tis hymas estai ho sylagōgōn dia tēs philosophias
Beware lest anyone of you there be being taken captive through philosophy
kai kenēs apatēs kata tēn paradosin tōn anthrōpōn, kata
and empty deceit according to the tradition of men, according to
ta stoicheia tou kosmou kai ou kata Christon;
the elementary principles of the world and not according to the Anointed One;

---

9 𐤊𐤉 𐤁𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤐𐤅 𐤔𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤍𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌:

ט כִּי בוֹ בְּגוּפוֹ שֹׁכֵן כָּל־מְלֹא הָאֱלָהוּת וּבוֹ אַתֶּם נִמְלָאִים׃

9. ki bo b'gupho shoken kal-m'lo' ha'Elahuth ubo 'atem nim'la'im.

Col2:9 For in Him all the fullness of the El of invisibility dwells in His body
and you are full in it,

‹9› ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

9 hoti en autǭ katoikei pan to plērōma tēs theotētos sōmatikōs,
because in Him dwells all the fulness of the Elohim bodily,

---

10 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤔𐤓𐤓𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤈𐤍:

י אֲשֶׁר הוּא רֹאשׁ כָּל־שְׂרָרָה וְשָׁלְטָן׃

10. 'asher hu' ro'sh kal-s'rarah w'shal'tan.

Col2:10 which is the head of all principality and authority.

‹10› καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

10 kai este en autǭ peplērōmenoi,
and you are in Him having been made full,
hos estin hē kephalē pasēs archēs kai exousias,
who is the head of all rule and authority

---

11 𐤅𐤁𐤅 𐤂𐤌-𐤍𐤌𐤋𐤕𐤌 𐤌𐤉𐤋𐤄 𐤔𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤐𐤔𐤈𐤕 𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤁𐤔𐤓
(𐤄𐤇𐤅𐤈𐤀) 𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יא וּבוֹ גַם־נִמַּלְתֶּם מִילָה שֶׁלֹּא בְיָדַיִם בְּהַפְשָׁטַת גּוּף הַבָּשָׂר
(הַחוֹטֵא) הִיא מִילַת הַמָּשִׁיחַ׃

11. ubo gam-nimal'tem milah shel' b'yadayim b'haph'shatath guph habasar (hachote') hi' milath haMashiyach.

Col2:11 And in Him you were also circumcised with a circumcision made without hands, in the removal of the body of the sinful flesh by the circumcision of the Mashiyach,

‹11› ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ
ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

11 en hō kai perietmēthēte peritomē acheiropoiētō
in whom also you were circumcised with a circumcision not made with hands
en tē apekdysei tou sōmatos tēs sarkos, en tē peritomē tou Christou,
in the putting off the body of the flesh, in the circumcision of the Anointed One,

---

12 כי נקברתם אתו בטבילה אף-קמתם אתו בתחיה
על-ידי האמונה בגבורת אלהים אשר העירו מן-המתים:

יב כִּי נִקְבַּרְתֶּם אִתּוֹ בַּטְּבִילָה אַף־קַמְתֶּם אִתּוֹ בַּתְּחִיָּה
עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה בִּגְבוּרַת אֱלֹהִים אֲשֶׁר הֱעִירוֹ מִן־הַמֵּתִים׃

12. ki niq'bar'tem 'ito bat'bilah 'aph-qam'tem 'ito bat'chiah `al-y'dey ha'emunah big'burath 'Elohim 'asher he`iro min-hamethim.

Col2:12 for you were buried with Him in immersion, when you also were raised with Him in the resurrection through faith in the working of Elohim, who raised Him from the dead.

‹12› συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε
διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

12 syntaphentes autō en tō baptismō, en hō
having been buried together with Him in His baptism, with whom also
kai synēgerthēte dia tēs pisteōs tēs energeias tou theou
you were raised together through your faith of the working of Elohim
tou egeirantos auton ek nekrōn;
having raised Him from the dead;

---

13 גם-אתכם המתים בפשעים ובערלת בשרכם
החיה אתו בסלח לכם את-כל-פשעיכם:

יג גַּם־אֶתְכֶם הַמֵּתִים בִּפְשָׁעִים וּבְעָרְלַת בְּשַׂרְכֶם
הֶחֱיָה אִתּוֹ בִּסְלֹחַ לָכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם׃

13. gam-'eth'kem hamethim bap'sha`im ub'`ar'lath b'sar'kem hecheyah 'ito bis'loach lakem 'eth-kal-pish'`eykem.

Col2:13 Even you are dead in your transgressions and in the uncircumcision of your flesh, He made you alive together with Him, having forgiven us all our transgressions,

‹13› καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.

13 kai hymas nekrous ontas [en] tois paraptōmasin kai tē akrobystią tēs sarkos hymōn,

and you being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh,
synezōopoiēsen hymas syn autō̧, charisamenos hēmin panta ta paraptōmata.
He made alive together you with Him, having forgiven us all the trespasses;

ויםחק את-השטר המעיד בנו בחקתיו 14
ויׂשאהו מתוכנו ויתקעהו בצלוב:

יד וַיִּמְחַק אֶת־הַשְּׁטָר הַמֵּעִיד בָּנוּ בְּחֻקֹּתָיו
וַיִּשָּׂאֵהוּ מִתּוֹכֵנוּ וַיִּתְקָעֵהוּ בַּצְּלוּב׃

14. wayim'chaq 'eth-hash'tar hame`id banu b'chuqothayu
wayisa'ehu mitokenu wayith'qa`ehu bats'lub.

Col2:14 blotting out the handwriting that bear witness to us in His ordinances
and He has taken it out of us, having nailed it to the crucifixion.

‹14› ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν,
καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

14 exaleipsas to kath' hēmōn cheirographon tois dogmasin
having wiped out the against us handwriting in the ordinances,
ho ēn hypenantion hēmin, kai auto ērken ek tou mesou
which was contrary to us, and He has taken it out of the midst
prosēlōsas auto tō̧ staurō̧;
by having nailing it to the cross;

ויפשט את-השרים והשליטים 15
ויתנם לראוה בם רבים ויוליכם בו שבי:

טו וַיְּפַשֵּׁט אֶת־הַשָּׂרִים וְהַשַּׁלִּיטִים
וַיִּתְּנֵם לְרַאֲוָה בָּם רַבִּים וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שֶׁבִי׃

15. wayaph'shet 'eth-hasarim w'hashalitim
wayit'nem l'ra'awah bam rabbim wayolikem bo shebi.

Col2:15 And having simplified principality and authority,
He gave to show them a multitude, having prevailed the captivity in it.

‹15› ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ,
θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

15 apekdysamenos tas archas kai tas exousias
having disarmed the rulers and the authorities
edeigmatisen en parrēsią, thriambeusas autous en autō̧.
He made a show of them in public, having triumphed over them in it.

על-כן לא-ידין איש אתכם על-דבר מאכל 16
ומשקה או-על מועדים וראשי חדשים ושבתות:

טז עַל־כֵּן לֹא־יָדִין אִישׁ אֶתְכֶם עַל־דְּבַר מַאֲכָל
וּמַשְׁקֶה אוֹ־עַל מוֹעֲדִים וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשַׁבָּתוֹת׃

16. `al-ken lo'-yadin 'ish 'eth'kem `al-d'bar ma'akal
umash'qeh 'o-`al mo`adim w'Ra'shey Chadashim w'Shabbatot.

Col2:16 Therefore, let no one judge you on the word of food, and drink,
or on appointed feasts and Rashey Chadashim (heads of months) and Shabbatot

‹16› Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει
ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων·

16 Mē oun tis hymas krinetō en brōsei kai en posei
Therefore let not anyone judge you in eating and in drinking
ē en merei heortēs ē neomēnias ē sabbatōn;
or in respect to a feast or a new month or Sabbaths;

---

17 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤑𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤀 𐤅𐤂𐤅𐤐𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇:

יז אֲשֶׁר הֵם צֵל הַדְּבָרִים הָעֲתִידִים לָבֹא וְגוּפָם הוּא בַּמָּשִׁיחַ׃

17. 'asher hem tsel had'barim ha`athidim labo' w'gupham hu' baMashiyach.

Col2:17 which they are a shadow of the future things to come;
but the body is of the Mashiyach.

‹17› ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

17 ha estin skia tōn mellontōn, to de sōma tou Christou.
which is a shadow of the coming things, but the reality is of the Anointed One.

---

18 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃 𐤔𐤊𐤓𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤐𐤋𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅
𐤅𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤂𐤀𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤓𐤅:

יח אַל־תִּתְּנוּ לְאִישׁ לְהַאֲבִיד שְׂכַרְכֶם עַל־יְדֵי שִׁפְלוּת רוּחַ
וַעֲבוֹדַת מַלְאָכִים וְהוּא מְהַלֵּךְ בִּדְבָרִים אֲשֶׁר לֹא רָאוּ עֵינָיו
וּמָלֵא רוּחַ גַּאֲוָה עַל־לֹא־דָבָר מִשֵּׂכֶל בְּשָׂרוֹ׃

**18. 'al-tit'nu l'ish l'ha'abid s'kar'kem `al-y'dey shiph'luth ruach
wa`abodath mal'akim w'hu' m'hale'k bid'barim 'asher lo' ra'u `eynayu
umale' ruach ga'awah `al-lo'-dabar misekel b'saro.**

Col2:18 Do not let one deprive you of your reward by a spirit of humility
and the working of the messengers, and he walks into things that his eyes has not seen,
and is filled with a spirit of pride over nothing by his fleshly mind,

‹18› μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν
ἀγγέλων, ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

18 mēdeis hymas katabrabeuetō thelōn en tapeinophrosynę
Let no one deprive you of the prize by delighting in humility
kai thrēskeią tōn aggelōn, ha heoraken embateuōn,
and veneration of the angels, things which He has seen delving into,
eikę physioumenos hypo tou noos tēs sarkos autou,
being vainly puffed up by the mind of His flesh,

---

19 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤄𐤌𐤇𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤌𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤂𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤒𐤉𐤅 𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יט וְאֵינֶנּוּ אֹחֵז בָּרֹאשׁ אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ כָּל־הַגּוּף הַמְחֻבָּר

וְהַמָּאֳחָז בְּצִירָיו וּדְבָקָיו יִגְדַּל גִּדּוּל אֱלֹהִים׃

19. w'eynenu 'ochez baro'sh 'asher mimenu kal-haguph ham'chubar
w'hama'achaz b'tsirayu ud'baqayu yig'dal gidul 'Elohim.

Col2:19 and we do not hold to the head, from which all the body by the joints
and liagments being fully supplied and being united together,
grows with the growth of Elohim.

‹19› καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν
καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.

19 kai ou kratōn tēn kephalēn, ex hou pan to sōma dia tōn haphōn
and not holding the head, out from whom all the body through the joints
kai syndesmōn epichorēgoumenon
and ligaments being fully supplied
kai symbibazomenon auxei tēn auxēsin tou theou.
and being united together grows with the growth of Elohim.

---

20 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤌𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤕𐤒𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤔𐤕𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤋𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤏𐤃𐤊𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌:
כ לָכֵן אִם־מַתֶּם עִם־הַמָּשִׁיחַ לְתִקּוּנֵי הָעוֹלָם
לָמָּה תִּשְׁתַּעְבְּדוּ לְחֻקִּים כְּאִלּוּ עֹדְכֶם חַיִּים בָּעוֹלָם׃

20. laken 'im-matem `im-haMashiyach l'thiquney ha`olam
lamah thish'ta`'b'du l'chuqim k'ilu `od'kem chayim ba`olam.

Col2:20 If, then, you have died with the Mashiyach from the elementary principles
of the world, why should you be enslaved to such laws until you live in the world?

‹20› Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου,
τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε;

20 Ei apethanete syn Christō̧ apo tōn stoicheiōn
Since you died with the Anointed One from the elementary principles
tou kosmou, ti hōs zōntes en kosmō̧ dogmatizesthe?
of the world, why as living in the world do you subject yourselves to ordinances?

---

21 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤋-𐤕𐤈𐤏𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤏:
כא אַל־תֹּאחֵז אַל־תִּטְעַם אַל־תִּגָּע׃

21. 'al-to'chez 'al-tit'`am 'al-tiga`.

Col2:21 Do not handle, do not taste, do not touch!

‹21› Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς,

21 Mē hapsȩ̄ mēde geusȩ̄ mēde thigȩ̄s,
Do not touch nor taste nor handle,

---

22 𐤅𐤄𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤁𐤕𐤔𐤌𐤉𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤃𐤉𐤄𐤌:
כב וְהֵם עֹמְדִים לִכְלוֹת בְּתַשְׁמִישָׁם לְפִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים וְלִמּוּדֵיהֶם׃

22. w'hem `om'dim lik'loth b'thash'misham l'phi mits'oth 'anashim w'limudeyhem.

Col2:22 (they stand up to consume by their applications) according to the commandments of men and to their teachings?

‹22› ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει,
κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,

22 ha estin panta eis phthoran tȩ̄ apochrēsei,
which things are all destined to deterioration with use,
kata ta entalmata kai didaskalias tōn anthrōpōn,
according to the commandments and teachings of men,

---

23 𐤄𐤍𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤃𐤅𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤁 𐤅𐤁𐤔𐤐𐤋𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇
𐤅𐤁𐤏𐤍𐤅𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤔𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤅 𐤌𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤓𐤒-𐤋𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏 𐤄𐤁𐤔𐤓:

כג הַנִּרְאִים כְּעֵין חָכְמָה בַּעֲבוֹדָה בְדוּיָה מִלֵּב וּבְשִׁפְלוּת רוּחַ
וּבְעִנּוּי הַגּוּף שֶׁאֵין בּוֹ מוֹעִיל רַק־לְהַשְׂבִּיעַ הַבָּשָׂר׃

23. hanir'im k'`eyn chak'mah ba`abodah b'duyah mileb ub'shiph'luth ruach
ub'`inuy haguph she'eyn bo mo`il raq-l'has'bi`a habasar.

Col2:23 Which are visible like the eye of wisdom in a work that is fictional from the heart,
with the spirit of humility, and neglecting of the body,
which is not only helpful to it to the satisfying of the flesh.

‹23› ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ
[καὶ] ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

23 hatina estin logon men echonta sophias en ethelothrēskią
which things are an appearance having of wisdom in self-imposed religion
kai tapeinophrosynȩ̄ [kai] apheidią sōmatos,
and humility and severe treatment of the body,
ouk en timȩ̄ tini pros plēsmonēn tēs sarkos.
not in any value against the indulgence of the flesh.

Chapter 3

Col3:1 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤌-𐤒𐤌𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤒𐤔𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤔𐤁 𐤔𐤌 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

א לָכֵן אִם־קַמְתֶּם עִם־הַמָּשִׁיחַ בַּקְּשׁוּ אֵת אֲשֶׁר לְמָעְלָה
אֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ יֹשֵׁב שָׁם לִימִין הָאֱלֹהִים׃

1. laken 'im-qam'tem `im-haMashiyach baq'shu 'eth 'asher l'ma`'lah
'asher haMashiyach ysheb sham limin ha'Elohim.

Col3:1 Therefore if you have been raised with the Mashiyach, seek those things
which are above, where the Mashiyach is seated there at the right hand of the Elohim.

‹3:1› Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε,
οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·

1 Ei oun synēgerthēte tō̧ Christō̧, ta anō zēteite,
If therefore you were raised with the Anointed One, the things above seek,
hou ho Christos estin en dexią tou theou kathēmenos;
where the Anointed One is at the right hand of the Elohim sitting;

את אשר למעלה יהגה לבבכם לא את-אשר בארץ: 2

ב אֵת אֲשֶׁר לְמַעְלָה יֶהְגֶּה לְבַבְכֶם לֹא אֶת־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ:

2. ‘eth ‘asher l’ma`’lah yeh’geh l’bab’kem lo’ ‘eth-‘asher ba’arets.

Col3:2 Think of the things which are above your hearts, not of what are on earth.

‹2› τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 ta anō phroneite, mē ta epi tēs gēs.
the things above think about, not the things on the earth.

כי-מתם וחייכם צפונים עם-המשיח באלהים: 3

ג כִּי־מַתֶּם וְחַיֵּיכֶם צְפוּנִים עִם־הַמָּשִׁיחַ בֵּאלֹהִים:

3. ki-matem w’chayeykem ts’phunim `im-haMashiyach b’Elohim.

Col3:3 For you have died and your life is hidden with the Mashiyach in Elohim.

‹3› ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·

3 apethanete gar kai hē zōē hymōn kekryptai syn tǭ Christǭ en tǭ theǭ;
For you died and your life has been hidden with the Anointed One in Elohim;

בעת הגלות המשיח 4
אשר הוא חייכם גם-אתם תגלו עמו בכבוד:

ד בְּעֵת הִגָּלוֹת הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר הוּא חַיֵּיכֶם גַּם־אַתֶּם תִּגָּלוּ עִמּוֹ בְּכָבוֹד:

4. b’`eth higaloth haMashiyach ‘asher hu’ chayeykem gam-‘atem tigalu `imo b’kabod.

Col3:4 At the time the Mashiyach, who is our life, is manifested,
then you shall also be manifested with Him in glory.

‹4› ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν,
τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

4 hotan ho Christos phanerōthę̄, hē zōē hymōn,
when the Anointed One is manifested, your life,
tote kai hymeis syn autǭ phanerōthēsesthe en doxę̄.
then also you with Him shall be manifested in glory.

על-כן תמותתו אבריכם בארץ את-הזנות והטמאה והזמה 5
והתאות הרעות ונטות אחרי הבצע אשר היא עבודת אלילים:

ה עַל־כֵּן תְּמוֹתְתוּ אֵבְרֵיכֶם בָּאָרֶץ אֶת־הַזְּנוּת וְהַטֻּמְאָה וְהַזִּמָּה
וְהַתַּאֲוֹת הָרָעוֹת וּנְטוֹת אַחֲרֵי הַבֶּצַע אֲשֶׁר הִיא עֲבוֹדַת אֱלִילִים:

**5. `al-ken t’mothathu ‘ebareykem ba’arets ‘eth-haz’nuth w’hatum’ah
w’hazimah w’hata’aoth hara`oth un’toth ‘acharey habetsa` ‘asher hi’ `abodath ‘elilim.**

Col3:5 Therefore consider the members which are upon the earth;
fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness after greed
which is the work of idolatry.

‹5› Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν
πάθος ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,
5 Nekrōsate oun ta melē ta epi tēs gēs, porneian akatharsian
Therefore put to death your members on the earth, fornicaiton, uncleanness,
pathos epithymian kakēn, kai tēn pleonexian, hētis estin eidōlolatria,
passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry,

---

6 𐤊𐤉 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤁𐤀 𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤓𐤉:
ו כִּי בִּגְלַל אֵלֶּה יָבֹא חֲרוֹן אֱלֹהִים עַל־בְּנֵי הַמֶּרִי׃
6. ki big'lal 'eleh yabo' charon 'Elohim `al-b'ney hameri.

Col3:6 For it is because of these things
that the wrath of Elohim shall come upon the sons of disobedience,

‹6› δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας].
6 di' ha erchetai hē orgē tou theou [epi tous huious tēs apeitheias].
because of which things comes the wrath of Elohim on the sons of disobedience;

---

7 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌:
ז אֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם הֲלַכְתֶּם בָּהֶם מִלְּפָנִים בְּשִׁבְתְּכֶם בְּתוֹכָם׃
7. 'asher gam-'atem halak'tem bahem mil'phanim b'shib't'kem b'thokam.

Col3:7 and in which you also walked in front of them, when you were living among them.

‹7› ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις·
7 en hois kai hymeis periepatēsate pote, hote ezēte en toutois;
among whom also you walked once, when you were living in these things;

---

8 𐤀𐤐-𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤂𐤆 𐤅𐤊𐤏𐤎 𐤅𐤓𐤔𐤏
𐤅𐤂𐤃𐤅𐤐 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤌𐤐𐤉𐤊𐤌:
ח אַף־עַתָּה הָסִירוּ כָּל־אֵלֶּה מֵעֲלֵיכֶם רֹגֶז וָכַעַס וְרֶשַׁע
וְגִדּוּף וְדִבְרֵי נְבָלָה מִפִּיכֶם׃
8. 'a'k-`atah hasiru kal-'eleh me`aleykem rogez waka`as w'resha` w'giduph
w'dib'rey n'balah mipikem.

Col3:8 But now, also put off all these from you: anger, wrath, malice, blasphemy,
and filthy communication from your mouth.

‹8› νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν,
αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·
8 nyni de apothesthe kai hymeis ta panta, orgēn, thymon, kakian, blasphēmian,
but now put away also you all these things wrath, anger, malice, blasphemy,
aischrologian ek tou stomatos hymōn;
indecent language from your mouth;

---

9 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤒𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤏𐤌𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤔𐤈𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤍 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤅𐤕𐤉𐤅:
ט וְאַל־תְּשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ אַחֲרֵי

אֲשֶׁר פְּשַׁטְתֶּם אֶת־הָאָדָם הַיָּשָׁן וּפְעֻלּוֹתָיו׃

9. w'al-t'shaq'ru 'ish ba`amitho 'acharey
'asher p'shat'tem 'eth-ha'adam hayashan uph'`ulothayu.

Col3:9 Do not lie to one another, in his colleague after me,
since you have put off the old man with his practices,

‹9› μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους,
ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

9 mē pseudesthe eis allēlous,
do not lie to one another,
apekdysamenoi ton palaion anthrōpon syn tais praxesin autou
having put off the old man with his practises

---

10 ולבשתם את־האדם החדש המתחדש בדעת כצלם בוראו:

י וּלְבַשְׁתֶּם אֶת־הָאָדָם הֶחָדָשׁ הַמִּתְחַדֵּשׁ בַּדַּעַת כְּצֶלֶם בֹּרְאוֹ׃

10. ul'bash'tem 'eth-ha'adam hechadash hamith'chadesh bada`ath k'tselem bor'o.

Col3:10 and have put on the new man which is renewed to a knowledge
according to the image of the One who created him,

‹10› καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν
κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

10 kai endysamenoi ton neon ton anakainoumenon eis epignōsin
and having put on the new man, the one being renewed in knowledge
kat' eikona tou ktisantos auton,
in accordance with the image of the One having created him,

---

11 אשר אין־בו יוני ויהודי ולא מילה וערלה ולא לעז
וסקותי ולא עבד ובן־חורין כי המשיח הוא הכל ובכל:

יא אֲשֶׁר אֵין־בּוֹ יְוָנִי וִיהוּדִי וְלֹא מִילָה וְעָרְלָה וְלֹא לֹעֵז
וּסְקוּתִי וְלֹא עֶבֶד וּבֶן־חוֹרִין כִּי הַמָּשִׁיחַ הוּא הַכֹּל וּבַכֹּל׃

11. 'asher 'eyn-bo Y'wani wiYahudi w'lo' milah w'`ar'lah w'lo' lo`ez
uS'quthi w'lo' `ebed uben-chorin ki haMashiyach hu' hakol ubakol.

Col3:11 in which there is neither Yewani nor Yahudi, nor circumcised,
nor uncircumcised, nor barbarian, nor Sequthi, nor slave nor the son of freedom,
but the Mashiyach is all, and in all.

‹11› ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,
Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

11 hopou ouk eni Hellēn kai Ioudaios, peritomē kai akrobystia, Barbaros,
where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, Barbarian,
Skythēs, doulos, eleutheros, alla [ta] panta kai en pasin Christos.
Scythian, slave, freeman, but all things and in all the Anointed One is.

---

12 לכן אתם בחירי האלהים קדשים ואהובים לבשו
המון רחמים ונדיבות ונמיכות רוח וענוה וארך אפים:

יב לָכֵן אַתֶּם בְּחִירֵי הָאֱלֹהִים הַקְּדֹשִׁים וְהַחֲבִיבִים לִבְשׁוּ
הֲמוֹן רַחֲמִים וּנְדִיבוּת וּנְמִיכוּת רוּחַ וַעֲנָוָה וְאֶרֶךְ אַפָּיִם׃

12. laken 'atem b'chirey ha'Elohim haq'dshim w'hachabibim lib'shu hamon rachamim un'dibuth un'mikuth ruach wa`anawah w'erek 'apayim.

Col3:12 Therefore, you are the elect of the Elohim, holy and beloved, put on
feelings of compassion, kindness, the spirit of humbleness, meekness and longsuffering;

‹12› ʼΕνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι,
σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα μακροθυμίαν,
12 Endysasthe oun, hōs eklektoi tou theou, hagioi kai ēgapēmenoi,
Put on therefore, as chosen ones of the Elohim, holy and beloved,
splagchna oiktirmou chrēstotēta tapeinophrosynēn prautēta makrothymian,
feelings of compassion, kindness, humility, meekness, long-suffering,

---

13 𐤅𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤇𐤋𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤉𐤔
𐤏𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤇𐤋 𐤋𐤊𐤌 𐤊𐤍 𐤕𐤌𐤇𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌:
יג וְתִשְׂאוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְתִמְחֲלוּ בִּהְיוֹת לָכֶם רִיב אִישׁ
עִם־אָחִיו כַּאֲשֶׁר הַמָּשִׁיחַ מָחַל לָכֶם כֵּן תִּמְחֲלוּ גַּם־אַתֶּם׃

13. w'this'u 'ish 'eth-re`ehu w'thim'chalu bih'yoth lakem rib 'ish `im-'achiu ka'asher haMashiyach machal lakem ken tim'chalu gam-'atem.

Col3:13 bearing with one another, and forgiving each other, when you has a complaint
with one another, just as the Mashiyach forgave you, so you shall also forgive.

‹13› ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν·
καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·
13 anechomenoi allēlōn kai charizomenoi heautois ean tis pros tina
forbearing one another and forgiving each other if anyone against anyone
echē momphēn; kathōs kai ho kyrios echarisato hymin, houtōs kai hymeis;
may have a complaint; as also the Master forgave you, so also you should do.

---

14 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤔𐤅 𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤂𐤃𐤕 𐤄𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕:
יד וְעַל־כָּל־אֵלֶּה לִבְשׁוּ הָאַהֲבָה הִיא אֲגֻדַּת הַשְּׁלֵמוּת׃

14. w'`al-kal-'eleh lib'shu ha'ahabah hi' 'agudath hash'lemuth.

Col3:14 And above all these things put on love, which is the bond of perfectness.

‹14› ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.
14 epi pasin de toutois tēn agapēn, ho estin syndesmos tēs teleiotētos.
to all and these things add love, which is a bond of perfection

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤈 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤅 𐤁𐤂𐤅𐤐 𐤀𐤇𐤃
𐤅𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤕𐤅𐤃𐤄:
טו וְיִשְׁלַט בִּלְבַבְכֶם שְׁלוֹם הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר־נִקְרֵאתֶם לוֹ בְּגוּף אֶחָד
וְזִבְחוּ תּוֹדָה׃

15. w'yish'lat bil'bab'kem sh'lom haMashiyach

'asher-niq're'them lo b'guph 'echad w'zib'chu todah.

Col3:15 And let the peace of the Mashiyach rule in your hearts,
to which also you are called in one body; and be filled with thanks.

‹15› καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ
ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

15 kai hē eirēnē tou Christou brabeuetō en tais kardiais hymōn,
And the peace of the Anointed One let arbitrate in your hearts,
eis hēn kai eklēthēte en heni sōmati; kai eucharistoi ginesthe.
to which peace also you were called in one body; and be thankful.

---

16 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤐𐤏 𐤓𐤁 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤊𐤌𐤄
𐤅𐤕𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤕𐤏𐤅𐤓𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤁𐤕𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤔𐤁𐤇𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤍𐤏𐤉𐤌𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

טז דְּבַר הַמָּשִׁיחַ יִשְׁכֹּן בְּקִרְבְּכֶם בְּשֶׁפַע רַב בְּכָל־חָכְמָה
וּתְלַמְּדוּ וּתְעוֹרְרוּ אֶת־נַפְשְׁכֶם בִּתְהִלּוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת
וְשִׁירוֹת רוּחָנִיּוֹת וְשִׁירוּ לַיהוָה בִּנְעִימָה בְּלִבַבְכֶם׃

16. d'bar haMashiyach yish'kon b'qir'b'kem b'shepha` rab b'kal-chak'mah uth'lam'du uth'`oraru 'eth-naph'sh'kem bith'hiloth w'thish'bachoth w'shiroth ruachnioth w'shiru laYahúwah bin'`imah bil'bab'kem.

Col3:16 Let the Word of the Mashiyach dwell within you in great abundance,
with all wisdom, teaching and admonishing your souls with psalms and hymns
and spiritual songs, singing with pleasure in your hearts to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹16› ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες
καὶ νουθετοῦντες ἑαυτούς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς
ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

16 ho logos tou Christou enoikeitō en hymin plousiōs, en pasę sophią didaskontes
The Word of the Anointed One let dwell in you richly, in all wisdom teaching
kai nouthetountes heautous, psalmois hymnois ǭdais pneumatikais
and admonishing one another, with psalms, hymns, spiritual songs
en [tę] chariti ądontes en tais kardiais hymōn tǭ theǭ;
with grace singing in your hearts to Elohim;

---

17 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤐𐤏𐤋 𐤏𐤔𐤅
𐤁𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤄𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅:

יז וְכֹל אֲשֶׁר־תַּעֲשׂוּ בֵּין בְּמִלִּין וּבֵין בְּפֹעַל עֲשׂוּ
בְּשֵׁם הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ וְהוֹדוּ לֵאלֹהִים אָבִינוּ עַל־יָדוֹ׃

17. w'kol 'asher-ta`asu beyn b'millin ubeyn b'pho`al `asu b'shem ha'Adon Yahushuà w'hodu l'Elohim 'Abinu `al-yado.

Col3:17 And all that you do between in word and in act, do in the name
of the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, giving thanks through His hands to Elohim our Father.

‹17› καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ,
εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

17 kai pan ho ti ean poiēte en logō ē en ergō, panta en onomati

and everything whatever you do in word or in work, do all things in the name

kyriou Iēsou, eucharistountes tō theō patri di' autou.

of the Master Yahushua, giving thanks to Elohim the Father through Him.

אתן הנשים הכנענה לבעליכן כראוי באדנינו: 18

יח אַתֶּן הַנָּשִׁים הִכָּנַעְנָה לְבַעְלֵיכֶן כָּרָאוּי בַּאֲדֹנֵינוּ׃

18. 'aten hanashim hikana`'nah l'ba`aleyken kara'uy ba'Adoneynu.

Col3:18 Wives, you be subject to your husbands, as is proper in the Master.

‹18› Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.

18 Hai gynaikes, hypotassesthe tois andrasin hōs anēken en kyriō.

The wives, subject yourselves to your husbands as is proper in the Master.

אתם האנשים אהבו את־נשיכם ואל־תתמרמרו אליהן: 19

יט אַתֶּם הָאֲנָשִׁים אֶהֱבוּ אֶת־נְשֵׁיכֶם וְאַל־תִּתְמַרְמְרוּ אֲלֵיהֶן׃

19. 'atem ha'anashim 'ehebu 'eth-n'sheykem w'al-tith'mar'm'ru 'aleyhen.

Col3:19 Husbands, you love your wives and do not be bitter against them.

‹19› Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

19 Hoi andres, agapate tas gynaikas kai mē pikrainesthe pros autas.

The husbands, love your wives and do not be bitter against them.

הבנים שמעו אל־ילדיכם בכל־דבר 20
כי־הוא לרצון לאדנינו:

כ הַבָּנִים שִׁמְעוּ אֶל־יֹלְדֵיכֶם בְּכָל־דָּבָר
כִּי־הוּא לְרָצוֹן לַאֲדֹנֵינוּ׃

20. habanim shim'`u 'el-yol'deykem b'kal-dabar ki-hu' l'ratson la'Adoneynu.

Col3:20 Children, be obedient to your parents in all things,
for this is well-pleasing to our Adon.

‹20› Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα,
τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

20 Ta tekna, hypakouete tois goneusin kata panta,

The children, obey your parents in all things,

touto gar euareston estin en kyriō.

for this is well-pleasing in the Master.

האבות אל־תרגיזו את־בניכם פן־יתיאשו: 21

כא הָאָבוֹת אַל־תַּרְגִּיזוּ אֶת־בְּנֵיכֶם פֶּן־יִתְיָאָשׁוּ׃

21. ha'aboth 'al-tar'gizu 'eth-b'neykem pen-yith'ya'ashu.

Col3:21 Fathers, provoke not your children, lest they shall be discouraged.

‹21› Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

21 Hoi pateres, mē erethizete ta tekna hymōn, hina mē athymōsin.

The fathers, do not provoke your children, lest they be disheartened.

22 העבדים שמעו אל-אדניכם מן-הבשר לכל-דבר
לא בעבודה שהיא למראה עינים כמבקשים למצא חן
בעיני בני-אדם כי אם-בתם-לבב כיראי האלהים:

כב הָעֲבָדִים שִׁמְעוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם מִן־הַבָּשָׂר לְכָל־דָּבָר
לֹא בַעֲבוֹדָה שֶׁהִיא לְמַרְאֵה עֵינַיִם כִּמְבַקְשִׁים לִמְצֹא חֵן
בְּעֵינֵי בְּנֵי־אָדָם כִּי אִם־בְּתָם־לֵבָב כְּיִרְאֵי הָאֱלֹהִים׃

**22. ha`abadim shim'`u 'el-'adoneykem min-habasar l'kal-dabar
lo' ba`abodah shehi' l'mar'eh `eynayim kim'baq'shim lim'tso' chen
b'`eyney b'ney-'adam ki 'im-b'tham-lebab k'yir'ey ha'Elohim.**

Col3:22 Servants, listen to your masters according to the flesh in all things,
not in the work which is at the sight of the eyes, as seeking to find pleasure
in the eyes of the sons of men, but in singleness of heart, fearing the Elohim.

‹22› Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ’ ἐν ἁπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν κύριον.

22 Hoi douloi, hypakouete kata panta tois kata sarka kyriois,
The servants, obey in all things your according to flesh masters,
mē en ophthalmodoulią hōs anthrōpareskoi,
not with eyeservice as men-pleasers,
all' en haplotēti kardias phoboumenoi ton kyrion.
but in singleness of heart, fearing the Master.

23 כל-אשר תעשו עשו בכל-נפשכם כמי שעשה ליהוה
ולא לבני-אדם:

כג כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ עֲשׂוּ בְּכָל־נַפְשְׁכֶם כְּמִי שֶׁעֹשֶׂה לַיהוָה
וְלֹא לִבְנֵי־אָדָם׃

**23. kal-'asher ta`asu `asu b'kal-naph'sh'kem k'mi she`oseh laYahúwah
w'lo' lib'ney-'adam.**

Col3:23 Whatever you do, do with all your souls, as one who has done to יהוה,
not unto the sons of men,

‹23› ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

23 ho ean poiēte, ek psychēs ergazesthe hōs tǭ kyriǭ kai ouk anthrōpois,
Whatever you do, from the soul work as to the Master and not to men,

24 וידעתם כי תקחו מאת יהוה גמול הירשה
כי את-אדנינו המשיח עבדים אתם:

כד וִידַעְתֶּם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת יְהוָה גְּמוּל הַיְרֻשָּׁה
כִּי אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמָּשִׁיחַ עֹבְדִים אַתֶּם׃

**24. wida`'tem ki thiq'chu me'eth Yahúwah g'mul hay'rushah
ki 'eth-'Adoneynu haMashiyach `ob'dim 'atem.**

Col3:24 knowing that from יהוה you shall receive the reward of the inheritance.
For it is our Adon the Mashiyach, you serve.

‹24› εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

24 eidotes hoti apo kyriou apolēmpsesthe tēn antapodosin

knowing that from YHWH you shall receive the recompense

tēs klēronomias. tō̧ kyriō̧ Christō̧ douleuete;

of the inheritance. The Master the Anointed One you serve;

וכל-עשה עול הוא ישא העול 25
אשר עשה ואין-שם משא פנים:

כהוְכָל־עֹשֶׂה עָוֶל הוּא יִשָּׂא הָעָוֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֵין־שָׁם מַשֹּׂא פָנִים׃

25. w'kal-`oseh `awel hu' yisa' ha`awel 'asher `asah w'eyn-sham mas' phanim.

Col3:25 But he who does any wrong shall be repaid for the wrong which he has done, and there is no burden of faces.

‹25› ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.

25 ho gar adikōn komisetai ho ēdikēsen,

for the one doing wrong shall be repaid for what he did wrong,

kai ouk estin prosōpolēmpsia.

and there is no respect of persons.

Chapter 4

אתם האדנים תנו לעבדיכם הישר והשוה ודעו Col4:1
כי גם-אתם יש-לכם אדון בשמים:

אאַתֶּם הָאֲדֹנִים תְּנוּ לְעַבְדֵיכֶם הַיָּשָׁר וְהַשָּׁוֶה וּדְעוּ
כִּי גַם־אַתֶּם יֵשׁ־לָכֶם אָדוֹן בַּשָּׁמָיִם׃

1. 'atem ha'adonim t'nu l'`ab'deykem hayashar w'hashaweh ud'`u ki gam-'atem yesh-lakem 'Adon bashamayim.

Col4:1 Masters, you give to your servants what is righteous and what is fair, knowing that you also have to them an Adon in the heavens.

‹4:1› Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

1 Hoi kyrioi, to dikaion kai tēn isotēta tois doulois parechesthe,

The masters, that which is just and equal to your servants give,

eidotes hoti kai hymeis echete kyrion en ouranō̧.

knowing that also you have a Master in the heavens.

התמידו בתפלה ושקדו-בה בתודה: 2

בהַתְמִידוּ בַּתְּפִלָּה וְשִׁקְדוּ־בָהּ בְּתוֹדָה׃

2. hath'midu bat'philah w'shiq'du-bah b'thodah.

Col4:2 Persevere in prayer, and be watchful in it with thanksgiving,

‹2› Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 2 Tę̄ proseuchę̄ proskartereite, grēgorountes en autę̄ en eucharistią,

In prayer persevere, keeping watch in it with thanksgiving,

---

3 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤐𐤕𐤇-𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤏𐤓
𐤄𐤃𐤁𐤅𐤓 𐤋𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤅 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉:

ג וְהִתְפַּלְלוּ גַּם־בַּעֲדֵנוּ לְמַעַן יִפְתַּח־לָנוּ הָאֱלֹהִים אֶת־שַׁעַר
הַדִּבּוּר לְחַוֹּת אֶת־סוֹד הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בַּעֲבוּרוֹ אָסוּר אָנֹכִי׃

3. w'hith'palalu gam-ba`adenu l'ma`an yiph'tach-lanu ha'Elohim 'eth-sha`ar hadibur l'chauoth 'eth-sod haMashiyach 'asher ba`aburo 'asur 'anoki.

Col4:3 and pray also for us, that the Elohim shall open up to us a gate for the Word, to speak the mystery of the Mashiyach, for which I have been bounded for Him,

‹3› προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

3 proseuchomenoi hama kai peri hēmōn, hina ho theos anoixę̄ hēmin

praying together also concerning us, that the Elohim may open for us

thyran tou logou lalēsai to mystērion tou Christou,

a door of the message, to speak the mystery of the Anointed One,

di' ho kai dedemai,

on account of which also I have been bound,

---

4 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤇𐤅𐤕:

ד לְמַעַן אֲשֶׁר־אֲגַלֶּה אֹתוֹ כַּמִּשְׁפָּט עָלַי לְחַוֹּת׃

4. l'ma`an 'asher-'agaleh 'otho kamish'pat `alay l'chauoth.

Col4:4 so that I may make it manifest according to the ordinance for me to speak.

‹4› ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

4 hina phanerōsō auto hōs dei me lalēsai.

that I may manifest it as it is necessary for me to speak.

---

5 𐤄𐤕𐤍𐤄𐤂𐤅 𐤁𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤁𐤇𐤅𐤑 𐤅𐤄𐤅𐤒𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤏𐤄:

ה הִתְנַהֲגוּ בְּחָכְמָה עִם־אֹתָם שֶׁבַּחוּץ וְהוֹקִירוּ אֶת־הַשָּׁעָה׃

5. hith'nahagu b'chak'mah `im-'otham shebachuts w'hoqiru 'eth-hasha`ah.

Col4:5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the hour.

‹5› Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

5 En sophią peripateite pros tous exō ton kairon exagorazomenoi.

In wisdom walk toward the ones outside, the time redeeming.

---

6 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤏𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤅𐤌𐤌𐤋𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤇
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌:

ו דִּבְרֵיכֶם יִהְיוּ נְעִימִים בְּכָל־עֵת וּמְמֻלָּחִים בַּמֶּלַח
לְמַעַן תֵּדְעוּ לְהָשִׁיב דָּבָר לְכָל־אָדָם׃

6. dib'reykem yih'yu n'`imim b'kal-`eth um'mulachim bamelach l'ma`an ted'`u l'hashib dabar l'kal-'adam.

Col4:6 Let your words be pleasant at all times, and it is seasoned with salt,
so that you shall know how to answer anything to every man.

‹6› ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος,
εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

6 ho logos hymōn pantote en chariti, halati ērtymenos,
Your speech may it be always with grace, with salt having been seasoned,
eidenai pōs dei hymas heni hekastō̧ apokrinesthai.
to know how it is necessary for you one each to answer.

𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤕𐤉 𐤉𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤊𐤋 𐤈𐤅𐤊𐤉𐤒𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤇 𐤄𐤇𐤁𐤉𐤁 7
𐤅𐤄𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤌𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍:

ז עַל־אֹדוֹתַי יְסַפֵּר לָכֶם הַכֹּל טוּכִיקוֹס הָאָח הֶחָבִיב
וְהַמְשָׁרֵת הַנֶּאֱמָן וְעֶבֶד עֲמִיתִי בָּאָדוֹן׃

**7. `al-'odothay y'saper lakem hakol Tukiqos ha'ach hechabib
w'ham'shareth hane'eman w'`ebed `amithi ba'Adon.**

Col4:7 Tukiqos, who is a beloved brother and faithful minister and fellow bond-servant
in the Adon, shall give to you all about my matters.

.

‹7› Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς
καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

7 Ta kat' eme panta gnōrisei hymin Tychikos ho agapētos adelphos
The things about me all shall make known to you Tychicus, the beloved brother
kai pistos diakonos kai syndoulos en kyriō̧,
and faithful minister and fellow servant in the Master,

𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 8
𐤅𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

ח אֲשֶׁר לָזֹאת שְׁלַחְתִּיהוּ אֲלֵיכֶם לְמַעַן יֵדַע אֶת־דִּבְרֵיכֶם
וִינַחֵם אֶת־לְבַבְכֶם׃

**8. 'asher lazo'th sh'lach'tihu 'aleykem l'ma`an yeda` 'eth-dib'reykem
winachem 'eth-l'bab'kem.**

Col4:8 As for that which I have sent him to you for this purpose,
that he knows your matters and encourage your hearts,

‹8› ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν
καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

8 hon epempsa pros hymas eis auto touto, hina gnōte
who I sent to you for this very thing that you might know
ta peri hēmōn kai parakalesȩ̄ tas kardias hymōn,
the things concerning us and he might encourage your hearts,

𐤏𐤌-𐤀𐤅𐤍𐤉𐤎𐤉𐤌𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤇 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤇𐤁𐤉𐤁 9
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤅𐤃𐤉𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤄:

ט עִם־אוֹנִיסִימוֹס הָאָח הַנֶּאֱמָן וְהֶחָבִיב
אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ פֹּה׃

9. `im-'Onisimos ha'ach hane'eman w'hechabib
'asher-hu' mikem hemah yodi`u 'eth'kem 'eth-kal-d'bareynu poh.

Col4:9 with Onisimos, a faithful and beloved brother, who is from among you.
They shall make known to you all your matters here.

‹9› σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν·
πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

9 syn Onēsimō̧ tō̧ pistō̧ kai agapētō̧ adelphō̧, hos estin ex hymōn;
with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is of you;

panta hymin gnōrisousin ta hōde.
all to you they shall make known the things here.

---

10 𐤀𐤓𐤎𐤈𐤓𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤏𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤇𐤃 𐤔𐤀𐤋
𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤒𐤅𐤎 𐤁𐤍-𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤁𐤓-𐤍𐤁𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤒𐤁𐤋𐤅𐤄𐤅:

י אֲרִסְטַרְכוֹס הֶעָצוּר עִמִּי יַחַד שֹׁאֵל
לִשְׁלוֹמְכֶם וּמַרְקוֹס בֶּן־אֲחוֹת בַּר־נַבָּא
אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עָלָיו אִם־יָבוֹא אֲלֵיכֶם תְּקַבְּלֻהוּ׃

10. 'Aris'tar'kos he`atsur `imi yachad sho'el lish'lom'kem uMar'qos ben-'achoth
Bar-Naba' 'asher tsuueythem `alayu 'im-yabo' 'aleykem t'qab'luhu.

Col4:10 Aristarkos, my fellow prisoner with me together, asks for your peace,
and Marqos son of the sister of Bar Naba, of whom you received commands
if he comes to you, receive him,

‹10› Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς
Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν)

10 Aspazetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou
Greets you Aristarchus, my fellow-prisoner,

kai Markos ho anepsios Barnaba (peri hou elabete entolas,
and Mark the cousin of Barnabas concerning whom you received commands,

ean elthȩ̄ pros hymas, dexasthe auton)
if he should come to you, receive him

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤏𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤅-𐤋𐤉 𐤋𐤍𐤇𐤌𐤄:

יא וִיהוֹשֻׁעַ הַנִּקְרָא יוּסְטוֹס אֲשֶׁר הֵם מִן־הַמּוּלִים הֵמָּה לְבַדָּם
מִן־הָעֹזְרִים לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים הָיוּ־לִי לְנֶחָמָה׃

11. w'Yahushuà haniq'ra' Yus'tos 'asher hem min-hamulim
hemah l'badam min-ha`oz'rim l'mal'kuth ha'Elohim hayu-li l'nechamah.

Col4:11 and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 who is called Yustos, who are of the circumcision. These are only
of my fellow workers in the kingdom of the Elohim who were a comfort to me.

‹11› καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς,
οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.
11 kai Iēsous ho legomenos Ioustos, hoi ontes ek peritomēs,
and Yahushua the one being called Justus, the ones being of the circumcision,
houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou theou,
these only are my co-workers in the kingdom of the Elohim,
hoitines egenēthēsan moi parēgoria.
who became to me an encouragement.

---

12 אפפרס אשר-הוא מכם שאל לשלומכם עבד המשיח
המתגושש בעדכם בתפלתיו בכל-עת למען תעמדו שלמים
ומלאים דעת לכל-חפץ אלהים:
יב אֶפַּפְרָס אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם שֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם עֶבֶד הַמָּשִׁיחַ
הַמִּתְגּוֹשֵׁשׁ בַּעַדְכֶם בִּתְפִלָּתָיו בְּכָל־עֵת לְמַעַן תַּעַמְדוּ שְׁלֵמִים
וּמְלֵאִים דַּעַת לְכָל־חֵפֶץ אֱלֹהִים׃
**12. 'Epaph'ras 'asher-hu' mikem sho'el lish'lom'kem `ebed haMashiyach
hamith'goshesh ba`ad'kem bith'philthayu b'kal-`eth l'ma`an ta`am'du sh'lemim
um'le'im da`ath l'kal-chephets 'Elohim.**

Col4:12 Epaphras, who is one of you, asks for your peace,
a servant of יהושע the Mashiyach, wrestling for you in prayers in all times,
so that you may stand perfect and full of knowledge in all the will of Elohim.

‹12› ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ],
πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι
καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.
12 aspazetai hymas Epaphras ho ex hymōn,
Greets you Epaphras, the one being of you,
doulos Christou [ẖIēsou],
a servant of the Anointed One Yahushua,
pantote agōnizomenos hyper hymōn en tais proseuchais, hina stathēte teleioi
always striving for you in his prayers, that you might stand mature
kai peplērophorēmenoi en panti thelēmati tou theou.
and having been fully assured in all the will of Elohim.

---

13 כי מעיד אני עליו כי קנאה גדולה הוא מקנא לכם
ולאנשי לודקיא ולאנשי הירפוליס:
יג כִּי מֵעִיד אֲנִי עָלָיו כִּי קִנְאָה גְדוֹלָה הוּא מְקַנֵּא לָכֶם
וּלְאַנְשֵׁי לוּדְקִיָּא וּלְאַנְשֵׁי הִירַפּוֹלִיס׃
**13. ki me`id 'ani `alayu ki qin'ah g'dolah hu' m'qane' lakem
ul'an'shey Lud'q'ya' ul'an'shey Hirapolis.**

Col4:13 For I testify for him that his great zeal is zealous for you
and for those who are in Ludqeya and for those who are in Hirapolis.

‹13› μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 martyrō gar autę̄ hoti echei polyn ponon hyper hymōn

For I testify for him that he has much labor for you

kai tōn en Laodikeią kai tōn en Hierapolei.

and the ones in Laodicia and the ones in Hieapolis.

לוקס הרופא החביב ודימס שאלים לשלומכם: 14

יד לוּקָס הָרוֹפֵא הֶחָבִיב וְדִימָס שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

14. Luqas harophe' hechabib w'Dimas sho'alim lish'lom'kem.

Col4:14 Luqas, the beloved physician, and Dimas ask for your peace.

‹14› ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

14 aspazetai hymas Loukas ho iatros ho agapētos kai Dēmas.

Greets you Luke, the physician beloved, and Demas.

שאלו לשלום האחים אשר בלודקיא ולשלום נומפס 15
והקהלה אשר בביתו:

טו שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם הָאַחִים אֲשֶׁר בְּלוּדְקְיָא וְלִשְׁלוֹם נוּמְפָס
וְהַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ׃

15. sha'alu lish'lom ha'achim 'asher b'Lud'q'ya' w'lish'lom Num'phas w'haq'hilah 'asher b'beytho.

Col4:15 Ask for peace, the brothers who are in Ludqeya and for peace, Numphas and the assembly that is in her house.

‹15› Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν
καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

15 Aspasasthe tous en Laodikeią adelphous

Greet the in Laodicea brothers

kai Nymphan kai tēn kat' oikon autēs ekklēsian.

and Nympha and the at her house assembly.

ואחרי אשר נקראה האגרת הזאת אצלכם ראו שתקרא 16
גם-בקהל לודקיים ואת-אשר ללודקיא תקראוה גם-אתם:

טז וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר נִקְרְאָה הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת אֶצְלְכֶם רְאוּ שֶׁתִּקָּרֵא
גַּם־בִּקְהַל לוּדְקִיִּים וְאֶת־אֲשֶׁר לְלוּדְקְיָא תִּקְרָאוּהָ גַּם־אַתֶּם׃

16. w'acharey 'asher niq'r'ah ha'igereth hazo'th 'ets'l'kem r'u shetiqare' gam-biq'hal Lud'qiim w'eth-'asher l'Lud'q'ya' tiq'ra'uah gam-'atem.

Col4:16 And after that this letter is read among you, see that it is read also in the assembly of the Ludeqiim, and that you shall also read the letter from Ludeqya.

‹16› καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ’ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

16 kai hotan anagnōsthę̄ par' hymin hē epistolē, poiēsate hina

And whenever is read before you this epistle, make sure that

kai en tę̄ Laodikeōn ekklēsią anagnōsthę̄,

also in the assembly of the Laodiceans it is read,

kai tēn ek Laodikeias hina kai hymeis anagnōte.
and the epistle of belonging to Laodecia that also you should read it.

---

17 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤊𐤐𐤅𐤎 𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤄 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤌𐤋𐤀𐤍𐤄:

יז וְאִמְרוּ אֶל־אַרְכִּפּוֹס שִׁית לִבְּךָ לָעֲבוֹדָה
אֲשֶׁר קִבַּלְתָּהּ בָּאָדוֹן לְמַעַן תְּמַלְאֶנָּה׃

17. w'im'ru 'el-'Ar'kippos shith lib'ak la`abodah
'asher qibal'tah ba'Adon l'ma`an t'mal'enah.

Col4:17 Say to Arkippos, Be attention to your heart to the ministry
which you have received in the Adon, that you fulfill it.

‹17› καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ,
ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

17 kai eipate Archippō̧, Blepe tēn diakonian
And say to Archippus, Give attention to the ministry
hēn parelabes en kyriō̧, hina autēn plērois.
which you received in the Master, that you fulfill it.

---

18 𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤕𐤁 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎
𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤎𐤓𐤉 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤍:

יח שֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם בִּכְתָב יָדִי אֲנִי פּוֹלוֹס
זִכְרוּ אֶת־מוֹסֵרָי הַחֶסֶד עִמָּכֶם אָמֵן׃

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos
zik'ru 'eth-moseray hachesed `imakem 'Amen.

Col4:18 I, Pholos (Shaul), ask for your peace in the writings by my hands.
Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

‹18› Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.
μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν.

18 Ho aspasmos tę̄ emę̄ cheiri Paulou.
The greeting by my hand, Paul's.
mnēmoneuete mou tōn desmōn. hē charis meth' hymōn.
Remember my bonds. Grace be with you.

Sepher Aleph Tessaloniqim (1 Thessalonians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrot) - 1 Th 1-5, 2 Th 1 - 3

1Th1:1 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤎𐤋𐤅𐤍𐤅𐤎 𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉𐤉𐤌
𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤊𐤌
𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

א פּוֹלוֹס וְסִלְוָנוֹס וְטִימוֹתִיוֹס אֶל־קְהִלַּת הַתֶּסָּלוֹנִיקִיִּים
בֵּאלֹהִים הָאָב וּבָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ חֶסֶד לָכֶם
וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אָבִינוּ וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

1. Polos w'Sil'wanos w'Timothios 'el-q'hilath haTessaloniqim b'Elohim ha'Ab uba'Adon Yahushuà haMashiyach chesed lakem w'shalom me'eth 'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Th1:1 Polos (Shaul) and Silwanos and Timothios, unto the assembly of the Tessaloniqim
in Elohim the Father and in the Adon 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 the Mashiyach:
Grace to you and peace from Elohim our Father and our Adon 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 the Mashiyach.

‹1:1› Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.

1 Paulos kai Silouanos kai Timotheos tȩ̄ ekklēsią Thessalonikeōn
Paul and Silvanus and Timothy to the assembly of the Thessalonians
en theō̧ patri kai kyriō̧ Iēsou Christō̧,
in Elohim the Father and the Master Yahushua the Anointed One,
charis hymin kai eirēnē.
grace to you and peace.

---

2 𐤍𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤊𐤌
𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤁𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:

ב נוֹדֶה לֵאלֹהִים עַל־כֻּלְּכֶם
בְּכָל־עֵת בְּהַזְכִּירֵנוּ אֶתְכֶם בִּתְפִלּוֹתֵינוּ׃

2. nodeh l'Elohim `al-kul'kem b'kal-`eth b'haz'kirenu 'eth'kem bith'philotheynu.

1Th1:2 We give thanks to Elohim at all times for all of you,
making mention of you in our prayers,

‹2› Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως

2 Eucharistoumen tō̧ theō̧ pantote peri pantōn hymōn mneian poioumenoi
We give thanks to Elohim always concerning all of you, making mention
epi tōn proseuchōn hēmōn, adialeiptōs
at our prayers, unceasingly

---

3 𐤁𐤆𐤊𐤓𐤍𐤅 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤏𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤉𐤏𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤎𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤕𐤒𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ג בְּזָכְרֵנוּ תָמִיד לִפְנֵי הָאֱלֹהִים אָבִינוּ אֶת־פֹּעַל אֱמוּנַתְכֶם
וִיגִיעַת אַהֲבַתְכֶם וְסַבְלָנוּת תִּקְוַתְכֶם לַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**3. b'zak'renu thamid liph'ney ha'Elohim 'Abinu 'eth-po`al 'emunath'kem
wigi`ath 'ahabath'kem w'sab'lanuth tiq'wath'kem
la'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

1Th1:3 in remembering always in the presence of the Elohim and our Father,
the work of your faith and labor of your love
and patience of your hope in our Adon יהושע the Mashiyach,

‹3› μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης
καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

3 mnēmoneuontes hymōn tou ergou tēs pisteōs kai tou kopou tēs agapēs
remember your work of faith and labor of love
kai tēs hypomonēs tēs elpidos tou kyriou hēmōn Iēsou Christou
and endurance of hope of our Master Yahushua the Anointed One
emprosthen tou theou kai patros hēmōn,
before the Elohim and our Father,

---

4 כי ידענו אחי חביבי האלהים את אשר נבחרתם:

ד כִּי יָדַעְנוּ אַחַי חֲבִיבֵי הָאֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר נִבְחַרְתֶּם׃

4. ki yada`'nu 'achay chabibey ha'Elohim 'eth 'asher nib'char'tem.

1Th1:4 For we know, my beloved brothers by the Elohim, that you have been chosen.

‹4› εἰδότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

4 eidotes, adelphoi ēgapēmenoi hypo [tou] theou, tēn eklogēn hymōn,
knowing, brothers beloved by the Elohim, the election of you,

---

5 באשר בשורתנו לא באה לכם בדבור לבד כי-גם בגבורה
וברוח הקדש ובדעת נכונה מאד כאשר ידעתם את
אשר-היינו בתוככם למענכם:

ה כַּאֲשֶׁר בְּשׂוֹרָתֵנוּ לֹא בָאָה לָכֶם בְּדִבּוּר לְבָד כִּי־גַם בִּגְבוּרָה
וּבְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְדַעַת נְכוֹנָה מְאֹד כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם אֵת
אֲשֶׁר־הָיִינוּ בְּתוֹכְכֶם לְמַעַנְכֶם׃

**5. ba'asher b'sorathenu lo' ba'ah lakem b'dibur l'bad ki-gam big'burah
ub'Ruach haQodesh ub'da`ath n'konah m'od ka'asher y'da`'tem 'eth
'asher-hayinu b'thokakem l'ma`an'kem.**

1Th1:5 Because our good news did not come to you in word only, but also in power
and in the Holy Spirit and in much right knowledge,
just as you know what we were among you for your sake.

‹5› ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον
ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ,
καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς.

5 hoti to euaggelion hēmōn ouk egenēthē eis hymas en logǫ monon
because our good news did not come to you in word only
alla kai en dynamei kai en pneumati hagiǫ kai [en] plērophorią pollę̄,
but also in power and in the Holy Spirit and in much assurane,
kathōs oidate hoioi egenēthēmen [en] hymin di’ hymas.
even as you know what kind of men we were among you because of you.

---

6 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤋𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤒𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤒𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤏𐤍𐤉 𐤓𐤁 𐤁𐤇𐤃𐤅𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:
ו וְהְיִיתֶם לְהֹלְכֵי בְּעִקְּבוֹתֵינוּ וּבְעִקְּבוֹת אֲדֹנֵינוּ
כִּי קִבַּלְתֶּם אֶת־הַדָּבָר בְּתוֹךְ עֳנִי רָב בְּחֶדְוַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃
6. wih’yithem l’hol’key b’`iq’botheynu ub’`iq’both ‘Adoneynu
ki qibal’tem ‘eth-hadabar b’tho’k `ani rab b’ched’wath Ruach haQodesh.

1Th1:6 And you are to follow in our footsteps and in the footsteps of our Adon,
that you have received the word within much affliction with the joy of the Holy Spirit,

<6> καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε
καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,
6 kai hymeis mimētai hēmōn egenēthēte kai tou kyriou,
And you imitators of us became and of the Master,
dexamenoi ton logon en thlipsei pollę̄ meta charas pneumatos hagiou,
having received the Word in much affliction with joy of the Holy Spirit,

---

7 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤀𐤊𐤉𐤀:
ז עַד־הֱיוֹתְכֶם לְמוֹפֵת לְכָל־הַמַּאֲמִינִים אֲשֶׁר בְּמַקְדּוֹנְיָא וּבַאֲכַיָּא׃
7. `ad-heyoth’kem l’mopheth l’kal-hama’aminim ‘asher b’Maq’don’ya’ uba’Akaya’.

1Th1:7 until you became an example to all the believers
that are in Maqedonya and in Akaya.

<7> ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.
7 hōste genesthai hymas typon pasin tois pisteuousin
so that you came to be an example to all the ones believing
en tę̄ Makedonią kai en tę̄ Achaią.
in Macedonia and in Achaia.

---

8 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀
𐤅𐤀𐤊𐤉𐤀 𐤋𐤁𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤑𐤓𐤊 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤃𐤁𐤓:
ח כִּי מֵאִתְּכֶם נִשְׁמַע קוֹל דְּבַר יָהוָה לֹא בְּמַקְדּוֹנְיָא
וַאֲכַיָּא לְבַד כִּי בְּכָל־מָקוֹם יָצְאָה אֱמוּנַתְכֶם לֵאלֹהִים
וְאֵין־לָנוּ צֹרֶךְ לְדַבֵּר עוֹד דָּבָר׃
8. ki me’it’kem nish’ma` qol d’bar Yahúwah lo’ b’Maq’don’ya’ wa’Akaya’ l’bad ki b’kal-maqom yats’ah ‘emunath’kem l’Elohim w’eyn-lanu tsore’k l’daber `od dabar.

1Th1:8 For from you the Word of יהוה has sounded forth the voice, not only in Maqedonya and Akaia, but also in every place your faith toward Elohim has gone forth, and there is no need for us to speak anything else.

‹8› ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ’ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι.

8 aph’ hymōn gar exēchētai ho logos tou kyriou ou monon en tę̄ Makedonią
From you for has sounded out the Word of YHWH not only in Macedonia
kai [en tę̄] Achaią, all’ en panti topǭ hē pistis hymōn hē pros ton theon exelēlythen,
and in Achaia, but in every place your faith toward Elohim has gone out,
hōste mē chreian echein hēmas lalein ti.
so that no need we have to speak anything.

---

9 כי-פיהם המגיד מה-היה מבואנו אליכם
ואיך עזבתם האלילים ושבתם לאלהים לעבד אל חי ואמתי:

ט כִּי־פִיהֶם הַמַּגִּיד מֶה־הָיָה מְבוֹאֵנוּ אֲלֵיכֶם
וְאֵיךְ עֲזַבְתֶּם הָאֱלִילִים וְשַׁבְתֶּם לֵאלֹהִים לַעֲבֹד אֵל חַי וַאֲמִתִּי׃

9. ki-phihem hamagid meh-hayah m’bo’enu ‘aleykem
w’ey’k `azab’tem ha’elilim w’shab’tem l’Elohim la`abod ‘El chay wa’amiti.

1Th1:9 For they report about us what kind of progress we had with you, and how you left the idols and you turned to Elohim to serve a living and true El,

‹9› αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ

9 autoi gar peri hēmōn apaggellousin hopoian eisodon eschomen pros hymas,
For they themselves concerning us report what sort of welcome we had with you,
kai pōs epestrepsate pros ton theon apo tōn eidōlōn douleuein theǭ zōnti kai alēthinǭ
and how you turned to Elohim from the idols to serve a living and true El

---

10 ולחכות לבנו מן-השמים
אשר העירו מן-המתים ליהושע המצילנו מן-החרון הבא:

י וּלְחַכּוֹת לִבְנוֹ מִן־הַשָּׁמַיִם
אֲשֶׁר הֱעִירוֹ מִן־הַמֵּתִים לְיָהוּשֻׁעַ הַמַּצִּילֵנוּ מִן־הֶחָרוֹן הַבָּא׃

10. ul’chakoth lib’no min-hashamayim
‘asher he`iro min-hamethim l’Yahushuà hamatsilenu min-hecharon haba’.

1Th1:10 and to wait for His Son from the heavens, whom He raised from the dead, יהושע, who is rescuing us from the wrath to come.

‹10› καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

10 kai anamenein ton huion autou ek tōn ouranōn, hon ēgeiren ek [tōn] nekrōn,
and to wait for His Son from the heavens, whom He raised from the dead,
Iēsoun ton hruomenon hēmas ek tēs orgēs tēs erchomenēs.
Yahushua, the one delivering us from the wrath coming.

Chapter 2

1Th2:1 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤁𐤅𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤒:

א כִּי אַתֶּם אַחַי יְדַעְתֶּם אֶת־מְבוֹאֵנוּ אֲלֵיכֶם
כִּי לֹא־הָיָה לָרִיק׃

1. ki 'atem 'achay y'da`'tem 'eth-m'bo'enu 'aleykem ki lo'-hayah lariq.

1Th2:1 For you yourselves, my brothers, know that our entrance to you,
that was not in vain,

‹2:1› Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί,
τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

1 Autoi gar oidate, adelphoi, tēn eisodon hēmōn tēn pros hymas hoti ou kenē gegonen,
yourselves for you know, brothers, our visit to you that not in vain it has been,

---

2 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤐𐤉𐤋𐤉𐤐𐤉
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤂𐤌-𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤕𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

ב וְאַחֲרֵי אֲשֶׁר עֻנֵּינוּ וּלְחֶרְפָּה הָיִינוּ בְּפִילִפִּי
כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם הִתְחַזַּקְנוּ בֵּאלֹהֵינוּ לְהַגִּיד גַּם־לָכֶם
אֶת־הַבְּשׂוֹרָה בְּנַפְתּוּלִים רַבִּים׃

2. w'acharey 'asher `uneynu ul'cher'pah hayinu b'Philippi ka'asher y'da`'tem hith'chazaq'nu b'Eloheynu l'hagid gam-lakem 'eth-hab'sorah b'naph'tulim rabbim .

1Th2:2 and after that we had suffered before, and were in disgrace in Philippi,
as you know, we had strengthened in our El to speak to you, too,
the good news in great contention.

‹2› ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις
ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι
πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

2 alla propathontes kai hybristhentes, kathōs oidate,
but having suffered previously and having been mistreated, as you know,
en Philippois eparrēsiasametha en tῷ theῷ hēmōn lalēsai pros hymas
in Philippi we took courage in our Elohim to speak to you
to euaggelion tou theou en pollῷ agōni.
the good news of Elohim in great conflict.

---

3 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤄 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤈𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤌𐤉𐤄:

ג כִּי תוֹכַחְתֵּנוּ אֵינֶנָּה מִתּוֹךְ טָעוּת וְלֹא מִתּוֹךְ טֻמְאָה וְלֹא בִּרְמִיָּה׃

3. ki thokach'tenu 'eynenah mito'k ta`uth w'lo' mito'k tum'ah w'lo' bir'miah.

1Th2:3 For our exhortation was not out of deceit nor out of uncleanness nor in deceit.

‹3› ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 3 hē gar paraklēsis hēmōn ouk ek planēs oude ex akatharsias oude en dolō̧,

For our exhortation was not of deception nor of impurity nor in guile,

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤐𐤒𐤉𐤃
𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤍 𐤍𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤓𐤑𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤇𐤍 𐤋𐤁𐤅𐤕𐤍𐤅:

ד כִּי כַּאֲשֶׁר נִמְצֵאנוּ נֶאֱמָנִים לֵאלֹהִים לְהַפְקִיד
בְּיָדֵנוּ הַבְּשׂוֹרָה כֵּן נְדַבֵּר וְלֹא לִהְיוֹת רְצוּיִם לִבְנֵי אָדָם
כִּי אִם־לֵאלֹהִים הַבֹּחֵן לִבּוֹתֵנוּ׃

4. ki ka'asher nim'tse'nu ne'emanim l'Elohim l'haph'qid b'yadenu hab'sorah ken n'daber w'lo' lih'yoth r'tsuyim lib'ney 'adam ki 'im-l'Elohim habochen libothenu.

1Th2:4 But as we have been faithful to Elohim to be entrusted in our hands
with the good news, even so we speak, not to be desirable to the sons of men,
but Elohim who examines our hearts.

‹4› ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,
οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες
ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

4 alla kathōs dedokimasmetha hypo tou theou

but even as we have been approved by Elohim

pisteuthēnai to euaggelion, houtōs laloumen, ouch hōs anthrōpois areskontes

to be entrusted with the good news, so we speak, not as pleasing men,

alla theō̧ tō̧ dokimazonti tas kardias hēmōn.

but Elohim, the One examining our hearts.

---

5 𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤃𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤔𐤐𐤕 𐤇𐤋𐤒𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤏𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ה כִּי מֵעוֹלָם לֹא דִבַּרְנוּ בִּשְׂפַת חֲלָקוֹת כַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם
וְלֹא לְמַעַן בְּצֹעַ בֶּצַע בַּסָּתֶר עַד הָאֱלֹהִים׃

5. ki me`olam lo' dibar'nu bis'phath chalaqoth ka'asher y'da`'tem w'lo' l'ma`an b'tso`a betsa` basather `ed ha'Elohim.

1Th2:5 For we have never spoken with a smooth language, as you know,
nor for the sake of a profit of greed secretly; the Elohim is witness

‹5› οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε,
οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,

5 oute gar pote en logō̧ kolakeias egenēthēmen, kathōs oidate,

For neither then with a word of flattery were we found, as you know,

oute en prophasei pleonexias, theos martys,

nor with a motive of greed, Elohim is witness,

---

6 𐤂𐤌 𐤋𐤀-𐤁𐤒𐤔𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤐
𐤊𐤉 𐤉𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ו גַּם לֹא־בִקַּשְׁנוּ מִן־הָאָדָם כָּבוֹד לֹא מִכֶּם וְלֹא מֵאֲחֵרִים אַף

כִּי יָכֹלְנוּ לִהְיוֹת בִּיקָר כִּשְׁלִיחֵי הַמָּשִׁיחַ׃

6. gam lo'-biqash'nu min-ha'adam kabod lo' mikem w'lo' me'acherim 'aph ki yakol'nu lih'yoth biqar kish'lichey haMashiyach.

1Th2:6 nor did we also seek glory from men, neither from you nor from others, although we are able to be a burden, as apostles of the Mashiyach.

<6> οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,

6 oute zētountes ex anthrōpōn doxan oute aph' hymōn oute ap' allōn,

nor seeking of men glory, neither from you nor from others,

𐤀𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤈 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤌𐤍𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤒𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄: 7

ז אֶלָּא הָלַכְנוּ לְאַט בְּתוֹכְכֶם כְּאֹמֶנֶת מְפַנֶּקֶת אֶת־בָּנֶיהָ׃

7. 'ela' halak'nu l'at b'thokakem k'omeneth m'phaneqeth 'eth-baneyah.

1Th2:7 But we were gentle in your midst, as a nurse cherishes her own children.

<7> δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι.
ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα,

7 dynamenoi en barei einai hōs Christou apostoloi.

being able to be with weight as apostles of the Anointed One.

alla egenēthēmen nēpioi en mesō̜ hymōn,

But we became babes in the midst of you;

hōs ean trophos thalpē̜ ta heautēs tekna,

as if a nursing mother would cherish her own children

𐤅𐤁𐤇𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤊𐤄 𐤇𐤐𐤑𐤍𐤅 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 8
𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤀 𐤀𐤐 𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤏𐤍
𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅:

ח וּבְחַבְּבֵנוּ אֶתְכֶם כָּכָה חָפַצְנוּ לָתֵת לָכֶם לֹא
אֶת־בְּשׂוֹרַת הָאֱלֹהִים לְבַד אֶלָּא אַף נַפְשֹׁתֵינוּ יַעַן
כִּי־הֱיִיתֶם חֲבִיבִים עָלֵינוּ׃

8. ub'chab'benu 'eth'kem kakah chaphats'nu latheth lakem lo' 'eth-b'sorath ha'Elohim l'bad 'ela' 'aph naph'shotheynu ya`an ki-heyithem chabibim `aleynu.

1Th2:8 So, in having an affection for you, we were pleased to impart to you not only the good news of the Elohim but also our own souls, because you were beloved to us.

<8> οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.

8 houtōs homeiromenoi hymōn eudokoumen metadounai hymin

so being affectionaltely desirous of you we were pleased to impart to you

ou monon to euaggelion tou theou

not only the good news of the Elohim

alla kai tas heautōn psychas, dioti agapētoi hēmin egenēthēte.

but also our own souls, because beloved to us you became.

𐤄𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤕𐤋𐤀𐤕𐤍𐤅 9

אשר יגענו לילה ויומם לבלתי היות למשא
לאיש מכם בבשרנו בקרבכם את-בשורת האלהים:

ט הֲלֹא תִזְכְּרוּ אַחַי אֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־תְּלָאָתֵנוּ
אֲשֶׁר יָגַעְנוּ לַיְלָה וְיוֹמָם לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְמַשָּׂא
לְאִישׁ מִכֶּם בְּבַשְּׂרֵנוּ בְּקִרְבְּכֶם אֶת־בְּשׂוֹרַת הָאֱלֹהִים׃

9. halo' thiz'k'ru 'achay 'eth-`amalenu w'eth-t'la'athenu
'asher yaga`'nu lay'lah w'yomam l'bil'ti heyoth l'masa' l'ish mikem
b'bas'renu b'qir'b'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim.

1Th2:9 Indeed, you remember, my brothers, our labor and our hardship,
which we have come night and day, in order not to be to burden on any of you,
to proclaim among you the good news of the Elohim.

‹9› μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον·
νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν
εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

9 mnēmoneuete gar, adelphoi, ton kopon hēmōn kai ton mochthon;
For you remember, brothers, our labor and the hardship;
nyktos kai hēmeras ergazomenoi pros to mē epibarēsai tina hymōn
night and day working so as not to be a burden on anyone of you,
ekēryxamen eis hymas to euaggelion tou theou.
we proclaimed to you the good news of the Elohim.

---

10 עדים אתם ועד האלהים אם-לא בקדשה ובצדק
ובתמים היינו עמכם המאמינים:

י עֵדִים אַתֶּם וְעֵד הָאֱלֹהִים אִם־לֹא בִקְדֻשָּׁה וּבְצֶדֶק
וּבְתָמִים הָיִינוּ עִמָּכֶם הַמַּאֲמִינִים׃

10. `edim 'atem w'`ed ha'Elohim 'im-lo' biq'dushah
ub'tsedeq ub'thamim hayinu `imakem hama'aminim.

1Th2:10 You are witnesses, and the Elohim is the witness also, if not in holiness
and in righteousness and in blamelessness we were with you who believe,

‹10› ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως
καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

10 hymeis martyres kai ho theos, hōs hosiōs kai dikaiōs
You are witnesses and the Elohim, how devoutly and righteously
kai amemptōs hymin tois pisteuousin egenēthēmen,
and blamelessly with you the ones believing we were,

---

11 ואתם ידעתם כי-כאב את-בניו הזהרנו את-כל-אחד מכם
ודברנו על לבו:

יא וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי־כְאָב אֶת־בָּנָיו הִזְהַרְנוּ אֶת־כָּל־אֶחָד מִכֶּם
וְדִבַּרְנוּ עַל לִבּוֹ׃

11. w'atem y'da`'tem ki-k'ab 'eth-banayu hiz'har'nu 'eth-kal-'echad mikem
w'dibar'nu `al libo.

1Th2:11 you know that we have entreated each one of you as a father does his children and have spoken of his heart,

‹11› καθάπερ οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ

11 kathaper oidate, hōs hena hekaston hymōn
even as you know, how to each one of you we were
hōs patēr tekna heautou
as a father with his own children,

---

12 𐤅𐤍𐤏𐤃 𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤊𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤄𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅:
יב וַנָּעַד בָּכֶם לָלֶכֶת כַּטּוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
הַקּוֹרֵא אֶתְכֶם לְמַלְכוּתוֹ וְלִכְבוֹדוֹ׃

12. wana`ad bakem laleketh katob liph'ney ha'Elohim haqore' 'eth'kem l'mal'kutho w'lik'bodo.

1Th2:12 and we instructed you to walk worthily before the Elohim who calls you into His kingdom and into His glory.

‹12› παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

12 parakalountes hymas kai paramythoumenoi kai martyromenoi
exhorting you and encouraging and testifying
eis to peripatein hymas axiōs tou theou tou kalountos hymas
for you to walk worthily of the Elohim, the One calling you
eis tēn heautou basileian kai doxan.
into His own kingdom and glory.

---

13 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤌
𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅
𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤌𐤅-𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤐𐤏𐤋 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌:
יג בַּעֲבוּר זֹאת אֲנַחְנוּ לֹא נֶחְדַּל לְהוֹדֹת לֵאלֹהִים כִּי אַתֶּם
קִבַּלְתֶּם מֵאִתָּנוּ דְּבַר שְׁמוּעַת הָאֱלֹהִים וְלֹא־קִבַּלְתֶּם אוֹתוֹ
כִּדְבַר בְּנֵי־אָדָם כִּי אִם־כְּמוֹ־שֶׁהוּא בֶּאֱמֶת כִּדְבַר הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר גַּם־פֹּעֵל בָּכֶם הַמַּאֲמִינִים׃

13. ba`abur zo'th 'anach'nu lo' nech'dal l'hodoth l'Elohim ki 'atem qibal'tem me'itanu d'bar sh'mu`ath ha'Elohim w'lo'-qibal'tem 'otho kid'bar b'ney-'adam ki 'im-k'mo-shehu' be'emeth kid'bar ha'Elohim 'asher gam-po`el bakem hama'aminim.

1Th2:13 For this reason we shall not cease to be thankful of Elohim because you have received from us that hear the Word of the Elohim, and you did not receive it as the word of the sons of men, but like that it is in truth, as the Word of the Elohim, which also work in you who believe.

‹13› Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως,

ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ’ ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων
ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

13 Kai dia touto kai hēmeis eucharistoumen tę theę adialeiptōs,
And because of this we also give thanks to Elohim unceasingly,
hoti paralabontes logon akoēs par’ hēmōn tou theou
that having received the Word of the report from us, of the Elohim
edexasthe ou logon anthrōpōn alla kathōs estin alēthōs logon theou,
you received it not as a word of men but as it is truly the Word of the Elohim,
hos kai energeitai en hymin tois pisteuousin.
which also works in you, the ones believing.

𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤒𐤁𐤉 𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 14
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌:
יד כִּי־אַתֶּם אַחַי הֲלַכְתֶּם בְּעִקְּבֵי קְהִלּוֹת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ יָהוּדָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ כִּי גַם־אַתֶּם עֲנֵיתֶם
עַל־יְדֵי בְּנֵי־עַמְּכֶם כַּאֲשֶׁר עֻנּוּ גַם־הֵם עַל־יְדֵי הַיָּהוּדִים׃

14. ki-‘atem ‘achay halak’tem b’`iq’bey q’hiloth ha’Elohim ‘asher-b’erets Yahudah baMashiyach Yahushuà ki gam-‘atem `uneythem `al-y’dey b’ney-`am’kem ka’asher `unu gam-hem `al-y’dey haYahudim.

1Th2:14 For you, my brothers, have gone in the footsteps of the assemblies of the Elohim
in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 that are in the land of Yahudah,
for you also suffered at the hands of the sons of your people,
as they have answered from the hands of the Yahudim,

‹14› ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε
καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

14 hymeis gar mimētai egenēthēte, adelphoi, tōn ekklēsiōn tou theou tōn ousōn
For you became imitators, brothers, of the assemblies of the Elohim being
en tę Ioudaią en Christę Iēsou, hoti ta auta epathete
in Judea in the Anointed One Yahushua, because the same things suffered
kai hymeis hypo tōn idiōn symphyletōn kathōs kai autoi hypo tōn Ioudaiōn,
also you by your own fellow-countrymen as also they by the Jews,

---

𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤐-𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤀𐤕-𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤍𐤅 15
𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌:
טו אֲשֶׁר אַף־הָרְגוּ אֶת־הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ וְאֶת־נְבִיאֵיהֶם וְאוֹתָנוּ
רָדְפוּ וְאֵינָם טוֹבִים בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וּמִתְקוֹמְמִים לְכָל־אָדָם׃

15. ‘asher ‘aph-har’gu ‘eth-ha’Adon Yahushuà w’eth-n’bi’eyhem w’othanu radaphu w’eynam tobim b’`eyney ‘Elohim umith’qomamim l’kal-‘adam.

1Th2:15 who both killed the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 and the prophets, and have persecuted us,
and they are not good in the sight of Elohim, but are rebel to all men,

‹15› τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

15 tōn kai ton kyrion apokteinantōn Iēsoun kai tous prophētas

the ones both the Master having killed Yahushua and the prophets

kai hēmas ekdiōxantōn kai theō̧ mē areskontōn

and having severely persecuted us and Elohim not pleasing

kai pasin anthrōpois enantiōn,

and to all men contrary,

---

16 𐤄𐤏𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤅𐤔𐤏𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓־𐤉𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤀𐤕־𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤋־𐤏𐤕 𐤅𐤕𐤔𐤉𐤂𐤌 𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤃־𐤊𐤋𐤄:

טזהָעֹצְרִים אֹתָנוּ מִדַּבֵּר אֶל־הַגּוֹיִם שֶׁיִּוָּשְׁעוּ לְמַעַן
אֲשֶׁר־יְמַלְאוּ אֶת־חַטֹּאתֵיהֶם בְּכָל־עֵת וַתַּשִּׂיגֵם הַחֵמָה עַד־כַּלֵּה:

16. ha`ots'rim 'othanu midaber 'el-hagoyim sheyiuashe`u l'ma`an
'asher-y'mal'u 'eth-chato'theyhem b'kal-`eth watasigem hachemah `ad-kaleh.

1Th2:16 forbidding us from speaking to the gentiles that they might be saved,
so as they fill up their sins at all times. But the wrath has come upon them to the utmost.

‹16› κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

16 kōluontōn hēmas tois ethnesin lalēsai hina sōthōsin, eis to anaplērōsai

forbidding us to the gentiles to speak that they might be saved, so as to fill up

autōn tas hamartias pantote. ephthasen de ep' autous hē orgē eis telos.

their sins always. came But on them the wrath to the end.

---

17 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓־𐤔𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤆𐤌𐤍 𐤌𐤏𐤈 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤋𐤁 𐤇𐤔𐤍𐤅 𐤏𐤃־𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤕𐤔𐤅𐤒𐤄 𐤓𐤁𐤄:

יזוַאֲנַחְנוּ אַחַי אַחֲרֵי אֲשֶׁר־שֻׁכַּלְנוּ אֶתְכֶם לִזְמַן מְעַט לְפָנִים
וְלֹא לַלֵּב חַשְׁנוּ עַד־מְאֹד לִרְאוֹת פְּנֵיכֶם בִּתְשׁוּקָה רַבָּה:

17. wa'anach'nu 'achay 'acharey 'asher-shakol'nu 'eth'kem liz'man m'`at l'phanim
w'lo' laleb chash'nu `ad-m'od lir'oth p'neykem bith'shuqah rabbah.

1Th2:17 But we, my brothers, after that we have consumed you for a short while
in presence, not in heart. We have sensed very much to see your face with great passion.

‹17› Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

17 Hēmeis de, adelphoi, aporphanisthentes aph' hymōn pros kairon hōras,

But we, brothers, having been separated from you for a time even an hour,

prosōpō̧ ou kardią, perissoterōs espoudasamen to prosōpon hymōn idein

in presence not in heart, more abundantly we were eager your face to see

en pollȩ̄ epithymią.

with much desire.

---

18 𐤅𐤏𐤋־𐤊𐤍 𐤇𐤐𐤑𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤐𐤏𐤌
𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤏𐤑𐤓𐤍𐤅:

יחוְעַל־כֵּן חָפַצְנוּ לָבוֹא אֲלֵיכֶם אֲנִי פּוֹלוֹס פַּעַם

וּשְׁתָּיִם וְהַשָּׂטָן עֲצָרָנוּ׃

18. w'`al-ken chaphats'nu labo' 'aleykem 'ani Pholos pa`am ush'tayim w'hasatan `atsaranu.

1Th2:18 Therefore we wanted to come to you, even I Pholos (Shaul), once and twice; but hasatan hindered us.

‹18› διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.

18 dioti ēthelēsamen elthein pros hymas, egō men Paulos kai hapax kai dis,

Therefore we wanted to come to you, indeed I Paul both once and twice again

kai enekopsen hēmas ho Satanas.

and hindered us Satan.

---

19 כי מי תקותנו ומי שמחתנו ועטרת תפארתנו
הלא גם־אתם לפני אדנינו יהושע המשיח בבואו׃

יט כִּי מִי תִקְוָתֵנוּ וּמִי שִׂמְחָתֵנוּ וַעֲטֶרֶת תִּפְאַרְתֵּנוּ
הֲלֹא גַם־אַתֶּם לִפְנֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּבוֹאוֹ׃

19. ki mi thiq'wathenu umi sim'chathenu wa`atereth tiph'ar'tenu halo' gam-'atem liph'ney 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach b'bo'o.

1Th2:19 For who is our hope or our joy or the crown of our glory? Is it not even you, in the presence of our Adon יהושע the Mashiyach at His coming?

‹19› τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως - ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς - ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

19 tis gar hēmōn elpis ē chara ē stephanos kauchēseōs - ē ouchi kai hymeis -

For what is our hope or joy or crown of boasting is it not even you

emprosthen tou kyriou hēmōn Iēsou en tę autou parousią?

before our Master, Yahushua, in his coming?

---

20 אמנם אתם כבודנו ושמחתנו׃

כ אָמְנָם אַתֶּם כְּבוֹדֵנוּ וְשִׂמְחָתֵנוּ׃

20. 'am'nam 'atem k'bodenu w'sim'chathenu.

1Th2:20 Indeed you are our glory and our joy.

‹20› ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

20 hymeis gar este hē doxa hēmōn kai hē chara.

For you are our glory and the joy.

Chapter 3

1Th3:1 ועל־כן לא יכלנו עוד להתאפק
ונועץ להותר לבדנו באתונה׃

א וְעַל־כֵּן לֹא יָכֹלְנוּ עוֹד לְהִתְאַפֵּק
וַנִּוָּעֵץ לְהִוָּתֵר לְבַדֵּנוּ בְּאַתּוּנָה׃

1. w'`al-ken lo' yakol'nu `od l'hith'apeq waniua`ats l'hiuather l'badenu b'Athunah.

1Th3:1 Therefore we could no longer endure it,
we were willing to be left at Athunah alone,

‹3:1› Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι

1 Dio mēketi stegontes eudokēsamen kataleiphthēnai en Athēnais monoi

Wherefore no longer enduring, we were pleased to be left in Athens alone,

---

2 𐤅𐤍𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤆𐤓𐤍𐤅
𐤁𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤆𐤄𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌:

ב וַנִּשְׁלַח אֶת־טִימוֹתִיּוֹס אָחִינוּ וּמְשָׁרֵת הָאֱלֹהִים וְעֹזְרֵנוּ
בִּבְשׂוֹרַת הַמָּשִׁיחַ לְחַזֵּק אֶתְכֶם וּלְהַזְהִיר עַל־דְּבַר אֱמוּנַתְכֶם׃

2. wanish'lach 'eth-Timothios 'achinu um'shareth ha'Elohim w'`oz'renu bib'sorath haMashiyach l'chazeq 'eth'kem ul'haz'hir `al-d'bar 'emunath'kem.

1Th3:2 and we sent Timothios, our brother and servant of the Elohim,
and our fellow laborer in the good news of the Mashiyach, to establish you
and to encourage you concerning the matter of your faith,

‹2› καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς
καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν

2 kai epempsamen Timotheon, ton adelphon hēmōn kai synergon tou theou en tō̧ euaggeliō̧

and we sent Timothy, our brother and co-worker of the Elohim in the gospel of

tou Christou, eis to stērixai hymas kai parakalesai hyper tēs pisteōs hymōn

the Anointed One, so as to establish you and to encourage you for your faith

---

3 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤈 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤐-𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤏𐤃𐤍𐤅:

ג לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹט אִישׁ בַּמְּצוּקוֹת הָאֵלֶּה
כִּי־יְדַעְתֶּם אַף־אַתֶּם כִּי לָזֹאת יֻעָדְנוּ׃

**3. l'ma`an 'asher lo'-yimot 'ish bam'tsuqoth ha'eleh
ki-y'da`'tem 'aph-'atem ki lazo'th yu`ad'nu.**

1Th3:3 so that no one should be shaken by these afflictions,
for you also know that we are appointed to this.

‹3› τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.
αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

3 to mēdena sainesthai en tais thlipsesin tautais.

for no one to be shaken by these afflictions,

autoi gar oidate hoti eis touto keimetha;

yourselves for you know that to this we are appointed;

---

4 𐤄𐤋𐤀 𐤊𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤑𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤏𐤕𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤑 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌:

ד הֲלֹא כְּבָר אָמַרְנוּ אֲלֵיכֶם בִּהְיוֹתֵנוּ אֶצְלְכֶם

כִּי־עֲתִידִים אֲנַחְנוּ לְהִלָּחֵץ כַּאֲשֶׁר גַּם־הָיָה וְכַאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם׃

4. halo' k'bar 'amar'nu 'aleykem bih'yothenu 'ets'l'kem
ki-`athidim 'anach'nu l'hilachets ka'asher gam-hayah w'ka'asher y'da`'tem.

1Th3:4 We have already indeed said to you, when we were with you,
that we are prepared to suffer, and even as it came to be, as you know.

‹4› καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι,
καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

4 kai gar hote pros hymas ēmen, proelegomen hymin
for even when with you we were, we were saying before to you
hoti mellomen thlibesthai, kathōs kai egeneto kai oidate.
that we are about to be afflicted, even as also it happened and you know.

---

5 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤊𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤄𐤕𐤀𐤐𐤒
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤐𐤍-𐤍𐤎𐤄
𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤍𐤎𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤓𐤉𐤒 𐤉𐤂𐤉𐤏𐤕𐤍𐤅:

ה וּבַעֲבוּר כֵּן לֹא־יָכֹלְתִּי עוֹד לְהִתְאַפֵּק
וָאֶשְׁלַח לָדַעַת אֱמוּנַתְכֶם כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־נִסָּה
אֶתְכֶם הַמְנַסֶּה וְהָיְתָה לָרִיק יְגִיעָתֵנוּ׃

5. uba`abur ken lo'-yakol'ti `od l'hith'apeq wa'esh'lach lada`ath 'emunath'kem
ki 'amar'ti pen-nisah 'eth'kem ham'naseh w'hay'thah lariq y'gi`athenu.

1Th3:5 For this reason, when I could no longer endure it, I sent to know your faith,
because I said, lest the tempter have tempted you, and our labor would be in vain.

‹5› διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν,
μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

5 dia touto kagō mēketi stegōn epempsa eis to gnōnai tēn pistin hymōn,
Therefore I also no longer bearing it sent Timothy so as to know your faith,
mē pōs epeirasen hymas ho peirazōn kai eis kenon genētai ho kopos hēmōn.
lest somehow tempted you the tempting one and in vain became our labor.

---

6 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤌𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤆𐤊𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤅𐤍𐤊𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤊𐤎𐤐 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕𐤊𐤌:

ו וְעַתָּה כְּשׁוּב אֵלֵינוּ טִימוֹתִיוֹס מֵאִתְּכֶם וַיְבַשֵּׂר אֹתָנוּ
אֶת־בְּשׂוֹרַת אֱמוּנַתְכֶם וְאַהֲבַתְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר אַתֶּם זֹכְרִים
אֹתָנוּ לְטוֹבָה בְּכָל־עֵת וְנִכְסָפִים לִרְאוֹת אֹתָנוּ
כַּאֲשֶׁר נִכְסֹף גַּם־אֲנַחְנוּ לִרְאוֹתְכֶם׃

6. w'`atah k'shub 'eleynu Timothios me'it'kem way'baser 'othanu 'eth-b'sorath
'emunath'kem w'ahabath'kem w'eth 'asher 'atem zok'rim 'othanu l'tobah b'kal-`eth
w'nik'saphim lir'oth 'othanu ka'asher nik'soph gam-'anach'nu lir'oth'kem.

1Th3:6 But now that Timothios has come to us from you, and has brought us good news

of your faith and your love, and that you have good remembrance of us at all times,
longing to see us even as we long to see you,

<6> Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ’ ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου
ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε,
ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

6 Arti de elthontos Timotheou pros hēmas aph’ hymōn kai euaggelisamenou hēmin
But now Timothy having come to us from you and having brought good news to us
tēn pistin kai tēn agapēn hymōn kai hoti echete mneian hēmōn
of the faith and your love and that you have remembrance of us
agathēn pantote, epipothountes hēmas idein kathaper kai hēmeis hymas,
good always, longing to see us even as also we you;

:אמונתכם ידי-על ולחצנו צרתנו-בכל אחי עליכם נחמנו אז 7

ז אָז נֶחַמְנוּ עֲלֵיכֶם אַחַי בְּכָל־צָרָתֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ עַל־יְדֵי אֱמוּנַתְכֶם׃

7. ‘az nucham’nu `aleykem ‘achay b’kal-tsarathenu
w’lachatsenu `al-y’dey ‘emunath’kem.

1Th3:7 Then, my brothers, we were encouraged concerning you in all our distress
and our affliction by your faith;

<7> διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ’ ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ
καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,

7 dia touto pareklēthēmen, adelphoi, eph’ hymin epi pasę tę anagkę
therefore we were encouraged, brothers, as to you, for all the distress
kai thlipsei hēmōn dia tēs hymōn pisteōs,
and our afflictions, through your faith,

:באדנינו אתם תעמדו-אם נחיה עתה כי 8

ח כִּי עַתָּה נִחְיֶה אִם־תַּעַמְדוּ אַתֶּם בַּאֲדֹנֵינוּ׃

8. ki `atah nich’yeh ‘im-ta`am’du ‘atem ba’Adoneynu.

1Th3:8 for now we live, if you stand firm in our Adon.

<8> ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.

8 hoti nyn zōmen ean hymeis stēkete en kyrię.
because now we live if you stand firm in the Master.

השמחה-כל על בעבורכם לו להודות לאלהים נשיב-מה כי 9
:אלהינו לפני עליכם שמחנו אשר

ט כִּי מַה־נָּשִׁיב לֵאלֹהִים לְהוֹדוֹת לוֹ בַּעֲבוּרְכֶם עַל כָּל־הַשִּׂמְחָה
אֲשֶׁר שָׂמַחְנוּ עֲלֵיכֶם לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ׃

9. ki mah-nashib l’Elohim l’hodoth lo ba`abur’kem `al kal-hasim’chah
‘asher samach’nu `aleykem liph’ney ‘Eloheynu.

1Th3:9 For what shall we return to Elohim to thank Him for you for all the joy
with which we rejoice for you before our El,

<9> τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι

περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ
ᾗ χαίρομεν δι’ ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

9 tina gar eucharistian dynametha tō̧ theō̧ antapodounai peri hymōn epi pasȩ̄ tȩ̄ chara̧
For what thanks are we able to return to Elohim concerning you for all the joy

hȩ̄ chairomen di’ hymas emprosthen tou theou hēmōn,
with which we rejoice because of you before our El,

---

10 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤁-𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤎𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌:

י לַיְלָה וְיוֹמָם מִתְפַּלְלִים אֲנַחְנוּ בְּרָב־תַּחֲנוּנִים לִרְאוֹת
אֶת־פְּנֵיכֶם וּלְהַשְׁלִים אֶת־מַחְסֹרֵי אֱמוּנַתְכֶם׃

10. lay’lah w’yomam mith’pal’lim ‘anach’nu b’rab-tachanunim lir’oth ‘eth-p’neykem ul’hash’lim ‘eth-machasorey ‘emunath’kem.

1Th3:10 night and day we pray with much prayers to see your face,
and make complete what is lacking in your faith?

‹10› νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον
καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν;

10 nyktos kai hēmeras hyperekperissou deomenoi eis to idein hymōn to prosōpon
night and day exceedingly asking Elohim so as to see your face

kai katartisai ta hysterēmata tēs pisteōs hymōn?
and to supply the shortcomings of our faith?

---

11 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤉𐤔𐤓
𐤀𐤕-𐤃𐤓𐤊𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

יא וְהָאֱלֹהִים אָבִינוּ וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הוּא יְיַשֵּׁר
אֶת־דַּרְכֵּנוּ אֲלֵיכֶם׃

11. w’ha’Elohim ‘Abinu wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach
hu’ y’yasher ‘eth-dar’kenu ‘aleykem.

1Th3:11 And may the Elohim Himself and our Father and 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach
our Adon direct our way to you!

‹11› Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

11 Autos de ho theos kai patēr hēmōn kai ho kyrios hēmōn Iēsous
Himself now the Elohim even our Father and our Master, Yahushua,

kateuthynai tēn hodon hēmōn pros hymas;
may He direct our way to you;

---

12 𐤅𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤐𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤅𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יב וְאֶתְכֶם יַרְבֶּה הָאָדוֹן וְיַפְרֶה בְּאַהֲבַת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וּבְאַהֲבַת כָּל־אָדָם כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ אֹהֲבִים אֶתְכֶם׃

12. w’eth’kem yar’beh ha’Adon w’yaph’reh b’ahabath ‘ish ‘eth-re`ehu

ub'ahabath kal-'adam ka'asher 'anach'nu 'ohabim 'eth'kem.

1Th3:12 and may the Adon cause you to increase and abound in love for one another,
and in love for all men, even as we love you,

‹12› ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους
καὶ εἰς πάντας καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

12 hymas de ho kyrios pleonasai kai perisseusai tę agapę eis allēlous
you and the Master may cause to increase and to abound in love to one another
kai eis pantas kathaper kai hēmeis eis hymas,
and to all even as also we do to you,

𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 13
𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉𐤅:

יג לְחַזֵּק אֶת־לְבַבְכֶם לִהְיוֹת תָּמִים בִּקְדֻשָּׁה לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ
אָבִינוּ בְּבוֹא יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִם־כָּל־קְדֹשָׁיו׃

13. l'chazeq 'eth-l'bab'kem lih'yoth tamim biq'dushah liph'ney 'Eloheynu 'Abinu b'bo' Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im-kal-q'dshayu.

1Th3:13 to establish your hearts to be without blame in holiness before our El
and our Father, at the coming of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 with all His holy ones.

‹13› εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ[, ἀμήν].

13 eis to stērixai hymōn tas kardias amemptous en hagiōsynę emprosthen tou theou
so as to establish your hearts blameless in holiness before our El
kai patros hēmōn en tę parousią tou kyriou hēmōn Iēsou
and our Father in the coming of our Master Yahushua,
meta pantōn tōn hagiōn autou, [amēn].
with all His saints, Amen.

Chapter 4

𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤍𐤁𐤒𐤔𐤄 𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤅𐤍𐤆𐤄𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 1Th4:1
𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤀𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤌 𐤊𐤍 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤓𐤁𐤅 𐤏𐤅𐤃:

א וְעוֹד נְבַקְשָׁה מִכֶּם אַחַי וְנַזְהִיר אֶתְכֶם
בַּאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ כִּי כַּאֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם מֵאִתָּנוּ
אֵיךְ עֲלֵיכֶם לְהִתְהַלֵּךְ וְלִמְצֹא חֵן בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים
וְכַאֲשֶׁר גַּם־הִתְהַלַּכְתֶּם כֵּן תּוֹסִיפוּ וְכֵן תַּרְבּוּ עוֹד׃

1. w'`od n'baq'shah mikem 'achay w'naz'hir 'eth'kem ba'Adoneynu Yahushuà ki ka'asher qibal'tem me'itanu 'ey'k `aleykem l'hith'hale'k w'lim'tso' chen b'`eyney ha'Elohim w'ka'asher gam-hith'halak'tem ken tosiphu w'ken tar'bu `od.

1Th4:1 Furthermore, my brothers, we call upon you and exhort you

in our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, that as you received from us how to walk
and to find the grace in the eyes of the Elohim as you walk also,
so you should abound and so multiply more.

‹4:1› Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ,
ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ’ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν
καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

1 Loipon oun, adelphoi, erōtōmen hymas kai parakaloumen
For the rest therefore, brothers, we ask you and we encourage
en kyriō̧ Iēsou, hina kathōs parelabete par’ hēmōn to pōs dei hymas
in the Master Yahushua, that as you received from us how it is necessaary for you
peripatein kai areskein theō̧, kathōs kai peripateite, hina perisseuēte mallon.
to walk and to please Elohim, as indeed you do walk, that you abound more.

---

2 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

ב כִּי יְדַעְתֶּם אֶת־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר נָתַנּוּ לָכֶם בְּשֵׁם הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

2. ki y’da`’tem ‘eth-hamits’oth ‘asher nathanu lakem b’shem ha’Adon Yahushuà.

1Th4:2 For you know the commandments which we gave you
by the name of the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹2› οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

2 oidate gar tinas paraggelias edōkamen hymin dia tou kyriou Iēsou.
For you know what orders we gave to you through the Master Yahushua.

---

3 𐤊𐤉 𐤆𐤄 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤍𐤅𐤕:

ג כִּי זֶה רְצוֹן הָאֱלֹהִים קְדֻשַּׁתְכֶם לְהִתְרַחֵק מִן־הַזְּנוּת׃

3. ki zeh r’tson ha’Elohim q’dushath’kem l’hith’racheq min-haz’nuth.

1Th4:3 For this is the will of the Elohim, your sanctification,
that you should abstain from fornication,

‹3› τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν,
ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

3 touto gar estin thelēma tou theou, ho hagiasmos hymōn,
For this is the will of the Elohim, your sanctification,
apechesthai hymas apo tēs porneias,
for you to abstain from fornication,

---

4 𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤌𐤔 𐤁𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓:

ד וְיֵדַע כָּל־אִישׁ מִכֶּם לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בִּכְלְיוֹ בִּקְדֻשָּׁה וִיקָר׃

4. w’yeda` kal-‘ish mikem l’hish’tamesh b’kil’yo biq’dushah wiqar.

1Th4:4 that every man of you know how to possess his own vessel
in sanctification and honor,

‹4› εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

4 eidenai hekaston hymōn to heautou skeuos ktasthai
to know each one of you his own vessel how to control
en hagiasmō̧ kai timȩ̄,

in sanctification and honor,

𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤆𐤌𐤄 𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 5

ה וְלֹא־בְתַאֲוַת זִמָּה כְּדֶרֶךְ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֵינָם יֹדְעִים הָאֱלֹהִים׃

5. w'lo'-b'tha'awath zimah k'dere'k hagoyim 'asher-'eynam yod'`im ha'Elohim.

1Th4:5 not in lustful passion, like the ways of the gentiles that do not know the Elohim,

<5> μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,

5 mē en pathei epithymias kathaper kai ta ethnē ta mē eidota ton theon,

not in passion of lust even as also the gentiles not knowing the Elohim,

---

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤔𐤒 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤌𐤔𐤀 𐤅𐤌𐤕𐤍 𐤊𐤉-𐤍𐤅𐤒𐤌 6
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤌:

ו וְלֹא־יַעֲשֹׁק אִישׁ וְיוֹנֶה אֶת־אָחִיו בְּמַשָּׂא וּמַתָּן כִּי־נוֹקֵם
יְהוָה עַל־כָּל־זֹאת כַּאֲשֶׁר כְּבָר אָמַרְנוּ אֲלֵיכֶם וְהַעִידֹנוּ בָּכֶם׃

6. w'lo'-ya`ashoq 'ish w'yoneh 'eth-'achiu b'masa' umatan ki-noqem Yahúwah `al-kal-zo'th ka'asher k'bar 'amar'nu 'aleykem w'ha`idonu bakem.

1Th4:6 and no man transgress and defraud his brother in the matter and giving because 𐤉𐤄𐤅𐤄 take revenge upon all these things, as we have aready said to you and testified against you.

<6> τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

6 to mē hyperbainein kai pleonektein en tō̧ pragmati ton adelphon autou,

not to overstep and to wrong in the matter his brother,

dioti ekdikos kyrios peri pantōn toutōn, kathōs

because an avenger is the Master concerning all these things, even as

kai proeipamen hymin kai diemartyrametha.

also we said before to you and we fully testified.

𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤒𐤃𐤔𐤄: 7

ז כִּי לֹא־קָרָא אוֹתָנוּ הָאֱלֹהִים לְטֻמְאָה כִּי אִם־לַקְּדֻשָּׁה׃

7. ki lo'-qara' 'othanu ha'Elohim latum'ah ki 'im-laq'dushah.

1Th4:7 For the Elohim has not called us unto impurity, but in sanctification.

<7> οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ.

7 ou gar ekalesen hēmas ho theos epi akatharsią all' en hagiasmō̧.

Not for did call us the Elohim to impurity but in sanctification.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤁𐤅𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤅𐤆𐤄 𐤊𐤉 8
𐤀𐤌-𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤌-𐤔𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤃𐤔𐤅:

ח עַל־כֵּן הַבּוֹזֶה לֹא בֶן־אָדָם הוּא בוֹזֶה כִּי
אִם־אֶת־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר גַּם־שָׂם בְּקִרְבֵּנוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ׃

8. `al-ken habozeh lo' ben-'adam hu' bozeh

ki ‘im-‘eth-ha’Elohim ‘asher gam-sam b’qir’benu ‘eth-Ruach Qad’sho.

1Th4:8 He therefore that rejects, He rejects not the son of man,
but the Elohim who has also given His holy Spirit among us.

‹8› τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ
ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

8 toigaroun ho athetōn ouk anthrōpon athetei
Therefore the one rejecting this not man rejects
alla ton theon ton [kai] didonta to pneuma autou to hagion eis hymas.
but the Elohim, the one also giving His Spirit Holy to you.

---

9 ועל-אהבת האחים אין-צרך לכתב אליכם הלא
אף-אתם למודי יהוה לאהבה איש את-רעהו:

ט וְעַל־אַהֲבַת הָאַחִים אֵין־צֹרֶךְ לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם הֲלֹא
אַף־אַתֶּם לְמוּדֵי יָהוָּה לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

9. w’`al-‘ahabath ha’achim ‘eyn-tsore’k lik’tob ‘aleykem halo’
‘aph-‘atem l’mudey Yahúwah l’ahabah ‘ish ‘eth-re`ehu.

1Th4:9 And concerning the love of the brothers, there is no need to write to you,
indeed you, too, are taught by יהוה to love one another,

‹9› Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν,
αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους,

9 Peri de tēs philadelphias ou chreian echete graphein hymin,
Now concerning brotherly love no need you have for me to write to you,
autoi gar hymeis theodidaktoi este eis to agapan allēlous,
yourselves for you taught of Elohim are to love one another,

---

10 וגם עשיתם כן לכל-אחיכם אשר בכל-מקדוניא
אבל נבקשה מכם אחי אשר כן תעשו וכן תוסיפו:

י וְגַם עֲשִׂיתֶם כֵּן לְכָל־אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר בְּכָל־מַקְדּוֹנְיָא
אֲבָל נְבַקְשָׁה מִכֶּם אַחַי אֲשֶׁר כֵּן תַּעֲשׂוּ וְכֵן תּוֹסִיפוּ׃

10. w’gam `asithem ken l’kal-‘acheykem ‘asher b’kal-Maq’don’ya’
‘abal n’baq’shah mikem ‘achay ‘asher ken ta`asu w’ken tosiphu.

1Th4:10 and also you have done so toward all the brothers who are in all Maqedonya.
But we call upon you, my brothers, that you do more and you add more,

‹10› καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.
παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

10 kai gar poieite auto eis pantas tous adelphous [tous] en holę̄ tę̄ Makedonią.
for indeed you do it to all the brothers in the whole of Macedonia.
parakaloumen de hymas, adelphoi, perisseuein mallon
But we encourage you, brothers, to abound more

---

11 ותשתדלו לשבת בנחת ותעשו איש מלאכתו בעמל ידיכם
כאשר צוינו אתכם:

יא וְתִשְׁתַּדְּלוּ לָשֶׁבֶת בְּנַחַת וְתַעֲשׂוּ אִישׁ מְלַאכְתּוֹ בַּעֲמַל יְדֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר צִוִּינוּ אֶתְכֶם׃

**11. w'thish'tad'lu lashebeth b'nachath w'tha`asu 'ish m'la'k'to
ba`amal y'deykem ka'asher tsiuinu 'eth'kem.**

1Th4:11 and you try to sit quietly, and do your own work
and work with your hands, as we commanded you,

‹11› καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

11 kai philotimeisthai hēsychazein kai prassein ta idia

And to aspire to live quietly and to do your own things

kai ergazesthai tais [idiais] chersin hymōn, kathōs hymin parēggeilamen,

and to work with your own hands even as we charged you,

---

12 למען תתהלכו כהגן עם-אתם שבחוץ ולא תצטרכו לאדם:

יב לְמַעַן תִּתְהַלְּכוּ כְּהֹגֶן עִם־אֹתָם שֶׁבַּחוּץ וְלֹא תִּצְטָרְכוּ לְאָדָם׃

12. l'ma`an tith'hal'ku k'hogen `im-'otham shebachuts w'lo' tits'taraku l'adam.

1Th4:12 so that you may walk properly toward them that are without,
and you do not need a man.

‹12› ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

12 hina peripatēte euschēmonōs pros tous exō

that you may walk properly towards the ones outside

kai mēdenos chreian echēte.

and of nothing need you may have.

---

13 ועל-דבר הישנים אחי לא-נכחד מכם דבר
למען לא תעצבו כאחרים אשר אין-להם תקוה:

יג וְעַל־דְּבַר הַיְשֵׁנִים אַחַי לֹא־נְכַחֵד מִכֶּם דָּבָר
לְמַעַן לֹא תֵעָצְבוּ כַּאֲחֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם תִּקְוָה׃

**13. w'`al-d'bar hay'shenim 'echay lo'-n'kached mikem dabar
l'ma`an lo' te`ats'bu ka'acherim 'asher 'eyn-lahem tiq'wah.**

1Th4:13 Concerning the word of the ones sleeping, we do not want you to be ignorant,
my brothers, of anything, so that you sorrow not, as others who have no hope.

‹13› Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων,
ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

13 Ou thelomen de hymas agnoein, adelphoi, peri tōn koimōmenōn,

We do not want now you to be ignorant, brothers, concerning the ones sleeping,

hina mē lypēsthe kathōs kai hoi loipoi hoi mē echontes elpida.

lest you be sorrowful as also the rest not having hope.

---

14 כי אם-נאמין אשר-מת יהושע ויחי
כן יביא האלהים גם את-הישנים ביהושע אתו:

יד כִּי אִם־נַאֲמִין אֲשֶׁר־מֵת יָהוּשֻׁעַ וַיֶּחִי

כֵּן יָבִיא הָאֱלֹהִים גַּם אֶת־הַיְשֵׁנִים בְּיָהוּשֻׁעַ אִתּוֹ׃

14. ki 'im-na'amin 'asher-meth Yahushuà wayechi
ken yabi' ha'Elohim gam 'eth-hay'shenim b'Yahushuà 'ito.

1Th4:14 For if we believe that יהושע died and rose again,
even so the Elohim shall bring with Him those who have fallen asleep in יהושע.

‹14› εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη,
οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

14 ei gar pisteuomen hoti Iēsous apethanen kai anestē, houtōs kai ho theos
For if we believe that Yahushua died and rose, so also the Elohim
tous koimēthentas dia tou Iēsou axei syn autῳ.
the ones having fallen asleep through Yahushua shall bring with Him.

---

15 כי את־זאת נאמר לכם בדבר יהוה כי אנחנו החיים
הנותרים עד־בא האדון לא נקדם את־הישנים:

טו כִּי אֶת־זֹאת נֹאמַר לָכֶם בִּדְבַר יָהוָּה כִּי אֲנַחְנוּ הַחַיִּים
הַנּוֹתָרִים עַד־בֹּא הָאָדוֹן לֹא נְקַדֵּם אֶת־הַיְשֵׁנִים׃

15. ki 'eth-zo'th no'mar lakem bid'bar Yahúwah
ki 'anach'nu hachayim hanotharim `ad-bo' ha'Adon lo' n'qadem 'eth-hay'shenim.

1Th4:15 For this we say to you by the Word of יהוה,
that we, the ones living, the ones remaining, until the coming of the Adon,
shall not precede those who have fallen asleep.

‹15› Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι
εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

15 Touto gar hymin legomen en logῳ kyriou, hoti hēmeis hoi zōntes
For this to you we say by the Word of YHWH, that we the ones living,
hoi perileipomenoi eis tēn parousian tou kyriou
the ones remaining to the coming of the Master,
ou mē phthasōmen tous koimēthentas;
in no way may precede the ones having fallen asleep;

---

16 כי האדון הוא ירד מן־השמים בתרועה בקול שר המלאכים
ובשופר אלהים ואז יקומו ראשונה המתים במשיח:

טז כִּי הָאָדוֹן הוּא יֵרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שַׂר הַמַּלְאָכִים
וּבְשׁוֹפַר אֱלֹהִים וְאָז יָקוּמוּ רִאשֹׁנָה הַמֵּתִים בַּמָּשִׁיחַ׃

16. ki ha'Adon hu' yered min-hashamayim bith'ru`ah b'qol sar hamal'akim
ub'shophar 'Elohim w'az yaqumu ri'shonah hamethim baMashiyach.

1Th4:16 For the Adon Himself shall descend from the heavens with a shout,
with the voice of the chief messenger and with the trumpet of Elohim,
so the dead in the Mashiyach shall rise first.

‹16› ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ,
καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

16 hoti autos ho kyrios en keleusmati, en phōnῃ archaggelou

because Himself the Master with a cry of command, with a voice of an archangel

kai en salpiggi theou, katabēsetai ap' ouranou

and with a trumpet of Elohim, shall descend from the heavens

kai hoi nekroi en Christō̧ anastēsontai prōton,

and the dead in the Anointed One shall rise first,

---

17 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅
𐤁𐤏𐤍𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤅𐤉𐤓 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

יז אַחֲרֵי־כֵן אֲנַחְנוּ הַחַיִּים הַנּוֹתָרִים נִלָּקַח אִתָּם יַחְדָּו
בַּעֲנָנִים לִקְרַאת הָאָדוֹן לָאֲוִיר וּבְכֵן נִהְיֶה תָמִיד עִם־הָאָדוֹן׃

17. 'acharey-ken 'anach'nu hachayim hanotharim nilaqach 'itam yach'daw ba`ananim liq'ra'th ha'Adon la'awir ub'ken nih'yeh thamid `im-ha'Adon.

1Th4:17 After that we, the ones living, the ones remaining, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Adon in the air,
and so we shall always be with the Adon.

<17> ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα
ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα·
καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.

17 epeita hēmeis hoi zōntes hoi perileipomenoi hama syn autois

then we, the ones living, the ones remaining, together with them

harpagēsometha en nephelais eis apantēsin tou kyriou eis aera;

shall be caught up in clouds to a meeting of the Master in the air;

kai houtōs pantote syn kyriō̧ esometha.

and so always with the Master we shall be.

---

18 𐤋𐤊𐤍 𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤆𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤄 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יח לָכֵן נַחֲמוּ זֶה אֶת־זֶה בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

18. laken nachamu zeh 'eth-zeh bad'barim ha'eleh.

1Th4:18 Therefore comfort one another with these words.

<18> Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

18 Hōste parakaleite allēlous en tois logois toutois.

So then, encourage one another with these words.

Chapter 5

1Th5:1 𐤅𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤆𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤑𐤓𐤊 𐤋𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉:

א וְעַל־דְּבַר הָעִתִּים וְהַזְּמַנִּים אֵין־צֹרֶךְ לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם אֶחָי׃

1. w'`al-d'bar ha`itim w'haz'manim 'eyn-tsore'k lik'tob 'aleykem 'echay.

1Th5:1 And concerning the word of the times and the seasons, my brothers,
you have no need to be written to you.

<5:1> Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,

1 Peri de tōn chronōn kai tōn kairōn, adelphoi,

But concerning the times and the seasons, brothers,

ou chreian echete hymin graphesthai,
no need you have for you to be written to,

---

2 הלא אף-אתם ידעתם היטב
כי יום-יהוה כגנב בלילה כן יבוא:

ב הֲלֹא אַף־אַתֶּם יְדַעְתֶּם הֵיטֵב
כִּי יוֹם־יְהוָה כְּגַנָּב בַּלַּיְלָה כֵּן יָבוֹא׃

2. halo' 'aph-'atem y'da`'tem heyteb ki yom-Yahúwah kaganab balay'lah ken yabo'.

1Th5:2 Indeed, for you yourselves know perfectly that the day of יהוה
so comes as a thief in the night.

‹2› αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

2 autoi gar akribōs oidate hoti hēmera kyriou
yourselves for accurately you know that the day of YHWH

hōs kleptēs en nykti houtōs erchetai.
as a thief in the night so comes.

---

3 כי באמרם שלום ושלוה יבא עליהם השבר פתאם
כחבלי יולדה ולא יוכלו המלט:

ג כִּי בְּאָמְרָם שָׁלוֹם וְשַׁלְוָה יָבֹא עֲלֵיהֶם הַשֶּׁבֶר פִּתְאֹם
כְּחֶבְלֵי יוֹלֵדָה וְלֹא יוּכְלוּ הִמָּלֵט׃

3. ki b'am'ram shalom w'shal'wah yabo' `aleyhem hasheber pith'om k'cheb'ley yoledah w'lo' yuk'lu himalet.

1Th5:3 For when they shall say, Peace and safety! Then destruction shall come upon them suddenly as travail upon a woman with child, and they shall not able to escape.

‹3› ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

3 hotan legōsin, Eirēnē kai asphaleia,
Whenever they say, peace and security,

tote aiphnidios autois ephistatai olethros hōsper hē ōdin tę̄
then sudden them comes upon destruction as the birth pain to the one

en gastri echousę̄, kai ou mē ekphygōsin.
in her womb having a child, and they can certainly not escape.

---

4 אבל אתם אחי לא בחשך אתם שישיג אתכם היום כגנב:

ד אֲבָל אַתֶּם אַחַי לֹא בַּחֹשֶׁךְ אַתֶּם שֶׁיַּשִּׂיג אֶתְכֶם הַיּוֹם כַּגַּנָּב׃

4. 'abal 'atem 'achay lo' bachshe'k 'atem sheyasig 'eth'kem hayom kaganab.

1Th5:4 But you, my brothers, are not in darkness,
you are the one, that the day should overtake you as a thief.

‹4› ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ·

4 hymeis de, adelphoi, ouk este en skotei,
But you, brothers, are not in darkness,

hina hē hēmera hymas hōs kleptēs katalabę̄;

that the day you as a thief should overtake;

---

5 אתם כלכם בני האור ובני היום לא בני-הלילה אנחנו
ולא בני החשך:

ה אַתֶּם כֻּלְּכֶם בְּנֵי הָאוֹר וּבְנֵי הַיּוֹם לֹא בְנֵי־הַלַּיְלָה אֲנַחְנוּ
וְלֹא בְּנֵי הַחשֶׁךְ׃

5. ‘atem kul’kem b’ney ha’or ub’ney hayom lo’ b’ney-halay’lah ‘anach’nu
w’lo’ b’ney hachshe’k.

1Th5:5 For you are all of them, sons of light and sons of day.
We are not of the sons of night nor of darkness;

‹5› πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας.
οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·

5 pantes gar hymeis huioi phōtos este kai huioi hēmeras. ouk esmen nyktos oude skotous;
for all you sons of light are and sons of day. We are not of night nor of darkness;

---

6 לכן אל-נא נרדם כמו האחרים כי אם-נשקד ונהיה מפכחים:

ו לָכֵן אַל־נָא נֵרָדֵם כְּמוֹ הָאֲחֵרִים כִּי אִם־נִשְׁקֹד וְנִהְיֶה מְפֻכָּחִים׃

6. laken ‘al-na’ neradem k’mo ha’acherim ki ‘im-nish’qod w’nih’yeh m’phukachim.

1Th5:6 so then let us not sleep as others do, but let us be alert and be sober.

‹6› ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

6 ara oun mē katheudōmen hōs hoi loipoi alla grēgorōmen kai nēphōmen.
therefore, let us not sleep as the rest but let us keep awake and be sober.

---

7 כי הנרדמים נרדמים בלילה והמשתכרים משתכרים בלילה:

ז כִּי הַנִּרְדָּמִים נִרְדָּמִים בַּלָּיְלָה וְהַמִּשְׁתַּכְּרִים מִשְׁתַּכְּרִים בַּלָּיְלָה׃

7. ki hanir’damim nir’damim balay’lah w’hamish’tak’rim mish’tak’rim balay’lah.

1Th5:7 For those who sleep fall asleep at night,
and those who get drunk get drunk at night.

‹7› οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

7 hoi gar katheudontes nyktos katheudousin,
For the ones sleeping sleep by night,
kai hoi methyskomenoi nyktos methuousin;
and the ones being drunk are drunk by night;

---

8 ואנחנו בני היום נתפכח-נא ונלבש את-שריון האמונה
והאהבה וכבוע את-תקות הישועה:

ח וַאֲנַחְנוּ בְּנֵי הַיּוֹם נִתְפַּכַּח־נָא וְנִלְבַּשׁ אֶת־שִׁרְיוֹן הָאֱמוּנָה
וְהָאַהֲבָה וְכַכּוֹבַע אֶת־תִּקְוַת הַיְשׁוּעָה׃

8. wa’anach’nu b’ney hayom nit’pakeach-na’ w’nil’bash ‘eth-shir’yon ha’emunah
w’ha’ahabah w’kaboba` ‘eth-tiq’wath hay’shu`ah.

1Th5:8 And we, the sons of the day, please let us be sober, having put on
the breastplate of faith and love, and as a helmet, the hope of salvation.

‹8› ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης
καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

8 hēmeis de hēmeras ontes nēphōmen endysamenoi thōraka
but we being of the day, let us sober, having clothed ourselves with a breastplate
pisteōs kai agapēs kai perikephalaian elpida sōtērias;
of faith and love and as a helmet the hope of salvation;

יען אשר לא-יעדנו האלהים לחרון 9
כי לרשת את-הישועה על-ידי אדנינו יהושע המשיח:

ט יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְעָדָנוּ הָאֱלֹהִים לְחָרוֹן
כִּי לָרֶשֶׁת אֶת־הַיְשׁוּעָה עַל־יְדֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

9. ya`an 'asher lo'-y'`adanu ha'Elohim l'charon
ki laresheth 'eth-hay'shu`ah `al-y'dey 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Th5:9 Because the Elohim has not appointed us to wrath,
but to obtain salvation through our Adon יהושע the Mashiyach,

‹9› ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν
ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

9 hoti ouk etheto hēmas ho theos eis orgēn alla eis peripoiēsin
because did not appoint us the Elohim to wrath but to the attachment
sōtērias dia tou kyriou hēmōn Iēsou Christou
of salvation through our Master, Yahushua the Anointed One,

אשר מת בעדנו למען נחיה עמו יחד אם-נשקד ואם-נישן: 10

י אֲשֶׁר מֵת בַּעֲדֵנוּ לְמַעַן נִחְיֶה עִמּוֹ יָחַד אִם־נִשְׁקֹד וְאִם־נִישָׁן׃

10. 'asher meth ba`adenu l'ma`an nich'yeh `imo yachad 'im-nish'qod w'im-nishan.

1Th5:10 who died for us, in order to live together with Him,
whether we are awake or we are asleep.

‹10› τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν,
ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

10 tou apothanontos hyper hēmōn,
the One having died on behalf of us,
hina eite grēgorōmen eite katheudōmen hama syn autō̧ zēsōmen.
that whether we are awake or we are sleeping together with Him we may live.

על-כן נחמו זה את-זה ובנו איש את-אחיו כאשר עשיתם: 11

יא עַל־כֵּן נַחֲמוּ זֶה אֶת־זֶה וּבְנוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃

11. `al-ken nachamu zeh 'eth-zeh ub'nu 'ish 'eth-'achiu ka'asher `asithem.

1Th5:11 Therefore comfort one another and build up one of his brothers,
as also you have done.

‹11› Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

11 Dio parakaleite allēlous kai oikodomeite heis ton hena, kathōs kai poieite.
Therefore encourage one another and build up one the other one, as also you do.

והננו מבקשים מכם אחי להכיר את-העמלים בכם 12
ואת הנצבים עליכם בדבר האדון ומוכיחים אתכם:

יב וְהִנְנוּ מְבַקְשִׁים מִכֶּם אַחַי לְהַכִּיר אֶת־הָעֲמֵלִים בָּכֶם
וְאֵת הַנִּצָּבִים עֲלֵיכֶם בִּדְבַר הָאָדוֹן וּמוֹכִיחִים אֶתְכֶם׃

12. w'hin'nu m'baq'shim mikem 'achay l'hakir 'eth-ha`amelim bakem
w'eth hanitstsabim `aleykem bid'bar ha'Adon umokichim 'eth'kem.

1Th5:12 And behold, we ask of you, my brothers, to know them who have labored
among you, and them who have positioned over you in the Word of the Adon
and give you instruction,

‹12› Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν
καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς

12 Erōtōmen de hymas, adelphoi, eidenai tous kopiōntas en hymin
Now we ask you, brothers, to know the ones laboring among you
kai proistamenous hymōn en kyriō̧ kai nouthetountas hymas
and exercising leadership over you in the Master and admonishing you

---

ותנהגו-בם כבוד גדול מאד באהבה למען פעלתם 13
ויהי שלום ביניכם:

יג וְתִנְהֲגוּ־בָם כָּבוֹד גָּדוֹל מְאֹד בְּאַהֲבָה לְמַעַן פְּעֻלָּתָם
וִיהִי שָׁלוֹם בֵּינֵיכֶם׃

13. w'thin'hagu-bam kabod gadol m'od b'ahabah l'ma`an p'`ulatham
wihi shalom beyneykem.

1Th5:13 and you esteem them in very highly regard in love because of their work.
Be at peace among yourselves.

‹13› καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν.
εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

13 kai hēgeisthai autous hyperekperissou en agapȩ̄ dia to ergon autōn.
and to esteem them most exceedingly in love because their work.
eirēneuete en heautois.
Be at peace among yourselves.

והננו מזהירים אתכם אחי הוכיחו את-המעקשים 14
דרכיהם אמצו את-רכי הלבב תמכו את-החלשים
והאריכו רוח אל-כל-אדם:

יד וְהִנְנוּ מַזְהִירִים אֶתְכֶם אַחַי הוֹכִיחוּ אֶת־הַמְעַקְּשִׁים
דַּרְכֵיהֶם אַמְּצוּ אֶת־רַכֵּי הַלֵּבָב תִּמְכוּ אֶת־הַחַלָּשִׁים
וְהַאֲרִיכוּ רוּחַ אֶל־כָּל־אָדָם׃

14. w'hin'nu maz'hirim 'eth'kem 'echay hokichu 'eth-ham'`aq'shim dar'keyhem
'am'tsu 'eth-rakey halebab tim'ku 'eth-hachalashim w'ha'ariku ruach 'el-kal-'adam.

1Th5:14 And behold, we warn you, my brothers, admonish the oppressors of their ways;
encourage the fainthearted, uphold the weak, extend the spirit to all men.

‹14› παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε
τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

14 parakaloumen de hymas, adelphoi, noutheteite tous ataktous,
And we encourage you, brothers, admonish the idle ones,
paramytheisthe tous oligopsychous antechesthe tōn asthenōn,
console the faint-hearted, uphold the ones being weak,
makrothymeite pros pantas.
be longsuffering towards all.

---

15 וראו פן-ישלם איש לרעהו רעה תחת רעה כי אם-רדפו
בכל-עת את-הטוב הן לאיש איש מכם הן לכל-אדם:

טו וּרְאוּ פֶּן־יְשַׁלֵּם אִישׁ לְרֵעֵהוּ רָעָה תַּחַת רָעָה כִּי אִם־רִדְפוּ
בְּכָל־עֵת אֶת־הַטּוֹב הֵן לְאִישׁ אִישׁ מִכֶּם הֵן לְכָל־אָדָם׃

15. ur'u pen-y'shalem 'ish l're`ehu ra`ah tachath ra`ah
ki 'im-rid'phu b'kal-`eth 'eth-hatob hen l'ish 'ish mikem hen l'kal-'adam.

1Th5:15 See that no one repays evil for evil to another, but pursue at all times
what is good, both one of every one of you and one to every man.

‹15› ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ,
ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

15 horate mē tis kakon anti kakou tini apodǭ,
See that not anyone evil instead of evil render to anyone,
alla pantote to agathon diōkete [kai] eis allēlous kai eis pantas.
but always the good pursue both for one another and for all.

---

16 שמחו בכל-עת:

טז שִׂמְחוּ בְּכָל־עֵת׃

16. sim'chu b'kal-`eth.

1Th5:16 Rejoice at all times,

‹16› Πάντοτε χαίρετε,

16 Pantote chairete,
Always rejoice,

---

17 התפללו כל-היום:

יז הִתְפַּלְלוּ כָּל־הַיּוֹם׃

17. hith'pal'lu kal-hayom.

1Th5:17 pray all the day,

‹17› ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

17 adialeiptōs proseuchesthe,
unceasingly pray,

---

18 הודו על-כל כי-זה רצון אלהים
במשיח יהושע אליכם:

יח הוֹדוּ עַל־הַכֹּל כִּי־זֶה רְצוֹן אֱלֹהִים
בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲלֵיכֶם׃

18. hodu `al-hakol ki-zeh r'tson 'Elohim baMashiyach Yahushuà 'aleykem.

1Th5:18 in everything give thanks,
for this is the will of Elohim for you in the Mashiyach יהושע.

‹18› ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

18 en panti eucharisteite; touto gar thelēma theou
in everything give thanks; for this is the will of Elohim
en Christō̜ Iēsou eis hymas.
in the Anointed One Yahushua for you.

---

19 את-הרוח לא תכבו:
יט אֶת־הָרוּחַ לֹא תְכַבּוּ׃

19. 'eth-haRuach lo' t'kabu.

1Th5:19 Do not quench the Spirit.

‹19› τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

19 to pneuma mē sbennyte,
The Spirit do not quench,

---

20 את-הנבואות לא תמאסו:
כ אֶת־הַנְּבוּאוֹת לֹא תִמְאָסוּ׃

20. 'eth-han'bu'oth lo' thim'asu.

1Th5:20 Do not despise prophecies,

‹20› προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε,

20 prophēteias mē exoutheneite,
prophecies do not reject,

---

21 בחנו כל-דבר ובטוב אחזו:
כא בַּחֲנוּ כָל־דָּבָר וּבַטּוֹב אֱחֹזוּ׃

21. bachanu kal-dabar ubatob 'echozu.

1Th5:21 but examine all things and hold fast to what is good.

‹21› πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε,

21 panta de dokimazete, to kalon katechete,
all things but test, the good hold fast,

---

22 התרחקו מכל-הדומה לרע:
כב הִתְרַחֲקוּ מִכָּל־הַדּוֹמֶה לָרָע׃

22. hith'rachaqu mikal-hadomeh lara`.

1Th5:22 Abstain from every form of evil.

‹22› ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

22 apo pantos eidous ponērou apechesthe.
from every form of evil abstain.

ואלהי השלום הוא יקדש אתכם בקדשה שלמה וכל-רוחכם 23
ונפשכם וגופכם ישמר תמים בבוא אדנינו יהושע המשיח:

כג וֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם הוּא יְקַדֵּשׁ אֶתְכֶם בִּקְדֻשָּׁה שְׁלֵמָה וְכָל־רוּחֲכֶם
וְנַפְשְׁכֶם וְגוּפְכֶם יִשָּׁמֵר תָּמִים בְּבוֹא אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

23. w'Elohey hashalom hu' y'qadesh 'eth'kem biq'dushah sh'lemah w'kal-ruachkem w'naph'sh'kem w'guph'kem yishamer tamim b'bo' 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

1Th5:23 Now may the El of peace Himself sanctify you with complete holiness,
and keep all your spirit and your soul and your body blameless
at the coming of our Adon יהושע the Mashiyach.

‹23› Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς,
καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως
ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

23 Autos de ho theos tēs eirēnēs hagiasai hymas holoteleis,
Himself now the El of peace may He sanctify you wholly,
kai holoklēron hymōn to pneuma kai hē psychē kai to sōma amemptōs
and your whole spirit and soul and body blameless
en tę̄ parousią tou kyriou hēmōn Iēsou Christou tērētheiē.
in the coming of our Master Yahushua the Anointed One may they be preserved.

נאמן הוא הקורא אתכם אשר גם-יעשה: 24

כד נֶאֱמָן הוּא הַקּוֹרֵא אֶתְכֶם אֲשֶׁר גַּם־יַעֲשֶׂה׃

24. ne'eman hu' haqore' 'eth'kem 'asher gam-ya`aseh.

1Th5:24 Faithful is He who calls you, who also shall do it.

‹24› πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.

24 pistos ho kalōn hymas, hos kai poiēsei.
Faithful is the One calling you, who also shall do it.

אחי התפללו בעדנו: 25

כה אַחַי הִתְפַּלְלוּ בַּעֲדֵנוּ׃

25. 'achay hith'palalu ba`adenu.

1Th5:25 My brothers, pray for us.

‹25› Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν.

25 Adelphoi, proseuchesthe [kai] peri hēmōn.
Brothers, pray also concerning us.

שאלו לשלום כל-האחים בנשיקה הקדשה: 26

כו שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם כָּל־הָאַחִים בַּנְּשִׁיקָה הַקְּדשָׁה׃

26. sha'alu lish'lom kal-ha'achim ban'shiqah haq'dshah.

1Th5:26 Ask for peace all the brothers with a holy kiss.

‹26› Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

26 Aspasasthe tous adelphous pantas en philēmati hagiō.

Greet the brothers all with a holy kiss.

---

27 הנני משביעכם באדון
אשר תקרא האגרת הזאת באזני כל-האחים (הקדשים):

כז הִנְנִי מַשְׁבִּיעֲכֶם בָּאָדוֹן
אֲשֶׁר תִּקָּרֵא הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת בְּאָזְנֵי כָל־הָאַחִים (הַקְּדשִׁים):

27. hin'ni mash'bi`akem ba'Adon
'asher tiqare' ha'igereth hazo'th b'az'ney kal-ha'achim (haq'dshim).

1Th5:27 Behold, I charge you by the Adon
that this letter be read in the ears of all the holy brothers.

‹27› Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

27 Enorkizō hymas ton kyrion anagnōsthēnai tēn epistolēn pasin tois adelphois.

I adjure you by the Master has to be read that this letter to all the brothers.

---

28 חסד יהושע המשיח אדנינו עמכם אמן:

כח חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִמָּכֶם אָמֵן:

28. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `imakem 'Amen.

1Th5:28 The grace of יהושע the Mashiyach our Adon be with you. Amen.

‹28› Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

28 Hē charis tou kyriou hēmōn Iēsou Christou meth' hymōn.

The grace of our Master, Yahushua the Anointed One, be with you.

Sepher Bet Tessaloniqim (2 Thessalonians)

Chapter 1

𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤎𐤋𐤅𐤍𐤅𐤎 𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤀𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉𐤉𐤌 2Th1:1
𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

א פּוֹלוֹס וְסִלְוָנוֹס וְטִימוֹתִיוֹס אֶל־קְהִלַּת הַתֶּסָלוֹנִיקִיִּים
בֵּאלֹהִים אָבִינוּ וּבַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֵׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

1. Polos w'Sil'wanos w'Timothios 'el-q'hilath haTessaloniqim b'Elohim 'Abinu
uba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

2Th1:1 Polos (Shaul) and Silwanos and Timothios, to the assembly of the Tessaloniqim
in Elohim our Father and in our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach:

‹1:1› Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων
ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ,

1 Paulos kai Silouanos kai Timotheos tę̄ ekklēsią Thessalonikeōn
Paul and Silvanus and Timothy to the assembly of the Thessalonians

en theō̧ patri hēmōn kai kyriō̧ Iēsou Christō̧,
in Elohim our Father and Master Yahushua the Anointed One.

𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 2
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ב חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֵׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

2. chesed lakem w'shalom me'eth 'Elohim 'Abinu
wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

2Th1:2 Grace to you and peace from Elohim our Father
and our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹2› χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros [hēmōn]
Grace to you and peace from Elohim our Father

kai kyriou Iēsou Christou.
and Master Yahushua the Anointed One.

𐤇𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤉 3
𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅:

ג חַיָּבִים אֲנַחְנוּ לְהוֹדוֹת תָּמִיד לֵאלֹהִים עֲלֵיכֶם אַחַי כָּרָאוּי
כִּי אֱמוּנַתְכֶם גָּדְלָה מְאֹד וְרַבָּה אַהֲבַת כֻּלְּכֶם אִישׁ לְרֵעֵהוּ:

3. chayabim 'anach'nu l'hodoth tamid l'Elohim `aleykem 'achay kara'uy
ki 'emunath'kem gad'lah m'od w'rabbah 'ahabath kul'kem 'ish l're`ehu.

2Th1:3 We are bound to give thanks to Elohim always for you, my brothers,
as it is proper, because your faith grows exceedingly,
and the love of every one of you toward one another has multiplied,

‹3› Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί,
καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν
καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,

3 Eucharistein opheilomen tǭ theǭ pantote peri hymōn, adelphoi,
We ought to thank Elohim always concerning you brothers,
kathōs axion estin, hoti hyperauxanei hē pistis hymōn
even as it is fitting, because grows abundantly your faith
kai pleonazei hē agapē henos hekastou pantōn hymōn eis allēlous,
and increase the love of each one of you all to one another.

---

4 עד שנתהלל בכם בקהלות אלהים על-סבלנותכם
ועל-אמונתכם בכל-הרדיפות ובכל-הלחץ אשר סבלתם:

ד עַד שֶׁנִּתְהַלֵּל בָּכֶם בִּקְהִלּוֹת אֱלֹהִים עַל־סַבְלָנוּתְכֶם
וְעַל־אֱמוּנַתְכֶם בְּכָל־הָרְדִיפוֹת וּבְכָל־הַלַּחַץ אֲשֶׁר סְבַלְתֶּם׃

4. `ad shenith'halel bakem biq'hiloth 'Elohim `al-sab'lanuth'kem
w'`al-'emunath'kem b'kal-har'diphoth ub'kal-halachats 'asher s'bal'tem.

2Th1:4 until we boast of you among the assemblies of Elohim for your endurance
and for your faith in all your persecutions and in all afflictions which you are enduring,

‹4› ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ
τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν
καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,

4 hōste autous hēmas en hymin egkauchasthai en tais ekklēsiais tou theou
So that we ourselves in you have to boast in the assemblies of Elohim
hyper tēs hypomonēs hymōn kai pisteōs en pasin tois diōgmois hymōn
for the endurance of you and faith in all your persecutions
kai tais thlipsesin hais anechesthe,
and the tribulations which you are enduring,

---

5 לאות צדקת משפט אלהים למען תמצאו ראוים
למלכות האלהים אשר בעבורה תענו:

ה לְאוֹת צִדְקַת מִשְׁפַּט אֱלֹהִים לְמַעַן תִּמָּצְאוּ רְאוּיִם
לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בַּעֲבוּרָהּ תְּעֻנּוּ׃

5. l'oth tsid'qath mish'pat 'Elohim l'ma`an timats'u r'uyim l'mal'kuth ha'Elohim
'asher ba`aburah t'`unu.

2Th1:5 as an indication of the righteous judgment of Elohim so that
you shall be considered worthy of the kingdom of the Elohim, for which you are suffering,

‹5› ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας
τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

5 endeigma tēs dikaias kriseōs tou theou
an evident indication of the righteous judgment of Elohim,
eis to kataxiōthēnai hymas tēs basileias tou theou,
for you to be counted worthy of the kingdom of the Elohim,

hyper hēs kai paschete,
on behalf of which also you suffer,

---

6 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤌𐤋 𐤋𐤇𐤑 𐤋𐤋𐤇𐤑𐤉𐤊𐤌:

ו בַּאֲשֶׁר צַדִּיק הוּא הָאֱלֹהִים לִגְמֹל לַחַץ לְלֹחֲצֵיכֶם׃

6. ba'asher tsadiq hu' ha'Elohim lig'mol lachats l'lochatseykem.

2Th1:6 since it is a righteous thing with the Elohim
to recompense tribulation to them that trouble you,

‹6› εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν

6 eiper dikaion para theǭ antapodounai
if indeed it is a just thing with the Elohim to recompense
tois thlibousin hymas thlipsin
to the ones oppressing you tribulation

---

7 𐤅𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤋𐤇𐤑𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤉𐤇𐤃 𐤁𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤏𐤆𐤅:

ז וְלָכֶם הַנִּלְחָצִים רְוָחָה עִמָּנוּ יָחַד בְּהִגָּלוֹת הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ
מִן־הַשָּׁמַיִם עִם־מַלְאֲכֵי עֻזּוֹ׃

7. w'lakem hanil'chatsim r'wachah `imanu yachad b'higaloth ha'Adon Yahushuà min-hashamayim `im-mal'akey `uzo.

2Th1:7 and to you who are troubled well being with us together when the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
shall be revealed from the heavens with His mighty messengers

‹7› καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου 'Ιησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

7 kai hymin tois thlibomenois anesin meth' hēmōn, en tę apokaluuei
and to you, the ones being oppressed, rest with us in the revelation
tou kyriou Iēsou ap' ouranou met' aggelōn dynameōs autou
of the Master Yahushua from the heavens with angels of His power

---

8 𐤁𐤀𐤔 𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤍𐤒𐤌 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ח בְּאֵשׁ לֶהָבָה לְהָשִׁיב נָקָם לַאֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא שָׁמְעוּ לִבְשׂוֹרַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

8. b'esh leehabah l'hashib naqam la'asher lo'-yad'`u 'eth-ha'Elohim w'lo' sham'`u lib'sorath 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

2Th1:8 in flaming fire returning vengeance to those who do not know the Elohim
and to those who do not obey the good news of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,

‹8› ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν
καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν 'Ιησοῦ,

8 en pyri phlogos, didontos ekdikēsin tois mē eidosin theon
in flaming fire giving punishment to the ones not knowing the Elohim
kai tois mē hypakouousin tǭ euaggeliǭ tou kyriou hēmōn Iēsou,

and to the ones not obeying the good news of our Master, Yahushua.

---

9 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌 𐤀𐤁𐤃𐤍 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤂𐤀𐤅𐤍𐤅:

ט אֲשֶׁר יִשְׂאוּ מִשְׁפָּטָם אָבְדַן עוֹלָם מֵאֵת פְּנֵי הָאָדוֹן
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ׃

9. ‘asher yis’u mish’patam ‘ab’dan `olam me’eth p’ney ha’Adon umehadar g’ono.

2Th1:9 who shall pay the penalty of eternal destruction,
from the presence of the Adon and from the glory of His power,

‹9› οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

9 hoitines dikēn tisousin olethron aiōnion
these ones shall pay a penalty, eternal destruction
apo prosōpou tou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou,
away from the presence of the Master and from the glory of His strength,

---

10 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤄𐤊𐤁𐤃 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤀 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤍𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌:

י בְּבֹאוֹ בַּיּוֹם הַהוּא לְהִכָּבֵד בִּקְדֹשָׁיו
וּלְהִתְפַּלֵּא בְּכָל־הַמַּאֲמִינִים כִּי הֶאֱמַנְתֶּם לְעֵדוּתֵנוּ אֲלֵיכֶם׃

10. b’bo’o bayom hahu’ l’hikabed biq’dshayu ul’hith’pale’ b’kal-hama’aminim ki he’eman’tem l’`eduthenu ‘aleykem.

2Th1:10 when He comes to be glorified in His holy ones on that day,
and to be admired among all those have believed that our testimony was believed to you.

‹10› ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν
τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ’ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

10 hotan elthę̄ endoxasthēnai en tois hagiois autou kai thaumasthēnai en pasin
when He comes to be glorified in His saints and to be marveled at in all
tois pisteusasin, hoti episteuthē to martyrion hēmōn eph’ hymas, en tę̄ hēmerą ekeinę̄.
the ones having believed, because was believed our testimony to you in that day.

---

11 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤂𐤌-𐤍𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤀𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤄-𐤔𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤏𐤆 𐤊𐤋-𐤇𐤐𐤑𐤊𐤌 𐤁𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌:

יא לָזֹאת גַּם־נִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם תָּמִיד
אֲשֶׁר יִתֵּן אֶתְכֶם אֱלֹהֵינוּ רְאוּיִם לְמַה־שֶּׁאַתֶּם מְקֹרָאִים
וִימַלֵּא בְעֹז כָּל־חֶפְצְכֶם בַּטּוֹב וְכָל־מַעֲשֵׂה אֱמוּנַתְכֶם׃

11. lazo’th gam-nith’palel ba`ad’kem tamid
‘asher yiten ‘eth’kem ‘Eloheynu r’uyim l’mah-she’atem m’qora’im
wimale’ b’`oz kal-cheph’ts’kem batob w’kal-ma`aseh ‘emunath’kem.

2Th1:11 To this end, also we pray for you always, that our El shall count you worthy
of why is that you are of this calling, and fulfill every desire for goodness

and every work of faith with power,

<11> εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

11 eis ho kai proseuchometha pantote peri hymōn,
For which also we pray always concerning you,
hina hymas axiōsę̄ tēs klēseōs ho theos hēmōn
that you may count worthy of the calling our El
kai plērōsę̄ pasan eudokian agathōsynēs kai ergon pisteōs en dynamei,
and may fulfill every desire for goodness and work of faith in power,

---

12 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤁𐤊𐤌 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יב לְמַעַן יִכָּבֵד בָּכֶם שֵׁם יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ
וְאַתֶּם תִּכָּבְדוּ בוֹ עַל־פִּי חֶסֶד אֱלֹהֵינוּ וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

12. l'ma`an yikabed bakem shem Yahushuà 'Adoneynu
w'atem tikab'du bo `al-pi chesed 'Eloheynu wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

2Th1:12 so that the name of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 our Adon shall be glorified in you,
and you are glorified in Him, according to the grace of our El
and our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

<12> ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν,
καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

12 hopōs endoxasthę̄ to onoma tou kyriou hēmōn Iēsou en hymin,
so that may be glorified the name of our Master, Yahushua, in you,
kai hymeis en autō̧, kata tēn charin tou theou hēmōn
and you in Him, according to the grace of our El
kai kyriou Iēsou Christou.
and the Master Yahushua the Anointed One.

Chapter 2

2Th2:1 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤅𐤕
𐤁𐤉𐤀𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤀𐤎𐤉𐤐𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅:

א וְהִנְנוּ מְבַקְשִׁים מִכֶּם אֶחָי עַל־אֹדוֹת
בִּיאַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַאֲסִיפָתֵנוּ אֵלָיו׃

1. w'hin'nu m'baq'shim mikem 'echay `al-'odoth bi'ath 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach wa'asiphathenu 'elayu.

2Th2:1 Behold, we ask you, my brothers, with regard to the coming of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach and our gathering together to Him,

<2:1> Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτὸν

1 Erōtōmen de hymas, adelphoi, hyper tēs parousias tou kyriou hēmōn

Now we ask you, brothers, with regard to the coming of our Master,
Iēsou Christou kai hēmōn episynagōgēs ep' auton
Yahushua the Anointed One, and our gathering together to Him,

---

2 אשר לא-תטרף דעתכם פתאם ואשר לא תבהלו
לא ברוח ולא בדבור ולא באגרת כאלו שלוחה
מאתנו לאמר הגיע יום יהוה:

ב אֲשֶׁר לֹא־תִטָּרֵף דַּעְתְּכֶם פִּתְאֹם וַאֲשֶׁר לֹא תִבָּהֵלוּ
לֹא בְרוּחַ וְלֹא בְדִבּוּר וְלֹא בְאִגֶּרֶת כְּאִלּוּ שְׁלוּחָה
מֵאִתָּנוּ לֵאמֹר הִגִּיעַ יוֹם יָהוָּה:

2. 'asher lo'-thitareph da`'t'kem pith'om wa'asher lo' tibahelu lo' b'ruach w'lo' b'dibur w'lo' b'igereth k'ilu sh'luchah me'itanu le'mor higi`a yom Yahúwah.

2Th2:2 that is not quickly to be shaken in knowledge and that is not to be alarmed,
neither by spirit nor by word nor by letter, such as the extension from us, saying,
the day of יהוה has come.

‹2› εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι,
μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν,
ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου·

2 eis to mē tacheōs saleuthēnai hymas apo tou noos mēde throeisthai,
for not quickly to be shaken you from the mind nor to be alarmed,
mēte dia pneumatos mēte dia logou mēte di' epistolēs hōs di' hēmōn,
neither by a spirit nor by a word nor by a letter as if by us,
hōs hoti enestēken hē hēmera tou kyriou;
as if that has come the day of YHWH.

---

3 אל-יתעה אתכם איש בשום אופן כי לא-יבא בטרם
יהיה בראשונה המרד ונגלה איש החטאה בן-האבדון:

ג אַל־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ בְּשׁוּם אוֹפֶן כִּי לֹא־יָבֹא בְּטֶרֶם
יִהְיֶה בָרִאשׁוֹנָה הַמֶּרֶד וְנִגְלָה אִישׁ הַחַטָּאָה בֶּן־הָאֲבַדּוֹן:

3. 'al-yath'`eh 'eth'kem 'ish b'shum 'ophen ki lo'-yabo' b'terem yih'yeh bari'shonah hamered w'nig'lah 'ish hachata'ah ben-ha'abadon.

2Th2:3 Let no man in any way deceive you, for it shall not come unless the falling away
is to come first, and the man of lawlessness is to be revealed, the son of destruction,

‹3› μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία
πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

3 mē tis hymas exapatēsę kata mēdena tropon.
Let not anyone deceive you by any way;
hoti ean mē elthę hē apostasia prōton
because unless comes the apostasy first
kai apokalyphthę ho anthrōpos tēs anomias, ho huios tēs apōleias,
and be revealed the man of lawlessness, the son of destruction,

---

4 המתקומם והמתרומם על-כל-הנקרא אל או עבודה

כי גם-ישב בהיכל האלהים כאלהים
ומראה את-עצמו כי אלהים הוא:

ד הַמִּתְקוֹמֵם וְהַמִּתְרוֹמֵם עַל־כָּל־הַנִּקְרָא אֵל אוֹ עֲבוֹדָה
כִּי גַם־יֵשֵׁב בְּהֵיכַל הָאֱלֹהִים כֵּאלֹהִים
וּמַרְאֶה אֶת־עַצְמוֹ כִּי אֱלֹהִים הוּא׃

4. hamith'qomem w'hamith'romem `al-kal-haniq'ra' 'El 'o `abodah
ki gam-yesheb b'heykal ha'Elohim k'Elohim umar'eh 'eth-`ats'mo ki 'Elohim hu'.

2Th2:4 who opposes and exalts himself above all that is called El or that is served,
for he also sits in the temple of the Elohim, as Elohim, presenting himself that He is Elohim.

‹4› ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα,
ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός.

4 ho antikeimenos kai hyperairomenos epi panta legomenon theon
the one setting himself against and exalting himself above all being called El

ē sebasma, hōste auton eis ton naon tou theou kathisai
or an object of veneration, so as for him in the temple of the Elohim to sit,

apodeiknynta heauton hoti estin theos.
presenting himself that he is Elohim,

---

5 הלא תזכרו כי-בעוד היותי אתכם אלה דברתי אליכם:

ה הֲלֹא תִזְכְּרוּ כִּי־בְעוֹד הֱיוֹתִי אִתְּכֶם אֵלֶּה דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם׃

5. halo' thiz'k'ru ki-b'`od heyothi 'it'kem 'eleh dibar'ti 'aleykem.

2Th2:5 Do you not remember that while I was still with you, I told you these things?

‹5› Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;

5 Ou mnēmoneuete hoti eti ōn
Do you not remember that while yet being

pros hymas tauta elegon hymin?
with you these things I was telling you?

---

6 ועתה ידעתם את אשר ימנעהו מלהגלות בעתו:

ו וְעַתָּה יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר יְמַנְעֵהוּ מִלְּהִגָּלוֹת בְּעִתּוֹ׃

6. w'`atah y'da`'tem 'eth 'asher yim'na`ehu mil'higaloth b'`ito.

2Th2:6 And now you know what restrains him to be revealed in his time.

‹6› καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

6 kai nyn to katechon oidate eis to apokalyphthēnai auton
And now the one holding him back you know for him to be revealed

en tō heautou kairō.
in his own time.

---

7 כי סוד הרשע כבר החלה פעלתו רק שיוסר
מתוך המנע עד-כה:

ז כִּי סוֹד הָרֶשַׁע כְּבָר הֵחֵלָּה פְּעֻלָּתוֹ רַק שֶׁיּוּסַר

מִתָּוֶךְ הַמֹּנֵעַ עַד־כֹּה:

7. ki sod haresha` k'bar hechelah ph'`ulatho raq sheyusar mitawe'k hamone`a `ad-koh.

2Th2:7 For the mystery of lawlessness has already began its operation only that is to be removed out of the avoidance so far.

‹7› τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας·
μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

7 to gar mystērion ēdē energeitai tēs anomias;
For the mystery already is working of lawlessness;
monon ho katechōn arti heōs ek mesou genētai.
only there is one holding it back just now until out of the midst he is gone.

---

8 ואז יגלה הרשע אשר ימיתנו האדון ברוח שפתיו
וישביתנו בהופעת ביאתו:

חוְאָז יִגָּלֶה הָרָשָׁע אֲשֶׁר יְמִיתֶנּוּ הָאָדוֹן בְּרוּחַ שְׂפָתָיו
וְיַשְׁבִּיתֶנּוּ בְּהוֹפָעַת בִּיאָתוֹ:

8. w'az yigaleh harasha` 'asher y'mithenu ha'Adon b'ruach s'phathayu w'yash'bithenu b'hopha`ath bi'atho.

2Th2:8 And then the lawless one shall be revealed, whom the Adon shall slay with the breath of His mouth and shall destroy with the appearance of His coming.

‹8› καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι
τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ,

8 kai tote apokalyphthēsetai ho anomos,
And then shall be revealed the lawless one,
hon ho kyrios [ḫIēsous] anelei tō̜ pneumati tou stomatos autou
whom the Master Yahushua shall consume by the breath of his mouth
kai katargēsei tē̜ epiphaneia̜ tēs parousias autou,
and shall destroy by the appearance of his coming;

---

9 את אשר יבוא כפי פעלת השטן ברב-כח
ובאתות ובמופתי שקר:

טאֵת אֲשֶׁר יָבוֹא כְּפִי פְּעֻלַּת הַשָּׂטָן בְּרָב־כֹּחַ
וּבְאֹתוֹת וּבְמוֹפְתֵי שָׁקֶר:

9. 'eth 'asher yabo' k'phi p'`ulath hasatan b'rab-koach ub'othoth ub'moph'they shaqer.

2Th2:9 That is, the one whose coming is in accord with the working of hasatan, with all power and with signs and with wonders of falsehood,

‹9› οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ᾽ ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ
ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους

9 hou estin hē parousia kat' energeian tou Satana
whose is coming according to the working of Satan
en pasē̜ dynamei kai sēmeiois kai terasin pseudous

with all power and signs and wonders of falsehood

𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤓𐤌𐤕 𐤀𐤅𐤍 𐤁𐤀𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 10
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤏:

י וּבְכָל־מִרְמַת אָוֶן בָּאֹבְדִים תַּחַת
אֲשֶׁר לֹא קִבְּלוּ אֶת־אַהֲבַת הָאֱמֶת לְהִוָּשֵׁעַ:

10. ub'kal-mir'math 'awen ba'ob'dim
tachath 'asher lo' qib'lu 'eth-'ahabath ha'emeth l'hiuashe`a.

2Th2:10 and with all the deception of wickedness in them that perish,
instead of which they did not receive the love of the truth to be saved.

‹10› καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις,
ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς.

10 kai en pasę apatę adikias tois apollymenois,
and with every deception of unrighteousness for the ones being destroyed,
anth' hōn tēn agapēn tēs alētheias ouk edexanto eis to sōthēnai autous.
because the love of the truth they did not accept for them to be saved.

𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤅𐤇𐤉 𐤔𐤅𐤀 11
𐤋𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤔𐤒𐤓:

יא וּבַעֲבוּר זֹאת יְשַׁלַּח לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדּוּחֵי שָׁוְא
לְהַאֲמִין בַּשָּׁקֶר:

11. uba`abur zo'th y'shalach lahem ha'Elohim maduchey shaw' l'ha'amin bashaqer.

2Th2:11 For this reason the Elohim sends upon them the strength of delusion,
to believe the falsehood,

‹11› καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης
εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

11 kai dia touto pempei autois ho theos energeian planēs
And for this reason sends to them the Elohim a powerful delusion
eis to pisteusai autous tō pseudei,
for them to believe the falsehood,

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤃𐤅𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤓𐤑𐤅 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤄: 12

יב לְמַעַן יִדּוֹנוּ כָּל־אֲשֶׁר לֹא־הֶאֱמִינוּ בָּאֱמֶת וְרָצוּ בָּעַוְלָה:

12. l'ma`an yidonu kal-'asher lo'-he'eminu ba'emeth w'ratsu ba`aw'lah.

2Th2:12 in order that all should be judged who believe not in the truth,
but have pleasure in unrighteousness.

‹12› ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ
ἀλλὰ εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ.

12 hina krithōsin pantes hoi mē pisteusantes tę alētheią
that may be judged all the ones not having believed the truth
alla eudokēsantes tę adikią.
but having had pleasure unrighteousness.

אבל אנחנו חיבים להודות תמיד לאלהים בעבורכם 13
אחי חביבי האדון אשר מבתחלה בחר בכם האלהים
לישועה בקדשת הרוח ובאמונת האמת:

יג אֲבָל אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת תָּמִיד לֵאלֹהִים בַּעֲבוּרְכֶם
אַחַי חֲבִיבֵי הָאָדוֹן אֲשֶׁר מִבַּתְּחִלָּה בָּחַר בָּכֶם הָאֱלֹהִים
לִישׁוּעָה בִּקְדֻשַּׁת הָרוּחַ וּבֶאֱמוּנַת הָאֱמֶת׃

13. 'abal 'anach'nu chayabim l'hodoth tamid l'Elohim ba`abur'kem 'achay chabibey ha'Adon 'asher mibat'chilah bachar bakem ha'Elohim lishu`ah biq'dushath haRuach ube'emunath ha'emeth.

2Th2:13 But we ought to give thanks to Elohim always for you, my brothers beloved by the Adon, because the Elohim has chosen you from the beginning for salvation through sanctification of the Spirit and through the faith in the truth.

‹13› Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

13 Hēmeis de opheilomen eucharistein tō̧ theō̧ pantote peri hymōn, adelphoi
But we ought to thank to Elohim always concerning you, brothers
ēgapēmenoi hypo kyriou, hoti heilato hymas ho theos aparchēn
having been loved by the Master, because chose you the Elohim as firstfruits
eis sōtērian en hagiasmō̧ pneumatos kai pistei alētheias,
for salvation by sanctification of the Spirit and belief of the truth,

---

לזאת קרא אתכם בבשורתנו 14
לנחלת כבוד אדנינו יהושע המשיח:

יד לָזֹאת קָרָא אֶתְכֶם בִּבְשׂוֹרָתֵנוּ
לְנַחֲלַת כְּבוֹד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

14. lazo'th qara' 'eth'kem bib'sorathenu l'nachalath k'bod 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

2Th2:14 It was for this He called you through our good news, to the obtaining of the glory of our Adon יהושע the Mashiyach.

‹14› εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

14 eis ho [kai] ekalesen hymas dia tou euaggeliou hēmōn
to which also he called you through our good news,
eis peripoiēsin doxēs tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.
to the obtaining of the glory of our Master, Yahushua the Anointed One.

לכן אחי עמדו והחזיקו בקבלות 15
אשר למדתם אם בדברנו אם באגרתנו:

טו לָכֵן אַחַי עִמְדוּ וְהַחֲזִיקוּ בַּקַּבָּלוֹת
אֲשֶׁר לֻמַּדְתֶּם אִם בִּדְבָרֵנוּ אִם בְּאִגַּרְתֵּנוּ׃

15. laken 'achay `im'du w'hachaziqu baqabaloth
'asher lumad'tem 'im bid'barenu 'im b'igar'tenu.

2Th2:15 So then, my brothers, stand firm and hold to the traditions
which you were taught, whether by our word or by our letter.

‹15› ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε
εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

15 ara oun, adelphoi, stēkete, kai krateite tas paradoseis has edidachthēte
So then, brothers, stand firm and hold the traditions which you were taught
eite dia logou eite di' epistolēs hēmōn.
either by word or by a letter from us.

𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕𐤍𐤅 16
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤍𐤇𐤌𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤈𐤅𐤁𐤄:

טז וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וֵאלֹהֵינוּ אָבִינוּ אֲשֶׁר אָהַב אֹתָנוּ
וַיִּתֶּן־לָנוּ בְּחַסְדּוֹ נֶחָמַת עוֹלָם וְתִקְוָה טוֹבָה׃

16. wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach w'Eloheynu 'Abinu 'asher 'ahab 'othanu
wayiten-lanu b'chas'do nechamath `olam w'thiq'wah tobah.

2Th2:16 And our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach and our El our Father,
who has loved us and has given us eternal comfort and good hope through His grace,

‹16› Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν
ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

16 Autos de ho kyrios hēmōn Iēsous Christos kai [ho] theos ho patēr hēmōn,
Himself now our Master, Yahushua the Anointed One, and the Elohim our Father,
ho agapēsas hēmas kai dous paraklēsin aiōnian
the One having loved us and having given eternal encouragement
kai elpida agathēn en chariti,
and good hope by grace,

𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤌 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤅𐤍𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁: 17

יז הוּא יְנַחֵם אֶת־לְבַבְכֶם וִיכוֹנֵן אֶתְכֶם בְּכָל־דָּבָר וּמַעֲשֶׂה טוֹב׃

17. hu' y'nachem 'eth-l'bab'kem wikonen 'eth'kem b'kal-dabar uma`aseh tob.

2Th2:17 may He comfort your hearts and establish you in every word and good work.

‹17› παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

17 parakalesai hymōn tas kardias kai stērixai en panti ergǭ
may He encourage your hearts and may He establish you in every work
kai logǭ agathǭ.
and word good.

Chapter 3

𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤅𐤑 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 2Th3:1
𐤅𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤊𐤄𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:

א וְעוֹד אַחַי הִתְפַּלְלוּ בַעֲדֵנוּ אֲשֶׁר יָרוּץ דְּבַר יָהוָֹה

וְיִכָּבֵד כְּהִכָּבְדוֹ בְּקִרְבְּכֶם׃

1. w'`od 'achay hith'palalu ba`adenu 'asher yaruts d'bar Yahúwah
w'yikabed k'hikab'do b'qir'b'kem.

2Th3:1 Yet, my brothers, pray for us that the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall run
and be glorified, as His glory is among you,

‹3:1› Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν,
ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

1 To loipon proseuchesthe, adelphoi, peri hēmōn,
For the rest pray, brothers, concerning us,

hina ho logos tou kyriou trechę kai doxazētai kathōs kai pros hymas,
that the Word of YHWH may run and may be glorified even as also with you,

---

2 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤍𐤑𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

ב וַאֲשֶׁר נִנָּצֵל מִן־הָאֲנָשִׁים הַתֹּעִים וְהָרָעִים
כִּי לֹא לְכָל־אָדָם הָאֱמוּנָה׃

2. wa'asher ninatsel min-ha'anashim hato`im w'hara`im ki lo' l'kal-'adam ha'emunah.

2Th3:2 and that we may be delivered from wicked and evil men, for faith is not in all men.

‹2› καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων·
οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

2 kai hina hrysthōmen apo tōn atopōn kai ponērōn anthrōpōn;
and that we may be delivered from wicked and evil men;

ou gar pantōn hē pistis.
is not for the possession of all the faith.

---

3 𐤀𐤁𐤋 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤓𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤏:

ג אֲבָל נֶאֱמָן הוּא הָאָדוֹן אֲשֶׁר יְחַזֵּק אֶתְכֶם וְיִשְׁמָרְכֶם מִן־הָרָע׃

3. 'abal ne'eman hu' ha'Adon 'asher y'chazeq 'eth'kem w'yish'mar'kem min-hara`.

2Th3:3 But the Adon is faithful, who shall establish you and guard you from the evil one.

‹3› πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

3 pistos de estin ho kyrios, hos stērixei hymas
But faithful is the Master, who shall establish you

kai phylaxei apo tou ponērou.
and shall guard you from the evil one.

---

4 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤌𐤑𐤅𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤂𐤌-𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

ד וַאֲנַחְנוּ בְּטוּחִים עֲלֵיכֶם בַּאֲדֹנֵינוּ שֶׁעֹשִׂים אַתֶּם כְּמִצְוָתֵנוּ
וְגַם־תּוֹסִיפוּ לַעֲשׂוֹת׃

4. wa'anach'nu b'tuchim `aleykem ba'Adoneynu she`osim 'atem k'mits'wathenu
w'gam-tosiphu la`asoth.

2Th3:4 We have confidence in our Adon concerning you,
that you do with our commandments and also increase to do.

‹4› πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ’ ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν
[καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

4 pepoithamen de en kyriō eph’ hymas,
And we have confidence in the Master as to you,
hoti ha paraggellomen [kai] poieite kai poiēsete.
that what things we charge both you do and shall do.

---

5 והאדון הוא יישר את-לבבכם לאהבת האלהים
ולסבלנות המשיח:

הוְהָאָדוֹן הוּא יְיַשֵּׁר אֶת־לְבַבְכֶם לְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים
וּלְסַבְלָנוּת הַמָּשִׁיחַ:

5. w’ha’Adon hu’ y’yasher ‘eth-l’bab’kem l’ahabath ha’Elohim
ul’sab’lanuth haMashiyach.

2Th3:5 And may the Adon direct your hearts into the love of the Elohim
and into the perseverance of the Mashiyach.

‹5› Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ
καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

5 Ho de kyrios kateuthynai hymōn tas kardias eis tēn agapēn tou theou
The now Master may direct your hearts into the love of the Elohim
kai eis tēn hypomonēn tou Christou.
and into the perseverance of the Anointed One.

---

6 והננו מצוים אתכם אחים בשם אדנינו יהושע המשיח
אשר תבדלו מכל-אח מעקש דרכיו ואיננו מתהלך
על-פי הקבלה אשר קבל מאתנו:

ווְהִנְנוּ מְצַוִּים אֶתְכֶם אַחִים בְּשֵׁם אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר תִּבָּדְלוּ מִכָּל־אָח מְעַקֵּשׁ דְּרָכָיו וְאֵינֶנּוּ מִתְהַלֵּךְ
עַל־פִּי הַקַּבָּלָה אֲשֶׁר קִבֵּל מֵאִתָּנוּ:

6. w’hin’nu m’tsauim ‘eth’kem ‘achim b’shem ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach
‘asher tibad’lu mikal-‘ach m’`aqesh d’rakayu w’eynenu mith’hale’k
`al-pi haqabalah ‘asher qibel me’itanu.

2Th3:6 And behold, we command you, brothers, in the name of our Adon יהושע
the Mashiyach, that you keep away from every brother that sticks to his ways
and does not walk according to the tradition which you received from us.

‹6› Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ
στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος
καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ’ ἡμῶν.

6 Paraggellomen de hymin, adelphoi,
Now we charge you, brothers,
en onomati tou kyriou [hēmōn] Iēsou Christou

in the name of our Master Yahushua the Anointed One,
stellesthai hymas apo pantos adelphou ataktōs peripatountos
you ought to keep away from every brother walking idly
kai mē kata tēn paradosin hēn parelabosan par’ hēmōn.
and not according to the tradition which they received from us.

---

7 הלא אתם ידעתם שצריכים אתם להתהלך כמנו
כי לא-העוינו את-דרכנו בתוככם:

ז הֲלֹא אַתֶּם יְדַעְתֶּם שֶׁצְּרִיכִים אַתֶּם לְהִתְהַלֵּךְ כָּמֹנוּ
כִּי לֹא־הֶעֱוִינוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ בְּתוֹכְכֶם׃

7. halo’ ‘atem y’da`’tem shets’rikim ‘atem l’hith’hale’k kamonu
ki lo’-he`ewinu ‘eth-dar’kenu b’thokakem.

2Th3:7 Indeed you yourselves know that you ought to walk like us,
for we have not disobeyed our way among you,

‹7› αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν
7 autoi gar oidate pōs dei mimeisthai hēmas,
Yourselves for you know how it is necessary to imitate us,
hoti ouk ētaktēsamen en hymin
because we were not idle among you,

---

8 גם לא-אכלנו לחם איש חנם כי בעמל ותלאה לילה
ויומם יגענו לבלתי היות לאיש מכם למשא:

ח גַּם לֹא־אָכַלְנוּ לֶחֶם אִישׁ חִנָּם כִּי בְּעָמָל וּתְלָאָה לַיְלָה
וְיוֹמָם יָגַעְנוּ לְבִלְתִּי הֱיוֹת לְאִישׁ מִכֶּם לְמַשָּׂא׃

8. gam lo’-‘akal’nu lechem ‘ish chinam ki b’`amal uth’la’ah lay’lah
w’yomam yaga`’nu l’bil’ti heyoth l’ish mikem l’masa’.

2Th3:8 nor did we eat bread of anyone for nought also, but we work with labor
and hardship night and day so that we would not be a burdensome to any of you;

‹8› οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ’ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς
καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν·
8 oude dōrean arton ephagomen para tinos, all’ en kopǭ kai mochthǭ nyktos
not as a gift did we eat bread from anyone, but in labor and hardship by night
kai hēmeras ergazomenoi pros to mē epibarēsai tina hymōn;
and by day working so as not to be burdensome to anyone of you;

---

9 לא מפני שאין-לנו הרשות הזאת
כי אם-לתת אתנו לכם למופת ללכת בעקבותינו:

ט לֹא מִפְּנֵי שֶׁאֵין־לָנוּ הָרְשׁוּת הַזֹּאת
כִּי אִם־לָתֵת אֹתָנוּ לָכֶם לְמוֹפֵת לָלֶכֶת בְּעִקְּבוֹתֵינוּ׃

9. lo’ mip’ney she’eyn-lanu har’shuth hazo’th
ki ‘im-latheth ‘othanu lakem l’mopheth laleketh b’`iq’botheynu.

2Th3:9 not because that we have no authority to this, but to give ourselves as a pattern to you to follow in our footsteps.

‹9› οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν,
ἀλλ’ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

9 ouch hoti ouk echomen exousian,
not that we do not have authority,
all’ hina heautous typon dōmen hymin eis to mimeisthai hēmas.
but that ourselves as a pattern we might have for you to imitate us.

---

10 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤑𐤋𐤊𐤌 𐤑𐤅𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤂𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋:

י כִּי גַּם־בִּהְיוֹתֵנוּ אֶצְלְכֶם צִוִּינוּ אֶתְכֶם לֵאמֹר
אֲשֶׁר לֹא יִרְצֶה לַעֲשׂוֹת גַּם־לֹא יֹאכֵל׃

10. ki gam-bih’yothenu ‘ets’l’kem tsiuinu ‘eth’kem le’mor
‘asher lo’ yir’tseh la`asoth gam-lo’ yo’kel.

2Th3:10 For even when we were with you, we commanded you this, saying,
that if he does not want to work, also he should not eat.

‹10› καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν,
ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω.

10 kai gar hote ēmen pros hymas, touto parēggellomen hymin,
For even when we were with you, this we charged you,
hoti ei tis ou thelei ergazesthai mēde esthietō.
that if anyone does not want to work neither let him eat.

---

11 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤔𐤉𐤔 𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤇𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤌𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤄𐤁𐤋𐤉𐤌:

יא כִּי שָׁמַעְנוּ שֶׁיֵּשׁ בָּכֶם מְעַקְּשִׁים אָרְחֹתָם
וְאֵינָם עֹשִׂים דָּבָר וּמְבַלִּים יְמֵיהֶם בַּהֲבָלִים׃

11. ki shama`’nu sheyesh bakem m’`aq’shim ‘ar’chotham
w’eynam `osim dabar um’balim y’meyhem bahabalim.

2Th3:11 For we hear that there are some among you walking disorderly,
and they do nothing and spent their days in vanities.

‹11› ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους
ἀλλὰ περιεργαζομένους·

11 akouomen gar tinas peripatountas en hymin ataktōs
For we hear of some walking among you idle,
mēden ergazomenous alla periergazomenous;
not at all working but being busybodies.

---

12 𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤆𐤄𐤉𐤓𐤌 𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤍𐤇𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤌𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤄𐤌:

יב וַאֲנָשִׁים כָּאֵלֶּה נְצַוֶּה וְנַזְהִירֵם בַּאֲדֹנֵינוּ
יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לַעֲבֹד בְּנַחַת לְמַעַן יֹאכְלוּ אֶת־לַחְמָם מִשֶּׁלָּהֶם׃

12. wa'anashim ka'eleh n'tsaueh 'otham w'naz'hirem ba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach la`abod b'nachath l'ma`an yo'k'lu 'eth-lach'mam mishelahem.

2Th3:12 Now to such ones we command and exhort by our Adon יהושע the Mashiyach, to work with quietness so that they may eat their own bread.

‹12› τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

12 tois de toioutois paraggellomen kai parakaloumen en kyriō̧ Iēsou
Now to such ones we were charging and we exhort by the Master Yahushua
Christō̧, hina meta hēsychias ergazomenoi ton heautōn arton esthiōsin.
the Anointed One, that with quietness working their own bread they may eat.

---

13 ואתם אחי אל-תתרפו בעשות הטוב:

יג וְאַתֶּם אַחַי אַל־תִּתְרַפּוּ בַּעֲשׂוֹת הַטּוֹב׃

13. w'atem 'echay 'al-tith'rapu ba`asoth hatob.

2Th3:13 But as for you, my brothers, do not grow weary of doing good.

‹13› Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.

13 Hymeis de, adelphoi, mē egkakēsēte kalopoiountes.
But you, brothers, do not lose heart in doing good.

---

14 ואם לא-ישמע איש אל-דברנו באגרת הזאת אתו
תרשמו לכם ואל-תתערבו עמו למען יבוש:

יד וְאִם לֹא־יִשְׁמַע אִישׁ אֶל־דְּבָרֵנוּ בָּאִגֶּרֶת הַזֹּאת אֹתוֹ
תִּרְשְׁמוּ לָכֶם וְאַל־תִּתְעָרְבוּ עִמּוֹ לְמַעַן יֵבוֹשׁ׃

14. w'im lo'-yish'ma` 'ish 'el-d'barenu ba'igereth hazo'th 'otho thir'sh'mu lakem w'al-tith'`arabu `imo l'ma`an yebosh.

2Th3:14 And if anyone does not obey our word through this letter, they write to you with him, and do not associate with him, so that he shall be put to shame.

‹14› εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,
τοῦτον σημειοῦσθε μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ·

14 ei de tis ouch hypakouei tō̧ logō̧ hēmōn dia tēs epistolēs,
And if anyone does not obey our word through this letter,
touton sēmeiousthe mē synanamignysthai autō̧, hina entrapȩ̄;
this man mark, not to associate with him, that he may be put to shame;

---

15 אך לא-כאיב תחשבהו כי אם-תוכיחהו כאח:

טו אַךְ לֹא־כְאֹיֵב תַּחְשְׁבֻהוּ כִּי אִם־תּוֹכִיחֻהוּ כְּאָח׃

15. 'a'k lo'-k'oyeb tach'sh'buhu ki 'im-tokichuhu k'ach.

2Th3:15 But do not regard him as an enemy, but admonish him as a brother.

‹15› καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

15 kai mē hōs echthron hēgeisthe, alla noutheteite hōs adelphon.
And yet not as an enemy do consider him, but admonish him as a brother.

---

16 𐤅𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌:
𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤌-𐤊𐤋𐤊𐤌:

טזוַאֲדוֹן הַשָּׁלוֹם הוּא יִתֵּן לָכֶם הַשָּׁלוֹם תָּמִיד וּבְכָל־פָּנִים:
יְהִי הָאָדוֹן עִם־כֻּלְּכֶם:

16. wa'Adon hashalom hu' yiten lakem hashalom tamid ub'kal-panim.
17. y'hi ha'Adon `im-kul'kem.

2Th3:16 Now the Adon of peace Himself shall always give you peace
in every circumstance. The Adon be with you all!

‹16› Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ.
ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

16 Autos de ho kyrios tēs eirēnēs dǭē hymin tēn eirēnēn dia pantos
Himself now the Master of peace may He give to you peace continually

en panti tropǭ. ho kyrios meta pantōn hymōn.
in every way. The Master be with you all.

---

17 𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤕𐤁 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤁:

יזשֹׁאֵל לִשְׁלוֹמְכֶם בִּכְתָב יָדִי אֲנִי פּוֹלוֹס
וְהִיא הָאוֹת בְּכָל־הָאִגְּרוֹת כֵּן אָנֹכִי כֹּתֵב:

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos
w'hi' ha'oth b'kal-ha'ig'roth ken 'anoki kotheb.

2Th3:17 I, Pholos (Shaul), ask for your peace in the writing with my own hand,
which is a sign in every letter; so I write.

‹17› Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,
ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω.

17 Ho aspasmos tę̄ emę̄ cheiri Paulou, ho estin sēmeion en pasę̄ epistolę̄; houtōs graphō.
The greeting by my hand, Paul's, which is a sign in every letter; thus I write.

---

18 𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤊𐤋𐤊𐤌:

יחחֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִם־כֻּלְּכֶם:

19. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im-kul'kem.

2Th3:18 The grace of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach be with you all.

‹18› ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

18 hē charis tou kyriou hēmōn Iēsou Christou meta pantōn hymōn.
The grace of our Master, Yahushua the Anointed One, be with you all.

Sepher Aleph Barnava (1 Timothy)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (42th sidrot) - 1 Tim 1-5, 2 Tim 1 – 3, Titus 1-3, Philemon

𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 1Tim1:1
𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤕𐤒𐤅𐤕𐤍𐤅:

א פּוֹלוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עַל־פִּי מִצְוַת הָאֱלֹהִים
מוֹשִׁיעֵנוּ וְהָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ תִּקְוָתֵנוּ׃

1. Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach `al-pi mits'wath ha'Elohim moshi`enu
w'ha'Adon Yahushuà haMashiyach tiq'wathenu.

1Tim1:1 Polos (Shaul), an apostle of the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
according to the commandment of Elohim our Savior,
and of the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, our hope,

‹1:1› Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ’ ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν

1 Paulos apostolos Christou Iēsou kat' epitagēn
Paul an apostle of the Anointed One Yahushua according to a command
theou sōtēros hēmōn kai Christou Iēsou tēs elpidos hēmōn
of Elohim our Savior and the Anointed One Yahushua our hope

𐤀𐤋-𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 2
𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

ב אֶל־טִימוֹתִיוֹס בְּנוֹ הָאֲמִתִּי בָּאֱמוּנָה חֶסֶד וְרַחֲמִים
וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אָבִינוּ וְהַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

2. 'el-Timothios b'no ha'amiti ba'emunah chesed w'rachamim
w'shalom me'eth 'Elohim 'Abinu w'haMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

1Tim1:2 To Timothios, his true son in the faith: Grace, mercy
and peace from Elohim our Father and the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 our Adon.

‹2› Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

2 Timotheō̧ gnēsiō̧ teknō̧ en pistei, charis eleos eirēnē apo theou patros
to Timothy a true-born child by faith, grace, mercy, peace from Elohim the Father
kai Christou Iēsou tou kyriou hēmōn.
and the Anointed One Yahushua our Master.

𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤅𐤍𐤉𐤀 𐤁𐤒𐤔𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤊 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 3
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤑𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤑𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤅𐤓𐤕 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤆𐤓𐤄:

ג הִנֵּה בְּלֶכְתִּי לְמַקְדּוֹנְיָא בִּקַּשְׁתִּי מִמְּךָ לָשֶׁבֶת בְּאֶפְסוֹס
לְמַעַן תְּצַוֶּה מִקְצָת אֲנָשִׁים לְבִלְתִּי הוֹרֹת תּוֹרָה זָרָה׃

3. hinneh b'lek'ti l'Maq'don'ya' biqash'ti mim'ak lashebeth b'Eph'sos
l'ma`an t'tsaueh miq'tsath 'anashim l'bil'ti horoth torah zarah.

1Tim1:3 Behold, as I urged you to remain at Ephesos, while I went into Maqdonya,
so that you may charge certain men not to teach strange law,

‹3› Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν,
ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

3 Kathōs parekalesa se prosmeinai en Ephesǭ poreuomenos eis Makedonian,
Even as I urged you to remain in Ephesus, while I was going into Macedonia,
hina paraggeilēs tisin mē heterodidaskalein
that you may charge certain ones not to teach differently

---

4 ולא ישימו לבם להגדות וללמודי תולדות שאין-להם
סוף המביאים לשאלות ולא לבנות בית-אלהים באמונה:
ד וְלֹא יָשִׂימוּ לִבָּם לְהַגָּדוֹת וּלְלִמּוּדֵי תוֹלָדוֹת שֶׁאֵין־לָהֶם
סוֹף הַמְבִיאִים לִשְׁאֵלוֹת וְלֹא לִבְנוֹת בֵּית־אֱלֹהִים בֶּאֱמוּנָה׃
4. w'lo' yasimu libam l'hagadoth ul'limudey tholadoth she'eyn-lahem soph ham'bi'im lish'eloth w'lo' lib'noth beyth-'Elohim ba'emunah.

1Tim1:4 nor you give attention to myths and to endless genealogies,
that there is no end to them which bring to questions,
and not to build the house of Elohim in faith.

‹4› μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις,
αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.

4 mēde prosechein mythois kai genealogiais aperantois,
nor to pay attention to myths and endless genealogies,
haitines ekzētēseis parechousin mallon ē oikonomian theou tēn en pistei.
which cause useless speculations, rather than a stewardship of Elohim in faith.

---

5 כי-תכלית המצוה היא האהבה בלב טהור
ובדעת נקיה ובאמונה לא-צבועה:
ה כִּי־תַכְלִית הַמִּצְוָה הִיא הָאַהֲבָה בְּלֵב טָהוֹר
וּבְדַעַת נְקִיָּה וּבֶאֱמוּנָה לֹא־צְבוּעָה׃
5. ki-thak'lith hamits'wah hi' ha'ahabah b'leb tahor ub'da`ath n'qiah ube'emunah lo'-ts'bu`ah.

1Tim1:5 But the end of the commandment is resulting the love from a pure heart
and from a good conscience and from faith without hypocrisy,

‹5› τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας
καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

5 to de telos tēs paraggelias estin agapē ek katharas kardias
But the aim of the charge is love out of a pure heart
kai syneidēseōs agathēs kai pisteōs anypokritou,
and a good conscience and faith without hypocrisy,

---

6 יש אשר תעו מדרכה ויפנו אחרי למודי הבל:
ו יֵשׁ אֲשֶׁר תָּעוּ מִדַּרְכָּהּ וַיִּפְנוּ אַחֲרֵי לִמּוּדֵי הָבֶל׃

6. yesh 'asher ta`u midar'kah wayiph'nu 'acharey limudey habel.

1Tim1:6 there were some who have strayed their ways
and have turned aside to senseless talking,

‹6› ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν

6 hōn tines astochēsantes exetrapēsan eis mataiologian
from which things some having missed the mark turned aside to vain talking,

---

חפצים להיות מורי תורה 7
ואינם ידעים מה הם אמרים ומה הם דנים עליו:

ז חֲפֵצִים לִהְיוֹת מוֹרֵי תוֹרָה
וְאֵינָם יֹדְעִים מָה הֵם אֹמְרִים וּמָה הֵם דָּנִים עָלָיו:

7. chaphetsim lih'yoth morey Thorah
w'eynam yod'`im mah hem 'om'rim umah hem danim `alayu.

1Tim1:7 wanting to be teachers of the Law,
not understanding what they say and what they discuss about it.

‹7› θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι,
μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

7 thelontes einai nomodidaskaloi, mē noountes
wanting to be teachers of the Law, not understanding
mēte ha legousin mēte peri tinōn diabebaiountai.
either what things they say nor concerning what things they confidently affirm.

אבל ידענו כי התורה טובה אם-ישתמש בה האדם כתורה: 8

ח אֲבָל יָדַעְנוּ כִּי הַתּוֹרָה טוֹבָה אִם־יִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ הָאָדָם כַּתּוֹרָה:

8. 'abal yada`'nu ki haTorah tobah 'im-yish'tamesh bah ha'adam kaTorah.

1Tim1:8 But we know that the Law is good, if a man uses it as the Law,

‹8› Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

8 Oidamen de hoti kalos ho nomos, ean tis autō̧ nomimōs chrētai,
But we know that good is the Law, if anyone it lawfully uses,

---

בדעתו זאת שהחק לא הושם לצדיק כי אם בעבור הפשעים 9
והמרדים הרשעים והחטאים טמאים ונבלים מכי-אב
ומכי-אם ומרצחים:

ט בְּדַעְתּוֹ זֹאת שֶׁהַחֹק לֹא הוּשַׂם לַצַּדִּיק כִּי אִם בַּעֲבוּר הַפֹּשְׁעִים
וְהַמֹּרְדִים הָרְשָׁעִים וְהַחַטָּאִים טְמֵאִים וּנְבָלִים מַכֵּי־אָב
וּמַכֵּי־אֵם וּמְרַצְּחִים:

9. b'da`'to zo'th shehachoq lo' husam latsadiq ki 'im ba`abur hapsh'`im w'hamor'dim
har'sha`im w'hachata'im t'me'im un'balim makey-'ab umakey-'em um'rats'chim.

1Tim1:9 he knowing this, that law is not established for a righteous one,
but for the lawless and the rebellious, and the wicked and the impure sinners,
and scoundrels smitten of father and smitten of mother, and murders,

‹9› εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις

9 eidōs touto, hoti dikaiǭ nomos ou keitai, anomois de
knowing this, that for a righteous one law does not exist, but for the lawless
kai anypotaktois, asebesi kai hamartōlois, anosiois kai bebēlois, patrolǭais
and rebellious unrighteous and sinners, unholy and profane, partricides
kai mētrolǭais, androphonois
and matricides, murderers,

---

10 וזנים ושכבים את־זכר וגנבי נפש ושקרנים
ונשבעים לשקר וכל־מעשה הפך מן־הלקח הבריא:

י וְזֹנִים וְשֹׁכְבִים אֶת־זָכָר וְגֹנְבֵי נֶפֶשׁ וְשַׁקְרָנִים
וְנִשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וְכָל־מַעֲשֶׂה הֶפֶךְ מִן־הַלֶּקַח הַבָּרִיא׃

10. w'zonim w'shok'bim 'eth-zakar w'gon'bey nephesh w'shaq'ranim
w'nish'ba`im lashaqer w'kal-ma`aseh hephe'k min-haleqach habari'.

1Tim1:10 and fornicators and male sodomites and soul kidnappers, and liars,
and they swear to lie, and whatever else is contrary to sound teaching,

‹10› πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκοις,
καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται

10 pornois arsenokoitais andrapodistais pseustais epiorkois,
fornicators, homosexuals, servant dealers, liars, perjurers,
kai ei ti heteron tę̄ hygiainousę̄ didaskalią antikeitai
and if any other thing the healthy teaching which opposes,

---

11 כפי בשורת כבוד האל המברך אשר הפקיד בידי:

יא כְּפִי בְּשׂוֹרַת כְּבוֹד הָאֵל הַמְבֹרָךְ אֲשֶׁר הִפְקִיד בְּיָדִי׃

11. k'phi b'sorath k'bod ha'El ham'bora'k 'asher hiph'qid b'yadi.

1Tim1:11 according to the glorious good news of the blessed El,
with which I have been entrusted to my hand.

‹11› κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

11 kata to euaggelion tēs doxēs tou makariou theou,
according to the good news of the glory of the blessed El,
ho episteuthēn egō.
with which I was entrusted.

---

12 והנני מודה ליהושע המשיח אדנינו המאזרני חיל
אשר ראני נאמן וישימני למשרת לו:

יב וְהִנְנִי מוֹדֶה לְיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל
אֲשֶׁר רָאַנִי נֶאֱמָן וַיְשִׂימֵנִי לִמְשָׁרֵת לוֹ׃

12. w'hin'ni modeh l'Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu ham'az'reni chayil
'asher ra'ani ne'eman way'simeni lim'shareth lo.

1Tim1:12 Behold, I thank יהושע the Mashiyach our Adon, who empowered me, because He counted me faithful, putting me into the service,

‹12› Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,
ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν

12 Charin echō tō̧ endynamōsanti me Christō̧ Iēsou
gratitude I have to the one having empowered me, the Anointed One Yahushua
tō̧ kyriō̧ hēmōn, hoti piston me hēgēsato themenos eis diakonian
our Master, because faithful me He considered having put me into his service,

---

13 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤂𐤃𐤐 𐤅𐤌𐤓𐤃𐤐 𐤅𐤌𐤇𐤓𐤐 𐤀𐤁𐤋 𐤓𐤇𐤌𐤕𐤉
𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕 𐤁𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

יג אֲשֶׁר מִלְּפָנִים הָיִיתִי מְגַדֵּף וּמְרַדֵּף וּמְחָרֵף אֲבָל רֻחַמְתִּי
כִּי עָשִׂיתִי מִבְּלִי־דַעַת בְּאֵין אֱמוּנָה׃

**13. 'asher mil'phanim hayithi m'gadeph um'radeph um'chareph 'abal ruachm'ti
ki `asithi mib'li-da`ath b'eyn 'emunah.**

1Tim1:13 who was formerly a blasphemer and a persecutor and a pursuer.
but I obtained mercy because being without knowledge I did it without faith.

‹13› τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν, ἀλλὰ ἠλεήθην,
ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ·

13 to proteron onta blasphēmon kai diōktēn kai hybristēn,
previously being a blasphemer and persecutor and an insolent man,
alla ēleēthēn, hoti agnoōn epoiēsa en apistią;
but I received mercy because being ignorant I did it in unbelief;

---

14 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤏𐤋𐤉 𐤁𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤀𐤃 𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

יד וַיִּגְדַּל עָלַי בִּמְאֹד מְאֹד חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ עִם־הָאֱמוּנָה
וְהָאַהֲבָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

**14. wayig'dal `alay bim'od m'od chesed 'Adoneynu `im-ha'emunah
w'ha'ahabah baMashiyach Yahushuà.**

1Tim1:14 And the grace of our Adon was exceeding increased in me
with the faith and love which is in the Mashiyach 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉.

‹14› ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως
καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

14 hyperepleonasen de hē charis tou kyriou hēmōn meta pisteōs
and superabounded the grace of our Master with faith
kai agapēs tēs en Christō̧ Iēsou.
and love in the Anointed One Yahushua.

---

15 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤕𐤒𐤁𐤋 𐤔𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤀
𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤄𐤌:

טו נֶאֱמָן הַדָּבָר וְרָאוּי לַכֹּל לְהִתְקַבֵּל שֶׁהַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ בָּא
לְעוֹלָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־הַחַטָּאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי הַגָּדוֹל בָּהֶם׃

15. ne'eman hadabar w'ra'uy lakol l'hith'qabel shehaMashiyach Yahushuà ba' la`olam l'hoshi`a 'eth-hachata'im 'asher 'anoki hagadol bahem.

1Tim1:15 It is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 came into the world to save sinners, of whom I am foremost of them.

‹15› πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος,
ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ.

15 pistos ho logos kai pasēs apodochēs axios,
Faithful is the Word and of all acceptance worthy,
hoti Christos Iēsous ēlthen eis ton kosmon hamartōlous sōsai,
that the Anointed One Yahushua came into the world to save sinners,
hōn prōtos eimi egō.
of whom the foremost am I.

---

16 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤓𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤁𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤊 𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

טז וּבַעֲבוּר זֹאת רֻחַמְתִּי לְמַעַן אֲשֶׁר יַרְאֶה יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
בִּי בָרִאשׁוֹנָה אֶת־כָּל־אֹרֶךְ רוּחוֹ לִהְיוֹתִי לְאוֹת לְכֹל
אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לְהַאֲמִין בּוֹ לִהְיוֹת לָהֶם חַיֵּי עוֹלָם׃

16. uba`abur zo'th ruachm'ti l'ma`an 'asher yar'eh Yahushuà haMashiyach bi bari'shonah 'eth-kal-'ore'k rucho lih'yothi l'oth l'kol 'asher-yabo'u l'ha'amin bo lih'yoth lahem chayey `olam.

1Tim1:16 But for this I obtained mercy, so that in me as the foremost, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach might display all His Spirit prolonged to be as a signal to all who come to believe in Him to be to them for everlasting life.

‹16› ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς
τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν
ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

16 alla dia touto ēleēthēn, hina en emoi prōtǭ endeixētai
But because of this I received mercy, that in me, the foremost, might display
Christos Iēsous tēn hapasan makrothymian pros hypotypōsin tōn mellontōn
the Anointed One Yahushua all longsuffering for a model of the ones being about
pisteuein ep' autǭ eis zōēn aiōnion.
to believe on Him resulting in life eternal.

---

17 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤄𐤍𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤏𐤉𐤍
𐤅𐤄𐤇𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤄𐤃𐤓 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍:

יז וּמֶלֶךְ עוֹלָמִים הָאֱלֹהִים הַקַּיָּם לָעַד וְהַנֶּעְלָם מֵעַיִן
וְהֶחָכָם לְבַדּוֹ לוֹ הַכָּבוֹד וְהֶהָדָר לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

17. uMele'k `olamim ha'Elohim haqayam la`ad w'hane`'lam me`ayin w'hechakam l'bado lo hakabod w'hehadar l'`ol'mey `olamim 'Amen.

1Tim1:17 Now to the King eternal, the Elohim, incorruptible, the source of invisibility for ever and He alone is the wise, the honor and the glory forever and ever. Amen.

‹17› τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ μόνῳ θεῷ,
τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

17 tō de basilei tōn aiōnōn, aphthartō aoratō monō theō, timē
Now to the King of the ages, incorruptible, invisible, the only Elohim, be honor
kai doxa eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amēn.
and glory into the ages of the ages. Amen.

---

18 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤊𐤐𐤉
𐤄𐤍𐤁𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄:

יח אֶת־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲנִי מְצַוְּךָ בְּנִי טִימוֹתִיוֹס כְּפִי
הַנְּבוּאוֹת הַקֹּדְמוֹת עָלֶיךָ אֲשֶׁר תִּלָּחֵם עַל־יָדָן הַמִּלְחָמָה הַטּוֹבָה׃

18. ‘eth-hamits’wah hazo’th ‘ani m’tsau’ak b’ni Timothios k’phi han’bu’oth
haqod’moth `aleyak ‘asher tilachem `al-yadan hamil’chamah hatobah.

1Tim1:18 This charge I commit to you, Timothios, my son,
in accordance with the prophecies previously made concerning you,
that by the hand you fight the good warfare,

‹18› Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε,
κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας,
ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν

18 Tautēn tēn paraggelian paratithemai soi, teknon Timothee,
This charge I commit to you, child Timothy,
kata tas proagousas epi se prophēteias,
according to the being made previously about you prophecies,
hina strateuē en autais tēn kalēn strateian
that you might war by them the good warfare,

---

19 𐤋𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤏𐤕 𐤍𐤒𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔 𐤌𐤀𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤄
𐤅𐤕𐤔𐤁𐤓 𐤀𐤍𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌:

יט לֶאֱחֹז בָּאֱמוּנָה וּבְדַעַת נְקִיָּה אֲשֶׁר־יֵשׁ מֹאֲסִים בָּהּ
וַתִּשָּׁבֵר אֳנִיַּת אֱמוּנָתָם׃

19. le’echoz ba’emunah ub’da`ath n’qiah ‘asher-yesh mo’asim bah
watishaber ‘aniath ‘emunatham.

1Tim1:19 to hold in faith and in a clean conscience,
which some have thrust aside against it and suffered the ship concerning their faith.

‹19› ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,
ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν,

19 echōn pistin kai agathēn syneidēsin,
holding faith and a good conscience,
hēn tines apōsamenoi peri tēn pistin enauagēsan,
which some, having put away, as to their faith caused a shipwreck,

---

20 𐤅𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤌𐤉𐤍𐤀𐤉𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤋𐤊𐤎𐤍𐤃𐤓𐤅𐤎 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤎𐤓𐤕𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤈𐤍
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤎𐤓𐤅 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤂𐤃𐤐 𐤏𐤅𐤃:

כ וּמֵהֶם הוּמְנִיוֹס וַאֲלֶכְסַנְדְּרוֹס אֲשֶׁר מְסַרְתִּים לַשָּׂטָן
לְמַעַן יִוָּסְרוּ לְבִלְתִּי גַדֵּף עוֹד׃

**20. umehem Hum'nios wa'Alek'san'd'ros 'asher m'sar'tim lasatan
l'ma`an yiuas'ru l'bil'ti gadeph `od.**

1Tim1:20 Of what are Humnois and Aleksandros, whom I have handed over to hasatan,
so that they shall be taught not to blaspheme again.

‹20› ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ,
ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.

20 hōn estin Hymenaios kai Alexandros, hous paredōka tǭ Satanąͅ,
of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I delivered to Satan,
hina paideuthōsin mē blasphēmein.
that they might be taught not to blaspheme.

Chapter 2

1Tim2:1 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤃𐤌 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤁𐤒𐤔𐤄 𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤕𐤐𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤅𐤕𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

א וְעַתָּה קֹדֶם כָּל־דָּבָר אֲבַקְשָׁה מִכֶּם לָשֵׂאת תְּפִלּוֹת
וְתַחֲנוּנִים וּבַקָּשׁוֹת וְתוֹדוֹת בְּעַד כָּל־בְּנֵי אָדָם׃

**1. w'`atah qodem kal-dabar 'abaq'shah mikem lase'th t'philoth w'thachanunim
ubaqashoth w'thodoth b'`ad kal-b'ney 'adam.**

1Tim2:1 And now first of all words, I urge of you that prayers and entreaties,
requests and thanksgivings to be made for all the sons of men,

‹2:1› Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις
προσευχὰς ἐντεύξεις εὐχαριστίας ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

1 Parakalō oun prōton pantōn poieisthai deēseis proseuchas enteuxeis
I urge, therefore, first of all to be made supplications, prayers, intercessions,
eucharistias hyper pantōn anthrōpōn,
thanksgivings on behalf of all men,

---

2 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤔𐤒𐤈
𐤅𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤓:

ב בְּעַד הַמְּלָכִים וְכָל־הַשַּׁלִּיטִים לְמַעַן נִחְיֶה חַיֵּי הַשֶּׁקֶט
וָבֶטַח בְּכָל־חֲסִידוּת וָיֹשֶׁר׃

**2. b'`ad ham'lakim w'kal-hashalitim l'ma`an nich'yeh chayey hash'qet
wabetach b'kal-chasiduth waysher.**

1Tim2:2 for the kings and all the rulers, so that we may live the quiet life,
and certainly in all piety and straight.

‹2› ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον
καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

2 hyper basileōn kai pantōn tōn en hyperochę̄ ontōn, hina ēremon

on behalf of kings and of all the ones in authority being, that a tranquil
kai hēsychion bion diagōmen en pasę eusebeią kai semnotēti.
and quiet life we may lead in all piety and reverence.

---

3 𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤓𐤑𐤅𐤉 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅:

ג כִּי־כֵן טוֹב וְרָצוּי בְּעֵינֵי אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנוּ׃

3. ki-ken tob w'ratsuy b'`eyney 'Elohim moshi`enu.

1Tim2:3 For this is good and desirable in the sight of Elohim our Savior,

‹3› τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

3 touto kalon kai apodekton enōpion tou sōtēros hēmōn theou,
This is good and acceptable before our Savior, Elohim,

---

4 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤑𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤕:

ד אֲשֶׁר חֶפְצוֹ כִּי יִוָּשְׁעוּ כָּל־בְּנֵי הָאָדָם וִיקַבְּלוּ דַּעַת הָאֱמֶת׃

4. 'asher cheph'tso ki yiuash'`u kal-b'ney ha'adam wiqab'lu da`ath ha'emeth.

1Tim2:4 who desires that all the sons of men to be saved
and receive the knowledge of the truth.

‹4› ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

4 hos pantas anthrōpous thelei sōthēnai kai eis epignōsin alētheias elthein.
who all men wants to be saved and to a knowledge of the truth to come,

---

5 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤎𐤓𐤎𐤅𐤓 𐤁𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

ה כִּי אֶחָד הָאֱלֹהִים וְאֶחָד הַסַּרְסוֹר בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין בְּנֵי אָדָם הוּא בֶן־אָדָם הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

5. ki 'echad ha'Elohim w'echad hasar'sor beyn 'Elohim ubeyn b'ney 'adam hu' ben-'adam haMashiyach Yahushuà.

1Tim2:5 For the Elohim is one, and one mediator between Elohim and the sons of men,
He is the Son of the man, the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹5› εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

5 heis gar theos, heis kai mesitēs theou
One for there is Elohim, one also mediator of Elohim
kai anthrōpōn, anthrōpos Christos Iēsous,
and of men, a man the Anointed One Yahushua,

---

6 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤊𐤐𐤓 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤕𐤄:

ו אֲשֶׁר נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ כֹּפֶר בְּעַד הַכֹּל
וְזֹאת הָעֵדוּת הַבָּאָה בְּעִתָּהּ׃

6. 'asher nathan 'eth-naph'sho kopher b'`ad hakol w'zo'th ha`eduth haba'ah b'`itah.

1Tim2:6 who gave Himself a ransom for all, this is the testimony given at due time,

‹6› ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις.

6 ho dous heauton antilytron hyper pantōn,

the One having given Himself a ransom on behalf of all,

to martyrion kairois idiois.

the testimony in its own times;

---

7 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤓𐤅𐤆 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤂𐤉𐤃
𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤒𐤓 𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤀𐤌𐤕:

ז אֲשֶׁר אֲנִי הָפְקַדְתִּי לָהּ לְכָרוֹז וּלְשָׁלִיחַ אֱמֶת אֲנִי מַגִּיד
בַּמָּשִׁיחַ וְלֹא אֲשַׁקֵּר מוֹרֵה הַגּוֹיִם בֶּאֱמוּנָה וּבֶאֱמֶת:

7. 'asher 'ani haph'qad'ti lah l'karoz ul'shaliach 'emeth 'ani magid
baMashiyach w'lo' 'ashaqer moreh hagoyim be'emunah ube'emeth.

1Tim2:7 for who I was appointed to it to proclaim and to send the truth I am speaking in the Mashiyach, and not lying as a teacher of the gentiles in faith and in truth.

<7> εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

7 eis ho etethēn egō kēryx kai apostolos, alētheian legō

for which testimony I was appointed a herald and an apostle, the truth I speak,

ou pseudomai, didaskalos ethnōn en pistei kai alētheią.

I do not lie, a teacher of gentiles in faith and truth.

---

8 𐤋𐤊𐤍 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤋𐤉-𐤓𐤂𐤆 𐤅𐤌𐤆𐤌𐤅𐤕:

ח לָכֵן רְצוֹנִי שֶׁיִּתְפַּלְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּכָל־מָקוֹם
וְיִשְׂאוּ יְדֵיהֶם קֹדֶשׁ בְּלִי־רֹגֶז וּמְזִמּוֹת:

8. laken r'tsoni sheyith'palalu ha'anashim b'kal-maqom
w'yis'u y'deyhem qodesh b'li-rogez um'zimoth.

1Tim2:8 Therefore I desire that the men pray in every place and lift up their holy hands, without wrath and disputation.

<8> Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

8 Boulomai oun proseuchesthai tous andras

I want therefore to pray the men

en panti topǭ epairontas hosious cheiras chōris orgēs kai dialogismou.

in every place of meeting lifting up holy hands without anger and doubt.

---

9 𐤅𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤉𐤐𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤕𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤍𐤀𐤄 𐤁𐤁𐤔𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤑𐤍𐤉𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤇𐤋𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤀 𐤁𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤀 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤌:

ט וְכֵן גַּם־הַנָּשִׁים תִּתְיַפֶּינָה בְּתִלְבֹּשֶׁת נָאָה בְּבֹשֶׁת פָּנִים
וּצְנִיעוּת לֹא בְּמַחְלְפוֹת הָרֹאשׁ לֹא בְזָהָב לֹא בִפְנִינִים
וְלֹא בְּמַלְבּוּשִׁים יְקָרִים:

9. w'ken gam-hanashim tith'yapeynah b'thil'bsheth na'ah b'bsheth panim uts'ni`uth lo' b'mach'l'photh haro'sh lo' b'zahab lo' biph'ninim w'lo' b'mal'bushim y'qarim.

1Tim2:9 Likewise also, that the women dress in modest apparel, with a facial decency
and propriety, not with braided hair of the head nor with gold nor with pearls
nor with costly garments,

‹9› ὡσαύτως [καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

9 hōsautōs [kai] gynaikas en katastolę̄ kosmię̄ meta aidous
Similarly also women in modest appearance, with decency

kai sōphrosynēs kosmein heautas, mē en plegmasin
and propriety to adorn themselves, not with braided hair

kai chrysię̄ ē margaritais ē himatismę̄ polytelei,
and gold or pears or costly clothing,

---

10 אלא במעשים טובים כראוי לנשים
אשר בחרו להן יראת אלהים:

י אֶלָּא בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים כָּרָאוּי לַנָּשִׁים
אֲשֶׁר בָּחֲרוּ לָהֶן יִרְאַת אֱלֹהִים׃

10. 'ela' b'ma`asim tobim kara'uy lanashim 'asher bacharu lahen yir'ath 'Elohim.

1Tim2:10 but through good works properly
for women who choose reverence of Elohim for them.

‹10› ἀλλ' ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

10 all' ho prepei gynaixin epaggellomenais theosebeian,
but what is proper for women professing reverence for Elohim,

di' ergōn agathōn.
by means of good works.

---

11 האשה תלמד דומם בכל-הכנעה:

יא הָאִשָּׁה תִּלְמַד דּוּמָם בְּכָל־הַכְּנָעָה׃

11. ha'ishah til'mad dumam b'kal-hak'na`ah.

1Tim2:11 Let the woman learn in silence with all the subjection.

‹11› γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

11 gynē en hēsychię̄ manthanetō en pasę̄ hypotagę̄;
A woman in silence let learn in all subjection.

---

12 ואינני נתן רשות לאשה ללמד אף לא להתנשא
על-האיש אך תדום:

יב וְאֵינֶנִּי נֹתֵן רְשׁוּת לָאִשָּׁה לְלַמֵּד אַף לֹא לְהִתְנַשֵּׂא
עַל־הָאִישׁ אַךְ תִּדּוֹם׃

12. w'eyneni nothen r'shuth la'ishah l'lamed 'aph lo' l'hith'nase' `al-ha'ish 'a'k tidom.

1Tim2:12 But I do not give permission to a woman to teach
nor even to have authority over a man, but to be silent.

‹12› διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός,
ἀλλ’ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

12 didaskein de gynaiki ouk epitrepō oude authentein andros,
To teach a woman I do not allow nor to have authority over a man,
all’ einai en hēsychią.
but to be in silence.

כי אדם נוצר בראשונה ואחריו חוה: 13

יג כִּי אָדָם נוֹצַר בָּרִאשׁוֹנָה וְאַחֲרָיו חַוָּה:

13. ki ‘Adam notsar bari’shonah w’acharayu Chauwah.

1Tim2:13 Because Adam was first created, and followed by Chauwah (Eve).

‹13› Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὕα.

13 Adam gar prōtos eplasthē, eita Heua.
For Adam first was formed, then Eve.

ואדם לא נפתה כי אם־האשה שמעה לקול המסית 14
ותבא לידי עברה:

יד וְאָדָם לֹא נִפְתָּה כִּי אִם־הָאִשָּׁה שָׁמְעָה לְקוֹל הַמֵּסִית
וַתָּבֹא לִידֵי עֲבֵרָה:

14. w’Adam lo’ niph’tah ki ‘im-ha’ishah sham’`ah l’qol hamesith
watabo’ lidey `aberah.

1Tim2:14 And Adam was not deceived, but the woman has heard
to the voice of the deceiver and has come to the hand in her transgression.

‹14› καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν·

14 kai Adam ouk ēpatēthē,
And Adam was not deceived,
hē de gynē exapatētheisa en parabasei gegonen;
but the woman having been deceived in transgression has come to be;

אבל תושע בלדתה בנים אם תעמדנה באמונה ובאהבה 15
ובקדשה עם־הצניעות:

טו אֲבָל תִּוָּשַׁע בְּלִדְתָּהּ בָּנִים אִם תַּעֲמֹדְנָה בָּאֱמוּנָה וּבָאַהֲבָה
וּבַקְּדֻשָּׁה עִם־הַצְּנִיעוּת:

15. ‘abal tiuasha` b’lid’tah banim ‘im ta`amod’nah ba’emunah uba’ahabah
ubaq’dushah `im-hats’ni`uth.

1Tim2:15 But she shall be saved in the bearing of sons
if they continue in faith and in love and in sanctifiction with propriety.

‹15› σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ
καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης·

15 sōthēsetai de dia tēs teknogonias, ean meinōsin en pistei
but she shall be saved through her childbearing, if they remain in faith
kai agapę kai hagiasmō meta sōphrosynēs.

and love and holiness with propriety.

Chapter 3

1Tim3:1 אמת הדבר איש
כי-יבקש להיות הגמון למעשה טוב מתאוה:

א אֱמֶת הַדָּבָר אִישׁ
כִּי־יְבַקֵּשׁ לִהְיוֹת הֶגְמוֹן לְמַעֲשֶׂה טוֹב מִתְאַוֶּה׃

1. ‘emeth hadabar ‘ish ki-y’baqesh lih’yoth heg’mon l’ma`aseh tob mith’aueh.

1Tim3:1 The truth is the Word. If any man desires to be the overseer,
he desires a good work.

‹3:1› πιστὸς ὁ λόγος. Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

1 Pistos ho logos. Ei tis episkopēs oregetai,
Trustworthy is the Word. If anyone aspires to being an overseer,
kalou ergou epithymei.
a good work he desires.

---

2 והגמון העדה צריך להיות באין דפי בעל-אשה אחת
משל ברוחו צנוע ונחמד לבריות מכניס ארחים ומבין ללמד
ולא אהב יין ולא-בעל אגרף (ולא בצע בצע רע):

ב וְהֶגְמוֹן הָעֵדָה צָרִיךְ לִהְיוֹת בְּאֵין דֹּפִי בַּעַל־אִשָּׁה אַחַת
מֹשֵׁל בְּרוּחוֹ צָנוּעַ וְנֶחְמָד לַבְּרִיּוֹת מַכְנִיס אֹרְחִים וּמֵבִין לְלַמֵּד
וְלֹא אֹהֵב יַיִן וְלֹא־בַעַל אֶגְרֹף (וְלֹא בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע)׃

**2. w’heg’mon ha`edah tsari’k lih’yoth b’eyn dophi ba`al-‘ishah ‘achath
mshel b’rucho tsanu`a w’nech’mad lab’rioth mak’nis ‘or’chim umebin l’lamed
w’lo’ ‘oheb yayin w’lo’-ba`al ‘eg’roph (w’lo’ botse`a betsa` ra`).**

1Tim3:2 An overseer, the witness, is necessary to be without reproach,
the husband of one wife, temperate, in his humble spirit and respectable
for hospitality of the gainful hosts, able to teach, and not to love the wine
and husband not to brawl and not greedy to follow evil.

‹2› δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα,
νηφάλιον σώφρονα κόσμιον φιλόξενον διδακτικόν,

2 dei oun ton episkopon anepilēmpton einai,
It is necessary therefore for the overseer to be without reproach,
mias gynaikos andra, nēphalion sōphrona
of one wife a husband, temperate sensible,
kosmion philoxenon didaktikon,
respectable, hospitable, skillfull in teaching,

---

3 כי אם-דן לכף-זכות ולא איש מדינים ולא אהב כסף:

ג כִּי אִם־דָּן לְכַף־זְכוּת וְלֹא אִישׁ מִדְיָנִים וְלֹא אֹהֵב כָּסֶף׃

3. ki ‘im-dan l’kaph-z’kuth w’lo’ ‘ish mid’yanim w’lo’ ‘oheb kaseph.

1Tim3:3 but forbearing to the palm of right,
not quarrelsome with man, not lover of money.

‹3› μὴ πάροινον μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ ἄμαχον ἀφιλάργυρον,

3 mē paroinon mē plēktēn,
not given to much wine, not violent,
alla epieikē amachon aphilargyron,
but forbearing, not quarrelsome, not a lover of money,

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤍𐤄𐤉𐤂 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤈𐤅𐤁 4
𐤅𐤌𐤃𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤔𐤓:

ד וִיהִי מַנְהִיג אֶת־בֵּיתוֹ בְּטוֹב
וּמַדְרִיךְ אֶת־בָּנָיו לְמִשְׁמַעְתּוֹ בְּכָל־הַיֹּשֶׁר׃

4. wihi man'hig 'eth-beytho b'tob umad'ri'k 'eth-banayu l'mish'ma`'to b'kal-haysher.

1Tim3:4 And be the leader of his own household well,
guiding his sons in his discipline with all honesty,

‹4› τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ,
μετὰ πάσης σεμνότητος

4 tou idiou oikou kalōs proistamenon, tekna echonta en hypotagę,
his own household well managing, having his children in subjection,
meta pasēs semnotētos
with all respect,

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤍𐤄𐤉𐤂 𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤅𐤊𐤋 5
𐤋𐤄𐤔𐤂𐤉𐤇 𐤏𐤋-𐤏𐤃𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ה כִּי אִם־לֹא יֵדַע אִישׁ לְהַנְהִיג אֶת־בֵּיתוֹ אֵיכָכָה יוּכַל
לְהַשְׁגִּיחַ עַל־עֲדַת אֱלֹהִים׃

**5. ki 'im-lo' yeda` 'ish l'han'hig 'eth-beytho 'eykakah yukal
l'hash'giach `al-`adath 'Elohim.**

1Tim3:5 (for if a man does not know to lead his own household,
how shall he be able to take care of the assembly of Elohim?)

(‹5› εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν,
πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;),

(5 ei de tis tou idiou oikou prostēnai ouk oiden,
Now if anyone his own household to manage does not know,
pōs ekklēsias theou epimelēsetai?),
how an assembly of Elohim shall he care for?

𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉 𐤕𐤋𐤌𐤉𐤃 𐤇𐤃𐤔 𐤐𐤍-𐤉𐤓𐤄𐤁 𐤋𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤁𐤃𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤈𐤉𐤍: 6

ו וְאַל־יְהִי תַּלְמִיד חָדָשׁ פֶּן־יִרְהַב לִבּוֹ וְיִפֹּל בְּדִין הַמַּשְׂטִין׃

6. w'al-y'hi tal'mid chadash pen-yir'hab libo w'yipol b'din hamas'tin.

1Tim3:6 He may not be a new convert,
lest his heart is raging he falls into the condemnation of the obstinate.

‹6› μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.
6 mē neophyton, hina mē typhōtheis
not a new convert, lest having become conceited
eis krima empesę tou diabolou.
into the judgment he might fall of the devil.

---

7 והוא גם-צריך היות לו שם טוב בפי אתם שבחוץ
פן-יפל בחרפה ובמוקש המשטין:
ז וְהוּא גַם־צָרִיךְ הֱיוֹת לוֹ שֵׁם טוֹב בְּפִי אֹתָם שֶׁבַּחוּץ
פֶּן־יִפֹּל בְּחֶרְפָּה וּבְמוֹקֵשׁ הַמַּשְׂטִין:
7. w'hu' gam-tsari'k heyoth lo shem tob b'phi 'otham shebachuts
pen-yipol b'cher'pah ub'moqesh hamas'tin.

1Tim3:7 And he also needs to have his good name in the mouth of them who are without,
lest he shall fall into reproach and into the snare of the obstinate.

‹7› δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν,
ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.
7 dei de kai martyrian kalēn echein apo tōn exōthen,
Now it is necessary also a good testimony to have from the ones outside,
hina mē eis oneidismon empesę kai pagida tou diabolou.
lest into reproach he might fall and a trap of the devil.

---

8 וכן גם-השמשים יהיו ישרים ולא מחליקי לשון
ולא אהבים סבא-יין ולא נטים אחרי בצע-רע:
ח וְכֵן גַּם־הַשַּׁמָּשִׁים יִהְיוּ יְשָׁרִים וְלֹא מַחֲלִיקֵי לָשׁוֹן
וְלֹא אֹהֲבִים סְבֹא־יַיִן וְלֹא נֹטִים אַחֲרֵי בֶּצַע־רָע:
8. w'ken gam-hashamashim yih'yu y'sharim w'lo' machaliqey lashon
w'lo' 'ohabim s'bo'-yayin w'lo' notim 'acharey betsa`-ra`.

1Tim3:8 Likewise attendants shall be straight, not double-tongued,
nor loving much wine nor lean after filthy gain,

‹8› Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους,
μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
8 Diakonous hōsautōs semnous, mē dilogous,
Deacons similarly must be respectable, not double-tongued,
mē oinǭ pollǭ prosechontas, mē aischrokerdeis,
not wine in much indulging, not fond of dishonest gain,

---

9 כי אם-ישמרו את-סוד האמונה ברוח טהורה:
ט כִּי אִם־יִשְׁמְרוּ אֶת־סוֹד הָאֱמוּנָה בְּרוּחַ טְהוֹרָה:
9. ki 'im-yish'm'ru 'eth-sod ha'emunah b'ruach t'horah.

1Tim3:9 but holding to the mystery of the faith with pure spirit.

‹9› ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.
9 echontas to mystērion tēs pisteōs en katharą syneidēsei.

keeping the mystery of the faith with a clean conscience.

---

10 וגם-הם יבחנו בראשנה ואחר כן ישמשו אם-אין בהם דפי:

יוְגַם־הֵם יִבָּחֲנוּ בָּרִאשֹׁנָה וְאַחַר כֵּן יְשַׁמְּשׁוּ אִם־אֵין בָּהֶם דֹּפִי׃

10. w'gam-hem yibachanu bari'shonah w'achar ken y'sham'shu 'im-'eyn bahem dophi.

1Tim3:10 And let them also be proved first, then let them serve, if there is no fault in them.

‹10› καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

10 kai houtoi de dokimazesthōsan prōton,

Also these ones and let them be tested first,

eita diakoneitōsan anegklētoi ontes.

then let them serve as deacons, being unreprovable.

---

11 וכן הנשים תהיינה ישרות ולא מלשינות משלות ברוחן
ונאמנות בכל:

יאוְכֵן הַנָּשִׁים תִּהְיֶינָה יְשָׁרוֹת וְלֹא מַלְשִׁינוֹת מְשֻׁלּוֹת בְּרוּחָן
וְנֶאֱמָנוֹת בַּכֹּל׃

11. w'ken hanashim tih'yeynah y'sharoth w'lo' mal'shinoth msh'loth b'ruachan
w'ne'emanoth bakol.

1Tim3:11 And even the women shall be straight, not slanderers,
but sober in spirit, faithful in all things.

‹11› γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν.

11 gynaikas hōsautōs semnas, mē diabolous,

Women (deaconesses) similarly must be respectable, not slanderers,

nēphalious, pistas en pasin.

temperate, faithful in all things.

---

12 השמשים יהיו כל-אחד בעל-אשה אחת
ומנהלים בטוב את-בניהם ואת-בתיהם:

יבהַשַּׁמָּשִׁים יִהְיוּ כָל־אֶחָד בַּעַל־אִשָּׁה אֶחָת
וּמְנַהֲלִים בְּטוֹב אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם׃

12. hashamashim yih'yu kal-'echad ba`al-'ishah 'echath
um'nahalim b'tob 'eth-b'neyhem w'eth-bateyhem.

1Tim3:12 Let the attendants be one husband of one wife,
ruling their sons and their own households well.

‹12› διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες,
τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

12 diakonoi estōsan mias gynaikos andres,

Deacons let be of one wife husbands,

teknōn kalōs proistamenoi kai tōn idiōn oikōn.

their children managing well and their own household.

---

13 כי המשמשים היטב יקנו לנפשם מעלה טובה

ובטחון רב באמונת המשיח יהושע:

יג כִּי הַמְשַׁמְּשִׁים כַּהֹגֶן יִקְנוּ לְנַפְשָׁם מַעֲלָה טוֹבָה
וּבִטָּחוֹן רַב בֶּאֱמוּנַת הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

13. ki ham'sham'shim kahogen yiq'nu l'naph'sham ma`alah tobah
ubitachon rab be'emunath haMashiyach Yahushuà.

1Tim3:13 For the attendants provide good standing as usual for themselves,
and much confidence in the faith which is in the Mashiyach יהושע.

‹13› οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται
καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

13 hoi gar kalōs diakonēsantes bathmon heautois kalon peripoiountai
For the ones having served well standing for themselves a good acquire
kai pollēn parrēsian en pistei tę̄ en Christǭ Iēsou.
and much confidence in faith in the Anointed One Yahushua.

14 זאת אני כתב לך ואקוה לבא אליך במהרה:

יד זֹאת אֲנִי כֹתֵב לְךָ וַאֲקַוֶּה לָבֹא אֵלֶיךָ בִּמְהֵרָה׃

14. zo'th 'ani kotheb l'ak wa'aqaueh labo' 'eleyak bim'herah.

1Tim3:14 I am writing these things to you, hoping to come shortly to you;

‹14› Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει·

14 Tauta soi graphō elpizōn elthein pros se en tachei;
These things to you I write hoping to come to you quickly;

15 ואם־אתמהמה הנה תדע איך להתנהג בבית האלהים
אשר היא עדת אלהים חיים עמוד האמת ומכונה:

טו וְאִם־אֶתְמַהְמַהּ הִנֵּה תֵדַע אֵיךְ לְהִתְנַהֵג בְּבֵית הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הִיא עֲדַת אֱלֹהִים חַיִּים עַמּוּד הָאֱמֶת וּמְכוֹנָהּ׃

15. w'im-'eth'mah'mah hinneh theda` 'ey'k l'hith'naheg b'beyth ha'Elohim
'asher hi' `adath 'Elohim chayim `amud ha'emeth um'konah.

1Tim3:15 but if I should delay, behold, that you shall know how to behave
in the house of the Elohim, which is the assembly of the living Elohim,
the pillar and foundation of the truth.

‹15› ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι,
ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας.

15 ean de bradynō, hina eidę̄s pōs dei en oikǭ theou
but if I delay, that you may know how one ought in the house of the Elohim
anastrephesthai, hētis estin ekklēsia theou zōntos, stylos
to conduct oneself, which is the assembly of a living Elohim, the pillar
kai hedraiōma tēs alētheias.
and foundaiton of the truth.

16 ובודי גדול סוד החסידות אשר נגלה
בבשר נצדק ברוח נראה למלאכים הגד

בגוים נתקבל באמונה בעולם נעלה בכבוד:

טז וּבְוַדָּי גָּדוֹל סוֹד הַחֲסִידוּת אֲשֶׁר נִגְלָה
בַּבָּשָׂר נִצְדַּק בָּרוּחַ נִרְאָה לַמַּלְאָכִים הֻגַּד
בַּגּוֹיִם נִתְקַבֵּל בֶּאֱמוּנָה בָּעוֹלָם נַעֲלָה בְּכָבוֹד:

16. ub'waday gadol sod hachasiduth 'asher nig'lah babasar nits'daq baRuach nir'ah lamal'akim hugad bagoyim nith'qabel be'emunah ba`olam na`alah b'kabod.

1Tim3:16 And the great body is the mystery of righteousness which is revealed in the flesh, is justified in the Spirit, was seen by messengers, was proclaimed among the nations, was believed in the faith in the world, taken up in glory.

‹16› καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον·
῞Ος ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις,
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

16 kai homologoumenōs mega estin to tēs eusebeias mystērion;
And confessedly great is the mystery of the righteousness:
Hos ephanerōthē en sarki, edikaiōthē en pneumati, ōphthē aggelois,
who was manifested in flesh, was vindicated in by the spirit, was seen by angels,
ekērychthē en ethnesin, episteuthē en kosmō̧,
was proclaimed among gentiles, was believed on in the world,
anelēmphthē en doxę̄.
was taken up in glory.

Chapter 4

1Tim4:1 והרוח מגיד בפרוש כי באחרית הימים יסורו
מן-האמונה לפנות אל-הרוחות המתעות ואל-תורת השדים:

א וְהָרוּחַ מַגִּיד בְּפֵרוּשׁ כִּי בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יָסוּרוּ
מִן־הָאֱמוּנָה לִפְנוֹת אֶל־הָרוּחוֹת הַמַּתְעוֹת וְאֶל־תּוֹרֹת הַשֵּׁדִים:

1. w'haRuach magid b'pherush ki b'acharith hayamim yasuru min-ha'emunah liph'noth 'el-haruchoth hamath'`oth w'el-toroth hashedim.

1Tim4:1 But the Spirit explicitly says that in later days some shall fall away from the faith, paying attention to deceitful spirits and to teachings of demons,

‹4:1› Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες
τῆς πίστεως προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

1 To de pneuma hrētōs legei hoti en hysterois kairois apostēsontai tines
Now the Spirit expressly says that in latter times some shall depart
tēs pisteōs prosechontes pneumasin planois kai didaskaliais daimoniōn,
from the faith, giving heed to deceitful spirits and teachings of demons,

---

2 דברי שקר בחנפה ונכוים במדעם:

ב דֹּבְרֵי שֶׁקֶר בַּחֲנֻפָּה וְנִכְוִים בְּמַדָּעָם:

2. dob'rey sheqer bachanupah w'nik'wim b'mada`am.

1Tim4:2 false speaking in flattery and their own conscience with a hot iron,

‹2› ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

2 en hypokrisei pseudologōn, kekaustēriasmenōn tēn idian syneidēsin,

in hypocrisy of ones speaking lies, having been branded in their own conscience,

---

3 אסרים לקחת אשה ומנעים ממיני מאכל אשר בראם
האלהים שיאכלום בתודה המאמינים וידעי האמת:

ג אֹסְרִים לָקַחַת אִשָּׁה וּמֹנְעִים מִמִּינֵי מַאֲכָל אֲשֶׁר בְּרָאָם
הָאֱלֹהִים שֶׁיֹּאכְלוּם בְּתוֹדָה הַמַּאֲמִינִים וְיֹדְעֵי הָאֱמֶת׃

3. ‘os’rim laqachath ‘ishah umon’`im miminey ma’akal
‘asher b’ra’am ha’Elohim sheyo’k’lum b’thodah hama’aminim w’yod’`ey ha’emeth.

1Tim4:3 forbidding to marry a woman and abstain from kinds of foods which the Elohim has created to eat with thanksgiving by those who believe and know the truth.

‹3› κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

3 kōluontōn gamein, apechesthai brōmatōn, ha ho theos ektisen

forbidding to marry, commanding to abstain from foods, which the Elohim created

eis metalēmpsin meta eucharistias tois pistois kai epegnōkosi tēn alētheian.

for partaking with thanksgiving by the believers and ones having known the truth.

---

4 כי כל-ברית אלהים טובה ואין דבר משקץ
ובלבד שיאכל בברכה:

ד כִּי כָל־בְּרִיַּת אֱלֹהִים טוֹבָה וְאֵין דָבָר מְשֻׁקָּץ
וּבִלְבַד שֶׁיֵּאָכֵל בִּבְרָכָה׃

4. ki kal-b’riath ‘Elohim tobah w’eyn dabar m’shuqats ubil’bad sheye’akel bib’rakah.

1Tim4:4 Because every creature of Elohim is good,
and nothing is to be rejected and only to eat with thanksgiving,

‹4› ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον
μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον·

4 hoti pan ktisma theou kalon kai ouden apoblēton

Because every creature of Elohim is good and nothing is to be rejected

meta eucharistias lambanomenon;

with thanksgiving being received.

---

5 כי יקדש בדבר אלהים ובתפילה:

ה כִּי יְקֻדַּשׁ בִּדְבַר אֱלֹהִים וּבִתְפִילָּה׃

5. ki y’qudash bid’bar ‘Elohim ubith’philah.

1Tim4:5 for it is sanctified by the Word of Elohim and by prayer.

‹5› ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

5 hagiazetai gar dia logou theou kai enteuxeōs.

For it is being sanctified through the Word of Elohim and intercession.

---

6 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤌𐤔𐤓𐤕 𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤒𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅:

ו אִם־תָּשִׂים כָּזֹאת לִפְנֵי אַחֶיךָ מְשָׁרֵת טוֹב תִּהְיֶה לְיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
מְגֻדָּל בְּדִבְרֵי הָאֱמוּנָה וּבַלֶּקַח הַטּוֹב אֲשֶׁר דָּבַקְתָּ אַחֲרָיו׃

6. 'im-tasim kazo'th liph'ney 'acheyak m'shareth tob tih'yeh l'Yahushuà haMashiyach m'gudal b'dib'rey ha'emunah ubaleqach hatob 'asher dabaq'at 'acharayu.

1Tim4:6 If you put such before the brothers, you shall be a good servant
of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, being nourished in the words of the faith
and in the good teaching which you have been taught after Him.

‹6› Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως
καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας·

6 Tauta hypotithemenos tois adelphois kalos esē diakonos
By suggesting these things to the brothers you shall be a good servant
Christou Iēsou, entrephomenos tois logois tēs pisteōs
of the Anointed One Yahushua, being nourished with the words of the faith
kai tēs kalēs didaskalias hē parēkolouthēkas;
and of the good teaching which you have followed;

---

7 𐤀𐤊 𐤄𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤄𐤂𐤃𐤅𐤕 𐤐𐤎𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤂𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤁𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕:

ז אַךְ הִתְרַחֵק מֵהַגָּדוֹת פְּסוּלוֹת וּבָלוֹת וְהַרְגֵּל נַפְשְׁךָ בַּחֲסִידוּת׃

7. 'a'k hith'racheq mehagadoth p'suloth ubaloth w'har'gel naph'sh'ak bachasiduth.

1Tim4:7 But stay away from profane and old wives' fables,
and exercise yourself for the righteousness.

‹7› τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ.
γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·

7 tous de bebēlous kai graōdeis mythous paraitou.
but the profane and old wives' tales refuse.
gymnaze de seauton pros eusebeian;
And train yourselves for the reverence;

---

8 𐤊𐤉 𐤕𐤓𐤂𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤌𐤏𐤈 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤕𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤀:

ח כִּי תִּרְגּוּל הַגּוּף יוֹעִיל מְעָט אֲבָל הַחֲסִידוּת תּוֹעִיל לְכָל־דָּבָר
וְלָהּ הַבְטָחַת חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא׃

8. ki tir'gul haguph yo`il m'`at 'abal hachasiduth to`il l'kal-dabar w'lah hab'tachath chayey ha`olam hazeh w'ha`olam haba'.

1Tim4:8 for bodily exercise is profitable a little, but the righteousness is profitable
to all words, and having the promise of this present life and that which is to come.

‹8› ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια
πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

8 hē gar sōmatikē gymnasia pros oligon estin ōphelimos, hē de eusebeia
for bodily training for a little is profitable but the reverence
pros panta ōphelimos estin epaggelian echousa zōēs tēs nyn kai tēs mellousēs.
for all things is profitable, having promise life of the now and of the coming one.

---

9 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤕𐤒𐤁𐤋:

ט אֱמֶת הַדָּבָר הַזֶּה וְרָאוּי לַכֹּל לְהִתְקַבֵּל׃

9. ‘emeth hadabar hazeh w’ra’uy lakol l’hith’qabel.

1Tim4:9 This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

‹9› πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος·
9 pistos ho logos kai pasēs apodochēs axios;
Trustworthy is the Word and of all acceptance worthy;

---

10 𐤊𐤉 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤇𐤋𐤍𐤅
𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌:

י כִּי לָזֹאת אֲנַחְנוּ יְגֵעִים וְנֶעֱלָבִים עַל־אֲשֶׁר הוֹחַלְנוּ
לֵאלֹהִים חַיִּים הַמּוֹשִׁיעַ לְכָל־הָאָדָם וְעַל־כֻּלָּם לַמַּאֲמִינִים׃

10. ki lazo’th ‘anach’nu y’ge`im w’ne`elabim `al-‘asher hochal’nu l’Elohim chayim hamoshi`a l’kal-ha’adam w’`al-kulam lama’aminim.

1Tim4:10 For it is for this that we labor and strive, because we trust in the living Elohim, who is the Savior of all men and for all of them to believe.

‹10› εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι,
ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν.
10 eis touto gar kopiōmen kai agōnizometha, hoti ēlpikamen
to this end for we labor and strive, because we have put our hope
epi theō̧ zōnti, hos estin sōtēr pantōn anthrōpōn malista pistōn.
on a living Elohim, who is a Savior of all men, especially of believers.

---

11 𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤌𐤃:

יא זֹאת תְּצַוֶּה וּתְלַמֵּד׃

11. zo’th t’tsaueh uth’lamed.

1Tim4:11 Command and teach these things.

‹11› Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.
11 Paraggelle tauta kai didaske.
Command these things and teach.

---

12 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤅𐤆 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤇𐤅𐤓𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤓𐤒 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤋𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤁𐤃𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤄 (𐤁𐤓𐤅𐤇) 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤈𐤄𐤓𐤄:

יב אַל־יָבוּז אִישׁ אֶת־בְּחוּרוֹתֶיךָ רַק הֱיֵה מוֹפֵת לַמַּאֲמִינִים
בְּדִבּוּר בְּמַעֲשֶׂה בְּאַהֲבָה (בְּרוּחַ) בֶּאֱמוּנָה וּבְטָהֳרָה׃

12. ‘al-yabuz ‘ish ‘eth-b’churotheyak raq heyeh mopheth lama’aminim b’dibur b’ma`aseh b’ahabah (b’ruach) be’emunah ub’taharah.

1Tim4:12 Let no one despise your youth, but be you an example of the believers
in word, in conversation, in love, in spirit, in faith and in purity.

‹12› μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ,
ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

12 mēdeis sou tēs neotētos kataphroneitō, alla typos ginou tōn pistōn en logō̧,
No one your youth let despise, but become an example of the believers in speech,
en anastrophȩ̄, en agapȩ̄, en pistei, en hagneią.
in conduct, in love, in faith, in purity.

---

13 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤒𐤅𐤃 𐤋𐤒𐤓𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤅𐤋𐤄𐤅𐤓𐤕 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤉:

יג וֶהְיֵה שָׁקוּד לִקְרוֹא וּלְהוֹכִיחַ וּלְהוֹרֹת עַד־בֹּאִי׃

13. weh'yeh shaqud liq'ro' ul'hokiach ul'horoth `ad-bo'i.

1Tim4:13 And it is shaken to give attention to the reading, to exhortation, to teaching.

‹13› ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

13 heōs erchomai proseche tȩ̄ anagnōsei,
Until I come attend to the public reading of Scripture,
tȩ̄ paraklēsei, tȩ̄ didaskalią.
to the exhortation, to the teaching.

---

14 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤋 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤄𐤇𐤎𐤃
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤊 𐤄𐤍𐤕𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤅𐤁𐤎𐤌𐤉𐤊𐤕 𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌:

יד וְאַל־תְּקַל בְּעֵינֶיךָ מַתְּנַת הַחֶסֶד
אֲשֶׁר בְּךָ הַנְּתוּנָה לְךָ בִּדְבַר נְבוּאָה וּבִסְמִיכַת יְדֵי הַזְּקֵנִים׃

14. w'al-teqal b'`eyneyak mat'nath hachesed
'asher ba'k han'thunah l'ak bid'bar n'bu'ah ubis'mikath y'dey haz'qenim.

1Tim4:14 Do not neglect the gracious gift in your eyes that is in you, which was given
to you through prophetic utterance with the laying on of hands by the elders.

‹14› μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι
διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

14 mē amelei tou en soi charismatos, ho edothē soi
Do not neglect the in you gift, which was given to you
dia prophēteias meta epitheseōs tōn cheirōn tou presbyteriou.
by means of prophecy with the laying on of the hands of the council of elders.

---

15 𐤋𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤄𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤑𐤋𐤇𐤕𐤊 𐤋𐤊𐤋:

טו לָאֵלֶּה תָּשִׁית לִבְּךָ וּבָהֶם הֱיֵה לְמַעַן תֵּרָאֶה הַצְלָחָתְךָ לַכֹּל׃

15. la'eleh thashith lib'ak ubahem heyeh l'ma`an tera'eh hats'lachath'ak lakol.

1Tim4:15 Meditate on these things in your hearts and they are for them,
so that your progress may be manifest to all.

‹15› ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν.

15 tauta meleta, en toutois isthi,
These things practise, in these things be involved,

hina sou hē prokopē phanera ę̄ pasin.
that your progress may be manifest to all.

---

16 שית לבך לנפשך ולהוראה והחזק באלה כי־בעשותך
כן גם את־נפשך תושיע וגם את־נפש השמעים אליך:

טז שִׁית לִבְּךָ לְנַפְשְׁךָ וְלַהוֹרָאָה וְהַחֲזֵק בָּאֵלֶּה כִּי־בַעֲשׂוֹתְךָ
כֵּן גַּם אֶת־נַפְשְׁךָ תּוֹשִׁיעַ וְגַם אֶת־נֶפֶשׁ הַשֹּׁמְעִים אֵלֶיךָ׃

16. shith lib'ak l'naph'sh'ak w'lahora'ah w'hachazeq ba'eleh ki-ba`asoth'ak
ken gam 'eth-naph'sh'ak toshi`a w'gam 'eth-nephesh hashom'`im 'eleyak.

1Tim4:16 Pay attention to your soul and to your teaching; persevere in these things,
for in doing so both you shall save your soul and the souls who listen to you.

‹16› ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς·
τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

16 epeche seautǭ kai tę̄ didaskalią, epimene autois;
Watch yourself and your teaching, persevere in them.

touto gar poiōn kai seauton sōseis kai tous akouontas sou.
For this doing both yourself you shall save and the ones hearing you.

Chapter 5

1Tim5:1 אל־תגער בזקן כי אם־תזהירנו כאב־לך
ואת־הצעירים כאחים:

א אַל־תִּגְעַר בְּזָקֵן כִּי אִם־תַּזְהִירֶנּוּ כְּאָב־לָךְ
וְאֶת־הַצְּעִירִים כְּאַחִים׃

1. 'al-tig'`ar b'zaqen ki 'im-taz'hirenu k'ab-la'k w'eth-hats'`irim k'achim.

1Tim5:1 Do not rebuke an elder, but plead to him as a father, the younger men as brothers,

‹5:1› Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα,
νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

1 Presbyterǭ mē epiplēxę̄s alla parakalei hōs patera, neōterous hōs adelphous,
An elderly man do not rebuke but entreat as a father, younger men as brothers,

---

2 את־הזקנות כאמות ואת־הצעירות כאחיות בכל־טהרה:

ב אֶת־הַזְּקֵנוֹת כְּאִמּוֹת וְאֶת־הַצְּעִירוֹת כַּאֲחָיוֹת בְּכָל־טָהֳרָה׃

2. 'eth-haz'qenoth k'imoth w'eth-hats'`iroth ka'achayoth b'kal-taharah.

1Tim5:2 the elderly women as mothers, and the younger women as sisters, in all purity.

‹2› πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

2 presbyteras hōs mēteras, neōteras hōs adelphas en pasę̄ hagneią.
elderly women as mothers, younger women as sisters in all purity.

---

3 כבד את־האלמנות אשר באמת אלמנות הנה:

ג כַּבֵּד אֶת־הָאַלְמָנוֹת אֲשֶׁר בֶּאֱמֶת אַלְמָנוֹת הֵנָּה׃

3. kabed 'eth-ha'al'manoth 'asher be'emeth 'al'manoth henah.

1Tim5:3 Honor the widows who are truly widows here.

‹3› Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

3 Chēras tima tas ontōs chēras.
Honor widows that are really widows.

וכי-יהיו לאלמנה בנים או-בני בנים הם ילמדו 4
לראשונה לעשות חסד עם-ביתם ולשלם גמול לאבותם
כי טוב הוא ורצוי לפני האלהים:

דוְכִי־יִהְיוּ לְאַלְמָנָה בָּנִים אוֹ־בְנֵי בָנִים הֵם יִלְמְדוּ
לָרִאשׁוֹנָה לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִם־בֵּיתָם וּלְשַׁלֵּם גְּמוּל לַאֲבוֹתָם
כִּי טוֹב הוּא וְרָצוּי לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃

4. w'ki-yih'yu l'al'manah banim 'o-b'ney banim hem yil'm'du lari'shonah
la`asoth chesed `im-beytham ul'shalem g'mul la'abotham
ki tob hu' w'ratsuy liph'ney ha'Elohim.

1Tim5:4 But if any widow has sons or sons of sons, let them learn first to do kindness
to their household, and to pay the retribution to their fathers.
For it is good and acceptable before the Elohim.

‹4› εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον
τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις·
τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

4 ei de tis chēra tekna ē ekgona echei,
But if any widow children or grandchildren has,
manthanetōsan prōton ton idion oikon eusebein kai amoibas
let them learn first their own household to show piety to and to render
apodidonai tois progonois; touto gar estin apodekton enōpion tou theou.
recompense to the parents. For this is acceptable in the sight of the Elohim.

והאלמנה באמת אשר נשארה יחידה תשים באלהים 5
מבטחה והיא מתמדת בתפלות ובתחנות לילה ויומם:

הוְהָאַלְמָנָה בֶּאֱמֶת אֲשֶׁר נִשְׁאֲרָה יְחִידָה תָּשִׂים בֵּאלֹהִים
מִבְטַחָהּ וְהִיא מַתְמֶדֶת בִּתְפִלּוֹת וּבִתְחִנּוֹת לַיְלָה וְיוֹמָם׃

5. w'ha'al'manah be'emeth 'asher nish'arah y'chidah tasim b'Elohim mib'tachah
w'hi' math'medeth bith'philoth ubith'chinoth lay'lah w'yomam.

1Tim5:5 Now she is truly a widow who remains single, puts her trust in Elohim
and she is constantly in prayers and in supplications night and day.

‹5› ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν
καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

5 hē de ontōs chēra
Now the really true widow,
kai memonōmenē ēlpiken epi theon
even the one having become single alone has set her hope of Elohim
kai prosmenei tais deēsesin kai tais proseuchais nyktos kai hēmeras,

and continues in her supplications and her prayers night and day,

---

6 אף המענגה מתה היא בחייה

ו אַךְ הַמְעֻנָּגָה מֵתָה הִיא בְּחַיֶּיהָ׃

6. 'a'k ham'`unagah methah hi' b'chayeyah.

1Tim5:6 But she who living in pleasure is dead in her life.

‹6› ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.

6 hē de spatalōsa zōsa tethnēken.

but the one living in pleasure has died while living.

---

7 וזאת תצוה למען תהיינה בלא-דפי:

ז וְזֹאת תְּצַוֶּה לְמַעַן תִּהְיֶינָה בְּלֹא־דֹפִי׃

7. w'zo'th t'tsaueh l'ma`an tih'yeynah b'lo'-dophi.

1Tim5:7 And these things give in change, so that they may be without defect.

‹7› καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν.

7 kai tauta paraggelle, hina anepilēmptoi ōsin.

And these things charge, that they may be irreproachable.

---

8 ואשר לא יכלכל את-קרוביו ועל-כלם את-בני ביתו כפר
באמונה ורע הוא מאשר איננו מאמין:

ח וַאֲשֶׁר לֹא יְכַלְכֵּל אֶת־קְרוֹבָיו וְעַל־כֻּלָּם אֶת־בְּנֵי בֵיתוֹ כָּפַר
בָּאֱמוּנָה וְרַע הוּא מֵאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מַאֲמִין׃

8. wa'asher lo' y'kal'kel 'eth-q'robayu w'`al-kulam 'eth-b'ney beytho kaphar ba'emunah w'ra` hu' me'asher 'eynenu ma'amin.

1Tim5:8 But who does not provide his relatives, and for all of them, especially for the sons of his own house, he has denied the faith, and he is worse than an unbeliever.

‹8› εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ,
τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

8 ei de tis tōn idiōn kai malista oikeiōn

But if anyone his own relatives and especially his household members

ou pronoei, tēn pistin ērnētai kai estin apistou cheirōn.

does not provide for, the faith he has denied and is worse than an unbeliever.

---

9 אלמנה אל-תבחר זולתי בת-ששים שנה
ואשר היתה אשת איש אחד:

ט אַלְמָנָה אַל־תִּבָּחֵר זוּלָתִי בַּת־שִׁשִּׁים שָׁנָה
וַאֲשֶׁר הָיְתָה אֵשֶׁת אִישׁ אֶחָד׃

9. 'al'manah 'al-tibacher zulathi bath-shishim shanah
wa'asher hay'thah 'esheth 'ish 'echad.

1Tim5:9 Let not a widow choose unless she is the daughter over sixty years of age,
who has been the wife of one man,

‹9› Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,

9 Chēra katalegesthō mē elatton etōn hexēkonta gegonuia,

Let a widow be put on the list not less than sixty years having lived,

henos andros gynē,

of one man a wife,

---

10 𐤅𐤉𐤔-𐤋𐤄 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤊𐤍𐤉𐤎𐤄 𐤀𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤇𐤑𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤔𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤃𐤐𐤄 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁:

י וְיֶשׁ־לָהּ עֵדוּת עַל־מַעֲשֶׂיהָ הַטּוֹבִים כִּי גִּדְּלָה בָנִים
וְהִכְנִיסָה אֹרְחִים וְרָחֲצָה אֶת־רַגְלֵי הַקְּדֹשִׁים
וְתָמְכָה אֶת־הָעֲשׁוּקִים וְרָדְפָה כָּל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

**10. w'yesh-lah `eduth `al-ma`aseyah hatobim ki gid'lah banim
w'hik'nisah 'or'chim w'rachatsah 'eth-rag'ley haq'dshim
w'tham'kah 'eth-ha`ashuqim w'rad'phah kal-ma`aseh tob.**

1Tim5:10 And she is well reported for good works, if she has brought up sons,
if she has entertained the guests, if she has washed the feet of the sanctified ones,
if she has relieved the afflicted, and if she has walked in every good work.

‹10› ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.

10 en ergois kalois martyroumenē, ei eteknotrophēsen,

by good deeds being attested to, if she brought up children,

ei exenodochēsen, ei hagiōn podas enipsen,

if she showed hospitality, if the sanctified ones' feet she washed,

ei thlibomenois epērkesen,

if to ones being oppressed she gave assistance,

ei panti ergō̧ agathō̧ epēkolouthēsen.

if to every good work she devoted herself.

---

11 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤁𐤋 𐤊𐤉 𐤁𐤄𐤈𐤅𐤕 𐤉𐤑𐤓𐤍
𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤍 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤇𐤔𐤒𐤅𐤕 𐤄𐤍 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤔:

יא אֲבָל הָאַלְמָנוֹת הַצְּעִירוֹת אַל־תְּקַבֵּל כִּי בְּהַטּוֹת יִצְרָן
אֶת־לִבָּן מֵאַחֲרֵי־הַמָּשִׁיחַ חֹשְׁקוֹת הֵן לִהְיוֹת לְאִישׁ׃

**11. 'abal ha'al'manoth hats'`iroth 'al-t'qabel
ki b'hatoth yits'ran 'eth-liban me'acharey-haMashiyach chsh'qoth hen lih'yoth l'ish.**

1Tim5:11 But the younger widows do not accept, for when they began to grow wanton against the Mashiyach, they want to be married to the men,

‹11› νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν

11 neōteras de chēras paraitou;

But younger widows refuse;

hotan gar katastrēniasōsin tou Christou,

for when they have sexual desires in disregard of the Anointed One,

gamein thelousin

they want to marry,

ודינן עליהן שבגדו באמונתן הראשונה: 12

יב וְדִינָן עֲלֵיהֶן שֶׁבָּגְדוּ בֶּאֱמוּנָתָן הָרִאשׁוֹנָה׃

12. w'dinan `aleyhen shebag'du be'emunathan hari'shonah.

1Tim5:12 having their condemnation because they have cast off their first faith.

‹12› ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

12 echousai krima hoti tēn prōtēn pistin ēthetēsan;

having judgment because their first pledge they violated;

ועוד בהיותן עצלות למדו לשוטט מבית לבית 13
ולא עצלות בלבד אלא אפלו בוטת
ורדפות אחר ההבל מדברות את-אשר לא יתכן:

יג וְעוֹד בִּהְיוֹתָן עֲצֵלוֹת לָמְדוּ לְשׁוֹטֵט מִבַּיִת לָבָיִת
וְלֹא עֲצֵלוֹת בִּלְבַד אֶלָּא אֲפִלּוּ בּוֹטֹת
וְרֹדְפוֹת אַחַר הַהֶבֶל מְדַבְּרוֹת אֶת־אֲשֶׁר לֹא יִתָּכֵן׃

13. w'`od bih'yothan `atseloth lam'du l'shotet mibayith labayith w'lo' `atseloth bil'bad 'ela' 'aphilu bototh w'rod'photh 'achar hahebel m'dab'roth 'eth-'asher lo' yitaken.

1Tim5:13 Moreover, being idle, they learn to wander from house to house
and not only idle, but blatant darkness and the pursuit after the vanity,
speaking what they ought not.

‹13› ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν περιερχόμεναι τὰς οἰκίας,
οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

13 hama de kai argai manthanousin perierchomenai tas oikias,

and at the same time also they learn to be idle going around to the houses,

ou monon de argai alla kai phluaroi kai periergoi,

not only and idle but also gossips and busybodies,

lalousai ta mē deonta.

speaking the things they ought not.

על-כן רצוני שהצעירות תהיינה לאיש ללדת בנים 14
ולהנהיג את-בתיהן ולא לתת לאיב מקום לחרף:

יד עַל־כֵּן רְצוֹנִי שֶׁהַצְּעִירוֹת תִּהְיֶינָה לְאִישׁ לָלֶדֶת בָּנִים
וּלְהַנְהִיג אֶת־בָּתֵּיהֶן וְלֹא לָתֵת לָאֹיֵב מָקוֹם לְחָרֵף׃

14. `al-ken r'tsoni shehats'`iroth tih'yeynah l'ish laledeth banim ul'han'hig 'eth-bateyhen w'lo' latheth la'oyeb maqom l'chareph.

1Tim5:14 Therefore, I want that younger women to be married to men,
to give birth to sons and lead their houses, and not to give occasion
to the adversary to speak reproachfully.

‹14› βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν,

μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·
14 boulomai oun neōteras gamein, teknogonein, oikodespotein,
I counsel therefore younger widows to marry, to bear children, to rule the house,
mēdemian aphormēn didonai tō̧ antikeimenō̧ loidorias charin;
no occasion to give to the adversary for the sake of reproach;

כי-יש מהן שכבר סרו אחרי השטן: 15
טו כִּי־יֵשׁ מֵהֶן שֶׁכְּבָר סָרוּ אַחֲרֵי הַשָּׂטָן׃
15. ki-yesh mehen shek'bar saru 'acharey hasatan.

1Tim5:15 for some of them have already turned aside after hasatan.

‹15› ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.
15 ēdē gar tines exetrapēsan opisō tou Satana.
for already some turned aside after Satan.

---

16 וכי תהיינה אלמנות בבית (מאמין או)
מאמינה תעשה להן פרנסה ולא תהיינה למשא
על-הקהל למען יוכל להספיק לאתן שהן אלמנות באמת:
טז וְכִי תִהְיֶינָה אַלְמָנוֹת בְּבֵית (מַאֲמִין אוֹ)
מַאֲמִינָה תֵּעָשֶׂה לָהֶן פַּרְנָסָה וְלֹא תִהְיֶינָה לְמַשָּׂא
עַל־הַקָּהָל לְמַעַן יוּכַל לְהַסְפִּיק לְאֹתָן שֶׁהֵן אַלְמָנוֹת בֶּאֱמֶת׃
16. w'ki thih'yeynah 'al'manoth b'beyth (ma'amin 'o)
ma'aminah te`aseh lahen par'nasah w'lo' thih'yeynah l'masa' `al-haqahal
l'ma`an yukal l'has'piq l'othan shehen 'al'manoth be'emeth.

1Tim5:16 If being widows in the house of a male believer or a female believer,
let them make a living for them and let not the assembly be burdened,
so that it may be able to provide to them that they truly are widows.

‹16› εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία,
ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.
16 ei tis pistē echei chēras, eparkeitō autais kai mē bareisthō
If any believing woman has widows, let her assist them and not let be burdened
hē ekklēsia, hina tais ontōs chērais eparkesę̄.
the assembly, that the ones who are really widows it may assist.

---

17 הזקנים המיטיבים לנהל ראוים הם למשנה כבוד
ועל-כלם העמלים בדבר ובהוראה:
יז הַזְּקֵנִים הַמֵּיטִיבִים לְנַהֵל רְאוּיִם הֵם לְמִשְׁנֵה כָבוֹד
וְעַל־כֻּלָּם הָעֲמֵלִים בַּדָּבָר וּבַהוֹרָאָה׃
17. haz'qenim hameytibim l'nahel r'uyim hem l'mish'neh kabod
w'`al-kulam ha`amelim badabar ubahora'ah.

1Tim5:17 Let the elders who rule well be considered worthy that they are a matter
of honor, and of all those who labor in the word and in teaching.

‹17› Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν,
μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ.

17 Hoi kalōs proestōtes presbyteroi diplēs timēs axiousthōsan,
The well having ruled elders of double honor let be considered worthy,
malista hoi kopiōntes en logō kai didaskalią.
especially the ones laboring in word and teaching.

כי־הכתוב אמר לא־תחסם שור בדישו 18
ונאמר ראוי הפעל לשכרו:

יח כִּי־הַכָּתוּב אֹמֵר לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ
וְנֶאֱמַר רָאוּי הַפֹּעֵל לִשְׂכָרוֹ׃

18. ki-hakathub 'omer lo'-thach'som shor b'disho w'ne'emar ra'uy hapo`el lis'karo.

1Tim5:18 For the Scripture says, You shall not muzzle the ox in his threshing,
and says, The laborer is worthy of his wages.

‹18› λέγει γὰρ ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις,
καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

18 legei gar hē graphē, Boun aloōnta ou phimōseis,
For says the Scripture, an ox treading out grain you shall not muzzle,
kai, Axios ho ergatēs tou misthou autou.
and, worthy is the workman of the wages of him.

אל־תקבל עדות בזקן בלתי 19
אם־על־פי שנים או־שלשה עדים:

יט אַל־תְּקַבֵּל עֵדוּת בְּזָקֵן בִּלְתִּי
אִם־עַל־פִּי שְׁנַיִם אוֹ־שְׁלֹשָׁה עֵדִים׃

19. 'al-t'qabel `eduth bazaqen bil'ti 'im-`al-pi sh'nayim 'o-sh'lshah `edim.

1Tim5:19 Do not receive an accusation against an elder,
except at the mouth of two or three witnesses.

‹19› κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου,
ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων.

19 kata presbyterou katēgorian mē paradechou,
Against an elder an accusation do not receive,
ektos ei mē epi duo ē triōn martyrōn.
unless on the testimony of two or three witnesses.

את־החטאים תוכיח בפני כל למען ייראו גם־האחרים: 20

כ אֶת־הַחֹטְאִים תּוֹכִיחַ בִּפְנֵי כֹּל לְמַעַן יִירְאוּ גַּם־הָאֲחֵרִים׃

20. 'eth-hachot'im tokiach biph'ney kol l'ma`an yir'u gam-ha'acherim.

1Tim5:20 Reprove those who sin in the presence of all, so that the others also may fear.

‹20› τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.

20 tous hamartanontas enōpion pantōn elegche, hina kai hoi loipoi phobon echōsin.
The ones sinning before all expose, that also the rest may have fear.

---

21 הנני מעיד בך נגד האלהים ואדנינו יהושע המשיח
ונגד המלאכים בחירי-יה אשר-תשמר את-הדברים האלה
ולא תשפט באין חקירה ולא-תעשה דבר במשא פנים:

כא הִנְנִי מֵעִיד בְּךָ נֶגֶד הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וְנֶגֶד הַמַּלְאָכִים בְּחִירֵי־יָהּ אֲשֶׁר־תִּשְׁמֹר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְלֹא תִשְׁפֹּט בְּאֵין חֲקִירָה וְלֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר בְּמַשֹּׂא פָנִים׃

21. hin'ni me`id b'ak neged ha'Elohim wa'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
w'neged hamal'akim b'chirey-yah 'asher-tish'mor 'eth-had'barim ha'eleh
w'lo' thish'pot b'eyn chaqirah w'lo'-tha`aseh dabar b'mas' phanim.

1Tim5:21 Behold, I charge you before the Elohim and our Adon יהושע the Mashiyach
and before the chosen messengers, that you observe these things
and you shall not be judged in the absence of investigation
and you shall not do anything by partiality.

‹21› Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ
καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος,
μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

21 Diamartyromai enōpion tou theou kai Christou Iēsou
I earnestly testify before the Elohim and the Anointed One Yahushua
kai tōn eklektōn aggelōn, hina tauta phylaxēs chōris prokrimatos,
and the chosen angels, that these things, you keep, without discrimination,
mēden poiōn kata prosklisin.
doing nothing according to partiality.

---

22 אל-תהי נבהל לסמוך ידיך על-אדם
ולא תשתתף בחטאת אחרים שמר את-נפשך בטהרה:

כב אַל־תְּהִי נִבְהָל לִסְמוֹךְ יָדֶיךָ עַל־אָדָם
וְלֹא תִשְׁתַּתֵּף בְּחַטֹּאת אֲחֵרִים שְׁמֹר אֶת־נַפְשְׁךָ בְּטָהֳרָה׃

22. 'al-t'hi nib'hal lis'mo'k yadeyak `al-'adam
w'lo' thish'tateph b'chato'th 'acherim sh'mor 'eth-naph'sh'ak b'taharah.

1Tim5:22 Do not be alarmed to trust your hands on any man,
and not participate in the sin of others. Keep your soul in purity.

‹22› Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις ἀλλοτρίαις·
σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει.

22 Cheiras tacheōs mēdeni epitithei mēde koinōnei hamartiais allotriais;
Hands quickly no one lay on, nor participate in sins of others;
seauton hagnon tērei.
yourself a pure keep.

---

23 אל-תשתה עוד מים הרבה אלא מעט-יין מפני מעיך
ומפני שפעמים הרבה חלה את:

כג אַל־תִּשְׁתֶּה עוֹד מַיִם הַרְבֵּה אֶלָּא מְעַט־יַיִן מִפְּנֵי מֵעֶיךָ

וּמִפְּנֵי שֶׁפְּעָמִים הַרְבֵּה חֹלֶה אָתָּה:

23. 'al-tish'teh `od mayim har'beh 'ela' m'`at-yayin mip'ney me`eyak
umip'ney shep'`amim har'beh choleh 'atah.

1Tim5:23 Do not drink much more water, but use a little wine because of your stomach
and because of your many ailments at the times.

‹23› Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον
καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

23 Mēketi hydropotei, alla oinō̧ oligō̧ chrō dia ton stomachon
No longer drink water only, but a little wine use because of your stomach

kai tas pyknas sou astheneias.
and your frequent illnesses.

---

24 𐤉𐤔 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤂𐤋𐤅𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤒𐤃𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤉𐤔 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

כד יֵשׁ בְּנֵי־אָדָם אֲשֶׁר־חַטֹּאתֵיהֶם גְּלוּיוֹת וּמַקְדִּימוֹת לַמִּשְׁפָּט
וְיֵשׁ מֵהֶם אֲשֶׁר הֵנָּה בָּאוֹת אַחֲרֵיהֶם:

24. yesh b'ney-'adam 'asher-chato'theyhem g'luyoth umaq'dimoth lamish'pat
w'yesh mehem 'asher henah ba'oth 'achareyhem.

1Tim5:24 There are sons of men whose sins are obvious, leading on to judgment,
but there are of them that here they come after them.

‹24› Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν προάγουσαι εἰς κρίσιν,
τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

24 Tinōn anthrōpōn hai hamartiai prodēloi eisin proagousai eis krisin,
of some men the sins are evident, going before them to judgment,

tisin de kai epakolouthousin;
but some indeed follow after;

---

25 𐤅𐤊𐤊𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤂𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤎𐤕𐤓:

כה וְכָכָה גַּם־הַמַּעֲשִׂים הַטּוֹבִים גְּלוּיִם הֵמָּה
וַאֲשֶׁר לֹא־כֵן לֹא יוּכְלוּ לְהִסָּתֵר:

25. w'kakah gam-hama`asim hatobim g'luyim hemah
wa'asher lo'-ken lo' yuk'lu l'hisather.

1Tim5:25 So also the good works are obvious,
and they that are otherwise are not able to be hidden.

‹25› ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόδηλα,
καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

25 hōsautōs kai ta erga ta kala prodēla,
likewise also the deeds good are evident,

kai ta allōs echonta krybēnai ou dynantai.
and the ones being otherwise to be hidden are not able.

Chapter 6

𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤅𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 1Tim6:1
𐤓𐤀𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤋𐤋 𐤔𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤒𐤇:

אכֹּל אֲשֶׁר־עֹל הָעַבְדוּת עֲלֵיהֶם יִהְיוּ אֲדֹנֵיהֶם בְּעֵינֵיהֶם
רְאוּיִם לְכָל־כָּבוֹד לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְחֻלַּל שֵׁם הָאֱלֹהִים וְהַלֶּקַח׃

**1. kol 'asher-`ol ha`ab'duth `aleyhem yih'yu 'adoneyhem b'`eyneyhem r'uyim
l'kal-kabod l'ma`an 'asher lo'-y'chulal shem ha'Elohim w'haleqach.**

1Tim6:1 As many as who are under a yoke as the servants upon them
regard their own masters in their eyes worthy of all honor,
so that the name of the Elohim and His teaching be not blasphemed.

<6:1> Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους
ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

1 Hosoi eisin hypo zygon douloi, tous idious despotas pasēs timēs axious
As many as are under a yoke as servants, their own masters of all honor worthy
hēgeisthōsan, hina mē to onoma tou theou kai hē didaskalia blasphēmētai.
let them consider, lest the name of the Elohim and the teaching be blasphemed.

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤒𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤄𐤌 2
𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤄𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤋𐤌𐤃 𐤅𐤕𐤑𐤅𐤄:

בוְאֹתָם שֶׁאֲדֹנֵיהֶם מַאֲמִינִים אַל־יֵקַלּוּ בְּעֵינֵיהֶם מִפְּנֵי שֶׁהֵם
אַחִים כִּי אִם־יַעַבְדוּ אֹתָם יוֹתֵר מִפְּנֵי שֶׁמַּאֲמִינִים
וַאֲהוּבִים הֵם הַמְקַבְּלִים אֶת־הַטּוֹבָה אֶת־זֹאת תְּלַמֵּד וּתְצַוֶּה׃

**2. w'otham she'adoneyhem ma'aminim 'al-yeqalu b'`eyneyhem
mip'ney shehem 'achim ki 'im-ya`ab'du 'otham yother mip'ney shema'aminim
wa'ahubim hem ham'qab'lim 'eth-hatobah 'eth-zo'th t'lamed uth'tsaueh.**

1Tim6:2 And they that have believers as their masters, let them not disregard them
in their eyes because of that they are brothers, but rather serve them,
because of that they are believers and loved ones that are the recipients of the good.
These things teach and encourage.

<2> οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν,
ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν
καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

2 hoi de pistous echontes despotas mē kataphroneitōsan,
And the ones believing having masters let them not disrespect them,
hoti adelphoi eisin, alla mallon douleuetōsan,
because brothers they are, but all the more let them serve them,
hoti pistoi eisin kai agapētoi hoi tēs euergesias
because believers they are and beloved, the ones from their good service
antilambanomenoi. Tauta didaske kai parakalei.
receiving help. These things teach and encourage.

3 האיש אשר יורה תורה אחרת ולא יעמד בדברי אדנינו
יהושע המשיח הבריאים ובלקח החסידות:

גהָאִישׁ אֲשֶׁר יוֹרֶה תּוֹרָה אַחֶרֶת וְלֹא יַעֲמֹד בְּדִבְרֵי אֲדֹנֵינוּ
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַבְּרִיאִים וּבְלֶקַח הַחֲסִידוּת׃

3. ha'ish 'asher yoreh torah 'achereth w'lo' ya`amod b'dib'rey 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach hab'ri'im ub'leqach hachasiduth.

1Tim6:3 The man who teaches another law and does not agree to the words of our Adon יהושע the Mashiyach that is the sound according to the teaching of the reverence,

<3> εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

3 ei tis heterodidaskalei kai mē proserchetai

If anyone teaches different doctrine and does not agree with

hygiainousin logois tois tou kyriou hēmōn Iēsou Christou

the healthy words of our Master, Yahushua the Anointed One,

kai tę kat' eusebeian didaskalią,

and to the according to reverence teaching,

---

4 נפשו עפלה ולא ידע מאומה כי אם-חלה הוא בשאלות
ותוכחות מלים המולידות קנאה ומריבה וגדופים וחשד רע:

דנַפְשׁוֹ עֻפְּלָה וְלֹא יָדַע מְאוּמָה כִּי אִם־חֹלֶה הוּא בִּשְׁאֵלוֹת
וְתוֹכְחוֹת מִלִּים הַמּוֹלִידוֹת קִנְאָה וּמְרִיבָה וְגִדּוּפִים וַחֲשַׁד רָע׃

4. naph'sho `up'lah w'lo' yada` m'umah ki 'im-choleh hu' bish'eloth w'thok'choth milim hamolidoth qin'ah um'ribah w'giduphim wachashad ra`.

1Tim6:4 his soul is conceited, knowing nothing; but he is sick about questions and reproach of words, that come to envy, strife, slander, evil suspicions,

<4> τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος ἔρις βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

4 tetyphōtai, mēden epistamenos,

he has become conceited, having understood nothing,

alla nosōn peri zētēseis kai logomachias,

but having a morbid craving for controversies and disputes over words,

ex hōn ginetai phthonos eris blasphēmiai, hyponoiai ponērai,

out of which comes envy, strife, evil speakings, evil suspicions,

---

5 וכוחי הבל מאנשים נשחתי דעת ומחסרי אמת השמים
את-החסידות לדבר בצע (סור מאנשים כאלה):

הוִכּוּחֵי הֶבֶל מֵאֲנָשִׁים נִשְׁחֲתֵי דַעַת וּמְחֻסְּרֵי אֱמֶת הַשָּׁמִים
אֶת־הַחֲסִידוּת לִדְבַר בֶּצַע (סוּר מֵאֲנָשִׁים כָּאֵלֶּה)׃

5. wikuchey hebel me'anashim nish'chathey da`ath um'chus'rey 'emeth hasamim 'eth-hachasiduth lid'bar batsa` (sur me'anashim ka'eleh).

1Tim6:5 perverse disputes of men of corrupt knowledge, and deprived of the truth, supposing that gain is the reverence to speak surly of such men.

<5> διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων
τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.

5 diaparatribai diephtharmenōn anthrōpōn ton noun
constant friction of men having been corrupted as to their minds
kai apesterēmenōn tēs alētheias, nomizontōn porismon einai tēn eusebeian.
and having become bereft of the truth, thinking gain to be the reverence.

ואמנם בצע גדול היא החסידות עם-לב שמח בחלקו: 6

ו וְאָמְנָם בֶּצַע גָּדוֹל הִיא הַחֲסִידוּת עִם־לֵב שָׂמֵחַ בְּחֶלְקוֹ׃

6. w'am'nam betsa` gadol hi' hachasiduth `im-leb sameach b'chel'qo.

1Tim6:6 But indeed, the reverence with the heart of contentment is great gain in part.

<6> ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας·

6 estin de porismos megas hē eusebeia meta autarkeias;
is But gain great reverence with contentment;

כי באנו לעולם ואין בידינו מאומה 7
וידוע שאף נצא ממנו ואין בידינו מאומה:

ז כִּי בָאנוּ לָעוֹלָם וְאֵין בְּיָדֵינוּ מְאוּמָה
וְיָדוּעַ שֶׁאַף נֵצֵא מִמֶּנּוּ וְאֵין בְּיָדֵינוּ מְאוּמָה׃

7. ki ba'nu la`olam w'eyn b'yadeynu m'umah
w'yadu`a she'aph netse' mimenu w'eyn b'yadeynu m'umah.

1Tim6:7 For we came into the world and we have nothing in our hands
and we know that we shall even get out of it and we have nothing in our hands.

<7> οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

7 ouden gar eisēnegkamen eis ton kosmon, hoti oude exenegkein ti dynametha;
for nothing we brought into the world neither to carry out anything are we able.

ועל-כן אם מזון וכסות לנו נסתפקה בהם: 8

ח וְעַל־כֵּן אִם מָזוֹן וּכְסוּת לָנוּ נִסְתַּפְּקָה בָּהֶם׃

8. w'`al-ken 'im mazon uk'suth lanu nis'tap'qah bahem.

1Tim6:8 And so if we have food and clothing, we shall be satisified with them.

<8> ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

8 echontes de diatrophas kai skepasmata, toutois arkesthēsometha.
But having sustenance and covering, with these things we shall be satisified.

אבל המבקשים להעשיר יבאו לידי נסיון 9
ויפלו במוקשים וברב תאות סכלות ומשחיתות
המשקיעות את-האדם בשחת ובאבדון:

ט אֲבָל הַמְבַקְשִׁים לְהַעֲשִׁיר יָבֹאוּ לִידֵי נִסָּיוֹן
וְיִפְּלוּ בְּמוֹקְשִׁים וּבְרֹב תַּאֲוֹת סְכָלוֹת וּמַשְׁחִיתוֹת

הַמַּשְׁקִיעוֹת אֶת־הָאָדָם בַּשַּׁחַת וּבָאֲבַדּוֹן׃

9. 'abal ham'baq'shim l'ha`ashir yabo'u lidey nisayon w'yip'lu b'moq'shim
ub'rob ta'aoth s'kaloth umash'chithoth hamash'qi`oth
'eth-ha'adam bashachath uba'abaddon.

1Tim6:9 But they who seek to enrich shall come into temptation and fall into traps
and into many foolish lusts and corruption that invest men in ruin and in destruction.

‹9› οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν
καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς,
αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

9 hoi de boulomenoi ploutein empiptousin eis peirasmon kai pagida
But the ones desiring to be rich fall into temptation and a trap

kai epithymias pollas anoētous kai blaberas,
and lusts many foolish and harmful,

haitines bythizousin tous anthrōpous eis olethron kai apōleian.
which plunge men into ruin and destruction.

---

10 כי שרש כל-הרעות אהבת הכסף ויש להוטים אחריו
אשר סרו מן-האמונה ויעציבו את-נפשם במכאבים רבים:

י כִּי שֹׁרֶשׁ כָּל־הָרָעוֹת אַהֲבַת הַכֶּסֶף וְיֵשׁ לְהוּטִים אַחֲרָיו
אֲשֶׁר סָרוּ מִן־הָאֱמוּנָה וַיַּעֲצִיבוּ אֶת־נַפְשָׁם בְּמַכְאֹבִים רַבִּים׃

10. ki shoresh kal-hara`oth 'ahabath hakaseph w'yesh l'hutim 'acharayu
'asher saru min-ha'emunah waya`atsibu 'eth-naph'sham b'mak'obim rabbim .

1Tim6:10 For the love of money is a root of all kinds of evils,
and there are those are eager to follow after it who are led away from the faith,
and pierced their souls through many sorrows.

‹10› ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι
ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

10 hriza gar pantōn tōn kakōn estin hē philargyria,
For a root of all evils is the love of money,

hēs tines oregomenoi apeplanēthēsan apo tēs pisteōs
of which some craving were led away from the faith

kai heautous periepeiran odynais pollais.
and pierced themselves with many sorrows.

---

11 ואתה איש האלהים ברח-לך מאלה ורדף צדקה
וחסידות ואמונה ואהבה וסבלנות וענוה:

יא וְאַתָּה אִישׁ הָאֱלֹהִים בְּרַח־לְךָ מֵאֵלֶּה וּרְדֹף צְדָקָה
וַחֲסִידוּת וֶאֱמוּנָה וְאַהֲבָה וְסַבְלָנוּת וַעֲנָוָה׃

11. w'atah 'ish ha'Elohim b'rach-l'ak me'eleh ur'doph ts'daqah
wachasiduth we'emunah w'ahabah w'sab'lanuth wa`anawah.

1Tim6:11 But you, O man of the Elohim, you flee from these things,
and pursue righteousness, reverence, faith, love, endurance and meekness.

‹11› Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε·
δίωκε δὲ δικαιοσύνην εὐσέβειαν πίστιν, ἀγάπην ὑπομονὴν πραϋπαθίαν.

11 Sy de, ō anthrōpe theou, tauta pheuge;
But you, O man of the Elohim, flee these things;
diōke de dikaiosynēn eusebeian pistin, agapēn hypomonēn praupathian.
but pursue righteousness, reverence, faith, love, endurance, meekness.

𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 12
𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤀𐤕-𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤃𐤉𐤕 𐤄𐤅𐤃𐤀𐤄 𐤉𐤐𐤄 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:

יב הִלָּחֵם הַמִּלְחָמָה הַטּוֹבָה מִלְחֶמֶת הָאֱמוּנָה
וֶאֱחֹז אֶת־חַיֵּי הָעוֹלָמִים אֲשֶׁר נִקְרֵאתָ לָהֶם
וְהוֹדֵיתָ הוֹדָאָה יָפָה בִּפְנֵי עֵדִים רַבִּים׃

**12. hilachem hamil'chamah hatobah mil'chemeth ha'emunah
we'echoz 'eth-chayey ha`olamim 'asher niq're'tah lahem
w'hodeytah hoda'ah yaphah biph'ney `edim rabbim .**

1Tim6:12 Fight the good fight and the fight of the faith
and lay hold of the eternal life to which you were called
and have confessed the good confession in the presence of many witnesses.

‹12› ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς,
εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

12 agōnizou ton kalon agōna tēs pisteōs, epilabou tēs aiōniou zōēs, eis hēn
Fight the good fight of the faith, lay hold of the eternal life, to which
eklēthēs kai hōmologēsas tēn kalēn homologian enōpion pollōn martyrōn.
you were called and confessed the good confession before many witnesses.

𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤅𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 13
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤄𐤄𐤅𐤃𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤐𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤍𐤈𐤉𐤅𐤎 𐤐𐤉𐤋𐤈𐤅𐤎:

יג הִנְנִי מְצַוְּךָ נֶגֶד הָאֱלֹהִים הַמְחַיֶּה אֶת־כֹּל וְנֶגֶד הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ
אֲשֶׁר הֵעִיד הַהוֹדָאָה הַיָּפָה לִפְנֵי פָּנְטִיּוֹס פִּילָטוֹס׃

**13. hin'ni m'tsau'ak neged ha'Elohim ham'chayeh 'eth-kol w'neged haMashiyach
Yahushuà 'asher he`id hahoda'ah hayaphah liph'ney Pan'tios Pilatos.**

1Tim6:13 Behold, I charge you before the Elohim, who gives life to all,
and before the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 who testified the good confession
in front of Pontios Pilatos,

‹13› παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῳογονοῦντος τὰ πάντα
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

13 paraggellō [soi] enōpion tou theou tou zǫogonountos ta panta
I charge you before the Elohim the One giving life to all things
kai Christou Iēsou tou martyrēsantos
and the Anointed One Yahushua the One having testified
epi Pontiou Pilatou tēn kalēn homologian,
before Pontius Pilate the good confession,

אשר תשמר את-המצוה באין-שמץ 14
ודפי עד-הופעת המשיח יהושע אדנינו:

יד אֲשֶׁר תִּשְׁמֹר אֶת־הַמִּצְוָה בְּאֵין־שֶׁמֶץ
וָדֹפִי עַד־הוֹפָעַת הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

14. **'asher tish'mor 'eth-hamits'wah b'eyn-shemets**
wadophi `ad-hopha`ath haMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

1Tim6:14 that you keep the commandment with no strain and no blemish
until the appearing of the Mashiyach יהושע our Adon,

‹14› τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον
μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

14 tērēsai se tēn entolēn aspilon anepilēmpton
to keep the commandment spotless, irreproachable,
mechri tēs epiphaneias tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
until the appearing of our Master, Yahushua the Anointed One,

---

אשר יראנה בעתה המברך והשליט לבדו מלך המלכים 15
ואדני האדנים:

טו אֲשֶׁר יַרְאֶנָּה בְּעִתָּהּ הַמְבֹרָךְ וְהַשַּׁלִּיט לְבַדּוֹ מֶלֶךְ הַמְּלָכִים
וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים׃

15. **'asher yar'enah b'`itah ham'bora'k**
w'haShalit l'bado Mele'k ham'lakim wa'Adoney ha'adonim.

1Tim6:15 which He shall show at His own times, who is the Blessed and only the Sovereign,
King of the kings and Adon of the adonim (masters),

‹15› ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης,
ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

15 hēn kairois idiois deixei ho makarios kai monos dynastēs,
which in its own times shall show the blessed and only sovereign,
ho basileus tōn basileuontōn kai kyrios tōn kyrieuontōn,
the king of the ones reigning as kings and Master of the ones ruling as masters.

אשר הוא לבדו חי וקים והוא שכן אור נשגב ואיש לא 16
ראהו ולא יוכל לראותו ולו הכבוד וגבורת עולמים אמן:

טז אֲשֶׁר הוּא לְבַדּוֹ חַי וְקַיָּם וְהוּא שֹׁכֵן אוֹר נִשְׂגָּב וְאִישׁ לֹא
רָאָהוּ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹתוֹ וְלוֹ הַכָּבוֹד וּגְבוּרַת עוֹלָמִים אָמֵן׃

16. **'asher hu' l'bado chay w'qayam w'hu' shoken 'or nis'gab w'ish lo' ra'ahu**
w'lo' yukal lir'otho w'lo hakabod ug'burath `olamim 'Amen.

1Tim6:16 whom He alone has immortal life and He dwells in unapproachable light, whom
no man has seen or is not able to see, to whom be honor and everlasting power. Amen.

‹16› ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον,
ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

16 ho monos echōn athanasian, phōs oikōn aprositon,
The only one having immortality dwelling in light unapproachable,
hon eiden oudeis anthrōpōn oude idein dynatai;
whom saw no one of among men neither is able to see;
hō̧ timē kai kratos aiōnion, amēn.
to whom be honor and power eternal. Amen.

---

17 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤑𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤋𐤁𐤁𐤌
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤅𐤂𐤃 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤄𐤌𐤎𐤐𐤉𐤒 𐤋𐤍𐤅 𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤕𐤓 𐤋𐤔𐤁𐤏:

יז אֶת־עֲשִׁירֵי הָעוֹלָם הַזֶּה תְּצַוֶּה שֶׁלֹּא יָרוּם לְבָבָם
וְלֹא־יִבְטְחוּ בָּעֹשֶׁר הַבּוֹגֵד כִּי אִם־בֵּאלֹהִים חַיִּים
הַמַּסְפִּיק לָנוּ דַּי וְהוֹתֵר לִשְׂבֹּעַ׃

17. 'eth-`ashirey ha`olam hazeh t'tsaueh shel' yarum l'babam w'lo'-yib't'chu ba`oser haboged ki 'im-b'Elohim chayim hamas'piq lanu day w'hother lis'bo`a.

1Tim6:17 Charge them who are rich of this present world,
not to be upright in their hearts, nor to trust in uncertainty of riches,
but in the living Elohim, who gives us richly sufficient to enjoy,

‹17› Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν
μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι
ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,
17 Tois plousiois en tō̧ nyn aiōni paraggelle mē huyēlophronein
To the rich in the present age charge, not to be high-minded
mēde ēlpikenai epi ploutou adēlotēti
neither to have hope on the uncertainty of riches
all' epi theō̧ tō̧ parechonti hēmin panta plousiōs eis apolausin,
but on Elohim, the One granting to us all things richly for enjoyment,

---

18 𐤅𐤉𐤂𐤌𐤋𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤌𐤄𐤅𐤍𐤌
𐤅𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤋𐤆𐤅𐤋𐤕𐤌:

יח וְיִגְמְלוּ טוֹב וְיַעְשִׁירוּ בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים לָתֵת מֵהוֹנָם
וְלַעֲזֹר לְזוּלָתָם׃

18. w'yig'm'lu tob w'ya`'shiru b'ma`asim tobim latheth mehonam w'la`azor l'zulatham.

1Tim6:18 and that they do good, be rich in good works,
to get from their fortunes and to help others,

‹18› ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,
18 agathoergein, ploutein en ergois kalois, eumetadotous einai, koinōnikous,
to do good, to be rich in good works, to be generous, ones willing to share,

---

19 𐤅𐤉𐤀𐤑𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤑𐤓 𐤋𐤉𐤎𐤅𐤃 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤋𐤁𐤀
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤔𐤉𐤂𐤅 𐤀𐤕-𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤕:

יט וְיַאַצְרוּ לָהֶם אוֹצָר לִיסוֹד טוֹב לֶעָתִיד לָבֹא
לְמַעַן יַשִּׂיגוּ אֶת־חַיֵּי הָאֱמֶת׃

19. w'ya'ats'ru lahem 'otsar lisod tob le`athid labo'
l'ma`an yasigu 'eth-chayey ha'emeth.

1Tim6:19 laying up a treasure for themselves for a good foundation
for the time to come, so that they may take hold of real life.

‹19› ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον,
ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.

19 apothēsaurizontas heautois themelion kalon eis to mellon,
treasuring up for themselves a good foundation for the future,
hina epilabōntai tēs ontōs zōēs.
that they may lay hold of the real life.

---

20 𐤀𐤕𐤄 𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤒𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤐𐤎𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤅𐤊𐤅𐤇𐤉 𐤄𐤌𐤃𐤏 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤊𐤍 𐤁𐤈𐤏𐤅𐤕:

כ אַתָּה טִימוֹתִיוֹס שְׁמֹר אֶת־הַפִּקָּדוֹן וְהִתְרַחֵק מִדִּבְרֵי
הֶבֶל הַפְּסוּלִים וּמִן־וִכּוּחֵי הַמַּדָּע הַנִּקְרָא כֵן בְּטָעוּת׃

20. 'atah Timothios sh'mor 'eth-hapiqadon w'hith'racheq midib'rey hebel hap'sulim umin-wikuchey hamada` haniq'ra' ken b'ta`uth.

1Tim6:20 O Timothios, guard which has been entrusted to you, staying away
from the words of vain utterances, and from the powers of science called so falsely,

‹20› Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας
καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

20 Ō Timothee, tēn parathēkēn phylaxon ektrepomenos tas bebēlous
O Timothy, the deposit entrusted to you guard, turning away from the profane,
kenophōnias kai antitheseis tēs pseudōnymou gnōseōs,
empty utterances and oppositions of the falsely named knowledge,

---

21 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔 𐤌𐤕𐤐𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄. 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤌𐤍:

כא אֲשֶׁר יֵשׁ מִתְפָּאֲרִים בּוֹ וַיִּתְעוּ מִן־הָאֱמוּנָה. הַחֶסֶד עִמָּךְ אָמֵן׃

21. 'asher yesh mith'pa'arim bo wayith'`u min-ha'emunah hachesed `ima'k 'Amen.

1Tim6:21 which some have professed it, and have strayed from the faith.
Grace be with you. Amen.

‹21› ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

21 hēn tines epaggellomenoi peri tēn pistin ēstochēsan. Hē charis meth' hymōn.
which some professing concerning the faith missed the mark. Grace be with you.

Sepher Bet Barnava (2 Timothy)

Chapter 1

𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 2Tim1:1
𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

א פּוֹלוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בִּרְצוֹן הָאֱלֹהִים
לְפִי הַבְטָחַת הַחַיִּים אֲשֶׁר בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

1. Polos sh'liach Yahushuà haMashiyach bir'tson ha'Elohim
l'phi hab'tachath hachayim 'asher b'Yahushuà haMashiyach.

2Tim1:1 Polos (Shaul), an apostle of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach by the will of the Elohim,
according to the promise of life which is in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹1:1› Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

1 Paulos apostolos Christou Iēsou thelēmatos theou
Paul an apostle of the Anointed One Yahushua by the will of Elohim
kat' epaggelian zōēs tēs en Christǭ Iēsou
according to the promise of life in the Anointed One Yahushua,

---

𐤀𐤋-𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤁𐤉𐤁 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤕 2
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

ב אֶל־טִימוֹתִיוֹס בְּנִי הֶחָבִיב חֶסֶד וְרַחֲמִים וְשָׁלוֹם מֵאֵת
אֱלֹהִים אָבִינוּ וּמֵאֵת הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

2. 'el-Timothios b'ni hechabib chesed w'rachamim w'shalom me'eth 'Elohim 'Abinu
ume'eth haMashiyach Yahushuà 'Adoneynu.

2Tim1:2 To Timothios, my beloved son: Grace, mercy and peace from Elohim the Father
and from the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 our Adon.

‹2› Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ, χάρις ἔλεος εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς
καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

2 Timotheǭ agapētǭ teknǭ, charis eleos eirēnē apo theou patros
to Timothy, my beloved child, grace, mercy, peace from Elohim the Father
kai Christou Iēsou tou kyriou hēmōn.
and the Anointed One Yahushua our Master.

𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉 3
𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤈𐤄𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤆𐤊𐤓𐤊 𐤁𐤕𐤐𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌𐤌:

ג מוֹדֶה אֲנִי לֵאלֹהִים אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹבֵד אוֹתוֹ מִימֵי אֲבוֹתַי
בְּרוּחַ טְהוֹרָה כִּי־תָמִיד אֶזְכָּרְךָ בִּתְפִלּוֹתַי לַיְלָה וְיוֹמָם׃

3. modeh 'ani l'Elohim 'asher 'anoki `obed 'otho mimey 'abothay b'ruach t'horah
ki-thamid 'ez'kar'ak bith'philothay lay'lah w'yomam.

2Tim1:3 I thank Elohim, whom I serve Him from my forefathers with pure conscience,
that I unceasingly remember you in my prayers night and day,

‹3› Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει,
ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας,

3 Charin echō tῷ theῷ, hῷ latreuō apo progonōn
I have gratitude to Elohim, whom I serve from my forefathers
en katharą syneidēsei, hōs adialeipton echō
in a clean conscience, as unceasingly I have
tēn peri sou mneian en tais deēsesin mou nyktos kai hēmeras,
the concerning you remembrance in my prayers night and day,

---

4 ונכספתי לראותך בזכרי את־דמעותיך למען אמלא שמחה׃

ד וְנִכְסַפְתִּי לִרְאוֹתְךָ בְּזָכְרִי אֶת־דִּמְעוֹתֶיךָ לְמַעַן אֶמָּלֵא שִׂמְחָה׃

4. w'nik'saph'ti lir'oth'ak b'zak'ri 'eth-dim'`otheyak l'ma`an 'emale' sim'chah.

2Tim1:4 longing to see you as I remember your tears, so that I may be filled with joy.

‹4› ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ,
4 epipothōn se idein, memnēmenos sou tōn dakryōn, hina charas plērōthō,
longing to see you, having remembered your tears, that with joy I may be filled,

---

5 כי־שמתי על לבי זכרון אמונתך בלתי־צבועה שכבר היתה בלואיס זקנתך ובאבניקי אמך ומבטח אני שהיא גם־בך׃

ה כִּי־שַׂמְתִּי עַל לִבִּי זִכְרוֹן אֱמוּנָתְךָ בִּלְתִּי־צְבוּעָה שֶׁכְּבָר הָיְתָה
בְּלוֹאִיס זְקֵנָתְךָ וּבְאַבְנִיקִי אִמֵּךְ וּמֻבְטָח אֲנִי שֶׁהִיא גַּם־בָּךְ׃

5. ki-sam'ti `al libi zik'ron 'emunath'ak bil'ti-ts'bu`ah shek'bar hay'thah b'Lo'is z'qenath'ak ub'Ab'niqi 'imeak umub'tach 'ani shehi' gam-ba'k.

2Tim1:5 For I put in my heart the memory of your faith not hypocritical
which was already in your grandmother Lois and in your mother Abeniqi,
and I am persuaded that it is in you also.

‹5› ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον
ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.
5 hypomnēsin labōn tēs en soi anypokritou pisteōs,
having taken remembrance of the in you genuine faith,
hētis enǭkēsen prōton en tę mammę sou Lōidi kai tę mētri sou Eunikę,
which dwelt first in your grandmother, Lois, and in your mother, Eunice,
pepeismai de hoti kai en soi.
and I have been persuaded that it dwells also in you.

---

6 ובעבור זאת אזכירך כי תעורר את־מתנת האלהים אשר בך בסמיכת ידי׃

ו וּבַעֲבוּר זֹאת אַזְכִּירְךָ כִּי תְעוֹרֵר אֶת־מַתְּנַת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר בְּךָ בִּסְמִיכַת יָדָי׃

6. uba`abur zo'th 'az'kir'ak ki th'`orer 'eth-mat'nath ha'Elohim 'asher b'ak bis'mikath yadi.

2Tim1:6 For this reason I remind you that you stir up the gift of the Elohim, which is in you through the laying on of my hands.

‹6› δι’ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνήσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ,
ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου.

6 di’ hēn aitian anamimnēskō se anazōpyrein to charisma tou theou,
For which cause I remind you to rekindle the gift of the Elohim,
ho estin en soi dia tēs epitheseōs tōn cheirōn mou.
which is in you through the laying on of my hands.

---

7 כי האלהים לא-נתן לנו רוח אימה
כי אם-רוח גבורה ואהבה ומוסר:

ז כִּי הָאֱלֹהִים לֹא־נָתַן לָנוּ רוּחַ אֵימָה
כִּי אִם־רוּחַ גְּבוּרָה וְאַהֲבָה וּמוּסָר:

7. ki ha’Elohim lo’-nathan lanu ruach ‘eymah ki ‘im-ruach g’burah w’ahabah umusar.

2Tim1:7 For the Elohim has not given us a spirit of cowardice,
but of power and love and discipline.

‹7› οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας ἀλλὰ δυνάμεως
καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

7 ou gar edōken hēmin ho theos pneuma deilias alla dynameōs
Not for gave to us the Elohim a spirit of cowardice, but of power
kai agapēs kai sōphronismou.
and of love and of self-discipline.

---

8 לכן אל-תבוש לא מעדות אדנינו ולא ממני אסירו כי
אם-תקבל כמוני הרעות על-הבשורה בגבורת אלהים:

ח לָכֵן אַל־תֵּבוֹשׁ לֹא מֵעֵדוּת אֲדֹנֵינוּ וְלֹא מִמֶּנִּי אֲסִירוֹ כִּי
אִם־תְּקַבֵּל כָּמוֹנִי הָרָעוֹת עַל־הַבְּשׂוֹרָה בִּגְבוּרַת אֱלֹהִים:

**8. laken ‘al-tebosh lo’ me`eduth ‘Adoneynu w’lo’ mimeni ‘asiro
ki ‘im-t’qabel kamoni hara`oth `al-hab’sorah big’burath ‘Elohim.**

2Tim1:8 Therefore do not be ashamed, neither the testimony of our Adon
nor of me His prisoner, but receive, like me, the evils of the good news
according to the power of Elohim,

‹8› μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ,
ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

8 mē oun epaischynthęs to martyrion tou kyriou hēmōn mēde eme ton desmion autou,
Do not therefore be ashamed of the testimony our Master nor of me, his prisoner,
alla sygkakopathēson tō̧ euaggeliō̧ kata dynamin theou,
but suffer together with me for the good news according to the power of Elohim,

---

9 אשר-הושיענו וקראנו קריאה קדושה לא כמעשינו כי
אם-כעצתו וחסדו הנתן לנו במשיח יהושע לפני ימות עולם:

ט אֲשֶׁר־הוֹשִׁיעָנוּ וּקְרָאָנוּ קְרִיאָה קְדוֹשָׁה לֹא כְּמַעֲשֵׂינוּ כִּי
אִם־כַּעֲצָתוֹ וְחַסְדּוֹ הַנִּתָּן לָנוּ בַּמָּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ לִפְנֵי יְמוֹת עוֹלָם:

9. 'asher-hoshi`anu uq'ra'anu q'ri'ah q'doshah lo' k'ma`aseynu ki 'im-ka`atsatho w'chas'do hanitan lanu baMashiyach Yahushuà liph'ney y'moth `olam.

2Tim1:9 who has saved us and has called us with a holy calling,
not according to our works, but according to His own purpose and His grace
which was given to us in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 before the times of eternity,

‹9› τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ,
οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν
καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,
9 tou sōsantos hēmas kai kalesantos klēsei hagią,
the one having saved us and having called us with a holy calling,
ou kata ta erga hēmōn alla kata idian prothesin kai charin,
not according to our works but according to His own purpose and grace,
tēn dotheisan hēmin en Christō̧ Iēsou pro chronōn aiōniōn,
having been given to us in the Anointed One Yahushua before time eternal,

---

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 10
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤏 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄:
י וְעַתָּה נִגְלָה בְּהֵרָאוֹת מוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר בִּלַּע הַמָּוֶת וַיּוֹצֵא לָאוֹר אֶת־הַחַיִּים
וְאֵת אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ עוֹבֵר עַל־יְדֵי הַבְּשׂוֹרָה׃

**10. w'`atah nig'lah b'hera'oth moshi`enu Yahushuà haMashiyach
'asher bila` hamaweth wayotse' la'or 'eth-hachayim
w'eth 'asher-'eynenu `ober `al-y'dey hab'sorah.**

2Tim1:10 but now has been revealed
by the appearing of our Savior 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, who abolished death
and brought life which is not corruptibility to light through the good news,

‹10› φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ,
καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν
καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου
10 phanerōtheisan de nyn dia tēs epiphaneias tou sōtēros hēmōn
but having been manifested now through the appearing of our Savior,
Christou Iēsou, katargēsantos men ton thanaton
the Anointed One Yahushua, on the one hand nullified death,
phōtisantos de zōēn kai aphtharsian
on the other having brought to light life and incorruptibility
dia tou euaggeliou
through the good news,

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤄 𐤋𐤊𐤓𐤅𐤆 𐤅𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌: 11
יא אֲשֶׁר הָפְקַדְתִּי לִהְיוֹת לָהּ לְכָרוֹז וְשָׁלִיחַ וּמוֹרֵה הַגּוֹיִם׃

11. 'asher haph'qad'ti lih'yoth lah l'karoz w'shaliach umoreh hagoyim.

2Tim1:11 for which I was appointed to be a preacher and an apostle and a teacher of the gentiles.

‹11› εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος,

11 eis ho etethēn egō kēryx kai apostolos kai didaskalos,
for which I was appointed a herald and an apostle and a teacher,

---

12 ובעבור זאת אסבל כאלה ולא אבוש כי־ידעתי במי
האמנתי ואני מבטח שבידו לשמר את־פקדוני ליום ההוא:

יב וּבַעֲבוּר זֹאת אֶסְבֹּל כָּאֵלֶּה וְלֹא אֵבוֹשׁ כִּי־יָדַעְתִּי בְּמִי
הֶאֱמַנְתִּי וַאֲנִי מֻבְטָח שֶׁבְּיָדוֹ לִשְׁמֹר אֶת־פִּקְדוֹנִי לַיּוֹם הַהוּא׃

12. uba`abur zo'th 'es'bol ka'eleh w'lo' 'ebosh ki-yada`'ti b'mi he'eman'ti wa'ani mub'tach sheb'yado lish'mor 'eth-piq'doni layom hahu'.

2Tim1:12 For this reason I suffer these things, but I am not ashamed,
for I know whom I have believed and I am persuaded that in His hands
He is to guard what I have entrusted to Him until that day.

‹12› δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι,
οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός
ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

12 di' hēn aitian kai tauta paschō; all' ouk epaischynomai,
for which cause also these things I suffer; but I am not ashamed,
oida gar hō pepisteuka kai pepeismai hoti
for I know whom I have believed and I have been persuaded that
dynatos estin tēn parathēkēn mou phylaxai eis ekeinēn tēn hēmeran.
He is able the deposit entrusted to Him of me to guard for that day.

---

13 החזק בתבנית הדברים הבריאים אשר שמעת ממני באמונה
ובאהבה אשר במשיח יהושע:

יג הַחֲזֵק בְּתַבְנִית הַדְּבָרִים הַבְּרִיאִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ מִמֶּנִּי בָּאֱמוּנָה
וּבָאַהֲבָה אֲשֶׁר בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

13. hachazeq b'thab'nith had'barim hab'ri'im 'asher shama`'at mimeni ba'emunah uba'ahabah 'asher baMashiyach Yahushuà.

2Tim1:13 Hold the pattern of sound words which you have heard from me,
in the faith and in the love which are in the Mashiyach יהושע.

‹13› ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει
καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

13 hypotypōsin eche hygiainontōn logōn hōn par' emou ēkousas en pistei
Follow the pattern of healthy words which from me you heard in faith
kai agapę tę en Christǭ Iēsou;
and love in the Anointed One Yahushua.

---

14 שמר את־הפקדון הטוב על־ידי רוח הקדש השכן בנו:

יד שְׁמֹר אֶת־הַפִּקָּדוֹן הַטּוֹב עַל־יְדֵי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַשֹּׁכֵן בָּנוּ׃

14. sh'mor 'eth-hapiqadon hatob `al-y'dey Ruach haQodesh hashoken banu.

2Tim1:14 Keep what was good entrusted to you by the Holy Spirit that dwells in us.

‹14› τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.
14 tēn kalēn parathēkēn phylaxon dia pneumatos hagiou tou enoikountos en hēmin.
The good deposit entrusted to you guard through the Holy Spirit dwelling in us.

---

15 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤐𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤎𐤉𐤀
𐤅𐤁𐤕𐤅𐤊𐤌 𐤐𐤅𐤂𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤓𐤌𐤅𐤂𐤍𐤉𐤎:
טו זֹאת אַתָּה יוֹדֵעַ כִּי־פָנוּ מִמֶּנִּי כֹּל אֲשֶׁר בְּאַסְיָא
וּבְתוֹכָם פּוּגְלוֹס וְהַרְמוֹגְנִיס׃
15. zo'th 'atah yode`a ki-phanu mimeni kol 'asher b'As'ya'
ub'thokam Pug'los w'Har'mog'nis.

2Tim1:15 You know this, that all who are in Asia have turned away from me,
among them are Pugelos and Harmogenis.

‹15› Οἶδας τοῦτο, ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ,
ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμογένης.
15 Oidas touto, hoti apestraphēsan me pantes hoi en tę̄ Asią,
This you know, that turned away from me all the ones in Asia,
hōn estin Phygelos kai Hermogenēs.
of whom are Phygelus and Hermogenes.

---

16 𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤍𐤉𐤎𐤉𐤐𐤅𐤓𐤅𐤎
𐤊𐤉-𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤅𐤔 𐤌𐤌𐤅𐤎𐤓𐤉:
טז יִתֵּן הָאָדוֹן רַחֲמִים לְבֵית אֳנִיסִיפוֹרוֹס
כִּי־פְעָמִים רַבּוֹת הֵשִׁיב אֶת־נַפְשִׁי וְלֹא־בוֹשׁ מִמּוֹסֵרָי׃
16. yiten ha'Adon rachamim l'beyth 'Anisiphoros
ki-ph'`amim raboth heshib 'eth-naph'shi w'lo'-bosh mimoseray.

2Tim1:16 The Adon grant mercy to the house of Anisiphoros,
for many times he refreshed my soul and was not ashamed of my bonds,

‹16› δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ,
ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη,
16 dōē eleos ho kyrios tō̧ Onēsiphorou oikō̧,
May grant mercy the Master to Onesiphorus household,
hoti pollakis me anepsyxen kai tēn halysin mou ouk epaischynthē,
because often He refreshed me and my chains was not ashamed of,

---

17 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤂𐤏 𐤋𐤁𐤒𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤀𐤍𐤉:
יז כִּי אִם־בִּהְיוֹתוֹ בְּרוֹמִי יָגַע לְבַקְּשֵׁנִי עַד כִּי־מְצָאָנִי׃
17. ki 'im-bih'yotho b'Romi yaga` l'baq'sheni `ad ki-m'tsa'ani.

2Tim1:17 but when he was in Romi, he was tired of my request until he found me.

‹17› ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν·
17 alla genomenos en Hrōmę̄ spoudaiōs ezētēsen me kai heuren
but having been in Rome, diligently He sought me and found me;

𐤉𐤕𐤍𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 18
𐤅𐤓𐤁 𐤔𐤓𐤅𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤈𐤁:

יח יִתְּנֵנוּ הָאָדוֹן לְרַחֲמִים לִפְנֵי יָהוָּה בַּיּוֹם הַהוּא
וְרֹב שֵׁרוּתוֹ אֲשֶׁר שֵׁרֵת בְּאֶפְסוֹס אַתָּה יָדַעְתָּ הֵיטֵב׃

18. yit'nenu ha'Adon l'rachamim liph'ney Yahúwah bayom hahu'
w'rob sherutho 'asher shereth b'Eph'sos 'atah yada`'ta heyteb.

2Tim1:18 the Adon grant him to find mercy from 𐤉𐤄𐤅𐤄 on that day
and much of his service which he served at Ephesos, you know well.

‹18› δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

18 dǭē autǭ ho kyrios heurein eleos para kyriou en ekeinȩ̄ tȩ̄ hēmera̧.
may grant to him the Master to find mercy from YHWH in that day.

kai hosa en Ephesǭ diēkonēsen, beltion sy ginōskeis
And in how many ways while in Ephesus he served, as very well you know.

Chapter 2

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤕𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏: 2Tim2:1

א וְעַתָּה בְּנִי הִתְחַזֵּק בַּחֶסֶד אֲשֶׁר בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

1. w'`atah b'ni hith'chazeq bachesed 'asher baMashiyach Yahushuà.

2Tim2:1 Now, my son, be strengthened in the grace that is in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹2:1› Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

1 Sy oun, teknon mou, endynamou
You, therefore, my child, be empowered

en tȩ̄ chariti tȩ̄ en Christǭ Iēsou,
in the grace in the Anointed One Yahushua,

𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤒𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤉 2
𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤌 𐤊𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:

ב וְאֶת־אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ מִמֶּנִּי בִּפְנֵי עֵדִים רַבִּים תַּפְקִידֶנּוּ בִּידֵי
אֲנָשִׁים נֶאֱמָנִים אֲשֶׁר־הֵם כְּשֵׁרִים לְלַמֵּד גַּם אֶת־הָאֲחֵרִים׃

2. w'eth-'asher shama`'at mimeni biph'ney `edim rabbim taph'qidenu
bidey 'anashim ne'emanim 'asher-hem k'sherim l'lamed gam 'eth-ha'acherim.

2Tim2:2 The things which you have heard from me in front of many witnesses,
entrust these to faithful men that they are able to teach others also.

‹2› καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων,
ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

2 kai ha ēkousas par' emou dia pollōn martyrōn, tauta
and what things you heard from me through many witnesses, these things

parathou pistois anthrōpois, hoitines hikanoi esontai kai heterous didaxai.
commit to trustworthy men, who shall be qualified also to teach others.

וקבל הרעות כגבור חיל במלחמת יהושע המשיח: 3

ג וְקַבֵּל הָרָעוֹת כְּגִבּוֹר חַיִל בְּמִלְחֶמֶת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

3. w'qabel hara`oth k'gibor chayil b'mil'chemeth Yahushuà haMashiyach.

2Tim2:3 Endure the evils, as a mighty soldier in the battle of the Mashiyach יהושע.

‹3› συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.

3 sygkakopathēson hōs kalos stratiōtēs Christou Iēsou.

Take your part in suffering as a good soldier of the Anointed One Yahushua.

איש יצא לצבא לא יתערב בעסקי החיים 4
למען יהיה רצוי לשר הצבא:

ד אִישׁ יֹצֵא לַצָּבָא לֹא יִתְעָרֵב בְּעִסְקֵי הַחַיִּים
לְמַעַן יִהְיֶה רָצוּי לְשַׂר הַצָּבָא:

4. 'ish yotse' latsaba' lo' yith'`areb b'`is'qey hachayim
l'ma`an yih'yeh ratsuy l'sar hatsaba'.

2Tim2:4 No man coming out of the army is entangled with the affairs of this life,
so that it would be desirable to be a minister of the army.

‹4› οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις,
ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ.

4 oudeis strateuomenos empleketai tais tou biou pragmateiais,
No one serving as a soldier is entangled with the affairs of civilian life,
hina tō̧ stratologēsanti aresȩ̄.
that the one having enlisted him he may please.

וגם אם-נאבק איש לא יכתר אם-לא יאבק כמשפט: 5

ה וְגַם אִם־נֶאֱבַק אִישׁ לֹא יֻכְתַּר אִם־לֹא יֵאָבֵק כַּמִּשְׁפָּט:

5. w'gam 'im-ne'ebaq 'ish lo' yuk'tar 'im-lo' ye'abeq kamish'pat.

2Tim2:5 And if a man also competes in a game, he is not crowned
unless he competes according to the rules.

‹5› ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.

5 ean de kai athlȩ̄ tis,
And if also anyone competes as an athlete,
ou stephanoutai ean mē nomimōs athlēsȩ̄.
he is not crowded unless he competes according to the rules.

האכר העבד הוא יאכל ראשונה מפרי האדמה: 6

ו הָאִכָּר הָעֹבֵד הוּא יֹאכֵל רִאשֹׁנָה מִפְּרִי הָאֲדָמָה:

6. ha'ikar ha`obed hu' yo'kel ri'shonah mip'ri ha'adamah.

2Tim2:6 He is the first farmer that labors shall partake of the fruits of the ground.

‹6› τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

6 ton kopiōnta geōrgon dei prōton tōn karpōn metalambanein.
The laboring farmer it is necessary for to be the first of the fruits to partake.

7 𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

ז בִּין בַּאֲשֶׁר־אֲנִי אֹמֵר כִּי הָאָדוֹן יִתֶּן־לְךָ חָכְמָה בְּכָל־דָּבָר׃

7. bin ba'asher-'ani 'omer ki ha'Adon yiten-l'ak chak'mah b'kal-dabar.

2Tim2:7 Consider what I say, for the Adon shall give you understanding in all things.

‹7› νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.

7 noei ho legō; dōsei gar soi ho kyrios synesin en pasin.

Consider what I say; shall give for to you the Master understanding in all things.

8 𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤕𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤍𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤆𐤓𐤏 𐤃𐤅𐤃 𐤊𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕𐤉:

ח זָכוֹר תִּזְכֹּר אֵת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנֵּעוֹר מִן־הַמֵּתִים
אֲשֶׁר הוּא מִזֶּרַע דָּוִד כִּבְשׂוֹרָתִי׃

8. zakor tiz'kor 'eth Yahushuà haMashiyach hane`or min-hamethim
'asher hu' mizera` Dawid kib'sorathi.

2Tim2:8 Remember always that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach was raised
from the dead, whom He is the seed of Dawid according to my good news,

‹8› Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν,
ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,

8 Mnēmoneue Iēsoun Christon egēgermenon ek nekrōn,

Remember Yahushua the Anointed One having been raised from the dead,

ek spermatos Dauid, kata to euaggelion mou,

of the seed of David, according to my good news,

9 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤔𐤀 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤏𐤃 𐤋𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕 𐤊𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋
𐤀𐤁𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤇𐤁𐤅𐤔:

ט אֲשֶׁר בַּעֲבוּרָהּ אֲנִי נֹשֵׂא רָעוֹת עַד לַמּוֹסֵרוֹת כְּעֹשֶׂה עָוֶל
אֲבָל דְּבַר הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ חָבוּשׁ׃

9. 'asher ba`aburah 'ani nose' ra`oth `ad lamoseroth k'`oseh `awel
'abal d'bar ha'Elohim 'eynenu chabush.

2Tim2:9 for which I suffer carrying evil , as an evil doer, even unto bonds;
but the Word of the Elohim is not bound.

‹9› ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·

9 en hō kakopathō mechri desmōn hōs kakourgos,

in which I suffer even to the point of bonds as an evildoer,

alla ho logos tou theou ou dedetai;

but the Word of the Elohim has not been bound;

10 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤎𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤊𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤔𐤉𐤂𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄
𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤌-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌:

י וְעַל־כֵּן אֶסְבֹּל אֶת־כֹּל לְמַעַן הַבְּחִירִים לְמַעַן יַשִּׂיגוּ גַם־הֵמָּה

אֶת־הַתְּשׁוּעָה בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ עִם־כְּבוֹד עוֹלָמִים׃

10. w'`al-ken 'es'bol 'eth-kol l'ma`an hab'chirim l'ma`an yasigu gam-hemah 'eth-hat'shu`ah baMashiyach Yahushuà `im-k'bod `olamim.

2Tim2:10 Therefore I endure all things for the sake of those who are chosen,
so that they also may obtain the salvation which is in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
and with eternal glory.

‹10› διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,
ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

10 dia touto panta hypomenō dia tous eklektous, hina kai autoi
therefore all things I endure because of the chosen ones, that also they
sōtērias tychōsin tēs en Christō̧ Iēsou meta doxēs aiōniou.
may obtain the salvation in the Anointed One Yahushua with glory eternal.

---

11 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤅 𐤍𐤇𐤉𐤄:

יא אֱמֶת הַדָּבָר הַזֶּה כִּי אִם־מַתְנוּ אִתּוֹ גַּם־אִתּוֹ נִחְיֶה׃

11. 'emeth hadabar hazeh ki 'im-math'nu 'ito gam-'ito nich'yeh.

2Tim2:11 This is a faithful word: for if we died with Him, we shall also live with Him;

‹11› πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν·

11 pistos ho logos; ei gar synapethanomen, kai syzēsomen;
Trustworthy is the word: for if we died with Him, also we shall live with Him;

---

12 𐤀𐤌-𐤍𐤎𐤁𐤋 𐤂𐤌-𐤍𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤊𐤇𐤔-𐤁𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤊𐤇𐤔-𐤁𐤍𐤅:

יב אִם־נִסְבֹּל גַּם־נִמְלֹךְ אִתּוֹ וְאִם־נְכַחֶשׁ־בּוֹ גַּם־הוּא יְכַחֶשׁ־בָּנוּ׃

12. 'im-nis'bol gam-nim'lo'k 'ito w'im-n'kachesh-bo gam-hu' y'kachesh-banu.

2Tim2:12 If we endure, we shall also reign with Him.
If we deny Him, He also shall deny us;

‹12› εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν·
εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

12 ei hypomenomen, kai symbasileusomen;
if we endure, also we shall reign with Him;
ei arnēsometha, kakeinos arnēsetai hēmas;
if we shall deny Him, that one also shall deny us;

---

13 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤅:

יג אִם־לֹא נַאֲמִין הִנֵּה הוּא קַיָּם בֶּאֱמוּנָתוֹ
כִּי לֹא יוּכַל לְכַחֵשׁ בְּעַצְמוֹ׃

13. 'im-lo' na'amin hinneh hu' qayam be'emunatho ki lo' yukal l'kachesh b'`ats'mo.

2Tim2:13 If we believe not, behold, He remains in His faith,
for He is not able to deny Himself.

‹13› εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

13 ei apistoumen, ekeinos pistos menei, arnēsasthai gar heauton ou dynatai.
if we are unfaithful, that one remains faithful, to deny for himself he is not able.

---

14 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤏𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤔𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤎𐤒
𐤁𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤌𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤓𐤒 𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌:

יד זֹאת הַזְכֵּר לָהֶם וְהָעֵד לִפְנֵי הָאָדוֹן שֶׁלֹּא לַעֲסֹק
בְּתוֹכַחַת מִלִּים לֹא לְהוֹעִיל רַק לְעַוֵּת דַּעַת הַשֹּׁמְעִים׃

14. zo'th haz'ker lahem w'ha`ed liph'ney ha'Adon shel' la`asoq b'thokachath milim
lo' l'ho`il raq l'`aueth da`ath hashom'`im.

2Tim2:14 Remind them of these things, and charge them in the presence of the Adon,
not to argue in forgettable words to no profit only,
but to distort the knowledge of the hearers.

‹14› Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν,
ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

14 Tauta hypomimnęske diamartyromenos
These things remind them of, earnestly testifying
enōpion tou theou mē logomachein,
before the Elohim not to be engaged in disputes over words,
ep' ouden chrēsimon, epi katastrophę tōn akouontōn.
for nothing profitable, to the run of the ones hearing.

---

15 𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤒𐤅𐤃 𐤋𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤐𐤏𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤅𐤔 𐤄𐤌𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤋-𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤕:

טו הֱיֵה שָׁקוּד לְהִתְיַצֵּב נֶאֱמָן לִפְנֵי אֱלֹהִים וּכְפֹעֵל
אֲשֶׁר לֹא־יֵבוֹשׁ הַמְחַלֵּק עַל־נָכוֹן דְּבַר הָאֱמֶת׃

15. heyeh shaqud l'hith'yatseb ne'eman liph'ney 'Elohim uk'pho`el
'asher lo'-yebosh ham'chaleq `al-nakon d'bar ha'emeth.

2Tim2:15 Be diligent to present yourself approved in the presence of Elohim
as a workman who does not need to be ashamed, rightly handling the word of truth.

‹15› σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον,
ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

15 spoudason seauton dokimon parastēsai tō̧ theō̧, ergatēn anepaischynton,
Be diligent yourself approved to present to Elohim, a workman unashamed,
orthotomounta ton logon tēs alētheias.
keeping on a straight course the message of truth.

---

16 𐤀𐤁𐤋 𐤕𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤐𐤎𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤄𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏:

טז אֲבָל תִּרְחַק מִדִּבְרֵי הֶבֶל הַפְּסוּלִים כִּי יוֹסִיפוּ הַרְבּוֹת רֶשַׁע׃

16. 'abal tir'chaq midib'rey hebel hap'sulim ki yosiphu har'both resha`.

2Tim2:16 But shun from the words of foolish babblings,
for they shall increase unto more wickedness,

‹16› τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο·

ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας
16 tas de bebēlous kenophōnias periistaso;
But profane, empty utterances avoid;
epi pleion gar prokopsousin asebeias
to more for they shall advance unrighteousness

ושחיתם כרקב תאכל סביב ומהם הומניוס ופיליטוס: 17
יז וְשִׁיחָתָם כְּרָקָב תֹּאכַל סָבִיב וּמֵהֶם הוּמְנִיּוֹס וּפִילִיטוֹס׃
17. w'sichatham k'raqab to'kal sabib umehem Hum'nios uPhilitos.

2Tim2:17 and their conversion as a canker shall eat around
and of whom are Humenios and Philitos,

‹17› καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἕξει. ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος,
17 kai ho logos autōn hōs gaggraina nomēn hexei.
and their word as Gangrene shall have a spreading effect;
hōn estin Hymenaios kai Philētos,
of whom are Hymenaeus and Philetus,

אשר תעו מן-האמת באמרם כבר היתה תחית המתים 18
ויבלבלו אמונת אחדים:
יח אֲשֶׁר תָּעוּ מִן־הָאֱמֶת בְּאָמְרָם כְּבָר הָיְתָה תְּחִיַּת הַמֵּתִים
וַיְבַלְבְּלוּ אֱמוּנַת אֲחָדִים׃
18. 'asher ta`u min-ha'emeth b'am'ram k'bar hay'thah t'chiath hamethim way'bal'b'lu 'emunath 'achadim.

2Tim2:18 who have gone astray from the truth saying
that the resurrection of the death has already taken place,
and they overthrow the faith of some.

‹18› οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν.
18 hoitines peri tēn alētheian ēstochēsan, legontes [tēn] anastasin
who concerning the truth missed the mark saying the resurrection
ēdē gegonenai, kai anatrepousin tēn tinōn pistin.
already to have happened, and they are overthrowing the faith of some.

ויסוד האלהים איתן לא ימוט וזה חותמו ידע יהוה את 19
אשר-לו וכל-הקורא בשם יהוה יסור מעול:
יט וִיסוֹד הָאֱלֹהִים אֵיתָן לֹא יָמוּט וְזֶה חוֹתָמוֹ יֹדֵעַ יְהוָה אֵת
אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־הַקּוֹרֵא בְּשֵׁם יְהוָה יָסוּר מֵעָוֶל׃
19. wiyesod ha'Elohim 'eythan lo' yimot w'zeh chothamo yode`a Yahúwah 'eth 'asher-lo w'kal-haqore' b'shem Yahúwah yasur me`awel.

2Tim2:19 But the firm foundation of the Elohim shall not fail,
having this seal, יהוה knows those who are His, and,
Everyone who call out to the Name of יהוה is to abstain from wickedness.

‹19› ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν,
ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ,
καί, Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.

19 ho mentoi stereos themelios tou theou hestēken, echōn tēn sphragida tautēn;
Nevertheless solid foundation the Elohim's has stood firm, having this seal;

Egnō kyrios tous ontas autou,
YHWH knows the ones being His,

kai, Apostētō apo adikias pas ho onomazōn to onoma kyriou.
and, let depart from unrighteousness everyone naming the name of YHWH.

𐤅𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤀-𐤊𐤋𐤉 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤀 𐤂𐤌-𐤔𐤋-𐤏𐤑 20
𐤅𐤔𐤋-𐤇𐤓𐤔 𐤅𐤌𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤌𐤄𐤌 𐤋𐤁𐤆𐤉𐤅𐤍:

כ וּבְבַיִת גָּדוֹל לֹא־כְלֵי כֶסֶף וְזָהָב בִּלְבַד אֶלָּא גַם־שֶׁל־עֵץ
וְשֶׁל־חֶרֶשׂ וּמֵהֶם לְכָבוֹד וּמֵהֶם לְבִזָּיוֹן׃

**20. ub'bayith gadol lo'-k'ley keseph w'zahab bil'bad 'ela' gam-shel-`ets
w'shel-cheres umehem l'kabod umehem l'bizayon.**

2Tim2:20 But in a large house there are not only gold and silver vessels,
but also vessels of wood and of earthenware, and of some to honor and of some to dishonor.

‹20› Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα
καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν·

20 En megalę de oikią ouk estin monon skeuē chrysa kai argyra alla kai xylina
In a great but house there are not only vessels golden and silver but also wooden

kai ostrakina, kai ha men eis timēn ha de eis atimian;
and earthen, and some for honorable use but others for dishonorable use;

𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋𐤉 21
𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤌𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤋𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤌𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁:

כא וְהִנֵּה אִם־טִהַר אִישׁ אֶת־נַפְשׁוֹ מֵאֵלֶּה יִהְיֶה כְּלִי
לְכָבוֹד מְקֻדָּשׁ וּמוֹעִיל לָאָדוֹן מוּכָן לְכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

**21. w'hinneh 'im-tihar 'ish 'eth-naph'sho me'eleh yih'yeh k'li l'kabod m'qudash
umo`il la'Adon mukan l'kal-ma`aseh tob.**

2Tim2:21 Behold, if anyone cleanses himself from these things,
he shall be a vessel for honor, sanctified, useful to the Adon, prepared for every good work.

‹21› ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον,
εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

21 ean oun tis ekkatharę heauton apo toutōn,
if therefore anyone cleanses himself from these things,

estai skeuos eis timēn, hēgiasmenon,
he shall be a vessel for honorable use, having been sanctified,

euchrēston tō despotę, eis pan ergon agathon hētoimasmenon.
useful to the Master, for every good work having been prepared.

𐤁𐤓𐤇-𐤋𐤊 𐤌𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤃𐤐 𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤄 22

ושלום עם־כל הקראים אל־אדני בלב טהור:

כב בְּרַח־לְךָ מִתַּאֲוֹת הַנְּעוּרִים וּרְדֹף צֶדֶק וֶאֱמוּנָה וְאַהֲבָה
וְשָׁלוֹם עִם־כֹּל הַקֹּרְאִים אֶל־אֲדֹנָי בְּלֵב טָהוֹר׃

**22. b'rach-l'ak mita'aoth han'`urim ur'doph tsedeq we'emunah w'ahabah
w'shalom `im-kol haqor'im 'el-'Adonay b'leb tahor.**

2Tim2:22 And you flee from youthful lusts and pursue righteousness, faith, love,
and peace, with all those who call on my Adon from a pure heart.

‹22› τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην πίστιν ἀγάπην
εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

22 tas de neōterikas epithymias pheuge, diōke de dikaiosynēn pistin agapēn
But youthful lusts flee, and pursue righteousness, faith, love,
eirēnēn meta tōn epikaloumenōn ton kyrion ek katharas kardias.
peace, with the ones called on the Master out from a clean heart.

---

23 והרחק מן־השאלות התפלות באין מוסר מדעתך
כי־אך מריבות מולידות הנה:

כג וְהַרְחֵק מִן־הַשְּׁאֵלוֹת הַתְּפֵלוֹת בְּאֵין מוּסָר מִדַּעְתְּךָ
כִּי־אַךְ מְרִיבוֹת מוֹלִידוֹת הֵנָּה׃

**23. w'har'cheq min-hash'eloth hat'pheloth b'eyn musar mida`'t'ak
ki-'a'k m'riboth molidoth henah.**

2Tim2:23 But avoid from the foolish questions in no sense,
out of your mind because they generate arugments here.

‹23› τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·
23 tas de mōras kai apaideutous zētēseis paraitou, eidōs hoti gennōsin machas;
But foolish and ignorant speculations refuse, knowing that they produce fights;

---

24 ועבד האדון לא יריב אך יהי־נוח לכל
ומבין ללמד וסבלן:

כד וְעֶבֶד הָאָדוֹן לֹא יָרִיב אַךְ יְהִי־נוֹחַ לַכֹּל
וּמֵבִין לְלַמֵּד וְסַבְלָן׃

24. w'`ebed ha'Adon lo' yarib 'a'k y'hi-noach lakol umebin l'lamed w'sab'lan.

2Tim2:24 And the servant of the Adon should not quarrel,
but be gentle towards all men, understand to teach and patient,

‹24› δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας,
διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

24 doulon de kyriou ou dei machesthai alla ēpion einai pros pantas,
And a servant of the Master ought not to fight but ought to be gentle to all,
didaktikon, anexikakon,
skilled in teaching, patient,

---

25 ומיסר בענוה את־המכחישים

אולי יתן האלהים בלבבם לשוב ולדעת האמת:

כה וּמְיַסֵּר בַּעֲנָוָה אֶת־הַמַּכְחִישִׁים
אוּלַי יִתֵּן הָאֱלֹהִים בִּלְבָבָם לָשׁוּב וְלָדַעַת הָאֱמֶת׃

25. um'yaser ba`anawah 'eth-hamak'chishim
'ulay yiten ha'Elohim bil'babam lashub w'lada`ath ha'emeth.

2Tim2:25 with meekness instructing those who are in opposition,
if perhaps the Elohim may grant them their hearts to return to the knowledge of the truth,

‹25› ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους,
μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας

25 en prautēti paideuonta tous antidiatithemenous, mēpote dōę autois ho theos
in meekness instructing the ones opposing, if perhaps may grant them the Elohim
metanoian eis epignōsin alētheias
repentance resulting in acknowledgment of the truth,

---

26 ויעירו מרשת השטן אשר צדם בה לרצונו:

כו וְיָעִירוּ מֵרֶשֶׁת הַשָּׂטָן אֲשֶׁר צָדָם בָּהּ לִרְצוֹנוֹ׃

26. w'ya`iru meresheth hasatan 'asher tsadam bah lir'tsono.

2Tim2:26 and they may escape from the snare of the devil,
who are taken captive by him at his will.

‹26› καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

26 kai ananēpsōsin ek tēs tou diabolou pagidos,
and they may come to their senses away from the of the devil traps,
ezōgrēmenoi hyp' autou eis to ekeinou thelēma.
having been captured by him for that one's will.

Chapter 3

2Tim3:1 וזאת תדע כי באחרית הימים יבאו עתים קשות:

א וְזֹאת תֵּדַע כִּי בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יָבֹאוּ עִתִּים קָשׁוֹת׃

1. w'zo'th teda` ki b'acharith hayamim yabo'u `itim qashoth.

2Tim3:1 But know this, that in the last days difficult times shall come.

‹3:1› Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·

1 Touto de ginōske, hoti en eschatais hēmerais enstēsontai kairoi chalepoi;
But this know, that in the last days shall be imminent times hard;

---

2 כי־יהיו האנשים אהבי עצמם ואהבי בצע
ומתהללים וגאים ומגדפים וממרים באבותם
וכפויי טובה ולא חסידים:

ב כִּי־יִהְיוּ הָאֲנָשִׁים אֹהֲבֵי עַצְמָם וְאֹהֲבֵי בֶצַע
וּמִתְהַלְלִים וְגֵאִים וּמְגַדְּפִים וּמַמְרִים בַּאֲבוֹתָם

וּכְפוּיֵי טוֹבָה וְלֹא חֲסִידִים׃

2. ki-yih'yu ha'anashim 'ohabey `ats'mam w'ohabey betsa` umith'halalim w'ge'im um'gad'phim umam'rim ba'abotham uk'phuyey tobah w'lo' chasidim.

2Tim3:2 For men shall be lovers of themselves, lovers of greedness, boastful, arrogant, revilers, disobedient to parents, ungrateful, irreverent,

‹2› ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι φιλάργυροι ἀλαζόνες ὑπερήφανοι βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι ἀνόσιοι

2 esontai gar hoi anthrōpoi philautoi philargyroi alazones hyperēphanoi
shall be for men lovers of self, lovers of money, boasters, proud,
blasphēmoi, goneusin apeitheis, acharistoi anosioi
speakers of evil, disobedient to parents, ungrateful, irreverent,

---

3 חסרי אהבה ובוגדים ומלשינים
וזוללים ואכזרים ושנאי טוב:

ג חַסְרֵי אַהֲבָה וּבוֹגְדִים וּמַלְשִׁינִים
וְזוֹלְלִים וְאַכְזָרִים וְשֹׂנְאֵי טוֹב׃

3. chas'rey 'ahabah ubog'dim umal'shinim w'zol'lim w'ak'zarim w'sn'ey tob.

2Tim3:3 unloving, irreconcilable, slanderers, devourers, brutal, haters of good,

‹3› ἄστοργοι ἄσπονδοι διάβολοι ἀκρατεῖς ἀνήμεροι ἀφιλάγαθοι

3 astorgoi aspondoi diaboloi akrateis
unloving, irreconcilable, slanderous, without self-control,
anēmeroi aphilagathoi
savage, not lovers of good,

---

4 ומסרים ופחזים וגבהי רוח ואהבי עדנים ולא אלהים:

ד וּמֹסְרִים וּפֹחֲזִים וּגְבֹהֵי רוּחַ וְאֹהֲבֵי עֲדָנִים וְלֹא אֱלֹהִים׃

4. umos'rim uphochazim ug'bohey ruach w'ohabey `adanim w'lo' 'Elohim.

2Tim3:4 treacherous, reckless, conceited spirit, lovers of pleasure and not Elohim,

‹4› προδόται προπετεῖς τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

4 prodotai propeteis tetyphōmenoi,
treacherous, reckless, having become conceited,
philēdonoi mallon ē philotheoi,
lovers of pleasure rather than lovers of Elohim,

---

5 ואשר דמות חסידות להם ומכחשים בכחה ואתה סור מאלה:

ה וַאֲשֶׁר דְּמוּת חֲסִידוּת לָהֶם וּמְכַחֲשִׁים בְּכֹחָהּ וְאַתָּה סוּר מֵאֵלֶּה׃

5. wa'asher d'muth chasiduth lahem um'kachashim b'kochah w'atah sur me'eleh.

2Tim3:5 and whose form of reverence to them, but denying its power.
And you turn away from these ones.

‹5› ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι·
καὶ τούτους ἀποτρέπου.

5 echontes morphōsin eusebeias tēn de dynamin autēs ērnēmenoi;

having a form of reverence but the power of it having denied;

kai toutous apotrepou.

and these ones turn away from.

כי-מהם המתגנבים אל-הבתים 6
ושבים נערות טעונות חטאים ונתעות בתאות שנות:

כִּי־מֵהֶם הַמִּתְגַּנְּבִים אֶל־הַבָּתִּים ו
וְשֹׁבִים נְעָרוֹת טְעוּנוֹת חֲטָאִים וְנִתְעוֹת בְּתַאֲוֹת שֹׁנוֹת׃

6. ki-mehem hamith'gan'bim 'el-habatim
w'shobim n'`aroth t'`unoth chata'im w'nith'`oth b'tha'aoth shonoth.

2Tim3:6 For among them are those who creep into houses
and captive weak women charged with sins, led away by the manners of pleasure,

‹6› ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες
γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

6 ek toutōn gar eisin hoi endynontes eis tas oikias kai aichmalōtizontes gynaikaria

of these for are the ones entering into houses and capturing weak-willed women

sesōreumena hamartiais, agomena epithymiais poikilais,

having been laden with sins, being led away by various lusts,

---

הלמדות תמיד ולעולם אינן יכלות לבוא לידיעת האמת: 7

הַלֹּמְדוֹת תָּמִיד וּלְעוֹלָם אֵינָן יְכֹלוֹת לָבוֹא לִידִיעַת הָאֱמֶת׃ ז

7. halm'doth tamid ul'`olam 'eynan y'koloth labo' lidi`ath ha'emeth.

2Tim3:7 learning always and never being able to come to the knowledge of the truth.

‹7› πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

7 pantote manthanonta kai mēdepote eis epignōsin alētheias elthein dynamena.

always learning and never to a knowledge of truth being able to come.

וכמו יניס וימבריס אשר-קמו על-משה כן 8
גם-אלה מתקוממים אל-האמת אנשים
אשר נשחתה דעתם ונלוזים באמונה:

וּכְמוֹ יַנִּיס וְיַמְבְּרִיס אֲשֶׁר־קָמוּ עַל־מֹשֶׁה כֵּן ח
גַּם־אֵלֶּה מִתְקוֹמְמִים אֶל־הָאֱמֶת אֲנָשִׁים
אֲשֶׁר נִשְׁחֲתָה דַעְתָּם וּנְלוֹזִים בֶּאֱמוּנָה׃

8. uk'mo Yannis w'Yam'b'ris 'asher-qamu `al-Mosheh ken gam-'eleh mith'qomamim
'el-ha'emeth 'anashim 'asher nish'chathah da`'tam un'lozim ba'emunah.

2Tim3:8 Now as Yannis and Yambris who rose up on Mosheh, so these also rebel
against the truth, men, who have been corrupted in their minds, are loathed in faith.

‹8› ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ,
οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ,
ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

8 hon tropon de Iannēs kai Iambrēs antestēsan Mōusei,
In the way now Jannes and Jambres opposed Moses,
houtōs kai houtoi anthistantai tę̄ alētheią, anthrōpoi katephtharmenoi ton noun,
so also these ones oppose the truth, men having been corrupted in their mind,
adokimoi peri tēn pistin;
failures with respect to the faith;

אבל לא־יוסיפו להצליח כי שגעונם יגלה לכל 9
כאשר קרה גם־את־האנשים ההם׃

טאֲבָל לֹא־יוֹסִיפוּ לְהַצְלִיחַ כִּי שִׁגְעוֹנָם יִגָּלֶה לַכֹּל
כַּאֲשֶׁר קָרָה גַּם־אֶת־הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

9. ‘abal lo’-yosiphu l’hats’liach ki shig’`onam yigaleh lakol
ka’asher qarah gam-‘eth-ha’anashim hahem.

2Tim3:9 But they shall not continue to succeed, for their folly shall reveal to all,
as those men also became.

‹9› ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν,
ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.
9 all’ ou prokopsousin epi pleion; hē gar anoia autōn ekdēlos estai pasin,
but they shall not advance farther; for their folly shall be plain to all,
hōs kai hē ekeinōn egeneto.
as also the folly of those men became.

ואתה הלכת אחרי בהוראה ובהנהגה 10
וברצון ובאמונה ובארך הרוח ובאהבה ובסבלנות׃

יוְאַתָּה הָלַכְתָּ אַחֲרַי בַּהוֹרָאָה וּבַהַנְהָגָה
וּבָרָצוֹן וּבָאֱמוּנָה וּבְאֹרֶךְ הָרוּחַ וּבָאַהֲבָה וּבַסַּבְלָנוּת׃

10. w’atah halak’at ‘acharay bahora’ah ubahan’hagah
ubaratson uba’emunah ub’ore’k haruach uba’ahabah ubasab’lanuth.

2Tim3:10 But you have followed after me in the teaching, in the leadership,
in the desire, in the faith, in the prolonged spirit, in the love, in the endurance,

‹10› Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει,
τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,
10 Sy de parēkolouthēsas mou tę̄ didaskalią, tę̄ agōgę̄, tę̄ prothesei, tę̄ pistei,
But you closely followed my teaching, way of life, purpose, faith,
tę̄ makrothymią, tę̄ agapę̄, tę̄ hypomonę̄,
longsuffering, love, endurance,

וברדיפות ובענוים אשר מצאוני באנטיוכיא ובאיקניון 11
ובלוסטרא כמה רדיפות סבלתי ומכלן הצילני האדון׃

יאוּבָרְדִיפוֹת וּבָעִנּוּיִים אֲשֶׁר מְצָאוּנִי בְּאַנְטִיוֹכְיָא וּבְאִיקָנְיוֹן
וּבְלוּסְטְרָא כַּמָּה רְדִיפוֹת סָבַלְתִּי וּמִכֻּלָּן הִצִּילַנִי הָאָדוֹן׃

11. ubar’diphoth uba`inuyim ‘asher m’tsa’uni b’An’t’yok’ya’ ub’Iyqan’yon

ub'Lus't'ra' kamah r'diphoth sabal'ti umikulan hitsilani ha'Adon.

2Tim3:11 in persecutions, and in humbleness, that I found at Antyokya,
at Iyqanyon and at Lustra, some persecutions I endured,
and out of them all the Adon rescued me.

‹11› τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος.

11 tois diōgmois, tois pathēmasin, hoia moi egeneto en Antiocheią,
persecutions, sufferings, which happened to me in Antioch,
en Ikoniǭ, en Lystrois, hoious diōgmous hypēnegka
in Iconium,in Lystra, what kind of persecutions I endured,
kai ek pantōn me errysato ho kyrios.
and out of all me rescued the Master.

:𐤅𐤐𐤃𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 𐤇𐤉𐤔𐤌𐤁 𐤕𐤅𐤉𐤇𐤋𐤅 𐤕𐤅𐤃𐤉𐤎𐤇𐤁 𐤌𐤉𐤑𐤐𐤇𐤄-𐤋𐤊𐤅 12

יב וְכָל־הַחֲפֵצִים בַּחֲסִידוּת וְלִחְיוֹת בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ הֵמָּה יֵרָדֵפוּ׃

12. w'kal-hachaphetsim bachasiduth
w'lich'yoth baMashiyach Yahushuà hemah yeradephu.

2Tim3:12 And indeed, all those want to live in reverence
and to be in the Mashiyach 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 they shall be persecuted.

‹12› καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται.

12 kai pantes de hoi thelontes eusebōs zēn
Also all and the ones wanting to live reverently
en Christǭ Iēsou diōchthēsontai.
in the Anointed One Yahushua shall be persecuted.

:𐤌𐤉𐤏𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤉𐤏𐤕𐤌 𐤕𐤅𐤉𐤄𐤋 𐤄𐤓𐤎 𐤅𐤐𐤉𐤎𐤅𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤎𐤒𐤅 𐤌𐤉𐤏𐤓 𐤌𐤉𐤔𐤍𐤀𐤅 13

יג וַאֲנָשִׁים רָעִים וְקֹסְמִים יוֹסִיפוּ סָרָה לִהְיוֹת מַתְעִים וְנִתְעִים׃

13. wa'anashim ra`im w'qos'mim yosiphu sarah lih'yoth math'`im w'nith'`im.

2Tim3:13 But evil men and impostors shall continue worse to be misleading
and being misled.

‹13› πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

13 ponēroi de anthrōpoi kai goētes prokopsousin
But evil men and impostors shall advance
epi to cheiron planōntes kai planōmenoi.
to the worst, misleading and being misled.

𐤊𐤕𐤀 𐤃𐤒𐤐𐤄 𐤓𐤔𐤀𐤁𐤅 𐤕𐤃𐤌𐤋 𐤓𐤔𐤀𐤁 𐤃𐤌𐤏 𐤄𐤕𐤀 𐤋𐤁𐤀 14
:𐤅𐤍𐤌𐤌 𐤕𐤃𐤌𐤋 𐤓𐤔𐤀 𐤀𐤅𐤄-𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤀 𐤏𐤃𐤅𐤉 𐤉𐤊

יד אֲבָל אַתָּה עֲמֹד בַּאֲשֶׁר לָמַדְתָּ וּבַאֲשֶׁר הָפְקַד אִתָּךְ
כִּי יוֹדֵעַ אַתָּה מִי־הוּא אֲשֶׁר לָמַדְתָּ מִמֶּנּוּ׃

14. 'abal 'atah `amod ba'asher lamad'at uba'asher haph'qad 'it'ak
ki yode`a 'atah mi-hu' 'asher lamad'at mimenu.

2Tim3:14 But you stood for what you have learned and for what you have assured of with you, because you know what it is that you have learned from them,

‹14› σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,

14 sy de mene en hois emathes
But you remain in what things you learned
kai epistōthēs, eidōs para tinōn emathes,
and were convinced of, knowing from whom you learned,

---

15 𐤅𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤕𐤁𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤇𐤊𐤉𐤌𐤊
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

טו וּמִנְּעוּרֶיךָ יָדַעְתָּ אֶת־כִּתְבֵי הַקֹּדֶשׁ הַיְכֹלִים לְהַחְכִּימְךָ
לַיְשׁוּעָה עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה בַּמָּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ׃

15. umin'`ureyak yada`'at 'eth-kith'bey haqodesh hay'kolim l'hach'kim'ak lay'shu`ah `al-y'dey ha'emunah baMashiyach Yahushuà.

2Tim3:15 and from your youth you have known the sacred writings in the Temple
which are able to make you wise unto salvation through faith
which is in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹15› καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας,
τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

15 kai hoti apo brephous [ta] hiera grammata oidas,
and that from an infant the holy Scriptures you have known,
ta dynamena se sophisai eis sōtērian
the ones being able to make you wise with a view to salvation
dia pisteōs tēs en Christǭ Iēsou.
through faith in the Anointed One Yahushua.

---

16 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤍𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤕
𐤅𐤋𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤅𐤋𐤉𐤔𐤓 𐤅𐤋𐤄𐤃𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤏𐤂𐤋𐤉 𐤑𐤃𐤒:

טז כִּי כָל־הַכָּתוּב נִכְתָּב בְּרוּחַ אֱלֹהִים וּמוֹעִיל לְהוֹרֹת
וּלְהוֹכִיחַ וּלְיַשֵּׁר וּלְהַדְרִיךְ בְּמַעְגְּלֵי צֶדֶק׃

16. ki kal-hakathub nik'tab b'ruach 'Elohim umo`il l'horoth ul'hokiach ul'yasher ul'had'ri'k b'ma`'g'ley tsedeq.

2Tim3:16 For all Scripture is written in the Spirit of Elohim and profitable for teaching, for reproof, for correction, for guidance in the cycle of righteousness;

‹16› πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν,
πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

16 pasa graphē theopneustos kai ōphelimos pros didaskalian, pros elegmon,
All Scripture is Elohim-breathed and useful, for teaching, for reproof,
pros epanorthōsin, pros paideian tēn en dikaiosynę,
for correction, for training in righteousness,

---

17 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤅𐤊𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁:

יז לְמַעַן אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִישׁ הָאֱלֹהִים תָּמִים
וּמוּכָן לְכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

17. l'ma`an 'asher-yih'yeh 'ish ha'Elohim tamim umukan l'kal-ma`aseh tob.

2Tim3:17 so that the man of the Elohim may be complete, equipped for every good work.

‹17› ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

17 hina artios ē ho tou theou anthrōpos,
that proficient may be the of the Elohim man,

pros pan ergon agathon exērtismenos.
for every good work having been equipped.

Chapter 4

2Tim4:1 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤁𐤊 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤂𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤁𐤀 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤐𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤅:

א וְעַתָּה הִנְנִי מֵעִיד בְּךָ נֶגֶד הָאֱלֹהִים
וְנֶגֶד אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַבָּא לִשְׁפֹּט אֶת־הַחַיִּים
וְאֶת־הַמֵּתִים בְּהוֹפָעָתוֹ וּבְמַלְכוּתוֹ׃

1. w'`atah hin'ni me`id b'ak neged ha'Elohim
w'neged 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach haba' lish'pot 'eth-hachayim
w'eth-hamethim b'hopha`atho ub'mal'kutho.

2Tim4:1 And now, behold, I charge you before the Elohim and before our Adon
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, who come to judge the living and the dead,
at His appearance and in His kingdom:

‹4:1› Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

1 Diamartyromai enōpion tou theou
I solemnly charge you before the Elohim

kai Christou Iēsou tou mellontos krinein
and the Anointed One Yahushua, the One being about to judge,

zōntas kai nekrous, kai tēn epiphaneian autou kai tēn basileian autou;
the loving and dead, and by His appearing and His kingdom;

---

2 𐤄𐤊𐤓𐤆 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤕𐤌𐤃 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤀 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤅𐤂𐤏𐤓
𐤅𐤄𐤆𐤄𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤊-𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤀𐤄:

ב הַכְרֵז אֶת־הַדָּבָר וְהַתְמֵד בְּעִתּוֹ וְשֶׁלֹּא בְעִתּוֹ הוֹכַח וּגְעַר
וְהַזְהֵר בְּכָל־אֹרֶךְ־רוּחַ וְהוֹרָאָה׃

2. hak'rez 'eth-hadabar w'hath'med b'`ito w'shel' b'`ito hokach ug'`ar
w'haz'her b'kal-'ore'k-ruach w'hora'ah.

2Tim4:2 proclaim the word and persist in the time and not in the time.
Reprove, rebuke, exhort, with all prolonged spirit and teaching.

‹2› κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

2 kēryxon ton logon, epistēthi eukairōs akairōs, elegxon,
preach the Word, be ready in season, out of season, expose,
epitimēson, parakaleson, en pasę makrothymią kai didachę.
rebuke, encourage, with all longsuffering and teaching.

𐤊𐤉-𐤁𐤅𐤀 𐤕𐤁𐤀 𐤄𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀 3
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤏𐤔𐤏𐤉 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌:

ג כִּי־בוֹא תָבֹא הָעֵת אֲשֶׁר לֹא־יָכִילוּ אֶת־הַלֶּקַח הַבָּרִיא
כִּי אִם־כְּאַוַּת נַפְשָׁם יַאַסְפוּ לָהֶם מוֹרִים לְשַׁעַשְׁעֵי אָזְנָיִם׃

3. ki-bo' thabo' ha`eth 'asher lo'-yakilu 'eth-haleqach habari'
ki 'im-k'auath naph'sham ya'as'phu lahem morim l'sha`ashu`ey 'az'nayim.

2Tim4:3 For the time shall come when they shall not contain sound teaching,
but as for a sign their souls shall muliply for themselves teachers for tickling ears,

‹3› ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοὴν

3 estai gar kairos hote tēs hygiainousēs didaskalias ouk anexontai
For there shall be a time when healthy teaching they shall not bear
alla kata tas idias epithymias heautois episōreusousin didaskalous
but according to the lusts of themselves shall accumulate teachers
knēthomenoi tēn akoēn
tickling the ear,

𐤅𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤐𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤂𐤃𐤅𐤕: 4

ד וְיַטּוּ אָזְנֵיהֶם מִן־הָאֱמֶת וְיִפְנוּ אֶל־הַהַגָּדוֹת׃

4. w'yatu 'az'neyhem min-ha'emeth w'yiph'nu 'el-hahagadoth.

2Tim4:4 and shall turn away their ears from the truth and shall turn aside to the fables.

‹4› καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν,
ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

4 kai apo men tēs alētheias tēn akoēn apostrepsousin,
and from the truth their ear they shall turn away,
epi de tous mythous ektrapēsontai.
and to myths shall be turned aside.

𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤓 𐤁𐤊𐤋 𐤎𐤁𐤋 𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤁𐤔𐤓 5
𐤅𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤔𐤓𐤅𐤕𐤊:

ה אֲבָל אַתָּה הֱיֵה עֵר בַּכֹּל סְבֹל הָרָעוֹת וַעֲשֵׂה מְלֶאכֶת הַמְבַשֵּׂר
וּמַלֵּא אֶת־שֵׁרוּתֶךָ׃

5. 'abal 'atah heyeh `er bakol s'bol hara`oth wa`aseh m'le'keth ham'baser
umale' 'eth-sherutheak.

2Tim4:5 But you, be sober in all things, endure evils, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

‹5› σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ,
τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

5 sy de nēphe en pasin, kakopathēson,
But you be self-controlled in all things, suffer hardship,
ergon poiēson euaggelistou, tēn diakonian sou plērophorēson.
do the work of an evangelist, your ministry fully carry out.

6 כי עתה זה אסף נסך ועת פטירתי הגיעה:

ו כִּי עַתָּה זֶה אֻסַּךְ נָסֶךְ וְעֵת פְּטִירָתִי הִגִּיעָה׃

6. ki `atah zeh 'usa'k nase'k w'`eth p'tirathi higi`ah.

2Tim4:6 For I am now already being poured out,
and the time of my departure has arrived.

‹6› Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

6 Egō gar ēdē spendomai, kai ho kairos tēs analyseōs mou ephestēken.
For I already am being poured out, and the time of my departure has come.

7 המלחמה הטובה נלחמתי את-המרוצה השלמתי
את-האמונה נצרתי:

ז הַמִּלְחָמָה הַטּוֹבָה נִלְחַמְתִּי אֶת־הַמְּרוּצָה הִשְׁלַמְתִּי
אֶת־הָאֱמוּנָה נָצָרְתִּי׃

7. hamil'chamah hatobah nil'cham'ti 'eth-ham'rutsah hish'lam'ti
'eth-ha'emunah natsar'ti.

2Tim4:7 I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith.

‹7› τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

7 ton kalon agōna ēgōnismai, ton dromon teteleka, tēn pistin tetērēka;
The good fight I have fought, the course I have finished, the faith I have kept;

8 ומעתה שמור לי כתר הצדקה אשר ביום ההוא יתן לי
האדון השפט הצדיק ולא-לי לבדי כי-לכל-אהבי הופעתו:

ח וּמֵעַתָּה שָׁמוּר לִי כֶּתֶר הַצְּדָקָה אֲשֶׁר בַּיּוֹם הַהוּא יִתֶּן לִי
הָאָדוֹן הַשֹּׁפֵט הַצַּדִּיק וְלֹא־לִי לְבַדִּי כִּי־לְכָל־אֹהֲבֵי הוֹפָעָתוֹ׃

8. ume`atah shamur li kether hats'daqah 'asher bayom hahu' yiten li ha'Adon
hashophet hatsadiq w'lo'-li l'badi ki-l'kal-'ohabey hopha`atho.

2Tim4:8 Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness,
which the Adon, the righteous Judge, shall award to me on that day,
and not only to me, but also to all who have loved His appearance.

‹8› λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος,
ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής,
οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

8 loipon apokeitai moi ho tēs dikaiosynēs stephanos,
Henceforth, there is laid up for me the of righteousness crown,

hon apodōsei moi ho kyrios en ekeinę tę hēmerą, ho dikaios kritēs,

which shall give to me the Master in that day, the righteous judge,

ou monon de emoi alla kai pasi tois ēgapēkosi tēn epiphaneian autou.

not only and to me but also to all the ones having loved His appearing.

𐤇𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄: 9

ט חוּשָׁה לָבוֹא אֵלַי בִּמְהֵרָה:

9. chushah labo' 'elay bim'herah.

2Tim4:9 Be diligent to come to me soon,

‹9› Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως·

9 Spoudason elthein pros me tacheōs;

Be diligent to come to me quickly;

𐤊𐤉-𐤃𐤉𐤌𐤎 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊-𐤋𐤅 10
𐤋𐤕𐤎𐤋𐤅𐤍𐤉𐤒𐤉 𐤅𐤒𐤓𐤉𐤎𐤒𐤉𐤎 𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤂𐤋𐤈𐤉𐤄 𐤅𐤈𐤉𐤈𐤅𐤎 𐤋𐤃𐤋𐤌𐤈𐤉𐤄:

י כִּי־דִימָס עֲזָבַנִי בְּאַהֲבָתוֹ אֶת־הָעוֹלָם הַזֶּה וַיֵּלֶךְ־לוֹ
לְתַסְלוֹנִיקִי וּקְרִיסְקִיס הָלַךְ לְגָלַטְיָה וְטִיטוֹס לְדַלְמַטְיָה:

10. ki-Dimas `azabani b'ahabatho 'eth-ha`olam hazeh wayele'k-lo l'Thas'loniqi uQ'ris'qis hala'k l'Galat'Yah w'Titos l'Dal'mat'Yah.

2Tim4:10 for Dimas, in his love, this present world, has deserted me
and went to Thaseloniqi; Qerisqis went to GalateYah, Titos to DalmateYah.

‹10› Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

10 Dēmas gar me egkatelipen agapēsas ton nyn aiōna kai eporeuthē eis Thessalonikēn,

For Demas forsook me, having loved the present age and went to Thessalonica,

Krēskēs eis Galatian, Titos eis Dalmatian;

Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia;

𐤅𐤋𐤅𐤒𐤎 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤒𐤅𐤎 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤕𐤊 11
𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋-𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄:

יא וְלוּקָס הוּא לְבַדּוֹ עִמָּדִי קַח אֶת־מַרְקוֹס וַהֲבִיאֵהוּ אִתָּךְ
כִּי יוֹעִיל־לִי לִמְאֹד לַעֲבוֹדָה:

11. w'Luqas hu' l'bado `imadi qach 'eth-Mar'qos wahabi'ehu 'it'ak ki yo`il-li lim'od la`abodah.

2Tim4:11 Luqas is alone with me. Take Marqos, and bring with you,
for he is useful to me very much for the service.

‹11› Λουκᾶς ἐστιν μόνος μετ’ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὔχρηστος εἰς διακονίαν.

11 Loukas estin monos met' emou. Markon analabōn age meta seautou,

Luke alone is with me. Having taken Mark, bring with yourself,

estin gar moi euchrēstos eis diakonian.

for he is useful to me for service.

𐤀𐤕-𐤈𐤅𐤊𐤉𐤒𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎: 12

יב אֶת־טוּכִיקוֹס שָׁלַחְתִּי לְאֶפְסוֹס׃

12. ‘eth-Tukiqos shalach’ti l’Eph’sos.

2Tim4:12 And Tukiqos I have sent to Ephesos.

‹12› Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

12 Tychikon de apesteila eis Epheson.

Now Tychicus I sent to Ephesus.

𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤈𐤐𐤇𐤕 𐤔𐤄𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤈𐤓𐤅𐤀𐤎 𐤀𐤑𐤋 𐤒𐤓𐤐𐤅𐤎 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤄𐤅 13
𐤀𐤕𐤊 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤅𐤀𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤕𐤁𐤉 𐤄𐤒𐤋𐤐:

יג אֶת־הַמִּטְפַּחַת שֶׁהִנַּחְתִּי בִּטְרוֹאַס אֵצֶל קַרְפּוֹס הֲבִיאֵהוּ
אִתְּךָ בְּבוֹאֶךָ וְאַף אֶת־הַסְּפָרִים וְעַל־כֻּלָּם אֶת־כִּתְבֵי הַקְּלָף׃

13. ‘eth-hamit’pachath shehinach’ti biT’ro’as ‘etsel Qar’pos habi’ehu ‘it’ak b’bo’eak w’aph ‘eth-has’pharim w’`al-kulam ‘eth-kith’bey haq’laph.

2Tim4:13 Bring with you the cloak that I left at Troas with Qarpos, when you come. And even the scrolls, about all of them the writings of parchments.

‹13› τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε,
καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας.

13 ton phailonēn hon apelipon en Trōadi para Karpō erchomenos phere,

The cloak which I left behind in Troas with Carpus when coming bring,

kai ta biblia malista tas membranas.

and the scrolls, especially the parchments.

𐤀𐤋𐤊𐤎𐤍𐤃𐤓𐤅𐤎 𐤇𐤓𐤔 𐤄𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 14
𐤉𐤔𐤋𐤌-𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅:

יד אֲלֶכְּסַנְדְּרוֹס חָרַשׁ הַנְּחֹשֶׁת עָשָׂה לִי רָעוֹת רַבּוֹת
יְשַׁלֶּם־לוֹ יְהוָה כְּמַעֲשָׂיו׃

14. ‘Alek’san’d’ros charash han’chsheth `asah li ra`oth rabboth y’shalem-lo Yahúwah k’ma`asayu.

2Tim4:14 Aleksanderos the coppersmith did many evils to me.
𐤉𐤄𐤅𐤄 shall repay him according to his works.

‹14› Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο·
ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

14 Alexandros ho chalkeus polla moi kaka enedeixato;

Alexander the coppersmith many to me evil things did;

apodōsei autō ho kyrios kata ta erga autou;

shall repay him YHWH according to his works;

𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤓-𐤋𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤍𐤅: 15

טו וְגַם־אַתָּה הִשָּׁמֶר־לְךָ מִמֶּנּוּ כִּי־מָרָה אֶת־דְּבָרֵינוּ׃

15. w’gam-‘atah hishamer-l’ak mimenu ki-marah ‘eth-d’bareynu.

2Tim4:15 And you, too, keep you away from him for he has withstood our words.

‹15› ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

15 hon kai sy phylassou, lian gar antestē tois hēmeterois logois.

whom also you watch out for, for greatly he opposed our words.

בהצטדקי בראשונה לא-היה איש לעזרני 16
כי-כלם עזבוני אל-תחשב להם לעון:

טז בְּהִצְטַדְּקִי בָרִאשׁוֹנָה לֹא־הָיָה אִישׁ לְעָזְרֵנִי
כִּי־כֻלָּם עֲזָבוּנִי אַל־תֵּחָשֵׁב לָהֶם לְעָוֺן׃

16. b'hits'tad'qi bari'shonah lo'-hayah 'ish l'`az'reni
ki-kulam `azabuni 'al-techasheb lahem l'`aon.

2Tim4:16 At my first defense there is no one to support me,
but all of them deserted me. Let it not be held against them for an iniquity.

‹16› Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο,
ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθείη·

16 En tȩ̄ prōtȩ̄ mou apologią oudeis moi paregeneto,
In my first defense no one came to be with me

alla pantes me egkatelipon; mē autois logistheiē;
but all forsook me; not against them may it be counted;

ואדני הוא עזרני וחזקני למען תשלם על-ידי הבשורה 17
וישמעוה כל-הגוים ואנצל מפי אריה:

יז וַאדֹנָי הוּא עֲזָרַנִי וְחִזְּקָנִי לְמַעַן תְּשֻׁלַּם עַל־יָדִי הַבְּשׂוֹרָה
וְיִשְׁמָעוּהָ כָּל־הַגּוֹיִם וָאֶנָּצֵל מִפִּי אַרְיֵה׃

17. w'Adonay hu' `azarani w'chiz'qani l'ma`an tush'lam `al-yadi hab'sorah
w'yish'ma`uah kal-hagoyim wa'enatsel mipi 'ar'yeh.

2Tim4:17 But my Adon stood with me and strengthened me,
so that through my hand the preaching might be fulfilled,
and that all the gentiles might hear. And I was rescued out of the mouth of the lion.

‹17› ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα
πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

17 ho de kyrios moi parestē kai enedynamōsen me,
But the Master stood with me and empowered me,

hina di' emou to kērygma plērophorēthȩ̄
that through me the proclamation might be fully made,

kai akousōsin panta ta ethnē, kai errysthēn ek stomatos leontos.
and might hear it all the gentiles, and I was rescued out of a lion's mouth.

ויצילני אדני מכל-מעשה רע 18
ויושיעני למלכותו בשמים לו הכבוד לעולמי עולמים אמן:

יח וְיַצִּילֵנִי אֲדֹנָי מִכָּל־מַעֲשֵׂה רָע

וְיוֹשִׁיעֵנִי לְמַלְכוּתוֹ בַּשָּׁמָיִם לוֹ הַכָּבוֹד לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

18. w'yatsileni 'Adonay mikal-ma`aseh ra`
w'yoshi`eni l'mal'kutho bashamayim lo hakabod l'`ol'mey `olamim 'Amen.

2Tim4:18 My Adon shall rescue me from every wicked work, and shall preserve me for His kingdom in the heavens to Him be the glory forever and ever. Amen.

‹18› ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

18 hrysetai me ho kyrios apo pantos ergou ponērou kai sōsei
shall rescue me The Master from every evil work and shall bring me safely
eis tēn basileian autou tēn epouranion; hō hē doxa eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amēn.
into His kingdom heavenly; to whom be the glory into the ages of the ages, Amen.

---

19 𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤐𐤓𐤉𐤎𐤒𐤄 𐤅𐤏𐤒𐤉𐤋𐤎 𐤅𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤍𐤉𐤎𐤉𐤐𐤅𐤓𐤅𐤎:

יט שְׁאַל לִשְׁלוֹם פְּרִיסְקָה וַעֲקִילַס וּבֵית אֲנִיסִיפוֹרוֹס׃

19. sh'al lish'lom P'ris'qah wa`Aqilas ubeyth 'Anisiphoros.

2Tim4:19 Ask in peace Prisqah and Aqilas, and the household of Anisiphoros.

‹19› Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

19 Aspasai Priskan kai Akylan kai ton Onēsiphorou oikon.
Greet Prisca and Aquila and Onesiphorus household.

---

20 𐤀𐤓𐤎𐤈𐤅𐤎 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤁𐤒𐤅𐤓𐤍𐤕𐤅𐤎
𐤅𐤀𐤕-𐤈𐤓𐤅𐤐𐤉𐤌𐤅𐤎 𐤄𐤍𐤇𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤉𐤋𐤉𐤈𐤅𐤎 𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀:

כ אֲרַסְטוֹס נִשְׁאַר בְּקוֹרִנְתוֹס
וְאֶת־טְרוֹפִימוֹס הִנַּחְתִּי בְּמִילִיטוֹס כִּי חֹלֶה הוּא׃

20. 'Aras'tos nish'ar b'Qorin'tos w'eth-T'rophimos hinach'ti b'Militos ki choleh hu'.

2Tim4:20 Arastos remained at Qorintos,
but Trophimos I left behind in Militos for being sick.

‹20› Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

20 Erastos emeinen en Korinthō, Trophimon de apelipon en Milētō asthenounta.
Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left behind in Miletus ailing.

---

21 𐤇𐤅𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤅𐤁𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤅𐤐𐤅𐤃𐤉𐤎 𐤅𐤋𐤉𐤍𐤅𐤎
𐤅𐤒𐤋𐤅𐤃𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊:

כא חוּשָׁה לָבוֹא לִפְנֵי הַסְּתָיו אוּבוּלוֹס וּפוּדִיס וְלִינוֹס
וּקְלוֹדְיָה וְהָאַחִים כֻּלָּם שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמֶךְ׃

21. chushah labo' liph'ney has'thayu 'Obulos uPhudis w'Linos
uQ'lod'Yah w'ha'achim kulam sho'alim lish'lomeak.

2Tim4:21 Be diligent to come before winter. Obulos, Phudis and Linos
and OlodeYah and the brother, all of them are asking for your peace.

‹21› Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.
Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

21 Spoudason pro cheimōnos elthein.

Make haste before winter to come

Aspazetai se Euboulos kai Poudēs kai Linos kai Klaudia kai hoi adelphoi pantes.

greets you Eubulus and Pudens and Linus and Claudia and the brothers all.

---

22 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤌-𐤓𐤅𐤇𐤊 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤍:

כב אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֵׁעַ הַמָּשִׁיחַ יְהִי עם־רוּחֶךָ הַחֶסֶד עִמָּכֶם אָמֵן׃

22. ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach y’hi `im-rucheak hachesed `imakem ‘Amen.

2Tim4:22 Our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach is with your spirit.
Grace be with you. Amen.

‹22› Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν.

22 Ho kyrios meta tou pneumatos sou. hē charis meth’ hymōn.

The Master be with your spirit. Grace be with you.

Sepher Titos (Titus)

Chapter 1

𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤐𐤉 Tit1:1
𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕:

א פּוֹלוֹס עֶבֶד אֱלֹהִים וּשְׁלִיחַ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְפִי
אֱמוּנַת בְּחִירֵי אֱלֹהִים וְדַעַת הָאֱמֶת אֲשֶׁר לַחֲסִידוּת:

1. Polos `ebed ‘Elohim ush’liach Yahushuà haMashiyach l’phi ‘emunath b’chirey ‘Elohim w’da`ath ha’emeth ‘asher lachasiduth.

Tit1:1 Polos (Shaul), a servant of Elohim and an apostle of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
according to the faith of those chosen of Elohim and the knowledge of the truth
which is according to reverence,

‹1:1› Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ ’Ιησοῦ Χριστοῦ
κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ’ εὐσέβειαν

1 Paulos doulos theou, apostolos de Iēsou Christou
Paul a servant of Elohim and an apostle of Yahushua the Anointed One
kata pistin eklektōn theou kai epignōsin alētheias tēs
according to the faith of the chosen ones of Elohim and knowledge of truth
kat’ eusebeian
according to reverence,

𐤏𐤋𐤉-𐤕𐤒𐤅𐤕 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤈𐤉𐤇 𐤄𐤀𐤋 2
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤆𐤁:

ב עֲלֵי־תִקְוַת חַיֵּי עוֹלָם אֲשֶׁר לִפְנֵי יְמוֹת עוֹלָם הִבְטִיחַ הָאֵל
אֲשֶׁר לֹא יְכַזֵּב:

2. `aley-thiq’wath chayey `olam ‘asher liph’ney y’moth `olam hib’tiach ha’El ‘asher lo’ y’kazeb.

Tit1:2 on the hope of eternal life, which the El,
who does not lie, promised before the times of eternity,

‹2› ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

2 ep’ elpidi zōēs aiōniou, hēn epēggeilato ho apseudēs theos
based on a hope of life eternal, which promised the truthful Elohim
pro chronōn aiōniōn,
before the ages of time.

𐤅𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤌𐤅𐤏𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤐𐤒𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤉 3
𐤁𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅:

ג וְגִלָּה אֶת־דְּבָרוֹ בְּמוֹעֲדוֹ עַל־יְדֵי הַקְּרִיאָה הַמֻּפְקָדָה בְּיָדִי
בְּמִצְוַת הָאֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנוּ:

3. w’gilah ‘eth-d’baro b’mo`ado `al-y’dey haq’ri’ah hamuph’qadah b’yadi b’mits’wath ha’Elohim moshi`enu.

Tit1:3 but in due times manifested, even His word,
through the proclamation with which I was entrusted in my hands
according to the commandment of the Elohim our Savior,

‹3› ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι,
ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,
3 ephanerōsen de kairois idiois ton logon autou en kērygmati,
But manifested in its own times His Word by proclamation,
ho episteuthēn egō kat’ epitagēn tou sōtēros hēmōn theou,
which I was entrusted with according to the command of our Savior Elohim,

---

4 אל-טיטוס בני האמתי באמונה אחת חסד ורחמים ושלום
מאת האלהים אבינו ואדנינו יהושע המשיח מושיענו:

ד אֶל־טִיטוֹס בְּנִי הָאֲמִתִּי בֶּאֱמוּנָה אַחַת חֶסֶד וְרַחֲמִים וְשָׁלוֹם
מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וַאֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מוֹשִׁיעֵנוּ׃

**4. ‘el-Titos b’ni ha’amiti be’emunah ‘echath chesed w’rachamim
w’shalom me’eth ha’Elohim ‘abinu wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach moshi`enu.**

Tit1:4 To Titos, my true child in a common faith: Grace, mercy, and peace
from the Elohim our Father and our Adon יהושע the Mashiyach our Savior.

‹4› Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν, χάρις
καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ ’Ιησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
4 Titō̧ gnēsiō̧ teknō̧ kata koinēn pistin, charis
to Titus, my true child according to a common shared faith, grace
kai eirēnē apo theou patros kai Christou Iēsou tou sōtēros hēmōn.
and peace from Elohim the Father and the Anointed One Yahushua our Savior.

---

5 בעבור זאת הנחתיך בקריטי בעבור אשר תשלים את-החסר
ותמנה זקנים בכל-עיר ועיר כאשר צויתיך:

ה בַּעֲבוּר זֹאת הִנַּחְתִּיךָ בִּקְרֵיטִי בַּעֲבוּר אֲשֶׁר תַּשְׁלִים אֶת־הֶחָסֵר
וּתְמַנֶּה זְקֵנִים בְּכָל־עִיר וָעִיר כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃

**5. ba`abur zo’th hinach’tiak biQ’reyti ba`abur ‘asher tash’lim ‘eth-hechaser
uth’maneh z’qenim b’kal-`ir wa`ir ka’asher tsiuithiak.**

Tit1:5 For this reason I left you in Qereyti, for the reason that you should straighten out
what was left undone, and appoint elders in every city and city as I directed you,

‹5› Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ
καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,
5 Toutou charin apelipon se en Krētȩ̄, hina ta leiponta epidiorthōsȩ̄
For this cause I left you in Crete, that the things lacking you should set right
kai katastēsȩ̄s kata polin presbyterous, hōs egō soi dietaxamēn,
and should appoint in every city elders as I ordered you

---

6 אם-ימצא איש תם ובעל-אשה אחת ויש-לו בנים מאמינים
ואין עליהם טענת פריצות ואינם סוררים:

ו אִם־יִמָּצֵא אִישׁ תָּם וּבַעַל־אִשָּׁה אֶחָת וְיֶשׁ־לוֹ בָּנִים מַאֲמִינִים
וְאֵין עֲלֵיהֶם טַעֲנַת פְּרִיצוּת וְאֵינָם סוֹרְרִים׃

**6. 'im-yimatse' 'ish tam uba`al-'ishah 'echath w'yesh-lo banim ma'aminim
w'eyn `aleyhem ta`anath p'ritsuth w'eynam sorarim.**

Tit1:6 if anyone is found blameless, the husband of one wife, he has children who believe,
and any of them are not accused of immorality nor rebellion.

‹6› εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ,
τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

6 ei tis estin anegklētos, mias gynaikos anēr, tekna echōn pista,
if anyone is blameless, of one wife a husband, children having believing
mē en katēgoria̧ asōtias ē anypotakta.
not in accusation of debauchery or insubordination.

---

7 𐤊𐤉-𐤄𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤃𐤄 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤌 𐤊𐤎𐤊𐤍 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤃𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤂𐤆𐤍 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤄𐤁 𐤉𐤉𐤍
𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤏𐤋 𐤀𐤂𐤓𐤐 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤑𐤏 𐤁𐤑𐤏 𐤓𐤏:

ז כִּי־הֶגְמוֹן הָעֵדָה צָרִיךְ לִהְיוֹת אִישׁ תָּם כְּסֹכֵן לֵאלֹהִים
לֹא עֹמֵד עַל־דַּעְתּוֹ וְלֹא רַגְזָן וְלֹא אֹהֵב יַיִן
וְלֹא־בַעַל אֶגְרֹף וְלֹא בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע׃

**7. ki-heg'mon ha`edah tsari'k lih'yoth 'ish tam k'soken l'Elohim lo' `omed `al-da`'to
w'lo' rag'zan w'lo' 'oheb yayin w'lo'-ba`al 'eg'roph w'lo' botse`a betsa` ra`.**

Tit1:7 For the overseer for a witness is necessary to be a blameless man
as the steward of Elohim, not standing on his knowledge, not hot-tempered,
not loving wine, not possessing to strike, not more greedy for filthy gain,

‹7› δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη,
μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

7 dei gar ton episkopon anegklēton einai hōs theou oikonomon,
For it is necessary for the overseer to be blameless as Elohim's steward,
mē authadē, mē orgilon, mē paroinon,
not arrogant, not quick-tempered, not given to much wine,
mē plēktēn, mē aischrokerdē,
not violent, not fond of dishonest gain,

---

8 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤊𐤍𐤉𐤎 𐤀𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤄𐤁 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤑𐤍𐤅𐤏 𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒
𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤅𐤊𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤓𐤅:

ח כִּי אִם־יְהִי מַכְנִיס אֹרְחִים וְאֹהֵב טוֹב וְצָנוּעַ וְצַדִּיק
וְקָדוֹשׁ וְכֹבֵשׁ אֶת־יִצְרוֹ׃

**8. ki 'im-y'hi mak'nis 'or'chim w'oheb tob w'tsanu`a
w'tsadiq w'qadosh w'kobesh 'eth-yits'ro.**

Tit1:8 but be profitable to hospitality, loving what is good, sensible,
righteous, holy, conquerable to create,

‹8› ἀλλὰ φιλόξενον φιλάγαθον σώφρονα δίκαιον ὅσιον ἐγκρατῆ,
8 alla philoxenon philagathon sōphrona dikaion hosion egkratē,
but hospitable, a lover of good, sensible, just, holy, self-controlled,

ומחזיק בדבר הנאמן כפי ההוראה למען יהיה־בו כח 9
להזהיר בלקח הבריא ולהוכיח את־המריבים׃

ט וּמַחֲזִיק בַּדָּבָר הַנֶּאֱמָן כְּפִי הַהוֹרָאָה לְמַעַן יִהְיֶה־בּוֹ כֹּחַ
לְהַזְהִיר בַּלֶּקַח הַבָּרִיא וּלְהוֹכִיחַ אֶת־הַמְּרִיבִים׃

9. umachaziq badabar hane'eman k'phi hahora'ah
l'ma`an yih'yeh-bo koach l'haz'hir baleqach habari' ul'hokiach 'eth-ham'ribim.

Tit1:9 holding to the faithful Word according to the teaching, so that he shall be able
both to encourage in sound teaching and to reprove those who oppose it.

‹9› ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ
καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.
9 antechomenon tou kata tēn didachēn pistou logou, hina dynatos ȩ̄
holding to the according to the teaching faithful Word, that he may be able
kai parakalein en tȩ̄ didaskalia̧ tȩ̄ hygiainousȩ̄ kai tous antilegontas elegchein.
also to encourage by the teaching healthy and the ones opposing to expose.

כי־יש הרבה מרדים דברי הבל 10
ומתעי נפש ורבם מן־הנמולים׃

י כִּי־יֵשׁ הַרְבֵּה מֹרְדִים דֹּבְרֵי הֶבֶל
וּמַתְעֵי נֶפֶשׁ וְרֻבָּם מִן־הַנִּמּוֹלִים׃

10. ki-yesh har'beh mor'dim dob'rey hebel
umath'`ey naphesh w'rubbam min-hanimolim.

Tit1:10 For there are many rebellious ones with words of foolishness
and deceiving souls, especially those of the circumcision,

‹10› Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι
καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,
10 Eisin gar polloi [kai] anypotaktoi, mataiologoi
For there are many indeed opposing ones, idle talkers
kai phrenapatai, malista hoi ek tēs peritomēs,
and deceivers, especially the ones of the circumcision,

אשר סכור יסכר פיהם ההפכים בתים כלם 11
בהורותם דברים אשר לא־כן עקב בצע׃

יא אֲשֶׁר סָכוֹר יִסָּכֵר פִּיהֶם הַהֹפְכִים בָּתִּים כֻּלָּם
בְּהוֹרוֹתָם דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עֵקֶב בָּצַע׃

11. 'asher sakor yisaker pihem hahoph'kim batim kulam b'horotham d'barim
'asher lo'-ken `eqeb batsa`.

Tit1:11 whose mouths are mentioned to be stopped, who overturn the whole houses,
in teaching words which are not as the result of greed's sake.

<11> οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες
ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

11 hous dei epistomizein, hoitines holous oikous anatrepousin
whom it is necessary to stop the mouths of, who entire households overturn,

didaskontes ha mē dei aischrou kerdous charin.
teaching what they ought not, dishonest gain for the sake of,

---

𐤅𐤊𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤒𐤓𐤉𐤈𐤉 𐤌𐤔𐤒𐤓𐤉𐤌 12
𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤂𐤌 𐤊𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤋𐤉𐤌:

יב וּכְבָר אָמַר אֶחָד מֵהֶם נְבִיאָם מִקִּרְבָּם בְּנֵי קְרֵיטִי מְשַׁקְּרִים
מֵעוֹלָם וְחַיּוֹת רָעוֹת הֵמָּה וְגַם כְּרֵשִׂים עֲצֵלִים׃

12. uk'bar 'amar 'echad mehem n'bi'am miqir'bam b'ney Q'reyti m'shaq'rim me`olam w'chayoth ra`oth hemah w'gam k'resim `atselim.

Tit1:12 And already one of them, a prophet from among them, said,
the sons of Qereyti are always liars and they are evil beasts and also lazy gluttons.

<12> εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης,
Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

12 eipen tis ex autōn idios autōn prophētēs,
said a certain one of them, own of their a prophet,

Krētes aei pseustai, kaka thēria, gasteres argai.
Cretans are always liars, wicked beasts, lazy gluttons,

𐤅𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓-𐤊𐤍 𐤕𐤅𐤊𐤉𐤇𐤌 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤄 𐤒𐤔𐤄 13
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄:

יג וְהָעֵדוּת הַזֹּאת אֱמֶת וּבַעֲבוּר־כֵּן תּוֹכִיחֵם תּוֹכֵחָה קָשָׁה
לְמַעַן יִהְיוּ בְּרִיאִים בָּאֱמוּנָה׃

13. w'ha`eduth hazo'th 'emeth uba`abur-ken tokichem tokechah qashah l'ma`an yih'yu b'ri'im ba'emunah.

Tit1:13 This testimony is true. For that reason, rebuke them with difficult reproach
so that they may be sound in the faith,

<13> ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως,
ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

13 hē martyria hautē estin alēthēs.
this testimony is true.

di' hēn aitian elegche autous apotomōs, hina hygiainōsin en tę pistei,
For which cause reprove them severely, that they may be healthy in the faith,

---

𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤌 14
𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤎𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤌𐤕:

יד וְלֹא יָשִׂימוּ לֵב אֶל־הַגָּדוֹת הַיְּהוּדִים
וְאֶל־מִצְוֹת הָאֲנָשִׁים הַסָּרִים מִן־הָאֱמֶת׃

14. w'lo' yasimu leb 'el-hagadoth haYahudim

w'el-mits'oth ha'anashim hasarim min-ha'emeth.

Tit1:14 not putting heart to the fables of the Yahudim
and to the commandments of men who turn aside from the truth.

‹14› μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις
καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

14 mē prosechontes Ioudaikois mythois
not paying attention to Jewish myths
kai entolais anthrōpōn apostrephomenōn tēn alētheian.
and commandments of men turning away from the truth.

---

15 הכל טהור לטהורים אבל לנטמאים ולחסרי אמונה
אין-דבר טהור כי נטמאה דעתם ורוחם:

טו הַכֹּל טָהוֹר לַטְּהוֹרִים אֲבָל לַנִּטְמָאִים וּלְחַסְרֵי אֱמוּנָה
אֵין־דָּבָר טָהוֹר כִּי נִטְמְאָה דַעְתָּם וְרוּחָם׃

15. hakol tahor lat'horim 'abal lanit'm'im ul'chas'rey 'emunah
'eyn-dabar tahor ki nit'm'ah da`'tam w'ruachm.

Tit1:15 Everything is pure for the pure, but for them who are defiled and for lack of faith,
nothing is pure, but both their knowledge and their conscience are defiled.

‹15› πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις
καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

15 panta kathara tois katharois; tois de memiammenois
All things are pure to the pure; but to the ones having been defiled
kai apistois ouden katharon,
and unbelieving ones nothing is pure,
alla memiantai autōn kai ho nous kai hē syneidēsis.
but has been defiled both their mind and their conscience.

---

16 אמרים המה ידענו את-האלהים ובמעשיהם כופרים בו
כי מתעבים וממרים הם ולא-יצלחו לכל-מעשה טוב:

טז אֹמְרִים הֵמָּה יָדַעְנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וּבְמַעֲשֵׂיהֶם כּוֹפְרִים בּוֹ
כִּי מְתֹעָבִים וּמַמְרִים הֵם וְלֹא־יִצְלְחוּ לְכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

16. 'om'rim hemah yada`'nu 'eth-ha'Elohim ub'ma`aseyhem koph'rim bo
ki m'tho`abim umam'rim hem w'lo'-yits'l'chu l'kal-ma`aseh tob.

Tit1:16 They profess to know the Elohim, but by their works they deny Him,
because they despise and disobey and it is worthless for any good work.

‹16› θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες
καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

16 theon homologousin eidenai, tois de ergois arnountai,
Elohim they profess to know but by their works they deny Him
bdelyktoi ontes kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi.
being detestable and disobedient and as to every good work unfit.

Chapter 2

ואתה דבר את-הנאה ללקח הבריא: Tit2:1

א וְאַתָּה דַּבֵּר אֶת־הַנָּאֶה לַלֶּקַח הַבָּרִיא׃

1. w'atah daber 'eth-hana'eh laleqach habari'.

Tit2:1 But as for you, speak the things which are fitting for sound teaching.

‹2:1› Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ.

1 Sy de lalei ha prepei tę̄ hygiainousę̄ didaskalią.

But you, speak the things which are suitable to healthy teaching.

---

2 הזקנים יהיו משלים ברוחם ומכבדים וצנועים
ובריאים באמונה ובאהבה ובסבלנות:

ב הַזְּקֵנִים יִהְיוּ מְשֻׁלִּים בְּרוּחָם וּמְכֻבָּדִים וּצְנוּעִים
וּבְרִיאִים בָּאֱמוּנָה וּבָאַהֲבָה וּבַסַּבְלָנוּת׃

2. haz'qenim yih'yu msh'lim b'rucham um'kubadim uts'nu`im
ub'ri'im ba'emunah uba'ahabah ubasab'lanuth.

Tit2:2 the elders shall be filled with their spirits, respectable, sensible,
sound in faith, in love, in endurance.

‹2› πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας,
ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·

2 presbytas nēphalious einai, semnous, sōphronas,

Aged men need to be temperate, respectable, sensible,

hygiainontas tę̄ pistei, tę̄ agapę̄, tę̄ hypomonę̄;

being healthy in the faith, in love, in endurance;

---

3 וכן הזקנות תהי דרכן כאשר נאוה
לקדש לא תהיינה מוציאות דבה רעה
ולא נתנות לסבוא-יין כי אם-מלמדות טוב:

ג וְכֵן הַזְּקֵנוֹת תְּהִי דַרְכָּן כַּאֲשֶׁר נָאֲוָה
לַקֹּדֶשׁ לֹא תִהְיֶינָה מוֹצִיאוֹת דִּבָּה רָעָה
וְלֹא נְתֻנוֹת לִסְבוֹא־יַיִן כִּי אִם־מְלַמְּדוֹת טוֹב׃

3. w'ken haz'qenoth t'hi dar'kan ka'asher na'awah laqodesh lo' thih'yeynah
motsi'oth dibah ra`ah w'lo' n'thunoth lis'bo'-yayin ki 'im-m'lam'doth tob.

Tit2:3 And the old women likewise are to be in behavior when it is necessary to sanctify,
there shall be no evil malicious slanderers nor given to much wine
but the teachers of what is good,

‹3› πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς,
μὴ διαβόλους μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

3 presbytidas hōsautōs en katastēmati hieroprepeis,

aged women similarly in behavior as befits holiness,

mē diabolous mē oinǭ pollǭ dedoulōmenas, kalodidaskalous,

not slanderers nor to wine much having been enslaved, teachers of good,

---

4 ומישרות את-הצעירות לאהב את-בעליהן
ולאהב את-בניהן:

ד וּמְיַשְּׁרוֹת אֶת־הַצְּעִירוֹת לֶאֱהֹב אֶת־בַּעֲלֵיהֶן
וְלֶאֱהֹב אֶת־בְּנֵיהֶן׃

4. um'yash'roth 'eth-hats'`iroth le'ehob 'eth-ba`aleyhen w'le'ehob 'eth-b'neyhen.

Tit2:4 and they may straighten the young women to love their husbands,
to love their children,

‹4› ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους

4 hina sōphronizōsin tas neas philandrous einai,
that they may encourage the young women to be lovers of their husbands,
philoteknous
lovers of their children,

---

5 ולהיות צנועות וטהרות צופיות הליכות ביתן וטבות
ונכנעות לפני בעליהן למען אשר לא-יחלל דבר האלהים:

ה וְלִהְיוֹת צְנוּעוֹת וּטְהֹרוֹת צוֹפִיּוֹת הֲלִיכוֹת בֵּיתָן וְטֹבוֹת
וְנִכְנָעוֹת לִפְנֵי בַעֲלֵיהֶן לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְחֻלַּל דְּבַר הָאֱלֹהִים׃

5. w'lih'yoth ts'nu`oth ut'horoth tsophioth halikoth beythan w'toboth
w'nik'na`oth liph'ney ba`aleyhen l'ma`an 'asher lo'-y'chulal d'bar ha'Elohim.

Tit2:5 to be sensible, blameless, observe the manners of purity at home, good,
subject to the presence of their own husbands,
in order that the Word of the Elohim shall not be blasphemed.

‹5› σώφρονας ἁγνὰς οἰκουργοὺς ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται.

5 sōphronas hagnas oikourgous agathas, hypotassomenas tois idiois andrasin,
sensible, pure, workers at home, good, being subject to their own husbands,
hina mē ho logos tou theou blasphēmētai.
lest the Word of the Elohim be evil spoken of.

---

6 ככה תזהיר גם את-הבחורים שיהיו צנועים:

ו כָּכָה תַּזְהִיר גַּם אֶת־הַבַּחוּרִים שֶׁיִּהְיוּ צְנוּעִים׃

6. kakah taz'hir gam 'eth-habachurim sheyih'yu ts'nu`im.

Tit2:6 Likewise also encourage the young men to be sensible.

‹6› τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν

6 tous neōterous hōsautōs parakalei sōphronein
The younger men similarly exhort to be sensible

---

7 ובכל-דבר היה אתה למופת במעשים טובים
בהוראה צרופה ונהדרה:

ז וּבְכָל־דָּבָר הֱיֵה אַתָּה לְמוֹפֵת בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים

בְּהוֹרָאָה צְרוּפָה וְנֶהְדָּרָה׃

7. ub'kal-dabar heyeh 'atah l'mopheth b'ma`asim tobim
b'hora'ah ts'ruphah w'neh'darah.

Tit2:7 Show yourself a pattern of good works in all things,
in teaching integrity and seriousness,

‹7› περὶ πάντα, σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων,
ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,

7 peri panta, seauton parechomenos typon kalōn ergōn,
about all things, showing yourself a model of good works,

en tę̄ didaskalią aphthorian, semnotēta,
in the teaching show integrity, seriousness,

8 𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤔𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤅 𐤌𐤅𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤁𐤅𐤔 𐤄𐤌𐤕𐤒𐤅𐤌𐤌
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤏:

ח וּבְדָבָר בָּרִיא שֶׁאֵין־בּוֹ מוּם לְמַעַן יֵבוֹשׁ הַמִּתְקוֹמֵם
וְלֹא יִמְצָא לְדַבֵּר עֲלֵיכֶם רָע׃

8. ub'dabar bari' she'eyn-bo mum l'ma`an yebosh hamith'qomem
w'lo' yim'tsa' l'daber `aleykem ra`.

Tit2:8 and in a soundness of speech that has no defect, so that he who rebels against us is put to shame, and finding no evil to say about you.

‹8› λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον,
ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.

8 logon hygiē akatagnōston, hina ho ex enantias
healthy speech beyond reproach, that the one of the opposing side

entrapę̄ mēden echōn legein peri hēmōn phaulon.
may be shamed nothing having to say about us bad.

9 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤑𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤄𐤌:

ט הָעֲבָדִים יִכָּנְעוּ לַאֲדֹנֵיהֶם וְיִתְרַצּוּ לָהֶם לְכָל־דָּבָר
וְלֹא יַמְרוּ אֶת־דִּבְרֵיהֶם׃

9. ha`abadim yikan'`u la'adoneyhem w'yith'ratsu lahem l'kal-dabar
w'lo' yam'ru 'eth-dib'reyhem.

Tit2:9 The servants shall surrender to their own masters and to be well-pleasing to them in everything and not argumentative with their words,

‹9› δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν,
εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

9 doulous idiois despotais hypotassesthai en pasin,
Servants to their own masters need to be subject in everything,

euarestous einai, mē antilegontas,
to be well-pleasing, not talking back,

ולא-ימעלו מעל כי אם-יראו כל-אמונה טובה 10
למען יפארו בכל את-לקח אלהים מושיענו:

י וְלֹא־יִמְעֲלוּ מַעַל כִּי אִם־יַרְאוּ כָּל־אֱמוּנָה טוֹבָה
לְמַעַן יְפָאֲרוּ בַכֹּל אֶת־לֶקַח אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנוּ׃

10. w'lo'-yim'`alu ma`al ki 'im-yar'u kal-'emunah tobah
l'ma`an y'pha'aru bakol 'eth-leqach 'Elohim moshi`enu.

Tit2:10 not rising above, but showing all good faith
so that they may adorn the teaching of Elohim our Savior in all things.

‹10› μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν,
ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

10 mē nosphizomenous, alla pasan pistin endeiknymenous agathēn,
not pilfering, but all fidelity demonstrating good,
hina tēn didaskalian tēn tou sōtēros hēmōn theou kosmōsin en pasin.
that the teaching of our Savior, Elohim, they may adorn in all things.

כי הופיע חסד אלהים להושיע את-כל-בני האדם: 11

יא כִּי הוֹפִיעַ חֶסֶד אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃

11. ki hophi`a chesed 'Elohim l'hoshi`a 'eth-kal-b'ney ha'adam.

Tit2:11 For the grace of Elohim has appeared to save all the sons of men,

‹11› Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις

11 Epephanē gar hē charis tou theou sōtērios pasin anthrōpois
appeared for the grace of Elohim that which brings salvation to all men,

---

ולהדריך אתנו למען נתעב הרשע ותאות העולם 12
ונתהלך בעולם הזה בצניעות ובצדק ובחסידות:

יב וּלְהַדְרִיךְ אֹתָנוּ לְמַעַן נְתַעֵב הָרֶשַׁע וְתַאֲוֹת הָעוֹלָם
וְנִתְהַלֵּךְ בָּעוֹלָם הַזֶּה בִּצְנִיעוּת וּבְצֶדֶק וּבַחֲסִידוּת׃

12. ul'had'ri'k 'othanu l'ma`an n'tha`eb haresha` w'tha'aoth ha`olam
w'nith'hale'k ba`olam hazeh bits'ni`uth ub'tsedeq ubachasiduth.

Tit2:12 and to instruct us that we renounce wickedness and worldly lusts
and live sensibly, righteously and reverenly in the present age,

‹12› παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας
σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

12 paideuousa hēmas, hina arnēsamenoi tēn asebeian kai tas kosmikas epithymias
instructing us that having denied the reverence and worldly desires,
sōphronōs kai dikaiōs kai eusebōs zēsōmen en tō̧ nyn aiōni,
sensibly and righteously and reverenly we should live in the present age,

---

ונחכה לתקוה המאשרת ולהופעת כבוד אלהינו הגדול 13
ומושיענו ישוע המשיח:

יג וּנְחַכֶּה לַתִּקְוָה הַמְאֻשֶּׁרֶת וּלְהוֹפָעַת כְּבוֹד אֱלֹהֵינוּ הַגָּדוֹל

וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

13. un'chakeh latiq'wah ham'ashereth ul'hopha`ath k'bod 'Eloheynu hagadol umoshi`enu Yahushuà haMashiyach.

Tit2:13 and look for the blessed hope and for the appearance of the glory of our great El and our Savior, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,

‹13› προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

13 prosdechomenoi tēn makarian elpida kai epiphaneian tēs doxēs tou megalou theou
awaiting the blessed hope and appearing of the glory of the great El
kai sōtēros hēmōn Iēsou Christou,
and our Savior, Yahushua the Anointed One,

---

14 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤋
𐤅𐤋𐤈𐤄𐤓 𐤋𐤅 𐤏𐤌 𐤎𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤓𐤉𐤆 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌:

יד אֲשֶׁר־נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדֵנוּ לִפְדּוֹת אֹתָנוּ מִכָּל־עָוֶל
וּלְטַהֵר לוֹ עַם סְגֻלָּה הַזָּרִיז בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים:

14. 'asher-nathan 'eth-naph'sho ba`adenu liph'doth 'othanu mikal-`awel ul'taher lo `am s'gulah hazariz b'ma`asim tobim.

Tit2:14 who gave Himself for us to redeem us from all lawlessness and to purify for Himself a peculiar people, zealous of good works.

‹14› ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

14 hos edōken heauton hyper hēmōn hina lytrōsētai hēmas apo pasēs anomias
who gave Himself on behalf of us that He might redeem us from all lawlessness
kai katharisē heautō laon periousion, zēlōtēn kalōn ergōn.
and might cleanse for Himself a people as his possession, zealous of good works.

---

15 𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤕𐤆𐤄𐤉𐤓 𐤅𐤕𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤁𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤅𐤆 𐤋𐤊:

טו אֵלֶּה תְּדַבֵּר וְתַזְהִיר וְתוֹכִיחַ בְּחָזְקָה וְאִישׁ אַל־יָבוּז לָךְ:

15. 'eleh th'daber w'thaz'hir w'thokiach b'chaz'qah w'ish 'al-yabuz l'ak.

Tit2:15 These things speak and encourage and reprove with power.
Let no one despice you.

‹15› Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

15 Tauta lalei kai parakalei kai elegche meta pasēs epitagēs;
These things speak, and encourage and reprove with every command,
mēdeis sou periphroneitō.
no one you let disregard.

Chapter 3

Tit3:1 𐤄𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤊𐤍𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤔𐤋𐤈𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤅𐤊𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁:

א הַזְכֵּר אֹתָם שֶׁיִּהְיוּ נִכְנָעִים וְשֹׁמְעִים לַשָּׂרִים
וְלַשִּׁלְטוֹנִים וּנְכוֹנִים לְכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב׃

1. haz'ker 'otham sheyih'yu nik'na`im w'shom'`im lasarim
w'lashil'tonim un'konim l'kal-ma`aseh tob.

Tit3:1 Remind them to be submissive and obey to rulers
and to the authorities, to be ready for every good work,

‹3:1› Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν,
πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι,

1 Hypomimnēske autous archais exousiais hypotassesthai, peitharchein,
Remind them to rulers, to authorities, to be subject, to be obedient,
pros pan ergon agathon hetoimous einai,
for every work good ready to be,

2 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤏 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤃𐤋 𐤌𐤓𐤉𐤁
𐤅𐤋𐤃𐤉𐤍 𐤋𐤊𐤐 𐤆𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤕𐤍𐤄𐤂 𐤁𐤏𐤍𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌:

ב וּלְבִלְתִּי דַּבֵּר רָע עַל כָּל־אָדָם וְלַחֲדֹל מֵרִיב
וְלָדִין לְכַף זְכוּת וּלְהִתְנַהֵג בַּעֲנָוָה לִפְנֵי כָל־אָדָם׃

2. ul'bil'ti daber ra` `al kal-'adam w'lachadol merib
w'ladin l'kaph z'kuth ul'hith'naheg ba`anawah liph'ney kal-'adam.

Tit3:2 and to do nothing with any man and to stop quarreling,
to judge to the right palm and to show by meekness before all men.

‹2› μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς,
πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

2 mēdena blasphēmein, amachous einai,
no one to speak evil of, to be not quarrelsome,
epieikeis, pasan endeiknymenous prautēta pros pantas anthrōpous.
gentle, displaying all meekness to all men.

3 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤇𐤎𐤓𐤉 𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤕𐤔𐤅𐤒𐤅𐤕 𐤔𐤅𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤅𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅:

ג כִּי גַם־אֲנַחְנוּ הָיִינוּ מִלְּפָנִים חַסְרֵי דַעַת וְסוֹרְרִים
וְתוֹעִים וַעֲבָדִים לְתַאֲוֹת וְלִתְשׁוּקוֹת שׁוֹנוֹת
וּמִתְהַלְּכִים בְּרִשְׁעָה וְקִנְאָה וּשְׂנוּאִים וְשֹׂנְאִים אִישׁ אֶת־אָחִיו׃

3. ki gam-'anach'nu hayinu mil'phanim chas'rey da`ath w'sorarim
w'tho`im wa`abadim l'tha'aoth w'lith'shuqoth shonoth
umith'hal'kim b'rish'`ah w'qin'ah us'nu'im w'sn'im 'ish 'eth-'achiu.

Tit3:3 For we were also formerly lacking knowledge, disobedient, led astray,
enslaved to various lusts and to pleasures for years, walking in malice and envy,
being hateful, one hating his brother.

‹3› Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι,

δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις,
ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

3 Ēmen gar pote kai hēmeis anoētoi, apeitheis, planōmenoi,
were for once also we foolish, disobedient, being led astray,
douleuontes epithymiais kai hēdonais poikilais, en kakią
being slaves lusts and pleasure to various, in malice
kai phthonō diagontes, stygētoi, misountes allēlous.
and envy spending our lives, hated, hating one another.

---

4 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤍𐤏𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌:

ד אָמְנָם כַּאֲשֶׁר נִגְלָה נֹעַם אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵנוּ וְאַהֲבָתוֹ אֶת־הָאָדָם׃

4. 'am'nam ka'asher nig'lah no`am 'Elohim moshi`enu w'ahabatho 'eth-ha'adam.

Tit3:4 But when the kindness of Elohim our Savior and His love toward man appeared,

‹4› ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

4 hote de hē chrēstotēs kai hē philanthrōpia epephanē tou sōtēros hēmōn theou,
But when the kindness and the love to man appeared of our Savior Elohim,

---

5 𐤋𐤀 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤈𐤁𐤉𐤋𐤕 𐤄𐤋𐤉𐤃𐤄 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄
𐤅𐤇𐤃𐤅𐤔 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

ה לֹא בִגְלַל מַעֲשֵׂי הַצְּדָקָה אֲשֶׁר עָשִׂינוּ הוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ
כִּי אִם־בְּחַסְדּוֹ עַל־יְדֵי טְבִילַת הַלֵּידָה הַחֲדָשָׁה
וְחִדּוּשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**5. lo' big'lal ma`asey hats'daqah 'asher `asinu hoshi`a 'othanu
ki 'im-b'chas'do `al-y'dey t'bilath halidah hachadashah w'chidush Ruach haQodesh.**

Tit3:5 Not because the works of righteousness, which we have done,
but according to His mercy He saved us, through the washing of the new birth
and renovation given to us by the Holy Spirit,

‹5› οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος
ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

5 ouk ex ergōn tōn en dikaiosynę ha epoiēsamen hēmeis
Not by works in righteousness which did we
alla kata to autou eleos esōsen hēmas dia loutrou paliggenesias
but according to His mercy He saved us through the washing of regeneration
kai anakainōseōs pneumatos hagiou,
and renewing of the Holy Spirit,

---

6 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤐𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤊𐤁𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅:

ו אֲשֶׁר שָׁפַךְ עָלֵינוּ לְמַכְבִּיר עַל־יְדֵי יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מוֹשִׁיעֵנוּ׃

6. 'asher shapha'k `aleynu l'mak'bir `al-y'dey Yahushuà haMashiyach moshi`enu.

Tit3:6 which He poured out upon us abundantly
through 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach our Savior,

‹6› οὗ ἐξέχεεν ἐφ’ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,
6 hou execheen eph’ hēmas plousiōs
which **He poured out on us richly**
dia Iēsou Christou tou sōtēros hēmōn,
through Yahushua the Anointed One, our Savior,

למען נצדק בחסדו ונירש לפי התקוה את-חיי העולמים: 7
לְמַעַן נִצְדַּק בְּחַסְדּוֹ וְנִירַשׁ לְפִי הַתִּקְוָה אֶת־חַיֵּי הָעוֹלָמִים׃ ז

7. l’ma`an nits’daq b’chas’do w’nirash l’phi hatiq’wah ‘eth-chayey ha`olamim.

Tit3:7 so that having been justified by His grace we should become heirs
according to the hope of eternal life.

‹7› ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν
κατ’ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.
7 hina dikaiōthentes tę̄ ekeinou chariti klēronomoi genēthōmen
that having been justified by that one’s grace, we might become heirs
kat’ elpida zōēs aiōniou.
according to the hope of life eternal.

אמת הדבר ורצה אני שתקים את-אלה למען 8
אשר ישקדו המאמינים באלהים לעסק במעשים טובים
כי טוב לעשות כאלה ומועיל לאדם:
אֱמֶת הַדָּבָר וְרֹצֶה אֲנִי שֶׁתְּקַיֵּם אֶת־אֵלֶּה לְמַעַן ח
אֲשֶׁר יִשְׁקְדוּ הַמַּאֲמִינִים בֵּאלֹהִים לַעֲסֹק בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים
כִּי טוֹב לַעֲשׂוֹת כָּאֵלֶּה וּמוֹעִיל לָאָדָם׃

8. ‘emeth hadabar w’rotseh ‘ani shet’qayem ‘eth-‘eleh
l’ma`an ‘asher yish’q’du hama’aminim b’Elohim la`asoq b’ma`asim tobim
ki tob la`asoth ka’eleh umo`il la’adam.

Tit3:8 Faithful is the Word, and I want you to affirm these things,
so that those who have believed in Elohim endeavor to engage in good deeds
because it is good to do such and profitable to men.

‹8› Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι,
ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ·
ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις.
8 Pistos ho logos; kai peri toutōn boulomai se
Trustworthy is the Word; and concerning these things I counsel you
diabebaiousthai, hina phrontizōsin kalōn ergōn
to strongly affirm them that may take thought good works
proistasthai hoi pepisteukotes theǭ;
to be involved with the ones having believing Elohim;
tauta estin kala kai ōphelima tois anthrōpois.
these things are good and profitable to men

אבל תרחק מן-השאלות התפלות ומלמודי תולדות וממדנים 9

𐤅𐤓𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤍 𐤌𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤅𐤄𐤁𐤋 𐤄𐤍𐤄:

ט אֲבָל תִּרְחַק מִן־הַשְּׁאֵלוֹת הַתְּפֵלוֹת וּמִלִּמּוּדֵי תוֹלָדוֹת וּמִמְּדָנִים
וְרִיבוֹת בִּדְבַר הַחֻקִּים כִּי־אֵין בָּהֶן מוֹעִיל וְהֶבֶל הֵנָּה׃

**9. ‘abal tir’chaq min-hash’eloth hat’pheloth umilimudey tholadoth
umim’danim w’riboth bid’bar hachuqim ki-‘eyn bahen mo`il w’hebel henah.**

Tit3:9 But keep away from the foolish questions and from history studies
and from the quarrels and disputes about the Law,
for they are unprofitable and futile here.

μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις
καὶ μάχας νομικὰς περιΐστασο· εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

9 mōras de zētēseis kai genealogias kai ereis
But foolish controversies and genealogies and quarrels
kai machas nomikas periistaso; eisin gar anōpheleis kai mataioi.
and fights about the law avoid; for they are unprofitable and futile.

10 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤇𐤅𐤋𐤒 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤄𐤅𐤊𐤇 𐤐𐤏𐤌 𐤅𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤈𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅:

י וְאִישׁ הַחוֹלֵק עַל־הָאֱמוּנָה אִם־הוּכַח פַּעַם וּשְׁתַּיִם שְׁטֵה מֵעָלָיו׃

10. w’ish hacholeq `al-ha’emunah ‘im-hukach pa`am ush’tayim s’teh me`alayu.

Tit3:10 And the man who disputes about the belief after he was once proven
and a second to reject about it,

<10> αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

10 hairetikon anthrōpon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou,
A divisive man after one and a second warning avoid,

11 𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤆𐤄 𐤄𐤐𐤊𐤐𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤊𐤌𐤓𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅:

יא וְדַע כִּי־אִישׁ כָּזֶה הֲפַכְפַּךְ הוּא וְחוֹטֵא כְּמַרְשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ׃

11. w’da` ki-‘ish kazeh haphak’pa’k hu’ w’chote’ k’mar’shi`a ‘eth-naph’sho.

Tit3:11 knowing that the man that is such a one is perverted,
and sins, as is condemned himself.

<11> εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.

11 eidōs hoti exestraptai ho toioutos kai hamartanei ōn autokatakritos.
knowing that has been perverted such a man and sins, being self-condemned.

12 𐤁𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤈𐤌𐤎 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤈𐤅𐤊𐤉𐤒𐤅𐤎 𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤁𐤅𐤀
𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤍𐤒𐤐𐤋𐤉𐤎 𐤊𐤉-𐤂𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤋𐤁𐤉 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤉𐤅:

יב בְּשָׁלְחִי אֵלֶיךָ אֶת־אַרְטְמָס אוֹ אֶת־טוּכִיקוֹס תְּמַהֵר לָבוֹא
אֵלַי לְנִקַפְּלִיס כִּי־גָמַרְתִּי בְלִבִּי לָשֶׁבֶת שָׁם בִּימֵי הַסְּתָיו׃

**12. b’shal’chi ‘eleyak ‘eth-‘Ar’t’mas ‘o ‘eth-Tukiqos t’maher labo’ ‘elay l’Niqapolis
ki-gamar’ti b’libi lashebeth sham bimey has’thayu.**

Tit3:12 When I shall send Artemas to you or Tukiqos, hasten to come to me
at Niqapolis, for I have purposed in my heart to spend in the days of the winter there.

‹12› Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τύχικον, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με
εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

12 Hotan pempsō Arteman pros se ē Tychikon, spoudason elthein pros me
When I shall send Artemas to you or Tychichus, make haste to come to me
eis Nikopolin, ekei gar kekrika paracheimasai.
in Nicopolis, for there I have decided to spend the winter.

𐤔𐤒𐤃 𐤋𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤆𐤉𐤍𐤎 𐤁𐤏𐤋 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 13
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤇𐤎𐤓𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤌:

יג שְׁקֹד לְשַׁלֵּחַ אֶת־זֵינָס בַּעַל הַתּוֹרָה
וְאֶת־אַפּוֹלוֹס לְמַעַן לֹא־יַחְסְרוּ דָבָר לְדַרְכָּם׃

**13. sh'qod l'shaleach 'eth-Zeynas ba`al haTorah w'eth-'Appolos
l'ma`an lo'-yach's'ru dabar l'dar'kam.**

Tit3:13 Be diligent to send Zeynas the law possessor and Appolos
on their journey, so that nothing is lacking among them.

‹13› Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον,
ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

13 Zēnan ton nomikon kai Apollōn spoudaiōs propempson,
Zenas the lawyer and Apollos eagerly send forth,
hina mēden autois leipē.
that nothing may be lacking for them.

𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤏𐤃𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤎𐤒 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤆𐤓 14
𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤎𐤅𐤓 𐤐𐤍-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤉-𐤐𐤓𐤉:

יד וְיִלְמְדוּ גַּם־אַנְשֵׁי עֲדָתֵנוּ לַעֲסֹק בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים לַעֲזֹר
בְּכָל־מַחְסוֹר פֶּן־יִהְיוּ בְּלִי־פֶרִי׃

**14. w'yil'm'du gam-'an'shey `adathenu la`asoq b'ma`asim tobim la`azor
b'kal-mach'sor pen-yih'yu b'li-pheri.**

Tit3:14 Let the people also learn our testimony to deal with good works to help
for all needs, lest they shall be without fruit.

‹14› μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι
εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

14 manthanetōsan de kai hoi hēmeteroi kalōn ergōn proistasthai
Let learn and also our own people good works to be concerned about
eis tas anagkaias chreias, hina mē ōsin akarpoi.
for supplying the pressing needs, that they may not be unfruitful.

𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊 𐤔𐤀𐤋 15
𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤏𐤌-𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤍:

טו כֹּל אֲשֶׁר עִמָּדִי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְךָ שְׁאַל
לִשְׁלוֹם הָאֹהֲבִיםאֹתָנוּ בֶּאֱמוּנָה הַחֶסֶד עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

15. kol 'asher `imadi sho'alim lish'lomeak sh'al lish'lom ha'ohabim 'othanu

be’emunah hachesed `im-kul’kem ‘amen.

Tit3:15 All who are with me ask for your peace. Ask for the peace of those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

‹15› Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ’ ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

15 Aspazontai se hoi met’ emou pantes. Aspasai tous philountas hēmas en pistei.
Greet you the ones with me all. Greet the ones loving us in the faith.
hē charis meta pantōn hymōn.
Grace be with you all.

Sepher Dawid (Philemon)

Chapter 1

𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 Phm1:1
𐤅𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤇 𐤀𐤋-𐤐𐤉𐤋𐤉𐤌𐤅𐤍 𐤄𐤇𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤄𐤏𐤆𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤅:
א פּוֹלוֹס אֲסִיר הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ
וְטִימוֹתִיּוֹס הָאָח אֶל־פִּילֵימוֹן הֶחָבִיב וְהָעֹזֵר אִתָּנוּ׃

1. Polos ‘asir haMashiyach Yahushuà
w’Timothios ha’ach ‘el-Phileymon hechabib w’ha`ozer ‘othanu.

Phm1:1 Polos (Shaul), a prisoner of the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
and Timothios the brother, to Phileymon the beloved and the assistant with us,

‹1:1› Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

1 Paulos desmios Christou Iēsou
Paul a prisoner of the Anointed One Yahushua
kai Timotheos ho adelphos Philēmoni tǭ agapētǭ kai synergǭ hēmōn
and Timothy the brother of Philemon the beloved one and our co-worker

---

𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤐𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤄𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤊𐤐𐤅𐤎 𐤄𐤇𐤁𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤉𐤍𐤅 2
𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊:
ב וְאֶל־אַפִּיָּה הָאֲהוּבָה וְאֶל־אַרְכִפּוֹס הֶחָבֵר לָנוּ בְּמִלְחֲמֹתֵינוּ
וְאֶל־הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ׃

2. w’el-‘AppiYah ha’ahubah w’el-‘Ar’kippos hechaber lanu b’mil’chamotheynu
w’el-haq’hilah ‘asher b’beytheak.

Phm1:2 and to AppiYah the beloved, and to Arkippos a friend with us in our battle,
and to the assembly which was in your house:

‹2› καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν
καὶ τῇ κατ’ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ,

2 kai Apphią tę̄ adelphę̄ kai Archippǭ tǭ systratiōtę̄ hēmōn
and Apphia the sister and Archippus our fellow soldier
kai tę̄ kat’ oikon sou ekklēsią,
and to the in house your assembly,

𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 3
𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
ג חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים אָבִינוּ
וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

3. chesed lakem w’shalom me’eth ‘Elohim ‘Abinu
wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Phm1:3 Grace to you and peace from Elohim our Father
and our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹3› χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn
grace to you and peace from Elohim our Father
kai kyriou Iēsou Christou.
and Master Yahushua the Anointed One.

---

4 מודה אני לאלהי בכל-עת בהזכירי אתך בתפלותי:

ד מוֹדֶה אֲנִי לֵאלֹהַי בְּכָל־עֵת בְּהַזְכִּירִי אֹתְךָ בִּתְפִלּוֹתָי׃

4. modeh 'ani l'Elohay b'kal-`eth b'haz'kiri 'oth'ak bith'philothay.

Phm1:4 I thank to my El in all when I mention you of my prayers,

‹4› Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

4 Eucharistō tō̢ theō̢ mou pantote mneian sou poioumenos epi tōn proseuchōn mou,
I give thanks to my El always mention of you making at my prayers.

---

5 אחרי שמעי אהבתך ואמונתך
אשר-בך לאדנינו יהושע ולכל-הקדושים:

ה אַחֲרֵי שָׁמְעִי אַהֲבָתְךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
אֲשֶׁר־בְּךָ לַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ וּלְכָל־הַקְּדוֹשִׁים׃

5. 'acharey sham'`i 'ahabath'ak we'emunath'ak
'asher-b'ak la'Adoneynu Yahushuà ul'kal-haq'doshim.

Phm1:5 after hearing of your love and of your faith which you have
toward our Adon יהושע and toward all the holy ones,

‹5› ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν
καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

5 akouōn sou tēn agapēn kai tēn pistin, hēn echeis pros ton kyrion Iēsoun
Hearing of your love and faith which you have for the Master Yahushua
kai eis pantas tous hagious,
and for all the saints,

---

6 למען אשר תתחזק התחברות אמונתך בדעת כל-טוב
אשר בכם לשם המשיח יהושע:

ו לְמַעַן אֲשֶׁר תִּתְחַזֵּק הִתְחַבְּרוּת אֱמוּנָתְךָ בְּדַעַת כָּל־טוֹב
אֲשֶׁר בָּכֶם לְשֵׁם הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

6. l'ma`an 'asher tith'chazeq hith'chab'ruth 'emunath'ak b'da`ath kal-tob
'asher bakem l'shem haMashiyach Yahushuà.

Phm1:6 so that the sharing of your faith may become stronger in the knowledge
of all good things which are in you for the name of the Mashiyach יהושע.

‹6› ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται
ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν.

6 hopōs hē koinōnia tēs pisteōs sou energēs genētai
so that the sharing of our faith may become effective

en epignōsei pantos agathou tou en hēmin eis Christon.

in the acknowledgment of all the good in us for the Anointed One.

---

7 כי שמחה גדולה ונחמה יש-לנו באהבתך
באשר היתה רוחה למעי הקדושים על-ידך אחי:

ז כִּי שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְנֶחָמָה יֶשׁ־לָנוּ בְּאַהֲבָתְךָ
בַּאֲשֶׁר הָיְתָה רְוָחָה לִמְעֵי הַקְּדוֹשִׁים עַל־יָדְךָ אָחִי׃

7. ki sim'chah g'dolah w'nechamah yesh-lanu b'ahabatheak
ba'asher hay'thah r'wachah lim'`ey haq'doshim `al-yad'ak 'achi.

Phm1:7 For we have great joy and comfort in your love, because the inward parts of the holy ones have been refreshed through your hands, my brother.

<7> χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου,
ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

7 charan gar pollēn eschon kai paraklēsin epi tę agapę sou,
Joy for much I had and encouragement with respect to your love,
hoti ta splagchna tōn hagiōn anapepautai dia sou, adelphe.
because the inward parts of the saints have been refreshed through you, brother.

---

8 לכן אף-כי יש-לי אמץ רב במשיח לצותך את
הנכון הנה בחרתי למען האהבה לחלות את-פניך:

ח לָכֵן אַף־כִּי יֶשׁ־לִי אֹמֶץ רַב בַּמָּשִׁיחַ לְצַוֹּתְךָ אֶת
הַנָּכוֹן הִנֵּה בָחַרְתִּי לְמַעַן הָאַהֲבָה לְחַלּוֹת אֶת־פָּנֶיךָ׃

8. laken 'aph-ki yesh-li 'omets rab baMashiyach l'tsauoth'ak 'eth hanakon hinneh bachar'ti l'ma`an ha'ahabah l'chaloth 'eth-paneyak.

Phm1:8 Therefore, although I have much boldness in Mashiyach to command you what is right, behold, because of the love I choose to apply to your presence,

<8> Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον

8 Dio, pollēn en Christę parrēsian echōn
Therefore, much in the Anointed One boldness having,
epitassein soi to anēkon
to order you to do what is required,

---

9 אנכי פולוס הזקן ועתה גם-אסיר יהושע המשיח:

ט אָנֹכִי פּוֹלוֹס הַזָּקֵן וְעַתָּה גַּם־אֲסִיר יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

9. 'anoki Polos hazaqen w'`atah gam-'asir Yahushuà haMashiyach.

Phm1:9 I, Shaul, the aged, and now also a prisoner of יהושע the Mashiyach

<9> διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ,
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ·

9 dia tēn agapēn mallon parakalō, toioutos ōn
because of our love rather I make an appeal, being such a one
hōs Paulos presbytēs nyni de kai desmios Christou Iēsou;
as Paul an old man but now also a prisoner of the Anointed One Yahushua;

10 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤅𐤋𐤋𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤀𐤎𐤓 𐤏𐤋-𐤀𐤍𐤉𐤎𐤉𐤌𐤅𐤎:

י הִנְנִי מְחַלֶּה אֶת־פָּנֶיךָ עַל־בְּנִי
אֲשֶׁר חוֹלַלְתִּיו בִּהְיוֹתִי בַּמַּאֲסָר עַל־אֲנִיסִימוֹס׃

10. hin'ni m'chaleh 'eth-paneyak `al-b'ni
'asher cholal'tiu bih'yothy bama'asar `al-'Anisimos.

Phm1:10 Behold, I appeal to your presence concerning my son,
whom I had begotten while being in the bonds for Anisimos,

<10> παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,
10 parakalō se peri tou emou teknou,
I appeal to you concerning my child,
hon egennēsa en tois desmois, Onēsimon,
whom I gave birth to while in my bonds, Onesimus,

11 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋
𐤂𐤌-𐤋𐤊 𐤂𐤌-𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊:

יא אֲשֶׁר מִלְּפָנִים לֹא־הוֹעִיל לְךָ וְעַתָּה הוּא לְהוֹעִיל
גַּם־לְךָ גַּם־לִי וַהֲשִׁבֹתִיו אֵלֶיךָ׃

11. 'asher mil'phanim lo'-ho`il l'ak w'`atah hu' l'ho`il gam-l'ak gam-li
wahashibothiu 'eleyak.

Phm1:11 who formerly was not useful to you, but now it is useful to you and also to me,
and whom I sent back to you,

<11> τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον,
11 ton pote soi achrēston nyni de [kai] soi kai emoi euchrēston,
the one once useless to you but now both to you and to me useful,

12 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤁𐤋-𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤒𐤓 𐤋𐤋𐤁𐤉:

יב וְאַתָּה קַבֶּל־נָא אֹתוֹ שֶׁהוּא יָקָר לְלִבִּי׃

12. w'atah qabel-na' 'otho shehu' yaqar l'libi.

Phm1:12 and please you receive him which is dear to my heart,

<12> ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·
12 hon anepempsa soi, auton, tout' estin ta ema splagchna;
whom I sent back to you, him, this is my inward parts;

13 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤑𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤑𐤋𐤉 𐤔𐤉𐤔𐤓𐤕𐤍𐤉 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊
𐤁𐤌𐤅𐤎𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤁𐤔𐤅𐤓𐤄:

יג חָפַצְתִּי לַעֲצֹר אֹתוֹ אֶצְלִי שֶׁיְּשָׁרְתֵנִי תַּחְתֶּיךָ
בְּמוֹסְרוֹת הַבְּשׂוֹרָה׃

13. chaphats'ti la`atsor 'otho 'ets'li shey'sharatheni thach'teyak b'mos'roth hab'sorah.

Phm1:13 I wanted to keep him with me, that he might serve me instead of you in the bonds of the good news.

‹13› ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν,
ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

13 hon egō eboulomēn pros emauton katechein,
whom I was desiring with myself to keep,

hina hyper sou moi diakonę en tois desmois tou euaggeliou,
that on behalf of you he might serve me while in the bonds of the gospel,

---

אבל לא חפצתי לעשות דבר שלא ברצונך כדי 14
שלא-תהיה טובתך באנס כי אם-בנדבה:

יד אֲבָל לֹא חָפַצְתִּי לַעֲשׂוֹת דָּבָר שֶׁלֹּא בִרְצוֹנֶךָ כְּדֵי
שֶׁלֹּא־תִהְיֶה טוֹבָתְךָ בְּאֹנֶס כִּי אִם־בִּנְדָבָה׃

14. ‘abal lo’ chaphats’ti la`asoth dabar shel’ bir’tsoneak
k’dey shel’-thih’yeh tobath’ak b’ones ki ‘im-bin’dabah.

Phm1:14 but I did not want to do anything without your consent,
so that your goodness should not be as if of compulsion but according to your willingness.

‹14› χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι,
ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον.

14 chōris de tēs sēs gnōmēs ouden ēthelēsa poiēsai,
but without your consent nothing I wanted to do,

hina mē hōs kata anagkēn to agathon sou ę alla kata hekousion.
that not as of necessity your goodness might be but according to your willingness.

כי אולי נפרד ממך לשעה בעבור אשר יהיה-לך לעולם: 15

טו כִּי אוּלַי נִפְרַד מִמְּךָ לְשָׁעָה בַּעֲבוּר אֲשֶׁר יִהְיֶה־לְּךָ לְעוֹלָם׃

15. ki ‘ulay niph’rad mim’ak l’sha`ah ba`abur ‘asher yih’yeh-l’ak l’`olam.

Phm1:15 For perhaps he was separated from you for this reason for an hour,
that you mighty have him forever,

‹15› τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

15 tacha gar dia touto echōristhē pros hōran,
For perhaps because of this he was separated for an hour

hina aiōnion auton apechęs,
that eternally you might have him,

ומעתה לא כעבד כי אם-למעלה מעבד 16
כאח אהוב ביותר לי ואף כי-לך הן בבשר הן באדון:

טז וּמֵעַתָּה לֹא כְעֶבֶד כִּי אִם־לְמַעְלָה מֵעֶבֶד
כְּאָח אָהוּב בְּיוֹתֵר לִי וְאַף כִּי־לְךָ הֵן בַּבָּשָׂר הֵן בָּאָדוֹן׃

16. ume`atah lo’ k’`ebed ki ‘im-l’ma`’lah me`ebed k’ach ‘ahub b’yother li
w’aph ki-l’ak hen babasar hen ba’Adon.

Phm1:16 and from now, not as a servant, but more than a servant, as a beloved brother,
especially to me, but how much more to you, both in the flesh and in the Adon.

<16> οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

16 ouketi hōs doulon alla hyper doulon, adelphon agapēton,
no longer as a servant but more than a servant, a brother beloved,
malista emoi, posō̧ de mallon soi kai en sarki kai en kyriō̧.
especially to me, and how much more to you both in the flesh and in the Master.

---

17 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤔𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤁𐤓 𐤋𐤊 𐤕𐤒𐤁𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉:

יז וְהִנֵּה אִם־תַּחְשְׁבֵנִי לְחָבֵר לְךָ תְּקַבְּלֵנוּ כָּמוֹנִי:

17. w'hinneh 'im-tach'sh'beni l'chaber l'ak t'qab'lenu kamoni.

Phm1:17 Behold, if then you regard me as a partner, receive him like me.

<17> Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

17 Ei oun me echeis koinōnon, proslabou auton hōs eme.
If then you hold me as a partner, receive him as me.

---

18 𐤅𐤀𐤌-𐤄𐤓𐤏 𐤋𐤊 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤅 𐤇𐤉𐤁-𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊 𐤃𐤁𐤓 𐤇𐤔𐤁𐤄𐤅 𐤋𐤉:

יח וְאִם־הֵרַע לְךָ בְּדָבָר אוֹ חַיָּב־הוּא לְךָ דָּבָר חַשְּׁבֵהוּ לִי:

18. w'im-hera` l'ak b'dabar 'o chayab-hu' l'ak dabar chash'behu li.

Phm1:18 But if he has wronged you in anything or he owes you anything,
Put that to my account.

<18> εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.

18 ei de ti ēdikēsen se ē opheilei, touto emoi elloga.
But if in anything he wronged you or owes you, this put to my account.

---

19 𐤀𐤍𐤉 𐤐𐤅𐤋𐤅𐤎 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤉𐤁 𐤋𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊:

יט אֲנִי פּוֹלוֹס כָּתַבְתִּי בְּיָדִי אֲנִי אֲשַׁלֵּם וְלֹא אֹמַר
כִּי־אַתָּה חַיָּב לִי גַּם־אֶת־נַפְשְׁךָ:

**19. 'ani Polos kathab'ti b'yadi 'ani 'ashalem w'lo' 'omar
ki-'atah chayab li gam-'eth-naph'sheak.**

Phm1:19 I, Polos (Shaul), have written this with my own hand, I shall repay it:
and not to say that you owe to me also your own self.

<19> ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω·
ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

19 egō Paulos egrapsa tȩ̄ emȩ̄ cheiri, egō apotisō;
I Paul wrote with my hand, I shall repay;
hina mē legō soi hoti kai seauton moi prosopheileis.
not that I could say to you that even yourself you also owe to me.

---

20 𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤄𐤍𐤄-𐤍𐤀 𐤌𐤌𐤊 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤍𐤇𐤌-𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤉 𐤁𐤀𐤃𐤅𐤍:

כ כֵּן אָחִי אֶהֱנֶה־נָּא מִמְּךָ בָּאָדוֹן נַחֵם־נָא אֶת־לִבִּי בָּאָדוֹן:

20. ken 'achi 'ehaneh-na' mim'ak ba'Adon nachem-na' 'eth-libi ba'Adon.

Phm1:20 Yes, my brother, let me have profit of you in the Adon,
please refresh my inner parts in the Adon.

‹20› ναὶ ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ·
ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

20 nai, adelphe, egō sou onaimēn en kyriō;
Yes, brother, I of you may have profit in the Master;
anapauson mou ta splagchna en Christō.
refresh my inward parts in the Anointed One.

---

21 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤈𐤅𐤇 𐤁𐤊 𐤔𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤉 𐤔𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉:

כא כְּתַבְתִּי אֵלֶיךָ וַאֲנִי בָטוּחַ בְּךָ שֶׁתִּשְׁמַע לִי
וְיֹדֵעַ אֲנִי שֶׁתּוֹסִיף לַעֲשׂוֹת עַל־אֲשֶׁר אָמַרְתִּי׃

21. kathab'ti 'eleyak wa'ani batuach b'ak shetish'ma` li
w'yode`a 'ani shetosiph la`asoth `al-'asher 'amar'ti.

Phm1:21 I write to you and I am confident in you that you hear from me,
and I know that you shall continue to do on what I say.

‹21› Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

21 Pepoithōs tē hypakoē sou egrapsa soi,
Having confidence in the obedience of you I wrote to you,
eidōs hoti kai hyper ha legō poiēseis.
knowing that even above what I say you shall do.

---

22 𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤉 𐤕𐤊𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤀𐤒𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤐𐤋𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:

כב וְגַם־לִי תָּכִין בֵּית מָלוֹן כִּי אֲקַוֶּה
אֲשֶׁר אֶנָּתֵן לָכֶם עַל־יְדֵי תְּפִלּוֹתֵיכֶם׃

22. w'gam-li thakin beyth malon ki 'aqaueh
'asher 'enathen lakem `al-y'dey t'philotheykem.

Phm1:22 And also prepare me a lodging house,
for I hope that I shall be given to you by your prayers.

‹22› ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν·
ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

22 hama de kai hetoimaze moi xenian;
Yet at the same time also prepare for me lodging;
elpizō gar hoti dia tōn proseuchōn hymōn charisthēsomai hymin.
for I hope that through your prayers to be restored to you.

---

23 𐤀𐤐𐤐𐤓𐤎 𐤄𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כג אֶפַּפְרָס הָאָסוּר אִתִּי בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

23. 'Epaph'ras ha'asur 'iti baMashiyach Yahushuà.

Phm1:23 Epaphras, the prisoner with me in the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹23› Ἀσπάζεταί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

23 Aspazetai se Epaphras ho synaichmalōtos mou en Christō̧ Iēsou,

Greets you Epaphras my fellow prisoner in the Anointed One Yahushua,

---

𐤅𐤌𐤓𐤒𐤅𐤎 𐤅𐤀𐤓𐤎𐤈𐤓𐤊𐤅𐤎 𐤅𐤃𐤉𐤌𐤎 𐤅𐤋𐤅𐤒𐤎 𐤏𐤆𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌𐤊: 24

כד וּמַרְקוֹס וַאֲרִסְטַרְכוֹס וְדִימָס וְלוּקָס עֹזְרַי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמֶךָ׃

24. uMar'qos wa'Aris'tar'kos w'Dimas w'Luqas `oz'ray sho'alim lish'lomeak.

Phm1:24 and Marqos, Aristarkos, Dimas, Luqas, my assistants. Ask for your peace.

‹24› Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

24 Markos, Aristarchos, Dēmas, Loukas, hoi synergoi mou.

and Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my co-workers.

𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤓𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤀𐤌𐤍: 25

כה חֶסֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ עִם־רוּחֲכֶם אָמֵן׃

25. chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu `im-ruachkem 'Amen.

Phm1:25 The grace of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach our Adon be with your spirit. Amen.

‹25› Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

25 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou meta tou pneumatos hymōn.

The grace of the Master Yahushua the Anointed One be with your spirit.

Sepher Ivrim (Hebrews)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (43th sidrot) - Heb 1 - 6

𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤅𐤕 Heb1:1
𐤅𐤁𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤅:

א הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר מִקֶּדֶם פְּעָמִים רַבּוֹת
וּבְפָנִים שֹׁנִים אֶל־אֲבֹתֵינוּ בְּיַד הַנְּבִיאִים
דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים הָאֵלֶּה בְּיַד בְּנוֹ:

1. ha'Elohim 'asher-diber miqedem p'`amim rabboth ub'phanim shonim 'el-'abotheynu b'yad han'bi'im diber 'eleynu b'acharith hayamim ha'eleh b'yad b'no.

Heb1:1 The Elohim, who spoke in time past at many times and within years,
unto the fathers by the hand of the prophets, spoke to us
in these last days has spoken to us in His Son,

‹1:1› Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν
ἐν τοῖς προφήταις

1 Polymerōs kai polytropōs palai ho theos lalēsas
In many ways and in various ways, long age the Elohim having spoken

tois patrasin en tois prophētais
to the fathers by the prophets

𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤊𐤋 𐤅𐤂𐤌-𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌𐤅𐤕: 2

ב אֲשֶׁר־שָׂמוֹ לְיוֹרֵשׁ כֹּל וְגַם־עָשָׂה בְיָדוֹ אֶת־הָעוֹלָמוֹת:

2. 'asher-samo l'yoresh kol w'gam-`asah b'yado 'eth-ha`olamoth.

Heb1:2 whom His name was to inherit all things, and also He made the world by His hand,

‹2› ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,
ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας·

2 ep' eschatou tōn hēmerōn toutōn elalēsen hēmin en huiō̧,
at the end of these days, He spoke to us by the son,

hon ethēken klēronomon pantōn, di' hou kai epoiēsen tous aiōnas;
whom He appointed heir of all things, through whom also He made the ages;

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤄𐤓 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤅𐤑𐤋𐤌 𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤔𐤀 𐤊𐤋 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 3
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤁
𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌𐤉𐤌:

ג וְהוּא זֹהַר כְּבוֹדוֹ וְצֶלֶם עַצְמוּתוֹ וְנוֹשֵׂא כֹּל בִּדְבַר גְּבוּרָתוֹ
וְאַחֲרֵי טַהֲרוֹ אֹתָנוּ בְּנַפְשׁוֹ מֵחַטֹּאתֵינוּ יָשַׁב
לִימִין הַגְּדֻלָּה בַּמְּרוֹמִים:

3. w'hu' zohar k'bodo w'tselem `ats'mutho w'nose' kol bid'bar g'buratho w'acharey taharo 'othanu b'naph'sho mechato'theynu yashab

limin hag'dulah bam'romim.

Heb1:3 and who being the brightness of His glory and the image of His substance, and sustains all things by the Word of His power. After He had purified of our sins by Himself, He sat down at the right hand of the majesty on high,

‹3› ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,
φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν
ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
3 hos ōn apaugasma tēs doxēs kai charaktēr tēs hypostaseōs autou,
 who, being the radiance of the glory and the representation of His essence,
pherōn te ta panta tō̧ hrēmati tēs dynameōs autou, katharismon tōn hamartiōn
 and sustaining everything by the Word of His power, a purification of sins
poiēsamenos ekathisen en dexią tēs megalōsynēs en huyēlois,
 having made, He sat down at the right hand of the majesty on high,

---

4 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤋 𐤌𐤀𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤇𐤋𐤅 𐤉𐤒𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤌:
דוַיִּגְדַּל מְאֹד מִן־הַמַּלְאָכִים כַּאֲשֶׁר הַשֵּׁם
אֲשֶׁר נְחָלוֹ יָקָר הוּא מֵאֲשֶׁר לָהֶם׃
4. wayig'dal m'od min-hamal'akim ka'asher hashem
'asher n'chalo yaqar hu' me'asher lahem.

Heb1:4 having become better very much than the messengers,
as the Name which He has inherited a more excellent than them.

‹4› τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων
ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.
4 tosoutō̧ kreittōn genomenos tōn aggelōn
 by so much better having become than the angels,
hosō̧ diaphorōteron par' autous keklēronomēken onoma.
 by so much more excellent than them, He has inherited a name.

---

5 𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤌𐤉 𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤁 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍:
הכִּי אֶל־מִי מִן הַמַּלְאָכִים אָמַר מֵעוֹלָם בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם
יְלִדְתִּיךָ וְעוֹד אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן׃
5. ki 'el-mi min hamal'akim 'amar me`olam b'ni 'atah 'ani hayom y'lid'tiak
w'`od 'ani 'eh'yeh-lo l'ab w'hu' yih'yeh-li l'ben.

Heb1:5 For to which of the messengers did He ever say, You are My son, today I have begotten You? And again, I shall be a Father to Him and He shall be a Son to Me?

‹5› Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε;
καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;
5 Tini gar eipen pote tōn aggelōn,
 For to which did he says ever of the angels,
Huios mou ei sy, egō sēmeron gegennēka se?
 My son you are, I today have become a Father to you?

kai palin, Egō esomai autǭ eis patera, kai autos estai moi eis huion?

And again, I shall be to him a Father, and He shall be to me a Son?

---

6 𐤅𐤁𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤓
𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅-𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ו וּבַהֲבִיאוֹ אֶת־הַבְּכוֹר שֵׁנִית לָעוֹלָם אֹמֵר
וְהִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃

6. ubahabi'o 'eth-hab'kor shenith la`olam 'omer w'hish'tachawu-lo kal-'Elohim.

Heb1:6 And when He again brings the firstborn into the world,
He says, And let all the messengers of Elohim bow down to Him.

‹6› ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει,
Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

6 hotan de palin eisagagē ton prōtotokon eis tēn oikoumenēn, legei,

When and again He brings the first-born into the world, He says,

Kai proskynēsatōsan autǭ pantes aggeloi theou.

And let worship Him all the angels of Elohim.

---

7 𐤄𐤍 𐤋𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤔𐤄
𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅 𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔 𐤋𐤄𐤈:

ז הֵן לַמַּלְאָכִים הוּא אֹמֵר עֹשֶׂה
מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט׃

7. hen lamal'akim hu' 'omer `oseh mal'akayu ruchoth m'sharathayu 'esh lohet.

Heb1:7 They of the messengers He says, Who makes His messengers spirits,
and His servants a flame of fire.

‹7› καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα,

7 kai pros men tous aggelous legei, Ho poiōn tous aggelous autou pneumata

And to the angels He says the One making His angels winds

kai tous leitourgous autou pyros phloga,

and His servants a flame of fire,

---

8 𐤅𐤋𐤁𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤎𐤀𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤏𐤃 𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤉𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤊:

ח וְלַבֵּן אֹמֵר כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם
וָעֶד שֵׁבֶט מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃

8. w'laben 'omer kis'aak 'Elohim `olam wa`ed shebet mishor shebet mal'kutheak.

Heb1:8 But to the Son, He says, Your throne, O Elohim, is for ever and ever,
and the scepter of straightness is the scepter of His kingdom.

‹8› πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

8 pros de ton huion, Ho thronos sou ho theos eis ton aiōna tou aiōnos,

And to the Son, Your throne O Elohim is to the age of the age,

kai hē hrabdos tēs euthytētos hrabdos tēs basileias sou.

and the scepter of the righteous is the scepter of Your kingdom.

9 אהבת צדק ותשנא רשע על-כן משחך אלהים
אלהיך שמן ששון מחבריך:

ט אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים
אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃

9. 'ahab'at tsedeq watis'na' resha` `al-ken m'shachaak 'Elohim 'Eloheyak shemen sason mechabereyak.

Heb1:9 You have loved righteousness and hated lawlessness. Therefore Elohim, your El, has anointed you with the oil of gladness above your companions.

‹9› ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

9 ēgapēsas dikaiosynēn kai emisēsas anomian;

You loved righteousness and hated lawlessness.

dia touto echrisen se ho theos ho theos sou

On account of this anointed you Elohim, your El,

elaion agalliaseōs para tous metochous sou.

with the oil of gladness more than your companions.

10 ואמר אתה אדני לפנים הארץ יסדת ומעשה ידיך שמים:

י וְאֹמַר אַתָּה אֲדֹנָי לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃

10. w'omer 'atah 'Adonay l'phanim ha'arets yasad'at uma`aseh yadeyak shamayim.

Heb1:10 And said, You, my Adon, founded the earth in the beginning, and the heavens are the works of Your hands.

‹10› καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί·

10 kai, Sy kat' archas, kyrie, tēn gēn ethemeliōsas,

And, you, in the beginning, Master of the earth laid the foundation,

kai erga tōn cheirōn sou eisin hoi ouranoi;

and the works of Your hands are the heavens.

11 המה יאבדו ואתה תעמד וכלם כבגד יבלו:

יא הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ׃

11. hemah yo'bedu w'atah tha`amod w'kulam kabeged yib'lu.

Heb1:11 They shall perish, but You remain. And they all grow old like a garment,

‹11› αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

11 autoi apolountai, sy de diameneis, kai pantes hōs himation palaiōthēsontai,

They shall perish, but You remain, and all as a garment shall grow old,

12 כלבוש תחליפם ויחלפו ואתה הוא ושנותיך לא יתמו:

יב כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃

12. kal'bush tachaliphem w'yachalophu w'atah hu' ush'notheyak lo' yitamu.

Heb1:12 and like a mantle you shall fold them up, and they shall be changed.
But You are the same, and Your years shall not fail.

‹12› καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται·
σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

12 kai hōsei peribolaion helixeis autous, hōs himation kai allagēsontai;
and as a coat you shall roll up them, as a garment also they shall be changed.

sy de ho autos ei kai ta etē sou ouk ekleipsousin.
But you the same are and your years shall not come to an end.

---

13 ואל-מי מן-המלאכים אמר מעולם
שב לימיני עד-אשית איביך הדם לרגליך:

יג וְאֶל־מִי מִן־הַמַּלְאָכִים אָמַר מֵעוֹלָם
שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃

13. w'el-mi min-hamal'akim 'amar me`olam
sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Heb1:13 And to which of the messengers did He ever say,
Sit at My right hand, until I make your enemies a footstool for Your feet?

‹13› πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

13 pros tina de tōn aggelōn eirēken pote, Kathou ek dexiōn mou,
To which and of the angels has He said ever, Sit at My right hand,

heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou?
until I put Your enemies as a footstool of Your feet?

---

14 הלא כלם רוחות השרת המה שלוחים לעזרה
בעד הבאים לרשת את-הישועה:

יד הֲלֹא כֻלָּם רוּחוֹת הַשָּׁרֵת הֵמָּה שְׁלוּחִים לְעֶזְרָה
בְּעַד הַבָּאִים לָרֶשֶׁת אֶת־הַיְשׁוּעָה׃

14. halo' kulam ruchoth hashareth hemah sh'luchim l'`ez'rah
b'`ad haba'im laresheth 'eth-hay'shu`ah.

Heb1:14 Are they not all of them spirits of service, sent out to help
for them who come to inherit of the salvation?

‹14› οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα
διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

14 ouchi pantes eisin leitourgika pneumata eis diakonian apostellomena
Not all are ministering spirits for service being sent out

dia tous mellontas klēronomein sōtērian?
on account of the ones being about to inherit salvation?

Chapter 2

Heb2:1 לכן עלינו לשמר מאד

𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤋𐤅𐤆 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅:

אלָכֵן עָלֵינוּ לִשְׁמֹר מְאֹד
אֶת־אֲשֶׁר שָׁמָעְנוּ פֶּן־יָלוּז וְיֹאבַד מִמֶּנּוּ׃

1. laken `aleynu lish'mor m'od 'eth-'asher shama`'nu pen-yaluz w'yo'bad mimenu.

Heb2:1 Therefore we have to pay more attention which we have heard,
Lest at any time we may drift away.

‹2:1› Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
μήποτε παραρυῶμεν.

1 Dia touto dei perissoterōs prosechein hēmas
On account of this it is necessary for far more to pay attention us
tois akoustheisin, mēpote pararyōmen.
to the things having been heard, lest at any time we may drift away.

---

2 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤒𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤐𐤔𐤏 𐤅𐤌𐤓𐤉 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤔𐤅 𐤊𐤌𐤔𐤐𐤈:

ב כִּי אִם־הַדָּבָר הַנֶּאֱמָר עַל־יְדֵי הַמַּלְאָכִים הָיָה קַיָּם
וְכָל־פֶּשַׁע וּמְרִי נָשָׂא אֶת־עָנְשׁוֹ כַּמִּשְׁפָּט׃

2. ki 'im-hadabar hane'emar `al-y'dey hamal'akim hayah qayam
w'kal-pesha` um'ri nasa' 'eth-`an'sho kamish'pat.

Heb2:2 For if the word spoken through the messengers was confirmed,
and every transgression and disobedience received his punishment as a trial,

‹2› εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος
καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

2 ei gar ho di' aggelōn lalētheis logos egeneto bebaios
For if the through angels having been spoken word became firmly established
kai pasa parabasis kai parakoē elaben endikon misthapodosian,
and every transgression and disobedience received a just penalty.

---

3 𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤌𐤋𐤈 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤁 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄
𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤌𐤕𐤇𐤋𐤄 𐤁𐤐𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤒𐤉𐤌𐤕-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤄:

ג אֵיךְ נִמָּלֵט אֲנַחְנוּ אִם־לֹא נָשִׂים לֵב לִתְשׁוּעָה גְדוֹלָה
כָּזֹאת הַנֶּאֱמָרָה מִתְּחִלָּה בְּפִי הָאָדוֹן וּמְקֻיֶּמֶת־לָנוּ מֵאֵת שֹׁמְעֶיהָ׃

3. 'ey'k nimalet 'anach'nu 'im-lo' nasim leb lith'shu`ah g'dolah
kazo'th hane'emarah mit'chilah b'phi ha'Adon um'quyemeth-lanu me'eth shom'`eyah.

Heb2:3 how shall we escape if we do not pay attenion to such great salvation,
which at the first began to be spoken through the Adon,
it was confirmed to us by those that heard,

‹3› πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν
λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

3 pōs hēmeis ekpheuxometha tēlikautēs amelēsantes sōtērias,
How shall we escape, having neglected so important a salvation,

hētis archēn labousa laleisthai dia tou kyriou
which at first having received to be spoken through the Master
hypo tōn akousantōn eis hēmas ebebaiōthē,
by the ones having heard to us it was confirmed,

וגם-אלהים העיד עליה באתות ובמופתים 4
ובגבורות שנות ובמתנות רוח קדשו אשר חלק כרצונו:

דוְגַם־אֱלֹהִים הֵעִיד עָלֶיהָ בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבִגְבוּרוֹת שֹׁנוֹת וּבְמַתְּנוֹת רוּחַ קָדְשׁוֹ אֲשֶׁר חִלֵּק כִּרְצוֹנוֹ׃

4. w'gam-'Elohim he`id `aleyah b'othoth ub'moph'thim
ub'mat'noth Ruach Qad'sho 'asher chileq kir'tsono.

Heb2:4 Elohim also testifying with them, both by signs and wonders and by various miracles and by gifts of His Holy Spirit which are distributed according to His own will.

‹4› συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

4 synepimartyrountos tou theou sēmeiois te kai terasin kai poikilais dynamesin
testifying Elohim with both signs and wonders and various miracles
kai pneumatos hagiou merismois kata tēn autou thelēsin?
and of the Holy Spirit, with distributions according to His will?

כי לא תחת יד-המלאכים שת את-העולם הבא 5
אשר אנחנו מדברים בו:

הכִּי לֹא תַחַת יַד־הַמַּלְאָכִים שָׁת אֶת־הָעוֹלָם הַבָּא
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ מְדַבְּרִים בּוֹ׃

5. ki lo' tachath yad-hamal'akim shath 'eth-ha`olam haba'
'asher 'anach'nu m'dab'rim bo.

Heb2:5 For it is not under the hand of the messengers He has subjected the world to come, concerning which we speak about it.

‹5› Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.

5 Ou gar aggelois hypetaxen tēn oikoumenēn tēn mellousan,
For not to angels did He subject the world, the coming,
peri hēs laloumen.
about which we are speaking.

כי אם-כאשר העיד המעיד לאמר מה-אנוש 6
כי-תזכרנו ובן-אדם כי תפקדנו:

וכִּי אִם־כַּאֲשֶׁר הֵעִיד הַמֵּעִיד לֵאמֹר מָה־אֱנוֹשׁ
כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃

6. ki 'im-ka'asher he`id hame`id le'mor mah-'enosh
ki-thiz'k'renu uben-'adam ki thiph'q'denu.

Heb2:6 But somewhere the witness testified, saying, What is man, that you remember him, or the son of man, that you are concerned about him?

‹6› διεμαρτύρατο δέ πού τις λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνῄσκῃ αὐτοῦ,
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;

6 diemartyrato de pou tis legōn, Ti estin anthrōpos hoti mimnēskē autou,
And testified someone somewhere saying, What is man that you remember Him,

ē huios anthrōpou hoti episkeptē auton?
or the Son of a man that you are concerned about Him?

---

7 𐤅𐤕𐤇𐤎𐤓𐤄𐤅 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤕𐤏𐤈𐤓𐤄𐤅
𐤅𐤕𐤌𐤔𐤉𐤋𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤊𐤋 𐤔𐤕𐤄 𐤕𐤇𐤕-𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

ז וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ
וַתַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃

7. wat'chas'rehu m'`at me'Elohim w'kabod w'hadar t'`at'rehu
watam'shilehu b'ma`asey yadeyak kol shatah thachath-rag'layu.

Heb2:7 You made Him for a little lower than the Elohim (El of all),
You have crowned Him with glory and honor, and have appointed Him
over the works of Your hands. You have put all things in subjection under His feet.

‹7› ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

7 ēlattōsas auton brachy ti par' aggelous,
You made Him lower for a short time than angels,

doxē kai timē estephanōsas auton,
with glory and honor you crowned Him,

---

8 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤋 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤀-𐤔𐤕 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤃𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤔𐤕 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

ח הִנֵּה בְּשִׁיתוֹ כֹּל תַּחְתָּיו לֹא־הִשְׁאִיר דָּבָר שֶׁלֹּא־שָׁת תַּחְתָּיו
וְעַתָּה עֲדַיִן אֵין אֲנוּ רֹאִים כִּי־כֹל הוּשַׁת תַּחְתָּיו׃

8. hinneh b'shitho kol tach'tayu lo'-hish'ir dabar shel'-shath tach'tayu
w'`atah `adayin 'eyn 'anu ro'im ki-kol hushath tach'tayu.

Heb2:8 Behold! For in that He put all in subjection under Him, He left nothing
that is not placed under Him. But now we do not yet see all things placed under Him.

‹8› πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον.
νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·

8 panta hypetaxas hypokatō tōn podōn autou.
You subjected everything under His feet.

en tō gar hypotaxai [autō] ta panta ouden aphēken autō anypotakton.
While He for subjected to Him all things, He left nothing unsubjected to Him.

nyn de oupō horōmen autō ta panta hypotetagmena;
But now not yet do we see to Him all things having been subjected.

---

9 𐤀𐤁𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤇𐤎𐤓 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅
𐤌𐤏𐤈𐤓 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤃𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤏𐤍𐤅𐤕𐤅 𐤏𐤃-𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤈𐤏𐤌 𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤃 𐤊𐤋𐤌:

ט אֲבָל יְהוֹשֻׁעַ הַמְחֻסָּר מְעַט מִמַּלְאָכִים אוֹתוֹ רָאִינוּ
מְעֻטָּר בְּכָבוֹד וְהָדָר מִפְּנֵי עֱנוּתוֹ עַד־מָוֶת לְמַעַן
אֲשֶׁר יִטְעַם בְּחֶסֶד אֱלֹהִים אֶת־הַמָּוֶת בְּעַד כֻּלָּם׃

9. **'abal Yahushuà ham'chusar m'`at mimal'akim**
'otho ra'inu m'`utar b'kabod w'hadar mip'ney `unotho `ad-maweth
l'ma`an 'asher yit'`am b'chesed 'Elohim 'eth-hamaweth b'`ad kulam.

Heb2:9 But 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 was made for a little lower than the messengers and
we do see Him because of the suffering to death crowned with glory and honor,
so that by the grace of Elohim He might taste death for all of them.

‹9› τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν
Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον,
ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

9 ton de brachy ti par' aggelous ēlattōmenon blepomen Iēsoun
But for a short time than angels having been made lower, we see Yahushua
dia to pathēma tou thanatou doxę̄ kai timę̄ estephanōmenon,
because of the suffering of death, with glory and honor having been crowned,
hopōs chariti theou hyper pantos geusētai thanatou.
in order that by the grace of Elohim on behalf of all He might taste death.

---

10 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤊𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤄𐤍𐤇𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤍𐤀𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤌:

י כִּי־הוּא אֲשֶׁר הַכֹּל לְמַעֲנוֹ וְהַכֹּל עַל־יָדוֹ בְּהַנְחֹתוֹ בָּנִים
רַבִּים לְכָבוֹד נָאֶה הָיָה לוֹ לְהַשְׁלִים בְּעִנּוּיִם אֶת־שַׂר יְשׁוּעָתָם׃

10. **ki-hu' 'asher hakol l'ma`ano w'hakol `al-yado b'han'chotho banim rabbim**
l'kabod na'eh hayah lo l'hash'lim b'`inuyim 'eth-sar y'shu`atham.

Heb2:10 For He, who did all things for His sake and all things by His hands,
in His assumption bringing many sons to glory, was perfect to Him
to make the captain of their salvation through sufferings.

‹10› Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς
εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

10 Eprepen gar autǭ, di' hon ta panta
For it was fitting for Him, on account of whom are all things
kai di' hou ta panta, pollous huious eis doxan agagonta
and through whom are all things, many sons to glory having led,
ton archēgon tēs sōtērias autōn dia pathēmatōn teleiōsai.
the founder of their salvation through suffering to perfect.

---

11 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤌𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤁𐤅𐤔 𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌:

יא כִּי גַם־הַמְקַדֵּשׁ גַּם־הַמְקֻדָּשִׁים כֻּלָּם מֵאֶחָד הֵמָּה
וְעַל־כֵּן לֹא בוֹשׁ מִקְּרֹא לָהֶם אַחִים׃

11. **ki gam-ham'qadesh gam-ham'qudashim kulam me'echad hemah**

w’`al-ken lo’ bosh miq’ro’ lahem ‘achim.

Heb2:11 For both He who sanctifies and those who are sanctified are all of them of One.
Therefore He is not ashamed to call them brothers,

‹11› ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες·
δι’ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν

11 ho te gar hagiazōn kai hoi hagiazomenoi ex henos pantes;
The One both for sanctifying and the ones being sanctified from one all are;
di’ hēn aitian ouk epaischynetai adelphous autous kalein
on account of which reason He is not ashamed brothers to call them

---

12 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤎𐤐𐤓𐤄 𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤀𐤇𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤄𐤋𐤋𐤊:

יב לֵאמֹר אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָּ׃

12. le’mor ‘asap’rah shim’ak l’echay b’tho’k qahal ‘ahalala.

Heb2:12 saying, I shall proclaim Your name to My brothers,
in the midst of the congregation I shall sing praise to you,

‹12› λέγων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,

12 legōn, Apaggelō to onoma sou tois adelphois mou,
saying I shall proclaim Your name to My brothers,
en mesō̧ ekklēsias hymnēsō se,
on the midst of the congregation I shall sing hymns to you,

---

13 𐤅𐤀𐤅𐤌𐤓 𐤅𐤒𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יג וְאוֹמֵר וְקִוֵּיתִי לוֹ וְעוֹד הִנֵּה אָנֹכִי
וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה׃

13. w’omer w’qiueythi lo w’`od hinneh ‘anoki w’hay’ladim ‘asher nathan-li Yahúwah.

Heb2:13 and saying, I shall put My trust in Him.
And again, Behold, I and the children whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given to Me.

‹13› καὶ πάλιν, ’Εγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ,
καὶ πάλιν, ’Ιδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

13 kai palin, Egō esomai pepoithōs ep’ autō̧,
and again, I shall put my confidence in Him,
kai palin, Idou egō kai ta paidia ha moi edōken ho theos.
and again, Behold I and the children which to me gave the Elohim.

---

14 𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤃𐤌 𐤀𐤐-𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤔𐤓
𐤅𐤃𐤌 𐤊𐤌𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤁𐤈𐤋 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤔𐤈𐤍:

יד וְיַעַן כִּי הַיְלָדִים כֻּלָּם יַחְדָּו בָּשָׂר וָדָם אַף־הוּא לָבַשׁ בָּשָׂר
וָדָם כְּמוֹהֶם לְמַעַן יְבַטֵּל עַל־יְדֵי הַמָּוֶת אֵת

אֲשֶׁר־לוֹ מֶמְשֶׁלֶת הַמָּוֶת הוּא הַשָּׂטָן׃

14. w'ya`an ki hay'ladim kulam yach'daw basar wadam 'aph-hu' labash basar wadam k'mohem l'ma`an 'asher y'batel `al-y'dey hamaweth 'eth 'asher-lo mem'sheleth hamaweth hu' hasatan.

Heb2:14 Since that the children were all of them together flesh and blood,
even He wore flesh and blood like them for the sake that through death
He might destroy him who had the power of death, that is, the satan,

‹14› ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός,
καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν
τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν τὸν διάβολον,

14 epei oun ta paidia kekoinōnēken haimatos kai sarkos,
Therefore since the children have shared in the blood and flesh,
kai autos paraplēsiōs meteschen tōn autōn, hina dia tou thanatou
and He likewise shared in the same things, that through the death
katargēsę ton to kratos echonta tou thanatou, tout' estin ton diabolon,
He might destroy the one having power over the death, that is the devil,

---

15 𐤅𐤋𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤀𐤉𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌
𐤋𐤏𐤁𐤃𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤄𐤌:

טו וּלְהַתִּיר כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר מֵאֵימַת הַמָּוֶת הָיוּ נְתֻנִים
לְעַבְדוּת כָּל־יְמֵי חַיֵּיהֶם׃

15. ul'hatir kal-'eleh 'asher me'eymath hamaweth hayu n'thunim l'`ab'duth kal-y'mey chayeyhem.

Heb2:15 and to deliver all those who, through fear of the death, were subject
to slavery all the days of their lives.

‹15› καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου
διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

15 kai apallaxę toutous, hosoi phobō̧ thanatou
and He might free these, as many as by fear of death
dia pantos tou zēn enochoi ēsan douleias.
through all their living were being subject to slavery.

---

16 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒:

טז כִּי אָמְנָם לֹא בְּמַלְאָכִים הֶחֱזִיק כִּי אִם־בְּזֶרַע אַבְרָהָם הֶחֱזִיק׃

16. ki 'am'nam lo' b'mal'akim hecheziq ki 'im-b'zera` 'Ab'raham hecheziq.

Heb2:16 For surely He does not take hold of messengers,
but He takes hold of the descendant of Abraham.

‹16› οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

16 ou gar dēpou aggelōn epilambanetai
Not for surely of angels He takes interest,
alla spermatos Abraam epilambanetai.
but of the seed of Abraham He takes interest.

17 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤄𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤓𐤇𐤌𐤍
𐤅𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤌:

יז עַל־כֵּן צָרִיךְ הָיָה לוֹ לְהִדַּמּוֹת לְאֶחָיו
בְּכָל־דָּבָר לְמַעַן אֲשֶׁר־יִהְיֶה כֹּהֵן גָּדוֹל רַחֲמָן
וְנֶאֱמָן בְּעֵינֵי אֱלֹהִים לְכַפֵּר עַל־חַטֹּאת הָעָם׃

17. `al-ken tsari'k hayah lo l'hidamoth l'echayu b'kal-dabar l'ma`an 'asher-yih'yeh kohen gadol rachaman w'ne'eman b'`in'y'ney 'Elohim l'kaper `al-chato'th ha`am.

Heb2:17 Therefore, it is necessary for Him to resemble unto His brothers in all things,
so that He might become a merciful and faithful high priest in matters
pertaining to Elohim, to make atonement for the sins of the people.

‹17› ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται
καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

17 hothen ōpheilen kata panta tois adelphois homoiōthēnai,
For which reason He was obligated in every respect the brothers to become like,
hina eleēmōn genētai kai pistos archiereus ta
that He might become a merciful and faithful high priest in the things
pros ton theon eis to hilaskesthai tas hamartias tou laou.
pertaining to Elohim in order to make atonement for the sins of the people.

---

18 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤎𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕𐤍𐤎𐤉𐤌:

יח כִּי בַּאֲשֶׁר הוּא נֻסָּה וְיֻעֱנֶּה בְּנַפְשׁוֹ יָכֹל לַעֲזֹר אֶת־הַמִּתְנַסִּים׃

18. ki ba'asher hu' nusah way'`uneh b'naph'sho yakol la`azor 'eth-hamith'nasim.

Heb2:18 For in what He has suffered being tempted in His soul,
He is able to help them that are tempted.

‹18› ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

18 en hō̧ gar peponthen autos peirastheis,
Because for He has suffered, Himself having been tested,
dynatai tois peirazomenois boēthēsai.
He is able the ones being tested to help.

Chapter 3

Heb3:1 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤉𐤀𐤄 𐤔𐤋-𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅
𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤅𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤅𐤃𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

א לָכֵן אַחַי הַקְּדוֹשִׁים חֲבֵרִים בַּקְּרִיאָה שֶׁל־מַעְלָה הַבִּיטוּ
אֶל־הַשָּׁלִיחַ וְכֹהֵן הוֹדָאָתֵנוּ הַגָּדוֹל אֶל־הַמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ׃

1. laken 'achay haq'doshim chaberim baq'ri'ah shel-ma`'lah habitu 'el-haShaliach w'Kohen hoda'athenu haGadol 'el-haMashiyach Yahushuà.

Heb3:1 Therefore, holy brothers, partakers of the calling of the heaven
consider to the Apostle and High Priest of our confession, to the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,

‹3:1› Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι,
κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν,

1 Hothen, adelphoi hagioi, klēseōs epouraniou metochoi,
For which reason, holy brothers, calling a heavenly partners in,
katanoēsate ton apostolon kai archierea tēs homologias hēōn Iēsoun,
consider carefully the apostle and high priest of our confession, Yahushua,

---

2 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤋𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤊𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅:

ב הַנֶּאֱמָן לְעֹשֵׂהוּ כְּמֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתוֹ׃

2. hane'eman l'`osehu k'Mosheh b'kal-beytho.

Heb3:2 who was faithful to Him who appointed Him, as Mosheh was in all His house.

‹2› πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 piston onta tō poiēsanti auton
Being faithful to the One having appointed Him,
hōs kai Mōusēs en [holō] tō oikō autou.
as also Moses was faithful in His whole house.

---

3 𐤊𐤉-𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤇𐤋-𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤁 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤌𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤁𐤉𐤕:

ג כִּי־תִפְאֶרֶת גְּדוֹלָה מִמֹּשֶׁה נָחַל־הוּא
כַּאֲשֶׁר בֹּנֵה הַבַּיִת רַב כְּבוֹדוֹ מִכְּבוֹד הַבָּיִת׃

3. ki-thiph'ereth g'dolah miMosheh nachal-hu'
ka'asher boneh habayith rab k'bodo mik'bod habayith.

Heb3:3 For He has been counted worthy of more glory than Mosheh,
just as the One having built the house has His more honor than the honor of the house.

‹3› πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται,
καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν·

3 pleionos gar houtos doxēs para Mōusēn ēxiōtai,
Of greater for this one glory than Moses has been considered worthy,
kath' hoson pleiona timēn echei tou oikou ho kataskeuasas auton;
because more honor has the house itself the One having built it than.

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤊𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ד כִּי כָל־בַּיִת יֶשׁ־לּוֹ בֹּנֶה וּבוֹנֵה הַכֹּל הוּא הָאֱלֹהִים׃

4. ki kal-bayith yesh-lo boneh uboneh hakol hu' ha'Elohim.

Heb3:4 For every house is built by someone, but He who built all things is the Elohim.

‹4› πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.

4 pas gar oikos kataskeuazetai hypo tinos,
For every house is built by someone,
ho de panta kataskeuasas theos.
but the One having built everything is Elohim.

---

5 𐤅𐤄𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤊𐤋 𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤊𐤏𐤁𐤃 𐤋𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃𐤉𐤌:

ה וְהֵן מֹשֶׁה נֶאֱמָן בְּכָל בֵּיתוֹ כְּעֶבֶד לְעֵדוּת הַדְּבָרִים הָעֲתִידִים׃

5. w'hen Mosheh ne'eman b'kal beytho k'`ebed l'`eduth had'barim ha`athidim.

Heb3:5 And Mosheh indeed was faithful in all His house as a servant,
for a testimony of the things which shall be spoken,

‹5› καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων
εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

5 kai Mōusēs men pistos en holǭ tǭ oikǭ autou hōs therapōn
And Moses was faithful in the whole house of Him as a servant
eis martyrion tōn lalēthēsomenōn,
for a testimony of the things which shall be spoken,

6 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤍 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤔𐤍𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤁𐤈𐤇𐤄 𐤅𐤁𐤕𐤄𐤋𐤕 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤓𐤐𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤄𐤒𐤑:

ו אֲבָל הַמָּשִׁיחַ הוּא כְּבֵן עַל־בֵּיתוֹ וַאֲנַחְנוּ בֵּיתוֹ
וּבִלְבַד שֶׁנַּחֲזִיק בְּבִטְחָה וּבִתְהִלַּת הַתִּקְוָה וְלֹא־נַרְפֶּנָּה עַד־הַקֵּץ׃

6. 'abal haMashiyach hu' k'ben `al-beytho wa'anach'nu beytho
ubil'bad shenachaziq babit'chah ubith'hilath hatiq'wah w'lo'-nar'penah `ad-haqets.

Heb3:6 but He is the Mashiyach as a Son over His house and we are His house,
and only if we hold fast the boldness and the boasting of the hope
and not firm until the end.

‹6› Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς,
ἐάν[περ] τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν.

6 Christos de hōs huios epi ton oikon autou; hou oikos esmen hēmeis,
but the Anointed One as a Son over His house was faithful; whose house we are,
ean[per] tēn parrēsian kai to kauchēma tēs elpidos kataschōmen.
if indeed the confidence and the boast of the hope we may keep hold of.

7 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤌-𐤁𐤒𐤋𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅:

ז לָכֵן כַּאֲשֶׁר יֹאמַר רוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃

7. laken ka'asher yo'mar Ruach haQodesh hayom 'im-b'qolo thish'ma`u.

Heb3:7 Therefore, just as the Holy Spirit says, Today if you listen to His voice,

‹7› Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

7 Dio, kathōs legei to pneuma to hagion,
Therefore, just as says the Spirit Holy,
Sēmeron ean tēs phōnēs autou akousēte,
today, if His voice you hear,

8 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤌𐤓𐤉𐤁𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤎𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓:

ח אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃

8. 'al-taq'shu l'bab'kem kim'ribah k'yom masah bamid'bar.

Heb3:8 Do not harden your hearts as in the rebellion,
as in the day of testing in the wilderness,

‹8› μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
8 mē sklērynēte tas kardias hymōn hōs en tǭ parapikrasmǭ
Do not harden your hearts as in the rebellion
kata tēn hēmeran tou peirasmou en tę erēmǭ,
in accordance with the day of the testing in the desert,

9 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤎𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉 𐤂𐤌-𐤓𐤀𐤅 𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:
ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
9. ‘asher nisuni ‘abotheykem b’chanuni gam-ra’u pha`ali ‘ar’ba`im shanah.

Heb3:9 when your fathers tried Me by testing Me, and also saw My works for forty years.

‹9› οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
9 hou epeirasan hoi pateres hymōn en dokimasią kai eidon ta erga mou
where tested your fathers with testing and they saw My works for

10 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤒𐤅𐤈 𐤁𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤌 𐤕𐤏𐤉 𐤋𐤁𐤁 𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤃𐤓𐤊𐤉:
י לָכֵן אָקוּט בַּדּוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי׃
10. laken ‘aqut bador wa’omar `am to`ey lebab hem w’hem lo’-yad’`u d’rakay.

Heb3:10 Therefore I was angry with that generation,
and said, They are with the heartbeat, and they did not know My ways;

‹10› τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον,
Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου,
10 tesserakonta etē; dio prosōchthisa tę geneą tautę kai eipon,
forty years; therefore, I was angry with this generation and I said,
Aei planōntai tę kardią, autoi de ouk egnōsan tas hodous mou,
Always they are going astray in their heart, and they did not know My ways,

11 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤐𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤀𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕𐤉:
יא אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃
11. ‘asher-nish’ba`’ti b’api ‘im-y’bo’un ‘el-m’nuchathi.

Heb3:11 As I swore in My wrath, they shall not enter into My rest.

‹11› ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.
11 hōs ōmosa en tę orgę mou; Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou.
as I swore in my anger; they shall not enter into My rest.

12 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤉 𐤐𐤍-𐤉𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤁-𐤓𐤏
𐤅𐤇𐤎𐤓 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌:
יב רְאוּ עַתָּה אַחַי פֶּן־יֵשׁ בְּאֶחָד מִכֶּם לֶב־רַע
וְחֵסַר אֱמוּנָה לָסוּר מֵאֱלֹהִים חַיִּים׃

12. r'u `atah 'echay pen-yesh b'echad mikem leb-ra`
wachasar 'emunah lasur me'Elohim chayim.

Heb3:12 Now see my brothers, lest there be in anyone of you an evil heart
and lacking of belief in departing from the living Elohim.

‹12› Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας
ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος,

12 Blepete, adelphoi, mēpote estai en tini hymōn kardia ponēra apistias
Beware, brothers, lest they shall be in anyone of you an evil heart of unbelief
en tō̧ apostēnai apo theou zōntos,
in the withdrawing from the living Elohim,

---

13 רק-הוכח תוכיחו איש את-רעהו יום יום כל-עוד שיאמר
היום למען אשר לא-יקשה איש מכם את-לבו במרמת החטא:

יגרַק־הוֹכֵחַ תּוֹכִיחוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יוֹם יוֹם כָּל־עוֹד שֶׁיֵּאָמֵר
הַיּוֹם לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יַקְשֶׁה אִישׁ מִכֶּם אֶת־לִבּוֹ בְּמִרְמַת הַחֵטְא׃

13. raq-hokeach tokichu 'ish 'eth-re`ehu yom yom kal-`od sheye'amer hayom
l'ma`an 'asher lo'-yaq'sheh 'ish mikem 'eth-libo b'mir'math hachet'.

Heb3:13 It has only been encouraged one another all days while it is called today,
for the sake of which none of you shall harden his heart by the deceitfulness of sin.

‹13› ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον
καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας -

13 alla parakaleite heautous kath' hekastēn hēmeran, achris hou to Sēmeron kaleitai,
but encourage yourselves each and every day, as long as it is called today,
hina mē sklērynthę̄ tis ex hymōn apatę̄ tēs hamartias -
that may not hardened some of you by the deceitfulness of sin

---

14 כי חברים היינו למשיח ובלבד שנחזיק בבטחה הראשונה
ולא נרפנה עד-הקץ:

ידכִּי חֲבֵרִים הָיִינוּ לַמָּשִׁיחַ וּבִלְבַד שֶׁנַּחֲזִיק בַּבִּטְחָה הָרִאשׁוֹנָה
וְלֹא נַרְפֶּנָּה עַד־הַקֵּץ׃

14. ki chaberim hayinu laMashiyach ubil'bad shenachaziq babit'chah hari'shonah
w'lo' nar'penah `ad-haqets.

Heb3:14 For we have become partakers of the Mashiyach,
only if we hold fast the beginning of our assurance and not firm until the end,

‹14› μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν,
ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν -

14 metochoi gar tou Christou gegonamen,
partners for of the Anointed One we have become,
eanper tēn archēn tēs hypostaseōs mechri telous bebaian kataschōmen -
if indeed the beginning of the conviction until the end we may hold firm

---

15 כמו שנאמר היום אם-בקלו תשמעו
אל-תקשו לבבכם כמריבה:

טו כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַיּוֹם אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ
אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה׃

15. k'mo shene'emar hayom 'im-b'qolo thish'ma`u 'al-taq'shu l'bab'kem kim'ribah.

Heb3:15 while it is said, Today if you listen to His voice,
do not harden your hearts, as in the rebellion.

‹15› ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
Μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

15 en tō̧ legesthai, Sēmeron ean tēs phōnēs autou akousēte,
while being said, today, if His voice you may hear,
Mē sklērynēte tas kardias hymōn hōs en tō̧ parapikrasmō̧.
Do not harden your hearts as in the rebellion.

---

16 ומי הם השמעים ויריבו הלא כל-יצאי מצרים ביד-משה:
טז וּמִי הֵם הַשֹּׁמְעִים וַיָּרִיבוּ הֲלֹא כָּל־יֹצְאֵי מִצְרַיִם בְּיַד־מֹשֶׁה׃

16. umi hem hashom'`im wayaribu halo' kal-yots'ey Mits'rayim b'yad-Mosheh.

Heb3:16 For who are they had heard and rebelled?
Was it not all who came out of Mitsrayim by the hand of Mosheh?

‹16› τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν;
ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

16 tines gar akousantes parepikranan?
For who having heard, rebelled?
all' ou pantes hoi exelthontes ex Aigyptou dia Mōuseōs?
Surely not all the ones having gone out from Egypt through Moses?

---

17 ובמי התקוטט ארבעים שנה הלא בחטאים
אשר נפלו פגריהם במדבר:
יז וּבְמִי הִתְקוֹטֵט אַרְבָּעִים שָׁנָה הֲלֹא בַּחַטָּאִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ פִּגְרֵיהֶם בַּמִּדְבָּר׃

**17. ub'mi hith'qotet 'ar'ba`im shanah halo' bachata'im
'asher naph'lu phig'reyhem bamid'bar.**

Heb3:17 And with whom was He angry for forty years?
Was it not with those who sinned, whose carcases fell in the wilderness?

‹17› τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν,
ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

17 tisin de prosōchthisen tesserakonta etē?
And with whom was He angry forty years?
ouchi tois hamartēsasin hōn ta kōla epesen en tȩ̄ erēmō̧?
Was it not with the ones having sinned, whose bodies fell in the desert?

---

18 ולמי נשבע שלא יבאו אל-מנוחתו כי אם-לסוררים:
יח וּלְמִי נִשְׁבַּע שֶׁלֹּא יָבֹאוּ אֶל־מְנוּחָתוֹ כִּי אִם־לַסּוֹרְרִים׃

18. ul'mi nish'ba` shel' yabo'u 'el-m'nuchatho ki 'im-lasorarim.

Heb3:18 And to whom did He swear that they would not enter into His rest,
but to those who were disobedient?

‹18› τίσιν δὲ ὤμοσεν, μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ
εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

18 tisin de ōmosen mē eiseleusesthai eis tēn katapausin autou
And to whom did he swear not to enter into His rest,
ei mē tois apeithēsasin?
except the ones having disobeyed?

---

19 ואנחנו ראים שלא יכלו לבוא על-אשר לא האמינו:

יט וַאֲנַחְנוּ רֹאִים שֶׁלֹּא יָכְלוּ לָבוֹא עַל־אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ׃

19. wa'anach'nu ro'im shel' yak'lu labo' `al-'asher lo' he'eminu.

Heb3:19 So we see that they were not able to enter because of unbelief.

‹19› καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

19 kai blepomen hoti ouk ēdynēthēsan eiselthein di' apistian.
and we see that they were not able to enter because of unbelief.

Chapter 4

Heb4:1 על-כן בהמצא עוד ההבטחה לבוא אל-מנוחתו נירא נא
פן-יראה איש מכם מאחר פעמיו:

א עַל־כֵּן בְּהִמָּצֵא עוֹד הַהַבְטָחָה לָבוֹא אֶל־מְנוּחָתוֹ נִירָא נָא
פֶּן־יֵרָאֶה אִישׁ מִכֶּם מְאַחֵר פְּעָמָיו׃

1. `al-ken b'himatse' `od hahab'tachah labo' 'el-m'nuchatho nira' na'
pen-yera'eh 'ish mikem m'acher p'`amayu.

Heb4:1 Therefore, since a promise still remains of entering into His rest,
please let us fear, lest, any of you shall see his times being delayed.

‹4:1› Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν
εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.

1 Phobēthōmen oun, mēpote kataleipomenēs epaggelias eiselthein
Let us fear therefore, lest, while being left open a promise to enter
eis tēn katapausin autou dokę̄ tis ex hymōn hysterēkenai.
into His rest, may seem anyone of you to have fallen short.

---

2 כי גם-אלינו באה הבשורה כבאה אליהם ולהם לא-הועיל
דבר השמועה מפני אשר לא-התערב באמונה לשמעים:

ב כִּי גַם־אֵלֵינוּ בָּאָה הַבְּשׂוֹרָה כְּבֹאָהּ אֲלֵיהֶם וְלָהֶם לֹא־הוֹעִיל
דְּבַר הַשְּׁמוּעָה מִפְּנֵי אֲשֶׁר לֹא־הִתְעָרַב בָּאֱמוּנָה לַשֹּׁמְעִים׃

2. ki gam-'eleynu ba'ah hab'sorah k'bo'ah 'aleyhem w'lahem lo'-ho`il d'bar
hash'mu`ah mip'ney 'asher lo'-hith'`arab ba'emunah lashom'`im.

Heb4:2 For indeed the good news came to us, as it came unto them,
but the Word was not useful to them which they heard in the presence

that did not have been united with faith in those who heard it.

<2> καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν
ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.
2 kai gar esmen euēggelismenoi kathaper kakeinoi;
For surely we have had the good news preached to us just as they also.
all’ ouk ōphelēsen ho logos tēs akoēs ekeinous
But did not benefit the Word of preaching those ones
mē sygkekerasmenous tę pistei tois akousasin
not having been united by faith with the ones having heard the message.

---

3 כי באי המנוחה אנחנו המאמינים כמו שאמר
אשר-נשבעתי באפי אם-יבאון אל-מנוחתי אף
כי נגמרו מעשי יהוה מעת הוסד העולם:
ג כִּי בָּאֵי הַמְּנוּחָה אֲנַחְנוּ הַמַּאֲמִינִים כְּמוֹ שֶׁאָמַר
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי אַף
כִּי נִגְמְרוּ מַעֲשֵׂי יָהוָּה מֵעֵת הִוָּסֵד הָעוֹלָם׃
3. ki ba’ey ham’nuchah ‘anach’nu hama’aminim k’mo she’amar
‘asher-nish’ba`’ti b’api ‘im-y’bo’un ‘el-m’nuchathi
‘aph ki nig’m’ru ma`asey Yahúwah me`eth hiuased ha`olam.

Heb4:3 For we who have believed enter into rest, just as that He has said,
As I swore in My wrath, if they shall enter into My rest,
although His works have come into being from the foundation of the world.

<3> εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν,
Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου,
καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων.
3 eiserchometha gar eis [tēn] katapausin hoi pisteusantes, kathōs eirēken,
For we enter into the rest, the ones having believed, just as He has said,
Hōs ōmosa en tę orgę mou, Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou,
as I vowed in My anger, they shall not enter into My rest,
kaitoi tōn ergōn apo katabolēs kosmou genēthentōn.
although the works from the foundation of the world having come into being.

---

4 כי על-היום השביעי הכתוב אמר
וישבת ביום השביעי מכל-מלאכתו:
ד כִּי עַל־הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הַכָּתוּב אֹמֵר
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ׃
4. ki `al-hayom hash’bi`i hakathub ‘omer
wayish’both bayom hash’bi`i mikal-m’la’k’to.

Heb4:4 For He has spoke the writing on the seventh day,
and He rested on the seventh day from all His works;

<4> εἴρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως,
Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,

4 eirēken gar pou peri tēs hebdomēs houtōs,
For He has said somewhere concerning the seventh day thus,
Kai katepausen ho theos en tę̄ hēmerą tę̄ hebdomę̄ apo pantōn tōn ergōn autou,
and rested the Elohim on the day seventh from all of His works,

---

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤀𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕𐤉: 5

ה וְאֹמַר עוֹד אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

5. w'omer `od 'im-y'bo'un 'el-m'nuchathi.

Heb4:5 and He said, in this again, if they shall enter into My rest.

<5> καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

5 kai en toutō̧ palin, Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou.
and in this place again, if they shall enter into My rest.

𐤅𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉-𐤉𐤔-𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 6
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤋𐤀-𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌 𐤁𐤌𐤓𐤉𐤌:

ו וְיַעַן כִּי־יֶשׁ־עוֹד מָקוֹם לָבוֹא אֵלֶיהָ
וַאֲשֶׁר הִתְבַּשְּׂרוּ בָּרִאשׁוֹנָה הֵמָּה לֹא־בָאוּ שָׁם בִּמְרְיָם׃

6. w'ya`an ki-yesh-`od maqom labo' 'eleyah
wa'asher hith'bas'ru bari'shonah hemah lo'-ba'u sham b'mir'yam.

Heb4:6 and since that there was still room to enter into it,
and they to whom it was first preached entered not in there because of disobedience,

<6> ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν,
καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπείθειαν,

6 epei oun apoleipetai tinas eiselthein eis autēn,
Therefore since it is reserved for some to enter into it,
kai hoi proteron euaggelisthentes
and the ones at an earlier time having had the good news preached to them
ouk eisēlthon di' apeitheian,
did not enter because of disobedience,

𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤋𐤒𐤁𐤅𐤏 𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤒𐤑 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤅 7
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤌𐤅 𐤔𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤌-𐤁𐤒𐤋𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤔𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

ז לָכֵן הוֹסִיף לִקְבּוֹעַ יוֹם מִקֵּץ יָמִים רַבִּים בְּאָמְרוֹ
עַל־יְדֵי דָוִד הַיּוֹם כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר הַיּוֹם
אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם׃

7. laken hosiph liq'bo`a yom miqets yamim rabbim b'am'ro `al-y'dey Dawid hayom
k'mo shene'emar hayom 'im-b'qolo thish'ma`u 'al-taq'shu l'bab'kem.

Heb4:7 Therefore today He continued to set the end of many days, Today, in His saying
through Dawid, as that it as been said, Today if you listen to His voice,
do not harden your hearts.

<7> πάλιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον,

καθὼς προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν.

7 palin tina horizei hēmeran, Sēmeron, en Dauid legōn
again on a certain day He determines, today, in a psalm of David saying
meta tosouton chronon, kathōs proeirētai,
after so much time, just as it has been said before.
Sēmeron ean tēs phōnēs autou akousēte mē sklērynēte tas kardias hymōn.
Today, if His voice you may hear, Do not harden your hearts.

---

8 כי אלו הניח להם יהושע
לא-היה מדבר אחרי כן על-יום אחר:

חכִּי אִלּוּ הֵנִיחַ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ
לֹא־הָיָה מְדַבֵּר אַחֲרֵי כֵן עַל־יוֹם אַחֵר׃

8. ki 'ilu heniach lahem Yahushuà lo'-hayah m'daber 'acharey ken `al-yom 'acher.

Heb4:8 For if Yahushua (Joshua) had given them rest,
He would not have spoken about another day after that.

‹8› εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

8 ei gar autous Iēsous katepausen,
For if them Joshua brought to a place of rest,
ouk an peri allēs elalei meta tauta hēmeras.
not about another he would have spoken after these day.

---

9 על-כן נשארה עוד מנוחת שבת לעם אלהים:

טעַל־כֵּן נִשְׁאֲרָה עוֹד מְנוּחַת שַׁבָּת לְעַם אֱלֹהִים׃

9. `al-ken nish'arah `od m'nuchath Shabbat l'`am 'Elohim.

Heb4:9 Therefore, there remains another Shabbat rest for the people of Elohim.

‹9› ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ.

9 ara apoleipetai sabbatismos tō̧ laō̧ tou theou.
Therefore, there remains a Sabbath rest for the people of Elohim.

---

10 כי הבא אל-מנוחתו גם-הוא שבת ממלאכתו
כאשר האלהים משלו:

יכִּי הַבָּא אֶל־מְנוּחָתוֹ גַּם־הוּא שָׁבַת מִמְּלַאכְתּוֹ
כַּאֲשֶׁר הָאֱלֹהִים מִשֶּׁלּוֹ׃

10. ki haba' 'el-m'nuchatho gam-hu' Shabbat mim'la'k'to ka'asher ha'Elohim mishelo.

Heb4:10 For He that is entered into His rest, He also is the Adon (Master) of the Shabbat from his own works, as the Elohim did from His own.

‹10› ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.

10 ho gar eiselthōn eis tēn katapausin autou kai autos katepausen
For the One having entered into His rest also Himself rested
apo tōn ergōn autou hōsper apo tōn idiōn ho theos.

from His works, just as from his own works the Elohim rested.

𐤋𐤊𐤍 𐤍𐤔𐤒𐤃𐤄-𐤍𐤀 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤍𐤅𐤇𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 11
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤔𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤄 𐤊𐤌𐤅𐤄𐤌:

יא לָכֵן נִשְׁקְדָה־נָּא לָבוֹא אֶל־הַמְּנוּחָה הַהִיא
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל אִישׁ וְהָיָה מַמְרֶה כְּמוֹהֶם׃

11. laken nish'q'dah-na' labo' 'el-ham'nuchah hahi'
l'ma`an 'asher lo'-yikashel 'ish w'hayah mam'reh k'mohem.

Heb4:11 Please let us labor therefore to enter into that rest,
so that any man shall not fall and be the same example of unbelief.

‹11› σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν,
ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

11 spoudasōmen oun eiselthein eis ekeinēn tēn katapausin,
Therefore let us be diligent to enter into that rest,

hina mē en tō autō tis hypodeigmati pesē tēs apeitheias.
lest by the same someone example may fall of disobedience.

𐤊𐤉-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤐𐤏𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤓𐤁 12
𐤐𐤉𐤐𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤃-𐤋𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤍-𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤉𐤍
𐤄𐤃𐤁𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤇 𐤅𐤁𐤇𐤍 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤁 𐤅𐤌𐤆𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅:

יב כִּי־דְבַר הָאֱלֹהִים חַי הוּא וּפֹעֵל גְּבוּרוֹת וְחַד מִכָּל־חֶרֶב
פִּיפִיּוֹת וְיֹרֵד עַד־לְהַבְדִּיל בֵּין־הַנֶּפֶשׁ וּבֵין הָרוּחַ בֵּין
הַדְּבָקִים וּבֵין־הַמּוֹחַ וּבֹחֵן מַחְשְׁבוֹת לֵבָב וּמְזִמּוֹתָיו׃

12. ki-d'bar ha'Elohim chay hu' upho`el g'buroth w'chad mikal-cheereb piphioth
w'yored `ad-l'hab'dil beyn-hanephesh ubeyn haruach beyn had'baqim
ubeyn-hamoach ubochen mach'sh'both lebab um'zimothayu.

Heb4:12 For the Word of the Elohim is living and He acts effective, and is sharper
than any double-edged sword, and piercing through even to differentiate
between the soul and the spirit, and between the joints and the marrow,
and able to judge the thoughts and schemes of the heart.

‹12› Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν
δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος,
ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας·

12 Zōn gar ho logos tou theou kai energēs
For living is the Word of the Elohim and effective

kai tomōteros hyper pasan machairan distomon kai diiknoumenos
and sharper than every doubled-edged sword and penetrating

achri merismou psychēs kai pneumatos, harmōn te kai muelōn,
as far as the division of soul and spirit, both of joints and marrow,

kai kritikos enthymēseōn kai ennoiōn kardias;
and able to discern the thoughts and insights of the heart.

𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤑𐤅𐤓 𐤍𐤎𐤕𐤓 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤊𐤋 𐤇𐤔𐤅𐤐 13

𐤅𐤂𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉-𐤁𐤏𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤍𐤅:

יג וְאֵין יְצוּר נִסְתָּר מִלְּפָנָיו כִּי־הַכֹּל חָשׂוּף
וְגָלוּי לְעֵינֵי־בַעַל דְּבָרִים שֶׁלָּנוּ׃

13. w'eyn y'tsur nis'tar mil'phanayu ki-hakol chasuph
w'galuy l'`eyney-ba`al d'barim shelanu.

Heb4:13 And there is no hidden creature from His sight, but all things are naked
and laid bare before the eyes of the Possessor with whom we are to give account.

‹13› καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ
καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

13 kai ouk estin ktisis aphanēs enōpion autou, panta de gymna
And there is not a creature hidden from before Him, but all things are bare
kai tetrachēlismena tois ophthalmois autou, pros hon hēmin ho logos.
and having been exposed to His eyes, to who our account is given.

---

14 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕-𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓
𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄 𐤁𐤄𐤅𐤃𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅:

יד וְעַתָּה בִּהְיוֹת־לָנוּ כֹּהֵן גָּדוֹל נַעֲלֶה מְאֹד אֲשֶׁר עָבַר
אֶת־הַשָּׁמַיִם יָהוּשֻׁעַ בֶּן־הָאֱלֹהִים נַחֲזִיקָה בְּהוֹדָאַת אֱמוּנָתֵנוּ׃

14. w'`atah bih'yoth-lanu kohen gadol na`aleh m'od 'asher `abar 'eth-hashamayim
Yahushuà Ben-ha'Elohim nachaziqah b'hoda'ath 'emunathenu.

Heb4:14 And now that we have a very exalted high priest who has passed through
the heavens, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Son of the Elohim, let us hold in the confession of our faith.

‹14› Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς,
Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.

14 Echontes oun archierea megan dielēlythota tous ouranous,
Therefore since having a great high priest having gone through the heavens,
Iēsoun ton huion tou theou, kratōmen tēs homologias.
Yahushua, the Son of the Elohim, let us hold firmly to the confession.

---

15 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤑𐤈𐤏𐤓 𐤁𐤇𐤋𐤉𐤉𐤍𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤕𐤍𐤎𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤋𐤉-𐤇𐤈𐤀:

טו כִּי אֵין לָנוּ כֹּהֵן גָּדוֹל אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהִצְטַעֵר בְּחֳלָיֵינוּ
כִּי אִם־מִתְנַסֶּה בַּכֹּל כָּמוֹנוּ וּבְלִי־חֵטְא׃

15. ki 'eyn lanu kohen gadol 'asher lo'-yukal l'hits'ta`er b'chalayeynu
ki 'im-mith'naseh bakol kamonu ub'li-chet'.

Heb4:15 For we do not have a high priest who is not able to sympathize
with our weaknesses, but One who was tried in all respects as we are, yet without sin.

‹15› οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,
πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

15 ou gar echomen archierea mē dynamenon sympathēsai
For we do not have a high priest not being able to sympathize with

tais astheneiais hēmōn, pepeirasmenon de kata panta

our weaknesses, but having been tempted in every way

kath' homoiotēta chōris hamartias.

in similar fashion yet without sin.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤍𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤁𐤈𐤇𐤅𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌 16
𐤅𐤋𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤁𐤏𐤕𐤄:

טז עַל־כֵּן נִקְרְבָה בְּבִטָּחוֹן לִפְנֵי כִּסֵּא הֶחָסֶד לָשֵׂאת רַחֲמִים
וְלִמְצֹא חֶסֶד לְעֶזְרָה בְּעִתָּהּ׃

**16. `al-ken niq'r'bah b'bitachon liph'ney kise' hechased lase'th rachamim
w'lim'tso' chesed l'`ez'rah b'`itah.**

Heb4:16 Therefore let us draw near with confidence in the presence of the throne of the grace, to receive mercy and to find grace in the time to help.

‹16› προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος,
ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

16 proserchōmetha oun meta parrēsias tō thronō tēs charitos,

Therefore let us approach with boldness to the throne of grace,

hina labōmen eleos kai charin heurōmen eis eukairon boētheian.

that we may receive mercy and may find grace for timely help.

Chapter 5

𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤊𐤄𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤐𐤒𐤃 𐤄𐤅𐤀 Heb5:1
𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤏𐤍𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤍𐤇𐤄
𐤅𐤆𐤁𐤇 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

א כִּי כָל־כֹּהֵן גָּדוֹל הַלָּקוּחַ מִתּוֹךְ בְּנֵי־אָדָם מֻפְקָד הוּא
בַּעֲבוּר בְּנֵי אָדָם בְּעִנְיְנֵי אֱלֹהִים לְהַקְרִיב מִנְחָה
וָזֶבַח עַל־הַחֲטָאִים׃

**1. ki kal-kohen gadol halaquach mito'k b'ney-'adam muph'qad hu'
ba`abur b'ney 'adam b'`in'y'ney 'Elohim l'haq'rib min'chah wazebach `al-hachata'im.**

Heb5:1 For every high priest taken from among the sons of men, he is appointed for the sons of men in the things pertaining to Elohim,
to offer both gifts and sacrifices for sins,

‹5:1› Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

1 Pas gar archiereus ex anthrōpōn lambanomenos hyper anthrōpōn kathistatai

For every high priest of men being chosen in behalf of men is appointed to

ta pros ton theon, hina prospherē dōra te kai thysias hyper hamartiōn,

the things toward Elohim, that He may offer both gift and sacrifices for sins,

---

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤇𐤌𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤂𐤂𐤉𐤌 2
𐤅𐤄𐤕𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤅𐤏 𐤇𐤋𐤉:

ב וְהוּא יֹדֵעַ לַחְמֹל עַל־הַשֹּׁגְגִים
וְהַתֹּעִים בִּהְיוֹתוֹ גַם־הוּא יְדוּעַ חֹלִי׃

2. w'hu' yode`a lach'mol `al-hashogagim w'hato`im bih'yotho gam-hu' y'du`a choli.

Heb5:2 and He knows how to have mercy on the ones being ignorant,
and them going astray, since He himself is also is surrounded with weakness.

‹2› μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις,
ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν

2 metriopathein dynamenos tois agnoousin kai planōmenois,
being able to deal gently with the ones being ignorant and being misled,
epei kai autos perikeitai astheneian
since also He is surrounded by weakness

---

3 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤇𐤉𐤁 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌
𐤁𐤏𐤃-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤃-𐤍𐤐𐤔𐤅:

ג אֲשֶׁר־עַל־כֵּן חַיָּב לְהַקְרִיב עַל־הַחֲטָאִים
בְּעַד־הָעָם וּבְעַד־נַפְשׁוֹ׃

3. 'asher-`al-ken chayab l'haq'rib `al-hachata'im b'`ad-ha`am ub'`ad-naph'sho.

Heb5:3 who by this reason ought to sacrifice for the sins for the people
and also for Himself.

‹3› καὶ δι’ αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,
οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.

3 kai di' autēn opheilei kathōs peri tou laou,
and because of it He is obligated, as concerning the people,
houtōs kai peri autou prospherein peri hamartiōn.
thus also concerning Himself to offer sacrifices for sins.

---

4 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤅
𐤓𐤒 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤀 𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤄𐤓𐤍:

ד וְאֶת־הַגְּדֻלָּה הַזֹּאת לֹא־יִקַּח אִישׁ לְנַפְשׁוֹ
רַק הַקָּרוּא לָהּ מֵאֵת הָאֱלֹהִים כְּאַהֲרֹן׃

4. w'eth-hag'dulah hazo'th lo'-yiqach 'ish l'naph'sho
raq haqaru' lah me'eth ha'Elohim k'Aharon.

Heb5:4 And no man takes this honor for his soul,
but he who is called to it by the Elohim, just as Aharon was.

‹4› καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν
ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθώσπερ καὶ Ἀαρών.

4 kai ouch heautō̢ tis lambanei tēn timēn
And not anyone for himself takes the honor
alla kaloumenos hypo tou theou kathōsper kai Aarōn.
but being called by the Elohim just as also Aaron.

---

5 𐤅𐤊𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤀-𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤄𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤉 𐤔𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤉𐤋𐤃𐤕𐤉𐤊:

ה וְכֵן הַמָּשִׁיחַ לֹא־כִבֵּד אֶת־נַפְשׁוֹ לִהְיוֹת כֹּהֵן גָּדוֹל
כִּי אִם־מִי שֶׁאָמַר אֵלָיו בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ:

**5. w’ken haMashiyach lo’-kibed ‘eth-naph’sho lih’yoth kohen gadol
ki ‘im-mi she’amar ‘elayu b’ni ‘atah ‘ani hayom y’lid’tiak.**

Heb5:5 So also the Mashiyach did not glorify Himself to become a high priest,
but whoever said to Him, You are My son, today I have begotten You;

‹5› Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα
ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

5 Houtōs kai ho Christos ouch heauton edoxasen genēthēnai archierea
So also the Anointed One did not glorify Himself to become High Priest
all’ ho lalēsas pros auton, Huios mou ei sy,
but the One having said to Him, My Son you are,
egō sēmeron gegennēka se;
today I have become a Father to you;

---

6 𐤊𐤌𐤅 𐤔𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤓
𐤀𐤕𐤄-𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤑𐤃𐤒:

ו כְּמוֹ שֶׁאָמַר גַּם־בְּמָקוֹם אַחֵר
אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק:

**6. k’mo she’amar gam-b’maqom ‘acher
‘atah-kohen l’`olam `al-dib’rathi Mal’ki-tsedeq.**

Heb5:6 just as that He says also in another place,
You are a priest forever according to the order of Malkitsedeq,

‹6› καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,

6 kathōs kai en heterō̧ legei, Sy hiereus eis ton aiōna
as also in another place He says, You are a Priest forever
kata tēn taxin Melchisedek,
according to the order of Melchizedek,

---

7 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤁𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤕𐤐𐤋𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤇𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤃𐤌𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤉-𐤔𐤉𐤊𐤅𐤋
𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤕𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤅:

ז אֲשֶׁר בִּימֵי הֱיוֹתוֹ בְּבָשָׂר הִקְרִיב תְּפִלּוֹת
וְתַחֲנוּנִים בִּצְעָקָה גְדוֹלָה וּבִדְמָעוֹת לִפְנֵי מִי־שֶׁיָּכוֹל
לְהוֹשִׁיעוֹ מִמָּוֶת וַיֵּעָתֶר־לוֹ מִפְּנֵי יִרְאָתוֹ:

**7. ‘asher bimey heyotho babasar hiq’rib t’philoth w’thachanunim bits’`aqah g’dolah
ubid’ma`oth liph’ney mi-sheyakol l’hoshi`o mimaweth waye`ather-lo mip’ney yir’atho.**

Heb5:7 who being in the days of His flesh, He offered up prayers and supplications
with greats crying and with tears before the One that is able to save Him from death,

and He was heard because of His piety.

‹7› ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε
καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς
καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

7 hos en tais hēmerais tēs sarkos autou deēseis te
who in the days of his flesh both prayers
kai hiketērias pros ton dynamenon sōzein auton
and pleadings to the One being able to save Him
ek thanatou meta kraugēs ischyras kai dakryōn prosenegkas
from death with a loud cry and tears having offered
kai eisakoustheis apo tēs eulabeias,
and having been heard because of His piety.

---

8 𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤁𐤍 𐤋𐤌𐤃 𐤌𐤏𐤍𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤔𐤌𐤅𐤏:

חוְאַף כִּי־הָיָה הַבֵּן לָמַד מֵעֲנוּתוֹ לִשְׁמוֹעַ׃

8. w'aph ki-hayah haben lamad me`unotho lish'mo`a.

Heb5:8 Although He was a Son, yet learned His answer is to hear.

‹8› καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,

8 kaiper ōn huios, emathen aph' hōn epathen tēn hypakoēn,
Although being a Son, He learned from the things which He suffered obedience,

---

9 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤉𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤔𐤌𐤏𐤉𐤅:

טוְאַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻשְׁלַם הָיָה מַמְצִיא תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לְכָל־שֹׁמְעָיו׃

9. w'acharey 'asher hush'lam hayah mam'tsi' t'shu`ath `olamim l'kal-shom'`ayu.

Heb5:9 And after that being made perfect,
He became the author of eternal salvation unto all those obeying Him,

‹9› καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,

9 kai teleiōtheis egeneto pasin tois hypakouousin autō
and having been made perfect, He became to all the ones obeying Him
aitios sōtērias aiōniou,
the source of eternal salvation,

---

10 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤀-𐤋𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤑𐤃𐤒:

יוְהָאֱלֹהִים קָרָא־לוֹ כֹּהֵן גָּדוֹל עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

10. w'ha'Elohim qara'-lo kohen gadol `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Heb5:10 called to Him of the Elohim a high priest according to the order of Melkitsedeq.

‹10› προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

10 prosagoreutheis hypo tou theou archiereus
having been called by the Elohim as High Priest
kata tēn taxin Melchisedek.
according to the order of Melchizedek.

---

11 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤀𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤉𐤏𐤍

𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌:

יא עַל־זֹאת יֶשׁ־לָנוּ לְדַבֵּר רַבּוֹת וְקָשׁוֹת לְבַאֵר לָכֶם בְּמִלִּין יַעַן
כִּי־כָבְדוּ אָזְנֵיכֶם׃

11. `al-zo'th yesh-lanu l'daber rabboth w'qashoth l'ba'er lakem b'millin ya`an ki-kab'du 'az'neykem.

Heb5:11 concerning whom we have much to say, and it is hard to explain to you
in the word since your ears are heavy.

‹11› Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν,
ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.

11 Peri hou polys hēmin ho logos kai dysermēneutos legein,
About whom much to us is the Word and it is hard to explain,

epei nōthroi gegonate tais akoais.
since you have become hard of hearing.

---

12 𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤉 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕
𐤌𐤋𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤒𐤓𐤉
𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤈𐤓𐤊𐤕𐤌 𐤋𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤓𐤉𐤀:

יב כִּי תַּחַת אֲשֶׁר לְפִי רֹבוֹת הַיָּמִים הָיָה רָאוּי לָכֶם לִהְיוֹת
מְלַמְּדִים עַתָּה צְרִיכִים אַתֶּם שֶׁיָּשׁוּבוּ וִילַמְּדוּ אֶתְכֶם עִקְּרֵי
רֵאשִׁית דִּבְרֵי אֱלֹהִים וְהִצְטָרַכְתֶּם לְחָלָב וְלֹא לְמַאֲכָל בָּרִיא׃

12. ki tachath 'asher l'phi r'both hayamim hayah ra'uy lakem lih'yoth m'lam'dim `atah ts'rikim 'atem sheyashubu wilam'du 'eth'kem `iq'rey re'shith dib'rey 'Elohim w'hits'tarak'tem l'chalab w'lo' l'ma'akal bari'.

Heb5:12 For under which is according to many days you deserve to be teachers,
now you are glad that you return and they shall teach you the first principles
of the oracles of Elohim, and you have need of milk and not of solid food.

‹12› καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν
ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ
καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς.

12 kai gar opheilontes einai didaskaloi dia ton chronon,
For indeed being obligated to be teachers on account of the time,

palin chreian echete tou didaskein hymas tina ta stoicheia
again you have need for to teach you someone the fundamentals

tēs archēs tōn logiōn tou theou
of the beginning of the oracles of Elohim

kai gegonate chreian echontes galaktos [kai] ou stereas trophēs.
and you have become ones having need of milk and not solid food.

---

13 𐤊𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤁𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤃𐤒
𐤊𐤉-𐤏𐤅𐤃𐤍𐤅 𐤕𐤉𐤍𐤒:

יג כִּי כֹּל אֲשֶׁר מַאֲכָלוֹ חָלָב אֵינֶנּוּ מֵבִין בִּדְבַר־צֶדֶק

כִּי־עוֹדֶנּוּ תִינֹּק׃

13. ki kol 'asher ma'akalo chalab 'eynenu mebin bid'bar-tsedeq ki-`odenu thinoq.

Heb5:13 For everyone who lives on milk is not acquainted in the Word of righteousness,
for he is still an infant.

‹13› πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν·
13 pas gar ho metechōn galaktos apeiros logou dikaiosynēs,
For everyone partaking of milk is unacquainted with the Word of righteousness,
nēpios gar estin;
an infant for he is.

---

14 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔 𐤋𐤄𐤌
𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤇𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤄𐤓𐤂𐤋𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤇𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤍-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤓𐤏:

יד וְלַשְּׁלֵמִים הַמַּאֲכָל הַבָּרִיא אֲשֶׁר יֵשׁ לָהֶם
עַל־פִּי הַנִּסָּיוֹן חוּשִׁים שֶׁהָרְגְּלוּ לְהַבְחִין בֵּין־טוֹב לָרָע׃

14. w'lash'lemim hama'akal habari'
'asher yesh lahem `al-pi hanisayon chushim shehar'g'lu l'hab'chin beyn-tob lara`.

Heb5:14 But solid food is for the mature,
that there is to them according to the experience of the senses
that have been trained to discern between good and evil.

‹14› τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια
γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
14 teleiōn de estin hē sterea trophē, tōn dia tēn hexin
But for the mature ones is the solid food, the ones because of practice,
ta aisthētēria gegymnasmena echontōn
the faculties of perception having been trained having
pros diakrisin kalou te kai kakou.
for distinguished both good and evil.

Chapter 6

Heb6:1 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤁𐤏𐤆𐤁 𐤊𐤏𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤔𐤉𐤕 𐤉𐤎𐤅𐤃𐤉 𐤄𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

א עַל־כֵּן בַּעֲזֹב כָּעֵת רֵאשִׁית דְּבַר הַמָּשִׁיחַ נַעֲבֹר אֶל־הַשְּׁלֵמוּת
וְלֹא נָשׁוּב לָשִׁית יְסוֹדֵי הַתְּשׁוּבָה מִמַּעֲשֵׂי מָוֶת
וְהָאֱמוּנָה בֵּאלֹהִים׃

1. `al-ken ba`azob ka`eth re'shith d'bar haMashiyach na`abor 'el-hash'lemuth
w'lo' nashub lashith y'sodey hat'subah mima`asey maweth w'ha'emunah b'Elohim.

Heb6:1 Therefore, now having left the beginning of the words of the Mashiyach,
let us go on to perfection and shall not return to lay a foundation of repentance
from dead works, and of faith toward Elohim,

‹6:1› Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα,
μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων
καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,

1 Dio aphentes ton tēs archēs tou Christou logon
Therefore having left the of the elementary things of the Anointed One teaching
epi tēn teleiotēta pherōmetha, mē palin themelion kataballomenoi metanoias
toward maturity let us be moved on, not again laying a foundation of repentance
apo nekrōn ergōn kai pisteōs epi theon,
from dead works and faith toward Elohim.

---

2 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤎𐤌𐤉𐤊𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤅𐤋𐤌:

ב וְתוֹרַת הַטְּבִילוֹת וּסְמִיכַת יָדַיִם וּתְחִיַּת הַמֵּתִים וּמִשְׁפַּט עוֹלָם:

2. w'thorath hat'biloth us'mikath yadayim uth'chiath hamethim umish'pat `olam.

Heb6:2 of teaching of immersions and of laying on of hands,
and of the resurrection of the dead and of eternal judgment.

‹2› βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν,
ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

2 baptismōn didachēs epitheseōs te cheirōn,
Of teaching of ritual washings and of the laying on hands,
anastaseōs te nekrōn kai krimatos aiōniou.
and of the resurrection from the dead and of eternal judgment.

---

3 𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤋:

ג וְאֶת־זֹאת נַעֲשֶׂה אִם־יִתֵּן הָאֵל:

3. w'eth-zo'th na`aseh 'im-yiten ha'El.

Heb6:3 And this we shall do, if the El permits.

‹3› καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός.

3 kai touto poiēsomen, eanper epitrepē ho theos.
And we shall do this, if indeed may permit the Elohim.

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤂𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤀𐤅𐤓 𐤅𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤋𐤒𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

ד כִּי כֹל אֲשֶׁר־נָגַהּ עֲלֵיהֶם הָאוֹר וְטָעֲמוּ מִמַּתְּנַת הַשָּׁמַיִם
וְנִתַּן לָהֶם חֶלְקָם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

4. ki kol 'asher-nagah `aleyhem ha'or w'ta`amu mimat'nath hashamayim
w'nitan lahem chel'qam b'Ruach haQodesh.

Heb6:4 For all that shone on them the light and have tasted of the gift of the heavens
and gave to them partakers of the Holy Spirit,

‹4› Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς
τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου

4 Adynaton gar tous hapax phōtisthentas,
For it is impossible for the ones once having been enlightened,

geusamenous te tēs dōreas tēs epouraniou
both having tasted of the gift heavenly
kai metochous genēthentas pneumatos hagiou
and having become partners of the Holy Spirit

---

5 𐤅𐤈𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤊𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤁𐤀
𐤅𐤄𐤌 𐤍𐤎𐤅𐤂𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓:

ה וְטָעֲמוּ אֶת־דְּבַר־אֱלֹהִים הַטּוֹב וְכֹחוֹת הָעוֹלָם הַבָּא
וְהֵם נָסוֹגוּ אָחוֹר׃

5. w’ta`amu ‘eth-d’bar-‘Elohim hatob w’kochoth ha`olam haba’ w’hem nasogu ‘achor.

Heb6:5 and have tasted the good Word of Elohim and the powers of the age to come
and if they fall back,

‹5› καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος
5 kai kalon geusamenous theou hrēma dynameis te mellontos aiōnos
and having tasted the good Word of Elohim and the powers of the coming age

---

6 𐤍𐤌𐤍𐤏𐤅 𐤌𐤄𐤕𐤇𐤃𐤔 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤁𐤄
𐤊𐤉 𐤇𐤆𐤓𐤅 𐤋𐤑𐤋𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤋:

ו נִמְנְעוּ מֵהִתְחַדֵּשׁ עוֹד לִתְשׁוּבָה
כִּי חָזְרוּ לִצְלֹב לָהֶם אֶת־בֶּן־הָאֱלֹהִים וַיִּתְנוּהוּ לְמָשָׁל׃

6. nim’n’`u mehith’chadesh `od lith’shubah ki chaz’ru lits’lob lahem
‘eth-Ben-ha’Elohim wayit’nuhu l’mashal.

Heb6:6 they refrain from renewing them again to repentance, as they come back
to crucify for themselves the Son of the Elohim and put Him for an example of shame.

‹6› καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν,
ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.
6 kai parapesontas, palin anakainizein eis metanoian,
and having fallen away, to renew again to repentance,
anastaurountas heautois ton huion tou theou kai paradeigmatizontas.
crucifying to themselves the Son of the Elohim and holding Him up to contempt.

---

7 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤔𐤅𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤔𐤌 𐤄𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤊𐤁𐤉𐤓
𐤅𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤄 𐤏𐤔𐤁 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤄 𐤕𐤔𐤀 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ז כִּי הָאֲדָמָה הַשּׁוֹתָה אֶת־הַגֶּשֶׁם הַיֹּרֵד עָלֶיהָ לְמַכְבִּיר
וּמוֹצִיאָה עֵשֶׂב טוֹב לְעֹבְדֶיהָ תִּשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

7. ki ha’adamah hashothah ‘eth-hageshem hayored `aleyah l’mak’bir
umotsi’ah `eseb tob l’`ob’deyah tisa’ b’rakah me’eth ha’Elohim.

Heb6:7 For the earth that is drinking the rain that comes upon it abundantly,
and brings forth good herbs for the servants by whom it is tilled,
receives a blessing from the Elohim,

‹7› γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ’ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετὸν καὶ τίκτουσα βοτάνην
εὔθετον ἐκείνοις δι’ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ·

7 gē gar hē piousa ton ep’ autēs erchomenon pollakis hueton

For the earth, having drunk the upon it coming often rain

kai tiktousa botanēn eutheton ekeinois di’ hous kai geōrgeitai,

and bringing forth plants suitable for those for whom also it is cultivated,

metalambanei eulogias apo tou theou;

receives a blessing from the Elohim.

8 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤒𐤅𐤑 𐤅𐤃𐤓𐤃𐤓 𐤍𐤌𐤀𐤎𐤄 𐤄𐤉𐤀
𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤌𐤀𐤓𐤄 𐤅𐤎𐤅𐤐𐤄 𐤋𐤄𐤔𐤓𐤐:

חוַאֲשֶׁר תּוֹצִיא קוֹץ וְדַרְדַּר נִמְאָסָה הִיא
וּקְרוֹבָה לַמְּאֵרָה וְסוֹפָהּ לְהִשָּׂרֵף׃

8. wa’asher totsi’ qots w’dar’dar nim’asah hi’ uq’robah lam’erah w’sophah l’hisareph.

Heb6:8 but if it brings forth thorns and thistles, it is rejected, and near to being cursed, and whose end is to be burned.

‹8› ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος
καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

8 ekpherousa de akanthas kai tribolous, adokimos

But if it is producing thorns and thistles, it is worthless

kai kataras eggys, hēs to telos eis kausin.

and near to being cursed, whose end is for burning.

9 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤈𐤁𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤒𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤃𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤊𐤆𐤀𐤕:

טאָמְנָם יְדִידַי מֻבְטָחִים אֲנַחְנוּ כִּי טֹבוֹת מֵאֵלֶּה בָּכֶם
וּקְרֹבוֹת לִישׁוּעָה אַף כִּי־דִבַּרְנוּ כָּזֹאת׃

9. ‘am’nam y’diday mub’tachim ‘anach’nu ki toboth me’eleh bakem
uq’roboth lishu`ah ‘aph ki-dibar’nu kazo’th.

Heb6:9 But, my beloved, we are assured that it is benefited from those in you, and things that accompany for salvation, even though we speak like this.

‹9› Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας,
εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.

9 Pepeismetha de peri hymōn, agapētoi, ta kreissona

But we have been convinced about you, beloved ones, of better things

kai echomena sōtērias, ei kai houtōs laloumen.

and of things belonging to salvation, if indeed thus we may speak.

10 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤒 𐤋𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕-(𐤏𐤌𐤋) 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤔𐤓𐤕𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤃𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉𐤌:

יכִּי הָאֱלֹהִים לֹא־יְעַוֵּת צֶדֶק לִשְׁכֹּחַ אֶת־מַעֲשֵׂיכֶם
וְאֶת־(עֲמַל) אַהֲבַתְכֶם אֲשֶׁר הֶרְאִיתֶם לְמַעַן שְׁמוֹ שֶׁשֵּׁרַתֶּם

אֶת־הַקְּדֹשִׁים וְעוֹדְכֶם מְשָׁרֲתִים׃

10. ki ha'Elohim lo'-y'`aueth tsedeq lish'koach 'eth-ma`aseykem
w'eth-(`amal) 'ahabath'kem 'asher her'eythem l'ma`an sh'mo shesheratem
'eth-haq'dosim w'`od'kem m'sharathim.

Heb6:10 For the Elohim is not unrighteous to forget your work and labor of your love
which you have shown for His name, in that you have served to the holy ones,
and still do serve them.

‹10› οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς
ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

10 ou gar adikos ho theos epilathesthai tou ergou hymōn
Not for unjust the Elohim is to forget your work
kai tēs agapēs hēs enedeixasthe eis to onoma autou,
and the love which you demonstrated toward His name,
diakonēsantes tois hagiois kai diakonountes.
having served the saints and still serving them.

---

11 𐤅𐤇𐤐𐤑𐤍𐤅 𐤔𐤊𐤋-𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤒𐤃
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤅 𐤁𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤄𐤒𐤑:

יא וְחֶפְצֵנוּ שֶׁכָּל־אֶחָד מִכֶּם יִשְׁקֹד
לִהְיוֹת נָכוֹן לִבּוֹ בַּתִּקְוָה עַד־הַקֵּץ׃

11. w'cheph'tsenu shekal-'echad mikem yish'qod
lih'yoth nakon libo batiq'wah `ad-haqets.

Heb6:11 And we desire that every one of you show
to be sincere in your heart of hope until the end,

‹11› ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν
πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

11 epithymoumen de hekaston hymōn tēn autēn endeiknysthai spoudēn
And we desire each of you with the same eagerness to demonstrate
pros tēn plērophorian tēs elpidos achri telous,
toward the full assurance of the hope until the end,

---

12 𐤔𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤑𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤏𐤒𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤅𐤓𐤔𐤉 𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕
𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤍𐤐𐤔:

יב שֶׁלֹּא תֵעָצֵלוּ כִּי אִם־תֵּלְכוּ בְּעִקְּבוֹת יוֹרְשֵׁי הַהַבְטָחוֹת
בֶּאֱמוּנָה וְאֹרֶךְ נָפֶשׁ׃

12. shel' te`atselu ki 'im-tel'ku b'`iq'both yor'shey hahab'tachoth be'emunah
w'ore'k naphesh.

Heb6:12 so that you shall not be sluggish,
but follow in the footsteps to inherit the promises through faith and prolonged soul.

‹12› ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως
καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

12 hina mē nōthroi genēsthe, mimētai de tōn dia pisteōs

that not lazy you may become, but imitators of the ones through faith
kai makrothymias klēronomountōn tas epaggelias.
and patience inheriting the promises.

---

13 כי בהבטיח אלהים את-אברהם נשבע בנפשו יען
אשר-אין גדול ממנו להשבע בו:

יגכִּי בְּהַבְטִיחַ אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם נִשְׁבַּע בְּנַפְשׁוֹ יַעַן
אֲשֶׁר־אֵין גָּדוֹל מִמֶּנּוּ לְהִשָּׁבַע בּוֹ׃

**13. ki b'hab'tiach 'Elohim 'eth-'Ab'raham nish'ba` b'naph'sho
ya`an 'asher-'eyn gadol mimenu l'hishaba` bo.**

Heb6:13 For Elohim, having promised Abraham,
since He could swear by it by no one greater, swore by Himself,

‹13› Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός,
ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ
13 Tō gar Abraam epaggeilamenos ho theos,
For to Abraham having promised Elohim,
epei kat' oudenos eichen meizonos omosai, ōmosen kath' heautou
since by no one He had greater to swear, He took an oath by Himself

---

14 ויאמר כי-ברך אברכך והרבה ארבה אותך:

ידוַיֹּאמַר כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אוֹתָךְ׃

14. wayo'mar ki-bare'k 'abarek'ak w'har'bah 'ar'beh 'otha'k.

Heb6:14 saying that I shall surely bless you and I shall surely multiply you.

‹14› λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·
14 legōn, Ei mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō se;
saying, surely blessing, I shall bless you and multiplying I shall multiple you.

---

15 ויהי בהאריך נפשו וינחל את-ההבטחה:

טווַיְהִי בְּהַאֲרִיךְ נַפְשׁוֹ וַיִּנְחַל אֶת־הַהַבְטָחָה׃

15. way'hi b'ha'ari'k naph'sho wayin'chal 'eth-hahab'tachah.

Heb6:15 And so, be after being patient of his soul, he obtained the promise.

‹15› καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
15 kai houtōs makrothymēsas epetychen tēs epaggelias.
And thus having waiting patiently, he obtained the promise.

---

16 בני האדם ישבעו בגדול מהם
והשבועה להם קץ כל-מחלקת בקיום הדבר:

טזבְּנֵי הָאָדָם יִשָּׁבְעוּ בַּגָּדוֹל מֵהֶם
וְהַשְּׁבוּעָה לָהֶם קֵץ כָּל־מַחֲלֹקֶת בְּקִיּוּם הַדָּבָר׃

**16. b'ney ha'adam yishab'`u bagadol mehem
w'hash'bu`ah lahem qets kal-machaloqeth b'qium hadabar.**

Heb6:16 For the sons of men do indeed swear by the greater one of them, and an oath for the word of confirmation is to them an end of all strife.

‹16› ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν,
καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος·

16 anthrōpoi gar kata tou meizonos omnuousin,
For men by the greater person swear,
kai pasēs autois antilogias peras eis bebaiōsin ho horkos;
and of every for them dispute of the end for the confirmation the oath is.

𐤏𐤋־𐤊𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤀𐤕־𐤉𐤅𐤓𐤔𐤉 17
𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄 𐤔𐤋𐤀־𐤕𐤔𐤕𐤍𐤄 𐤏𐤑𐤕𐤅 𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄:

יז עַל־כֵּן כַּאֲשֶׁר רָצָה הָאֱלֹהִים לְהַרְאוֹת בְּיוֹתֵר אֶת־יֹרְשֵׁי
הַהַבְטָחָה שֶׁלֹּא־תִשְׁתַּנֶּה עֲצָתוֹ עָרַב אֹתָה בִּשְׁבוּעָה׃

17. `al-ken ka'asher ratsah ha'Elohim l'har'oth b'yother 'eth-yor'shey hahab'tachah shel'-thish'taneh `atsatho `arab 'othah bish'bu`ah.

Heb6:17 So when the Elohim, willing more abundantly to show the heirs
of the promise the unchangeable of His counsel, confirmed it by an oath,

‹17› ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις
τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ,

17 en hō̧ perissoteron boulomenos ho theos epideixai tois klēronomois tēs epaggelias
By which even more wanting the Elohim to show to the heirs of the promise,
to ametatheton tēs boulēs autou emesiteusen horkō̧,
the unchangeableness of His decision, guaranteed it with an oath,

---

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤁𐤔𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤕𐤍𐤉𐤌 18
𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤒𐤓 𐤁𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤎𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤈𐤇־𐤏𐤆 𐤋𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤕𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅:

יח לְמַעַן בִּשְׁנֵי דְבָרִים בִּלְתִּי מִשְׁתַּנִּים
אֲשֶׁר חָלִילָה לֵאלֹהִים מְשַׁקֵּר בָּם יִהְיֶה לָּנוּ
אֲשֶׁר נַסְנוּ אֵלָיו מִבְטַח־עֹז לֶאֱחֹז בַּתִּקְוָה הַנְּתוּנָה לְפָנֵינוּ׃

18. l'ma`an bish'ney d'barim bil'ti mish'tanim
'asher chalilah l'Elohim mishaqer bam yih'yeh lanu
'asher nas'nu 'elayu mib'tach-`oz le'echoz batiq'wah han'thunah l'phaneynu.

Heb6:18 for the sake of two unchangeable things in which it is forbidden
for Elohim to lie about them, we might have a strong encouragement,
we who have fled for refuge to lay hold of the hope put before us,

‹18› ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν,
ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

18 hina dia duo pragmatōn ametathetōn, en hois adynaton pseusasthai [ton] theon,
that by two unchangeable things, in which it is impossible for to lie Elohim,
ischyran paraklēsin echōmen hoi kataphygontes
strong encouragement we may have, the ones having fled
kratēsai tēs prokeimenēs elpidos;

to take hold of the hope lying before us;

---

19 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅 𐤊𐤏𐤂𐤍 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤌𐤂𐤉𐤏 𐤀𐤋-𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤓𐤊𐤕:

יט אֲשֶׁר־הִיא לְנַפְשֵׁנוּ כְּעֹגֶן נָכוֹן וְחָזָק וּמַגִּיעַ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃

19. ‘asher-hi’ l’naph’shenu k’`ogen nakon w’chazaq umagi`a ‘el-mibeyth laparoketh.

Heb6:19 which is to our souls as a sure and steadfast anchor,
and which enters into that is inside the house of the veil,

‹19› ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν
καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
19 hēn hōs agkyran echomen tēs psychēs asphalē te kai bebaian
which as an anchor we have of the soul, both secure and reliable
kai eiserchomenēn eis to esōteron tou katapetasmatos,
and entering into the inside of the curtain,

---

20 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤊𐤄𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤑𐤃𐤒:

כ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה בַּעֲדֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הָעֹבֵר לְפָנֵינוּ
וַיְהִי־כֹהֵן גָּדוֹל לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

20. ‘asher-ba’ shamah ba`adenu Yahushuà ha`ober l’phaneynu
way’hi-kohen gadol l’`olam `al-dib’rathi Mal’ki-tsedeq.

Heb6:20 where 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 has entered there for us as a forerunner before us,
having become a high priest forever according to the order of Malkitsedeq.

‹20› ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς,
κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.
20 hopou prodromos hyper hēmōn eisēlthen Iēsous,
where a forerunner on behalf of us entered, Yahushua,
kata tēn taxin Melchisedek archiereus genomenos eis ton aiōna.
according to the order of Melchizedek, having become a high priest forever.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (44th sidrot) - Heb 7 - 13

Heb7:1 𐤊𐤉 𐤆𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌 𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤀𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀
𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤌𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊𐤄𐤅:

א כִּי זֶה מַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם כֹּהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר יָצָא
לִקְרַאת אַבְרָהָם בְּשׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־הַמְּלָכִים וַיְבָרְכֵהוּ׃

1. ki zeh Mal’ki-tsedeq mele’k Shalem kohen l’El `El’yon
‘asher yatsa’ liq’ra’th ‘Ab’raham b’shubo mehakoth ‘eth-ham’lakim way’barakehu.

Heb7:1 For this Malkitsedeq, king of Shalem, priest of El Elyon (Most High),
who came out to call Abraham as he was returning from the slaughter of the kings
and blessed him,

‹7:1› Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου,

ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων
καὶ εὐλογήσας αὐτόν,

1 Houtos gar ho Melchisedek, basileus Salēm, hiereus tou theou tou huuistou,
For this Melchizedek, king of Salem, priest of the El the Most High,

ho synantēsas Abraam hypostrephonti apo tēs kopēs tōn basileōn
the One having met Abraham returning from the slaughter of the kings

kai eulogēsas auton,
and having blessed him,

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤒-𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤌𐤊𐤋 𐤔𐤌𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 2
𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌:

ב וַאֲשֶׁר חָלַק־לוֹ אַבְרָהָם מַעֲשֵׂר מִכֹּל שְׁמוֹ הוּא מֶלֶךְ הַצְּדָקָה
וְעוֹד מֶלֶךְ שָׁלֵם הוּא מֶלֶךְ הַשָּׁלוֹם׃

2. wa'asher chalaq-lo 'Ab'raham ma`aser mikol sh'mo hu' mele'k hats'daqah
w'`od mele'k Shalem hu' mele'k hashalom.

Heb7:2 and that Abraham gave to him a tenth part of all, first his name.
He is king of righteousness, and after that also king of Shalem, that he is king of peace,

‹2› ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος
βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης,

2 hō̧ kai dekatēn apo pantōn emerisen Abraam,
with whom also a tenth of everything Abraham divided,

prōton men hermēneuomenos basileus dikaiosynēs
first, being translated king of righteousness,

epeita de kai basileus Salēm, ho estin basileus eirēnēs,
and then also king of Salem, which means king of peace, being

---

𐤁𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤁 𐤁𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤇𐤔 𐤅𐤋𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤕𐤇𐤋𐤄 3
𐤅𐤋𐤇𐤉𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤎𐤅𐤐 𐤅𐤁𐤆𐤀𐤕-𐤍𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤅𐤌𐤃
𐤁𐤊𐤄𐤍𐤕𐤅 𐤋𐤍𐤑𐤇:

ג בְּאֵין־אָב בְּאֵין־אֵם בְּאֵין יַחַשׂ וּלְיָמָיו אֵין תְּחִלָּה
וּלְחַיָּיו אֵין סוֹף וּבְזֹאת־נִדְמָה לְבֶן־הָאֱלֹהִים הוּא עוֹמֵד
בִּכְהֻנָּתוֹ לָנֶצַח׃

3. b'eyn-'ab b'eyn-'em b'eyn yachas ul'yamayu 'eyn t'chilah ul'chayayu 'eyn soph
ub'zo'th-nid'meh l'Ben-ha'Elohim hu' `omed bik'hunatho lanetsach.

Heb7:3 without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of his
days nor end of his life, but in this having been made like the Son of the Elohim,
he remains in his priesthood perpetually.

‹3› ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων,
ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

3 apatōr amētōr agenealogētos, mēte archēn hēmerōn
fatherless, motherless, without genealogy, neither a beginning of days,

mēte zōēs telos echōn, aphōmoiōmenos de tō̧ huiō̧ tou theou,
nor end of life having, but having been made like the Son of the Elohim,

menei hiereus eis to diēnekes.

He remains a priest perpetually.

---

4 וראו מה-גדול הוא אשר גם-אברהם אבינו
נתן-לו מעשר מראשית הכל:

ד וּרְאוּ מַה־גָּדוֹל הוּא אֲשֶׁר גַּם־אַבְרָהָם אָבִינוּ
נָתַן־לוֹ מַעֲשֵׂר מֵרֵאשִׁית הַכֹּל׃

4. ur'u mah-gadol hu' 'asher gam-'Ab'raham 'abinu
nathan-lo ma`aser mere'shith hakol.

Heb7:4 Now observe what great this one is that our father Abraham,
also gave to him a tenth of the beginning of everything.

‹4› Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν
ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

4 Theōreite de pēlikos houtos, hō̧ [kai] dekatēn Abraam edōken

Now consider how great this one was to whom also a tenth Abraham gave

ek tōn akrothiniōn ho patriarchēs.

from the booty the Patriarch.

---

5 הן-בני לוי נחלי הכהנה יש-חק להם
על-פי התורה לקחת את-המעשרות מן-העם מן-אחיהם
אשר אף-הם יצאי ירך אברהם:

ה הֵן־בְּנֵי לֵוִי נֹחֲלֵי הַכְּהֻנָּה יֶשׁ־חֹק לָהֶם
עַל־פִּי הַתּוֹרָה לָקַחַת אֶת־הַמַּעַשְׂרוֹת מִן־הָעָם מִן־אֲחֵיהֶם
אֲשֶׁר אַף־הֵם יֹצְאֵי יֶרֶךְ אַבְרָהָם׃

5. hen-b'ney Lewi nochaley hak'hunah yesh-choq lahem
`al-pi haTorah laqachath 'eth-hama`as'roth min-ha`am min-'acheyhem
'asher 'aph-hem yots'ey yere'k 'Ab'raham.

Heb7:5 They, the sons of Lewi who receive the priesthood,
have a commandment for them according to the Law to take a tithes from the people,
that is, from their brothers, that although they come out of the loins of Abraham.

‹5› καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν
ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ᾽ ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν,
καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

5 kai hoi men ek tōn huiōn Leui tēn hierateian lambanontes

And the ones of the sons of Levi, the priestly office having received

entolēn echousin apodekatoun ton laon kata ton nomon,

have a command to collect the tithe from the people according to the law,

tout' estin tous adelphous autōn, kaiper exelēlythotas ek tēs osphuos Abraam;

that is to say, their brothers, although having come out from the loin of Abraham.

---

6 ואשר איננו מתיחש למשפחתם הוא לקח את-המעשר
מן-אברהם ויברך את-אשר היתה-לו ההבטחה:

וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מִתְיַחֵשׂ לְמִשְׁפְּחֹתָם הוּא לָקַח אֶת־הַמַּעֲשֵׂר ו
מִן־אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֶת־אֲשֶׁר הָיְתָה־לּוֹ הַהַבְטָחָה׃

6. wa'asher 'eynenu mith'yaches l'mish'pach'tam hu' laqach 'eth-hama`aser
min-'Ab'raham way'bare'k 'eth-'asher hay'thah-lo hahab'tachah.

Heb7:6 But he whose genealogy is not counted from their families received a tenth
from Abraham and blessed him that he had the promises.

‹6› ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραὰμ
καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.

6 ho de mē genealogoumenos ex autōn dedekatōken Abraam
But the one not tracing his descent from them, has received tithes from Abraham
kai ton echonta tas epaggelias eulogēken.
and the one having the promises, he has blessed.

---

7 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅:
ז וְהִנֵּה נָכוֹן הַדָּבָר שֶׁהַקָּטֹן יְבֹרַךְ עַל־יְדֵי הַגָּדוֹל מִמֶּנּוּ׃

7. w'hinneh nakon hadabar shehaqaton y'bora'k `al-y'dey hagadol mimenu.

Heb7:7 Behold, the right dispute is that the lesser is blessed by the greater of him.

‹7› χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

7 chōris de pasēs antilogias to elatton hypo tou kreittonos eulogeitai.
apart from all dispute, the inferior by the superior is blessed.

---

8 𐤅𐤐𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤔𐤉𐤌𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤒𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤋 𐤔𐤌 𐤋𐤒𐤇𐤅
𐤌𐤉 𐤔𐤄𐤅𐤏𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉:
ח וּפֹה בְּנֵי אָדָם שֶׁיָּמוּתוּ לֹקְחִים אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲבָל שָׁם לֹקְחוֹ
מִי שֶׁהוּעַד עָלָיו כִּי הוּא חָי׃

8. uphoh b'ney 'adam sheyamuthu loq'chim 'eth-hama`aser 'abal sham loq'cho
mi shehu`ad `alayu ki hu' chay.

Heb7:8 And here it is the sons of men who die that receive tithes,
but there he receives them, of whom it is witnessed about him that he lives.

‹8› καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνῄσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν,
ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

8 kai hōde men dekatas apothnēskontes anthrōpoi lambanousin,
And here, tithes, dying men receive,
ekei de martyroumenos hoti zē.
but there, one testifying that he lives.

---

9 𐤅𐤉𐤕𐤊𐤍 𐤋𐤅𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤋𐤅𐤉 𐤄𐤋𐤒𐤇
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤏𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌:
ט וְיִתָּכֵן לוֹמַר כִּי גַּם־לֵוִי הַלֹּקֵחַ
אֶת־הַמַּעַשְׂרוֹת הָיָה מְעֻשָּׂר בְּעֶשֶׂר אַבְרָהָם׃

9. w'yitaken lomar ki gam-Lewi halqeach

‘eth-hama`as’roth hayah m’`aser ba`’ser ‘Ab’raham.

Heb7:9 And it may be to say that through the tithe of Abraham even Lewi,
who received the tithes was paid tithes,

‹9› καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι’ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται·
9 kai hōs epos eipein, di’ Abraam kai Leui ho dekatas
And as a word to speak, through Abraham, even Levi, the one receiving tithes,
lambanōn dedekatōtai;
has paid tithes.

---

10 כי עוד בירך האב היה בצאת מלכי-צדק לקראתו:

י כִּי עוֹד בְּיֶרֶךְ הָאָב הָיָה בְּצֵאת מַלְכִּי־צֶדֶק לִקְרָאתוֹ׃

10. ki `od b’yere’k ha’ab hayah b’tse’th Mal’ki-tsedeq liq’ra’tho.

Heb7:10 for he was still in the loins of the father when Malkitsedeq left to meet him.

‹10› ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.
10 eti gar en tȩ̄ osphui tou patros ēn hote synēntēsen autō̧ Melchisedek.
For yet in the loin of his father he was when met him Melchizedek.

---

11 על-כן אלו היתה שלמות על-ידי כהנת בני לוי אשר-בה
נתנה התורה לעם למה-זה צריך לקום עוד כהן אחר
על-דברתי מלכי-צדק ולא יאמר על-דברתי אהרן:

יא עַל־כֵּן אִלּוּ הָיְתָה שְׁלֵמוּת עַל־יְדֵי כְּהֻנַּת בְּנֵי לֵוִי אֲשֶׁר־בָּהּ
נִתְּנָה הַתּוֹרָה לָעָם לָמָּה־זֶּה צָרִיךְ לָקוּם עוֹד כֹּהֵן אַחֵר
עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק וְלֹא יֵאָמֵר עַל־דִּבְרָתִי אַהֲרֹן׃

11. `al-ken ‘ilu hay’thah sh’lemuth `al-y’dey k’hunath b’ney Lewi
‘asher-bah nit’nah haTorah la`am lamah-zeh tsari’k laqum `od kohen ‘acher
`al-dib’rathi Mal’ki-tsedeq w’lo’ yo’mar `al-dib’rathi ‘Aharon.

Heb7:11 If therefore perfection were through the priesthood of the sons of Lewi,
in which is under it the people were given the Law), why is this still necessary to rise
another priest after the order of Melkitsedeq, and not be called after the order of Aharon?

‹11› Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;
11 Ei men oun teleiōsis dia tēs Leuitikēs hierōsynēs ēn, ho laos
If then perfection through the Levitical priesthood was, the people
gar ep’ autēs nenomothetētai, tis eti chreia
for on the basis of it have received laws, what further need
kata tēn taxin Melchisedek heteron anistasthai hierea
according to the order of Melchizedek for another priest to arise
kai ou kata tēn taxin Aarōn legesthai?
and not according to the order of Aaron to be named?

---

12 כי בהשתנות הכהנה משתנה גם-התורה:

יב כִּי בְּהִשְׁתַּנּוֹת הַכְּהֻנָּה צָרִיךְ שֶׁתִּשְׁתַּנֶּה גַּם־הַתּוֹרָה׃

12. ki b'hish'tanoth hak'hunah tsari'k shetish'taneh gam-haTorah.

Heb7:12 For when the priesthood is changed,
there is a necessity that a change is made to the Law also.

‹12› μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

12 metatithemenēs gar tēs hierōsynēs ex anagkēs
For when being changed the priestly office, of necessity

kai nomou metathesis ginetai.
also a change of law occurs.

כי אשר-מדבר בו כזאת הוא משבט אחר 13
אשר מעולם לא-שרת איש ממנו במזבח:

יג כִּי אֲשֶׁר־מְדֻבָּר בּוֹ כָּזֹאת הוּא מִשֵּׁבֶט אַחֵר
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם לֹא־שֵׁרֵת אִישׁ מִמֶּנּוּ בַּמִּזְבֵּחַ׃

13. ki 'asher-m'dubar bo kazo'th hu' mishebet 'acher
'asher me`olam lo'-shereth 'ish mimenu bamiz'beach.

Heb7:13 For whoever speaks to him like that it belongs to another tribe,
from which no one ever served anyone at the altar.

‹13› ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν,
ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ·

13 eph' hon gar legetai tauta, phylēs heteras meteschēken,
About whom for these things are said, to a different tribe he has belonged,

aph' hēs oudeis proseschēken tō̧ thysiastēriō̧;
from which no one has officiated at the altar.

כי גלוי לכל אשר אדנינו צמח מיהודה מן-השבט 14
אשר משה לא-דבר אליו דבר על-הכהנה:

יד כִּי גָלוּי לַכֹּל אֲשֶׁר אֲדֹנֵינוּ צָמַח מִיהוּדָה מִן־הַשֵּׁבֶט
אֲשֶׁר מֹשֶׁה לֹא־דִבֶּר אֵלָיו דָּבָר עַל־הַכְּהֻנָּה׃

14. ki galuy lakol 'asher 'Adoneynu tsamach miYahudah min-hashebet
'asher Mosheh lo'-diber 'elayu dabar `al-hak'hunah.

Heb7:14 For it is evident to all that our Adon has sprung out of Yahudah,
from the tribe of which Mosheh spoke nothing of Him concerning the priesthood.

‹14› πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν,
εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

14 prodēlon gar hoti ex Iouda anatetalken ho kyrios hēmōn,
For it is obvious that from Judah has descended our Master,

eis hēn phylēn peri hiereōn ouden Mōusēs elalēsen.
about which tribe concerning priests nothing Moses said.

ועוד יותר ברור הוא אם-יקום 15
בדמיון מלכי-צדק כהן אחר:

טו וְעוֹד יוֹתֵר בָּרוּר הוּא אִם־יוּקַם
בִּדְמְיוֹן מַלְכִּי־צֶדֶק כֹּהֵן אַחֵר׃

15. w'`od yother barur hu' 'im-yuqam b'dim'yon Mal'ki-tsedeq kohen 'acher.

Heb7:15 And it is yet far more evident, if after the likeness of Melkitsedeq
there arise another priest,

‹15› καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ
κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

15 kai perissoteron eti katadēlon estin,
And even much more evident it is,
ei kata tēn homoiotēta Melchisedek anistatai hiereus heteros,
if according to the likeness of Melchizedek arises another priest,

---

16 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤇𐤒𐤕 𐤁𐤔𐤓
𐤅𐤃𐤌 𐤀𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤊𐤇 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤐𐤎𐤒:

טז אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ עַל־פִּי חֻקַּת בָּשָׂר
וָדָם אֶלָּא עַל־פִּי כֹּחַ חַיִּים שֶׁאֵין לָהֶם הֶפְסֵק׃

16. 'asher 'eynenu `al-pi chuqath basar wadam
'ela' `al-pi koach chayim she'eyn lahem heph'seq.

Heb7:16 who has become, not according to the law of carnal and blood command
but according to the power of life that is not destructible to them.

‹16› ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν
ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου.

16 hos ou kata nomon entolēs sarkinēs gegonen
who not according to the law of a fleshly command has become,
alla kata dynamin zōēs akatalytou.
but according to the power of an indestructible life.

---

17 𐤊𐤉-𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤕𐤄-𐤊𐤄𐤍 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤑𐤃𐤒:

יז כִּי־הֵעִיד עָלָיו אַתָּה־כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

17. ki-he`id `alayu 'atah-kohen l'`olam `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Heb7:17 For he testified of Him, You are a priest forever after the order of Malkitsedeq.

‹17› μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

17 martyreitai gar hoti Sy hiereus eis ton aiōna
For it is testified of Him that You are a priest forever
kata tēn taxin Melchisedek.
according to the order of Mechizedek.

---

18 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤒𐤃𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤎𐤓𐤄 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤄 𐤇𐤋𐤅𐤔𐤄
𐤅𐤒𐤑𐤓𐤕-𐤉𐤃 𐤌𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋:

יח בַּעֲבוּר אֲשֶׁר הַמִּצְוָה הַקֹּדֶמֶת הוּסְרָה בִּהְיוֹתָהּ חֲלוּשָׁה
וְקִצְרַת־יָד מֵהוֹעִיל׃

18. ba`abur 'asher hamits'wah haqodemeth husarah bih'yothah chalushah w'qits'rath-yad meho`il.

Heb7:18 For which the preceding commandment is a disannulling by being weak and short handed uselessness,

‹18› ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς
διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές -

18 athetēsis men gar ginetai proagousēs entolēs
An annulment for there is of the preceding commandment

dia to autēs asthenes kai anōpheles -
because of its weakness and uselessness,

כי התורה היא לא-השלימה דבר והנה נכנסה תחתיה 19
תקוה טובה ממנה אשר-נקרב על-ידה לאלהים:

יט כִּי הַתּוֹרָה הִיא לֹא־הִשְׁלִימָה דָבָר וְהִנֵּה נִכְנְסָה תַחְתֶּיהָ
תִּקְוָה טוֹבָה מִמֶּנָּה אֲשֶׁר־נִקְרַב עַל־יָדָהּ לֵאלֹהִים׃

19. ki haTorah hi' lo'-hish'limah dabar w'hinneh nik'n'sah thach'teyah tiq'wah tobah mimenah 'asher-niq'rab `al-yadah l'Elohim.

Heb7:19 (for the Law is nothing perfect), but behold,
the bringing in under it a better hope through it which we draw near to Elohim.

‹19› οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος - ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος
δι’ ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

19 ouden gar eteleiōsen ho nomos - epeisagōgē de kreittonos elpidos
nothing for perfected the Law but the introduction of a better hope

di’ hēs eggizomen tō̧ theō̧.
through which we draw near to the Elohim.

ובכפי אשר לא בלא שבועה היתה-זאת: 20

כ וּכְפִי אֲשֶׁר לֹא בְּלֹא שְׁבוּעָה הָיְתָה־זֹּאת׃

20. uk'phi 'asher lo' b'lo' sh'bu`ah hay'thah-zo'th.

Heb7:20 And inasmuch as not without an oath it was.

‹20› Καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας·
οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

20 Kai kath’ hoson ou chōris horkōmosias;
And in as much as it was not without an oath.

hoi men gar chōris horkōmosias eisin hiereis gegonotes,
The ones for without an oath are having become priests,

כי המה נתכהנו בלי-שבועה וזה בשבועה על-ידי האמר לו 21
נשבע יהוה ולא ינחם אתה-כהן לעולם על-דברתי מלכי-צדק:

כא כִּי הֵמָּה נִתְכַּהֲנוּ בְּלִי־שְׁבוּעָה וְזֶה בִּשְׁבוּעָה
עַל־יְדֵי הָאֹמֵר לוֹ נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־כֹהֵן

לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃

21. ki hemah nith'kahanu b'li-sh'bu`ah w'zeh bish'bu`ah `al-y'dey ha'omer lo nish'ba` Yahúwah w'lo' yinachem 'atah-kohen l'`olam `al-dib'rathi Mal'ki-tsedeq.

Heb7:21 for they indeed became priests without an oath, but this with an oath
by the power of Him who said to Him, יהוה has sworn and shall not repent,
You are a priest forever after the order of Malkitsedeq.

‹21› ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν,
Ὤμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.

21 ho de meta horkōmosias dia tou legontos pros auton,
but the One with an oath through the One saying to Him,
Ōmosen kyrios, kai ou metamelēthēsetai, Sy hiereus eis ton aiōna.
The Master vowed, and He shall not change His mind, You are a priest forever.

הנה בזאת מעלה היא הברית אשר יהושע ערב אותה: 22

כב הִנֵּה בְּזֹאת מְעֻלָּה הִיא הַבְּרִית אֲשֶׁר יָהוּשֻׁעַ עָרַב אוֹתָהּ׃

22. hinneh b'zo'th m'`ulah hi' hab'rith 'asher Yahushuà `arab 'othah.

Heb7:22 Behold, by this He raises a covenant
so that יהושע has become a guarantor of it.

‹22› κατὰ τοσοῦτο [καὶ] κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

22 kata tosouto [kai] kreittonos diathēkēs
According to such a vow also a better covenant
gegonen egguos Iēsous.
has become a guarantee Yahushua.

ושם נתכהנו רבים מפני 23
אשר המות לא הניחם להותר בארץ:

כג וְשָׁם נִתְכַּהֲנוּ רַבִּים מִפְּנֵי
אֲשֶׁר הַמָּוֶת לֹא הִנִּיחָם לְהִוָּתֵר בָּאָרֶץ׃

23. w'sham nith'kahanu rabbim mip'ney 'asher hamaweth lo' hinicham l'hiuather ba'arets.

Heb7:23 And there they that became priests were many,
because of that the death would not allow them to continue in the land,

‹23› καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς
διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·

23 kai hoi men pleiones eisin gegonotes hiereis dia to thanatō kōluesthai paramenein;
And the many have become priests because to be hindered by death to continue.

אבל זה יעמד לעולם ויהי-לו כהנה 24
אשר לא-תעבר ממנו:

כד אֲבָל זֶה יַעֲמֹד לְעוֹלָם וַיְהִי־לוֹ כְהֻנָּה
אֲשֶׁר לֹא־תַעֲבֹר מִמֶּנּוּ׃

24. 'abal zeh ya`amod l'`olam way'hi-lo k'hunah 'asher lo'-tha`abor mimenu.

Heb7:24 but this stands forever and He has a priesthood that does not pass from it.

‹24› ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

24 ho de dia to menein auton eis ton aiōna aparabaton echei tēn hierōsynēn;

But because He continues forever, He has an unchangeable priesthood.

---

25 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤁𐤊𐤋 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤂𐤔𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤇𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤄𐤐𐤂𐤉𐤏 𐤁𐤏𐤃𐤌:

כה אֲשֶׁר עַל־כֵּן יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ בַּכֹּל וָכֹל אֶת־הַנִּגָּשִׁים
עַל־יָדוֹ לֵאלֹהִים כִּי חַי־הוּא תָּמִיד לְהַפְגִּיעַ בַּעֲדָם׃

**25. ‘asher `al-ken yukal l’hoshi`a bakol wakol ‘eth-hanigashim `al-yado l’Elohim
ki chay-hu’ thamid l’haph’gi` ba`adam.**

Heb7:25 Who therefore is able to save for all and all those who draw near by His hand to Elohim, since He always lives to make intercession for them.

‹25› ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι’ αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

25 hothen kai sǭzein eis to panteles dynatai tous proserchomenous

From which also to save completely He is able the ones coming

di’ autou tǭ theǭ, pantote zōn eis to entygchanein hyper autōn.

through Him to Elohim, always living for the purpose of pleading for them.

---

26 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤅𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤆𐤄 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤎𐤉𐤃 𐤅𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤈𐤄𐤅𐤓
𐤅𐤍𐤁𐤃𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤌𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

כו כִּי נָאֲוָה־לָּנוּ כֹּהֵן כָּזֶה שֶׁהוּא חָסִיד וְתָמִים וְטָהוֹר
וְנִבְדָּל מִן־הַחַטָּאִים וְנִשָּׂא מֵהַשָּׁמָיִם׃

**26. ki na’awah-lanu kohen kazeh shehu’ chasid w’thamim w’tahor
w’nib’dal min-hachata’im w’nisa’ mehashamayim.**

Heb7:26 For it was fitting that we should have such a High Priest that He is holy, innocent, undefiled, and He is separated from the sinners and is exalted above the heavens,

‹26› Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,

26 Toioutos gar hēmin kai eprepen archiereus, hosios akakos amiantos,

For such for us indeed was suitable a high priest, holy, innocent, undefiled,

kechōrismenos apo tōn hamartōlōn kai huyēloteros tōn ouranōn genomenos,

having been separated from sinners and higher than the heavens having become,

---

27 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤉𐤅𐤌
𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤄𐤏𐤌
𐤊𐤉-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅:

כז אֲשֶׁר אֵין עָלָיו כַּכֹּהֲנִים הַגְּדוֹלִים הָהֵם לְהַקְרִיב יוֹם
יוֹם בָּרִאשׁוֹנָה עַל־חַטֹּאתָיו וְאַחֲרֵי־כֵן עַל־חַטֹּאת הָעָם
כִּי־זֹאת עָשָׂה בְּפַעַם אַחַת בְּהַקְרִיבוֹ אֶת־נַפְשׁוֹ׃

27. ‘asher ‘eyn `alayu kakohanim hag’dolim hahem l’haq’rib yom yom bari’shonah
`al-chato’thayu w’acharey-ken `al-chato’th ha`am
ki-zo’th `asah b’pha`am ‘achath b’haq’ribo ‘eth-naph’sho.

Heb7:27 which He do not have as those high priests, to sacrifice day by day,
first for His own sins, and then for the sins of the people,
for this He did for one time when He offered up Himself.

‹27› ὃς οὐκ ἔχει καθ’ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον
ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ·
τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας.

27 hos ouk echei kath’ hēmeran anagkēn, hōsper hoi archiereis,
who does not have daily need, as the other high priests,
proteron hyper tōn idiōn hamartiōn thysias anapherein epeita tōn tou laou;
first for his own sins to offer up a sacrifice, and then for the sins of the people.
touto gar epoiēsen ephapax heauton anenegkas.
For this One did this once having offered up Himself.

---

28 כי התורה העמידה לכהנים גדולים בני-אדם חלשים
אבל דבר-השבועה הבאה אחרי התורה העמיד
את-הבן המשלם לעולם׃

כח כִּי הַתּוֹרָה הֶעֱמִידָה לְכֹהֲנִים גְּדוֹלִים בְּנֵי־אָדָם חַלָּשִׁים
אֲבָל דְּבַר־הַשְּׁבוּעָה הַבָּאָה אַחֲרֵי הַתּוֹרָה הֶעֱמִיד
אֶת־הַבֵּן הַמֻּשְׁלָם לְעוֹלָם׃

28. ki haTorah he`emidah l’kohanim g’dolim b’ney-‘adam chalashim ‘abal
d’bar-hash’bu`ah haba’ah ‘acharey haTorah he`emid ‘eth-haben hamush’lam l’`olam.

Heb7:28 For the Law appoints the sons of men as high priests who are weak,
but the Word of the oath, which came after the Law, appoints a Son, made perfect forever.

‹28› ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν,
ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

28 ho nomos gar anthrōpous kathistēsin archiereis echontas astheneian, ho logos
The law for appoints men as high priests, having weaknesses, the Word,
de tēs horkōmosias tēs meta ton nomon huion eis ton aiōna teteleiōmenon.
but of the oath after the Law appoints the Son forever having been made perfect.

Chapter 8

Heb8:1 וזה ראש הנאמרים שיש-לנו כהן גדול
אשר ישב לימין כסא הגדלה בשמים׃

א וְזֶה רֹאשׁ הַנֶּאֱמָרִים שֶׁיֶּשׁ־לָנוּ כֹּהֵן גָּדוֹל
אֲשֶׁר יָשַׁב לִימִין כִּסֵּא הַגְּדֻלָּה בַּשָּׁמָיִם׃

1. w’zeh ro’sh hane’emarim sheyesh-lanu kohen gadol
‘asher yashab limin kise’ hag’dulah bashamayim.

Heb8:1 This is the head of the sayings that we have an High Priest,
who is seated on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

‹8:1› Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα,
ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

1 Kephalaion de epi tois legomenois, toiouton echomen archierea,
Now the main point of the things being said is this, we have such a High Priest,
hos ekathisen en dexią tou thronou tēs megalōsynēs en tois ouranois,
who sat down at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens,

---

2 והוא משרת הקדש והמשכן האמתי
אשר-כוננו אדני ולא אדם:

ב וְהוּא מְשָׁרֵת הַקֹּדֶשׁ וְהַמִּשְׁכָּן הָאֲמִתִּי
אֲשֶׁר־כּוֹנְנוֹ אֲדֹנָי וְלֹא אָדָם׃

2. w'hu' m'shareth haqodesh w'hamish'kan ha'amiti
'asher-konano 'Adonay w'lo' 'adam.

Heb8:2 and He is a servant of the sanctuary and of the true tabernacle,
which my Adon put up, and not man.

‹2› τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς,
ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.

2 tōn hagiōn leitourgos kai tēs skēnēs tēs alēthinēs,
Of the holy things a servant and of the tabernacle true,
hēn epēxen ho kyrios, ouk anthrōpos.
which set up the Master, not man.

---

3 כי כל-כהן גדול הוא מפקד להקריב מנחות וזבחים
ועל-כן צריך שגם זה יהיה לו מה-שיקריב:

ג כִּי כָל־כֹּהֵן גָּדוֹל הוּא מְפֻקָּד לְהַקְרִיב מְנָחוֹת וּזְבָחִים
וְעַל־כֵּן צָרִיךְ שֶׁגַּם זֶה יִהְיֶה לוֹ מַה־שֶּׁיַּקְרִיב׃

3. ki kal-kohen gadol hu' muph'qad l'haq'rib m'nachoth uz'bachim
w'`al-ken tsari'k shegam zeh yih'yeh lo mah-sheyaq'rib.

Heb8:3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices.
Therefore it is of necessity that this One also has something that He offer.

‹3› πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται·
ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

3 pas gar archiereus eis to prospherein dōra te kai thysias kathistatai;
for every high priest in order to offer both gifts and sacrifices is appointed.
hothen anagkaion echein ti kai touton
From which it was necessary for to have something also this one
ho prosenegkę̄.
which he might offer.

---

4 והנה אלו היה בארץ לא היה כהן
כי יש-הנה מכהנים המקריבים הקרבנות על-פי התורה:

ד וְהִנֵּה אִלּוּ הָיָה בָאָרֶץ לֹא הָיָה כֹּהֵן

כִּי יֶשׁ־פֹּה הַכֹּהֲנִים הַמַּקְרִיבִים הַקָּרְבָּנוֹת עַל־פִּי הַתּוֹרָה:

4. w'hinneh 'ilu hayah ba'arets lo' hayah kohen
ki yesh-poh hakohanim hamaq'ribim haqar'banoth `al-pi haTorah.

Heb8:4 Behold, if there was no priest on the earth, He should not be a priest,
since there are those who offer the gifts here according to the Law;

‹4› εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς,
ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα·

4 ei men oun ēn epi gēs, oud' an ēn hiereus,
If therefore he were on the earth, he would not be a priest,
ontōn tōn prospherontōn kata nomon ta dōra;
being the ones offering according to the law the gifts;

---

5 𐤅𐤌𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤑𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄
𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤊𐤋 𐤁𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤄𐤓:

ה וּמְכַהֲנִים לִדְמוּת וְצֵל הַדְּבָרִים שֶׁבַּשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר צֻוָּה
מֹשֶׁה בְּבֹאוֹ לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּי־אָמַר אֵלָיו רְאֵה
וַעֲשֵׂה הַכֹּל בְּתַבְנִיתוֹ אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר:

5. um'kahanim lid'muth w'tsel had'barim shebashamayim
ka'asher tsuuah Mosheh b'bo'o l'haqim 'eth-hamish'kan ki-'amar 'elayu r'eh
wa`aseh hakol b'thab'nitho 'asher-'atah mar'eh bahar.

Heb8:5 who serve a copy and shadow and the things that are in the heavens,
just as Moshe was warned by Elohim when he was about to erect the tabernacle;
for, See, He says to you, that you make all things according to His pattern
which was shown you on the mountain.

‹5› οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων,
καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ φησίν,
ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει·

5 hoitines hypodeigmati kai skią latreuousin tōn epouraniōn,
who a copy and a shadow they serve of the heavenly things,
kathōs kechrēmatistai Mōusēs mellōn epitelein tēn skēnēn,
just as Moses has been warned, being about to complete the tabernacle,
Hora gar phēsin, poiēseis panta kata
For see to it, he says, that you shall make it according to all
ton typon ton deichthenta soi en tō̧ orei;
the pattern having been shown to you on the mountain.

---

6 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤁𐤋 𐤔𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤐𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤔𐤄𐤅𐤀
𐤎𐤓𐤎𐤅𐤓 𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤒𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤈𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤓𐤅𐤕:

ו וְעַתָּה הוּא קִבֵּל שֵׁרוּת מְעֻלֶּה כְּפִי מַעֲלַת הַבְּרִית שֶׁהוּא
סַרְסוֹר לָהּ אֲשֶׁר הוּקְמָה עַל־הַבְטָחוֹת טֹבוֹת וִיתֵרוֹת:

6. w'`atah hu' qibel sheruth m'`uleh k'phi ma`alath hab'rith shehu' sar'sor lah

'asher huq'mah `al-hab'tachoth toboth witheroth.

Heb8:6 But now He has obtained a more excellent ministry,
as much as it is a better covenant that He is the mediator of it
which was established upon better promises and benefits.

‹6› νυν[ὶ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

6 nyn[i] de diaphorōteras tetychen leitourgias,
But now He has attained to a more excellent service,
hosō kai kreittonos estin diathēkēs mesitēs,
in as much as also of a better covenant He is the mediator,
hētis epi kreittosin epaggeliais nenomothetētai.
which upon better promises has been enacted.

---

7 כי אלו היתה הראשונה ההיא גמורה
לא־יבקש מקום לשניה:

ז כִּי אִלּוּ הָיְתָה הָרִאשׁוֹנָה הַהִיא גְּמוּרָה
לֹא־יְבֻקַּשׁ מָקוֹם לִשְׁנִיָּה׃

7. ki 'ilu hay'thah hari'shonah hahi' g'murah lo'-y'buqash maqom lish'niah.

Heb8:7 For if that first covenant had been faultless,
there should no place have sought for the second.

‹7› Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος.

7 Ei gar hē prōtē ekeinē ēn amemptos,
For if that first covenant was faultless,
ouk an deuteras ezēteito topos.
not a second would have been sought a place for.

---

8 כי־כה אמר בהוכיח אתם הנה ימים באים נאם־יהוה
וכרתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה ברית חדשה:

ח כִּי־כֹה אָמַר בְּהוֹכִיחַ אֹתָם הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

**8. ki-koh 'amar b'hokiach 'otham hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah
w'karati 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'rith chadashah.**

Heb8:8 For He says in finding fault with them here, Behold, the days come, says יהוה,
when I shall conclude with the house of Yisra'El
and with the house of Yahudah, a new covenant,

‹8› μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,

8 memphomenos gar autous legei, Idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
for finding fault with them He says, Behold, days are coming, says YHWH,
kai syntelesō epi ton oikon Israēl
and I shall establish with the house of Israel
kai epi ton oikon Iouda diathēkēn kainēn,
and with the house fo Judah a new covenant,

9 לא כברית אשר כרתי את־אבותם ביום החזיקי בידם
להוציאם מארץ מצרים אשר־המה הפרו את־בריתי
ואנכי בחלתי בם נאם־יהוה:

טלֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי
וְאָנֹכִי בָּחַלְתִּי בָם נְאֻם־יָהוָּה׃

**9. lo' kab'rith 'asher karati 'eth-'abotham b'yom hecheziqi b'yadam l'hotsi'am
me'erets Mits'rayim 'asher-hemah hepheru 'eth-b'rithi
w'anoki bachal'ti bam n'um-Yahúwah.**

**Heb8:9 not according to the covenant which I made with their fathers on the day
when I took them by the hands to lead them out of the land of Mitsrayim,
because they broke My covenant, and I neglected them, says יהוה.**

‹9› οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος·

9 ou kata tēn diathēkēn, hēn epoiēsa tois patrasin autōn
not according to the covenant which I made with their fathers

en hēmerą epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagein autous ek gēs Aigyptou,
on the day having taken me their hand to lead out them from the land of Egypt,

hoti autoi ouk enemeinan en tę diathēkę mou,
because they did not continue in My covenant,

kagō ēmelēsa autōn, legei kyrios;
and I was unconcerned about them, says YHWH.

---

10 כי זאת הברית אשר אכרת את־בית ישראל אחרי
הימים ההם נאם־יהוה נתתי את־תורתי בקרבם
ועל־לבם אכתבנה והייתי להם לאלהים והמה יהיו־לי לעם:

יכִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יָהוָּה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם
וְעַל־לִבָּם אֶכְתֲּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

**10. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim hahem
n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'`al-libam 'ek'tabenah
w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'`am.**

**Heb8:10 For this is the covenant that I shall make with the house of Yisra'El
after those days, says יהוה: I shall put My laws among them, and I shall write them
on their hearts. And I shall be to them as Elohim, and they shall be to Me as a people.**

‹10› ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν·

10 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tǭ oikǭ Israēl
Because this is the covenant which I shall make with the house of Israel

meta tas hēmeras ekeinas, legei kyrios; didous nomous mou eis tēn dianoian autōn,
after those days, says YHWH; putting My Laws into their minds
kai epi kardias autōn epigrapsō autous, kai esomai autois eis theon,
and upon their hearts I shall write them, and I shall be to them as Elohim,
kai autoi esontai moi eis laon;
and they shall be to me as a people;

---

11 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤊𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤒𐤈𐤍𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋𐤌:

יא וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר
דְּעוּ אֶת־יְהוָה כִּי כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם:

11. w'lo' y'lam'du `od 'ish 'eth-re`ehu w'ish 'eth-'achiu le'mor d'`u 'eth-Yahúwah ki kulam yed'`u 'othi l'miq'tanam w'`ad-g'dolam.

Heb8:11 And they shall teach no more everyone his fellow citizen,
and everyone his brother, saying, Know 𐤉𐤄𐤅𐤄, for all shall know Me,
from the least to the greatest of them.

‹11› καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνῶθι τὸν κύριον,
ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
11 kai ou mē didaxōsin hekastos ton politēn autou
And by no means may they teach each one his fellow citizen
kai hekastos ton adelphon autou legōn, Gnōthi ton kyrion,
and each other his brother saying, Know YHWH,
hoti pantes eidēsousin me apo mikrou heōs megalou autōn,
because all shall know Me from the small to the great of them.

---

12 𐤊𐤉 𐤀𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤏𐤅𐤍𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 (𐤅𐤋𐤐𐤔𐤏𐤉𐤄𐤌) 𐤋𐤀 𐤀𐤆𐤊𐤓-𐤏𐤅𐤃:

יב כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם (וּלְפִשְׁעֵיהֶם) לֹא אֶזְכָּר־עוֹד:

12. ki 'es'lach la`aonam ul'chata'tham (ul'phish'`eyhem) lo' 'ez'kar-`od.

Heb8:12 For I shall be merciful to their unrighteousness,
and to their sins and to their iniquities shall I remember no more.

‹12› ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
12 hoti hileōs esomai tais adikiais autōn
Because I shall be merciful with their wrongdoings
kai tōn hamartiōn autōn ou mē mnēsthō eti.
and of their sins by no means may I remember any longer.

---

13 𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤔𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤉𐤔𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤌𐤄-𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤅𐤔𐤍 𐤅𐤌𐤆𐤒𐤉𐤍 𐤒𐤓𐤁 𐤒𐤑𐤅:

יג הִנֵּה כְּשֶׁאָמַר בְּרִית חֲדָשָׁה יְשֵּׁן אֶת־הָרִאשׁוֹנָה
וּמַה־שֶּׁהוּא נוֹשָׁן וּמַזְקִין קָרַב קִצּוֹ:

13. hinneh k'she'amar b'rith chadashah yishen 'eth-hari'shonah

umah-shehu' noshan umaz'qin qarab qitso.

Heb8:13 Behold, in that He said, A new covenant, He has made the first old.
Now that that it decays and waxes old is ready to vanish away.

‹13› ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην·
τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

13 en tō̧ legein Kainēn pepalaiōken tēn prōtēn;
When He says, New, He has made obsolete the first.
to de palaioumenon kai gēraskon eggys aphanismou.
And the thing being made obsolete and growing old is close to destruction.

Chapter 9

Heb9:1 𐤄𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤂𐤌 𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤃𐤉𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤅𐤃𐤄
𐤅𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤓𐤑:

א הֵן גַּם־הַבְּרִית הָרִאשׁוֹנָה גַּם לָהּ הָיוּ דִּינֵי עֲבוֹדָה
וּמִקְדָּשׁ בָּאָרֶץ׃

1. hen gam-hab'rith hari'shonah gam lah hayu diney `abodah umiq'dash ba'arets.

Heb9:1 They had even the first covenant having regulations of service to them also
and the sanctuary on the earth.

‹9:1› Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.

1 Eiche men oun [kai] hē prōtē dikaiōmata latreias
Had therefore also the first covenant regulations of service
to te hagion kosmikon.
and the earthly sanctuary.

---

2 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤒𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤄𐤌𐤍𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤋𐤇𐤍
𐤅𐤌𐤏𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤒𐤃𐤔:

ב כִּי־הוּקַם הַמִּשְׁכָּן הַחִיצוֹן אֲשֶׁר־בּוֹ הַמְּנוֹרָה וְהַשֻּׁלְחָן
וּמַעֲרֶכֶת הַלֶּחֶם וְהוּא נִקְרָא קֹדֶשׁ׃

**2. ki-huqam hamish'kan hachitson 'asher-bo ham'norah w'hashul'chan
uma`areketh halechem w'hu' niq'ra' qodesh.**

Heb9:2 For there was a tabernacle prepared: the first, which in it, was the candlestand,
and the table and the showbread, this is called the holy place.

‹2› σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία
καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια·

2 skēnē gar kateskeuasthē hē prōtē en hȩ̄ hē te lychnia
For the tent was furnished, that is the first, in which were both the lampstand
kai hē trapeza kai hē prothesis tōn artōn, hētis legetai Hagia;
and the table and the setting out of the bread, which is called, the holy place.

---

3 𐤅𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤐𐤓𐤊𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

ג וּמִבֵּית לַפָּרֹכֶת הַשֵּׁנִית מִשְׁכָּן הַנִּקְרָא קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃

3. umibeyth laparoketh hashenith mish'kan haniq'ra' qodesh haqadashim.

Heb9:3 And after the second veil, there was the part of tabernacle
which is called the Holy of Holies,

‹3› μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων,
3 meta de to deuteron katapetasma skēnē hē legomenē Hagia Hagiōn,
and behind the second curtain was the tent being called, the holy of holies,

---

אשר-לו מזבח הזהב לקטרת וארון הברית מצפה 4
זהב כלו ובו צנצנת זהב אשר המן בתוכו
ומטה אהרן אשר פרח ולוחות הברית:

ד אֲשֶׁר־לוֹ מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת וַאֲרוֹן הַבְּרִית מְצֻפֶּה
זָהָב כֻּלּוֹ וּבוֹ צִנְצֶנֶת זָהָב אֲשֶׁר הַמָּן בְּתוֹכוֹ
וּמַטֵּה אַהֲרֹן אֲשֶׁר פָּרַח וְלוּחוֹת הַבְּרִית׃

**4. 'asher-lo miz'bach hazahab liq'toreth wa'aron hab'rith m'tsupeh zahab kulo
ubo tsin'tseneth zahab 'asher haman b'thoko umateh 'Aharon 'asher parach
w'luchoth hab'rith.**

Heb9:4 which had the golden censer for the pipe, and the ark of the covenant overlaid
on all sides with gold, in which were the golden pot that had the manna within,
and Aharon's rod that budded, and the tables of the covenant;

‹4› χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην
πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα
καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,
4 chrysoun echousa thymiatērion kai tēn kibōton tēs diathēkēs perikekalymmenēn
having a golden altar of incense and the ark of the covenant having been covered
pantothen chrysiǭ, en hę̄ stamnos chrysē echousa to manna
on all sides with gold, in which was a golden jar having the manna
kai hē hrabdos Aarōn hē blastēsasa kai hai plakes tēs diathēkēs,
and the rod of Aaron which having sprouted and the tablets of the covenant,

---

וממעל לו כרובי הכבוד הסככים על-הכפרת 5
לא נדבר כעת על-כל-אחד מהם לבד:

ה וּמִמַּעַל לוֹ כְּרוּבֵי הַכָּבוֹד הַסֹּכְכִים עַל־הַכַּפֹּרֶת
לֹא נְדַבֵּר כָּעֵת עַל־כָּל־אֶחָד מֵהֶם לְבָד׃

**5. umima`al lo k'rubey hakabod hasokakim `al-hakaporeth
lo' n'daber ka`eth `al-kal-'echad mehem l'bad.**

Heb9:5 and above it the kerubey (cherubim) of glory overshadowing the mercy seat,
of which we cannot speak about any of one of them alone now.

‹5› ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον·
περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
5 hyperanō de autēs Cheroubin doxēs kataskiazonta to hilastērion;
and above it the cherubim of glory overshadowing the place of propitiation;
peri hōn ouk estin nyn legein kata meros.

about which things it is not possible to speak now part by part in detail.

---

6 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤊𐤄 𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃
𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍 𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤅𐤃𐤕𐤌:

ו וְאַחֲרֵי נַעֲשׂוּ אֵלֶּה כָּכָה בָּאוּ הַכֹּהֲנִים תָּמִיד
אֶל־הַמִּשְׁכָּן הַחִיצוֹן לַעֲבֹד שָׁם אֶת־עֲבוֹדָתָם׃

6. w'acharey na`asu 'eleh kakah ba'u hakohanim tamid
'el-hamish'kan hachitson la`abod sham 'eth-`abodatham.

Heb9:6 And after these things were thus prepared,
the priests always entered into the outer tabernacle, to do their services there,

‹6› Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς
εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

6 Toutōn de houtōs kateskeuasmenōn eis men tēn prōtēn skēnēn
But these things thus having been prepared, into the first tent

dia pantos eisiasin hoi hiereis tas latreias epitelountes,
always enter the priests, the divine services performing,

---

7 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤀 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤁𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤁𐤏𐤃 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤃 𐤔𐤂𐤂𐤅𐤕 𐤄𐤏𐤌:

ז וְהַמִּשְׁכָּן אֲשֶׁר לִפְנִים מִמֶּנּוּ שָׁמָּה בָּא הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל לְבַדּוֹ פַּעַם אַחַת בַּשָּׁנָה לֹא בִּבְלִי־דָם
אֲשֶׁר יַקְרִיב בְּעַד נַפְשׁוֹ וּבְעַד שִׁגְגוֹת הָעָם׃

7. w'hamish'kan 'asher liph'nim mimenu shamah ba' hakohen hagadol l'bado pa`am
'achath bashanah lo' bib'li-dam 'asher yaq'rib b'`ad naph'sho ub'`ad shig'goth ha`am.

Heb9:7 and the tabernacle which is to the front from it, only the high priest enters one time
a year, not without blood, which he offered for himself and for the errors of the people.

‹7› εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς,
οὐ χωρὶς αἵματος ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,

7 eis de tēn deuteran hapax tou eniautou monos ho archiereus,
but into the second tent once a year enters alone the high priest,

ou chōris haimatos ho prospherei hyper heautou
not without blood which He offers for Himself

kai tōn tou laou agnoēmatōn,
and for the of the people sins of ignorance,

---

8 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤋𐤀-𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤄𐤇𐤉𐤑𐤅𐤍:

ח וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ מוֹדִיעַ בְּזֹאת שֶׁלֹּא־נִגְלָה הַדֶּרֶךְ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ כָּל הַיָּמִים אֲשֶׁר יַעֲמֹד הַמִּשְׁכָּן הַחִיצוֹן׃

8. w'Ruach haQodesh modi`a bazo'th shel'-nig'lah hadere'k 'el-haqodesh kal hayamim
'asher ya`amod hamish'kan hachitson.

Heb9:8 And the Holy Spirit is declaring in this, that the way into the holiest of all the days has not yet made while the outer tabernacle shall stand,

‹8› τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν,

8 touto dēlountos tou pneumatos tou hagiou, mēpō pephanerōsthai
because making this clear, the Spirit Holy, not yet to have been revealed
tēn tōn hagiōn hodon eti tēs prōtēs skēnēs echousēs stasin,
the holy places way into, yet the first tabernacle having existence,

---

והוא משל לזמן הזה אשר בו מקריבים מנחות וזבחים 9
אשר אין בהם להשלים את-לבב העבד:

טוְהוּא מָשָׁל לַזְּמַן הַזֶּה אֲשֶׁר בּוֹ מַקְרִיבִים מְנָחוֹת וּזְבָחִים
אֲשֶׁר אֵין בָּהֶם לְהַשְׁלִים אֶת־לְבַב הָעֹבֵד׃

9. w'hu' mashal laz'man hazeh 'asher bo maq'ribim m'nachoth uz'bachim
'asher 'eyn bahem l'hash'lim 'eth-l'bab ha`obed.

Heb9:9 and it is a parable for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which does not complete of them the heart of the servant,

‹9› ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε
καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

9 hētis parabolē eis ton kairon ton enestēkota,
which is a parable for the time having become present,
kath' hēn dōra te kai thysiai prospherontai
according to which both gifts and sacrifices are being offered
mē dynamenai kata syneidēsin teleiōsai ton latreuonta,
not being able with respect to the conscience to perfect the one serving,

---

כי אם-חקות הבשר הנה עם-המאכלות והמשקים 10
והטבילות השנות אשר נתנו עד-עת התקון:

יכִּי אִם־חֻקּוֹת הַבָּשָׂר הֵנָּה עִם־הַמַּאֲכָלוֹת וְהַמַּשְׁקִים
וְהַטְּבִילוֹת הַשֹּׁנוֹת אֲשֶׁר נִתְּנוּ עַד־עֵת הַתִּקּוּן׃

10. ki 'im-chuqoth habasar henah `im-hama'akaloth w'hamash'qim
w'hat'biloth hashonoth 'asher nit'nu `ad-`eth hatiqun.

Heb9:10 For with meats and drinks, and different washings,
and fleshly regulations that is been imposed here until a time of correction.

‹10› μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς,
δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

10 monon epi brōmasin kai pomasin kai diaphorois baptismois,
only with foods and drinks and different washings,
dikaiōmata sarkos mechri kairou diorthōseōs epikeimena.
human regulations until the time of the new order being imposed.

והמשיח בבאו להיות כהן גדול לטבות העתידות 11
עבר בתוך המשכן המעלה בגדלה ושלמות אשר

לא-נעשה בידי אדם כי-איננו מהבריאה הזאת:

יא וְהַמָּשִׁיחַ בְּבֹאוֹ לִהְיוֹת כֹּהֵן גָּדוֹל לַטֹּבוֹת הָעֲתִידוֹת
עָבַר בְּתוֹךְ הַמִּשְׁכָּן הַמְעֻלֶּה בִּגְדֻלָּה וּשְׁלֵמוּת אֲשֶׁר
לֹא־נַעֲשָׂה בִּידֵי אָדָם כִּי־אֵינֶנּוּ מֵהַבְּרִיאָה הַזֹּאת׃

**11. w'haMashiyach b'bo'o lih'yoth kohen gadol latoboth ha`athidoth `abar
b'tho'k hamish'kan ham'`uleh big'dulah ush'lemuth
'asher lo'-na`asah bidey 'adam ki-'eynenu mehab'ri'ah hazo'th.**

Heb9:11 But in the coming of the Mashiyach being an High Priest of the good things
to come within a greater and more perfect tabernacle raised,
that is not made with hands of men, that is, not of this creation,

‹11› Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος
καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

11 Christos de paragenomenos archiereus
Now the Mashiyach having become high priest
tōn genomenōn agathōn dia tēs meizonos kai teleioteras
of the good things having come about through the greater and more perfect
skēnēs ou cheiropoiētou tout' estin ou tautēs tēs ktiseōs,
tabernacle not made by human hands, that is, not of this creation.

---

12 גם לא-בא בדם שעירים ועגלים כי בדם-נפשו
בא בפעם-אחת אל-הקדש פנימה וימצא גאלת עולם:

יב גַּם לֹא־בָא בְּדַם שְׂעִירִים וַעֲגָלִים כִּי בְדַם־נַפְשׁוֹ
בָּא בְּפַעַם־אַחַת אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה וַיִּמְצָא גְּאֻלַּת עוֹלָם׃

**12. gam lo'-ba' b'dam s'`irim wa`agalim ki b'dam-naph'sho ba' b'pha`am-'achath
'el-haqodesh p'nimah wayim'tsa' g'ulath `olam.**

Heb9:12 neither even did He enter through the blood of goats and calves,
but through the blood of His soul, He entered one time in the holy place,
having obtained eternal redemption.

‹12› οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος
εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

12 oude di' haimatos tragōn kai moschōn dia de tou idiou haimatos
Neither through the blood of goats and of bulls but through His own blood
eisēlthen ephapax eis ta hagia aiōnian lytrōsin heuramenos.
He entered only once into the holy of holies, eternal redemption having secured.

---

13 כי אם-דם הפרים והשעירים ואפר הפרה
אשר יזה על-הטמאים יקדשם לטהר בשרם:

יג כִּי אִם־דַּם הַפָּרִים וְהַשְּׂעִירִים וְאֵפֶר הַפָּרָה
אֲשֶׁר יֻזֶּה עַל־הַטְּמֵאִים יְקַדְּשֵׁם לְטַהֵר בְּשָׂרָם׃

**13. ki 'im-dam haparim w'has'`irim w'epher haparah
'asher yuzeh `al-hat'me'im y'qad'shem l'taher b'saram.**

Heb9:13 For if the blood of goats and bulls and the ashes of a heifer that sprinkles on the ones having been defiled sanctifies for the purifying of their flesh,

‹13› εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα
τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

13 ei gar to haima tragōn kai taurōn kai spodos damaleōs hrantizousa
For if the blood of goats and bulls and the ashes of a heifer sprinkling,
tous kekoinōmenous hagiazei pros tēn tēs sarkos katharotēta,
the ones having been defiled sanctifies for the of the flesh purity,

---

14 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤃𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤑𐤇𐤉 𐤅𐤁𐤋𐤉-𐤌𐤅𐤌 𐤉𐤈𐤄𐤓 𐤋𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤁𐤃
𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌:

יד אַף כִּי־דַם הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר־הִקְרִיב אֶת־עַצְמוֹ לֵאלֹהִים
בְּרוּחַ נִצְחִי וּבְלִי־מוּם יְטַהֵר לִבְּכֶם מִמַּעֲשֵׂי מָוֶת לַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהִים חַיִּים׃

14. 'aph ki-dam haMashiyach 'asher-hiq'rib 'eth-`ats'mo l'Elohim b'Ruach nits'chi
ub'li-mum y'taher lib'kem mimaa`asey maweth la`abod 'eth-'Elohim chayim.

Heb9:14 how much more shall the blood of the Mashiyach,
who through the eternal Spirit offered Himself without spot to Elohim,
purge our hearts from dead works to serve the living Elohim?

‹14› πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν
προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων
εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.

14 posǭ mallon to haima tou Christou, hos dia pneumatos aiōniou
by how much more the blood of the Mashiyach, who through the eternal spirit
heauton prosēnegken amōmon tǭ theǭ, kathariei tēn syneidēsin hēmōn
offered Himself blameless to Elohim, shall purify our conscience
apo nekrōn ergōn eis to latreuein theǭ zōnti.
from dead works in order to serve the living Elohim.

---

15 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤋𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅
𐤄𐤌𐤒𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤕 𐤋𐤐𐤃𐤅𐤕
𐤌𐤍-𐤄𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:

טו וּבַעֲבוּר זֹאת הוּא מְתַוֵּךְ לִבְרִית חֲדָשָׁה לְמַעַן אֲשֶׁר־יִירְשׁוּ
הַמְּקֹרָאִים אֶת־הַבְטָחַת נַחֲלַת עוֹלָם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־מֵת לִפְדוֹת
מִן־הַפְּשָׁעִים אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ בִּימֵי הַבְּרִית הָרִאשׁוֹנָה׃

15. uba`abur zo'th hu' m'thawe'k lib'rith chadashah
l'ma`an 'asher-yir'shu ham'qora'im 'eth-hab'tachath nachalath `olam 'acharey
'asher-meth liph'doth min-hap'sha`im 'asher na`asu bimey hab'rith hari'shonah.

Heb9:15 For this reason He is the mediator of a new covenant,
in order that those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance
after that He died for the redemption of the transgressions
that were committed in the days of the first covenant.

‹15› Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

15 Kai dia touto diathēkēs kainēs mesitēs estin,
And for this reason of a new covenant He is the mediator,
hopōs thanatou genomenou eis apolytrōsin
in order that death having happened for the redemption
tōn epi tē prōtē diathēkē parabaseōn tēn epaggelian labōsin
of the under the first covenant, transgressions the promise might receive
hoi keklēmenoi tēs aiōniou klēronomias.
the ones having been called of the eternal inheritance.

---

16 כי במקום שיש ברית היא צואה צריך שתודע מיתת הנתן:

טז כִּי בִּמְקוֹם שֶׁיֵּשׁ בְּרִית הִיא צַוָּאָה צָרִיךְ שֶׁתִּוָּדַע מִיתַת הַנֹּתֵן:

16. ki bim'qom sheyesh b'rith hi' tsaua'ah tsari'k shetiuada` mithath hanothen.

Heb9:16 For in the place that there is a covenant, it is necessary to establish
that you know the death of the covenanted one.

‹16› ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

16 hopou gar diathēkē, thanaton anagkē
For where there is a covenant, it is necessary for death
pheresthai tou diathemenou;
to be offered of the one having made a covenant.

---

17 כי רק-במות המת תכון הצואה ואין לה תקף בחיי הנתן:

יז כִּי רַק־בְּמוֹת הַמֵּת תִּכּוֹן הַצַּוָּאָה וְאֵין לָהּ תֹּקֶף בְּחַיֵּי הַנֹּתֵן:

17. ki raq-b'moth hameth tikon hatsaua'ah w'eyn lah toqeph b'chayey hanothen.

Heb9:17 For a covenant is affirmed only when the dead are dead,
for it is never in force when the covenanted one lives.

‹17› διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

17 diathēkē gar epi nekrois bebaia,
For a covenant over dead bodies is ratified,
epei mēpote ischuei hote zē ho diathemenos.
because it never is valid when lives the one having made a covenant.

---

18 לכן גם-הראשונה לא חנכה בלא-דם:

יח לָכֵן גַּם־הָרִאשׁוֹנָה לֹא חֻנְּכָה בְּלֹא־דָם:

18. laken gam-hari'shonah lo' chun'kah b'lo'-dam.

Heb9:18 Therefore even the first covenant was not inaugurated without blood.

‹18› ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·

18 hothen oude hē prōtē chōris haimatos egkekainistai;
From which not the first covenant without blood has been inaugurated.

---

19 כי ככלות משה לספר לכל-העם את-כל-משפטי

התורה לקח דם העגלים והשעירים עם-מים
ותולעת שני ואזוב ויזרק על-הספר ועל כל-העם:

יטכִּי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לְסַפֵּר לְכָל־הָעָם אֶת־כָּל־מִשְׁפְּטֵי
הַתּוֹרָה לָקַח דַּם הָעֲגָלִים וְהַשְּׂעִירִים עִם־מַיִם
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְאֵזוֹב וַיִּזְרֹק עַל־הַסֵּפֶר וְעַל כָּל־הָעָם׃

19. ki k'kaloth Mosheh l'saper l'kal-ha`am 'eth-kal-mish'p'tey haTorah laqach dam ha`agalim w'has'`irim `im-mayim w'thola`ath shani w'ezob wayiz'roq `al-hasepher w'`al kal-ha`am.

Heb9:19 For, after all, every commandment had been spoken by Mosheh to all the people according to the Law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled upon the scroll itself and upon all the people,

‹19› λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων] μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν

19 lalētheisēs gar pasēs entolēs kata ton nomon hypo Mōuseōs
For having been spoken every command according to the law by Moses
panti tῳ laῳ, labōn to haima tōn moschōn [kai tōn tragōn] meta hydatos
to all the people, having taken the blood of bulls and goats with water
kai eriou kokkinou kai hyssōpou auto te to biblion kai panta ton laon erantisen
and scarlet wool and hyssop, itself both the scroll and all the people he sprinkled

---

20 ויאמר הנה דם-הברית אשר צוה אלהים אליכם:

כוַיֹּאמַר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֲלֵיכֶם׃

20. wayo'mar hinneh dam-hab'rith 'asher tsiuah 'Elohim 'aleykem.

Heb9:20 saying, Here is the blood of the covenant which Elohim commanded unto you.

‹20› λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.

20 legōn, Touto to haima tēs diathēkēs hēs eneteilato pros hymas ho theos.
saying, This is the blood of the covenant which commanded to you Elohim.

---

21 וגם על-המשכן ועל כל-כלי השרת הזה דם:

כאוְגַם עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת הִזָּה דָם׃

21. w'gam `al-hamish'kan w'`al kal-k'ley hashareth hizah dam.

Heb9:21 And also on the tabernacle and on all the vessels of the service he sprinkled the blood.

‹21› καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.

21 kai tēn skēnēn de kai panta ta skeuē tēs leitourgias
And the tabernacle and also all the utensils of the divine service
tῳ haimati homoiōs erantisen.
with the blood in the same way he sprinkled.

---

22 וכמעט הכל יטהר בדם על-פי התורה

𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤐𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤀-𐤔𐤐𐤉𐤊𐤕 𐤃𐤌:

כב וְכִמְעַט הַכֹּל יְטֻהַר בַּדָּם עַל־פִּי הַתּוֹרָה
וְאֵין כַּפָּרָה בְּלֹא־שְׁפִיכַת דָּם׃

22. w'kim'`at hakol y'tuhar badam `al-pi haTorah
w'eyn kaparah b'lo'-sh'phikath dam.

Heb9:22 And according to the Law, almost everything is cleansed by blood,
and without shedding of blood there is no forgiveness.

‹22› καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον
καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

22 kai schedon en haimati panta katharizetai kata ton nomon
And indeed it is by blood that everything is purified according to the law
kai chōris haimatekchysias ou ginetai aphesis.
and without the shedding of blood there is no forgiveness.

---

23 𐤋𐤊𐤍 𐤃𐤌𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤈𐤄𐤓𐤅
𐤁𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤌 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤔𐤉𐤈𐤄𐤓𐤅
𐤁𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤋𐤄:

כג לָכֵן דִּמְיוֹנֵי הַדְּבָרִים שֶׁבַּשָּׁמַיִם צְרִיכִים שֶׁיִּטָּהֲרוּ
בָּאֵלֶּה וְהַדְּבָרִים שֶׁבַּשָּׁמַיִם בְּעַצְמָם צְרִיכִים שֶׁיִּטָּהֲרוּ
בִּזְבָחִים טוֹבִים מֵאֵלֶּה׃

23. laken dim'yoney had'barim shebashamayim ts'rikim sheyitaharu ba'eleh
w'had'barim shebashamayim b'`ats'mam ts'rikim sheyitaharu
biz'bachim tobim me'eleh.

Heb9:23 Therefore it was necessary that the copies of the things that are in the heavens
that are to be purified with these, it was necessary that the things
that are in the heavens themselves that are to be purified with better sacrifices than these.

‹23› Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι,
αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.

23 Anagkē oun ta men hypodeigmata tōn en tois ouranois
Therefore it is necessary that the patterns of the things in the heavens
toutois katharizesthai, auta
be purified with these things, themselves
de ta epourania kreittosin thysiais para tautas.
but the heavenly things must be purified with better sacrifices than these.

---

24 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤀-𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤒-𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כד כִּי הַמָּשִׁיחַ לֹא־בָא אֶל־הַקֹּדֶשׁ הַנַּעֲשֶׂה בִּידֵי אָדָם
שֶׁהוּא רַק־דְּמוּת הָאֲמִתִּי כִּי אִם־בָּא אֶל־עֶצֶם הַשָּׁמַיִם
לֵרָאוֹת עַתָּה בַּעֲדֵנוּ אֶת־פְּנֵי הָאֱלֹהִים׃

24. ki haMashiyach lo'-ba' 'el-haqodesh hana`aseh bidey 'adam shehu'
raq-d'muth ha'amiti ki 'im-ba' 'el-`etsem hashamayim lera'oth `atah
ba`adenu 'eth-p'ney ha'Elohim.

Heb9:24 For the Mashiyach did not come into a holy place made by hands of men,
that they are only the figures of the true one, but come into the heavens itself,
now to appear in the presence of the Elohim for us,

‹24› οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν,
ἀλλ’ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν·
24 ou gar eis cheiropoiēta eisēlthen hagia Christos,
For not into made by human hands entered the holy of holies the Anointed One,
antitypa tōn alēthinōn, all' eis auton ton ouranon,
which are copies of the true things, but into itself the heavens,
nyn emphanisthēnai tō̧ prosōpō̧ tou theou hyper hēmōn;
now to appear before the face of the Elohim for us.

אף-לא להקריב את-נפשו פעמים רבות ככהן הגדול 25
אשר-בא שנה בשנה אל-הקדש בדם אחרים:

כה אַף־לֹא לְהַקְרִיב אֶת־נַפְשׁוֹ פְּעָמִים רַבּוֹת כַּכֹּהֵן הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר־בָּא שָׁנָה בְּשָׁנָה אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּדַם אֲחֵרִים׃

25. 'aph-lo' l'haq'rib 'eth-naph'sho p'`amim rabboth kakohen hagadol
'asher-ba' shanah b'shanah 'el-haqodesh b'dam 'acherim.

Heb9:25 not at all that He would offer Himself many times,
as the high priest that enters into the holy place year by year with other blood.

‹25› οὐδ’ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται
εἰς τὰ ἅγια κατ’ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,
25 oud' hina pollakis prospherȩ̄ heauton, hōsper ho archiereus eiserchetai
Not in order that frequently He may offer Himself, like the high priest who enters
eis ta hagia kat' eniauton en haimati allotriō̧,
into the holy of holies year by year with blood belonging to another,

---

כי אם-כן הלא היה-לו לענות פעמים רבות 26
מראשית העולם ועתה בקץ העתים נגלה בפעם אחת
כדי-לכלא את-החטא בזבח נפשו:

כו כִּי אִם־כֵּן הֲלֹא הָיָה־לוֹ לֵעָנוֹת פְּעָמִים רַבּוֹת
מֵרֵאשִׁית הָעוֹלָם וְעַתָּה בְּקֵץ הָעִתִּים נִגְלָה בְּפַעַם אַחַת
כְּדֵי־לְכַלֵּא אֶת־הַחֵטְא בְּזֶבַח נַפְשׁוֹ׃

26. ki 'im-ken halo' hayah-lo le`anoth p'`amim rabboth mere'shith ha`olam
w'`atah b'qets ha`itim nig'lah b'pha`am 'achath k'dey-l'kale'
'eth-hachet' b'zebach naph'sho.

Heb9:26 For if so He would not have to answer many times
from the beginning of the world but now at the end of times
He has been revealed at one time in order to put away sin by the sacrifice of Himself.

‹26› ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·
νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας
διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

26 epei edei auton pollakis pathein
since it was necessary for him frequently to suffer

apo katabolēs kosmou;
from the creation from the world.

nyni de hapax epi synteleią tōn aiōnōn eis athetēsin [tēs] hamartias
But now once at the end of the ages for the removal of the sins

dia tēs thysias autou pephanerōtai.
through the sacrifice of Himself He has appeared.

𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤂𐤆𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕 27
𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈:

כז וְכַאֲשֶׁר נִגְזַר עַל־בְּנֵי אָדָם לָמוּת פַּעַם אֶחָת
וְאַחֲרֵי־כֵן הַמִּשְׁפָּט׃

27. w'ka'asher nig'zar `al-b'ney 'adam lamuth pa`am 'echath
w'acharey-ken hamish'pat.

Heb9:27 And as it is appointed for the sons of men to die one time
and after this comes judgment,

‹27› καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

27 kai kath' hoson apokeitai tois anthrōpois hapax apothanein,
And in as much as it is destined for men to die once,

meta de touto krisis,
and after this comes judgment,

𐤊𐤍-𐤄𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤇𐤈𐤀 𐤓𐤁𐤉𐤌 28
𐤅𐤐𐤏𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤋𐤉-𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤅:

כח כֵּן־הֻקְרַב הַמָּשִׁיחַ פַּעַם אַחַת לָשֵׂאת חֵטְא רַבִּים
וּפַעַם שֵׁנִית יֵרָאֶה בְּלִי־חֵטְא לִישׁוּעָה לִמְחַכִּים לוֹ׃

28. ken-huq'rab haMashiyach pa`am 'achath lase'th chet' rabbim
upha`am shenith yera'eh b'li-chet' lishu`ah lam'chakim lo.

Heb9:28 so the Mashiyach also, having been offered one time to bear the sins of many,
shall appear a second time for salvation without sin, to them that look for Him.

‹28› οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας,
ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

28 houtōs kai ho Christos hapax prosenechtheis
so also the Anointed One having been offered up once

eis to pollōn anenegkein hamartias, ek deuterou chōris hamartias
in order to carry away of many sins, for a second time without sin

ophthēsetai tois auton apekdechomenois eis sōtērian.
He shall appear to the ones awaiting Him for salvation.

Chapter 10

כי התורה בהיות בה צל הטבות העתידות ולא מראה Heb10:1
עצם הדברים אין ביכלתה לעולם להשלים את־הקרבים
בקרבנות ההם אשר יקריבו תמיד מדי שנה בשנה׃

א כִּי הַתּוֹרָה בִּהְיוֹת בָּהּ צֵל הַטֹּבוֹת הָעֲתִידוֹת וְלֹא מַרְאֵה
עֶצֶם הַדְּבָרִים אֵין בִּיכָלְתָּהּ לְעוֹלָם לְהַשְׁלִים אֶת־הַקְּרֵבִים
בַּקָּרְבָּנוֹת הָהֵם אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ תָמִיד מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה׃

1. ki haTorah bih'yoth bah tsel hatoboth ha`athidoth w'lo' mar'eh `etsem had'barim
'eyn bikal'tah l'`olam l'hash'lim 'eth-haq'rebim baqar'banoth hahem
'asher yaq'ribu thamid midey shanah b'shanah.

Heb10:1 For the Law having in it a shadow of the good things to come
and not the very image of matters, was never able to make perfect those who draw near
with those sacrifices which they offer the same continually year by year.

‹10:1› Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν,
οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς
προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

1 Skian gar echōn ho nomos tōn mellontōn agathōn,
A shadow for being the law of the good things coming,
ouk autēn tēn eikona tōn pragmatōn, kat' eniauton tais autais thysiais
not the very image of the things, year by year with the same sacrifices
has prospherousin eis to diēnekes oudepote dynatai tous proserchomenous teleiōsai;
which they offer continuously never is able the ones approaching to perfect.

כי אם־כן הלא חדלו להביאם כי לא־היתה עוד 2
ידיעת חטאים במקריבים בהטהרם פעם אחת׃

ב כִּי אִם־כֵּן הֲלֹא חָדְלוּ לַהֲבִיאָם כִּי לֹא־הָיְתָה עוֹד
יְדִיעַת חֲטָאִים בְּמַקְרִיבִים בְּהִטָּהֲרָם פַּעַם אֶחָת׃

2. ki 'im-ken halo' chad'lu lahabi'am
ki lo'-hay'thah `od y'di`ath chata'im b'maq'ribim b'hitaharam pa`am 'echath.

Heb10:2 For then would they not have ceased to be offered,
because there was no more knowledge of sin in sacrifices and in cleansing one time?

‹2› ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν
ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;

2 epei ouk an epausanto prospheromenai dia to mēdemian echein
For otherwise would they not have stopped being offered because not to have
eti syneidēsin hamartiōn tous latreuontas hapax kekatharismenous?
still consciousness of sins the ones worshipping having been cleansed once?

אבל יש־שם הזכרת החטאים שנה בשנה׃ 3

ג אֲבָל יֶשׁ־שָׁם הַזְכָּרַת הַחֲטָאִים שָׁנָה בְשָׁנָה׃

3. ‘abal yesh-sham haz’karath hachata’im shanah b’shanah.

Heb10:3 But there is a reminder of sins year by year.

‹3› ἀλλ’ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ’ ἐνιαυτόν·

3 all’ en autais anamnēsis hamartiōn kat’ eniauton;

But by them is the remembrance of sins year by year.

𐤊𐤉 𐤃𐤌-𐤄𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤏𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌: 4

דכִּי דַם־הַפָּרִים וְהַשְּׂעִירִים לֹא יוּכַל לְהָסִיר חֲטָאִים׃

4. ki dam-haparim w’has’`irim lo’ yukal l’hasir chata’im.

Heb10:4 For it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

‹4› ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

4 adynaton gar haima taurōn kai tragōn aphairein hamartias.

For it is impossible for the blood of bulls and of goats to take away sins.

𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤆𐤁𐤇 5
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤄 𐤊𐤅𐤍𐤍𐤕 𐤋𐤉:

הוְעַל־כֵּן אֹמֵר בְּבוֹאוֹ לָעוֹלָם זֶבַח
וּמִנְחָה לֹא חָפַצְתָּ גְּוִיָּה כּוֹנַנְתָּ לִּי׃

5. w’`al-ken ‘omer b’bo’o la`olam zebach umin’chah lo’ chaphats’at g’wiah konan’at li.

Heb10:5 Therefore, when He comes into the world, He says,
Sacrifice and offering You have not desired, but a body You have prepared for Me;

‹5› Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει,
Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

5 Dio eiserchomenos eis ton kosmon legei,

Therefore entering into the world he says,

Thysian kai prosphoran ouk ēthelēsas, sōma de katērtisō moi;

sacrifice and offering you did not desire, but a body you prepared for me.

𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤄 𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤋𐤕: 6

ועוֹלָה וְחַטָּאָה לֹא שָׁאָלְתָּ׃

6. `olah w’chata’ah lo’ sha’al’at.

Heb10:6 in whole burnt offerings even for sin You did no delight.

‹6› ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

6 holokautōmata kai peri hamartias ouk eudokēsas

whole burnt offerings and offerings for sin you did not take pleasure in

---

𐤀𐤆 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤄-𐤁𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤂𐤋𐤕-𐤎𐤐𐤓 7
𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉:

זאָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר
כָּתוּב עָלַי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהָי׃

7. ‘az ‘amar’ti hinneh-ba’thi bim’gilath-sepher kathub `alay la`asoth r’tson’ak ‘Elohay.

Heb10:7 Then I said, Behold, I have come in the roll of the scroll it is written of Me
to do Your will, O my El.

‹7› τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,
τοῦ ποιῆσαι ὁ θεὸς τὸ θέλημά σου.

7 tote eipon, Idou hēkō, en kephalidi bibliou
then I said, Behold I have come, in the roll of a scroll
gegraptai peri emou, tou poiēsai ho theos to thelēma sou.
it has been written concerning me, to do O Elohim Your will.

ואחרי אמרו למעלה זבח ומנחה עולה וחטאה לא חפצת 8
ולא שאלת אשר יקריבו אתם על־פי התורה:

חאַחֲרֵי אָמְרוֹ לְמַעְלָה זֶבַח וּמִנְחָה עוֹלָה לֹא חָפַצְתָּ
וְחַטָּאָה וְלֹא שָׁאַלְתָּ אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ אֹתָם עַל־פִּי הַתּוֹרָה׃

8. 'acharey 'am'ro l'ma`'lah zebach umin'chah `olah
w'chata'ah lo' chaphats'at w'lo' sha'al'at 'asher yaq'ribu 'otham `al-pi haTorah.

Heb10:8 After saying above, Sacrifices and offerings and burnt offerings for sin
You did not desire, nor delighted in, which are offered according to the Law,

‹8› ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα
καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,

8 anōteron legōn hoti Thysias kai prosphoras kai holokautōmata
After saying above that sacrifices and offerings and whole burnt offerings
kai peri hamartias ouk ēthelēsas oude eudokēsas,
and offerings for sin, you did not desire nor did you take pleasure in,
haitines kata nomon prospherontai,
which according to the law are offered.

אז אמר הנה־באתי לעשות רצונך אלהי מעביר בזה 9
את־הראשון למען הקים את־השני:

טאָז אָמַר הִנֵּה־בָאתִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי מַעֲבִיר בָּזֶה
אֶת־הָרִאשׁוֹן לְמַעַן הָקִים אֶת־הַשֵּׁנִי׃

9. 'az 'amar hinneh-ba'thi la`asoth r'tson'ak 'Elohay ma`abir bazeh 'eth-hari'shon
l'ma`an haqim 'eth-hasheni.

Heb10:9 then He said, Behold, I have come to do Your will, O my El.
He takes away the first in this so that He may establish the second.

‹9› τότε εἴρηκεν, Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου.
ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ,

9 tote eirēken, Idou hēkō tou poiēsai to thelēma sou.
Then He has said, Behold I come to do Your will.
anairei to prōton hina to deuteron stēsȩ,
He takes away the first that the second He may establish.

וברצון הזה מקדשים אנחנו 10
על־ידי הקרבת גוף של־יהושע המשיח פעם אחת:

י וּבִרְצוֹן הַזֶּה מְקֻדָּשִׁים אֲנַחְנוּ
עַל־יְדֵי הַקְרָבַת קָרְבַּן גּוּפוֹ שֶׁל־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּפַעַם אֶחָת׃

10. ubaratson hazeh m'qudashim 'anach'nu
`al-y'dey haq'rabath qar'ban gupho shel-Yahushuà haMashiyach b'pha`am 'echath.

Heb10:10 By this will we have been sanctified
through the offering sacrifice of the body of יהושע the Mashiyach at one time.

‹10› ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐφάπαξ.

10 en hō̜ thelēmati hēgiasmenoi esmen dia tēs prosphoras
By which will we have been sanctified through the offering
tou sōmatos Iēsou Christou ephapax.
of the body of Yahushua the Anointed One once and for all.

---

11 וכל-כהן עמד יום יום לשרת
ומוסיף פעמים רבות להקריב הקרבנות ההמה
אשר לא-יוכלו לעולם להעביר חטאים׃

יא וְכָל־כֹּהֵן עֹמֵד יוֹם יוֹם לְשָׁרֵת
וּמוֹסִיף פְּעָמִים רַבּוֹת לְהַקְרִיב הַקָּרְבָּנוֹת הָהֵמָּה
אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לְעוֹלָם לְהַעֲבִיר חֲטָאִים׃

11. w'kal-kohen `omed yom yom l'shareth umosiph p'`amim rabboth l'haq'rib
haqar'banoth hahemah 'asher lo'-yuk'lu l'`olam l'ha`abir chata'im.

Heb10:11 Every priest stands day by day serving and offering many times to sacrifice
the same sacrifices, which is not able to take away sins for ever.

‹11› Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις
προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας,

11 Kai pas men hiereus hestēken kath' hēmeran leitourgōn kai tas autas
And every priest has stood day by day serving and the same
pollakis prospherōn thysias, haitines oudepote dynantai perielein hamartias,
frequently offering sacrifices, which never are able to take away sins.

---

12 והוא אחרי הקריבו זבח אחד על-החטאים ישב
לימין האלהים לנצח׃

יב וְהוּא אַחֲרֵי הִקְרִיבוֹ זֶבַח אֶחָד עַל־הַחֲטָאִים יָשַׁב
לִימִין הָאֱלֹהִים לָנֶצַח׃

12. w'hu' 'acharey haq'ribo zebach 'echad `al-hachata'im yashab
limin ha'Elohim lanetsach.

Heb10:12 but this man, after he had having offered one sacrifice for sins for ever,
sat down at the right hand of the Elohim,

‹12› οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν
εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,

12 houtos de mian hyper hamartiōn prosenegkas thysian

But this one one for sins having offered sacrifice

eis to diēnekes ekathisen en dexią tou theou,

forever sat down at the right hand of the Elohim,

13 𐤅𐤌𐤀𐤆 𐤉𐤇𐤊𐤄 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤅𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅:

יג וּמֵאָז יְחַכֶּה עַד כִּי־יוּשְׁתוּ אֹיְבָיו הֲדֹם לְרַגְלָיו׃

13. ume'az y'chakeh `ad ki-yush'thu 'oy'bayu hadom l'rag'layu.

Heb10:13 since then waiting until that His enemies are made a footstool for His feet.

‹13› τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

13 to loipon ekdechomenos heōs tethōsin hoi echthroi autou hypopodion tōn podōn autou.

from this time forward waiting until are put His enemies a footstool of His feet.

14 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌:

יד כִּי הוּא בְּקָרְבָּן אֶחָד הִשְׁלִים לָנֶצַח אֶת־הַמְקֻדָּשִׁים׃

14. ki hu' b'qar'ban 'echad hish'lim lanetsach 'eth-ham'qudashim.

Heb10:14 For by one offering He has perfected for ever those who are being sanctified.

‹14› μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

14 mią gar prosphorą teteleiōken eis to diēnekes tous hagiazomenous.

For by one offering He has perfected forever the ones being sanctified.

15 𐤅𐤀𐤐-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤅:

טו וְאַף־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מֵעִיד לָנוּ עַל־זֹאת כִּי אַחֲרֵי אָמְרוֹ׃

15. w'aph-Ruach haQodesh me`id lanu `al-zo'th ki 'acharey 'am'ro.

Heb10:15 And even the Holy Spirit testifies for this to us; for after saying,

‹15› Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι,

15 Martyrei de hēmin kai to pneuma to hagion; meta gar to eirēkenai,

And bears witness to us also the Spirit Holy; for after this He has said,

16 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤌 𐤀𐤊𐤕𐤁𐤍𐤄:

טז זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אִתָּם אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם אָמַר יְהוָה
נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתֲּבֶנָּה׃

16. zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'itam 'acharey hayamim hahem 'amar Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'`al-libam 'ek'thabenah.

Heb10:16 This is the covenant that I shall make with them after those days, says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
I shall put My laws among theim and upon their heart, I shall write them,

‹16› Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
λέγει κύριος· διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,

16 Hautē hē diathēkē hēn diathēsomai pros autous meta tas hēmeras ekeinas, legei kyrios;

This is the covenant which I shall make with them after those days, says YHWH;

didous nomous mou epi kardias autōn kai epi tēn dianoian autōn epigrapsō autous,
putting My laws on their hearts and upon their mind I shall inscribe them,

---

:ולעונם ולחטאתם לא אזכר-עוד 17

יז וְלַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃

17. w'la`aonam ul'chata'tham lo' 'ez'kar-`od.

Heb10:17 And of their sins and of their iniquities I shall remember no more.

‹17› καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι.

17 kai tōn hamartiōn autōn kai tōn anomiōn autōn ou mē mnēsthēsomai eti.
and of their sins and their lawlessness I shall by no means remember any longer.

:והנה במקום שיש סליחת החטאים אין עוד קרבן עליהם 18

יח וְהִנֵּה בִּמְקוֹם שֶׁיֵּשׁ סְלִיחַת הַחֲטָאִים אֵין עוֹד קָרְבָּן עֲלֵיהֶם׃

18. w'hinneh bim'qom sheyesh s'lichath hachata'im 'eyn `od qar'ban `aleyhem.

Heb10:18 Behold, in place that there is forgiveness of these things,
there is no longer an offering on them for sin.

‹18› ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

18 hopou de aphesis toutōn,
Now where there is forgiveness of these things,
ouketi prosphora peri hamartias.
there is no longer an offering for sin.

:ועתה אחי בהיות לנו בטחון דרך הקדש בדם יהושע 19

יט וְעַתָּה אֶחָי בִּהְיוֹת לָנוּ בִּטָּחוֹן דֶּרֶךְ הַקֹּדֶשׁ בְּדַם יָהוּשֻׁעַ׃

19. w'`atah 'echay bih'yoth lanu bit'chon dere'k haqodesh b'dam Yahushuà.

Heb10:19 Now brothers, as we have confidence into the entrance of the holy place
by the blood of יהושע,

‹19› Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων
ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

19 Echontes oun, adelphoi, parrēsian eis tēn eisodon tōn hagiōn
Having therefore, brothers, boldness for entering the holy of holies
en tō̧ haimati Iēsou,
by the blood of Yahushua,

:דרך חדש וחי אשר חדש לנו בפרכת היא בשרו 20

כ דֶּרֶךְ חָדָשׁ וָחָי אֲשֶׁר חִדֵּשׁ לָנוּ בַּפָּרֹכֶת הִיא בְּשָׂרוֹ׃

20. dere'k chadash wachay 'asher chidesh lanu baparoketh hi' b'saro.

Heb10:20 by a new and living way which He consecrated for us through the veil,
that is, His flesh,

‹20› ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος,
τοῦτ᾽ ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

20 hēn enekainisen hēmin hodon prosphaton kai zōsan dia tou katapetasmatos,

which He opened for us a new way and living through the curtain,
tout’ estin tēs sarkos autou,
that is to say His flesh,

---

21 𐤅𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤄𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כא וּבִהְיוֹת לָנוּ כֹּהֵן גָּדוֹל עַל־בֵּית אֱלֹהִים׃

21. ubih’yoth lanu kohen gadol `al-beyth ‘Elohim.

Heb10:21 and since we have a Great Priest over the house of Elohim,

‹21› καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
21 kai hierea megan epi ton oikon tou theou,
and since we have a great priest over the house of Elohim,

---

22 𐤍𐤒𐤓𐤁𐤄-𐤍𐤀 𐤁𐤋𐤁𐤁 𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤌𐤈𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤆𐤉𐤕
𐤋𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤅𐤇 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤓𐤇𐤅𐤑𐤉 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤈𐤄𐤅𐤓𐤉𐤌:

כב נִקְרְבָה־נָּא בְּלֵבָב שָׁלֵם וּבֶאֱמוּנָה תְמִימָה מְטֹהָרִים בְּהַזָּיַת
לְבָבֵנוּ מֵרוּחַ רָעָה וּרְחוּצֵי הַבָּשָׂר בְּמַיִם טְהוֹרִים׃

22. niq’r’bah-na’ b’lebab shalem ube’emunah th’mimah
m’toharim b’hazayath l’babenu meruach ra`ah ur’chutsey habasar b’mayim t’horim.

Heb10:22 let us draw near now with a true heart in completeness of faith,
having our hearts sprinkled clean from an evil conscience
and the body washed with pure water.

‹22› προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·
22 proserchōmetha meta alēthinēs kardias en plērophoria̧ pisteōs
let us approach Elohim with a true heart with full confidence of faith
hrerantismenoi tas kardias apo syneidēseōs ponēras
having been sprinkled the hearts from a conscience of evil
kai lelousmenoi to sōma hydati katharō̧;
and having been washed the body with pure water.

---

23 𐤍𐤇𐤆𐤉𐤒𐤄 𐤁𐤄𐤅𐤃𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤁𐤋-𐤍𐤌𐤅𐤈 𐤊𐤉-𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤌𐤁𐤈𐤉𐤇:

כג נַחֲזִיקָה בְּהוֹדָאַת הַתִּקְוָה בַּל־נָמוֹט כִּי־נֶאֱמָן הַמַּבְטִיחַ׃

23. nachaziqah b’hoda’ath hatiq’wah bal-nimot ki-ne’eman hamab’tiach.

Heb10:23 Let us hold fast in the confession of our hope without wavering,
for He who promised is faithful.

‹23› κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος,
23 katechōmen tēn homologian tēs elpidos aklinē,
Let us hold firmly the confession of the hope without wavering,
pistos gar ho epaggeilamenos,
for trustworthy is the One having promised,

---

24 𐤅𐤍𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤓𐤓 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄
𐤅𐤋𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌:

כד וְנִתְבּוֹנְנָה אִישׁ עַל־אָחִיו לְעוֹרֵר אֹתָנוּ לְאַהֲבָה
וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים׃

24. w'nith'bonanah 'ish `al-'achiu l'`orer 'othanu l'ahabah ul'ma`asim tobim.

Heb10:24 and let us consider on one another to stir up us to love and to good deeds,

‹24› καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

24 kai katanoōmen allēlous eis paroxysmon agapēs kai kalōn ergōn,

and let us consider one another to for stirring up love and good works,

---

25 ואל-נעזב את-כנסיתנו כדרך קצת אנשים
כי אם-נזהיר איש את-רעהו וביותר בראתכם כי-קרב היום:

כה וְאַל־נַעֲזֹב אֶת־כְּנֵסִיָּתֵנוּ כְּדֶרֶךְ קְצָת אֲנָשִׁים
כִּי אִם־נַזְהִיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וּבְיוֹתֵר בִּרְאֹתְכֶם כִּי־קָרַב הַיּוֹם׃

25. w'al-na`azob 'eth-k'nesiathenu k'dere'k q'tsath 'anashim
ki 'im-naz'hir 'ish 'eth-re`ehu ub'yother bir'oth'kem ki-qarab hayom.

Heb10:25 and not forsaking our assembling together, as is the custom of some people,
but encouraging one another, and the most as you see that the day approaches.

‹25› μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

25 mē egkataleipontes tēn episynagōgēn heautōn, kathōs ethos tisin,

not abandoning the gathering together of ourselves, as it is the habit of some,

alla parakalountes, kai tosoutῳ mallon

but encouraging one another, and by so much more

hosῳ blepete eggizousan tēn hēmeran.

as you see approaching the day.

---

26 כי אם-נחטא בזדון אחרי אשר היתה לנו ידיעת האמת
לא-ישאר עוד זבח על-החטאים:

כו כִּי אִם־נֶחֱטָא בְּזָדוֹן אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָיְתָה לָּנוּ יְדִיעַת הָאֱמֶת
לֹא־יִשָּׁאֵר עוֹד זֶבַח עַל־הַחֲטָאִים׃

26. ki 'im-necheta' b'zadon 'acharey 'asher hay'thah lanu y'di`ath ha'emeth
lo'-yisha'er `od zebach `al-hachata'im.

Heb10:26 For if we sin willfully after that we have received the knowledge of the truth,
there no more remains a sacrifice for sins,

‹26› Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

26 Hekousiōs gar hamartanontōn hēmōn meta to labein tēn epignōsin tēs alētheias,

For when intentionally sinning after we received the full knowledge of the truth,

ouketi peri hamartiōn apoleipetai thysia,

no longer for sins there remains a sacrifice,

---

27 כי אם-בעותי הדין העתיד ואש קנאה

אשר תאכל את-הצררים:

כז כִּי אִם־בְּעוּתֵי הַדִּין הֶעָתִיד וְאֵשׁ קִנְאָה
אֲשֶׁר תֹּאכַל אֶת־הַצֹּרְרִים׃

27. ki 'im-bi`uthey hadin he`athid w'esh qin'ah 'asher to'kal 'eth-hatsorarim.

Heb10:27 but a terrible expectation of judgment
and the fierceness of a fire which shall consume the adversaries.

‹27› φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως
καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

27 phobera de tis ekdochē kriseōs
terrible but some expectation of judgment

kai pyros zēlos esthiein mellontos tous hypenantious.
and of a blazing fire being about to consume the ones opposed.

---

28 הן איש כי-יפר תורת משה מות ימות בלי חמלה
על-פי שנים עדים או-שלשה:

כח הֵן אִישׁ כִּי־יָפֵר תּוֹרַת מֹשֶׁה מוֹת יָמוּת בְּלִי חֶמְלָה
עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ־שְׁלֹשָׁה׃

28. hen 'ish ki-yapher Torath Mosheh moth yamuth b'li chem'lah
`al-pi sh'nayim `edim 'o-sh'losah.

Heb10:28 Behold, anyone who has set aside the Law of Mosheh dies of the death
without mercy according to two or three witnesses.

‹28› ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν
ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνῄσκει·

28 athetēsas tis nomon Mōuseōs chōris oiktirmōn
Anyone having declared invalid the law of Moses, without mercy

epi dysin ē trisin martysin apothnęskei;
upon the word of two or three witnesses dies.

---

29 ומה-דעתכם כמה יגדל הענש הנכון למי שרמס
ברגלו את-בן-האלהים ועשה את-דם הברית אשר-הוא
מקדש בו ככל ומחרף את-רוח החסד:

כט וּמַה־דַּעְתְּכֶם כַּמָּה יִגְדַּל הָעֹנֶשׁ הַנָּכוֹן לְמִי שֶׁרֹמֵס
בְּרַגְלוֹ אֶת־בֶּן־הָאֱלֹהִים וְעֹשֶׂה אֶת־דַּם הַבְּרִית אֲשֶׁר־הוּא
מְקֻדָּשׁ בּוֹ כְּחֹל וּמְחָרֵף אֶת־רוּחַ הַחֶסֶד׃

29. umah-da`'t'kem kamah yig'dal ha`onesh hanakon l'mi sheromes
b'rag'lo 'eth-Ben-ha'Elohim w'`oseh 'eth-dam hab'rith
'asher-hu' m'qudash bo k'chol um'chareph 'eth-Ruach hechased.

Heb10:29 And what do you think how much right punishment he shall deserve
for those who has trampled the Son of the Elohim under his feet,
and made the blood of the covenant which which he was sanctified in it as common
and insulted the Spirit of grace?

‹29› πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας
καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιάσθη,
καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;

29 posō dokeite cheironos axiōthēsetai timōrias
By how much do you think worse shall be considered worthy punishment
ho ton huion tou theou katapatēsas kai to haima tēs diathēkēs
the one the Son of the Elohim having trampled on and the blood of the covenant
koinon hēgēsamenos, en hō hēgiasthē,
having considered a common thing, by which he was sanctified
kai to pneuma tēs charitos enybrisas?
and the Spirit of grace having insulted?

---

30 𐤊𐤉־𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤍𐤒𐤌
𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤉־𐤉𐤃𐤉𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅:
ל כִּי־יָדַעְנוּ מִי הוּא הָאֹמֵר לִי נָקָם
וְשִׁלֵּם וְעוֹד כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ׃

30. ki-yada`'nu mi hu' ha'omer li naqam w'shilem w'`od ki-yadin Yahúwah `amo.

Heb10:30 For we know Him who said, To Me is vengeance , I shall repay.
And again, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall judge His people.

‹30› οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω.
καὶ πάλιν, Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

30 oidamen gar ton eiponta, Emoi ekdikēsis, egō antapodōsō.
For we know the One having said, To Me is vengeance, I shall repay.
kai palin, Krinei kyrios ton laon autou.
And again, YHWH shall judge His people.

---

31 𐤌𐤄־𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤋𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌:
לא מַה־נּוֹרָא לִנְפֹּל בְּיַד אֱלֹהִים חַיִּים׃

31. mah-nora' lin'pol b'yad 'Elohim chayim.

Heb10:31 What a terrible thing to fall into the hand of the living Elohim.

‹31› φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

31 phoberon to empesein eis cheiras theou zōntos.
It is a fearful thing to fall into the hands of the living Elohim.

---

32 𐤀𐤁𐤋 𐤆𐤊𐤓𐤅־𐤍𐤀 𐤀𐤕־𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤆 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤓𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌 𐤑𐤁𐤀 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:
לב אֲבָל זִכְרוּ־נָא אֶת־הַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים
כִּי אָז אַחֲרֵי אֹרוּ עֵינֵיכֶם נְשָׂאתֶם צְבָא עִנּוּיִם רַבִּים׃

32. 'abal zik'ru-na' 'eth-hayamim hari'shonim
ki 'az 'acharey 'oru `eyneykem n'sa'them ts'ba' `inuyim rabbim.

Heb10:32 But please remember the former days,
because then after your eyes being enlightened, you endured a great conflict of sufferings,

‹32› Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

32 Anamimnēskesthe de tas proteron hēmeras,
But remember the earlier days,

en hais phōtisthentes pollēn athlēsin hypemeinate pathēmatōn,
in which having been enlightened a great struggle of suffering you endured,

---

פעם בהיותכם לראוה בחרפה ותוגה 33
פעם בהשתתפך עם הבאים בצרות כמוכם:

לג פַּעַם בִּהְיוֹתְכֶם לְרַאֲוָה בְּחֶרְפָּה וְתוּגָה
פַּעַם בְּהִשְׁתַּתֵּפְךָ עִם הַבָּאִים בַּצָּרוֹת כְּמוֹכֶם׃

33. pa`am bih'yoth'kem l'ra'awah b'cher'pah w'thugah
pa`am b'hish'tateph `im haba'im batsaroth k'mokem.

Heb10:33 partly while you were shown both by reproaches and tribulations,
and partly while you become partners with those come in trouble like you.

‹33› τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι,
τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες.

33 touto men oneidismois te kai thlipsesin theatrizomenoi,
sometimes both to insults and to persecutions being made a public spectacle,

touto de koinōnoi tōn houtōs anastrephomenōn genēthentes.
other times partners of the ones thus having lived having become.

כי הצטערתם על-האסירים וגזלת רכושכם סבלתם בשמחה 34
מדעתכם בנפשכם שיש-לכם בשמים קנין טוב ממנו וקים לעד:

לד כִּי הִצְטַעַרְתֶּם עַל־הָאֲסִירִים וּגְזֵלַת רְכוּשְׁכֶם סְבַלְתֶּם בְּשִׂמְחָה
מִדַּעְתְּכֶם בְּנַפְשְׁכֶם שֶׁיֵּשׁ־לָכֶם בַּשָּׁמַיִם קִנְיָן טוֹב מִמֶּנּוּ וְקַיָּם לָעַד׃

34. ki hits'ta`ar'tem `al-ha'asirim ug'zelath r'kush'kem s'bal'tem b'sim'chah
mida`'t'kem b'naph'sh'kem sheyesh-lakem bashamayim qin'yan tob mimenu
w'qayam la`ad.

Heb10:34 For you sympathized with the prisoners and accepted
with joy the seizure of your possessions, from your knowledge in your souls
that you have in the heavens for yourselves a better and established possession for ever.

‹34› καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν
μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὕπαρξιν
καὶ μένουσαν.

34 kai gar tois desmiois synepathēsate kai tēn harpagēn tōn hyparchontōn hymōn
For indeed with prisoners you sumpathized and the seizing of your possessions

meta charas prosedexasthe ginōskontes echein heautous kreittona hyparxin
with joy you welcomed knowing to have for yourselves a better possession

kai menousan.
and an enduring one.

לכן אל-תשליכו את-בטחונכם כי-יש לו שכר רב: 35

לה לָכֵן אַל־תַּשְׁלִיכוּ אֶת־בִּטְחוֹנְכֶם כִּי יֶשׁ־לוֹ שָׂכָר רָב׃

35. laken 'al-tash'liku 'eth-bit'chon'kem ki yesh-lo sakar rab.

Heb10:35 Therefore, do not throw away your confidence, which you have a great reward.

‹35› μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν.

35 mē apobalēte oun tēn parrēsian hymōn, hētis echei megalēn misthapodosian.

Do not throw away then, your confidence which has great reward.

---

36 𐤊𐤉 𐤑𐤓𐤉𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤍𐤔𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄:

לו כִּי צְרִיכִים אַתֶּם לְסַבְלָנוּת לְמַעַן תַּעֲשׂוּ רְצוֹן אֱלֹהִים
וּנְשָׂאתֶם אֶת־הַהַבְטָחָה׃

36. ki ts'rikim 'atem l'sab'lanuth l'ma`an ta`asu r'tson 'Elohim
un'sa'them 'eth-hahab'tachah.

Heb10:36 For you need of endurance, so that when you have done the will of Elohim,
you may receive the promise.

‹36› ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες
κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.

36 hypomonēs gar echete chreian hina to thelēma tou theou poiēsantes

Of endurance for you have need that the will of Elohim having done,

komisēsthe tēn epaggelian.

you may receive the promise.

---

37 𐤊𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤏𐤈-𐤓𐤂𐤏 𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤇𐤓:

לז כִּי עוֹד מְעַט־רֶגַע וְהַבָּא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃

37. ki `od m'`at-raga` w'haba' yabo' lo' y'acher.

Heb10:37 For yet in a little while, He who shall come shall come, and shall not delay.

‹37› ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει·

37 eti gar mikron hoson hoson, ho erchomenos hēxei kai ou chronisei;

For yet in a very little while, the one coming shall come and shall not delay;

---

38 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤅 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤎𐤂 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤋𐤀-𐤓𐤑𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤅:

לח הַצַּדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה וְאִם־יִסֹּג אָחוֹר לֹא־רָצְתָה נַפְשִׁי בּוֹ׃

38. hatsadiq be'emunatho yich'yeh w'im-yisog 'achor lo'-rats'thah naph'shi bo.

Heb10:38 But my righteous one shall live by his faith;
and if he shrinks back, My soul has no pleasure in him.

‹38› ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται,
οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.

38 ho de dikaios mou ek pisteōs zēsetai, kai ean hyposteilētai,

and my righteous one by faith shall live, and if He draws back,

ouk eudokei hē psychē mou en autǭ.

is not pleased my soul with Him.

39 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤎𐤂𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤃
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅:

לט אֲבָל אֵין אֲנַחְנוּ מִן־הַנְּסֹגִים אָחוֹר לַאֲבֹד
כִּי אִם־מִן־הַמַּאֲמִינִים לְהַצִּיל נַפְשֵׁנוּ׃

39. ‘abal ‘eyn ‘anach’nu min-han’sogim ‘achor la’abod
ki ‘im-min-hama’aminim l’hatsil naph’shenu.

Heb10:39 But we are not of those who draw back to destruction,
but of them that believe to the saving of the soul.

‹39› ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν
ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

39 hēmeis de ouk esmen hypostolēs eis apōleian
But we are not of those shrinking back toward destruction
alla pisteōs eis peripoiēsin psychēs.
but of faith toward the preserving of the soul.

Chapter 11

Heb11:1 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤈𐤇𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤄-𐤔𐤍𐤑𐤐𐤄 𐤋𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤍𐤓𐤀𐤉𐤌:

א כִּי הָאֱמוּנָה הִיא בִטָּחוֹן בְּמַה־שֶּׁנְּצַפֶּה לוֹ
וְהוֹכָחַת דְּבָרִים שֶׁאֵינָם נִרְאִים׃

1. ki ha’emunah hi’ bitachon b’mah-shen’tsapeh lo
w’hokachath d’barim she’eynam nir’im.

Heb11:1 Now the faith is the assurance in what is expected in it
and the conviction of things that is not seen.

‹11:1› Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.

1 Estin de pistis elpizomenōn hypostasis,
Is now faith the assurance of things being hoped for,
pragmatōn elegchos ou blepomenōn.
the conviction of things not having seen.

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤔𐤄𐤅𐤏𐤃𐤄 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕:

ב וְהִיא שֶׁהוּעֲדָה עַל הָאָבוֹת׃

2. w’hi’ shehu`adah `al ha’aboth.

Heb11:2 For by it on the elders that is gained approval.

‹2› ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

2 en tautȩ̄ gar emartyrēthēsan hoi presbyteroi.
By this for were given approval the elders.

---

3 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤍𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤉-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤄𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤍𐤏𐤋𐤌:

ג בָּאֱמוּנָה נָבִין כִּי־הָעוֹלָמוֹת נַעֲשׂוּ בִּדְבַר הָאֱלֹהִים
לְהוֹצִיא הַנִּרְאֶה מִן־הַנֶּעְלָם׃

3. ba'emunah nabin ki-ha`olamoth na`asu bid'bar ha'Elohim
l'hotsi' hanir'eh min-hane`'lam.

Heb11:3 By faith, we understand that the ages were framed by the Word of the Elohim,
to take out the things that are seen from visible things.

‹3› Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ,
εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.

3 Pistei nooumen katērtisthai tous aiōnas hrēmati
By faith we understand to have been created the worlds by the Word
theou, eis to mē ek phainomenōn to blepomenon gegonenai.
of the Elohim, so as not from visible things the things seeing to have come to be.

---

4 באמונה הקריב הבל לאלהים זבח טוב מקין
אשר היה-לו לעדות כי צדיק הוא בהעיד אלהים
על-מנחתיו ובה עודנו מדבר אחרי מותו:

ד בָּאֱמוּנָה הִקְרִיב הֶבֶל לֵאלֹהִים זֶבַח טוֹב מִקָּיִן
אֲשֶׁר הָיָה־לּוֹ לְעֵדוּת כִּי צַדִּיק הוּא בְּהָעִיד אֱלֹהִים
עַל־מִנְחֹתָיו וּבָהּ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר אַחֲרֵי מוֹתוֹ׃

4. ba'emunah hiq'rib Hebel l'Elohim zebach tob miQayin 'asher hayah-lo l'`eduth
ki tsadiq hu' b'ha`id 'Elohim `al-min'chothayu ubah `odenu m'daber 'acharey motho.

Heb11:4 By faith, Hebel (Abel) offered to Elohim a better sacrifice than Qayin (Cain),
by which he is to testify that he was righteous, Elohim witnessing of his gifts,
and through it, having died, he still speaks.

‹4› Πίστει πλείονα θυσίαν Ἅβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ,
δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ,
καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.

4 Pistei pleiona thysian Habel para Kain prosēnegken tō̧ theō̧,
By faith a great sacrifice Abel than Cain offered to Elohim,
di' hēs emartyrēthē einai dikaios, martyrountos epi tois dōrois autou
by which he was commended to be righteous, bearing witness to his gifts
tou theou, kai di' autēs apothanōn eti lalei.
Elohim and by it, having died, yet he speaks.

---

5 באמונה לקח חנוך לבלתי ראותו המות ואיננו כי-לקח אתו
אלהים והועד עליו לפני הלקחו כי את-האלהים התהלך:

ה בָּאֱמוּנָה לֻקַּח חֲנוֹךְ לְבִלְתִּי רְאוֹתוֹ הַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ
אֱלֹהִים וְהוּעַד עָלָיו לִפְנֵי הִלָּקְחוֹ כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלָּךְ׃

5. ba'emunah luqach Chano'k l'bil'ti r'otho hamaweth w'eynenu ki-laqach 'otho
'Elohim w'hu`ad `alayu liph'ney hilaq'cho ki 'eth-ha'Elohim hith'hala'k.

Heb11:5 By faith, Chanok was translated so as not to see death,

and was not found because Elohim had translated him.
For he obtained the witness, before his translation, that he pleased the Elohim.

‹5› Πίστει Ἑνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ·

5 Pistei Henōch metetethē tou mē idein thanaton, kai ouch ēhurisketo
By faith Enoch was taken up not to see death, and he was not found
dioti metethēken auton ho theos. pro gar tēs metatheseōs
because took up him Elohim. For before he was taken up,
memartyrētai euarestēkenai tῳ theῳ;
he has received testimony to have been pleasing to the Elohim.

---

6 ובלי אמונה איש לא־יהיה רצוי לאלהים
כי כל־הקרב אליו צריך שיאמין כי־יש אלהים
וגמול הוא משיב לדרשיו:

ו וּבְלִי אֱמוּנָה אִישׁ לֹא־יִהְיֶה רָצוּי לֵאלֹהִים
כִּי כָל־הַקָּרֵב אֵלָיו צָרִיךְ שֶׁיַּאֲמִין כִּי־יֵשׁ אֱלֹהִים
וּגְמוּל הוּא מֵשִׁיב לְדֹרְשָׁיו׃

6. ub'li 'emunah 'ish lo'-yih'yeh ratsuy l'Elohim ki kal-haqareb 'elayu tsari'k sheya'amin ki-yesh 'Elohim ug'mul hu' meshib l'dor'shayu.

Heb11:6 And without faith no man is to please Elohim, for all he who comes to Him that must believe that Elohim is, and He is a rewarder of those who respond to seek Him.

‹6› χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

6 chōris de pisteōs adynaton euarestēsai;
And without faith, it is impossible to please Him.
pisteusai gar dei ton proserchomenon tῳ theῳ
To believe for it is necessary for the one approaching in Elohim,
hoti estin kai tois ekzētousin auton misthapodotēs ginetai.
that he is and to the ones seeking Him he becomes the rewarder.

---

7 באמונה נזהר נח ויעש את־התבה להציל את־ביתו אחרי
אשר־צוה על דברים שלא נראים וירשע בה את־העולם
ויהי לירש הצדקה עקב האמונה:

ז בָּאֱמוּנָה נִזְהַר נֹחַ וַיַּעַשׂ אֶת־הַתֵּבָה לְהַצִּיל אֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־צֻוָּה עַל דְּבָרִים שֶׁלֹּא נִרְאִים וַיַּרְשַׁע בָּהּ אֶת־הָעוֹלָם
וַיְהִי לְיֹרֵשׁ הַצְּדָקָה עֵקֶב הָאֱמוּנָה׃

7. ba'emunah niz'har Noach waya`as 'eth-hatebah l'hatsil 'eth-beytho 'acharey 'asher-tsuuah `al d'barim shel' nir'im wayar'sha` bah 'eth-ha`olam
way'hi l'yoresh hats'daqah `eqeb ha'emunah.

Heb11:7 By faith, Noach, being warned by Elohim of what was about things not seen, after that having feared, prepared an ark for the salvation of his household, by which He condemned the world, and became an heir of the righteousness which is according to faith.

‹7› Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι’ ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

7 Pistei chrēmatistheis Nōe peri tōn mēdepō blepomenōn,
By faith Noah having been warned by Elohim about the things not yet been seen,
eulabētheis kateskeuasen kibōton eis sōtērian tou oikou autou
having been reverent, he built the ark for the salvation of His house
di’ hēs katekrinen ton kosmon,
by which He condemned the world,
kai tēs kata pistin dikaiosynēs egeneto klēronomos.
and of the according to faith righteousness he became heir.

באמונה שמע אברהם כאשר נקרא ללכת אל-הארץ 8
אשר יירשנה ויצא ולא-ידע אנא יבוא:

ח בָּאֱמוּנָה שָׁמַע אַבְרָהָם כַּאֲשֶׁר נִקְרָא לָלֶכֶת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִירָשֶׁנָּה וַיֵּצֵא וְלֹא־יָדַע אָנָא יָבוֹא׃

8. ba’emunah shama` ‘Ab’raham ka’asher niq’ra’ laleketh ‘el-ha’arets ‘asher yirashenah wayetse’ w’lo’-yada` ‘ana’ yabo’.

Heb11:8 By faith, Abraham, when he was called, obeyed by going out to a place which he was to receive for an inheritance and he went out, not knowing where he was going.

‹8› Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

8 Pistei kaloumenos Abraam hypēkousen exelthein eis topon
By faith Abraham being called, obeyed to go out to a place
hon ēmellen lambanein eis klēronomian,
which he was about to receive for an inheritance,
kai exēlthen mē epistamenos pou erchetai.
and he went out not knowing where he is going.

באמונה היה גר בארץ ההבטחה כמו בנכריה וישב באהלים 9
הוא ויצחק ויעקב אשר-ירשו עמו ההבטחה ההיא:

ט בָּאֱמוּנָה הָיָה גֵר בְּאֶרֶץ הַהַבְטָחָה כְּמוֹ בְּנָכְרִיָּה וַיֵּשֶׁב בְּאֹהָלִים
הוּא וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ עִמּוֹ הַהַבְטָחָה הַהִיא׃

9. ba’emunah hayah ger b’erets hahab’tachah k’mo b’nak’riah wayesheb b’ohalim hu’ w’Yits’chaq w’Ya`aqob ‘asher-yar’shu `imo hahab’tachah hahi’.

Heb11:9 By faith, he lived in the land of promise, as in a foreign land, and he dwelt in tents with Yitschaq (Isaac) and Yaaqob (Jacob), who inherited with them the same promise;

‹9› Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

9 Pistei parǭkēsen eis gēn tēs epaggelias hōs allotrian
By faith he migrated to the land of the promise as in a strange land,
en skēnais katoikēsas meta Isaak kai Iakōb tōn sygklēronomōn tēs epaggelias tēs autēs;

in tents having lived with Isaac and Jacob, the fellow-heirs of the promise same.

𐤊𐤉-𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤎𐤅𐤃𐤕𐤄 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤊𐤅𐤍𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌: 10

י כִּי־חִכָּה לָעִיר אֲשֶׁר יְסוֹדָתָהּ נֶאֱמָנָה וּבוֹנָהּ וּמְכוֹנְנָהּ הָאֱלֹהִים׃

10. ki-chikah la`ir 'asher y'sudathah ne'emanah ubonah um'konanah ha'Elohim.

Heb11:10 for he was looking for the city whose foundation is faithful and
whose architect and builder is the Elohim.

‹10› ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν
ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

10 exedecheto gar tēn tous themelious echousan polin

For he was looking forward to the foundations having city

hēs technitēs kai dēmiourgos ho theos.

of which the designer and maker is the Elohim.

𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤔𐤓𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤑𐤀𐤄 𐤊𐤇 𐤋𐤄𐤆𐤓𐤉𐤏 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤁𐤋𐤕𐤄 11
𐤊𐤉-𐤇𐤔𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤁𐤈𐤉𐤇 𐤋𐤍𐤀𐤌𐤍:

יא בָּאֱמוּנָה שָׂרָה גַּם־הִיא מָצְאָה כֹּחַ לְהַזְרִיעַ וַתֵּלֶד אַחֲרֵי בְלֹתָהּ
כִּי־חָשְׁבָה אֶת־הַמַּבְטִיחַ לְנֶאֱמָן׃

11. ba'emunah Sarah gam-hi' mats'ah koach l'haz'ri`a wateled 'acharey b'lothah ki-chash'bah 'eth-hamab'tiach l'ne'eman.

Heb11:11 By faith, also Sarah herself received strength to conceive seed, and gave birth
after she was past age, since she considered the One having promised as faithful.

‹11› Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν
καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

11 Pistei kai autē Sarra steira dynamin eis katabolēn spermatos

By faith also Sarah herself, a barren woman, ability to establish a posterity

elaben kai para kairon hēlikias,

received even beyond time of age,

epei piston hēgēsato ton epaggeilamenon;

since she considered faithful the one having promised.

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤌𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤕 𐤁𐤔𐤓𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤅 12
𐤊𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁 𐤅𐤊𐤇𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤐𐤓:

יב עַל־כֵּן מֵאֶחָד אֲשֶׁר כִּמְעַט מֵת בְּשָׂרוֹ יָצְאוּ
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב וְכַחוֹל עַל־שְׂפַת הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִסָּפֵר׃

12. `al-ken me'echad 'asher kim'`at meth b'saro yats'u k'kok'bey hashamayim larob w'kachol `al-s'phath hayam 'asher lo' yisapher.

Heb11:12 Therefore so from one who, as little as dead in his flesh,
came forth as the stars of the heavens in multitude, and as the sand
which is by the seashore that is innumerable.

‹12› διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ
οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

12 dio kai aph’ henos egennēthēsan,
Therefore also from one person were born many,
kai tauta nenekrōmenou, kathōs ta astra tou ouranou
and these having been as good as dead, as numerous as the stars of the heavens
tō plēthei kai hōs hē ammos hē para to cheilos tēs thalassēs hē anarithmētos.
in number and as the sand along the shore of the sea innumerable.

---

13 באמונה מתו כל-אלה ולא ראו את-ההבטחות
רק מרחוק צפו להן ויבטחו וישמחו לקראתן
ויודו כי-גרים הם ותושבים בארץ׃
יג בָּאֱמוּנָה מֵתוּ כָל־אֵלֶּה וְלֹא רָאוּ אֶת־הַהַבְטָחוֹת
רַק מֵרָחוֹק צִפּוּ לָהֵן וַיִּבְטְחוּ וַיִּשְׂמְחוּ לִקְרָאתָן
וַיּוֹדוּ כִּי־גֵרִים הֵם וְתוֹשָׁבִים בָּאָרֶץ׃
13. ba’emunah methu kal-‘eleh w’lo’ ra’u ‘eth-hahab’tachoth raq merachoq tsipu lahen wayib’t’chu wayis’m’chu liq’ra’than wayodu ki-gerim hem w’thoshabim ba’arets.

Heb11:13 All these died in faith, not having receiving the promises,
but having seen them from a distance, and welcomed them, and rejoiced in them,
and confessed that they were strangers and exiles on the earth.

‹13› Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας
ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι
καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
13 Kata pistin apethanon houtoi pantes, mē labontes tas epaggelias
According to faith died these all, not having received the promises
alla porrōthen autas idontes kai aspasamenoi
but from a distance having seen these and having welcomed them
kai homologēsantes hoti xenoi kai parepidēmoi eisin epi tēs gēs.
and having confessed that strangers and exiles they are on the earth.

---

14 כי המדברים כזאת מודיעים כי-מטרת חפצם ארץ מושב׃
יד כִּי הַמְדַבְּרִים כָּזֹאת מוֹדִיעִים כִּי־מַטָּרַת חֶפְצָם אֶרֶץ מוֹשָׁב׃
14. ki ham’dab’rim kazo’th modi`im ki-matarath cheph’tsam ‘erets moshab.

Heb11:14 For those who speak such things inform
that the purpose of their desire is to return to a country.

‹14› οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.
14 hoi gar toiauta legontes emphanizousin
For the ones saying such things make it clear
hoti patrida epizētousin.
that they are searching for a country.

---

15 ואלו היתה דעתם על-הארץ ההיא
אשר יצאו ממנה היה בידם לשוב אליה׃
טו וְאִלּוּ הָיְתָה דַעְתָּם עַל־הָאָרֶץ הַהִיא

אֲשֶׁר יָצְאוּ מִמֶּנָּה הִנֵּה הָיָה בְיָדָם לָשׁוּב אֵלֶיהָ׃

15. w'ilu hay'thah da`'tam `al-ha'arets hahi'
'asher yats'u mimenah hinneh hayah b'yadam lashub 'eleyah.

Heb11:15 And yet, if they had been remembering of that country
from whence they came out of it, behold, they would have had in their hands to return to it.

‹15› καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

15 kai ei men ekeinēs emnēmoneuon aph' hēs exebēsan,

And if they were remembering that country from which they came out,

eichon an kairon anakampsai;

they would have had an opportunity to return.

---

16 𐤀𐤊𐤍 𐤍𐤊𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤍
𐤋𐤀 𐤁𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤉𐤓:

טז אָכֵן נִכְסְפוּ לְמוֹשָׁב טוֹב מִמֶּנּוּ וְהוּא בַּשָּׁמָיִם וְעַל־כֵּן
לֹא בוֹשׁ הָאֱלֹהִים מֵהֶם לְהִקָּרֵא אֱלֹהֵיהֶם כִּי־הֵכִין לָהֶם עִיר׃

16. 'aken nik's'phu l'moshab tob mimenu w'hu' bashamayim
w'`al-ken lo' bosh ha'Elohim mehem l'hiqare' 'Eloheyhem ki-hekin lahem `ir.

Heb11:16 Indeed they desire to return a better country from it, that is in the heavens.
Therefore the Elohim is not ashamed of them to be called their El,
for He has prepared a city for them.

‹16› νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν· ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

16 nyn de kreittonos oregontai, tout' estin epouraniou.

But now they strive for a better country, that is to say a heavenly one.

dio ouk epaischynetai autous ho theos theos epikaleisthai autōn;

Therefore is not ashamed of them the Elohim to be called their El.

hētoimasen gar autois polin.

For he prepared for them a city.

---

17 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤎𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤇𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕:

יז בָּאֱמוּנָה הָיָה מַעֲלֶה אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק כַּאֲשֶׁר נֻסָּה
וְאֶת־יְחִידוֹ יַקְרִיב הַמְקַבֵּל אֶת־הַהַבְטָחוֹת׃

17. ba'emunah hayah ma`aleh 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq ka'asher nusah
w'eth-y'chido yaq'rib ham'qabel 'eth-hahab'tachoth.

Heb11:17 By faith, Abraham, when he was tested, offered up Yitschaq (Isaac),
and he who had received the promises was offering up his only begotten son,

‹17› Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

17 Pistei prosenēnochen Abraam ton Isaak peirazomenos

By faith Abraham has offered Isaac, being tested

kai ton monogenē prosepheren, ho tas epaggelias anadexamenos, and his only son he was offering, the one the promises having received,

---

18 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤀𐤌𐤓-𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤆𐤓𐤏:

יח אֲשֶׁר נֶאֱמַר־לוֹ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃

18. 'asher ne'emar-lo ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Heb11:18 of whom it was said that, In Yitschaq your seed shall be called,

‹18› πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,
18 pros hon elalēthē hoti En Isaak klēthēsetai soi sperma,
about whom it was said, in Isaac shall be called your seed,

---

19 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤁𐤋𐤁𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤊𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤂𐤌
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤔𐤋:

יט וַיַּחֲשֹׁב בְּלִבּוֹ כִּי יָכוֹל אֱלֹהִים לְהַחֲיוֹת גַּם
אֶת־הַמֵּתִים עַל־כֵּן גַּם־הוּשַׁב אֵלָיו לִהְיוֹת לְמָשָׁל׃

**19. wayachashob b'libo ki yakol 'Elohim l'hachayoth gam 'eth-hamethim
`al-ken gam-hushab 'elayu lih'yoth l'mashal.**

Heb11:19 and considered in his heart that Elohim was able even to raise the dead,
therefore he also received him back to be as a figure.

‹19› λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός,
ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.
19 logisamenos hoti kai ek nekrōn egeirein dynatos ho theos,
having considered that also from the dead to raise up able Elohim
hothen auton kai en parabolę ekomisato.
is from which him also symbolically he received back from the dead.

---

20 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁
𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤏𐤕𐤉𐤃𐤕 𐤋𐤌𐤅:

כ בָּאֱמוּנָה בֵּרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וְאֶת־עֵשָׂו וַיְדַבֵּר עַל־עֲתִידֹת לָמוֹ׃

**20. ba'emunah bera'k Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'eth-`Esau
way'daber `al-`athidoth lamo.**

Heb11:20 By faith, Yitschaq blessed Yaaqob and Esau
and spoke concerning things to come of them.

‹20› Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.
20 Pistei kai peri mellontōn eulogēsen Isaak ton Iakōb kai ton Ēsau.
By faith also concerning the things about to be, Isaac blessed Jacob and Esau.

---

21 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤌𐤈𐤄:

כא בָּאֱמוּנָה בֵּרַךְ יַעֲקֹב אֶת־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹסֵף לִפְנֵי מוֹתוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ עַל־רֹאשׁ הַמַּטֶּה׃

21. ba'emunah bera'k Ya`aqob 'eth-sh'ney b'ney-Yoseph liph'ney motho wayish'tachu `al-ro'sh hamateh.

Heb11:21 By faith, Ya'aqob blessed both the sons of Yoseph before his death,
and bowed down on the top of his staff.

‹21› Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνῄσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

21 Pistei Iakōb apothnēskōn hekaston tōn huiōn Iōsēph eulogēsen
By faith Jacob while dying each of the sons of Joseph blessed

kai prosekynēsen epi to akron tēs hrabdou autou.
and he worshiped on the top of his staff.

---

22 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤁𐤒𐤓𐤁-𐤒𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤉𐤀𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤑𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅:

כב בָּאֱמוּנָה הִזְכִּיר יוֹסֵף בְּקָרְבַ־קִצּוֹ אֶת־יְצִיאַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיְצַו עַל־עַצְמוֹתָיו׃

22. ba'emunah hiz'kir Yoseph biq'rab-qitso 'eth-y'tsi'ath b'ney Yis'ra'El way'tsaw `al-`ats'mothayu.

Heb11:22 By faith, Yoseph, when his end was come close, mentioned of the exodus
of the sons of Yisra'El, and gave orders concerning his bones.

‹22› Πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν
καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

22 Pistei Iōsēph teleutōn peri tēs exodou tōn huiōn Israēl
By faith Joseph while dying, concerning the exodus of the sons of Israel

emnēmoneusen kai peri tōn osteōn autou eneteilato.
made mention and concerning his bones he gave orders.

---

23 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤑𐤐𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤅𐤋𐤃𐤅
𐤊𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤋𐤃 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:

כג בָּאֱמוּנָה הִצְפִּינוּ אֶת־מֹשֶׁה אֲבוֹתָיו שְׁלֹשָׁה יְרָחִים אַחַר הִוָּלְדוֹ
כִּרְאֹתָם אֶת־הַיֶּלֶד כִּי־טוֹב הוּא וְלֹא יָרְאוּ מִפְּנֵי מִצְוַת הַמֶּלֶךְ׃

23. ba'emunah hits'pinu 'eth-Mosheh 'abothayu sh'losah y'rachim 'achar hiual'do kir'otham 'eth-hayeled ki-tob hu' w'lo' yar'u mip'ney mits'wath hamele'k.

Heb11:23 By faith, Mosheh was hidden by his parents for three months
after having been born, because they saw that he was a beautiful child,
and they were not afraid of the presence of the king's command.

‹23› Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

23 Pistei Mōusēs gennētheis ekrybē trimēnon hypo tōn paterōn autou,
By faith Moses having been born was hidden three months by his parents,

dioti eidon asteion to paidion
because they saw that beautiful the child was

kai ouk ephobēthēsan to diatagma tou basileōs.
and they were not afraid of the decree of the king.

באמונה מאן משה כאשר גדל להקרא בן לבת-פרעה: 24

כד בָּאֱמוּנָה מֵאֵן מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר גָּדֵל לְהִקָּרֵא בֶּן לְבַת־פַּרְעֹה׃

24. ba'emunah me'en Mosheh ka'asher gadel l'hiqare' ben l'bath-Par'`oh.

Heb11:24 By faith, Mosheh, when he grew up,
refused to be called the son of Pharaoh's daughter,

‹24› Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

24 Pistei Mōusēs megas genomenos ērnēsato
By faith Moses having become full grown refused
legesthai huios thygatros Pharaō,
to be called the son of the daughter of Pharoah,

ויבחר לסבל את-עני עם-אלהים מלהתענג 25
לשעה בתענוגי החטא:

כה וַיִּבְחַר לִסְבֹּל אֶת־עֳנִי עַם־אֱלֹהִים מִלְּהִתְעַנֵּג
לְשָׁעָה בְּתַעֲנוּגֵי הַחֵטְא׃

25. wayib'char lis'bol 'eth-`ani `am-'Elohim mil'hith'`aneg
l'sha`ah b'tha`anugey hachet'.

Heb11:25 choosing rather to suffer the poor with the people of Elohim,
than to enjoy the pleasures of sin for a time,

‹25› μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

25 mallon helomenos sygkakoucheisthai tō̢ laō̢ tou theou
rather having chosen to be mistreated with the people of Elohim
ē proskairon echein hamartias apolausin,
than temporarily to have the enjoyment of sin,

בחשבו את-חרפת המשיח לעשר גדול מאצרות מצרים 26
כי הביט אל-הגמול:

כו בְּחָשְׁבוֹ אֶת־חֶרְפַּת הַמָּשִׁיחַ לְעֹשֶׁר גָּדוֹל מֵאֹצְרוֹת מִצְרָיִם
כִּי הִבִּיט אֶל־הַגְּמוּל׃

26. b'chash'bo 'eth-cher'path haMashiyach l'`oser gadol me'ots'roth Mits'rayim
ki hibit 'el-hag'mul.

Heb11:26 considering the reproach of the Mashiyach greater riches
than the treasures of Mitsrayim; for he was looking to the reward.

‹26› μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

26 meizona plouton hēgēsamenos tōn Aigyptou thēsaurōn
greater wealth having considered than the treasures of Egypt
ton oneidismon tou Christou; apeblepen gar eis tēn misthapodosian.
the reproach of the Anointed One. For he was paying attention to the reward.

---

27 באמונה יצא מארץ מצרים ולא ירא מחמת המלך
כי היה כראה את אשר־איננו נראה ויתחזק:

כז בָּאֱמוּנָה יָצָא מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא יָרֵא מֵחֲמַת הַמֶּלֶךְ
כִּי הָיָה כְּרֹאֶה אֵת אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נִרְאֶה וַיִּתְחַזָּק׃

27. ba'emunah yatsa' me'erets Mits'rayim w'lo' yare' mechamath hamele'k
ki hayah k'ro'eh 'eth 'asher-'eynenu nir'eh wayith'chazaq.

Heb11:27 By faith, he came out of the land of Mitsrayim, not fearing
because of the wrath of the king, for as is seen what is invisible and is persevered.

‹27› Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως·
τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν.

27 Pistei katelipen Aigypton mē phobētheis ton thymon tou basileōs;
By faith he left Egypt not having feared the anger of the king;
ton gar aoraton hōs horōn ekarterēsen.
for the one unseen as seeing he persevered.

---

28 באמונה עשה את־הפסח ונתינת הדם
למען אשר לא־יגע המשחית בבכוריהם:

כח בָּאֱמוּנָה עָשָׂה אֶת־הַפֶּסַח וּנְתִינַת הַדָּם
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגַּע הַמַּשְׁחִית בִּבְכוֹרֵיהֶם׃

28. ba'emunah `asah 'eth-haPesach un'thinath hadam
l'ma`an 'asher lo'-yiga` hamash'chith bib'koreyhem.

Heb11:28 By faith, he kept the Passover and the sprinkling of the blood,
for the sake of the destroyer in the firstborn that should not touch them.

‹28› Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος,
ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

28 Pistei pepoiēken to pascha kai tēn proschysin tou haimatos,
By faith he has instituted the Passover and the pouring out of the blood,
hina mē ho olothreuōn ta prōtotoka thigę̄ autōn.
lest the one destroying the firstborn children he might touch them.

---

29 באמונה עברו את־ים־סוף ביבשה
אשר נסו מצרים גם־המה לעבר־בו ויטבעו:

כט בָּאֱמוּנָה עָבְרוּ אֶת־יַם־סוּף בַּיַּבָּשָׁה
אֲשֶׁר נִסּוּ מִצְרַיִם גַּם־הֵמָּה לַעֲבָר־בּוֹ וַיִּטְבָּעוּ׃

29. ba'emunah `ab'ru 'eth-yam-suph bayabashah
'asher nisu Mits'rayim gam-hemah la`abar-bo wayit'ba`u.

Heb11:29 By faith, they passed through the Red Sea as by dry land,
which they of Mitsrayim also attempted to pass through it and were drowned.

‹29› Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς,
ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

29 Pistei diebēsan tēn Erythran Thalassan hōs dia xēras gēs,
By faith, they were through the red sea as through dry land,
hēs peiran labontes hoi Aigyptioi katepothēsan.
of which an attempt having made the Egyptians were drowned.

---

30 באמונה נפלו חומות יריחו אחרי הקיפו אותן
שבעת ימים:

ל בָּאֱמוּנָה נָפְלוּ חוֹמוֹת יְרִיחוֹ אַחֲרֵי הַקִּיפוּ אוֹתָן
שִׁבְעַת יָמִים׃

30. ba'emunah naph'lu chomoth Y'richo 'acharey hiqiphu 'othan shib'`ath yamim.

Heb11:30 By faith, the walls of Yericho fell down after they had been encircled
for seven days.

‹30› Πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

30 Pistei ta teichē Ierichō epesan kyklōthenta epi hepta hēmeras.
By faith the walls of Jericho fell having been encircled for seven days.

---

31 באמונה לא אבדה רחב הזונה עם-הסוררים
כי-אספה את-המרגלים אל-ביתה בשלום:

לא בָּאֱמוּנָה לֹא אָבְדָה רָחָב הַזּוֹנָה עִם־הַסּוֹרְרִים
כִּי־אָסְפָה אֶת־הַמְרַגְּלִים אֶל־בֵּיתָהּ בְּשָׁלוֹם׃

31. ba'emunah lo' 'ab'dah Rachab hazonah `im-hasorarim
ki-'as'phah 'eth-ham'rag'lim 'el-beythah b'shalom.

Heb11:31 By faith, Rachab the prostitute did not perish with those who were disobedient,
because she gathered the spies to her house with peace.

‹31› Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν
δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

31 Pistei Hraab hē pornē ou synapōleto tois apeithēsasin
By faith Rahab, the prostitute, did not perish with the ones having disobeyed,
dexamenē tous kataskopous met' eirēnēs.
having welcomed the spies with peace.

---

32 ומה אמר עוד הן תקצר העת מספר מעשי גדעון
וברק ושמשון ויפתח ודוד ושמואל והנביאים:

לב וּמָה אֹמַר עוֹד הֵן תִּקְצַר הָעֵת מִסַּפֵּר מַעֲשֵׂי גִדְעוֹן
וּבָרָק וְשִׁמְשׁוֹן וְיִפְתָּח וְדָוִד וּשְׁמוּאֵל וְהַנְּבִיאִים׃

32. umah 'omar `od hen tiq'tsar ha`eth misaper ma`asey Gid'`on
uBaraq w'Shim'shon w'Yiph'tach w'Dawid uSh'mu'El w'han'bi'im.

Heb11:32 And what more shall I say? Behold, it shall fail me of the time of a number
of the actions of Gideon, Baraq, Shimshon, Yiphtach,
also of Dawid and Sh'mu'El and the prophets,

‹32› Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών,
Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

32 Kai ti eti legō? epileipsei me gar diēgoumenon ho chronos peri Gedeōn,
And what more should I say? Shall fail me for telling time about Gideon,
Barak, Sampsōn, Iephthae, Dauid te kai Samouēl kai tōn prophētōn,
Barak, Samson, Jephthah, both David and Samuel, and the propehets,

---

33 אשר באמונה כבשו ממלכות ופעלו צדק
והשיגו הבטחות וסכרו פי אריות:
לג אֲשֶׁר בָּאֱמוּנָה כִּבְּשׁוּ מַמְלָכוֹת וּפָעֲלוּ צֶדֶק
וְהִשִּׂיגוּ הַבְטָחוֹת וְסָכְרוּ פִּי אֲרָיוֹת׃

**33. 'asher ba'emunah kib'shu mam'lakoth upha`alu tsedeq
w'hisigu hab'tachoth w'sak'ru phi 'arayoth.**

Heb11:33 who by faith, conquered kingdoms and worked righteousness,
obtained promises and shut the mouths of lions,

‹33› οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην,
ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,
33 hoi dia pisteōs katēgōnisanto basileias, eirgasanto dikaiosynēn,
who by faith conquered kings, worked righteousness,
epetychon epaggeliōn, ephraxan stomata leontōn,
attained promises, shut the mouths of lions,

---

34 וכבו גבורת האש ונמלטו מפי החרב והתחזקו מחלשתם
ועשו חיל במלחמה והפילו מחנות זרים:
לד וְכִבּוּ גְּבוּרַת הָאֵשׁ וְנִמְלְטוּ מִפִּי הַחֶרֶב וְהִתְחַזְּקוּ מֵחֻלְשָׁתָם
וְעָשׂוּ חַיִל בַּמִּלְחָמָה וְהִפִּילוּ מַחֲנוֹת זָרִים׃

**34. w'kibu g'burath ha'esh w'nim'l'tu mipi hachereb w'hith'chaz'qu m'chul'shatham
w'`asu chayil bamil'chamah w'hipilu machanoth zarim.**

Heb11:34 quenched the power of fire, escaped from the edge of the sword
and strengthened their weakness and were made mighty in war
and overthrew the armies of the aliens.

‹34› ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ
ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.
34 esbesan dynamin pyros, ephygon stomata machairēs,
quenched the power of fire, escaped from the edges of the sword
edynamōthēsan apo astheneias, egenēthēsan ischyroi en polemῳ,
were made strong from weakness, became strong in war,
parembolas eklinan allotriōn.
armies of foreigners they turned back.

---

35 נשים לקחו מתחיה את־מתיהן ואחרים רטשו בענוים
ולא רצו להנצל למען יזכו לתחיה טובה ממנה:
לה נָשִׁים לָקְחוּ מִתְּחִיָּה אֶת־מֵתֵיהֶן וַאֲחֵרִים רֻטְּשׁוּ בְּעִנּוּיִם
וְלֹא רָצוּ לְהִנָּצֵל לְמַעַן יִזְכּוּ לִתְחִיָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה׃

35. nashim laq'chu mit'chiah 'eth-metheyhen wa'acherim rut'shu b'`inuyim w'lo' ratsu l'hinatsel l'ma`an yiz'ku lith'chiah tobah mimenah.

Heb11:35 Women received back their dead by resurrection. And others were tortured, not wanting to be delivered, so that they might obtain a better resurrection from them.

<35> ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

35 elabon gynaikes ex anastaseōs tous nekrous autōn;

Women received, by resurrection, their dead.

alloi de etympanisthēsan ou prosdexamenoi tēn apolytrōsin,

But others were tortured to death, not having received deliverance,

hina kreittonos anastaseōs tychōsin;

that a better resurrection they might attain to.

---

36 מהם נסו נסיון תעלולים ומכות וגם-נמסרו לכבל ומסגר:

לו מֵהֶם נָסּוּ נִסְיוֹן תַּעֲלוּלִים וּמַכּוֹת וְגַם־נִמְסְרוּ לְכֶבֶל וּמַסְגֵּר׃

36. mehem nusu nis'yon ta`alulim umakoth w'gam-nim's'ru l'kebel umas'ger.

Heb11:36 Some of them were tried trials of mockings and scourgings, and more, delivered to chains and imprisonment.

<36> ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

36 heteroi de empaigmōn kai mastigōn peiran elabon,

And others of mockings and whippings received testing,

eti de desmōn kai phylakēs;

and still others of chains and of imprisionments.

---

37 נסקלו באבנים נסרו במגרה נבחנו ביסורים מתו לפי-חרב
וינעו עטופי עורת כבשים ועזים בחסר ובעצר רעה ויגון:

לז נִסְקְלוּ בָּאֲבָנִים נֻסְּרוּ בַּמְּגֵרָה נִבְחֲנוּ בְּיִסּוּרִים מֵתוּ לְפִי־חָרֶב
וַיָּנֻעוּ עֲטוּפֵי עוֹרֹת כְּבָשִׂים וְעִזִּים בְּחֹסֶר וּבְעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃

37. nis'q'lu ba'abanim nus'ru bam'gerah nib'chanu b'yisurim methu l'phi-chareb wayanu`u `atuphey `oroth k'basim w'`izim b'choser ub'`otser ra`ah w'yagon.

Heb11:37 They were stoned with stones, they were sawn asunder, they were tormented in agony, they were slain with the edge of the sword. They went around in sheepskins, in goatskins wrapped, being in need, in evil being oppressed, being mistreated,

<37> ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

37 elithasthēsan, epristhēsan, en phonō machairēs apethanon,

They were stoned, sawn in two, by murder of the sword they died,

periēlthon en mēlōtais, en aigeiois dermasin,

they went around in sheepskins, in goat skins,

hysteroumenoi, thlibomenoi, kakouchoumenoi,

being in need, being oppressed, being mistreated,

---

38 אשר העולם לא-היה כדי להם הם תעו במדבר
ובהרים ובמערות ובנקיקי הארץ:

לח אֲשֶׁר הָעוֹלָם לֹא־הָיָה כְדַי לָהֶם הֵם תָּעוּ בַּמִּדְבָּר
וּבֶהָרִים וּבַמְּעָרוֹת וּבִנְקִיקֵי הָאָרֶץ׃

38. 'asher ha`olam lo'-hayah k'day lahem hem ta`u bamid'bar
ubeharim ubam'`aroth ubin'qiqey ha'arets.

Heb11:38 men of whom the world was not worthy to them,
they wandered in wilderness and in mountains and in caves and in holes of the ground.

‹38› ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι
καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

38 hōn ouk ēn axios ho kosmos, epi erēmiais planōmenoi kai oresin
of whom was not worthy the world, in deserts wandering and in mountains
kai spēlaiois kai tais opais tēs gēs.
and in caves and in the holes of the ground.

𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤏𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤂𐤋𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌 𐤋𐤀 39
𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤁𐤈𐤇𐤄:
לט וְכָל־אֵלֶּה אַף כִּי־הוּעַד עֲלֵיהֶם בִּגְלַל אֱמוּנָתָם לֹא
לָקְחוּ אֶת־הַהַבְטָחָה׃

39. w'kal-'eleh 'aph ki-hu`ad `aleyhem big'lal 'emunatham
lo' laq'chu 'eth-hahab'tachah.

Heb11:39 And all these, though having obtained the witness on them through their faith,
did not receive the promise,

‹39› Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες
διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

39 Kai houtoi pantes martyrēthentes
And all these having been commended
dia tēs pisteōs ouk ekomisanto tēn epaggelian,
through faith did not receive the promise,

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤋𐤌𐤅 𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉𐤍𐤅 40
𐤊𐤉 𐤑𐤐𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤕𐤓𐤄:
מ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יֻשְׁלְמוּ בִּלְעָדֵינוּ
כִּי צָפָה לָנוּ אֱלֹהִים מִקֶּדֶם טוֹבָה יְתֵרָה׃

40. l'ma`an 'asher lo'-yush'l'mu bil'`adeynu
ki tsaphah lanu 'Elohim miqedem tobah y'therah.

Heb11:40 because Elohim has expected for us a good advance to what is much better,
for those should not made perfect without us.

‹40› τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου,
ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

40 tou theou peri hēmōn kreitton ti problepsamenou,
Elohim for us something better having foreseen,
hina mē chōris hēmōn teleiōthōsin.

lest without us they might be made perfect.

Chapter 12

Heb12:1 𐤋𐤊𐤍 𐤂𐤌־𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓־𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤁 𐤊𐤆𐤄 𐤌𐤎𐤁𐤁
𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤔𐤋𐤉𐤊𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤋־𐤈𐤓𐤇 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤄𐤌𐤒𐤉𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤓𐤅𐤑𐤄 𐤁𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕־𐤄𐤌𐤓𐤅𐤑𐤄 𐤄𐤏𐤓𐤅𐤊𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅:

א לָכֵן גַּם־אֲנַחְנוּ אֲשֶׁר־עֲנַן עֵדִים רַב כָּזֶה מְסֹבֵב
אֹתָנוּ נַשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ כָּל־טֹרַח וְהַחֵטְא הַמַּקִּיף עָלֵינוּ
וְנָרוּצָה בְּסַבְלָנוּת אֶת־הַמְּרוּצָה הָעֲרוּכָה לְפָנֵינוּ׃

**1. laken gam-'anach'nu 'asher-`anan `edim rab kazeh m'sobeb 'othanu
nash'likah mimenu kal-torach w'hachet' hamaqiph `aleynu
w'narutsah b'sab'lanuth 'eth-ham'rutsah ha`arukah l'phaneynu.**

Heb12:1 we too, therefore, seeing that we are surrounded by so great a cloud of witnesses,
let us lay aside every weight, and the sin which does so easily entangles us,
and let us run with endurance the race that is set before us,

‹12:1› Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,
ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν,
δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα

1 Toigaroun kai hēmeis tosouton echontes perikeimenon hēmin nephos martyrōn,
So therefore, we also having such surrounding us a cloud of witnesses,
ogkon apothemenoi panta kai tēn euperistaton hamartian,
weight having laid aside every and easily ensnaring sin,
di’ hypomonēs trechōmen ton prokeimenon hēmin agōna
with endurance let us run the lying before us race

---

2 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤀𐤋־𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤋𐤅 𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕־𐤄𐤑𐤋𐤅𐤁
𐤅𐤉𐤁𐤆 𐤄𐤇𐤓𐤐𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ב וְנַבִּיטָה אֶל־יָהוּשֻׁעַ רֹאשׁ הָאֱמוּנָה וּמַשְׁלִימָהּ
אֲשֶׁר בְּעַד הַשִּׂמְחָה הַשְּׁמוּרָה לוֹ קִבֵּל אֶת־הַצְּלוּב
וַיִּבֶז הַחֶרְפָּה וַיֵּשֶׁב לִימִין כִּסֵּא הָאֱלֹהִים׃

**2. w'nabitah 'el-Yahushuà ro'sh ha'emunah umash'limah 'asher b'`ad hasim'chah
hash'murah lo qibel 'eth-hats'lub wayibez hacher'pah wayesheb limin kise' ha'Elohim.**

Heb12:2 looking to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, the head and perfecter of faith,
who for the joy set before Him endured the cruxifixion, having despised the shame,
and has sat down at the right hand of the throne of the Elohim.

‹2› ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν,
ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας
ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.

2 aphorōntes eis ton tēs pisteōs archēgon kai teleiōtēn Iēsoun,
fixing our gaze on the of the faith founder and perfecter Yahushua,

hos anti tēs prokeimenēs autō̧ charas
who because of the being set before Him joy,
hypemeinen stauron aischynēs kataphronēsas en dexia̧
he endured the cross having despised the shame at the right hand
te tou thronou tou theou kekathiken.
and of the throne of the Elohim he has sat down.

---

3 התבוננו אליו אשר-נשא כלמה גדולה כזאת מאת החטאים
:למען אשר לא תיעפו ולא תיגעו בנפשותיכם
ג הִתְבּוֹנְנוּ אֵלָיו אֲשֶׁר־נָשָׂא כְּלִמָּה גְּדוֹלָה כָּזֹאת מֵאֵת הַחַטָּאִים
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִיעֲפוּ וְלֹא תִיגְעוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם׃

3. hith'bonanu 'elayu 'asher-nasa' k'limah g'dolah kazo'th me'eth hachata'im
l'ma`an 'asher lo' thi`aphu w'lo' thig'`u b'naph'shotheykem.

Heb12:3 For consider Him who has endured such great opposition by sinners
against Himself, so that you shall not grow weary nor faint in your souls.

‹3› ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

3 analogisasthe gar ton toiautēn hypomemenēkota hypo tōn hamartōlōn eis heauton
For consider the One having endured such by sinners against Himself
antilogian, hina mē kamēte tais psychais hymōn ekluomenoi.
opposition, that you may not be weary in your souls, losing heart.

---

4 עדין לא עמדתם במלחמתכם עם-החטא עד-לדם:
ד עֲדַיִן לֹא עֲמַדְתֶּם בְּמִלְחַמְתְּכֶם עִם־הַחֵטְא עַד־לָדָם׃

4. `adayin lo' `amad'tem b'mil'cham't'kem `im-hachet' `ad-ladam.

Heb12:4 You have not yet resisted unto blood in your striving against sin.

‹4› Οὔπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι.

4 Oupō mechris haimatos antikatestēte pros tēn hamartian antagōnizomenoi.
Not yet to the point of blood have you resisted against sin while struggling.

---

5 ותשכחו נחומי המדבר אליכם כדבר אל-בנים לאמר
:מוסר יהוה בני אל-תמאס ואל-תקץ בתוכחתו
ה וַתִּשְׁכְּחוּ נִחוּמֵי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם כְּדַבֵּר אֶל־בָּנִים לֵאמֹר
מוּסַר יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּקֹץ בְּתוֹכַחְתּוֹ׃

5. watish'k'chu nichumey ham'daber 'aleykem k'daber 'el-banim le'mor
musar Yahúwah b'ni 'al-tim'as w'al-taqots b'thokach'to.

Heb12:5 and you have forgotten the exhortation which speaks to you as spoken to sons,
saying My son, do not despise the discipline of יהוה,
nor faint when you are reproved by Him.

‹5› καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται,
Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

5 kai eklelēsthe tēs paraklēseōs, hētis hymin hōs huiois dialegetai,

And have you forgotten the encouragement, which to you as sons he speaks,

Huie mou, mē oligōrei paideias kyriou

My son, do not think lightly of the discipline of the Master

mēde ekluou hyp’ autou elegchomenos;

do not lose heart by him being rebuked;

---

6 𐤊𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤉𐤊𐤀𐤁 𐤀𐤕-𐤁𐤍 𐤉𐤓𐤑𐤄:

ו כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהַב יָהוָּה יוֹכִיחַ יַכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃

6. ki ‘eth ‘asher ye’ehab Yahúwah yokiach yak’ib ‘eth-ben yir’tseh.

Heb12:6 For those whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 loves He disciplines,
and He punishes every son whom He receives.

‹6› ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

6 hon gar agapą kyrios paideuei,

for whom YHWH loves He disciplines,

mastigoi de panta huion hon paradechetai.

and He punishes every son whom He receives.

---

7 𐤀𐤌-𐤌𐤒𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉-𐤊𐤀𐤁 𐤏𐤌-𐤁𐤍𐤉𐤅
𐤌𐤕𐤍𐤄𐤂 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤄𐤁𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤎𐤓𐤍𐤅:

ז אִם־מְקַבְּלִים אַתֶּם מוּסָר דְּעוּ כִּי־כְאָב עִם־בָּנָיו
מִתְנַהֵג אֱלֹהִים עִמָּכֶם כִּי מִי הַבֵּן אֲשֶׁר אָבִיו לֹא יְיַסְּרֶנּוּ׃

7. ‘im-m’qab’lim ‘atem musar d’`u ki-k’ab `im-banayu mith’naheg ‘Elohim `imakem ki mi haben ‘asher ‘abiu lo’ y’yas’renu.

Heb12:7 If you endure discipline, knowing that Elohim deals with you as a father with sons. For what son is he whom his father does not discipline?

‹7› εἰς παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός. τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

7 eis paideian hypomenete, hōs huiois hymin prospheretai ho theos.

For discipline you endure, as sons you deals with Elohim.

tis gar huios hon ou paideuei patēr?

For what son is there whom does not discipline the father?

---

8 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤅𐤎𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤍𐤕 𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤆 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤌:

ח וְאִם־תִּהְיוּ בְּאֵין־מוּסָר
אֲשֶׁר הָיָה מְנָת כֻּלָּם אָז מַמְזֵרִים אַתֶּם וְלֹא בָּנִים׃

8. w’im-tih’yu b’eyn-musar ‘asher hayah m’nath kulam ‘az mam’z’rim ‘atem w’lo’ banim.

Heb12:8 But if you are without discipline, of which all have become partakers, then you are illegitimate and not sons.

‹8› εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε.

8 ei de chōris este paideias hēs metochoi gegonasin pantes,
But if you are without discipline, of which partakers all have become,
ara nothoi kai ouch huioi este.
then illegitimate and not sons you are.

ועוד אם-אבות בשרנו היו מיסרים אתנו ונירא מהם אף 9
כי-נכנע לפני אבי הרוחות ונחיה:

טוְעוֹד אִם־אֲבוֹת בְּשָׂרֵנוּ הָיוּ מְיַסְּרִים אֹתָנוּ וַנִּירָא מֵהֶם אַף
כִּי־נִכָּנַע לִפְנֵי אֲבִי הָרוּחוֹת וְנִחְיֶה׃

9. w'`od 'im-'aboth b'sarenu hayu m'yas'rim 'othanu wanira' mehem
'aph ki-nikana` liph'ney 'Abi haruchoth w'nich'yeh.

Heb12:9 Furthermore, we had fathers of our flesh disciplining us, and we revered them.
How much shall we be submissive to the Father of spirits, and live?

‹9› εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα·
οὐ πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;
9 eita tous men tēs sarkos hēmōn pateras eichomen paideutas
Furthermore, the of our flesh as fathers we had, teachers
kai enetrepometha; ou poly [de] mallon hypotagēsometha
and we were respecting them. Not much and more shall we subject ourselves
tō patri tōn pneumatōn kai zēsomen?
to the father of spirits and we shall live?

כי המה יסרונו כטוב בעיניהם לשעה קלה 10
אבל זה להועיל למען יהיה-לנו חלק בקדשתו:

יכִּי הֵמָּה יִסְּרוּנוּ כַּטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם לְשָׁעָה קַלָּה
אֲבָל זֶה לְהוֹעִיל לְמַעַן יִהְיֶה־לָּנוּ חֵלֶק בִּקְדֻשָּׁתוֹ׃

10. ki hemah yis'runu katob b'`eyneyhem l'sha`ah qalah
'abal zeh l'ho`il l'ma`an yih'yeh-lanu cheleq biq'dushatho.

Heb12:10 For they disciplined us for a few hours as seemed best in their eyes,
but He is for our profit, so that we might share His holiness.

‹10› οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον,
ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.
10 hoi men gar pros oligas hēmeras kata to dokoun
They for for a few days according to the things seeming good
autois epaideuon, ho de epi to sympheron
to them were disciplining us, but he for the thing benefiting us
eis to metalabein tēs hagiotētos autou.
in order to share in His holiness.

וכל-מוסר כשבא עלינו איננו שמחה בעינינו 11
כי אם-יגון אבל באחריתו יתן פרי שלום לצדקה למלמדיו:

יאוְכָל־מוּסָר כְּשֶׁבָּא עָלֵינוּ אֵינֶנּוּ שִׂמְחָה בְּעֵינֵינוּ

כִּי אִם־יָגוֹן אֲבָל בְּאַחֲרִיתוֹ יִתֵּן פְּרִי שָׁלוֹם לִצְדָקָה לִמְלֻמָּדָיו׃

11. w'kal-musar k'sheba' `aleynu 'eynenu sim'chah b'`eyneynu
ki 'im-yagon 'abal b'acharitho yiten p'ri shalom lits'daqah lim'lumadayu.

Heb12:11 And when all discipline come to us we are not joyous in our eyes,
but grievous, but yet afterward it yields the peaceable fruit of righteousness
to those who are exercised by it.

‹11› πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

11 pasa de paideia pros men to paron ou dokei charas einai alla lypēs,
But all discipline for the present does not seem to be pleasant but painful,
hysteron de karpon eirēnikon tois di' autēs gegymnasmenois
but later fruit the peaceful to the ones by it having been trained
apodidōsin dikaiosynēs.
it pays back of righteousness.

---

12 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤓𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤋𐤅𐤕:

יב עַל־כֵּן חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת׃

12. `al-ken chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kos'loth.

Heb12:12 Therefore, strengthen the hands that are weak and the knees that are feeble,

‹12› Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

12 Dio tas pareimenas cheiras
Therefore, the hands having become weak
kai ta paralelymena gonata anorthōsate,
and the knees having become feeble, restore,

---

13 𐤅𐤌𐤏𐤂𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤐𐤋𐤎𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤕𐤈𐤄 𐤄𐤑𐤋𐤏𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤓𐤐𐤀:

יג וּמַעְגַּל רַגְלֵיכֶם פַּלְּסוּ לְמַעַן לֹא־תִטֶּה הַצֹּלֵעָה מִן־הַדֶּרֶךְ
כִּי אִם־תֵּרָפֵא׃

13. uma`'gal rag'leykem palesu l'ma`an lo'-thiteh hatsole`ah min-hadere'k
ki 'im-teraphe'.

Heb12:13 and make straight paths for your feet,
so that the lame may not be put out of the way, but it shall be healed.

‹13› καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

13 kai trochias orthas poieite tois posin hymōn,
and straight paths make for your feet,
hina mē to chōlon ektrapę̄, iathę̄ de mallon.
lest the lame may be turned aside, may be healed but rather,

---

14 𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤏𐤌-𐤊𐤋-𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍:

יד רִדְפוּ אֶת־הַשָּׁלוֹם עִם־כָּל־אָדָם וְאֶת הַקְּדֻשָּׁה
אֲשֶׁר בִּלְעָדֶיהָ לֹא־יִרְאֶה אִישׁ אֶת־הָאָדוֹן:

**14. rid'phu 'eth-hashalom `im-kal-'adam w'eth haq'dushah
'asher bil'`adeyah lo'-yir'eh 'ish 'eth-ha'Adon.**

Heb12: 14 Pursue peace with all men,
and the sanctification without which no one shall see the Adon.

‹14› Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν,
οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,
14 Eirēnēn diōkete meta pantōn, kai ton hagiasmon,
pursue peace with everyone, and pursue holiness,
hou chōris oudeis opsetai ton kyrion,
without which no one shall see the Master,

---

15 𐤅𐤄𐤆𐤄𐤓𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤔 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤋 𐤌𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤐𐤍-𐤉𐤏𐤉𐤒 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤓𐤔 𐤐𐤓𐤄 𐤋𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤈𐤌𐤀𐤅 𐤁𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌:

טו וְהִזָּהֲרוּ פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אֲשֶׁר יֶחְדַּל מֵחֶסֶד אֱלֹהִים
פֶּן־יָעִיק לָכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה לַעֲנָה וְיִטַּמְּאוּ בוֹ רַבִּים:

**15. w'hizaharu pen-yesh bakem 'ish 'asher yech'dal mechesed 'Elohim
pen-ya`iq lakem shoresh poreh la`anah w'yitam'u bo rabbim .**

Heb12:15 Beware lest it may be any of you that falls short of the grace of Elohim,
lest some root of bitterness to spring up shall trouble you, and by it many become defiled,

‹15› ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ,
μή τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί,
15 episkopountes mē tis hysterōn apo tēs charitos tou theou,
seeing to it lest anyone falling from the grace of Elohim,
mē tis hriza pikrias anō phuousa enochlę̄
lest some root of bitterness sprouting up may trouble you
kai di' autēs mianthōsin polloi,
and by it many be defiled,

---

16 𐤐𐤍-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤊𐤌 𐤆𐤍𐤄 𐤀𐤅 𐤇𐤋𐤋 𐤊𐤏𐤔𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤆𐤉𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤊𐤅𐤓𐤕𐤅:

טז פֶּן־יִמָּצֵא בָכֶם זֹנֶה אוֹ חָלָל כְּעֵשָׂו
אֲשֶׁר בְּנָזִיד אֶחָד מָכַר אֶת־בְּכוֹרָתוֹ:

**16. pen-yimatse' bakem zoneh 'o chalal
k'`Esau 'asher b'nazid 'echad makar 'eth-b'koratho.**

Heb12:16 lest there be any of one who is a prostitute, or profane one found,
as Esau, who for one stew sold his birthright.

‹16› μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ,
ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.
16 mē tis pornos ē bebēlos hōs Ēsau,

lest some sexually immoral or irreligious person like Esau,

hos anti brōseōs mias apedeto ta prōtotokia heautou.

who in exchange for one meal sold the birthright of himself.

---

17 הלא ידעתם כי נמאס אחרי כן כאשר רצה
לרשת את-הברכה כי לא-מצא מקום לתשובה אף
כי-בקש אותה בדמעות:

יז הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי נִמְאַס אַחֲרֵי כֵן כַּאֲשֶׁר רָצָה
לָרֶשֶׁת אֶת־הַבְּרָכָה כִּי לֹא־מָצָא מָקוֹם לִתְשׁוּבָה אַף
כִּי־בִקֵּשׁ אוֹתָהּ בִּדְמָעוֹת׃

17. halo' y'da`'tem ki nim'as 'acharey ken ka'asher ratsah laresheth 'eth-hab'rakah ki lo'-matsa' maqom lith'shubah 'aph ki-biqesh 'othah bid'ma`oth.

Heb12:17 Did you not know that he was rejected afterwards, when he want to inherit the blessing, for he found no place of repentance, even though he sought it with tears?

‹17› ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

17 iste gar hoti kai metepeita thelōn klēronomēsai tēn eulogian

For you know that also afterwards wanting to inherit the blessing,

apedokimasthē, metanoias gar topon ouch heuren

he was rejected, of repentance for a place he did not find,

kaiper meta dakryōn ekzētēsas autēn.

although with tears having sought it.

---

18 כי לא-באתם אל-הר נמשש ובער באש
ולא אל-ענן וערפל וסערה:

יח כִּי לֹא־בָאתֶם אֶל־הַר נִמְשָׁשׁ וּבֹעֵר בָּאֵשׁ
וְלֹא אֶל־עָנָן וַעֲרָפֶל וּסְעָרָה׃

18. ki lo'-ba'them 'el-har nim'shash ubo`er ba'esh w'lo' 'el-`anan wa`araphel us'`arah.

Heb12:18 For you have not come to a mountain being touched and burned with fire, and to cloud and gloom and a storm,

‹18› Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ
καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ

18 Ou gar proselēlythate psēlaphōmenō̧

For you have not come to a mountain being touched

kai kekaumenō̧ pyri kai gnophō̧ kai zophō̧ kai thuellȩ̄

and to a fire having been blazing and to darkness and to gloom and to a storm

---

19 ולא לקול שופר ולקול הדברים
אשר שמעיו בקשו שלא יוסיף לדבר עמהם עוד:

יט וְלֹא לְקוֹל שׁוֹפָר וּלְקוֹל הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שֹׁמְעָיו בִּקְשׁוּ שֶׁלֹּא יוֹסִיף לְדַבֵּר עִמָּהֶם עוֹד׃

19. w'lo' l'qol shophar ul'qol had'barim

'asher shom'`ayu biq'shu shel' yosiph l'daber `imahem `od.

Heb12:19 and not to the sound of a trumpet and to the sound of words, so that those who hear it begged that the word should not be added to speak to them anymore.

‹19› καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων,
ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον,
19 kai salpiggos ēchō̧ kai phōnȩ̄ hrēmatōn,
and to the noise of a trumpet and to the sound of words,
hēs hoi akousantes parȩ̄tēsanto mē prostethēnai autois logon,
which the ones having heard begged not to be added to them a word,

---

20 כי לא-יכלו לשאת את אשר צוו גם-אם-בהמה
תגע בהר סקל תסקל או-ירה תירה בחצים:

כ כִּי לֹא־יָכְלוּ לָשֵׂאת אֵת אֲשֶׁר צֻוּוּ גַּם־אִם־בְּהֵמָה
תִּגַּע בָּהָר סָקֹל תִּסָּקֵל אוֹ־יָרֹה תִיָּרֶה בַּחִצִּים׃

20. ki lo'-yak'lu lase'th 'eth 'asher tsuuu gam-'im-b'hemah tiga` bahar saqol tisaqel 'o-yaroh thiareh bachitsim.

Heb12:20 For they could not bear what is commanded, if even a beast touches the mountain, it shall be stoned with a stone or shot through with an arrow.

‹20› οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον,
Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·
20 ouk epheron gar to diastellomenon,
for they were not enduring the thing being commanded,
Kan thērion thigȩ̄ tou orous, lithobolēthēsetai;
even if an animal should touch the mountain, it should be stoned to death.

---

21 והמראה היה נורא עד-מאד ויאמר משה יגרתי וחרדתי:

כא וְהַמַּרְאֶה הָיָה נוֹרָא עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה יָגֹרְתִּי וְחָרֵדְתִּי׃

21. w'hamar'eh hayah nora' `ad-m'od wayo'mer Mosheh yagor'ti w'charad'ti.

Heb12:21 And the appearance was very much fearful,
that Mosheh said, I am terrified and trembling.

‹21› καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν,
Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.
21 kai, houtō phoberon ēn to phantazomenon, Mōusēs eipen, Ekphobos eimi kai entromos.
And, so fearful was the thing appearing, Moses said, I am terrified and trembling.

---

22 כי אם-באתם אל-הר ציון
ואל-עיר אלהים חיים אל-ירושלים שבשמים:

כב כִּי אִם־בָּאתֶם אֶל־הַר צִיּוֹן
וְאֶל־עִיר אֱלֹהִים חַיִּים אֶל־יְרוּשָׁלַיִם שֶׁבַּשָּׁמָיִם׃

22. ki 'im-ba'them 'el-har Tsion w'el-`ir 'Elohim chayim 'el-Y'rushalayim shebashamayim.

Heb12:22 But you have come to Mount Tsion and to the city of the living Elohim, to Yerushalam that is in the heavens

‹22› ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος,
Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει

22 alla proselēlythate Siōn orei kai polei theou zōntos,
But you have come to Mount Zion and to the city of the living Elohim,

Ierousalēm epouraniō̧, kai myriasin aggelōn, panēgyrei
to the heavenly Jerusalem, and to myriads of angels, to a festal gathering

---

23 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤄𐤋𐤕 𐤓𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤃𐤕 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤊𐤋
𐤅𐤀𐤋-𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌:

כג וְאֶל־מַקְהֵלַת רִבֲבוֹת הַמַּלְאָכִים וַעֲדַת הַבְּכוֹרִים
הַכְּתוּבִים בַּשָּׁמַיִם וְאֶל־אֱלֹהִים שֹׁפֵט הַכֹּל
וְאֶל־רוּחוֹת הַצַּדִּיקִים הַנִּשְׁלָמִים׃

23. w'el-maq'helath ribaboth hamal'akim wa`adath hab'korim hak'thubim bashamayim w'el-'Elohim shophet hakol w'el-ruchoth hatsadiqim hanish'lamim.

Heb12:23 and to the congregations of myriads of messengers,
and the assembly of the firstborn who are written in the heavens,
and to Elohim, the Judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect,

‹23› καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς
καὶ κριτῇ θεῷ πάντων καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων

23 kai ekklēsią prōtotokōn apogegrammenōn en ouranois
and to the assembly of the first born ones having been registered in the heavens

kai kritę̄ theō̧ pantōn
and to the judge, the El of all

kai pneumasi dikaiōn teteleiōmenōn
and to the spirits of the upright having been perfected

---

24 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤃𐤌 𐤄𐤄𐤆𐤀𐤄 𐤄𐤌𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤃𐤌-𐤄𐤁𐤋:

כד וְאֶל־יָהוּשֻׁעַ מְתַוֵּךְ הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה
וְאֶל־דַּם הַהַזָּאָה הַמֵּיטִיב דַּבֵּר מִדַּם־הָבֶל׃

24. w'el-Yahushuà m'thaue'k hab'rith hachadashah
w'el-dam hahaza'ah hameytib daber midam-Habel.

Heb12:24 and to 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉, the mediator of a new covenant,
and to the blood of sprinkling that speaks better things than that of the blood of Habel.

‹24› καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ
καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

24 kai diathēkēs neas mesitę̄ Iēsou
and covenant of the new the mediator to Yahushua,

kai haimati hrantismou kreitton lalounti para ton Habel.
and to the blood of sprinkling speaking better than Abel.

לכן ראו פן־תמאנו לשמע אל־המדבר כי הן לא 25
נמלטו המאנים לשמע אל־המדבר עמהם בארץ אף
כי־אנחנו אם־נמאן לשמע בקול המדבר מן־השמים׃

כה לָכֵן רְאוּ פֶּן־תְּמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ אֶל־הַמְדַבֵּר כִּי הֵן לֹא
נִמְלְטוּ הַמְּאֲנִים לִשְׁמֹעַ אֶל־הַמְדַבֵּר עִמָּהֶם בָּאָרֶץ אַף
כִּי־אֲנַחְנוּ אִם־נְמָאֵן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל הַמְדַבֵּר מִן־הַשָּׁמָיִם׃

25. laken r'u pen-t'ma'anu lish'mo`a 'el-ham'daber
ki hen lo' nim'l'tu hame'anim lish'mo`a 'el-ham'daber `imahem ba'arets
'aph ki-'anach'nu 'im-n'ma'en lish'mo`a b'qol ham'daber min-hashamayim.

Heb12:25 Therefore, take heed lest you refuse to hear Him that speaks.
For if those did not escape when they refused to hear Him who spoke with them
on the earth, how much less if we turn away to hear from the voice of Him who speaks
from the heavens,

‹25› Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα·
εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα,
πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,

25 Blepete mē paraitēsēsthe ton lalounta;
See to it that you may not reject the one speaking;
ei gar ekeinoi ouk exephygon epi gēs paraitēsamenoi ton chrēmatizonta,
for if those ones did not escape, on earth having rejected the one warning them,
poly mallon hēmeis hoi ton ap' ouranōn apostrephomenoi,
how much more we, the ones the warnings from the heavens turning away from,

---

אשר קולו הרעיש אז את־הארץ ועתה זה הבטיח 26
לאמר עוד אחת ואני מרעיש לא
את־הארץ בלבד אלא אף את־השמים׃

כו אֲשֶׁר קוֹלוֹ הִרְעִישׁ אָז אֶת־הָאָרֶץ וְעַתָּה זֶה הִבְטִיחַ
לֵאמֹר עוֹד אַחַת וַאֲנִי מַרְעִישׁ לֹא
אֶת־הָאָרֶץ בִּלְבַד אֶלָּא אַף אֶת־הַשָּׁמָיִם׃

26. 'asher qolo hir'`ish 'az 'eth-ha'arets w'`atah zeh hib'tiach le'mor
`od 'achath wa'ani mar'`ish lo' 'eth-ha'arets bil'bad 'ela' 'aph 'eth-hashamayim.

Heb12:26 whose voice shook the earth then, but now He has promised, saying,
Yet once more, I shall shake not only the earth, but also the heavens.

‹26› οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων,
Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

26 hou hē phōnē tēn gēn esaleusen tote, nyn de epēggeltai legōn,
whose voice the earth shook then, but now he has promised saying,
Eti hapax egō seisō ou monon tēn gēn alla kai ton ouranon.
once again I shall shake not only earth but also the heavens.

וזו עוד אחת שאמר משמיע שנוי הדברים המתערערים 27

אשר הם עשוים למען יעמד אשר איננו נרעש:

כז וְזוּ עוֹד אַחַת שֶׁאָמַר מַשְׁמִיעַ שִׁנּוּי הַדְּבָרִים הַמִּתְעַרְעֲרִים
אֲשֶׁר הֵם עֲשׂוּיִם לְמַעַן יַעֲמֹד אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ נִרְעָשׁ:

27. w'zu `od 'achath she'amar mash'mi`a shinuy had'barim hamith'`ar'`arim 'asher hem `asuyim l'ma`an ya`amod 'asher 'eynenu nir'`ash.

Heb12:27 And this, Yet once more, that says,
indicates the removal of those things which are shaken, as they are made,
so that those things which cannot be shaken may remain.

‹27› τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων,
ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

27 to de, Eti hapax dēloi [tēn] tōn saleuomenōn metathesin
Now the phrase, once again makes clear the of the things being shaken removal

hōs pepoiēmenōn, hina meinę ta mē saleuomena.
as of things having been made, that may remain the things not being shaken.

---

28 לכן אנחנו המקבלים מלכות אשר לא תמוט נבאה-נא
בתודה ונעבד בה את-האלהים כרצונו בצניעות וביראה:

כח לָכֵן אֲנַחְנוּ הַמְקַבְּלִים מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא תִמּוֹט נָבֹאָה־נָּא
בְּתוֹדָה וְנַעֲבֹד בָּהּ אֶת־הָאֱלֹהִים כִּרְצוֹנוֹ בִּצְנִיעוּת וּבְיִרְאָה:

28. laken 'anach'nu ham'qab'lim mal'kuth 'asher lo' thimot nabo'ah-na' b'thodah w'na`abod bah 'eth-ha'Elohim kir'tsono bits'ni`uth ub'yir'ah.

Heb12:28 Therefore, since we receive a kingdom which cannot be shaken,
now let us hold on to grace, through which we may serve the Elohim acceptably
with reverence and with awe,

‹28› Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν,
δι᾽ ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους·

28 Dio basileian asaleuton paralambanontes echōmen charin,
Therefore, an unshakeable kingdom receiving let us hold on to grace,

di' hēs latreuōmen euarestōs tō theō
through which let us worship in an acceptable way the Elohim

meta eulabeias kai deous;
with reverence and awe.

---

29 כי אלהינו אש אכלה הוא:

כט כִּי אֱלֹהֵינוּ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא:

29. ki 'Eloheynu 'esh 'ok'lah hu'.

Heb12:29 for our El is a consuming fire.

‹29› καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

29 kai gar ho theos hēmōn pyr katanaliskon.
For indeed our El a consuming fire.

Chapter 13

Heb13:1 אהבת האחים תעמד:

א אַהֲבַת הָאַחִים תַּעֲמֹד:

1. ‘ahabath ha’achim ta`amod.

Heb13:1 Let brotherly love continue.

‹13:1› Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

1 Hē philadelphia menetō.

Let continue brotherly love.

---

2 הכנסת ארחים אל-תשכחו כי-יש
אשר אספו מלאכים אל-ביתם ולא ידעו:

ב הַכְנָסַת אֹרְחִים אַל־תִּשְׁכָּחוּ כִּי־יֵשׁ
אֲשֶׁר אָסְפוּ מַלְאָכִים אֶל־בֵּיתָם וְלֹא יָדָעוּ:

2. hak’nasath ‘or’chim ‘al-tish’kachu ki-yesh
‘asher ‘as’phu mal’akim ‘el-beytham w’lo’ yada`u.

Heb13:2 Do not forget hospitality to strangers,
for there are some who have entertained messengers in their houses without knowing it.

‹2› τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε,
διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

2 tēs philoxenias mē epilanthanesthe,
Hospitality do not neglect,
dia tautēs gar elathon tines xenisantes aggelous.
by this for some without knowing it having entertained angels.

---

3 זכרו את-האסורים כאלו אתם אסורים עמהם
ואת הנלחצים באשר גם-אתם בבשר:

ג זִכְרוּ אֶת־הָאֲסוּרִים כְּאִלּוּ אַתֶּם אֲסוּרִים עִמָּהֶם
וְאֵת הַנִּלְחָצִים בַּאֲשֶׁר גַּם־אַתֶּם בַּבָּשָׂר:

3. zik’ru ‘eth-ha’asurim k’ilu ‘atem ‘asurim `imahem
w’eth hanil’chatsim ba’asher gam-‘atem babasar.

Heb13:3 Remember the prisoners, as if you are imprisoned with them,
and those being mistreated, since you yourselves also are in the body.

‹3› μιμνῄσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι,
τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

3 mimnēskesthe tōn desmiōn hōs syndedemenoi,
Remember the prisoners as if having been imprisoned with them
tōn kakouchoumenōn hōs kai autoi ontes en sōmati.
and the ones being mistreated as also yourselves being in the body.

---

4 האישות תיקר בכל ויצועכם אל-יחלל את-הזנים
ואת-המנאפים ידין אלהים:

ד הָאִישׁוּת תִּיקַר בַּכֹּל וִיצוּעֲכֶם אַל־יְחֻלָּל אֶת־הַזֹּנִים

וְאֶת־הַמְנָאֲפִים יָדִין אֱלֹהִים׃

4. ha'ishuth tiqar bakol witsu`akem 'al-y'chulal 'eth-hazonim w'eth-ham'na'aphim yadin 'Elohim.

Heb13:4 Marriage is honorable in all, and the marriage bed is to be undefiled; for fornicators and adulterers Elohim shall judge.

‹4› Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος,
πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

4 Timios ho gamos en pasin kai hē koitē amiantos,
Be respected let marriage by all and let the marriage bed be undefiled,
pornous gar kai moichous krinei ho theos.
for the sexually immoral and adulterers shall judge Elohim.

---

5 רחקו מאהבת כסף והיו שמחים בחלקכם
כי הוא אמר לא ארפך ולא אעזבך:

הרַחֲקוּ מֵאַהֲבַת כֶּסֶף וִהְיוּ שְׂמֵחִים בְּחֶלְקְכֶם
כִּי הוּא אָמַר לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃

5. rachaqu me'ahabath keseph wih'yu s'mechim b'chel'q'kem ki hu' 'amar lo' 'ar'p'ak w'lo' 'e`ez'beaa.

Heb13:5 Keep away from the love of money and be satisified with what you have. For He has said, I shall never leave you, nor I forsake you,

‹5› Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν.
αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μή σε ἐγκαταλίπω,

5 Aphilargyros ho tropos, arkoumenoi tois parousin.
Not greedy let be the manner of life, being content with the things having.
autos gar eirēken, Ou mē se anō
For He has said, by no means may I abandon you,
oud' ou mē se egkatalipō,
nor by any means may I forsake you.

---

6 על-כן נבטח ונאמר יהוה לי בעזרי
לא אירא מה-יעשה לי אדם:

ועַל־כֵּן נִבְטַח וְנֹאמַר יְהוָֹה לִי בְּעֹזְרָי
לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃

6. `al-ken nib'tach w'no'mar Yahúwah li b'`oz'ray lo' 'ira' mah-ya`aseh li 'adam.

Heb13:6 so that we confidently say, יהוה is My helper, I shall not afraid. What shall man do to Me?

‹6› ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός,
[καὶ] οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

6 hōste tharrountas hēmas legein, Kyrios emoi boēthos,
So that us being confident to say, YHWH is my helper,
[kai] ou phobēthēsomai, ti poiēsei moi anthrōpos?
and I shall not be afraid, what shall do to Me a man?

𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤄𐤉𐤂𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 7
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤌:

ז זִכְרוּ אֶת־מַנְהִיגֵיכֶם אֲשֶׁר־הִגִּידוּ לָכֶם אֶת־דְּבַר
הָאֱלֹהִים בִּינוּ לְאַחֲרִית דַּרְכָּם וּלְכוּ בֶּאֱמוּנָתָם׃

7. zik'ru 'eth-man'higeykem 'asher-higidu lakem 'eth-d'bar ha'Elohim
binu l'acharith dar'kam ul'ku be'emunatham.

Heb13:7 Remember the ones leading you, who have spoke the Word of the Elohim to you.
Consider the result of their conduct, imitate their faith.

‹7› Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

7 Mnēmoneuete tōn hēgoumenōn hymōn, hoitines elalēsan hymin ton logon tou theou,
Remember the ones leading you, who spoke to you the Word of the Elohim,
hōn anatheōrountes tēn ekbasin tēs anastrophēs mimeisthe tēn pistin.
of whom considering the outcome of the way of life, imitate the faith.

𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤊𐤌𐤅 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕𐤌𐤅𐤋 𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌: 8

ח יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ כְּמוֹ שֶׁהוּא אֶתְמוֹל כֵּן הַיּוֹם וְגַם־לְעוֹלָמִים׃

8. Yahushuà haMashiyach k'mo shehu' 'eth'mol ken hayom w'gam-l'`olamim.

Heb13:8 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach is same as that He is yesterday,
yes today and also forever.

‹8› Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

8 Iēsous Christos echthes kai sēmeron ho autos kai eis tous aiōnas.
Yahushua the Anointed One is yesterday and today the same and forever.

𐤀𐤋-𐤕𐤍𐤅𐤏𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤆𐤓𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊𐤅𐤍𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤎𐤃 9
𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋-𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋𐤅 𐤋𐤍𐤄𐤂𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤌:

ט אַל־תְּנוּעוּ בְּתוֹרוֹת שׁוֹנוֹת וְזָרוֹת כִּי טוֹב לְכוֹנֵן לִבֵּנוּ בַּחֶסֶד
וְלֹא בִּדְבָרִים שֶׁל־מַאֲכָל אֲשֶׁר לֹא הוֹעִילוּ לַנֹּהֲגִים בָּהֶם׃

9. 'al-tino`u b'thoroth shonoth w'zaroth ki tob l'konen libenu bachesed
w'lo' bid'barim shel-ma'akal 'asher lo' ho`ilu lanohagim bahem.

Heb13:9 Be not carried away by various and strange teachings.
For it is a good thing that our hearts to be established with grace, not by words of foods,
which have not profited those that have been occupied with them.

‹9› διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι
τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.

9 didachais poikilais kai xenais mē parapheresthe;
Teachings by various and strange do not be carried away.
kalon gar chariti bebaiousthai tēn kardian,
For it is good for by grace to be strengthened the heart,
ou brōmasin, en hois ouk ōphelēthēsan hoi peripatountes.
not with foods, by which were not helped the ones walking.

𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤓𐤔𐤅𐤕 10
𐤋𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤅:

י יֵשׁ־לָנוּ מִזְבֵּחַ אֲשֶׁר אֵין לָהֶם רְשׁוּת
לִמְשָׁרְתֵי הַמִּשְׁכָּן לֶאֱכֹל מֵעָלָיו׃

10. yesh-lanu miz'beach 'asher 'eyn lahem r'shuth
lim'sharathey hamish'kan le'ekol me`alayu.

Heb13:10 We have an altar which they do not have authority
to my servants of the tabernacle to eat over it.

‹10› ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν
οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.

10 echomen thysiastērion ex hou phagein ouk echousin exousian
We have an altar from which to eat that do not have authority

hoi tȩ̄ skēnȩ̄ latreuontes.
the ones in the tabernacle serving.

𐤊𐤉-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤁𐤀 𐤃𐤌𐤍 𐤁𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤊𐤐𐤓𐤕 𐤄𐤇𐤈𐤀 11
𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤕𐤉𐤄𐤍 𐤍𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄:

יא כִּי־הַבְּהֵמוֹת אֲשֶׁר הוּבָא דָמָן בַּקֹּדֶשׁ לְכַפָּרַת הַחֵטְא
עַל־יְדֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל גְּוִיֹּתֵיהֶן נִשְׂרְפוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

11. ki-hab'hemoth 'asher huba' daman baqodesh l'kaparath hachet' `al-y'dey hakohen
hagadol g'wiotheyhen nis'r'phu michuts lamachaneh.

Heb13:11 For the bodies of beasts, whose blood were brought in the sanctuary
to the atonement of sin by the hand of the high priest, are burned outside the camp.

‹11› ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως,
τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς.

11 hōn gar eispheretai zō̧ōn to haima peri hamartias
For of which things is brought in of animals the blood concerning sin

eis ta hagia dia tou archiereōs,
into the holy of holies by the high priest,

toutōn ta sōmata katakaietai exō tēs parembolēs.
of these, the bodies and burned outside of the camp.

𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤂𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤔𐤏𐤓 12
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤃𐤌𐤅:

יב בַּעֲבוּר זֹאת גַּם־יָהוּשֻׁעַ עֻנָּה מִחוּץ לַשָּׁעַר
לְמַעַן קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם בְּדָמוֹ׃

12. ba`abur zo'th gam-Yahushuà `unah michuts lasha`ar
l'ma`an qadesh 'eth-ha`am b'damo.

Heb13:12 For this, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 also, that He might sanctify the people
through His own blood, suffered outside the gate.

‹12› διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.

12 dio kai Iēsous, hina hagiasȩ̄ dia tou idiou haimatos
Therefore also Yahushua, that He might sanctify through His own blood
ton laon, exō tēs pylēs epathen.
the people, outside the gate suffered.

13 𐤋𐤊𐤍 𐤍𐤑𐤀𐤄-𐤍𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤐𐤕𐤅:

יג לָכֵן נֵצְאָה־נָּא אֵלָיו אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְנִשָּׂא אֶת־חֶרְפָּתוֹ׃

13. laken nets'ah-na' 'elayu 'el-michuts lamachaneh w'nisa' 'eth-cher'patho.

Heb13:13 Let us therefore go out to Him outside the camp, bearing His reproach.

‹13› τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς
τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες·

13 toinyn exerchōmetha pros auton exō tēs parembolēs ton oneidismon autou pherontes;
So then let us go out to Him outside the camp, His reproach bearing.

14 𐤊𐤉-𐤐𐤄 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤕
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌:

יד כִּי־פֹה אֵין־לָנוּ עִיר עֹמָדֶת
כִּי אִם־אֶת־הָעִיר הָעֲתִידָה אֲנַחְנוּ מְבַקְשִׁים׃

14. ki-phoh 'eyn-lanu `ir `omadeth ki 'im-'eth-ha`ir ha`athidah 'anach'nu m'baq'shim.

Heb13:14 For we do not have a lasting city here, but we seek the city which is to come.

‹14› οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

14 ou gar echomen hōde menousan polin alla tēn mellousan epizētoumen.
For we do not have here a lasting city but the one coming we are seeking.

15 𐤋𐤊𐤍 𐤍𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤕 𐤆𐤁𐤇 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤄𐤉𐤀-𐤐𐤓𐤉 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤃𐤅𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤅:

טו לָכֵן נַקְרִיב עַל־יָדוֹ בְּכָל־עֵת זֶבַח תּוֹדָה לֵאלֹהִים
הִיא־פְּרִי שְׂפָתַיִם הַמּוֹדוֹת לִשְׁמוֹ׃

15. laken naq'rib `al-yado b'kal-`eth zebach todah l'Elohim
hi'-ph'ri s'phathayim hamodoth lish'mo.

Heb13:15 By His hand therefore, let us at all times offer up a sacrifice of praise to Elohim, that is, the fruit of our lips that give thanks to His name.

‹15› δι’ αὐτοῦ [οὖν] ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ,
τοῦτ’ ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

15 di' autou [oun] anapherōmen thysian aineseōs dia pantos tō̧ theō̧,
Through Him therefore, let us offer up a sacrifice of praise always to Elohim,
tout' estin karpon cheileōn homologountōn tō̧ onomati autou.
that is to say, the fruit of lips confessing His name.

16 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤋𐤂𐤌𐤋 𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤏𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טז וְאַל־תִּשְׁכְּחוּ לִגְמֹל חֶסֶד וְלָתֵת לָאֶבְיוֹנִים
כִּי־זְבָחִים כָּאֵלֶּה יֶעֶרְבוּ לֵאלֹהִים׃

16. w'al-tish'k'chu lig'mol chesed w'latheth la'eb'yonim
ki-z'bachim ka'eleh ye`er'bu l'Elohim.

Heb13:16 And do not forget to recompense grace and to give to the poor,
for with such sacrifices Elohim is pleased.

‹16› τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε·
τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

16 tēs de eupoiias kai koinōnias mē epilanthanesthe;
But of the doing of good and sharing do not neglect;

toiautais gar thysiais euaresteitai ho theos.
for with such sacrifices is pleased Elohim.

---

17 שמעו אל-מנהיגיכם והכנעו מפניהם כי-שקדים הם
על-נפשתיכם כעתידים לתת חשבון למען יעשו-זאת בשמחה
ולא באנחה כי לא-להועיל זאת לכם:

יז שִׁמְעוּ אֶל־מַנְהִיגֵיכֶם וְהִכָּנְעוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־שֹׁקְדִים הֵם
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כַּעֲתִידִים לָתֵת חֶשְׁבּוֹן לְמַעַן יַעֲשׂוּ־זֹאת בְּשִׂמְחָה
וְלֹא בַאֲנָחָה כִּי לֹא־לְהוֹעִיל זֹאת לָכֶם׃

17. shim'`u 'el-man'higeykem w'hikan'`u mip'neyhem
ki-shoq'dim hem `al-naph'shotheykem ka`athidim latheth chesh'bon
l'ma`an ya`asu-zo'th b'sim'chah w'lo' ba'anachah ki lo'-l'ho`il zo'th lakem.

Heb13:17 Listen to your leaders and submit to their appearance,
for they watch over your souls as they are prepared to give an account,
that they do this with joy and not with grief, for this is not to be profitable to you.

‹17› Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε,
αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες,
ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες· ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

17 Peithesthe tois hēgoumenois hymōn kai hypeikete,
Obey the ones leading you and submit to them,

autoi gar agrypnousin hyper tōn psychōn hymōn hōs logon apodōsontes,
for they are keeping watch on behalf of your souls as ones rendering an account,

hina meta charas touto poiōsin kai mē stenazontes;
that with joy they may do this and not groaning;

alysiteles gar hymin touto.
unprofitable for for you this would be.

---

18 התפללו בעדנו כי ידענו אשר שלמה מחשבתנו
ונחפץ ללכת דרך ישרה בכל:

יח הִתְפַּלְלוּ בַּעֲדֵנוּ כִּי יָדַעְנוּ אֲשֶׁר שְׁלֵמָה מַחֲשַׁבְתֵּנוּ
וַנַּחְפֹּץ לָלֶכֶת דֶּרֶךְ יְשָׁרָה בַּכֹּל׃

18. hith'palalu ba`adenu ki yada`'nu 'asher sh'lemah machashab'tenu

w'nach'pots laleketh dere'k y'sharah bakol.

Heb13:18 Pray for us, for we know that we have our complete conscience, desiring to go straight way through all things.

‹18› Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν· πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

18 Proseuchesthe peri hēmōn; peithometha gar hoti kalēn syneidēsin echomen,
Pray for us; for we are persuaded that a good conscience we have,
en pasin kalōs thelontes anastrephesthai.
in everything wishing commendably to conduct ourselves.

---

19 𐤅𐤀𐤐𐤑𐤓 𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤅𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄:

יט וְאֶפְצַר בָּכֶם מְאֹד לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה
לְמַעַן אוּשַׁב אֲלֵיכֶם בִּמְהֵרָה:

19. w'eph'tsar bakem m'od la`asoth hadabar hazeh
l'ma`an 'ushab 'aleykem bim'herah.

Heb13:19 And I urge you very much to do this word, so that I may be restored to you the sooner.

‹19› περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

19 perissoterōs de parakalō touto poiēsai, hina tachion apokatastathō hymin.
And even more I urge you to do this, that more quickly I may be restored to you.

---

20 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤃𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤏𐤋𐤄
𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤑𐤀𐤍 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

כ וֵאלֹהֵי הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר בְּדַם בְּרִית עוֹלָם הֶעֱלָה
מִן־הַמֵּתִים אֶת־רֹעֵה הַצֹּאן הַגָּדוֹל אֶת־יָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ:

20. w'Elohey hashalom 'asher b'dam b'rith `olam he`elah
min-hamethim 'eth-ro`eh hatso'n hagadol 'eth-Yahushuà 'Adoneynu.

Heb13:20 Now the El of peace, who brought up from the dead the great Shepherd of the sheep through the blood of the eternal covenant, even 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 our Adon,

‹20› Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

20 Ho de theos tēs eirēnēs, ho anagagōn ek nekrōn ton poimena
Now the El of peace, the One having brought up from the dead the shepherd
tōn probatōn ton megan en haimati diathēkēs aiōniou, ton kyrion hēmōn Iēsoun,
of the sheep great by the blood of the eternal covenant, our Master, Yahushua,

---

21 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤋𐤉𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤁𐤐𐤏𐤋𐤅
𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃
𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍:

כא הוּא יַשְׁלִימְכֶם בְּכָל־מַעֲשֶׂה טוֹב לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ בְּפָעֳלוֹ

בָּכֶם אֶת־הָרָצוּי לְפָנָיו בְּיַד־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לוֹ הַכָּבוֹד
לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

21. hu' yash'lim'kem b'kal-ma`aseh tob la`asoth r'tsono b'pha`alo bakem
'eth-haratsuy l'phanayu b'yad-Yahushuà haMashiyach lo hakabod
l'`ol'mey `olamim 'Amen.

Heb13:21 that He makes you in every good thing to do His will, in His work in us
that which is pleasing in His sight, through the hand of 𐤏𐤅𐤔𐤄𐤉 the Mashiyach,
to whom be the glory forever and ever. Amen.

‹21› καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ,
ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν.

21 katartisai hymas en panti agathō eis to poiēsai to thelēma autou,
May he equip you with every good thing in order to do His will,
poiōn en hēmin to euareston enōpion autou dia Iēsou
doing in us the thing well-pleasing before him through Yahushua
Christou, hō hē doxa eis tous aiōnas [tōn aiōnōn], amēn.
the Anointed One, to whom be the glory into the ages of the ages, Amen.

---

22 𐤅𐤀𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤔𐤀𐤅-𐤍𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤊𐤇𐤄
𐤊𐤉 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤒𐤑𐤓𐤄:

כב וַאֲבַקֵּשׁ מִכֶּם אַחַי שְׂאוּ־נָא דְּבַר הַתּוֹכֵחָה
כִּי כָתַבְתִּי אֲלֵיכֶם בִּקְצָרָה׃

22. wa'abaqesh mikem 'achay s'u-na' d'bar hatokechah
ki kathab'ti 'aleykem biq'tserah.

Heb13:22 But I urge you, my brothers, please bear with the word of exhortation,
for I have written to you in few words.

‹22› Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως,
καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

22 Parakalō de hymas, adelphoi, anechesthe tou logou tēs paraklēseōs,
Now I urge you, brothers, bear with the word of exhortation,
kai gar dia bracheōn epesteila hymin.
for indeed by means of few words I wrote to you.

---

23 𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤉 𐤈𐤉𐤌𐤅𐤕𐤉𐤅𐤎 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤋𐤇 𐤇𐤐𐤔𐤉
𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌:

כג וּדְעוּ כִּי טִימוֹתִיּוֹס אָחִינוּ שֻׁלַּח חָפְשִׁי
וְאִם־יָבֹא בִּמְהֵרָה אֶרְאֶה אִתּוֹ אֶת־פְּנֵיכֶם׃

23. ud'`u ki Timothios 'achinu shulach chaph'shi
w'im-yabo' bim'herah 'er'eh 'ito 'eth-p'neykem.

Heb13:23 Know that our brother Timothios sent free,
with whom I shall see your presence, if he comes soon.

‹23› Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ’ οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.

23 Ginōskete ton adelphon hēmōn Timotheon apolelymenon

Know that our brothers Timothy, having been released,

meth’ hou ean tachion erchētai opsomai hymas.

with whom if he comes quickly, I shall see you.

---

24 שאלו לשלום כל-מנהיגיכם
ולשלום כל-הקדשים בני ארץ איטליא שאלים לשלומכם:

כד שַׁאֲלוּ לִשְׁלוֹם כָּל־מַנְהִיגֵיכֶם
וְלִשְׁלוֹם כָּל־הַקְּדֹשִׁים בְּנֵי אֶרֶץ אִיטַלְיָא שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

24. sha’alu lish’lom kal-man’higeykem
w’lish’lom kal-haq’dosim b’ney ‘erets ‘Iytal’ya’ sho’alim lish’lom’kem.

Heb13:24 Ask for peace all of your leaders and for peace all the holy ones.
Sons of land from Iytalya ask for your peace.

‹24› Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

24 Aspasasthe pantas tous hēgoumenous hymōn kai pantas tous hagious.

Greet all the ones leading you and all the saints,

aspazontai hymas hoi apo tēs Italias.

greet you the ones from Italy.

---

25 החסד עם-כלכם אמן:

כה הַחֶסֶד עִם־כֻּלְּכֶם אָמֵן׃

25. hachesed `im-kul’kem ‘Amen.

Heb13:25 Grace be with you all. Amen.

‹25› ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

25 hē charis meta pantōn hymōn.

Grace be with all of you.

Sepher Ya’aqob (James)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrot) - James, 1 & 2 Peter, 1 & 2 & 3 John, Judas

𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 Jam1:1
𐤔𐤀𐤋 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤁𐤈𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤂𐤅𐤋𐤄:

א יַעֲקֹב עֶבֶד אֱלֹהִים וַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
שֹׁאֵל לִשְׁלוֹם שְׁנֵים עָשָׂר הַשְּׁבָטִים שֶׁבַּגּוֹלָה:

1. Ya`aqob `ebed ‘Elohim wa’Adoneynu Yahushuà haMashiyach
sho’el lish’lom sh’neym `asar hash’batim shebagolah.

Jam1:1 Ya’aqob (James), a servant of Elohim and of our Adon (Master)
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, ask for peace to the twelve tribes who are in the dispersion.

‹1:1› Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος
ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

1 Iakōbos theou kai kyriou Iēsou Christou doulos
James of the Elohim and of the Master Yahushua the Anointed One a servant,
tais dōdeka phylais tais en tę̄ diasporą chairein.
to the twelve tribes in the dispersion, grace.

𐤀𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤇𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤎𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤅𐤍𐤉𐤌: 2

ב אַךְ לְשִׂמְחָה חִשְׁבוּ לָכֶם אֶחָי כַּאֲשֶׁר תָּבֹאוּ בְּנִסְיֹנוֹת שׁוֹנִים:

2. ‘a’k l’sim’chah chish’bu lakem ‘echay ka’asher tabo’u b’nis’yonoth shonim.

Jam1:2 But for joy, consider of you, my brothers, when you came into different trails,

‹2› Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

2 Pasan charan hēgēsasthe, adelphoi mou, hotan peirasmois peripesēte poikilois,
All joy consider it, my brothers, whenever trials you fall into various,

---

𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤉𐤃𐤉 𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕: 3

ג מִפְּנֵי שֶׁיֹּדְעִים אַתֶּם כִּי־בֹחַן אֱמוּנַתְכֶם מֵבִיא לִידֵי סַבְלָנוּת:

3. mip’ney sheyod’`im ‘atem ki-bochan ‘emunath’kem mebi’ lidey sab’lanuth.

Jam1:3 because you know that the testing of your faith produces
into the power of endurance.

‹3› γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.

3 ginōskontes hoti to dokimion hymōn tēs pisteōs katergazetai hypomonēn.
knowing that the testing of your faith works endurance.

𐤅𐤄𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤐𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 4
𐤅𐤕𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤎𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓:

ד וְהַסַּבְלָנוּת שְׁלֵמָה תִּהְיֶה בְּפָעֳלָהּ לְמַעַן תִּהְיוּ שְׁלֵמִים

וּתְמִימִים וְלֹא תַחְסְרוּ כָּל־דָּבָר׃

4. w'hasab'lanuth sh'lemah tih'yeh b'pha`alah
l'ma`an tih'yu sh'lemim uth'mimim w'lo' thach's'ru kal-dabar.

Jam1:4 And let endurance have its perfection in operation,
so that you may be perfect and complete and not lacking anything.

‹4› ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι
καὶ ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

4 hē de hypomonē ergon teleion echetō, hina ēte teleioi
And endurance work its complete let have, that you may be mature

kai holoklēroi en mēdeni leipomenoi.
and complete, in nothing lacking.

---

5 ואיש מכם כי יחסר חכמה יבקשנה מאלהים הנותן
לכל בנדיבה ובלא הונאת דברים ותנתן לו:

הוְאִישׁ מִכֶּם כִּי יֶחְסַר חָכְמָה יְבַקְשֶׁנָּה מֵאֱלֹהִים הַנּוֹתֵן
לַכֹּל בִּנְדִיבָה וּבְלֹא הוֹנָאַת דְּבָרִים וְתִנָּתֶן לוֹ׃

5. w'ish mikem ki yech'sar chak'mah y'baq'shenah me'Elohim hanothen
lakol bin'dibah ub'lo' hona'ath d'barim w'thinathen lo.

Jam1:5 But if any of you, that shall lack wisdom, ask of Elohim who gives to all generously
and without reproaching words, and it shall be given to him.

‹5› Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς
καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

5 Ei de tis hymōn leipetai sophias, aiteitō para tou didontos
But if anyone of you is lacking wisdom, let him ask from the one giving

theou pasin haplōs kai mē oneidizontos, kai dothēsetai autǭ.
Elohim to all generously and not reproaching, and it shall be given to him.

---

6 ובלבד שיבקש באמונה ובבלי ספק
כי-בעל ספק דומה לגל הים נשא ומטרף ברוח:

ווּבִלְבַד שֶׁיְּבַקֵּשׁ בֶּאֱמוּנָה וּבִבְלִי סָפֵק
כִּי־בַעַל סָפֵק דּוֹמֶה לְגַל הַיָּם נִשָּׂא וּמְטֹרָף בָּרוּחַ׃

6. ubil'bad shey'baqesh be'emunah ubib'li sapheq
ki-ba`al sapheq domeh l'gal hayam nisa' um'toraph baruach.

Jam1:6 But only that he should ask in faith, without doubting,
for the one that doubts is like the wave of the sea, driven and tossed by the wind.

‹6› αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος·
ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.

6 aiteitō de en pistei mēden diakrinomenos; ho gar diakrinomenos
But let him ask in faith, nothing doubting; for the one doubting

eoiken klydōni thalassēs anemizomenǭ kai hripizomenǭ.
is like a wave of the sea being blown by the wind and being tossed.

---

7 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤉𐤃𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤀 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז וְהָאִישׁ הַהוּא אַל־יְדַמֶּה בְנַפְשׁוֹ כִּי־יִשָּׂא דָבָר מֵאֵת יָהוָּה:

7. w'ha'ish hahu' 'al-y'dameh b'naph'sho ki-yisa' dabar me'eth Yahúwah.

Jam1:7 For that man should not think in his soul
that he shall receive anything from 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹7› μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου,

7 mē gar oiesthō ho anthrōpos ekeinos hoti lēmpsetai ti para tou kyriou,

Not for let think man that that he shall receive anything from YHWH,

---

8 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤐𐤊𐤐𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅:

ח אִישׁ אֲשֶׁר חָלַק לִבּוֹ הֲפַכְפַּךְ הוּא בְּכָל־דְּרָכָיו:

8. 'ish 'asher chalaq libo haphak'pa'k hu' b'kal-d'rakayu.

Jam1:8 A man, who has his flattering heart, is unstable in all his ways.

‹8› ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

8 anēr dipsychos, akatastatos en pasais tais hodois autou.

he is a man double-minded, unstable in all his ways.

---

9 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤇 𐤄𐤔𐤐𐤋 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤓𐤅𐤌𐤌𐤕𐤅:

ט אֲבָל הָאָח הַשָּׁפֵל יִתְהַלֵּל בְּרוֹמְמֻתוֹ:

9. 'abal ha'ach hashaphel yith'halel b'romamutho.

Jam1:9 But let the lowly brother boast in his exaltation,

‹9› Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

9 Kauchasthō de ho adelphos ho tapeinos en tῷ huuei autou,

Let boast but the brother lowly in his exaltation,

---

10 𐤅𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤋 𐤁𐤔𐤐𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤊𐤑𐤉𐤑 𐤄𐤇𐤑𐤉𐤓:

י וְהֶעָשִׁיר יִתְהַלֵּל בְּשִׁפְלוּתוֹ כִּי יַעֲבֹר כְּצִיץ הֶחָצִיר:

10. w'he`ashir yith'halel b'shiph'lutho ki ya`abor k'tsits hechatsir.

Jam1:10 and the rich man boast in his humiliation,
because as the flower of the grass he shall pass away.

‹10› ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

10 ho de plousios en tę tapeinōsei autou,

and the rich one in his humiliation,

hoti hōs anthos chortou pareleusetai.

because like a flower of the grass he shall pass away.

---

11 𐤊𐤉 𐤆𐤓𐤇 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤁𐤇𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤉𐤁𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤁𐤋 𐤑𐤉𐤑𐤅
𐤅𐤇𐤍 𐤌𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤀𐤁𐤃 𐤊𐤍 𐤉𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤁𐤄𐤋𐤉𐤊𐤅𐤕𐤉𐤅:

יא כִּי זָרַח הַשֶּׁמֶשׁ בְּחַמָּתוֹ וַיְיַבֵּשׁ אֶת־הֶחָצִיר וַיִּבֹּל צִיצוֹ
וְחֵן מַרְאֵהוּ אָבָד כֵּן יִבּוֹל הֶעָשִׁיר בַּהֲלִיכוֹתָיו:

11. ki zarach hashemesh b'chamatho way'yabesh 'eth-hechatsir
wayibol tsitso w'chen mar'ehu 'abad ken yibol he`ashir bahalikothayu.

Jam1:11 For the sun rises with its burning heat and withers the grass;
and its flower falls off and the beauty of its appearance is destroyed;
so also the rich man in his ways shall fade away.

‹11› ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον
καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο·
οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

11 aneteilen gar ho hēlios syn tō̧ kausōni kai exēranen ton chorton
Rose for the sun with the burning heat and dried the grass
kai to anthos autou exepesen kai hē euprepeia tou prosōpou autou apōleto;
and its flower fell and the beauty of its appearance perished;
houtōs kai ho plousios en tais poreiais autou maranthēsetai.
thus also the rich man in his goings shall fade away.

---

12 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤁𐤇𐤍
𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤁𐤈𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉𐤅:

יב אַשְׁרֵי הָאִישׁ הָעֹמֵד בְּנִסְיוֹנוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִבְחַן
יִשָּׂא עֲטֶרֶת הַחַיִּים אֲשֶׁר־הִבְטִיחַ יְהוָֹה לְאֹהֲבָיו׃

12. 'ash'rey ha'ish ha`omed b'nis'yono ki ka'asher nib'chan
yisa' `atereth hachayim 'asher-hib'tiach Yahúwah l'ohabayu.

Jam1:12 Blessed is a man who endures in his trial, for when he is tested,
he shall receive the crown of life which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has promised to those who love Him.

‹12› Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος
λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

12 Makarios anēr hos hypomenei peirasmon, hoti dokimos genomenos
Blessed is the man who endures trials, because having become approved
lēmpsetai ton stephanon tēs zōēs hon epēggeilato tois agapōsin auton.
he shall receive the crown of life which He promises to the ones loving Him.

---

13 𐤀𐤋-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤍𐤎𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤎𐤍𐤉
𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤍𐤎𐤄 𐤁𐤓𐤏 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤉𐤍𐤎𐤄 𐤀𐤉𐤔:

יג אַל־יֹאמַר הַמְנֻסֶּה הָאֱלֹהִים נִסָּנִי
כִּי הָאֱלֹהִים אֵינֶנּוּ מְנֻסֶּה בָּרָע וְהוּא לֹא־יְנַסֶּה אִישׁ׃

13. 'al-yo'mar ham'nuseh ha'Elohim nisani
ki ha'Elohim 'eynenu m'nuseh bara` w'hu' lo'-y'naseh 'ish.

Jam1:13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by the Elohim,
for the Elohim cannot be tempted by evil, and He Himself does not tempt any one.

‹13› μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι·
ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

13 mēdeis peirazomenos legetō hoti Apo theou peirazomai;
No one being tempted let say, from the Elohim I am being tempted,

ho gar theos apeirastos estin kakōn, peirazei de autos oudena.
for the Elohim is not tempted of evil things, he tempted and himself no one.

---

14 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤍𐤎𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤎𐤉𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤐𐤕𐤄𐤅:

יד כִּי אִם־יְנֻסֶּה כָל־אִישׁ בְּתַאֲוַת נַפְשׁוֹ אֲשֶׁר תְּסִיתֵהוּ וּתְפַתֵּהוּ׃

14. ki 'im-y'nuseh kal-'ish b'tha'awath naph'sho 'asher t'sithehu uth'phatehu.

Jam1:14 But every man is tempted by the desires of his soul
that is drawn away and is allured.

‹14› ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·
14 hekastos de peirazetai hypo tēs idias epithymias exelkomenos kai deleazomenos;
But each one is tempted by his own desire, being drawn away and being allured;

---

15 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤄𐤓𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤇𐤈𐤀
𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤌𐤓 𐤉𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤅𐤕:

טו וְאַחֲרֵי־כֵן הָרְתָה הַתַּאֲוָה וַתֵּלֶד חֵטְא
וְהַחֵטְא כִּי נִגְמַר יוֹלִיד אֶת־הַמָּוֶת׃

15. w'acharey-ken har'thah hata'awah wateled chet'
w'hachet' ki nig'mar yolid 'eth-hamaweth.

Jam1:15 Then after the desire has conceived, it gives birth to sin.
And sin, when it is accomplished, brings forth death.

‹15› εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν,
ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.
15 eita hē epithymia syllabousa tiktei hamartian,
then the desire having conceived gives birth to sin,
hē de hamartia apotelestheisa apokuei thanaton.
and the sin having come to full growth brings forth death.

---

16 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤄𐤅𐤁𐤉:

טז אַל־תִּתְעוּ אַחַי אֲהוּבָי׃

16. 'al-tith'`u 'achay 'ahubay.

Jam1:16 Do not be deceived, my beloved brothers.

‹16› Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
16 Mē planasthe, adelphoi mou agapētoi.
Do not be deceived, my beloved brothers.

---

17 𐤊𐤋-𐤌𐤕𐤕 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤕𐤍𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤓𐤃 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤀𐤕
𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤅𐤐 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤋 𐤔𐤍𐤅𐤉 𐤀𐤉𐤍-𐤏𐤌𐤅:

יז כָּל־מַתַּת טוֹבָה וְכָל־מַתָּנָה שְׁלֵמָה תֵּרֵד מִמַּעַל מֵאֵת
אֲבִי הָאוֹרוֹת אֲשֶׁר חִלּוּף וְכָל־צֵל שִׁנּוּי אֵין־עִמּוֹ׃

17. kal-matath tobah w'kal-matanah sh'lemah tered mima`al me'eth 'Abi ha'oroth
'asher chiluph w'kal-tsel shinuy 'eyn-`imo.

Jam1:17 Every good gift and every perfect gift is from above, comes down from the Father of lights, which is transient and there is not every shade of change with Him.

‹17› πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ
τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ’ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

17 pasa dosis agathē kai pan dōrēma teleion anōthen estin katabainon
Every good endowment and every perfect gift is from above, coming down
apo tou patros tōn phōtōn, par’ hō̧ ouk eni parallagē ē tropēs aposkiasma.
from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

---

18 הוא בחפצו ילד אותנו בדבר האמת להיות
כמו ראשית בכורי יצוריו:

יח הוּא בְחֶפְצוֹ יָלַד אוֹתָנוּ בִּדְבַר הָאֱמֶת לִהְיוֹת
כְּמוֹ רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי יְצוּרָיו:

18. hu’ b’cheph’tso yalad ‘othanu bid’bar ha’emeth lih’yoth
k’mo re’shith bikurey y’tsurayu.

Jam1:18 Of His own will He brought us forth by the Word of truth,
to be like first of firstfruits of His creatures.

‹18› βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας
εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

18 boulētheis apekyēsen hēmas logō̧ alētheias
Having willed it, he gave birth to us by the Word of truth
eis to einai hēmas aparchēn tina tōn autou ktismatōn.
for us to be a sort of firstfruit of His creatures.

---

19 על-כן אחי אהובי יהי כל-איש מהיר לשמע קשה לדבר
וקשה לכעוס:

יט עַל־כֵּן אַחַי אֲהוּבַי יְהִי כָל־אִישׁ מָהִיר לִשְׁמֹעַ קָשֶׁה לְדַבֵּר
וְקָשֶׁה לִכְעוֹס:

19. `al-ken ‘achay ‘ahubay y’hi kal-‘ish mahir lish’mo`a qasheh l’daber
w’qasheh lik’`os.

Jam1:19 Therefore, my beloved brothers,
let every man be swift to hear, slow to speak and slow to anger,

‹19› Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·
ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·

19 Iste, adelphoi mou agapētoi;
Know this, my beloved brothers;
estō de pas anthrōpos tachys eis to akousai, bradys eis to lalēsai, bradys eis orgēn;
now let be every man quick to hear, slow to speak, slow to anger;

---

20 כי-כעס אדם לא יפעל צדקת אלהים:

כ כִּי־כַעַס אָדָם לֹא יִפְעַל צִדְקַת אֱלֹהִים:

20. ki-ka`as ‘adam lo’ yiph’`al tsid’qath ‘Elohim.

Jam1:20 for the anger of man does not achieve the righteousness of Elohim.

‹20› ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

20 orgē gar andros dikaiosynēn theou ouk ergazetai.
For the anger of man the righteousness of Elohim does not achieve.

𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤈𐤍𐤅𐤐 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤍𐤅𐤄 21
𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤏 𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌:

כא לָכֵן הָסִירוּ מֵעֲלֵיכֶם כָּל־טִנּוּף וְתַרְבּוּת רָעָה וְקַבְּלוּ בַעֲנָוָה
אֶת־הַדָּבָר הַנָּטוּעַ בָּכֶם אֲשֶׁר יָכֹל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

21. laken hasiru me`aleykem kal-tinuph w'thar'buth ra`ah w'qab'lu ba`anawah 'eth-hadabar hanatu`a bakem 'asher yakol l'hoshi`a 'eth-naph'shotheykem.

Jam1:21 Therefore, putting away all filthiness and overflowing of wickedness from you,
in humility receive the Word implanted in you, which is able to save your souls.

‹21› διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι,
δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

21 dio apothemenoi pasan hryparian kai perisseian kakias
Therefore having put away all filthiness and what remains of wickedness,
en prautēti, dexasthe ton emphyton logon ton dynamenon sōsai tas psychas hymōn.
in meekness receive the implanted Word being able to save your souls.

𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤋𐤓𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌: 22

כב וִהְיוּ עֹשֵׂי הַדָּבָר וְלֹא שֹׁמְעָיו בִּלְבַד לְרַמּוֹת אֶת־נַפְשְׁכֶם׃

22. wih'yu `osey hadabar w'lo' shom'`ayu bil'bad l'ramoth 'eth-naph'sh'kem.

Jam1:22 But be doers of the Word, and not hearers only, deceiving your souls.

‹22› Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

22 Ginesthe de poiētai logou kai mē monon akroatai paralogizomenoi heautous.
Now be doers of the Word and not only hearers deceiving yourselves.

𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 23
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤕-𐤕𐤀𐤓 𐤄𐤅𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤌𐤓𐤀𐤄:

כג כִּי הָאִישׁ הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדָּבָר
וְאֵין עֹשֵׂהוּ דֹּמֶה לְאִישׁ מַבִּיט אֶת־תֹּאַר הֲוָיָתוֹ בְּמַרְאָה׃

23. ki ha'ish hashome`a 'eth-hadabar
w'eyn `osehu domeh l'ish mabit 'eth-to'ar hawayatho b'mar'ah.

Jam1:23 For if anyone is a hearer of the Word
and not a doer, he is like a man who looks at his natural face in a mirror,

‹23› ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής,
οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

23 hoti ei tis akroatēs logou estin kai ou poiētēs,
Because if anyne a hearer of the Word is and not a doer,
houtos eoiken andri katanoounti to prosōpon tēs geneseōs autou en esoptrō;
this one is like a man observing face his natural in a mirror;

24 כי הביט אל-מראהו וילך לו וברגע שכח מה-תארו:

כד כִּי הִבִּיט אֶל־מַרְאֵהוּ וַיֵּלֶךְ לוֹ וּבְרֶגַע שָׁכַח מַה־תָּאֳרוֹ׃

24. ki hibit 'el-mar'ehu wayele'k lo ub'rega` shakach mah-ta'aro.

Jam1:24 for he has looked at his mirror and he went away,
and for a moment he has forgotten what is his description.

‹24› κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

24 katenoēsen gar heauton kai apelēlythen
For he observed himself and has gone away

kai eutheōs epelatheto hopoios ēn.
and immediately forgot what like he was.

25 אבל המשקיף בתורה השלמה תורת החרות
ומחזיק בה אשר איננו שמע ושכח
כי אם-עשה בפעל אשרי האיש ההוא במעשהו:

כה אֲבָל הַמַּשְׁקִיף בַּתּוֹרָה הַשְּׁלֵמָה תּוֹרַת הַחֵרוּת
וּמַחֲזִיק בָּהּ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ וְשָׁכֵחַ
כִּי אִם־עֹשֶׂה בְּפֹעַל אַשְׁרֵי הָאִישׁ הַהוּא בְּמַעֲשֵׂהוּ׃

**25. 'abal hamash'qiph baTorah hash'lemah Torath hacheruth
umachaziq bah 'asher 'eynenu shome`a w'shakeach ki 'im-`oseh
b'pho`al 'ash'rey ha'ish hahu' b'ma`asehu.**

Jam1:25 But one who looks into the perfect Law, the Law of liberty,
and continues in it which is not being a hearer that forgets, but a doer of the work,
blessed is this man in his doing.

‹25› ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,
οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου,
οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

25 ho de parakuuas eis nomon teleion ton tēs eleutherias
But the one having looked into the perfect law, the one of freedom,

kai parameinas, ouk akroatēs epilēsmonēs genomenos
and having remained there, not a forgetful hearer having become

alla poiētēs ergou, houtos makarios en tę poiēsei autou estai.
but a doer of the work, this one blessed in his doing shall be.

26 איש מכם אם-ידמה להיות עבד אלהים ואיננו שם רסן
ללשנו כי אם-מתעה הוא את-לבבו אך-לריק תהיה:

כו אִישׁ מִכֶּם אִם־יְדַמֶּה לִהְיוֹת עֹבֵד אֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ שָׂם רֶסֶן
לִלְשֹׁנוֹ כִּי אִם־מַתְעֶה הוּא אֶת־לְבָבוֹ אַךְ־לָרִיק תִּהְיֶה׃

**26. 'ish mikem 'im-y'dameh lih'yoth `obed 'Elohim w'eynenu sam resen lil'shono
ki 'im-math'`eh hu' 'eth-l'babo `abodatho 'a'k-lariq tih'yeh.**

Jam1:26 If anyone of you seem to be a servant of Elohim, and does not put to restrain
his tongue but he deceives his own heart, but his work is worthless.

‹26› Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ
ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

26 Ei tis dokei thrēskos einai mē chalinagōgōn glōssan autou
If anyone considers himself to be religious, not bridling his tongue
alla apatōn kardian autou, toutou mataios hē thrēskeia.
but deceiving his heart, this one's worthless religion.

---

27 זאת היא העבודה הטהורה והברה לפני האלהים
אבינו לפקד את-היתומים והאלמנות בצרתם
ולשמר נפשו בנקיון מחלאת העולם:

כז זֹאת הִיא הָעֲבוֹדָה הַטְּהוֹרָה וְהַבָּרָה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
אָבִינוּ לִפְקֹד אֶת־הַיְתוֹמִים וְהָאַלְמָנוֹת בְּצָרָתָם
וְלִשְׁמֹר נַפְשׁוֹ בְּנִקָּיוֹן מֵחֶלְאַת הָעוֹלָם׃

**27. zo'th hi' ha`abodah hat'horah w'habarah liph'ney ha'Elohim 'Abinu
liph'qod 'eth-hay'thomim w'ha'al'manoth b'tsaratham
w'lish'mor naph'sho b'niqayon mechel'ath ha`olam.**

Jam1:27 The pure and undefiled work in the sight of the Elohim our Father is this:
to visit the orphans and the widows in their distress,
and to keep his soul in cleanliness of the world scum.

‹27› θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,
ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

27 thrēskeia kathara kai amiantos para tō̧ theō̧ kai patri hautē estin,
Religion pure and undefiled before the Elohim even the Father is this:
episkeptesthai orphanous kai chēras en tȩ̄ thlipsei autōn,
to visit orphans and widows in their affliction,
aspilon heauton tērein apo tou kosmou.
unspotted oneself to keep from the world.

Chapter 2

Jam2:1 אחי אל-יהי משא פנים באמונתכם
ביהושע המשיח אדנינו אדון הכבוד:

א אַחַי אַל־יְהִי מַשֹּׂא פָנִים בֶּאֱמוּנַתְכֶם
בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ אֲדוֹן הַכָּבוֹד׃

**1. 'achay 'al-y'hi mas' phanim be'emunath'kem
b'Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu 'Adon hakabod.**

Jam2:1 My brothers, do not be in your faith
in our Adon יהושע the Mashiyach, Adon of glory with the burden of partiality.

‹2:1› Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

1 Adelphoi mou, mē en prosōpolēmpsiais echete tēn pistin

My brothers, not with partiality have the faith
tou kyriou hēmōn Iēsou Christou tēs doxēs.
of our Master, Yahushua the Anointed One, the Master of glory.

---

2 כי אם-יבוא איש לבית הכנסת שלכם
וטבעת זהב על-ידיו והוא לבוש לבשי מכלול
ובא שמה גם-איש עני בבגדים צואים:

ב כִּי אִם־יָבוֹא אִישׁ לְבֵית הַכְּנֶסֶת שֶׁלָּכֶם
וְטַבַּעַת זָהָב עַל־יָדָיו וְהוּא לָבוּשׁ לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל
וּבָא שָׁמָּה גַּם־אִישׁ עָנִי בִּבְגָדִים צוֹאִים׃

2. ki 'im-yabo' 'ish l'beyth hak'neseth shelakem w'tab'`oth zahab `al-yadayu w'hu' labush l'bushey mik'lol uba' shamah gam-'ish `ani bib'gadim tso'im.

Jam2:2 For if a man comes into the house of synagogue that is to yours
and a gold ring by his hands and he wears a splendid clothing,
and there also comes in a poor man in shabby clothing,

<2> ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,
εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

2 ean gar eiselthę̄ eis synagōgēn hymōn anēr chrysodaktylios
For if there enters into your synagogue a man with gold rings on his fingers
en esthēti lamprą, eiselthę̄ de kai ptōchos en hryparą esthēti,
in splendid clothing, and there enters also a poor man in shabby clothing,

---

3 ופניתם אל-הלבוש לבשי מכלול ואמרתם לו שב-לך הנה
בכבוד ולעני תאמרו עמד-שם או שב-פה מתחת להדם רגלי:

ג וּפְנִיתֶם אֶל־הַלָּבוּשׁ לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל וַאֲמַרְתֶּם לוֹ שֶׁב־לְךָ הֵנָּה
בְּכָבוֹד וְלֶעָנִי תֹּאמְרוּ עֲמָד־שָׁם אוֹ שֶׁב־פֹּה מִתַּחַת לַהֲדֹם רַגְלָי׃

3. uph'nithem 'el-halabush l'bushey mik'lol wa'amar'tem lo sheb-l'ak henah b'kabod w'le`ani tho'm'ru `amad-sham 'o sheb-poh mitachath lahadom rag'lay.

Jam2:3 and you pay attention to him who wear the splendid clothing,
and you say to him, You sit here in a good place, and you say to the poor man,
You stand over there, or sit here under my footstool,

<3> ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε, Σὺ κάθου
ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

3 epiblepsēte de epi ton phorounta tēn esthēta tēn lampran kai eipēte,
and you look on the one wearing the clothing splendid and say,
Sy kathou hōde kalōs, kai tę̄ ptōchę̄ eipēte,
You sit here well-situated, and to the poor man you say,
Sy stēthi ekei ē kathou hypo to hypopodion mou,
you stand there or sit under my footstool,

---

4 הלא לב ולב לכם והנכם שפטים בעלי מחשבות רעות:

ד הֲלֹא לֵב וָלֵב לָכֶם וְהִנְּכֶם שֹׁפְטִים בַּעֲלֵי מַחֲשָׁבוֹת רָעוֹת׃

4. halo' leb waleb lakem w'hin'kem shoph'tim ba`aley machashaboth ra`oth.

Jam2:4 Are you the heartless and the heart in yourselves,
and become judges with evil thoughts?

‹4› οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

4 ou diekrithēte en heautois
Did you not make distinctions among yourselves

kai egenesthe kritai dialogismōn ponērōn?
and became judges of evil thoughts?

---

5 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤄𐤅𐤁𐤉 𐤄𐤋𐤀 𐤁𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤁𐤇𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤈𐤉𐤇 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉𐤅:

ה שִׁמְעוּ אַחַי אֲהוּבַי הֲלֹא בַעֲנִיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה
בָּחַר הָאֱלֹהִים לִהְיוֹת עֲשִׁירִים בָּאֱמוּנָה
וְיֹרְשֵׁי הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר הִבְטִיחַ לְאֹהֲבָיו:

5. shim'`u 'achay 'ahubay halo' ba`aniey ha`olam hazeh bachar ha'Elohim lih'yoth `ashirim ba'emunah w'yor'shey hamal'kuth 'asher hib'tiach l'ohabayu.

Jam2:5 Listen, my beloved brothers: did not the Elohim choose the poor of this world
to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him?

‹5› Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·
οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει
καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

5 Akousate, adelphoi mou agapētoi;
Listen, my beloved brothers;

ouch ho theos exelexato tous ptōchous tō̧ kosmō̧ plousious en pistei
did not the Elohim choose the poor ones of the world to be rich in faith

kai klēronomous tēs basileias hēs epēggeilato tois agapōsin auton?
and heirs of the kingdom which He promised ot the ones loving Him?

---

6 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤋𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤌 𐤄𐤏𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌 𐤄𐤎𐤇𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤁𐤕𐤉 𐤃𐤉𐤍:

ו וְאַתֶּם הִכְלַמְתֶּם אֶת־הֶעָנִי הֵם הָעֹשְׁקִים אֶתְכֶם הֲלֹא הָעֲשִׁירִים
וְהֵם הַסֹּחֲבִים אֶתְכֶם אֶל־בָּתֵּי דִין:

6. w'atem hik'lam'tem 'eth-he`ani
halo' ha`ashirim hem ha`osh'qim 'eth'kem w'hem hasochabim 'eth'kem 'el-batey din.

Jam2:6 But you have dishonored the poor man.
Do not the rich, they, oppress you and they drag you before the judgment court?

‹6› ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν.
οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

6 hymeis de ētimasate ton ptōchon.
But you dishonored the poor man.

ouch hoi plousioi katadynasteuousin hymōn kai autoi helkousin hymas eis kritēria?
Do not the rich ones oppress you and they drag you into lawcourts?

---

7 הלא הם המגדפים את-השם הטוב הנקרא עליכם:

ז הֲלֹא הֵם הַמְגַדְּפִים אֶת־הַשֵּׁם הַטּוֹב הַנִּקְרָא עֲלֵיכֶם׃

7. halo' hem ham'gad'phim 'eth-hashem hatob haniq'ra' `aleykem.

Jam2:7 Do they not blaspheme the good name having been called upon you?

‹7› οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

7 ouk autoi blasphēmousin to kalon onoma to epiklēthen eph' hymas?

Do not they blaspheme the good name having been named upon you?

---

8 הן בעשותכם את-המצוה המלכת על-כלן כפי הכתוב
ואהבת לרעך כמוך תיטיבו לעשות:

ח הֵן בַּעֲשׂוֹתְכֶם אֶת־הַמִּצְוָה הַמֹּלֶכֶת עַל־כֻּלָּן כְּפִי הַכָּתוּב
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ תֵּיטִיבוּ לַעֲשׂוֹת׃

8. hen ba`asoth'kem 'eth-hamits'wah hamoleketh `al-kulan k'phi hakathub
w'ahab'at l're`aak kamoak teytibu la`asoth.

Jam2:8 If you truly accomplish the royal commandment on all of them
according to the Scripture, You shall love your neighbor as yourself, you do well.

‹8› εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν,
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

8 ei mentoi nomon teleite basilikon kata tēn graphēn,

If indeed law you perform the royal according to the Scripture,

Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton, kalōs poieite;

you shall love your neighbor as yourself, you do well;

---

9 אולם אם-תשאו פנים חטאים אתם
והתורה תוכיחכם כעברים עליה:

ט אוּלָם אִם־תִּשְׂאוּ פָנִים חַטָּאִים אַתֶּם
וְהַתּוֹרָה תוֹכִיחֲכֶם כְּעֹבְרִים עָלֶיהָ׃

9. 'ulam 'im-tis'u phanim chata'im 'atem w'haTorah thokichakem k'`ob'rim `aleyah.

Jam2:9 But if you show partiality, you commit sin
and are convicted by the Law as transgressors upon it.

‹9› εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι
ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

9 ei de prosōpolēmpteite hamartian ergazesthe elegchomenoi

but if you show partiality you commit sin, being exposed

hypo tou nomou hōs parabatai.

by the law as transgressors.

---

10 כי איש אשר יקים את-כל-התורה
ונכשל באחת ממצותיה נדון על-כלן:

י כִּי אִישׁ אֲשֶׁר יְקַיֵּם אֶת־כָּל־הַתּוֹרָה

וְנִכְשַׁל בְּאַחַת מִמִּצְוֹתֶיהָ נִדּוֹן עַל־כֻּלָּן׃

10. ki 'ish 'asher y'qayem 'eth-kal-haTorah
w'nik'shal b'achath mimits'otheyah nidon `al-kulan.

Jam2:10 For the one, who establishes the whole Law and yet stumbles
in one of commandments, is to be guilty of all of them.

‹10› ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

10 hostis gar holon ton nomon tērēsę̄ ptaisę̄ de en heni,
For whoever all the law keeps but stumbles in one point,
gegonen pantōn enochos.
he has become guilty of all.

---

11 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤀𐤐 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤓𐤑𐤇
𐤅𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍𐤊 𐤍𐤀𐤐 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤓𐤅𐤑𐤇 𐤄𐤍𐤊 𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄:

יא כִּי הָאֹמֵר לֹא תִנְאָף הוּא הָאֹמֵר לֹא תִרְצָח
וְאִם־אֵינְךָ נֹאֵף וְאַתָּה רוֹצֵחַ הִנְּךָ עֹבֵר עַל־הַתּוֹרָה׃

11. ki ha'omer lo' thin'aph hu' ha'omer lo' thir'tsach
w'im-'eyn'ak no'eph w'atah rotseach hin'ak `ober `al-haTorah.

Jam2:11 For He who said, Do not commit adultery, also said, Do not commit murder.
Now if you do not commit adultery, but you do commit murder,
you are a transgressor of the Law.

‹11› ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς·
εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

11 ho gar eipōn, Mē moicheusę̄s, eipen kai, Mē phoneusę̄s;
For the one having said, do not commit adultery, said also, do not murder;
ei de ou moicheueis phoneueis de,
Now if you do not commit adultery but you murder,
gegonas parabatēs nomou.
you have become a transgressor of the law.

---

12 𐤊𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤍 𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤌𐤉 𐤔𐤏𐤕𐤉𐤃𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤇𐤓𐤅𐤕:

יב כֵּן דַּבְּרוּ וְכֵן עֲשׂוּ כְּמִי שֶׁעֲתִידִים
לְהִשָּׁפֵט עַל־פִּי תּוֹרַת הַחֵרוּת׃

12. ken dab'ru w'ken `aso k'mi she`athidim l'hishaphet `al-pi Torath hacheruth.

Jam2:12 So speak and so act as those who are to be judged through the Law of liberty.

‹12› οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

12 houtōs laleite kai houtōs poieite hōs dia nomou eleutherias mellontes krinesthai.
So speak and so do as through the law of freedom being about to be judged.

---

13 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤎𐤃 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤎𐤃
𐤅𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤉𐤕𐤂𐤀𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈:

יג כִּי אֵין חֶסֶד בַּמִּשְׁפָּט לַאֲשֶׁר לֹא־עָשָׂה חֶסֶד

וְהַחֶסֶד יִתְגָּאֶה עַל־הַמִּשְׁפָּט׃

13. ki 'eyn chesed bamish'pat la'asher lo'-`asah chased
w'hachesed yith'ga'eh `al-hamish'pat.

Jam2:13 For judgment is without mercy to him who have shown no mercy.
And mercy boasts over judgment.

‹13› ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

13 hē gar krisis aneleos tǭ mē poiēsanti eleos;

For the judgment shall be merciless to the one not having shown mercy;

katakauchatai eleos kriseōs.

mercy triumphs over judgment.

---

14 𐤀𐤇𐤉 𐤌𐤄-𐤉𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤅
𐤅𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤅 𐤄𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤅:

יד אַחַי מַה־יּוֹעִיל לְאִישׁ שֶׁיֹּאמַר כִּי אֱמוּנָה בּוֹ
וּמַעֲשִׂים אֵין בּוֹ הֲתוּכַל הָאֱמוּנָה לְהוֹשִׁיעוֹ׃

14. 'achay mah-yo`il l'ish sheyo'mar ki 'emunah bo
uma`asim 'eyn bo hathukal ha'emunah l'hoshi`o.

Jam2:14 What does it profit, my brothers, if a man who says that he has faith
but he has no works? Can that faith save him?

‹14› Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ;
μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

14 Ti to ophelos, adelphoi mou, ean pistin legę̄ tis echein

What is the profit, my brothers, if faith says anyone to have

erga de mē echę̄?

but works does not have?

mē dynatai hē pistis sōsai auton?

Surely not is able the faith to save him?

---

15 𐤀𐤇 𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤕 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤇𐤌 𐤇𐤒𐤌:

טו אָח אוֹ אָחוֹת כִּי־יִהְיוּ בְעֵירֹם וְאֵין לָהֶם לֶחֶם חֻקָּם׃

15. 'ach 'o 'achoth ki-yih'yu b'`eyrom w'eyn lahem lechem chuqam.

Jam2:15 If a brother or sister be naked and there is no daily food for them,

‹15› ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς

15 ean adelphos ē adelphē gymnoi hyparchōsin kai leipomenoi tēs ephēmerou trophēs

If a brother or sister is living unclothed and lacking daily food,

---

16 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤇𐤌𐤌𐤅
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤑𐤓𐤊𐤉 𐤂𐤅𐤐𐤌 𐤌𐤄-𐤕𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤆𐤀𐤕:

טז וְאִישׁ מִכֶּם יֹאמַר אֲלֵיהֶם לְכוּ לְשָׁלוֹם וְהִתְחַמָּמוּ
וּשְׂבָעוּ וְלֹא־תִתְּנוּ לָהֶם צָרְכֵי גוּפָם מַה־תּוֹעִיל זֹאת׃

16. w'ish mikem yo'mar 'aleyhem l'ku l'shalom w'hith'chamamu us'ba`u
w'lo'-thit'nu lahem tsar'key gupham mah-to`il zo'th.

Jam2:16 and one of you says to them, Go in peace, be warmed and be filled, and yet you do not give them what is needed for their body, what does it profit?

<16> εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

16 eipȩ̄ de tis autois ex hymōn, Hypagete en eirēnȩ̄, thermainesthe kai chortazesthe,
and says anyone to them of you, go in peace, be warmed and fed,
mē dōte de autois ta epitēdeia tou sōmatos, ti to ophelos?
you do not give but to them the needful things for the body, what is the profit?

---

17 𐤊𐤊𐤄 𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤄:

יז כָּכָה גַּם־הָאֱמוּנָה אִם־אֵין בָּהּ מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא בְּעַצְמָהּ׃

17. kakah gam-ha'emunah 'im-'eyn bah ma`asim methah hi' b'`ats'mah.

Jam2:17 So also faith, if it has no works, is dead, being by itself.

<17> οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ' ἑαυτήν.

17 houtōs kai hē pistis, ean mē echȩ̄ erga, nekra estin kath' heautēn.
So also faith, if it does not have works, is dead by itself.

---

18 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤊
𐤅𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊 𐤁𐤁𐤋𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤀𐤊 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤉:

יח וְאִם־יֹאמַר אִישׁ אַתָּה אֱמוּנָה בָּךְ
וְלִי מַעֲשִׂים הַרְאֵנִי נָא אֶת־אֱמוּנָתְךָ בִּבְלִי מַעֲשִׂים
וְאַרְאֲךָ אֲנִי מִתּוֹךְ מַעֲשַׂי אֶת־אֱמוּנָתִי׃

18. w'im-yo'mar 'ish 'atah 'emunah b'ak w'li ma`asim har'eni na'
'eth-'emunath'ak bib'li ma`asim w'ar'aak 'ani mito'k ma`asay 'eth-'emunathi.

Jam2:18 But a man may say, You have faith in me and I have works; please show me your faith without the works, and I shall show you my faith from my works.

<18> Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

18 All' erei tis, Sy pistin echeis, kagō erga echō; deixon moi tēn pistin sou
But someone shall say, you have faith, and I have works; show me your faith
chōris tōn ergōn, kagō soi deixō ek tōn ergōn mou tēn pistin.
without the works, and I shall show you from my works the faith.

---

19 𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤔𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤈𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍
𐤂𐤌 𐤄𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤅 𐤅𐤓𐤏𐤃𐤉𐤌:

יט אַתָּה מַאֲמִין שֶׁהָאֱלֹהִים אֶחָד הוּא הֱטִיבוֹתָ לְהַאֲמִין
גַּם הַשֵּׁדִים מַאֲמִינִים בּוֹ וְרֹעֲדִים׃

19. 'atah ma'amin sheha'Elohim 'echad hu' hetibotah l'ha'amin
gam hashedim ma'aminim bo w'ro`adim.

Jam2:19 You believe that the Elohim is one reason to believe.

The demons also believe in Him, and tremble.

‹19› σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς·
καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

19 sy pisteueis hoti heis estin ho theos, kalōs poieis;
You believe that one is the Elohim, you do well.
kai ta daimonia pisteuousin kai phrissousin.
Even the demons believe and shudder.

---

20 ועתה איש-בער התחפץ לדעת
כי האמונה באין מעשים מתה היא:

כוְאַתָּה אִישׁ־בַּעַר הֲתַחְפֹּץ לָדַעַת
כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא׃

20. w'atah 'ish-ba`ar hathach'pots lada`ath ki ha'emunah b'eyn ma`asim methah hi'.

Jam2:20 But do you want to know, O vain man, that faith without works is dead?

‹20› θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;

20 theleis de gnōnai, ō anthrōpe kene,
But are you willing to know, O hollow man,
hoti hē pistis chōris tōn ergōn argē estin?
that faith without works is unproductive?

---

21 אברהם אבינו הלא במעשיו נצדק בהעלתו את-יצחק
בנו על-המזבח:

כאאַבְרָהָם אָבִינוּ הֲלֹא בְמַעֲשָׂיו נִצְדָּק בְּהַעֲלֹתוֹ אֶת־יִצְחָק
בְּנוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

21. 'Ab'raham 'abinu halo' b'ma`asayu nits'daq
b'ha`alotho 'eth-Yits'chaq b'no `al-hamiz'beach.

Jam2:21 Was not Abraham our father justified by works
when he offered up Yitschaq (Isaac) his son on the altar?

‹21› Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη
ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

21 Abraam ho patēr hēmōn ouk ex ergōn edikaiōthē
Abraham, our father, not from works was he justified,
anenegkas Isaak ton huion autou epi to thysiastērion?
having offered up Isaac his son upon the altar?

---

22 הנך ראה כי-האמונה עזרת למעשיו
ומתוך המעשים השלמה האמונה:

כבהִנְּךָ רֹאֶה כִּי־הָאֱמוּנָה עֹזֶרֶת לְמַעֲשָׂיו
וּמִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים הָשְׁלְמָה הָאֱמוּנָה׃

22. hinn'ak ro'eh ki-ha'emunah `ozereth l'ma`asayu
umito'k hama`asim hash'l'mah ha'emunah.

Jam2:22 Behold, do you see that faith aided with his works,
and from the works, faith was complete?

‹22› βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

22 blepeis hoti hē pistis synērgei tois ergois autou
You see that faith was working his works
kai ek tōn ergōn hē pistis eteleiōthē,
and from the works faith was made complete,

---

23 וימלא הכתוב האמר והאמן אברהם ביהוה
ותחשב-לו לצדקה ויקרא אהב יהוה:

כג וַיִּמָּלֵא הַכָּתוּב הָאֹמֵר וְהֶאֱמִן אַבְרָהָם בַּיָהוָּה
וַתֵּחָשֶׁב־לוֹ לִצְדָקָה וַיִּקָּרֵא אֹהֵב יָהוָּה׃

23. wayimale' haKathub ha'omer w'he'emin 'Ab'raham baYahúwah
watechasheb-lo lits'daqah wayiqare' 'oheb Yahúwah.

Jam2:23 and the Scripture was fulfilled which says, And Abraham believed in יהוה ,
and it was reckoned to him as righteousness, and he was called the friend of יהוה.

‹23› καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ,
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

23 kai eplērōthē hē graphē hē legousa, Episteusen de Abraam tō̧ theō̧,
and was fulfilled the Scripture saying, Believed and Abraham Elohim,
kai elogisthē autō̧ eis dikaiosynēn
and it was accounted to him for righteousness,
kai philos theou eklēthē.
and a friend of Elohim he was called.

---

24 הנכם ראים כי במעשים יצדק האיש ולא באמונה לבדה:

כד הִנְּכֶם רֹאִים כִּי בְּמַעֲשִׂים יִצְדַּק הָאִישׁ וְלֹא בֶּאֱמוּנָה לְבַדָּהּ׃

24. hinn'kem ro'im ki b'ma`asim yits'daq ha'ish w'lo' be'emunah l'badah.

Jam2:24 Behold, you see that a man is justified by works and not by faith alone.

‹24› ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

24 horate hoti ex ergōn dikaioutai anthrōpos kai ouk ek pisteōs monon.
You see that from works a man is justified and not from faith alone.

---

25 וכן גם-רחב הזונה הלא נצדקה במעשים באספה
את-המלאכים אל-ביתה ותשלחם בדרך אחר:

כה וְכֵן גַּם־רָחָב הַזּוֹנָה הֲלֹא נִצְדְּקָה בְּמַעֲשִׂים בְּאָסְפָהּ
אֶת־הַמַּלְאָכִים אֶל־בֵּיתָהּ וַתְּשַׁלְּחֵם בְּדֶרֶךְ אַחֵר׃

25. w'ken gam-Rachab hazonah halo' nits'd'qah b'ma`asim b'as'phah
'eth-hamal'akim 'el-beythah wat'shal'chem b'dere'k 'acher.

Jam2:25 So was not Rachab the harlot also justified by works
when she received the messengers to her house and sent them out by another way?

‹25› ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη
ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

25 homoiōs de kai Hraab hē pornē ouk ex ergōn edikaiōthē
And likewise also Rahab the prostitute not from works was justified,
hypodexamenē tous aggelous kai heterą hodǭ ekbalousa?
having received the messengers and by a different way having sent them out?

---

26 𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤅𐤐 𐤌𐤁𐤋𐤉 𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤌𐤁𐤋𐤉-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤄:
כו כִּי כַּאֲשֶׁר הַגּוּף מִבְּלִי נְשָׁמָה מֵת הוּא
כֵּן גַּם־הָאֱמוּנָה מִבְּלִי־מַעֲשִׂים מֵתָה׃

26. ki ka'asher haguph mib'li n'shamah meth hu'
ken gam-ha'emunah mib'li-ma`asim methah.

Jam2:26 For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

‹26› ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν,
οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

26 hōsper gar to sōma chōris pneumatos nekron estin,
For just as the body without spirit is dead,
houtōs kai hē pistis chōris ergōn nekra estin.
so also faith without works is dead.

Chapter 3

Jam3:1 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤌𐤉𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤉𐤍:
א אַחַי אַל־יִהְיוּ רַבִּים מִכֶּם לְמוֹרִים בַּאֲשֶׁר יְדַעְתֶּם
כִּי בְזֹאת נַחְמִיר עָלֵינוּ אֶת־הַדִּין׃

1. 'achay 'al-yih'yu rabbim mikem l'morim ba'asher y'da`'tem
ki bazo'th nach'mir `aleynu 'eth-hadin.

Jam3:1 Not many of you become teachers, my brothers,
for knowing that in this we shall receive more severe judgment.

‹3:1› Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου,
εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.

1 Mē polloi didaskaloi ginesthe, adelphoi mou,
Not many teachers be, my brothers,
eidotes hoti meizon krima lēmpsometha.
knowing that greater judgment we shall receive.

---

2 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤍𐤊𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤔𐤋
𐤁𐤃𐤁𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤓𐤎𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤂𐤅𐤐𐤅:
ב כִּי כֻלָּנוּ נִכְשָׁלִים הַרְבֵּה וַאֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל
בְּדִבּוּר הוּא אִישׁ תָּמִים וְיָכֹל לָשׂוּם רֶסֶן לְכָל־גּוּפוֹ׃

2. ki kulanu nik'shalim har'beh wa'asher lo'-yikashel b'dibur hu' 'ish tamim
w'yakol lasom resen l'kal-gupho.

Jam3:2 For we all stumble in many things. If anyone does not stumble in speech,
he is a perfect man, able to put the bridle the whole body.

‹2› πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,
οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

2 polla gar ptaiomen hapantes. ei tis en logō ou ptaiei,
For in many ways we stumble all. If anyone in speech does not stumble,
houtos teleios anēr dynatos chalinagōgēsai kai holon to sōma.
this one is a perfect man able to bridle also the whole body.

---

3 הנה בפי הסוסים נשים את-הרסן
למען אשר ישמעו לנו ונהגנו בו את כל-גויתם:

ג הִנֵּה בְּפִי הַסּוּסִים נָשִׂים אֶת־הָרֶסֶן
לְמַעַן אֲשֶׁר יִשָּׁמְעוּ לָנוּ וְנַהֲגֵנוּ בוֹ אֵת כָּל־גְּוִיָּתָם׃

3. hinneh b'phi hasusim nasim 'eth-haresen
l'ma`an 'asher yisham'`u lanu w'nihag'nu bo 'eth kal-g'wiatham.

Jam3:3 Behold, if we put the bridles into the mouths of the horses,
so that they shall obey us, we turn about it their entire body.

‹3› εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν
εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

3 ei de tōn hippōn tous chalinous eis ta stomata ballomen eis to peithesthai autous hēmin,
And if horses bits into their mouths we put so as to make obey them us,
kai holon to sōma autōn metagomen.
and the whole body of them we direct.

---

4 והנה האניות אף-כי גדלות הנה ונהדפות ברוח
עזה משוט קטן ינהג אתן אל-כל אשר-יחפץ החבל
כן גם-הלשון אבר קטן היא וגדלות תדבר:

ד וְהִנֵּה הָאֳנִיּוֹת אַף־כִּי גְדֹלוֹת הֵנָּה וְנֶהְדָּפוֹת בְּרוּחַ
עַזָּה מָשׁוֹט קָטֹן יִנְהַג אֹתָן אֶל־כֹּל אֲשֶׁר־יַחְפֹּץ הַחֹבֵל
כֵּן גַּם־הַלָּשׁוֹן אֵבֶר קָטֹן הִיא וּגְדֹלוֹת תְּדַבֵּר׃

4. w'hinneh ha'anioth 'aph-ki g'doloth henah w'neh'daphoth
b'ruach `azah mashot qaton yin'hag 'othan 'el-kol 'asher-yach'pots hachobel
ken gam-halashon 'ebar qaton hi' ug'doloth t'daber.

Jam3:4 Behold the ships too, although they are so great and are driven by strong winds,
yet it turned you by a very small rudder to whatever the rope of the pilot desires.
So too the tongue is a small organ, and yet it speaks of great things.

‹4› ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται,

4 idou kai ta ploia tēlikauta onta kai hypo anemōn sklērōn elaunomena,
Behold also the ships being so great and by hard winds being driven,

metagetai hypo elachistou pēdaliou hopou hē hormē tou euthynontos bouletai,
is guided by a very small rudder wherever the impulse of the one steering decides,

---

5 הנה מה-גדול היער
ואש קטנה תבעירנו גם-הלשון אש היא עולם מלא עולה:

ה הִנֵּה מַה־גָּדוֹל הַיַּעַר
וְאֵשׁ קְטַנָּה תַּבְעִירֶנּוּ גַּם־הַלָּשׁוֹן אֵשׁ הִיא עוֹלָם מָלֵא עַוְלָה׃

5. hinneh mah-gadol haya`ar w'esh q'tanah tab'`irenu
gam-halashon 'esh hi' `olam male' `aw'lah.

Jam3:5 Behold, how great a little fire kindles the forest!
Also the tongue is a fire and it is the complete world of iniquity.

‹5› οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ.
Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·

5 houtōs kai hē glōssa mikron melos estin kai megala auchei.
so also the tongue a small member is and boasts great things.

Idou hēlikon pyr hēlikēn hylēn anaptei;
Behold a small fire how great a forest burns;

---

6 (כן) הלשון נצבת בין אברינו המגאלת את-כל-הגוף
ומלהטת את-גלגל הויתנו והיא להוטה באש גיהנם:

ו (כֵּן) הַלָּשׁוֹן נִצֶּבֶת בֵּין אֵבָרֵינוּ הַמְגָאֶלֶת אֶת־כָּל־הַגּוּף
וּמְלַהֶטֶת אֶת־גַּלְגַּל הֲוָיָתֵנוּ וְהִיא לְהוּטָה בְּאֵשׁ גֵּיהִנֹּם׃

6. (ken) halashon nitsebeth beyn 'ebareynu hamag'eleth 'eth-kal-haguph
um'laheteth 'eth-gal'gal hawayathenu w'hi' l'hutah b'esh geyhinom.

Jam3:6 So the tongue is set among our members, the one defiling the whole body,
and sets on fire the course of our life, and it is set on fire by geyhinom

‹6› καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται
ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα
καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

6 kai hē glōssa pyr; ho kosmos tēs adikias hē glōssa
And the tongue is a fire; the sum total of unrighteousness the tongue

kathistatai en tois melesin hēmōn, hē spilousa holon to sōma
becomes among the physical members of us, staining the whole body

kai phlogizousa ton trochon tēs geneseōs kai phlogizomenē hypo tēs geennēs.
and setting on fire the course of life and being set on fire by Gehenna.

---

7 כי כל-מין בהמה ועוף ורמש וחיות הים יכבש
ונכבשים הם על-ידי מין האדם:

ז כִּי כָל־מִין בְּהֵמָה וְעוֹף וְרֶמֶשׂ וְחַיּוֹת הַיָּם יִכָּבֵשׁ
וְנִכְבָּשִׁים הֵם עַל־יְדֵי מִין הָאָדָם׃

7. ki kal-min b'hemah w'`oph w'remes w'chayoth hayam yikabesh
w'nik'bashim hem `al-y'dey min ha'adam.

Jam3:7 For every species of beasts and birds, of reptiles and creatures of the sea,
is tamed and they have been tamed by the hand of the humankind.

‹7› πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται
καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

7 pasa gar physis thēriōn te kai peteinōn, herpetōn te kai enaliōn
For every species both of beasts and birds, both of reptiles and sea creatures
damazetai kai dedamastai tę̄ physei tę̄ anthrōpinę̄,
is tamed and has been tamed species by the human,

---

8 אבל הלשון אין אדם יכל לכבשה אין מעצור לרעה הזאת
ומלאה חמת המות:

חאֲבָל הַלָּשׁוֹן אֵין אָדָם יָכֹל לְכָבְשָׁהּ אֵין מַעְצוֹר לָרָעָה הַזֹּאת
וּמְלֵאָה חֲמַת הַמָּוֶת:

8. 'abal halashon 'eyn 'adam yakol l'kab'shah 'eyn ma`'tsor lara`ah hazo'th
um'le'ah chamath hamaweth.

Jam3:8 But no man is able to tame the tongue. It is unruly evil and full of deadly poison.

‹8› τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων,
ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

8 tēn de glōssan oudeis damasai dynatai anthrōpōn,
but the tongue no one is able to tame of men,
akatastaton kakon, mestē iou thanatēphorou.
an unstable evil, full of death bringing poison.

---

9 בה נברך את־האלהים אבינו
ובה נקלל את־האנשים העשוים בצלם אלהים:

טבָּהּ נְבָרֵךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וּבָהּ נְקַלֵּל אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֲשׂוּיִם בְּצֶלֶם אֱלֹהִים:

9. bah n'bare'k 'eth-ha'Elohim 'Abinu
ubah n'qalel 'eth-ha'anashim ha`asoyim b'tselem 'Elohim.

Jam3:9 With it we bless the Elohim and Father,
and with it we curse men, who have been made in the likeness of Elohim;

‹9› ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα
καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας,

9 en autę̄ eulogoumen ton kyrion kai patera kai en autę̄ katarōmetha tous anthrōpous
with this we bless YHWH and Father and with this we curse the men
tous kath' homoiōsin theou gegonotas,
according to the likeness of Elohim having been made;

---

10 מפה אחד יצאת ברכה וקללה וכן לא־יעשה אחי:

ימִפֶּה אֶחָד יֹצֵאת בְּרָכָה וּקְלָלָה וְכֵן לֹא־יֵעָשֶׂה אֶחָי:

10. mipeh 'echad yotse'th b'rakah uq'lalah w'ken lo'-ye`aseh 'echay.

Jam3:10 out the same mouth come both blessing and cursing.

My brothers, these things ought not so to be.

‹10› ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα.
οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

10 ek tou autou stomatos exerchetai eulogia kai katara.
out of the same mouth comes forth blessing and cursing.

ou chrē, adelphoi mou, tauta houtōs ginesthai.
It is not necessary, my brothers, these things so to be.

11 𐤄𐤉𐤁𐤉𐤏 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤌𐤕𐤅𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤇𐤃:

יא הֲיַבִּיעַ הַמַּעְיָן מְתוּקִים וּמָרִים מִמּוֹצָא אֶחָד׃

11. hayabi`a hama`'yan m'thuqim umarim mimotsa' 'echad.

Jam3:11 Does a fountain send forth out of the same opening both sweet and bitter water?

‹11› μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

11 mēti hē pēgē ek tēs autēs opēs bruei to glyky
Surely not the fountain out of the same opening pours forth the sweet

kai to pikron?
and the bitter?

12 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤏𐤑 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤄𐤕𐤅𐤊𐤋
𐤄𐤂𐤐𐤍 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋
𐤋𐤍𐤁𐤏 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤅𐤒𐤉𐤌:

יב אַחַי הֲיוּכַל עֵץ הַתְּאֵנָה לַעֲשׂוֹת זֵיתִים אוֹ הֲתוּכַל
הַגֶּפֶן לַעֲשׂוֹת תְּאֵנִים כֵּן גַּם־מַעְיָן אֶחָד לֹא יוּכַל
לִנְבֹּעַ מַיִם מְלוּחִים וּמְתוּקִים׃

12. 'achay hayukal `ets hat'enah la`asoth zeythim 'o hathukal hagephen la`asoth t'enim ken gam-ma`'yan 'echad lo' yukal lin'bo`a mayim m'luchim um'thuqim.

Jam3:12 Is a fig tree, my brothers, able to produce olives, or is a vine able to produce figs? So also neither one kind is able to produce salt and fresh water.

‹12› μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα;
οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

12 mē dynatai, adelphoi mou, sykē elaias poiēsai ē ampelos syka?
Surely is not able, my brothers, a fig tree olives to produce or a vine figs?

oute halykon glyky poiēsai hydōr.
Neither salt sweet to make water.

13 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄
𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄:

יג מִי בָכֶם חָכָם וְנָבוֹן יַרְאֶה בְּדַרְכּוֹ הַטּוֹבָה
אֶת־מַעֲשָׂיו בְּעַנְוַת הַחָכְמָה׃

13. mi bakem chakam w'nabon yar'eh b'dar'ko hatobah 'eth-ma`asayu b'`an'wath hachak'mah.

Jam3:13 Who among you is wise and understanding?
Let him show by his good conduct his deeds in the gentleness of wisdom.

‹13› Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.

13 Tis sophos kai epistēmōn en hymin?
Who is wise and understanding among you?
deixatō ek tēs kalēs anastrophēs ta erga autou en prautēti sophias.
Let him show it by his good conduct his works in meekness of wisdom.

ואם-קנאה מרה ומריבה בלבבכם אל-תתהללו 14
ואל-תשקרו באמת:

יד וְאִם־קִנְאָה מָרָה וּמְרִיבָה בִּלְבַבְכֶם אַל־תִּתְהַלֲלוּ
וְאַל־תְּשַׁקְּרוּ בָּאֱמֶת׃

14. w'im-qin'ah marah um'ribah bil'bab'kem 'al-tith'halalu w'al-t'shaq'ru ba'emeth.

Jam3:14 But if you have bitter jealousy and strife in your heart,
do not boast and lie not against the truth.

‹14› εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν,
μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

14 ei de zēlon pikron echete kai eritheian en tę kardią hymōn,
But if bitter jealousy you have and selfishness in your heart,
mē katakauchasthe kai pseudesthe kata tēs alētheias.
do not boast and lie against the truth.

לא זאת החכמה הירדת ממעל 15
כי אם-חכמת החלד והיצר והשדים:

טו לֹא זֹאת הַחָכְמָה הַיֹּרֶדֶת מִמָּעַל
כִּי אִם־חָכְמַת הַחֶלֶד וְהַיֵּצֶר וְהַשֵּׁדִים׃

15. lo' zo'th hachak'mah hayoredeth mima`al ki 'im-chak'math hacheled w'hayetser w'hashedim.

Jam3:15 This wisdom is not that which comes down from above,
but is the earthly wisdom and the natural and the demons.

‹15› οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη
ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

15 ouk estin hautē hē sophia anōthen katerchomenē alla epigeios, psychikē, daimoniōdēs.
Not is this the wisdom coming down from above but is earthly, natural, demonic.

כי-במקום קנאה ומריבה שם מהומה וכל-מעשה רע: 16

טז כִּי־בִמְקוֹם קִנְאָה וּמְרִיבָה שָׁם מְהוּמָה וְכָל־מַעֲשֶׂה רָע׃

16. ki-bim'qom qin'ah um'ribah sham m'humah w'kal-ma`aseh ra`.

Jam3:16 For where jealousy and strife is, there is confusion and every evil thing.

‹16› ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

16 hopou gar zēlos kai eritheia, ekei akatastasia kai pan phaulon pragma.
For where jealousy and selfishness are, there is disorder and every evil practice.

---

17 𐤀𐤁𐤋 𐤄𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤈𐤄𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤐-𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤌𐤊𐤓𐤏𐤕 𐤋𐤊𐤐-𐤆𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤏𐤋-𐤃𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤐𐤓𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤋𐤀-𐤋𐤁 𐤅𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤍𐤐𐤄 𐤁𐤄:

יז אֲבָל הַחָכְמָה אֲשֶׁר מִמַּעַל טְהוֹרָה הִיא אַף־אֹהֶבֶת שָׁלוֹם
וּמַכְרַעַת לְכַף־זְכוּת וְלֹא עֹמֶדֶת עַל־דַּעְתָּהּ וּמְלֵאָה רַחֲמִים
וּפְרִי טוֹב בְּלֹא־לֵב וָלֵב וְאֵין חֲנֻפָּה בָּהּ׃

**17. 'abal hachak'mah 'asher mima`al t'horah hi' 'aph-'ohebeth shalom
umak'ra`ath l'kaph-z'kuth w'lo' `omedeth `al-da`'tah um'le'ah rachamim
uph'ri tob b'lo'-leb waleb w'eyn chanupah bah.**

Jam3:17 But the wisdom which is pure from above, although it is a love of peace, decisive to the palm of right, and it does not stand up for its knowledge and full of mercy and good fruits without heart and heart (partiality), without hypocrisy in it.

‹17› ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

17 hē de anōthen sophia prōton men hagnē estin, epeita eirēnikē, epieikēs eupeithēs,
But the wisdom from above first pure is, then peace-loving, considerate, yielding,
mestē eleous kai karpōn agathōn, adiakritos, anypokritos.
full of mercy and good fruits, impartial, unhypocritical.

---

18 𐤅𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤋𐤏𐤔𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌:

יח וּפְרִי הַצְּדָקָה בְּשָׁלוֹם יִזָּרֵעַ לְעֹשֵׂי הַשָּׁלוֹם׃

18. uph'ri hats'daqah b'shalom yizare`a l'`osey hashalom.

Jam3:18 And the fruit is righteousness is sown in peace by those who make peace.

‹18› καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

18 karpos de dikaiosynēs en eirēnę̄ speiretai tois poiousin eirēnēn.
And the fruit of righteousness in peace is sown by the ones making peace.

Chapter 4

Jam4:1 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤄𐤌𐤄
𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤕𐤂𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌:

א הַמִּלְחָמוֹת וְהַמְּדָנִים אֲשֶׁר בֵּינֵיכֶם מֵאַיִן הֵמָּה
הֲלֹא מִתּוֹךְ הַתַּאֲוֹת הַמִּתְגָּרוֹת בְּאֵבָרֵיכֶם׃

**1. hamil'chamoth w'ham'danim 'asher beyneykem me'ayin hemah
halo' mito'k hata'aoth hamith'garoth b'ebareykem.**

Jam4:1 From where come wars and fightings which are among you?
Do they not come from your pleasures that wage war in your members?

‹4:1› Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν;
οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

1 Pothen polemoi kai pothen machai en hymin?
From where come wars and from where come fights among you?
ouk enteuthen, ek tōn hēdonōn hymōn tōn strateuomenōn en tois melesin hymōn?
Is it not from here from your pleasures warring in your members?

---

2 אתם מתאוים ואין לכם תרצחו ותקנאו והשג לא
תשיגו תריבו ותלחמו ואין לכם מפני שלא־שאלתם:

ב אַתֶּם מִתְאַוִּים וְאֵין לָכֶם תִּרְצְחוּ וּתְקַנְאוּ וְהַשֵּׂג לֹא
תַשִּׂיגוּ תָּרִיבוּ וְתִלָּחֲמוּ וְאֵין לָכֶם מִפְּנֵי שֶׁלֹּא־שְׁאֶלְתֶּם׃

2. ‘atem mith’auim w’eyn lakem t’rats’chu uth’qan’u
w’haseg lo’ thasigu taribu w’thilachamu w’eyn lakem mip’ney shel’-sh’el’tem.

Jam4:2 You desire and do not have. You commit murder and are envious,
and are not able to obtain. You fight and make war.
You do not have because you do not ask.

‹2› ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν,
μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,

2 epithymeite kai ouk echete, phoneuete kai zēloute kai ou dynasthe
You desire and you do not have, you kill and you envy and you are not able
epitychein, machesthe kai polemeite, ouk echete dia to mē aiteisthai hymas,
to obtain, you fight and you war, you do not have because fail to ask you.

---

3 הן שאלים אתם ולא ינתן לכם על־אשר שאלתם ברעה
למען תבלו בתאותיכם:

ג הֵן שֹׁאֲלִים אַתֶּם וְלֹא יִנָּתֵן לָכֶם עַל־אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם בְּרָעָה
לְמַעַן תְּבַלּוּ בְּתַאֲוֺתֵיכֶם׃

3. hen sho’alim ‘atem w’lo’ yinathen lakem `al-‘asher sh’el’tem b’ra`ah
l’ma`an t’balu b’tha’aotheykem.

Jam4:3 See, you ask and you shall not be given, because you ask badly,
so that you may spend it on your pleasures.

‹3› αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε,
ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

3 aiteite kai ou lambanete dioti kakōs aiteisthe,
You ask and you do not receive because you ask badly,
hina en tais hēdonais hymōn dapanēsēte.
that on your pleasures you may spend it.

---

4 (הנאפים ו) הנאפות הלא ידעתם
כי־אהבת העולם איבת אלהים היא
ועתה החפץ להיות אהב העולם יהיה איב לאלהים:

ד (הַנֹּאֲפִים וְ) הַנֹּאֲפוֹת הֲלֹא יְדַעְתֶּם
כִּי־אַהֲבַת הָעוֹלָם אֵיבַת אֱלֹהִים הִיא

וְעַתָּה הֶחָפֵץ לִהְיוֹת אֹהֵב הָעוֹלָם יִהְיֶה אֹיֵב לֵאלֹהִים:

4. (hano'aphim w') hano'aphoth halo' y'da`'tem ki-'ahabath ha`olam 'eybath 'Elohim hi' w'`atah hechaphets lih'yoth 'oheb ha`olam yih'yeh 'oyeb l'Elohim.

Jam4:4 Adulterers and adulteresses, do you not know
that the love of the world is enmity toward Elohim?
Now whoever wishes to be a love of the world is an enemy of Elohim.

‹4› μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν;
ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

4 moichalides, ouk oidate hoti hē philia tou kosmou echthra
Adulteresses, do you not know that the friendship of the world enmity
tou theou estin? hos ean oun boulēthę̄ philos einai tou kosmou,
with Elohim is? Whoever therefore chooses to be a friend of the world,
echthros tou theou kathistatai.
an enemy of Elohim is made.

---

5 𐤄𐤕𐤃𐤌𐤅 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤓𐤉𐤒 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁
𐤁𐤒𐤍𐤀𐤄 𐤉𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤊𐤉𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅:

ה הִתְדַמּוּ בְנַפְשְׁכֶם כִּי לָרִיק אָמַר הַכָּתוּב
בְּקִנְאָה יִתְאַוֶּה לָרוּחַ אֲשֶׁר הִשְׁכִּין בְּקִרְבֵּנוּ:

5. hath'damu b'naph'sh'kem ki lariq 'amar haKathub b'qin'ah yith'aueh laRuach 'asher hish'kin b'qir'benu.

Jam4:5 Or do you think in your soul that in vain the Scripture says,
the Spirit that dwell among us shall boast with jealousy?

‹5› ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει,
Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν,

5 ē dokeite hoti kenōs hē graphē legei,
Or do you think that in vain the Scripture says,
Pros phthonon epipothei to pneuma ho katǭkisen en hēmin,
with jealousy desires us the spirit which He caused to dwell in us?

---

6 𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤋𐤕𐤕-𐤇𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤀𐤅𐤌𐤓
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤑𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤉𐤑 𐤅𐤋𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤍-𐤇𐤍:

ו וְגַם יַגְדִּיל לָתֶת־חֵן עַל־כֵּן הַכָּתוּב אוֹמֵר
אֱלֹהִים לַלֵּצִים יָלִיץ וְלַעֲנָוִים יִתֶּן־חֵן:

6. w'gam yag'dil latheth-chen `al-ken hakathub 'omer 'Elohim laletsim yalits w'la`anawim yiten-chen.

Jam4:6 And also He gives greater grace. Therefore the Scripture says,
Elohim is opposed to the proud, but gives grace to the humble.

‹6› μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει,
Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

6 meizona de didōsin charin? dio legei,
Greater but he gives grace. Therefore it says,

Ho theos hyperēphanois antitassetai, tapeinois de didōsin charin.
Elohim opposes proud men, but to humble men He gives grace.

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤍𐤂𐤃 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤓𐤇 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌:

ז לָכֵן הִכָּנְעוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים הִתְיַצְּבוּ נֶגֶד הַשָּׂטָן וְיִבְרַח מִפְּנֵיכֶם׃

7. laken hikan'`u liph'ney ha'Elohim hith'yats'bu neged hasatan
w'yib'rach mip'neykem.

Jam4:7 Subject yourselves therefore to the presence of the Elohim.
Stand up against the satan and he shall flee from you.

‹7› ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,
7 hypotagēte oun tō̧ theō̧, antistēte de tō̧ diabolō̧ kai pheuxetai aph' hymōn,
Be subject therefore to Elohim, but oppose the devil and he shall flee from you;

---

8 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌
𐤈𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤇𐤋𐤅𐤒𐤉 𐤄𐤋𐤁𐤁:

ח קִרְבוּ לֵאלֹהִים וְיִקְרַב אֲלֵיכֶם רַחֲצוּ יְדֵיכֶם הַחַטָּאִים
טַהֲרוּ לְבַבְכֶם חֲלוּקֵי הַלֵּבָב׃

8. qir'bu l'Elohim w'yiq'rab 'aleykem
rachatsu y'deykem hachata'im taharu l'bab'kem chaluqey halebab.

Jam4:8 Draw near to Elohim and He shall draw near to you.
Cleanse your hands, the sinners. And purify your hearts, you divided the heart.

‹8› ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν.
καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
8 eggisate tō̧ theō̧ kai eggiei hymin. katharisate cheiras, hamartōloi,
draw near to Elohim and He shall draw near to you. Cleanse your hands, sinners,
kai hagnisate kardias, dipsychoi.
and sanctify your hearts, double-minded ones.

---

9 𐤄𐤕𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤅 𐤔𐤇𐤅𐤒𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤉𐤂𐤅𐤍:

ט הִתְעַנּוּ וְהִתְאַבְּלוּ וּבְכוּ שְׂחוֹקְכֶם יֵהָפֵךְ לְאֵבֶל וְשִׂמְחַתְכֶם לְיָגוֹן׃

9. hith'`anu w'hith'ab'lu ub'ku s'choq'kem yehaphe'k l'ebel w'sim'chath'kem l'yagon.

Jam4:9 Lament and mourn and weep!
let your laughter be turned into mourning and your joy to grief.

‹9› ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε.
ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.
9 talaipōrēsate kai penthēsate kai klausate.
Lament and mourn and weep.
ho gelōs hymōn eis penthos metatrapētō kai hē chara eis katēpheian.
Your laughter into mourning let it be changed and the joy into gloom.

---

10 𐤄𐤔𐤐𐤋𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌:

י הִשָּׁפְלוּ לִפְנֵי יָהוָּה וְהוּא יָרִים אֶתְכֶם׃

10. hishaph'lu liph'ney Yahúwah w'hu' yarim 'eth'kem.

Jam4:10 Humble yourselves in the presence of יהוה, and He shall exalt you.

‹10› ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

10 tapeinōthēte enōpion kyriou kai huyōsei hymas.

Be humbled before YHWH and He shall exalt you.

אחי אל-תדברו איש ברעהו המחרף את-רעהו 11
ודן את-אחיו את-התורה הוא מחרף ואת-התורה הוא דן
ואם-תדין את-התורה אינך מקים התורה כי אם-דנה:

יא אַחַי אַל־תְּדַבְּרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ הַמְחָרֵף אֶת־רֵעֵהוּ
וְדָן אֶת־אָחִיו אֶת־הַתּוֹרָה הוּא מְחָרֵף וְאֶת־הַתּוֹרָה הוּא דָן
וְאִם־תָּדִין אֶת־הַתּוֹרָה אֵינְךָ מְקַיֵּם הַתּוֹרָה כִּי אִם־דָּנָה׃

11. ‘achay ‘al-t’dab’ru ‘ish b’re`ehu ham’chareph ‘eth-re`ehu
w’dan ‘eth-‘achiu ‘eth-haTorah hu’ m’chareph w’eth-haTorah hu’ dan
w’im-tadin ‘eth-haTorah ‘eyn’ak m’qayem haTorah ki ‘im-danah.

Jam4:11 Do not speak against one another, my brothers. He who speaks against his friend
or judges his brother, he speaks against the Law and he judges the Law
but if you judge the Law, you are not a doer of the Law but a judge.

‹11› Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον·
εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής.

11 Mē katalaleite allēlōn, adelphoi. ho katalalōn adelphou

Do not speak against one another, brothers. The one speaking against a brother

ē krinōn ton adelphon autou katalalei nomou kai krinei nomon;

or judging his brother speaking against the law and judges the law;

ei de nomon krineis, ouk ei poiētēs nomou alla kritēs.

now if the law you judge, you are not a doer of the law but a judge.

אחד הוא המחקק (והשפט) אשר יכול להושיע ולאבד 12
ומי אתה כי תדין את-עמיתך:

יב אֶחָד הוּא הַמְחֹקֵק (וְהַשֹּׁפֵט) אֲשֶׁר יָכוֹל לְהוֹשִׁיעַ וּלְאַבֵּד
וּמִי אַתָּה כִּי תָדִין אֶת־עֲמִיתֶךָ׃

12. ‘echad hu’ ham’choqeq (w’hashophet) ‘asher yakol l’hoshi`a ul’abed
umi ‘atah ki thadin ‘eth-`amitheak.

Jam4:12 There is one Lawgiver and Judge, who is able to save and to destroy.
Who are you that you judge your neighbor?

‹12› εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτὴς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι·
σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

12 heis estin [ho] nomothetēs kai kritēs ho dynamenos sōsai kai apolesai;

One is the lawgiver and judge, the one being able to save and to destroy;

sy de tis ei ho krinōn ton plēsion?

you but who are, the one judging your neighbor?

---

13 𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤓 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤐𐤋𐤅𐤍𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤌𐤅𐤍𐤉𐤕
𐤅𐤍𐤏𐤔𐤄-𐤔𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤎𐤇𐤓 𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤍:

יג הוֹי הָאֹמְרִים נֵלְכָה הַיּוֹם וּמָחָר לְעִיר פְּלוֹנִית אַלְמוֹנִית
וְנַעֲשֶׂה־שָּׁם שָׁנָה אַחַת לִסְחֹר בָּהּ וּלְהַרְבּוֹת הוֹן׃

**13. hoy ha'om'rim nel'kah hayom umachar l'`ir p'lonith 'al'monith
w'na`aseh-sham shanah 'achath lis'chor bah ul'har'both hon.**

Jam4:13 Come now, a certain who say, Today or tomorrow let us go to such and such a city, and spend there one year and to trade it, and to make a profit.

‹13› Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν
καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

13 Age nyn hoi legontes, Sēmeron ē aurion poreusometha eis tēnde tēn polin
Come now, the ones saying, today or tomorrow we shall go into this or that city
kai poiēsomen ekei eniauton kai emporeusometha
and we shall do business there a year and shall merchandize
kai kerdēsomen;
and shall make a profit;

---

14 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤌𐤄-𐤉𐤋𐤃 𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤇𐤓
𐤊𐤉 𐤌𐤄 𐤇𐤉𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤍 𐤄𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤌𐤏𐤈-𐤓𐤂𐤏 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊:

יד וְלֹא תֵדְעוּ מַה־יֵּלֶד יוֹם מָחָר
כִּי מֶה חַיֵּיכֶם עָשָׁן הַנִּרְאֶה כִּמְעַט־רֶגַע וְאַחַר כָּלָה וַיֵּלַךְ׃

**14. w'lo' thed'`u mah-yeled yom machar ki meh chayeykem `ashan hanir'eh
ki m'`at-rega` w'achar kalah wayela'k.**

Jam4:14 When you do not know what the child shall be the day tomorrow.
For what is your life? For you are a vapor that appears for a little while
and then another vanishes away.

‹14› οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν·
ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη.

14 hoitines ouk epistasthe to tēs aurion poia hē zōē hymōn;
you who do not know what tomorrow shall be or what your life shall be;
atmis gar este hē pros oligon phainomenē, epeita kai aphanizomenē.
for a mist you are for a little while appearing, then indeed disappearing.

---

15 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤑𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤆𐤄 𐤅𐤊𐤆𐤄:

טו תַּחַת אֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אִם־יִרְצֶה יְהוָה וְנִחְיֶה נַעֲשֶׂה כָּזֹה וְכָזֶה׃

15. tachath 'asher to'm'ru 'im-yir'tseh Yahúwah w'nich'yeh na`aseh kazoh w'kazeh.

Jam4:15 Under which you say, If 𐤉𐤄𐤅𐤄 wills, we shall live and do this or that.

‹15› ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν
καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

15 anti tou legein hymas, Ean ho kyrios thelēsę
Instead of this you ought to say, If YHWH wills
kai zēsomen kai poiēsomen touto ē ekeino.

and we shall live also we shall do this or that.

---

16 עתה תתהללו בגאותכם וכל-תהלה כזאת רעה היא:

טז עַתָּה תִּתְהַלֲלוּ בְּגַאֲוַתְכֶם וְכָל־תְּהִלָּה כָּזֹאת רָעָה הִיא׃

16. `atah tith'halalu b'ga'awath'kem w'kal-t'hilah kazo'th ra`ah hi'.

Jam4:16 But now you boast in your arrogance. And all such boasting is evil.

‹16› νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν·
πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

16 nyn de kauchasthe en tais alazoneiais hymōn; pasa kauchēsis toiautē ponēra estin.

But now you boast in your pretesions all such boasting is evil.

---

17 לכן היודע לעשות הטוב ולא יעשנו חטא הוא לו:

יז לָכֵן הַיּוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְלֹא יַעֲשֶׂנּוּ חֵטְא הוּא לוֹ׃

17. laken hayode`a la`asoth hatob w'lo' ya`asenu chet' hu' lo.

Jam4:17 Therefore, he who knows how to do good and does not do it, to him it is sin.

‹17› εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

17 eidoti oun kalon poiein kai mē poiounti, hamartia autῷ estin.

To the one knowing therefore to do good and not doing it, sin to Him it is.

Chapter 5

Jam5:1 הוי העשירים בכו והילילו על-הצרות
אשר תבאנה עליכם:

א הוֹי הָעֲשִׁירִים בְּכוּ וְהֵילִילוּ עַל־הַצָּרוֹת
אֲשֶׁר תְּבֹאנָה עֲלֵיכֶם׃

1. hoy ha`ashirim b'ku w'heylilu `al-hatsaroth 'asher tabo'nah `aleykem.

Jam5:1 Come now, rich ones, weep and howl over your miseries
which shall come upon you.

‹5:1› Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες
ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

1 Age nyn hoi plousioi, klausate ololyzontes epi tais talaipōriais hymōn tais eperchomenais.

Come now the rich men, weep, howling over your misseries comng upon you.

---

2 עשרכם בלה ובגדיכם אכלם עש:

ב עָשְׁרְכֶם בָּלָה וּבִגְדֵיכֶם אֲכָלָם עָשׁ׃

2. `ash'r'kem balah ubig'deykem 'akalam `ash.

Jam5:2 Your riches have rotted and your garments have become moth-eaten.

‹2› ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

2 ho ploutos hymōn sesēpen kai ta himatia hymōn sētobrōta gegonen,

Your wealth has rooted and your clothes have become moth eaten,

---

3 זהבכם וכספכם כסתם חלאה והיתה חלאתם בכם לעדות

ואכלה כמו-אש את-בשרכם זה הוא האוצר
אצרתם לכם לקץ הימים:

ג זְהַבְכֶם וְכַסְפְּכֶם כִּסָּתַם חֶלְאָה וְהָיְתָה חֶלְאָתָם בָּכֶם לְעֵדוּת
וְאָכְלָה כְּמוֹ־אֵשׁ אֶת־בְּשַׂרְכֶם זֶה הוּא הָאוֹצָר
אֲצַרְתֶּם לָכֶם לְקֵץ הַיָּמִים׃

3. z'hab'kem w'kas'p'kem kisatham chel'ah w'hay'thah chel'atham bakem l'`eduth w'ak'lah k'mo-'esh 'eth-b'sar'kem zeh hu' ha'otsar 'atsar'tem lakem l'qets hayamim.

Jam5:3 Your gold and your silver are just as they have rusted,
and their rust shall be a witness against you and shall consume your flesh like fire.
It is in the last days that you have stored up your treasure!

‹3› ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται
καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

3 ho chrysos hymōn kai ho argyros katiōtai
Your gold and the silver has been corroded

kai ho ios autōn eis martyrion hymin estai kai phagetai tas sarkas hymōn hōs pyr.
and their corrosion for testimony to you shall be and shall eat your flesh as fire.

ethēsaurisate en eschatais hēmerais.
You stored up treasure in the last days.

---

4 הנה שכר הפעלים אספי קציר שדתיכם אשר עשקתם
צעק עליכם וצעקת הקוצרים באה באזני יהוה צבאות:

ד הִנֵּה שְׂכַר הַפֹּעֲלִים אֹסְפֵי קְצִיר שְׂדֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשַׁקְתֶּם
צֹעֵק עֲלֵיכֶם וְצַעֲקַת הַקּוֹצְרִים בָּאָה בְּאָזְנֵי יְהוָֹה צְבָאוֹת׃

4. hinneh s'kar hapo`alim 'os'phey q'tsir s'dotheykem 'asher `ashaq'tem tso`eq `aleykem w'tsa`aqath haqots'rim ba'ah b'az'ney Yahúwah Ts'ba'oth.

Jam5:4 Behold, the wages of the laborers who have gathered the harvest of your fields,
which you have kept back and cried out.
And their cries of the reapers came into the ears of יהוה Tsabaoth (hosts).

‹4› ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων
τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει,
καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν.

4 idou ho misthos tōn ergatōn tōn amēsantōn tas chōras hymōn
Behold, the pay of the workmen having mowed your fields

ho apesterēmenos aph' hymōn krazei, kai hai boai
which pay having been withheld by you cries out, and the cries

tōn therisantōn eis ta ōta kyriou Sabaōth eiselēlythasin.
of the ones having reaped into the ears of YHWH of hosts having entered.

---

5 התעדנתם בארץ והתענגתם
והשמנתם את-לבבכם כמו ליום טבחה:

ה הִתְעַדַּנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִתְעַנַּגְתֶּם

וְהִשְׁמַנְתֶּם אֶת־לִבְּכֶם כְּמוֹ לְיוֹם טִבְחָה׃

5. hith’`adan’tem ba’arets w’hith’`anag’tem
w’hish’man’tem ‘eth-lib’kem k’mo l’yom tib’chah.

Jam5:5 You have lived in pleasure on the earth and luxury,
you have fattened your hearts as in a day of slaughter.

‹5› ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε,
ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,

5 etryphēsate epi tēs gēs kai espatalēsate,
You lived in indulgence upon the earth and lived luxuriously,
ethrepsate tas kardias hymōn en hēmerą sphagēs,
you nourished your hearts as in a day of slaughter,

---

6 𐤄𐤓𐤔𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤏𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤐𐤉𐤅:

ו הִרְשַׁעְתֶּם וַהֲמִתֶּם אֶת־הַצַּדִּיק וְהוּא נַעֲנֶה לֹא־יִפְתַּח פִּיו׃

6. hir’sha`’tem wahamitem ‘eth-hatsadiq w’hu’ na`aneh lo’-yiph’tach piu.

Jam5:6 You have condemned and you have murdered the righteous man
and he does not resist your mouth openly.

‹6› κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

6 katedikasate, ephoneusate ton dikaion, ouk antitassetai hymin.
you condemned, you killed the righteous man, he does not resist you.

---

7 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤃𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤄
𐤄𐤀𐤊𐤓 𐤌𐤇𐤊𐤄 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤉𐤇𐤋
𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤂𐤔𐤌 𐤉𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤒𐤅𐤔:

ז לָכֵן אַחַי דֹּמּוּ וְהוֹחִילוּ עַד־בּוֹא הָאָדוֹן הִנֵּה
הָאִכָּר מְחַכֶּה לְטוּב תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וּמְיַחֵל
כִּי־יֵרֵד עָלֶיהָ גֶּשֶׁם יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ׃

7. laken ‘achay domu w’hochilu `ad-bo’ ha’Adon hinneh ha’ikar m’chakeh l’tub
t’bu’ath ha’adamah um’yachel ki-yered `aleyah geshem yoreh umal’qosh.

Jam5:7 Therefore His blood are applied to my brothers until the coming of the Adon.
Behold, the farmer waits for the precious produce of the earth, wishing
that the early rains are coming down on it and latter rains.

‹7› Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου.
ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν
ἐπ’ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.

7 Makrothymēsate oun, adelphoi, heōs tēs parousias tou kyriou.
Be patient therefore, brothers, until the coming of the Master.
idou ho geōrgos ekdechetai ton timion karpon tēs gēs makrothymōn ep’ autῳ
Behold the farmer awaits the precious fruit of the earth, being patient for it
heōs labῃ proimon kai opsimon.
until it receives the early and latter rain.

---

8 𐤊𐤍 𐤄𐤅𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤀:

ח כֵּן הוֹחִילוּ גַם־אַתֶּם וְאַמְּצוּ לְבַבְכֶם כִּי קָרוֹב הָאָדוֹן לָבֹא׃

8. ken hochilu gam-'atem w'am'tsu l'bab'kem ki qarob ha'Adon labo'.

Jam5:8 So you also, be patient. Establish your hearts,
for the coming of the Master is near.

‹8› μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν,
ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

8 makrothymēsate kai hymeis, stērixate tas kardias hymōn,
Be patient also you, establish your hearts,
hoti hē parousia tou kyriou ēggiken.
because the coming of the Master has drawn near.

---

9 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤀𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤐𐤕𐤇:

ט אֶחָי אַל־תִּתְאוֹנְנוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ
פֶּן־תִּשָּׁפֵטוּ הִנֵּה הַדַּיָּן עֹמֵד בַּפָּתַח׃

9. 'echay 'al-tith'onanu 'ish `al-re`ehu
pen-tishaphetu hinneh hadayan `omed bapathach.

Jam5:9 Do not grumble, my brothers, against one another,
lest you be judged. Behold, the Judge is standing at the door!

‹9› μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε·
ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

9 mē stenazete, adelphoi, kat' allēlōn hina mē krithēte;
Do not murmur, brothers, against one another lest you be judged;
idou ho kritēs pro tōn thyrōn hestēken.
behold, the Judge before the doors has stood.

---

10 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅
𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤄𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤕𐤅𐤇𐤋𐤕:

י אֶחָי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשֵׁם יְהוָה הֵם יִהְיוּ
לָכֶם לְמוֹפֵת הָעֳנִי וְהַתּוֹחֶלֶת׃

10. 'echay han'bi'im 'asher dib'ru b'shem Yahúwah hem yih'yu
lakem l'mopheth ha`ani w'hatocheleth.

Jam5:10, My brothers, the prophets who spoke in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄
as they are to you as an example of suffering and patience.

‹10› ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας
καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

10 hypodeigma labete, adelphoi, tēs kakopatheias
Take as an example, brothers, of suffering evil
kai tēs makrothymias tous prophētas hoi elalēsan en tō̧ onomati kyriou.
and of patience, the prophets, who spoke in the name of YHWH.

𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤅𐤁 11
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤅𐤇𐤍𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא הִנֵּה מְאַשְּׁרִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַסֹּבְלִים שְׁמַעְתֶּם סַבְלָנוּת אִיּוֹב
וְאֶת־אַחֲרִית הָאָדוֹן רְאִיתֶם כִּי־רַחוּם וְחַנּוּן יָהוָּה׃

11. hineh m'ash'rim 'anach'nu 'eth-hasob'lim sh'ma`'tem sab'lanuth 'Iyob
w'eth-'acharith ha'Adon r'ithem ki-rachum w'chanun Yahúwah.

Jam5:11 Behold, we count them blessed which endured.
You have heard of the endurance of Iyob (Job) and have seen the outcome
of the Adon, that 𐤉𐤄𐤅𐤄 is full of compassion, and kindness.

‹11› ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε
καὶ τὸ τέλος κυρίου εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

11 idou makarizomen tous hypomeinantas;
Behold, we call blessed the ones having endured;
tēn hypomonēn Iōb ēkousate kai to telos kyriou eidete,
the endurance of Job you heard of and the end result from YHWH you saw,
hoti polysplagchnos estin ho kyrios kai oiktirmōn.
that full of tender compassion is YHWH and merciful.

𐤅𐤓𐤀𐤔 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤇𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑 12
𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤄𐤍 𐤔𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤍
𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤐𐤍-𐤕𐤐𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤃𐤉𐤍:

יב וְרֹאשׁ דָּבָר אַחַי לֹא תִשָּׁבְעוּ לֹא בַשָּׁמַיִם וְלֹא בָאָרֶץ
וְלֹא כָל־שְׁבוּעָה אַחֶרֶת וִיהִי הֵן שֶׁלָּכֶם הֵן
וְלֹא שֶׁלָּכֶם לֹא פֶּן־תִּפְּלוּ בִּידֵי הַדִּין׃

12. w'ro'sh dabar 'achay lo' thishab'`u lo' bashamayim w'lo' ba'arets w'lo' kal-sh'bu`ah
'achereth wihi hen shelakem hen w'lo' shelakem lo' pen-tip'lu bidey hadin.

Jam5:12 But above of all things, my brothers, do not swear, neither by the heavens
nor by the earth nor with any other oath; but let Yes be that is to you Yes,
and No that is to you No, lest you fall in my hands of judgment.

‹12› Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε
ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

12 Pro pantōn de, adelphoi mou, mē omnuete mēte ton ouranon
Before all things but, my brothers, do not swear, neither by the heavens
mēte tēn gēn mēte allon tina horkon;
nor the earth nor any other oath;
ētō de hymōn to Nai nai kai to Ou ou, hina mē hypo krisin pesēte.
But let be your Yes Yes and your No No, lest under judgment you fall.

𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤓 𐤋𐤅 𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤁𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤆𐤌𐤓: 13

יג אִישׁ מִכֶּם כִּי־יֵצַר לוֹ יִתְפַּלֵּל וַאֲשֶׁר יִיטַב לִבּוֹ הוּא יְזַמֵּר׃

13. 'ish mikem ki-yetsar lo yith'palel wa'asher yitab libo hu' y'zamer.

Jam5:13 Is anyone among you that is suffering? Let him pray.
And who would benefit his heart? Let him praise.

‹13› Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω·

13 Kakopathei tis en hymin, proseuchesthō;
is suffering misfortune If anyone among you, let him pray;
euthymei tis, psalletō;
if anyone is happy, let him sing praise;

איש מכם כי-יחלה יקרא את-זקני הקהלה 14
ויתפללו בעדו ויסוכהו שמן בשם יהוה:

יד אִישׁ מִכֶּם כִּי־יֶחֱלֶה יִקְרָא אֶת־זִקְנֵי הַקְּהִלָּה
וְיִתְפַּלֲלוּ בַעֲדוֹ וִיסוּכֻהוּ שֶׁמֶן בְּשֵׁם יָהוָּה:

14. 'ish mikem ki-yecheleh yiq'ra' 'eth-ziq'ney haq'hilah
w'yith'palalu ba`ado wisukuhu shemen b'shem Yahúwah.

Jam5:14 Is anyone among you that is sick? Then he must call for the elders
of the assembly and let them pray over him, anointing him with oil in the name of יהוה.

‹14› ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας
καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.

14 asthenei tis en hymin, proskalesasthō tous presbyterous tēs ekklēsias,
is sick If anyone among you, let him call the elders of the assembly,
kai proseuxasthōsan ep' auton aleipsantes [auton] elaiῳ en tῳ onomati tou kyriou.
and let them pray over him, having anointed him with oil in the name of YHWH.

ותפלת האמונה תושיע את-החולה 15
ויהוה יקימנו ואשר חטא יסלח לו:

טו וּתְפִלַּת הָאֱמוּנָה תּוֹשִׁיעַ אֶת־הַחוֹלֶה
וַיָהוָּה יְקִימֶנּוּ וַאֲשֶׁר חָטָא יִסָּלַח לוֹ:

15. uth'philath ha'emunah toshi`a 'eth-hacholeh
waYahúwah y'qimenu wa'asher chata' yisalach lo.

Jam5:15 and the prayer of faith shall save the sick,
and יהוה shall raise him up, and whose sins shall be forgiven to him.

‹15› καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος·
κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

15 kai hē euchē tēs pisteōs sōsei ton kamnonta
And the prayer of faith shall deliver the sick one
kai egerei auton ho kyrios;
and shall raise up him YHWH;
kan hamartias ῃ pepoiēkōs, aphethēsetai autῳ.
and if sins he may have been committing, it shall be forgiven to him.

התודו עונותיכם איש לפני רעהו 16
והתפללו איש בעד רעהו למען תרפאו
כי-גדול כח תפלת הצדיק הקרא אל-אלהים בחזקה:

טז הִתְוַדּוּ עֲוֹנוֹתֵיכֶם אִישׁ לִפְנֵי רֵעֵהוּ
וְהִתְפַּלְלוּ אִישׁ בְּעַד רֵעֵהוּ לְמַעַן תֵּרָפֵאוּ
כִּי־גָדוֹל כֹּחַ תְּפִלַּת הַצַּדִּיק הַקֹּרֵא אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה׃

16. hith'wadu `aonotheykem 'ish liph'ney re`ehu w'hith'palalu 'ish b'`ad re`ehu l'ma`an teraphe'u ki-gadol koach t'philath hatsadiq haqore' 'el-'Elohim b'chaz'qah.

Jam5:16 Confess your iniquities before one another, and pray for one another
so that you may be healed that the great power of the prayer of a righteous one is
the one crying out to Elohim strongly.

‹16› ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ
ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

16 exomologeisthe oun allēlois tas hamartias
> **Confess, therefore, to one another your sins**

kai euchesthe hyper allēlōn hopōs iathēte.
> **and pray on behalf of one another so that you may be cured.**

poly ischuei deēsis dikaiou energoumenē.
> **Has great power the petition of a righteous man being effective.**

---

17 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤔𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤈𐤓
𐤅𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤈𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌:

יז אֵלִיָּהוּ אֱנוֹשׁ הָיָה כָּמֹנוּ וְהִתְפַּלֵּל תְּפִלָּה שֶׁלֹּא יִהְיֶה מָטָר
וְלֹא־הָיָה מָטָר בָּאָרֶץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃

17. 'EliYahu 'enosh 'anush hayah kamonu w'hith'palel t'philah shel' yih'yeh matar w'lo'-hayah matar ba'arets shalosh shanim w'shishah chadashim.

Jam5:17 EliYahu (Elijah) was a man with a nature like ours,
and he prayed with prayer that there shall be no rain,
and it was no rain on the earth for three years and six months.

‹17› Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο
τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

17 Ēlias anthrōpos ēn homoiopathēs hēmin, kai proseuchę̄ prosēuxato tou mē brexai,
> **Elijah was a man of like nature to us, and with prayer he prayed for it not to rain,**

kai ouk ebrexen epi tēs gēs eniautous treis kai mēnas hex;
> **and it did not rain upon the earth three years and six months;**

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤌𐤈𐤓 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤑𐤌𐤉𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤓𐤉𐤄:

יח וַיָּשָׁב וַיִּתְפַּלֵּל וְהַשָּׁמַיִם נָתְנוּ מָטָר וְהָאָרֶץ הִצְמִיחָה אֶת־פִּרְיָהּ׃

18. wayashab wayith'palel w'hashamayim nath'nu matar w'ha'arets hits'michah 'eth-pir'yah.

Jam5:18 Then he sat down and prayed, and the heavens poured rain,
and the earth brought forth its fruit.

‹18› καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν
καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

18 kai palin proseuxato, kai ho ouranos hueton edōken
And again he prayed, and the heavens gave rain
kai hē gē eblastēsen ton karpon autēs.
and the earth caused to sprout its fruit.

---

19 אחי כי יתעה איש בכם מן-האמת ואיש אחר ישיבנו:

יט אֶחָי כִּי יִתְעֶה אִישׁ בָּכֶם מִן־הָאֱמֶת וְאִישׁ אַחֵר יְשִׁיבֶנּוּ׃

19. ‘echay ki yith’`eh ‘ish bakem min-ha’emeth w’ish ‘acher y’shibenu.

Jam5:19 My brothers, if any among you strays from the truth and one turns him back,

‹19› Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας
καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

19 Adelphoi mou, ean tis en hymin planēthę̄ apo tēs alētheias
My brothers, if anyone among you wanders from the truth
kai epistrepsę̄ tis auton,
and turns back someone him,

---

20 ידע-נא כי המשיב את-החוטא מעקשות דרכו הוא
יושיע את-נפשו ממות ויכסה על-המון פשעים:

כ יֵדַע־נָא כִּי הַמֵּשִׁיב אֶת־הַחוֹטֵא מֵעִקְּשׁוּת דַּרְכּוֹ הוּא
יוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ מִמָּוֶת וִיכַסֶּה עַל־הֲמוֹן פְּשָׁעִים׃

**20. yeda`-na’ ki hameshib ‘eth-hachote’ me`iq’shuth dar’ko hu’ yoshi`a
‘eth-naph’sho mimaweth wikaseh `al-hamon p’sha`im.**

Jam5:20 please let him know that he who turns a sinner from the stubbornness of his way he shall save his soul from death and shall cover up a multitude of sins.

‹20› γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει
ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

20 ginōsketō hoti ho epistrepsas hamartōlon ek planēs
let him know that the one having turned back a sinner from the wandering
hodou autou sōsei psychēn autou ek thanatou kai kaluuei plēthos hamartiōn.
of his way shall save his soul from death and shall cover a multitude of sins.

Sepher Aleph Kepha (1 Petros/Peter)

Chapter 1

𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤔𐤋𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤐𐤅𐤑𐤅𐤕 1Pet1:1
𐤐𐤍𐤈𐤅𐤎 𐤂𐤋𐤈𐤉𐤀 𐤒𐤐𐤅𐤃𐤒𐤉𐤀 𐤀𐤎𐤉𐤀 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤉𐤍𐤉𐤀:

אפֶּטְרוֹס שְׁלִיחַ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֶל־תּוֹשְׁבֵי תְפוּצוֹת
פָּנְטוֹס גָּלַטְיָא קַפּוֹדְקִיָּא אַסְיָא וּבִיתִינְיָא׃

1. Pet'ros sh'liach Yahushuà haMashiyach 'el-tosh'bey th'phutsoth Pan'tos Galat'ya' Qapod'qia' 'As'ya' uBithin'ya'.

1Pe1:1 Petros (Kepha), an apostle of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, to the inhabitants scattered throughout Pantos, Galatya, Qapodeqia, Asya, and Bithinyia,

‹1:1› Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,

1 Petros apostolos Iēsou Christou eklektois parepidēmois
Peter an apostle of Yahushua the Anointed One to the chosen exiles
diasporas Pontou, Galatias, Kappadokias, Asias kai Bithynias,
of the dispersion of Pontus, of Galatia, of Cappadocia, of Asia, and of Bithynia,

---

𐤄𐤍𐤁𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤁 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤓𐤅𐤇 2
𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤆𐤉𐤕 𐤃𐤌𐤅 𐤇𐤎𐤃
𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤌𐤊𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌:

בהַנִּבְחָרִים מִדַּעַת אֱלֹהִים הָאָב מִקֶּדֶם בִּקְדוּשׁ הָרוּחַ
אֶל־מִשְׁמַעַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאֶל־הַזָּיַת דָּמוֹ חֶסֶד
וְשָׁלוֹם לְמַכְבִּיר יִהְיוּ לָכֶם׃

2. hanib'charim mida`ath 'Elohim ha'Ab miqedem b'qidush haRuach 'el-mish'ma`ath Yahushuà haMashiyach w'el-hazayath damo chesed w'shalom l'mak'bir yih'yu lakem.

1Pe1:2 who are chosen according to the knowledge of Elohim the Father
from the ancient times through the sanctification of the Spirit,
unto obedience of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach and sprinkling of His blood:
May grace and peace be multiplied to you.

‹2› κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

2 kata prognōsin theou patros
according to the foreknowledge of Elohim the Father
en hagiasmō̧ pneumatos eis hypakoēn kai hrantismon haimatos
in sanctification of the Spirit resulting in obedience and sprinkling of the blood
Iēsou Christou, charis hymin kai eirēnē plēthyntheiē.
of Yahushua the Anointed One, grace to you and peace may it be multiplied.

𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤁𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 3
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤁 𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤇𐤆𐤓 𐤅𐤉𐤋𐤃 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤇𐤉𐤄

𐤁𐤄𐤒𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

ג בָּרוּךְ הָאֱלֹהִים אֲבִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר כְּרֹב רַחֲמָיו חָזַר וְיָלַד אֹתָנוּ לְתִקְוָה חַיָּה
בַּהֲקָמַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מֵעִם הַמֵּתִים׃

3. baru'k ha'Elohim 'Abi 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach
'asher k'rob rachamayu chazar w'yalad 'othanu l'thiq'wah chayah
bahaqamath Yahushuà haMashiyach me`im hamethim.

1Pe1:3 Blessed be the Elohim and Father of Our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
who according to His great mercy has returned and has given us birth to a living hope
through the resurrection of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach from the dead,

‹3› Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν
δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,
3 Eulogētos ho theos kai patēr tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
Blessed be the Elohim Father of our Master Yahushua the Anointed One,
ho kata to poly autou eleos anagennēsas hēmas eis elpida zōsan
the One according to His great mercy having regenerated us to a living hope
di' anastaseōs Iēsou Christou ek nekrōn,
through the resurrection of Yahushua the Anointed One from the dead,

---

4 𐤋𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤇𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤀𐤋
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤋 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

ד לְנַחֲלָה אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁחֵת וְלֹא תְגֹאַל
וְלֹא תִבֹּל הַצְּפוּנָה לָכֶם בַּשָּׁמָיִם׃

4. l'nachalah 'asher lo' tishacheth w'lo' th'go'al
w'lo' thibol hats'phunah lakem bashamayim.

1Pe1:4 to an inheritance which is imperishable and undefiled
and unfading, having been kept in the heavens for you,

‹4› εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον,
τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς
4 eis klēronomian aphtharton kai amianton kai amaranton,
to an inheritance imperishable and undefiled and unfading,
tetērēmenēn en ouranois eis hymas
having been kept in the heavens for you,

---

5 𐤄𐤔𐤌𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤆 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤋𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤏𐤕-𐤒𐤑:

ה הַשְּׁמוּרִים בְּעֹז אֱלֹהִים עַל־יַד הָאֱמוּנָה
לַתְּשׁוּעָה הָעֲתִידָה לְהִגָּלוֹת לְעֵת־קֵץ׃

5. hash'murim b'`oz 'Elohim `al-yad ha'emunah lat'shu`ah ha`athidah
l'higaloth l'`eth-qets.

1Pe1:5 who are protected by the power of Elohim through faith
for a salvation prepared to be revealed in the last time,

<5> τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως
εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

5 tous en dynamei theou phrouroumenous dia pisteōs
the ones in the power of Elohim being guarded through faith
eis sōtērian hetoimēn apokalyphthēnai en kairō̧ eschatō̧.
for a salvation ready to be revealed in the last time.

---

6 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄 𐤕𐤂𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤏𐤑𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤈 𐤋𐤐𐤉 𐤄𐤑𐤓𐤊
𐤁𐤌𐤎𐤕 𐤔𐤍𐤅𐤕:

ו אֲשֶׁר בָּהּ תָּגִילוּ אַתֶּם הַמִּתְעַצְּבִים עַתָּה מְעַט לְפִי הַצֹּרֶךְ
בְּמַסֹּת שׁוֹנוֹת׃

**6. ‘asher bah tagilu ‘atem hamith’`ats’bim `atah m’`at l’phi hatsore’k
b’masoth shonoth.**

1Pe1:6 in which you rejoice, now that you are shaping up slightly
according to the needs in mass of the years,

<6> ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες
ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

6 en hō̧ agalliasthe, oligon arti ei deon
In which this you greatly rejoice, for a little while now if it is necessary
[estin] lypēthentes en poikilois peirasmois,
having been grieved by various trials,

---

7 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤆𐤒𐤒𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤄
𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤄𐤁 𐤄𐤀𐤁𐤃 𐤄𐤑𐤓𐤅𐤐 𐤁𐤀𐤔 𐤋𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃
𐤅𐤋𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤁𐤄𐤕𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ז לְמַעַן תִּמָּצֵא אֱמוּנַתְכֶם הַמְּזֻקָּקָה יְקָרָה הַרְבֵּה
מִן־הַזָּהָב הָאֹבֵד הַצָּרוּף בָּאֵשׁ לִתְהִלָּה וְלִכְבוֹד
וּלְתִפְאֶרֶת בְּהִתְגַּלּוֹת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**7. l’ma`an timatse’ ‘emunath’kem ham’zuqaqah y’qarah har’beh
min-hazahab ha’obed hatsaruph ba’esh lith’hilah ul’kabod
ul’thiph’ereth b’hith’galoth Yahushuà haMashiyach.**

1Pe1:7 for the sake of your faith, its refinement is more precious than gold
which is perishable, though tested by fire, may be found in praise and in glory
and in honor at the revelation of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,

<7> ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου
διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν
καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ·

7 hina to dokimion hymōn tēs pisteōs polytimoteron chrysiou tou apollymenou
that the genuineness of your faith, much more valuable than gold perishing,
dia pyros de dokimazomenou, heurethȩ̄ eis epainon

by fire yet being tested, may be founded to praise
kai doxan kai timēn en apokaluuei Iēsou Christou;
and glory and honor in the revelation Yahushua the Anointed One;

---

8 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤏𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤕𐤂𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤌𐤐𐤀𐤓𐤄 𐤏𐤑𐤌𐤄 𐤌𐤎𐤐𐤓:
ח אֲשֶׁר אֲהַבְתֶּם וְלֹא רְאִיתֶם וַאֲשֶׁר תַּאֲמִינוּ בוֹ עַתָּה
וְאֵינְכֶם רֹאִים אֹתוֹ וּבְכֵן תָּגִילוּ בְּשִׂמְחָה מְפֹאָרָה עָצְמָה מִסַּפֵּר׃
8. 'asher 'ahab'tem w'lo' r'ithem wa'asher ta'aminu bo `atah
w'eyn'kem ro'im 'otho ub'ken tagilu b'sim'chah m'pho'arah `ats'mah misaper.

1Pe1:8 whom having not seen Him, you love Him; in whom,
though now you do not see Him, but believe in Him,
you greatly rejoice with joy unspeakable and full of glory,

‹8› ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες
δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ
8 hon ouk idontes agapate, eis hon arti mē horōntes
whom not having see you love, in whom now not seeing
pisteuontes de agalliasthe charą aneklalētō̧ kai dedoxasmenę̄
but believing you rejoice with joy inexpressible and having been glorified,

---

9 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:
ט לָשֵׂאת עֵקֶב אֱמוּנַתְכֶם תְּשׁוּעָה לְנַפְשֹׁתֵיכֶם׃
9. lase'th `eqeb 'emunath'kem t'shu`ah l'naph'shotheykem.

1Pe1:9 receiving the outcome of your faith the salvation of your souls.

‹9› κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως [ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.
9 komizomenoi to telos tēs pisteōs [hymōn] sōtērian psychōn.
obtaining the outcome of your faith, the salvation of your souls.

---

10 𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤇𐤒𐤓𐤅
𐤅𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤊𐤌:
י אֶת הַתְּשׁוּעָה אֲשֶׁר עָלֶיהָ חָקְרוּ
וְדָרְשׁוּ הַנְּבִיאִים הַנִּבְּאִים עַל־הַחֶסֶד הַצָּפוּן לָכֶם׃
10. 'eth hat'shu`ah 'asher `aleyah chaq'ru
w'dar'shu han'bi'im hanib'im `al-hachesed hatsaphun lakem.

1Pe1:10 Concerning the salvation upon which the prophets have sought out
and searched diligently, who prophesied of the grace that is hidden for you,

‹10› Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν
καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,
10 Peri hēs sōtērias exezētēsan
Concerning which salvation sought out
kai exēraunēsan prophētai hoi peri tēs eis hymas charitos prophēteusantes,
and inquired prophets concerning the for you grace having prophesied,

---

𐤋𐤇𐤒𐤓 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤌𐤄-𐤆𐤅 𐤅𐤀𐤉-𐤆𐤅 𐤄𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤄 11
𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤌 𐤁𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤓𐤀𐤔
𐤀𐤕 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

יא לַחְקֹר לָדַעַת מַה־זּוּ וְאֵי־זוּ הָעֵת אֲשֶׁר הוֹדִיעָה
רוּחַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּקִרְבָּם בְּהַגִּידוֹ מֵרֹאשׁ
אֵת עִנּוּיֵי הַמָּשִׁיחַ וְאֶת־הַגְּדֻלּוֹת אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃

11. lach'qor lada`ath mah-zu w'ey-zu ha`eth 'asher hodi`ah Ruach haMashiyach
'asher b'qir'bam b'hagido mero'sh 'eth `inuyey haMashiyach
w'eth-hag'duloth 'asher 'achareyhem.

1Pe1:11 searching to know who was this, or it is this time
that was pointing out concerning the Spirit of the Mashiyach that was among them,
when it testified beforehand the sufferings of the Mashiyach
and the mighty works that would follow them.

<11> ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ
προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας.

11 eraunōntes eis tina ē poion kairon edēlou to en autois
searching for what or what kind of time was making clear the in them
pneuma Christou promartyromenon ta
Spirit of the Anointed One, testifying beforehand the
eis Christon pathēmata kai tas meta tauta doxas.
for the Anointed One sufferings and the after these glories.

𐤅𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤌𐤔𐤉𐤌 12
𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤌𐤁𐤔𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤔𐤒𐤉𐤐 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊𐤌:

יב וְנִגְלָה לָהֶם אֲשֶׁר לֹא לְנַפְשָׁם כִּי אִם־לָנוּ הָיוּ מְשַׁמְשִׁים
בַּדְּבָרִים הָהֵם אֲשֶׁר הֻגַּד לָכֶם עַתָּה עַל־פִּי הַמְבַשְּׂרִים
אֶתְכֶם בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הַשָּׁלוּחַ מִשָּׁמַיִם דְּבָרִים
אֲשֶׁר מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים חָמְדוּ לְהַשְׁקִיף אֶל־תּוֹכָם׃

12. w'nig'lah lahem 'asher lo' l'naph'sham ki 'im-lanu hayu m'sham'shim
bad'barim hahem 'asher hugad lakem `atah `al-pi ham'bas'rim 'eth'kem
b'Ruach haQodesh hashaluach mishamayim d'barim
'asher mal'akey 'Elohim cham'du l'hash'qiph 'el-tokam.

1Pe1:12 To whom it was revealed that were not to their souls, but it is to us
they serving those things, which are now announced to you by the mouth
of them that have preached the gospel to you with the Holy Spirit sent down
from the heavens into which things the messengers of Elohim desire to look at them.

<12> οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά,
ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι
ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

12 hois apekalyphthē hoti ouch heautois
To whom it was revealed that not to themselves
hymin de diēkonoun auta, ha nyn anēggelē hymin
but to you they were ministering these things, which now were announced to you
dia tōn euaggelisamenōn hymas [en] pneumati hagiō̧
through the ones having preached the gospel to you in the Holy Spirit,
apostalenti ap’ ouranou, eis ha epithymousin aggeloi parakuuai.
having been sent from the heavens, and into which things angels long to look.

לכן חגרו מתני שכלכם התעוררו וקוו בכל-נפשכם לחסד 13
אשר יבואכם בהתגלות יהושע המשיח:

יג לָכֵן חִגְרוּ מָתְנֵי שִׂכְלְכֶם הִתְעוֹרְרוּ וְקַוּוּ בְּכָל־נַפְשְׁכֶם לַחֶסֶד
אֲשֶׁר יְבוֹאֲכֶם בְּהִתְגַּלּוֹת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

13. laken chig’ru math’ney sik’l’kem hith’`oraru w’qauu b’kal-naph’sh’kem lachesed
‘asher y’bo’akem b’hith’galoth Yahushuà haMashiyach.

1Pe1:13 Therefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope with all your soul for the grace that is to be brought to you at the revelation of יהושע the Mashiyach.

<13> Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν νήφοντες τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

13 Dio anazōsamenoi tas osphuas tēs dianoias hymōn nēphontes
Therefore having girded up the loins of your mind, being self-controlled,
teleiōs elpisate epi tēn pheromenēn hymin charin
hope completely on the being brought to you grace
en apokaluuei Iēsou Christou.
in the revelation of Yahushua the Anointed One.

כבני משמעת אל-תתנהגו כתאות 14
אשר התאויתם בעוד היותכם בבלי-דעת:

יד כִּבְנֵי מִשְׁמַעַת אַל־תִּתְנַהֲגוּ כַּתַּאֲוֹת
אֲשֶׁר הִתְאַוִּיתֶם בְּעוֹד הֱיוֹתְכֶם בִּבְלִי־דָעַת׃

14. kib’ney mish’ma`ath ‘al-tith’nahagu kata’aoth
‘asher hith’auithem b’`od heyoth’kem bib’li-da`ath.

1Pe1:14 As the sons of obedience, do not be conformed to the lusts that you have longed for while you are still without knowledge,

<14> ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις

14 hōs tekna hypakoēs mē syschēmatizomenoi
As children of obedience, not conforming yourselves
tais proteron en tę̄ agnoią hymōn epithymiais
to the former ignorance of your passions,

כי אם-היו קדשים בכל-דרכיכם 15
אשר הקרא אתכם קדוש הוא:

טו כִּי אִם־הֱיוּ קְדֹשִׁים בְּכָל־דַּרְכֵיכֶם
כַּאֲשֶׁר הַקֹּרֵא אֶתְכֶם קָדוֹשׁ הוּא׃

15. ki 'im-heyu q'doshim b'kal-dar'keykem ka'asher haqore' 'eth'kem qadosh hu'.

1Pe1:15 but as He which has called you is holy, be holy in all conduct,

‹15› ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον
καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε,
15 alla kata ton kalesanta hymas hagion
but according to the having called you holy one so
kai autoi hagioi en pasē anastrophē genēthēte,
also yourselves holy in all conduct become,

---

16 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤍𐤉:
טז כִּי עַל־כֵּן כָּתוּב וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי׃

16. ki `al-ken kathub wih'yithem q'doshim ki qadosh 'ani.

1Pe1:16 therefore, because it is written, You shall be holy ones, for I am holy.

‹16› διότι γέγραπται [ὅτι] Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός [εἰμι].
16 dioti gegraptai [hoti] Hagioi esesthe, hoti egō hagios [eimi].
because it has been written that, Holy you shall be, because I am holy.

---

17 𐤅𐤀𐤌-𐤕𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤁 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤁𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤊𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅-𐤍𐤀 𐤁𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤂𐤅𐤓𐤉𐤊𐤌:
יז וְאִם־תִּקְרְאוּ אָב לֵאלֹהִים הַשֹּׁפֵט בִּבְלִי מַשֹּׂא פָנִים
כְּמַעַלְלֵי אִישׁ וָאִישׁ הִתְהַלְּכוּ־נָא בְּיִרְאָה בִּימֵי מְגוּרֵיכֶם׃

17. w'im-tiq'r'u 'Ab l'Elohim hashophet bib'li mas' phanim k'ma`al'ley 'ish wa'ish hith'hal'ku-na' b'yir'ah bimey m'gureykem.

1Pe1:17 If you call out to Elohim the Father who without burden of persons judges according to each man's work, a man walk aound in your days of your sojourning in reverence,

‹17› Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα
κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε,
17 Kai ei patera epikaleisthe ton aprosōpolēmptōs krinonta
And if you call upon as Father the one impartially judging
kata to hekastou ergon, en phobō
according to each one's work, with fear
ton tēs paroikias hymōn chronon anastraphēte,
during the exile of your time conduct yourselves,

---

18 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤐𐤎𐤃 𐤋𐤀 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤋𐤀
𐤁𐤆𐤄𐤁 𐤍𐤐𐤃𐤉𐤕𐤌 𐤌𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤁𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤍𐤇𐤋𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:
יח מִפְּנֵי שֶׁיֹּדְעִים אַתֶּם כִּי לֹא־בְדָבָר נִפְסָד לֹא בְכֶסֶף וְלֹא
בְזָהָב נִפְדֵּיתֶם מִדֶּרֶךְ הַבְלְכֶם אֲשֶׁר הָנְחַלְתֶּם מֵאֵת אֲבוֹתֵיכֶם׃

18. mip'ney sheyod'`im 'atem ki lo'-b'dabar niph'sad lo' b'keseph w'lo' b'zahab
niph'deythem midere'k hab'l'kem 'asher han'chal'tem me'eth 'abotheykem.

1Pe1:18 because you know that you were redeemed, not with corruptible things,
not with silver or not with gold, from your vain conduct
which handed down from your fathers,

‹18› εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ,
ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου
18 eidotes hoti ou phthartois, argyriǭ ē chrysiǭ, elytrōthēte
knowing that not with perishable things, as silver or gold, you were redeemed
ek tēs mataias hymōn anastrophēs patroparadotou
from your vain manner of life handed down from your fathers,

---

19 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤃𐤌 𐤉𐤒𐤓 𐤔𐤋-𐤔𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤅 𐤌𐤅𐤌 𐤁𐤃𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:
יט כִּי אִם־בְּדַם יָקָר שֶׁל־שֶׂה תָמִים שֶׁאֵין־בּוֹ מוּם בְּדַם הַמָּשִׁיחַ׃
19. ki 'im-b'dam yaqar shel-seh thamim she'eyn-bo mum b'dam haMashiyach.

1Pe1:19 but with precious blood, as of a lamb unblemish that has no spot,
in the blood of the Mashiyach,

‹19› ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ,
19 alla timiǭ haimati hōs amnou amōmou
but with precious blood as of a lamb unblemished
kai aspilou Christou,
and unspotted, the blood of the Anointed One,

---

20 𐤄𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤕𐤁𐤋
𐤅𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤊𐤌:
כ הַנּוֹדָע מֵרֹאשׁ לִפְנֵי מוֹסְדוֹת תֵּבֵל
וְנִגְלָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים לְמַעַנְכֶם׃
20. hanoda` mero'sh liph'ney mos'doth tebel
w'nig'lah b'acharith hayamim l'ma`an'kem.

1Pe1:20 who was known in advance, indeed, before the foundation of the world,
but was manifested in the last days for your sakes,

‹20› προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου φανερωθέντος
δὲ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς
20 proegnōsmenou men pro katabolēs kosmou
having been foreknown before the foundation of the world
phanerōthentos de ep' eschatou tōn chronōn di' hymas
yet having been manifested in the last of the times for you,

---

21 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤏𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
כא הַמַּאֲמִינִים עַל־פִּיו בֵּאלֹהִים אֲשֶׁר הֵקִים אֹתוֹ מֵעִם הַמֵּתִים
וַיִּתֶּן־לוֹ כָבוֹד לְמַעַן הֱיוֹת אֱמוּנַתְכֶם תִּקְוָה לֵאלֹהִים׃

21. hama'aminim `al-piu b'Elohim 'asher heqim 'otho me`im hamethim
wayiten-lo kabod l'ma`an heyoth 'emunath'kem tiq'wah l'Elohim.

1Pe1:21 who by His mouth do believe in Elohim, that raised Him up from the dead
and gave to Him glory, so that your faith and hope are in Elohim.

‹21› τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.
21 tous di' autou pistous eis theon ton egeiranta auton ek nekrōn
the through Him believers in Elohim, the One having raised Him from the dead
kai doxan autǭ donta, hōste tēn pistin hymōn kai elpida einai eis theon.
and glory having given to Him, for your faith and hope to be in Elohim.

---

22 זכו את-נפשתיכם על-ידי הרוח
בשמעכם בקול האמת לאחוה שאין בה חנפה
ואהבתם איש את-רעהו אהבה עזה בלב טהור:

כב זַכּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם עַל־יְדֵי הָרוּחַ
בְּשָׁמְעֲכֶם בְּקוֹל הָאֱמֶת לְאַחֲוָה שֶׁאֵין בָּהּ חֲנֻפָּה
וַאֲהַבְתֶּם אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אַהֲבָה עַזָּה בְּלֵב טָהוֹר׃

22. zaku 'eth-naph'shotheykem `al-y'dey haruach b'sham'`akem
b'qol ha'emeth l'achawah she'eyn bah chanupah
wa'ahab'tem 'ish 'eth-re`ehu 'ahabah `azah b'leb tahor.

1Pe1:22 Seeing you have gained your souls through the Spirit in your hearing
to the voice of the truth in a brotherhood that is not flattery in Him and their love,
so that you love one another fervently with a pure heart,

‹22› Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας
εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ [καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς
22 Tas psychas hymōn hēgnikotes en tę̄ hypakoę̄ tēs alētheias
Your souls having purified by obedience to the truth
eis philadelphian anypokriton,
resulting in unhupocritical brotherly love,
ek [katharas] kardias allēlous agapēsate ektenōs
from a pure heart love one another fervently,

---

23 כנולדים שנית לא מזרע נשחת כי אם-מזרע
לא ישחת במאמר של-אלהים החי והקים לעולם:

כג כַּנּוֹלָדִים שֵׁנִית לֹא מִזֶּרַע נִשְׁחָת כִּי אִם־מִזֶּרַע
לֹא יִשָּׁחֵת בְּמַאֲמָר שֶׁל־אֱלֹהִים הַחַי וְהַקַּיָּם לְעוֹלָם׃

23. kanoladim shenith lo' mizera` nish'chath
ki 'im-mizera` lo' yishacheth bama'amar shel-'Elohim hachay w'haqayam l'`olam.

1Pe1:23 having been born again, not of corruptible seed,
but of incorruptible seed, in the saying of Elohim that lives and abides for ever.

‹23› ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς
ἀλλὰ ἀφθάρτου διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος.

23 anagegennēmenoi ouk ek sporas phthartēs
having been regenerated not from perishable seed
alla aphthartou dia logou zōntos theou kai menontos.
but imperishable through Word the living of Elohim and remaining.

---

24 כי כל־בשר חציר וכל־כבוד איש כציץ השדה:
כד כִּי כָל־בָּשָׂר חָצִיר וְכָל־כְּבוֹד אִישׁ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:
24. ki kal-basar chatsir w'kal-k'bod 'ish k'tsits hasadeh.

1Pe1:24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of the field.

‹24› διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου·
ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·
24 dioti pasa sarx hōs chortos kai pasa doxa autēs hōs anthos chortou;
Because all flesh is as grass and all its glory as the flower of grass;
exēranthē ho chortos kai to anthos exepesen;
was dried up the grass and the flower fell off;

---

25 יבש חציר נבל ציץ ודבר יהוה יקום לעולם
והוא הדבר אשר בשר לכם:
כה יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר יָהוָּה יָקוּם לְעוֹלָם
וְהוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר בֻּשַּׂר לָכֶם:
25. yabesh chatsir nabel tsits ud'bar Yahúwah yaqum l'`olam
w'hu' hadabar 'asher busar lakem.

1Pe1:25 The grass withers, and the flower falls off, but the Word of יהוה is established forever. And this is the Word which was proclaimed to you.

‹25› τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
25 to de hrēma kyriou menei eis ton aiōna.
But the Word of YHWH remains in the age.
touto de estin to hrēma to euaggelisthen eis hymas.
And this is the word having been proclaimed as good news to you.

Chapter 2

1Pet2:1 ועתה הסירו מאתכם כל־רשע וכל־מרמה וחנפה
וקנאה וכל־לשון רע:
א וְעַתָּה הָסִירוּ מֵאִתְּכֶם כָּל־רֶשַׁע וְכָל־מִרְמָה וַחֲנֻפָּה
וְקִנְאָה וְכָל־לָשׁוֹן רָע:
1. w'`atah hasiru me'it'kem kal-resha` w'kal-mir'mah wachanupah
w'qin'ah w'kal-lashon ra`.

1Pe2:1 And now you have put aside all malice and all deceit and hypocrisy and envy and all evil speakings,

‹2:1› Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις
καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,

1 Apothemenoi oun pasan kakian kai panta dolon
Having put away, therefore, all malice and all guile
kai hypokriseis kai phthonous kai pasas katalalias,
and hypocrisies and envies and all evil speakings,

𐤅𐤊𐤏𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤍𐤅𐤋𐤃𐤅 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤅 𐤋𐤇𐤋𐤁 𐤄𐤔𐤊𐤋𐤉 2
𐤅𐤄𐤆𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤂𐤃𐤋𐤅-𐤁𐤅 𐤋𐤕𐤔𐤅𐤏𐤄:

ב וּכְעֹלֲלִים אֲשֶׁר מִקָּרוֹב נוֹלְדוּ הִתְאַוּוּ לֶחָלָב הַשִּׂכְלִי
וְהַזָּךְ לְמַעַן תִּגְדְּלוּ־בוֹ לִתְשׁוּעָה׃

2. uk'`olalim 'asher miqarob noladu hith'auu lechalab hasik'li
w'haza'k l'ma`an tig'd'lu-bo lat'shu`ah.

1Pe2:2 as the babes, that are closely newborn, desire for the intellectual pure milk,
so that by it you may grow into salvation,

‹2› ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε,
ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

2 hōs artigennēta brephē to logikon adolon gala epipothēsate,
As newborn babes the spiritual pure milk desire,
hina en autǭ auxēthēte eis sōtērian,
that by it you may grow into salvation.

𐤀𐤌-𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤈𐤏𐤌𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍: 3

ג אִם־אָמְנָם טְעַמְתֶּם כִּי־טוֹב הָאָדוֹן׃

3. 'im-'am'nam t'`am'tem ki-tob ha'Adon.

1Pe2:3 if indeed, you have tasted that the Adon is good.

‹3› εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

3 ei egeusasthe hoti chrēstos ho kyrios.
If you tasted that is good the Master.

𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤂𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤍 𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤀𐤎𐤅-𐤁𐤄 𐤁𐤍𐤉-𐤄𐤀𐤃𐤌 4
𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤍𐤁𐤇𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ד אֲשֶׁר נִגַּשְׁתֶּם אֵלָיו אֶל־אֶבֶן חַיָּה אֲשֶׁר מָאֲסוּ־בָהּ בְּנֵי־הָאָדָם
וְהִיא נִבְחָרָה וִיקָרָה לֵאלֹהִים׃

4. 'asher nigash'tem 'elayu 'el-'eben chayah 'asher ma'asu-bah b'ney-ha'adam
w'hi' nib'charah wiqarah l'Elohim.

1Pe2:4 That comes to Him as to a living stone, which sons of men has been rejected it,
but it was chosen of Elohim and precious,

‹4› πρὸς ὃν προσερχόμενοι λίθον ζῶντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον
παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον,

4 pros hon proserchomenoi lithon zōnta hypo anthrōpōn men apodedokimasmenon
To whom coming, a living stone, by men having been rejected

para de theǭ eklekton entimon,
but with Elohim chosen, precious,

---

5 וגם־אתם כאבנים חיות נבניתם למשכן הרוח לכהנת
קדש להעלות זבחי־רוח לרצון לאלהים ביהושע המשיח:

הוְגַם־אַתֶּם כַּאֲבָנִים חַיּוֹת נִבְנֵיתֶם לְמִשְׁכַּן הָרוּחַ לִכְהֻנַּת
קֹדֶשׁ לְהַעֲלוֹת זִבְחֵי־רוּחַ לְרָצוֹן לֵאלֹהִים בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

5. w'gam-'atem ka'abanim chayoth nib'neythem l'mish'kan haruach lik'hunath qodesh l'ha`aloth zib'chey-ruach l'ratson l'Elohim b'Yahushuà haMashiyach.

1Pe2:5 you also, as living stones, are being built up as a spiritual house
for a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to Elohim
through יהושע the Mashiyach.

<5> καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

5 kai autoi hōs lithoi zōntes oikodomeisthe oikos pneumatikos
yourselves also as living stones are being built up a spiritual house
eis hierateuma hagion anenegkai pneumatikas thysias euprosdektous [tǭ] theǭ
for a holy priesthood to offer up spiritual sacrifices acceptable to Elohim
dia Iēsou Christou.
through Yahushua the Anointed One;

---

6 וזה הוא שאמר הכתוב הנני יסד בציון אבן פנה אבן
בחן ויקרה והמאמין בה לא יבוש:

ווְזֶה הוּא שֶׁאָמַר הַכָּתוּב הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אֶבֶן פִּנָּה אֶבֶן
בֹּחַן וִיקָרָה וְהַמַּאֲמִין בָּהּ לֹא יֵבוֹשׁ׃

6. w'zeh hu' she'amar haKathub hin'ni yisad b'Tsion 'eben pinah 'eben bochan wiqarah w'hama'amin bah lo' yebosh.

1Pe2:6 this is what it contained in the Scripture, Behold, I lay in Tsion
a chief corner-stone with a precious chosen stone,
and he who believes in Him shall not be put to shame.

<6> διότι περιέχει ἐν γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

6 dioti periechei en graphē, Idou tithēmi en Siōn lithon akrogōniaion eklekton
because it stands in Scripture, behold I place in Zion a corner stone, chosen,
entimon kai ho pisteuōn ep' autǭ ou mē kataischynthē.
honored and the one believing on Him never shall be ashamed.

---

7 לכן לכם המאמינים היא אבן היקר אבל לסוררים האבן
אשר מאסו הבונים היתה לראש פנה ולאבן נגף ולצור מכשל:

זלָכֵן לָכֶם הַמַּאֲמִינִים הִיא אֶבֶן הַיְקָר אֲבָל לַסּוֹרְרִים הָאֶבֶן
אֲשֶׁר מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשֹׁל׃

7. laken lakem hama'aminim hi' 'eben hay'qar 'abal lasorarim ha'eben 'asher ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah ul'eben negeph ul'tsur mik'shol.

1Pe2:7 To you, therefore, who believe it is a precious stone,
but to those who are disobedient, the stone which the builders rejected
has become the chief corner-stone, and a stone of stumbling, and to a rock of offense,

<7> ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος
ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

7 hymin oun hē timē tois pisteuousin,
To you therefore is the preciousness the ones believing,
apistousin de lithos hon apedokimasan hoi oikodomountes,
but to the unbelieving ones, a stone which rejected the ones building,
houtos egenēthē eis kephalēn gōnias
this one beame head of the corner

---

8 𐤅𐤄𐤌 𐤍𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤂𐤌-𐤍𐤅𐤏𐤃𐤅:
ח וְהֵם נִכְשְׁלוּ יַעַן לֹא שָׁמְעוּ לַדָּבָר וְלָזֹאת גַּם־נוֹעָדוּ׃
8. w'hem nik'sh'lu ya`an lo' sham'`u ladabar w'lazo'th gam-no`adu.

1Pe2:8 and to them that stumble because they are disobedient to the Word,
to which they also were appointed.

<8> καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου·
οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

8 kai lithos proskommatos kai petra skandalou;
and a stone of stumbling over and a rock of falling over;
hoi proskoptousin tō logō apeithountes eis ho kai etethēsan.
who stumble at the word, being disobedient, to which also they were appointed.

---

9 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤍𐤁𐤇𐤓 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤅𐤉 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤅𐤏𐤌 𐤎𐤂𐤋𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤎𐤐𐤓𐤅 𐤕𐤄𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤇𐤔𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤅𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤐𐤋𐤀:
ט וְאַתֶּם הִנְּכֶם זֶרַע נִבְחָר מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ וְעַם סְגֻלָּה
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ תְּהִלּוֹת הַקּוֹרֵא אֶתְכֶם מֵחֹשֶׁךְ אֶל־אוֹרוֹ הַנִּפְלָא׃
9. w'atem hin'kem zera` nib'char mam'leketh kohanim w'goy qadosh w'`am s'gulah
l'ma`an t'sap'ru t'hiloth haqore' 'eth'kem mechoshe'k 'el-'oro haniph'la'.

1Pe2:9 But you are a chosen seed, a royal priesthood, a holy nation,
a people for a possession, so that you may proclaim the praises
of Him who has called you out of darkness into His marvelous light,

<9> Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς
εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος
εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·

9 Hymeis de genos eklekton, basileion hierateuma, ethnos hagion,
But you are a chosen race, a kingly priesthood, a holy nation,
laos eis peripoiēsin, hopōs tas aretas exaggeilēte tou
a people for Elohim's possession, so that the virtues you may express of the one
ek skotous hymas kalesantos eis to thaumaston autou phōs;
out of darkness you having called into his marvelous light.

אשר לפנים לא-עם הייתם ועתה עם אלהים 10
ואשר לפנים לא רחמו ועתה מרחמים:

י אֲשֶׁר לְפָנִים לֹא־עָם הֱיִיתֶם וְעַתָּה עַם אֱלֹהִים
וַאֲשֶׁר לְפָנִים לֹא רֻחָמוּ וְעַתָּה מְרֻחָמִים׃

10. 'asher l'phanim lo'-`am heyithem w'`atah `am 'Elohim
wa'asher l'phanim lo' ruachmu w'`atah m'ruachmim.

1Pe2:10 which in time past were not a people, but now the people of Elohim;
which in time past had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

‹10› οἵ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

10 hoi pote ou laos nyn de laos theou,
Who once were not a people but now are a people of Elohim,
hoi ouk ēleēmenoi nyn de eleēthentes.
the ones having not receiving mercy, but now having received mercy.

חביבי אזהירכם כגרים 11
ותושבים הנזרו מתאות הבשר המתגרות בנפש:

יא חֲבִיבַי אַזְהִירְכֶם כְּגֵרִים
וְתוֹשָׁבִים הִנָּזְרוּ מִתַּאֲוֹת הַבָּשָׂר הַמִּתְגָּרוֹת בַּנָּפֶשׁ׃

11. chabibay 'az'hir'kem k'gerim
w'thoshabim hinaz'ru mita'aoth habasar hamith'garoth banaphesh.

1Pe2:11 Beloved, I urge you as strangers and inhabitants to abstain from fleshly lusts
which wage war against the soul.

‹11› Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι
τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·

11 Agapētoi, parakalō hōs paroikous kai parepidēmous
Beloved, I encourage you as aliens and exiles
apechesthai tōn sarkikōn epithymiōn haitines strateuontai kata tēs psychēs;
to abstain from fleshly lusts which war against the soul;

והיטיבו דרככם בגוים למען יביטו 12
אל-מעשיכם הטובים ויכבדו את-האלהים
ביום הפקדה תחת אשר חרפו אתכם כפעלי און:

יב וְהֵיטִיבוּ דַרְכְּכֶם בַּגּוֹיִם לְמַעַן יַבִּיטוּ
אֶל־מַעֲשֵׂיכֶם הַטּוֹבִים וִיכַבְּדוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
בְּיוֹם הַפְּקֻדָּה תַּחַת אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶתְכֶם כְּפֹעֲלֵי אָוֶן׃

12. w'heytibu dar'k'kem bagoyim l'ma`an yabitu 'el-ma`aseykem hatobim
wikab'du 'eth-ha'Elohim b'yom hap'qudah tachath 'asher cher'phu 'eth'kem
k'pho`aley 'awen.

1Pe2:12 having your conduct among the gentiles good
so that, under which you were disgraced as evildoers, looking at your good works,
which they shall behold, glorify the Elohim in the day of visitation.

‹12› τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα,
ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν ἐκ τῶν καλῶν ἔργων
ἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

12 tēn anastrophēn hymōn en tois ethnesin echontes kalēn,
your conduct among the gentiles having good,

hina, en hō̧ katalalousin hymōn hōs kakopoiōn ek tōn kalōn ergōn
that, wherein they speak against you as evildoers, by your good works

epopteuontes doxasōsin ton theon en hēmerą episkopēs.
observing they may glorify the Elohim in the day of visitation.

---

13 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤀𐤌-𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤔:

יג וְהִכָּנְעוּ לְכָל־פְּקֻדַּת אָדָם לְמַעַן הָאָדוֹן
אִם־לַמֶּלֶךְ כָּרָאוּי לָרֹאשׁ׃

13. w'hikan'`u l'kal-p'qudath 'adam l'ma`an ha'Adon 'im-lamele'k kara'uy laro'sh.

1Pe2:13 Submit yourselves to every ordinance of man for the sake of the Adon,
whether it be to the king as fitting to the head,

‹13› Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,

13 Hypotagēte pasę̄ anthrōpinę̄ ktisei dia ton kyrion,
Submit to every human institution because of the Master,

eite basilei hōs hyperechonti,
whether to a king as being in authority,

---

14 𐤀𐤌-𐤋𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤋𐤍𐤒𐤌𐤕 𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤕𐤄𐤋𐤕 𐤏𐤔𐤉 𐤈𐤅𐤁:

יד אִם־לַמֹּשְׁלִים כָּרָאוּי לַשְּׁלוּחִים מֵאִתּוֹ לְנִקְמַת פֹּעֲלֵי אָוֶן
וְלִתְהִלַּת עֹשֵׂי טוֹב׃

14. 'im-lamosh'lim kara'uy lash'luchim me'ito l'niq'math po`aley 'awen w'lith'hilath `osey tob.

1Pe2:14 or to governors, as fitting to those who are sent by Him
for the vengeance of evildoers, and for the praise of them that do good.

‹14› εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις
εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν·

14 eite hēgemosin hōs di' autou pempomenois
or to governors as by Him being sent

eis ekdikēsin kakopoiōn epainon de agathopoiōn;
for vengeance of evildoers but praise of ones doing good;

---

15 𐤊𐤉 𐤊𐤍 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤈𐤅𐤁
𐤅𐤕𐤎𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤀𐤅𐤋𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤌 𐤃𐤏𐤕:

טו כִּי כֵן רְצוֹן אֱלֹהִים שֶׁתַּעֲשׂוּ הַטּוֹב
וְתִסְכְּרוּ אֶת־פִּי אִוֶּלֶת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵין־בָּם דָּעַת׃

15. ki ken r'tson 'Elohim sheta`asu hatob
w'this'k'ru 'eth-pi 'iueleth ha'anashim 'asher 'eyn-bam da`ath.

1Pe2:15 For such is the will of Elohim, that shall do the good
you should put to silence according to the foolish men that is not of the knowledge to them.

‹15› ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιοῦντας
φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν,

15 hoti houtōs estin to thelēma tou theou agathopoiountas
because so is the will of Elohim by doing good

phimoun tēn tōn aphronōn anthrōpōn agnōsian,
to silence the of senseless men ignorance,

𐤊𐤇𐤐𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤊𐤀𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤇𐤐𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤄𐤓𐤏𐤄 16
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤊𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

טז כַּחָפְשִׁים וְלֹא־כְאִלּוּ הָיְתָה לָכֶם הַחֻפְשָׁה לְמִכְסֵה הָרָעָה
כִּי אִם־כְּעַבְדֵי אֱלֹהִים׃

16. kachaph'shim w'lo'-k'ilu hay'thah lakem hachuph'shah l'mik'seh hara`ah
ki 'im-k'`ab'dey 'Elohim.

1Pe2:16 As free, and there is not such thing to you the freedom as a covering for evil,
but as the servants of Elohim.

‹16› ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν
ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι.

16 hōs eleutheroi kai mē hōs epikalymma echontes tēs kakias tēn eleutherian
as free and not as a cloak having of evil the freedom,

all' hōs theou douloi.
but as Elohim's servants.

𐤍𐤄𐤂𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤀𐤅 17
𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊:

יז נַהֲגוּ כָבוֹד בְּכָל־אִישׁ אֱהֶבוּ אֶת הָאַחִים יִרְאוּ
אֶת־אֱלֹהִים כַּבְּדוּ אֶת הַמֶּלֶךְ׃

17. nahagu kabod b'kal-'ish 'ehebu 'eth ha'achim
yir'u 'eth-'Elohim kab'du 'eth hamele'k.

1Pe2:17 Behave, honor to all men, love the brothers, fear Elohim, honor the king.

‹17› πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε,
τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

17 pantas timēsate, tēn adelphotēta agapate, ton theon phobeisthe, ton basilea timate.
Honor all men, the brotherhood love, fear Elohim, the king honor.

𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 18
𐤅𐤄𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤂𐤌-𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤒𐤔𐤉𐤌:

יח הָעֲבָדִים הִכָּנְעוּ לִפְנֵי אֲדֹנֵיכֶם בְּכָל־יִרְאָה לֹא לִפְנֵי הַטּוֹבִים

וְהָעֲנָוִים בִּלְבַד כִּי אִם־גַּם־לִפְנֵי הָעִקְּשִׁים׃

18. ha`abadim hikan'`u liph'ney 'adoneykem b'kal-yir'ah lo' liph'ney hatobim
w'ha`anawim bil'bad ki 'im-gam-liph'ney ha`iq'shim.

1Pe2:18 Servants, be submissive before your masters with all fear,
not only before the good and the gentle, but also before the froward.

‹18› Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις,
οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

18 Hoi oiketai hypotassomenoi en panti phobō̧ tois despotais,
Household servants, be submitting yourselves in all fear to your masters,
ou monon tois agathois kai epieikesin alla kai tois skoliois.
not only to the good ones and gentle but also to the harsh ones.

---

19 𐤊𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤌𐤓𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤇𐤍𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יט כִּי חֶסֶד הוּא לָאִישׁ כִּי־יִשְׂבַּע מַמְרֹרִים
וִיעֻנֶּה חִנָּם לְמַעַן דַּעַת הָאֱלֹהִים׃

19. ki chesed hu' la'ish ki-yis'ba` mam'rorim
wi`uneh chinam l'ma`an da`ath ha'Elohim.

1Pe2:19 For this is gracious, if anyone, that bears grief, suffers wrongfully,
because of conscience toward the Elohim.

‹19› τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.

19 touto gar charis ei dia syneidēsin theou
For this is commendable if because of a consciousness of Elohim
hypopherei tis lypas paschōn adikōs.
anyone bears up under pain while suffering unjustly.

---

20 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤅𐤎𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤂𐤓𐤅𐤐 𐤌𐤄-𐤕𐤕𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤋
𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤎𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כ כִּי אִם־תֶּחֶטְאוּ וּסְבַלְתֶּם מַכּוֹת אֶגְרוֹף מַה־תִּתְהַלָּלוּ אֲבָל
אִם־תְּעֻנּוּ וּסְבַלְתֶּם בַּעֲשׂוֹתְכֶם הַטּוֹב חֶסֶד הוּא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃

20. ki 'im-techet'u us'bal'tem makoth 'eg'roph mah-tith'halalu 'abal 'im-t'`unu
us'bal'tem ba`asoth'kem hatob chesed hu' miliph'ney 'Elohim.

1Pe2:20 For what glory is it, if you sin, and you suffer a fist beating?
But if you answer and you suffer in your good works, this is grace from before Elohim.

‹20› ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;
ἀλλ’ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.

20 poion gar kleos ei hamartanontes kai kolaphizomenoi hypomeneite?
For what merit is it if sinning and being beaten you endure?
all' ei agathopoiountes kai paschontes hypomeneite, touto charis para theō̧.
But if doing good and suffering you endure, this is commendable with Elohim.

---

21 𐤊𐤉 𐤋𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤒𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤃𐤊𐤌

𐤅𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤏𐤒𐤁𐤅𐤕𐤉𐤅:

כא כִּי לָזֹאת נִקְרֵאתֶם כִּי גַם־הַמָּשִׁיחַ עֻנָּה בַּעַדְכֶם
וְהִשְׁאִיר לָכֶם מוֹפֵת לָלֶכֶת בְּעִקְּבוֹתָיו׃

21. ki lazo'th niq're'them ki gam-haMashiyach `unah ba`ad'kem
w'hish'ir lakem mopheth laleketh b'`iq'bothayu.

1Pe2:21 For to this you were called that the Mashiyach also suffered for us,
leaving us an example to follow in His steps,

‹21› εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν
ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ,

21 eis touto gar eklēthēte, hoti kai Christos epathen
To this for you were called, because also the Anointed One suffered
hyper hymōn hymin hypolimpanōn hypogrammon
on behalf of you to you leaving a pattern
hina epakolouthēsēte tois ichnesin autou,
that you should follow in His steps,

---

22 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤇𐤌𐤎 𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤅:

כב אֲשֶׁר לֹא חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃

22. 'asher lo' chamas `asah w'lo' mir'mah b'phiu.

1Pe2:22 who did not commit violence, nor was deceit found in His mouth,

‹22› ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ,

22 hos hamartian ouk epoiēsen oude heurethē dolos en tō̧ stomati autou,
who sin did not commit nor was found guile in His mouth,

---

23 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤇𐤓𐤐𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤍𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤂𐤏𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤌𐤎𐤓
𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑:

כג אֲשֶׁר שָׁמַע חֶרְפָּתוֹ וְלֹא הֵשִׁיב נַעֲנָה וְלֹא גָעַר כִּי אִם־מָסַר
דִּינוֹ לַשֹּׁפֵט צֶדֶק וְאֶת־חַטֹּאתֵנוּ הוּא נָשָׂא בִּגְוִיָּתוֹ עַל־הָעֵץ׃

23. 'asher shama` cher'patho w'lo' heshib na`anah w'lo' ga`ar
ki 'im-masar dino lashophet tsedeq w'eth-chato'thenu hu' nasa' big'wiatho `al-ha`ets.

1Pe2:23 who, heard His disgrace, did not reply; suffering, did not threaten,
but committed His judgment to judge righteously;
who He Himself bore our sins in His body on the tree,

‹23› ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει πάσχων οὐκ ἠπείλει,
παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·

23 hos loidoroumenos ouk anteloidorei, paschōn ouk ēpeilei,
who being reviled did not retaliate, suffering He did not threaten,
paredidou de tō̧ krinonti dikaiōs;
but handed Himself over to the one judging righteously;

---

24 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤇𐤉𐤄 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤇𐤃𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌:

כד לְמַעַן נִחְיֶה לַצְּדָקָה אַחֲרֵי חָדַלְנוּ מִן־הַחֲטָאִים׃

24. l'ma`an nich'yeh lats'daqah 'acharey chadal'nu min-hachata'im.

1Pe2:24 so that we, having dead to sins, should live to righteousness;

‹24› ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.

24 hos tas hamartias hēmōn autos anēnegken en tō̧ sōmati autou epi to xylon,
who our sins Himself bore in His body on the tree,
hina tais hamartiais apogenomenoi tȩ̄ dikaiosynȩ̄ zēsōmen,
that to our sins, having denied we might have to righteousness;
hou tō̧ mōlōpi iathēte.
by whose wound you were healed.

אשר בחברתו נרפא לכם כי הייתם כצאן אבדות 25
ועתה שבתם אל־הרעה פקיד נפשתיכם׃

כה אֲשֶׁר בַּחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא לָכֶם כִּי הֱיִיתֶם כְּצֹאן אֹבְדוֹת
וְעַתָּה שַׁבְתֶּם אֶל־הָרֹעֶה פְּקִיד נַפְשֹׁתֵיכֶם׃

**25. 'asher bachaburatho nir'pa' lakem ki heyithem k'tso'n 'ob'doth
w'`atah shab'tem 'el-haro`eh p'qid naph'shotheykem.**

1Pe2:25 by whose stripes you were healed. For you were as sheep going astray,
but now you have returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

‹25› ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

25 ēte gar hōs probata planōmenoi, alla epestraphēte nyn epi ton poimena
for you were as sheep being led astray, but you returned now to the shepherd
kai episkopon tōn psychōn hymōn.
and overseer of your souls.

Chapter 3

וכן אתנה הנשים הכנענה לפני בעליכן למען 1Pet3:1
אשר־יקנו באין־אמר ודברים על־ידי
מעשי הנשים מי שאינם שמעים לדבר׃

א וְכֵן אַתֵּנָה הַנָּשִׁים הִכָּנַעְנָה לִפְנֵי בַּעֲלֵיכֶן לְמַעַן
אֲשֶׁר־יִקָּנוּ בְּאֵין־אֹמֶר וּדְבָרִים עַל־יְדֵי
מַעֲשֵׂי הַנָּשִׁים מִי שֶׁאֵינָם שֹׁמְעִים לַדָּבָר׃

1. w'ken 'atenah hanashim hikana`'nah liph'ney ba`aleyken l'ma`an 'asher-yiqanu b'eyn-'omer ud'barim `al-y'dey ma`asey hanashim mi she'eynam shom'`im ladabar.

1Pe3:1 Likewise, you wives, be submissive before your own husbands,
so that, they obtain the unspoken words through the deeds of the wives
for those who do not hear to speak,

‹3:1› Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,

1 Homoiōs [hai] gynaikes, hypotassomenai tois idiois andrasin,

Likewise the wives, being submissive to their own husbands,

hina kai ei tines apeithousin tō logō,

that even if any are disobedient to the Word,

dia tēs tōn gynaikōn anastrophēs aneu logou kerdēthēsontai,

through the wives’ conduct without the word they shall be gained,

---

2 בראותם כי תצנענה לכת ביראה׃

ב בִּרְאוֹתָם כִּי תִצְנַעְנָה לֶכֶת בְּיִרְאָה׃

2. bir’otham ki thits’na`’nah leketh b’yir’ah.

1Pe3:2 by their vision that the pure conduct is to go in fear.

‹2› ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.

2 epopteusantes tēn en phobō hagnēn anastrophēn hymōn.

having observed the in fear pure your conduct;

---

3 ופארכן אל-יהי מבחוץ במחלפות שער ועדי זהב
ולבישת מחלצות׃

ג וּפְאֵרְכֶן אַל־יְהִי מִבַּחוּץ בְּמַחְלְפוֹת שֵׂעָר וַעֲדִי זָהָב
וּלְבִישַׁת מַחֲלָצוֹת׃

3. uph’er’ken ‘al-y’hi mibachuts b’mach’l’photh se`ar
wa`adi zahab ul’bishath machalatsoth.

1Pe3:3 Let it not be the outward adorning of braiding the hair,
and wearing jewel of gold, or putting on garments;

‹3› ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν
καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος

3 hōn estō ouch ho exōthen emplokēs trichōn

concerning whose let it not be the outward braiding of hairs

kai peritheseōs chrysiōn ē endyseōs himatiōn kosmos

and putting on of gold or wearing of garments adornment,

---

4 כי אם-האדם הצפון פנימה ברוח ענוה והשקט
אשר לא יכלה הוא יקר בעיני אלהים׃

ד כִּי אִם־הָאָדָם הַצָּפוּן פְּנִימָה בְּרוּחַ עֲנָוָה וְהַשְׁקֵט
אֲשֶׁר לֹא יִכְלֶה הוּא יָקָר בְּעֵינֵי אֱלֹהִים׃

4. ki ‘im-ha’adam hatsaphun p’nimah b’ruach `anawah w’hash’qet
‘asher lo’ yik’leh hu’ yaqar b’`eyney ‘Elohim.

1Pe3:4 but let it be the hidden man inwardly, in a humble and quiet spirit,
which is not corruptible, and it is precious in the sight of Elohim.

‹4› ἀλλ’ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως
καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.

4 all’ ho kryptos tēs kardias anthrōpos en tō aphthartō tou praeōs

but the hidden of the heart self in the incorruptible adorning of the humble

kai hēsychiou pneumatos, ho estin enōpion tou theou polyteles.

and quiet spirit, which is before Elohim of great worth.

כי כן התקשטו לפנים גם-הנשים הקדשות המיחלות 5
לאלהים בהכנען לפני בעליהן:

ה כִּי כֵן הִתְקַשְּׁטוּ לְפָנִים גַּם־הַנָּשִׁים הַקְּדשׁוֹת הַמְיַחֲלוֹת
לֵאלֹהִים בְּהִכָּנְעָן לִפְנֵי בַעֲלֵיהֶן׃

5. ki ken hith'qash'tu l'phanim gam-hanashim haq'doshoth ham'yachaloth l'Elohim b'hikan'`an liph'ney ba`aleyhen.

1Pe3:5 For this is the dedicaion of the holy women in old time, who trusted in Elohim, also adorned themselves, being in subjection to their own husbands;

‹5› οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν
ἐκόσμουν ἑαυτὰς ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

5 houtōs gar pote kai hai hagiai gynaikes hai elpizousai eis theon
For so formerly also the holy women, the ones hoping in Elohim,

ekosmoun heautas hypotassomenai tois idiois andrasin,
were adorning themselves, submitting themselves to their own husbands,

---

כשרה אשר שמעה בקול אברהם ותקרא-לו אדון אשר אתן 6
הייתן לה לבנות בעשותכן הטוב ולא תיראנה מפחד:

ו כְּשָׂרָה אֲשֶׁר שָׁמְעָה בְּקוֹל אַבְרָהָם וַתִּקְרָא־לוֹ אָדוֹן אֲשֶׁר אַתֶּן
הֱיִיתֶן לָהּ לְבָנוֹת בַּעֲשׂוֹתְכֶן הַטּוֹב וְלֹא תִירֶאנָה מִפָּחַד׃

6. k'Sarah 'asher sham'`ah b'qol 'Ab'raham watiq'ra'-lo 'adon 'asher 'aten heyithen lah l'banoth ba`asoth'ken hatob w'lo' thire'nah mipachad.

1Pe3:6 as Sarah, who obeyed in the voice of Abraham, calling him master,
of whom you became children from her in your good deeds and not frightened by any fear.

‹6› ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ κύριον αὐτὸν καλοῦσα,
ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

6 hōs Sarra hypēkousen tō̧ Abraam kyrion auton kalousa,
as Sarah obeyed Abraham, master him calling,

hēs egenēthēte tekna agathopoiousai kai mē phoboumenai mēdemian ptoēsin.
of whom you became children doing good and not fearing any intimidation.

וכן אתם האנשים שבו עמהן בתבונה כי-כלי רפה האשה 7
ותנו-לה כבוד כי גם-להן יש-חלק בנחלת מתנת החיים
פן-תכלאו מתפלותיכם:

ז וְכֵן אַתֶּם הָאֲנָשִׁים שְׁבוּ עִמָּהֶן בִּתְבוּנָה כִּי־כְלִי רָפֶה הָאִשָּׁה
וּתְנוּ־לָהּ כָּבוֹד כִּי גַם־לָהֶן יֶשׁ־חֵלֶק בְּנַחֲלַת מַתְּנַת הַחַיִּים
פֶּן־תִּכָּלְאוּ מִתְּפִלּוֹתֵיכֶם׃

7. w'ken 'atem ha'anashim sh'bu `imahen bith'bunah ki-k'li rapheh ha'ishah uth'nu-lah kabod ki gam-lahen yesh-cheleq b'nachalath mat'nath hachayim pen-tikal'u mit'philotheykem.

1Pe3:7 Likewise, you husbands, dwell with them according to knowledge, you giving honor unto the wife, as unto the weaker vessel, and as they also have a part in the inheritance of the gift of life, so that your prayers be not hindered.

‹7› Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

7 Hoi andres homoiōs, synoikountes kata gnōsin
The husbands likewise, dwelling with them according to knowledge
hōs asthenesterō̧ skeuei tō̧ gynaikeiō̧, aponemontes timēn hōs
as with a weaker vessel the female, showing them honor as
kai sygklēronomois charitos zōēs eis to mē egkoptesthai tas proseuchas hymōn.
also being co-heirs of the grace of life, so as not to be hindered your prayers.

---

8 וסוף דבר היו כלכם לב אחד
בעלי חמלה אהבי האחים רחמנים ושפלי רוח:

חוְסוֹף דָּבָר הֱיוּ כֻלְּכֶם לֵב אֶחָד
בַּעֲלֵי חֶמְלָה אֹהֲבֵי הָאַחִים רַחֲמָנִים וְשִׁפְלֵי רוּחַ:

8. w'soph dabar heyu kul'kem leb 'echad ba`aley chem'lah 'ohabey ha'achim rachamanim w'shiph'ley ruach.

1Pe3:8 The end of the thing, be you all of one heart,
with compassionate, loving as the brothers who were merciful and humble in spirit,

‹8› Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς,
φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,

8 To de telos pantes homophrones, sympatheis,
Now the summary, all be of one mind, sympathetic,
philadelphoi, eusplagchnoi, tapeinophrones,
loving the brothers, tenderhearted, humble-minded,

---

9 אל-תשלמו רעה תחת רעה ולא חרפה תחת חרפה
כי אם-תברכו מפני שידעים אתם שלזאת
נקראתם שתירשו את-הברכה:

טאַל־תְּשַׁלְּמוּ רָעָה תַּחַת רָעָה וְלֹא חֶרְפָּה תַּחַת חֶרְפָּה
כִּי אִם־תְּבָרֵכוּ מִפְּנֵי שֶׁיֹּדְעִים אַתֶּם שֶׁלָּזֹאת
נִקְרֵאתֶם שֶׁתִּירְשׁוּ אֶת־הַבְּרָכָה:

9. 'al-t'shal'mu ra`ah tachath ra`ah w'lo' cher'pah tachath cher'pah ki 'im-t'bareku mip'ney sheyod'`im 'atem shelazo'th niq're'them shetir'shu 'eth-hab'rakah.

1Pe3:9 not returning evil for evil or railing for railing, but on the contrary blessing,
because you know that you were called to this, in order to inherit a blessing.

‹9› μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας,
τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

9 mē apodidontes kakon anti kakou ē loidorian anti loidorias, tounantion de eulogountes
not rendering evil for evil or abuse for abuse, but on the contrary blessing,
hoti eis touto eklēthēte hina eulogian klēronomēsēte.

because to this you were called that you may inherit blessing.

𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤇𐤐𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤑𐤓 10
𐤋𐤔𐤅𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤏 𐤅𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤉𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤓𐤏
𐤅𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤈𐤅𐤁 𐤉𐤁𐤒𐤔 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤄𐤅:

י כִּי הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב יִצֹּר
לְשׁוֹנוֹ מֵרָע וּשְׂפָתָיו מִדַּבֵּר מִרְמָה יָסוּר מֵרָע
וַיַעֲשֶׂה־טוֹב יְבַקֵּשׁ שָׁלוֹם וְיִרְדְּפֵהוּ׃

10. **ki ha'ish hechaphets chayim 'oheb yamim lir'oth tob yitsor l'shono mera` us'phathayu midaber mir'mah yasur mera` w'ya`aseh-tob y'baqesh shalom w'yir'd'phehu.**

1Pe3:10 For the man who would love life, and see good days,
let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile.
Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and ensue it.

‹10› ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς
παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

10 ho gar thelōn zōēn agapan kai idein hēmeras agathas
For the one wanting to love life and to see good days
pausatō tēn glōssan apo kakou kai cheilē tou mē lalēsai dolon,
let him stop his tongue from speaking evil and his lips not to speak deceit,

---

𐤊𐤉-𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤔𐤅𐤏𐤕𐤌: 11

יא כִּי־עֵינֵי יָהוָּה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם׃

11. **ki-`eyney Yahúwah 'el-tsadiqim w'az'nayu 'el-shaw'`atham.**

1Pe3:11 For the eyes of 𐤉𐤄𐤅𐤄 are on the righteous,
and his ears open to their prayer,

‹11› ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν,
ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·

11 ekklinatō de apo kakou kai poiēsatō agathon,
and let him turn away from evil and let him do good,
zētēsatō eirēnēn kai diōxatō autēn;
let him seek peace and pursue it;

𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤉 𐤓𐤏: 12

יב וּפְנֵי יָהוָּה בְּעֹשֵׂי רָע׃

12. **uph'ney Yahúwah b'`osey ra`.**

1Pe3:12 but the face of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is against those who do evil.

‹12› ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν,
πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

12 hoti ophthalmoi kyriou epi dikaious kai ōta autou
because the eyes of YHWH are on the righteous ones and his ears
eis deēsin autōn, prosōpon de kyriou epi poiountas kaka.

are open to their prayers, but the face of YHWH is against ones doing evil.

---

13 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤓𐤏 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤕𐤒𐤍𐤀𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤈𐤅𐤁:

יג וּמִי יָרֵעַ לָכֶם אִם־תְּקַנְאוּ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב׃

13. umi yare`a lakem 'im-t'qan'u la`asoth hatob.

1Pe3:13 And who is the one that shall harm you if you become zealous of doing the good?

‹13› Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

13 Kai tis ho kakōsōn hymas ean tou agathou zēlōtai genēsthe?

And who is the one harming you if of the good you become zealots?

---

14 𐤅𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤂𐤌 𐤀𐤌-𐤕𐤏𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤓𐤒-𐤌𐤅𐤓𐤀𐤌
𐤋𐤀-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤓𐤉𐤑𐤅:

יד וְאַשְׁרֵיכֶם גַּם אִם־תְּעֻנּוּ לְמַעַן הַצְּדָקָה רַק־מוֹרָאָם
לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃

14. w'ash'reykem gam 'im-t'`unu l'ma`an hats'daqah raq-mora'am lo'-thir'u
w'lo' tha`aritsu.

1Pe3:14 But even if you should suffer for the sake of righteousness, you are blessed.
Only do not fear of their terror, neither be troubled,

‹14› ἀλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.
τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

14 all' ei kai paschoite dia dikaiosynēn, makarioi.

But if indeed you should suffer because of righteousness, you are blessed.

ton de phobon autōn mē phobēthēte mēde tarachthēte,

But their fear do not fear, neither be troubled,

---

15 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤒𐤃𐤉𐤔𐤅 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤍𐤊𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤍𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤀𐤄
𐤋𐤊𐤋-𐤌𐤁𐤒𐤔 𐤌𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤅𐤇𐤋𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌:

טו אֶת־יְהוָה אֱלֹהִים אֹתוֹ תַּקְדִּישׁוּ בִּלְבַבְכֶם
וִהְיוּ נְכֹנִים תָּמִיד לְהָשִׁיב דָּבָר בַּעֲנָוָה וּבְיִרְאָה
לְכָל־מְבַקֵּשׁ מֵאִתְּכֶם חֶשְׁבּוֹן הַתּוֹחֶלֶת אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם׃

15. 'eth-Yahúwah 'Elohim 'otho thaq'dishu bil'bab'kem
wih'yu n'konim tamid l'hashib dabar ba`anawah ub'yir'ah
l'kal-m'baqesh me'it'kem chesh'bon hatocheleth 'asher b'qir'b'kem,

1Pe3:15 but Yahuwah Elohim sanctify Him in your hearts,
and be prepared always to answer a word to every man
that asks from you a reason of the hope that is among you with meekness and with fear,

‹15› κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

15 kyrion de ton Christon hagiasate en tais kardiais hymōn, hetoimoi aei

as YHWH but the Anointed One reverence in your hearts, prepared always

pros apologian panti tō̧ aitounti hymas logon peri tēs en hymin elpidos, for a defense to everyone asking you a word concerning the in you hope,

---

16 𐤓𐤅𐤇 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤄𐤌𐤍𐤀𐤑𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊𐤊𐤌
𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤄𐤋𐤔𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤀𐤅𐤍:

טז רוּחַ נָכוֹן יְהִי לָכֶם לְמַעַן יֵבֹשׁוּ הַמְנַאֲצִים דַּרְכְּכֶם
הַטּוֹבָה בַּמָּשִׁיחַ לְהַלְשִׁין אֶתְכֶם כְּפֹעֲלֵי אָוֶן׃

16. **ruach nakon y'hi lakem l'ma`an yeboshu ham'na'atsim dar'k'kem hatobah baMashiyach l'hal'shin 'eth'kem k'pho`aley 'awen.**

1Pe3:16 you having a right conscience, so that,when they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conduct in the Mashiyach.

‹16› ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν,
ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν
ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

16 alla meta prautētos kai phobou, syneidēsin echontes agathēn,
but with meekness and fear, conscience having a good,
hina en hō̧ katalaleisthe kataischynthōsin
that whereas you are spoken against may be humiliated
hoi epēreazontes hymōn tēn agathēn en Christō̧ anastrophēn.
the ones mistreating you by your good in the Anointed One conduct.

---

17 𐤊𐤉 𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤔𐤕𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤓𐤏:

יז כִּי טוֹב לָכֶם אֲשֶׁר תְּעֻנּוּ בִּרְצוֹן אֱלֹהִים
בַּעֲשׂוֹתְכֶם הַטּוֹב מִשֶּׁתְּעֻנּוּ בַּעֲשׂוֹתְכֶם רָע׃

17. **ki tob lakem 'asher t'`unu bir'tson 'Elohim ba`asoth'kem hatob mishet'`unu ba`asoth'kem ra`.**

1Pe3:17 For it is better for you that you suffer for the will of Elohim, for doing good, than who is that suffer for doing evil.

‹17› κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,
πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

17 kreitton gar agathopoiountas, ei theloi to thelēma tou theou,
For it is better for doing good, if so wills the will of Elohim
paschein ē kakopoiountas.
to suffer than for doing wrong.

---

18 𐤊𐤉 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤌𐤕 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤁𐤏𐤃
𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤁𐤓𐤅𐤇:

יח כִּי גַם־הַמָּשִׁיחַ מֵת פַּעַם אַחַת עַל־חַטֹּאתֵינוּ הַצַּדִּיק בְּעַד
הָרְשָׁעִים לְקָרֵב אֹתָנוּ אֶל־הָאֱלֹהִים הוּמַת בַּבָּשָׂר וַיְחִי בָרוּחַ׃

18. **ki gam-haMashiyach meth pa`am 'achath `al-chato'theynu hatsadiq b'`ad har'sha`im l'qareb 'othanu 'el-ha'Elohim humath babasar way'chi baruach.**

1Pe3:18 For the Mashiyach also died for our sins one time for all, the just for the unjust,

so that He might bring us to the Elohim, having been put to death in the flesh,
but made alive in the Spirit,

‹18› ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων,
ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι·
18 hoti kai Christos hapax peri hamartiōn epathen, dikaios
Because indeed the Anointed One once for sins suffered, a righteous man
hyper adikōn, hina hymas prosagagę tǫ theǫ
on behalf of unrighteous men, that he might bring you to the Elohim,
thanatōtheis men sarki zǭopoiētheis de pneumati;
having been put to death in the flesh yet having been made alive in Spirit;

𐤅𐤁𐤊𐤍 𐤄𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤓: 19

יט וּבְכֵן הָלַךְ וַיִּקְרָא לָרוּחוֹת אֲשֶׁר בַּמִּשְׁמָר׃

19. ub'ken hala'k wayiq'ra' laruchoth 'asher bamish'mar.

1Pe3:19 by which also He went and proclaimed to the spirits who were in prison,

‹19› ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,
19 en hǭ kai tois en phylakę pneumasin poreutheis ekēryxen,
in which also to the in prison spirits having gone he made a proclamation,

---

𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤊𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤊 20
𐤀𐤐𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤍𐤇 𐤁𐤄𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤕𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤌𐤋𐤈𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤈𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤌:

כ אֲשֶׁר לְפָנִים לֹא הֶאֱמִינוּ כַּאֲשֶׁר חִכָּה אֱלֹהִים בְּאֹרֶךְ
אַפּוֹ בִּימֵי נֹחַ בְּהֵעָשׂוֹת הַתֵּבָה אֲשֶׁר נִמְלְטוּ אֵלֶיהָ מְעַטִּים
וְהֵם שְׁמֹנֶה נְפָשׁוֹת מִן־הַמָּיִם׃

**20. 'asher l'phanim lo' he'eminu ka'asher chikah 'Elohim b'ore'k 'apo
bimey Noach b'he`asoth hatebah 'asher nim'l'tu 'eleyah m'`atim
w'hem sh'moneh n'phashoth min-hamayim.**

1Pe3:20 who were formerly disobedient, when the long suffering of Elohim waited
in the days of Noach, while the ark was being built in it, which a few, that is, eight souls,
were saved through the water.

‹20› ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία
ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι,
τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.
20 apeithēsasin pote hote apexedecheto hē tou theou makrothymia
to ones having disobeyed back then when was waiting Elohim longsuffering
en hēmerais Nōe kataskeuazomenēs kibōtou eis hēn oligoi,
in the days of Noah while was being prepared the ark in which a few,
tout' estin oktō psychai, diesōthēsan di' hydatos.
this is, eight souls, were saved through water;

𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤈𐤁𐤉𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤏𐤕 𐤕𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤀 21
𐤋𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤇𐤋𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤔𐤀𐤋-𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌

𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤒𐤌𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

כא וְהוּא דְּמוּת הַטְּבִילָה אֲשֶׁר כָּעֵת תּוֹשִׁיעַ גַּם־אֶתְכֶם לֹא
לְהָסִיר חֶלְאַת הַבָּשָׂר כִּי אִם־לִשְׁאָל־לָנוּ מֵאֵת אֱלֹהִים
רוּחַ שְׁלֵמָה עַל־יְדֵי הֲקָמַת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**21. w'hu' d'muth hat'bilah 'asher ka`eth toshi`a gam-'eth'kem
lo' l'hasir chel'ath habasar ki 'im-lish'al-lanu me'eth 'Elohim ruach sh'lemah
`al-y'dey haqamath Yahushuà haMashiyach.**

1Pe3:21 and He is the figure of the immersion who now also saves you,
not to put away of the filth of the flesh, but to ask you of a complete spirit
toward Elohim through the resurrection of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,

‹21› ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου
ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,

21 ho kai hymas antitypon nyn sǭzei baptisma,
which also you fulfillment of the type now saves even baptism,
ou sarkos apothesis hrypou alla syneidēseōs agathēs eperōtēma
not of the body a removal of dirt but conscience of a good the pledge
eis theon, di' anastaseōs Iēsou Christou,
toward Elohim, through the resurrection of Yahushua the Anointed One,

---

22 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤊𐤍𐤏𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤓𐤔𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤅𐤕:

כב אֲשֶׁר עָבַר הַשָּׁמַיְמָה וַיֵּשֶׁב לִימִין אֱלֹהִים
וַיִּכָּנְעוּ מִפָּנָיו הַמַּלְאָכִים וְהָרְשֻׁיּוֹת וְהַגְּבוּרוֹת׃

**22. 'asher `abar hashamay'mah wayesheb limin 'Elohim
wayikan'`u mipanayu hamal'akim w'har'shuyoth w'hag'buroth.**

1Pe3:22 who, having gone into the heavens, sits on the right hand of Elohim,
the messengers and the authorities and the powers having been subjected to His presence.

‹22› ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ [τοῦ] θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων
καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

22 hos estin en dexią [tou] theou poreutheis eis ouranon
who is at the right hand of Elohim, having gone into the heavens,
hypotagentōn autǭ aggelōn kai exousiōn kai dynameōn.
having been subjected to Him angels and authorities and powers.

Chapter 4

1Pet4:1 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤅
𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤆𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤁𐤔𐤓 𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤇𐤈𐤅𐤀:

א וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר עֻנָּה הַמָּשִׁיחַ בַּעֲדֵנוּ בַּבָּשָׂר כֵּן הֱיוּ
גַּם־אַתֶּם מְזֻיָּנִים בַּדַּעַת הַהִיא כִּי הַמְעֻנֶּה בַבָּשָׂר חָדַל לַחֲטוֹא׃

**1. w'`atah ka'asher `unah haMashiyach ba`adenu babasar ken heyu gam-'atem
m'zuyanim bada`ath hahi' ki ham'`uneh babasar chadal lachato'.**

1Pe4:1 Therefore, since the Mashiyach has suffered for you in the flesh,
yes you are armed also with the same purpose,
because he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

‹4:1› Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε,
ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας

1 Christou oun pathontos sarki
Therefore the Anointed One having suffered in the flesh
kai hymeis tēn autēn ennoian hoplisasthe,
also you the same way of thinking arm yourselves with,
hoti ho pathōn sarki pepautai hamartias
because the One having suffered in the flesh has ceased from sin,

---

2 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤁𐤔𐤓:

ב לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִחְיוּ עוֹד לְתַאֲוֹת בְּנֵי אָדָם
כִּי אִם־לִרְצוֹן אֱלֹהִים כָּל־יְמֵי הֱיֹתְכֶם עוֹד בַּבָּשָׂר:

2. l'ma`an 'asher lo' thich'yu `od l'tha'aoth b'ney 'adam
ki 'im-lir'tson 'Elohim kal-y'mey heyoth'kem `od babasar.

1Pe4:2 so that you no longer should live to the lusts of sons of men,
but for the will of Elohim all the days you are still in the flesh.

‹2› εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον
ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόνον.

2 eis to mēketi anthrōpōn epithymiais
so as no longer of men in the lust
alla thelēmati theou ton epiloipon en sarki biōsai chronon.
but in the will of Elohim the remaining in the flesh to live time.

---

3 𐤊𐤉 𐤓𐤁 𐤋𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤇𐤐𐤑 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉
𐤋𐤊𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤆𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤎𐤁𐤀𐤉 𐤉𐤉𐤍
𐤅𐤆𐤋𐤋𐤉 𐤁𐤔𐤓 𐤅𐤓𐤃𐤐𐤉 𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌:

ג כִּי רַב לָנוּ עֲשׂוֹת כְּחֵפֶץ הַגּוֹיִם בַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יְמֵי
לֶכְתֵּנוּ בְּדַרְכֵי זִמָּה וּבְתַאֲוֹת כְּסֹבְאֵי יַיִן
וְזֹלְלֵי בָשָׂר וְרֹדְפֵי שֵׁכָר וְתוֹעֲבוֹת עֲבֹדַת הָאֱלִילִים:

3. ki rab lanu `asoth k'chephets hagoyim bayamim hari'shonim y'mey lek'tenu
b'dar'key zimah ub'tha'aoth k'sob'ey yayin w'zolaley basar
w'rod'phey shekar w'tho`aboth `abodath ha'elilim.

1Pe4:3 For we have done much as the desire of the gentiles, in the early days,
our days went by in vain ways, and in the chambers as a wine cellars
and fleshly pleasure and chase wages and have worked abominable idolatries.

‹3› ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν
κατειργάσθαι πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις,
οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

3 arketos gar ho parelēlythōs chronos to boulēma tōn ethnōn
For is sufficient the time having gone by in the desires of the gentiles
kateirgasthai peporeumenous en aselgeiais, epithymiais,
to have participated, having proceeded in licentiousness, lusts,
oinophlygiais, kōmois, potois kai athemitois eidōlolatriais.
drunkenness, orgies, drinking parties and unlawful idolatry.

---

4 ועל-זאת תמהים המה ומגדפים
כי לא-תרוצו עמהם להיות שטופים בזמה כמוהם:

ד וְעַל־זֹאת תְּמֵהִים הֵמָּה וּמְגַדְּפִים
כִּי לֹא־תָרוּצוּ עִמָּהֶם לִהְיוֹת שְׁטוּפִים בְּזִמָּה כְּמוֹהֶם׃

4. w'`al-zo'th t'mehim hemah um'gad'phim
ki lo'-tharutsu `imahem lih'yoth sh'tuphim b'zimah k'mohem.

1Pe4:4 They wonder at this and boast that you do not run with them to be as flush with lewdness as they are,

‹4› ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν
εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν βλασφημοῦντες,
4 en hō̧ xenizontai mē syntrechontōn hymōn
Wherein they think it strange are not running with them you
eis tēn autēn tēs asōtias anachysin blasphēmountes,
into the same flood of dissipation, blaspeming,

---

5 אשר יתנו חשבון לפני העתיד לשפט החיים והמתים:

ה אֲשֶׁר יִתְּנוּ חֶשְׁבּוֹן לִפְנֵי הֶעָתִיד לִשְׁפֹּט הַחַיִּים וְהַמֵּתִים׃

5. 'asher yit'nu chesh'bon liph'ney he`athid lish'pot hachayim w'hamethim.

1Pe4:5 who shall give account to Him that is ready to judge the living and the dead.

‹5› οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.
5 hoi apodōsousin logon tō̧ hetoimōs echonti krinai zōntas kai nekrous.
who shall give an account to the one being ready to judge the living and the dead.

---

6 כי על-כן התבשרו גם-המתים למען ידונו בבשר כבני-אדם
ויחיו ברוח כדרך אלהים:

ו כִּי עַל־כֵּן הִתְבַּשְּׂרוּ גַּם־הַמֵּתִים לְמַעַן יִדּוֹנוּ בַּבָּשָׂר כִּבְנֵי־אָדָם
וְיִחְיוּ בָּרוּחַ כְּדֶרֶךְ אֱלֹהִים׃

6. ki `al-ken hith'bas'ru gam-hamethim l'ma`an yidonu babasar kib'ney-'adam
w'yich'yu baruach k'dere'k 'Elohim.

1Pe4:6 For for this purpose the good news was preached also to them who are dead,
so that they are judged in the flesh as sons of men, they may live in the Spirit
by the Way of Elohim.

‹6› εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη,
ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.
6 eis touto gar kai nekrois euēggelisthē, hina

To this end for indeed was the good news preached to the dead, that

krithōsi men kata anthrōpous sarki zōsi de kata theon pneumati.

they might be judged indeed as men in the flesh but live as Elohim does in Spirit.

---

7 𐤄𐤍 𐤒𐤑 𐤄𐤊𐤋 𐤒𐤓𐤁 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤅 𐤑𐤍𐤅𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋:

ז הֵן קֵץ הַכֹּל קָרֵב לָכֵן הֱיוּ צְנוּעִים וְעֵרִים לְהִתְפַּלֵּל׃

7. hen qets hakol qareb laken heyu ts'nu`im w'`erim l'hith'palel.

1Pe4:7 See, the end of all things is near. Therefore be sober-minded,
and be attentive in the prayers.

‹7› Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·

7 Pantōn de to telos ēggiken.

Of all things now the end has drawn near.

sōphronēsate oun kai nēpsate eis proseuchas;

Be sober-minded therefore and be self-controlled in your prayers;

---

8 𐤅𐤒𐤃𐤌 𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤏𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤓𐤁 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤊𐤎𐤄 𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄:

חוְקֹדֶם כָּל־דָּבָר אֱהֶבוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו אַהֲבָה עַזָּה
כִּי עַל־רֹב פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה הָאַהֲבָה׃

8. w'qodem kal-dabar 'ehebu 'ish 'eth-'achiu 'ahabah `azah
ki `al-rob p'sha`im t'kaseh ha'ahabah.

1Pe4:8 And above all things, love one another having fervent love,
because love would cover the multitude of sins.

‹8› πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες,
ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

8 pro pantōn tēn eis heautous agapēn ektenē echontes,

before all things among yourselves love fervent having,

hoti agapē kalyptei plēthos hamartiōn.

because love covers a multitude of sins.

---

9 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤁𐤁𐤋𐤉 𐤕𐤋𐤍𐤅𐤕:

טהֱיוּ מְאָרְחִים אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי תְלֻנּוֹת׃

9. heyu m'arachim 'ish 'eth-re`ehu bib'li th'lunoth.

1Pe4:9 Be hospitable to one another without complaint.

‹9› φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ,

9 philoxenoi eis allēlous aneu goggysmou,

Be hospitable to one another without complaint,

---

10 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤌𐤕𐤍 𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋 𐤕𐤏𐤆𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤓𐤏𐤄𐤅
𐤊𐤎𐤊𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤌:

יאִישׁ אִישׁ כְּמַתַּן הַחֶסֶד אֲשֶׁר קִבֵּל תַּעַזְרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
כְּסֹכְנִים מְמֻנִּים עַל־חַסְדֵי אֱלֹהִים הָרַבִּים׃

10. ‘ish ‘ish k’matan hachesed ‘asher qibel ta`az’ru ‘ish l’re`ehu
k’sok’nim m’munim `al-chas’dey ‘Elohim harabbim .

1Pe4:10 As every man has received the gift of grace which serves one to another
as appointed stewards of the manifold grace of Elohim.

‹10› ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες
ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ.

10 hekastos kathōs elaben charisma eis heautous auto diakonountes
each one according as he received a gift to each other it ministering
hōs kaloi oikonomoi poikilēs charitos theou.
as good stewards of the varied grace of Elohim.

---

11 המדבר ידבר אמרי-אל והעזר יעזר מתוך החיל
אשר חננו אלהים למען יכבד אלהים בכל על-ידי
יהושע המשיח אשר לו הכבוד והעז לעולמי עולמים אמן:

יא הַמְדַבֵּר יְדַבֵּר אִמְרֵי־אֵל וְהָעֹזֵר יַעֲזֹר מִתּוֹךְ הַחַיִל
אֲשֶׁר חֲנָנוֹ אֱלֹהִים לְמַעַן יְכֻבַּד אֱלֹהִים בַּכֹּל עַל־יְדֵי
יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר לוֹ הַכָּבוֹד וְהָעֹז לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

11. ham’daber y’daber ‘im’rey-‘El w’ha`ozer ya`azor mito’k hachayil
‘asher chanano ‘Elohim l’ma`an yikabed ‘Elohim bakol `al-y’dey
Yahushuà haMashiyach ‘asher lo hakabod w’ha`oz l’`ol’mey `olamim ‘Amen.

1Pe4:11 If anyone speaks, let him speaks the sayings of El
and if anyone serves, let him serves out of the strength which Elohim supplies,
so that in all things Elohim may be glorified through יהושע the Mashiyach,
who has the glory and the dominion forever and ever. Amen.

‹11› εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός,
ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

11 ei tis lalei, hōs logia theou; ei tis diakonei,
If anyone speaks, as though it were the oracles of Elohim; if anyone ministers,
hōs ex ischuos hēs chorēgei ho theos,
as by strength which supplies Elohim,
hina en pasin doxazētai ho theos dia Iēsou Christou,
that in all things may be glorified Elohim through Yahushua the Anointed One,
hō estin hē doxa kai to kratos eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amēn.
to whom is the glory and the dominion into the ages of the ages, Amen.

---

12 חביבי בבאכם בתוך כור עני
למען נסתכם אל-נא תתמהו כאלו קרה אתכם מקרה זר:

יב חֲבִיבַי בְּבֹאֲכֶם בְּתוֹךְ כּוּר עֳנִי
לְמַעַן נַסֹּתְכֶם אַל־נָא תִתְמְהוּ כְּאִלּוּ קָרָה אֶתְכֶם מִקְרֶה זָר׃

12. chabibay b’bo’akem b’tho’k kur `ani
l’ma`an nasoth’kem ‘al-na’ thith’mahu k’ilu qarah ‘eth’kem miq’reh zar.

1Pe4:12 Beloved ones, as it enters among you the fiery trial as to test you, please do not wonder as though some strange matter has happened to you,

‹12› Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ
ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

12 Agapētoi, mē xenizesthe tę en hymin pyrōsei pros peirasmon hymin ginomenę
Beloved, do not be surprised at the among you fiery trial as a test for you coming,

hōs xenou hymin symbainontos,
as a strange thing happening to you,

𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤍𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 13
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤂𐤌-𐤕𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤅𐤕𐤏𐤋𐤑𐤅 𐤁𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅:

יג כִּי אִם־שִׂמְחוּ עַל־אֲשֶׁר חֵלֶק לָכֶם בְּעִנּוּיֵי הַמָּשִׁיחַ
לְמַעַן גַּם־תִּשְׂמְחוּ וְתַעַלְצוּ בְּהִגָּלוֹת כְּבוֹדוֹ׃

13. ki 'im-sim'chu `al-'asher cheleq lakem b'`inuyey haMashiyach
l'ma`an gam-tis'm'chu w'tha`al'tsu b'higaloth k'bodo.

1Pe4:13 but rejoice in what you are partakers of the sufferings of the Mashiyach,
in order that also you may rejoice gladly at the revelation of His glory.

‹13› ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε,
ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

13 alla katho koinōneite tois tou Christou pathēmasin chairete,
but in so far as you share in the suffering of the Anointed One, rejoice,

hina kai en tę apokaluuei tēs doxēs autou charēte agalliōmenoi.
that also in the revelation of His glory you may rejoice, being glad.

𐤀𐤌-𐤉𐤇𐤓𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍-𐤔𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊𐤌 14
𐤊𐤉 𐤍𐤇𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 (𐤅𐤄𐤂𐤁𐤅𐤓𐤄) 𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
(𐤀𐤑𐤋𐤌 𐤌𐤍𐤀𐤐 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤑𐤋𐤊𐤌 𐤍𐤊𐤁𐤃):

יד אִם־יְחָרְפוּ אֶתְכֶם לְמַעַן־שֵׁם הַמָּשִׁיחַ אַשְׁרֵיכֶם
כִּי נָחָה עֲלֵיכֶם רוּחַ הַכָּבוֹד (וְהַגְּבוּרָה) רוּחַ אֱלֹהִים
(אֶצְלָם מְנֹאָף הוּא וְאֶצְלְכֶם נִכְבָּד)׃

14. 'im-y'charaphu 'eth'kem l'ma`an-shem haMashiyach 'ash'reykem
ki nachah `aleykem Ruach hakabod (w'hag'burah) Ruach 'Elohim
('ets'lam m'no'aph hu' w'ets'l'kem nik'bad).

1Pe4:14 If you are reproached for the sake of the Name of the Mashiyach, blessed are you,
for the Spirit of glory and of dignity, the Spirit of Elohim rests on you,
on their part He is blasphemed, but on your part He is gloried.

‹14› εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι,
ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται.

14 ei oneidizesthe en onomati Christou, makarioi,
If you are reproached in the name of the Anointed One, you are blessed ones,

hoti to tēs doxēs kai to tou theou pneuma eph' hymas anapauetai.
because the Spirit of glory and the of Elohim Spirit upon you rests.

𐤊𐤉 𐤀𐤋-𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤓𐤑𐤇 𐤀𐤅 𐤊𐤂𐤍𐤁 𐤀𐤅-𐤊𐤐𐤏𐤋 𐤀𐤅𐤍 15
𐤀𐤅-𐤊𐤍𐤊𐤍𐤎 𐤁𐤕𐤇𐤅𐤌 𐤔𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤋𐤅:

טו כִּי אַל־יְעֻנֶּה אִישׁ מִכֶּם כְּרֹצֵחַ אוֹ כְגַנָּב אוֹ־כְפֹעֵל אָוֶן
אוֹ־כְנִכְנָס בִּתְחוּם שֶׁאֵינוֹ שֶׁלּוֹ׃

15. ki 'al-y'`uneh 'ish mikem k'rotseach 'o k'ganab 'o-k'pho`el 'awen
'o-k'nik'nas bith'chum she'eyno shelo.

1Pe4:15 For do not let any of you suffer as a murderer, or as a thief,
or as an evildoer, or as a meddler in a domain which is not his.

‹15› μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς
ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος·

15 mē gar tis hymōn paschetō hōs phoneus ē kleptēs ē kakopoios
Not for any of you let suffer as a murderer or a thief or an evildoer

ē hōs allotriepiskopos;
or as a meddler;

𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤅𐤔 16
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

טז וְכִי־יְעֻנֶּה כְּאַחַד הַמְּשִׁיחִיִּים אַל־יֵבוֹשׁ
כִּי אִם־יוֹדֶה לֵאלֹהִים עַל־הַדָּבָר הַזֶּה׃

16. w'ki-y'`uneh k'achad haM'shichiyim 'al-yebosh
ki 'im-yodeh l'Elohim `al-hadabar hazeh.

1Pe4:16 but if the one suffers as one of the Mashiyachiyim (Anointed ones),
let him not be ashamed, but let him thank Elohim for this matter.

‹16› εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ.

16 ei de hōs Christianos, mē aischynesthō,
but if as an Anointed one, let him not be ashamed,

doxazetō de ton theon en tō̧ onomati toutō̧.
but let him glorify Elohim in this name.

𐤊𐤉 𐤏𐤕 𐤄𐤇𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤌𐤌𐤍𐤅 17
𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤄-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יז כִּי עֵת הָחֵל הַמִּשְׁפָּט מִבֵּית אֱלֹהִים וְאִם־מִמֶּנּוּ
רִאשֹׁנָה מַה־תִּהְיֶה אַחֲרִית הַמַּמְרִים אֶת־בְּשׂוֹרַת אֱלֹהִים׃

17. ki `eth hachel hamish'pat mibeyth 'Elohim
w'im-mimenu ri'shonah mah-tih'yeh 'acharith hamam'rim 'eth-b'sorath 'Elohim.

1Pe4:17 For it is the time for the judgment to begin from the House of Elohim.
and if it begins first with us, what shall be the end of the disobedients
of the good news of Elohim?

‹17› ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ·
εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

17 hoti [ho] kairos tou arxasthai to krima apo tou oikou tou theou;

because the time has come to begin the judgment from the house of Elohim;

ei de prōton aph’ hēmōn,

and if firstly from us,

ti to telos tōn apeithountōn tǭ tou theou euaggeliǭ?

what shall be the end of the ones disobeying the good news of Elohim?

𐤄𐤍 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤓𐤔𐤏 𐤅𐤇𐤅𐤈𐤀: 18

יח הֵן צַדִּיק כִּמְעַט לֹא יִוָּשֵׁעַ אַף כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃

18. hen tsadiq kim’`at lo’ yiuashe`a ‘aph ki-rasha` w’chote’.

1Pe4:18 And if the righteous is almost not be saved,
although shall the wicked one and the sinner appear?

‹18› καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

18 kai ei ho dikaios molis sǭzetai,

And if the righteous man with difficulty is saved,

ho asebēs kai hamartōlos pou phaneitai?

the unrighteous and sinner where shall appear?

𐤋𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤒𐤉𐤃𐤅 19
𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤁𐤓𐤀 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤈𐤅𐤁:

יט לָכֵן גַּם־הַמְעֻנִּים כִּרְצוֹן אֱלֹהִים יַפְקִידוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיהֶם בְּיַד אֱלֹהִים הַבֹּרֵא הַנֶּאֱמָן וְיוֹסִיפוּ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב׃

19. laken gam-ham’`unim kir’tson ‘Elohim yaph’qidu ‘eth-naph’shotheyhem b’yad ‘Elohim habore’ hane’eman w’yosiphu la`asoth hatob.

1Pe4:19 Therefore, let them also that suffer according to the will of Elohim shall commit their souls to the hand of Elohim the faithful Creator and continues to do good.

‹19› ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

19 hōste kai hoi paschontes kata to thelēma tou theou

Therefore indeed the ones suffering according to the will Elohim,

pistǭ ktistę paratithesthōsan tas psychas autōn en agathopoiią.

to a trustworthy Creator let them commit their souls in doing good.

Chapter 5

𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤆𐤄𐤉𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤆𐤒𐤍 𐤏𐤌𐤉𐤕𐤌 1Pet5:1
𐤅𐤏𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤂𐤌-𐤇𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃 𐤋𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕:

א אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם אַזְהִיר אֲנִי הַזָּקֵן עֲמִיתָם
וְעֵד עִנּוּיֵי הַמָּשִׁיחַ וְגַם־חָבֵר לַכָּבוֹד הֶעָתִיד לְהִגָּלוֹת׃

1. ‘eth-haz’qenim ‘asher b’qir’b’kem ‘az’hir ‘ani hazaqen `amitham w’`ed `inuyey haMashiyach w’gam-chaber lakabod he`athid l’higaloth.

1Pe5:1 The elders who are among you I exhort, who am also a fellow elder, and a witness of the sufferings of the Mashiyach, and a partaker also of the glory is about to be revealed:

‹5:1› Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·

1 Presbyterous oun en hymin parakalō ho sympresbyteros

Therefore elders among you I encourage, the co-elder

kai martys tōn tou Christou pathēmatōn,

and witness of the sufferings of the Anointed One

ho kai tēs mellousēs apokalyptesthai doxēs koinōnos;

the also of the about to be revealed glory partaker;

𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤃𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤃𐤊𐤌 2
𐤅𐤄𐤔𐤂𐤉𐤇𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤍𐤎 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤃𐤁𐤄
(𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌) 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤒𐤁 𐤁𐤑𐤏 𐤓𐤏 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤐𐤑𐤄:

ב רְעוּ אֶת־עֵדֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר תַּחַת יֶדְכֶם
וְהַשְׁגִּיחוּ עֲלֵיהֶם לֹא בְאֹנֶס כִּי אִם־בִּנְדָבָה
(כִּרְצוֹן אֱלֹהִים) וְלֹא עֵקֶב בֶּצַע רָע כִּי אִם־בְּנֶפֶשׁ חֲפֵצָה׃

2. r'`u 'eth-`eder ha'Elohim 'asher tachath yed'kem w'hash'gichu `aleyhem lo' b'ones ki 'im-bin'dabah (kir'tson 'Elohim) w'lo' `eqeb betsa` ra` ki 'im-b'nephesh chaphetsah.

1Pe5:2 Shepherd the flock of the Elohim which is under your hand and watch over them,
not by complusion, but willingly, according to the will of Elohim,
and not because of evil greed but of a desire of soul,

‹2› ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [ἐπισκοποῦντες] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

2 poimanate to en hymin poimnion tou theou

Shepherd the among you flock of the Elohim,

[episkopountes] mē anagkastōs alla hekousiōs

serving overseers not by complusion but willingly

kata theon, mēde aischrokerdōs alla prothymōs,

according to Elohim, not from fondness for dishonest gain but eagerly,

---

𐤀𐤐-𐤋𐤀 𐤊𐤓𐤅𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤋𐤑𐤀𐤍: 3

ג אַף־לֹא כְּרוֹדְנִים בְּנַחֲלַת יָהוָּה כִּי אִם־לִהְיוֹת מוֹפֵת לַצֹּאן׃

3. 'aph-lo' k'rodanim b'nachalath Yahúwah ki 'im-lih'yoth mopheth latso'n.

1Pe5:3 not at all as holding it over the inheritance of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
but being examples to the flock.

‹3› μηδ᾽ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

3 mēd' hōs katakyrieuontes tōn klērōn

not as lording it over the ones allotted to your care

alla typoi ginomenoi tou poimniou;

but being examples of the flock;

𐤅𐤁𐤄𐤅𐤐𐤏𐤕 𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤋: 4

ד וּבְהוֹפָעַת שַׂר הָרֹעִים תִּשְׂאוּ עֲטֶרֶת הַכָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא תִבֹּל׃

4. ub'hopha`ath sar haro`im tis'u `atereth hakabod 'asher lo' thibol.

1Pe5:4 And when the Chief Shepherd shall appear,
you shall receive the crown of glory that fades not away.

‹4› καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε
τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

4 kai phanerōthentos tou archipoimenos
and having been revealed after the chief shepherd,
komieisthe ton amarantinon tēs doxēs stephanon.
you shall receive the unfading crown of glory.

---

5 וכן גם-אתם הנערים הכנעו לפני הזקנים
וחגרו כלכם שפלות רוח בהכנע איש לרעהו
כי אלהים ללצים יליץ ולענוים יתן-חן:

ה וְכֵן גַּם־אַתֶּם הַנְּעָרִים הִכָּנְעוּ לִפְנֵי הַזְּקֵנִים
וְחִגְרוּ כֻלְּכֶם שִׁפְלוּת רוּחַ בְּהִכָּנַע אִישׁ לְרֵעֵהוּ
כִּי אֱלֹהִים לַלֵּצִים יָלִיץ וְלַעֲנָוִים יִתֶּן־חֵן׃

5. w'ken gam-'atem han'`arim hikan'`u liph'ney haz'qenim w'chig'ru kul'kem shiph'luth ruach b'hikane`a 'ish l're`ehu ki 'Elohim laletsim yalits w'la`anawim yiten-chen.

1Pe5:5 Likewise, you, too, younger ones, be subject before the elders.
And gird all of you with the spirit of humility in submitting to one another,
for Elohim resists the proud, but gives grace to the humble.

‹5› Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις·
πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι
[Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

5 Homoiōs, neōteroi, hypotagēte presbyterois;
Likewise, younger men, be submissive to elders;
pantes de allēlois tēn tapeinophrosynēn egkombōsasthe,
and all toward one another humility clothe youselves with,
hoti [Ho] theos hyperēphanois antitassetai, tapeinois de didōsin charin.
because Elohim opposes proud men, but to humble men He gave grace.

---

6 השפילו נפשכם תחת יד-אלהים החזקה
למען ירומם אתכם בעתו:

ו הַשְׁפִּילוּ נַפְשְׁכֶם תַּחַת יַד־אֱלֹהִים הַחֲזָקָה
לְמַעַן יְרוֹמֵם אֶתְכֶם בְּעִתּוֹ׃

6. hash'pilu naph'sh'kem tachath yad-'Elohim hachazaqah l'ma`an y'romem 'eth'kem b'`ito.

1Pe5:6 Humble your soul under the mighty hand of Elohim,
so that He may exalt you in due time,

‹6› Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

6 Tapeinōthēte oun hypo tēn krataian cheira tou theou,
Be humbled therefore under the mighty hand of Elohim,

hina hymas huyōsę en kairō̧,
that you may be exalted in due time,

---

7 השליכו עליו כל-יהבכם כי הוא ידאג לכם:

ז הַשְׁלִיכוּ עָלָיו כָּל־יְהָבְכֶם כִּי הוּא יִדְאַג לָכֶם׃

7. hash'liku `alayu kal-y'hab'kem ki hu' yid'ag lakem.

1Pe5:7 casting all your anxiety on Him, for He cares for you.

‹7› πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

7 pasan tēn merimnan hymōn epiripsantes ep' auton,
all your anxiety having cast upon Him,
hoti autō̧ melei peri hymōn.
because it matters to Him concerning you.

---

8 התעוררו שקדו כי יריבכם השטן מתהלך כאריה שאג
ומבקש את אשר יבלע:

ח הִתְעוֹרְרוּ שִׁקְדוּ כִּי יְרִיבְכֶם הַשָּׂטָן מִתְהַלֵּךְ כְּאַרְיֵה שֹׁאֵג
וּמְבַקֵּשׁ אֶת אֲשֶׁר יְבַלֵּעַ׃

**8. hith'`oraru sh'qodu ki y'rib'kem hasatan mith'hale'k k'ar'yeh sho'eg
um'baqesh 'eth 'asher y'bale`a.**

1Pe5:8 Be sober, watch, because your adversary the satan walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

‹8› Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος
ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν·

8 Nēpsate, grēgorēsate. ho antidikos hymōn diabolos
Be sober, watch. Your adversary, the devil,
hōs leōn ōruomenos peripatei zētōn [tina] katapiein;
as a lion roaring walks around seeking whom to devour;

---

9 ועמדתם נגדו חזקים באמונה
ודעו כי-ענוים כאלה באו גם-על-אחיכם אשר בעולם:

ט וַעֲמַדְתֶּם נֶגְדוֹ חֲזָקִים בֶּאֱמוּנָה
וּדְעוּ כִּי־עִנּוּיִם כָּאֵלֶּה בָּאוּ גַם־עַל־אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר בָּעוֹלָם׃

**9. wa`amad'tem neg'do chazaqim ba'emunah
ud'`u ki-`inuyim ka'eleh ba'u gam-`al-'acheykem 'asher ba`olam.**

1Pe5:9 And you stand strong against him in the faith, knowing that such sufferings have come also for your brothers who are in the world.

‹9› ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει
εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

9 hō̧ antistēte stereoi tę̄ pistei,
whom oppose firm in the faith,
eidotes ta auta tōn pathēmatōn tę̄ en [tō̧] kosmō̧ hymōn adelphotēti epiteleisthai.
knowing the same sufferings in the world your brotherhood to be laid upon.

---

10 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤄𐤍𐤑𐤇𐤉
𐤁𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤏𐤍𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤈 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤉𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤉𐤎𐤃:

י וֵאלֹהֵי כָל־הַחֶסֶד אֲשֶׁר קָרָא אֶתְכֶם לִכְבוֹדוֹ הַנִּצְחִי
בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אַחֲרֵי עֱנוֹתְכֶם מְעַט הוּא יַשְׁלִים אֶתְכֶם
וִיחַזֵּק וִיגַבֵּר וִייַסֵּד׃

10. w'Elohey kal-hachesed 'asher qara' 'eth'kem lik'bodo hanits'chi baMashiyach Yahushuà 'acharey `unoth'kem m'`at hu' yash'lim 'eth'kem wichazeq wigaber wiased.

1Pe5:10 And the El of all grace, who have called us to His everlasting glory by the Mashiyach 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏, after that you have suffered a while, Himself perfect, establish, strengthen and settle you.

‹10› Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ],
ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

10 Ho de theos pasēs charitos, ho kalesas hymas eis tēn aiōnion autou doxan
Now the El of all grace, the One having called you into His eternal glory
en Christō̧ [ẖIēsou], oligon pathontas
in the Anointed One Yahushua, a little while after having suffered,
autos katartisei, stērixei, sthenōsei, themeliōsei.
He Himself shall restore, confirm, strengthen, and establish you.

---

11 𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤏𐤆 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍:

יא לוֹ הַכָּבוֹד וְהָעֹז לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

11. lo hakabod w'ha`oz l'`ol'mey `olamim 'Amen.

1Pe5:11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

‹11› αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

11 autō̧ to kratos eis tous aiōnas, amēn.
To Him is the dominion into the ages, Amen.

---

12 𐤁𐤉𐤃 𐤎𐤋𐤅𐤍𐤅𐤎 𐤄𐤀𐤇 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍
𐤊𐤉 𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤔𐤁 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤆𐤄𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤊𐤉 𐤇𐤎𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤁𐤅 𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤀:

יב בְּיַד סִלְוָנוֹס הָאָח הַנֶּאֱמָן
כִּי כֵן אֶחֱשֹׁב כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם בִּדְבָרִים מְעַטִּים לְהַזְהִיר אֶתְכֶם
וּלְהָעִיד כִּי חֶסֶד הָאֱלֹהִים הַזֶּה אֲשֶׁר עֲמַדְתֶּם בּוֹ אֱמֶת הוּא׃

12. b'yad Sil'wanos ha'ach hane'eman ki ken 'echeshob kathab'ti 'aleykem bid'barim m'`atim l'haz'hir 'eth'kem ul'ha`id ki chesed ha'Elohim hazeh 'asher `amad'tem bo 'emeth hu'.

1Pe5:12 In the hands of Silwanos, a faithful brother, as I consider, I have written to you in a few things to encourage you and to testify that this is the true grace of the Elohim in which it stands for you.

‹12› Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι,
δι’ ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν
καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν στῆτε.

12 Dia Silouanou hymin tou pistou adelphou, hōs logizomai,
Through Silvanus to you the faithful brothers, as consider,
di’ oligōn egrapsa parakalōn
briefly I wrote encouraging you
kai epimartyrōn tautēn einai alēthē charin tou theou eis hēn stēte.
and testifying this to be the true grace of the Elohim in which you stand.

קהלתכם אשר בבבל הנבחרה אתכם 13
ומרקוס בני שאלים לשלומכם:

יג קְהִלַּתְכֶם אֲשֶׁר בְּבָבֶל הַנִּבְחָרָה אִתְּכֶם
וּמַרְקוֹס בְּנִי שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמְכֶם׃

13. q’hilat’kem ‘asher b’Babel hanib’charah ‘it’kem
uMar’qos b’ni sho’alim lish’lom’kem.

1Pe5:13 The assembly that is in Babel, has chosen with you,
and my son Marqos ask for your peace.

‹13› Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μου.

13 Aspazetai hymas hē en Babylōni syneklektē kai Markos ho huios mou.
Greets you she in Babylon a co-chosen one, also Mark my son.

שאלו איש את-רעהו לשלום בנשיקת אהבה שלום 14
לכם כלכם אשר במשיח יהושע אמן:

יד שַׁאֲלוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם בִּנְשִׁיקַת אַהֲבָה שָׁלוֹם
לָכֶם כֻּלְּכֶם אֲשֶׁר בַּמָּשִׁיחַ יָהוּשֻׁעַ אָמֵן׃

14. sha’alu ‘ish ‘eth-re`ehu l’shalom bin’shiqath ‘ahabah shalom lakem kul’kem
‘asher baMashiyach Yahushuà ‘Amen.

1Pe5:14 Ask one another for a peace with a kiss of love.
Peace be to you all of them who are in the Mashiyach.

‹14› ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

14 aspasasthe allēlous en philēmati agapēs.
Greet one another with a kiss of love.
eirēnē hymin pasin tois en Christō̧.
Peace to you all, the ones in the Anointed One.

Sepher Bet Kepha (2 Petros/Peter)

Chapter 1

𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤐𐤈𐤓𐤅𐤎 𐤏𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤔𐤋𐤉𐤇𐤅 2Pet1:1
𐤀𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤁𐤋𐤅 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤊𐤔𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

א שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס עֶבֶד יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וּשְׁלִיחוֹ
אֶל־אֲשֶׁר קִבְּלוּ אֱמוּנָה יְקָרָה כְּשֶׁלָּנוּ בְּצִדְקַת אֱלֹהֵינוּ
וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

1. Shim'`on Pet'ros `ebed Yahushuà haMashiyach ush'licho 'el-'asher qib'lu 'emunah y'qarah k'shelanu b'tsid'qath 'Eloheynu umoshi`enu Yahushuà haMashiyach.

2Pe1:1 Shimeon Petros (Kepha), a servant of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach and His apostle,
to them that have obtained the precious faith as that is to us,
by the righteousness of our El and our Savior, 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach:

‹1:1› Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν
λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

1 Symeōn Petros doulos kai apostolos Iēsou Christou
Simon Peter a servant and apostle of Yahushua the Anointed One

tois isotimon hēmin lachousin pistin
to the ones equally precious with us having obtained faith

en dikaiosynę̄ tou theou hēmōn kai sōtēros Iēsou Christou,
in the righteousness of our El and Savior, Yahushua the Anointed One,

---

𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤊𐤁𐤉𐤓 𐤁𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 2
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅:

ב חֶסֶד וְשָׁלוֹם יִהְיוּ לָכֶם לְמַכְבִּיר בְּדַעַת הָאֱלֹהִים
וְיָהוּשֻׁעַ אֲדֹנֵינוּ׃

2. chesed w'shalom yih'yu lakem l'mak'bir b'da`ath ha'Elohim w'Yahushuà 'Adoneynu.

2Pe1:2 Grace and peace be increased to you in the knowledge of the Elohim
and of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 our Adon,

‹2› χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ
καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

2 charis hymin kai eirēnē plēthyntheiē en epignōsei tou theou
grace to you and peace may they be multiplied by the knowledge of the Elohim

kai Iēsou tou kyriou hēmōn.
and Yahushua our Master.

𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤕 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤑𐤓𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤇𐤉𐤉𐤌 3
𐤅𐤋𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤅𐤇𐤉𐤋𐤅:

ג בַּאֲשֶׁר גְּבוּרָתוֹ הָאֱלֹהִית נָתְנָה לָּנוּ אֵת כָּל־צָרְכֵינוּ לַחַיִּים

וְלַחֲסִידוּת עַל־יְדֵי דַעַת הַקּוֹרֵא אֹתָנוּ בִּכְבוֹדוֹ וְחֵילוֹ׃

3. ba'asher g'buratho ha'elohith nath'nah lanu 'eth kal-tsar'keynu lachayim
w'lachasiduth `al-y'dey da`ath haqore' 'othanu bik'bodo w'cheylo.

2Pe1:3 as His divine power has given to us all things that pertain to life and to holiness,
through the knowledge of Him that called us by His glory and His excellence,

<3> Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν
δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,

3 Hōs panta hēmin tēs theias dynameōs autou ta pros zōēn
As all things to us by the divine power of Him for life
kai eusebeian dedōrēmenēs dia tēs epignōseōs
and reverence having been given through the knowledge
tou kalesantos hēmas idią doxę kai aretę,
of the One having called us to His own glory and virtue,

4 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤃 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤅𐤕
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤒𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤍 𐤇𐤋𐤒 𐤁𐤈𐤁𐤏 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤋𐤈
𐤌𐤊𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌:

ד אֲשֶׁר בָּהֶם נָתַן־לָנוּ הַבְטָחוֹת גְּדֹלוֹת מְאֹד וִיקָרוֹת
לְמַעַן תִּקְחוּ עַל־יָדָן חֵלֶק בְּטֶבַע אֱלֹהִים לְהִמָּלֵט
מִכִּלְיוֹן הַתַּאֲוָה אֲשֶׁר בָּעוֹלָם׃

4. 'asher bahem nathan-lanu hab'tachoth g'doloth m'od wiqaroth l'ma`an tiq'chu
`al-yadan cheleq b'teba` 'Elohim l'himalet mikil'yon hata'awah 'asher ba`olam.

2Pe1:4 by which He gave us exceeding great and precious promises
so that through these you might be partakers in the nature of Elohim
to escape the corruption that is in the world by lust.

<4> δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων
γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

4 di' hōn ta timia kai megista hēmin epaggelmata dedōrētai,
through which things the precious and great to us promises He has given,
hina dia toutōn genēsthe theias koinōnoi physeōs apophygontes
that through these you may become of the divine sharers nature, having escaped
tēs en tō̧ kosmō̧ en epithymią phthoras.
the in the world by lust corruption.

5 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤆𐤀𐤕 𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤋𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤋-𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄
𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤏𐤕:

ה בַּעֲבוּר זֹאת שִׁקְדוּ לְהוֹסִיף עַל־אֱמוּנַתְכֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה
וְעַל מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה אֶת־הַדָּעַת׃

5. ba`abur zo'th shiq'du l'hosiph `al-'emunath'kem 'eth-ma`aseh hats'daqah
w'`al ma`aseh hats'daqah 'eth-hada`ath.

2Pe1:5 For this reason be diligent to add to your faith the act of the uprightness,
and to the act of upright knowledge,

<5> καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε
ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν,

5 kai auto touto de spoudēn pasan pareisenegkantes epichorēgēsate
Also for this very reason diligence all having applied supply

en tę pistei hymōn tēn aretēn, en de tę aretę tēn gnōsin,
in your faith virtue, and in the virtue knowledge,

---

6 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤐𐤓𐤉𐤔𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤐𐤓𐤉𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕:

ו וְעַל־הַדַּעַת אֶת־הַפְּרִישׁוּת וְעַל־הַפְּרִישׁוּת אֶת־הַסַּבְלָנוּת
וְעַל־הַסַּבְלָנוּת אֶת־הַחֲסִידוּת׃

6. w'`al-hada`ath 'eth-hap'rishuth w'`al-hap'rishuth 'eth-hasab'lanuth w'`al-hasab'lanuth 'eth-hachasiduth.

2Pe1:6 and to knowledge self-control, and to self-control endurance, and to endurance, reverence,

<6> ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν,
ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

6 en de tę gnōsei tēn egkrateian, en de tę egkrateią tēn hypomonēn,
and in the knowledge self-control, and in the self-control endurance,

en de tę hypomonę tēn eusebeian,
and in the endurance reverence,

---

7 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤇𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄:

ז וְעַל־הַחֲסִידוּת אֶת־הָאַחֲוָה וְעַל־הָאַחֲוָה אֶת־הָאַהֲבָה׃

7. w'`al-hachasiduth 'eth-ha'achawah w'`al-ha'achawah 'eth-ha'ahabah.

2Pe1:7 and to reverence, brotherly affection, and to brotherly affection, love.

<7> ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.

7 en de tę eusebeią tēn philadelphian, en de tę philadelphią tēn agapēn.
and in the reverence brotherly love, and in the brotherly love love.

---

8 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕
𐤌𐤕𐤏𐤑𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤈𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤐𐤓𐤉 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ח כִּי אִם־אֵלֶּה יִמָּצְאוּ וְיִרְבּוּ בָכֶם לֹא־יִתְּנוּ אֶתְכֶם לִהְיוֹת
מִתְעַצְּלִים וּבְטֵלִים מֵעֲשׂוֹת פְּרִי לְדַעַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

8. ki 'im-'eleh yimats'u w'yir'bu bakem lo'-yit'nu 'eth'kem lih'yoth mith'`ats'lim ub'telim me`asoth p'ri l'da`ath 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

2Pe1:8 For if these things are found, and abound in you, they shall not make you to be lazy and worthless from the act of fruit in the knowledge of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

<8> ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους
καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν·

8 tauta gar hymin hyparchonta kai pleonazonta ouk argous oude akarpous
For these things being in you and abounding not unproductive nor unfruitful

kathistēsin eis tēn tou kyriou hēmōn Iēsou Christou epignōsin;
makes you in the of our Master Yahushua the Anointed One knowledge;

𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤋𐤄 𐤋𐤅 𐤏𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤐𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 9
𐤅𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤈𐤄𐤓𐤕𐤅 𐤌𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕:

ט כִּי הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵין־אֵלֶּה לוֹ עִוֵּר הוּא רְפֵה עֵינַיִם
וְשָׁכֵחַ אֶת־טָהֳרָתוֹ מֵחַטֹּאתָיו הָרִאשֹׁנוֹת׃

9. ki ha'ish 'asher 'eyn-'eleh lo `iuer hu' r'pheh `eynayim
w'shakeach 'eth-taharatho mechato'thayu hari'shonoth.

2Pe1:9 for the man, with whom these are not present, is blind or he let go his eyes,
and have forgotten that he was purged from his old sins.

‹9› ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν μυωπάζων,
λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

9 hō gar mē parestin tauta, typhlos estin myōpazōn,
for with whom are not present these things, he is blind, being shortsighted,
lēthēn labōn tou katharismou tōn palai autou hamartiōn.
having forgotten the cleansing of his past sins.

𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤅𐤔𐤒𐤃𐤅 𐤋𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤒𐤓𐤉𐤀𐤕𐤊𐤌 10
𐤅𐤁𐤇𐤉𐤓𐤕𐤊𐤌 (𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌) 𐤊𐤉 𐤀𐤌 𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤔𐤋𐤅:

י לָכֵן אַחַי הוֹסִיפוּ וְשִׁקְדוּ לְחַזֵּק אֶת־קְרִיאַתְכֶם
וּבְחִירַתְכֶם (בְּמַעֲשִׂים טוֹבִים) כִּי אִם כֵּן תַּעֲשׂוּ לֹא תִכָּשֵׁלוּ׃

10. laken 'achay hosiphu w'shiq'du l'chazeq 'eth-q'ri'ath'kem
ub'chirath'kem (b'ma`asim tobim) ki 'im ken ta`aso lo' thikashelu.

2Pe1:10 Therefore, my brother, be more diligence to make firm your calling
and your choice of good deeds, for if you do these things, you shall never fail,

‹10› διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν
καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.

10 dio mallon, adelphoi, spoudasate bebaian hymōn tēn klēsin
Therefore rather, brothers, be diligent sure your calling
kai eklogēn poieisthai; tauta gar poiountes ou mē ptaisēte pote.
an election to make; for these things doing never once shall you stumble.

𐤊𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤓𐤅𐤇𐤄 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 11
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יא כִּי־כֵן יִפָּתַח לִפְנֵיכֶם לָרְוָחָה מְבוֹא מַלְכוּת עוֹלָם
אֲשֶׁר לַאֲדֹנֵינוּ וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

11. ki-ken yipathach liph'neykem lar'wachah m'bo' mal'kuth `olam
'asher la'Adoneynu umoshi`enu Yahushuà haMashiyach.

2Pe1:11 for thus it shall be richly supplied in the presence of you with an entrance into
the everlasting kingdom which is of our Adon and our Savior 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹11› οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος

εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.
11 houtōs gar plousiōs epichorēgēthēsetai hymin hē eisodos
For so richly shall be provided for you the entrance
eis tēn aiōnion basileian tou kyriou hēmōn kai sōtēros Iēsou Christou.
into the eternal Kingdom of our Master and Savior, Yahushua the Anointed One.

---

12 על-כן לא אחדל להזכירכם על-אלה בכל-עת
אף-כי ידעתם את-אמתנו זו והתכוננתם בה:

יב עַל־כֵּן לֹא אֶחְדַּל לְהַזְכִּירְכֶם עַל־אֵלֶּה בְּכָל־עֵת
אַף־כִּי יְדַעְתֶּם אֶת־אֲמִתֵּנוּ זוּ וְהִתְכּוֹנַנְתֶּם בָּהּ׃

**12. `al-ken lo' 'ech'dal l'haz'kir'kem `al-'eleh b'kal-`eth
'aph-ki y'da`'tem 'eth-'amitenu zu w'hith'konan'tem bah.**

2Pe1:12 Therefore, I shall not forget to mention of these things at all times,
even though you know them, and have verified this and have prepared for it.

‹12› Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνῄσκειν περὶ τούτων καίπερ εἰδότας
καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.
12 Dio mellēsō aei hymas hypomimnęskein peri toutōn
Therefore I shall intend always to remind you concerning these things
kaiper eidotas kai estērigmenous en tę parousę alētheią.
even though knowing them and having been established in the present truth.

---

13 ונכון בעיני להזכיר
ולהעיר אתכם כל-ימי היותי במשכן הזה:

יג וְנָכוֹן בְּעֵינַי לְהַזְכִּיר
וּלְהָעִיר אֶתְכֶם כָּל־יְמֵי הֱיוֹתִי בַּמִּשְׁכָּן הַזֶּה׃

13. w'nakon b'`eynay l'haz'kir ul'ha`ir 'eth'kem kal-y'mey heyothi bamish'kan hazeh.

2Pe1:13 But it is right for my eyes to remind and to awaken you all my days being
in this tabernacle,

‹13› δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι,
διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει,
13 dikaion de hēgoumai, eph' hoson eimi en toutǫ tǫ skēnōmati,
Right but I consider it, as long as I am in this tabernacle,
diegeirein hymas en hypomnēsei,
to arouse you with a remainder,

---

14 מדעתי כי מהר יעתק משכני
וכן גלה-לי אדנינו יהושע המשיח:

יד מִדַּעְתִּי כִּי מַהֵר יֶעְתַּק מִשְׁכָּנִי
וְכֵן גִּלָּה־לִי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

**14. mida`'ti ki maher ye`'taq mish'kani
w'ken gilah-li 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

2Pe1:14 my knowledge is that the putting off of my tabernacle is soon, even as our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach has clear to me.

‹14› εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι,

14 eidōs hoti tachinē estin hē apothesis tou skēnōmatos mou
knowing that soon is the putting off of my tabernacle
kathōs kai ho kyrios hēmōn Iēsous Christos edēlōsen moi,
as even our Master, Yahushua the Anointed One, made clear to me;

𐤅𐤀𐤔𐤒𐤃 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤕𐤌𐤉𐤃 15
𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤐𐤈𐤉𐤓𐤕𐤉:

טו וְאֶשְׁקֹד לִהְיוֹת לָכֶם תָּמִיד
זִכְרוֹן הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גַּם־אַחֲרֵי פְּטִירָתִי׃

15. w'esh'qod lih'yoth lakem tamid zik'ron had'barim ha'eleh gam-'acharey ph'tirathi.

2Pe1:15 And I am eager that, even after my departure,
you always have a reminder of these things.

‹15› σπουδάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς
μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

15 spoudasō de kai hekastote echein hymas
And I am eager also always to have you
meta tēn emēn exodon tēn toutōn mnēmēn poieisthai.
after my exodus the of these things memory to cause.

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤇𐤊𐤌𐤅𐤕 16
𐤁𐤄𐤅𐤃𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤕𐤅:

טז כִּי לֹא הָלַכְנוּ אַחֲרֵי הַגָּדוֹת מְחֻכָּמוֹת
בְּהוֹדִיעֵנוּ אֶתְכֶם גְּבוּרַת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
וּבֹאוֹ כִּי עֵינֵינוּ הָיוּ הָרֹאוֹת אֶת־גְּדֻלָּתוֹ׃

16. ki lo' halak'nu 'acharey hagadoth m'chukamoth b'hodi`enu 'eth'kem g'burath 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach ubo'o ki `eyneynu hayu haro'oth 'eth-g'dulatho.

2Pe1:16 For we have not followed after cleverly devised fables, when we made known
to you the power and the coming of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
but our eyes were the witnesses of His majesty.

‹16› Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν
ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν
ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.

16 Ou gar sesophismenois mythois exakolouthēsantes
For not having been cleverly crafted fables having followed,
egnōrisamen hymin tēn tou kyriou hēmōn Iēsou Christou
we made known to you the of our Master Yahushua the Anointed One
dynamin kai parousian all' epoptai genēthentes tēs ekeinou megaleiotētos.
power and coming but having been eyewitnesses of that one's majesty.

---

17 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤀 𐤉𐤒𐤓 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤁 𐤊𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤒𐤅𐤋
𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤃𐤓𐤕 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤑𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤅:

יז כִּי נָשָׂא יְקָר וְכָבוֹד מֵאֵת אֱלֹהִים הָאָב כְּבֹא אֵלָיו קוֹל
מִלִּפְנֵי הַדְרַת כְּבוֹדוֹ לֵאמֹר זֶה בְּנִי יְדִידִי רָצְתָה נַפְשִׁי בּוֹ׃

17. ki nasa' y'qar w'kabod me'eth 'Elohim ha'Ab k'bo' 'elayu qol miliph'ney had'rath k'bodo le'mor zeh b'ni y'didi rats'thah naph'shi bo.

2Pe1:17 For He received honor and glory from Elohim the Father, when a voice came
to Him from the presence of His majestic glory, saying,
This is my beloved Son, in whom My soul am well-pleased,

‹17› λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν
καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης,
Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα,

17 labōn gar para theou patros timēn kai doxan
For having received from Elohim the Father honor and glory,
phōnēs enechtheisēs autō̧ toiasde hypo tēs megaloprepous doxēs,
a voice having been brought to him such by the magnificent glory,
Ho huios mou ho agapētos mou houtos estin, eis hon egō eudokēsa,
My Son, My beloved this one is, in whom I am well pleased,

---

18 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤅 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔:

יח וְאֶת־הַקּוֹל הַהוּא שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ יֹצֵא מִן־הַשָּׁמָיִם
בִּהְיוֹתֵנוּ עִמּוֹ בְּהַר הַקֹּדֶשׁ׃

18. w'eth-haqol hahu' shama`'nu b'az'neynu yotse' min-hashamayim bih'yothenu `imo b'har haqodesh.

2Pe1:18 and this voice came out of the heavens we heard in our ears,
when we were with Him in the holy mountain.

‹18› καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ
ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

18 kai tautēn tēn phōnēn hēmeis ēkousamen ex ouranou enechtheisan syn autō̧
and this voice we heard out of the heavens having been brought with Him
ontes en tō̧ hagiō̧ orei.
being in the holy mountain.

---

19 𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤈𐤉𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤍𐤓 𐤌𐤀𐤉𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤐𐤋
𐤏𐤃-𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤒𐤏 𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤆𐤓𐤇 𐤊𐤅𐤊𐤁 𐤄𐤍𐤂𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

יט וּדְבַר הַנְּבוּאָה יוֹתֵר קַיָּם אִתָּנוּ וַהֲטִיבֹתֶם עֲשׂוֹת
אֲשֶׁר שַׂתֶּם לִבְּכֶם אֵלָיו כְּנֵר מֵאִיר בְּמָקוֹם אֹפֶל
עַד־כִּי יִבָּקַע אוֹר הַיּוֹם וְזָרַח כּוֹכַב הַנֹּגַהּ בִּלְבַבְכֶם׃

19. ud'bar han'bu'ah yother qayam 'itanu wahatibothem `asoth

‘asher shatem lib’kem ‘elayu k’ner me’ir bim’qom ‘ophel
`ad-ki yibaqa` ‘or hayom w’zarach kokab hanogah bil’bab’kem.

2Pe1:19 And there is the more sure Word of prophecy with us,
which you do their goodness that you take your heart, as to a light that shines
in a dark place, until the light of the day dawns and the morning star shines in your hearts,

‹19› καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον,
ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ,
ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
19 kai echomen bebaioteron ton prophētikon logon,
And we have made more sure the prophetic word,
hō kalōs poieite prosechontes hōs lychnō phainonti en auchmērō topō,
to which you do well in paying attention to it as to a lamp shining in a dark place
heōs hou hēmera diaugasē kai phōsphoros anateilē en tais kardiais hymōn,
until day dawns and the morning star rises in your hearts,

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 20
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋-𐤍𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤄 𐤊𐤐𐤉 𐤐𐤕𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤋𐤁𐤅:
כ וְזֹאת תֵּדְעוּ רִאשׁוֹנָה
אֲשֶׁר כָּל־נְבוּאַת הַמִּקְרָא אֵינֶנָּה כְּפִי פִּתְרוֹן אָדָם מִלִּבּוֹ׃
20. w’zo’th ted’`u ri’shonah
‘asher kal-n’bu’ath hamiq’ra’ ‘eynenah k’phi phith’ron ‘adam milibo.

2Pe1:20 and this is the first thing you shall know that the whole prophecy of the Scripture
is not like of the interpretation of man in his heart,

‹20› τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες
ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·
20 touto prōton ginōskontes
this knowing first
hoti pasa prophēteia graphēs idias epilyseōs ou ginetai;
that every prophecy of Scripture of one’s own interpretation is not;

𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤍𐤁𐤅𐤀𐤄 𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤃𐤌 21
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:
כא כִּי מֵעוֹלָם לֹא־יָצְאָה נְבוּאָה בִּרְצוֹן הָאָדָם
כִּי אַנְשֵׁי אֱלֹהִים הַקְּדוֹשִׁים דִּבְּרוּ כַּאֲשֶׁר נְשָׂאָם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃
21. ki me`olam lo’-yats’ah n’bu’ah bir’tson ha’adam
ki ‘an’shey ‘Elohim haq’doshim dib’ru ka’asher n’sa’am Ruach haQodesh.

2Pe1:21 for no prophecy ever came by the will of man,
but the holy men of Elohim spoke as they were moved by the Holy Spirit.

‹21› οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ,
ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.
21 ou gar thelēmati anthrōpou ēnechthē prophēteia pote,
for not by the will of man was brought a prophecy at any time,

alla hypo pneumatos hagiou pheromenoi elalēsan apo theou anthrōpoi.
but by the holy Spirit being carried along spoke from Elohim men.

Chapter 2

וגם-נביאי שקר היו בעם כאשר יהיו מורי שקר 2Pet2:1
גם-בכם אשר יכניסו כתות משחיתות ויכחשו במשל
אשר קנם ויביאו על-נפשם כליון פתאם:

אוְגַם־נְבִיאֵי שֶׁקֶר הָיוּ בָעָם כַּאֲשֶׁר יִהְיוּ מוֹרֵי שֶׁקֶר
גַּם־בָּכֶם אֲשֶׁר יַכְנִיסוּ כִּתּוֹת מַשְׁחִיתוֹת וִיכַחֲשׁוּ בַּמֹּשֵׁל
אֲשֶׁר קָנָם וְיָבִיאוּ עַל־נַפְשָׁם כִּלָּיוֹן פִּתְאֹם׃

1. w'gam-n'bi'ey sheqer hayu ba`am ka'asher yih'yu morey sheqer gam-bakem
'asher yak'nisu kitoth mash'chithoth wikachashu bamoshel
'asher qanam w'yabi'u `al-naph'sham kilayon pith'om.

2Pe2:1 But there were false prophets also among the people, even as there shall also be false teachers among you, who shall bring in destructive heresies, and deny the parable which they have wrought and have brought upon their souls swift destruction.

‹2:1› Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι. ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν,

1 Egenonto de kai pseudoprophētai en tō̧ laō̧, hōs kai en hymin
But there were also false prophets among the people, as also among you
esontai pseudodidaskaloi, hoitines pareisaxousin haireseis
there shall be false teachers, who shall secretly bring in heresies
apōleias kai ton agorasanta autous despotēn arnoumenoi.
of producing destruction, even the having brought them master denying,
epagontes heautois tachinēn apōleian,
bringing upon themselves swift destruction;

ורבים ילכו אחרי תועבותם 2
ובעבורם יתן דרך האמת לגדופים:

בוְרַבִּים יֵלְכוּ אַחֲרֵי תוֹעֲבוֹתָם
וּבַעֲבוּרָם יֻתַּן דֶּרֶךְ הָאֱמֶת לְגִדּוּפִים׃

2. w'rabbim yel'ku 'acharey tho`abotham
uba`aburam yutan dere'k ha'emeth l'giduphim.

2Pe2:2 And many shall go after their abominations,
and for them shall give the way of the truth shall be evil spoken of,

‹2› καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις
δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται,

2 kai polloi exakolouthēsousin autōn tais aselgeiais
and many shall follow their licentiousness,
di' hous hē hodos tēs alētheias blasphēmēthēsetai,
because of whom the way of the truth shall be evil spoken of,

---

ובדברי בדוי יעשו אתכם למסחר להם למען בצע בצע 3
אשר משפטם מאז לא יתמהמה ושברם לא ינום:

ג וּבְדִבְרֵי בִּדוּי יַעֲשׂוּ אֶתְכֶם לְמִסְחָר לָהֶם לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע
אֲשֶׁר מִשְׁפָּטָם מֵאָז לֹא יִתְמַהְמָהּ וְשִׁבְרָם לֹא יָנוּם׃

3. ub'dib'rey biduy ya`aso 'eth'kem l'mis'char lahem l'ma`an b'tso`a batsa`
'asher mish'patam me'az lo' yith'mah'mah w'shib'ram lo' yanum.

2Pe2:3 and of fabricated words they shall make you to trade them
that are for the greediness whom their judgment does not linger from of old,
and their destruction does not lumber.

‹3› καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται,
οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

3 kai en pleonexią plastois logois hymas emporeusontai,
and in covetousness with made up words they shall exploit you,
hois to krima ekpalai ouk argei kai hē apōleia autōn ou nystazei.
for whom the judgment of old is not idle and their destruction does not slumber.

כי לא-חס אלהים על-המלאכים אשר חטאו כי אם-הורידם 4
לקצבי הרים ויסגירם בכבלי אפל לשמרם למשפט:

ד כִּי לֹא־חָס אֱלֹהִים עַל־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר חָטָאוּ כִּי אִם־הוֹרִידָם
לְקִצְבֵי הָרִים וַיַּסְגִּירֵם בְּכַבְלֵי אֹפֶל לְשָׁמְרָם לַמִּשְׁפָּט׃

4. ki lo'-chas 'Elohim `al-hamal'akim 'asher chat'u
ki 'im-horidam l'qits'bey harim wayas'girem b'kab'ley 'ophel l'sham'ram lamish'pat.

2Pe2:4 For if Elohim did not spare the messengers who sinned,
but cast them down to the roots of the mountains and delivered them
into chains of darkness, to be kept for judgment,

‹4› Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο
ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

4 Ei gar ho theos aggelōn hamartēsantōn ouk epheisato
For if Elohim angels having sinned did not spare
alla seirais zophou tartarōsas paredōken
but in chains of gloom having sent them to Tartarus He delivered them
eis krisin tēroumenous,
for judgment where they are being kept,

וגם-על-הדורות הראשנים לא חס וישמר רק את-נח קרא 5
הצדק ושבעה עמו בהביאו את-המבול על-דור הרשעים:

ה וְגַם־עַל־הַדּוֹרוֹת הָרִאשֹׁנִים לֹא חָס וַיִּשְׁמֹר רַק אֶת־נֹחַ קֹרֵא
הַצֶּדֶק וְשִׁבְעָה עִמּוֹ בַּהֲבִיאוֹ אֶת־הַמַּבּוּל עַל־דּוֹר הָרְשָׁעִים׃

5. w'gam-`al-hadoroth hari'shonim lo' chas wayish'mor raq 'eth-Noach qore' hatsedeq
w'shib'`ah `imo bahabi'o 'eth-hamabul `al-dor har'sha`im.

2Pe2:5 and even He did not spare the ancient generations,

but kept only Noach, a proclaimer of righteousness, and seven others with him,
when He brought a flood upon the generation of the wicked,

‹5› καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης
κήρυκα ἐφύλαξεν κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας,

5 kai archaiou kosmou ouk epheisato alla ogdoon
and the ancient world He did not spare but the eighth man in the ark
Nōe dikaiosynēs kēryka ephylaxen kataklysmon kosmῳ
Noah of righteousness a preacher He preserved, a flood upon the world
asebōn epaxas,
of the wicked ones having brought in,

---

6 ואת-ערי סדום ועמרה הפך לאפר ודנם במהפכה
וישימם למשל לאשר עתידים לעשות זמה:

ו וְאֶת־עָרֵי סְדוֹם וַעֲמֹרָה הָפַךְ לָאֵפֶר וְדָנָם בְּמַהְפֵּכָה
וַיְשִׂימֵם לְמָשָׁל לַאֲשֶׁר עֲתִידִים לַעֲשׂוֹת זִמָּה׃

6. w'eth-`arey S'dom wa`Amorah hapha'k la'epher w'danam b'mah'pekah
way'simem l'mashal la'asher `athidim la`asoth zimah.

2Pe2:6 and turning the cities of Sedom and Amorah into ashes condemned them
with an overthrow, making them for an example to those who shall come to do lewdness,

‹6› καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας [καταστροφῇ]
κατέκρινεν ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέ[σ]ιν τεθεικώς,

6 kai poleis Sodomōn kai Gomorras tephrōsas
and the cities of Sodom and Gomorrah having reduced to ashes,
[katastrophȩ̄] katekrinen hypodeigma mellontōn
by a catastrophe judged them, an example of things to come
asebe[s]in tetheikōs,
for the wickedly having made them,

---

7 ויצל את-לוט הצדיק אשר הלאוהו אנשי
בליעל ההם בדרכי זמתם:

ז וַיַּצֵּל אֶת־לוֹט הַצַּדִּיק אֲשֶׁר הֶלְאוּהוּ אַנְשֵׁי
בְלִיַּעַל הָהֵם בְּדַרְכֵי זִמָּתָם׃

7. wayatsel 'eth-Lot hatsadiq 'asher hel'uhu 'an'shey
b'lia`al hahem b'dar'key zimatham.

2Pe2:7 and delivered Lot the righteous, who was distressed by the people
in that blasphemy in the indecent conduct

‹7› καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων
ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·

7 kai dikaion Lōt kataponoumenon hypo tēs tōn athesmōn
and righteous Lot, being distressed by the of the lawless ones
en aselgeią anastrophēs errysato;
in licentiousness conduct, He delivered;

כי הצדיק הזה ישב בתוכם והוא ראה אתם ושמע 8
ונפשו הישרה עגומה עליו יום ויום במעשי רשעם:

ח כִּי הַצַּדִּיק הַזֶּה יָשַׁב בְּתוֹכָם וְהוּא רֹאֶה אֹתָם וְשֹׁמֵעַ
וְנַפְשׁוֹ הַיְשָׁרָה עֲגוּמָה עָלָיו יוֹם וָיוֹם בְּמַעֲשֵׂי רִשְׁעָם׃

8. ki hatsadiq hazeh yashab b'thokam w'hu' ro'eh 'otham w'shome`a
w'naph'sho hay'sharah `agumah `alayu yom wayom b'ma`asey rish'`am.

2Pe2:8 for that righteous man dwelt among them, and he saw them and heard,
and his righteous soul was being tormented to him from day to day
with their lawless deeds,

‹8› βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμέραν
ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν·

8 blemmati gar kai akoē̦ ho dikaios egkatoikōn en autois hēmeran ex hēmeras
for by seeing and hearing the righteous man dwelling among them day by day
psychēn dikaian anomois ergois ebasanizen;
soul his righteous concerning their lawless works was being tormented;

כי יודע יהוה להציל את-חסידיו מנסיון 9
ולחשך את-הרשעים ליום המשפט להשיב גמולם להם:

ט כִּי יוֹדֵעַ יָהוָה לְהַצִּיל אֶת־חֲסִידָיו מִנִּסָּיוֹן
וְלַחֲשֹׂךְ אֶת־הָרְשָׁעִים לְיוֹם הַמִּשְׁפָּט לְהָשִׁיב גְּמוּלָם לָהֶם׃

9. ki yode`a Yahúwah l'hatsil 'eth-chasidayu minisayon
w'lachas'k 'eth-har'sha`im l'yom hamish'pat l'hashib g'mulam lahem.

2Pe2:9 for יהוה knows how to rescue the reverent one from temptation,
and to keep the unrighteous to the day of judgment to repay their reward to them,

‹9› οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι,
ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

9 oiden kyrios eusebeis ek peirasmou hruesthai,
YHWH knows the reverent ones from trial how to rescue,
adikous de eis hēmeran kriseōs kolazomenous tērein,
unrighteous ones and for a day of judgment being punished to keep,

וביותר את-ההלכים אחרי הבשר בתאות תבל 10
ובזים את-הממשלה עזי פנים הלכים בשרירות לבם
ולא יחרדו מחרף את-השררות:

י וּבְיוֹתֵר אֶת־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הַבָּשָׂר בְּתַאֲוֹת תֶּבֶל
וּבֹזִים אֶת־הַמֶּמְשָׁלָה עַזֵּי פָנִים הֹלְכִים בִּשְׁרִירוּת לִבָּם
וְלֹא יֶחֶרְדוּ מְחָרֵף אֶת־הַשְּׂרָרוֹת׃

10. ub'yother 'eth-hahol'kim 'acharey habasar b'tha'aoth tebel
ubozim 'eth-hamem'shalah `azey phanim hol'kim bish'riruth libam
w'lo' yecher'du mechareph 'eth-has'raroth.

2Pe2:10 but especially those that walk after the flesh in the lust of defilement,

and despise the authority. Their faces are daring going in the self-willed hearts,
and they are not afraid to disgrace the esteemed ones,

‹10› μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους
καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταὶ αὐθάδεις,
δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες,

10 malista de tous opisō sarkos en epithymią miasmou poreuomenous
especially the ones after the flesh in lust of producing defilement going
kai kyriotētos kataphronountas. Tolmētai authadeis,
and authority despising. They are daring, self-willed,
doxas ou tremousin blasphēmountes,
glorious beings they do not tremble at, reviling them,

---

11 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤐-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤆
𐤅𐤊𐤇 𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤃𐤐𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈𐤌:

יא אֲשֶׁר אַף־הַמַּלְאָכִים הַגְּדוֹלִים מֵהֶם בְּעֹז
וָכֹחַ לֹא יְגַדְּפוּם לִפְנֵי יָהוָה בְּמִשְׁפָּטָם׃

11. 'asher 'aph-hamal'akim hag'dolim mehem b'`oz
wakoach lo' y'gad'phum liph'ney Yahúwah b'mish'patam.

2Pe2:11 of which even the messengers who are greater of them in strength
and power do not stoop before 𐤉𐤄𐤅𐤄 in their judgment.

‹11› ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν
κατ’ αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν.

11 hopou aggeloi ischui kai dynamei meizones ontes ou pherousin
where angels in strength and power greater being do not bring
kat’ autōn para kyriou blasphēmon krisin.
against them from YHWH a slanderous judgment.

---

12 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤊𐤁𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤎𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃𐤅𐤕 𐤊𐤇𐤒-𐤈𐤁𐤏𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤃
𐤅𐤋𐤔𐤇𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤐𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤉𐤔𐤇𐤕𐤅
𐤁𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤅𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤏𐤅𐤋𐤕𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅:

יב וְאֵלֶּה כַּבְּהֵמוֹת הַסְּכָלוֹת הַנּוֹלָדוֹת כְּחָק־טִבְעָם לַלֶּכֶד
וְלַשַּׁחַת בְּחֶרְפָּם אֶת־אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ יִשָּׁחֵתוּ
בְּהַשְׁחִית נַפְשָׁם וּגְמוּל עָוְלָתָם יִשָּׂאוּ׃

12. w'eleh kab'hemoth has'kaloth hanoladoth k'chaq-tib'`am laleked
w'lashachath b'cher'pham 'eth-'asher lo' yad'`u yishachathu
b'hash'chith naph'sham ug'mul `aw'latham yisa'u.

2Pe2:12 But these, like natural irrational beasts, like their nature to be captured
and to be destroyed in their disgrace that they do not know, shall be destroyed
in corrupting their souls and they shall receive the wages of unrighteousness,

‹12› οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν
καὶ φθορὰν ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται

12 houtoi de hōs aloga zōa gegennēmena physika eis halōsin

But these men as irrational animals having been born by nature for capture

kai phthoran en hois agnoousin blasphēmountes,

and destruction, in matters which they are ignorant of reviling,

en tę phthorą autōn kai phtharēsontai

in their corruption indeed they shall be corrupted,

אשר עדנת יומם לענג יחשבו מגאלים 13
ומזהמים המתפנקים במדוחי נפשם ואכלים ושתים עמכם:

יג אֲשֶׁר עֶדְנַת יוֹמָם לְעֹנֶג יַחְשֹׁבוּ מְגֹאָלִים
וּמְזֻהָמִים הַמִּתְפַּנְּקִים בְּמַדּוּחֵי נַפְשָׁם וְאֹכְלִים וְשֹׁתִים עִמָּכֶם׃

13. 'asher `ed'nath yomam l'`oneg yach'shobu m'go'alim
um'zuhamim hamith'pan'qim b'maduchey naph'sham w'ok'lim w'shothim `imakem.

2Pe2:13 which you have lived their day of pleasure thinking of spots and filthiness of the indulgences, in the deception of their souls and eat and drink with you,

‹13› ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,

13 adikoumenoi misthon adikias, hēdonēn hēgoumenoi

suffering harm as payment for harm done, a pleasure considering

tēn en hēmerą tryphēn, spiloi kai mōmoi entryphōntes

in the day time indulgence, spots and blemishes reveling

en tais apatais autōn syneuōchoumenoi hymin,

in their deceits, while feasting with you,

עינים להם מלאות נאפים ולא תשבענה לחטא ואת-נפשות 14
הפתאים יצודדו ולב מלמד-בצע להם בני המארה:

יד עֵינַיִם לָהֶם מְלֵאוֹת נִאֻפִים וְלֹא תִשְׂבַּעְנָה לַחֲטֹא וְאֶת־נַפְשׁוֹת
הַפְּתָאִים יְצוֹדֵדוּ וְלֵב מְלֻמַּד־בֶּצַע לָהֶם בְּנֵי הַמְּאֵרָה׃

14. `eynayim lahem m'le'oth ni'uphim w'lo' tis'ba`'nah lachato'
w'eth-naph'shoth hap'tha'im y'tsodedu w'leb m'lumad-betsa` lahem b'ney ham'erah.

2Pe2:14 having eyes of them full of adultery and not ceasing from sin, enticing unstable souls, an heart they have been trained in greed, children of a curse,

‹14› ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα·

14 ophthalmous echontes mestous moichalidos kai akatapaustous hamartias,

having eyes full of desire for an adulteress and not ceasing from sin,

deleazontes psychas astēriktous, kardian gegymnasmenēn pleonexias echontes,

enticing unstable souls a heart having been trained of greed having,

kataras tekna;

accursed children;

את-הדרך הישר עזבו ותעו וילכו בדרך בלעם בן-בעור 15
אשר אהב שכר העולה:

טו אֶת־הַדֶּרֶךְ הַיָּשָׁר עָזְבוּ וַיִּתְעוּ וַיֵּלְכוּ בְּדֶרֶךְ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
אֲשֶׁר אָהֵב שְׂכַר הָעַוְלָה׃

15. 'eth-hadere'k hayashar `az'bu wayith'`u wayel'ku b'dere'k Bil'`am ben-B'`or
'asher 'aheb s'kar ha`aw'lah.

2Pe2:15 forsaking the right way, they went astray, having followed the way
of Bileam, the son of Beor, who loved the wages of unrighteousness;

‹15› καταλείποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν,
ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν
15 kataleipontes eutheian hodon eplanēthēsan, exakolouthēsantes tę hodǫ tou Balaam
forsaking a straight way they went astray, having followed the way of Balaam,
tou Bosor, hos misthon adikias ēgapēsen
the son of Bosor, who the wages of unrighteousness loved,

---

16 𐤅𐤕𐤄𐤉־𐤋𐤅 𐤕𐤅𐤊𐤇𐤕 𐤏𐤋־𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤀𐤋𐤌𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤒𐤅𐤋־𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤑𐤓 𐤁𐤀𐤅𐤋𐤕 𐤄𐤒𐤎𐤌:

טז וַתְּהִי־לוֹ תּוֹכַחַת עַל־חַטָּאתוֹ
כִּי הַבְּהֵמָה הָאִלֶּמֶת דִּבְּרָה בְּקוֹל־אָדָם וַתַּעְצֹר בְּאִוֶּלֶת הַקֹּסֵם׃

16. wat'hi-lo thokachath `al-chata'tho
ki hab'hemah ha'ilemeth dib'rah b'qol-'adam wata`'tsor b'iueleth haqosem.

2Pe2:16 but he was rebuked for his transgression,
for a dumb donkey, speaking with a voice of a man, stopped the madness of the prophet.

‹16› ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον
ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
16 elegxin de eschen idias paranomias; hypozygion aphōnon
reproof but he had of his own transgression; a dumb donkey
en anthrōpou phōnę phthegxamenon ekōlysen tēn tou prophētou paraphronian.
in a man's voice having spoken hindered the of the prophet madness.

---

17 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤕 𐤁𐤋𐤉־𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤏𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤃𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤏𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤔𐤊־𐤀𐤐𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:

יז בְּאֵרוֹת בְּלִי־מַיִם הֵמָּה עָבִים נִדָּפִים בִּסְעָרָה
אֲשֶׁר שָׁמוּר לָהֶם חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה לְעוֹלָם׃

17. b'eroth b'li-mayim hemah `abim nidaphim bis'`arah
'asher shamur lahem choshek-'aphelah l'`olam.

2Pe2:17 These are wells without water and mists driven by a storm,
to whom the black darkness has been kept for them for ever.

‹17› Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι,
οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.
17 Houtoi eisin pēgai anydroi kai homichlai hypo lailapos elaunomenai,
These men are waterless fountains and mists by storm being driven,
hois ho zophos tou skotous tetērētai.

for whom the gloom of darkness has been kept.

כי בדברם בגאות דברי שוא יצודו בתאות הבשר על-ידי 18
זמתם את אשר אך-נמלטו מידי ההלכים בדרך תועה:

יח כִּי בְּדַבְּרָם בְּגֵאוּת דִּבְרֵי שָׁוְא יָצוּדוּ בְּתַאֲוֹת הַבָּשָׂר עַל־יְדֵי
זִמָּתָם אֵת אֲשֶׁר אַךְ־נִמְלְטוּ מִידֵי הַהֹלְכִים בְּדֶרֶךְ תּוֹעָה׃

18. ki b'dab'ram b'ge'uth dib'rey shaw' yatsudu b'tha'aoth habasar `al-y'dey
zimatham 'eth 'asher 'a'k-nim'l'tu midey hahol'kim b'dere'k to`ah.

2Pe2:18 For when they speak in their pride of vain words they entice
through the lusts of the flesh, by licentiousness,
those that clean but escaped from the hands of them who live in a stray way,

‹18› ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς
ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

18 hyperogka gar mataiotētos phtheggomenoi deleazousin en epithymiais sarkos
Inflated words for of vanity speaking they entice, by the lusts of the flesh

aselgeiais tous oligōs apopheugontas tous en planȩ̄ anastrephomenous,
in licentiousness, the ones scarcely escaping the ones in error living,

---

חפשה יבטיחו להם והם בעצמם עבדים לשחת 19
כי עבד האדם לכבשו:

יט חֲפְשָׁה יַבְטִיחוּ לָהֶם וְהֵם בְּעַצְמָם עֲבָדִים לַשָּׁחַת
כִּי עֶבֶד הָאָדָם לְכֹבְשׁוֹ׃

19. chuph'shah yab'tichu lahem w'hem b'`ats'mam `abadim lashachath
ki `ebed ha'adam l'kob'sho.

2Pe2:19 promising them freedom, and they are by themselves the servants of corruption;
for a man is a servant to whatever overcome him.

‹19› ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς·
ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται.

19 eleutherian autois epaggellomenoi, autoi douloi hyparchontes tēs phthoras;
freedom to them promising, themselves being slaves of corruption;

hō̧ gar tis hēttētai, toutō̧ dedoulōtai.
for by whom anyone has been defeated, to this one has has become enslaved.

כי אחרי המלטם מטמאת העולם בדעת אדנינו 20
ומושיענו יהושע המשיח אם-שבו והטבעו בתוכן
ונכבשו אחריתם תהיה רעה מראשיתם:

כ כִּי אַחֲרֵי הִמָּלְטָם מִטֻּמְאֹת הָעוֹלָם בְּדַעַת אֲדֹנֵינוּ
וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אִם־שָׁבוּ וְהָטְבְּעוּ בְּתוֹכָן
וְנִכְבָּשׁוּ אַחֲרִיתָם תִּהְיֶה רָעָה מֵרֵאשִׁיתָם׃

20. ki 'acharey himal'tam mitum'oth ha`olam b'da`ath 'Adoneynu
umoshi`enu Yahushuà haMashiyach 'im-shabu w'hat'b'`u b'thokan
w'nik'bashu 'acharitham tih'yeh ra`ah mere'shitham.

2Pe2:20 For if, after they have escaped the defilements of the world
through the knowledge of our Adon and our Savior יהושע the Mashiyach,
they are again entangled in them and their conquest at their end is evil from the beginning.

‹20› εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν]
καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται,
γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.

20 ei gar apophygontes ta miasmata tou kosmou en epignōsei tou kyriou [hēmōn]
For if having escaped the defilements of the world by a knowledge of our Master
kai sōtēros Iēsou Christou, toutois de palin
and Saviour, Yahushua the Anointed One, but by these again
emplakentes hēttōntai, gegonen autois
having been entangled, they are defeated, has become for them
ta eschata cheirona tōn prōtōn.
the last state worse than the first.

---

21 נוח להם שלא לדעת את-דרך הצדקה מאשר ידעהו
ונסגו אחור מן-המצוה הקדושה המסורה להם:

כא נוֹחַ לָהֶם שֶׁלֹּא לָדַעַת אֶת־דֶּרֶךְ הַצְּדָקָה מֵאֲשֶׁר יְדָעֻהוּ
וְנָסֹגוּ אָחוֹר מִן־הַמִּצְוָה הַקְּדוֹשָׁה הַמְּסוּרָה לָהֶם׃

21. noach lahem shel' lada`ath 'eth-dere'k hats'daqah me'asher y'da`uhu
w'nasogu 'achor min-hamits'wah haq'doshah ham'surah lahem.

2Pe2:21 For it would have been better for them not to have know the way of righteousness,
than after they have known it, to turn back from the holy commandment
that was delivered to them.

‹21› κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης
ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς.

21 kreitton gar ēn autois mē epegnōkenai tēn hodon tēs dikaiosynēs
For better it was for them not to have known the way of righteousness
ē epignousin hypostrepsai ek tēs paradotheisēs autois
than having known it to turn from the having been passed on to them
hagias entolēs.
holy commandment.

---

22 וקרה להם כאשר יאמר משל האמת הכלב שב על-קאו
והחזיר עלה מן-הרחצה להתגלל ברפש:

כב וְקָרָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הָאֱמֶת הַכֶּלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ
וְהַחֲזִיר עֹלֶה מִן־הָרַחְצָה לְהִתְגֹּלֵל בְּרָפֶשׁ׃

22. w'qarah lahem ka'asher yo'mar m'shal ha'emeth hakeleb shab `al-qe'o
w'hachazir `oleh min-harach'tsah l'hith'golel baraphesh.

2Pe2:22 It has happened to them when the true proverb is told, A dog is turned
to its own vomit, and, the swine that was risen from the bath to roll in the mud.

‹22› συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας,
Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, Ὗς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

22 symbebēken autois to tēs alēthous paroimias,
has happened to them The word of the true proverb,
Kyōn epistrepsas epi to idion exerama,
a dog having returned to its own vomit,
kai, Hys lousamenē eis kylismon borborou.
and a sow having been washed to wallowing of the mud.

Chapter 3

2Pet3:1 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤂𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉
𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉𐤄𐤍 𐤊𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤕𐤌𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌:

א זֹאת הָאִגֶּרֶת הַשֵּׁנִית אֲשֶׁר אֲנִי כֹתֵב אֲלֵיכֶם חֲבִיבָי
וּבִשְׁתֵּיהֶן כְּמַזְכִּיר אָעִיר אֶת־תֻּמַּת לְבַבְכֶם׃

1. zo'th ha'igereth hashenith 'asher 'ani kotheb 'aleykem chabibay
ubish'teyhen k'maz'kir 'a`ir 'eth-tumath l'bab'kem.

2Pe3:1 This is the second epistle that I write to you, my beloved,
in both of them, as by a remainder I stir up your sincere hearts

‹3:1› Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολὴν
ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν

1 Tautēn ēdē, agapētoi, deuteran hymin graphō epistolēn,
This now, beloved, is the second to you I write letter,
en hais diegeirō hymōn en hypomnēsei tēn eilikrinē dianoian
in both of which I arouse your as by a remainder sincere minds

---

2 𐤋𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤊𐤌:

ב לִזְכֹּר אֶת־הַדְּבָרִים הַנֶּאֱמָרִים מִקֶּדֶם בִּידֵי הַנְּבִיאִים הַקְּדֹשִׁים
וְאֶת־מִצְוַת אֲדֹנֵינוּ וּמוֹשִׁיעֵנוּ אֲשֶׁר נִתְּנָה עַל־יְדֵי שְׁלִיחֵיכֶם׃

2. liz'kor 'eth-had'barim hane'emarim miqedem bidey han'bi'im haq'doshim
w'eth-mits'wath 'Adoneynu umoshi`enu 'asher nit'nah `al-y'dey sh'licheykem.

2Pe3:2 in remembrance of the words having been spoken previously by the holy prophets,
and of the commandment of our Adon (Master) and our Savior
that was given by the apostles,

‹2› μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν
καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος.

2 mnēsthēnai tōn proeirēmenōn hrēmatōn hypo tōn hagiōn prophētōn
to remember the words having been previously spoken by the holy prophets
kai tēs tōn apostolōn hymōn entolēs tou kyriou kai sōtēros.
and the of the apostles of you commandment of the Master and Savior.

---

3 𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤋𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤋𐤅𐤑𐤑𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ג וּדְעוּ זֹאת לָכֶם רִאשֹׁנָה כִּי בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יָבֹאוּ

לֵצִים הֹלְכִים אַחֲרֵי תַאֲוֹת נַפְשָׁם וְיִתְלוֹצֲצוּ לֵאמֹר׃

3. ud’`u zo’th lakem ri’shonah ki b’acharith hayamim yabo’u letsim hol’kim ‘acharey tha’aoth naph’sham w’yith’lotsatsu le’mor.

2Pe3:3 and you know this first, that scoffers shall come in the last days,
walking after the lusts of their souls and mocking, saying,

‹3› τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
[ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι

3 touto prōton ginōskontes hoti eleusontai ep’ eschatōn tōn hēmerōn
This firstly knowing, that there shall come during the last of the days

[en] empaigmonē empaiktai kata tas idias epithymias autōn poreuomenoi
involved in mocking mockers, according to their own lusts going about

---

איה הבטחת באו 4
כי מאז שכבו האבות הכל עמד כמו מראשית הבריאה׃

ד אַיֵּה הַבְטָחַת בֹּאו
כִּי מֵאָז שָׁכְבוּ הָאָבוֹת הַכֹּל עֹמֵד כְּמוֹ מֵרֵאשִׁית הַבְּרִיאָה׃

4. ‘ayeh hab’tachath bo’o
ki me’az shak’bu ha’aboth hakol `omed k’mo mere’shith hab’ri’ah.

2Pe3:4 Where is the promise of His coming? For since the fathers fell asleep,
all things continue as they were from the beginning of the creation.

‹4› καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ;
ἀφ’ ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ’ ἀρχῆς κτίσεως.

4 kai legontes, Pou estin hē epaggelia tēs parousias autou?
and saying, Where is the promise of the coming of Him?

aph’ hēs gar hoi pateres ekoimēthēsan,
From the time which for the fathers fell asleep,

panta houtōs diamenei ap’ archēs ktiseōs.
all things so continue from the beginning of creation.

ונעלם מדעתם לרצונם שלפנים בדבר אלהים נעשו השמים 5
והארץ מן-המים ועל-ידי המים׃

הוְנֶעְלָם מִדַּעְתָּם לִרְצוֹנָם שֶׁלְּפָנִים בִּדְבַר אֱלֹהִים נַעֲשׂוּ הַשָּׁמַיִם
וְהָאָרֶץ מִן־הַמַּיִם וְעַל־יְדֵי הַמָּיִם׃

5. w’ne`’lam mida`’tam lir’tsonam shel’phanim bid’bar ‘Elohim na`aso hashamayim w’ha’arets min-hamayim w’`al-y’dey hamayim.

2Pe3:5 And they were hidden from their knowledge for their willingness that the heavens existed by the Word of Elohim and the earth standing out of water and by water,

‹5› λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι
καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι’ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

5 lanthanei gar autous touto thelontas
is hidden for from them this, they wanting it so,

hoti ouranoi ēsan ekpalai kai gē ex hydatos that heavens existed from long ago and earth out from water

kai di' hydatos synestōsa tō̧ tou theou logō̧,

and through water having been formed by the Word of Elohim,

---

6 ועל ידיהם אבדה תבל אשר מאז כי נשטפה במי המבול:

ו וְעַל יְדֵיהֶם אָבְדָה תֵּבֵל אֲשֶׁר מֵאָז כִּי נִשְׁטְפָה בְּמֵי הַמַּבּוּל:

6. w'`al y'deyhem 'ab'dah thebel 'asher me'az ki nish't'phah b'mey hamabul.

2Pe3:6 by His hands the world was destroyed,
which has since that been deluged with water of the flood.

‹6› δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

6 di' hōn ho tote kosmos hydati kataklystheis apōleto;

through which waters the then world having been deluged with water perished;

---

7 גם-השמים והארץ אשר לפנינו נצפנו בדברו
והם שמורים לאש ליום הדין ואבד אנשי הרשע:

ז גַּם־הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֵינוּ נִצְפְּנוּ בִדְבָרוֹ
וְהֵם שְׁמוּרִים לָאֵשׁ לְיוֹם הַדִּין וַאֲבֹד אַנְשֵׁי הָרֶשַׁע:

**7. gam-hashamayim w'ha'arets 'asher l'phaneynu nits'p'nu bid'baro
w'hem sh'murim la'esh l'yom hadin wa'abod 'an'shey haresha`.**

2Pe3:7 Even the heavens and the earth, which are before us,
are treasured up by the Word and they are kept for fire, to the day of judgment
and destruction of wicked men.

‹7› οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

7 hoi de nyn ouranoi kai hē gē tō̧ autō̧ logō̧ tethēsaurismenoi

but the now heavens and the earth by the same word having been stored up,

eisin pyri tēroumenoi eis hēmeran kriseōs kai apōleias tōn asebōn anthrōpōn.

being kept for fire for a day of judgment and destruction of unrighteous men.

---

8 וזאת האחת אל-תעלם מכם חביבי שיום אחד כאלף שנים
בעיני יהוה ואלף שנים כיום אחד:

ח וְזֹאת הָאַחַת אַל־תֵּעָלֵם מִכֶּם חֲבִיבַי שֶׁיּוֹם אֶחָד כְּאֶלֶף שָׁנִים
בְּעֵינֵי יָהוָה וְאֶלֶף שָׁנִים כְּיוֹם אֶחָד:

**8. w'zo'th ha'achath 'al-te`alem mikem chabibay sheyom 'echad k'eleph shanim
b'`eyney Yahúwah w'eleph shanim k'yom 'echad.**

2Pe3:8 But this is the one should not be forgotten of them, beloved ones, that one day is
with the eyes of יהוה as a thousand years, and a thousand years as one day.

‹8› Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί,
ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

8 Hen de touto mē lanthanetō hymas, agapētoi, hoti mia hēmera

One thing but this let it not escape your notice, beloved, that one day

para kyriō̧ hōs chilia etē kai chilia etē hōs hēmera mia.

with YHWH is as a thousand years and a thousand years as one day.

ולא-יאחר יהוה את-אשר הבטיח 9
כאשר-יש חשבים זאת לאחור כי מאריך אפו בעבורנו
ולא יחפץ באבד האבדים כי אם-בפנות כלם לתשובה:

טוְלֹא־יְאַחֵר יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר הִבְטִיחַ
כַּאֲשֶׁר־יֵשׁ חֹשְׁבִים זֹאת לְאִחוּר כִּי מַאֲרִיךְ אַפּוֹ בַּעֲבוּרֵנוּ
וְלֹא יַחְפֹּץ בַּאֲבֹד הָאֹבְדִים כִּי אִם־בִּפְנוֹת כֻּלָּם לַתְּשׁוּבָה׃

9. w'lo'-y'acher Yahúwah 'eth-'asher hib'tiach ka'asher-yesh chosh'bim zo'th l'ichur
ki ma'ari'k 'apo ba`aburenu w'lo' yach'pots ba'abod ha'ob'dim
ki 'im-biph'noth kulam lat'shubah.

2Pe3:9 יהוה is not slow that is concerning His promise, as some think this backwards,
but He extends His wrath for us, not willing that any lost should perish,
but all should turn in to repentance.

‹9› οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται,
ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι
ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

9 ou bradynei kyrios tēs epaggelias, hōs tines bradytēta hēgountai,
is not slow YHWH concerning the promises, as some consider slowness,
alla makrothymei eis hymas, mē boulomenos tinas apolesthai
but is longsuffering toward you, not wanting any to perish
alla pantas eis metanoian chōrēsai.
but all to repentance to come.

בא יבא יום-יהוה כגנב בלילה אז השמים בשאון יחלפו 10
והיסדות יבערו והתמגגו והארץ והמעשים אשר עליה ישרפו:

י בֹּא יָבֹא יוֹם־יְהוָה כְּגַנָּב בַּלַּיְלָה אָז הַשָּׁמַיִם בְּשָׁאוֹן יַחֲלֹפוּ
וְהַיְסֹדוֹת יְבֹעֲרוּ וְהִתְמֹגְגוּ וְהָאָרֶץ וְהַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָלֶיהָ יִשָּׂרֵפוּ׃

10. bo' yabo' yom-Yahúwah k'ganab balay'lah 'az hashamayim b'sha'on yachalophu
w'hay'sodoth y'bo`aru w'hith'mogagu w'ha'arets
w'hama`asim 'asher `aleyah yisarephu.

2Pe3:10 But the day of יהוה shall come as a thief in the night,
then the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall burn
with fervent heat, and the earth and the works that are in it shall be burned up.

‹10› Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται
στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.

10 Hēxei de hēmera kyriou hōs kleptēs, en hę hoi ouranoi
But shall come the day of YHWH as a thief, in which the heavens
hroizēdon pareleusontai stoicheia de kausoumena
with great suddenness shall pass away, and the elements burning up
lythēsetai kai gē kai ta en autę erga heurethēsetai.
shall be destroyed and the earth and the in it works shall be found out.

ועתה אם-כל-אלה ימוגו מה-מאד עליכם 11

𐤋𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤇𐤎𐤉𐤃𐤅𐤕:

יא וְעַתָּה אִם־כָּל־אֵלֶּה יָמוּגוּ מַה־מְּאֹד עֲלֵיכֶם
לְהִתְהַלֵּךְ בִּקְדֻשָּׁה וּבַחֲסִידוּת׃

11. w'`atah 'im-kal-'eleh yamugu mah-m'od `aleykem
l'hith'hale'k biq'dushah ubachasiduth.

2Pe3:11 And now if all of these things shall be dissolved,
how much do you have to walk in sanctification and holiness,

‹11› τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς]
ἐν ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,

11 toutōn houtōs pantōn luomenōn potapous dei hyparchein [hymas]
These things so all being destroyed, what kind of persons it is necessary for you
en hagiais anastrophais kai eusebeiais,
to be in holy conduct and reverence,

---

12 𐤅𐤋𐤇𐤊𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤅𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤋𐤄𐤇𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤂𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤄𐤉𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤌𐤎𐤅:

יב וּלְחַכּוֹת לְיוֹם־יְהוָֹה שֶׁיָּבֹא וּלְהָחִישׁ אֹתוֹ
אֲשֶׁר בּוֹ הַשָּׁמַיִם יָמוּגוּ בָּאֵשׁ וְהַיְסֹדוֹת יִבְעֲרוּ וְנָמַסּוּ׃

12. ul'chakoth l'yom-Yahúwah sheyabo' ul'hachish 'otho
'asher bo hashamayim yamugu ba'esh w'hay'sodoth y'bo`aru w'namasu.

2Pe3:12 to await for the day of 𐤉𐤄𐤅𐤄 that is coming, and to hasten with Him,
where shall the heavens be dissolved on fire, and the elements shall burn and melt?

‹12› προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας δι᾽ ἣν
οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.

12 prosdokōntas kai speudontas tēn parousian tēs tou theou hēmeras
awaiting and hastening the coming of the day of Elohim,
di' hēn ouranoi pyroumenoi lythēsontai
because of which the heavens being set on fire shall be destroyed
kai stoicheia kausoumena tēketai.
and the elements burning up are melted.

---

13 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤐𐤉 𐤄𐤁𐤈𐤇𐤕𐤅 𐤌𐤇𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤋𐤉𐤍 𐤁𐤌:

יג וַאֲנַחְנוּ כְּפִי הַבְטָחָתוֹ מְחַכִּים לְשָׁמַיִם חֲדָשִׁים
וּלְאֶרֶץ חֲדָשָׁה אֲשֶׁר־צֶדֶק יָלִין בָּם׃

13. wa'anach'nu k'phi hab'tachatho m'chakim l'shamayim chadashim
ul'erets chadashah 'asher-tsedeq yalin bam.

2Pe3:13 But we, according to His promise, wait for new heavens
and for a new earth, which righteousness dwells in them.

‹13› καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν,
ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

13 kainous de ouranous kai gēn kainēn kata to epaggelma autou prosdokōmen

But new heavens and a new earth according to the promise of Him we await,

en hois dikaiosynē katoikei.

in which righteousness dwells.

---

14 על-כן חביבי המחכים לאלה שקדו
להמצא לפניו בשלום נקים וזכים מפשע:

יד עַל־כֵּן חֲבִיבַי הַמְחַכִּים לָאֵלֶּה שִׁקְדוּ
לְהִמָּצֵא לְפָנָיו בְּשָׁלוֹם נְקִיִּם וְזַכִּים מִפָּשַׁע׃

14. `al-ken chabibay ham'chakim la'eleh shiq'du l'himatse' l'phanayu b'shalom n'qiim w'zakim mipasha`.

2Pe3:14 Therefore, my beloved, who are waiting for those who are diligent to be found of His presence in peace, spotless and pure innocence,

‹14› Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι
καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ

14 Dio, agapētoi, tauta prosdokōntes spoudasate aspiloi

Wherefore, beloved, these things awaiting, be eager spotless

kai amōmētoi autǭ heurethēnai en eirēnę

and unblemished with Him to be found in peace,

---

15 ואת-ארך רוח אדנינו תחשבו לתשועה כאשר
גם-אחינו האהוב פולוס כתב אליכם כפי החכמה הנתונה לו:

טו וְאֶת־אֹרֶךְ רוּחַ אֲדֹנֵינוּ תַּחְשְׁבוּ לִתְשׁוּעָה כַּאֲשֶׁר
גַּם־אָחִינוּ הָאָהוּב פּוֹלוֹס כָּתַב אֲלֵיכֶם כְּפִי הַחָכְמָה הַנְּתוּנָה לוֹ׃

15. w'eth-'ore'k ruach 'Adoneynu tach'sh'bu lith'shu`ah ka'asher gam-'achinu ha'ahub Polos kathab 'aleykem k'phi hachak'mah han'thunah lo.

2Pe3:15 and regard that the longsuffering Spirit of our Adon as salvation, as our beloved brother Polos (Shaul) also according to the wisdom given unto him, written unto you,

‹15› καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν,

15 kai tēn tou kyriou hēmōn makrothymian sōtērian hēgeisthe, kathōs

and the of our Master longsuffering salvation consider, as

kai ho agapētos hēmōn adelphos Paulos

also our beloved brother Paul,

kata tēn dotheisan autǭ sophian egrapsen hymin,

according to the having been given to him wisdom, wrote to you,

---

16 וכן בכל-אגרותיו בדברו-שם על-אלה ובהן יש דברים
קשים מהבין והבערים והפתאים יהפכו אתם
כאשר גם-יעשו ביתר הספרים לאבדן נפשם:

טז וְכֵן בְּכָל־אִגְּרוֹתָיו בְּדַבְּרוֹ־שָׁם עַל־אֵלֶּה וּבָהֶן יֵשׁ דְּבָרִים
קָשִׁים מֵהָבִין וְהַבֹּעֲרִים וְהַפְּתָאִים יַהַפְכוּ אֹתָם

כַּאֲשֶׁר גַּם־יַעֲשׂוּ בְּיֶתֶר הַסְּפָרִים לְאָבְדַן נַפְשָׁם׃

16. w'ken b'kal-'ig'rothayu b'dab'ro-sham `al-'eleh
ubahen yesh d'barim qashim mehabin w'habo`arim w'hap'tha'im yahaph'ku 'otham
ka'asher gam-ya`aso b'yether has'pharim l'ab'dan naph'sham.

2Pe3:16 as also in all his epistles, in his talk in the name according these things,
in which are some things hard to understand, which they that are unlearned
and unstable twist it, as they do also in the other scrolls, to the destruction of their souls.

‹16› ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν
δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς
πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
16 hōs kai en pasais epistolais lalōn en autais peri toutōn,
as also in all his letters speaking in them concerning these things,
en hais estin dysnoēta tina, ha hoi amatheis
in which are some things hard to be understood, which the ignorant
kai astēriktoi streblousin hōs kai tas loipas graphas pros tēn idian autōn apōleian.
and unstable twist as also the other Scriptures to their own destructions.

---

17 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤐𐤍-𐤕𐤌𐤔𐤊𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤈𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤆𐤊𐤌:

יז וְאַתֶּם חֲבִיבַי אֲשֶׁר יְדַעְתֶּם זֹאת מֵרֹאשׁ הִשָּׁמְרוּ לְנַפְשֹׁתֵיכֶם
פֶּן־תִּמָּשְׁכוּ אַחֲרֵי טָעוּת אַנְשֵׁי בְלִיַּעַל וּנְפַלְתֶּם מִמָּעֻזְּכֶם׃

17. w'atem chabibay 'asher y'da`'tem zo'th mero'sh hisham'ru l'naph'shotheykem
pen-timash'ku 'acharey ta`uth 'an'shey b'lia`al un'phal'tem mima`uz'kem.

2Pe3:17 You, my beloved, who know this beforehand, guard to your souls,
lest you being led away after the error of the wicked men, fall from your own steadfastness,

‹17› Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε,
ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,
17 Hymeis oun, agapētoi, proginōskontes phylassesthe,
You therefore, beloved, knowing beforehand, guard yourselves,
hina mē tē̜ tōn athesmōn planē̜ synapachthentes
lest with the of the lawless ones error having been led away
ekpesēte tou idiou stērigmou,
you fall from your own stability;

---

18 𐤅𐤓𐤁𐤅 𐤁𐤇𐤎𐤃 𐤅𐤁𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤂𐤌-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤋𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤌𐤍:

יח וּרְבוּ בְּחֶסֶד וּבְדַעַת אֲדֹנֵינוּ וּמוֹשִׁיעֵנוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר־לוֹ הַכָּבוֹד גַּם־הַיּוֹם וְגַם־לְיוֹם הָעוֹלָם אָמֵן׃

18. ur'bu b'chesed ub'da`ath 'Adoneynu umoshi`enu Yahushuà haMashiyach
'asher-lo hakabod gam-hayom w'gam-l'yom ha`olam 'Amen.

2Pe3:18 but grow in the grace and in the knowledge of our Adon and our Savior 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
the Mashiyach, to whom He be the glory, both the day and to the day of eternity. Amen.

‹18› αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]

18 auxanete de en chariti kai gnōsei tou kyriou hēmōn kai sōtēros Iēsou
but grow in grace and knowledge of our Master and Savior, Yahushua
Christou. autō̧ hē doxa kai nyn kai eis hēmeran aiōnos. [amēn.]
the Anointed One, to Him be the glory both now and to the day of the age. Amen.

Sepher Aleph Yahuchanan (1 John)

Chapter 1

𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 1John1:1
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤁𐤈𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤔𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌:

א אֵת אֲשֶׁר הָיָה מֵרֹאשׁ אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ וּבְעֵינֵינוּ רָאִינוּ
אֲשֶׁר הִבַּטְנוּ וַאֲשֶׁר מִשְׁשׁוּ יָדֵינוּ עַל־דְּבַר הַחַיִּים׃

1. 'eth 'asher hayah mero'sh 'asher shama`'nu ub'`eyneynu ra'inu
'asher hibat'nu wa'asher mishashu yadeynu `al-d'bar hachayim.

1Joh1:1 That which was from the beginning, which we have heard,
and we have seen with our eyes, which we have looked at
and which our hands have handled, concerning the Word of Life:

‹1:1› Ὃ ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν,
ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς -

1 Ho ēn ap’ archēs, ho akēkoamen,
What was from the beginning which we have heard,
ho heōrakamen tois ophthalmois hēmōn, ho etheasametha
which we have seen with our eyes, which we beheld
kai hai cheires hēmōn epsēlaphēsan peri tou logou tēs zōēs -
and our hands touched with respect to the Word of life

𐤅𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤋𐤅 𐤅𐤍𐤓𐤀 𐤅𐤌𐤏𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏𐤉𐤌 2
𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤍𐤂𐤋𐤅 𐤋𐤍𐤅:

ב וְהַחַיִּים נִגְלוּ וַנֵּרֶא וּמְעִידִים אֲנַחְנוּ וּמוֹדִיעִים
לָכֶם אֶת־חַיֵּי הָעוֹלָמִים אֲשֶׁר הָיוּ עִם־הָאָב וְנִגְלוּ לָנוּ׃

2. w'hachayim nig'lu wanere' um'`idim 'anach'nu
umodi`im lakem 'eth-chayey ha`olamim 'asher hayu `im-ha'Ab w'nig'lu lanu.

1Joh1:2 for the life was manifested, and we have seen it and we testify,
and declare to you the eternal life, which was with the Father, and was manifested to us.

‹2› καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν
ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν -

2 kai hē zōē ephanerōthē, kai heōrakamen kai martyroumen
indeed the life was manifested, and we have seen it and we give testimony
kai apaggellomen hymin tēn zōēn tēn aiōnion hētis ēn pros ton patera
and we proclaim to you the life eternal which was with the Father
kai ephanerōthē hēmin -
and was manifested to us.

𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤍𐤅𐤃𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤕𐤇𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤅 3
𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤕𐤇𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤁 𐤅𐤏𐤌-𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ג אֵת אֲשֶׁר רָאִינוּ וְשָׁמַעְנוּ נוֹדִיעָה לָכֶם לְמַעַן תִּתְחַבְּרוּ לָנוּ

גַּם־אַתֶּם וְנִתְחַבַּרְנוּ עִם־הָאָב וְעִם־בְּנוֹ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

3. 'eth 'asher ra'inu w'shama`'nu nodi`ah lakem l'ma`an tith'chab'ru lanu gam-'atem w'nith'chabar'nu `im-ha'Ab w'`im-b'no Yahushuà haMashiyach.

1Joh1:3 that what we have seen and heard declare to you,
so that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father,
and with His Son 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹3› ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν,
ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα
μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 ho heōrakamen kai akēkoamen, apaggellomen kai hymin,
What we have seen and we have heard we proclaim also to you,
hina kai hymeis koinōnian echēte meth' hēmōn. kai hē koinōnia de
that also you fellowship may have with us. Indeed fellowship
hē hēmetera meta tou patros kai meta tou huiou autou Iēsou Christou.
and our is with the Father and with His son, Yahushua the Anointed One.

---

4 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤕𐤊𐤌 𐤔𐤋𐤌𐤄:
ד וְזֹאת כֹּתְבִים אֲנַחְנוּ לָכֶם לְמַעַן תִּהְיֶה שִׂמְחַתְכֶם שְׁלֵמָה:

4. w'zo'th koth'bim 'anach'nu lakem l'ma`an tih'yeh sim'chath'kem sh'lemah.

1Joh1:4 And these things we write to you, so that our joy may be complete.

‹4› καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

4 kai tauta graphomen hēmeis, hina hē chara hēmōn ę peplērōmenē.
And these things write we, that our joy may be made full.

---

5 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤂𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤔𐤊 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤅:
ה וְזֹאת הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ מִמֶּנּוּ
וַנַּגֵּד לָכֶם שֶׁהָאֱלֹהִים אוֹר הוּא וְכָל־חֹשֶׁךְ אֵין בּוֹ:

5. w'zo'th hash'mu`ah 'asher shama`'nu mimenu
wanaged lakem sheha'Elohim 'or hu' w'kal-choshe'k 'eyn bo.

1Joh1:5 This is the message which we have heard of Him and declare unto you,
that the Elohim is Light, and in Him is no darkness at all.

‹5› Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν,
ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.

5 Kai estin hautē hē aggelia hēn akēkoamen ap' autou kai anaggellomen hymin,
And this is the message which we have heard from Him and we proclaim to you,
hoti ho theos phōs estin kai skotia en autō̧ ouk estin oudemia.
that Elohim is Light and darkness in Him not there is any.

---

6 𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤕𐤇𐤁𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤌𐤅
𐤅𐤍𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤒𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤐𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤕:
ו אִם־נֹאמַר כִּי יֶשׁ־לָנוּ הִתְחַבְּרוּת עִמּוֹ

וְנִתְהַלֵּךְ בַּחֹשֶׁךְ דִּבְרֵי שֶׁקֶר אֲנַחְנוּ וְלֹא פֹעֲלֵי הָאֱמֶת׃

6. 'im-no'mar ki yesh-lanu hith'chab'ruth `imo
w'nith'hale'k bachoshe'k dob'rey sheqer 'anach'nu w'lo' po`aley ha'emeth.

1Joh1:6 If we say that we have fellowship with Him and walk in the darkness,
we have false words and do not do the truth.

‹6› Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,
ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν·

6 Ean eipōmen hoti koinōnian echomen met' autou
If we say that we have fellowship with Him
kai en tō̧ skotei peripatōmen, pseudometha kai ou poioumen tēn alētheian;
and in the darkness walk, we lie and are not practicing the truth.

---

7 𐤀𐤁𐤋 𐤀𐤌-𐤍𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤕𐤇𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤉𐤇𐤃
𐤅𐤃𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤈𐤄𐤓𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀:

ז אֲבָל אִם־נִתְהַלֵּךְ בָּאוֹר כַּאֲשֶׁר הוּא בָּאוֹר הִנֵּה נִתְחַבַּרְנוּ יָחַד
וְדַם־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בְּנוֹ יְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־חֵטְא׃

7. 'abal 'im-nith'hale'k ba'or ka'asher hu' ba'or hinneh nith'chabar'nu yachad
w'dam-Yahushuà haMashiyach b'no y'taharenu mikal-chet'.

1Joh1:7 but if we walk in the Light as He is in the Light, behold, we have fellowship
together, and the blood of 𐤏𐤔𐤅𐤄𐤉 the Mashiyach His Son cleanses us from all sin.

‹7› ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽
ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

7 ean de en tō̧ phōti peripatōmen hōs autos estin en tō̧ phōti, koinōnian echomen
But if in the Light we walk as He is in the Light, we have fellowship
met' allēlōn kai to haima Iēsou tou huiou autou katharizei hēmas apo pasēs hamartias.
with one another and the blood of Yahushua, His son, cleanses us from every sin.

---

8 𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤈𐤀 𐤌𐤕𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤍𐤅
𐤅𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤅:

ח אִם־נֹאמַר שֶׁאֵין־בָּנוּ חֵטְא מַתְעִים אֲנַחְנוּ נַפְשֵׁנוּ
וְהָאֱמֶת אֵין בָּנוּ׃

8. 'im-no'mar she'eyn-banu chet' math'`im 'anach'nu naph'shenu
w'ha'emeth 'eyn banu.

1Joh1:8 If we say that we have no sin, we deceive our souls and the truth is not in us.

‹8› ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν,
ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

8 ean eipōmen hoti hamartian ouk echomen,
If we say that sin we do not have,
heautous planōmen kai hē alētheia ouk estin en hēmin.
we deceive ourselves and the truth is not in us.

---

9 𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤅𐤀

𐤅𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤋𐤎𐤋𐤇 𐤋𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤈𐤄𐤓𐤍𐤅 𐤌𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤍:

ט וְאִם־נִתְוַדֶּה אֶת־חַטֹּאתֵינוּ נֶאֱמָן הוּא
וְצַדִּיק לִסְלֹחַ לְחַטֹּאתֵינוּ וּלְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־עָוֺן׃

9. w'im-nith'wadeh 'eth-chato'theynu ne'eman hu'
w'tsadiq lis'loach l'chato'theynu ul'taharenu mikal-`aon.

1Joh1:9 If we confess our sins, He is faithful and righteous to forgive our sins
and to cleanse us from all unrighteousness.

‹9› ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν
καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

9 ean homologōmen tas hamartias hēmōn, pistos estin kai dikaios,
If we confess our sins, He is faithful and righteous,
hina aphę̄ hēmin tas hamartias kai katharisę̄ hēmas apo pasēs adikias.
that He may forgive us our sins and may cleanse us from all unrighteousness.

𐤅𐤀𐤌-𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤋𐤀 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤆𐤁 𐤍𐤔𐤉𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤍𐤅: 10

י וְאִם־נֹאמַר שֶׁלֹּא חָטָאנוּ לְכֹזֵב נְשִׂימֶנּוּ וּדְבָרוֹ אֵין בָּנוּ׃

10. w'im-no'mar shel' chata'nu l'kozeb n'simenu ud'baro 'eyn banu.

1Joh1:10 If we say that we have not sinned, to deceive our breath
and His Word is not in us.

‹10› ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν αὐτὸν
καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

10 ean eipōmen hoti ouch hēmartēkamen pseustēn poioumen auton
If we say that we have not sinned, a liar we make Him
kai ho logos autou ouk estin en hēmin.
and His Word is not in us.

Chapter 2

𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 1John2:1
𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤕𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔-𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤋𐤉𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒:

א בָּנַי הִנְנִי כֹתֵב אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לְבִלְתִּי תֶחֶטְאוּ וְאִם־יֶחֱטָא אִישׁ יֶשׁ־לָנוּ לִפְנֵי
אָבִינוּ מֵלִיץ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַצַּדִּיק׃

1. banay hin'ni kotheb 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh l'bil'ti thecheta'u
w'im-yecheta' 'ish yesh-lanu liph'ney 'Abinu melits Yahushuà haMashiyach hatsadiq.

1Joh2:1 My little children, behold, I am writing these things to you
so that you may not sin. And if any man sins, we have an Advocate with the Father,
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach the righteous;

‹2:1› Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε.
καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον·

1 Teknia mou, tauta graphō hymin hina mē hamartēte.
My little children, these things I write to you so that you do not sin.
kai ean tis hamartę̄, paraklēton echomen pros ton patera
And if anyone sins, an advocate we have with the Father,
Iēsoun Christon dikaion;
Yahushua the Anointed One the Righteous;

---

2 והוא כפרה על-חטאתינו ולא על-חטאתינו בלבד
כי גם-על-חטאת כל-העולם:

ב וְהוּא כַּפָּרָה עַל־חַטֹּאתֵינוּ וְלֹא עַל־חַטֹּאתֵינוּ בִּלְבַד
כִּי גַּם־עַל־חַטֹּאת כָּל־הָעוֹלָם׃

2. w'hu' kaparah `al-chato'theynu w'lo' `al-chato'theynu bil'bad
ki gam-`al-chato'th kal-ha`olam.

1Joh2:2 and He is the atonement for our sins,
and not for our sins only, but also for the sins of the whole world.

‹2› καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν,
οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

2 kai autos hilasmos estin peri tōn hamartiōn hēmōn,
and He is the propitation for our sins,
ou peri tōn hēmeterōn de monon alla kai peri holou tou kosmou.
not for ours yet only but also for the whole world.

---

3 ובזאת נדע כי הכרנו אותו אם-נשמר את-מצותיו:

ג וּבְזֹאת נֵדַע כִּי הִכַּרְנוּ אוֹתוֹ אִם־נִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו׃

3. ubazo'th neda` ki hikar'nu 'otho 'im-nish'mor 'eth-mits'othayu.

1Joh2:3 And in this we know that we know Him, if we keep His commandments.

‹3› Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.
3 Kai en toutę̄ ginōskomen hoti egnōkamen auton, ean tas entolas autou tērōmen.
And in this we know that we have known Him, if His commands we keep.

---

4 האמר הכרתיו ואת-מצותיו לא ישמר דבר שקר הוא
והאמת אין בו:

ד הָאֹמֵר הִכַּרְתִּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו לֹא יִשְׁמֹר דֹּבֵר שֶׁקֶר הוּא
וְהָאֱמֶת אֵין בּוֹ׃

4. ha'omer hikar'tiu w'eth-mits'othayu lo' yish'mor dober sheqer hu'
w'ha'emeth 'eyn bo.

1Joh2:4 The one who says, I know Him, and does not keep His commandments,
he has anything false, and the truth is not in him;

‹4› ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωκα αὐτὸν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν,
ψεύστης ἐστὶν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν·
4 ho legōn hoti Egnōka auton kai tas entolas autou mē tērōn,
The one saying that, I have known Him and His commands not keeping,

pseustēs estin kai en toutō hē alētheia ouk estin;
    is a liar and in this one the truth is not;

---

5 אבל השמר את-דברו בו נשלמה באמת אהבת אלהים
ובזאת נדע כי-בו אנחנו:

ה אֲבָל הַשֹּׁמֵר אֶת־דְּבָרוֹ בּוֹ נִשְׁלְמָה בֶאֱמֶת אַהֲבַת אֱלֹהִים
וּבָזֹאת נֵדַע כִּי־בוֹ אֲנָחְנוּ׃

**5. ‘abal hashomer ‘eth-d’baro bo nish’l’mah be’emeth ‘ahabath ‘Elohim
ubazo’th neda` ki-bo ‘anach’nu.**

1Joh2:5 but whoever keeps His word, the love of Elohim is truly perfected in him.
By this we know that we are in Him.

‹5› ὃς δ’ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται,
ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν.

5 hos d’ an tērē autou ton logon, alēthōs en toutō
    But whoever keeps His word, truly in this one

hē agapē tou theou teteleiōtai, en toutō ginōskomen hoti en autō esmen.
    the love of Elohim has been perfected, in this we know that in Him we are.

---

6 האמר שהוא עמד בו כאשר התהלך הוא כן יתהלך:

ו הָאֹמֵר שֶׁהוּא עֹמֵד בּוֹ כַּאֲשֶׁר הִתְהַלֵּךְ הוּא כֵּן יִתְהַלָּךְ׃

6. ha’omer shehu’ `omed bo ka’asher hith’hale’k hu’ ken yith’hala’k.

1Joh2:6 The one that says he abides in Him as he ought walk himself also,
even as He walked.

‹6› ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν
καὶ αὐτὸς [οὕτως] περιπατεῖν.

6 ho legōn en autō menein opheilei kathōs ekeinos periepatēsen
    The one claiming in Him to abide ought as that one walked

kai autos [houtōs] peripatein.
    also himself so to walk.

---

7 אחי לא מצוה חדשה כתב אני לכם כי אם-מצוה ישנה אשר
היתה לכם מראש והמצוה הישנה היא הדבר אשר שמעתם:

ז אַחַי לֹא מִצְוָה חֲדָשָׁה כֹּתֵב אֲנִי לָכֶם כִּי אִם־מִצְוָה יְשָׁנָה אֲשֶׁר
הָיְתָה לָכֶם מֵרֹאשׁ וְהַמִּצְוָה הַיְשָׁנָה הִיא הַדָּבָר אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃

**7. ‘achay lo’ mits’wah chadashah kotheb ‘ani lakem ki ‘im-mits’wah y’shanah ‘asher
hay’thah lakem mero’sh w’hamits’wah hay’shanah hi’ hadabar ‘asher sh’ma`’tem.**

1Joh2:7 My brother, I do not write new commandment to you,
but an old commandment which you had from the beginning.
The old commandment is the Word which you have heard.

‹7› Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ’ ἐντολὴν παλαιὰν
ἣν εἴχετε ἀπ’ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

7 Agapētoi ouk entolēn kainēn graphō hymin

Beloved not a new covenant I write to you

all’ entolēn palaian hēn eichete ap’ archēs;

but an old command which you were having from the beginning;

hē entolē hē palaia estin ho logos hon ēkousate.

the command old is the Word which you heard.

ועוד מצוה חדשה אני כתב לכם והיא נאמנה גם-בו 8
גם-בכם מפני שהחשך עבר והאור האמתי כבר זרח:

חוְעוֹד מִצְוָה חֲדָשָׁה אֲנִי כֹתֵב לָכֶם וְהִיא נֶאֱמָנָה גַּם־בּוֹ
גַּם־בָּכֶם מִפְּנֵי שֶׁהַחֹשֶׁךְ עֹבֵר וְהָאוֹר הָאֲמִתִּי כְּבָר זָרָח׃

8. w’`od mits’wah chadashah ‘ani kotheb lakem w’hi’ ne’emanah gam-bo gam-bakem mip’ney shehachoshe’k `ober w’ha’or ha’amiti k’bar zarach.

1Joh2:8 Again, I write a new commandment to you, which is true also in Him
and too in you, because of that the darkness is passing away
and the true Light is already shining.

‹8› πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,
ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

8 palin entolēn kainēn graphō hymin, ho estin alēthes en autō̧ kai en hymin,

Again a new command I write to you, which is true in Him and in you,

hoti hē skotia paragetai kai to phōs to alēthinon ēdē phainei.

because the darkness is passing away and the Light true already is shining.

האומר באור אני והוא שנא את-אחיו עודנו בחשך: 9

טהָאוֹמֵר בָּאוֹר אָנִי וְהוּא שֹׂנֵא אֶת־אָחִיו עוֹדֶנּוּ בַּחֹשֶׁךְ׃

9. ha’omer ba’or ‘ani w’hu’ sne’ ‘eth-‘achiu `odenu bachoshe’k.

1Joh2:9 The one who says that I am in the Light,
and he yet hates his brother and is still in the darkness.

‹9› ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν
ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.

9 ho legōn en tō̧ phōti einai

The one claiming in the Light to be

kai ton adelphon autou misōn en tę̄ skotią estin heōs arti.

and his brother hating in the darkness is until now.

האהב את-אחיו עמד באור ומכשול אין בו: 10

יהָאֹהֵב אֶת־אָחִיו עֹמֵד בָּאוֹר וּמִכְשׁוֹל אֵין בּוֹ׃

10. ha’oheb ‘eth-‘achiu `omed ba’or umik’shol ‘eyn bo.

1Joh2:10 The one that loves his brother abides in the Light
and there is no stumbling-block in him.

‹10› ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει
καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

10 ho agapōn ton adelphon autou en tō̧ phōti menei

The one loving his brother in the Light abides

kai skandalon en autō̧ ouk estin;
and a cause for stumbling in him not is;

---

11 𐤅𐤄𐤔𐤍𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅:

יא וְהַשֹּׂנֵא אֶת־אָחִיו בַּחֹשֶׁךְ הוּא וּבַחֹשֶׁךְ יִתְהַלֵּךְ
וְלֹא יֵדַע אָנָה הוּא הֹלֵךְ כִּי הַחֹשֶׁךְ עִוֵּר אֶת־עֵינָיו׃

11. w'hasne' 'eth-'achiu bachoshe'k hu' ubachoshe'k yith'hale'k
w'lo' yeda` 'anah hu' hole'k ki hachoshe'k `iuer 'eth-`eynayu.

1Joh2:11 But the one who hates his brother is in the darkness and walks in the darkness, and does not know where he is going because the darkness has blinded his eyes.

‹11› ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

11 ho de misōn ton adelphon autou en tȩ̄ skotia̧ estin kai en tȩ̄ skotia̧ peripatei
But the one hating his brother in the darkness is and in the darkness walks
kai ouk oiden pou hypagei, hoti hē skotia etyphlōsen tous ophthalmous autou.
and does not know where he goes, because the darkness blinded his eyes.

---

12 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉-𐤍𐤎𐤋𐤇𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤅:

יב הִנְנִי כֹּתֵב אֲלֵיכֶם הַבָּנִים
יַעַן כִּי־נִסְלְחוּ לָכֶם חַטֹּאתֵיכֶם לְמַעַן שְׁמוֹ׃

12. hin'ni kotheb 'aleykem habanim
ya`an ki-nis'l'chu lakem chato'theykem l'ma`an sh'mo.

1Joh2:12 Behold, I write to you, little children,
because your sins have been forgiven to you for His name's sake.

‹12› Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

12 Graphō hymin, teknia,
I write to you, little children,
hoti apheōntai hymin hai hamartiai dia to onoma autou.
because have been forgiven you your sins because of his name.

---

13 𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤂𐤁𐤓𐤕𐤌
𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤏 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉-𐤄𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤁:

יג כֹּתֵב אֲנִי אֲלֵיכֶם הָאָבוֹת יַעַן כִּי הִכַּרְתֶּם אֵת
אֲשֶׁר־מֵרֹאשׁ כֹּתֵב אֲנִי אֲלֵיכֶם הַבַּחוּרִים יַעַן כִּי הִתְגַּבַּרְתֶּם
עַל־הָרָע כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם הַיְלָדִים יַעַן כִּי־הִכַּרְתֶּם אֶת־הָאָב׃

13. kotheb 'ani 'aleykem ha'aboth ya`an ki hikar'tem 'eth
'asher-mero'sh kotheb 'ani 'aleykem habachurim ya`an ki hith'gabar'tem `al-hara`
kathab'ti 'aleykem hay'ladim ya`an ki-hikar'tem 'eth-ha'Ab.

1Joh2:13 I write to you, the fathers, because you have known Him who has been

from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one.
I have written to you, children, because you know the Father.

‹13› γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς.
γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν.

13 graphō hymin, pateres, hoti egnōkate ton ap’ archēs.
I write to you, fathers, because you have known the one from the beginning.
graphō hymin, neaniskoi, hoti nenikēkate ton ponēron.
I write to you, young men, because you have overcome the evil one.

𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤓𐤀𐤔 14
𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉-𐤇𐤆𐤒𐤕𐤌
𐤅𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤕𐤂𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓𐤏:

יד כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם הָאָבוֹת יַעַן כִּי הִכַּרְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־מֵרֹאשׁ
כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם הַבַּחוּרִים יַעַן כִּי־חֲזַקְתֶּם
וּדְבַר הָאֱלֹהִים שֹׁכֵן בְּקִרְבְּכֶם וְהִתְגַּבַּרְתֶּם עַל־הָרָע:

**14. kathab’ti ‘aleykem ha’aboth ya`an ki hikar’tem ‘eth ‘asher-mero’sh
kathab’ti ‘aleykem habachurim ya`an ki-chazaq’tem
ud’bar ha’Elohim shoken b’qir’b’kem w’hith’gabar’tem `al-hara`.**

1Joh2:14 I have written to you, the fathers, because you know Him who has been
from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong,
and the Word of the Elohim abides among you, and you have overcome the evil one.

‹14› ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες,
ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε
καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

14 egrapsa hymin, paidia, hoti egnōkate ton patera.
I wrote to you, young children, because you have known the Father.
egrapsa hymin, pateres, hoti egnōkate ton ap’ archēs.
I wrote to you, fathers, because you have known the one from the beginning.
egrapsa hymin, neaniskoi, hoti ischyroi este
I wrote to you, young men, because you are strong
kai ho logos tou theou en hymin menei kai nenikēkate ton ponēron.
and the Word of the Elohim in you abides and you have overcome the evil one.

𐤀𐤋 𐤕𐤀𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤉𐤔 15
𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤄𐤀𐤁:

טו אַל תְּאֵהֲבוּ אֶת־הָעוֹלָם וְאֶת־דִּבְרֵי הָעוֹלָם אִישׁ
כִּי־יֶאֱהַב אֶת־הָעוֹלָם אֵין־בּוֹ אַהֲבַת הָאָב:

**15. ‘al t’ehabu ‘eth-ha`olam w’eth-dib’rey ha`olam ‘ish
ki-ye’ehab ‘eth-ha`olam ‘eyn-bo ‘ahabath ha’Ab.**

1Joh2:15 Do not love the world nor the things that are in the world.
If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

‹15› Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.

ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ·

15 Mē agapate ton kosmon mēde ta en tō̧ kosmō̧.

Do not love the world neither the things in the world.

ean tis agapą ton kosmon, ouk estin hē agapē tou patros en autō̧;

If anyone loves the world, is not the love of the Father in him;

כי כל אשר בעולם חשק הבשר ותאות העינים 16
וגאות הנכסים לא מן-אבינו הוא כי אם-מן-העולם:

טז כִּי כֹּל אֲשֶׁר בָּעוֹלָם חֵשֶׁק הַבָּשָׂר וְתַאֲוַת הָעֵינַיִם
וְגֵאוּת הַנְּכָסִים לֹא מִן־אָבִינוּ הוּא כִּי אִם־מִן־הָעוֹלָם׃

16. ki kol 'asher ba`olam chesheq habasar w'tha'awath ha`eynayim
w'ge'uth han'kasim lo' min-'Abinu hu' ki 'im-min-ha`olam.

1Joh2:16 For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes
and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

‹16› ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν
καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν.

16 hoti pan to en tō̧ kosmō̧, hē epithymia tēs sarkos kai hē epithymia tōn ophthalmōn

because all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes

kai hē alazoneia tou biou, ouk estin ek tou patros all' ek tou kosmou estin.

and the pride about this life's possessions, is not of the Father but of the world is.

והעולם עבור יעבר עם-תאותיו 17
והעשה רצון אלהים יעמד לעד:

יז וְהָעוֹלָם עָבוֹר יַעֲבֹר עִם־תַּאֲוֹתָיו
וְהָעֹשֶׂה רְצוֹן אֱלֹהִים יַעֲמֹד לָעַד׃

17. w'ha`olam `abor ya`abor `im-ta'aothayu w'ha`oseh r'tson 'Elohim ya`amod la`ad.

1Joh2:17 The world is passing away with its lusts,
but the one who does the will of Elohim abides forever.

‹17› καὶ ὁ κόσμος παράγεται καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ,
ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

17 kai ho kosmos paragetai kai hē epithymia autou,

And the world is passing away and its lust,

ho de poiōn to thelēma tou theou menei eis ton aiōna.

but the one doing the will of Elohim remains into the age.

ילדי הנה השעה האחרונה באה 18
וכאשר שמעתם שיבא שטן המשיח כן עתה רבו
שטני המשיח ובזאת נדע שהיא השעה האחרונה:

יח יְלָדַי הִנֵּה הַשָּׁעָה הָאַחֲרוֹנָה בָּאָה
וְכַאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם שֶׁיָּבֹא שָׂטָן הַמָּשִׁיחַ כֵּן עַתָּה רַבּוּ
שָׂטָנֵי הַמָּשִׁיחַ וּבְזֹאת נֵדַע שֶׁהִיא הַשָּׁעָה הָאַחֲרוֹנָה׃

18. **y'laday hinneh hasha`ah ha'acharonah ba'ah**
w'ka'asher sh'ma`'tem sheyabo' sten haMashiyach ken `atah rabu st'ney haMashiyach
ubazo'th neda` shehi' hasha`ah ha'acharonah.

1Joh2:18 Children, behold, the last hour is coming. And as you heard
that anti-the Mashiyach shall come, even now many anti-the Mashiyach have arisen.
In this we know that it is the last hour.

‹18› Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται,
καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν.
18 Paidia, eschatē hōra estin,
Children, the last hour it is,
kai kathōs ēkousate hoti antichristos erchetai,
and as you heard that an anti-anointed One is coming,
kai nyn antichristoi polloi gegonasin,
even now many anti-anointed ones have come,
hothen ginōskomen hoti eschatē hōra estin.
from which we know that the last hour it is.

𐤌𐤒𐤓𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤁𐤋 𐤋𐤀-𐤌𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅 19
𐤊𐤉 𐤋𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤆 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤍𐤅
𐤀𐤊 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤊𐤋𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤄:
יט מִקִּרְבֵּנוּ יָצְאוּ אֲבָל לֹא־מֵאִתָּנוּ הָיוּ
כִּי לוּ הָיוּ מֵאִתָּנוּ כִּי אָז הָיוּ עֹמְדִים עִמָּנוּ
אַךְ יָצְאוּ לְמַעַן יִוָּדַע כִּי לֹא כֻלָּם מֵאִתָּנוּ הֵמָּה׃
19. **miqir'benu yats'u 'abal lo'-me'itanu hayu ki lu hayu me'itanu**
ki 'az hayu `om'dim `imanu 'a'k yats'u l'ma`an yiuada` ki lo' kulam me'itanu hemah.

1Joh2:19 They went out from among us, but they were not of us;
for if they had been of us, for then they would have continued with us. But they went out,
so that they might be made manifest that they were all of them not of us.

‹19› ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν,
μεμενήκεισαν ἂν μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν.
19 ex hēmōn exēlthan all' ouk ēsan ex hēmōn; ei gar ex hēmōn ēsan,
From among us they departed but they were not of us; for if of us they were,
memenēkeisan an meth' hēmōn; all' hina phanerōthōsin
they would have remained with us; but that it may be manifested
hoti ouk eisin pantes ex hēmōn.
that are not all of them of us.

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤇𐤄 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤄𐤊𐤋: 20
כ וְאַתֶּם לָכֶם הַמִּשְׁחָה מֵאֵת הַקָּדוֹשׁ וִידַעְתֶּם הַכֹּל׃
20. **w'atem lakem hamish'chah me'eth haqadosh wida`'tem hakol.**

1Joh2:20 And you have an anointing from the Holy One, and you know all.

‹20› καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες.
20 kai hymeis chrisma echete apo tou hagiou kai oidate pantes.

and you have an anointing from the Holy One and you know all.

---

21 𐤋𐤀 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤔𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤕
𐤊𐤉-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤔𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤒𐤓 𐤋𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤄𐤅𐤀:

כא לֹא כָתַבְתִּי אֲלֵיכֶם מִפְּנֵי שֶׁלֹּא־יְדַעְתֶּם אֶת־הָאֱמֶת
כִּי־יְדַעְתֶּם אֹתָהּ וִידַעְתֶּם שֶׁכָּל־דְּבַר שֶׁקֶר לֹא מִן־הָאֱמֶת הוּא׃

21. lo' kathab'ti 'aleykem mip'ney shel'-y'da`'tem 'eth-ha'emeth
ki-y'da`'tem 'othah wida`'tem shekal-d'bar sheqer lo' min-ha'emeth hu'.

1Joh2:21 I have not written to you because you do not know the truth,
because you do know it, and you know that all words of falsehood are not of the truth.

‹21› οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτὴν
καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.

21 ouk egrapsa hymin hoti ouk oidate tēn alētheian all' hoti oidate autēn
I did not write to you because you do not know the truth but because you know it,
kai hoti pan pseudos ek tēs alētheias ouk estin.
and that every lie of the truth is not.

---

22 𐤌𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤒𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀
𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤔𐤅𐤈𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤌𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤀𐤁 𐤅𐤁𐤁𐤍:

כב מִי הוּא הַדֹּבֵר שֶׁקֶר כִּי אִם־הַמְכַחֵשׁ בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא
הַמָּשִׁיחַ הוּא זֶה הוּא שׂוֹטֵן הַמָּשִׁיחַ הַמְכַחֵשׁ בָּאָב וּבַבֵּן׃

22. mi hu' hadober sheqer ki 'im-ham'kachesh b'Yahushuà le'mor lo' haMashiyach
hu' zeh hu' soten haMashiyach ham'kachesh ba'Ab ubaben.

1Joh2:22 Who has the false words, except the one who denies 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏,
says that He is not the Mashiyach? This is the anti-the Mashiyach,
the one who denies the Father and the Son.

‹22› Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός;
οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.

22 Tis estin ho pseustēs ei mē ho arnoumenos
Who is the liar except the one denying saying
hoti Iēsous ouk estin ho Christos?
that Yahushua is not the Anointed One?
houtos estin ho antichristos, ho arnoumenos ton patera kai ton huion.
This one is the anti-anointed one, the one denying the Father and the Son.

---

23 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤁𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤁𐤍 𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤁:

כג כָּל־הַמְכַחֵשׁ בַּבֵּן גַּם־הָאָב אֵין־לוֹ וְהַמּוֹדֶה בַבֵּן לוֹ גַּם־הָאָב׃

23. kal-ham'kachesh baben gam-ha'Ab 'eyn-lo w'hamodeh baben lo gam-ha'Ab.

1Joh2:23 Every one who denies the Son does not have the Father also.
The one confessing the Son has the Father also.

‹23› πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει,
ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

23 pas ho arnoumenos ton huion oude ton patera echei,

Everyone denying the Son neither the Father has;

ho homologōn ton huion kai ton patera echei.

The one confessing the Son also the Father has.

ואתם יקם-נא בכם הדבר אשר שמעתם מראש ואם-יקום 24
בכם אשר שמעתם מראש גם-אתם תקומו בבן ובאב:

כד וְאַתֶּם יָקָם־נָא בָכֶם הַדָּבָר אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מֵרֹאשׁ וְאִם־יָקוּם
בָּכֶם אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מֵרֹאשׁ גַּם־אַתֶּם תָּקוּמוּ בַּבֵּן וּבָאָב׃

24. w'atem yaqam-na' bakem hadabar 'asher sh'ma`'tem mero'sh w'im-yaqum bakem 'asher sh'ma`'tem mero'sh gam-'atem taqumu baben uba'Ab.

1Joh2:24 As for you, please let the Word abide in you, which you have heard from the beginning. If it shall remain in you that you heard from the beginning, you also shall continue in the Son and in the Father.

<24> ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε.

24 hymeis ho ēkousate ap' archēs, en hymin menetō.

What you heard from the beginning in you let it remain.

ean en hymin meinę̄ ho ap' archēs ēkousate,

If in you remains what from the beginning you heard,

kai hymeis en tō̧ huiō̧ kai en tō̧ patri meneite.

also you in the Son and in the Father shall remain.

וההבטחה אשר הבטיחנו היא חיי העולמים: 25

כה וְהַהַבְטָחָה אֲשֶׁר הִבְטִיחָנוּ הִיא חַיֵּי הָעוֹלָמִים׃

25. w'hahab'tachah 'asher hib'tichanu hi' chayey ha`olamim.

1Joh2:25 This is the promise which He has promised us that it is the eternal life.

<25> καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.

25 kai hautē estin hē epaggelia hēn autos epēggeilato hēmin, tēn zōēn tēn aiōnion.

And this is the promise which He promised us, the life eternal.

זאת כתבתי אליכם מפני המתעים אתכם: 26

כו זֹאת כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם מִפְּנֵי הַמַּתְעִים אֶתְכֶם׃

26. zo'th kathab'ti 'aleykem mip'ney hamath'`im 'eth'kem.

1Joh2:26 These things I have written to you concerning them that deceive you.

<26> Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς.

26 Tauta egrapsa hymin peri tōn planōntōn hymas.

These things I wrote to you concerning the ones deceiving you.

ואתם המשחה אשר קבלתם מאתו עמדת בכם 27
ולא תצטרכו לאיש שילמד אתכם כי אם-כאשר
תלמדכם המשחה לכל-דבר הוא האמת ולא שקר
וכאשר למדה אתכם כן תעמדו בו:

כז וְאַתֶּם הַמִּשְׁחָה אֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם מֵאִתּוֹ עֹמֶדֶת בָּכֶם
וְלֹא תִצְטָרְכוּ לְאִישׁ שֶׁיְלַמֵּד אֶתְכֶם כִּי אִם־כַּאֲשֶׁר
תְּלַמֶּדְכֶם הַמִּשְׁחָה לְכָל־דָּבָר הוּא הָאֱמֶת וְלֹא שֶׁקֶר
וְכַאֲשֶׁר לִמְּדָה אֶתְכֶם כֵּן תַּעַמְדוּ בוֹ׃

27. w'atem hamish'chah 'asher qibal'tem me'ito `omedeth bakem
w'lo' thits'taraku l'ish shey'lamed 'eth'kem ki 'im-ka'asher t'lamed'kem hamish'chah
l'kal-dabar hu' ha'emeth w'lo' sheqer w'ka'asher lim'dah 'eth'kem ken ta`am'du bo.

1Joh2:27 As for you, the anointing which you received from Him abides in you,
and you have no need for anyone that teach you.
But as His anointing teaches you concerning all things,
and it is true and is no falsehood, and even as it has taught you, so you abide in Him.

‹27› καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρείαν ἔχετε
ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων
καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

27 kai hymeis to chrisma ho elabete ap' autou, menei en hymin
and you the anointing which received from Him remains in you
kai ou chreian echete hina tis didaskę̄ hymas,
and no need you have that anyone should teach you,
all' hōs to autou chrisma didaskei hymas peri pantōn
but as the same anointing teaches you concerning everything
kai alēthes estin kai ouk estin pseudos, kai kathōs edidaxen hymas, menete en autǭ.
and is true and is not a lie, and as he taught you, remain in Him.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕𐤅 28
𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤁𐤅𐤔 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤁𐤅𐤀𐤅:

כח וְעַתָּה בָּנִים עִמְדוּ בוֹ לְמַעַן יֶאֱמַץ לִבֵּנוּ בְּהֵרָאוֹתוֹ
וְלֹא־נֵבוֹשׁ מִפָּנָיו בְּבוֹאוֹ׃

28. w'`atah banim `im'du bo l'ma`an ye'emats libenu b'hera'otho
w'lo'-nebosh mipanayu b'bo'o.

1Joh2:28 And now, little children, abide in Him, so that we may have our hearts
of boldness when He appears, and not be ashmed before His presence at His coming.

‹28› Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν παρρησίαν
καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.

28 Kai nyn, teknia, menete en autǭ, hina ean phanerōthę̄
And now, little children remain in Him, that if He is manifested
schōmen parrēsian kai mē aischynthōmen ap' autou en tę̄ parousią autou.
we may have confidence and not be ashamed from Him at His coming.

𐤀𐤌-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤄𐤅𐤀 𐤃𐤏𐤅-𐤍𐤀 29
𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅:

כט אִם־יְדַעְתֶּם כִּי־צַדִּיק הוּא דְּעוּ־נָא

כִּי כָל־עֹשֵׂה צְדָקָה נוֹלָד מִמֶּנּוּ׃

29. 'im-y'da`'tem ki-tsadiq hu' d'`u-na' ki kal-`oseh ts'daqah nolad mimenu.

1Joh2:29 If you know that He is righteous,
you know that everyone doing righteousness is born of Him.

‹29› ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι
καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

29 ean eidēte hoti dikaios estin, ginōskete
If you know that He is righteous, you know

hoti kai pas ho poiōn tēn dikaiosynēn ex autou gegennētai
that also everything doing the righteousness of Him has been born.

Chapter 3

1John3:1 𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤄-𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤄𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤋𐤄𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤍𐤉
𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤏𐤍
𐤊𐤉-𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏:

א רְאוּ מַה־גָּדְלָה אַהֲבַת הָאָב אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ לְהִקָּרֵא בְּנֵי
הָאֱלֹהִים וּבָנָיו אֲנָחְנוּ עַל־כֵּן הָעוֹלָם אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ אֹתָנוּ יַעַן
כִּי־אוֹתוֹ לֹא יָדָע׃

1. r'u mah-gad'lah 'ahabath ha'Ab 'asher nathan lanu l'hiqare' b'ney ha'Elohim ubanayu 'anach'nu `al-ken ha`olam 'eynenu yode`a 'othanu ya`an ki-'otho lo' yada`.

1Joh3:1 See what greatness of love the Father who has given to us,
to be called the sons of the Elohim! And we are His sons,
therefore the world knows us not, because it did not know Him.

‹3:1› ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,
καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

1 idete potapēn agapēn dedōken hēmin ho patēr,
See what sort of love has given to us the Father,

hina tekna theou klēthōmen, kai esmen.
that children of Elohim we should be called, and we are,

dia touto ho kosmos ou ginōskei hēmas, hoti ouk egnō auton.
therefore the world does not know us, because it did not know Him.

---

2 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤍𐤂𐤋𐤄
𐤌𐤄-𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤁𐤋 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕𐤅 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤌𐤉𐤌-𐤋𐤅
𐤊𐤉 𐤍𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤊𐤌𐤅 𐤔𐤄𐤅𐤀:

ב יְדִידַי עַתָּה בָּנִים לֵאלֹהִים אֲנַחְנוּ וְעוֹד לֹא נִגְלָה
מַה־נִּהְיֶה אֲבָל יָדַעְנוּ כִּי בְּהִגָּלוֹתוֹ נִהְיֶה דֹמִים־לוֹ
כִּי נִרְאֵהוּ כְּמוֹ שֶׁהוּא׃

2. y'diday `atah banim l'Elohim 'anach'nu w'`od lo' nig'lah mah-nih'yeh 'abal yada`'nu ki b'higalotho nih'yeh domim-lo ki nir'ehu k'mo shehu'.

1Joh3:2 Beloved, now we are the sons of Elohim, and it has not yet revealed
what we shall be, but we know that when He is revealed, we shall be like Him,
for we shall see Him like that He is.

‹2› Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα.
οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν καθώς ἐστιν.

2 Agapētoi nyn tekna theou esmen,
Beloved, now children of Elohim we are,
kai oupō ephanerōthē ti esometha. oidamen hoti ean phanerōthę̄,
and not yet it was manifested what we shall be. We know that if He is manifested,
homoioi autō̧ esometha, hoti opsometha auton kathōs estin.
like Him we shall be, because we shall see Him as He is.

---

3 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤅 𐤄𐤕𐤒𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤈𐤄𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤌𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤂𐤌-𐤄𐤅𐤀:

ג וְכָל־אֲשֶׁר לוֹ הַתִּקְוָה הַזֹּאת יְטַהֵר אֶת־עַצְמוֹ
כַּאֲשֶׁר טָהוֹר גַּם־הוּא׃

3. w'kal-'asher lo hatiq'wah hazo'th y'taher 'eth-`ats'mo ka'asher tahor gam-hu'.

1Joh3:3 And everyone that has this hope in Him purifies himself, even as He is pure.

‹3› καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἁγνίζει ἑαυτόν,
καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.

3 kai pas ho echōn tēn elpida tautēn ep' autō̧ hagnizei heauton,
And everyone having this hope on Him purifies Himself,
kathōs ekeinos hagnos estin.
even as that one is pure.

---

4 𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀 𐤐𐤔𐤏 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤇𐤈𐤀 𐤐𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤄:

ד כָּל־חֹטֵא פֹּשֵׁעַ בַּתּוֹרָה הוּא וְהַחֵטְא פְּשִׁיעָה בַּתּוֹרָה׃

4. kal-chote' poshe`a baTorah hu' w'hachet' p'shi`ah baTorah.

1Joh3:4 All sin is a transgression of the Law, and sin is the transgression of the Law.

‹4› Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

4 Pas ho poiōn tēn hamartian kai tēn anomian poiei, kai hē hamartia estin hē anomia.
Everyone practicing sin also does lawlessness, and sin is lawlessness.

---

5 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤅 𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤈𐤀:

ה וִידַעְתֶּם כִּי הוּא נִגְלָה לָשֵׂאת אֶת־חַטָּאֵינוּ וּבוֹ אֵין חֵטְא׃

5. wida`'tem ki hu' nig'lah lase'th 'eth-chata'eynu ubo 'eyn chet'.

1Joh3:5 And you know that He was manifested to take away our sins,
and in Him there is no sin.

‹5› καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ,
καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

5 kai oidate hoti ekeinos ephanerōthē, hina tas hamartias arę̄,
And you know that that One was manifested that the sins He might take away,

kai hamartia en autō̧ ouk estin.
and sin in Him is not.

:כל-העמד בו לא יחטא כל-החוטא לא ראהו אף-לא ידעו 6

ו כָּל־הָעֹמֵד בּוֹ לֹא יֶחֱטָא כָּל־הַחוֹטֵא לֹא רָאָהוּ אַף־לֹא יְדָעוֹ׃

6. kal-ha`omed bo lo' yecheta' kal-hachote' lo' ra'ahu 'aph-lo' y'da`o.

1Joh3:6 Everyone abides in Him sins not. Everyone sins has not seen Him,
even has not known Him.

‹6› πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει·
πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.

6 pas ho en autō̧ menōn ouch hamartanei;
Everyone in Him abiding is not sinning;

pas ho hamartanōn ouch heōraken auton oude egnōken auton.
everyone sinning has not seen Him neither has known Him.

בני אל-יתעה אתכם איש העשה צדקה צדיק הוא 7
:כאשר הוא צדיק

ז בָּנַי אַל־יַתְעֶה אֶתְכֶם אִישׁ הָעֹשֶׂה צְדָקָה צַדִּיק הוּא
כַּאֲשֶׁר הוּא צַדִּיק׃

7. banay 'al-yath'`eh 'eth'kem 'ish ha`oseh ts'daqah tsadiq hu' ka'asher hu' tsadiq.

1Joh3:7 Little children, let no man deceives you.
The one does righteousness is righteous, even as He is righteous.

‹7› Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς·
ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·

7 Teknia, mēdeis planatō hymas;
Little children, let no one deceive you;

ho poiōn tēn dikaiosynēn dikaios estin, kathōs ekeinos dikaios estin;
the one practicing righteousness is righteous, even as that one is righteous;

והחטא מן-השטן הוא כי השטן ראשון לחטאים 8
:ובעבור זאת נגלה בן-האלהים להפר את-פעלות השטן

ח וְהַחֹטֵא מִן־הַשָּׂטָן הוּא כִּי הַשָּׂטָן רִאשׁוֹן לַחֹטְאִים
וּבַעֲבוּר זֹאת נִגְלָה בֶּן־הָאֱלֹהִים לְהָפֵר אֶת־פְּעֻלּוֹת הַשָּׂטָן׃

8. w'hachote' min-hasatan hu' ki hasatan ri'shon lachot'im
uba`abur zo'th nig'lah ben-ha'Elohim l'hapher 'eth-p'`uloth hasatan.

1Joh3:8 The one doing the sin is of the satan, for the satan was at the beginning to sin.
For this purpose the Son of the Elohim was manifested to destroy the works of the satan.

‹8› ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος
ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

8 ho poiōn tēn hamartian ek tou diabolou estin, hoti ap' archēs ho diabolos hamartanei.
the one practicing sin of the devil is, because from the beginning the devil sins.

eis touto ephanerōthē ho huios tou theou, For this cause was manifested the Son of the Elohim,

hina lysē ta erga tou diabolou.

that He might destroy the works of the devil.

---

9 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤊𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤁𐤅 𐤉𐤔𐤀𐤓
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤇𐤈𐤀 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤅𐤋𐤃:

טכָּל־הַנּוֹלָד מֵאֱלֹהִים לֹא יֶחֱטָא כִּי זַרְעוֹ בּוֹ יִשָּׁאֵר
וְלֹא יוּכַל לַחֲטֹא כִּי מֵאֱלֹהִים נוֹלָד׃

9. kal-hanolad me'Elohim lo' yecheta' ki zar'`o bo yisha'er
w'lo' yukal lachato' ki me'Elohim nolad.

1Joh3:9 Everyone having been born of Elohim does not sin, for His seed abides in him:
and he is not able to sin, because he has been born of Elohim.

‹9› Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ
ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

9 Pas ho gegennēmenos ek tou theou hamartian ou poiei,

Everyone having been born of Elohim sin is not practicing,

hoti sperma autou en autō̧ menei,

because His seed in him abides,

kai ou dynatai hamartanein, hoti ek tou theou gegennētai.

and he is not able to sin, because of Elohim he has been born.

---

10 𐤅𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤅𐤃𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤍 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅:

יוּבָזֹאת נוֹדְעוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים וּבְנֵי הַשָּׂטָן כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשֶׂה צְדָקָה אֵינֶנּוּ מֵאֱלֹהִים
וְכֵן כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יֶאֱהַב אֶת־אָחִיו׃

10. ubazo'th nod'`u b'ney ha'Elohim ub'ney hasatan kal-'ish 'asher lo'-ya`aseh
ts'daqah 'eynenu me'Elohim w'ken kal-'asher lo'-ye'ehab 'eth-'achiu.

1Joh3:10 In this the children of the Elohim and the children of the satan are manifested:
anyone who does not do righteousness is not of Elohim,
so anyone who does not love his brother.

‹10› ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ
μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

10 en toutō̧ phanera estin ta tekna tou theou kai ta tekna tou diabolou;

In this is manifested the children of the Elohim and the children of the devil;

pas ho mē poiōn dikaiosynēn ouk estin ek tou theou,

everyone not practicing righteousness is not of Elohim

kai ho mē agapōn ton adelphon autou.

also the one not loving his brother.

---

11 𐤊𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅:

יא כִּי זֹאת הַשְּׁמוּעָה
אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מֵרֹאשׁ לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

11. ki zo'th hash'mu`ah 'asher sh'ma`'tem mero'sh l'ahabah 'ish 'eth-re`ehu.

1Joh3:11 For this is the message which you have heard from the beginning,
that we should love one another;

<11> Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους,

11 Hoti hautē estin hē aggelia hēn ēkousate ap' archēs,
Because this is the message which we heard from the beginning,

hina agapōmen allēlous,
that we love one another,

---

12 𐤋𐤀 𐤊𐤒𐤉𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤓𐤏 𐤅𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤃𐤅𐤏
𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤉-𐤑𐤃𐤒:

יב לֹא כְקַיִן אֲשֶׁר הָיָה מִן־הָרָע וְהָרַג אֶת־אָחִיו וּמַדּוּעַ
הֲרָגוֹ יַעַן כִּי־מַעֲשָׂיו הָיוּ רָעִים וּמַעֲשֵׂי אָחִיו מַעֲשֵׂי־צֶדֶק׃

12. lo' k'Qayin 'asher hayah min-hara` w'harag 'eth-'achiu umadu`a harago ya`an ki-ma`asayu hayu ra`im uma`asey 'achiu ma`asey-tsedeq.

1Joh3:12 not as Qayin, who was of the wicked one and slew his brother.
And why did he slay him? Because his own works were wicked,
and his brother's works were the works of righteousness.

<12> οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

12 ou kathōs Kain ek tou ponērou ēn kai esphaxen ton adelphon autou;
not as Cain of the evil one who was and slaughtered his brother;

kai charin tinos esphaxen auton?
and for what cause did he slaughter him?

hoti ta erga autou ponēra ēn ta de tou adelphou autou dikaia.
Because his works were evil and the ones of his brother righteous.

---

13 𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤀𐤇𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤍𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

יג אַל־תִּתְמְהוּ אֶחָי אִם־יִשְׂנָא אֶתְכֶם הָעוֹלָם׃

13. 'al-tith'm'hu 'echay 'im-yis'na' 'eth'kem ha`olam.

1Joh3:13 Do not marvel, my brothers, if the world hates you.

<13> [καὶ] μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

13 [kai] mē thaumazete, adelphoi, ei misei hymas ho kosmos.
And do not marvel, brothers, if hates you the world.

---

14 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤓
𐤀𐤄𐤁𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤉𐤔𐤀𐤓 𐤁𐤌𐤅𐤕:

יד אֲנַחְנוּ יָדַעְנוּ כִּי עָבַרְנוּ מִן־הַמָּוֶת אֶל־הַחַיִּים בַּאֲשֶׁר
אָהַבְנוּ אֶת־אַחֵינוּ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יֶאֱהַב יִשָּׁאֵר בַּמָּוֶת׃

14. 'anach'nu yada`'nu ki `abar'nu min-hamaweth 'el-hachayim ba'asher 'ahab'nu 'eth-'acheynu 'ish 'asher lo'-ye'ehab yisha'er bamaweth.

1Joh3:14 We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. He who does not love abides in death.

‹14› ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν,
ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

14 hēmeis oidamen hoti metabebēkamen ek tou thanatou eis tēn zōēn,
We know that we have passed out of death into life
hoti agapōmen tous adelphous; ho mē agapōn menei en tō̧ thanatō̧.
because we love the brothers; the one not loving remains in death.

---

15 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤍𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤓𐤑𐤇 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤓𐤑𐤇 𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤒𐤉𐤌𐤅-𐤁𐤅 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:
טו כָּל־הַשֹּׂנֵא אֶת אָחִיו רֹצֵחַ הוּא
וִידַעְתֶּם כִּי כָל־רֹצֵחַ לֹא יִתְקַיְּמוּ־בוֹ חַיֵּי עוֹלָם׃

**15. kal-hasne' 'eth 'achiu rotseach hu'
wida`'tem ki kal-rotseach lo' yith'qay'mu-bo chayey `olam.**

1Joh3:15 Everyone hating his brother is a murderer,
and you know that every murderer has no eternal life abiding in him.

‹15› πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν,
καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

15 pas ho misōn ton adelphon autou anthrōpoktonos estin,
Everyone hates his brother is a murderer,
kai oidate hoti pas anthrōpoktonos ouk echei zōēn aiōnion en autō̧ menousan.
and you know that every murderer does not have eternal life in him abiding.

---

16 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤏𐤃𐤍𐤅
𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤃 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅:
טז בְּזֹאת יָדַעְנוּ אֶת־הָאַהֲבָה כִּי הוּא נָתַן אֶת־נַפְשׁוֹ בַּעֲדֵנוּ
גַּם־אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לָתֵת אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ בְּעַד אַחֵינוּ׃

16. bazo'th yada`'nu 'eth-ha'ahabah ki hu' nathan 'eth-naph'sho ba`adenu gam-'anach'nu chayabim latheth 'eth-naph'shotheynu b'`ad 'acheynu.

1Joh3:16 We know love by this, that He laid down His life for us;
and also we ought to lay down our lives for our brothers.

‹16› ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

16 en toutō̧ egnōkamen tēn agapēn, hoti ekeinos hyper hēmōn tēn psychēn autou ethēken;
In this we have known love, because that one on behalf of us His life laid down;
kai hēmeis opheilomen hyper tōn adelphōn tas psychas theinai.
and we ought, on behalf of the brothers, our lives to lay down.

---

17 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤍𐤊𐤎𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤄
𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤇𐤎𐤓-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤒𐤐𐤑 𐤀𐤕-𐤓𐤇𐤌𐤉𐤅 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤊

𐤕𐤏𐤌𐤃-𐤁𐤅 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יז וְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ נִכְסֵי הָעוֹלָם הַזֶּה וְהוּא רֹאֶה אֶת־אָחִיו חֲסַר־לֶחֶם וְקֹפֵץ אֶת־רַחֲמָיו מִמֶּנּוּ אֵיךְ תַּעֲמָד־בּוֹ אַהֲבַת אֱלֹהִים:

17. w'ish 'asher-lo nik'sey ha`olam hazeh w'hu' ro'eh 'eth-'achiu chasar-lechem w'qophets 'eth-rachamayu mimenu 'ey'k ta`amad-bo 'ahabath 'Elohim.

1Joh3:17 But whoever has this world's goods, and he sees his brother have need bread and closes his bowels of mercy from him, how does the love of Elohim abide in him?

‹17› ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;

17 hos d' an echę ton bion tou kosmou

Now whoever has the life's possessions of the world

kai theōrę ton adelphon autou chreian echonta kai kleisę ta splagchna autou ap' autou,

and sees his brother having need and closes his inner affections from him.

pōs hē agapē tou theou menei en autō̧?

How does the love of Elohim abide in him?

---

18 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤍𐤀𐤄𐤁 𐤁𐤌𐤋𐤉𐤍 𐤅𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤐𐤏𐤋 𐤅𐤁𐤀𐤌𐤕:

יח בָּנַי אַל־נָא נֶאֱהַב בְּמִלִּין וּבַלָּשׁוֹן כִּי אִם־בְּפֹעַל וּבֶאֱמֶת:

18. banay 'al-na' ne'ehab b'millin ubalashon ki 'im-b'pho`al ube'emeth.

1Joh3:18 Little children, let us not love with word nor with tongue, but in deed and in truth.

‹18› Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.

18 Teknia, mē agapōmen logō̧ mēde tę glōssę alla en ergō̧ kai alētheią.

Little children, let us not love in word nor in tongue but in deed and in reality.

---

19 𐤅𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤃𐤏𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤍𐤔𐤒𐤉𐤈 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:

יט וּבָזֹאת נֵדְעָה כִּי מִן־הָאֱמֶת אֲנָחְנוּ וּלְפָנָיו נַשְׁקִיט אֶת־לִבּוֹתֵינוּ:

19. ubazo'th ned'`ah ki min-ha'emeth 'anach'nu ul'phanayu nash'qit 'eth-libotheynu.

1Joh3:19 We shall know by this that we are of the truth, and shall persuade our hearts in His presence,

‹19› [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,

19 [Kai] en toutō̧ gnōsometha hoti ek tēs alētheias esmen,

And in this we shall know that of the truth we are,

kai emprosthen autou peisomen tēn kardian hēmōn,

and before Him we shall persuade our heart,

---

20 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤓𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤂𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤋𐤁𐤍𐤅

𐤅𐤉𐤃𐤏 𐤀𐤕־𐤊𐤋:

כ כִּי אִם־לִבֵּנוּ יַרְשִׁיעַ אֹתָנוּ הָאֱלֹהִים נִשְׂגָּב הוּא מִלִּבֵּנוּ
וְיֹדֵעַ אֶת־כֹּל׃

20. ki 'im-libenu yar'shi`a 'othanu ha'Elohim nis'gab hu' milibenu w'yode`a 'eth-kol.

1Joh3:20 for if our heart condemns us,
the Elohim is supreme than our heart and knows all things.

‹20› ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.

20 hoti ean kataginōskę hēmōn hē kardia,
that if condemns us our heart,
hoti meizōn estin ho theos tēs kardias hēmōn kai ginōskei panta.
because greater is the Elohim than our heart and He knows all things.

---

21 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤌־𐤋𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤀־𐤉𐤓𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅 𐤏𐤆 𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

כא יְדִידַי אִם־לִבֵּנוּ לֹא־יַרְשִׁיעֵנוּ עֹז לָנוּ בֵּאלֹהִים׃

21. y'diday 'im-libenu lo'-yar'shi`enu `oz lanu b'Elohim.

1Joh3:21 Beloved, if our heart does not condemn us,
then we have confidence toward Elohim;

‹21› Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ καταγινώσκῃ,
παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν

21 Agapētoi, ean hē kardia [hēmōn] mē kataginōskę, parrēsian echomen pros ton theon
Behold, if our heart does not condemn us, we have confidence with Elohim

---

22 𐤅𐤊𐤋־𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤍𐤕𐤍־𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉־𐤍𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕־𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤍𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅:

כב וְכָל־אֲשֶׁר נִשְׁאַל מֵאִתּוֹ יִנָּתֶן־לָנוּ כִּי־נִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
וְנַעֲשֶׂה אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃

22. w'kal-'asher nish'al me'ito yinathen-lanu ki-nish'mor 'eth-mits'othayu w'na`aseh 'eth-hayashar b'`eynayu.

1Joh3:22 and whatever we ask of Him we receive from Him,
because we keep His commandments and do the things that are pleasing in His sight.

‹22› καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν
καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

22 kai ho ean aitōmen lambanomen ap' autou, hoti tas entolas autou tēroumen
and whatever we ask we receive from him, because His commands we keep
kai ta aresta enōpion autou poioumen.
and the things pleasing before Him we practice.

---

23 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤔𐤌־𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤅𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕־𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤍𐤅:

כג וְזֹאת מִצְוָתוֹ לְהַאֲמִין בְּשֵׁם־בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ

וּלְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ׃

23. w'zo'th mits'watho l'ha'amin b'shem-b'no Yahushuà haMashiyach
ul'ahabah 'ish 'eth-re`ehu ka'asher tsiuanu.

1Joh3:23 This is His commandment to believe in the name of His Son יהושע
the Mashiyach, and love one another, just as He commanded us.

‹23› καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

23 kai hautē estin hē entolē autou, hina pisteusōmen tǭ onomati tou huiou autou
And this is His command, that we believe in the name of His Son,
Iēsou Christou kai agapōmen allēlous, kathōs edōken entolēn hēmin.
Yahushua the Anointed One, and we love one another, as He gave comand to us.

---

24 והשמר את־מצותיו יקום בו והוא בו ובזאת נדע
כי־הוא שכן בנו ברוח אשר־נתן לנו׃

כד וְהַשֹּׁמֵר אֶת־מִצְוֹתָיו יָקוּם בּוֹ וְהוּא בוֹ וּבָזֹאת נֵדַע
כִּי־הוּא שֹׁכֵן בָּנוּ בָּרוּחַ אֲשֶׁר־נָתַן לָנוּ׃

24. w'hashomer 'eth-mits'othayu yaqum bo w'hu' bo ubazo'th neda`
ki-hu' shoken banu baRuach 'asher-nathan lanu.

1Joh3:24 The one who keeps His commandments abides in Him, and He in him.
We know by this that He abides in us, by the Spirit whom He has given us.

‹24› καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ·
καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

24 kai ho tērōn tas entolas autou en autǭ menei kai autos en autǭ;
And the one keeping His commands in Him abides and He in him;
kai en toutǭ ginōskomen hoti menei en hēmin, ek tou pneumatos hou hēmin edōken.
and in this we know that He abides in us, by the Spirit whom to us He gave.

Chapter 4

1John4:1 ידידי אל־תאמינו לכל־רוח כי אם־בחנו הרוחות
את־האלהים המה כי נביאי שקר רבים באו לעולם׃

א יְדִידַי אַל־תַּאֲמִינוּ לְכָל־רוּחַ כִּי אִם־בַּחֲנוּ הָרוּחוֹת
אִם־מֵאֱלֹהִים הֵמָּה כִּי נְבִיאֵי שֶׁקֶר רַבִּים בָּאוּ לָעוֹלָם׃

1. y'diday 'al-ta'aminu l'kal-ruach ki 'im-bachanu haruchoth
'im-me'Elohim hemah ki n'bi'ey sheqer rabbim ba'u la`olam.

1Joh4:1 Beloved, do not believe every spirit, but test the spirits
whether they are from Elohim, because many false prophets have gone out into the world.

‹4:1› Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα
εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.

1 Agapētoi, mē panti pneumati pisteuete alla dokimazete ta pneumata ei ek tou theou estin,
Beloved, not every spirit believe but test the spirits if of Elohim they are,
hoti polloi pseudoprophētai exelēlythasin eis ton kosmon.

because many false prophets have gone out into the world.

---

2 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤕𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀:

ב בְּזֹאת תַּכִּירוּ אֶת־רוּחַ אֱלֹהִים כָּל־רוּחַ הַמּוֹדֶה בְּיָהוּשֻׁעַ
הַמָּשִׁיחַ הַבָּא בַבָּשָׂר מֵאֱלֹהִים הוּא׃

2. bazo'th takiru 'eth-Ruach 'Elohim
kal-ruach hamodeh b'Yahushuà haMashiyach haba' babasar me'Elohim hu'.

1Joh4:2 By this you know the Spirit of Elohim: every spirit that confesses
to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach has come in the flesh is from Elohim;

‹2› ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ·
πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν,

2 en toutō ginōskete to pneuma tou theou; pan pneuma ho homologei
In this we know the Spirit of Elohim; every spirit which confesses
Iēsoun Christon en sarki elēlythota ek tou theou estin,
Yahushua the Anointed One in the flesh having come of Elohim is,

---

3 𐤅𐤊𐤋-𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 (𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤔𐤓)
𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤔𐤅𐤈𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤍𐤄-𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌:

ג וְכָל־רוּחַ אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ מוֹדֶה בְּיָהוּשֻׁעַ (הַמָּשִׁיחַ הַבָּא בַבָּשָׂר)
לֹא מֵאֱלֹהִים הוּא וְזֶה הוּא רוּחַ שׂוֹטֵן הַמָּשִׁיחַ
אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם כִּי־יָבֹא וְעַתָּה הִנֵּה־הוּא בָּעוֹלָם׃

3. w'kal-ruach 'asher 'eynenu modeh b'Yahushuà (haMashiyach haba' babasar)
lo' me'Elohim hu' w'zeh hu' ruach soten haMashiyach
'asher sh'ma`'tem ki-yabo' w'`atah hinneh-hu' ba`olam.

1Joh4:3 and every spirit that does not confess to 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach has come
in the flesh is not from Elohim. And this is the spirit of the anti-the Mashiyach,
of which you have heard that it should come, and now, behold, it is in the world.

‹3› καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό
ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

3 kai pan pneuma ho mē homologei ton Iēsoun ek tou theou ouk estin;
and every spirit which does not confess Yahushua of Elohim is not.
kai touto estin to tou antichristou,
And this is the spirit of the anti-Anointed one,
ho akēkoate hoti erchetai, kai nyn en tō kosmō estin ēdē.
which you have heard that he comes and now in the world already is.

---

4 𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤑𐤇𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤊𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤌:

ד אַתֶּם הַבָּנִים מֵאֱלֹהִים אַתֶּם וְנִצַּחְתֶּם אֹתָם
כִּי־אֲשֶׁר בָּכֶם גָּדוֹל הוּא מֵאֲשֶׁר בָּעוֹלָם׃

4. ‘atem habanim me’Elohim ‘atem w’nitsach’tem ‘otham
ki-‘asher bakem gadol hu’ me’asher ba`olam.

1Joh4:4 You are from Elohim, little children, and have overcome them,
because He who is in you is greater, than he who is in the world.

‹4› ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς,
ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.

4 hymeis ek tou theou este, teknia, kai nenikēkate autous,
You of Elohim are, little children, and you have overcome them,

hoti meizōn estin ho en hymin ē ho en tō̧ kosmō̧.
because greater is the One in you than the one in the world.

---

5 המה מן-העולם על-כן מהעולם ידברו
והעולם ישמע אליהם:

הֵמָּה מִן־הָעוֹלָם עַל־כֵּן מֵהָעוֹלָם יְדַבֵּרוּ
וְהָעוֹלָם יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃

5. hemah min-ha`olam `al-ken meha`olam y’daberu w’ha`olam yish’ma` ‘aleyhem.

1Joh4:5 They are from the world. therefore they speak of the world,
and the world hears to them.

‹5› αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν
καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.

5 autoi ek tou kosmou eisin, dia touto ek tou kosmou lalousin
They of the world are, therefore of the world they speak

kai ho kosmos autōn akouei.
and the world hears them.

---

6 ואנחנו מאלהים היודע את-האלהים ישמע אלינו ואשר
איננו מאלהים לא ישמע אלינו בזאת נכיר את-רוח האמת
ואת-רוח התועה:

וַאֲנַחְנוּ מֵאֱלֹהִים הַיּוֹדֵעַ אֶת־הָאֱלֹהִים יִשְׁמַע אֵלֵינוּ וַאֲשֶׁר
אֵינֶנּוּ מֵאֱלֹהִים לֹא יִשְׁמַע אֵלֵינוּ בְּזֹאת נַכִּיר אֶת־רוּחַ הָאֱמֶת
וְאֶת־רוּחַ הַתּוֹעָה׃

6. wa’anach’nu me’Elohim hayode`a ‘eth-ha’Elohim yish’ma` ‘eleynu
wa’asher ‘eynenu me’Elohim lo’ yish’ma` ‘eleynu bazo’th nakir ‘eth-ruach ha’emeth
w’eth-ruach hato`ah.

1Joh4:6 We are of Elohim. The one who knows the Elohim listens to us.
And he who is not from Elohim does not listen to us.
By this we know the Spirit of truth and the spirit of error.

‹6› ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν,
ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀκούει ἡμῶν.
ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

6 hēmeis ek tou theou esmen, ho ginōskōn ton theon akouei hēmōn,
We of Elohim are; the one knowing the Elohim hears us;

hos ouk estin ek tou theou ouk akouei hēmōn.
he who is not of Elohim does not hear us.

ek toutou ginōskomen to pneuma tēs alētheias kai to pneuma tēs planēs.
From this we know the Spirit of truth and the spirit of error.

---

7 ידידי נאהב-נא איש את-רעהו כי האהבה מאלהים היא
וכל-אשר יאהב נולד מאלהים וידע את האלהים:

ז יְדִידַי נֶאֱהַב־נָא אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ כִּי הָאַהֲבָה מֵאֱלֹהִים הִיא
וְכָל־אֲשֶׁר יֶאֱהַב נוֹלָד מֵאֱלֹהִים וְיֹדֵעַ אֶת הָאֱלֹהִים׃

7. y'diday ne'ehab-na' 'ish 'eth-re`ehu ki ha'ahabah me'Elohim hi'
w'kal-'asher ye'ehab nolad me'Elohim w'yode`a 'eth ha'Elohim.

1Joh4:7 Beloved, please let us love one another, for love is from Elohim,
and everyone who loves has been born of Elohim and knows the Elohim.

‹7› Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν,
καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

7 Agapētoi, agapōmen allēlous, hoti hē agapē ek tou theou estin,
Beloved, let us love one another, because love of Elohim is,

kai pas ho agapōn ek tou theou gegennētai kai ginōskei ton theon.
and everyone loving of Elohim has been born and knows the Elohim.

---

8 ואשר איננו אהב לא ידע את-האלהים
כי האלהים הוא אהבה:

ח וַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ אֹהֵב לֹא יָדַע אֶת־הָאֱלֹהִים
כִּי הָאֱלֹהִים הוּא אַהֲבָה׃

8. wa'asher 'eynenu 'oheb lo' yada` 'eth-ha'Elohim ki ha'Elohim hu' 'ahabah.

1Joh4:8 The one who does not love does not know the Elohim, for the Elohim is love.

‹8› ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

8 ho mē agapōn ouk egnō ton theon, hoti ho theos agapē estin.
The one not loving did not know the Elohim, because the Elohim is love.

---

9 בזאת נראתה אהבת האלהים לנו אשר-שלח האלהים את-בנו
את-יחידו לעולם למען נחיה על-ידו:

ט בָּזֹאת נִרְאֲתָה אַהֲבַת הָאֱלֹהִים לָנוּ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹ
אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶת־יְחִידוֹ לָעוֹלָם לְמַעַן נִחְיֶה עַל־יָדוֹ׃

9. bazo'th nir'athah 'ahabath ha'Elohim lanu
'asher-shalach ha'Elohim 'eth-b'no 'eth-y'chido la`olam l'ma`an nich'yeh `al-yado.

1Joh4:9 By this the love of the Elohim was manifested in us, that the Elohim has sent
His only begotten Son into the world so that we might live through His hand.

‹9› ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ
ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

9 en toutō̧ ephanerōthē hē agapē tou theou en hēmin, hoti ton huion autou ton monogenē

In this was manifested the love of the Elohim among us, because His Son only
apestalken ho theos eis ton kosmon hina zēsōmen di' autou.
has sent the Elohim into the world that we may live through Him.

את־האלהים אהבנו שאנחנו לא האהבה היא זאת 10
כי אם־הוא אהב אותנו וישלח את־בנו לכפרה על־חטאתינו:

י זֹאת הִיא הָאַהֲבָה לֹא שֶׁאֲנַחְנוּ אָהַבְנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
כִּי אִם־הוּא אָהַב אוֹתָנוּ וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנוֹ לְכַפָּרָה עַל־חַטֹּאתֵינוּ׃

10. zo'th hi' ha'ahabah lo' she'anach'nu 'ahab'nu 'eth-ha'Elohim
ki 'im-hu' 'ahab 'othanu wayish'lach 'eth-b'no l'kaparah `al-chato'theynu.

1Joh4:10 In this is love, not that we loved the Elohim,
but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

‹10› ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεὸν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς
ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
10 en toutō estin hē agapē, ouch hoti hēmeis ēgapēkamen ton theon all' hoti
In this is love, not that we have loved the Elohim but that
autos ēgapēsen hēmas kai apesteilen ton huion autou hilasmon peri tōn hamartiōn hēmōn.
He loved us and gave His Son as a propitiation for our sins.

ידידי אם־ככה אהב אתנו האלהים 11
גם־אנחנו חיבים לאהבה איש את־רעהו:

יא יְדִידַי אִם־כָּכָה אָהַב אֹתָנוּ הָאֱלֹהִים
גַּם־אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

11. y'diday 'im-kakah 'ahab 'othanu ha'Elohim
gam-'anach'nu chayabim l'ahabah 'ish 'eth-re`ehu.

1Joh4:11 Beloved, if the Elohim so loved us, we also ought to love one another.

‹11› Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς,
καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν.
11 Agapētoi, ei houtōs ho theos ēgapēsen hēmas, kai hēmeis opheilomen allēlous agapan.
Beloved, if so the Elohim loved us, also we ought to love one another.

את־האלהים לא־ראה איש מעולם ואם־נאהב איש 12
את־רעהו האלהים יעמד בקרבנו ואהבתו נשלמה־בנו:

יב אֶת־הָאֱלֹהִים לֹא־רָאָה אִישׁ מֵעוֹלָם וְאִם־נֶאֱהַב אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ הָאֱלֹהִים יַעֲמֹד בְּקִרְבֵּנוּ וְאַהֲבָתוֹ נִשְׁלְמָה־בָּנוּ׃

12. 'eth-ha'Elohim lo'-ra'ah 'ish me`olam w'im-ne'ehab 'ish 'eth-re`ehu
ha'Elohim ya`amod b'qir'benu w'ahabatho nish'l'mah-banu.

1Joh4:12 No one has seen the Elohim at any time.
If we love one another, the Elohim abides among us, and His love has been perfected in us.

‹12› θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται. ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει
καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν.

12 theon oudeis pōpote tetheatai. ean agapōmen allēlous,
The Elohim no one ever has beheld. If we love one another,
ho theos en hēmin menei kai hē agapē autou en hēmin teteleiōmenē estin.
the Elohim in us abides and His love in us has been perfected.

13 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤃𐤏 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤍𐤔𐤊𐤍 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤓𐤅𐤇𐤅:
יג בָּזֹאת נֵדַע אֲשֶׁר־בּוֹ נִשְׁכֹּן וְהוּא בָּנוּ כִּי־נָתַן לָנוּ מֵרוּחוֹ׃
13. bazo’th neda` ‘asher-bo nish’kon w’hu’ banu ki-nathan lanu meRucho.

1Joh4:13 By this we know that we abide in Him and He in us,
because He has given us of His Spirit.

‹13› ’Εν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.
13 En toutō ginōskomen hoti en autō menomen kai autos en hēmin,
In this we know that in Him we abide and He in us,
hoti ek tou pneumatos autou dedōken hēmin.
because of His Spirit He has given us.

14 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤇𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤉𐤃𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤁 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤍 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:
יד וַאֲנַחְנוּ חָזִינוּ וַנָּעִידָה כִּי הָאָב שָׁלַח אֶת־הַבֵּן מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם׃
14. wa’anach’nu chazinu wana`idah ki ha’Ab shalach ‘eth-haben moshi`a ha`olam.

1Joh4:14 We have seen and testify
that the Father has sent the Son to be the Savior of the world.

‹14› καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν
ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
14 kai hēmeis tetheametha kai martyroumen
And we have beheld and we testify
hoti ho patēr apestalken ton huion sōtēra tou kosmou.
that the Father has sent the Son as Savior of the world.

15 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
טו כָּל־הַמּוֹדֶה כִּי יָהוּשֻׁעַ הוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים שֹׁכֵן בּוֹ
וְהוּא בֵּאלֹהִים׃
15. kal-hamodeh ki Yahushuà hu’ Ben-ha’Elohim ha’Elohim shoken bo w’hu’ b’Elohim.

1Joh4:15 Whoever confesses that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 is the Son of the Elohim,
the Elohim abides in him, and he in Elohim.

‹15› ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι ’Ιησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ.
15 hos ean homologēsē hoti Iēsous estin ho huios tou theou,
Whoever confesses that Yahushua is the Son of the Elohim,
ho theos en autō menei kai autos en tō theō.
the Elohim in him abides and he in Elohim.

16 ואנחנו ידענו ונאמן באהבה
אשר אלהים אהב אתנו האלהים הוא אהבה
והעמד באהבה עמד באלהים והאלהים עמד בו:

טז וַאֲנַחְנוּ יָדַעְנוּ וַנַּאֲמֵן בָּאַהֲבָה
אֲשֶׁר אֱלֹהִים אָהַב אֹתָנוּ הָאֱלֹהִים הוּא אַהֲבָה
וְהָעֹמֵד בָּאַהֲבָה עֹמֵד בֵּאלֹהִים וְהָאֱלֹהִים עֹמֵד בּוֹ׃

16. wa'anach'nu yada`'nu wana'amen ba'ahabah 'asher 'Elohim 'ahab 'othanu ha'Elohim hu' 'ahabah w'ha`omed ba'ahabah `omed b'Elohim w'ha'Elohim `omed bo.

1Joh4:16 We have known and have believed the love which Elohim has for us.
The Elohim is love, and the one who abides in love abides in Elohim,
and the Elohim abides in him.

‹16› καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
Ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει
καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.

16 kai hēmeis egnōkamen kai pepisteukamen tēn agapēn hēn echei ho theos en hēmin.
And we have known and have believed the love which has Elohim as to us.
Ho theos agapē estin, kai ho menōn en tę agapę en tō theō menei
The Elohim is love, and the one abiding in the love in Elohim abides
kai ho theos en autō menei.
and the Elohim in him abides.

---

17 ובזאת נשלמה-בנו האהבה בהיות לנו פתחון פה ליום הדין
כי כמהו כן גם-אנחנו בעולם הזה:

יז וּבְזֹאת נִשְׁלְמָה־בָּנוּ הָאַהֲבָה בִּהְיוֹת לָנוּ פִּתְחוֹן פֶּה לְיוֹם הַדִּין
כִּי כָמֹהוּ כֵּן גַּם־אֲנַחְנוּ בָּעוֹלָם הַזֶּה׃

17. ubazo'th nish'l'mah-banu ha'ahabah bih'yoth lanu pith'chon peh l'yom hadin ki kamohu ken gam-'anach'nu ba`olam hazeh.

1Joh4:17 By this, love is perfected with us, so that we may have confidence here
in the day of judgment; because as He is, so also are we in this world.

‹17› ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

17 en toutō teteleiōtai hē agapē meth' hēmōn, hina parrēsian echōmen
In this has been perfected the love with us, that we may have confidence
en tę hēmerą tēs kriseōs, hoti kathōs ekeinos estin kai hēmeis esmen en tō kosmō toutō.
in the day of judgment, because as that one is also we are in this world.

---

18 אין פחד לאהבה כי האהבה השלמה תגרש את-הפחד
כי הפחד הוא פחד מן-העשנ והמפחד איננו שלם באהבה:

יח אֵין פַּחַד לָאַהֲבָה כִּי הָאַהֲבָה הַשְּׁלֵמָה תְּגָרֵשׁ אֶת־הַפָּחַד
כִּי הַפַּחַד הוּא פַּחַד מִן־הָעֹנֶשׁ וְהַמְפַחֵד אֵינֶנּוּ שָׁלֵם בָּאַהֲבָה׃

18. 'eyn pachad la'ahabah ki ha'ahabah hash'lemah t'garesh 'eth-hapachad

ki hapachad hu' phachad min-ha`onesh w'ham'phached 'eynenu shalem ba'ahabah.

1Joh4:18 There is no fear in love; but perfect love casts out fear,
because the fear is fear of punishment, and the one who fears is not perfected in love.

‹18› φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον,
ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ.

18 phobos ouk estin en tę agapę all' hē teleia agapē exō ballei ton phobon, hoti ho phobos
Fear is not in this love, but the perfect love casts out the fear, because fear
kolasin echei, ho de phoboumenos ou teteleiōtai en tę agapę.
has to do with punishment, and the one fearing has not been perfected in love.

:אנחנו אהבים אתו כי הוא קדם לאהבה אתנו 19

יט אֲנַחְנוּ אֹהֲבִים אֹתוֹ כִּי הוּא קִדֵּם לְאַהֲבָה אֹתָנוּ׃

19. 'anach'nu 'ohabim 'otho ki hu' qidem l'ahabah 'othanu.

1Joh4:19 We love Him, because He first loved us.

‹19› ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

19 hēmeis agapōmen, hoti autos prōtos ēgapēsen hēmas.
We love, because He first loved us.

---

20 כי־יאמר איש אהב אני את־האלהים והוא שנא את־אחיו
שקר הוא מדבר כי אשר לא יאהב את־אחיו אשר הוא ראה
:איככה יוכל לאהב את־האלהים אשר הוא איננו ראה אתו

כ כִּי־יֹאמַר אִישׁ אֹהֵב אֲנִי אֶת־הָאֱלֹהִים וְהוּא שֹׂנֵא אֶת־אָחִיו
שֶׁקֶר הוּא מְדַבֵּר כִּי אֲשֶׁר לֹא יֶאֱהַב אֶת־אָחִיו אֲשֶׁר הוּא רֹאֶה
אֵיכָכָה יוּכַל לֶאֱהֹב אֶת־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הוּא אֵינֶנּוּ רֹאֶה אֹתוֹ׃

20. ki-yo'mar 'ish 'oheb 'ani 'eth-ha'Elohim w'hu' sone' 'eth-'achiu sheqer hu' m'daber ki 'asher lo' ye'ehab 'eth-'achiu 'asher hu' ro'eh 'eykakah yukal le'ehob 'eth-ha'Elohim 'asher hu' 'eynenu ro'eh 'otho.

1Joh4:20 If someone says, I love the Elohim, and he hates his brother,
he has a lying speech. For the one who does not love his brother
whom he has seen, is not able to love the Elohim whom he has not seen.

‹20› ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν·
ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν,
τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

20 ean tis eipę hoti Agapō ton theon kai ton adelphon autou misę, pseustēs estin;
If anyone says that I love the Elohim and his brother hates, he is a liar.
ho gar mē agapōn ton adelphon autou hon heōraken,
For the one not loving his brother whom he has seen,
ton theon hon ouch heōraken ou dynatai agapan.
The Elohim whom he has not seen he is not able to love.

---

21 וזאת המצוה מאתו לנו כי האהב
:את־האלהים יאהב גם־את־אחיו

כא וְזֹאת הַמִּצְוָה מֵאִתּוֹ לָנוּ כִּי הָאֹהֵב
אֶת־הָאֱלֹהִים יֶאֱהַב גַּם־אֶת־אָחִיו׃

21. w'zo'th hamits'wah me'ito lanu ki ha'oheb 'eth-ha'Elohim ye'ehab gam-'eth-'achiu.

1Joh4:21 And this commandment we have from Him,
that the one who loves the Elohim should love his brother also.

‹21› καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ,
ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

21 kai tautēn tēn entolēn echomen ap' autou,
And this command we have from Him,
hina ho agapōn ton theon agapą kai ton adelphon autou.
that the one loving the Elohim should love also his brother.

Chapter 5

𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 1John5:1
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤋𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤀𐤄𐤁 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤌𐤀𐤕𐤅:

א כָּל־הַמַּאֲמִין כִּי יֵשׁוּעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ נוֹלָד מֵאֱלֹהִים
וְכָל־הָאֹהֵב אֶת־מוֹלִידוֹ יֶאֱהַב גַּם אֶת־הַנּוֹלָד מֵאִתּוֹ׃

1. kal-hama'amin ki Yahushuà hu' haMashiyach hu' nolad me'Elohim
w'kal-ha'oheb 'eth-molido ye'ehab gam 'eth-hanolad me'ito.

1Joh5:1 Whoever who believes that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 is the Mashiyach, has been born of Elohim.
Whoever loves the One begetting loves also the one having been born of Him.

‹5:1› Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται,
καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.

1 Pas ho pisteuōn hoti Iēsous estin ho Christos, ek tou theou gegennētai,
Everyone believing that Yahushua is the Anointed One, of Elohim has been born,
kai pas ho agapōn ton gennēsanta agapą
and everyone loving the One having given birth loves
[kai] ton gegennēmenon ex autou.
also the one having been born of Him.

𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤍𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 2
𐤅𐤁𐤔𐤌𐤓𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅:

ב בְּזֹאת נֵדַע כִּי נֶאֱהַב אֶת־בְּנֵי הָאֱלֹהִים בְּאַהֲבָתֵנוּ אֶת־הָאֱלֹהִים
וּבְשָׁמְרֵנוּ אֶת־מִצְוֹתָיו׃

2. b'zo'th neda` ki ne'ehab 'eth-b'ney ha'Elohim b'ahabathenu 'eth-ha'Elohim
ub'sham'renu 'eth-mits'othayu.

1Joh5:2 By this we know that we love the children of the Elohim,
when we love the Elohim and when we keep His commandments.

‹2› ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ,
ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.

2 en toutō ginōskomen hoti agapōmen ta tekna tou theou,
In this we know that we love the children of the Elohim,
hotan ton theon agapōmen kai tas entolas autou poiōmen.
when the Elohim we love and His commands we do.

---

3 𐤊𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤒𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤄:

ג כִּי זֹאת אַהֲבַת אֱלֹהִים אֲשֶׁר נִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
וּמִצְוֹתָיו בִּלְתִּי קָשׁוֹת הֵנָּה׃

3. ki zo'th 'ahabath 'Elohim 'asher nish'mor 'eth-mits'othayu
umits'othayu bil'ti qashoth henah.

1Joh5:3 For this is the love of Elohim, that we keep His commandments;
and His commandments are not burdensome here.

‹3› αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν,
καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν.

3 hautē gar estin hē agapē tou theou, hina tas entolas autou tērōmen,
For this is the love of Elohim, that His commands we keep,
kai hai entolai autou bareiai ouk eisin.
and His commands burdensome are not.

---

4 𐤊𐤉-𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤅𐤋𐤃 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤍𐤑𐤇𐤅𐤍 𐤄𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌:

ד כִּי־כֹל הַנּוֹלָד מֵאֵת הָאֱלֹהִים מְנַצֵּחַ אֶת־הָעוֹלָם
וֶאֱמוּנָתֵנוּ הִיא הַנִּצָּחוֹן הַמְנַצֵּחַ אֶת־הָעוֹלָם׃

4. ki-kol hanolad me'eth ha'Elohim m'natseach 'eth-ha`olam
we'emunathenu hi' hanitsachon ham'natseach 'eth-ha`olam.

1Joh5:4 For whoever is born of the Elohim overcomes the world.
and it is the victory that has overcome the world even our faith.

‹4› ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον·
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν.

4 hoti pan to gegennēmenon ek tou theou niką ton kosmon;
Because all that has been born of the Elohim overcomes the world;
kai hautē estin hē nikē hē nikēsasa ton kosmon, hē pistis hēmōn.
and this is the victory, the One having overcome the world, our faith.

---

5 𐤌𐤉 𐤄𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤔𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ה מִי הַמְנַצֵּחַ אֶת־הָעוֹלָם
כִּי אִם־הַמַּאֲמִין בְּיֵשׁוּעַ שֶׁהוּא בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

5. mi ham'natseach 'eth-ha`olam
ki 'im-hama'amin b'Yahushuà shehu' Ben-ha'Elohim.

1Joh5:5 Who is the one who overcomes the world, but he who believes in 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 that He is the Son of the Elohim?

<5> τίς [δέ] ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων
ὅτι ’Ιησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

5 tis [de] estin ho nikōn ton kosmon ei mē ho pisteuōn
And who is the one overcoming the world except the one believing

hoti Iēsous estin ho huios tou theou?
that Yahushua is the Son of the Elohim.

---

6 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤀 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏
𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤁𐤃 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤃𐤌
𐤅𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤕:

ו זֶה הוּא אֲשֶׁר־בָּא בְּמַיִם וּבְדָם (וּבְרוּחַ) יֵשׁוּעַ
הַמָּשִׁיחַ לֹא בְּמַיִם בִּלְבַד כִּי אִם־בַּמַּיִם וּבַדָּם
וְהָרוּחַ הוּא הַמֵּעִיד כִּי הָרוּחַ הוּא הָאֱמֶת׃

6. zeh hu’ ‘asher-ba’ b’mayim ub’dam (ub’ruach) Yahushuà haMashiyach lo’ b’mayim bil’bad ki ‘im-bamayim ubadam w’haRuach hu’ hame`id ki haRuach hu’ ha’emeth.

1Joh5:6 This is he that came by water and by blood (and by spirit),
𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach, not with the water only, but with the water and with the blood.
It is the Spirit who testifies, because the Spirit is the truth.

<6> Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι’ ὕδατος καὶ αἵματος, ’Ιησοῦς Χριστός,
οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ’ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι·
καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια.

6 Houtos estin ho elthōn di’ hydatos kai haimatos, Iēsous Christos,
This one is the one having come by water and blood, Yahushua the Anointed One,

ouk en tō̧ hydati monon all’ en tō̧ hydati kai en tō̧ haimati;
not by the water only but by the water and by the blood;

kai to pneuma estin to martyroun, hoti to pneuma estin hē alētheia.
and the Spirit is the One giving testimony, because the Spirit is the truth.

---

7 𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤁 𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤌𐤄:

ז כִּי שְׁלֹשָׁה הַמְּעִידִים בַּשָּׁמַיִם הָאָב הַדָּבָר
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּשְׁלָשְׁתָּם אֶחָד הֵמָּה׃

7. ki sh’loshah ham’`idim bashamayim ha’Ab hadabar
w’Ruach haQodesh ush’lash’tam ‘echad hemah.

1Joh5:7 For there are three that testify in the heavens, the Father, the Word,
and the Holy Spirit: and these three are one.

<7> ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,

7 hoti treis eisin hoi martyrountes,
Because there are three giving testimony,

---

8 𐤅𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤃𐤌

𐤅𐤔𐤋𐤔𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤕:

ח וּשְׁלֹשָׁה הֵמָּה הַמְּעִידִים בָּאָרֶץ הָרוּחַ הַמַּיִם וְהַדָּם
וּשְׁלָשְׁתָּם עֵדוּת אֶחָת׃

**8. ush'loshah hemah ham'`idim ba'arets haRuach hamayim w'hadam
ush'lash'tam `eduth 'echath.**

1Joh5:8 And three of them testify in the earth, the Spirit and the water
and the blood. And the three are in one agreement.

‹8› τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

8 to pneuma kai to hydōr kai to haima, kai hoi treis eis to hen eisin.
the Spirit and the water and the blood, and the three for the one testimony are.

---

9 𐤄𐤍-𐤍𐤒𐤁𐤋 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤀 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤄
𐤊𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤅:

ט הֵן־נְקַבֵּל עֵדוּת בְּנֵי אָדָם וְעֵדוּת הָאֱלֹהִים הֲלֹא גְדוֹלָה מִמֶּנָּה
כִּי זֹאת הִיא עֵדוּת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵעִיד עַל־בְּנוֹ׃

**9. hen-n'qabel `eduth b'ney 'adam w'`eduth ha'Elohim halo' g'dolah mimenah
ki zo'th hi' `eduth ha'Elohim 'asher he`id `al-b'no.**

1Joh5:9 If we receive the testimony of sons of men, the testimony of the Elohim is not
greater from them than that this is for the testimony of the Elohim,
that He has testified concerning His Son.

‹9› εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν·
ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

9 ei tēn martyrian tōn anthrōpōn lambanomen, hē martyria tou theou meizōn estin;
If the witness of men we receive, the testimony of the Elohim is greater;

hoti hautē estin hē martyria tou theou hoti memartyrēken
because this is the testimony of the Elohim that He has testified

peri tou huiou autou.
concerning His Son.

---

10 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀
𐤉𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤆𐤁 𐤔𐤌𐤄𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤁𐤏𐤃𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤅:

י הַמַּאֲמִין בְּבֶן־הָאֱלֹהִים יֶשׁ־לוֹ עֵדוּת בְּנַפְשׁוֹ וַאֲשֶׁר לֹא
יַאֲמִין לֵאלֹהִים לְכֹזֵב שָׂמָהוּ יַעַן לֹא־הֶאֱמִין בָּעֵדוּת
אֲשֶׁר הֵעִיד הָאֱלֹהִים עַל־בְּנוֹ׃

**10. hama'amin b'Ben-ha'Elohim yesh-lo `eduth b'naph'sho wa'asher lo' ya'amin
l'Elohim l'kozeb samahu ya`an lo'-he'emin ba`eduth 'asher he`id ha'Elohim `al-b'no.**

1Joh5:10 The one who believes in the Son of the Elohim and he has the testimony
in his soul. The one who does not believe in Elohim to make Him a liar,
because he has not believed in the testimony that the Elohim has given concerning His Son.

‹10› ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ,

ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν,
ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

10 ho pisteuōn eis ton huion tou theou echei tēn martyrian en heautῳ,
The one believing in the Son of the Elohim has the witness in himself,
ho mē pisteuōn tῳ theῳ pseustēn pepoiēken auton, hoti ou pepisteuken
the one not believing the Elohim a liar has made him, because he has not believed
eis tēn martyrian hēn memartyrēken ho theos peri tou huiou autou.
in the testimony which has testified the Elohim concerning His Son.

---

11 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤄:

יא וְזֹאת הִיא הָעֵדוּת כִּי חַיֵּי עוֹלָם נָתַן לָנוּ הָאֱלֹהִים
וְהַחַיִּים הָאֵלֶּה בִּבְנוֹ הֵמָּה׃

11. w'zo'th hi' ha`eduth ki chayey `olam nathan lanu ha'Elohim
w'hachayim ha'eleh bib'no hemah.

1Joh5:11 And this is the testimony, that the Elohim has given to us eternal life,
and they have this life in His Son.

‹11› καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός,
καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν.

11 kai hautē estin hē martyria, hoti zōēn aiōnion edōken hēmin ho theos,
And this is the testimony, that life eternal gave to us the Elohim,
kai hautē hē zōē en tῳ huiῳ autou estin.
and this life in His Son is.

---

12 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤄𐤁𐤍 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌:

יב אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ הַבֵּן יֶשׁ־לוֹ הַחַיִּים
וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ בֶּן־הָאֱלֹהִים אֵין לוֹ הַחַיִּים׃

12. 'asher yesh-lo haBen yesh-lo hachayim
wa'asher 'eyn-lo Ben-ha'Elohim 'eyn lo hachayim.

1Joh5:12 He who has the Son has the life;
he who does not have the Son of the Elohim does not have the life.

‹12› ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

12 ho echōn ton huion echei tēn zōēn;
The one having the Son has this life;
ho mē echōn ton huion tou theou tēn zōēn ouk echei.
the one not having the Son of the Elohim the life does not have.

---

13 𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤌 𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יג זֹאת כָּתַבְתִּי אֲלֵיכֶם
לְמַעַן תֵּדְעוּן שֶׁחַיֵּי עוֹלָם לָכֶם הַמַּאֲמִינִים בְּשֵׁם בֶּן־הָאֱלֹהִים׃

13. **zo'th kathab'ti 'aleykem**
l'ma`an ted'`un shechayey `olam lakem hama'aminim b'shem Ben-ha'Elohim.

1Joh5:13 These things I have written to you who believe in the name
of the Son of the Elohim, so that you may know that you have eternal life.

‹13› Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον,
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

13 Tauta egrapsa hymin hina eidēte hoti zōēn echete aiōnion,
These things I wrote to you that you may know that life you have eternal,
tois pisteuousin eis to onoma tou huiou tou theou.
to the ones believing in the name of the Son of the Elohim.

---

14 𐤅𐤁𐤈𐤇𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤁𐤅 𐤔𐤀𐤌-𐤍𐤔𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤓𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤍𐤅:

יד וּבִטְחוֹנֵנוּ בוֹ שֶׁאִם־נִשְׁאַל דָּבָר כִּרְצוֹנוֹ יִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ׃

14. ubit'chonenu bo she'im-nish'al dabar kir'tsono yish'ma` b'qolenu.

1Joh5:14 And this is the confidence which we have before Him,
that, if we ask anything according to His will, He hears in our voice.

‹14› καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτὸν ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα
κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν.

14 kai hautē estin hē parrēsia hēn echomen pros auton
And this is the confidence which we have toward Him
hoti ean ti aitōmetha kata to thelēma autou akouei hēmōn.
that if we ask anything according to His will He hears us.

---

15 𐤅𐤋𐤐𐤉 𐤔𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤍𐤅
𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀𐤋 𐤍𐤃𐤏 𐤂𐤌-𐤆𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤌𐤋𐤀 𐤌𐤔𐤀𐤋𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅:

טו וּלְפִי שֶׁיֹּדְעִים אֲנַחְנוּ כִּי יִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ
לְכָל־אֲשֶׁר נִשְׁאָל נֵדַע גַּם־זֹאת כִּי הוּא מְמַלֵּא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ׃

15. ul'phi sheyod'`im 'anach'nu ki yish'ma` b'qolenu
l'kal-'asher nish'al neda` gam-zo'th ki hu' m'male' mish'alotheynu.

1Joh5:15 And according to that we know that He hears in our voice in whatever we ask,
we know this also that we have the requests that we have asked of Him.

‹15› καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα,
οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾐτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.

15 kai ean oidamen hoti akouei hēmōn ho ean aitōmetha,
And if we know that He hears us, whatever we ask,
oidamen hoti echomen ta aitēmata ha ētēkamen ap' autou.
we know that we have the requests which we have asked from Him.

---

16 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤔𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤀𐤋 𐤁𐤏𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤅
𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤍-𐤉𐤔 𐤇𐤈𐤀 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤁𐤏𐤃𐤅:

טז אִישׁ כִּי־יִרְאֶה אֶת־אָחִיו חוֹטֵא חַטָּאת אֲשֶׁר אֵינֶנָּה לַמָּוֶת

שָׁאֹל יִשְׁאַל בַּעֲדוֹ וְיִתֶּן־לוֹ חַיִּים לְכָל־אֲשֶׁר חָטְאוּ
וְלֹא לַמָּוֶת הֵן־יֵשׁ חֵטְא מָוֶת עַל־זֶה לֹא אֹמַר לִשְׁאוֹל בַּעֲדוֹ׃

16. 'ish ki-yir'eh 'eth-'achiu chote' chata'th 'asher 'eynenah lamaweth sha'ol yish'al ba`ado w'yiten-lo chayim l'kal-'asher chat'u w'lo' lamaweth
hen-yesh chet' maweth `al-zeh lo' 'omar lish'ol ba`ado.

1Joh5:16 If any man sees his brother sinning a sin which is not leading to death,
he shall ask for him and He shall give him life for all who sin and is not leading to death.
There is a sin leading to death. I do not say for this that he shall pray for him.

‹16› Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον,
αἰτήσει καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον.
ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.

16 Ean tis idē ton adelphon autou hamartanonta hamartian mē pros thanaton, aitēsei
If anyone sees his brother sinning a sin not leading to death, he shall ask
kai dōsei autō̜ zōēn, tois hamartanousin mē pros thanaton.
and He shall give to him life, to the ones sinning not leading to death.
estin hamartia pros thanaton;
There is a sin leading to death;
ou peri ekeinēs legō hina erōtēsē̜.
not concerning that sin do I say that you should ask.

---

17 :𐤕𐤅𐤌𐤋 𐤄𐤍𐤍𐤉𐤀 𐤓𐤔𐤀 𐤕𐤀𐤈𐤇 𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤈𐤇 𐤋𐤅𐤏 𐤄𐤔𐤏𐤌-𐤋𐤊

יז כָּל־מַעֲשֵׂה עָוֶל חֵטְא הִיא וְיֵשׁ חַטָּאת אֲשֶׁר אֵינֶנָּה לַמָּוֶת׃

17. kal-ma`aseh `awel chet' hi' w'yesh chata'th 'asher 'eynenah lamaweth.

1Joh5:17 Every work of unrighteousness is sin,
and there is a sin that is not leading unto death.

‹17› πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.

17 pasa adikia hamartia estin, kai estin hamartia ou pros thanaton.
Every unrighteousness is sin, and there is sin not leading to death.

---

18 𐤉𐤊 𐤀𐤈𐤇𐤉 𐤀𐤋 𐤌𐤉𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤕𐤀𐤌 𐤃𐤋𐤅𐤍𐤄-𐤋𐤊 𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤏𐤃𐤉
:𐤅𐤁 𐤏𐤂𐤉-𐤀𐤋 𐤏𐤓𐤄𐤅 𐤅𐤔𐤐𐤍-𐤕𐤀 𐤓𐤌𐤔𐤉 𐤌𐤉𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤕𐤀𐤌 𐤃𐤋𐤉 𐤓𐤔𐤀

יח יָדַעְנוּ כִּי כָל־הַנּוֹלָד מֵאֵת הָאֱלֹהִים לֹא יֶחֱטָא כִּי
אֲשֶׁר יֻלַּד מֵאֵת הָאֱלֹהִים יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשׁוֹ וְהָרַע לֹא־יִגַּע בּוֹ׃

18. yada`'nu ki kal-hanolad me'eth ha'Elohim lo' yecheta'
ki 'asher yulad me'eth ha'Elohim yish'mor 'eth-naph'sho w'hara` lo'-yiga` bo.

1Joh5:18 We know that whosoever is born of the Elohim sins not,
but he who was born of the Elohim keeps his soul, and the evil one does not touch him.

‹18› Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει,
ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

18 Oidamen hoti pas ho gegennēmenos ek tou theou ouch hamartanei,
We know that everyone having been born of the Elohim does not continually sin,
all' ho gennētheis ek tou theou tērei auton

but the one having been born of the Elohim keep him

kai ho ponēros ouch haptetai autou.

and the evil one does not touch him.

𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤓𐤏 𐤄𐤅𐤀: 19

יטיָדַעְנוּ כִּי מֵאֱלֹהִים אֲנָחְנוּ וְכָל־הָעוֹלָם בְּרָע הוּא׃

19. yada`'nu ki me'Elohim 'anach'nu w'kal-ha`olam b'ra` hu'.

1Joh5:19 We know that we are of Elohim, and the whole world lies in wickedness.

‹19› οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

19 oidamen hoti ek tou theou esmen kai ho kosmos holos en tō̧ ponērō̧ keitai.

We know that of Elohim we are and the whole world in the evil one lies.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤁𐤍-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉 20
𐤅𐤁𐤀𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤔𐤅𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉
𐤅𐤇𐤉𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌:

כוְיָדַעְנוּ כִּי בָא בֶּן־אֱלֹהִים וַיִּתֶּן־לָנוּ בִּינָה לָדַעַת אֶת־הָאֲמִתִּי
וּבָאֲמִתִּי אֲנַחְנוּ בִּבְנוֹ יֵשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ זֶה הוּא הָאֵל הָאֲמִתִּי
וְחַיֵּי הָעוֹלָמִים׃

20. w'yada`'nu ki ba' Ben-'Elohim wayiten-lanu binah lada`ath 'eth-ha'amiti uba'amiti 'anach'nu bib'no Yahushuà haMashiyach zeh hu' ha'El ha'amiti w'chayey ha`olamim.

1Joh5:20 And we know that the Son of Elohim has come, and has given us understanding of the true knowledge and we are of the truth in His Son 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.
This is the true El and eternal life.

‹20› οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν
ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ,
ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

20 oidamen de hoti ho huios tou theou hēkei

And we know that the Son of Elohim has come

kai dedōken hēmin dianoian hina ginōskōmen ton alēthinon,

and has given us understanding that we may know the true one,

kai esmen en tō̧ alēthinō̧, en tō̧ huiō̧ autou Iēsou Christō̧.

and we are in the true one, even in His Son, Yahushua the Anointed One.

houtos estin ho alēthinos theos kai zōē aiōnios.

This one is the true Elohim and eternal life.

𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍: 21

כאבָּנַי הִשָּׁמְרוּ לָכֶם מִן־הָאֱלִילִים אָמֵן׃

21. banay hisham'ru lakem min-ha'elilim 'Amen.

1Joh5:21 Little children, keep yourselves from the idols. Amen.

‹21› Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

21 Teknia, phylaxate heauta apo tōn eidōlōn.

Little children, keep yourselves from idols.

Sepher Bet Yahuchanan (2 John)

Chapter 1

הזקן אל-הגבירה הבחירה ואל-בניה אשר אני אהב 2John1:1
אתם באמת ולא-אני לבדי כי אם-גם כל-ידעי האמת:
א הַזָּקֵן אֶל־הַגְּבִירָה הַבְּחִירָה וְאֶל־בָּנֶיהָ אֲשֶׁר אֲנִי אֹהֵב
אֹתָם בֶּאֱמֶת וְלֹא־אֲנִי לְבַדִּי כִּי אִם־גַּם כָּל־יֹדְעֵי הָאֱמֶת׃

1. hazaqen ‘el-hag’birah hab’chirah w’el-baneyah ‘asher ‘ani ‘oheb ‘otham be’emeth
w’lo’-‘ani l’badi ki ‘im-gam kal-yod’`ey ha’emeth.

2Joh1:1 The elder to the chosen lady and to her children, whom I love it in truth;
and not only I, but also all who know the truth,

‹1:1› Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ
ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

1 Ho presbyteros eklektē kyrią kai tois teknois autēs, hous egō agapō en alētheią,
The elder to the chosen lady and to her children, whom I love in the truth,
kai ouk egō monos alla kai pantes hoi egnōkotes tēn alētheian,
and not only I but also all the ones having known the truth,

---

2 למען האמת העמדת בקרבנו וגם-תהיה עמנו לעולם:
ב לְמַעַן הָאֱמֶת הָעֹמֶדֶת בְּקִרְבֵּנוּ וְגַם־תִּהְיֶה עִמָּנוּ לְעוֹלָם׃

2. l’ma`an ha’emeth ha`omedeth b’qir’benu w’gam-tih’yeh `imanu l’`olam.

2Joh1:2 for the sake of the truth which abides among us and shall be with us forever:

‹2› διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν καὶ μεθ’ ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.

2 dia tēn alētheian tēn menousan en hēmin kai meth’ hēmōn estai eis ton aiōna.
because of the truth abiding in us, and with us it shall be into the age.

---

3 יהי עמנו חסד ורחמים ושלום מאת האלהים אבינו
ומאת אדנינו יהושע המשיח בן-האב באמת ובאהבה:
ג יְהִי עִמָּנוּ חֶסֶד וְרַחֲמִים וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ
וּמֵאֵת אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ בֶּן־הָאָב בֶּאֱמֶת וּבְאַהֲבָה׃

3. y’hi `imanu chesed w’rachamim w’shalom me’eth ha’Elohim ‘Abinu
ume’eth ‘Adoneynu Yahushuà haMashiyach Ben-ha’Ab be’emeth ub’ahabah.

2Joh1:3 Grace, mercy and peace shall be with us, from the Elohim the Father
and from our Master יהושע the Mashiyach, the Son of the Father, in truth and in love.

‹3› ἔσται μεθ’ ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς
καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

3 estai meth’ hēmōn charis eleos eirēnē para theou patros
shall be with us Grace, mercy, peace from Elohim the Father
kai para Iēsou Christou tou huiou tou patros en alētheią kai agapę.
and from Yahushua the Anointed One, the Son of the Father, in truth and love.

4 שמחתי מאד כי-מצאתי מבניך מתהלכים באמת
כמצוה אשר קבלנו מאת האב:

ד שָׂמַחְתִּי מְאֹד כִּי־מָצָאתִי מִבָּנַיִךְ מִתְהַלְּכִים בָּאֱמֶת
כַּמִּצְוָה אֲשֶׁר קִבַּלְנוּ מֵאֵת הָאָב׃

4. samach'ti m'od ki-matsa'thi mibanayi'k mith'hal'kim ba'emeth
kamits'wah 'asher qibal'nu me'eth ha'Ab.

2Joh1:4 I rejoiced greatly that I found some of your children walking in truth,
as we received a commandment which is from the Father.

‹4› Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,
καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

4 Echarēn lian hoti heurēka ek tōn teknōn sou peripatountas
I rejoiced exceedingly that I have found some of your children walking

en alētheią, kathōs entolēn elabomen para tou patros.
in the truth, as a command to do so we received from the Father.

---

5 ועתה מבקש אני ממך הגבירה ולא ככתב אליך
מצוה חדשה כי אם-את אשר היתה-לנו מראש
לאהבה איש את-רעהו:

ה וְעַתָּה מְבַקֵּשׁ אֲנִי מִמֵּךְ הַגְּבִירָה וְלֹא כְּכֹתֵב אֵלַיִךְ
מִצְוָה חֲדָשָׁה כִּי אִם־אֵת אֲשֶׁר הָיְתָה־לָּנוּ מֵרֹאשׁ
לְאַהֲבָה אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ׃

5. w'`atah m'baqesh 'ani mime'k hag'birah w'lo' k'kotheb 'elayi'k mits'wah
chadashah ki 'im-'eth 'asher hay'thah-lanu mero'sh l'ahabah 'ish 'eth-re`ehu.

2Joh1:5 And now I ask you, lady, not as though I wrote a new commandment to you,
but that which we had from the beginning, that we love one another.

‹5› καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι
ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.

5 kai nyn erōtō se, kyria, ouch hōs entolēn kainēn graphōn soi
And now I ask you, lady, not as command a new writing to you

alla hēn eichomen ap' archēs, hina agapōmen allēlous.
but that which we had from the beginning, that we should love one another.

---

6 וזאת היא האהבה אשר נתהלך במצותיו
זאת היא המצוה אשר שמעתם מראש להתהלך בה:

ו וְזֹאת הִיא הָאַהֲבָה אֲשֶׁר נִתְהַלֵּךְ בְּמִצְוֹתָיו
זֹאת הִיא הַמִּצְוָה אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מֵרֹאשׁ לְהִתְהַלֵּךְ בָּהּ׃

6. w'zo'th hi' ha'ahabah 'asher nith'hale'k b'mits'othayu
zo'th hi' hamits'wah 'asher sh'ma`'tem mero'sh l'hith'hale'k bah.

2Joh1:6 And this is love, that we walk according to His commandments. This is
the commandment, as you have heard from the beginning, that you should walk in it.

‹6› καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ·
αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν, καθὼς ἠκούσατε ἀπ’ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

6 kai hautē estin hē agapē, hina peripatōmen kata tas entolas autou;
And this is love, that we should walk according to His commands;
hautē hē entolē estin, kathōs ēkousate ap’ archēs, hina en autę peripatēte.
this the command is, as you heard from the beginning, that in it we should walk.

---

7 𐤊𐤉 𐤌𐤕𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌
𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤁𐤔𐤓 𐤆𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤕𐤏𐤄 𐤅𐤔𐤅𐤈𐤍 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ז כִּי מַתְעִים רַבִּים בָּאוּ לָעוֹלָם אֲשֶׁר אֵינָם מוֹדִים
בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַבָּא בְּבָשָׂר זֶה הוּא הַמַּתְעֶה וְשׂוֹטֵן הַמָּשִׁיחַ׃

7. ki math’`im rabbim ba’u la`olam ‘asher ‘eynam modim
b’Yahushuà haMashiyach haba’ babasar zeh hu’ hamath’`eh w’soten haMashiyach.

2Joh1:7 For many deceivers are entered into the world,
those who do not confess that 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach came in the flesh.
This is the deceiver and the anti-the Mashiyach.

‹7› ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες
Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

7 hoti polloi planoi exēlthon eis ton kosmon,
Because many deceivers went out into the world,
hoi mē homologountes Iēsoun Christon erchomenon en sarki;
the ones not confessing Yahushua the Anointed One as coming in the flesh;
houtos estin ho planos kai ho antichristos.
this one is the deceiver and the anti-anointed one.

---

8 𐤄𐤆𐤄𐤓𐤅 𐤐𐤍-𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤐𐤏𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤍𐤒𐤇 𐤌𐤔𐤊𐤓𐤕𐤍𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤄:

ח הִזָּהֲרוּ פֶּן־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ פְּעֻלָּתֵנוּ כִּי אִם־נִקַּח מַשְׂכֻּרְתֵּנוּ שְׁלֵמָה׃

8. hizaharu pen-to’bad mimenu p’`ulathenu ki ‘im-niqach mas’kur’tenu sh’lemah.

2Joh1:8 Take heed to yourselves that we do not lose what we have worked for,
but that you might receive a complete reward.

‹8› βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα
ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

8 blepete heautous, hina mē apolesēte ha eirgasametha
Watch out for yourselves, lest you lose what we worked for,
alla misthon plērē apolabēte.
but reward a full you may receive.

---

9 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤉𐤔-𐤋𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤁 𐤂𐤌-𐤄𐤁𐤍:

ט כָּל־הָעֹבֵר עַל־תּוֹרַת הַמָּשִׁיחַ וְאֵינֶנּוּ עֹמֵד בָּהּ אֵין לוֹ אֱלֹהִים
וְהָעֹמֵד בְּתוֹרַת הַמָּשִׁיחַ יֶשׁ־לוֹ גַּם־הָאָב גַּם־הַבֵּן׃

9. kal-ha`ober `al-torath haMashiyach w’eynenu `omed bah ‘eyn lo ‘Elohim
w’ha`omed b’thorath haMashiyach yesh-lo gam-ha’ab gam-haben.

2Joh1:9 Everyone, who transgresses on the teaching of the Mashiyach
and does not abide in it, does not have Elohim;
that abides in the teaching of the Mashiyach, he has both the Father and the Son.

‹9› πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει·
ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

9 pas ho proagōn kai mē menōn en tę didachę tou Christou
Everyone going ahead and not remaining in the teaching of the Anointed One
theon ouk echei; ho menōn en tę didachę,
Elohim does not have; the one remaining in the teaching,
houtos kai ton patera kai ton huion echei.
this one both the Father and the Son has.

---

10 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤀𐤋𐤅-𐤋𐤅 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌:

י כָּל־הַבָּא אֲלֵיכֶם וְלֹא יָבִיא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
לֹא־תַאַסְפוּ אֹתוֹ הַבַּיְתָה וְלֹא תִשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃

10. kal-haba' 'aleykem w'lo' yabi' 'eth-haTorah hazo'th
lo'-tha'as'phu 'otho habay'thah w'lo' thish'alu-lo l'shalom.

2Joh1:10 If anyone comes to you and does not bring this teaching,
do not receive him into your house, and do not give him for peace;

‹10› εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει,
μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

10 ei tis erchetai pros hymas kai tautēn tēn didachēn ou pherei,
If anyone comes to you and this teaching does not bring,
mē lambanete auton eis oikian kai chairein autǫ mē legete;
do not receive him into your house and greetings to him do not say;

---

11 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌𐤅 𐤇𐤁𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌:

יא כִּי הַשֹּׁאֵל בִּשְׁלוֹמוֹ חָבֵר הוּא לְמַעֲשָׂיו הָרָעִים׃

11. ki hasho'el bish'lomo chaber hu' l'ma`asayu hara`im.

2Joh1:11 for he who asks for his peace participates in his evil works.

‹11› ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

11 ho legōn gar autǫ chairein koinōnei tois ergois autou tois ponērois.
the one saying for to him greetings participates in his works evil.

---

12 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤉𐤔-𐤋𐤉 𐤋𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤓 𐤅𐤁𐤃𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤄 𐤀𐤋-𐤐𐤄
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤕𐤍𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤄:

יב הַרְבֵּה יֶשׁ־לִי לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם וְלֹא חָפַצְתִּי בִּנְיָר וּבִדְיוֹ
כִּי אִם־אֲקַוֶּה לָבוֹא אֲלֵיכֶם וּלְדַבֵּר פֶּה אֶל־פֶּה
לְמַעַן תִּהְיֶה שִׂמְחָתֵנוּ שְׁלֵמָה׃

12. har'beh yesh-li lik'tob 'aleykem w'lo' chaphats'ti bin'yar ubid'yo
ki 'im-'aqaueh labo' 'aleykem ul'daber peh 'el-peh
l'ma`an tih'yeh sim'chathenu sh'lemah.

2Joh1:12 Having many things to write to you, I would not write with paper and with ink, but I hope to come to you, and to speak face to face, so that our joy may be complete.

‹12› Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος,
ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι,
ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

12 Polla echōn hymin graphein ouk eboulēthēn dia chartou kai melanos,
Having many things to write to you I wanted not to do so with paper and ink;
alla elpizō genesthai pros hymas kai stoma pros stoma lalēsai,
but I hope to be with you and mouth to mouth to speak,
hina hē chara hēmōn peplērōmenē ę̄.
that our joy may be full.

בני אחותך הבחירה שאלים לשלומך אמן: 13
יג בְּנֵי אֲחוֹתֵךְ הַבְּחִירָה שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמֵךְ אָמֵן׃

13. b'ney 'achothe'k hab'chirah sho'alim lish'lome'k 'Amen.

2Joh1:13 The children of your chosen sister ask for your peace. Amen.

‹13› Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.

13 Aspazetai se ta tekna tēs adelphēs sou tēs eklektēs.
Greets you the children of your sister chosen.

Sepher Gimel Yahuchanan (3 John)

Chapter 1

3John1:1 𐤄𐤆𐤒𐤍 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤎 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤕:

אהַזָּקֵן אֶל־גָּיוֹס יְדִידִי אֲשֶׁר אֲנִי אֹהֵב אֹתוֹ בֶּאֱמֶת׃

1. hazaqen ‘el-Gayos y’didi ‘asher ‘ani ‘oheb ‘otho be’emeth.

3Joh1:1 The elder to the beloved Gaius, whom I love it in truth.

‹1:1› Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

1 Ho presbyteros Gaiō̧ tō̧ agapētō̧, hon egō agapō en alētheią.

The elder to Gaius, the beloved, whom I love in the truth.

---

2 𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤔𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊 𐤋𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤉𐤀 𐤊𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤊:

ביְדִידִי רְצוֹנִי שֶׁיִּיטַב לְךָ לְכָל־דָּבָר
וְתִהְיֶה בָרִיא כְּטוֹב לְנַפְשֶׁךָ׃

2. y’didi r’tsoni sheyitab l’ak l’kal-dabar w’thih’yeh bari’ k’tob l’naph’sheak.

3Joh1:2 Beloved, I pray that for you to do well in all things and be in health,
as your soul does well.

‹2› Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν,
καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

2 Agapēte, peri pantōn euchomai se euodousthai kai hygiainein,

Beloved, concerning all things I wish you to do well and to be in health,

kathōs euodoutai sou hē psychē.

even as does well your soul.

---

3 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤌𐤕𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤕:

גכִּי שָׂמַחְתִּי מְאֹד כַּאֲשֶׁר בָּאוּ אַחִים וַיָּעִידוּ עַל־אֲמִתְּךָ
אֲשֶׁר מִתְהַלֵּךְ אַתָּה בָּאֱמֶת׃

**3. ki samach’ti m’od ka’asher ba’u ‘achim waya`idu `al-‘amiteak
‘asher mith’hale’k ‘atah ba’emeth.**

3Joh1:3 For I rejoiced greatly, when the brothers came and testified of your truth,
as you walk in the truth.

‹3› ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ,
καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.

3 echarēn gar lian erchomenōn adelphōn

For I rejoiced exceedingly after the coming of the brothers

kai martyrountōn sou tę̄ alētheią, kathōs sy en alētheią peripateis.

and giving testimony of you being in the truth, as you in the truth walk.

---

4 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤕:

ד אֵין לִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה מִלִּשְׁמֹעַ אֶת־בָּנַי מִתְהַלְּכִים בָּאֱמֶת׃

4. ‘eyn li sim’chah g’dolah milish’mo`a ‘eth-banay mith’hal’kim ba’emeth.

3Joh1:4 I have no greater joy than to hear of my children walking in the truth.

‹4› μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν,
ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

4 meizoteran toutōn ouk echō charan,
Greater than these things I have no joy,
hina akouō ta ema tekna en tę alētheią peripatounta.
that I hear of my children in the truth walking.

---

5 ידידי באמונה כל-מעשיך עם-האחים ועם-הארחים:

ה יְדִידִי בֶּאֱמוּנָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ עִם־הָאַחִים וְעִם־הָאֹרְחִים׃

5. y’didi be’emunah kal-ma`aseyak `im-ha’achim w’`im-ha’or’chim.

3Joh1:5 Beloved, you do all your works faithfully for the brothers, and for strangers,

‹5› Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

5 Agapēte, piston poieis ho ean ergasę eis tous adelphous
Beloved, you do a faithful thing whenever you do a work for the brothers,
kai touto xenous,
especially when they are strangers,

---

6 אשר העידו על-אהבתך בפני הקהל
ויפה תעשה לשלח אתם כראוי לפני אלהים:

ו אֲשֶׁר הֵעִידוּ עַל־אַהֲבָתְךָ בִּפְנֵי הַקָּהָל
וְיָפֶה תַּעֲשֶׂה לְשַׁלַּח אֹתָם כָּרָאוּי לִפְנֵי אֱלֹהִים׃

6. ‘asher he`idu `al-‘ahabath’ak biph’ney haqahal
w’yapheh tha`aseh l’shalach ‘otham kara’uy liph’ney ‘Elohim.

3Joh1:6 which have borne witness to your love before the assembly.
You shall do well to send them forward in a way worthy before Elohim.

‹6› οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας,
οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ·

6 hoi emartyrēsan sou tę agapę enōpion ekklēsias, hous
who gave testimony of you in love before the assembly, as to whom
kalōs poiēseis propempsas axiōs tou theou;
you shall do well having sent on their way in a manner worthy of Elohim;

---

7 כי למען שמו יצאו ולא לקחו דבר מן-הגוים:

ז כִּי לְמַעַן שְׁמוֹ יָצְאוּ וְלֹא לָקְחוּ דָבָר מִן־הַגּוֹיִם׃

7. ki l’ma`an Sh’mo yatsa’u w’lo’ laq’chu dabar min-hagoyim.

3Joh1:7 Because that for the sake of His Name they went forth,
taking nothing from the gentiles.

‹7› ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.

7 hyper gar tou onomatos exēlthon mēden lambanontes apo tōn ethnikōn.
for on behalf of the name they went forth taking nothing from the gentiles.

---

8 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤕:

ח עַל־כֵּן עָלֵינוּ לְקַבֵּל אֹתָם לְמַעַן נִהְיֶה עֹזְרִים לָאֱמֶת׃

8. `al-ken `aleynu l'qabel 'otham l'ma`an nih'yeh `oz'rim la'emeth.

3Joh1:8 Therefore we ought to receive them,
so that we may be fellow workers with the truth.

‹8› ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,
ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

8 hēmeis oun opheilomen hypolambanein tous toioutous,
We therefore ought to give hospitality to such men,
hina synergoi ginōmetha tē alētheią.
that we may be co-workers with the truth.

---

9 𐤀𐤍𐤉 𐤊𐤕𐤁𐤕𐤉 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤄𐤋𐤄 𐤀𐤁𐤋 𐤃𐤉𐤅𐤈𐤓𐤉𐤐𐤎 𐤄𐤌𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌
𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤁𐤋 𐤀𐤕𐤍𐤅:

ט אֲנִי כָתַבְתִּי אֶל־הַקְּהִלָּה אֲבָל דִּיוֹטְרִיפַס הַמִּתְאַוֶּה לִהְיוֹת לָהֶם
לְרֹאשׁ אֵינֶנּוּ מְקַבֵּל אֹתָנוּ׃

9. 'ani kathab'ti 'el-haq'hilah 'abal Diot'riphas hamith'aueh lih'yoth lahem
l'ro'sh 'eynenu m'qabel 'othanu.

3Joh1:9 I wrote to the assembly, but Diotriphas, who loves to be first among them,
does not receive us.

‹9› Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ·
ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

9 Egrapsa ti tę ekklēsią; all' ho philoprōteuōn autōn
I wrote something to the assembly; but the one loving to be first among them,
Diotrephēs ouk epidechetai hēmas.
Diotrephes, does not receive us.

---

10 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤁𐤁𐤀𐤉 𐤀𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤈𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤃𐤉-𐤋𐤅 𐤁𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤁𐤋
𐤅𐤉𐤌𐤍𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤐𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤁𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤒𐤄𐤋:

י עַל־כֵּן בְּבֹאִי אַזְכִּיר אֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה לְבַטֵּא עָלֵינוּ
דְּבָרִים רָעִים וְלֹא דַי־לוֹ בָזֶה כִּי גַם אֶת־הָאַחִים לֹא יְקַבֵּל
וְיִמְנַע אֶת־הַחֲפֵצִים לְקַבְּלָם וַיְגָרְשֵׁם מִתּוֹךְ הַקָּהָל׃

10. `al-ken b'bo'i 'az'kir 'eth-ma`asayu 'asher hu' `oseh l'bate' `aleynu d'barim ra`im
w'lo' day-lo bazeh ki gam 'eth-ha'achim lo' y'qabel
w'yim'na` 'eth-hachaphetsim l'qab'lam way'garashem mito'k haqahal.

3Joh1:10 Therefore, if I come, I shall mention his works which he does,
to express against us with malicious words. And it is not enough with that,
because even neither does he himself receive the brothers,

and he forbids their wants from being accepted and expelled them out of the assembly.

‹10› διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν
ἡμᾶς, καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς
καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.

10 dia touto, ean elthō, hypomnēsō autou ta erga ha poiei
Therefore, if when I come, I shall remember his works which he does,
logois ponērois phluarōn hēmas, kai mē arkoumenos
with malicious words talking nonsense about us, and not being satisified
epi toutois oute autos epidechetai tous adelphous kai tous boulomenous
with these actions, he neither receives the brothers and the ones intending
kōluei kai ek tēs ekklēsias ekballei.
to do so he prevents and out of the assembly he puts them.

---

11 ידידי אל-תלך בעקבות הרעה כי אם-בעקבות הטוב
העשה טוב הוא מאלהים והעשה רע לא ראה את-האלהים:

יא יְדִידִי אַל־תֵּלֶךְ בְּעִקְּבוֹת הָרָעָה כִּי אִם־בְּעִקְּבוֹת הַטּוֹב
הָעֹשֶׂה טוֹב הוּא מֵאֱלֹהִים וְהָעֹשֶׂה רַע לֹא רָאָה אֶת־הָאֱלֹהִים׃

11. y'didi 'al-tele'k b'`iq'both hara`ah ki 'im-b'`iq'both hatob
ha`oseh tob hu' me'Elohim w'ha`oseh ra` lo' ra'ah 'eth-ha'Elohim.

3Joh1:11 Beloved, do not follow in the footsteps of the evil, but in the footsteps of the good.
He that does good is of Elohim, but he that does evil has not seen the Elohim.

‹11› Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν.
ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν θεόν.

11 Agapēte, mē mimou to kakon alla to agathon.
Beloved, do not imitate the bad but the good.
ho agathopoiōn ek tou theou estin; ho kakopoiōn ouch heōraken ton theon.
The one doing good of Elohim is; the one doing bad has not seen the Elohim.

---

12 על-דמטריוס העידו הכל וגם-האמת עצמה
וגם-אנחנו מעידים עליו וידעתם כי עדותנו נאמנה:

יב עַל־דְּמֶטְרִיוֹס הֵעִידוּ הַכֹּל וְגַם־הָאֱמֶת עַצְמָהּ
וְגַם־אֲנַחְנוּ מְעִידִים עָלָיו וִידַעְתֶּם כִּי עֵדוּתֵנוּ נֶאֱמָנָה׃

12. `al-D'mat'rios he`idu hakol w'gam-ha'emeth `ats'mah w'gam-'anach'nu m'`idim
`alayu wida`'tem ki `eduthenu ne'emanah.

3Joh1:12 On Dematrios, he testified to everything and also to the truth itself
and we also testify to him and you know that our testimony is true.

‹12› Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας·
καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.

12 Dēmētriǭ memartyrētai hypo pantōn kai hypo autēs tēs alētheias;
To Demetrius testimony has been given by all and by itself the truth;
kai hēmeis de martyroumen, kai oidas hoti hē martyria hēmōn alēthēs estin.
also we and give testimony, and you know that our testimony is true.

הרבה יש-לי לכתב 13
ולא חפצתי לכתב אליך בדיו ובקולמוס:

הַרְבֵּה יֶשׁ־לִי לִכְתֹּב יג
וְלֹא חָפַצְתִּי לִכְתֹּב אֵלֶיךָ בִּדְיוֹ וּבְקוֹלְמוֹס:

13. har'beh yesh-li lik'tob w'lo' chaphats'ti lik'tob 'eleyak bid'yo ub'qolamos.

3Joh1:13 I had many things to write to you,
but I do not want to write them to you with pen and with ink,

‹13› Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·

13 Polla eichon grapsai soi all' ou thelō dia melanos
I had many things to write to you but I do not want with ink
kai kalamou soi graphein;
and pen to you to write;

אבל אקוה לראותך במהרה ופה אל-פה נדבר: 14

אֲבָל אֲקַוֶּה לִרְאוֹתְךָ בִּמְהֵרָה וּפֶה אֶל־פֶּה נְדַבֵּר: יד

14. 'abal 'aqaueh lir'oth'ak bim'herah upheh 'el-peh n'daber.

3Joh1:14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face.

‹14› ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

14 elpizō de eutheōs se idein, kai stoma pros stoma lalēsomen.
but I am hoping immediately you to see, and mouth to mouth we shall speak.

שלום לך הרעים שאלים לשלומך שאל לשלום 15
הרעים לאיש איש בשמו:

שָׁלוֹם לְךָ הָרֵעִים שֹׁאֲלִים לִשְׁלוֹמֶךָ שְׁאַל לִשְׁלוֹם טו
הָרֵעִים לְאִישׁ אִישׁ בִּשְׁמוֹ:

15. shalom l'ak hare`im sho'alim lish'lomeak sh'al lish'lom hare`im l'ish 'ish bish'mo.

3Joh1:15 Peace be to you. The friends ask for your peace.
Ask for peace the friends for each man by his name.

‹15› εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

15 eirēnē soi. aspazontai se hoi philoi. aspazou tous philous kat' onoma.
Peace to you. Greet you our friends. Greet our friends name by name.

Sepher Yahudah (Jude)

Chapter 1

יהודה עבד יהושע המשיח ואחי יעקב אל-המקראים Jud1:1
אשר הם אהובים באלהים האב ושמורים ליהושע המשיח:

אيְהוּדָה עֶבֶד יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וַאֲחִי יַעֲקֹב אֶל־הַמְּקֹרָאִים
אֲשֶׁר הֵם אֲהוּבִים בֵּאלֹהִים הָאָב וּשְׁמוּרִים לְיָהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

1. Yahudah `ebed Yahushuà haMashiyach wa'achi Ya`aqob 'el-ham'qora'im
'asher hem 'ahubim b'Elohim ha'Ab ush'murim l'Yahushuà haMashiyach.

Jude1:1 Yahudah, a servant of יהושע the Mashiyach, and brother of Ya'aqob
(James), to those who are called, in which they are beloved in Elohim the Father,
and preserved in יהושע the Mashiyach:

‹1:1› Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ
πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

1 Ioudas Iēsou Christou doulos, adelphos de Iakōbou,
Jude, of Yahushua the Anointed One a servant, and brother of James,
tois en theῷ patri ēgapēmenois
to the in Elohim the Father having been loved
kai Iēsou Christῷ tetērēmenois klētois;
and in Yahushua the Anointed One having been kept called ones:

רחמים ושלום ואהבה יהיו לכם למכביר: 2

בرַחֲמִים וְשָׁלוֹם וְאַהֲבָה יִהְיוּ לָכֶם לְמַכְבִּיר׃

2. rachamim w'shalom w'ahabah yih'yu lakem l'mak'bir.

Jude1:2 May mercy and peace and love be multiplied to you.

‹2› ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

2 eleos hymin kai eirēnē kai agapē plēthyntheiē.
mercy to you and peace and love may it be multiplied.

חביבי בשקדי לכתב אליכם על-דבר התשועה האחת 3
לכלנו הציקתני רוחי לעורר אתכם במכתב
אשר תלחמו לאמונה המסורה פעם אחת לקדושים:

גחֲבִיבַי בְּשָׁקְדִי לִכְתֹּב אֲלֵיכֶם עַל־דְּבַר הַתְּשׁוּעָה הָאַחַת
לְכֻלָּנוּ הֱצִיקַתְנִי רוּחִי לְעוֹרֵר אֶתְכֶם בְּמִכְתָּב
אֲשֶׁר תִּלָּחֲמוּ לָאֱמוּנָה הַמְּסוּרָה פַּעַם אַחַת לַקְּדוֹשִׁים׃

3. chabibay b'shaq'di lik'tob 'aleykem `al-d'bar hat'shu`ah ha'achath
l'kulanu hetsiqath'ni ruchi l'`orer 'eth'kem b'mik'tab
'asher thilachamu la'emunah ham'surah pa`am 'achath laq'doshim.

Jude1:3 Beloved, when I worked diligently to write to you concerning the word
of the one salvation, to all of us, my chastity and my spirit to exhort you in the letter
that you should contend for the faith which was one time delivered unto the holy ones.

‹3› Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει.

3 Agapētoi, pasan spoudēn poioumenos graphein hymin peri tēs koinēs hēmōn sōtērias
Beloved, extremely eager being to write to you concerning our common salvation

anagkēn eschon grapsai hymin parakalōn epagōnizesthai
I found it necessary to write to you encouraging you to contend for

tē hapax paradotheisē tois hagiois pistei.
the once for all delivered to the saints faith.

---

4 𐤊𐤉 𐤄𐤕𐤂𐤍𐤁𐤅 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤂𐤆𐤓 𐤃𐤉𐤍𐤌 𐤌𐤀𐤆
𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤓𐤔𐤏 𐤄𐤄𐤐𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤆𐤌𐤄
𐤅𐤊𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤅𐤁𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ד כִּי הִתְגַּנְּבוּ לָבוֹא אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִגְזַר דִּינָם מֵאָז
אַנְשֵׁי רֶשַׁע הַהֹפְכִים אֶת־חֶסֶד אֱלֹהֵינוּ לְזִמָּה
וְכֹפְרִים בֵּאלֹהִים הַמֹּשֵׁל הַיָּחִיד וּבַאֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

4. ki hith'gan'bu labo' 'anashim 'asher nig'zar dinam me'az 'an'shey resha` hahoph'kim 'eth-chesed 'Eloheynu l'zimah w'koph'rim b'Elohim hamshel hayachid uba'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Jude1:4 For there are certain men that crept in secretly came who have been condemned for their judgment, since the unrighteous men that turned the grace of our El into lasciviousness, and denying the only parable in Elohim and in our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach.

‹4› παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

4 pareisedysan gar tines anthrōpoi, hoi palai progegrammenoi
For came in stealthily certain men, the ones of old having been written about

eis touto to krima, asebeis, tēn tou theou hēmōn charita metatithentes
for this judgment, unrighteous ones, the of our El grace perverting

eis aselgeian kai ton monon despotēn
into licentiousness and the only master

kai kyrion hēmōn Iēsoun Christon arnoumenoi.
and our master, Yahushua the Anointed One, denying.

---

5 𐤅𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤋𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤁𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤃 𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤍 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅:

ה וְיֵשׁ אֶת־נַפְשִׁי לְהַזְכִּיר אֶתְכֶם אֶת־אֲשֶׁר כְּבָר יְדַעְתֶּם
כִּי הוֹשִׁיעַ יָהוָה אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
וַיַּשְׁמֵד אַחַר כֵּן אֶת־אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ׃

5. w'yesh 'eth-naph'shi l'haz'kir 'eth'kem 'eth-'asher k'bar y'da`'tem ki hoshi`a

Yahúwah 'eth-ha`am miMits'rayim wayash'med 'achar ken 'eth-'asher lo' he'eminu.

Jude1:5 And it is my soul to remind you that you already knew that יהוה, having saved the people from Mitsrayim, afterward destroyed them that did not believe.

<5> Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας [ὑμᾶς] πάντα ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

5 Hypomnēsai de hymas boulomai, eidotas [hymas] panta
To remind but you I want, you having known all these things
hoti [ho] kyrios hapax laon ek gēs Aigyptou sōsas
that YHWH once the people out of the land of Egypt having delivered,
to deuteron tous mē pisteusantas apōlesen,
in the second place the ones not having believed destroyed,

---

6 והמלאכים אשר לא־שמרו את־משרתם כי אם־עזבו
את־מעונם שמרם במוסרות עולם באפלה למשפט היום הגדול:

ו וְהַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁרָתָם כִּי אִם־עָזְבוּ
אֶת־מְעוֹנָם שְׁמָרָם בְּמוֹסְרוֹת עוֹלָם בַּאֲפֵלָה לְמִשְׁפַּט הַיּוֹם הַגָּדוֹל׃

6. w'hamal'akim 'asher lo'-sham'ru 'eth-mis'ratham ki 'im-`az'bu 'eth-m'`onam sh'maram b'mos'roth `olam ba'aphelah l'mish'pat hayom hagadol.

Jude1:6 And the messengers which did not keep their domain, but left their habitation, He has reserved in everlasting chains under darkness to the judgment of the great day,

<6> ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν,

6 aggelous te tous mē tērēsantas tēn heautōn archēn alla apolipontas to idion oikētērion
and angels not having kept their own domain but having left their own habitation
eis krisin megalēs hēmeras desmois aidiois hypo zophon tetērēken,
for the judgment of the great day bonds in eternal under darkness he has kept,

---

7 כאשר נהיו למשל סדום ועמרה ובנתיהן אשר הזנו כמוהם
ותלכנה אחרי בשר זר כי־נמסרו למוסר אש עולם:

ז כַּאֲשֶׁר נִהְיוּ לְמָשָׁל סְדוֹם וַעֲמֹרָה וּבְנֹתֵיהֶן אֲשֶׁר הִזְנוּ כְּמוֹהֶם
וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי בָּשָׂר זָר כִּי־נִמְסְרוּ לְמוּסַר אֵשׁ עוֹלָם׃

7. ka'asher nih'yu l'mashal S'dom wa`Amorah ub'notheyhen 'asher hiz'nu k'mohem watelak'nah 'acharey basar zar ki-nim's'ru l'musar 'esh `olam.

Jude1:7 As Sedom and Amorah and the cities around them, which, in like manner as they, indulged in fornication, and went after strange flesh, it became as a example
by the suffering of the vengeance of eternal fire.

<7> ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

7 hōs Sodoma kai Gomorra kai hai peri autas poleis
as Sodom and Gomorrah and the around them cities
ton homoion tropon toutois ekporneusasai
in the like manner to these angels having indulged in fornication

kai apelthousai opisō sarkos heteras,
and having gone after different flesh,
prokeintai deigma pyros aiōniou dikēn hypechousai.
are set forth as an example, fire eternal the penalty undergoing.

---

8 וכן בעלי החלמות האלה מטמאים את-הבשר
ואת-הממשלה ינאצו ואת-השררות יחרפו:
חוְכֵן בַּעֲלֵי הַחֲלֹמוֹת הָאֵלֶּה מְטַמְּאִים אֶת־הַבָּשָׂר
וְאֶת־הַמֶּמְשָׁלָה יְנָאֵצוּ וְאֶת־הַשְּׂרָרוֹת יְחָרֵפוּ׃

8. w'ken ba`aley hachalomoth ha'eleh m'tam'im 'eth-habasar
w'eth-hamem'shalah y'na'atsu w'eth-has'raroth y'charephu.

Jude1:8 Likewise, indeed, owners of these dreams defile the flesh,
and despise authority, and blaspheme glorious ones.

‹8› Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

8 Homoiōs mentoi kai houtoi enypniazomenoi sarka men miainousin
Likewise indeed also these dreaming ones the flesh on the one hand defile,
kyriotēta de athetousin doxas de blasphēmousin
authority on the other reject, glorious beings and blaspheme.

---

9 ומיכאל שר המלאכים בהתוכחו עם-השטן ויריב אתו
על-אדות גוית משה לא-מלאו לבו לחרץ משפט גדופים
כי אם-אמר יגער יהוה בך:
טוּמִיכָאֵל שַׂר הַמַּלְאָכִים בְּהִתְוַכְּחוֹ עִם־הַשָּׂטָן וַיָּרֶב אִתּוֹ
עַל־אֹדוֹת גְּוִיַּת מֹשֶׁה לֹא־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַחֲרֹץ מִשְׁפַּט גִּדּוּפִים
כִּי אִם־אָמַר יִגְעַר יְהוָה בָּךְ׃

9. uMika'El sar hamal'akim b'hith'wak'cho `im-hasatan wayareb 'ito
`al-'odoth g'wiath Mosheh lo'-m'la'o libo lacharots mish'pat giduphim
ki 'im-'amar yig'`ar Yahúwah b'ak.

Jude1:9 But Mika'El the chief messenger, in contending with the satan,
when he disputed with him concerning the body of Mosheh, it is not his heart filled
to bring a slanderous accusation against him, but said, יהוה rebuke you!

‹9› ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

9 ho de Michaēl ho archaggelos, hote tō̧ diabolō̧ diakrinomenos dielegeto
But Michael the archangel, when with the devil disputing he was arguing
peri tou Mōuseōs sōmatos, ouk etolmēsen krisin epenegkein blasphēmias
about Moses' body, did not dare accusation to bring a slanderous
alla eipen, Epitimēsai soi kyrios.
but said, Rebuke you YHWH.

---

10 ואלה מחרפים את-אשר לא-ידעו ובדברים אשר יבינו

מחק-טבעם כבהמות הסכלות בהמה ישחיתו את-נפשם:

י וְאֵלֶּה מְחָרְפִים אֶת־אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ וּבַדְּבָרִים אֲשֶׁר יָבִינוּ
מֵחָק־טִבְעָם כַּבְּהֵמוֹת הַסְּכָלוֹת בָּהֵמָּה יַשְׁחִיתוּ אֶת־נַפְשָׁם׃

10. w'eleh m'char'phim 'eth-'asher lo'-yada`u ubad'barim 'asher yabinu mechaq-tib'`am kab'hemoth has'kaloth bahemah yash'chithu 'eth-naph'sham.

Jude1:10 But these blaspheme that which they do not know in those things that they understand their erasure nature, as unreasoning beasts, in these things they corrupt themselves.

‹10› οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν,
ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

10 houtoi de hosa men ouk oidasin blasphēmousin,
But these ones what things they do not know they blaspheme,
hosa de physikōs hōs ta aloga zōa epistantai,
but what naturally it is as unreasoning animals they understand,
en toutois phtheirontai.
in these things they are corrupted.

---

11 אוי להם כי-בדרך קין הלכו
וידחו במדוחי בלעם עקב שכר ובמרי קרח אבדו:

יא אוֹי לָהֶם כִּי־בְדֶרֶךְ קַיִן הָלָכוּ
וַיִּדַּחוּ בְּמַדּוּחֵי בִלְעָם עֵקֶב שָׂכָר וּבִמְרִי קֹרַח אָבָדוּ׃

11. 'oy lahem ki-b'dere'k Qayin halaku wayidachu b'maduchey Bil'`am `eqeb sakar ubim'ri Qorach 'abadu.

Jude1:11 Woe to them! For they have gone in the way of Qayin, and ran after the error of Bileam as a result of pay, and perished in the rebellion of Qorach.

‹11› οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν
καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

11 ouai autois, hoti tę̄ hodō̧ tou Kain eporeuthēsan kai tę̄ planę̄ tou Balaam
Woe to them, because in the way of Cain they went and into the error of Balaam
misthou exechythēsan kai tę̄ antilogią̄ tou Kore apōlonto.
of pay rushed and in the rebellion of Korah perished.

---

12 הלא צורי מכשול המה בסעודת אהבה שלכם אכלים
ושתים עמכם בקלות ראש ורעים את-נפשם עבים הם
בלי מים נדפים מפני רוח עצי-חרף באין פרי
אשר מתו פעמים ונעקרו:

יב הֲלֹא צוּרֵי מִכְשׁוֹל הֵמָּה בִּסְעוּדֹת אַהֲבָה שֶׁלָּכֶם אֹכְלִים
וְשֹׁתִים עִמָּכֶם בְּקַלּוּת רֹאשׁ וְרֹעִים אֶת־נַפְשָׁם עָבִים הֵם
בְּלִי מַיִם נִדָּפִים מִפְּנֵי רוּחַ עֲצֵי־חֹרֶף בְּאֵין פְּרִי
אֲשֶׁר מֵתוּ פַּעֲמַיִם וְנֶעֱקָרוּ׃

12. halo' tsurey mik'shol hemah bis'`udoth 'ahabah shelakem 'ok'lim w'shothim

`imakem b'qaluth ro'sh w'ro`im 'eth-naph'sham `abim hem b'li mayim nidaphim
mip'ney ruach `atsey-choreph b'eyn p'ri 'asher methu pha`amayim w'ne`eqaru.

Jude1:12 These are the stumbling blocks of reefs in the love feasts that are to you
to eat, when they drink with you with the easy head (without fear)
and the bad ones are caring for their souls:
they are clouds without water that are carried along by winds,
trees withered, without fruit that have died twice, plucked up by the roots,

‹12› οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως,
ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι,
δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα,

12 houtoi eisin hoi en tais agapais hymōn spilades syneuōchoumenoi
These ones are the in your lovefeasts reefs feasting together with you
aphobōs, heautous poimainontes, nephelai anydroi hypo anemōn
without fear, tending to themselves, waterless clouds by winds
parapheromenai, dendra phthinopōrina akarpa
being carried about, late autumn trees, without fruit,
dis apothanonta ekrizōthenta,
having died twice, having been uprooted,

---

13 𐤌𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤁𐤔𐤕𐤌 𐤊𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤔𐤊 𐤀𐤐𐤋𐤄 𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤃𐤉-𐤏𐤃:

יג מִשְׁבְּרֵי־יָם עַזִּים אֲשֶׁר יִגְרְשׁוּ בָּשְׁתָּם כֹּכָבִים תֹּעִים
אֲשֶׁר־חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה צָפוּן לָהֶם עֲדֵי־עַד׃

13. mish'b'rey-yam `azim 'asher yig'r'shu bash'tam kokabim to`im
'asher-chshe'k 'aphelah tsaphun lahem `adey-`ad.

Jude1:13 raging waves of the sea that is foaming out their own shame; wandering stars,
for whom the blackness of darkness has reserved forever.

‹13› κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας,
ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.

13 kymata agria thalassēs epaphrizonta tas heautōn aischynas, asteres planētai
wild waves of the sea foaming out their own shameful actions, wandering stars,
hois ho zophos tou skotous eis aiōna tetērētai.
for whom the blackness of the darkness into the age has been kept.

---

14 𐤅𐤂𐤌-𐤇𐤍𐤅𐤊 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤋𐤀𐤃𐤌 𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤁𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤉𐤅:

יד וְגַם־חֲנוֹךְ הַשְּׁבִיעִי לְאָדָם נִבָּא עֲלֵיהֶם
לֵאמֹר הִנֵּה יָהוָּה בָּא בְּרִבְבֹת קְדֹשָׁיו׃

14. w'gam-Chano'k hash'bi`i l'Adam niba' `aleyhem
le'mor hinneh Yahúwah ba' b'ribaboth q'doshayu.

Jude1:14 It was also about these men that Chanok (Enoch)
in the seventh generation from Adam, prophesied of them, saying,
Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 came with His myriads of His holy ones,

‹14› Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἑνὼχ λέγων,
Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν αὐτοῦ

14 Proephēteusen de kai toutois hebdomos apo Adam Henōch legōn,
prophesied and also to these ones the seventh from Adam Enoch saying,
Idou ēlthen kyrios en hagiais myriasin autou
Behold, came YHWH amidst with holy ones myriads of his,

לעשות שפטים בכלם ולהוכיח כל-רשעי-ארץ 15
על-כל-מעשי רשעתם ועל-כל-הקשות
אשר דברו עליו חטאים אנשי רשע:

טו לַעֲשׂוֹת שְׁפָטִים בְּכֻלָּם וּלְהוֹכִיחַ כָּל־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ
עַל־כָּל־מַעֲשֵׂי רִשְׁעָתָם וְעַל־כָּל־הַקָּשׁוֹת
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ עָלָיו חַטָּאִים אַנְשֵׁי רֶשַׁע׃

15. la`asoth sh'phatim b'kulam ul'hokiach kal-rish'`ey-'erets `al-kal-ma`asey rish'`atham w'`al-kal-haqashoth 'asher dib'ru `alayu chata'im 'an'shey resha`.

Jude1:15 to execute judgment upon all of them, and to convict all the wicked lands
concerning all their wicked works and concerning all their hard speeches
which the wicked men of sins have spoken against Him.

‹15› ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ πάντων τῶν ἔργων
ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν
κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

15 poiēsai krisin kata pantōn kai elegxai pasan psychēn peri pantōn tōn ergōn
to make judgment against all and to convict every soul concerning all the works
asebeias autōn hōn ēsebēsan kai peri pantōn
of unrighteousness of them which they impiously did and concerning all
tōn sklērōn hōn elalēsan kat' autou hamartōloi asebeis.
the harsh things which spoke against him sinners unrighteously.

אלה הם הרגנים והמתאוננים ההלכים אחרי תאותיהם 16
אשר פיהם ידבר עתק הדרי פנים עקב שחד:

טז אֵלֶּה הֵם הָרֹגְנִים וְהַמִּתְאוֹנְנִים הַהֹלְכִים אַחֲרֵי תַאֲוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר פִּיהֶם יְדַבֵּר עָתָק הַדְרֵי פָנִים עֵקֶב שֹׁחַד׃

16. 'eleh hem harog'nim w'hamith'onanim hahol'kim 'acharey tha'aotheyhem 'asher pihem y'daber `athaq hod'rey phanim `eqeb shochad.

Jude1:16 These, they, are the grumblers, complainers, walking after their own lusts,
and that their mouth speaks haughty words, admiring appearance
for the sake of advantage.

‹16› Οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι,
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.

16 Houtoi eisin goggystai mempsimoiroi kata tas epithymias heautōn poreuomenoi,
These ones are grumblers, complainers, according to their own lusts walking,
kai to stoma autōn lalei hyperogka,
and their mouth speaks haughty words,

thaumazontes prosōpa ōpheleias charin.

admiring persons for the sake of advantage.

---

17 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤌
𐤁𐤉𐤃 𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

יז וְאַתֶּם חֲבִיבַי זִכְרוּ אֶת־הַדְּבָרִים הַנֶּאֱמָרִים מִקֶּדֶם
בְּיַד שְׁלִיחֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

17. w'atem chabibay zik'ru 'eth-had'barim hane'emarim miqedem
b'yad sh'lichey 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.

Jude1:17 But you, beloved, ought to remember the words
that were spoken before by the hand of the apostles of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,

‹17› Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων
ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

17 Hymeis de, agapētoi, mnēsthēte tōn hrēmatōn tōn proeirēmenōn

But you, beloved, remember the words having been previously spoken

hypo tōn apostolōn tou kyriou hēmōn Iēsou Christou

by the apostles of our Master, Yahushua the Anointed One,

---

18 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤋𐤑𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤕𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏𐤌:

יח בְּדַבְּרָם אֲלֵיכֶם לֵאמֹר הִנֵּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יָבֹאוּ
לֵצִים הַהֹלְכִים אַחֲרֵי תַּאֲוֹת רִשְׁעָם׃

18. b'dab'ram 'aleykem le'mor hinneh b'acharith hayamim yabo'u
letsim hahol'kim 'acharey ta'aoth rish'`am.

Jude1:18 in their words they told you, behold, there would be mockers in the last days,
who should walk after their own wicked lusts.

‹18› ὅτι ἔλεγον ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται
κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

18 hoti elegon hymin [hoti] Ep' eschatou [tou] chronou esontai empaiktai

that they were telling you, at the last of the time shall be mockers

kata tas heautōn epithymias poreuomenoi tōn asebeiōn.

according to their own lusts walking of unrighteous things.

---

19 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤄𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤑𐤁𐤅𐤓 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤄𐤌:

יט אֵלֶּה הֵם הַפֹּרְשִׁים מִן־הַצִּבּוּר בַּעֲלֵי נֶפֶשׁ וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃

19. 'eleh hem hapor'shim min-hatsibur ba`aley nephesh w'Ruach 'eyn bahem.

Jude1:19 These, they, are the ones cause divisions from the public, possessors of souls,
having not the Spirit.

‹19› Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

19 Houtoi eisin hoi apodiorizontes, psychikoi, pneuma mē echontes.

These are the ones creating divisions, natural men, the spirit not having.

---

20 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤁𐤉𐤁𐤉 𐤄𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋 𐤁𐤒𐤃𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤄𐤒𐤃𐤔:

כ וְאַתֶּם חֲבִיבַי הִבָּנוּ בֶּאֱמוּנַתְכֶם הַנַּעֲלָה עַל־כֹּל בִּקְדֻשָּׁתָהּ
וְהִתְפַּלְלוּ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

20. w'atem chabibay hibanu be'emunath'kem hana`alah `al-kol biq'dushathah
w'hith'palalu b'Ruach haQodesh.

Jude1:20 But you, beloved, building yourselves up on your exalted faith
in all of its sacredness, praying in the Holy Spirit,

‹20› ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει,
ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι,

20 hymeis de, agapētoi, epoikodomountes heautous tę̄ hagiōtatę̄ hymōn pistei,
But you, beloved, building up yourselves in your most holy faith,
en pneumati hagiǭ proseuchomenoi,
in the Holy Spirit praying,

---

21 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤊𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤓𐤇𐤌𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤋𐤇𐤉𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌:

כא וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּאַהֲבַת אֱלֹהִים
וְחִכִּיתֶם לְרַחֲמֵי אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ לְחַיֵּי עוֹלָם׃

21. ush'mar'tem 'eth-naph'shotheykem b'ahabath 'Elohim
w'chikithem l'rachamey 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach l'chayey `olam.

Jude1:21 keep yourselves in the love of Elohim, waiting anxiously
for the mercy of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach to everlasting life.

‹21› ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

21 heautous en agapę̄ theou tērēsate prosdechomenoi to eleos tou kyriou hēmōn
yourselves in the love of Elohim keep, anticipating the mercy of our Master,
Iēsou Christou eis zōēn aiōnion.
Yahushua the Anointed One, for Life eternal.

---

22 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤍𐤄𐤂𐤅 𐤏𐤌𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤇𐤌𐤉𐤌:

כב הַבְדִּילוּ אֶת־אֵלֶּה וְהִתְנַהֲגוּ עִמָּהֶם בְּרַחֲמִים׃

22. hab'dilu 'eth-'eleh w'hith'nahagu `imahem b'rachamim.

Jude1:22 And some are doubting and we sat down with them in compassion,

‹22› καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους,

22 kai hous men eleate diakrinomenous,
And some have mercy on who are wavering,

---

23 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤅𐤔𐤉𐤏𐤅 𐤁𐤀𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤇𐤋𐤑𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔
𐤅𐤌𐤀𐤎𐤕𐤌 𐤂𐤌-𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤁𐤅𐤔 𐤄𐤌𐤂𐤀𐤋 𐤁𐤇𐤋𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤔𐤓:

כג וְאֶת־אֵלֶּה תּוֹשִׁיעוּ בְּאֵימָה וְחִלַּצְתֶּם אֹתָם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ

וּמְאַסְתֶּם גַּם־אֶת־הַלְּבוּשׁ הַמְגֹאָל בְּחֶלְאַת הַבָּשָׂר׃

23. w'eth-'eleh toshi`u b'eymah w'chilats'tem 'otham mito'k ha'esh
um'as'tem gam-'eth-hal'bush ham'go'al b'chel'ath habasar.

Jude1:23 and others save with fear, snatching them out of the fire,
Hating, even the garment defiled by the flesh.

‹23› οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ μισοῦντες
καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

23 hous de sōzete ek pyros harpazontes, hous de eleate
and others save out of the fire snatching them, others and have mercy on
en phobō misountes kai ton apo tēs sarkos espilōmenon chitōna.
with fear, hating even the from the flesh having been stained garment.

𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤅𐤋 𐤋𐤔𐤌𐤓𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 24
𐤅𐤋𐤄𐤏𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤕𐤌𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅:

כד וַאֲשֶׁר יָכוֹל לִשְׁמָרְכֶם מִמִּכְשׁוֹל
וּלְהַעֲמִיד אֶתְכֶם בְּשָׂשׂוֹן תְּמִימִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ׃

24. wa'asher yakol lish'mar'kem mimik'shol
ul'ha`amid 'eth'kem b'sason t'mimim liph'ney k'bodo.

Jude1:24 And to Him that is able to keep you from the stumbling block,
and to present you faultless before the presence of His glory with exceeding joy,

‹24› Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους
καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

24 Tō de dynamenō phylaxai hymas aptaistous
Now to the one being to guard you without stumbling
kai stēsai katenōpion tēs doxēs autou amōmous en agalliasei,
and to set you before His glory blameless, with exultation,

𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 (𐤄𐤇𐤊𐤌) 𐤄𐤉𐤇𐤉𐤃 𐤄𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤕𐤍𐤅 25
𐤁𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤏𐤆
𐤅𐤄𐤌𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤂𐤌 𐤏𐤕𐤄 𐤂𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤃 𐤀𐤌𐤍:

כה הָאֱלֹהִים (הֶחָכָם) הַיָּחִיד הַמּוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ
בְּיָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ לוֹ הַכָּבוֹד וְהַגְּדֻלָּה וְהָעֹז
וְהַמֶּמְשָׁלָה לִפְנֵי כָל־עוֹלָם גַּם עַתָּה גַּם לְעוֹלְמֵי עַד אָמֵן׃

25. ha'Elohim (hechakam) hayachid hamoshi` 'othanu
b'Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu lo hakabod w'hag'dulah w'ha`oz
w'hamem'shalah liph'ney kal-`olam gam `atah gam l'`ol'mey `ad 'Amen.

Jude1:25 to the only wise Elohim who saves us,
through 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach our Adon, be glory, majesty, dominion
and authority, before all time even now and forever and ever. Amen.

‹25› μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη
κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

25 monǭ theǭ sōtēri hēmōn dia Iēsou Christou tou kyriou hēmōn

to the only Elohim our Savior through Yahushua the Anointed One our Master

doxa megalōsynē kratos kai exousia pro pantos tou aiōnos

be glory, majesty, dominion, and authority before all the age

kai nyn kai eis pantas tous aiōnas, amēn.

and now and into all the ages, Amen.

Sepher Chazon l'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (46th sidrot) - Rev 1 - 7

חזון יהושע המשיח אשר נתן-לו האלהים Rev1:1
להראות את-עבדיו את אשר-יהיה במהרה
והוא הודיע בשלחו ביד-מלאכו לעבדו ליהוחנן:

א חָזוֹן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים
לְהַרְאוֹת אֶת־עֲבָדָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בִּמְהֵרָה
וְהוּא הוֹדִיעַ בְּשָׁלְחוֹ בְּיַד־מַלְאָכוֹ לְעַבְדּוֹ לְיָהוּחָנָן׃

1. Chazon Yahushuà haMashiyach 'asher nathan-lo ha'Elohim l'har'oth
'eth-`abadayu 'eth 'asher-yih'yeh bim'herah w'hu' hodi`a b'shal'cho
b'yad-mal'ako l'`ab'do l'Yahuchanan.

Rev1:1 The revelation of יהושע the Mashiyach, which Elohim gave Him,
is to show to His servants, the things what must happen soon
and He signified it by sending by the hand of His messenger to His servant to Yahuchanan,

‹1:1› Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι
τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας
διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,

1 Apokaluuis Iēsou Christou hēn edōken autǭ ho theos deixai
The revelation of Yahushua the Anointed One which gave to Him Elohim to show
tois doulois autou ha dei genesthai en tachei,
to His servants the things which have to happen with speed,
kai esēmanen aposteilas dia tou aggelou autou tǭ doulǭ autou Iōannę,
and He signified it having sent it through His angel to His servant, John,

---

אשר העיד דבר האלהים 2
ועדות יהושע המשיח ואת-כל אשר ראה:

ב אֲשֶׁר הֵעִיד דְּבַר הָאֱלֹהִים
וְעֵדוּת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ וְאֶת־כֹּל אֲשֶׁר רָאָה׃

2. 'asher he`id d'bar ha'Elohim
w'`eduth Yahushuà haMashiyach w'eth-kol 'asher ra'ah.

Rev1:2 who testified to the Word of the Elohim
and to the testimony of יהושע the Mashiyach, and of all things that he saw.

‹2› ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅσα εἶδεν.

2 hos emartyrēsen ton logon tou theou
who gave testimony to the Word of the Elohim
kai tēn martyrian Iēsou Christou hosa eiden.
and the testimony of Yahushua the Anointed One of whatsoever he saw.

אשרי הקורא ואשרי השמעים את-דברי הנבואה 3
ושמרים את-הכתוב בה כי קרוב העת:

ג אַשְׁרֵי הַקּוֹרֵא וְאַשְׁרֵי הַשֹּׁמְעִים אֶת־דִּבְרֵי הַנְּבוּאָה
וְשֹׁמְרִים אֶת־הַכָּתוּב בָּהּ כִּי קְרוֹבָה הָעֵת׃

3. 'ash'rey haqore' w'ash'rey hashom'`im 'eth-dib'rey han'bu'ah
w'shom'rim 'eth-hakathub bah ki q'robah ha`eth.

Rev1:3 Blessed is he who reads and those who hear the words of this prophecy,
and keep the things that are written in it; for the time is near.

‹3› μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας
καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

3 makarios ho anaginōskōn kai hoi akouontes tous logous tēs prophēteias
Blessed is the one reading and the ones hearing the words of this prophecy

kai tērountes ta en autę̄ gegrammena, ho gar kairos eggys.
and keeping the things in it having been written, for the time is near.

---

4 יוחנן לשבע הקהלות אשר באסיא חסד לכם ושלום
מאת ההוה והיה ויבוא ומאת שבעת הרוחות אשר לפני כסאו׃

ד יְהוֹחָנָן לְשֶׁבַע הַקְּהִלּוֹת אֲשֶׁר בְּאַסְיָא חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם
מֵאֵת הַהֹוֶה וְהָיָה וְיָבוֹא וּמֵאֵת שִׁבְעַת הָרוּחוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי כִסְאוֹ׃

4. Yahuchanan l'sheba` haq'hiloth 'asher b'As'ya' chesed lakem w'shalom me'eth
hahoeh w'hayah w'yabo' ume'eth shib'`ath haRuchoth 'asher liph'ney kis'o.

Rev1:4 Yahuchanan to the seven assemblies that are in Asya: Grace to you
and peace from the One who is and who was and who is to come,
and from the seven Spirits who are before His throne,

‹4› Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν
καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ

4 Iōannēs tais hepta ekklēsiais tais en tę̄ Asią; charis hymin
John to the seven assemblies in Asia: Grace to you

kai eirēnē apo ho ōn kai ho ēn kai ho erchomenos
and peace from the One being and the One who was and the One coming,

kai apo tōn hepta pneumatōn ha enōpion tou thronou autou
and from the seven Spirits which are before His throne,

---

5 ומאת־יהושע המשיח העד הנאמן ובכור המתים
ועליון למלכי־ארץ אשר אהב אתנו ובדמו גאלנו מחטאתינו׃

ה וּמֵאֵת־יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הָעֵד הַנֶּאֱמָן וּבְכוֹר הַמֵּתִים
וְעֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ אֲשֶׁר אָהַב אֹתָנוּ וּבְדָמוֹ גְּאָלָנוּ מֵחַטֹּאתֵינוּ׃

5. ume'eth-Yahushuà haMashiyach ha`ed hane'eman ub'kor hamethim
w'`el'yon l'mal'key-'arets 'asher 'ahab 'othanu ub'damo g'alanu mechato'theynu.

Rev1:5 and from יהושע the Mashiyach, the faithful witness,
the first-born of the dead, and the ruler of the kings of the earth,
who loved us and washed us from our sins in His blood,

‹5› καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν

καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπῶντι ἡμᾶς
καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ,

5 kai apo Iēsou Christou, ho martys ho pistos,
and from Yahushua the Anointed One, the witness faithful,

ho prōtotokos tōn nekrōn kai ho archōn tōn basileōn tēs gēs.
the firstborn of the dead and the ruler of the kings of the earth.

Tō agapōnti hēmas kai lysanti hēmas ek tōn hamartiōn hēmōn en tō haimati autou,
To the One loving us and having freed us from our sins by His blood,

---

6 ויעש אתנו מלכים וכהנים לאלהים אביו לו הכבוד
והעז לעולמי עולמים אמן:

ו וַיַּעַשׂ אֹתָנוּ מְלָכִים וְכֹהֲנִים לֵאלֹהִים אָבִיו לוֹ הַכָּבוֹד
וְהָעֹז לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

6. waya`as 'othanu m'lakim w'kohanim l'Elohim 'Abiu lo hakabod
w'ha`oz l'`ol'mey `olamim 'Amen.

Rev1:6 and He has made us to be kings and priests to Elohim His Father
to Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

‹6› καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ, αὐτῷ ἡ δόξα
καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]· ἀμήν.

6 kai epoiēsen hēmas basileian, hiereis tō theō kai patri autou,
and made us a kingdom, priests to Elohim and His Father,

autō hē doxa kai to kratos eis tous aiōnas [tōn aiōnōn]; amēn.
to Him be the glory and the dominion into the age of the ages; Amen.

---

7 הנה הוא בא עם-הענים וראתה אתו כל-עין גם-המה
אשר דקרהו וספדו עליו כל-משפחות הארץ כן יהיה אמן:

ז הִנֵּה הוּא בָא עִם־הָעֲנָנִים וְרָאֲתָה אֹתוֹ כָּל־עַיִן גַּם־הֵמָּה
אֲשֶׁר דְּקָרֻהוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ כֵּן יִהְיֶה אָמֵן׃

7. hinneh hu' ba' `im-ha`ananim w'ra'athah 'otho kal-`ayin gam-hemah
'asher d'qaruhu w'saph'du `alayu kal-mish'p'choth ha'arets ken yih'yeh 'Amen.

Rev1:7 Behold, He comes with the clouds, and every eye shall see Him, even those who pierced Him; and all the tribes of the earth shall mourn over Him. So it shall be. Amen.

‹7› Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες
αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.

7 Idou erchetai meta tōn nephelōn, kai opsetai auton pas ophthalmos
Look, He comes with the clouds, and shall see Him every eye

kai hoitines auton exekentēsan, kai kopsontai ep' auton pasai hai phylai tēs gēs.
and the ones who pierced Him, and shall mourn for Him all the tribes of the earth.

nai, amēn.
Yes, Amen.

---

8 אני האלף והתו ראש וסוף נאם יהוה אלהים ההוה
והיה ויבוא אלהי צבאות:

ח אֲנִי הָאָלֶף וְהַתָּו רֹאשׁ וָסוֹף נְאֻם יָהוָּה אֱלֹהִים הַהֹוֶה
וְהָיָה וְיָבוֹא אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃

8. 'ani ha'Aleph w'haTau ro'sh wasoph n'um Yahúwah 'Elohim
hahoeh w'hayah w'yabo' 'Elohey ts'ba'oth.

Rev1:8 "I am the Aleph and the Tau, the beginning and the ending, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim,
the El of hosts, the who is and who was and who is to come."

‹8› Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν
καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

8 Egō eimi to Alpha kai to Ō, legei kyrios ho theos,
I am the Alpha and the Omega, says YHWH the Elohim,
ho ōn kai ho ēn kai ho erchomenos, ho pantokratōr.
the One being and the One who was and the One coming, the Almighty.

---

9 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤂𐤌-𐤇𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤇𐤑 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤅
𐤐𐤈𐤌𐤅𐤎 𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇:

ט אֲנִי יָהוּחָנָן אֲחִיכֶם וְגַם־חָבֵר לָכֶם בְּלַחַץ וּבְמַלְכוּת
וּבְסַבְלָנוּת לְמַעַן יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הָיִיתִי בָּאִי אֲשֶׁר־שְׁמוֹ
פַּטְמוֹס בַּעֲבוּר דְּבַר הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ׃

9. 'ani Yahuchanan 'achikem w'gam-chaber lakem b'lachats ub'mal'kuth
ub'sab'lanuth l'ma`an Yahushuà haMashiyach hayithi ba'i
'asher-sh'mo Pat'mos ba`abur d'bar ha'Elohim
uba`abur `eduth Yahushuà haMashiyach.

Rev1:9 I, Yahuchanan, your brother and also partner of yours in the tribulation
and in the kingdom and in endurance for the sake of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach,
was on the island that is called Patmos because of the Word of the Elohim
and because of the testimony of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹9› Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ
καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ
διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

9 Egō Iōannēs, ho adelphos hymōn kai sygkoinōnos en tę thlipsei kai basileią
I John, your brother and partner in the affliction and kingdom
kai hypomonę en Iēsou, egenomēn en tę nēsǫ tę kaloumenę Patmǫ
and endurance in Yahushua, was in the island being called Patmos
dia ton logon tou theou kai tēn martyrian Iēsou.
because of the Word of the Elohim and the testimony of Yahushua.

---

10 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤅𐤐𐤓:

י וַתְּהִי עָלַי רוּחַ בְּיוֹם הָאָדוֹן
וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל גָּדוֹל כְּקוֹל שׁוֹפָר׃

10. wat'hi `alay Ruach b'yom ha'Adon wa'esh'ma` 'acharay qol gadol k'qol shophar.

Rev1:10 I was in the Spirit on the Adon’s day,
and I heard behind me a great voice as the sound of a trumpet,

‹10› ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος

10 egenomēn en pneumati en tę kyriakę hēmeręą
    I was in Spirit in the Master’s day
kai ēkousa opisō mou phōnēn megalēn hōs salpiggos
    and I heard behind me a great sound as of a trumpet

---

11 ויאמר אני האלף ואני התו הראשון והאחרון
ואת אשר אתה ראה כתב על-ספר ושלחהו אל-הקהלות
אשר באסיא לאפסוס ולזמירנא ולפרגמוס
ולתיאטירא ולסרדיס ולפילדלפיא וללודקיא:

יא וַיֹּאמֶר אֲנִי הָאָלֶף וַאֲנִי הַתָּו הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן
וְאֵת אֲשֶׁר אַתָּה רֹאֶה כְּתֹב עַל־סֵפֶר וּשְׁלָחֵהוּ אֶל־הַקְּהִלּוֹת
אֲשֶׁר בְּאַסְיָא לְאֶפְסוֹס וְלִזְמִירְנָא וּלְפַרְגְּמוֹס
וּלְתִיאַטִירָא וּלְסַרְדִּיס וּלְפִילַדֶלְפִיָּא וּלְלוּדְקִיָּא׃

11. wayo’mer ‘ani ha’Aleph wa’ani haTau hari’shon w’ha’acharon w’eth
‘asher ‘atah ro’eh k’thob `al-sepher ush’lachehu ‘el-haq’hiloth ‘asher b’As’ya’ l’Eph’sos
w’liZ’mir’na’ ul’Phar’g’mos ul’Thi’atira’ ul’Sar’dis ul’Philadel’phia’ ul’Lud’q’ya’.

Rev1:11 saying, “I am the Aleph and I am the Tau, the beginning and the ending,
Write in a scroll what you see, and send it to the seven assemblies which are in Asya:
to Ephesos and to Zemirna and to Phargamos and to Thiatira
and to Sardis and to Philadelphia and to Ludeqeya.”

‹11› λεγούσης, Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις,
εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα
καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

11 legousēs, Ho blepeis grapson eis biblion kai pempson tais hepta ekklēsiais,
    saying, What you see write in a scroll and send it to the seven assemblies,
eis Epheson kai eis Smyrnan kai eis Pergamon kai eis Thuateira
    to Epesus and to Smyrna and to Pergamum and to Thyatira
kai eis Sardeis kai eis Philadelpheian kai eis Laodikeian.
    and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.

---

12 ואפן לראות את-הקול המדבר אלי
ויהי בפנותי וארא שבע מנרות זהב:

יב וָאֵפֶן לִרְאוֹת אֶת־הַקּוֹל הַמְדַבֵּר אֵלָי
וַיְהִי בִּפְנוֹתִי וָאֵרֶא שֶׁבַע מְנֹרוֹת זָהָב׃

12. wa’ephen lir’oth ‘eth-haqol ham’daber ‘elay
way’hi biph’nothi wa’ere’ sheba` m’noroth zahab.

Rev1:12 And I opened to see the voice which was speaking with me.
And I was in my turn, I saw seven golden lampstands,

‹12› Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ’ ἐμοῦ,
καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς

12 Kai epestrepsa blepein tēn phōnēn hētis elalei met’ emou,
And I turned to see the voice which was speaking with me,

kai epistrepsas eidon hepta lychnias chrysas
and having turned I saw seven golden lampstands,

ובתוך שבע המנרות דמות בן-אדם לבוש מעיל 13
וחגור אזור זהב על-לבו:

יג וּבְתוֹךְ שֶׁבַע הַמְּנֹרוֹת דְּמוּת בֶּן־אָדָם לָבוּשׁ מְעִיל
וְחָגוּר אֵזוֹר זָהָב עַל־לִבּוֹ׃

13. ub’tho’k sheba` ham’noroth d’muth ben-‘adam labush m’`il
w’chagur ‘ezor zahab `al-libo.

Rev1:13 and in the midst of the seven lampstands One like Son of Man,
clothed with a robe, and girded a golden girdle about His heart.

‹13› καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου ἐνδεδυμένον ποδήρη
καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν.

13 kai en mesǭ tōn lychniōn homoion huion anthrōpou
and in the midst of the lampstands one like the Son of Man

endedymenon podērē
having been clothed in a garment reaching to the feet

kai periezōsmenon pros tois mastois zōnēn chrysan.
and having been wrapped around at the breasts with a golden sash.

וראשו ושערו לבנים כצמר צחר כשלג ועיניו כלבת אש: 14

יד וְרֹאשׁוֹ וּשְׂעָרוֹ לְבָנִים כְּצֶמֶר צַחַר כַּשָּׁלֶג וְעֵינָיו כְּלַבַּת אֵשׁ׃

14. w’ro’sho us’`aro l’banim k’tsemer tsachar kashaleg w’`eynayu k’labath ‘esh.

Rev1:14 His head and His hair were white like wool, as white made as snow;
and His eyes were as a flame of fire.

‹14› ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκὸν ὡς χιὼν
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρὸς

14 hē de kephalē autou kai hai triches leukai hōs erion leukon hōs chiōn
And His head and the hairs were white like white wool, like snow,

kai hoi ophthalmoi autou hōs phlox pyros
and His eyes like a flame of fire,

ומרגלתיו כעין נחשת קלל צרופות בכור 15
וקולו כקול מים רבים:

טו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל צְרוּפוֹת בַּכּוּר
וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים׃

15. umar’g’lothayu k’`eyn n’chsheth qalal ts’ruphoth bakur
w’qolo k’qol mayim rabbim .

Rev1:15 And from His feet were like burnished bronze, as if refined in a furnace,
and His voice as the sound of many waters.

‹15› καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης
καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

15 kai hoi podes autou homoioi chalkolibanō̧ hōs en kaminō̧ pepyrōmenēs
and His feet like burnished bronze as if in a furnace having been made to glow,
kai hē phōnē autou hōs phōnē hydatōn pollōn,
and His voice as the sound of many waters,

וביד-ימינו שבעה כוכבים ומפיו יוצאת חרב 16
:פיפיות חדה ופניו כשמש המאיר בגבורתו

טז וּבְיַד־יְמִינוֹ שִׁבְעָה כוֹכָבִים וּמִפִּיו יוֹצֵאת חֶרֶב
פִּיפִיּוֹת חַדָּה וּפָנָיו כַּשֶּׁמֶשׁ הַמֵּאִיר בִּגְבוּרָתוֹ׃

**16. ub'yad-y'mino shib'`ah kokabim umipiu yotse'th chereb piphioth chadah
uphanayu kashemesh hame'ir big'buratho.**

Rev1:16 And he had in His right hand seven stars, and out of His mouth proceeded
a sharp two-edged sword; and His face was like the sun shining in its strength.

‹16› καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτὰ
καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη
καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.

16 kai echōn en tȩ̄ dexią cheiri autou asteras hepta
and having in the right hand of Him seven stars
kai ek tou stomatos autou hromphaia distomos oxeia ekporeuomenē
and out of His mouth a sword two-edged sharp going forth
kai hē opsis autou hōs ho hēlios phainei en tȩ̄ dynamei autou.
and His face like the sun shining in its power.

ואראה אותו ואפל לרגליו כמת וישת עלי יד-ימינו 17
:ויאמר אל-תירא אני הראשון והאחרון והחי

יז וָאֵרֶא אוֹתוֹ וָאֶפֹּל לְרַגְלָיו כְּמֵת וַיָּשֶׁת עָלַי יַד־יְמִינוֹ
וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אֲנִי הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן וְהֶחָי׃

**17. wa'ere' 'otho wa'epol l'rag'layu k'meth wayasheth `alay yad-y'mino
wayo'mer 'al-tira' 'ani hari'shon w'ha'acharon w'hechay.**

Rev1:17 When I saw Him, I fell at His feet as dead. And He placed His right hand on me,
saying, "Fear not; I am the first and the last and the living One."

‹17› Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός, καὶ ἔθηκεν
τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ λέγων, Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος

17 Kai hote eidon auton, epesa pros tous podas autou hōs nekros,
And when I saw Him, I fell at His feet as though dead,
kai ethēken tēn dexian autou ep' eme legōn, Mē phobou;
and He placed His right hand upon me, saying, Do not fear;
egō eimi ho prōtos kai ho eschatos
I am the first and the last

---

18 ואהי מת והנני חי לעולמי עולמים (אמן)
ובידי מפתחות שאול ומות:

יחוָאֱהִי מֵת וְהִנְנִי חַי לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים (אָמֵן)
וּבְיָדִי מַפְתְּחוֹת שְׁאוֹל וָמָוֶת׃

18. wa'ehi meth w'hin'ni chay l'`ol'mey `olamim ('Amen)
ub'yadi maph't'choth Sh'ol wamaweth.

Rev1:18 "And I was dead, and behold, I am alive forever and ever. Amen.
And I have by My hand the keys of Sheol and of death."

‹18› καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου.

18 kai ho zōn, kai egenomēn nekros kai idou zōn eimi
and the living one, and I became dead and behold I am living

eis tous aiōnas tōn aiōnōn kai echō tas kleis tou thanatou kai tou hạdou.
into the ages of the ages and I have the keys of death and of Hades.

---

19 ועתה כתב את אשר-ראית ואשר-נעשה עתה
ואשר-עתיד להיות אחרי-כן:

יטוְעַתָּה כְּתֹב אֵת אֲשֶׁר־רָאִיתָ וַאֲשֶׁר־נַעֲשֶׂה עַתָּה
וַאֲשֶׁר־עָתִיד לִהְיוֹת אַחֲרֵי־כֵן׃

19. w'`atah k'thob 'eth 'asher-ra'itah wa'asher-na`aseh `atah
wa'asher-`athid lih'yoth 'acharey-ken.

Rev1:19 "Write now what you have seen, and the things that are now,
and the things that are about to happen afterwards."

‹19› γράψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἅ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα.

19 grapson oun ha eides kai ha eisin
Write therefore the things that you saw and the things which are

kai ha mellei genesthai meta tauta.
and the things which are about to happen after these things.

---

20 את-סוד שבעת הכוכבים אשר ראית בימיני
ואת-שבע מנרות הזהב שבעת הכוכבים הם מלאכי שבע
הקהלות ושבע המנרות אשר ראית שבע קהלות הנה:

כאֶת־סוֹד שִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים אֲשֶׁר רָאִיתָ בִּימִינִי
וְאֶת־שֶׁבַע מְנֹרוֹת הַזָּהָב שִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים הֵם מַלְאֲכֵי שֶׁבַע
הַקְּהִלּוֹת וְשֶׁבַע הַמְּנֹרוֹת אֲשֶׁר רָאִיתָ שֶׁבַע קְהִלּוֹת הֵנָּה׃

20. 'eth-sod shib'`ath hakokabim 'asher ra'itah bimini
w'eth-sheba` m'noroth hazahab shib'`ath hakokabim hem mal'akey sheba` haq'hiloth
w'sheba` ham'noroth 'asher ra'itah sheba` q'hiloth henah.

Rev1:20 "The mystery of the seven stars which you saw in My right hand, and the seven golden lampstands: the seven stars, they, are the messengers of the seven assemblies, and the seven lampstands which you saw are the seven assemblies here.”

‹20› τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου
καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ
ἐκκλησιῶν εἰσιν καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

20 to mystērion tōn hepta asterōn hous eides epi tēs dexias mou
The mystery of the seven stars which you saw on My right hand
kai tas hepta lychnias tas chrysas; hoi hepta asteres aggeloi
and the seven lampstands golden: the seven stars angels of
tōn hepta ekklēsiōn eisin kai hai lychniai hai hepta hepta ekklēsiai eisin.
the seven assemblies are and the lampstands seven seven assemblies are.

Chapter 2

𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤐𐤎𐤅𐤎 𐤊𐤕𐤁 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤇𐤆 Rev2:1
𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤕𐤄𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤔𐤁𐤏 𐤌𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤄𐤁:
א אֶל־מַלְאַךְ קְהַל אֶפְסוֹס כְּתֹב כֹּה אָמַר הָאֹחֵז
בִּימִינוֹ שִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים הַמִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ שֶׁבַע מְנֹרוֹת הַזָּהָב׃

1. ‘el-mal’a’k q’hal ‘Eph’sos k’thob koh ‘amar ha’ochez bimino shib’`ath hakokabim hamith’hale’k b’tho’k sheba` m’noroth hazahab.

Rev2:1 “To the messenger of the assembly of Ephesos write,
These things says he who holds the seven stars in His right hand,
who walks in the midst of the seven golden lampstands;”

‹2:1› Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·

1 Tǭ aggelǭ tēs en Ephesǭ ekklēsias grapson;
To the angel of the in Ephesus assembly write:
Tade legei ho kratōn tous hepta asteras en tę̄ dexią̄ autou,
These things says the One holding the seven stars in His right hand,
ho peripatōn en mesǭ tōn hepta lychniōn tōn chrysōn;
the One walking in the midst of the seven lampstands golden;

---

2 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤎𐤁𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤁𐤇𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤉𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤒𐤓:
ב יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וְאֶת־עֲמָלְךָ וְאֶת־סָבְלֶךָ
וַאֲשֶׁר לֹא־תוּכַל שְׂאֵת אֶת־הָרְשָׁעִים
וַתִּבְחַן אֶת־הָאֹמְרִים שְׁלִיחִים אֲנַחְנוּ וְאֵינָם וַתִּמְצָאֵם דֹּבְרֵי שָׁקֶר׃

2. yada`’ti ‘eth-ma`aseyak w’eth-`amal’ak w’eth-sab’leak
wa’asher lo’-thukal s’eth ‘eth-har’sha`im watib’chan ‘eth-ha’om’rim sh’lichim ‘anach’nu w’eynam watim’tsa’em dob’rey shaqer.

Rev2:2 “I know your works and your labor and your patience, and how you can not bear evil ones, and you have tried them who say they are apostles,
and are not, and found them lying words:”

‹2› Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονήν σου
καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους
καὶ οὐκ εἰσὶν καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς,

2 Oida ta erga sou kai ton kopon kai tēn hypomonēn sou
I know your works and the labor and your endurance
kai hoti ou dynȩ̄ bastasai kakous, kai epeirasas tous legontas heautous apostolous
that you cannot bear evil men, and tested the ones calling themselves apostles
kai ouk eisin kai heures autous pseudeis,
and are not, and found them liars,

---

3 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤔-𐤋𐤊 𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤐𐤕:
ג וְאַתָּה נָשָׂאתָ הַרְבֵּה וְיֶשׁ־לְךָ סַבְלָנוּת וּלְמַעַן שְׁמִי לֹא יָעָפְתָּ׃
3. w'atah nasa'tah har'beh w'yesh-l'ak sab'lanuth ul'ma`an sh'mi lo' ya`aph'at.

Rev2:3 "and you have borne much, and you have patience,
and I have labored for My name's sake, and have not become weary."

‹3› καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐ κεκοπίακες.

3 kai hypomonēn echeis, kai ebastasas
and you have endurance, and persevered
dia to onoma mou kai ou kekopiakes.
because of My name and have not become weary.

---

4 𐤀𐤊 𐤉𐤔-𐤋𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤍𐤈𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤄𐤁𐤕𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄:
ד אַךְ יֶשׁ־לִי עָלֶיךָ כִּי נָטַשְׁתָּ אֶת־אַהֲבָתְךָ הָרִאשׁוֹנָה׃
4. 'a'k yesh-li `aleyak ki natash'at 'eth-'ahabath'ak hari'shonah.

Rev2:4 "But I have this against you, that you have left your first love."

‹4› ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες.

4 alla echō kata sou hoti tēn agapēn sou tēn prōtēn aphēkes.
But I have this against you, that your love first abandoned.

---

5 𐤆𐤊𐤓𐤄 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤀𐤉-𐤌𐤆𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤕 𐤅𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤄
𐤊𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤄𐤓
𐤅𐤄𐤃𐤐𐤕𐤉 𐤌𐤍𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁:
ה זָכְרָה אֵפוֹא אֵי־מִזֶּה נָפַלְתָּ וְשׁוּבָה וַעֲשֵׂה
כְּמַעֲשֶׂיךָ הָרִאשֹׁנִים וְאִם־לֹא הִנְנִי בָא עָלֶיךָ מַהֵר
וְהָדַפְתִּי מְנוֹרָתְךָ מִמְּקוֹמָהּ אִם־לֹא תָשׁוּב׃
5. zak'rah 'epho' 'ey-mizeh naphal'at w'shubah wa`aseh k'ma`aseyak hari'shonim w'im-lo' hin'ni ba' `aleyak maher w'hadaph'ti m'norath'ak mim'qomah 'im-lo' thashub.

Rev2:5 "Remember therefore from whence you have fallen,
and repent and do the first deeds; or else, behold, I shall come to you quickly
and shall remove your lampstand out of its place except you repent."

‹5› μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον·

εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς,
ἐὰν μὴ μετανοήσῃς.

5 mnēmoneue oun pothen peptōkas kai metanoēson
Remember therefore from where you have fallen and repent
kai ta prōta erga poiēson; ei de mē, erchomai soi
and the first works do; but if not, I am coming to you
kai kinēsō tēn lychnian sou ek tou topou autēs, ean mē metanoēsēs.
and I shall remove your lampstand from its place, unless you repent.

אבל זאת לך אשר שנא אתה את-מעשי הניקלסים 6
:אשר שנאתים גם-אני

ו אֲבָל זֹאת לָךְ אֲשֶׁר שֹׂנֵא אַתָּה אֶת־מַעֲשֵׂי הַנִּיקְלָסִים
:אֲשֶׁר שְׂנֵאתִים גַּם־אָנִי

6. 'abal zo'th la'k 'asher sne' 'atah 'eth-ma`asey haNiq'lasim
'asher s'ne'thim gam-'ani.

Rev2:6 "But this you have, that you hate the deeds of the Niqelasim, which I also hate."

<6> ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν ἃ κἀγὼ μισῶ.

6 alla touto echeis, hoti miseis ta erga tōn Nikolaitōn ha kagō misō.
But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which also I hate.

מי אשר-אזן לו ישמע את אשר הרוח אמר לקהלות 7
:המנצח אתן-לו לאכל מעץ החיים אשר בתוך גן-אלהים

ז מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת
:הַמְנַצֵּחַ אֶתֶּן־לוֹ לֶאֱכֹל מֵעֵץ הַחַיִּים אֲשֶׁר בְּתוֹךְ גַּן־אֱלֹהִים

7. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth
ham'natseach 'eten-lo le'ekol me`ets hachayim 'asher b'tho'k gan-'Elohim.

Rev2:7 "He that has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, I shall grant to eat of the tree of life which is in the Paradise of Elohim."

<7> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ.

7 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.
The one having a ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.
tǭ nikōnti dōsō autǭ phagein ek tou xylou tēs zōēs,
To the one overcoming I shall give to him to eat of the tree of life,
ho estin en tǭ paradeisǭ tou theou.
which is in the paradise of Elohim.

ואל-מלאך קהל זמירנא כתב כה אמר הראשון 8
:והאחרון אשר-מת ויחי

ח וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל זְמִירְנָא כְּתֹב כֹּה אָמַר הָרִאשׁוֹן
:וְהָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־מֵת וַיֶּחִי

8. w'el-mal'a'k q'hal Z'mir'na' k'thob koh 'amar hari'shon

w'ha'acharon 'asher-meth wayechi.

Rev2:8 "And to the messenger of the assembly in Zamirna write,
"This says the first and the last, which is dead, and alive:"

‹8› Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·

8 Kai tō aggelō tēs en Smyrnē ekklēsias grapson;
And to the angel of the in Smyrna assembly write:
Tade legei ho prōtos kai ho eschatos, hos egeneto nekros kai ezēsen;
These things says the first and the last, who became dead and came to life;

---

9 ידעתי את-מעשיך ואת-צרתך ואת-רישך ואולם
עשיר אתה ואת-גדופי האמרים יהודים אנחנו
ואינם כי אם-כנסת השטן:

טיָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וְאֶת־צָרָתְךָ וְאֶת־רֵישְׁךָ וְאוּלָם
עָשִׁיר אַתָּה וְאֶת־גִּדּוּפֵי הָאֹמְרִים יְהוּדִים אֲנַחְנוּ
וְאֵינָם כִּי אִם־כְּנֶסֶת הַשָּׂטָן׃

9. yada`'ti 'eth-ma`aseyak w'eth-tsarath'ak w'eth-reysh'ak w'ulam `ashir 'atah w'eth-giduphey ha'om'rim Yahudim 'anach'nu w'eynam ki 'im-k'neseth hasatan.

Rev2:9 "I know your works, and your tribulation and your poverty (but you are rich),
and I know the blasphemy of those which say they are Yahudim and are not,
but are the synagogue of hasatan (the adversary)."

‹9› Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

9 Oida sou tēn thlipsin kai tēn ptōcheian, alla plousios ei,
I know your affliction and poverty, but you are rich,
kai tēn blasphēmian ek tōn legontōn Ioudaious einai heautous,
and the slander of the ones declaring Jews to be themselves,
kai ouk eisin alla synagōgē tou Satana.
and are not but are a symagogue of Satan.

---

10 אל-תירא מפני-אשר עליך לסבל הנה עתיד המלשין
לתת מכם במשמר למען תנסו והייתם בצרה עשרת
ימים היה נאמן עד-המות ונתתי לך עטרת החיים:

יאַל־תִּירָא מִפְּנֵי־אֲשֶׁר עָלֶיךָ לִסְבֹּל הִנֵּה עָתִיד הַמַּלְשִׁין
לָתֵת מִכֶּם בְּמִשְׁמָר לְמַעַן תְּנֻסּוּ וִהְיִיתֶם בְּצָרָה עֲשֶׂרֶת
יָמִים הֱיֵה נֶאֱמָן עַד־הַמָּוֶת וְנָתַתִּי לְךָ עֲטֶרֶת הַחַיִּים׃

10. 'al-tira' mip'ney-'asher `aleyak lis'bol hinneh `athid hamal'shin latheth mikem bamish'mar l'ma`an t'nusu wih'yithem batsarah `asereth yamim heyeh ne'eman `ad-hamaweth w'nathati l'ak `atereth hachayim.

Rev2:10 "Do not be afraid in the presence of those things which you are about to suffer.
Behold, the accuser are about to throw some of you into prison,
so that you may be tested, and you shall have affiction for ten days.

Be you faithful until death, and I shall give you a crown of life.”

‹10› μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος
ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα.
γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.

10 mēden phobou ha melleis paschein.
Fear not at all the things you are about to suffer.
idou mellei ballein ho diabolos ex hymōn eis phylakēn
Behold is about to cast the devil some of you into prison
hina peirasthēte kai hexete thlipsin hēmerōn deka.
that you may be tested and you shall have affliction ten days.
ginou pistos achri thanatou, kai dōsō soi ton stephanon tēs zōēs.
Be faithful unto death, and I shall give you the crown of life.

מי אשר-אזן לו ישמע את אשר הרוח אמר לקהלות 11
המנצח לא ינזק במות השני:

יא מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת
הַמְנַצֵּחַ לֹא יִנָּזֵק בַּמָּוֶת הַשֵּׁנִי׃

11. mi ‘asher-‘ozen lo yish’ma` ‘eth ‘asher haRuach ‘omer laq’hiloth
ham’natseach lo’ yinazeq bamaweth hasheni.

Rev2:11 “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
He who overcomes shall not be hurt by the second death.”

‹11› ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

11 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.
The one having ears let him hear what the Spirit says to the assemblies.
ho nikōn ou mē adikēthę̄ ek tou thanatou tou deuterou.
The one overcoming never shall be hurt by the death second.

ואל-מלאך קהל פרגמוס כתב כה אמר 12
אשר-לו חרב פיפיות החדה:

יב וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל פֶּרְגָּמוֹס כְּתֹב כֹּה אָמַר
אֲשֶׁר־לוֹ חֶרֶב פִּיפִיּוֹת הַחַדָּה׃

12. w’el-mal’a’k q’hal Par’g’mos k’thob koh ‘amar ‘asher-lo chereb piphioth hachadah.

Rev2:12 “And to the messenger of the assembly in Pargamos write,
These things say he who has the sharp two-edged sword;”

‹12› Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν·

12 Kai tǭ aggelǭ tēs en Pergamǭ ekklēsias grapson;
And to the angel of the in Pergamum assembly write:
Tade legei ho echōn tēn hromphaian tēn distomon tēn oxeian;
These things says the One having the sword two-edged sharp;

ידעתי את-מעשיך ואת-מקומך שבתך אשר-שם כסא השטן 13

𐤅𐤕𐤃𐤁𐤒 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤒𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕𐤉 𐤂𐤌-𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤈𐤉𐤐𐤎
𐤏𐤃𐤉 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤄𐤓𐤂 𐤀𐤑𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤔𐤈𐤍:

יג יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וְאֶת־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֲשֶׁר־שָׁם כִּסֵּא הַשָּׂטָן
וַתִּדְבַּק בִּשְׁמִי וְלֹא שִׁקַּרְתָּ בֶּאֱמוּנָתִי גַּם־בִּימֵי אַנְטִיפַס
עֵדִי הַנֶּאֱמָן אֲשֶׁר נֶהֱרַג אֶצְלְכֶם בִּמְקוֹם מוֹשַׁב הַשָּׂטָן׃

13. yada`'ti 'eth-ma`aseyak w'eth-m'qom shib't'ak 'asher-sham kise' hasatan watid'baq bish'mi w'lo' shiqar'at be'emunathi gam-bimey 'An'tiphas `edi hane'eman 'asher neherag 'ets'l'kem bim'qom moshab hasatan.

Rev2:13 "I know your works, and in the place you dwell, which hasatan's throne is there. And you stick to My name, and did not deny in My faith, even in the days of Antiphas, My witness, the faithful one, who was killed with you, in the place hasatan dwells."

‹13› Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.

13 Oida pou katoikeis, hopou ho thronos tou Satana, kai krateis to onoma mou
I know where you dwell, where the throne of Satan is, and you hold fast My name
kai ouk ērnēsō tēn pistin mou kai en tais hēmerais Antipas
and did not deny My faith, even in the days of Antipas
ho martys mou ho pistos mou, hos apektanthē par' hymin, hopou ho Satanas katoikei.
my witness my faithful, who was killed among you, where Satan dwells.

𐤀𐤊-𐤌𐤏𐤈 𐤉𐤔-𐤋𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤔𐤌 𐤏𐤌𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤒𐤉𐤌 14
𐤁𐤋𐤒𐤇 𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤋𐤒 𐤋𐤕𐤕 𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤇𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤆𐤍𐤅𐤕:

יד אַךְ־מְעַט יֶשׁ־לִי עָלֶיךָ כִּי־שָׁם עִמְּךָ אֲנָשִׁים דְּבֵקִים
בְּלֶקַח בִּלְעָם אֲשֶׁר הוֹרָה אֶת־בָּלָק לָתֵת מִכְשׁוֹל לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וְלִזְנוֹת׃

14. 'a'k-m'`at yesh-li `aleyak ki-sham `im'ak 'anashim d'beqim b'leqach Bil'`am 'asher horah 'eth-Balaq latheth mik'shol liph'ney b'ney Yis'ra'El le'ekol mizib'chey 'elilim w'liz'noth.

Rev2:14 "But I have a few things against you, because you have there those who adhere to the teaching of Bileam, who taught Balaq to put a stumbling block before the sons of Yisra'El, to eat things sacrificed to idols and to commit fornication."

‹14› ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ πορνεῦσαι.

14 all' echō kata sou oliga hoti echeis ekei kratountas
But I have against you a few things because you have there ones holding
tēn didachēn Balaam, hos edidasken tǭ Balak balein skandalon
the teaching of Balaam, who was teaching Balak to put a snare
enōpion tōn huiōn Israēl phagein eidōlothyta kai porneusai.
before the sons of Israel to eat food sacrificed to idols and to commit fornication.

𐤊𐤍 𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤂𐤌-𐤁𐤊 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤋𐤒𐤇 𐤄𐤍𐤉𐤒𐤋𐤎𐤉𐤌 15
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤀𐤕𐤉:

טו כֵּן נִמְצְאוּ גַּם־בְּךָ אֲנָשִׁים דְּבֵקִים בְּלֶקַח הַנִּיקְלָסִים
אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃

15. ken nim'ts'u gam-b'ak 'anashim d'beqim b'leqach haNiq'lasim 'asher sane'thi.

Rev2:15 "So you also have found some people who adhere to the teaching of the Niqelasim which thing I hate."

‹15› οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν] Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

15 houtōs echeis kai sy kratountas tēn didachēn [tōn] Nikolaitōn homoiōs.

So have also you ones holding the teaching of the Nicolaitans likewise.

𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤄𐤓𐤄 16
𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤐𐤉:

טז שׁוּבָה וְאִם־לֹא תָשׁוּב אָבוֹא עָלֶיךָ מְהֵרָה
וְנִלְחַמְתִּי בָם בְּחֶרֶב פִּי׃

16. shubah w'im-lo' thashub 'abo' `aleyak m'herah w'nil'cham'ti bam b'chereb pi.

Rev2:16 "Repent or if you do not repent, I come to you quickly,
and I shall war against them with the sword of My mouth."

‹16› μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ
καὶ πολεμήσω μετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου.

16 metanoēson oun; ei de mē, erchomai soi tachy

Repent therefore; but if not, I am coming to you quickly

kai polemēsō met' autōn en tę̄ hromphaią tou stomatos mou.

and shall war with them by the sword of My mouth.

𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤆𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕 17
𐤄𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤀𐤊𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤍 𐤄𐤂𐤍𐤅𐤆 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤅 𐤀𐤁𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤄
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤁𐤍 𐤌𐤐𐤕𐤇 𐤔𐤌 𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅:

יז מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת
הַמְנַצֵּחַ אַאֲכִילֶנּוּ מִן־הַמָּן הַגָּנוּז וְנָתַתִּי לוֹ אֶבֶן לְבָנָה
וְעַל־הָאֶבֶן מְפֻתָּח שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר לֹא יֵדָעֶנּוּ אִישׁ זוּלָתִי
אֲשֶׁר נִתַּן לוֹ׃

**17. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth
ham'natseach 'a'akilenu min-haman haganuz w'nathati lo 'eben l'banah
w'`al-ha'eben m'phutach shem chadash 'asher lo' yeda`enu 'ish zulathi 'asher nitan lo.**

Rev2:17 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
To him who overcomes, I shall give to eat of the hidden manna,
and I shall give him a white stone, and a new name written on the stone
which no one knows but he who receives it."

<17> ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκήν,
καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

17 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.
The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.
tǭ nikōnti dōsō autǭ tou manna tou kekrymmenou,
To the one overcoming I shall give him some of the manna having been hidden,
kai dōsō autǭ psēphon leukēn, kai epi tēn psēphon onoma kainon
and I shall give him a white stone, and upon the stone a new name
gegrammenon ho oudeis oiden ei mē ho lambanōn.
having been written, which no one knows except the one receiving it.

ואל-מלאך קהל תיאטירא כתב כה אמר בן-האלהים 18
אשר עיניו כלבת-אש ומרגלותיו כעין-נחשת קלל:

יח וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל תִּיאַטִירָא כְּתֹב כֹּה אָמַר בֶּן־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר עֵינָיו כְּלַבַּת־אֵשׁ וּמַרְגְּלוֹתָיו כְּעֵין־נְחֹשֶׁת קָלָל׃

18. w'el-mal'a'k q'hal Ti'atira' k'thob koh 'amar Ben-ha'Elohim
'asher `eynayu k'labath-'esh umar'g'lothayu k'`eyn-n'chsheth qalal.

Rev2:18 "And to the messenger of the assembly in Tiatira write; These things say The Son of the Elohim, who has his eyes like a flame of fire, and His feet are like fine brass:"

<18> Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς
καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ·

18 Kai tǭ aggelǭ tēs en Thuateirois ekklēsias grapson;
And to the angel of the in Thyatira assembly write:
Tade legei ho huios tou theou, ho echōn tous ophthalmous autou
These things says the Son of the Elohim, the One having His eyes
hōs phloga pyros kai hoi podes autou homoioi chalkolibanǭ;
as a flame of fire and His feet like burnished bronze.

ידעתי את-מעשיך ואהבתך ואמונתך ועבודתך וסבלך 19
ואשר מעשיך האחרונים רבים מן-הראשונים:

יט יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וְאַהֲבָתְךָ וֶאֱמוּנָתְךָ וַעֲבוֹדָתְךָ וְסָבְלֶךָ
וַאֲשֶׁר מַעֲשֶׂיךָ הָאַחֲרוֹנִים רַבִּים מִן־הָרִאשׁוֹנִים׃

19. yada`'ti 'eth-ma`aseyak w'ahabath'ak we'emunath'ak wa`abodath'ak w'sab'leak
wa'asher ma`aseyak ha'acharonim rabbim min-hari'shonim.

Rev2:19 "I know your deeds, and your love and your faith and your service and your patience, and that your works of the last are greater than at the first."

<19> Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν
καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

19 Oida sou ta erga kai tēn agapēn kai tēn pistin kai tēn diakonian
I know your works and the love and the faith and the righteousness

kai tēn hypomonēn sou, kai ta erga sou ta eschata pleiona tōn prōtōn.
and your endurance, and your works last more than the first.

---

20 אך-מעט יש-לי עליך
כי תניח לאשה לאיזבל האמרת נביאה אנכי ללמד
ולהתעות את-עבדי לזנות ולאכל זבחי אלילים:

כ אַךְ־מְעַט יֶשׁ־לִי עָלֶיךָ
כִּי תַנִּיחַ לָאִשָּׁה לְאִיזֶבֶל הָאֹמֶרֶת נְבִיאָה אָנֹכִי לְלַמֵּד
וּלְהַתְעוֹת אֶת־עֲבָדַי לִזְנוֹת וְלֶאֱכֹל זִבְחֵי אֱלִילִים׃

20. 'a'k-m'`at yesh-li `aleyak ki thaniach la'ishah l'Yzebel ha'omereth n'bi'ah 'anoki l'lamed ul'hath'`oth 'eth-`abaday liz'noth w'le'ekol zib'chey 'elilim.

Rev2:20 "But I have a few things against you, that you permit the woman Yezebel,
who calls herself a prophetess, to teach and to lead My servants astray
to commit fornication and to eat things sacrificed to idols."

‹20› ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ,
ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν καὶ διδάσκει
καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

20 alla echō kata sou hoti apheis tēn gynaika Iezabel,
But I have this against you that you permit the woman Jezebel,
hē legousa heautēn prophētin kai didaskei kai planą tous emous doulous
the one calling herself a prophetess, and she teaches and deceives My servants
porneusai kai phagein eidōlothyta.
to commit fornication and to eat food sacrificed to idols.

---

21 ואתן-לה זמן לשוב והיא מאנה לשוב מתזנותיה:
כא וָאֶתֶּן־לָהּ זְמַן לָשׁוּב וְהִיא מֵאֲנָה לָשׁוּב מִתַּזְנוּתֶיהָ׃

21. wa'eten-lah z'man lashub w'hi' me'anah lashub mitaz'nutheyah.

Rev2:21 "I gave her time to repent, and she does not want to repent of her fornication."

‹21› καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ,
καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

21 kai edōka autę chronon hina metanoēsę,
And I gave her time that she might repent,
kai ou thelei metanoēsai ek tēs porneias autēs.
and she does not wish to repent of her fornication.

---

22 הנני מפיל אתה למשכב
ואת-המנאפים עמה בצרה גדולה אם-לא ישובו ממעשיהם:

כב הִנְנִי מַפִּיל אֹתָהּ לְמִשְׁכָּב
וְאֶת־הַמְנָאֲפִים עִמָּהּ בְּצָרָה גְדוֹלָה אִם־לֹא יָשׁוּבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם׃

22. hin'ni mapil 'othah l'mish'kab
w'eth-ham'na'aphim `imah b'tsarah g'dolah 'im-lo' yashubu mima`aseyhem.

Rev2:22 "Behold, I shall throw her on a bed, and those who commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their works.”

‹22› ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς
εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς,

22 idou ballō autēn eis klinēn, kai tous moicheuontas
Behold, I am throwing her into a bed, and the ones committing adultery
met’ autēs eis thlipsin megalēn, ean mē metanoēsōsin ek tōn ergōn autēs,
with her into great affliction, unless they repent of her works,

---

והרגתי במות בניה וידעו כל-הקהלות 23
כי אני חקר כליות ולב ונתתי לכם לאיש כפרי מעלליו:

כג וְהָרַגְתִּי בָמָוֶת בָּנֶיהָ וְיָדְעוּ כָל־הַקְּהִלּוֹת
כִּי אֲנִי חֹקֵר כְּלָיוֹת וָלֵב וְנָתַתִּי לָכֶם לְאִישׁ כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃

23. w’harag’ti bamaweth baneyah w’yad’`u kal-haq’hiloth
ki ‘ani choqer k’layoth waleb w’nathati lakem l’ish kiph’ri ma`alalayu.

Rev2:23 “And I shall kill her sons with death, and all the assemblies shall know
that I am He who searches the reins and hearts;
and I shall give to each one of you according to the fruits of your works.”

‹23› καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ. καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι
ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας,
καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.

23 kai ta tekna autēs apoktenō en thanatō̧. kai gnōsontai pasai hai ekklēsiai
and her children I shall kill with death, and shall know all the assemblies
hoti egō eimi ho eraunōn nephrous kai kardias,
that I am the One searching the minds and hearts,
kai dōsō hymin hekastō̧ kata ta erga hymōn.
and I shall give to you, each one, according to your works.

ואתם שאר הנמצאים בתיאטירא כל אשר-אין להם הלקח 24
ההוא ולא ידעו את-עמקות השטן כאשר הם מתהללים
לכם אני אמר לא-אשים עליכם משא אחר:

כד וְאַתֶּם שְׁאָר הַנִּמְצָאִים בְּתִיאֲטִירָא כֹּל אֲשֶׁר־אֵין לָהֶם הַלֶּקַח
הַהוּא וְלֹא יָדְעוּ אֶת־עֲמֻקוֹת הַשָּׂטָן כַּאֲשֶׁר הֵם מִתְהַלְלִים
לָכֶם אֲנִי אֹמֵר לֹא־אָשִׂים עֲלֵיכֶם מַשָּׂא אַחֵר׃

24. w’atem sh’ar hanim’ts’im b’Thi’atira’ kol ‘asher-‘eyn lahem haleqach hahu’
w’lo’ yad’`u ‘eth-`amuqoth hasatan
ka’asher hem mith’halalim lakem ‘ani ‘omer lo’-‘asim `aleykem masa’ ‘acher.

Rev2:24 “But I say to you, the rest who are in Thiatira, all of them who do not have
this teaching, who have not known the deep things of hasatan, as they boast of them
I say I shall not put another burden on you.”

‹24› ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις,
ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα
τοῦ Σατανᾶ ὡς λέγουσιν· οὐ βάλλω ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος,

24 hymin de legō tois loipois tois en Thuateirois,
To you but I say, the rest, to the ones in Thyatira,
hosoi ouk echousin tēn didachēn tautēn,
as many as have not this teaching,
hoitines ouk egnōsan ta bathea tou Satana hōs legousin;
who did not know the deep things of Satan as they say;
ou ballō eph' hymas allo baros,
I am not putting on you another burden,

---

25 אפס מה-שיש לכם בו החזיקו עד-באי:

כה אֶפֶס מַה־שֶּׁיֵּשׁ לָכֶם בּוֹ הַחֲזִיקוּ עַד־בֹּאִי׃

25. 'ephes mah-sheyesh lakem bo hachaziqu `ad-bo'i.

Rev2:25 "Neverthleless that what you have in it, hold fast until I come."

‹25› πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[ς] οὗ ἂν ἥξω.

25 plēn ho echete kratēsate achri[s] hou an hēxō.
Neverthleless what you have hold fast until I come.

---

26 והמנצח ושמר את-מעשי
עד-עת קץ אתן-לו שלטן על-הגוים:

כו וְהַמְנַצֵּחַ וְשֹׁמֵר אֶת־מַעֲשַׂי
עַד־עֵת קֵץ אֶתֶּן־לוֹ שָׁלְטָן עַל־הַגּוֹיִם׃

26. w'ham'natseach w'shomer 'eth-ma`asay
`ad-`eth qets 'eten-lo shal'tan `al-hagoyim.

Rev2:26 "He who overcomes, and keeps My works until the end of time,
I shall give authority to him over the nations,"

‹26› καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου,
δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν

26 kai ho nikōn kai ho tērōn achri telous ta erga mou,
And the one overcoming and the one keeping until the end of My works.
dōsō autō̧ exousian epi tōn ethnōn
I shall give him authority over the nations,

---

27 ורעם בשבט ברזל ככלי יוצר ינפצו
כאשר קבלתי גם-אנכי מאת אבי:

כז וְרָעָם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר יְנֻפָּצוּ
כַּאֲשֶׁר קִבַּלְתִּי גַּם־אָנֹכִי מֵאֵת אָבִי׃

27. w'ra`am b'shebet bar'zel kik'li yotser y'nupatsu
ka'asher qibal'ti gam-'anoki me'eth 'Abi.

Rev2:27 "And He shall rule them with a rod of iron,
as the vessels of the potter are broken to pieces,
as I also have received from My Father."

‹27› καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ

ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται,
27 kai poimanei autous en hrabdǭ sidērą
And He shall shepherd them with a rod of iron,
hōs ta skeuē ta keramika syntribetai,
as the vessels of pottery are broken,

:ונתתי לו כוכב השחר 28
כח וְנָתַתִּי לוֹ כּוֹכַב הַשָּׁחַר׃

28. w'nathati lo kokab hashachar.

Rev2:28 "and I shall give him the morning star."

‹28› ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.
28 hōs kagō eilēpha para tou patros mou, kai dōsō autǭ ton astera ton prōinon.
as I also have received from my Father, and I shall give him the star morning.

:מי אשר־אזן לו ישמע את־אשר הרוח אמר לקהלות 29
כט מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת־אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת׃

29. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth-'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev2:29 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

‹29› ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
29 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.
The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

Chapter 3

ואל־מלאך קהל סרדיס כתב כה אמר Rev3:1
אשר־לו שבע רוחות האלהים ושבעת הכוכבים ידעתי
:את־מעשיך כי־לך שם כאלו חי אתה והנך מת
א וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל סַרְדִּיס כְּתֹב כֹּה אָמַר
אֲשֶׁר־לוֹ שֶׁבַע רוּחוֹת הָאֱלֹהִים וְשִׁבְעַת הַכּוֹכָבִים יָדַעְתִּי
אֶת־מַעֲשֶׂיךָ כִּי־לְךָ שֵׁם כְּאִלּוּ חַי אַתָּה וְהִנְּךָ מֵת׃

1. w'el-mal'a'k q'hal Sar'dis k'thob koh 'amar 'asher-lo sheba` Ruchoth ha'Elohim w'shib'`ath hakokabim yada`'ti 'eth-ma`aseyak ki-l'ak shem k'ilu chay 'atah w'hinn'ak meth.

Rev3:1 "And to the messenger of the assembly in Sardis write,
These things say he who has the seven Spirits of the Elohim and the seven stars,
I know your works, that you have a name that you are alive, but behold, you are dead."

‹3:1› Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας·
Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ.
1 Kai tǭ aggelǭ tēs en Sardesin ekklēsias grapson; Tade legei
And to the angel of the in Sardis assembly write: These things says
ho echōn ta hepta pneumata tou theou kai tous hepta asteras;

the One having the seven Spirits of the Elohim and the seven stars;

Oida sou ta erga hoti onoma echeis hoti zēs, kai nekros ei.

I know your works that you have a name that you live, and are dead.

---

2 𐤔𐤒𐤃 𐤅𐤇𐤆𐤒 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉:

ב שְׁקֹד וְחַזֵּק אֶת־הַשְּׁאֵרִית הַקְּרוֹבָה לָמוּת
כִּי לֹא־מָצָאתִי מַעֲשֶׂיךָ שְׁלֵמִים לִפְנֵי אֱלֹהָי׃

2. sh'qod w'chazeq 'eth-hash'erith haq'robah lamuth
ki lo'-matsa'thi ma`aseyak sh'lemim liph'ney 'Elohay.

Rev3:2 "Be watchful, and strengthen the things that remain, which are ready to die,
for I have not found your deeds perfect in the sight of my El."

‹2› γίνου γρηγορῶν καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν,
οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου.

2 ginou grēgorōn kai stērison ta loipa ha emellon apothanein,

Be watching and strengthen the things remaining which are about to die,

ou gar heurēka sou ta erga peplērōmena enōpion tou theou mou.

for not have I found your works having been completed before my El.

---

3 𐤆𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤒𐤁𐤋𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤔𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀
𐤕𐤔𐤒𐤃 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤂𐤍𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤃𐤏 𐤄𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊:

ג זְכוֹר אֵת אֲשֶׁר־קִבַּלְתָּ וְשָׁמַעְתָּ וְשָׁמְרָה־זֹּאת וְשׁוּבָה וְאִם־לֹא
תִשְׁקֹד הִנְנִי בָא עָלֶיךָ כַּגַּנָּב וְלֹא תֵדַע הַשָּׁעָה אֲשֶׁר אָבֹא עָלֶיךָ׃

3. z'kor 'eth 'asher-qibal'at w'shama`'at w'sham'rah-zo'th w'shubah w'im-lo' thish'qod
hin'ni ba' `aleyak kaganab w'lo' theda` hasha`ah 'asher 'abo' `aleyak.

Rev3:3 "So remember what you have received and heard it and keep it, and repent.
Therefore if you do not wake up, behold, I shall come to you like a thief,
and you shall not know at what hour I shall come to you."

‹3› μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας καὶ τήρει καὶ μετανόησον.
ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ.

3 mnēmoneue oun pōs eilēphas kai ēkousas kai tērei kai metanoēson.

Remember therefore how you have received and heard, and keep it and repent.

ean oun mē grēgorēsęs, hēxō hōs kleptēs,

If therefore you do not watch, I shall come as a thief,

kai ou mē gnǫs poian hōran hēxō epi se.

and never would you know at what hour I shall come upon you.

---

4 𐤉𐤔-𐤋𐤊 𐤂𐤌-𐤁𐤎𐤓𐤃𐤉𐤎 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤈
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤂𐤀𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤕𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤔𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤋𐤆𐤀𐤕:

ד יֶשׁ־לְךָ גַם־בְּסַרְדִּיס שֵׁמוֹת מְעַט
אֲשֶׁר לֹא גֵאֲלוּ אֶת־מַלְבּוּשֵׁיהֶם

וְיִתְהַלְּכוּ אִתִּי לְבֻשֵׁי לְבָנִים כִּי רְאוּיִם הֵם לָזֹאת׃

4. yesh-l'ak gam-b'Sar'dis shemoth m'`at 'asher lo' ge'alu 'eth-mal'busheyhem w'yith'hal'ku 'iti l'bushey l'banim ki r'uyim hem lazo'th.

Rev3:4 **"But you have a few names even in Sardis who have not defiled their garments. And they shall walk with Me wearing in white, for they are worthy for this."**

‹4› ἀλλὰ ἔχεις ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν.

4 alla echeis oliga onomata en Sardesin ha ouk emolynan ta himatia autōn,
But you have a few names in Sardis which did not soil their garments,
kai peripatēsousin met' emou en leukois, hoti axioi eisin.
and they shall walk with me in white, because they are worthy.

---

5 𐤄𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤅
𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤌𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤉 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅:

ה הַמְנַצֵּחַ יִלְבַּשׁ בְּגָדִים לְבָנִים וְלֹא אֶמְחֶה אֶת־שְׁמוֹ
מִסֵּפֶר הַחַיִּים וְאוֹדֶה שְׁמוֹ לִפְנֵי אָבִי וְלִפְנֵי מַלְאָכָיו׃

5. ham'natseach yil'bash b'gadim l'banim w'lo' 'em'cheh 'eth-sh'mo misepher hachayim w'odeh sh'mo liph'ney 'Abi w'liph'ney mal'akayu.

Rev3:5 **"He who overcomes shall be clothed in white garments and I shall not blot out his name from the scroll of life, and I shall confess his name before My Father and before His messengers."**

‹5› ὁ νικῶν οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

5 ho nikōn houtōs peribaleitai en himatiois leukois
The one overcoming in similar manner, shall be clothed in white garments,
kai ou mē exaleipsō to onoma autou ek tēs biblou tēs zōēs
and never shall I blot out his name from the scroll of life
kai homologēsō to onoma autou enōpion tou patros mou kai enōpion tōn aggelōn autou.
and I shall confess his name before My Father and before His angels.

---

6 𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤆𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕:

ו מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת׃

6. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev3:6 **"He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."**

‹6› ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

6 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.
The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

---

7 𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤒𐤄𐤋 𐤐𐤉𐤋𐤃𐤋𐤐𐤉𐤀 𐤊𐤕𐤁 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤌𐤕𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤐𐤕𐤇 𐤃𐤅𐤃 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤎𐤂𐤓 𐤅𐤎𐤂𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤐𐤕𐤇:

ז וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל פִילַדֶלְפִיָּא כְּתֹב כֹּה אָמַר הַקָּדוֹשׁ הָאֲמִתִּי

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַפְתֵּחַ דָּוִד הַפֹּתֵחַ וְאֵין סֹגֵר וְסֹגֵר וְאֵין פֹּתֵחַ׃

7. w'el-mal'a'k q'hal Philadel'phia' k'thob koh 'amar haqadosh ha'amiti 'asher b'yado maph'teach Dawid hapotheach w'eyn soger w'soger w'eyn potheach.

Rev3:7 "And to the messenger of the assembly in Philadelphia write,
These things say He who is holy, who is true, who has the key of Dawid by His hand,
who opens and no one shall shut, and who shuts and no one opens:"

‹7› Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ,
ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει·

7 Kai tō̧ aggelō̧ tēs en Philadelpheią ekklēsias grapson;
And to the angel of the in Philadelphia assembly write:
Tade legei ho hagios, ho alēthinos, ho echōn tēn klein Dauid,
These things says the Holy One, the true One, the One having the key of David,
ho anoigōn kai oudeis kleisei kai kleiōn kai oudeis anoigei;
the One opening and no one shall shut and shutting and no one opens:

---

8 ידעתי את־מעשיך הנה נתתי לפניך שער פתוח
אשר לא־יוכל איש לסגרו כי כח־מעט לך
ותשמר את־דברי ולא כחשת בשמי:

חיָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ שַׁעַר פָּתוּחַ
אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל אִישׁ לְסָגְרוֹ כִּי כֹחַ־מְעַט לָךְ
וַתִּשְׁמֹר אֶת־דְּבָרִי וְלֹא כִחַשְׁתָּ בִּשְׁמִי׃

8. yada`'ti 'eth-ma`aseyak hinneh nathati l'phaneyak sha`ar pathuach 'asher lo'-yukal 'ish l'sag'ro ki koach-m'`at la'k watish'mor 'eth-d'bari w'lo' kichash'at bish'mi.

Rev3:8 "I know your works. Behold, I have set before you an open door
which no one is able to shut it, for you have a little strength,
and have kept My word, and have not denied My name."

‹8› Οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην,
ἣν οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν
καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου.

8 Oida sou ta erga, idou dedōka enōpion sou thyran ēneō̧gmenēn,
I know your works, behold, I have given before you a door having been opened,
hēn oudeis dynatai kleisai autēn, hoti mikran echeis dynamin
which no one is able to shut it, because you have a little power
kai etērēsas mou ton logon kai ouk ērnēsō to onoma mou.
and kept My Word and did not deny My Name.

---

9 הנני נתן אנשים מכנסת השטן אשר יאמרו יהודים
אנחנו ואינם כי־דברי שקר המה הנני עשה
אשר יבאו להשתחות לרגליך וידעו כי אני אהבתיך:

טהִנְנִי נֹתֵן אֲנָשִׁים מִכְּנֶסֶת הַשָּׂטָן אֲשֶׁר יֹאמְרוּ יְהוּדִים

אֲנַחְנוּ וְאֵינָם כִּי־דֹבְרֵי שֶׁקֶר הֵמָּה הִנְנִי עֹשֶׂה
אֲשֶׁר יָבֹאוּ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְרַגְלֶיךָ וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲהַבְתִּיךְ׃

9. hin'ni nothen 'anashim mik'neseth hasatan 'asher yo'm'ru Yahudim 'anach'nu w'eynam ki-dob'rey sheqer hemah hin'ni `oseh 'asher yabo'u l'hish'tachaoth l'rag'leyak w'yad'`u ki 'ani 'ahab'tiak.

Rev3:9 "Behold, I am giving up those of the synagogue of hasatan (the adversary), who say that they are Yahudim and are not, but they do lying words. Behold, I shall make that they come and worship before your feet, and to know that I have loved you."

‹9› ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,
καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται. ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε.

9 idou didō ek tēs synagōgēs tou Satana tōn legontōn heautous
Behold, I may give some of the synagogue of Satan, the ones declaring themselves
Ioudaious einai, kai ouk eisin alla pseudontai. idou poiēsō autous hina hēxousin
to be Jews, and are not but lie; behold, I shall make them that they shall come
kai proskynēsousin enōpion tōn podōn sou kai gnōsin hoti egō ēgapēsa se.
and shall worship before your feet and they would know that I loved you.

---

10 𐤉𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤎𐤁𐤋𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤌𐤓𐤊 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤔𐤏𐤕
𐤄𐤍𐤎𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤕𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤕𐤁𐤋 𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤍𐤎𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

י יַעַן שָׁמַרְתָּ דְּבַר סַבְלָנוּתִי אֶשְׁמָרְךָ גַּם־אֲנִי מִשְּׁעַת
הַנִּסָּיוֹן הָעֲתִידָה לָבוֹא עַל־תֵּבֵל כֻּלָּהּ לְנַסּוֹת אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

10. ya`an shamar'at d'bar sab'lanuthi 'esh'mar'ak gam-'ani mish'`ath hanisayon ha`athidah labo' `al-tebel kulah l'nasoth 'eth-yosh'bey ha'arets.

Rev3:10 "Because you have kept the Word of My endurance,
I also shall keep you from the hour of testing,
which is about to come upon the whole world, to test those who dwell on the earth."

‹10› ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου,
κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι
ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 hoti etērēsas ton logon tēs hypomonēs mou, kagō se tērēsō
Because you kept the Word of My endurance, I also shall keep you
ek tēs hōras tou peirasmou tēs mellousēs erchesthai epi tēs oikoumenēs
from the hour of trial being about to come upon the inhabited world
holēs peirasai tous katoikountas epi tēs gēs.
all to try the ones dwelling upon the earth.

---

11 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤄𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤍𐤆𐤓𐤊:

יא הִנְנִי בָא מְהֵרָה הַחֲזֵק בַּאֲשֶׁר לָךְ
לְמַעַן לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־נִזְרֶךָ׃

11. hin'ni ba' m'herah hachazeq ba'asher l'ak l'ma`an lo'-yiqach 'ish 'eth-niz'reak.

Rev3:11 “Behold, I am coming quickly! Hold what you have,
so that no one shall take your crown.”

‹11› ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.

11 erchomai tachy; kratei ho echeis, hina mēdeis labę̄ ton stephanon sou.

I am coming quickly; hold what you have, that no one takes your crown.

---

12 המנצח אתננו לעמוד בהיכל אלהי ולא-יצא עוד החוצה
וכתבתי עליו את-שם אלהי ואת-שם עיר אלהי
ירושלם החדשה הירדת משמים מעם-אלהי ואת-שמי החדש:

יב הַמְנַצֵּחַ אֶתְּנֶנּוּ לְעַמּוּד בְּהֵיכַל אֱלֹהַי וְלֹא־יֵצֵא עוֹד הַחוּצָה
וְכָתַבְתִּי עָלָיו אֶת־שֵׁם אֱלֹהַי וְאֶת־שֵׁם עִיר אֱלֹהַי
יְרוּשָׁלַיִם הַחֲדָשָׁה הַיֹּרֶדֶת מִשָּׁמַיִם מֵעִם־אֱלֹהַי וְאֶת־שְׁמִי הֶחָדָשׁ׃

**12. ham’natseach ‘et’nenu l’`amud b’heykal ‘Elohay w’lo’-yetse’ `od hachutsah
w’kathab’ti `alayu ‘eth-shem ‘Elohay w’eth-shem `ir ‘Elohay Y’rushalayim
hachadashah hayoredeth mishamayim me`im-‘Elohay w’eth-sh’mi hechadash.**

Rev3:12 “He who overcomes, I shall make him a pillar in the temple of my El,
and he shall go no more out; and I shall write on him the name of my El,
and the name of the city of my El, the new Yerushalam,
which comes down out of the heavens from my El, and My new name.”

‹12› ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι
καὶ γράψω ἐπ’ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ θεοῦ μου,
τῆς καινῆς Ἰερουσαλὴμ ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,
καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν.

12 ho nikōn poiēsō auton stylon en tę̄ naę̄ tou theou mou

The one overcoming I shall make him a pillar in the temple of my El

kai exō ou mē exelthę̄ eti kai grapsō ep’ auton to onoma tou theou mou

and out never may he go anymore and I shall write upon him the name of my El

kai to onoma tēs poleōs tou theou mou, tēs kainēs Ierousalēm hē katabainousa

and the name of the city of my El, the new Jerusalem, coming down

ek tou ouranou apo tou theou mou, kai to onoma mou to kainon.

out of the heavens from my El, and My name new.

---

13 מי אשר-אזן לו ישמע את אשר הרוח אמר לקהלות:

יג מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת׃

13. mi ‘asher-‘ozen lo yish’ma` ‘eth ‘asher haRuach ‘omer laq’hiloth.

Rev3:13 “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.”

‹13› ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

13 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.

The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemlies.

---

14 ואל-מלאך קהל לודקיא כתב כה אמר האמן העד הנאמן
והאמתי ראשית בריאת האלהים:

יד וְאֶל־מַלְאַךְ קְהַל לוּדְקְיָא כְּתֹב כֹּה אָמַר הָאָמֵן הָעֵד הַנֶּאֱמָן
וְהָאֲמִתִּי רֵאשִׁית בְּרִיאַת הָאֱלֹהִים׃

14. w'el-mal'a'k q'hal Lud'q'ya' k'thob koh 'amar ha'Amen ha`ed hane'eman
w'ha'amiti re'shith b'ri'ath ha'Elohim.

Rev3:14 "To the messenger of the assembly in Ludeqeya write, These things say
The Amen, the faithful and true Witness, the Beginning of the creation of the Elohim,"

‹14› Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον·
Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ·

14 Kai tō̧ aggelō̧ tēs en Laodikeią ekklēsias grapson; Tade legei ho Amēn,
And to the angel of the in Laodicea assembly write: These things says the Amen,
ho martys ho pistos kai alēthinos, hē archē tēs ktiseōs tou theou;
the witness faithful and true, the origin of the creation of the Elohim;

---

15 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤒𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤌 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤒𐤓 𐤀𐤅-𐤇𐤌:

טו יָדַעְתִּי אֶת־מַעֲשֶׂיךָ כִּי לֹא קַר אַתָּה וְלֹא חָם מִי־יִתֵּן
וְהָיִיתָ קַר אוֹ־חָם׃

15. yada`'ti 'eth-ma`aseyak ki lo' qar 'atah w'lo' cham mi-yiten
w'hayitah qar 'o-cham.

Rev3:15 "I know your works, that you are neither cold nor hot.
I would that you were cold or hot."

‹15› Οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.

15 Oida sou ta erga hoti oute psychros ei oute zestos.
I know your works, that neither cold you are nor hot.
ophelon psychros ēs ē zestos.
I would that you were cold or hot.

---

16 𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤐𐤅𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤒𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤒𐤉𐤀𐤊 𐤌𐤐𐤉:

טז כִּי עַתָּה פּוֹשֵׁר אַתָּה וְלֹא קַר וְלֹא חָם עַל־כֵּן אֲקִיאֲךָ מִפִּי׃

16. ki `atah posher 'atah w'lo' qar w'lo' cham `al-ken 'aqi'aak mipi.

Rev3:16 "So, because you are lukewarm, and neither cold nor hot,
therefore I shall spit you out of My mouth."

‹16› οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός,
μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

16 houtōs hoti chliaros ei kai oute zestos oute psychros,
So because you are lukewarm and neither hot nor cold,
mellō se emesai ek tou stomatos mou.
I am about to spit you out of My mouth.

---

17 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤍 𐤋𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤎𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤋
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤋𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤃𐤅𐤉 𐤅𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤏𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤓𐤌:

יז כִּי אָמַרְתָּ אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי וְלֹא חָסַרְתִּי כֹּל
וְלֹא יָדַעְתָּ כִּי־אֻמְלַל אַתָּה וְדַוָּי וְעָנִי וְעִוֵּר וְעֵרֹם׃

17. ki 'amar'ta 'a'k `ashar'ti matsa'thi 'on li w'lo' chasar'ti kol
w'lo' yada`'at ki-'um'lal 'atah w'dauay w'`ani w'`iuer w'`erom.

Rev3:17 "Because you say, But I am rich, and I found strength,
and have no need of anything, and you do not know that you are wretched
and miserable and poor and blind and naked."

‹17› ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρείαν ἔχω,
καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς
καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

17 hoti legeis hoti Plousios eimi kai peploutēka kai ouden chreian echō,
Because you say, that I am rich and have become wealthy and no need have,
kai ouk oidas hoti sy ei ho talaipōros kai eleeinos kai ptōchos
and you do not know that you are the one wretched and pitiful and poor
kai typhlos kai gymnos,
and blind and naked,

ותעשיר למען באש צרוף זהב מאתי לקנות איעצך 18
ובגדים לבנים למען תתכסה בהם ולא תראה בשת ערותך
וקלורית לתת על־עיניך למען תראה:

יח אִיעָצְךָ לִקְנוֹת מֵאִתִּי זָהָב צָרוּף בָּאֵשׁ לְמַעַן תַּעֲשִׁיר
וּבְגָדִים לְבָנִים לְמַעַן תִּתְכַּסֶּה בָהֶם וְלֹא תֵרָאֶה בֹּשֶׁת עֶרְוָתֶךָ
וְקִלּוּרִית לָתֵת עַל־עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּרְאֶה׃

18. 'i`ats'ak liq'noth me'iti zahab tsaruph ba'esh l'ma`an ta`ashir ub'gadim l'banim
l'ma`an tith'kaseh bahem w'lo' thera'eh bosheth `er'wath'ak
w'qilurith latheth `al-`eyneyak l'ma`an tir'eh.

Rev3:18 "I counsel you to buy from Me gold refined by fire, so that you may become rich,
and white garments, so that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness
shall not be revealed; and anoint your eyes with eye salve, so that you may see."

‹18› συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς
ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη
τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλ[ο]ύριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

18 symbouleuō soi agorasai par' emou chrysion pepyrōmenon ek pyros
I counsel you to buy from me gold having been purified by fire
hina ploutēsēş kai himatia leuka hina peribalę
that you may be rich, and white garments that you may clothed
kai mē phanerōthę hē aischynē tēs gymnotētos sou,
and not be manifested the shame of your nakedness,
kai koll[o]yrion egchrisai tous ophthalmous sou hina blepēş.
and salve to rub on your eyes that you may see.

:ותשוב תשקד לכן ואיסר אוכיח אהב אשר את־כל אני 19

יט אֲנִי אֶת־כֹּל אֲשֶׁר אֱהַב אוֹכִיחַ וַאֲיַסֵּר לָכֵן תִּשְׁקֹד וְתָשׁוּב׃

19. 'ani 'eth-kol 'asher 'ehab 'okiach wa'ayaser laken tish'qod w'thashub.

Rev3:19 "I am for all who love, I reprove and discipline; therefore be zealous and repent."

‹19› ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

19 egō hosous ean philō elegchō kai paideuō; zēleue oun kai metanoēson.

I as many as am fond of I reprove and discipline; be zealous therefore and repent.

---

20 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤃𐤐𐤒 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤒𐤅𐤋𐤉
𐤅𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤎𐤏𐤃𐤕𐤉 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤌𐤉:

כ הִנְנִי עֹמֵד בַּפֶּתַח וְדֹפֵק וְהָיָה כִּי־יִשְׁמַע אִישׁ לְקוֹלִי
וּפָתַח הַפֶּתַח אָבוֹא אֵלָיו וְסָעַדְתִּי עִמּוֹ וְהוּא עִמִּי׃

**20. hin'ni `omed bapethach w'dopheq w'hayah ki-yish'ma` 'ish l'qoli
uphathach hapethach 'abo' 'elayu w'sa`ad'ti `imo w'hu' `imi.**

Rev3:20 "Behold, I stand at the door and knock.
And there was a man that hears My voice and opens the door,
I shall come in to him and shall dine with him, and he with Me."

‹20› ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου
καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν
καὶ δειπνήσω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

20 idou hestēka epi tēn thyran kai krouō; ean tis akousę tēs phōnēs mou
Behold, I have stood at the door and knock; if anyone hears My voice
kai anoixę tēn thyran, [kai] eiseleusomai pros auton
and opens the door, indeed I shall come in to him
kai deipnēsō met' autou kai autos met' emou.
and shall dine with him and he with Me.

---

21 𐤄𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤑𐤇𐤕𐤉 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀𐤅:

כא הַמְנַצֵּחַ אֶתְּנֶנּוּ לָשֶׁבֶת אִתִּי עַל־כִּסְאִי כַּאֲשֶׁר נִצַּחְתִּי גַּם־אָנֹכִי
וָאֵשֵׁב אֶת־אָבִי עַל־כִּסְאוֹ׃

**21. ham'natseach 'et'nenu lashebeth 'iti `al-kis'i ka'asher nitsach'ti gam-'anoki
wa'esheb 'eth-'Abi `al-kis'o.**

Rev3:21 "He who overcomes, I shall give to him to sit down with Me on My throne,
as I also overcame and sat down with My Father on His throne."

‹21› ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου,
ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.

21 ho nikōn dōsō autǭ kathisai met' emou en tǭ thronǭ mou,
The one overcoming; I shall give to him to sit with Me in My throne,
hōs kagō enikēsa kai ekathisa meta tou patros mou en tǭ thronǭ autou.
as I also overcame and sat with My Father in His throne.

---

22 𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤆𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤒𐤄𐤋𐤅𐤕:

כב מִי אֲשֶׁר־אֹזֶן לוֹ יִשְׁמַע אֵת אֲשֶׁר הָרוּחַ אֹמֵר לַקְּהִלּוֹת׃
22. mi 'asher-'ozen lo yish'ma` 'eth 'asher haRuach 'omer laq'hiloth.

Rev3:22 "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

‹22› ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
22 ho echōn ous akousatō ti to pneuma legei tais ekklēsiais.
The one having an ear let him hear what the Spirit says to the assemblies.

Chapter 4

Rev4:1 אחר הדברים האלה ראיתי והנה שער נפתח בשמים
והקול הראשון אשר שמעתיו כקול שופר מדבר אלי
אמר עלה הנה ואראא את אשר-היה יהיה אחרי-כן:
א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה רָאִיתִי וְהִנֵּה שַׁעַר נִפְתָּח בַּשָּׁמַיִם
וְהַקּוֹל הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּיו כְּקוֹל שׁוֹפָר מְדַבֵּר אֵלַי
אֹמֵר עֲלֵה הֵנָּה וְאַרְאֱ אֵת אֲשֶׁר־הָיֹה יִהְיֶה אַחֲרֵי־כֵן׃
1. 'achar had'barim ha'eleh ra'ithi w'hinneh sha`ar niph'tach bashamayim
w'haqol hari'shon 'asher sh'ma`'tiu k'qol shophar midaber 'elay 'omer `aleh henah
w'ar'ea 'eth 'asher-hayoh yih'yeh 'acharey-ken.

Rev4:1 After these things I looked, and behold, a door was opened in the heavens,
and the first voice which I had heard, like the sound of a trumpet speaking with me,
said, Come up here, and I shall show you what happens to take place after these things.

‹4:1› Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ,
καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων,
Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
1 Meta tauta eidon, kai idou thyra ēneǫgmenē en tǫ ouranǫ,
After these things I saw, and behold a door having been opened in the heavens,
kai hē phōnē hē prōtē hēn ēkousa hōs salpiggos lalousēs met' emou legōn,
and the voice first which I heard was as of a trumpet speaking with me saying,
Anaba hōde, kai deixō soi ha dei genesthai
come up here and I shall show you the things which need to happen
meta tauta.
after these things.

---

2 וכרגע הייתי שם ברוח
והנה כסא נראה בשמים ועל-הכסא ישב:
ב וּכְרֶגַע הָיִיתִי שָׁם בָּרוּחַ
וְהִנֵּה כִסֵּא נִרְאָה בַּשָּׁמַיִם וְעַל־הַכִּסֵּא יֹשֵׁב׃
2. uk'rega` hayithi sham baRuach
w'hinneh kise' nir'ah bashamayim w'`al-hakise' yosheb.

Rev4:2 Immediately I was there in the Spirit;
and behold, a throne was standing in the heavens, and One sitting on the throne.

‹2› εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι,
καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν θρόνον καθήμενος,

2 eutheōs egenomēn en pneumati, kai idou thronos ekeito en tō̧ ouranō̧,
At once I was in Spirit, and behold, a throne was being set in the heavens,

kai epi ton thronon kathēmenos,
and upon the throne One sitting,

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤌𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤔𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤒𐤔𐤕 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤊𐤎𐤀 𐤅𐤌𐤓𐤀𐤉𐤄 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤁𐤓𐤒𐤕:

ג וְהַיֹּשֵׁב מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה אֶבֶן יָשְׁפֵה וְאֹדֶם
וְקֶשֶׁת סָבִיב לַכִּסֵּא וּמַרְאֶיהָ כְּעֵין בָּרָקֶת׃

3. w'hayosheb mar'ehu k'mar'eh 'eben yash'pheh wa'odem
w'qesheth sabib lakise' umar'eyah k'`eyn baraqeth.

Rev4:3 And He who sat was to look upon like appearance of a jasper stone and a sardine.
And there was a rainbow around the throne, like an emerald in appearance.

‹3› καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ,
καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ.

3 kai ho kathēmenos homoios horasei lithō̧ iaspidi kai sardiō̧,
And the One sitting was like in appearance to stone a jasper and carnelian,

kai iris kyklothen tou thronou homoios horasei smaragdinō̧.
and a rainbow was around the throne like in appearance to an emerald.

---

4 𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤊𐤎𐤀 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌
𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤈𐤓𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌:

ד וְסָבִיב לַכִּסֵּא אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים כִּסְאוֹת וְעַל־הַכִּסְאוֹת
רָאִיתִי אֶת אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים הַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים לְבָנִים וְעַטְרוֹת זָהָב בְּרָאשֵׁיהֶם׃

4. w'sabib lakise' 'ar'ba`ah w'`es'rim kis'oth w'`al-hakis'oth ra'ithi 'eth 'ar'ba`ah w'`es'rim haz'qenim yosh'bim m'lubashim b'gadim l'banim w'`at'roth zahab b'ra'sheyhem.

Rev4:4 Around the throne were twenty-four thrones; and upon the thrones
I saw twenty-four elders sitting, clothed in white garments,
and golden crowns on their heads.

‹4› καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες,
καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους
ἐν ἱματίοις λευκοῖς καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς.

4 kai kyklothen tou thronou thronous eikosi tessares
And around the throne thrones twenty-four

kai epi tous thronous eikosi tessaras presbyterous kathēmenous
and on the thrones twenty-four elders sitting,

peribeblēmenous en himatiois leukois kai epi tas kephalas autōn stephanous chrysous.

having been clothed in white garments and on their heads golden crowns.

---

5 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤉𐤅𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤋𐤐𐤉𐤃𐤉
𐤀𐤔 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤅𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ה וּמִן־הַכִּסֵּא יוֹצְאִים בְּרָקִים וּרְעָמִים וְקוֹלוֹת וְשִׁבְעָה לַפִּידֵי
אֵשׁ בֹּעֲרִים לִפְנֵי הַכִּסֵּא וְהֵם שִׁבְעָה רוּחוֹת הָאֱלֹהִים׃

5. umin-hakise' yots'im b'raqim ur'`amim w'qoloth
w'shib'`ah lapidey 'esh bo`arim liph'ney hakise' w'hem shib'`ah Ruchoth ha'Elohim.

Rev4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices.
And there were seven lamps of fire burning before the throne,
and they are the seven Spirits of the Elohim;

‹5› καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,

5 kai ek tou thronou ekporeuontai astrapai kai phōnai kai brontai,
And out of the throne comes forth lightning and sounds and thunders
kai hepta lampades pyros kaiomenai enōpion tou thronou,
and seven torches of fire burning before the throne,
ha eisin ta hepta pneumata tou theou,
which are the seven Spirits of the Elohim,

---

6 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤉𐤌 𐤆𐤊𐤅𐤊𐤉𐤕 𐤊𐤏𐤉𐤍 𐤄𐤒𐤓𐤇 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤊𐤎𐤀
𐤅𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤊𐤎𐤀 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌:

ו וְלִפְנֵי הַכִּסֵּא יָם זְכוֹכִית כְּעֵין הַקָּרַח וּבְתוֹךְ הַכִּסֵּא
וְסָבִיב לַכִּסֵּא אַרְבַּע חַיּוֹת מְלֵאוֹת עֵינַיִם מִלִּפְנֵיהֶם וּמֵאֲחֹרֵיהֶם׃

6. w'liph'ney hakise' yam z'kokith k'`eyn haqarach ub'tho'k hakise'
w'sabib lakise' 'ar'ba` chayoth m'le'oth `eynayim miliph'neyhem ume'achoreyhem.

Rev4:6 and before the throne, as it were a sea of glass, like crystal.
And in the midst of the throne and around the throne,
four living creatures full of eyes in front of them and behind them.

‹6› καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ.
Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα
ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν.

6 kai enōpion tou thronou hōs thalassa hualinē homoia krystallō̧.
and before the throne as if there were a sea of glass, like crystal.
Kai en mesō̧ tou thronou kai kyklō̧ tou thronou tessara zō̧a
And in the midst of the throne and around the throne four living beings
gemonta ophthalmōn emprosthen kai opisthen.
being full of eyes in front and in back.

---

7 𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕
𐤊𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌
𐤅𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉𐤕 𐤊𐤍𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤅𐤐𐤐:

ז וּדְמוּת הַחַיָּה הָרִאשׁוֹנָה כְּאַרְיֵה וְהַחַיָּה הַשֵּׁנִית

כְּשׁוֹר וּפְנֵי הַחַיָּה הַשְּׁלִישִׁית כִּפְנֵי אָדָם
וּדְמוּת הַחַיָּה הָרְבִיעִית כְּנֶשֶׁר מְעוֹפֵף׃

7. ud'muth hachayah hari'shonah k'ar'yeh w'hachayah hashenith
k'shor uph'ney hachayah hash'lishith kiph'ney 'adam
ud'muth hachayah har'bi`ith k'nesher m'`opheph.

Rev4:7 And the form of the first living creature was like a lion,
and the second living creature like a calf, and the face of the third living creature was
like the face of a man, and the form of the fourth living creature was like a flying eagle.

‹7› καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ
καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου
καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ.

7 kai to zōon to prōton homoion leonti kai to deuteron zōon homoion moschō̧
And the living being first was like a lion, and the second living being like a calf,
kai to triton zōon echōn to prosōpon hōs anthrōpou
and the third living being having the face as of a man,
kai to tetarton zōon homoion aetō̧ petomenō̧.
and the fourth living being like a flying eagle.

---

8 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤔𐤔 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤔 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤄𐤍 𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤃𐤌𐤉
𐤋𐤄𐤍 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤒𐤃𐤅𐤔
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀:

ח וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָת
וְהֵן מְלֵאוֹת עֵינַיִם מִסָּבִיב וּמִלִּפְנִים וְאֵין־דֳּמִי
לָהֶן יוֹמָם וָלַיְלָה וְאֹמְרוֹת קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ
יְהוָֹה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הָיָה וְהֹוֶה וְיָבוֹא׃

8. w'ar'ba` hachayoth shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echath
w'hen m'le'oth `eynayim misabib umiliph'nim w'eyn-dami lahen yomam walay'lah
w'om'roth Qadosh Qadosh Qadosh Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth hayah w'hoeh w'yabo'.

Rev4:8 And the four living creatures, six wings, six wings to each one, they are full of eyes
around and in front; and there is no rest for them day and night, saying,
Holy, Holy, Holy is 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim of hosts, who was and who is and who is to come.

‹8› καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν
καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας
καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.

8 kai ta tessara zō̧a, hen kath' hen autōn echōn ana pterygas hex, kyklothen
And the four living beings, each one of them having each six wings, around
kai esōthen gemousin ophthalmōn, kai anapausin ouk echousin hēmeras kai nyktos
and within they are full of eyes, and rest they do not have day and night
legontes, Hagios hagios hagios kyrios ho theos ho pantokratōr,
saying, Holy, Holy, Holy, YHWH the Elohim the Almighty,

ho ēn kai ho ōn kai ho erchomenos.
the One who was and the One being and the One coming.

ומדי-תת החיות כבוד והדר 9
ותודה לישב על-הכסא החי לעולמי עולמים:
טוּמִדֵּי־תֵת הַחַיּוֹת כָּבוֹד וְהָדָר
וְתוֹדָה לַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא הַחַי לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים:

9. umidey-theth hachayoth kabod w'hadar
w'thodah layosheb `al-hakise' hachay l'`ol'mey `olamim.

Rev4:9 And when the living creatures give glory and honor
and thanks to Him who sits on the throne, to Him who lives forever and ever,

‹9› καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν
καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

9 kai hotan dōsousin ta zōa doxan kai timēn kai eucharistian
And whenever shall give the living beings glory and honor and thanks
tō kathēmenō epi tō thronō tō zōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn,
to the One sitting on the throne, to the One living into the ages of the ages,

---

ונפלו עשרים וארבעה הזקנים על-פניהם לפני 10
הישב על-הכסא והשתחוו לחי עולמי עולמים
ושמו את-עטרותיהם לפני הכסא לאמר:
יוְנָפְלוּ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי
הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וְהִשְׁתַּחֲווּ לְחֵי עוֹלְמֵי עוֹלָמִים
וְשָׂמוּ אֶת־עַטְרוֹתֵיהֶם לִפְנֵי הַכִּסֵּא לֵאמֹר:

10. w'naph'lu `es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim `al-p'neyhem liph'ney hayosheb
`al-hakise' w'hish'tachawu l'chey `ol'mey `olamim
w'samu 'eth-`at'rotheyhem liph'ney hakise' le'mor.

Rev4:10 the twenty-four elders shall fall down on their faces before Him who sits
on the throne, and shall worship Him who lives forever and ever,
and shall cast their crowns before the throne, saying,

‹10› πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου
ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες,

10 pesountai hoi eikosi tessares presbyteroi enōpion tou kathēmenou epi tou thronou
shall fall the twenty-four elders before the One sitting on the throne
kai proskynēsousin tō zōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn
and shall worship the One living into the ages of the ages
kai balousin tous stephanous autōn enōpion tou thronou legontes,
and shall throw their crowns before the throne saying,

לך נאה אדנינו ואלהינו לשאת כבוד והדר ועז 11
כי אתה בראת הכל והכל ברצונך היו ונבראו:

יאלְךָ נָאֶה אֲדֹנֵינוּ וֵאלֹהֵינוּ לָשֵׂאת כָּבוֹד וְהָדָר וָעֹז
כִּי אַתָּה בָּרָאתָ הַכֹּל וְהַכֹּל בִּרְצוֹנְךָ הָיוּ וְנִבְרָאוּ׃

11. l'ak na'eh 'Adoneynu w'Eloheynu lase'th kabod w'hadar wa`oz
ki 'atah bara'tah hakol w'hakol bir'tson'ak hayu w'nib'ra'u.

Rev4:11 You are worthy, our Adon and our El, to receive glory and honor and power,
for You created all things, and they are all things because of Your will, and were created.

‹11› Ἄξιος εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

11 Axios ei, ho kyrios kai ho theos hēmōn, labein tēn doxan kai tēn timēn
Worthy you are, the Adon and our El, to receive the glory and the honor
kai tēn dynamin, hoti sy ektisas ta panta
and the power, because you created all things
kai dia to thelēma sou ēsan kai ektisthēsan.
and because Your will they existed and were created.

Chapter 5

𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤐𐤍𐤉𐤌 Rev5:1
𐤅𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤇𐤕𐤌𐤅𐤕:

אוָאֵרֶא בִּימִין הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא סֵפֶר כָּתוּב פָּנִים
וְאָחוֹר וְחָתוּם בְּשִׁבְעָה חֹתָמוֹת׃

1. wa'ere' bimin hayosheb `al-hakise' sepher kathub panim
w'achor w'chathum b'shib'`ah chothamoth.

Rev5:1 I saw in the right hand of Him who sat on the throne a scroll written inside
and on the back, having been sealed with seven seals.

‹5:1› Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά.

1 Kai eidon epi tēn dexian tou kathēmenou epi tou thronou biblion
And I saw on the right hand of the One sitting on the throne a scroll
gegrammenon esōthen kai opisthen katesphragismenon sphragisin hepta.
having been written inside and on back, having been sealed with seven seals.

𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤓 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤉 𐤉𐤆𐤊𐤄 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤎𐤐𐤓 2
𐤅𐤋𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤕𐤌𐤉𐤅:

בוָאֵרֶא מַלְאָךְ אַבִּיר קוֹרֵא בְּקוֹל־גָּדוֹל מִי יִזְכֶּה לִפְתֹּחַ הַסֵּפֶר
וּלְהַתִּיר אֶת־חוֹתָמָיו׃

2. wa'ere' mal'a'k 'abir qore' b'qol-gadol mi yiz'keh liph'toach hasepher
ul'hatir 'eth-chothamayu.

Rev5:2 And I saw a strong messenger proclaiming with a loud voice,
Who is worthy to open the scroll and to break its seals?

‹2› καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ,

Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;

2 kai eidon aggelon ischyron kēryssonta en phōnē megalē,

And I saw a strong angel proclaiming in a loud voice,

Tis axios anoixai to biblion kai lysai tas sphragidas autou?

who is worthy to open the scroll and break its seal?

---

3 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤇𐤕
𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤁𐤅:

ג וְלֹא־יָכֹל אִישׁ לֹא בַשָּׁמַיִם לֹא בָאָרֶץ וְלֹא מִתַּחַת
לָאָרֶץ לִפְתֹּחַ אֶת־הַסֵּפֶר וְלֹא לְהַבִּיט בּוֹ׃

3. w'lo'-yakol 'ish lo' bashamayim lo' ba'arets w'lo' mitachath la'arets liph'toach 'eth-hasepher w'lo' l'habit bo.

Rev5:3 And no one in the heavens nor on the earth nor under the earth was able to open the scroll nor to look into it.

‹3› καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

3 kai oudeis edynato en tō ouranō oude epi tēs gēs oude hypokatō tēs gēs

And no one was being able in the heavens nor on the earth nor under the earth

anoixai to biblion oute blepein auto.

to open the scroll nor to look into it.

---

4 𐤅𐤀𐤁𐤊 𐤁𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤆𐤊𐤄 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓
𐤅𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤈 𐤁𐤅:

ד וָאֵבְךְ בְּכִי גָדוֹל עַל־אֲשֶׁר אֵין אִישׁ זֹכֶה לִפְתֹּחַ אֶת־הַסֵּפֶר
וְלִקְרֹא בוֹ וְלֹא לְהַבִּיט בּוֹ׃

4. wa'eb' b'ki gadol `al-'asher 'eyn 'ish zokeh liph'toach 'eth-hasepher w'liq'ro' bo w'lo' l'habit bo.

Rev5:4 And I wept much, because no one was found to open the scroll and to read it nor to look into it;

‹4› καὶ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό.

4 kai eklaion poly, hoti oudeis axios heurethē anoixai to biblion

And I was weeping greatly, because no one was found worthy to open the scroll

oute blepein auto.

nor to look into it.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤕𐤁𐤊𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤑𐤇 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤓𐤔 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓
𐤅𐤋𐤄𐤕𐤉𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤇𐤅𐤕𐤌𐤉𐤅:

ה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶחָד מִן־הַזְּקֵנִים אַל־תִּבְכֶּה הִנֵּה נָצַח הָאַרְיֵה
אֲשֶׁר הוּא מִשֵּׁבֶט יְהוּדָה שֹׁרֶשׁ דָּוִד לִפְתֹּחַ אֶת־הַסֵּפֶר
וּלְהַתִּיר שִׁבְעַת חוֹתָמָיו׃

5. wayo'mer 'elay 'echad min-haz'qenim 'al-tib'keh hinneh natsach ha'ar'yeh
'asher hu' mishebet Yahudah shoresh Dawid liph'toach 'eth-hasepher
ul'hatir shib'`ath chothamayu.

Rev5:5 and one of the elders said to me, Weep not.
Behold, the Lion that is from the tribe of Yahudah, the Root of Dawid,
has overcome so as to open the scroll and to loose its seven seals.

‹5› καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαῖε, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ.

5 kai heis ek tōn presbyterōn legei moi, Mē klaie,
And one of the elders says to me, Do not weep,
idou enikēsen ho leōn ho ek tēs phylēs Iouda,
look, has conquered the Lion of the tribe of Judah,
hē hriza Dauid, anoixai to biblion kai tas hepta sphragidas autou.
the root of David, He is able to open the scroll and its seven seals.

---

6 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃 𐤔𐤄
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤈𐤁𐤅𐤇 𐤅𐤋𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤅𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:
ו וָאֵרֶא וְהִנֵּה בֵּין הַכִּסֵּא וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת וּבֵין הַזְּקֵנִים עֹמֵד שֶׂה
וְהוּא כְטָבוּחַ וְלוֹ שֶׁבַע קְרָנַיִם וְשִׁבְעָה עֵינַיִם
אֲשֶׁר הֵם שִׁבְעָה רוּחוֹת הָאֱלֹהִים הַשְּׁלוּחִים אֶל־כָּל־הָאָרֶץ׃
6. wa'ere' w'hinneh beyn hakise' w'ar'ba` hachayoth ubeyn haz'qenim `omed Seh
w'hu' k'tabuach w'lo sheba` q'ranayim w'shib'`ah `eynayim
'asher hem shib'`ah Ruchoth ha'Elohim hash'luchim 'el-kal-ha'arets.

Rev5:6 And I saw, and behold, in the midst of the throne and of the four living creatures,
and in the midst of the elders stood a Lamb as if it had been slain, having seven horns
and seven eyes, in which they are the seven Spirits of the Elohim, sent out into all the earth.

‹6› Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ οἵ εἰσιν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.

6 Kai eidon en mesǭ tou thronou kai tōn tessarōn zǭōn
And I saw in the midst of the throne and of the four living beings
kai en mesǭ tōn presbyterōn arnion hestēkos hōs esphagmenon
and in the midst of the elders a Lamb having stood as having been slain,
echōn kerata hepta kai ophthalmous hepta hoi eisin ta [hepta] pneumata tou theou
having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of the Elohim
apestalmenoi eis pasan tēn gēn.
having been sent into all the earth.

---

7 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤀:
ז וַיָּבֹא וַיִּקַּח אֶת־הַסֵּפֶר מִימִין הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא׃
7. wayabo' wayiqach 'eth-hasepher mimin hayosheb `al-hakise'.

Rev5:7 And He came and took the scroll out of the right hand of Him who sat on the throne.

‹7› καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.

7 kai ēlthen kai eilēphen ek tēs dexias
And He came and has token the scroll out of the right hand

tou kathēmenou epi tou thronou.
of the One sitting on the throne.

---

8 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤒𐤇𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤍𐤅𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤒𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤍𐤄 𐤕𐤐𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌:

חוַיְהִי בְּקַחְתּוֹ אֶת־הַסֵּפֶר וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי הַשֶּׂה אַרְבַּע הַחַיּוֹת
וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים וְאִישׁ כִּנּוֹרוֹ בְּיָדוֹ
וְקַעֲרוֹת זָהָב מְלֵאֹת קְטֹרֶת אֲשֶׁר־הֵנָּה תְּפִלּוֹת הַקְּדוֹשִׁים׃

8. way'hi b'qach'to 'eth-hasepher wayip'lu liph'ney haSeh 'ar'ba` hachayoth
w'`es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim w'ish kinoro b'yado
w'qa`aroth zahab m'le'oth q'toreth 'asher-henah t'philoth haq'doshim.

Rev5:8 And it came to pass when He had taken the scroll, the four living creatures
and the twenty-four elders fell down before the Lamb,
each one holding a harp by his hand, and golden bowls full of incense,
in which they are the prayers of the sanctified ones.

‹8› καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες
πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν
καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων,

8 kai hote elaben to biblion, ta tessara zō̧a
And when He received the scroll, the four living beings

kai hoi eikosi tessares presbyteroi epesan enōpion tou arniou echontes hekastos kitharan
and the twenty-four elders fell before the Lamb, each one having a harp

kai phialas chrysas gemousas thymiamatōn,
and golden bowls being full of incense,

hai eisin hai proseuchai tōn hagiōn,
which are the prayers of the sanctified ones;

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤔𐤉𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤍𐤀𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓
𐤅𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤕𐤌𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤔𐤇𐤈𐤕
𐤅𐤁𐤃𐤌𐤊 𐤒𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤌 𐤅𐤂𐤅𐤉:

טוַיָּשִׁירוּ שִׁיר חָדָשׁ לֵאמֹר לְךָ נָאֶה לָקַחַת אֶת־הַסֵּפֶר
וְלִפְתֹּחַ אֶת־חוֹתָמָיו כִּי אַתָּה נִשְׁחַטְתָּ
וּבְדָמְךָ קָנִיתָ לֵאלֹהִים מִכָּל־מִשְׁפָּחָה וְלָשׁוֹן וְכָל־עַם וָגוֹי׃

9. wayashiru shir chadash le'mor l'ak na'eh laqachath 'eth-hasepher
w'liph'toach 'eth-chothamayu ki 'atah nish'chat'at
ub'dam'ak qanitah l'Elohim mikal-mish'pachah w'lashon w'kal-`am wagoy.

Rev5:9 And they sang a new song, saying, Worthy are You to take the scroll

and to break its seals, for You were slain, and purchased for Elohim by Your blood
from every tribe and tongue and all people and nation.

‹9› καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον
καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ
ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους

9 kai ądousin ǭdēn kainēn legontes, Axios ei labein to biblion
and that are singing a new song saying, Worthy are You to take the scroll
kai anoixai tas sphragidas autou, hoti esphagēs kai ēgorasas tǭ theǭ
and to open its seals, because You were slain and purchased ones for the Elohim
en tǭ haimati souek pasēs phylēs kai glōssēs kai laou kai ethnous
with Your blood from every tribe and tongue and people and nation

---

10 𐤅𐤕𐤏𐤔 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

י וַתַּעַשׂ אֹתָם מְלָכִים וְכֹהֲנִים לֵאלֹהֵינוּ וְיִמְלְכוּ עַל־הָאָרֶץ׃

10. wata`as 'otham m'lakim w'kohanim l'Eloheynu w'yim'l'ku `al-ha'arets.

Rev5:10 You have made us kings and priests to our El,
and they shall reign upon the earth.

‹10› καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς,
καὶ βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai epoiēsas autous tǭ theǭ hēmōn basileian kai hiereis,
and made them for our El a kingdom and priests,
kai basileusousin epi tēs gēs.
and they shall reign on the earth,

---

11 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤋𐤊𐤎𐤀
𐤅𐤋𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤓𐤁𐤅 𐤓𐤁𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋𐤐𐤉 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌:

יא וָאֵרֶא וָאֶשְׁמַע קוֹל מַלְאָכִים רַבִּים סָבִיב לַכִּסֵּא
וְלַחַיּוֹת וְלַזְּקֵנִים וְהֵם רִבּוֹ רְבָבוֹת וְאַלְפֵי אֲלָפִים׃

11. wa'ere' wa'esh'ma` qol mal'akim rabbim sabib lakise'
w'lachayoth w'laz'qenim w'hem ribo r'baboth w'al'phey 'alaphim.

Rev5:11 Then I looked, and I heard the voice of many messengers around the throne
and the living creatures and the elders; and they was ten thousands
of ten thousands, and thousands of thousands,

‹11› Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου
καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων
καὶ χιλιάδες χιλιάδων

11 Kai eidon, kai ēkousa phōnēn aggelōn pollōn kyklǭ tou thronou
and I saw and I heard the voice of many angels around the throne
kai tōn zǭōn kai tōn presbyterōn, kai ēn ho arithmos autōn
and of the living beings and of the elders, and was the number of them
myriades myriadōn kai chiliades chiliadōn
myriads of myriads and thousands of thousands,

קראים בקול גדול נאה לשה הטבוח לקחת עז ועשר 12
וחכמה וגבורה והדר וכבוד וברכה:

יב קֹרְאִים בְּקוֹל גָּדוֹל נָאֶה לַשֶּׂה הַטָּבוּחַ לָקַחַת עֹז וְעֹשֶׁר
וְחָכְמָה וּגְבוּרָה וְהָדָר וְכָבוֹד וּבְרָכָה׃

12. qor'im b'qol gadol na'eh laSeh hatabuach laqachath `oz
w'`osher w'chak'mah ug'burah w'hadar w'kabod ub'rakah.

Rev5:12 saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power
and riches and wisdom and might and honor and glory and blessing.

‹12› λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν
τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.

12 legontes phōnę megalę, Axion estin to arnion to esphagmenon labein
saying with a loud voice, Worthy is the Lamb having been slain to receive
tēn dynamin kai plouton kai sophian kai ischyn kai timēn kai doxan kai eulogian.
the power and wealth and wisdom and strength and honor and glory and praise.

וכל-בריה אשר בשמים ובארץ ומתחת לארץ 13
ואשר על-הים וכל אשר בהם את-כלם שמעתי
אמרים לאמר לישב על-הכסא ולשה הברכה
וההדר והכבוד והעז לעולמי עולמים:

יג וְכָל־בְּרִיָּה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּמִתַּחַת לָאָרֶץ
וַאֲשֶׁר עַל־הַיָּם וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם אֶת־כֻּלָּם שָׁמַעְתִּי
אֹמְרִים לֵאמֹר לַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וְלַשֶּׂה הַבְּרָכָה
וְהֶהָדָר וְהַכָּבוֹד וְהָעֹז לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

13. w'kal-b'riah 'asher bashamayim uba'arets umitachath la'arets wa'asher `al-hayam
w'kol 'asher bahem 'eth-kulam shama`'ti 'om'rim le'mor layosheb `al-hakise'
w'laSeh hab'rakah w'hehadar w'hakabod w'ha`oz l'`ol'mey `olamim.

Rev5:13 And every created thing which is in the heavens and on the earth
and under the earth and which is on the sea, and all things that are in them,
I heard all of them say, saying, to Him who sits on the throne,
and to the Lamb, be blessing and honor and glory and dominion forever and ever.

‹13› καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα ἤκουσα λέγοντας,
Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα
καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

13 kai pan ktisma ho en tō ouranō kai epi tēs gēs kai hypokatō tēs gēs
And every creature which is in the heavens and on the earth and under the earth
kai epi tēs thalassēs kai ta en autois panta ēkousa legontas, Tō kathēmenō
and on the sea and in them all things I heard saying, to the One sitting
epi tō thronō kai tō arniō hē eulogia kai hē timē kai hē doxa
on the throne and to the Lamb Be the praise and the honor and the glory
kai to kratos eis tous aiōnas tōn aiōnōn.

and the dominion into the ages of the ages.

ותאמרנה ארבע החיות אמן ועשרים וארבעה הזקנים נפלו 14
על־פניהם וישתחוו לחי עולמי העולמים׃

ידוַתֹּאמַרְנָה אַרְבַּע הַחַיּוֹת אָמֵן וְעֶשְׂרִים הַזְּקֵנִים נָפְלוּ
וְאַרְבָּעָה עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְחֵי עוֹלְמֵי הָעוֹלָמִים׃

14. wato'mar'nah 'ar'ba` hachayoth 'Amen w'`es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim naph'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu l'chey `ol'mey ha`olamim.

Rev5:14 And the four living creatures kept saying, Amen. And the four and twenty elders fell down on their faces and bowed down to Him who lives for ever and ever.

‹14› καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον, Ἀμήν.
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

14 kai ta tessara zōa elegon, Amēn.
And the four living beings were saying, Amen.

kai hoi presbyteroi epesan kai prosekynēsan.
And the elders fell down and worshiped.

Chapter 6

וארא השה פתח אחד מן־שבעה החתמות ואשמע אחת Rev6:1
מארבע החיות מדברת וקולו כקול רעם לאמר בא וראה׃

אוָאֵרֶא הַשֶּׂה פֹּתֵחַ אֶחָד מִן־שִׁבְעָה הַחֹתָמוֹת וָאֶשְׁמַע אַחַת
מֵאַרְבַּע הַחַיּוֹת מְדַבֶּרֶת וְקוֹלוֹ כְּקוֹל רַעַם לֵאמֹר בֹּא וּרְאֵה׃

1. wa'ere' haseh potheach 'echad min-shib'`ah hachothamoth wa'esh'ma` 'achath me'ar'ba` hachayoth m'dabereth w'qolo k'qol ra`am le'mor bo' ur'eh.

Rev6:1 And I saw when the Lamb opened one of the seven seals,
and I heard one of the four living creatures talking
and his voice like a voice of thunder, saying, Come and see.

‹6:1› Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων,
καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου.

1 Kai eidon hote ēnoixen to arnion mian ek tōn hepta sphragidōn,
And I saw when opened the Lamb one of the seven seals,

kai ēkousa henos ek tōn tessarōn zōōn legontos hōs phōnē brontēs, Erchou.
and I heard one of the four beings saying as with a sound of thunder, Come.

ואביט והנה סוס לבן והרכב עליו קשת בידו 2
ותנתן־לו עטרה ויצא מנצח ולמען ינצח׃

בוָאַבִּיט וְהִנֵּה סוּס לָבָן וְהָרֹכֵב עָלָיו קֶשֶׁת בְּיָדוֹ
וַתִּנָּתֶן־לוֹ עֲטָרָה וַיֵּצֵא מְנַצֵּחַ וּלְמַעַן יְנַצֵּחַ׃

2. wa'abit w'hinneh sus laban w'harokeb `alayu qesheth b'yado watinathen-lo `atarah wayetse' m'natseach ul'ma`an y'natseach.

Rev6:2 I looked, and behold, there was a white horse, and he who sat on it had a bow

by his hand, and a crown was given to him, and he went forth conquering
and so that he might conquer.

‹2› καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν ἔχων τόξον
καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

2 kai eidon, kai idou hippos leukos, kai ho kathēmenos ep’ auton echōn toxon
And I saw, and behold, a white horse, and the one sitting on it having a bow
kai edothē autǭ stephanos kai exēlthen nikōn
and was given to him a crown and he went forth conquering
kai hina nikēsę.
and that he might conquer.

---

3 𐤅𐤊𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤔𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤀 𐤅𐤓𐤀𐤄:

ג וּכְפִתְחוֹ אֶת־הַחוֹתָם הַשֵּׁנִי
וָאֶשְׁמַע אֶת־הַחַיָּה הַשֵּׁנִית אֹמֶרֶת בֹּא וּרְאֵה׃

3. uk’phith’cho ‘eth-hachotham hasheni
wa’esh’ma` ‘eth-hachayah hashenith ‘omereth bo’ ur’eh.

Rev6:3 And when He opened the second seal,
I heard the second living creature saying, Come and see.

‹3› Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν,
ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου.

3 Kai hote ēnoixen tēn sphragida tēn deuteran,
And when He opened the seal second,
ēkousa tou deuterou zǭou legontos, Erchou.
I heard the second living being saying, Come.

---

4 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤎𐤅𐤎 𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤋𐤓𐤊𐤁𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤅 𐤇𐤓𐤁 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

ד וַיֵּצֵא סוּס שֵׁנִי וְהוּא אָדֹם וּלְרֹכְבוֹ נִתַּן לְהַעֲבִיר אֶת־הַשָּׁלוֹם
מִן־הָאָרֶץ לְמַעַן יַהַרְגוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וַתִּנָּתֶן־לוֹ חֶרֶב גְּדוֹלָה׃

4. wayetse’ sus sheni w’hu’ ‘adom ul’rok’bo nitan l’ha`abir ‘eth-hashalom min-ha’arets
l’ma`an yahar’gu ‘ish ‘eth-‘achiu watinathen-lo chereb g’dolah.

Rev6:4 And there went forth another horse and it was red,
and it was given to him who sat on to take the peace from the earth,
so that they should slay one another. And a great sword was given to him.

‹4› καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός,
καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ’ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς
καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

4 kai exēlthen allos hippos pyrros,
And went forth another horse, a red one,
kai tǭ kathēmenǭ ep’ auton edothē autǭ labein tēn eirēnēn ek tēs gēs
and to the one sitting on it was given to him to take peace from the earth
kai hina allēlous sphaxousin kai edothē autǭ machaira megalē.

and that they shall slay one another, and was given to him a great sword.

---

5 וכפתחו את-החותמ השלישי ואשמע
את-החיה השלישית אמרת בא וראה ואביט
והנה סוס שחר וביד רכבו מאזנימ:

ה וּכְפִתְחוֹ אֶת־הַחוֹתָם הַשְּׁלִישִׁי וָאֶשְׁמַע
אֶת־הַחַיָּה הַשְּׁלִישִׁית אֹמֶרֶת בֹּא וּרְאֵה וָאַבִּיט
וְהִנֵּה סוּס שָׁחֹר וּבְיַד רֹכְבוֹ מֹאזְנָיִם׃

5. uk'phith'cho 'eth-hachotham hash'lishi wa'esh'ma` 'eth-hachayah hash'lishith 'omereth bo' ur'eh wa'abit w'hinneh sus shachor ub'yad rok'bo mo'z'nayim.

Rev6:5 And when He opened the third seal, I heard the third living creature saying,
Come and see. I looked, and behold, there was a black horse,
and he who sat on it had a pair of scales in his hand.

‹5› Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος,
Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας,
καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

5 Kai hote ēnoixen tēn sphragida tēn tritēn, ēkousa tou tritou zōou legontos, Erchou.

And when He opened the seal third, I heard the third living being saying, Come.

kai eidon, kai idou hippos melas,

And I saw, and behold, a black horse,

kai ho kathēmenos ep' auton echōn zygon en tȩ̄ cheiri autou.

and the one sitting on it having a pair of scales in his hand.

---

6 ואשמע קול מתוכ ארבע החיות אמר קב חטימ בדינר
ושלשה קבימ שערימ בדינר ואת-השמנ והיינ אל-תשחת:

ו וָאֶשְׁמַע קוֹל מִתּוֹךְ אַרְבַּע הַחַיּוֹת אֹמֵר קַב חִטִּים בְּדִינָר
וּשְׁלֹשָׁה קַבִּים שְׂעֹרִים בְּדִינָר וְאֶת־הַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אַל־תַּשְׁחֵת׃

6. wa'esh'ma` qol mito'k 'ar'ba` hachayoth 'omer qab chitim b'dinar ush'loshah qabim s'`orim b'dinar w'eth-hashemen w'hayayin 'al-tash'cheth.

Rev6:6 And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying,
A measure of wheat for a denarius, and three measures of barley for a denarius.
And do not harm the oil and the wine.

‹6› καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγουσαν,
Χοῖνιξ σίτου δηναρίου καὶ τρεῖς χοίνικες κριθῶν δηναρίου,
καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς.

6 kai ēkousa hōs phōnēn en mesō̧ tōn tessarōn zō̧ōn legousan,

And I heard as it were a voice in the midst of the four living being saying,

Choinix sitou dēnariou kai treis choinikes krithōn dēnariou,

a choenix of what of a denarius and three choenixes of barley of a denarius,

kai to elaion kai ton oinon mē adikēsȩ̄s.

and the oil and the wine you may not harm.

---

7 וכפתחו את-החותמ הרביעי

:ואשמע את-החיה הרביעית אמרת בא וראה

ז וּכְפִתְחוֹ אֶת־הַחוֹתָם הָרְבִיעִי

וָאֶשְׁמַע אֶת־הַחַיָּה הָרְבִיעִית אֹמֶרֶת בֹּא וּרְאֵה׃

7. uk'phith'cho 'eth-hachotham har'bi`i
wa'esh'ma` 'eth-hachayah har'bi`ith 'omereth bo' ur'eh.

Rev6:7 And when He opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, Come and see.

‹7› Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην,
ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου.

7 Kai hote ēnoixen tēn sphragida tēn tetartēn,
And when He opened the seal fourth,
ēkousa phōnēn tou tetartou zǭou legontos, Erchou.
I heard the voice of the fourth living being saying, Come.

---

8 וארא והנה סוס ירקרק והרכב עליו שמו מות
ושאול יוצאת לרגליו וינתן להם שלטן על-רביעית
:הארץ להמית בחרב וברעב ובדבר ובחית הארץ

ח וָאֵרֶא וְהִנֵּה סוּס יְרַקְרַק וְהָרֹכֵב עָלָיו שְׁמוֹ מָוֶת
וּשְׁאוֹל יוֹצֵאת לְרַגְלָיו וַיִּנָּתֵן לָהֶם שָׁלְטָן עַל־רְבִיעִית
הָאָרֶץ לְהָמִית בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר וּבְחַיַּת הָאָרֶץ׃

8. wa'ere' w'hinneh sus y'raq'raq w'harokeb `alayu sh'mo maweth uSh'ol yotse'th l'rag'layu wayinathen lahem shal'tan `al-r'bi`ith ha'arets l'hamith bachereb ubara`ab ubadeber ub'chayath ha'arets.

Rev6:8 I looked, and behold, there was a pale horse.
And he who sat on it had his name Death, and Sheol was following with him.
And authority was given to them over a fourth of the earth,
to kill with sword and with famine and with plague and by the beasts of the earth.

‹8› καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ]
Θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ' αὐτοῦ καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία
ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ
καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

8 kai eidon, kai idou hippos chlōros, kai ho kathēmenos epanō autou onoma autǭ [ho]
And I saw, and behold a pale horse, and the one sitting upon it the name for him,
Thanatos, kai ho hạdēs ēkolouthei met' autou
Death, and Hades was following with him,
kai edothē autois exousia epi to tetarton tēs gēs apokteinai
and was given to them authority over the fourth part of the earth to kill
en hromphaią kai en limǭ kai en thanatǭ kai hypo tōn thēriōn tēs gēs.
with sword and with famine and with death and by the wild beasts of the earth.

---

9 וכפתחו החותם החמישי וארא מתחת למזבח את-נפשות
:הטבוחים על-דבר האלהים ועל-העדות אשר היתה בפיהם

ט וּכְפִתְחוֹ הַחוֹתָם הַחֲמִישִׁי וָאֵרֶא מִתַּחַת לַמִּזְבֵּחַ אֶת־נַפְשׁוֹת
הַטְּבוּחִים עַל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וְעַל־הָעֵדוּת אֲשֶׁר הָיְתָה בְּפִיהֶם׃

9. uk'phith'cho hachotham hachamishi wa'ere' mitachath lamiz'beach 'eth-naph'shoth hat'buchim `al-d'bar ha'Elohim w'`al-ha`eduth 'asher hay'thah b'phihem.

Rev6:9 And when He opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls
of those who had been slain because of the Word of the Elohim,
and because of the testimony which was in their mouths,

‹9› Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου
τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

9 Kai hote ēnoixen tēn pemptēn sphragida, eidon hypokatō tou thysiastēriou

And when He opened the fifth seal, I saw underneath the altar

tas psychas tōn esphagmenōn dia ton logon tou theou

the souls of the ones having been slain because of the Word of the Elohim

kai dia tēn martyrian hēn eichon.

and because of their testimony which they were keeping.

---

10 ויזעקו בקול גדול ויאמרו אדני הקדוש והאמתי
עד-מתי לא תשפט ולא-תקום את-דמינו מישבי הארץ:

י וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אֲדֹנָי הַקָּדוֹשׁ וְהָאֲמִתִּי
עַד־מָתַי לֹא תִשְׁפֹּט וְלֹא־תִקּוֹם אֶת־דָּמֵינוּ מִיֹּשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

10. wayiz'`aqu b'qol gadol wayo'm'ru 'Adonay haqadosh w'ha'amiti `ad-mathay lo' thish'pot w'lo'-thiqom 'eth-dameynu miosh'bey ha'arets.

Rev6:10 and they cried with a loud voice, saying, How long, O my Adon, holy and true,
shall You not judge and shall not avenge our blood on those who dwell on the earth?

‹10› καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἕως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος
καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικούντων
ἐπὶ τῆς γῆς;

10 kai ekraxan phōnę̄ megalę̄ legontes, Heōs pote, ho despotēs ho hagios

And they cried out with a loud voice saying, until when, Master, the Holy One

kai alēthinos, ou krineis kai ekdikeis to haima hēmōn

and true, Do you not judge and avenge our blood

ek tōn katoikountōn epi tēs gēs?

from the ones dwelling on the earth?

---

11 ויתן לכל-אחד מהם שמלה לבנה ויאמר אליהם לנוח
עוד זמן מעט עד-מלאת מספר חבריהם
ואחיהם שסופם להרג כמוהם:

יא וַיֻּתַּן לְכָל־אֶחָד מֵהֶם שִׂמְלָה לְבָנָה וַיֵּאָמֵר אֲלֵיהֶם לָנוּחַ
עוֹד זְמַן מְעַט עַד־מְלֹאת מִסְפַּר חַבְרֵיהֶם
וַאֲחֵיהֶם שֶׁסּוֹפָם לֵהָרֵג כְּמוֹהֶם׃

11. wayutan l'kal-'echad mehem sim'lah l'banah

waye'amar 'aleyhem lanuach `od z'man m'`at
`ad-m'lo'th mis'par chab'reyhem wa'acheyhem shesopham lehareg k'mohem.

Rev6:11 And there was given to every one of them a white robe, and it was said unto them
that they should rest yet for a little while, until the number of their fellow servants
and their brothers, who ended up that should be killed as they were, should be fulfilled.

‹11› καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκὴ καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται
ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

11 kai edothē autois hekastō stolē leukē kai errethē autois
And was given to them each one robe a white and it was told them
hina anapausontai eti chronon mikron, heōs plērōthōsin
that they shall rest yet a little while, until the number should be complete
kai hoi syndouloi autōn kai hoi adelphoi autōn hoi mellontes apoktennesthai
also of their fellow slaves and their brothers, the ones being about to be killed
hōs kai autoi.
as also they.

---

12 וארא בפתחו את-החותם הששי והנה רעש גדול
ויקדר השמש כשק שער והירח נהפך לדם:

יב וָאֵרֶא בְּפִתְחוֹ אֶת־הַחוֹתָם הַשִּׁשִּׁי וְהִנֵּה רַעַשׁ גָּדוֹל
וַיִּקְדַּר הַשֶּׁמֶשׁ כְּשַׂק שֵׂעָר וְהַיָּרֵחַ נֶהְפַּךְ לְדָם׃

12. wa'ere' b'phith'cho 'eth-hachotham hashishi w'hinneh ra`ash gadol
wayiq'dar hashemesh k'saq se`ar w'hayareach neh'pa'k l'dam.

Rev6:12 And I looked when He opened the sixth seal, behold,
there was a great earthquake. And the sun became black as sackcloth of hair,
and the whole moon became like blood;

‹12› Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο
καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα

12 Kai eidon hote ēnoixen tēn sphragida tēn hektēn, kai seismos megas egeneto
And I saw when He opened the seal sixth, and a great earthquake occurred
kai ho hēlios egeneto melas hōs sakkos trichinos
and the sun became black as sackcloth made of hair
kai hē selēnē holē egeneto hōs haima
and the whole moon became like blood

---

13 וכוכבי השמים נפלו ארצה כאשר תנוע תאנה ברוח חזקה
והשליכה פגיה:

יג וְכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם נָפְלוּ אָרְצָה כַּאֲשֶׁר תְּנוֹעַ תְּאֵנָה בְּרוּחַ חֲזָקָה
וְהִשְׁלִיכָה פַּגֶּיהָ׃

13. w'kok'bey hashamayim naph'lu 'ar'tsah ka'asher tino`a t'enah b'ruach chazaqah
w'hish'likah pageyah.

Rev6:13 and the stars of the heavens fell to the earth,
as a fig tree casts its unripe figs when it is shaken by a great wind.

‹13› καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν,
ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη,
13 kai hoi asteres tou ouranou epesan eis tēn gēn,
and the stars of the heavens fell to the earth,
hōs sykē ballei tous olynthous autēs hypo anemou megalou seiomenē,
as a fig tree casts the unripe figs of it by wind a great being shaken,

---

14 והשמים משו כספר נגלל וכל־הר ואי ממקומם נעתקו׃
יד וְהַשָּׁמַיִם מָשׁוּ כְּסֵפֶר נִגְלָל וְכָל־הַר וָאִי מִמְּקוֹמָם נֶעְתָּקוּ׃
14. w'hashamayim mashu k'sepher nig'lal w'kal-har wa'i mim'qomam ne`'taqu.

Rev6:14 And the heavens separated as a scroll when it is rolled up,
and every mountain and island were moved out of their places.

‹14› καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἑλισσόμενον
καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.
14 kai ho ouranos apechōristhē hōs biblion helissomenon
and the heavens was split apart as a scroll being rolled up
kai pan oros kai nēsos ek tōn topōn autōn ekinēthēsan.
and every mountain and island out of their places were moved.

---

15 ומלכי הארץ והנגידים
ושרי האלפים והעשירים והתקיפים וכל־עבד
וכל־בן־חרים התחבאו במערות ובסלעי ההרים׃
טו וּמַלְכֵי הָאָרֶץ וְהַנְּגִידִים
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהָעֲשִׁירִים וְהַתַּקִּיפִים וְכָל־עֶבֶד
וְכָל־בֶּן־חֹרִים הִתְחַבְּאוּ בַּמְּעָרוֹת וּבְסַלְעֵי הֶהָרִים׃
15. umal'key ha'arets w'han'gidim w'sarey ha'alaphim w'ha`ashirim w'hataqiphim
w'kal-`ebed w'kal-ben-chorim hith'chab'u bam'`aroth ub'sal'`ey heharim.

Rev6:15 And the kings of the earth and the governors and the captains of thousands
and the rich ones and the strong ones and every slave and every son of free one
hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains,

‹15› καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι
καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια
καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων
15 kai hoi basileis tēs gēs kai hoi megistanes kai hoi chiliarchoi
And the kings of the earth and the great men and the military leaders
kai hoi plousioi kai hoi ischyroi kai pas doulos
and the rich men and the strong men and every slave
kai eleutheros ekruuan heautous eis ta spēlaia kai eis tas petras tōn oreōn
and free man hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains,

---

16 ויאמרו אל־ההרים ואל־הסלעים נפלו עלינו
וכסונו מפני הישב על־הכסא ומחמת השה׃

טז וַיֹּאמְרוּ אֶל־הֶהָרִים וְאֶל־הַסְּלָעִים נִפְלוּ עָלֵינוּ
וְכַסּוּנוּ מִפְּנֵי הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וּמִפְּנֵי חֲמַת הַשֶּׂה׃

16. wayo'm'ru 'el-heharim w'el-has'la`im niph'lu `aleynu
w'kasunu mip'ney hayosheb `al-hakise' umip'ney chamath haSeh.

Rev6:16 and they said to the mountains and to the rocks, Fall on us and hide us
from the presence of Him who sits on the throne,
and from the presence of the wrath of the Lamb,

‹16› καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ κρύψατε
ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου,

16 kai legousin tois oresin kai tais petrais, Pesete eph' hēmas
and they say to the mountains and to the rocks, fall on us
kai kruuate hēmas apo prosōpou tou kathēmenou epi tou thronou
and hide us from the face of the One sitting on the throne
kai apo tēs orgēs tou arniou,
and from the wrath of the Lamb,

---

17 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤐𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤏𐤌𐤃:
יז כִּי בָא יוֹם אַפּוֹ הַגָּדוֹל וּמִי יַעֲמֹד׃

17. ki ba' yom 'apo hagadol umi ya`amod.

Rev6:17 for the great day of their wrath has come, and who shall stand?

‹17› ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

17 hoti ēlthen hē hēmera hē megalē tēs orgēs autōn, kai tis dynatai stathēnai?
because has come the day great of their wrath, and who is able to stand?

Chapter 7

Rev7:1 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏
𐤊𐤍𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤁 𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤀 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤑:

א וְאַחֲרֵי־כֵן רָאִיתִי אַרְבָּעָה מַלְאָכִים עֹמְדִים בְּאַרְבַּע
כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וַיַּעַצְרוּ בְּאַרְבַּע רוּחוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא־תִשֹּׁב רוּחַ לֹא בָאָרֶץ וְלֹא בַיָּם וְלֹא בְכָל־עֵץ׃

1. w'acharey-ken ra'ithi 'ar'ba`ah mal'akim `om'dim b'ar'ba` kan'photh ha'arets
waya`ats'ru b'ar'ba` ruchoth ha'arets 'asher lo'-thishob ruach lo' ba'arets
w'lo' bayam w'lo' b'kal-`ets.

Rev7:1 After this I saw four messengers standing at the four corners of the earth,
holding back the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth
nor on the sea nor on any tree.

‹7:1› Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας
τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς ἵνα μὴ πνέῃ ἄνεμος
ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.

1 Meta touto eidon tessaras aggelous hestōtas epi tas tessaras gōnias
After this I saw four angels having taken their stand on the four corners
tēs gēs, kratountas tous tessaras anemous tēs gēs hina mē pneę̄ anemos
of the earth, holding the four winds of the earth so that should not blow wind
epi tēs gēs mēte epi tēs thalassēs mēte epi pan dendron.
on the earth nor on the sea nor on any tree.

---

2 ואראא מלאך אחר עלה ממזרח-שמש ובידו חתמת
אלהים חיים ויקרא קול גדול אל-ארבעה המלאכים
אשר-נתן להם לחבל הארץ והים לאמר:

ב וָאֵרֶא מַלְאָךְ אַחֵר עֹלֶה מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּבְיָדוֹ חֹתֶמֶת
אֱלֹהִים חַיִּים וַיִּקְרָא קוֹל גָּדוֹל אֶל־אַרְבָּעָה הַמַּלְאָכִים
אֲשֶׁר־נִתַּן לָהֶם לְחַבֵּל הָאָרֶץ וְהַיָּם לֵאמֹר׃

2. wa'ere' mal'a'k 'acher `oleh mimiz'rach-shemesh ub'yado chothemeth 'Elohim chayim wayiq'ra' qol gadol 'el-'ar'ba`ah hamal'akim 'asher-nitan lahem l'chabel ha'arets w'hayam le'mor.

Rev7:2 And I saw another messenger ascending from the rising of the sun,
having the seal of the living Elohim by his hands. And he cried out with a loud voice
to the four messengers to whom it was given to them to harm the earth and the sea, saying,

‹2› καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα
σφραγῖδα θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις
οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν

2 kai eidon allon aggelon anabainonta apo anatolēs hēliou echonta sphragida
And I saw another angel coming up from the rising of the sun, having a seal
theou zōntos, kai ekraxen phōnę̄ megalę̄ tois tessarsin aggelois
of the living Elohim, and he cried with a loud voice to the four angels
hois edothē autois adikēsai tēn gēn kai tēn thalassan
to whom it was given to them to harm the earth and the sea,

---

3 אל-תחבלו את-הארץ ואת-הים ואת-העץ
עד אם-חתמנו את-עבדי אלהינו על-מצחותם:

ג אַל־תְּחַבְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הָעֵץ
עַד אִם־חָתַמְנוּ אֶת־עַבְדֵי אֱלֹהֵינוּ עַל־מִצְחוֹתָם׃

**3. 'al-t'chab'lu 'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-ha`ets
`ad 'im-chatham'nu 'eth-`ab'dey 'Eloheynu `al-mits'chotham.**

Rev7:3 Do not harm the earth nor the sea nor the trees
until we have sealed the servants of our El upon their foreheads.

‹3› λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα,
ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

3 legōn, Mē adikēsēte tēn gēn mēte tēn thalassan mēte ta dendra,
saying, Do not harm the earth nor the sea nor the trees,
achri sphragisōmen tous doulous tou theou hēmōn epi tōn metōpōn autōn.
until we seal the servants of our El upon their foreheads.

4 ואשמע מספר החתומים מאה אלף וארבעים
וארבעה אלף והם חתומים מכל-שבטי בני ישראל:

ד וַאֶשְׁמַע מִסְפַּר הַחֲתוּמִים מֵאָה אֶלֶף וְאַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וְהֵם חֲתוּמִים מִכָּל־שִׁבְטֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

4. wa'esh'ma` mis'par hachathumim me'ah 'eleph w'ar'ba`im
w'ar'ba`ah 'aleph w'hem chathumim mikal-shib'tey b'ney Yis'ra'El.

Rev7:4 And I heard the number of those who were sealed, one hundred thousand and forty-four thousand and they were sealed out of every tribe of the sons of Yisra'El:

‹4› καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ·

4 kai ēkousa ton arithmon tōn esphragismenōn, hekaton tesserakonta tessares
And I heard the number of the ones having been sealed, a hundred forty-four
chiliades, esphragismenoi ek pasēs phylēs huiōn Israēl;
thousand, having been sealed from every tribe of the sons of Israel.

5 לשבט יהודה חתומים שנים עשר אלף לשבט ראובן
חתומים שנים עשר אלף לשבט גד חתומים שנים עשר אלף:

ה לְשֵׁבֶט יָהוּדָה חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף לְשֵׁבֶט רְאוּבֵן
חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף לְשֵׁבֶט גָּד חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

5. l'shebet Yahudah chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet R'uben chathumim
sh'neym `asar 'aleph l'shebet Gad chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:5 From the tribe of Yahudah, twelve thousand were sealed, from the tribe of Reuben were sealed twelve thousand, from the tribe of Gad were sealed twelve thousand,

‹5› ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,
ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες,

5 ek phylēs Iouda dōdeka chiliades esphragismenoi,
Of the tribe of Judah twelve thousand having been sealed,
ek phylēs Hroubēn dōdeka chiliades, ek phylēs Gad dōdeka chiliades,
of the tribe of Reuben twelve thousand, of the tribe of Gad twelve thousand,

6 לשבט אשר חתומים שנים עשר אלף לשבט נפתלי
חתומים שנים עשר אלף לשבט מנשה חתומים שנים עשר אלף:

ו לְשֵׁבֶט אָשֵׁר חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף לְשֵׁבֶט נַפְתָּלִי
חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף לְשֵׁבֶט מְנַשֶּׁה חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

6. l'shebet 'Asher chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Naph'tali chathumim
sh'neym `asar 'aleph l'shebet M'nasseh chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:6 from the tribe of Asher were sealed twelve thousand, from the tribe of Naphtali were sealed twelve thousand, from the tribe of Manasseh were sealed twelve thousand,

‹6› ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες,

6 ek phylēs Asēr dōdeka chiliades, ek phylēs Nephthalim

of the tribe of Asher twelve thousand, of the tribe of Naphtali

dōdeka chiliades, ek phylēs Manassē dōdeka chiliades,

twelve thousand, of the tribe of Manasseh twelve thousand,

---

7 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤇𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤋𐤅𐤉 𐤇𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌
𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤔𐤕𐤊𐤓 𐤇𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐:

ז לְשֵׁבֶט שִׁמְעוֹן חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט לֵוִי חֲתוּמִים
שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט יִשָּׂשכָר חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

7. l'shebet Shim'`on chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Lewi chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Yisashkar chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:7 from the tribe of Shimeon were sealed twelve thousand, from the tribe of Lewi were sealed twelve thousand, from the tribe of Yisashkar were sealed twelve thousand,

<7> ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες,

7 ek phylēs Symeōn dōdeka chiliades,

of the tribe of Simeon twelve thousand,

ek phylēs Leui dōdeka chiliades, ek phylēs Issachar dōdeka chiliades,

of the tribe of Levi twelve thousand, of the tribe of Issachar twelve thousand,

---

8 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤇𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤅𐤎𐤐
𐤇𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤋𐤔𐤁𐤈 𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤇𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐:

ח לְשֵׁבֶט זְבֻלוּן חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט יוֹסֵף
חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף לְשֵׁבֶט בִּנְיָמִן חֲתוּמִים שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף׃

8. l'shebet Z'bulun chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Yoseph chathumim sh'neym `asar 'aleph l'shebet Bin'yamin chathumim sh'neym `asar 'aleph.

Rev7:8 from the tribe of Zebulun were sealed twelve thousand, from the tribe of Yoseph were sealed twelve thousand, from the tribe of Benyamin, twelve thousand were sealed.

<8> ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

8 ek phylēs Zaboulōn dōdeka chiliades, ek phylēs Iōsēph dōdeka chiliades,

of the tribe of Zebulun twelve thousand, of the tribe of Joseph twelve thousand,

ek phylēs Beniamin dōdeka chiliades esphragismenoi.

of the tribe of Benjamin twelve thousand having been sealed.

---

9 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤅
𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤎𐤀
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤌 𐤌𐤋𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌:

ט אַחֲרֵי־כֵן רָאִיתִי וְהִנֵּה הָמוֹן רַב אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל אִישׁ לִמְנוֹתוֹ
מִכָּל־הַגּוֹיִם וְהַמִּשְׁפָּחוֹת וְהָעַמִּים וְהַלְּשֹׁנוֹת וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַכִּסֵּא

וְלִפְנֵי הַשֶּׂה וְהֵם מְלֻבָּשִׁים שְׂמָלוֹת לְבָנוֹת
וְכַפּוֹת תְּמָרִים בִּידֵיהֶם׃

9. ‘acharey-ken ra’ithi w’hinneh hamon rab ‘asher lo’-yakol ‘ish lim’notho
mikal-hagoyim w’hamish’pachoth w’ha`amim w’hal’shonoth
waya`am’du liph’ney hakise’ w’liph’ney haSeh
w’hem m’lubashim s’maloth l’banoth w’kapoth t’marim bideyhem.

Rev7:9 After these things I looked, and behold, a great multitude which no one is able
to count, out of all nations and tribes and peoples and tongues, standing before the throne
and before the Lamb and they were clothed in white robes,
and palm branches in their hands,

‹9› Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο,
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου
καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους στολὰς λευκὰς
καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,
9 Meta tauta eidon, kai idou ochlos polys,
After these things I saw, and behold, a great crowd,
hon arithmēsai auton oudeis edynato, ek pantos ethnous kai phylōn
which to number no one was being able, out of every nation and from tribes
kai laōn kai glōssōn hestōtes enōpion tou thronou kai enōpion tou arniou
and peoples and tongues standing before the throne and before the Lamb,
peribeblēmenous stolas leukas kai phoinikes en tais chersin autōn,
having been clothed with white robes and palm branches in their hands,

---

10 ויקראו בקול-גדול לאמר
הישועה לאלהינו הישב על-הכסא ולשה:

י וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל־גָּדוֹל לֵאמֹר
הַיְשׁוּעָה לֵאלֹהֵינוּ הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וְלַשֶּׂה׃

10. wayiq’r’u b’qol-gadol le’mor hay’shu`ah l’Eloheynu hayosheb `al-hakise’ w’laSeh.

Rev7:10 and they cried out with a loud voice, saying,
Salvation belongs to our El who sits on the throne, and to the Lamb.

‹10› καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες,
Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.
10 kai krazousin phōnȩ̄ megalȩ̄ legontes,
and they cry with a great voice saying,
Hē sōtēria tō̧ theō̧ hēmōn tō̧ kathēmenō̧ epi tō̧ thronō̧ kai tō̧ arniō̧.
Salvation belongs to our El, the One sitting on the throne, and to the Lamb.

---

11 וכל-המלאכים עמדו סביב לכסא וסביב לזקנים ולארבע
החיות ויפלו על-פניהם לפני הכסא וישתחוו לאלהים:

יא וְכָל־הַמַּלְאָכִים עָמְדוּ סָבִיב לַכִּסֵּא וְסָבִיב לַזְּקֵנִים וּלְאַרְבַּע
הַחַיּוֹת וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי הַכִּסֵּא וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים׃

11. w’kal-hamal’akim `am’du sabib lakise’ w’sabib laz’qenim ul’ar’ba` hachayoth

wayip'lu `al-p'neyhem liph'ney hakise' wayish'tachawu l'Elohim.

Rev7:11 And all the messengers were standing around the throne and around the elders
and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne
and worshiped Elohim,

‹11› καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων
καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

11 kai pantes hoi aggeloi heistēkeisan kyklō̧ tou thronou kai tōn presbyterōn
And all the angels stood around the throne and the elders
kai tōn tessarōn zō̧ōn kai epesan enōpion tou thronou epi ta prosōpa autōn
and the four living beings and fell before the throne on their faces
kai prosekynēsan tō̧ theō̧
and they worshiped Elohim

ויאמרו אמן הברכה והכבוד והחכמה והתודה וההדר 12
והכח והעז לאלהינו לעולמי עולמים אמן׃

יב וַיֹּאמְרוּ אָמֵן הַבְּרָכָה וְהַכָּבוֹד וְהַחָכְמָה וְהַתּוֹדָה וְהֶהָדָר
וְהַכֹּחַ וְהָעֹז לֵאלֹהֵינוּ לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים אָמֵן׃

**12. wayo'm'ru 'Amen hab'rakah w'hakabod w'hachak'mah w'hatodah w'hehadar
w'hakoach w'ha`oz l'Eloheynu l'`ol'mey `olamim. 'Amen.**

Rev7:12 saying, Amen! The blessing and the glory and the wisdom and the thanksgiving
and the honor and the power and the might, be to our El forever and ever. Amen.

‹12› λέγοντες, Ἀμήν, ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ
ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

12 legontes Amēn, hē eulogia kai hē doxa kai hē sophia kai hē eucharistia
saying, Amen, the praise and the glory and the wisdom and the thanksgiving
kai hē timē kai hē dynamis kai hē ischys tō̧ theō̧ hēmōn
and the honor and the power and the strength to our El
eis tous aiōnas tōn aiōnōn; amēn.
into the ages of the ages; Amen.

ויען אחד מן-הזקנים ויאמר אלי 13
אלה המלבשים בגדי לבן מי המה ומאין באו׃

יג וַיַּעַן אֶחָד מִן־הַזְּקֵנִים וַיֹּאמֶר אֵלָי
אֵלֶּה הַמְלֻבָּשִׁים בִּגְדֵי לָבָן מִי הֵמָּה וּמֵאַיִן בָּאוּ׃

**13. waya`an 'echad min-haz'qenim wayo'mer 'elay
'eleh ham'lubashim big'dey laban mi hemah ume'ayin ba'u.**

Rev7:13 And one of the elders answered, saying to me,
These who are clothed in the white robes, who are they, and where did they came from?

‹13› Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι,
Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;

13 Kai apekrithē heis ek tōn presbyterōn legōn moi, Houtoi hoi peribeblēmenoi

And answered one of the elders saying to me, these ones having been clothed

tas stolas tas leukas tines eisin kai pothen ēlthon?

with the ribes white, who are they and from where did they come?

---

14 ואמר אליו אדני אתה ידעת ויאמר אלי אלה הם הבאים
מן-הצרה הגדולה ויכבסו את-שמלתם וילבינום בדם השה:

יד וָאֹמַר אֵלָיו אֲדֹנִי אַתָּה יָדָעְתָּ וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הֵם הַבָּאִים
מִן־הַצָּרָה הַגְּדוֹלָה וַיְכַבְּסוּ אֶת־שִׂמְלֹתָם וַיַּלְבִּינוּם בְּדַם הַשֶּׂה׃

14. wa'omar 'elayu 'Adoni 'atah yada`'at wayo'mer 'elay 'eleh hem haba'im min-hatsarah hag'dolah way'kab's u 'eth-sim'lotham wayal'binum b'dam haSeh.

Rev7:14 I said to him, My Adon, you know.
And he said to me, These, they, are the ones who come out of the great tribulation,
and they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

‹14› καὶ εἴρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας.
καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης
καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

14 kai eirēka autǭ, Kyrie mou, sy oidas. kai eipen moi,

And I have said to him, My Adon, you know, and He said to me,

Houtoi eisin hoi erchomenoi ek tēs thlipseōs tēs megalēs

these are the ones coming out of the tribulation great

kai eplynan tas stolas autōn kai eleukanan autas en tǭ haimati tou arniou.

and they washed their robes and whitened them in the blood of the Lamb.

---

15 לכן הנם לפני כסא-האלהים ומשרתים אותו בהיכלו יומם
ולילה והישב על-הכסא יתן משכנו עליהם:

טו לָכֵן הִנָּם לִפְנֵי כִסֵּא־הָאֱלֹהִים וּמְשָׁרְתִים אוֹתוֹ בְּהֵיכָלוֹ יוֹמָם
וָלָיְלָה וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יִתֵּן מִשְׁכָּנוֹ עֲלֵיהֶם׃

15. laken hinam liph'ney kise'-ha'Elohim um'sharathim 'otho b'heykalo yomam walay'lah w'hayosheb `al-hakise' yiten mish'kano `aleyhem.

Rev7:15 Therefore they are before the throne of the Elohim, and they serve Him day and night in His temple; and He who sits on the throne shall spread His dwelling place over them.

‹15› διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας
καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.

15 dia touto eisin enōpion tou thronou tou theou kai latreuousin autǭ hēmeras kai nyktos

Therefore they are before the throne of the Elohim and serve Him day and night

en tǭ naǭ autou, kai ho kathēmenos epi tou thronou skēnōsei ep' autous.

in His temple, and the One sitting on the throne shall spread His tent over them.

---

16 לא-ירעבו עוד ולא יצמאו ולא-יכם שמש ושרב:

טז לֹא־יִרְעֲבוּ עוֹד וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שֶׁמֶשׁ וְשָׁרָב׃

16. lo'-yir'`abu `od w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem shemesh w'sharab.

Rev7:16 They shall hunger no longer, neither thirst any more, neither shall the sun beat on them, nor any heat,

‹16› οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι
οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ’ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,

16 ou peinasousin eti oude dipsēsousin eti
They shall not hunger any more nor thirst any more
oude mē pesę ep’ autous ho hēlios oude pan kauma,
neither may fall on them the sun nor any scorching heat,

כי השה אשר בתוך הכסא הוא ירעם ועל-מבועי 17
מים חיים ינהלם ומחה אלהים כל-דמעה מעיניהם:

יז כִּי הַשֶּׂה אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַכִּסֵּא הוּא יִרְעֵם וְעַל־מַבּוּעֵי
מַיִם חַיִּים יְנַהֲלֵם וּמָחָה אֱלֹהִים כָּל־דִּמְעָה מֵעֵינֵיהֶם׃

17. ki haSeh ‘asher b’tho’k hakise’ hu’ yir’`em w’`al-mabu`ey mayim chayim y’nahalem umachah ‘Elohim kal-dim’`ah me`eyneyhem.

Rev7:17 for the Lamb who is in the midst of the throne shall shepherd them,
and shall lead them to the fountains of the living waters.
And Elohim shall wipe all tears from their eyes.

‹17› ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς
καὶ ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων,
καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

17 hoti to arnion to ana meson tou thronou poimanei autous
because the Lamb in the midst of the throne shall shepherd them
kai hodēgēsei autous epi zōēs pēgas hydatōn,
and shall lead them to of life fountains of waters,
kai exaleipsei ho theos pan dakruon ek tōn ophthalmōn autōn.
and shall wipe away Elohim every tear from their eyes.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (47th sidrot) - Rev 8 - 14

וכפתחו החותם השביעי ותהי דממה בשמים כחצי שעה: Rev8:1

א וּכְפִתְחוֹ הַחוֹתָם הַשְּׁבִיעִי וַתְּהִי דְמָמָה בַּשָּׁמַיִם כַּחֲצִי שָׁעָה׃

1. uk’phith’cho hachotham hash’bi`i wat’hi d’mamah bashamayim kachatsi sha`ah.

Rev8:1 When He opened the seventh seal, there was silence in the heavens
about half an hour.

‹8:1› Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην,
ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον.

1 Kai hotan ēnoixen tēn sphragida tēn hebdomēn, egeneto sigē en tǫ ouranǫ
And when He opened the seal seventh, there was silence in the heavens
hōs hēmiōrion.
about half an hour.

וארא את-שבעת המלאכים העמדים לפני האלהים 2
וינתנו להם שבעה שופרות:

ב וָאֵרֶא אֶת־שִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים הָעֹמְדִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וַיִּנָּתְנוּ לָהֶם שִׁבְעָה שׁוֹפָרוֹת׃

2. wa'ere' 'eth-shib'`ath hamal'akim ha`om'dim liph'ney ha'Elohim
wayinath'nu lahem shib'`ah shopharoth.

Rev8:2 And I saw the seven messengers who stand before the Elohim,
and seven trumpets were given to them.

‹2› καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν,
καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.

2 kai eidon tous hepta aggelous hoi enōpion tou theou hestēkasin,
And I saw the seven angels who before the Elohim stood,
kai edothēsan autois hepta salpigges.
and there were given to them seven trumpets.

---

3 ויבא מלאך אחר ויגש אל־המזבח ומחתת זהב בידו
ותתן־לו קטרת הרבה לתת עם־תפלות כל־הקדשים
על־מזבח הזהב אשר לפני הכסא׃

ג וַיָּבֹא מַלְאָךְ אַחֵר וַיִּגַּשׁ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמַחְתַּת זָהָב בְּיָדוֹ
וַתִּנָּתֶן־לוֹ קְטֹרֶת הַרְבֵּה לָתֵת עִם־תְּפִלּוֹת כָּל־הַקְּדֹשִׁים
עַל־מִזְבַּח הַזָּהָב אֲשֶׁר לִפְנֵי הַכִּסֵּא׃

3. wayabo' mal'a'k 'acher wayigash 'el-hamiz'beach
umach'tath zahab b'yado watinathen-lo q'toreth har'beh latheth
`im-t'philoth kal-haq'doshim `al-miz'bach hazahab 'asher liph'ney hakise'.

Rev8:3 And another messenger came and stood at the altar, having a golden censer
by his hand, and much incense was given to him, so that he should offer it with the prayers
of all the sanctified ones upon the golden altar which was before the throne.

‹3› Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν
χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλά, ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς
τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

3 Kai allos aggelos ēlthen kai estathē epi tou thysiastēriou echōn libanōton chrysoun,
And another angel came and stood at the altar, having a golden censer,
kai edothē autǫ thymiamata polla, hina dōsei tais proseuchais
and there was given to him much incense, that he shall give it with the prayers
tōn hagiōn pantōn epi to thysiastērion to chrysoun to enōpion tou thronou.
of the sanctified ones all at the altar golden before the throne.

---

4 ויעל עשן הקטרת עם־תפלות הקדשים מיד המלאך
לפני אלהים׃

ד וַיַּעַל עֲשַׁן הַקְּטֹרֶת עִם־תְּפִלּוֹת הַקְּדֹשִׁים מִיַּד הַמַּלְאָךְ
לִפְנֵי אֱלֹהִים׃

4. waya`al `ashan haq'toreth `im-t'philoth haq'doshim miyad hamal'a'k
liph'ney 'Elohim.

Rev8:4 And the smoke of the incense, with the prayers of the sanctified ones,
went up before Elohim from the hand of the messenger.

‹4› καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων
ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

4 kai anebē ho kapnos tōn thymiamatōn tais proseuchais tōn hagiōn
And ascended the smoke of the incenses with the prayers of the sanctified ones

ek cheiros tou aggelou enōpion tou theou.
out of the hand of the angel before Elohim.

---

5 𐤅𐤉𐤒𐤇 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤇𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤀𐤔 𐤌𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤒𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤔:

ה וַיִּקַּח הַמַּלְאָךְ אֶת־הַמַּחְתָּה וַיְמַלְאֶהָ אֵשׁ מֵעַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיַּשְׁלֵךְ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי קוֹלוֹת וּרְעָמִים וּבְרָקִים וָרָעַשׁ:

**5. wayiqach hamal'a'k 'eth-hamach'tah way'mal'eah 'esh me`al-hamiz'beach
wayash'le'k `al-ha'arets way'hi qoloth ur'`amim ub'raqim wara`ash.**

Rev8:5 And the messenger took the censer and filled it with the fire above the altar,
and threw it to the earth; and there were sounds and thunderings and lightnings
and an earthquake.

‹5› καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸν
καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

5 kai eilēphen ho aggelos ton libanōton kai egemisen auton ek tou pyros tou thysiastēriou
And has taken the angel the censer and filled it from the fire of the altar

kai ebalen eis tēn gēn, kai egenonto brontai kai phōnai kai astrapai
and he threw it to the earth, and there were thunders and sounds and lightning

kai seismos.
and an earthquake.

---

6 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤌 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤔𐤅𐤐𐤓𐤅𐤕
𐤄𐤕𐤏𐤕𐤃𐤅 𐤋𐤕𐤒𐤏:

ו וְשִׁבְעָה הַמַּלְאָכִים הָהֵם אֲשֶׁר בְּיָדָם שִׁבְעַת הַשּׁוֹפָרוֹת
הִתְעַתְּדוּ לִתְקֹעַ:

**6. w'shib'`ah hamal'akim hahem 'asher b'yadam shib'`ath hashopharoth
hith'`at'du lith'qo`a.**

Rev8:6 And the seven messengers who had the seven trumpets in their hands
prepared themselves to sound.

‹6› Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας
ἡτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.

6 Kai hoi hepta aggeloi hoi echontes tas hepta salpiggas
And the seven angels having the seveen trumpets

hētoimasan autous hina salpisōsin.
prepared themselves that they might sound the trumpets.

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤁𐤓𐤃 𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤋𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤌 7
𐤅𐤕𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤓𐤐 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤑 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤓𐤒 𐤏𐤔𐤁 𐤍𐤔𐤓𐤐:

ז וְהַמַּלְאָךְ הָרִאשׁוֹן תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וַיְהִי־בָרָד וָאֵשׁ בְּלוּלִים בְּדָם
וַתֻּשְׁלַךְ אַרְצָה וַתִּשָּׂרֵף שְׁלִישִׁית הָעֵץ וְכָל־יֶרֶק עֵשֶׂב נִשְׂרָף׃

**7. w'hamal'a'k hari'shon taqa` bashophar way'hi-barad wa'esh b'lulim b'dam
watush'la'k 'ar'tsah watisareph sh'lishith ha`ets w'kal-yereq `eseb nis'raph.**

Rev8:7 And the first messenger sounded in the trumpet,
and there was hail and fire mingled with blood, and they were thrown to the earth.
And a third of the trees was burned up, and all the green grass was burned up.

‹7› Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι
καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη
καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

7 Kai ho prōtos esalpisen; kai egeneto chalaza
And the first trumpeted; and there came hail
kai pyr memigmena en haimati kai eblēthē eis tēn gēn,
and fire having been mingled with blood and it was thrown to the earth,
kai to triton tēs gēs katekaē,
and the third part of the earth was burnt up,
kai to triton tōn dendrōn katekaē kai pas chortos chlōros katekaē.
and the third part of the trees was burnt up and all green grass was burnt up.

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤏𐤓 8
𐤁𐤀𐤔 𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤌:

ח וְהַמַּלְאָךְ הַשֵּׁנִי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִנֵּה כִּדְמוּת הַר גָּדוֹל בֹּעֵר
בָּאֵשׁ הֻשְׁלַךְ אֶל־תּוֹךְ הַיָּם וַתְּהִי שְׁלִישִׁית הַיָּם לְדָם׃

**8. w'hamal'a'k hasheni taqa` bashophar w'hinneh kid'muth har gadol bo`er
ba'esh hush'la'k 'el-to'k hayam wat'hi sh'lishith hayam l'dam.**

Rev8:8 And the second messenger sounded in the trumpet, and behold,
as the likeness of a great mountain burning with fire was cast in the middle of the sea,
and a third of the sea became blood,

‹8› Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη
εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα

8 Kai ho deuteros aggelos esalpisen; kai hōs oros mega pyri
And the second angel trumpeted; and as it were a great mountain with fire
kaiomenon eblēthē eis tēn thalassan, kai egeneto to triton tēs thalassēs haima
burning was thrown into the sea, and became the third part of the sea blood

---

𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤌 9
𐤅𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤔𐤇𐤕𐤄:

ט וַתָּמָת שְׁלִישִׁית כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר בַּיָּם
וּשְׁלִישִׁית הָאֳנִיּוֹת נִשְׁחָתָה׃

9. watamath sh'lishith kal-nephesh chayah 'asher bayam
ush'lishith ha'anioth nish'chathah.

Rev8:9 and a third of all living soul which were in the sea died,
and a third of the ships were destroyed.

‹9› καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχὰς
καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.

9 kai apethanen to triton tōn ktismatōn tōn en tę̄ thalassę̄ ta echonta psychas,
and died the third part of the creatures in the sea having life,
kai to triton tōn ploiōn diephtharēsan.
and the third of the ships were destroyed.

---

10 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤅𐤊𐤁 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤁𐤏𐤓 𐤊𐤋𐤐𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤐𐤋 𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤏𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤌:

י וְהַמַּלְאָךְ הַשְּׁלִישִׁי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּפֹּל מִן־הַשָּׁמַיִם כּוֹכָב גָּדוֹל
בֹּעֵר כַּלַּפִּיד וַיִּפֹּל עַל־שְׁלִישִׁית הַנְּהָרוֹת וְעַל־מַעְיְנוֹת הַמָּיִם׃

10. w'hamal'a'k hash'lishi taqa` bashophar wayipol min-hashamayim kokab gadol
bo`er kalapid wayipol `al-sh'lishith han'haroth w'`al-ma`'y'noth hamayim.

Rev8:10 And the third messenger sounded in the trumpet,
and a great star fell from the heavens, burning like a torch,
and it fell on a third part of the rivers and on the fountains of waters.

‹10› Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καιόμενος ὡς λαμπὰς
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,

10 Kai ho tritos aggelos esalpisen; kai epesen ek tou ouranou astēr megas kaiomenos
And the third angel trumpeted; and fell out of the heavens a great star blazing
hōs lampas kai epesen epi to triton tōn potamōn
as a torch and it fell on the third part of the rivers
kai epi tas pēgas tōn hydatōn,
and on the fountains of the waters.

---

11 𐤅𐤔𐤌 𐤄𐤊𐤅𐤊𐤁 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤏𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤏𐤍𐤄
𐤅𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤌𐤕𐤅 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤌:

יא וְשֵׁם הַכּוֹכָב נִקְרָא לַעֲנָה וַתְּהִי שְׁלִישִׁית הַמַּיִם לְלַעֲנָה
וְרַבִּים מִבְּנֵי אָדָם מֵתוּ מִן־הַמַּיִם כִּי מָרִים הֵם׃

11. w'shem hakokab niq'ra' la`anah wat'hi sh'lishith hamayim l'la`anah
w'rabbim mib'ney 'adam methu min-hamayim ki marim hem.

Rev8:11 And the name of the star is called Wormwood;
and a third of the waters became wormwood,
and many of the sons of men died from the waters, because they were made bitter.

‹11› καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων
εἰς ἄψινθον καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων ὅτι ἐπικράνθησαν.

11 kai to onoma tou asteros legetai ho Apsinthos,
And the name of the star is said to be wormwood,

kai egeneto to triton tōn hydatōn eis apsinthon

and became the third part of the waters wormwood

kai polloi tōn anthrōpōn apethanon ek tōn hydatōn hoti epikranthēsan.

and many of the men died from the waters because they were made bitter.

---

12 והמלאך הרביעי תקע בשופר ותכה שלישית השמש
ושלישית הירח ושלישית הכוכבים למען תחשך שלישיתם
והיום לא יאיר שלישיתו ואף לא הלילה:

יב וְהַמַּלְאָךְ הָרְבִיעִי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וַתֻּכֶּה שְׁלִישִׁית הַשֶּׁמֶשׁ
וּשְׁלִישִׁית הַיָּרֵחַ וּשְׁלִישִׁית הַכּוֹכָבִים לְמַעַן תֶּחְשַׁךְ שְׁלִישִׁיתָם
וְהַיּוֹם לֹא יָאִיר שְׁלִישִׁיתוֹ וְאַף לֹא הַלָּיְלָה׃

12. w'hamal'a'k har'bi`i taqa` bashophar watukeh sh'lishith hashemesh
ush'lishith hayareach ush'lishith hakokabim l'ma`an tech'sha'k sh'lishitham
w'hayom lo' ya'ir sh'lishitho w'aph lo' halay'lah.

Rev8:12 And the fourth messenger sounded in the trumpet,
and a third of the sun and a third of the moon and a third of the stars were struck,
so that a third of them would be darkened.
And the day shall not shine for a third of it, and not even the night.

‹12› Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν
καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως.

12 Kai ho tetartos aggelos esalpisen; kai eplēgē to triton tou hēliou

And the fourth angel trumpeted; and was struck the third part of the sun

kai to triton tēs selēnēs kai to triton tōn asterōn,

and the third part of the moon and the third part of the stars,

hina skotisthę̄ to triton autōn

that might be darkened the third part of them

kai hē hēmera mē phanę̄ to triton autēs kai hē nyx homoiōs.

and the day could not appear for the third part of it, and the night likewise.

---

13 ואראה ואשמע נשר אחד מעופף בחצי השמים והוא קורא
קול גדול אוי אוי אוי לישבי הארץ מיתר קלות
השופר אשר שלשת המלאכים עתידים לתקע:

יג וָאֵרֶא וָאֶשְׁמַע נֶשֶׁר אֶחָד מְעוֹפֵף בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְהוּא קוֹרֵא
קוֹל גָּדוֹל אוֹי אוֹי אוֹי לְיֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִיֶּתֶר קֹלוֹת הַשּׁוֹפָר
אֲשֶׁר שְׁלֹשֶׁת הַמַּלְאָכִים עֲתִידִים לִתְקֹעַ׃

13. wa'ere' wa'esh'ma` nesher 'echad m'`opheph bachatsi hashamayim
w'hu' qore' qol gadol 'oy 'oy 'oy l'ysh'bey ha'arets miyether qoloth hashophar
'asher sh'losheth hamal'akim `athidim lith'qo`a.

Rev8:13 And I looked, and I heard one eagle flying in the half of the heavens, and it calls with a loud voice, Woe, woe, woe to those who dwell on the earth, because of the remaining voices of the trumpet which the three messengers are about to sound!

‹13› Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

13 Kai eidon, kai ēkousa henos aetou petomenou en mesouranēmati legontos
And I saw and I heard one eagle flying in midheaven saying
phōnȩ̄ megalȩ̄, Ouai ouai ouai tous katoikountas epi tēs gēs
with a loud voice, Woe, woe, woe to the ones dwelling on the earth
ek tōn loipōn phōnōn tēs salpiggos tōn triōn aggelōn
because of the remaining sounds of the trumpet of the three angels
tōn mellontōn salpizein.
being about to trumpet.

Chapter 9

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤊𐤅𐤊𐤁 𐤍𐤐𐤋 Rev9:1
𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤅 𐤍𐤕𐤍 𐤌𐤐𐤕𐤇 𐤁𐤀𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤅𐤌:

אוְהַמַּלְאָךְ הַחֲמִישִׁי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וָאֵרֶא כּוֹכָב נֹפֵל
מִן־הַשָּׁמַיִם לָאָרֶץ וְלוֹ נִתַּן מַפְתֵּחַ בְּאֵר הַתְּהוֹם׃

1. w'hamal'a'k hachamishi taqa\` bashophar wa'ere' kokab nophel
min-hashamayim la'arets w'lo nitan maph'teach b'er hat'hom.

Rev9:1 And the fifth messenger sounded in the trumpet and I saw a star from the heavens which had fallen to the earth. And the key to the pit of the abyss was given to him.

‹9:1› Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου

1 Kai ho pemptos aggelos esalpisen; kai eidon astera ek tou ouranou peptōkota
And the fifth angel trumpeted; and I saw a star out of the heavens having fallen
eis tēn gēn, kai edothē autō̧ hē kleis tou phreatos tēs abyssou
to the earth, and was given to it the key of the shaft of the abyss,

---

𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤀𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤒𐤉𐤈𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤀𐤓 𐤊𐤒𐤉𐤈𐤅𐤓 2
𐤊𐤁𐤔𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤇𐤔𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤄𐤓𐤒𐤉𐤏 𐤌𐤒𐤉𐤈𐤅𐤓 𐤄𐤁𐤀𐤓:

בוַיִּפְתַּח אֶת־בְּאֵר הַתְּהוֹם וַיַּעַל קִיטוֹר מִן־הַבְּאֵר כְּקִיטוֹר
כִּבְשָׁן גָּדוֹל וַיֶּחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָרָקִיעַ מִקִּיטוֹר הַבְּאֵר׃

2. wayiph'tach 'eth-b'er hat'hom waya\`al qitor min-hab'er k'qitor kib'shan gadol
wayech'sha'k hashemesh w'haraqi\`a miqitor hab'er.

Rev9:2 And he opened the pit of the abyss, and smoke went up out of the pit like the smoke of a great furnace. And the sun and the air were darkened by the smoke of the pit.

‹2› καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.

2 kai ēnoixen to phrear tēs abyssou, kai anebē kapnos ek tou phreatos hōs kapnos
and he opened the shaft of the abyss, and smoke rose out of the shaft as smoke of
kaminou megalēs, kai eskotōthē ho hēlios kai ho aēr ek tou kapnou tou phreatos.
a great furnace, and was darkened the sun and the air by the smoke of the shaft.

𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤒𐤉𐤈𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 3
𐤅𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤔𐤋𐤈𐤍 𐤏𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:
ג וּמִן־הַקִּיטֹר יָצָא אַרְבֶּה עַל־הָאָרֶץ
וְשָׁלְטָן נִתַּן לָהֶם כְּשָׁלְטַן עַקְרַבֵּי הָאָרֶץ׃

**3. umin-haqitor yatsa' 'ar'beh `al-ha'arets
w'shal'tan nitan lahem k'shal'tan `aq'rabey ha'arets.**

Rev9:3 And out of the smoke came locusts upon the earth,
and authority was given to them, as the scorpions of the earth have authority.

‹3› καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.

3 kai ek tou kapnou exēlthon akrides eis tēn gēn,
And out of the smoke came forth locusts to the earth,
kai edothē autais exousia hōs echousin exousian hoi skorpioi tēs gēs.
and was given to them authority as have authority the scorpions of the earth.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 4
𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤉𐤓𐤒 𐤅𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤄𐤌 𐤇𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤇𐤅𐤕𐤌:
ד וַיֵּאָמַר לָהֶם אֲשֶׁר לֹא יַשְׁחִיתוּ אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְלֹא כָל־יֶרֶק וְלֹא כָל־עֵץ כִּי אִם־אֶת־בְּנֵי הָאָדָם
אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹתַם הָאֱלֹהִים בְּמִצְחוֹתָם׃

**4. waye'amar lahem 'asher lo' yash'chithu 'eth-`eseb ha'arets
w'lo' kal-yereq w'lo' kal-`ets ki 'im-'eth-b'ney ha'adam
'asher 'eyn-lahem chotham ha'Elohim b'mits'chotham.**

Rev9:4 And it was said to them that they should not harm the grass of the earth,
nor anything green, nor any tree, but only the sons of the men who do not have the seal
of the Elohim on their foreheads.

‹4› καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν
οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ
ἐπὶ τῶν μετώπων.

4 kai errethē autais hina mē adikēsousin ton chorton tēs gēs
And it was told them that they should not harm the grass of the earth
oude pan chlōron oude pan dendron, ei mē tous anthrōpous
nor any greenery nor any tree, except the men,
hoitines ouk echousi tēn sphragida tou theou epi tōn metōpōn.
everyone who does not have the seal of the Elohim on their foreheads.

𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤌 𐤓𐤒 𐤋𐤄𐤊𐤀𐤉𐤁𐤌 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 5
𐤅𐤊𐤀𐤁𐤌 𐤊𐤀𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤒𐤓𐤁:
ה וְלֹא נִתַּן לָהֶם לַהֲמִיתָם רַק לְהַכְאִיבָם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים

וּכְאֵבָם כִּכְאֵב אִישׁ אֲשֶׁר יַכֵּהוּ הָעַקְרָב׃

5. w'lo' nitan lahem lahamitham raq l'hak'ibam chamishah chadashim
uk'ebam kik'eb 'ish 'asher yakehu ha`aq'rab.

Rev9:5 And it was not given to them to kill them, but to torment them for five months.
And their torment was like the torment of a scorpion when it stings a man.

<5> καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ’ ἵνα βασανισθήσονται μῆνας
πέντε, καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.

5 kai edothē autois hina mē apokteinōsin autous,
And it was given to them that they should not kill them,
all’ hina basanisthēsontai mēnas pente,
but that they shall be tormented five months,
kai ho basanismos autōn hōs basanismos skorpiou hotan paisę anthrōpon.
and their torment is as the torment of a scorpion when it strikes a man.

ובימים ההם יבקשו בני-אדם את-המות ולא ימצאהו 6
וישאלו את-נפשם למות והמות יברח מהם׃

ו וּבַיָּמִים הָהֵם יְבַקְשׁוּ בְנֵי־אָדָם אֶת־הַמָּוֶת וְלֹא יִמְצָאֻהוּ
וְיִשְׁאֲלוּ אֶת־נַפְשָׁם לָמוּת וְהַמָּוֶת יִבְרַח מֵהֶם׃

6. ubayamim hahem y'baq'shu b'ney-'adam 'eth-hamaweth w'lo' yim'tsa'uhu
w'yish'alu 'eth-naph'sham lamuth w'hamaweth yib'rach mehem.

Rev9:6 And in those days the sons of men shall seek death and shall not find it.
And their souls shall long to die, but death flees from them.

<6> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ
εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ’ αὐτῶν.

6 kai en tais hēmerais ekeinais zētēsousin hoi anthrōpoi ton thanaton kai ou mē
And in those days shall seek men death and by no means
heurēsousin auton, kai epithymēsousin apothanein kai pheugei ho thanatos ap’ autōn.
shall find it, and they shall desire to die and flees death from them.

ויהי מראה הארבה כמראה סוסים ערוכי מלחמה 7
ועל-ראשיהם כעטרות כעין זהב ופניהם כפני אדם׃

ז וַיְהִי מַרְאֵה הָאַרְבֶּה כְּמַרְאֵה סוּסִים עֲרוּכֵי מִלְחָמָה
וְעַל־רָאשֵׁיהֶם כַּעֲטָרוֹת כְּעֵין זָהָב וּפְנֵיהֶם כִּפְנֵי אָדָם׃

7. way'hi mar'eh ha'ar'beh k'mar'eh susim `arukey mil'chamah
w'`al-ra'sheyhem ka`ataroth k'`eyn zahab uph'neyhem kiph'ney 'adam.

Rev9:7 And the appearance of the locusts was like the appearance of horses prepared
for battle, and on their heads were as crowns like gold, and their faces as the faces of men.

<7> Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς πόλεμον,
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ,
καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων,

7 Kai ta homoiōmata tōn akridōn homoia hippois hētoimasmenois eis polemon,
And the appearances of the locusts were like horses having been prepared for war,

kai epi tas kephalas autōn hōs stephanoi homoioi chrysǫ,
and on their heads as crowns like gold
kai ta prosōpa autōn hōs prosōpa anthrōpōn,
and their faces as faces of men,

---

8 ושער להם כשער נשים ושניהם שני אריה:
חוְשֵׂעָר לָהֶם כִּשְׂעַר נָשִׁים וְשִׁנֵּיהֶם שִׁנֵּי אַרְיֵה:
8. w'se`ar lahem kis'`ar nashim w'shineyhem shiney 'ar'yeh.

Rev9:8 And they had hair like the hair of women,
and their teeth were like the teeth of lions.

‹8› καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν,
8 kai eichon trichas hōs trichas gynaikōn, kai hoi odontes autōn hōs leontōn ēsan,
and they had hair as hair of women, and their teeth as lions were,

---

9 ושרינים להם כשריני ברזל
וקול כנפיהם כקול מרכבות סוסים רבים ערוכים למלחמה:
טוְשִׁרְיֹנִים לָהֶם כְּשִׁרְיֹנֵי בַרְזֶל
וְקוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַרְכְּבוֹת סוּסִים רַבִּים עֲרוּכִים לַמִּלְחָמָה:
9. w'shir'yonim lahem k'shir'yoney bar'zel
w'qol kan'pheyhem k'qol mar'k'both susim rabbim `arukim lamil'chamah.

Rev9:9 And they had breastplates like breastplates of iron; and the sound of their wings
was like the sound of chariots, of many horses rushing to battle.

‹9› καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν
ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον,
9 kai eichon thōrakas hōs thōrakas sidērous, kai hē phōnē tōn pterygōn autōn
and they had breastplates like iron-breastplates and the sound of their wings was
hōs phōnē harmatōn hippōn pollōn trechontōn eis polemon,
as the sound chariots with horses of many running into battle,

---

10 וזנבות להם כזנבות עקרבים ועקצים בזנבותם
והשלטו לענות את־בני האדם חמשה חדשים:
יוּזְנָבוֹת לָהֶם כְּזַנְבוֹת עַקְרַבִּים וַעֲקָצִים בְּזַנְבוֹתָם
וְהָשְׁלְטוּ לְעַנּוֹת אֶת־בְּנֵי הָאָדָם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים:
10. uz'naboth lahem k'zan'both `aq'rabbim w'`aqatsim b'zan'botham
w'hash'l'tu l'`anoth 'eth-b'ney ha'adam chamishah chadashim.

Rev9:10 And they have tails like the tails of scorpions, and stings.
And in their tails is their authority to harm the sons of men for five months.

‹10› καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα,
καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε,
10 kai echousin ouras homoias skorpiois kai kentra,
and they have tails like scorpions and stings,
kai en tais ourais autōn hē exousia autōn adikēsai tous anthrōpous mēnas pente,

and is in their tails their authority to harm men five months.

---

11 ומלאך התהום הוא מלך עליהם ושמו אבדון בעברית
ואפוליון ביונית:

יא וּמַלְאַךְ הַתְּהוֹם הוּא מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וּשְׁמוֹ אֲבַדּוֹן בְּעִבְרִית
וְאַפּוֹלְיוֹן בְּיָוָנִית:

11. umal'a'k hat'hom hu' mele'k `aleyhem ush'mo 'Abaddon b'`Ib'rith
w'Apol'yon biYuanith.

Rev9:11 And they have a king over them, the messenger of the abyss, whose name in Ibrith (Hebrew) is Abaddon, and in Yuanith (Greek) he has the name Apolyon.

‹11› ἔχουσιν ἐπ’ αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ
Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

11 echousin ep' autōn basilea ton aggelon tēs abyssou, onoma autō̧
They have over them a king, the angel of the abyss, the name for him
Hebraisti Abaddōn, kai en tȩ̄ Hellēnikȩ̄ onoma echei Apollyōn.
in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he has the name of Apollyon.

---

12 אוי אחד חלף הלך לו ואוי שני ושלישי באים אחריו:

יב אוֹי אֶחָד חָלַף הָלַךְ לוֹ וְאוֹי שֵׁנִי וּשְׁלִישִׁי בָּאִים אַחֲרָיו:

12. 'oy 'echad chalaph hala'k lo w'oy sheni ush'lishi ba'im 'acharayu.

Rev9:12 One passing woe went.
Behold, second woe and third one are still coming after this.

‹12› Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

12 Hē ouai hē mia apēlthen; idou erchetai eti duo ouai meta tauta.
The woe first passed; behold, yet comes two woes after these things.

---

13 והמלאך הששי תקע בשופר ואשמע קול אחד
מארבע קרנות מזבח הזהב אשר לפני אלהים:

יג וְהַמַּלְאָךְ הַשִּׁשִּׁי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וָאֶשְׁמַע קוֹל אֶחָד
מֵאַרְבַּע קַרְנוֹת מִזְבַּח הַזָּהָב אֲשֶׁר לִפְנֵי אֱלֹהִים:

13. w'hamal'a'k hashishi taqa` bashophar
wa'esh'ma` qol 'echad me'ar'ba` qar'noth miz'bach hazahab 'asher liph'ney 'Elohim.

Rev9:13 And the sixth messenger sounded in the trumpet,
and I heard one voice from the four horns of the golden altar which is before Elohim,

‹13› Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν
ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

13 Kai ho hektos aggelos esalpisen; kai ēkousa phōnēn mian
And the sixth angel trumpeted; and I heard one voice
ek tōn [tessarōn] keratōn tou thysiastēriou tou chrysou tou enōpion tou theou,
from the four horns of the altar golden before Elohim,

---

14 ויאמר למלאך הששי אשר השופר בידו התר את־הארבעה

המלאכים ההם האסורים על-הנהר הגדול נהר-פרת:

יד וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַשִּׁשִּׁי אֲשֶׁר הַשּׁוֹפָר בְּיָדוֹ הַתֵּר אֶת־אַרְבָּעָה
הַמַּלְאָכִים הָהֵם הָאֲסוּרִים עַל־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת׃

14. wayo'mer lamal'a'k hashishi 'asher hashophar b'yado
hater 'eth-'ar'ba`ah hamal'akim hahem ha'asurim `al-hanahar hagadol N'har-P'rath.

Rev9:14 saying to the sixth messenger who had the trumpet by his hand,
Release the four messengers, those who are bound at the great river Nehar Prath.

‹14› λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα,
Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.

14 legonta tō̧ hektō̧ aggelō̧, ho echōn tēn salpigga,
saying to the sixth angel, the one having the trumpet,
Lyson tous tessaras aggelous tous dedemenous epi tō̧ potamō̧ tō̧ megalō̧ Euphratȩ̄.
release the four angels having been bound at the river great, Euphrates.

ויתרו ארבעה המלאכים אשר היו נכונים לשעה 15
וליום ולחדש ולשנה להמית שלישית בני האדם:

טו וַיֻּתְּרוּ אַרְבָּעָה הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר הָיוּ נְכוֹנִים לַשָּׁעָה וְלַיּוֹם
וְלַחֹדֶשׁ וְלַשָּׁנָה לְהָמִית שְׁלִישִׁית בְּנֵי הָאָדָם׃

15. wayut'ru 'ar'ba`ah hamal'akim 'asher hayu n'konim lasha`ah w'layom
w'lachodesh w'lashanah l'hamith sh'lishith b'ney ha'adam.

Rev9:15 And the four messengers, which had been prepared for an hour and for a day
and for a month and for a year, were released to kill a third of the sons of men.

‹15› καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν
καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

15 kai elythēsan hoi tessares aggeloi hoi hētoimasmenoi eis tēn hōran
And were released the four angels having been prepared for the hour
kai hēmeran kai mēna kai eniauton, hina apokteinōsin to triton tōn anthrōpōn.
and day and month and year, that they should kill the third part of men.

ומספר צבאות הפרשים עשרים אלף רבוא 16
ואני שמעתי מספרם:

טז וּמִסְפַּר צִבְאוֹת הַפָּרָשִׁים עֶשְׂרִים אֶלֶף רִבּוֹא
וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי מִסְפָּרָם׃

16. umis'par tsib'oth haparashim `es'rim 'eleph ribo' wa'ani shama`'ti mis'param.

Rev9:16 And the number of the armies of the horsemen
was twenty thousand myriads (ten thousands), and I heard their number.

‹16› καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων,
ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν.

16 kai ho arithmos tōn strateumatōn tou hippikou dismyriades myriadōn,
And the number of troops of Cavalry twice ten thousand times ten thousand,
ēkousa ton arithmon autōn.

I heard their number.

---

17 וכן ראיתי במראה את-הסוסים ורכביהם
אשר שריונותיהם כעין אש ותכלת וגפרית וראשי הסוסים
כראשי אריות ומפיהם יוצא אש וקיטור וגפרית:

יז וְכֵן רָאִיתִי בַּמַּרְאָה אֶת־הַסּוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם
אֲשֶׁר שִׁרְיֹנוֹתֵיהֶם כְּעֵין אֵשׁ וּתְכֵלֶת וְגָפְרִית וְרָאשֵׁי הַסּוּסִים
כְּרָאשֵׁי אֲרָיוֹת וּמִפִּיהֶם יוֹצֵא אֵשׁ וְקִיטוֹר וְגָפְרִית׃

17. w'ken ra'ithi bamar'ah 'eth-hasusim w'rok'beyhem 'asher shir'yonotheyhem k'`eyn 'esh uth'keleth w'gaph'rith w'ra'shey hasusim k'ra'shey 'arayoth umipihem yotse' 'esh w'qitor w'gaph'rith.

Rev9:17 And thus I saw the horses in the vision, and those who sat on them,
having their breastplates like fire, and jacinth and of sulfur,
and the heads of the horses were like the heads of lions,
and out of their mouths went forth fire and smoke and sulfur.

‹17› καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν,
ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις,
καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων,
καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

17 kai houtōs eidon tous hippous en tȩ̄ horasei kai tous kathēmenous ep' autōn,
And thus I saw the horses in the vision and the ones sitting on them,
echontas thōrakas pyrinous kai huakinthinous kai theiōdeis,
having breastplates fiery red and hyacinth blue and sulfur,
kai hai kephalai tōn hippōn hōs kephalai leontōn,
and the heads of the horses like heads of lions,
kai ek tōn stomatōn autōn ekporeuetai pyr kai kapnos kai theion.
and from their mouths goes forth fire and smoke and sulfur.

---

18 ותומת שלישית בני אדם בשלש מגפות האלה באש
ובקיטור ובגפרית היוצאות מפיהם:

יח וַתּוּמַת שְׁלִישִׁית בְּנֵי אָדָם בִּשְׁלֹשׁ מַגֵּפוֹת הָאֵלֶּה בָּאֵשׁ
וּבַקִּיטוֹר וּבַגָּפְרִית הַיֹּצְאוֹת מִפִּיהֶם׃

18. watumath sh'lishith b'ney 'adam b'shalsh magephoth ha'eleh ba'esh ubaqitor ubagaph'rith hayots'oth mipihem.

Rev9:18 By these three calamities was the third part of the sons of men killed,
by the fire, and by the smoke and by the sulfur which came out out of their mouths.

‹18› ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

18 apo tōn triōn plēgōn toutōn apektanthēsan to triton tōn anthrōpōn,
From three plagues these were killed the third part of men.
ek tou pyros kai tou kapnou kai tou theiou tou ekporeuomenou ek tōn stomatōn autōn.
By the fire and the smoke and the sulfur coming out of their mouth.

19 כי-כח הסוסים בפיהם ובזנבותם כי זנבותם כנחשים
וראשים להם ובהם ישחיתו:

יט כִּי־כֹחַ הַסּוּסִים בְּפִיהֶם וּבְזַנְבוֹתָם כִּי זַנְבוֹתָם כַּנְּחָשִׁים
וְרָאשִׁים לָהֶם וּבָהֶם יַשְׁחִיתוּ׃

19. ki-koach hasusim b'phihem ub'zan'botham ki zan'botham kan'chashim w'ra'shim lahem ubahem yash'chithu.

Rev9:19 For the authority of the horses is in their mouths and in their tails;
for their tails are like serpents and have heads, and with them they do harm.

‹19› ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν,
αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

19 hē gar exousia tōn hippōn en tō̧ stomati autōn estin kai en tais ourais autōn,
For the authority of the horses in their mouths is and in their tails,
hai gar ourai autōn homoiai ophesin, echousai kephalas kai en autais adikousin.
for their tails are like serpeants, having heads, and with them they do injury.

---

20 ושאר בני אדם אשר לא מתו במגפות האלה
בכל-זאת לא-שבו ממעשי ידיהם מהשתחות עוד
לשדים ולעצבי זהב וכסף ונחשת ואבן
ועץ אשר לא-יראו ולא-ישמעו ולא יהלכו:

כ וּשְׁאָר בְּנֵי אָדָם אֲשֶׁר לֹא מֵתוּ בַּמַּגֵּפוֹת הָאֵלֶּה
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבוּ מִמַּעֲשֵׂי יְדֵיהֶם מֵהִשְׁתַּחֲוֹת עוֹד
לַשֵּׁדִים וְלַעֲצַבֵּי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת וָאֶבֶן
וָעֵץ אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּ וְלֹא־יִשְׁמְעוּ וְלֹא יְהַלֵּכוּ׃

20. ush'ar b'ney 'adam 'asher lo' methu bamagephoth ha'eleh b'kal-zo'th lo'-shabu mima`asey y'deyhem mehish'tachaoth `od lashedim w'la`atsabey zahab wakeseph un'chsheth w'eben wa`ets 'asher lo'-yir'u w'lo'-yish'm'`u w'lo' y'haleku.

Rev9:20 And the rest of the sons of men, which were not killed by these plagues for all that,
repented not of the works of their hands from the conversations more to demons,
and to the idols of gold and of silver and of brass and of stone and of wood,
which are neither able to see nor hear nor walk.

‹20› Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις,
οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν
τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα
καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

20 Kai hoi loipoi tōn anthrōpōn, hoi ouk apektanthēsan en tais plēgais tautais,
And the rest of the men, the ones not killed by these plagues,
oude metenoēsan ek tōn ergōn tōn cheirōn autōn,
not even repented of the works of their hands,
hina mē proskynēsousin ta daimonia kai ta eidōla ta chrysa kai ta argyra kai ta chalka
that they shall not worship demons and the idols golden and silver and bronze
kai ta lithina kai ta xylina, ha oute blepein dynantai oute akouein oute peripatein,

and stone and wooden, which neither are able to see nor to hear nor to walk,

---

21 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤋𐤓𐤑𐤇 𐤅𐤋𐤊𐤔𐤐 𐤅𐤋𐤆𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤂𐤍𐤁:

כא וְלֹא שָׁבוּ מִדַּרְכָּם וַיּוֹסִיפוּ לִרְצֹחַ וּלְכַשֵּׁף וְלִזְנוּת וְלִגְנֹב:

21. w'lo' shabu midar'kam wayosiphu lir'tsoach ul'kasheph w'liz'noth w'lig'nob.

Rev9:21 and they did not repent from their way and they continue to do the murders and to do sorceries and to do the fornications and to do the thefts.

‹21› καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

21 kai ou metenoēsan ek tōn phonōn autōn oute ek tōn pharmakōn autōn
and they did not repent of their murders nor of their sorceries
oute ek tēs porneias autōn oute ek tōn klemmatōn autōn.
nor of their fornications nor of their thefts.

Chapter 10

Rev10:1 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤌𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤈𐤄 𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤅 𐤊𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤒𐤔𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤍𐤍
𐤅𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤔𐤌𐤔 𐤅𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤏𐤌𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤔:

א וָאֵרֶא מַלְאָךְ אַחֵר אַבִּיר יוֹרֵד מִן הַשָּׁמַיִם
וְהוּא עֹטֶה עָנָן וְעַל־רֹאשׁוֹ כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר בֶּעָנָן
וּפָנָיו כַּשֶּׁמֶשׁ וְרַגְלָיו כְּעַמּוּדֵי אֵשׁ:

1. wa'ere' mal'a'k 'acher 'abir yored min hashamayim w'hu' `oteh `anan w'`al-ro'sho k'mar'eh haqesheth 'asher be`anan uphanayu kashemesh w'rag'layu k'`amudey 'esh.

Rev10:1 And I saw another strong messenger coming down out of the heavens, and he was clothed with a cloud, and upon his head like the appearance of the rainbow which was in the cloud, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire.

‹10:1› Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός,

1 Kai eidon allon aggelon ischyron katabainonta ek tou ouranou
And I saw another strong angel coming down out of the heavens
peribeblēmenon nephelēn, kai hē iris epi tēs kephalēs autou
having been wrapped in a cloud, and the rainbow was on his head
kai to prosōpon autou hōs ho hēlios kai hoi podes autou hōs styloi pyros,
and his face was as the sun and his feet as pillar of fire,

---

2 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤎𐤐𐤓 𐤒𐤈𐤍 𐤐𐤕𐤅𐤇 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤓𐤂𐤋 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤀𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ב וּבְיָדוֹ סֵפֶר קָטֹן פָּתוּחַ וַיָּשֶׂם אֶת־רֶגֶל יְמִינוֹ עַל־הַיָּם
וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־הָאָרֶץ:

2. ub'yado sepher qaton pathuach

wayasem ‘eth-regel y’mino `al-hayam w’eth-s’mo’lo `al-ha’arets.

Rev10:2 and he had in his hand a little scroll opened.
And he placed his right foot on the sea and his left on the land;

‹2› καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν
τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς,

2 kai echōn en tȩ̄ cheiri autou biblaridion ēneō̧gmenon.
and having in his hand a little scroll having been opened.

kai ethēken ton poda autou ton dexion epi tēs thalassēs, ton de euōnymon epi tēs gēs,
And he place his foot right on the sea, and the left on the land,

---

3 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤀𐤂 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄
𐤅𐤁𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤕𐤉𐤄𐤌:

גוַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַג הָאַרְיֵה
וּבְקָרְאוֹ דִּבְּרוּ שִׁבְעַת הָרְעָמִים בְּקוֹלֹתֵיהֶם׃

3. wayiq’ra’ b’qol gadol ka’asher yish’ag ha’ar’yeh
ub’qar’o dib’ru shib’`ath har’`amim b’qolotheyhem.

Rev10:3 and he cried out with a loud voice, as when a lion roars.
And when he had cried out, the seven thunders uttered their voices.

‹3› καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται.
καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς.

3 kai ekraxen phōnȩ̄ megalȩ̄ hōsper leōn mykatai.
and he cried with a great voice as a lion roars.

kai hote ekraxen, elalēsan hai hepta brontai tas heautōn phōnas.
And when he cried out, uttered the seven thunders their voices.

---

4 𐤅𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤅𐤋𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤕𐤁
𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤓𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤕𐤁 𐤆𐤀𐤕:

דוּכְדַבֵּר שִׁבְעַת הָרְעָמִים בְּקוֹלֹתֵיהֶם חָפַצְתִּי לִכְתֹּב
וָאֶשְׁמַע קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר חֲתוֹם אֵת
אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ שִׁבְעַת הָרְעָמִים וְאַל־תִּכְתֹּב זֹאת׃

4. uk’daber shib’`ath har’`amim b’qolotheyhem chaphats’ti lik’tob
wa’esh’ma` qol min-hashamayim le’mor chathom ‘eth
‘asher-dib’ru shib’`ath har’`amim w’al-tik’tob zo’th.

Rev10:4 And when the seven thunders spoke their voices, I was about to write;
and I heard a voice from heaven saying,
Seal up the things which the seven thunders spoke, and do not write them.

‹4› καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

4 kai hote elalēsan hai hepta brontai, ēmellon graphein,
And when spoke the seven thunders, I was about to write,

kai ēkousa phōnēn ek tou ouranou legousan, and I heard a voice out of the heavens saying,

Sphragison ha elalēsan hai hepta brontai, kai mē auta grapsęs.

Seal the things which spoke the seven thunders, and not them write.

𐤅𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 5
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

ה וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־רְאִיתִיו עֹמֵד עַל־הַיָּם
וְעַל־הָאָרֶץ הֵרִים יְמִינוֹ אֶל־הַשָּׁמָיִם׃

5. w'hamal'a'k 'asher-r'ithiu `omed `al-hayam
w'`al-ha'arets herim y'mino 'el-hashamayim.

Rev10:5 And the messenger whom I saw standing on the sea
and on the land lifted up his right hand to the heavens,

‹5› Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν

5 Kai ho aggelos, hon eidon hestōta epi tēs thalassēs kai epi tēs gēs,

And the angel, whom I saw having taken his stand on the sea and on the earth,

ēren tēn cheira autou tēn dexian eis ton ouranon

lifted his hand right to the heavens

𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤇𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤄𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 6
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤅 𐤔𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤄𐤅𐤕:

ו וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי עוֹלְמֵי הָעוֹלָמִים אֲשֶׁר־בָּרָא אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְהָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר בָּהּ וְהַיָּם
וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ שֶׁאֵין עוֹד שָׁהוּת׃

6. wayishaba` b'chey `ol'mey ha`olamim 'asher-bara' 'eth-hashamayim w'kal-'asher bahem w'ha'arets w'kal-'asher bah w'hayam w'kal-'asher-bo she'eyn `od shahuth.

Rev10:6 and swore by Him who lives forever and ever, who created the heavens
and all which are in it, and the earth and all which are in it,
and the sea, and all which are in it, that there shall be time no longer,

‹6› καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόνος οὐκέτι ἔσται,

6 kai ōmosen en tō̧ zōnti eis tous aiōnas tōn aiōnōn,

and swore by the One living into the ages of the ages,

hos ektisen ton ouranon kai ta en autō̧ kai tēn gēn kai ta en autę̄

who created the heavens and the things in it and the earth and the things in it

kai tēn thalassan kai ta en autę̄, hoti chronos ouketi estai,

and the sea and the things in it, that delay shall be no longer,

---

𐤀𐤁𐤋 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤕𐤒𐤅𐤏 7
𐤅𐤍𐤔𐤋𐤌 𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌:

ז אֲבָל בִּימֵי קוֹל הַמַּלְאָךְ הַשְּׁבִיעִי בְּעָמְדוֹ לִתְקוֹעַ
וְנִשְׁלַם סוֹד הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר בִּשֵּׂר אֶת־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

7. ʻabal bimey qol hamal'a'k hash'bi`i b'`am'do lith'qo`a
w'nish'lam sod ha'Elohim ka'asher biser ʻeth-`abadayu han'bi'im.

Rev10:7 but in the days of the voice of the seventh messenger, when he is about to sound, then the mystery of the Elohim is finished, as He preached to His servants the prophets.

‹7› ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου,
ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ,
ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.

7 all' en tais hēmerais tēs phōnēs tou hebdomou aggelou,
but in the days of the sounding of the seven angel,
hotan mellę̄ salpizein, kai etelesthē to mystērion tou theou,
when he is about to trumpet, also would be completely the mystery of the Elohim,
hōs euēggelisen tous heautou doulous tous prophētas.
as he proclaimed to His servants, the prophets.

---

8 𐤅𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉
𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤅𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤄𐤐𐤕𐤅𐤇
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ח וְהַקּוֹל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבֶּר אֵלַי
שֵׁנִית לֵאמֹר לֵךְ וְקַח אֶת־הַסֵּפֶר הַקָּטֹן הַפָּתוּחַ
אֲשֶׁר בְּיַד־הַמַּלְאָךְ הָעֹמֵד עַל־הַיָּם וְעַל־הָאָרֶץ׃

8. w'haqol ʻasher shama`'ti min-hashamayim diber ʻelay shenith le'mor
le'k w'qach ʻeth-hasepher haqaton hapathuach
ʻasher b'yad-hamal'a'k ha`omed `al-hayam w'`al-ha'arets.

Rev10:8 And the voice which I heard from the heavens spoke to me again, and saying, Go, take the little scroll which is opened in the hand of the messenger standing on the sea and on the land.

‹8› Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάλιν λαλοῦσαν μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσαν,
Ὕπαγε λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

8 Kai hē phōnē hēn ēkousa ek tou ouranou palin lalousan met' emou
And the voice which I heard from the heavens was again speaking with me
kai legousan, Hypage labe to biblion to ēneōgmenon en tę̄ cheiri tou aggelou
and saying, Go take the scroll having been opened, in the hand of the angel
tou hestōtos epi tēs thalassēs kai epi tēs gēs.
having taken his stand on the sea and on the earth.

---

9 𐤅𐤀𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤍𐤄-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤇 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤓 𐤁𐤁𐤈𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤐𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤕𐤅𐤒 𐤊𐤃𐤁𐤔:

ט וָאָבֹא אֶל־הַמַּלְאָךְ וָאֹמַר אֵלָיו תְּנָה־לִּי אֶת־הַסֵּפֶר

וַיֹּאמֶר אֵלַי קַח וֶאֱכֹל אֹתוֹ וְהוּא יֵמַר בְּבִטְנְךָ
וּבְפִיךָ יִהְיֶה מָתוֹק כִּדְבָשׁ׃

9. wa'abo' 'el-hamal'a'k wa'omar 'elayu t'nah-li 'eth-hasepher wayo'mer 'elay qach
we'ekol 'otho w'hu' yemar b'bit'n'ak ub'phiak yih'yeh mathoq kid'bash.

Rev10:9 And I went to the messenger, and said unto him to give me the little scroll.
And he said to me, Take it and eat it, and it shall make your stomach bitter,
but it shall be as sweet as honey in your mouth.

‹9› καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον.
καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν,
ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

9 kai apēltha pros ton aggelon legōn autō̧ dounai moi to biblaridion.
And I went to the angel, telling him to give me the little scroll.
kai legei moi, Labe kai kataphage auto, kai pikranei sou tēn koilian,
And he says to me, Take and eat it, and it shall make bitter your stomach,
all' en tō̧ stomati sou estai glyky hōs meli.
but in your mouth it shall be sweet as honey.

---

10 𐤅𐤀𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤌𐤉𐤃-𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤐𐤉
𐤊𐤃𐤁𐤔 𐤋𐤌𐤕𐤅𐤒 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤈𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤓𐤉𐤌:
י וָאֶקַּח אֶת־הַסֵּפֶר מִיַּד־הַמַּלְאָךְ וָאֹכְלֵהוּ וַיְהִי בְּפִי
כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק וְאַחֲרֵי אָכְלִי אֹתוֹ וַתְּמָּלֵא בִטְנִי מְרוֹרִים׃

10. wa'eqach 'eth-hasepher miyad-hamal'a'k wa'ok'lehu way'hi b'phi
kid'bash l'mathoq w'acharey 'ak'li 'otho watimale' bit'ni m'rorim.

Rev10:10 And I took the little scroll out of the messenger's hand and ate it,
and in my mouth it was sweet as honey; and when I had eaten it,
my stomach was made bitter.

‹10› καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό,
καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό,
ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.

10 kai elabon to biblaridion ek tēs cheiros tou aggelou kai katephagon auto,
And I took the little scroll out of the hand of the angel and ate it,
kai ēn en tō̧ stomati mou hōs meli glyky
and it was in my mouth as sweet honey,
kai hote ephagon auto, epikranthē hē koilia mou.
and when I ate it, was made bitter my stomach.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤕𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌:
יא וַיֹּאמְרוּ אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּנָּבֵא עַל־עַמִּים
וְגוֹיִם וּלְשֹׁנוֹת וּמְלָכִים רַבִּים׃

11. wayo'm'ru 'elay `od tashub tinabe' `al-`amim
w'goyim ul'shonoth um'lakim rabbim .

Rev10:11 And they said to me, You must prophesy again concerning peoples
and nations and tongues and many kings.

‹11› καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς
καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

11 kai legousin moi, Dei se palin prophēteusai epi laois
And they say to me, it is necessary for you to prophesy again about peoples
kai ethnesin kai glōssais kai basileusin pollois.
and nations and tongues and many kings.

Chapter 11

Rev11:1 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤉 𐤒𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤅:

אוַיִּנָּתֶן־לִי קָנֶה וְהוּא כְּמַטֶּה וַיַּעֲמֹד הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר קוּם
וּמֹד אֶת־הֵיכַל יְהוָה וְאֵת הַמִּזְבֵּחַ וְאֵת הַמִּשְׁתַּחֲוִים בּוֹ׃

1. wayinathen-li qaneh w'hu' k'mateh waya`amod hamal'a'k wayo'mer qum
umod 'eth-heykal Yahúwah w'eth hamiz'beach w'eth hamish'tachawim bo.

Rev11:1 And there was given me a reed and it is like a rod; and the messenger stood,
saying, Get up and measure the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim and the altar,
and those worshipping in it.

‹11:1› Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ἔγειρε καὶ μέτρησον
τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.

1 Kai edothē moi kalamos homoios hrabdō̧, legōn, Egeire
And was given to me a measuring rod like a staff, saying, Rise
kai metrēson ton naon tou theou kai to thysiastērion kai tous proskynountas en autō̧.
and measure the temple of Elohim and the altar and the ones worshiping in it.

---

2 𐤅𐤄𐤇𐤑𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤄 𐤍𐤈𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤌𐤃𐤍𐤄
𐤊𐤉-𐤋𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤌𐤎𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌:

בוְהֶחָצֵר אֲשֶׁר מִחוּץ לַהֵיכָל אֹתָהּ נְטֹשׁ וְאַל־תְּמַדֶּנָּה
כִּי־לַגּוֹיִם נִתָּנָה וְרָמְסוּ אֶת־עִיר הַקֹּדֶשׁ אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם חֳדָשִׁים׃

2. w'hechatser 'asher michuts laheykal 'othah n'tosh w'al-t'mudenah
ki-lagoyim nitanah w'ram'su 'eth-`ir haqodesh 'ar'ba`im ush'nayim chadashim.

Rev11:2 You leave out the court which is outside the temple
and do not measure it, for it has been given to the nations;
and they shall trample the holy city for forty-two months.

‹2› καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν μῆνας τεσσεράκοντα
[καὶ] δύο.

2 kai tēn aulēn tēn exōthen tou naou ekbale exōthen kai mē autēn metrēsȩ̄s,
And the court outer of the temple take out and not it measure,
hoti edothē tois ethnesin, kai tēn polin tēn hagian
because it was given to the nations and the city holy

patēsousin mēnas tesserakonta [kai] duo.

they shall trample upon months forty and two.

---

3 ונתתי לשני עדי ונבאו ימים אלף
ומאתים וששים והם מתכסים בשקים:

ג וְנָתַתִּי לִשְׁנֵי עֵדַי וְנִבְּאוּ יָמִים אֶלֶף
וּמָאתַיִם וְשִׁשִּׁים וְהֵם מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים׃

3. w'nathati lish'ney `eday w'nib'u yamim 'eleph
uma'thayim w'shishim w'hem mith'kasim basaqim.

Rev11:3 And I shall grant authority to my two witnesses, and they shall prophesy
a thousand two hundred and sixty days, they are clothed in sackcloth.

‹3› καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου
καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους.

3 kai dōsō tois dysin martysin mou kai prophēteusousin

And I shall give authority to the two witnesses of me, and they shall prophesy

hēmeras chilias diakosias hexēkonta peribeblēmenoi sakkous.

days one thousand two hundred and sixty, having been clothed in sackcloth.

---

4 אלה הם שני הזיתים ושתי המנרות העמדים
לפני אלהי הארץ:

ד אֵלֶּה הֵם שְׁנֵי הַזֵּיתִים וּשְׁתֵּי הַמְּנֹרוֹת הָעֹמְדִים
לִפְנֵי אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

4. 'eleh hem sh'ney hazeythim ush'tey ham'noroth ha`om'dim
liph'ney 'Elohey ha'arets.

Rev11:4 These, they, are the two olive trees and the two lampstands that stand
before the El of the earth.

‹4› οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι
καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς γῆς ἑστῶτες.

4 houtoi eisin hai duo elaiai

These ones are the two olive trees

kai hai duo lychniai hai enōpion tou kyriou tēs gēs hestōtes.

and the two lampstands before YHWH the El of the earth having taken their stand.

---

5 וכי־יבקש איש להרע להם אש יצאת מפיהם אכלת
את־איביהם וכן כל־המבקש להרע להם מות יומת:

ה וְכִי־יְבַקֵּשׁ אִישׁ לְהָרַע לָהֶם אֵשׁ יֹצֵאת מִפִּיהֶם אֹכֶלֶת
אֶת־אֹיְבֵיהֶם וְכֵן כָּל־הַמְבַקֵּשׁ לְהָרַע לָהֶם מוֹת יוּמָת׃

5. w'ki-y'baqesh 'ish l'hara` lahem 'esh yotse'th mipihem 'okeleth 'eth-'oy'beyhem
w'ken kal-ham'baqesh l'hara` lahem moth yumath.

Rev11:5 And if anyone wants to harm them, fire comes out from their mouth and devours
their enemies. And if anyone wants to harm them, he must be killed in this way.

‹5› καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν

καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι,
οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

5 kai ei tis autous thelei adikēsai pyr ekporeuetai ek tou stomatos autōn
And if anyone them wants to injury fire comes out of their mouth
kai katesthiei tous echthrous autōn; kai ei tis thelēsę autous adikēsai,
and destroys their enemies; and if anyone wants to injury them,
houtōs dei auton apoktanthēnai.
thus it is necessary for him to be killed.

---

6 והם יש־לאל ידם לעצר את־השמים ולא־יהיה מטר
בימי נבואתם וישלטו על־המים להפכם לדם
ועל־הארץ להכתה בכל־נגע מדי יחפצו:

ו וְהֵם יֶשׁ־לְאֵל יָדָם לַעֲצֹר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
בִּימֵי נְבוּאָתָם וְיִשְׁלְטוּ עַל־הַמַּיִם לְהָפְכָם לְדָם
וְעַל־הָאָרֶץ לְהַכֹּתָהּ בְּכָל־נֶגַע מִדֵּי יֶחְפָּצוּ׃

6. w'hem yesh-l'El yadam la`atsor 'eth-hashamayim
w'lo'-yih'yeh matar bimey n'bu'atham w'yish'l'tu `al-hamayim l'haph'kam l'dam
w'`al-ha'arets l'hakothah b'kal-nega` midey yech'patsu.

Rev11:6 They (these ones) have the authority of El to shut the heavens,
so that it may not be rain during the days of their prophecy.
And they have authority over the waters to turn them into blood,
and to strike the earth with every plague, as often as they desire.

<6> οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν.

6 houtoi echousin tēn exousian kleisai ton ouranon,
These ones have the authority to shut the heavens,
hina mē huetos brechę tas hēmeras tēs prophēteias autōn,
that no rain may fall during the days of their prophecy,
kai exousian echousin epi tōn hydatōn strephein auta eis haima
and authority they have over the waters to turn them into blood
kai pataxai tēn gēn en pasę plēgę hosakis ean thelēsōsin.
and to strike the earth and every sort of plague as often as they want.

---

7 ובכלותם עדותם החיה העלה מתהום תעשה עמהם מלחמה
ותוכל להם והרגתם:

ז וּבְכַלּוֹתָם עֵדוּתָם הַחַיָּה הָעֹלָה מִתְּהוֹם תַּעֲשֶׂה עִמָּהֶם מִלְחָמָה
וְתוּכַל לָהֶם וַהֲרָגָתַם׃

7. ub'kalotham `edutham hachayah ha`olah mit'hom ta`aseh `imahem mil'chamah
w'thukal lahem waharagatham.

Rev11:7 And when they have finished their witness, the beast that comes up
out of the abyss shall make war with them, and shall overcome them and kill them.

‹7› καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ’ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

7 kai hotan telesōsin tēn martyrian autōn, to thērion to anabainon

And when they complete their testimony, the beast coming up

ek tēs abyssou poiēsei met’ autōn polemon

from the abyss shall make with them war

kai nikēsei autous kai apoktenei autous.

and shall conquer them and shall kill them.

---

8 והיתה נבלתם ברחוב העיר הגדולה הנקראת כפי הרוח
בשם סדום ומצרים אשר-שם נצלב גם-אדניהם:

חוְהָיְתָה נִבְלָתָם בִּרְחוֹב הָעִיר הַגְּדוֹלָה הַנִּקְרֵאת כְּפִי הָרוּחַ
בְּשֵׁם סְדוֹם וּמִצְרַיִם אֲשֶׁר־שָׁם נִצְלַב גַּם־אֲדֹנֵיהֶם׃

8. w’hay’thah nib’latham bir’chob ha`ir hag’dolah haniq’re’th k’phi haruach b’shem S’dom uMits’rayim ‘asher-sham nits’lab gam-‘Adoneyhem.

Rev11:8 And their dead bodies shall be in the street of the great city as the spirit is called by the name of Sedom and Mitsrayim, which also their Adon was crucified there.

‹8› καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν ἐσταυρώθη.

8 kai to ptōma autōn epi tēs plateias tēs poleōs tēs megalēs,

And their corpse shall be on the street of the city great,

hētis kaleitai pneumatikōs Sodoma kai Aigyptos,

which is called spiritually Sodom and Egypt,

hopou kai ho kyrios autōn estaurōthē.

where also their Master was crucified.

---

9 ורבים מן-העמים והמשפחות והלשנות
והגוים יראו את-נבלתם ימים שלשה
וחצי ולא יתנו לשום את-גויתם בקברים:

טוְרַבִּים מִן־הָעַמִּים וְהַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַלְּשֹׁנוֹת
וְהַגּוֹיִם יִרְאוּ אֶת־נִבְלָתָם יָמִים שְׁלֹשָׁה
וָחֵצִי וְלֹא יִתְּנוּ לָשׂוּם אֶת־גְּוִיֹּתָם בַּקְּבָרִים׃

9. w’rabbim min-ha`amim w’hamish’pachoth w’hal’shonoth
w’hagoyim yir’u ‘eth-nib’latham yamim sh’loshah wachetsi
w’lo’ yit’nu l’sum ‘eth-g’wiotham baq’barim.

Rev11:9 And many of the peoples and tribes and tongues
and nations shall look at their dead bodies for three and a half days,
and shall not permit their dead bodies to be laid in a tomb.

‹9› καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα.

9 kai blepousin ek tōn laōn kai phylōn kai glōssōn

And see some of the peoples and tribes and tongues kai ethnōn to ptōma autōn hēmeras treis kai hēmisy

and nations their corpse for three days and a half

kai ta ptōmata autōn ouk aphiousin tethēnai eis mnēma.

and their corpses they do not permit to be put into a tomb.

---

10 וישבי הארץ ישמחו עליהם ויעלזו וישלחו מנות איש
לרעהו כי שני הנביאים האלה הכאיבו את־ישבי הארץ׃

י וְיֹשְׁבֵי הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ עֲלֵיהֶם וְיַעַלְזוּ וְיִשְׁלְחוּ מָנוֹת אִישׁ
לְרֵעֵהוּ כִּי שְׁנֵי הַנְּבִיאִים הָאֵלֶּה הִכְאִיבוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

10. w'yosh'bey ha'arets yis'm'chu `aleyhem w'ya`al'zu w'yish'l'chu manoth 'ish l're`ehu ki sh'ney han'bi'im ha'eleh hik'ibu 'eth-yosh'bey ha'arets.

Rev11:10 And those who dwell on the earth shall rejoice over them and celebrate;
and they shall send gifts to one another,
because these two prophets tormented those who dwell on the earth.

‹10› καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ' αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται
καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai hoi katoikountes epi tēs gēs chairousin ep' autois

And the ones dwelling on the earth rejoice over them

kai euphrainontai kai dōra pempsousin allēlois,

and make merry and they shall send gifts to one another,

hoti houtoi hoi duo prophētai ebasanisan tous katoikountas epi tēs gēs.

because these two prophets tormented the ones dwelling on the earth.

---

11 ויהי אחרי ימים שלשה וחצי
ותבא בהם רוח חיים מאת האלהים
ויעמדו על־רגליהם ואימה גדולה נפלה על־כל־ראיהם׃

יא וַיְהִי אַחֲרֵי יָמִים שְׁלֹשָׁה וָחֵצִי
וַתָּבֹא בָהֶם רוּחַ חַיִּים מֵאֵת הָאֱלֹהִים
וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם וְאֵימָה גְדוֹלָה נָפְלָה עַל־כָּל־רֹאֵיהֶם׃

11. way'hi 'acharey yamim sh'loshah wachetsi watabo' bahem ruach chayim me'eth ha'Elohim waya`am'du `al-rag'leyhem w'eymah g'dolah naph'lah `al-kal-ro'eyhem.

Rev11:11 And it came to pass after the three and a half days, the breath of life
from the Elohim came into them, and they stood on their feet,
and great fear fell on all their sight of them.

‹11› καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν
ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν,
καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς.

11 kai meta tas treis hēmeras kai hēmisy pneuma zōēs ek tou theou eisēlthen

And after the three days and a half a breath of life from the Elohim entered

en autois, kai estēsan epi tous podas autōn,

into them, and they stood upon their feet,

kai phobos megas epepesen epi tous theōrountas autous.
and a great fear fell upon the ones seeing them.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 12
𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤔𐤍𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤀𐤅𐤕:

יב וַיִּשְׁמְעוּ קוֹל גָּדוֹל מִן־הַשָּׁמַיְמָה מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר
עֲלוּ הֵנָּה וַיַּעֲלוּ בֶּעָנָן הַשָּׁמַיְמָה וְעֵינֵי שֹׂנְאֵיהֶם רֹאוֹת׃

12. wayish'm'`u qol gadol min-hashamay'mah midaber 'aleyhem le'mor `alu henah waya`alu be`anan hashamay'mah w'`eyney sn'eyhem ro'oth.

Rev11:12 And they heard a great voice from the heavens speaking to them, saying,
Come up here. Then they went up into the heavens in the cloud,
and the eyes of their haters are visible.

‹12› καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς, Ἀνάβατε ὧδε.
καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

12 kai ēkousan phōnēs megalēs ek tou ouranou legousēs autois, Anabate hōde.
And they heard a great voice out of the heavens saying to them, Come up here.

kai anebēsan eis ton ouranon en tę nephelę, kai etheōrēsan autous hoi echthroi autōn.
And they went up into the heavens in the cloud, and saw them their enemies.

𐤅𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤕𐤐𐤋 𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤏𐤉𐤓 13
𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤅𐤕𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤁𐤓𐤏𐤔
𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤆𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌:

יג וּבַשָּׁעָה הַהִיא הָיָה רַעַשׁ גָּדוֹל וַתִּפֹּל עֲשִׂירִית הָעִיר
וְשִׁבְעַת אֲלָפִים בְּנֵי־אָדָם לְמִסְפַּר שְׁמוֹתָם נֶהֶרְגוּ בָרַעַשׁ
וְהַנִּשְׁאָרִים רְעָדָה אֲחָזָתַם וַיִּתְּנוּ כָבוֹד לֵאלֹהֵי הַשָּׁמָיִם׃

**13. ubasha`ah hahi' hayah ra`ash gadol watipol `asirith ha`ir
w'shib'`ath 'alaphim b'ney-'adam l'mis'par sh'motham neher'gu bara`ash
w'hanish'arim r'`adah 'achazatham wayit'nu kabod l'Elohey hashamayim.**

Rev11:13 And in that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell,
and in the earthquake seven thousand sons of men were killed to the number
of their names and those who remain shake their hold and gave glory
to the El of the heavens.

‹13› Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν
καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ
καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

13 Kai en ekeinę tę hōrą egeneto seismos megas kai to dekaton tēs poleōs epesen
And in that hour occurred a great earthquake and the tenth part of the city fell

kai apektanthēsan en tō̧ seismō̧ onomata anthrōpōn chiliades hepta
and there were killed in the earthquake names among men seven thousand

kai hoi loipoi emphoboi egenonto kai edōkan doxan tō̧ theō̧ tou ouranou.
and the rest became afraid and gave glory to the El of the heavens.

𐤀𐤅𐤉 𐤔𐤍𐤉 𐤇𐤋𐤐 𐤄𐤋𐤀 𐤋𐤅 𐤅𐤀𐤅𐤉 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤀: 14

יד אוֹי שֵׁנִי חָלַף הָלַךְ לוֹ וְאוֹי שְׁלִישִׁי מְהֵרָה יָבוֹא׃

14. 'oy sheni chalaph hala'k lo w'oy sh'lishi m'herah yabo'.

Rev11:14 The second passing woe went. Behold, the third woe comes quickly.

‹14› Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

14 Hē ouai hē deutera apēlthen; idou hē ouai hē tritē erchetai tachy.

The woe second passed. Behold, the woe third is coming quickly.

---

15 והמלאך השביעי תקע בשופר ויהי קלות גדולים בשמים
ויאמרו הנה ממלכת העולם היתה לאדנינו
ולמשיחו והוא ימלך לעולמי עולמים:

טו וְהַמַּלְאָךְ הַשְּׁבִיעִי תָּקַע בַּשּׁוֹפָר וַיְהִי קֹלוֹת גְּדוֹלִים בַּשָּׁמַיִם
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה מַמְלֶכֶת הָעוֹלָם הָיְתָה לַאֲדֹנֵינוּ
וְלִמְשִׁיחוֹ וְהוּא יִמְלֹךְ לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

15. w'hamal'a'k hash'bi`i taqa` bashophar way'hi qoloth g'dolim bashamayim
wayo'm'ru hinneh mam'leketh ha`olam hay'thah la'Adoneynu w'liM'shiycho
w'hu' yim'lo'k l'`ol'mey `olamim.

Rev11:15 And the seventh messenger sounded in the trumpet; and there were loud voices in the heavens, saying, Behold, The kingdom of the world has become that of our Adon and of His Mashiyach, and He shall reign forever and ever.

‹15› Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ
λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν
καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

15 Kai ho hebdomos aggelos esalpisen; kai egenonto phōnai megalai en tō ouranō

And the seventh angel trumpeted; and there were loud voices in the heavens

legontes, Egeneto hē basileia tou kosmou tou kyriou hēmōn

saying, became The kingdom of the world that our Master

kai tou Christou autou, kai basileusei eis tous aiōnas tōn aiōnōn.

and His Anointed One, and He shall reign into the ages of the ages.

---

16 ועשרים וארבעה הזקנים הישבים לפני האלהים
על-כסאותם נפלו על-פניהם וישתחוו לאלהים:

טז וְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים הַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
עַל־כִּסְאוֹתָם נָפְלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים׃

16. w'`es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim haysh'bim liph'ney ha'Elohim `al-kis'otham
naph'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu l'Elohim.

Rev11:16 And the twenty-four elders, who sit on their thrones before the Elohim, fell on their faces and worshiped Elohim,

‹16› καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι
ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

16 kai hoi eikosi tessares presbyteroi [hoi] enōpion tou theou kathēmenoi

And the twenty-four elders before the Elohim sitting

epi tous thronous autōn epesan epi ta prosōpa autōn kai prosekynēsan tō̧ theō̧

on their thrones fell on their faces and worshiped Elohim,

---

17 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤏𐤆𐤊 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤊:

יזוַיֹּאמְרוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ יָהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַהֹוֶה
וְהָיָה וְיָבוֹא כִּי לָבַשְׁתָּ עֻזְּךָ הַגָּדוֹל וַתִּמְלֹךְ׃

17. wayo'm'ru modim 'anach'nu l'ak Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth hahoeh w'hayah w'yabo' ki labash'at `uz'ak hagadol watim'lo'k.

Rev11:17 saying, We give You thanks, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim of hosts, who is and who was, and is coming, because You have taken Your great power and have reigned.

‹17› λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.

17 legontes Eucharistoumen soi, kyrie ho theos ho pantokratōr, ho ōn

saying, We thank you, YHWH Elohim the Almighty, the One being

kai ho ēn, hoti eilēphas tēn dynamin sou tēn megalēn kai ebasileusas.

and the One who was, because you have taken Your power great and reigned.

---

18 𐤅𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤒𐤑𐤐𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤒𐤑𐤐𐤊 𐤅𐤏𐤕 𐤋𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤔𐤌𐤊
𐤋𐤌𐤒𐤈𐤍𐤌 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יחוְהַגּוֹיִם קָצָפוּ וַיָּבֹא קֶצְפְּךָ וְעֵת לִשְׁפֹּט הַמֵּתִים
וְלָתֵת שָׂכָר לַעֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים וְלַקְּדֹשִׁים וּלְיִרְאֵי שְׁמֶךָ
לְמִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם וּלְהַשְׁחִית אֶת־מַשְׁחִיתֵי הָאָרֶץ׃

18. w'hagoyim qatsaphu wayabo' qets'p'ak w'`eth lish'pot hamethim w'latheth sakar la`abadeyak han'bi'im w'laq'doshim ul'yir'ey sh'meak l'miq'tanam w'`ad-g'dolam ul'hash'chith 'eth-mash'chithey ha'arets.

Rev11:18 And the nations were enraged, and Your wrath came, and the time of the dead, to be judged, and that you should give reward to Your servants the prophets, and to the holy ones and to those who fear Your name, from the small and to the great, and to destroy those who destroy the earth.

‹18› καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σουκαὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταιςκαὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν.

18 kai ta ethnē ōrgisthēsan, kai ēlthen hē orgē sou

And the nations were angry, and came Your wrath

kai ho kairos tōn nekrōn krithēnai kai dounai ton misthon tois doulois sou

and the time of the dead to be judged and to give the reward to Your servants,

tois prophētais kai tois hagiois kai tois phoboumenois to onoma sou,

the prophets and the sanctifed ones and the ones fearing Your name,

tous mikrous kai tous megalous, kai diaphtheirai tous diaphtheirontas tēn gēn.

the small ones and the great ones, and to destroy the ones destroying the earth.

𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋𐤅 19
𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤔 𐤅𐤁𐤓𐤃 𐤊𐤁𐤃:

יטוַיִּפָּתַח הֵיכַל יָהוָּה בַּשָּׁמַיִם וַיֵּרָא אֲרוֹן בְּרִיתוֹ בְּהֵיכָלוֹ
וַיְהִי בְּרָקִים וְקֹלוֹת וּרְעָמִים וְרַעַשׁ וּבָרָד כָּבֵד׃

19. wayipathach heykal Yahúwah bashamayim wayera' 'aron b'ritho b'heykalo
way'hi b'raqim w'qoloth ur'`amim w'ra`ash ubarad kabed.

Rev11:19 And the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim was opened in the heavens,
and the ark of His covenant appeared in His temple, and there were lightnings
and sounds and thunderings and an earthquake and a heavy hail.

‹19› καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ
καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ,
καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

19 kai ēnoigē ho naos tou theou ho en tō ouranō
And was opened the temple of Elohim in the heavens,
kai ōphthē hē kibōtos tēs diathēkēs autou en tō naō autou,
and was seen the ark of His covenant in His temple,
kai egenonto astrapai kai phōnai kai brontai
and there were flashes of lightning and voices and thunders
kai seismos kai chalaza megalē.
and an earthquake and great hail.

Chapter 12

𐤅𐤀𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤔𐤄 Rev12:1
𐤅𐤄𐤉𐤓𐤇 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌:

אוְאוֹת גָּדוֹל נִרְאָה בַּשָּׁמַיִם אִשָּׁה אֲשֶׁר־הַשֶּׁמֶשׁ לְבוּשָׁהּ
וְהַיָּרֵחַ תַּחַת רַגְלֶיהָ וְעַל־רֹאשָׁהּ עֲטֶרֶת שְׁנֵים עָשָׂר כּוֹכָבִים׃

1. w'oth gadol nir'ah bashamayim 'ishah 'asher-hashemesh l'bushah
w'hayareach tachath rag'leyah w'`al-ro'shah `atereth sh'neym `asar kokabim.

Rev12:1 And a great sign was seen in the heavens: a woman that was clothed
with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

‹12:1› Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον,
καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

12:1 Kai sēmeion mega ōphthē en tō ouranō,
And a great sign was seen in the heavens,
gynē peribeblēmenē ton hēlion, kai hē selēnē hypokatō tōn podōn autēs
a woman having been clothed with the sun, and the moon underneath her feet
kai epi tēs kephalēs autēs stephanos asterōn dōdeka,
and on her head a crown of twelve stars,

𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤆𐤏𐤒 𐤁𐤇𐤁𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤑𐤉𐤓𐤉 𐤋𐤃𐤕𐤄: 2

ב וְהִיא הָרָה וַתִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ וּבְצִירֵי לֶדֶתָהּ׃

2. w'hi' harah watiz'`aq bachabaleyah ub'tsirey ledatah.

Rev12:2 and she being with child cried out in birth pangs, and in agony of giving birth.

‹2› καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

2 kai en gastri echousa, kai krazei ōdinousa
and in her womb having a child, and she cries suffering birth pangs

kai basanizomenē tekein.
and being in pain to give birth.

---

3 וירא אות אחר בשמים והנה תנין גדול אדם כאש
ולו שבעה ראשים ועשר קרנים ועל-ראשיו שבעה כתרים:

גוַיֵּרָא אוֹת אַחֵר בַּשָּׁמַיִם וְהִנֵּה תַנִּין גָּדוֹל אָדֹם כָּאֵשׁ
וְלוֹ שִׁבְעָה רָאשִׁים וְעֶשֶׂר קְרָנַיִם וְעַל־רָאשָׁיו שִׁבְעָה כְתָרִים׃

3. wayera' 'oth 'acher bashamayim w'hinneh tanin gadol 'adom ka'esh
w'lo shib'`ah ra'shim w'`eser q'ranayim w'`al-ra'shayu shib'`ah k'tharim.

Rev12:3 And another sign was seen in the heavens, and behold, a great red dragon with fire having seven heads and ten horns, and on his heads were seven diadems.

‹3› καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

3 kai ōphthē allo sēmeion en tō̧ ouranō̧, kai idou drakōn megas pyrros echōn
And was seen another sign in the heavens and behold, dragon a great red having

kephalas hepta kai kerata deka kai epi tas kephalas autou hepta diadēmata,
seven heads and ten horns and on its heads seven diadems,

---

4 וסחב בזנבו מן-השמים שלישית הכוכבים
וישליכם ארצה ויתיצב התנין לפני האשה
אשר החלה ללדת למען בלע את-בנה בלדתה:

דוְסָחַב בִּזְנָבוֹ מִן־הַשָּׁמַיִם שְׁלִישִׁית הַכּוֹכָבִים
וַיַּשְׁלִיכֵם אַרְצָה וַיִּתְיַצֵּב הַתַּנִּין לִפְנֵי הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר הֶחֱלָה לָלֶדֶת לְמַעַן בְּלֹעַ אֶת־בְּנָהּ בְּלִדְתָּהּ׃

4. w'sachab biz'nabo min-hashamayim sh'lishith hakokabim
wayash'likem 'ar'tsah wayith'yatseb hatanin liph'ney ha'ishah
'asher hechelah laledeth l'ma`an b'lo`a 'eth-b'nah b'lid'tah.

Rev12:4 And his tail dragged a third of the stars of the heavens and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.

‹4› καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

4 kai hē oura autou syrei to triton tōn asterōn tou ouranou
and his tail drags down the third part of the stars of the heavens

kai ebalen autous eis tēn gēn. kai ho drakōn hestēken enōpion tēs gynaikos
 and threw them to the earth, and the dragon was standing before the woman
tēs mellousēs tekein, hina
 being about to give birth, that
hotan tekę̄ to teknon autēs kataphagę̄.
 when she gives birth to her child he might devour him.

---

5 ותלד בן זכר אשר-ירעה כל-הגוים בשבט ברזל
ויִלקח בנה אל-האלהים ואל-כסאו:

הוַתֵּלֶד בֵּן זָכָר אֲשֶׁר־יִרְעֶה כָל־הַגּוֹיִם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
וַיִּלָּקַח בְּנָהּ אֶל־הָאֱלֹהִים וְאֶל־כִּסְאוֹ׃

5. wateled ben zakar 'asher-yir'`eh kal-hagoyim b'shebet bar'zel
wayilaqach b'nah 'el-ha'Elohim w'el-kis'o.

Rev12:5 And she brought forth a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. And her son was caught up to the Elohim and to His throne.

<5> καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ.
καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

5 kai eteken huion arsen, hos mellei poimainein panta ta ethnē
 And she gave birth a son a male who is about to shepherd all the nations
en hrabdō̧ sidērą. kai hērpasthē to teknon autēs pros ton theon
 with a rod of iron, and was snatched up her child to the Elohim
kai pros ton thronon autou.
 and to His throne.

---

6 והאשה ברחה המדברה אשר-שם הוכן-לה מקום מאת אלהים
למען יכלכלוה שם ימים אלף ומאתים וששים:

ווְהָאִשָּׁה בָּרְחָה הַמִּדְבָּרָה אֲשֶׁר־שָׁם הוּכַן־לָהּ מָקוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים
לְמַעַן יְכַלְכְּלוּהָ שָׁם יָמִים אֶלֶף וּמָאתַיִם וְשִׁשִּׁים׃

6. w'ha'ishah bar'chah hamid'barah 'asher-sham hukan-lah maqom me'eth 'Elohim
l'ma`an y'kal'k'luah sham yamim 'eleph uma'thayim w'shishim.

Rev12:6 And the woman fled into the wilderness in which she had a place there prepared by Elohim, so that she would be nourished there for one thousand two hundred and sixty days.

<6> καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

6 kai hē gynē ephygen eis tēn erēmon,
 And the woman fled into the wilderness,
hopou echei ekei topon hētoimasmenon apo tou theou,
 where she has there a place having been prepared from Elohim,
hina ekei trephōsin autēn hēmeras chilias diakosias hexēkonta.
 that there they might nourish her days a thousand two hundred and sixty.

---

7 ותהי מלחמה בשמים מיכאל הוא

ומלאכיו נלחמים בתנין והתנין נלחם ומלאכיו:

ז וַתְּהִי מִלְחָמָה בַּשָּׁמַיִם מִיכָאֵל הוּא
וּמַלְאָכָיו נִלְחָמִים בַּתַּנִּין וְהַתַּנִּין נִלְחָם וּמַלְאָכָיו׃

7. wat'hi mil'chamah bashamayim Mika'El hu'
umal'akayu nil'chamim batanin w'hatanin nil'cham umal'akayu.

Rev12:7 And there was war in the heavens: Mika'El, he, and his messengers fought
with the dragon. The dragon and his messengers fought,

<7> Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ
πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

7 Kai egeneto polemos en tō ouranō, ho Michaēl kai hoi aggeloi autou tou polemēsai
And there was war in the heavens, Michael and his angels went to war
meta tou drakontos. kai ho drakōn epolemēsen kai hoi aggeloi autou,
with the dragon. And the dragon warred and his angels,

---

8 ולא התחזקו וגם מקומם לא-נמצא עוד בשמים:

ח וְלֹא הִתְחַזָּקוּ וְגַם מְקוֹמָם לֹא־נִמְצָא עוֹד בַּשָּׁמָיִם׃

8. w'lo' hith'chazaqu w'gam m'qomam lo'-nim'tsa' `od bashamayim.

Rev12:8 and they did not prevail,
and also their place is not found any longer in the heavens.

<8> καὶ οὐκ ἴσχυσεν οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

8 kai ouk ischysen oude topos heurethē autōn eti
and he was not strong enough nor was found a place for them any longer
en tō ouranō.
in the heavens.

---

9 וישלך התנין הגדול הנחש הקדמוני אשר-נקרא
שמו מלשין ושטן המדיח תבל כלה הוא השלך ארצה
ומלאכיו עמו השלכו:

ט וַיֻּשְׁלַךְ הַתַּנִּין הַגָּדוֹל הַנָּחָשׁ הַקַּדְמוֹנִי אֲשֶׁר־נִקְרָא
שְׁמוֹ מַלְשִׁין וְשָׂטָן הַמַּדִּיחַ תֵּבֵל כֻּלָּהּ הוּא הֻשְׁלַךְ אָרְצָה
וּמַלְאָכָיו עִמּוֹ הֻשְׁלָכוּ׃

9. wayush'la'k hatanin hagadol hanachash haqad'moni 'asher-niq'ra' sh'mo mal'shin
w'satan hamadiach tebel kulah hu' hush'la'k 'ar'tsah umal'akayu `imo hush'laku.

Rev12:9 And the great dragon was thrown down, the serpent of old who was called
his name of the informer and satan, who deceives the whole world.
He was thrown down to the earth, and his messengers were thrown down with him.

<9> καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος
καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν,
καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν.

9 kai eblēthē ho drakōn ho megas, ho ophis ho archaios, ho kaloumenos
And was thrown down the dragon great, the serpent ancient, the one being called

Diabolos kai ho Satanas, ho planōn tēn oikoumenēn holēn,
the devil and Satan the one deceiving the whole inhabited earth,
eblēthē eis tēn gēn, kai hoi aggeloi autou met’ autou eblēthēsan.
he was thrown to the earth, and his angels with him were thrown down.

ואשמע קול גדול בשמים ויאמר עתה באה ישועת אלהינו 10
ועזו ומלכותו וממשלת משיחו כי הורד שוטן
אחינו העמד לשטנם לפני אלהינו יומם ולילה:

יוָאֶשְׁמַע קוֹל גָּדוֹל בַּשָּׁמַיִם וַיֹּאמַר עַתָּה בָּאָה יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ
וְעֻזּוֹ וּמַלְכוּתוֹ וּמֶמְשֶׁלֶת מְשִׁיחוֹ כִּי הוּרַד שׂוֹטֵן
אַחֵינוּ הָעֹמֵד לְשִׂטְנָם לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה׃

10. wa’esh’ma` qol gadol bashamayim wayo’mar `atah ba’ah y’shu`ath ‘Eloheynu
w’`uzo umal’kutho umem’sheleth M’shiycho
ki hurad soten ‘acheynu ha`omed l’sit’nam liph’ney ‘Eloheynu yomam walay’lah.

Rev12:10 And I heard a loud voice in the heavens, saying, Now the salvation of our El
and His power and His kingdom and the authority of His Mashiyach have come,
for the accuser of our brothers has been thrown down and stands to accuse them
before our El day and night.

‹10› καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν,
Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

10 kai ēkousa phōnēn megalēn en tō̧ ouranō̧ legousan,
And I heard a loud voice in the heavens, saying,
Arti egeneto hē sōtēria kai hē dynamis kai hē basileia tou theou hēmōn
now have come the salvation and the power and the kingdom of our El
kai hē exousia tou Christou autou, hoti eblēthē ho katēgōr
and the authority of His Anointed One, because was thrown down the accuser
tōn adelphōn hēmōn, ho katēgorōn autous enōpion tou theou hēmōn hēmeras kai nyktos.
of our brothers, the one accusing them before our El day and night.

והם נצחהו בדם-השה ובדבר עדותם 11
ולא-אהבו את-נפשם עד למות:

יאוְהֵם נִצְּחֻהוּ בְּדַם־הַשֶּׂה וּבִדְבַר עֵדוּתָם
וְלֹא־אָהֲבוּ אֶת־נַפְשָׁם עַד לָמָוֶת׃

11. w’hem nits’chuhu b’dam-haSeh ubid’bar `edutham
w’lo’-‘ahabu ‘eth-naph’sham `ad lamaweth.

Rev12:11 And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of
the Word of their testimony, and they did not love their souls until the death.

‹11› καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον
τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

11 kai autoi enikēsan auton dia to haima tou arniou kai dia ton logon
And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the Word

tēs martyrias autōn kai ouk ēgapēsan tēn psychēn autōn achri thanatou.
of their testimony and they did not love their soul unto death.

---

12 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤓𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤃 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤌𐤋𐤔𐤉𐤍 𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤃𐤏𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤕𐤒𐤑𐤓 𐤏𐤕𐤅:

יב עַל־כֵּן רָנּוּ שָׁמַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם אוֹי לָכֶם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וָיָם
כִּי־יָרַד אֲלֵיכֶם הַמַּלְשִׁין בְּחֵמָה גְדוֹלָה מִדַּעְתּוֹ כִּי תִקְצַר עִתּוֹ׃

12. `al-ken ranu shamayim w'shok'neyhem 'oy lakem yosh'bey 'erets wayam
ki-yarad 'aleykem hamal'shin b'chemah g'dolah mida`'to ki thiq'tsar `ito.

Rev12:12 Therefore rejoice, O heavens and You who dwell in them! Woe to them,
the inhabitants of the earth, and the sea, because the informer (devil) has come down
to you, with great wrath, knowing that he shall be shortened.

‹12› διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες.
οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς
ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

12 dia touto euphrainesthe, [hoi] ouranoi kai hoi en autois skēnountes.
Therefore be glad the heavens and the ones in them tabernacling.
ouai tēn gēn kai tēn thalassan, hoti katebē ho diabolos pros hymas
Woe to the earth and the sea, because came down the devil to you
echōn thymon megan, eidōs hoti oligon kairon echei.
having great anger, knowing that a short time he has.

---

13 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤄 𐤄𐤕𐤍𐤉𐤍 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤊𐤓:

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה הַתַּנִּין כִּי הֻשְׁלַךְ אָרְצָה
וַיִּרְדֹּף אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר יָלְדָה אֶת־הַזָּכָר׃

13. way'hi ka'asher ra'ah hatanin ki hush'la'k 'ar'tsah
wayir'doph 'eth-ha'ishah 'asher yal'dah 'eth-hazakar.

Rev12:13 And it came to pass when the dragon saw that he was thrown down to the earth,
he persecuted the woman which brought forth the male child.

‹13› Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν,
ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα.

13 Kai hote eiden ho drakōn hoti eblēthē eis tēn gēn,
And when saw the dragon that he was thrown to the earth,
ediōxen tēn gynaika hētis eteken ton arsena.
he persecuted the woman who gave birth to the male child.

---

14 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤔𐤕𐤉 𐤊𐤍𐤐𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤋𐤏𐤅𐤐 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄
𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤊𐤋𐤊𐤋-𐤔𐤌 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤍𐤇𐤔:

יד וַיִּתְּנוּ לָאִשָּׁה שְׁתֵּי כַּנְפֵי הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל לָעוּף הַמִּדְבָּרָה
אֶל־מְקוֹמָהּ אֲשֶׁר תְּכָלְכַּל־שָׁם מוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי מִפְּנֵי הַנָּחָשׁ׃

14. wayut'nu la'ishah sh'tey kan'phey hanesher hagadol la`uph hamid'barah

'el-m'qomah 'asher t'kul'kal-sham mo`ed mo`adim wachetsi mip'ney hanachash.

Rev12:14 But the two wings of the great eagle were given to the woman,
to fly into the wilderness to her place, that she was nourished there
for a time and times and half a time, from the presence of the serpent.

‹14› καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,
ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν
καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.

14 kai edothēsan tē gynaiki hai duo pteryges tou aetou tou megalou,
And were given to the woman two wings of the eagle great,
hina petētai eis tēn erēmon eis ton topon autēs, hopou trephetai ekei
that she might fly into the wilderness to her place, where she is nourished there
kairon kai kairous kai hēmisy kairou apo prosōpou tou opheōs.
for a time and times and half a time, away from the presence of the serpent.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤍𐤇𐤔 𐤍𐤄𐤓-𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤈𐤐𐤄 𐤁𐤍𐤄𐤓: 15

טו וַיְשַׁלַּח הַנָּחָשׁ נְהַר־מַיִם מִפִּיו אַחֲרֵי הָאִשָּׁה לְשָׁטְפָהּ בַּנָּהָר׃

15. way'shalach hanachash n'har-mayim mipiu 'acharey ha'ishah l'shat'phah banahar.

Rev12:15 And the serpent spewed a river of water from his mouth after the woman,
to be carried away with the river.

‹15› καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν,
ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

15 kai ebalen ho ophis ek tou stomatos autou opisō tēs gynaikos hydōr hōs potamon,
And spewed the serpent from its mouth after the woman water as a river,
hina autēn potamophorēton poiēsē.
that her carried away by a river he might make.

𐤅𐤕𐤏𐤆𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤐𐤉𐤄 16
𐤅𐤕𐤁𐤋𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤕𐤍𐤉𐤍 𐤌𐤐𐤉𐤄𐤅:

טז וַתַּעֲזֹר הָאָרֶץ אֶת־הָאִשָּׁה וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ
וַתִּבְלַע אֶת־הַנָּהָר אֲשֶׁר־שִׁלַּח הַתַּנִּין מִפִּיהוּ׃

16. wata`azor ha'arets 'eth-ha'ishah watiph'tach ha'arets 'eth-piah
watib'la` 'eth-hanahar 'asher-shilach hatanin mipihu.

Rev12:16 But the earth helped the woman, and the earth opened its mouth
and drank up the river which the dragon spewed out of his mouth.

‹16› καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς
καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

16 kai eboēthēsen hē gē tē gynaiki kai ēnoixen hē gē to stoma autēs
And aided the earth the woman and opened the earth its mouth
kai katepien ton potamon hon ebalen ho drakōn ek tou stomatos autou.
and swallowed the river which spewed the dragon out of his mouth.

𐤅𐤉𐤒𐤑𐤐 𐤄𐤕𐤍𐤉𐤍 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤉𐤕𐤓 17
𐤆𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌:

יז וַיִּקְצֹף הַתַּנִּין עַל־הָאִשָּׁה וַיֵּלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה עִם־יֶתֶר
זַרְעָהּ הַשֹּׁמְרִים פִּקּוּדֵי אֱלֹהִים וַאֲשֶׁר עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ בְּפִיהֶם׃

17. wayiq'tsoph hatanin `al-ha'ishah wayele'k la`asoth mil'chamah
`im-yether zar'`ah hashom'rim piqudey 'Elohim wa'asher `eduth Yahushuà b'phihem.

Rev12:17 And the dragon was enraged with the woman, and went away to make war
with the rest of her children, those who keep the commandments of Elohim
and who have the testimony of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 in their mouths.

‹17› καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον
μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ
καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

17 kai ōrgisthē ho drakōn epi tē gynaiki kai apēlthen poiēsai polemon
And was angry the dragon at the woman and went away to make war
meta tōn loipōn tou spermatos autēs tōn tērountōn tas entolas tou theou
with the rest of her seed, the ones keeping the commands of Elohim
kai echontōn tēn martyrian Iēsou.
and having the testimony of Yahushua.

‹18› καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

18 kai estathē epi tēn ammon tēs thalassēs.
And he stood on the sand of the sea.

Chapter 13

Rev13:1 𐤅𐤀𐤄𐤉 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤇𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤓 𐤒𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤒𐤓𐤍𐤉𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤊𐤕𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤐𐤉𐤌:

א וָאֱהִי עֹמֵד עַל־חוֹל הַיָּם וָאֵרֶא חַיָּה עֹלָה מִן־הַיָּם
וְלָהּ עֶשֶׂר קְרָנַיִם וְשִׁבְעָה רָאשִׁים וּבְקַרְנֶיהָ עֲשָׂרָה כְּתָרִים
וּבְרָאשֶׁיהָ שְׁמוֹת גִּדּוּפִים׃

1. wa'ehi `omed `al-chol hayam wa'ere' chayah `olah min-hayam
w'lah `eser q'ranayim w'shib'`ah ra'shim ub'qar'neyah `asarah k'tharim
ub'ra'sheyah sh'moth giduphim.

Rev13:1 And I was standing on the sand of the sea.
Then I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads,
and on his horns were ten diadems, and on his heads were blasphemous names.

‹13:1› Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα
καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα
καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόμα[τα] βλασφημίας.

1 Kai eidon ek tēs thalassēs thērion anabainon, echon kerata deka
And I saw out of the sea a beast coming up, having ten horns
kai kephalas hepta kai epi tōn keratōn autou deka diadēmata
and seven heads and on its horns ten diadems

kai epi tas kephalas autou onoma[ta] blasphēmias.
and on its heads names of blasphemy.

והחיה אשר ראיתי מראה כמראה הנמר ורגליה רגלי דב 2
ופיה פי אריה ויתן-לה התנין את-כחו ואת-כסאו וממשל רב:

בוְהַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי מַרְאֶהָ כְּמַרְאֵה הַנָּמֵר וְרַגְלֶיהָ רַגְלֵי דֹב
וּפִיהָ פִּי אַרְיֵה וַיִּתֶּן־לָהּ הַתַּנִּין אֶת־כֹּחוֹ וְאֶת־כִּסְאוֹ וּמִמְשָׁל רָב׃

2. w'hachayah 'asher ra'ithi mar'eah k'mar'eh hanamer w'rag'leyah rag'ley dob uphiah pi 'ar'yeh wayiten-lah hatanin 'eth-kocho w'eth-kis'o umim'shal rab.

Rev13:2 And the beast which I saw was the appearance like the appearance of a leopard,
and his feet were like the feet of a bear, and his mouth like the mouth of a lion.
And the dragon gave him his power and his throne and great authority.

‹2› καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου
καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην.

2 kai to thērion ho eidon ēn homoion pardalei kai hoi podes autou
And the beast which I saw was like a leopard and its feet
hōs arkou kai to stoma autou hōs stoma leontos. kai edōken autῷ
as a bear and its mouth as the mouth of a lion. And gave to it
ho drakōn tēn dynamin autou kai ton thronon autou kai exousian megalēn.
the dragon its power and its throne and great authority.

וארא והנה אחד מראשיה כפצוע פצע למות ומכת מות 3
אשר-לה נרפאה ותשתומם כל-הארץ אחרי החיה:

גוָאֵרֶא וְהִנֵּה אֶחָד מֵרָאשֶׁיהָ כְּפָצוּעַ פֶּצַע לָמוּת וּמַכַּת מָוֶת
אֲשֶׁר־לָהּ נִרְפָּאָה וַתִּשְׁתּוֹמֵם כָּל־הָאָרֶץ אַחֲרֵי הַחַיָּה׃

3. wa'ere' w'hinneh 'echad mera'sheyah k'phatsu`a petsa` lamuth umakath maweth 'asher-lah nir'pa'ah watish'tomem kal-ha'arets 'acharey hachayah.

Rev13:3 And I saw, behold, one of his heads as wounded was wounded to death,
and the deadly wound, which is to him, was healed.
And the whole earth marveled after the beast.

‹3› καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ
τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου

3 kai mian ek tōn kephalōn autou hōs esphagmenēn eis thanaton,
And one of its heads as having been slain to death,
kai hē plēgē tou thanatou autou etherapeuthē.
and the wound causing its death was healed.
kai ethaumasthē holē hē gē opisō tou thēriou
And marveled all the earth, following after the beast,

וישתחוו לתנין אשר-נתן ממשלה לחיה וישתחוו לחיה 4
ויאמרו מי כמה לחיה ומי יוכל להלחם אתה:

דוַיִּשְׁתַּחֲווּ לַתַּנִּין אֲשֶׁר־נָתַן מֶמְשָׁלָה לַחַיָּה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַחַיָּה

וַיֹּאמְרוּ מִי יִדְמֶה לַחַיָּה וּמִי יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתָּהּ׃

4. wayish'tachawu latanin 'asher-nathan mem'shalah lachayah wayish'tachawu lachayah wayo'm'ru mi yid'meh lachayah umi yukal l'hilachem 'itah.

Rev13:4 And they worshiped the dragon because he gave his authority to the beast.
And they worshiped the beast, saying, Who is like the beast.
And who is able to make war with him?

‹4› καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ,
καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ
καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ;

4 kai prosekynēsan tǭ drakonti, hoti edōken tēn exousian tǭ thēriǭ,
And they worshiped the dragon, because he gave the authority to the beast,
kai prosekynēsan tǭ thēriǭ legontes, Tis homoios tǭ thēriǭ
and they worshiped the beast saying, who is like the beast
kai tis dynatai polemēsai met' autou?
and who is able to make war with it?

---

5 וינתן לה פה ממלל גדלות ונאצות
ושלטן נתן-לה לעשות מלחמה ארבעים ושנים חדשים׃

הוַיִּנָּתֶן לָהּ פֶּה מְמַלֵּל גְּדֹלוֹת וְנֶאָצוֹת
וְשָׁלְטָן נִתַּן־לָהּ לַעֲשׂוֹת (מִלְחָמָה) אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם חֳדָשִׁים׃

5. wayinathen lah peh m'malel g'doloth w'ne'atsoth
w'shal'tan nitan-lah la`asoth (mil'chamah) 'ar'ba`im ush'nayim chadashim.

Rev13:5 And there was given to him a mouth speaking great things and blasphemies,
and authority to make war forty-two months was given to him.

‹5› Καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο.

5 Kai edothē autǭ stoma laloun megala kai blasphēmias
And was given to it a mouth saying great things and blaspemies,
kai edothē autǭ exousia poiēsai mēnas tesserakonta [kai] duo.
and was given to it authority to act months for forty and two.

---

6 ותפתח את-פיה לנאץ את-האלהים ותנאץ את-שמו
ואת-משכנו ואת-השכנים בשמים׃

ווַתִּפְתַּח אֶת־פִּיהָ לְנַאֵץ אֶת־הָאֱלֹהִים וַתְּנַאֵץ אֶת־שְׁמוֹ
וְאֶת־מִשְׁכָּנוֹ וְאֶת־הַשֹּׁכְנִים בַּשָּׁמָיִם׃

6. watiph'tach 'eth-piah l'na'ets 'eth-ha'Elohim wat'na'ets 'eth-sh'mo
w'eth-mish'kano w'eth-hashok'nim bashamayim.

Rev13:6 And he opened his mouth in blasphemies against the Elohim,
to blaspheme His name and His tabernacle, and those who dwell in the heavens.

‹6› καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεὸν βλασφημῆσαι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

6 kai ēnoixen to stoma autou eis blasphēmias pros ton theon blasphēmēsai

And it opened its mouth in blasphemies against the Elohim, to blaspheme

to onoma autou kai tēn skēnēn autou, tous en tō ouranō skēnountas.

His name and His tabernacle, the ones in the heavens tabernacling.

---

7 𐤅𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤍𐤑𐤇𐤌
𐤅𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤅𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤂𐤅𐤉:

ז וַיִּנָּתֶן לָהּ לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה עִם־הַקְּדֹשִׁים וּלְנַצְּחָם
וַתִּנָּתֶן לָהּ מֶמְשָׁלָה עַל־כָּל־מִשְׁפָּחָה וָעָם וְלָשׁוֹן וָגוֹי׃

7. wayinathen lah la`asoth mil'chamah `im-haq'doshim ul'nats'cham
watinathen lah mem'shalah `al-kal-mish'pachah wa`am w'lashon wagoy.

Rev13:7 And it was given to him to make war with the sanctified ones
and to overcome them, and authority over every tribe and people and tongue
and nation was given to him.

<7> καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.

7 kai edothē autō poiēsai polemon meta tōn hagiōn kai nikēsai autous,

And was given to it to make war with the sanctified ones and to overcome them,

kai edothē autō exousia epi pasan phylēn kai laon kai glōssan kai ethnos.

and was given to it authority over every tribe and people and tongue and nation.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤔𐤌𐤅𐤕𐤌
𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤔𐤄 𐤄𐤈𐤁𐤅𐤇 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤎𐤃 𐤕𐤁𐤋:

ח וְיִשְׁתַּחֲווּ לָהּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־נִכְתְּבוּ שְׁמוֹתָם
בְּסֵפֶר הַחַיִּים אֲשֶׁר לַשֶּׂה הַטָּבוּחַ מִיּוֹם הִוָּסֵד תֵּבֵל׃

8. w'yish'tachawu lah kal-yosh'bey ha'arets 'asher lo'-nik't'bu sh'motham
b'sepher hachayim 'asher laseh hatabuach miyom hiuased tebel.

Rev13:8 All who dwell on the earth shall worship Him,
whose names are not written in the scroll of life which is of the Lamb
having been slain from the day of the foundation of the world.

<8> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου
τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

8 kai proskynēsousin auton pantes hoi katoikountes epi tēs gēs,

And shall worship it all the ones dwelling on the earth,

hou ou gegraptai to onoma autou en tō bibliō tēs zōēs tou arniou

of whom has not been written his name in the scroll of life of the Lamb

tou esphagmenou apo katabolēs kosmou.

having been slain from the foundation of the world.

---

9 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤆𐤍 𐤋𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏:

ט כָּל־אֲשֶׁר אֹזֶן לוֹ יִשְׁמָע׃

9. kal-'asher 'ozen lo yish'ma`.

Rev13:9 If anyone has an ear, let him hear.

‹9› Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω.

9 Ei tis echei ous akousatō.

If anyone has an ear let him hear.

המוליך שבי ילך בשבי וההרג בחרב הרג יהרג 10
בחרב בזאת סבלנות ואמונת הקדשים:

י הַמּוֹלִיךְ שְׁבִי יֵלֵךְ בַּשֶּׁבִי וְהַהֹרֵג בַּחֶרֶב הָרֹג יֵהָרֵג
בֶּחָרֶב בָּזֹאת סַבְלָנוּת וֶאֱמוּנַת הַקְּדֹשִׁים׃

10. hamoli'k sh'bi yele'k bashebi w'hahoreg bachereb harog yehareg
bechareb bazo'th sab'lanuth we'emunath haq'doshim.

Rev13:10 He who brings into captivity, into captivity he shall go,
he who kills with the sword, he shall be killed at once with the sword.
Here is the endurance and the faith of the sanctified ones.

‹10› εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει·
εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι.
Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

10 ei tis eis aichmalōsian, eis aichmalōsian hypagei;

If anyone is to go into captivity, into captivity he goes.

ei tis en machairę̄ apoktanthēnai auton en machairę̄ apoktanthēnai.

If anyone by a sword is to be killed, he by a sword is to be killed.

Hōde estin hē hypomonē kai hē pistis tōn hagiōn.

Here is the endurance and the faith of the sanctified ones.

וארא חיה אחרת עלה מן-האדמה 11
ולה שתי קרנים כקרני השה ומדברת כתנין:

יא וָאֵרֶא חַיָּה אַחֶרֶת עֹלָה מִן־הָאֲדָמָה
וְלָהּ שְׁתֵּי קְרָנַיִם כְּקַרְנֵי הַשֶּׂה וּמְדַבֶּרֶת כַּתַּנִּין׃

11. wa'ere' chayah 'achereth `olah min-ha'adamah
w'lah sh'tey q'ranayim k'qar'ney haseh um'dabereth katanin.

Rev13:11 And I saw another beast coming up out of the earth,
and he had two horns like a horned lamb and he spoke as a dragon.

‹11› Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς,
καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ καὶ ἐλάλει ὡς δράκων.

11 Kai eidon allo thērion anabainon ek tēs gēs,

And I saw another beast coming up out of the earth,

kai eichen kerata duo homoia arniō̧ kai elalei hōs drakōn.

and it had two horns like a lamb, and it was speaking like a dragon.

והיא עשה כל-פקודי החיה הראשונה בפניה 12
ומביאה את-הארץ ויושביה להשתחות לחיה הראשונה
אשר-נרפאה מכת מות אשר-לה:

יב וְהִיא עֹשָׂה כָּל־פִּקּוּדֵי הַחַיָּה הָרִאשׁוֹנָה בְּפָנֶיהָ

וּמְבִיאָה אֶת־הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחַיָּה הָרִאשׁוֹנָה
אֲשֶׁר־נִרְפְּאָה מַכַּת מָוֶת אֲשֶׁר־לָהּ׃

12. w'hi' `osah kal-piqudey hachayah hari'shonah b'phaneyah
um'bi'ah 'eth-ha'arets w'ysh'beyah l'hish'tachaoth lachayah hari'shonah
'asher-nir'p'ah makath maweth 'asher-lah.

Rev13:12 He exercises all the authority of the first beast in his presence.
And he makes the earth and those who dwell in it to worship the first beast,
whose deadly wound was healed, that was to it.

‹12› καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ,
καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν
τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ.

12 kai tēn exousian tou prōtou thēriou pasan poiei enōpion autou,
And the authority of the first beast all it exercises before it,
kai poiei tēn gēn kai tous en autē katoikountas hina proskynēsousin
and it makes the earth and the ones in it dwelling that they shall worhsip
to thērion to prōton, hou etherapeuthē hē plēgē tou thanatou autou.
the beast first, whose was healed wound of its death

---

13 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤔
𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌:

יג וְנֹתֶנֶת אוֹתוֹת גְּדֹלוֹת וְגַם־אֵשׁ
מִן־הַשָּׁמַיִם תּוֹרִיד אַרְצָה לְעֵינֵי בְּנֵי אָדָם׃

13. w'notheneth 'othoth g'doloth w'gam-'esh
min-hashamayim torid 'ar'tsah l'`eyney b'ney 'adam.

Rev13:13 And he performs great signs, so that he even makes fire come down
out of the heavens to the earth in the presence of sons of men.

‹13› καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,

13 kai poiei sēmeia megala, hina kai pyr poiē ek tou ouranou
and it does great signs, that even fire it should cause out of the heavens
katabainein eis tēn gēn enōpion tōn anthrōpōn,
to come down to the earth before men;

---

14 𐤅𐤌𐤕𐤏𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤀𐤅𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤁𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤑𐤋𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤊𐤕𐤄 𐤌𐤊𐤕-𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤕𐤇𐤉:

יד וּמַתְעָה אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בָּאוֹתוֹת אֲשֶׁר נִתַּן־לָהּ לַעֲשׂוֹת
בִּפְנֵי הַחַיָּה בְּאָמְרָהּ אֶל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת צֶלֶם לַחַיָּה
אֲשֶׁר־הֻכְּתָה מַכַּת־חֶרֶב וַתֶּחִי׃

14. umath'`ah 'eth-ysh'bey ha'arets ba'othoth 'asher nitan-lah la`asoth
biph'ney hachayah b'am'rah 'el-ysh'bey ha'arets la`asoth tselem lachayah
'asher-huk'thah makath-chereb watechi.

Rev13:14 And he deceives those who dwell on the earth because of the signs
which it was given him to do in the presence of the beast,
by saying to those who dwell on the earth to make an image to the beast
who was struck the wound of the sword and has come to life.

‹14› καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι
ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ,
ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.

14 kai planą tous katoikountas epi tēs gēs dia ta sēmeia
  and it deceives the ones dwelling on the earth because of the signs
ha edothē autǫ poiēsai enōpion tou thēriou
  which were given to it to perform before the beast,
legōn tois katoikousin epi tēs gēs poiēsai eikona tǫ thēriǫ
  telling the ones dwelling on the earth to make an image to the beast
hos echei tēn plēgēn tēs machairēs kai ezēsen.
  who has the wound of the sword and yet came to life.

𐤅𐤉𐤕𐤍-𐤋𐤄 𐤋𐤕𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤑𐤋𐤌 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤏𐤃-𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤑𐤋𐤌 𐤄𐤇𐤉𐤄 15
𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤑𐤋𐤌 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤕𐤎𐤂𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤌𐤅𐤕:

טווַיִּנָּתֶן־לָהּ לָתֵת רוּחַ בְּצֶלֶם הַחַיָּה עַד־כִּי יְדַבֵּר צֶלֶם הַחַיָּה
וְכֹל אֲשֶׁר־לֹא יִשְׁתַּחֲווּ לְצֶלֶם הַחַיָּה תַּסְגִּירֵם לַמָּוֶת׃

15. wayinathen-lah latheth ruach b'tselem hachayah `ad-ki y'daber tselem hachayah
w'kol 'asher-lo' yish'tachawu l'tselem hachayah tas'girem lamaweth.

Rev13:15 And it was given to him to give spirit to the image of the beast,
that the image of the beast should speak
and cause that as many as would not worship the image of the beast to be killed.

‹15› καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου,
ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ ποιήσῃ
[ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.

15 kai edothē autǫ dounai pneuma tę eikoni tou thēriou,
  And it was given to it to give spirit to the image of the beast,
hina kai lalēsę hē eikōn tou thēriou kai poiēsę
  that even might speak the image of the beast and might cause
[hina] hosoi ean mē proskynēsōsin tę eikoni tou thēriou apoktanthōsin.
  that as many as would not worship the image of the beast to be killed.

𐤅𐤕𐤏𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤒𐤈𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤌-𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 16
𐤅𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤂𐤌-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤌-𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤅𐤅 𐤕𐤅
𐤏𐤋-𐤉𐤃 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤌 𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤇𐤕𐤌:

טזוַתַּעַשׂ אֶת־אֲשֶׁר כֻּלָּם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל אִם־אֶבְיוֹן
וְאִם־עָשִׁיר גַּם־בְּנֵי הַחֹרִים גַּם־הָעֲבָדִים יַתְווּ תָו
עַל־יַד יְמִינָם אוֹ עַל־מִצְחֹתָם׃

16. wata`as 'eth-'asher kulam l'miqaton w'`ad-gadol 'im-'eb'yon
w'im-`ashir gam-b'ney hachorim gam-ha`abadim yath'wu thaw

`al-yad y'minam 'o `al-mits'chotham.

Rev13:16 And he causes that all of them, from the small until the great,
And if the rich and if the poor, and also sons of the free and also the servants,
to be given a mark on their right hand or on their forehead,

‹16› καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους,
καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,
ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν
16 kai poiei pantas, tous mikrous kai tous megalous,
And it causes all, the small and the great,
kai tous plousious kai tous ptōchous, kai tous eleutherous kai tous doulous,
both the rich and the poor and the free and the slaves,
hina dōsin autois charagma epi tēs cheiros autōn tēs dexias ē epi to metōpon autōn
that to them should be given a mark on their hand right or on their forehead,

---

17 ולא-יוכל איש לקנות או למכר
כי אם-בהיות עליו תו החיה או שמה או-מספר שמה:
יז וְלֹא־יוּכַל אִישׁ לִקְנוֹת אוֹ לִמְכֹּר
כִּי אִם־בִּהְיוֹת עָלָיו תָּו הַחַיָּה אוֹ שְׁמָהּ אוֹ־מִסְפַּר שְׁמָהּ׃
17. w'lo'-yukal 'ish liq'noth 'o lim'kor
ki 'im-bih'yoth `alayu taw hachayah 'o sh'mah 'o-mis'par sh'mah.

Rev13:17 and that no one shall be able to buy or to sell,
except he that has the mark, or the name of the beast or the number of his name.

‹17› καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα
τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
17 kai hina mē tis dynētai agorasai ē pōlēsai ei mē ho echōn to charagma
and that no one should be able to buy or to sell except the one having the mark,
to onoma tou thēriou ē ton arithmon tou onomatos autou.
the name of the beast or the number of its name.

---

18 בזאת חכמה מי שבינה לו יחשב מספר החיה
כי מספר אדם הוא ומספרו שש מאות וששים ושש:
יח בָּזֹאת חָכְמָה מִי שֶׁבִּינָה לוֹ יְחַשֵּׁב מִסְפַּר הַחַיָּה
כִּי מִסְפַּר אָדָם הוּא וּמִסְפָּרוֹ שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃
18. bazo'th chak'mah mi shebinah lo y'chasheb mis'par hachayah
ki mis'par 'adam hu' umis'paro shesh me'oth w'shishim washesh.

Rev13:18 Here is wisdom. Let him who has understanding count the number of the beast,
for it is the number of a man; and his number is six hundred and sixty-six.

‹18› Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου,
ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.
18 Hōde hē sophia estin.
Here is wisdom,
ho echōn noun psēphisatō ton arithmon tou thēriou,

the one having understanding let him calculate the number of the beast,
arithmos gar anthrōpou estin, kai ho arithmos autou hexakosioi hexēkonta hex.
number for a man's it is, and its number is six hundred and sixty-six.

Chapter 14

Rev14:1 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤌𐤅 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤋𐤐
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤅 𐤅𐤔𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤇𐤅𐤕𐤌:
אוָאֵרֶא וְהִנֵּה־שֶׂה עֹמֵד עַל־הַר צִיּוֹן וְעִמּוֹ מְאַת אֶלֶף
וְאַרְבָּעִים וְאַרְבָּעָה אֲלָפִים וּשְׁמוֹ וְשֵׁם אָבִיו כָּתוּב עַל־מִצְחוֹתָם׃
1. wa'ere' w'hinneh-seh `omed `al-har Tsion w'`imo m'ath 'eleph w'ar'ba`im
w'ar'ba`ah 'alaphim ush'mo w'shem 'abiu kathub `al-mits'chotham.

Rev14:1 And I looked, and behold, the Lamb was standing on Mount Tsion,
and with Him one hundred and forty-four thousand,
having His name and the name of His Father been written on their foreheads.

‹14:1› Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιὼν
καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.
1 Kai eidon, kai idou to arnion hestos epi to oros Siōn
And I saw, and behold the Lamb having taken His stand on Mount Zion
kai met' autou hekaton tesserakonta tessares chiliades echousai to onoma autou
and with Him one hundred and forty-four thousand having His name
kai to onoma tou patros autou gegrammenon epi tōn metōpōn autōn.
and the name of His Father having been written on their foreheads.

---

2 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤏𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤕𐤐𐤔𐤉 𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤌𐤍𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤍𐤅𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌:
בוָאֶשְׁמַע קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וּכְקוֹל רַעַם גָּדוֹל
וְהַקּוֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי כְּקוֹל תֹּפְשֵׂי כִנּוֹר מְנַגְּנִים בְּכִנּוֹרוֹתֵיהֶם׃
2. wa'esh'ma` qol min-hashamayim k'qol mayim rabbim uk'qol ra`am gadol
w'haqol 'asher-shama`'ti k'qol toph'sey kinor m'nag'nim b'kinorotheyhem.

Rev14:2 And I heard a voice from the heavens, like the voice of many waters
and like the voice of loud thunder, and the voice which I heard was
like the voice of harp player playing on their harps.

‹2› καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν
κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.
2 kai ēkousa phōnēn ek tou ouranou hōs phōnēn hydatōn pollōn
And I heard a sound out of the heavens as a sound of many waters
kai hōs phōnēn brontēs megalēs, kai hē phōnē hēn ēkousa
and as a sound of great thunder, and the sound which I heard was
hōs kitharǭdōn kitharizontōn en tais kitharais autōn.
as of harpists harping with their harps.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤔𐤉𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤉𐤓 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉
𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ג וַיָּשִׁירוּ שִׁיר חָדָשׁ לִפְנֵי הַכִּסֵּא וְלִפְנֵי אַרְבַּע הַחַיּוֹת
וְלִפְנֵי הַזְּקֵנִים וְאֵין אִישׁ יָכֹל לִלְמֹד אֶת־הַשִּׁיר זוּלָתִי
מֵאַת הָאֶלֶף וְאַרְבָּעִים וְאַרְבַּעַת הָאֲלָפִים הַנִּקְנִים מִן־הָאָרֶץ׃

3. wayashiru shir chadash liph'ney hakise' w'liph'ney 'ar'ba` hachayoth
w'liph'ney haz'qenim w'eyn 'ish yakol lil'mod 'eth-hashir zulathi m'ath ha'eleph
w'ar'ba`im w'ar'ba`ath ha'alaphim haniq'nim min-ha'arets.

Rev14:3 And they sang a new song before the throne and before the four living creatures and before the elders; and no one is able to learn the song except the one hundred thousand and forty-four thousand who had been purchased from the earth.

‹3› καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον
τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν
εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.

3 kai ą̄dousin [hōs] ǭdēn kainēn enōpion tou thronou
And they sing as it were a new song before the throne
kai enōpion tōn tessarōn zǭōn kai tōn presbyterōn,
and before the four living beings and the elders,
kai oudeis edynato mathein tēn ǭdēn ei mē hai hekaton
and no one was being able to learn the song except the one hundred
tesserakonta tessares chiliades, hoi ēgorasmenoi apo tēs gēs.
and forty-four thousand, the ones having been purchased from the earth.

---

4 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤂𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤊𐤁𐤕𐤅𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤄
𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄
𐤍𐤒𐤍𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤊𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤄:

ד אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר לֹא־נְגֹאֲלוּ בְּנָשִׁים כִּי־כִבְתוּלוֹת הֵמָּה
אֵלֶּה הֵם הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הַשֶּׂה אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יֵלֵךְ אֵלֶּה
נִקְנוּ מִתּוֹךְ בְּנֵי הָאָדָם לְרֵאשִׁית בִּכּוּרִים לֵאלֹהִים וְלַשֶּׂה׃

4. 'eleh hem 'asher lo'-n'go'alu banashim ki-kab'thuloth hemah 'eleh hem hahol'kim
'acharey haSeh 'el-kal-'asher yele'k 'eleh niq'nu mito'k b'ney ha'adam
l're'shith bikurim l'Elohim w'laSeh.

Rev14:4 These are the ones who have not been defiled with women, for they are maidens.
These are the ones who follow after the Lamb to wherever He goes.
These have been purchased from among sons of the men
as first fruits to Elohim and to the Lamb.

‹4› οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν,
οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.
οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,

4 houtoi eisin hoi meta gynaikōn ouk emolynthēsan, parthenoi gar eisin,

These are those who with women were not defiled, celibates for they are;

houtoi hoi akolouthountes tō̧ arniō̧ hopou an hypagȩ̄.

these are the ones following the Lamb wherever He goes.

houtoi ēgorasthēsan apo tōn anthrōpōn aparchē tō̧ theō̧

These ones were purchased from men as firstfruits to the Elohim

kai tō̧ arniō̧,

and to the Lamb,

ותרמית לא-נמצאה בפיהם 5
כי תמימים המה לפני כסא האלהים:

ה וְתַרְמִית לֹא־נִמְצְאָה בְּפִיהֶם
כִּי תְמִימִים הֵמָּה לִפְנֵי כִּסֵּא הָאֱלֹהִים׃

5. w'thar'mith lo'-nim'ts'ah b'phihem ki t'mimim hemah liph'ney kise' ha'Elohim.

Rev14:5 And in their mouth was found no deceit,
for they are without blemish before the throne of the Elohim.

‹5› καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος, ἄμωμοί εἰσιν.

5 kai en tō̧ stomati autōn ouch heurethē pseudos, amōmoi eisin.

and in their mouth was not found a lie; they are unblemished,

---

וארא מלאך אחר מעופף בחצי השמים ובפיו בשורת עולם 6
לבשר את-ישבי הארץ ואת-כל-גוי ומשפחה ולשון ועם:

ו וָאֵרֶא מַלְאָךְ אַחֵר מְעוֹפֵף בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וּבְפִיו בְּשׂוֹרַת עוֹלָם
לְבַשֵּׂר אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־גּוֹי וּמִשְׁפָּחָה וְלָשׁוֹן וָעָם׃

6. wa'ere' mal'a'k 'acher m'`opheph bachatsi hashamayim ub'phiu b'sorath `olam l'baser 'eth-ysh'bey ha'arets w'eth-kal-goy umish'pachah w'lashon wa`am.

Rev14:6 And I saw another messenger flying in the middle of the heavens,
having an eternal good news in his mouth to preach to those who live on the earth,
even to every nation and tribe and tongue and people;

‹6› Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,

6 Kai eidon allon aggelon petomenon en mesouranēmati,

and I saw another angel flying in midheaven,

echonta euaggelion aiōnion euaggelisai epi tous kathēmenous epi tēs gēs

having an eternal gospel to preach to the ones sitting on the earth

kai epi pan ethnos kai phylēn kai glōssan kai laon,

and to every nation and tribe and tongue and people,

ויקרא בקול גדול יראו את-האלהים והבו-לו כבוד 7
כי באה עת משפטו והשתחוו לעשה שמים וארץ ואת-הים
ומעינות המים:

ז וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל יִרְאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וְהָבוּ־לוֹ כָבוֹד

כִּי בָאָה עֵת מִשְׁפָּטוֹ וְהִשְׁתַּחֲווּ לָעֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
וּמַעְיְנוֹת הַמָּיִם׃

7. wayiq'ra' b'qol gadol yir'u 'eth-ha'Elohim w'habu-lo kabod ki ba'ah `eth mish'pato w'hish'tachawu la`oseh shamayim wa'arets 'eth-hayam uma`'y'noth hamayim.

Rev14:7 and he said with a loud voice, Fear the Elohim, and give Him glory,
for the hour of His judgment has come. And worship Him who made the heavens
and the earth, and the sea, and fountains of waters.

‹7› λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν,
ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.

7 legōn en phōnę̄ megalę̄, Phobēthēte ton theon kai dote autǭ doxan,
saying in a loud voice, fear the Elohim and give Him glory,
hoti ēlthen hē hōra tēs kriseōs autou, kai proskynēsate tǭ poiēsanti
because has come the hour of His judgment, and worship the One having made
ton ouranon kai tēn gēn kai thalassan kai pēgas hydatōn.
the heavens and the earth and sea and fountains of waters.

---

8 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤒𐤕𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤉𐤍 𐤇𐤌𐤕 𐤕𐤆𐤍𐤕𐤄:

ח וּמַלְאָךְ אַחֵר בָּא אַחֲרָיו וַיֹּאמַר נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל הָעִיר
הַגְּדוֹלָה כִּי הִשְׁקְתָה כָל־הַגּוֹיִם מִיֵּין חֲמַת תַּזְנֻתָהּ׃

8. umal'a'k 'acher ba' 'acharayu wayo'mar naph'lah naph'lah Babel ha`ir hag'dolah ki hish'q'thah kal-hagoyim miyeyn chamath taz'nuthah.

Rev14:8 And another messenger (the second one) followed after him, saying,
Fallen, fallen is Babel the great city,
because she made all the nations drink of the wine of the passion of her fornication.

‹8› Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος ἠκολούθησεν λέγων,
Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη
ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.

8 Kai allos aggelos deuteros ēkolouthēsen legōn,
And another angel, a second one followed saying,
Epesen epesen Babylōn hē megalē hē ek tou oinou tou thymou
Fell, fell, Babylon the great, who of the wine of the passion
tēs porneias autēs pepotiken panta ta ethnē.
of her fornication she has made to drink all the nations.

---

9 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉 𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤑𐤋𐤌𐤄
𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤕𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤇𐤅 𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤅:

ט וּמַלְאָךְ שְׁלִישִׁי בָּא אַחֲרֵיהֶם וַיִּקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל
כָּל־אֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה לִפְנֵי הַחַיָּה וְלִפְנֵי צַלְמָהּ

וְנָשָׂא אֶת־תָּוָה עַל־מִצְחוֹ אוֹ עַל־יָדוֹ׃

9. umal'a'k sh'lishi ba' 'achareyhem wayiq'ra' b'qol gadol kal-'asher yish'tachaweh liph'ney hachayah w'liph'ney tsal'mah w'nasa' 'eth-tawah `al-mits'cho 'o `al-yado.

Rev14:9 And another messenger, a third one, followed after them,
saying with a loud voice, All who worship in the presence of the beast
and in the presence of his image, and receives a mark on his forehead or on his hand,

‹9› Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,
Εἴ τις προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ
καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,

9 Kai allos aggelos tritos ēkolouthēsen autois legōn en phōnȩ̄ megalȩ̄,
And another angel, a third one followed them saying in a great voice,
Ei tis proskynei to thērion kai tēn eikona autou
if anyone worships the beast and its image
kai lambanei charagma epi tou metōpou autou ē epi tēn cheira autou,
and receives a mark on his forehead or on his hand,

---

10 גם-הוא ישתה מיין חמת אלהים הנמסך
ולא מהול בכוס זעמו וענה באש
וגפרית לפני המלאכים הקדשים ולפני השה:

י גַּם־הוּא יִשְׁתֶּה מִיֵּין חֲמַת אֱלֹהִים הַנִּמְסָךְ
וְלֹא מָהוּל בְּכוֹס זַעְמוֹ וְעֻנָּה בָּאֵשׁ
וְגָפְרִית לִפְנֵי הַמַּלְאָכִים הַקְּדֹשִׁים וְלִפְנֵי הַשֶּׂה׃

10. gam-hu' yish'teh miyeyn chamath 'Elohim hanim'sa'k w'lo' mahul b'kos za`'mo w'`unah b'esh w'gaph'rith liph'ney hamal'akim haq'doshim w'liph'ney haSeh.

Rev14:10 he also shall drink of the wine of the wrath of Elohim, which is poured out
undiluted into the cup of His anger. And he shall be tormented with fire
and sulfur in the presence of the holy messengers and in the presence of the Lamb.

‹10› καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου
ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ
καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου.

10 kai autos pietai ek tou oinou tou thymou tou theou tou kekerasmenou
even he shall drink of the wine of the wrath of Elohim having been mixed
akratou en tō̧ potēriō̧ tēs orgēs autou kai basanisthēsetai en pyri
undiluted in the cup of His wrath, and he shall be tormented by fire
kai theiō̧ enōpion aggelōn hagiōn kai enōpion tou arniou.
and sulfur before holy angels and before the Lamb.

---

11 ועלה עשן ענוים לעולמי-עד והמשתחוים לחיה ולצלמה
ואשר ישא את-תו שמה לא ימצאו מנוחה יומם ולילה:

יא וְעָלָה עֲשַׁן עִנּוּיָם לְעוֹלְמֵי־עַד וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לַחַיָּה וּלְצַלְמָהּ
וַאֲשֶׁר יִשָּׂא אֶת־תָּו שְׁמָהּ לֹא יִמְצְאוּ מְנוּחָה יוֹמָם וָלָיְלָה׃

11. w'`alah `ashan `inuyam l'`ol'mey-`ad w'hamish'tachawim lachayah

ul'tsal'mah wa'asher yisa' 'eth-taw sh'mah lo' yim'ts'u m'nuchah yomam walay'lah.

Rev14:11 And the smoke of their torment goes up forever and ever.
And they shall not find rest day and night, those who worship the beast and his image,
and whoever receives the mark of his name.

‹11› καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει,
καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον
καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
11 kai ho kapnos tou basanismou autōn eis aiōnas aiōnōn anabainei,
And the smoke of their torment for ages of ages ascends,
kai ouk echousin anapausin hēmeras kai nyktos hoi proskynountes to thērion
and they do not have rest day and night, the ones worshiping the beast
kai tēn eikona autou kai ei tis lambanei to charagma tou onomatos autou.
And its image and if anyone receives the mark of its name.

בזאת סבלנותם של-הקדשים השמרים את-מצות האלהים 12
ואת-אמונת יהושע:

יב בָּזֹאת סַבְלָנוּתָם שֶׁל־הַקְּדֹשִׁים הַשֹּׁמְרִים אֶת־מִצְוֹת הָאֱלֹהִים
וְאֶת־אֱמוּנַת יָהוּשֻׁעַ׃

**12. bazo'th sab'lanutham shel-haq'doshim hashom'rim 'eth-mits'oth ha'Elohim
w'eth-'emunath Yahushuà.**

Rev14:12 Here is the endurance of the sanctified ones
that keep the commandments of the Elohim and the faith of יהושע.

‹12› Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
12 Hōde hē hypomonē tōn hagiōn estin,
Here the endurance of the sanctified ones is,
hoi tērountes tas entolas tou theou kai tēn pistin Iēsou.
the ones keeping the commands of the Elohim and the faith of Yahushua.

ואשמע קול מן-השמים מדבר אלי כתב אשרי המתים 13
אשר-ימותו באדון מעתה אמנם כן אמר הרוח
למען ינוחו מעמלם כי מעשיהם הלכים אחריהם:

יג וָאֶשְׁמַע קוֹל מִן־הַשָּׁמַיִם מְדַבֵּר אֵלַי כְּתֹב אַשְׁרֵי הַמֵּתִים
אֲשֶׁר־יָמוּתוּ בָּאָדוֹן מֵעַתָּה אָמְנָם כֵּן אָמַר הָרוּחַ
לְמַעַן יָנוּחוּ מֵעֲמָלָם כִּי מַעֲשֵׂיהֶם הֹלְכִים אַחֲרֵיהֶם׃

**13. wa'esh'ma` qol min-hashamayim m'daber 'elay k'thob 'ash'rey hamethim
'asher-yamuthu ba'Adon me`atah 'am'nam ken 'amar haRuach
l'ma`an yanuchu me`amalam ki ma`aseyhem hol'kim 'achareyhem.**

Rev14:13 And I heard a voice from the heavens, saying to me,
Write, Blessed are the dead who die in Adon from now on! Indeed, yes, says the Spirit,
so that they may rest from their labors, for their deeds follow with them.

‹13› Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον·

Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες ἀπ’ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα,
ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν.

13 Kai ēkousa phōnēs ek tou ouranou legousēs, Grapson; Makarioi hoi nekroi
And I heard a voice out of the heavens saying, Write: blessed are the dead,
hoi en kyriō apothnēskontes ap’ arti. nai, legei to pneuma,
the ones in the Master daying, from now on yes, says the Spirit,
hina anapaēsontai ek tōn kopōn autōn, ta gar erga autōn akolouthei met’ autōn.
so that they shall rest from their labors, for their works follow after them.

וארא והנה ענן בהיר ועל-הענן ישב כדמות בן-אדם 14
ועטרת זהב על-ראשו ובידו מגל מלטש:

יד וָאֵרֶא וְהִנֵּה עָנָן בָּהִיר וְעַל־הֶעָנָן יֹשֵׁב כִּדְמוּת בֶּן־אָדָם
וַעֲטֶרֶת זָהָב עַל־רֹאשׁוֹ וּבְיָדוֹ מַגָּל מְלֻטָּשׁ׃

14. wa’ere’ w’hinneh `anan bahir w’`al-he`anan yosheb kid’muth ben-‘adam
wa`atereth zahab `al-ro’sho ub’yado magal m’lutash.

Rev14:14 And I looked, and behold, a white cloud, and sitting on the cloud as the figure
of a Son of Man, having a golden crown on His head and a sharp sickle in His hand.

‹14› Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή,
καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου,
ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ.

14 Kai eidon, kai idou nephelē leukē, kai epi tēn nephelēn kathēmenon
And I saw, and behold a white cloud, and on the cloud one sitting
homoion huion anthrōpou, echōn epi tēs kephalēs autou stephanon chrysoun
like the Son of Man, having on His head a golden crown
kai en tē cheiri autou drepanon oxy.
and in His hand a sharp sickle.

ומלאך אחר יצא מן-ההיכל ויזעק בקול גדול 15
אל-הישב על-הענן לאמר שלח מגלך וקצר
כי באה העת לקצר כי יבש קציר הארץ:

טו וּמַלְאָךְ אַחֵר יָצָא מִן־הַהֵיכָל וַיִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל
אֶל־הַיֹּשֵׁב עַל־הֶעָנָן לֵאמֹר שְׁלַח מַגָּלְךָ וּקְצֹר
כִּי בָאָה הָעֵת לִקְצֹר כִּי יָבֵשׁ קְצִיר הָאָרֶץ׃

15. umal’a’k ‘acher yatsa’ min-haheykal wayiz’`aq b’qol gadol
‘el-haysheb `al-he`anan le’mor sh’lach magal’ak uq’tsor
ki ba’ah ha`eth liq’tsor ki yabesh q’tsir ha’arets.

Rev14:15 And another messenger came out of the temple,
crying out with a loud voice to Him who sat on the cloud, saying, Put in your sickle
and reap, for the hour to reap has come, because the harvest of the earth was reaped.

‹15› καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ
ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι,
ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.

15 kai allos aggelos exēlthen ek tou naou krazōn en phōnę megalę
And another angel came out of the temple, crying with a loud voice
tę kathēmenę epi tēs nephelēs, Pempson to drepanon sou kai therison,
to the one sitting on the cloud, send forth your sickle and reap,
hoti ēlthen hē hōra therisai, hoti exēranthē ho therismos tēs gēs.
because has come the hour to reap, because was dried the harvest of the earth.

---

16 וישלח הישב בענן את-מגלו בארץ והארץ נקצרה:

טזוַיִּשְׁלַח הַיֹּשֵׁב בֶּעָנָן אֶת־מַגָּלוֹ בָּאָרֶץ וְהָאָרֶץ נִקְצָרָה׃

16. wayish'lach haysheb be`anan 'eth-magalo ba'arets w'ha'arets niq'tsarah.

Rev14:16 And He who sat on the cloud thrust His sickle on the earth,
and the earth was reaped.

‹16› καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

16 kai ebalen ho kathēmenos epi tēs nephelēs to drepanon autou epi tēn gēn
And put forth the One sitting on the cloud His sickle on the earth
kai etheristhē hē gē.
and was reaped the earth.

---

17 ומלאך אחר יצא מן-ההיכל אשר בשמים
וגם-לו מגל מלטש בידו:

יזוּמַלְאָךְ אַחֵר יָצָא מִן־הַהֵיכָל אֲשֶׁר בַּשָּׁמָיִם
וְגַם־לוֹ מַגָּל מְלֻטָּשׁ בְּיָדוֹ׃

**17. umal'a'k 'acher yatsa' min-haheykal 'asher bashamayim
w'gam-lo magal m'lutash b'yado.**

Rev14:17 And another messenger came out of the temple which is in the heavens,
and he also had a sharp sickle in his hand.

‹17› Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔχων
καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.

17 Kai allos aggelos exēlthen ek tou naou tou en tę ouranę echōn
And another angel came out of the temple in the heavens, having
kai autos drepanon oxy.
also He a sharp sickle.

---

18 ויצא מלאך אחר מן-המזבח ולו ממשלת האש ויקרא
קול גדול אל-אשר בידו המגל המלטש לאמר שלח מגלך
המלטש ובצר את-אשכלת גפן הארץ כי-בשלו ענביהם:

יחוַיֵּצֵא מַלְאָךְ אַחֵר מִן־הַמִּזְבֵּחַ וְלוֹ מֶמְשֶׁלֶת הָאֵשׁ וַיִּקְרָא
קוֹל גָּדוֹל אֶל־אֲשֶׁר בְּיָדוֹ הַמַּגָּל הַמְלֻטָּשׁ לֵאמֹר שְׁלַח מַגָּלְךָ
הַמְלֻטָּשׁ וּבְצֹר אֶת־אַשְׁכְּלֹת גֶּפֶן הָאָרֶץ כִּי־בָשְׁלוּ עִנְּבֵיהֶם׃

18. wayetse' mal'a'k 'acher min-hamiz'beach w'lo mem'sheleth ha'esh

wayiq'ra' qol gadol 'el-'asher b'yado hamagal ham'lutash le'mor sh'lach magal'ak ham'lutash ub'tsor 'eth-'ash'k'loth gephen ha'arets ki-bash'lu `in'beyhem.

Rev14:18 And another messenger, having authority over fire, came out from the altar,
and he cried with a loud voice to him who had the sharp sickle in his hand saying,
Thrust your sharp sickle and gather the clusters from the vine of the earth,
because her grapes are ripe.

‹18› Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν
ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων,
Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς,
ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

18 Kai allos aggelos [exēlthen] ek tou thysiastēriou [ho] echōn exousian epi tou pyros,
And another angel came out of the altar, having authority over the fire,
kai ephōnēsen phōnę̄ megalę̄ tō̧ echonti to drepanon to oxy legōn,
and He spoke with a loud voice to the one having the sickle sharp saying,
Pempson sou to drepanon to oxy kai trygēson tous botruas tēs ampelou tēs gēs,
Send forth your sickle sharp and gather the clusters of the vine of the earth,
hoti ēkmasan hai staphylai autēs.
because ripened its grapes.

---

19 𐤅𐤉𐤍𐤐 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤌𐤂𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤁𐤑𐤓 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤊𐤋𐤕
𐤂𐤐𐤍 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤂𐤕-𐤇𐤌𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

יטוַיָּנֶף הַמַּלְאָךְ אֶת־מַגָּלוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיִּבְצֹר אֶת־אַשְׁכְּלֹת
גֶּפֶן הָאָרֶץ וַיַּשְׁלִיכֵם בְּגַת־חֲמַת אֱלֹהִים הַגְּדוֹלָה׃

19. wayaneph hamal'a'k 'eth-magalo `al-ha'arets wayib'tsor 'eth-'ash'k'loth gephen ha'arets wayash'likem b'gath-chamath 'Elohim hag'dolah.

Rev14:19 So the messenger thrust his sickle into the earth and gathered the clusters
of the vine of the earth, and threw them into the great winepress of the wrath of Elohim.

‹19› καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτρύγησεν
τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν μέγαν.

19 kai ebalen ho aggelos to drepanon autou eis tēn gēn kai etrygēsen tēn ampelon
And put forty the angel his sickle to the earth and gathered the vintage
tēs gēs kai ebalen eis tēn lēnon tou thymou tou theou ton megan.
of the earth and threw it into the winepress of the wrath of Elohim the great.

---

20 𐤅𐤕𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤂𐤕 𐤌𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀-𐤃𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤕
𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤏𐤃 𐤓𐤎𐤍𐤉 𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊-𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤔𐤔 𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤉𐤎:

כוַתִּדָּרֵךְ הַגַּת מִחוּץ לָעִיר וַיֵּצֵא־דָם מִן־הַגַּת
וַיַּעַל עַד רִסְנֵי הַסּוּסִים דֶּרֶךְ־אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת רִיס׃

20. watidare'k hagath michuts la`ir wayetse'-dam min-hagath
waya`al `ad ris'ney hasusim dere'k-'eleph w'shesh me'oth ris.

Rev14:20 And the winepress was trodden outside the city,
and blood came out of the winepress, even going up to the horses' bridles,
by the space of a thousand and six hundred stadia.

‹20› καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως καὶ ἐξῆλθεν αἷμα
ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

20 kai epatēthē hē lēnos exōthen tēs poleōs kai exēlthen haima
And was trodden the winepress outside the city and blood came out
ek tēs lēnou achri tōn chalinōn tōn hippōn
from the winepress up to the bridles of the horses,
apo stadiōn chiliōn hexakosiōn.
from stadia one thousand six hundred.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (48th sidrot) - Rev 15 - 22

𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 Rev15:1
𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤍𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤁𐤄𐤍 𐤊𐤋𐤄 𐤆𐤏𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

אוָאֵרֶא אוֹת אַחֵר בַּשָּׁמַיִם גָּדוֹל וְנִפְלָא שִׁבְעָה מַלְאָכִים
נֹשְׂאִים אֶת־שֶׁבַע הַמַּכּוֹת הָאַחֲרֹנוֹת כִּי בָהֶן כָּלָה זַעַם אֱלֹהִים׃

**1. wa'ere' 'oth 'acher bashamayim gadol w'niph'la' shib'`ah mal'akim nos'im
'eth-sheba` hamakoth ha'acharonoth ki bahen kalah za`am 'Elohim.**

Rev15:1 And I saw another sign in the heavens, great and marvelous: seven messengers carrying the last seven plagues, for the wrath of Elohim was completed in them.

‹15:1› Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους
ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

1 Kai eidon allo sēmeion en tō̧ ouranō̧ mega kai thaumaston,
And I saw another sign in the heavens, great and marvelous,
aggelous hepta echontas plēgas hepta tas eschatas,
seven angels having seven plagues, the last ones,
hoti en autais etelesthē ho thymos tou theou.
because in them was completed the wrath of Elohim.

𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤊𐤉𐤌 𐤆𐤊𐤅𐤊𐤉𐤕 𐤁𐤋𐤅𐤋 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕𐤂𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤉𐤄 2
𐤅𐤏𐤋-𐤑𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤕𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤊𐤅𐤊𐤉𐤕 𐤅𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌:

בוָאֵרֶא כְּיַם זְכוֹכִית בָּלוּל בָּאֵשׁ וְאֶת־הַמִּתְגַּבְּרִים עַל־הַחַיָּה
וְעַל־צַלְמָהּ וְעַל־תָּוָהּ וְעַל־מִסְפַּר שְׁמָהּ עֹמְדִים
עַל־יַם הַזְּכוֹכִית וְכִנֹּרוֹת אֱלֹהִים בִּידֵיהֶם׃

**2. wa'ere' k'yam z'kokith balul ba'esh w'eth-hamith'gab'rim `al-hachayah
w'`al-tsal'mah w'`al-tawah w'`al-mis'par sh'mah `om'dim `al-yam haz'kokith
w'kinoroth 'Elohim bideyhem.**

Rev15:2 And I saw as a sea of glass mixed with fire, and those overcoming of the beast
and of his image and of his chaos and of the number of his name,
standing on the sea of glass, holding harps of Elohim in their hands.

‹2› Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ καὶ τοὺς νικῶντας
ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ

ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ.

2 Kai eidon hōs thalassan hualinēn memigmenēn pyri

And I saw as it were a glassy sea having been mingled with fire

kai tous nikōntas ek tou thēriou kai ek tēs eikonos autou

and the overcomers of the beast and of its image

kai ek tou arithmou tou onomatos autou hestōtas

and of the number of its name having taken its stand

epi tēn thalassan tēn hualinēn echontas kitharas tou theou.

on the sea glassy having harps of Elohim.

---

3 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤉𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤉𐤓𐤕 𐤄𐤔𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤑𐤃𐤒
𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

ג וַיָּשִׁירוּ אֶת־שִׁירַת מֹשֶׁה עֶבֶד אֱלֹהִים וְשִׁירַת הַשֶּׂה לֵאמֹר
גְּדוֹלִים מַעֲשֶׂיךָ וְנִפְלָאִים יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת צֶדֶק
וֶאֱמֶת דְּרָכֶיךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם׃

3. wayashiru 'eth-shirath Mosheh `ebed 'Elohim w'shirath haSeh le'mor
g'dolim ma`aseyak w'niph'la'im Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth tsedeq
we'emeth d'rakeyak Mele'k hagoyim.

Rev15:3 And they sang the song of Mosheh, the servant of Elohim,
and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are Your works,
O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim of hosts! Righteous and true are Your ways, King of the nations!

‹3› καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·

3 kai ᾳdousin tēn ῳdēn Mōuseōs tou doulou tou theou

And they sing the song of Moses, the servant of Elohim,

kai tēn ῳdēn tou arniou legontes, Megala kai thaumasta ta erga sou,

and the song of the Lamb, saying, Great and marvelous are Your works,

kyrie ho theos ho pantokratōr; dikaiai kai alēthinai hai hodoi sou,

YHWH the Elohim, the Almighty; righteous and true are Your ways,

ho basileus tōn ethnōn;

the King of the nations;

---

4 𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤓𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤋𐤔𐤌𐤊
𐤊𐤉-𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤊 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤍𐤂𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤊:

ד מִי לֹא יִירָאֲךָ יְהוָה וְלֹא יִתֵּן כָּבוֹד לְשִׁמְךָ
כִּי־קָדוֹשׁ אַתָּה לְבַדֶּךָ כִּי כָל־הַגּוֹיִם יָבֹאוּ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כִּי־נִגְלוּ מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃

4. mi lo' yira'aak Yahúwah w'lo' yiten kabod l'shim'ak ki-qadosh 'atah l'badeak
ki kal-hagoyim yabo'u w'yish'tachawu l'phaneyak ki-nig'lu mish'p'tey tsid'qeak.

Rev15:4 Who shall not fear You, O יהוה, and shall not give glory to Your name?
For You alone are holy. For all the nations shall come and worship in the presence of You,
for Your righteous acts have been revealed.

‹4› τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου;
ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου,
ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.
4 tis ou mē phobēthę̄, kyrie, kai doxasei to onoma sou?
Who would never fear You, YHWH, and shall glorify Your Name?
hoti monos hosios, hoti panta ta ethnē hēxousin
Because You only are holy, because all the nations shall come
kai proskynēsousin enōpion sou, hoti ta dikaiōmata sou ephanerōthēsan.
and shall worship before You, because Your righteous acts were manifested.

ואחרי כן ראיתי והנה נפתח היכל משכן העדות בשמים: 5
הוְאַחֲרֵי כֵן רָאִיתִי וְהִנֵּה נִפְתַּח הֵיכַל מִשְׁכַּן הָעֵדוּת בַּשָּׁמָיִם׃
5. w'acharey ken ra'ithi w'hinneh niph'tach heykal mish'kan ha`eduth bashamayim.

Rev15:5 And after this I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony
in the heavens was opened.

‹5› Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον,
καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ,
5 Kai meta tauta eidon, kai ēnoigē ho naos
And after these things I saw, and was opened the temple,
tēs skēnēs tou martyriou en tō̧ ouranō̧,
that is, the tabernacle of the testimony in the heavens,

ויצאו מן-ההיכל שבעה המלאכים הנשאים 6
את-שבע המכות והם מלבשים בד טהור וצח
וחגורים אזורי זהב על-חזותיהם:
ווַיֵּצְאוּ מִן־הַהֵיכָל שִׁבְעָה הַמַּלְאָכִים הַנֹּשְׂאִים
אֶת־שֶׁבַע הַמַּכּוֹת וְהֵם מְלֻבָּשִׁים בַּד טָהוֹר וְצָח
וַחֲגוּרִים אֱזוֹרֵי זָהָב עַל־חֲזוֹתֵיהֶם׃
6. wayets'u min-haheykal shib'`ah hamal'akim hanos'im 'eth-sheba` hamakoth w'hem m'lubashim bad tahor w'tsach wachagurim 'ezorey zahab `al-chazotheyhem.

Rev15:6 and the seven messengers bearing the seven plagues came out of the temple.
They are clothed in clean and bright linen,
and having girded with golden sashes around their chests.

‹6› καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ
ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.
6 kai exēlthon hoi hepta aggeloi [hoi] echontes tas hepta plēgas ek tou naou
and came the seven angels having the seven plagues out of the temple,
endedymenoi linon katharon lampron
having been clothed in linen clean bright

kai periezōsmenoi peri ta stēthē zōnas chrysas.

and having been wrapped around the breasts with golden sashes.

𐤅𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏 7
𐤒𐤏𐤓𐤕 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌:

זוְאַחַת מֵאַרְבַּע הַחַיּוֹת נָתְנָה לְשִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים שֶׁבַע
קַעֲרֹת זָהָב מְלֵאוֹת חֲמַת הָאֱלֹהִים הַחַי לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

7. w'achath me'ar'ba` hachayoth nath'nah l'shib'`ath hamal'akim
sheba` qa`aroth zahab m'le'oth chamath ha'Elohim hachay l'`ol'mey `olamim.

Rev15:7 And one of the four living creatures gave to the seven messengers
seven golden bowls full of the wrath of the Elohim, who lives forever and ever.

<7> καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας
χρυσᾶς γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

7 kai hen ek tōn tessarōn zōōn edōken tois hepta aggelois hepta phialas chrysas

And one of the four living beings gave to the seven angels seven golden bowls

gemousas tou thymou tou theou tou zōntos eis tous aiōnas tōn aiōnōn.

being full of the wrath of the Elohim living into the ages of the ages.

𐤅𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤏𐤔𐤍 𐤌𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤆𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤊𐤋 8
𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤋𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤊𐤅𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌:

חוַיִּמָּלֵא הַהֵיכָל עָשָׁן מִכְּבוֹד אֱלֹהִים וְעֻזּוֹ וְלֹא־יָכֹל
אִישׁ לָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל עַד אֲשֶׁר כָּלוּ שֶׁבַע הַמַּכּוֹת
אֲשֶׁר בִּידֵי שִׁבְעָה הַמַּלְאָכִים׃

8. wayimale' haheykal `ashan mik'bod 'Elohim w'`uzo w'lo'-yakol 'ish labo'
'el-haheykal `ad 'asher kalu sheba` hamakoth 'asher bidey shib'`ah hamal'akim.

Rev15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of Elohim
and from His power; and no one was able to enter into the temple
until the seven plagues which are in the hands of the seven messengers were fulfilled.

<8> καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ
πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

8 kai egemisthē ho naos kapnou ek tēs doxēs tou theou

And was filled the temple with smoke from the glory of Elohim

kai ek tēs dynameōs autou, kai oudeis edynato eiselthein eis ton naon

and from His power, and no one was being able to enter into the temple

achri telesthōsin hai hepta plēgai tōn hepta aggelōn.

until should be completed the seven plagues of the seven angels.

Chapter 16

𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 Rev16:1
𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤄𐤓𐤉𐤒𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤏 𐤒𐤏𐤓𐤕 𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤄:

אוָאֶשְׁמַע קוֹל גָּדוֹל מִן־הַהֵיכָל אֹמֵר אֶל־שִׁבְעַת הַמַּלְאָכִים
לְכוּ הָרִיקוּ אֶת־שֶׁבַע קַעֲרֹת חֲמַת הָאֱלֹהִים אָרְצָה:

1. wa'esh'ma` qol gadol min-haheykal 'omer 'el-shib'`ath hamal'akim
l'ku hariqu 'eth-sheba` qa`aroth chamath ha'Elohim 'ar'tsah.

Rev16:1 And I heard a loud voice from the temple, saying to the seven messengers,
Go and pour out the seven bowls of the wrath of the Elohim upon the earth.

‹16:1› Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις,
Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν.

1 Kai ēkousa megalēs phōnēs ek tou naou legousēs tois hepta aggelois,
And I heard a loud voice out of the temple saying to the seven angels,
Hypagete kai ekcheete tas hepta phialas tou thymou tou theou eis tēn gēn.
Go and pour out the seven bowls of the wrath of the Elohim onto the earth.

2 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤀𐤕-𐤒𐤏𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤓𐤏
𐤅𐤌𐤊𐤀𐤉𐤁 𐤁𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤅 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤋𐤌𐤄:

בוַיֵּלֶךְ הָרִאשׁוֹן וַיָּרֶק אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי שְׁחִין רַע
וּמַכְאִיב בָּאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עֲלֵיהֶם תָּו הַחַיָּה וּבַמִּשְׁתַּחֲוִים לְצַלְמָהּ:

2. wayele'k hari'shon wayareq 'eth-qa`aratho `al-ha'arets way'hi sh'chin ra`
umak'ib ba'anashim 'asher-`aleyhem taw hachayah ubamish'tachawim l'tsal'mah.

Rev16:2 And the first messenger went and poured out his bowl on the earth,
and it became an evil and painful sore on the men who had the mark of the beast on them
and those worshipping his image.

‹2› Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας
τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

2 Kai apēlthen ho prōtos kai execheen tēn phialēn autou eis tēn gēn,
And departed the first and poured out his bowl onto the earth,
kai egeneto helkos kakon kai ponēron epi tous anthrōpous tous echontas to charagma
and came sore a bad and evil on the men having the mark
tou thēriou kai tous proskynountas tē̜ eikoni autou.
of the beast and the ones worshiping its image.

3 𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤄𐤔𐤍𐤉 𐤀𐤕-𐤒𐤏𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤋𐤃𐤌 𐤊𐤃𐤌 𐤇𐤋𐤋
𐤅𐤕𐤌𐤕 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔 𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤌:

גוַיָּרֶק הַשֵּׁנִי אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־הַיָּם וַיְהִי לְדָם כְּדַם חָלָל
וַתָּמָת כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר בַּיָּם:

3. wayareq hasheni 'eth-qa`aratho `al-hayam way'hi l'dam k'dam chalal
watamath kal-nephesh chayah 'asher bayam.

Rev16:3 And the second messenger poured out his bowl into the sea, and it became blood,
like the blood of a dead one, and every living soul that was in the sea died.

‹3› Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν,

καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ.

3 Kai ho deuteros execheen tēn phialēn autou eis tēn thalassan, kai egeneto haima

And the second poured out his bowl onto the sea, and it became blood

hōs nekrou, kai pasa psychē zōēs apethanen ta en tę̄ thalassę̄.

like that of a dead man's and every living soul died, the things in the sea.

---

4 ויורק השלישי את-קערתו בנהרות
ובמעינות המים ויהיו לדם:

ד וַיָּרֶק הַשְּׁלִישִׁי אֶת־קְעָרָתוֹ בַּנְּהָרוֹת
וּבְמַעְיְנוֹת הַמַּיִם וַיִּהְיוּ לְדָם׃

**4. wayareq hash'lishi 'eth-qa`aratho ban'haroth
ub'ma`'y'noth hamayim wayih'yu l'dam.**

Rev16:4 And the third messenger poured out his bowl into the rivers
and into the fountains of waters; and they became blood.

‹4› Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς
καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.

4 Kai ho tritos execheen tēn phialēn autou eis tous potamous

And the third poured out his bowl onto the rivers

kai tas pēgas tōn hydatōn, kai egeneto haima.

and the fountains of the waters, and it became blood.

---

5 ואשמע את-מלאך המים אמר צדיק אתה ההוה והיה
והקדוש כי-כן שפטת:

ה וָאֶשְׁמַע אֶת־מַלְאַךְ הַמַּיִם אֹמֵר צַדִּיק אַתָּה הַהֹוֶה וְהָיָה
וְהַקָּדוֹשׁ כִּי־כֵן שָׁפָטְתָּ׃

**5. wa'esh'ma` 'eth-mal'a'k hamayim 'omer tsadiq 'atah hahoeh w'hayah
w'haqadosh ki-ken shaphat'at.**

Rev16:5 And I heard the messenger of the waters saying, You are righteous,
the One who are and who were, O Holy One, because You have judged these things.

‹5› καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος,
Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

5 kai ēkousa tou aggelou tōn hydatōn legontos, Dikaios ei, ho ōn

And I heard the angel of the water saying, righteous are You, the One being

kai ho ēn, ho hosios, hoti tauta ekrinas,

and the One who was, the Holy One, because these things You judged,

---

6 כי דם קדשים ונביאים שפכו
ודם השקיתם כי-גמול ידם הוא:

ו כִּי דַם קְדֹשִׁים וּנְבִיאִים שָׁפָכוּ
וְדָם הִשְׁקִיתָם כִּי־גְמוּל יָדָם הוּא׃

6. ki dam q'doshim un'bi'im shaphaku w'dam hish'qitham ki-g'mul yadam hu'.

Rev16:6 for they have shed the blood of sanctified ones and prophets, and You have given them blood to drink. For they are the reward of their hands.

‹6› ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν
καὶ αἷμα αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν, ἄξιοί εἰσιν.

6 hoti haima hagiōn kai prophētōn exechean
because the blood of the sanctified ones and prophets they shed
kai haima autois [d]edōkas piein, axioi eisin.
and blood them you have given to drink, they are deserving of it.

𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌𐤕 7
𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊:

ז וָאֶשְׁמַע אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֹמֵר אָמְנָם כֵּן יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱמֶת
וָצֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ׃

7. wa'esh'ma` 'eth-hamiz'beach 'omer 'am'nam ken Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth 'emeth watsedeq mish'pateyak.

Rev16:7 And I heard the altar saying,
Indeed, yes, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim of hosts, true and righteous are Your judgments.

‹7› καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος,
Ναὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

7 kai ēkousa tou thysiastēriou legontos,
And I heard the altar saying,
Nai kyrie ho theos ho pantokratōr, alēthinai kai dikaiai hai kriseis sou.
Yes, YHWH the El, the Almighty, true and righteousness are Your judgments.

𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤓𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤀𐤕-𐤒𐤏𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤔 8
𐤅𐤉𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤅 𐤋𐤋𐤄𐤈 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤀𐤔:

ח וַיָּרֶק הַמַּלְאָךְ הָרְבִיעִי אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־הַשָּׁמֶשׁ
וַיִּנָּתֶן לוֹ לְלַהֵט אֶת־בְּנֵי הָאָדָם בָּאֵשׁ׃

8. wayareq hamal'a'k har'bi`i 'eth-qa`aratho `al-hashamesh wayinathen lo l'lahet 'eth-b'ney ha'adam ba'esh.

Rev16:8 And the fourth messenger poured out his bowl upon the sun,
and it was given to it to scorch the sons of men with fire.

‹8› Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί.

8 Kai ho tetartos execheen tēn phialēn autou epi ton hēlion,
And the fourth poured out his bowl onto the sun,
kai edothē autῷ kaumatisai tous anthrōpous en pyri.
and it was given to it to scorch men with fire.

𐤅𐤉𐤋𐤄𐤈𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤇𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 9
𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕 𐤄𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤅 𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃:

ט וַיְלֹהֲטוּ בְּנֵי־אָדָם בְּחֹם גָּדוֹל וַיְגַדְּפוּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־לוֹ מֶמְשֶׁלֶת הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא שָׁבוּ לָתֶת־לוֹ הַכָּבוֹד׃

9. way'lohatu b'ney-'adam b'chom gadol way'gad'phu 'eth-shem 'Elohim 'asher-lo mem'sheleth hamakoth ha'eleh w'lo' shabu latheth-lo hakabod.

Rev16:9 And the sons of men were scorched with fierce heat,
and they blasphemed the name of Elohim who has the authority over these plagues,
and they did not repent to give Him glory.

‹9› καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμα μέγα
καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος τὴν ἐξουσίαν
ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

9 kai ekaumatisthēsan hoi anthrōpoi kauma mega
And were scorched men heat with great,
kai eblasphēmēsan to onoma tou theou tou echontos tēn exousian
and they blasphemed the name of Elohim, the One having the authority
epi tas plēgas tautas kai ou metenoēsan dounai autō̧ doxan.
over these plagues and did not repent to give Him glory.

---

10 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤒 𐤄𐤇𐤌𐤉𐤔𐤉 𐤀𐤕-𐤒𐤏𐤓𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤇𐤉𐤄
𐤅𐤕𐤇𐤔𐤊 𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤔𐤊𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤌𐤊𐤀𐤁 𐤋𐤁:
יוַיָּרֶק הַחֲמִישִׁי אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־כִּסֵּא הַחַיָּה
וַתֶּחְשַׁךְ מַלְכוּתָהּ וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם מִכְּאֵב לֵב׃

10. wayareq hachamishi 'eth-qa`aratho `al-kise' hachayah
watech'sha'k mal'kuthah way'nash'ku 'eth-l'shonam mik'eb leb.

Rev16:10 And the fifth messenger poured out his bowl on the throne of the beast,
and his kingdom became darkened; and they gnawed their tongues because of heart ache,

‹10› Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου,
καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου,

10 Kai ho pemptos execheen tēn phialēn autou epi ton thronon tou thēriou,
And the fifth poured out his bowl on the throne of the beast,
kai egeneto hē basileia autou eskotōmenē,
and beame its kingdom darkened,
kai emasōnto tas glōssas autōn ek tou ponou,
and they were biting their tongues because of the pain,

---

11 𐤅𐤉𐤂𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊𐤀𐤁𐤌
𐤅𐤔𐤇𐤉𐤍𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤁𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌:
יאוַיְגַדְּפוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם מִמַּכְאֹבָם
וּשְׁחִינָם וְלֹא שָׁבוּ מִמַּעֲשֵׂיהֶם׃

11. way'gad'phu 'eth-'Elohey hashamayim mimak'obam
ush'chinam w'lo' shabu mima`aseyhem.

Rev16:11 and they blasphemed the El of the heavens because of their pains
and their sores, and they did not repent of their works.

‹11› καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

11 kai eblasphēmēsan ton theon tou ouranou ek tōn ponōn autōn

and they blasphemed the El of the heavens because of their pains

kai ek tōn helkōn autōn kai ou metenoēsan ek tōn ergōn autōn.

and because of their sores and they did not repent from their works.

---

12 וירק הששי את־קערתו על־הנהר הגדול נהר־פרת
ויחרבו מימיו לישר מסלה למלכים הבאים ממזרח־שמש:

יב וַיָּרֶק הַשִּׁשִּׁי אֶת־קַעֲרָתוֹ עַל־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת
וַיֶּחֶרְבוּ מֵימָיו לְיַשֵּׁר מְסִלָּה לַמְּלָכִים הַבָּאִים מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ:

12. wayareq hashishi 'eth-qa`aratho `al-hanahar hagadol N'har-p'rath
wayecher'bu meymayu l'yasher m'silah lam'lakim haba'im mimiz'rach-shamesh.

Rev16:12 And the sixth messenger poured out his bowl on the great river,
Nehar Prath (the Euphrates), and its water was dried up,
so that the way would be prepared for the kings from the rising of the sun.

‹12› Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν
τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ,
ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.

12 Kai ho hektos execheen tēn phialēn autou epi ton potamon ton megan ton Euphratēn,

And the sixth poured out his bowl on the river great, the Euphrates,

kai exēranthē to hydōr autou, hina hetoimasthę̄ hē hodos tōn basileōn tōn

and was dried up its water, that might be prepared the way of the kings

apo anatolēs hēliou.

from the rising of the sun.

---

13 וארא והנה מפי התנין ומפי החיה ומפי נביא
השקר יצאות שלש רוחות טמאות דומת לצפרדעים:

יג וָאֵרֶא וְהִנֵּה מִפִּי הַתַּנִּין וּמִפִּי הַחַיָּה וּמִפִּי נְבִיא
הַשֶּׁקֶר יֹצְאוֹת שָׁלֹשׁ רוּחוֹת טְמֵאוֹת דּוֹמֹת לִצְפַרְדְּעִים:

13. wa'ere' w'hinneh mipi hatanin umipi hachayah
umipi n'bi' hasheqer yots'oth shalosh ruchoth t'me'oth domoth lits'phar'd'`im.

Rev16:13 And I saw, behold, coming out of the mouth of the dragon
and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet,
three similar unclean spirits like frogs,

‹13› Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι·

13 Kai eidon ek tou stomatos tou drakontos

And I saw coming out of the mouth of the dragon

kai ek tou stomatos tou thēriou kai ek tou stomatos tou pseudoprophētou

and out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet

pneumata tria akatharta hōs batrachoi;

spirits three unclean like frogs;

כי רוחות השדים הנה והן עשות אותות 14
ויצאות אל־מלכי ארץ ותבל כלה לאספם
למלחמת היום ההוא הגדול יום אלהי הצבאות׃

יד כִּי רוּחוֹת הַשֵּׁדִים הֵנָּה וְהֵן עֹשׂוֹת אוֹתוֹת
וְיֹצְאוֹת אֶל־מַלְכֵי אֶרֶץ וְתֵבֵל כֻּלָּהּ לְאָסְפָם
לְמִלְחֶמֶת הַיּוֹם הַהוּא הַגָּדוֹל יוֹם אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃

14. ki ruchoth hashedim henah w'hen `osoth 'othoth w'yots'oth 'el-mal'key 'erets
w'thebel kulah l'as'pham l'mil'chemeth hayom hahu' hagadol yom
'Elohey hats'ba'oth.

Rev16:14 for they are spirits of demons and they perform signs,
and go out to the kings of the earth, and of the whole world,
to gather them for the war of that great day of the El of the hosts.

‹14› εἰσὶν γὰρ πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται
ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμένης ὅλης συναγαγεῖν αὐτοὺς
εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος.

14 eisin gar pneumata daimoniōn poiounta sēmeia, ha ekporeuetai
for they are spirits of demons performing signs, which go forth
epi tous basileis tēs oikoumenēs holēs synagagein autous
to the kings of the whole inhabited earth to gather them
eis ton polemon tēs hēmeras tēs megalēs tou theou tou pantokratoros
to the battle of the day great of the El, the Amighty.

הנני בא כגנב אשרי השקד 15
ושמר את־בגדיו פן־ילך ערם וראו את־ערותו׃

טו הִנְנִי בָא כְּגַנָּב אַשְׁרֵי הַשֹּׁקֵד
וְשֹׁמֵר אֶת־בְּגָדָיו פֶּן־יֵלֵךְ עָרֹם וְרָאוּ אֶת־עֶרְוָתוֹ׃

15. hin'ni ba' k'ganab 'ash'rey hashoqed
w'shomer 'eth-b'gadayu pen-yele'k `arom w'ra'u 'eth-`er'watho.

Rev16:15 Behold, I am coming like a thief. Blessed is he who watches
and keeps his garments, lest he shall walk naked and they shall see his shame.

‹15› Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.

15 Idou erchomai hōs kleptēs. makarios ho grēgorōn
Behold, I am coming as a thief. Blessed is the one watching
kai tērōn ta himatia autou, hina mē gymnos peripatȩ̄
and keeping his garments, lest he walks naked
kai blepōsin tēn aschēmosynēn autou.
and they see his shame.

ויאסף אתם אל־המקום הנקרא בעברית הר מגדון׃ 16

טז וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־הַמָּקוֹם הַנִּקְרָא בְּעִבְרִית הַר מְגִדּוֹן׃

16. waye'esoph 'otham 'el-hamaqom haniq'ra' b'`Ib'rith Har M'gidon.

Rev16:16 And they gathered them together to the place
which is called in Ibrith (Hebrew) Har-Megidon.

‹16› καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών.

16 kai synēgagen autous eis ton topon ton kaloumenon Hebraisti Harmagedōn.

And they gathered them into the place being called in Hebrew Harmagedon.

𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤀𐤕-𐤒𐤏𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤅𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤒𐤅𐤋 17
𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤌𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄:

יזוַיָּרֶק הַמַּלְאָךְ הַשְּׁבִיעִי אֶת־קְעָרָתוֹ בָּאֲוִיר וַיֵּצֵא קוֹל
גָּדוֹל מֵהֵיכַל הַשָּׁמַיִם מִן־הַכִּסֵּא וַיֹּאמֶר הָיֹה נִהְיָתָה׃

17. wayareq hamal'a'k hash'bi`i 'eth-qa`aratho ba'awir wayetse' qol gadol meheykal hashamayim min-hakise' wayo'mer hayoh nih'yathah.

Rev16:17 And the seventh messenger poured out his bowl upon the air,
and a loud voice came out of the temple of the heavens, from the throne, saying, It is done.

‹17› Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα,
καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν.

17 Kai ho hebdomos execheen tēn phialēn autou epi ton aera,

And the seventh poured out his bowl on the air,

kai exēlthen phōnē megalē ek tou naou apo tou thronou legousa, Gegonen.

and came voice a great out of the temple from the throne saying, it has happened.

𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤒𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤓𐤏𐤔 𐤂𐤃𐤅𐤋 18
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤄𐤅 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤓𐤏𐤔 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃:

יחוַיִּהְיוּ קֹלוֹת וּרְעָמִים וּבְרָקִים וַיְהִי רַעַשׁ גָּדוֹל
אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ לְמִן־הֱיוֹת אָדָם עַל־הָאָרֶץ
כִּי גָדוֹל הָרַעַשׁ עַד־מְאֹד׃

**18. wayih'yu qoloth ur'`amim ub'raqim way'hi ra`ash gadol
'asher lo'-hayah kamohu l'min-heyoth 'adam `al-ha'arets ki gadol hara`ash `ad-m'od.**

Rev16:18 And there were sounds and thunders and lightnings.
And there was a great earthquake, in which such as was not occurred
since man were on the earth, because the great earthquake was very much.

‹18› καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας,
οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος
σεισμὸς οὕτω μέγας.

18 kai egenonto astrapai kai phōnai kai brontai

And there were flashes of lightning and sounds and thunder,

kai seismos egeneto megas, hoios ouk egeneto

and earthquake occurred a great, such as did not occur

aph' hou anthrōpos egeneto epi tēs gēs tēlikoutos seismos houtō megas.

since man was on the earth, so mighty an earthquake, so great.

והעיר הגדולה נחלקה לשלשה חלקים ותפלנה ערי הגוים 19
ותזכר בבל הגדולה לפני אלהים לתת-לה כוס יין חמת אפו:

יט וְהָעִיר הַגְּדוֹלָה נֶחְלְקָה לִשְׁלֹשָׁה חֲלָקִים וַתִּפֹּלְנָה עָרֵי הַגּוֹיִם
וַתִּזָּכֵר בָּבֶל הַגְּדוֹלָה לִפְנֵי אֱלֹהִים לָתֶת־לָהּ כּוֹס יֵין חֲמַת אַפּוֹ׃

19. w'ha`ir hag'dolah nech'l'qah lish'loshah chalaqim watipol'nah `arey hagoyim
watizaker Babel hag'dolah liph'ney 'Elohim latheth-lah kos yeyn chamath 'apo.

Rev16:19 And the great city was split into three parts, and the cities of the nations fell.
Babel the great was remembered before Elohim,
to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath.

‹19› καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν.
καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.

19 kai egeneto hē polis hē megalē eis tria merē kai hai poleis tōn ethnōn epesan.
And became split the city great into three parts and the cities of the nations fell.
kai Babylōn hē megalē emnēsthē enōpion tou theou
And Bablylon the great was remembered before Elohim,
dounai autę to potērion tou oinou tou thymou tēs orgēs autou.
to give her the cup of the wine of the fury of His wrath.

וינס כל-אי וההרים לא נמצאו: 20

כ וַיָּנָס כָּל־אִי וְהֶהָרִים לֹא נִמְצָאוּ׃

20. wayanas kal-'i w'heharim lo' nim'tsa'u.

Rev16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.

‹20› καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν.

20 kai pasa nēsos ephygen kai orē ouch heurethēsan.
And every island fled, and mountains were not found.

ואבני ברד ככבר משקלם ירדו מן השמים על-בני 21
האדם ויגדפו בני-האדם את-האלהים על-אודות מכת
הברד כי-כבדה מכתו מאד:

כא וְאַבְנֵי בָרָד כְּכִכָּר מִשְׁקָלָם יָרְדוּ מִן הַשָּׁמַיִם עַל־בְּנֵי
הָאָדָם וַיְגַדְּפוּ בְּנֵי־הָאָדָם אֶת־הָאֱלֹהִים עַל־אֹדוֹת מַכַּת
הַבָּרָד כִּי־כְבֵדָה מַכָּתוֹ מְאֹד׃

21. w'ab'ney barad kakikar mish'qalam yar'du min hashamayim `al-b'ney ha'adam
way'gad'phu b'ney-ha'adam 'eth-ha'Elohim `al-'odoth makath habarad
ki-kab'dah makatho m'od.

Rev16:21 And great hail out of the heavens fell upon sons of men,
every stone about the weight of a talent. And sons of men blasphemed the Elohim
because of the plague of the hail, because its plague was exceeding great.

‹21› καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν

ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
21 kai chalaza megalē hōs talantiaia katabainei ek tou ouranou epi tous anthrōpous,
And great hail as talent in weight comes down from the heavens on men,
kai eblasphēmēsan hoi anthrōpoi ton theon ek tēs plēgēs tēs chalazēs,
and blasphemed men the Elohim because of the plague of the hail,
hoti megalē estin hē plēgē autēs sphodra.
because great is its plague extremely.

Chapter 17

ויבא אחד מן-שבעה המלאכים הנשאים שבע הקערות Rev17:1
וידבר אלי לאמר בא ואראך את-משפט הזונה הגדולה
הישבת על-מים רבים:

א וַיָּבֹא אֶחָד מִן־שִׁבְעָה הַמַּלְאָכִים הַנֹּשְׂאִים שֶׁבַע הַקְּעָרוֹת
וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר בֹּא וְאַרְאֲךָ אֶת־מִשְׁפַּט הַזּוֹנָה הַגְּדוֹלָה
הַיֹּשֶׁבֶת עַל־מַיִם רַבִּים׃

1. wayabo’ ‘echad min-shib’`ah hamal’akim hanos’im sheba` haq’`aroth
way’daber ‘elay le’mor bo’ w’ar’aak ‘eth-mish’pat hazonah hag’dolah hayoshebeth
`al-mayim rabbim.

Rev17:1 And there came one of the seven messengers which carried the seven bowls
and spoke with me, saying, Come, I shall show you the judgment of the great prostitute
who sits on many waters,

‹17:1› Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας
καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης
τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν,
1 Kai ēlthen heis ek tōn hepta aggelōn tōn echontōn tas hepta phialas
And came one of the seven angels having the seven bowls
kai elalēsen met’ emou legōn, Deuro,
and spoke with me saying, Come,
deixō soi to krima tēs pornēs tēs megalēs tēs kathēmenēs epi hydatōn pollōn,
I shall show you the judgment of the prostitute great sitting on many waters.

---

2 אשר זנו אחריה מלכי האדמה
וישכרו שכני תבל מיין תזנותה:

ב אֲשֶׁר זָנוּ אַחֲרֶיהָ מַלְכֵי הָאֲדָמָה
וַיִּשְׁכְּרוּ שֹׁכְנֵי תֵבֵל מִיֵּין תַּזְנוּתָהּ׃

2. ‘asher zanu ‘achareyah mal’key ha’adamah
wayish’k’ru shok’ney thebel miyeyn taz’nuthah.

Rev17:2 with whom the kings of the earth committed fornication after her
and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her fornication.

‹2› μεθ’ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς
καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς

2 meth’ hēs eporneusan hoi basileis tēs gēs kai emethysthēsan

With whom committed fornication the kings of the earth and became drunk

hoi katoikountes tēn gēn ek tou oinou tēs porneias autēs

the ones dwelling on the earth from the wine of her fornication;

---

3 ויביאני ברוח המדברה וארא והנה אשה ישבת
על-חיה אדמה כתולע מלאת שמות גדופים
ולה שבעה ראשים ועשר קרנים:

גוַיְבִיאֵנִי בָרוּחַ הַמִּדְבָּרָה וָאֵרֶא וְהִנֵּה אִשָּׁה יֹשֶׁבֶת
עַל־חַיָּה אֲדֻמָּה כַתּוֹלָע מְלֵאַת שְׁמוֹת גִּדּוּפִים
וְלָהּ שִׁבְעָה רָאשִׁים וְעֶשֶׂר קְרָנָיִם׃

3. way’bi’eni baRuach hamid’barah wa’ere’ w’hinneh ‘ishah yoshebeth `al-chayah ‘adumah katola` m’le’ath sh’moth giduphim w’lah shib’`ah ra’shim w’`eser q’ranayim.

Rev17:3 And he carried me away in the Spirit into a wilderness.
And I saw, behold, a woman sitting on a scarlet beast like a woman
full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.

‹3› καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.
καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον,
γέμον[τα] ὀνόματα βλασφημίας, ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.

3 kai apēnegken me eis erēmon en pneumati.

And he carried me away into a wilderness in spirit.

kai eidon gynaika kathēmenēn epi thērion kokkinon, gemon[ta]

And I saw a woman sitting on the scarlet beast being filled

onomata blasphēmias, echōn kephalas hepta kai kerata deka.

with names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

---

4 והאשה לבושה ארגמן ושני והיא מכללה בזהב ואבן-יקרה
ופנינים ובידה כוס זהב מלאה תועבות וטמאת תזנותה:

דוְהָאִשָּׁה לְבוּשָׁה אַרְגָּמָן וְשָׁנִי וְהִיא מֻכְלָלָה בַּזָּהָב וְאֶבֶן־יְקָרָה
וּפְנִינִים וּבְיָדָהּ כּוֹס זָהָב מְלֵאָה תוֹעֵבוֹת וְטֻמְאַת תַּזְנוּתָהּ׃

4. w’ha’ishah l’bushah ‘ar’gaman w’shani w’hi’ muk’lalah bazahab w’eben-y’qarah uph’ninim ub’yadah kos zahab m’le’ah tho`eboth w’tum’ath taz’nuthah.

Rev17:4 And the woman was clothed in purple and scarlet,
and she was adorned with gold and precious stones and pearls, having in her hand
a gold cup full of abominations and of the uncleanness of her fornication,

‹4› καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ
καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν
ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς

4 kai hē gynē ēn peribeblēmenē porphyroun kai kokkinon

And the woman has been clothed in purple and scarlet,

kai kechrysōmenē chrysiō̧ kai lithō̧ timiō̧ kai margaritais, echousa potērion chrysoun

and gilded with gold and predious stone and pearls, having a golden cup

en tę cheiri autēs gemon bdelygmatōn kai ta akatharta tēs porneias autēs
in her hand being full of abominations and the impurities of her fornication,

5 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤇𐤄 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤔𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤎𐤅𐤃 𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤌 𐤄𐤆𐤅𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤕𐤅𐤏𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

ה וְעַל־מִצְחָהּ כָּתוּב שֵׁם בְּדֶרֶךְ סוֹד בָּבֶל הַגְּדוֹלָה אֵם הַזּוֹנוֹת
וְתוֹעֲבוֹת הָאֲדָמָה׃

**5. w'`al-mits'chah kathub shem b'dere'k sod Babel hag'dolah 'em hazonoth
w'tho`aboth ha'adamah.**

Rev17:5 and on her forehead a name was written, in the way of mystery,
Babel the great, the mother of prostitutes and of the abominations of the earth.

‹5› καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς.

5 kai epi to metōpon autēs onoma gegrammenon, mystērion, Babylōn hē megalē,
and on her forehead a name having been written, mystery, Babylon the great,
hē mētēr tōn pornōn kai tōn bdelygmatōn tēs gēs.
the mother of the prostitutes and of the abominations of the earth.

6 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤔𐤊𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤃𐤌 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤃𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤔𐤌𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:

ו וָאֵרֶא אֶת־הָאִשָּׁה שְׁכוּרָה מִדַּם הַקְּדֹשִׁים
וּמִדַּם עֵדֵי יָהוּשֻׁעַ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה שַׁמָּה גְדוֹלָה׃

**6. wa'ere' 'eth-ha'ishah sh'kurah midam haq'doshim
umidam `edey Yahushuà wa'esh'tomem `al-hamar'eh shamah g'dolah.**

Rev17:6 And I saw the woman drunk with the blood of the sanctified ones,
and with the blood of the witnesses of 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.
And I marveled seeing her at the appearance of great name.

‹6› καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων
καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα.

6 kai eidon tēn gynaika methuousan ek tou haimatos tōn hagiōn
And I saw the woman being drunk from the blood of the sanctified ones
kai ek tou haimatos tōn martyrōn Iēsou.
and from the blood of the witnesses of Yahushua.
Kai ethaumasa idōn autēn thauma mega.
And I marveled having seen her wonder with great.

7 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤋𐤌𐤄 𐤆𐤄 𐤄𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊
𐤀𐤕-𐤎𐤅𐤃 𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤕 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤒𐤓𐤍𐤉𐤌:

ז וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ לָמָּה זֶה הִשְׁתּוֹמַמְתָּ אֲנִי אַגִּיד לְךָ
אֶת־סוֹד הָאִשָּׁה וְהַחַיָּה הַנֹּשֵׂאת אֹתָהּ בַּעֲלַת שִׁבְעַת הָרָאשִׁים

וַעֲשֶׂרֶת הַקְּרָנָיִם׃

7. wayo'mer 'elay hamal'a'k lamah zeh hish'tomam'at 'ani 'agid l'ak 'eth-sod ha'ishah w'hachayah hanose'th 'othah ba`alath shib'`ath hara'shim wa`asereth haq'ranayim.

Rev17:7 And the messenger said to me, Why do you marvel this?
I shall tell you the mystery of the woman and of the beast that carries her,
having the seven heads and the ten horns.

<7> καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον
τῆς γυναικὸς καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς
καὶ τὰ δέκα κέρατα.

7 kai eipen moi ho aggelos, Dia ti ethaumasas?
And said to me the angel, Why did you marvel?
egō erō soi to mystērion tēs gynaikos kai tou thēriou tou bastazontos autēn
I shall tell you the mystery of the woman and of the beast carrying her,
tou echontos tas hepta kephalas kai ta deka kerata.
having the seven heads and the ten horns.

---

8 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤕𐤄𐤅𐤌
𐤅𐤕𐤓𐤃 𐤋𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅
𐤍𐤊𐤕𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤎𐤃 𐤕𐤁𐤋 𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌𐤅
𐤁𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀:

ח הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתָ הִיא הָיְתָה וְאֵינֶנָּה וְהִיא תַּעֲלֶה מִתְּהוֹם
וְתֵרֵד לַאֲבַדּוֹן וְיֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁמָם אֵינֶנּוּ
נִכְתָּב בְּסֵפֶר הַחַיִּים מִיּוֹם הִוָּסֵד תֵּבֵל יִשְׁתּוֹמֲמוּ
בִּרְאֹתָם אֶת־הַחַיָּה אֲשֶׁר הָיְתָה וְאֵינֶנָּה וְתָבוֹא׃

8. hachayah 'asher ra'itah hi' hay'thah w'eynenah w'hi' ta`aleh mit'hom w'thered la'abaddon w'yosh'bey ha'arets 'asher sh'mam 'eynenu nik'tab b'sepher hachayim miyom hiuased tebel yish'tomamu bir'otham 'eth-hachayah 'asher hay'thah w'eynenah w'thabo'.

Rev17:8 The beast that you saw was it, and is not, and it is about to come up
out of the abyss and goes to destruction. And those who dwell on the earth, whose names
are not written in the scroll of life from the day of the foundation of the world,
shall marvel when they see the beast, that was and is not and shall come.

<8> τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει, καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,
βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται

8 to thērion ho eides ēn kai ouk estin kai mellei anabainein ek tēs abyssou
The beast which you saw was and is not, and is about to come up out of the abyss
kai eis apōleian hypagei, kai thaumasthēsontai hoi katoikountes epi tēs gēs,
and to destruction goes, and shall be amazed the ones dwelling on the earth,
hōn ou gegraptai to onoma epi to biblion tēs zōēs apo katabolēs
whose has not been writtten name on the scroll of life from the foundation

kosmou, blepontōn to thērion hoti ēn kai ouk estin kai parestai
of the world; seeing the beast that it was and is not and shall be present,

---

9 זה המובן ובו חכמה שבעת הראשים שבעת הרים המה
אשר האשה ישבת עליהם:

טזֶה הַמּוּבָן וּבוֹ חָכְמָה שִׁבְעַת הָרָאשִׁים שִׁבְעַת הָרִים הֵמָּה
אֲשֶׁר הָאִשָּׁה יֹשֶׁבֶת עֲלֵיהֶם׃

9. zeh hamuban ubo chak'mah shib'`ath hara'shim shib'`ath harim hemah
'asher ha'ishah yoshebeth `aleyhem.

Rev17:9 This is the understanding (mind) to him having wisdom.
The seven heads: they are seven mountains which the woman sits on them,

‹9› ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν,
ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν·

9 hōde ho nous ho echōn sophian. hai hepta kephalai hepta orē eisin,
here is the mind having wisdom. The seven heads seven mountains are,
hopou hē gynē kathētai ep' autōn. kai basileis hepta eisin;
where the woman sits on them. Also seven kings they are;

---

10 ושבעה מלכים המה חמשה מהם נפלו והאחד ישנו
והאחר עוד לא-בא והיה כי יבוא עמד יעמד לזמן מעט:

יוְשִׁבְעָה מְלָכִים הֵמָּה חֲמִשָּׁה מֵהֶם נָפְלוּ וְהָאֶחָד יֶשְׁנוֹ
וְהָאַחֵר עוֹד לֹא־בָא וְהָיָה כִּי יָבוֹא עָמֹד יַעֲמֹד לִזְמַן מְעָט׃

10. w'shib'`ah m'lakim hemah chamishah mehem naph'lu w'ha'echad yesh'no
w'ha'acher `od lo'-ba' w'hayah ki yabo' `amod ya`amod liz'man m'`at.

Rev17:10 and they are seven kings; five of them have fallen, there is one,
the other has not yet come; and it comes to pass when he comes,
it is necessary to remain a little while.

‹10› οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν,
καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.

10 hoi pente epesan, ho heis estin, ho allos oupō ēlthen,
The five fell, the one is, the other did not yet come,
kai hotan elthę oligon auton dei meinai.
and when he comes a little while him it is necessary for to remain.

---

11 והחיה אשר היתה ואיננה והוא שמיני
והוא מן-השבעה וירד לאבדון:

יאוְהַחַיָּה אֲשֶׁר הָיְתָה וְאֵינֶנָּה וְהוּא שְׁמִינִי
וְהוּא מִן־הַשִּׁבְעָה וְיֵרֵד לַאֲבַדּוֹן׃

11. w'hachayah 'asher hay'thah w'eynenah w'hu' sh'mini
w'hu' min-hashib'`ah w'yered la'abaddon.

Rev17:11 And the beast that was and is not, even he is the eighth
and he is one of the seven, and he goes to destruction.

‹11› καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

11 kai to thērion ho ēn kai ouk estin kai autos ogdoos estin kai ek tōn hepta estin,

And the beast which was and is not even he is an eighth, and of the seven is,

kai eis apōleian hypagei.

and to destruction goes.

ועשר הקרנים אשר ראית עשרה מלכים הם 12
אשר לא-קבלו מלכות עד-הנה רק לשעה
אחת ממשלה כמלכים יקבלו עם-החיה:

יב וְעֶשֶׂר הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתָ עֲשָׂרָה מְלָכִים הֵם
אֲשֶׁר לֹא־קִבְּלוּ מַלְכוּת עַד־הֵנָּה רַק לְשָׁעָה
אַחַת מֶמְשָׁלָה כַּמְּלָכִים יְקַבְּלוּ עִם־הַחַיָּה׃

12. w'`eser haq'ranayim 'asher ra'itah `asarah m'lakim hem 'asher lo'-qib'lu mal'kuth `ad-henah raq l'sha`ah 'achath mem'shalah kam'lakim y'qab'lu `im-hachayah.

Rev17:12 And the ten horns which you saw that they are ten kings who have not received a kingdom until now, for only one hour as kings receive authority with the beast.

‹12› καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

12 kai ta deka kerata ha eides deka basileis eisin,

And the ten horns which you saw ten kings are,

hoitines basileian oupō elabon,

who a kingdom did not yet receive,

alla exousian hōs basileis mian hōran lambanousin meta tou thēriou.

but authority as kings for one hour shall receive with the beast.

ולהם עצה אחת ואת-כחם ואת-ממשלתם יתנו לחיה: 13

יג וְלָהֶם עֵצָה אֶחָת וְאֶת־כֹּחָם וְאֶת־מֶמְשַׁלְתָּם יִתְּנוּ לַחַיָּה׃

13. w'lahem `etsah 'echath w'eth-kocham w'eth-mem'shal'tam yit'nu lachayah.

Rev17:13 And they have one advice,
and they give their power and their authority to the beast.

‹13› οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν καὶ τὴν δύναμιν
καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.

13 houtoi mian gnōmēn echousin, kai tēn dynamin kai exousian autōn tō̧ thēriō̧ didoasin.

These one mind have, and their power and their authority to the beast they give.

המה ילחמו בשה והשה יוכל להם כי הוא אדני האדנים 14
ומלך המלכים ואשר עמו קרואים ובחירים ונאמנים המה:

יד הֵמָּה יִלָּחֲמוּ בַשֶּׂה וְהַשֶּׂה יוּכַל לָהֶם כִּי הוּא אֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
וּמֶלֶךְ הַמְּלָכִים וַאֲשֶׁר עִמּוֹ קְרוּאִים וּבְחִירִים וְנֶאֱמָנִים הֵמָּה׃

14. hemah yilachamu baSeh w'haSeh yukal lahem ki hu' 'Adoney ha'adonim uMele'k ham'lakim wa'asher `imo q'ru'im ub'chirim w'ne'emanim hemah.

Rev17:14 They shall make war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them,
because He is Adon of the adonim (masters) and King of kings,
and those who are with Him are called and chosen and faithful.

‹14› οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς,
ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ κλητοὶ
καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

14 houtoi meta tou arniou polemēsousin kai to arnion nikēsei autous,
These with the Lamb shall make war, and the Lamb shall conquer them,
hoti kyrios kyriōn estin kai basileus basileōn
because Master of masters He is and King of kings,
kai hoi met’ autou klētoi kai eklektoi kai pistoi.
and the ones with Him are called and chosen and faithful.

---

15 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤆𐤅𐤍𐤄
𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕:

טו וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָהֵם אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר הַזּוֹנָה
יֹשֶׁבֶת עֲלֵיהֶם עַמִּים וַהֲמֹנִים הֵמָּה וְגוֹיִם וּלְשֹׁנוֹת׃

15. wayo’mer ‘elay hamayim hahem ‘asher ra’itah ‘asher hazonah
yoshebeth `aleyhem `amim wahamonim hemah w’goyim ul’shonoth.

Rev17:15 And he said to me, Those waters which you saw where the harlot dwelt
upon them are peoples and they are multitudes and nations and tongues.

‹15› Καὶ λέγει μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες οὗ ἡ πόρνη κάθηται,
λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

15 Kai legei moi, Ta hydata ha eides hou hē pornē kathētai,
And he says to me, The waters which you saw, where the prostitute sits,
laoi kai ochloi eisin kai ethnē kai glōssai.
peoples and crowds are and nations and tongues.

---

16 𐤅𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤍𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤆𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤏𐤔𐤅𐤄 𐤂𐤋𐤌𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤏𐤓𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤐𐤅 𐤁𐤀𐤔:

טז וְעֶשֶׂר הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר רָאִיתָ וְהַחַיָּה הֵמָּה יִשְׂנְאוּ אֶת־הַזּוֹנָה
וְעָשׂוּהָ גַּלְמוּדָה וַעֲרֻמָּה וְאָכְלוּ אֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֹתָהּ יִשְׂרְפוּ בָּאֵשׁ׃

16. w’`eser haq’ranayim ‘asher ra’itah w’hachayah hemah yis’n’u ‘eth-hazonah
w’`asuah gal’mudah wa`arumah w’ak’lu ‘eth-b’sarah w’othah yis’r’phu ba’esh.

Rev17:16 And the ten horns which you saw, and the beast, they shall hate the harlot
and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh
and shall burn her up with fire.

‹16› καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην
καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται
καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

16 kai ta deka kerata ha eides kai to thērion houtoi misēsousin tēn pornēn
And the ten horns which you saw and the beast, these shall hate the prostitute

kai ērēmōmenēn poiēsousin autēn kai gymnēn
    and having been made desolate they shall make her and naked
kai tas sarkas autēs phagontai kai autēn katakausousin en pyri.
    and her flesh shall eat and shall burn her up in fire.

𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤋𐤁𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤑𐤄 𐤀𐤇𐤕 17
𐤅𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤇𐤉𐤄 𐤏𐤃 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤋𐤌𐤅 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יז כִּי הָאֱלֹהִים נָתַן בְּלִבָּם לַעֲשׂוֹת אֶת־עֲצָתוֹ וְלַעֲשׂוֹת עֵצָה אַחַת
וְלָתֵת אֶת־מֶמְשַׁלְתָּם לַחַיָּה עַד כִּי־יִשְׁלְמוּ דִּבְרֵי הָאֱלֹהִים׃

17. ki ha'Elohim nathan b'libam la`asoth 'eth-`atsatho w'la`asoth `etsah 'achath
w'latheth 'eth-mem'shal'tam lachayah `ad ki-yish'l'mu dib'rey ha'Elohim.

Rev17:17 For the Elohim has put it in their hearts to execute His advice,
and to make one advice, and to give their kingdom to the beast,
until the words of the Elohim shall be fulfilled.

‹17› ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ
καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ
ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ.

17 ho gar theos edōken eis tas kardias autōn poiēsai tēn gnōmēn autou
    For Elohim gave into their hearts to accomplish his decision
kai poiēsai mian gnōmēn kai dounai tēn basileian autōn tῷ thēriῳ
    and to act with one mind and to give their kingdom to the beast,
achri telesthēsontai hoi logoi tou theou.
    until shall be fulfilled the words of the Elohim.

𐤅𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 18
𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤀 𐤂𐤁𐤓𐤕 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יח וְהָאִשָּׁה אֲשֶׁר רָאִיתָ הִיא הָעִיר הַגְּדוֹלָה
אֲשֶׁר־הִיא גְּבֶרֶת מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃

18. w'ha'ishah 'asher ra'iath hi' ha`ir hag'dolah
'asher-hi' g'bereth mam'l'koth ha'arets.

Rev17:18 The woman whom you saw that it is the great city,
which it reigns over the kings of the earth.

‹18› καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν
ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

18 kai hē gynē hēn eides estin hē polis hē megalē hē echousa basileian
    And the woman whom you saw is the city great having a kingdom
epi tōn basileōn tēs gēs.
    over the kings of the earth.

Chapter 18

𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤅𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 Rev18:1
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤁𐤉𐤓-𐤊𐤇 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤀𐤉𐤓𐤄 𐤌𐤊𐤁𐤃𐤅:

א אַחֲרֵי־כֵן רָאִיתִי מַלְאָךְ אַחֵר יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמָיִם
וְהוּא כַבִּיר־כֹּחַ וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃

1. 'acharey-ken ra'ithi mal'a'k 'acher yored min-hashamayim w'hu' kabir-koach w'ha'arets he'irah mik'bodo.

Rev18:1 After these things I saw another messenger coming down from the heavens,
and he has great authority, and the earth was illumined with his glory.

‹18:1› Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Meta tauta eidon allon aggelon katabainonta ek tou ouranou
After these things I saw another angel coming down out of the heavens
echonta exousian megalēn, kai hē gē ephōtisthē ek tēs doxēs autou.
having great authority, and the earth was illuminated by his splendor.

2 ויקרא בקול עז לאמר נפלה נפלה בבל הגדולה ותהי נוה
שעירים ומשמר לכל-רוח טמא ומשמר לכל-עוף טמא ונמאס:

ב וַיִּקְרָא בְּקוֹל עֹז לֵאמֹר נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל הַגְּדוֹלָה וַתְּהִי נְוֵה
שְׂעִירִים וּמִשְׁמָר לְכָל־רוּחַ טָמֵא וּמִשְׁמָר לְכָל־עוֹף טָמֵא וְנִמְאָס׃

2. wayiq'ra' b'qol `oz le'mor naph'lah naph'lah Babel hag'dolah wat'hi n'weh s'`irim umish'mar l'kal-ruach tame' umish'mar l'kal-`oph tame' w'nim'as.

Rev18:2 And he cried out with a strong voice, saying, Fallen, fallen is Babel the great!
She has become a habitation of demons and a prison of every unclean spirit,
and a prison of every unclean and detestable bird,

‹2› καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων, Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,
καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων
καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου
[καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου] καὶ μεμισημένου,

2 kai ekraxen en ischyrą phōnę̄ legōn, Epesen epesen Babylōn hē megalē,
And he cried in a strong voice saying, Fell, fell, Babylon the great,
kai egeneto katoikētērion daimoniōn kai phylakē pantos pneumatos akathartou
and became a habitation of demons and a prison of every unclean spirit
kai phylakē pantos orneou akathartou
and a prison of every unclean bird
[kai phylakē pantos thēriou akathartou] kai memisēmenou,
and a prison of every beast unclean and having beome detestable,

3 כי מיין חמת זנותה שתו כל-הגוים ומלכי ארץ
זנו אחריה וסחרי ארץ משפעת תענגיה העשירו:

ג כִּי מִיֵּין חֲמַת זְנוּתָהּ שָׁתוּ כָּל־הַגּוֹיִם וּמַלְכֵי אֶרֶץ
זָנוּ אַחֲרֶיהָ וְסֹחֲרֵי אֶרֶץ מִשִּׁפְעַת תַּעֲנֻגֶיהָ הֶעֱשִׁירוּ׃

3. ki mieyn chamath z'nuthah shathu kal-hagoyim umal'key 'erets zanu 'achareyah w'socharey 'erets miship'`ath ta`anugeyah he`eshiru.

Rev18:3 because all the nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication,

and the kings of the earth have committed fornication with her,
and the merchants of the earth have become rich by the abundance of her luxury.

‹3› ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν
καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.
3 hoti ek tou oinou tou thymou tēs porneias autēs pepōkan panta ta ethnē
because of the wine of the passion of her fornication have drunk all the nations,
kai hoi basileis tēs gēs met’ autēs eporneusan
and the kings of the earth with her committed fornication,
kai hoi emporoi tēs gēs ek tēs dynameōs tou strēnous autēs eploutēsan.
and the merchants of the earth by the resources of her luxury became rich.

---

4 ואשמע קול אחר מן-השמים אמר
צאו ממנה עמי פן-תתחברו אל-חטאתיה ופן-תכו ממכותיה:
ד וָאֶשְׁמַע קוֹל אַחֵר מִן־הַשָּׁמַיִם אֹמֵר
צְאוּ מִמֶּנָּה עַמִּי פֶּן־תִּתְחַבְּרוּ אֶל־חַטֹּאתֶיהָ וּפֶן־תֻּכּוּ מִמַּכּוֹתֶיהָ׃
4. wa’esh’ma` qol ‘acher min-hashamayim ‘omer
ts’u mimenah `ami pen-tith’chab’ru ‘el-chato’theyah uphen-tuku mimakotheyah.

Rev18:4 And I heard another voice from the heavens, saying, Come out of her, My people,
lest you participate in her sins and lest you receive of her plagues,

‹4› Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν,
Ἐξέλθατε ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς,
καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε,
4 Kai ēkousa allēn phōnēn ek tou ouranou legousan,
And I heard another voice out of the heavens saying,
Exelthate ho laos mou ex autēs, hina mē sygkoinōnēsēte tais hamartiais autēs,
Come out My people of her, that you may not participate in her sins,
kai ek tōn plēgōn autēs hina mē labēte,
and some of her plagues that you may not receive,

---

5 כי-חטאתיה הגיעו עד-לשמים ויזכר אלהים את-עונותיה:
ה כִּי־חַטֹּאתֶיהָ הִגִּיעוּ עַד־לַשָּׁמָיִם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־עֲוֺנוֹתֶיהָ׃
5. ki-chato’theyah higi`u `ad-lashamayim wayiz’kor ‘Elohim ‘eth-`aonotheyah.

Rev18:5 for her sins have reached unto the heavens,
and Elohim has remembered her iniquities.

‹5› ὅτι ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς.
5 hoti ekollēthēsan autēs hai hamartiai achri tou ouranou
because were piled up her sins reaching up to the heavens,
kai emnēmoneusen ho theos ta adikēmata autēs.
and remembered Elohim her unrighteousness.

---

6 שלמו-לה גמולה שגמלה לכם ועשו-לה כפלים כפעלה בכוס

אשר מסכה מסכו-לה כפלים:

ו שַׁלְּמוּ־לָהּ גְּמוּלָהּ שֶׁגָּמְלָה לָכֶם וַעֲשׂוּ־לָהּ כִּפְלַיִם כְּפָעֳלָהּ בַּכּוֹס
אֲשֶׁר מָסְכָה מִסְכוּ־לָהּ כִּפְלָיִם׃

6. shal'mu-lah g'mulah shegam'lah lakem wa`asu-lah kiph'layim k'pha`alah bakos 'asher mas'kah mis'ku-lah kiph'layim.

Rev18:6 Render to her reward as also she rewarded to you, and you did to her double according to her deeds. In the cup which she has mixed, mix for her double.

‹6› ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ
κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς, ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν,

6 apodote autē hōs kai autē apedōken kai diplōsate ta dipla kata ta erga autēs,
Render to her as also she rendered and double the double according to her works,
en tō potēriō hō ekerasen kerasate autē diploun,
in the cup which she mixed, mix for her double;

---

7 כאשר התרוממה והתענגה כן תנו-לה חבל
ואבל כי אמרה בלבבה אני ישבתי מלכה
ולא אהיה אלמנה ואבל לא אראה:

ז כַּאֲשֶׁר הִתְרוֹמֲמָה וְהִתְעַנְּגָה כֵּן תְּנוּ־לָהּ חֵבֶל
וָאֵבֶל כִּי אָמְרָה בִלְבָבָהּ אֲנִי יָשַׁבְתִּי מַלְכָּה
וְלֹא אֶהְיֶה אַלְמָנָה וְאֵבֶל לֹא אֶרְאֶה׃

7. ka'asher hith'romamah w'hith'`an'gah ken t'nu-lah chebel wa'ebel ki 'am'rah bil'babah 'ani yashab'ti mal'kah w'lo' 'eh'yeh 'al'manah w'ebel lo' 'er'eh.

Rev18:7 As much as she glorified herself and lived luxuriously,
so much torment and mourning give to her. For she says in her heart,
I sit as a queen and I am not a widow, and shall never see mourning.'

‹7› ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν
καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι
Κάθημαι βασίλισσα καὶ χήρα οὐκ εἰμὶ καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω.

7 hosa edoxasen autēn kai estrēniasen, tosouton dote autē basanismon
so much as she glorified herself and lived in luxury, give so much to her torment
kai penthos. hoti en tē kardią autēs legei hoti Kathēmai basilissa
and grief, because in her heart she says, that I sit a queen
kai chēra ouk eimi kai penthos ou mē idō.
and a widow I am not and grief never may I see.

---

8 על-כן ביום אחד תבאנה מכותיה מות ואבל ורעב
ונשרפה במו-אש כי חזק יהוה אלהים השפט אתה:

ח עַל־כֵּן בְּיוֹם אֶחָד תָּבֹאנָה מַכּוֹתֶיהָ מָוֶת וְאֵבֶל וְרָעָב
וְנִשְׂרְפָה בְּמוֹ־אֵשׁ כִּי חָזָק יְהוָה אֱלֹהִים הַשֹּׁפֵט אֹתָהּ׃

8. `al-ken b'yom 'echad tabo'nah makotheyah maweth w'ebel w'ra`ab w'nis'r'phah b'mo-'esh ki chazaq Yahúwah 'Elohim hashophet 'othah.

Rev18:8 Therefore her plagues shall come in one day, death, and mourning, and famine, and she shall be burned up with fire; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim who has judged her is strong.

‹8› διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος
καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

8 dia touto en mią hēmerą hēxousin hai plēgai autēs, thanatos
Therefore in one day shall come her plagues, death
kai penthos kai limos, kai en pyri katakauthēsetai,
and grief and famine, and with fire she shall be burned up,
hoti ischyros kyrios ho theos ho krinas autēn.
because strong is YHWH Elohim the One having judged her.

---

9 𐤅𐤁𐤊𐤅 𐤅𐤎𐤐𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤕𐤏𐤍𐤂𐤅 𐤏𐤌𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤍 𐤔𐤓𐤐𐤕𐤄:

ט וּבָכוּ וְסָפְדוּ עָלֶיהָ מַלְכֵי־אֶרֶץ אֲשֶׁר זָנוּ וְהִתְעַנְּגוּ עִמָּהּ
כִּי יִרְאוּ אֶת־עֲשַׁן שְׂרֵפָתָהּ׃

9. ubaku w'saph'du `aleyah mal'key-'erets 'asher zanu w'hith'`an'gu `imah
ki yir'u 'eth-`ashan s'rephathah.

Rev18:9 And the kings of the earth, who committed fornication and lived luxuriously with her, shall weep and wail over her, when they see the smoke of her burning,

‹9› Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μετ' αὐτῆς
πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς,

9 Kai klausousin kai kopsontai ep' autēn hoi basileis tēs gēs hoi
And shall weep and wail over her the kings of the earth, the ones
met' autēs porneusantes kai strēniasantes,
with her having committed fornication and having lived in luxury,
hotan blepōsin ton kapnon tēs pyrōseōs autēs,
when they see the smoke of her burning,

---

10 𐤅𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤌𐤕 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤅𐤉 𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤊
𐤁𐤁𐤋 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤊:

י וּמֵרָחוֹק יַעַמְדוּ מִפְּנֵי אֵימַת עִנּוּיָהּ וְאָמְרוּ אוֹי אוֹי לָךְ
בָּבֶל הָעִיר הַגְּדוֹלָה הָעִיר הַחֲזָקָה כִּי־בְשָׁעָה אַחַת בָּא מִשְׁפָּטֵךְ׃

10. umerachoq ya`am'du mip'ney 'eymath `inuyah w'am'ru 'oy 'oy la'ak
Babel ha`ir hag'dolah ha`ir hachazaqah ki-b'sha`ah 'achath ba' mish'pate'k.

Rev18:10 standing at a distance in the presence of the fear of her torment, saying,
Woe, woe to you, the great city, Babel, the strong city!
For in one hour your judgment has come!

‹10› ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες,
Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά,
ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

10 apo makrothen hestēkotes dia ton phobon tou basanismou autēs legontes,
from afar having stood because of the fear of her torment, saying,

Ouai ouai, hē polis hē megalē, Babylōn hē polis hē ischyra,

Woe, woe, the city great, Babylon the city strong,

hoti mią hōrą ēlthen hē krisis sou.

because in one hour came your judgment.

𐤅𐤉𐤎𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤀𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 11
𐤊𐤉 𐤏𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤍𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤀 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕𐤌:

יא וְסֹחֲרֵי הָאָרֶץ בֹּכִים וּמִתְאַבְּלִים עָלֶיהָ
כִּי עַתָּה לֹא־יִקְנֶה עוֹד אִישׁ אֶת־מַשָּׂא אֳנִיּוֹתָם׃

11. w'socharey ha'arets bokim umith'ab'lim `aleyah
ki `atah lo'-yiq'neh `od 'ish 'eth-masa' 'aniotham.

Rev18:11 And the merchants of the earth weep and mourn over her,
because now no one buys the merchandise of their ships any more;

‹11› Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτήν,
ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι

11 Kai hoi emporoi tēs gēs klaiousin kai penthousin ep' autēn,

And the merchants of the earth cry and grieve over her.

hoti ton gomon autōn oudeis agorazei ouketi

Because their cargo no one buys any more;

𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤀 𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤐𐤍𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤅𐤑 𐤅𐤀𐤓𐤂𐤌𐤍 12
𐤅𐤌𐤔𐤉 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤁𐤔𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤔𐤍𐤄𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤏𐤑 𐤉𐤒𐤓 𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤔𐤉𐤔:

יב אֶת־מַשָּׂא זָהָב וָכֶסֶף וְאֶבֶן יְקָרָה וּפְנִינִים וּבוּץ וְאַרְגָּמָן
וּמֶשִׁי וְשָׁנִי וְכָל־עֲצֵי בֹשֶׂם וְכָל־כְּלֵי שֶׁנְהַבִּים
וְכָל־כְּלֵי עֵץ יָקָר וּכְלֵי נְחשֶׁת וּבַרְזֶל וָשָׁיִשׁ׃

12. 'eth-masa' zahab wakeseph w'eben y'qarah uph'ninim ubuts
w'ar'gaman umeshi w'shani w'kal-`atsey bosem w'kal-k'ley shen'habim
w'kal-k'ley `ets yaqar uk'ley n'chsheth ubar'zel washayish.

Rev18:12 merchandise of gold and silver and precious stones and pearls and fine linen
and purple and silk and scarlet, and every kind of citron wood and every vessel of ivory,
and every vessel of expensive wood and vessel of bronze and iron and marble,

‹12› γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου τιμίου καὶ μαργαριτῶν
καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον
καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου
καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

12 gomon chrysou kai argyrou kai lithou timiou kai margaritōn kai byssinou

cargo of gold and of silver and of precious stone and of pearls and of fine linen

kai porphyras kai sirikou kai kokkinou, kai pan xylon thuinon

and of purple and of silk and of scarlet, and every kind of citron wood

kai pan skeuos elephantinon kai pan skeuos ek xylou timiōtatou

and every kind of ivory vessel and every kind of vessel of valuable wood

kai chalkou kai sidērou kai marmarou,

and of bronze and of iron and of marble,

---

13 וקנמון ואמומון וקטרת סמים ומר ולבונה
ויין ושמן וסלת וחטים ומקנה וצאן וסוסים
ומרכבות ועבדים ונפש אדם:

יג וְקִנָּמוֹן וַאֲמוֹמוֹן וּקְטֹרֶת סַמִּים וּמֹר וּלְבוֹנָה
וְיַיִן וָשֶׁמֶן וְסֹלֶת וְחִטִּים וּמִקְנֶה וָצֹאן וְסוּסִים
וּמַרְכָּבוֹת וַעֲבָדִים וְנֶפֶשׁ אָדָם׃

13. w'qinamon wa'amomon uq'toreth samim umor ul'bonah w'yayin washemen w'soleth w'chitim umiq'neh watso'n w'susim umar'kaboth wa`abadim w'nephesh 'adam.

Rev18:13 and cinnamon and amomon (spice) and fragrant incense and myrrh and frankincense and wine and oil and fine flour and wheat and cattle and sheep, and horses and chariots and servants and souls of men.

‹13› καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον
καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα,
καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων.

13 kai kinnamōmon kai amōmon kai thymiamata kai myron kai libanon kai oinon

and cinnamon and spice and incense and myrrh and frankincense and wine

kai elaion kai semidalin kai siton kai ktēnē kai probata, kai hippōn

and oil and fine flour and wheat and cattle and sheep, and of horses

kai hredōn kai sōmatōn, kai psychas anthrōpōn.

and of chariots and of bodies and souls of men.

---

14 והמגדים מחמד נפשך אזלו ממך
וכל-שמן ומצהיר אבד ממך ולא תמצא עוד:

יד וְהַמְגָדִים מַחְמַד נַפְשֵׁךְ אָזְלוּ מִמֵּךְ
וְכָל־שֶׁמֶן וּמַצְהִיר אָבַד מִמֵּךְ וְלֹא תִמְצָא עוֹד׃

14. w'ham'gadim mach'mad naph'she'k 'az'lu mime'k w'kal-shamen umaits'hir 'abad mime'k w'lo' thim'tsa' `od.

Rev18:14 And the fruits which your soul longed for has gone from you, and all things luxurious and splendor are perished from you and you shall not find them any more.

‹14› καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ,
καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ
καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν.

14 kai hē opōra sou tēs epithymias tēs psychēs apēlthen apo sou,

And your fruit of the desire soul departed from you,

kai panta ta lipara kai ta lampra apōleto apo sou

and all the luxurious things and the splendorous things perished from you,

kai ouketi ou mē auta heurēsousin.

and no more, never, shall they find them.

15 ורכליהם אשר העשירו ממנה יעמדו מרחוק
מפני אימת ענויה ובכו והתאבלו:

טו וְרֹכְלֵיהֶם אֲשֶׁר הֶעֱשִׁירוּ מִמֶּנָּה יַעַמְדוּ מֵרָחוֹק
מִפְּנֵי אֵימַת עִנּוּיָהּ וּבָכוּ וְהִתְאַבָּלוּ׃

15. w'rok'leyhem 'asher he`eshiru mimenah ya`am'du merachoq
mip'ney 'eymath `inuyah ubaku w'hith'abalu.

Rev18:15 The merchants of these things, who became rich from her,
shall stand at a distance in the presence of the fear of her torment, weeping and mourning,

‹15› οἱ ἔμποροι τούτων οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς ἀπὸ μακρόθεν στήσονται
διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες

15 hoi emporoi toutōn hoi ploutēsantes ap' autēs
The merchants of these things, the ones having become rich from her,
apo makrothen stēsontai dia ton phobon tou basanismou autēs klaiontes kai penthountes
from afar shall stand because of the fear of her torment, weeping and grieving,

---

16 ואמרו אוי אוי העיר הגדולה המכסה שש וארגמן
ושני ומכללה זהב ואבן יקרה ופנינים
כי-בשעה אחת החרב העשר הגדול הזה:

טז וְאָמְרוּ אוֹי אוֹי הָעִיר הַגְּדוֹלָה הַמְכֻסָּה שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן
וְשָׁנִי וּמֻכְלָלָה זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה וּפְנִינִים
כִּי־בְשָׁעָה אַחַת הָחֳרַב הָעֹשֶׁר הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

16. w'am'ru 'oy 'oy ha`ir hag'dolah ham'kusah shesh w'ar'gaman
w'shani umuk'lalah zahab w'eben y'qarah uph'ninim
ki-b'sha`ah 'achath hacharab ha`osher hagadol hazeh.

Rev18:16 saying, Woe, woe, the great city, that was clothed in fine linen
and purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls!
For in one hour such great wealth has been laid waste!

‹16› λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον
καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ
καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,

16 legontes, Ouai ouai, hē polis hē megalē, hē peribeblēmenē byssinon
saying, Woe, woe, the city great, the one having clothed herself with fine linen
kai porphyroun kai kokkinon kai kechrysōmenē [en] chrysiō̧
and purple and scarlet and having been gilded with gold
kai lithō̧ timiō̧ kai margaritȩ̄,
and precious stone and pearl,

---

17 וכל-חבל וכל-בעל-מעברת והמלחים
וכל-עשי מלאכה בים עמדו מרחוק:

יז וְכָל־חֹבֵל וְכָל־בַּעַל־מַעֲבֹרֶת וְהַמַּלָּחִים
וְכָל־עֹשֵׂי מְלָאכָה בַּיָּם עָמְדוּ מֵרָחוֹק׃

17. w'kal-chobel w'kal-ba`al-ma`aboreth w'hamalachim
w'kal-`osey m'la'kah bayam `am'du merachoq.

Rev18:17 And every steersman and every owner of sailing, and sailors,
and all do the work by the sea, stood at a distance,

‹17› ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.
Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται
καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
17 hoti mią hōrą ērēmōthē ho tosoutos ploutos.
because in one hour was laid waste such great wealth.
Kai pas kybernētēs kai pas ho epi topon pleōn kai nautai
And every steersman and everyone to a place sailing and sailors
kai hosoi tēn thalassan ergazontai, apo makrothen estēsan
and as many as the sea work, from afar stood

---

18 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤍 𐤔𐤓𐤐𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄:
יח וַיִּצְעֲקוּ בִּרְאֹתָם עֲשַׁן שְׂרֵפָתָהּ
וַיֹּאמְרוּ מִי בֶעָרִים כָּעִיר הַגְּדוֹלָה׃
18. wayits'`aqu bir'otham `ashan s'rephathah wayo'm'ru mi be`arim ka`ir hag'dolah.

Rev18:18 and were crying out as they saw the smoke of her burning, saying,
Who are in the cities as the great city?

‹18› καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες,
Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;
18 kai ekrazon blepontes ton kapnon tēs pyrōseōs autēs legontes,
and were crying out, seeing the smoke of her burning, saying,
Tis homoia tę polei tę megalę?
What is like the city great?

---

19 𐤅𐤉𐤆𐤓𐤒𐤅 𐤏𐤐𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤁𐤊𐤄
𐤅𐤎𐤐𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤅𐤉 𐤀𐤅𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤓𐤅
𐤌𐤄𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤏𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤄𐤇𐤓𐤁𐤄:
יט וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם וַיִּצְעֲקוּ בָּכֹה
וְסָפוֹד לֵאמֹר אוֹי אוֹי הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בָּהּ הֶעֱשִׁירוּ
מֵהוֹנָהּ כֹּל אֲשֶׁר־לָהֶם אֳנִיּוֹת בַּיָּם כִּי־בְשָׁעָה אַחַת הָחֳרָבָה׃
19. wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem wayits'`aqu bakoh w'saphod le'mor
'oy 'oy ha`ir hag'dolah 'asher-bah he`eshiru mehonah kol 'asher-lahem 'anioth bayam
ki-b'sha`ah 'achath hacharabah.

Rev18:19 And they threw dust on their heads and were crying out, weeping and mourning,
saying, Woe, woe, the great city, in which all who had ships at sea became rich
by her wealth, for in one hour she has been laid waste!

‹19› καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες
καὶ πενθοῦντες λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες

οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖαἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

19 kai ebalon choun epi tas kephalas autōn kai ekrazon klaiontes kai penthountes

And they threw dust on their heads and were crying out, Weeping and grieving,

legontes, Ouai ouai, hē polis hē megalē, en hę eploutēsan pantes hoi echontes ta ploia

saying, Woe, woe, the city great, by which became rich all the ones having ships

en tę thalassę ek tēs timiotētos autēs, hoti mią hōrą ērēmōthē.

in the sea by her costliness, because in one hour she was laid waste.

רנו עליה השמים והשליחים הקדשים והנביאים 20
כי-שפט אלהים את-משפטכם ממנה:

כרָנּוּ עָלֶיהָ הַשָּׁמַיִם וְהַשְּׁלִיחִים הַקְּדֹשִׁים וְהַנְּבִיאִים
כִּי־שָׁפַט אֱלֹהִים אֶת־מִשְׁפַּטְכֶם מִמֶּנָּה׃

20. ranu `aleyah hashamayim w'hash'lichim haq'doshim w'han'bi'im
ki-shaphat 'Elohim 'eth-mish'pat'kem mimenah.

Rev18:20 Rejoice over her, O the heavens, and the apostles, the sanctified ones
and the prophets, for Elohim has judged your judgment against her.

‹20› Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται,
ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

20 Euphrainou ep' autę, ourane kai hoi hagioi kai hoi apostoloi kai hoi prophētai,

Rejoice over her, the heavens and sanctified ones and apostles and prophets,

hoti ekrinen ho theos to krima hymōn ex autēs.

because made judgment Elohim for your judgment against her.

ויׁשא מלאך נורא אבן גדולה כפלח רכב 21
וישליכה אל-תוך הים ויאמר ככה תשלך
במערצה בבל העיר הגדולה ולא תמצא עוד:

כאוַיִּשָּׂא מַלְאָךְ נוֹרָא אֶבֶן גְּדוֹלָה כְּפֶלַח רֶכֶב
וַיַּשְׁלִיכֶהָ אֶל־תּוֹךְ הַיָּם וַיֹּאמַר כָּכָה תֻּשְׁלַךְ
בְּמַעֲרָצָה בָּבֶל הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְלֹא תִמָּצֵא עוֹד׃

21. wayisa' mal'a'k nora' 'eben g'dolah k'phelach rekeb wayash'likeah 'el-to'k hayam
wayo'mar kakah tush'la'k b'ma`aratsah Babel ha`ir hag'dolah w'lo' timatse' `od.

Rev18:21 And a mighty messenger took up a stone like a great millstone
and threw it into the sea, saying, Thus shall Babel, the great city, be thrown down
with violence, and shall not be found any longer.

‹21› Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον μέγαν
καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι.

21 Kai ēren heis aggelos ischyros lithon hōs mylinon megan

And lifted one angel strong a stone like a great millstone

kai ebalen eis tēn thalassan legōn, Houtōs hormēmati blēthēsetai

and threw it into the sea saying, Thus with violence shall be thrown down

Babylōn hē megalē polis kai ou mē heurethę eti.

Babylon the great city, and never would it be found any more.

---

22 וקול המנגנים בכנור והמזמרים ומחללים בחלילים
ומחצרים בחצצרות בל-ישמע עוד בתוכך וכל-חרש
וחשב בל-ימצא בך עוד וקול רחים בל-ישמע עוד בקרבך:

כב וְקוֹל הַמְנַגְּנִים בְּכִנּוֹר וְהַמְזַמְּרִים וּמְחַלְּלִים בַּחֲלִילִים
וּמַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת בַּל־יִשָּׁמַע עוֹד בְּתוֹכֵךְ וְכָל־חָרָשׁ
וְחֹשֵׁב בַּל־יִמָּצֵא בָךְ עוֹד וְקוֹל רֵחַיִם בַּל־יִשָּׁמַע עוֹד בְּקִרְבֵּךְ׃

**22. w'qol ham'nag'nim b'kinor w'ham'zam'rim um'chal'lim bachalilim
umach'ts'rim bachatsots'roth bal-yishama` `od b'thoke'k w'kal-charash
w'chosheb bal-yimatse' b'ak `od w'qol rechayim bal-yishama` `od b'qir'be'k.**

Rev18:22 And the sound of harp players and the musicians and flute-players
and trumpet players shall not be heard within you any longer;
and every craftsman and craft shall be not found in you any longer;
and the sound of a mill shall not be heard in your midst any longer;

‹22› καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν
καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης
οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

22 kai phōnē kitharǭdōn kai mousikōn
And the sound of harpers and of musicians

kai aulētōn kai salpistōn ou mē akousthē̜ en soi eti,
and of flutists and of trumpeters never would be heard in you any more,

kai pas technitēs pasēs technēs ou mē heurethē̜ en soi eti,
and every craftsman of every craft never would be found in you any more,

kai phōnē mylou ou mē akousthē̜ en soi eti,
and the sound of a mill never would be heard in you any more,

---

23 ואור נר לא-יאיר לך עוד וקול חתן וקול כלה
לא-ישמע בך עוד כי כנעניך היו נכבדי ארץ
ובכשפיך נדחו כל-הגוים:

כג וְאוֹר נֵר לֹא־יָאִיר לָךְ עוֹד וְקוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה
לֹא־יִשָּׁמַע בָּךְ עוֹד כִּי כְנַעֲנַיִךְ הָיוּ נִכְבַּדֵּי אָרֶץ
וּבִכְשָׁפַיִךְ נִדְּחוּ כָל־הַגּוֹיִם׃

**23. w'or ner lo'-ya'ir l'ak `od w'qol chathan w'qol kalah lo'-yishama` b'ak `od
ki kin'`anayi'k hayu nik'badey 'erets ubik'shaphayi'k nid'chu kal-hagoyim.**

Rev18:23 and the light of a lamp shall not shine in you any longer. And the voice
of the bridegroom and the voice of bride shall not be heard in you any longer.
For your merchants were the great ones of the earth,
because all the nations were deceived by your sorcery.

‹23› καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου
καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες
τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

23 kai phōs lychnou ou mē phanę̄ en soi eti,
and the light of a lamp never would shine in you any more,
kai phōnē nymphiou kai nymphēs ou mē akousthę̄
and the voice of a bridegroom and of a bride never would be heard
en soi eti; hoti hoi emporoi sou ēsan hoi megistanes tēs gēs,
in you any more; because your merchants were the great ones of the earth,
hoti en tę̄ pharmakeią sou eplanēthēsan panta ta ethnē,
because by your sorcery were deceived all the nations,

---

24 𐤅𐤁𐤄 𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤅𐤂𐤉 𐤀𐤓𐤑:

כד וּבָהּ נִמְצָא דַּם הַנְּבִיאִים וְהַקְּדֹשִׁים וְכָל־הֲרוּגֵי אָרֶץ׃

24. ubah nim'tsa' dam han'bi'im w'haq'doshim w'kal-harugey 'arets.

Rev18:24 And in her was found the blood of the prophets and of the sanctified ones and of all who have been slain on the earth.

‹24› καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη
καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

24 kai en autę̄ haima prophētōn kai hagiōn heurethē
And in her the blood of prophets and of sanctified ones was found
kai pantōn tōn esphagmenōn epi tēs gēs.
and of all the ones having been slain on the earth.

Chapter 19

Rev19:1 𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁
𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤋𐤅𐤉𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤅𐤄𐤏𐤆 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

א אַחֲרֵי־כֵן שָׁמַעְתִּי קוֹל גָּדוֹל כְּקוֹל הָמוֹן רַב
בַּשָּׁמַיִם הָאֹמְרִים הַלְלוּיָהּ הַיְשׁוּעָה וְהַכָּבוֹד וְהָעֹז לֵאלֹהֵינוּ׃

1. 'acharey-ken shama`'ti qol gadol k'qol hamon rab bashamayim ha'om'rim HalaluYah hay'shu`ah w'hakabod w'ha`oz l'Eloheynu.

Rev19:1 After these things I heard a loud voice like a voice of a great multitude in the heavens, saying, HalaluYah! Salvation and glory and power to our El;

‹19:1› Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ
λεγόντων, Ἁλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

1 Meta tauta ēkousa hōs phōnēn megalēn ochlou pollou en tō̧ ouranō̧
After these things I heard as it were a loud voice of a great crowd in the heavens
legontōn, Hallēlouia; hē sōtēria kai hē doxa kai hē dynamis tou theou hēmōn,
saying, Halleluia; the salvation and the glory and the power is of our El.

---

2 𐤊𐤉-𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤂𐤌𐤅𐤋
𐤏𐤋-𐤄𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤁𐤆𐤍𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤉𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤃𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅:

ב כִּי־אֱמֶת וְיָשָׁר מִשְׁפָּטָיו כִּי־הֵשִׁיב גְּמוּל
עַל־הַזּוֹנָה הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־הִשְׁחִיתָה אֶת־הָאָרֶץ

בְּתַזְנֻתָהּ לִדְרֹשׁ מִיָּדָהּ אֶת־דַּם־עֲבָדָיו׃

2. ki-'emeth w'yashar mish'patayu ki-heshib g'mul `al-hazonah hag'dolah 'asher-hish'chithah 'eth-ha'arets b'thaz'nuthah lid'rosh miyadah 'eth-dam-`abadayu.

Rev19:2 Because His judgments are true and righteous,
for He has replied retribution to the great prostitute who corrupted the earth
with her fornication, and He has avenged the blood of His servants on her hand.

‹2› ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ·
ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,
καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.

2 hoti alēthinai kai dikaiai hai kriseis autou;
Because true and righteous are His judgments;
hoti ekrinen tēn pornēn tēn megalēn hētis ephtheiren tēn gēn
because He judged the prostitute great who was corrupting the earth
en tē̜porneią autēs, kai exedikēsen to haima tōn doulōn autou ek cheiros autēs.
with her fornication, and He avenged the blood of His servants against her hand.

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤕 𐤄𐤋𐤋𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌: 3

גוַיֹּאמְרוּ שֵׁנִית הַלְלוּיָהּ וַעֲשָׁנָהּ יַעֲלֶה לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

3. wayo'm'ru shenith HalaluYah wa`ashanah ya`aleh l'`ol'mey `olamim.

Rev19:3 And a second time they said, HalaluYah! Her smoke rises up forever and ever.

‹3› καὶ δεύτερον εἴρηκαν, Ἁλληλουϊά·
καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

3 kai deuteron eirēkan, Hallēlouia;
And a second time they said, Halleluia;
kai ho kapnos autēs anabainei eis tous aiōnas tōn aiōnōn.
and her smoke ascends into the ages of the ages.

𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤄 𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤄𐤇𐤉𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 4
𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤍 𐤄𐤋𐤋𐤅𐤉𐤄:

דוְעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה הַזְּקֵנִים וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת נָפְלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא וַיֹּאמְרוּ אָמֵן הַלְלוּיָהּ׃

4. w'`es'rim w'ar'ba`ah haz'qenim w'ar'ba` hachayoth naph'lu `al-p'neyhem wayish'tachawu l'Elohim hayosheb `al-hakise' wayo'm'ru 'Amen HalaluYah.

Rev19:4 And the twenty-four elders and the four living creatures fell down on their faces
and worshipped Elohim who sits on the throne saying, Amen. HalaluYah!

‹4› καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα
καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες, Ἀμὴν Ἁλληλουϊά,

4 kai epesan hoi presbyteroi hoi eikosi tessares kai ta tessara zōą
And fell down the elders twenty-four and the four living beings
kai prosekynēsan tō̜ theō̜ tō̜ kathēmenō̜ epi tō̜ thronō̜ legontes, Amēn Hallēlouia.
and worshiped Elohim sitting on the throne, saying, Amen, Halleluia.

𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 5

𐤅𐤉𐤓𐤀𐤉𐤅 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌:

הוְקוֹל יוֹצֵא מִן־הַכִּסֵּא וַיֹּאמַר הַלְלוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ כָּל־עֲבָדָיו
וִירֵאָיו הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדוֹלִים׃

5. w'qol yotse' min-hakise' wayo'mar
halalu 'eth-'Eloheynu kal-`abadayu wire'ayu haq'tanim `im-hag'dolim.

Rev19:5 And a voice came from the throne, saying,
Give praise to our El, all you His servants, you who fear Him, the small with the great.

‹5› Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες
οἱ δοῦλοι αὐτοῦ [καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.

5 Kai phōnē apo tou thronou exēlthen legousa, Aineite tǭ theǭ hēmōn pantes
And a voice from the throne came forth saying, Praise our El all

hoi douloi autou [kai] hoi phoboumenoi auton, hoi mikroi kai hoi megaloi.
His servants and the ones fearing Him, the small and the great.

𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤓𐤁 𐤅𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤏𐤌𐤉𐤌 6
𐤇𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤋𐤋𐤅𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

ווָאֶשְׁמַע קוֹל כְּקוֹל הָמוֹן רַב וּכְקוֹל מַיִם רַבִּים וּכְקוֹל רְעָמִים
חֲזָקִים וַיֹּאמְרוּ הַלְלוּיָהּ כִּי־מָלַךְ אֱלֹהֵינוּ יָהוָּה צְבָאוֹת׃

6. wa'esh'ma` qol k'qol hamon rab uk'qol mayim rabbim uk'qol r'`amim chazaqim
wayo'm'ru HalaluYah ki-mala'k 'Eloheynu Yahúwah Ts'ba'oth.

Rev19:6 And I heard the voice like the voice of a great multitude and like the sound
of many waters and like the sound of mighty thunderings, saying, HalaluYah!
For 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El of the hosts reigns.

‹6› καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων, Ἁλληλουϊά,
ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ.

6 kai ēkousa hōs phōnēn ochlou pollou kai hōs phōnēn hydatōn pollōn
And I heard as it were a sound of a great crowd and as a sound of many waters

kai hōs phōnēn brontōn ischyrōn legontōn, Hallēlouia,
and as a sound of mighty thunderpeals, saying, Halleluia,

hoti ebasileusen kyrios ho theos [hēmōn] ho pantokratōr.
because reigned YHWH our El, the Almighty.

𐤍𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤍𐤂𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤅 𐤄𐤊𐤁𐤅𐤃 7
𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤄 𐤇𐤕𐤍𐤕 𐤄𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤄𐤕𐤒𐤃𐤔𐤄:

זנִשְׂמְחָה וְנָגִילָה וְנִתְּנָה לוֹ הַכָּבוֹד
כִּי בָאָה חֲתֻנַּת הַשֶּׂה וְאִשְׁתּוֹ הִתְקַדָּשָׁה׃

7. nis'm'chah w'nagilah w'nit'nah lo hakabod
ki ba'ah chathunath haSeh w'ish'to hith'qadashah.

Rev19:7 Let us rejoice and be glad and give the glory to Him,
for the marriage of the Lamb has come and His bride has made herself ready.

‹7› χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν αὐτῷ,
ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτὴν

7 chairōmen kai agalliōmen kai dōsōmen tēn doxan autō̧,
Let us rejoice and exult, and give the glory to Him,
hoti ēlthen ho gamos tou arniou kai hē gynē autou hētoimasen heautēn
because came the wedding of the Lamb and His wife prepared herself,

---

8 ויתן לה ללבש בוץ טהור וצח
כי הבוץ הוא צדקות הקדשים:

חוַיִּנָּתֶן לָהּ לִלְבֹּשׁ בּוּץ טָהוֹר וָצַח
כִּי הַבּוּץ הוּא צִדְקוֹת הַקְּדֹשִׁים׃

8. wayinathen lah lil'bosh buts tahor watsach ki habuts hu' tsid'qoth haq'doshim.

Rev19:8 And it was given to her to be dressed in fine linen, bright and pure,
for the fine linen is the righteous acts of the sanctified ones.

‹8› καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν καθαρόν·
τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.

8 kai edothē autȩ̄ hina peribalētai byssinon lampron katharon;
it was given to her that she should be clothed with fine linen, bright and clean;
to gar byssinon ta dikaiōmata tōn hagiōn estin.
for the fine linen the righteous acts of the sanctified ones is.

---

9 ויאמר אלי כתב אשרי הקרואים אל-משתה חתנת השה
ויאמר אלי אלה הדברים אמת הם דברי אלהים:

טוַיֹּאמֶר אֵלַי כְּתֹב אַשְׁרֵי הַקְּרוּאִים אֶל־מִשְׁתֵּה חֲתֻנַּת הַשֶּׂה
וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֱמֶת הֵם דִּבְרֵי אֱלֹהִים׃

9. wayo'mer 'elay k'thob 'ash'rey haq'ru'im 'el-mish'teh chathunath haseh
wayo'mer 'elay 'eleh had'barim 'emeth hem dib'rey 'Elohim.

Rev19:9 And he said to me, Write, Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb. And he said to me, These words, they, are true words of Elohim.

‹9› Καὶ λέγει μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.

9 Kai legei moi, Grapson;
And he says to me, Write:
Makarioi hoi eis to deipnon tou gamou tou arniou keklēmenoi.
Blessed are the ones to the supper of the wedding of the Lamb having been called.
kai legei moi, Houtoi hoi logoi alēthinoi tou theou eisin.
And he says to me, These the words true of Elohim are.

---

10 ואפל לרגליו להשתחות לו ויאמר אלי ראה אל-תעשה-זאת
עבד אני כמוך וחבר לך ולאחיך אשר עדות ישוע
בפיהם השתחוה לאלהים כי עדות ישוע היא רוח הנבואה:

יוָאֶפֹּל לְרַגְלָיו לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה אַל־תַּעֲשֶׂה־זֹּאת

עֶבֶד אֲנִי כָּמוֹךָ וְחָבֵר לְךָ וּלְאַחֶיךָ אֲשֶׁר עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ
בְּפִיהֶם הִשְׁתַּחֲוֵה לֵאלֹהִים כִּי עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ הִיא רוּחַ הַנְּבוּאָה׃

10. wa'epol l'rag'layu l'hish'tachaoth lo wayo'mer 'elay r'eh 'al-ta`aseh-zo'th `ebed 'ani kamoak w'chaber l'ak ul'acheyak 'asher `eduth Yahushuà b'phihem hish'tachaweh l'Elohim ki `eduth Yahushuà hi' ruach han'bu'ah.

Rev19:10 And I fell at his feet to worship him. But he said to me, See, do not do this!
I am a fellow servant like you and a friend of yours and your brothers
who have the testimony of יהושע in their mouths that worship Elohim!
For the testimony of יהושע, it is the Spirit of prophecy.

‹10› καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία Ἰησοῦ ἐστιν τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.

10 kai epesa emprosthen tōn podōn autou proskynēsai autǭ.
And I fell before his feet to worship him.
kai legei moi, Hora mē; syndoulos sou eimi
And he says to me, See that you do it not; a fellow servant of you I am
kai tōn adelphōn sou tōn echontōn tēn martyrian Iēsou;
and of your brothers, the ones having the testimony of Yahushua;
tǭ theǭ proskynēson. hē gar martyria Iēsou estin to pneuma tēs prophēteias.
worship Elohim. For the testimony of Yahushua is the Spirit of prophecy.

---

11 ואראה את-השמים נפתחים והנה-סוס לבן
והרכב עליו יקרא לו נאמן ואמתי ובצדק הוא שפט ולחם׃

יא וָאֵרֶא אֶת־הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים וְהִנֵּה־סוּס לָבָן
וְהָרֹכֵב עָלָיו יִקָּרֵא לוֹ נֶאֱמָן וַאֲמִתִּי וּבְצֶדֶק הוּא שֹׁפֵט וְלֹחֵם׃

11. wa'ere' 'eth-hashamayim niph'tachim w'hinneh-sus laban w'harokeb `alayu yiqare' lo ne'eman wa'amiti ub'tsedeq hu' shophet w'lochem.

Rev19:11 And I saw the heavens opened, and behold, a white horse, and He who sat on it being called Faithful and True, and in righteousness He judges and makes war.

‹11› Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκὸς καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν [καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ.

11 Kai eidon ton ouranon ēneǭgmenon, kai idou hippos leukos
And I saw the heavens having been opened, and behold a white horse
kai ho kathēmenos ep' auton [kaloumenos] pistos kai alēthinos,
and the One sitting on it being called faithful and true,
kai en dikaiosynę krinei kai polemei.
and in righteousness He judges and makes war.

---

12 ועיניו כלבת-אש ועטרות הרבה בראשו ולו שם כתוב
אשר לא-ידע איש כי אם-הוא לבדו׃

יב וְעֵינָיו כְּלַבַּת־אֵשׁ וַעֲטָרוֹת הַרְבֵּה בְּרֹאשׁוֹ וְלוֹ שֵׁם כָּתוּב
אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אִישׁ כִּי אִם־הוּא לְבַדּוֹ׃

12. w’`eynayu k’labath-‘esh wa`ataroth har’beh b’ro’sho w’lo shem kathub ‘asher lo’-yada` ‘ish ki ‘im-hu’ l’bado.

Rev19:12 His eyes are as a flame of fire, and on His head are many diadems;
and He has a name written on Him which no man knows but Himself only.

‹12› οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

12 hoi de ophthalmoi autou [hōs] phlox pyros, kai epi tēn kephalēn autou diadēmata polla,
And His eyes are as a flame of fire, and on His head many diadems,

echōn onoma gegrammenon ho oudeis oiden ei mē autos,
having a name having been written which no one knows except Himself,

---

13 והוא לבוש לבוש מאדם בדם ושמו נקרא דבר האלהים:

יג וְהוּא לָבוּשׁ לְבוּשׁ מְאָדָּם בְּדָם וּשְׁמוֹ נִקְרָא דְּבַר הָאֱלֹהִים:

13. w’hu’ labush l’bush m’adam badam ush’mo niq’ra’ d’bar ha’Elohim.

Rev19:13 He is clothed with a robe dipped in blood,
and His name is called The Word of the Elohim.

‹13› καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι,
καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

13 kai peribeblēmenos himation bebammenon haimati,
and having been clothed with a garment having been dipped in blood,

kai keklētai to onoma autou ho logos tou theou.
and has been called His name the Word of the Elohim.

---

14 וצבאות השמים יצאים אחריו על־סוסים לבנים
והם מלבשים בגדי־בוץ לבן וטהור:

יד וְצִבְאוֹת הַשָּׁמַיִם יֹצְאִים אַחֲרָיו עַל־סוּסִים לְבָנִים
וְהֵם מְלֻבָּשִׁים בִּגְדֵי־בוּץ לָבָן וְטָהוֹר:

14. w’tsib’oth hashamayim yots’im ‘acharayu `al-susim l’banim w’hem m’lubashim big’dey-buts laban w’tahor.

Rev19:14 And the armies which are in the heavens,
they were clothed in fine linen, white and clean, were following Him on white horses.

‹14› καὶ τὰ στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ’ ἵπποις λευκοῖς,
ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν.

14 kai ta strateumata [ta] en tō ouranō ēkolouthei autō eph’ hippois leukois,
And the armies in the heavens were following Him on white horses,

endedymenoi byssinon leukon katharon.
having been dressed in fine linen, white and clean.

---

15 ומפיו יצאת חרב חדה להכות את־הגוים והוא ירעם
בשבט ברזל והוא דרך פורת יין חמת־אף אלהי הצבאות:

טו וּמִפִּיו יֹצֵאת חֶרֶב חַדָּה לְהַכּוֹת אֶת־הַגּוֹיִם וְהוּא יִרְעֵם
בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל וְהוּא דֹּרֵךְ פּוּרַת יֵין חֲמַת־אַף אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת:

15. umipiu yotse'th chereb chadah l'hakoth 'eth-hagoyim w'hu' yir'`em b'shebet bar'zel w'hu' dore'k purath yeyn chamath-'aph 'Elohey hats'ba'oth.

Rev19:15 And out of His mouth comes a sharp sword,
so that with it He may strike down the nations, and He shall shepherd them with a rod
of iron; and He treads the wine press of the fierce wrath of the El of the hosts.

‹15› καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ
τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος,

15 kai ek tou stomatos autou ekporeuetai hromphaia oxeia, hina en autę
And out of His mouth goes forth a sharp sword, that with it

pataxę ta ethnē, kai autos poimanei autous en hrabdǫ sidērą,
He may strike the nations, and He shall shepherd them with a rod of iron,

kai autos patei tēn lēnon tou oinou tou thymou
and He treads the press of the wine of the fury

tēs orgēs tou theou tou pantokratoros,
of the wrath of the Elohim, the Almighty,

---

16 ועל-בגדו ועל-ירכו כתוב שם מלך המלכים
ואדני האדנים:

טז וְעַל־בִּגְדוֹ וְעַל־יְרֵכוֹ כָּתוּב שֵׁם מֶלֶךְ הַמְּלָכִים
וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים׃

16. w'`al-big'do w'`al-y'reko kathub shem Mele'k ham'lakim wa'Adoney ha'adonim.

Rev19:16 And on His robe and on His thigh He has a name written,
King of the kings, and Adon of the masters.

‹16› καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·
Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

16 kai echei epi to himation kai epi ton mēron autou onoma gegrammenon;
and He has on the garment and on His thigh a name having been written:

Basileus basileōn kai kyrios kyriōn.
King of kings and Master of masters.

---

17 וארא מלאך אחד עמד בשמש ויזעק קול גדול
ויאמר אל-צפור כל-כנף אשר-תעוף בחצי השמים באו
והאספו על-זבח הגדול אשר לאלהים:

יז וָאֵרֶא מַלְאָךְ אֶחָד עֹמֵד בַּשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל
וַיֹּאמֶר אֶל־צִפּוֹר כָּל־כָּנָף אֲשֶׁר־תָּעוּף בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם בֹּאוּ
וְהֵאָסְפוּ עַל־זֶבַח הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לֵאלֹהִים׃

17. wa'ere' mal'a'k 'echad `omed bashamesh wayiz'`aq qol gadol wayo'mer 'el-tsipor kal-kanaph 'asher-ta`uph bachatsi hashamayim bo'u w'he'as'phu `al-zebach hagadol 'asher l'Elohim.

Rev19:17 And I saw one messenger standing in the sun, and he cried out with a loud voice,
saying to all the winged birds which fly in the midst of the heavens,

Come, assemble for the great supper which is of Elohim,

‹17› Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ καὶ ἔκραξεν
[ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσουρανήματι,
Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ

17 Kai eidon hena aggelon hestōta en tō̧ hēliō̧ kai ekraxen
And I saw one angel having taken his stand in the sun and he cried out
[en] phōnȩ̄ megalȩ̄ legōn pasin tois orneois tois petomenois en mesouranēmati,
in a loud voice saying to all the birds flying in midheaven,
Deute synachthēte eis to deipnon to mega tou theou
Come, gather to the supper great of Elohim,

---

18 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤊𐤁𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤉𐤌:

יחוַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר מְלָכִים וּבְשַׂר שָׂרֵי אֲלָפִים וּבְשַׂר גִּבּוֹרִים
וּבְשַׂר סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם וּבְשַׂר כָּל־בְּנֵי חוֹרִים
וַעֲבָדִים הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדוֹלִים׃

18. wa'akal'tem b'sar m'lakim ub'sar sarey 'alaphim ub'sar giborim ub'sar susim
w'rok'beyhem ub'sar kal-b'ney chorim wa`abadim haq'tanim `im-hag'dolim.

Rev19:18 so that you may eat the flesh of kings and the flesh of captains of commanders
and the flesh of mighty men and the flesh of horses and of those who sit on them
and the flesh of all men, both free sons and servants, and small and great.

‹18› ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων
καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν
καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

18 hina phagēte sarkas basileōn kai sarkas chiliarchōn
that you may eat the flesh of kings and flesh of captains
kai sarkas ischyrōn kai sarkas hippōn kai tōn kathēmenōn ep' autōn
and flesh of strong men and flesh of horses and of the ones sitting on them
kai sarkas pantōn eleutherōn te kai doulōn kai mikrōn kai megalōn.
and flesh of all, both free men and servants and small and great.

---

19 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤂𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤒𐤄𐤋𐤉𐤌
𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤌-𐤄𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤅𐤎 𐤅𐤏𐤌-𐤑𐤁𐤀𐤅:

יטוָאֵרֶא אֶת־הַחַיָּה וּמַלְכֵי הָאָרֶץ וַאֲגַפֵּיהֶם נִקְהָלִים
לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה עִם־הָרֹכֵב עַל־הַסּוּס וְעִם־צְבָאוֹ׃

19. wa'ere' 'eth-hachayah umal'key ha'arets
wa'agapeyhem niq'halim la`asoth mil'chamah `im-harokeb `al-hasus w'`im-ts'ba'o.

Rev19:19 And I saw the beast and the kings of the earth and their armies
assembled to make war against Him who sat on the horse and against His army.

‹19› Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς
καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι τὸν πόλεμον

μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ.

19 Kai eidon to thērion kai tous basileis tēs gēs

And I saw the beast and the kings of the earth

kai ta strateumata autōn synēgmena poiēsai ton polemon

and their armies having been gathered to make war

meta tou kathēmenou epi tou hippou kai meta tou strateumatos autou.

with the One sitting on the horse and with His army.

---

20 𐤅𐤕𐤕𐤐𐤔 𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤔𐤒𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤀𐤅𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄
𐤅𐤄𐤃𐤉𐤇 𐤁𐤄𐤍 𐤀𐤕-𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤕𐤅-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤑𐤋𐤌𐤄
𐤅𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤊𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤔 𐤄𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤂𐤐𐤓𐤉𐤕:

כ וַתִּתָּפֵשׂ הַחַיָּה וּנְבִיא הַשֶּׁקֶר אִתָּהּ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאוֹתוֹת לְפָנֶיהָ
וְהִדִּיחַ בָּהֶן אֶת־נֹשְׂאֵי תָו־הַחַיָּה וְהַמִּשְׁתַּחֲוִים לְצַלְמָהּ
וּשְׁנֵיהֶם הֻשְׁלְכוּ חַיִּים בַּאֲגַם־הָאֵשׁ הַבֹּעֵר בְּגָפְרִית׃

20. watitaphes hachayah un'bi' hasheqer 'itah 'asher-`asah ha'othoth l'phaneyah
w'hidiach bahen 'eth-nos'ey taw-hachayah w'hamish'tachawim l'tsal'mah
ush'neyhem hush'l'ku chayim ba'agam-ha'esh habo`er b'gaph'rith.

Rev19:20 And the beast was seized, and with him the false prophet
who performed the signs in his presence, by which he deceived those who had received
the mark of the beast and those who worshiped his image;
these two were thrown alive into the lake of fire which burns with brimstone.

‹20› καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης
ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας
τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ·
ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ.

20 kai epiasthē to thērion kai met' autou ho pseudoprophētēs

And was captured the beast and with it the false prophet,

ho poiēsas ta sēmeia enōpion autou,

the one having performed the signs before it,

en hois eplanēsen tous labontas to charagma tou thēriou

by which he deceives the ones having received the mark of the beast

kai tous proskynountas tē̜ eikoni autou;

and the ones worshiping its image;

zōntes eblēthēsan hoi duo eis tēn limnēn tou pyros tēs kaiomenēs en theiō̜.

living alive were thrown the two into the lake of fire burning with sulpur.

---

21 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤂𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤐𐤉-𐤄𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤎𐤅𐤎
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤔𐤁𐤏𐤅 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤌:

כא וְהַנִּשְׁאָרִים נֶהֶרְגוּ בְּחֶרֶב הַיּוֹצֵאת מִפִּי־הָרֹכֵב עַל־הַסּוּס
וְכָל־הָעוֹף שָׂבְעוּ מִבְּשָׂרָם׃

21. w'hanish'arim neher'gu bachereb hayotse'th mipi-harokeb `al-hasus
w'kal-ha`oph sab'`u mib'saram.

Rev19:21 And the rest were killed with the sword which came from the mouth of Him who sat on the horse, and all the birds were filled with their flesh.

‹21› καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου
ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

21 kai hoi loipoi apektanthēsan en tę̄ hromphaią tou kathēmenou epi tou hippou
And the rest were killed with the sword of the One sitting on the horse,
tę̄ exelthousę̄ ek tou stomatos autou,
the sword having proceeded out of His mouth,
kai panta ta ornea echortasthēsan ek tōn sarkōn autōn.
and all the birds were fully fed by their flesh.

Chapter 20

וארא מלאך יורד מן-השמים Rev20:1
ובידו מפתח התהום וכבל גדול:

אוָאֵרֶא מַלְאָךְ יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמָיִם
וּבְיָדוֹ מַפְתֵּחַ הַתְּהוֹם וְכֶבֶל גָּדוֹל׃

1. wa'ere' mal'a'k yored min-hashamayim
ub'yado maph'teach hat'hom w'kebel gadol.

Rev20:1 Then I saw a messenger coming down from the heavens,
having the key of the abyss and a great chain in his hand.

‹20:1› Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔχοντα
τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.

1 Kai eidon aggelon katabainonta ek tou ouranou echonta tēn klein tēs abyssou
And I saw an angel coming down out of the heavens having the key of the abyss
kai halysin megalēn epi tēn cheira autou.
and a great chain on his hand.

---

2 ויתפש את-התנין את-הנחש הקדמוני הוא המלשין
והוא השטן ויאסרהו אלף שנים:

בוַיִּתְפֹּשׂ אֶת־הַתַּנִּין אֶת־הַנָּחָשׁ הַקַּדְמוֹנִי הוּא הַמַּלְשִׁין
וְהוּא הַשָּׂטָן וַיַּאַסְרֵהוּ אֶלֶף שָׁנִים׃

2. wayith'pos 'eth-hatanin 'eth-hanachash haqad'moni hu' hamal'shin
w'hu' hasatan waya'as'rehu 'eleph shanim.

Rev20:2 And he laid hold of the dragon, the serpent of old,
that he is the devil and he is the satan, and he bound him for a thousand years,

‹2› καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη

2 kai ekratēsen ton drakonta, ho ophis ho archaios, hos estin Diabolos kai ho Satanas,
And he seized the dragon, the serpent ancient, who is the devil and Satan,
kai edēsen auton chilia etē
and he bound him a thousand years,

3 וישליכהו אל־תהום ויסגר עליו ויחתם עליו למען
אשר לא־ידיח עוד את־הגוים עד־מלאת אלף השנים
ואחרי־כן יתר לזמן מצער:

גוַיַּשְׁלִיכֵהוּ אֶל־תְּהוֹם וַיִּסְגֹּר עָלָיו וַיַּחְתֹּם עָלָיו לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא־יַדִּיחַ עוֹד אֶת־הַגּוֹיִם עַד־מְלֹאת אֶלֶף הַשָּׁנִים
וְאַחֲרֵי־כֵן יֻתַּר לִזְמַן מִצְעָר׃

**3. wayash'likehu 'el-t'hom wayis'gor `alayu wayach'tom `alayu
l'ma`an 'asher lo'-yadiach `od 'eth-hagoyim `ad-m'lo'th 'eleph hashanim
w'acharey-ken yutar liz'man mits'`ar.**

Rev20:3 and he threw him into the abyss, and shut him up and sealed it over him,
so that he would not deceive the nations any longer, until the thousand years
were completed. After these things he is released for a short time.

‹3› καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ,
ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη.
μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

3 kai ebalen auton eis tēn abysson kai ekleisen kai esphragisen epanō autou,
and threw him into the abyss and shut and sealed it over him,

hina mē planēsę̄ eti ta ethnē
that he could not deceive any more the nations

achri telesthę̄ ta chilia etē.
until were completed the thousand years.

meta tauta dei lythēnai auton mikron chronon.
After these things it is necessary for him to be released a short time.

---

4 וארא כסאות וישבו עליהם והמשפט נתן בידם ונפשות
ההרוגים על־עדות יהושע ועל־דבר האלהים ואשר לא
השתחוו לחיה ולצלמה ולא קבלו את־תוה על־מצחותם
ועל־ידם ויחיו וימלכו עם־המשיח אלף שנים:

דוָאֵרֶא כִסְאוֹת וַיֵּשְׁבוּ עֲלֵיהֶם וְהַמִּשְׁפָּט נִתַּן בְּיָדָם וְנַפְשׁוֹת
הַהֲרוּגִים עַל־עֵדוּת יָהוּשֻׁעַ וְעַל־דְּבַר הָאֱלֹהִים וַאֲשֶׁר לֹא
הִשְׁתַּחֲווּ לַחַיָּה וּלְצַלְמָהּ וְלֹא קִבְּלוּ אֶת־תָּוָהּ עַל־מִצְחוֹתָם
וְעַל־יָדָם וַיִּחְיוּ וַיִּמְלְכוּ עִם־הַמָּשִׁיחַ אֶלֶף שָׁנִים׃

**4. wa'ere' kis'oth wayesh'bu `aleyhem w'hamish'pat nitan b'yadam w'naph'shoth
haharugim `al-`eduth Yahushuà w'`al-d'bar ha'Elohim wa'asher lo' hish'tachawu
lachayah ul'tsal'mah w'lo' qib'lu 'eth-tawah `al-mits'chotham w'`al-yadam wayich'yu
wayim'l'ku `im-haMashiyach 'eleph shanim.**

Rev20:4 And I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given in their hands.
And I saw the souls of those who had been beheaded because of their testimony of
יהושע and because of the Word of the Elohim, and those who had not bowed down
to the beast and to his image, and had not received the mark on their forehead
and on their hand; and they lived and reigned with the Mashiyach for a thousand years.

‹4› Καὶ εἶδον θρόνους καὶ ἐκάθισαν ἐπ’ αὐτοὺς καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς,
καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ
καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον
οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον
καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν. καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

4 Kai eidon thronous kai ekathisan ep’ autous kai krima edothē autois,
And I saw thrones and they sat on them and judgment was given to them,
kai tas psychas tōn pepelekismenōn
and I saw the souls of the ones having been beheaded
dia tēn martyrian Iēsou kai dia ton logon tou theou
because of their testimony of Yahushua and because of the Word of the Elohim
kai hoitines ou prosekynēsan to thērion oude tēn eikona autou
and those who did not worship the beast nor its image
kai ouk elabon to charagma epi to metōpon kai epi tēn cheira autōn.
and did not receive the mark on the forehead and on their hand.
kai ezēsan kai ebasileusan meta tou Christou chilia etē.
And they came to life and reigned with the Anointed One a thousand years.

ויתר המתים לא־חיו עד־מלאת 5
אלף השנים זאת התחיה הראשונה:

הוְיֶתֶר הַמֵּתִים לֹא־חָיוּ עַד־מְלֹאת
אֶלֶף הַשָּׁנִים זֹאת הַתְּחִיָּה הָרִאשׁוֹנָה׃

5. w’yether hamethim lo’-chayu
`ad-m’lo’th ‘eleph hashanim zo’th hat’chiah hari’shonah.

Rev20:5 The rest of the dead did not come to life until the thousand years were completed.
This is the first resurrection.

‹5› οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη.
αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.

5 hoi loipoi tōn nekrōn ouk ezēsan
The rest of the dead did not come to life
achri telesthę ta chilia etē. hautē hē anastasis hē prōtē.
until should be completed the thousand years. This is the resurrection the first.

ומי שיש־לו חלק בתחיה הראשונה אשריו 6
וקדוש הוא בהם לא־ישלט המות השני
כי יהיו כהנים לאלהים ולמשיחו ומלכו אתו אלף שנים:

ווּמִי שֶׁיֶּשׁ־לוֹ חֵלֶק בַּתְּחִיָּה הָרִאשׁוֹנָה אַשְׁרָיו
וְקָדוֹשׁ הוּא בָּהֶם לֹא־יִשְׁלֹט הַמָּוֶת הַשֵּׁנִי
כִּי יִהְיוּ כֹּהֲנִים לֵאלֹהִים וְלִמְשִׁיחוֹ וּמָלְכוּ אִתּוֹ אֶלֶף שָׁנִים׃

6. umi sheyesh-lo cheleq bat’chiah hari’shonah ‘ash’rayu
w’qadosh hu’ bahem lo’-yish’lot hamaweth hasheni ki yih’yu kohanim l’Elohim
w’liM’shiycho umal’ku ‘ito ‘eleph shanim.

Rev20:6 And whoever has a part to him in the first resurrection is blessed and holy.

It is the second death over these ones having no power, but they shall be priests of Elohim and of His Mashiyach and shall reign with Him for a thousand years.

‹6› μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ·
ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ
καὶ τοῦ Χριστοῦ καὶ βασιλεύσουσιν μετ᾽ αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη.

6 makarios kai hagios ho echōn meros en tę anastasei tę prōtę;
Blessed and holy is the one having part in the resurrection first;

epi toutōn ho deuteros thanatos ouk echei exousian,
on these ones the second death does not have authority,

all' esontai hiereis tou theou kai tou Christou
but they shall be priests of Elohim and of the Anointed One

kai basileusousin met' autou [ta] chilia etē.
and shall reign with Him the thousand years.

---

7 𐤅𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤐 𐤄𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅:
ז וְאַחֲרֵי כְּלוֹת אֶלֶף הַשָּׁנִים יֻתַּר הַשָּׂטָן מִבֵּית מִשְׁמָרוֹ׃

7. w'acharey k'loth 'eleph hashanim yutar hasatan mibeyth mish'maro.

Rev20:7 After the thousand years are completed,
the satan shall be released from the house of his prison,

‹7› Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ

7 Kai hotan telesthę ta chilia etē,
And when would be completed the thousand years,

lythēsetai ho Satanas ek tēs phylakēs autou
shall be released Satan from his prison,

---

8 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤄𐤃𐤉𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤊𐤍𐤐𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤂
𐤅𐤌𐤂𐤅𐤂 𐤅𐤋𐤒𐤁𐤑𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤎𐤐𐤓𐤌 𐤊𐤇𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤌:
ח וְיָצָא לְהַדִּיחַ אֶת־הַגּוֹיִם בְּאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ אֶת־גּוֹג
וּמָגוֹג וּלְקַבְּצָם לַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר מִסְפָּרָם כְּחוֹל הַיָּם׃

8. w'yatsa' l'hadiach 'eth-hagoyim b'ar'ba` kan'photh ha'arets 'eth-Gog uMagog ul'qab'tsam lamil'chamah 'asher mis'param k'chol hayam.

Rev20:8 and he shall come out to deceive the nations
which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together
for the war, whose number is as the sand of the sea.

‹8› καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς,
τὸν Γὼγ καὶ Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον,
ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης.

8 kai exeleusetai planēsai ta ethnē ta en tais tessarsin gōniais tēs gēs,
and shall go forth to deceive the nations in the four corners of the earth,

ton Gōg kai Magōg, synagagein autous eis ton polemon,
that is, Gog and Magog, to gather them to the war,

hōn ho arithmos autōn hōs hē ammos tēs thalassēs.
whose number is as the sand of the sea.

9 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤓𐤇𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤎𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤄𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤄𐤇𐤁𐤉𐤁𐤄 𐤅𐤕𐤓𐤃 𐤀𐤔 (𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌) 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤕𐤌:

טוַיַּעֲלוּ עַל־מֶרְחֲבֵי אֶרֶץ וַיָּסֹבּוּ אֶת־מַחֲנֵה הַקְּדֹשִׁים וְאֶת־הָעִיר
הַחֲבִיבָה וַתֵּרֶד אֵשׁ (מֵאֵת הָאֱלֹהִים) מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתָם׃

9. waya`alu `al-mer'chabey 'erets wayasobu 'eth-machaneh haq'doshim w'eth-ha`ir hachabibah watered 'esh (me'eth ha'Elohim) min-hashamayim wato'kal 'otham.

Rev20:9 And they came up on the breadth of the earth
and surrounded the camp of the sanctified ones and the beloved city,
and fire from the Elohim came down from the heavens and devoured them.

‹9› καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν αὐτούς.

9 kai anebēsan epi to platos tēs gēs
And they went up over the breadth of the earth
kai ekykleusan tēn parembolēn tōn hagiōn kai tēn polin tēn ēgapēmenēn,
and encircled the camp of the sanctified ones and the city having been loved,
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen autous.
and fire came down out of the heavens and consumed them.

---

10 𐤅𐤄𐤔𐤈𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤉𐤇𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤂𐤌-𐤀𐤔 𐤅𐤂𐤐𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌
𐤂𐤌-𐤄𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤔𐤒𐤓 𐤅𐤉𐤎𐤓𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌:

יוְהַשָּׂטָן אֲשֶׁר הִדִּיחָם הֻשְׁלַךְ בַּאֲגַם־אֵשׁ וְגָפְרִית אֲשֶׁר־שָׁם
גַּם־הַחַיָּה וּנְבִיא הַשָּׁקֶר וְיֻסְּרוּ יוֹמָם וָלַיְלָה לְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

10. w'hasatan 'asher hidicham hush'la'k ba'agam-'esh w'gaph'rith 'asher-sham gam-hachayah un'bi' hashaqer w'yus'ru yomam walay'lah l'`ol'mey `olamim.

Rev20:10 And the satan who deceived them was thrown into the lake of fire
and brimstone, which the beast and the false prophet are there also.
And they shall be tormented day and night forever and ever.

‹10› καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς
καὶ θείου ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας
καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

10 kai ho diabolos ho planōn autous eblēthē eis tēn limnēn tou pyros
And the devil, the one deceiving them, was thrown into the lake of fire
kai theiou hopou kai to thērion kai ho pseudoprophētēs,
and sulfur, where both the beast and the false prophet are,
kai basanisthēsontai hēmeras kai nyktos eis tous aiōnas tōn aiōnōn.
and they shall be tormented day and night into the ages of the ages.

---

11 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤊𐤎𐤀 𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤍𐤎𐤅 𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤌:

יאוָאֵרֶא כִּסֵּא לָבָן וְגָדוֹל וְהַיֹּשֵׁב עָלָיו מִפָּנָיו נָסוּ אֶרֶץ

וְשָׁמַיִם וְלֹא־נִמְצָא לָהֶם מָקוֹם׃

11. wa'ere' kise' laban w'gadol w'hayosheb `alayu mipanayu nasu 'erets w'shamayim w'lo'-nim'tsa' lahem maqom.

Rev20:11 And I saw a great white throne and Him who sat upon it,
from whose presence earth and the heavens fled away, and no place was found for them.

‹11› Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ᾽ αὐτόν,
οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανὸς καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς.

11 Kai eidon thronon megan leukon kai ton kathēmenon ep' auton, hou apo tou prosōpou
And I saw throne a great white and the One sitting on it, from whose presence
ephygen hē gē kai ho ouranos kai topos ouch heurethē autois.
fled the earth and the heavens, and a place was not found for them.

---

12 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤎𐤀
𐤅𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤐𐤕𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤎𐤐𐤓 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌:

יב וָאֵרֶא אֶת־הַמֵּתִים הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים עֹמְדִים לִפְנֵי הַכִּסֵּא
וּסְפָרִים נִפְתָּחִים וַיִּפָּתַח סֵפֶר אַחֵר וְהוּא סֵפֶר הַחַיִּים
וַיִּשָּׁפְטוּ הַמֵּתִים מִן־הַכָּתוּב בַּסְּפָרִים כְּמַעֲשֵׂיהֶם׃

12. wa'ere' 'eth-hamethim haq'tanim `im-hag'dolim `om'dim liph'ney hakise' us'pharim niph'tachim wayipathach sepher 'acher w'hu' sepher hachayim wayishaph'tu hamethim min-hakathub bas'pharim k'ma`aseyhem.

Rev20:12 And I saw the dead, the great with the small, standing in the presence
of the throne, and scrolls were opened, and another scroll was opened
and it is the scroll of life. And the dead were judged
from the things which were written in the scrolls, according to their deeds.

‹12› καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον
τοῦ θρόνου. καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν, καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς,
καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

12 kai eidon tous nekrous, tous megalous kai tous mikrous, hestōtas
And I saw the dead, the great and the small, having taken their stand
enōpion tou thronou. kai biblia ēnoichthēsan, kai allo biblion ēnoichthē,
before the throne. And scrolls were opened, and another scroll was opened,
ho estin tēs zōēs, kai ekrithēsan hoi nekroi
which is the scroll of life, and were judged the dead
ek tōn gegrammenōn en tois bibliois kata ta erga autōn.
by the things having been written in the scrolls according to their works.

---

13 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤕𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌:

יג וַיָּשֶׁב הַיָּם אֶת־מֵתָיו וְהַמָּוֶת וְהַשְּׁאוֹל הֵשִׁיבוּ אֶת־מֵתֵיהֶם
וַיִּשָּׁפְטוּ אִישׁ אִישׁ כְּמַעֲשֵׂיהֶם׃

13. wayasheb hayam 'eth-methayu w'hamaweth w'haSh'ol heshibu 'eth-metheyhem

wayishaph'tu 'ish 'ish k'ma`aseyhem.

Rev20:13 And the sea gave up the dead who were in it, and death and the Sheol gave up the dead which were in them. And they were judged, every one according to their works.

‹13› καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

13 kai edōken hē thalassa tous nekrous tous en autę kai ho thanatos
And gave up the sea the dead in it, and death,
kai ho hądēs edōkan tous nekrous tous en autois,
and Hades gave up the dead in them,
kai ekrithēsan hekastos kata ta erga autōn.
and they were judged, each one, according to their works.

---

14 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤄𐤔𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤀𐤂𐤌-𐤄𐤀𐤔 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉:

יד וְהַמָּוֶת וְהַשְּׁאוֹל הֻשְׁלְכוּ בַּאֲגַם־הָאֵשׁ וְהוּא הַמָּוֶת הַשֵּׁנִי׃

14. w'hamaweth w'haSh'ol hush'l'ku ba'agam-ha'esh w'hu' hamaweth hasheni.

Rev20:14 And the death and the Sheol were thrown into the lake of fire.
This is the second death.

‹14› καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.
οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

14 kai ho thanatos kai ho hądēs eblēthēsan eis tēn limnēn tou pyros.
And death and Hades were thrown into the lake of fire.
houtos ho thanatos ho deuteros estin, hē limnē tou pyros.
This the death second is, the lake of fire.

---

15 𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤌𐤑𐤀
𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤋𐤊 𐤁𐤀𐤂𐤌 𐤄𐤀𐤔:

טו וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־נִמְצָא
כָּתוּב בְּסֵפֶר הַחַיִּים הֻשְׁלַךְ בַּאֲגַם הָאֵשׁ׃

15. w'kal-'ish 'asher lo'-nim'tsa' kathub b'sepher hachayim hush'la'k ba'agam ha'esh.

Rev20:15 And if any one that was not found written in the scroll of life,
he was thrown into the lake of fire.

‹15› καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος,
ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

15 kai ei tis ouch heurethē en tę biblǫ tēs zōēs gegrammenos,
And if anyone was not found in the scroll of life having been written,
eblēthē eis tēn limnēn tou pyros.
he was thrown into the lake of fire.

Chapter 21

Rev21:1 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤅𐤃:

א וָאֵרֶא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאֶרֶץ חֲדָשָׁה כִּי הַשָּׁמַיִם הָרִאשֹׁנִים
וְהָאָרֶץ הָרִאשֹׁנָה עָבְרוּ וְהַיָּם אֵינֶנּוּ עוֹד׃

1. wa'ere' shamayim chadashim w'erets chadashah ki hashamayim hari'shonim
w'ha'arets hari'shonah `ab'ru w'hayam 'eynenu `od.

Rev21:1 And I saw new heavens and new earth; for the first heavens
and the first earth have passed away, and the sea is no more.

‹21:1› Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν. ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς
καὶ ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.

1 Kai eidon ouranon kainon kai gēn kainēn. ho gar prōtos ouranos
And I saw new heavens and new earth. For the first heavens

kai hē prōtē gē apēlthan, kai hē thalassa ouk estin eti.
and the first earth passed away, and the sea is no longer.

---

2 וארא והנה העיר הקדושה ירושלים החדשה ירדת מאת
האלהים מן-השמים והיא מתקנת ככלה המקשטת לבעלה:

ב וָאֵרֶא וְהִנֵּה הָעִיר הַקְּדוֹשָׁה יְרוּשָׁלַיִם הַחֲדָשָׁה יֹרֶדֶת מֵאֵת
הָאֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמָיִם וְהִיא מְתֻקֶּנֶת כַּכַּלָּה הַמְקֻשֶּׁטֶת לְבַעְלָהּ׃

2. wa'ere' w'hinneh ha`ir haq'doshah Y'rushalayim hachadashah yoredeth me'eth
ha'Elohim min-hashamayim w'hi' m'thuqeneth kakalah ham'qusheteth l'ba`'lah.

Rev21:2 And I saw, behold, the holy city, new Yerushalayim, coming down out
of the heavens from the Elohim, and He prepared as a bride adorned for her husband.

‹2› καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

2 kai tēn polin tēn hagian Ierousalēm kainēn eidon katabainousan ek tou ouranou
And the city holy, new Jerusalem I saw coming down out of the heavens

apo tou theou hētoimasmenēn hōs nymphēn
from the Elohim having been prepared as a bride

kekosmēmenēn tō̧ andri autēs.
having been adorned for her husband.

---

3 ואשמע קול גדול מן-הכסא לאמר הנה משכן אלהים
עם-בני האדם ושכן בתוכם והמה יהיו-לו לעם
והוא האלהים יהיה אתם (אלהיהם):

ג וָאֶשְׁמַע קוֹל גָּדוֹל מִן־הַכִּסֵּא לֵאמֹר הִנֵּה מִשְׁכַּן אֱלֹהִים
עִם־בְּנֵי הָאָדָם וְשָׁכַן בְּתוֹכָם וְהֵמָּה יִהְיוּ־לוֹ לְעָם
וְהוּא הָאֱלֹהִים יִהְיֶה אִתָּם (אֱלֹהֵיהֶם)׃

3. wa'esh'ma` qol gadol min-hakise' le'mor hinneh mish'kan 'Elohim
`im-b'ney ha'adam w'shakan b'thokam w'hemah yih'yu-lo l'`am
w'hu' ha'Elohim yih'yeh 'itam ('Eloheyhem).

Rev21:3 And I heard a loud voice from the throne, saying,
Behold, the tabernacle of Elohim is among sons of men, and He shall dwell among them,

and they shall be to Him as people, and the Elohim Himself shall be with them (their El).

‹3› καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, ’Ιδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ
μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ’ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται,
καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ’ αὐτῶν ἔσται [αὐτῶν θεός],

3 kai ēkousa phōnēs megalēs ek tou thronou legousēs, Idou
And I heard a loud voice from the throne saying, Behold,
hē skēnē tou theou meta tōn anthrōpōn, kai skēnōsei met’ autōn,
the tabernacle of the Elohim is with men, and He shall tabernacle with them,
kai autoi laoi autou esontai, kai autos ho theos met’ autōn
and they people His shall be, and He Himself, the Elohim with them,
estai [autōn theos],
shall be their El,

---

4 𐤅𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤃𐤌𐤏𐤄 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤏𐤅𐤃
𐤅𐤂𐤌-𐤀𐤁𐤋 𐤅𐤆𐤏𐤒𐤄 𐤅𐤊𐤀𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤏𐤁𐤓𐤅:
ד וּמָחָה אֱלֹהִים כָּל־דִּמְעָה מֵעֵינֵיהֶם וְהַמָּוֶת לֹא יִהְיֶה־עוֹד
וְגַם־אֵבֶל וּזְעָקָה וּכְאֵב לֹא יִהְיֶה־עוֹד כִּי הָרִאשֹׁנוֹת עָבָרוּ׃
4. umachah ‘Elohim kal-dim’`ah me`eyneyhem w’hamaweth lo’ yih’yeh-`od
w’gam-‘ebel uz’`aqah uk’eb lo’ yih’yeh-`od ki hari’shonoth `abaru.

Rev21:4 And Elohim shall wipe away every tear from their eyes,
and there shall be no more death, and again nor mourning, nor crying.
And there shall be no more pain, for the first things have passed away.

‹4› καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι
οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

4 kai exaleipsei pan dakruon ek tōn ophthalmōn autōn,
and He shall wipe away every tear from their eyes,
kai ho thanatos ouk estai eti oute penthos oute kraugē oute ponos ouk estai eti,
and death shall be no longer nor grief nor crying nor pain no longer shall be,
[hoti] ta prōta apēlthan.
because the first things passed away.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤊𐤎𐤀 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤊𐤋 𐤇𐤃𐤔
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌:
ה וַיֹּאמֶר הַיֹּשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא הִנְנִי עֹשֶׂה הַכֹּל חָדָשׁ
וַיֹּאמֶר אֵלַי כְּתֹב אֲשֶׁר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲמִתִּים וְנֶאֱמָנִים הֵם׃
5. wayo’mer hayosheb `al-hakise’ hin’ni `oseh hakol chadash
wayo’mer ‘elay k’thob ‘asher had’barim ha’eleh ‘amitim w’ne’emanim hem.

Rev21:5 And He who sits on the throne said, Behold, I make all things new.
And He said to me, Write these words that they are faithful and true.

‹5› Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, ’Ιδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα,
καὶ λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν.

5 Kai eipen ho kathēmenos epi tō̧ thronō̧, Idou kaina poiō panta,
And said the One sitting on the throne, Behold, new I make all things,

kai legei, Grapson, hoti houtoi hoi logoi pistoi kai alēthinoi eisin.
and He says, Write this, because these words faithful and true are.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤄𐤕𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤔
𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤑𐤌𐤀 𐤌𐤌𐤏𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤇𐤍𐤌:
ו וַיֹּאמֶר אֵלַי הָיֹה נִהְיָתָה אֲנִי הָאָלֶף וְהַתָּו הָרֹאשׁ
וְהַסּוֹף אֲנִי אֶתֵּן לַצָּמֵא מִמַּעְיַן מַיִם חַיִּים חִנָּם׃

6. wayo'mer 'elay hayoh nih'yathah 'ani ha'Aleph w'haTaw haro'sh w'hasoph 'ani 'eten latsame' mima`'yan mayim chayim chinam.

Rev21:6 And He said to me, It is done. I am the Aleph and the Taw,
the beginning and the end. I shall give to the one who thirsts
from the spring of the water of life freely.

‹6› καὶ εἶπέν μοι, Γέγοναν. ἐγώ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.
ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

6 kai eipen moi, Gegonan. egō [eimi] to Alpha kai to Ō,
And He said to me, They have come to pass, I am the Alpha and the Omega,
hē archē kai to telos. egō tō̧ dipsōnti dōsō
the beginning and the end. I, to the one thirsting, shall give
ek tēs pēgēs tou hydatos tēs zōēs dōrean.
of the fountain of the water of life freely.

---

7 𐤄𐤌𐤍𐤑𐤇 𐤉𐤉𐤓𐤔 𐤄𐤊𐤋 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤋𐤁𐤍:
ז הַמְנַצֵּחַ יִירַשׁ הַכֹּל וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים
וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן׃

7. ham'natseach yirash hakol wa'ani 'eh'yeh-lo l'Elohim w'hu' yih'yeh-li l'ben.

Rev21:7 The one who overcomes shall inherit all this,
and I shall be to him as Elohim and he shall be to Me as son.

‹7› ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

7 ho nikōn klēronomēsei tauta kai esomai autō̧ theos
The one overcoming shall inherit these things and I shall be to him Elohim
kai autos estai moi huios.
and he shall be to Me a son.

---

8 𐤀𐤁𐤋 𐤓𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤁 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤌 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤂𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤓𐤑𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤊𐤔𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤒𐤓𐤉𐤌
𐤇𐤋𐤒𐤌 𐤄𐤀𐤂𐤌 𐤄𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤂𐤐𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤍𐤉:
ח אֲבָל רַכֵּי הַלֵּב וַאֲשֶׁר אֵינָם מַאֲמִינִים וְהַמְגֹאָלִים וְהַמְרַצְּחִים
וְהַזֹּנִים וְהַמְכַשְּׁפִים וְעֹבְדֵי הָאֱלִילִים וְכָל־הַמְשַׁקְּרִים
חֶלְקָם הָאֲגַם הַבֹּעֵר בָּאֵשׁ וְגָפְרִית אֲשֶׁר־הוּא הַמָּוֶת הַשֵּׁנִי׃

8. 'abal rakey haleb wa'asher 'eynam ma'aminim w'ham'go'alim w'ham'rats'chim
w'hazonim w'ham'kash'phim w'`ob'dey ha'elilim w'kal-ham'shaq'rim chel'qam
ha'agam habo`er b'esh w'gaph'rith 'asher-hu' hamaweth hasheni.

Rev21:8 But for the coward of the heart and who do not believe and is abominable,
and the murderers and the fornicators and the sorcerers and servants of idols
and all the liars, their part shall be in the lake that burns with fire and brimstone,
in which it is the second death.

‹8› τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις
καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν
ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.
8 tois de deilois kai apistois kai ebdelygmenois kai phoneusin
But for the cowardly and unbelieving and ones having become vile and murderers
kai pornois kai pharmakois kai eidōlolatrais kai pasin tois pseudesin to meros autōn
and fornicators and sorcerers and idolaters and all the false ones, their part
en tę limnę tę kaiomenę pyri kai theiō, ho estin ho thanatos ho deuteros.
shall be in the lake burning with fire and sulfur, which is the death second.

---

9 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤏
𐤄𐤒𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤏 𐤄𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤍𐤅𐤕
𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤀 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤄𐤔𐤄:
טוַיָּבֹא אֵלַי אֶחָד מִשִּׁבְעַת הַמַּלְאָכִים הַנֹּשְׂאִים שֶׁבַע
הַקְּעָרוֹת הַמְלֵאוֹת שֶׁבַע הַמַּכּוֹת הָאַחֲרֹנוֹת
וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר בֹּא וְאַרְאֶךָּ אֶת־הַכַּלָּה אֵשֶׁת הַשֶּׂה׃
9. wayabo' 'elay 'echad mishib'`ath hamal'akim hanos'im sheba` haq'`aroth
ham'le'oth sheba` hamakoth ha'acharonoth way'daber 'elay le'mor bo'
w'ar'aak 'eth-hakalah 'esheth haSeh.

Rev21:9 And one of the seven messengers who had the seven bowls full
of the seven last plagues came to me and spoke with me, saying,
Come, I shall show you the bride, the wife of the Lamb.

‹9› Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τῶν γεμόντων
τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο,
δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.
9 Kai ēlthen heis ek tōn hepta aggelōn tōn echontōn tas hepta phialas
And came one of the seven angels having the seven bowls
tōn gemontōn tōn hepta plēgōn tōn eschatōn kai elalēsen met' emou legōn,
being full of the seven plagues last and spoke with me saying,
Deuro, deixō soi tēn nymphēn tēn gynaika tou arniou.
Come, I shall show you the bride, the wife of the Lamb.

---

10 𐤅𐤉𐤒𐤇𐤍𐤉 𐤁𐤓𐤅𐤇 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤓𐤃𐤕 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:
יוַיְּקָחֵנִי בָרוּחַ עַל־הַר גָּדוֹל וְגָבֹהַּ וַיַּרְאֵנִי הָעִיר
הַקְּדוֹשָׁה יְרוּשָׁלַיִם הַגְּדוֹלָה יֹרֶדֶת מִן־הַשָּׁמַיִם מֵאֵת הָאֱלֹהִים׃

10. wayiqacheni baRuach `al-har gadol w'gaboah wayar'eni ha`ir haq'doshah
Y'rushalayim hag'dolah yoredeth min-hashamayim me'eth ha'Elohim.

Rev21:10 And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain,
and showed me the holy city, Yerushalayim the great, coming down out of the heavens
from the Elohim,

‹10› καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέν μοι
τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ

10 kai apēnegken me en pneumati epi oros mega kai huyēlon, kai edeixen moi
And he carried away me in Spirit onto a mountain, great and high, and showed me
tēn polin tēn hagian Ierousalēm katabainousan ek tou ouranou apo tou theou
the city holy, Jerusalem coming down out of the heavens from the Elohim,

---

11 ועליה כבוד אלהים ואור נגהה כאבן יקרה מאד
כאבן ישפה המבהקת כעין הקרח:

יא וְעָלֶיהָ כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאוֹר נָגְהָהּ כְּאֶבֶן יְקָרָה מְאֹד
כְּאֶבֶן יָשְׁפֵה הַמַּבְהֶקֶת כְּעֵין הַקָּרַח׃

11. w'`aleyah k'bod 'Elohim w'or nag'hah k'eben y'qarah m'od
k'eben yash'pheh hamab'heqeth k'`eyn haqarach.

Rev21:11 having the glory of Elohim, and light was glowing like a most precious stone,
like a jasper stone, clear as crystal,

‹11› ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ,
ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι.

11 echousan tēn doxan tou theou, ho phōstēr autēs homoios lithō̧ timiōtatō̧
having the glory of Elohim, its radiance was like a precious stone,
hōs lithō̧ iaspidi krystallizonti.
as a jasper stone being clear as crystal;

---

12 ולה חומה גדולה וגבהה ושנים עשר שערים לה
ועל-השערים שנים עשר מלאכים ושמות כתובים עליהם
והם שמות שנים-עשר שבטי בני ישראל:

יב וְלָהּ חוֹמָה גְּדוֹלָה וּגְבֹהָה וּשְׁנֵים עָשָׂר שְׁעָרִים לָהּ
וְעַל־הַשְּׁעָרִים שְׁנֵים עָשָׂר מַלְאָכִים וְשֵׁמוֹת כְּתוּבִים עֲלֵיהֶם
וְהֵם שְׁמוֹת שְׁנֵים־עָשָׂר שִׁבְטֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

12. w'lah chomah g'dolah ug'bohah ush'neym `asar sh'`arim lah
w'`al-hash'`arim sh'neym `asar mal'akim w'shemoth k'thubim `aleyhem
w'hem sh'moth sh'neym-`asar shib'tey b'ney Yis'ra'El.

Rev21:12 and having a great and high wall, having twelve gates,
and at the gates twelve messengers; and names were written on them,
in which they are the names of the twelve tribes of the sons of Yisra'El.

‹12› ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα
καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα,
ἅ ἐστιν [τὰ ὀνόματα] τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ·

12 echousa teichos mega kai huyēlon, echousa pylōnas dōdeka
having a wall, great and high, having twelve gates
kai epi tois pylōsin aggelous dōdeka kai onomata epigegrammena,
and at the gates twelve angels and names having been inscribed on them,
ha estin [ta onomata] tōn dōdeka phylōn huiōn Israēl;
which are the names of the twelve tribes of the sons of Israel;

שערים שלשה ממזרח שערים שלשה מצפון שערים שלשה 13
מנגב ושערים שלשה ממערב:

יג שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה מִמִּזְרָח שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה מִצָּפוֹן שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה
מִנֶּגֶב וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה מִמַּעֲרָב׃

13. sh'`arim sh'loshah mimiz'rach sh'`arim sh'loshah mitsaphon sh'`arim sh'loshah minegeb ush'`arim sh'loshah mima`arab.

Rev21:13 There were three gates on the east, three gates on the north,
three gates on the south and three gates on the west.

‹13› ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς
καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς καὶ ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

13 apo anatolēs pylōnes treis kai apo borra pylōnes treis
From the east three gates and from the north three gates
kai apo notou pylōnes treis kai apo dysmōn pylōnes treis.
and from the south three gates and from the west three gates;

ולחומת העיר שנים עשר מוסדות 14
ועליהם שנים עשר שמות לשנים עשר שליחי השה:

יד וּלְחוֹמַת הָעִיר שְׁנֵים עָשָׂר מוֹסָדוֹת
וַעֲלֵיהֶם שְׁנֵים עָשָׂר שֵׁמוֹת לִשְׁנֵים עָשָׂר שְׁלִיחֵי הַשֶּׂה׃

14. ul'chomath ha`ir sh'neym `asar mosadoth
wa`aleyhem sh'neym `asar shemoth lish'neym `asar sh'lichey haSeh.

Rev21:14 And the wall of the city had twelve foundations,
and on them were the twelve names of the twelve apostles of the Lamb.

‹14› καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα
καὶ ἐπ’ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

14 kai to teichos tēs poleōs echōn themelious dōdeka
And the wall of the city having twelve foundations
kai ep' autōn dōdeka onomata tōn dōdeka apostolōn tou arniou.
and on them twelve names, of the twelve apostles of the Lamb.

וביד המדבר אלי קנה זהב למד את-העיר 15
ואת-שעריה ואת חומתה:

טו וּבְיַד הַמְדַבֵּר אֵלַי קְנֵה זָהָב לָמֹד אֶת־הָעִיר
וְאֶת־שְׁעָרֶיהָ וְאֵת חוֹמָתָהּ׃

15. ub'yad ham'daber 'elay q'neh zahab lamod 'eth-ha`ir

w'eth-sh'`areyah w'eth chomathah.

Rev21:15 And the one who spoke with me had a golden measure by the hand,
to measure the city, and its gates and its wall.

‹15› Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν,
ἵνα μετρήσῃ τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.
15 Kai ho lalōn met' emou eichen metron kalamon chrysoun,
And the one speaking with me had measuring rod a golden,
hina metrēsę̄ tēn polin kai tous pylōnas autēs kai to teichos autēs.
that he might measure the city and its gates and its walls.

---

16 𐤅𐤌𐤅𐤔𐤁 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤓𐤁𐤏 𐤅𐤀𐤓𐤊𐤄 𐤊𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤁𐤒𐤍𐤄 𐤄𐤌𐤃𐤄 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤋𐤐 𐤓𐤉𐤎 𐤀𐤓𐤊𐤄
𐤅𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤅𐤒𐤅𐤌𐤕𐤄 𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤇𐤕 𐤋𐤄𐤌:
טז וּמוֹשַׁב הָעִיר מְרֻבָּע וְאָרְכָּה כְּרָחְבָּה וַיָּמָד אֶת־הָעִיר
בִּקְנֵה הַמִּדָּה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף רִיס אָרְכָּה
וְרָחְבָּה וְקוֹמָתָה מִדָּה אַחַת לָהֶם׃
16. umoshab ha`ir m'ruba` w'ar'kah k'rach'bah wayamad 'eth-ha`ir biq'neh hamidah sh'neym `asar 'eleph ris 'ar'kah w'rach'bah w'qomathah midah 'achath lahem.

Rev21:16 And the city lies a square, and its length is as great as its width.
And he measured the city with the measuring rod, twelve thousand stadia.
Its length and its width and its height are one measure of them.

‹16› καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος.
καὶ ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων,
τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.
16 kai hē polis tetragōnos keitai kai to mēkos autēs hoson [kai] to platos.
And the city lies square and its length is as much as also the breadth.
kai emetrēsen tēn polin tǭ kalamǭ epi stadiōn dōdeka chiliadōn,
And he measured the city with the rod across stadia twelve thousand,
to mēkos kai to platos kai to huuos autēs isa estin.
the length and the breadth and the height of it is equal.

---

17 𐤅𐤉𐤌𐤃 𐤀𐤕-𐤇𐤅𐤌𐤕𐤄 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤃𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤀 𐤌𐤃𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤀𐤊:
יז וַיָּמָד אֶת־חוֹמָתָה מֵאָה וְאַרְבָּעִים
וְאַרְבַּע אַמּוֹת בְּמִדַּת אִישׁ אֲשֶׁר־הִיא מִדַּת הַמַּלְאָךְ׃
17. wayamad 'eth-chomathah me'ah w'ar'ba`im
w'ar'ba` 'amoth b'midath 'ish 'asher-hi' midath hamal'a'k.

Rev21:17 And he measured its wall, an hundred and forty and four cubits,
according to the measure of a man, that it is the measure of the messenger.

‹17› καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν
μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέλου.
17 kai emetrēsen to teichos autēs hekaton tesserakonta tessarōn pēchōn metron anthrōpou,

And he measured its wall a hundred forty-four cubits by man's measurement,

ho estin aggelou.

which is also the angel's.

ובנין חומת העיר אבן ישפה 18
והעיר זהב מופז דומה לזכוכית זכה:

יחוּבִנְיַן חוֹמַת הָעִיר אֶבֶן יָשְׁפֶה
וְהָעִיר זָהָב מוּפָז דּוֹמֶה לִזְכוֹכִית זַכָּה׃

18. ubin'yan chomath ha`ir 'eben yash'pheh
w'ha`ir zahab muphaz domeh liz'kokith zakah.

Rev21:18 And the construction of the wall of the city was jasper stone.
and the city was pure gold, like clear glass.

‹18› καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις
καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ.

18 kai hē endōmēsis tou teichous autēs iaspis
And the construction of its wall was of jasper

kai hē polis chrysion katharon homoion hualǭ katharǭ.
and the city was pure gold like pure glass;

ומוסדות חומת העיר מרבצות בכל-אבני חפץ המוסד 19
הראשון ישפה השני ספיר השלישי שבו הרביעי ברקת:

יטוּמוֹסְדוֹת חוֹמַת הָעִיר מֻרְבָּצוֹת בְּכָל־אַבְנֵי חֵפֶץ הַמּוֹסָד
הָרִאשׁוֹן יָשְׁפֶה הַשֵּׁנִי סַפִּיר הַשְּׁלִישִׁי שְׁבוֹ הָרְבִיעִי בָּרֶקֶת׃

19. umos'doth chomath ha`ir mur'batsoth b'kal-'ab'ney chephets hamosad hari'shon
yash'pheh hasheni sapir hash'lishi sh'bo har'bi`i baraqeth.

Rev21:19 And the foundations of the wall of the city were adorned
with every kind of precious stone. The first foundation was jasper;
the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;

‹19› οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι·
ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος σάπφιρος,
ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

19 hoi themelioi tou teichous tēs poleōs panti lithǭ timiǭ
the foundations of the wall of the city with every precious stone

kekosmēmenoi; ho themelios ho prōtos iaspis, ho deuteros sapphiros,
having been adorned: the foundation first jasper, the second sapphire,

ho tritos chalkēdōn, ho tetartos smaragdos,
the third chalcedony, the fourth emerald,

החמישי יהלם הששי אדם השביעי תרשיש 20
השמיני שהם התשיעי פטדה העשירי נפך
אחד עשר לשם שנים עשר אחלמה:

כהַחֲמִישִׁי יַהֲלֹם הַשִּׁשִּׁי אֹדֶם הַשְּׁבִיעִי תַּרְשִׁישׁ

הַשְּׁמִינִי שֹׁהַם הַתְּשִׁיעִי פִּטְדָה הָעֲשִׂירִי נֹפֶךְ
אַחַד הֶעָשָׂר לֶשֶׁם שְׁנֵים הֶעָשָׂר אַחְלָמָה׃

20. hachamishi yahalom hashishi ‘odem hash’bi`i thar’shish hash’mini shoham
hat’shi`i phit’dah ha`asiri nophe’k ‘achad he`asar leshem sh’neym he`asar ‘ach’lamah.

Rev21:20 the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl;
the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

‹20› ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος,
ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος,
ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ δωδέκατος ἀμέθυστος,

20 ho pemptos sardonyx, ho hektos sardion, ho hebdomos chrysolithos,
the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite,
ho ogdoos bēryllos, ho enatos topazion, ho dekatos chrysoprasos,
the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase,
ho hendekatos huakinthos, ho dōdekatos amethystos,
the eleventh jacinth, the twelfth amethyst,

---

21 𐤅𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓
𐤅𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤓𐤂𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤇𐤕 𐤅𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤆𐤄𐤁 𐤌𐤅𐤐𐤆 𐤊𐤆𐤊𐤅𐤊𐤉𐤕 𐤁𐤄𐤉𐤓𐤄:
כא וּשְׁנֵים עָשָׂר הַשְּׁעָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַרְגָּלִיּוֹת כָּל־שַׁעַר
וָשַׁעַר מַרְגָּלִית אֶחָת וּרְחוֹב הָעִיר זָהָב מוּפָּז כִּזְכוֹכִית בְּהִירָה׃

21. ush’neym `asar hash’`arim sh’teym `es’reh mar’galioth kal-sha`ar
washa`ar mar’galith ‘echath ur’chob ha`ir zahab muphaz kiz’kokith b’hirah.

Rev21:21 And the twelve gates were twelve pearls; each gate and gate was of one pearl.
And the street of the city was pure gold, like transparent glass.

‹21› καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ
ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής.

21 kai hoi dōdeka pylōnes dōdeka margaritai,
and the twelve gates were twelve pearls,
ana heis hekastos tōn pylōnōn ēn ex henos margaritou.
respectively one each of the gates was of one pearl.
kai hē plateia tēs poleōs chrysion katharon hōs hualos diaugēs.
And the street of the city was pure gold as transparent glass.

---

22 𐤅𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤊𐤋𐤄:
כב וְהֵיכָל לֹא־רָאִיתִי בָהּ כִּי יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הוּא
וְהַשֶּׂה הֵיכָלָהּ׃

22. w’heykal lo’-ra’ithi bah ki Yahúwah ‘Elohim ts’ba’oth hu’ w’haSeh heykalah.

Rev21:22 I saw no temple in it, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim of the hosts
and the Lamb are its temple.

‹22› Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ,

ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν καὶ τὸ ἀρνίον.
22 Kai naon ouk eidon en autę, ho gar kyrios ho theos ho pantokratōr
And a temple I did not see in it, for YHWH Elohim the Almighty
naos autēs estin kai to arnion.
its temple is, and the Lamb.

---

23 והעיר אינה צריכה לאור השמש ולנגה הירח
כי-כבוד אלהים האיר לה ונרה הוא השה:
כג וְהָעִיר אֵינֶנָּה צְרִיכָה לְאוֹר הַשֶּׁמֶשׁ וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ
כִּי־כְבוֹד אֱלֹהִים הֵאִיר לָהּ וְנֵרָהּ הוּא הַשֶּׂה׃
23. w'ha`ir 'eynenah ts'rikah l'or hashemesh ul'nogah hayareach
ki-k'bod 'Elohim he'ir lah w'nerah hu' haSeh.

Rev21:23 And the city does not need of the sun light and of the moon shine,
for the glory of Elohim has illumined it, and its lamp is the Lamb.

‹23› καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης ἵνα φαίνωσιν αὐτῇ,
ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον.
23 kai hē polis ou chreian echei tou hēliou oude tēs selēnēs hina phainōsin autę,
And the city no need has of the sun nor of the moon that they may shine in it.
hē gar doxa tou theou ephōtisen autēn, kai ho lychnos autēs to arnion.
For the glory of Elohim illumined it, and its lamp is the Lamb.

---

24 והגוים ילכו לאורה ומלכי-ארץ מביאים כבודם
ותפארתם אליה:
כד וְהַגּוֹיִם יֵלְכוּ לְאוֹרָהּ וּמַלְכֵי־אֶרֶץ מְבִיאִים כְּבוֹדָם
וְתִפְאַרְתָּם אֵלֶיהָ׃
24. w'hagoyim yel'ku l'orah umal'key-'erets m'bi'im k'bodam w'thiph'ar'tam 'eleyah.

Rev21:24 And the nations shall walk by its light,
and the kings of the earth shall bring their glory and honor into it.

‹24› καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς,
καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν,
24 kai peripatēsousin ta ethnē dia tou phōtos autēs,
And shall walk around the nations by its Light,
kai hoi basileis tēs gēs pherousin tēn doxan autōn eis autēn,
and the kings of the earth bring their glory into it,

---

25 ושעריה יומם לא-יסגרו כי לילה לא-יהיה שם:
כה וּשְׁעָרֶיהָ יוֹמָם לֹא־יִסָּגֵרוּ כִּי לַיְלָה לֹא־יִהְיֶה שָׁם׃
25. ush'`areyah yomam lo'-yisageru ki lay'lah lo'-yih'yeh sham.

Rev21:25 And its gates shall never be shut by day, for there shall be no night there.

‹25› καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ,
25 kai hoi pylōnes autēs ou mē kleisthōsin hēmeras, nyx gar ouk estai ekei,
and its gates never would be shut by day, for night shall not be there,

---

26 והביאו בה כבוד הגוים ותפארתם:

כו וְהֵבִיאוּ בָהּ כְּבוֹד הַגּוֹיִם וְתִפְאַרְתָּם׃

26. w'hebi'u bah k'bod hagoyim w'thiph'ar'tam.

Rev21:26 and they shall bring the glory and the honor of the nations into it.

‹26› καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

26 kai oisousin tēn doxan kai tēn timēn tōn ethnōn eis autēn.

and they shall bring the glory and the honor of the nations into it.

---

27 ולא-יבוא בה כל-טמא ועשה תועבה ושקר כי
אם-הכתובים בספר החיים של-השה:

כז וְלֹא־יָבוֹא בָהּ כָּל־טָמֵא וְעֹשֶׂה תוֹעֵבָה וָשָׁקֶר כִּי
אִם־הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַחַיִּים שֶׁל־הַשֶּׂה׃

27. w'lo'-yabo' bah kal-tame' w'`oseh tho`ebah washaqer
ki 'im-hak'thubim b'sepher hachayim shel-haSeh.

Rev21:27 and there shall not enter into it anything profane, or that works abomination
and falsehood, but only those who are written in the scroll of life of the Lamb.

‹27› καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα
καὶ ψεῦδος εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

27 kai ou mē eiselthę eis autēn pan koinon

And never may enter into it every profane thing

kai [ho] poiōn bdelygma kai pseudos

and the one practicing abomination and falsehood,

ei mē hoi gegrammenoi en tǭ bibliǭ tēs zōēs tou arniou.

but only the ones having been written in the scroll of life of the Lamb.

Chapter 22

Rev22:1 ויראני נחל של-מים חיים (זך) מבהיק
כעין הקרח יצא מכסא האלהים והשה:

א וַיַּרְאֵנִי נַחַל שֶׁל־מַיִם חַיִּים (זַךְ) מַבְהִיק
כְּעֵין הַקֶּרַח יֹצֵא מִכִּסֵּא הָאֱלֹהִים וְהַשֶּׂה׃

1. wayar'eni nachal shel-mayim chayim (za'k) mab'hiq
k'`eyn haqarach yotse' mikise' ha'Elohim w'haSeh.

Rev22:1 And he showed me a river of the water of life,
(pure) clear as crystal, proceeding out of the throne of the Elohim and of the Lamb,

‹22:1› Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,
ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου.

1 Kai edeixen moi potamon hydatos zōēs lampron hōs krystallon,

And he showed me a river of water of life bright as crystal,

ekporeuomenon ek tou thronou tou theou kai tou arniou.

going forth out of the throne of the Elohim and of the Lamb,

---

2 ובתוך רחוב העיר ואל-שפת הנחל מזה ומזה עץ חיים
עשה פרי שתים עשרה כי מדי חדש בחדשו יתן
את-פריו ועלה העץ לתרופת הגוים:

ב וּבְתוֹךְ רְחוֹב הָעִיר וְאֶל־שְׂפַת הַנַּחַל מִזֶּה וּמִזֶּה עֵץ חַיִּים
עֹשֶׂה פְּרִי שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה כִּי מִדֵּי חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ יִתֵּן
אֶת־פִּרְיוֹ וַעֲלֵה הָעֵץ לִתְרוּפַת הַגּוֹיִם׃

2. ub'tho'k r'chob ha`ir w'el-s'phath hanachal mizeh umizeh `ets chayim `oseh p'ri
sh'teym `es'reh ki midey chodesh b'chad'sho yiten 'eth-pir'yo
wa`aleh ha`ets lith'ruphath hagoyim.

Rev22:2 in the middle of the street of the city. And at the edge of the river on this side and on that side was the tree of life, bearing twelve kinds of fruits, because it yields its fruit every month in its month. And the leaves of the tree were for the healing of the nations.

‹2› ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς
ποιοῦν καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ,
καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.

2 en mesǭ tēs plateias autēs kai tou potamou enteuthen
in the middle of the street out of it; and of the river on this side
kai ekeithen xylon zōēs poioun karpous dōdeka,
and on that side the tree of life producing twelve fruits,
kata mēna hekaston apodidoun ton karpon autou,
according to each month yielding its fruit,
kai ta phylla tou xylou eis therapeian tōn ethnōn.
and the leaves of the tree are for the healing of the nations.

---

3 וכל-חרם לא יהיה-עוד וכסא האלהים
והשה יהיה-בה ועבדיו ישרתהו:

ג וְכָל־חֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְכִסֵּא הָאֱלֹהִים
וְהַשֶּׂה יִהְיֶה־בָּהּ וַעֲבָדָיו יְשָׁרְתֻהוּ׃

3. w'kal-cherem lo' yih'yeh-`od w'kise' ha'Elohim
w'haSeh yih'yeh-bah wa`abadayu y'sharathuhu.

Rev22:3 And every curse shall be no longer, and the throne of the Elohim and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him.

‹3› καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ
καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ

3 kai pan katathema ouk estai eti. kai ho thronos tou theou
And every curse no longer shall be. And the throne of the Elohim
kai tou arniou en autę estai, kai hoi douloi autou latreusousin autǭ
and of the Lamb in it shall be, and His servants shall serve Him

---

4 והמה יראו את-פניו ושמו על-מצחותם:

ד וְהֵמָּה יִרְאוּ אֶת־פָּנָיו וּשְׁמוֹ עַל־מִצְחוֹתָם׃

4. w'hemah yir'u 'eth-panayu ush'mo `al-mits'chotham.

Rev22:4 And they shall see His face, and His name shall be on their foreheads.

‹4› καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4 kai opsontai to prosōpon autou, kai to onoma autou epi tōn metōpōn autōn.

and shall see His face, and His name shall be on their foreheads.

---

5 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤏𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤈𐤓𐤊𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤍𐤓
𐤅𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤔𐤌𐤔 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤌𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌:

ה וְלַיְלָה לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְלֹא יִצְטָרְכוּ עוֹד לְאוֹר נֵר
וּלְאוֹר שֶׁמֶשׁ כִּי־יָהוָּה אֱלֹהִים הוּא יָאִיר לָהֶם
וּמָלְכוּ עַד־עוֹלְמֵי עוֹלָמִים׃

5. w'lay'lah lo' yih'yeh-`od w'lo' yits'tar'ku `od l'or ner ul'or shamesh
ki-Yahúwah 'Elohim hu' ya'ir lahem umal'ku `ad-`ol'mey `olamim.

Rev22:5 And night shall be no longer,
and they shall be no longer need of the light of a lamp nor the light of the sun,
because 𐤉𐤄𐤅𐤄 Elohim shall illumine them; and they shall reign forever and ever.

‹5› καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

5 kai nyx ouk estai eti kai ouk echousin chreian phōtos lychnou

And night no longer shall be and they have no need of the light of a lamp

kai phōtos hēliou, hoti kyrios ho theos phōtisei ep' autous,

and light of the sun, because YHWH Elohim shall give forth light on them,

kai basileusousin eis tous aiōnas tōn aiōnōn.

and they shall reign into the ages of the ages.

---

6 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤓𐤅𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤀𐤊𐤅 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤄𐤓𐤄:

ו וַיֹּאמֶר אֵלַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲמִתִּים וְנֶאֱמָנִים
וַיָהוָּה אֱלֹהֵי רוּחוֹת הַנְּבִיאִים שָׁלַח אֶת־מַלְאָכוֹ לְהַרְאוֹת
אֶת־עֲבָדָיו אֵת אֲשֶׁר־הָיֹה יִהְיֶה בִּמְהֵרָה׃

6. wayo'mer 'elay had'barim ha'eleh 'amitim w'ne'emanim
waYahúwah 'Elohey ruchoth han'bi'im shalach 'eth-mal'ako
l'har'oth 'eth-`abadayu 'eth 'asher-hayoh yih'yeh bim'herah.

Rev22:6 And he said to me, These words are faithful and true.
And 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of the spirits of the prophets, sent His messenger
to show to His servants the things which must happen quickly.

‹6› Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί,
καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν ἀπέστειλεν
τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει.

6 Kai eipen moi, Houtoi hoi logoi pistoi kai alēthinoi, kai ho kyrios ho theos
And he said to me, These words are faithful and true, and YHWH the El
tōn pneumatōn tōn prophētōn apesteilen ton aggelon autou deixai tois doulois autou
of the spirits of the prophets sent His angel to show to His servants things
ha dei genesthai en tachei.
which have to happen quickly.

---

7 הנני בא מהר אשרי השמר את־דברי נבואת הספר הזה:

זהִנְנִי בָא מַהֵר אַשְׁרֵי הַשֹּׁמֵר אֶת־דִּבְרֵי נְבוּאַת הַסֵּפֶר הַזֶּה׃

7. hin'ni ba' maher 'ash'rey hashomer 'eth-dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh.

Rev22:7 And behold, I come quickly.
Blessed is he who heeds the words of the prophecy of this scroll.

‹7› καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους
τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.

7 kai idou erchomai tachy.
And behold, I am coming quickly.
makarios ho tērōn tous logous tēs prophēteias tou bibliou toutou.
Blessed is the one keeping the words of the prophecy of this scroll.

---

8 ואני יהוחנן הוא הראה אלה ושמעם ויהי כשמעי וכראותי
ואפל לרגלי המלאך אשר־הראני את־אלה להשתחות לו:

חוַאֲנִי יָהוּחָנָן הוּא הָרֹאֶה אֵלֶּה וְשֹׁמְעָם וַיְהִי כְּשָׁמְעִי וְכִרְאוֹתִי
וָאֶפֹּל לְרַגְלֵי הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הֶרְאַנִי אֶת־אֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ׃

8. wa'ani Yahuchanan hu' haro'eh 'eleh w'shom'`am way'hi k'sham'`i w'kir'othi
wa'epol l'rag'ley hamal'a'k 'asher-her'ani 'eth-'eleh l'hish'tachaoth lo.

Rev22:8 And I, Yahuchanan, heard them and he saw these things.
And it came to pass when I heard and saw, I fell down at the feet of the messenger
who showed me these things to worship him.

‹8› Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,
ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

8 Kagō Iōannēs ho akouōn kai blepōn tauta. kai hote ēkousa
And I John am the one hearing and seeing these things. And when I heard
kai eblepsa, epesa proskynēsai emprosthen tōn podōn tou aggelou
and saw, I fell to worship before the feet of the angel
tou deiknuontos moi tauta.
showing me these things.

---

9 ויאמר אלי ראה אל־תעשה־זאת כי־אנכי עבד
כמוך וחבר לך ולאחיך הנביאים ולשמרים
את־דברי הספר הזה השתחוה לאלהים:

טוַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה אַל־תַּעֲשֶׂה־זֹּאת כִּי־אָנֹכִי עֶבֶד
כָּמוֹךָ וְחָבֵר לְךָ וּלְאַחֶיךָ הַנְּבִיאִים וְלַשֹּׁמְרִים

אֶת־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לֵאלֹהִים הִשְׁתַּחֲוֵה׃

9. wayo'mer 'elay r'eh 'al-ta`aseh-zo'th ki-'anoki `ebed kamoak
w'chaber l'ak ul'acheyak han'bi'im w'lashom'rim
'eth-dib'rey hasepher hazeh l'Elohim hish'tachaweh.

Rev22:9 But he said to me, See you do not do this. For I am a servant as you are
and a friend of yours and of your brothers the prophets and of those who heed the words
of this scroll. Worship Elohim.

‹9› καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν
καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

9 kai legei moi, Hora mē; syndoulos sou eimi
And he says to me, See that you not do it; your fellow servant I am
kai tōn adelphōn sou tōn prophētōn kai tōn tērountōn tous logous
and of your brothers, the prophets, and of the ones keeping the words
tou bibliou toutou; tō̢ theō̢ proskynēson.
of this scroll; worship Elohim.

---

10 ויאמר אלי אל-תחתם את-דברי נבואת הספר הזה
כי קרוב המועד:

י וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תַּחְתֹּם אֶת־דִּבְרֵי נְבוּאַת הַסֵּפֶר הַזֶּה
כִּי קָרוֹב הַמּוֹעֵד׃

10. wayo'mer 'elay 'al-tach'tom 'eth-dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh
ki qarob hamo`ed.

Rev22:10 And he said to me, Do not seal up the words of the prophecy of this scroll,
for the time is near.

‹10› καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου,
ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν.

10 kai legei moi, Mē sphragisē̢s tous logous tēs prophēteias tou bibliou toutou,
And he says to me, Do not seal the words of the prophecy of this scroll,
ho kairos gar eggys estin.
the time for is near.

---

11 החומס יוסיף לחמס והטמא יוסיף להטמא
והצדיק יוסיף להצדק והקדוש יוסיף להתקדש:

יא הַחוֹמֵס יוֹסִיף לַחְמֹס וְהַטָּמֵא יוֹסִיף לְהִטַּמֵּא
וְהַצַּדִּיק יוֹסִיף לְהִצָּדֵק וְהַקָּדוֹשׁ יוֹסִיף לְהִתְקַדֵּשׁ׃

11. hachomes yosiph lach'mos w'hatame' yosiph l'hitame'
w'hatsadiq yosiph l'hitsadeq w'haqadosh yosiph l'hith'qadesh.

Rev22:11 He who acts unjustly, let him act unjustly still:
and he who is filthy, let him be filthy still: and he who is righteous,
let him be righteous still: and he who is holy, let him be holy still.

‹11› ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι,
καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.

11 ho adikōn adikēsatō eti
The one being unrighteous let him be unrighteous still
kai ho hryparos hrypanthētō eti,
and the filthy one let him be filthy still,
kai ho dikaios dikaiosynēn poiēsatō eti
and the righteous one let him do righteousness still
kai ho hagios hagiasthētō eti.
and the holy one let him be holy still.

---

12 𐤅𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤌𐤄𐤓 𐤅𐤔𐤊𐤓𐤉 𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅:
יב וְהִנְנִי בָא מַהֵר וּשְׂכָרִי אִתִּי לְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃
12. w'hin'ni ba' maher us'kari 'iti l'shalem l'ish k'ma`asehu.

Rev22:12 Behold, I come quickly, and My reward is with Me,
to give to each one according as his work.

‹12› Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ
ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

12 Idou erchomai tachy, kai ho misthos mou met' emou
Behold, I am coming quickly, and My reward is with Me
apodounai hekastō̧ hōs to ergon estin autou.
to give to each one as the work of him is.

---

13 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤄𐤕𐤅 𐤄𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤄𐤎𐤅𐤐 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍:
יג אֲנִי הָאָלֶף וְהַתָּו הָרֹאשׁ וְהַסּוֹף הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן׃
13. 'ani ha'Aleph w'haTaw haro'sh w'hasoph hari'shon w'ha'acharon.

Rev22:13 I am the Aleph and the Taw, the first and the last, the beginning and the end.

‹13› ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

13 egō to Alpha kai to Ō, ho prōtos kai ho eschatos, hē archē kai to telos.
I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.

---

14 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕𐤌
𐤁𐤏𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌:
יד אַשְׁרֵי הָעֹשִׂים אֶת־מִצְוֹתָיו לְמַעַן תִּהְיֶה מֶמְשַׁלְתָּם
בְּעֵץ הַחַיִּים וּבָאוּ הָעִירָה דֶּרֶךְ הַשְּׁעָרִים׃
14. 'ash'rey ha`osim 'eth-mits'otayu l'ma`an tih'yeh mem'shal'tam b'`ets hachayim uba'u ha`irah dere'k hash'`arim.

Rev22:14 Blessed are those who do His commandments, so that the authority of them shall be into the tree of life, and may enter by the way of the gates into the city.

‹14› Μακάριοι οἱ ποιουντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν
ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

14 Makarioi hoi plynontes tas stolas autōn, hina estai hē exousia autōn
Blessed are the ones doing His commands, that shall be the authority of them
epi to xylon tēs zōēs kai tois pylōsin eiselthōsin eis tēn polin.
over the tree of life, and by the gates they may enter into the city.

ומחוץ לעיר הכלבים והמכשפים והזנים והמרצחים 15
ועבדי האלילים וכל-אהב שקר ועשהו:

טו וּמִחוּץ לָעִיר הַכְּלָבִים וְהַמְכַשְּׁפִים וְהַזֹּנִים וְהַמְרַצְּחִים
וְעֹבְדֵי הָאֱלִילִים וְכָל־אֹהֵב שֶׁקֶר וְעֹשֵׂהוּ׃

15. umichuts la`ir hak'labim w'ham'kash'phim w'hazonim w'ham'rats'chim
w'`ob'dey ha'elilim w'kal-'oheb sheqer w'`osehu.

Rev22:15 For outside of the city are the dogs and the sorcerers and the whoremongers
and the murderers and the servants of idolatry,
and everyone who loves and does falsehood.

‹15› ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς
καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

15 exō hoi kynes kai hoi pharmakoi kai hoi pornoi kai hoi phoneis
Outside are the dogs and the sorcerers and the fornicators and the murderers
kai hoi eidōlolatrai kai pas philōn kai poiōn pseudos.
and the idolaters and everyone loving and practicing falsehood.

אני יהושע שלחתי את-מלאכי להעיד לכם את-אלה 16
בפני הקהלות אנכי שרש דוד ותולדתו כוכב נגה השחר:

טז אֲנִי יְהוּשֻׁעַ שָׁלַחְתִּי אֶת־מַלְאָכִי לְהָעִיד לָכֶם אֶת־אֵלֶּה
בִּפְנֵי הַקְּהִלּוֹת אָנֹכִי שֹׁרֶשׁ דָּוִד וְתוֹלַדְתּוֹ כּוֹכַב נֹגַהּ הַשָּׁחַר׃

16. 'ani Yahushuà shalach'ti 'eth-mal'aki l'ha`id lakem 'eth-'eleh
biph'ney haq'hiloth 'anoki shoresh Dawid w'tholad'to kokab nogah hashachar.

Rev22:16 I, יהושע, have sent My messenger to testify to you these things
before the assemblies. I am the root of Dawid and his descendant,
the bright morning star.

‹16› Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς
ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.

16 Egō Iēsous epempsa ton aggelon mou martyrēsai hymin tauta epi tais ekklēsiais.
I, Yahushua sent My angel to testify to you these things for the assemblies.
egō eimi hē hriza kai to genos Dauid, ho astēr ho lampros ho prōinos.
I am the root and the offspring of David, the star bright morning.

והרוח והכלה אמרים בא והשמע יאמר בא 17
והצמא יבוא והחפץ יקח מים חיים חנם:

יז וְהָרוּחַ וְהַכַּלָּה אֹמְרִים בֹּא וְהַשֹּׁמֵעַ יֹאמַר בֹּא
וְהַצָּמֵא יָבוֹא וְהֶחָפֵץ יִקַּח מַיִם חַיִּים חִנָּם׃

17. w'haRuach w'hakalah 'om'rim bo' w'hashome`a yo'mar bo' w'hatsame' yabo'
w'hechaphets yiqach mayim chayim chinam.

Rev22:17 And the Spirit and the bride say, Come.
And let the one who hears say, Come! And let the one who is thirsty come!
let the one who desires take the water of life freely.

‹17› Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

17 Kai to pneuma kai hē nymphē legousin, Erchou.

And the Spirit and the bride say, Come.

kai ho akouōn eipatō, Erchou. kai ho dipsōn erchesthō,

And the one hearing let him say, Come. And the one thirsting let him come,

ho thelōn labetō hydōr zōēs dōrean.

the one desiring let him take the water of life freely.

---

18 מעיד אני בכל-השמע דברי נבואת הספר הזה
אשר אם-יוסיף איש עליהם יוסיף עליו
האלהים את-המכות הכתובות בספר הזה:

יח מֵעִיד אֲנִי בְּכָל־הַשֹּׁמֵעַ דִּבְרֵי נְבוּאַת הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲשֶׁר אִם־יוֹסִיף אִישׁ עֲלֵיהֶם יוֹסִיף עָלָיו
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמַּכּוֹת הַכְּתוּבוֹת בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃

18. me`id 'ani b'kal-hashome`a dib'rey n'bu'ath hasepher hazeh 'asher 'im-yosiph 'ish `aleyhem yosiph `alayu ha'Elohim 'eth-hamakoth hak'thuboth basepher hazeh.

Rev22:18 I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this scroll:
if anyone adds to them, the Elohim shall add to him the plagues which are written
in this scroll,

‹18› Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι τοὺς λόγους τῆς προφητείας
τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν
τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ,

18 Martyrō egō panti tō̧ akouonti tous logous tēs prophēteias tou bibliou toutou;

I testify to everyone hearing the words of the prophecy of this scroll;

ean tis epithȩ̄ ep' auta, epithēsei ho theos ep' auton

if anyone adds to them, shall add Elohim to him

tas plēgas tas gegrammenas en tō̧ bibliō̧ toutō̧,

the plagues having been written in this scroll,

---

19 ואשר יגרע מדברי ספר הנבואה הזאת יגרע האלהים
את-חלקו מעץ החיים ומעיר הקדש הכתובים בספר הזה:

יט וַאֲשֶׁר יִגְרַע מִדִּבְרֵי סֵפֶר הַנְּבוּאָה הַזֹּאת יִגְרַע הָאֱלֹהִים
אֶת־חֶלְקוֹ מֵעֵץ הַחַיִּים וּמֵעִיר הַקֹּדֶשׁ הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃

19. wa'asher yig'ra` midib'rey sepher han'bu'ah hazo'th yig'ra` ha'Elohim 'eth-chel'qo me`ets hachayim ume`ir haqodesh hak'thubim basepher hazeh.

Rev22:19 and if anyone takes away from the words of the scroll of this prophecy,
the Elohim shall take away his part from the tree of life and from the holy city,
which are written in this scroll.

‹19› καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης,
ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

19 kai ean tis aphelę̄ apo tōn logōn tou bibliou tēs prophēteias tautēs,
and if anyone takes away from the words of the scroll of this prophecy,
aphelei ho theos to meros autou apo tou xylou tēs zōēs
shall take away the Elohim his part from the tree of life
kai ek tēs poleōs tēs hagias tōn gegrammenōn en tǭ bibliǭ toutǭ.
and from the city holy, of the things having been written in this scroll.

---

20 𐤄𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤄𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌𐤍𐤌 𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤌𐤄𐤓 𐤀𐤌𐤍
𐤁𐤀𐤄-𐤍𐤀 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏:

כ הַמֵּעִיד הָעֵדוּת הַזֹּאת אֹמֵר אָמְנָם כֵּן אֲנִי בָא מַהֵר אָמֵן
בֹּאָה־נָּא הָאָדוֹן יָהוּשֻׁעַ׃

**20. hame`id ha`eduth hazo'th 'omer 'am'nam ken 'ani ba' maher
'Amen bo'ah-na' ha'Adon Yahushuà.**

Rev22:20 He who testifies to these testimonies says, Indeed, yes, I am coming quickly. Amen. Please come, the Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏.

‹20› Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε Ἰησοῦ.
20 Legei ho martyrōn tauta, Nai, erchomai tachy. Amēn,
says the One testifying these things, yes, I am coming quickly. Amen.
erchou kyrie Iēsou.
Come, Master Yahushua.

---

21 𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤌𐤔𐤉𐤇 𐤏𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍:

כא חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יָהוּשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ עִם כָּל־הַקְּדוֹשִׁים אָמֵן׃

21. Chesed 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach `im kal-haq'doshim 'Amen.

Rev22:21 The grace of our Adon 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 the Mashiyach be with all the sanctified ones. Amen.

‹21› Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.
21 Hē charis tou kyriou Iēsou meta pantōn.
The grace of the Master Yahushua be with all.